A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Google

Cc
50
×

Digitized by Google

93.
16.1.

Digitized by Google

Digitized by Google

93. 3. 15.
16. 1.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

27007

A AMSTERDAM,
Chez LOUYS & DANIEL ELZEVIER, 1669.
AVEC PRIVILEGE.

Digitized by Google

Digitized by Google

27007

LA SAINTE BIBLE,

QUI CONTIENT

LE VIEUX ET LE NOUVEAU

TESTAMENT.

Edition nouvelle, faite sur la Version de Genêve, reveuë, & corrigée;

Enrichie, outre les anciennes Notes, de toutes celles de la Bible Flamande, de la plus-part de celles de M. Diodati, & de beaucoup d'autres;

De plusieurs Cartes curieuses, & de Tables fort amples, pour le soulagement de ceux qui lisent l'Ecriture Sainte.

Le tout disposé en cet ordre, par les soins de SAMUEL DES MARETS, Docteur & Premier Professeur en Theologie, en l'Université Provinciale de Groningue & d'Ommelande, & de HENRY DES MARETS son fils, Ministre du S. Evangile, en l'Eglise Françoise de Delft.

BIBL. SEM. SOLD.

BIBLIOTH DE LA VILLE DE LYON

A AMSTERDAM,

Chez LOUYS & DANIEL ELZEVIER.

CIↃ IↃ C LXIX.

AVEC PRIVILEGE.

Digitized by Google

PAr lettres de Privilege des Tres-hauts & Tres-Puiſſans Seigneurs Noſſeigneurs les Etats de Hollande & de Weſtfriſe, il eſt permis aux Sieurs Des Marets de faire imprimer par tel Imprimeur qu'ils trouveront bon être, la Sainte Bible en François, avec les Notes de la Bible Flamande traduites en François, &c. & deffenſes ſont faites à tous Imprimeurs & Libraires d'imprimer ledit Livre, ou d'en vendre de contrefaits pendant le tems de quinze années, ſur les peines & amendes portées par ledit Privilege. Signé à la Haye l'an 1668.

JOHAN DE WITT. V^t.

Leſdits Sieurs Des Marets ont cedé & tranſporté leur droit de Privilege à Louys & Daniel Elzevier, Marchands Libraires à Amſterdam, pour en joüir, ſuivant l'accord fait entr'eux.

Le Sieur Samuel Des Marets a auſſi tranſporté auſdits Elzeviers pour cette Bible, le Privilege qu'il a de Noſſeigneurs les Etats Generaux des Provinces Unies, pour l'edition de toutes ſes œuvres, ſoit en commun ſoit en détail, avec l'attache des Etats Particuliers de Groningue & Ommelande : L'Octroi eſt du 16 Mars 1659, pour 14 ans conſecutifs, & l'attache du 3 Janvier 1660.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT
DES
IMPRIMEURS.

LEs Egliſes qu'on appelle vulgairement Wallonnes, dans ces Provinces, ſouhaitent, depuis long-temps, d'avoir part au bonheur des Flamandes, avec leſquelles elles ne font qu'un meſme corps, & de voir la Verſion de la S. Bible, qui leur eſt commune avec toutes les autres Egliſes Reformées de la langue Françoiſe, enrichie des Notes ſavantes & judicieuſes, qui ont eſté jointes par autorité publique à la Traduction Flamande, publiée, avec tant de ſuccés, depuis trente ans, ſur les ordres du Synode National tenu à Dordrecht, pendant les années 1618 & 1619; confirmez & autoriſez, par le conſentement & la permiſſion de Noſſeigneurs les Eſtats Generaux. Ce ſouhait s'eſt trouvé d'autant plus juſte, qu'il ſe rencontre une tres-grande conformité entre ces deux Verſions Flamande & Françoiſe, comme entre deux Copies fidelement tirées ſur les meſmes Originaux. C'eſt pour ſatisfaire à ce ſaint deſir, que les Sieurs Samuël des Marets, premier Profeſſeur en Theologie, & Miniſtre du S. Evangile à Groningue, & Henri des Marets ſon fils, Paſteur en l'Egliſe Françoiſe de Delft, ſe ſont appliquez depuis long-temps, avec beaucoup de ſoin & de zele, à ce grand Ouvrage, aprés en avoir publié un *Eſſay* il y a cinq ans, ſur les cinq livres de Moyſe. Et comme ils n'avoyent entrepris cet important deſſein, que par un ſaint & pieux mouvement de ſervir à la gloire de Dieu & à l'edification publique, on a eu ſujet de croire qu'ils y reüſſiroyent, eſtant nez François, & entendant aſſez exactement la langue Flamande, auſſi-bien que les langues Originelles, pour conferer les deux Verſions, & placer les Notes dans leur juſte aſſiette. Dieu leur ayant donc fait la grace d'en venir heureuſement à bout, ſans que neanmoins ils ſe ſoyent diſpenſez d'aucune des fonctions penibles de leurs charges, qu'ils exercent avec beaucoup de reputation; C'eſt à eux & à l'approbation que nos Illuſtres Souverains ont donné à leur entrepriſe, que les fideles Troupeaux qui en profiteront, ſeront obligez de ce laborieux travail, auquel nous avons eſſayé de répondre de tout noſtre pouvoir, n'ayant épargné ni peine, ni ſoin, ni dépenſe, pour faire une Edition qui merite quelque eſtime, & de noſtre ſiecle, & de la Poſterité.

On n'a pas creû neceſſaire de mettre à l'entrée une ample Preface, ſoit pour recommander la lecture de l'Ecriture Sainte, & pour en repreſenter la dignité; ſoit pour parler des Originaux, ou des Verſions des livres dont elle eſt compoſée, ou des Ecrivains, tant anciens, que modernes, qui les ont expliquez. Toutes les Nations ſont remplies d'une infinité de volumes, qui traittent à fond de toutes ces choſes. Et Dieu a permis, meſme, que de nos jours, pluſieurs Traductions du Nouveau Teſtament ayent eſté faites, & publiées, par des hommes ſavans, d'une Communion, où l'on puniſſoit autrefois par le feu, ceux chez qui l'on trouvoit une

Digitized by Google

Bible en langue vulgaire, & où on la met encore, au delà des Alpes, & des Pyrenées, au rang des livres defendus. Aussi faut-il avoüer que ce divin livre porte par-tout des marques de son origine, & que tous les Eloges que les hommes luy peuvent donner, sont renfermez dans le commandement que nostre Seigneur Jesus Christ nous fait dans l'Evangile, *de s'enquerir soigneusement des Ecritures, parce-que ce sont-elles qui rendent témoignage de luy;* & dans la maxime que S. Paul, parlant à son Disciple Timothée, veut que l'on enseigne à tout le monde, *Que toute l'Ecriture est divinement inspirée*, &c.

Nous ne parlerons donc, dans cet Avertissement, que de l'Economie de ce volume, & des choses qui dependent de nostre profession.

I. Pour le Texte, on s'est servy de celuy de la Bible traduite en 1535. par Pierre-Robert Olivetan, reveüe, & corrigée diverses fois depuis, par les Pasteurs & Professeurs de Genêve; & l'on a suivy l'Edition faite à Paris, en l'année 1652; par Pierre des Hayes, parce-que c'est la plus correcte, & qu'il y a eû quelques changemens faits alors utilement, & avec grande prudence; ausquels on en a ajoûté quelques autres, mais en petit nombre, & seulement de mots que l'usage a fait vieillir, qui ne seroyent plus intelligibles, ou qui ayant eû autrefois un sens honneste, en auroyent un, aujourd'hui, qui ne le seroit pas.

II. On a joint à ce Texte toutes les Notes des Bibles de Genêve, & une bonne partie de celles de M. Diodati. On y a mis aussi la Traduction de toutes celles de la Bible Flamande, imprimée en 1637, par l'ordre du celebre Synode de Dordrecht, lesquelles ont esté faites, ou recueüillies, par les Theologiens des sept Provinces, les plus habiles, & les mieux versez dans les langues. Et outre ce que Messieurs des Marets y ont mis du leur, ils y ont encore ajoûté quelques remarques curieuses écrites de la main de M. de Launay, dans la Bible dont il se servoit. Cet excellent homme, qui estoit François, est mort depuis quelques années à Paris, âgé de 89 ans, & il en avoit employé plus de 50 à travailler uniquement sur l'Ecriture Sainte, où il estoit fort consommé. Enfin on a proffité, en plusieurs endroits, des observations manuscrites de Monsieur de Bleyswijck, dont la pieté & le merite luy ont acquis beaucoup d'estime dans cette Province, où il exerce une charge publique avec grande reputation.

III. Les passages paralleles ont esté mis à la marge, selon l'ordre qui y a esté observé dans la Bible Flamande, comme estant le plus exact, & le mieux digeré; & l'on trouvera, tant dans le Texte, qu'à la marge, de petites lettres de l'alphabet, qui se répondent, pour marquer l'endroit du Texte, auquel le passage de la marge se rapporte. Mais à l'égard des Notes, pour éviter la confusion, l'on s'est servy de chifres, qui ont le mesme rapport entre le texte, & la note, qu'il y a entre le texte, & les passages de la marge, marquez par les petites lettres.

IV. Quand il s'est trouvé quelque difference d'expression, par la proprieté d'une des deux langues Flamande, ou Françoise, & par le defaut de l'autre, qui les empesche de quadrer juste; ce qui est pourtant arrivé assez rarement; on a pris le soin de la marquer par des lettres Capitales. H. signifie l'Hebreu; C. le Caldaïque; S. le Syriaque; G. le Grec; L. le Latin; F. le Flamand; le petit c. avec un point, signifie, *c'est à dire*; & ces trois lettres, aff. veulent dire, *assavoir*.

V. Le Synode de Dordrecht ayant ordonné qu'on rangeroit, dans la Bible Flamande,

Digitized by Google

mande, les livres Apocryphes aprés tous les livres Canoniques du Vieux & du Nouveau Teſtament, on a gardé le meſme ordre dans cette Edition ; & l'on en trouvera la raiſon dans la Preface qui les precede. On a pris les argumens de M. Diodati, pour les mettre à la teſte de chaque livre apocryphe, avec quelques additions; mais les argumens des chapitres ont eſté empruntez & traduits de la Bible Flamande: Et l'on a ajoûté en certains endroits de petites obſervations à la marge, où l'on a creu qu'elles eſtoyent neceſſaires, & qui n'avoyent encore paru, ni dans l'Edition Flamande, ni dans aucune autre.

VI. On a ajoûté beaucoup de choſes dans les argumens des livres Canoniques; & particulierement à celuy qui ſert de Preface au Nouveau Teſtament. Mais pour ce qui eſt des argumens de chaque chapitre, on y a traduit mot pour mot ceux de la Bible Flamande.

VII. La meſme Bible Flamande a deux Indices generaux, & fort étendus; l'un pour le Vieux Teſtament, & l'autre pour le Nouveau. Mais on n'a pas jugé à propos de s'en ſervir dans cette Edition, parce qu'il les auroit falu refondre, & n'en faire qu'un, afin de pouvoir trouver ſous un meſme titre, tout ce qui eſt rapporté ſur un meſme ſujet, & dans le Vieux & dans le Nouveau Teſtament. Au lieu donc de ces deux Indices generaux, on en a mis icy, au commencement du Volume, pluſieurs particuliers, diſtinguez ſelon les divers ſujets qui y ſont traittez. Il y en a un pour la Chronologie & pour l'Hiſtoire ; un autre qui marque les noms propres & les principales matieres. Celuy-cy eſt comme un abbregé des deux de la Bible Flamande, pour ce qui regarde les choſes; & à l'égard des perſonnes & des lieux, il ſe trouvera beaucoup plus ample que ceux-là. Enfin, il y en a deux autres, des paſſages du Vieux Teſtament citez dans le Nouveau, qui non plus que le premier de ces quatre, ne ſont point dans la Bible Flamande.

VIII. Pour donner plus de lumiere de diverſes choſes du Texte ſacré, qui concernent la Geographie, on a fait graver quatre Cartes, compoſées ſur les meilleures que l'on a pu recouvrer, & qui ont eſté corrigées exactement ſur le Texte meſme, par les avis des plus ſavans Rabbins de ces Provinces & d'ailleurs. La 1. eſt celle du Paradis terreſtre. La 2. celle du voyage des Iſraëlites dans le Deſert, durant l'eſpace de 40 ans. La 3. celle du Païs de Canaan, où Jeſus Chriſt a preſché pendant qu'il a veſcu ſur la terre. Et la 4. celle des voyages des Apôtres. On y en a encore ajoûté une cinquiéme, où la ville de Jeruſalem eſt repreſentée. Celle-cy a eſté copiée ſur celle de la Bible appelée *Poluglotte*, imprimée depuis peu en Angleterre; à l'entour de laquelle on a mis le Temple de Salomon, les deux autels, & les autres choſes deſtinées au ſervice divin, qui eſtoyent dans ce Temple. On trouvera au dos de chacune de ces Cartes, l'explication de ce qu'elle contient ; de la meſme ſorte à peu prés qu'elle eſt en celles de la Bible Flamande.

IX. Nous n'avons plus qu'un mot à dire, touchant l'orthographe & la correction de ce grand ouvrage. A l'égard du premier point, dans les divers uſages qui ſe pratiquent aujourd'huy, ſelon les ſentimens differens de ceux qui écrivent, on a évité les deux extremitez, de l'excés, & du defaut ; & l'on a ſuivy, pour le Texte, la meſme orthographe de l'Edition de Paris, afin de s'y conformer en toutes choſes. Quant aux Notes, on y a uſé d'un peu plus de liberté, en retranchant quelques lettres tout à fait ſuperfluës, afin que l'Ecriture imite davantage la prononciation.

Nous

Digitized by Google

Nous marquerons ici, par occaſion, que pour le ſtile de ces Notes, on a ſeulement penſé à le rendre clair & intelligible, ſans y méler aucuns ornemens; le ſujet n'en pouvoit ſouffrir, & la moindre affectation y eût été vicieuſe. A l'égard du ſecond point, qui eſt la Correction, nous pouvons dire qu'elle a été faite avec tant d'exactitude, qu'il n'y a point de feüille, qui n'ait été reveüe pour le moins ſix fois, par des perſonnes differentes, & avec une application extraordinaire; de ſorte que nous eſperons qu'il ne s'y trouvera point de fautes, ou que s'il en eſt échapé quelques-unes, elles ſeront ſi peu importantes, qu'elles ſeront aiſément excuſées, ſi l'on conſidere qu'il ne s'eſt, peut-étre, jamais fait d'impreſſion ſi difficile, où il s'en ſoit moins rencontré.

Voila les choſes dont nous avons crû devoir avertir les Lecteurs touchant céte Edition; ils en ſeront ſans doute pleinement ſatisfaits, & fort perſuadés qu'il n'y manque rien de tout ce que des Perſonnes de nôtre profeſſion peuvent contribuër à un ſi grand deſſein & à l'ornement de l'edition du plus Saint, du plus Beau & du plus Parfait de tous les Livres.

Digitized by Google

CHRONOLOGIE HISTORIQUE

des choſes recitées dans les livres Canoniques du Vieux & du Nouveau Teſtament.

AVERTISSEMENT AU LECTEUR.

CE n'eſt qu'un Indice, Cher Lecteur, *qu'on vous preſente ici: Rien ne s'y traite des pointilles des Chronologiſtes, qui ont beaucoup plus de voyelles que de conſones, & qu'il ſeroit plus mal-aiſé d'accorder que les differentes horloges d'une grande ville: On y lie ſeulement ſelon l'ordre des tems le plus juſte & le plus ſimple, toutes les pieces de l'hiſtoire ſainte du V. & du N. Teſtament, & on y leve le plus adroitement qu'il a été poſſible toutes les difficultés, qui ſe peuvent former ſur le texte ſacré en ce ſujet: Auſſi on n'y méle rien de l'hiſtoire étrangere qu'autant qu'elle a de liaiſon avec celle de l'Ecriture, & qu'elle peut contribuer à ſon éclairciſſement: La derniere partie, qui concerne le N. Teſtament, eſt un peu plus étenduë que les precedentes, pour la neceſſité qu'on y a eu de repreſenter par une tiſſure exacte l'harmonie hiſtorique des Evangeliſtes: Et comme nôtre travail eſt beaucoup moins deſtiné aux ſçavans, qu'au vulgaire, auſſi nous eſperons ſous la benediction de Dieu, & que ce dernier en profitera, & que les premiers n'auront pas ſujet de nous en blâmer: Et comme nous ne pouvons repreſenter ici qu'un petit ſquelete des grands corps Chronologiques que tant de ſçavans hommes ont publiés, & que quelques-uns viennent encore de joindre aux belles editions qu'ils ont procuré les uns du Nouveau Teſtament, & les autres de toute la S. Bible, on ne doit pas trouver mauvais que nous ſoyons plus reſſerrés, que peut-être l'ouvrage & le deſſein ne le merite: Car nous avons deu repreſenter un fort grand geant dans un fort petit tableau, & pour ainſi le dire n'en peindre que le pouce, laiſſant à tous ceux qui entendent les regles des proportions, d'en prendre les meſures à l'aune qu'ils jugeront la plus convenable.*

I PERIODE.

Depuis Adam *juſques au deluge, il y a 1656 ans.*

Ans du Monde.

I. SAns entreprendre le *journal* de la premiere ſemaine & l'hiſtoire de la Creation, nous ſuppoſons que l'an civil des Juifs, qui commençoit par le mois de *Tiſri* avec l'equinoxe de l'automne, fut auſſi celui des Patriarches, & de la Creation.

Ainſi donc au 6 jour de ce premier mois, qui répond en partie à nôtre Septembre & en partie à nôtre Octobre, *Adam* & *Eve*, premiere ſouche de tout le genre humain furent creés à l'image de Dieu, en la veille du premier Sabbat, qui eſt nôtre Vendredi; Dieu ayant benit & ſanctifié le ſuivant pour être le jour de ſon repos. Huit jours apres, ſelon la plus commune opinion, ils pecherent contre Dieu, & furent chaſſés du Paradis, bien que conſolés par la premiere promeſſe Evangelique, que la ſemence de la femme briſeroit la tête du ſerpent, Gen. chapp. 1. 2. 3.

Caïn naît au 1 an du monde, *Abel* au 2, chacun avec ſa gemelle, pour être ſa femme: On dit que celle de *Caïn* ſe nommoit *Calmanna*, & *Delbora* celle d'*Abel*: Ces mariages illicites & inceſtueux en la nature propagée, ne le pouvoyent être en la nature naiſſante, puiſque Dieu vouloit faire d'un ſeul ſang tout le genre humain, & le deriver d'une méme ſource, Act. 17. ℣. 26.

Il ne faut point douter, que depuis la naiſſance de ces deux juſques à celle de Seth, *Eve* n'ait encore eu pluſieurs enfans, de l'un & de l'autre ſexe, & en céte premiere fecondité de la nature, toûjours plus d'un à la fois: Et de-là la crainte de *Caïn* apres ſon parricide, Gen. 4. 14.

Abel & *Caïn* devenus grands, s'appliquent celui-là à la pâture du bétail, celui-ci à la culture de la terre: Et voulant vaquer au culte divin, ſelon les ordres ſans doute que leur pere en avoit reçus du ciel, ils offrent des ſacrifices differens ſelon leurs differentes fonctions: Mais Dieu ayant donné une particuliere approbation au ſacrifice & à la pieté d'*Abel*, par feu ou autrement, *Caïn* en conçoit un ſi grand depit, qu'il ſe reſout de le tuër: Dieu le reprend de céte injuſte jalouſie, & lui repreſente la ſuperiorité qu'il avoit ſur ſon frere par le droit d'aineſſe, & qu'*Abel* la reconnoiſſant, comme il faiſoit, ne devoit point être l'objet de ſa haine: Neanmoins il perſiſte en ce funeſte deſſein, tire ſon frere à l'écart ſous pretexte d'amitié, & l'aſſaſſine ſecretement: Dieu l'en appelle à conte, le condamne à la peine, & pourvoit neanmoins à la ſureté de ſa vie: Il ſe retire au païs de *Nod*, y engendre un fils, nommé *Henoc*, & y bâtit une ville (à laquelle il donne le méme nom) à l'aide ſans doute de quelques autres de ſes freres, de leurs familles & de la ſienne, Gen. 4. 1, 2, &c.

130 Le fratricide malheureux arriva environ l'an 130 du monde, auquel *Seth* nâquit, que Dieu ſubſtitua à nos premiers parens, en la place d'*Abel*, Gen. 4. 25.

Joſephe pretend que *Seth* ait erigé deux colomnes differentes, l'une de brique & l'autre de pierre, ſur leſquelles il ait écrit des obſervations aſtronomiques, pour les conſerver à la poſterité. Tant y a que *Seth* s'appliqua à la pieté & à la vertu, tout autrement que les autres hommes de ſon tems; & que Moyſe, ayant dit peu de choſes de la race maudite de *Caïn* Gen. chap. 4. s'attache chap. 5. à une particuliere deduction des deſcendans de *Seth*, parce que c'eſt de lui que tous les hommes depuis le deluge tirent leur origine.

235 De *Seth* âgé de 105 ans, & qui en vecut encore 807 apres, nâquit *Enos*, en l'an du monde 235, ſous lequel ceux qui faiſoyent avec *Seth* profeſſion de pieté en qualité d'enfans de Dieu, commencerent à ſe ſeparer des profanes Cainites, pour vaquer à ſon pur ſervice, Gen. 4. 26. & 5. 6, 7.

325 D'*Enos* âgé de 90 ans, nâquit *Kenan*, en l'an du monde 325. De *Kenan* âgé de 70. *Mahalcél*, en l'an

460 395. & de celui-ci âgé de 65. *Jared*, en l'an 460, Gen. 5. 9, &c.

Environ ce tems-là ſe ſignaloit en impieté le profane *Lemec* de la race de *Caïn*: Car il fut le premier bigame, contre l'ordre & l'inſtitution du S. mariage, par lequel deux doivent être une chair, Matt. 19. 4, 5, 6. & fit paroître à ſes deux femmes *Hada* & *Tſilla*, un eſprit violent, rodomont & ſanguinaire. De *Hada* lui nâquirent *Jabal*, qui inventa l'uſage des tentes pour les paſteurs, & *Jubal*, qui inventa les premiers inſtrumens de muſique; de *Tſilla*, *Tubalcaïn*, qui fut le premier forgeron, & ſa ſœur *Nahama*, qu'on croit avoir inventé l'art de filer & de tiſtre, Gen. 4. 19, &c. Ce n'eſt pas proprement que ces quatre ayent eté les premiers inventeurs de ces arts, veu que Caïn & Abel pour leurs deux differentes profeſſions, avoyent appris d'Adam quelque uſage de tentes, de coûteaux, de ciſeaux, de hoyaux & de coûtres; mais c'eſt qu'ils y ajoûterent de l'ornement, de la poliſſure & de la commodite: Ceux qui penſent que l'idolatrie ait commencé dés le premier monde, en cherchent ici l'origine, pretendant que *Tubalcain*, d'où le Paganiſme a fait ſon *Vulcain*, comme ſa *Venus* de *Nahama*, ait forgé les images, que *Jabal* leur ait erigé des tabernacles, que *Jubal* les y ait ſervi de ſa muſique organique, & que *Nahama* les ait vêtus & parés de ſa laine & de ſa toile.

622 En l'an du monde 622 nâquit de *Jared* âgé de 162, le Patriarche *Henoc*, d'une pieté exemplaire, ſeptiéme homme apres Adam & éclairé de la lumiere prophetique Jude ℣. 14. Bien que le livre qu'on a debité autrefois ſous ſon nom, farci de beaucoup d'erreurs, ait été une piece fauſſe.

687 D'*Henoc* âgé de 65 ans, nâquit en l'an du monde 687. *Methuſelah*, qui eſt celui de tous les hommes qui a vécu le plus long-tems, ſçavoir 969 ans: 235 ans apres ſa naiſſance, ſon pere *Henoc*, en l'an 300 de ſa vie, durant laquelle il s'étoit conſtamment attaché à l'Eternel, fut enlevé au ciel pour ne point voir la mort; Gen. 5. 24. Heb. 11. 5.

Apres la mort d'Adam en l'an du monde 930, le tranſport d'*Henoc* en l'an 987, & le decés de *Seth* en l'an 1042. la corruption ſe gliſſa méme parmi ceux qui faiſoyent une plus particuliere profeſſion de la crainte & du ſervice de Dieu, par les mariages qu'ils contracterent avec les Cainites & leurs ſemblables, d'où méme nâquirent ces feroces & ces impies geans Gen. 6. 1, 2, 4. deſquels l'hiſtoire a fourni au Paganiſme toute ſa Gigantomachie.

A Methuſelah âgé de 187 ans, nâquit *Lemec*, en l'an

874 du monde 874, 113 devant le tranſport d'*Henoc*; & de *Lemec* âgé de 182 ans, nâquit *Noé*, en l'an du monde

1056 1056, & qui fut ainſi nomme de ſon pere, en prejugeant quelque choſe de grand & de ſalutaire, Gen. 5. ℣. 29. Et en effet, bien qu'il ne fut point le Meſſie méme qui promet & donne repos à nos ames, il en fut toutefois le type & la figure.

Sous *Noé* heraut de juſtice 2 Pier. 2. 5. la corruption fut à ſon comble, & Dieu commença de denoncer aux hommes la reſolution de les perdre, leur donnant neanmoins d'abord le terme de 220 ans pour ſe repentir Gen. 6. 3. 80 ans avant le deluge.

1556 *Noé*, âgé de 500 ans, & 100 devant le deluge, commença d'avoir ſes trois fils, Gen. 5. 32. & 6. 10. *Japhet* en fut l'aîné Gen. 10. 24. & nâquit en l'an 1556, ou 1557. *Sem* le ſecond en l'an 1558, & *Cam* le plus jeune Gen. 9. 24. un an ou deux apres: Car ce que la Genealogie de *Sem* ſe recite la derniere Gen. 10. 20. & 11. 10. ce n'eſt pas qu'il ait été le dernier entre ces trois, comme ce qu'il eſt quelquefois nommé le premier, ne prouve pas qu'il ait eté l'aîné; mais c'eſt parce qu'en ſa famille fut reſtrainte la promeſſe du Meſſie, & que de lui nâquit Abraham, duquel & de ſa poſterité, Moyſe entreprenoit l'hiſtoire, & non pas des deux autres.

Environ le tems de la naiſſance des trois enfans de *Noé*, il reçut ordre de bâtir l'Arche, pour y conſerver en ſa famille les ſemences du genre humain, & en toutes les eſpeces des animaux que Dieu y feroit venir, dequoi en repeupler la terre apres le deluge, Gen. 6. ℣. 13, &c.

Durant la vie de *Noé* moururent ſon pere *Lemec*, âgé de 874 ans, en l'an du monde 1651, 5 ans devant le deluge, & *Methuſelah* ſon ayeul, âgé de 969, en l'an du monde ou 1655, à la fin de l'année, ou au commencement de 1656, qui fut celui-là méme du deluge: environ un mois avant qu'il commençât.

Noé donques en l'an 600 de ſa vie, 100 de *Japheth*,

1656 98 de *Sem*, 97 de *Cam*, & du monde 1656, entra en l'arche avec ſa femme, ſes trois fils & leurs femmes, huit perſonnes en tout 1 Pier. 3. 20. au ſecond mois de l'année, répondant en partie à nôtre Octobre, & en partie à nôtre Novembre, le dixſeptiéme jour du mois, auquel le deluge commença, qui s'accrut par 40 jours, Gen. 7. 11, 12, 17, &c.

On ne peut douter que ce deluge n'ait été univerſel, & parce que Moyſe le dit en termes exprés & en

A. du M. noye tous les hommes & tous les animaux, Gen. 7. 19, 20, 21, &c. & parce que ſi quelque endroit de la terre en avoit deu être exemt, Dieu auroit pû y envoyer *Noé* & ſa famille, & y faire retirer toûs les animaux qu'il vouloit épargner, ſans les condamner à une ſi longue & incommode priſon dedans l'Arche un an durant. Or comme le deluge arriva en l'an du monde que nous avons marqué, qu'à ce terme nous conduit infailliblement la Parole de Dieu ſelon la verité Hebraique, auſſi ſe recueille de-là une inſigne erreur de calcul, en la verſion G. du V. T. qu'on dit vulgairement des 70, qui ne fait venir le deluge, qu'en l'an 2262, & 14 ans devant la mort de *Methuſelah*, ſans nous dire comment il en fut preſervé, veu qu'il n'étoit point dedans l'arche: Et tant s'en faut que le Pentateuque Samaritain puiſſe ici venir au ſecours de céte verſion, qu'au contraire à en ſuivre le calcul, le deluge ſeroit arrivé 349 ans plûtôt que ne le marque le texte H. ſçavoir en l'an du monde 1307.

Le deluge dura un an & dix jours: Il ſe forma, s'accrut & continua en ſon plus haut degré 150 jours Gen. 5. 24. au bout deſquels les eaux commencerent à decroître, tant qu'au 17 jour du 7 mois, repondant en partie à nôtre Mars & en partie à nôtre Avril, l'arche s'arrêta ſur les montagnes d'Armenie: Au premier jour du dixiéme mois de l'année, les cimes des hautes montagnes commencerent à ſe découvrir; 40 jours aprés, *Noé* lâche le corbeau, & puis le pigeon 7 jours apres, pour voir ſi la terre ſe ſechoit, ſans qu'il en eut rien de certain; mais 7 autres jours apres le pigeon retourna avec une feüille d'olivier, dont le Patriarche reconnut que la terre ſe ſechoit; & lâché pour la troiſiéme fois 7 autres jours aprés il ne retourna plus: Alors au premier jour de l'an 1657, avec lequel commençoit l'année 601 de *Noé*, la terre fut toute ſechée; le Patriarche demolit la couverture de l'arche, & lâche ainſi apparemment les oiſeaux; mais il attend l'ordre de Dieu pour en ſortir: lequel il reçût & ſuivit le 27 jour du 2 mois, & dés qu'il eut mis pied à terre, il bâtit un autel, & offre ſes ſacrifices au Seigneur, qui lui promet qu'il n'y aura plus de deluge univerſel, & en établit l'Arc-en-ciel pour un ſeau infaillible, Gen. 8. ℣. 1, &c. & 9. 11, 12.

II PERIODE.

*Avec l'an 1657 ſe commence une ſeconde Periode de 421 ans, juſques à la vocation d'*Abraham.

1657 *Noé* ayant recommencé une nouvelle Epoque, par prieres & par ſacrifices, & reçû de nouvelles promeſſes, & de nouvelles loix, touchant les meurtres & les viandes, s'attache à l'agriculture, cultive la vigne, s'enyvre de ſon fruit, en eſt moqué de *Cam* & de *Canaan*, ſon plus jeune fils & ſon petit-fils, & meurt enfin âgé de 950 ans, 350 ans apres le deluge, Gen. 9. 20, &c.

Voyant multiplier abondamment les familles de ſes trois fils, il leur partage tout le monde, lequel auſſi ils peuplerent diſtinctement par leur poſterité, *Japhet* l'Europe, *Sem* l'Aſie & *Cam* l'Afrique, ce qui ſe recueille de ce que Moyſe en recite Gen. 10. 1, &c.

Mais pour nous arrêter particulierement en la famille de *Sem*, à l'âge de 100 ans, 2 ans apres le deluge, *Arpacſad* lui nâquit en l'an du monde 1658, ſi on prend ces deux ans apres le deluge commencé, ou 1659, ſi on les prend apres le deluge achevé: *Sem* ſurvécut de 500 ans la naiſſance de ſon fils aîné, & mourut âgé de 600 ans.

Arpacſad engendre *Sſelah* à l'âge de 35 ans, & meurt en l'an 438 de ſa vie: Entre *Arpacſad* & *Sſelah*, pluſieurs mettent *Caïnan*, comme fils du premier & pere du ſecond, Luc 3. 36. Mais outre que ſans violer le calcul de Moyſe, on pourroit dire qu'*Arpacſad* auroit engendré *Sſelah* mediatement par *Caïnan*, les plus ſçavans & les plus conſcientieux Chronologues avoüent, que ce *Caïnan*, ſans & contre l'autorité du texte original Hebreu, a été inſeré premierement dans le texte G. du V.T. par quelque copiſte, & de-là dans pluſieurs copies de l'Evangile de S. Luc, parce que méme toutes ne l'ont pas. Vois-y nos notes. *Sſelah* à 30 ans engendre *Heber*, (duquel pluſieurs penſent qu'ait tiré ſon nom la langue *Hebraique*, comme s'étant conſervée en ſa famille, apres la confuſion de Babel,) & meurt âgé de 433 ans. De *Heber* âgé de 34 ans nâquit *Teleg*, apres quoi il vécut encore 430 ans, Gen. 11. ℣. 10, &c.

Teleg fut ainſi nommé, parce qu'en ſon tems la terre fut partagée, Gen. 10. 25. Soit que ſa naiſſance en

Digitized by Google

A.du M. l'an du monde 1757, cent ans apres le deluge, coïnci-
0757 de avec le tems de la confusion des langues; soit que son pere lui ait imposé prophetiquement ce nom, parce que cela arriveroit de son tems, bien que seulement vers la fin de ses jours; soit qu'il faille concevoir un double partage de la terre: Le premier par un simple projet qui ait precedé à l'amiable & sous la direction de *Noé* entre les trois freres, en suite dequoi, pour s'élargir & commencer à s'étendre, ils vinrent de l'Armenie se camper au pais de Sçinhar: Le second effectif, qui ait suivi par necessité la confusion des langues.

Tant y a que sous *Peleg*, & durant sa vie, I. se fit l'entrepriſe de la tour de Babel, que Dieu dissipa par la confusion des langues, Gen. 11. 1, 2, 3, &c. II. *Nimrod* fils de *Cus*, & petit-fils de *Cam*, qui peut avoir été le premier auteur de ce sourcilleux dessein, commença par Babel & autres places bâties au pais de Sçinhar, c. de Caldee, l'établissement de sa tyrannie, Gen. 10. ℣. 8, 9, 10. III. Sortant de Caldée pour l'amplifier, il passa dans le païs où *Assur* (qui étoit fils de *Sem*, apparemment le second ou le troisieme, bien qu'*Helam* & lui soyent nommés devant *Arpacsad* Gen. 10. 24.) avoit mené sa colonie, & y bâtit *Ninive*, du nom de son fils *Ninus*, & d'autres villes encore, comme autant de citadelles de sa domination, Gen. 10. 11, 12.

De *Peleg* âgé de 30 ans nâquit *Rehu*; de celui-ci âgé de 32 *Serug*; & de celui-ci à l'âge de 30 ans *Nachor*; & de *Nachor* à l'âgé de 29 ans *Tharé*, qui fut le pere d'*Abraham*, Gen. 11. 18, &c.

Tout ceci est sans difficulté selon la verité Hebraïque; selon laquelle, du deluge achevé à la naissance de *Phaleg*, il y a 100 ans, & de la naissance de *Phaleg* à celle de *Tharé* 121, celle-là étant arrivée en l'an du monde 1757, & celle-ci en l'an 1878.

1878 Il est dit Gen. 11. 27. que *Tharé* à l'âge de 70 ans engendra *Abram*, *Nachor* & *Haran*: Or comme il est certain qu'ils ne nâquirent pas tous trois en même tems, aussi se recueille-t-il de l'Ecriture qu'*Haran* fut l'aîné de tous, *Nachor* le second, appellé du nom de son ayeul, & *Abram* le troisiéme; bien qu'il soit nommé le premier, tant à cause de la reputation de sa personne, que pour avoir été la souche du peuple de Dieu & le pere des croyans.

Haran mourut en Caldée Gen. 11. 28. laissant un fils, sçavoir *Lot*, & deux filles, desquelles *Milca* fut mariée à son oncle *Nachor* Gen. 11. 29. ayeul de *Rebecca*, femme d'*Isaac*, Gen. 24. 47. De l'autre nommée *Iisca*, si elle fut la même que *Sara*, ce qui nous semble moins probable, voi nos notes Gen. 11. 29. & 20. ℣. 12.

Quant à *Abram*, il fut de 59 ou 60 ans plus jeune que son aîné, c. qu'il nâquit en l'an 130 de *Tharé*, en l'an du monde 1808, & 75 ans devant la mort de son pere: Car *Abram* étoit âgé de 75 ans quand il sortit de *Charan*, pour venir en Canaan Gen. 12. 4. & n'étant sorti de *Charan* qu'apres la mort de *Tharé* Act. 7. ℣. 4. lequel avoit vécu 205 ans Gen. 11. 32. il n'a pu être né qu'en l'an 130 de son pere; & ainsi la nais-
2008 sance d'*Abram* se termine à l'an du monde 2008. Et je puis dire que de la diverſité des sentimens touchant l'an natal du Patriarche, les uns le faisant naître à l'an 70 de *Tharé*, les autres, ausquels nous nous joignons, plus probablement à l'an 130, procede le premier sujet du dissentiment entre les Chronologistes, qui s'attachent d'ailleurs au texte Hebreu: Ainsi *Abram* a vécu avec *Tharé* son pere 75 ans, puisque *Tharé* mourut en l'an du monde 2083, avec *Serug* 41, puis qu'il mourut en l'an 2049. avec *Rehu* 18, puis qu'il mourut en l'an 2026, avec *Heber*, qui mourut en l'an 2187, 179. 121 avec *Sçelah*, qui mourut en l'an 2129. avec *Arpacsad*, qui mourut en l'an 2096. 88. avec *Sem*, 150. puis qu'il mourut en l'an 2158. Mais point avec *Noé*, mort âgé de 950 ans, 2 ans devant la naissance d'*Abram*, puis qu'il deceda en l'an du monde 2006.

Nous laissons ici à part ce que les Juifs ont mis en avant & de *Serug*, qu'il etoit peintre, & de *Tharé* qu'il étoit statuaire, pour la fabrique des idoles, & d'*Abram*, qu'ayant été condamné à être brûle vif au feu qu'adoroyent les Caldeens, pour avoir improuvé leur idolatrie, il en avoit été miraculeusement delivré: Mais il est certain, que *Tharé* étant sorti d'Ur des Caldéens avec *Abram*, *Sarai* & *Lot* Gen. 11. 31. pour l'idolatrie qui s'y commettoit, & la persecution qu'ils y souffroyent, & pour obeïr à la vocation que Dieu y avoit adressée à *Abram*, qui apparemment persuada son pere d'y acquiescer & de la suivre Gen. 12. 1. & 15. 7. & Act. 7. 2. ils vinrent en Mesopotamie à Charan, où *Nachor* les vint trouver & s'habitua: Ce sejour de Charan ne fut pour *Abram* que de 5 ans; car *Tharé* étant mort au bout de ce terme, *Abram*, qui étoit déja sur sa premiere demarche pour venir au pais que Dieu lui montreroit, en partit de son ordre pour venir en Canaan âgé de 75 ans, Gen. 12. 1, 2, 3, 4.

III PERIODE.

*Depuis la vocation d'*Abraham *jusques à la sortie d'Israël hors d'Egypte il y a* 430 *ans.*

2078 En l'an 70 d'*Abram*, & du monde 2078. commença sa peregrination, & elle continua par l'espace de 105 ans, & jusques à la fin de sa vie, qui fut de 175 ans, Gen. 25. 7. Et depuis la vocation du Patriarche & le commencement de la peregrination, jusques à la sortie des Israëlites du païs d'Egypte, se trouvent les 430 ans mentionnés Exod. 12. 40. Galat. 3. 17. dont les premiers 215 sont pour *Abraham*, *Isaac* & *Jacob*, 10. dans çà & là jusques à la descente du dernier en Egypte, & les autres 215, pour la demeure & la servitude de leur posterité au païs d'Egypte: Toutefois il se rencontre encore ici quelque varieté entre les plus exacts Chronologues: Car les uns ne commencent les 430 ans, qu'à l'an 75, & les autres qu'à l'an 85 du Patriarche: Mais nous nous tenons à ce qui s'ajuste le mieux avec le texte de l'Ecriture, commençant depuis la naissance d'*Isaac* en l'an 160 de son pere les 400 dont il est parlé Gen. 15. 13. Act. 7. 6.

Abram entré en Canaan passe jusques au lieu de Sichem & en la plaine de Moré, & pose ses tabernacles, à la façon des Nomades, dans les champs & dans les pâturages, ou qui pour n'être pas le païs encore fort

A.du M. peuplé, n'appartenoyent à personne, ou qu'il prenoit à loage de leurs maîtres; & de-là il se remuë vers l'Orient de Bethel: En son premier poste Dieu lui apparut, & promit le païs à sa posterité; & en celui-là & en l'autre il erigea un autel, & y vaqua au service de Dieu, Gen. 12. 6, 7, 8.

Mais comme il s'avance vers le Sud la famine le fait descendre en Egypte, d'ou il remonte extrémement beneficié par le Roy, qui avoit eu dessein d'épouser sa femme, (que par une trop foible timidité il disoit être sa sœur,) mais il en fut divinement empéché, Gen. 12. ℣. 10, &c.

Abram & *Lot* sortis ensemble de Charan, demeurerent quelque tems en compagnie; mais par une mesintelligence survenuë entre leurs domestiques, ils se separerent à l'amiable; l'oncle donnant le choix à son neveu, peut-etre comme representant son frere aîné, le neveu se retire vers Sodome, & l'oncle s'arrête entre Bethel & Hai, ou l'Eternel lui apparoit derechef & lui amplifie ses promesses: Il en part vers les plaines de Mamré, y dresse un autel, & s'y arrête, Gen. 13. ℣. 1, 2, &c.

Durant qu'il y sejourne, plusieurs choses fort considerables lui arriverent: Une guerre s'émut entre quatre Rois d'une part, *Amraphel* de Caldée, *Arjoc* de la Susiane, *Kedorlahomer* de Perse, & *Tidhal* des nations; & cinq de l'autre, *Berah* de Sodome, *Birsah* de Gomorre, *Sçinab* d'Adma, *Sçemeber* de Tseboim, & celui de Tsohar: C'etoyent tous petits Rois, & peut-être Satrapes & comme Gouverneurs de Province, sous la grande Monarchie d'Assyrie: Ces derniers avoyent servi douze ans à *Kedorlahomer*, en lui payant quelque tribut; mais en l'an 13 ils se revoltent: Celui-là s'associe les trois autres, & ayant joint leurs armes, ils battent tout ce qui se trouve devant eux, & obtienent de grandes victoires; les revoltés sortent en campagne avec toutes leurs forces; mais ils sont batus & mis en route; & abandonnent leurs villes au pillage des victorieux, qui y font un grand butin, & en emmenent aussi *Lot*, avec tout son bien: *Abram* en ayant reçû les nouvelles, arme 318 de ses serviteurs, & accompagné de *Mamré*, d'*Escol* & d'*Haner* Amorréens, ses alliés, se met aux trousses des pillards, les poursuit, les defait, & recout son neveu avec tout le butin: Comme il retourne victorieux, *Melchisedec* roi de Salem, qui etoit aussi Sacrificateur du Souverain, lui vient au devant avec du pain & du vin, pour le rafraichissement de ses troupes & pour le feliciter d'un si heureux succes, & en qualité de Sacrificateur le benit, & reçoit de lui la dîme des dépouilles enlevées sur l'ennemi: Le Roi de Sodome lui offre tout le butin recoux, & lui demande seulement les personnes ramenées: mais il le refuse genereusement, se contentant seulement que ses trois alliés en prenent leur part, outre les dépenses de bouche que ses soldats avoyent faites, Gen. 14. ℣. 1, &c.

Ce fut là le succés de la premiere & plus ancienne guerre qui soit recitée en l'Ecriture; ensuite dequoi Dieu renouvelle au Patriarche ses grandes promesses, & les confirme par des victimes federales, lui determinant & le tems auquel sa posterité seroit étrangere au monde & opprimée par la servitude, & les peuples qu'elle depossederoit, pour en posseder le païs, Gen. 15. 1, 2, &c.

Sarai sa femme, impatiente d'être sterile, lui donne *Agar* sa servante, pour être, comme elle parle, edifiée sur ses genoux: Celle-ci se sentant grosse, s'enorgueillit contre sa maitresse, qui la mal-traite & l'oblige à la fuite; mais l'Ange de l'Eternel lui ordonne de s'en retourner, & selon qu'il l'en avoit averti elle se delivre d'*Ismaël*, qui nâquit au Patriarche en l'an 16 de
2094 son depart de Caldee, 86 de sa vie, & 2094 de la creation du monde, Gen. 16. 1, &c.

2107 Treize ans apres, Dieu lui change son nom d'*Abram* en *Abraham*, & celui de sa femme *Sarai* en *Sara*, lui ordonne de se circoncir & tous les siens, & lui promet que de *Sara* lui naîtroit un fils qu'il appelleroit *Isaac*, Gen. 17. 1, 2, &c.

En la même année, *Sara*, âgée de 90 ans, devient enceinte, selon que Dieu venoit de leur en renouveller les assurances à tous deux; Sodome & les villes voisines, conformément à ce que l'Eternel en avoit declaré au Patriarche, sont détruites par le feu & le souphre que Dieu fit pleuvoir du ciel, & tout leur territoire change au lac Asphaltite; *Lot* en est gratuitement retiré, ayant temoigné une vigoureuse resistance aux efforts impudiques des citoyens de Sodome, qui vouloyent abuser de ses hôtes (c'etoyent pourtant des Anges en figure d'hommes), jusques à offrir ses propres filles à ces miserables, pour assouvir leur lasciveté, plûtôt que de souffrir son hospitalité violée; mais ceux ausquels il avoit fiancé ses deux filles refusent de le suivre; sa femme regardant derriere elle, par le regret qu'elle avoit d'y laisser ses biens, est changée en une statuë de sel: Il se polluë d'inceste avec ses deux filles, qui l'y engagent en l'enyvrant, & s'accouchent en leur tems l'une de *Moab*, & l'autre de *Benhammi*, peres respectivement des Moabites & des Ammonites, Gen. chapp. 18. & 19.

Mais *Abraham* s'éloigne de ce funeste & affreux voisinage, & se retire vers le Sud au pais de Guerar; *Abimelec* qui en étoit Roi, lui enleve *Sara*, qu'il disoit être sa sœur: Il est divinement empéché d'en abuser, & obligé de la rendre à son mari; ce qu'il fait a-
2108 vec beaucoup de presens, Gen. 20. 1, 2, &c.

Enfin, selon les promesses du Seigneur, *Isaac* nait en l'an 100 de son pere *Abraham*, 30 de sa sortie de Caldee, & 2108 du monde: L'enfant est circoncis au 8 jour; sevré en son tems avec un grand festin, mais mocqué & mal-traité d'*Ismaël*, ce que *Sara* ne pouvant supporter, sa mere & lui sont chassés de la maison, & sans le secours d'un Ange, au peril de mourir de soif au desert de Beersçebah; mais nonobstant cete disgrace, il devient grand, épouse une femme Egyptiene, que sa mere lui procure, & plante son piquet au desert de Paran, Gen. 21. 1, 2, &c.

Environ ce même tems, *Abimelec* Roi de Guerar, accompagné de *Picol* general de ses troupes, traite alliance avec *Abraham*, pour eux & pour leur posterité, & lui restitue le puits de Beersçebah, ou il plante une

A.du M. chénaye pour y vaquer au service de Dieu, Gen. 21. ℣. 22, 23, &c.

A toutes ces prosperités du Patriarche, succede une grande épreuve, par le commandement d'immoler *Isaac* sur le mont de Morija: Il y signale son obeïssance & sa foi, & empéché de l'executer, sur le point de l'égorgement, il s'en retourne chés soi tout consolé, où il apprend d'agreables nouvelles de la famille de *Nachor* son frere, multipliée en Mesopotamie, Gen. 22. 1, 2, &c.

De Beersçebah, où il fit un assés long sejour, il retourna vers Hebron, où *Sara* mourut âgée de 127 ans, 37 ans apres la naissance d'*Isaac*, en l'an 137 d'*Abra-*
2145 *ham*, & du monde 2145, & son mari achete d'*Hephron* Hethien la caverne de Macpela pour sa sepulture, Gen. 23. 1, 2, &c. Cete acquisition faite par *Abraham* se joint bien Act. 7. 16. avec celle que *Jacob* fit depuis prés de Sichem Gen. 33. 19. Jos. 24. 32. mais elles ne se doivent point confondre.

2148 Trois ans apres la mort de *Sara*, *Isaac* âgé de 40 ans, épouse *Rebecca*, sœur de *Laban*, fille de *Bethuel* & petite-fille de *Nachor*, frere d'*Abraham*, que le serviteur de son pere lui alla querir en Mesopotamie, Gen. ch. 24. & 25. 20.

Abraham ayant marié son fils à souhait, prend lui-même une seconde femme nommée *Ketura*, de laquelle il eut plusieurs enfans, qui envoyes vers l'Est par l'ordre du pere, s'accrurent en peu de tems, & furent peres de plusieurs peuples, Gen. 25. 1, &c.

2168 *Isaac* 20 ans apres son mariage, en l'an 60 de sa vie & 160 de celle de son pere, devient par *Rebecca* pere de deux jumeaux, *Jacob* & *Esau*, qui s'entrepoussant dans le ventre de leur mere, comme étant leur querelle plus ancienne que leur naissance, l'obligerent de consulter sur cet incident la bouche de l'Eternel, soit par *Abraham* même, soit par *Melchisedec*, soit par quelqu'un des Patriarches, qui vivoyent encore, comme *Sem* & *Heber*, & obtint pour reponse que deux peuples étoyent en son ventre, & que le plus grand serviroit au moindre; en presage dequoi quand ils nâquirent, *Jacob*, qui étoit le second, tenoit le talon du premier qui fut *Esau*, Gen. 25. 21, &c.

Abraham ayant veu les deux jumeaux de son fils *Isaac* âgés de 15 ans, mourut âgé de 175 ans, en l'an du
2183 monde 2183, & fut honorablement enseveli, par *Isaac* & par *Ismaël* ses deux fils, Gen. 25. 6, &c.

Isaac peu apres pressé par la famine eut ordre de ne point aller en Egypte, mais de se retirer en Guerar; *Rebecca* portoit encore assés bien son âge, pour faire dire par *Isaac* que c'étoit sa sœur, de peur qu'on ne le tuât a son occasion; mais *Abimelec*, (c'étoit le nom ordinaire des Rois de Guerar, comme il semble que celui de *Picol* l'étoit de leurs generaux) ayant remarqué par la fenêtre qu'*Isaac* agissoit avec *Rebecca* avec plus de privauté qu'avec une sœur, reconnut par là que c'étoit sa femme, le reprit d'avoir usé de ce déguisement, fit des defenses fort severes à tout le peuple, de lui faire ou à sa femme aucun outrage; mais enfin jaloux de son accroissement fit boucher les puits, qu'avoit là fait creuser *Abraham*, & le convia de se retirer de son païs: Il se retire donc beaucoup plus bas, fait nettoyer les puits que les Philistins avoyent comblés depuis qu'*Abraham* en étoit sorti, voit quelque contestе sur ce sujet entre ses pasteurs & ceux de Guerar, & remonte en Beersçebah. Là l'Eternel lui apparoit, qui l'assure de sa faveur; il y erige un autel à son service; *Abimelec* l'y vient trouver, & traite alliance avec lui, renouvellant celle que son predecesseur avoit eüe avec *Abraham*, Gen. 26. 1, &c.

Durant tout ce tracas, *Jacob* & *Esau* devinrent hommes, mais d'une humeur fort differente; car *Esau* s'appliquoit à la chasse & au remuement de la vie champêtre, mais *Jacob* étoit sedentaire & s'attachoit à l'etude & à la meditation: *Esau* retournant de la chasse fort affamé, & trouvant son frere qui cuisoit un potage de lentilles, en desira avec tant d'empressement, qu'il lui vendit & transporta son droit d'ainesse pour s'en rassasier, Gen. 25. 27, &c.

2208 Ce fut là le premier acte de sa profanité: il y en joignit un second de prendre à l'âge de 40 ans, qui étoit celui auquel son pere s'étoit marié, deux femmes Hethiennes, *Judith* fille de *Beeri*, & *Basmath* fille d'*Elon*, qui furent a chagrin a son pere & à sa mere, Gen. 26. ℣. 34, 35.

Neanmoins ces deux jumeaux partageoyent en quelque sorte les affections de leurs vieux parens; car *Isaac*, qui aimoit la venaison, dont *Esau* le servoit souvent, avoit plus d'inclination pour lui; mais *Rebecca*, qui avoit mieux entendu le sens de l'oracle, étoit plus portée pour *Jacob*: Tellement qu'*Isaac* devenu vieil, & d'une veüe si affoiblie qu'il ne reconnoissoit plus
2245 personne, (on pense qu'il étoit âgé de 137 ans; & à pareil âge étoit mort 13 ans devant *Ismaël* son frere consanguin, ayant laissé 12 fils, qui occuperent & peuplerent toute l'Arabie, Gen. 25. 12, &c.) eut volonté de donner sa benediction à *Esau* avant que de mourir, lui en declare le dessein & l'oblige prealablement d'aller à la chasse pour lui prendre quelque venaison: *Rebecca*, qui etoit aux écoutes, previent ce coup avec adresse; fait promtement apprêter un chevreau au goût de son mari en guise de venaison, enveloppe le col & les mains de *Jacob* de la peau de cet animal, pour à l'attouchement le faire prendre pour *Esau*, qui étoit fort velu, le revêt même des habits odorans de son aîné, & l'oblige en cet état de presenter ce plat à son pere, sous le nom d'*Esau*, & d'en obtenir la benediction; ce qui lui reüssit: *Esau* retourné peu de tems apres de sa chasse, reconnoit cete surprise, en jette des larmes de depit & de colere, & projette de tuer *Jacob* des que leur pere seroit mort: *Rebecca*, tant pour prevenir ce malheur, que pour empecher que *Jacob* ne se mes-alliât, comme *Esau* avoit fait, concerte avec *Isaac* de l'envoyer en Mesopotamie chés *Laban* son oncle pour y chercher une femme, Gen. 27. 1, &c. & 28. 1, &c.

Apres qu'*Isaac* l'eut dépeché pour ce voyage avec le renouvellement de sa benediction, *Esau* voyant que ses femmes Hethiennes deplaisoyent à son pere & à sa mere, alla vers *Ismaël*, c. vers sa famille, car il étoit deja mort, épouser une de ses filles, nommée *Mahalath*, Gen. 28. ℣. 6, 7, 8, 9. Elle s'appelle *Basmath*, & ses deux autres

femmes

Digitized by Google

A.du M. femmes se nomment *Ada* fille d'*Elon*, & *Aholibama*, fille de *Hana* Gen. 36. 2, 3. se pouvant faire que les deux premieres ayent eu deux noms, ou plûtôt qu'étant mortes sans enfans, *Esaü* leur ait substitué ces deux autres Cananéenes, & qu'ayant eu de particulieres inclinations pour celle qui s'étoit nommée *Basmath*, il en imposa le nom à la fille d'*Ismaël*, apres l'avoir épousée.

2245 La benediction de *Jacob* & son voyage vers *Laban*, coïncidant avec l'an 137 de la vie de son pere *Isaac*, ç'aura été le 77 de la sienne, & l'an du monde 2245: En chemin Dieu lui apparoit en songe par une echelle mysterieuse pour l'assurer de sa protection en son voyage, à l'aller & au retour, Gen. 28. 11, &c. Arrivé prés de Charan, il s'informe de *Laban*, fait connoissance avec *Rachel*, est favorablement reçû de son oncle, au service duquel il s'engage pour 7 ans, à condition d'épouser sa plus jeune fille; mais au terme échu, on lui suppose *Lea* pour *Rachel*, & stipule-t-on de lui 7 autres années de service pour elle: Ainsi en 7 jours de tems il les épouse toutes deux âgé de 84 ans, en l'an
2252 du monde 2252: Son beaupere donne à chacune de ses filles une servante, ass. *Zilpa* à *Lea*, & *Bilha* à *Rachel*, qui de l'ordre & du consentement de leurs maitresses, lesquelles s'empressoyent à qui auroit plus d'enfans, servirent au Patriarche de femmes secondaires: Et de ces 4 il eut en Mesopotamie onze fils & une fille, Gen. 29. 30, &c. & Gen. 31. 1, &c.

Voici à peu prés l'ordre de leur naissance: *Ruben* l'aîné de *Lea*, nâquit l'an 8 du service de son pere, *Simeon* l'an 9, *Levi* l'an 10, & *Juda* en l'an 11. *Rachel* voyant céte fecondite de sa sœur, s'en pique de jalousie, & par *Bilha* sa servante, obtient *Dan* en l'an 12, & l'an d'apres *Nephthali*. *Lea* imite sa sœur, & par *Zilpa* sa servante elle obtient *Gad* en l'an 12, & *Aser* au 13. Ayant aussi durant la grossesse de la servante, obtenu de sa sœur *Rachel*, par les mandragores de son fils, que leur commun mari coucheroit cete nuit-là avec elle, il l'engrossa de *Zabulon*, qui nâquit en l'an 14. & peu apres en la même année *Joseph* de *Rachel* même: Mais *Dina* sa fille unique nâquit de *Lea*, apres les 14 ans accomplis, & en l'an 15 de son sejour chés *Laban*; tellement que *Joseph* pouvoit commencer l'an 7 de sa vie & *Dina* le 6, quand il en partit.

2265 Car outre le service de 14 ans rendu à *Laban* pour ses filles, il s'y laissa encore retenir sous certaines conditions stipulées qu'on ne lui garda pas, Gen. 30. ℣. 31, &c. C'est pourquoi au bout de 20 ans, & de l'ordre exprés du Seigneur, il le quite sans lui dire adieu, avec ses femmes, ses enfans & son bétail; *Rachel* se saisit secretement des dieux tutelaires de son pere, qui informé de la retraite de *Jacob* le poursuit à grandes journées, & l'atteint en la montagne de Galaad; mais il est divinement empéché de lui nuire, & se separent bons amis, Gen. 31. 1, &c.

Jacob separé ainsi de *Laban* presque à l'entrée de Canaan, en l'an du monde 2265, & de sa vie 99, envoye avertir son frere *Esaü* de son retour; celui-ci lui vient au devant avec 400 hommes, dont il a peur: Il lui prepare un grand present; & le faisant passer & toute sa famille devant soi, reste seul au de-là du torrent de Jabbok, & lute toute la nuit avec Dieu, qui le benit, & change son nom de *Jacob* en celui d'*Israël*: Le lendemain ces deux freres se rencontrent & s'embrassent fraternellement, & se separent de mêmes, Gen. chapp. 32. & 33.

Esaü, qui est *Edom*, se retire vers la montagne de *Sehir*, ou il s'étoit habitué depuis long-tems, comme il se voit Gen. 33. 16. & 36. 1, &c. & où Moyse represente une longue liste de ses descendans; mais *Jacob* marchant à petites journées, prit son premier poste à *Succoth*, au de-là du Jordain, ou il se bâtit une maison & des huttes pour ses troupeaux, & on pense, que son sejour y fut d'environ un an & demi, de-là il passe le Jordain, se campe prés de Sichem, y achete meme un heritage, & y erige un autel à l'honneur de Dieu, Gen. 33. 17, 18, 19, 20.

Les Hebreux pensent que son sejour y fut de huit ans & demi; mais la derniere année lui fut bien douloureuse: Car sa fille *Dina*, âgée de 15 ou 16 ans, y fut ravie & violée par *Sichem*, qui tâche de la consoler apres cet affront, & la demande en mariage: Mais les enfans de *Jacob* trompent les Sichemites sur ce traité, en les obligeant à la circoncision; ce que ceux-ci ayant admis, *Simeon* & *Levi*, freres germains de *Dina*, entrent l'epée à la main dans la ville, comme ces povres gens au plus fort de leurs douleurs, etoyent incapables de se defendre, en tuent tous les mâles, & en enlevent tout le butin; dequoi *Jacob* est fort troublé, Gen. 34. 1, &c. & 49. 5, 6, 7.

2275 Cete violence exercée si cruellement, l'obligea de partir de-là, & Dieu qui l'assistoit lui ordonne de tirer vers Bethel, où il lui étoit autrefois apparu, & d'y demeurer: Avant que de se mettre en chemin, il reforme sa famille & la repurge de tous monumens idolatres, qu'il enterre au pied d'un chêne prés de Sichem, Gen. 35. 1, &c.

A Bethel lui mourut *Debora*, nourrice de *Rebecca* sa mere, soit qu'il l'ait amenée de Mesopotamie avec soi; soit qu'elle lui ait été envoyée en Mesopotamie pour l'en rappeller; soit que de chés *Isaac*, apres la mort de *Rebecca*, elle le soit alle trouver aupres de Sichem, Gen. 35. 8.

Mais en partant de Bethel, pour s'en venir vers son pere *Isaac*, qui demeuroit prés d'Hebron, sa chere *Rachel* étant grosse pour la seconde fois, s'accoucha au chemin d'Ephrat ou de Bethlehem, de son second fils, *Benjamin*, & en mourut, Gen. 35. 16, &c.

De-là il s'avança plus avant vers Migdal-Heder, qui étoit entre Bethlehem & Hebron, où son pere residoit; & là *Ruben* commit inceste avec *Bilha* sa belle-mere, Gen. 35. 21, 22. & 49. 3. Comme il faisoit de fort courtes traites, à cause du grand attirail qu'il avoit, aussi étoit assés court son sejour en chaque poste: tellement qu'enfin il arriva à Hebron, où *Isaac* étoit: & ce fut son dernier poste au pais de Canaan.

Joseph étoit né à *Jacob* l'an 14 de son service chés *Laban*, & le 91 de sa vie: Car *Joseph* étoit âgé de 30 ans quand il comparut devant Pharao Gen. 41. 46. & 7 ans d'abondance & 2 de famine étoyent déja passés

A.du M. depuis ce temps-là quand *Jacob* vint en Egypte âgé de 130 ans Gen. 47. 9. ce qui fait nôtre conte: Tellement que *Joseph* étant âge de 17 ans quand il commença de devenir odieux a ses freres Gen. 37. 2. *Jacob* en l'an 11 de son retour au pais de Canaan, & qui pouvoit être le premier de son plus prochain avoisinement de son pere Gen. 35. 27. devoit être âgé de 108 ans, & cet âge de *Jacob* & de *Joseph* coincide avec l'an du monde 2276.

Alors les freres de *Joseph*, principalement ceux du second rang, c. qui etoyent nés des servantes de *Lea* & de *Rachel*, commencerent de le prendre en haine, tant pour le recit de ses songes, qui lui presagissoyent l'empire sur eux, que pour les rapports qu'il faisoit à son pere de leur vicieuse conduite; en suite dequoi Dieu par *Ruben* & par *Juda* en ayant empeché le meurtre que ces denatures minutoyent, il fut vendu à des marchands Madianites, & par eux à *Potiphar*, haut Officier du Roi d'Egypte, Gen. 37. 1, &c. Pendant que *Jacob* pleure la perte de son *Joseph*, & que sa robbe qu'on lui rapporte toute sanglante lui fait croire qu'une mauvaise bête l'a déchiré, *Isaac* son pere achevoit doucement le reste de ses jours, qui se finirent
2288 avec l'an 180 de sa vie; comme apres la mort de *Rebecca*, déja decedée avant que *Jacob* retournât en Canaan, aussi sous les yeux de ses deux fils, qui l'ensevelirent honorablement, Gen. 35. 27, 28, 29.

C'étoit l'an 120 de la vie de *Jacob*, & le 12 de la vente de *Joseph*, ensuite dequoi arriva ce qui se recite de *Juda* & de *Tamar*, Gen. ch. 38. Il en faut reprendre le recit de plus haut.

Juda étoit âge d'environ 10 ans quand son pere retourna en Canaan: Ayant d'abord contracté trop de familiarité avec *Hira*, il se laissa persuader d'épouser la fille d'un Cananéen, à peine en âge de puberte: D'abord il en eut un fils nommé *Her*, en l'an 13 ou 14 de sa vie; dequoi on ne s'etonnera point si on se ramentoit que les Juifs tienent par une vieille tradition qu'un homme est obligé de se marier quand il a treize ans accomplis. Ses deux autres fils *Onan* & *Scela*, nâquirent dans les deux années suivantes; 13 ou 14 ans apres, *Her* son fils aîné epouse *Tamar*; mais il mourut incontinent; le pere la donne des aussi-tôt à *Onan* son puîne, que Dieu punit aussi d'une mort soudaine pour son sale crime: *Juda* lui promet de la donner au troisieme, quand il seroit en âge, & l'oblige cependant de demeurer veuve en la maison de son pere; mais se voyant eludée, elle se deguise en garce, & se prostitue a *Juda* même, sans qu'il sçût qui elle étoit: Ayant appris qu'elle étoit grosse il en poursuit la condamnation pour adultere, parce qu'elle etoit fiancée à son troisieme fils; mais elle lui fait connoitre que c'étoit de son fait, duquel aussi elle s'accouche de deux jumeaux *Pharez* & *Zara*. Vois-en l'histoire Gen. 38. ℣. 1, &c. Supposant que le mariage de *Juda* & la naissance de *Her* soit arrivé en l'an 14 de sa vie, 4 ans apres le retour de *Jacob* en Canaan, & que 14 apres, soyent suivies successivement les nôces de *Her* & d'*Onan* avec *Tamar*; & qu'elle ait passé l'an de veuvage en la maison de son pere, la naissance de *Pharez* & de *Zara* pourra être terminée a l'an 19 ou 20 du retour de *Jacob* en Canaan, & ainsi auront encore pu naître de *Pharez* dans le meme pais *Hesron* & *Hamuel*, Gen. 46. 12. Il faut bien que *Juda* se soit marié beaucoup plûtot que ses autres freres, puisque c'est le seul qui descendit en Egypte, ayant deja des enfans de ses enfans: On pense que *Job* nâquit aussi en ce meme tems; bien que l'Ecriture ne le specifie point.

Durant que ces choses se passent en Canaan, *Joseph* servoit en Egypte, & demeura plusieurs années chés *Potiphar*, jusques a ce que n'ayant pas voulu acquiescer aux impudiques sollicitations de la femme de son maître, il fut par les calomnies confiné en prison, de laquelle le geolier avec le tems lui commit la principale charge; là il explique leurs songes a l'Echanson & au Panetier de *Pharao*; proteste a l'Echanson de son innocence, & le prie qu'en son retablissement, qui arriva trois jours apres, il le veuille ressouvenir de lui; mais l'autre l'oublie, jusques à ce que deux ans apres il fut retiré de prison pour expliquer son songe à *Pharao*, touchant les années de fertilité & de famine qui devoyent arriver; en suite dequoi & du prudent avis qu'il suggera en cete occasion, on lui defera le gouvernement de toute l'Egypte, & le second rang apres le Roi. Vois en l'histoire Gen. chapp. 39. 40. & 41.
2289 C'étoit l'an 30 de *Joseph* Gen. 41. 46. & le 121 de *Jacob*, auquel il fut eleve en une tres-haute dignité, & marie avec *Asenath* fille du Gouverneur d'On, Gen. 41. 45.

Manasse & *Ephraïm* nâquirent à *Joseph*, devant que la famine commençât, Gen. 41. 50. *Jacob* envoye des la premiere année de la cherte ses fils en Egypte, pour y acheter du grain; *Joseph* reconnoit ses freres, mais n'est point reconnu d'eux; retient *Simeon* en ôtage, & stipule qu'ils ameneront *Benjamin*, Gen. 42. 1, &c. Ils y retournent l'année suivante, ayant *Benjamin* avec eux, & s'en fait enfin reconnoitre, & envoye des chariots en Canaan pour amener son pere & toute sa famille, Gen. chapp. 43. 44. 45.

2298 *Jacob* vient donc en Egypte en la seconde année de la famine, en l'an 130 de sa vie, avec tous les siens, faisant lui compris avec *Joseph* & ses deux fils, septante hommes en tout, c. soixante neuf desquels il etoit pere ou grand pere, sans y comprendre leurs femmes, & furent logés en Egypte au pais de Golsen, Gen. 46. ℣. 27, 28. & ch. 47. 9. Quant à ce qu'il est parlé de 75 ans Act. 7. 14. vois y les notes.

Il vécut encore 17 ans en Egypte Gen. 47. 18. & ayant stipulé d'etre enterré en Canaan Gen. 47. 30. benit & adopté les deux enfans de *Joseph* Gen. 48. 5. & declare prophetiquement à tous ses fils ce qui leur
2315 arriveroit, Gen. 49. 1, &c. Il mourut âge de 147 ans, & son corps fut embaumé à l'Egyptienne, ramene en Canaan en pompe funebre, & mis au cercueil de ses peres, Gen. 50. 1, &c. On pense que *Job* a l'âge de 30 ans, à peu prés au même tems que *Jacob* expiroit en Egypte, épousa sa femme, que les Interpretes Grecs appellent *Basorra*, originaire d'Arabie, de laquelle il eut sept fils & trois filles, Job 1. 2.

Levi descendant en Egypte avec *Jacob* son pere, avoit

A.du M. trois fils, *Guersson*, *Kehath* & *Merari*, tous trois fort
2358 jeunes & non mariés. De *Kehath*, qui fut le second, nâquit *Amri*, pere d'*Aaron* & de *Moyse*: Et bien que l'Ecriture ne definisse point le tems de sa naissance, on le peut commodement rapporter a l'an 91 de *Joseph* & 103 de *Levi*, c. 11 ans avant la mort de *Joseph*, qui vécut 110 ans, & 34 avant celle de *Levi* son ayeul, qui en vécut 137. Exod. 6. 16. Terme qui coincide avec l'an 60 de la descente des Israëlites en Egypte.

Joseph ayant aquis au domaine du Roi toutes les terres des Egyptiens, à l'exception de celles des Sacrificateurs; pourveu à la famille de son pere; assuré ses freres de son affection; gouverne heureusement l'Egy-
2369 pte l'espace de 80 ans, meurt 54 ans apres son pere, âgé de 110, & stipule que ses os seront transportés en Canaan, Gen. 50. 24, 25, 26. Ce qu'on fait vulgairement de 2300 ans l'histoire de la Genese, c'est en partie pour faire le nombre rond, & en partie pour mettre la naissance d'*Abraham* en l'an 70 de son pere *Taré*, bien qu'il ne lui nâquit qu'en l'an 130, comme il s'est remarqué ci-dessus.

Peu de tems apres la mort de *Joseph*, ceux de Gath tuërent en une course les fils d'*Ephraïm*, qui en fut fort affligé, 1 Chron. 7. 20. L'Ecriture ne marque point les ans ni la mort des autres fils de *Jacob*, excepté de *Levi* seulement, qui mourut âge de 137 ans Exod. 6. 6. & ainsi supposé qu'il fût plus âge de 4 ans que *Joseph*, il aura vécu 23 ans plus que lui: On peut presumer que les autres plus âges suivirent *Joseph* de plus prés, mais il est certain qu'aucun d'eux ne mourut devant lui, comme il se voit Gen. 50. 24. ou il les obteste d'emporter ses os avec eux, quand en leur posterité ils sortiroyent d'Egypte. Suppose que *Kehath* ait été âgé de 70 ans, quand *Amri* nâquit, car l'Ecriture n'en dit rien, ayant vécu 133 ans Exod. 6. 18. il seroit mort en l'an 123 de la descente de *Jacob* en Egypte, 54 ans apres *Joseph*, & 33 apres *Levi* son pere: Ce que nous representons distinctement, pour verifier que tous les ancetres de *Moyse* etoyent morts, sçavoir *Jacob*, *Levi*, *Kehath* & *Amram*, qui vécut 137 ans Exod. 6. 20. quand il fut envoyé à la delivrance du peuple, veu que depuis l'an 60 de la descente de *Jacob* en Egypte, jusques à l'an 215, auquel sa posterite en sortit, il y en a 155.

La mort de *Joseph* & celle de ses freres, que nous pouvons supposer n'avoir point vécu plus que *Levi*, fut suivie de la persecution que leurs descendans souffrirent en Egypte, de laquelle voi Exod. 1. 6, 8, &c.

Amram en l'an 67 de sa vie, & 127 de la descente de *Jacob* en Egypte, épouse *Jokebed* sa parente, soit la tante, sœur de *Kehath* son pere, soit la cousine germaine, fille de *Guersson* ou de *Merari*, l'un de ses oncles, Exod. 2. ℣. 1. & ch. 6. 20. De ce mariage leur nâquit premierement *Marie*, que le pere appella de ce nom, à cause de la condition amere en laquelle tout le peuple trempoit alors, sous la violente tyrannie de ce Pharao, que les écrivains du siecle ont nommé *Amenophis*.

Quatre ans apres la naissance de *Marie*, *Aaron* nâquit, & *Moyse* 3 ans apres lui.

Apres la naissance d'*Aaron*, le Roi voyant que les moyens auparavant pratiqués pour l'oppression du peuple, ne reussissoyent pas, & que plus on l'affligeoit plus il se multiplioit Exod. 1. 12. prit la resolution d'en faire secretement mourir tous les mâles, ayant voulu obliger les sages femmes, *Sciphra* & *Puha*, à les etouffer en naissant; ce qu'elles ne voulurent point faire, s'en excusant envers le tyran par une ingenieuse defaite, Exod. 1. 15, &c. Mais il employe la violence ouverte ou la fraude lui avoit manqué, ordonnant qu'on noyât dans le Nil, tous les mâles qui naitroyent des Israëlites.

2428 *Moyse* étant né sous ce cruël edit fut exposé sur le *Nil* trois mois apres; la fille de *Pharao*, que les uns nomment *Thermutis*, & les autres *Merris*, se fait apporter le coffret, dans lequel il etoit, du milieu de la rosiere ou le courant de l'eau l'avoit porté, & émuë de compassion, se resout à lui sauver la vie; ce qu'observant judicieusement *Marie* petite fille de 7 a 8 ans, elle s'offre à la Princesse de lui aller chercher une nourrice, & lui amene sa propre mere, qui est chargée de l'allaitter, Exod. 2. 1, &c.

Quand il fut sevré & grandelet, *Jokebed* sa mere l'apporte à la Princesse, qui l'adopte pour sien, lui donne le nom de *Moyse*, parce qu'elle l'avoit retiré de l'eau Exod. 2. 10. & le fit fort soigneusement instruire en toute la literature des Egyptiens, Act. 7. 22.

2468 On pense qu'il eut plusieurs grands emplois en la Cour du Roi, ou il étoit considéré comme l'heritier presomtif de la couronne; mais il postposa tous les honneurs & les avantages du monde à celui de l'alliance de Dieu, Heb. 11. 24, 25, 26. Car à l'âge de 40 ans il se resolut d'aller visiter ses freres, tué un Egyptien qui faisoit injure à un Israëlite, tâche de mettre la paix entre deux Israëlites contestans, & reconnoissant que le meurtre de l'Egyptien etoit découvert, & que le Roi en etoit offensé & l'en vouloit punir, il s'enfuit au pais de Madian, Exod. 2. 11, &c. Act. 7. 23, &c.

Il commença de s'y faire connoitre par le secours qu'il donna aux filles de *Reüel*, Sacrificateur ou Gouverneur de Madian contre la violence des pasteurs, qui les vouloyent empecher d'abbreuver leurs troupeaux: Ce *Reüel* fut le pere de *Jethro*, appellé aussi *Hobab*, duquel *Moyse* epousa la fille, petite fille de *Reüel* nommée *Sephora*, Exod. 2. 16, &c. & 3. 1. & 18. 1. & Nomb. 10. 29.

On rapporte à l'an 67 de Moyse le deluge de *Deucalion*, & l'incendie de *Phaeton* an suivant; c'est a dire que la premiere de ces années souffrit de grandes inondations, & que la suivante fut travaillée d'une ardeur & d'une secheresse intolerable: Si mieux nous n'estimons que ces narrations payenes soyent nées par un ouï dire de ce que l'histoire sainte recite du deluge de *Noé*, & de l'incendie de Sodome; & à l'année 75 la mort de *Job*.

Il semble bien que le mariage de *Moyse* avec *Sephora* ne se fit pas si-tôt, puis qu'au bout de 40 ans, ses deux fils *Guersson* & *Eliezer* Exod. 2. 22. & 18. 3. étoyent encore fort petits, Exod. 4. 20, &c.

Apres qu'il eut passé la premiere quarantaine de ses ans à la Cour, & la seconde en son exil de Madian, la

Digitized by Google

A.du M. troiſiéme fut conſacrée à la delivrance & à la conduite du peuple; car il étoit âgé de 80 ans quand Dieu l'envoya en Egypte, & Aaron de 83, Exod. 7. 7.

2508 Comme *Moyſe* en cet âge s'étoit mis en chemin vers l'Egypte, il court riſque de ſa vie pour avoir negligé la circoncision de ſon fils; ſurquoi *Sephora* ſe dépite, & eſt renvoyée chés ſon pere Exod. 4. 24, &c. *Aaron* vient à la rencontre de *Moyſe*, & ils s'en vont à l'execution de leur charge, Exod. 4. 27, &c. Voi comment ils s'en aquiterent Exod. chap. 5. & ſuiv. La premiere Pâque ſe celebre le 14 du mois de *Niſan*, & en la méme nuit les Iſraëlites ſortirent, & commencerent leur marche, non ſeulement du conſentement, mais méme a l'inſtance des Egyptiens, apres la dixiéme playe de laquelle Dieu les avoit frapés en céte nuit-là, Exod. 12. ℣. 29, &c.

C'etoit l'an 430 apres qu'*Abraham* fut ſorti d'Ur Exod. 12. 40. Gal. 3. 17. le 400 apres la naiſſance d'*Iſaac* Gen. 15. 13. Act. 7. 6. le 215 depuis la deſcente de *Jacob* en Egypte, le 145 apres la mort de *Joſeph*, le 80 de la vie de *Moyſe*, & du monde le 2508.

IV PERIODE.

*Depuis la delivrance d'*Iſraël hors de l'Egypte, *juſques à la fondation du Temple de* Salomon *il y a* 480 *ans.*

Ce terme eſt expreſſement defini 1 Rois 6. 1. & en effet les enfans d'Iſraël furent ſous la conduite de *Moyſe* 40 ans, 17 ſous celle de *Joſué*, ſous les Juges 299, ſous *Heli*, *Samuel* & *Saul* 80, 40 ſous *David*; & c'étoit l'an 4 de *Salomon*, quand il jetta les fondemens du Temple.

On ne peut oppoſer à ce texte exprés du V. Teſt. le paſſage du N. Act. 13. 20. qui ſemble marquer environ 450 ans, depuis la deſtruction des 7 nations juſques à *Samuel*: Car ſans rapporter ici tout ce qui ſe pourroit dire pour la conciliation de ces deux paſſages, dequoi voi nos notes ſur l'un & ſur l'autre, toute la difficulté ſera levée ſi nous nous tenons à quelques anciens exemplaires Grecs, ſuivis par la Verſion Vulgate au livre des Actes, qui portent que Dieu *ayant detruit ſept nations au païs de Canaan, il leur en delivra les terres par ſort environ 450 ans apres: Et qu'en ſuite il leur donna des juges juſques au Prophete Samuel:* Tellement que ce terme de 450 ans ſe rapporte à ce qui eſt dit au ℣. 17. que Dieu avoit choiſi nos peres, (aſſ. en la vocation d'*Abraham* & en la naiſſance d'*Iſaac*,) & qu'apres les 450 de céte election, le peuple qui en deſcendoit avoit obtenu ſous *Joſué* le partage du païs: Et ce terme ſe trouvera aiſement ſi on joint les 400 ans qui coulerent depuis la naiſſance d'*Iſaac*, juſqu'à la ſortie d'Egypte, & les 40 ans qui ſe paſſerent dans le deſert avec les 7 premiers de *Joſué*, apres leſquels ſe commença le partage du païs: Et il vaut beaucoup mieux s'en tenir là, que de vouloir corriger l'un ou l'autre texte, pour dire qu'il y ait erreur, ſoit au premier de 480 pour 580, ſoit au ſecond de 450 pour 350. Il n'eſt pas beſoin de couper le nœud quand on le peut détacher.

☞ *Moyſe* donc conduiſit le peuple 40 ans dedans le deſert: Ce que l'Ecriture dit en tant d'endroits, que la choſe n'eſt point revoquée en doute.

En l'an 1 au 14 du mois de *Niſan*, ſe celebre la premiere Pâque: En la méme nuit les Iſraëlites partent de Rahmeſes au nombre de ſix cens mille hommes de pied, ſans leurs femmes & leurs petits enfans, & ſe campent en Succoth, Exod. 12. 37. De ce nombre furent *Joſué* & *Caleb*, le premier plus jeune que *Moyſe* de 27 ans; & le ſecond âgé de 39 ans lors que le peuple ſortit, Joſ. 14. 7. De Succoth ils vinrent en Etham, Exod. 13. 20. d'Etham à Pihahiroth, ou ſe fit le premier murmure Exod. 14. 2, 11. & d'ou ils paſſent la mer à pied ſec, Exod. 12. 16, &c. Leur quatrieme poſte fut dans le deſert de Sçur, qui ſemble auſſi etre appelle le deſert d'Etham, Exod. 15. 22. Nomb. 33. 8. De-là ils vinrent à Mara, ou derechef ils murmurent pour l'amertume des eaux, Exod. 15. 23, &c. De Mara ils ſe camperent en Elim, ou ils trouvent des eaux douces, Exod. 15. 27. Nomb. 33. 9. En partant d'Elim ils plierent vers la mer rouge Nomb. 33. 10. d'ou ils vinrent au deſert de Sin entre Elim & Sinai, le 15 jour du 2 mois apres etre ſortis d'Egypte, Exod. 16. 1. La ſe fit un autre murmure, pour de la chair & pour du pain, ſurquoi Dieu leur donne des cailles & de la manne, laquelle leur continua 40 ans, Exod. 16. 12, 13, 14, 15. De-là ils ſe remuerent vers Dophka, de Dophka en Alus, & d'Alus en Rephidim, qui fut leur onzieme poſte, Exod. 17. 1. Nomb. 33. 12, 13, 14. Ici ils murmurerent faute d'eau, que le rocher d'Horeb frappe de la baguette de *Moyſe* leur fournit, & ſous la conduite de *Joſué*, par les prieres de *Moyſe*, ils battent & repouſſent les Amalekites, Exod. 17. 1, &c. Ici auſſi *Jethro*, beaupere de *Moyſe*, le vint trouver & lui ramene ſa femme & ſes deux fils, Exod. 18. 1, &c. Partis de là, ils arrivent au deſert de Sinai, ſignalé pour la publication du Decalogue cinquante jours apres la premiere Pâque, au 6 jour du mois de Sivan, répondant en partie à nôtre May & en partie à nôtre Juin; en memoire dequoi la fête de la Pentecôte étoit anniverſaire entre les Juifs.

Le peuple tout effrayé prie *Moyſe* de s'interpoſer entre Dieu & ſoi; & *Moyſe* communiquant ſeparément avec Dieu, reçoit en ſuite diverſes loix judiciaires & ceremonielles, qui ſe trouvent Exod. chapp. 20. 21. 22. 23. Il eſt envoyé pour les publier au peuple & en ſtipuler l'obeiſſance, qui ſe promet; & ayant ajoûté ces loix, & celles du Decalogue, à ce que deja il avoit juſques lors écrit de l'ordre de Dieu Exod. 17. 14. non ſeulement en la Geneſe, écrite ſous l'inſpiration divine, ou durant que lui & *Aaron* ſollicitoyent en Egypte la dimiſſion du peuple, ou incontinent apres le paſſage de la mer rouge; mais auſſi dans les dix-huit premiers chapitres de l'Exode, il erige un autel au pied de la montagne, environné de douze pierres, y fait offrir des victimes federales, & arroſe de leur ſang & l'autel & le peuple, (repreſenté tant par les 12 colomnes qui joignent l'autel que par les 70 Anciens qui l'aſſiſtoyent) & le livre de l'alliance, qui contenoit alors la Geneſe & les 23 premiers chapitres de l'Exode, ayant preallablement leu les 4 derniers, auſquels étoyent contenues les clauſes ſtipulées & promiſes en céte alliance, Exod. 24. 3, 4, 5, 6, 7, 8.

A.du M. Cet acte achevé, *Moyſe* reçoit un nouvel ordre de monter à la montagne, Exod. 24. 1, 2. Mais pendant qu'il y communique avec Dieu par 40 jours de ſuite, ſans manger ni boire, & y eſt divinement inſtruit de tout ce qui etoit requis pour la ſtructure du Tabernacle & la conſecration d'*Aaron* & de ſes fils, Exod. chapp. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. le peuple impatient demande à *Aaron* des dieux qui marchent devant lui, & le veau d'or ſe fond & s'adore. Vois-en l'hiſtoire & la ſuite Exod. chapp. 32. & 33. *Moyſe* piqué de l'idolatrie de ce peuple avoit rompu par une juſte colere les deux tables de la Loi que Dieu lui avoit baillé, pour étre reſſerrées dans l'Arche de l'alliance; mais apres la cenſure du peuple & la calcination du veau d'or, & que les Levites eurent tué 3000 de ces idolatres, & que *Moyſe* par ſes prieres en eût obtenu le pardon, il applanit deux autres tables ſemblables aux premieres & remonte vers l'Eternel, y demeurant encore 40 autres jours, comme la premiere fois, & en retourne avec un viſage fort reſplendiſſant, Exod. ch. 34.

Tout ceci ſe paſſa dans les 7 premiers mois de la ſortie des Iſraelites, & le reſte de céte premiere année s'employe a la conſtruction du Tabernacle Exod. ch. 36.

2509 & ſuivans: Au commencement de la ſeconde annee le Tabernacle d'aſſignation eſt dreſſé & conſacré, & *Aaron* & ſes fils établis en la Sacrificature, ſelon l'ordre preſcrit Exod. 29. 35, &c. *Nadab* & *Abihu* ſont punis divinement pour avoir employé du feu étranger Levit. 10. 1, &c. & la Pâque ſe celebre en ſa ſaiſon, Nomb. 9. 2. Peu de tems apres eſt lapidé le blaſfemateur Levit. 24. 10, &c. & le peuple eſt denombré, Nomb. chapp. 1. & 3.

Apres qu'Iſraël eut ſejourné prés d'un an en ce poſte, il en partit en l'an ſecond de l'Exode au 20 du ſecond mois, & tire de Tabhera, ou Kibrothtaava, vers le deſert de Paran, où ſe fit encore un autre murmure pour le travail du chemin, que Dieu punit par le feu, qui en conſume quelques-uns, Nomb. 11. ℣. 1, &c. Là méme ſe fit un autre murmure pour de la chair, que Dieu appaiſe par une grande quantité de cailles, dont ils mangent un mois durant Nomb. 11. 4, &c. au bout duquel Dieu les punit d'une grande playe, & pluſieurs en moururent, dont ce lieu fut nommé *le ſepulcre de la convoitiſe*, Nomb. 11. 33, &c. Là méme s'inſtitua par l'ordre de Dieu le grand conſeil des 70 Nom. 11. 16, 17, 24, 25. deſquels deux reſtés au camp, *Eldad* & *Medad*, prophetiſent auſſi, Nomb. 11. 26, 27.

De là ils vinrent en Hatſeroth, ou *Marie* & *Aaron* conteſtent contre *Moyſe*, au ſujet de ſa femme Ethiopiene, dont *Marie* eſt frapée de lepre, & recluſe par ſept jours, Nomb. 11. 35. & 12. 1, &c.

Apres la gueriſon de *Marie* ils vinrent à Rithma Nomb. 33. 18. qui faiſoit partie, comme la pluſpart des poſtes ſuivans, du grand deſert de Paran Nomb. 13. 1. qui s'appelle Kadesbarne Deut. 1. 2, 20, &c. parce que la ville de ce nom y confinoit. De-là furent envoyés les épies au païs de Canaan, qui retournés au bout de 40 jours, effrayent le peuple, comme s'il etoit inacceſſible & imprenable; mais *Joſué* & *Caleb*, qui en avoyent été, contrediſent aux autres & le raſſurent, Nomb. 13. ℣. 1, &c.

Le peuple ſe mutine à ce ſujet, & veut retourner en Egypte: C'eſt pourquoi Dieu declare qu'aucun des hommes d'alors n'entreroit en Canaan, ſinon *Caleb* & *Joſué*, & qu'ils roderoyent encore dans le deſert, juſques à ce que les 40 ans de leur ſortie fuſſent expirés; & les lâches épies ſont punis d'une mort extraordinaire, Nomb. 14. 1, &c.

Les Iſraëlites ayant voulu par une eſpece de repentir, & nonobſtant que *Moyſe* les en diſſuadât, s'ouvrir le paſſage au païs promis, ſont batus par les Amalekites & par les Cananéens, Nomb. 14. 39, &c.

De-la donc ils rebrouſſent en l'an 3 de l'Exode vers la mer rouge, & campent en Rimmon-perets, & aux autres poſtes ſuivans ſpecifiés Nomb. 33. 19, &c. Quelques-uns conjecturent que le violateur du Sabbat fut lapide en Rimmon-perets Nomb. 15. 32. & que le ſchiſme de *Coré*, *Dathan* & *Abiram*, avec toute ſa ſuite arriva en Kehelath Nomb. chapp. 16. & 17. en l'an 4 de leur ſortie: Mais quant aux particularités des 35 autres années, l'Ecriture n'en ſpecifie rien, ſinon qu'en general, ils changerent ſouvent de poſtes, ſelon le denombrement qui s'en fait Nomb. ch. 33. depuis le ℣. 22 juſqu'au 35 inclus.

2548 Le dernier fut fort remarquable: *Marie* ſœur de *Moyſe* meurt au deſert de Tſin, en Kadés, au premier mois, Nomb. 20. 1. Les Iſraelites murmurent derechef pour de l'eau, ſurquoi *Moyſe* & *Aaron* chancellent, Nomb. 20. 12. Ils demandent paſſage par le païs d'Edom, qui leur eſt refuſé Nomb. 20. 14, &c. *Aaron* meurt quatre mois apres ſa ſœur, ſur la montagne de Hor, âgé de 123 ans, & ſon fils *Eleazar* lui ſuccede, Nomb. 20. 25. & 33. 38.

Les Iſraelites defont *Harad* Roi des Cananéens en Horma, Nomb. 21. 1, &c. Paſſent de Hor en Tſalmona, & de-là à Punon: Ils murmurent derechef contre Dieu, qui les punit de ſerpens brûlans, contre la morſure deſquels le ſerpent d'airain eſt erigé, Nomb. 21. ℣. 5, &c. Délogeant de-la par diverſes traites ils paſſent le torrent de Zered & celui d'Arnon, d'ou ils envoyent une ambaſſade à *Sihon*, Roi de Heſchon, pour lui demander paſſage, qui le refuſe, & arme pour l'empécher; ſurquoi il eſt defait & ſon païs conquis, Nomb. 21. 21. & Deut. 2. 24, &c. *Hog* Roi de Baiçan eſt traité de méme, Nomb. 21. 33. Deut. 3. 1.

En ſuite de ces victoires, les Iſraëlites ſe poſent dans les campagnes de Moab: *Balac* Roi de Moab, convie *Balaam* de maudire le peuple: l'Eternel l'en empéche, Nomb. chapp. 22. 23. 24. Mais par ſon pernicieux conſeil *Balac* envoye des garces dans le camp des Iſraëlites, qui les attirent à la paillardiſe corporelle & ſpirituelle, au ſujet dequoi *Phinées* fit paroître ſon zele en tranſperçant d'un javelot *Zimri* & *Cozbi* femme Madianite, tués dans l'action meme de leur turpitude, Nomb. chap. 25.

Ce débordement ayant été promtement & ſevérement reprimé, il ſe fit un nouveau denombrement du peuple, pour partager le païs entre les tribus à proportion de leur nombre, Nomb. chap. 26. *Moyſe*, averti de ſa mort, établit *Joſué* pour conducteur apres A.du M. ſoi, Nomb. 27. 12, &c. Il eſt avec *Phinées* envoyé contre les Madianites, qui ſont defaits, & *Balaam* tué parmi eux, Nomb. 31. 1, &c. Les deux tribus de *Ruben* & de *Gad*, & la demi-tribu de *Manaſſé*, ont pour leur partage le païs conquis de-là le Jordain, Nomb. ch. 32.

Le dernier mois de l'annee fut employé par *Moyſe* à la repetition de la Loi, d'où le *Deuteronome* a tire ſon nom, & ayant chanté ſon cantique, & prononce ſa benediction touchant chaque tribu Deut. chapp. 32. & 33. il monte au haut de la montagne de Nebo, d'où le Seigneur lui fait voir tout le païs, en ſuite dequoi il meurt âgé de 120 ans, & eſt enſeveli de Dieu meme, ſans qu'on en ait jamais connu le lieu.

2549 *Joſué* prend alors en main les rênes du gouvernement; envoye de Sçittim des eſpions à Jerico; qui s'y logent chés *Rahab*, Joſ. 2. 1, &c. Apres leur retour, le peuple marche ayant à ſa tête l'Arche de l'alliance, & traverſe le Jordain à pied ſec, le 10 jour du 1 mois, Joſ. chapp. 3. & 4. Le lendemain 11, le peuple eſt circoncis en Guilgal; la Pâque ſe celebre au 14; la manne ceſſe, & le Fils de Dieu apparoit à *Joſué* pour le fortifier, Joſ. 5. 1, &c.

Le lendemain de la Pâque *Jerico* eſt inveſtie; au 7 jour, ſes murailles tombent d'elles-mémes, & eſt occupée, brûlée & detruite à la façon de l'interdit; toutefois *Rahab* eſt épargnée, que *Salmon* fils de *Nahaſſon*, principal en la tribu de Juda, prend à femme, Joſ. 6. ℣. 1, &c. Matt. 1. 4, 5. Peu de jours apres Hai eſt attaquée; & d'abord les Iſraëlites y ont du pire, en punition du crime d'*Achan*, qui avoit peché en l'interdit de Jerico; mais le fait étant découvert & puni, Hai eſt priſe par ſtratageme, miſe en feu & ſon Roi pendu, Joſ. chapp. 7. & 8.

Apres cete ville occupée la Loi ſe publie de nouveau avec ſes benedictions & ſes maledictions ſur les montagnes de Guerizim & de Hebal, Joſ. 8. 30, &c.

Les Gabaonites pourvoyent finement à leur ſureté Joſ. 9. 3. *Joſué* les voyant attaques par cinq Rois Cananeens, ligués contr'eux, marche à leur ſecours, & defait les ennemis, le ciel méme combattant pour lui par des pierres de grêle, & le ſoleil s'arrêtant au milieu de ſa courſe, pour lui donner le tems de pourſuivre ſa victoire, Joſ. 10. 1, &c. Céte victoire eſt couronnée de la mort ignominieuſe des cinq Rois, qui s'étoyent caches en une caverne, & des priſes de Makkeda, de Libna, de Lakis, de Heglon, de Hebron & de Debir, ou tout paſſe au fil de l'epée, Joſ. 10. 16, &c.

2550 Apres ces exploits de la premiere année le peuple ſe retira en ſon camp à Guilgal Joſ. 10. 43. juſques au renouveau de la ſuivante, en laquelle il obtint les victoires contre *Jabin* Roi de Hatſor & ſes confederés, leſquelles ſe recitent Joſ. 11. 1, &c.

Les cinq années ſuivantes furent employées aux autres expeditions militaires qui ſe liſent Joſ. 11. 16, &c. & 12. 1, &c.

En celles qui ſuivirent ſe fit la diſtribution & le partage du païs, Joſ. chapp. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. Car que ce partage n'ait commencé de ſe faire qu'apres l'an 7 de l'entree du peuple au païs de Canaan, on le voit clairement de ce que dit *Caleb* Joſué 14. 10. Il étoit, dit-il, âgé de 40 ans, quand il fut envoyé avec les autres eſpions pour reconnoître le païs, ce qui n'arriva au plûtôt que 2 ans apres la ſortie du païs d'Egypte: & lors qu'il parloit à *Joſué* ſe diſpoſant à faire le partage, il en avoit 85. Les villes de refuge s'établiſſent Joſ. 20. ℣. 11, &c. & celles des Levites Joſ. 21. 1, &c. Les Rubenites, les Gadites & la demi-tribu de Manaſſé ſe renvoyent ches eux de-là le Jordain, qui ſatisfont aux autres touchant l'erection d'un autel, avant que de le paſſer, Joſ. 22. 1.

Enfin long-tems apres tout cela *Joſué* étant fort vieil, appelle tout Iſraël vers ſoi, à Sichem, leur repreſente leur devoir, renouvelle l'alliance entre Dieu & le peuple, l'obteſte de lui ſervir en toute pureté, & meurt âgé de 110 ans, Joſ. chapp. 23. & 24.

2566 Selon le calcul des Chronologiſtes plus exacts, *Joſué* gouverna le peuple l'eſpace de 17 ans: Car il ne pouvoit pas étre moins âgé que de 53 ans, quand le peuple ſortit d'Egypte, puis qu'en la meme annee il en fut fait Capitaine general contre les Amalekites.

En meme tems mourut auſſi *Eleazar* fils d'*Aaron*, qui avoit ſuccedé à ſon pere en la Souveraine Sacrificature, qu'il laiſſa à *Phinées* ſon ſucceſſeur, Joſ. 24. ℣. 33.

L'hiſtoire des Juges eſt un peu plus difficile à calculer: A conter le tems qu'elle aſſigne à chaque Juge & en y comprenant celui de l'oppreſſion juſques à la mort de *Samſon*, elle contiendroit ſeulement le terme de 299 ans, comme nous l'avons remarqué en l'argument du livre: Ceux qui veulent conter à part les tems de la ſervitude & de l'oppreſſion y trouvent plus de difficulté; parce que le terme s'en accroîtroit de 111 ans tout entiers; au lieu qu'en joignant à ces 299 ans, les 57 de *Moyſe* & de *Joſué*, les 40 d'*Heli* 1 Sam. 4. 18. les 40 de *Samuel* & de *Saul* Act. 13. 21. les 40 de *David* 1 Rois 2. 11. les 4 de *Salomon* 1 Rois 6. 1. qui ſont tous marques en l'Ecriture, nous aurons preciſement les 480 ans qui ſont ſpecifies 1 Rois 6. 1. Et ne ſert d'alleguer qu'au tems de *Jephté*, les Iſraëlites étoyent depuis 300 ans en poſſeſſion du pais Jug. 11. 26. puis que ſouvent en l'Ecriture le nombre rond & entier eſt mis pour le rompu; ſi donc on veut conter la preſcription qu'allegue *Jephté*, depuis que les Iſraëlites ſortirent d'Egypte, & étoyent menés de Dieu à la priſe poſſeſſion du païs, il y aura eu un peu plus de 300 ans juſques à *Jephté*; ſi on le prend depuis l'occupation qui s'en fit en la derniere année de *Moyſe* il y en aura un peu moins: Et ce qu'en l'argument du livre des Juges il eſt remarqué, que l'hiſtoire en commence, ſelon le calcul de quelques-uns, en l'an du monde 2511, & s'acheve en l'an 2810, nait principalement de l'hypotheſe de ceux qui penſent qu'*Abraham* ſoit né en l'an 70 de *Thare*, au lieu que nous penſons qu'il naquit 60 ans apres: Et comme en cet argument nous avons ſuivi le F. auſſi croyons nous que c'eſt par une faute d'imprimeur, qu'on y a mis 2511 pour 2541, & 2810 pour 2840, à quoi ſi vous ajoûtes les 5 ans de la premiere vocation d'*Abraham*, d'ou nous commençons plûtôt que d'autres les 430 juſques à l'Exode, ce calcul reviendra au nôtre.

Con-

Digitized by Google

A. du M. Contons donc depuis la mort de *Josué*, en l'an du
2605 monde 2565, jusques à celle d'*Hothniel*, 40 ans, Jug. 3. 11. Sous lesquels se comprenent l'anarchie qui suivit la mort de *Josué*, dequoi voi des exemples Jug. chapp. 17. 18. 19. 20. 21. la defection du peuple au culte des Idoles, la vexation de 8 ans, qu'il soufrit par le Roi de Mesopotamie Jug. 2. 10, 11. & 3. 7, 8. & le rétablissement de tout par *Hothniel*, jusques au tems de sa mort, qui fut l'an 40 apres celle de *Josué*, Jos. 3. 11. Tellement que l'histoire de l'idolatrie de *Mica* & de la prise de Lais par ceux de Dan Jug. chapp. 17. & 18 & celle de la guerre des autres tribus contre les Benjamites, pour l'injure commise par ceux de Guibha contre un Levite & sa concubine Jug. chapp. 19. 20. & 21. appartienent a ces premiers 40 ans des Juges. Voi-le en ce que nous avons annoté sur le ℣. 1 du ch. 17.

Mais le repos du peuple que Dieu lui avoit procuré par *Hothniel*, le fit bien-tôt retourner à son premier train; voila pourquoi il retomba dans une nouvelle oppression par *Heglon* Roi de Moab, laquelle dura 18
2685 ans; jusques à ce qu'*Ehud* fut suscité pour liberateur, & qu'ayant tué *Heglon*, le pais fut en repos juſques en l'an 80 depuis la mort d'*Hothniel*, Jug. 3. 30. Sauf quelque legere incursion des Philistins, survenuë dans ce terme-là que *Sçamgar*, bien que mal armé, reprima heroiquement, Jug. 3. 31.

2685 La mort de ces deux fut suivie comme de la nouvelle corruption du peuple, aussi de son oppression violente par *Jabin* Roi de Hatsor, & *Sisera* le Generalissime de ses forces, laquelle dura l'espace de 20 ans, & jusques à ce que *Debora*, qui jugeoit alors le peuple, anima *Barac* a s'armer, & qu'ensemble ils defirent *Sisera*, qui se sauvant à pied, & s'étant retiré en la tente de *Jahel*, femme d'*Heber* Kenien, y fut tue par elle; ce qui procura encore du repos jusques en l'an 40 depuis la mort d'*Ehud* & de *Sçamgar*, Jug. chapp. 4. & 5. 31.

2725 Apres cete insigne delivrance les Israelites étant retournés à leur vomissement, Dieu suscita les Madianites pour les en châtier, & en suite d'une vexation de 7 ans, *Gedeon*, appelle aussi *Jerubahal*, pour les en delivrer. Vois en l'histoire Jug. chapp. 6. 7. 8. Ce qui pose encore autres 40 ans, jusques au deces de *Gedeon*, Jug. 8. 28. Il refusa par une particuliere moderation le sceptre qu'on lui offroit Jug. 8. 22. mais il fit un Ephod, qui fut en piege à la maison d'Israël, Jug. 8. 27. Sa mort fut suivie de la nouvelle corruption des Israelites Jug. 8. 33. de leur ingratitude contre sa maison Jug. 8. 34. du meurtre de 69 de ses fils legitimes par *Abimelech* son fils naturel, porté par ceux de Sichem à la tyrannie, Jug. 9. 1, &c. Cete domination d'*Abimelech* fut aussi courte que violente, & ne dura que 3 ans, Jug. 9. 22. Car une mesintelligence survenue entre les Sichemites & lui, à l'instigation de *Gaal*, il prit & rasa la ville, en brûla tous les principaux dans une tour où ils étoyent retires, & assiegeant celle de Tebets, une femme lui brisa la tête d'une grosse pierre, & il s'y fit achever par son ecuyer, Jug. 9. 23, &c. En quoi s'executa ce que *Jotham* le moindre de ses freres, qui étoit échappé à sa violence, avoit predit en son apologue, Jug. 9. 7, &c.

2768 *Tolah* vient en suite, qui jugea Israël 23 ans, Jug. 10. ℣. 1, 2. Or comme les degâts que les Madianites faisoyent tous les ans avant que *Gedeon* les eût defaits causerent sans doute une grande disette en Israël, qui obligea *Elimelec* & *Nahomi* sa femme de se retirer avec leur famille au pais de Moab, aussi y a-t-il grande apparence que *Nahomi* retourna à Bethlehem avec *Ruth* sa belle-fille, sous le gouvernement de *Tolah*. Voi l'argument du livre de *Ruth*.

2791 *Jair* lui succede en une pareille fonction par l'espace de 22 ans, Jug. 10. 3. Ces 22 ans ne furent pas tous paisibles, ni consacres par les Israëlites au service de Dieu: C'est pourquoi en l'an 18 de son gouvernement, Dieu commença de les châtier, d'un cote par les Philistins, & de l'autre principalement & plus violemment, par
2813 les Hammonites, Jug. 10. 7, 8, 9. Là-dessus *Jephté* Galaadite, que ses freres avoyent chassé, parce qu'il étoit bâtard, est rappelle de ceux de Galaad pour être leur chef; Il defait les Hammonites, execute sur sa fille, par une mort civile, le vœu temeraire qu'il avoit fait Jug. 11. 1, &c. châtie rudement les Ephraimites, qui s'etoyent mutinés contre lui Jug. 12. 1, &c. & meurt ayant gouverné 6 ans, Jug. 12. 7. On rapporte la prise de Troye au tems de *Jephté*.

2819 *Ibtsan* Bethlehemite, qui eut 30 fils & 30 filles, gouverna 7 ans, Jug. 12. 8, 9. *Elon* Zabulonite 10 ans Jug. 12. 11. & *Hakdon* Pirathonite 8, Jug. 12. 13, 14. Ce qui fait 25 ans pour eux trois. Au même tems que les Hammonites, sur la fin du gouvernement de *Jair*, firent leurs efforts contre le peuple de Dieu, que *Jephté* reprima, les Philistins en commencerent aussi de nouveaux Jug. 10. 7. apres le premier essai auquel *Sçamgar* avoit resisté en son tems; & ils les continuerent l'espace de 40 ans Jug. 13. 1. & jusques à ce que *Samson*, le Hercule des Israelites, qui
2844 jugea Israël 20 ans, commença de les en soulager; car de-là en avant les Israëlites ne furent point sans reaction, & s'opposerent souvent aux Philistins, même sous *Heli*, bien qu'avec des succés differens, tantôt bâtans, tantôt bâtus, jusques a *Samuel*, Jug. 16. ℣. 31. Il est aussi appellé *Bedan* 1 Sam. 12. 11. Voi l'histoire de *Samson* toute miraculeuse, Jug. chapp. 13. 14. 15. & 16.

2864 Apres sa mort, en laquelle expira l'an 299 depuis celle de *Josué*, *Heli* souverain Sacrificateur jugea Israël 40 ans, 1 Sam. 4. 18. L'histoire sainte ne marque pas quand mourut *Phinees* fils & successeur d'*Eleazar* en la souveraine Sacrificature; ni comment cete dignité passa de la famille d'*Eleazar*, qui étoit l'ainé d'*Aaron*, en celle d'*Ithamar*, qui en étoit le puiné: Car *Heli* descendoit d'*Ithamar*, comme il se voit 1 Sam. 8. ℣. 3, 4. 1 Chron. 3. 4. Aussi retourna-t-elle en *Tsadok* à sa premiere branche, 1 Rois 2. 27, 35. 1 Chron. 6. 8. Quelques-uns font succeder *Heli* immediatement à *Phinées*, environ le tems que *Samson* commença d'agir contre les Philistins; mais il n'y a point d'apparence de donner à *Phinées* une si longue vie qui auroit excedé le terme de 300 ans: Quelques-uns feignent que *Phinées* auroit été deposé à cause du vœu de *Jephté*, les uns pour en avoir approuvé l'execution sanglante, & les autres pour l'avoir voulu empêcher: *Josephe* pretend qu'à *Phinées* succederent en leur ordre, *Abiſcuah* son fils, & *Bukki* son petit-fils, desquels il est parle 1 Chron. 6. 50, 51. Et il se peut faire qu'apres la mort immaturée de *Bukki*, on ait deu passer par *Heli* à la branche d'*Ithamar*, pour ne se trouver alors personne en celle d'*Eleazar*, qui fût en âge competant, ou qui eût toutes les conditions requises pour cet emploi. *Samuel* nâquit sous lui & fut elevé & grandit avec le tems au Tabernacle, qui etoit alors à Sçilo, 1 Sam. chapp. 1. & 2. Les fils d'*Heli*, *Hophni* & *Phinées*, se conduisent mal, dont il est repris par un Prophete 1 Sam. 2. 22, 27, &c. & même par le ministere de *Samuel*, 1 Sam. 3. 1, &c.

Sur la fin du gouvernement & de la vie d'*Heli*, il se fit un grand combat entre les Israelites & les Philistins, auquel les premiers furent batus, les deux fils d'*Heli* tues, l'Arche prise: A ces tristes nouvelles apportées a Sçilo, *Heli* âge de 98 ans, & privé de l'usage de la veüe, tombe de sa chaire & se rompt le cou, & sa belle-fille femme de *Phinees*, meurt en accouchant, & appella son fils *Icabod*, plus affligée de la prise de l'Arche que de la mort de son mari, 1 Sam. 4. 10.

2904 L'Arche de l'alliance, bien que prisonniere, triomfe des Philistins 1 Sam. 5. 1, &c. qui la renvoyent en Israël au bout de sept mois; elle arrive à Bethsçemes; & le peuple de-là & d'alentour est puni d'une grande playe pour avoir regarde au fond de l'Arche, car il en mourut 50070 hommes, 1 Sam. 6. 1, &c. De Bethsçemes elle est portee à Kirjathjeharim, ches *Abinadab* où elle demeura l'espace de 20 ans sans être remuee 1 Sam. 7. 1, 2. Car elle semble ne l'avoir eté, que lors que *Samuel* la fit apparemment poser à Guilgal pour un peu de tems, apres l'onction de *Saul*, ce qu'on pense recueillir de 1 Sam. 12. 14. & 13 4.

Or bien que ce fut quelque consolation pour le peuple de voir l'Arche retournee, neanmoins il trouvoit ses affaires fort decouslies apres la perte d'une si grande bataille: Mais *Samuel* pour s'employer au bien public l'ayant convoque à Mitspa, les Philistins, qui avoyent pris l'occasion de cete assemblée pour monter contre les Israelites, sont mis en route par un grand tonnerre, & pourſuivis jusques a *Bethcar*, 1 Sam. 7. 3, &c.

Depuis ce tems-là les Philistins furent tenus plus bas, jusques au decés de *Samuel*: Car il reprit les villes qu'ils avoyent occupées sur Israël, & continua en son Magistrat toute sa vie, 1 Sam. 7. 13, 14, 15. Et bien que *Saül* fut etabli Roi par lui, il retint pourtant toûjours quelques restes de sa premiere autorité, jusques à sa mort.

S. *Paul* donne 40 ans à *Samuel* & à *Saül* conjointement, Act. 13. 21. Mais on ne peut pas bien definir, combien d'annees en regna *Saul*, ni de combien il survécut à *Samuel*, duquel la mort est recitee 1 Sam. 25. 1. Tant y a que *Samuel* étant déja vieil, & ses fils qu'il avoit commence d'etablir Juges sur Israel degenerans de sa vertu, les anciens du peuple lui demanderent un Roi, & il leur propose ce qu'ils en devoyent attendre, 1 Sam. 8. 1, &c.

Saul Benjamite est divinement adressé à *Samuel*, qui l'oint pour Roi, & le presente à tout le peuple convoqué à Mitspa, 1 Sam. chapp. 9. & 10.

Son premier exploit de guerre fut de faire lever le siege que *Nahas* Hammonite avoit posé à l'entour de Jabes de Galaad, defaisant les ennemis à plate coûture; ce qui lui concilia l'affection du peuple, contre ceux qui l'avoyent d'abord mepriſé, & il est par *Samuel* solennellement confirmé en sa dignité, 1 Sam. 11. ℣. 1, &c.

Samuel prit l'occasion en cete assemblée, de justifier sa conduite, de reprendre le peuple de sa legereté, de l'exhorter a son devoir, & de l'etonner par un grand miracle, 1 Sam. 12. 1, &c.

En l'an second du Roi *Saül*, *Jonathan* son fils pousse la garnison des Philistins, qui etoit pres de Guibha; surquoi ceux-ci batent aux champs, & vienent en Micmas, merveilleusement forts: *Samuel* en cete consternation publique avoit charge *Saul* de l'attendre à Guilgal; mais celui ci s'impatiente, & sous pretexte de devotion offre des sacrifices; dont il est aigrement repris par *Samuel*, qui lui declare sa rejection, & qu'un autre lui seroit substitué, 1 Sam. 13. 1, &c. Or en cet effroi, & le peuple se trouvant denue d'armes, *Saul* se mit sur la defensive, & se contenta avec le peu de monde qu'il avoit, de garder les passages: Mais *Jonathan*, n'ayant que son ecuyer avec soi, monte entre deux rochers pour attaquer le corps de garde des Philistins, qu'il pousse & ruine comme un foudre; ce qui jette un tel trouble dans toute l'armée ennemie, que frapee d'une terreur panique & d'une extraordinaire distension, elle se defait d'elle même; *Saul* avec les siens la poursuit chaudement, & les Israëlites, que la peur avoit fait cacher, se joignent a lui, tellement que la déroute fut tres-grande. Vois en toutes les particularites 1 Sam. chap. 14. Mis par ce moyen en curee, il bat ses ennemis de tous côtes, 1 Sam. 14. 47. Reçoit commandement par *Samuel* d'aller fondre sur les Amalekites & de les détruire à la façon de l'interdit: Il en obtient une signalée victoire, mais épargne le Roi *Agag* & quantite de bétail & de butin; en quoi il peche extremement; *Samuel* cependant fait mourir *Agag*, & depuis ce temps-là ne voit plus *Saül*, 1 Sam. 15. 1, &c.

David encore fort jeune, & âgé au plus de 20 à 22 ans, est oint secretement par *Samuel* pour Roi sur Israel, 1 Sam. 16. 13. Mais *Saul* étant travaillé d'un mauvais esprit, *David* est pris pour jouer des instrumens devant lui durant ces fâcheux paroxysmes, & pour lui servir d'écuyer, 1 Sam. 16. 18, &c.

Les Philistins ayant rassemblé leurs forces, ont *Goliath* en leur armee, qui bravant celle des Israëlites, & s'offrant à decider la querelle par un combat particulier, est entrepris & tué par *David*: ce qui lui concilie & l'affection sincere de *Jonathan*, & l'envie & la haine de *Saül*, 1 Sam. 17. 1, &c.

De-là nâquirent les diverses persecutions suscitées contre *David*, que l'histoire sainte recite en detail 1 Sam. chapp. 18. & suivans, & ausquelles nous devons plusieurs de ses Pseaumes.

D'abord *Saül* essaye de le percer de son javelot, 1 Sam. 18. 10, 11. Puis il le fait Colonel de mille hommes, pour le faire perir par les ennemis; mais il reüssissoit par tout, 1 Sam. 18. 13, &c. En suite il lui promet *Merab* sa fille ainée, mais il la baille à *Hadriel* 1 Sam. 18. 17, &c. & au lieu d'elle il lui accorde *Mical* la puinee, & demande pour doüaire cent prepuces des Philistins; *David* les fournissant au double, il l'épouse, 1 Sam. 18. 20, &c.

Apres ces nôces *Saül* propose de le faire assassiner; mais *Jonathan* l'en détourne la premiere fois, 1 Sam. 19. ℣. 1, &c. Et *David* bien remis en l'esprit de ce roi, lui obtint une notable victoire contre les Philistins, 1 Sam. 19. 7, 8. Cela ne dura gueres; car travaille de son mauvais esprit, comme *David* jouoit de la harpe devant lui, il tâche encore de le tuër de son javelot; *David* decline le coup, & s'enfuit chés soi; *Saul* fait assieger sa maison, mais par l'industrie de *Mical*, *David* est encore dégagé de ce peril, 1 Sam. 19. 11, &c. Il s'en vint donc vers *Samuel* & se retira avec lui à Najoth, ou *Saul* envoye premierement & puis vient lui-même pour le prendre, mais inutilement, 1 Sam. 19. 18, &c.

David venu en suite secretement vers *Jonathan*, concerte avec lui du moyen de penetrer dans le dessein de *Saul*, qui etant decouvert par *Jonathan* l'oblige de s'enfuir à Nob, où *Ahimelec* le souverain Sacrificateur lui baille du pain sacré, faute d'autre, & l'épee de *Goliath*, avec laquelle il va vers *Aku* Roi de *Gath*, ou voyant sa vie en peril il contrefait l'insense pour échaper, & ainsi est chassé de la Cour, 1 Sam. chapp. 20. & 21. Cet *Aku* s'appelle aussi *Abimelec*, Ps. 34. 1. Mais quant au Sacrificateur *Ahimelec*, il étoit fils d'*Ahitub*, & celui-ci le fut de *Phinées*, fils d'*Heli* 1 Sam. 14. 3. & 22. 11. tellement qu'*Ahitub* obtint la souveraine Sacrificature apres la mort de son pere & de son grand-pere, & la laissa puis apres à son fils *Abimelec*, qui s'appella aussi *Ahija*, 1 Sam. 14. 3.

De-là il se sauve en la caverne de Hadullam, où ses proches le vienent trouver, & plusieurs personnes, jusqu'au nombre de 400 soldats, se joignent à lui: Il met son pere & sa mere en sureté au pais de Moab; d'où il sort par le conseil de *Gad*, S. Prophete qui fleurissoit alors, pour venir dans le pais de Juda en la forêt de Herets, 1 Sam. 22. 1, &c. Cependant *Doeg* Idumeen rapporte a *Saül* de l'avoir veu à *Nob*, & comment *Ahimelec* l'avoit reçû, au sujet dequoi *Saül* le fit tuër & tous les Sacrificateurs de sa maison, jusqu'au nombre de 85, detruisit toute la ville de Nob, & en fit passer tous les habitans, sans distinction d'âge ni de sexe, au fil de l'epee: Le seul *Abiathar* fils d'*Ahimelec* ayant échape ce carnage se retira vers *David* & lui en porta les nouvelles, & lui succeda en son tems en la dignité du souverain Sacerdoce, 1 Sam. 22. 9, &c.

Bien que *David* ne fut armé que pour sa propre conservation, il ne laissoit pas pourtant aux occasions de veiller pour le bien public: C'est pourquoi il va charger les Philistins à Kehila, & delivre la ville de leurs mains: *Saul* pense de l'y surprendre, & les habitans étoyent disposés de le lui livrer; mais divinement averti de leur mauvais dessein il en sort, & se retire au desert de Ziph en la forêt, ou *Jonathan* le vient trouver: Les Ziphiens avertissent *Saul*, que *David* avoit sa retraite en leur desert, & se rendent ses guides pour l'y poursuivre; mais *David*, ayant entendu sa marche, l'esquive tant qu'il peut, jusques a ce que les Philistins entres dans le pais, obligerent *Saul* de leur tourner tête, & de desister de cete poursuite, 1 Sam. 23. ℣. 1, &c.

David garanti d'un si présent danger au desert de Mahon, se retire aux lieux forts de Henguedi; dequoi *Saul* averti l'y va chercher, & tombe entre les mains de *David*, dans une caverne où il étoit caché; qui se contenta de couper une piece de son manteau, pour lui faire voir qu'il auroit pu le tuër s'il avoit voulu; surquoi *Saul* reconnoit son innocence, & stipule qu'arrive à la couronne il n'extermine point sa maison, 1 Sam. 24. 1, &c.

En suite *Samuel* meurt, & *David* se retire avec ses gens au desert de Paran; il envoye demander des rafraichissemens à *Nabal*, les gens duquel avoyent reçû toute sorte de bons offices de lui au desert; cependant il les refuse; mais *Abigail* sa femme previent adroitement le malheur que sa rusticite lui attiroit, dont il meurt de depit, & *David* épouse sa veuve, laquelle il ajoûte à *Ahinoham* son autre femme, qu'il avoit prise en suite de ce que *Saul* lui avoit ôté *Mical*, & l'avoit mariée à *Palti*, 1 Sam. 25. 1, &c.

Apres cela les Ziphiens vont à *Saül* pour la seconde fois, l'avertir que *David* étoit retourne vers eux: surquoi il se met derechef à ses trousses avec 3000 hommes: *David* entre de nuit en son camp, pousse jusques en sa tente, prend son javelot au chevet de son lit & son pot à eau, & passe de l'autre côté, réveille *Abner* & *Saul*, & leur fait voir que derechef la vie du roi avoit été entre ses mains; dequoi *Saül* tout confus reconnoit sa faute, & promet de ne le plus persecuter, 1 Sam. 26. 1, &c.

Toutefois *David* ne s'ose fier en sa parole, mais se retire au pais des Philistins, vers *Aku* Roi de Gath, qui lui baille Tsiklag pour lieu de sureté & de retraite, & il y eut sa relidence un an & quatre mois, jusqu'a la mort de *Saül*: De-là il faisoit des courses sur les anciens ennemis des Israëlites, & en retournoit toûjours chargé de butin, qu'*Aku* pensoit être enlevé sur ceux de Juda, 1 Sam. 27. 1, &c.

Aku fortifié par cete opinion en la confiance qu'il prenoit de *David*, lui declare de se vouloir servir de lui & de ses gens, 1 Sam. 28. 1, &c. Et là-dessus une nouvelle expedition se formant des Philistins contre les Israëlites, *Saül* destitué de conseil, s'adresse à une Necromanciene, pour evoquer l'ame de *Samuel*; & le spectre qui lui apparoit par ses charmes, lui denonce le malheur qui l'attendoit au lendemain, 1 Sam. 28. ℣. 7, &c.

2944 Les armées étant presque à veüe l'une de l'autre, *David* & ses gens, sur la défiance qu'en conçoivent les autres Philistins, sont renvoyes par *Aku*, 1 Sam. 29. 1, &c. Mais cependant Tsiklag avoit été pillée & brûlée par les Amalekites, qui en avoyent emmené les femmes & les enfans avec tout le butin. *David* en ce triste accident, se met sur la piste des Amalekites, les surprend en desordre, recout les personnes & le butin qu'ils

Digitized by Google

A du M. avoyent emmené de Tſiklag, avec beaucoup d'autre,
2944 partage également le butin entre ſes gens, & retourné à Tſiklag, en envoye des preſens à ſes amis en Iſraël, 1 Sam. 29. 1, &c.

Entre tems la bataille ſe donne entre les Philiſtins & les Iſraelites; ceux-ci ſont batus; *Saül* ſe jette ſur ſon épee; ſes trois fils *Jonathan*, *Abinadab* & *Malkiſçuah* y ſont auſſi tués, & leurs corps avec celui de leur pere ignominieuſement pendus à la muraille de Bethiſçan, d'ou les habitans de Jabes les enlevent de nuit pour leur procurer une honorable ſepulture, 1 Sam. 31. 11.

Les nouvelles s'en apportent à *David* deux jours apres qu'il fut retourné à Tſiklag & trois jours apres la bataille; il fait mourir le meſſager qui ſe vantoit de s'etre panché ſur *Saül*, bien qu'à ſa requête, pour hâter ſa mort, & prononce un chant funebre ſur ce ſujet, 2 Sam. 1. 1, &c.

Nous avons repreſenté tout ceci un peu au long, pour faire voir combien ſe ſont mécontés tous ceux qui n'ont donné que deux ans au regne de *Saül*, veu que toutes les choſes recitees exigent bien un plus long terme: Il ſe peut faire qu'il n'ait regné abſolument que deux ans apres la mort de *Samuel*, qui retint la dignité de Juge tout le tems de ſa vie: Ou qu'il n'ait gouverné legitimement que les deux premieres annees, apres leſquelles il fut rejetté de Dieu, & *Samuel* ne le vit plus; mais il eſt certain que beaucoup plus d'années ſe paſſerent depuis ſon onction par *Samuel* juſques à ſa mort. Et en voici une preuve inconteſtable; *David* avoit 30 ans quand il commença à regner, & en regna 40 2 Sam. 5. 4. & la ſeconde de *Saül* ou couloit ou étoit écoulée 1 Sam. 13. 1. quand *David* fut oint par *Samuel*, étant le plus jeune de ſes freres 1 Sam. 16. 13. & lors que *Goliath* fut tué, *David* étoit encore *jeune garçon*, duquel pourtant *Saül* n'oſoit eſperer un bon ſucces en ce duël, *Goliath* meme le mépriſant pour cela 1 Sam. 17. 33, 42. Tellement qu'on ne lui peut donner au plus, lors de ce combat, que 22 ans, d'où il s'enſuit evidemment qu'on peut bien conter 10 ans depuis l'onction de *Saül* juſqu'à ſa mort; en ſorte qu'il ait regné pour le moins 2 ans comme Roi legitime; les 6 ſuivans en l'injuſte perſecution de *David* juſques à la mort de *Samuel*, & les deux derniers depuis, juſques à ſa mort: Et comme *Samuel* ne pouvoit pas avoir moins de 60 ans lors qu'etant devenu vieil le peuple lui demanda un Roi, 1 Sam. 8. 1, 5. Auſſi eſt-il aiſé de concevoir qu'il ait bien été à l'âge de 34 ans quand il commença de juger le peuple apres la mort d'*Heli*, & ainſi plus que ſexagenaire, lors que le peuple lui demanda un Roi, parce qu'il étoit devenu vieil, tellement qu'il ait jugé ſeul, l'eſpace de 30 ans, retenu encore ſa dignité 8 ans durant depuis l'onction de *Saül*, & que mourant âgé de 72 ans, *Saül* l'ait ſurvecu de 2, ce qui fournit les 40 ans aſſignés conjointement à *Samuel* & à *Saul*, Act. 13. 20.

Or comme le mort ſaiſit le vif, *David* par la mort de *Saül* ſe vit la couronne ſur la tête, en l'an du monde 2944, 80 ans apres la mort de *Samſon*, 40 apres celle d'*Heli*, 436 apres l'exode: Car partant de Tſiklag il vient en Hebron, ou ceux de Juda l'oignent & le reconnoiſſent pour leur Roi; *Abner* lui oppoſe *Iſchboſeth* fils de *Saul*, qui ayant déja regné environ deux ans ſur les autres tribus, fait avancer ſes troupes ſous la conduite d'*Abner* contre celles de *David*, conduites par *Joab*, prés de Gabaon, où *Abner* eſt batu par *Joab*, qui y perdit ſon frere *Hazaël*, 2 Sam. 2. 1, &c.

Cete guerre continua encore plus de cinq ans, juſques à ce qu'*Abner* öffenſé par *Iſchboſeth*, abandonna ſes interêts & ſon parti, fait renvoyer *Mical* à *David*, diſpoſe les autres tribus à le recevoir, & en vient aſſûrer *David* à Hebron, où il eſt fort bien reçû; mais ayant quite le Roi, *Joab* & *Abiſçai* ſon frere le tuënt en trahiſon, dequoi *David* fut fort offenſé, 2 Sam. 3. ℣. 1, &c.

Peu apres *Iſchboſeth* eſt aſſaſſiné chés ſoi par deux de ſes capitaines, *Recab* & *Bahana*, qui en apportent la tête à *David*, lequel au lieu d'en agreer le preſent les fit mourir comme des mechans, 2 Sam. 4. 1, &c.

2950 Alors les autres tribus ſe reſolvent de reconnoître *David*, le vienent pour cela trouver à Hebron, ou il avoit déja regne ſur Juda 7 ans & 6 mois; d'ou il part pour occuper le fort de Sion, & chaſſer les Jebuſiens de Jeruſalem: Là *Hiram* Roi de Tyr, lui envoye des ambaſſadeurs, & du bois de cedre, & des ouvriers pour bâtir ſa maiſon, 2 Sam. 5. 1, &c. En l'an 9 de ſon regne, il obtint deux notables victoires contre les Philiſtins, la premiere en Bahal-Peratſim, & la ſeconde en un lieu où il y avoit beaucoup de meuriers, 2 Sam. 5. 17, &c. Et il ſemble que ce fut en cete occaſion que trois des illuſtres de *David* lui allerent puiſer de l'eau à Bethlehem au travers les forces de l'ennemi, 2 Sam. 23. 15, 16, 17.

Apres ces deux victoires il épouſe encore d'autres femmes 2 Sam. 5. 13, &c. & tranſporte l'Arche de Kirjathjeharim, nommée auſſi Bahale de Juda, à deſſein de l'établir en Sion; mais effrayé par la mort de *Huza* il ne l'oſe recevoir chés ſoi, juſques à ce qu'ayant ſçu qu'elle avoit tourné en benediction à Hobed-Edom, chés qui il l'avoit fait conduire, il la fit apporter de-là en Sion, avec grande ſolennité, ſa femme *Mical* le blâmant de ce qu'il avoit ſauté publiquement en cete occaſion, dequoi il la reprend avec indignation, 2 Sam. 6. 1, &c.

Il projette en ſuite de bâtir le Temple, ce que Dieu par le Prophete *Nathan*, celebre en ſon tems, lui ordonne de remettre à ſon ſucceſſeur 2 Sam. 7. 1, &c. bien qu'alors il en dreſſa ou reçut divinement le modele, duquel voi 1 Chron. 28. 11, &c.

Il bat encore les Philiſtins, & leur enleve le fort de Metheg-amma, 2 Sam. 8. 1. Subjugue les Moabites 2 Sam. 8. 2. & ce fut en cete expedition que *Benaja* tua deux des plus puiſſans hommes de Moab, & un lion en un jour de neige, 2 Sam. 23. 20. Defait *Hadadhezer* Roi de Tſoba. S'aſſervit les Syriens 2 Sam. 8. ℣. 3, &c. & domte les Idumeens, 2 Sam. 8. 12, 13, 14.

Alors auſſi il prit *Mephiboſçeth* fils de *Jonathan* chés ſoi, (il n'avoit que 5 ans quand ſon pere mourut 2 Sam. 4. 4.) & établit *Tſiba* ſur le domaine de ce povre Prince, 2 Sam. 9. 1, &c. Ce qui ſemble n'etre arrivé qu'environ l'an 15 du regne de *David*, puiſque

A du M. *Mephiboſçeth* avoit déja un fils nommé *Mica*, 2 Sam.
2959 9. 12.

Il n'eſt pas bien certain ſi la guerre contre les Hammonites preceda celle qu'eut *David* contre les Syriens; mais il ſemble que l'une eut beaucoup de liaiſon avec l'autre; vois en l'occaſion en l'ambaſſade de *David* violée par *Hanun* 2 Sam. 10. 1, &c. & le parachevement par la priſe de Rabba 2 Sam. 12. 28, &c.

Pendant que *Joab* en preſſoit le ſiege, *David* commit adultere avec *Bathſçebah* femme d'*Urie*, & procura ſecretement par *Joab* la mort du mari au ſiege de Rabba, 2 Sam. 11. 1, &c. *Nathan* eſt envoyé à *David* pour lui reprocher ce double crime, & l'enfant adulterin, qui en étoit né, mourut au bout de ſept jours, 2 Sam. 12. 1, &c.

2961 Mais en l'année ſuivante, qui peut avoir été la 17 de *David*, nâquit d'elle *Salomon*, 2 Sam. 12. 24, &c. Et d'ici il conſte que *Salomon* fut l'aine de tous ceux qu'elle eut depuis ſon mariage avec *David*, bien que *Sçammuah*, ou *Sçimha*, & *Sçobab* & *Nathan* ſoyent nommés devant lui, 2 Sam. 5. 14. & 1 Chron. 3. 5.

On rapporte à l'an 20 du regne de *David*, la famine que le pais ſouffrit, & l'expiation qui s'en fit par le crucifiement de ſept des fils de *Saül* à l'inſtance des Gabaonites, 2 Sam. 21. 1, &c. Suivirent encore de nouvelles guerres contre les Philiſtins, décrites 2 Sam. 21. ℣. 15, &c.

Delivré de tous ſes ennemis à l'environ, il en chante à Dieu le Cantique qui ſe lit 2 Sam. 22. 1, &c. & Pſ. 18. 1, &c. Mais enfle de toutes ſes proſperités il fait dénombrer le peuple, bien que *Joab* l'en diſſuadât: & fut reduit par le miniſtere de *Gad*, à l'option de l'une des trois pointes du foudre de Dieu, la guerre, la peſte ou la famine, 2 Sam. 24. 1, &c.

Peu de tems apres ſuivirent les deſordres de ſa maiſon: *Amnon* l'un de ſes fils, viole *Tamar*; mais *Abſalom* frere germain de la violee s'en venge deux ans apres & le tuë, & s'enfuit en Gueſçur, où il demeure trois ans, au bout deſquels par l'adreſſe de *Joab*, & l'entremiſe de la Tekoite, il eſt ramené à Jeruſalem; ou il demeure deux ans ſans voir le Roi ſon pere, mais enfin lui eſt reconcilié publiquement, 2 Sam. chapp. 13. 14.

De-là en avant il commence de cabaler les eſprits, & d'aſpirer à la couronne, tant qu'enfin il conſpire ouvertement contre ſon pere, & l'oblige à fuir de Jeruſalem & à paſſer le Jordain: Cela arriva au bout de 40 ans, c. ou depuis l'election de *Saül*, ou depuis la naiſſance d'*Abſalom*, 2 Sam. 15. 1, 7, &c. Mais voi là nos notes.

En cete fuite *Tſiba* obtient par calomnie, enfin reconnuë, mais non pas dignement punie, la confiſcation du bien de *Mephiboſçeth*; *Sçimhi* maudit *David*; *Cuſçai* feint de ſe joindre à *Abſalom*, & diſſipe le conſeil d'*Ahithophel*, qui prevoyant de-là que l'entrepriſe d'*Abſalom* auroit un mauvais ſuccés, ſe defait ſoi-méme: La bataille ſe donne entre les gens de *David* & les troupes d'*Abſalom*, qui ſont batuës, & lui s'enfuyant à travers la forêt demeure pendu par ſes cheveux aux branches d'un chêne, où il fut tué: *David* porte impatiemment ſa mort; mais enfin ſe montre au peuple & eſt ramené ſolennellement à Jeruſalem, 2 Sam. chapp. 16. 17. 18. 19.

Sçeba fils de *Bicri*, prend l'occaſion de quelque mesintelligence ſurvenuë entre les tribus, au ſujet de la reſtitution de *David*, pour former une nouvelle faction contre lui: Mais *Joab* l'ayant aſſiegé en la ville d'Abel, s'en fit donner la tête, apres avoir aſſaſſiné *Hamaſa*, que *David* ſembloit lui avoir preferé, 2 Sam. 20. ℣. 1, &c.

Apres ces bourraſques civiles & domeſtiques, *David* obtenant quelque repos dans les dernieres annees de ſon regne & de ſa vie, s'applique tout entier à l'etabliſſement d'un bon ordre pour le ſervice de Dieu, tel qu'il eſt repreſenté 1 Chron chapp. 23. 24. & ſuiv.

Etant parvenu à un âge decrepit, on lui fait épouſer *Abiſag*, pour le rechauffer; *Adonija* marche ſur la piſte d'*Abſalom*, & attire *Joab* & *Abiathar* à ſon parti; mais lors qu'il faiſoit bonne chere avec ſes conjurés, *Nathan* & *Bathſçebah* le rapportent à *David*, qui en cete occaſion fait oindre *Salomon* pour Roi, ce qui diſſipa la faction d'*Adonija*, à qui pourtant d'abord *Salomon* fit grace de la vie, 1 Rois 1. 1, &c.

David ayant donné divers ordres à *Salomon*, meurt apres avoir regne 40 ans, 1 Rois 2. 1, &c. & *Salomon* lui ſuccede, qui en regna autant.

2984 D'abord il fait mourir *Adonija*, qui avoit demandé *Abiſag* à femme, depoſe *Abiathar* de la Sacrificature, qu'il tranſporte à *Tſadok*, de la branche d'*Eleazar*, & fait tuër *Joab* aux cornes de l'autel, donnant ſa charge à *Benaja*, 1 Rois 2. 1, &c. Il confine auſſi *Sçimhi* à Jeruſalem, lequel en étant ſorti contre ſon ordre trois ans apres, fut ſemblablement executé à mort, 2 Rois 2. 36, &c.

Ayant épouſé la fille de *Pharao*, obtenu de Dieu une particuliere ſageſſe pour bien gouverner, de laquelle il fit paroître le premier eſſai au jugement d'entre deux garces, il met un grand ordre entre les Officiers de ſa couronne, & le peuple vit ſous ſa conduite en abondance & en ſureté, 1 Rois chapp. 3. & 4.

V PERIODE.

Depuis la fondation du Temple par Salomon, *juſques à la fin de la captivité de Babylone, qui commença en l'an premier de* Jechonias, *il y a 482 ans.*

2988 *Salomon* ayant traité avec *Hiram* Roi de Tyr pour les materiaux du Temple qu'il deſtinoit, en commença le bâtiment l'an 4 de ſon regne, & le 480 depuis la ſortie des Iſraelites hors du païs d'Egypte, 1 Rois 6. 1.

Voi l'hiſtoire de ſes bâtimens ſacrés & civils 1 Rois chapp. 6. & 7. Le temple achevé au bout de ſept ans,
2995 il en fit la dedicace en l'an 11 de ſon regne, 1 Rois 7. ℣. 37, 38. & 8. 1, &c.

Comme il avoit mis 7 ans à bâtir le Temple, il en employa 13 autres à bâtir ſa maiſon, & au bout de ces 20 ans, c. en l'an 24 de ſon regne, Dieu lui apparut derechef, avec promeſſes & avec menaces, 1 Rois 9. 1, 10. Voi de ſes autres bâtimens, de ſes navigations en Ophir, de la viſite qu'il reçut de la Reine de Sçeba, 1 Rois 9. 15, &c. & 10. 1, &c.

A. du M. Ses femmes étrangeres, qu'il ſe multiplia en grand nombre, ayant 700 femmes princeſſes, & 300 concubines, firent ſur le declin de ſa vie détourner ſon cœur apres d'autres dieux, par conniver pour le moins à leur culte, & le tolerer contre ſon devoir, 1 Rois 11. ℣. 1, &c.

Dieu lui denonce, ſoit immediatement en ſonge ou en viſion, ſoit mediatement par le Prophete *Ahija*, qui fleuriſſoit alors, le dechirement de ſon royaume, & lui ſuſcite des ennemis en *Hadad* Idumeen, en *Rezon* Syrien, & en *Jeroboam* Ephraimite, auquel *Ahija* predit qu'il ſeroit le Roi des 10 tribus, 1 Rois 11. ℣. 9, &c.

3024 Enfin il meurt ayant regné 40 ans, & en ayant vécu 62 ou 63, laiſſant ſa couronne à *Roboam* ſon fils âgé de 41 an: Ce qui montre que ce qu'il diſoit en ſa priere 1 Rois 3. 7. concernoit la confeſſion de ſon incapacité, & non pas la profeſſion de ſon bas âge.

Roboam, pour avoir ſuivi le conſeil des plus jeunes, ſe vit abandonné de dix tribus, qui ſe rebellerent contre lui, & s'établirent *Jeroboam* fils de *Nebat* pour Roi, 1 Rois 12. 1, &c. De-là en avant ſe fit la diſtinction entre les rois & le royaume de Juda & ceux d'Iſraël: Et quelques-uns veulent que ce ſoit le commencement des 390 jours myſtiques impoſés à *Ezechiel*, Ezech. 4. ℣. 4. c. des 390 ans, durant leſquels Dieu a ſupporté les pechés de ce peuple, qui ſe terminent avec la derniere année de Sedecias.

Roboam, que *Salomon* avoit eu d'une femme Hammonite 1 Rois 14. 22. n'ayant pu retenir ni par amour ni par force les dix tribus en ſon obeïſſance, & *Adoram*, qu'il leur avoit envoyé pour les ramener à leur devoir, ayant été lapidé 1 Rois 12. 16, &c. & Dieu méme lui ayant defendu par le Prophete *Sçemahja*, & à ceux de Juda & de Benjamin, de prendre les armes pour ce ſujet contre ceux d'Iſraël 1 Rois 12. 22, &c. ſouffrit un autre echec 5 ans apres par *Siſçak* Roi d'Egypte, 1 Rois 14. 25.

Jeroboam, qui commença avec lui en Iſraël, pour s'affermir en cete nouvelle autorité, établit un nouveau culte idolatre & vicieux, 1 Rois 12. 26, &c.

Tſadok ayant exercé la ſouveraine Sacrificature ſous *Salomon*, par la depoſition d'*Abiathar*, la tranſmit à ſon fils *Ahimahats*, qui la ſoûtenoit au tems de *Roboam*, 1 Chron. 6. 8, 53.

Un Prophete ſans nom vient à Bethel, pour y reprendre *Jeroboam*, & predire que *Joſias* renverſeroit un jour l'autel qu'il venoit d'y dreſſer; mais n'ayant pas lui-méme ſuivi l'ordre du Seigneur, il fut tué d'un lion, 1 Rois 13. 1, &c.

Jeroboam ayant auſſi par ſa femme déguiſée fait conſulter *Ahija* le Prophete ſur la maladie de ſon fils, en eſt rudement cenſuré, avec prediction de l'entiere ruïne de ſa maiſon, & de la mort prochaine de ſon fils malade, 1 Rois 14. 1, &c.

3041 *Roboam* meurt ayant regné 17 ans, & en ayant vécu 58, 1 Rois 14. 21. laiſſant *Abijam* (nommé auſſi *Abia* & *Abija*) ſon fils pour heritier de ſa couronne & de ſa querelle contre *Jeroboam*, au commencement de l'an 18 de l'uſurpation de celui-ci;
3044 Mais *Abijam* ne regna que 3 ans, auſſi peu religieux & auſſi peu heureux que ſon pere, 1 Rois 15. 1, &c. De ſon tems fleuriſſoit le Prophete *Iddo* compilateur de cete hiſtoire, 2 Chron. 12. 15. Dieu lui donna neanmoins quelques avantageux ſucces contre *Jeroboam*, 2 Chron. 13. 1, &c.

A *Abijam* ſuccede ſon fils *Aſa*, qui parvint à la couronne comme l'an 20 de *Jeroboam* expiroit; Prince pieux, & qui ſans ſe ſoucier de ſa grand' mere *Mahaca*, fille d'*Abiſçalom* de Guibha, repurgea le païs d'idoles & d'ordures, 1 Rois 15. 2, 9, &c.

L'an 2 d'*Aſa* commençant, *Nadab* fils de *Jeroboam*, mort 5 ans apres *Roboam*, ayant porté la couronne d'Iſraël 22 ans 1 Rois 14. 28. ſuccede à ſon pere, mais à peine avoit-il commencé d'entrer en l'an 2 de ſon regne, que *Bahaſça*, de la tribu d'*Iſſacar*, conſpira contre lui au ſiege de Guibbethon & le tua, avant que l'an 3 d'*Aſa* fut achevé, & extermina toute la maiſon de *Jeroboam*, 1 Rois 15. 25, &c.

Ce *Bahaſça* entreprit auſſi la guerre contre *Aſa*, & voulut bâtir Rama, pour lui ſervir de citadelle contre Juda; mais *Aſa* ménage une ſi puiſſante diverſion par *Benhadad* Roi de Syrie, que celui d'Iſraël fut contraint d'abandonner ſon deſſein, 1 Rois 15. 16, &c. C'eſt pourquoi cete procedure d'*Aſa* ne fut point approuvée du Seigneur, qui l'en reprit par le Prophete *Hanani*, 2 Chron. 16. 7, &c.

3085 *Aſa* regna 41 ans, & mourut n'étant malade que de ſes pieds, pour s'etre plus confié aux medecins qu'à Dieu, 1 Rois 15. 10, 23.

Sous *Aſa* & ſous *Abijam* ſon pere, la ſouveraine Sacrificature etoit adminiſtrée par *Hazarja*, fils d'*Ahimahats*, & petit-fils de *Tſadok*, & peut-etre par *Johanan* ſon fils, 1 Chron. 6. 9.

Cependant *Bahaſça* continuant au peché de *Jeroboam*, en fut repris par *Jehu* fils de *Hanani* le Prophete, & menacé d'une pareille peine; & ayant regné 23 ans, il mourut au commencement du 24, 1 Rois 15. 33. laiſſant ſa couronne à ſon fils *Ela*, en l'an 26 d'*Aſa*, 1 Rois 16. ℣. 8. D'ou il paroît que l'an 36 d'*Aſa*, auquel il fut attaqué par *Bahaſça* 2 Chron. 16. 1. ne ſe doit pas entendre du regne d'*Aſa*, au 26 duquel *Bahaſça* mourut, mais du royaume d'*Aſa*, qui avoit pris ſa naiſſance en la ſeparation des tribus, depuis laquelle ſe trouvent ces 36 ans; car *Roboam* en avoit regné 17, & *Abijam* 3, & *Aſa* 15 ou 16, quand *Bahaſça* l'attaqua ouvertement: Or il en arriva de méme à *Ela*, qu'à *Nadab* fils de *Jeroboam*, puiſque des l'entrée de l'an 2 de ſon regne, en l'an 27 d'*Aſa*, *Zimri* le tua à Tirtſa, & fit mourir en ſuite tous ceux de ſa maiſon, & en occupa la place, 1 Rois 16. 8, 9, &c. Mais *Zimri* ne fut Roi que 7 jours; car *Homri*, General des troupes, & toute l'armée de laquelle il aſſiegeoit de nouveau Guibbethon, ayant entendu la conſpiration de *Zimri*, leva le ſiege, aſſiegea Tirtſa, & *Zimri* la voyant priſe, entra dans le Palais royal, & le brûla ſur ſoi, pour ne point tomber vif dans les mains d'*Homri*, 1 Rois 16. 15, &c.

Apres la mort de *Zimri*, bien qu'*Homri* eût été déja declaré Roi par toute l'armée pour l'aller attaquer, il ſe forma deux partis parmi le peuple: L'un pour *Tibni*

fils

Digitized by Google

A du M. fils de *Ginath* & l'autre pour *Homri* : Mais celui-ci ayant enfin gagné la bataille, s'assura la couronne par la mort de son competiteur : Ce contraste ayant duré environ 4 ans, il commença de regner absolument & sans concurrent, comme l'an 31 d'*Asa* s'achevoit, & continua 8 ans : ayant transporté le siege du royaume de Tirtsa à Samarie, laquelle il bâtit, apres en avoir achete le fonds de Sçemer, qui en étoit le seigneur ; tellement que les 12 ans qui lui sont attribués, se doivent conter, non pas depuis la mort de *Tibni*, mais depuis celle d'*Ela*, pour la vengeance de laquelle il avoit eté tumultuairement declaré Roi, 1 Rois 16. 15, &c.

Il laissa *Achab* son fils pour son successeur en l'an 38 d'*Asa* ; ce fut un fort méchant Prince & qui fit beaucoup de mal, 1 Rois 16. 29, &c.

Asa ayant regné 41 an, *Josaphat* son fils lui succeda, imitateur de la pieté & de la vertu de son pere ; il
3085 parvint à la couronne à l'âge de 35 ans, & en regna 25, 1 Rois 22.42. Il y a quelque lieu de soupçonner qu'*Amarja*, qui exerçoit la Sacrificature sous *Josaphat* 2 Chr. 19. 11. soit le même que *Johanan* 1 Chron. 6. 9. & qu'il ait continue en cete charge, sous le nom de *Jehojadah*, au tems de *Joas*.

Suivons le fil des années de *Josaphat* : Il se fortifie d'abord contre Israël, recherche les Bahalins pour les exterminer, & des l'an 3 de son regne, procure par ses officiers que le peuple soit bien instruit en la Loi, 2 Chron. 17. 1, &c.

3095 On pense qu'en l'an 10 de *Josaphat*, 14 d'*Achab*, commença la famine predite par le Prophete *Elie*, qui dura trois ans & demi, durant lesquels Dieu pourveut par divers moyens à la nourriture du Prophete, 1 Rois 17. 1, &c.

Ce terme expirant, *Elie* se presente à *Achab*, verifie evidemment que l'Eternel étoit le vrai Dieu, fait mourir les 450 Prophetes de Bahal, & obtient de la pluye sur le pais, 1 Rois 18. 1, &c. Ceci coïncide avec l'an 14 de *Josaphat* commencé.

Pendant qu'apres cete execution *Elie* s'enfuit pour éviter la fureur d'*Izebel*, femme d'*Achab* 1 Rois 19. ℣. 1, &c. *Benhadad* Roi de Syrie, persuade que la famine des Israëlites les avoit fort affoiblis, veut se rendre *Achab* & tout son royaume tributaire ; mais il est batu & defait par deux fois, perdant en la derniere defaite cent mille hommes de pied dans le combat, outre vingt sept mille accablés sous les murailles d'Aphek, ou ils s'etoyent retirés ; est contraint même de se rendre à *Achab*, qui l'epargne & traite alliance avec lui, ce que l'Eternel improuve par un Prophete, 1 Rois 20. ℣. 1, &c.

Ces prosperités d'*Achab* contre les Syriens furent incontinent suivies de la violence exercee contre *Naboth* pour avoir sa vigne, dequoi voi l'histoire & la feinte repentance de ce mauvais Prince, 1 Rois 21. ℣. 1, &c.

Josaphat, jouissant de particulieres benedictions, contracta une funeste alliance avec *Achab*, & fit que son fils *Joram* épousa *Hathalja* fille d'*Achab*, 2 Rois 8.
3102 ℣. 16. & 2 Chron. 18.1. Et en l'an 17 de son regne il associa avec soi à la couronne son fils *Joram*, gendre d'*Achab* & mari d'*Hatalja*, puisque l'an 2 de *Joram* fils d'*Achab* coïncide avec l'an 2 de *Joram* Roi de Juda 2 Rois 1. 17. & avec le 18 de *Josaphat*, 2 Rois 3. 1. En la même année *Josaphat* vint en suite de cete alliance visiter *Achab*, qui lui fit grand' chere, & l'engagea avec soi en la guerre contre les Syriens pour r'avoir Ramoth de Galaad, qu'ils deussent avoir renduë en vertu du traité fait avec *Benhadad*, il y avoit deja 3 ans ; *Josaphat* courut grand' risque en ce combat, & *Achab* y fut tué, selon la prediction de *Michée* en l'an 22 de son regne, bien qu'il y reconquit la place contentieuse, comme on le recueille de 2 Rois 8. 28. & 9. 1. Voi de cete expedition militaire 1 Rois 22. 1, &c. 2 Chron. 18. 2, &c.

Josaphat retourne au même an sain & sauf d'un si grand peril, est censuré par *Hanani* le Prophete d'avoir joint ses armes avec *Achab*, & etablit des Juges pour les affaires Civiles & Ecclesiastiques, 2 Chron. 19. ℣. 1, &c.

Mais comme il faisoit ces bons établissemens, le voila attaque des Moabites & des Hammonites, desquels Dieu lui donna la victoire par leurs propres armes, sans qu'il fût obligé de mettre l'epee a la main, 2 Chron. 20. 1, &c.

Apres la mort d'*Achab*, Roi d'Israël, les Moabites se revoltent : *Achazja* son fils & son successeur tombé par les treillis, fait consulter *Bahalzebub*, & veut qu'on lui amene *Elie*, qui à une troisieme semonce se presente à lui, & lui predit qu'il ne releveroit point de sa blessure, 2 Rois 1. 1, &c. Il avoit voulu faire societé avec *Josaphat* pour la navigation de *Tarsis*, mais elle ne reüssit point, & *Josaphat*, qui sembloit d'abord incliner à cete negotiation, dequoi il fut repris par le Prophete *Eliezer*, qui lui denonça le naufrage de ses navires 2 Chron. 20. 35, &c. la refusa enfin, & n'y voulut point entendre, 1 Rois 22. 50.

Ainsi mourut *Achazja* sans enfans en l'an 2 de son regne, qui etoit le 18 de *Josaphat*, & le 2 de la premiere assomtion que ce bon Prince avoit fait de son fils *Joram* à la couronne, 2 Rois 1. 17.

Au meme tems *Elie* fut enleve au ciel dans un chariot de feu, laissant *Elizée* heritier de sa manteline & de sa charge 2 Rois 2. 1, &c. ayant preallablement écrit pour le Roi *Joram*, fils de *Josaphat*, ce qui lui fut presenté de sa part, apres son ravissement au ciel, 2 Chron. 21. 16. *Elizee* brille de miracles, desquels voi 2 Rois 4. 1, &c.

Joram, frere d'*Achazja* & fils d'*Achab* lui succeda, en l'an 18 de *Josaphat*, & regna 12 ans. *Josaphat* & le Roi d'Edom se joignirent à lui contre les Moabites, qui s'etoyent revoltes des la mort d'*Achab* ; *Elizée* qui se trouve en cete expedition, obtient de l'eau pour leur armée, & les Moabites sont defaits, & leur Roi reduit à telles extremites en sa capitale, que de desespoir, il sacrifia son propre fils sur la muraille, 2 Rois 3. ℣. 1, &c.

3107 *Josaphat* en l'an 22 de son regne, qui étoit le 5 de *Joram* Roi d'Israël, renouvella le titre de Roi à son fils *Joram*, âge de 32 ans, avec quelque ampliation d'autorité plus grande, que celle qu'il lui avoit con-

A. du M. ferée 5 ans auparavant en l'an 17 de son regne 2 Rois 1. ℣. 17. & de-la se doit prendre le terme de huit ans que l'Ecriture lui assigne 2 Rois 8. 17. 2 Chron. 21. 5. puis que le premier de ces 8 ans coïncide avec le 5 de *Joram* Roi d'Israël 2 Rois 8. 16. qui étoit aussi le 22 de *Josaphat*, 2 Rois 3. 1. Et c'est pour cela qu'il est dit 2 Chron. 21. 3. que *Josaphat avoit baillé*, & ce par entrevif, *le royaume a Joram, parce qu'il etoit l'aîné* ; ayant fait des autres donations à ses puis-nés.

Josaphat l'an 25 de son regne & au 4 de cete dignité royale, conferee à son fils *Joram* plus auguste que la pre-
3110 miere fois, meurt âge de 60 ans 1 Rois 22.42. 2 Chron. 20.31. à peu près a pareil tems, que fut ressuscite par *Elisee* le fils de la Sçunamite, qu'elle avoit obtenu par les prieres du meme Prophete, 2 Rois 4. 16, &c. Ce fut aussi en ce meme tems que commença la famine de 7 ans predite par lui, 2 Rois 4. 38. & 8. 1, 2, 3. *Joram* regna seul, apres la mort de *Josaphat* son pere, 4 ans ou environ, suivit le train de la maison d'*Achab*, fit mourir tous ses six freres, & quelques-uns des principaux d'Israël, avança l'idolatrie tant qu'il put, vit la revolte des Idumeens & de Libna sans y trouver aucun remede, souffrit les Philistins & les Arabes piller ses tresors & emmener en captivité ses femmes & ses enfans, & apres avoir traine deux ans malade, il mourut âge de 40 ans, sans etre plaint de personne, d'une maladie sale & langoureuse, conformement à tout ce que lui avoit denonce l'ecrit d'*Elie*, 2 Chr. 21. 1, &c. Voi aussi 2 Rois 8. 18, &c. Les 8 ans de regne que l'Ecriture lui donne en tout ne furent point complets ; car le premier concourant avec le 5 de *Joram* Roi d'Israël, l'an 8 doit se rencontrer avec le 12 de celui-ci, avec lequel s'ajuste aussi le commencement d'*Achazja* en Juda, 2 Rois 8. 16, 25. Et quant a ce qui se dit qu'*Achazja* avoit commencé de regner en l'an 11 de *Joram*, fils d'*Achab*, 2 Rois 9. 25. cela se doit entendre de l'an 11 expirant ou expiré ; se pouvant d'ailleurs facilement concevoir que le premier an de *Joram* en Juda, ait precedé de quelque mois le 5 de *Joram* en Israël, & qu'ainsi il auroit commence sa 8 & derniere année un peu devant la 12 de celui-ci, d'où vient que l'Ecriture met l'an premier d'*Achazja* en Juda, commençant en la fin de l'an 11, & courant avec l'an 12 de *Joram* Roi d'Israël, dans les passages cottes ci-dessus.

Comme les 2 *Jorams* regnoyent, *Naaman* fut envoyé en Israël par le Roy de Syrie pour etre purge de sa lepre, 1 Rois 5. 1, &c. Les desseins des Syriens sont reveles au Roi d'Israël par *Elizee*, & ceux que le Roy de Syrie avoit envoyes pour se saisir de lui à Dothan, sont conduits par lui a Samarie, 2 Rois 6. 8, &c.

Peu apres *Benhadad* assiege Samarie, travaillee d'ailleurs d'une longue famine depuis plusieurs annees ; mais une terreur panique lui fit lever le siege à l'impourveu, d'ou l'abondance revint a la ville, selon qu'*Elizée* l'avoit predit, 2 Rois 6. 24, &c. & 7. 1, &c.

Ce fut apres ce siege si miraculeusement leve, qu'arriverent les choses recitees, touchant la maladie de *Benhadad* & l'envoi qu'il fit d'*Hazael* vers *Elizee* pour l'en consulter, suivi de sa mort, apres laquelle *Hazael* devient Roi de Syrie, 2 Rois 8. 7, &c.

Lycurgue legislateur celebre des Lacedemoniens fleurissoit en ce tems-ci.

Joram Roi de Juda étant mort à l'entrée de son an 8, le 4 apres la mort de son pere *Josaphat*, & a l'entree
3114 du 12 & dernier de *Joram* Roi d'Israël, *Achazja* son fils, (les G. & les Latins le nomment ordinairement *Ochozias*, & il s'appelle aussi *Hazarja* 2 Chron. 22. 6. & *Jehoachaz* 2 Chron. 21. 17. & 25. 15.) lui succede, âge de 22 ans, 2 Rois 8. 24, 25, 26.

Et quant à ce qu'il est dit 2 Chr. 22. 2. avoir été alors de 42 ans, ceux qui veulent couper le nœud pensent qu'au texte H. par l'ignorance des copistes, se soyent ici jointes les deux lettres numerales *mem* & *beth*, qui valent 42, au lieu de *caph* & de *beth*, qui ne valent que 22 ; mais cete conjecture semble aux autres d'autant moins soûtenable que ce nombre est exprime tout au long dans l'original H. & n'y est point marque par chifre : C'est pourquoi ceux qui le veulent detacher, pensent qu'au dernier lieu ne soit point marque l'âge d'*Achazja*, mais le terme qui s'etoit passe depuis que la Couronne d'Israël etoit en la maison d'*Achab*, & le siege des Rois à Samarie.

Achazja suivant le train de la maison d'*Achab*, de laquelle il etoit par *Hathalja* sa mere, fille d'*Achab* & d'*Izebel*, & petite fille d'*Homri*, se joignit à *Joram* son oncle contre *Hazael* Roi de Syrie, qui sembloit vouloir reprendre Ramoth de Galaad, qu'*Achab* avoit recouvre 12 ans auparavant par le prix de sa vie : Mais *Joram* en quelque rencontre y fut blesse par les Syriens, & se fit porter à Jizrehel, pour se faire penser, 2 Rois 8. 27, &c.

Pendant qu'il est là entre les mains des medecins, & qu'*Achazja* Roi de Juda y etoit venu pour le visiter, *Elizee* envoye un de ses disciples à Ramoth de Galaad y oindre *Jehu* pour Roi, qui part de la main, avec les autres Officiers de l'armee conjures avec lui, pour venir à Jizrehel ; *Joram* & *Achazja* lui vienent au devant ; le premier est tue d'abord, & jette au champ de *Naboth* ; le second mortellement blesse fuit à Meguiddo, & y meurt de ses playes, d'ou il est porte à Je-
3115 rusalem & y est enterré, 2 Rois 9. 1, &c. Ainsi meurt *Joram* Roi d'Israël, en l'an 12 de son regne, & *Achazja* son neveu, Roi de Juda, au premier en suite du sien.

Jehu venu à Jizrehel fait jetter *Izebel* par les fenêtres, & elle est mangee des chiens 2 Rois 9. 30, &c. & s'y fait apporter les têtes des 70 fils d'*Achab*, par ceux qui en avoyent la conduite à Samarie : De-là il tire vers Samarie, trouve en son chemin les grands de Juda, & les parens d'*Achazja*, au nombre de 42 hommes, & les fait tous tuër : Arrivé à Samarie il convoque les serviteurs de Bahal dans le temple de l'idole, & les y fait tous assommer, 2 Rois 10. 1, &c. Son regne fut assés long, assi. de 28 ans 2 Rois 10. 36. mais il y souffrit diverses escornes par les Syriens, qui reprirent Ramoth de Galaad, & occuperent beaucoup de pais, 2 Rois 10. 32, 33.

Hathalja, mere d'*Achazja*, voyant son fils mort, s'empare tyranniquement de l'autorite souveraine, & pour s'affermir en son usurpation fait perir tout ce

A du M. qui pouvoit rester à Jerusalem du sang royal ; mais *Joas* fils d'*Achazja*, fut soustrait aux gueules de cete lionne, par l'adresse de *Jehoscebah*, nommee aussi *Jehoscabath*, fille du Roi *Joram*, sœur consanguine, mais non germaine d'*Achazja*, tante du petit *Joas*, & femme de *Jehojada* souverain Sacrificateur, 2 Rois 11. ℣. 1, &c. & 2 Chron. 22. 1, &c. Quelques uns pensent & il y a apparence que ce *Jehojadah* soit le meme qui est appellé *Johanan* entre les descendans de *Tsadok* 1 Chron. 6. 9, 10. & il semble etre appellé ainsi distinctement de ces trois noms, assi. de *Johanan*, d'*Amarja* & de *Jehojada*.

Six ans durant *Joas* demeure cache dans le Temple, pendant qu'*Atalja* traite le royaume à baguette ; mais en l'an 7, qui etoit aussi le 7 de sa vie, & le 7 du regne
3122 de *Jehu* en Israel, *Athalja* est tuee & *Joas* declare Roi, 2 Rois 11. 1, &c.

Le regne de *Joas* fut de 40 ans, & tant que *Jehojada* vécut, il eut un soin particulier du service de Dieu, 2 Rois 12. 1, &c. & 2 Chron. 24. 1.

Comme l'an 22 de *Jehu* Roi d'Israël finit avec sa vie, aussi *Joachaz* son fils lui succeda en l'an 23 de *Joas*, & regna sur Israel 17 ans, 2 Rois 13. 1.

Apres la mort de *Jehojada*, âge de 130 ans, *Joas* se relâcha beaucoup ; jusques a souffrir le retablissement de l'idolatrie, & faire lapider *Zacharie* fils de *Jehojadah*, (nommé aussi *Johanan* 1 Chron. 6. 9. & *Amarja* 2 Chron. 19. 11. & *Barachie* Matt. 23. 35.) entre le temple & l'autel 2 Chron. 24. 15, &c. aussi ne le porta-t-il point impunement ; car apres s'etre une fois racheté d'*Hazael* Roi de Syrie, par tous les tresors de ses peres 2 Rois 12. 17, &c. une petite troupe de Syriens entrée en Judée, lui defit une grosse armée & lui enleva beaucoup de butin.

Les affaires de *Joachas* n'alloyent pas mieux en Israël ; & il étoit fort reduit au petit pied : mais 2 ans devant sa mort, il s'associa a la couronne son fils *Joas*, de meme nom que le Roi de Juda, en l'an 37 de celui-ci : Et ce *Joas* regna en Israel 16 ans 2 Rois 13. 1, &c. desquels les deux premiers precederent la mort de son pere, & le second concourut avec le dernier de *Joas* Roi de Juda, qui fut tue par ses propres serviteurs ligues
3162 contre lui, 2 Rois 12. 20. 2 Chron. 24. 25, &c. *Amatzja* âge de 25 ans, succede a la couronne de Juda, en l'an 2 de *Joas* Roi d'Israel ; & regna loüablement 29 ans ; & des que son autorite fut affermie il fit mourir ceux qui avoyent tue son pere, 2 Rois 14. ℣. 1, &c.

Joas étoit cependant en delivrance à Israël ; il visite *Elizée* au lit de la mort, qui lui predit d'heureux succes contre les Syriens, & il recouvra sur *Benhadad*, fils d'*Hazael* Roi de Syrie, toutes les places que celui-ci avoit occupees en Israel, 2 Rois 13. 15, &c.

Amatzja eut aussi du bon contre les Idumeens, contre lesquels il sortit avec une puissante armee, fortifice d'une troupe de cent mille Israelites qu'il avoit pris à sa solde ; mais les ayant renvoyés par l'avertissement d'un Prophete sans nom, ils firent un grand desordre dans les villes frontieres de son royaume, & en enlevèrent beaucoup de butin ; toutefois avec ses seules troupes il tua dix mille Idumeens en la vallee du sel, & en ayant fait dix mille autres prisonniers, ses gens les precipiterent tous du haut d'un rocher ; en cela usant mal de sa victoire, qu'ayant aussi pris les dieux des Idumeens, il se prosterna devant eux, 2 Rois 14. 7. & plus au long 2 Chron. 25. 5, &c.

Enflé de cete victoire & piqué du desordre que les Israëlites congedies de son armee avoyent fait sur ses frontieres, il envoye un cartel à *Joas* Roi d'Israël, qui ne l'ayant pû dissuader de cete guerre, le vient rencontrer avec ses forces à Bethsçemes, defait son armee, le prend prisonnier, entre victorieux à Jerusalem, en fait abbatre un long pan de muraille, & en emporte tous les tresors, 2 Rois 14. 8, &c. 2 Chron. 25. ℣. 17, &c.

Ceci arriva en la fin du regne & de la vie de *Joas*, auquel *Amatzja* survêcut de 15 ans, 2 Rois 14. 17. & 2 Chron. 25. 25.

A *Joas*, en l'an 15 d'*Amatzja*, succede son fils *Jeroboam* deuxiéme du nom & regna 41 an, 2 Rois 14. 21.

En ce tems fleurissoit le Prophete *Jonas*, qui predit à *Jeroboam* les victoires qu'il remporta sur les Syriens 2 Rois 14. 25. & depuis fut envoye à Ninive, Jon. 1. ℣. 1, &c.

Amatzja meurt 15 ans apres *Joas*, qui l'avoit si mal mené, & ayant voulu se sauver de Jerusalém, sur une conspiration qui s'y forma contre lui, il fut suivi a Lakis & y fut tue, 2 Rois 14. 19, 20.

3191 *Hazarja*, nommé aussi *Ofias*, ou *Uzzias* son fils, lui succede a l'âge de 16 ans, & en regna 52, 2 Rois 15. 2. Quelques-uns pretendent qu'il ait regné quelque tems avec son pere, ou pour lui, durant qu'il etoit fugitif à Lakis, ce que son bas âge ne permet pas ; d'autres au contraire pretendent qu'il y ait eu interregne de plusieurs annees entre son pere & lui : Bien que l'Ecriture n'en fasse aucun indice, le faisant succeder à son pere, apres en avoir recite la mort, à l'âge de 16 ans, 2 Rois 14. 21. & 15. 2. & 2 Chron. 26. 11. L'opinion de l'interregne s'est établie de ce qui se lit 2 Rois 15. 1. Mais on le peut entendre de la continuation de son regne, qui commence immediatement apres la mort de son pere, en l'an 16 de sa vie, au 15 de *Jeroboam* 2, se trouvoit en pleine vigueur tant pour son corps que pour celui de l'etat, au 27 de ce meme Roi, & en l'an 31 de sa vie : Et quand meme on supposeroit qu'il n'auroit ete âge que d'un an lorsque son pere mourut, & qu'il n'ait ete declaré majeur qu'a l'âge de 16 ans, coïncidant avec le 27 de *Jeroboam* 2, cela ne feroit point d'interregne, parce qu'en un royaume successif, comme celui de Juda, un Roi pupile & mineur, ne laisse pas d'etre Roi ; tellement que toûjours ne resteront à conter depuis la mort d'*Amatzja* jusques a la siene, que les 52 ans que l'Ecriture lui donne.

On rapporte à l'an 5 de son regne, qui étoit le 20 de *Jeroboam*, la premiere institution des Olympiades, qui servoyent d'Epoche aux Grecs.

Sous ce Roi commencerent de prophetiser *Osée*, *Esaïe*, *Joel* & *Amos* : Il rebâtit Elath 2 Rois 14. 22. s'appliqua à la pieté par les sages instructions d'un Prophete nommé *Zacharie*, bâtit les Philistins & les Ara-

Digitized by Google

A du M. bes, obligea les Hammonites à le reconnoître, fortifia Jeruſalem, prit un grand ſoin du labourage & de la milice, 2 Chron. 26. 1, &c.

Jeroboam 2 ayant regné 41 an, dont le 15 coïncidoit avec le premier d'*Oſias*, deut mourir en l'an 26 de celui ci, d'ou on recueille qu'il y eut de l'interregne en Iſraël, apres la mort de *Jeroboam*, puiſque ſon fils *Zacharie*, qui lui ſucceda, & ne regna que ſix mois, & auquel s'éteignit la race de *Jehu*, ne parvint à la couronne, que vers la fin de l'an 38 d'*Oſias*, 12 ans apres la mort de ſon pere; & que *Sſallum* le tua en l'an 39 du méme *Oſias*, & regna un mois; & en la meme 39 annee d'*Oſias*, *Menahem* ayant tue *Sſallum*, occupa le trone & y fut aſſis 10 ans, 2 Rois 15. 8, &c.

Ce *Menahem* fit de grandes cruautés à Tiphſah, & ſurchargea le peuple d'un grand tribut, pour fournir les mille talens d'argent qu'il deut payer à *Pul* Roi d'Aſſyrie, 2 Rois 15. 16. & ſuiv.

Durant ces revolutions au regne d'Iſraël, *Oziu* ayant entrepris d'encenſer dans le Temple nonobſtant les remontrances & les oppoſitions d'*Hazarja* le ſouverain Sacrificateur, eſt frappé divinement de lepre, & obligé de vivre en ſequeſtre ſelon la Loi; tellement qu'il demeura reclus le reſte de ſa vie, ce qui ariva, ſelon le ſentiment de pluſieurs, 7 ans avant la mort, durant leſquels ſon fils *Jotham* adminiſtroit les affaires du royaume, 2 Rois 15. 5. & 2 Chron. 26. 16, &c. Ce zele Sacrificateur ſemble avoir été le fils de *Johanan* 1 Chron. 6. 10. & ainſi celui de *Jehojada*, qui fut le méme, & frere de *Zacharie*, qui ayant ſuccede à *Jehojada* ſon pere en la ſouveraine Sacrificature, fut d'abord lapide entre le Temple & l'autel, ſous le Roi *Joas* & de ſon ordre, & ſur la fin de ſon regne, 2 Chron. 24. 20, &c.

Menahem étant mort à Samarie, ſon fils *Pekachja* lui ſuccede en l'an 50 d'*Oziu*, & ne dure que 2 ans, étant tue par *Pekah* fils de *Remalja*, 2 Rois 15. 25, 27.

Ainſi mourut *Ozias* ayant regné 52 ans en Juda, & veu ſix Rois s'entreſucceder au royaume d'Iſraël, avec beaucoup de confuſion: Or parce que ce fut dés le commencement de l'an 52 d'*Oſias* que *Pekach* fils de *Remalja* commença de regner & regna 20 ans, l'Ecriture fait concourir l'an 1 de *Jotham* fils d'*Oſias*, regnant en Juda avec le 2 de *Pekach* en Iſrael, 2 Rois 15. 32.

3243 *Jotham* fut un Prince ſage & pieux, qui ſucceda à ſon pere, âge de 25 ans, & regna 16 ans, 2 Rois 15. ℣. 32, &c. 2 Chron. 27. 1, &c. Et ce qu'il eſt parlé de l'an 20 de *Jotham* 2 Rois 15. 30. ce n'eſt pas pour dire que *Jotham* ait regne 20 ans ſeul; mais bien, ou pour declarer que *Pekach* fut tue 20 apres que *Jotham* etoit parvenu a la couronne, ou bien que *Jotham*, avant que de regner ſeul, ce qu'il fit 16 ans durant depuis la mort de ſon pere, avoit pourtant fait la charge de regent & de Roi quelques années auparavant, durant que ſon pere etoit renfermé. Sous lui commença *Michee* de prophetiſer, & *Abdias* lui fut contemporain; & la ville de Rome fut bâtie au méme tems. Voi des bâtimens & des victoires de *Jotham* 2 Chron. 27. 3, &c. & des diſgraces au contraire que *Pekach* ſouffrit par les armes de *Tiglath-Pileſer* Roi d'Aſſyrie, 2 Rois 15. 29.

3259 *Achaz* fils de *Jotham*, âgé de 20 ans lui ſuccede, & regna 16 ans, mais mal, avec injuſtice & impiete, 2 Rois 16. 2. 2 Chron. 28. 1, &c.

Pekach Roi d'Iſraël, qui achevoit ſa 17 année quand *Achaz* parvint à la couronne 2 Rois 16. 2. ſe joignit avec *Retſin* Roi de Syrie, pour envahir la Judee, ce qui ne leur reüſſit point, 2 Rois 16. 5. Eſa. 7. 7.

Cependant ils firent beaucoup de maux; car *Retſin* enleva *Elath* au royaume de Juda 2 Rois 16. 6. & fit de grands ſaccagemens, & *Pekach* tua en un jour de combat ſix-vingts mille hommes de Juda, & ſes gens en une courſe enleverent deux cens mille priſonniers & un grand butin; mais *Hoded* Prophete les fit renvoyer libres, & leur fit rendre le butin, 2 Chron. 28. ℣. 5, &c. *Achaz* obtient bien quelque diverſion par *Tiglath-Pileſer* Roi d'Aſſyrie, mais tout ce ſecours lui tourna en piege & en ruine, comme il rapporta de Damas, que *Tiglath-Pileſer* avoit occupée ſur *Retſin*, le modele d'un autel, qu'il fit mettre en la place de celui de l'Eternel, à quoi *Urie* ſouverain Sacrificateur (apparemment le meme qui ſe nomme *Amarja* 1 Chron. 6. ℣. 11.) prêta la main, 2 Rois 16. 10, &c.

Achaz fut auſſi vexé des Idumeens & des Philiſtins, qui lui enleverent de bonnes places, 2 Chron. 28. ℣. 17, 18.

Enfin en l'an 4 d'*Achaz*, 20 ans apres que ſon pere *Jotham* étoit parvenu à la couronne, *Pekach* ayant regne 20 ans en Iſrael, meurt par la conſpiration d'*Hoſee*, qui le tua pour occuper ſa place; mais l'autorité lui en fut conteſtée par l'eſpace de 8 ans, juſques a tant, ou qu'intrus par l'Aſſyrien, ou que victorieux du parti contraire, il commença de regner ſans oppoſition en l'an 12 d'*Achaz*, depuis lequel il ſubſiſta encore 9 ans, apres quoi Samarie fut priſe par *Sſalmaneſer*, & toût le peuple tranſporté, 2 Rois 15. 27, 30. & 17. 1. & 18. 10.

Achaz delivre de *Pekach* & de *Retſin*, eut un peu de relâche, & ce fut alors qu'il fit ce cadran duquel il eſt parlé 2 Rois 20. 11.

3265 Il meurt l'an 16 de ſon regne & comme s'achevoit le 3 d'*Hoſee*, dernier Roi d'Iſrael, laiſſant ſa couronne à ſon fils *Ezechias*, âge de 25 ans 2 Rois 18. 1. tellement que le pere n'etoit plus vieux que ſon fils que d'onze ans: D'ou il eſt aiſé de recueillir que le *Mahaſeja* tue par *Zicri* 2 Chron. 28. 7. peut avoir été fils du Roi *Jotham*, mais non pas d'*Achaz*, qui ne pouvoit pas avoir en l'an 22 de ſa vie un fils capable de s'expoſer aux perils de la guerre & d'y être tue par l'ennemi: Au tems de ce bon & ſage Roi, fils d'un méchant pere, & pere d'un méchant fils, étoit ſouverain Sacrificateur *Hazarja*, autre que celui qui s'etoit oppoſé au Roi *Hoſias*, & fils d'*Urie*, qui obtenoit cete dignite ſous *Achaz*, qu'aucuns pretendent ſe nommer *Amarja* 1 Chron. 6. 11. comme ſemble s'y appelier *Ahitub* celui qui ſous le Roi *Ezechias* s'appelle auſſi *Hazarja*, 2 Chron. 31. 10.

D'abord qu'*Ezechias* fut parvenu à la couronne, (or il la porta 29 ans 2 Rois 18. 2. dont les 2 premiers furent auſſi les 2 derniers du regne de ſon pere, comme il paroit par la conference de 2 Rois 17. 1. & 18. 9, 10.) il remet en ordre le ſervice de Dieu, détruit l'idolatrie, A du M. briſe le ſerpent d'airain auquel le peuple encenſoit, refuſe de s'aſſujettir à l'Aſſyrien, frape les Philiſtins, & proſpere par tout, 2 Rois 18. 4, &c. 2 Chron. chapp. 29. 30. 31.

3269 Pendant qu'il s'occupe à rétablir la religion & à conſerver ſes frontieres, en l'an 4 de ſon regne, avec leſquel couroit le 7 d'*Hoſee*, celui-ci ayant eu deſſein de ſe revolter contre *Sſalmanéeſer* Roi d'Aſſyrie, duquel il avoit déja été tributaire 3 ans entiers, s'attira les armes de ce Monarque, qui ayant tenu Samarie 3 ans aſſiegée, la prit comme s'achevoit l'an 9 d'*Hoſee*, & le 6 d'*Ezechias*: Alors les Iſraëlites furent tranſportés en Aſſyrie, d'autres colonies de peuples meles & idolatres miſes en leur païs, ou ils etabliſſent un culte bigarre de l'Eternel & de leurs idoles, 2 Rois 17. 1, &c. & 18. 9, 10. Et ce fut la premiere naiſſance de ce Samaritaniſme, dont les ſaintes lettres & les hiſtoires Judaïques parlent ſi odieuſement, en ſorte neanmoins qu'il reçût depuis une nouvelle forme, lors que *Manaſſés*, a la faveur de *Sanballat* Satrape de *Darius*, bâtit le Temple de Garizim & attira beaucoup de ſchiſmatiques Juifs apres ſoi.

Ainſi prit fin le royaume des 10 tribus, en l'an 6 d'*Ezechias*, ayant dure 256 ans. Environ 8 ans apres, *Sancherib* Roi d'Aſſyrie & ſucceſſeur de *Salmaneſer*, indigné de ce qu'*Ezechias* lui refuſoit le tribut auquel ſon pere *Achaz* avoit ete ſoûmis 1 Rois 18. 7. fait une invaſion dans la Judee, ſur laquelle *Ezechias* traite avec lui, & ſe redime par l'amende de 300 talens d'argent & 30 talens d'or; mais *Sancherib* violant cet accord, envoye ſes hauts Officiers à Jeruſalem, chargés d'invectives contre *Ezechias* & de blaſfémes contre Dieu, pour l'obliger à ſe rendre; à quoi *Ezechias* oppoſe ſes prieres & la foi à la parole que lui porte le Prophete *Eſaie* de la part du Seigneur, qui effraye *Sancherib* par l'expedition de *Tirhaka* Roi d'Ethio, ie contre lui, & par le miniſtere de ſon Ange tue en une nuit 185000 hommes de ſon camp, ce qui l'oblige de ſe retirer charge de confuſion & de depit, en ſa capitale de Ninive, ou deux de ſes fils *Adrammelec* & *Sareetſer* le tuérent dans le Temple de l'idole, & ſon fils *Eſarhaddon* lui ſuccede, 2 Rois 19. 1, &c.

En ſuite de céte delivrance, *Ezechias* tombe malade, mais eſt gueri miraculeuſement, avec promeſſe de vivre encore quinze ans, dont il obtient un ſigne admirable, par la retrogradation du ſoleil, de dix degres au quadran d'*Achaz*: au ſujet dequoi *Berodac* ou *Merodac-Baladan* Roi de Babylon, (car il eſt exprime par ces deux noms en l'Ecriture) qu'on penſe avoir ete le fils de *Nabonaſſar*, & l'ayeul ou le bis-ayeul de *Nebucadnetſar*, l'envoye viſiter par une ſolennelle ambaſſade, tant pour le feliciter de ſa gueriſon, que pour s'informer de ce miracle, 2 Rois 20. 1, &c. Eſa. 39. 1, &c. 2 Chron. 32. 31. Et ſous *Ezechias Nahum* commença auſſi à prophetiſer.

3292 A *Ezechias* au bout de 29 ans ſucceda *Manaſſé* ſon fils âge de 12 ans, dont le regne fut fort long: car il fut de 55 ans, mais peu heureux; ſi etant precipité en toute ſorte d'impieté contre Dieu & de cruauté contre les hommes, 2 Rois 21. 1, &c. 2 Chron. 33. ℣. 1, &c. On penſe qu'entr'autres il fit ſcier en deux le Prophete *Eſaie* fort âge; & que là regarde l'Apôtre Heb. 11. 37. Ses crimes ne lui furent point impunis: Car il fut fait priſonnier des ennemis, & mene en Babylon charge de chaines; ſurquoi s'etant repenti & humilié devant Dieu, il fut retabli en ſa premiere dignité 2 Chron. 33. 11, 12, 13, 14. & y mourut, laiſſant ſon fils *Amon*, à l'âge de 22 ans, heritier, non pas de ſa repentance, mais de ſes crimes, qu'il continua

3347 deux ans durant, au bout deſquels ſes propres ſerviteurs conſpirerent contre lui & le tuérent, 2 Rois 21. ℣. 19, &c. 2 Chron. 33. 21, &c.

3349 *Joſias* fils d'*Amon* lui ſuccede à l'âge de 8 ans, & en regna 31, avec piete & probite; ayant fait reparer le Temple, retabli le pur ſervice de Dieu, renouvelle l'alliance de l'Eternel avec ſon peuple, renverſe les hauts lieux & les idoles, profane l'autel de Bethel, ſelon qu'il avoit ete predit 1 Rois 13. 2. celebre la Paque, &c. Le ſouverain Sacrificateur *Hilkija* contribua beaucoup a toute la ſainte reformation que ce bon Roi entreprit, comme il ſe voit 2 Rois 22. 4, &c. Cet *Hilkija* etoit fils de *Sſalum*, qui apres ſon pere *Tſadok* & en ſuite de la mort d'*Ahitub* ſon ayeul, qui s'appelloit auſſi *Hazarja*, au tems d'*Ezechias*, avoit exercé la ſouveraine Sacrificature, aux tems fâcheux & corrompus de *Manaſſé* & d'*Amon*. Voi 1 Chron. 6. 11. *Hilkija* faiſant reparer le Temple, y retrouve l'original du Deuteronome, dont la lecture remplit le Roi de conſternation, qui envoye *Hilkija* & d'autres, conſulter la Propheteſſe *Hulda*, de laquelle ils ne rapportent qu'une denonciation aſſuree des maux qui s'en alloyent tomber ſur la ville & ſur le peuple, avec cete conſolation pour *Joſias*, que Dieu le retireroit en paix avant qu'ils arrivaſſent, 2 Rois 22. 8, &c. Ce bon Roi ayant voulu en faveur des Aſſyriens, s'oppoſer vers l'Enfrate à *Pharao Neco*, il fut vaincu & bleſſé à mort, 2 Rois chapp. 22. & 23.

Sous ce Roi *Sophonie* le Prophete parut Soph. 1. 1. mais il ſemble qu'*Habacuc* l'ait precede.

3371 Son fils *Jehoachaz*, Prince vicieux, lui ſucceda pour trois mois, âge de 23 ans; car *Pharao Neco* le detróna, & l'emmena priſonnier en Egypte, ou il mourut, mettant ſon frere *Eliakim*, qu'il nomma *Jehojakim*, en ſa place, laquelle il occupa 11 ans de ſuite: Et certes par l'ordre de ſa naiſſance, le royaume lui etoit plûtôt deu qu'a *Jehoachaz*, plus jeune que lui de 2 ans; Mais pour avoir ete plus vieux, il n'en fut pas plus ſage, 2 Rois 23. 30, &c. Auſſi fut ſon regne malheureux, & ſa fin tragique: Il conſte de Jeremie ch. 25. ℣. 1, 2, 3. que la premiere annee de *Nebucadnetſar* coïncidoit avec la 4 de *Jehojakim*, & la 23 des predictions du Prophete commencees des l'an 13 de *Joſias*.

Deslors *Nebucadnetſar* continuant la guerre que ſon pere avoit avec l'Egypte, commença à devenir le fleau, tant de celle-là que de la Judee, qui en etoit feudataire depuis la mort de *Joſias*: Et les progres de *Nebucadnetſar* allerent ſi vite au de-ça de l'Enfrate, qu'en peu de tems il depoſſeda *Pharao* de tout ce qu'il y avoit conquis, tellement que la Judee lui fut ſoûmiſe & *Jehojakim* contraint de ſuivre le parti victorieux & de A du M. payer à *Nebucadnetſar* les mémes droits, & faire les memes reconnoiſſances, qu'il avoit juſques la paye & fait au Roi d'Egypte: Mais environ 3 ans apres, ce Prince mal conſeille ſe revolte contre *Nebucadnetſar*, & par ce moyen en l'an 3, non pas abſolument de ſon regne, mais de ſon regne comme vaſſal de la Caldée, il s'attire ſur les bras les armes de *Nebucadnetſar* & la ruine: car apres le degât du païs, par les courſes des Caldeens, il fut enfin fait priſonnier & chargé de chaines, pour étre mené en Babylone, 2 Rois 24. 1, &c. 2 Chron. 36. 6. Dan. 1. 1. mais il ſemble qu'il mourut en chemin, & qu'il fut jette a la voirie, comme *Jeremie* l'avoit predit, Jerem. 22. 19. Et alors *Daniel* & ſes compagnons furent tranſportés en Babylone, Dan. 1. 3.

3382 A *Jehojakim*, en la captivite & la mort duquel commencetent les 70 ans ſpecifiés Jerem. 25. 11. & 29. 10. ſucceda *Jehojachin* ſon fils, qui ſe nomme auſſi quelquefois & *Jechonias* & *Conja*: Il etoit âge de 18 ans quand il voulut recueillir le debris de cete couronne, & ne la porta que 3 mois, 2 Rois 24. 8. Son pere pour l'affermir en ſa poſterite, l'avoit aſſocié au trone & fait declarer Roi avec ſoi, lors qu'il n'avoit que 8 ans, 2 Chron. 36. 9. mais il en avoit 18 quand ſon pere vint à mourir; & l'an 18 de ſa vie, auquel il commença à regner actuellement & ſeul, concouroit avec le 8 du regne de *Nebucadnetſar*; lequel ayant conçû quelque ſiniſtre ſoupçon de ce jeune Prince, qui effectivement etoit vicieux 2 Rois 24. 9. retourna aſſieger Jeruſalem, & *Jehojachin* aima mieux ſe rendre & ſe ſoûmettre a la diſcretion du plus puiſſant, que ſe reſoudre a la reſiſtance; de ſorte que ſe fit alors la premiere grande tranſlation des Juifs en Babylone, dont le prelude avoit precede trois mois devant au tranſport de Daniel & de ſes compagnons, 2 Rois 24. 8, &c. Matt. 1. 11. Et ainſi ſe retrouve à peu pres le conte que nous avons marque à la tête de cete Periode de 482 ans depuis la fondation du Temple juſques à la fin de la captivite.

Nebucadnetſar ſubſtitua alors à *Jehojachin*, qu'il emmena en Caldee avec les principales forces de la Judee, (le Prophete *Ezechiel* fut de la compagnie) ſon oncle *Mattanja*, troiſieme fils de *Joſias*, & qu'il fit nommer *Sedecias*, lequel etoit de 21 an, arrivant a la couronne, & la porta 11 ans, 1 Rois 24. 18. Mais ayant fauſſé la foi qu'il avoit donnee au Roi de Babylone, il s'en attira enfin l'indignation & les armes, tellement qu'en l'an 9 de ſon regne & de la captivite courant, Jeruſalem fut aſſiegee, reduite aux abois, & enfin priſe, apres un ſiege de 18 mois, accompagne pour les aſſieges de mortalite & de famine, en l'an 11 de *Sedecias*, qui fut le dernier Roi de la race de *David*, 2 Rois 25. ℣. 3. Jerem. 39. 3, &c. & 52. 6. *Jeremie* repreſente lui-méme combien il ſouffrit durant ce ſiege, Jerem. 37. ℣. 12, 13, &c. & 38. 6. comme *Ezechiel* en repreſentoit les horreurs & les ſuites au fond de la Caldee, Ezech. chapp. 4. 5. 6. 7. 9, &c. *Sedecias* voyant la ville priſe par les ennemis, ſe voulut ſauver par une fauſſe porte, avec le reſte de ſes troupes & les principaux de la nation, mais il fut pourſuivi par les Caldeens, qui le prirent & le menerent à Ribla, qu'on croit avoir depuis ete appellee Antioche, ou *Nebucadnetſar* attendoit l'evenement de deux ſieges importans, qu'il avoit formés à la fois, ſçavoir de Tyr & de Jeruſalem, & la lui fit-on ſon proces: Ses enfans furent egorges en ſa preſence, & tous les principaux de Juda (entre leſquels fut auſſi *Sſeraja*, petit-fils de *Hilkija* & fils de *Hazarja*, qui avoit ſuccede à ſon pere en la ſouveraine Sacrificature; enveloppe en ce carnage apparemment parce qu'il avoit été du conſeil de *Sedecias*) & apres on lui creva les yeux, & fut mene priſonnier en Babylone, où

3393 il mourut: Alors le Temple fut brûle, la ville detruite, demantelee & ruinee, les vaiſſeaux ſacres emportes, la pluſpart du peuple reſtant tranſporte, 1 Rois 25. ℣. 4, &c. Jerem. 52. 1, &c. Tout ceci arriva l'an 18 expirant, & le 19 commençant de *Nebucadnetſar*, Jerem. 52. 12, 29. Au premier tranſport avec *Jehojachin*, (pour lequel ſe lit quelquefois *Jehojakim*, en nos notes ſur Jerem. 52. par une faute d'impreſſion) appellé quelquefois *Conja* par Jeremie, trois mille & vingt-trois Juifs avoyent ete tranſportes en Babylone, & en ce dernier, tant les miſeres du ſiege avoyent conſume le reſte, ne s'en trouva que huit cens trente deux en tout, Jerem. 52. 28, 29. Ceux qui purent reſter en Judee, tous de la lie du peuple, entre leſquels *Jeremie* choiſit de demeurer Jerem. 39. 14. & 40. 5, 6. furent mis par l'autorite de *Nebucadnetſar* ſous celle de *Guedalja* Jerem. 40. 5, 8, 11. Mais ayant ete bien-tôt aſſaſſine à Mitſpa, par *Iſmaël*, de la race royale, & ſes complices Jerem. 41. 1, 2, 3. ces triſtes reſtes furent menes en Egypte, par *Johanan* & les autres Officiers avec *Jeremie*, mal-gre lui & nonobſtant les efforts qu'il avoit fait pour les en diſſuader, & y periterent enfin malheureuſement Jer. chapp. 42. 43. 44. apres que meme, comme l'on penſe, ils eurent lapide le Prophete.

Durant tous ces triſtes tems, & depuis le 13 de *Joſias*. coïncidant avec l'an du monde 3362, *Jeremie* (fils de *Hilkija*, non pas du ſouverain Sacrificateur, qui fleuriſſoit ſous *Joſias*, mais d'un Sacrificateur ordinaire qui reſidoit à Hanathoth Jerem. 1. 1, 2.) fit tout ce qu'il peuvoit, pour retirer les grands & les petits de leurs debauches, ſans en remporter que des injures, des calomnies, des menaces & des priſons; *Baruch* lui tint toûjours une fidele compagnie. On conte que *Sophonie*, *Hulda* & lui prophetiſoyent en meme tems, lui dans les ruës, *Sophonie* dans les Synagogues, & *Hulda* entre les femmes: Il eſt toutefois vrai que ces deux furent contemporains de *Jeremie*, & peut-etre *Nahum* auſſi. Les 16 premiers chapitres des Revelations de *Jeremie*, excepte le 10, qui concerne *Sedecias*, & le 13, qui regarde *Jehojachin* & *Sedecias*, appartienent au tems de *Joſias*, & contienent des cenſures & des menaces: Appartient auſſi à *Jehojachim* & a *Jechonias* le chap. 22. & ſa predication au parvis, pour laquelle on le criminaliſe, ch. 26. ou de plus il recite la cruauté exercee par *Jehojakim* contre le Prophete *Urie*, qu'il fit ramener d'Egypte pour le faire mourir: A ce meme tems, environ l'an 8 de *Jehojakim*, ſe doivent rapporter les chapp. 17. 25. 27. 36. 45. & 46. & a l'an 7 de ce meme Roi, les chapp. 13, & 35. & a *Jechonias* les chapp. 32. & 33. Ce qui ſe lit aux chapp. 10. 18. 24. 27. 28. 30. 31. 48. & 49. concerne les premieres annees de *Sedecias*: A la 4. appartie-

Digitized by Google

A du M. appartienent les chapp. 19. 20. 50. 51. & ce qu'il va dire chap. 13. au Roi & à la Reine, 2 Rois 24. 20. & 25. ℣. 1. A la 9. les chapp. 34. 37. 47. A la 10. les chapp. 21. 32. 33. & à l'onziéme, les chapp. 38. 39. Enfin au tems qui fuivit la prise de la ville & la destruction du Temple, les chapp. 40. 41. 42. 43. 44.

Au méme tems que *Jeremie* prophetisoit en Judée, *Ezechiel*, qui etoit aussi de l'ordre Sacerdotal, & qui avoit été emmené captif en Caldée, traitoit les mémes choses que *Jeremie*, & confirmoit ce que celui-ci avoit écrit aux captifs chapp. 28. & 29. pour les premunir contre les seductions de *Hananja* & de *Sçemahja*, faux Prophetes, qui les assuroyent d'un prompt retour. Touchant le commencement de ses propheties, voi nos notes Ezech. 1. 1. L'Ecriture ne nous contant rien de la mort de ces deux Prophetes, nous passons sous silence ce qu'en ont les Anciens: Il est aussi à remarquer qu'en l'an onzieme de la captivite, Ezechiel divinement averti que les Tyriens insultoyent aux miseres de Jerusalem, leur denonce prophetiquement leur prochaine ruïne, chapp. 26. 27. 28. & au chap. 29. il promet que l'Egypte & son butin seroit la recompense de Nebucadnetzar & de ses troupes, pour le travail qu'ils auroyent souffert au siege de Tyr.

Apres ces malheurs de la Judée & de toute la nation, la ville de Tyr occupée, & l'Egypte reduite à la raison par *Nebucadnetzar*, comme les Prophetes l'avoyent predit, il commença à s'eriger en Monarque souverain, & à conter les années de-là. Ce fut donc en la seconde année de cete Monarchie & dans les suivantes, qu'arriverent les choses rapportées Dan. chapp. 2. 3. & 4. Sans qu'on puisse determiner le tems de l'expulsion de ce Monarque parmi les bêtes, ni combien elle dura; les *sept tems* dont il est parlé Dan. 4. 16. s'expliquant par les uns de 7 ans, & par les autres de 3 ans & demi.

5439 *Nebucadnetzar* ayant regné 45 ans, laissa son fils *Evilmerodac*, successeur de sa Monarchie, en l'an 26 de la mort de *Sedecias*, & 37 de la captivité de *Jehojachin*, ou de *Jechonias* 2 Rois 25. 27. Jerem. 52. 31. auquel ce miserable Prince fut tiré de prison, déchargé de ses fers, remis en liberté, & traité en Roi, par la faveur de ce Monarque, qu'on croit avoir eu quelque connoissance du vrai Dieu, & qu'en haine de cela les Caldéens le nommerent *Evilmerodac*, c. le fou Merodac, car ce dernier mot étoit le titre ordinaire de leurs Rois.

Depuis l'avenement d'*Evilmerodac* à la Couronne, les 33 ans qui restent pour achever les 70 ans de la captivité, se doivent partager entre lui, *Belsçatsar* & *Darius* de Mede; car l'Ecriture ne parle que de ces trois: *Jeremie* avoit predit, que les Juifs & les autres nations servitoyent à *Nebucadnetzar*, à son fils & au fils de son fils, c. jusqu'en la troisiéme generation. *Nebucadnetzar* en mourant transmet ce grand empire à *Evilmerodac* son fils, d'*Evilmerodac* son fils à *Belsçatsar* son petit-fils, qui selon le stile de l'Ecriture s'en appelle *le fils*, Dan. 5. ℣. 2, 18, 22. Ceux qui ne donnent que 2 ans à *Evilmerodac*, parlent sans fondement, & semblent s'opposer à l'Ecriture bien considerée 2 Rois 25. 29, 30. & cete façon de parler que *Jehojachin* remis par *Evilmerodac* en liberte & en honneur, au 27 jour du 12 mois, c. comme expiroit ou l'an 37 de la captivité, ou le 1 d'*Evilmerodac*, mangea avec lui, & en eut un ordinaire bien-regle *tout le tems de sa vie*, exprime ce semble un terme plus long que d'un an ou deux: Aussi quelques anciens donnent à *Evilmerodac* 18 ans de regne, & d'autres 12: Ceux qui le font assassiner par *Neriglissar* son beau-frere, gendre de *Nebucadnetzar* & pere de *Belsçatsar*, avec lequel il ait regné 4 ans, & *Belsçatsar* seul apres son decés, environ 9 mois, ne produisent point des preuves convaincantes, & sont contraints de mendier de l'histoire profane des conjectures peu assurées; se trouvant encore plus embarrassés, quand il est question de convenir du tems & des qualites de *Darius* de Mede. Disons donc que sans definir le tems particulier du regne de ces trois, que l'Ecriture nous a teu, il suffit de leur assigner ensemble les 33 ans de question. Il est bien vrai que *Daniel* passe immediatement de *Nebucadnetzar* à *Belsçatsar*; mais de-là on ne peut pas recueillir qu'*Evilmerodac* n'ait survécu son pere que de deux ans; se pouvant faire que *Daniel* ait été durant son regne absent de la Cour, vaquant en quelque Province eloignée aux fonctions de ses charges: Et certes il avoit deu avoir vécu long-tems hors de Babylon, puis qu'il y étoit si peu connu quand *Belsçatsar* mourut, Dan. 5. 13. Aussi ne parle-t-il point de *Belsçatsar*, ni comme d'un jeune garçon qui venoit de perdre son pretendu pere *Neriglissar*, sous lequel il avoit vécu pupille; (ce grand festin qu'il celebre n'auroit guere été convenable à l'an de deuil) mais il en parle comme d'un homme fait, qui regale non seulement *ses gentilshommes*, mais aussi *ses femmes* & *ses concubines* Dan. 5. 2. & recite distinctement des visions qu'il eut en la 1 année de *Belsçatsar*, Dan. 7. 1. & en la 3, Dan. 8. 1. ce qu'il n'auroit pu dire, si *Belsçatsar* n'avoit regné qu'environ 9 mois. Je donnerois donc 20 ou 25 ans à *Evilmerodac* & à *Belsçatsar* son fils, & le reste a *Darius* de Mede, subroge à *Belsçatsar*, apres qu'il eut été tué par la conspiration des siens en la meme nuit de ce festin sacrilege, auquel un bout d'une main mystique, par une ecriture que *Daniel* seul put lire & exposer, lui avoit denoncé sa ruïne, Dan. 5. 30. Ainsi toûjours l'an dernier de ce *Darius*, qui est le meme que les ecrivains du siecle ont appellé *Nabondes* & *Labondes*, comme ils nomment *Belsçatsar*, *Laboso-archodes*, coincidera avec le 1 de *Cyrus*, & le dernier de la captivité. Il n'etoit point Roi de Mede, mais de Caldée, comme il se voit Dan. 5. 31. & 9. 1. Et il est surnommé *de Mede*, non pas tant pour avoir vécu entre les Medes, que parce qu'il en étoit originaire, & qu'*Assuerus* son pere Dan. 9. 1. est le méme qui se nomme par les auteurs Grecs, *Cyaxares*, (pere d'*Astyages*, & grand pere de *Cyrus*) lequel etant Roi de Mede joignit ses armes à celles de *Nebucadnetzar*, pour la prise de Ninive & la suppression des Assyriens: Car comme *Nebucadnetzar* avoit épousé *Nitocris*, fille de *Cyaxares* & sœur d'*Astyages*, il semble qu'il ait aussi amené en sa Cour ce *Darius*, frere de sa femme & puiné d'*Astyages*, & qu'il y ait vécu en grand credit, puis qu'il étoit déja âgé de 62 ans, quand il fut substitué à *Belsçatsar*, par la faction de ceux qui l'assassinerent, & dont peut-etre

A du M. il avoit été le chef, Dan. 5. 31. Et ce fut le premier degre de ce que Dieu avoit denoncé à celui-ci, que son royaume étoit divisé & etoit donné aux Medes & aux Perses, Dan. 5. 28. Veu que celui-ci, etant originaire de Mede, l'occupa apres lui, & qu'il en établit le gouvernement sur le plan de ce qui se pratiquoit par les Medes & par les Perses, (reünis recemment sous le commandement de *Cyrus*, apres la mort d'*Astyages*, son pere grand,) comme il se recueille de Dan. 6. 1, 8, 12, 15.

Ce *Darius* le Medois en favorisant *Daniel*, & l'établissant l'un des Triumvirs, qui presidoyent aux 120 Satrapes ou Gouverneurs, qu'à son avenement à la couronne il avoit etablis sur tout le royaume, pour faire part de son autorite à ceux du concours & du suffrage desquels il l'avoit reçuë, l'exposa à l'envie & à la haine de tous les autres, qui ménagerent par un Edit impie & captieux, de le faire jetter en la fosse aux lions, où il fut miraculeusement preservé à la grande joye du Roi & à la confusion de ses ennemis, Dan. 6. 1, &c.

Comme *Daniel* avoit eu sous *Belsçatsar*, l'an 1 & l'an 3 de son regne, les visions qu'il decrit aux chapp. 7. & 8. de son livre: aussi arriva sous *Darius* de Mede, en l'an 1 de son regne, ce qu'il fit & ce qu'il vit au ch. 9.

Peu d'annees apres *Cyrus*, qui avoit été designé par son propre nom, presque 2 siecles entiers avant sa naissance, pour devoir etre le liberateur du peuple & le restaurateur de son Temple Esa. 44. 5, 8. & 45. 1. poursuivant la pointe de ses autres conquêtes mit le siege devant Babylon, durant lequel il força le château de *Borsineppe*, où *Darius le Medois* s'etoit retiré, qu'il reçût en grace, comme étant son parent, & méme le fit Gouverneur de la Carmanie, & enfin prit la ville par stratageme, ayant taillé à l'Eufrate un autre cours que celui par lequel il entroit dans la ville, lors méme que les habitans se mocquoyent de ses efforts, & vaquoyent en toute securité à leurs infames debauches, Esa. 21. 5. & Jerem. 51. 32, 39, 41. Et à ce terme se devoit aussi finir l'empire de Babylon, comme il se voit Jerem. 25. 12.

VI Periode.

Comme depuis la fondation du Temple fait en l'an du monde 2988, nous contons environ 482 ans, aussi depuis la prise de Babylon & la captivité finie jusques à la mort de J. Christ, *il y a selon les uns 490 ans, & selon les autres quelques 74 davantage, & selon d'autres encore 13 ans de plus.*

3470 *Daniel*, qui avoit été jusques alors le favori de *Darius*, & etoit reste en cete qualité dans la capitale, s'insinua si bien dans l'esprit du victorieux, par la grace de Dieu, qu'il lui continua les memes emplois qu'il avoit eu sous *Darius*, Dan. 6. 28. Et il y a grande apparence, que ce fut à la persuasion du Prophete (qui sans doute lui communiqua les predictions d'*Esaie* & de *Jeremie*) qu'il publia en faveur des Juifs l'Edit de leur liberté, dés l'an 1 de la prise de Babylon & de la Monarchie de Caldee soûmise au diademe des Perses, 2 Chron. 36. ℣. 22. Esd. 1. 1. en l'an du monde 3470.

Quelques sçavans commencent ici les 70 semaines de *Daniel*, & les finissent à la mort du Fils de Dieu Dan. 9. 24. comme si Dieu avoit voulu que la septantaie de servitude fut suivie d'une autre septantaine qui nous apporteroit en la mort de J. Christ, le vrai Messie, la liberte de nos ames: Les Juifs semblent en quelque sorte favoriser ce sentiment, puis qu'ils ne font subsister leur second Temple que 420 ans, & il conste qu'il fut renversé par *Titus* & *Vespasien*, en l'an 70 ou 72 apres la naissance du Seigneur.

Mais les autres, pour ajuster la Chronologie sainte avec l'étrangere, (quoi que celle-ci soit en plusieurs chefs peu assuree, sur tout en ce qui concerne la Monarchie de Perse) tienent qu'il faut descendre plus bas, & commencer le calcul des 70 semaines au 7 d'*Artaxerxes*, auquel *Esdras* vint en la Judee avec ample commission, pour mettre la Republique en ordre Esd. 7. 7. ou meme, ce qui paroit encore plus convenable, au 20, auquel *Nehemie* obtint la charge de Gouverneur, & l'autorite de rebâtir les murailles & les ruës de la ville, Dan. 9. 25. Nehem. 2. 1.

D'autres ont encore sur ce sujet des sentimens moins raisonnables que les precedens, le dernier desquels est preferable à tous les autres: Nous ne voulons pas entrer en la discussion de ces pointilles Chronologiques, sur lesquelles il y a plus à conjecturer qu'à demontrer: Suivons seulement le fil de l'histoire sainte.

Apres l'Edit de *Cyrus* publié, *Zorobabel* fils de *Salathiel*, de la famille royale, appellé autrement *Sçesbatsçar* par les Caldéens Esd. 1. 8. & *Attirsçata*, c. Gouverneur pour le Roi, à l'égard de sa dignité Esd. 2. 63. confere avec Esd. 3. 2. & *Jesçuah* le souverain Sacrificateur, fils de *Jotsadak*, & petit-fils de *Sçeraja*, qui fut executé avec *Sedecias*, chargés des vases sacres que *Cyrus* leur fit rendre, avec un grand nombre de personnes specifiees Esd. ch. 2. & Nehem. ch. 7. arriverent en Judee, en l'an 2 de *Cyrus*, peu devant le 7 mois, & se mirent à rebâtir l'autel, & y faire leurs sacrifices, Esd. 3. 1, &c.

L'an suivant ils jetterent les fondemens du Temple, Esd. 3. 8. Mais ils y sentirent dés auſſi-tôt de l'opposition, par le credit que leurs ennemis trouvoyent en Cour, d'où se fit que *Cambyses* (fils de *Cyrus*, occupé au loin en son expedition contre la Reine *Tomyris*,) ne les favorisoit point, Dan. 10. 13.

Et c'etoit la cause du jûne & des prieres de *Daniel*, en l'an 3 de *Cyrus*, Dan. 10. 1. Or le Prophete mourut peu de tems apres la derniere vision qu'il eut alors, comme il se recueille des paroles de l'Ange en l'achevant, Dan. 12. 13. Cete opposition continuë sous le regne d'*Assuerus*, & plus violemment sous celui d'*Artaxerxes*, comme il se voit Esd. 4. 6, 7, &c. Et comme ces deux noms semblent avoir été assés communs aux Rois de Perse & de Mede, (confere Dan. 9. 1. Esth. 1. 1. Esd. 4. 6, 7. & 6. 14. & 7. 1. Nehem. 2. 1.) il semble que pour le plus simple, le plus seur & le moins intrigué, nous devons entendre par cet *Assuerus*, le fils & le successeur de *Cyrus*, que les historiens du siecle ont appelle *Cambyses*, qui se trouva heritier de son sceptre trois ou quatre ans apres la prise de Babylone,

A du M. & regna 7 ou 8 ans; & par l'*Artaxerxes* qui le suivit, ce Mage imposteur qui voulut passer pour *Smerdu*, second fils de *Cyrus*, que l'aîné avoit fait mourir: Car son imposture ayant ete decouverte & lui puni, *Darius Hystapu* parvint à la couronne, & les Juifs l'y voyant affermi, & considerant d'ailleurs que bien que *Cambyses*, preoccupé par ses flatteurs, avoit connive à leur oppression, sans vouloir confirmer l'Edit que son pere avoit publié en leur faveur, il n'y en avoit point eu cependant de contraire & prohibitif, autre que celui du faux *Smerdu*, qui est le premier *Artaxerxes* de l'Ecriture, & que lui n'ayant point ete Roi legitime, la defence qu'il avoit faite de rebâtir etoit de nulle valeur, ils reprirent courage à la sollicitation d'*Aggée* & de *Zacharie* les Prophetes, & se remirent à l'ouvrage, en la seconde année de *Darius*, Esd. 4. 24. & 5. 1. Agg. 1. 1. Zach. 1. 1.

Et comme *Darius* avoit changé les Officiers de la couronne au de çà de l'Eufrate, & substitué à *Bisçlam*, *Mitredath*, *Rehum*, &c. qui au tems de *Cambyses* & du faux *Smerdu* s'etoyent si chaudement opposés à la structure du 1 Temple, *Tattenai*, *Sçetharboznai*, &c. plus modetes, Esd. 5. 3. ceux-ci voyant que l'ouvrage s'avançoit, vinrent à Jerusalem, pour s'en informer sur les lieux; entendent de *Zorobabel* & de *Jesçuah*, le fondement qu'ils faisoyent sur l'Edit de *Cyrus*, & en font un fidele rapport par leurs lettres à *Darius*, le suppliant de se vouloir instruire de la verité du fait, & de leur ordonner en suite ce qu'ils auroyent à faire en ce sujet, Esd. 5. 3, 4, 5, &c.

Sur ces lettres *Darius* fait rechercher dans les Archives de la Monarchie, ce qui pouvoit etre de cet ordre de *Cyrus*, & le voyant retrouvé, il le confirme d'un second Edit, plus jaloux de maintenir la volonté de *Cyrus*, duquel il avoit épousé la fille, que n'avoit été *Cambyses* son propre fils, Esd. 6. 1, &c.

Ainsi s'acheva le Temple & la dedicace s'en celebra, & on commença à y faire le service en l'an 6 du Roi *Darius*, Esd. 6. 15, &c.

Que si on allegue qu'à ce conte l'interruption de ce Temple n'aura dure au plus que 10 ou 12 ans, au lieu qu'il est dit Jean 2. 20. qu'on avoit ete 46 ans à le bâtir, on pourra repondre, ou que les Juifs disoyent cela à l'aventure, sans en etre bien informés; ou qu'ils faisoyent une corte mal-taillée du tems employe par *Zorobabel* à son ouvrage, avec celui qu'employa depuis *Herode* au sien, pour, selon *Josiphe*, refaire l'autre de nouveau; ou qu'en donnant encore un an ou deux à la vie de *Cyrus* depuis l'ouvrage commencé, 7 à *Cambyses*, 1 au faux *Smerdu* & 36 à *Darius*, ils trouvassent precisement ces 46 ans, entre le second de *Cyrus*, auquel les Juifs retournés de Babylone avoyent commencé à s'appliquer à ce dessein, & le dernier de *Darius* leur second bienfaiteur, sous lequel l'ouvrage se reprit & s'acheva.

Il semble que *Darius*, depuis le Temple achevé, ne prit plus à cœur les interets des Juifs, soit qu'il fut occupe ailleurs par de continuelles guerres, soit qu'il pensât que ce fut assés que le Temple fût rétabli, sans que les murailles de la ville fussent relevees.

A *Darius*, apres un regne de 36 ans qu'on lui donne plus vulgairement, succeda son fils *Xerxes*, qui lui etoit ne de la fille de *Cyrus*: C'est lui qui est indiqué Dan. 11. 2. & duquel il est parle Esth. 1. 1, &c. Il repudie *Vasthi*, epouse *Esther* au lieu d'elle, eleve *Haman* en grande faveur, qui pique contre *Mardochée*, de ce qu'il refusoit de l'adorer, prit dessein non seulement de le faire pendre, mais aussi de perdre en un méme jour tous les Juifs qui se trouveroyent dans tout l'empire: Mais le Roi ayant leu dans les registres publics le signale service que *Mardochee* lui avoit rendu, l'en voulut faire dignement recompenser par les mains méme de son grand favori, d'où les proches de celui ci commencerent à parier sa ruïne: Mais comme il pensa de poursuivre sa pointe à l'oppression des Juifs, *Esther* s'y opposa si efficacement par le conseil de *Mardochée*, que tout le mal que cet insolent favori avoit preparé, retomba sur sa tête, & reüssit à la honteuse ruïne de lui & des siens. Comme *Mardochée* l'oncle d'*Esther* est sans doute autre que celui qui remonta de Caldee avec *Zorobabel* & *Jesçuah* Esd. 2. 2. Nehem. 7. 7. aussi ce qui e't dit Esth. 2. 6. qu'il avoit été transporté avec le Roi *Jechonias*, ne se doit pas entendre de sa personne, mais de celle de son pere ou de son ayeul: Car quand il n'auroit eu qu'un an au tems du transport, il en auroit deu avoir plus de 112 au premier de *Xerxes*, incapable par consequent d'etre entre les gardes de ce Prince, comme sa niece, fille de son frere, qui l'avoit predecede, hors d'âge d'etre conduite comme jeune & belle dans son serrail, & substituee à la Reine: Mais en supposant qu'il ait été transporte dans les reins de son pere ou de son grand pere, & ne vers la fin de la captivite, ou méme apres qu'elle fut achevee, il n'y aura plus ici de difficulte. Ceux qui reculent l'histoire d'*Esther* jusques à *Artaxerxes*, ou à *Darius Ochus*, accroisient cete difficulté: Et ceux qui la terment à *Darius Hystapu*, ne s'en développent gueres mieux: Ceux qui l'entendent de *Cambyses* sont contredits, parce que c'etoit l'an 7 d'*Assuerus* quand il epousa *Esther*, & que *Cambyses* n'a gueres passe le 7 de son regne, ayant de plus ete ennemi constant de la nation Judaique jusques à la fin: Et ceux qui veulent entendre l'*Assuerus* d'*Esther*, de *Cyaxaru*, qui fut le pere de *Darius de Mede*, ne lui peuvent attribuer la magnificence & l'etenduë de l'empire décrit Esth. chap. 1. outre qu'il ne fut point Roi de Mede & de Perse.

Zorobabel & *Jesçuah*, qui avoyent eu la conduite du peuple des l'an 1 de *Cyrus*, moururent apparemment sous le regne de *Xerxes*, & par leur decés laisserent leur Repub. renaissante en fort mauvais ordre: A parler humainement, on ne leur peut gueres donner plus de 60 ans en leur administration. & en donnant encore 4 à *Cyrus*, apres la prise de Babylon, 7 à *Cambyses*, un au mage imposteur, & 36 à *Darius*, selon le conte plus ordinaire, ils ne peuvent avoir vécu gueres plus loin que les commencemens de *Xerxes*, à qui on en donne 21, au bout-desquels lui succede son fils *Artaxerxes Longuemain*, auquel on fait porter la couronne 40 ou 41 an de suite: Et en effet il paroit du recit d'*Esdras*, que la corruption avoit déja tant gagne depuis leur decés, que des enfans de *Jesçuah* se content

entre

Digitized by Google

A.du M. entre les Sacrificateurs, qui avoyent pris des femmes étrangeres, Esd. 10. 18.

Esdras, qui étoit de l'ordre Sacerdotal, fort versé en la Loi, ayant sans doute entendu en Babylone, que par la mort de *Zorobabel* & de *Jesuah*, & apparemment des 2 Prophetes, *Aggée* & *Zacharie*, qui les avoyent si bien secondes, toutes choses alloyent mal en Judée, fut divinement inspiré d'y retourner aussi, & d'y reconduire une troupe considerable de Sacrificateurs, de Levites & de Nethiniens: Ce qu'il fit sous l'autorité & par la faveur d'*Artaxerxes*, en l'an 7 de son regne, avec de riches presens, des lettres patentes fort autentiques, & une commission fort avantageuse, d'établir même des Magistrats & des Juges parmi le peuple, Esd. chapp.
3538 7. & 8.

Treize ans apres l'arrivée d'*Esdras* en la Judée, c'est aff. en l'an 20 d'*Artaxerxes*, *Nehemie* (qu'on tient avoir été de la tribu de Juda, & même de la race royale, autre pourtant que celui duquel il est parle Esd. 2. 2. & Nehem. 7. 7.) obtint une formelle permission du même Roi d'aller en Judée, pour rebâtir la ville de Jerusalem, avec une commission fort autentique pour y gouverner la nation, dequoi voi Nehem. chapp. 1. & 2. & ch. 5. ℣. 14. Et il semble bien que cet Edit d'*Artaxerxes*, soit *la parole qu'on s'en retourne & qu'on rebâtisse Jerusalem, & qu'on en redifie les places*, d'ou commencent les 70 semaines Dan. 9. 25. veu que celui de *Cyrus* confirmé par *Darius* ne parloit que de rebâtir le Temple, non pas de rebâtir la ville, de la fermer & de la mettre en defence.

Nehemie arrive à Jerusalem en releve les murailles, & la met en defence en 52 jours, Nehem. 6. 15. Voi de leur dedicace Nehem. 12. 27. & des ordres qu'il mit parmi le peuple, tant pour le civil que pour le sacré, Nehem. chapp. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 12. 13.

Il paroît qu'au tems d'*Esdras* & de *Nehemie*, *Joiakim*, fils de *Jesuah*, exerçoit la souveraine Sacrificature Nehem. 12. 26. mais il semble qu'il mourut peu apres l'arrivée d'*Esdras*, puisque *Eliasib* son fils étoit deja en cete dignité quand les murailles de la ville furent rebâties, Nehem. 3. 1, 20.

Nehemie avoit été 12 ans gouverneur, ou *Attirsata*, c. Ethnarque, depuis le 20 jusques au 32 d'*Artaxerxes* Nehem. 5. 14. & 8. 10. mais au bout de ce terme il retourna vers le Roi, tant pour lui rendre conte de ce qu'il avoit fait, que parce que son conge étoit expiré, Nehem. 13. 6.

Durant son absence de nouveaux desordres survinrent, ausquels *Esdras* apparemment ne pouvant point suffire seul, le Roi fut supplié de la part des Juifs de leur renvoyer *Nehemie*, qui à son retour usa de son autorité, même sur le souverain Sacrificateur *Eliasib*, qui s'etant allié avec *Tobija* Ammonite, avoit passe jusques-là que de loger cet étranger dans une des chambres du Temple, d'où *Nehemie* fit jetter ses meubles, & le fit remettre à son droit usage, Nehem. 13. 6, 7, 8.

Alors aussi *Nehemie* poursuivit la dissolution des mariages contractes par les Juifs avec des femmes étrangeres, qui avoit été stipulée & commencée par *Esdras*, Esd. 10. 3. Et *Nehemie* alla si loin en ce sujet, que même il chassa de Jerusalem un des fils, ou des petit-fils d'*Eliasib*, qui avoit epouse la fille de *Samballat* Horonite, Nehem. 13. 28.

On ne peut pas assurément definir combien de tems vécurent *Esdras* & *Nehemie*: Mais voici des maximes infaillibles, qui peuvent donner quelque jour à l'histoire. I. Qu'*Esdras* a été divinement inspiré pour faire la derniere reveue des Ecritures du V. T. & les mettre en un corps, & qu'il y a joint avec le livre qui porte son nom, & ceux des Croniques, celui d'*Esther*, ecrit par *Mardochée*, & celui de *Nehemie*. II. Que *Malachie*, le dernier des Prophetes, ou a été le meme qu'*Esdras*, comme plusieurs tienent, ou du moins lui a ete contemporain, etant certain que depuis la clôture du Canon par *Esdras*, il n'y a plus eu d'ecrivain ni d'écrit Canonique sous le V. T. III. Qu'*Esdras* avoit deja écrit les livres des *Chroniques*, devant que *Nehemie* écrivit son histoire, puis qu'il les y allegue Nehem. 12. 23. IV. Qu'ils ont vécu tous deux jusques au tems de *Darius Codomannus*, en la mort duquel vaincu par *Alexandre le Grand*, s'acheva l'Empire des Perses, puis qu'ils ont poussé la succession des Sacrificateurs jusqu'au regne de *Darius* de Perse, comme il se lit expressement Neh. 12. 22. V. Que le Sacrificateur *Jadduah*, qui est le dernier duquel parle *Nehemie*, fut contemporain d'*Alexandre le Grand*, & lui alla au devant en grande solennité, comme il paroit de *Josephe*. VI. Que le *Samballat* mentionne chés *Nehemie*, fut le beau-pere de *Manasses*, frere de *Jadduah* en faveur duquel il sollicita par *Darius*, & obtint enfin d'*Alexandre*, à qui il s'etoit allé rendre, la liberté de bâtir le Temple de Garizim, afin qu'il y pût exercer la Sacrificature, Nehem. 13. 28. Ces verites reconnuës de la plus-part des Chronologues, les partagent en sentimens; les uns pretendant que l'*Artaxerxes* d'*Esdras* & de *Nehemie* soit celui que les ecrivains du siecle ont surnomme *Mnemon*; & les autres jugeant plus convenable de s'arrêter au *Longimanus*: Et comme la suite de l'Histoire sainte nous mene plûtôt à celui-ci, aussi sans rien accourcir du terme que les histoires profanes assignent à chacun des Rois qui ont suivi le grand *Xerxes*, quoi qu'avec peu de certitude & de consentement, il seroit aise d'y retrouver son conte: On tient que la Monarchie de Perse a duré environ 200 ans. Et selon le calcul le plus juste, le 20 d'*Artaxerxes Longuemain* en étoit le 86, tellement qu'en supposant que *Nehemie* en ait alors eu 25, & qu'il en ait vécu 135, ce qui n'a rien de tant extraordinaire, il aura pu voir *Darius Codomannus* arrivé à la couronne: Et il y a grande apparence que Dieu les retira tous deux, *Esdras* & *Nehemie*, peu apres qu'*Alexandre* eut passé le Bosphore, pour ne point voir la derniere ruïne d'un Empire, qui avoit presque toûjours favorisé leur nation. Il ne se trouve point qu'aucun ait succedé à *Nehemie* en sa charge de Gouverneur, & il semble qu'apres sa mort l'autorité superieure resta à *Jadduah* le souverain Sacrificateur.

Darius, attaqué si violemment & avec succés par *Alexandre*, & enfin vaincu tout-à-fait, l'investit de la Monarchie par sa mort en l'an 7 de son regne. Voi de la violence de laquelle le belier fut attaqué par le bouc, Dan. 8. 6, 7, &c. C'est où commence la Monarchie des Grecs, qui est le royaume d'airain

A.du M.
2670 Dan. 2. 39. & la troisiéme bête semblable à un leopard, Dan. 7. 6. *Samballat*, Satrape de Samarie pour *Darius*, s'étoit joint de bonne heure au parti d'*Alexandre*, & avoit obtenu par sa faveur, ce que *Darius* lui avoit refusé, de bâtir le Temple de Garizim, & d'établir *Manasse* son gendre, frere de *Jadduah*, pour souverain Sacrificateur, d'où nâquit depuis la controverse touchee Jean 4. 20. & la haine si constante entre les Samaritains & les Juifs, *Josephe liv. 11. des Antiq.* *Alexandre* irrité contre les Juifs apres la prise de Tyr, marchoit à Jerusalem, pour la détruire; mais *Jadduah* allant au devant de lui, se concilia non seulement sa faveur, mais aussi sa veneration; memoratif d'un songe qu'il avoit eu en Macedone, auquel un homme fait & vêtu comme *Jadduah* l'avoit exhorté d'attaquer les Perses, & lui en avoit promis la victoire.

Alexandre, qui s'appelle par *Daniel* le Roi de Javan Dan. 8. 21. & 10. 20. ne survêcut *Darius* que de 6 ans, & son royaume fut partagé à 4 étrangers; *Seleucus* eut la grande Asie au Nord, pour sa part; *Ptolemée* l'Egypte, au Sud; *Antigonus* l'Asie mineure, à l'Est, & *Cassander* la Macedone, à l'Oüest, Dan. 7. 6. & 8. 8, 23. & 11. 4.

La guerre se leva bien-tôt entre ces quatre royaumes, & nommément entre les *Seleucides* & les *Ptolemées*, d'où nâquirent beaucoup de difficultés aux Juifs situes entre l'Egypte & la Syrie, augmentées par leurs propres dissensions: & les mariages que ces Princes contracterent souvent ensemble, furent plûtôt des pieges que des alliances.

Le second *Ptolemée* fut le *Philadelphe*, ainsi nommé parce qu'il avoit epouse sa sœur, sous lequel on tient que se fit à son instance, parce qu'il assembloit une grande Bibliotheque, la translation Greque du V. T. dite vulgairement des LXX. On dit aussi que ce Prince mieux affectionné envers les Juifs que n'avoit été son pere, rendit la liberte à 100000 esclaves de la nation.

Alors etoit souverain Sacrificateur *Eleazar*, frere & successeur de *Simon* le juste, qui fut fils du premier *Onias*, & celui-ci de *Jadduah*, comme *Josephe* le recite.

Il y avoit deja eu des broüilleries entre le premier *Seleucus* fils de *Nicanor*, & le premier *Ptolemée* fils de *Lagus*, contestans pour la Syrie, & selon la vicissitude des armes les Juifs furent contraints d'obeïr tantôt à l'un, tantôt à l'autre: Mais la guerre s'etant recommencée plus rude, entre le second *Ptolemée* & le 2 des *Seleucides*, *Seleucus Soter*, auquel succeda bien-tôt *Antiochus Theos*, le 3 des mêmes *Seleucides*, *Philadelphe* par un traité de paix donna sa fille *Laodice* en mariage à *Antiochus*; & l'obligea puis apres de la quiter, bien que déja il en eût deux fils, & de prendre *Berenice* son autre fille, au lieu d'elle: Ce qui produisit de funestes tragedies: Car *Antiochus* voyant son pere mort, chassa *Berenice* & rappella *Laodice*, qui empoisonne son mari, & fait mourir sa sœur & un enfant qu'elle avoit au berceau; mais peu apres *Ptolemée Euergete*, 3 du nom, frere de *Berenice* & de *Laodice*, attaque *Callinicus Seleucus*, 4 des *Seleucides*, fils de celle-ci & d'*Antiochus Theos*, & en remporte de grandes victoires, Dan. 11. ℣. 5, 6, 7, 8, 9.

Toutefois *Seleucus Ceraunus*, 5 des *Seleucides*, & son frere *Antiochus le Grand*, tous deux fils de *Callinicus*, en prirent leur revange, & notamment *Antiochus* successeur & heritier de son frere, 6 Roi de Syrie, vint contre *Ptolemée Philopator* fils de l'*Euergete*, 4 du nom; qui se reveillant de ses débauches, bat aux champs, defait *Antiochus le Grand*, & reprend une partie des places qu'il lui avoit enlevees, Dan. 11. 10, 11, 12. Voi le 3 livre des Maccabees, qui sert d'explication à ces propheties, & rapporte ce qui arriva à ce *Ptolemée*, empeché à Jerusalem d'entrer aux lieux Saints, contre la Loi de Dieu, qui se rendit aussi protecteur en Egypte de la nation sur laquelle ce malheureux avoit voulu s'en venger.

Durant ces grabuges, *Manassés* oncle d'*Eleazar* lui avoit succedé en la dignité Sacerdotale, & à *Manassés* *Onias*, le 2 fils de *Simon* le juste; & à *Onias*, *Simon* 2. *Antiochus* ayant traitté avec *Philopator*, epie l'occasion, & le voyant mort, & que son fils *Ptolemée Epiphanes*, 5 du nom, étoit encore jeune enfant, attaque l'Egyptien, se fortifie d'alliances contre lui, enleve la Cœlesyrie, & emporte plusieurs places, Dan. 11. 13, 14, 15.

En suite dequoi il vient en Judée, y étant attiré par les factions qui la dechiroyent, & y fait de grands desordres, Dan. 11. 16. Voi *Josephe liv. 12 des Antiq. chap. 3.*

Mais arrêté par la consideration des Romains, qui s'étoyent rendus protecteurs de *Ptolemée Epiphanes*, il traite alliance avec lui & lui donne sa fille *Cleopatre* en mariage, qui contre l'intention de son pere demeura fidele à son mari; mais ayant voulu se prendre aux Romains mêmes, il en fut fort mal mene & reduit au petit pied, & enfin fut assommé voulant piller un Temple en Syrie, Dan. 11. 17, 18, 19.

Seleucus Philopator son fils, 7 des Seleucides, arrivé à la couronne, forma le dessein de piller le Temple de Jerusalem, & y envoya *Heliodore* à cet effet; mais cela ne lui reüssit point, Dan. 11. 20. Voi ce qui s'en recite 2 Macc. ch. 3.

Il mourut bien-tôt, empoisonné par *Heliodore*, & *Antiochus* surnommé *Epiphanes* ou l'*illustre*, qui etoit en ôtage à Rome en sortit secretement, vint en Syrie, & prenant d'abord la qualite de Tuteur de *Demetrius* fils de son frere *Seleucus Philopator*, envahit en suite le Royaume: C'est cet *Antiochus*, non pas tant *Epiphanes* ou l'*illustre*, qu'*Epimanes* ou l'enragé, que *Daniel* decrit & propose comme vive image & type de l'Antechrist, Dan. 7. 8. & 8. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 23, 24. & 11. ℣. 21, &c.

Au commencement de son regne *Hircanus* se tua soi-même, comme *Josephe* le rapporte *liv. 12 des Antiq. ch. 4.* & sous lui commença la souveraine Sacrificature d'être venale & en la disposition du Roi. *Onias*, 3 fils de *Simon* 2, étoit alors en cete charge; mais son frere *Jason* l'obtint par argent, en l'an 137 des Seleucides, & commença d'introduire le Paganisme parmi ceux de sa nation, 1 Macc. 1. 11. & 2 Macc. 4. 7, 8, 9, &c. Toutefois il n'en jouït pas long-tems: car *Menelaus*,

A.du M. qu'il avoit envoyé vers *Antiochus* pour lui porter ses presens, l'y supplanta & en obtint la dignité 2 Macc. 4. ℣. 23. & là se voit la suite de ses crimes: Environ ce tems-là des signes prodigieux d'armées s'affrontant les unes les autres se voyent en l'air à Jerusalem, & *Jason*, sur un bruit qu'*Antiochus* étoit mort, amasse des gens, & chasse *Menelaus*, qui se retire vers les Lacedemoniens, où il mourut povre & sans sepulture, 2 Macc. 5. 2, &c.

Antiochus cependant étoit occupé à la guerre contre l'Egypte, (ou regnoit *Ptolemée* 6, encore jeune enfant, & surnommé *Philometor* par antifrase, pour la haine que *Cleopatre* sa propre mere & sœur d'*Antiochus* lui portoit), qu'il termina par la trahison des ministres de l'Egyptien, lesquels l'ayant admis dans le païs, comme tuteur de son neveu, lui donnerent le moyen de s'y rendre maîtres de plusieurs bonnes places, par finesse, par profusion & par brigues, Dan. 11. 22, 23, 24. 1 Macc. 3. 30.

Mais *Ptolemée* accreu en âge & en courage trouva moyen de les reprendre & de leur faire secoüer le joug du Syrien; qui le portant impatiemment, attaque l'Egypte à vive force; gagne la bataille contre *Ptolemée*, qui y fut trahi de tous les siens; & renoüe une paix frauduleuse avec lui, qui fut de courte durée, Dan. 11. ℣. 25, 26, 27. Car peu apres il recommença de nouveaux efforts, sur lesquels les Romains intervenans en cause pour *Ptolemée*, il fut contraint de desister, & vint décharger sa colere sur Jerusalem, Dan. 11. 28, 29, 30, 31, &c.

Ce fut en l'an 143 des Seleucides, que retournant d'Egypte, il entre à Jerusalem, favorisé par ceux de sa faction, y exerce de grandes cruautés, profane le Sanctuaire, & pille le Temple, 1 Macc. 1. 21, &c. 2 Macc. 5. 11, &c.

Deux ans apres il continuë ses cruautés par *Apollonius*, & par Edit public ordonne à tous les Juifs d'embrasser le Paganisme, & de consacrer le Temple de Jerusalem à Jupiter Olympien, & celui de Garizim à Jupiter l'hospitalier, 1 Macc. 1. 30, &c. 2 Macc. 5. ℣. 22, &c. & 6. 1, &c.

Alors arriverent les cruelles executions d'*Eleazar* 2 Macc. 6. 18. & des sept freres, 2 Macc. 7. 1, &c.

Mathatias Sacrificateur se retire à Modin, refuse d'obeïr à l'Edit du Roi, en tuë le commissaire & un Juif qui sacrifioit aux idoles, assemble des forces, & se resout à la resistance, 1 Macc. 1. 1, &c.

En mourant l'an 146 des Seleucides, il établit *Judas Maccabée* son fils Capitaine general du peuple, qui refusoit d'adherer à l'idolatrie, 1 Macc. 2. 64, &c.

Juda defait en plusieurs rencontres les Lieutenans d'*Antiochus*, *Apollonius*, *Seron*, *Gorgias*, *Lysias*, repurge le Temple & en celebre la dedicace, mentionnée même Jean 10. 22. 1 Macc. chapp. 3. & 4. Confere Dan. 11. 32, 33, 34, 35. L'abomination de la desolation y avoit été mise par l'ordre d'*Antiochus*, le 25 du 9 mois de l'an 145. 1 Macc. 1. 62. & à pareil jour & mois en l'an 148. le Temple fut repurgé, 1 Macc. 4. 52, 54. Voi nos notes Dan. 8. 14. & 12. 11.

Pendant que *Judas* poursuit la pointe de ses victoires, *Antiochus* meurt miserablement, en l'an 149 des Seleucides 1 Macc. 6. 1, &c. laissant pour successeur son fils *Antiochus Eupator*, qu'il recommanda premierement à *Lysias* 1 Macc. 3. 33. & puis à *Philippe*, 1 Macc. 6. 4, &c.

En l'an 150 *Juda* assiege la citadelle de Jerusalem occupée par les ennemis, mais *Lysias* menant à la guerre ce jeune Roi, l'oblige de lever le siege, & apres quelque leger combat, où se signala *Eleazar*, tuant le plus grand des elefans, la prise de Bethsura par *Antiochus*, & le siege meme du Temple & de ceux qui le defendoyent, reduits à de grandes necessités, la paix se traite, par laquelle est laissee aux Juifs leur liberté & leur religion, quoique non toute gardée de bonne foi, 1 Macc. 6. 28, &c. *Antiochus* fut presse par *Lysias* à cete retraite pour s'aller opposer à *Philippe*, qui s'appuyant sur le testament du pere, s'arrogeoit à *Antioche* toute l'autorité, 1 Macc. 6. 15, 63.

Entretems *Onias*, fils d'*Onias* 3, ne voyant aucune apparence pour soi de parvenir à la souveraine Sacrificature, conferee ce semble par *Eupator* à *Alcimus*, homme impie, se retire en Egypte, & à la faveur de *Ptolemée Philometor* bâtit en la Province d'Heliopolis, contre les ordres de la Loi, un Temple semblable à celui de Jerusalem, & au meme usage, qui fut surnommé *Onion*, duquel voi *Josephe liv. 12 des Antiq. ch. 15. & liv. 13. ch. 6.*

En l'an 151 *Demetrius* fils de *Seleucus Eupator*, échape de Rome, où *Antiochus* son oncle l'avoit mis en otage au lieu de lui; est reçu par ceux d'*Antioche* & par l'armée, fait mourir *Antiochus Eupator* son cousin germain, & *Lysias*; & à la sollicitation d'*Alcimus*, qui portoit bien indignement le titre de souverain Sacrificateur, envoye *Bacchides* General de ses troupes contre les gens de bien, qui en furent traites avec autant de perfidie que de cruauté, 1 Macc. 7. 1, &c.

Juda s'oppose à ces violences, & reduit *Alcimus* au petit pied, au secours duquel vient *Nicanor* de la part du Roi, qui ne reüssit ni sous la peau du renard, ni sous celle du lion, & y perd ses ruses, ses forces & sa vie, 1 Macc. 7. 26, &c.

Juda victorieux cherche la protection & l'alliance des Romains 1 Macc. 8. 1, &c. Mais en l'an 152 *Bacchides* retourne en Judee, la bataille se donna entre lui & les troupes de *Juda*, qui y demeura, & *Jonathan* son frere fut élû Capitaine General au lieu de lui, 1 Macc. 9. 1, &c. Voi ce qui se passa à l'entree de son generalat, 1 Macc. 9. 31, &c. L'annee suivante 153. *Alcimus* meurt; *Bacchides* se retire vers le Roi; rappellé contre *Jonathan* en est battu, & fait la paix avec lui, qui avoit posé le siege de sa nouvelle autorite à *Machmas*, 1 Macc. 9. 58, &c.

Sept ans apres en l'an 160, *Alexandre*, qui se professoit, bien qu'à fausses enseignes, fils d'*Antiochus* l'*Illustre*, se leve contre *Demetrius*, qui pour obliger & retenir les Juifs à son parti, fait rendre ses ôtages à *Jonathan*, lui permet de faire des levées, propose des conditions fort avantageuses à la nation, met Jerusalem en franchise, & en laisse la citadelle à la disposition du souverain Sacrificateur: Mais *Alexandre* l'avoit prevenu,

Digitized by Google

A.du M. venu, & avoit fait *Jonathan* souverain Sacrificateur, dont il prit l'habit & la qualité au 7 mois de cete année 1 Macc. 10. 1, &c. & de-là se commence le tems des Asmonéens.

En la méme année *Demetrius* est defait & tué par *Alexandre*, qui s'allie avec *Ptolemee Philometor*, & en epouse la fille; & en l'an 165, *Demetrius*, fils du precedent, essaye de relever ses affaires, mais *Apollonius* General de ses troupes est mal-mené par *Jonathan* qu'*Alexandre* felicite de ses victoires, 1 Macc. 10. ℣. 67, &c.

Cependant *Ptolemée* fait dessein de détrôner son gendre; oste *Cleopatre* à *Alexandre* & la donne à *Demetrius*; s'empare d'*Antioche* & du royaume; defait *Alexandre*, qui s'étant enfui en Arabie, y perdit la tête, que *Zabdiel* envoya à *Ptolemée*: Mais ce fût pour celui-ci une courte joye, car il mourut 3 jours apres; & ses garnisons se defirent d'elles-mémes. *Demetrius* par ce moyen se trouve affermi en son degré, en l'an 167, & *Jonathan* jouit de ses bonnes graces & en obtient une plus grande autorité, & des privileges pour toute la nation, 1 Macc. 11. 1, &c.

Toutefois ce *Demetrius*, bien que puissamment assisté par *Jonathan*, ne se soucia point de lui tenir parole: C'est pourquoi *Jonathan* lui tourna le dos, & prit le parti du jeune *Antiochus*, fils d'*Alexandre*, que *Tryphon* avoit ramené d'Arabie pour l'opposer à *Demetrius*, duquel aussi *Jonathan* defit les troupes, 1 Macc. 11. ℣. 53, &c.

Alors *Jonathan* renouvelle l'alliance avec les Romains & les Lacedemoniens, & eut divers bons succés contre les troupes de *Demetrius*, tant que *Tryphon*, à qui le pupille d'*Alexandre* n'avoit servi que de pretexte, craignant les armes de *Jonathan*, le mena traitreusement à Ptolemais, comme à dessein de la lui donner, l'y arréta méchamment, & enfin le fit mourir, & deux de ses fils, qu'il avoit eu pour ôtage de *Simon* son frere avec 100 talens, pour le relâcher, 1 Macc. 12. 1, &c. & ch. 13. 15, 16, &c.

Tandis que *Simon*, successeur de son frere, lui procure une fort honorable sepulture, *Tryphon* fait mourir le jeune *Antiochus* son pupille, & s'empare de la couronne: Mais *Simon* se reconcilie contre lui avec *Demetrius*, en l'an 170, & par le traite de paix les fortereſſes des Juifs leur demeurent, l'amnestie s'etablit, & le pais est affranchi de tout tribut, & se commence alors une nouvelle epoque pour la nation, 1 Macc. 13. 1, &c.

En l'an 171, Gaza se rendit à *Simon* & la citadelle de Jerusalem, & *Jean* son fils est fait General des troupes, 1 Macc. 13. 43, &c.

En l'an 172 *Demetrius*, se voulant opposer à *Tryphon*, est fait prisonnier par *Arsaces* Roi des Parthes; mais *Simon* jouit de toute prosperite, 1 Macc. 14. 1, &c.

Cleopatre, femme de *Demetrius*, voyant son mari prisonnier, & pour se garantir de la tyrannie de *Tryphon*, s'offre en mariage avec la couronne à *Antiochus Sidetes*, son beau-frere, qui prend la qualité de Roi, recherche par lettres l'amitie de *Simon*, avec quantite de belles promesses, & attire à soi les forces du pais: Alors, & c'étoit en l'an 174, *Tryphon* consterné, prit la fuite: Mais *Antiochus*, bien que *Simon* lui eût envoyé 2000 hommes de secours, ne tint rien de ce qu'il avoit promis, redemande Joppe, Gazara & la forteresse de Jerusalem, & sur le refus de rien rendre envoye *Cendebeus* faire le degât en Judée, qui fut batu & mis en route par les fils de *Simon*, *Juda* & *Jean*, 1 Macc. 15. 1, &c. & 16. 1, &c.

Mais en l'an 177 *Ptolemée*, fils d'*Abodi* & gendre de *Simon*, tua son beau-pere, & *Mathatias* & *Juda* deux de ses fils, en la forteresse de Doch, où il les avoit trompeusement convies pour s'y rejouir ensemble; son dessein étoit aussi de surprendre Jerusalem & Gazara, & d'y faire tuër *Jean*, l'autre fils de *Simon*; mais *Jean* ayant entendu l'assassinat de son pere & de ses deux freres, & le dessein formé sur sa vie, y pourveut, & prevint l'impie conseil de son beau-frere, 1 Macc. 16. 11, &c. *Joseph liv. 13 des Antiq. ch. 15.*

Antiochus Sidetes, offensé contre *Simon* & *Jean* son fils, qui venoit de lui succeder au Sacerdoce & en l'autorite souveraine, vient en Judée avec une armee, assiege Jerusalem, & contraint *Jean* de capituler, sous d'assez dures conditions, mais qui n'étoyent pas prejudiciables à la religion. Sous ce *Jean*, qui fut surnommé *Hyrcanus*, se formerent en la Synagogue les deux sectes si celebres des Pharisiens & des Sadduciens, *Jean* portant hautement le parti de ceux-ci.

Nous avons poursuivi ces choses un peu au long, non pas pour mettre les livres des *Maccabées*, ni l'histoire de *Josephe*, au rang des livres Canoniques, mais parce qu'elles servent à l'execution des predictions du Prophete Daniel: Passons plus legerement au reste, destitués que nous y sommes des lumieres infaillibles de la Parole de Dieu.

Chacun des Asmonéens qui succederent à *Jean Hyrcanus*, porta conjointement le titre de Roi & de souverain Sacrificateur, bien que par la Loi de Dieu & de son ordre ces deux charges fussent incompatibles, & ne se deussent joindre qu'au *Messie*, Ps. 110. 1, 2, 3, 4. Et comme leur royauté fut fort beneficiaire & chancelante, aussi il y eut bien de l'irregularité en tout leur Sacerdoce.

A *Jean*, apres avoir soûtenu 30 ans sa double dignité, succede le premier en l'une & en l'autre *Aristobule* son fils, qui ne la garda qu'un an, ayant detrone sa mere, & fait mourir secretement son frere *Antigone*.

Son jeune frere *Alexandre Jamnæus* lui succede, & sied 27 ans: Il eut beaucoup de guerres & civiles & étrangeres, celles-ci contre *Ptolemee Lathurus* Roi d'Egypte; & mourut apres avoir été travaillé 3 ans de suite de la fievre quarte: Il laissa deux fils apres soi, *Hyrcanus* & *Aristobule*, mais *Alexandra* leur mere, gouvernee par les Pharisiens, s'empara de la couronne, & obligea l'aîné de se contenter du Sacerdoce, continuant en cete autorite l'espace de 9 ans.

Apres sa mort *Aristobule*, à qui on ne donne que 6 ans, prend sa place & ôte la Sacrificature à *Hyrcanus* son aîné. *Antipater* Ascalonite ou Iduméen, pere d'*Herode*, craignoit celui-là & gouvernoit celui-ci, qui de son conseil implore le secours d'*Aretas*, lequel ne

A.du M. fut point sans efficace: Toutefois il fut contraint par *Scaurus*, lieutenant de *Pompée*, de s'en deporter: *Pompée* se portant pour arbitre de ce grand protés, vient à Jerusalem, où *Hyrcanus* prevaloit, prend par force le Temple defendu par le parti d'*Aristobule*, rend la Sacrificature à *Hyrcanus*, fait *Aristobule* & ses 2 fils, *Alexandre* & *Antigonus*, prisonniers & les mene à Rome.

On donne 22 ou 23 ans à *Hyrcanus*, qui vit le Temple pillé par *Crassus*; *Alexandre* son neveu échappé de la prison, retourne en Judée, mais contraint de se rendre à *Gabinius*, & en suite de perdre la tête de l'ordre de *Pompée*; *Aristobule* méme avec *Antigonus* son autre fils, fugitif de Rome, & recouvrant la couronne & le Sacerdoce par la faveur des Parthes; mais *Antipater*, ami d'*Hyrcanus*, & qui sous son nom avoit l'administration de la Republique, ayant suivi & servi *Jule Cesar* contre les *Pompeiens*, en obtint que le Sacerdoce fût confirmé à *Hyrcanus*: Alors méme *Antipater* fut fait citoyen Romain & procureur de la Judee.

Antigonus alleguoit pour soi devant *Cesar*, que son pere *Aristobule*, que *Cesar* avoit favorité, & son frere *Alexandre*, etoyent morts, le pere par le poison & le frere par la violence de ceux qui suivoyent le parti de *Pompée*: Mais la faveur & le credit d'*Antipater* prevalut contre ses raisons: Enfin pourtant *Hyrcanus* perdit son bras droit en la mort d'*Antipater*, qui laissa 4 fils, *Phasaël*, qu'il avoit fait Gouverneur de Jerusalem, *Herode*, qu'il avoit etabli sur la Galilee, *Joseph* & *Pherorus*, & une fille nommee *Salomé*.

Jule Cesar ayant été tue dans le Senat, *Cassius* arrache de la Judee 800 talens; *Antigonus*, à la faveur de son beau-pere & autres amis, fait un effort contre la Galilée, où il est batu par *Herode*, qui par ce moyen se concilie non seulement la faveur, mais aussi l'alliance d'*Hyrcanus*, en épousant *Mariamné*, fille d'*Alexandre*, fils aîné d'*Aristobule*, & de la fille d'*Hyrcanus*.

M. Antoine, l'un des Triumvirs, etant venu en Judée, *Herode* s'insinua tellement en son esprit, que non seulement il le declara absous en jugement de toutes les accusations qu'on avoit intentées contre lui, mais méme lui & ses freres furent faits Tetrarques.

Voici pourtant un nouvel obstacle à sa fortune naissante; *Antigonus* ayant attire les Parthes à son parti, ils se saisissent de Jerusalem, sous pretexte de bonne foi, font prisonniers *Hyrcanus* & *Phasaelus*; *Antigonus* coupe & dechire de ses dents les oreilles du premier, pour le rendre par cete mutilation incapable de plus exercer la Sacrificature à l'avenir, & *Phasaelus* se casse la tête contre des pierres & se tuë; *Herode* se sauve comme il peut de Jerusalem, & ayant laisse son frere *Joseph* à la defense du château de *Massada*, va à Rome au cœur de l'hyver, ou par la faveur d'*Antoine* & le credit du Triumvirat, il est creé Roi de Judee par le Senat Romain.

Orné de cete qualité il retourne en Judée, pour en faire la fonction; mais *Antigonus* s'y oppose 3 ans durant, tant qu'enfin *Herode* prend Jerusalem par force, y fait prisonnier son antagoniste, & procure que par l'autorité d'*Antoine* il soit decapité à Antioche.

Craignant *Hyrcanus*, qui etoit prisonnier des Parthes, & traité humainement en Caldée, il en ménage le retour à Jerusalem; & ayant deposé *Ananel* de la Sacrificature, qui l'avoit obtenue apres la mort d'*Antigonus*, il la confera à *Aristobule* frere de sa femme *Mariamné*, âgé de 17 ans, mais l'ayant fait traitreusement noyer, comme il se baignoit sous ses yeux, il remit *Ananel* en sa place.

Apres plusieurs intrigues domestiques, ausquelles l'ambition, la fraude & la cruauté d'*Herode* se signaloyent tous les jours, & les demeles qu'il eut devant *Antoine* & avec *Cleopatre*, survint la bataille Actiaque, & la mort de ces deux-ci, surquoi il fait mourir le vieil *Hyrcanus*, qui lui sembloit concerter quelque mouvement, vient trouver *Auguste* victorieux, en est fort bien reçû, & en obtient la confirmation de son autorité, & les assurances de son amitié: Retourné chés soi il fait mourir *Mariamne* sa femme & *Alexandra* sa belle-mere, preoccupe de calomnies contre elles; oblige sa sœur *Salomé* de bailler la lettre de divorce à *Costobar* son mari; rebâtit *Samarie* qu'il appelle *Sebaste* à l'honneur d'*Auguste*; se signale par plusieurs autres bâtimens; soulage le peuple en la famine; épouse la fille de *Simon Boethus* Alexandrin; & ôtant la souveraine Sacrificature à *Jesu-Phabetis*, qui l'avoit exercee 6 ans apres *Ananel*, la confere à son beau-pere: Preoccupé de calomnies & de soupçons, il fait enfin mourir ses deux fils *Aristobule* & *Alexandre*, qu'il avoit eu de *Mariamné*; met un aigle d'or sur la porte du Temple, au grand scandale de toute la nation, & fait un funeste charnier du pais & de sa maison.

Ainsi nous voila arrivés jusques à la naissance de N. S. J. C. mais avant que d'en parler, faisons une breve recapitulation de cete periode.

La captivite de Babylone avoit commencé en l'an du monde 3382, & 70 ans apres elle se finit en l'an 3452. Depuis le premier Edit de *Cyrus*, qui rendit aux Juifs la liberté & le droit de bâtir le Temple, en l'an 1 de sa Monarchie, jusques au 20 d'*Artaxerxes*, qui fit par *Nehemie* rebâtir les murailles de *Jerusalem*, on en conte ordinairement 86. Depuis là & l'an 1 de *Nehemie*, jusques à la mort du dernier *Darius*, environ 114 ans, à quoi si vous ajoûtés environ 300 ans pour la Monarchie des Grecs jusques à la bataille Actiaque & la mort d'*Antoine* & de *Cleopatre*, au 4 Consulat d'*Auguste*, vous aurés l'an du monde 3952, depuis lequel on en conte 28 ans jusques au 42 d'*Auguste*, auquel le Seigneur naquit; & ainsi on terme sa nativité à l'an du monde 3980. Mais pour un calcul plus assuré & mieux fondé en l'Ecriture, en arrétant le commencement des semaines de Daniel au 20 d'*Artaxerxes* & 1 de *Nehemie*, vous ajusterés assés facilement la sainte Chronologie avec l'exotique; car vous aurés depuis la captivite finie jusques à la mort du Seigneur, en laquelle expirent les semaines, ou les 490 ans de Daniel, l'an du monde 4028, & en defalquant les 33 de sa vie, car il étoit en l'an 34 quand il fut crucifié, sa naissance coïncidera avec l'an du monde 3995. Quelques-uns avancent ce terme, & d'autres le reculent de quelques années; mais nous estimons, sauf correction, nôtre calcul plus assuré, & que sans nous arréter à celui des

A.du M. faiseurs d'Almanac, que l'année presente en laquelle nous entrions, qu'on conte 1668 selon l'ere vulgaire. & qui devroit etre 1670, selon la plus exacte Chronologie, est celle du monde 5665.

VII PERIODE.

Qui contient l'histoire du N. T. depuis la naissance de J. C. jusques a la ruine de Jerusalem.

Ans de Christ. 1. Bien que l'Esprit de Dieu nous fournisse quelques caracteres assés considerables Luc 2. 1, 2. & 3. 1, 23. pour nous marquer à peu prés le tems de la venue de *Jesus Christ* au monde, cependant il semble avoir voulu imposer en ce sujet une espece de bride à nôtre trop grande curiosité; en nous marquant qu'en l'an 15 de l'empire de *Tibere*, &c. il étoit environ de trente ans. De-là pourtant il se recueille qu'il doit être ne environ 15 ans devant la mort d'*Auguste*.

Ce Prince selon *Suetone* vécut environ 76 ans; à l'âge de 20 ans il receut la succession de *Jule Cesar* son oncle, tué dans le Senat par *Brutus* & *Cassius*: Pour en vanger la mort, il s'associa d'*Antoine* & de *Lepidus*, & forma ainsi le Triumvirat, qui dura environ 12 ans, apres lequel termine en la mort d'*Antoine*, il en regna encore 44. Neanmoins les Chronologistes commencent les années d'*Auguste* en l'empire par la mort de son oncle, & ainsi il faut arréter la naissance du Fils de Dieu à l'an d'*Auguste* 41 finissant, ou 42 commençant.

Jean Bâtiste, de l'ordre Sacerdotal fils de *Zacharie* & d'*Elizabeth*, ordonne pour precurseur du Seigneur, nâquit 6 mois devant lui, parce qu'il y avoit deja 6 mois que sa mere en etoit enceinte quand l'Ange *Gabriel* annonça à la S. Vierge la conception de *Jesus Christ*, Luc 1. 36.

Elle demeuroit à Nazareth ville de Galilée, & étoit fiancée à *Joseph*, quand le messager celeste lui apporta cete grande nouvelle.

Et quelque tems apres, par un secret instinct de l'Esprit de Dieu, elle alla visiter sa cousine *Elizabeth* Luc 1. 39. ce qui servit à les fortifier toutes deux en la foi de ce grand mystere.

Pendant que les fiançailles continuënt & que la consommation du mariage se differe par la secrete conduite de la Providence divine, qui y faisoit naître des obstacles innocens, tel que peut etre le voyage de la S. *Vierge* vers *Elizabeth*, il arriva que *Joseph* s'apperçevant de la grossesse, forma le dessein de la quiter sans bruit; mais il en fut divinement détourne par la revelation de l'Ange, Matt. 1. 18, & suiv.

Sur cet ordre il ne fit point de difficulté de la prendre chés soi, plus pour en etre le protecteur, le conducteur & le gardien, que le mari proprement dit, comme il se voit Matt. 1. 25.

Arrive là-dessus l'Edit d'*Auguste*, pour faire la recension & le denombrement de tous les sujets de l'empire, afin d'en connoître les forces, Luc 2. 1. Il semble que *Cyrenius*, comme il est nommé Luc 1. 2. c. *Quirinius*, ait ete envoyé en Syrie avec une commission extraordinaire pour cete description, pendant que *Saturninus* en etoit rappellé, & que *Q. Varus* lui avoit succedé: Or pour proceder à cete description avec ordre, chacun étoit oblige de se rendre en sa ville & en sa patrie.

C'est pourquoi, bien que *Joseph* & *Marie* eussent leur habitation à Nazareth, ils furent obliges pour se faire enroller d'aller à Bethlehem, la cité de *David*, parce que tous deux, quelque basse & chétive que fût alors leur condition, étoyent originaires de ce grand Roi, comme il paroit par les deux genealogies que nous avons de *Jesus Christ* Matt. ch. 1. & Luc ch. 3. celle là legale par *Joseph* son pere putatif, & celle-ci naturelle, par la S. *Vierge* sa mere, que *Joseph* s'etoit fiancee en vertu de la Loi qui fut établie au sujet des filles de *Tselophcad*, Nom. 36. 6.

Arrivés à Bethlehem, où beaucoup d'autres se trouvoyent pour la méme cause, ils trouverent l'hôtelerie si pleine, qu'ils furent contraints de prendre le couvert en une etable, où l'heure & les douleurs de l'enfantement surprenant la S. *Vierge*, elle se delivra heureusement de ce saint enfant Homme-Dieu, l'emmaillota de chetives bandelettes, & comme elle put en cete surprise, fortifiee par une particuliere assistance du Seigneur, & le coucha en une creche, Luc 2. 6, 7.

La nativité du Seigneur s'annonce incontinent par un Ange à des bergers, qui par quoyent la nuit emmi les champs, & une multitude d'Anges fait en méme tems retentir les airs d'un cantique d'actions de grace sur ce sujet: Ces bergers viennent voir à Bethlehem ce qui étoit arrivé, & en publient les nouvelles à leurs voisins, Luc 2. 8, 9, &c.

L'Ecriture n'a point marqué le jour ni le mois de la naissance du Seigneur: On pense vulgairement qu'il soit né le 25 de Decembre, peu apres le solstice de l'hyver: Mais cete opinion n'est pas si constante que d'autres ne le fassent naître au mois de Septembre, & environ l'equinoxe de l'automne, comme etant la saison plus propre pour executer l'Edit de l'Empereur, que celle de l'hyver; outre qu'ils ne pensent pas, que les brebis, fort sensibles au froid, pussent en Decembre passer les nuits à la campagne & hors de leurs étables.

Huit jours apres sa naissance il est circoncis selon la Loi & appelle JESUS, Luc 2. 21.

Quelque tems apres des Sages, appellés Mages en l'Evangile, avertis de cete naissance par une etoile miraculeuse, viennent de l'Orient de la Judée, & plûtôt de l'Arabie voisine que de la Perse, pour s'informer à Jerusalem du lieu où étoit né le Roi des Juifs: Leur demande & leur enquête jette la ville en trouble & verse de la frayeur dans l'esprit d'*Herode*, à l'ambition duquel tout faisoit ombre: S'etant instruit par les Sacrificateurs & par les Scribes du lieu marqué en l'Ecriture à la naissance du Messie, il envoye ces etrangers à Bethlehem, avec charge de s'informer exactement de ce qu'ils y auroyent trouvé & de lui en rapporter des nouvelles asseurees, feignant qu'alors il iroit aussi l'adorer. Ceux-ci sortis vers le soir de Jerusalem, voyent devant eux pour les conduire la méme étoile meteorique, (car elle n'étoit pas etheriene) qu'ils avoyent veüe en leur païs, laquelle les adressa tout droit au lieu où

étoit

Digitized by Google

A. de C. étoit JESUS, s'arrêtant sur la maison : Entrés en la maison ils trouvent la mere & l'enfant, adorent religieusement celui-ci, & tirent de leurs bougettes de l'or, de l'encens & de la myrrhe, qu'ils avoyent apporté de leur païs, pour lui en faire present; & divinement avertis de ne point retourner vers *Herode*, ils se retirent par un autre chemin, Matt. 2. 1, &c.

Voila ce que l'Histoire sainte nous en apprend: Ceux qui ont defini qu'ils n'étoyent que trois, & qui les ont changes en Rois, ont aussi-bien parlé sans l'Ecriture, que ceux qui les font arriver à Bethlehem le 6 de Janvier, & 13 jours apres la nativité du Seigneur: Aussi la fête de l'Epiphanie se celebroit anciennement en memoire, ou de la conception, ou de la naissance, ou du Bâtême de *Jesus Christ*, & non pas au sujet de l'arrivée de ces Mages: Il est bien plus probable qu'ils ne vinrent en Judée qu'environ cinq semaines apres la naissance du Seigneur, & que peu de jours apres qu'ils furent partis de Bethlehem, le terme de la purification de la mere & de la presentation du fils au Temple étant échû, *Joseph* & *Marie* monterent avec le petit enfant à Jerusalem pour y satisfaire aux ordres de la Loi, Luc 2. 22, 23, 24.

Là *Simeon* le vient rencontrer & embrasser au Temple, & *Anne* la Prophetesse s'y rencontre au méme instant; & comme celui-là se dispose gayement à la mort, apres avoir veu le Christ, selon la promesse qu'il en avoit euë, aussi celle-ci en parle à tous ceux qu'elle connoissoit attendre la delivrance à Jerusalem, Luc 2. *v.* 25, &c.

Durant que ces choses se passent au Temple & qu'*Herode*, qui couvoit un méchant dessein contre la vie du Seigneur, attend inutilement les Mages pour l'executer avec plus de secretesse, *Joseph* est divinement averti de ne point reporter l'enfant à Bethlehem, mais de l'emmener avec sa mere en Egypte, & de s'y arrêter jusques à autre ordre, Matt. 2. 13, 14, &c.

Ce fut donc à Jerusalem que cete Loi fut donnée à *Joseph*, & dés aussi tôt il se mit en chemin; tellement que ce que S. Luc le fait retourner à Nazareth apres ce qui s'étoit passé au Temple Luc 2. 39. se doit suppléer de S. Matthieu, pour entendre qu'il ne retourna en Galilee, qu'apres avoir executé & ce qui étoit prescrit par la Loi de Moyse, & le commandement qu'il y reçut d'emmener l'enfant en Egypte, pour y étre à couvert contre les cruels projets du Tyran.

Car *Herode* se voyant eludé par les Mages, se resolut d'employer les ongles du lion, ou la peau du renard n'avoit point reussi: Ainsi il envoye des satellites à Bethlehem, qui foüillent toutes les maisons de cete povre villette & des habitans de sa banlieuë, & y tuent tous les enfans mâles qui s'y trouvent depuis l'âge de deux ans & au dessous, Matt. 2. 16, &c.

Il n'y avoit pas deux ans que cete étoile étoit apparuë aux Sages, & ils n'avoyent pas été deux ans en chemin; mais *Herode* supposant que l'enfant pouvoit étre né devant que les Sages en eussent observé l'étoile, & voulant prendre ses mesures plus assurées, il fit son cercle plus grand, & condamna à la mort tous ceux qui pouvoyent étre nés depuis deux ans jusques au tems auquel les Sages etoyent arrivés à Jerusalem, & qu'il s'etoit informé d'eux si soigneusement: Et ainsi si quelques enfans furent épargnés, ce furent seulement ceux qui ne faisoyent presque que de naitre, puis que peu de jours s'écoulerent entre la perquisition & cete cruelle execution.

Peu de tems apres, & en la méme année en laquelle *Jesus Christ* etoit né, *Herode* tombe malade de cete sale & douloureuse maladie pediculaire de laquelle il mourut: Par les calomnies d'*Antipater*, l'aine de ses fils, il avoit fait mourir *Alexandre* & *Aristobule*, qu'il avoit eus de *Mariamne*: mais *Antipater*, impatient de ce que son pere vivoit trop, commença de conspirer contre lui, & prit resolution de le faire empoisonner: Il formoit ce dessein avec son oncle *Pheroras*, frere d'*Herode*, la femme duquel étoit fort irritée contre son beau frere, en faveur des Pharisiens, dont *Herode* avoit fait mourir un grand nombre, & condamné le reste à une grosse amende, parce que le sentant hai du peuple pour son avarice & sa cruauté, il en avoit exigé un nouveau serment, que les Pharisiens avoyent refusé; se promettant & aux autres, sur certaines revelations qu'ils pretextoyent, que la couronne lui seroit ôtée, & que son frere *Pheroras* la porteroit. *Antipater*, pour mieux couvrir son jeu, avoit ménage par ses amis de se faire envoyer à Rome; mais *Pheroras* surpris de maladie se repent de ce dessein & meurt. *Herode* soupçonne sa belle-sœur, à qui il vouloit mal de mort, d'avoir empoisonné son mari: Et en faisant une exacte perquisition, il trouve que c'étoit à lui que le poison avoit été destiné par la conspiration d'*Antipater*; il le rappelle de Rome, l'accuse de parricide, & le met en prison, attendant ce qu'*Auguste* en prononceroit: Les choses en étoyent là au méme tems, que se fit le meurtre des petits enfans, qui ayant été rapporté à *Auguste*, occupe à un second procés du pere contre le fils, lui fit prononcer ce mot, comme *Macrobe* le témoigne, qu'il vaudroit mieux étre le pourceau d'*Herode* que d'etre son fils.

Là-dessus donc ce malheureux tyran, chargé de crimes, de chagrin & d'années, car il étoit âgé de 70 ans, s'attache au lit, & bien que desesperément malade, il continuë en ses ordinaires cruautes. Deux hommes celebres, *Judas* & *Matthias*, Docteurs de la Loi, le voyant en état de ne jamais relever, avoyent persuadé leurs disciples, d'abbatre l'aigle d'or qu'il avoit mis sur le portail du Temple, à l'honneur d'*Auguste*; mais il en fit brûler la pluspart à Jerico, où il se les étoit fait amener: Il y fit aussi renfermer dans l'hippodrome les principaux de la nation Judaïque, avec charge qu'on les assommât dés qu'il seroit mort, afin que les Juifs eussent sujet de pleurer en sa mort, quoique non pas pour elle: Et ayant sçu qu'*Antipater* le croyant mort, sur un bruit qui s'étoit élevé dans le palais, lors qu'ayant demandé un coûteau pour en péler une pomme, il avoit essayé de s'en tuër, avoit commencé de traiter avec le geolier, pour obtenir sa liberté, il le fit mourir, & meurt lui-méme cinq jours apres, ayant regné selon *Josephe*, qui rapporte toutes ces choses plus au long, 37 ans depuis qu'il avoit obtenu à Ro-

A. de C. me le titre de Roi, & 34 depuis qu'*Antigonus* le dernier des Assamonéens fut mort: Quelques-uns en veulent allonger le terme de 3 ans, avec peu de fondement: Tant y a qu'il mourut, ou à la fin de la premiere année de *Jesus Christ*, ou au commencement de la seconde.

2 *Herode* étant mort *Joseph* en est divinement averti en Egypte, & reçoit ordre de retourner à la maison; mais ayant appris qu'*Archelaüs* son fils regnoit en sa place, il se retira en Galilee, Matt. 2. 20, &c.

Herode peu devant sa mort avoit changé son testament; par un precedent il faisoit *Herode Antipas* successeur de la couronne, mais par le dernier il instituoit *Archelaüs* son successeur & Roi de Judée sous l'agreation d'*Auguste*. *Archelaüs* arrivé à Rome pour étre confirme en sa dignité y trouve de grandes oppositions, tant de la part d'*Herode Antipas*, que du côté de toute la nation, qui ne vouloit plus de Roi. Et *Auguste* ayant ouï les parties & les ambassadeurs Juifs, au nombre de 50, assistés de 8000 autres Juifs demeurans à Rome, qui formoyent de puissantes accusations contre *Herode* & contre *Archelaüs*, & demandoyent que leur païs fût gouverné en Province & non pas en Royaume, assigna la Judée, l'Idumée & la Samarie à *Archelaüs*, sous le titre d'Ethnarque, moindre que celui de Roi; mais avec promesse de l'obtenir s'il s'en rendoit digne, bien que les Juifs ne missent point de difference entre ces deux noms; mais *Philippe* son frere fut fait Tetrarque d'Ituree & de Trachonite, & *Herode Antipas* le fut de Galilée, Luc 3. 1.

Durant que ces choses se passent à Rome, & que d'ailleurs un imposteur veut passer pour *Alexandre* fils d'*Herode* & de *Mariamne*, que le pere avoit fait mourir, la Judée fut travaillee de diverses seditions, & fort vexée par les courses & par les brigandages de ce *Theudas*, ou *Judas*, duquel il est parlé Act. 5. 36. Il étoit fils d'un *Ezechias*, Capitaine de bandouliers, qui avoit donné autrefois beaucoup de peine à *Herode*.

Archelaüs retourné en Judée, ôte la souveraine Sacrificature à *Joazar*, & lui substituë *Eleazar* son frere: Ces deux étoyent fils de *Simon Boëthus*, qu'*Herode*, qui en avoit épousé la fille, avoit promeu à cete dignité, mais la lui avoit ôtée depuis, en faisant mourir sa femme, qui avoit conspiré contre sa vie; & lui avoit subrogé *Matthias*, fils de *Theophile*: Mais peu avant sa mort il avoit deposé *Matthias*, l'accusant d'avoir connivé à l'abbatement de l'aigle d'or, & mis ce *Joazar* en sa place: Mais *Eleazar* fut depuis deposé de par *Joazar*, qui avoit repris son rang lors qu'*Archelaüs* fut relegué: Les principaux de la Judée & de Samarie, impatiens du rude traitement qu'ils recevoyent d'*Archelaus*, intentent à Rome leur accusation contre lui, en suite de laquelle il est dépoüillé de sa dignite, 10 ans apres l'avoir obtenuë, relegué à Vienne en Dauphiné, tout son bien confisqué & son païs reduit en forme de Province, & adjointe à la Syrie, ou *Quirinius* est envoyé Gouverneur, & chargé avec la vente des biens d'*Archelaüs* d'une seconde description; & c'est à l'egard de cete seconde que celle sous laquelle *J. Christ* nâquit se nomme *la premiere*, Luc 2. 2.

12 Au tems de cete seconde description, *Judas Galiléen* l'interpretant à servitude, & pretendant qu'appartenoit à Dieu seul le titre de Seigneur & de Prince, détourna un grand peuple apres soi, Act. 5. 27.

Au verset precedent il est aussi parlé d'un *Theudas*, chef de sedition, qui doit avoir paru au tems d'*Auguste* ou de *Tibere*, & ne se doit point confondre avec un autre de pareil nom, qui s'éleva depuis sous l'empire de *Claude* & apres la mort d'*Herode Agrippa*, duquel parle *Josephe*, *liv. 20 des Ant. ch. 2.*

Quirinius ayant achevé sa recension, laissa *Coponius* comme procureur d'*Auguste* en Judée pour y administrer les affaires: Alors aussi *Joazar* est deposé de la Sacrificature, & *Ananus* ou *Anne*, beau-pere de *Caïphe*, lui est subrogé: Et ces deux exercerent alternativement la charge jusques à la mort du Seigneur Luc 3. 2. bien que non pas si constamment, qu'ils n'ayent dû quelquefois quiter la place à un tiers, comme il se peut verifier par *Josephe*.

Alors nôtre Sauveur à l'âge de 12 ans fut mené par *Joseph* & *Marie* de Nazareth, où ils demeuroyent, à Jerusalem, en la fête de Pâque, ou il s'arrêta, à leur desçû, le terme de trois jours, au bout desquels ils le retrouverent au Temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant & les interrogeant avec l'admiration de tous, Luc 2. 40, &c.

L'Histoire sainte ne nous remarquant rien que ceci de tout ce que fit *Jesus Christ* & de tout ce qui lui arriva jusques à son Bâtéme, sinon que retourné de Jerusalem à Nazareth, il etoit sujet à *Joseph* & à *Marie*, s'appliquant à la charpenterie, & mangeant son pain à la sueur de son visage Luc 2. 51. Marc 6. 3. (car il n'est pas besoin de nous arrêter aux contes qui s'en font dans des livres apocryphes, qui se sentent bien plus de la fable & du Roman que de la gravité de l'Evangile) nous passerons legerement sur les choses arrivées au monde durant les 18 ans qui coulerent encore jusques à ce qu'il fut manifesté à Israel.

13 On peut rapporter à l'an 13 de *Jesus Christ*, ce qui se fit par les Samaritains au Temple de Jerusalem, ou étant entrés secretement & de nuit durant la fête de Pâque, ils le parsemerent d'ossemens de morts pour le polluër.

14 En l'an 14, *Auguste* envoye pour successeur à *Coponius*, en la charge de procureur de la Judee, *Marc Ambivius*; mais il n'y subsista gueres, car peu apres *Annius Rufus* lui fut substitué.

15 En l'an 15 expirant ou 16 commençant, *Auguste*
16 meurt à Nole, & *Tibere* lui succede, qui dés la seconde année de son empire, en l'an 17 de *Jesus Christ*, donne pour successeur à *Annius Rufus* en Judee, *Valerius*
17 *Gratus*, qui continua 11 ans de suite en cete charge. Durant ce tems il fit divers changemens en la Sacrificature: Car premierement il l'ôta à *Anne* pour la donner à *Ismaël*, fils de *Fabus*; qu'il en deposseda peu apres; lui subrogeant *Eleazar*, fils d'*Ananus* ou d'*Anne*; mais au bout d'un an il depose *Eleazar* & met en sa place *Simon*, fils de *Camith*: & au bout d'une année, *Joseph*, surnommé *Caïphe*, gendre d'*Anne*, lui succede; tellement qu'il ne se faut pas étonner si l'E-

A. de C. vangile parle assés souvent des souverains ou principaux Sacrificateurs au pluriel, parce que les Romains rendirent cete dignite non seulement ambulatoire, mais aussi annuelle, & la partagerent méme quelquefois entre deux personnes, Luc 3. 2. En ce tems là
• *Tibere* fit chasser les Juifs de Rome, parce que *Fulvia*, femme de *Saturnin*, ayant embrassé le Judaïsme, & quatre frippons, qui faisoyent les docteurs de la Loi, lui ayant persuadé d'envoyer en offrande au Temple de Jerusalem de la pourpre & de l'or, ils avoyent appliqué par un insigne sacrilege ces precieuses oblations à leur usage particulier.

Alors aussi quatre mille Juifs, qui avoyent été affranchis de servitude, furent envoyes de Rome en Sardaigne, pour s'y opposer aux brigands, le Senat estimant qu'il y auroit méme peu de perte, si le mauvais air en tuoit la pluspart.

28 *Ponce Pilate* au bout d'onze ans, succede à *Valerius*
30 *Gratus*; & environ 2 ans apres, en l'an 15 de *Tibere*, *Jean Batiste* commence son Ministere, Luc 3. 1. Son habit étoit simple & grossier, semblable à celui d'*Elie*, 2 Rois 1. 8. sa façon de vivre fort austere, & toute sa conduite accommodée à la penitence qu'il préchoit, étant chargé de la premiere administration du Bâtême, qu'il nomme Bâtême de repentance en remission des pechés, Matt. 3. 1, &c. Marc 1. 8. Luc 3. 1, &c. Jean 1. 6, &c.

Il commença par le desert de Judée, c. par cete contrée de la Judée, qui pour étre moins habitée & cultivée que le reste du pais, se nomme le pais *montueux*, & le païs *desert* Luc 1. 39, 80. où il avoit été nourri en la maison de son pere, sous la discipline du Nazareat, auquel non moins que *Samson* il avoit été obligé avant méme que de naitre, Luc 1. 15.

C'étoit au voisinage du Jordain, en un endroit qui se nomme *Bethabara*, comme qui diroit *la maison du passage* Jean 1. 28. & qu'on pense étre le méme lieu par ou les Israëlites sous la conduite de *Josué* entrerent au païs de Canaan, Jos. 3. 1, &c.

Ceux qui pretendent que *Jean Batiste* ait vaqué à son ministere quelques annees devant le Bâtême de *Jesus Christ*, auroyent peine de trouver en l'Ecriture des fondemens de leur opinion; mais étant âgé de 6 mois plus que le Seigneur, il est à presumer qu'il avoit deja été 5 ou 6 mois occupé en l'exercice de sa charge avant que *Jesus Christ* fut par son Bâtême solennellement inauguré en la sienne.

Ses predications étoyent pleines d'efficace, bien qu'il ne les seellât d'aucun miracle Jean 10. 41. ses censures vehementes Matt. 3. 7. Luc 3. 7. ses instructions solides pour chacun en sa condition Luc 3. 10, &c. & principalement il disposoit les esprits à croire en celui qui viendroit apres soi & duquel il étoit le precurseur, Matt. 3. 11. Luc 3. 15, 16, 17. Act. 19. 4.

Enfin comme de toutes parts on venoit à lui pour étre bâtisé, *Jesus* âgé lors de 30 ans ou environ Luc 3. *v.* 23. y vint aussi de Nazareth à la méme fin, Matt. 3. 13. Marc 1. 9. Luc 3. 21. Jusques-là *Jean Batiste* ne l'avoit point connu, ou de visage ou de conversation exterieure Jean 1. 33. mais Dieu le lui revela, comme il entroit en l'eau avec lui, (dont il s'excusoit de le bâtiser Matt. 3. 14.) & le lui confirma en sortant de l'eau, par le signal qu'il lui en avoit donné Jean 1. 33.

Car alors le ciel s'ouvrit & le S. Esprit en forme de pigeon descendit visiblement sur lui, & s'ouït cete voix du ciel, *Celui-ci est mon fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir*, Matt. 3. 16, 17. Marc 1. 10, 11. Luc 3. 21, 22.

Jesus Christ bâtisé selon l'opinion commune le 6 de Janvier, est emmené au desert, où il demeure 40 jours & 40 nuits, sans manger ni boire, & y est tenté du diable, Matt. 4. 1, &c. Marc 1. 12, 13. Luc 4. 1.

De là il retourne à Bethabara, où *Jean* bâtisoit, méle entre ses autres auditeurs parmi la foule: Alors vinrent à *Jean* des deputés de Jerusalem, pour lui demander ce qu'il étoit; & leur ayant nié d'étre le *Christ*, ou la personne d'*Elie*, ou le *Prophete* promis par Moyse, il leur declare quelle étoit sa charge, & que celui auquel il preparoit le chemin étoit au milieu d'eux: Le lendemain, voyant *Jesus* qui venoit vers lui, il le marque en general à ses auditeurs comme étant le vrai Messie; & le jour suivant il en parle de méme à deux de ses disciples, dont l'un étoit *André*, frere de *Pierre*, & l'autre (comme on le presume) S. *Jean* l'Evangeliste: Ces deux se mettent à suivre le Sauveur, qui les mene chés soi, où ils passent le reste de la journée: *André* lui amene son frere *Simon*, à qui *Jesus* declare qu'il seroit appellé *Cephas*, c. *Pierre*, Jean 1. *v.* 19, &c.

Au jour suivant le Seigneur projette d'aller en Galilée & s'y fait aussi suivre par *Philippe*, qui lui amene *Nathanaël*, Jean 1. 43, &c.

Trois jours apres se font les nôces de Cana, où la mere du Seigneur étoit, à l'occasion dequoi il y fut aussi convié avec ce qu'il avoit de disciples, & le vin y manquant il y pourveut glorieusement, en changeant l'eau en vin pour premices de ses miracles: Et de-là il passe à Capernaum avec sa mere & ses proches, où il ne fut que peu de jours, Jean 2. 1, &c.

31 De Galilée il monte à Jerusalem pour la solennité de la Pâque, où il repurge le Temple & se signale par divers miracles, Jean 2. 13, &c. Et c'est la premiere Pâque de son Ministere.

Nicodeme vient de nuit à lui, avec lequel il eut un discours fort important de la regeneration, de la foi & de sa mort, Jean 3. 1, &c. Il quite Jerusalem pour prêcher en toute la Judée, où il fait des disciples & bâtise par le ministere des premiers: *Jean Batiste* qui lui cedoit peu à peu, ayant quité le Jordain, bâtisoit à Enon, où au sujet d'une dispute meuë entre les Juifs & ses disciples touchant la purification, il les instruit fort particulierement de la personne & de la charge de *Jesus Christ*, Jean 3. 22, &c.

Peu de tems apres *Jean* fut confiné en prison par *Herode Antipas*, Tetrarque de Galilée, qui prenoit pourtant le titre de Roi; portant impatiemment les censures libres que ce fidele serviteur de Dieu lui adressoit au sujet d'*Herodias*, femme de son frere *Philippe* Tetrarque d'Ituree, qui à sa sollicitation avoit quité son mari, par une lettre de divorce, contre les loix & cor-

tre

Digitized by Google

A. de C. tre la pratique de la nation, qui n'accordoit point ce droit aux femmes, & s'étoit jointe à celui-ci, Marc 6. ℣. 17, &c. Matt. 14. 3, 4, 5.

Jesus Christ ayant entendu l'empriſonnement de *Jean*, & ſur la jalouſie que prenoyent de ſes progrés les Phariſiens de Jeruſalem, quite la Judée pour retourner en Galilée, Matt. 4. 12. Jean 4. 1, &c.

En ce voyage, qu'il fit en hyver, puis qu'il y avoit encore 4 mois juſques à la moiſſon, il paſſa par le païs de Samarie, eut à l'entrée de la ville de Sichar, ou de Sichem, un important dialogue avec la femme Samaritaine, & eſt reçû fort civilement des habitans de la ville, où il s'arrête deux jours, Jean 4. 4, &c.

De-là il arrive en Galilée, ou il eſt bien reçû, Marc 1. 14. Luc 4. 14, 15. Jean 4. 45.

Etant à Cana, il s'y ſignale par un ſecond miracle, par la gueriſon, à ſa ſeule parole, du fils d'un Officier d'*Herode*, qu'on penſe avoir été *Chuza*, intendant de ſa maiſon, Jean 4. 46, &c.

Paſſe de-là à Capernaum, où ayant fait pluſieurs miracles il vient à Nazareth, & d'abord y eſt ouï en la Synagogue avec admiration; mais pour avoir parlé trop franchement, il y court riſque de ſa vie, & eſt ſur le point d'être precipité du haut de la montagne, Luc 4. ℣. 16, &c. Voila pourquoi il retourne à Capernaum, & y enſeigne par chaque Sabbat, Matt. 13. 17. Marc 1. 21, 22. Luc 4. 31, &c.

Durant ſon ſejour à Capernaum, d'où il ſortoit ſouvent pour prêcher aux lieux circonvoiſins, il appelle *Simon Pierre* & *André* ſon frere, & en ſuite *Jaques* & *Jean*, fils de *Zebedée*, à l'Apoſtolat Matt. 4. 18, &c. ayant enſeigné le peuple de la nacelle de *Simon*, où ſe fait enſuite une peche miraculeuſe, Luc 5. 3, &c.

En la méme ville il delivre un demoniaque en la Synagogue, guerit la belle-mere de S. *Pierre* qui étoit malade de la fiévre, & ſur le ſoir on lui apporte divers malades qu'il delivre de leurs fleaux, Matt. 8. 14. Marc 1. 23, &c. Luc 4. 33, &c.

Le lendemain ſuivi de ſes diſciples il ſort en un lieu deſert ou les troupes le ſuivent; paſſe de lieu à autre prêchant dans les Synagogues & gueriſſant les malades Matt. 4. 23. Marc 1. 35, &c. Luc 4. 42. Particulierement il nettoye un lepreux, qui nonobſtant la defence du Seigneur publie par tout ce miracle, Matt. 8. 1. Marc 1. 40. Luc 5. 12.

Retourné de cête courſe à Capernaum, il enſeigne chés ſoi, guerit le paralytique porté à quatre, appelle en paſſant *Levi* ou *Matthieu* à l'Apoſtolat, qui lui fait un grand feſtin avec des Peagers, dequoi les Phariſiens s'offenſent, & de ce que ſes diſciples ne jûnoyent pas, Matt. 9. 1, &c. Marc 2. 1, &c. Luc 5. 17, &c.

32 Approchant la fête de Pâque ſeconde de ſon Miniſtere, il monte à Jeruſalem, où il guerit au jour du Sabbat le malade qui étoit couché au lavoir de Bethesda, & juſtifie ſon action, Jean 5. 1, &c.

Peu apres en paſſant par les blés au Sabbat ſecond-premier, il juſtifie ſes diſciples de ce qu'en ce jour-là ils avoyent arraché & froiſſé entre leurs mains des épis pour en étourdir leur faim, Matt. 12. 1, &c. Marc 2. ℣. 23. Luc 6. 1, &c. En un autre Sabbat il guerit en la Synagogue celui qui avoit la main ſeche, dont les Phariſiens s'offençant conſpirent avec les Herodiens contre lui, au ſujet dequoi il ſe retire vers la mer ſuivi d'un gros peuple, Matt. 12. 9, &c. Marc 3. 1, &c. Luc 6. 6, &c.

En ce tems il prit l'écart en une montagne pour y prier, en ſuite dequoi il elit & établit ſes douze Apôtres, qui n'avoyent point encore été appellés de ce nom, Matt. 10. 1, &c. Marc 3. 13. Luc 6. 13.

Deſcendant de la montagne avec eux, il trouve en la plaine un grand peuple venu de tous côtés pour l'ouïr & être gueris de lui; ce qu'auſſi obtinrent tous les malades qui s'y trouverent, Luc 6. 17, &c.

A peine eſt-il entré en la maiſon, que les troupes l'y vienent trouver, & ne lui donnent pas meme le loiſir de prendre ſa refection, tellement que ſes proches vinrent pour l'en dégager, Marc 3. 20, &c.

En ſuite il fit ce ſermon excellent ſur la montagne, que nous liſons Matt. chapp. 5. 6. 7. Luc 6. 20, &c. L'ayant achevé il guerit le ſerviteur du Centenier, Matt. 8. 5, &c. Luc 7. 1, &c.

Le lendemain il va à Naïn, où il reſſuſcite le fils de la veuve qu'on portoit en terre, Luc 7. 11, &c.

Alors *Jean* envoye de la priſon deux de ſes diſciples à *Jeſus Chriſt*, plus pour leur inſtruction que pour la ſiene, avec charge de lui demander s'il etoit celui qui devoit venir, ou s'il faloit en attendre un autre; à quoi il ſatisfait pleinement, & paſſe de-là aux éloges de *Jean*, Matt. 11. 2, &c. Luc 7. 18, &c.

Il eſt puis apres convié par *Simon* le Phariſien, où il defend contre ſon hôte le procedé de la pechereſſe repentante, qui avoit arroſé ſes pieds de ſes larmes, Luc 7. 36, &c.

Apres cela il paſſe & préche de ville en ville, ſuivi de ſes douze Apôtres & de quelques femmes devotes, qui lui ſubvenoyent de leurs biens, Luc 8. 1, &c.

Gueriſſant un demoniaque muët & aveugle, il refute la calomnie des Scribes & des Phariſiens venus de Jeruſalem, qui l'accuſoyent de jetter hors les diables par Beelzebub Prince des diables, Matt. 12. 22, &c. Marc 3. 22, &c. Et à ceux qui lui demandent un ſigne du ciel il n'en propoſe point d'autre que celui de *Jonas*, Matt. 12. 38, &c.

Comme il achevoit ce diſcours on lui vient dire que ſa mere & ſes freres étoyent à la porte qui vouloyent parler à lui, à quoi il répond tellement qu'il prefere la parenté ſpirituelle à la charnelle, Matt. 12. 46, &c. Marc 3. 31, &c. Luc 8. 19, &c.

Sorti de-là il s'aſſied prés de la mer, & monté ſur une naſſelle, pour être moins preſſé, il enſeigne par pluſieurs paraboles le peuple qui y étoit abordé, Matt. 13. 1, &c. Marc 4. 1, &c. Luc 8. 4, &c.

Le ſoir venu, apres avoir diverſement répondu à quelques-uns qui le vouloyent ſuivre, il forme le deſſein avec ſes diſciples de paſſer à l'autre côté du lac, appaiſant à ſa parole une grande tempête, qui s'étoit levée durant la nuit, pendant qu'il dormoit, Matt. 8. ℣. 18, &c. Marc 4. 35, &c. Luc 8. 22, &c.

Ainſi il arrive en la contrée des Gadareniens, y guerit d'abord deux demoniaques, (bien que S. *Marc* &

A. de C. S. *Luc* ne parlent que d'un, parce qu'il étoit apparemment le plus ſignalé & le plus furieux), & permet aux demons de ſe ſaiſir d'un troupeau de pourceaux qui paiſſoyent là & de les precipiter en la mer, ſurquoi les habitans du païs le prient de ſe retirer de leurs contrées; les patiens gueris, publient par les quartiers de Decapolis le bien-fait qu'ils en avoyent reçu, Matt. 8. 28. Marc 5. 1, &c. Luc 8. 26, &c.

Là-deſſus il repaſſe le lac, & vient à Capernaum, où il eſt reçû au bord de l'eau des troupes qui l'attendoyent Luc 8. 40. & ſatisfait à la demande que lui font les diſciples de *Jean*, touchant ce que les ſiens ne jûnoyent pas, Matt. 9. 14, &c.

Jairus le prie de venir viſiter ſa fille unique, qui étoit à l'extremité: En y allant, l'hemorrhoiſſe, travaillée d'une perte de ſang depuis 12 ans, fut guerie en touchant ſeulement le bord de ſon habit; & la fille de *Jairus* étant morte cependant, eſt reſſuſcitée par ſa vertu, Matt. 9. 18, &c. Marc 5. 22, &c. & Luc 8. ℣. 41, &c. Sortant de-là il rend la veuë à deux aveugles, & delivre un demoniaque muët, Matt. 9. ℣. 27, &c.

Paſſant de ville à autre, & de bourgade en bourgade, il eſt derechef mepriſé de ceux de Nazareth, qui le traitent de charpentier, Matt. 9. 35. & 13. 54, &c. Marc 6. 1, &c. Mais touché de compaſſion pour les troupes, parce que la moiſſon étoit grande & qu'il y avoit peu d'ouvriers Matt. 9. 35. il envoye ſes 12 Apôtres deux à deux, pour prêcher & guerir les malades en ſon nom, Matt. 10. 1, &c. Marc 6. 7, &c. Luc 9. 1, &c.

Alors *Jean Bâtiſte* fut decapité en la priſon, ſa tête livrée en un plat à la fille d'*Herodias*, par l'ordre d'*Herode*, qui par un ſerment temeraire ſe trouva engagé à cête violence, & ſon corps enſeveli par ſes diſciples, qui en avertiſſent le Seigneur, Matt. 14. 1, &c. Marc 6. 17, &c. En ſuite dequoi ſur ce qui ſe diſoit de *Jeſus Chriſt*, *Herode* eſt en perplexité, parce qu'on diſoit que c'étoit *Jean* reſſuſcité des morts, tant la verité des choſes celeſtes n'eſt nulle part plus mal connuë qu'a la Cour, Luc 9. 7, 8, 9.

Les Apôtres retournent à *Jeſus Chriſt*, & lui rapportent le ſuccés de leur predication, & lui, pour leur procurer quelque repos, les mene à l'ecart, en un lieu deſert prés de Bethſaïda, où de groſſes troupes le ſuivent, & apres les avoir enſeigné il les raſſaſie au nombre de 5000 hommes, ſans les femmes & les enfans, de cinq pains & de deux poiſſons, Matt. 14. 13, &c. Marc 6. 30, &c. Luc 9. 10, &c. Jean 6. 1, &c.

Connoiſſant que les troupes raſſaſiées projettoyent de le ravir pour le faire Roi, il ſe retire ſeul en la montagne; oblige ſes diſciples de s'embarquer & de tirer vers Capernaum; vient à eux ſur la minuit cheminant ſur l'eau; S. *Pierre* obtient de marcher auſſi ſur l'eau, mais ſurpris de crainte il y enfonce, Matt. 14. 15, &c. Marc 6. 35, &c. Luc 9. 12, &c. Jean 6. 1, &c.

Le lendemain ces troupes raſſaſiées, le vienent trouver à Capernaum, où pour élever leurs eſprits du ſenſible à l'intelligible, il leur propoſe en ſoi & par ſoi, en ſa chair & en ſon ſang, une viande myſtique qui nourrit à vie eternelle; dont ils ſe ſcandaliſent pour la pluſpart, entendant d'une manducation orale & qui ſe fait en mâchant, ce qu'il diſoit d'une manducation morale, & qui ne ſe fait qu'en croyant, Jean 6. ℣. 22, &c.

33 Ceci étant arrivé en Galilée peu devant la fête de Pâque Jean 6. 4. qui fut la troiſieme du miniſtere du Seigneur, il ne paroît pas qu'il ſoit alors ſorti de Galilée; où étant venus de Jeruſalem des Scribes & des Phariſiens, ils s'offenſent de ce que ſes diſciples prenoyent leur repas ſans laver leurs mains; mais *Jeſus Chriſt* les juſtifie en ce point & condamne les traditions des autres, Matt. 15. 1, &c. Marc 7. 1, &c.

Apres quoi il ſe retire vers les frontieres de Tyr & de Sidon, & delivre la petite fille de la femme Cananéene du demon qui la vexoit, Matt. 15. 21, &c. Marc 7. ℣. 24, &c. Puis s'en retourne vers la mer de Galilée, à travers la contrée de Decapolis, ou il guerit un homme ſourd & muet, Marc 7. 31, &c. Et s'étant aſſis prés de la mer ſur une montagne, il y guerit pluſieurs patiens, Matt. 15. 29, &c.

Ce fut là méme qu'en ce tems-là il raſſaſia miraculeuſement environ 4000 hommes, ſans les femmes & les enfans, de 7 pains & de quelques petits poiſſons, apres quoi en reſtent encore 7 corbeilles pleines. De-là il vient par bateau avec ſes diſciples en Dalmanutha, aux confins de Magdala, ou les Scribes & les Phariſiens lui demandent derechef un ſigne du ciel, à quoi il répond en cenſurant leur hypocriſie, & propoſe encore le ſigne de *Jonas*, Matt. 15. 39. & 16. 1. Marc 8. ℣. 10, &c.

Il avertit là méme ſes Apôtres de ſe donner garde du levain des Phariſiens, des Sadduciens & d'*Herode*, Matt. 16. 5, &c. Marc 8. 14, &c.

Vient à Bethſaïda, où il guerit un aveugle, qui recouvre la veüe peu à peu, Marc 8. 22. Et paſſe de-là aux bourgades de Ceſarée de Philippe, & par le chemin interroge ſes Apôtres ce qu'on jugeoit de lui & ce qu'eux-mémes en penſoyent; & ſur la bonne confeſſion que S. *Pierre* fit pour tous ſes collegues, il reçoit de ſa part en leur nom d'exquiſes promeſſes, leur predit ſa mort & ſa reſurrection, & traite S. *Pierre* de *Satan*, parce qu'il le vouloit diſſuader de ſes ſouffrances, Matt. 16. 13, &c. Marc 8. 27, &c. Luc 9. 18, &c.

Huit jours apres, ſelon S. Luc, y compris le premier & le dernier de ceux auſquels ces choſes arriverent; mais ſix jours apres, ſelon S. *Matthieu* & S. *Marc*, à l'excluſion de ces deux termes, il eſt transfiguré ſur la montagne, en la preſence de trois de ſes diſciples plus confidens, *Pierre*, *Jaques* & *Jean*, y communique avec *Moyſe* & avec *Elie*, & en deſcendant leur explique comment *Elie* étoit déja venu, Matt. 17. 1, &c. Marc 9. 1, &c. Luc 9. 28, &c.

Le lendemain retournant à ſes diſciples, il les trouve environnés d'une groſſe troupe, qui le ſalué amiablement, & chaſſe le diable du garçon Lunatique que ſes diſciples n'avoyent pû guerir, Matt. 7. 14, &c. Marc 9. 14, &c. Luc 9. 37, &c.

Arrivé à Capernaum, il paye les didrachmes pour ſoi & pour S. *Pierre*, Matt. 17. 24. Et ſçachant que ſes diſciples

A. de C. avoyent conteſté au chemin touchant la primauté, il les inſtruit au long ſur ce ſujet, & improuve qu'ils ayent empêché celui qui chaſſoit les demons en ſon nom, Matt. 18. 1, &c. Marc 9. 33, &c. Luc 9. 46, &c.

Approchant alors la fête des Tabernacles, il refuſe à ſes proches incredules d'aller avec eux à Jeruſalem pour cete ſolennité; mais il y monte apres eux, envoyant devant ſoi deux de ſes diſciples; toutefois les Samaritains ne le veulent point recevoir: Etant en ce voyage il envoye çà & là 70 de ſes diſciples; arrive à Jeruſalem au milieu de la fête; enſeigne au Temple; les ſergeans envoyés pour le prendre s'en retournent ſans lui, fort edifies de ſa doctrine, Luc 9. 51, &c. & 10. 1, &c. Jean 7. 1, &c.

S'etant retiré le ſoir vers la montagne des Oliviers, il retourne le lendemain de grand matin au Temple; ou on lui amene la femme adultere, & l'ayant renvoyée avec une bonne exhortation, il enſeigne au long qui il eſt; & les Juifs levant des pierres pour le lapider, il ſe retire pour s'en garantir, Jean 8. 1, &c.

En paſſant il voit & guerit au jour du Sabbat un aveugle né, y employant de la boüe faite de ſa ſalive, ce que celui-ci ayant publié, les Juifs s'en informent: ce qui tire une aſſés longue ſuite de cenſure & d'inſtruction, Jean 9. 1, &c. & 10. 1, &c.

Les 70 diſciples retournent vers lui avec joye: Il inſtruit un docteur de la Loi touchant le prochain, & entre en la maiſon de *Marthe*, qui s'occupe à beaucoup de ſervice, pendant que *Marie* ſa ſœur écoute ſa parole attentivement, Luc 10. 17, &c.

Il enſeigne puis apres ſes diſciples à prier; guerit un poſſedé muët; une femme s'écrie du milieu de la troupe que bien-heureux étoit le ventre qui l'avoit porté; & il répond comme autrefois aux demandeurs de ſignes, Luc 11. 1, &c.

Un Phariſien le convie à dîner, & il y cenſure l'hypocriſie, l'avarice & l'arrogance des Phariſiens & des Docteurs de la Loi, Luc 11. 37, &c. Il reïtere à ſes diſciples de ſe garder du levain de l'hypocriſie, refuſe de partager la ſucceſſion entre deux freres conteſtans, & propoſe à cete occaſion pluſieurs belles inſtructions, Luc 12. 1, &c.

Sur ce qu'on lui rapporte des Galiléens, qui apparemment etoyent de la ſecte de *Judas* Gaulonite, deſquels *Pilate* avoit melé le ſang avec leurs ſacrifices, il convie chacun à la repentance; guerit en une Synagogue au jour du Sabbat la femme qui avoit un eſprit de maladie depuis 18 ans; repond à la queſtion s'il y en auroit beaucoup de ſauvés; & témoigne ſe peu ſoucier des menaces d'*Herode*, Luc 13. 1, &c.

En chemin faiſant vers Jeruſalem Luc 13. 22. il entre chés un Phariſien pour y prendre ſon repas; guerit un hydropique au Sabbat; & tant à la table qu'en etant ſorti, il inſtruit de beaucoup de choſes les preſens & ceux qui le ſuivoyent, Luc chapp. 13. 14. 15. 16.

Ses diſciples lui demandent l'accroiſſement de leur foi, & ſont avertis de ſe reconnoître toûjours ſerviteurs inutiles: Il nettoye en paſſant par Samarie dix lepreux, exhorte à prier toûjours, & propoſe la parabole du Phariſien & du Publicain, Luc 17. 1, &c. & 18. 1, &c.

Ainſi arrive-t-il à Jeruſalem, en la fête de la dedicace, ſe declare être le Meſſie, & d'une meme eſſence divine avec ſon Pere; ſurquoi les Juifs le voulant ſaiſir il s'échape de leurs mains, Jean 10. 22, &c.

Cela le fit ſortir de Jeruſalem pour ſe retirer au de-là du Jordain, ou *Jean* avoit premierement bâtiſé: Là pluſieurs étant vienent vers lui, & les Phariſiens l'interrogent touchant le divorce, Jean 10. 40, &c. Matt. 19. 1, &c. Marc 10. 1, &c.

On lui preſente des petits enfans, ce qu'il ne veut pas qu'on empêche; & le jeune homme qui lui demandoit ce qu'il devoit faire pour avoir la vie eternelle, & qui ſe glorifioit de l'exacte obſervation de la Loi, ſe retire tout triſte, Matt. 19. 13, &c. Marc 10. 13, &c. Luc 18. 15, &c.

Lazare entre-tems tombe malade & meurt: *Jeſus Chriſt* ſe reſout de retourner en Judée, & y reſſuſcite le mort: Ce qui étant rapporté à Jeruſalem, les principaux & les Phariſiens, ſous la preſidence de *Caïphe*, concluent de s'en defaire: C'eſt pourquoi il s'empeche de converſer ouvertement entre les Juifs, & prend ſa retraite vers le deſert, en une ville nommée Ephraim, Jean 11. 1, &c.

34 Neanmoins la fête de Pâque approchant Jean 11. 55. (& c'étoit la 4 de ſon Miniſtere) il dreſſe ſon chemin vers Jeruſalem, predisant en chemin à ſes Apôtres ce qui lui arriveroit là, Matt. 20. 17, &c. Marc 10. 32. Luc 18. 31.

En chemin faiſant, les enfans de *Zebedée* penſent aux couronnes, & demandent de ſeoir l'un à ſa droite & l'autre à ſa gauche, dont les autres Apôtres s'offenſent, & ſont par leur commun maître ramenés tous à l'humilité, Matt. 20. 20, &c. Marc 10. 35.

Approchant de Jerico, il rend la veüe à un aveugle, Luc 18. 35. En la ville *Zachée* peager le reçoit en ſa maiſon, Luc 19. 1, &c. Sortant de la ville, ſuivi d'une groſſe foule, il rend la veüe à deux aveugles, l'un deſquels étoit *Bartimée*, Matt. 20. 29, &c. Marc 10. 52. Et plus il approche de Jeruſalem, plus il s'applique à detromper ſes diſciples de l'opinion qui les tenoit preoccupés du prochain établiſſement de ſon regne, Luc 19. 11, &c.

Il arrive enfin ſix jours devant Pâque à Bethanie Jean 12. 1. & au feſtin qu'on lui fait là, il eſt oint par *Marie* d'une onction precieuſe, bien qu'au grand regret de *Judas*, pour l'appareil de ſa ſepulture, Matt. 26. ℣. 6. Marc 14. 3. Jean 12. 2, &c.

Pendant que les principaux Sacrificateurs deliberent de faire mourir *Lazare* avec lui Jean 12. 11. & que *Judas* à l'inſtigation de Satan traite & convient avec eux de le leur livrer Matt. 26. 14. Marc 14. 10. Luc 22. ℣. 1, &c. il fait ſon entrée triomfante à Jeruſalem, monté ſur un ânon, ſous les joyeuſes acclamations de l'Hozanna, pouſſées au ciel par les troupes qui l'accompagnoyent, Matt. 21. 1, &c. Marc 11. 1, &c. Luc 19. ℣. 28, &c. Jean 12. 19, &c.

Comme il approche de la ville il pleure ſur elle, Luc 19. 41. Va droit au Temple, d'où il chaſſe les vendeurs & les acheteurs, & y guerit les boiteux & les aveugles, Matt. 21. 12, &c. Marc 11. 15. Luc 19. 45. Quelques

Digitized by Google

A. de C. 34 Grecs desirent de le voir; une voix s'adresse du ciel à lui, & il parle de son exaltation en croix pour tirer tous hommes à soi, à l'evidente conviction de l'incredulité des Juifs; & là-dessus s'en retourne à Bethanie, Jean 12. 20, &c.

Le lendemain retournant à Jerusalem il eut faim, & maudit le figuier qui n'avoit que des feüilles & point de fruits, Matt. 21. 18. Marc. 11. 12.

Au soir il sortit de la ville; & le lendemain y retournant, ses disciples remarquent que le figuier, qu'il avoit maudit le jour d'auparavant, étoit sec; au sujet dequoi il leur décrit l'efficace de la foi; entré au Temple, comme les jours precedens, & y enseignant, les principaux Sacrificateurs & les Scribes lui demandent *de quelle autorité il faisoit ces choses*; & dédaignant de leur répondre, il les elude par une contredemande touchant le Bâtême de *Jean*, à laquelle ils refusent de satisfaire, & leur propose à ce sujet quelques paraboles qui concernent la rejection des Juifs & la vocation des Gentils, Matt. 21. 19, &c. & 22. 1, &c. Marc 11. ℣. 20, &c. & 12. 1, &c. Luc 20. 1, &c.

Alors les Pharisiens & les Herodiens tâchent de l'enlacer, par la question s'il faloit donner le tribut à *Cesar*; les Sadduciens, par celle de la femme qui avoit eu sept freres successivement, duquel d'eux elle seroit en la resurrection; un docteur de la Loi, par celle du plus grand commandement; & il les embarasse à son tour en leur demandant de qui le Messie devoit être fils, Matt. 22. 15, &c. Marc 12. 13, &c. Luc 20. 20, &c.

Ensuite de ces demandes, il instruit ses disciples & les troupes touchant les Pharisiens & les Scribes, reproche à Jerusalem sa cruauté & son incredulité, & lui denonce sa ruïne, Matt. 23. 1, &c. Marc 12. 38, &c. Luc 20. 45, &c. Puis s'étant assis prés du tronc, il remarque qu'une povre veuve, qui n'y avoit jetté que deux pites, avoit pourtant beaucoup plus donné que les riches, Marc 12. 41. Luc 21. 1.

Ses disciples lui montrant à la sortie du Temple la magnificence & la solidité de l'edifice, il leur en predit l'entiere ruïne, & aux deux demandes qu'ils lui font, quand elle arriveroit & quelles seroyent les marques de son dernier avenement, il les instruit suffisamment sur l'une & l'autre, & les exhorte à la vigilance par diverses paraboles, Matt. chapp. 24. & 25. Marc 13. 1, &c. Luc 21. 5, &c.

Ainsi arrive la quatriéme & derniere Pâque du Ministere de *Jesus Christ*, en laquelle nôtre vraye Pâque fut sacrifiée pour nous.

Le Jeudi au soir, (comme nous contons & appellons les jours de la semaine, & c'étoit selon la façon des Juifs le commencement du Vendredi) apres avoir envoyé deux de ses disciples pour lui preparer la Pâque, il la mangea avec eux, anticipant d'un jour celle des Juifs, qui cete année-là, par une vieille coûtume, remettoyent la leur au Samedi suivant ou au Sabbat, Matt. 26. 17. Marc 14. 12. Luc 22. 7, &c. Jean 13. 1. & 18. 28.

En cete derniere Pâque il declare étant à table que *Judas* le trahiroit; lave les pieds de ses Apôtres; instituë le Sacrement de la S. Cene; dit à *Judas*, en lui baillant le morceau trempé, qu'il fist bien-tôt ce qu'il faisoit, comme en effet il sortit dés aussi-tôt; prepare ses disciples au combat & à la prochaine tentation; préavertit S. *Pierre* de sa prochaine chûte; les dispose tous à son depart par la promesse du Consolateur Matt. 26. ℣. 20, &c. Marc 14. 18, &c. Luc 22. 19, &c. Jean chapp. 13. & 14. & apres avoir chanté le Cantique Matt. 26. 30. Marc 14. 26. adressé à ses disciples le grave discours qui se lit Jean chapp. 15, & 16. & presenté à son Pere l'excellente priere qui se rapporte Jean ch. 17. il sortit avec les onze vers la montagne des Oliviers, au de-là du torrent de Cedron, au lieu nommé Gethsemane; là il les exhorte à veiller & à prier; pousse un peu plus loin menant avec soi *Pierre*, *Jaques* & *Jean*, & se separant encore de ces trois à la distance d'un jet de pierre, prie ardemment, jusques à trois fois, pour l'éloignement de cete coupe; se trouvant fort triste & extremement angoissé, il est fortifié par un Ange en son agonie; sa sueur se change en grumeaux de sang; il reveille par trois fois ses disciples endormis. *Judas*, qui pour 30 pieces d'argent s'étoit constitué le guide & le conducteur de ceux qu'on avoit envoyés pour le prendre, le leur designe par le baiser: Ceux qui le devoyent saisir tombent de frayeur à sa parole; ses disciples, voyant qu'il se consignoit en leurs mains, le veulent d'abord defendre; & S. *Pierre* ayant mis l'épée à la main coupe l'oreille à *Malchus*: Le Seigneur ordonne à l'Apôtre de remettre l'épée au fourreau, guerit le blesse, & reprochant à ceux qui le venoyent saisir l'injustice de leur procedé, il souffre d'en être emmené, Matt. 26. 31, &c. Marc 14. 27, &c. Luc 22. 39, &c. Jean 18. 1, &c.

Alors ses disciples l'abandonnent & s'enfuyent, & un jeune homme, qui apparemment étoit sorti au bruit, n'ayant qu'un linge à l'entour du corps, fut aussi saisi par l'insolence de ces soldats, & obligé de se sauver tout nud, pour se dégager de leurs mains, Matt. 26. 56. Marc 14. 50, &c.

Ainsi est-il amené prisonnier environ la minuit, chés *Anne* le beau-pere de *Caïphe*, qui le fait mener chés son gendre souverain Sacrificateur de cete année-là: Ici il est interrogé; on produit & on examine divers faux témoins contre lui; & sur sa confession d'être le *Christ*, le Fils de Dieu, il est jugé digne de mort, batu, soufleté, décraché & fort mal-traité, Matt. 26. 57, &c. Marc 14. 53, &c. Luc 22. 54, &c. Jean 18. 12, &c.

Pierre avoit suivi de loin, & par la faveur d'un autre disciple qui avoit de l'accés chés *Caïphe*, étoit entré en la maison, mais accusé successivement par trois distinctes personnes d'etre aussi des disciples de *Jesus*, il le nie fortement par trois fois: Apres quoi le coq ayant chanté pour la troisiéme fois, & le Sauveur l'ayant regardé d'un clin d'œil, en cet instant-là il sortit dehors & pleura amerement, Matt. 26. 69, &c. Marc 14. 66, &c. Luc 22. 54, &c. Jean 18. 15, &c.

Pendant que ces choses se passent durant les tenebres de la nuit, le jour approche, & pour garder quelque formalité, dés qu'il fut jour le Senat entier de la nation est convoqué par *Caïphe*, où le Sauveur persistant en sa premiere confession, sa condamnation est aussi confirmée & reïterée, Matt. 27. 1, &c. Marc 15. 1, &c. Luc 22. 66, &c.

Dés aussi-tôt ils le menent en corps à *Pilate*, Procureur de *Tibere*, & Gouverneur de la Judée, pour en procurer la condamnation & l'execution: *Pilate* cherche tout moyen possible de s'en excuser; il le declare innocent; offre de le relâcher à la fête; sçachant qu'il étoit Galiléen, l'envoye à *Herode* qui étoit venu pour la fête à Jerusalem: Celui-ci n'en ayant point tiré ce qu'il esperoit, le renvoye avec mépris; la femme de *Pilate* fait avertir son mari qu'il ne se méle point de cete cause; il essaye de satisfaire les Juifs, en le faisant foüetter, & le fait conduire vers eux vêtu de pourpre & couronné d'épines: Les autres pressent que *Barrabas* soit relâché & *Jesus* crucifié; ce qu'enfin *Pilate* accorde à leur empressement, & l'ayant derechef fait foüetter à la Romaine & comme condamné, l'abandonne au supplice de la croix & aux insultes de ses soldats, qui derechef le vêtirent de pourpre & le couronnerent d'espines; & apres être plus las de l'affronter qu'il n'étoit de l'endurer, lui rendent son habit ordinaire & le chargent de sa croix, pour le conduire au lieu du supplice, Matt. 27. 11, &c. Marc 15. 1, &c. Luc 23. 1, &c. Jean 18. 28, &c. & 19. 1, &c.

Judas, le voyant condamné fut touché d'un poignant remors en sa conscience, pour avoir trahi le sang innocent, restituë l'argent qu'il avoit reçû, que ces gens employerent à l'achat du champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers, & s'étrangle soi-méme, Matt. 27. 3. Act. 1. 18. où voi nos notes.

Il étoit environ midi, quand il fut mené hors la ville portant sa croix: *Simon* Cyrenien retournant des champs est contraint par les soldats de l'aider à ce fardeau; il refuse le vin mixtionné, qu'on lui presente pour le rendre moins sensible à la douleur; est crucifié au Calvaire, entre deux brigands; les bourreaux partagent ses habits entr'eux, & jettent le sort à qui en auroit le saye, qui étoit tout d'une piece: Est exposé aux insultes verbales & réelles de tous, méme des malfaiteurs crucifiés avec lui, ou pour le moins de l'un d'eux; car l'autre l'en reprenoit, & obtint promesse du Seigneur d'être ce jour-là méme avec lui en Paradis. De la croix il recommande sa mere à S. *Jean*; prie pour ses ennemis, qui ne sçavoyent ce qu'ils faisoyent; s'écrie à Dieu en ses douleurs; dit, apres avoir goûté le vinaigre qu'on lui presentoit en sa croix, que tout étoit accompli; recommande son esprit à Dieu, & expire, en ayant jetté un grand cri, environ les 3 heures apres midi, & à peu pres au méme tems que s'offroit au Temple le sacrifice continuel, & que les Juifs faisoyent égorger l'agneau de Pâques entre les deux vêpres, pour le manger au soir, Matt. 27. 28, &c. Marc 15. 16, &c. Luc 23. 26, &c. Jean 19. 16, &c.

Divers miracles arriverent en sa mort; la lumiere du soleil s'eclipsa surnaturellement, (car c'étoit au tems de la pleine lune) en plein midi, & les tenebres produites par son obscurcissement durerent 3 heures; le voile du Temple se fendit du haut enbas; la terre trembla, les pierres se rompirent, & les sepulcres s'ouvrirent, desquels aussi en la resurrection du Seigneur ressortirent plusieurs saints, qui entrerent en la ville & apparurent à plusieurs, Matt. 27. 45 & 51, &c. Marc 15. 33, 38. Luc 23. 44, 45. Ces miracles tirerent de la bouche du Centenier cete confession qu'il étoit vraiment le Fils de Dieu, Matt. 27. 54. Marc 15. 39. Luc 23. 47.

Les Juifs desirant que les condamnés ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat, qui étoit aussi celui de leur Pâque, demandent à *Pilate*, qu'on leur rompît les jambes, pour hâter leur mort; ce qui étant accordé, les soldats brisent les jambes des deux autres, mais ne le font point à *Jesus Christ*, parce qu'ils le trouverent déja mort; & un des soldats lui perça de sa demi-pique le côté, dont il sortit du sang & de l'eau, Jean 19. 31, &c.

Joseph d'Arimathée le sçachant mort demande son corps à *Pilate* pour l'ensevelir; & l'ayant obtenu, *Nicodeme* se joint à lui en ce bon œuvre, & enveloppant d'un linceul net son precieux corps avec quelques drogues aromatiques, ils le mirent à la hâte dans un sepulcre neuf, taille en un jardin qui étoit prés de-là, Matt. 27. 57, &c. Marc 15. 42, &c. Luc 23. 50, &c. Jean 19. ℣. 38, &c.

Le lendemain à la diligence des Juifs & par l'ordre de *Pilate*, le sepulcre est scellé & gardé, pour empécher que ses disciples n'en enlevassent le corps, Matt. 27. 62, &c.

Ainsi le Seigneur mis au sepulcre environ les quatre heures apres midi, y passa le Sabbat entier de 24 heures, & en ressortit le jour du Dimanche, à soleil levant: Alors *Marie Madelaine*, *Marie* mere de *Jaques* le mineur, *Salomé* femme de *Zebedée*, & quelques autres femmes devotes qui l'avoyent suivi de Galilée Matt. 28. 1. Marc 16. 1. Luc 23. 55. Jean 20. 1. sortent au matin de la ville avec des drogues aromatiques pour l'embaumer; mais en arrivant prés du sepulcre, comme le soleil étoit deja levé, elles trouvent que la pierre qui le couvroit, & de laquelle elles étoyent en peine par le chemin, en avoit été reculée: Ce qui s'étoit fait par l'Ange de Dieu descendu du ciel, pour rendre ce service au Seigneur, ressuscitant victorieux avec un grand tremblement de terre, qui avec l'apparition des Anges effraya tellement les soldats posés à la garde du tombeau, qu'ils en devinrent comme morts. *Marie Madelaine* soupçonne d'abord, voyant le sepulcre ouvert, qu'on en avoit enleve le corps du Seigneur, & s'en retourne incontinent à la ville pour le rapporter aux disciples; mais cependant les autres saintes femmes apprenent de l'Ange qu'il étoit ressuscité, & ont ordre d'en porter les nouvelles à S. *Pierre* & à ses collegues: Surquoi *Pierre* & *Jean* accourent au sepulcre, & n'y trouvent point le corps; & pendant qu'ils s'en retournent, *Marie Madelaine* persistant en sa pensée, s'assied pleurant prés du sepulcre; ou premierement deux Anges lui apparoissent, qui lui demandent la cause de ses larmes, & en suite *Jesus Christ* lui-meme, qu'elle prenoit d'abord pour le jardinier; mais se faisant connoître plus distinctement, elle le quite pleine de consolation & de joye pour l'aller dire aux Apotres; & ce fut là la premiere apparition du Seigneur apres sa resurrection, Matt. 28. 1, &c. Marc 16. 1, &c. Luc 24. ℣. 1, &c. Jean 20. 1, &c. Tellement que ce que dit S. *Matthieu* de ces saintes femmes en commun Matt. 28. 29. se doit entendre ce semble par synecdoche du tout mis pour la partie, singulierement de celle-ci.

Le méme jour il se montra encore à deux de ses disciples, dont l'un est nommé *Cleopas*, & l'autre, à ce qu'on croit, étoit S. *Luc* méme, qui alloyent à Emmaus, où ils le reconnurent en la fraction du pain, Marc 16. 12, 13. Luc 24. 13.

Et vers le soir, les Apôtres, à l'exception de *Thomas*, preparés par le rapport de ceux-ci joint à celui des femmes, à qui les Anges en avoyent parlé, de *Pierre* & de *Jean*, qui avoyent trouvé le sepulcre vuide, & de *Marie Madelaine* qui l'avoit veu & lui avoit parlé, eurent l'honneur de le voir au milieu d'eux, leur disant, *Paix vous soit*: Alors il mangea avec eux, & souffla sur eux, pour leur communiquer le S. Esprit, & les confirmer au Ministere de reconciliation, & en la puissance des Clefs qu'il leur avoit promises devant ses souffrances, Marc 16. 14. Luc 24. 36. Jean 20. 19, &c.

Ils se tenoyent pour lors sur leur garde, & pour leur sureté avoyent fermé les portes, qui apparemment s'ouvrirent d'elles-mémes, pour l'entrée du Seigneur, parce que les soldats, ayant rapporte aux principaux Sacrificateurs ce qui étoit arrive, à leur grande consternation, ces impies, pour obscurcir la verite, avoyent corrompu à prix d'argent ces ames venales, pour leur faire dire que pendant qu'ils dormoyent les disciples de *Jesus Christ* étoyent venus la nuit & l'avoyent enlevé, Matt. 28. 11, &c.

Huit jours apres, le Sauveur, comme pour se consacrer particulierement ce premier jour de la semaine & le subroger au Sabbat Judaïque, apparut derechef aux onze, & convainquit *Thomas* de son incredulité, Jean 20. 24, &c.

Les Apôtres étant partis de Jerusalem pour retourner en Galilée selon l'ordre du Seigneur, il s'y manifesta d'abord prés de la mer de Tiberiade à sept d'entr'eux, qui furent *Pierre*, *Thomas*, *Jaques* & *Jean*, fils de *Zebedée*, *Nathanaël* & deux autres, & du rivage il leur procura une grande pêche, à laquelle ils avoyent inutilement travaillé toute la nuit: Surquoi S. *Pierre* le reconnut, & se jetta demi-nud en la mer pour venir plûtôt à lui: Abordant tous à terre ils y voyent du poisson, qui cuisoit sur de la braise, & du pain; il leur ordonne d'y joindre quelque chose de leur pêche, & les fait dîner avec soi: Apres le dîner, il tire de S. *Pierre* une triple confession de son amour, pour l'opposer à son triple reniement, & le rétablir par trois fois en la charge de laquelle il sembloit être dechû; lui predit obscurement qu'il seroit crucifié en sa vieillesse, & ne veut pas qu'il se mette en peine ce que S. *Jean* deviendroit; & ce fut la troisiéme fois, qu'il se montra à ses disciples, Jean chap. 21.

Depuis les onze s'étant rendus en la montagne qu'il leur avoit designée, ils l'y virent, l'y adorerent, & y reçûrent une plus particuliere explication de leur commission, pour la predication de l'Evangile & l'administration du Bâtême au nom du Pere, du Fils & du S. Esprit, Matt. 28. 16, &c. Marc 16. 15, &c.

S. *Paul* nous parle aussi de diverses apparitions du Seigneur apres sa resurrection, sans en decrire l'ordre, & il remarque entr'autres, qu'il étoit apparu en particulier & à S. *Pierre* & à S. *Jaques* le mineur, & deux fois à tout le college des Apôtres, & une autre fois à plus de 500 freres ensemble 1 Corint. 15. 5, 6, 7. ce qui semble être arrivé en la montagne que le Seigneur avoit indiquée.

Durant 40 jours, il communiqua diverses fois & tres-familierement avec eux, avec des preuves incontestables de la verité de sa resurrection Act. 1. 3. & 10. ℣. 41. afin qu'ils en fussent les témoins à tout le peuple & par tout le monde: Aussi paroît-il de l'antiquité que *Pilate* en avoit informé l'Empereur *Tibere*, qui proposa là-dessus au Senat de mettre *Jesus Christ* au rang des dieux, & bien que la Providence de Dieu eût empeche au Senat que cela se fist, toutefois l'Empereur defendit fort expressément qu'on n'eût point à vexer les Chretiens.

Au bout de ces 40 jours les ayant assemblés à Jerusalem, il leur ordonne de n'en point partir qu'ils n'eussent reçû le S. Esprit; les voyant encore preoccupes de l'opinion d'un regne terrien, il en detourne leurs pensées, en leur defendant de s'enquerir des tems & des saisons que Dieu a reservé en sa propre puissance; sort avec eux vers Bethanie à la montagne des Oliviers, d'ou, apres les avoir benits, il fut enleve d'avec eux au ciel, une nuée le soûtenant, & ainsi reçû en sa gloire, Luc 24. 49, &c. Act. 1. 4, &c.

Comme ils le regardent monter au ciel, tant que leur veüe le pouvoit porter, deux Anges leur apparoissent & les assurent, qu'il en retournera un jour visiblement comme visiblement ils l'y voyoyent enlevé, Act. 1. ℣. 11.

Retournés de la montagne des Oliviers à Jerusalem, où ils avoyent un logement commun, ils y perseverent aux exercices de pieté, avec la S. Vierge mere du Seigneur, ses proches, & les autres femmes qui etoyent venues de Galilee, toute leur troupe constant d'environ 120 personnes; & pour rendre leur nombre complet en la place du traitre *Judas*, ils lui substituent *Matthias*, par l'invocation du Nom de Dieu, & sous la direction du sort, Act. 1. 13, &c.

Dix jours apres l'ascension du Seigneur, au jour de la Pentecôte, le S. Esprit fut sensiblement donné à ses Apôtres, par le don des langues: & ce jour-là meme à la premiere predication de S. *Pierre*, 3000 hommes furent convertis à *Jesus Christ* & bâtisés en son nom, Act. 2. 1, &c.

Ce furent là les commencemens de l'Eglise Chrétienne à Jerusalem, qui par la concorde de ses membres, leur charité, leur union & leur assiduité aux exercices de pieté, alloit toûjours en croissant, Act. 2. 42, &c.

Quelque tems apres, un boiteux depuis sa naissance, âgé lors de plus de 40 ans, ayant été miraculeusement gueri par le ministere de S. *Pierre* & de S. *Jean*, à la porte du Temple, où ils montoyent à l'heure de l'oraison, qui étoit celle du sacrifice d'entre les deux vêpres, il s'y fit un grand concours de peuple. S. *Pierre*

prit

Digitized by Google

A. de C. prit céte occasion de leur annoncer *Jesus Christ*, avec un
34 tel succés, que plusieurs, jusques à 5000, reçûrent en la foi la parole de vie: Survienent là-dessus les Sacrificateurs & le Capitaine du Temple, avec les Sadduciens, fort piqués de ce que la resurrection des morts s'annonçoit au nom de *Jesus*, qui mirent en arrêt les deux Apôtres jusques au lendemain: Alors se convoque tout le Senat, entre lesquels étoyent *Anne* souverain Sacrificateur, *Caiphe* son gendre, *Jean*, (nommé aussi par *Josephe*, *Jonathas*) fils d'*Anne* & son successeur, *Alexandre*, & plusieurs autres: Les Apôtres interrogés par quelle puissance & au nom de qui ce miracle s'etoit fait, répondent intrepidemment; jettent l'étonnement dans l'esprit de leurs Juges; sur la defense qui leur est faite de plus parler en ce nom, protestent genereusement de vouloir plûtôt obeir à Dieu qu'aux hommes; & retournés à leur troupe, rendent graces à Dieu de l'assistance de sa grace qu'ils avoyent ressentie en céte occasion, & lui en demandent la protection & la continuation pour l'avenir, Act. chapp. 3. & 4.

L'union de l'Eglise se maintient puissamment, & toutes choses sont communes, si ce ne fut pas de possession du moins d'usage, entre ses membres, sans qu'il y ait aucun indigent parmi eux: Ceux meme qui avoyent des fonds en la ville ou aux environs, les vendoyent & en apportoyent le prix aux pieds des Apôtres, pour être distribué à chacun selon sa necessité, comme le pratiqua nommément *Barnabas*, Levite, mais né en Chypre, duquel le zele & la pieté se signala depuis en la propagation de l'Evangile; Mais *Ananias* & *Sapphira* sa femme ayant agi de mauvaise foi & hypocritiquement en pareil sujet, en ne presentant que la moitié du prix qu'ils avoyent reçû de leur heritage, & assurant neanmoins qu'ils ne l'avoyent point vendu davantage, furent punis tous deux de mort subite à la parole de S. *Pierre*, Act. 4. 32, &c. & 5. 1, &c.

Et comme les Apôtres perseveroyent tous les jours au porche de *Salomon*, & se signaloyent par divers miracles, à tel degré que les malades sur lesquels passoit l'ombre de S. *Pierre* étoyent gueris, & que méme de tout le plat païs on venoit vers eux, le souverain Sacrificateur, chef du parti Sadducien, & ceux de sa faction, firent saisir les Apôtres & les confinerent en la prison publique; un Ange les en retire la nuit meme; le Conseil y envoyant le matin pour les amener, on trouve la prison bien fermee, & les gardes bien posées, mais les prisonniers n'y etoyent plus; ils étoyent deja au Temple vaquant à leur fonction: Le Capitaine les y va querir, mais sans violence: Interroges par le Conseil, ils demeurent intrepides; & on y delibere de les faire mourir; mais *Gamaliel*, qui étoit Pharisien & homme d'autorité, arrete ce dessein, & par l'exemple de *Theudas* & de *Judas* Galiléen, qui n'avoyent pu subsister en leur entreprise, representé que si la predication des Apôtres etoit des hommes, elle iroit d'elle-méme en fumée; mais que si elle etoit de Dieu, il faloit bien aviser de ne se point opposer à lui. Sur cet avis ils sont foüettés & relâches avec defence de
ne plus parler au nom de *Jesus*; mais eux rendent graces à Dieu d'avoir souffert quelque chose pour sa gloire, & perseverent en leurs charges, Act. 5. 17.

35 Ainsi se passa l'an 34 du Seigneur, qui couroit avec le 19 de *Tibere*; on peut rapporter au 35 la contention survenuë entre les Hebreux & les Grecs, qui pourtant étoyent egalement Juifs, differens seulement de naissance & de langage en leur culte, ce qui avoit produit de long-tems quelque semence d'une vieille emulation: Et pour prevenir ce desordre sept diacres furent établis, qui servissent aux tables & eussent egalement soin des povres & des veuves de l'un & de l'autre ordre: Ceux-là furent, *Etienne*, *Philippe*, *Procore*, *Nicanor*, *Timon*, *Parmenas* & *Nicolas*, le dernier desquels étoit proselyte. Et il paroit de leurs noms Grecs, qu'on eut en ce choix plus d'egard aux Grecs qu'aux Hebreux, Act. 6. 1, &c.

Il y a grande apparence que céte année 35 passa assés tranquillement pour l'Eglise, qui se multiplioit fort à Jerusalem, jusques-là méme que plusieurs Sacrificateurs obeissoyent à la foi: Cependant S. *Etienne* s'autorisoit par sa pieté, par ses miracles & par son zele, & étoit tous les jours aux prises avec les Helleniſtes ou les Grecs, pour la verité de l'Evangile; mais enfin ces malheureux, Libertins, Cyreniens, Alexandrins, Ciliciens & Asiatiques, ne pouvant resister à sa sagesse, subornent des faux temoins, qui l'accusent de blasfême contre Moyse, contre le Temple & contre Dieu.

Comparoissant sur céte accusation devant le Conseil, il s'y defend par une longue & fervente Apologie, en suite de laquelle il est tiré par ces Zelotes forcenes hors de la ville, & cruellement lapidé; *Saul* gardant à ses pieds les vêtemens des témoins subornes, qui durent jetter les premieres pierres contre lui, Act. 6. 7, &c. & 7. 1, &c.

En l'an 20 de *Tibere* mourut *Philippe*, Tetrarque d'Iturée; & parce qu'il ne laissa point d'enfans, sa Tetrarchie fut soûmise au gouvernement de Syrie, qu'obtenoit *Vitellius* en ce tems-là; lequel apres avoir ôté le Pontificat à *Caiphe*, pour le donner à *Jean*, ou *Jonathas*, son beau-frere, il le transporta de celui-ci à *Theophile*, son frere.

Ponce Pilate, accusé devant le meme *Vitellius* pour le meurtre de quelques Samaritains, est envoye à Rome pour s'y purger; & bien que *Tibere* mourût pendant qu'il étoit en chemin, *Caligula* son successeur le relegua à Vienne en Dauphine, ou pressé de sa conscience & de ses calamités, il se tua soi-meme.

36 La persecution, commencée par la mort de S. *Etienne*, en l'an 36, s'alluma si violente par la fureur de *Saul* & de ses semblables, qu'elle causa une grande dispersion à l'Eglise de Jerusalem, dont les principaux membres, à la reserve des seuls Apôtres, qui tinrent bon, chercherent leur retraite, les uns dans les autres villes de la Judée, les autres mémes en celles de Samarie; ce qui pourtant reüssit à la propagation de l'Evangile, Act. 8. ℣. 1, &c. & 11. 19.

Par ce moyen *Philippe*, l'un des sept diacres & collegue de S. *Etienne*, preche l'Evangile à Samarie, où plusieurs par sa predication & par ses miracles, sont convertis à *Jesus Christ* & bâtisés, & entre les autres *Simon* le Magicien: Les Apôtres l'ayant oui, y envoyent de

A. de C. Jerusalem S. *Pierre* & S. *Jean*, aux prieres desquels &
36 à l'imposition de leurs mains le S. Esprit est conferé aux Samaritains: *Simon* le Magicien offre de l'argent à S. *Pierre*, pour acheter le moyen de faire le méme: Ce que l'Apôtre rejette avec indignation, declarant à ce profane, (qui depuis fût ennemi profés de la doctrine Apostolique, & le premier heresiarque,) qu'il n'avoit point de part en céte affaire, parce que son cœur n'etoit point droit devant Dieu, Act. 8. 14, &c.

Pendant que les Apôtres sement l'Evangile en divers endroits du païs de Samarie tout en chemin faisant pour retourner à Jerusalem, *Philippe* fut divinement envoyé au grand chemin de Jerusalem à Gaza, ou il rencontre un homme Ethiopien, Eunuque & haut Officier de la Reine *Candace*, qui s'en retournant de Jerusalem en son païs, lisoit l'Ecriture en son chariot: *Philippe* se joint à lui, lui explique de *Jesus Christ* & de ses souffrances le passage d'*Esaie* sur lequel il etoit, & suffisamment instruit le bâtise à la premiere eau; apres quoi il est enlevé d'aupres de l'Eunuque, qui s'en retourne joyeux & console en son païs, ou il travaille depuis avec succés à établir le regne de *Jesus Christ*, Act. 8. 25, &c.

Semblablement quelques-uns de céte dispersion pousserent, les uns à Damas, comme *Ananias* Act. 9. ℣. 19, 25. & 22. 12. les autres en Phenice, en Chypre & à Antioche; & annonçoyent l'Evangile par tout à ceux de la nation; sinon que quelques-uns, Chypriens & Cyreniens, en parlerent aussi aux Gentils d'Antioche avec succes, Act. 11. 19. Quelques-uns meme allerent jusques à Rome, comme *Andronique* & *Junias*, cousins de S. *Paul*, mais convertis à *Christ* devant lui, Rom. 16. 7.

Neanmoins la persecution ne cessoit pas à Jerusalem: Et *Saul* ayant sevi diversement contre l'Eglise du lieu, demande commission d'aller à Damas, pour en amener pieds & poings lies tous ceux qui s'y trouveroyent faisans profession du nom de *Christ*; mais il est miraculeusement converti au chemin; car environné d'une grande lumiere, abbatu de frayeur, repris aigrement par *Jesus Christ* de ce qu'il le persecutoit, il a ordre d'entrer à Damas, où il seroit instruit plus avant de ce qu'il auroit à faire: Ceux qui l'accompagnoyent en ce voyage furent tellement etonnes, qu'ils ne pouvoyent parler; voyant bien la lumiere extraordinaire qui resplendissoit autour d'eux & oyant bien le son & le bruit de ce qui se disoit à *Saul*, mais ne voyant personne qui parlât, & n'entendant point le sens des paroles: Il est relevé aveugle, mene en cet état à Damas, où *Ananias*, trois jours apres qu'il avoit passé en prieres sans voir & sans manger, vient de l'ordre du Seigneur vers lui, lui impose les mains à ce qu'il recouvrât la veüe & reçût le S. Esprit, & le bâtise au nom du Seigneur, Act. 9. 1, &c. & 22. 5, &c. & 26. 12, &c.

37 Peu apres que ces choses se passerent ainsi en Orient, *Tibere* meurt, en l'an 23 de son Empire, & *Caius Caligula* lui succede, tellement que le 23 de celui-la & le 1 de celui-ci courent ensemble avec le 37 du Seigneur. *Herode Agrippa*, fils d'*Aristobule* & petit-fils du premier *Herode*, qu'on nomme le grand, est par *Caligula* fait Roi de Judée. *Herode Antipas*, (qui peu auparavant avoit ete defait par *Aretas*, Roi de l'Arabie Petree, & qui tenoit garnison à Damas, piqué de ce qu'il avoit repudié sa fille pour épouser *Herodias* sa belle-sœur,) à la sollicitation de sa femme, jalouse de l'aggrandissement si inopiné de l'autre, va à Rome pour y solliciter aussi le titre de Roi; mais *Agrippa* son neveu & son beau-frere tout ensemble, pour en empécher le succés, le charge vers *Caligula* de divers crimes d'Etat, pour lesquels il fut dépoüillé de sa Tetrarchie, ajoûtée à ce que l'autre possedoit, & avec son *Herodias* relegue à Lion.

38 *Paul* converti à *Jesus Christ* environ deux ans devant la mort de *Tibere* (& que nâquit *Josephe* historien Juif) avoit commence de le prescher à Damas, avec autant d'etonnement d'un côte que d'efficace de l'autre; & apres un voyage en Arabie, pour la méme fonction Gal. 1. 17. y etant revenu, les Juifs ennemis de l'Evangile, favorisés par le Gouverneur que le Roi *Aretas* avoit en la ville, lui auroyent fait un mauvais tour, si les fideles ne l'eussent devalé de nuit par la muraille dans une corbeille, Act. 9. 20, &c. 2 Corinth. 11. ℣. 32, 33.

Sorti ainsi de la ville de Damas, trois ans apres sa conversion, il vint à Jerusalem, & par l'entremise de *Barnabas*, il y visita seulement S. *Pierre* & S. *Jaques*, frere du Seigneur, vulgairement dit le mineur, & n'y sejourna que 15 jours, qui ne se passerent pas sans dispute avec les Grecs, & peril pour sa vie: Meme il reçût dans le Temple, comme il y prioit, un commandement exprés d'en sortir pour evangelizer aux Gentils: C'est pourquoi les freres le tirerent de la ville & le menerent à Cesarée, & de-là l'envoyerent à Tarse qui étoit sa patrie, Act. 9. 26, &c. & 22. 17, &c. Gal. 1. ℣. 17, 18, 19.

Apres sa conversion, & par les revolutions survenuës en l'empire & en la Judee, la persecution s'y arrêta, & les Eglises de Judee, de Galilee & de Samarie fleurissoyent & étoyent calmes: Et ce pouvoit etre la premiere année de *Caligula*, quand S. *Pierre* visitant les Eglises, guerit à Lyde le paralytique *Enée*, & resuscita *Tabitha* à Joppe, ou il demeura assés long-tems chés *Simon* le corroyeur, Act. 9. 31.

Alors aussi *Corneille* le Centurion, homme pieux & craignant Dieu, bien qu'il ne fût point proselyte de justice, mais de domicile seulement, fut averti par le ministere d'un Ange d'envoyer appeller S. *Pierre* à Joppe, pour en etre instruit à salut, lui & toute sa maison: L'Apôtre preparé divinement à ce voyage par une vision qu'il avoit eüe en méme tems, qui tendoit à l'avertir qu'il ne se devoit plus arrêter à la distinction des viandes, ni à celle des nations, y alla sans difficulte, accompagné de quelques-uns de Joppe; *Corneille* le reçoit avec un honneur trop excessif, qu'il refuse; lui & les siens à la predication de l'Apôtre reçoivent le S. Esprit, & sont bâtizés au nom du Seigneur, Act. 10. ℣. 1, &c.

S. *Pierre* retourné à Jerusalem, est obligé de rendre conte de céte action que quelques-uns improuvoyent; mais ils acquiescerent au rapport qu'il leur en fit & en loüerent Dieu, Act. 11. 1, &c.

A. de C. Pendant que ces choses se passent en la Palestine, & que S. *Paul* préche en Arabie & à Damas, *Caligula* se deifie soi-méme, & se constituë le Sacrificateur de cete sienne deïté, s'asseoiant son cheval en ce beau Sacerdoce; mal-mene fort les Juifs Alexandrins, de ce qu'ils ne le vouloyent pas reconnoître & adorer pour dieu, & resoud de faire placer à toute force son image dans le Temple de Jerusalem, pour y etre servi & adoré; ce qui cependant ne lui reussit point: *Barnabas* ayant fait communiquer S. *Paul*, recemment retourne de Damas, avec S. *Pierre* & S. *Jaques*, & pourveu a sa sureté, fut envoyé par les Apôtres à Antioche, pour aller reconnoître l'etat de l'Eglise qui avoit commence de s'y dresser: Et il y servit beaucoup à son accroissement, Act. 11. 22, &c.

En meme tems le Prophete *Agabus* descendu de Jerusalem à Antioche y predit la famine, qui arriva depuis sous l'empire de *Claude*, en l'an 4. Et céte prediction obligea les Eglises de faire des collectes pour les freres de la Judee, qui furent en leur tems envoyees par *Barnabas* & par *Saul*, Act. 11. 27, &c.

Barnabas voyant à Antioche la moisson grande, va chercher *Saul* à Tarse & l'y amene; ils y sejournerent un an entier à grande edification: aussi fut-ce là & lors que les disciples furent premierement appelles Chretiens, Act. 11. 25, 26.

41 Enfin *Caligula* fut tué, plus digne du nom de monstre, que de celui d'homme; & *Claude* son oncle, fils de *Drusus*, lui succede avec crainte, mais *Herode Agrippa* l'accourageant obtint par ce moyen sa faveur, comme il avoit possedé celle de son predecesseur, tellement qu'il lui confirma & méme accreut de beaucoup son autorité & sa puissance: Ainsi le 4 de Caligula & le 1 de Claude, courent avec le 41 du Seigneur.

42 Retourné que fut *Herode* en Judee avec un tel accroissement d'honneur & de pouvoir, en l'an 2 de *Claude* & 42 de *Christ*, il fit beaucoup d'actes de devotion Judaique, & notamment suspendit à la voute du Sanctuaire la chaîne d'or qu'il avoit reçuë de *Caligula*, en échange de celle de fer où *Tibere* l'avoit attachée; mais aussi commença-t-il de persecuter l'Eglise & fit mourir S. *Jaques*, vulgairement dit le majeur, fils de *Zebedée* & frere de S. *Jean*: Et voyant que cela plaisoit aux Juifs, empriſonna aussi S. *Pierre*, à dessein de le produire au supplice, apres la fête de Pâque: mais comme il devoit etre supplicié, l'Ange de Dieu le tira de nuit & miraculeusement de prison, faisant que les portes s'ouvrirent d'elles-mémes devant lui: D'abord il pensoit que ce ne fût qu'une vision; mais étant au milieu de la rue & en liberté, abandonné de son conducteur, il reconnut l'œuvre de Dieu sur soi; vient à la maison de *Marie*, mere de *Jean* surnommé *Marc*, où plusieurs étoyent assembles pour prier pour lui. Une jeune fille nommée *Rhode*, venuë à la porte comme il frapoit, le reconnut à sa voix; & transportee de joye au lieu de lui ouvrir en va porter les nouvelles à la compagnie, qui ne les croid pas; mais lui continuant de heurter, & admis avec etonnement, fait un brief recit de ce qui lui étoit arrivé, prie qu'on le die à *Jaques* le mineur, & aux autres Apôtres, & sorti de-là s'en va ailleurs, peut-etre méme hors de Jerusalem, pour en pourvoyant à sa surete vaquer neanmoins à l'exercice de sa charge. *Herode* frustré en son dessein, decharge sa colere sur les soldats qui avoyent la garde de la prison, & les fait mourir, Act. 12. 1, &c. Ceux qui veulent que S. *Pierre* soit alors allé à Rome, & que de-là sous le titre de Babylon il ait écrit sa premiere Epître, parlent non seulement sans l'Ecriture, mais aussi contre leurs propres interêts, pours lesquels ils pretendent qu'ayant premierement établi sa chaire à Antioche pour sept ans de suite, il l'auroit de-là transportée à Rome & y auroit reside 25 ans durant: Car ici ils le font partir pour Rome non pas d'Antioche mais de Jerusalem, & non pas apres avoir été sept ans à Antioche, & y avoir laissé *Evodius* pour successeur, mais avant méme qu'il eût jamais ete à Antioche, puis qu'avant la rencontre qu'il y eut avec S. *Paul*, dont il est parlé Gal. 2. 11, &c. Que s'il sortit alors de la Palestine, lui qui etoit l'Apôtre de la circoncision, pour se soustraire à la persecution d'*Herode*, il y auroit bien plus d'apparence qu'il se fut retiré vers l'Euphrate & au pais de Babylon, où il y avoit quantité de Juifs, pour evangelizer à ceux de sa nation, & où il pouvoit etre en bien plus grande sureté sous l'empire des Parthes, qu'à Rome sous celui de *Claude*, où *Agrippa* par la faveur de ce Prince pouvoit tout: Aussi son Epitre est datée de Babylon, & il ne se trouvera point qu'en l'Eglise Chrétiene on ait jamais parlé de Rome sous ce nom avant l'Apocalypse de S. *Jean*. Ajoûtes que depuis le 3 de *Claude* acheve, jusqu'au 13 de *Neron*, auquel on le fait crucifié, ce terme de 25 ans ne se pourroit pas bien trouver, puisque *Claude* ne regna que 13 ans & 8 mois, & que depuis le 3 acheve, (à la fin duquel ou au commencement du 4 mourut *Agrippa*, au regne de qui *Josephe* ne donne que 7 ans, dont les 4 premiers ne furent pas complets sous *Caligula*, & le reste s'acheva sous *Claude*,) jusqu'au 13 de *Neron*, il n'y en a pas 24.

On tient que S. *Matthieu* écrivit son Evangile environ ce tems-ici, comme sous la singuliere inspiration du S. Esprit, aussi de l'avis commun des autres Apôtres, pour l'instruction de ceux de la circoncision qui avoyent creu: Et bien que plusieurs se soyent persuadés qu'il l'ait écrit en Hebreu, mais que par lui ou par quelque autre il fut depuis traduit en Grec, tel que nous l'avons, toutefois il est beaucoup plus vrai de dire, que lui-méme l'écrivit en Grec, parce que le nombre des Juifs Helleniſtes convertis à la foi fut d'abord bien plus grand que celui des Hebreux; témoin que les sept premiers diacres en furent pris.

De méme tems *Herode*, qui avoit ôté la Sacrificature à *Theophile* pour la donner à *Simon Cantharas*, l'ôte encore à celui-ci pour la rendre à *Jonathas* fils d'*Anne*, qui la refuse par modestie, & recommande au Roi son frere *Matthias*, qui aussi l'emporta.

43 *Herode* apres cela va resider à Cesarée, & comme il étoit en dessein de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens, ils trouverent moyen de l'appaiser par l'entremise de *Blaste* son chambellan, parce qu'ils tiroyent tous leurs vivres du païs du Roi, & qu'alors étoit échuë la famine qu'*Agabus* avoit predite: A l'occasion de ce

Digitized by Google

A. de C. les Gentils convertis à la circoncision & à garder toutes les ordonnances de la Loi; *Paul* & *Barnabas* s'y oppoſent vigoureuſement, & parce qu'ils ſe couvroyent de l'autorité des Apôtres & de l'Egliſe matrice de toutes les autres, qui étoit celle de Jeruſalem, les freres d'Antioche y deputent *Paul* & *Barnabas*, ayant auſſi *Tite* avec eux, Gal. 2.1. à l'arrivée deſquels le Synode fut convoqué, la queſtion debatuë & decidée en faveur de la liberté Chrétiene; ceux qui avoyent avancé cete doctrine à Antioche deſavoüés, & les fideles des Gentils obligés ſeulement à s'abſtenir de ſang & de viandes étouffées, & de celles qui ſeroyent ſoüillées d'idolatrie & de paillardiſe: S. *Pierre* y repreſente que Dieu s'étoit ſervi de ſon miniſtere pour commencer la vocation des Gentils; S. *Jaques*, qui preſide à l'aſſemblée, en fait la concluſion; les lettres Synodales, qui contienent un honorable témoignage de S. *Paul* & de S. *Barnabas*, ſont miſes entre les mains de *Judas*, nommé autrement *Barſabas*, & de *Silas*, qui accompagnent les deux autres en leur retour à Antioche, où ils furent fort bien reçûs: Et *Judas* honêtement congedié pour retourner en Judée, *Silas* s'arrêta à Antioche, Act. 15. 1, &c.

50 Ceci arriva ſelon pluſieurs 17 ans apres la converſion de S. *Paul*, comme ils le recueillent de Gal. 1. 18. & 2. 1, &c. Mais nous aimons mieux, pour ne nous point trop éloigner du calcul des autres, entendre les 14 ans du ch. 2. depuis ſa converſion, & non pas depuis le premier voyage qu'il fit à Jeruſalem apres celui de Damas & d'Arabie; auquel cas il faut aſſigner le Synode de Jeruſalem à l'an 50 du Seigneur, qui étoit le 10 de *Claude*, & le 8 apres la collecte de l'Egliſe d'Antioche, portée par *Paul* & *Barnabas* en Judée: Et bien qu'apres leur premiere courſe en Chypre & aux autres lieux, à laquelle on ne peut gueres moins donner que 2 ans, ils fuſſent retournés à Antioche, il y a grande apparence que S. *Paul* n'y ſejourna point ſi aſſiduement, qu'il ne fiſt par intervalle quelques autres voyages plus courts, pour avancer le regne de *Chriſt*; auſquels on peut rapporter ce qu'il recite de la propagation de l'Evangile par ſon miniſtere juſques en l'Illyrie Rom. 15. 19, 20. & une partie des perſecutions, des avantures & des ſouffrances, auſquelles il avoit été expoſé juſques-là, & qu'il recite ſommairement 2 Corint. 11. 23, &c.

On rapporte à ce méme tems le trépas de la S. Vierge; mais il faut qu'à ce conte elle ait été plus âgée que de 15 ans quand *Jeſus Chriſt* fut conçû, ou moins que de 63 quand elle mourut.

Il y a auſſi grande apparence que S. *Pierre* retourné à Jeruſalem, apres la mort d'*Herode*, y ait retrouvé *Jean*, ſurnommé *Marc*, qui dés Pamphilie avoit quité *Paul* & *Barnabas*, Act. 13. 13. & qu'il l'ait pris avec ſoi pour aller vers les Juifs de la diſperſion, qui étoyent en Caldée, & ſous l'empire des Parthes, auſquels il inſcrit de Babylon ſa premiere Epitre, les ſalüant auſſi au nom de *Marc* 1 Pier. 5. 13. & qu'il étoit recemment retourné de ce voyage, au tems du Synode.

En cete méme aſſemblee Synodale, les autres Apôtres, parmi leſquels *Jaques*, *Cephas* & *Jean* étoyent reputés pour colomnes, reconnurent que la predication de l'Evangile entre les Gentils étoit ſingulierement commiſe à S. *Paul*, qui y avoit juſques-là fort bien reüſſi, comme à S. *Pierre* celle de la circonciſion, & lui baillerent & à S. *Barnabas* la main d'aſſociation, ſe reſervant pour eux le miniſtere de la circonciſion, & convenant que ceux-ci continüeroyent d'aller vers les Gentils, Gal. 2. 7, 8, 9.

51 Quelque tems apres la celebration du Synode, & peut-étre en l'an 51, S. *Pierre* lui-méme vint à Antioche, & ce fut le ſeul voyage que nous trouvons en l'Ecriture qu'il y ait fait; d'abord il mangeoit & beuvoit familierement avec les fideles Gentils; mais quelques freres Juifs y ſurvenant de la part de S. *Jaques*, il commença à s'en étranger; & *Barnabas* meme ſe laiſſoit emporter à une pareille diſſimulation: Ce que S. *Paul* improuvant il en reprend franchement S. *Pierre*, & lui reſiſte en face, Gal. 2. 11, &c.

Apres cete bourraſque, S. *Paul* & S. *Barnabas* projettent de faire un tour vers les Egliſes qu'ils avoyent plantees en leur precedent voyage: Mais ſur ce que *Barnabas* deſiroit que *Jean*, ſurnommé *Marc*, qui étoit apparemment venu à Antioche avec S. *Pierre*, fût de la partie, & que S. *Paul* ne l'approuvoit pas, parce qu'il les avoit abandonnés en Pamphilie la premiere fois, ce diſſentiment produiſit aſſés d'aigreur entr'eux pour les ſeparer, *Barnabas* s'en allant en Chypre avec *Jean* ſurnommé *Marc*, & *Paul*, accompagne de *Silas*, traverſant la Syrie & la Cilicie, Act. 15. 36, &c.

Venant à Derbe & à Lyſtre, ils y trouvent un jeune diſciple nommé *Timothée*, fils d'un pere Grec, mais que *Loïs* ſa grand-mere & *Eunice* ſa mere, femmes Juives & toutefois fideles, converties dés le voyage precedent de *Barnabas* & de *Paul*, avoyent ſoigneuſement inſtruit en la pieté & dans les ſaintes lettres: S. *Paul* ſe reſolvant à le prendre avec ſoi le circoncit preallablement, pour s'accommoder à l'infirmité des Juifs, & les gagner plus facilement, Act. 16. 1, &c. 2 Tim. 1. 5. & 3. 15.

En paſſant lui & les ſiens par les villes, ils y recommandoyent fort les ordonnances des Apôtres concluës au Synode de Jeruſalem, pour la liberté Chrétiene, Act. 16. 4, 5.

Apres avoir traverſé la Phrygie & la Galatie, le S. Eſprit leur defend d'annoncer l'Evangile en Aſie; & venus en Myſie, ils ſont de méme empechés de paſſer en Bithynie: C'eſt pourquoi ils deſcendent à Troas, où S. *Paul* eſt oblige par une viſion nocturne d'aller en Macedone, Act. 16. 6, &c.

Il y a grande apparence que S. *Luc*, qui a écrit le livre des Actes, ſe mit de la troupe de S. *Paul* à Troas, parce que de-là en avant il décrit preſque toûjours la ſuite de ce voyage en premiere perſonne & au pluriel: Ainſi donc l'Apôtre & ceux de ſa ſuite, pour venir en Macedone, paſſent par Samothrace, arrivent de-là à Neapolis, ſituée aux confins de Thrace & de Macedone, & de-là à Philippes, qui étoit habitée en la province d'une Colonie Romaine, & y demeurent quelques jours, Act. 16. 10, 11, 12.

Au jour du Sabbat ils ſortent de la ville, vers le lieu

A. de C. prés de la riviere où les Juifs avoyent coûtume de s'aſſembler pour la priere: Ils y trouvent des femmes devotes auſquelles ils evangelizent: entre elles *Lydie*, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, croit à la parole, eſt bâtizée avec tous ceux de ſa maiſon, & loge chés ſoi l'Apôtre & le reſte de ſa compagnie, Act. 16. 13, &c.

Depuis, comme ils retournent à la priere, une ſervante, qui avoit un eſprit de Python, crioit derriere eux, (& continua d'agir ainſi par pluſieurs jours,) qu'ils étoyent les ſerviteurs du Dieu ſouverain & les annonciateurs de ſon ſalut; S. *Paul* en étant importuné, commande au demon de la quiter: Les maîtres de cete ſervante, qui en tiroyent un grand profit par ſes divinations, indignés de la ceſſation de leur gain, tirent *Paul* & *Silas* devant le Magiſtrat, les y accuſent de publier des ordonnances prejudiciables à la liberté Romaine, & animent méme la populace contre eux: Les Magiſtrats apres les avoir foüettés les confinent en priſon, & chargent le geolier d'en faire bonne garde: Ils ſont jettés en un fond de foſſe au plus bas de la priſon, ayant les fers aux pieds: Sur la minuit pour s'entreconſoler ils chantent à haute voix les loüanges de Dieu: Au méme inſtant par un grand tremble-terre les fondemens de la priſon s'ébranlent & toutes les portes s'en ouvrent; le geolier penſant que les priſonniers fuſſent échappés ſe veut jetter ſur ſon épée; *Paul* l'en empéche, l'aſſurant qu'ils étoyent tous là: Ayant pris de la lumiere il ſe jette à leurs pieds, s'inſtruit par eux de ſon ſalut, lave leurs playes, en eſt bâtizé & tous ſes domeſtiques avec lui, & leur dreſſe la table en grande joye: Le matin venu il reçoit ordre des Magiſtrats de les laiſſer aller: Eux ſe plaignent de ce qu'étant citoyens Romains on les avoit foüetté publiquement ſans forme ni figure de procés: C'eſt pourquoi les Magiſtrats vienent eux-mémes avec excuſes les mettre en liberté, & les prier de ſortir de leur ville; ce qu'ils ne font pas ſans étre preallablement rentrés chés *Lydie*, & y avoir conſole les freres, Act. 16. ỳ. 16, &c.

Sortis de Philippes ils paſſent par Amphipolis & par Apollonie, & arrivent à Theſſalonique, où il y avoit une Synagogue; & *Paul* y étant entré ſelon ſa coûtume par trois Sabbats conſecutifs, il diſpute avec les Juifs par les Ecritures, avec tant de ſuccés, que quelques-uns des Juifs crurent, & une grande multitude de Grecs pieux & de femmes de condition, Act. 17. 1, 2, 3, 4. 1 Theſſ. 2. 2.

S. *Paul* continuant ſon ſejour à Theſſalonique, predit mémes aux freres la revolte de l'Antechriſt 2 Theſſ. 2. 5. & y fut ſecouru plus d'une fois pour les neceſſités de la vie par ceux de Philippes, Philipp. 4. 16.

Mais les Juifs incredules procurent une ſedition de la canaille contre S. *Paul* & le reſte de ſes compagnons; font violence à la maiſon de *Jaſon*, chés qui ils logeoyent, & ne les y ayant point trouvés tirent *Jaſon* & quelques autres freres avec lui devant le Magiſtrat, les y chargeant de divers crimes, & ſur tout, pour les rendre plus odieux, d'annoncer un autre Roi que *Ceſar*: Toutefois le Magiſtrat relâche *Jaſon* & les autres ſous caution, apres quoi les freres font ſortir *Paul* & *Silas* de nuit pour aller à Berœe: Arrivés-là ils entrent en la Synagogue, & y trouvent les Juifs plus genereux que ceux de Theſſalonique, conferant ſoigneuſement ce qui leur étoit annoncé avec les Ecritures: Les Juifs de Theſſalonique ayant entendu ce progrés, vienent à Berœe & y émeuvent auſſi le peuple, Act. 17. 5, &c.

52 Alors les freres de Berœe pourveurent à la ſureté de S. *Paul*, & le firent conduire à Athenes, où pendant qu'il attendoit *Silas* & *Timothée*, il s'affligeoit de voir la ville ſi pleine d'idolatrie: Il y diſpute en la Synagogue avec les Juifs & avec les devots, & en la place publique avec ceux qui s'y trouvoyent: Eſt tenu des Stoïciens & des Epicuriens pour un babillard & pour un annonciateur de dieux étranges. Tiré en l'Areopage, il prend l'occaſion d'un autel qu'il avoit veu inſcrit *au Dieu inconnu*, de les inſtruire de la nature du vrai Dieu & de ſa Providence, de la reſurrection & du dernier jugement: Son diſcours ne fut point ſans fruit: Car *Denu* Areopagite & une femme nommée *Damaris*, que quelques-uns penſent avoir été la ſiene, & quelques autres, crurent au Seigneur, Act. 17. 14, &c.

On penſe que *Denu* Areopagite ayant remarqué en Egypte, où il étoit pour lors, l'eclipſe prodigieuſe du Soleil qui arriva en la paſſion du Seigneur, auroit dit, ou que l'auteur de la nature ſouffroit, ou qu'elle s'en alloit étre detruite. Tous les ſçavans convienent aujourd'hui que les œuvres qu'on lui a ſi long-tems attribués, ne ſont nullement de lui, & ſont nés plus de 500 ans apres.

Silas & *Timothée* arrivés à Athenes, ſont renvoyés par l'Apôtre en Macedone, pour y fortifier & conſoler les freres; lui-méme n'y pouvant aller, comme il auroit bien voulu, Act. 18. 5. 1 Theſſ. 2. 17, 18. & 3. 1, 2.

53 Mais il quite Athenes & vient à Corinthe, où ces deux retournerent vers lui de Macedone, & où il trouve *Aquile* Juif du païs de Pont & *Priſcille* ſa femme, recemment arrivés d'Italie, parce que l'Empereur *Claude* avoit ordonné que les Juifs ſortiſſent de Rome pour les troubles qu'ils excitoyent tous les jours au ſujet de *Chriſt*, ce que *Suetone* a remarqué ſans le bien entendre; & S. *Paul* ſe joignit à ces deux-là, parce qu'ils étoyent de méme métier, qui étoit de faire des tentes; & ne manquoit pas chaque Sabbat d'induire tant les Juifs que les Grecs à la foi, Act. 18. 1, 2, 3, 4, 5.

Et d'ici ſe peut connoître la date de cet Edit, & qu'il étoit pour le moins de deux ans plus recent que le Synode de Jeruſalem; & qu'ainſi on ne peut preſumer que S. *Pierre*, qui ſe trouvoit à Jeruſalem au Synode, eut été auparavant chaſſé de Rome par cet Edit & contraint de retourner en la Paleſtine.

S. *Paul* ayant proteſté aux Juifs de Corinthe de ſe tourner vers les Gentils, entre chés *Juſte* voiſin de la Synagogue; bâtize de ſa main la famille de *Stephanas* premices d'Achaïe, *Criſpus* principal de la Synagogue & ceux de ſa maiſon, & amene à la foi de *Jeſus* pluſieurs Corinthiens, Act. 18. 6, &c. 1 Cor. 1. 14, 16. & 16. 15.

Le

Digitized by Google

A. de C. Le Seigneur encourage l'Apôtre par vision, en suite dequoi il demeure à Corinthe 18 mois Act. 18. 9, &c. avec *Sylvain*, ou *Silas* & *Timothée*, 2 Cor. 1. 19. comme de-là il écrivit au nom d'eux trois ses deux Epitres aux Thessaloniciens; bien que quelques-uns pensent que la seconde ait été écrite de Rome.

54 Durant le sejour de S. *Paul* à Corinthe, il est accusé par les Juifs devant *Gallion*, frere de *Seneque*, qui étoit Proconsul d'Achaie: *Gallion* refuse de les ouir & les chasse du Tribunal; & les Grecs, quoi que Payens, en faveur peut-être de ce que S. *Paul* logeoit chés un de leur nation, se prirent à batre *Sosthene*, principal de la Synagogue, en haine des Juifs, sans que le Proconsul s'en melât, Act. 18. 12, &c. Et il semble que ce *Sosthene*, qui agissoit contre S. *Paul* devant *Gallion*, ou soit autre que celui duquel parle l'Apôtre 1 Corint. 1. ℣. 1. ou que depuis il ait été changé de loup en agneau & converti à *Jesus Christ*.

L'Apôtre part en suite de Corinthe, s'étant prealablement fait raser les cheveux à Cenchrée, qui étoit le port de la ville, au sujet d'un vœu, pour témoigner aux Juifs, qu'il honoroit encore les ceremonies de sa nation; & s'embarque pour la Syrie accompagné d'*Aquile* & de *Prisille*: Arrivés à Ephese, S. *Paul* y communique en la Synagogue avec les Juifs, qui le conviënt de s'arrêter plus long-tems avec eux; ce qu'il refuse sur le besoin qu'il avoit de se trouver à Jerusalem au jour de la fête, promettant neanmoins de retourner à eux; *Aquile* & *Prisille* s'arrêtent à Ephese, S. *Paul* s'y embarque pour Cesarée; d'où il va à Jerusalem, & descend de-là à Antioche: Apres quelque tems il en part pour la Phrygie & la Galatie, où il est fort bien reçû, Act. 18. 18, &c. & Gal. 4. 14. Bien que les Galates peu apres se laisserent seduire par ceux qui pressoyent la justification par les œuvres & l'observation des ceremonies legales, dequoi il les détrompe au premier bruit qu'il en oit eu leur écrivant, Gal. 1. 6, 7. plûtôt d'Ephese, sur la fin du sejour qu'il y fit, que de Rome, comme on le croit ordinairement.

Apollos, Juif Alexandrin, homme eloquent & puissant dans les Ecritures, que quelques-uns ont mal à propos confondu avec *Philon*, vint entretemps à Ephese, aucunement instruit en la voye du Seigneur: *Aquile* & *Prisille* l'instruisent encore mieux; il passe apres en Achaïe, où il est recommandé par les freres, & y fait grand fruit, Act. 18. 24, &c.

Environ le tems que S. *Paul* partoit de Corinthe mourut l'Empereur *Claude*, ayant regi 13 ans, 8 mois & quelques jours, & laissé l'Empire à *Neron*, qui fut le premier persecuteur des Chrétiens.

Lors qu'*Apollos* étoit à Corinthe S. *Paul* arrive à Ephese; il y impose les mains pour leur communiquer le S. Esprit à 12 disciples qui n'avoyent connu que le Bâtême de *Jean*: Continué trois mois durant d'enseigner en la Synagogue: Il la quite à cause de la contradiction & de l'opiniâtreté des Juifs, & enseigne dans l'Ecole de *Tyrannus* deux ans de suite, se signalant par divers miracles. Servit même à confirmer sa doctrine,
55 l'accident survenu à sept imposteurs Juifs, enfans de
56 *Sceva*, de l'ordre Sacerdotal, qui faisant les exorcistes, & mélant en leurs superstitions le nom de *Jesus*
57 que *Paul* préchoit, furent fort mal-menés de l'esprit malin; plusieurs, qui s'étoyent adonnés aux sciences curieuses & illicites, fort celebres à Ephese, se convertissent à *Christ* & brûlent leurs livres: *Demetrius* & ses ouvriers, voyant leur gain diminuër, forment une vehemente sedition contre l'Apôtre; ravissent au theatre *Gaie* & *Aristarque* Macedoniens, comme pour leur faire rendre conte de la majesté de leur Diane, violée par la doctrine Chrétiene: S. *Paul* se veut presenter au peuple; il en est dissuadé par certains Sacrificateurs qui s'appellent Asiarques, lesquels ayant embrassé la foi, retenoyent encore le nom de leur premiere dignité & presidoyent aux jeux publics en ce qu'il y avoit de civil, sans se soüiller du service formel des idoles: Les Juifs se servent de cête occasion, pour surcharger l'Apôtre, poussant au theatre *Alexandre* le forgeron; la sedition est appaisée par la prudence du Secretaire de la ville: Et ainsi S. *Paul* à quelque reprise sejourna prés de trois ans à Ephese & aux lieux circonvoisins, Act. chap. 19. & 20. ℣. 31. *Stephanas*, *Fortunat Achaïque*, & *Apollos*, vinrent de Corinthe à Ephese pour y visiter l'Apôtre, & par les trois premiers, il écrivit aux Corinthiens en son nom & de *Sosthene* sa premiere Epitre, *Apollos* ayant fait difficulté de retourner si-tôt avec eux, 1 Corinth. 1. 1. & 16. 12, 15, 16, 17.

Environ ce tems-là *Aquile* & *Prisille*, qui avoyent couru quelque grande risque en faveur de l'Apôtre, soit à Corinthe soit à Ephese, où ils étoyent encore lors qu'il écrivit sa premiere aux Corinthiens 1 Cor. 16. 19. se retirerent à Rome, l'edit de *Claude* qui les en avoit bannis étant éteint par sa mort, Rom. 16. ℣. 3, 4.

S. *Paul* demeurant encore en Asie, projettoit de passer par la Macedone & par l'Achaïe pour aller à Jerusalem, & puis apres d'aller à Rome, & avoit envoyé par avance *Timothée* & *Eraste* devant soi, faisant état de ne point sortir d'Ephese avant la Pentecôte, Act. 19. 21, 22. Rom. 1. 13. 1 Corinth. 15. 5, 6, 7, 8. Mais la sedition excitée par *Demetrius* l'en fit partir un peu plûtôt, Act. 20. 1.

58 D'Ephese il vient à Troas, où il ne s'arrête point, déplaisant de n'y avoir point trouvé *Tite* 2 Corinth. 2. 12, 13. & tire droit en Macedone, où il demeure trois mois entiers, conviant les Macedoniens aux collectes pour Jerusalem, par l'exemple d'Achaïe, qu'il disoit être prête dés l'an passé, 2 Corinth. 8. 1, &c. & 9. 2. Il semble qu'alors il écrivit sa premiere Epitre à *Timothée*, qu'en partant il avoit laissé à Ephese pour y gouverner l'Eglise, Ephes. 1. 3. Mais *Timothée* revint incontinent apres le trouver en Macedone, ou il n'avoit encore rien determiné du sejour qu'il y feroit.

Tite aussi étant arrivé prés de lui en Macedone, & lui ayant apporté de bonnes nouvelles de Corinthe, il y écrit de Philippes sa seconde Epitre, en son nom & de *Timothée*, & en charge *Tite* & un autre, qu'on veut avoir été S. *Luc* l'Evangeliste, avec ordre de ménager que les collectes, recommandées plus d'un an devant A. de C. 1 Corint. 16. 1, 2. fussent prêtes à son arrivée, 2 Cor. 7. 5, &c. & 8. 16, &c. & 9. 3, 4, 5.

59 Apres quelque sejour en Macedone il vient en Grece & à Corinthe, où il demeure trois mois, & d'où il écrit, par la main de *Tertius*, son Epitre aux Romains, & l'envoye par *Phœbe*, diaconisse de l'Eglise de Cenchrée, sur le point de porter à Jerusalem les collectes faites pour les Saints, Rom. 15. 25, 26. & 16. ℣. 1, 2, 21, 22, 23. Act. 20. 2, 23. Alors aussi S. *Paul* écrivit son Epitre à *Tite*, de Nicopolis, par laquelle il l'oblige de l'y venir trouver, Tit. 3. 12. L'Apôtre l'avoit laissé en Crete, pour y établir des Pasteurs de ville en ville, apres qu'allant de Macedone en Grece par la mer Ægée, il avoit mis pied à terre en l'île de Crete, qu'on nomme aujourd'hui Candie, & y avoit jetté les fondemens du Christianisme.

Là, pour eviter les embûches des Juifs s'il eut pris la route de Syrie, il se resoud de prendre celle de Macedone, & envoye *Sopater* (qui se nomme *Sospater* Rom. 16. 21.) Beroëen, *Aristarque* & *Second* Thessaloniciens, *Gaie*, *Timothée*, *Tychique* & *Trophime*, l'attendre à Troas; & desancrant de Philippes avec le reste de sa troupe apres la fête de Pâque, il les y vient joindre 5 jours apres, & y en demeura 7. Au jour du Dimanche, tous les fideles étant assemblés pour celebrer la S. Cene, & S. *Paul* y traitant de la Parole jusques à la minuit, un jeune homme nommé *Eutyche*, assis sur une fenêtre, & assoupi de sommeil, tombe mort du troisiéme étage; mais l'Apôtre l'ayant embrassé, le releva vivant: De Troas il alla à Assos par terre, & le reste de sa compagnie par eau, où l'ayant rejointe, ils vienent à Metelin: d'où partant ils se trouverent le lendemain à la veüe de Chios, & le jour suivant abordant à Samos, ils s'arrêterent au promontoire de Trogylle, & arriverent le jour suivant à Milet, gueres loin d'Ephese. S. *Paul* se hâtant d'être à Jerusalem pour la Pentecôte, fait venir à Milet les Pasteurs & les Conducteurs de l'Eglise d'Ephese, qu'il en appelle les *Evêques*, ausquels il represente l'innocence de sa conduite & sa bonne disposition aux afflictions qui l'attendoyent; & les exhorte serieusement à se bien aquiter de leur devoir; & son discours fini est conduit de tous jusqu'au navire Act. 20. 3, &c. non sans les avoir attristés en ce qu'il leur disoit qu'ils ne verroyent plus sa face, comme il le croyoit alors; bien que Dieu lui fit la grace de les revoir encore apres sa premiere prison de Rome.

Partant de Milet, ils tirent à Coos, le jour suivant à Rhode, & apres à Patare, où ils s'embarquent sur un vaisseau qui alloit en Phenice: Ainsi laissant Chypre à la gauche & tirant vers la Syrie, ils arriverent à Tyr, où ils sejournerent 7 jours, & trouverent des disciples, qui dissuadoyent S. *Paul* d'aller à Jerusalem, prevoyant par l'Esprit les traverses qu'il y souffriroit. A Tyr ils s'embarquent pour Ptolemais, ou ils demeurent un jour avec les freres, Act. 21. 1, &c.

De Ptolemais ils vienent à Cesarée, & s'y logent chés *Philippe* l'Evangeliste, qui avoit été l'un des sept diacres, & duquel les 4 filles étoyent éclairées d'une lumiere prophetique: *Agabus* predit ses liens à S. *Paul*, qui ne peut être détourné d'aller à Jerusalem, Act. 21. ℣. 8, &c.

Ayant passé plusieurs jours à Cesarée, ils en partent pour Jerusalem, menant avec eux un ancien disciple Chyprien, nommé *Mnason*, chés qui S. *Paul* devoit loger: Ils sont bien reçûs des freres à Jerusalem: Le lendemain de leur arrivée ils vont chés S. *Jaques*, & tous les Anciens de l'Eglise s'y assemblent: S. *Paul* y represente le succés de son Ministere entre les Gentils, & exhibe sans doute les collectes qu'il en apportoit pour les povres de la Judée: On lui conseille la de se purifier selon la Loi avec quatre autre Juifs Chrétiens, qui avoyent fait vœu du Nazareat, pour refuter la calomnie qui le traduisoit comme deserteur de la Loy de Moyse, & auteur à tous les Juifs, qui d'ailleurs croyoyent en *Jesus Christ*, de la deserer: Mais ce conseil ne reüssit point, bien que S. *Paul* s'y fut accommodé: Car quelques Juifs incredules venus d'Asie pour la fête, l'ayant veu au Temple, ou il avoit satisfait pour sa purification aux ordres de la Loi, crient à l'aide contre lui, comme contre un ennemi declaré de la nation, de la Loi & du lieu; l'accusent meme de l'avoir profané en y introduisant des Grecs, (car ils avoyent veu par les rues *Trophime* avec lui, & pensoyent qu'il l'eût aussi mené au Temple) & ayant ainsi excité un grand tumulte, ils tâchoyent de le tuër: Mais *Claude Lysias* Colonel, qui commandoit à la garnison, y étant survenu avec des gens de guerre, le tire de leurs mains, & le fait charger de chaines: Ne pouvant d'abord connoître rien de certain, à cause du bruit, il ordonne qu'on le mene en la forteresse dite Antonia, où logeoit la garnison, & la foulle étoit si grande que les soldats le deurent porter le long des degrés: Il demande conge de parler au peuple: *Lysias* l'interroge, s'il n'est pas ce méme Egyptien, qui quelques années auparavant, ayant amassé, sous le titre de Prophete, jusques à 4000 hommes, s'étoit saisi du mont des Oliviers: Car *Felix* Gouverneur de la Province l'avoit bien defait, mais quant à lui il étoit échapé sans qu'on sceût ce qu'il étoit devenu; *Josephe* en recite les circonstances au *2 liv. de la guerre*, & au 20 *des Antiqu.* S. *Paul* ayant declaré qu'il étoit Juif & né à Tarse, obtient la permission de parler, & propose son apologie en langue Hebraïque, ce qui lui concilie plus de silence; jusques à ce que se décrivant envoyé de Dieu pour aller vers les Gentils, tous ses auditeurs forcenes crient impetueusement contre lui, comme étant indigne de vivre, Act. 21. 17, &c. & 22. 1, &c.

Lysias là-dessus le fait entrer dans le fort, & ordonne qu'il sera examiné par le foüet: Mais l'Apôtre ayant representé au Capitaine ou Centurion ordonné pour cet examen, qu'il étoit citoyen Romain, *Lysias* respectant une qualité si privilegiée & qu'il avoit lui-méme achetée bien cherement, le fait promtement délier, & le jour suivant il convoque tout le Conseil des Juifs, pour reconnoitre les chefs de leur accusation, Act. 22. 23, &c.

Ce qui se passa en ce Conseil, où le souverain Sacrificateur *Ananias*, soit qu'il fut encore en charge, soit A. de C. qu'étant déja deposé il en fit neanmoins ici la fonction, homme audacieux & Sadducien, au rapport de *Josephe*, fit frapper S. *Paul* sans raison; la defense que l'Apôtre y proposa, & l'adresse par laquelle il jetta la dissension parmi ces gens en se declarant Pharisien, & comme *Lysias* voyant ce desordre, pourveut à la sureté de l'Apôtre, le faisant ramener au fort par des soldats, se voit Act. 23. 1, &c.

Le Seigneur fortifie son Apotre la nuit suivante: Le lendemain plus de 40 zelotes conspirent de le tuër: Cête entreprise est découverte par un jeune garçon, fils de la sœur de S. *Paul*; *Lysias*, pour l'empêcher, l'envoye la nuit méme avec bonne escorte à Cesarée, où resident *Felix*, gouverneur de la Province, qui lui donna pour prison le palais d'*Herode*, Act. 23. 12, &c.

Cinq jours apres *Ananias* accompagné des Anciens & d'un avocat nommé *Tertulle*, vinrent à Cesarée former leur accusation contre S. *Paul*, y mélant des plaintes contre *Lysias*, qui l'avoit ôte de leurs mains: L'Apôtre repond fort ponctuellement à ses parties; & *Felix* remet à une autre occasion le jugement du procés: Quelques jours apres *Felix*, accompagné de *Drusille* sa femme, qui etoit Juive, fit venir S. *Paul* devant soi, qui l'effraye en traitant pathetiquement de la justice, de la temperance & du jugement avenir; il espere d'en tirer de l'argent; mais s'en voyant frustré, & contraint deux ans apres de quiter sa place à un autre, pour gratifier les Juifs il laissa l'Apôtre prisonnier, Act. chap. 24. Cête *Drusille* étoit la troisieme fille du Roi *Agrippa* qui fit decapiter S. *Jaques*, & elle n'avoit que six ans quand son pere mourut: Elle avoit été premierement accordée à *Epiphane* fils d'*Antiochus* Roi de Commagene, à la charge qu'il se feroit Juif; mais apres il la refusa pour ne point professer le Judaisme; elle fut apres mariée par son frere *Agrippa* le jeune à *Azus* Roi d'Emesiene, qui étoit circoncis; mais *Felix*, qui n'étoit qu'un serf affranchi de l'Empereur *Claude*, l'ayant veüe extrémement belle, la persuada de quiter son mari pour l'épouser.

62 A *Felix*, dont l'administration fut fort insolente & tyrannique, succeda *Portius Festus*, environ au méme tems que *Neron* fit mourir sa mere *Agrippine*, qui pour hâter la promotion de ce fils dénaturé, avoit empoisonné l'Empereur *Claude* son mari. Trois jours apres que *Festus* fut arrivé à Cesarée, il vint à Jerusalem, où le souverain Sacrificateur & les principaux du Conseil renouvellent leur accusation contre l'Apôtre, & sollicitent que *Festus* le fasse venir à Jerusalem, à dessein de le faire assassiner au chemin: *Festus* s'en excuse, & declare qu'il s'en retourneroit à Cesarée dans peu de jours, & que quelques-uns d'entr'eux eussent à y comparoître pour étre ouïs en sa presence: N'ayant sejourné que dix jours à Jerusalem il retourne à Cesarée, & s'assied des le lendemain au siege judicial; où ayant ouï sommairement les parties, *Festus*, pour gratifier aux Juifs, demande par forme d'interlocution à l'accusé, *S'il vouloit monter à Jerusalem pour y étre jugé devant lui*; l'Apôtre s'en excuse, demande d'étre jugé au Tribunal de *Cesar*, appelle de ce renvoy à *Cesar* méme, & est reçû en son appel, Act. 25. 1, &c.

Quelques jours apres *Agrippa* le jeune, & sa sœur *Berenice*, vinrent à Cesarée pour saluër *Festus* & le congratuler de sa venuë: *Festus* leur parle de son prisonnier, & de ce qui s'étoit fait en céte cause depuis qu'il étoit arrivé en son gouvernement; & ne sçachant sur l'appel que S. *Paul* avoit interjetté, ce qu'il en écriroit à l'Empereur, est bien-aise d'en avoir l'avis d'*Agrippa*, qui apres avoir oüi l'Apôtre parler fort serieusement & selon les Ecritures, des mysteres de la religion, bien que *Festus* s'en moquât, avoüe au prisonnier qu'il le persuadoit à peu prés d'être Chretien, & declare au Gouverneur, qu'il auroit pu être relaché comme innocent, s'il n'avoit point appellé à *Cesar*, Act. 25. 13, &c. & 26. 1, &c.

Cet *Agrippa*, fils d'*Agrippa* surnommé *le Grand*, qui avoit fait decapiter S. *Jaques*, & qui eut une mort si tragique à Cesarée, avoit été conservé par l'Empereur *Claude* en toutes les dignités de son feu pere, & nourri à Rome jusques à ce qu'il fut en âge de les soûtenir: Il avoit trois sœurs; *Drusille* fut la plus jeune, qui avoit quité son mari pour epouser *Felix*; *Mariamne* la seconde fut mariée à *Jule Archelaus*, fils de *Chelcias*, mais elle le quita pour *Demetrius* Juif d'Alexandrie, le plus riche & le plus considéré de la nation; & *Berenice*, l'ainée, qui avoit epousé *Herode* Roi de Chalcide, son oncle, auquel *Agrippa* avoit succedé; jeune veuve & soupçonnee d'inceste avec *Agrippa* son frere; pour en étoufer le bruit elle sollicita *Polemon* Roi de Cilicie de se circoncire & de l'épouser; mais elle le quita semblablement, par sa lubricité, & lui de son côté quita le Judaïsme: Tellement que ce qui arriva à Cesarée quand leur pere mourut, sçavoir que les soldats ayant sceu sa mort, portenent pour insulter à sa memoire les statues de ses trois filles dans un lieu infame, lors que l'ainée n'avoit que 16 ans, la mitoyene 10 & la plus jeune 6, fut le prognostic de la turpitude de leur vie.

Enfin *Festus* ayant resolu d'envoyer S. *Paul* à Rome avec d'autres prisonniers, sous la conduite d'un Capitaine nommé *Jule*, on l'embarque sur un vaisseau d'Adramyte qui alloit en Asie, accompagné de *Timothée*, de *Luc* & d'*Aristarque*. Abordant le lendemain à Sidon, *Jule*, qui traitoit l'Apôtre fort civilement, lui permit d'aller vers ses amis & qu'ils eussent soin de lui: Le vaisseau arrivant à Myre, ville de Lycie, il s'y en trouve un autre d'Alexandrie qui tiroit en Italie, où *Jule* s'embarque avec ses prisonniers: S. *Paul* jugeoit qu'il faloit descendre à Beaux-ports & y passer l'hyver; parce que déja le jûne du mois de *Tisri* etoit passé, c. le mois d'Octobre venu, & le tems de la navigation presque écoulé: Mais l'avis du patron de navire, auquel *Jule* deferoit plus qu'à celui de l'Apôtre, prevalut: Alors une horrible tempête & qui continua par plusieurs jours, accueille le vaisseau, au milieu de laquelle le jet étant fait, l'Apôtre convie tous les autres, tant passagers que matelots, de prendre courage, Dieu l'ayant assuré la nuit par son Ange, qu'il seroit presenté à Cesar, & qu'en sa consideration

Digitized by Google

A. de C. vulgaire lui attribuë ; métier qui en la naiſſance du Chriſtianiſme étoit également odieux & illicite aux Chrétiens & aux Juifs.

Durant que S. *Paul* eſt priſonnier à Rome, il écrit aux Philippiens par *Epaphrodite*, qu'ils lui avoyent envoyé pour le viſiter & l'aſſiſter, & qui s'employant avec l'Apôtre au miniſtere de l'Evangile, avoit couru riſque de ſa vie par une grande maladie, au tems même que les liens de S. *Paul* rendus celebres dans le Palais de *Neron*, amenoyent pluſieurs des ſiens à la connoiſſance de *Chriſt*, Philipp. 1. 12, 13. & 2 19, &c. & 4. 10, &c. Mais il avoit écrit peu auparavant du même lieu aux Coloſſiens & à Philemon, par *Oneſime*, ſerviteur fugitif de celui-ci, qui à Rome s'étoit converti à la foi par le miniſtere de S. *Paul* ; lequel le renvoya vers ſon maître en lui écrivant, Philemon ℣. 9, 10, &c. & le chargea auſſi avec *Tychique* de ſon Epitre aux Coloſſiens, Coloſſ. 4. 7, 8. Je dis que les Epitres à Philemon & aux Coloſſiens precederent celle des Philippiens, puis qu'*Epaphrodite* fut le porteur de celle-ci, au lieu qu'il étoit encore à Rome & priſonnier, ſi c'eſt du moins le même qu'*Epaphras*, comme pluſieurs penſent, lors que les deux autres s'écrivirent, Coloſſ. 4. 12. Philem. ℣. 23. Ces trois Epitres, aux Philippiens, aux Coloſſiens & à Philemon, s'écrivent au nom de S. *Paul* & de *Timothée*, qui étoit auſſi alors à Rome, comme peu de tems apres l'Epitre aux Hebreux fut écrite au même lieu, en laquelle il eſperoit de les voir bien-tôt, Heb. 13. 23, 24. Fort peu de tems apres la ville de Laodicée, l'Egliſe de laquelle avoit part à l'Epitre aux Coloſſiens, fut renverſée par un tremble-terre ; mais il ſemble que depuis elle ſe releva en quelque ſorte de ſa chûte, puis qu'il eſt parlé de l'Egliſe de Laodicée entre les 7 Egliſes d'Aſie, Apoc. 1. 11.

Or il y a grande apparence que S. *Paul*, apres avoir été detenu priſonnier à Rome, mais peu reſſerré, plus de deux ans, fut relâché environ l'an 10 de *Neron*, qui couroit avec le 64 du Seigneur, ſur le défaut que firent ſes accuſateurs de comparoître devant l'Empereur, du moins ſous ſa caution juratoire, & à condition de ſe repreſenter & d'eſter à droit dans un tems limité. Quelques-uns pretendent que durant ce tems-là il ait accompli le deſſein qu'il avoit long-tems eu de paſſer en Eſpagne, Rom. 15. 24, 28. Du moins recueille-t-on de ſes Epitres écrites de Rome, qu'il eſperoit fort de retourner encore en Macedone, en Aſie & en Grece, Philipp. 1. 25. & 2. 24. oui-même vers les Hebreux, Heb. 13. 23, 24. Qu'il ordonne à *Philemon*, lors qu'en ſon nom & de *Timothée* il lui écrit par *Oneſime* & par *Tychique*, de lui preparer logis, Philem. ℣. 22. Que *Timothée*, qui l'avoit accompagné en tout ſon voyage & en ſes liens de Rome, & y avoit long-tems demeuré avec lui, avoit été renvoyé par lui en Macedone, durant ſa premiere detention, (comme il eſperoit de le faire bien-tôt Phil. 2. 19.) & apres les Epitres écrites aux Philippiens, aux Coloſſiens & à Philemon, qui portent le nom commun de lui & de *Timothée* : Que *Timothée* n'étoit plus à Rome, quand S. *Paul* en écrivit ſon Epitre aux Hebreux, s'étant peu faire que partant de Rome il ait été arrêté quelque part, à l'entrée de ſon voyage vers la Macedone & la Grece, & que S. *Paul* en recevant les nouvelles de ſa relaxation Heb. 13. 23, 24. ait eſtimé qu'il ait deu retourner vers lui, bien que remis en liberté, il ne l'ait pas fait, mais ait continué ſon chemin : Et qu'ainſi l'Apôtre relâche peu à prés, comment que ç'ait été, ſoit auſſi parti de Rome, & du moins ſuivant *Timothée* à la piſte, ait fait encore un tour en Orient, ſelon les promeſſes qu'il en avoit données & les eſperances qu'il en avoit conçues ; puis qu'en la ſeconde à *Timothée* ecrite de Rome, vers la fin de ſes jours, & lors qu'il ſe preparoit au martyre, il ordonne à *Timothée* de retourner promtement vers lui, & d'amener *Marc* avec ſoi, & d'apporter de Troas la manteline, les livres & les parchemins, qu'il y avoit laiſſé chés *Carpe* ; lui repreſentant qu'*Eraſte*, qui apparemment avoit donné quelque eſperance de l'accompagner en ce deuxiéme voyage de Rome, étoit neanmoins demeuré à Corinthe, & qu'il avoit été contraint de laiſſer *Trophime* malade à Milet, 2 Tim. 4. 11, 13, 20. Ce qui ne ſe peut entendre que d'un ſecond voyage de S. *Paul* à Rome, veu qu'ayant eu *Timothée* avec ſoi durant le premier, celui-ci n'auroit point ignoré, & qu'*Eraſte* n'avoit point été de la partie, & que *Trophime* auroit été arrêté par ſa maladie à Milet, & empêché de paſſer outre : Auſſi quand S. *Paul* de ſa premiere priſon écrivoit aux Coloſſiens, il declare que *Marc* étoit avec lui, Coloſſ. 4. 10. Philem. ℣. 24. Mais depuis il ordonne à *Timothée* de le lui amener, 2 Tim. 4. 11. Lors qu'il écrit cete ſeconde Epitre à *Timothée*, *Demas* s'en étoit allé à Theſſalonique, *Creſcens* en Galatie, & non pas dans les Gaules, comme quelques-uns ont creu, *Tite* en Dalmatie, & il n'avoit que S. *Luc* avec ſoi 2 Timot. 4. 10. Mais en écrivant aux Coloſſiens & à Philemon, il avoit avec ſoi *Luc* & *Demas*, Coloſſ. 4. 14. & Philem. ℣. 24. En cete derniere Epitre à Timothée il écrit comme étant prêt à ſouffrir le martyre & ſur le point de ſa mort 2 Tim. 4. 6, 7, 8. Mais dans les autres Epitres écrites de Rome, il parle comme eſperant & s'aſſurant de revoir bien-tôt ceux auſquels elles s'adreſſent : Et comme il ſaluë *Timothée*, au nom d'*Eubulus*, de *Prudens*, de *Linus* & de *Claudia*, deſquels il n'avoit fait aucune mention en ſes Epitres aux Philippiens, aux Coloſſiens & à Philemon, auſſi il ſaluë les Coloſſiens & Philemon, au nom d'*Ariſtarque*, de *Marc*, couſin de *Barnabas*, & de *Jeſus*, ſurnommé *le Juſte*, comme de ſes compagnons d'œuvre à Rome, deſquels il ne fait aucune mention à *Timothée* : Mais puis qu'il y ſaluë *Priſce* & *Aquile*, & la famille d'*Oneſiphore*, qui étoit Aſiatique, il y a grande apparence que les premiers, qui étoyent à Rome quand S. *Paul* y vint la premiere fois, en étoyent auſſi ſortis pour la ſeconde fois avec lui, & étoyent retournés demeurer en Aſie ou en Achaïe : Cete diverſité de perſonnes, jointe aux circonſtances déja deduites, verifie ſuffiſamment que la ſcene étoit changée, & qu'il faut concevoir un aſſés grand intervalle de tems, entre la premiere priſon de S. *Paul* à Rome, & la ſeconde, ſous laquelle s'écrivit la ſeconde Epitre à *Timothée*.

A. de C. Nous ne pouvons pas dire où ſejournoit *Timothée* quand S. *Paul* lui écrivit ſa ſeconde Epitre, & de ſes ſeconds liens, ni à quel ſujet il n'etoit point retourné à Rome avec lui, ni par qui elle lui fut envoyée, comme nous ne ſçavons comment, d'où, par où, ni à quel ſujet, l'Apôtre revint à ſa priſon ; mais il eſt certain que de la même priſon, & peu auparavant qu'il eût écrit ſa ſeconde Epitre à *Timothée*, qui eſt la derniere de toutes ſes Epitres, il écrivit ſon Epître aux Epheſiens, & la leur envoya par *Tychique* ; ce qui paroît manifeſtement de ce qui ſe lit Epheſ. 6. 21. & 2 Tim. 4. 12. Et certes ſi l'Epitre aux Epheſiens avoit été portée par *Tychique* au même tems qu'il porta avec *Oneſime* l'Epitre aux Coloſſiens, ſans doute que l'Apôtre auroit auſſi-bien joint le nom de *Timothée* avec le ſien en celle-là qu'en celle-ci, ſi elles étoyent parties enſemble de Rome & en même tems.

Tant y a qu'alors des accuſateurs ſe preſenterent contre S. *Paul*, qui bien qu'abandonné de tous en ſa premiere defenſe, (apparemment parce que peut-être les ennemis de l'Apôtre le chargeoyent de quelques crimes d'Etat, auſquels *Neron* ſe témoignoit fort ſenſible,) neanmoins il y fut tellement aſſiſté de Dieu, qu'il y juſtifia hautement le Chriſtianiſme, & ne fut point condamné pour cete fois, mais par ſentence interlocutoire renvoyé à la priſon, en laquelle il attendoit avec courage un arrêt de mort, 2 Timot. 4. ℣. 17, 18.

Pendant que S. *Paul* ou ſort fraichement de ſa premiere priſon, ou retourne à la ſeconde & y eſt detenu, S. *Pierre* écrivit ſa ſeconde Epître, ſe ſentant auſſi proche de ſa fin 2 Pier. 1. 14. & apres que preſque toutes celles de S. *Paul* étoyent divulguées entre les Egliſes 2 Pier. 3. 15, 16. & notamment celle qui étoit écrite aux Hebreux, ſelon que les ſçavans remarquent que beaucoup de conformité ſe rencontre quant aux matieres qui s'y traitent, entre l'une & l'autre. Peu de tems apres s'écrivit l'Epitre de S. *Jude*, le même que les Evangeliſtes nomment *Lebbée* & *Thaddée*, qui eſt comme un raccourci de la ſeconde de S. *Pierre*, & a beaucoup de rapport avec elle.

Une opinion s'eſt établie de long-tems parmi les hommes, plus par ouï-dire, que ſur quelque témoignage irreprochable, que S. *Pierre* & S. *Paul* ſouffrirent le martyre en même tems & en même lieu : Il eſt certain que tous deux ont ſouffert le martyre : Il eſt certain que S. *Pierre* a été crucifié, ſelon que le lui avoit predit *Jeſus Chriſt*, Jean 21. 18. Il eſt auſſi certain que S. *Paul* a ſoûtenu le martyre à Rome, où il l'attendoit ſi conſtamment peu devant ſa mort : Mais ſi S. *Pierre* le ſouffrit en même tems & en même lieu que lui, il faut qu'il ſoit venu à Rome fort peu devant la mort de S. *Paul*, & apres qu'il en avoit écrit toutes ſes Epitres : Et certes comme il n'étoit pas à Rome & n'y avoit pas encore été quand S. *Paul* écrivit aux Romains, puis qu'en y ſaluant tant d'autres de ſa connoiſſance, il n'y parle point du tout de lui Rom. 16. & inſinuë aſſés Rom. 15. 20. que nul autre Apôtre n'avoit point encore preché à Rome, (c'étoit pourtant au jugement des plus habiles Chronologues l'an 3 ou 4 de *Neron*, quand il écrivit aux Romains) auſſi n'y étoit-il point, ni durant la premiere priſon de S. *Paul* ni durant la ſeconde ; puis qu'en toutes les Epîtres que S. *Paul* en écrivit, il n'y parle point du tout de S. *Pierre*, bien qu'il y faſſe mention de pluſieurs autres, de moindre conſideration & de moindre autorité que lui entre les Chretiens.

Toutefois parce qu'il s'eſt pu faire que depuis la derniere Epitre de S. *Paul* écrite à *Timothée*, & par conſequent depuis ſa premiere audience devant *Neron*, qui lui avoit fort bien reuſſi, & en laquelle il avoit été delivre de la gueule du lion 2 Tim. 4. 17, 18. S. *Pierre* ſoit ſurvenu à Rome, nous ne voudrions pas opiniâtrement contredire à ceux qui les y font mourir tous deux le 29 de Juin en l'an 12 de *Neron*, qui couroit
66 avec le 66 du Seigneur : S. *Pierre*, comme on dit, ayant été crucifié la tête en bas, & S. *Paul* decapité.

Parce que nôtre deſſein eſt de nous retenir dans le cercle de l'hiſtoire ſainte, nous ne diſons rien de ce qui ſe pourroit rapporter touchant les autres Apôtres du Seigneur, & le progrés de leurs predications en divers lieux de l'univers : C'eſt pourquoi pour achever nôtre tâche remarquons, qu'au même tems que *Neron* commençoit de faire des martyrs, deſquels les cendres & le ſang ſont le ſeminaire de l'Egliſe, la nation Judaïque achevoit de combler ſa meſure & hâtoit par ſes confuſions, ſa totale & derniere ruïne : La guerre avoit commencé de s'allumer depuis quelques années entre les Juifs & les Romains : *Neron* avoit envoyé *Florus*, homme méchant, pour ſucceder à *Albinus*, au gouvernement de la Judée : Celui-ci vexant & opprimant diverſement les Juifs, déja fort portés au changement, & pleins de mauvaiſes humeurs, leur fit prendre le frein aux dents & les precipita au deſeſpoir : Le Roi *Agrippa*, grand zelateur du Judaiſme, fit ce qu'il put pour les diſſuader de prendre les armes : Mais il eſt à peine ſorti de Jeruſalem, que certains ſeditieux qui ſe nommoyent Zelotes, ſurprenent le château de Maſſada, place forte & bien munie, & y tuënt toute la garniſon Romaine. *Eleazar* d'ailleurs fils du ſouverain Sacrificateur *Ananias*, Capitaine du Temple, remuant & factieux, perſuade aux Sacrificateurs de n'offrir aucuns ſacrifices que pour les Juifs, à l'excluſion de ceux qui avoyent coûtume de s'offrir pour l'Empereur & pour les Romains : Les principaux de la ville, remarquant où cela tendoit, prient *Florus* à Ceſarée & *Agrippa* d'envoyer promtement des forces, pour étouffer la ſedition dans le berceau. *Florus*, qui ne demandoit que playe & boſſe, eſt bien-aiſe qu'elle s'accroiſſe ; & les troupes qu'*Agrippa* y envoya, ne ſervirent qu'à former les partis : Elles tenoyent avec les principaux, la partie ſuperieure de la ville ; les ſeditieux occupoyent la baſſe ville & le Temple : Sept jours ſe paſſerent parmi eux en eſcarmouches : Mais à l'occaſion d'une feſte, pluſieurs aſſaſſins ou bandouliers ſe gliſſerent au Temple, & joints aux autres, les recoignent dans le palais d'*Herode*, brûlent celui d'*Agrippa* & la maiſon d'*Ananias*. *Manahem* fils de *Judas* Galileen, chef de ces aſſaſſins, & qui les avoit armés à Maſſada, occupé par lui ſur les Zelotes, ſe rendoit maître de la ville, apres le fort

Digitized by Google

A. de C. fort *Antonia* pris, & la garnison Romaine tuée : Mais *Eleazar*, Capitaine du Temple, le tua dans le Temple méme comme il y prioit ; & ayant dissipé ce parti, il fait reprendre Massada par le sien, & tuër de sang froid au jour du Sabbat les soldats Romains de plusieurs forts, qui s'étoyent rendus à composition de vie & bagues sauves. *Florus* rend la pareille aux Juifs de Cesarée, & les fait tous massacrer par ses gens : Et ainsi l'animosité s'échauffe de part & d'autre par l'effusion de beaucoup de sang & eu Judée & en Syrie. *Cestius Gallus*, Gouverneur de Syrie, arme à ce bruit, prend & brûle Joppe, Lydde & autres villes, marche vers Jerusalem, y recoigne les seditieux sortis en campagne contre lui, & auroit pu alors à la faveur du peuple occuper la ville & le Temple, s'il avoit presse le siege, qu'il leva tumultuairement & sans sujet, avec grande perte des siens, & de plusieurs machines de guerre, qu'il abandonna par une retraite precipitée, & qui servirent depuis durant le siege de Jerusalem à la defense de la ville. A ce bruit *Neron*, qui etoit en Achaïe, commet à *Vespasien* la conduite de céte guerre ; *Tite* son fils lui amene du renfort d'Alexandrie ; & ainsi, avec une armée de 60000 mille hommes, perce en Galilée; assiege, prend & brûle Gadara & Jotapata ; Tiberias se rend d'oüie ; Tarichée, ayant attendu le siege, est prise par force & entierement ruinée : Et pendant que plusieurs autres villes en Galilée & en Palestine cedent au plus fort, voila les Juifs partagés en deux factions, les uns cornant la guerre & les autres pressant la paix : Le païs se remplit de brigands attroupes, qui chargés de butin pris sur les pacifiques, vienent à Jerusalem, & la remplissent de discorde, de violences, de meurtres & de sang : Ces Zelotes, ainsi se nommoyent-ils, assiegés dans le Temple par le peuple, appellent les Idumeens à leur secours, qui entrés avec 20000 hommes dans la ville, y font une grande boucherie ; *Vespasien* émû par ces desordres, se prepare au siege de Jerusalem, & se rend maitre de tout ce qui l'y pouvoit incommoder : Mais sur les nouvelles de la mort de *Neron*, & de celle de *Galba*, qui lui avoit succedé, il trouve à propos avec *Tite* son fils de temporiser un peu ; ce qui donna loisir aux Juifs de reprendre quelque vigueur, dont ils n'userent qu'a leur mutuelle consomtion. *Othon*, qui avoit succedé à *Galba* ayant aussi été tué, & *Vitellius* etant entré en Italie, pour leur succeder, les troupes de *Vespasien* le saluënt Empereur ; & les siens ayant prevalu à Cremone & à Rome contre *Vitellius* qui y fut aussi tué, il s'embarque à Alexandrie, pour aller a Rome & charge son fils *Tite* d'aller achever la guerre de Judée. La ville de Jerusalem étoit pleine de factions, qui s'acharnoyent tous les jours les unes contre les autres. *Tite* part de Cesarée un peu devant Pâque, & vient mettre le siege devant la ville, qu'il presse avec beaucoup de chaleur, empéchant que personne n'en pût sortir, & que rien n'y entrât; ce qui ajoûta au fleau de la guerre, que ces malheureux soûtenoyent au dedans & au dehors, ceux de la peste & de la famine, tellement qu'en peu de tems, depuis le 14 d'Avril que le siege avoit commencé, furent enterrés, c'est-à-dire jettés dans des fondrieres, plus de six cens mille personnes, qui é-

A. de C. toyent peries de disette ou de contagion. Enfin l'attaque se faisant & continuant de toutes parts depuis le 5 de Juillet, tout fut soûmis au victorieux & achevé de brûler, quant au Temple le 10 d'Aoust, bien que *Tite* eut fait ce qu'il eut pu pour le conserver ; & quant au reste de la ville le 8 de Septembre, ces miserables n'ayant jamais voulu entendre à aucune composition : Il s'y fit nonante sept mille prisonniers ; & onze cens mille personnes y moururent durant le siege. *Jean* & *Simon*, chefs des factions, furent trouvés caches dans les cloaques, & 2000 autres qui avoyent mieux aime s'y entretuer ou y mourir de faim, que de se rendre. Plusieurs signes avoyent presagé ce desastre: Un homme par plusieurs annees de suite y avoit couru les ruës, criant incessamment, *Voix d'Orient, voix d'Occident, voix des quatre vents, voix contre Jerusalem, contre le Temple, & contre tout le peuple*, sans en pouvoir etre aucunement empéché ; tant que durant le siege, criant à son accoûtumée sur la muraille, *malheur a la ville, au peuple & au Temple*, il y fut frappe d'un perrier, & se sentant mortellement blesse ajoûta en expirant ces mots à son cri precedent, *malheur aussi à moi*. Une comete en forme d'epée avoit brillé un an de suite sur la ville : D'une vâche amenée à l'autel nâquit un agneau : Un an devant le siege en la fête de Pâque une grande lumiere reluisit au Temple & à l'entour de l'autel, à neuf heures de la nuit, & continua une bonne demi-heure : La porte Orientale du Temple qui étoit d'airain, pour laquelle ouvrir & fermer 20 hommes etoyent employés & requis, s'ouvrit de nuit d'elle méme : Des chariots & des esquadrons armes furent veus s'entrechoquer au milieu de l'air, & des voix funestes s'oüirent de nuit au Temple en la fête de Pentecôte, qui disoyent, *partons d'ici* : Mais les Juifs endurcis demeuroyent sourds & aveugles à tout cela, animes à céte guerre sur une prediction que l'Empire universel seroit confere à quelqu'un qui sortiroit environ ces tems-là de leur nation ; ce que *Josephe* veut entendre de *Vespasien*, mais qui se devoit plûtôt expliquer de *J. C.* Les propheties duquel touchant la desolation & le renversement eternel de la ville & du Temple, comme elles se lisent Matt. 24. 15, 16, &c. & celles de Daniel ch. 9. ℣. 27. obtinrent alors leur entier accomplissement : Dieu ayant cependant pourveu par sa Providence à la surete de l'Eglise Chrétiene de Jerusalem, qui reçut commandement d'en sortir peu devant le commencement de la guerre, & de se retirer à Pella au de-là du Jordain, ou durant tous ces mouvemens elle jouit de repos & de sureté, comme *Eusébe* le remarque *liv. 2 hist. Eccl. ch. 5*. La ville fut prise l'an 2 de *Vespasien*, qui
70 couroit avec le 70 du Seigneur : Le pere & le fils en triomferent solennellement, & les dépouilles du Temple servirent à l'ornement du Temple de la paix que
71 *Vespasien* bâtit à Rome : On dit que l'an 3 de *Vespasien*
72 S. *Barthelemi* fut martyrisé en Perse, & l'an 4 S. *Thomas*
73 aux Indes, & l'an 5 S. *Luc* à Patras en Achaïe.

Vespasien tint l'Empire prés de 12 ans ; *Tite* son fils 2
80 ans & 2 mois, & *Domitian* son autre fils, aussi méchant
82 & vicieux que son frere *Tite* avoit été Prince excellent, debonnaire & vertueux, 14 ans, ou environ. Ce *Do-*

A. de C. *mitian* fut l'auteur de la seconde persecution contre les
91 Chretiens. On rapporte à l'an 9 de son empire, la relegation de S. *Jean* en l'ile de Patmos, l'une des îles Sporades en la mer Ægee, ou il reçut & ecrivit son Apocalypse, comme il se voit Apoc. 1. 9. Mais auparavant, ayant pris sa plus ordinaire residence a Ephese, il avoit écrit son Evangile apres les trois autres Evangelistes, pour servir de bouclier à l'Eglise pour la divinité du Fils de Dieu, contre *Ebion* & *Cerinthus*, qui bien que se professant Chretiens, neanmoins la rejettoyent : Aussi en fut ce S. Apotre un defenseur si constant, que de-là il fut surnommé le *Theologien*, selon le titre qui lui est donne ou qu'il prend lui-méme en celui de l'Apocalypse : il avoit aussi écrit avant sa relegation ses trois Epitres, dont la premiere fut encyclique ou Catholique, pour diverses Eglises à la fois ; on a dit qu'elle fut inserite directement aux Parthes ; les deux autres s'adressent à deux personnes particulieres, l'une qu'il appelle la *Dame elue*, bien que d'autres en font un nom propre, & l'appellent *Electe* : & l'autre nommé *Gaius*, qu'il salue sous le nom de l'*Ancien*, ou du *Frére*, bien qu'un des premiers disciples de *Jesus Christ* Jean 1. 37. Il avoit solennellement été appellé à l'Apostolat avec son frere *Jaques* quand ils radouboyent leurs filés en une nacelle avec leur pere *Zebedee* Matt. 4. ℣. 21. & furent tous deux surnommes *Boanerges*, c. enfans du tonnerre Marc, 3. 21. *J. Christ* l'aimoit particulierement, Jean 13. 23. Aussi le prit il avec *Pierre* & *Jaques*, pour etre témoins de la resurrection de la fille de *Jaïrus* Marc 5. 37. de sa transfiguration Matt. 17. 1. & de son agonie Matt. 26. 37. Il etoit à table au sein de *J. Christ* en la derniere Pâque Jean 13. 23. fit par son credit entrer S. *Pierre* chés *Caiphe* quand le Seigneur y fut mene Jean 18. 16, 17. reçut ches soi la S. Vierge, sur la recommandation que lui en fit le Sauveur en sa croix Jean 19. 26, 27. courut avec S. *Pierre* au sepulcre de *J. C.* & y arriva le premier Jean 20. 3, 4. & reconnut le premier *J. C.* quand il leur apparut pres la mer de Tiberias Jean 20. 7. Lui & *Jaques* le mineur & *Cephas* étoyent tenus pour etre les colomnes, Gal. 2. 9. Il survécut à tous les autres Apôtres, & vit s'executer sur Jerusalem & sur la nation Judaique les justes jugemens de Dieu & les predictions du Seigneur : Apres 4
96 ou 5 ans d'exil en Patmos, la mort de *Domitian*, par l'Edict de *Nerva* son successeur, qui cassa tous les bannissemens & les autres actes de ce mechant Prince, pretextes de Judaisme ou d'impiete contre les dieux, lui rendit la liberte, tellement qu'il s'en retourna à Ephese, ou il mourut paisiblement & en grand âge, sous l'Empereur *Trajan*, & comme on croit en l'an
100 100 de *J. Christ*, qui couroit avec le 2 de ce Prince : Car bien que le bruit étoit de son tems qu'il ne mourroit pas, sur un mot qu'avoit dit de lui le Seigneur à S. *Pierre*, *Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne qu'en as tu a faire ?* Jean 21. 22, 23. il en dit neanmoins assés là pour detromper ceux qui durant la vie & depuis sa mort, s'imaginerent ou qu'il ne mourroit pas ou qu'il n'étoit pas encore mort.

F I N.

Digitized by Google

DICE ou TABLE
sur les Livres Canoniques
DU VIEUX ET DU NOUVEAU
S T A M E N T,
ıs propres que des matieres principales qui y ſont contenuës.

---

ctes du Synode National tenu à Dordrecht aux années 1618 & 1619.
Seſſion 12 tenuë le 24 Novembre avant midi.

ux qu'on deſtineroit à la traduction nouvelle de la Bible, ſelon la reſolution qui en avoit déja été priſe,) ſeront avertis velle verſion, un Indice exact des mots & des choſes, avec une ſoigneuſe Interpretation des noms Hebreux. *On e à cet ordre, principalement pour le dernier chef: & peut-être ſerons nous blâmés d'y avoir été trop diligens; veu qu'à s beaucoup plus ſuccincts ſur le premier, où nous nous ſommes contentés de ſuivre, quoi qu'avec augmentation & amelio- des Bibles de Saumur & de Geneve; tant pour ne point trop groſſir le volume, que pour ne point empieter ſur les* Threſors *ur les* Concordances *Latines, Greques & Hebraiques, ni ſur la grande* Biblioteque *de Ravanel, & ſemblables bons li- avans, & qui ſe doivent de neceſſité conſulter par ceux qui veulent penetrer avec plus d'exactitude dans le détail des choſes noms propres, non ſeulement Hebreux, mais auſſi Caldaïques, Syriaques & Grecs, nous n'avons pas toûjours aſſés heu- des plus curieux Critiques, le Lecteur eſt prié de ſe ſouvenir, que les Etymologies ne ſe doivent pas prouver par des demon- us ſçavans dans les langues n'en tombent pas toûjours d'accord, qu'un méme mot, comme un méme portrait, peut nous l'enviſageons diverſement, & qu'en ce qui nous paroiſſoit trop douteux, nous nous ſommes contentés de ſuivre ceux probablement. Du moins pouvons nous aſſurer d'avoir apporté en cet Indice plus d'exactitude, en ce qui concerne les noms & les appellatifs des meſures, des poids & des monnoyes, qu'on n'avoit fait juſques ici en toutes les Bibles qui ſont tom- t neanmoins nôtre travail aux ſeuls livres Canoniques, ſans y rien méler des Apocryphes.*

ABDIEL, H. *ſerviteur de Dieu:* un des chefs de ceux de Gad, 1 Chron. 5.15.

ABDON, ou *Habdon.* H. *ſerviteur du jugement*, ou *ſervitude:* Ce fut I. un des Juges d'Iſraël, Jug. 12. 13,14.

II. Un fils de Mica, Officier du roi Joſias, 2 Chron. 34.20. Il s'appelle auſſi *Hacbor*, fils de Micaja, 2 Rois 22. 12.

III. Une ville Levitique en la tribu d'Iſſacar, Joſ. 21.30. 1 Chron.6.74.

ABED. Voi *Hebed.*

ABEDNEGO, H. *en ſervant je me tais*, ou *le ſerviteur de la clarté*, ou *du feu reſplendiſſant*, ou *de l'idole Nego*, qui étoit le dieu du feu: D'autres veulent que ce ſoit la Planete Venus: Ainſi fut ſurnommé en Babylone, celui des trois compagnons de Daniel jettes en la fournaiſe, qui s'appelloit autrement Azarias, Dan. 1. 6,7,11,19, &c. & 2. 13,17,18,49. & 3. 8,24,30.

ABEL, ou *Habel*, par *he*, H. *vanité:* Ce fut le ſecond fils d'Adam, que Caïn tua, Gen. 4. ℣.1, &c. Son ſang, Matt. 23.35. Luc 11.51. Heb. 12. 24. Sa foi, Heb. 11. 4.

ABEL par *aleph*, H. *pleur, deuil*, ou *plaine*, ou *vallée:* Ville en Iſraël, appellee auſſi *Bethmahaca*, & *Abel-Bethmahaca*, 2 Sam. 20. 14, 15, 18. 2 Rois 15.29. & *Abelmajim*, c. *le pleur*, ou *la vallée des eaux*, 2 Chr. 16. 4. Aſa la fit attaquer & prendre ſur Iſraël par Benhadad roi de Syrie, 1 Rois 15. ℣.20.

ABELKERAMIM, que quelques-uns font un nom propre, ſignifie *la plaine des vignes*, Jug. 11. 33.

ABELMEHOLA, H. *pleur d'infirmité:* Nom propre d'un certain lieu, Jug. 7. 22. 1 Rois 4. 12. De-là etoit Eliſée 1 Rois 19. ℣. 16. & de-là Hadriel eſt ſurnommé *Melohathite* 1 Sam. 18. 19.

ABELMITSRAIM, H. *le deüil des Egyptiens:* Lieu ou Joſeph & ceux de ſa ſuite firent par ſept jours le deüil de Jacob, Gen. 50. 11.

ABELSITTIM, H. *le pleur des épines*, ou *des prevarications:* Ou ſelon d'autres, *la plaine des cedres*, ou *du bou qui ne pourrit point:* L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 49. que quelques-uns penſent etre appelle ſimplement *Sittim*, Nomb. 25.1. Joſ. 2.1.

ABESSAN. Voi *Ibſan.*

ABEN, ou *Eben-Bohen.* Voi *Bohen.*

ABI, H. *mon pere. Abija*, H. *mon pere eſt l'Eternel:* La mere d'Ezechias s'appelle du premier nom 2 Rois 18. 2. & du ſecond 2 Chron. 29. 1.

ABIA, ou *Abija*, H. *mon pere l'Eternel:* C'eſt I. l'un des fils de Beker, fils de Benjamin, 2 Chron. 7. 8.

II. L'un des fils de Samuël que le pere avoit établi pour Juges ſur Iſraël, 1 Sam. 8. 2, 3. 1 Chron. 6. 28.

III. Le fils de Roboam & de Mahaca: Il eſt établi pour chef de ſes freres 2 Chron. 11. ℣. 22. & en ſuite ſuccede à ſon pere au royaume de Juda. Voi de ſon adminiſtration 1 Rois 15. 1, &c. 2 Chron. 13.1, &c. Il s'appelle auſſi *Abijam*, c. *pere de la mer*, 1 Rois 14. 31. & 15. 1.

IV. Le fils de Jeroboam, premier roi d'Iſraël; ſur la maladie duquel Jeroboam envoye ſa femme conſulter le Prophete Ahija, 1 Rois 14. 1, &c.

V. Un Sacrificateur du huitiéme ordre, ou du huitieme ſort 1 Chron. 24. 10. duquel fut Zacharie pere de Jean Bâtiſte Luc 1. 5. Il eſt auſſi parlé d'un Sacrificateur de méme nom Nehem. 10.7. & 12. 4,17.

VI. La femme de Hetſron, 1 Chron. 2.24.

ABIALBON, H. *pere ſurintelligent:* Un des heros de David, 2 Sam. 23.31. Il s'appelle *Abiel* 1 Chron. 11. 32.

ABIASAPH, H. *pere aſſemblant*, ou *l'aſſemblage du pere:* C'eſt l'un des fils de Coré, Exod. 6. 24.

ABIATHAR, H. *pere excellent*, ou ſelon d'autres, *pere du reſidu:* Le fils d'Ahimelec, qui lors que Saül fit tuër ſon pere & les autres Sacrificateurs de Nod, rechappa ſeul de ce carnage & s'enfuït vers David, 1 Sam. 22. 20, &c. & 30. 7, 8. Il le voulut accompagner en ſa fuite pour Abſalom; mais le roi le fit retourner en la ville, 2 Sam. 15. 24, &c. Il exerce au tems de David la ſouveraine Sacrificature avec Tſadok, 2 Sam. 20. 25. 1 Chron. 15. 11, &c. Se jette dans la faction d'Adonija contre Salomon 1 Rois 1. 7. & pour cela eſt deporté de la Sacrificature, ſelon la parole du Seigneur, 1 Rois 2. 26, 27. & 4. 4. Ce nom d'Abiathar avoit auſſi été celui de ſon pere Ahimelech, & ſe fait ſouvent changement de ces deux noms, Marc 2. 26.

ABIB, H. *épi:* Le premier mois de l'an ſacré, appelle autrement *Niſan*, répondant en partie à nôtre Mars & en partie à nôtre Avril, parce qu'alors les orges ſont en épi, Exod. 9. 31. En ce mois les Iſraëlites ſortirent d'Egypte & celebrerent la premiere Pâque, Exod. 12. 2, 3, &c. & 13. 3, 4, &c.

ABIDA, H. *pere de la ſcience*, ou *la ſcience du pere:* L'un des fils de Madian, qui le fut d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 4. 1 Chr. 1. 33.

ABIDAN, H. *pere du jugement:* Le chef de la tribu de Benjamin, Nomb. 1. 11. & 7. ℣. 60, 65.

ABIEL, H. *mon pere Dieu:* L'ayeul du roi Saül, 1 Sam. 9. 1. & 14. 51. Un autre nommé *Abialbon* 2 Sam. 23. 31. l'un des braves de David, ſe nomme auſſi *Abiel* 1 Chr. 11. 32.

ABIEZER, H. *le pere du ſecours*, ou *le ſecours de mon pere:* Ce fut un homme de la tribu de Manaſſe (appellé auſſi *Jheſer*, ou *Gneſer*, c. *le ſecours*, Nomb. 26. 30.) Joſ. 17. ℣. 2. 1 Chron. 17. 14, 18. Et parce que Gedeon etoit de la méme tribu, les Abiezrites l'accompagnerent en ſon expedition contre Madian, Jug. 6. 11, 34. & 8. 2. Il y eut auſſi un autre *Abiezer* Hanathothite qui fut l'un des heros de David, 2 Sam. 23. ℣. 27. 1 Chron. 11. 28. & 27. 12.

ABIGAÏL, H. *le pere d'exultation*, ou *l'exultation du pere:* C'eſt I. la ſœur de David, appellée auſſi *Abigal* 2 Sam. 17. 25. 1 Chr. 2. 16, 17. Et II. la femme belle & ſage en premieres nôces du fol Nabal, & en ſecondes de David, 1 Sam. 25. 3, &c. Elle fut auſſi emmenée priſonniere par les Amalechites en la priſe de Tſiklag, mais recouſſe par David, 1 Sam. 30. 5, 18.

ABIHAIL, par *he*. H. *pere de lumiere*, ou *de louange:* Femme d'Abiſçur, 1 Chron. 2. ℣. 29.

ABIHAÏL, ou *Abichaïl*, par *cheth*, *pere de la force*, ou *de l'armée*, ou *de la douleur*, ou *la force du pere:* C'eſt I. le pere de Zuriel, chef en la famille de Merari, Nomb. 3. 35.

II. Le pere d'Eſther, Eſth. 2. 15. & 9. 29.

III. La femme de Roboam, fille d'Eliab frere de David, 2 Chron. 11. 18.

ABIHU, H. *il eſt mon pere:* L'un des fils d'Aaron, Exod. 6. 22. 1 Chron. 6. 3. Il monté en la montagne de Sinaï avec les autres, & y voit Dieu, Exod. 24. 1, 9, 10. Il preſente le feu étrange avec ſon frere Nadab, & ſont tués par le feu de Dieu, Levit. 10. 1, 2. Nomb. 3. 4. & 26. 61. avec defenſe aux proches d'en prendre le deüil, Levit. 10. 16.

ABIJA. Voi *Abia.*

ABIMAEL, H. *pere de par Dieu:* Le fils de Joktan, entre les deſcendans de Sem, Gen. 10. 28.

ABILENE, H. *l'hôtelerie du pere:* Petite province au de-là du Jordain, de laquelle Lyſanias étoit Tetrarque, Luc 3. 1.

ABIMELEC, H. *mon pere roi:* Nom commun des rois des Philiſtins & de Guerar. Abimelec prend Sara, croyant qu'elle fut ſœur d'Abraham, mais la rend par le commandement de Dieu, Gen. 20. 2, &c. Il traite & jure alliance avec Abraham, Gen. 21. 22, &c. Le méme, ou ſon ſucceſſeur de pareil nom, témoigne grande faveur à Iſaac, Gen. 26. 8, &c. L'oblige à ſe retirer, à cauſe de ſon grand pouvoir, Gen. 26. 16, 27. & traite & jure en ſuite alliance avec lui, Gen. 26. 31.

ABIMELEC, fils naturel de Gedeon, aſſaſſine ſes 70 freres à la reſerve de Jotham, eſt fait roi par ceux de Sichem, entre en guerre civile avec eux, & y perit malheureuſement, Jug. 9. 1, &c.

ABINADAB, H. *pere volontaire*, ou *pere du vœu*, ou *pere magnifique:* Ce fut I. un habitant de Kirjathjeharim, chés qui l'Arche fut miſe, & y demeura ſans en étre remuée l'eſpace de 20 ans, 1 Sam. 7. 1, 2. David l'en fit tranſporter, 2 Sam. 6. 2, 3, 4. 1 Chr. 13. 6, 7, &c.

II. Un des fils d'Iſaï, frere de David, 1 Sam. 16. 8. & 17. 13.

III. Un des fils de Saül, qui perit en la bataille avec lui, 1 Sam. 31. 2. 1 Chron. 9. ℣. 39.

ABINOAM, H. *pere de la beauté*, ou *la beauté de mon pere:* C'eſt le pere de Barach, l'un des anciens Juges, Jug. 4. 6, 12. & 5. ℣. 1, 12.

ABIRAM, H. *pere de l'excellence:* C'eſt I. le fils d'Eliab, l'un des conjurés avec Dathan & Coré, contre Aaron, dequoi voi Nomb. 16. 1, &c. Deut. 11. 6.

II. Le fils aîné d'Hiel Bethelite, qui lui mourut quand il entreprit de rebâtir Jerico, 1 Rois 16. 34.

ABISAG, H. *l'erreur du pere*, ou *le pere de l'ignorance:* C'eſt la belle Sçunamite, qui fut amenée à David pour le réchaufer, 1 Rois 1. 3, 4. Elle eſt demandée en mariage par Adonija, ce qui lui coûta la vie, 1 Rois 2. 17, &c.

ABISAI, H. *oblation*, ou *preſent du pere*, ou *pere du preſent:* L'un des fils de Tſeruja & frere de Joab, celebre entre les heros de David, 1 Sam. 26. 6, &c. 2 Sam. 2. 18, &c. & 3. 30. & 10. 10, &c. & 16. 9. & 18. 2. & 19. 21. & 20. 6. & 21. 16, 17. 1 Chron. 2. ℣. 16. & 11. 20. & 18. 12. & 19. 11, 15.

ABISÇALOM, H. *le pere de la paix*, ou *de la retribution*, ou *la paix*, ou *la retribution du pere:* C'eſt le pere de Mahaca, mere du roi Abijam 1 Rois 15. 2. appellé Uriel 2 Chron. 13. 2.

ABISÇUAH, H. *le pere du ſalut:* C'eſt I. un des petits fils de Benjamin, 1 Chro. 8. 4.

II. Le fils de Phinees, 1 Chron. 6. 4, 50. Eſd. 7. 5.

Digitized by Google

ABISÇUR, H. *pere de la muraille*, ou *pere du bœuf:* Un fils de Sçammaï, 1 Chron. 2. ℣. 28, 29.

ABITAL, H. *pere de la rosée:* L'une des femmes de David, 2 Sam. 3. 4. 1 Chron. 3. 3.

ABITUB, H. *pere de bonté:* Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 11.

ABIUD, H. *pere de louange*, ou *de confession:* Un des petits-fils de Benjamin, 1 Chr. 8. 3.

ABIUD, fils de Zorobabel, Matt. 1. 13.

ABNER, H. *la lampe du pere:* Il fut le fils de Ner, & oncle du roi Saül, General de ſes troupes & grand Capitaine, 1 Sam. 14. 50, 51. & 17. 55. & 20. 25. & 26. 7, 15, 16. 2 Sam. 3. 39. Il fait Isboſçeth fils de Saül roi d'Iſraël, 2 Sam. 2. 8, &c. Eſt mis en route par Joab, duquel il tuë le frere nommé Hazaël, 2 Sam. 2. 12, 19, &c. Eſt repris par Isboſçeth de ce qu'il couchoit avec Ritſpa, concubine de Saül, 2 Sam. 3. 7. Dequoi il ſe pique fort, & traite avec David, pour lui faire avoir tout le royaume, 2 Sam. 3. 8, 12, &c. Fait que Mical femme de David lui eſt reſtituée, 2 Sam. 3. 13. Vient vers David, mais en ſe retirant eſt aſſaſſiné par Joab, ℣. 27. David le pleure, & lui procure une honorable ſepulture, ℣. 31, &c. Voi encore de lui 1 Rois 2. 5, 31. 1 Chron. 26. 28.

Abomination: Les Iſraëlites devoyent ſacrifier l'abomination des Egyptiens, Exod. 8. ℣. 26. Les Idoles & leurs ſervices ſe nomment des abominations 1 Rois 14. 24. 2 Rois 23. 13. 2 Chron. 33. 2. & fort ſouvent dans les Prophetes. L'abomination de la deſolation établie au lieu Saint, Dan. 9. 27. Matt. 24. 15. Marc 13. 4. Luc 21. ℣. 10. Ce qui eſt haut devant les hommes eſt abomination devant Dieu, Luc 16. 15.

ABRAM, H. *pere haut.* ABRAHAM, H. *pere d'une grande multitude:* Son nom lui fut changé d'*Abram* en *Abraham*, Gen. 17. 5. Il étoit fils de Taré Gen. 11. 26. & eut Saraï pour femme, ℣. 29. Ses ancêtres depuis Adam, 1 Chron. 1. 1, &c. Ses deſcendans, par Iſmaël, Ketura & Eſaü, Gen. 25. ℣. 2, 3, 4, 13, &c. & 36. 10, &c. 1 Chron. 1. 28, &c. Il demeure à Ur des Caldéens, & y ſert à d'autres dieux, Gen. 11. 28. Joſ. 24. 2. En part par l'ordre de Dieu pour venir à Charan, & en ſuite en Canaan, Gen. 11. 31. & 12. 1, 2, 3. Act. 7. 2, &c. Vient vers Sichem & Bethel, Gen. 12. 6, 8. La famine le fait deſcendre en Egypte, où par timidité & defiance il expoſe ſa femme à un grand peril, ℣. 10, &c. En retourne chargé de biens, & ſe campe prés de Bethel, Gen. 13. 1, &c. Lui & Lot ſe ſeparent, ℣. 11. S'arrête à Hebron, ℣. 18. Delivre Lot à main armée, Gen. 14. 14, &c. Eſt benit de Melchiſedec, à qui il donne la dime, ℣. 19, 20. Heb. 7. 4. Jure de ne vouloir rien prendre du butin, Gen. 14. 22, 23. Reçoit d'excéllentes promeſſes d'un heritier, d'une nombreuſe poſterité, du païs de Canaan en heritage pour les ſiens, ce que Dieu confirme par une ſolennelle alliance, Gen. 15. ℣. 1, &c. A la perſuaſion de Saraï, il couche avec Agar & en engendre Iſmaël, Gen. 16. 4, 15. Obtient confirmation des promeſſes, ſeellée par la circonciſion, Gen. 17. 1, &c. Loge le Fils de Dieu avec deux Anges, qui l'aſſure de la naiſſance d'un fils par Sara dans l'an revolu, & lui communique le deſſein de détruire Sodome, Gen. 18. 1, &c. Tourne vers Guerar, où il expoſe Sara à un nouveau danger, Gen. 20. ℣. 1, &c. Iſaac lui naît, lequel il circoncit, Gen. 21. 2, 4. Chaſſe Agar & Iſmaël, Gen. 21. 14. Se met en état de ſacrifier Iſaac, & en eſt divinement empéché, Gen. 22. 1, &c. Il pleure la mort de Sara, & pour l'enterrer achete un ſepulcre, Gen. 23. 2, &c. Fait jurer ſon ſerviteur de chercher une femme à Iſaac, en Meſopotamie, Gen. 24. 1, &c. Epouſe Ketura, & en a des enfans, mais il inſtituë Iſaac ſon unique heritier, Gen. 25. 1, &c. Son âge, ſa mort, ſa ſepulture, Gen. 25. 7, &c. Promeſſe ſinguliere lui eſt faite, qu'en ſa ſemence, qui eſt *Chriſt*, ſeroyent benites toutes les nations de la terre, Gen. 12. 3. & 18. 18. & 22. 18. & 26. 4. Gal. 3. 16. Eſt qualifié Prophete, Gen. 20. 7. Intercede pour ceux de Sodome, Gen. 18. ℣. 23. Sa pieté & ſon zele au ſervice de Dieu, Gen. 12. 7. & 13. 4, 18. & 18. 9. & 21. 33. Eſt juſtifié par la foi, & non pas par les œuvres, Gen. 15. 6. Rom. 4. 2, 3, 9, 13, 18, 22. Heb. 11. 8, &c. Montre ſa foi par ſes œuvres en l'oblation d'Iſaac, Heb. 11. 17. Jaq. 2. 21. *Chriſt* eſt deſcendu de lui, Matt. 1. 1, 2. Luc 3. 34. Heb. 2. 16. Il a veu le jour du Seigneur, Jean 8. 56. Sa poſterité ou ſa ſemence eſt de deux ſortes; l'une ſelon la chair Matt. 3. 9. & 8. 11. Luc 3. 8. & 13. 16. Jean 8. 33, 37. Act. 7. 2. & 13. 26. Rom. 9. 7. & 11. 1. 2 Corint. 11. 22. Heb. 11. 12. & l'autre ſelon la promeſſe Luc 19. 19. Rom. 4. 12. Gal. 3. 7. & 4. 22, 23, 28. d'où il eſt appellé *le pere des croyans* Rom. 4. 16. qui ſeront reçûs en ſon ſein Luc 16. ℣. 22. & ſeront à table avec lui au royaume des cieux, Matt. 8. 11. Il eſt fait mention de lui en pluſieurs autres lieux de l'Ecriture, ſurquoi faut voir les *Concordances.*

ABRONA, ou *Habrona*, H. *le paſſage*, ou *le trajecté:* C'eſt l'un des poſtes des Iſraëlites au deſert, Nomb. 33. 34, 35.

ABSÇALOM, H. *le pere de la paix:* Ce fut le troiſiéme fils de David, né de Mahaca, fille de Tolmaï roi de Geſçur, 2 Sam. 3. 3. 1 Chron. 3. 2. Il étoit fort beau, 2 Sam. 14. 25, 26, 27. Convie ſon frere Amnon à un feſtin, & l'y tuë, pour avoir violé ſa ſœur Tamar, 2 Sam. 13. 23, &c. S'enfuït vers Tolmaï & y demeure trois ans, ℣. 37, 38. Eſt ramené par Joab de l'ordre de David 2 Sam. 14. 21, 23, &c. mais demeure encore deux ans ſans le voir, ℣. 28. Contraint enfin Joab de le preſenter au roi, ℣. 29, &c. Tâche par fraude de détróner ſon pere, & s'erige en roi par l'aide d'Ahitophel, 2 Sam. 15. 1, &c. Ce qui oblige David à fuir de Jeruſalem, 2 Sam. 15. 14, &c. Pſ. 3. 1. *Abſçalom* y vient, 2 Sam. 15. ℣. 37. & 16. 15. Par le conſeil d'Ahitophel il couche avec les concubines de ſon pere, 2 Sam. 16. 21, 22. Par la ſecrete direction du conſeil de Dieu il prefere l'avis de Cuſçai, à celui d'Ahitophel, 2 Sam. 17. 14. Pourſuivant ſon pere, il paſſe le Jordain, pour s'en ſaiſir, 2 Sam. 17. 14, 24, 26. Son armée eſt battuë par Joab & lui tué, 2 Sam. 18. 7, 14, 15, 17. Eſt fort regretté du pere, 2 Sam. 18. 33. & 19. 4. Ses enfans 2 Sam. 14. 27. Sa ſtatuë, 2 Sam. 18. 18. De ce méme nom s'appelloit auſſi le pere de Mahaca, mere du roi Abia 1 Rois 15. 2. lequel ſe nomme auſſi Uriël, 2 Chron. 13. 2, 10.

Abſent du Seigneur: Nous ſommes abſens de *Chriſt* tant que nous ſommes en céte loge terreſtre, 2 Cor. 5. 6. Phil. 1. 23.

Abſtinence ou jûne miraculeux, qui continuë 40 jours ſans manger ni boire, de Moyſe Exod. 34. 28. d'Elie 1 Rois 19. 8. de Jeſus Chriſt, Matt. 4. 2. Luc 4. 2. La Quadrageſime ou le Carême, qui en veut porter le nom, n'a rien de ſemblable: Auſſi ſont-ce des miracles, que nous devons admirer & non pas imiter.

Abyſme, ſe prend pour une grande profondeur Gen. 1. 2. & principalement d'eaux, Gen. 7. 11. & 8. 2. Job 28. 14. Pſ. 148. 7. Eſa. 51. 10. pour quelque choſe de profond & d'inſcrutable, Pſ. 36. 7. & de grandes afflictions Pſ. 42. 8. & pour l'enfer méme & le lieu deſtiné à l'habitation & à la punition des demons & des reprouvés, Luc 8. 32. Apoc. 9. 1, 2, 11. & 11. 7. & 17. 8. & 20. 1, 3.

ACAN, ou *Hacan*, par *caph*, H. *le ſerpent*, ou *le perturbateur:* C'eſt celui qui pecha en l'interdit de Jerico, Joſ. 7. 1. & 22. 20. Il s'appelle auſſi *Acar*, ou *Hacar*, c. auſſi *le perturbateur*, 1 Chron. 2. 7. Pour ſon peché Iſraël ſouffrit au ſiege d'Haï, mais découvert par le ſort il en fut ſeverement puni, Joſ. 7. 10, 11, &c.

ACAN, ou *Hacan*, ou *Gnacan*, comme le precedent, mais par *koph*, H. *tribulation:* C'eſt un homme de la poſterité de Seïr, Gen. 36. 27. Il ſe nomme auſſi *Jaacan*, ou *Jahacan*, 1 Chron. 1. 42.

ACCAD, H. *une cruche*, ou *une bouteille:* L'une des premieres villes du royaume de Nimrod, Gen. 10. 10. D'autres derivent ce mot de *necad*, qui ſinifie *neveu*, & d'autres de *lacad*, qui ſinifie *prendre, occuper.*

ACCARON. Voi *Hekron.*

Accaronites & leurs faits, 1 Sam. 5. 10.

ACCO, H. *comprimé:* Ville en la tribu d'Aſçer, Jug. 1. 31.

Acception de perſonnes en jugement eſt condamnée Lev. 19. 15. & 24. 22. Deut. 1. 17. & 16. 19. Pſ. 82. 2. Prov. 18. 5. & 24. 23. & 28. 21. Mal. 2. 9. Jean 7. 24. 1 Tim. 5. 21. Jaq. 2. 1.

Accés à Dieu: C'eſt par J. C. que nous l'avons, Rom. 5. 2. Epheſ. 2. 18. & 3. 12. & par lui ſeul, Jean 14. 6. 1 Tim. 2. 5.

Accorder avec ſa partie pendant qu'on eſt en chemin, Matt. 5. 25.

Accoûtumance au mal, ſe doit éviter, Prov. 22. 6.

Accuſation, ne ſe doit recevoir que ſous deux ou trois témoins, 1 Tim. 5. 19. Nulle accuſation ne ſe peut intenter contre les enfans de Dieu, Rom. 8. 32. C'eſt Moyſe qui accuſera les Juifs, Jean 5. 45. Satan eſt l'accuſateur de nos freres, Apoc. 12. 10.

ACHAB, H. *le frere du pere*, ou *le pere du frere:* C'étoit le fils d'Homri, roi d'Iſraël, qui s'étoit vendu au mal, 1 Rois 16. 29, 30, 32, 33. & 21. 20, 25, 26. Mich. 6. 16. Il épouſe Izebel femme payene & idolatre, 1 Rois 16. 31. Perſecute le Prophete Elie 1 Rois 18. 10. & le nomme ſon ennemi 1 Rois 21. 20. & le perturbateur d'Iſraël, 1 Rois 18. 17. Eſt aſſiegé à Samarie, par Benhadad roi de Syrie, 1 Rois 20. 1, &c. Mais il remporte par le conſeil d'un Prophete deux victoires ſur lui, 1 Rois 20. 20, 29. Et traite avec lui, dont il eſt repris, 1 Rois 20. 34, 42. Eſt malade pour la vigne de Naboth, qu'Izebel lui fait obtenir par l'injuſte & calomnieuſe mort de l'innocent, 1 Rois 21. 2, 7, 8, &c. Elie lui denonce pour cela un ſevere jugement de Dieu, ce qui l'oblige à quelque acte d'humiliation & de repentance temporelle, 1 Rois 21. 19, 27. Il entreprend d'attaquer Ramoth de Galaad avec Joſaphat, par le conſeil de ſes faux prophetes, & contre l'avis de Michée fils de Jimla, 1 Rois 22. ℣. 1, 5, 8, 17, 28. Il y eſt tué, & les chiens lechent ſon ſang, 1 Rois 22. 35, 38. Voi encore de lui 2 Rois 8. 18. & 9. 7. & 10. ℣. 1, 7, 9, 10, 11. & 21. 3, 13. & 2 Chron. 18. ℣. 1, &c. & 21. 6, 13. & 22. 3, 4, 7, 8.

ACHAB, (nommé auſſi *Echab*) faux Prophete en Babylone, fils de Kolaja, qui fut exterminé, Jerem. 29. 21.

ACHAÏR, G. du mot *achos*, qui ſinifie *triſteſſe:* C'eſt le nom d'une province en Grece, dont Corinthe étoit la capitale, Act. 18. ℣. 12, 27. & 19. 21. Rom. 15. 25. 1 Corint. 16. 15. 2 Corinth. 1. 1. & 9. 2. & 11. 10. 1 Theſſ. 1. 7, 8.

ACHAÏQUE, G. *un homme d'Achaïe:* C'eſt le nom propre d'un des membres de l'Egliſe de Corinthe, 1 Cor. 16. 17.

ACHASÇBAÏ. Voi *Ahaſçbaï.*

ACHAZ, H. *poſſeſſeur*, ou *apprehendant*, ou *voyant:* C'eſt I. l'un des deſcendans de Saül par Jonathan, 1 Chron. 8. 35. & 9. 42.

II. Un roi idolatre de Juda, 2 Rois 16. 1, &c. 2 Chron. 28. 1, &c. Eſt aſſiegé de Retſin & de Pekach, 2 Rois 16. 5. Contre leſquels Eſaïe l'aſſure, par la promeſſe de l'Immanuël, Eſa. 7. 1, &c. Eſt mal-mené des Syriens & des Iſraëlites, 2 Chron. 28. 5, 6, 7, &c. Implore le ſecours de Tiglath-Pileſer roi d'Aſſyrie, 2 Rois 16. 7, 8. 2 Chron. 28. 16, 20, 21. Meurt & n'eſt point enſeveli au ſepulcre des Rois, 2 Rois 16. 20. 2 Chron. 28. 27.

ACHAZJA, H. *poſſeſſion de l'Eternel:* Il fut fils & ſucceſſeur d'Achab, roi idolatre en Iſraël, 1 Rois 22. 40, 52, &c. 2 Chron. 20. ℣. 35. Bleſſé d'une chûte il envoye des gens pour conſulter Bahal-zebub, 2 Rois 1. 2. Elie les rencontre & leur declare qu'il en mourra, 2 Rois 1. 3, &c. Il envoye deux fois des ſoldats pour prendre Elie & l'amener, mais ils ſont conſumés par le feu du ciel, 2 Rois 1. 9, &c. A la troiſiéme fois Elie le vient trouver, & lui denonce qu'il n'en relevera point, 2 Rois 1. 15, &c.

ACHAZJA, fils de Joram roi de Juda, gendre de la maiſon d'Achab, & impie, 2 Rois 8. 25, 26, 27. 2 Chron. 22. 1, 2, 3, 4. Il s'engage avec Joram roi d'Iſraël à la guerre contre Hazaël roi de Syrie, 2 Rois 8. 28. 2 Chron. 22. 5, &c. Jehu le trouve & le tuë 2 Rois 9. 27. 2 Chron. 22. 9. Il s'appelle auſſi *Azarja*, ou *Hazarja* 2 Chron. 22. 6. & *Jehoachaz*, 2 Chron. 21. 17. Il étoit fils de la méchante Athalja, fille d'Achab, 2 Rois 11. 1. 2 Chron. 21. 10.

ACHBAN, H. ce nom eſt compoſé de deux mots, dont l'un peut ſinifier, *le frere*, ou *le foyer*, & l'autre, *le fils:* Il fut le fils d'Abiſçur, 1 Chron. 2. 29.

ACHBOR, par *gnajin*, H. que quelques-uns interpretent, *une ſouris:* C'eſt le nom d'un des rois du païs d'Edom Gen. 36. 38. & d'un des officiers du roi Joſias, 2 Rois 22. 12, 14. Jerem. 26. 22. & 36. 12.

Acheteurs & vendeurs chaſſés du Temple, Matt. 21. 12. Ceux qui achetent doivent étre comme ne poſſedans point, 1 Corint. 7. 30. La verité ſe doit acheter & point vendre, Prov. 23. 23.

ACHIJA, ou *Ahija*, H. *le frere de l'Eternel:* C'eſt I. un des petits-fils d'Heli Sacrificateur à Sçilo, 1 Sam. 14. 3, 18.

II. Un des deſcendans de Benjamin, 1 Chro. 8. 7.

III. Un Levite établi avec d'autres à la garde des treſors du Temple, 1 Chron. 26. 20.

IV. Le fils de Jerahmeël, ou ſa femme ſelon d'autres, 1 Chron. 2. 25.

V. Le Secretaire de Salomon, 1 Rois 4. 3.

VI. *Ahija* Sçilonite, Prophete, qui predit à Jeroboam, qu'il ſeroit roi ſur les dix tribus 1 Rois 11. 29, &c. & à la femme de ce roi la mort de leur fils, 1 Rois 14. 4, &c. C'eſt lui qui a couché par écrit ce que nous avons des faits de Salomon, 2 Chron. 9. 29.

ACHIEZER, ou *Ahiezer*, H. *le ſecours de mon frere*, ou *mon frere ſecourant:* Un chef de la tribu de Dan, Nomb. 1. 12. & 2. ℣. 25. & 7. 66, 71. & 10. 25.

ACHIKAM, ou *Ahikam*, H. *mon frere levé:* Le fils de Tſaphan, homme de bien, 2 Rois 22. 12. Jerem. 26. 24. C'étoit le pere de Guedalja que le roi de Babylone avoit établi ſur la Judée, & le peu de peuple qui y étoit demeuré, 2 Rois 25. 22. Jerem. 40. 5, &c.

ACHIM, H. *je preparerai:* C'eſt le fils de Tſadok en la genealogie de *J. C.* Matt. 1. 14.

ACHIMAGNATS, ou *Ahimaats*, H. *frere conſeiller*, ou *conſeil du frere:* Le fils du Sacrificateur Tſadok, 2 Sam. 15. 27. 1 Chr. 6. 8. Il rend grand ſervice à David en ſa fuite, 2 Sam. 15. 36. & 17. 17, 20. & 18. ℣. 19, 22, &c. Le pere d'Achinoham femme du roi Saül s'appelloit de ce méme nom, 1 Sam. 14. 50.

ACHIMAATS, ou *Ahimaats*, le gendre de Salomon, 1 Rois 4. 15.

ACHIMAN, ou *Ahiman*, H. *le frere de la droite:* Ce fut un geant en Hebron Nomb. 13. 22. que Caleb dépoſſéda avec ſes deux freres, Joſ. 15. 14.

ACHIMELEC, ou *Ahimelec*, H. *mon frere roi*, ou *le frere du roi:* C'eſt I. le fils d'Ahitub, Sacrificateur à Nob, qui donna innocemment à David fuyant à cauſe de Saül, les pains de propoſition & l'epée de Goliath, 1 Sam. 21. 1, &c. Eſt deferé pour cela à Saül par Doëg Iduméen, qui l'avoit veu, & puni de mort avec toute la maiſon de ſon pere, & la ville de Nob entierement détruite, 1 Sam. 21. 7. & 22. 9. 10, 18, 19.

II. *Ahimelec* Hethien, un des hauts Officiers dans les troupes de David, 1 Sam. 26. 6.

III. *Ahimelec*, fils d'Abiathar, eſt Sacrificateur avec Tſadok au tems de David, 2 Sam. 8. 17. 1 Chron. 24. 3, 6.

ACHIMOTH, H. *le frere de la mort*, ou *le frere mort:* C'eſt le fils d'Elcana, 1 Chr. 6. 25.

ACHINOHAM, ou *Ahinoam*, H. *la beauté*, ou *la joye du frere:* L'une des femmes de Saül, 1 Sam. 14. 50. C'eſt auſſi l'une des femmes de David emmenée captive de Tſiklag par les Amalekites, 1 Sam. 25. 43. & 30. 5.

ACHIO, ou *Ahio*, H. *ſon frere:* Un des fils d'Abinadab qui marchoit devant l'Arche, 2 Sam. 6. 3, 4.

ACHIRA, ou *Ahira*, H. *l'ami de mon frere:* Le chef des Nephthalites, Nomb. 7. ℣. 78.

ACHIRAM, ou *Ahiram*, H. *l'exaltation du frere:* Un des fils de Benjamin, Nomb. 26. 38.

ACHIS, H. *il eſt tel:* Ce fut le roi de Gath, nommé auſſi Abimelech, devers lequel David s'enfuit la premiere fois, & y contrefit le fol, 1 Sam. 21. 10, &c. Pſ. 34. 1. & 56. 1. Mais à la ſeconde fois, il loge David & ſes gens de guerre, & lui donne Tſiklag pour retraite, 1 Sam. 27. 2, 6, &c. & 28. 1, 2. & 29. 2, 6, 7, 9.

ACHISAMEC, ou *Ahiſamac*, H. *le frere du ſoûtien:* C'eſt le pere d'Aholiab, Exod. 31. 6.

ACHISÇACAR, ou *Ahiſçacar*, H. *la noir-ceur de mon frere:* Un des deſcendans de Benjamin, 1 Chron. 7. 10.

ACHISÇAR, ou *Ahiſçar*, H. *le frere du Prince:* Le grand maître chés Salomon, 1 Rois 4. 6.

ACHITUB, ou *Ahitub*, H. *frere bon*, ou *bonté du frere:* C'étoit le pere d'Ahia, 1 Sam. 14. 3. & d'Ahimelec Sacrificateur de Nod 1 Sam. 22. 9, &c. & de Tſadok, 2 Sam. 8. 17. 1 Chron. 6. 8.

ACHITOPHEL, ou *Ahitophel*, H. *frere ſade*, ou *ſans faveur:* Il étoit de Guilo, conſeiller de David fort eſtimé, qui prit le parti d'Abſçalom, 2 Sam. 15. 12, 31. & 16. 23. Il conſeille Abſçalom de coucher avec les concubines de ſon pere 2 Sam. 16. 21. mais voyant que ſon conſeil ne fut point ſuivi de pourſuivre David en diligence, il s'étrangle ſoi-méme, 2 Sam. 17. 1, 2, 3, &c.

ACHMETHA, H. *un coffre:* Nos Interpretes le font appellatif, mais les F. le font propre d'une ville, ou d'une Province en Mede, Eſd. 6. 2.

ACHOR, ou *Hachor*, par *gnajin*, H. *perturbation:* Une vallée prés de Jerico, vers le Jordain, à l'entrée du pais de Canaan, ainſi nommée parce qu'Achan ou Achar, le perturbateur d'Iſraël y fut lapidé, Joſ. 7. 24, 25, 26. Eſa. 65. 10. Oſée 2. 14.

ACHRA, H. *frere de bonne odeur:* L'un des fils de Benjamin 1 Chron. 9. 1. appellé Guera Gen. 46. 21.

ACHZIB, H. *menteur*, ou *menſonge*, ou *ſorcier:* Une ville en la tribu de Juda, Joſ. 15. ℣. 44. Il y en avoit une autre de méme nom en la tribu d'Aſçer, Jug. 1. 31.

ACSA, H. *ornée*, ou *de bonne grace:* C'eſt la fille de Caleb, femme d'Hothniël, Joſ. 15. ℣. 17, &c. Jug. 1. 12, &c.

ACSÇAPH, H. *ſorcier*, ou *enchanteur:* C'eſt le nom d'une ville de Canaan Joſ. 12. 20. en la tribu d'Aſçer, Joſ. 19. 25.

ADA, ou *Hada*, H. *aſſemblée, congregation:* L'une des femmes de Lemec premier bigame, Gen. 4. 19. Une des femmes d'Eſau, fille d'Elon Hethien, eut le méme nom, Gen. 36. 2, 4, 10, 16.

ADAD & *Hadad*, par *aleph*, H. *la mort*, & par *he*, *le cri d'exhortation*, par lequel les gens de marine s'entr'encouragent à leur travail, ou au combat. C'eſt le nom d'un des rois d'Edom, fils de Badad Gen. 36. 35. & celui d'un autre Iduméen fugitif en Egypte & favoriſé de Pharao, qui fut ennemi de Salomon, 1 Rois 11. 17, 18, 19, &c.

ADADA, ou *Hadada*, proprement, *Gnadgnada*, H. *le témoignage de la congregation:* Une ville au partage de Juda, Joſ. 15. ℣. 22.

ADADRIMMON, ou *Hadadrimmon*, H. *le cri d'exhortation qui ſe fait d'un lieu élevé:* Ville voiſine de Jizrehel, Zachar. 12. 11. & de Megiddo, ou Joſias fut bleſſé à mort, 2 Chron. 35. 22, 23.

ADAJA, ou *Hadaja*, proprement, *Gnadaja*, H. *le témoin de l'Eternel:* C'eſt I. le fils de Jeroham, 1 Chron. 9. 12. Nehem. 11. 12.

II. Un des fils de Bani, Eſd. 10. 29.

III. Le pere de Jedida, mere de Joſias, 2 Rois 22. 1.

IV. Un des fils de Sçimhi, 1 Chron. 8. 21.

V. Le pere de Mahaſeja, 2 Chron. 23. 1.

VI. Le pere de Zerah, 1 Chron. 6. 41.

ADALIA, H. *le puiſeur:* L'un des fils d'Haman, Eſth. 9. 8.

ADAM, H. *argile, terre rouge*, comme en Latin, *homo ab humo:* C'eſt le nom du premier homme, que Dieu crea au commencement, Gen. 1. 26, 27. & 5. 1, 2. Il fut mis au jardin d'Heden, Gen. 2. 15. Impoſa leurs noms aux bêtes, Gen. 2. 19, 20. Sa femme, Gen. 2. 18, 21, 22, 24. & 3. 20. Il eſt nud & ſans honte, Gen. 2. 25. Il tranſgreſſe & reçoit ſa ſentence, Gen. 3. 6, 10, 11. Obtient la promeſſe du Meſſie, Gen. 3. 15. Eſt habille de Dieu, Gen. 3. 21. Chaſſé du Paradis, Gen. 3. 23, 24. Ses enfans, Gen. 4. 1, 2, 25. & 5. 4. Son âge & ſa mort, Gen. 5. 5. Eſt le premier en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3. 38. En lui tous ont peché Rom. 5. 12. & meurent, 1 Cor. 15. 22.

Figure

Digitized by Google

Adorer & *Adoration:* Ne ſe doit qu'à Dieu ſeul, Matt. 4. 10. Les Anges mêmes & les Saints la refuſent, Apoc. 19. 10. & 22. 8. Act. 10. 25. C'eſt pourquoi elle eſt une preuve de la Divinité de *Jeſus Chriſt*, Matt. 2. 2. & 28. 9, 17. Luc 24. 52. Jean 9. 38. Heb. 9. 6. Il faut adorer Dieu en eſprit & en verité, Jean 4. 23. Images & faux dieux ne ſe doivent point adorer, Exod. 20. 5. & 23. 13. Deut. 17. 5. Quelquefois le mot qui ſignifie adorer quand il s'agit du culte religieux, ſe prend pour ſe proſterner & faire la reverence pour marque de deference & de culte civil, Gen. 18. 2. & 33. 3. & 42. 6. 1 Rois 1. 16.

ADRAMELECH, H. *le manteau*, ou *la grandeur du roi:* C'eſt I. le nom de l'idole de ceux de Sepharvajim à l'honneur duquel ils brûloyent leurs enfans, 2 Rois 17. ℣. 31.

II. L'un des fils du roi Sancherib qui tuërent leur pere, 2 Rois 19. 37. Eſa. 37. 38.

ADRAMITE, G. *nette ſolidité:* C'eſt une ville de Myſie, entre Troas & Ionie, Act. 27. 2.

ADRIATIQUE, mer: Elle tire ſon nom de la ville d'Adria, & c'eſt un golfe de la mer Mediterranée, qui perce dans l'Italie, Act. 27. 27.

ADRIEL, ou *Hadriel*, par *gnajin*, H. *le troupeau de Dieu:* Ce fut celui qui épouſa Merab fille ainée de Saül, 1 Sam. 18. 19. Les enfans de ſa femme furent du conſentement de David mis en croix par les Gabaonites, 2 Sam. 21. 8, 9.

Advenement du Seigneur Eſa. 35. 4. & 62. 11. Mal. 4. 1. par l'Evangile, Matt. 16. 27. Double advenement de *J. Chriſt*, l'un en chair & en humilité pour ſouffrir, l'autre en majeſté & en gloire au dernier jour pour juger le monde, Heb. 9. 27, 28. Eſt parlé du ſecond Eſa. 3. 14. & 13. 9. Matt. 24. 30. 2 Pier. 3. 12.

Advenir, ſe doit obſerver, Deut. 32. 20.

Adverſité & proſperité ſont de Dieu, Job 2. ℣. 10. Prov. 3. 33. Lam. 3. 38.

ADULLAM, ou *Hadullam*, par *gnajin*, H. *témoignage pour eux*, ou *témoignage de miſere:* C'eſt le nom d'une ſpelonque qui ſervoit de retraite à David, & d'une ville qui en étoit proche en la tribu de Juda, Joſ. 12. 15. & 15. 35. 1 Sam. 22. 1. & 2 Sam. 23. ℣. 13. 1 Chron. 11. 15. De-là étoit Hira l'intime ami du Patriarche Juda, Gen. 38. ℣. 1, 12, 20.

Adultere defendu, Gen. 20. 3. Exod. 20. 14. 1 Corint. 6. 9. Heb. 13. 4. Eſt puni de mort Levit. 20. 10. Se découvre par les eaux de jalouſie, Nomb. 5. 11. David s'en rend coupable, 2 Sam. 11. 4, &c. *Jeſus Chriſt* renvoye la femme adultere ſans la condamner, Jean 8. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11.

Advocat, *Jeſus Chriſt* eſt nôtre ſeul Advocat envers Dieu, 1 Jean 2. 1.

ADUMMIM, H. *terreſtres*, ou *rouſſâtres:* C'eſt le nom d'un certain lieu au païs de Juda, Joſ. 15. 7. & 18. 17.

ADURAM, H. *leur manteau*, ou *leur magnificence:* C'eſt un Officier de David employé au maniement de ſes finances, 2 Sam. 20. 24. Un de pareil nom ſous Roboam eſt lapidé par les dix tribus, 2 Chro. 10. 18.

ÆGYPTE. Voi *Egypte*.

ÆNE'E, G. *loüable:* Paralytique gueri par S. Pierre à Lydde, Act. 9. 34.

ÆTHIOPIE, & *Æthiopiens:* Le mot G. ſignifie *ardeur*, ou *embraſement:* C'eſt un grand païs de l'Afrique Eſth. 1. 1. & 8. 9. joignant à l'Egypte & au midi de la Judée, appellé en H. *Cuſ*, qui fut fils de Cam, & par ſynecdoche *Sçeba* & *Seba*, Pſ. 72. 10. Le païs de Madian confinoit à l'Æthiopie, d'où vient que la femme de Moyſe ſe nomme Æthiopiene Nomb. 12. 1. Les Æthiopiens ſont ineffaçablement noirs Jerem. 13. 23. & bons ſoldats, Ezech. 38. 5. Nahum 3. 9. Ils mettoyent aux champs d'extraordinairement groſſes armées, 2 Chron. 14. 9. Leur roi Zerach eſt battu par Aſa, *ibid.* Leur roi Tirah ſorti au ſecours de la Judée contre Sancherib eſt defait 2 Rois 19. 9. Eſa. 37. 9. comme il avoit été predit Eſa. 18. 1, &c. & 20. 3, &c. S'apprêtent inutilement pour ſecourir No, ville d'Egypte, Nah. 3. 9. Sont à la ſolde d'Antiochus, Dan. 11. 43. Bien que ce fût un peuple profane Amos 9. 7. toutefois leur converſion eſt predite, Pſ. 68. 32. & 72. 10. & 87. 4. Eſa. 45. 14. Sophon. 3. 10. L'Eunuque de la reine d'Ethiopie eſt converti & bâtiſé par Philippe, Act. 8. 27.

Affection miſericordieuſe de Dieu, Luc 1. ℣. 78. De la chair & de l'eſprit, Rom. 8. 6.

Affinité, & ſes degrés, & juſques ou defendus en mariage, Levit. 18. 6, &c.

Affliger & *afflictions:* Affliger ſon ame, Eſa. 58. 5. Affligé comme Chrétien, n'en doit point etre honteux, 1 Pier. 4. 16. Afflictions ſont le chemin à la gloire, Act. 14. 22. Sont legeres en comparaiſon de la gloire à venir, Rom. 8. 18. 2 Cor. 4. 17. Dieu rendra affliction à ceux qui nous affligent, 2 Theſſ. 1. 16. & à tous ceux qui ſe fient en autre qu'en Dieu, Deut. 31. 17. Pluſieurs afflictions denoncées à David à cauſe de ſon peché, 2 Sam. 12. 10.

AGABUS, ſi c'eſt le méme nom que celui de *Hagaba* qui ſe lit Eſd. 2. 45. il ſignifie une ſauterelle; mais ceux qui le derivent du verbe H. *jagab*, l'interpretent un *fouiſſeur*, ou un *laboureur*, comme ceux qui le font du Syriaque *Agab*, l'expliquent un *annonciateur*, ou un *officier:* Un Prophete de l'Egliſe Chrétiene, Act. 11. 28. & 21. 10.

AGAG, H. *toit:* C'eſt le nom du roi des Amalekites, qui fut vaincu, pris & épargné par Saül, mais mis en pieces par Samuël, 1 Sam. 15. 8, 32, 33. On penſe que ç'ait été le nom commun de tous les rois d'Amalek, comme celui de Pharao l'étoit de tous les rois d'Egypte, Nomb. 24. 7. Haman eſt ſurnomme *Agagien*, c. Amalekite, Eſth. 3. 1, 10. & 7. 5. & 9. 24.

AGAR, par *ho*, H. *étrangere:* Servante Egyptiene de Sara, mere d'Iſmaël. Vois en l'hiſtoire Gen. 16. 1, &c. & 21. 9, &c. *Agareniens*, ſont les deſcendans d'Agar par Iſmaël, 1 Chron. 5. 10, 19, 20. Pſ. 83. 7. *Agar* eſt figure de l'alliance legale, Gal. 4. ℣. 22, &c.

AGATHE, G. & L. *Achates:* Pierre precieuſe au pectoral d'Aaron, Exod. 39. 12. Elle tire ſon nom d'une riviere en Sicile qui s'appelle ainſi.

AGGE'E, ou *Haggée*, H. *fête*, ou *plaiſant:* C'eſt l'un des 12 petits Prophetes, Agg. 1. 1. Eſd. 3. 1. & 6. 14.

AGGI, ou *Haggi*, de méme ſignification, l'un des fils de Gad, Gen. 46. 16.

AGGITH. Voi *Haggith*.

Aggraver ſon cœur, 1 Sam. 6. 6.

Agneaux, pour une ſorte de monnoye. Voi *Keſſith:* Agneau de Pâque Exod. 12. 3. ſe nomme la Pâque ou le paſſage, parce qu'il en étoit le ſigne & le Sacrement, Exod. 12. ℣. 11. *Jeſus Chriſt* eſt l'Agneau de Dieu, Jean 1. 29. 36.

AGRI, ou *Hagri*, H. *l'étranger:* Ce fut le pere de Mibhar, nommé entre les heros de David, 1 Chron. 11. 38.

AGRIPPA, L. C'eſt comme ſe nomme celui qui ſort du ventre de ſa mere les pieds devant, & qui par ce moyen lui rend ſon accouchement fort difficile, *ab agro partu:* Cet Herode qui fit decapiter S. Jaques Act. 12. 1. fils d'Ariſtobule & petit-fils d'Herode le Grand, eſt appellé *Agrippa* par les auteurs: Et c'eſt ſon fils qui porte ce nom Act. 25. 13. qui vint ſaluër Feſtus en grande pompe: Il ouït S. Paul apologiſant pour ſoi & le perſuadant à peu prés d'etre Chrétien, Act. 26. 1, 28.

AGUE', ou *Agé*, H. *la vallée*, ou *l'altier*: C'eſt le pere de Sçamma, l'un des heros de David, 2 Sam. 23. 11.

AGUR, H. *le collecteur:* Le fils de Jaké s'appelle ainſi à cauſe du recueil qu'il fit de pluſieurs belles ſentences, Prov. 30. 1.

AHARHEL, H. *autre armée*, ou *derniere douleur:* Le fils d'Harum, 1 Chron. 4. 8.

AHASÇBAI, H. *qui ſe fie en moi*, ou *frere embraſſant:* Le pere d'Eliphelet, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 34.

AHATSTARI, H. *le courrier*, ou *l'eſpion hâté:* C'eſt un fils d'Aſçur, par Nahara, 1 Chron. 4. 6.

AHAVA, H. *eſſence*, ou *generation*: Riviere ou contrée en Caldée, Eſd. 8. 15, 21, 31.

AHER, H. *l'autre*, ou *le dernier:* Le pere de Huſçim, 1 Chron. 7. 12.

AHI, H. *mon frere:* Un fils de Sçemer, 1 Chron. 7. 34.

AHIA. Voi *Achija*.

AHIAM, H. *frere de la mere:* Un des preux de David, fils de Sçara Hararite, 2 Sam. 23. ℣. 33. C'eſt auſſi un des fils de Sçemida, 1 Chron. 7. 19.

AHICAM, H. *frere ſe relevant*, ou *s'élevant:* Le fils de Sçaphan, 2 Rois 22. 12. Voi *Achicam*.

AHIHEZER, H. *frere de ſecours*: I. Le chef de la tribu de Dan pour le denombrement, Nomb. 1. 12. & 7. 66. & 10. 25.

II. Un des parens de Saül, qui ſe range au parti de David à Tſiklag, 1 Chron. 12. 3.

AHIHUD, H. *frere de l'unité:* Un des deſcendans de Benjamin, 1 Chron. 8. 7.

AHILUD, H. *frere né:* C'étoit le chancelier de David, fils de Jehoſçaphath, 2 Sam. 8. 16. 1 Chron. 18. 15.

AHIMAN, H. *frere prêt*, ou *frere de la droite:* Un geant des enfans de Hanak, Joſ. 15. 14. Jug. 1. 10. Voi *Achiman*.

AHIMAN, Levite portier, 1 Chron. 9. ℣. 17.

AHIMELEC. Voi *Achimelec*.

AHINADAB, H. *frere du prince:* Un des commis pour la recepte de Salomon, 1 Rois 4. 14.

AHINOHAM. Voi *Achineam*.

AHIO. Voi *Achio*.

AHIRA. Voi *Achira*.

AHISÇAHAR. Voi *Achiſçahar*.

AHISÇAR. Voi *Achiſçar*.

AHITUB. Voi *Achitub*.

AHLAB, H. *frere de cœur:* Le nom d'une ville en Canaan, dont les habitans ne furent point depoſſedés par Aſçer, Jug. 1. 31.

AHLAI, H. *priant*, ou *attendant:* Nom d'homme, 1 Chron. 2. 31. & 11. 41.

AHOAH, H. *épine, hameçon, fraternité:* Un des deſcendans de Benjamin, 1 Chron. 8. 4.

AHOHI, H. *frere vivant:* Le pere ou le grand pere d'Eleazar, l'un des braves de David 2 Sam. 23. 9. 1 Chron. 11. 12. Tſalmon, (nommé auſſi Hilaï 1 Chron. 11 29.) un autre de ces heros eſt auſſi ſurnommé *Ahohite*, 2 Sam. 23. 28.

AHOLA, H. *ſon tabernacle*, & *Aholiba*, *mon tabernacle en elle*, deux noms myſtiques de Samarie & de Jeruſalem, Ezech. 23. 4, 36.

AHOLIAB, H. *le pere du tabernacle:* Ce fut avec Betſaléel, l'un des principaux ouvriers, qui au tems de Moyſe furent divinement inſpirés pour conſtruire le tabernacle, Exod. 31. 6. & 35. 34.

AHOLIBAMA, H. *mon tabernacle eſt élevé:* L'une des femmes d'Eſau, Gen. 36. 2, 5, 14, 25.

AHOLIBAMA, un des ducs d'Edom, deſcendans d'Eſau, Gen. 36. 41. 1 Chro. 1. 52.

AHUMAÏ, H. *le pré des aigles*, ou *le frere des eaux:* L'un des deſcendans de Juda, 1 Chron. 4. 2.

AHUZAM, H. *leur detention*, ou *leur poſſeſſion*, ou *leur apprehenſion:* Nom d'homme en la tribu de Juda, 1 Chron. 4. 6.

AHUZAT, H. *poſſeſſion:* C'eſt le confident d'Abimelec, Gen. 26. 26.

AHZAÏ, H. *voyant*, ou *apprehendant*, nom d'homme, Nehem. 11. 13.

AJA, par *aleph*, H. *vautour:* C'eſt I. un des deſcendans de Sehir, Gen. 36. 24.

II. Le pere de Ritſpa concubine de Saül, 2 Sam. 3. 7. & 21. 8, 10, 11.

AJALON, H. *le chêne:* Pluſieurs villes ſe trouvent appellées de ce nom, deſquelles voi Joſ. 10. 12. & 19. 42. & 21. 24. Jug. 1. 35. & 12. 12. 1 Sam. 14. 31. 1 Chron. 6. 69. & 8. 13. 2 Chron. 11. 10. & 28. 18.

Aide de l'homme nulle, Job 26. 2. Nôtre aide eſt de Dieu, Deut. 33. 26. Pſ. 124. 8. C'eſt par *Jeſus Chriſt* que nous l'obtenons, Heb. 4. 16.

Aimer: Dieu doit étre aimé de tout nôtre cœur, & nôtre prochain comme nous mémes, Deut. 6. 5. & 11. 1. Matt. 22. 37. Luc 10. 27. Qui aime Dieu garde ſes commandemens 1 Jean 2. 5. & 4. 19. & qui aime *J. Chriſt* garde ſa parole, Jean 14. 13. Aimer Dieu & le monde ſont incompatibles, 1 Jean 2. 15, 16. Qui aime ſon prochain accomplit la Loi, Rom. 13. 8. Il faut s'entr'aimer mutuellement comme *J. C.* nous a aimés, Rom. 15. 9. Nos ennemis mémes ſe doivent aimer, Levit. 19. 34. Matt. 5. 44. Dieu nous a aimés le premier & à tel degré qu'il a donné ſon fils pour nous, Jean 3. 16. 1 Jean 4. 19.

AKKUB, ou *Hakkub*, par *gnajin*, H. *ſupplantation:* Un Levite de qui les deſcendans remonterent de Babylon en Judée, Eſd. 2. 42, 45. Nehem. 7. 45. & 8. 8. & 11. 19.

ALAMMELEC, H. *ſerment*, ou *culte du roi:* Ville d'Aſçer, Joſ. 19. 26.

ALBATRE: Ce mot retient ſon nom en G. L. & F. une ſorte de fin marbre blanc, de la couleur de nos ongles, dont on faiſoit anciennement des vaſes fort precieux, Matt. 26. 7. Marc 14. 3. Luc 7. 37.

ALEMETH, ou *Halemeth*, par *gnajin*, H. *cachement*, ou *jeuneſſe:* L'un des deſcendans de Benjamin par Bekér, 1 Chron. 7. 8. C'eſt auſſi le nom d'un des deſcendans de Saül par Jonathan, 1 Chron. 8. 36. & 9. ℣. 42.

ALEXANDRE, G. On l'interprete, ou *un ſecours viril*, ou *un déchaſſeur d'hommes*, comme *alexikakos* ſignifie *un déchaſſeur de maux*, & *alexares*, *un déchaſſeur d'imprecations* & *de maudiſſons:* Ce fut le nom du fondateur de la troiſiéme Monarchie, fils de Philippe de Macedone, duquel il eſt parlé ſouvent par le Prophete Daniel, Dan. 7. 6. & 8. 5. Mais pluſieurs ſe trouvent de ce nom au N. Teſt. I. un fils de Simon Cyrenien, Marc 15. 21.

II. Un de la race des ſouverains Sacrificateurs, Act. 4. 6.

III. Un Juif, mal-traité à Epheſe en une ſedition, Act. 19. 33.

IV. Un forgeron, ou orfevre, qui ſe revolte de la foi 1 Tim. 1. 20. & fait beaucoup de mal à S. Paul, 2 Tim. 4. 14. Quelques-uns penſent qu'il ſoit le méme que le precedent.

ALEXANDRIE: Ville capitale bâtie ou rebâtie par Alexandre le Grand, (car elle s'appelloit auparavant No,) entre l'Egypte & l'Afrique, & ſervant comme de barriere à la mer: Il y avoit à Jeruſalem une Synagogue d'Alexandrins, Act. 6. 9. Apollos étoit Alexandrin, Act. 18. 24. S. Paul embarque en un vaiſſeau d'Alexandrie, Act. 27. 6. & 28. 11.

ALGUMMIM. Voi *Almugghim*.

Allegorie, Gal. 4. 24.

Aller à *J. Chriſt*, c'eſt croire en lui, Jean 6. 35. S'en aller vers ſes peres, c'eſt mourir, Gen. 15. 15. Nos alleures ſe doivent peſer, Prov. 4. 26.

Alliance de grace établie Gen. 3. 15. Alliance avec Noe Gen. 9. 11. avec Abraham Gen. 12. 7. & 15. 18. ſeellée par la circonciſion, qui ſe nomme auſſi l'alliance, Gen. 17. 10. Alliance contractée par Moyſe avec Iſraël, Exod. 24. 8. Heb. 9. 20. Deux alliances, comment figurées, Gal. 4. 24. Nouvelle alliance & ſon ſang, Matt. 26. 28. Dieu memoratif de ſon alliance n'abandonne point ſon peuple, 2 Rois 13. 23.

ALLON, H. *chêne*, ou *robuſte:* Ainſi ſe nomme le pere de Sçiphehi Simeonite, 1 Chron. 4. 37.

ALLONBACHUTH, H. *chêne de pleur:* C'eſt le lieu où fut enterrée Debora, nourrice de Rebecca, Gen. 35. 8.

ALMO-

Digitized by Google

ALMODAD, H. *celui qui ne mesure point, ou qui est sans mesure:* Le fils de Joktan, Gen. 10. 26.

ALMON, ou *Halmon*, H. *occultation*, ou *jeunesse*: Ville de Benjamin pour les Sacrificateurs, Jos. 21. 18.

ALMON, ou *Halmon, Diblathajim*, ou *vers Diblathajim*, H. *occultation*, ou *adolescence des masses de figue:* Le 40 poste des Israëlites au desert, Nomb. 33. 46, 47.

ALMUGGHIM: C'est une sorte de bois precieux & étranger que la flotte de Salomon apportoit d'Ophir & qu'il employa à divers usages, 1 Rois 10. 11, 12. Vois y nos notes: Il s'appelle *Algummim*, 2 Chr. 2. 8. & 9. 10.

Aloé: Du verbe H. *ahal*, qui finifie *étendre un pavillon*, ou *planter une tente*, se fait le nom pluriel *ahalim*, que les uns pensent finifier des *santaux*, les autres plus communement l'expliquent *aloé*; dont il est parle Nomb. 24. 6. Ce nom qui se retient en toutes les langues est celui d'une drogue qu'on met entre les aromats, de goût amer, mais d'odeur forte & qui s'épand au loin, Pf. 45. 9. Prov. 7. 17. Cant. 4. 14. On s'en servoit en Judee pour embaûmer les corps morts, Jean 19. 39.

Alpha & ô mega: C'est la premiere & derniere lettre de l'A B C Grec: Ce nom s'attribuë à *J. Christ*, pour dire qu'il est le premier & le dernier, Apoc. 1. 8. & 21. 6. & 22. 13.

ALPHE'E, H. *le milliéme*, ou *le conducteur*, ou *le sçavant:* Ce fut le pere de S. Jaques Apôtre, dit le mineur, & de S. Jude son frere, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13. S. Matthieu surnommé Levi est aussi dit fils d'Alphee Marc 2. 14. mais il ne paroît pas si c'est le méme Alphée que l'autre.

ALVAN, ou *Halvan*, par *gnajin*, H. *le superieur*, en Syriaque, *le pervers:* L'un des fils de Sçobal, Gen. 36. 23. Il se nomme aussi *Aljan*, ou *Haljan*, 1 Chron. 1. 40.

ALVE, ou *Halva*, par *gnajin*, H. *son ascension*: L'un des Ducs de l'Idumée, de la posterité d'Esau, Gen. 36. 40. Il s'appelle aussi *Holja*, c. *élevé*, 1 Chron. 1. 51.

Aluïne, ou *absynthe*, plante fort amere: Le mot G. *apsinthion*, semble valoir autant qu'*apinthion*, pour dire une chose dont on ne peut boire à cause de son extréme amertume: Le mot H. est *lagnana*, Deut. 29. 18. Prov. 5. 4. Jerem. 9. 15. & 23. 15. Lam. 3. ℣. 15, 19. Amos 5. 7. C'est le nom d'une étoile mystique, qui par sa chûte cause beaucoup d'amertume à l'Eglise & en altere fort la doctrine, Apoc. 8. 11.

ALUS, H. *commixtion:* L'un des postes des Israëlites au desert, Nomb. 33. 13.

AMHAD, ou *Hamhad*, par deux *gnajin*, H. *le peuple du témoignage*, ou *le passage du peuple*, ou *le peuple d'eternité:* Ville du partage d'Aşçer, Jos. 19. 26.

AMAL, ou *Hamal*, par *gnajin*, H. *travail*, ou *iniquité:* Le fils de Helem, de la posterité d'Heber, 1 Chron. 7. 35.

AMALEK, ou *Hamalek*, par *gnajin* au commencement, & par *koph* à la fin, H. *le peuple lechant:* Ce fut le fils d'Eliphaz, & le petit-fils d'Esau, Gen. 36. 12, 16. Voi des *Amalekites*, peuple qui a tiré son nom de lui, Exod. 17. 8, &c. Nomb. 14. 45. & 24. 20. Deut. 25. 17, &c. Jug. 6. 33. & 7. 12. 1 Sam. 14. 48. & 15. 1, &c. & 27. ℣. 8, &c. & 30. 1, &c. 2 Sam. 1. 1, &c. & 8. 12. 1 Chron. 4. 43. & 18. 11. Pf. 83. 7, 8.

AMAM, H. *leur mere*, ou *leur crainte*, ou *leur conde:* Ville en Juda, Jos. 15. 26.

AMAN, ou *Haman*, par *he*, H. *le perturbateur:* Il étoit Agagien ou Amalekite, favori d'Assuerus, mais ennemi des Juifs, qui enfin se vit décredite par le juste jugement de Dieu, & puni de tout le mal qu'il avoit preparé aux autres, Esth. 3. 1, &c. & 5. 8, &c. & aux chapp. suiv.

AMANA, H. *fot*, ou *verité*, ou *fermeté:* Riviere de Damas, selon quelques-uns appellée aussi *Abana*, 2 Rois 5. 12. C'est aussi le nom d'une montagne qui separe la Syrie d'avec la Cilicie, Cant. 4. 8.

AMARIA, H. *le dire de l'Eternel:* Il fut souverain Sacrificateur au tems de Josaphat, & presidant du Conseil dans les causes Ecclesiastiques, 2 Chron. 19. 11. Le bisayeul du Prophete Sophonie portoit le méme nom, Sophon. 1. 1. Il y eut aussi deux des descendans d'Eleazar, qui furent ainsi nommés, 1 Chron. 6. 7, 11, 52. & 23. 19. & 24. 23. 2 Chron. 31. 15. Nehem. 11. 4. & 12. 2.

Amas avec labeur, Prov. 13. 11. Amas de mouches à miel au corps d'un lion tuë par Samson, Jug. 14. 8.

AMASA, ou *Hamasa*, par *gnajin*, H. *peuple épargnant*, ou *elevant:* Il fut fils de la sœur de David, nommée Abigaïl, & General des troupes d'Absalom 2 Sam. 17. 25. apres la mort duquel David le fit aussi General de son armee au lieu de Joab, 2 Sam. 19. 13. & 20. 4, 5. Mais Joab son cousin germain, car ils étoyent enfans de deux sœurs, le tua en trahison, 2 Sam. 20. 8, &c. Voi aussi 1 Rois 2. 5, 32. & 1 Chron. 2. 17. Ce méme nom est donné à un des chefs d'Ephraïm qui firent renvoyer les prisonniers de Juda, 2 Chron. 28. 12.

AMASAI, ou *Hamasai*, par *gnajin*, H. *le don du peuple:* Un des principaux Capitaines de David, 1 Chron. 12. 18. Ce fut aussi le nom d'un fils d'Elkana des descendans de Kehath, 1 Chron. 6. 25. 2 Chron. 29. ℣. 12.

AMASJA, ou *Hamasja*, par *gnajin*, H. *la charge de l'Eternel:* L'un des Generaux de Josaphat, qui s'étoit volontairement devoüe à Dieu pour le servir en guerre contre les ennemis de son peuple; son pere s'appelloit Zicri, 2 Chron. 17. 16.

AMASÇAI, ou *Hamaşşai*, H. *la conculcation du peuple:* L'un des Sacrificateurs qui etoyent remontes de Babylone, Nehem. 11. 13.

AMATSJA, H. *la force de l'Eternel:* Ce fut un Levite entre les descendans de Merari, 1 Chron. 6. 45. Et un roi de Juda fils de Joas 1 Rois 14. 1, &c. 2 Chron. 25. 5, &c. assassiné par ses propres gens à Lakis, 1 Rois 14. 19. & 2 Chron. 25. 27. Un autre *Amatsja* se nomme entre les descendans de Simeon, 1 Chron. 4. 34. Ce fut aussi le nom d'un Sacrificateur de Bethel, qui accusa Amos vers le roi d'Israël, Amos 7. ℣. 10, &c.

Ambition condamnée Matt. 20. 26. Rom. 13. ℣. 13. 1 Cor. 8. 1, 2. Gal. 5. 26. 1 Tim. 3. 6. 2 Tim. 3. 2. Jaq. 3. 1.

Ame, se prend souvent pour tout l'homme, comme Deut. 10. 12. L'ame de l'animal est au sang, Levit. 17. 11. Ame trouvée & perduë, Matt. 10. 39. Ames se purifient en l'obeïssance de la verité, 1 Pier. 1. 22. Se doivent recommander à Dieu par ceux qui sont affligés, 1 Pier. 4. 9. Elles sont immortelles Matt. 10. 28. & separées du corps elles sont reçuës aux joyes du ciel ou precipitées aux supplices de la gehenne, Luc 16. 19, &c. & 23. 4. 2 Cor. 5. 1, 2, 6, 8. Philip. 1. 21.

Amen, H. *qu'ainsi se fasse*, ou *qu'ainsi soit-il:* Ce mot Hebreu usité maintenant en toute langue, marque souhait, confiance, verité, Nomb. 5. 22. Deut. 27. 15, &c. 1 Rois 1. 36. 1 Chron. 16. 37. Nehem. 5. ℣. 13. Pf. 41. 14. & 72. 19. & 89. 53. & 106. 48. Jerem. 28. 6. Matt. 6. 13. Rom. 16. ℣. 24, 27. 1 Cor. 14. 16. 2 Cor. 1. 20. Ce nom s'attribuë à *J. Christ*, Apoc. 3. 15.

Amertume se doit éviter, Ephes. 4. 31. Heb. 12. ℣. 15.

Amethyste, G. nom d'une pierre precieuse, de la couleur du vin clairet, qui, comme le mot G. semble finifier, empeche selon quelques-uns celui qui la porte de s'enyvrer, ou resiste à l'yvresse: C'est l'une des pierres precieuses, qui étoyent au pectoral d'Aaron, (appellee en H. *Achlama*) Exod. 39. ℣. 12. Apoc. 21. 20.

AMI, H. *la mere:* C'est le nom propre d'un homme, de qui les enfans retournerent de Babylon en Judée, Esd. 2. 57.

Ami, vrai & cordial, Prov 17. 17. Faut se faire des amis par beneficence, Luc 16. 9.

AMITTAI, H. *le veritable:* C'étoit le pere du Prophete Jonas, 2 Rois 14. 25. Jon. 1. 1.

AMMA, H. *le coude*, quelques-uns l'interpretent, *l'aqueduc*, ou *l'etang:* C'est le nom d'un certain lieu où Hazael fut tué par Abner, 2 Sam. 2. 24. *Metheg-amma*, (qui finifie *le frein du coude*, ou *de l'aqueduc*,) etoit une place forte au pais des Philistins qui lui servoit de clef, voi 2 Sam. 8. 1.

AMMI, H. *mon peuple.* Voi de ce mot Osée 1. 12.

AMMIEL, ou *Hammiel*, H. *le peuple de Dieu*, ou *Dieu est avec moi:* Ainsi se nomme I. celui de la tribu de Dan qui fut envoyé avec les autres pour épier le pais, Nomb. 13. 12.

II. L'un des fils d'Obed-Edom, 1 Chron. 26. ℣. 5.

III. Le pere de Makir en la maison duquel etoit Mephiboşçeth, 2 Sam. 9. 4, 5. & 17. 27.

IV. Le pere de Bathşçebah, femme premierement d'Urie & puis de David, 2 Chron. 3. ℣. 5. Il se nomme aussi *Elisham* 2 Sam. 11. 3.

AMMINADAB, ou *Hamminadab*, H. *peuple vouant*, ou *peuple volontaire*, ou *le prince du peuple*: Ainsi se nomme I. l'un des fils de Kehath, 1 Chron. 6. 22. Il étoit entre les chefs des Levites, 1 Chro. 15. 10, 11.

II. Le pere de Nahasson en la tribu de Juda, & de la femme d'Aaron, Exod. 6. 22. Nom. 1. 7. & 2. 3. & 7. 12, 17. & 10. 14. Ruth 4. ℣. 19. 1 Chron. 2. 10. Matt. 1. 4. Luc 3. ℣. 33.

AMMIŞÇADAI, ou *Hammişçadai*, H. *le peuple du Tout-puissant:* Il fut pere d'Ahihezer, chef de la tribu de Dan, Nomb. 1. 12. & 2. 25. & 7. 66, 71. & 10. 25.

AMMIUD, ou *Hammiud*, H. *peuple de confession*, ou *de louange:* C'étoit I. le pere d'Elişçamah, chef de la tribu d'Ephraïm, Nomb. 1. 10. & 2. 18. & 7. 48, 53. & 10. 22. 1 Chron. 7. 26.

II. Le pere de Pedahel, chef des enfans de Nephtali, Nomb. 34. 28.

III. Le pere de Samuël, chef des enfans de Simeon, Nomb. 34. 20.

IV. Le pere de Huthai, de la tribu de Juda, 1 Chron. 9. 4.

AMMIZABAD, H. *don*, ou *donation du peuple*: Nom d'homme, 1 Chron. 27. 6.

AMMON, ou *Hammon*, H. *son peuple:* (autrement *Benammi*, ou *Benhammi*,) Le fils de Lot, né d'inceste avec sa seconde fille, Gen. 19. 38. C'est de lui que les Ammonites, ou le peuple des enfans d'Hammon ont tiré leur origine, desquels voi Deut. 2. 19, 20, 21. & 23. 3. Jug. 10. ℣. 7, &c. & 11. 13, 28, 33. 1 Sam. 11. ℣. 11. & 14. 47. 2 Sam. 8. 11, 12. & 10. 6. 1 Rois 11. 7, 33. 2 Rois 23. 13. Esa. 11. 14. Jerem. 15. 21. Ezech. 21. 33. Dan. 11. 41. Amos 1. 13. Sophon. 2. 8, 9.

AMNON, ou *Amnon*, H. *fidele, veritable*, ou *le pedagogue*: Il fut fils de David, son premier-né d'Ahinoham, 2 Sam. 3. 2. & 13. 20. 1 Chron. 3. 1. Force sa sœur Tamar, & est pour cela traitreusement tué par Absalom, 2 Sam. chap. 13. Il est parlé d'un autre *Amnon*, fils de Şçimon, entre les descendans d'Aşçur, 1 Chron. 4. ℣. 20.

AMON, de méme sinification, fut fils du roi Manassé, & son successeur impie. Voi de son regne, de sa mort & de sa sepulture 2 Rois 21. 18, 19, &c. 2 Chron. 33. 20, 21, &c. Matt. 1. 10. Ainsi s'appelle encore le Gouverneur de Samarie au tems d'Achab, 1 Rois 22. 26.

AMORRHEENS, ou *Emorréens*, H. *amers*, ou *rebelles*, ou *grands parleurs*: Peuple originaire de Cam par Canaan, l'une des principales nations de la Palestine, ennemie de Dieu & de son peuple, Gen. 10. 6, 15, 16. & 14. 7, 13. & 15. 16, 21, 22. Exod. 3. 8, 17. & souvent ailleurs: Ce nom se prend figurément Ezech. 16. 3, 45.

AMOS, par *gnajin*, H. *chargé*, ou *chargeant:* C'étoit un berger de Tekoah appellé divinement pour etre Prophete en Israel, Amos 1. 1. & 7. 14, 15. Est accusé devant le roi, par le Sacrificateur idolatre de Bethel, & chassé de-là, surquoi il lui denonce les jugemens de Dieu, Amos 7. 10, &c.

AMOTS, par *aleph*, H. *fort*, ou *robuste:* Ce fut le pere du Prophete Esaïe, 2 Rois 19. 2, 20. & 20. 1. 2 Chron. 26. 22. & 32. 20, 32. Esa. 1. 1. & 2. 1. & 13. 1. & 20. 2. & 37. 2, 21. & 38. 1.

Amour. Voi *Aimer*.

AMPHIPOLIS, G. *ville enceinte*: Ville de Macedone, Act. 27. 1.

AMPLIAS, L. il se tire du verbe *amplio*, qui finifie *amplifier:* Un bon ami de S. Paul à Rome, Rom. 16. 8.

AMRAM, ou *Hamram*, par *gnajin*, H. *peuple eleve:* Il fut fils de Kahath, petit-fils de Levi, & pere d'Aaron & de Moyse, Exod. 6. 17. 1 Chron. 6. 2, 3, 18. & 23. 12, 13. Ses descendans se nomment *Amramites*, ou *Hamramites*, Nomb. 3. 27. 1 Chron. 24. 20. & 26. 23.

AMRAPHEL, par *aleph*, H. *parlant ruine*, ou *parlant secret:* Il etoit roi de Şçinhar, au tems d'Abraham, Gen. 14. 1.

AMRI. Voi *Homri*.

AMTSI, H. *fort robuste:* Le fils de Bani 1 Chron. 6. 46.

An du Jubilé, Levit. 25. 11. An de bienveillance ou de grace publié par *J. Christ*, Esa. 61. 2. Ans, mois & jours se mesurent par le soleil & par la lune, Gen. 1. 14.

ANA, ou *Hana*, par *gnajin*, H. *povre, affligeant, répondant:* Un des fils de Seïr & Duc des Horiens, Gen. 36. 20, 21, 29. 1 Chron. 1. 40. De ce meme nom s'appelle le fils de Tsibhon, qui faisant couvrir les jumens par des ânes au desert, fit le premier naître des mulets, Gen. 36. 24.

ANAHARATH, H. *bruit*, ou *hennissement:* Ville en Isaacar, Jos. 19. 19.

ANAMELECH, par *gnajin*, H. *la réponse*, ou *l'affliction du roi*, ou *la nuée & protection du roi:* C'est le nom du faux dieu de Sepharvajim, 2 Rois 17. 30.

ANAMIM, par *gnajin*, H. *la fontaine*, ou *l'œil des eaux:* Un des fils de Mitsraïm, & peuple descendu de lui, qu'on pense etre les Cyreniens, Gen. 10. 13.

ANANIAS, ou *Hananja*, par *gnajin*, H. *la nuée de l'Eternel*, ou *le devinement du Seigneur:* I. un des principaux Capitaines du roi Hozias, 2 Chron. 26. 11.

II. *Ananias* & Sapphira sa femme, furent divinement punis pour leur hypocrisie, Act. 5. 1, 10.

III. *Ananias*, disciple de *J. Christ* à Damas, est envoyé divinement à Paul, pour le bâtiser, Act. 9. 10, 17. & 22. 12.

IV. *Ananias* souverain Sacrificateur, ordonne qu'on frappe S. Paul, Act. 23. 2. & l'accuse par l'orateur Tertulle, Act. 24. 1.

ANATHOTH, ou *Hanatoth*, H. *réponses*, ou *cantiques*, ou *povretés:* Nom d'homme, petit-fils de Benjamin, 1 Chron. 7. 8. C'est aussi le nom d'une ville Sacerdotale en la tribu de Benjamin, distante de Jerusalem environ trois lieuës, Jos. 21. 18, 19. 1 Rois 2. 26. 1 Chron. 6. 60. Esa. 10. 30. Nehem. 11. 32. De-là étoit le Prophete Jeremie Jerem. 1. 1. dont les habitans le travaillerent fort, & furent pourtant grievement menacés de Dieu, Jerem. 11. 21, &c.

Anciens, ou vieillards, se doivent honorer, Levit. 19. 32. 1 Tim. 5. 1. Anciens pour Magistrats, comme les septante choisis par Moyse, Nomb. 11. 15. Matt. 21. 23. Act. 2. 17. Anciens pour finifier les Pasteurs ou Prêtres & conducteurs de l'Eglise, Act. 14. ℣. 23. & 20. 17. 1 Tim. 5. 17. Quels ils doivent étre, Tit. 1. 5. Vingt-quatre Anciens environnent le trône, Apoc. 4. 4. 10.

ANDRE', G. *fort, courageux, viril:* Il étoit de Bethsaïda, frere de Pierre, Jean 1. 44. Appellé à l'Apostolat, Matt. 4. 18. & 10. 2. Marc 1. 16. Jean 1. 41. Il dit à *J. C.* que certains Grecs desiroyent de le voir, Jean 12. 21, 22.

ANDRONIQUE, G. *homme victorieux:* Un cousin de S. Paul, Rom. 16. 7.

ANER, ou *Haner*, par *gnajin*, H. *le cantique de la lampe:* C'étoit le frere de Mamré, un des allies d'Abraham, Gen. 14. 13, 24. Il y eut aussi une ville de ce méme nom, en la tribu de Manassé, qui fut destinée aux Levites, 1 Chron. 6. 70.

Ange, Createur, Gen. 48. 16. Exod. 13. 21. & 23. 20, 21. Jug. 6. 12, 13, 14. & 13. 16, 22, 23. Esa. 63. 9. Osee 12. 1, 2, 3. Zach. 3. 1, 2. Apoc. 8. 3. Anges creés, Colos. 1. 15. Les Sadduciens ne les admettoyent pas, Act. 23. Un Ange marche à la tête du camp des Israëlites, Exod. 14. 19. Un autre detruit toute l'armée de Sancherib, 2 Rois 19. 35. Esa. 37. 36. Les demons sont ceux des anges qui n'ont point gardé leur origine, Jude ℣. 6. desquels le chef se nomme le diable & satan, Matt. 25. 41. Il se déguise quelquefois en Ange de lumiere, 2 Corint. 11. 14. Anges refusent l'adoration Apoc. 19. & 22. 9. mais la deferent à *Jesus Christ*, Jean 1. 51. Heb. 1. 6. Ils lui servent en l'annonciation de sa naissance Luc 2. 10. au desert Matt. 4. 11. en son agonie Luc 22. 43. en sa resurrection, Matt. 28. 2. Culte des Anges defendu Colos. 2. 18. sont serviteurs de Dieu Heb. 1. ℣. 7. pour la protection des siens, sans que pourtant chacun doive avoir son Ange particulier, Pf. 91. 11, 12. Matt. 18. 10. Act. 12. 15. Heb. 1. 14. Se rejouïssent pour la conversion des pecheurs, Luc 15. 10. Sont reçus & loges pris pour des hommes, Gen. 18. 2. & 19. 1. Heb. 13. 2. Les Ministres de la Parole de Dieu se nomment aussi des Anges, Mal. 2. 7. Apoc. 1. 20.

Angoisse: Ceux qui sont en angoisse sont exaucés de Dieu, Deut. 26. 7. Angoisse de *Jesus Christ*, au jardin d'Olivet, Matt. 26. ℣. 37. Luc 22. 44.

ANIHAM, H. *le navire*, ou *la tristesse du peuple:* C'est un des fils de Sçemidah, 1 Chron. 7. 19.

ANNE, par *cheth*, H. *gracieux*, ou *gracieuse*: C'est le nom d'un souverain Sacrificateur au tems de *Jesus Christ*, Luc 3. 2. Il étoit beau-pere de Caïphe, Jean 18. 13. *Jesus Christ* est mene devant lui Jean 18. 13. comme aussi S. Pierre & S. Jean, Act. 4. 6. C'est aussi un nom de femme: Ainsi s'appelle la mere de Samuël, femme d'Elkana, 1 Sam. 1. 2. elle prie pour un fils, & est exaucée, 1 Sam. 2. 1, &c. Ainsi se nomme encore la fille de Phanuël, Prophetesse, qui dans le Temple de Jerusalem rend témoignage à *Jesus Christ* qu'on y presentoit, Luc 2. 36, &c. On pretend que ç'ait été aussi le nom de la mere de la S. Vierge Marie, mais l'Ecriture n'en dit rien.

Antechrist, ou comme quelques-uns affectent de parler *Antichrist*, G. *celui qui s'oppose à Christ*, ou *qui se met au lieu de Christ*, & en prend la place, sous pretexte d'en etre le Lieutenant & le Vicaire: Ce nom se prend ou plus generalement pour toute sorte de faux docteurs, qui retenant le nom Chrétien impugnent pourtant le vrai Christianisme, 1 Jean 2. 18, 22. & 4. 3. 2 Jean ℣. 7. ou plus particulierement, pour un insigne seducteur, qui devoit par une longue suite de tems & de personnes, ériger & occuper entre les Chrétiens & sous pretexte du nom de *Christ* & de son Vicariat, une supreme domination en l'Eglise, 1 Jean 2. 18. & 4. 3. Vois-en la description 2 Thess. 2. 3, &c. & au long en l'Apocalypse chapp. 11. 12. 13. 14. & de son pouvoir particulierement, Dan. 7. 23. & 8. 2, 3.

ANTIOCHE, G. *pour le chariot*, ou *qui sert de chariot*, ou *qui s'oppose au charroi:* Il y eut deux villes de ce nom; l'une en Syrie, Act. 11. 19. & 13. 1. & 15. 22. & 18. 22. Gal. 2. 11. On pense qu'elle s'appelle *Hamath*, Zach. 9. 2. Elle fut l'un des sieges Patriarchaux en Orient: L'autre en Pisidie, Act. 13. 14. & 14. 19. 2 Tim. 3. ℣. 11. Ces villes tirerent leur nom de celui d'*Antiochus*, celebre entre les Seleucides: Le quatriéme du nom fut *Antiochus* qui s'appella *Epiphanes*, ou l'*Illustre*, mais justement surnommé *Epimanes*, c. *l'enragé*, duquel voi ce qu'en predit Daniel chapp. 7. 8. 11. & ce qui en est recité en l'histoire des Maccabées.

ANTIPAS, G. *qui est pour tous*, ou *contre tous*: Un fidele Martyr de *Jesus Christ* à Pergame, Apoc. 2. 13.

ANTIPATRIS, G. nom de ville bâtie par Herode le Grand en memoire de son pere, nommé *Antipater*, c. *au lieu du pere*, ou *contre-pere*: Elle étoit située entre Jerusalem & Cesarée, Act. 23. 31.

APELLES, G. *sans noirceur*, ou *non noir*, ou selon d'autres, *l'expulsant*, *le déchassant*: Un ami de S. Paul, Rom. 16. 9.

APOCALYPSE, G. *Revelation*: C'est le titre du dernier livre de la Bible.

APHARSATKIENS, *Apharsiens*, & *Apharsekiens*, H. on interprete le premier *des paons qui déchirent*, & les deux autres *des déchireurs*, ou *diviseurs*: Ce furent des peuples ou des colonies que les rois d'Assyrie subrogerent en la Palestine aux dix tribus, Esd. 4. 9. & 5. 6.

APHEK,

Digitized by Google

APHEK, *Aphik*, *Apheka*, H. *vigueur*, ou *force:* Trois villes ſe trouvent appellées de ce nom, l'une en Juda, l'autre en Iſſachar, & l'autre en Aſçer, Joſ. 13. 4. & 15. 53. & 19. 30. Jug. 1. 31. 1 Sam. 4. 1. & 29. 1.

APHIA, H. *ſoufflant*, ou *parlant:* Nom d'un Benjamite, 1 Sam. 9. 1.

APOLLONIE, G. *perdition*, ou *deſtruction:* Ville en Macedone, Act. 17. 1.

APOLLOS, G. *deſtructeur:* Un Juif Alexandrin fort eloquent & bien-verſé dans les ſaintes lettres, qui converti à *J. Chriſt*, enſeigne à Epheſe Act. 18. 24, 28. & à Corinthe, 1 Corinth. 1. 12. & 3. 4, 5. & 16. ℣. 12. Tit. 3 13.

APOLLYON, G. *exterminateur, deſtructeur:* Il ſe nomme en H. *Abaddon*, qui ſinifie le même: C'eſt l'ange du puits de l'abime, Apoc. 9. 11.

Apoſtaſie predite 2 Theſſ. 2. 3. 1 Tim. 4. 1. 2 Pier. 2. 1. Apoſtats Heb. 6. 6. & 10. 26. 2 Pier. 2. 20. 1 Jean 5. 16.

Apoſtre, G. *envoyé:* Ce nom ſe prend quelquefois generalement, pour celui qui eſt envoyé quelque part Jean 13. 16. Phil. 2. 25. ou qui eſt envoye pour enſeigner, Rom. 16. 17. 2 Corint. 8. 23. (Meme *Jeſus Chriſt* ſe nomme l'*Apôtre de nôtre profeſſion* Heb. 3. 1.) quelquefois plus particulierement, pour l'un des 12 que *J. C.* choiſit & ordonna immediatement, pour annoncer ſon Evangile, & lui être témoins par tout le monde, Matt. 10. 2, 5, 6. Marc 3. 14. & 6. 12. Luc 6. 13. & 24. 45. En ce ſens l'*Apoſtolat* ſinifie la charge ou l'office de ces douze, Act. 1. 25. Rom. 1. 5. 1 Corint. 1. 28. & 9. 2. 2 Corint. 12. 12. Gal. 2. 8. Epheſ. 4. 12. Matthias y fut ſubrogé en la place de Judas Act. 1. 15. & S. Paul en fut auſſi honoré depuis Rom. 1. 1, 5. 1 Corint. 1. 1. & 9. 1. Gal. 1. 1. pour etre ſingulierement l'Apôtre des Gentils, Rom. 11. 1. 1 Tim. 2. 7. 2 Tim. 1. 11. Il ſemble auſſi que Barnabas ſoit honoré du titre d'Apôtre, Act. 14. 14. Les Apôtres furent premierement envoyés aux Juifs Matt. 10. ℣. 5. & ils devoyent moiſſonner ce que les Prophetes avoyent ſemé, Jean 4. 38. Mais apres la reſurrection de *J. C.* ils ſont envoyés indefiniment à toutes nations, Matt. 28. ℣. 19. Ils ont promeſſe d'être aſſis ſur 12 trônes, jugeant les 12 lignées d'Iſraël, Matt. 19. 18. Conteſtent entre eux ſur la primauté, Matt. 18. 1. Loüent & beniſſent Dieu au Temple, Luc 24. 53. Reçoivent le S. Eſprit, Act. 2. 1, &c. Souffrent pour le nom de *J. Chriſt*, Act. 4 3. & 5. 18. Jugent ſynodiquement la queſtion ſi les Gentils convertis à *J. Chriſt* devoyent obſerver la Loi, Act. 15. 1, &c. Faux Apôtres ſont ouvriers artificieux, 2 Corint. 11. 13.

APPAJIM, H. *les narines*, ou *les faces:* Le fils de Nadab, de la poſterité d'Hetſron, 1 Chron. 2. 30.

Appaiſer Dieu par prieres, Exod. 32. 14.

Apparence: Dieu ne juge point ſelon l'apparence, 1 Sam. 16. 7. Apparence de mal ſe doit éviter, c. tout ce qui en approche, ſi mieux on n'aime l'entendre logiquement de toute eſpece de mal, 1 Theſſ. 5. 22. Jude ℣. 23.

Appellés a repentance, Matt. 9. 13. Plus d'appelles que d'élûs, Matt. 20. 16. Ceux qui ſont appelles ſelon le propos arrêté de Dieu croyent & ſont juſtifiés, Act. 13. 48. Rom. 8. 27, 28.

APPHIE, G. *pullulante:* Ceux qui le derivent d'un mot H l'expliquent *petriſſante*, ou *boulangere:* C'eſt le nom de la femme de Philemon, Philem. ℣. 2.

APPIUS: Nom propre d'un Conſul Romain, qu'on penſe avoir conſtruit une ville d'Italie gueres eloignée de Rome, qui ſe nomme le *Marché d'Appius*, Act. 28. 15.

Approcher de Dieu en l'invoquant, Deut. 4. 7. C'eſt nôtre bien, Pſ. 73. 28.

AQUILE, L. *aigle:* C'eſt le nom d'un homme Juif, natif du Pont & mari de Priſcille; tous deux fort pieux & craignans Dieu, Act. 18. 2, 18, 26. Rom. 16. 3. 2 Corint. 16. 19. 2 Tim. 4. 19.

AR, ou *Har*, par *gnajin*; H. *ville*, ou *veille*, ou *evacuation:* C'étoit la capitale ville des Moabites, aſſiſe ſur le torrent d'Arnon, & qui communiquoit ſon nom à toute la Province, Nomb. 21. 28. Deut. 2. 9. 18, 29. Eſa. 15. 1.

ARA, H. *maudiſſant*, ou *voyant:* L'un des fils de Jether, 1 Chron. 7. 38.

ARAB, par *aleph*, *multipliant*, ou *dreſſant des embûches*: On peut auſſi l'expliquer, *une fenêtre:* Ville en la tribu de Juda, Joſ. 15. 52.

ARABIE & *Arabes*, par *gnajin*: le verbe H. *arab* ſinifie *mêler*, *obſcurcir*, *negotier*; & le mot *ereb* ſinifie *le ſoir*, à cauſe du mélange que fait le crepuſcule des tenebres avec la lumiere: Et les Arabes ont tiré leur nom de-là, ſoit pour être une nation compoſee du mélange de divers peuples, ſoit à cauſe de leur couleur brune & baſanée, ſoit à cauſe qu'ils ſe melent beaucoup du trafic, & ſont marchands mêlés: Ces peuples ſont originaires de Cham; & l'Arabie eſt ſituée au Sud de la Judée, où eſt le mont de Sinaï. Voi des Arabes & de l'Arabie, Gen. 10. 6, 7. Jug. 8. 11. 1 Rois 10. ℣. 15. 1 Chron. 9. 14. & 17. 11. & 21. 16, 17. & 26. 7. Pſ. 72. 15. Eſa. 13. 20. & 15. 7. & 21. 13. Jerem. 3. 2. & 9. 26. & 25. 13, 24. & 29. 28. Ezech. 27. 21. Act. 2. 11. Gal. 1. 12. & 4. 25. De *Geſcem Arabe* & ennemi des Juifs, voi Nehem. 2. 19.

ARACH. Voi *Erec*.

ARAD, ou *Harad*, par *gnajin*, H. *un âne ſauvage:* C'eſt le nom d'une ville au païs des Amorrhéens, ou d'un roi Amorrheen qui attaquant les Iſraëlites eut d'abord du meilleur, mais enfin fut vaincu & mis à l'interdit avec ſa ville & ſon peuple, Nom. 21. 1, &c. Jug. 1. 16. C'eſt auſſi le nom d'un des deſcendans de Benjamin, 1 Chro. 8. 15.

ARAH, par *he* au bout, H. *le chemin:* Nom d'homme, Eſd. 2. 5. Nehem. 7. 10. Le même par *cheth* à la fin, H. *cheminant*, ou *voyageur:* Le fils de Hulla, 1 Chron. 7. 39.

ARAM, H. *excellence*, ou *palais*, ou *hauteſſe:* Ainſi ſe nomme un des fils de Sem, Gen. 10. 22. Un autre ſe trouve de même nom qui etoit petit-fils de Nachor, frere d'Abraham, Gen. 22. La *Syrie* s'appelle auſſi *Aram* en H. comme ayant été peuplee ſucceſſivement par ces deux ci. De là *Paddan-Aram*, & *Aram Naharajim*, ſinifie la Syrie qui eſt entre les deux rivieres, du Tigre & de l'Eufrate, & que les Grecs appellent pour cela même *Meſopotamie*. Voi Gen. 25. 21. & 24. 10. Deut. 23. 4. Jug. 3. 8. Un autre *Aram* ſe trouve entre les deſcendans d'Aſçer, 1 Chron. 7. ℣. 34. *Aram* eſt auſſi nomme en la genealogie de *J. Chriſt*, Matt. 1. 3. Luc 3. 33. C'eſt le même qui s'appelle *Ram*, Ruth 4. 19.

ARAN, H. *coffre:* Le fils de Diſan, & petit-fils de Sehir, Gen. 36. 28. 1 Chr. 1. 42.

ARARAT, H. *malediction:* Ainſi ſe nomme la grande Armenie, province celebre de l'Aſie, ſur les montagnes de laquelle l'Arche de Noé s'arrêta au tems du deluge, Gen. 8. 4. 2 Rois 19. 37. Eſa. 37. 38. Jerem. 51. 27.

ARAUNA, H. Comme l'etymologie en eſt incertaine, les uns le forment d'un mot qui ſinifie *coffre*; les autres d'un autre qui ſinifie *lumiere*; & quelques-uns d'un autre qui ſinifie *malediction:* C'eſt le nom d'un Jebuſien proſelyte, (nommé auſſi *Aranja* & *Ornan*, par *aleph*, comme les deux autres, & tous ces trois à peu prés de même origine) qui avoit ſon aire ou ſa grange ſur la montagne de Morija, que David acheta de lui pour y ſacrifier à Dieu, lors que l'Ange deſtructeur frapoit le païs d'une extraordinaire peſtilence, & ou depuis fut bâti le Temple de Jeruſalem, 2 Sam. 24. 16, 18, 20, &c. 1 Chron. 21. ℣. 18, &c. & 22. 1. 2 Chron. 3. 1.

ARBAH, par *gnajin* à la fin, H. *quatre: Kirjath-arbah* ſinifie la ville d'Arbah, qui fut un geant celebre en Canaan, peut-être ainſi nommé, parce qu'il égaloit quatre autres hommes, ou en ſtature ou en force: Cete ville fut depuis nommée *Hebron*, Gen. 23. 2. Joſ. 14. 15. & 15. 13.

Arbeh, par *he* à la fin, H. ce mot ſe derive du verbe *rabba*, qui ſinifie *multiplier:* C'eſt le nom d'une des ſortes de ſauterelle dont il étoit permis de manger ſous la Loi, Levit. 11. 22. Matt. 3. 4.

ARBEL. Voi *Beth-arbel*.

ARBI, H. *ſauterelle*, ou en le derivant du verbe *arab*, *embuſcade:* C'eſt le lieu d'où étoit Paharai, un des braves de David, 2 Sam. 23. 35.

Arbres: Arbre de vie & arbre de ſcience de bien & de mal, au Paradis terreſtre, Gen. 2. ℣. 9. & 3. 22. *Jeſus Chriſt* eſt le vrai arbre de vie, Apoc. 2. 7. & 22. 14. L'arbre bon ne peut faire de mauvais fruits, ni de bons le mauvais, Matt. 7. 18. & 12. 33. Les arbres ſont crees pour l'homme, Gen. 1. 12. & 2. 9, 16. Arbres fruitiers demeurent incirconcis par trois ans, Levit. 19. 23. Il n'etoit pas licite de les appliquer aux uſages de la guerre, Deut. 20. 19. Arbres plantés par Abraham à Beerſçebah, Gen. 21. 33.

Arc-en-ciel, porte aſſurance qu'il n'y aura plus de deluge univerſel, Gen. 9. 14. Il environne le trône de Dieu, Apoc. 4. 3.

Arche de Noé, Gen. 6. 14. & 7. 1. 1 Pier. 3. 20.

Arche de l'alliance, Exod. 25. 19. Deut. 10. ℣. 3. & 31. 26. Joſ. 3. 3. 1 Sam. 4. 4. Eſt priſe des Philiſtins 1 Sam. 4. 11. & 5. 1. mais renvoyée, 1 Sam. 6. 1. & 7. 1. Il s'en parle Heb. 9. 4. & Apoc. 11. 19.

Archange, G. *Prince Ange*, ou *Chef* & *Prince des Anges:* C'eſt le titre de Micaël ou de Michel, & ne ſe trouve qu'au ſingulier, 1 Theſſ. 4. 16. Jude ℣. 6. A ſa voix reſſortiront les morts de leur tombeau, 1 Theſſ. 4. 16.

ARCHELAUS, G. *le prince du peuple:* Un des fils d'Herode le Grand, qui lui ſucceda en Judée, Matt. 2. 22.

ARCHEVIENS, ou *Arceviens*, du verbe *arac*, H. qui ſinifie *allonger:* C'eſt le nom d'un des peuples qui furent envoyes demeurer en la place des dix tribus, & furent peut-être ainſi nommes à cauſe de leur grande ſtature, Eſd. 4. 9. Il ſemble que le mot d'*Archi* ſinifie un ſemblable peuple, Joſ. 16. 2. Mais d'autres ne font ici qu'un ſeul nom compoſé d'*Arki-hataroth*, qui ſinifie *longueur de couronnes*.

ARCHIPPE, G. *le ſuperieur des chevaux*, comme qui diroit le grand écuyer: C'etoit un des Miniſtres de l'Egliſe de Coloſſe, Coloſſ. 4. 17. que S. Paul nomme ſon compagnon d'armes, Philem. ℣. 2.

Architriclin, G. proprement celui qui preſide aux trois tables: Nous l'expoſons le maitre d'hôtel, ou celui qui a la direction du feſtin, & de la ſale où il ſe fait, Jean 2. 8.

Arcturus: C'eſt le nom d'une étoile en la queüe de la grande ourſe, au lever & coucher de laquelle s'excitent les tempêtes: Quelques-uns en font la conſtellation qui s'appelle vulgairement le *chariot*, & d'autres l'en diſtinguent, Job 9. 9. & 37. 9. & 38. ℣. 31. Amos 5. 8.

ARD, H. *commandant:* L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21.

ARDON, de meme ſinification, fut un des fils de Caleb, par Azuba, 1 Chron. 2. 18.

ARELI, ou *Areël*, H. *lumiere*, ou *viſion de Dieu:* L'un des enfans de Gad, Gen. 46. ℣. 16. Nomb. 26. 17.

AREOPAGE, G. *le côtau de Mars:* Promontoire d'Athene, où etoit la cour de juſtice pour les cauſes criminelles & capitales, & les juges qui en connoiſſoyent, s'appelloyent pour cela *Areopegites*, du nombre deſquels fut Denis, qui ſe convertit à *J. Chriſt*, Act. 17. 19, 22.

ARETAS, G. *vertueux*: Il étoit roi de l'Arabie petrée ou pierreuſe, & ſeigneur de Damas, & on penſe qu'Herode le Tetrarque avoit épouſé ſa fille, 2 Corint. 11. 32.

AREUNA. Voi *Arauna*.

Argent, metal connu; mais *des pieces d'argent*, au pluriel, (en G. *argyria*, & en H. *cheſeph*, quand ce mot ſe joint à un nom de certain nombre,) ſinifient autant de *ſicles*, Gen. 20. 16. & 23. 9. 2 Sam. 18. 11. Zach. 11. 13. Matt. 26. 15. & 27. 3, 5, 6, 9. & 28. 12, 15. Mais touchant une autre ſorte de monnoye que nos Interpretes traduiſent auſſi *des pieces d'argent*, appellée en H. *keſcita*, voi-le en ſon propre lieu. S. Pierre n'avoit ni or ni argent, Act. 3. 6. Le don de Dieu ne s'achete pas par argent, Act. 8. ℣. 20. Argent baille en depôt, Exod. 22. 7. Prêté au povre, Exod. 22. 25. L'Iſraëlite n'en doit point bailler à uſure à un autre Iſraëlite, ouï bien à un étranger, Exod. 22. ℣. 25. Deut. 23. 19, 20.

ARGOB, H. *motte de terre:* On penſe qu'il ſinifie proprement des terres de vallée qui ſont contiguës d'un torrent: C'eſt le nom d'une contree au païs de Baſçan, qui échut au partage de Manaſſé, Deut. 3. 4. 1 Rois 4. 13. C'eſt auſſi le nom d'un des aſſociés de Pekach, fils de Remalja, en l'aſſaſſinat de Pekajah, fils de Menahem roi d'Iſrael, 2 Rois 15. 25. Son compagnon s'appelle là *Arjé*, comme qui diroit *le lion*, ſi ce n'eſt que ç'ait été le ſurnom d'*Argob*, à cauſe de ſa force & de ſa valeur.

ARIDAÏ, H. *lion abondant*, ou *abondance de malediction:* C'eſt l'un des fils d'Haman, Eſth. 9. 9. L'un de ſes freres s'y nomme *Ariſai*, qui ſinifie *l'époux*.

ARIDATHA, H. *la loi du lion*, ou *de la malediction:* C'eſt encore un des fils d'Aman, Eſth. 9. 8.

ARJE', *le lion*, ou *la lumiere de Dieu:* C'eſt le compagnon d'Argob, duquel voi ſus, 2 Rois 15. 25.

ARIEL, H. *le lion de Dieu:* C'eſt ainſi que ſe nomme l'autel des holocauſtes, qui devoroit comme un lion les victimes qu'on y impoſoit, Eſa. 29. 1, 2. Ezech. 43. 15.

ARIMATHE'E, H. *colline*, ou *côtau*, ou *eminence:* Ville d'Ephraim prés de Joppe, d'ou etoit Joſeph, Conſeiller, qui vaqua à la ſepulture du Seigneur, Matt. 27. 57. Marc 15. 43. Luc 25. 51. Jean 19. 38. Voi *Rama* & *Ruma*.

ARIOC, H. *long:* Il étoit au tems d'Abraham roi d'Ellaſar ou du Pont, Gen. 14. 1. 9. C'eſt auſſi le nom du Capitaine des Gardes ou du Prevôt de l'hôtel de Nebucadnetzar, Dan. 2. 14, 15, 16, 24, 25.

ARISTARQUE, G. *tres-bon Prince:* C'étoit un Macedonien de Theſſalonique, fidele ami de S. Paul, Act. 19. 29. & 20. 4. Il fait le voyage de Rome avec lui, Act. 27. ℣. 2. Coloſſ. 4. 10. Philem. ℣. 24.

ARISTOBULE, G. *tres-bon conſeil*, ou *tres-bon conſeiller:* Un fidele de Rome, Rom. 16. 10.

ARKIENS, ou *Harchiens*, (il s'écrit par *caph*) H. *les fugitifs:* Peuples deſcendus de Canaan, Gen. 10. 17. Joſ. 16. 2. Voi ſus *Archeviens*.

ARKITE, H. *Arci*, c. *le long:* C'eſt le ſurnom de Cuſçaï l'intime ami de David, qui diſſipa le conſeil d'Ahitophel, 2 Sam. 15. 32.

ARMAGEDDON: C'eſt un nom H. de ſinification myſtique, Apoc. 16. 16. Il y en a qui l'interpretent *la montagne de l'Evangile*; & d'autres, *la montagne des fruits*, ou *des elûs*; d'autres, *la montagne de Megiddo:* Lieu funeſte & luctueux pour la mort de Joſias, 2 Rois 23. 29, 30. Zach. 12. 11. Voi nos notes ſur ce lieu de l'Apocalypſe.

Armes: Celles de David contre Goliath, 1 Sam. 17. 40. Armes non charnelles, mais puiſſantes des fideles Miniſtres de la Parole de Dieu, 2 Cor. 10. 4. Armes ſpirituelles du vrai Chrétien, Eph. 6. 11. 13.

ARMONI, H. *la cour*, ou *le palais*, ou *la malediction du denombrement*: L'un des fils de Saül qu'il avoit eu de Riſpa, mis en croix par les Gabaonites, 2 Sam. 21. 8, 9.

ARNAN, H. *exultant*, ou *la lumiere du fils:* Un des deſcendans de David, 1 Chron. 3. ℣. 21.

ARNON, H. de même ſinification que le precedent: C'eſt le nom d'un ruiſſeau, qui ſeparoit les Moabites d'avec les Amorrhéens, & d'une ville y ſituée, Nomb. 21. ℣. 13, 14, 15, 24, 26, 28. & 22. 36. Deut. 2. ℣. 24, 36. & 3. 8, 12. & 4. 48. Joſ. 12. 1, 2. & 13. 9, 16. Jug. 11. 13, 18, 22. 2 Rois 10. 33. Eſa. 16. 2. Jerem. 48. 20.

AROD, ou *Arodi*, H. *commandant*, ou *deſcendant*: L'un des fils de Gad, & une branche de ſes deſcendans, Gen. 46. 16. Nomb. 26. 17.

AROER, ou *Haroher*, par *gnajin*, H. *genevre*, *bruyere*, *tamaru*, ou *veille:* Ville ſituée entre Arnon & le Jordain, appartenant aux enfans de Gad, Nomb. 32. 34. Deut. 2. 36. & 3. 12. & 4. 48. Joſ. 12. 1, 2. & 13. 9, 16. Une contree porte ce même nom, Eſa. 17. ℣. 1.

ARPA. Voi *Horpa*.

ARPAD, ou *Arphad*, H. *couchant*, ou *mettant bas*, aſſ. pour ſoûtenir quelque autre choſe: C'eſt le nom d'une ville de Syrie gagnée par les Aſſyriens, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. Eſa. 10. 9. & 36. 19. & 37. 13. Jerem. 49. 23.

Arpent de terre: Meſure de ſuperficie, appellée en H. *magnana*, d'un verbe qui ſinifie entre autres choſes *domter*, & c'eſt ce qui s'appelle des Latins *jugerum*, autant qu'une couple de bœufs ſous le joug peut labourer en un jour, 1 Sam. 14. 14.

ARPHAXAD, ou *Arphaſcad*, H. compoſé de deux mots, dont l'un ſinifie *guerir*, & l'autre la *deſtruction* ou le *demon*, comme qui diroit, *gueriſſant comme la deſtruction*, ou *comme le demon*, à cauſe de la lettre *caph* qui ſinifie *comme*, inſerée entre les autres mots & leur ſervant de liaiſon: C'etoit l'un des fils de Sem, duquel on croit que deſcendoyent les Caldéens qui s'appellent *Caſdim* en H. Gen. 10. 22, 24. & 11. 10. 1 Chron 1. 17, 18, 24. Luc 3. 30.

Arres & gage de nôtre heritage, qui ſont celles de l'Eſprit d'adoption en nos cœurs, 2 Cor. 1. 22. & 5. 5. Eph. 1. 14.

Arrogance: Se doit éviter, Rom. 12. 3.

ARTAXERXES, H. *Artha ſaſtha*, *genereux & ſervide guerrier*; ſelon d'autres, *le ſilence de la lumiere*, ou *de la malediction:* C'eſt le nom de deux rois de Perſe, dont le premier fut ſurnommé *Longuemain*, & l'autre le *Memoratif*; le premier fut ſucceſſeur d'Aſſuerus, que les uns prenent pour Cambyſes, le fils de Cyrus, & les autres pour Xerxes, fils de Darius Hyſtapis; le ſecond ſucceda à Darius le bâtard, & eut Ochus pour ſucceſſeur, qui prit auſſi le ſurnom d'Artaxerxes: C'eſt vrai-ſemblablement du premier qu'il eſt parlé Eſd. 4. 7, 11. & 6. 14. & 7. 1, 11, 12. & 8. 1. Mais on pourroit peut-être preſumer qu'il s'agit du ſecond Nehem. 2. 1. & 13. 6. Quelques-uns en font un nom general des rois de Perſe, comme tous les rois de Guerar ſe nommoyent Abimelec, ceux d'Egypte Pharao, &c.

ARTEMAN, G. *entier*, *parfait:* Ami & compagnon d'œuvre de S. Paul, Tit. 3. 12.

ARTSA, H. *la terre:* C'etoit le maître d'hôtel du roi Ela, & gouverneur de Tirtſa, 1 Rois 16. 9.

ARUBBOTH, H. *des embûches*, ou *des écluſes*, ou *des fenêtres:* C'eſt le nom d'un quartier de la Judée, 1 Rois 4. 10.

ARVADIENS, H. *dominateurs*, ou *abondans en malediction:* Peuples deſcendans de Canaan par Arvad, Gen. 10. 18. 1 Chron. 1. 16. Ezech. 27. 8, 11.

ARUMA, H. *exaltée:* C'eſt le nom d'une place où Abimelec s'arrêta, en pourſuivant Gahal & les Sichemites, Jug. 9. 41.

ASA, H. *medecin*, ou *gueriſſant:* Un bon & pieux roi de Juda, fils d'Abiam & pere de Joſaphat, qui rétablit le ſervice de Dieu, 1 Rois 15. 8, &c. & 2 Chron. chapp. 14. 15. 16. Jerem. ch. 41. C'eſt auſſi le nom d'un Levite, fils d'Elkana, 1 Chron. 9. 16.

ASAEL, ou *Aſahel*, ou *Hazaël*, par *gnajin*, H. *la facture de Dieu:* C'etoit le frere de Joab, & le neveu de David par ſa ſœur Tſeruja, qui fut tué par Abner, 2 Sam. 2. ℣. 18, &c. & 23. 34. 1 Chron. 2. 16. & 27. 7. C'eſt auſſi le nom d'un Levite 2 Chron. 17. 8. & d'un autre qui fut pere de Jonathan, Eſd. 10. 15.

ASAJA, ou *Haſaja*, par *gnajin*, H. *facture de l'Eternel:* Ce fut un des officiers du roi Joſias, 2 Rois 22. 12, 14. 2 Chron. 34. 20. Il y en eut un autre de ce même nom entre ceux qui retournerent de Babylone, 1 Chron. 9. 5. C'eſt auſſi le nom d'un des deſcendans de Simeon 1 Chron. 4. 36. & d'un Merarite, 1 Chron. 6. 30. & 15. ℣. 6, 11.

ASAN, ou *Haſan*, par *gnajin*, H. *fumée:* Nom de ville en Juda Joſ. 15. 42. & d'une autre en Simeon, Joſ. 19. 7. 1 Chron. 4. 32. On croit que c'eſt celle-là même qui ſe nomme *Chor-aſan* 1 Sam. 30. 30. Ce fut auſſi le nom d'une ville Sacerdotale, 1 Chr. 7. 59.

ASATH, H. *aſſemblant:* C'étoit le pere de Johah, Chancelier d'Ezechias, 2 Rois 18. ℣. 18, 37. Eſa. 36. 3, 22. Ce fut auſſi le nom du grand ſorêtier d'Artaxerxes, Nehem. 2. 8. Et d'un Prophete & maître chantre au tems de David. Voi de lui & de ſes deſcendans, 1 Chron. 6. 39. & 9. 15. & 15. 17, 19. & 16. 5, 7, 37. & 25. 1, 2, 6, 9. & 26. 1.

Digitized by Google

& 26. 1. 2 Chron. 5. 12. & 20. 14. & 29. ℣. 13, 30. & 35. 15. Esd. 2. 41. & 3. 10. Nehem. 2. 44. & 12. 46. Son nom se trouve en l'inscription des Pseaumes 50. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83.

ASAREL, H. *la beatitude de Dieu:* C'est le fils de Jehaleël, 1 Chron. 4. 16. De la même signification est le mot *Asriel*, qui fut l'un des fils de Galaad, descendant de Manassé, Nomb. 26. 31. Jos. 17. 2.

ASARHADDON, ou *Esarhaddon*, toûjours commence-t-il par *aleph*, H. *une aigue ligature:* Il fut fils & successeur de Sancherib, roi d'Assyrie, 2 Rois 19. 37. Esa. 37. 38. Esd. 4. 2.

ASÇEBEAH, H. *vomissant le feu:* C'est un des descendans de Juda par Sçela, 1 Chron. 4. 21.

ASÇBEL, H. *feu tombant:* Un des fils de Benjamin, pere des Asçbelites, Gen. 46. ℣. 21. Nomb. 26. 38. 1 Chron. 8. 11.

ASÇDOD, H. *feu aimable:* C'étoit une ville des Philistins, des appartenances de la tribu de Juda, Jos. 11. 22. & 13. 3. & 15. ℣. 46, 47. 1 Sam. 5. 1, &c. Nehem. 4. 7. Esa. 20. 1. Elle s'appelle *Azole*, Act. 8. 40. Voi des femmes *Asdodiennes* & du langage *Asdodien*, Nehem. 13. 23, 24.

ASÇDOTH-HAPISGA, ou *de Pisga*, H. *effusions du côtau:* Les uns le prenent appellativement comme finifiant les pentes d'une colline; & les autres le prenent proprement d'un certain lieu montueux, où il y avoit une ville de méme nom, Jos. 13. 20.

ASÇER, H. *beatitude:* Ce fut l'un des fils de Jacob, qu'il eut de Zilpa, servante de Lea, & chef d'une des douze tribus en Israël, Gen. 30. 12, 13. & 35. 26. & 46. 17. & 49. 20, &c. De-là se nomment *Asçuriens*, ceux de la tribu d'Asçer, ou les habitans d'une ville en la méme tribu, 2 Sam. 2. 9.

ASÇHUR, H. *obscurci, noirci:* C'est le pere de Tekoah, 1 Chron. 2. 24. & 4. 5. Voi des *Asçhurites* 2 Sam. 2. 9.

ASÇIMA, ou *Asima*, H. *le delict*, ou *la collocation*, ou *le feu de la mer:* C'étoit l'idole de ceux de Hemath, 2 Rois 17. 30.

ASÇKELON, ou *Askalon*, H. *balance*, ou *pesament:* Ville des Philistins, occupée par ceux de Juda, Jug. 1. 18. & 14. 19. 1 Sam. 6. 17. 2 Sam. 1. 20. Jerem. 25. 20. & 47. ℣. 5, 7. Amos 1. 8. Sophon. 2. 4, 7. Zachar. 9. 5.

ASÇKENAS, H. *feu comme distillant:* C'est l'un des enfans de Gomer, qui fut l'un des fils de Japhet, Gen. 10. 3. 1 Chron. 1. 6. Jerem. 51. 27.

ASÇNA, H. *changement:* Nom d'une des villes de la plaine en Juda, Jos. 15. 33. Il est encore parlé d'une autre ville de méme nom en la méme tribu, Jos. 15. 43.

ASÇPHENAZ, *trousse d'aspersion*, ou *magicien aspergé:* C'est plûtôt un nom Caldaique qu'Hebreu, que portoit le grand maitre de Nebucadnetzar, Dan. 1. 3, &c.

ASÇTAROTH. Voi *Astaroth*.

ASÇUR, H. *épiant*, ou *dressant des embûches*, ou *heureux*, c. l'Assyrien, ou l'Assyrie: C'est le nom d'un des fils de Sem Gen. 10. 22. qui erigea la premiere Monarchie apres le deluge, de laquelle souffrit beaucoup le peuple de Dieu, que les Caldéens ou les Babyloniens subjuguerent & se l'incorporerent, & prefigura la condition & la cruauté des ennemis de l'Eglise sous le N. Test. Voi Nomb. 24. 22, 24. 2 Rois 15. 19, 20, 29. & 16. 7, 8, 9. & 17. 3, &c. & 18. 13. 1 Chron. 1. 17. Ps. 83. 9. Esa. 7. 18. & 8. 7, 8. & 10. 5, 8, &c. Jerem. 2. 18, 36. Ezech. 16. 28. Osée 8. 9. & 9. 3. Mich. 5. 5, 6. & 7. 12. Sophon. 2. 13. Et aussi quelques-uns des descendans de Dedan, petit-fils d'Abraham par Ketura, se nomment *Assurim*, Gen. 25. 3.

ASEDOTH, H. *effusions*, ou *campagnes*, ou *depredations*: Contree & ville Amorrheenne en la tribu de Ruben, Jos. 10. 40. & 12. 3. & 13. 20.

ASENATH, ou *Asnath*, finifie le méme qu'Asna, sous: Ce fut la fille de Potiphera, gouverneur d'On, que Joseph épousa en Egypte, & de laquelle lui náquirent Manassés & Ephraïm, Gen. 41. 45, 50. & 46. 20.

ASIE, G. *faugeuse:* La tierce partie du monde; bien que ce mot se prene souvent pour l'une de ses provinces, qui s'appelle l'Asie mineure, comme il s'employe en ce sens Act. 2. 9. & 6. 9. & 16. 6. & 19. 10, 22, 23, 26, 31. & 24. 19, 20. & 27. 2. Rom. 16. 5. 1 Corint. 16. 19. 2 Cor. 1. 8. 2 Tim. 1. 15. 1 Pier. 2. 2. Apoc. 1. 4, 11.

ASIR, ou *Assir*, par *samech*, redoublé d'un *dagesch*, H. *le lié*, ou *le prisonnier:* Quelques uns en font le fils de Jechonias 1 Chron. 3. 17. mais nos Interpretes en font un nom appellatif, & l'epithete de Jechonias mené en captivité: C'est aussi le nom propre d'un Levite, Exod. 6. 24. 1 Chron. 6. 37.

ASNA, H. *peril*, ou *infortune:* Il est fait mention de ses enfans entre ceux qui retournerent de Babylon, Esd. 2. 50.

ASNAPAR, H. *le peril d'un taureau:* C'est le méme qu'Asarhaddon, ou Ezarhaddon, roi d'Assyrie, Esd. 4. 10.

Asnes, d'usage frequent aux Israëlites, Gen. 4. 26. Jug. 12. 14. *Jesus Christ* est monté sur un âne en son entrée à Jerusalem, Zachar. 9. 9. Matt. 21. 7. L'Anesse de Balaam parle, Nomb. 22. 28. 2 Pier. 2. 16. Machoire d'âne fournit à Samson d'armes & de bruvage, Jug. 15. 18. Asne sauvage, Job 39. 8. Jerem. 14. 6.

ASRIEL, H. *beatitude de Dieu:* C'est le pere des Asrielites, Nomb. 26. 31. Jos. 17. 2.

Assembler: Etre assemblé ou recueilli à ses peuples, c'est mourir, Gen. 25. 8.

ASSOS, G. que quelques-uns expliquent *prochaineté*, ou *approchement:* Car l'adverbe *asson* finifie *de plus prés*, Act. 27. 13. C'est le nom d'une ville ou promontoire en la Troade, Act. 20. 13, 14.

ASSUERUS, en H. & F. *Ahasveros:* La finification n'en est pas bien certaine: On le prend pour Cambyses, le fils de Cyrus & son successeur, Esd. 4. 6. Dan. 9. 1. Mais quant à celui duquel il est parlé Esth. 1. 1. les uns le prenent pour Darius Hystapis, les autres pour Ochus, fils d'Artaxerxes Memnon, & les autres pour le grand Xerxes, qui fut premierement la terreur & puis la risée des Grecs. Voi sus au mot *Artaxerxes*.

ASSYRIE. Voi *Assur*.

ASTAROTH, ou *Hasteroth*, ou méme *Hasteroth-karnaim*, H. *troupeaux*, *brebu*, ou *richesses*, ou *la tigne de l'aloi:* C'est un nom pluriel, qui vient du verbe *astar*, ou *guastar*, qui finifie *enrichir*; le mot *karnaim*, qui s'y ajoûte quelquefois, finifie *des cornes:* C'est le nom d'une ville ou d'une contrée au de-là du Jordain, Gen. 14. 5. Deut. 1. 4. Jos. 9. 10. & 12. 4. & 13. 12, 31. & 18. 13. 1 Chron. 6. 71. De-là étoit Huzija, surnommé pourtant *Astherathite*, 1 Chron. 11. 44. C'est aussi le nom d'une Idole des Sidoniens & des Philistins, qui se nomme des Grecs *Astarte*, & par quelques autres *Derceto*, servie quelquefois des Israelites mémes: Quelques-uns pretendent qu'on representoit cete fausse divinité, sous la ressemblance d'une brebis; mais d'autres qu'elle avoit jusques au nombril l'image d'une femme & de-la embas, celle d'un poisson: Les uns pensent que ç'ait éte la Venus des Grecs & des Romains, & d'autres l'idole de la Lune: Et le mot *karnaim*, qui s'y ajoûte, finifie proprement *deux cornes*, selon quelques-uns, Jug. 2. 13. & 3. 7. & 10. 6. 1 Sam. 31. 10. 1 Rois 7. 3, 4. & 12. 10. & 31. 10. 2 Rois 23. 13. Cete idole se nomme aussi *Astoreth*, ou *Hastoreth*, 1 Rois 11. 5, 33.

ASVATH, ou *Hasvath*, par *gnajin*, H. *la façon:* C'est le nom d'un des fils de Japhet, 1 Chron. 7. 33.

ASYNCRITE, G. *incomparable:* Ainsi se nommoit à Rome l'un des amis de S. Paul qu'il saluë Rom. 16. 14.

ATAD, H. *épine*, *chardon:* Il est parlé de l'aire d'Atad en l'histoire des obsèques de Jacob, Gen. 50. 10.

ATACH, ou *Hatach*, par *gnajin*, H. *ton tems:* Nom de ville en Juda, 1 Sam. 30. 30.

ATARA, ou *Hatara*, par *gnajin*, H. *la couronne:* C'étoit l'une des femmes de Jerahmeel 1 Chron. 2. 26. de-là se fait le pluriel

ATAROHT, ou *Hataroth*, qui finifie *des couronnes*; & en composition *Hataroth-addar*, ou *Hatroth-addar*, *couronnes du magnifique*; & *Hatroth-sophan*, *couronnes du lapin:* Noms de lieux, de contrees & de villes, tant au de-la du Jordain, qu'en la tribu d'Ephraim, Nomb. 32. 3, 34. Jos. 16. 2, 5, 7. & 18. 13. 1 Chron. 2. 54.

ATER, par *aleph*, H. *gaucher*, ou *renfermé:* Nom d'homme, de qui les enfans ou descendans remonterent de Babylon en Judee, Esd. 2. 16, 42. Neh. 7. 21, 45.

ATHAJA, ou *Hathaja*, par *gnajin*, H. *le tems du Seigneur:* Un des habitans de Jerusalem, apres que les Juifs furent retournés de Babylone, Nehem. 11. 4.

ATHALJA, ou *Hathalja*, par *gnajin*, H. *le tems à l'Eternel:* C'etoit la fille d'Achab, femme du roi Joram, mére d'Achazja, qui apres la mort de son fils envahit le gouvernement de l'Etat par tyrannie, dequoi l'Eternel la punit exemplairement en son propre tems, 2 Rois 11. 1, 2, &c. 2 Chron. 22. 10, &c. & 23. 12, 21. C'est aussi le nom d'un homme, Esd. 8. 7.

ATHENE, G. C'est le nom de Minerve deesse du sçavoir, ainsi nommée comme qui diroit *Athele*, c. qui n'a point súcé la mammelle, parce que *thelazein* finifie *allaitter:* Les Poëtes ayant feint qu'elle etoit née fille toute faite, & méme armee, du cerveau de Jupiter: Et de-la s'est fait le nom de la ville d'Athene celebre en Grece, dediée à Minerve, & où les sciences & les belles lettres ont fleuri long-tems: S. Paul arrivé à Athene, en deplore la superstition, & y dispute contre les Philosophes Stoïques & Epicuriens, y proposant la verité dans l'Areopage méme, dont quelques-uns sont convertis, Act. 17. 15, &c. Il y est laissé seul, 1 Thess. 3. 1.

ATHLAI, ou *Hathlai*, par *gnajin*, H. *le tems est à moi:* C'est le nom d'un de ceux qui se defirent de leurs femmes étrangeres, Esd. 10. 28.

ATSALJA, H. *joignant l'Eternel:* C'est le pere du Secretaire Sçaphan, 2 Rois 22. 3.

ATSEL, voi *Azel*, & generalement cherchez au ℵ, apres la premiere lettre les mots dont la premiere syllabe finit par le *tsade*.

ATTALIE: Ville de Pamphilie aux confins de la Lycie, bâtie par Attalus Philadelphe, de qui elle a tiré son nom, Act. 14. 25. Le mot G. *atallo*, finifie *nourrir delicatement*.

Attente longue du Seigneur est salutaire, & ne nous doit point impatienter, 2 Pier. 3. 25.

ATTIRSÇATHA. Voi *Hattirsçatha*.

AVA, ou *Hava*, par *gnajin*, H. *iniquité:* C'est le nom d'une des colonies, que Salmanassar envoya au pais d'Israël pour y habiter, 2 Rois 17. 24. Ce peuple se nomme aussi *Hivva*, 2 Rois 18. 34. Leurs idoles se nommoyent, Nibchaz & Tartac, 2 Rois 17. 31. Voi des *Havviens*, ou *Aviens*, depossedes autrefois par les Philistins, Deut. 2. 23.

Avarice: Elle est condamnée, Exod. 18. 21. Ps. 62. 10. & 119. 36. Prov. 15. 27. Matt. 6. 19, 24, &c. Est à fuïr, Prov. 15. 16. Esa. 3. 11. Jerem. 8. 10. Luc 12. 15. Ephes. 5. 3. Est idolatrie Coloss. 3. 5. & racine de tous maux, 1 Tim. 6. 10. Avares, sont profanes & mépisans la Parole de Dieu, Luc 16. 14. Cruels, Prov. 12. 10. Jerem. 22. 13. Idolatres, Ephes. 5. 5. Miserables en toute sorte, Job 5. 5. & 15. 34. Ps. 49. 17. Marc 14. 19. Jaq. 5. 1. N'heriteront point le royaume des cieux, 1 Corint. 6. 10.

AVEN, H. *iniquité, vanité, idole:* Bethel, qui finifie *maison de Dieu*, se nomme *Bethaven*, c. *maison d'iniquité, de vanité*, ou *d'idole*, Osée 10. 8. Voi d'*Aven* & de ses jeunes gens d'élite, Ezech. 30. 17.

Aveugle: Jesus Christ en guerit plusieurs, Matt. 9. 28. Marc 8. 15. Aveugle, né tel pour la gloire de Dieu, Jean 9. 3. Ne faut point mettre d'empechement au chemin de l'aveugle, Levit. 19. 14. Un aveugle malmené par l'autre, Matt. 15. 14. Aveuglement spirituel, Rom. 11. 8. Ephes. 4. 17. Procede du peché par un juste jugement de Dieu, Esa. 6. 9, 10. & 59. 10. Ne se reconnoit pas de ceux qui en sont frapés, Jean 9. 40, 41. Apoc. 3. 16, 17.

AUGUSTE, L. derive ou des *augures*, ou de l'*augmentation:* C'est le nom du neveu & successeur en l'empire de Jule Cesar, son pere s'appelloit Octave: Il tint l'empire 56 ans, en l'an 42 duquel nâquit *J. Christ* & se fit la description mentionnée Luc 2. ℣. 1. Et comme de lui se denomme nôtre mois d'Aoust, aussi les Empereurs suivans prirent ce titre d'*Auguste*, que les G. en leur langue traduisent *Sebaston*, c. *venerable:* Et bien que S. Luc nomme celui-ci quant à sa personne, *Kaisara Augoustou* Luc 2. 1. il appelle neanmoins chaque sien successeur *Sebaston*, Act. 25. 21. & 27. 1.

AVIM. Voi *Havvim*.

AVITH, ou *Havith*, par *gnajin*, H. *inique, perverse:* C'est le nom de la ville de Hadad roi d'Edom, Gen. 36. 35.

Aumônes, se doivent faire & comment, Matt. 6. 2. Luc 12. 33. 2 Cor. 9. 7. Ce sont des sacrifices agreables à Dieu, Phil. 4. 18. Heb. 13. 6.

Autel, quel Dieu l'ordonne, Exod. 20. 24. L'autel du Tabernacle ou des holocaustes Exod. 27. 1. celui du parfum, Exod. 30. 1. Qui sert à l'autel en doit vivre, 1 Cor. 9. 13. Le benefice de *J. Christ* est l'autel des Chrétiens, Heb. 13. 10. Ames repotent sous l'autel, Apoc. 6. 9.

AXA. Voi *Acsa*.

AZANJA, H. *l'oreille*, ou *l'ouïe de l'Eternel*: Ce fut un Levite, pere de Jeïçuah, qui avec les autres soufcrivit à l'alliance renouvellee avec Dieu au tems de Nehemie, Neh. 10. 9.

AZARE'EL, ou *Hazaréel*, par *gnajin*, H. *l'aide de Dieu*, ou *le parvu de Dieu:* C'etoit l'un des braves de David, 1 Chro. 12. 6. Un Levite porte ce méme nom, 1 Chr. 25. 18.

AZARIAS, ou *Hazarias*, H. *l'aide de l'Eternel:* Ainsi se nomme I. le fils de Tsadok, un des principaux officiers de Salomon, 1 Rois 4. 2.

II. Le fils de Nathan, grand pourvoyeur de Salomon, 1 Rois 4. 5.

III. Un roi de Juda, nommé autrement *Hozias*, fils d'Amatsja & pere de Jotham, 2 Rois 15. 1, 8, 13, 30. 2 Chron. 26. 1, &c. Il fut frappé de lepre pour avoir voulu encenser au Sanctuaire, 2 Rois 15. 5. 2 Chr. 26. 16, 20, 21.

IV. Le souverain Sacrificateur, qui au tems de ce roi s'opposa à son entreprise, & le mit hors du Temple, 2 Chron. 26. 17, &c. & 31. 10, 13.

V. Le fils d'Hoded 2 Chron. 15. 1. (appellé aussi Jeddo 2 Chron. 9. 19. & Hiddo 2 Chron. 12. 5.) qui se trouve aussi porter le nom de son pere, 2 Chron. 15. 8. Prophetise divinement au tems du roi Asa, qui l'encourage & tout le peuple, & l'excite à reformer, 2 Chron. 15. 2, &c.

VI. Un autre roi de Juda fils de Joram, nommé plus constamment Achazja, duquel voi 2 Rois 8. 24, &c. & 2 Chron. 22. 1. & suiv.

VII. Deux fils de Josaphat, freres de Joram, 2 Chron. 21. 2.

VIII. Un des compagnons de Daniel, qui en la captivité fut surnommé *Habed-Nego*, Dan. 1. 6, 7. Plusieurs autres se trouvent ainsi nommés, Esd. 7. 1, 3. Neh. 3. 23, 24. & 7. 7. & 8. 7. 1 Chron. 2. 8, 38, 39. & 6. ℣. 13, 14, 36. & 9. 11. 2 Chron. 21. 2. & 23. 1. & 28. 12. & 29. 12. Jer. 43. 2.

AZAZEL, ou *Hazazel:* C'est le nom H. du bouc qu'on envoyoit vif au desert, en la fête des propitiations, chargé des pechés du peuple; & ce mot finifie aussi proprement *un bouc*, ou *une chevre qu'on lâche*, ou *qu'on envoye*, Levit. 16. 8, &c.

AZEKA, ou *Hazeka*, H. *fortifiée*, ou *murée*, ou *forteresse*: Ville du partage de Juda, Jos. 10. 10, 11. & 15. 35. 1 Sam. 17. 1. 1 Chr. 12. 36. 2 Chron. 11. 9. Nehem. 11. 30. Jerem. 34. 7.

AZEL, ou *Atsel*, par *tsade*, H. *auprés*, ou *proche:* C'est un des descendans de Saül par Jonathan, 1 Chron. 8. 37, 38. & 9. ℣. 43, 44.

AZEM, ou *Hatsem*, par *gnajin* & *tsade*, H. *es, force:* Nom de ville au partage de Simeon, Jos. 19. 3.

AZGAD, H. *forte troupe:* Homme de qui les enfans remonterent en bon nombre avec Zorobabel du pais de Caldée, Esd. 2. ℣. 12. Nehem. 7. 17.

AZIZA, par *gnajin*, H. *force:* C'est le nom d'un de ceux qui renvoyerent leurs femmes etrangeres, Esd. 10. 27.

AZMAVETH, ou *Hazmaveth*, H. *forte mort*, ou *force de la mort:* C'est le nom d'un des braves de David, 2 Sam. 23. 31. 1 Chron. 12. 3. & d'un autre homme 1 Chron. 8. 36. & 9. 42. & 27. 25. & d'un certain lieu specifie Esd. 2. 24. Neh. 12. 29.

AZMON, ou *Hatsmon*, H. de méme signification qu'*Azem*, sus: C'est l'une des confins du pais de Canaan, vers le Sud, Nomb. 34 4, 5. Jos. 15. 4.

AZNOTH-THABOR, H. *oreilles d'élection*, ou *de pureté:* Place limitrophe de Nephtali, Jos. 19. 34.

AZOR, H. *auxiliaire*, ou *qui est en aide:* C'est le fils d'Eliakim & le pere de Sadoc, Matt. 1. 13, 14.

AZOTE: Ville de la Palestine, Act. 8. 39, 40. de laquelle voi sus au mot *Asdod*.

AZUBA, ou *Hazuba*, par *gnajin*, H. *delaissée:* C'est le nom de la mere du roi Josaphat 1 Rois 22. 42. 2 Chron. 20. 31. & de la femme de Caleb, 1 Chron. 2. 18, 19.

AZUR, ou *Hazur*, par *gnajin*, H. *aidé*, ou *aidant:* C'est le pere du faux prophete Hananja Jerem. 28. 1. & d'un autre homme, nommé Jaazanja, qui étoit entre les principaux du peuple, Ezech. 11. 1.

B.

BAAL, ou *Bahal*, H. *maitre*, ou *seigneur*, & *possesseur:* Ce nom se prend fort souvent en l'Ecriture appellativement, pour finifier le maitre, ou le seigneur & le possesseur de quelque chose, ou le premier & le principal en quelque chose: Mais à le prendre proprement, c'est le nom le plus commun des idoles & des faux dieux des Payens; qui se met quelquefois seul, quelquefois sert de pronom à un autre mot, pour specifier une idole particuliere, ou méme quelque lieu affecté au culte de Baal, que quelques-uns veulent avoir été le Dieu Mars, & des Baalims en general, ausquels les Israëlites ont souvent servi, voi Nomb. 22. 41. Jug. 2. 11, 13. & 3. 7. & 6. 25, &c. & 8. 33. & 10. 6. 1 Sam. 7. 4. & 12. 10. 1 Rois 16. 31, 32. & 18. 19, 21, &c. & 22. ℣. 54. 2 Rois 10. 18, 26, &c. & 11. 18. & 21. 3. Jerem. 2. 8, 23. & 3. 24. & 11. 13. & 12. 16. & 32. 33. Osée 2. 8, 13, 16, 17. & 11. 2. & 13. 1. Sophon. 1. 14. qui s'adoroit & se baisoit à la bouche. Ce mot se prend pour l'image du faux Dieu, Rom. 11. ℣. 4. De ce nom s'appellent aussi quelques lieux 1 Chron. 4. 33. & quelques hommes, 1 Chron. 8. 30. & 9. 36.

BAALA, ou *Bahala*, H. *maitresse*, ou *possedante:* Nom de ville au pais de Canaan en la tribu de Juda, Jos. 15. 29. Elle semble s'appeller *Bala* Jos. 19. 3. & *Bilha* 1 Chr. 4. 29. On croit qu'elle étoit aussi *Kirjath-Baal*, c. la ville de Baal.

BAALATH, ou *Bahalath*, de pareille finification, autre ville en la tribu de Dan Jos. 19. 44. rebâtie par Salomon, 1 Rois 9. ℣. 18. 2 Chron. 8. 6.

BAALAT-BEER, ou *Balath-beer*, comme on l'exprime mal en nos Bibles, H. *le seigneur du puits*, ou *la possession du puits:* Nom de ville pour Simeon, appellee autrement *Rama* de midi, Jos. 19. 8.

BAAL-BERITH, H. *le seigneur de l'alliance:* Nom du faux dieu des Sichemites, Jug. 8. 33. & 9. 4, 27, 46, &c.

BAAL-GAD, H. *seigneur de la fortune*, ou *de la troupe:* Ville de Canaan, Jos. 11. 17. & 13. 5. D'autres l'exposent, *vallée de Gad*.

BAAL-HAMON, ou *Bahal-hamon*, H. *le seigneur de multitude*, ou *la vallée de multitude:* Lieu ou étoit le vignoble de Salomon, Cant. 8. 11.

BAAL-HANAN, H. *seigneur de grace:* Un roi d'Idumée, Gen. 36. 38.

BAAL-HATSOR, H. *seigneur du parvis*, ou *le parvu de l'idole:* C'est le lieu où Absçalom fit assassiner son frere Ammon, 2 Sam. 13. 23, 28, 29.

BAAL HERMON, *le seigneur d'anatheme:* Nom d'un lieu particulier prés la montagne de Hermon, ou de la montagne méme, Jug. 3. 3. 1 Chron. 5. 23.

BAALIM: C'est le pluriel de *Baal*, qui se rencontre souvent en l'Ecriture, 1 Sam. 7. 4. & 2 Chron. 28. 2. Jerem. 2. 25.

Digitized by Google

BAALIM JUDA, ou *Bahale de Juda*: On l'interprete, *les vallées de Juda*: Lieu duquel David amena l'Arche pour la premiere fois, 2 Sam. 6. 2. On penſe que c'eſt *Kirjath jeharim*, comme il ſe recueille de Joſ. 15. 9.

BAALIS, ou *Bahalis*, roi des Ammonites, qui met ordre de faire aſſaſſiner Guedalja, Jerem. 40. 14. & 41. 2, 15.

BAAL-MEHON, H. *le ſeigneur de la demeure*: Ville des Amorrheens, qui échût aux enfans de Ruben, Nomb. 32. 38.

BAAL-PEHOR, H. *maitre de l'ouverture*: Idole infame des Moabites, Nomb. 25. 2, 3. Deut. 4. 3. Pſ. 106. 28. Oſée 9. 10.

BAAL-PERATSIM, H. *ſeigneur des diviſions*: Lieu où David batit les Philiſtins, 2 Sam. 5. 20.

BAAL-SÇALISÇA, H. *ſeigneur de Sçaliſça*, ou *de la tierce*. D'autres l'expoſent, *la plaine de Sçaliſça*: C'eſt d'où on apporta à Eliſee les 20 pains d'orge & quelque grain en epi, dont miraculeuſement cent hommes furent tellement raſſaſiés qu'il y en eut encore de reſte, 2 Rois 4. 42, 43, 44.

BAAL-TAMAR, H. *maitre de la palme*: Lieu ou ſe campa Iſraël contre Benjamin & l'y defit, Jug. 20. 33.

BAAL-TSEPHON, H. *le ſeigneur de l'aquilon*: Nom du lieu prés duquel ſe camperent les Iſraëlites partant d'Etham au bord de la mer rouge, Exod. 14. 2, 9. Nomb. 33. 7.

BAAL-ZEBUB, H. *le ſeigneur mouche*, ou *le maitre de la mouche*: C'eſt le nom de l'idole de Hekron, 2 Rois 1. 2, 6, &c. Voi touchant ce nom ce que nous avons là annoté, & confere ſous au mot *Beelzebul*.

BAANA, ou *Bahana*, H. *en l'affliction*: C'étoit le frere de Recab, enfans de Rimmon Beerothien, officiers en l'armée d'Iſçboſçeth, qui le tuërent, 2 Sam. 4. 2, 5, 6, &c. C'eſt auſſi le nom du pere de Heleb, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 29. & du fils d'Ahilud, l'un des douze commiſſaires de Salomon, 1 Rois 4. 12. Auſſi du fils de Cuſçaï, qui fut auſſi l'un de ces commiſſaires, 1 Rois 4. 16.

BAASÇA, ou *Bahaſça*, H. *en l'ouvrage*: Ce fut un roi d'Iſraël fort impie, qui eut guerre contre Aſa, & contre lequel prophetiſa Jehu, ce qui auſſi s'executa 1 Rois 15. ℣. 16, 32, 33. & 16. 1, 11, 12, 13. 1 Chron. 16. 1, &c.

BABEL, *Babylon*, H. *confuſion*: Ville Capitale de la Caldée, & de la premiere grande Monarchie, quand les Caldéens l'eurent occupée ſur ceux d'Aſſyrie, juſques à ce que Cyrus la prit. Voi de l'erection de la ville & de la confuſion des langues que Dieu y envoya, Gen. 10. 10. & 11. 4, 5, 6, 7, 8, 9. Ambaſſadeurs du roi de Babylon à Ezechias, 2 Rois 20. 12. Babyloniens ſubjuguent la ville de Jeruſalem, brûlent le Temple, tienent les Juifs en captivité l'eſpace de 70 ans, 2 Rois chapp. 24. 25. 2 Chron. 36. 6, &c. Eſd. 1. 1, &c. Pſ. 137. ℣. 1, &c. Jerem. 25. 11, 12. & 29. 1, 2, &c. & 32 2, &c. & 39. 1, &c. & 52. 4, &c. Ezech. 1. 2. & 24. 2. & 33. 21. & 40. 1. Dan. 1. 1, 2. Et comme l'Ecriture du V. T. eſt pleine de diverſes choſes touchant Babylon, qui concernent ſa grandeur, ſes crimes, nommément ſa tyrannie, ſon idolatrie, & l'oppreſſion du peuple de Dieu par elle, ſa ruine & la delivrance des Juifs de deſſous ſon joug, auſſi dans le N. T. ce mot ſe prend ou hiſtoriquement, pour cété même ville aſſiſe ſur l'Euphrate, d'où S. Pierre écrivit ſa premiere Epitre 1 Pier. 5. ℣. 13. ou myſtiquement pour Rome, ſiege de l'Antechriſt, & toute l'étenduë de ſon empire idolatre & tyrannique, Apoc. 14. ℣. 8. & 16. 19. & 17. 5. & 18. 2, 10, 21. Quelques-uns penſent qu'il y eut deux villes de ce nom, l'une en Aſſyrie 2 Rois 17. ℣ 24. & l'autre en Caldée, 2 Rois 25. 1. & que celle-ci eſt appellée Seleucie par Strabon; mais cela n'eſt pas ſi certain que ce que d'autres remarquent qu'il y eut auſſi en Egypte une ville de même nom.

Babil vain & profane, ſe doit éviter en l'Egliſe, 1 Tim. 1. 6. 2 Tim. 2. 16. Il faut fermer la bouche à ceux qui s'y adonnent, Tite 1. 10.

BACA, H. *meurier*: Il eſt parlé de la vallée de Baca, ou de la vallée de meuriers, Pſ. 84. 6.

BACUTH. Voi *Allon-bacuth*.

BADAD, H. *ſolitaire*: C'étoit le pere de Hadad, quatriéme roi d'Edom, Gen. 36. ℣. 35.

BAHALIS, H. *en joye*, ou *en orgueil*: C'eſt le nom du roi des Ammonites, Jerem. 40. 14.

BAHARA, H. *embraſement*: Ce fut l'une des femmes de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 8.

BAHASEJA, H. *en l'ouvrage de l'Eternel*: C'étoit le fils de Malchija entre les Kehathites, 1 Chron. 6. 40.

BAHURIM, H. *jeunes*, ou *élûs*: Nom de ville en la tribu de Benjamin, où Semeï maudit David, 2 Sam. 3. 16. & 16. 5. & 19. 16.

BAJITH, H. *maiſon*: Ville au païs de Moab, ainſi apparemment nommée parce que c'étoit une maiſon d'Idoles, Eſa. 15. 2.

Baiſer de Jacob recevant la benediction de ſon pere Gen. 27. 27. & ſaluant Rachel Gen. 29. 11. D'Eſau Gen. 33. 4. De Jonathan 1 Sam. 20. 41. Des Chrétiens Act. 20. 37. Rom. 16. 16. 2 Corint. 13. 12. De l'époux & de l'épouſe, Cant. 1. 1. Baiſer deu à *Jeſus Chriſt*, Pſ. 2. 12. Baiſer des idoles, 1 Rois 19. 18. Rom. 11. 4. Baiſer de trahiſon, comme celui de Joab 2 Sam. 20. 9. & de Judas, Matt. 26. 49.

BAKBAKAR, H. *viſitation inutile*: C'eſt le nom d'un Levite, 1 Chron. 9. 15.

BAKBUK: Les H. diſent que ce mot ſignifie une *bouteille*, ou une *canne* qui a le col étroit, & dont le ſon, quand on en verſe, ou qu'on y verſe, s'exprime par ce mot; qui ſe derive du verbe *buk*, qui ſignifie *evacuer*, *piller*, *ravager*; d'où quelques uns penſent s'être formé le nom de Bacchus; mais *Bakbuk* eſt le nom d'un homme, Eſd. 2. ℣. 51.

BAKBUKJA, H. *evacuation de l'Eternel*: C'eſt le nom d'un Levite, Nehem. 11. 17. & 12. 9, 25.

BALA, H. *envieillie*, ou *troublée*: C'eſt une ville en Simeon, Joſ. 19. 3. 1 Chron. 4. ℣. 29. Voi ſus *Baala*.

BALAAM, en H. *Bileham*, c. *la vieilleſſe du peuple*, ou *celui qui eſt ſans peuple*: Devin ou faux prophete, fils de Behor, recherché par Balac pour maudire Iſraël; comment il s'y diſpoſe, & tout ce qu'il fait, Nomb. 22. 5, &c. & 23. 1, &c. & 24. 1, &c. Sa mort, Nomb. 31. 8 & 16. Voi encore Joſ. 13. 22. Mich. 6. 5. 2 Pier. 2. 15. Jude ℣. 11. Apoc. 2. 14.

BALAC, H. *pliant*, ou *détruiſant*: C'étoit le fils de Tſippor, roi de Moab, qui fit venir Balaam pour maudire Iſraël; dequoi voi ſus *Balaam*, & Joſ. 24. 9, 10. Jug. 11. ℣. 25. Mich. 6. 5. Apoc. 2. 14.

BALADAN, H. *ſans pouvoir*, ou *ſans jugement*: C'eſt le nom d'un roi de Babylone, pere de Merodac Baladan, qui envoya viſiter Ezechias par une ſolennelle ambaſſade, 2 Rois 4. 12. Eſa. 39. 1.

Balances doivent être juſtes, Levit. 19. 36.

BALATH-BEER. Voi ſus *Baalath Beer*.

BALTHASAR. Voi *Belſçatſar*.

BAMOTH, H. *les autels*: C'eſt le nom de l'un des poſtes des Iſraëlites au deſert, Nomb. 21. 19, 20.

BAMOTH-BAAL, H. *les autels de Baal*: Nom de ville au partage de Dan, Joſ. 13. ℣. 17.

BANAJA. Voi *Benaja*.

BANI, H. *mon fils*, ou *mon edifice*, ou *mon intelligence*: C'eſt le nom d'un des illuſtres de David qui étoit Gadite 2 Sam. 23. 36. & d'un des deſcendans de Phares 1 Chro. 8. 4. & d'un Levite 1 Chron. 6. 46. Nehem. 9. 5. & d'un Sacrificateur, Eſd. 10. ℣. 29.

BANINU, H. *nos fils*, ou *nos edifians*: Nom d'homme, Nehem. 10. 13.

Banquet, ou feſtin; comment ſe doit faire avec honneur, Luc 14. 8, 15. Premieres ſeances aux banquets affectées par les Phariſiens & par les Scribes, Matt. 23. 6. Banquets qui ſe faiſoyent au tems qu'on tondoit les brebis, Gen. 38. 12. 1 Sam. 25. ℣. 4, &c. 2 Sam. 13. 23. Banquet myſtique de la ſageſſe, Prov. 9. 1.

Baptéme, G. *lavement*, ou *plongement*: Jean bâtize d'eau, mais *Jeſus Chriſt* bâtize du S. Eſprit & de feu, Matt. 3. 11. Marc 2. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 16. Le bâteme eſt commis à ceux qui ont charge de precher, Matt. 28. 19. Se doit adminiſtrer au nom du Pere, du Fils & du S. Eſprit, & ainſi contenir une formelle confeſſion de la Trinité, Matt. 28. 19. C'eſt pour nous ſéelier la remiſſion de nos pechés au ſang de *Jeſus Chriſt*, & nous incorporer en lui, Act. 2. 38. Rom. 6. 3. Gal. 3. 27. *Jeſus Chriſt* commence ſon Miniſtere par étre bâtize de Jean, Matt. 3. 15. Il ne bâtiſoit pas lui-méme, mais ſes diſciples, Jean 4. 2.

BAPTISTE, G. *plongeur*, *laveur*, *arroſeur*: Ce ſurnom s'attribue à Jean fils de Zacharie, precurſeur de *Jeſus Chriſt*, Matt. 3. 1. & 11. 11, 12. & 14. 2, 8. & 16. 14. & 17. ℣. 13. Marc 6. 24, 25. & 8. 28. Luc 7. ℣. 20, 28, 33. & 9. 19.

BARABBAS, S. *le fils de ſon pere*, & comme qui diroit l'enfant gâté: Il y en a qui l'expliquent *fils de confuſion*; & d'autres, *fils de famine*: C'eſt celui qui étant priſonnier pour ſedition & pour meurtre, fut à l'inſtance des Juifs relâché par Pilate, au lieu de *Jeſus Chriſt*, Matt. 27. 16, &c. Marc 15. 7, &c. Luc 23. 18. Jean 18. 40. Act. 3. 14.

BARAC, H. *l'éclair*: Ce fut un des Juges d'Iſraël de la tribu de Nephtali, qui a la ſollicitation de Debora, arma contre Siſera & le defit, Jug. 4. 6, &c. & 5. 1, &c. Heb. 11. 32.

BARACHEEL, H. *beniſſant Dieu*: C'eſt le pere d'Elihu, de la famille de Ram, Job 32. 3.

BARACHIE, H. *beniſſant l'Eternel*: Ainſi ſe nomme Matt. 23. 35. Jehojadah ſouverain Sacrificateur, duquel le fils Zacharie fut lapidé par l'ordre de Joas, au parvis de l'Eternel, 2 Chron. 24. 21, 22. C'eſt auſſi le nom du pere de Zacharie le Prophete, Zachar. 1. 1. Ainſi ſe nomme encore le fils de Meſçullam, 1 Chron. 3. ℣. 20. & 2 Chron. 29. 12. Mais en ces deux lieux il y a *Berec-ja*, de méme ſignification.

BARAK. Voi *Bered*.

Barbares, contrediſtingués des Grecs, ou des Latins, Rom. 1. 14. Coloſſ. 3. 11. Les habitans de l'île de Malte ſont nommés barbares en ce ſens, bien qu'ils uſerent d'une ſinguliere humanité envers S. Paul & ſes compagnons de naufrage, Act. 28. 2, 4. Ne faut point uſer en l'Egliſe d'un langage inconnu, parce qu'en ce cas, celui qui parle & ceux qui oyent ſeront barbares l'un à l'autre, 1 Corint. 14. 11.

Barbe des Sacrificateurs ne devoit étre raſée Levit. 21. 5. auſſi la barbe raſée étoit entre les Iſraëlites marque & ſigne de deüil, Eſa. 15. 2. Barbe raſee à moitié par injure, aux Ambaſſadeurs de David, 2 Sam. 10. ℣. 4.

BARHUMITE, ou *Barahumite*, H. *fils de la chaleur*, ou *de l'indignation*: Ainſi eſt ſurnommé Haſmaveth, l'un des heros de David, 2 Sam. 23. 31. 1 Chron. 1. 33. Il pouvoit étre originaire de Bahurim.

BARJAH, H. *ſerrure*, ou *levier*, ou *fugitif*: C'étoit l'un des fils de Sçemahja, 2 Chron. 3. 22.

BAR-JESU, S. *fils de ſcience*: C'étoit un enchanteur Juif, qui ſe nommoit auſſi *Elymas*, c. *le conſeil de Dieu*, lequel reſiſte à la doctrine de S. Paul & eſt frappé d'aveuglement, Act. 13. 6, &c.

BAR-JONA, S. *fils de la colombe*: C'eſt le ſurnom de l'Apôtre S. Pierre, de qui le pere pouvoit avoir été appelle Jonas, Matt. 16. 17.

BARKOS, H. *fils de l'exciſion*: Nom d'homme, Eſd. 2. 53. Nehem. 7. 55.

BARNABAS, S. *fils de conſolation*: Il étoit Levite quant à ſa tribu, mais Chyprien d'origine; ſon premier nom étoit Joſes, Act. 4. 36. Vend une terre au profit des povres, Act. 4. 37. Il mene Paul à Jeruſalem, Act. 9. 27. Le va rechercher à Tarſe, Act. 11. 25. Eſt envoyé d'Antioche avec Paul pour prêcher aux Gentils, Act. 13. ℣. 1, &c. Eſt traité de Jupiter par les Lycaoniens, Act. 14. 12. mais nommé *Apôtre* Act. 14. 14. De l'aigreur ſurvient entr'eux au ſujet de Jean, Act. 15. 39. Se laiſſe emporter aux feintes de Pierre, Gal. 2. ℣. 13.

BARSABAS, H. *fils du retour*, ou *de la converſion*, ou ſelon quelques-uns, *du repos*, & ſelon d'autres, *du ſerment*: C'eſt celui qui fut expoſé au ſort avec Matthias, pour la charge d'Apôtre au lieu de Judas, & s'appelloit auſſi Joſeph ſurnommé le Juſte, Act. 1. 23. Il eſt envoyé à Antioche avec Paul & Barnabas, Act. 15. 22.

BARTHELEMI, H. *fils ſuſpendant l'eau*; ou ſelon d'autres, *le fils du rayon*, ou *du ſillon*: C'eſt le nom d'un des douze Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 14. Act. 1. 13.

BARTIMÉE, H. *le fils de Timée*: D'autres l'expliquent, ou *le fils immonde*, ou *le fils aveugle*: C'etoit un aveugle mendiant, duquel le pere ſe nommoit Timée, à qui *Jeſus Chriſt* rendit la veüe, Marc 10. 46, &c.

BARUCH, H. *le benit*: C'etoit celui qui écrivoit ſous le Prophete Jeremie & pour lui, Jerem. 32. 12, &c. & 36. 4, 9, 14, &c. & 43. 3. & 45. 1, &c.

BARZILLAI, H. *mon fer*, ou *qui eſt de fer*: Un Galaadite, fidele ami de David, qui lui rendit de grands & bien utiles offices quand il fuyoit devant Abſalom, 2 Sam. 17. 27, &c. & 19. 31, &c. 1 Rois 2. 7. Eſd. 2. 61. Neh. 7. 63. Il s'en trouve encore un de meme nom, mais qui étoit Meholathite, pere d'Hadriel gendre de Saül, 2 Sam. 21. 8.

BASÇAN, H. quelques anciens l'expoſent *turpitude*; mais il ſignifie *en la dent*: C'étoit un pais gras & fort bon au de-là du Jordain, dont Og étoit roi, lequel portoit ce nom d'une principale montagne, qui étoit comme denteiée de divers côtaux: Moyſe le donna en poſſeſſion à ceux de Gad, de Ruben & de la demi-tribu de Manaſſe, Nomb. 21. 33. Deut. 32. 14. Pſ. 68. 16. Eſa. 2. 13. & 33. 9. Jerem. 22. 20. & 50. 19. Ezech. 27. 6. Nahum 1. 14. Ce mot s'employe ſouvent en des façons de parler metaforiques & figurées, comme Pſ. 22. 13. & 68. 23. Eſa. 2. 13. Amos 4. 1. Mich. 7. ℣. 14. Zach. 11. 2.

Baſilic, nom G. d'un ſerpent fort venimeux, qu'on dit tuer de ſon regard, & qui porte une eſpece de couronne ſur la tête, dont on l'appelle de ce nom, qui ſignifie *le petit roi*, ou *le roitelet*, Prov. 23. 32. Eſa. 11. 8. & 14. 29. & 59. 5. Jerem. 8. 17.

BASMATH, ou *Baſemath*, H. *drogue aromatique*: Eſau eut deux femmes de ce nom, l'une Cananéene, qui ſe nomme auſſi *Hada*, comme il ſe voit Gen. 26. 34. & 36. ℣. 2, 4. l'autre Hebreuë, fille d'Iſmaël, ſœur de Nebajoth, Gen. 36. 3. Une fille de Salomon porte le méme nom, 1 Rois 4. ℣. 15.

Baſtards, exclus des charges d'honneur & de judicature en la republique d'Iſraël, Deut. 23. 2.

Baſtir ſur le fondement poſé qui eſt *J. Chriſt*, de l'or ou de l'argent, ou du foin ou du chaume, 1 Corint. 3. 12. Si Dieu ne bâtit la maiſon, ceux qui la bâtiſſent travaillent en vain, Pſ. 127. 1. Le ſage bâtit ſur la roche, mais l'inſenſé ſur le ſable, Matt. 7. ℣. 24, 25, 26, 27.

Bataille & *bataille*: Dieu bataille ou combat pour ceux qui lui obeïſſent, Joſ. 23. 22. Il prepare les mains de l'homme pour la bataille, 2 Sam. 22. 35. Batailles ou debats entre les hommes d'où procedent, Jaq. 4. 1.

Bath, ou *Bat*: Les Interpretes retienent ce nom H. qui ſemble tirer ſon origine d'un mot qui ſignifie *capacité*; & c'eſt une ſorte de meſure pour les choſes liquides, qui tient autant que trois ſats ou trois muids des choſes ſeches, 1 Rois 7. 26, 38. 2 Chr. 2. 10. & 4. 5. Eſd. 7. 12. Eſa. 5. 10. Ezech. 45. 10, 11, 14. Luc 16. 6. L'Interprete Latin l'explique ici *cadus*.

BATHSÇEBA, *fille du ſerment*: C'étoit la femme d'Urie, que David enleva, qu'il épouſa apres en avoir fait tuër le mari, & de laquelle il eut Salomon & d'autres enfans, 2 Sam. 11. 3, &c. 1 Rois 1. 11, &c. & 2. 19, &c. Prov. 31. 1, &c. Elle ſemble étre auſſi appellee *Bathſçuha*, c. *fille du ſi*, 1 Chron. 3. 5. Son pere ſe nomme quelquefois Hammiel, & quelquefois Eliam.

Batre, *bateur*: Le Miniſtre de la Parole de Dieu ne doit point étre bateur, Tit. 1. 7. Bateur de ſon pere ou de ſa mere doit étre puni de mort, Exod. 21. 15. Voi comment on agiſſoit quand un homme avoit batu ſon eſclave, ou une femme groſſe, Exod. 21. 20, &c.

BATSLUTH, H. *dans les ombres*: Nom d'homme, Eſd. 2. 52. Nehem. 7. 54.

Baudrier, ou ceintute militaire du fidele, c'eſt la verité, Eph. 6. 14.

BAVVAÏ, H. *dans le malheur*: Nom d'homme, Nehem. 3. 18.

Bdellion: Il ſemble tirer ſon nom du verbe *badal*, qui ſignifie *ſeparer*; les uns en font une gomme aromatique & odorante, que produit un certain arbre, ſemblable à de l'ambre; les autres une perle; les autres un diamant; les autres du cryſtal de roche; & les autres une agathe, Gen. 2. 12. Exod. 16. 31. Nomb. 11. 7.

Beauté de Moyſe Exod. 2. 2. Act. 7. 20. de Saül 1 Sam. 9. 2. de David 1 Sam. 16. 12. d'Abſalom 2 Sam. 14. 25. de Sara Gen. 12. ℣. 11. de Rebecca Gen. 24. 16. de Rachel Gen. 29. 17. Beauté de *Jeſus Chriſt* Pſ. 45. ℣. 3. mais ternie entierement par ſon humiliation & par ſes ſouffrances, Eſa. 53. 2, 3. Beauté myſtique de l'époux & de l'épouſe, Cant. 1. 15, 16. Beauté corporelle eſt fragile & d'une courte durée Prov. 31. 30. & en une femme vicieuſe eſt comme une bague d'or au groin d'une truye, Prov. 11. 21.

BEAUXPORTS, lieu maritime en Crete, que les Grecs appelloyent *Kalous limenas*, qui retient encore aujourd'hui le meme nom, Act. 27. 8.

BEBAÏ, H. *la prunelle de l'œil*: Homme de qui les deſcendans retournerent de Babylon avec Zorobabel, Eſd. 2. 11. & 8. 11. & 10. 28. Nehem. 7. 16.

BECHER, ou comme on l'écrit mal, *Beker*, H. *le premier-né*: Ce fut I. un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. II. En la tribu d'Ephraïm le chef de la famille des *Bachrites*, Nomb. 26. 35.

BECHORATH, non *Bechorab*, H. *primogeniture*: Ce fut un des anceſtres de Saül, 1 Sam. 9. 1.

BEDAD, H. *ſeul*: Le pere d'Adad roi d'Idumée, Gen. 36. 35.

BEDAN, H. *en jugement*: L'un des Juges d'Iſrael, 1 Sam. 12. 11. Les uns veulent que ce ſoit Jaïr, & les autres Samſon, qui etoit auſſi Ben-Dan, c. fils de Dan; car il étoit Danite: C'étoit le fils d'Ulam, fils de Makir, 1 Chron. 7. 17.

BEDEJA, H. *le ſeul Eternel*, ou *l'Eternel eſt le ſeul*: C'eſt le nom d'un homme, Eſd. 10. ℣. 35.

BEEL-JADAH, H. *poſſeſſeur de ſcience*: C'eſt un des fils de David, 1 Chron. 14. 7.

BEELTEHEM, H. *le maitre du diſcours*, ou *de la raiſon*: Nos Interpretes l'expliquent appellativement de la qualité de Rehum, comme étant *preſident du conſeil*, ou *F. chancelier*, mais la Verſion Vulgate en fait un nom propre, Eſd. 4. 8. & 9. 17, 23.

BEELZEBUL: On peut dire que ce mot, comme il s'exprime toûjours ainſi dans le N. Teſt. au texte G. bien que la Verſ. Vulg. L. l'explique par *Belzebub*, ſinifie *un ſeigneur de boue*, de fiente ou d'immondices; comme les idoles ſe nomment en l'Ecriture des dieux de fiente, & les demons des eſprits immondes: Car comme le mot de *Bel* ou *Beel*, eſt de meme ſinification que celui de *Baal*, auſſi dans les langues Caldaique, Syriaque & Arabique, qui ſe meslerent fort avec l'Hebraique apres la captivité de Babylone, le mot *zebal* ſinifie *fumer un champ*, & celui de *zebel*, du *fient*, ou du *fumier*, & cela méme que l'Apôtre appelle *skybala*, Phil. 3. 8. Et il y a grande apparence que les Juifs retournes de captivité auroyent fait de *Baalzebub*, qui fut une idole celebre au tems de leurs ancêtres, duquel voi ſus en ſon lieu, ce nom de *Beelzebul*, par une legere inflexion du mot, & l'auroyent approprié à Satan méme, en deteſtation de l'idolatrie, de laquelle tout le culte ſe rapportoit à lui: Si toutefois on ſe veut arrêter à la ſeule langue Hebraïque, ce mot ſe pourroit traduire, *le ſeigneur de l'habitation*, ou de la demeure, (car c'eſt ce que ſinifie en H. le mot *zebul*) c. en effet le Prince de ce monde, qui eſt la demeure

Digitized by Google

meure & l'habitation des hommes: Et de fait ce mot n'eſt pas au N. T. le nom d'une idole, mais celui du pire & du prince des diables; ſelon que pluſieurs Docteurs de l'Egliſe primitive, comme S. Cyprian, S. Hilaire, S. Ambroiſe, appellent ſouvent le diable *Zabulus*, ſans doute de ce mot *zebul*, quelle qu'en ſoit la ſignification en celui de Beelzebul, duquel voi Matt. 10. 25. & 12. 27. Marc 3. 22. Luc 11. 15, 18, 19. Voi ſus *Baalzebub*.

BEER, H. *le puits*: C'eſt l'un des poſtes des Iſraëlites au deſert, ainſi nommé à cauſe du puits dont il eſt parlé Nomb. 21. 16, 17, 18. C'eſt auſſi le lieu où Jotham ſe retira pour etre en ſureté contre ſon frere Abimelec, Jug. 9. 21. De-là ſe font auſſi les noms I. de BEERA, c. *ſon puits*; qui fut le chef des Rubenites tranſportés par Tiglath-Pilneſer, 1 Chron. 5. 6. & un fils de Tſopha, 1 Chron. 4. 37.

II. De BEER-ELIM, c. *le puits des beliers*, ou *des forts*, qui eſt un lieu mentionné Eſa. 15. 8.

III. De BEERI, c. *mon puits*, qui fut I. le nom d'un Hethien, beau-pere d'Eſau Gen. 26. 34. qui ſe nomme auſſi *Hada Hevien*, Gen. 36. 2. II. le nom du pere d'Oſee le Prophete, Oſée 1. 1.

IV. De BEEROTH, c. *les puits*, au pluriel; qui fut & l'un des poſtes des Iſraëlites au deſert Deut. 10. 6. & une ville des Gabaonites Joſ. 9. 17. du departement de Benjamin Joſ. 18. 25. 2 Sam. 4. 2. confinant à la montagne d'Ephraim, 2 Sam. 20. 21. De-là fut originaire Naharai un des braves de David, qui étoit l'écuyer de Joab, ſurnommé Beerothite, 2 Sam. 23. ℣. 37. De-là auſſi furent les deux fils de Rimmon, qui tuërent Iſçboſçeth, 2 Sam. 4. 2, &c.

V. De BEER-SÇEBAM, c. *le puits du ſerment*, qui fut un certain lieu de la Paleſtine, où Abraham & Abimelec traiterent alliance à cauſe d'un puits Gen. 21. 31. & renouvellée depuis avec Iſaac, Gen. 26. ℣. 23, 26, 31, 32, 33. Voi ſous *Berſçebah*.

VI. De BEER-LA-HAI-ROÏ, H. *le puits du vivant qui me voit*: Lieu ainſi nommé par Agar fugitive, Gen. 16. ℣. 14.

BEHALJA: On le peut interpreter, *le Seigneur l'Eternel*, ou *la poſſeſſion de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 12. 5.

BEHALOTH, H. *ſujettes*, ou *ſoûmiſes*: Ville en Juda, Joſ. 15. 24.

Behemoth: C'eſt un nom pluriel, dont le ſingulier en H. ſignifie un *animal*; & le pluriel s'employe en un ſens propre pour ſignifier le plus grand des animaux terreſtres, qui eſt l'elefant, comme en valant pluſieurs en maſſe & en groſſeur, & étant la plus groſſe de toutes les bêtes; comme auſſi les G. appellent les elefans *theria*, & les L. *belluas*, c. de groſſes bêtes, Job 40. 10, &c. Quelques-uns pourtant pretendent que ce ſoit l'hippopotame du Nil, comme ils font du *Leviathan* le Crocodile: Ce méme mot de *Behemoth* ſe prend appellativement pour toute ſorte de gros bétail, Pſ. 50. 10. Ceux des anciens qui ont appliqué au diable les deſcriptions du *Behemoth* & du *Leviathan*, ont parlé par allegorie.

BEHESÇTERA, H. *au parc*, ou *au troupeau*: Ville de la demi-tribu de Manaſſé aſſignée aux Levites Joſ. 21. 27.

BEHON, H. *en l'affliction*: C'eſt Nom. 32. 3. le nom par abbregé de la méme ville, qui ſe nomme ailleurs *Beth-Mehon*, *Beth-Baal-Mehon*, & *Baal-Mehon*.

BEHOR, H. *embraſement*, ou *incendie*: C'eſt I. le pere de Bela roi d'Edom, Gen. 36. 32. II. Le pere du faux Prophete Balaam, Nom. 22. 5. Mich. 6. 5. Il ſe nomme auſſi *Boſor* 2 Pier. 2. 15.

BEL: On tient, que c'eſt le mot de *Baal*, raccourci, & ſignifie *ſeigneur*. D'autres l'expoſent *en vieilli*: C'étoit la principale idole des Babyloniens, & là ſe rapporte le Jupiter Belus des écrivains payens, Eſa. 46. 1. Jerem. 50. 2. & 51. 44.

BELAH, H. *engloutiſſement*: Nom I. d'une ville, qui fut depuis nommée Segor, ou Tſohar, Gen. 14. 2.

II. D'un roi d'Edom, Gen. 36. 32. 1 Chron. 1. 33, 34.

III. D'un des fils de Benjamin, chef en ſa tribu, de la famille des Balhites, Gen. 46. ℣. 21. Nomb. 26. 18. 1 Chron. 8. 1, 3.

IV. D'un autre homme 1 Chron. 5. 8.

Belial, H. *ſans joug*; *homme*, ou *fils de Belial*, ſignifie un vauneant & un garnement, Deut. 13. 13. Jug. 19. 22. 1 Sam. 1. 16. & 2. 12. & 10. 27. & 25. 17. 2 Sam. 16. 7. & 20. 1. & 22. 5. 1 Rois 21. 10. 2 Chron. 13. 7. Pſ. 41. 9. Prov. 19. 28. Nahum 1. 11, 15. Mais il ſe prend pour le diable méme 2 Corint. 6. 15.

Belle mere de S. Pierre, c. la mere de ſa femme, guerie de la fievre, Matt. 8. 15.

BELSÇATSÇAR, H. ou C. *le ſeigneur qui a les treſors*: C'eſt le nom du roi de Babylone, petit-fils de Nebucadnetzar, duquel & de ſon feſtin, où furent employés ſacrilegement les vaiſſeaux du Temple de Dieu, & de ce qui s'en ſuivit, voi Dan. 5. 1, 2, 9, 22, 29, 30. & 7. 1.

BELTESÇATSAR, c. *le treſorier de Bel*, ou *de Beltis*, dieu ou déeſſe des Babyloniens: C'eſt le nom que les Babyloniens impoſerent à Daniel, Dan. 1. 7. De-là, où du precedent, s'eſt fait le *Baltaſar*, familier parmi nous, & dont la ſuperſtition a forgé le nom de l'un de ſes trois rois.

BEN, H. *le fils*: Ce fut un homme de la famille de Merari, 1 Chron. 15. 18.

BEN-ABINADAB, H. *le fils du pere voüant*, ou *volontaire*: C'étoit un des commiſſaires des vivres ſous Salomon, 1 Rois 4. 9.

BENAJA, H. *le fils de l'Eternel*, ou *edifiant à l'Eternel*: C'etoit le Colonel des gardes de David, & l'un de ſes illuſtres, 2 Sam. 8. ℣. 18. & 20. 23. & 23. 20. Par l'ordre de Salomon il tuë Adonija, Joab & Semeï, 2 Rois 2. 25, 34, 36. & 4. 4. Il ſe trouve encore d'autres hommes portant ce méme nom, 1 Chron. 4. 36. & 15. 20. & 2 Chron. 31. 13. Ezech. 11. 1. Eſd. 10. 25, 30. 35.

BENATH. Voi *Libnath*: Quelques-uns penſent, que ce mot *Libnath* ſignifie vers la ville de *Benath*.

BENEBERAK, H. *enfans de l'éclair*, ou *du tonnerre*: Ville des Danites, Joſ. 19. 4, 5.

BENE-JAAKAN, H. *enfans de detreſſe*: L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 31, 32.

BENGUEBER. Voi *Geber*.

BENHADAD, c. *le fils d'Adad*, ou *de Hadad*, mot qui ſignifie en Syriaque, *le ſeul*, ou *l'unique*: Quelques-uns penſent que ce ſoit le nom du ſoleil qui s'appelle *Sol* en L. parce qu'il eſt ſeul. D'autres expliquent ce mot, *le fils du bruit*, ou *le fils de la mammelle*: C'eſt le nom I. d'un roi de Syrie, fils de Tabrimon, qui à la perſuaſion d'Aſa attaque les villes d'Iſraël avec lui, 1 Rois 15. 18, 20. Il aſſiege Samarie & eſt battu par Achab, qui neanmoins traite avec lui, 1 Rois 20. 1, &c. Aſſiege Samarie derechef, au tems de Joram, & la reduit à l'extremité 2 Rois 6. 24, &c. mais leve le ſiege de nuit, 2 Rois 7. 6, &c. Tombe malade à Damas, & fait conſulter Elizée, mais meurt par les mains d'Hazael qui lui ſuccede, 2 Rois 8. 7, &c.

II. D'un autre roi de Syrie, fils d'Hazaël, duquel il eſt parlé 2 Rois 13. 3. Quelques-uns penſent que c'étoit le titre ordinaire des rois de Syrie, qui avoyent leur ſiege à Damas, ainſi que le nom de Pharao l'etoit des rois d'Egypte.

BENHAJIL, H. *le fils de la force*, ou *de l'armée*: Nom d'homme, 2 Chron. 17. ℣. 7.

BENHAMMI, H. *le fils de mon peuple*: Ce fut le nom du fils de la ſeconde fille de Lot, ne d'inceſte & pere des Ammonites, Gen. 19. 38.

BENHESED. Voi *Heſed*.

BEN-HINNOM, H. *le fils de ſes richeſſes*, ou *le fils de celui qui les contriſte*: C'eſt de lui que ſe denomme *la vallée de Hinnom*, d'où le mot de *gehenne* s'eſt formé, appellée auſſi Tophet, 2 Chron. 28. 3. & 33. 6.

BENJAMIN, H. *fils de la droite*: L'un des douze Patriarches, ſecond fils de Rachel, qui mourut en s'accouchant de lui, & le nomma *Benoni*, c. *fils de ma douleur*, mais Jacob lui donna le nom de Benjamin, Gen. 35. 18. Voi de ſon voyage en Egypte & comment Joſeph l'y traita, Gen. chapp. 42. 43. 44. 45. Ses enfans, Gen. 46. 21. Jacob prophetiſe de lui, Gen. 49. 27. Il fut le chef d'une des tribus, de qui les membres ſe nomment enfans de Jemini, & eurent un grand demêle avec les autres, au tems des Juges, de quoi voi Jug. chapp. 19. 20. 21. Oſee 9. 9. & 10. 9. Les Benjamites s'attachent, au tems du ſchiſme des dix tribus, à la maiſon de David, 1 Rois 12. ℣. 21, 23. Saul premier roi d'Iſrael etoit Benjamite 1 Sam. 10. 21, 22. & S. Paul auſſi, Rom. 11. 1. Phil. 3. 5. C'eſt auſſi le nom d'un Juif particulier, retourne de la captivite de Babylone, Eſd. 10. 32. Nehem. 3. 23. & 12. 34.

Benignité: Celle de *Jeſus Chriſt* nous eſt apparuë, Tit. 3. 4. Nous la devons exercer, Eph. 5. 32.

Benir, & *benediction*: Benir pour maudire, Job 2. 9. 1 Rois 21. 10, 13. Benir Dieu pour lui rendre grace, Gen. 24. 27. Pſ. 103. 1, 2. 2 Cor. 1. 3. Comment le peuple ſe devoit benir, Nomb. 6. 24., 2 Sam. 6. 18. Benediction de Jacob ſous les habits d'Eſau, Gen. 27. 15, &c. Les fideles ſont les benits de Dieu en *Jeſus Chriſt*, Epheſ. 1. 3. & appellés au royaume eternel, Matt. 25. ℣. 33, 34. Maudits par les hommes ſont benits de Dieu, Pſ. 109. 28. Le moindre eſt benit autoritativement par le plus grand, Heb. 7. 7. Benediction de Dieu eſt la ſource de la generation, Gen. 5. 2. Benediction pour don, Gen. 33. 11. 2 Cor. 9. 5. Benediction promiſe à ceux qui craignent Dieu & gardent ſes commandemens, Exod. 23. 25. Deut. 8. 7. & 11. 27. & 28. 2.

BENINU: Nom d'homme, Neh. 10. 13.

BENONI. Voi *Benjamin*.

BENOTH, H. *les filles*: C'étoit une idole, de laquelle voi *Succoth Benoth*.

BENZOHETH, H. *fils de la ſeparation*, ou *de la crainte*: Nom d'homme, frere de Zoheth, 1 Chron. 4. 20.

BERACHA, H. *benediction*: C'eſt le nom d'une vallée où Joſaphat & les ſiens benirent Dieu de la victoire qu'il leur avoit donnée, 2 Chron. 20. 26. C'eſt auſſi un nom d'homme, 1 Chron. 12. 3.

BERAH, H. *qui eſt dans le mal*: Il fut au tems d'Abram roi de Sodome, Gen. 14. 2.

BERAJA, H. *creature de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 20.

BERAK. Voi ſus *Bene-Berak*.

Bercail offert, Levit. 1. 10.

BEREC-JA. Voi *Barachie* de méme ſignification.

BERED, H. *grêle*: Nom de certain lieu au deſert, Gen. 16. 14. Ce l'eſt auſſi d'un certain homme de la tribu d'Ephraim, 1 Chron. 7. 20.

BERESCHITH, H. *au commencement*: Ainſi s'appelle par les Juifs le livre de Geneſe, parce que c'en eſt le premier mot.

Bergerie de *Jeſus Chriſt* qui en eſt le bon berger, Jean 10. 1, 11, 14, 16.

BERI, H. *mon fils*, ou *mon puits*, ou *mon froment*: C'eſt le fils de Tſopha, 1 Chron. 4. ℣. 36.

BERIHA, H. *en affliction*: C'eſt l'un des fils d'Aſçer Gen. 46. 17. Nomb. 26. 44. 1 Chron. 7. 30. & d'un autre homme Ephraimite 1 Chron. 7. 23. & d'un autre Benjamite, 1 Chron. 8. 13.

Beril: Nom de pierre precieuſe au pectoral de jugement, Exod. 28. 20. & 39. 13. Cant. 5. 14. Ezech. 1. 16. & 10. 9. & 28. ℣. 13. Dan. 10. 6. Apoc. 21. 20. Elle s'appelle en H. *Tharſçu*, & en G. *Thalaſſios*, comme qui diroit maritime, ou de couleur de mer: Toutefois en l'Apoc. elle retient en G. le nom de *Beril*: C'eſt celle que nous appellons vulgairement *Turquoiſe*.

BERITH, H. *contract*, *alliance*. Voi *Baal-Berith*.

BERNICE; en G. *Theronikè*, c. *porte-victoire*; au lieu dequoi les Macedoniens diſoyent *Beronikè*; d'où s'eſt fait *Berenice*, & *Bernice*, & la *Veronique* des ſuperſtitieux: Celle de laquelle parle l'Ecriture étoit ſœur du roi Agrippa le jeune, & fille de celui qui fit decapiter S. Jaques, Act. 25. ℣. 13, 23. & 26. 30.

BERODAC, H. *creant la contrition*: C'eſt un roi de Babylone, qui ſe nomme auſſi *Merodacbaladan*, 2 Rois 20. 12. Eſa. 39. 1.

BERŒE, G. *peſante*, comme qui diroit *bareia*: Ville de Macedone ou S. Paul s'enfuit, & eſt bien reçû des Juifs, dont pluſieurs croyent & auſſi quelques Gentils, Act. 17. 10, 11, 12. Sofipater compagnon de S. Paul étoit Berœen, Act. 20. 4.

BEROTHAI, H. *mes puits*: C'étoit la ville principale d'Hadad-hezer roi de Soba, 2 Sam. 8. 8. Elle ſe nomme auſſi *Berotha* Ezech. 47. 16.

BERSÇEBAH. Voi ſus *Beer*, & de la premiere origine du nom *Berſçebah*, qui ſignifie *le puits du ſerment*: La ville de ce nom, en la tribu de Juda, aſſignée aux Simeonites Joſ. 15. 28. & 19. 2. étoit la derniere du pais à l'une des extremités vers le Sud, comme celle de Dan à l'autre vers le Nord, Jug. 20. 1. 1 Sam. 3. 20. 2 Sam. 3. ℣. 10. 1 Rois 19. 3, 4, &c. Voi de l'idolatrie qui s'y exerçoit Amos 5. 5. & 8. 14.

BESAÏ, H. *qui m'eſt ignominieux*: Nom d'homme, Eſd. 2. 49. Nehem. 7. 52.

BESECATH. Voi *Beskath*.

BESODEJA, H. *au ſecret de l'Eternel*: Nom d'un certain homme, Neh. 3. 6.

BESOR, ou *Beſchor*, H. *charnel*: C'eſt le nom d'un torrent, 1 Sam. 30. 9, 10, 21.

Beſte myſtique, qui a ſept têtes & dix cornes, qui ſignifie l'empire Romain & celui de l'Antechriſt, Apoc. 11. 7. & 13. 1, 11. & 14. 8, 11. & 17. 3. & 19. 19. & 20. 4, 10.

Beſtes creées, Gen. 1. 24. Nettes & ſoüillées, Levit. 11. 2. Deut. 14. 1, 4. Bêtes petites, & toutefois fort ſages, Prov. 30. 24. Bêtes ſauvages avec *Jeſus Chriſt* au deſert, Marc 1. 13. S. Paul combat en Epheſe contre les bêtes, 1 Corint. 15. 32.

BETACH, H. *confiance*: Une des villes d'Hadad-heſer roi de Soba, 2 Sam. 8. 8. Elle ſe nomme *Tibhath* 1 Chron. 18. 8.

BETEN, H. *le ventre*: Ville en la tribu d'Aſçer, Joſ. 19. 25.

BETHABARA, H. *maiſon du trajet*, ou *du paſſage*; parce que là on prenoit le bâteau ou le ponton pour paſſer le Jordain: C'eſt le lieu ou Jean bâtiſoit, Jean 1. 28.

BETHACEREM, ou *Bethkerem*, H. *maiſon de la vigne*: Nom de lieu ou de ville, Nehem. 3. 14. Jerem. 6. 1.

BETHANIE, H. *maiſon de deüil*, ou *d'affliction*: Village ou bourgade (d'autres veulent que ce nom comprene toute l'etenduë du mont des Oliviers,) prés de Jeruſalem, où demeuroyent Lazare & ſes ſœurs, Matt. 21. 17. & 26. 6. Marc 11. 1, 11, 12. & 14. 3. Luc 19. 29. & 24. 50. Jean 11. 1, 18. & 12. 1.

BETHARBEEL, H. *maiſon des embûches de Dieu*: Ville au de-là du Jordain, qui donne le nom à toute la contrée dite Arbelis, ou Arbelite; Lieu celebre par la tyrannie de Salmanaſar, Oſée 10. 14.

BETHAVEN, H. *maiſon de vanité*: Ville ſituée prés d'Haï, Joſ. 7. 2. & 18. 12. 1 Sam. 13. 5. & 14. 22. Ce méme nom s'applique auſſi à la ville de Bethel, pour l'idolatrie qui s'y commettoit, Oſée 4. 15.

BETABARA, H. *maiſon éluë*, ou *maiſon de pureté*, ou *maiſon de la repeuë*, ou *du diner*: Nom de lieu, Jug. 7. 24.

BETH-BEREI, H. *maiſon de ſanté*, ou *maiſon de mon Createur*: Ville habitée par les deſcendans de Simeon, 1 Chron. 4. 31.

BETHCANAN, H. *maiſon de grace*: Nom de lieu ou de contrée, 1 Rois 4. 9.

BETHCAR, H. *maiſon de l'agneau*, ou *du belier*: Nom de lieu ſignalé par la defaite des Philiſtins, 1 Sam. 7. 11.

BETH-DAGON, H. *la maiſon de Dagon*, faux dieu des Philiſtins: (Voi de ſa ſignification en ſon propre lieu:) Nom de ville ou de lieu en Juda Joſ. 15. 41. & en Aſçer, Joſ. 19. 27.

BETHDIBLATHAJIM, H. *maiſon de figues en maſſe*, ou *en cabas*: Ville des Moabites, Jerem. 48. 22. Elle ſe nomme ſimplement *Diblathajim* Nomb. 33. 46.

BETHEL, H. *maiſon de Dieu*: La ville de Luz fut ainſi nommee par Jacob, Gen. 12. 8. & 28. 19. & 35. 6, 7, 15, 16. & Joſ. 8. 9. & 12. 16. & 16. 1. & 18. 22. Jug. 1. 22. 1 Sam. 13. 2. & 30. 27. Jeroboam, premier roi des dix tribus, y erige un veau & y établit un faux culte, 1 Rois 12. 29, 32, 33. Un Prophete y vient denoncer les jugemens de Dieu, 1 Rois 13. 1, &c. Voi de plus 2 Rois 2. 2, 3, 23. & 17. 28. & 23. ℣. 4, 15. 2 Chron. 13. 19. Jerem. 48. 13. Oſee 4. 15. (où *Bethel* ſe nomme *Bethaven*) & 10. 15. Amos 3. 14. & 4. 4. & 5. 5. & 7. 10, 13.

BETHESDA, H. *maiſon d'effuſion*, ou plûtôt *Bethcheſda*, c. maiſon *de beneficence*, ou *de miſericorde*: C'etoit un lavoir ou un étang, ſignalé par la gueriſon des malades, & l'hoſpital a cinq porches qui l'environnoit, Jean 5. 2.

BETH-GAMUL, H. *maiſon de retribution*, ou ſelon d'autres, *des chameaux*: Ville du païs de Moab, Jerem. 48. 23.

BETHHANAN, H. *maiſon de grace*: Ville au pais de Dan, 1 Rois 4. 9.

BETHHANATH, H. *maiſon d'affliction*: Ville de la tribu de Nephthali, dont les Cananéens ne furent point depoſſedes, Jug. 1. 33.

BETHHANOTH, H. *maiſon d'afflictions*, comme le precedent: Ville en Juda, Joſ. 15. 59.

BETH-HAPHRA, ou *maiſon de Haphra*, c. *maiſon de pouſſiere*: Ville de Benjamin appellee Hophra, Mich. 1. 10.

BETHHARABA, *la maiſon du corbeau*: Une ville en Juda Joſ. 15. 61. & une autre de la tribu de Benjamin, Joſ. 18. 22.

BETHHARAN, H. *maiſon de la montagne*: Ville rebâtie par ceux de Gad, au de-là du Jordain, Nomb. 32. 36. Ce méme lieu ſe nomme *Bethharam* Joſ. 13. 27.

BETHHAZMAVETZ. Voi *Hazmavetz*.

BETH-HEKED-ROIM, H. *maiſon de la ligature pour les paſteurs*: Nos Interpretes traduiſent appellativement, *une cabane de bergers*, ou *un lieu auquel on lioit les brebis pour les tondre*: Nom d'un lieu voiſin de Samarie, ou Jehu fit tuër les freres & les parens d'Achazja roi de Juda, 2 Rois 10. ℣. 12.

BETHHEMEK, H. *maiſon de la profondeur*: C'eſt l'une des frontieres d'Aſçer, Joſ. 19. 27.

BETH-HOGLA, H. *maiſon de la fête*, ou *de la feſtivité*: Ville de Benjamin, Joſ. 15. 6 & 18. 21.

BETH-HORON, H. *maiſon de colere*: Ville en Ephraim, qui etoit double, haute & baſſe, bâtie par Sara fille d'Ephraim, aſſignée aux Levites, & reparée par Salomon, Joſ. 10. 10, 11. & 16. 3, 5. & 18. 13, 14. & 21. 22. 1 Sam. 13. 18. 2 Sam. 2. 29. 1 Rois 9. 17. 1 Chron. 6. 68. & 7. 24. 2 Chron. 8. 5. & 25. 13.

BETHJESÇIMOTH, H. *maiſon des deſolations*, ou *lieu des deſerts*: L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 49. C'etoit le nom d'une ville voiſine de ce camp aux confins des Moabites, Joſ. 12. 3. & 13. 20. Ezech. 25. 9.

BETHLEBAOTH, H. *maiſon des lionnes*: Ville des Simeonites, Joſ. 19. 6.

BETH-LEHEM, H. *maiſon de pain*: C'étoit I. une ville de Juda, appellee auſſi *Ephrath*, c. *fructueuſe*, ou *fructifiante*: Rachel fut enterrée pres de-là, Gen. 35. 16, 19. Ruth y vint avec ſa belle-mere & Booz l'y épouſa, Ruth 1. 19, 22. & 4. 10, 11, 17, 18. David, qui en étoit, y fut oint par Samuël, 1 Sam. 16. 4, 13. Le *Chriſt* y devoit naître & y nâquit, Mich. 5. 2. Matt. 2. 1, 5, 6, 8, 16. Luc 2. 4, 11, 15. Jean 7. 42. Voi de ce meme lieu Jug. 17. 7, 8, 9. & 19. 1, 2, 18. 1 Sam. 17. 12, 15. & 20. ℣. 6, 28. 2 Sam. 2. 32. & 23. 14, 15, 24. 1 Chron. 11. 16, &c. 2 Chron. 11. 6. Jerem. 41. 17.

II. Une autre ville en la tribu de Zabulon, Joſ. 19. 15. & comme on penſe Jug. 12. 8. 10.

BETHMAHACA, H. *maiſon contrite*: La ville d'*Abel*, de laquelle voi en ſon lieu, s'appelloit auſſi *Bethmahaca*, & *Abel Bethmahaca*, & *Abel-majim*, 2 Sam. 20. 13, 14, 15, 18. 1 Rois 15. 20. 2 Rois 15. 29. 2 Chron. 16. 4.

BETHMARCABOTH, H. *maiſon des chariots*: Ville des Simeonites, Joſ. 16. ℣. 5.

BETHMEHON, H. *maiſon de l'habitation*,

Digitized by Google

Bienheureux qui connoît & confeſſe que *Jeſus* eſt le *Chriſt*, Matt. 16. 17.

BIGTHA, *Bighthan*, *Bigthana*, H. *celui qui eſt dans le preſſoir*, ou *celui qui donne la viande:* C'eſt un nom d'Eunuque en la Cour d'Aſſuerus, aſſés approchant de celui de *Bagoas*, bien connu en l'hiſtoire de Perſe, Eſth. 1. 10. & 2. 21, 23. & 6. 2.

BIGUAÏ, H. *dans le corps*, ou qui eſt du corps & de la nation: C'eſt le nom d'un homme Juif, Eſd. 2. 2, 14. & 8. 14. Neh. 7. 7, 19. & 10. 16.

BILDAD, H. *vieille amitié:* C'étoit l'un des trois amis de Job, duquel voi Job 2. ℣. 11.

BILGA, H. *rafraichiſſement, recreation:* Le chef du quinziéme ordre des Sacrificateurs, 1 Chron. 24. 14. C'eſt auſſi le nom d'un autre Sacrificateur, Nehem. 12. 5, 18.

BILGAI, H. *ma recreation*, ou *mon rafraichiſſement:* C'eſt le nom propre d'un homme, Nehem. 10. 8.

BILHA, H. *envieillie:* C'étoit la ſervante de Rachel Gen. 29. 29. qu'elle donna à Jacob ſon mari pour femme ſecondaire Gen. 30. 3. & fut mere de Dan & de Nephthali entre les Patriarches, Gen. 35. ℣. 5, 6, 17, 18. Ruben commet inceſte avec elle, Gen. 35. ℣. 22.

BILHAM. Voi ſus *Balaam*.

BILHAN, H. *l'envieilli:* C'étoit le fils d'Eſer, petit-fils de Seïr, Gen. 36. 27.

BILSÇAN, H. *en la langue:* Homme conſiderable entre ceux qui retournerent en Judée, Eſd. 2. 2. Nehem. 7. 7.

BIMHAL, H. *en la circonciſion*, ou *au mélange:* C'eſt un des fils de Japhleth, 1 Chr. 7. 33.

BINHA, H. *dans le mouvement:* C'eſt le fils de Motſa, 1 Chron. 9. 43.

BINNUI, H. *la filiation*, ou *l'edification:* C'eſt le nom de quelques particuliers, Eſd. 8. 33. & 10. 30, 38. Nehem. 3. 24. & 7. 15. & 10. 9.

BIRSAH, H. *en impieté:* Ainſi ſe nommoit le roi de Gomorre au tems d'Abram, Gen. 14. 2.

BIRZAVITH, H. *la pureté du coin:* Un des deſcendans d'Aſçer, 1 Chron. 7. 31.

BISÇLAM, H. *en paix:* Ainſi ſe nomme l'un des ennemis & accuſateurs du peuple de Dieu, Eſd. 4. 7.

BITHJA, H. *fille*, ou *meſure de l'Eternel:* C'eſt la femme de Mered, & fille de Pharao, 1 Chron. 4. 18.

BITHRON, H. *diviſion*, ou *ſeparation:* Nom d'un certain eſpace de païs entre le torrent de Jabbok & le Jordain, 2 Sam. 2. 29.

Bithynie, G. *foſſe*, ou *hâtiveté violente*, ſelon quelques-uns: Une province de l'Aſie mineure confinant à la Troade Act. 16. 7. où étoyent diſperſés les Juifs, 1 Pier. 1. 1.

BIZJOTHEJA, H. *en l'olive de l'Eternel:* Ville en la tribu de Juda, Joſ. 15. 28.

BIZTHA, H. *le mepriſé:* C'étoit l'un des Eunuques ou des Officiers d'Aſſuerus, Eſth. 1. 10.

Blaſphemateur lapidé, Levit. 24. 15.

Blaſpheme de Sancherib, 2 Rois 18. 32. Blaſpheme contre le Saint Eſprit irremiſſible, Matt. 12. 31. Marc 3. 28. Luc 12. 10.

BLASTUS, G. *le germe:* C'étoit le favori d'Herode, Act. 12. 20.

BOANERGES, S. proprement *Bene regues*, C. *enfans du tonnerre*, ou *de la commotion:* Surnom impoſé par *Jeſus Chriſt* à Jean & à Jaques fils de Zebedée, pour l'eclat que produiroit au monde leur predication, Marc 3. 17. Confere Agg. 2. 6, 7.

BOCRU, H. *premier-né:* Un des fils d'Atſed, 1 Chron. 8. 38. & 9. 44.

Bœuf heurtant des cornes doit etre lapidé, Exod. 21. 28. Ne point emmuſeler le bœuf qui foule le grain, Deut. 25. 4. 1 Corint. 9. 9. 1 Tim. 5. 18.

Bœufs ſous la mer d'airain au Temple, 1 Rois 7. 24.

Bou ſec & verd, Luc 23. 31.

Bou jetté dans les eaux de Mara, les addoucit, Exod. 15. 25. *Jeſus Chriſt* a porté nos pechés en ſon corps ſur le bois, 1 Pier. 2. ℣. 24.

Boiſſeau, G. *modios*, d'où s'eſt fait le L. *modius* & le François *muid:* Meſure tant des choſes ſeches que des liquides; car nous diſons un muid de grain, & un muid de vin: On tient que le *ſath* H. eſt le *modius* des Latins: & du *ſath* voi en ſon lieu: Quelques-uns veulent que ce mot *modios* au N. Teſt. que nous interpretons un *boiſſeau*, ſoit l'*epha* H. Les F. le traduiſent *koorn-mate*, c. une meſure à bled. Voi Matt. 5. 15. Marc 4. 21. Luc 11. 33.

BOKIM, H. *les pleureurs:* Nom du lieu où les Iſraëlites pleurerent leurs pechés ſur les menaces du Seigneur, apres la mort de Joſué, Jug. 2. 1, 5.

BOHAN, ou *Bohen*, H. *le pouce:* C'eſt le nom d'un Rubenite, duquel ſe denomme un certain lieu, qui s'appelle *EbenBohen*, ou la pierre de Bohen, Joſ. 15. 6. & 18. 17.

BOHAS, H. *force en lui*, aſſ. en Dieu: C'eſt le nom d'une des colomnes d'airain que Salomon avoit fait au parvis, 1 Rois 7. ℣. 21. 2 Chron. 3. 17.

Boiteux dés le ventre, gueri par la foi, Act. 3. 2. & 14. 8. Mephiboſçeth, boiteux des deux pieds, 2 Sam. 4. 4. & 9. 13. Victimes boiteuſes rejettées, Levit. 21. 18.

Bon, nul ſinon Dieu, Matt. 19. 27.

BOOZ, H. *force en lui*, ou *en elle:* Ce fut le bis ayeul de David, qui épouſa Ruth Moabite, Ruth 2. 1. & 4. 13, 21, 22. Matt. 1. 5. Luc 3. 32.

BORHASÇAN, H. *foſſe fumante:* Nom d'un certain lieu, aux habitans duquel, entr'autres, David envoya des preſens du butin qu'il avoit fait ſur les Amalekites, 1 Sam. 30. 30. mais d'autres exemplaires liſent *Corhaſçan*, mettant un *caph* au lieu du *beth*, ſelon que ces deux lettres ſont de figure fort ſemblables: Or *Corhaſçan* ſignifie *fournaiſe de fumée*, ou *fournaiſe fumante*.

Borith, H. *du ſavon*, ou *de l'herbe aux foulons:* C'eſt ainſi que s'explique le mot H. Jerem. 2. 22. mais la Vulg. Verſ. en a fait un nom propre.

Bornes ne ſe doivent remüer, Deut. 19. 14. & 27. 17. Prov. 22. 28. & 23. 10.

Boſcages des idolatres ſe devoyent couppper par l'ordre de Dieu, Exod. 34. 13. Il ne faloit point de boſcages auprés de l'autel, Deut. 16. 21.

BOSOR, H. *en tribulation:* C'eſt le nom du pere de Balaam, nommé autrement *Behor*, 2 Pier. 2. 15.

BOTSETS, H. *boüe, fange:* Nom d'un rocher, 1 Sam. 14. 4.

BOTSKATH, H. *pâte*, ou *farine pétrie avec eau.* D'autres l'appellent *Betskath*: Ville en Juda, Joſ. 15. 39. De là étoit *Jedida*, mere de Joſias, 2 Rois 22. 1.

BOTSRA, H. *vendange*, ou *forteresſe, munition:* C'étoit la ville capitale d'Idumée, Eſa. 34. 6. & 63. 1. Jerem. 48. 24. & 49. 22. Amos 1. 12.

Bouc Hazazel chargé des pechés du peuple, Levit. 16. 22. *Bouc* ſignifie Alexandre le Grand, Dan. 9. 5, &c.

Boucs ſeparés des brebis en la derniere journée, Matt. 25. 32, 33.

Bouche donnée de Dieu à l'homme, Exod. 4. 11.

Bouche perverſe ſe doit éloigner de nous, Prov. 4. 24. De l'abondance du cœur la bouche parle, Matt. 12. 34. Luc 6. 45. Ce qui ſort de la bouche ſouille l'homme, non pas ce qui y entre, Matt. 15. 11. En la bouche de deux ou de trois témoins toute parole eſt ferme, Matt. 18. 16. Bouche pleine de malediction & d'amertume, Rom. 3 14. Toute bouche ſe ferme devant Dieu, Rom. 3. 19. Bouche de Dieu, pour ſa Parole & pour ſa volonté, Deut. 8. 3. En la bouche de *Jeſus Chriſt* point de fraude Eſa. 53. 9. ni en celle de ſes ſerviteurs, Apoc. 14. 5. Le feu ſort de la bouche des deux témoins qui s'oppoſent à la bête, Apoc. 11. 5.

Bouchée, ou *morceau de terre:* Meſure de diſtance, que nos Interpretes appellent petit eſpace de païs: Quelques-uns le font d'une lieüe, c. de mille pas ou de mille coudees; le mot H. eſt *berath*, du verbe *barah*, qui ſignifie manger: Il ſe trouve Gen. 35. 16. & 48. 7.

Boucliers d'or de Salomon, 1 Rois 10. 17. & 14. 26. Dieu eſt ſoleil & bouclier aux ſiens, Pſ. 84. 11, 12.

Bougres, c. ceux qui ſe polluënt du crime des Sodomites, condamnés à mort Levit. 20. ℣. 13. & exclus du royaume des cieux, 1 Cor. 6. 9. Tit. 1. 10.

Bras de Dieu par tout, 1 Rois 8. 42.

Brebis de Jacob, & leurs agneaux tachetés & marquetes, & comment, Gen. 30. 37.

Brebis errantes avant la converſion, 1 Pier. 2. 25.

Brebis peries de la maiſon d'Iſraël, Matt. 15. ℣. 24.

Brebis de *Chriſt* connoiſſent ſa voix & la ſuivent Jean 10. 27. ſeparées des boucs, Matt. 25, 32, 33.

Breuvage ſoüillé, Levit. 11. 38.

Breuvage ſpirituel d'Iſraël au deſert méme que le nôtre, 1 Cor. 10. 4.

Brigand crucifié avec *Chriſt* converti & ſauvé, Luc 23. 40, &c.

Brûler les enfans à l'honneur des idoles, defendu Deut. 18. 10.

Buiſſon ardent, du milieu duquel Dieu parle à Moyſe, eſt allumé ſans ſe conſumer, Exod. 3. 2.

BUKKI. H. *vuidange*, ou *diſſipation:* C'eſt I. le chef des Danites au deſert, Nomb. 34. ℣. 22. II. Un Sacrificateur, petit-fils de Phinées, 1 Chron. 6. 5.

BUKKIJAHU, H. *evacuation*, ou *diſſipation de l'Eternel:* Nom d'homme 1 Chron. 25. 4.

BUL, H. *germe*, ou *recolte:* C'eſt le huitiéme mois de l'an ſacré, répondant en partie à nôtre Octobre & en partie à nôtre Novembre: En ce mois s'acheva le Temple de Salomon l'an 11 de ſon regne, 1 Rois 6. 38.

BUNA, H. *edifiant*, ou *intelligent:* C'eſt un fils de Jerameel deſcendant de Pharez, 1 Chron. 2. 25.

BUZ, H. *mépriſant:* Un des fils de Nachor, Gen. 22. 21. Elihu fils de Barakeel Buzite en deſcendoit, Job 32. 2. C'eſt auſſi le nom d'un païs ou d'une ville, Jerem. 25. 23.

BUZI, H. *mépriſant:* Ce fut le pere du Prophete Ezechiel, Ezech. 1. 3.

C.

Il faut chercher au K. ou à l'H. ce qui ne ſe trouve point ici.

CAATH. Voi *Ceath*.

CABBON, H. *éteignant:* Ville de Juda, Joſ. 15. 40.

Cachettes du midi: Ce ſont les aſterifmes & les conſtellations boreales, vers le pole antartique, qui ſe nomment ainſi pour étre cachees à nôtre hemiſphere, Job 9. 9.

CABUL, H. ou S. *deplaiſant:* C'etoit une portion de Galilee que Salomon avoit donné à Hiram, mais qu'Hiram rendit parce qu'elle ne lui plaiſoit pas, 1 Rois 9. ℣. 13. 2 Chron. 8. 2.

Cad, H. duquel s'eſt fait par les Latins leur *Cadus*, qui eſt une ſorte de meſure, s'explique par nos Interpretes appellativement d'une *cruche* Gen. 24. 16, 20. Jug. 7. 16. 1 Rois 17. 14. qui eſt le méme mot qui s'appelle *hydria* en G. Jean 2. 6, 7. & 4. 28. On croit que c'eſt un vaiſſeau contenant autant qu'une femme le puiſſe porter plein ſur ſon épaule: Bien que le *Cadus* des Latins ſoit de la capacité d'une *caque*, ou d'un *baril*, de la grandeur de ceux ou l'on met les harengs.

Cadcod: Nos Interpretes l'expliquent des *agathes* Eſa. 54. 12. & Ezech. 27. 16. mais les F. qui en Eſaïe l'expoſent *des rubis*, le retienent comme nom propre dans le texte: Quelques-uns en font du jaſpe & d'autres des perles.

Cailles, tombent de l'air en grande abondance au camp des Iſraëlites, Exod. 16. 13. Nomb. 11. 31.

CAÏN, H. *acquiſition*, ou *poſſeſſion:* Ce fut l'aîné d'Adam qui tua ſon frere Abel, Gen. 4. 1, &c. Heb. 11. 4. 1 Jean 3. 12.

CAÏNAN. Voi *Kenan*.

CAIPHE, H. *rechercheur*, ou *circuiſſeur*, & qui tourne tout autour: Il étoit ſouverain Sacrificateur au tems de *Jeſus Chriſt*, & le condamna, Matt. 26. 3, 57. Luc 3. 2. Jean 11. 49, 50. & 18. 14. Act. 4. 6.

CALAH, H. *vieilleſſe*, ou *opportunité:* Ville fort anciene en Aſſyrie, Gen. 10. 11.

CALCOL, H. *conſumant tout:* Le fils de Mahol celebre pour ſa ſageſſe, 1 Rois 4. 31. & 1 Chron. 2. 6.

CALDÉE. Voi *Chaldée*.

CALEB, H. *tout cœur*, ou *comme cœur*, ſi on le fait compoſé; car autrement le mot *celeb* ſignifie un chien: Il y en eut un fils de Hetſron, appellé auſſi *Celubaï*, 1 Chro. 2. 9, 18, 42. Mais un autre *Caleb* plus celebre fut le fils de Jephuné, un des chefs de la tribu de Juda, & l'un des eſpions envoyés pour reconnoitre le païs, Nomb. 13. ℣. 2, 3, 6. Il s'oppoſe avec Joſué à ſes lâches compagnons, Nomb. 14. 6, 37, 38. & 32. 12. Deut. 1. 36. Ce fut le ſeul avec Joſué, qui ſorti d'Egypte entra en Canaan, Nomb. 14. 30. & 32. 12. Deut. 1. 36. Voi encore de lui Joſ. 14. 8, 10, 11, 13. & 15. ℣. 13, 14, 16, 17, 18, 19. Jug. 1. 12, &c. Nabal étoit de ſes deſcendans, 1 Sam. 25. 3.

CALNE, H. *comme logement*, ou ſelon quelques-uns, *ville achevée:* Ville au païs de Sçinhar bâtie par Nimrod, Gen. 10. 10. Amos 6. 2. Elle s'appelle *Calno*, Eſa. 10. 9.

CAMARS, H. *les noirs*, ou *les enfumés:* C'eſt ainſi que ſe nomment les Sacrificateurs de Baal 2 Rois 25. 5. Oſée 10. 5. Sophon. 1. 4. parce qu'ils ſe vétoyent d'habits noirs.

CAMBYSES, C. *puiſſant guerrier:* C'étoit le fils du grand Cyrus, duquel il ſemble etre parlé Dan. 10. 13.

CANA, H. *roſeau, tuyau, canne, poſſeſſion*, ou *zele & jalouſie:* Trois villes ſe trouvent de ce nom: I. Une en la tribu d'Ephraïm Joſ. 16. 8. & 17. 9. où il eſt parlé d'un torrent de méme nom.

II. Une en la tribu d'Aſçer, en la haute Galilée, aux confins de Tyr & de Sidon, Joſ. 19. 3.

III. Une en la tribu de Zabulon en la baſſe Galilée, où *Jeſus Chriſt* changea l'eau en vin, Jean 2. 1, 7, 9, 11. & 4. 46. Nathanaël en étoit Jean 21. 2. & Simon l'Apôtre appellé pourtant *Cananéen* Matt. 10. 4. ce que S. Luc explique par le mot de *Zelotes*, Luc 6. 15. Act. 1. 3.

CANAAN, H. *marchand, trafiqueur:* Ce mot ſe prend quelquefois appellativement, comme Job 40. 25. Prov. 31. 24. Ezech. 13. 8, &c. Plus ſouvent proprement, ou pour le plus jeune des enfans de Cham, maudit par Noe Gen. 9. 25. ou pour les peuples qui en deſcendirent, deſquels voi Gen. 10. 18, 19. & 15. 19, 20, 21. ou pour le païs que ces peuples habiterent, promis & donné en poſſeſſion au peuple d'Iſraël, Lev. 26. 32. Voi en Joſué comment les Iſraëlites y furent introduits: Et parce que ceux-ci occuperent le païs de Canaan, que Dieu leur avoit donné, le vrai & pur langage du peuple de Dieu ſe nomme le langage de Canaan, Eſa. 19. 18. Ce méme païs étoit type & figure du royaume des cieux & de la Canaan celeſte, Act. 7. 5. Heb. 11. 9, 13, 14. Une femme Cananeene ſignale ſa foi en l'Evangile, Matt. 15. 22, 28. Marc 7. 16.

CANDACE, H. *qui poſſede la contrition*, ſi le mot eſt H. C'eſt le nom de toutes les reines

Digitized by Google

reines de l'Ethiopie Act. 8. 27, &c. où son chambellan, ou l'un de ses hauts officiers, est décrit lisant l'Ecriture en son chariot & baptisé par Philippe.

CANNE, H. *base*, ou *droiture*: Nom de ville, qui avoit son commerce avec Tyr, Ezech. 27. 23. Quelques-uns pensent que c'est la même que *Calné*.

Canne à mesurer, en H. *kanné*, du verbe H. *kana*, qui signifie *acheter, acquerir*: On lui donne en longueur six coudees, ou six coudées & demie. Voi Ezech. 40. 3. & 42. ỳ. 16.

Cantique des Israëlites pour la victoire obtenue, Exod. 15. 1. de Moyse Deut. 32. 1. de Debora Jug. 5. 1. d'Anne mere de Samuël 1 Sam. 2. 1. de David 2 Sam. 22. 1. de Dieu par Esaïe Esa. 5. 2. de l'Eglise Esa. 2. 1. & 26. 11. & 27. 2. d'Ezechias Esa. 38. ỳ. 9. de Jonas Jon. 2. 1. d'Habacuc Hab. 3. 1. de la S. Vierge Luc 1. 46. de Zacharie pere de Jean Bâtiste Luc 1. 68. de Simeon, Luc 2. 29.

Cantiques de Salomon au nombre de 5000, 1 Rois 4. 32. *Cantique des Cantiques*: C'est ainsi que se nomme par excellence le troisiéme de ses livres.

CAPERNAUM, H. *plaisant village*, ou *bourgade de consolation*, ou *le champ de la repentance*, ou *la ferme de Nahum*, quel qu'il ait été: Ville maritime de Galilee, ou *Jesus Christ* habitoit plus constamment, & où il fit plusieurs miracles, Matt. 4. 13. & 8. 5. & 11. 23. & 17. 24. Marc 1. 21. & 2. 1. & 9. 33. Luc 4. 23, 31. & 7. 1. & 10. 15. Jean 2. 12. & 4. 46. & 6. 17, 24, 59.

CAPHARAJIM, H. *fouïsseurs*: Ville d'Issachar, Jos. 19. 19.

CAPHTHOR, *Caphthorim*, H. *rechercheurs*, ou *épieurs de la main*; comme qui diroit des gens adonnés à la chiromancie: Le mot se compose de *caph*, qui signifie *la paume* de la main, & de *thour*, qui signifie *rechercher* avec exactitude. D'autres expliquent *Caphthorim*, *des petites boules*, ou *des pommes*: Peuples descendans de Mitsraïm Gen. 10. 14. 1 Chron. 1. 12. qui chasserent les Heviens Deut. 2. 23. & y furent la pepiniere des Philistins, Amos 9. 7. Jerem. 47. ỳ. 4. Les uns les font venir de Cappadoce & les autres de Chypre: La Vers. Vulg. les appelle *Cappadociens*.

CAPPADOCE: On pense que cete province de l'Asie tire son nom du mot H. *caphthor*, dont nous venons de parler & que quelques-uns croyent signifier une *pomme*: Beaucoup de Juifs étoyent là habitués au tems des Apôtres, Act. 2. 9. 1 Pier. 1. 1.

Captive ou prisonniere de guerre, comment & sous quelles ceremonies se devoit épouser, Deut. 21. 10.

Captivité emmenée captive Ps. 68. 19. Eph. 4. 8.

Captivité de Babylon predite 2 Rois 20. 17. Jerem. 16. 13. & 20. 4.

CARCAS, H. *le pot de l'agneau*: C'étoit l'un des sept eunuques d'Assuerus, Esth. 1. 10.

CARKEMIS, H. *l'agneau comme emporté*: Ville située sur l'Eufrate, contentieuse entre les Assyriens & les Egyptiens, 2 Chro. 35. 20. Esa. 10. 9. Jerem. 46. 2.

CARMEL, H. *épic tendre*, ou *retranchement de la vigne*: Car le mot *moul* signifie *couper, tailler*, & celui de *cerem* une *vigne*: C'est le nom d'une montagne, d'une ville & d'une contrée en Juda, fort agreable & fort fertile, Jos. 12. 22. & 15. 55. 1 Sam. 15. 12. ou Nabal avoit sa residence 1 Sam. 25. 2, 5, 7, 40. & d'où étoit originaire un des braves de David, 2 Sam. 23. 35. C'est aussi le nom d'une autre fort haute montagne en Issachar, où le Prophete Elie avoit sa plus ordinaire retraite, 1 Rois 18. 19, 20, 42. 2 Rois 2. 25. & 4. 25. Quelquefois même que ce même nom s'employe appellativement pour signifier un beau & fertile pais, Jerem. 2. 7. & 4. 26. Amos 1. 2. Nahum 1. 4.

CARMI, H. *ma vigne*: Ainsi se nomme I. un des fils de Ruben, Gen. 46. 9. Exod. 6. 14. 1 Chron. 5. 3. Il se parle des Carmites & de lui Nomb. 26. 6.

II. Le pere d'Achan qui pecha en l'interdit, Jos. 7. 18. 1 Chron. 2. 7.

III. Le fils de Juda 1 Chron. 4. 1. qui Gen. 46. 12. est appellé *Her*.

CARNAÏM, H. *des cornes*: Nom de province, Gen. 14. 5. Voi *Astaroth Carnaim*.

CARPE, G. *fruit*: Nom de celui auquel S. Paul avoit laissé à Troas sa manteline, 2 Tim. 4. 13.

CASIPHJA, H. *d'argent*, ou *argentée*: C'est le nom d'une province en l'Asie, ou même de sa ville capitale, assés connuë par ce grand lac qu'on appelle la mer Caspiene, Esd. 8. 17.

Casse: Drogue aromatique d'odeur fort agreable, qui entroit en la composition de la sainte onction Exod. 30. 24. & on en parfumoit les habits des grands Ps. 45. ỳ. 9. s'en faisoit un grand trafic, Ezech. 27. 19. Elle est connuë dans les boutiques sous le nom de *Casia*; son nom H. est *Cetsiha*, d'un verbe, qui signifie *gratter*; ou *lever l'écorce*, ou *la peau*.

CASLUHIM, H. *comme pacificateurs*: Peuples descendus de Mitzraïm, & souche des Philistins, Gen. 10. 14. 1 Chron. 1. 12.

CASTOR & POLLUX: Ils se nomment en G. *dioskouroi*, c. *enfans de Jupiter*: Les Poëtes les font jumeaux & nés de Leda: C'est le nom chés les Philosophes, de certains meteores qui sont de bon augure aux mariniers en la tempête: Et comme la superstition les croyoit favorables aux gens de mer, aussi en avoit-elle mis le nom & l'enseigne au navire qui portoit S. Paul, Act. 28. 11.

Causes douteuses, comment decidées autrefois, Deut. 17. 8.

CEBAR, H. *vehement, rapide*: Nom de riviere au pais de Babylone, sur laquelle demeuroit Ezechiel avec les autres Juifs captifs, & où il eut diverses visions, Ezech. 1. 1, 3. & 3. 15. & 43. 3.

CEDRON, H. *tenebreux*: C'est le nom d'un torrent qui coule en la sombre & étroite vallée qui se forme entre Jerusalem & le mont d'Olivet. Voi de ce torrent 2 Sam. 15. 23. 1 Rois 2. 37. & 15. 23. 2 Rois 23. 4, 6, 12. 2 Chron. 15. 16. & 29. 16. & 30. 14. Nehem. 2. 15. Jean 18. 1. Bien qu'il est incertain s'il faut lire en l'Evangeliste *tou kedrou*, au singulier, & ce seroit exprimer le nom H. ou *tón kedrón*, au pluriel, & ce seroit *le torrent des cedres*, comme s'il y avoit eu des cedres plantés le long de ses bords.

Cedre: C'est un arbre de bois solide, precieux & incorruptible, qui s'employoit & à la purification des lepreux Lev. 14. 4. & à la consomtion de la vache rousse Nomb. 19. ỳ. 6. & aux magnifiques bâtimens, comme celui du Temple 2 Sam. 5. 21. 1 Chron. 22. 4. 1 Rois 4. 8. & 6. 9, &c. & de la maison de Salomon, 1 Rois 7, &c. Quant aux metafores tirées des Cedres, en divers lieux de l'Ecriture, voi Jug. 9. 15. 2 Rois 14. 9. Job 40. 12. Ps. 80. 11. Cant. 5. 14. Esa. 2. 13, &c.

CELAH, H. *vieillesse*: Ville bâtie par Assur, ou par Nimrod, Gen. 10. 11, 12.

CELAL, H. *consommation*, ou *perfection*: Nom d'homme, Esd. 10. 30.

CELEAB, H. *tout pere*, ou *achevement*: Un des fils de David par Abigaïl, 2 Sam. 3. 3.

CELUB, H. *de chien*, ou *panier*: Nom d'homme, 1 Chron. 27. 26.

CELUBAI, H. *mon chien*, ou *mon panier*: C'est le fils d'Etsron, 1 Chron. 2. 9. qui s'appelle *Caleb* peu apres ỳ. 18. & 42.

CELUHU, H. *lui tout entier*: Nom d'homme, Esd. 10. 35.

CENANI, H. *mon rejetton*, ou *ma plante*, ou *ma preparation*: Nom d'un Levite, Nehem. 9. 4.

CENCHRE'E, G. fauxbourg & havre de Corinthe, Act. 18. 18. Rom. 16. 1. du mot *kégchros*, qui signifie du *millet*, parce qu'il en croissoit beaucoup aux environs de ce lieu-là.

Cene du Seigneur, instituée sous les deux symboles du pain & du vin, Matt. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 19, 20. 1 Cor. 11. 24. Le pain y est la communion de son corps, & la coupe la communion de son sang, 1 Corint. 10. 16. Se doit celebrer en memoire de lui Luc 22. 19. & ce jusques à ce qu'il viene, 1 Corint. 11. 25, 26. La coupe en est recommandée à tous Matt. 26. 27. 1 Corint. 11. 28, 29. & reçuë de tous, 1 Corint. 10. 16. & 11. 29. & 12. 13. Le pain y *est* le corps de *Christ*, non pas par transsubstantiation ni par consubstantiation, mais sacramentellement, par signification & par commemoration, comme la coupe est le Nouveau Testament Luc 22. 20. le pain la communion du corps 1 Corint. 10. 16. la circoncision est l'alliance Gen. 17. 10. les sept vaches sont sept ans Gen. 41. 26, 27. l'agneau est la Pâque ou le passage Exod. 12. 11. les os sont la maison d'Israël Ezech. 37. 11. la pierre du desert étoit *Christ* 1 Corinth. 10. 4. l'eau du bâteme est le lavement de regeneration Tit. 3. 5. les sept étoiles sont les Anges des sept Eglises, Apoc. 1. 20.

Centuple: Isaac moissonne cent pour un, Gen. 26. 12. Un grain de la bonne semence tombé en bonne terre en produit cent, l'autre soixante & l'autre trente, Matt. 13. ỳ. 23. Le *centuple* est promis à ceux qui quitteront tout pour suivre *J. Christ*, Matt. 19. 29.

Centenier Evangelique & sa foi, Matt. 8. ỳ. 5.

Centeniers, ou Capitaines de cent hommes établis par Moyse, Exod. 18. 18.

CEPHARHAMMONAI, H. *ferme*, ou *cense populaire*: Ville des Benjamites, Jos. 18. 24.

CEPHAS, S. *Pierre*: C'est le même que *Petros* en G. qui fut le surnom de Simon, frere d'Andre, le premier en ordre de vocation entre les Apôtres de *J. Christ*, Jean 1. 42. 1 Corint. 1. 12. & 3. 22. & 9. 5. & 15. 5. Gal. 2. 9, 14.

CEPHIRA, H. on peut lui donner diverses significations, selon que varient celles du mot *caphar*, qui signifie *couvrir*, *enduire de poix*, ou *de bitume*, *faire propitiation*, &c. Mais quand c'est le nom d'un lieu, on le traduit ordinairement *cense* ou *village*: C'étoit une ville des Benjamites, Jos. 18. 26. Voi de ceux qui en étoyent retournés de Babylon Esd. 2. 25. Neh. 7. 29. Au pluriel *Cephirim*, finifie *des villes*.

CERAN, H. *comme chantant*, ou *criant haut*: C'étoit un des fils de Disçon entre les descendans d'Esau, Gen. 36. 26.

Ceremonies Judaïques rejettées de Dieu, Esa. 1. ỳ. 11. & 66. 3. Elles sont abolies sous l'Evangile, Act. 15. 10. Gal. 4. 9, 10. Colos. 2. 16, 17, 20, 21. Heb. 10. 5. & 13. ỳ. 10.

CERETHIENS, H. *retranchés*, ou *retranchans*: C'etoit une nation particuliere entre les Philistins 1 Sam. 30. 14, 16. qui s'expriment generalement sous ce nom Ezech. 25. 16. Sophon. 2. 5. Quelques-uns ont creu qu'ils étoyent *Cretains* d'origine: De ce meme nom s'appelle un regiment des gardes du roi David, soit qu'il le tint en garnison dans les villes prises sur les Philistins, soit qu'ils fussent originaires Philistins, mais proselytes de religion, soit qu'ils fussent ainsi nommes à cause de leur valeur & grands exploits, comme coupans & retranchans tout ce qui s'opposoit à eux, 2 Sam. 8. 18. & 15. 17. & 20. 7, 23. 1 Rois 1. 38, 44. 1 Chron. 18. 17.

CERITH, H. *concision*, ou *retranchement*: Torrent vis-à-vis du Jordain, proche duquel latitoit Elie de crainte d'Achab, & duquel il beut jusques à ce qu'il tarit, 1 Rois 17. 3, 4, 5, 6, 7.

Cervoise. Voi *Sycar*.

CESALON, H. *confiance*, ou *temerité*: Lieu au Nord de Juda, Jos. 15. 10.

CESAR, L. On pense que ce nom se donnoit à celui, pour faciliter la naissance duquel il avoit fallu ouvrir le côte de sa mere; ou à cause de sa chevelure: Jule Cesar ayant changé l'état de la Republ. Romaine, rendit ce nom commun aux Empereurs qui le suivirent, Auguste son successeur & heritier le portoit Luc 2. 1. & Tibere Luc 3. 1. Matt. 22. 17. Jean 19. 12. & Claude Act. 11. 28. & Neron Act. 25. 8, 10, &c. Phil. 4. 22.

CESAREE: Il y eut deux villes de ce nom en Palestine, l'une Cesarée de Philippe, assise au pied du Liban, Matt. 16. 13. Marc 8. 27. L'autre surnommee des écrivains Cesarée de Straton, située proche de la mer Mediterranée, dont il est parle Act. 8. ỳ. 40. & 9. 30. & 10. 1, 24. & 11. 11. & 12. 19. & 18. 22. & 21. 8, 16. & 23. 23, 33. & 25. 1, 4, 6, 13.

CESIL, H. *le fol*: C'est la constellation qui se nomme *Arcturus*, ou *Orion*: C'est aussi une ville en Juda, Jos. 15. 30.

CETURA, femme d'Abraham. Voi *Ketura*.

CEZIB, H. *mensonge*: Nom d'un lieu où nâquit Scela le troisiéme fils de Juda, Gen. 38. 5. On pense que ce soit le même lieu qui se nomme *Aczib*, duquel voi en son lieu.

CHAIR: Nom de l'homme, Gen. 6. 3.

Chair & sang, pour finifier la prudence, les connoissances, les affections & les qualites de l'homme animal, Matt. 16. 17. Gal. 1. ỳ. 16. Ne peuvent heriter le royaume des cieux, 1 Corint. 15. 50.

Chair & son affection est mort Rom. 7. 24. & 8. 6. Elle combat contre l'esprit & comprend en ses fruits toutes sortes de peches, Gal. 5. 17. Ne faut point cheminer selon elle, Rom. 8. 1. Ses convoitises ne sont point du Pere 1 Jean 2. 16. & les faut dépoüiller, Rom. 13. 14.

Chair aucune ne se devoit manger avec son sang, Gen. 9. 4.

Chair de *Jesus Christ* finifie la nature humaine qu'il a prise de la substance de la Vierge pour être Dieu & homme en même personne, Jean 1. 14. 1 Tim. 3. 16. Il faut la manger pour avoir la vie eternelle, Jean 6. ỳ. 50, 51, 53. Quiconque en mange vivra eternellement, Jean 6. 54, 55, 56. 57, 58. Elle ne se mange pas en mâchant, mais en croyant, Jean 6. 35, 47, 63.

Chaire de Moyse, occupée par les Scribes & les Pharisiens, Matt. 23. 2.

CHALCEDOINE, pierre precieuse, Apoc. 21. 19. C'est aussi le nom d'une ville de Bithynie prés le Bosphore de Thrace, celebre par le quatrieme Concile œcumenique, qui s'y tint contre l'heresie d'Eutyches, environ l'an de *J. Christ* 458, sous l'Empereur Marcian qui le convoqua.

CHALDE'E, pais des *Chaldéens* appellés en H. *Casdim*, ou *Chasdim*, comme originaires ou descendans de *Chesed*, fils de Nachor, Gen. 22. 22. Ce pais se nommoit auparavant *Scinhar* Gen. 11. 2. & sa metropole fut Babel, ou Babylone: Il étoit situé au Nord de la Palestine. Voi de sa premiere origine Esa. 23. 13. & l'Histoire sainte en fait si souvent mention qu'il seroit superflu d'en cotter tous les passages: Or par ce que les habitans de Caldee furent fort adonnés à l'astrologie judiciaire & aux divinations, les Caldeens se prenent souvent pour les genethliaques, mathematiciens & devins, comme Dan. 2. 2, 4, 5, 10. & 4. 7. & 5. 7, 11.

CHAM, ou *Cam*, H. *chaud*: L'un des fils de Noé, Gen. 5. 32. & 6. 10. & 7. 13. Il se moque de la nudité de son pere, Gen. 9. 22. Et parce qu'il eut pour son partage l'Afrique, l'Egypte & la Palestine, l'Egypte s'exprime quelquefois sous le nom de *Cham*, Ps. 78. 51. & 105. 23, 27. & 106. 22. De-là prenoit son nom & l'oracle de Jupiter Hammon & la ville de *Chemnu* au pais d'Egypte; & Plutarque remarque que l'Egypte s'appelloit anciennement *Chemia*; & *Mitsraim*, qui lui a donné son nom en H. etoit fils de Cham, Gen. 10. 6.

Chambriere. Voi *Servante*.

CHAMOS, H. *comme attouchement*, ou *maniement*: C'étoit l'idole des Moabites, (appellé aussi *Baalpehor*, ou *Baalpegor*) Nom. 21. 29. 1 Rois 11. 7, 33. 2 Rois 23. 13. Jerem. 48. 7, 13, 46. Il le fut aussi des Ammonites, Jug. 11. 21. On pense qu'il porte ce nom à cause des sales attouchemens qui se commettoyent en son culte; & quelques-uns pensent que de-là ait tiré son nom le *Kómos* des G. & le *Comus* des L. qui leur etoit le dieu des festins & des débauches.

Chandelier du Tabernacle, sa forme & son assiette, Exod. 25. 31. & 37. 17. & 40. 24. Les sept chandeliers sont les sept Eglises, Apoc. 1. 20.

CHANES. Voi *Hanes*.

Chanter à Dieu & lui rendre graces, Ephes. 5. ỳ. 19. Chanter d'esprit & d'intelligence, 1 Corint. 14. 15.

Chantres sacrés etablis par David, 1 Chron. 25. 1. David se nomme *le chantre* d'Israël, 2 Sam 23. 1.

CHARAN, ou *Charran*, ou *Caran*, H. *ardeur*: Ville de la Melopotamie signalee en l'histoire, Romaine pour la deroute de Crassus, où Tharé & Abraham son fils se retirerent en sortant d'Ur des Caldeens, Gen. 11. 31. Act. 7. 2, 4.

CHARBONA. Voi *Harbona*.

Charbons assemblés sur la tête de son ennemi, Rom. 12. 20.

Charges mutuelles se doivent porter, Gal. 6. 2.

Chargés & travaillés appellés à *J. Christ*, Matt. 11. 28.

Chariot, constellation, nommée des L. *plaustrum*, Job 9. 9.

Chariot d'Israel, 2 Rois 2. 12.

Chariot de feu enleve Elie; 2 Rois 2. 11. *Chariots de feu* autour d'Elisée, 2 Rois 6. ỳ. 16, 17.

Chariots de fer, en usage militaire, Jug. 1. 19. & 4. 3. 2 Sam. 8. 4. & 10. 18. *Quatre chariots* apparoissent à Zacharie, Zachar. 6. 1.

Charité: Dieu est charité, 1 Jean 4. 16. Charité de Dieu envers nous manifestée en l'envoi de son Fils, Rom. 5. 8. 1 Jean 3. 1. Le sentiment s'en épand en nos cœurs par le S. Esprit, Rom. 5. 5. La charité est décrite, 1 Corint. 13. 4, &c. Ce qu'elle commande, Prov. 3. 28. Elle couvre au prochain multitude de peches, Prov. 10. 13. 1 Pier. 4. 8. Procede de la foi, Gal. 5. 6. 1 Tim. 1. 5. Est la fin & l'accomplissement de la loi, 1 Tim. 1. 5. Rom. 13. 10. Elle demeure apres l'esperance & la foi, 1 Corint. 13. 13. Quand parfaite, 1 Jean 2. 5.

CHARMI. Voi *Carmi*.

CHARSENA, ou *Carsena*, H. *agneau d'un an*: L'un des sept seigneurs de Perse, Esth. 1. 14.

CHASLUHIM, H. *comme pacificateurs*, ou *couverture des tables*, ou *la haie de la vie*: Nom de peuples, desquels les Philistins tirerent leur origine, comme eux furent originaires de Mitsraim, Gen. 10. 14. 1 Chr. 1. 12.

CHASMANNIM: Nos Interpretes le font appellatif Ps. 68. 32. qui est le seul lieu de l'Ecriture où il se trouve, & le traduisent *grands seigneurs*; d'autres l'interpretent, *legats*, ou *ambassadeurs*: Et c'est ainsi que les Juifs appellent aujourd'hui les Cardinaux à On peut estimer que le mot soit un nom de dignité entre les Egyptiens, puisque ceux-ci sont dits devoir venir d'Egypte.

Chasteté recommandée 1 Cor. 7. 34. 2 Corint. 7. 1. Gal. 5. 22. 1 Thess. 5. 23. 1 Tim. 2. 9, 15. & 5. 22. Tit. 2. 2, 4, 5. 1 Pier. 3. 2.

Chasteté spirituelle, 2 Cor. 11. 2, 3. 1 Pier. 1. 22. Apoc. 14. 4.

Chastier ses enfans, Prov. 13. 24. & 19. 18. & 22. 15. Dieu châtie ceux qu'il aime, Heb. 12. 6, 7, 8, 9, 10.

Chastrer & *chastré*. Voi *Eunuque*.

CHEBAR. Voi *Cebar*: Ce mot ne s'écrit pas par *cheth*, mais par *caph*.

CHEDORLAHOMER. Voi *Kedorlahomer*.

Chef de l'Eglise c'est *J. Christ*, Ephes. 4. 15: Dieu est le chef de *J. Christ*, & l'homme l'est de la femme, 1 Corint. 11. 3. Le chef de l'homme doit être découvert en priant, & celui de la femme couvert, 1 Corint. 11. 4, 5.

CHELBA, H. *graisse*: Ville pour Aser, dont les Cananéens ne furent point depossedes, Jug. 1. 31.

CHELBON, H. *graisse*: Quartier de Syrie celebre pour le bon vin, Ezech. 27. 18.

Chemin de toute la terre c'est la mort, 1 Rois 2. 2. *Jesus Christ* le chemin & la vie, Jean 14. 6.

Cheminer avec Dieu, Gen. 5. 24. selon l'Esprit & non point selon la chair Rom. 8. 1. en la Loi de Dieu, Ps. 119. 1. Jer. 6. 16.

Chenu, G. *chonix*: C'est le nom d'une mesure des choses arides, qui contient la huitieme partie d'un muy, ou d'un boisseau, & étoit la portion par tête des serviteurs chaque jour, Apoc. 6. 6.

Digitized by Google

tous tant Juifs que Grecs, Eſa. 6. 1. Luc 2. 69. & 4. 43. & 5. 32. Parle les paroles du Pere, Jean 3. 34. Sa predication, Matt. 4. 17. & 9. 35. Touche de compaſſion, Marc 8. 2. A faim, Matt. 4. 2. Eſt las, Jean 4. 6. Povre, Matt. 8. 20. Entre à Jeruſalem ſur le poulain d'une ânesſe, Matt. 21. 7. Eſt vendu par Judas, Matt. 26. 14. Souffleté, Matt. 26. 67. Jugé à mort, Matt. 27. 26. Prie pour ſes ennemis, Luc 23. 34. Meurt, Matt. 27. 50. Reſſuſcite trois jours apres, Matt. 28. 1. &c. Monte viſiblement aux cieux, Marc 16. 19. Luc 24. 51. Act. 1. 9. Coopere apres ſon aſcenſion avec ſes Apôtres, Marc 16. 20. S'eſt donné à la mort pour nos offenſes, & reſſuſcité pour notre juſtification, Rom. 4. 25. Retournera viſiblement du ciel au dernier jour pour juger les vivans & les morts, Matt. 25. 31. Act. 1. 11. Heb. 9. 28. En lui ſont recueillies toutes choſes, Epheſ. 1. 10.

Chryſolite, G. *pierre d'or*: Pierre precieuſe éclatante comme l'or Apoc. 21. 20. de laquelle voi Exod. 26. 26. & 39. 13. Ezech. 10. 9. & 28. 13. Dan. 10. 6.

Chryſoprase, G. *porreau d'or*: C'eſt une pierre precieuſe, repreſentant la couleur du porreau, meſlé d'or ou tirant ſur l'or, Apoc. 21. 20. Les Interpretes Grecs ont le même mot Ezech. 27. 16.

CHUSAI. Voi *Cuſſeci*.

CHUZAS, H. *voyant*: C'étoit le ſurintendant de la maiſon d'Herode, duquel la femme, nommée Jeanne, ſuivoit *J. C.* avec d'autres femmes devotes, & lui ſubvenoit, Luc 8. 3.

CIDON. Voi *Nacon*.

Ciel cree & l'etendue, Gen. 1. 6.

Ciel ouvert à ceux qui craignent Dieu, Deut. 28. 12. ferme aux pecheurs en la colere, Deut. 11. 17. *Ciel* rouge au matin ce qu'il ſignifie, Matt. 16. 2. Le ciel eſt le trone de Dieu & la terre ſon marche-pied, Matt. 5. 34, 35. S. Paul ravi au troiſiéme ciel, 1 Corint. 12. 2. Le ciel doit contenir *Jeſus Chriſt* juſques au retabliſſement de toutes choſes, Act. 3. 21. Notre converſation eſt de bourgeois des cieux, Philipp. 3. 20. Le ciel & la terre paſſeront, Matt. 24. 35. Quand Dieu repond aux cieux les cieux repondent à la terre, Oſee 2. 21. Nous attendons en la conſommation des ſiecles nouveaux cieux & nouvelle terre, Eſa. 65. ℣. 17. & 66. 21. 2 Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1.

CILICIE, G. *enveloppement*, ou *revolution*: Province de l'Aſie mineure, ou pluſieurs Juifs demeuroyent, Act. 6. 9. & 15. ℣. 23, 41. & 21. 39. & 22. 3. & 23. 34. & 27. 5. Taſe patrie de S. Paul en etoit la capitale, Act. 21. 39. & 22. 3. & 23. 34. Le *Cilice*, vétement rude & fait de crin, dont ſe ſervoyent principalement les matelots de ce pais-là, en a tiré ſon origine.

CINE'ENS. Voi *Keniens*.

CINNERETH, & *Cinnaroth*, & *Cinneroth*, H. *violon*, ou *guiterre*: Ainſi ſe nomme peut-etre à cauſe de la figure Nom. 34. 11. Deut. 3. 17. Joſ. 11. 2. & 12. 3. 1 Rois 15. 20. ce qui s'appelle au N. Teſt. le lac de Genezareth, la mer de Tiberias & la mer de Galilee, qui a en largeur quarante ſtades & cent en longueur: C'eſt auſſi le nom d'une ville forte en Nephtali, Joſ. 19. 35. Elle etoit ſituee au bord de ce lac, fut priſe autrefois par Benhadad 1 Rois 15. ℣. 20. mais depuis rebâtie par Herode, & appellee *Tiberiade*, à l'honneur de Tibere.

Cinquantenier ordonnes ſur le peuple par Moyſe, Exod. 18. 15.

Circoncision commandee à Abraham, Gen. 17. ℣. 10. Elle ſe nomme l'alliance de Dieu Gen. 17. 9. le ſigne & le ſeau de la juſtice qui eſt par la foi, Rom. 4. 11. Circoncision renouvellee par Joſue en Guilgal, parce qu'elle avoit ete intermiſe au deſert, Joſ. 5. 4. Circoncision double, charnelle & ſpirituelle, Rom. 2. 25, 29. La charnelle ſervile & inutile, Gal. 2. 4. & 5. 3. Les Gentils convertis à *J. Chriſt* n'y ſont point ſoûmis, Act. 15. 23. La ſpirituelle neceſſaire, Deut. 10. 16. & 30. 6. Rom. 2. 29. Coloſſ. 2. 11.

CISLEU, qu'on écrit vulgairement, mais mal, *Kiſleu*, eſt en H. *ſon eſperance*, ou *ſa temerité*: C'eſt le mois dixieme de l'an ſacre, qui repond en partie à notre Novembre & en partie à notre Decembre, Eſd. 10. 9. Nehem. 1. 1. Zach. 7. 1.

CISLON, H. *ſa confidence*, ou *ſa folie*: C'étoit le pere d'Eldad Benjamite, deſigné pour ſa tribu entre ceux qui devoyent partager le pais de Canaan, Nomb. 34. 21.

CISLOTHTHABOR, H. *les temerités de l'election*: C'etoit une ville ſervant à la frontiere de Zabulon Joſ. 19. 12. appellee ſimplement *Thabor*, 1 Chron. 6. 77.

Cité de Dieu, Pſ. 46. 8. *Sainte* cité, Matt. 4. ℣. 5. ainſi ſe nomme auſſi l'Egliſe militante Apoc. 11. 2.

Cité celeſte & qui a fondement, Heb. 11. 11, 16. & 12. 21. Apoc. 3. 12. & 20. 9. & 21. 2, 10, &c.

Cité de l'Antechriſt, Apoc. 11. 8, 13. & 14. 20. & 16. 19. & 17. 18. & 18. 10, 16, &c.

CITHLIS, H. *paroi, mur*. Ville en Juda, Joſ. 15. 40.

CITTIM. Voi *Kittim*; bien que le mot s'ecrive par *caph*.

Clameur des affligés eſt entenduë de Dieu, Exod. 3. 7. & 14. 15. Deut. 26. 7. 1 Sam. 9. 16.

Clarté du ſoleil autre que celle de la lune, 1 Corint. 15. 41.

CLAUDA, L. *boiteuſe*; petite ile prés de Crete, Act. 27. 16.

CLAUDE *Ceſar*, L. ou du mot *claudus*, qui ſignifie un *boiteux*, ou du verbe *claudere*, qui ſignifie *fermer*: Eſt parlé de la famine qui arriva ſous lui Act. 11. 28. & de l'Edit par lequel il chaſſa les Juifs de Rome Act. 18. ℣. 2. dequoi voi Suetone *en ſa vie*.

CLAUDE *Lyſias*: Le nom eſt L. & le ſurnom G. qui ſignifie *deliant*, *detachant*: Capitaine de la forteresſe à Jeruſalem, recoût S. Paul d'entre les Juifs, & l'examine Act. 21. 31, 32, &c. & 22. 24. & pourvoit à ſa ſureté en l'envoyant à Celaree, Act. 23. ℣. 23, &c. Son nom s'exprime ſeulement Act. 23. 26. en la lettre qu'il en ecrit à Felix.

CLAUDIA, femme Chrétiene & devote, que S. Paul ſalue 2 Tim. 4. 21.

Clef de la maiſon de David, à qui appartient, Eſa. 22. 22. Apoc. 3. 7.

Clef de ſcience, Luc 11. 52.

Clef de l'abime, Apoc. 9. 1. & 20. 1.

Clefs de l'enfer & de la mort, Apoc. 1. 18.

Clefs du royaume des cieux promiſes Matt. 16. 16. & donnees par *J. Chriſt* à ſes Apôtres, Jean 20. 22.

CLEMENS, L. *Clement*: C'eſt le nom d'un Miniſtre de l'Egliſe de Philippes, Philipp. 4. 3. On pretend qu'il ait ete l'un des premiers Evêques de Rome; mais les livres qu'on lui attribue des *Conſtitutions* & des *Recognitions* ſont ſuppoſés, non pas ſon Epitre aux Corinthiens, d'antiquité venerable & de caractere Apoſtolique.

CLEOPAS, G. *toute gloire*: L'un des deux diſciples qui alloyent à Emmaüs, & qui reconnurent *J. C.* à table, Luc 24. 13, 18, 30. Il fut ou le pere ou le mari de Marie, ſœur ou couſine de la S. Vierge, Jean 19. 25. mais pluſieurs anciens penſent qu'Alphee fut le mari de Marie & le fils de Cleopas.

CNIDUS, G. nom d'herbe, que les Latins nomment *atriplex*, les François *bonnes dames*: C'eſt ainſi que s'appelle une ile en la mer Mediterranée, ou ſelon d'autres une ville en la peninſule de Carie, province de l'Aſie mineure, Act. 27. 7. On l'appelle auſſi *Gnide*, & c'eſt ainſi que le traduiſent les Interpretes Latins, & notre Verſion Françoiſe.

Cœur attribué à Dieu par anthropopathie, Gen. 6. 6. & 8. 21. 1 Sam. 7. 2, 35. & 13. ℣. 14. 2 Sam. 7. 21. 1 Rois 9. 3. Job 7. 17. Pſ. 33. 11. Eſa. 63. 4. Jerem. 1. 5. & 7. 31. & 19. 5. & 32. 35. Oſee 11. 3. Act. 13. 22.

Cœur de l'homme animal mechant & corrompu, Gen. 6. 5, 12. & 8. 21. Jerem. 17. 9. *Cœur* aveugle & étonné, Deut. 28. 28, 29. *Cœur* endurci, Marc 3. 5. Rom. 11. 25. Epheſ. 1. 18.

Cœur de l'homme de bien, bon treſor, Matt. 12. 35. Du mauvais ne ſortent que choſes mauvaiſes, Luc 6. 45. L'hypocrite s'approche de Dieu des levres, mais s'en eloigne du cœur, Eſa. 29. 13. Matt. 15. 8. Marc 7. 6. Dieu demande le cœur Prov. 23. 26. & il peſe les cœurs, Prov. 21. 2. Il le faut aimer de tout le cœur, Matt. 22. 37. Et le cœur eſt purifié par la foi, Act. 15. 9. Auſſi en eſt-il le ſiege, comme la bouche de la confeſſion, Rom. 10. 10.

Cœur pour l'affection ſerieuſe & ſincere Rom. 10. 10. pour la penſee 1 Pier. 3. 4. pour la conſcience 1 Sam. 24. 6. 1 Theſſ. 3. 13. Jean 3. 20, 21. pour l'intelligence, Rom. 2. 15.

Cœur entendu eſt donné de Dieu, Deut. 29. 4. 1 Rois 3. 9. & 8. 58. *Cœur* nouveau, Ezech. 11. 19. & 36. 26. *Cœur* net, Pſ. 51. 12. *Cœur* ſimple, 1 Chron. 19. 17. Pſ. 101. 2. 2 Corint. 1. 12. Epheſ. 6. 5. Coloſſ. 3. 2. 1 Pier. 1. 22. *Cœur* tremblant, Deut. 28. 65. *Cœur* de pierre & cœur de chair, Ezech. 11. ℣. 19. 2 Corint. 3. 3. *Cœur* double, Jaq. 1. 8.

Cœur circoncis Deut. 10. 16. incirconcis, Jerem. 9. 26. Act. 7. 51. Boutique de mauvaiſes penſees, Matt. 15. 19. Garde du cœur, Prov. 4. 23.

Coffret de Moyſe, Exod. 2. 3, 5.

Collectes pour les povres, Rom. 12. 17. 1 Corint. 16. 1. 2 Corint. 9. 1, 2, 5.

COL-HOZE, H. *tout voyant*, ou *voyant tout*: Nom d'homme, Nehem. 3. 15. & 11. 5.

Colombe miſe hors de l'arche par Noé, retourne la premiere fois, ſans avoir pû ſe poſer nulle part; ſept jours apres elle rapporte une feuille d'olive, & la troiſieme fois ne retourne plus, Gen. 8. 8, 10, 11, 12. *Colombe*, ſymbole ſenſible du S. Eſprit au bâteme de *Jeſus Chriſt*, Matt. 3. 16. Luc 3. 12.

Colombe myſtique, Cant. 2. 10, 14. & 5. 3. & 6. 8.

Colomnes du Temple & leur forme 1 Rois 7. ℣. 41. Au tabernacle, Exod. 26. 37.

Colomnes de la terre, Job 9. 6. & 26. 11.

Colomne de verité, 1 Tim. 3. 16.

Colomne de feu & de nuée guide des Iſraëlites, Exod. 13. 21, 22. & 14. 24. & 40. 38. Nomb. 9. 15, 16, &c.

Colomnes de marbre ches Aſſuerus, Eſth. 1. 6.

Colomnes d'argent au lit de Salomon, Cant. 3. 10.

Colomnes entre les Apôtres, Gal. 2. 9.

Colomne en la maiſon de Dieu inſcrite du nouveau nom, Apoc. 3. 12.

Colonie, mot Latin, de *colere*, qui ſignifie une peuplade etablie pour cultiver le pais, Act. 16. 12.

COLOSSES: Le G. & le L. au ſingulier & maſculin, ſignifie proprement une ſtatuë de grandeur demeſuree, mais au pluriel & en feminin c'eſt le nom d'une ville en Phrygie proche de Laodicée, aux Chrétiens de laquelle s'adreſſe une des Epitres de S. Paul, Coloſſ. 1. 2. En l'an 10 de Neron & peu apres cete Epitre écrite elle fut renverſée par un tremblement de terre.

Commandemens de Dieu ſe doivent accomplir, Deut. 6. 2. & 8. 1. La vie eſt promiſe à ceux qui les gardent, Matt. 19. 17. Qui en viole une fois l'un eſt coupable de tous, Jaq. 2. 10. Se doivent apprendre aux enfans, Deut. 6. 21.

Commandemens des hommes, en ce qui concerne la religion, ſe doivent rejetter, Matt. 15. 9. Tit. 1. 14.

Communiquer aux ſouffrances de *Jeſus Chriſt*, 1 Pier. 4. 13. A ſa chair & à ſon ſang, 1 Corint. 10. 16.

Compaſſion de Dieu envers qui il lui plaît, Exod. 33. 19. Rom. 9. 15.

Compaſſion des fideles, 1 Corint. 12. 16, 27. Heb. 13. 3. 1 Pier. 3. 8. 1 Jean 3. 17. Jude ℣. 23.

CONANJA, H. *preparation*, ou *fermeté*, ou *droiture de l'Eternel*: C'eſt le frere de Scimhi au tems d'Ezechias, 2 Chron. 31. 17.

Concubine pour femme ſecondaire, Gen. 25. 6. Jug. 19. 1, &c. *Concubines* de David 2 Sam. 20. 3. de Salomon, 1 Rois 11. 3.

Concubinat contraire à la Parole de Dieu, 1 Corint. 7. 2. Heb. 13. 4.

Conducteur des enfans d'Iſraël, Exod. 13. 21. Deut. 1. 33. *Chriſt* eſt le *Conducteur* du peuple, Mich. 5. 2. Dan. 9. 25. Matt. 2. 6. Miniſtres ſont les *Conducteurs* de l'Egliſe, & leur faut obeïr, Heb. 13. 7.

Confeſſion de loüange, ſouvent dans les Pſeaumes: C'eſt auſſi celle de la verité, qui ſe doit à *J. Chriſt*, Matt. 10. 32, 33. Marc 8. 38. Luc 9. 26. & 12. 2. Jean 12. 42. Rom. 10. ℣. 10. 2 Tim. 2. 12.

Confeſſion des pechés neceſſaire pour en obtenir pardon, Prov. 28. 13. Pſ. 32. 5. 1 Jean 1. 9. Elle ſe doit faire à Dieu, qui ſeul peut faire grace. Exod. 31. 32. 1 Rois 8. 47. Pſ. 32. 5. *Confeſſion* des peches par un au nom de tous, Nehem. 1. 6. & 9. 2, 33. Pſ. 106. 6. Dan. 9. 5. *Confeſſion* d'un particulier, Gen. 3. 12, 13. 2 Sam. 12. 13. Pſ. 32. 5. & 41. 5. & 51. 6.

Confeſſion plus réelle que verbale, Nomb. 5. 7. Matt. 3. 6. Act. 9. 18.

Confiance en la creature maudite, Jer. 17. 5. & 48. 6.

Conformité à l'image de Dieu, Rom. 8. 29. Ne ſe point *conformer* à ce preſent ſiecle, Rom. 12. 2.

CONJA. Voi *Jechonias*.

Conjuration, Eſa. 8. 12. Ahimelec en eſt accuſé, 1 Sam. 22. 13.

Connoître Dieu c'eſt faire ſes commandemens, 1 Jean 2. 3. Vie eternelle conſiſte à *connoître* Dieu & celui qu'il a envoyé *Jeſus Chriſt*, Jean 17. 3. *Connoiſſance* de la verité, 2 Tim. 3. 7. *Connoiſſance* de *Jeſus Chriſt* preferable à toutes choſes, Philip. 3. 8.

Conſcience du mechant toûjours agitée, Prov. 28. 1. Paix de la conſcience comment s'obtient, Rom. 5. 1. S'etudier à la bonne conſcience, 1 Tim. 1. 19. & 3. 9. Elle eſt purifiée par le ſang de *J. Chriſt*, Heb. 9. 14.

Conſecration des Sacrificateurs Lev. 8. 2. Exod. 29. 1. des Levites Nomb. 8. 13. des Nazariens, Nomb. 6. 18.

Conſeil demandé à Dieu & comment, Jug. 1. 1. & 22. 18. 1 Sam. 9. 9. & 10. 22. 2 Rois 22. 13. Bon *conſeil* doit être écouté & ſuivi, Prov. 12. 15. & 13. 10, 16. & 15. 22. & 19. 20, 24. & 27. 6. Le *conſeil* des vieux negligé & des jeunes ſuivi, reüſſit mal à Roboam, 1 Rois 12. 6, 12. Les *conſeils* des hommes ſont diſſipés de Dieu, Pſ. 33. 10. Tout le *conſeil* de Dieu nous eſt revelé en ſa Parole, Act. 20. 27.

Conſolation ſolide ou ſe trouve, Eſa. 50. 11. & 66. 11. Rom. 15. 4. 1 Theſſ. 4. 18. Qui la donne. 2 Cor. 1. 5. Philip. 2. 1, 2. 1 Theſſ. 2. 16. Neceſſaire aux fideles, 1 Theſſ. 5. 11. Heb. 10. 25. *J. Chriſt* eſt la *conſolation* d'Iſraël, Luc 2. 25. Le S. Eſprit *Conſolateur*, Jean 14. 16. & 15. 26. *Conſolation* en l'adverſité, Matt. 5. 3. & 10. 24. 2 Cor. 4. 8, 9. *Conſolation* adreſſée aux fideles, Pſ. 31. 25. 1 Jean 3. 1, 13.

Contempteurs de Dieu punis, 1 Sam. 2. 30. Eſa. 28. 14.

Contriſter le S. Eſprit, Epheſ. 4. 30.

Converſation des Chretiens, Philip. 1. 27. & 3. 16.

Converſion ſerieuſe, Matt. 18. 3. A l'Evangile, 1 Pier. 2. 25. A Dieu par les afflictions, Deut. 4. 30.

Convoitiſe defenduë Exod. 20. 17. Deut. 5. 21. 1 Corint. 10. 6. Eſt peché des ſes premiers mouvemens, Rom. 7. 7. *Convoitiſe* de la chair punie, Nom. 11. 33. *Convoitiſes* meres de querelles & de debats, Jaq. 4. 1. Elles etouffent la bonne ſemence, Marc 4. 10.

COOS, G. L'une des iles Joniennes, celebre pour la naiſſance d'Hippocrate, la ſalubrité de l'air & l'abondance de la ſoye, tirant ce nom

Digitized by Google

ce nom, d'un certain Coos, qui la peupla, Act. 21. 1.

COPHER: Nom d'une drogue odorante, qu'on interprete diversement, & dequoi voi nos notes Cant. 1. 14. & 4. 13.

Cor: C'est un mot H. qui signifie la plus grande mesure des choses seches, & de même capacité que l'*homer* par *cheth*, duquel voi en son lieu: Il est souvent parlé de *cores* en l'Ecriture, chacun desquels contient dix ephas, & chaque epha contient trois sats, ou trois muids. Voi 1 Rois 4. 22. & 5. 11. 2 Chron. 2. 10. Esd. 7. 22. Ce mot s'employe deux fois pour les choses liquides, 1 Rois 5. 11. Ezech. 45. 14.

Corban, ou plûtôt *Korban*, H. *oblation*, ou *don offert à Dieu*, Marc 7. 11. conferé avec Matt. 15. 5. Il se prend aussi pour le tronc ou le coffre dans lequel se mettoit l'argent des offrandes, Matt. 27. 6.

Cordes au col signe de servitude, 1 Rois 20. ℣. 31.

CORÉ, H. *glace*, ou *chauveté*, ou *chenure*: Il fut fils de Jitshar, & arriere-fils de Levi Exod. 6. 21. & pere des Corites, Exod. 6. 24. Chef de rebellion contre Moyse, avec Dathan & Abiram, qui perirent en leur contradiction, Nomb. 16. 32. & 26. ℣. 9. 10. Deut. 11. 6. Ps. 106. 17, 18. Jude ℣. 11. Mais ses enfans n'y moururent point, Nomb. 26. 11. desquels voi 1 Chro. 9. 19. & 26. 1. & l'inscription de plusieurs Pseaumes, comme du 42. 44. 45. 46. 47. 48. 84. 85. 87. 88. Il est aussi parlé d'un *Coré*, ou *Corah*, entre les descendans d'Esau, Gen. 36. 5, 14, 16, 18. Voi encore d'un Levite de même nom, 2 Chron. 31. 14.

CORHASÇAN. Voi *Borhaſçan*.

CORHASIRA, H. *la fosse*, ou *le puits de Sira*: Nom de lieu au Nord de Hebron, 2 Sam. 3. 26.

CORINTHE, G. *saticté*, ou *ornement*: Ville maritime d'Achaie, Act. 18. 1. 1 Corint. 1. 2. S. Paul y enseigne un an & demi, parce que Dieu y avoit un grand peuple, Act. 18. 10, 11. Apollos y vient & y fait beaucoup de fruit, Act. 18. 27, 28. & 19. 1. Nous avons deux Epitres de S. Paul aux Corinthiens; la premiere écrite d'Epheſe, comme le remarque la Version Arabe & qu'on le recueille de 1 Corint. 16. 8. La seconde vraisemblablement de Philippes, comme la souscription le porte: Les Corinthiens sont taxés de presomtion, 1 Corint. 4. 8.

Corne de *Christ* & de l'Eglise, 1 Sam. 2. 10. Luc 1. 69. Des méchans, Ps. 22. 21. & 75. 14.

Cornes de l'Agneau Apoc. 5. 6. du dragon Apoc. 12. 3. & de la bête, Apoc. 13. 1, 11. & 17. 3, 7, 12, 16.

CORNEILLE: Nom d'homme, L. derivé d'une *corne*: Ce fut un Capitaine de cent hommes, proselyte de domicile, & incirconcis, mais au reste homme pieux, qui fut instruit plus distinctement en la foi de *Jesus Christ*, & bâtise avec sa famille par le ministere de S. Pierre; dequoi voi l'histoire au long Act. 10. 1, &c.

Corps mystique de *J. Christ*, Ephes. 1. 23. Il n'est qu'un, Rom. 12. 5. Ephes. 4. 4.

Corps matte & reduit en servitude, 1 Corint. 9. 27. Nos *corps* sont consacrés à *J. Christ* 1 Corint. 6. 13. & temples du S. Esprit, 1 Corint. 6. 19. Celui qui paillarde peche contre son propre corps, 1 Corint. 6. 18.

COSAM, H. *devinant*: C'est le pere d'Addi en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 28.

CÔTAU DE DIEU, en H. *Guibbath-haelohim*: Quelques-uns l'appellent *Guibha de Dieu*: Il y en a qui veulent que ç'ait été un côtau sur lequel étoit bâtie la ville de *Kirjathjearim*; & d'autres que c'étoit une eminence pres de Guibha, ou il y avoit une école sacree, & une assemblee de Prophetes, 1 Sam. 10. 5.

Côte d'Adam, de laquelle Eve est formée, Gen. 2. 21.

Côté percé de *Jesus Christ*, & ce qui en sort, Jean 19. 34. 1 Jean 5. 6.

Coudee: Mesure de longueur, qui se prend depuis la pointe du coude jusqu'au bout du plus long doigt. Elle s'appelle en H. *amma*, d'un mot qui signifie la *mere*, comme si elle l'etoit des autres mesures: Ceux qui distinguent les mesures communes des sacrées, font celle-ci de cinq paumes pour la commune, & de six pour la sacrée. Voi Ezech. 40. 5. & 43. 13. D'autres la distinguent en commune & geometrique; les F. l'appellent, *elle*, c. une *aulne*, en leur traduction.

Coupe pour affliction & croix, Matt. 20. 22. *Coupe* de l'ire de Dieu, Ps. 75. 9. *Coupe* de benediction en l'Eucharistie, 1 Cor. 10. 16. Elle est la coupe du N. T. au sang de *Jesus Christ*, Luc 22. 20. *Coupe* pleine, Ps. 23. 5. *Coupe* des delivrances, Ps. 116. 13. *Coupe* d'or pleine d'abominations, Apoc. 17. 4.

Coups en certain nombre à ceux qu'on batoit en execution de justice, Deut. 25. 2, 3. Et parce qu'il n'en faloit point donner plus de 40, on n'en bailloit que 39, 2 Corint. 11. 24.

Courage en l'affliction, Jean 16. 33.

Courge. Voi *Kikajon*.

Courir en la voye de Dieu, Ps. 119. 32. Prov. 18. 10. Cant. 1. 4. Rom. 9. 16. 1 Cor. 9. 24, 26. Gal. 2. 2. & 5. 7. Philip. 2. 16. Heb. 12. 1.

Couronnes: Certaine constellation, de laquelle voi nos notes Job 38. 32.

Couronne incorruptible 1 Cor. 9. 26. de justice & de vie, 2 Tim. 4. 8. Jaq. 1. 12. 1 Pier. 5. 4. Apoc. 2. 10.

Courroux: Le soleil ne se doit point coucher sur nôtre *courroux*, Ephes. 4. 26. Jusques où on se doit ou peut *courroucer*, Ps. 4. 5. Ephes. 4. 26. Qui se *courrouce* contre son frere sans sujet peche contre la Loi qui dit, *Tu ne tueras point*, Matt. 5. 22.

Cours de la Parole de Dieu & de sa volonté, Ps. 147. 15, 2 Thess. 3. 1.

Couverture ou voile sur le cœur des Juifs en la lecture de Moyse, 2 Corint. 3. 14.

COZBI, H. *menteuse*: C'etoit une putain Madianite, fille de Tsur, homme d'autorité entre les siens, que Phinées tua avec Zimri fils de Salu, de la tribu de Simeon, dans l'acte même de leur turpitude, Nomb. 25. 8, 14, 15, 18.

COZEBA, H. *mensonge*: Nom de ville, 1 Chron. 4. 22.

Crainte de Dieu, Deut. 4. 10, 14, 17. & 31. ℣. 12. & Mal. 1. 16. C'est la vraye sagesse, Job 28. 28. Ps. 111. 10. A qui la *crainte* est deüe, elle se doit rendre, Rom. 13. 7. Nous devons travailler à nôtre salut avec *crainte* & tremblement, Philip. 2. 12.

Creation de tout Gen. 1. 1, &c. de l'homme Gen. 1. 27. Dieu *createur* de tous, Deut. 32. 8. Toutes choses creées par *Christ*, Jean 1. 3. Colos. 1. 16. Toute *creature* est bonne & rien n'en est à rejetter, 1 Tim. 4. 4. Toutes servent à la volonté de Dieu, Esa. 45. 9. Ne s'y point confier, Esa. 30. 12. L'Evangile preche à toute *creature*, c. à tous peuples, Marc 16. 16. Colos. 1. 6. La *creature* sujette à vanité, Rom. 8. 8. Toutes conviees à glorifier Dieu, Ps. 96. 11. & 98. ℣. 8. Esa. 44. 23. Apoc. 12. 12.

Creche de *J. Christ*, Luc 2. 7.

CRESCENS, L. *croissant*: C'est le nom d'un des disciples de S. Paul allé en Galatie pour y precher l'Evangile 2 Tim. 4. 10. bien que quelques anciens l'entendent des Gaules.

CRETE, G. *charnelle*, du mot *kreas*, qui signifie de la chair; mais *creta* en L. signifie de *la croye*: C'est une île de Grece, qui se nomme aujourd'hui *Candie*, autrefois fort grande & habitee de cent villes, Act. 27. 7, 12, 13, 21. Tite y est envoye pour y pourvoir à l'etablissement entier des Eglises, que S. Paul avoit commencé d'y recueillir par sa predication, Tit. 1. 5. Car il y a grande apparence qu'ayant traverse la Cilicie il ait de-là passé en Crete, Act. 15. 41. Les insulaires sont taxes par S. Paul, allegant l'un de leurs Poëtes, qui est Epimenides, d'être toûjours menteurs, mauvaises bêtes & ventres paresseux, Tit. 1. 12. Voi encore d'eux Act. 2. 11.

CRISPUS: Nom L. qui signifie un homme qui a les cheveux annelés & crépés, & la tete frisee: Ce fut un principal de la Synagogue à Corinthe, qui avec sa famille creut à *J. Christ*, Act. 18. 8. & fut bâtizé par S. Paul, 1 Corint. 1. 14.

Croire est un don de Dieu, Matt. 13. 11. & 16. ℣. 17. Jean 6. 44. Act. 17. 27. Ephes. 2. 8.

Croire en *J. Christ*, Jean 3. 16. Au *croyant* les peches se pardonnent, Act. 10. 43. Tout est possible au croyant, Marc 6. 23. Le S. Esprit donne aux *croyans*, Ephes. 1. 17. Jean 7. 39. & la vie eternelle, Jean 17. 3. Si nous sommes incredules Dieu demeure fidele, 2 Tim. 2. 13.

Croix: Gloire de S. Paul Gal. 6. 4. Chacun doit porter sa croix pour etre disciple de *J. Christ*, Matt. 10. 38. & 16. 24. Marc 8. 24. La croix nous amende, Prov. 20. 30.

Cruauté condamnee, Deut. 25. 2, 3. Prov. 11. ℣. 17. & 12. 10. Esa. 47. 6. Zach. 1. 15. 2 Tim. 3. 3. Elle est compagne de l'avarice, Jaq. 5. 4. Sa punition, Jug. 9. 5, 6. 2 Chr. 23. 15. Matt. 25. 41, 42. 2 Thess. 1. 6. Jaq. 5. 5.

Cruche. Voi *Cad*.

Crucifier la chair & ses convoitises, Gal. 1. 24. *Crucifier* le vieil homme, Rom. 6. 6. Etre *crucifiés* au monde, Gal. 6. 4. *Crucifier* derechef *J. Christ*, Heb. 6. 6.

CUB, H. *etemt*, ou *eteignant*: C'est le nom d'un peuple & d'une contrée que Dieu menace de l'épée des Babyloniens, Ezech. 30. 5.

Cuire au jour du Sabbat, est defendu, Exod. 16. 23.

Curiosité condamnée, Exod. 19. 12, 21. Jean 21. 22. Act. 1. 7. & 19. 19. Rom. 12. 3. 2 Thess. 3.

CUN, H. *preparation*, ou *gâteau*: Une ville d'Hadarezer, 1 Chron. 18. 8.

CUS, ou *Cuſs*, H. *noir*: C'est I. le fils de Cham Gen. 10. 6. 1 Chron. 1. 8. & de lui s'est peuplee l'Ethiopie, qui s'appelle aussi de ce même nom. Voi de *Cus* prise pour l'Ethiopie, Gen. 2. 13. Ps. 68. 32. Esa. 11. ℣. 11. Ezech. 29. 10. Voi aussi Jerem. 13. ℣. 23.

II. Un Benjamite, que quelques-uns pensent avoir été Semei, appelle *Cus*, c. More ou Ethiopien, pour la noirceur de ses mœurs, contre les calomnies duquel David composa le Ps. 7.

III. Se nomme *Cuſsi*, c. Ethiopien ou More, celui que Joab envoya à David porter les nouvelles du gain de la bataille & de la mort d'Absalom 1 Sam. 18. 21. parce qu'elles lui causeroyent plus de tristesse & de deüil que de joye.

CUSÇAI, par *cheth*, H. *se hâtant*: C'étoit le confident de David, qui l'étant venu trouver en sa fuite, est renvoyé par lui à Jerusalem, pour dissiper le conseil d'Ahitophel 2 Sam. 15. 32, 34, 37. ce qu'il fait 2 Sam. 16. 16, 17, &c. & y reüssit fort bien, 2 Sam. 17. 5, 6, &c.

CUSÇAN-RISÇHATHAJIM, H. *la noirceur des méchancetés*: Ce fut un roi de Mesopotamie, qui s'asservit les Israelites par l'espace de 8 ans, mais Hothniel le defit, Jug. 3. 8, 10.

CUTH, H. *combustion*, ou *confusion* 1 Province de Perse, d'ou le roi d'Assyrie envoya des colonies pour habiter & cultiver le pais des dix tribus, quand il les eut transportées, 2 Rois 17. 24, 30.

Cuviers pour le Temple, 1 Rois 7. 38.

CYPRE, G. *belle*, ou *beauté*: Une grande île en la mer Mediterranee, de laquelle voi Act. 11. 19. & 21. 3. & 27. 4. Barnabas en etoit Act. 4. 36. & Mnason ancien disciple, Act. 21. 16. Paul & Barnabas y prêchent l'Evangile Act. 13. 4. & Barnabas y retourne apres avoir quité S. Paul Act. 15. ℣. 39. & ce furent des Chypriens & des Cyreniens de la dispersion, qui annoncerent les premiers l'Evangile aux Grecs d'Antioche, Act. 11. 20.

CYRENE: On derive ce mot de *kir*, qui en H. signifie une *muraille*: C'est le nom d'une Province d'Afrique, confinant à l'Egypte, & qui se nomme aussi des auteurs Grecs *Pentapolis*, parce qu'elle constoit de cinq principales villes, Hesperie ou Berenice, Apollonie, Ptolemais, Arsinoe & Cyrene, qui donnoit son nom à tout le pais: Beaucoup de Juifs y etoyent habitues, Act. 2. 10. & les Cyreniens Juifs avoyent leur Synagogue à Jerusalem, Act. 6. 9. Simon, qui fut contraint par les soldats de Pilate de porter la croix de *J. Christ*, etoit Cyrenien, Matt. 27. 32. Marc 15. 21. Luc 23. 26. Ce furent des Cyreniens entre les autres qui commencerent à s'opposer à S. Etienne Act. 6. 9. mais aussi ce furent des Cyreniens qui avoyent eu à l'Evangile, qui joints aux Chypriens commencerent à l'annoncer à Antioche, Act. 11. 20. tellement que Lucius, l'un des premiers Pasteurs de cete Eglise-là, étoit Cyrenien, Act. 13. 1.

CYRENIUS: Nom L. pour *Quirinus*, qui sous Auguste étoit Gouverneur de Syrie lors que nâquit *Jesus Christ*, Luc 2. 2. A en considerer l'origine G. ce mot signifieroit Seigneur, ou dominant.

CYRUS, H. & F. *Cores*: Plutarque pense que ce mot en la langue Persiene signifie le *soleil*: D'autres qu'il signifie de la *viande*, ou de la *nourriture*: Quelques-uns en font un mot H. qui signifie, *comme seigneur*, ou *possesseur*: Ce fut un roi de Perse, petit-fils d'Astyages, duquel Esaie avoit exprimé le nom 210 ans devant sa naissance, & predit ce qu'il feroit en faveur du peuple de Dieu, Esa. 44. 28. & 45. 1, 11, 13. & 48. 14, 15. Au premier an de sa Monarchie etablie en Babylon, il donna aux Juifs captifs en Caldee liberté de retourner en Judee, leur commanda de rebâtir le Temple de Jerusalem, leur en fit rendre les vaisseaux sacrés que Nebucadnetzar en avoit emportés, & ordonna à tous ses sujets de les favoriser en tout, 2 Chron. 36. 22, 23, 24. Esd. 1. 1, &c. & 5. 13, 14. & 6. ℣. 3, 14. Dan. 1. 21. & 10. 1.

D.

DABBESÇHETH, H. *découlante de miel*: Ville de Zabulon, Jos. 19. 11.

DABIR, ou *Debir*, H. *oracle*, ou *parole*, ou *chose*: Ville prise par Josue, Jos. 10. 38. & son roi defait, Jos. 12. 13. Elle fut de la tribu de Juda Jos. 11. 21. & 13. 26. & 15. 7. mais assignée aux enfans d'Aaron, Jos. 13. ℣. 15. Elle s'appelle aussi *Kirjathſepher* Jos. 15. 15. Jug. 1. 11. & *Kirjathſanna*, Jos. 15. 49.

DABRATH, H. *parole*, ou *affaire*: Ville de Zabulon Jos. 19. 12. & d'Issachar, assignee aux Levites, & ville de refuge, Jos. 19. 12. & 21. 28. 1 Chron. 6. 72.

DAGON: C'etoit l'idole des Philistins, que les uns derivent du mot *dag*, qui signifie *poisson*, les autres de *dagan*, qui signifie *du froment*: Quelques-uns en font un *Triton*, le dieu de ces peuples maritimes; d'autres une deesse, qui ait été l'Astarte ou l'Astaroth des Sidomens, la Dercето des Grecs, la Venus des Latins, dont le simulacre avoit depuis les flancs en haut la figure humaine, & par le bas celle d'un poisson: Samson en renverse le temple sur les Philistins lui sacrifians, Jug. 16. 23, &c. L'arche captive est introduite en son temple à Asçdod, devant laquelle l'idole tombe, & pour la seconde fois se romt le col & les mains, 1 Sam. 5. 2, 3, 4.

DALILA. Voi *Delila*.

DALMANUTHA, S. *la portion du pauvre*: Contrée située entre le lac de Genezareth & celle de Decapolis, Marc 8. 10.

DALMATIE: Partie de l'Illyric, où Tite prêche l'Evangile, 2 Tim. 4. 10. Elle peut avoir ce nom ou de *Dalmium*, qui étoit la ville capitale de la Province, ou de l'Hebreu *thelem*, qui signifie un *sillon*; parce que le pais est labourable & bien cultivé.

DALPHON, H. *pauvre affecté*, ou *gouteux*: L'un des fils d'Aman fut ainsi nommé, Esth. 9. 7.

DAMARIS, G. comme qui diroit en L. *uxorcula*, c. chere petite femme: Ce fut une femme devote d'Athenes, qui avec Denis l'Areopagite (quelques-uns pensent qu'il en ait été le mari) creut à l'Evangile, Act. 17. 34.

DAMAS, H. *Dammeſek*, G. *Damaskos*, L. *Damascus*: La signification en est incertaine: Quelques-uns l'interpretent, *un sac de sang*, & par le sang, ils entendent le sang de la grappe, c. le vin clairet, qui se recueille en abondance en cete Province-là. D'autres pourtant pretendent que ce nom lui ait été imposé, pour le meurtre d'Abel que Cain y tua: Or ce nom se prend quelquefois pour la ville même, metropolitaine de Syrie, au Nord de la Judee, Gen. 14. 15. 2 Sam. 8. 5, 6. 1 Rois 10. 34. & 11. 23. 2 Rois 5. 12. & 8. 7. & 14. 28. & 16. 9. & 19. 15. Cant. 7. 4. Esa. 7. 8. & 8. 4. & 17. 1. Jerem. 49. 23. Ezech. 27. 18. & 47. 16, 17, 18. Amos 1. 3, 4, 5. Zachar. 9. 1. Act. 9. 2, 3, &c. & 22. 5, 10. & 26. ℣. 12. Gal. 1. 7. Quelquefois pour la Province, 1 Rois 20. 34. Amos 5. 27. 2 Corint. 11. 32, 33. Ainsi Eliezer, serviteur d'Abraham, se nomme Damascenien Gen. 15. ℣. 2. de la ville ou de la Province, bien loin d'avoir été la ville bâtie par lui & appellee de son nom: Ce nom s'ecrit aussi quelquefois *Darmeſek*, en l'original, 1 Chron. 18. ℣. 5, 6. & *Dumeſek*, 2 Rois 16. 10.

DAMMIM, H. *sangs*, au pluriel: Ville de Juda 1 Sam. 17. 1. qui s'appelle aussi *Pasdammim*, c. *portion des sangs*, 1 Chron. 11. ℣. 13.

Dames sont appellés boucs, Matt. 25. 32.

DAN, H. *jugement*, ou *jugeant*: C'est I. l'un des fils de Jacob, qu'il eut de Bilha, & chef d'une des 12 tribus, Gen. 30. 5, 6. Voi de ses enfans & de sa posterité Gen. 46. ℣. 23. & 49. 16, 17, 18. Nomb. 1. 12, 39. & 2. 25, 26, 31. & 8. 66. & 26. 42, 43. Deut. 27. 13. & 33. 22. Jos. 19. 40. Jug. 1. 34. & 5. 7. & 18. 1, 17, 19. Ezech. 27. 19.

II. Une ville vers le Liban au Nord de Canaan, Jos. 19. 47. Jug. 18. 29. 2 Sam. 3. 10. Jeroboam y mit l'un de ses veaux, 1 Rois 12. 29, 30. Amos 8. 14. Voi encore de ce lieu Jerem. 4. 15. & 8. 16. Voi aussi de *Mahane Dan*, c. du camp des Danites, quand ils allerent occuper la ville qui s'appelloit Lais, & à laquelle ils imposerent depuis le nom de Dan, Jug. 13. 25. & 18. 11, 12. Ce mot se prend aussi quelquefois pour les dernieres bornes du pais, Deut. 34. 1. Jerem. 8. 16. Quelquefois pour l'une des sources du Jordain, Gen. 14. 14.

DANIEL, H. *juge Dieu*, ou *jugement de Dieu*: C'est I. un fils de David, qui lui nâquit d'Abigail, 1 Chron. 3. 1. qui s'appelle aussi Chileab, ou Kileab, 2 Sam. 3. 3.

II. Un des descendans d'Ithamar, Esd. 8. 2. Nehem. 10. 6.

III. Le Prophete duquel nous avons le livre en l'Ecriture: Il est emmené captif en son jeune âge, appellé des Babyloniens Beltsçatsar, s'abstient de viandes polluës, demeure en la Cour des Rois de Babylone, jusques à l'an 1 de Cyrus, Dan. 1. 1, &c. Il explique le premier songe de Nebucadnetzar, ce qui lui tourne à grand honneur, Dan. 2. 1, &c. & donne encore l'exposition du second Dan. 4. 1, &c. avec l'explication de l'Ecriture qui apparut à Belsçatsar, Dan. 5. 1. Est eleve en dignité par Darius, mais par la calomnie de ses envieux jetté en la fosse des lions, ou il est miraculeusement preservé, Dan. 6. 1, &c. Ses visions differentes sont rapportées aux chapp. suiv. de son livre. Voi ce que *Jesus Christ* en allegue Matt. 24. 15.

DANNA, H. *jugement*: Ville en Juda, Jos. 15. 49.

Danses des Israëlites à l'honneur du veau d'or, Exod. 32. 6.

DAPHNES. Voi *Taphnes*.

DARAH, H. *generation*, ou *demeure de pasteur*: C'est le fils de Zara, petit-fils de Juda, 1 Chron. 2. 6.

DARDAH, H. *generation de science*: Ce fut un homme fort renommé pour son sçavoir, 1 Rois 4. 31. Quelques-uns pensent que c'est celui qui s'appelle *Darah* par syncope, 1 Chron. 2. 6.

DARIUS, H. *recherchant*: Ce nom se prend I. pour Darius de Mede, qu'on pense avoir été le fils d'Astyages, appelle aussi Assuerus, & oncle de Cyrus, qui prit & occupa Babylon sur Belsçatsar, & y regna apres lui, Dan. 5. 31. & 6. 1, &c & 9. 1.

II. Pour Darius roi de Perse, soit l'Hystapis, ou le Bâtard, par l'ordre duquel la reedification du Temple, recommencee par l'autorite de Cyrus, mais long-tems interrompue par les oppositions & les calomnies des ennemis du peuple de Dieu, fut reprise & achevée, Esd. 4. 5, 24. & 5. 6, &c. & 6. 1, &c. Agg. 1. 1.

III. Pour Darius le dernier Monarque de Perse, qui fut vaincu par Alexandre le Grand, Nehem. 12. 22.

DARKON, H. *possession de la generation*: Nom d'homme, Esd. 2. 56. Neh. 7. 58.

Digitized by Google

DATHAN, H. *leur coûtume*, ou *leur loi*, ou *leur don* : Il fut fils d'Eliab, & un des chefs de ceux qui emûrent sédition contre Moyse, & vouloyent changer l'ordre du gouvernement au Politique & en l'Ecclesiastique: Il en fut divinement puni, & englouti tout vif par la terre avec Abiram & leurs gens, Nomb. 16. 1, 2, 32. Deut. 11. 6. Ps. 106. ℣. 17.

DAVID, H. *aimé* : Il fut le plus jeune des fils d'Isai Bethlehemite, & paissoit les brebis de son pere, blond & beau, 1 Sam. 16. 1, 11, 12. & 17. 15, 42. bien entendu en la musique, & vaillant homme, ayant tué un lion & un ours, 1 Sam. 16. 18, 19. & 17. 34, 35, 36, 37. Samuël l'oint pour roi, 1 Sam. 16. 13, 14. Il tuë Goliath, 1 Sam. 17. 12, &c. Saül le fait venir en cour & le fait son écuyer, & il joüe de la harpe en sa presence, 1 Sam. 16. 20, 21, 24. & 18. 10. & 19. 9. Jonathan fils de Saül devient son intime, 1 Sam. 18. 1, 3, 4. & 19. 1. Est employé par Saül dans les expeditions militaires avec succes, & plus prisé du peuple que le roi, 1 Sam. 18. 7, 8, 16. & 29. 5. Saül le hait secretement & tâche de le faire perir, mais en vain, 1 Sam. 18. 11. & 19. ℣. 10. Lui promet sa fille Merab, mais la donne à un autre, 1 Sam. 18. 17, 19. Mical son autre fille aime David, & il la lui donne moyennant 100 prepuces de Philistins, & il en livre 200, 1 Sam. 18. 25, &c. Jonathan intercede pour lui, 1 Sam. 19. 4, &c. Il bat les Philistins, 1 Sam. 19. 8. Mical sa femme le fait descendre par la fenêtre, 1 Sam. 19. 11, &c. S'enfuit vers Samuel, ou Saül pense de le faire mourir, 1 Sam. 19. 18, 19. &c. Jonathan l'avertit, le console & renouvelle l'alliance qu'ils avoyent ensemble, 1 Sam. 20. 1, &c. Il s'enfuit vers Ahimelec, qui lui donne les pains sacres & l'epée de Goliath, 1 Sam. 21. 1, &c. Matt. 12. 3. Marc 2. 15. Luc 6. 3. Fuit vers Akis roi de Gath, & y tombe en grand danger, 1 Sam. 21. 10, &c. Se retire en la spelonque de Hadullam, ou ses parens le viennent trouver & bon nombre de soldats, 1 Sam. 22. 1, 2. Va à Mitspé de Moab, y met son pere & sa mere en sureté, mais s'en retire par ordre du Prophete Gad, 1 Sam. 22. 3, 4, 5. Prend Abiathar en sa protection, 1 Sam. 22. 23. Bat les Philistins, & delivre Kehila, où Saül pense l'enfermer; mais s'en retire divinement averti, & va au desert de Ziph, où poursuivi par Saül, il est miraculeusement conservé, & accourage de nouveau par Jonathan, 1 Sam. 23. 1, &c. Epargne Saül, & se justifie vers lui le pouvant tuër, 1 Sam. 24. 1, &c. Au desert de Paran, où il s'étoit retiré apres la mort de Samuël, il fut incivilement traité par Nabal; mais Abigail femme prudente de ce rustique, appaise sa colere, & David l'épouse apres la mort de son mari, 1 Sam. 25. 1, &c. Est encore decelé par les Ziphiens, & poursuivi par Saül, vers lequel il se justifie derechef, ayant pû le tuër en sa tente, d'où il empoma son javelot & son pot à eau, 1 Sam. 26. 1, &c. Il prend sa retraite, avec sa troupe de six cens hommes, vers le roi Akis, qui lui donne Tsiklag, d'où il fait diverses courses sur les ennemis du peuple de Dieu, persuadant à Akis qu'il les faisoit contre Juda, 1 Sam. 27. 1, &c. Akis le prend parmi ses troupes pour marcher contre Saül, mais les autres Philistins le font renvoyer, 1 Sam. 29. 2, &c. Cependant Tsiklag est pille des Amalekites, mais David les poursuit, recout tout le butin, & en gagne beaucoup sur eux, 2 Sam. 30. 1, 2, &c. Il fait mourir l'Amalekite, qui lui rapporte la mort de Saül & declare y avoir contribué, 2 Sam. 1. 1, &c. Se retire à Hebron, ou Juda l'oint & le reconnoit pour Roi, ce qui l'engage à la guerre contre Isçboscth, fils de Saül, que les autres tribus suivoyent, 2 Sam. 2. 10. mais Abner General des troupes de celui-ci l'abandonne, & fait rendre Mical à David, 2 Sam. 3. 12, 13. Qui plaint la mort d'Abner assassiné par Joab & son frere, sans la pouvoir venger, 2 Sam. 3. 28. Mais il punit sur le champ les assassins d'Isçboscth, 2 Sam. 4. 2, &c. Liste des enfans qui lui nâquirent à Hebron, 2 Sam. 3. 2, &c. 1 Chron. 3. 1, &c. Tout Israël le reconnoit pour roi à Hebron, d'où il part & occupe Sion, où il bâtit un palais par l'aide d'Hiram, & multiplie ses femmes, 2 Sam. 5. 3, &c. Il y conduit l'Arche en grande solennité, 2 Sam. 6. 1, &c. Forme le dessein d'y bâtir le Temple, mais Dieu en reserve l'honneur à son successeur, 2 Sam. 7. 1, &c. Obtient diverses victoires, 2 Sam. 8. 1, &c. 1 Chron. 18. 1, &c. Liste de ses principaux Officiers, 2 Sam. 8. ℣. 16, &c. & 20. 23, &c. 1 Chron. 27. 25, &c. Il agit civilement avec le fils de Jonathan, 2 Sam. 9. 1, &c. Ses guerres contre les Ammonites & les Syriens, 2 Sam. 10, 1, &c. Se soüille d'adultere avec la femme d'Urie, en fait tuër le mari & l'épouse, 2 Sam. 11. 2, &c. En est divinement repris & châtié, par la mort du premier enfant, mais Salomon lui nait en suite. 2 Sam. 12. ℣. 1, &c. Gagne la ville de Rabba & traite severement les Ammonites, 2 Sam. 12. ℣. 26, &c. Ses afflictions domestiques au sujet d'Amnon, de Thamar & d'Absalom, 2 Sam. 13. 1, &c. Celui-ci est reçû en grace 2 Sam. 14. 1. mais conspire contre lui & l'oblige à s'enfuir de Jerusalem, 2 Sam. 15. 1, &c. Au chemin est trompé par Tsiba & maudit par Scimhi, 2 Sam. 16. 1, &c. Passe le Jordain, & est là bien reçû, 2 Sam. 17. 1, &c. Ses troupes défont celles d'Absalom, mais il s'affige fort de la mort de celui-ci, 2 Sam. 18. 1, &c. Toutefois il se laisse consoler par Joab, & retourne à Jerusalem, pardonnant en son chemin à Scimhi, partageant entre Tsiba & Mephiboscth, & témoignant sa gratitude à Barzillai, 2 Sam. 19. 1, &c. Scebah, fils de Bicri, éleve une sedition contre lui, qui est bien-tôt reprimée, 2 Sam. 20. 1, &c. Livre sept hommes des descendans de Saül aux Gabaonites pour etre crucifiés, mais procure une sepulture honorable aux os de Saül & de Jonathan, 2 Sam. 21. 1, &c. Ses victoires contre les geans des Philistins, 2 Sam. 21. 15, &c. Son Cantique d'action de graces, 2 Sam. 22. 1, &c. Ses dernieres paroles, 2 Sam. 23. 1, &c. Liste de ses heros, 2 Sam. 23. 8, &c. Il fait conter le peuple, dont il irrite Dieu, qui frappe le pais de peste, & pour l'appaiser il lui sacrifie en l'aire d'Arauna, qu'il achete pour y bâtir le Temple, 2 Sam. 24. 1, &c. Devenu vieil & sans chaleur on lui cherche Abisag, 1 Rois 1. ℣. 3, &c. Il dissipe la conspiration d'Adonija, & fait oindre & proclamer Salomon pour roi, 1 Rois 1. 32, &c. Il lui donne diverses commissions avant que de mourir, même touchant le Temple, meurt & est enterré, 1 Rois 2. 1, &c. 1 Chro. 22. 1, &c. & 28. 2, &c. & 29. 1, &c. Il distribuë les charges des Levites, des Sacrificateurs, des Chantres, des Portiers, &c. 1 Chro. 23. & 24. & 25. & 26. Ordonne la repartition du peuple pour la milice, 1 Chron. 27. 1, &c. Genealogie de David, Ruth 4. 17, &c. 1 Chr. chapp. 1. & 2. Matt. 1. 1, &c. Luc 3. 24, &c. Il est nommé Roi, Matt. 1. 6. Act. 13. ℣. 22. Patriarche Act. 2. 29, &c. homme de Dieu & Prophete 2 Chron. 8. 14. Act. 1. 16. homme selon le cœur de Dieu, 1 Sam. 13. 14. Act. 13. 22. meilleur que Saül, 1 Sam. 15. 28. Il fut figure de *Jesus Christ*, qui pourtant s'appelle David, Jerem. 30. 9. Ezech. 34. 23. Osee 3. 5. & devoit aussi descendre de lui selon la chair Esa. 11. 1. Jerem. 23. 5. & 33. 15. Zach. 3. ℣. 8. & tel est-il décrit au N.T. Matt. 1. 1, 6. & 9. 27. & 15. 2. & 20. 30. & 21. 9, 15. & 22. 42. Marc 10. 47. & 12. 35, 36. Luc 1. 27, 32, 69. & 2. 4. & 20. 41. Jean 7. ℣. 42. Rom. 1. 3. 2 Tim. 2. 8. Apoc. 22. 16.

DAVID mystique, aff. *Christ*, promis Jerem. 30. 9. Ezech. 34. 24. & 37. 24. Roi d'Israël, Osee 3. 5. Le fils de David, Matt. 1. 1. & 15. 22. & 22 45. Act. 2. 30. & 13. 22. Rom. 1. 3. 2 Tim. 2. 8. Apoc. 5. 5.

Debats & querelles sont œuvres de tenebres, Rom. 13. 12. 1 Corint. 1. 12. & 11. ℣. 16.

Delais de paroles, sont à fuïr, 2 Tim. 2. 14.

Debiles en foi sont à supporter Rom. 14. 1. & 1 Thess. 5. 14. ne mangent que des herbes, Rom. 14. 2.

DEBIR & *Debira*. Voi *Dabir*.

DEBORA, H. *abeille*, ou *parole* : C'est le nom I. de la nourrice de Rebecca, Gen. 24. ℣. 59. & 35. 8. II. D'une Prophetesse qui juge Israel, Jug. 4. 4. Elle invite Barac à prendre les armes, & l'accompagne à la guerre Jug. 4. 6, 9. & apres la victoire chante son cantique Jug. 5. 1, &c. & se nomme elle-meme, *mere en Israel*, Jug. 5. 7.

Debout : Celui qui se pense etre debout avise qu'il ne tombe, 1 Corint. 10. 12.

Debte, ou *dette* : C'est ainsi que s'appellent les pechés, Matt. 6. 12. Ce que les Chrétiens se peuvent devoir ou non les uns aux autres, Rom. 13. 8.

DECAPOLIS, G. *le quartier*, ou *la province des dix villes* : Province de Cœle-Syrie, située de-là le Jordain, & confinant à l'Est de la Judee, Matt. 4. 25. Marc 5. 20. & 7. ℣. 31.

Decalogue, ou dix commandemens de la Loi, Exod. 30. 3. Repete Deut. 5. 7.

Decimes, ou *dimes*; se donnent par Abraham à Melchisedec, Gen. 14. 20. Heb. 7. 2. Elles appartienent à Dieu, Levit. 27. 30. Furent baillees aux Sacrificateurs pour heritage, Levit. 18. 21. Ceux qui en étoyent nourris, Deut. 14. 29.

DEDAN, H. *grand jugement*, ou *mammelle*, ou *parente*, *cousinage* : C'est le nom d'un homme originaire de Cam par Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 19. 9. & d'un autre descendant d'Abraham par Ketura Gen. 25. 3. 1 Chron. 13. 2. duquel se denomment les Dedanim Esa. 21. 13. & ceux de Dedan en Idumée, Jerem. 25. 23. & 49. 8. Ezech. 27. 15, 20. & 38. 13. Quelques-uns croyent que l'Oracle de *Dodonee* tant celebre parmi les Grecs ait tire son nom de l'un de ces deux.

Dedicace, fête des Juifs, en memoire de la purification du Temple par Maccabée, Jean 10. 22.

DEHAVIENS, H. *infirmité*, *langueur*, *dégoût* : Nom d'une colonie plantée par les Assyriens en Samarie, Esd. 4. 9.

DEHUEL, H. *connoissés Dieu* : C'est le pere d'Eljasaph, qui fut chef de la tribu de Gad, Nomb. 1. 14.

DEKER, H. *perçûre* : Un commis des vivres de Salomon, 1 Rois 4. 9.

DELAJA, H. *seau de l'Eternel*, ou *le povre du Seigneur* : Nom d'homme entre les descendans de Zorobabel, 1 Chron. 3. 24. & Nehem. 6. 10. Et d'un Sacrificateur, chef du vingt-troisiéme rang au tems de David, 1 Chron. 24. 18.

DELILA, ou *Dalila*, H. *povreté*, ou *épuisante* : Nom fort convenable d'une putain, qui reduit à povreté ceux qu'elle tient en ses filets & les épuise : Ce fut celle qui trahit Samson & le livra aux Philistins, Jug. 16. 4, &c.

Deluge universel au tems de Noé, Gen. chapp. 6. 7. 8. Sa finification, 1 Pier. 3. 20, 21.

Demander à Dieu & l'obtenir Matt. 7. 7. Marc 11. 24. Jean 14. 13. 1 Jean 3. 22. & 5. 14.

DEMAS, G. *populaire* : Ce fut un Chrétien annonciateur de l'Evangile, dont le zele souffrit du refroidissement, Coloss. 4. 14. 2 Tim. 4. 10. Philem. ℣. 23, 24.

DEMETRIUS, G. *qui est de Cerés*, ou *attaché au service* de cete deesse : Car la Ceres des Latins s'appelle en Grec *Demeter* : C'etoit à Ephese un celebre ouvrier en argenterie, qui y excita une grande sedition contre S. Paul. Act. 19. 24, 25, 26, 27, 28, 38. Il est parlé d'un autre Demetrius fidele & craignant Dieu, 3 Jean ℣. 12.

Demeurances, ou apartemens : Il y en a plusieurs en la maison de Dieu, Jean 14. 2.

Demeure de Dieu en nous, 1 Jean 3. 24.

Demoniaques gueris par *J. Christ*, Matt. 8. 28. & 12. 22.

Denier, L. Nom de monnoye Romaine; mais qui eut grand cours parmi les Juifs, depuis qu'ils furent tributaires aux Romains : Il pouvoit valoir une drachme d'argent, c. la huitiéme partie d'une once, & ainsi autant que la huitiéme partie d'une rixdalle ou d'un ecu blanc : Il en est parlé Matt. 18. ℣. 28. & 20. 2, 9, 10, 13. & 22. 19. Marc 6. 37. & 12. 15. & 14. 5. Luc 7. 41. & 10. 35. & 20. 24. Jean 6. 7. & 12. 5. Apoc. 6. 6.

DENIS, G. *Bacchus*, ou *Bacchique*, ou *incité par Jupiter* : Nom d'un Areopagite ou Juge Athenien, converti à la foi, Act. 17. 34. Les sçavans reconnoissent aujourd'hui que ce n'est pas celui qu'on dit etre le premier Evêque de Paris, & que le livre qui porte son nom est de 4 siecles plus jeune que lui.

Dent pour dent, Exod. 21. 24. Loi de talion mal expliquee des Scribes & des Pharisiens, Matt. 5. 38.

Departemens ou postes des Israëlites au desert, Nomb. chap. 33.

Depost regle, Exod. 22. 7.

Depost des enfans de Dieu en bonne main, 2 Tim. 1. 12.

Depost commis aux fideles serviteurs de Dieu en sa maison, 1 Tim. 6. 20.

DERBE, G. *fortifiee*, *enceinte* : Ville de Lycaonie ou d'Isaurie, Act. 14. 6, &c. & 16. 1. Gaius compagnon de voyage de l'Apôtre en étoit, Act. 20. 4.

Derniers seront premiers, Matt. 19. 30. & 20. 18. Marc 10. 31. Luc 13. 30.

Descendre au sepulcre, Gen. 37. 35. & 42. 38. 1 Sam. 2. 9. Ps. 30. 4. & 49. 15.

Descente de Dieu, Gen. 11. 7. & 18. 21. Exod. 3. 8. Act. 7. 15. Du Fils de Dieu, Jean 3. 13. & 6. 33. Ephes. 4. 9. Du S. Esprit, Matt. 3. 16. Jean 1. 32, 33.

Desert : *Jesus Christ* y est emmené apres son bâtême Matt. 4. 1. & y demeure pour un tems, Marc 1. 35.

Desesperés, Ezech. 33. 10.

Deguisés : David se deguise entre les Philistins, 2 Sam. 21. 13. Ps. 34. 1. La femme de Jeroboam vient deguisee au Prophete Ahija, 1 Rois 14. 2, &c. Les hommes ne se doivent point deguiser en femmes, ni les femmes en hommes, Deut. 22. 5.

Desfier les pecheurs, Matt. 18. 18. Jean 20. ℣. 23.

Desunes entre leurs ennemis, Exod. 32. 35.

Desobeïssance d'Adam nous rend tous pecheurs, Rom. 5. 19. *Desobeïssans* à Dieu maudits & mocqués, Deut. 28. 15.

Despritsans Dieu seront mépriés, 1 Sam. 2. 30.

Desrober defendu Exod. 20. 15. Ephes. 4. 28.

Desrober un homme, Deut. 24. 7.

Desbourné de la confiance en Dieu est lapidé, Deut. 13. 6.

Deuil d'Abraham pour sa femme, Gen. 33. 2. Le *deuil* des enfans de Jacob pour leur pere est de 70 jours, Gen. 50. 3. Des Israelites pour Moyse dure 30 jours, Deut. 34. 8. De David pour Abner, 2 Sam. 3. 31.

Devins & sorciers extermines par Josias 2 Rois 23. 24.

DEUTERONOME, G. *seconde loi*, ou *loi repetée* : C'est le titre du cinquiéme livre de Moyse. Vois en l'argument. Il est fort souvent allegué dans le N. Test. Matt. 4. ℣. 4, 7, 10. & 5. 21, 27, 33, 38. & 15. 4. Marc 12. 19. Luc 2. 24. & 4. 4, 8, 12. Act. 7. 22. Rom. 10. 6, 7, 8. & 12. 19. & 15. ℣. 10. 1 Corint. 9. 9. Gal. 3. 10, 13. 1 Tim. 5. 8. Heb. 10. 30. & 12. 29. & 13. 5. On croit qu'il s'agit de ce livre baillé aux Levites, & auquel devoit lire le roi, Deut. 17. 18. & 31. 11, 12, 24, 26. Jos. 1. 8. & 8. 32, 34. 1 Rois 11. 12. & 22. 8, 11, 13, 16. & 23. 2, 3. 2 Chron. 34. 15, &c.

Dextre de *Christ*, Matt. 20. 20. Seance de *Christ à la dextre* de Dieu, Ps. 110. 1. Marc 16. 20. Rom. 8. 35. 1 Cor. 15. 25. Heb. 1. ℣. 3, 13.

Diable, G. *calomniateur* : Il se prend quelquefois generalement & appellativement, comme selon quelques-uns 1 Tim. 3. 6. mais ordinairement au N. Test. pour Satan ou pour l'esprit malin, calomniateur de Dieu vers les hommes Gen. 3. 1, 4, 5. & des hommes vers Dieu, Job 1. 9, 10, 11. & 2. 5. Apoc. 12. 10. En ce sens il se prend ou indefiniment pour toute la multitude des mauvais Anges qui n'ont point gardé leur origine, Matt. 13. 39. Luc 8. 12. Jean 8. 44. & 13. 2. Eph. 4. 27. & 6. 11. 2 Tim. 2. 26. Heb. 2. 14. Jaq. 4. 7. 1 Pier. 5. 8. 1 Jean 3. 8, 10. Apoc. 2. 10. & 10. 38. & 13. 10. & 20. 2, 10. Ou singulierement pour le chef de cete revolte, Matt. 4. 1, 5, 11. & 9. 34. & 25. 41. Luc 4. 2. Jude ℣. 9. Apoc. 12. 9, 12. Judas est appelle de ce nom par *Jesus Christ*, Jean 6. 70, 71.

Le *diable* seduit Eve & est maudit, Gen. 3. ℣. 1, 4, 5, 14, 15. Il est le Prince de l'air Eph. 2. 2. Coloss. 2. 15. & de ce monde, Jean 12. 31. & 14. 30. & 16. 11. 2 Tim. 2. 6. A l'empire de mort, Heb. 2. 14. Est le dieu de ce siecle, 2 Corint. 4. 4. Adoré des reprouvés, Apoc. 13. 14. L'accusateur des fideles, Apoc. 12. 10. Leur adversaire & ennemi, Ephes. 6. 12. 1 Pier. 5. 8. Meurtrier & menteur, Jean 8. 44. 1 Jean 3. 8. Il confesse de connoitre *Christ* & Paul. Marc 1. 24. Luc 4. 34. Act. 19. 15. Est le tentateur, Marc 1. 13. Luc 4. 2. Act. 5. ℣. 3. 1 Corinth. 7. 5. 1 Thess. 3, 5. Le serpent ancien & le dragon, 2 Corinth. 11. 3. Apoc. 12. 3. L'homme fort & armé Matt. 12. 19. Lion rugissant, 1 Pier. 5. 8. Il s'empare du cœur de Judas, Luc 22. 3. Jean 13. 27. Opere avec efficace dans les incredules, Eph. 2. 2. 2 Thess. 2, 9.

Diacres, G *Ministres* : C'est le nom d'une sorte de Ministres Ecclesiastiques, dont la premiere charge étoit le soin des povres, Act. 6. 1, &c. 1 Tim. 3. 8, &c. Voi d'eux encore Rom. 12. 8. 1 Corint. 12. 28.

DIANE : Il y en a qui font ce mot d'origine G. comme qui diroit *dios anassa*, c. *la reine de Jupiter* : D'autres le font L. & le derivent du mot *dies*, qui finifie le jour, parce qu'elle en imite la lumiere; selon que la *lune*, qui se dit ainsi *à lucendo*, est entendue sous ce nom: Elle s'appelle en G. *Artemis*, parce qu'on la croyoit faire les hommes *artemeas*, c. sains & sauves : C'étoit la deesse celebre des Epheiens, duquel le premier temple se contoit entre les sept merveilles du monde; le simulacre de Diane qui se montroit & s'adoroit à Ephese, s'appelle *diopetes*, comme s'il fut tombé du ciel & que Jupiter l'en eut envoyé. Voi Act. 19. 27, 28, 34, 35, 37.

DIBLA, *Diblathajim*, *Diblaim*, H. *cabas de figues* : Desert vaste & affreux, Nomb. 33. ℣. 45, 46. Ezech. 6. 14. C'est aussi le nom d'une ville nommée *Beth-Diblathajim*, c. *la maison des figues seches*, Jerem. 48. 22. Elle semble s'appeller *Diblaim*, Osee 1. 3. Bien que quelques-uns prenent ce dernier pour le nom d'un homme, pere de la putain dont il y est parlé.

DIBON, H. *abondance d'intelligence* : C'est I. une ville située au de-là du Jordain, aux frontieres de Moab, souvent contée entre les villes des Moabites, & qui fut du partage de Ruben, Nomb. 21. 30. & 32. 3, 34. Jos. 13. 9, 17. Esa. 15. 2. Jerem. 48. 18, 22. Elle s'appelle aussi *Dimon*, selon quelques-uns, Esa. 15. 9.

II. Une ville en Juda Neh. 11. 25. qui semble s'appeller *Dimona* Jos. 15. 22.

III. L'un des postes d'Israël au desert qui s'appelle *Dibon-gad*, c. *abondance de bonheur*, Nomb. 33. 45, 46.

DIBRE-HAJAMIM, H. *les paroles des jours* : C'est le titre des livres des Chroniques, appellés en G. *Paralipomena*, c. les restes, eu egard à ce que s'y rapporte ce qui avoit été omis dans les livres des Rois.

DIBRI, H. *ma parole* : C'étoit un Danite, pere de Sçelomith, le fils de laquelle fut lapidé pour avoir blasfemé le nom de Dieu, Levit. 24. 11, 12.

Didrachme, G. la valeur de deux drachmes, c. selon quelques-uns de deux deniers Romains, ou de deux escalins de nôtre monnoye; tribut que chaque Juif qui passoit par le denombrement devoit payer par tête pour le service du Sanctuaire, Matt. 17. 24. Cela s'appelle le demi-sicle Exod. 30. 13. mais il se nomme d'un seul mot *Becah*, comme qui diroit la *moitié*, ou *coupé en deux*, Gen. 24. 22. Exod. 38. 26.

DIDYME, G. *jumeau* : C'est la finification du mot *Thomas*, qui fut le nom d'un des douze Apôtres, Jean 11. 16. & 20. 24. & 21. 2.

DIEU : Il faut croire que Dieu est, & c'est folie de le nier, Heb. 11. 6. Act. 17. 27, 28. Exod. 3. 14. Ps. 14. 1. Chacun en est naturellement instruit, Rom. 1. 19. & 2. 14, 15. Toutes les creatures nous y menent, Job 12. 7. Ps. 19. 2. Act. 14. 17. Rom. 1. 20. Il n'y a qu'un seul Dieu souverain, Deut. 6. 4. & 32. 39. Esa. 14. 3. 1 Corint. 8. 4, 6. 2 Tim. 2. 5. Dieu est Esprit, Jean 4. ℣. 24. Eternel, Gen. 21. 33. Ps. 90. 2. & 102. 27, 28. Rom. 16. 26. 1 Tim. 6. 16. Immense, infini, & present par tout, Job 11. 7, 8, 9. 2 Rois 8. 27. Ps. 139. 7, 8, 9, 10.

Jerem.

Digitized by Google

Jerem. 23. 24. Incomprehensible & invisible, Pſ. 145. 5. Jean 1. 18. Rom. 11. 33. 1 Tim. 6. 15, 16. Misericordieux & bon, Exod. 34. 6, 7. Pſ. 136. 2. Matt. 5. 45. & 19. 17. Luc 16. 36. Jaq. 5. 11. Tres-juste, Gen. 18. 25. Exod. 20. 5, 6, 7. Pſ. 11. 8. & 119. 137. Jerem. 12. 1. Ezech. 18. 4. Rom. 1. 18, 32. 2 Theſſ. 2. 6. Immuable en sa nature & en ses conseils, Mal. 3. 6. Jaq. 1. 17. Tout sage & connoissant tout, Pſ. 56. 9. & 94. 9. & 139. 2. & 147. 4. Matt. 10. 30. Heb. 4. 13. 1 Jean 3. 20. Tout-puissant, Gen. 17. 1. & 35. 11. Pſ. 115. 3. Matt. 3. 8. & 19. 26. Marc 14. 36. Luc 18. ℣. 27. Epheſ. 1. 11. Jaq. 4. 12. Nul autre Dieu que le Dieu d'Iſraël, Exod. 29. 45. Deut. 31. 39. Il s'appelle *celui qui eſt* Exod. 3. 14. De lui, par lui, & en lui sont toutes choses, Rom. 11. 36. Qui connoit *Christ* connoit Dieu le Pere, Jean 14. 7.

Dieu soit avec toi, forme de salutation, Jug. 6. 12. Ruth 2. 4. Les Anges & les Magistrats sont appellés *dieux* par participation, Pſ. 8. 6. Heb. 2. 6. Pſ. 82. 6. Jean 10. 34. mais les idoles se nomment *dieux* abusivement, 1 Corint. 8. 6. & de méme Saran est nommé le *dieu* de ce monde 2 Corint. 4. 4. & les gourmands sont leur dieu de leur ventre, Phil. 3. 19.

Dieux forgés par les mains des hommes ne peuvent étre dieux, Exod. 32. 23. Act. 19. ℣. 26.

Difficiles choses à connoître, Prov. 30. 18.

DIKLA, C. S. *dattier*, ou *palme*: C'est le nom d'un des fils de Joktan, & petit-fils de Heber, Gen. 10. 27. 1 Chron. 1. 21.

DILHAN, H. *réponse du pauvre*: Ville en Juda, Josſ. 15. 38.

DIMNAH, H. *fumier*: Ville de Zabulon assignée aux Levites, Josſ. 21. 35.

DIBON, H. *sanglant*, ou *silence*: C'est selon les uns le nom d'une ville en Moab Esa. 15. 9. qui s'appelle aussi *Dibon* Esa. 15. 2. Selon les autres d'un ruisseau au méme pais, qui parut comme sang, & fut teint de celui des Moabites, 2 Rois 3. ℣. 22, 23.

DIMONAH, H. *fient*, ou *fumier*: Ville en Juda, Josſ. 15. 22. appellée aussi *Dibon* selon quelques-uns, Nehem. 11. 25.

DINA, H. *jugement*, ou *ce jugement*: C'étoit la fille unique du Patriarche Jacob Gen. 30. 21. & 46. 15. qui fut deflorée par Sichem, mais vengée de l'injure qu'elle avoit reçue par la frauduleuse violence de ses freres, bien que le violateur se fut offert à la reparer, en l'epousant, Gen. 34. ℣. 2, &c.

DINHABA, H. *portant jugement*: Ville natale de Bela, roi d'Edom, Gen. 36. 32.

DINIENS, H. *jugemens*: Peuples, d'où furent menées des colonies en Samarie, Esd. 4. 9.

DIOTREPHES, G. *nourrison de Jupiter*: Homme d'un esprit ambitieux, qui affectoit la primauté en l'Eglise, & ne recevoit point S. Jean, 3 Jean ℣. 9.

DIPHAT. Voi *Riphat*.

DISÇAN & *Diſſon*, H. *criblure*, ou *graisse*, ou *gras*: Ainsi se nomment deux des fils de Seïr Horien, Gen. 36. 21. Il y eut aussi un autre *Diſçon*, fils de Hana, Gen. 36. 25.

Disciples de *Jesus Christ* se doivent conformer à son exemple, Matt. 10. 24, 25. Qui peuvent étre ses vrais disciples, Luc 14. 26, 27, 33. A quelle marque on les peut connoitre, Jean 13. 35. Les septante *disciples* envoyés, Luc 10. 1.

Disner de *Jesus Christ* chés Matthieu Matt. 9. ℣. 10. chés Simon le Pharisien Luc 7. 36. chés un autre Pharisien Luc 11. 37. chés Zachée, Luc 19. 5.

Dispensateurs de l'Evangile, 1 Corint. 4. 1.

Disputes vaines se doivent fuir, 1 Tim. 1. 4. & 6. 20. Tite 3. 9.

Dissensions à eviter, 1 Corint. 14. 33.

Dix commandemens, Exod. chap. 20.

DIZAHAB, H. *or à ſuffiſanee*, ou *ſuffiſance d'or*: C'est le nom d'un lieu qui confinoit le desert auquel Moyse fit la repetition de la Loi, Deut. 1. 1.

Docteur souverain des fideles c'est *J. Christ*, Matt. 23. 8. Il enseigne efficacement les siens par sa Parole & par son Esprit, Jean 6. 45. Est un *Docteur* venu de Dieu, Jean 3. 2. A donné sous soi des Docteurs, aussi-bien que des Pasteurs à son Eglise, Epheſ. 4. 11. 1 Corint. 12. 28.

DODAI, H. *aimé*: Nom d'homme 1 Chro. 27. 4. il se nomme aussi *Dodo* 2 Sam. 23. ℣. 9.

DODANIM, H. *aimable*, ou *bien-aimés*: C'est le fils de Javan, ou un peuple de ses descendans Gen. 10. 4. nommé *Rodanim* 1 Chron. 1. 7. d'où on croit que ceux de *Rhodes*, ou les *Doriens* ayent été ainsi nommés: Quelques-uns pensent que de-là ait tiré son nom le temple & l'oracle ancien de Jupiter Dodonéen, & que le Paganisme ait mis le fils de Javan au nombre des dieux. Voi sus au mot *Dedan*.

DODAVA, H. *oncle*, ou *mammelle*: Ce fut le pere du Prophete *Eliezer* au tems de Josaphat, 2 Chron. 20. 37.

DODO, H. *oncle*, ou *aimé*, ou *ami*; comme *Doda* signifie aussi *aimée*, d'où le nom de *Dido* en langue Phœniciene: Ainsi se nomme I. l'ayeul de Tolah, Juge d'Iſraël, Jug. 10. 1.

II. Le pere d'Eleazar, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 9.

III. Le pere d'Elkanan, autre heros de David, 2 Sam. 23. 24.

DOEG, H. *chagrin*, *qui eſt en ſouci*: Un des officiers de Saül, Iduméen de nation 1 Sam. 21. 7. qui defere David & accuse le Sacrificateur Ahimelec de conspiration avec lui, & execute contre les Sacrificateurs la cruelle sentence de ce Roi, 1 Sam. 22. ℣. 9, 18. Voi l'inscription du Pſ. 52.

Doigt de Dieu, duquel s'écrit sa Loi, Exod. 31. 18.

Dommage fait à autrui, se doit reparer, & comment, Exod. 22. 4.

Don de Dieu tout ce que nous avons, Matt. 25. 15. La foi est nommément le *don* de Dieu, Eph. 2. 8. Diversité de *dons* en l'Eglise, vient d'un méme Esprit, 1 Corinth. 12. 4. Les plus excellens se doivent desirer, 1 Corint. 12. 31.

Dons mesurés selon le cœur, Marc 12. 44. Ne sont pris de Dieu, Deut. 10. 17. Ceux de Naaman sont refusés par Elisee 2 Rois 5. 16. Ghiezi les ayant subreptivement pris en est puni divinement, 2 Rois 5. 20, 27. Il faut donner gayement, 2 Corinth. 9. 7.

DOPHCA, H. *pouſſement*: Ainsi se nomme l'un des postes des Israëlites au desert, Nomb. 33. 12.

DOR, H. *generation*: Nom de quartier & de ville, dont le Roi fut batu par Josué Josſ. 11. 2. & 12. 23. & qui fut de la repartition de Manassé Josſ. 17. 11. bien qu'il ne put en extirper les habitans, Jug. 1. 27.

DORCAS, G. *chevreuille*, ou *biche*: Ainsi nommée du verbe *dorkein*, qui signifie *voir*, parce que cet animal a la veüe fort perçante & fort vive: C'est le nom d'une femme vertueuse & Chrétiene, nommée autrement *Tabitha*; celebre en aumônes & autres œuvres de pieté, qui fut ressuscitee des morts par le ministere de S. Pierre, Act. 9. 36, &c.

DOTHAIN, & *Dothan*, H. se derive du mot *dath*, qui signifie *ſtatut*, *ordonnance*: Ce fut en *Dothain* que Joseph trouva ses freres & où ils le vendirent aux Ismaëlites, Gen. 37. 17, 25, &c. Mais Dothan est le nom d'une ville, située en ce meme endroit où les Syriens avoyent assiegé Elisee, 2 Rois 6. 13.

Drachme: Il en est fait mention, comme d'un poids & d'une monnoye, appellee en H. *adarchon* & *darchemon*, d'où le G. & le L. s'est formé, 1 Chron. 29. 7. Esd. 2. 69. & 8. 27. Nehem. 7. 70, 71, 72. Luc 15. ℣. 8, 9. S. Jerôme dit que huit drachmes font au poids l'once Romaine, & que le sicle ou le statere est de quatre drachmes: Tellement que 5 oboles font une drachme, quatre drachmes font un sicle, deux sicles font une once, & douze onces une livre.

DRUSILLE, G. *couverte de roſée*: Elle étoit fille d'Herode Agrippa, duquel il est parle Act. 12. qui ayant quitté Azize roi d'Emesene son premier mari se maria au Gouverneur Felix: Elle oit de la bouche de S. Paul la doctrine de l'Evangile, Act. 24. 24, 25.

Dudaim. Voi *Mandragores*.

DUMA, H. *silence*, ou *faisant silence*: C'est I. une ville en Juda, Josſ. 15. 52. II. Un des fils d'Ismael, Gen. 25. 14. 1 Chron. 1. ℣. 30. Duquel a tire son nom le pais de *Duma*, qu'on pense étre un quartier de l'Idumée, contre lequel Esaie prophetise, Esa. 21. 11.

DURA, H. *generation*, ou *habitation*, ou *colomne de feu*: C'est le nom du lieu ou Nebucadnetzar fit eriger sa grande statue d'or, Dan. 3. 1.

Durete du peuple d'Iſraël, Deut. 9. 22.

E.

Ce qui ne se trouve point sous cete lettre, se doit chercher sous l'H.

EAU: Les cieux & la terre ont eu leur étre hors de l'*eau* & parmi l'*eau*, 2 Pier. 3. 5. Le premier monde perit par l'*eau* du deluge, Gen. 6. 7. 7. Il faut renaitre d'*eau* & d'esprit, Jean 3. 5. *Eau* vive du S. Esprit, Esa. 55. 1. Jean 4. 14. & 7. 38. *Eau* epandue devant Dieu en confession du peché, 1 Sam. 7. 6. Puiseurs d'*eau* entre les Israëlites, Deut. 29. 11. Josſ. 9. 23. Les *eaux* de ceux qui servent à Dieu sont benites, Exod. 23. 25.

Eau changée en vin aux nôces de Cana, Jean 2. 6. *Jesus Christ* venu par *eau* & par sang, Jean 5. 6.

Eaux de Mara addoucies par le bois qui s'y jette, Exod. 15. 25.

Eaux de contradiction, Nomb. 20. 13, 24. Pſ. 95. 8. Ezech. 47. 19. Voi *Meriba*.

Eaux de Jerico rendues saines par Elisee en y jettant du sel, 2 Rois 2. 21.

EBAL. Voi *Hebal*.

EBEN-HEZER, H. *pierre de ſecours*: C'est le nom d'un rocher jusques où les Israëlites battent & poursuivent les Philistins 1 Sam. 7. 9. & le méme lieu où les Philistins auparavant avoyent defait les Israëlites & pris l'arche, 1 Sam. 4. 1. & 5. 1.

EBETS, H. *œuf*, ou *boüeux*: Nom de ville en Iſſachar, Josſ. 19. 20.

EBRON. Voi *Hebron*.

EBTSAN. Voi *Ibtſan*.

ECBATANE: C'étoit la capitale de Mede, (3 Esd. 6. 23.) que quelques-uns croyent s'appeller *Achemeta* Esd. 6. 2. comme qui diroit *un lieu d'eſté*, du mot *chamath*, qui signifie *échauffer*, parce que les rois y faisoyent leur residence en este: Mais ce mot Caldaïque qui ne se trouve nulle part ailleurs, est pris par nos Interpretes pour un nom appellatif, qui signifie un *buffet*, une *armoire*, un *coffre*, une *archive*, où l'on garde les titres & les documens publics, qu'on appelle en Latin *tabularium*, en G. *chartophylakion*.

ECCLESIASTE, G. en H. *Koheleth*, *le Prêcheur*, celui qui discourt devant une assemblée Ecclesiastique: C'est le titre du second livre de Salomon, qu'il semble avoir publié pour marque de la repentance.

ECHAB, nommé aussi *Achab*, fils de Kolaja, faux Prophete en Babylone, Jerem. 29. 21, 22. voi *Achab*.

ECHI, H. *mon frere*: L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. Voi *Ehi*.

EDEN. Voi *Heden*.

EDER. Voi *Heder*, & *Migdal-heder*.

Edifians, rejettent la pierre angulaire, Pſ. 118. ℣. 22. Matt. 21. 42.

EDOM, H. Ce mot peut signifier ou *terrien* & tiré de terre, comme aussi le mot *Adam*; ou *sanglant*, (selon que S. Augustin declare qu'en la langue Punique, ou Phœnicienne, qui étoit autrefois celle de l'Afrique, le *sang* s'appelloit *Edom*,) ou *roux*: Et ce fut le surnom d'Esau, soit parce qu'il etoit rousseau Gen. 25. 25. soit à cause du potage roux de lentille pour lequel il vendit son ainesse, Gen. 25. 30. & 36. 1. 8. De-là vient que sous ce méme nom d'Edom, s'expriment souvent & les descendans d'Esau Gen. 36. 19, 43. & le pais où ils habitoyent, Pſ. 60. 10, 11. & 108. 10, 11. Ce pais d'Edom s'appelle en G. *Erythra*, c. *roux*, ou *rouge*; & de-là la mer qui lui est voisine est appellée *la mer rouge*; & non pas de la couleur du sable qui y est, comme quelques-uns se le sont imaginé: Par les Edomites ou Iduméens, s'entendent quelquefois en commun les ennemis & persecuteurs du peuple de Dieu, Esa. 34. ℣. 5. & 63. 1. Joël 3. 19. Voi touchant divers accidens de ceux d'Edom, de leur haine contre les Israëlites, des predictions contre eux, & des punitions que Dieu en a faites, Nomb. 20. 14. Deut. 2. 5. & 23. 7, 8. 1 Sam. 14. 47. & 2 Sam. 8. 14. 1 Rois 11. ℣. 15, 16, 17. & 22. 48. Nommément il se retire de dessous la puissance de Juda, 2 Rois 8. 20, 21. Et Amatsja en fait mourir dix mille hommes, 2 Rois 14. 7. Voi de plus 2 Chron. 20. 2, 10, 11. & 25. 12. & 28. 17. Pſ. 60. 10, 11, 12. & 83. 7, 8, 9. & 108. 10, 11, 12. & 137. 7. Esa. 21. 11, 12. & 34. 1, &c. Jerem. 25. 21. & 27. 3. & 49. 7. Lam. 4. 21, 22. Ezech. 25. 12. & 32. 29. & 35. 1, &c. & 36. 5. Amos 1. 11. Abd. ℣. 1, &c. Mal. 1. 4.

EDREHI, H. *monceau de force*, ou *de magnificence*: Ce fut I. la capitale d'Og roi de Basan, où il fut defait, Nomb. 21. 33. Deut. 1. 4. & 3. 1. Josſ. 12. 4. & 13. 12, 31. II. Une ville en Nephtali, Josſ. 19. 37.

Effect, & *effectuer*: L'homme sage oit la parole de Dieu & l'*effectue*, Matt. 7. 24.

Effemines 1 Rois 14. 24. ne posſederont point le royaume des cieux, 1 Corint. 6. 9.

EGLA. Voi *Hegla*.

EGLAJIM, H. *goutes*, ou *confluences*: Nom de riviere aux confins de Moab, Esa. 15. ℣. 8.

Egliſe pour ses conducteurs, Matt. 18. 17. Pour le corps mystique de *Jesus Christ* & la multitude de tous & des seuls elus qui sont, ont été & seront appelles selon le propos arrêté, depuis le commencement du monde jusques à la consommation des siecles, Act. 20. 28. Epheſ. 1. 12. & 5. 23, 25, 26. En ce sens elle s'appelle aussi *Christ*, 1 Corint. 12. 12. Pour l'Eglise militante qui s'assemble & distribue en terre en diverses Eglises particulieres; en ce sens elle se nomme la maison de Dieu, 1 Tim. 3. 15. N'est point contentieuse, 1 Corint. 11. 16. Elle reçoit son autorité de l'Ecriture, Epheſ. 2. 20. Est obligée de publier & maintenir la verite, 1 Tim. 3. 15. N'a point d'autre chef ni d'autre fondement que *J. Christ* la maitresse pierre du coin, 1 Corint. 3. 10, 11. Eph. 1. 22. & 2. 20. & 4. 15. & 5. 23. Colosſ. 1. 18. 1 Pier. 2. 7. Est melée de mauvais & de bons, de paille & de bon grain, Matt. 3. 12. & 13. 24, &c. 2 Tim. 2. 20. La vraye Eglise se distingue d'avec la fausse par la purete de sa doctrine, Jean 8. 37, 47. & 10. 5, 27. Gal. 1. 8, 9.

EGLON. Voi *Heglon*.

EGYPTE, *Egyptiens*: Ils s'appellent ainsi en G. au N.T. mais en H. au V. T. *Mitſraim*, comme qui diroit *tribulations*, qui fut l'un des fils de Cam, Gen. 10. 6. 1 Chron. 1. 9. L'Egypte se nomme aussi quelquefois *Rahab* Pſ. 87. 4. & 89. 11. Esa. 51. 9. & le pais de Cam, Pſ. 78. 51. & 105. 23, 27. Pais beau & fertile Gen. 13. 10. Esa. 23. 3. situé entre l'Asie & l'Afrique, appelle des G. *Aigyptos*, & des L. *Ægyptus*, du frere de Danaus: Quelques-uns le derivent du mot *gyph*, qui en G. signifie un *vautour*: Les Egyptiens ne mangent point avec les Hebreux, Gen. 43. 32. Ont les bergers en abomination, Gen. 46. 34. Abraham voyage en Egypte, presse de la faim, Gen. 12. 10, 15, &c. Aussi fait Isaac, Gen. 26. 2. Agar étoit Egyptiene, Gen. 16. 1, 3. Joseph vendu en Egypte Gen. 37. 28, 36. Act. 7. 9. y est elevé en grand honneur, Gen. 41. 25, 43, 44. & 45. 9. Act. 7. 10, 11. Jacob y descend avec sa famille Gen. 45. 10. & 47. 27. & demeure en Gosçen, Gen 45. ℣. 10. & 47. 27. Joseph en acquiert tout le païs au Roi, Gen. 47. 20. Jacob n'y veut point étre enterré, Gen. 47. 29. Voi comment y furent traités les enfans d'Iſraël depuis la mort de Joseph jusqu'à ce qu'ils en sortirent sous la conduite de Moyse, Exod. chapp. 1. & suiv. jusqu'au 16. Act. 7. 34. Heb. 3. 16. & 8. 9. & 11. 17. Jude ℣. 5. L'Egypte leur fut *une maiſon de ſervitude* Exod. 20. 2. Deut. 2. 5, 6. Mich. 6. 4. & *un fourneau de fer*, Deut. 4. 20. 1 Rois 8. 51. Jer. 11. 3, 4. Les Rois d'Iſraël ne doivent point ramener le peuple en Egypte, Deut. 17. 16. Privilege des Egyptiens parmi les Israëlites, Exod. 23. 7, 8. Dieu menace Israël de le ramener en Egypte, s'il ne lui obeït point, Deut. 28. 68. Voi diverses narrations, predictions & evenemens, concernans l'Egypte, Exod. 2. 12. Levit. 11. 45. & 18. 3. & 19. 36. Nomb. 11. 35. & 14. 3, 4. Deut. 29. 16. Josſ. 24. 7. 1 Sam. 30. 11. 1 Rois 3. 1. & 11. 40. & 14. 25, 26. 2 Rois 17. ℣. 4. & 18. 21. & 23. 29, 33. & 24. 7. 1 Chron. 12. 3. Pſ. 68. 32. & 78. 43. & 81. 6, 7. & 114. 1. & 135. 8, 9. & 136. 10. Esa. 11. 15. & 19. 1, &c. & 23. 5. & 27. 12. & 30. 2. & 31. 1, 3. & 45. 14. & 52. 4. Jerem. 2. 5, 6, &c. & 11. 7. & 16. 14, 15. & 23. 7, 8. & 24. 8, 9. & 32. 21. & 37. ℣. 5, 7. & 42. 9, 15. & 43. 4, &c. & 44. ℣. 1, &c. & 46. 2, &c. & 47. 1, &c. Lam. 4. 17. Ezech. 16. 26. & 17. 15. & 20. 5, &c. & 23. 8, &c. & chapp. 29. 30. 31. 32. Dan. 11. 5. Osee 7. 11. & 8. 13. & 9. 3, 6. & 11. 1, 5. & 12. 2. Joël 3. 19. & 7. 15. Nahum 3. 8. Hab. 3. 13, 14. Zach. 14. 18, 19. *Jeſus Christ* fuit en Egypte, Matt. 2. 12, &c. les Apôtres parlent Egyptien, Act. 2. 10. Egypte spirituelle, Apoc. 11. 8.

EHI, H. *mon frere*: C'est l'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. Il semble étre nommé *Ahiram*, Nomb. 26. 38.

EHUD, ou *Ahod*, H. *confeſſant*, ou *clochant*: Ce fut l'un des Juges d'Iſraël, qui étoit gaucher, & tua Heglon roi de Moab, Jug. 3. 15, 21.

EKRON. Voi *Hekron*.

ELA, H. C'est appellativement le nom d'un arbre que nous appellons *yf*, ou *chêne* selon d'autres; mais proprement ce fut I. un des Ducs d'Idumee en la posterité d'Esau, & une ville de méme nom, Gen. 36. 41. 1 Chron. 1. 52.

II. Le pere de Semei, commissaire de Salomon, 1 Rois 4. 18.

III. Un roi d'Iſraël, fils de Bahasça tué par Zimri à Tirtsa, pendant qu'il yvrognoit en la maison d'Artsa son maitre d'hôtel, 1 Rois 16. 6, &c.

IV. Le pere du roi Hosée, qui tua Pecack & lui succeda, 2 Rois 15. 30. & 17. 1.

V. Un fils de Caleb, 1 Chron. 4. 15.

VI. Un Benjamite, fils d'Huz, 1 Chron. 9. 8.

ELAM. Voi *Helam*.

ELAMMELEC, ou *Alammelec*, H. *le regne de Dieu*: Ville en Aſçer, Josſ. 19. 26.

ELASSAR, ou *Ellaſar*, H. *l'aſſemblée des pervers*, ou *des rebelles*: Nom de certain pais, que les uns prenent pour le Pont, les autres pour l'Hellespont, & d'autres plus vraisemblablement pour la Susiane, province de l'Assyrie: Arjoc en étoit roi, & l'un de ceux qui firent la guerre au roi de Sodome, Gen. 14. 1, 9.

ELATH. Voi *Eloth*.

ELCHANAN, H. *donné de Dieu*, ou *grace de Dieu*: Il étoit de Bethlehem, l'un des heros de David, 2 Sam. 23. 24. 1 Chron. 11. 26. il tua un geant, frere de Goliath, 2 Sam. 21. 11.

ELDAD, H. *aimé de Dieu*: Lui & Medad prophetisent au camp, Moyse l'approuvant, Nomb. 11. 26, 29.

ELDAHA, H. *ſcience de Dieu*: Le fils de Madian, petit-fils d'Abraham, Gen. 25. 4. 1 Chron. 1. 33.

ELEAZAR, H. *aidé de Dieu*: C'est I. l'un des fils d'Aaron Exod. 6. 23. qui est appelle à la Sacrificature Exod. 28. 1. & y est consacre, Levit. 8. 24. Ne doit, non plus que son frere Ithamar, pleurer la mort de leurs freres Nadab & Abihu, Levit. 10. 6. Moyse se met en colere contre lui & contre Ithamar, Levit. 10. 16. Succede à son pere, Nomb. 20. 28. Deut. 10. 6. Partage avec Josué le païs au peuple Josſ. 14. 1. comme Dieu l'avoit ordonné, Nomb. 34. 17. Meurt & est enseveli, Josſ. 24. 33. Son fils Phinées Exod. 6. 25. lui succede, Nomb. 25. 7, 11, 12, 13. Ses descendans jusqu'à Esdras, Esd. 7. 1, &c.

II. Le fils d'Aminadab, qui garda l'Arche, 1 Sam. 7. 1.

III. Un des descendans de Phinées, Esd. 8. ℣. 33.

IV. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 9.

V. Le fils d'Eliud, en la genealogie de *Jeſus Christ*, Matt. 1. 15.

Elemens, diflous par le feu, 2 Pier. 3. 12.

Election est de pure grace, Rom. 9. 11. Eph. 1. ℣. 4, 5, 6.

Digitized by Google

℣. 4,5,6. inébranlable & irrevocable, Matt. 16.18. 2 Tim. 2. 19.

ELEPH, H. *grille:* Ville des Benjamites, Joſ. 18. 28.

Eleus, ne peuvent être ſeduits Matt. 24. 24. ni accuſés, Rom. 8. 33. Sont ſeuls beneficiés de la foi ſalutaire, Tite 1. 1. Act. 13. ℣. 48. C'eſt pour eux que *J. C.* eſt mort, Matt. 1. 21. Jean ℣. 11.

ELEÜE: Quelques-uns en font le nom propre d'une dame à qui s'adreſſe la ſeconde Epître de S. Jean, 2 Jean ℣. 1.

ELHAD, H. *l'eternité*, ou *le témoignage de Dieu:* C'eſt le fils de Sçuthela, 1 Chron. 7. 20.

ELHADA, H. *l'aſſemblée*, ou *le témoignage*, ou *l'eternité de Dieu:* C'eſt le fils de Tahath Ephraimite, 1 Chron. 7. 20.

ELHALE, H. *montée de Dieu*, ou *holocauſte de Dieu:* Ville des Rubenites au de-là du Jordain Nom. 32.3,37. ſituée aux confins de Moab, & occupée par les Moabites, Eſa. 15. 4. & 16. 9. Jerem. 48. 34.

ELHANAN, H. *la grace de Dieu:* C'étoit le fils de Dodo, l'un des trente heros de David, 2 Sam. 23. 24. 1 Chron. 11. 26.

ELHASA, H. *Dieu l'a fait:* C'eſt I. l'un des Ambaſſadeurs que Sedecias envoya à Nebucadnetzar, Jerem. 29. 3. II. Un autre homme, Eſd. 10. 21.

ELHUSAÏ, H. *force de Dieu:* Vaillant homme Benjamite à la ſuite de David, 1 Chron. 12. 5.

ELI, *mon Dieu:* Il ſe prend ainſi appellativement, Matt. 27. 46. du Pſ. 22. 1. Mais quant au nom propre d'un homme, voi *Heli*.

ELIAB, H. *Dieu eſt mon pere:* C'eſt I. le fils de Helon Nomb. 1. 9. chef de la tribu de Zabulon, Nomb. 2. 7.

II. Le fils de Pallu Rubenite, Nomb. 26. 8.

III. Le pere de Dathan & d'Abiram Rubenites, Nomb. 16. 1.

IV. Le frere aîné de David, 1 Sam. 16. 6. & 17. 28.

V. Un illuſtre au tems de David, 1 Chron. 12. 9.

VI. Un certain Levite, 1 Chron. 15. 20. & 16. 5.

ELIACHBA, H. *Dieu cachera:* L'un des heros de David, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 33.

ELIACHIM, H. *Dieu relevant*, ou *reſſuſcitant*, ou *Dieu relevera:* C'eſt I. le fils de Joſias, nommé auſſi *Jehoyakim* 2 Rois 23. ℣. 34. & 24. 1. 2 Chron. 36. 4.

II. Le fils d'Abiud, petit-fils de Zorobabel, en la genealogie de *J. Chriſt*, Matt. 1. 13. Luc 3. 30.

III. Le maître d'hôtel du roi Ezechias, 2 Rois 18. 18. 2 Chron. 36. 4. Eſa. 22. 20. & 36. 3, 11, 22. & 37. 2.

IV. Un certain Sacrificateur, Nehem. 12. ℣. 41.

ELJADAH, H. *ſcience de Dieu*, ou *Dieu le ſçavant:* I. L'un des fils de David, 2 Sam. 5. 16. 1 Chron. 3. 8.

II. Le pere de Razon, ennemi de Salomon, 1 Rois 11. 23.

III. Un officier militaire de Joſaphat, 2 Chr. 17. 17.

ELIE, G. *Elias*, H. *mon Dieu*; mais ſi on lit *Elija*, ou *Eliahu*, ce ſera *Dieu l'Eternel:* Il étoit Thisbite, Prophete celebre; ſon equipage, 2 Rois 1. 8. Predit une grande ſechereſſe 1 Rois 17. 1. & à ſes prieres le ciel demeure fermé trois ans & ſix mois, Jaq. 5. 17. Nourri par des corbeaux 1 Rois 17. 6. & par une veuve de Sarepta à laquelle il eſt envoyé, 1 Rois 17. 15. Luc 4. ℣. 23, 26. En reſſuſcite le fils, 1 Rois 17. ℣. 17. Se montre à Achab & le cenſure, 1 Rois 18. 1, 17. Demeure conſtant, 1 Rois 18. 18. 2 Rois 1. 16. Dieu approuve ſon ſacrifice par le feu, & il fait mourir les faux prophetes de Baal, 1 Rois 18. 19, &c. Predit & obtient de la pluye, 1 Rois 18. 41, 42. Izebel le menace de mort, & il s'enfuit, 1 Rois 19. 2. Souhaite de mourir, 1 Rois 19. 3. Reveillé par l'Ange, il mange & boit pour 40 jours, & arrive en la montagne d'Horeb, ou Dieu lui parle & lui donne ſes ordres, 1 Rois 19. 5, &c. Il ſe croit delaiſſé ſeul, 1 Rois 19, 10. Rom. 11. 2, 3. Cenſure Achab & lui denonce & à Izebel les jugemens de Dieu, 1 Rois 21. 19, 20. Deux Capitaines envoyés pour le prendre, ſont avec leurs ſoldats conſumés par le feu du ciel, 2 Rois 1. 9. Luc 9. 54. Ecrit des lettres au roi Joram, qui lui furent delivrées apres ſon aſſomtion au ciel, 2 Chron. 21. 12. Paſſe avec Eliſée le Jordain à ſec, & en ſuite eſt ravi au ciel dans un chariot de feu, 2 Rois 2. 8, &c. Parle avec *Jeſus Chriſt* en ſa transfiguration Matt. 17. 3, 4. Marc 9. 4, 5. Luc 30. 33. S. Jean Bâtiſte eſt Elie Malach. 4. 5. Matt. 11. 14. & 17. 10. non pas perſonnellement Jean 1. 21. mais virtuellement, Luc 1. 17. *Jeſus Chriſt* pris pour Elie, Matt. 16. 14. Marc 16. 15. & 8. 28. Luc 9. 19. *J. Chriſt* cenſé appeller Elie en ſa croix, Matt. 27. 47. Marc 15. 35.

ELJASAPH, H. *Dieu y ajoûte:* Ce fut l'un des chefs d'Iſraël au deſert, pour la tribu de Gad, Nomb. 1. 14. & 2. 7. & 7. 42, 43. & 10. 20. & un autre de pareil nom fut le chef des Gerſçonites, Nomb. 3. 24.

ELJASÇIB, H. *Dieu convertiſſant:* Nom propre de pluſieurs, deſquels voi Eſd. 10. ℣. 6. 24, 27, 36. Neh. 3. 1, 20, 21. & 12. 10, 22, 23. & 13. 4, &c.

ELIATHA, ou *Elijatha*, H. *tu es mon Dieu:* Nom d'homme, 1 Chron. 25. 4.

ELIDAD, H. *aimé de Dieu:* Ce fut l'un de ceux qui deurent faire le partage du païs de Canaan, nommé par la tribu de Benjamin, Nomb. 34. 21.

ELIEL, H. *Dieu eſt mon Dieu:* Ce fut un homme de guerre de la demi-tribu de Manaſſe 1 Chron. 5. 24. celebre entre les hauts officiers de David, 1 Chron. 11. 46. Ce fut auſſi un homme de guerre entre les officiers de David, qui étoit de la tribu de Gad, 1 Chro. 12. 11. Trois inſignes Levites porterent le même nom, 1 Chron. 6. 34. & 15. 9, 15. & 2 Chron. 31. 31.

ELIEZER, H. *Dieu eſt mon aide:* C'eſt le nom I. du maître d'hôtel, ou intendant de la maiſon d'Abraham, Gen. 15. 2.

II. D'un des fils de Moyſe, Exod. 4. 24. & 18. 4. 1 Chron. 23. 15, 17.

III. D'un Prophete qui reprend Joſaphat, 2 Chron. 20. 37.

IV. D'un qui étoit le chef des Rubenites au tems de David, 1 Chron. 27. 16.

V. D'un Benjamite, 1 Chron. 7. 9.

VI. D'un des devanciers de *Jeſus Chriſt* en ſa genealogie, Luc 3. 29.

VII. Et de quelques autres hommes, Eſd. 8. 16. & 10. 23, 31.

ELIHAM, H. *le peuple de Dieu:* Ce fut I. le pere de Bathſçebah, femme d'Urie 2 Sam. 11. 3. appellé par anagramme, & en même ſinification pourtant, *Hammiel*, 1 Chron. 3. 5. II. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 34.

ELIHOHENAÏ, H. *mes yeux ſont vers lui:* Nom propre d'hommes, 1 Chron. 3. 23. & 4. 36. & 7. 9. & 8. 19. & 26. 3. Eſd. 8. 4. & 10. 22, 27. Nehem. 12. 41.

ELIHOREPH, H. *l'hyver de Dieu:* Lui & ſon frere Ahija étoyent Secretaires de Salomon, 1 Rois 4. 3.

ELIHU, H. *celui-là-eſt mon Dieu:* Ce fut I. l'un des amis de Job, qui étoit de la famille ou des deſcendans de Ram, Job 32. 2. & 34. 1. & 36. 1.

II. Le grand pere d'Elkana, pere de Samuël, 1 Sam. 1. 1.

III. Un chef de guerre, 1 Chron. 12. 20.

IV. Un frere de David, 1 Chron. 27. 18.

ELIJA, H. *mon Dieu l'Eternel:* Nom d'hommes, Eſd. 10. 21, 26. 1 Chron. 8. 26.

ELIJATHA. Voi ſus *Eliatha*.

ELIKA, H. *le pelican de Dieu:* Un des braves de David, 2 Sam. 23. 25.

ELIM, H. *leur fort*, ou *des beliers:* L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, ſignale pour ſes fontaines & pour ſes palmes, Exod. 15. 27. Nomb. 33. 9.

ELIMELEC, *mon Dieu roi:* Ce fut un homme Bethlehemite, mari de Nahomi, qui avec ſa famille ſe retire au païs de Moab à cauſe de la famine, & y mourut, Ruth 1. 1, 2, 3.

ELIPHAL, H. *miracle*, ou *jugement de Dieu:* C'eſt un des hauts officiers de David 1 Chron. 11. 35. appellé *Elipheler*, 2 Sam. 23. 34.

ELIPHALEHU, H. *Dieu admirable:* Ce fut un des chantres ſacres au tems de David, 1 Chron. 15. 18.

ELIPHAS, H. *le pur or de Dieu:* C'eſt I. un des fils d'Eſau, Gen. 36. 4.

II. Un Temanite, ami de Job, Job 2. 11. avec lequel il conteſte, Job 4. 2. & 5. 1. & 15. 1. & 22. 1. Il eſt cenſuré de Dieu, Job 42. 7, &c.

ELIPHELET, H. *Dieu de delivrance:* C'eſt I. un fils de David, 2 Sam. 5. 16. 1 Chron. 3. 6. & 14. 7.

II. L'un de ſes braves, 2 Sam. 23. 34.

III. Le nom de quelques autres, 1 Chron. 8. 38. Eſd. 8. 13. & 10. 33.

ELISABETH: On croit que c'eſt en H. *Eliſçebah*, duquel voi ſous: C'etoit la femme de Zacharie, mere de S. Jean Bâtiſte, Luc 1. 5, 23, 24. Elle etoit couſine de la Vierge Marie & la benit, Luc 1. 36, 41, 42.

ELISÇA, H. *mon Dieu eſt ſalut:* Ce fut le fils de Javan, Gen. 10. 4. 1 Chron. 1. 7. De lui ſont celebres les îles d'Eliſça, que quelques-uns prenent pour les païs des Æoliens, d'ou venoit l'ecarlate & le pourpre, Ezech. 27. 7.

ELISÇAMAH, H. *Dieu m'a ouï:* Un fils de David, 2 Sam. 5. 15. Et le chef des Ephraïmites au deſert, Nomb. 1. 10. & 7. ℣. 48, 49. 1 Chr. 7. 27. Comme auſſi le pere de Nethanja 2 Rois 25. 25. & encore le fils de Jekamja en la poſterite de Juda, 1 Chr. 2. 41.

ELISÇAPHAT, *Dieu jugeant*, ou *le jugement de mon Dieu:* C'eſt le fils de Zecri, 2 Chron. 23. 1.

ELISÇEBAH, H. *le ſerment de Dieu*, ou *mon Dieu de ſerment:* Elle fut fille d'Aminadab & femme d'Aaron, Exod. 6. 23.

ELISÇUAH, H. *le ſalut de Dieu:* Un fils de David, 2 Sam. 5. 15.

ELISÉE, en H. *Eliſçuah*, c. *le ſalut de Dieu*, ou *Dieu ſauvant:* Il étoit d'Abelmelecha & fut oint pour Prophete par Elie, & quita tout pour le ſuivre, 1 Rois 19. 16, 20, 21. Demande & obtient l'eſprit d'Elie au double, 2 Rois 2. 9. Separe le Jordain & le paſſe, & eſt honoré des fils des Prophetes, 2 Rois 2. 12, 13, 14, 15. Rend ſaines les eaux de Jerico en y jettant du ſel, 2 Rois 2. 20. Trois rois le conſultent, 2 Rois 3. 11, 12. Fait joüer d'un inſtrument de muſique pour prophetiſer, 2 Rois 3. 15, 16. Obtient des eaux au camp d'Iſraël, 2 Rois 3. 17. Multiplie l'huile d'une povre veuve, 2 Rois 4. 3, 4, 5. Obtient un fils à ſon hôteſſe, & le lui rend vivant apres qu'il fut mort, 2 Rois 4. 16, 24. Ote l'amertume du potage avec de la farine, 2 Rois 4. 41. Multiplie les pains, 2 Rois 4. 43. Guerit Naaman de ſa lepre, 2 Rois 5. 9, 10. Luc 4. 27. Il en refuſe les preſens, 2 Rois 5. 16. Fait nager le fer deſſus l'eau, 2 Rois 6. 6. Revele les deſſeins du roi de Syrie, & preſervé par les Anges de ſes gens de guerre, les conduit à Samarie, 2 Rois 6. 8, &c. Predit abondance à Samarie apres un long ſiege, 2 Rois 6. 31. & 7. 1, &c. Predit à Hazaël ce qui lui arriveroit & le mal qu'il feroit, 2 Rois 8. 12. Promet la victoire à Joas, 2 Rois 13. 17. Meurt, & un mort eſt reſſuſcité à l'attouchement de ſes os, 2 Rois 13. 20, 21.

ELITSUR, H. *le rocher de Dieu:* C'eſt le chef de la tribu de Ruben, Nomb. 1. 5.

ELIUD, H. *Dieu de louange*, ou *louange de Dieu:* C'eſt le fils d'Achim, en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Matt. 1. 14, 15.

ELKANA, H. *poſſeſſion de Dieu*, ou *le Dieu jaloux:* C'eſt I. un des fils de Coré, Exod. 6. 24.

II. Un Levite d'origine 1 Chron. 6. [illegible] &c. mais Ephratien d'habitation, qui avoit deux femmes, de l'une deſquelles nommée *Anne*, naquit Samuël, 1 Sam. 1. 1, 2, &c. Il eſt parle auſſi d'un homme de même nom entre les Corites, au tems de David, 1 Chron. 12. 6. Il y eut encore un autre Elkana de grande autorité prés du roi Achaz, qui fut tue en bataille par Zicri, 2 Chron. 28. 7.

ELKOSCH, H. *dureté de Dieu:* Ville ou bourg en Galilée, d'ou fut originaire Nahum le Prophete, Nah. 1. 1.

ELLE-HADEBARIM, H. *ce ſont ici les paroles:* C'eſt le titre du cinquieme livre de Moyſe en l'Heb. parce que c'en ſont les premiers mots; mais nous l'appellons d'un mot G. le *Deuteronome*, parce qu'il s'y fait la repetition de la Loi, Deut. 17. 18.

ELMODAD, H. *meſure de Dieu*; d'autres le prononcent *Almodad:* Un des fils de Joktan, Gen. 10. 26.

ELNAHEM, H. *beauté de Dieu:* C'eſt le pere de Jeribaï, & de Joſçavja, celebres entre les Capitaines de David, 1 Chron. 11. 46.

ELNATHAN, H. *don de Dieu*: C'eſt I. le pere de la femme de Jehojakim roi de Juda, 2 Rois 24. 8.

II. Un autre, qui ramena d'Egypte à Jehojakim le Prophete Urie, que ce roi fit mourir, Jerem. 26. 20, 21, 22.

III. Un autre homme de bien qui intercede vers le Roi, pour empêcher qu'on ne brûle point le livre qui contenoit les paroles de Dieu, Jerem. 36. 12, 25.

IV. Un autre de pareil nom, Eſd. 8. 16.

ELON, H. *un chêne*, ou *un fort:* C'eſt le nom I. d'une ville en la tribu de Dan, Joſ. 19. 43. 1 Rois 4. 9.

II. D'un Hethien qui fut beau-pere d'Eſau, Gen. 26. 34. & 36. 2.

III. D'un fils de Zabulon, Gen. 46. 14. Nomb. 26. 26.

IV. D'un des Juges d'Iſraël, qui jugea dix ans, Jug. 12. 11, 12.

ELOTH, ou *Elath*, H. *chêne*, ou *biche:* Ville d'Idumée, prés d'Hetsjongueber, Deut. 2. 8. 1 Rois 9. 26. 2 Chron. 8. 17. Quelques-uns penſent que la ville ſe nommoit Elath, mais le pais voiſin Eloth, le recueillant de 2 Rois 16. 6.

ELTHEKE, & *Eltheko*, H. *direction de Dieu:* Ville des Danites, Joſ. 19. 44. aſſignee aux Levites, Joſ. 21. 23.

ELTHEKON, H. *direction de Dieu:* Ville de Juda, Joſ. 15. 59.

ELTHOLAD, H. *nativité de Dieu*: Ville en Juda, Joſ. 15. 30. appellee *Tholad* 1 Chron. 4. 29. & donnée aux Simeonites, Joſ. 19. 4.

ELTSAPHAN, H. *le Dieu du nord*: C'étoit le fils d'Huzziel & l'ariere-fils de Levi, Exod. 6. 22. Avec ſon frere Miſaël il emporta hors du camp les corps morts de Nadab & d'Abihu, Levit. 10. 4, 5. Il y en eut un de même nom entre ceux que Dieu avoit ordonnés pour partager le païs de Canaan, Nomb. 34. 25.

ELUL: Il ſe detive d'un verbe qui ſignifie *lamenter*: C'eſt l'un des mois de l'année qui répond en partie à nôtre Aouſt, & en partie à nôtre Septembre, Nehem. 6. 15.

ELYMAS, *Magicien, enchanteur*, comme il s'explique, Act. 13. 8. Les uns derivent ce mot de l'Hebreu, comme ſi c'etoit *Elimagnats*, c. *un divin conſeil:* Les autres de l'Arabe *halime*, qui ſinifie *ſçavoir*; ou d'*alaam*, qui ſinifie *marmotter*, comme ont coûtume de faire les devins & les enchanteurs. D'autres penſent que c'étoit un Mage Perſien, natif d'*Elimais*, qui eſt une province de Perſe.

ELZABAD, H. *dot de Dieu*: C'eſt un Capitaine en l'armée de David, de la tribu de Gad, 1 Chron. 12. 12. Et un Levite celebre, 1 Chron. 26. 7.

EMATH, H. *chaleur*, ou *bouteille*: C'eſt I. une ville au païs de Canaan que regagna Jeroboam 2 Rois 14. 28. poſſedee paravant par Salomon, 2 Chron. 8. 3.

II. Une ville & province de Syrie Eſa. 11. 11. fort grande Amos 6. 2. & frontiere de Canaan, Joſ. 13. 5. Jug. 3. 3. Nomb. 13. 22. & 34. 8. 1 Rois 8. 65. Ezech. 47. 16, &c. Le roi de laquelle, nommé Tohu, envoye ſon fils Joram à David, 2 Sam. 8. 9, 10. 1 Chron. 18. 9, 10. Les Aſſyriens la ſubjuguerent, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. Eſa. 10. 9. & 36. 19. & 37. 13. De-là fut tranſportée une colonie, en Samarie, & y eut ſon idole, 2 Rois 17. 24, 30. La ruïne s'en predit, Jerem. 49. 23. Zach. 9. 2. *Ribla* etoit ſituee en la meme Province, 2 Rois 23. 33. & 25. 21. Jer. 39. 5. & 52. 9, 27. Ces peuples deſcendoyent de Canaan, Gen. 10. 18.

Embaumer les morts, coûtume ancienne des Egyptiens, Gen. 50. 2.

EMINS, H. *formidables*: Geans battus par les rois de l'Orient Gen. 14. 5. & depoſſedés par les Moabites, Deut. 2. 10, 11.

EMMANUEL, H. *Dieu avec nous:* C'eſt le nom de *Jeſus Chriſt*, à cauſe de l'union perſonnelle des deux natures, Matt. 1. 23. Eſa. 7. 14. & 8. 8.

EMMAUS, H. *mere de force*, ou *château, place forte*: Un bourg diſtant de Jeruſalem de ſoixante ſtades, au chemin duquel *Jeſus Chriſt* apparût à deux de ſes diſciples, le jour meme de ſa reſurrection, Luc 24. 13. Voi de ce lieu Joſephe, *liv. 7 de la guerre, chap.* 26. S. Jerôme dit que de ſon tems ce bourg s'étoit accreu en une ville celebre qui ſe nommoit *Nicopolis*.

EMOR, ou *Emmor*, comme Act. 7. 16. H. *un âne*: Il fut le pere de Sichem, & le principal de ſa republique, Gen. 33. 19. Joſ. 24. 32. Jug. 9. 28. Il demande Dina en mariage pour ſon fils, & ſont tués tous deux, Gen. 34. 8, 26.

Emprunt reglé, Exod. 22. 14.

ENAK. Voi *Henak*.

Encens, donné à *Jeſus Chriſt* par les Sages venus d'Orient, Matt. 2. 11.

Enchanteurs de Pharao frappés en leurs corps, Exod. 9. 11. *Enchanteurs* & devins chaſſés par Saül, 1 Sam. 28. 3. Ne doivent être tolerés, Deut. 18. 11.

ENDOR. Voi *Hendor*.

Endurcu par un juſte jugement de Dieu, Joſ. 11. 20. Exod. 7. 3. Deut. 2. 28. Rom. 9. ℣. 18.

Endurer pour *Chriſt*, 1 Pier. 2. 17. Heureux ceux qui *endurent* en bienfaiſant, 1 Pier. 2. 17.

ENÉE. Voi *Enée*.

Enfans deſobeïſſans à peres & à meres, lapides, Deut. 21. 21. Ce qu'ils leur doivent, Eph. 6. 1. Doivent être inſtruits en la Parole de Dieu Deut. 31. 12. 2 Tim. 3. 15. & corrigés en tems, Prov. 22. 15. Petits *enfans* ſe moquant d'Eliſée ſont déchirés par des ours, 2 Rois 2. 24. Sont preſentés à *J. Chriſt*, afin qu'il les beniſſe, Matt. 19. ℣. 13, 14. Le royaume des cieux leur appartient, Matt. 18. 3. & 19. 14. Ne doivent point être offenſés, Matt. 18. 6. Sont proteges par les Anges, Matt. 18. 10. Donnent loüange à *J. Chriſt*, Matt. 21. 15. *Enfans* d'Abraham, Jean 8. 39. Gal. 3. 7, 9. *Enfans* de Dieu par la foi, Gal. 3. 26. *Enfans* quant à la malice, mais non pas quant au ſens, 1 Corint. 14. 20.

Enfer decrit Eſa. 30. 13. Toute ſa puiſſance ne peut rien contre les vrais fideles, Matt. 16. 18.

Engendrer, Donné à tout ce qui a vie, Gen. 1. 22.

Engraiſſé abandonne Dieu, Deut. 32. 15.

ENGUEDI. Voi *Hengueddi*.

Enkainia, G. *renovations*: Nous l'interpretons *dedicace:* C'eſt le nom d'une fête anniverſaire, inſtituee au tems des Maccabees, en memoire de la repurgation du Temple de Jeruſalem, apres la profanation qu'Antiochus en avoit faite, Jean 10. 22.

Ennemi: Il ne ſe faut point réjoüir de ſon affliction, Prov. 24. 17. doit même être aimé Prov. 25. 21. Matt. 5. 44. & ſecouru en ſa neceſſite, Rom. 12. 20. *Jeſus Chriſt* prie pour ſes *ennemis*, Luc 23. 34. *Ennemis* bien traités, 2 Rois 6. 23. Ils ne peuvent ruiner ceux qui invoquent Dieu, 2 Sam. 22. 18. Nous avons été reconciliés à Dieu quand nous étions ſes *ennemis*, Coloſſ. 1. ℣. 20.

ENNON. Voi *Hinnon*.

ENOCH. Voi *Henoch*.

ENON, H. *petite fontaine:* Ville prés de Salim gueres loin du Jordain, ou Jean bâtiſoit, Jean 3. 23.

ENOS, H. *homme infirme* & mortel: Il fut fils de Seth, Gen. 4. 26. & 5. 6. 1 Chron. 1. 1. Luc 3. 38. Voi du terme de ſa vie, & de ce qui arriva en ſon tems, Gen. 5. 6, 9, 11.

Enſeigner, eſt un don de Dieu, Rom. 12. 7. Ce que les peres doivent *enſeigner* à leurs enfans, Deut. 4. 10. & 6. 7, 20. & 11. 19. Tous fideles ſont *enſeignés* de Dieu, Jean 6. 45.

Enſevelu avec *Chriſt* par le Batême, Rom. 6. 4.

Enſuivre les traces de *Chriſt* 1 Pier. 2. 21. & porter ſa croix, Matt. 10. 38.

Entier devant Dieu, Gen. 17. 1.

Envie condamnee, Gal. 5. 26. 1 Pier. 2. 1.

Les

Digitized by Google

Les fils de Laban *envient* l'accroissement de Jacob, Gen. 31. 1.

EPAINETE, G. *loüable:* Un fidele que S. Paul nomme les premices d'Achaïe, Rom. 16. 5.

EPAPHRAS: Si on le fait H. il signifiera *fructueux*, si G. *écumant*, ou *couvert d'écume:* Il fut fidele Ministre de l'Eglise de Colosses Coloss. 1. 7. & 4. 12. & compagnon de S. Paul en ses liens, Philem. ℣. 23.

EPAPHRODITE, G. *beau*: Il fut envoyé par les Philippiens à S. Paul & lui servoit fidelement en ses liens, Philip. 2. 25. & 4. 18. Fort malade à Rome, d'où, gueri il est renvoyé, Philip. 2. 25, 26, 27, 28.

Epha, par *aleph*, qui ne se doit point confondre avec *hepha* par *gnajin*, duquel voi en son lieu: C'est le nom d'une anciene mesure des choses seches, contenant autant que le *bath* des choses liquides, c. trois sats: On en derive le nom du verbe *apha*, qui signifie *pétrir*, & *cuire*: Et de-là le nom *ophe*, qui signifie un *boulanger*; & celui de *Serapis*, comme qui diroit *Sçar Ophim*, *le Prince des boulangers*, sous lequel on pense que Joseph étoit adoré par les Egyptiens, & on le representoit ayant un grand boisseau sur la tête, & un bœuf à son côte. Voi de cete mesure, dont l'homer n'étoit que la dixiéme partie, Exod. 16. 36. & 29. 40. Levit. 5. 11. & 6. 20. & 19. 36. Nomb. 5. 15. & 28. 5. Deut. 25. 14, 15. Jug. 6. 19. Ruth 2. 17. 1 Sam. 1. 24. & 17. 17. Esa. 5. ℣. 10. Ezech. 45. 10, 11, 13, 24. & 46. 5, 7, 11, 14. Amos 8. 5. Mich. 6. 10. Zach. 5. 6, &c.

EPHESE, G. *desirable*, du verbe *ephiemai, je desire*: D'autres veulent qu'elle ait été nommée du mot *epheses*, qui finifie *appellation*, parce que c'etoit la capitale de la Province, & le siege de la Cour Souveraine, où l'on appelloit des autres villes: C'étoit une ville d'Ionie, la capitale & la plus marchande de toute l'Asie mineure, celebre par le temple & le culte de Diane, Act. 19. 34, 35. S. Paul y vint avec Prisille & Aquile Act. 18. 18, 19, 21. & n'y ayant gueres sejourné, il y revint selon sa promesse Act. 19. 1. & y demeura quelques années, voire jusqu'à trois, Act. 19. ℣. 10. & 20. 31. Il y combatit contre les bêtes 1 Cor. 15. 32. (voi Act. 19. 22, &c. & 1 Corint. 16. 9.) y laissa Timothée en passant en Macedone 1 Tim. 1. 3. y envoya Tychique, & par lui l'excellente Epitre qu'il écrit aux Ephesiens, 2 Tim. 4. 12. Ephes. 6. 22. Apollos vient à Epheſe, où il est plus amplement instruit par Aquile & Prisille Act. 18. 24, 25, 26. & de-là est recommandé aux freres de l'Achaïe, Act. 18. 27. Douze disciples à Epheſe ne sçavent pas si les graces du S. Esprit se conferoyent aux croyans, Act. 19. 2. Les fideles qui y creurent brûlent force livres d'une doctrine curieuse & magique, Act. 19. 19. Onesiphore y rend de bons offices à S. Paul, 2 Tim. 1. 18. L'Apôtre en appelle les Anciens à Milet, & leur tient un grave discours, Act. 20. 17, &c. Voi l'Epitre de *J. Christ* à l'Ange de l'Eglise d'Epheſe, Apoc. 2. 1, &c.

EPHOD, H. *roquet*: Façon d'habit, ou sacre & religieux: I. Du souverain Sacrificateur, auquel se joignoit le Pectoral de jugement, Exod. 25. 7. & 28. 6. & 29. 5. 1 Sam. 21. 9. & 23. 6. & 30. 7. II. Des autres Sacrificateurs en leur ministere, moins riche que le premier, Exod. 28. 4. 1 Sam. 22. 18. Ou civil & commun, tel que David portoit en conduisant l'Arche, 2 Sam. 6. 14. & peut-être Samuël en servant en sa jeunesse au Tabernacle, 1 Sam. 2. 18. Ou profane & vicieux, comme l'Ephod de Gedeon Jug. 8. 27. & celui de Mica, Jug. 17. 5. & 18. 14, 17, 18. C'est aussi le nom d'un homme, pere de Hanniel, en la tribu de Manasse, Nomb. 34. 23.

EPHPHATA, S. *sou ouvert*: C'est le mot que *Jesus Christ* prononça pour faire ouir le sourd & parler le muët, Marc 7. 34.

EPHRAÏM, H. *devenu fructueux*: C'est le nom du second fils de Joseph Gen. 41. ℣. 52. preferé par Jacob à Manasse, Gen. 48. 16. Voi les noms de ses fils & leur aventure Nomb. 26. 35, 36, 37. 1 Chron. 7. 20, 21, 22. Ses descendans font l'une des douze tribus, 2 Sam. 2. 9. Voi leur partage Jos. 16. 4, &c. Leur contention avec Gedeon Jug. 8. 1, &c. & avec Jephté Jug. 12. 1, &c. & avec la tribu de Manasse, Esa. 9. 21. Leur idolatrie, Osée 6. 10. Leur multitude, Gen. 48. 19. Deut. 33. 17. Ps. 60. 9. & 108. 9. Leur vaillance & adresse militaire, Ps. 78. 9. Cete tribu s'exprime sous le nom de Joseph, Apoc. 7. 8. Parce que Jeroboam en étoit, souvent que par Ephraim s'entendent les dix tribus & le royaume d'Israël, par distinction de celui de Juda, 2 Chron. 25. 7, 10. Ps. 78. 9, 67. Esa. 7. 2, 5, &c. Jerem. 7. 15. Osee 4. 17. & 5. 8, &c. Quelquefois méme que tout le peuple d'Israël s'exprime sous ce nom, parce que c'étoit une des plus puissantes tribus, Jerem. 31. 9, 18, 20. Zach. 10. 7. Ce méme nom finifie le païs que cete tribu possedoit Jug. 5. 14. qui pour avoir été montueux, s'appelle fort souvent la montagne d'Ephraim, Jos. 17. 15, 16, 18. & 19. 50. Jug. 2. 9. & 3. 27. & 19. 1, 16. 1 Sam. 1. 1. & 9. 4, &c. De ce méme nom d'*Ephraïm* s'appelle une ville prés de Jerico, 2 Sam. 13. 23. Jean 11. 54.

EPHRATA, H. *fertile, fructueuse*: C'est I. ainsi que se nomme Bethlehem & son territoire, Gen. 35. 19. & 48. 7. Ruth 4. 11. 1 Sam. 17. 12. Ps. 132. 6. Mich. 5. 2.

II. C'est le nom de la femme de Caleb, 1 Chron. 2. 19, 24.

III. C'est le nom d'un homme de qui la posterité s'habitua à Bethlehem, 1 Chron. 4. 4. Le mot d'*Ephratien* est ambigu; car il se prend quelquefois pour un Ephraïmite Jug. 12. 5. 1 Rois 11. 26. & quelquefois pour un homme de Bethlehem, 1 Sam. 17. 12.

EPHRON. Voi *Hephron*.

EPICURIENS, G. *coadjuteurs*: Philosophes sectateurs & disciples d'*Epicure*, qui constituoyent le souverain bien en la volupté, & nioyent la providence & la resurrection, comme il se recueille de leur dispute à Athenes contre S. Paul, Act. 17. 18. Voi les discours de telles gens Esa. 22. 13. & 28. 15. & 56. 11, 12. 1 Corint. 15. 32. 2 Pier. 3. 4.

Epitre de J. Christ; c'est ce que S. Paul dit des Corinthiens, 2 Corint. 3. 2.

ER. Voi *Her*.

ERASTE, G. *aimable*: Il fut procureur ou syndic de la ville de Corinthe, amene à la foi par le ministere de S. Paul Act. 19. 22. Rom. 16. 23. Demeure à Corinthe durant la prison de l'Apôtre, 2 Tim. 4. 20.

EREC, H. *longueur*: Ville celebre en laquelle Nimrod commença de regner, Gen. 10. 10. On tient que c'est *Edesse*.

ESAÏE, ou comme d'autres, *Isaïe*, H. *Jeschajah*, *le salut de l'Eternel*: Ce fut un Prophete celebre, fils d'Amots, duquel voi Esa. 1. 1. Son envoi, Esa. 6. 8. & 49. 1. Il encourage Ezechias 2 Rois 19. 6. Esa. 37. 6. & le reprend, 2 Rois 20. 16. Esa. 39. 3, &c. Voit la gloire de *J. Christ*, Esa. 6. 1. Jean 12. 41. Prie contre Sancherib, 2 Chron. 32. 20. On pense que Manassé le fit scier par le milieu du corps, bien qu'il fut ou son gendre, ou le fils de sa fille: Il est fort souvent allegué dans le N. Test. & peut être nommé le Prophete Evangeliste. D'autres se trouvent avoir porté le méme nom, 1 Chron. 26. 25. Esd. 8. 7, 19. Nehem. 11. 7.

ESARHADDON, H. *une pointe liante*: Ce fut le fils & successeur de Sancherib 2 Rois 19. 37. nommé aussi Osnapar Esd. 4. 10. qui fit mener des colonies etrangeres au païs des dix tribus: On explique de lui & de sa ruïne par les Babyloniens ce qui se lit Ezech. 31. 3, &c.

ESAU, H. *parfait*; parce qu'il nâquit plus parfait que ne font naturellement les autres enfans, étant déja couvert de poil: Ce fut le fils ainé d'Isaac, le frere jumeau de Jacob, nommé aussi Edom. Voi de sa naissance & de sa conduite Gen. 25. 23, 25, 27, 28. Heb. 11. 10. Il fut reprouvé & hai de Dieu Mal. 1. 2, 3. Rom. 9. 13. paillard & profane, Heb. 12. 16, 17. Vend son ainesse pour une souppe, Gen. 25. 29. Jacob revetu de ses habits lui enleve sa benediction, & lui en obtient une temporelle au lieu d'elle, Gen. 27. 1, &c. Hait Jacob pour cela & projette de le tuer, Gen. 27. 41. Ses femmes, Gen. 25. 34, 35. & 28. 8, 9. Rencontre amiablement son frere Jacob & en admet les presens, Gen. 33. 4, 8, &c. Ensevelit avec lui leur pere Isaac, Gen. 35. ℣. 29. Son habitation, ses femmes, ses enfans & ses descendans, Gen. 36. 2, &c. 1 Chron. 1. 34, &c. Ce mot d'Esau se prend aussi pour ceux de sa posterité Jerem. 49. ℣. 8, 10. Voi sus *Edom*.

ESAN, H. *appuyé*: Ville en Juda, Jos. 15. 52.

ESCBAHAL, H. *le feu du maître*, ou *de l'Idole*: C'est un des fils de Saül, 1 Chron. 8. 33. & 9. 39. qui semble étre appellé Iscboscheth, 2 Sam. 2. 8.

ESCBAN, H. *le fils du feu*: Il fut fils de Gisçan, Gen. 36. 26. 1 Chron. 1. 41.

ESCOL, H. *grappe*: C'est le nom I. d'un prince Amorrheen allie d'Abraham, Gen. 14. 13, 24. II. D'un torrent ou d'une vallée d'ou les espions des Israëlites rapporterent une si grosse grappe, que deux hommes la devoyent porter sur un levier, Nom. 13. 23, 24, 25. & 32. 9. Deut. 1. 24.

Escriture Sainte: Elle est la Parole de Dieu & de divine inspiration, Ps. 147. 19. Rom. 3. 2. 2 Tim. 3. 16. Heb. 1. 1. 2 Pier. 2. 21. Les Prophetes & les Apôtres ont eu commandement & ordre d'ecrire, Exod. 18. 14. Esa. 8. 1. Jerem. 30. 2. Hab. 2. 2. Apoc. 1. 11. Elle contient pleinement & parfaitement tout ce qui est à faire & à croire pour obtenir le salut, Ps. 19. 8, 9. Esa. 8. ℣. 20. Matt. 22. 29. Marc 12. 24. Luc 16. ℣. 29. Jean 5. 39. & 20. 31. Rom. 15. 4. 2 Tim. 3. 15, 16, 17. 1 Pier. 2. 2. N'y faut ajoûter ni diminuër, Deut. 4. 2. & 5. 32. & 12. 32. Prov. 30. 6. 1 Corint. 4. 6. Gal. 1. 8, 9. & 3. 15. Apoc. 22. 18, 19. C'est pourquoi s'y condamnent dans les choses de la foi & des bonnes mœurs, les traditions & les commandemens des hommes, Matt. 15. 3, 9. & 16. 6. Marc 7. 8. 1 Corint. 7. 23. Coloss. 2. 18, 23. Par elle se doivent examiner, decider & prouver les matieres & questions de la foi, Deut. 13. 1. & 17. 9. Jean 12. 48. Rom. 2. 6. Heb. 4. 12. 1 Thess. 5. 21. 1 Jean 4. 1. Chacun est oblige de la lire & de s'y instruire, Deut. 6. 6. & 17. 18, 19. & 31. 11, 12. Jos. 1. 8. Ps. 1. 1, 2. Prov. 2. 4, 5. & 30. 5, 6. Esa. 34. 16. Jean 5. 39. Act. 8. 27, 28. & 17. 11. & 18. 28. Rom. 15. 4. 2 Timot. 3. 15. Apoc. 1. 3. Ne se doit point retenir sous le boisseau d'une langue etrangere, Matt. 5. 15. Act. 2. 11. Procedée du S. Esprit se doit entendre & croire par les lumieres du méme Esprit, Ps. 119. 18. Luc 24. 45. Jean 6. 45. 1 Corint. 2. 12. 2 Corinth. 4. 6. 1 Jean 5. 6. Sa clarté, Deut. 30. 11. Ps. 19. 8, 9. & 119. 18, 105. Matt. 7. 8. Jean 16. 16, 17. Heb. 5. 14. 2 Pier. 1. 19. 2 Corint. 3. 14, 15. & 4. 3, 4. 2 Pier. 3. 16. S'explique par elle-méme, Neh. 8. 8. Rom. 12. 6. 2 Pier. 1. 20. S'en tirent de legitimes consequences, Matt. 22. 31, 32, 45. Marc 12. 24, 26, 27, 35, 36, 37. Luc 24. ℣. 25, 26, 27, 46. Act. 10. 42. & 18. 28. & 27. 22. *Jesus Christ* s'en sert à refuter Satan Matt. 4. 4. & à convaincre les Juifs Jean 5. 39, 46. & à instruire ses disciples, Luc 24. 27, &c. Les sentences s'en devoyent *écrire* sur les poteaux des maisons, Deut. 6. 9.

ESCTHAOL, H. *demandant*: Nom de ville, Jos. 15. 33. & 19. 41. Ce fut ou Samson commença d'être saisi de l'Esprit de Dieu, Jug. 13. 25. & 16. 31. & d'ou partirent les Danites pour aller reconnoître une demeure plus commode, Jug 18. 2, 8, 11.

ESCTHEMO, H. *feu d'admiration*: Ville en Juda, Jos. 15. 50. Elle se nomme aussi *Esthemoah*, c. *le ventre d'une femme*; & fut ville Sacerdotale, Jos. 21. 14. Voi d'elle 1 Sam. 30. 28. 1 Chron. 4. 17. & 6. ℣. 50.

ESCTHON, H. *don de feu*: C'est le nom d'un homme, 1 Chron. 4. 11.

ESDRAS, par *gnajin*, H. *auxiliaire, qui vient à l'aide*: C'est l'auteur d'un livre Canonique, (les deux autres qui portent son nom, ne se trouvent point en Hebreu & sont Apocryphes; & celui de Nehemie ne lui est quelquefois attribué, que parce qu'il contient la suite du sien,) qui fut Sacrificateur & Scribe celebre, lequel remonta de Babylone en Judée, & contribua beaucoup au retablissement du service de Dieu, Esd. 7. 6. Il ordonne le jûne, Esd. 8. 21, 23. Prie pour les peches du peuple, Esd. 9. 5, 6. Separe des Juifs les femmes etrangeres, Esd. 9. 1, &c. & 10. 1, &c. Lit au peuple le livre de la Loi, Nehem. 8. 1, &c. Il se nomme *Josedek* 1 Chron. 6. 15. si on le confere avec Esd. 7. 1. Un des descendans de Juda est aussi nommé Esdras 1 Chron. 4. 17.

Esclever. S'élever par orgueil, defendu à ceux de Rome, sous denonciation de retranchement, Rom. 11. 20.

ESLI, H. *par devers moi*: C'est un des descendans de David en la genealogie de *Jesus Christ*, Luc 3. 25.

ESPAGNE, G. *rare*, ou *precieuse*: C'est une grande & riche province de l'Europe, qui ne se sépare de l'Afrique que par un petit détroit; S. Paul formoit le dessein d'y aller, Rom. 15. 24.

Esperance en Dieu & en *Christ*, 1 Pier. 1. 21. Elle ne confond point, Rom. 5. 9. Elle a pour objet la vie eternelle, Ephes. 4. 4. Elle nous sauve Rom. 8. 24. & nous rejoüit Rom. 12. 12. L'*esperance* qu'on voit n'est point esperance, Rom. 8. 24.

Espions de la terre promise; Leurs noms, Nom. 13. 5, &c. A la reserve de Caleb & de Josue ils decouragent le peuple, Nom. 13. 31, &c. Sont divinement punis, Nomb. 14. ℣. 36, &c. *Espions* de Josue à Jerico sont logés & cachés par Rahab, Jos. 2. 1, &c. Heb. 11. 31. Jaq. 2. 25.

Espouse de *J. Christ*, c'est l'Eglise, Ps. 45. 10. Cant. 5. 1. Eph. 5. 25.

Esprit Saint, troisiéme personne de la S. Trinité, Ps. 33. 6. Esa. 63. 9, 10. Agg. 2. 4, 5. Matt. 3. 16, 17. Jean 14. 6. & 15. 26. 2 Corint. 13. 13. 1 Jean 5. 7. Il procede du Pere & du Fils, Jean 14. 26. & 15. 26. & 16. 7. & 20. 22. Rom. 8. 9. Est appellé Dieu, 2 Sam. 23. 2, 3. Act. 5. 3, 4. 1 Corint. 3. 16. & 6. 19. Est present par tout Ps. 139. 7. & distribuë ses dons à qui & selon qu'il veut, 1 Corint. 12. 4, 9, 10, 11. Il nous conduit en toute verité, Jean 16. ℣. 13. 1 Corint. 2. 10. & nous scelle pour le jour de la redemtion, 2 Corint. 1. 22. Eph. 4. 30. Promis & communiqué aux fideles, Joël 2. 28. Luc 24. 49. Jean 14. ℣. 16. Act. 1. 8. Rom. 8. 16. 1 Corint. 2. 12. Ephes. 1. 13. 1 Pier. 1. 2. Se doit demander à Dieu, Luc 11. 13. nous dicte nos prieres, Zach. 12. 10. Rom. 8. 25. Est l'auteur de nôtre regeneration, Jean 3. 5. Ne le faut point contrister Eph. 4. 30. ni éteindre, 1 Thess. 5. 19.

Esprit par opposition au corps, n'a ni chair ni os, Luc 24. 39. *Esprit* par opposition à la chair en *J. Christ* finifie sa divinité, Rom. 1. 3, 4. 1 Tim. 3. 16. 1 Pier. 3. 18. En l'homme, finifie l'ame raisonnable, Heb. 12. 9. Au fidele, la partie regenerée, Rom. 8. 1, 6. Gal. 5. 17. Absolument force & vertu, Esa. 31. 3. *Esprit* par opposition à la lettre, Jean 4. 24. & 6. 63. 2 Cor. 3. 6.

Esprit de mensonge, 1 Rois 22. 22. *Esprit* malin evoqué par une sorciere, 1 Sam. 28. 11. Ce qui est condamné, Deut. 18. 10.

Esprits se doivent éprouver, 1 Jean 4. 1. Les Apôtres s'ejoüissent de ce que les *esprits* leur sont assujettis, ce que *J. C.* n'approuve pas, Luc 10. 20.

Esprouver toutes choses 1 Thess. 5. 21. & les esprits s'ils sont de Dieu, 1 Jean 4. 1. Les fideles se doivent *éprouver* eux-mémes, 1 Cor. 11. 18. & 2 Cor. 13. 5.

ESRON. Voi *Hetsron*.

ESTHER, H. *cachée*, ou *détruisante*: Voi de son extraction, exaltation, pieté & sage conduite, le livre qui porte son nom, écrit selon les uns par Esdras, selon les autres par Jojakim le souverain Sacrificateur; selon d'autres par quelques-uns de la grande Synagogue; & selon d'autres, par Mardochee, son tuteur & son oncle, Esth. 9. 20. Elle fut aussi appellee *Haadassa*.

ESTIENE, G. *Stephanos*, c. *couronne*: Il fut l'un des sept premiers Diacres, plein de foi, du S. Esprit & de vertu Act. 6. 5, 8. Confond ses adversaires, Act. 6. 10. Est amené devant le conseil & accuse de blasfeme Act. 6. 12, &c. y fait un excellent discours pour la defence de la verité, Act. 7. 2, &c. Voit la gloire de Dieu, Act. 7. 55, 56. Est lapide, Act. 7. 58. Meurt, priant pour ses ennemis, Act. 7. 59, 60. Est enseveli, Act. 8. 2. A son occasion survient une grande persecution, Act. 11. 19. Est martyr de *J. Christ* Act. 22. 20. & convenablement à son nom reçoit le premier cete glorieuse couronne.

Estranger aime de Dieu, Deut. 10. 18. Les *etrangers* ne doivent point étre molestés, Exod. 23. 9. Levit. 19. 33. Ils étoyent nourris des dîmes, Deut. 14. 29. Leur reglement, Deut. 24. 19. Levit. 29. 33.

ETHAM, H. *leur arrivée*: Desert où les Israelites se posterent en sortant d'Egypte, Exod. 13. 20. Nomb. 33. 6, 8.

ETHAN, H. *fort, robuste*: Ce fut I. un des descendans de Juda par Zara 1 Chron. 2. 6. mais fils de Machol fort celebre pour sa sagesse au tems de Salomon, 1 Rois 4. 31. Quelques-uns recueillent de l'inscription du Ps. 89. qu'il en ait été l'auteur.

II. Un Levite des descendans de Merari 1 Chron. 6. 44. & qui fut maître de chœur en la sainte mutique de David, 1 Chron. 15. 17. Toutefois il y en a qui pensent que ce soit le meme que le precedent.

ETHANIM, H. *les forts*: C'est le nom d'un des mois de l'année répondant en partie à nôtre Septembre, auquel l'Arche fut introduite en grande pompe au Temple de Salomon, 1 Rois 8. 2. Il s'appelle de ce nom ou parce qu'en ce mois (qui s'appelle aussi *Tisri*, & étoit le premier de l'an) avoyent été jettés les forts & puissans fondemens de l'univers, ou parce qu'alors se celebroyent de grandes solennites, notamment celle des propitiations & des tabernacles; ou parce qu'en ce mois etoit achevée toute la recolte des fruits qui servent à fortifier l'homme.

ETHIOPIE. Voi *Æthiopie*.

ETH-BAAL, H. *à Baal*, ou *au Seigneur*: Ainsi se nomme le roi des Sidoniens, pere d'Izebel, femme d'Achab, 1 Rois 16. 31.

ETNAN, H. *le don*, ou *le salaire du fils*: Un fils d'Asçur de sa femme Helca, 1 Chron. 4. 7.

ETSER, H. *tresor*: C'est un fils de Seïr Horien, Gen. 36. 21.

ETSBON, H. *hâtiveté de l'intelligence*: Un des fils de Gad, Gen. 46. 16. Et aussi un des fils de Bela, qui le fut de Benjamin, 1 Chron. 7. 7.

Evangile, G. *bonne nouvelle*: Il se prend specifiquement pour la bonne nouvelle de nôtre redemtion par le *Messie*: Les Interpretes G. du V. T. s'en sont servis quelquefois, comme Esa. 40. 9. & 52. 7. Joël 2. 32. Nah. 1. 15. L'usage de ce mot est frequent & en divers sens dans le N. T. Marc 1. 1. Rom. 1. 16. Ephes. 4. 16, &c. *Evangile* est verité 1 Pier. 1. 22. 2 Pier. 1. 12. & parole de verité Eph. 1. 13. & parole de Dieu eternelle 1 Pier. 1. ℣. 23. Sa definition, Rom. 1. 16. Son sommaire, 1 Corint. 15. 3. Ephes. 1. 7. Se doit annoncer à toute creature Marc 16. 15. pour neant, Matt. 10. 8. Oui en secret & revelé en public, Matt. 10. 27. Preché par *Christ* Marc 1. 14. Occasion de contentions Matt. 10. 34. Mepris du monde, 2 Thess. 2. 10. 1 Pier. 4. 17. *Evangile* pourquoi ecrit, Jean 20. 31.

EUBULUS, G. *de bon conseil*: Un fidele de Rome, ami de S. Paul, 2 Tim. 4. 21.

EVE. Voi *Heve*.

Evêques, quels doivent étre, 1 Tim. 3. 1, &c. Tit. 1. 6. & 1 Pier. 5. 1. A quoi obliges, Act. 20. 28. Plusieurs *Evêques* sont d'un meme tems à Epheſe Act. 20. 17, 28. & à Philippes, Phil. 1. 1. Ceux du tems d'Esaïe repris par lui, Esa. 56. 10. *J. C.* est l'*Evêque* de nos ames, 1 Pier. 2. 25.

EVI, H. *malheur*: C'est une imprecation d'où s'est fait le *væ* des Latins: De ce nom s'appelloit un roi de Madian, que les Israelites firent mourir, Nomb. 31. 8. Jos. 13. 21.

EVILMERODAC, H. *le fou Merodac*, ou *le fou amerement brisé*: Ce fut le roi de Babylone, qui traita humainement le roi Jechonias, & lui rendit la liberté, 2 Rois 25. 27, &c. Jerem. 52. 31, &c.

Eviter, qui, 2 Tim. 3. 5.

EUNICE, G. *bonne victoire*: Femme Juive, fidele

Digitized by Google

Faire aux autres ce que nous voudrions nous être fait, Matt. 7. 12. Luc 6. 31.

Famille d'Abraham bien inſtruite, Gen. 18. ℣. 19. Chacun doit avoir ſoin de ſa *famille*, Prov. 27. 23, 19. 1 Tim. 5. 8.

Famine, denoncée aux deſobeiſſans, Levit. 26. 26. Grande à Samarie, 1 Rois 18. 2. & 2 Rois 26. *Famine* d'ouïr la Parole de Dieu predite, Amos 8. 11.

Faim de *Jeſus Chriſt*, Matt. 4. 2. Marc 11. 12. *Faim* & ſoif de juſtice, Matt. 5. 6.

Fardeau de chacun, Gal. 6. 5. *Fardeaux* peſans ſur les épaules des hommes, Matt. 23. 4.

Farine en la cruche de la veuve multipliée par Elie, 1 Rois 17. 14. Oblation de fleur de *farine*, Levit. 2. 1.

Feintes ſe doivent fuïr, 1 Pier. 2. 1.

FELIX, L. *heureux*: C'etoit apres l'aſcenſion de *Jeſus Chriſt* le Gouverneur de Judée pour l'Empereur, Act. 23. 24. Il avoit déja été long-tems en cete charge, quand S. Paul plaide devant lui, Act. 24. 10. Il reçoit pour ſucceſſeur Porcius Feſtus, Act. 24. 28.

Felon, ne doit être recherché d'amitié, Prov. 22. 24.

Femme, creée de la côte d'Adam, Gen. 2. 21. Eſt donnée pour aide à l'homme, Gen. 2. ℣. 18. Seduite par le ſerpent, Gen. 3. 1. Son devoir, 1 Corint. 11. 6. & 14. 34. Eph. 5. 22. Coloſſ. 3. 18. 1 Tim. 2. 9. Tite 2. 5. 1 Pier. 3. 3. Eſt la gloire de l'homme, 1 Corint. 11. 7. *Femme* ſoupçonnée d'adultere, Nomb. 5. 12. Accuſée de n'avoir point été trouvée vierge, Deut. 22. 13. *Femme* en ſon flux, Levit. 15. 19. Une *femme* travaillée d'une perte de ſang guerie, Matt. 9. ℣. 20. *Femme* veuve épouſée par le frere ou plus proche parent du deffunt, Deut. 25. 5. *Femmes* étrangeres interdites aux Juifs, Exod. 34. 16. Mal. 2. 11. Celle qui détourne ſon mari du ſervice de Dieu eſt punie de mort, Deut. 13. 6. Une *femme* ſage empêche la ville d'Abel d'etre priſe par Joab, 2 Sam. 20. 16. *Femmes* preſervées dans les priſes des villes, Deut. 20. 14. *Femme* faiſant vœu, Nomb. 30. 4. *Femme* priſe en guerre comment épouſée, Deut. 21. 12. *Femmes* de David priſonnieres & reconſſes, 1 Sam. 30. 2. *Femmes* groſſes fendues par Manahem, 2 Rois 15. 17. On ne les doit pas offenſer ni bleſſer, Exod. 21. 22. La *femme* ne ſe doit point habiller en homme, Deut. 22. 5. *Femme* belle mais folle, Prov. 11. 12. Se faut garder d'une *femme* tioteuſe, Prov. 21. 9. La prudente eſt un don de Dieu, Prov. 19. 14. Bon à l'homme de ne toucher *femme*, toutefois pour éviter paillardiſe chacun doit avoir la ſiene, 1 Cor. 7. 1, &c. *Femmes* vieilles & jeunes, comment ſe doivent conduire, Tite 2. 3, 4. La *femme* doit avoir ſoin de ſa famille, Prov. 12. 4. Tite 2. 4. Eſt ſauvée en engendrant des enfans, ſi elle demeure en la foi & en la dilection, 1 Tim. 2. 15. *Femmes* coheritieres de la grace, 1 Pier. 3. 7. Des *femmes* oyent la predication de S. Paul, Act. 16. 13. Que la *femme* ait ſon mari, 1 Corint. 7. 2. Elle ne ſe doit pas arroger d'autorité ſur lui, 1 Timot. 2. 11. Il faut haïr ſa *femme* pour l'amour de *J. Chriſt*, Marc 14. 26. *Femme* de Pilate, Matt. 27. 19. Celle de Lot, changée en une ſtatuë de ſel Gen. 19. ℣. 26. & nous nous en devons ſouvenir, Luc 17. 32. *Femme* aſſiſe ſur la bête d'ecarlate, Apoc. 17. 3. *Femmes* Iſraëlites chantent le Cantique avec Marie, Exod. 15. 20. Des *femmes* annoncent aux Apôtres la reſurrection de *Jeſus Chriſt*, Matt. 28. 7.

Fer nageant ſur l'eau, 2 Rois 6. 6.

Feſtes que les Juifs devoyent ſolenniſer, Exod. 23. 14. Levit. 23. 4.

Feſtu en l'œil du prochain, Matt. 7. 3.

FESTUS, L. *ſacré à Dieu*, & *ſolennellement gay*: Il fut auſſi Gouverneur de Judée apres Felix, Act. 24. 27, 28. Il oit S. Paul en ſes defenſes, Act. 25. 1, 4, 9, 13, &c. & 26. 24, 25, 32.

Feu conſumant, Deut. 4. 24. *J. Chriſt* eſt venu mettre le *feu* en la terre, Luc 12. 49. Le *feu* de la Loi, Deut. 33. 2. Celui de l'autel ne s'éteint point, Levit. 6. 12. Colomne de *feu* conduit le peuple, Exod. 40. 30. Defence d'allumer du *feu* au jour du Sabbat, Exod. 35. 3. *Feu* ſortant & conſumant les bleds, Exod. 22. 6. *Feu* eternel preparé au diable & à ſes Anges, Matt. 25. 41. Chacun ſalé de *feu*, Marc 9. 49. Le *feu* éprouvera l'œuvre de chacun, 1 Corint. 3. 13.

Fidelité de Dieu en ſes promeſſes, 1 Corint. 1. 9. *Fidelité* requiſe dans les Miniſtres de l'Evangile, 1 Corint. 4. 1.

Fideles ſont un tabernacle de Dieu, Eph. 2. 22. Sont enfans d'Abraham, Rom. 9. 8. Ne viendront point en condamnation, mais ſont paſſés de la mort à la vie, Jean 5. 24.

Fiel & alume, Deut. 29. 8.

Fievres denoncées aux deſobeiſſans, Deut. 28. 22.

Figure du monde paſſe, 1 Corint. 7. 31.

Fille du Sacrificateur paillardant devoit être bûlée, Levit. 21. 9. Les *filles* ainées mariées les premieres, Gen. 29. 26.

Fin propre ignorée de l'homme, Eccleſ. 9. 12. Celle de toutes choſes approche, 1 Pier. 4. 7.

Firmament ou étenduë, Gen. 1. 6, 7, 8.

Flaterie évitée par S. Paul, 1 Theſſ. 2. 5.

Flétriſſures de *Chriſt*, Gal. 6. 17.

Fleutes & autres inſtrumens de muſique aux funerailles, Matt. 9. 23.

Fleuve arroſant le Paradis terreſtre, Gen. 2. ℣. 10.

Folie contrefaite par David, 1 Sam. 21. 23.

Fols châtiables, Prov. 26. 3. *Fols* décrits, Prov. 12. 13. Choſes *folles* du monde preferées aux ſages devant Dieu, 1 Corinth. 1. ℣. 27.

Fontaine arroſe la terre, Gen. 2. 6.

Fontaine de grace & de verité, Zachar. 13. 1.

Foi, don de Dieu, Eph. 2. 8. Phil. 1. 29. 2 Pier. 1. 1. La fin de la *foi* eſt le ſalut des ames, 1 Pier. 1. 9. Ce que c'eſt que la foi, Heb. 11. 1. Elle vient de l'ouïe, Rom. 10. 17. *Foi* d'Abraham aux promeſſes de Dieu, Gen. 15. 6. & 24. 7. *Foi* des peres ſe doit imiter, Heb. 12. 1. La *foi* ne doit être ſans la charité, 1 Tim. 1. 7. Elle eſt morte ſans les œuvres, Jaq. 2. 17. Les Apôtres prient pour l'augmentation de la leur, Luc 17. 15. Eſt neceſſaire pour venir à Dieu Heb. 11. 6. nous nous y devons entr'exhorter, Heb. 3. ℣. 13. Eſt nôtre bouclier, Epheſ. 6. 16. S'éprouve par l'affliction, 1 Pier. 1. 7. Chacun ſe doit éprouver ſoi-méme s'il eſt en la *foi*, 2 Corint. 13. 5. Par elle nous reſiſtons au diable, 1 Pier. 5. 9. Elle purifie nos conſciences, Act. 15. 9. Nous juſtifie & ſeule devant Dieu à l'excluſion des œuvres, Rom. 3. 27. & 5. 1. Gal. 2. 17. Eſt la victoire du monde, 1 Jean 5. 4. Par elle on obtient de Dieu ce qu'on demande, Matt. 21. 22. Il y faut perſeverer, Coloſſ. 1. 23. Il faut recevoir en *ſoi* la Parole, Heb. 4. 2. Nous y ſommes maintenus par la vertu de Dieu, 1 Pier. 1. 5. *Jeſus Chriſt* prie pour la *foi* de S. Pierre, Luc 22. 32. Il faut aller à *J. Chriſt* en certitude de *foi*, Heb. 10. ℣. 22.

Force de l'homme inutile, 1 Sam. 2. 9. Eſt ôtée aux deſobeiſſans, Deut. 28. 25. *Force* de Dieu, Exod. 15. 2. 2 Sam. 22. 2.

Forcenerie, Deut. 28. 28.

Fornication avec les dieux étranges, Exod. 34. ℣. 15.

FORTUNAT, L. *fortuné*, *heureux*: Un des diſciples de S. Paul, venu vers lui avec Stephanas & Achaïque, 1 Cor. 16. 17, 18.

Fortune, ou cas fortuit, comment ſe doit conſiderer, Exod. 21. 13.

Fraction du pain, pour ſinifier la ſainte Cene, Act. 2. 42.

Fragilité de l'homme, Eſa. 40. 6.

Franges aux vêtemens, Nomb. 13. 38. Deut. 22. 12.

Fraude ſe doit bannir, 1 Pier. 2. 1, 22.

Fraternité ſe doit cultiver, Rom. 12. 10.

Freres de *Chriſt*, Pſ. 22. 23. Matt. 12. 49, 50. Jean 20. 17. Rom. 8. 29. Heb. 2. 11. Il eſt le premier-ne entre pluſieurs *freres*, Rom. 8. 28. Ses *freres* ou proches ſelon la chair ne croyent point en lui, Jean 7. 1. Jacob nomme *freres* des inconnus, Gen. 26. 4.

Fruit fait connoître, Matt. 7. 16. *Fruits* des arbres incirconcis, Levit. 19. 23. *Fruits* de juſtice & de peché Rom. 6. 23. de la chair & de l'eſprit, Gal. 5. 19, 32.

Fueilles effrayent les deſobeiſſans, Lev. 26. 36. *Fueilles* de figuier, couſuës par Adam & Eve pour couvrir leur nudité, Gen. 3. 7.

Funerailles de Jacob, Gen. 50. 10.

Fuir en la perſecution, Matt. 10. 23.

Fuite en hyver & au Sabbat, Matt. 24. 20.

G.

GAAL, H. *mépris*, *abomination*: Il étoit fils d'Obed, qui voulut chaſſer Abimelec de Sichem, mais eſt batu, & jetté hors de la ville, Jug. 9. 26, 39, 40, 41.

GABAON, H. *colline*: Grande ville, capitale des Heviens, Joſ. 10. 2. Les Gabaonites pourvoyent finement à leur ſureté, & ſont reçûs par Joſué en l'alliance du peuple de Dieu, a la charge de fendre le bois & de puiſer l'eau pour le Tabernacle, en punition de leur fraude, Joſ. 9. 3, &c. Saül ayant violé cete alliance, Dieu punit le païs d'une longue famine 2 Sam. 21. 1, 2. & pour l'appaiſer ſept des deſcendans de Saül ſont mis en croix, 2 Sam. 21. 9, 10. Gabaon eſt aſſiegée par cinq rois de Canaan, mais Joſué leur fait lever le ſiege, & les defait en la vallée de Gabaon, Joſ. 10. 1, &c. Eſa. 28. 21. Elle fut du partage de Benjamin Joſ. 18. 25. & donnée aux Sacrificateurs, Joſ. 21. 17. Salomon y ſacrifie au haut lieu, parce que le Tabernacle d'aſſignation y étoit, & Dieu lui apparut là, 1 Rois 3. 4, 5. & 9. 2. Cete ville s'appelle auſſi *Gibbar*, c. *virile*, Eſd. 2. 20. Nehem. 7. 25. Les Gabaonites retournés de la captivité, contribuent à rebâtir Jeruſalem, Nehem. 3. 7. Voi encore de Gabaon & de ſon deſert, 2 Sam. 2. 12, 13, 16, 24. Jerem. 41. 12, 16. Le faux Prophete Ananias en étoit, Jerem. 28. 1.

GABBAI: Nom d'homme de la tribu de Benjamin, Nehem. 11. 8. peut-étre ainſi nommé de la ville de Gibha, de laquelle voi en ſon lieu.

GABBATHA, H. *lieu élevé*, ou *perron*, où le Juge eſt aſſis rendant juſtice: Il s'appelle *pavement*, ou *lieu pavé*, Jean 19. 13.

GABIM. Voi *Gebim*.

GABRIEL, H. *vertu*, ou *homme de Dieu*: C'eſt le nom de l'Ange qui fut envoye a Daniel, Dan. 8. 16. & 9. 21, 22. à Zacharie Luc 1. 19. & à la S. Vierge, Luc 1. 26. Et il ſe peut faire que ce nom ſoit donné à chaque Ange qui eſt envoyé de Dieu aux hommes pour leur annoncer & reveler de grandes choſes.

GAD, H. *troupe*, *bonheur*, *bonne fortune*: C'eſt le nom I. d'une idole militaire, Eſa. 65. 11. Les uns l'entendent de Mars, les autres de Jupiter, les autres de la bonne fortune: Et pluſieurs croyent que Lea penſoit à cete ſinification, Gen. 30. 11.

II. D'un des 12 Patriarches, né à Jacob de Lea Gen. 30. 9. duquel les enfans ſont denommés, Gen. 46. 16. La tribu de Gad, qui devoit etre forte & vaillante Gen. 49. ℣. 19. obtient ſon heredite de-la le Jordain, Nomb. 32. 1, &c. Deut. 3. 12. Joſ. 12. 6. & 13. 8, 24. Defait avec Ruben & Manaſſé les Hagareniens, 1 Chron. 5. 18. Eſt tranſportée pour ſon idolatrie, 1 Chro. 5. 25, 26. D'elle le païs d'outre le Jordain ſe nomme le païs de Gad, 1 Sam. 13. 7. 1 Chron. 5. 11, 16. & eſt fort ruïné par Hazaël roi de Syrie, 2 Rois 10. 33. & 15. ℣. 29. Un des braves de David en fut 2 Sam. 23. 36. Les marqués de céte tribu, Apoc. 7. 5. Ce nom meme ſe prend pour les villes qui avoyent autrefois appartenu à céte tribu, Jerem. 49. 1.

III. D'un S. Prophete au tems de David, qui lui diſſuade de demeurer au païs de Moab 1 Sam. 22. 5. 1 Chron. 21. 9. & lui denonce l'ire de Dieu pour avoir denombré le peuple, lui donnant le choix de la peſte, de la guerre, ou de la famine, 2 Sam. 24. 11, 18. 1 Chron. 21. 11.

IV. Du pere de Menahem roi d'Iſraël, 2 Rois 15. 14, 17.

V. D'un torrent qui traverſoit le païs de Gad, (qu'on penſe être le torrent d'Arnon,) 2 Sam. 24. 5.

GADARENIENS, H. *murés*: Ils tirent leur nom de *Gadara*, qui étoit une ville de la Paleſtine, qui avoit ſon territoire aſſes ample, arroſé d'un grand lac, que les habitans nommoyent *mer*: Si mieux on n'aime l'entendre du lac de Geneſareth, qui ſeparoit leur contrée d'avec la Galilee: Ces Gadareniens prient *J. Chriſt* de ſe retirer de leur contrée, parce qu'il avoit permis à une legion de demons, de laquelle il delivroit deux miſerables, de ſe ſaiſir de leurs pourceaux, & de les precipiter au lac, Marc 5. ℣. 1, &c. Luc 8. 26, &c. Ils s'appellent *Gergeſeniens*, Matt. 8. 26, &c.

GADDI, (du mot *Gad*) qui eſt le nom de celui qui fut entre les eſpions du païs de Canaan pour la tribu de Manaſſé, Nomb. 13. 12.

GADDIEL, H. *troupe de Dieu*; qui fut l'un des mémes eſpions pour la tribu de Zabulon, Nomb. 13. 11.

GADIR, H. *haye*: Ville dont le roi eſt vaincu par Joſué, Joſ. 12. 13.

Gage du peche c'eſt la mort, Rom. 6. 23.

Gages, Exod. 22. 7. Levit. 6. 4. Deut. 24. 10.

GAHAL. Voi ſus *Gaal*.

GAHAM, H. *leur iſſuë*: Un des fils de Nacor, frere d'Abraham, qu'il eut de ſa concubine, Gen. 22. 24.

GAHAR, H. *iſſuë de la fureur*: Nom d'homme, Eſd. 2. 47. Nehem. 7. 49.

GAHASÇ, H. *commotion*, ou *concuſſion*: Montagne en la tribu d'Ephraïm, Joſ. 24. ℣. 30. Jug. 2. 9. des vallées de laquelle fut un des braves de David, 2 Sam. 23. ℣. 30.

GATHAM, H. *leur mugiſſement*: Il fut fils d'Eliphaz & petit-fils d'Eſau, Gen. 36. ℣. 11, 16.

GAIUS, ou *Gaïe*: C'eſt en G. le méme nom que le L. *Caius*, qui ſinifioit autrefois *maître*, ou *ſeigneur*: Il y en a pluſieurs de ce nom en l'Ecriture: L'un fut Macedonien, compagnon de voyage de S. Paul, Act. 19. 29. Le ſecond Derbien, qui accompagnoit auſſi S. Paul en ſes voyages, Act. 20. 4. Le troiſiéme Corinthien, que l'Apôtre avoit bâtizé 1 Corint. 1. 14. & qui étoit ſon hôte & de toute l'Egliſe, Rom. 16. 23. Le quatriéme celui à qui s'adreſſe la troiſiéme epitre Catholique de S. Jean, 3 Jean ℣. 1. Si ce n'eſt que ce mot ſoit icí employé, pour dire un tel, ou un certain, comme les Juriſconſultes anciens prenent ſouvent les noms de Seius & de Caius en ce ſens.

GALAAD. Voi *Galhed* & *Gilhad*.

GALAL, H. *roué*: C'eſt le nom d'un Levite, 1 Chron. 9. 17. Nehem. 11. 17.

GALATIE: Elle tire ſon nom des Galates ou des Gaulois, ainſi nommés pour la blancheur de leur teint, ou parce qu'ils étoyent grands mangeurs de lait, car *gala* en G. ſinifie du lait: C'étoit une province de l'Aſie mineure appellée auparavant *Gallogrece*, qui confinoit à la Bithynie, à la Cappadoce, à la Pamphilie & à la Phrygie: C'eſt où étoit allé Creſcens 2 Tim. 4. 10. où étoyent diſperſés pluſieurs Juifs 1 Pier. 1. 1. Act. 16. 6. & 18. 23. & aux habitans Chrétiens de laquelle s'adreſſe l'Epître de S. Paul écrite aux Galates, Gal. 1. 2. & 3. 1.

Galbanum: C'eſt le nom d'une drogue connuë dans les boutiques, qui entroit en la compoſition du ſaint parfum, Exod. 30. ℣. 34.

GALEED, H. *le monceau du témoignage*: C'eſt le nom du monceau de pierre, ou de la montjoye, que Jacob & Laban dreſſerent pour témoignage de leur confederation,

Digitized by Google

tion en la montagne de Galaad, Gen. 31. ỳ. 44. & ſuiv. Jacob le nomma *Galhed*, en H. & Laban en Syriaque de pareille ſignification, *Jegar Sahadutha*.

GALILÉE, H. *revolution*, *tournoyement*: Nom d'une province particuliere en la Paleſtine, fort fertile & tres-peuplée, de laquelle voi Joſ. 20. 7. & 21. 32. Eſa. 8. 14. & 9. 1. Ezech. 47. 8. Elle ſe diſtinguoit en ſuperieure & inferieure: La premiere, voiſine de Tyr & de Sidon, en laquelle étoyent les 20 villes que Salomon donna à Hiram 1 Rois 9. 11. & qui fut occupée par Tiglat-Pileſer roi d'Aſſyrie 2 Rois 15. ỳ. 29. ſe nomme *la Galilée des Gentils*, Eſa. 8. 23. & Matt. 4. 15. La ſeconde ſituée ſur le lac de Geneſareth, appellé auſſi la mer de Galilee Matt. 4. 18. & 15. 29. avoit pluſieurs villes mentionnées en l'Evangile, comme Nazareth, Cana, Nain, Bethſaida, Chorazin, Capernaum; Joſeph retourne d'Egypte avec *J. C.* ſe retire en *Galilée*, Matt. 2. 22. *J. Chriſt* commence d'y precher, Matt. 4. 12, 23. Marc 9. 30. Jean 4. 3, 43. Act. 10. 37. Les diſciples de *Jeſus Chriſt* en étoyent, Act. 1. 11. & 2. 7. & 5. 37. *Jeſus Chriſt* leur promet d'y aller devant eux apres ſa reſurrection, Matt. 26. ỳ. 32. & 28. 7, 10, 16. Marc 14. 28. & 16. ỳ. 7. Eſt lui-méme reputé *Galiléen* Matt. 26. 69. Luc 23. 6. & c'eſt le titre que lui donnoit Julian l'Apoſtat, en le blaſfemant: La *Galilée* peu eſtimée par les autres Juifs Jean 1. 53. juſques à pretendre fauſſement que jamais n'en etoit ſorti aucun Prophete Jean 7. 42. bien que Jonas en fût, 2 Rois 14. 25. Herode en étoit Tetrarque, Luc 3. 1. & 23. 6, 7. Il y eut en Galilée des Egliſes, erigées par la predication des Apôtres, Act. 9. 31.

GALLIM, H. *tranſmigrations*, ou *ramaſſeurs*: Ville de Benjamin Eſa. 10. 30. d'où étoit Palthi mari de Michol, 1 Sam. 25. 44. Sancherib allant contre Jeruſalem devoit paſſer par là & y faire un grand degât, Eſa. 10. 30.

GALLIO, G. *blanc comme lait*, ou *demi Gaulois*: Il étoit le Proconſul d'Achaïe, qui à Corinthe chaſſa les Juifs, accuſateurs de S. Paul, du Tribunal, Act. 18. 12, 14, 15, 16.

GAMALIEL, H. *retribution de Dieu*: Ce fut I. le chef de la tribu de Manaſſé, Nomb. 1. 10. & 2. 20. & 7. 54. & 10. 23. II. Un Phariſien celebre docteur de la Loi, Act. 5. 34. Son conſeil touchant les Apôtres, Act. 5. 38, 39. S. Paul avoit été ſon diſciple, Act. 22. 3.

GAMARIAS. Voi *Gemarja*.

GAMMAD, ou *Gammadiens*, H. *gens de bras*, ou *de conde*: C'étoyent des hommes guerriers & robuſtes, que la Verſ. Vulg. a ridiculement transformés en pygmées, & qui compoſoyent la principale garniſon de Tyr, Ezech. 27. 11.

GAMUL, H. *retribuant*, ou *retribution*: Ce fut le chef du 22 ſort des Sacrificateurs, 1 Chron. 24. 17.

Garand de l'Egliſe, 2 Sam. 22. 3.

Garde de Jacob en tous lieux, Gen. 28. 15. Dieu *garde* les ſiens comme la prunelle de ſon œil, Deut. 32. Il eſt la *garde* d'Iſraël qui ne s'endort point, Pſ. 121. 4.

GAREB, H. *galle*: Ce fut I. une colline hors de Jeruſalem. Voi Jerem. 31. 39. On la croit ainſi nommée parce que les foüilles & les lepreux y habitoyent. II. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 38. 1 Chro. 11. 40.

GARIZIM, H. *les haches*: Nom de montagne Jug. 9. 7. de laquelle ſe prononcerent les benedictions de la Loi, Deut. 11. 29, 30. & 27. 12. Joſ. 8. 33. C'eſt en céte montagne que Manaſſés avoit bâti un temple, & qu'adoroyent les Samaritains, Jean 4. 20.

GARMIEN, H. *d'os*: C'eſt le ſurnom ou le patronymique d'un Kehila, 1 Chron. 4. 19.

GATH, H. *preſſoir*: Une des villes capitales des Philiſtins, dont les habitans pillerent & tuérent ceux d'Ephraïm avant que le peuple fût remonté du païs d'Egypte, 1 Chron. 7. 21. Les Benjamites les battent, 1 Chron. 8. 13. L'Arche y eſt menée & le peuple en eſt divinement puni, 1 Sam. 5. ỳ. 8, 9. Goliath & ſes freres en étoyent, 1 Sam. 17. 4. 2 Sam. 21. 19, 20, 22. 1 Chr. 20. 5. David s'y enfuit par crainte de Saül, 1 Sam. 21. 11. Pſ. 34. 1. & 56. 1. Il s'y retire pour la ſeconde fois avec ſix cens hommes, 1 Sam. 27. 1, &c. David l'occupe & y tient garniſon, 2 Sam. 8. 1. & 15. ỳ. 18, 19. Eſt fortifiée par Roboam 2 Chr. 11. 8. priſe par Hazael, 2 Rois 12. 17. Voi encore de céte ville-là Joſ. 11. 22. & 13. 3. 2 Sam. 1. 20. Amos 6. 2. Mich. 1. ỳ. 10, 14.

GATHAM, H. *leur mutiſſement*: Ainſi ſe nomme l'un des fils d'Eliphaz en la poſtetité d'Eſau, Gen. 36. 11.

GATH-HEPHER, H. *le preſſoir foüiſſant*: Ville de Galilée d'où Jonas étoit, 2 Rois 14. 25. Elle étoit du partage de Zabulon, Joſ. 19. 13.

GATH-RIMMON, H. *le preſſoir de la grenade*: Ville du partage de Dan, Joſ. 19. 45. 1 Chron. 6. 69. aſſiguée aux Levites, Joſ. 21. 25.

GAZA, H. *force*, ou *chevre*: Ville de la Paleſtine, Gen. 10. 19. Deut. 2. 23. Joſ. 10. ỳ. 41. & 11. 22. & 13. 3. 1 Rois 4. 24. Aſſignée aux enfans de Juda Joſ. 15. 47. priſe par eux, Jug. 1. 18. Samſon y eſt inutilement enfermé, Jug. 16. 1, 2, 3. Eſt priſe par Pharao, Jerem. 47. 1, 5. Propheties qui la regardent Amos 1. 6. Soph. 2. 4. Zachar. 9. 5. Appellee deſerte Act. 8. 26. ſi mieux on n'aime expliquer ce lieu du chemin deſert qui y menoit.

GAZAM, H. *chenille*: Nom d'homme, Eſd. 2. 48. Nehem. 7. 51.

GAZER, H. *retranchement*: Ville en Canaan, dont le roi eſt defait par Joſué, Joſ. 10. 33. & 12. 12. Aſſignee aux Levites, Joſ. 21. 21. Les Cananeens n'en peuvent etre dechaſſés, Joſ. 16. 10. Jug. 1. 29. Priſe depuis par Pharao & aſſignée en dot à la femme de Salomon qui la rebâtit, 1 Rois 9. 16, 17.

GAZEZ, H. *rondeur*, ou *toiſon*: Un fils de Caleb, qu'il eut de ſa concubine Hepha, 1 Chron. 2. 46.

GAZOPHYLAKION: Nom compoſé du Perſique *Gaza*, qui ſinifie *treſor*, & du G. *phylattein*, qui ſinifie *garder*: Ce mot eſt interpreté par nos traducteurs, *la treſoreríe* Jean 8. 20. ou le *tronc*, c. le coffre percé par enhaut, dans lequel ſe recevoyent les offrandes au Temple, Marc 12. 41, 43. Luc 21. Voi de ce coffre 2 Rois 12. 9. Il s'appelle *Corbana*, Matt. 27. 6.

Geans, gens de renom Gen. 6. 4. au païs de Canaan, Nomb. 13. 34.

GEBAH, H. *colline*, ou *côtau*: Ville de Benjamin, de laquelle voi Joſ. 18. 24. & 14. 5. 2 Sam. 5. 25. 1 Rois 15. 22. 2 Rois 23. 8. Eſd. 2. 26. Nehem. 7. 30. & 11. 31. & 12. ỳ. 29. Eſa. 10. 29. Zach. 14. 10.

GEBALITES: Quartier ou contrée de la Phœnicie: Le mot H. *gebal*, d'ou celui-ci ſe derive, ſinifie *limiter*, *confiner*, *terminer*: Ces gens conjurent contre le peuple de Dieu, Pſ. 83. 8. Ils bâtiſſoyent les navires de Tyr Ezech. 27. 9. Et étoyent experts en l'architecture, comme on le recueille de 1 Rois 5. 18.

GEBER, H. *homme viril* ou *robuſte*: Ce mot ſinifie auſſi un *coq*, & ſemble, attribué à l'homme, s'oppoſer au mot *Enoſs*, qui ſinifie un homme infirme & foible: C'eſt le nom d'un des Commiſſaires de Salomon, 1 Rois 4. 13, 19.

GEBIM, H. *foſſés*, ou *citernes*: Nom de ville en Juda, ou Benjamin, par laquelle paſſe Sancherib marchant au ſiege de Jeruſalem, Eſa. 10. 31.

GEDALJA, H. *grandeur de l'Eternel*: Nom d'homme que la Verſ. Vulg. appelle ordinairement *Godolias*: C'eſt I. le fils de Paſçur, qui demande avec d'autres la mort de Jeremie, Jerem. 38. 1.

II. Un de la race Sacerdotale, Eſd. 10. 18.

III. Le pere grand du Prophete Sophonie, Soph. 1. 1.

IV. Le fils d'Ahikam, établi par le roi de Babylon ſur le reſidu du peuple apres la priſe de Jeruſalem 2 Rois 25. 22. Jerem. 39. 14. & 40. 5. il eſt malheureuſement aſſaſſiné, 2 Rois 25. 25. Jerem. 41. 2.

GEDEON, H. *deſtructeur*, *exterminateur*: Il fut appellé de Dieu pour delivrer Iſrael, Jug. 6. 14. Demande & obtient des ſignes confirmatifs de ſa vocation, Jug. 6. 17, &c. Détruit l'autel de Baal, dont il fut ſurnommé *Jerubaal* & *Jerul beſeth*, dequoi voi Jug. 6. 25, &c. A oidre de renvoyer une partie de ſes troupes, Jug. 7. 2, &c. Fait mourir les chefs des Madianites, Jug. 8. 21. Dreſſe un Ephod qui fut en piege aux Iſraëlites, Jug. 8. 27. Eut pluſieurs femmes & 70 fils, outre Abimelec qui fut bâtard, Jug. 8. 30, &c. Voi ſon eloge Heb. 11. 32. 33.

GEDER, H. *cloiſon*, *muraille*: Nom de ville en Canaan, dont le roi fut defait par Joſué, Joſ. 12. 13. 1 Chron. 4. 39.

GEDERA, de meme ſinification, & peut-étre eſt-ce la meme ville, pour la tribu de Juda, qui ſe nomme auſſi au pluriel, *Gederoth*, & au duel *Gederothajm*, Joſ. 15. ỳ. 36, 41. 1 Chron. 12. 4. & 2 Chron. 28. 18.

GEDOLIM, H. *grands*, au pluriel: Nom d'homme, Nehem. 11. 14.

GEDOR, H. *mur*, *cloiſon*: Ville en Juda, Joſ. 15. 38. Habitée par les deſcendans de Penuel & de Jared, 1 Chron. 4. 4, 18. C'eſt auſſi le nom d'une vallee fort fertile, dont les habitans originaires de Cam furent extirpés par les deſcendans de Simeon, 1 Chr. 4. 39, 40, 41. C'eſt auſſi le nom d'un des deſcendans de Juda, 1 Chron. 4. 4. & d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 30.

GEHAZI. Voi *Gihezi*.

GEHENNE, H. *vallée de Hinnom*: C'étoit un lieu proche de Jeruſalem Jerem. 19. 2. ainſi nommé à cauſe que Hinnom l'avoit autrefois poſſedé, Joſ. 15. 8. Les idolatres y faiſoyent paſſer leurs enfans par le feu a Moloch, 2 Rois 23. 10. 2 Chron. 28. 3. Jerem. 7. 31, 32, 33. & 19. 2, 5. De-là ce nom ſe prend pour le plus douloureux ſupplice qui ſe puiſſe concevoir Matt. 5. 22. & particulierement pour les peines infernales, Matt. 5. 29, 30. & 18. 9. & 23. 15. 33. Marc 9. 43. Luc 12. 5. Quelquefois pour Satan méme, Jaq. 3. 6.

GEHON. Voi *Gihon*.

GELILOTH, H. *revolutions*: C'eſt une des frontieres de Benjamin Joſ. 18. 17. qui s'appelle *Gilgal* Joſ. 15. 7.

GEMALLI, H. *retribution*: Ce fut le pere de Hammiel, l'un des douze eſpions envoyes par Moyſe, Nomb. 13. 13.

GEMARJA, H. *conſommation de l'Eternel*: Ce fut I. un envoyé de Sedecias au roi de Babylon, Jerem. 29. 3. II. Un bon & pieux conſeiller de Jehojakim, qui lui contredit dans le deſſein de brûler l'ecrit de Jeremie & de le perdre lui-meme, Jerem. 36. 10, 11.

Gemiſſemens des fideles, Rom. 8. 22.

GENESE, G. *generation*, ou *production*: Ainſi ſe nomme le premier livre de Moyſe, que les H. appellent *Bereſsith*, qui en eſt le premier mot: Ce livre ſe trouve ſouvent allegué au N. Teſt.

GENNESARETH, S. *de Genſar*, qui ſinifie *le jardin du Prince*: D'autres le derivent de l'H. *Cinnereth*, duquel voi en ſon lieu: C'eſt une contrée de Galilee, à l'Oueſt du lac de Tiberiade, ou de la mer de Galilee, qui ſe nomme auſſi le lac de Genneſareth, Luc 5. 1. Voi de cete contree Matt. 14. 34. & Marc 6. 53.

Gens de guerre, ou ſoldats, comment inſtruits par Jean Bâtiſte, Luc 3. 14.

Gens & peuples diſperſés par le Seigneur en diverſes regions, Deut. 32. 8.

Gentils & leur election à vie eternelle, Pſ. 2. ỳ. 8. & 18. 48. Eſa. 2. 2. Joël 2. 19. Act. 13. 47, 48. Rom. 1. 5. & 3. 29. & 11. 12, 13, 25. Epheſ. 2. 11. Apoc. 11. 2. & 22. 2. Ils ne s'en doivent point enorgueillir, Rom. 11. 17. Leur vocation par l'Evangile & leur entrée en l'Egliſe, Eſa. 66. ỳ. 18. Matt. 8. 11. & 12. 17. Act. 2. 40. & 28. 8. Dieu les a laiſſés pour un tems cheminer en leurs voyes, Act. 14. 16. Reçoivent le S. Eſprit, Act. 10. 24. Leur converſion predite, Eſa. 2. 2. Act. 11. 17. & 14. 27. Sont lumiere au Seigneur, Epheſ. 5. 8. Concitoyens des Saints & domeſtiques de Dieu, Epheſ. 2. 19. Leur precedente converſation quelle, Eph. 2. 5. S'en doivent reſſouvenir, Epheſ. 2. 11. Traites de chiens, Matt. 15. 26. Leur ſocieté interdite aux Juifs, Deut. 7. 2. Leurs actions ne ſont à imiter, Epheſ. 4. 17. Dequoi ils loüent Dieu, Pſ. 117. 1. Rom. 15. 9.

GENUBATH, H. *larcin*: Ce fut le fils d'Hadad roi d'Idumee, & de la belle-ſœur de Pharao, 1 Rois 11. 20.

Geolier de S. Paul converti, Act. 16. 27.

GERA, H. *peregrination*, ou *rumination*: Ainſi ſe nomme I. l'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. Il ſemble etre nommé *Achia*, 1 Chron. 8. 2.

II. Le pere d'Ehud, Jug. 3. 15.

III. Le pere de Sçimhi, 2 Sam. 16. 5.

IV. Un autre arriere-fils de Benjamin, 1 Chr. 8. 3, 5, 7. C'eſt auſſi une ſorte de monnoye, de laquelle voi ſous au mot *Obole*.

GERAR, de meme ſinification: Nom de ville Gen. 10. 19. ou habite Abraham comme étranger Gen. 20. 1. & Iſaac ſon fils en la vallée Gen. 26. 17. Ville fort corrompue Gen. 20. capitale des Philiſtins, dont le roi ſe nommoit Abimelec, Gen. 20. 2. & 26. 1. 8. Aſa bat & pourſuit juſques-là les Ethiopiens, 2 Chron. 14. 13, 14.

GERGESENIENS, H. *voyageurs*, ou *étrangers s'approchant*: Ce ſont les mémes que les Gadareniens, deſquels voi ſus: Quelques-uns croyent qu'ils ayent eté les reſtes des Girgaſçiens, deſquels voi ſous. D'autres penſent que Gergeſa étoit une ville ſur la mer de Galilee voiſine de Gadara, & qu'à ce ſujet ceux qui ſe nomment Gadareniens en un endroit s'appellent Gergeſeniens en l'autre; & que les habitans de ce païs etoyent ceux la mémes qui ſe nomment *Ginziens*, 1 Sam. 27. 8. Voi Matt. 8. 28. Marc 5. 1. Luc 8. 26.

GERIZIM. Voi *Garizim*.

GERSÇOM, H. *etranger*, ou *voyageur deſolé*: C'eſt le nom I. d'un des fils de Moyſe qu'il eut de Sephora, Exod. 2. 22. & 18. 3. de la circoncision duquel voi Exod. 4. 25.

II. D'un des deſcendans de Phinees, Eſd. 8. ỳ. 2.

III. Du pere de Jonathan jeune Levite, qu'on croit avoir eté des deſcendans de Moyſe, & qui fut Sacrificateur de l'idole de Mica, Jug. 18. 30.

GERSÇON, de méme ſinification que le precedent, fut un des fils de Levi, Gen. 46. ỳ. 11. Exod. 6. 16, 17. Nomb. 3. 17. 1 Chro. 6. 1, 16, 20. Il fut pere des Geiſonites, du miniſtere deſquels voi Nomb. 3. 25. & 4. ỳ. 22. & des villes qui leur furent aſſignées, Joſ. 21. 6.

GERUTH-KINHAM, H. *la peregrination*, ou *le voyage de Kinham*: Nom de ville ou de contrée, que David apparemment avoit donné à Kinham, fils de Barzillaï, duquel voi 2 Sam. 19. 37, 38. Voi de ce lieu Jerem. 41. 17.

GESÇAN, H. *vallée de changement*, ou *approchant*: Nom d'homme, 1 Chron. 2. ỳ. 47.

GESÇEM, H. *pluye*: Un ſeigneur Arabe, ennemi des Juifs, Nehem. 2. 19. & 6. 1, 2. Il ſe nomme auſſi *Gaſsma* Nehem. 6. 6.

GESÇUR, H. *vallée au bœuf*: C'étoit une province de Syrie, qui confinoit au païs de Galaad en la Trachonite, 2 Sam. 14. 23, 32. & 15. 8. 1 Chron. 2. 23. Tholmaï ayeul maternel d'Abſalom en étoit roi 2 Sam. 3. ỳ. 3. & 13. 37. 1 Chron. 3. 2. Les habitans s'en nomment *Geſſuriens* Joſ. 12. 5 & 13. 11. Deut. 3. 14. 1 Sam. 27. 8.

GETH. Voi *Gath*.

GETHER, H. *eſpion des vallées*: Ce fut un fils d'Aram & petit-fils de Sem, Gen. 10. ỳ. 23. 1 Chron. 1. 17.

GETHSEMANÉ, H. *vallée des graiſſes*, ou *de la graiſſe*. D'autres l'expliquent, *le preſſoir des olives*: C'etoit une vallee au pied du mont des Oliviers, ou *J. C.* prioit lors qu'il fut pris, Matt. 26. 36. Marc 14. 32. Il eſt parle de la graſſe vallee, en H. *Geſſmanim*, Eſa. 28. 1.

GEUEL, H. *exaltation de Dieu*: Il fut l'un des eſpions du pais de Canaan pour la tribu de Gad, Nomb. 13. 16.

GEZER. Voi *Gazar*.

GIAH, H. *ſortant*, par forme d'eruption: C'eſt le nom d'un certain lieu 2 Sam. 2. 24.

GIBBAR, H. *homme fort* & *viril*: C'eſt ainſi que s'appelle la ville de Gabaon, Eſd. 2. 20. Nehem. 7. 25.

GIBBETHON, H. *le dos*: Ville des Danites Joſ. 19. 44. deſtinee pourtant aux Levites, Joſ. 21. 23. Elle etoit poſſedee par les Philiſtins au tems de Nadab & d'Ela rois d'Iſrael, 1 Rois 15. 27. & 16. 15, 17.

GIBHA, & *Gibhah*, & *Githath*, H. *côtau*, ou *colline*: Ce fut I. une ville en Juda Joſ. 15. 57. 1 Chron. 2. 49. II. Une ville en Benjamin Oſee 5. 8. qui s'appelle quelquefois *Gibha de Benjamin*, Jug. 19. 14, 16. & 20. 4, 10. 1 Sam. 13. 2, 15, 16. & 14. 16. & 15. 34. 2 Sam. 23. 29. Et parce que là étoit la maiſon de Saül, & qu'il y faiſoit ſa reſidence 1 Sam. 10. 26. & 15. 34 & 22. 6. & 23. 19. & 26. 1. ce lieu s'appelle auſſi *le côtau de Saul* 2 Sam. 21. 6. & *Gibbath-Saul*, Eſa. 10. 29. Voi de la mechanceté commiſe par les habitans de ce lieu-là contre un Levite & ſa concubine, & qui fut cauſe de la deſtruction preſque entiere des Benjamites, Jug. chapp. 19. & 20. Cela ſe ramentoit Oſee 9. 9. & 10. 9. Or parce que là méme il y avoit une ecole publique pour inſtruire les fils des Prophetes, il ſe nomme *le côtau de Dieu*, 1 Sam. 10. 5, 10. Le roi Aſa le fortifie 1 Rois 15. 22. & 2 Chron. 16. 6. Voi encore de *Gibbath* Joſ. 18. 28. & ſus *Gebah*.

GIEHON. Voi *Gabaon*.

GIBLIENS, H. *limitrofes*. Voi *Gebalites*, & Joſ. 13. 5.

GIDALTI, H. *la grandeur*: Nom d'homme entre les enfans d'Heman, 1 Chron. 25. 4.

GIDDEL, de méme ſinification: Nom d'hommes, Eſd. 2. 47, 56. Neh. 7. 49, 58.

GIDGAD, H. *armee en ordre*: C'eſt le nom d'un des poſtes d'Iſrael, au deſert appellé *Hor-Gidgad*, Nomb. 33. 32, 33. Ce méme lieu s'appelle *Gidgoda*, Deut. 10. 7. Voi *Horgidgad*, & *Gudgod*.

GIDHOM, H. *leur retranchement*: Lieu ſignalé par la defaite des Benjamites, & qui peut-etre en prit le nom, Jug. 20. 45.

GIHESI, H. *vallée de viſion*: Ainſi ſe nommoit le ſerviteur d'Eliſee 2 Rois 4. 12, 25. Il ne fait rien pour la reſurrection de l'enfant, 2 Rois 4. 31. Affecte les preſens de Naaman refuſés par ſon maitre, à raiſon dequoi il devient lepreux, 2 Rois 5. 23, &c. Il raconte au roi d'Iſrael les miracles faits par ſon maitre, 2 Rois 8. 5.

GIHON, H *ſortant dehors avec vehemence*: C'eſt I. un des 4 fleuves du Paradis terreſtre Gen. 2. 13. que quelques-uns veulent etre le Nil, & d'autres penſent etre celui que les habitans de l'Ethiopie nomment Naharſares.

II. Un ruiſſeau prés de Jeruſalem, qui en arroſoit les jardins (appelle autrement *Siloé*, duquel voi en ſon lieu) 2 Chron. 32. 30. & 33. 14. Confere 2 Rois 18. 17.

III. Un lieu voiſin de ce ruiſſeau où Salomon fut oint pour roi, 1 Rois 1. 33, 38, 45.

GILALAÏ, *roüe*, ou *circonvolution*: C'eſt un chantre ſacre en la dedicace des murailles de Jeruſalem, Nehem. 12. 36. C'eſt peut-étre le meme qui ſe nomme *Galal* Nehem. 11. 17.

GILBOAH: Il ſemble en H. compoſé de *gil*, c. *ſimiſitude*, & de *bagnah*, c. *fame boüillir*. D'autres l'expliquent, *joye de la recherche*, & d'autres, *revolution de la perquiſition*: C'eſt le nom d'une montagne au païs de Canaan, ou les Philiſtins defirent Saül, & ou lui & ſes fils furent tués, 1 Sam. 28. ỳ. 4. & 31. 1, &c. 2 Sam. 1. 6, 21.

GILGAL, H. *devolution*, ou *revolution*: C'eſt un lieu de-çà le Jordain non éloigné, où Joſué erigea 12 pierres, Joſ. 4. 19, 20. Circoncit le peuple & celebra la Pâque Joſ. 5. 2, &c. Il y campe Joſ. 9. 6. & 10. 9, 18, 43. & 14. 6. & y defait le roi des nations, Joſ. 12. 23. Là depuis ſe faiſoyent les aſſemblées du peuple, Jug. 2. 1. 1 Sam. 7. 16. & 10. 8. & 11. 14. & 13. 4. & 15. 21, 33. Samuël, Saül & le peuple y ſacrifient, 1 Sam. 10. 8. & 11. 15. & 15. 12, 15, 21. Elie s'y en va 2 Rois 2. 1. Les fils des Prophetes y avoyent leurs aſſemblees, 2 Rois 4. Les Iſraelites le polluent par leur idolatrie, Oſee 4. 15. & 9. 15. & 12. 12. Amos 5. 5. Voi encore de ce lieu 2 Sam. 19. 15, 40. Nehem. 12. 29.

GILHAD, autrement *Galaad*, H. *monceau du témoignage*: Ce fut le nom du fils de Ma-

Digitized by Google

kit, petit-fils de Joſeph Nomb.26.29,30. Joſ.17.1,3. duquel reçut ſon nom la ville de *Gilhad*, ou *Galaad*, dont l'iniquité & l'idolatrie eſt blâmée Oſée 6.8. & 12. ℣.12. & la montagne & tout le pais de Galaad au de-là du Jordain, que les Amorrhéens avoyent poſſedé Joſ. 2.12. & 17.5. Jug. 10.8. 1 Sam. 13.7. 2 Rois 4. ℣.19. Ezech. 47.18. & qui fut donnée en partage aux Rubenites, aux Gadites & à la demi tribu de Manaſſé, Nomb. 32. ℣.39,40. Deut. 3.10. Joſ 12.6. & 13.11, &c. & 17.1,5. & 22.9. C'étoit un pais de bon pâturage Nomb. 32.1,4. Jerem. 50.19. Michee 7.14. fertile en baûme Jerem. 8.22. & plein de villes, Nomb. 52.26. Deut. 3.12. Joſ. 13.25. Jerem. 22.6. C'etoit pourtant l'une des principales provinces du pais d'Iſraël, 2 Sam.2.9. Pſ. 60.9. & 108.9. Abd. ℣.19. Ses habitans étoyent guerriers, 2 Rois 15.23. Sont repris de n'être point venus avec Debora contre les ennemis, Jug. 5.17. Ont guerre ſous la conduite de Jephthé contre les Ammonites Jug. 10.18. & 11.1, &c. & en ſuite contre ceux d'Ephraïm Jug. 12. ℣.4,5,6. Elie en étoit 1 Rois 17.1. Abſalom y campe, 2 Sam. 17.26. Joab & les autres y vienent pour denombrer le peuple 2 Sam. 24.6. Tiglath-Pileſer l'occupe 2 Rois 15.29. apres qu'elle eut été fort ſecouée par le roi de Syrie & autres 2 Rois 10.35. Amos 1.3,13. Il y eut encore un autre *Gilhad*, ou *Galaad*, de la méme tige, qui fut le pere de Jephthé, Jug. 11. ℣.1,2.

GILOH, H. *exultation, joye*: Ville en Juda Joſ. 15.51. qui fut la patrie d'Ahitophel, 2 Sam.15.12. & 23.34.

GIMZO, H. *ce jonc-là*: Ville de Juda occupée ſur Achaz par les Philiſtins, 2 Chro. 28.18.

GINATH, H. *jardin*, ou *protection*: Ce fut le pere de Tibni, competiteur d'Homri pour la couronne d'Iſraël, 1 Rois 16.21,22.

GINNETHON, ou *Ginnethaï*, H. *jardin*: Nom d'homme, Nehem. 10.6. & 12. ℣.4,16.

GIRGASÇIENS, H. *voiſins de la peregrination*, ou *approchans de l'etranger*: Peuple originaire de Canaan, Gen. 10.16. & 15.21. Deut. 7.1. Joſ. 3.10. & 24.11. 1 Chron. 1.14. Voi des *Gergeſeniens* en ſon lieu.

GIRZIENS: Le ſingulier *Girzi*, ſinifie en H. *une coignée*: Peuple ſur lequel David diſoit s'être jetté étant en Tſiklag, 1 Sam.27. ℣.8. Quelques-uns penſent que ce ſoit le méme que les Gergeſeniens de l'Evangile.

GISÇPA, H. *tirement*, ou *attouchement de la bouche*: Ce fut l'un de ceux qui au tems de Nehemie furent commis ſur les Nethiniens, Nehem. 11.21.

GITTHAJIM, H. *les preſſoirs*: Ville de Benjamin, ou s'étoyent retiré les Béerothiens, 2 Sam. 4.3. Nehem.11.33.

GITTA-HEPHER, H. *le preſſoir fouiſſant*: Ville de Zabulon, Joſ. 19.13. Elle ſe nomme auſſi *Hittakatſin*, de laquelle voi en ſon lieu. Voi auſſi *Gath-hepher*.

GITTIEN, c'eſt à dire originaire de *Gath*, ou de *Gath-rimmon*, dequoi voi en ſon lieu: *Obed-Edom* étoit *Gittien*, c. Levite né de cete ville-là, 2 Sam. 6.10,11. 1 Chron. 13.13.

GITTHITH, H. *le preſſoir*: C'eſt l'inſcription du Pſ. 8. de laquelle voi nos notes.

GIZONITE, H. *tondeur*: C'eſt le ſurnom de Haſçen ou Jaſçen, l'un des illuſtres de David, 1 Chron. 11.34.

Glaive defendu aux particuliers, & qui frappe du glaive perira par le glaive, Gen. 9.6. Matt. 26.52. *Glaive* a deux tranchans, c'eſt la Parole de Dieu Heb. 14.12. Un tel *glaive* ſort de la bouche de *Jeſus Chriſt*, Apoc. 1.16. *Glaive* de l'Eſprit, Epheſ.6.17. *Glaive* temporel, Gen. 9.6. Rom.13.6.

Gloire deüe à Dieu ſeul, Pſ.115.1. Phil.4.20. Il y faut rapporter nos bonnes œuvres, Matt. 5.16. Ceux-là ne peuvent croire en *Chriſt*, qui cherchent la *gloire* l'un de l'autre, Jean 5.44. & 12.43. *Gloire* apres les ſouffrances, 1 Pier. 1.8. *Gloire* de Dieu en la nuée, Exod. 16.10. Le tout ſe doit faire à la *gloire* de Dieu, 1 Corint. 10.31. Convoitiſe de vaine *gloire* condamnée, Gal. 5.26. Ne ſe point glorifier en ſoi-méme, mais en Dieu, Jerem. 9.23. 1 Corint.1. ℣.31. & 4.7.

GNIDE. Voi *Cnidus*, & ce que c'eſt en nos notes Act. 27.7.

GOB, H. *ſauterelle*, ou *foſſe*: C'eſt le lieu où les Iſraëlites defirent les Philiſtins, 2 Sam. 21.18,19.

GODOLIAS. Voi *Gedalja*.

GOG, H. *le toit*, comme *Magog* ſinifie *du toit*: Ce mot de *Gog* eſt I. le nom d'un particulier entre les deſcendans de Ruben, 1 Chron.5.4. II. *Gog* & *Magog*, ſinifient certains peuples, ennemis de Dieu & du ſien, Ezech. 38.2,3,14,16,18. & 39. ℣.1,6,11,15. Apoc. 20.8,9. Et on les peut prendre pour les ennemis couverts & découverts de l'Egliſe. Voi de plus au mot *Magog*.

GOHA, ou *Gohatha*, H. *ſoudaine mort*, ou *mugiſſement*: Nom de certain lieu juſques ou Jeruſalem ſeroit rebâtie, Jerem.31.39. On penſe que ce ſoit *Golgotha*.

GOLAN, H. *revolution*: C'etoit une ville en Baſçan de la tribu de Manaſſé ordonnée pour refuge, & aſſignée aux Levites, Deut. 4.43. Joſ. 20.8. & 21.27. 1 Chron. 6. ℣.71.

GOLGOTHA: C'eſt le lieu dit vulgairement le Calvaire, ou le lieu du crane, hors la ville de Jeruſalem, où fut crucifié *Jeſus Chriſt*, Matt. 27.33. Marc 15.22. Jean 19.17. Il vient du verbe H. *galal*, qui ſinifie *rouler*, & il ſemble qu'il ſe doive écrire *Golgoltha*, de l'Hebreu *Gulgoleth*, qui ſinifie le calvaire ou le crane, qui pour ſa rondeur ſe roule facilement; ſoit que ce fut une colline, qui avoit la figure du crane humain, ſoit que ce fut le lieu ordinaire de l'execution des criminels, qui ſe faiſoit autrefois hors des villes, & qu'on voyoit étre comme un charnier rempli des os & des cranes de ces miſerables, qui avoyent été reduits à une ſepulture d'âne, comme l'Ecriture l'appelle: Car ce que l'on conte du crane d'Adam enſeveli en ce lieu, & trouvé au pied de la croix du Seigneur, paroit trop fabuleux pour en faire ni miſe ni recepte.

GOLIATH, H. *banni*, ou *tranſporté*: Ce fut un feroce geant, natif de Gath, qui fut tué par David, 1 Sam.17.23, &c. Un des braves de David en tua depuis le frere, 2 Sam. 21.19.

GOMER, H. *conſommateur*, ou *conſommé, achevé*: C'eſt le nom I. de l'un des fils de Japhet, Gen. 10.2,5. 1 Chron. 1.5,6. Voi du peuple qui en fut originaire Ezech. 38.6. II. D'une celebre garce de Diblajim, ſi on prend ce nom à la lettre, Oſée 1.3. Voi ſus au mot *Diblajim*.

GOMORRE, H. *Gnamora* (par *gnajin*) ſoit d'un verbe qui ſinifie, *faire des jarbes*, ou *des javelles*, ſoit d'un mot Syriaque, qui ſinifie *de la laine*: C'étoit une ville ſituée en un lieu fort fertile, Gen.10.19. & 13.10,11. Elle fut pillée au tems de Birſa ſon roi, par les rois Orientaux Gen. 14.2,11. & peu apres brûlée avec Sodome du feu du ciel, en punition des infametés qui s'y commettoyent, Gen. 19.24,25. Matt.10.15. Rom. 9.29. 2 Pier. 2.6. Jude ℣.7. Voi encore de Gomorre & de l'infameté de ſon nom, Deut. 32.32. Eſa. 1.9,10. & 13.19. Jerem. 23.14. & 49.18. & 50.4. Soph. 2.9.

Gopher: Sorte de bois dont fut bâtie l'Arche de Noé, Gen. 6.14. Les uns le prenent pour du cedre, les autres pour du ſapin, les autres pour du buis.

GOSÇEN, H. *accés, approche*: C'eſt le nom I. d'un quartier de l'Egypte, affigné à Jacob & à ſes enfans pour leur habitation, Gen. 45.10. & 46.28,29. & 47.1,4,27. Exod.9.26. II. D'une ville & d'une contrée au pais de Canaan, occupee par Joſué, Joſ. 10.41. & 11.16. & 15.51.

Gourmandiſe, œuvre de tenebres, Rom.13.12. La faut éviter, Prov. 23.20. Rom.13.23.

Gouverneurs, envoyés par les rois à la punition des méchans & à la protection des bons, 1 Pier. 2.14.

GOZAN, H. *tonſure*: C'eſt le nom d'une riviere & d'une ville celebre en Meſopotamie, 2 Rois 17.6. & 18.11. 1 Chron. 5. ℣.26. Eſa. 37.12.

Grace, par laquelle nous ſommes ſauvés, Epheſ. 2.5,8. *J. Chriſt* rend *graces*, Matt. 11.25. & 14.16. Il faut toûjours rendre *graces* à Dieu, Epheſ. 5.4.

Grain de froment tombant en terre, Jean 12.24.

Graiſſe de bête offerte en ſacrifice, Levit. 7. ℣.25.

Grandeur vient de Dieu Pſ. 75.7,8. Le plus *grand* au royaume des cieux, Matt. 18.1.

GRECE, & *Grecs*, en H. *Javan* & *Jevanim*. Voi ſous au mot *Javan*; en G. *Hellas* & *Hellenes*, & les Poëtes ont dit que *Hellen*, dont ce nom eſt venu, étoit fils de Deucalion: Auparavant c'étoit *Graïa* & *Graïkos*, de *Graikos*, fils de Theſſalus & roi de Theſſalie. Voi des Grecs (originaires de Javan Gen. 10.2.) Ezech. 27.13,19. Eſa. 66.19. Dan.8.21. & 10.20. & 11.2. Joël 3.6. Zach. 9.13. La *Grece* ſe prend particulierement pour le païs qui comprend l'Achaïe & le Peloponneſe, Act. 20.2. Les *Grecs* ſe prenent quelquefois pour tous les Gentils, par diſtinction d'avec les Juifs, Marc 7.26. Jean 7.25. & 12.10. Act. 11. ℣.12. & 17.12. & 18.4. & 21.28. Rom. 1.14,16. & 2.9,10. & 3.9. & 10.12. 1 Corint. 1.22. & 10.32. & 12.13. Gal. 3.27,28. Coloſſ.3.11. Quelquefois pour ceux d'entre les Juifs qui parloyent Grec, & faiſoyent leur ſervice public en cete langue, Act.6.1. & 9.29. & 11.20. Langue *Grecque* au titre de la croix, Luc 23.38. Jean 19.20. S. Paul la peut parler Act.21.37. Femmes *Grecques*, Marc 7.26. Act. 17.4,12. Les *Grecs* cherchent ſageſſe, 1 Corint. 1.22.

Grenoüilles en Egypte, Exod. 8.2.

NB. Les mots qui en nôtre verſion commencent par *gue* ou par *gui*, ſe doivent chercher ſus en *ge* ou en *gi*; parce que bien qu'en nôtre langue le *g* ſe prononce plus mollement & comme l'*j* conſone, devant l'*e* & l'*i*, que devant les trois autres voyelles, toutefois le *ghimel* H. & le *gamma* G. ſonne toûjours également, & n'admet point cete variation.

GUDGOD, H. *armée en ordre*: C'eſt le nom d'un certain lieu entre les traites des Iſraëlites au deſert, Deut. 10.7.

Gueriſon de qui vient, Exod. 8.2. Nous ſommes *gueris* de nos pechés par *Jeſus Chriſt*, Eſa. 53.4. Matt.8.17. & 1 Pier.2.2,24.

Guerre & excuſe d'y aller, Deut. 20.5. Envoyée pour les pechés du peuple, Levit. 26.25. 1 Rois 8.33. Nul ne va à la *guerre* à ſes dépens, 1 Corint.9.7.

GUNI, H. *protegeant*, ou *jardin*: C'eſt l'un des fils de Nephthali, Gen. 46.24. 1 Chr. 7.14. Nomb. 26.48.

GUR, H. *le faon*, ou *le petit* d'une bête: C'eſt le nom d'une certaine montée où Achazja roi de Juda fut pourſuivi & bleſſé à mort par les gens de Jehu, 2 Rois 9.27.

GURBAHAL, H. *le ſéjour de Baal*: C'eſt le nom d'une plaine habitée par les Arabes que defit Hozias, 2 Chron. 26.7.

H.

Sous cete lettre ſont la pluſpart des noms Heb. qui commencent non ſeulement par la lettre he, *quoi que non tous, pluſieurs ſe rencontrant ſous l'*A, *& ſous l'*E, *mais auſſi par* cheth *ou* heth, *& par* gnajin *ou* ajin: *Et ceux, qui ne ſe trouvent point ici, ſe doivent chercher pour le* he, *& le* gnajin *ſous les lettres* A *ou* O, *& pour le* heth, *ſous le* C.

HABAJA, H. *cachement de l'Eternel*: Nom d'homme, Eſd. 2.61. Nehem. 7.63.

HABAKUK, H. *luittant*, ou *embraſſant*: L'un des douze petits Propheres, Hab. 1.1. Voi ce qui s'en allegue au N.T. Act. 13.41. Rom. 1.17. Gal. 3.11.

HABARIM. Voi *Abbarim*.

HABATHIJA, H. *la dette*, ou *la dilection du bouclier de l'Eternel*: Nom d'homme de la famille des Recabites, Jerem. 35.3.

HABDA, HABDEEL, HABDI, HABDIEL, HABDON. Voi les ſous la lettre A.

HABEL. Voi *Abel*.

HABOR, H. *compagnon*: Nom de l'une des contrées d'Aſſyrie, ou d'une riviere qui l'arroſoit, où furent tranſportés les Iſraëlites, 2 Rois 17.6. & 18.11. 1 Chron. 5. ℣.26.

HABRONA, H. *paſſage*: L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33.34.

HACALJA, H. *attendant l'Eternel*: C'étoit le pere de Nehemie, Nehem. 1.1. & 10.1.

HACAN & HACOR. Voi en la lettre A.

HACBOR, H. *ſouris*: C'eſt le nom d'un roi Iduméen Gen.36.38. & de l'un de ceux que Joſias envoye à la Propheteſſe Hulda, 2 Rois 22.12. C'eſt celui-là méme qui s'appelle *Habdon*, fils de Mica, 2 Chron. 34.20.

HACCO, H. *comprimé*, ou *rompu*: Ville en la tribu d'Aſçer, d'ou le Cananéen ne fut point depoſſedé, Jug. 1.31.

HACELDAMA, S. *le champ du ſang*: C'eſt le champ qui fut achete de l'argent que Judas avoit reçu pour trahir *Jeſus Chriſt*, Act. 1.19.

HACILA. Voi *Hakila*, bien qu'il s'écrive par *caph*, & non pas par *ceph*; mais nous tâchons de nous accommoder en cet indice à l'uſage de nôtre texte.

HACMONI, H. *ſage*: C'eſt le pere d'un des heros de David 1 Chron. 11.11. qui eſt appellé pour cela *Tachkemonite* 2 Sam. 23.8.

HACSA, H. Le mot dont il ſe derive, ſinifie des fers aux pieds Prov. 7.22. & un ornement des filles, qui ſonnoit en marchant, Eſa. 3.18. Or c'étoit la fille de Caleb, qu'Hothniel épouſa, Jug. 1.12,13, 14,15.

HADA, HADAD, HADADA, HADADRIMMON, HADAJA. Voi les en la lettre A.

HADADHEZER, ou ſelon d'autres *Hadar-hezer*, H. *la beauté*, ou *l'ornement du ſecours*: Ce fut le roi de Tſoba, vaincu par David, 2 Sam.8.3, &c. 1 Chron.18.3, &c.

HADAR, H. *chambre*, ou *cabinet*: L'un des fils d'Iſmaël Gen. 25.15. qui ſe nomme *Hadad*, c. *aigu*, 1 Chron. 1.30.

HADASÇA, H. *nouveauté*, ou *mou*: Ville en Juda, Joſ.15.37.

HADASSA, H. *myrte*: C'eſt le nom de la reine Eſther Eſth. 2.7. qu'on tient étre celle qui s'appelle *Atoſſa* par les écrivains profanes.

HADATTA, H. *aiguë*, ou *joyeuſe*: Ville en Juda, Joſ.15.25. Elle ſemble s'appeller auſſi *Hadid*, de méme ſinification, Eſd. 2.33. Nehem.7.37. & 11.34.

HADIN. Voi *Adin*.

HADITHAJIM, H. *aſſemblée*, ou *témoignage*: Ville en Juda, Joſ. 15.36.

HADLAÏ, par *cheth*, H. *ceſſation*: Nom d'homme, 2 Chron. 28.12.

HADLAÏ, par *gnajin*, H. *mon témoin*: Nom d'homme, 1 Chron. 27.29.

HADNA. Voi *Adna*.

HADNAH, par *heth* à la fin, H. *repos eternel*: Un des chefs de Manaſſé qui ſe joignirent à David, 1 Chron. 12.20.

HADNA, HADNEL, HADORAM, HADULLAM. Voi ſous la lettre A.

HADRAC, H. *ſa chambre*: Nom de ville ou de contrée en Syrie, ou ſelon quelques-uns, d'un roi de Damas, Zach. 9.1.

HADULLAM, H. *témoignage pour lui*: Nom de ville au païs de Canaan, d'où étoit Hira, ami de Juda, Gen.38.1. Joſ.12.15. & 15.35. Roboam la rebâtit, 2 Chron. 11.7. Mich.1.15. Eſd.2.40. C'eſt auſſi le nom d'une ſpelonque, 1 Sam. 22.1.

HAGAB & *Hagaba*, H. *cigale*, ou ſorte de *ſauterelles*, qui ſe pouvoyent manger ſelon la Loi, Levit. 11.12. Mais c'eſt le nom propre d'un Nethinien, Eſd.2.45,46. Voi ſus *Agabus*.

HAGARENIENS. Voi *Agar*.

HAGGAI. Voi *Aggée*.

HAGGITH, H. *ſéteyante*: L'une des femmes de David, mere d'Adonija, 1 Rois P. ℣.5, 11. & 2.13. 1 Chron. 3.2.

HAGGUJA, H. *la fête de l'Eternel*: C'eſt un Merarite, 1 Chron. 6.29.

HAÏ, proprement *Hagnai*, par *he* & *gnajin*, H. *le monceau*, ou *le chaos*: Ville de Canaan prés de Jerico, où d'abord les Iſraëlites eurent du pire Joſ.7.2,3,4,5. mais qui fut priſe en ſuite par Joſué, & miſe à l'interdit, Joſ. 8.1, &c. C'eſt auſſi le nom d'une ville des Ammonites, Jerem.49.3.

HAJA, H. *monceau*: C'eſt la meme ville, Nehem. 11.31.

HAJA: Ville de Benjamin, Nehem.11.31. Elle ſemble étre la méme que *Haï*, qui donne ſon nom au territoire nommé *Hajath*, Eſa. 10.28.

HAJATH, ou *Hajoth*, H. *ammoncelement*: On le prend pour le territoire de Haï, Eſa. 10.28.

HAJIN, par *gnajin*, H. *l'œil*, ou *la fontaine*: Nom de ville, pour la tribu de Simeon Joſ. 19.7. mais Sacerdotale, Joſ.21.16. Voi d'elle Nomb. 34.10.

Hair ſon frere, c'eſt étre en tenebres, 1 Jean 2.11.

HAKAN, H. *angoiſſe*, ou *détroit*: Un des deſcendans de Sehir par Etſer, Gen. 36. ℣.27.

HAKILA, H. *eſperance en elle*: C'eſt le nom d'un côtau au deſert de Ziph, où David ſe cachoit, 1 Sam.23.19. & 26.13.

HAKKOTS. Voi *Kots*.

HAKKUB. Voi *Akkub*.

HAKRABBIM, H. *épines*, ou *ſcorpions*: Lieu qui étoit frontiere aux Iſraëlites vers le Sud, Nomb. 34.4. Joſ. 15.3. Jug. 1. ℣.36.

HAKUPHA, H. *commandement de bouche*: Nom d'homme, Eſd.2.51. Neh.7.53.

HALAH, H. *douleur de machoire*: Ville ou contrée d'Aſſyrie, où furent tranſportés les Iſraëlites, que quelques-uns veulent étre la Chalcide, 2 Rois 17.6. & 18.11. 1 Chron. 5.26.

HALEMETH, H. nom d'homme. Voi *Alemeth*.

HALEMETH, H. *occultation*, ou *virginité*: Ville Sacerdotale en la tribu de Benjamin, 1 Chron.6.60.

HALHUL, H. *commencement de douleur*, ou ſimplement *douleur*: Ville en Juda, Joſ. 15.58.

HALI, H. *ornement*, ou *infirmité*, ou *attente*, ou *pierre precieuſe*: Ville en la tribu d'Aſçer, Joſ. 19.25.

HALLELUJA, H. *loüés l'Eternel*: Ce mot ſe trouve en pluſieurs Pſeaumes en l'original, 104.35. & 105.45. & 106.1,48, &c. Il ſe trouve auſſi Apoc. 19.1,3,4,6. On dit que le Cantique qui ſe chantoit apres le feſtin de Pâque Matt. 26.30. ſe nommoit le grand Halleluja, & conſtoit des Pſeaumes 113.114.115.116.117. & 118.

HALMON, & HALMON-DIBLATHAJIM, & HALVAN. Voi ſous A.

HALVA. Voi *Alva*.

HAM, H. *tumulte*, *bruit*: Nom de lieu ou de contrée, Gen. 14.5.

HAMAL, H. *travail*, *affliction*, *iniquité*: Nom d'homme de la tribu d'Aſçer, 1 Chr. 7.35.

HAMALEK, HAMAN. Vois en la lettre A.

HAMASA. Voi *Amaſa*.

HAMATH, ou *Hemath*, H. *chaleur*, ou *colere*: C'étoit une ville capitale, qui faiſoit frontiere au Nord du pais de Canaan, ſelon que les *Hamathiens* étoyent originaires de Canaan, Gen.10.18. 1 Chron. 1.16. Voi de cete ville Nom. 13.22. & 34.7,8. Joſ.13.5. Jug.3.3. 2 Sam. 8.9,10. 1 Rois 8.65. 2 Rois 14.25,28. & 17.24,30. & 18.34. & 23.33. Jerem. 49.23. Amos 6. ℣.2,14. Zach. 9.2. On croit que cete ville fut appellée depuis ou Antioche, ou Epiphanie.

HAMHAD, H. *peuple du ſiecle*: Ville en Aſçer Joſ. 19.26. & nom d'homme, Nehem. 11.13.

HAMMATH, H. de pareille ſinification que *Hamath*: Ville en la tribu de Nephthali, Joſ. 19.35. Elle ſemble étre appellee *Hammoth-dor*, c. *chaleur de la generation*, & fut ville de refuge, Joſ. 21.32.

HAMMEDATHA, H. compoſé de deux mots, l'un deſquels ſinifie *tumulte*, & l'autre *ſtatut*, ou *loi*: C'étoit le pere de l'orgueilleux Aman, Eſth. 3.1. & 8.5. & 9.10,24.

HAMMELEC, H. *le roi*: Ce fut le pere de Jerahmeel, Jerem. 36.26. Quelques-uns font ce mot appellatif, comme ſi ce Jerahmeel avoit été le fils du roi.

HAMMON, H. *chaleur*, ou *colere*: Ville pour la tribu d'Aſçer, Joſ. 19.28. mais tou-

Digitized by Google

touchant le peuple de ce nom, voi *Ammon*.

HAMMOTH-DOR, H. *chaleur de generation*: Ville Sacerdotale en la tribu de Nephthali, Jos. 21.32. On tient qu'elle s'appelle *Hammon*, 1 Chron.6.76.

HAMMIUD, H. *la gloire de mon peuple*: Un des ancestres de Josue en la tribu d'Ephraim, Nomb.1.10. 1 Chron.7.26.

HAMOK, H. *vallée*: C'est le nom d'un des Sacrificateurs qui retournerent avec Zorobabel, Nehem. 12 7, 20.

HAMONA, H. *contant*, ou *nombrant*, ou *preparant*, ou *sa multitude*: Ville destinee à la sepulture de Gog, Ezech.39.16.

HAMON-GOG, *la multitude de Gog*: Vallee ou Gog devoit etre defait & enseveli, Ezech. 39.11,15.

HAMUEL, H. *colere*, ou *chaleur de Dieu*: Un des fils de Simeon, 1 Chron. 4. 26.

HAMRAM. Voi *Amram*.

HAMRAM, H. *âne*, ou *boüe*, ou *adonné au vin*: C'est 1 Chron. 1. 41. un des fils de Disçon, qui s'appelle *Hemdan* Gen. 36. ℣. 26.

HAMUL, H. *pieux, misericordieux*: C'étoit le fils de Phaïez & le petit-fils de Juda, Gen. 46. 12. Nomb. 26. 21. 1 Chron.2.5.

HAMUTAL, ou *Hammital*, H. *chaleur de la rosée*: Elle fut mere du roi Jehoachaz 2 Rois 23. 31. & de Sedecias, 2 Rois 24. ℣. 18. Jerem. 52.1.

HANA. Voi *Ana*.

HANAB, H. *grappe*: Ville en Canaan, d'où Josue retrancha les *Hanakins*, Jos. 11. 21. Elle fut de la repartition de Juda, Jos. 15. ℣. 50.

HANAK, H. *chaine d'or*, ou *d'ornement*, ou *cellier d'ordre*, qui s'appelle *torques* en Latin: Quelques-uns veulent que de-là se derive le mot G. *anax*, qui signifie *roi*: C'est le nom d'un celebre geant, Nomb. 13. ℣. 23, 29. Deut. 1. 28. qui fut fils d'Arbah Jos.15.13. & 21. 11 duquel descendirent les geans nommes *Hanakins* Jos.11. 21,22. deposledes du païs de Canaan par Josué Jos. 11. 21. & par Caleb, Jos. 15. 13. Il en resta pourtant en quelques villes des Philistins, Jos. 11. 22. Or il semble que ces geans, soit pour ostentation de leur ferocité & de leur force, soit pour marque de leur autorité, se servoyent de ces chaines & de ces colliers, d'où ils tiroyent leur nom, comme firent depuis les *Torquati* des Romains: Ce méme *Hanak* se nomme aussi *Hanok*, Jos. 21. 11.

HANAJA, H. *la réponse de Dieu*, ou *le povre de Dieu*: Nom d'homme, Nehem.10. ℣. 22.

HANAMEEL, H. *grace de Dieu*: L'oncle de Jeremie, qui lui vendit son heritage, Jerem. 32.7.

HANAMIM. Voi *Anamim*.

HANAMELEC, H. *la nuée*, ou *la protection du roi*: On croit que c'étoit ou Jupiter ou Saturne, que ceux de Sepharvajim adoroyent sous ce nom, 2 Rois 17.31.

HANAN, par *gnajin*, H. *nuée*: Nom d'homme, Nehem. 10. 26.

HANAN, par *cheth*, H. *gracieux, misericordieux*: C'est I. le fils de-Mahaca, 1 Chron. 11. 43.

II. Un Benjamite, 1 Chron. 8. 22.

III. Un autre Benjamite, fils d'Atsel, 1 Chr. 8. 37. & 9. 44.

IV. C'est encore le nom de quelques autres, 1 Chron. 4. 20. Nehem. 7. 48. & 8. 7. & 10. 26. Jerem. 35. 4.

HANANEEL, H. *grace de Dieu*: C'est le nom d'une tour à Jerusalem, Nehem. 3. 1. Jerem. 31. 38.

HANANI, H. *gracieux*: Ainsi se nomme I. un chantre de David, 1 Chron. 25. 25.

II. Le Prophete qui reprit Asa & en fut empriſonné, 1 Chron. 16. 7, 10.

III. Un des descendans de Zorobabel, 1 Chron. 3. 24.

IV. Un des descendans d'Immer, qui étoit chantre, Esd. 10. 20. Nehem. 12. 36.

V. Un cousin de Nehemie, Nehem. 1. 2. & 7. 2.

HANANJA, H. *grace de l'Eternel*, ou *gracieux à l'Eternel*: Faux Prophete qui s'opposa à Jeremie & mourt en la meme annee, Jerem. 28. 10, 11, &c. C'est aussi l'un des trois compagnons de Daniel, qui fut appelle Sadrach, Dan. 1. 6, 7. C'est encore le nom I. du grand-pere de ce Capitaine qui arrêta Jeremie à la porte, Jerem. 37. 13.

II. Du pere d'un Sedecias, qui étoit un des Grands du royaume, Jerem. 36. 12.

III. Du fils de Zorobabel, 1 Chron. 3. 19. & 8. 23.

IV. D'un des Capitaines du Roi Hozias, 2 Chron. 26. 11.

HANANJA, par *gnajin*. Voi *Ananias*.

HANATH, par *gnajin*, H. *reponse, cantique, affliction*: C'est le pere de Sçamgar, Jug. 3. 31.

HANATHOTH. Voi *Anathoth*.

HANER. Voi *Aner*.

HANES, H. *l'etendart de grace*: Ville d'Egypte, qu'on pense être Daphnes ou Taphnes, Esa. 30. 4.

HANIM, H. *répondans*, ou *affligés*: Ville en Juda, Jos. 15. 50.

HANNATHON, H. *de grace*, ou *de misericorde*: Ville de Zabulon, Jos. 19. 14.

HANNATHON, H. *le don*: Frontiere de Zabulon, Jos. 19. 14. D'autres commencent ce mot par un *cheth* & non par un *he*, & ainsi ce seroit à dire, *grace, misericorde*.

HANNE. Voi *Anne*.

HANNIEL, H. *grace de Dieu*: C'étoit le chef de la tribu de Manassé, Nomb.34 23. C'est aussi un des descendans d'Asçer, fils de Hulla, 1 Chron.7.39.

HANOC. Voi sous *Henoch*.

HANTOTHIJA, H. *réponses*, ou *cantiques*, ou *afflictions de l'Eternel*: C'est un Benjamite, 1 Chron. 8. 24.

HANUB, H. *greppe*: Nom du fils de Kots, 1 Chron. 4. 8.

HANUN, H. *faisant misericorde*, ou *grace*: Roi des Ammonites, qui affronte & maltraite les ambassadeurs de David, & s'en attire à sa ruïne les armes sur les bras, 2 Sam. 10. 1, &c. C'est aussi le nom d'un de ceux qui eurent leur principale tâche à rebâtir les murailles de Jerusalem, Neh. 3. 13, 30.

HAPHARJIM, H. *les fossés*, ou *fossoyeurs*: Nom de ville en Issacar, Jos. 19. ℣. 19.

HAPHRA. Voi *Hophra*.

HAPHER. Voi *Hepher*.

HAR. Voi *Ar*.

HARA, H. *montueux*: Païs ou contrée, où les Israëlites furent transportés, qu'on pense faire partie de la Medie, 1 Chron.5.26. conferé avec 2 Rois 17. 6.

HARABA, H. *campagne*, ou *plat païs*: Nom de lieu ou de ville, Jos. 18. 18.

HARABES. Voi *Arabes*.

HARAD. Voi *Arad*.

HARADA, H. *crainte, tremblement, trepidation*: L'un des postes d'Israel au desert, Nomb. 33. 24, 25.

HARHAJA, H. *ardeur*, ou *colere de l'Eternel*: C'est un nom d'homme, Neh.3.8.

HARAKKAHIM, par *he*, H. *apotiquaires, confituriers, parfumeurs*: Il n'est pas certain si on le doit prendre proprement ou appellativement, Nehem. 3.8.

HARALOTH, H. *prepuces*: Nos Interpretes retienent l'appellatif, mais quelques-uns le font propre, Jos. 5. 3.

HARAN, par *he*, H. *conçu*, ou *montagnard*: C'étoit le fils de Thare, le frere d'Abraham & le pere de Lot, Gen.11.26,27,28.

HARAN, par *cheth*, H. *ardeur*: Ville en Mesopotamie, de laquelle voi sous la lettre C *Charan*: C'est aussi le nom d'un des fils de Caleb, par Epha sa concubine, & il fut pere de Gazez, 1 Chron. 2. 46.

HARARITE, H. *montagnard*: Ainsi étoit surnommé Agué le pere de Sçamma, l'un des braves de David 2 Sam. 23. 11, 33. 1 Chron. 11. 35. peut-étre parce qu'il demeuroit au païs montueux de Juda, ou qu'il en étoit.

HARBATHITE, H. *caution*: C'est le surnom d'Abi-Halbon, l'un des heros de David, 2 Sam. 23. 31.

HARBONA, H. *secheresse*, ou *destruction*: L'un des Eunuques ou Chambellans d'Assuerus, Esth. 1. 10. & 7. 9.

HAREM, ou *Horem*, H. *anatheme*: Ville en Nephthali, Jos. 19. 38.

HAREPH, H. *hyver*, ou *opprobre*: Nom d'homme, 1 Chron. 2. 51.

HARHAS, H. *chaleur*, ou *confidence de colere*: Nom d'homme, 2 Rois 22. 14.

HARHERES, H. *mont du soleil*: Nom de lieu ou de ville, Jug. 1. 35.

HARHUR, H. *échauffé*, ou *seché*: Nom d'homme, Esd. 2. 52. Nehem. 7. 53.

HARIM, H. *destruction*: Nom propre d'homme: C'est le chef du troisiéme sort des Sacrificateurs 1 Chron. 24. 8. & ses descendans & ceux de son ordre en retienent le nom, Esd. 2. 32. & 10. 20, 31. Nehem. 3. 11. & 7. 24, 25, 42.

HARIPH, H. *reprochant*, ou *injurians*: Nom d'homme, Nehem. 10. 19.

HARKIENS, H. *nerfs*, ou *nerveux*, ou *poursuivans*: Peuple descendu de Harki fils de Canaan, Gen. 10. 16.

HARMON, H. *palais*, ou *pomme de grenade*, ou *montagne de preparation*: Ce mot se prend par nos Interpretes appellativement, mais proprement par d'autres, Amos 4. 3.

HARNEPHER: Un des descendans d'Asçer 1 Chron. 7. 36. de sinification peu certaine.

HAROD, H. *stupeur, crainte*: Fontaine prés de laquelle se campe Gedeon, & d'où il renvoye ceux qui avoyent peur, Jug. 7. ℣. 1, &c. C'est aussi le nom d'un lieu d'où furent originaires deux des braves de David, 2 Sam. 23. 25.

HAROER. Voi *Aroër*.

HAROSÇETH, H. *surdité*, ou *labourage de ceux qui se taisent*: Ville capitale de Jabin, ou residoit Sisera le generalissime de ses troupes, Jug. 4. 2.

HARSÇA, H. *artifice*, ou *labourage*: Nom d'homme, Esd. 2. 52. Nehem. 7. 54.

HARUM, H. *élevé*: C'est le pere d'Aharhel, 1 Chron. 4. 8.

HARUMAPH, H. *destruction*, ou *anatheme de bouche*: Nom d'homme, Nehem. 3. ℣. 10.

HARUPHIEN, H. *contumelieux*, ou *hyverné*: C'est le surnom ou le patronymique de Sçebatja, 1 Chron. 12. 5.

HARUTS, H. *subtil, ingenieux, industrieux*: C'étoit le pere de Melçullemeth, mere du roi Amon, 2 Rois 21. 19.

HASADIA, H. *misericorde de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 3. 20.

HASÇABJA, H. *pensée de l'Eternel*: Nom d'hommes, Esd. 8. 19, 24. Nehem. 3. 17. & 10. 11. & 11. 15, 22. & 12. 21, 24.

HASÇABNA, H. *pensée*, ou *denombrement*: Nom d'homme, Nehem. 10. 25.

HASÇABNEJA, H. *pensée*, ou *denombrement de l'Eternel*: Nom d'hommes, Neh. 3. 10. & 9. 5.

HASÇBADDANA, H. *qui pense au jugement*: Nom d'un Levite, Nehem. 8. 4.

HASÇAN, H. *fumée*: Nom de ville qui fut pour ceux de Simeon. Jos. 15. 42. & 19. 7. On pense qu'elle s'appelle *Corhaſçan*, 1 Sam. 30. 30.

HASÇEM, H. *le nom*: Nom d'homme, 2 Chron. 2. 34.

HASÇNAL: Ce mot ne se trouve qu'en Ezechiel 1. 4. 27. & 8. 2. de la sinification duquel voi ce que nous avons annoté sur le premier lieu.

HASÇMONA, H. *hativeté*, ou *denombrement*: L'un des postes d'Israel au desert, Nomb. 33. 29.

HASÇTAROTH, & *Haſçtereth*, H. *des brebis*. Voi *Astaroth*.

HASÇUB, H. *estimé, denombré*: L'un des restaurateurs de Jerusalem, Nehem. 3. 11, 23. & 10. 23. & 11. 15. Un autre se trouve de meme nom, 1 Chron. 9. 14.

HASÇUBA, sinifie le meme, & est aussi le nom d'un homme, 1 Chron. 3. 20.

HASÇUM, H. *silence*, ou *cessation*: Nom d'homme, Esd. 2. 19. & 10. 23. Nehem. 7. 22. & 8. 5 & 10. 18.

HASIEL, H. *facture de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 35.

HASRA, H. *defaillant*: Nom d'homme, 2 Chron. 34. 22.

HASSENNA, H. *buisson*: Nom d'homme, 1 Chron. 9. 7.

HASVATH, H. *façon, facture*: Un fils de Japhlet, en la tribu d'Asçer, 1 Chron. 7. ℣. 33.

HASÇUPHA, H. *denuée, épuisée*: Nom d'homme, Esd. 2. 43. Nehem. 7. 46.

HATAROTH. Voi *Atharoth*.

HATHAC, par *gnajin*. Voi *Atach*.

HATHAC, par *he*, H. *frappant*: Et ainsi se nomme un Eunuque, Esth. 4. 5, 9, 10.

HATHAJA, H. *le tems de l'Eternel*: Nom d'homme, Nehem. 11. 4. 1 Chron. 8. 26.

HATHALJA. Voi *Athalja*.

HATHATH, H. *crainte, sujettion, depression*: C'est un des fils de Hothniel, 1 Chr. 4. 13. C'est la meme sinification que du nom *Heth*, duquel voi en son lieu.

HATIPHA, H. *rapine*: Nom d'homme, Esd. 2. 54. Nehem. 7. 56.

HATROTHADDAR, H. *les couronnes du puissant*: C'est l'une des frontieres de Benjamin, Jos. 18. 13.

HATSARADDAR, H. *le parvis magnifique*: Nom de ville ou de lieu qui faisoit frontiere aux Israëlites vers le Sud, Nomb. 34. 4.

HATSAR-GADDA, H. *le parvis de la felicité*: Ville en Juda, Jos 15. 27.

HATSAR-HENAN, H. *le parvis de la fontaine*: Nom de ville, Nomb. 34. 9, 10. Ezech. 47. 17.

HATSARMAVETH, H. *le parvis de la mort*: C'est un des fils de Joktan, Gen. 10. 26. 1 Chron. 1. 20.

HATSAR-SÇAHAL, H. *le parvis du renard*: Ville en Juda destinée aux Simeonites, Jos. 15. 28. & 19. 3. Nehem. 11. ℣. 27.

HATSAR-SUSA, & *Hatsar-susim*, H. *le parvis de la cavalerie*, ou *des chevaux*: Ville pour la tribu de Simeon, Jos. 19. 5. 1 Chr. 4. 31.

HATSATSONTAMAR, H. *division de la palme*, ou *fléches de la palme*: Nom de ville Gen. 14 7. qu'on tient etre la meme qui se nomme *Engaddi*, 2 Chron. 20.2.

HATSEBAJIM, H. *des chevreuilles*, ou *des beautés*, ou *des milices*: Nom d'homme, Nehem.7.59.

HATSEL. Voi *Azel*.

HATSELELPONI: Nom de femme, qui fut fille de Hetham, 1 Chron. 4. 3.

HATSEM. Voi *Azem*.

HATSERAM, H. *les parvis*: Ville autrefois habitée par les Havviens, Deut. 2.23.

HATSEROTH, H. *les parvis*: Poste des Israëlites au desert, ou Marie & Aaron murmurent contre Moyse, Nomb. 11. 35. & 12. 1. & 33. 17, 18. Deut.1.1.

HATSMON. Voi *Azmon*.

HATSOR, H. *le parvis*: Ville I. en Juda, Jos.15.25. 2 Sam.13.25. II. en Nephthali Jos. 19. 36. rebâtie & fortifiée par Salomon, 1 Rois 9. 15. Voi encore d'une autre ville de meme nom, prise par Tiglathpilezer, 2 Rois 15. 29. *Hatsor*, dont le roi se nomme Jabin, est brûlée par Josue, Jos. 11. 1, 11, 13. Voi de plus d'un autre Jabin roi de Hatsor Jug. 4. 2. & ce que predit Jeremie contre le royaume de Hatsor, Jerem. 49. 28, 33.

HATTAI, H. *l'heure*, ou *le tems*: Un fils de Roboam, 2 Chron. 11. 20. C'est encore le fils de la fille de Sçelçan né d'un pere Egyptien 1 Chron.2. 36. & de plus d'un Capitaine Gadite, 1 Chron.12.11.

HATTIL, H. *deploration*, ou *hurlement du peché*: Nom d'homme, Esd. 2. 57. Nehem. 2. 56.

HATTIRSÇATHA, ou *Attirsatha*: Mot Perſien, qui signifie *un Gouverneur de province*, ou *Lieutenant de roi*. Esd. 2.63. Nehem. 7. 65, 70. & 8. 10. & 10. 1. Quelques-uns pensent que le *he*, qui commence le mot soit pour dire le *Tirsatha*.

HATTITA, H. *declination du peché*: Nom d'homme, Esd. 2. 42. Nehem. 7. 45.

HATTUS, H. *peché delaissant*, ou *delaissant le peché*: Nom propre de plusieurs hommes, 1 Chron. 3. 22. Esd. 8. 2. Neh. 10. 4. & 12. 2.

HAVA, H. *iniquité*: Pais d'où le roi d'Assyrie envoya des colonies en Samarie, 2 Rois 17. 24. Il semble se nommer aussi *Hivva*, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. Esa. 37. ℣. 13.

HAVILA, H. *douleur*, ou *entravail*, ou bien *sablonneuse*, ou bien *fosse, tirée de terre*: Ainsi se nomme I. l'un des fils de Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 1. 9. II. l'un des fils de Joktan, Gen. 10. 29. 1 Chron. 1. 23. duquel a tiré son nom un quartier de l'Orient, que quelques-uns pensent etre la Susiane, pais abondant en or & en perles, Gen. 2. 11, 12. & 25. 18. 1 Sam. 15. 7.

HAVITH, H. *inique, perverse*: Ville royale d'Adad roi des Idumeens, qui se nomme *Hajith* 1 Chron. 1. 46.

HAVOTH-JAIR, H. *les bourgs*, ou *les censes de Jair*: Voi Nomb. 32. 41. Deut. 3. 14. 1 Rois 4. 13. Jug. 10. 4. & de *Jair* en son lieu.

HAVRAN: La sinification n'en est pas certaine, sinon que le mot H. *havar* sinifie *devenir blanc*, ou *étonné*: Les uns l'expotent *blancheur*, les autres *incerté*, & les autres *trou*: C'est le nom d'une ville en l'Arabie deserte, Ezech. 47. 16, 18.

Hauts lieux de Jeroboam 1 Rois 12. 31. ruines par Ezechias, 2 Rois 18. 4.

HAVVIENS, par *gnajin*, H. *iniques, méchans*: Ainsi se nomment les anciens habitans de la Palestine, que deposſederent les Caphtorins, Deut. 2. 23. Jos. 13. 3. 2 Rois 17. 31.

HAVVIM, de méme sinification que le precedent: Nom de ville en Benjamin, Jos. 18. 23.

HAZA, H. *force*: Nom de ville, Gen. 10. ℣. 19. 2 Chron.7.28. Voi *Gaza*.

HAZAEL, H. *le contemplateur de Dieu*: Il fut haut Officier de Benhadad, & l'ayant fait mourir, son successeur; ayant été oint de l'ordre d'Elie à cet effet, 1 Rois 19. 15. 2 Rois 8. 7, &c. & 10. 32, 33. & 12. 7, 18. & 13. 4, 7. Amos 1. 4.

HAZAJA, H. *voyant l'Eternel*: Nom d'homme, Nehem. 2. 5.

HAZAN, ou *Hazzan*, H. *la force d'elles*: Ce fut le pere de Paltiel, chef au desert de la tribu d'Issacar, Nomb. 34. 26.

HAZAREEL, H. *aide*, ou *aidé de Dieu*: Nom d'homme, Nehem. 11. 13. & 12. ℣. 36.

HAZARIAS. Voi *Azarias*.

HAZAZ, H. *fortifié*: Nom d'un Rubenite, 1 Chron. 5. 8.

HAZAZEL. Voi *Azazel*.

HAZAZJA, H. *force de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 15. 21. (ou nos Bibles ont une faute, car elles ont *Hazarja* pour *Hazazja*) & 27. 20. & 2 Chron. 31. ℣. 13.

HAZBUK, H. *le bouc d'inamité*: Nom d'homme, Nehem. 3. 16.

HAZECA. Voi *Azeca*.

HAZGAD, H. *forte, armée*: Nom d'homme, Esd. 2. 12. Nehem. 7. 17. & 8. 12. & 10. 15.

HAZIZA, H. *force*: Nom d'homme, Esd. 10. 27.

HAZMAVETH, H. *forte mort*, ou *force de la mort*: Nom d'un des heros de David 2 Sam. 23. 31. & d'une ville Esd. 2. 24. laquelle Nehem. 7. 28. s'appelle *Beth-Hazmaveth*.

HAZO, H. *le voyant*: C'est un des fils de Nachor, frere d'Abraham, Gen. 22. ℣. 22.

HAZIEL, H. *voyant Dieu*: Nom d'un Levite Gersonite, 1 Chron. 23. 9.

HAZRICHAM, H. *l'ardant*, ou *le secours qui se leve*: Nom d'un Levite, Nehem. 11. ℣. 15.

HAZRIEL, H. *aidé de Dieu*: L'un des chefs des peres en la tribu de Manasse, 1 Chron. 5. 23. Ce fut aussi le pere de Jerimoth, chef de la tribu de Nephthali, au tems de David, 1 Chron. 27. 19.

HAZZI, H. *ma force*: Nom d'homme, Nehem. 11. 22.

HAZZUBA. Voi *Azuba*.

HAZZUR, H. *aidé*: Nom d'homme, Nehem. 10. 17. Voi aussi *Azur*.

HEBAL, H. *monceau de vieilleſſe*: Ainsi se nomme I. l'arriere fils de Sehir, Gen. 36. ℣. 23. II. La montagne du haut de laquelle se prononcerent les maledictions de la Loi, Deut. 11. 29. 30. & 27. 4, 5, 6, 13. Jos. 8. 30, 31, 32, 33.

HEBED, *serviteur, ouvrier*: Nom d'homme, Esd. 8. 6.

HEBEL. Voi *Abel*.

HEBER, par *gnajin*, H. *passage*: C'est le nom du fils aîné de Sçelah, & pere de Peleg & de Joktan, Gen. 10. 21, 24. & 11. ℣. 14, 16. Ses descendans furent appellés *Hebreux*, c. passans ou passagers, nommément Abraham & ceux de sa posterité,

Digitized by Google

Gen. 14. 13. & 39. 32. Exod. 2. 6, 7, 11, 13. & 3. 18. & 5. 3. & 7. 16. Ainſi ſe nomment *Hebreuës* les ſages femmes, auſquelles Pharao avoit ordonné de tuër tous les mâles des Iſraëlites Exod. 1. 15. & Jonas ſe dit *Hebreu* Jon. 1. 9. & S Paul auſſi 2 Corint. 11. 22. Phil. 3. 5. Contention pour les veuves, entre les Grecs & les *Hebreux*, c. entre ceux des Juifs qui etoyent nés parmi les Grecs, & faiſoyent leur culte en langue Grecque, & ceux qui etoyent nés en Judée, & retenoyent en leur ſervice la langue Hebraïque, Act. 6. 1. On peut preſumer qu'aux uns & aux autres communement s'adreſſe l'Epitre aux *Hebreux*, puis qu'ecrite en langue Grecque comme la plus en uſage du tems des Apôtres: Pilate ecrit auſſi en langue *Hebraique* le dicton de la croix, Luc 23. 38. Jean 19. 20. Et S. Paul parlant aux Juifs en Syriaque eſt dit leur parler en Hebreu Act. 21. 40. & 22. 2. parce que le Syriaque eſt une eſpece de dialecte de la langue Hebraique. Voi de pluſieurs mots Hebreux ou Syriaques, interpretés au N. Teſt. Matt. 1. 23. & 27. 33, 46. Marc 5. 41. & 7. 34. & 15. 22. & Jean 1. 41, 42. & 5. 2. & 19. 13. Apoc. 9. 11. & 16. 16. C'eſt auſſi le nom d'un des fils d'Elpahal, 1 Chron. 8. 12.

HEBER, par *cheth*, H. *aſſocié*, ou *enchanteur*: C'eſt I. un arriere-fils d'Aſçer, Gen. 46. 17. Nomb. 26. 45. 1 Chron. 7. 32.

II. Du Kenien mari de Jehel, qui tua Siſera, Jug. 4. 11, 17.

III. Du pere de Soco, 1 Chron. 4. 18.

IV. D'un Benjamite, 1 Chron. 8. 17.

HEBRON, H. *ſocieté, conjonction*: Ville fort anciene en Canaan, bâtie ſept ans devant Tiohan en Egypte, Nomb. 13. 23. Elle ſe nommoit auparavant *Mamré* & *Kirjath-Arbah*, Gen. 23. 2, 19. & fut le ſiege des geans: Abraham & les Patriarches y habiterent quelque tems, Gen. 13. 18. & 35. ℣. 27. & 37. 14. Eſt priſe par Joſué, Joſ. 10. 36. & ordonnée en la tribu de Juda pour ville de refuge, Joſ. 20. 7. & 21. 13. 1 Chron. 6. 57. David y envoye des preſens de ſon butin 1 Sam. 30. 31. Y eſt premierement oint pour roi ſur Juda, & y regne ſept ans & ſix mois, au bout deſquels tout Iſraël le reconnut, 2 Sam. 2. 1, 4. & 5. 3, 5. 1 Rois 2. 11. 1 Chron. 29. 27. Mais en ces deux derniers paſſages, les ſix mois ſont omis pour faire le nombre rond. Abſalom demande d'y aller comme par vœu, mais en effet à deſſein de ſe faire roi, 2 Sam. 15. 7, &c. Et parce que c'etoit une ville Sacerdotale quelques-uns penſent que Zacharie pere de Jean Bâtiſte y demeuroit, Luc 1. 30. Il eſt parlé d'une autre *Hebron* en la tribu d'Aſçer Joſ. 19. 28. C'eſt auſſi le nom propre d'un des deſcendans de Caleb 1 Chron. 2. 42, 43. & d'un arriere-fils de Levi Exod. 6. 18. Nomb. 3. ℣. 19, 21. 1 Chron. 6. 2, 18. duquel ſe denomme la famille des Hebronites, Nom. 26. 58. 1 Chron. 26. 21.

HEDEN, H. *delices, volupté*, d'où le G. *hedoné*, de même ſignification: Ainſi ſe nomme le Paradis terreſtre Gen. 2. 8. & 3. 23, 24. qu'on tient avoir été ſitué en Meſopotamie, Ezech. 27. 23. & 28. 13. Ce mot ſe prend quelquefois pour tout lieu fertile & delicieux, Eſa. 51. 3. Les peuples d'*Eden* ſont ſubjugués par les rois d'Aſſyrie, 2 Rois 19. 12. Eſa. 37. 12. C'eſt auſſi le nom d'une ville royale de Syrie, Amos 1. 5.

HEDER, H. *troupeau*: C'eſt I. le nom d'un des fils de Beriha Benjamite, 1 Chron. 8. ℣. 15.

II. D'un des fils de Muſçi, 1 Chron. 23. 23.

III. D'une ville en Juda, Joſ. 15. 21. Il eſt auſſi parlé de *Migdal-Eder*, c. *la tour du troupeau*, Gen. 35. 21. Mich. 4. 8.

HEGLA, H. *geniſſe*: C'eſt le feminin du ſuivant: L'une des femmes de David 2 Sam. 3. 5. que quelques-uns pretendent ſans fondement avoir été Mical fille de Saül.

HEGLON, H. *veau*: Ainſi ſe nomme I. une ville en Paleſtine, priſe par Joſué, & aſſignée à la tribu de Juda, Joſ. 10. 3, 5, 34. 35. & 15. 39. II. Un roi de Moab, oppreſſeur des Iſraëlites, tué par Ehud, Jug. 3. 12. & ſuiv.

HEGUE', H. *meditation*, ou *diſcours*: Nom d'un des Eunuques d'Aſſuerus, Eſth. 2. 3.

HEKER, H. *ſterile*, ou *enervant*, ou *arrachant*: C'eſt le fils de Ram, l'aîné de Jeramëel, 1 Chron. 2. 27.

HEKRON, ou *Accaron*, H. *ſterilité, enervation, déracinement*: I. Ville capitale des Philiſtins, 1 Sam. 5. 10, 11. & 7. 14. & 17. 52. Beelzebub y étoit ſervi, 2 Rois 1. 2, 3, 6, 16. La ruine s'en predit Amos 1. 8. Sophon. 2. 4. Zachar. 9. 5. Elle fut miſe au partage de la tribu de Juda Joſ. 15. 46. & priſe par elle, Jug. 1. 18. II. Une autre de même nom pour la tribu de Dan, Joſ. 15. 46. & 19. 43.

HELAM, par *cheth*, H. *la douleur*, ou *l'attente de la mere*: Nom de ville ou de contrée prés du Jordain, 2 Sam. 10. 16, 17.

HELAM, par *gnajin*, H. *caché*, ou *adoleſcent*: C'eſt l'un des fils de Sem Gen. 10. ℣. 22. 1 Chron. 1. 17. duquel ſont deſcendus les Perſes & les Medes, entendus ſous ce même nom & ſous celui d'*Helamites*, Gen. 14. 1, 9. Eſa. 21. 2. & 22. 6. Jerem. 25. 25. & 49. 35. Ezech. 32. 24. Dan. 8. 2. Act. 2. 9. C'eſt auſſi le nom propre de deux hommes, Eſd. 2. 7. & 8. 7. & 10. 2. Nehem. 7. 12. & 12. 42. & Eſd. 2. 31. & 10. 26. Nehem. 7. 34. & 10. 14.

HELBA, H. *lait*, ou *graiſſe*: Ville de la tribu d'Aſçer, d'où ne purent être chaſſés les Cananéens, Jug. 1. 31.

HELDAI, H. *paſſant avec inſtabilité comme le tems*: C'eſt le nom d'un homme, Zach. 6. 10. Il s'appelle auſſi *Helem*, c. *ſonge*, Zach. 6. 14.

HELEA, H. *roüille*, ou *infirmité*: Une des femmes d'Aſçur, pere de Tekoah, 1 Chro. 4. 5.

HELEB, H. *graiſſe*, ou *monde*: C'eſt l'un des heros de David, fils de Bahana, 2 Sam. 23. 29. Il ſemble ſe nommer auſſi *Heled*, c. *le tems de la vie*, 1 Chron. 11. 30.

HELEK, H. *portion*: C'eſt un des deſcendans de Manaſſe par Makir & Galaad, Nomb. 26. 30. Joſ. 17. 2.

HELEM, par *he*, H. *frappure*: Nom d'homme, 1 Chron. 7. 35.

HELEM, par *cheth*, H. *ſonge*, ou *ſongeant*: Nom d'homme, Zach. 6. 14.

HELEPH, H. *perçure*, ou *changement*: Nom de lieu, Joſ. 19. 33.

HELETS, H. *armé*, ou *delivré*: Un des heros de David, 2 Sam. 23. 26. 1 Chron. 11. 26. & 27. 10. C'eſt auſſi le nom d'un des deſcendans de Juda, 1 Chron. 2. 39.

HELI, H. *aſcenſion, elevation*, telle qu'aux offrandes: C'eſt I. le ſouverain Sacrificateur qui regiſſoit Iſraël à Scilo, ſous lequel nâquit Samuel, 1 Sam. 1. 3, 9, 12, 14, 25. Il eut deux fils, Hophni & Phinées 1 Sam. 1. 3. gens méchans & debordés, 1 Sam. 2. 12. Il les reprend trop mollement, dont il eſt repris par un Prophete, 1 Sam. 2. 24, 25, &c. Et par Samuel même, 1 Sam. 3. ℣. 1, &c. Aux nouvelles de la priſe de l'Arche, ou ſes deux fils furent tués, il tombe de ſa chaire & ſe rompt le cou, 1 Sam. 4. ℣. 4. &c. II. Le pere de la S. Vierge, mere de *J. Chriſt*, qui l'eſt appelle de Joſeph par l'alliance, Luc 3. 23.

HELIE. Voi *Elie*.

HELIZE'E. Voi *Elizée*.

HELKAI, H. *ma portion*: Nom d'un Sacrificateur, Nehem. 12. 15.

HELKATH, H. *portion*, ou *diviſion*: Ville d'Aſçer, donnée aux Levites, Joſ. 19. 25. & 21. 30.

HELKATH-HATSURIM, H. *le champ des pointes d'épées*: Lieu ainſi nommé pour le combat de douze contre douze, des partis de David & d'Iſcboſceth, qui s'entretuërent, 2 Sam. 2. 16.

HELON, H. *dolent*, ou *fenêtre*: Nom d'homme en la tribu de Zabulon, Nomb. 1. 9. & 2. 7. & 10. 16.

HEMAM, H. *leur tumulte*: L'un des deſcendans de Seir, Gen. 36. 22. Il s'appelle *Homam* 1 Chron. 1. 39.

HEMAN, H. ou *la dextre*, en le derivant de *jamin*, ou *beaucoup*, en le derivant de *hamon*, qui ſignifie *multitude*: Chantre celebre, petit-fils de Samuël, 1 Chron. 6. 33. L'un des maitres de la ſainte muſique de David, & appelle *ſon Voyant*, 1 Chron. 15. ℣. 17. & 25. 1, 4, 5, 6. Voi de ſa ſageſſe 1 Rois 4. 31. & l'inſcription du Pſ. 88. C'eſt auſſi un fils de Zara, petit-fils de Juda, 1 Chron. 2. 6.

HEMATH. Voi *Hamath*.

HEMDAN, H. *deſir, cupidité*: C'eſt le fils de Diſçon Gen. 36. 26. appellé *Hamram* 1 Chron. 1. 41. la permutation étant facile & frequente entre ces deux lettres *daleth* & *reſh*.

HEMEKKETSITS, H. *vallée d'inciſion*: Ville en la tribu de Benjamin, Joſ. 18. ℣. 21.

HEMOR, H. *âne*: C'eſt le pere de Sichem, qui avoit violé Dina, & qui la demanda en mariage pour lui, Gen. 34. 1, 6, 13, 18, 20. Joſ. 24. 32. Jug. 9. 28. Act. 7. ℣. 16.

HEN, H. *grace*: Ainſi ſe nomme le fils de Sophonie Zachar. 6. 14. appellé *Joſias* au ℣. 10.

HENADAD, H. *grace du bien-aimé*: Nom d'homme, Eſd. 3. 9. Nehem. 3. 10, 18, 24. & 10. 9.

HENAH, ou *Hanah*, H. *mouvement*, ou *commotion*: Nom de ville occupée par les Aſſyriens, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. & Eſa. 37. 13.

HENAK (appellé auſſi *Henok* Joſ. 21. 11.) du mot *gnanak*, qui ſignifie un *collier d'ordre*, un *carquant d'honneur*, une *chaine honorable*, fut le fils du geant Arbah, qui a donné le nom aux *Henakins*, Joſ. 15. 13. & 21. 11. Voi de ces Henakins Nomb. 13. ℣. 29, 34. Deut. 1. 28. & 2. 10, 11. 21. & 9. 2. Joſué les defit, & n'en reſta que peu à Gaza, Gath & Azoth, Joſ. 11. 21, 22.

HENAN, H. *œil*, ou *fontaine*: C'eſt le pere d'Ahira, chef de Nephthali, Nomb. 1. ℣. 15.

HENDOR, H. *fontaine de la generation*: Ville de Manaſſe Joſ. 17. 11. ou demeuroit la ſorciere conſultée par Saül 1 Sam. 28. 7. & ou fut defaite l'armée de Siſera, Pſ. 83. ℣. 11.

HENGANNIM, H. *fontaine des jardins*: Ville en Juda Joſ. 15. 34. & une de même nom en Iſſacar Joſ. 19. 21. donnée aux Levites, Joſ. 21. 29.

HENGUEDDI, H. *fontaine de bonheur*: Ville en Juda, appellée auſſi *Hatſatſontamar*, Gen. 14. 7. Joſ. 15. 62. 2 Chron. 20. ℣. 2. Voi du deſert d'*Henguedi* 1 Sam. 24. ℣. 1, 2. de ſes pêcheurs Ezech. 47. 10. & de ſes vignes Cant. 1. 4.

HENHADDA, H. *fontaine vive*, ou *œil perçant*: Ville d'Iſſacar, Joſ. 19. 21.

HENHATSOR, H. *fontaine du parvis*: Ville cloſe de Nephthali, Joſ. 19. 37.

HEN-HEGLAJIM, H. *fontaine des veaux*: Nom propre d'un certain lieu, Ezech. 47. ℣. 10.

HENMISÇPAT, H *fontaine de jugement*: Lieu qui fut depuis nommé *Kades*, Gen. 14. 7.

HENOCH, H. *dédié, conſacré*: C'eſt I. le fils de Cain, duquel il denomma ſa premiere ville, Gen. 4. 17.

II. Le fils de Jared, Gen. 5. 18, 19. 1 Chro. 1. 3. Luc 3. 37. Septieme homme apres Adam, & qui prophetize, Jude ℣. 14, 15. Voi de ſa pieté Gen. 5. 22. & de ſa foi Heb. 11. 15. & de ſon aſſomtion en gloire, en l'an 365 de ſa vie, Gen. 5. 23, 24. & Heb. 11. 5. On dit que les Abyſſins ſe vantent d'en avoir le livre: Ce peut être la meme piece ſurpoſee ſous ce nom dont nous parlent pluſieurs anciens, & duquel nous reſtent encore quelques fragmens, qui en decouvrent la vanité & l'impoſture.

III. L'un des fils de Ruben, Gen. 46. 9. Exod. 6. 4. Nomb. 26. 5.

IV. L'un des fils de Madian fils d'Abraham, Gen. 25. 4. 1 Chron. 1. 33.

HENRIMMON, H. *fontaine de grenade*: Ville de Juda ou de Simeon, Nehem. 11. ℣. 29.

HENSÇEMESCH, H. *fontaine du ſoleil*: Nom de lieu ou de ville, Joſ. 15. 7. & 18. 17.

HENTAPPUAH, H. *fontaine de ſouffle-ment*: Païs ou ville, Joſ. 17. 7.

HEPHA, par *gnajin*, H. *volant*: C'eſt I. le nom d'un des petits-fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 4. 1 Chron. 1. 33. II. Le nom d'un païs peuplé par les deſcendans de celui-ci, deſquels voi Eſa. 60. 6. Le mot *epha*, qui eſt le nom d'une certaine meſure des choſes ſeches, ne ſe doit point confondre avec celui-ci; car il commence par *aleph*.

HEPHAÏ, H. *lai*: C'étoit un des Capitaines qui vinrent avec leurs gens à Gedalja, Jerem. 40. 8.

HEPHER, par *cheth*, H. *fouiſſant*, ou *éprouvant*, ou *rougiſſant*: Ce fut I. le pere de Tſelophcad, Nomb. 26. 33. Joſ. 17. 3.

II. Un fils d'Aſçur, 2 Chron. 4. 6. qui communiqua ſon même nom à un certain territoire en Juda, 1 Rois 4. 10.

III. Une ville en Canaan, dont le roi fut batu & defait par Joſué, Joſ. 12. 17.

HEPHER, par *gnajin*, H. *poudre*: Un des fils de Madian, petit-fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 4. 1 Chron. 1. 33.

HEPHRAJIM, ou *Hepravim*, H. *poudreux*, au pluriel: Nom de ville, occupée par Abija ſur Jeroboam 2 Chron. 13. 19. qu'on croit être celle qui ſe nomme *Hophra* Joſ. 18. 23.

HEPHRON, H. *poudre*: C'eſt celui duquel Abraham acheta un ſepulcre pour ſa femme, Gen. 23. 8, &c. & 49. 29, 30. & 50. 13. C'eſt auſſi le nom d'une montagne qui ſervoit de frontiere à Juda, Joſ. 15. 9.

HEPHTSI-BA, H. *mon bon plaiſir en elle*: Ainſi ſe nomme la mere du roi Manaſſé, 2 Rois 21. 1.

HER, H. *veillant*, ou *épandant*: Un des fils de Juda, que Dieu fit mourir parce qu'il etoit mechant, Gen. 38. 7. & 46. 12. Nom. 26. 19. 1 Chron. 2. 3. C'eſt auſſi le nom d'un des ancêtres de *Jeſus Chriſt*, entre les deſcendans de David, Luc 3. 28. bien qu'il s'écrit ici ſans aſpiration.

HERAN, H. *leur veille*: Le chef de la famille des Heranites en Ephraïm, Nomb. 26. 36.

Herbes creées, Gen. 1. 11.

HERED. Voi *Harad*.

HEREM, H. *deſtruction, interdit, anatheme*, par lequel ou les choſes ſont detruites abſolument à l'honneur de Dieu, & pour vanger ſa gloire, ou elles ſont retirees entierement d'un uſage commun, pour lui être uniquement conſacrées: Jerico eſt miſe à l'interdit au premier ſens, Joſ. 6. 21. Il eſt parlé de l'interdit au ſecond ſens Levit. 27. 28. Les Juifs avoyent auſſi trois degrés d'excommunication, *Niddui*, *Herem*, que d'autres ecrivent *Cherem*, & *Maranatha*: Mais ce mot pris proprement, eſt un nom d'homme, Eſd. 10. 31. bien qu'ici d'autres liſent *Harim*, comme nous.

HERES, H. *ſoleil*. Voi *Harheres*.

Hereſies, doivent etre, & pourquoi, 2 Corint. 11. 19.

Heretiques ſe doivent éviter, Tite 3. 10.

HERETS, H. *ſculpture*: Forêt où David ſe retiroit, en fuyant pour Saül, 1 Sam. 22. 5.

HERI, de même ſignification que *Her*, eſt un fils de Gad, Gen. 46. 16. Nomb. 26. ℣. 16.

Heritage: Iſraël l'eſt de Dieu, Exod. 15. 17. Eſa. 19. 25. Dieu l'eſt des Levites, Deut. 18. 2. *Jeſus Chriſt* refuſe de partager l'*heritage* entre deux freres, Luc 12. 13. L'*heritage* celeſte nous eſt donné gratuitement ſelon ſa promeſſe, Matt. 25. 34. Gal. 3. 17. Tit. 3. 7. & 1 Pier. 1. 3.

Heritier de toutes choſes c'eſt *J. C.* Heb. 1. 2. Luc 20. 14.

HERMAS, G. *ſoûtenement, appui*, ou *oreillette, pendant d'oreille*: C'eſt le nom d'un fidele Romain que S. Paul ſalue, Rom. 16. ℣. 14. On croit qu'un livre ancien intitulé *le Paſteur* a été ecrit par celui-ci.

HERMES, G. *interprete*, *Mercure*: Un autre fidele Romain ſalue auſſi par l'Apôtre, Rom. 16. 14.

HERMOGENE, G. *engendré de Mercure*: Nom d'homme qui abandonna S. Paul en ſon affliction, 2 Timot. 1. 15. Dorothee le fait Evêque de Megare.

HERMON, H. *anatheme, deſtruction*, comme *Herem*: Nom d'une montagne celebre en Paleſtine, dont il eſt parlé Deut. 3. 8. Joſ. 11. 3, 17. & 12. 1, 5. & 13. 5, 11. Pſ. 42. 7. & 89. 13. & 133. 3. Cant. 4. 8. Elle s'appelloit par les Sidoniens *Sçirjon*, & *Sçenir* par les Amorrheens, Deut. 3. 8, 9. 1 Chron. 5. 23. Ezech. 27. 5. & *Sion* par *Sçin*, Deut. 4. 48.

HERODE: Les uns en font un nom connu des Parthes par leur roi *Orodes*, les autres un mot G. & l'expoſent *l'heroique*, les autres un mot H. & l'interpretent, *le dominateur*, ou *montagne de magnificence*: L'Ecriture du N. T. parle de trois Herodes: Le premier eſt Herode le Grand, ou l'Aſcalonite. *J. Chriſt* nâquit lui regnant, Matt. 2. 1. Il s'informe du lieu ou le *Chriſt* devoit naître, Matt. 2. 3, 4, &c. Fait tuër les petits enfans de Bethlehem & des environs, Matt. 2. 16. Meurt, Matt. 2. 19, 20. Sa mort horrible, & toute ſa vie enſanglantée de pluſieurs parricides, ſe doivent lire dans Joſephe: Auguſte diſoit de lui qu'il auroit mieux aimé être le pourceau d'Herode que d'etre ſon fils: Il edifia Ceſarée, & y fit un ſomtueux bâtiment, qui ſe nomme *le palais d'Herode* Act. 23. 35. Le ſecond eſt Herode Antipas, fils du premier, Tetrarque de Galilée, bien que ſous le nom de Roi: Il épouſe la femme de ſon frere Philippe, dont repris par Jean Bâtiſte, il le confine en priſon, & enfin au jour de ſa nativité, l'y fit decapiter, Matt. 14. ℣. 3, 4, &c. Pilate lui envoye *J. Chriſt*, lequel apres l'avoir examiné il le lui renvoye avec illuſion, mais ſans le charger de rien, Luc 23. 7, &c. C'eſt celui que *J. Chriſt* traite de renard Luc 13. 31, 32. & avertit ſes diſciples de ſe garder de ſon mauvais levain, Marc 8. 15. Voi ce qu'il penſe de *Chriſt*, Matt. 14. 1. Le troiſieme eſt Herode Agrippa, le fils d'Ariſtobule, & le neveu d'Herode Antipas: Il perſecute l'Egliſe naiſſante de Jeruſalem, decapitant S. Jaques & deſſeignant d'en faire autant à S. Pierre, que Dieu retire miraculeuſement de priſon; dont ce Prince irrité fit mourir les ſoldats qui le gardoyent, Act. 12. 1, &c. Harangant le peuple de Ceſarée en grande pompe, il eſt frappé par l'Ange de Dieu, & meurt rongé de vermine, Act. 12. 20, &c.

HERODIAS, femme de Philippe, frere d'Herode Antipas, qui abandonne ſon premier mari pour ſe joindre à celui-ci, Matt. 14. 3. 4. Marc 6. 18. Elle conſeille à ſa fille, agreable baladine, de demander en un plat la tête de Jean Bâtiſte, Matt. 14. 8. Marc 6. 24. On tient qu'elle étoit fille d'Ariſtobule & ſœur d'Herode Agrippa, & ainſi niece tant de Philippe ſon premier mari, que d'Herode Antipas, qui fut le ſecond.

HERODIENS, mentionnés Matt. 22. 16. Marc 3. 6. & 12. 13. Voi quelles gens c'étoyent en nos annotations ſur Matt. 22. ℣. 16.

HERODION, G. *chant de Junon*, ou *heros excellent*: Il fut couſin de S. Paul, qui ſe trouvoit à Rome, & qu'il y ſalue, Rom. 16. 11. Dorothée pretend qu'il ait ete Evêque de Patras.

HESÇBON, H. *penſée*: Ville royale, où ſeoit Sihon, roi Amorrhéen, qui en fut dépoüille par Moyſe. Voi Nomb. 21. 25, 26, &c. Joſ. 13. 15, 17. 1 Chron. 6. 81. Cant. 7. ℣. 4. Eſa. 15. 4. & 16. 8, 9. Jerem. 48. 2, 34, 45. & 49. 3.

HESÇMON, H. *portion hâtée*: Ville en Juda, Joſ. 15. 27.

HESED, H. *miſericorde*: Son fils étoit établi ſur les vivres de Salomon en Aruboth, 1 Rois 4. 10. D'autres ne font qu'un mot de *Ben Heſed*, *Ben-gueber*, &c.

HESEK, par *ſin*, H. *diſſenſion, debat*: Nom d'un puits pour lequel les paſteurs de Guerar diſputerent contre ceux d'Iſaac, Gen. 26. 20. Mais *Heſek* par *ſin*, ſinifie *oppriment*: Et c'eſt le nom du frere d'Atiel, 1 Chron. 8. 39.

HESLI, H. *prés de moi*: Nom d'homme en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 25.

HETH, H. *crainte, terreur*: L'un des fils de Cham Gen. 10. 15. 1 Chron. 1. 13. duquel deſcendirent les *Hethiens*, habitans du païs de Canaan, ſouvent mentionnés en l'Ecriture, Gen. 15. 20. & 23. 3, 10. Exod. 3. 8, 17. & 13. 5. & 23. 23, 28. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 1. & 20. 17. Joſ. 1. ℣. 4. & 3. 10. & 9. 1. & 11. 3. & 12. 8. & 24. 11. Jug. 1. 26. & 3. 5. 2 Chron. 8. 7. Eſd. 9. 1. Neh. 9. 8. Ils demeuroyent au païs montueux, Nomb. 13. 20. Abraham voyage parmi eux & en eſt humainement traité,

Digitized by Google

Gen. 23. 4. &c. Esau en prend des femmes qui sont en chagrin à son pere & à sa mere, Gen. 26. 34, 35. & 27. 46. Ils ne furent pas entierement détruits par les Israëlites, puis qu'Ahimelec & Urie en furent originaires, mais proselytes de justice, que Salomon se les fit tributaires 1 Rois 9. 20. & qu'il en prit des femmes qui lui furent en piege 1 Rois 11. 1. & que du tems de Salomon 1 Rois 10. 29. 2 Chron. 1. 17. & de Joram roi d'Israel, 2 Rois 7. 6. les Hethiens eurent leurs rois. Reproche faite à la Judee, que sa mere étoit Hethiene, Ezech. 16. 3.

HETHAM, H. *leur oiseau de proye*: Nom d'un rocher en Juda, prés duquel Samson batit les Philistins, Jug. 15. 8, 11. Il y avoit une bourgade de même nom 1 Chro. 4. 32. que Roboam fortifia, 2 Chron. 11. ℣. 6.

HETHER, H. *abondance*, ou *priere*, *supplication*: Ville en Juda Jos. 15. 42. assignee aux Simeonites, Jos. 19. 3. Elle s'appelle *Hetham* 1 Chron. 4. 32.

HETHLON, H. *ligature*: Nom de ville, Ezech. 48. 1.

HETSEM, H. *os*, ou *force*: Ville de Juda Jos. 15. 29. attribuee à ceux de Simeon, Jos. 19. 3. 1 Chron. 4. 29.

HETSJONGUEBER, H. *l'arbre*, ou *le lieu de l'homme fort*: Lieu situé sur la mer rouge, non loin de l'Idumée, d'où Salomon faisoit partir ses flottes, 1 Rois 9. 26. & 22. 49. 2 Chron. 8. 17. & 20. 36. Ce fut l'un des postes des Israelites au desert, Nomb. 33. 35. Deut. 2. 8.

HETSRAI, H. *parvis*: L'un des braves de David, 2 Sam. 23. 35. Il se nomme *Hetsro* 1 Chron. 11. 37.

HETSRON, H. *parvis d'exultation*: C'est le nom I. d'un des fils de Ruben Gen. 46. ℣. 9. d'où la famille des Hetsronites, Nom. 26. 8.

II. D'un des fils de Pharez, fils de Juda, Gen. 46. 12. Ruth 4. 18. 1 Chron. 2. 5. Il s'appelle *Esrom* Matt. 1. 3. Luc 3. 33.

III. D'une ville en Juda, qui est aussi *Hatsor*, Jos. 15. 25.

HEVE, H. *vivante*: Ainsi fut nommée la femme d'Adam, parce qu'elle seroit la mere de tous les vivans, Gen. 3. 20. Elle fut creee apres l'homme, 1 Tim. 2. 13. seduite par le serpent 2 Corint. 11. 3, 1 Tim. 2. 14. assujettie pour cela à la peine, Gen. 3. 16. Elle procree des enfans, Gen. 4. 1.

HEVIENS, par *cheth*, H. *annonciateurs*: Ils furent entre les descendans de Canaan Gen. 10. 17. 1 Chron. 1. 5. & l'un des peuples habitans en la Palestine, qui se devoyent exterminer, Exod. 3. 8, 17. & 13. ℣. 5. & 23. 23. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 1. & 20. 17. Jos. 3. 10. & 9. 1, 7. & 11. 3, 19. & 12. 8. & 24. 11. Jug. 3. 3, 5. 2 Sam. 24. 7.

HEVILA. Voi *Havila*.

Heures au jour, sont douze, Jean 11. 9.

HEZER, H. *secours*: C'est I. le fils de Hur & le petit-fils d'Ephrat, 1 Chron. 4. 4.

II. Un vaillant Gadite, qui avec d'autres s'etoit venu rendre à David, 1 Chron. 12. ℣. 9.

III. Le fils de Jesqua, celebre entre ceux qui releverent les murailles de Jerusalem, Nehem. 3. 19.

HEZJON, H. *vision*, ou prophetie: Ainsi se nommoit l'ayeul de Benhadad roi de Syrie, 1 Rois 15. 18.

HEZIR, H. *pourceau*: Nom d'homme, 1 Chron. 24. 15. Nehem. 10. 20.

HEZRI, H. *mon aide*: Ce fut le fils de Kelub, etabli sur ceux qui travailloyent pour David au labourage de la terre, 1 Chron. 27. 26.

HEZRIEL, H. *aide de Dieu*: C'est le pere de Saraja, Jerem. 36. 26. & 1 Chron. 5. ℣. 24.

HEZRIKAM, H. *l'aide de celui qui se releve*: C'est I. le fils de Neharja, 1 Chron. 3. 23. II. Un fils d'Attel, 2 Chron. 8. ℣. 38.

HIBRI, par *gnajin*, H. *passant*, ou *Hebreu*: C'est un Levite Merarite, 1 Chron. 24. ℣. 27.

HIDDAI, H. *suffisance*, ou *louange*: L'un des heros de David 2 Sam. 23. 30. qui se nomme Hurai 1 Chron. 11. 32.

HIDDEKEL: Ce nom est composé de deux mots, dont l'un signifie *etre aigu*, & l'autre *leger*: Et c'est ainsi que s'appelle la grande riviere du Tigre, pour exprimer la rapidite de sa course, Gen. 2. 14. Dan. 10. ℣. 4. C'est pour cela meme qu'il se nomme *Tigru* en G. c. *une fléche*: Et il fait plus de chemin en un jour qu'un messager diligent n'en pourroit faire en sept; & traverse le lac d'Aretuse avec tant de celerité, qu'il ne se mele point avec ses eaux.

HIDDO, H. *orné*, ou selon quelques-uns, *son temoignage*: C'est I. le nom d'un Prophete 2 Chron. 12. 15. qui se nomme aussi *Jeïdo* 2 Chron. 9. 29. & *Hoded* 2 Chron. 15. 1. Il se parle de son livre des Genealogies, & de ses memoires, 2 Chron. 12. 15. & 13. 22. On pourroit peut-être l'entendre de la premiere partie du premier livre des Rois.

II. De l'ayeul de Zacharie, Zach. 1. 1.

III. D'un Levite, 1 Chron. 6. 21.

IV. Du pere d'un des Commissaires de Salomon, 1 Rois 4. 14.

V. D'un Sacrificateur, Nehem. 12. 4, 6. Mais en ces deux derniers noms il s'écrit avec un *aleph* à la fin.

HIEL, H. *vie de Dieu*: Ce fut un habitant de Bethel qui rebâtit Jerico 1 Rois 16. 34. & ainsi encourut & souffrit la malediction prononcée par Josué, Jos. 6. 26.

HIERAPOLIS, G. *sainte cité*: Ville en Phrygie proche de Colosses, Col. 4. 13.

HIGAJON, H. *meditation*: Les uns veulent que ce soit un instrument de musique, les autres un cantique spirituel, & les autres un mot ou un ton qui oblige à bien mediter ce qui se chante, Ps. 9. 17. & 92. 4.

HIJEHABARIM, H. *les monceaux des passages*, ou *des passans*: Ce fut l'un des postes d'Israël au desert, Nomb. 21. 11. & 33. 44.

HIJIM, H. *monceaux*: Ville en Juda, Jos. 15. 29.

HIJON, H. *fontaine*, ou *œil*: Ville en Asçer, mal-menee par les troupes de Benhadad 1 Rois 15. 20. & prise par Tiglathpileser, 2 Rois 15. 29.

HIKKES, H. *pervers*: Le pere de Hira, l'un des heros de David, 2 Sam. 23. 26.

HILKIJA, H. *portion de l'Eternel*: Ainsi se nomme I. le pere d'Eljakim, grand Maître d'Ezechias, 2 Rois 18. 18. Esa. 22. 20. II. Le souverain Sacrificateur qui au tems de Josias retrouva au Temple le livre de la Loi, 2 Rois 22. 4, 8. 2 Chron. 34. 14. Il fut le bis-ayeul d'Esdras, Esd. 7. 1. Voi d'un autre ou d'autres de pareil nom, Nehem. 8. 4. & 11. 11. & 12. 7, 21.

HILLEL, H. *louant*: C'est le pere d'Abdon, l'un des Juges, Jug. 12. 13.

HIMMANUEL. Voi *Emmanuel*.

HIN: Le verbe *Hin*, en la conjugaison *Hiphil*, signifie *être prêt* & *promt à quelque chose*: Mais le nom *Hin*, que d'autres derivent de *Houn*, qui signifie *des richesses*, est celui d'une certaine mesure des choses liquides de la capacité & grandeur de laquelle voi nos notes, Exod. 29. 40. Quelques-uns pourtant la font bien plus grande, & pretendent que le *hin* contenoit trois kabs & douze logs, & que chaque log valoit autant que le contenu de six coques d'œufs: Tellement que selon ce calcul le *hin* seroit un vaisseau cubique de demi-pied, comprenant autant que 72 coques d'œufs: Et ainsi on l'égale à un demi-muy Romain, contenant 13 livres & un tiers de liqueur, ou 160 onces. Voi du *hin* Exod. 29. 40. & 30. 24. Levit. 19. 36. & 23. 13. Nomb. 13. 4, 5, &c. & 28. 5, 7. Ezech. 4. 11. & 45. 24. & 46. 5, 7, 11, 14.

HINNOM, H. *leurs richesses*, ou *celui qui les contriste*: Nom d'un homme, duquel fut appellee une certaine vallée dont s'est fait le mot de *gehenne*, duquel voi en son lieu, & de cete vallée de *Hinnom*, Jug. 15. 8. Jerem. 7. 31. 2 Rois 23. 10.

HIR, ville: Ce mot se prend appellativement par nos Interpretes; mais proprement par les F. Gen. 10. 11. qui attribuent à Assur d'avoir bâti Ninive, Rehoboth, Hir & Calah.

HIRA, par *gnajin*, H. *cité*, ou *ville*: C'est ainsi que se nomment l'un des principaux Ministres d'Etat de David, comme qui diroit le president de son conseil 2 Sam. 20. ℣. 26. & deux de ses braves, 2 Sam. 23. 26, 38.

HIRA, par *cheth*, H. *liberté*, *colere*: C'est le nom d'un homme Hadullamite, intime ami de Juda, Gen. 38. 1, 12.

HIRAD, H. *ane sauvage*, ou *le dominateur de la ville*: C'est ainsi que se nomme un des fils de Henoch, & arriere-fils de Cain, Gen. 4. 18.

HIRAM, par *gnajin*, H. *leur ville*: C'est le nom d'un des Ducs de l'Idumee, Gen. 36. ℣. 43. 1 Chron. 1. 54.

HIRAM, par *cheth*, H. *vivant sublime*, ou *excellemment*: C'est le nom du roi de Tyr, qui fut ami de David 1 Rois 5. 1. à qui il envoye du bois pour se bâtir une maison, 2 Sam. 5. 11. 1 Chron. 14. 1. Il congratule Salomon par ambassade de son advenement à la couronne 1 Rois 5. 1, 7. 2 Chro. 2. 11, 12. & lui fournit des materiaux pour la structure du Temple 1 Rois 5. 10. 2 Chron. 2. 16. & mêmes six-vingt talens d'or, 1 Rois 9. 14. Salomon lui donne 20 villes qui ne lui plaisent pas, 1 Rois 9. 11, 12, 13. Confere touchant ces villes 2 Chro. 8. 2. & voi des flottes d'*Hiram*, 1 Rois 9. ℣. 27. & 10. 11, 22. 2 Chron. 8. 18. Son pere s'appelloit de même nom, 2 Chron. 2. 13. Mais dans les Chroniques, pour *Hiram*, il y a constamment *Huram*, qui signifie *leur liberté*: Car le Prince ne vit jamais plus sublime ni plus relevé que lors qu'il procure la liberté à ses sujets: Et il y a grande apparence que c'etoit le nom commun de tous les rois de Tyr, comme celui de Pharao l'étoit de tous les rois d'Egypte: De ce même nom s'appelle aussi un excellent artisan en fonte & en cuivre, envoye par le roi de Tyr à Salomon pour faire tous les ouvrages du Temple, duquel voi 1 Rois 7. 13, 14, 40, 45. 2 Chron. 2. 14. & 4. 11, 16.

HIRI, H. *veillant*, ou *éveillé*: Nom d'homme, 1 Chron. 7. 7.

HIRSÇEMESCH, H. *cité du soleil*: Frontiere des Danites, Jos. 19. 41.

HIRU, H. *ville*, ou *éveillé*, ou *âne*: C'est un fils de Caleb, de qui Ela fut le frere 1 Chron. 4. 15. bien que quelques-uns ne font qu'un de ces deux, comme s'il avoit été nommé *Heruela*.

HITTAKATSIN, H. *le tems*, ou *le maintenant du Prince*: Ville de Zabulon, Jos. 19. 13.

HIVVA, H. *iniquité*: Ville ou contrée que les Assyriens avoyent subjuguee & dont ils se glorifient, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. Esa. 37. 13. Elle semble s'appeller *Hava*, 2 Rois 17. 24.

HIZKI, H. *fort*, ou *empoignant*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 17.

HOBA, H. *dette*, ou *dilection*: Certain lieu en Syrie, à la gauche de Damas, Gen. 14. ℣. 15. Nos exemplaires François ont ici une faute commune, de lire *Hobar* pour *Hoba*: ce qui a ete aussi suivi par megarde en cete edition.

HOBAB, H. *ami*, *aimant*, ou *aimé*: C'est le même que Jethro, beau-pere de Moyse, qui ayant d'abord refusé d'aller avec les Israelites au pais de Canaan, Nomb. 10. ℣. 29, &c. y alla neanmoins depuis, comme il paroit de Jug. 1. 16. & 4. 11. 1 Sam. 15. 6. 2 Rois 10. 15. 1 Chron. 2. 55. Jerem. 35. 2.

HOBADJA, H. *servant à l'Eternel*: Nom d'homme, Esd. 8. 9. Nehem. 10. 5. & 12. 25. Voi *Abdias*.

HOBAL: On le compose de *gnab*, qui signifie *une nuée*, & *de bul*, qui est le nom du mois d'*Octobre*: C'est un des fils de Joktan, Gen. 10. 28. 1 Chron. 1. 22.

HOBED. Voi *Obed*, & *Obed-Edom*.

HOCRAN, H. *troublement*: Paghiel conducteur de la tribu d'Asçer en fut le fils, Nomb. 1. 13. & 7. 72.

HOD, H. *gloire*, *louange*: Nom d'homme, 1 Chron. 7. 37.

HODAJA, H. *le témoignage de l'Eternel*: C'est le nom d'un Sacrificateur, Nehem. 11. 12.

HODAVJA, H. *louïans l'Eternel*: Nom d'un Levite Esd. 2. 4. appelle *Hodeva*, Nehem. 7. 43.

HODED, H. *tenant*, *dressant*, ou *confirmant*: Prophete qui vécut au tems de Pekach roi d'Israel, & d'Achaz roi de Juda, 2 Chron. 28. 9, 10. D'autres le nomment *Hedad*: Un autre de même nom sous le roi Asa, qu'il émût à la reformation, 2 Chron. 15. ℣. 8. Le pere de celui ci surnommé aussi *Azarias*, s'appelle pareillement *Hedad*. Voi sus *Hiddo*.

HODES, H. *moïs*: C'est ainsi que se nomme la femme de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 9.

HODIJA, H. *la gloire de Dieu*: Nom d'hommes, 1 Chron. 4. 19. Neh. 8. 7. & 9, 5. & 10. 10, 13, 18.

HODSÇI, H. *nouveauté*, ou *mois*: C'étoit une contree au dessous de Galaad, qui avoit été conquise nouvellement par David, 2 Sam. 24. 6.

HOG. Voi *Og*.

HOGLA, H. *festivité*, ou *étoyement*: L'une des filles de Tselophchad, Nomb. 26. 33.

HOHAM, H. *malheur a eux*: Ainsi se nomme le roi de Hebron, Jos. 10. 3.

HOLDA. Voi *Hulda*.

Holocaustes Levit. 6. 9. sont consumés par le feu du ciel, Levit. 29. 34. 1 Rois 18 38.

HOLON, H. *douleur*, ou *fenêtre*: Ville en Juda, Jos. 15. 51. Donnee aux enfans d'Aaron, Jos. 21. 15. Elle s'appelle *Hilen* 1 Chron. 6. 58. C'est aussi une ville de Moab, menacee des jugemens de Dieu, Jerem. 48. 21.

HOMAM, H. *leur tumulte*: C'est 1 Chron. 1. 39. le nom du fils de Lotan, qui s'appelle *Hemam*, Gen. 36. 23.

Homer: Mesure des choses arides, contenant la dixieme partie d'un Epha. Voi de la capacité de cete mesure Exod. 16. 36. & ce que nous y avons annoté: Les F. l'appellent constamment *Gomer* Exod. 16. 16, 18, 22, 32, 33, 36. parce qu'en l'Exode ce mot se commence par *gnajin*, & ainsi il signifie une *poignée*, une *javelle*, un *faisseau*, une *botte*, ou une *jerbe*, comme si cete mesure contenoit autant de grain, qu'on en fait sortir d'une javelle ou d'une jerbe, en l'ecouant; mais ailleurs, comme Levit. 27. ℣. 16. Ezech. 45. 11, 13, 14. Olée 3. 2. ils l'appellent *homer* comme nous, parce qu'il s'y commence par *cheth*, & finifie non seulement de *la loue*, mais aussi *un monceau*: Et certes il y a de la difference entre le *gnomer* de l'Exode, & le *chomer* des autres lieux de l'Ecriture: Car celui-la n'etoit que la dixieme partie d'un Epha, comme Moyse dit expressement Exod. 16. 36. & il n'en faloit pas davantage pour la nourriture d'un homme à chaque jour: Mais celui-ci au contraire Ezech. 45. 11, 14. contient dix baths, ou dix epha; & semble finifier autant de grain qu'un âne en peut porter, parce que le mot *chamor*, ou *hamor*, compose de mêmes lettres, finifie un *âne*.

Homicide puni de mort, Gen. 9. 6. Levit. 24. ℣. 8. Qui hait son frere est *homicide*, 1 Jean 3. 15.

Homme est creé à l'image de Dieu Gen. 1. 26. & doüe d'une ame raisonnable, Gen. 2. 7. Toutes choses lui sont soûmises, Gen. 1. 26, 29. & 9. 2. Obtient vertu d'engendrer, Gen. 1. 28. Est condamné au travail, Gen. 3. 17. En l'*homme* se marquent l'esprit, l'ame & le corps, 1 Thess. 5. 23. *Hommes* sont de nature enfans d'ire, Ephes. 2. 3. *Jesus Christ* les connoit tous, Jean 2. 25. Le vieil *homme* & le nouveau, Rom. 6. 6. Coloss. 3. 9. L'*homme* interieur & exterieur, Rom. 7. 22. 2 Corint. 4. 16. *Homme* premier & second, 1 Corint. 15. 45. *Homme* de Dieu, Deut. 33. 1. Jos. 14. 6. Jug. 13. 6, 8. 2 Rois 1. 9. 1 Tim. 6. 11. Chaque *homme* ait sa femme, 1 Corint. 7. 1. Voyés encore de l'homme, 1 Cor. 7. 11. Eph. 5. 22.

HOMRI, H. *un faisseau*, *une botte*: Il fut premierement general de l'armee & puis fait roi d'Israel 1 Rois 16. 16. pere de l'impie Achab 1 Rois 16. 29, 30. & grand pere de la mechante Athalia, 2 Rois 8. 26. Mauvais pere de mauvaise race 1 Rois 16. 25, 26. Michee 6. 16. bâtit Samarie 1 Rois 16. 24. & y meurt, 1 Rois 16. 28. Il y eut aussi un Benjamite de meme nom 1 Chr. 7. 8. & un de la tribu de Juda, 1 Chron. 9. 4. & 27. 18.

HON, ou *On*, H. *douleur*: Le fils de Peleth, de la tribu de Ruben, l'un des associés de Core, Dathan & Abiram, Nomb. 16. 1.

Honnêtes choses se doivent procurer devant tous, Rom. 12. 17.

Honneur se doit rendre à qui il est deu, Rom. 13. 7. 1 Pier. 2. 17. *Honneur* porté à tous, 1 Pier. 2. 17. Rendu par *Jesus Christ* à son Pere, Jean 8. 49.

HOPHEL, H. *château*, ou *pente*, ou *eminence*, qui étoit a Jerusalem, 2 Chron. 27. ℣. 3. & 33. 14. Nehem. 3. 26, 27. & 11. ℣. 21.

HOPHNI, par *cheth*, H. *le poing*: C'étoit l'un des deux fils du souverain Sacrificateur Heli, hommes vicieux, & qui moururent en la bataille en laquelle l'Arche fut prise des Philistins, 1 Sam. 1. 3. & 2. 12, 22, 34. & 4. 11.

HOPHNI, par *gnajin*, H. *volant*: C'étoit une ville en Benjamin, Jos. 18. 24.

HOPHRA, par *gnajin*, H. *poudre*, ou *de poudre*: C'est I. l'endroit ou le lieu de la demeure de Gedeon, Jug. 6. 11, 24. & 8. ℣. 27, 32.

II. Une ville des Benjamites, Jos. 18. 23. 1 Sam. 13. 17. gueres loin du pais des Philistins comme il se recueille de Mich. 1. 10. si ce n'est qu'en ce dernier lieu ce mot soit mis par allusion à celui d'Ephraim, veu que l'original porte non *Hophra*, mais *Haphra*, que meme quelques Interpretes font appellatif.

III. C'est le nom d'un homme entre les descendans de Pharez, 1 Chron. 4. 14.

HOPHRA, par *cheth*, est le surnom de Pharao roi d'Egypte Jerem. 44. 30. & finifie *la couverture du méchant*.

HOR, H. *montagne*: Aussi est-ce le nom d'une montagne aux confins de l'Idumée, ou se potterent les Israelites au desert, Nom. 20. 25. & 33. 37, 38. qui servoit de borne au pais promis, Nomb. 34. 7. Aaron y mourut, Nomb. 20. 26. Et de cete montagne les *Horiens* tirerent leur nom, qui furent les vieux habitans du pais de Sehir & d'Idumee, avant qu'Esau l'eût occupe, Gen. 14. 6. & 36. 20. Deut. 2. 12, 22. Les noms de leurs Ducs sont rapportes Gen. 36. 29, 30. Et *Hori* (nom de meme origine) fut le fils de Lotan, petit-fils de Sehir, Gen. 36. 22.

HORAM, H. *leur montagne*: Ainsi se nomme le roi de Gezer, Jos. 10. 33.

HOREB, H. *sec*, ou *secheresse*, *desert*: Montagne haute en Arabie, ou Dieu apparut premierement à Moyse au buisson ardent Exod. 3. 1, 2, 4, &c. d'ou il publia depuis sa Loi avec beaucoup de majesté, & traita alliance avec Israël, Deut. 1. 2, 6. & 4. ℣. 15. & 5. 2. & 18. 16. & 29. 1. 1 Rois 8. 9. ou Moyse frappa le rocher pour en tirer de l'eau Exod. 17. 6. ou les Israelites fondirent & adorerent le veau d'or Ps. 106. 19. où Elie s'enfuit 1 Rois 19. 8. appellee par excellence la montagne de Dieu: Il n'est pas certain si c'est la meme que Sinai, ou si l'une étoit contiguë de l'autre, & en faisoit comme le sommet ou la croupe: Il ne faut pas confondre cete montagne d'*Horeb* avec un autre rocher, qui tira ce nom d'Horeb l'un des chefs de Madian, que Gedeon y fit mourir, Jug. 7. 25. Esa. 10. 26. Voi de lui en *Oreb*.

HORGIDGAD, H. *la cachette de l'armée*, ou *la montagne de l'armee en ordre*: L'un des postes des Israelites au desert, Nomb. 33. 32. appelle *Gudgod* Deut. 10. 7.

HORI, H. *colere*, ou *liberté*: C'est le pere de Sçaphat, l'un des douze espions, Nomb. 13. 6.

HORIENS, H. *les princes*, ou *les libres*, ou *les coleres*: Geans depossedes de la montagne de Seir: Il en est parlé Gen. 14. 6. & Deut. 2. 12, 22. Seir est surnomme *Horien*, Gen. 36. 22.

HORMA, H. *anatheme*: C'est I. le lieu où les Israelites furent batus par les ennemis, pour les avoir voulu attaquer sans & contre l'ordre de Dieu, Nomb. 14. 45. Deut. 1. 44. Mais ils en eurent leur revange puis apres selon leur vœu, & y mirent les Cananeens a l'interdit, Nomb. 21. 3. II. Une ville, dont le roi fut defait par Josué Jos. 12. 14. situee dans les confins de Juda Jos. 15. 30. mais assignée à ceux de Si-

Digitized by Google

meon Joſ. 19. 4. qui aidés par ceux de Juda l'occuperent & la mirent à l'interdit, dont elle fut appellée *Horma*, car auparavant elle ſe nommoit *Tſephath*, Jug. 1. 17. David fait part aux habitans de céte ville du butin gagné ſur les Amalekites, 1 Sam. 30. 30. Ce mot tire ſon origine du mot *Herem*, duquel voi ſus.

HORONAJIM, H. *coleres, fureurs:* Ville des Moabites, Eſa. 15. 5. Jerem. 48. 3, 5, 34. De-là étoit Saneballat Horonite, ennemi des Juifs, Neh. 2. 10, 19. & 13. 28.

HORPA, H. *le chignon du col:* C'eſt celle des belles-filles de Nahomi, qui prenant congé d'elle retourna à ſon peuple & à ſes dieux, Ruth 1. 4, 14, 15.

HOSA, H. *protegeant*, ou *confiant:* Nom de lieu ou de ville, Joſ. 19. 29.

HOSANNA, H. *ſauve maintenant*, ou *ſauve je te prie:* Mot d'acclamation de felicité & joyeuſe parmi les Juifs, dont ils ſe ſervoyent, à ce qu'on tient, en la feſte des Tabernacles, tellement qu'ils appellent encore aujourd'hui de ce nom les rameaux & les branches qu'ils y employent. Voi de céte acclamation à l'honneur de *J. Chriſt*, Matt. 21. 9, 15. Marc 11. 9, 10. Jean 12. ℣. 13. Elle étoit tirée du Pſ. 118. 25. qui eſt prophetique de *Chriſt*.

HOSÇAJA, H. *l'Eternel Sauveur*, ou *le ſauvé de l'Eternel*: C'eſt le pere de Jeſanja Mahacathite, Jerem. 42. 1. & 43. 2.

HOSÇAMAH, H. *ouï*, ou *oyant, obeïſſant*: L'un des fils de Salathiel, 1 Chron. 3. 18.

HOSE'E, ou *Oſée*, H. *ſauveur:* I. Joſué fils de Nun s'appelle auſſi *Hoſée*, Nomb. 13. ℣. 17.

II. Le premier en ordre des 12 petits Prophetes, qui vivoit ſous les rois Hoſias Jotham, &c. porte ce méme nom, Oſée 1. 1, 2, 3, 6, 8, 9. & 3. 1, 2, 3. Il ſe trouve ſouvent cité & allegué dans le N. Teſt. Matt. 2. 15. & 9. 13. & 12. 7. Rom. 9. 25. 1 Corint. 15. 54. 1 Pier. 2. 10.

III. C'eſt auſſi le nom du dernier des rois d'Iſraël, fils d'Ela, qui s'empara du royaume, par la mort de Pekach 2 Rois 15. 30. & devint tributaire de Sçalmanéeſer, contre lequel ayant conſpiré il fut mis aux ceps par lui, Samarie priſe, & les dix tribus tranſportées, 2 Rois 17. 1, &c.

Hoſpitalité d'Abraham & de Lot, Gen. 18. 2. & 19. 2. Elle nous eſt recommandée, Rom. 12. 13. Heb. 13. 1.

HOTHAM, H. *ſeau, cachet*: Nom d'homme, 1 Chron. 7. 32. & 11. 40.

HOTHIR, H. *excellent*: C'eſt un des fils d'Heman, entre les chantres établis par David, 1 Chron. 25. 4.

HOTHNIEL, ou *Othoniel*, H. *mon tems à Dieu*: Il fut neveu de Caleb, fils de Kenaz ſon frere, ou du moins originaire d'une méme ſouche, qui pour avoir pris Kirjathſepher épouſa ſa fille Jug. 1. 12, 13. & eſt Juge d'Iſraël par 40 ans, Jug. 3. 9, 10, 11.

HOZAÏ, H. *voyant:* Nos Interpretes prenent ce mot appellativement, mais pluſieurs le prenent en un ſens propre pour le nom d'un certain Prophete, 2 Chron. 33. ℣. 19.

HOZIELITES. Voi *Huzziel*, & *Huzielites*.

HUKKOK, H. *ſculpture*, ou *écriture*, ou *ſtatut*, ou *legiſlation*: Nom de ville ou de frontiere en Nephthali, Joſ. 19. 34. 1 Chr. 6. 75.

HUL, H. *douleur:* C'eſt un des fils d'Aram qui le fut de Sem, Gen. 10. 23. 1 Chron. 1. 17. Quelques-uns veulent que de Hul ſe ſoyent propagés les Armeniens, mais d'autres le font pere des Palingreniens.

HULDA, H. *le tems*, ou *le monde*, ou *la rouille*, ou *une mûtoile:* Ce fut une Propheteſſe, femme de Sçallum, au tems du roi Joſias, 2 Rois 22. 4, 15, &c. 2 Chron. 34. 22, &c.

HULLA, H. *élevation*, ou *holocauſte:* Nom d'homme en la tribu d'Aſçer, 1 Chron. 7. 39.

Huile de ſainte onction, Exod. 30. 31. Pſ. 133. ℣. 2. *Huile* épanduë par Jacob ſur une pierre, Gen. 28. 18. & 35. 14.

Huis eternels, Pſ. 24. 7, 9.

Humanité de S. Paul envers les Theſſaloniciens, 1 Theſſ. 2. 7.

Humble de cœur, *Jeſus Chriſt* ſe l'attribuë, Matt. 11. 29. *Humbles* obtienent grace, 1 Pier. 5. 5, 6. *Humilité*, Prov. 16. 19. Luc 14. 11. Epheſ. 4. 2. Qui s'*humilie* ſera exalté, Matt. 23. 12. Philipp. 2. 8. Jaq. 4. 10.

HUMMA, par *gnajin*: Il vient en H. de *gnamam*, *couvrir*, *enombrer*, d'où vient le mot *gnam*, qui ſinifie *le peuple:* Nom de ville en la tribu d'Aſçer, Joſ. 19. 30.

HUMTA, H. *lezarde:* Ville en Juda, Joſ. 15. 54.

HUNNI, H. *répondant*, ou *affligé:* Nom d'un Levite, 1 Chron. 15. 18, 20.

HUPHAM. Voi *Huppim*.

HUPPA, H. *chambre nuptiale*: C'eſt le nom d'un Sacrificateur, 1 Chron. 24. 13, 20.

HUPPIM, H. *couverture, port*, ou *chambre*: L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. Il ſe nomme auſſi *Hupham* de pareille ſinification, Nomb. 26. 39. C'eſt encore le nom d'une race particuliere entre les Benjamites, 1 Chron. 7. 15.

HUR, H. *blanc*, ou *liberté*: Ce fut le fils de Caleb, de la naiſſance duquel voi 1 Chr. 2. 19. Hur & Aaron ſoûtienent les mains de Moyſe Exod. 17. 12. & en ſon abſence gouvernent le peuple, Exod. 24. 14. Il fut le pere d'Uri & le grand-pere de Beſaléel, Exod. 31. 2. & 35. 30. 1 Chron. 2. 29. Voi d'un autre *Hur*, de qui le fils fut un des Commiſſaires des vivres établis par Salomon 1 Rois 4. 8. bien que quelques-uns l'appellent *Ben-hur*; & d'un troiſiéme, pere de Rephaja, Nehem. 3. 9. Et encore un fils de Pharez s'appellé *Hur* 1 Chron. 4. 1. & un autre qui eſt le premier-né d'Ephrath femme de Caleb, pere de Bethlehem, 1 Chron. 2. 19. & 4. 4. C'eſt encore le nom d'un roitelet de Madian, Nomb. 31. 8.

HURAI, H. *liberté*: L'un des heros de David, 1 Chron. 11. 32. Il ſe nomme *Hiddai* 2 Sam. 23. 30.

HURAM, H. *leur liberté*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 5. Voi *Hiram*.

HURI, H. *colere*, ou *liberté*: C'eſt le pere d'Abihaï Rubenite, 1 Chron. 5. 14.

HUS. Voi *Huts*.

HUSÇAÏ, H. *ſe hâtant*: C'eſt le pere de Bahana, 1 Rois 4. 16. Voi *Cuſçaï*.

HUSÇAM, H. *leur hâtiveté*: Ce fut un roi d'Idumée, le troiſiéme en ordre, Gen. 36. 34.

HUSÇHATITE, H. *le hâtif*: C'eſt le ſurnom de Sçebbai, vaillant homme, qui en la guerre de Gob contre les Philiſtins tua un geant, 2 Sam. 21. 18. Ce méme ſurnom eſt donné à Mebunnai, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 27. Sibbecaï l'un des hauts Officiers de David, eſt auſſi ſurnommé *Huſçathite* 1 Chron. 27. 11.

HUSÇIM, H. *ſe hâtant*, ou *ſe hâtans*: Le fils de Dan, Gen. 46. 23. Nommé auſſi *Sçuham*, Nomb. 26. 42. S'en trouve un de pareil nom entre les Benjamites, 1 Chron. 3. 12. C'eſt auſſi le nom d'une femme, 1 Chron. 8. 8.

HUTHAÏ, H. *perverſité*, ou *homme du tems*, ou *mon tems*: Nom d'homme, 1 Chro. 9. 4. & 26. 7. Eſd. 8. 14.

HUTS, ou *Hus*, H. *conſeil*: C'eſt 1. l'un des fils d'Aram, & petit-fils de Sem Gen. 10. ℣. 23. 1 Chron. 1. 17. que les anciens penſent avoir fondé Damas & peuplé la Thraconite.

II. Un fils de Nachor, Gen. 22. 21.

III. Un fils de Diſçon, Gen. 36. 28. 1 Chro. 1. 42.

IV. Une Province où Job demeuroit Job 1. 1. habitée par les Idumeens Lam. 4. 21. aux rois de laquelle eſt denoncée grande calamité, Jerem. 23. 20.

HUZA, ou *Huzza*, H. *force*: C'eſt le fils d'Aminadab, que Dieu fit mourir, parce qu'il avoit mis ſa main à l'Arche, par crainte qu'elle ne tombât, 2 Sam. 6. 3, 7. 1 Chr. 13. 9, 10. Voi d'autres de méme nom, 2 Rois 21. 18, 26. Eſd. 2. 49. Nehem. 2. ℣. 51.

HUZI, ou *Huzzi*, H. *ma force*: Nom d'hommes, Eſd. 7. 4. Nehem. 11. 22. & 12. ℣. 19, 42.

HUZIEL, ou *Huzziel*, H. *force de Dieu*: Ce fut 1. l'un des deſcendans de Simeon, 1 Chron. 4. 4.

II. Le frere d'Amram Exod. 6. 18. Nomb. 3. 19. & oncle d'Aaron Levit. 10. 4. duquel fut propagée la famille des *Huzielites*, Nomb. 3. 27.

III. L'un des reſtaurateurs de Jeruſalem, Nehem. 3. 8.

HUZIJA, H. *force de l'Eternel*: Nom d'homme, Eſd. 10. 21. Nehem. 11. 4. Ce fut auſſi celui d'un roi de Juda, duquel voi au mot *Azarias*, nommé *Ozias*, Matt. 1. 9.

Hydropique gueri par *Jeſus Chriſt*, Luc 24. 2.

HYMENE'E, G. *chant nuptial*, ou *le dieu des nôces*: C'eſt le nom d'un apoſtat & ſeducteur, excommunié par l'Apôtre, 1 Tim. 1. 20. 2 Tim. 2. 17.

Hypocriſie, Prov. 12. 30. Eſt repriſe, Eſa. 29. ℣. 15. & 58. 2. Matt. 6. 2, 5, 16.

Hyſſope: L'aſperſion du ſang de l'agneau Paſchal, ſe fait avec un bouquet d'*hyſſope* Exod. 12. 22. & en la purification du lepreux, Levit. 14. 4, 6. & 17. 11. & en autres aſperſions, Nomb. 19. 18. Heb. 9. 19. David prie d'étre nettoyé de ſon peché avec *hyſſope*, Pſ. 51. 9. On preſente du vinaigre à *J. C.* en un bouquet d'*hyſſope*, Jean 19. ℣. 29.

I.

JAAZANJA, H. *l'ouïe de l'Eternel*: C'étoit un des Capitaines des troupes diſſipées de Sedecias, qui s'en vinrent trouver Guedalja, 2 Rois 25. 23. Il ſe nomme auſſi *Jezanja*, Jerem. 40. 8. Il eſt encore parlé de deux autres nommés auſſi *Jaazanja*, Jerem. 35. 3. Ezech. 8. 11. & 11. 1, 2.

JABAL, H. *riviere*, ou *coulant*: C'eſt l'un des fils de Lamec, le premier bigame, qui inventa l'uſage des tentes pour l'uſage des pâtres & des bergers, Gen. 4. 20.

JABBOK, H. *lute*, ou *evacuation*: Un torrent ou ruiſſeau, qui ſe perd dans le Jordain, que Jacob paſſe avec ſa famille, Gen. 32. 22. Il couloit aux confins des Ammonites, Nomb. 21. 24. Deut. 2. 37. & 3. 16. & 6. 16. Joſ. 12. 2. Jug. 11. 13, 22.

JABES, H. *ſechereſſe*, ou *deſſeché*: C'eſt le nom I. du pere de Sçallum roi d'Iſraël, 2 Rois 15. 10, 13, 14. II. D'une ville, qui ſe nomme *Jabes de Galaad*: Ses habitans ne ſe joignirent point aux autres tribus contre celle de Benjamin, c'eſt pourquoi une armée eſt envoyée pour les exterminer à la reſerve de leurs filles, qu'on donne en mariage au reſte des Benjamites, Jug. 21. 8, 10, 12, 13, 14. Ils ſont aſſieges des Ammonites, mais ſecourus par Saül, 1 Sam. 11. 1, &c. A raiſon dequoi ils témoignent encore leur gratitude envers lui apres ſa mort, 1 Sam. 31. 12, 13. 2 Sam. 21. 12. 1 Chron. 10. 11, &c. En quoi ils ſont fort eſtimés de David, 2 Sam. 2. 5, 6.

JABIN, H. *intelligent*, ou *ſage*: C'étoit le roi de Hatſor au païs de Canaan, vaincu par Joſué, Joſ. 11. 10. Il y en eut un autre roi de pareil païs & de pareil nom, (& peut-étre étoit-ce ſon fils) qui opprima les Iſraëlites pour un tems, mais en la déroute de ſes troupes commandées par Siſera il fut reprimé, & le peuple de Dieu delivré de ſa tyrannie, Jug. 4. 1, &c. Pſ. 83. 10.

JABNE', H. *edifiant*: Nom de ville au païs des Philiſtins, gagnée par Hozias, 2 Chron. 26. 6.

JABNEEL, H. *intelligence*, ou *edifice de Dieu*, ou *il entendra Dieu*: C'eſt une des frontieres de Juda & de Nephthali, Joſ. 15. 11. & 19. 33.

JABOK. Voi *Jabbok*.

JACDIEL. Voi *Jahdiel*.

JACHIN, H. *qu'il affermiſſe*: C'eſt le nom I. d'une des deux grandes colomnes d'airain au Temple de Salomon, voüant & ſoûhaitant en ce nom qu'il pleût à Dieu d'affermir ſon Temple & ſa maiſon, ou méme prediſant par ce moyen la fermeté inébranlable de l'Egliſe, que ce Temple figuroit, 1 Rois 7. 21. 2 Chron. 3. 17.

II. D'un des fils de Ruben, Gen. 46. 10. Nomb. 26. 12.

III. D'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 10.

JACOB, ou *Jakob*, H. *tenant le talon*, ou *ſupplanteur*, Gen. 25. 26. & 27. 36. Oſée 12. 4. Il fut I. le fils d'Iſaac, le frere jumeau d'Eſau, & le pere des 12 Patriarches. Voi ſa naiſſance, Gen. 25. 26. Il achéte l'aineſſe de ſon frere, Gen. 25. 31, 32, 33. Obtient la benediction de ſon pere, Gen. 27. 1, &c. S'en va vers Laban ſon oncle, Gen. 28. ℣. 10, &c. Epouſe ſes deux filles, Gen. 29. ℣. 10, 28. Le quite ſecretement & retourne en Canaan, Gen. 31. 1, &c. Luitte avec Dieu, & obtient le nom d'Iſraël, Gen. 32. ℣. 24, 28. Oſée 12. 4, 5, 13, 15. Envoye ſes fils en Egypte pour du blé, Gen. 42. 1, &c. Deſcend en Egypte avec toute ſa famille, Gen. 46. 1, &c. Deut. 10. 22. Adopte les deux fils de Joſeph, Gen. 48. 5, 19, 20. Benit ſes 12 fils, Gen. 49. 1, &c. Meurt & eſt enterré en Canaan, ſelon ſon ordre, Gen. 47. 30. & 50. 1, &c. Voi de plus Deut. 26. 5. & 47. 5. Mal. 1. 2, 3. Il eſt encore parlé de Jacob dans le N. Teſt. Matt. 1. 2. & 8. 11. & 22. 12. Marc 11. 26. Luc 1. 33. & 15. 28. & 20. 37. Jean 4. 5, 6, 12. Act. 3. 15. & 7. 8, 12, 14, &c. Rom. 9. 11. & 11. 26. Heb. 11. 9, 20, 21. Comme Dieu s'appelle ſouvent le *Dieu de Jacob* Pſ. 20. 2. & 46. 8, 12. & 81. 2, 5. & ſouvent ailleurs, auſſi le nom de *Jacob* ſe prend ſouvent pour ſes deſcendans, notamment dans les Prophetes, Pſ. 147. 19, 20. Eſa. 41. 8. & 48. 20. & 59. 20. Jer. 31. 7. Oſée 12. 3. Amos 6. 8. & 7. 2, 5. & 8. 7.

II. Se nomme *Jacob* le propre pere de Joſeph qui avoit fiancé la S. Vierge Matt. 1. 15, 16. bien que ſon pere legal ou d'alliance ſe nomme Heli Luc 3. 23. Voi d'un autre de pareil nom ſous *Jahakoba*.

JACQUES: C'eſt le méme nom que celui du Patriarche, avec céte difference que le Patriarche au N. T. s'appelle ſimplement *Jacob*, & eſt indeclinable, mais le nom declinable *Iakôbos* eſt celui que nous traduiſons *Jacques*, ou *Jaques*: Il y en eut deux de ce nom entre les Apôtres: L'un fut ſurnommé *le majeur*, & ce fut le fils de Zebedée, & le frere de Jean, appelles enſemble de la peche à l'Apoſtolat, Matt. 4. 21. & 10. 2. Marc 1. 19. Luc 5. 10. Sont ſurnommés *Boanerges*, c. enfans du tonnerre, Marc 3. 17. Leur mere demande à *Jeſus Chriſt* que l'un d'eux ſce à ſa droite & l'autre à ſa gauche, Matt. 20. 21. Marc 10. 35, 37. Souhaitent que le feu du ciel deſcende ſur les Samaritains, Luc 9. 54. Sont témoins avec Pierre de la reſurrection de la fille de Jairus Marc 5. 37. Luc 8. 51. de la transfiguration de *Jeſus Chriſt* Matt. 17. ℣. 1. Marc 9. 2. Luc 9. 28. & de ſon agonie au jardin d'Olivet, Matt. 26. 37. Marc 14. 33. Jaques le majeur demeure avec les autres à Jeruſalem, Act. 1. 13. Eſt decapité par Herode, Act. 12. 2. L'autre *Jaques* ſurnommé le *mineur* Marc 15. 40. fut fils d'Alphée & de Marie ſœur de la S. Vierge, d'ou vient qu'il eſt parlé de Marie, mere de Jaques, Jean 19. 25. Il eſt conté entre les Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13. S'appelle le frere du Seigneur, c. ſon couſin, Gal. 1. 19. Matt. 13. 55. Marc 6. 3. Il fut frere de Joſes & de Jude Apôtre, Luc 6. 16. Jude ℣. 1. Le Seigneur lui apparoit apres ſa reſurrection, 1 Corint. 15. 7. S. Pierre le fait avertir de ſa delivrance Act. 12. 17. Il preſide au Concile de Jeruſalem, Act. 15. 13, &c. S. Paul vient vers lui & les conducteurs de l'Egliſe s'aſſemblent en ſa maiſon, Act. 21. ℣. 18. S. Paul le viſite ſeul, Gal. 1. 19. Eſt reputé entre les colomnes, Gal. 2. 9. Il gouverne l'Egliſe de Jeruſalem, comme on le recueille d'Act. 15. 13. & 21. 18. Gal. 1. 19. & 2. 12. Et écrit ſon Epître Catholique aux 12 tribus de la diſperſion, Jaq. 1. 1.

JADAH, H. *ſçavant*, *connoiſſant*: Un des deſcendans de Juda, 1 Chron. 2. 28.

JADDAU, ou *Jaddai*, H. *ſa main*: Nom d'homme, Eſd. 10. 43.

JADDUAH, H. *ſçavant*: C'eſt 1. l'un de ceux qui ſignerent l'alliance avec Nehemie, Neh. 10. 21. II. Le ſouverain Sacrificateur Nehem. 12. 11, 12. qu'on tient étre celui-là méme qui alla au devant d'Alexandre le Grand.

JADON, H. *jugeant*: L'un de ceux qui ſous Nehemie & avec lui s'employerent à rebâtir Jeruſalem, Nehem. 3. 7.

JAGUR, H. *étranger*: Ville en Juda, Joſ. 15. 21.

JAH: Il ſemble que ce ſoit le méme nom que *Jehova*, par *ſyncope*: Quelques-uns le derivent non de *Hava* comme celui-ci, mais de *Haja*, qui ſinifie *étre*, auſſi-bien que celui-là: Il entre ſouvent en la compoſition des noms propres, comme en celle du mot *Halleluja*, duquel voi en ſon lieu.

JAHAKAN, H. *angoiſſe*, ou *détreſſe*: C'eſt 1. l'un des petits-fils de Seïr 1 Chron. 1. 42. nommé *Hakan* Gen. 36. 28. II. L'un des poſtes des Iſraëlites au deſert, ſe nomme *Benejahakan*, c. *enfans de détreſſe*, Nomb. 33. 31, 32. Il ſe nomme *Beeroth-Bene-Jahakan*, c. *les puits des enfans de détreſſe*, Deut. 10. 6.

JAHAKOBA, H. de méme ſinification que le nom de *Jacob*: C'eſt le nom d'un celebre Simeonite, 1 Chron. 4. 36.

JAHALA, H. *chamois*, ou *montant*: Nom d'homme, Eſd. 2. 56. Neh. 7. 58.

JAHAR, H. *forêt*: C'eſt Pſ. 132. 6. la méme ville qui ſe nomme *Kirjathjeharim*, de laquelle voi en ſon lieu; bien qu'en ce Pſeaume nos Interpretes ont pris le mot appellativement.

JAHARE-OREGUIM, H. *la forêt des tiſſerans*: Ainſi ſe nomme le pere d'Elhanan Bethlehemite, qui tua le frere de Goliath, 2 Sam. 21. 19. Il ſe nomme ſimplement *Jahir*, 1 Chron. 20. 5.

JAHARESÇJA, H. *le grabbat de l'Eternel*: C'eſt un Benjamite, 1 Chron. 8. 27.

JAHASAI, H. *mon facteur*, ou *celui qui me fait*: Nom d'homme, Eſd. 10. 37.

JAHATH, H. *froiſſé*: C'eſt 1. un des deſcendans de Gerſom, 1 Chron. 6. 20. & 23. 10, 11.

II. Un fils de Raja, 1 Chron. 4. 1. & 24. ℣. 22.

III. Un Merarite, commis au tems de Joſias à la reparation du Temple, 2 Chron. 24. 8.

JAHATS, ou *Jahatſa*, H. *contention*: Ville où Sehon fut vaincu des Iſraëlites, Nomb. 21. 23. Deut. 2. 32. Jerem. 48. 34. Joſ. 13. 18. Jug. 11, 20. 1 Chron. 6. 78. Eſa. 15. 4. Elle fut du partage de Ruben Joſ. 13. 18. & aſſignée aux Levites, Joſ. 21. ℣. 36. Se conte entre les villes de Moab, Eſa. 15. 4. Jerem. 48. 22.

JAHAZIEL, H. *viſion de Dieu*: Ce fut un Prophete fils de Zacharie, au tems de Joſaphat, auquel il predit une grande victoire, 2 Chron. 20. 14, &c. Voi d'autres de pareil nom 1 Chron. 12. 4. & 15. 18. & 16. 6. & 23. 19. Eſd. 8. 5.

JAHAZIJA, H. *force de l'Eternel*: Nom d'un Levite, 1 Chron. 24. 26.

JAHBETS, H. *douloureux*, par tranſpoſition de lettres: Car il y a *jagnabeth* pour *jagnatſebh* du mot *gnatſabh*, qui ſinifie *douleur*: C'eſt le nom I. d'une ville où demeuroyent les Keniens deſcendans de Jethro, beau-pere de Moyſe, 1 Chron. 2. 55. II. Le nom d'un homme pieux de la tribu de Juda, qui fut ainſi nommé par ſa mere, parce qu'elle l'avoit mis au monde avec douleur; il fut honoré entre ſes freres, & exaucé en ſes prieres, 1 Chron. 4. 9, 10.

JAHCAN, ou *Jahani*, H. *briſant*, ou *reprimant*: Nom d'un Gadite, 1 Chron. 5. ℣. 13.

JAHDAI, H. *mois ſeul*: Nom d'homme en la poſterité de Caleb, 1 Chron. 2. 47.

JAHDIEL, ou *Jachdiel*, H. *unité de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 5. 24.

JAHDO, H. *lui ſeul*: C'eſt le fils de Buz, 1 Chron. 5. 14.

JAHEL, H. *dain, chamois*, ou *femelle de chamois*: C'eſt la femme d'Heber, au tabernacle de laquelle Siſera s'étant retiré en ſa fuite, elle le tua comme il dormoit, & le preſenta mort à Barac Jug. 4. 17, &c. dequoi elle eſt loüée au Cantique de Debora, Jug. 5. 24.

JAHLAM, H. *adoleſcent*: C'eſt l'un des fils d'Eſau, Gen. 36. 5, 14, 18.

JAHLE'EL, H. *l'attente de Dieu*: Un des fils de Zabulon, Gen. 46. 14. Nomb. 26. ℣. 26.

JAHMAÏ, H. *échauffé*: Un des chefs de la tribu d'Iſſacar, 1 Chron. 7. 2.

JAHRA, H. *forêt*: C'eſt le fils d'Achaz, entre les deſcendans de Jonathan 1 Chron. 9. 42. mais il s'appelle *Jehohadda* 1 Chro. 8. 36.

JAE-

Digitized by Google

JAFTSEEL, H. *Dieu divisant*, ou *partageant*: Un des fils de Nephthali, Gen. 46. 24. Nomb. 26. 48. Il s'appelle *Jahtsiel*, de meme finification, 1 Chron. 7. ℣. 13.

JAHZEJA, H. *vision de l'Eternel*: Nom d'homme, Esd. 10. 15.

JAHZER, H. *secours*: Nom de ville Moabite au de-là du Jordain, assignée aux Levites pour la tribu de Gad, Nomb. 21. 32. & 32. 35. Jos. 13. 25. & 21. 39. 2 Sam. 24. 5. 1 Chron. 6. 81. Esa. 16. 8. Jerem. 48. 32.

JAHZERA, H. *porc*: Un Sacrificateur, fils de Mesçullam, 1 Chron. 9. 12.

JAIR, H. *illuminant*: Ce fut I. un des descendans de Manasse par Makir, duquel & de ses villes ou bourgades, voi Nomb. 32. ℣. 41. Deut. 3. 14. Jos. 13. 30. 1 Rois 4. 13. 1 Chron. 2. 22, 23.

II. Un des Juges d'Israël, duquel, de ses enfans & de sa mort, voi Jug. 10. 3, &c. Quelques-uns pensent qu'il s'appelle *Bedan*, 1 Sam. 12. 11. Voi 1 Chron. 7. 17.

III. Du pere de Mardochée, Esth. 2. 5. *Hira*, un des principaux Officiers de David, est surnommé *Jasrite*, 2 Sam. 20. 26.

JAIRUS, H. de pareille finification, étoit un des principaux de la Synagogue à Capernaum, qui s'adresse à *Jesus Christ*, pour la guerison de sa fille, laquelle meurt entre tems, & est ressuscitée par le Seigneur, Matt. 9. 18, &c. Marc 5. 22, 23, &c. Luc 8. 41, &c.

JAKE', H. *vomissant*: C'est le pere d'Agur, Prov. 30. 1.

JAKIM, H. *il établira*, ou *relevera*: C'est le nom I. d'un des fils de Simeon, Gen. 46. 10. Exod. 6. 15. Nomb. 26. 12.

II. D'un des fils de Josias, qui s'appelle aussi *Joakim*, duquel voi en son lieu.

III. De plusieurs autres, desquels voi 1 Chr. 8. 19. & 9. 10. & 24. 12. Nchem. 11. 10. De l'une des grandes colomnes que Salomon avoit mis à l'entrée du parvis, appellée *Jachin*, par *caph*, & non pas par *koph*, comme ici, voi sus en son lieu.

JALON, H. *demeurant*: C'est un des fils d'Esdras, 1 Chron. 4. 17.

Jalousie & sa loi, Nomb. 5. 1, &c. Dieu se nomme *jaloux*, Exod. 20. 5, 9. *Jalousie* pour les Corinthiens, 2 Corint. 11. 2.

JAMBRES. Voi sous *Jannes*.

JAMIN, H. *la droite*: L'un des fils de Simeon, Gen. 46. 10. Nomb. 26. 12. 1 Chro. 4. 24. C'est aussi le fils de Ram, 1 Chron. 2. 27.

JAMLEC, H. *regnant*: Un des chefs de famille en la tribu de Simeon, 1 Chron. 4. ℣. 34.

JANNA, H. *il humiliera*, ou *affligera*: Nom d'un particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 24.

JANNES, & JAMBRES, ou *Mambres*: Ce sont les noms Egyptiens (dont la finification n'est pas bien connuë, bien qu'on les pourroit interpreter, en faisant leur origine Hebraique, *affligeant* & *rebellant*) de deux principaux Magiciens & imposteurs qui resisterent à Moyse: Et bien qu'ils ne soyent point nommés au V. T. Exod. 7. 11. toutefois S. Paul les exprime sous ces noms, 2 Tim. 3. 8. Et ainsi sont-ils nommés non seulement au Thalmud, mais aussi par Artabanus ancien historien, & par Numenius Philosophe Pythagoricien.

JANOACHA, & JANOACH, H. *reposant*: Ville en Ephraïm, Jos. 16. 7. 2 Rois 15. 29.

JANUM, H. *endormi*: Ville en Juda, Jos. 15. 53.

JAPHETH, H. *attiré*, ou *attirant* & *persuadant*, ou *dilaté*, *amplifié*, ou *beau*: L'un des fils de Noé, qui eut en ses descendans l'Europe pour son partage. Voi de lui Gen. 5. 32. & 9. 18. 1 Chron. 1. 4. Est benit de son pere, Gen. 9. 27. Voi de ses descendans Gen. 10. 2, &c. Le nom en a été connu des payens, témoin l'*Audax Japeti genus*, du Poëte Horace.

JAPHIAH, H. *illustrant*: C'est le nom I. de roi de Lakis, Jos. 10. 3.

II. D'un des fils de David, 2 Sam. 5. 15. 1 Chron. 3. 17. & 14. 6.

III. D'une ville en Zabulon, Jos. 19. 12.

JAPHO. Voi *Joppe*.

JAPHLET, H. *fugitif*: Un des descendans d'Aser, 1 Chron. 7. 32. 33.

JAPHLETIENS: Nom de peuple, Jos. 16. 3. duquel voi au mot *Pelethiens*.

JARDEN. Voi *Jordain*.

JAREB, H. *protecteur*: C'est le nom ou d'un roi d'Assyrie, ou d'une ville en Assyrie, qui avoit son roi à part, ou qui étoit un siege royal, Osee 5. 13. & 10. 6.

JARED, H. *commandant*, ou *descendant*: Il fut fils de Malaleel & pere d'Henoc, & vecut 962 ans, Gen. 5. 15, 18, 20. 1 Chro. 1. 2. Luc 3. 37. C'est aussi un fils d'Esdras, 1 Chron. 4. 18.

JARHAH, H. *lune*, ou *mois*: C'est un serviteur Egyptien de Sçesçan, duquel il fit son gendre, 1 Chron. 2. 34.

JARIB, H. *plaidant*: C'est le nom d'un des Sacrificateurs qui furent trouvés avoir épouse des femmes etrangeres, Esd. 10. 18. C'est aussi un des fils de Simeon 1 Chron. 4. 24. mais qui s'appelle *Ohad*, Gen. 46. 10.

JARMUTH, H. *projection de la mort*: Nom de ville Jos. 10. 3, 5, 26. & 12. 11. du partage de Juda, Jos. 15. 35. Neh. 11. 29. Il y en eut une autre de pareil nom en la tribu d'Issacar, assignée aux Levites, Jos. 21. 29.

JASÇEN, H. *ancien*, ou *dormant*: Un des braves de David 2 Sam. 23. 32. appellé *Hassen*, 1 Chron. 11. 34.

JASÇOBHAM, H. *conversion du peuple*: L'un des braves de David 1 Chron. 11. 11. & 12. 6. qui s'appelle *Josçeb* 2 Sam. 23. 8. & fut l'un des premiers Capitaines de David, 1 Chron. 27. 2.

JASÇUB, H. *il convertira*: C'est l'un des fils d'Issacar Nomb. 26. 24. 1 Chron. 7. 1. bien qu'il se nomme *Job* Gen. 46. 13. & d'un autre homme, Esd. 10. 29. Voi des *Jasçubites* Nomb. 26. 24.

JASIEL, H. *l'ouvrage de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 47. & 27. 21.

JASON, G. *celui qui guerira*: Nom frequent entre les G. duquel quelquefois ils ont voulu exprimer le *Josué*, ou le *Jehosçuah* des H. bien qu'en une finification un peu differente, celui-ci finifiant un sauveur qui delivrera; & l'autre un medecin qui guerira: C'est au N. Test. le nom I. d'un Thessalonicien, hôte de Paul & de Silas, tiré par la canaille devant le Magistrat, & accusé de leze majesté, mais renvoyé sous caution, Act. 17. 5, 6, 9. II. D'un cousin de l'Apôtre S. Paul, au nom duquel il saluë les fideles Romains, Rom. 16. 21. Toutefois quelques-uns pensent, que ce soit ici le méme que celui de Thessalonique.

Jaspe: Pierre precieuse, qui a beaucoup d'éclat, Exod. 28. 20. & 39. 13. Ezech. 28. ℣. 13. Apoc. 4. 3. & 21. 11, 18, 19.

JATHNIEL, H. *don de Dieu*: Un des descendans d'Asaph, 1 Chron. 26. 2.

JATTHIR, H. *excellent*: Ville en Juda Jos. 15. 48. assignée aux enfans d'Aaron Jos. 21. 24. de laquelle voi 1 Sam. 30. 27. Deux des braves de David en furent originaires, 2 Sam. 23. 38.

JAVAN, H. *de boue*, premiere origine de l'homme: Il fut le fils de Japheth, Gen. 10. 2. 1 Chron. 2. 5. Et de ce nom s'appellent les Grecs, (dits pour cela mémes *Ioues*) Esa. 66. 19. Ezech. 27. 13, 19. Joël 3. 6. Zach. 9. 13. & la Grece méme entant que l'*Ionie* Asiatique étoit Colonie de l'Europe, Dan. 8. 21. & 10. 20. & 11. 2.

JAZIZ, H. *splendeur*: C'etoit un Agarenien, commis sur les troupeaux de menu bêtail, appartenans à David, 1 Chron. 27. ℣. 31.

IBTSAN, H. *un œuf*, ou *le pere du bouclier*: L'un des Juges d'Israël, vulgairement nommé *Abessam*, originaire de Bethlehem, Jug. 12. 8, 9, 10. Les F. le nomment *Ebzan*.

ICABOD, H. *où est la gloire?* pour dire qu'il n'y en a plus: C'est le nom que la belle fille d'Heli donna en mourant à son fils, parce que l'Arche de l'Eternel étoit prise, 1 Sam. 4. 19, &c.

ICONIE, G. ou du verbe *ikein*, qui finifie *venir*, ou du nom *eikòn*, qui finifie *image*: Ville de Pisidie, capitale de la Lycaonie, prés le mont Taurus, Act. 13. 14, 51. & 14. 1, 19, 21. & 16. 2. 2 Tim. 3. 11.

IDDO. Voi *Hiddo*, quand il commence par *gnain*: Mais commençant par *aleph*, il finifie H. *vapeur*, *tison*, *affliction*: C'est le nom d'un des principaux des Juifs, Esd. 8. ℣. 17.

Idolatres punis de mort, & pourquoi, Deut. 17. 2. Sont tués par les Levites. Exod. 32. ℣. 26. Exclus du royaume des cieux, 1 Corint. 6. 9.

Idoles sont vanité, 1 Sam. 12. 21. 1 Rois 16. ℣. 26. Abomination à Dieu, Deut. 7. 25. & 27. 15. Sont defenduës & condamnees, Levit. 26. 1. Deut. 18. 9. Se voyent decrites Esa. 46. 1. Choses consacrees aux idoles, Act. 15. 20. 1 Corint. 8. 9.

Idolatrie, & les maux qui en vienent, Ezech. 8. 3. 1 Corint. 10. 7.

IDUMÉE. Voi *Edom*: Les Israëlites ne devoyent point avoir les Iduméens en execration, Deut. 13. 7.

JEAN, & *Jeanne*. Voi *Jehan* & *Jehanne*.

JEBERECJA, H. *il benira l'Eternel*: La Vers. Vulg. le nomme simplement *Barachie*: Ce fut le pere de Zacharie, l'un des témoins d'Esaïe, Esa. 8. 2.

JEBUS, H. *conculquée*, *foulée aux pieds*: C'est ainsi que se nommoit *Jerusalem*, quand les *Jebusiens* la possedoyent, Jos. 15. ℣. 8. & 18. 18. Jug. 19. 10. 1 Chron. 11. 4. Elle fut de la repartition de Benjamin, Jos. 18. 28. jusques à ce qu'occupée par David, elle devint Capitale de tout le royaume: Il promet recompense à celui qui l'occuperoit, 2 Sam. 5. 8. 1 Chron. 11. 5.

JEBUSIENS: Peuple originaire de Canaan, Gen. 10. 16. 1 Chron. 1. 14. Le païs s'en promet à Abraham, Gen. 15. 21. Il en est parlé Exod. 3. 8, 17. & 13. 5. & 23. 23, 28. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 1. & 20. 17. Jos. 3. 10. & 9. 1. & 11. 3. & 12. 8. & 24. 11. Jug. 3. 5. 1 Rois 9. 20. 2 Chron. 8. 7. Esd. 9. 1. Nehem. 9. 8. Le païs des Jebusiens étoit montueux, Nom. 13. 30. Dieu ordonne qu'on les extirpe, Deut. 20. 17. Mais ils ne le furent point tout-à-fait, Jos. 15. 63. Jug. 1. 21. *Arauna*, de qui David acheta l'aire où depuis fut bâti le Temple de Jerusalem, étoit Jebusien, 2 Sam. 24. 18. C'est pourquoi il est designé sous le nom du Jebusien habitant à Jerusalem, Zachar. 9. 7.

JECHONIAS, H. *preparation de l'Eternel*: C'est le fils de Jehojakim 1 Chron. 3. 15. nomme Eljakim 2 Rois 23. 34. & Jakim Matt. 1. 11, 12. Ce *Jechonias* s'appelle roi de Juda, Esth. 2. 6. Il fut emmené prisonnier en Babylone par Nebucadnetsar 2 Rois 24. 12. mais Evilmerodac le tire de prison & le traite fort civilement, 2 Rois 25. 27. Il se nomme *Jehojachin* 2 Rois 24. 6, 8, &c. & *Conja*, comme par mépris Jerem. 22. 24. qui lui predit sa captivité, & qu'il n'auroit point de successeur au royaume, Jer. 22. 30. & 27. 20. & 29. 2. & 28. 4. & 37. 1. Voi de plus Jerem. 52. 31. Ezech. 1. 2.

JECOLJA, H. *parachevement*, ou *consommation de l'Eternel*, comme qui diroit une piece achevee: Ce fut la mere d'Hazarja roi de Juda, 2 Rois 15. 2.

JEDAJA, H. *la main*, ou *la confession de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 7. Nehem. 3. 10.

JEDAHJAH, avec un *gnain*, H. *le connu de l'Eternel*, ou *celui qui le connoit*: C'est le nom I. d'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 10. & 24. 7. Esd. 2. 36. Nehem. 7. 39. & 11. 10. & 12. 6, 21. II. D'un autre homme duquel Zacharie eut ordre de recevoir de l'or & de l'argent pour faire des couronnes, Zachar. 6. 10, 11.

JEDIDA, H. *bien-aimée*: Ce fut la mere du roi Josias, 2 Rois 22. 1.

JEDID-JA, H. *aimé de l'Eternel*: C'est le nom duquel Nathan designe Salomon, 2 Sam. 12. 25.

JEDIHAEL, H. *devin de Dieu*: Un fils de Benjamin, 1 Chron. 7. 6, 10. Et un des braves Officiers de David, 1 Chron. 11. 45. & 12. 20. Il semble que celui des enfans de Benjamin dont nous parlons ici, soit nommé *Ascbel*, Gen. 46. 21. Il y a aussi un des descendans d'Asaph, appelle *Jedithael*, 1 Chron. 26. 2.

JEDITHUN, ou *Jeduthun*, H. *confesseur*, ou *qui donne confession*: Ce fut l'un des maîtres de la sainte musique de David, 1 Chro. 9. 16. & 16. 38, 41, 42. & 25. 1, 6. Neh. 11. 17. Ps. 39. 1. & 62. 1. & 77. 1. Il s'en nomme aussi *le Voyant*, 2 Chron. 35. ℣. 15.

JEGAR-SAHADUTHA, S. *le monceau du témoignage*: Ainsi Laban nomme la monjove de pierres, ou meme la montagne prés laquelle elle se dressa, que Jacob appella *Galaad*, Gen. 31. 47.

JEHALELEL, H. *loüant Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 16.

JEHAN, H. *Johanan*, *Jochanan*, ou *Jehochanan*, G. & L. *Joannes*, ou *Johannes*; d'où se fait en Allemand le nom de *Hans*, par ablation de la premiere syllabe: Il finifie *Dieu gracieux*, ou *agreable à Dieu*, ou *grace de l'Eternel*.

Au V. Test.

C'est I. un roi de Juda, fils de Josias, nommé aussi *Joachaz* 1 Chron. 3. 15.

II. Le fils de Kareah, qui se joint à Guedalja, 2 Rois 25. 13. L'avertit de se donner garde d'Ismael, Jerem. 40. 13, 14. Apres la mort de Guedalja, les restes des Juifs se refugient vers lui, Jerem. 41. 14. Il prie le Prophete de consulter pour eux la bouche de l'Eternel Jerem. 42. 1, 2, 3. mais l'accuse de fausseté & l'emmene avec le reste du peuple en Egypte, Jerem. 43. 2, 5, 6, 7.

III. Un des descendans de Zorobabel, qui s'appelle *Hananja*, 1 Chron. 3. 34.

IV. Un certain souverain Sacrificateur, 1 Chron. 6. 9, 10. Il se nomme ailleurs *Jehojada*, duquel voi sous en son lieu.

V. Un autre des descendans de Jesçuah, Neh. 12. 22, 23. Il s'appelle aussi *Jonathan*, Nehem. 12. 11.

VI. Un des principaux Sacrificateurs, Neh. 12. 13.

VII. Le fils de Tobija, ennemi des Juifs, Nehem. 6. 18.

VIII. D'autres se trouvent encore ainsi nommés Esd. 8. 12. & 10. 6, 28. Nehem. 12. 42.

Au N. Test.

C'est, I. Un des predecesseurs de *Jesus Christ*, nommé en l'original *Joannas*, Luc 3. 27.

II. Le fils de Zacharie & d'Elizabeth Luc 1. ℣. 5, &c. surnommé *Batiste*, à cause de sa charge, Matt. 3. 1. & 11. 11, 12. & 14. 2, 8. & 16. 14. & 17. 13. Marc 6. 24, 25. & 8. 28. Luc 20. 28, 33. Il devoit étre le precurseur du Messie, Esa. 40. 3. Mal. 3. 1. & 4. 5. Est rempli du S. Esprit dés le ventre, Luc 1. 15, 41, 44. Nait, est circoncis & nourri au desert, Luc 1. 57, 59, 80. Se nomme l'Ange ou le messager de Dieu Mal. 3. 1. Matt. 11. 20. Marc 1. 2. Luc 7. 27. Est envoyé de lui Jean 1. 6. Luc 3. 2. en vertu & en l'esprit d'Elie Luc 1. 17. d'ou vient qu'il en porte le nom Mal. 4. 5. Matt. 11. 14. & 17. 11, 12, 13. Luc 7. 31. bien qu'il ne le fut pas personnellement, Jean 1. 21. Prophete Luc 1. 76. & plus que Prophete, Matt. 11. 9. Luc 7. 26. Chandelle ardente, Jean 5. 35. Nie d'etre le *Christ*, Jean 1. 20. & 3. 38. Le commencement & les lieux de son ministere, Matt. 3. 1, 6. Marc 1. 4. Jean 3. 23. L'austerite de son vêtement & de sa diete, Matt. 3. 4. & 11. 18. Reprend Herode & en est emprisonne & decapite, Matt. 14. 4, &c. Marc 6. 18, &c. On croit de *Jesus Christ* que c'est lui ressuscité, Matt. 14. 2. & 16. 14. Marc 6. 14, 16. & 8. 28. Luc 9. 7, 19. Il ne fit aucun miracle, Jean 10. 41.

III. Le fils de Zebedee, frere de Jaques le majeur appelle de la pêche à l'Apostolat, Matt. 4. 21. Marc 1. 19. Luc 5. 9. Voi sus au mot *Jaques*, ce qu'il a eu de commun avec son frere: *J. C.* l'envoye avec Pierre pour lui preparer la Pâque, Luc 22. 8. Il l'honoroit d'une particuliere dilection, Jean 13. ℣. 23. & 19. 16. & 20. 21. & 21. 20. Lui declare qui le trahiroit Jean 13. 25, 26. & lui recommande en la croix le soin de sa mere, que pourtant il reçût ches soi, Jean 19. 21, 26. Court avec S. Pierre au sepulcre de *J. Christ* Jean 20. 4. & le premier reconnoit le Seigneur au bord de la mer de Tiberias, Jean 21. 7. Pierre & lui montent ensemble au Temple Act. 3. 1, &c. Sont ensemble envoyes a Samarie, Act. 8. 14. Est relegué en Patmos pour la Parole de Dieu, Apoc. 1. 9. Nous avons de lui l'Evangile qui porte son nom, trois Epitres, aux deux dernieres desquelles il se nomme l'*Ancien*, & le livre de l'*Apocalypse*, auquel le surnom de *Theologien* lui est donné.

IIII. Un autre *Jean* surnommé *Marc* Act. 12. 12. que Paul & Barnabas s'associent en leur voyage, Act. 12. 25. & 13. 5. Est sujet de quelque aigreur entr'eux pour les avoir quités, Act. 15. 37, 38, 39. Il étoit cousin de Barnabas, Col. 4. 10. Mais depuis il se reconcilia & se rejoignit à S. Paul, comme il se voit 2 Timot. 4. 11. Philem. ℣. 24. C'est l'un des quatre Evangelistes.

IV. Un de l'ordre des principaux Sacrificateurs, qui s'assemblent pour deliberer sur l'emprisonnement de Pierre & de Jean, Act. 4. 5, 6.

JEHANNE: C'est la femme de *Chuza*, qui suit *J. Christ* Luc 8. 3. & annonce la resurrection aux Apôtres, Luc 24. 10.

JEHARIM, H. *forêts*: Il est parlé de la montagne de Jeharim, ou des forêts, Jos. 15. 10.

JEHATHERAI, H. *recherchant*, ou *essayant*: Le fils de Zerah, 1 Chron. 6. ℣. 21.

JEHDEJA, H. *le seul Eternel*: *Jehdeja* Meronothite avoit le soin des ânesses de David, 1 Chron. 27. 30. C'est aussi le nom d'un Levite, 1 Chron. 24. 20.

JEHDO, Prophete, 2 Chron. 9. 29. Voi *Hiddo*.

JEHIEL, par *cheth*, H. *attendant Dieu*: Nom propre de quelques hommes, desquels voi Esd. 8. 9. & 10. 21, 26.

JEHIEL, par *gnajin*, H. *le monceau de Dieu*: Nom d'hommes, 1 Chron. 5. 7. & 9. 35. & 15. 18. & 16. 5. & 23. 8. & 29. 8. 2 Chron. 20. 14. & 21. 2. & 31. 13. & 35. 8. Esd. 8. 13. & 10. 43.

JEHIELI, H. *Dieu est vivant*: Nom d'un Gersonite, 1 Chron. 26. 21.

JEHOACHAZ. Voi *Joachaz*.

JEHOHADDA, H. *la congregation de l'Eternel*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. ℣. 36. Il s'appelle aussi *Jahra* 1 Chron. 9. 42.

JEHOHADDAN, H. *les delices de l'Eternel*: Ce fut la mere d'Amatsja roi de Juda, 2 Rois 14. 2. 2 Rois 25. 1.

JEHOJAKIM, vulgairement *Joachim*, H. *resurrection*, ou *relevement de l'Eternel*: C'est un roi de Juda, fils de Josias, nommé aussi *Eljakim* 2 Rois 23. 34. 2 Chron. 36. 4. & *Jakim* Matt. 1. 11. Il paye tribut au roi d'Egypte qui l'avoit substitué à son frere *Joachaz*, 2 Rois 23. 35. Est impie, 2 Rois 23. 37. 2 Chron. 36. 5. fait brûler le livre de Jeremie, Jerem. 36. 23. Le roi de Babylone l'assiege & le fait son tributaire, Dan. 1. 1, 2. 2 Rois 24. 1. Mais s'etant rebellé, Nebucadnetzar retourna contre lui & l'enchaina pour l'emmener en Babylone, 2 Rois 24. 2. 2 Chron. 36. 6. Toutefois il mourut au chemin & fut enseveli d'une sepulture d'âne, comme le Prophete l'avoit predit Jerem. 22. 18, 19. & 36. 30. De ce meme nom s'appelle le fils de Jesçuah souverain Sacrificateur, Nehem. 12. ℣. 10.

JEHOJACHIN, vulgairement *Joacin*, H. *preparation de l'Eternel*: C'est le fils du precedent, etabli roi de Juda apres la mort de son pere 2 Rois 24. 6. & 36. 8. mais bientôt apres avec sa mere & ses femmes il fut emmene captif en Babylone 2 Rois 24. 15. 2 Chron. 36. 10. & son oncle Matthanja, nommé autrement Sedecias, (qui s'appelle son frere 2 Chron. 36. 10.) lui est subrogé, 2 Rois 24. 17. Il est retiré de prison & eleve en honneur, 2 Rois 25. 27. Jerem. 52. 31. Il s'appelle aussi *Jechonias*, dequoi voi sus.

JEHOJADAH, vulg. *Joiada*, H. *la science de l'Eternel*, ou *celui que connoit l'Eternel*: C'est le nom I. du pere de Benaja, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 20.

II. D'un souverain Sacrificateur, oncle de Johas, qui conspire heureusement contre Hathalja, pour delivrer le Royaume & la Religion de sa tyrannie, 2 Rois 11. 4, &c. 2 Chron. 23. 1, &c. Tant qu'il vit, le roi s'adonne à la piete & à la vertu, 2 Rois 12. ℣. 2. 2 Chron. 24. 2. Obtient apres sa mort

Digitized by Google

meon Joſ. 19. 4. qui aidés par ceux de Juda l'occuperent & la mirent à l'interdit, dont elle fut appellée *Horma*, car auparavant elle ſe nommoit *Tſephath*, Jug. 1. 17. David fait part aux habitans de cete ville du butin gagné ſur les Amalekites, 1 Sam. 30. 30. Ce mot tire ſon origine du mot *Herem*, duquel voi ſus.

HORONAJIM, H. *coleres, fureurs:* Ville des Moabites, Eſa. 15. 5. Jerem. 48. 3, 5, 34. De-là étoit Saneballat Horonite, ennemi des Juifs, Neh. 2. 10, 19. & 13. 28.

HORPA, H. *le chignon du col:* C'eſt celle des belles-filles de Nahomi, qui prenant congé d'elle retourna à ſon peuple & à ſes dieux, Ruth 1. 4, 14, 15.

HOSA, H. *protegeant*, ou *confiant:* Nom de lieu ou de ville, Joſ. 19. 29.

HOSANNA, H. *ſauve maintenant*, ou *ſauve je te prie:* Mot d'acclamation de felicité & joyeuſe parmi les Juifs, dont ils ſe ſervoyent, à ce qu'on tient, en la feſte des Tabernacles, tellement qu'ils appellent encore aujourd'hui de ce nom les rameaux & les branches qu'ils y employent. Voi de cete acclamation à l'honneur de *J. Chriſt*, Matt. 21. 9, 15. Marc 11. 9, 10. Jean 12. ℣. 13. Elle étoit tirée du Pſ. 118. 25. qui eſt prophetique de *Chriſt*.

HOSÇAJA, H. *l'Eternel Sauveur*, ou *le ſauvé de l'Eternel*: C'eſt le pere de Jeſanja Mahacathite, Jerem. 42. 1. & 43. 2.

HOSÇAMAH, H. *ouï*, ou *oyant, obeïſſant*: L'un des fils de Salathiel, 1 Chron. 3. 18.

HOSE'E, ou *Oſée*, H. *ſauveur:* I. Joſué fils de Nun s'appelle auſſi *Hoſée*, Nomb. 13. ℣. 17.

II. Le premier en ordre des 12 petits Prophetes, qui vivoit ſous les rois Hoſias Jotham, &c. porte ce méme nom, Oſée 1. 1, 2, 3, 6, 8, 9. & 3. 1, 2, 3. Il ſe trouve ſouvent cité & allegué dans le N. Teſt. Matt. 2. 15. & 9. 13. & 12. 7. Rom. 9. 25. 1 Corint. 15. 54. 1 Pier. 2. 10.

III. C'eſt auſſi le nom du dernier des rois d'Iſraël, fils d'Ela, qui s'empara du royaume, par la mort de Pekach 2 Rois 15. 30. & devint tributaire de Sçalmanéeſer, contre lequel ayant conſpiré il fut mis aux ceps par lui, Samarie priſe, & les dix tribus tranſportées, 2 Rois 17. 1, &c.

Hoſpitalité d'Abraham & de Lot, Gen. 18. 2. & 19. 2. Elle nous eſt recommandée, Rom. 12. 13. Heb. 13. 1.

HOTHAM, H. *ſceau, cachet*: Nom d'homme, 1 Chron. 7. 32. & 11. 40.

HOTHIR, H. *excellent*: C'eſt un des fils d'Heman, entre les chantres établis par David, 1 Chron. 25. 4.

HOTHNIEL, ou *Othoniel*, H. *mon tems à Dieu*: Il fut neveu de Caleb, fils de Kenaz ſon frere, ou du moins originaire d'une méme ſouche, qui pour avoir pris Kirjathſepher épouſa ſa fille Jug. 1. 12, 13. & eſt Juge d'Iſraël par 40 ans, Jug. 3. 9, 10, 11.

HOZAÏ, H. *voyant:* Nos Interpretes prenent ce mot appellativement, mais pluſieurs le prenent en un ſens propre pour le nom d'un certain Prophete, 2 Chron. 33. ℣. 19.

HOZIELITES. Voi *Huzziel*, & *Huzielites*.

HUKKOK, H. *ſculpture*, ou *écriture*, ou *ſtatut*, ou *legiſlation*: Nom de ville ou de frontiere en Nephthali, Joſ. 19. 34. 1 Chr. 6. 75.

HUL, H. *douleur:* C'eſt un des fils d'Aram qui le fut de Sem, Gen. 10. 23. 1 Chron. 1. 17. Quelques-uns veulent que de Hul ſe ſoyent propagés les Armeniens, mais d'autres le font pere des Palingreniens.

HULDA, H. *le tems*, ou *le monde*, ou *la roüille*, ou *une miſtoile:* Ce fut une Propheteſſe, femme de Sçallum, au tems du roi Joſias, 2 Rois 22. 4, 15, &c. 2 Chron. 34. 22, &c.

HULLA, H. *élevation*, ou *holocauſte:* Nom d'homme en la tribu d'Aſçer, 1 Chron. 7. 39.

Huile de ſainte onction, Exod. 30. 31. Pſ. 133. ℣. 2. *Huile* épanduë par Jacob ſur une pierre, Gen. 28. 18. & 35. 14.

Huis eternels, Pſ. 24. 7, 9.

Humanité de S. Paul envers les Theſſaloniciens, 1 Theſſ. 2. 7.

Humble de cœur, *Jeſus Chriſt* ſe l'attribuë, Matt. 11. 29. *Humbles* obtienent grace, 1 Pier. 5. 5, 6. *Humilité*, Prov. 16. 19. Luc 14. 11. Epheſ. 4. 2. Qui s'*humilie* ſera exalté, Matt. 23. 12. Philipp. 2. 8. Jaq. 4. 10.

HUMMA, par *gnajin*: Il vient en H. de *gnamam*, *couvrir*, *enombrer*, d'où vient le mot *gnam*, qui ſinifie *le peuple:* Nom de ville en la tribu d'Aſçer, Joſ. 19. 30.

HUMTA, H. *lezarde:* Ville en Juda, Joſ. 15. 54.

HUNNI, H. *répondant*, ou *affligé:* Nom d'un Levite, 1 Chron. 15. 18, 20.

HUPHAM. Voi *Huppim*.

HUPPA, H. *chambre nuptiale*: C'eſt le nom d'un Sacrificateur, 1 Chron. 24. 13, 20.

HUPPIM, H. *couverture, port*, ou *chambre*: L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. Il ſe nomme auſſi *Hupham* de pareille ſinification, Nomb. 26. 39. C'eſt encore le nom d'une race particuliere entre les Benjamites, 1 Chron. 7. 15.

HUR, H. *blanc*, ou *liberté*: Ce fut le fils de Caleb, de la naiſſance duquel voi 1 Chr. 2. 19. Hur & Aaron ſoûtienent les mains de Moyſe Exod. 17. 12. & en ſon abſence gouvernent le peuple, Exod. 24. 14. Il fut le pere d'Uri & le grand-pere de Betſaléel, Exod. 31. 2. & 35. 30. 1 Chron. 2. 29. Voi d'un autre *Hur*, de qui le fils fut un des Commiſſaires des vivres établis par Salomon 1 Rois 4. 8. bien que quelques-uns l'appellent *Ben-hur*; & d'un troiſieme, pere de Rephaja, Nehem. 3. 9. Et encore un fils de Pharez s'appellé *Hur* 1 Chron. 4. 1. & un autre qui eſt le premier-né d'Ephrath femme de Caleb, pere de Bethlehem, 1 Chron. 2. 19. & 4. 4. C'eſt encore le nom d'un roitelet de Madian, Nomb. 31. 8.

HURAI, H. *liberté*: L'un des heros de David, 1 Chron. 11. 32. Il ſe nomme *Hiddai* 2 Sam. 23. 30.

HURAM, H. *leur liberté*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 5. Voi *Hiram*.

HURI, H. *colere*, ou *liberté*: C'eſt le pere d'Abihaï Rubenite, 1 Chron. 5. 14.

HUS. Voi *Huts*.

HUSÇAÏ, H. *ſe hâtant*: C'eſt le pere de Bahana, 1 Rois 4. 16. Voi *Cuſçaï*.

HUSÇAM, H. *leur hâtiveté*: Ce fut un roi d'Idumée, le troiſiéme en ordre, Gen. 36. 34.

HUSÇHATITE, H. *le hâtif*: C'eſt le ſurnom de Sçebbai, vaillant homme, qui en la guerre de Gob contre les Philiſtins tua un geant, 2 Sam. 21. 18. Ce méme ſurnom eſt donné à Mebunnai, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 27. Sibbecaï l'un des hauts Officiers de David, eſt auſſi ſurnommé *Huſçathite* 1 Chron. 27. 11.

HUSÇIM, H. *ſe hâtant*, ou *ſe hâtans*: Le fils de Dan, Gen. 46. 23. Nommé auſſi *Sçuham*, Nomb. 26. 42. S'en trouve un de pareil nom entre les Benjamites, 1 Chron. 3. 12. C'eſt auſſi le nom d'une femme, 1 Chron. 8. 8.

HUTHAÏ, H. *perverſité*, ou *homme du tems*, ou *mon tems*: Nom d'homme, 1 Chro. 9. 4. & 26. 7. Eſd. 8. 14.

HUTS, ou *Hus*, H. *conſeil*: C'eſt I. l'un des fils d'Aram, & petit-fils de Sem Gen. 10. ℣. 23. 1 Chron. 1. 17. que les anciens penſent avoir fondé Damas & peuplé la Thraconite.

II. Un fils de Nachor, Gen. 22. 21.

III. Un fils de Diſçon, Gen. 36. 28. 1 Chro. 1. 42.

IV. Une Province où Job demeuroit Job 1. 1. habitée par les Iduméens Lam. 4. 21. aux rois de laquelle eſt denoncée grande calamité, Jerem. 23. 20.

HUZA, ou *Huzza*, H. *force*: C'eſt le fils d'Aminadab, que Dieu fit mourir, parce qu'il avoit mis ſa main à l'Arche, par crainte qu'elle ne tombât, 2 Sam. 6. 3, 7. 1 Chr. 13. 9, 10. Voi d'autres de méme nom, 2 Rois 21. 18, 26. Eſd. 2. 49. Nehem. 2. ℣. 51.

HUZI, ou *Huzzi*, H. *ma force*: Nom d'hommes, Eſd. 7. 4. Nehem. 11. 22. & 12. ℣. 19, 42.

HUZIEL, ou *Huzziel*, H. *force de Dieu*: Ce fut I. l'un des deſcendans de Simeon, 1 Chron. 4. 4.

II. Le frere d'Amram Exod. 6. 18. Nomb. 3. 19. & oncle d'Aaron Levit. 10. 4. duquel fut propagée la famille des *Huzielites*, Nomb. 3. 27.

III. L'un des reſtaurateurs de Jeruſalem, Nehem. 3. 8.

HUZIJA, H. *force de l'Eternel*: Nom d'homme, Eſd. 10. 21. Nehem. 11. 4. Ce fut auſſi celui d'un roi de Juda, duquel voi au mot *Azarias*, nommé *Ozias*, Matt. 1. 9.

Hydropique gueri par *Jeſus Chriſt*, Luc 24. 2.

HYMENE'E, G. *chant nuptial*, ou *le dieu des nôces*: C'eſt le nom d'un apoſtat & ſeducteur, excommunié par l'Apôtre, 1 Tim. 1. 20. 2 Tim. 2. 17.

Hypocriſie, Prov. 12. 30. Eſt repriſe, Eſa. 29. ℣. 15. & 58. 2. Matt. 6. 2, 5, 16.

Hyſſope: L'aſperſion du ſang de l'agneau Paſchal, ſe fait avec un bouquet d'*hyſſope* Exod. 12. 22. & en la purification du lepreux, Levit. 14. 4, 6. & 17. 11. & en autres aſperſions, Nomb. 19. 18. Heb. 9. 19. David prie d'étre nettoyé de ſon peché avec *hyſſope*, Pſ. 51. 9. On preſente du vinaigre à *J. C.* en un bouquet d'*hyſſope*, Jean 19. ℣. 29.

I.

JAAZANJA, H. *l'ouïe de l'Eternel*: C'étoit un des Capitaines des troupes diſſipées de Sedecias, qui s'en vinrent trouver Guedalja, 2 Rois 25. 23. Il ſe nomme auſſi *Jezanja*, Jerem. 40. 8. Il eſt encore parlé de deux autres nommés auſſi *Jaazanja*, Jerem. 35. 3. Ezech. 8. 11. & 11. 1, 2.

JABAL, H. *riviere*, ou *coulant*: C'eſt l'un des fils de Lamec, le premier bigame, qui inventa l'uſage des tentes pour l'uſage des pâtres & des bergers, Gen. 4. 20.

JABBOK, H. *lute*, ou *evacuation*: Un torrent ou ruiſſeau, qui ſe perd dans le Jordain, que Jacob paſſe avec ſa famille, Gen. 32. 22. Il couloit aux confins des Ammonites, Nomb. 21. 24. Deut. 2. 37. & 3. 16. & 6. 16. Joſ. 12. 2. Jug. 11. 13, 22.

JABES, H. *ſechereſſe*, ou *deſſeché*: C'eſt le nom I. du pere de Sçallum roi d'Iſraël, 2 Rois 15. 10, 13, 14. II. D'une ville, qui ſe nomme *Jabes de Galaad*: Ses habitans ne ſe joignirent point aux autres tribus contre celle de Benjamin, c'eſt pourquoi une armée eſt envoyée pour les exterminer à la reſerve de leurs filles, qu'on donne en mariage au reſte des Benjamites, Jug. 21. 8, 10, 12, 13, 14. Ils ſont aſſiegés des Ammonites, mais ſecourus par Saül, 1 Sam. 11. 1, &c. A raiſon dequoi ils témoignent encore leur gratitude envers lui apres ſa mort, 1 Sam. 31. 12, 13. 2 Sam. 21. 12. 1 Chron. 10. 11, &c. En quoi ils ſont fort eſtimés de David, 2 Sam. 2. 5, 6.

JABIN, H. *intelligent*, ou *ſage*: C'étoit le roi de Hatſor au païs de Canaan, vaincu par Joſué, Joſ. 11. 10. Il y en eut un autre roi de pareil païs & de pareil nom, (& peut-étre étoit-ce ſon fils) qui opprima les Iſraëlites pour un tems, mais en la déroute de ſes troupes commandées par Siſera il fut reprimé, & le peuple de Dieu delivré de ſa tyrannie, Jug. 4. 1, &c. Pſ. 83. 10.

JABNE', H. *edifiant*: Nom de ville au païs des Philiſtins, gagnée par Hozias, 2 Chron. 26. 6.

JABNEEL, H. *intelligence*, ou *edifice de Dieu*, ou *il entendra Dieu*: C'eſt une des frontieres de Juda & de Nephthali, Joſ. 15. 11. & 19. 33.

JABOK. Voi *Jabbok*.

JACDIEL. Voi *Jahdiel*.

JACHIN, H. *qu'il affermiſſe*: C'eſt le nom I. d'une des deux grandes colomnes d'airain au Temple de Salomon, voüant & ſoûhaitant en ce nom qu'il pleût à Dieu d'affermir ſon Temple & ſa maiſon, ou méme prediſant par ce moyen la fermeté inébranlable de l'Egliſe, que ce Temple figuroit, 1 Rois 7. 21. 2 Chron. 3. 17.

II. D'un des fils de Ruben, Gen. 46. 10. Nomb. 26. 12.

III. D'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 10.

JACOB, ou *Jakob*, H. *tenant le talon*, ou *ſupplanteur*, Gen. 25. 26. & 27. 36. Oſée 12. 4. Il fut I. le fils d'Iſaac, le frere jumeau d'Eſau, & le pere des 12 Patriarches. Voi ſa naiſſance, Gen. 25. 26. Il achéte l'aineſſe de ſon frere, Gen. 25. 31, 32, 33. Obtient la benediction de ſon pere, Gen. 27. 1, &c. S'en va vers Laban ſon oncle, Gen. 28. ℣. 10, &c. Epouſe ſes deux filles, Gen. 29. ℣. 10, 28. Le quite ſecretement & retourne en Canaan, Gen. 31. 1, &c. Luitte avec Dieu, & obtient le nom d'Iſraël, Gen. 32. ℣. 24, 28. Oſée 12. 4, 5, 13, 15. Envoye ſes fils en Egypte pour du blé, Gen. 42. 1, &c. Deſcend en Egypte avec toute ſa famille, Gen. 46. 1, &c. Deut. 10. 22. Adopte les deux fils de Joſeph, Gen. 48. 5, 19, 20. Benit ſes 12 fils, Gen. 49. 1, &c. Meurt & eſt enterré en Canaan, ſelon ſon ordre, Gen. 47. 30. & 50. 1, &c. Voi de plus Deut. 26. 5. & 47. 5. Mal. 1. 2, 3. Il eſt encore parlé de Jacob dans le N. Teſt. Matt. 1. 2. & 8. 11. & 22. 12. Marc 11. 26. Luc 1. 33. & 15. 28. & 20. 37. Jean 4. 5, 6, 12. Act. 3. 15. & 7. 8, 12, 14, &c. Rom. 9. 11. & 11. 26. Heb. 11. 9, 20, 21. Comme Dieu s'appelle ſouvent le *Dieu de Jacob* Pſ. 20. 2. & 46. 8, 12. & 81. 2, 5. & ſouvent ailleurs, auſſi le nom de *Jacob* ſe prend ſouvent pour ſes deſcendans, notamment dans les Prophetes, Pſ. 147. 19, 20. Eſa. 41. 8. & 48. 20. & 59. 20. Jer. 31. 7. Oſée 12. 3. Amos 6. 8. & 7. 2, 5. & 8. 7.

II. Se nomme *Jacob* le propre pere de Joſeph qui avoit fiancé la S. Vierge Matt. 1. 15, 16. bien que ſon pere legal ou d'alliance ſe nomme Heli Luc 3. 23. Voi d'un autre de pareil nom ſous *Jahakoba*.

JACQUES: C'eſt le méme nom que celui du Patriarche, avec céte difference que le Patriarche au N. T. s'appelle ſimplement *Jacob*, & eſt indeclinable, mais le nom declinable *Iakôbos* eſt celui que nous traduiſons *Jacques*, ou *Jaques*: Il y en eut deux de ce nom entre les Apôtres: L'un fut ſurnommé *le majeur*, & ce fut le fils de Zebedee, & le frere de Jean, appelles enſemble de la péche à l'Apoſtolat, Matt. 4. 21. & 10. 2. Marc 1. 19. Luc 5. 10. Sont ſurnommés *Boanerges*, c. enfans du tonnerre, Marc 3. 17. Leur mere demande à *Jeſus Chriſt* que l'un d'eux ſce à ſa droite & l'autre à ſa gauche, Matt. 20. 21. Marc 10. 35, 37. Souhaitent que le feu du ciel deſcende ſur les Samaritains, Luc 9. 54. Sont témoins avec Pierre de la reſurrection de la fille de Jaïrus Marc 5. 37. Luc 8. 51. de la transfiguration de *Jeſus Chriſt* Matt. 17. ℣. 1. Marc 9. 2. Luc 9. 28. & de ſon agonie au jardin d'Olivet, Matt. 26. 37. Marc 14. 33. Jaques le majeur demeure avec les autres à Jeruſalem, Act. 1. 13. Eſt decapité par Herode, Act. 12. 2. L'autre *Jaques* ſurnommé le *mineur* Marc 15. 40. fut fils d'Alphée & de Marie ſœur de la S. Vierge, d'ou vient qu'il eſt parlé de Marie, mere de Jaques, Jean 19. 25. Il eſt conté entre les Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13. S'appelle le frere du Seigneur, c. ſon couſin, Gal. 1. 19. Matt. 13. 55. Marc 6. 3. Il fut frere de Joſes & de Jude Apôtre, Luc 6. 16. Jude ℣. 1. Le Seigneur lui apparoit apres ſa reſurrection, 1 Corint. 15. 7. S. Pierre le fait avertir de ſa delivrance Act. 12. 17. Il preſide au Concile de Jeruſalem, Act. 15. 13, &c. S. Paul vient vers lui & les conducteurs de l'Egliſe s'aſſemblent en ſa maiſon, Act. 21. ℣. 18. S. Paul le viſite ſeul, Gal. 1. 19. Eſt reputé entre les colomnes, Gal. 2. 9. Il gouverne l'Egliſe de Jeruſalem, comme on le recueille d'Act. 15. 13. & 21. 18. Gal. 1. 19. & 2. 12. Et écrit ſon Epître Catholique aux 12 tribus de la diſperſion, Jaq. 1. 1.

JADAH, H. *ſçavant, connoiſſant*: Un des deſcendans de Juda, 1 Chron. 2. 28.

JADDAU, ou *Jaddai*, H. *ſa main*: Nom d'homme, Eſd. 10. 43.

JADDUAH, H. *ſçavant*: C'eſt I. l'un de ceux qui ſignerent l'alliance avec Nehemie, Neh. 10. 21. II. Le ſouverain Sacrificateur Nehem. 12. 11, 12. qu'on tient étre celui-là méme qui alla au devant d'Alexandre le Grand.

JADON, H. *jugeant*: L'un de ceux qui ſous Nehemie & avec lui s'employerent à rebâtir Jeruſalem, Nehem. 3. 7.

JAGUR, H. *étranger*: Ville en Juda, Joſ. 15. 21.

JAH: Il ſemble que ce ſoit le méme nom que *Jehova*, par *ſyncope*: Quelques-uns le derivent non de *Hava* comme celui-ci, mais de *Haja*, qui ſinifie *étre*, auſſi-bien que celui-là: Il entre ſouvent en la compoſition des noms propres, comme en celle du mot *Halleluja*, duquel voi en ſon lieu.

JAHAKAN, H. *angoiſſe*, ou *détreſſe*: C'eſt I. l'un des petits-fils de Seïr 1 Chron. 1. 42. nommé *Hakan* Gen. 36. 28. II. L'un des poſtes des Iſraëlites au deſert, ſe nomme *Benejahakan*, c. *enfans de détreſſe*, Nomb. 33. 31, 32. Il ſe nomme *Becroth-Bene-Jahakan*, c. *les puits des enfans de détreſſe*, Deut. 10. 6.

JAHAKOBA, H. de méme ſinification que le nom de *Jacob*: C'eſt le nom d'un celebre Simeonite, 1 Chron. 4. 36.

JAHALA, H. *chamou*, ou *montant*: Nom d'homme, Eſd. 2. 56. Neh. 7. 58.

JAHAR, H. *forét*: C'eſt Pſ. 132. 6. la méme ville qui ſe nomme *Kirjathjeharim*, de laquelle voi en ſon lieu; bien qu'en ce Pſeaume nos Interpretes ont pris le mot appellativement.

JAHARE-OREQUIM, H. *la forêt des tiſſerans*: Ainſi ſe nomme le pere d'Elhanan Bethlehemite, qui tua le frere de Goliath, 2 Sam. 21. 19. Il ſe nomme ſimplement *Jahir*, 1 Chron. 20. 5.

JAHARESÇJA, H. *le grabbat de l'Eternel*: C'eſt un Benjamite, 1 Chron. 8. 27.

JAHASAI, H. *mon facteur*, ou *celui qui me fait*: Nom d'homme, Eſd. 10. 37.

JAHATH, H. *froiſſé*: C'eſt I. un des deſcendans de Gerſom, 1 Chron. 6. 20. & 23. 10, 11.

II. Un fils de Raja, 1 Chron. 4. 1. & 24. ℣. 22.

III. Un Merarite, commis au tems de Joſias à la reparation du Temple, 2 Chron. 24. 8.

JAHATS, ou *Jahatſa*, H. *contention*: Ville où Sehon fut vaincu des Iſraëlites, Nomb. 21. 23. Deut. 2. 32. Jerem. 48. 34. Joſ. 13. 18. Jug. 11, 20. 1 Chron. 6. 78. Eſa. 15. 4. Elle fut du partage de Ruben Joſ. 13. 18. & aſſignée aux Levites, Joſ. 21. ℣. 36. Se conte entre les villes de Moab, Eſa. 15. 4. Jerem. 48. 22.

JAHAZIEL, H. *viſion de Dieu*: Ce fut un Prophete fils de Zacharie, au tems de Joſaphat, auquel il predit une grande victoire, 2 Chron. 20. 14, &c. Voi d'autres de pareil nom 1 Chron. 12. 4. & 15. 18. & 16. 6. & 23. 19. Eſd. 8. 5.

JAHAZIJA, H. *force de l'Eternel*: Nom d'un Levite, 1 Chron. 24. 26.

JAHBETS, H. *douloureux*, par tranſpoſition de lettres: Car il y a *jagnabeth* pour *jagnatſebh* du mot *gnatſabh*, qui ſinifie *douleur*: C'eſt le nom I. d'une ville où demeuroyent les Keniens deſcendans de Jethro, beau-pere de Moyſe, 1 Chron. 2. 55. II. Le nom d'un homme pieux de la tribu de Juda, qui fut ainſi nommé par ſa mere, parce qu'elle l'avoit mis au monde avec douleur; il fut honoré entre ſes freres, & exaucé en ſes prieres, 1 Chron. 4. 9, 10.

JAHCAN, ou *Jahani*, H. *briſant*, ou *reprimant*: Nom d'un Gadite, 1 Chron. 5. ℣. 13.

JAHDAI, H. *moi ſeul*: Nom d'homme en la poſterité de Caleb, 1 Chron. 2. 47.

JAHDIEL, ou *Jachdiel*, H. *unité de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 5. 24.

JAHDO, H. *lui ſeul*: C'eſt le fils de Buz, 1 Chron. 5. 14.

JAHEL, H. *dain, chamois*, ou *femelle de chamou*: C'eſt la femme d'Heber, au tabernacle de laquelle Siſera s'etant retiré en ſa fuite, elle le tua comme il dormoit, & le preſenta mort à Barac Jug. 4. 17, &c. dequoi elle eſt loüée au Cantique de Debora, Jug. 5. 24.

JAHLAM, H. *adoleſcent*: C'eſt l'un des fils d'Eſau, Gen. 36. 5, 14, 18.

JAHLE'EL, H. *l'attente de Dieu*: Un des fils de Zabulon, Gen. 46. 14. Nomb. 26. ℣. 26.

JAHMAÏ, H. *échauffé*: Un des chefs de la tribu d'Iſſacar, 1 Chron. 7. 2.

JAHRA, H. *forét*: C'eſt le fils d'Achaz, entre les deſcendans de Jonathan 1 Chron. 9. 42. mais il s'appelle *Jehohadda* 1 Chro. 8. 36.

JAE-

Digitized by Google

JAHTSEEL, H. *Dieu diviſant*, ou *partageant*: Un des fils de Nephthali, Gen. 46. 24. Nomb. 26. 48. Il s'appelle *Jahſiel*, de même ſignification, 1 Chron. 7. ℣. 13.

JAHZEJA, H. *viſion de l'Eternel*: Nom d'homme, Eſd. 10. 15.

JAHZER, H. *ſecours*: Nom de ville Moabite au de-là du Jordain, aſſignée aux Levites pour la tribu de Gad, Nomb. 21. 32. & 32. 35. Joſ. 13. 25. & 21. 39. 2 Sam. 24. 5. 1 Chron. 6. 81. Eſa. 16. 8. Jerem. 48. 32.

JAHZERA, H. *pere*: Un Sacrificateur, fils de Meſçullam, 1 Chron. 9. 12.

JAIR, H. *illuminant*: Ce fut I. un des deſcendans de Manaſſé par Makir, duquel & de ſes villes ou bourgades, voi Nomb. 32. ℣. 41. Deut. 3. 14. Joſ. 13. 30. 1 Rois 4. 13. 1 Chron. 2. 22, 23.

II. Un des Juges d'Iſraël, duquel, de ſes enfans & de ſa mort, voi Jug. 10. 3, &c. Quelques-uns penſent qu'il s'appelle *Bedan*, 1 Sam. 12. 11. Voi 1 Chron. 7. ℣. 17.

III. Du pere de Mardochée, Eſth. 2. 5. *Hira*, un des principaux Officiers de David, eſt ſurnommé *Jairite*, 2 Sam. 20. 26.

JAÏRUS, H. de pareille ſinification, étoit un des principaux de la Synagogue à Capernaum, qui s'adreſſe à *Jeſus Chriſt*, pour la gueriſon de ſa fille, laquelle meurt entre tems, & eſt reſſuſcitée par le Seigneur, Matt. 9. 18, &c. Marc 5. 22, 23, &c. Luc 8. 41, &c.

JAKÉ, H. *vomiſſant*: C'eſt le pere d'Agur, Prov. 30. 1.

JAKIM, H. *il établira*, ou *relevera*: C'eſt le nom I. d'un des fils de Simeon, Gen. 46. 10. Exod. 6. 15. Nomb. 26. 12.

II. D'un des fils de Joſias, qui s'appelle auſſi *Joakim*, duquel voi en ſon lieu.

III. De pluſieurs autres, deſquels voi 1 Chr. 8. 19. & 9. 10. & 24. 12. Nehem. 11. 10. De l'une des grandes colomnes que Salomon avoit mis à l'entrée du parvis, appellée *Jachin*, par *caph*, & non pas par *koph*, comme ici, voi ſus en ſon lieu.

JALON, H. *demeurant*: C'eſt un des fils d'Eſdras, 1 Chron. 4. 17.

Jalouſie & ſa loi, Nomb. 5. 1, &c. Dieu ſe nomme *jaloux*, Exod. 20. 5, 9. *Jalouſie* pour les Corinthiens, 2 Corint. 11. 2.

JAMBRES. Voi ſous *Jannes*.

JAMIN, H. *la droite*: L'un des fils de Simeon, Gen. 46. 10. Nomb. 26. 12. 1 Chro. 4. 24. C'eſt auſſi le fils de Ram, 1 Chron. 2. 27.

JAMLEC, H. *regnant*: Un des chefs de famille en la tribu de Simeon, 1 Chron. 4. ℣. 34.

JANNA, H. *il humiliera*, ou *affligera*: Nom d'un particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 24.

JANNES, & JAMBRES, ou *Mambres*: Ce ſont les noms Egyptiens (dont la ſinification n'eſt pas bien connuë, bien qu'on les pourroit interpreter, en faiſant leur origine Hebraïque, *affligeant* & *rebellant*) de deux principaux Magiciens & impoſteurs qui reſiſterent à Moyſe: Et bien qu'ils ne ſoyent point nommés au V. T. Exod. 7. 11. toutefois S. Paul les exprime ſous ces noms, 2 Tim. 3. 8. Et ainſi ſont-ils nommés non ſeulement au Thalmud, mais auſſi par Artabanus ancien hiſtorien, & par Numenius Philoſophe Pythagoricien.

JANOACHA, & JANOACH, H. *repoſant*: Ville en Ephraïm, Joſ. 16. 7. 2 Rois 15. 29.

JANUM, H. *endormi*: Ville en Juda, Joſ. 15. 53.

JAPHETH, H. *attiré*, ou *attirant* & *perſuadant*, ou *dilaté*, *amplifié*, ou *beau*: L'un des fils de Noé, qui eut en ſes deſcendans l'Europe pour ſon partage. Voi de lui Gen. 5. 32. & 9. 18. 1 Chron. 1. 4. Eſt benit de ſon pere, Gen. 9. 27. Voi de ſes deſcendans Gen. 10. 2, &c. Le nom en a été connu des payens, témoin l'*Audax Japeti genus*, du Poëte Horace.

JAPHIAH, H. *illuſtrant*: C'eſt le nom I. du roi de Lakis, Joſ. 10. 3.

II. D'un des fils de David, 2 Sam. 5. 15. 1 Chron. 3. 17. & 14. 6.

III. D'une ville en Zabulon, Joſ. 19. 12.

JAPHO. Voi *Joppe*.

JAPHLET, H. *fugitif*: Un des deſcendans d'Aſer, 1 Chron. 7. 32. 33.

JAPHLETIENS: Nom de peuple, Joſ. 16. 3. duquel voi au mot *Pelethiens*.

JARDEN. Voi *Jordain*.

JAREB, H. *protecteur*: C'eſt le nom ou d'un roi d'Aſſyrie, ou d'une ville en Aſſyrie, qui avoit ſon roi à part, ou qui étoit un ſiege royal, Oſée 5. 13. & 10. 6.

JARED, H. *commandant*, ou *deſcendant*: Il fut fils de Malaléel & pere d'Henoc, & vécut 962 ans, Gen. 5. 15, 18, 20. 1 Chro. 1. 2. Luc 3. 37. C'eſt auſſi un fils d'Eſdras, 1 Chron. 4. 18.

JARHAH, H. *lune*, ou *mois*: C'eſt un ſerviteur Egyptien de Sçeſçan, duquel il fit ſon gendre, 1 Chron. 2. 34.

JARIB, H. *plaidant*: C'eſt le nom d'un des Sacrificateurs qui furent trouvés avoir épouſé des femmes étrangeres, Eſd. 10. 18. C'eſt auſſi un des fils de Simeon 1 Chron. 4. 24. mais qui s'appelle *Oſiad*, Gen. 46. 10.

JARMUTH, H. *projection de la mort*: Nom de ville Joſ. 10. 3, 5, 26. & 12. 11. du partage de Juda, Joſ. 15. 35. Neh. 11. 29. Il y en eut une autre de pareil nom en la tribu d'Iſſacar, aſſignée aux Levites, Joſ. 21. 29.

JASÇEN, H. *ancien*, ou *dormant*: Un des braves de David 2 Sam. 23. 32. appellé *Haſſen*, 1 Chron. 11. 34.

JASÇOBHAM, H. *converſion du peuple*: L'un des braves de David 1 Chron. 11. 11. & 12. 6. qui s'appelle *Joſeb* 2 Sam. 23. 8. & fut l'un des premiers Capitaines de David, 1 Chron. 27. 2.

JASÇUB, H. *il convertira*: C'eſt l'un des fils d'Iſſacar Nomb. 26. 24. 1 Chron. 7. 1. bien qu'il ſe nomme *Job* Gen. 46. 13. & d'un autre homme, Eſd. 10. 29. Voi des *Jaſçubites* Nomb. 26. 24.

JASIEL, H. *l'ouvrage de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 47. & 27. 21.

JASON, G. *celui qui guerira*: Nom frequent entre les G. duquel quelquefois ils ont voulu exprimer le *Joſué*, ou le *Jehoſuah* des H. bien qu'en une ſinification un peu differente, celui-ci ſinifiant un ſauveur qui delivrera; & l'autre un medecin qui guerira: C'eſt au N. Teſt. le nom I. d'un Theſſalonicien, hôte de Paul & de Silas, tiré par la canaille devant le Magiſtrat, & accuſé de leze majeſté, mais renvoyé ſous caution, Act. 17. 5, 6, 9. II. D'un couſin de l'Apôtre S. Paul, au nom duquel il ſalüe les fideles Romains, Rom. 16. 21. Toutefois quelques-uns penſent, que ce ſoit ici le méme que celui de Theſſalonique.

Jaſpe: Pierre precieuſe, qui a beaucoup d'éclat, Exod. 28. 20. & 39. 13. Ezech. 28. ℣. 13. Apoc. 4. 3. & 21. 11, 18, 19.

JATHNIEL, H. *don de Dieu*: Un des deſcendans d'Aſaph, 1 Chron. 26. 2.

JATTHIR, H. *excellent*: Ville en Juda Joſ. 15. 48. aſſignée aux enfans d'Aaron Joſ. 21. 24. de laquelle voi 1 Sam. 30. 27. Deux des braves de David en furent originaires, 2 Sam. 23. 38.

JAVAN, H. *de boüe*, premiere origine de l'homme: Il fut le fils de Japheth, Gen. 10. 2. 1 Chron. 2. 5. Et de ce nom s'appellent les Grecs, (dits pour cela mémes *Ioues*) Eſa. 66. 19. Ezech. 27. 13, 19. Joël 3. 6. Zach. 9. 13. & la Grece méme entant que l'*Ionie* Aſiatique étoit Colonie de l'Europe, Dan. 8. 21. & 10. 20. & 11. 2.

JAZIZ, H. *ſplendeur*: C'etoit un Agarenien, commis ſur les troupeaux de menu bétail, appartenans à David, 1 Chron. 27. ℣. 31.

IBTSAN, H. *un œuf*, ou *le pere du bouclier*: L'un des Juges d'Iſraël, vulgairement nommé *Abeſſam*, originaire de Bethlehem, Jug. 12. 8, 9, 10. Les F. le nomment *Ebzan*.

ICABOD, H. *où eſt la gloire?* pour dire qu'il n'y en a plus: C'eſt le nom que la belle fille d'Heli donna en mourant à ſon fils, parce que l'Arche de l'Eternel étoit priſe, 1 Sam. 4. 19, &c.

ICONIE, G. ou du verbe *ikein*, qui ſinifie *venir*, ou du nom *eikón*, qui ſinifie *image*: Ville de Piſidie, capitale de la Lycaonie, prés le mont Taurus, Act. 13. 14, 51. & 14. 1, 19, 21. & 16. 2. 2 Tim. 3. 11.

IDDO. Voi *Hiddo*, quand il commence par *gnajin*: Mais commençant par *aleph*, il ſinifie H. *vapeur*, *tiſon*, *affliction*: C'eſt le nom d'un des principaux des Juifs, Eſd. 8. ℣. 17.

Idolatres punis de mort, & pourquoi, Deut. 17. 2. Sont tués par les Levites, Exod. 32. ℣. 26. Exclus du royaume des cieux, 1 Corint. 6. 9.

Idoles ſont vanité, 1 Sam. 12. 21. 1 Rois 16. ℣. 26. Abomination à Dieu, Deut. 7. 25. & 27. 15. Sont defenduës & condamnees, Levit. 26. 1. Deut. 18. 9. Se voyent decrites Eſa. 46. 1. Choſes conſacrees aux idoles, Act. 15. 20. 1 Corint. 8. 9.

Idolatrie, & les maux qui en vienent, Ezech. 8. 3. 1 Corint. 10. 7.

IDUMÉE. Voi *Edom*: Les Iſraëlites ne devoyent point avoir les Iduméens en execration, Deut. 13. 7.

JEAN, & *Jeanne*. Voi *Jehan* & *Jehanne*.

JEBERECJA, H. *il benira l'Eternel*: La Verſ. Vulg. le nomme ſimplement *Barachie*: Ce fut le pere de Zacharie, l'un des témoins d'Eſaïe, Eſa. 8. 2.

JEBUS, H. *conculquée*, *foulée aux pieds*: C'eſt ainſi que ſe nommoit *Jeruſalem*, quand les *Jebuſiens* la poſſedoyent, Joſ. 15. ℣. 8. & 18. 18. Jug. 19. 10. 1 Chron. 11. 4. Elle fut de la repartition de Benjamin, Joſ. 18. 28. juſques à ce qu'occupée par David, elle devint Capitale de tout le royaume: Il promet recompenſe à celui qui l'occuperoit, 2 Sam. 5. 8. 1 Chron. 11. 5.

JEBUSIENS: Peuple originaire de Canaan, Gen. 10. 16. 1 Chron. 1. 14. Le païs s'en promet à Abraham, Gen. 15. 21. Il en eſt parle Exod. 3. 8, 17. & 13. 5. & 23. 23, 28. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 1. & 20. 17. Joſ. 3. 10. & 9. 1. & 11. 3. & 12. 8. & 24. 11. Jug. 3. 5. 1 Rois 9. 20. 2 Chron. 8. 7. Eſd. 9. 1. Nehem. 9. 8. Le païs des Jebuſiens étoit montueux, Nom. 13. 30. Dieu ordonne qu'on les extirpe, Deut. 20. 17. Mais ils ne le furent point tout-à-fait, Joſ. 15. 63. Jug. 1. 21. *Arauna*, de qui David acheta l'aire où depuis fut bâti le Temple de Jeruſalem, étoit Jebuſien, 2 Sam. 24. 18. C'eſt pourquoi il eſt deſigné ſous le nom du Jebuſien habitant à Jeruſalem, Zachar. 9. 7.

JECHONIAS, H. *preparation de l'Eternel*: C'eſt le fils de Jehojakim 1 Chron. 3. 15. nommé Eljakim 2 Rois 23. 34. & Jakim Matt. 1. 11, 12. Ce *Jechonias* s'appelle roi de Juda, Eſth. 2. 6. Il fut emmené priſonnier en Babylone par Nebucadnetſar 2 Rois 24. 12. mais Evilmerodac le tire de priſon & le traite fort civilement, 2 Rois 25. 27. Il ſe nomme *Jehojachin* 2 Rois 24. 6, 8, &c. & *Conja*, comme par mépris Jerem. 22. 24. qui lui predit ſa captivité, & qu'il n'auroit point de ſucceſſeur au royaume, Jer. 22. 30. & 27. 20. & 29. 2. & 28. 4. & 37. 1. Voi de plus Jerem. 52. 31. Ezech. 1. 2.

JECOLJA, H. *parachevement*, ou *conſommation de l'Eternel*, comme qui diroit une piece achevée: Ce fut la mere d'Hazarja roi de Juda, 2 Rois 15. 2.

JEDAJA, H. *la main*, ou *la confeſſion de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 7. Nehem. 3. 10.

JEDAHJAH, avec un *gnajin*, H. *le connu de l'Eternel*, ou *celui qui le connoît*: C'eſt le nom I. d'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 10. & 24. 7. Eſd. 2. 36. Nehem. 7. 39. & 11. 10. & 12. 6, 21. II. D'un autre homme duquel Zacharie eut ordre de recevoir de l'or & de l'argent pour faire des couronnes, Zachar. 6. 10, 11.

JEDIDA, H. *bien-aimée*: Ce fut la mere du roi Joſias, 2 Rois 22. 1.

JEDID-JA, H. *aimé de l'Eternel*: C'eſt le nom duquel Nathan deſigne Salomon, 2 Sam. 12. 25.

JEDIHAEL, H. *devin de Dieu*: Un fils de Benjamin, 1 Chron. 7. 6, 10. Et un des braves Officiers de David, 1 Chron. 11. 45. & 12. 20. Il ſemble que celui des enfans de Benjamin dont nous parlons ici, ſoit nommé *Aſçbel*, Gen. 46. 21. Il y a auſſi un des deſcendans d'Aſaph, appellé *Jedihael*, 1 Chron. 26. 2.

JEDITHUN, ou *Jeduthun*, H. *confeſſeur*, ou *qui donne confeſſion*: Ce fut l'un des maîtres de la ſainte muſique de David, 1 Chro. 9. 16. & 16. 38, 41, 42. & 25. 1, 6. Neh. 11. 17. Pſ. 39. 1. & 62. 1. & 77. 1. Il s'en nomme auſſi *le Voyant*, 2 Chron. 35. ℣. 15.

JEGAR-SAHADUTHA, S. *le monceau du témoignage*: Ainſi Laban nomme la monjoye de pierres, ou meme la montagne prés laquelle elle ſe dreſſa, que Jacob appella *Galaad*, Gen. 31. 47.

JEHALELEL, H. *loüant Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 16.

JEHAN, H. *Johanan*, *Jochanan*, ou *Jehochanan*, G. & L. *Joannes*, ou *Johannes*; d'où ſe fait en Allemand le nom de *Hans*, par ablation de la premiere ſyllabe: Il ſinifie *Dieu gracieux*, ou *agreable à Dieu*, ou *grace de l'Eternel*.

Au V. Teſt.

C'eſt I. un roi de Juda, fils de Joſias, nommé auſſi *Joachaz*. 1 Chron. 3. 15.

II. Le fils de Kareah, qui ſe joint à Guedalja, 2 Rois 25. 13. L'avertit de ſe donner garde d'Iſmael, Jerem. 40. 13, 14. Apres la mort de Guedalja, les reſtes des Juifs ſe refugient vers lui, Jerem. 41. 14. Il prie le Prophete de conſulter pour eux la bouche de l'Eternel Jerem. 42. 1, 2, 3. mais l'accuſe de fauſſete & l'emmene avec le reſte du peuple en Egypte, Jerem. 43. 2, 5, 6, 7.

III. Un des deſcendans de Zorobabel, qui s'appelle *Hananja*, 1 Chron. 3. 34.

IV. Un certain ſouverain Sacrificateur, 1 Chron. 6. 9, 10. Il ſe nomme ailleurs *Jehojada*, duquel voi ſous en ſon lieu.

V. Un autre des deſcendans de Jeſçuah, Neh. 12. 22, 23. Il s'appelle auſſi *Jonathan*, Nehem. 12. 11.

VI. Un des principaux Sacrificateurs, Neh. 12. 13.

VII. Le fils de Tobija, ennemi des Juifs, Nehem. 6. 18.

VIII. D'autres ſe trouvent encore ainſi nommés Eſd. 8. 12. & 10. 6, 28. Nehem. 12. 42.

Au N. Teſt.

C'eſt, I. Un des predeceſſeurs de *Jeſus Chriſt*, nommé en l'original *Joannas*, Luc 3. 27.

II. Le fils de Zacharie & d'Elizabeth Luc 1. ℣. 5, &c. ſurnommé *Bâtiſte*, à cauſe de ſa charge, Matt. 3. 1. & 11. 11, 12. & 14. 2, 8. & 16. 14. & 17. 13. Marc 6. 24, 25. & 8. 28. Luc 20. 28, 33. Il devoit étre le precurſeur du Meſſie, Eſa. 40. 3. Mal. 3. 1. & 4. 5. Eſt rempli du S. Eſprit dés le ventre, Luc 1. 15, 41, 44. Naît, eſt circoncis & nourri au deſert, Luc 1. 57, 59, 80. Se nomme l'Ange ou le meſſager de Dieu Mal. 3. 1. Matt. 11. 20. Marc 1. 2. Luc 7. 27. Eſt envoyé de lui Jean 1. 6. Luc 3. 2. en vertu & en l'eſprit d'Elie Luc 1. 17. d'où vient qu'il en porte le nom Mal. 4. 5. Matt. 11. 14. & 17. 11, 12, 13. Luc 7. 31. bien qu'il ne le fut pas perſonnellement, Jean 1. 21. Prophete Luc 1. 76. & plus que Prophete, Matt. 11. 9. Luc 7. 26. Chandelle ardente, Jean 5. 35. Nie d'etre le *Chriſt*, Jean 1. 20. & 3. 28. Le commencement & les lieux de ſon miniſtere, Matt. 3. 1, 6. Marc 1. 4. Jean 3. 23. L'auſterité de ſon vêtement & de ſa dicte, Matt. 3. 4. & 11. 18. Reprend Herode & en eſt empriſonné & decapité, Matt. 14. 4, &c. Marc 6. 18, &c. On croit de *Jeſus Chriſt* que c'eſt lui reſſuſcité, Matt. 14. 2. & 16. 14. Marc 6. 14, 16. & 8. 28. Luc 9. 7, 19. Il ne fit aucun miracle, Jean 10. 41.

III. Le fils de Zebedée, frere de Jaques le majeur appellé de la péche à l'Apoſtolat, Matt. 4. 21. Marc 1. 19. Luc 5. 9. Voi ſus au mot *Jaques*, ce qu'il a eu de commun avec ſon frere: *J. C.* l'envoye avec Pierre pour lui preparer la Pâque, Luc 22. 8. Il l'honoroit d'une particuliere dilection, Jean 13. ℣. 23. & 19. 16. & 20. 21. & 21. 20. Lui declare qui le trahiroit Jean 13. 25, 26. & lui recommande en la croix le ſoin de ſa mere, que pourtant il reçût chés ſoi, Jean 19. 21, 26. Court avec S. Pierre au ſepulcre de *J. Chriſt* Jean 20. 4. & le premier reconnoît le Seigneur au bord de la mer de Tiberias, Jean 21. 7. Pierre & lui montent enſemble au Temple Act. 3. 1, &c. Sont enſemble envoyes à Samarie, Act. 8. 14. Eſt relegué en Patmos pour la Farole de Dieu, Apoc. 1. 9. Nous avons de lui l'Evangile qui porte ſon nom, trois Epîtres, aux deux dernieres deſquelles il ſe nomme l'*Ancien*, & le livre de l'*Apocalypſe*, auquel le ſurnom de *Theologien* lui eſt donné.

IIII. Un autre *Jean* ſurnommé *Marc* Act. 12. 12. que Paul & Barnabas s'aſſocient en leur voyage, Act. 12. 25. & 13. 5. Eſt ſujet de quelque aigreur entr'eux pour les avoir quités, Act. 15. 37, 38, 39. Il étoit couſin de Barnabas, Col. 4. 10. Mais depuis il ſe reconcilia & ſe rejoignit à S. Paul, comme il ſe voit 2 Timot. 4. 11. Philem. ℣. 24. C'eſt l'un des quatre Evangeliſtes.

IV. Un de l'ordre des principaux Sacrificateurs, qui s'aſſemblent pour deliberer ſur l'empriſonnement de Pierre & de Jean, Act. 4. 5, 6.

JEHANNE: C'eſt la femme de *Chuza*, qui ſuit *J. Chriſt* Luc 8. 3. & annonce ſa reſurrection aux Apôtres, Luc 24. 10.

JEHARIM, H. *forêts*: Il eſt parlé de la montagne de Jeharim, ou des forêts, Joſ. 15. 10.

JEHATHERAI, H. *recherchant*, ou *eſſayant*: Le fils de Zerah, 1 Chron. 6. ℣. 21.

JEHDEJA, H. *le ſeul Eternel*: *Jehdeja* Meronothite avoit le ſoin des ânesſes de David, 1 Chron. 27. 30. C'eſt auſſi le nom d'un Levite, 1 Chron. 24. 20.

JEHDO, Prophete, 2 Chron. 9. 29. Voi *Hiddo*.

JEHIEL, par *cheth*, H. *attendant Dieu*: Nom propre de quelques hommes, deſquels voi Eſd. 8. 9. & 10. 21, 26.

JEHIEL, par *gnajin*, H. *le monceau de Dieu*: Nom d'hommes, 1 Chron. 5. 7. & 9. 35. & 15. 18. & 16. 5. & 23. 8. & 29. 8. 2 Chron. 20. 14. & 21. 2. & 31. 13. & 35. 8. Eſd. 8. 13. & 10. 43.

JEHIELI, H. *Dieu eſt vivant*: Nom d'un Gerſonite, 1 Chron. 26. 21.

JEHOACHAZ. Voi *Joachaz*.

JEHOHADDA, H. *la congregation de l'Eternel*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. ℣. 36. Il s'appelle auſſi *Jahra* 1 Chron. 9. 42.

JEHOHADDAN, H. *les delices de l'Eternel*: Ce fut la mere d'Amatsja roi de Juda, 2 Rois 14. 2. 2 Rois 25. 1.

JEHOJAKIM, vulgairement *Joachim*, H. *reſurrection*, ou *relevement de l'Eternel*: C'eſt un roi de Juda, fils de Joſias, nommé auſſi *Eljakim* 2 Rois 23. 34. 2 Chron. 36. 4. & *Jakim* Matt. 1. 11. Il paye tribut au roi d'Egypte qui l'avoit ſubſtitué à ſon frere *Joachaz*, 2 Rois 23. 35. Eſt impie, 2 Rois 23. 37. 2 Chron. 36. 5. fait brûler le livre de Jeremie, Jerem. 36. 23. Le roi de Babylone l'aſſiege & le fait ſon tributaire, Dan. 1. 1, 2. 2 Rois 24. 1. Mais s'etant rebellé, Nebucadnetzar retourna contre lui & l'enchaina pour l'emmener en Babylone, 2 Rois 24. 2. 2 Chron. 36. 6. Toutefois il mourut au chemin & fut enſeveli d'une ſepulture d'âne, comme le Prophete l'avoit predit Jerem. 22. 18, 19. & 36. 30. De ce méme nom s'appelle le fils de Jeſçuah ſouverain Sacrificateur, Nehem. 12. ℣. 10.

JEHOJACHIN, vulgairement *Joacin*, H. *preparation de l'Eternel*: C'eſt le fils du precedent, établi roi de Juda apres la mort de ſon pere 2 Rois 24. 6. & 36. 8. mais bientôt apres avec ſa mere & ſes femmes il fut emmené captif en Babylone 2 Rois 24. 15. 2 Chron. 36. 10. & ſon oncle Matthanja, nommé autrement Sedecias, (qui s'appelle ſon frere 2 Chron. 36. 10.) lui eſt ſubrogé, 2 Rois 24. 17. Il eſt retiré de priſon & eleve en honneur, 2 Rois 25. 27. Jerem. 52. 31. Il s'appelle auſſi *Jechonias*, dequoi voi ſus.

JEHOJADAH, vulg. *Jojada*, H. *la ſcience de l'Eternel*, ou *celui que connoît l'Eternel*: C'eſt le nom I. du pere de Benaja, l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 20.

II. D'un ſouverain Sacrificateur, oncle de Johas, qui conſpire heureuſement contre Hathalja, pour delivrer le Royaume & la Religion de ſa tyrannie, 2 Rois 11. 4, &c. 2 Chron. 23. 1, &c. Tant qu'il vit, le roi s'adonne à la piete & à la vertu, 2 Rois 12. ℣. 2. 2 Chron. 24. 2. Obtient apres ſa mort

Digitized by Google

une honorable ſepulture, 2 Chron. 24.15, 16. Les courtiſans apres ſa mort corrompent le roi, qui fait mourir ſon fils Zacharie, 2 Chron. 24.17, &c. Il ſe nomme auſſi *Johanan* 1 Chron. 6.10. & *Barachie* Matt. 23.35.

III. D'un des reſtaurateurs de Jeruſalem, Nehem. 3.6.

IV. D'un autre ſouverain Sacrificateur, deſcendu de Jeſçuah, Nehem. 12.10, 11.

JEHOJARIB, H. *contention*, ou *reprehenſion de l'Eternel*: C'eſt un Sacrificateur, 1 Chron. 9.10. & 24.7.

JEMOSÇAPHAT. Voi *Joſaphat*.

JEHOSÇEBAH, vulg. *Joſaba*, H. *le ſerment de l'Eternel*: Elle étoit fille du roi Joram, ſœur d'Achazja, & femme de Jehojada le ſouverain Sacrificateur, qui enleva Joas ſon neveu à la fureur d'Hatalja, & le cacha, 2 Rois 11.1, &c. Elle s'appelle *Jehoſſabhath*, de méme ſinification, 2 Chron. 22.10, 11.

JEHOSÇUAH. Voi *Jeſçuah*, *Joſué* & *Jeſus*.

JEHOTSADAK, H. *l'Eternel juſte*, ou *le juſte de l'Eternel*: Ce fut le pere de Jeſçua ou de Jehoſçuah le ſouverain Sacrificateur, Agg. 1.1, 12, 14. & 2.2. Zachar. 3.1, 8. & 6.11.

JEHOVA: C'eſt en H. le nom propre de Dieu, tiré de ſon *Etre*, que nous interpretons *l'Eternel*. Voi nos notes Gen. 2.7. & Exod. 3.14.

JEHOZABAD. Voi *Jozabad*.

JEHU, H. *qui eſt*: C'eſt le nom I. d'un Prophete, fils de Hanani, qui prophetiſe contre Bahaſça roi d'Iſraël, 1 Rois 16.1, 7, 12. & reprend Joſaphat roi de Juda pour s'étre joint à l'impie Achab, 2 Chron. 19.2.

II. Du fils de Jotſaphat, fils de Nimſçi, qui fut oint pour roi ſur Iſraël, afin de détruire la maiſon d'Achab, 1 Rois 19.16. 2 Rois 9.2, 7. 2 Chron. 22.7, 9. Il fait mourir Joram roi d'Iſraël, & Achazja roi de Juda, & Izebel veuve d'Achab 2 Rois 9.24, 27, 30, 33. comme auſſi les 70 fils d'Achab & les freres d'Achazja 2 Rois 10.6, 13, 14. & tous les Sacrificateurs de Baal, duquel il change le Temple en cloaques, 2 Rois 10. ℣. 25, 27, 28. Continuë pourtant au peché de Jeroboam, 2 Rois 10.29. Eſt menacé pour n'avoir point marché de droit pied en toute céte effuſion de ſang, Oſée 1.4. Meurt, 2 Rois 10.35.

III. Du fils d'Obed, 1 Chron. 2.38.

IV. Du fils de Joſçibja, 1 Chron. 4.35.

V. D'un Benjamite de Hanatoth, qui ſe joignit à David, 1 Chron. 12.3.

JEHUBBA, H. *aimé, cheri*: Un de la tribu d'Aſçer, 1 Chron. 7.34.

JEHUCAL, H. *conſommation de l'Eternel*: C'eſt l'un de ceux que Sedecias envoye à Jeremie pour le convier de prier pour eux Jerem. 37.3. & 38.1. où il s'appelle ſimplement *Nical*, c. *puiſſant*, ou *achevé*.

JEHUD, H. *louant*, ou *confeſſant*: Nom de ville en la tribu de Dan, Joſ. 19.45.

JEHUDA. Voi *Juda*.

JEHUDI, H. *louant*, ou *confeſſant*: C'eſt un homme envoyé vers Baruc, Jerem. 36. ℣. 14.

JEHUEL, H. *Dieu l'a enlevé*, ou *Dieu emmoncelant*: Un fils de Zara, 1 Chron. 9.6.

JEHUSÇ, H. *rongé de la tigne*: C'eſt un des fils d'Eliu Gen. 36.5, 14, 18. & un fils de Roboam, 2 Chron. 11.19. C'eſt auſſi le nom d'un Benjamite, fils de Bilhan 1 Chr. 7.10. & d'un autre de la méme tribu, fils d'Heſek, 1 Chron. 8.39.

JEHUTS, H. *de bon*: Un fils de Sçaharajim, 1 Chron. 8.10.

JEKABTSEEL. Voi *Kabtſeel*.

JEKAMHAM, H. *relevant le peuple*: C'eſt un fils de Hebron, 1 Chron. 29.19.

JEKAMJA, H. *relevement*, ou *affermiſſement de l'Eternel*: Nom d'homme, fils de Sçallum, 1 Chron. 2.41.

JEKUTHIEL, H. *eſperance de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 4.18.

JEMIMA, H. *le jour*, ou *belle comme le jour*: C'eſt le nom que Job impoſa à la premiere de ſes filles qui lui nâquirent apres ſon rétabliſſement, Job 42.14.

JEMINI, H. *de la droite*: Un fils de Jemini, c'eſt un Benjamite, 1 Sam. 9.4. 2 Sam. 16.11. & 20.1. 1 Rois 2.8. Pſ. 7.1.

JEMUEL, H. *Dieu eſt ſon jour*: Un des fils de Simeon, Gen. 46.10. Exod. 6.15. Mais il ſe nomme *Nemuel* 1 Chron. 4.24.

JEPHTE', en H. *Jiphthach*, c. *ouvrant*: Il étoit Galaadite, mais illegitime, & par conſequent exclus par ſes freres de l'heritage du pere. Se retire à Tob avec une troupe de bandouliers, d'où il eſt rappellé par les Galaadites pour étre leur general contre les Ammonites, Jug. 11.1, &c. Fait un vœu inconſideré, duquel & de ſon accompliſſement voi Jug. 11.30, 35, 39. Bat les Ephraïmites pour l'injure qu'il en avoit reçuë, Jug. 12.4. Meurt, ch. 12.7. Avoit été envoyé de Dieu, 1 Sam. 12.11. L'Apôtre en loüe le courage & la foi, Heb. 11. ℣. 32, 33.

JEPHUNE', H. *declaration*, ou *éloignement*, *remotion*: C'eſt ainſi que ſe nomme le pere de Caleb, Nomb. 13.7. & 14.6. C'eſt auſſi un des deſcendans d'Aſçer, 1 Chron. 7.38.

JERAH, H. *la lune*, ou *le mois*: Il fut fils de Joktan, Gen. 10.26. 1 Chron. 1.20. C'eſt auſſi le pere de Huri entre les deſcendans de Gad, 1 Chron. 5.14.

JERAHME'EL, H. *la miſericorde de Dieu*: Il fut le fils de Hetſron en la tribu de Juda, 1 Chron. 2.6. La contrée que ſes deſcendans eurent en partage porte ſon nom, 1 Sam 27.10. & 30.29. Un autre de méme nom a charge avec des autres de ſe ſaiſir de Jeremie & Baruc, Jerem. 36.26.

JEREMAÏ, H. *ma hauteur*: Nom d'homme, Eſd. 10.33.

JEREMIE, H. *exalté*, ou *exaltation de l'Eternel*: C'eſt le nom I. d'un certain Sacrificateur qui vivoit apres la captivité de Babylone, Nehem. 10.2. & 12.1, 12, 34.

II. Un des principaux chefs des Manaſſites, 1 Chron. 5.24.

III. D'un habitant de Lobna, qui fut pere de la femme du roi Joachaz, 2 Rois 23.31. & 24.18. Jerem. 52.1.

IV. D'un des Rechabites, Jerem. 35.3.

V. Du Prophete duquel nous avons le livre en la S. Bible, 2 Chron. 36.12. Voi de ſa race, de ſa ville, du tems de ſon miniſtere & de ſa vocation, Jerem. 1.1, 2, &c. Il lui eſt defendu de prier pour le peuple, Jerem. 11.14. Souffre beaucoup pour dire la verité, Jerem. 18.19. & 20.2. & 26.8. & 27. ℣. 2. & 33.1. & 38.4, 7. Ne deſiſte pourtant point de prêcher, Jerem. 37.9. Maudit ſon jour, Jerem. 20.14. Ecrit aux Juifs qui étoyent en Babylone, Jerem. 29.1. Eſt derechef mal-traité & empriſonné, Jerem. 32.2. & 37.12, 14. & 38.6. Terme à 70 ans la captivité, Jerem. 25.11. & 29.10. Dan. 9.2. La ville étant priſe Nebucadnetzar pourvoit à ſa ſurete, Jerem. 39.11, 12. & 40.4. Eſt accuſé de fauſſeté, Jer. 43.2. Il eut Baruc pour ſon Secretaire, Jerem. 36.4. Il mourut en Egypte, où l'on tient qu'il fut lapidé par les Juifs: Ce Prophete eſt ſouvent allegué au N. T. comme Matt. 2.17, 18. & 21.13. Marc 11.17. Luc 19. ℣. 46. Jean 6.45. 1 Corint. 1.31. 2 Cor. 6.18. Heb. 8.8. & 10.16. Mais pour ſçavoir comment il eſt arrivé que le nom de *Jeremie* s'eſt coulé au lieu de celui de *Zacharie*, Matt. 27.9. Vois y nos notes.

JERIBAÏ, H. *contendant*, ou *reprenant*: Un Officier militaire de David, 1 Chron. 11.46.

JERICO: Nom d'une ville celebre en Paleſtine, qui s'eſt forme ou d'un mot qui ſignifie *la lune*, ou d'un autre, qui ſinifie *flairer* & *ſentir bon*: Elle étoit ſituée gueres loin du Jordain, en la portion de Benjamin Joſ. 18.21. & abondoit en palmes, d'ou vient que quelquefois elle s'appelle *la ville des palmes*, Deut. 34.3. Jug. 1.16. & 3.13. 2 Chron. 28.15. Voi de cete ville Nomb. 22.1. 2 Sam. 10.5. 2 Rois 25.5. Jerem. 39.5. & 52.8. Rahab y loge les eſpions de Joſué, Joſ. 2.1. Joſué l'aſſiege & les murailles en tombent miraculeuſement au ſon de ſes trompettes, & eſt miſe à l'interdit, Joſ. 6.17, 20, 25. Heb. 11.30. Hiel de Bethel la rebâtiſſant encourt la malediction de Joſué, 1 Rois 16.34. Joſ. 6.26. Les fils des Prophetes s'y tenoyent, & en leur faveur Elizee en rendit miraculeuſement les eaux ſaines, 2 Rois 2.5, 15, 18, &c. Ceux de Jerico qui retournerent de la captivité ſont mentionnés Eſd. 2.34. Neh. 7.36. & s'employent à rebâtir les murailles de Jeruſalem, Nehem. 3.2. *Jeſus Chriſt* propoſe la parabole de l'homme bleſſé à mort en deſcendant à Jerico, Luc 10.30. Y paſſe allant à Jeruſalem, & y guerit des aveugles Matt. 20.29, 30. Marc 10.46. Luc 18.35. & y dine chés Zachée, Luc 19.1, &c.

JERIEL, H. *crainte de Dieu*: Un des chefs de la tribu d'Iſſacar, 1 Chron. 7.2.

JERIHOTH, H. *voiles*, ou *courtines*: Un des fils de Caleb par Hazuba, 1 Chron. 2. ℣. 18.

JERIJA, H. *crainte de l'Eternel*: Un des deſcendans de Hebron, 1 Chron. 23.19.

JERIMOTH, H. *crainte*, ou *viſion de la mort*: C'eſt 1. le nom d'un Benjamite, 1 Chron. 7.7. Il s'appelle *Jeremoth* 1 Chr. 8.14.

II. D'un Levite au tems d'Ezechias, 2 Chron. 31.13.

III. D'un Benjamite qui s'étoit joint à David, 1 Chron. 12.5.

JEROBOAM, H. *jugeant le peuple*: Le premier fut fils de Nabat, qui ſe revolta contre Salomon & fuit en Egypte 1 Rois 11.26, 40. 2 Chron. 13.6. d'où il eſt rappellé par les Iſraëlites 1 Rois 12.2, 3. 2 Chron. 10.2. & ſelon la prediction d'Ahija 1 Rois 11.29, &c. il eſt établi roi ſur les dix tribus 1 Rois 12.20. leſquelles il débauche du legitime ſervice de Dieu, par la fonte de ſes veaux, 1 Rois 12.28. Rejette les Sacrificateurs de la maiſon d'Aarou & en établit d'autres à ſa poſte, 2 Chron. 11.14, 15. & 13.9. La main qu'il avoit étenduë contre le Prophete devient ſeche, 1 Rois 13.14. Il meurt, 2 Rois 14.20. 2 Chron. 13.20. Sa maiſon eſt maudite 2 Rois 14. ℣. 10. & eſt entierement exterminée, 2 Chr. 15.29. Le ſecond fut le fils de Joas roi d'Iſraël, qui ſuccede à ſon pere 2 Rois 13.13. & meurt, 2 Rois 14.29. De ſon tems prophetiſerent Oſée Oſée 1.1. & Amos Amos 1.1. qui lui predit la ruïne de ſa maiſon, Amos 7.9, 10, 11.

JEROHAM, H. *miſericordieux*: Ce fut I. le pere d'Elkana, 1 Sam. 1.1. 1 Chron. 6.27.

II. Un Sacrificateur, pere de Hadaja, 1 Chr. 9.12. Nehem. 11.12.

III. Un Benjamite qui ſe vint rendre au parti de David à Tſiklag, 1 Chron. 12.7.

IV. Un chef des Danites au tems de David, 1 Chron. 27.22.

V. Un des Capitaines dont s'aſſura Jehojadah contre Hathalja, 2 Chron. 23.1.

JERUBAHAL, H. *que Baal ſe venge*: Ainſi fut ſurnommé Gedeon, pour avoir ruïné l'autel de Baal Jug. 6.32. & ce nom lui eſt encore donne Jug. 7.1. & 8.29, 35. & 9.1, 2, 5, &c. 1 Sam. 12.11.

JERUBESCHETH, H. *procés de confuſion*: Ainſi Gedeon eſt-il nommé 2 Sam. 11.21.

JERUEL, H. *crainte de Dieu*: C'eſt le nom du deſert où les ennemis de Joſaphat ſe défirent d'eux-mémes, 2 Chron. 20.16.

JERUSA, H. *heritage*: Ainſi ſe nomme la mere de Jotham roi de Juda, qui étoit fille de Tſadok, 2 Rois 15.33. 2 Chron. 27. ℣. 1.

JERUSALÉM, H. *viſion de paix*: Ville celebre en Canaan, qui ſemble s'exprimer en H. au nombre duel, ſoit parce qu'elle fut diviſee en deux, ſoit pour nous marquer une double Jeruſalem, l'une celeſte & l'autre terreſtre: Elle ſe nommoit *Salem*, c *paix*, au tems d'Abraham, lors que Melchiſedek en étoit roi, Gen. 14.18. Depuis elle fut appellee *Jebus*, comme il ſe remarque en ſon lieu: Là furent les monts de Sion & de Morija, la forteresſe de David, le Temple de Salomon, &c. Adonitſedek en fut roi au tems de Joſué, qui le vainquit & le fit pendre, Joſ. 10.1, &c. Les enfans de Juda & de Benjamin n'en purent depoſſeder les Jebuſiens Joſ. 15.63. Jug. 1.21. Et bien que la ville eût été occupee pour leur part par ceux de Juda Jug. 1.7, 8. neanmoins la forteresſe de Sion n'en fut ôtée aux Jebuſiens qu'au tems de David, 2 Sam. 5.6, 7. Il faudroit exceder de beaucoup le deſſein d'un Indice, pour repreſenter toutes les particularités de céte ville, ſes eloges, ſes privileges, ſes corruptions, ſes priſes, ſes deſolations & ſes ruines: Ce nom ſe prend ſouvent en un ſens figuré pour l'Egliſe, tant militante Eſa. 24.23. & 62.1. & 66.10, 13. Joël 2.32. Gal. 4. ℣. 25, 26. Heb. 12.22. que triomfante, Apoc. 3.12. & 21.2, 10.

JESAJA. Voi *Eſaie*.

JESÇANNA, H. *dormant*, ou *endormi*: Nom de ville occupee par Abija, ſur Jeroboam, 2 Chron. 23.19.

JESÇARELA, H. *Dieu prevalant*: Nom d'un Levite, 1 Chron. 25.14.

JESÇEBAB, H. *habitation du pere*: Nom d'homme, 1 Chron. 24.13.

JESÇER, H. *entier*, *droit*: Un fils de Caleb par Hazuba, 1 Chron. 2.18.

JESÇIMON, H. *deſert, ſolitude, deſolation*: Les uns le font appellatif & les autres propre, Nomb. 21.20. 1 Sam. 23.24. & 26.2.

JESÇISÇAI, H. *vieil*, ou *ſexagenaire*: Nom d'un Rubenite, 1 Chron. 5.14.

JESÇOHAJA, H. *l'Eternel preſſant*, ou *humiliant*: Nom d'un Simeonite, 1 Chron. 4.36.

JESÇUAH, H. *ſauveur*, ou *ſalut*: C'eſt le meme nom en effet que celui de *Joſué* & de *Jeſus*; Mais 1. le ſouverain Sacrificateur qui retourna de Babylon avec Zorobabel, eſt appellé conſtamment *Jeſchuah* par Eſdras & par Nehemie, Eſd. 2.2. & 3.2. & 10.18. Nehem. 12.2. Toutefois le méme ſe nomme *Jehoſçuah*, figure, non moins en ſon nom qu'en ſa charge, de N. S. *J. Chriſt*, Aggee 1.1, 12, 14. & 2.2, 4. Zach. 3.1, 3, 6, 9. & 6.11.

II. Un Levite celebre, pere de Jezabad, s'appelle *Jeſchuah*, Eſd. 8.33. Nehem. 8.7. & 9.4, 5. & 10.9.

III. Un Sacrificateur auquel échut le neuviéme ſort, 1 Chron. 24.11.

IV. Un autre Levite, 2 Chron. 31.15.

V. Voi d'autres de ce meme nom, Eſd. 2.36. & 10.31.

VI. Une ville ou bourgade en la tribu de Juda, ou de Simeon, Nehem. 11.26. Voi de plus *Jeſus* & *Joſué*.

JESÇURUN: C'eſt le nom diminutif de *Jeſçur*, qui ſinifie *droit*: Nos Interpretes l'expoſent *droiturier*, mais il ſinifie proprement le *droitelet*, pour dire qu'il n'a pas ſa juſte droiture: C'eſt l'epithete du peuple d'Iſraël, Deut. 32.15. & 33.5, 26. Confere Joſ. 10.13. & Eſa. 44.2.

JESIMIEL, H. *nomination de Dieu*: Nom d'homme, 1 Chron. 4.36.

JESSE. Voi *Iſai*.

JESUS, H. *Sauveur*: Il s'écrit proprement non *Jeſçuah*, comme le precedent, bien que de méme ſinification, mais *Jehoſçuah*, du verbe *Jaſçah*, par *gnajin* à la fin, qui en la conjugaiſon nommée *Hiphil*, fait *hoſçiah* ou *hoſchiangh*, c. *ſauver* & *racheter*: C'eſt le nom I. de *Joſué* fils de Nun, appellé *Jeſus* par les Interpretes G. & au N. T. Act. 7.45. Heb. 4.8. Voi de lui en ſon lieu.

II. Du fils de Jotſedek, le ſouverain Sacrificateur, duquel nous venons de parler, chés les LXX, & en la Verſ. Vulg.

III. De nôtre unique *Immanuël*, prefiguré excellemment par ces deux autres, & à qui ce nom fut divinement deſtiné avant ſa naiſſance, parce qu'il ſeroit le *Sauveur* par excellence, & qu'il ſauveroit ſon peuple de ſes pechés, Matt. 1.16, 21, 25. Luc 1. ℣. 31. & 2.21. Jean 1.17. & 4.25. Act. 4.12. & 17.3. & 18.5. Tout genoüil ſe plie en ſon nom, Phil. 2.10.

IV. D'un fidele miniſtre de l'Evangile, qui étoit de la circonciſion, qui s'appelloit *Jeſus* en ſon nom, mais étoit ſurnomme *le juſte*, Coloſſ. 4.11.

JETETH, H. *donnant*: Un des Ducs d'Idumée, Gen. 36.40. 1 Chron. 1.51.

JETHER, H. *excellence*: C'eſt I. le fils de Gedeon, qui pour ſa trop grande jeuneſſe n'oza tuër les Generaux de Madian, comme ſon pere le lui commandoit, Jug. 8.20.

II. L'un des deſcendans de Jerahmeel, qui mourut ſans enfans, 1 Chron. 2.32.

III. Un autre de la poſterité de Caleb, 1 Chr. 4.17.

IV. Le pere d'Hamaſa, qui ſe nomme 1 Chr. 2.17. *Jether Iſmaelite*, mari d'Abigaïl, ſœur de David; mais il s'appelle *Jithra Iſraelite* 2 Sam. 17.25. Voi nos notes ſur ce dernier lieu.

V. Un des deſcendans d'Aſçer, 2 Chron. 7. ℣. 38. nommé *Jithra* au ℣. preced.

JETHRO, H. *abondant en dignité*: Il étoit Gouverneur ou Sacrificateur de Madian, duquel Moyſe épouſa la fille ainée Exod. 2.21. & en conduiſoit les troupeaux, Exod. 3.1. Il le congedie honétement Exod. 4. ℣. 18. & le vint revoir au deſert, où il lui donne un bon conſeil, Exod. 18.1, 2, 5, 12, 19, 21, 22.

JETHETH, H. *donné*, ou *donnant*: C'eſt un des Ducs d'Eſau, Gen. 36.40.

JETUR, H. *éprouvant, épiant*, ou *eſſayant*: C'eſt l'un des fils d'Iſmaël Gen. 25.15. duquel les *Ituriens* tirent leur origine, 1 Chro. 5.19. Philippe, frere d'Herode, étoit Tetrarque d'*Iturée*, Luc 3.1.

JETZER, H. *ouvrage de potier*: C'eſt l'un des fils de Nephthali, Gen. 46.24. Nomb. 26.49. 1 Chron. 7.13.

Jeune homme riche fort triſte de devant *Jeſus Chriſt*, Matt. 19.22. Luc 8.18, 23.

Jeunes gens & leur devoir, Tite 2.6.

Jeuneſſe: Ses deſirs ſont à fuïr, 2 Tim. 2.22. Il faut bien vivre en *jeuneſſe*, Eccl. 12.1.

Jeuſne veritable, Eſa. 58.3, 4, 5, 6, 7. *Jeuſne* publié par Joſaphat en tout Juda 2 Chro. 20.3. & à Ninive de par le roi, Jon. 3.7. Par *jeuſne* & oraiſon les diables ſont chaſſés, Matt. 17.21. Les Apôtres ſont taxés de ce qu'ils ne *jeuſnoyent* point, Matt. 9. ℣. 14. *Jeuſne* miraculeux de Moyſe Exod. 34.28. d'Elie 1 Rois 19.8. de *J. Chriſt*, Matt. 4.2.

JEZABEL, ou *Izebel*, H. *un flux vain*, ou *un flux de mou*: C'eſt I. la femme d'Achab, celebre pour ſon impieté, 1 Rois 13. ℣. 31. & 21.25. Elle fait mourir les Prophetes de Dieu & honore ceux de l'idole, 1 Rois 18.13, 19. Menace Elie de mort, 1 Rois 19.2. Procure malicieuſement la mort de Naboth & des ſiens pour avoir ſa vigne, 1 Rois 21.1, &c. Jehu la fait jetter par les fenétres & eſt mangée des chiens, 2 Rois 9.33, 34, 35, 36. Ce qu'Elie avoit predit, 1 Rois 21.23. II. Une femme vicieuſe & ſeductrice, qui étoit en grand achoppement à l'Egliſe de Thyatire, ſi mieux on n'aime entendre ſous ce nom par allegorie l'hereſie des Nicolaïtes qui y prenoit cours, Apoc. 2.20.

JEZIEL, H. *aſperſion de Dieu*: C'eſt un Benjamite, fils d'Hazmaveth, à la ſuite de David, 1 Chron. 12.3.

IHEZER, H. *l'ile du ſecours*: Compoſé de *j* par *aleph* & *jod*, qui ſinifie *une ile*, & *gnezer*, qui ſinifie *ſecours*: C'eſt le fils de Galaad, Nomb. 26.30. Voi *Abihezer*.

JIBHAR, H. *elu*: C'eſt un fils de David, 2 Sam. 5.15. 1 Chron. 3.6. & 14.15.

JIBLEHAM, H. *envieillíſſement du peuple*: Ville de Manaſſé de laquelle le Cananéen ne fut point depoſſedé, Joſ. 17.11. Jug. 1. ℣. 17. Voi d'elle 2 Rois 9.27.

JIBNEEL. Voi ſus *Jabneel*.

JIBNIJA, H. *edification*, ou *intelligence de l'Eternel*: C'eſt le pere de Rehuel, 1 Chron. 9.8.

JIBSAM, H. *de bonne odeur*: Un des chefs de la tribu d'Iſſacar, 1 Chron. 7.2.

JIDBAS, H. *découlant de miel*: Un des deſcendans de Juda par Pharez, 1 Chron. 4.3.

JIDDO, H. *ſa main*, ou *ſa puiſſance*: Nom d'un Manaſſite, 1 Chron. 27.21.

JIDEALA, H. *la main du ſerment*: Ville en Zabulon, Joſ. 19.15.

JIDLAPH, H. *goutiere*: Un des fils de Nacor, qui étoit frere d'Abraham, Gen. 22.22.

JIGDALJA, H. *grandeur de l'Eternel*: Nom d'un homme de Dieu, Jerem. 35.4.

JIGHEAL, H. *redemteur*: I. Un des eſpions de Canaan pour Iſſacar, Nomb. 13.8.

II. Un des fils de Sçecanja, 1 Chron. 13.22.

III. Un des heros de David, 2 Sam. 23.36.

JIMLA, H. *remplage*, ou *circoncision*: C'étoit le pere du Prophete Michée, au tems d'Achab, 1 Rois 22.8. 2 Chron. 22.8.

JIMNA, H. *la droite*, ou *la diſtribution*: Un des fils d'Aſçer, Gen. 46.17. Nomb. 26.44. 1 Chron. 7.30.

JIMNAH, par un *gnajin* à la fin, H. *empéchement*: Un de la poſterité d'Aſçer, 1 Chr. 7.35.

JIMRA,

Digitized by Google

JIMRA, H. *rebelle :* Un des descendans d'Aser, 1 Chron. 7. 36.

JIPHDEIA, H. *rachat*, ou *racheté de l'Eternel* : Un des fils de Sçaşçak, 1 Chr. 8. 25.

JIPHTACH, H. *ouvrant*, ou *ouverture* : Ville de Juda, Jos. 15. 43.

JIPHTAH-EL, H. *ouverture de Dieu* : Nom d'une vallée, Jos. 19. 14.

JIREIJA, H. *crainte de l'Eternel* : C'est le Capitaine de la garde qui arréta Jeremie, Jerem. 37. 13.

JIREON, H. *crainte*, ou *vision* : Ville de Nephthali, Jos. 19. 38.

JIRPEEL, H. *medecine de Dieu* : Ville de Benjamin, Jos. 18. 27.

JISA. Voi *Sara*.

JISCHAH, H. *loüange*, ou *tranquillité* : Un fils d'Eldras, 1 Chron. 4. 17.

JISCBAK, H. *vuide*, ou *evacué* : Un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 2. 32.

JISCBIBENOB, H. *assis dans le germe*, ou *dans le discours* : C'etoit un geant Philistin, qu'Abiſai tua, 2 Sam. 21. 16, 17, 19.

JISCHI, ou *Jischi*, H. *salut*, ou *regardant* : Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 31. & 4. 20, 42. & 5. 23.

JISCIJA, H. *c'est l'Eternel*, ou *l'Eternel est* : Nom de particuliers, 1 Chron. 7. 3. & 12. ℣. 6. & 23. 20. & 24. 21. Esd. 10. 31.

JISCMA, H. *celebre, homme de nom* : Un des fils d'Etham, 1 Chron. 4. 3.

JISCMACJA, H. *adherant à l'Eternel* : Nom d'homme, 2 Chron. 31. 13.

JISCMAHJA, H. *obeïssant à l'Eternel* : 1 Chron. 27. 19.

JISCPA, H. *jaspe* : Nom d'un Benjamite, par Bchira, 1 Chron. 8. 16.

JISCPAN, H. *caché* : Nom d'un autre Benjamite, 1 Chron. 8. 22.

JISCUAH, H. *egalant* : Un des fils d'Aşer, Gen. 46. 17. 1 Chron. 7. 30.

JISCUI, ou *Jischui*, H. *plaine* : I. Un autre fils d'Aşer, Gen. 46. 17. Nomb. 26. ℣. 44. 1 Corint. 7. 39. II. Un des fils de Saül 1 Sam. 14. 39. appellé autrement Aminadab, 1 Sam. 31. 2. 1 Chron. 8. 33. & 10. 2.

JISCMERAÏ, H. *garde*, ou *gardien* : Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 18.

JISRAEL. Voi *Israel*.

JITHLA, H. *suspension* : Ville de Dan, Jos. 15. 42.

JITHMA, H. *orfelin* : C'étoit une Moabite, officier de David, 1 Chron. 11. 46.

JITHNON, H. *donnant*, ou *causant* : Ville de Juda, Jos. 15. 23.

JITHRA. Voi *Jether* : Deux des braves de David se nomment *Jithrites*, 2 Sam. 23. ℣. 38.

JITHRAN, H. *excellent* : C'est le fils de Dişan, Gen. 36. 26. C'est aussi un des descendans d'Aşer, 1 Chro. 7. 37. Il se nomme *Jether* au ℣. suivant : Il est parle des *Jithrien*, entre les descendans de Caleb, 1 Chron. 2. 53.

JITHREHAM, H. *l'excellence du peuple* : Fils de David & de Hegla, 2 Sam. 3. 5.

JITSHAR, H. *de l'huile* : Un des fils de Keath, fils de Levi, Exod. 6. 18. Nomb. 3. ℣. 19. De lui tire son nom une branche de Levites, qui sont nommés *Jitsharites*, Nom. 3. 27. 1 Chron. 24. 22.

JITSRI, H. *ouvrage de potier, formation* : Nom d'un Levite à qui échut le quatriéme sort, 1 Chron. 25. 11.

JIZIJA, H. *distillation de l'Eternel* : Nom d'homme, Esd. 10. 25.

JIZLIA, H. *distillation penible* : Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 18.

JIZRA, H. *orient* : Il semble que ç'ait été ou une ville ou une famille, d'ou etoit l'un des hauts Officiers de David, nommé Şamhuth, 1 Chron. 27. 8.

JIZRAHJA, H. *l'orient de l'Eternel* : Un homme d'Issacar, 1 Chron. 7. 3.

JIZREHEL, H. *semence de Dieu*, ou *dispersion de Dieu* : Ce fut I. une ville celebre en Israël, qui fut long-tems la capitale du royaume des dix tribus : Il en est parle Jos. 19. 18. 1 Rois 4. 12. Saül y campe contre les Philistins, 1 Sam. 29. 1, 11. Işboşeth y est proclame roi, 2 Sam. 2. 9. Achab y fait sa residence 1 Rois 18. 45, 46. & 21. 1, 2, 23. & Joram son fils, 2 Rois 8. 29. & 9. 15, 25, 30. & 10. 1. 6. Naboth en etoit 1 Rois 21. 1, &c. 2 Rois 9. 21. & Jezabel y fut mangee des chiens, 2 Rois 9. 10, 36. Jehu y fait mourir beaucoup de gens, 2 Rois chapp. 9 & 10. Osée 1. 4. *Jizrehel* se prend pour tout Israël, Osée 1. 11. & 2. 22. Osée a ordre de donner ce nom à l'un de ses fils en presage de la dispersion qui se feroit de ce peuple, Osée 1. 4. II. Une autre ville en Juda Jos. 15. 56. d'ou etoit Ahinoam l'une des femmes de David, 1 Sam. 25. 43. & 27. 3. & 30. 5. 2 Sam. 2. 2. & 3. 2.

JIZZIJA, H. *aspersion de l'Eternel* : Nom d'homme. Esd. 10. 25.

ILAI, ou *Hilai*, par *quajin*, H. *montant* : Un des braves de David, 1 Chron. 11. 29. Il s'appelle *Tsalmon* 2 Sam. 23. 28.

ILLYRIC : C'est le nom d'une ample Province de l'Europe, qu'on nomme aujourd'hui la Sclavonie, baignée de la mer Adriatique, & que l'on croit avoir été ainsi nommée d'Illyric fils de Polypheme, & petit-fils de Cadmus ; l'Evangile avoit percé jusques-là du tems de S. Paul, Rom. 15. 19.

Image de Dieu en l'homme, Gen. 1. 26. 1 Corint. 11. 7. *Christ* est l'*image de Dieu*, 2 Corint. 4. 4. Colos. 1. 15. Heb. 1. 3. Dieu ne se doit representer par aucune *image*, Deut. 4. 15, 16. Esa. 40. 18.

Images defenduës au service de Dieu, & ne se faut point prosterner devant elles, Exod. 20. 4. Deut. 16. 22. & 27. 15. 1 Jean 5. 21. Dieu ordonne de les briser, Deut. 7. 5.

Imiter Dieu, Ephes. 5. 1.

IMMANUEL. Voi *Emmanuel*.

IMMER, H. *la parole* : C'est le nom d'un Sacrificateur, auquel en la distribution faite par David échût le sixieme sort, 1 Chron. 24. 14. Pasçur, qui frappa Jeremie, étoit de ses descendans, Jerem. 20. 21. Il est parle de cet *Immer* Esd. 2. 37. Nehem. 7. 40. & 11. 13. & peut-etre Nehem. 3. 29. ou Tsadok fils d'*Immer* repare la muraille vis-à-vis de sa maison : Mais c'est un autre qui est designe du meme nom Esd. 2. 59. & Nehem. 7. 61. qui ne pût montrer de quelle lignee il étoit ; bien que d'autres pretendent que ç'ait ete la le nom d'une ville.

IMRI, H. *ma parole* : Nom d'homme, Nehem. 3. 2.

Impossible ; rien ne l'est à Dieu, hors ce qui repugne à sa nature, ou implique contradiction, Gen. 18. 14. Pf. 115. 3. Matt. 19. ℣. 26.

Incirconcu, ne mangent point la Pâque, Exod. 12. 48. *Incirconcu* de cœur, Levit. 26. 41. Act. 7. 51.

Incredules point sauvés, Heb. 3. 8.

Incredulité des Juifs punie de leur aveuglement & rejection, Rom. 11. 7, 20. Celle des disciples reprise par *J. Christ*, Matt. 17. ℣. 17. Le pere du demoniaque prie *Jesus Christ* de subvenir à son *incredulité*, Marc 9. 24.

INDES : C'est un grandissime païs, nommé *Hodu* en H. aux derniers bouts de l'Asie, qui bornoit l'empire d'Assuerus, Esth. 1. ℣. 1.

Infidetes, bois sec Luc 23. 31. enfans du diable, Matt. 13, 25. Jean 8. 44. Sont deja condamnes, Jean 3. 18. Se faut separer d'eux, 2 Corint. 6. 14. Ne verront point la vie, Jean 3. 36.

Infirmites : *Christ* compatit à nos *infirmites*, Heb. 4. 15. Elles nous arrivent à cause du peché, Jean 5. 14. 1 Corint. 11. 30.

Ingratitude des Juifs, Esa. 1. 3. & 5. 4. Celle de Jerusalem decrite, Ezech. 16. 3, &c.

Iniquité : Chacun portera la sienne, Deut. 24. 16. David prie pour la sienne Pf. 51. 1. Dieu ôte les *iniquités* & les pardonne, Exod. 34. 7.

Injure & dommage se doit souffrir & point faire, 1 Corint. 6. 7. Ne se doit venger par le particulier, Matt. 5. 39. Il faut l'oublier, Levit. 19. 17. Patience de David aux injures de Semei, 2 Sam. 16. 10.

Innocent ; Nul ne l'est devant Dieu, Exod. 23. ℣. 7. Ne faut punir l'innocent, Exod. 23. ℣. 7.

Insatiables, Prov. 30. 18.

Instruction du peuple d'Israël, Deut. 8. 5.

Instrumens de musique, employes aux funerailles, Matt. 9. 23.

Intelligence, consiste à se retirer du mal, Job 28. 38.

Intention de Dieu inconnuë, Rom. 11. 34. Nous connoissons celle de *Christ*, 1 Corint. 2. 16.

Inventions mauvaises, Deut. 28. 2, 20.

Intercesseur pour nous devant Dieu, c'est *Jesus Christ* seul, Rom. 8. 33. 1 Timot. 2. 5. 1 Jean 2. 1.

Invoquer Dieu seul Luc 11. 2. Rom. 10. 14. de cœur pur, 2 Tim. 2. 2. Il s'approche de ceux qui l'*invoquent*, Deut. 4. 6. A tels est promis le salut, Rom. 10. 13. Aussi *invoqué* en tribulation, il exauce, 2 Sam. 22. 7. *Invoquer* le nom de Dieu ou le mettre sur quelqu'un, Nomb. 6. 23.

JOAB, H. *volontaire*, ou *qui a son pere* : C'est l'un des fils de Tseruja, sœur de David, general de ses troupes, 2 Sam. 2. 13, 18. & 8. 16. 1 Chron. 18. 15. & 27. 34. Il obtint cete dignité pour avoir attaque & defait le Jebusien, 1 Chron. 11. 16. Ses victoires se decrivent, 2 Sam. 10. 11, 12, 13. & 11. 1, &c. 1 Rois 11. 15. Ps. 60. 2. Il ramene Absalom en cour 2 Sam. 14. 23. mais le tuë depuis contre l'ordre de David, 2 Sam. 18. 14. Fait à regret le denombrement du peuple, 2 Sam. 24. 4. 1 Chron. 21. 6. Assaline traitreusement Abner 2 Sam. 3. 27. & Hamasa, 2 Sam. 20. 10. Porte le parti d'Adonija, 1 Rois 1. 7. Salomon le fait tuër selon l'ordre de David, 1 Rois 2. ℣. 5, 34. Il est parlé d'un autre *Joab*, fils de Seraja, qui fut le pere de la vallee des manouvriers 1 Chron. 4. 14. qui pourroit bien etre le méme que celui qui est nomme Esd. 2. 6. & 8. 9. Nehem. 7. 11.

JOACHAZ, H. *apprehendant*, ou *possedant*, ou *voyant* : Ce fut premierement un roi d'Israel, fils de Jehu, & son successeur, 2 Rois 10. 35. Voi de ses mœurs & de sa mort 2 Rois 13. 2, 4, 9.

II. Un roi de Juda, fils de Josias, 2 Rois 23. ℣. 30. 2 Chron. 36. 1. Sa prison est predite Ezech. 19. 4, 8. comme aussi il fut mene prisonnier en Egypte, 2 Rois 23. 34. Il se nomme aussi *Johanan* 1 Chron. 3. 15. & *Schallum* Jerem. 22. 11.

III. Le plus petit des fils de Joram roi de Juda, se nomme aussi *Joachaz*, ou *Jehoachas*, 2 Chron. 21. 17. qui est le meme qui se nomme *Achazja*, 2 Chron. 22. 1. & *Hazarja*, 2 Chron. 22. 6.

VI. De ce nom s'appelloit aussi le pere de Joah, Chancelier ou Secretaire d'Etat, au tems de Josias, 2 Chron. 24. 8.

JOACIM, & JOACHIN. Voi sus *Jehojakim*, & *Jehojachin*.

JOADAN. Voi sus *Jehoaddan*.

JOAH, H. *fraternité* : Il etoit fils d'Asaph, & chancelier d'Ezechias, 1 Rois 18. 18, 26, 37. Esa. 36. 3, 11, 22. C'est aussi le fils de Joachaz & le Chancelier de Josias, 2 Chron. 24. 8. Et un Gersonite 1 Chron. 6. 21. 2 Chron. 29. 12. qui s'appelle *Etham* 1 Chron. 6. 42. Item un autre Levite, fils d'Hobed-Edom, 1 Chron. 26. 4.

JOAS, H. *brûlant*, ou *perdant courage, desesperé* : C'est I. un des fils de Beker, Benjamite, 2 Chron. 7. 8.

II. Le pere de Gedeon, qui se mocque de ceux qui trouvoyent mauvais que son fils eût renversé l'autel de Baal, Jug. 6. 11, 31.

III. Le plus jeune fils d'Achazja roi de Juda, preserve de la fureur d'Athalja, & retabli en ses droits par Jehojada, souverain Sacrificateur, mari de sa tante, 2 Rois 11. 2, &c. 2 Chron. 22. 1. & 23. 11. Ses commencemens furent plausibles en la pieté, 2 Rois 12. 2. Mais il en retilit 2 Chron. 27. 17, 18. & fit lapider Zacharie le fils de son bienfaiteur, 2 Chron. 23. 21. Et a ce sujet est tue par ses propres gens, & prive d'une sepulture de roi, 2 Rois 12. 21. 2 Chron. 23. 21.

IV. Le fils de Joachaz roi d'Israël, heritier de son sceptre & de son impiete, 2 Rois 13. ℣. 9, 10, 11. Il visite Elisee malade, 2 Rois 13. 14, &c. Defie par Amatsja roi de Juda, il lui repond par un apologue, le prend prisonnier, pille Jerusalem & la demantele, 2 Rois 14. 9, &c. 2 Chron. 25. 18, &c. Il meurt, 2 Rois 13. 13. & 14. 16.

JOATHAM, ou *Jotham*, H. *perfection de l'Eternel* : C'est I. le dernier des fils de Gedeon, qui echappe la cruaute d'Abimelec, & predit en apologue aux Sichemites le malheur qui leur arriveroit, Jug. 9. 5, &c. II. Le fils d'Hosias, ou Azarja, roi de Juda, Matt. 1. 9. Il administre le royaume, durant la lepre de son pere & lui succede, 2 Rois 15. 5, 7, 32, &c. & 27. 1. 2 Chr. 26. 23. Meurt & laisse Achaz son successeur, 2 Rois 15. 38. & 2 Chro. 27. 9. Sous lui prophetiserent Esaïe, Esa. 1. 1. Osee, Osee 1. 1. & Michée, Mich. 1. 1. Voi 1 Chron. 5. 18.

JOB, H. *exerçant inimitié*, ou *exercice d'inimitié* : Son païs, ses qualites, ses grandes épreuves & sa patience se decrivent Job chapp. 1. 2 & 3. Ses dialogues avec ses amis en la suite : Est repris & censure de Dieu, Job chapp. 38. 39. 40. 41. Le Seigneur se trouve offensé par les amis de Job, & le rétablit en une condition plus fleurissante que la premiere n'avoit eté, Job 42. ℣. 1, &c. Sa pieté, sa probité & sa patience se loüe Ezech. 14. 14, 20. Jaq. 5. 11. Plusieurs textes s'en alleguent au N. Test. comme Rom. 11. 35. Jaq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.

JOBAB, H. *lamentant* : Ce fut I. un fils de Joktan, petit-fils de Heber, Gen. 10. 29. 1 Chron. 1. 23.

II. Un roi d'Idumée, Gen. 36. 33. 1 Chron. 1. 44.

III. Un roi de Madon, Jos. 11. 1.

IV. Un fils de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 9.

JOBEL. Voi *Jubal*.

JOCHA, H. *vivifiant* : Nom d'homme, 1 Chron. 8. 16.

JOCHANAN. Voi *Jean*.

JOCHEBED, H. *la gloire de l'Eternel* : Elle fut fille de Levi, femme d'Amram, mere d'Aaron & de Moyse, Exod. 6. 20. Nom. 26. 59.

JOEL, H. *veulant*, ou *jurant*, ou *commençant* : C'est I. le fils ainé de Samuël, 1 Sam. 8. 1, 2. II. Le fils de Pathuel, l'un des douze petits Prophetes, que les uns croyent avoir été au tems de Joram, d'autres sous le regne de Manasse, & d'autres sous plusieurs rois consecutifs, comme Esaïe, & en méme tems que lui, Joël 1. 1. Il se trouve allegué av N. T. Act. 2. 16, 17. Rom. 10. 13. Ce meme nom est encore donné à d'autres, 1 Chron. 4. 35. & 5. 4, 12. & 7. 3. Esd. 10. 43. Nehem. 11. 9.

JOGBEHA, H. *exaltation, eminence*, ou *hauteur* : Ville de Gad au de-là du Jordain, Nomb. 32. 35. Jug. 8. 11.

JOGLI, H. *revelation* : C'est le pere de Bukki, Danite, Nomb. 34. 22.

JOHA, H. *vivifiant* : C'est I. un Benjamite, fils de Beriha, 1 Chron. 8. 16. II. Un des officiers militaires de David, fils de Schimri, 1 Chron. 11. 45.

JOHANAN, JOHANNA, JOHANNAS. JOHANNES. Voi *Jean* & *Jeanne*.

JOHAS, H. *ronce de tigne* : Un Benjamite fils de Beker, 1 Chron. 7. 8. C'est aussi un Officier de David, qui etoit commis sur les magasins à l'huile, 1 Chron. 27. 28.

JOHED, H *sçachant*, ou *témoignant* : Nom d'homme, Nehem. 11. 7.

JOHEBA, H. *élevation* : C'est un fils de Jeroham, 1 Chron. 12. 7.

JOHEZER, H. *aidant* : Nom d'homme, 1 Chron. 12. 6.

JOJADA. Voi *Jehojadah*.

JOJACHIN, & JOJAKIM. Voi *Jehojachin* & *Jehojakim*.

JOJARIB, H. *procés*, ou *contention de l'Eternel* : Nom d'un docteur en Israël, Esd. 8. 16. Nehem. 11. 10. & 12. 6, 19.

JOKDEHAM, H. *l'embrasement du peuple* : Ville en Juda Jos. 15. 55. assignee aux enfans d'Aaron, Jos. 21. 16.

JOKMEHAM. H. *relevement*, ou *rétablissement du peuple* : Ville que les uns font d'Ephraim, & les autres de Zabulon, estimans qu'elle s'appelle aussi *Jokneam* : Il est parle de celle-ci 1 Rois 4. 12.

JOKNEHAM, H. *possedant le peuple* : Nom de ville Jos. 12. 22. & 19. 11. & 21. 34.

JOKSÇAN, H. *enlaçant, tendant ses embûches* : Un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 1. 32.

JOKTAN, H. *le petit* : Un des fils de Heber, Gen. 10. 25. 1 Chron. 1. 19.

JOKTEEL, H. *obeïssance à Dieu*, ou *assemblage de Dieu* : Ce fut I. une ville en Juda, Jos. 15. 38. II. Une ville capitale de l'Arabie petree, ou pierreuse ; elle reçût ce nom du roi Amatsia quand il la prit, car elle s'appelloit paravant *Selah*, c. *rocher*, ou *pierre*, 2 Rois 14. 7.

JONA, S. par syncope pour *Johanna*, par un *aleph* à la fin, d'ou vient que quelques-uns exemplaires G. & L. ont le mot de *Joannou*, & de *Johannis* : Ce fut le pere de l'Apôtre S. Pierre, qui se nomme pourtant *Bar-jona*, ou *le fils de Jona*, Matt. 16. 17. Jean 1. 42. & 21. 15, 16, 17.

JONADAB, H. *la magnificence de l'Eternel* : Ce fut I. un homme rusé & fourbe confident d'Amnon, 2 Sam. 13. 3. II. Le fils de Rechab, qui prit le parti de Jehu au renversement de l'idolatrie, 2 Rois 10. 15, 16, 17. Prevoyant que le païs d'Israel & de Juda seroit desole, il ordonna à ses enfans de demeurer dans des tentes & de ne point boire de vin, Jerem. 35. 6, 7.

JONAN : On le peut deriver en H. ou de *jon*, qui signifie de *la boüe*, ou de *jonah*, qui signifie *un pigeon* : Nom de particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 30.

JONAS, en H. *Jonah*, par un *he* à la fin ; *colombe*, ou *pigeon* : Ce fut un des douze petits Prophetes, fils d'Amithai, natif de Gathepher, en la tribu de Zabulon, qui fleurissoit sous Jeroboam, second du nom, roi d'Israel, 2 Rois 14. 25. Jon. 1. 1. Envoye à Ninive il veut s'enfuir en Tarsçis par la mer, ce qui ne lui reüssit point ; est jetté dans l'eau pour appaiser la tempête, englouti par un grand poisson, qui le revomit à sec, Jon. 1. 2, &c. & 2. 1, &c. Entre dans Ninive & y preche avec succes, Jon. 3. 1. Matt. 12. 41. Se depite pour le kikajon, Jon. 4. 1, &c. Il fut une singuliere figure de *J. Christ*, Matt. 12. 39, 40. & 16. 4. Luc 11. 29, 30, 32. On pense ou que lui ou que son pere fut le fils de la veuve de Sarepta, qui fut ressuscité par Elie, 1 Rois 9, 19, &c.

JONATHAN, H. *don de Dieu*, ou *Dieu donné* : Ce fut I. un Levite des descendans de Moyse par son fils Gerson, comme plusieurs le tiennent, qui fut ches Mica Sacrificateur de l'idole, Jug. 18. 30.

II. Le fils de Saül, intime ami de David, qui lui rendit divers bons offices durant sa vie, & en fut fort regrette apres sa mort : Il attaque la garde des Philistins, & pousse leur armee en desordre, 1 Sam. 13. 2, &c. Traite amitie avec David 1 Sam. 18. 1, &c. Parle en sa faveur, 1 Sam. 20. 28. Le console en sa fuite, 1 Sam. 23. 16. Meurt en bataille 1 Sam. 31. 2. & 2 Sam. 1. 4. 1 Chron. 20. 2. Est pleuré par David, 2 Sam. 1. 17, 26. Mephiboşeth fut son fils, duquel voi en son lieu.

III. Le neveu de David, fils de son frere, ou son cousin germain, ou son oncle, qui tua un geant lequel avoit six doigts en chaque main & en chaque pied, 2 Sam. 21. 20, 21. 1 Chron. 20. 6, 7. Homme de bon conseil, 1 Chron. 27. 32.

IV. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 34.

V. Le fils du Sacrificateur Abiathar, 2 Sam. 15. 27, 36. Il decouvre à David le conseil d'Ahitophel 2 Sam. 17. 17. & rapporte à Adonija & aux siens que David avoit fait oindre & proclamer Salomon pour Roi, 1 Rois 1. 42.

VI. Un Secretaire de Sedecias, (il se nomme proprement *Jehonathan*) dont la maison avoit été changee en prison, où Jeremie fut confine, Jerem. 37. 15, 16, 20. & 38. ℣. 26.

VII. Un des descendans de Jerahméel, 1 Chron. 2. 32, 33.

VIII. Un des descendans de Jesçuah souverain Sacrificateur, Nehem. 12. 11. nommé aussi *Johanan* Nehem. 12. 22, 23.

IX. Un autre Sacrificateur, Nehem. 12. 14.

X. Et encore un autre, Nehem. 12. 18.

XI. Encore un autre, Esd. 8. 6.

XII. Encore un autre, Esd. 10. 15.

JONATH-ELEM-RECOHIM, H. *colombe muette aux lieux éloignés* : C'est le titre du Pf. 56. Voi là nos notes.

JOPPE, en H. *Japho*, c. *beauté*, ou *belle* : Ville maritime de la Palestine en la tribu de Dan, de laquelle il est parle Jos. 19. 46. 2 Chron. 2. 16. Esd. 3. 7. Jon. 1. 3. Act. 9. ℣. 36, &c. & 10. 5, 8, 23, 32. & 11. 5, 13.

JORAH, H. *jettant*, ou *extemperanée*, ou *montrant* : Nom d'homme, Esd. 2. 18.

JORAI, H. finitie le meme : Nom d'homme Rubenite, 1 Chron. 5. 13.

JORAM,

Digitized by Google

JORAM, H. *eminent, élevé*, ou *l'Eternel élevé*, ou *hauteur, eminence de l'Eternel*: C'eſt I. le fils de Tohi roi de Hamath, envoye par ſon pere vers David, 2 Sam. 8.10. Il ſe nomme auſſi *Aduram*, dequoi voi en ſon lieu.

II. Le fils de Joſaphat, Matt. 1.8. Il ſuccede à ſon pere au royaume de Juda, 2 Rois 8. ℣. 16. 2 Chron. 21. 1. Voi de ſes parricides, impietes, punition & mort, 2 Chro. 21. 4, &c.

III. Un roi d'Iſraël, fils d'Achab, ſubſtitué à ſon frere Achazja, 2 Rois 1. 17. Il eſt impie, 2 Rois 3. 2, 3. Jehu le fait mourir, 2 Rois 9. 24.

IV. Un Sacrificateur, 2 Chron. 17.7.

JORDAIN: Riviere celebre en la Paleſtine, qui tire ſon nom ou des deux ſources voiſines dont il ſe forme *Jor* & *Dan*, ou d'un mot qui ſignifie *deſcendre*: Il en eſt fort ſouvent parlé en l'Ecriture: La plaine du Jordain, où Sodome & Gomorre etoyent ſituees, etoit fort fertile, Gen. 13. 10, 11. Le Jordain ſe deborde au tems de la moiſſon, Joſ. 3. 15. & 4. 18. 1 Chron. 12. 15. Voi des metafores tirées de ce debordement, Jerem. 12.5. & 49. 19. & 50. 44. Zach. 11. 3. Les Iſraëlites le paſſent miraculeuſement à ſec, Joſ. 3. 15, 16, 17. & 4. 23. & 5. 1. Pſ. 74.15. & 114.3,5. Hab. 3. 8, 9. Zach. 10. 11. Auſſi font Elie & Eliſee, 2 Rois 2. 8, 14. Naaman y eſt nettoyé de ſa lepre, 2 Rois 5. 10, 14. Jean y bâtiſe le peuple, Matt. 3.6. Marc 1.5. Il y bâtiſe auſſi *J. Chriſt*, Matt. 3.13. Marc 1.9. Luc 3. 21. & 4.1. Jean 1. 32. & 3.26. Voi de cete meme riviere Jug. 7. 24. & 8. 4. & 10. 9. & 12. 5. 1 Sam. 13. 6, 7. 2 Sam. 2. ℣. 29. & 10.17. 1 Rois 7. 46. & 17.5.

JORIM, H. *des ruiſſeaux*, ou *qui doit etre exalté*, ou *l'Eternel exaltant*: Nom d'un particulier en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3.29.

JORKEHAM, H. *leur extenſion*, ou *la verdeur du peuple*, ou *le crachat du peuple*: Nom d'homme entre les deſcendans de Hebron, 1 Chron. 2.44.

JOSAPHAT, ou *Jehoſçaphat*, H. *le jugement de l'Eternel*: Ce fut I. un Chancelier de David 2 Sam. 8. 16. & 20. 24. & de Salomon, 1 Rois 4. 3. Il etoit fils d'Ahilud.

II. Un commiſſaire des vivres de Salomon, fils de Paruah, 1 Rois 4. 17.

III. Le pere de Jehu roi d'Iſraël, 2 Rois 9. ℣. 2, 14.

IV. Un roi de Juda fils d'Aſa, 1 Rois 15. 24. & 22. 42. 2 Chron. 17. 1. Matt. 1. 8. Ce fut un Prince vertueux & religieux, 1 Rois 22. 43. 2 Rois 3. 11. 2 Chron. 17. 7. & 20. ℣. 3, 5, 6, 31, 32. Mais s'allie avec Achab & Joram rois d'Iſraël, 1 Rois 22. 29, 45. 2 Rois 3. 7. 2 Chron. 18. 1, 28. & 20. 35, 36. dequoi il eſt repris, 2 Chron. 19. 2. & 20. 37. Obtient une miraculeuſe victoire contre les Ammonites & les Moabites, 2 Chron. 20. 22, &c. Meurt, 1 Rois 22. 51. 2 Chron. 21. 1.

V. Il y eut auſſi un *Joſçaphat* entre les Capitaines de David, 1 Chron. 11. 43. La *vallée de Joſaphat* Joël 3.2. eſt celle qui s'appelle la vallee de Berachoth, ou des benedictions, 2 Chron. 20. 26.

JOSÇA, H. *ce qui eſt*: Nom d'un Simeonite, 1 Chron. 4. 34.

JOSÇAVJA, H. *equité de l'Eternel*: Un des fils d'Elnaham, entre les officiers militaires de David, 1 Chron. 11. 46.

JOSÇEBA. Voi *Jehoſçeba*.

JOSÇEB-BASÇEBETH, H. *aſſis au ſiege*: Un des heros de David, 2 Sam. 23. 8. Il s'appelle *Jaſçobham*, c. *peuple habitant*, 1 Chron. 11. 11.

JOSÇEBEKASÇA, H. *celui qui cherche*, ou *qui prie*: Un Levite entre les chantres, 1 Chron. 25. 4.

JOSÇIBJA, H. *habitation de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 35.

JOSEDEK. Voi *Jehotſadak*.

JOSEPH, H. *il ajoûtera*, ou *qu'il ajoûte*: Il fut le fils aîné de Rachel femme de Jacob, Gen. 30. 23, 24. Rapporte à Jacob la mauvaiſe conduite de ſes freres, Gen. 37. 2. Jacob l'aime plus qu'eux, Gen. 37. 3, 4. Ses ſonges, Gen. 37. 8. Ils le vendent pour eſclave, Gen. 37. 28. Sa chaſteté & ſon empriſonnement, Gen. 39. 9, &c. Il expoſe les ſonges des officiers du roi Gen. 40. ℣. 12. & ceux du roi méme, Gen. 41. ℣. 25, 26. Dont il eſt appellé *Tſafnathpahaneah*, c. *revelateur des choſes ſecretes*, bien que ſelon la Verſ. Vulg. ce ſoit *le Sauveur du monde*, Gen. 41. 45. Eſt établi ſur toute l'Egypte, Gen. 41. 41. Pſ. 105. 21, Act. 7. 10. Se fait reconnoître de ſes freres, Gen. 45. 3. Act. 7. 13. Fait venir ſon pere en Egypte Gen. 45. 9. qui le benit Gen. 49. 22. & lui confere pour ce qui concerne la double portion le droit d'aineſſe, 1 Chr. 5. 1, 2. Joſ. 14.4. Ezech. 47. 14. En cet égard il fut *Nazarien* entre ſes freres, Gen. 49. 26. Obtient de ſon pere une poſſeſſion particuliere, Gen. 33. 19. & 48. 22. Joſ. 24. 32. Jean 4. 5. Fait les obſéques de ſon pere, Gen. 50. 13, 14. Meurt & ordonne que ſes os ſeront emportés d'Egypte, Gen. 50. 25, 26. Heb. 11. 21, 22. Ils ſont inhumés à Sichem, Exod. 13.19. Joſ. 24.32. Eut deux fils, Manaſſé & Ephraïm, Gen. 41. 51, 52. & 48. 1. 13, 14. Par les enfans de Joſeph s'entendent ces deux tribus Joſ. 16. 1. Et ſous le nom de Joſeph, ou de ſa maiſon s'entendent quelquefois tous les Iſraëlites en general Pſ. 80. 2. & 81. 6. Abd. ℣. 18. Zach. 12. 6. Quelquefois les dix tribus Ezech. 37. 16, 19. Amos 5. 6, 15. & 6. 6. Zach. 10. 5. Quelquefois particulierement celle d'Ephraïm Pſ. 78. 67. Apoc. 7. 8. par conference avec le ℣. 6.

II. Il y eut un *Joſeph* entre ceux qui retournerent de la captivité, Eſd. 10. 42.

III. Un *Joſeph* ſe nomme entre les principaux Sacrificateurs, Nehem. 12. 14.

IV. Trois perſonnes de ce nom ſe trouvent en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3. 23, 26, 30. Nommément *Joſeph* le mari de la S. Vierge, mere de *Jeſus Chriſt*, le mariage deſquels fut bien ratifié, mais point conſomme, Matt. 1. 20, 25. Il fut fils naturel de Jacob Matt. 1. 16. mais legal ou d'alliance, de Heli, comme David l'etoit de Saül, Luc 3. 23. Il fut pere legal ou putatif de *Jeſus Chriſt* Luc 2. 27, 33, 41, 48. & 3. ℣. 23. & 4. 22. Jean 1. 46. & 6. 42. parce que ſon nourricier & le mari de ſa mere Matt. 1. 18, 20. ſans l'avoir pourtant jamais connüe Matt. 1. 25. Luc 1. 30. Il étoit de la maiſon de David Luc 1. 27. & 2. 4. charpentier de ſon métier Matt. 13. 55. Marc 6. 3. fort preud homme, Matt. 1. 19. Eſt exhorté par ſonge de ne rien ſoupçonner de ſiniſtre touchant la S. Vierge, Matt. 1. 20, 24. Va de Nazareth à Bethlehem avec elle pour y etre enrôlé, Luc 2. 4, 16. Il s'etonne & la S. Vierge des choſes qui ſe diſent du petit enfant, Luc 2. 33. S'enfuit avec l'enfant & ſa mere en Egypte, & en retourne par ordre divin, Matt. 2. 14, 19, &c. Monte à Jeruſalem tous les ans avec Marie, Luc 2. 41.

V. JOSEPH *d'Arimathée*: C'etoit un Senateur ou Conſeiller honorable Marc 15. ℣. 43. Luc 23. 50. riche Matt. 27. 57. & homme de bien Luc 23. 50. qui attendoit le regne de Dieu Marc 15. 43. Luc 23. 51. & pourtant diſciple de *Jeſus Chriſt* Matt. 27. 57. mais ſecret pour la crainte des Juifs, Jean 19. 38. Il n'avoit point conſenti au deſſein des autres contre *J. Chriſt*, Luc 23. 51. Demande & obtient de Pilate le corps de *Jeſus* pour l'enſevelir, Matt. 27. ℣. 57, 58. Marc 15. 43. Luc 23. 51, 52. Jean 19. 38.

VI. JOSEPH, appellé *Barſabas*, & ſurnommé *le Juſte*: Il fut expoſé au ſort pour l'Apoſtolat, mais le ſort tomba ſur Matthias, Act. 1. 23, &c. Un ancien rapporte qu'ayant beu du poiſon il n'en fut point endommagé.

JOSES: Quelques-uns veulent que ce ſoit le meme nom que *Joſeph*, prononcé avec l'elision de la derniere lettre; mais il vaut mieux en faire un nom diſtinct, qui ſe derive du mot *jeſch*, qui ſignifie *etre*, ou de *jaſchebſſ*, qui ſignifie un *vieillard decrepit*: C'eſt I. un particulier en la genealogie de *J. Chriſt*, Luc 3. 29.

II. Un homme qui ſe conte entre les *freres*, c. entre les couſins ou proches du Seigneur, Matt. 13. 55. Marc 6. 3. Sa mere ſe nommoit Marie, qui etoit preſente a la crucifixion de *J. Chriſt* Matt. 27. 56. Marc 15. ℣. 40. & prenoit garde ou on en mettoit le corps, Marc 15. 47.

III. Un homme ſurnommé des Apôtres *Barnabas*, qui vend ſon heritage pour le ſoulagement des povres, Act. 4. 36, 37. Voi *Barnabas*.

JOSIAS, H. *Joſçiahu*, c. *le feu*, ou *l'encenſement de l'Eternel*, ou *l'Eternel brulant*: Ce fut I. le fils d'Amon Matt. 1. 10. qui lui ſuccede à la couronne de Juda, 2 Rois 21. ℣. 24. 2 Chron. 33. 25. Prince devot & religieux, 2 Chron. 34. 3. Il lit le Deuteronome devant le peuple, 2 Rois 23. 2. Renverſe les idoles & en fait mourir les Sacrificateurs, 2 Rois 23. 4, 20. 2 Chron. 34. 4. Détruit l'autel de Bethel 2 Rois 23. 15, 17. comme il avoit ete predit 1 Rois 13. 2. Rétablit le pur ſervice de Dieu, 2 Chro. 35. 1. Entreprend une guerre non neceſſaire contre le roi d'Egypte, en laquelle il reçoit une bleſſure mortelle, 2 Chron. 35. 22, 23. Voi de ſa mort & de ſa ſepulture 2 Rois 23. 29. 2 Chron. 35. 24. Sous lui prophetiſent Jeremie, Jerem. 1. 1. & 3. 6. & Sophonie, Sophon. 1. 1. II. Le fils de Sophonie qui s'appelle auſſi *Hen* Zachar. 6. ℣. 10, 14.

JOSIPHJA, H. *l'accroiſſement de l'Eternel*: Nom d'homme, Eſd. 8. 10.

JOSUE': C'eſt le fils de Nun, qui introduiſit le peuple au pais promis: Vois en l'hiſtoire au livre qui en porte le nom, & de ce nom, voi *Jeſus*. Et de *Joſué* Bethſemite 1 Sam. 6. 14. & d'un autre de pareil nom Capitaine de Jeruſalem, 2 Rois 23. ℣. 8.

JOTA: C'eſt la lettre Grecque qui répond au *jod* des Hebreux, & à nôtre *i*, Matt. 5. ℣. 18.

JOTBATHA, & *Jotbath*, & *Jotbah*, H. *bonne*, ou *ſa bonté*: Un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 33. Lieu commode & arroſé de ruiſſeaux, Deut. 10. 7. De ce méme nom s'appelle la patrie de la mere d'Amon roi de Juda, 2 Rois 21. 19.

JOTHAM. Voi *Joatham*.

Joüe droite & gauche, Matt. 5. 39.

Joug de *Chriſt* ſe doit porter, car il eſt doux, Matt. 11. 29, 30.

Joug de fer denoncé aux deſobeiſſans, Deut. 28. 48.

Jour premier, &c. Gen. 1. 3. & 8. 22.

Jour prolongé au tems de Joſué, Joſ. 10. 12.

Jours indifferens aux fideles, Rom. 14. 5.

Jours bienheureux 1 Pier. 3. 10. ou mauvais, Eph. 5. 16.

Jours prolongés ou abbregés, Deut. 30. 20.

Joye a ceux qui obeiſſent a Dieu, Deut. 16. ℣. 15.

JOZABAD, H. *la dot de l'Eternel*: Nom de quelques particuliers, Eſd. 8. 33. & 10. ℣. 22, 23. Nehem. 8. 8. & 11. 16.

JOZACHAR, H. *commemoration de l'Eternel*: Ce fut le nom d'un des ſerviteurs du roi Joas qui le tuerent, 2 Rois 12. 21. Il ſe nomme *Zabad* 2 Chron. 24. 26.

IRA. Voi *Hira*.

IRAD. Voi *Hirad*.

Ire de Dieu ſur l'incredulité, Coloſſ. 3. 6.

Ire de Dieu induit Moyſe a prier, Deut. 9. 19. Enfans d'*ire*, Epheſ. 2. 3. *Chriſt* nous delivre de l'*ire*, 1 Theſſ. 1. 10. Il faut donner lieu à l'*ire*, Rom. 12. 19.

IRI. Voi *Hiri*.

ISAAC, H. *Jiſtchak*, c. *ris*: Ainſi ſe nomma le Patriarche, fils unique d'Abraham & de Sara, & né ſelon la promeſſe, Matt. 1. 2. Luc 3. 34. Act. 7. 8. Rom. 9. 7. Il fut appellé de ce nom, ou pour le *ris* de ſa mere Gen. 18. 12. & 21. 6. ou pour celui de ſon pere, Gen. 17. 17, 19. Eſt promis divinement Gen. 15. 4. & 17. 16, &c. & 18. 10. & 21. 1, 2. pourquoi il eſt appelle le fils de la promeſſe, Rom. 9. 8. Gal. 4. 23, 28. Nait d'une mere ſterile & hors d'âge Gen. 16. 1. & 18. 12. & 21. 2, 7. & 24. 36. Rom. 4. 19. mais fianche, Gal. 4. 22, 23, 30. Sa naiſſance, ſon nom & ſa circonciſion, Gen. 21. 2, 3, 4. Act. 7, 8. Eſt heritier d'Abraham Gen. 15. 4. & 21. 10. & 24. 36. & 25. 5. Gal. 4. 30. Agé de 40 ans il épouſe Rebecca, Gen. 24. 67. & 25. ℣. 20. Eſt benit de Dieu, Gen. 25. 11. Obtient d'une portée deux jumeaux Eſau & Jacob, Gen. 25. 21, &c. Benit Jacob au lieu d'Eſau, Gen. 27. 1, &c. Heb. 11. 20. Meurt, Gen. 35. 29. Voi de plus touchant Iſaac Gen. 22. 2. & 26. 1, &c. Heb. 11. 17. Rom. 9. 10. Gal. 4. 29. Amos 7. 9, 16. Matt. 8. 11. Jaq. 2. 21.

ISAÏ, H. *il eſt*, ou *preſent*, *don*: Il ſe nomme en G. & au N.T. *Jeſſé*, ou *Jeſſas*: C'eſt le pere de David, Ruth 4. 17, 22. 1 Sam. 16. 1, &c. & 17. 3, 12, 13. 2 Sam. 20. 1. & 23. 1. 1 Rois 12. 16. 1 Chron. 2. 13, 15. Matt. 1. 5, 6. Luc 3. 32. Act. 13. 22. Rom. 15. 12. Le *Chriſt* en devoit naître, Eſa. 11. 1, 10.

ISAÏE. Voi *Eſaïe*.

ISBIBENOB. Voi *Jiſçbibenob*.

ISÇBOSÇETH, H. *homme d'ignominie*, ou *de confuſion*: Ce fut un fils reſtant de Saül, qu'Abner fait reconnoitre roi 2 Sam. 2. ℣. 8, 9. mais l'abandonne parce qu'il s'etoit offenſé de lui au ſujet de Riſpa, 2 Sam. 3. 7. Eſt tué par deux des ſiens qui portent ſa tête à David, lequel les en fait punir, 2 Sam. 4. 7, 12.

ISCARIOTH, H. *homme de Carioth*, ou ſelon d'autres, *homme de ſalaire*: Surnom du traitre Judas, qui en etoit. Voi *Judas*.

ISÇHUD, H. *bel homme*: Nom d'un Galaadite, 1 Chron. 7. 18.

ISMAEL, H. *Dieu l'exaucera*, ou *l'a exaucé*: C'eſt le fils qu'Abraham eut d'Agar ſa ſervante, Gal. 4. 22, 23, 29, 30. Sa conception, ſa condition, ſa naiſſance, Gen. 16. 11, 12, 15. Il eſt circoncis, Gen. 17. ℣. 23. Se moque d'Iſaac & le perſecute, Gen. 21. 9. Gal. 4. 29. Eſt chaſſé avec ſa mere, Gen. 21. 10. Gal. 4. 30. Epouſe une Egyptiene, Gen. 21. 21. Meurt, Gen. 25. ℣. 17. Ses enfans & ſa poſterité, Gen. 25. 23, &c. 1 Chron. 1. 29, &c. Ils s'appellent *Iſmaëlites*, Gen. 28. 9. Leurs limites, Gen. 25. 18. Sont marchands Gen. 37. 25. Portent des bagues, Jug. 8. 24. Conſpirent contre Iſrael avec les Madianites & les Amalekites, mais ſont defaits par Gedeon, Jug. 8. 24. Pſ. 83. 7. Ce ſont ceux qu'on a depuis nommés Agareniens & Sarrazins: Il y eut depuis un autre *Iſmaël*, fils de Nathanja, qui vient vers Gedalja Jerem. 40. 8. & l'aſſaſſine traitreuſement, & beaucoup d'autres, apres quoi il ſe retire vers les Ammonites, Jerem. 41. 2, &c. C'eſt encore le nom d'autres hommes, 1 Chron. 8. 38. & 9. 44. Eſd. 8. 22.

ISRAEL, H. *ſuperieur*, ou *victorieux de Dieu*: Le Patriarche Jacob obtint ce nom en ſa luitte avec Dieu, Gen. 32. 28. & 35. 10. Oſée 12. 5, 6. Fut en ſa luitte type de *J. Chriſt*, qui pourtant eſt exprimé par le nom d'Iſrael Eſa. 49. 3. Tous les deſcendans en general s'appellent ſouvent de ce nom au V. Teſt. & aſſez conſtamment au N. comme Matt. 8. 10. & 27. 9. Luc 1. 80. & 2. 34, 36. & 7. 1. Jean 1. 31. Act. 1. 6. & 2. 22. & 3. 12. & 4. 8, 10, 27. & 5. 21, 31, 35. & 9. 15. Rom. 9. 1. & 10. 19, 21. & 11. 1, 25, 26. En ce ſens general *Iſrael* nous eſt decrit tantôt comme un peuple ſaint à Dieu Deut. 7. 7. tantôt comme inexcuſable Rom. 10. 19. & de col roide, Exod. 32. 9. Souvent auſſi que les Prophetes par *Iſraël* oppoſement à Juda entendent le royaume des dix tribus, comme Jerem. 36. 2. & 51. 5. Oſée 1. 11. Zach. 1. 19. & 11. 14. *Iſrael* ſe conſidere ou ſelon la chair Oſée 9. 7. Rom. 11. 1. 1 Corint. 10. 18. 2 Corint. 11. 22. Philip. 3. 5. ou ſelon la foi & l'eſprit, Gal. 6. 16. Luc 1. ℣. 54. Jean 1. 47. Ainſi *Iſrael* a obtenu le ſalut par grace & election gratuite, & non pas par œuvres, Rom. 11. 28.

ISRAELITES, tires d'Egypte, Exod. 13. ℣. 3. Ils deſeſperent de leur ſurete, Exod. 14. 10. Se fourvoyent du chemin de Dieu, Deut. 32. 15. Qui ſont les vrais *Iſraelites*, Rom. 9. 6. Furent choiſis pour étre le peuple de Dieu, Deut. 4. 37. Rom. 9. 4.

ISSACAR, H. *ſalaire de l'homme*, ou *c'eſt ſon ſalaire*: Ce fut l'un des fils de Jacob par Lea, Gen. 30. 17, 18. Voi de ſes enfans Gen. 46. 13. 1 Chron. 7. 1. Ses deſcendans qui faiſoyent une tribu s'appelloyent de ſon nom, deſquels voi Gen. 49. ℣. 14. Deut. 27. 12. & 33. 18. Joſ. 17. 11. & 19.7. Jug. 5. 15. & 10. 1. 1 Rois 4. 17. 1 Chron. 12. 40. & 27. 18. 2 Chro. 30. 18. Apoc. 7. 7.

ITALIE: Nom de Province celebre en nôtre Europe, ainſi nommée ou d'Italus roi de Sicile, qui y introduiſit le labourage; ou de la beauté des veaux & des bœufs qui s'y trouvent: Il en eſt parlé Act. 18. 2. & 27. 1, 6. Heb. 13. 24. Corneille etoit Centenier de la bande appellee *Italique*, Act. 10. 1. La Verſ. Vulg. a traduit *Italie*, au lieu de V. T. là ou ſe trouve le mot *Cittim*, ou *Kittim*, comme Nomb. 24. 24. Ezech. 27. 6.

ITHAMAR, H. *l'ile de la palme*: Ce fut l'un des fils d'Aaron, Exod. 6. 23. Nomb. 26. 60. 1 Chron. 6. 3. Eſt appellé à la Sacrificature, Exod. 28. 1. Nomb. 3. 2, 3, 4. Il a l'inſpection des Gerſonites & des Merarites, Nomb. 4. 28, 33. Sous ſa conduite les Levites font le conte de ce qui s'etoit employé à la ſtructure du Tabernacle, Exod. 38. 21.

ITHIEL, H. *Dieu eſt avec moi*: C'eſt l'un des noms de *Chriſt*, Prov. 30. 1. Il s'appelle auſſi *Ucal*, qui ſignifie *pouvoir*, ou *puiſſant*: Toutefois d'autres penſent que ces deux ayent ete deux diſciples d'Agur: Un particulier ſe trouve nommé *Ithiel*, Neh. 11. 7.

ITTHAÏ, H. *l'heure*, ou *le tems*: Ce fut un ami & ſerviteur confident de David, 2 Sam. 15. 19. & 18. 2. Il eſt ſurnommé Guittien, ſoit qu'il fut originaire de Gath & proſelyte, ſoit qu'il en fut le Gouverneur depuis que David l'avoit occupée: Il eſt celebre entre les heros de David, 2 Sam. 23. 29. 1 Chron. 11. 31.

ITURE'E: Petite province en Syrie, ainſi denommée de *Jetur*, l'un des fils d'Iſmaël, Gen. 25. 15. ou bien d'un mot Caldaïque, qui ſignifie *montagne*, parce que le pais etoit montueux: Philippe frere d'Herode Antipas en etoit Tetrarque, Luc 3. 1.

JUBAL, H. *Jeſuda*, c. *confeſſer*, *louer*, *celebrer*; ou *confeſſion*, *louange*: Il fut fils de Jacob par Lea, Gen. 29. 35. Matt. 1. 2, 3. Luc 3. 33. Il diſſuade ſes freres de tuër Joſeph, Gen. 37. 26, 27. Son mariage, & ſon inceſte avec Tamar, Gen. 38. 2, &c. Ses enfans, Gen. 46. 12. 1 Chron. 2. 3. La tribu de Juda obtint la principauté, Gen. 49. 10. 1 Chron. 5. 2. & 28. 4. Pſ. 60. 9. *Jeſus Chriſt* en fut originaire, Heb. 7. 14. Apoc. 5. 5. Elle ſuit ſeule David apres la mort de Saül 2 Sam. 2. 10. & demeure ſous l'obeiſſance de Roboam, apres que Jeroboam eut établi le regne d'Iſraël, par diſtinction de celui de Juda, 2 Rois 12. 21, 22, 23. 2 Chron. 11. 1, 3, 23. & 25. 5. De-là vient que les Prophetes par le nom de Juda entendent ce peuple qui reſta ſous l'obeiſſance de Roboam & ſon païs, Jerem. 2. 28. Oſée 4. 15. & 5. 10, 13. & 6. 4, 11. & 8. 14. & 10. 11. & 12. 1, 3. Amos 2. 4, 5. & 7. 12. Mich. 1. 5, 9. Dan. 2. ℣. 25. Luc 1. 65. Ce nom de *Juda* ſe trouve auſſi attribué à d'autres hommes, Eſd. 3. 9. & 10. 23. Nehem. 11. 9. & 12. 34, 36. Deux ſe trouvent de ce nom en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3. 26, 27, 30.

JUDAS, ou *Jude*: Ce fut entre les Apôtres de *Jeſus Chriſt*, le frere de Jaques le mineur, & de Simon Zelote, ſurnommé *Lebbée*, ou *Thaddée*, de la parenté de *J. Chriſt*, Matt. 10. 3. & 13. 55. Marc 6. 3. Luc 6. 16. Jean 14. 22. Act. 1. 13. Il eſt l'auteur d'une Epitre Catholique, en laquelle il ſe nomme le frere de Jaques, Jude ℣. 1.

JUDAS *Iſcarioth*: Ainſi ſurnommé ou pour avoir vendu ſon maître & affecté le ſalaire d'iniquité; car *ſecar* ſignifie *ſalaire*; ou plûtôt, parce qu'il etoit originaire de *Karioth*, ou *Kerioth*, ville en Juda, Joſ. 15. 25. Ce malheureux etoit fils de Simon Jean 6. 71. & 12. 4. & 13. 2, 26. & l'un des 12 Apôtres, Matt. 10. 4. Marc 3. 14, 19. Luc 6. 16. & 22. 3, 47. Jean 6. 70. Gardoit la bourſe & etoit larron, Jean 12. 6. & 13. 29.

Se

Digitized by Google

JIMRA, H. *rebelle :* Un des descendans d'Aſçer, 1 Chron. 7. 36.

JIPHDEJA, H. *rachat*, ou *racheté de l'Eternel* : Un des fils de Sçaſçak, 1 Chr. 8. 25.

JIPHTACH, H. *ouvrant*, ou *ouverture* : Ville de Juda, Joſ. 15. 43.

JIPHTAH-EL, H. *ouverture de Dieu* : Nom d'une vallée, Joſ. 19. 14.

JIREIJA, H. *crainte de l'Eternel* : C'eſt le Capitaine de la garde qui arrêta Jeremie, Jerem. 37. 13.

JIREON, H. *crainte*, ou *viſion* : Ville de Nephthali, Joſ. 19. 38.

JIRPE'EL, H. *medecine de Dieu* : Ville de Benjamin, Joſ. 18. 27.

JISÇA. Voi *Sara*.

JISÇBAH, H. *loüange*, ou *tranquillité* : Un fils d'Eſdras, 1 Chron. 4. 17.

JISÇBAK, H. *vuide*, ou *evacué* : Un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 2. 32.

JISÇBIBENOB, H. *aſſis dans le germe*, ou *dans le diſcours* : C'étoit un geant Philiſtin, qu'Abiſçai tua, 2 Sam. 21. 16, 17, 19.

JISÇHI, ou *Jiſçehi*, H. *ſalut*, ou *regardant* : Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 31. & 4. 20, 42. & 5. 23.

JISÇIJA, H. *c'eſt l'Eternel*, ou *l'Eternel eſt* : Nom de particuliers, 1 Chron. 7. 3. & 12. ℣. 6. & 23. 20. & 24. 21. Eſd. 10. 31.

JISÇMA, H. *celebre, homme de nom* : Un des fils d'Etham, 1 Chron. 4. 3.

JISÇMACJA, H. *adherant à l'Eternel* : Nom d'homme, 2 Chron. 31. 13.

JISÇMAHJA, H. *obeiſſant à l'Eternel* : 1 Chron. 27. 19.

JISÇPA, H. *jaſpe* : Nom d'un Benjamite, par Behira, 1 Chron. 8. 16.

JISÇPA'N, H. *caché* : Nom d'un autre Benjamite, 1 Chron. 8. 22.

JISÇUAH, H. *égalant* : Un des fils d'Aſçer, Gen. 46. 17. 1 Chron. 7. 30.

JISÇUI, ou *Jiſçuhi*, H. *plaine* : I. Un autre fils d'Aſçer, Gen. 46. 17. Nomb. 26. ℣. 44. 1 Corint. 7. 39. II. Un des fils de Saül 1 Sam. 14. 39. appellé autrement Aminadab, 1 Sam. 31. 2. 1 Chron. 8. 33. & 10. 2.

JISÇMERAÏ, H. *garde*, ou *gardien* : Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 18.

JISRAEL. Voi *Iſraël*.

JITHLA, H. *ſuſpenſion* : Ville de Dan, Joſ. 15. 42.

JITHMA, H. *orfelin* : C'étoit une Moabite, officier de David, 1 Chron. 11. 46.

JITHNON, H. *donnant*, ou *cauſant* : Ville de Juda, Joſ. 15. 23.

JITHRA. Voi ſus *Jether* : Deux des braves de David ſe nomment *Jithrites*, 2 Sam. 23. ℣. 38.

JITHRAN, H. *excellent* : C'eſt le fils de Diſçan, Gen. 36. 26. C'eſt auſſi un des deſcendans d'Aſçer, 1 Chro. 7. 37. Il ſe nomme *Jether* au ℣. ſuivant : Il eſt parle des *Jithrien*, entre les deſcendans de Caleb, 1 Chron. 2. 53.

JITHREHAM, H. *l'excellence du peuple* : Fils de David & de Hegla, 2 Sam. 3. 5.

JITSHAR, H. *de l'huile* : Un des fils de Keath, fils de Levi, Exod. 6. 18. Nomb. 3. ℣. 19. De lui tire ſon nom une branche de Levites, qui ſont nommés *Jitsharites*, Nom. 3. 27. 1 Chron. 24. 22.

JITSRI, H. *ouvrage de potier, formation* : Nom d'un Levite à qui echut le quatriéme ſort, 1 Chron. 25. 11.

JIZIJA, H. *diſtillation de l'Eternel* : Nom d'homme, Eſd. 10. 25.

JIZLIA, H. *diſtillation penible* : Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 18.

JIZRA, H. *orient* : Il ſemble que ç'ait été ou une ville ou une famille, d'ou etoit l'un des hauts Officiers de David, nommé Sçamhuth, 1 Chron. 27. 8.

JIZRAHJA, H. *l'orient de l'Eternel* : Un homme d'Iſſacar, 1 Chron. 7. 3.

JIZREHEL, H. *ſemence de Dieu*, ou *diſperſion de Dieu* : Ce fut I. une ville celebre en Iſraël, qui fut long-tems la capitale du royaume des dix tribus : Il en eſt parle Joſ. 19. 18. 1 Rois 4. 12. Saül y campe contre les Philiſtins, 1 Sam. 29. 1, 11. Iſçboſçeth y eſt proclame roi, 2 Sam. 2. 9. Achab y fait ſa reſidence 1 Rois 18. 45, 46. & 21. 1, 2, 23. & Joram ſon fils, 2 Rois 8. 29. & 9. 15, 25, 30. & 10. 1. 6. Naboth en étoit 1 Rois 21. 1, &c. 2 Rois 9. 21. & Jezabel y fut mangee des chiens, 2 Rois 9. 10, 36. Jehu y fait mourir beaucoup de gens, 2 Rois chapp. 9 & 10. Oſee 1. 4. *Jizrehel* ſe prend pour tout Iſraël, Oſee 1. 11. & 2. 22. Oſee a ordre de donner ce nom à l'un de ſes fils en preſage de la diſperſion qui ſe feroit de ce peuple, Oſee 1. 4. II. Une autre ville en Juda Joſ. 15. 56. d'ou etoit Ahinoam l'une des femmes de David, 1 Sam. 25. 43. & 27. 3. & 30. 5. 2 Sam. 2. 2. & 3. 2.

JIZZIJA, H. *aſperſion de l'Eternel* : Nom d'homme, Eſd. 10. 25.

ILAI, ou *Hilai*, par *guajin*, H. *montant* : Un des braves de David, 1 Chron. 11. 29. Il s'appelle *Tſalmon* 2 Sam. 23. 28.

ILLYRIC : C'eſt le nom d'une ample Province de l'Europe, qu'on nomme aujourd'hui la Sclavonie, baignée de la mer Adriatique, & que l'on croit avoir été ainſi nommée d'Illyric fils de Polypheme, & petit-fils de Cadmus ; l'Evangile avoit percé juſques-là du tems de S. Paul, Rom. 15. 19.

Image de Dieu en l'homme, Gen. 1. 26. 1 Corint. 11. 7. *Chriſt* eſt l'*image de Dieu*, 2 Corint. 4. 4. Coloſſ. 1. 15. Heb. 1. 3. Dieu ne ſe doit repreſenter par aucune *image*, Deut. 4. 15, 16. Eſa. 40. 18.

Images defenduës au ſervice de Dieu, & ne ſe faut point proſterner devant elles, Exod. 20. 4. Deut. 16. 22. & 27. 15. 1 Jean 5. 21. Dieu ordonne de les briſer, Deut. 7. 5.

Imiter Dieu, Epheſ. 5. 1.

IMMANUEL. Voi *Emmanuel*.

IMMER, H. *la parole* : C'eſt le nom d'un Sacrificateur, auquel en la diſtribution faite par David échût le ſixiéme ſort, 1 Chron. 24. 14. Paſçur, qui frappa Jeremie, étoit de ſes deſcendans, Jerem. 20. 21. Il eſt parle de cet *Immer* Eſd. 2. 37. Nehem. 7. 40. & 11. 13. & peut-etre Nehem. 3. 29. ou Tſadok fils d'*Immer* repare la muraille vis-à-vis de ſa maiſon : Mais c'eſt un autre qui eſt deſigne du méme nom Eſd. 2. 59. & Nehem. 7. 61. qui ne pût montrer de quelle lignée il étoit ; bien que d'autres pretendent que ç'ait ete là le nom d'une ville.

IMRI, H. *ma parole* : Nom d'homme, Nehem. 3. 2.

Impoſſible ; rien ne l'eſt à Dieu, hors ce qui repugne à ſa nature, ou implique contradiction, Gen. 18. 14. Pſ. 115. 3. Matt. 19. ℣. 26.

Incirconcu, ne mangent point la Pâque, Exod. 12. 48. *Incirconcu* de cœur, Levit. 26. 41. Act. 7. 51.

Incredules point ſauvés, Heb. 3. 8.

Incredulité des Juifs punie de leur aveuglement & rejection, Rom. 11. 7, 20. Celle des diſciples repriſe par *J. Chriſt*, Matt. 17. ℣. 19. Le pere du demoniaque prie *Jeſus Chriſt* de ſubvenir à ſon *incredulité*, Marc 9. 24.

INDES : C'eſt un grandiſſime païs, nommé *Hodu* en H. aux derniers bouts de l'Aſie, qui bornoit l'empire d'Aſſuerus, Eſth. 1. ℣. 1.

Infideles, bois ſec Luc 23. 31. enfans du diable, Matt. 13, 25. Jean 8. 44. Sont deja condamnés, Jean 3. 18. Se faut ſeparer d'eux, 2 Corint. 6. 14. Ne verront point la vie, Jean 3. 36.

Infirmités : *Chriſt* compatit à nos *infirmités*, Heb. 4. 15. Elles nous arrivent à cauſe du peché, Jean 5. 14. 1 Corint. 11. 30.

Ingratitude des Juifs, Eſa. 1. 3. & 5. 4. Celle de Jeruſalem decrite, Ezech. 16. 3, &c.

Iniquité : Chacun portera la ſienne, Deut. 24. 16. David prie pour la ſienne Pſ. 51. 1. Dieu ôte les *iniquités* & les pardonne, Exod. 34. 7.

Injure & dommage ſe doit ſouffrir & point faire, 1 Corint. 6. 7. Ne ſe doit venger par le particulier, Matt. 5. 39. Il faut l'oublier, Levit. 19. 17. Patience de David aux injures de Semei, 2 Sam. 16. 10.

Innocent ; Nul ne l'eſt devant Dieu, Exod. 23. ℣. 7. Ne faut punir l'innocent, Exod. 23. ℣. 7.

Inſatiables, Prov. 30. 18.

Inſtruction du peuple d'Iſraël, Deut. 8. 5.

Inſtrumens de muſique, employés aux funerailles, Matt. 9. 23.

Intelligence, conſiſte à ſe retirer du mal, Job 28. 38.

Intention de Dieu inconnuë, Rom. 11. 34. Nous connoiſſons celle de *Chriſt*, 1 Corint. 2. 16.

Inventions mauvaiſes, Deut. 28. 2, 20.

Interceſſeur pour nous devant Dieu, c'eſt *Jeſus Chriſt* ſeul, Rom. 8. 33. 1 Timot. 2. 5. 1 Jean 2. 1.

Invoquer Dieu ſeul Luc 11. 2. Rom. 10. 14. de cœur pur, 2 Tim. 2. 2. Il s'approche de ceux qui l'*invoquent*, Deut. 4. 6. A tels eſt promis le ſalut, Rom. 10. 13. Auſſi *invoqué* en tribulation, il exauce, 2 Sam. 22. 7. *Invoquer* le nom de Dieu ou le mettre ſur quelqu'un, Nomb. 6. 23.

JOAB, H. *volontaire*, ou *qui a ſon pere* : C'eſt l'un des fils de Tſeruja, ſœur de David, general de ſes troupes, 2 Sam. 2. 13, 18. & 8. 16. 1 Chron. 18. 15. & 27. 34. Il obtint cete dignite pour avoir attaque & defait le Jebuſien, 1 Chron. 11. 16. Ses victoires ſe decrivent, 2 Sam. 10. 11, 12, 13. & 11. 1, &c. 1 Rois 11. 15. Pſ. 60. 2. Il ramene Abſalom en cour 2 Sam. 14. 23. mais le tuë depuis contre l'ordre de David, 2 Sam. 18. 14. Fait à regret le denombrement du peuple, 2 Sam. 24. 4. 1 Chron. 21. 6. Aſſaſſine traitreuſement Abner 2 Sam. 3. 27. & Hamaſa, 2 Sam. 20. 10. Porte le parti d'Adonija, 1 Rois 1. 7. Salomon le fait tuër ſelon l'ordre de David, 1 Rois 2. ℣. 5, 34. Il eſt parlé d'un autre *Joab*, fils de Seraja, qui fut le pere de la vallee des manouvriers 1 Chron. 4. 14. qui pourroit bien etre le méme que celui qui eſt nomme Eſd. 2. 6. & 8. 9. Nehem. 7. 11.

JOACHAZ, H. *apprehendant*, ou *poſſedant*, ou *voyant* : Ce fut premierement un roi d'Iſraël, fils de Jehu, & ſon ſucceſſeur, 2 Rois 10. 35. Voi de ſes mœurs & de ſa mort 2 Rois 13. 2, 4, 9.

II. Un roi de Juda, fils de Joſias, 2 Rois 23. ℣. 30. 2 Chron. 36. 1. Sa priſon eſt predite Ezech. 19. 4, 8. comme auſſi il fut mené priſonnier en Egypte, 2 Rois 23. 34. Il ſe nomme auſſi *Johanan* 1 Chron. 3. 15. & *Sçallum* Jerem. 22. 11.

III. Le plus petit des fils de Joram roi de Juda, ſe nomme auſſi *Joachaz*, ou *Jehoachaz*, 2 Chron. 21. 17. qui eſt le méme qui ſe nommé *Achazja*, 2 Chron. 22. 1. & *Hazarja*, 2 Chron. 22. 6.

VI. De ce nom s'appelloit auſſi le pere de Joah, Chancelier ou Secretaire d'Etat, au tems de Joſias, 2 Chron. 24. 8.

JOACIM, & JOACHIN. Voi ſus *Jehojakim*, & *Jehojachin*.

JOADAN. Voi ſus *Jehohaddan*.

JOAH, H. *fraternité* : Il étoit fils d'Aſaph, & chancelier d'Ezechias, 1 Rois 18. 18, 26, 37. Eſa. 36. 3, 11, 22. C'eſt auſſi le fils de Joachaz & le Chancelier de Joſias, 2 Chron. 24. 8. Et un Gerſonite 1 Chron. 6. 21. 2 Chron. 29. 12. qui s'appelle *Etham* 1 Chron. 6. 42. Item un autre Levite, fils d'Hobed-Edom, 1 Chron. 26. 4.

JOAS, H. *brûlant*, ou *perdant courage*, *deſeſperé* : C'eſt I. un des fils de Beker, Benjamite, 2 Chron. 7. 8.

II. Le pere de Gedeon, qui ſe moque de ceux qui trouvoyent mauvais que ſon fils eût renverſé l'autel de Baal, Jug. 6. 11, 31.

III. Le plus jeune fils d'Achazja roi de Juda, preſervé de la fureur d'Hathalja, & retabli en ſes droits par Jehojada, ſouverain Sacrificateur, mari de ſa tante, 2 Rois 11. 2, &c. 2 Chron. 22. 1. & 23. 11. Ses commencemens furent plauſibles en la pieté, 2 Rois 12. 2. Mais il en refilit 2 Chron. 27. 17, 18. & fit lapider Zacharie le fils de ſon bienfaiteur, 2 Chron. 23. 21. Et à ce ſujet eſt tue par ſes propres gens, & prive d'une ſepulture de roi, 2 Rois 12. 21. 2 Chron. 23. 21.

IV. Le fils de Joachaz roi d'Iſraël, heritier de ſon ſceptre & de ſon impiete, 2 Rois 13. ℣. 9, 10, 11. Il viſite Eliſee malade, 2 Rois 13. 14, &c. Defié par Amatsja roi de Juda, il lui repond par un apologue, le prend priſonnier, pille Jeruſalem & la deſmantele, 2 Rois 14. 9, &c. 2 Chron. 25. 18, &c. Il meurt, 2 Rois 13. 13. & 14. 16.

JOATHAM, ou *Jotham*, H. *perfection de l'Eternel* : C'eſt I. le dernier des fils de Gedeon, qui echappe la cruauté d'Abimelec, & predit en apologue aux Sichemites le malheur qui leur arriveroit, Jug. 9. 5, &c. II. Le fils d'Hoſias, ou Azarja, roi de Juda, Matt. 1. 9. Il adminiſtre le royaume, durant la lepre de ſon pere & lui ſuccede, 2 Rois 15. 5, 7, 32, &c. & 27. 1. 2 Chr. 26. 23. Meurt & laiſſe Achaz ſon ſucceſſeur, 2 Rois 15. 38. & 2 Chro. 27. 9. Sous lui prophetiſerent Eſaïe, Eſa. 1. 1. Oſee, Oſee 1. 1. & Michée, Mich. 1. 1. Voi 1 Chron. 5. 18.

JOB, H. *exerçant inimitié*, ou *exercice d'inimitié* : Son païs, ſes qualites, ſes grandes épreuves & ſa patience ſe decrivent Job chapp. 1. 2 & 3. Ses dialogues avec ſes amis en la ſuite : Eſt repris & cenſuré de Dieu, Job chapp. 38. 39. 40. 41. Le Seigneur ſe trouve offenſé par les amis de Job, & le rétablit en une condition plus fleuriſſante que la premiere n'avoit ete, Job 42. ℣. 1, &c. Sa pieté, ſa probité & ſa patience ſe loüe Ezech. 14. 14, 20. Jaq. 5. 11. Pluſieurs textes s'en alleguent au N. Teſt. comme Rom. 11. 35. Jaq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.

JOBAB, H. *lamentant* : Ce fut I. un fils de Joktan, petit-fils de Heber, Gen. 10. 29. 1 Chron. 1. 23.

II. Un roi d'Idumée, Gen. 36. 33. 1 Chron. 1. 44.

III. Un roi de Madon, Joſ. 11. 1.

IV. Un fils de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 9.

JOBEL. Voi *Jubal*.

JOCHA, H. *vivifiant* : Nom d'homme, 1 Chron. 8. 16.

JOCHANAN. Voi *Jean*.

JOCHEBED, H. *la gloire de l'Eternel* : Elle fut fille de Levi, femme d'Amram, mere d'Aaron & de Moyſe, Exod. 6. 20. Nom. 26. 59.

JOEL, H. *veulant*, ou *jurant*, ou *commençant* : C'eſt I. le fils aîné de Samuël, 1 Sam. 8. 1, 2. II. Le fils de Pathuel, l'un des douze petits Prophetes, que les uns croyent avoir été au tems de Joram, d'autres ſous le regne de Manaſſé, & d'autres ſous pluſieurs rois conſecutifs, comme Eſaïe, & en méme tems que lui, Joël 1. 1. Il ſe trouve allegué av N. T. Act. 2. 16, 17. Rom. 10. 13. Ce meme nom eſt encore donne à d'autres, 1 Chron. 4. 35. & 5. 4, 12. & 7. 3. Eſd. 10. 43. Nehem. 11. 9.

JOGBEHA, H. *exaltation*, *eminence*, ou *hauteur* : Ville de Gad au de-là du Jordain, Nomb. 32. 35. Jug. 8. 11.

JOGLI, H. *revelation* : C'eſt le pere de Bukki, Danite, Nomb. 34. 22.

JOHA, H. *vivifiant* : C'eſt I. un Benjamite, fils de Beriha, 1 Chron. 8. 16. II. Un des officiers militaires de David, fils de Simri, 1 Chron. 11. 45.

JOHANAN, JOHANNA, JOHANNAS, JOHANNES. Voi *Jean* & *Jeanne*.

JOHAS, H. *rongé de tigne* : Un Benjamite fils de Beker, 1 Chron. 7. 8. C'eſt auſſi un Officier de David, qui étoit commis ſur les magaſins à l'huile, 1 Chron. 27. 28.

JOHED, H. *ſçachant*, ou *témoignant* : Nom d'homme, Nehem. 11. 7.

JOHEBA, H. *élevation* : C'eſt un fils de Jeroham, 1 Chron. 12. 7.

JOHEZER, H. *aidant* : Nom d'homme, 1 Chron. 12. 6.

JOJADA. Voi *Jehojadah*.

JOJACHIN, & JOJAKIM. Voi *Jehojachin* & *Jehojakim*.

JOJARIB, H. *procés*, ou *contention de l'Eternel* : Nom d'un docteur en Iſraël, Eſd. 8. 16. Nehem. 11. 10. & 12. 6, 19.

JOKDEHAM, H. *l'embraſement du peuple* : Ville en Juda Joſ. 15. 55. aſſignée aux enfans d'Aaron, Joſ. 21. 16.

JOKMEHAM. H. *relevement*, ou *rétabliſſement du peuple* : Ville que les uns font d'Ephraïm, & les autres de Zabulon, eſtimans qu'elle s'appelle auſſi *Jokneham* : Il eſt parlé de celle-ci 1 Rois 4. 12.

JOKNEHAM, H. *poſſedant le peuple* : Nom de ville Joſ. 12. 22. & 19. 11. & 21. 34.

JOKSÇAN, H. *enlaçant*, *tendant des embûches* : Un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 1. 32.

JOKTAN, H. *le petit* : Un des fils de Heber, Gen. 10. 25. 1 Chron. 1. 19.

JOKTEEL, H. *obeiſſance à Dieu*, ou *aſſemblage de Dieu* : Ce fut I. une ville en Juda, Joſ. 15. 38. II. Une ville capitale de l'Arabie petree, ou pierreuſe ; elle reçût ce nom du roi Amatsja quand il la prit, car elle s'appelloit paravant *Selah*, c. *rocher*, ou *pierre*, 2 Rois 14. 7.

JONA, S. par ſyncope pour *Johanna*, par un *aleph* à la fin, d'où vient que quelques-uns exemplaires G. & L. ont le mot de *Joannou*, & de *Johannis* : Ce fut le pere de l'Apôtre S. Pierre, qui ſe nomme pourtant *Bar-jona*, ou *le fils de Jona*, Matt. 16. 17. Jean 1. 42. & 21. 15, 16, 17.

JONADAB, H. *la magnificence de l'Eternel* : Ce fut I. un homme ruſé & fourbe confident d'Amnon, 2 Sam. 13. 3. II. Le fils de Rechab, qui prit le parti de Jehu au renverſement de l'idolatrie, 2 Rois 10. 15, 16, 17. Prevoyant que le païs d'Iſraël & de Juda ſeroit deſole, il ordonna à ſes enfans de demeurer dans des tentes & de ne point boire de vin, Jerem. 35. 6, 7.

JONAN : On le peut deriver en H. ou de *jon*, qui ſinifie de *la boue*, ou de *jonah*, qui ſinifie *un pigeon* : Nom de particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 30.

JONAS, en H. *Jonah*, par un *he* à la fin ; *colombe*, ou *pigeon* : Ce fut un des douze petits Prophetes, fils d'Amithai, natif de Gathepher, en la tribu de Zabulon, qui fleuriſſoit ſous Jeroboam, ſecond du nom, roi d'Iſrael, 2 Rois 14. 25. Jon. 1. 1. Envoyé à Ninive il veut s'enfuir en Tarſçis par la mer, ce qui ne lui reüſſit point ; eſt jetté dans l'eau pour appaiſer la tempête, englouti par un grand poiſſon, qui le revomit à ſec, Jon. 1. 2, &c. & 2. 1, &c. Entre dans Ninive & y prêche avec ſucces, Jon. 3. 1. Matt. 12. 41. Se dépite pour le kikajon, Jon. 4. 1, &c. Il fut une ſinguliere figure de *J. Chriſt*, Matt. 12. 39, 40. & 16. 4. Luc 11. 29, 30, 32. On penſe ou que lui ou que ſon pere fut le fils de la veuve de Sarepta, qui fut reſſuſcité par Elie, 1 Rois 9, 19, &c.

JONATHAN, H. *don de Dieu*, ou *Dieu donné* : Ce fut I. un Levite des deſcendans de Moyſe par ſon fils Gerſon, comme pluſieurs le tiennent, qui fut ches Mica Sacrificateur de l'idole, Jug. 18. 30.

II. Le fils de Saül, intime ami de David, qui lui rendit divers bons offices durant ſa vie, & en fut fort regretté apres ſa mort : Il attaque la garde des Philiſtins, & pouſſe leur armée en deſordre, 1 Sam. 13. 2, &c. Traite amitié avec David 1 Sam. 18. 1, &c. Parle en ſa faveur, 1 Sam. 20. 28. Le conſole en ſa fuite, 1 Sam. 23. 16. Meurt en bataille 1 Sam. 31. 2. & 2 Sam. 1. 4. 1 Chron. 20. 2. Eſt pleuré par David, 2 Sam. 1. 17, 26. Mephiboſçeth fut ſon fils, duquel voi en ſon lieu.

III. Le neveu de David, fils de ſon frere, ou ſon couſin germain, ou ſon oncle, qui tua un geant lequel avoit ſix doigts en chaque main & en chaque pied, 2 Sam. 21. 20, 21. 1 Chron. 20. 6, 7. Homme de bon conſeil, 1 Chron. 27. 32.

IV. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 34.

V. Le fils du Sacrificateur Abiathar, 2 Sam. 15. 27, 36. Il decouvre à David le conſeil d'Ahitophel 2 Sam. 17. 17. & rapporte à Adonija & aux ſiens que David avoit fait oindre & proclamer Salomon pour Roi, 1 Rois 1. 42.

VI. Un Secretaire de Sedecias, (il ſe nomme proprement *Jehonathan*) dont la maiſon avoit été changée en priſon, où Jeremie fut confiné, Jerem. 37. 15, 16, 20. & 38. ℣. 26.

VII. Un des deſcendans de Jerahméel, 1 Chron. 2. 32, 33.

VIII. Un des deſcendans de Jeſçuah ſouverain Sacrificateur, Nehem. 12. 11. nommé auſſi *Johanan* Nehem. 12. 22, 23.

IX. Un autre Sacrificateur, Nehem. 12. 14.

X. Et encore un autre, Nehem. 12. 18.

XI. Encore un autre, Eſd. 8. 6.

XII. Encore un autre, Eſd. 10. 15.

JONATH-ELEM-RECOHIM, H. *colombe muette aux lieux éloignés* : C'eſt le titre du Pſ. 56. Voi là nos notes.

JOPPE, en H. *Japho*, c. *beauté*, ou *belle* : Ville maritime de la Paleſtine en la tribu de Dan, de laquelle il eſt parlé Joſ. 19. 46. 2 Chron. 2. 16. Eſd. 3. 7. Jon. 1. 3. Act. 9. ℣. 36, &c. & 10. 5, 8, 23, 32. & 11. 5, 13.

JORAH, H. *jettant*, ou *extemporanée*, ou *montrant* : Nom d'homme, Eſd. 2. 18.

JORAÏ, H. ſinifie le méme : Nom d'homme Rubenite, 1 Chron. 5. 13.

JORAM,

Digitized by Google

rem. 41. comme qui diroit *l'hôtelerie*, ou *l'hoſpitalité de Kimham.*

KINA, H. *poſſeſſion*: Ville en la tribu de Juda, Joſ. 15. 22.

KINNERETH, & KINNAROTH. Voi *Cinnereth.*

KINNOTH, H. *lamentations*: C'eſt le titre Hebreu des complaintes de Jeremie, ſur la deſolation de ſon peuple.

KIR, H. *muraille*, ou *paroi*: Nom de ville ou de contrée au païs des Medes, où le roi d'Aſſyrie tranſporta le peuple de Damas 2 Rois 16. 9. Amos 1. 5. & 9. 7. & ce nom ſe prend pour toute la Medie, Eſa. 22. 6. C'eſt auſſi le nom de la capitale des Moabites Eſa. 15. 1. qui ſe nomme *Kirbareſeth*, c. *paroi*, ou *ville de labeur*, ou *d'artifice*, Eſa. 16. 7. 2 Rois 3. 25. & *Kirheresſ*, c. *ville du ſoleil*, Eſa. 16. 11. Jerem. 48. 31, 38. Elle fut aſſiegée de trois rois, mais non priſe, 2 Rois 3. 25.

KIRJATH, H. *ville*, ou *vocation*: Ville de Benjamin, Joſ. 18. 28.

KIRJATH-ARBA, H. *la ville des quatre*: Ainſi ſe nommoit la ville d'*Hebron*, de laquelle voi en ſon propre lieu: Soit à cauſe des quatre geans y nés, Nomb. 13. 23. Soit que ç'ait été le ſepulcre de quatre grands hommes, Adam, Abraham, Iſaac & Jacob: Soit que là ayent vêcu quatre hommes celebres en probité, Aner, Eſchol, Mamré & Abraham, qui avoyent alliance enſemble: Soit plûtôt qu'*Arbah* ait été le nom propre d'un géant celebre entre les Hanakins, Joſ. 14. 15. Et fut peut-être ce geant ainſi appellé, parce qu'il en valoit quatre autres, ou en ſtature ou en force.

KIRJATHAÏM, H. *les villes*, au nombre de deux: C'eſt le nom I. d'une ville des Rubenites, Nomb. 32. 37. Joſ. 13. 19. Il en eſt encore parlé Gen. 14. 5. comme de l'ancien domicile des geans. II. D'une ville des Moabites, Jerem. 48. 1, 23. Ezech. 25. 9. 1 Chron. 6. 36. Si ce n'eſt que celle-là ait été depuis occupée par ceux de Moab.

KIRJATH-BAHAL. Voi *Kirjath-jearim.*

KIRJATH-HUTSOTH: Ainſi a l'original Nomb. 22. 39. c. *la ville des ruës*, ou *des places*: On pourroit traduire, *la cité ſpacieuſe.*

KIRJATH-JEHARIM, H. *la ville des villes*, ou *la ville des forêts*: C'étoit une ville des Gabaonites Joſ. 9. 17. appellée auparavant *Baala* Joſ. 15. 9, 10. & *Kirjathbahal* Joſ. 15. 60. & 18. 14. qui échût à la tribu de Juda, Jug. 18. 12. C'eſt là que fut amenée de Bethſçemeſç l'Arche de l'alliance renvoyée par les Philiſtins, 1 Sam. 6. 21. & 7. 1. 1 Chr. 13. 5, 6. C'eſt pourquoi cête ville ſe nomme la *maiſon de Dieu*, 1 Sam. 7. 16. & *la montagne de ſa ſainteté* Pſ. 43. 3. & *ſon côteau* 2 Sam. 6. 4. Urie le Prophete en étoit, Jerem. 26. 20. Voi de ſes habitans retournés de Babylon Eſd. 2. 25. Nehem. 7. 29. Elle s'appelle auſſi quelquefois ſimplement *Jabar*, dequoi voi en ſon lieu: Mais ce meme nom de *Kirjathjcharim* eſt le nom propre d'un homme, 1 Chr. 2. 52.

KIRJATH-SEPHER, H. *la ville des lettres*, ou *des livres*: Ville en la tribu de Juda, priſe par Joſué, Joſ. 10. 38. aſſignée aux Sacrificateurs, Joſ. 11. 21. & 13. 26. & 15. 7. Elle ſe nomme auſſi *Debir*, c. *l'oracle*, Joſ. 15. 15. & *Kirjath-ſanna*, c. *la ville du buiſſon*, Joſ. 15. 49.

KIS, H. *dur*: Ainſi ſe nomme I. le pere de Saül, de la tribu de Benjamin, 1 Sam. 9. ℣. 1, 3. Act. 13. 21.

II. L'ayeul de Mardochée, de la méme tribu, Eſth. 2. 5.

III. Un Merarite, 1 Chron. 23. 21, 22.

KISÇI, H. *dur*: C'eſt le pere d'Ethan, chantre ſacré 1 Chron. 6. 44. nommé auſſi *Kuſçaja* 1 Chron. 15. 17.

KISÇJON, H. *dureté*: Ville d'Iſſacar Joſ. 19. 20. aſſignée aux Levites, Joſ. 21. 31.

KISLEU. Voi *Ciſleu.*

KISLON. Voi *Ciſlon*: Car ce nom s'écrit par un *caph.*

KISLOTH-TABOR. Voi *Ciſloth-tabor.*

KISÇON, H. *dureté*: Nom d'un torrent en Canaan, où Barac defit Siſera, Jug. 4. 7, 13. & 5. 21. Pſ. 83. 10. & Elie fit mourir les prophetes de Baal, 1 Rois 18. 40. C'eſt auſſi une ville en Iſſacar, Joſ. 19. 20.

KITHLIS. Voi *Cithlis*, par *caph.*

KITRON, H. *fumée*: Ville en Zabulon, d'où les Cananéens ne furent point chaſſés, Jug. 1. 30.

KITTIM: Il y a un *caph*, & faut lire *Cittim*, ou *Chittim*, H. *frappeurs*: Ce ſont les deſcendans de Javan, fils de Japheth, Gen. 10. 4. 1 Chron. 1. 7. Nom commun en l'Ecriture, pour ſinifier les Grecs, tant inſulaires que mediterranées, Nomb. 24. 24. Eſa. 23. 1, 12. Jerem. 2. 10, 11. Ezech. 27. ℣. 6. Dan. 11. 30. La Verſ. Vulg. prend ce païs pour l'Italie.

KOAH, H. *prince, homme honorable*: Ce mot ne ſe trouve nulle part qu'Ezech. 23. 23.

KOHELETH, H. *l'Eccleſiaſte*, ou *le Prêcheur*: Il eſt pourtant de genre feminin, comme qui diroit *la Prêcheuſe*, en le rapportant à la Sageſſe qui parloit par Salomon: On pourroit auſſi le faire ſubſtantif, pour dire la *predication*: C'eſt l'inſcription du ſecond livre de Salomon, publié en ſa vieilleſſe pour marque de ſa repentance.

KOLAJA, & KOLJA, H. *voix de l'Eternel*: Nom d'hommes, Jerem. 29. 21. Nehem. 11. 7.

KORBAN. Voi *Corban.*

KORE'. Voi *Coré.*

KOTS, H. *épine*, ou *l'été*, ou *le déplaiſir*, ou *la fin*: Ainſi ſe nomme le pere de Hanub & de Tſobeba 1 Chron. 4. 8. & un Sacrificateur, auquel échut au denombrement le ſeptiéme ſort, 1 Chron. 24. 10. Eſd. 2. 61. Nehem. 3. 4, 21. & 7. 63.

KUSÇAJAHU, H. *ſa dureté*, ou *ſon ſcandale*: C'eſt le pere d'Ethan, 1 Chron. 15. 17.

L.

LABAN, H. *blanc*: Ce fut le fils de Bethuel Gen. 28. 5. le petit-fils de Nachor Gen. 29. 5. & le frere de Rebecca, Gen. 25. 20. & 27. 43. & 28. 5. Il reçoit de fort bonne grace le ſerviteur d'Abraham, Gen. 24. 31, 32. Jacob s'en va vers lui Gen. 27. 43. & 28. 2, 5. qui en eſt bien reçû Gen. 29. 13. & en épouſe les deux filles, Gen. 29. 16, &c. Eſt fourbe & avare, Gen. 31. 15. Pourſuit Jacob, & traite alliance avec lui, Gen. 31. 23, 44. C'eſt auſſi le nom d'un certain lieu ſpecifié Deut. 1. 1.

LACHAIROÏ, H. *du vivant qui me voit*: C'eſt en l'original le nom du puits auprés duquel l'Ange de l'Eternel s'apparut à Agar & la conſola, Gen. 16. 14. & 24. 62. & 25. 11.

LACHIS, ou *Lakis*, H. *chemin*, ou *cheminant*: Nom de ville en Juda Joſ. 15. 39. priſe par Joſué, Joſ. 10. 3, 5, 32. qui en vainquit le roi, Joſ. 12. 11. Fortifiée par Roboam 2 Chron. 11. 9, 11. c'eſt pourquoi elle eſt celebre entre les places fortes, Jer. 34. 7. Amatsja y eſt tué des ſiens, 2 Chro. 25. 27. Sancherib y campe, 2 Rois 18. 14, 17. & 19. 8. 2 Chron. 32. 1, &c. Eſa. 36. 2. & 37. 8. Nebucadnetzar la prend, Jerem. 34. 7. Eſt cenſurée de ſes crimes, Mich. 1. ℣. 13. Il s'en parle Nehem. 11. 30.

Ladanum: Certaine drogue aromatique appellee en H. *lot*, & que d'autres penſent étre *de la myrrhe*, qui ſe tranſportoit de Canaan aux pais etrangers, Gen. 37. 25. & 43. 11.

LAEL, H. *à Dieu*: C'eſt le pere d'Eliaſab Gerſonite, Nomb. 3. 24.

LAHABIM, H. *des flammes*: Ce ſont les Libyens qui habitent un climat fort ardent, deſcendans de Mitſraïm, Gen. 10. ℣. 13. 1 Chron. 1. 11.

LAHAD, H. *à la loüange*: Un deſcendant de Juda par Pharez, 1 Chron. 4. 2. Nos exemplaires François ont *Ladad*, mais le texte original a *Lahad.*

LAHDAH, H. *pour ornement*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 21.

LAHDAN, H. *pour ornement*, ou *pour témoignage*: Un deſcendant d'Ephraïm, 1 Chro. 7. 26.

LAHMAS, ou *Lahmam*, H. *extorſion, rapine, violence*: Ville en Juda, Joſ. 15. 40.

LAHMI, H. *ma guerre*, ou *mon pain*: C'étoit un geant, frere de Goliath, tué par Elhanan, 1 Chron. 20. 5.

LAÏS, & LAÏSA, H. *un vieil lion*, ou *une lionne*: Ville qui étoit fort aſſurée, & ſituée avantageuſement & en un bon païs, Jug. 18. 7, 9, 10. Eſt priſe par les enfans de Dan, & appellee *Dan*, Jug. 18. 27. Il en eſt parlé ſous le nom de *Laiſa*, Eſa. 10. ℣. 30. Elle s'appelle auſſi *Leſchem* Joſ. 19. 47. Il y eut auſſi une ville de ce méme nom en Juda ou en Benjamin, nommée entre celles par leſquelles devoit paſſer Sancherib pour venir à Jeruſalem, Eſa. 10. 30. Le pere de Palthi ou de Palthiel, à qui Saül bailla ſa fille Mical, qui étoit premierement femme de David, ſe nommoit auſſi *Lais*, 1 Sam. 25. 44. 2 Sam. 3. 15.

Lait, ſe diſtingue de la viande ſolide & eſt neceſſaire aux enfans, Heb. 5. 12. *Lait* d'intelligence & ſans fraude, 1 Pier. 2. 2.

LAKKUM, H. *pour ſe relever*: Nom de lieu ou de ville, Joſ. 19. 33.

Lame d'or de la ſainte couronne, Exod. 39. ℣. 30.

LAMEC, ou *Lemec*: C'eſt I. le fils de Methuſçaël, de la race de Caïn, & le premier bigame, Gen. 4. 19. Voi ſon diſcours inſolent Gen. 4. 23, 24. II. Le fils de Methuſçela en la poſterité de Seth, & pere de Noé, Gen. 5. 25, 29. Luc 3. 36. Ce qu'il predit de Noé ſe voit Gen. 5. 29. Il s'appelle *Lemec*, par nos Interpretes au V. T. ſelon la ponctuation Hebraïque, mais *Lamech* au texte Grec ſuivi par S. Luc.

Lampes du chandelier d'or & leur forme, Exod. 25. 31. Levit. 24. 1, &c.

Langue: Tous les hommes parloyent une méme langue, mais Dieu y envoya la confuſion, quand ils voulurent faire la tour de Babel, Gen. 11. 1, &c. Don des *langues* conferé premierement aux Apôtres, Act. 2. 4. 1 Cor. 12. 28. *Langue* étrangere ſe doit éviter au ſervice de Dieu & aux prieres publiques de l'Egliſe, 1 Cor. 14. 1, &c. *Langues* & levres à garder, 1 Pier. 3. 10. Vice & vertu de *la langue*, Jaq. 3. 5. Prov. 12. ℣. 30. & 13. 2. & 14. 3. Contre les fauſſes langues, Prov. 26. 22.

LAODICE'E, G. *le droit du peuple*: Ville de la Phrygie en l'Aſie mineure prés de Coloſſes, où il y eut une belle Egliſe, Coloſſ. 2. 1. & 4. 13, 15, 16. où S. Paul ne parle pas d'une Epître qu'il ait écrite aux Laodicéens, mais d'une lettre qui étoit venuë de Laodicée, Apoc. 1. 11. & 3. 14.

Lapider Chriſt, eſſayé par les Juifs, Jean 8. ℣. 59.

LAPPIDOTH, H. *lampes*: C'étoit la ville de Debora, Jug. 4. 4. Les Juifs ont pretendu qu'elle eſt dite femme de *Lappidoth*, parce qu'elle s'occupoit à filer & tordre des méches pour les lampes du Sanctuaire.

Larrecin defendu, Exod. 20. 13. Le *larron* doit étre fui, Prov. 24. 1. Comment il etoit puni par la loi, Exod. 22. 1. Eſt exclus du royaume des cieux, 1 Corint. 6. 10. Celui qui l'a été doit ceſſer de l'étre, & travailler, Epheſ. 4. 28.

LASE'E: Ville de Crete non éloignée de Beaux-ports: Les conjectures des ſçavans varient ſur ce ſujet, parce que nul des anciens Geographes n'en a parlé ſous ce nom: On peut ſoupçonner que ce ſoit celle que Pline nomme *Laſos*, qui etoit Mediterranée, & non pas ſituée ſur la mer, Act. 27. 8.

Laver les mains, Luc 11. 38. Matt. 15. 1. On *lavoit* les pieds des ſurvenans, Jug. 19. ℣. 21. Luc 7. 44. *Jeſus Chriſt lave* les pieds de ſes diſciples, Jean 13. 4, &c. On *lavoit* auſſi les morts, Act. 9. 37.

Lavement de regeneration, Tite 3. 5.

LAZARE, S. *qui crie à l'aide*, ou *qui doit étre aidé*: On le peut prendre appellativement pour un *povre mendiant*, couvert de playes & de haillons, digne de toute commiſeration & qui l'implore de chacun, Luc 16. 20. En ce ſens ſe doit-il prendre en céte parabole, bien qu'exprimé comme un nom propre, pour deſigner un certain mendiant fort miſerable: Et ce nom s'eſt rendu ſi familier, qu'en divers lieux & langues de l'Europe, la lepre & les hôpitaux où les lepreux ſont reçus, ſe nomment *Lazarie, Lazarete, Ladrerie, Maladrerie*, &c. C'eſt pourtant le nom propre d'un homme de Bethanie, frere de Marie & de Marthe, que *Jeſus* aimoit, & qu'il reſſuſcita des morts etant deja puant au ſepulcre, Jean 11. 1, &c. Les principaux des Juifs projettent de le faire mourir, Jean 12. 9, 10. Epiphane tient qu'il vécut encore trente ans apres avoir été reſſuſcité: Mais ce que ceux de Marſeille, d'Authun & d'Avalon ſe vantent d'avoir ſon corps, ſert à verifier combien eſt grande l'incertitude des Reliques.

LEA, H. *laborieuſe*: Ce fut la fille ainée de Laban qui la ſuppoſe à Jacob pour Rachel, Gen. 29. 16, 23. Jacob l'eſtime moins, mais Dieu lui donne des enfans, Gen. 29. ℣. 30, 31.

LEBAOTH, H. *les lionnes*: Ville en Juda Joſ. 15. 32. appellée *Bethlebaoth* Joſ. 19. ℣. 6.

LEBBE'E, H. *lion*, ou *cœur*: C'eſt le nom ſous lequel S. Matthieu & S. Marc exprime l'Apôtre S. Jude, frere de Jaques, Matt. 10. 3. & Marc 13. 18. & comme il ſe nomme frere de Jaques, pour le diſtinguer de Judas Iſcarioth, qui trahit le Seigneur Luc 6. 16. auſſi ſemble-t il que ce nom de Judas s'étant rendu odieux entre les diſciples de *Jeſus Chriſt*, S. Matthieu & S. Marc aimerent mieux ſubſtituer pour celui ci ceux de *Lebbée* & de *Thadée*: de *Thadée* parce qu'auſſi-bien que le mot de Juda, & derive de méme racine, il ſinifie *louange*, *confeſſion*; & de *Lebbée*, parce qu'à Juda le Patriarche Jacob avoit donné le nom de *Labi*, qui ſinifie un grand lion, fort & courageux, Gen. 49. 9.

LEBNA. Voi *Libna.*

LEBONA, H. *lune*, ou *encens*: Nom de ville, Jug. 21. 19.

LECA, H. *allant*: Un petit-fils de Juda par Sçela, 1 Chron. 4. 21.

LECHI, H. *machoire*: Certain lieu en Juda ainſi nomme pour la machoire d'âne, (quelques-uns penſent que ç'ait été le nom d'une ſorte d'épées uſitée & connuë en ces tems-là), que Samſon y trouva, & dont il batit les Philiſtins, Jug. 15. 9, 14, 19.

Legion, L. du mot *legere*, qui ſinifie quelquefois *delectum habere*, & *conſcribere militem*, c. lever des gens de guerre, & ſinifie une grande troupe de ſoldats: Les legions conſtoyent de ſix mille fantaſſins & de ſix cens chevaux: Ce mot s'employe pour ſinifier une grande multitude & de bons Anges Matt. 26. 54. & d'eſprits malins, Marc 5. 9, 15. Luc 8. 30.

LEHABIM. Voi *Lahabim.*

LEHEM, H. *pain*. Voi *Jaſçubi-lehem*, c. *poſſedant le pain*: Nom de certain lieu voiſin de Moab, ſur lequel dominerent autrefois quelques deſcendans de Juda, 1 Chro. 4. 22.

LEMEC. Voi *Lamec.*

LEMUEL, H. *en qui*, ou *avec qui Dieu eſt*: C'eſt Prov. 31. 1, 4. le nom ou de Salomon que ſa mere lui donna apres qu'il fut declaré roi, & qui fut auſſi appelle *Jedidja*, c. *aimé de l'Eternel*, 2 Sam. 12. 25. ou ſelon d'autres d'Ezechias, qu'il reçût de ſa mere fille de Zacharie; parce que ce diſcours ſe joint au recœuil de ſentences que fit faire Ezechias, Prov. 25. 1.

Lepre, quelle & comment ſe connoiſſoit, Levit. chap. 13 & 14. Le roi Ozias frappé de *lepre* pour avoir voulu encenſer, 2 Rois 15. ℣. 5. 2 Chron. 26. 19. Naaman gueri de la ſiene, 2 Rois 5. 1, &c. De quelle *lepre* on ſe doit garder, Deut. 24. 8. *Lepreux* de Samarie decouvrent la retraite des Syriens qui aſſiegeoyent la ville, 2 Rois 7. 3. *Lepreux* gueri, par la foi, Matt. 8. 2. De dix *lepreux* gueris, un ſeul Samaritain en vient remercier *J. Chriſt*, Luc 17. 12.

LESÇAH, H. *pour regarder*, ou *digne d'etre veuë*: Ville que S. Jerôme dit avoir été nommée *Calirrhoë*, Gen. 10. 19.

LESÇEM, H. *au nom*: C'eſt une ville qui s'appelloit auſſi Laïs, de laquelle voi ſus: On tient que c'eſt celle qui fut depuis appellée Ceſarée de Philippe: C'eſt auſſi le nom d'une pierre precieuſe au Rational d'Aaron, que les Interpretes nomment *Ligure*, Exod. 28. 19.

Lettre oppoſée à l'eſprit, tuë, 2 Cor. 3. 6.

LETUSÇIM, H. *forgerons*: Ce furent les deſcendans de Dedan, petit fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 3.

Levain, s'exterminoit en la fête de Pâque, Exod. 12. 19. *Levain* pour mauvaiſe doctrine, Matt. 16. 6. *Levain* de mauvaiſeté & de malice, s'oppoſe aux pains *ſans levain* de verité & de ſincerité, avec leſquels nous devons faire la fête, 1 Corint. 5. 7. *Levain*, ſinifie auſſi le royaume des cieux, Matt. 13. 33. Un peu de *levain* fait lever toute la pâte, 1 Cor. 5. 6.

Levant: En ſe *levant* faut mediter la Parole de Dieu, Deut. 11. 19.

LEVI, H. *mon adheſion*, ou *ajoint, accouplé*: Il fut le troiſiéme fils de Jacob par Lea, qui eſperoit que de-là ſon mari lui adhereroit, Gen. 29. 34. Avec Simeon ſon frere il tuë traitreuſement les Sichemites, Gen. 34. ℣. 25. Ce que Jacob leur pere improuve & deteſte, Gen. 49. 5. Sa mort, Exod. 6. 16. Ses enfans, Gen. 46. 11. Exod. 6. 16. Nom. 3. 17. 1 Chron. 6. 1, &c. Toute ſa tribu s'entend ſous ce nom, Deut. 33. 8, &c. Malach. 2. 4, 8. & 3. 3. Fut dimé aux reins d'Abraham, Heb. 7. 5, 9. Les marqués de ſa tribu, Apoc. 7. 7. Aaron fut Levite, c. des deſcendans de Levi, Exod. 4. 14. Ce nom de *Levi* fut auſſi celui de S. Matthieu Evangeliſte & Apôtre, Marc 2. 14. Luc 5. ℣. 27, 29. Deux autres de méme nom ſe trouvent en la Genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3. 24, 29.

LEVIATHAN, H. *ſocieté de ſerpents*: La deſcription qui s'en fait en l'Ecriture peut s'approprier à la *baleine* ou autre ſemblable monſtre marin, Job 26. 13. & 40. 20. Il y en a qui l'entendent particulierement du *Crocodile*: mais il y a plus d'apparence de l'entendre de la *baleine*, à cauſe que le crocodile eſt un animal amphibie qui vit ſur terre & dans les grandes rivieres, comme le Nil & le Gange, mais que le Leviathan ſe décrit, comme un monſtre purement marin, & qui ne ſe trouve qu'en la grande mer, Pſ. 104. 26. Satan ſe peut auſſi entendre ſous ce nom, & ſes principaux miniſtres, comme Pharao & ſemblables, Pſ. 74. 14. Eſa. 27. 1.

LEVITE: Homme de la tribu de Levi: Les Levites pris au lieu des premier-nés d'Iſraël, Nomb. 3. 12, 40. & 8. 16. Leur zele à punir le crime commis au veau d'or, Exod. 32. 26, &c. Deut. 33. 9. Leur demeure, leurs droits & leur entretenement, Levit. 10. 12, 25, 32. Nomb. 18. 21, 34, 35. Deut. 10. 8. & 12. 12, 19. & 14. 29. & 18. 1. & 20, 11. Joſ. 14. 14, 33. Eſd. 10. 33. Leur miniſtere & fonction, Nomb. 1. 49. Deut. 10. 8. Joſ. 3. 6. 1 Chron. 7. 32. & 10. 14. 2 Chron. 19. 8. Ezech. 44. 11. Levites chaſſés d'Iſraël, 2 Chron. 11. 14. Bien que les Sacrificateurs fuſſent de la tribu de Levi, ils avoyent pourtant des miniſteres diſtincts, Luc 10. 31, 32. Jean 1. ℣. 19. Heb. 13. 10. Barnabas Chyprien de nation, étoit pourtant *Levite* d'extraction, Act. 4. 36.

LEVITIQUE: Ainſi ſe nomme le troiſiéme livre de Moyſe, dequoi voi la raiſon en l'argument.

LEUMMIM, H. *les nations*: Ce furent auſſi des deſcendans de Dedan en la poſterité d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 3.

LIBAN: Il tire en H. ſon nom de la blancheur ſoit de l'encens qui s'y cœüilloit, ſoit des neiges qui le couvrent: C'étoit une montagne boſcageuſe ſituée aux confins du païs de Canaan, & qui abondoit en bêtes feroces, en venaiſon & en cedres. Voi 1 Rois 4. 33. & 5. 6, &c. & 7. 2, &c. & 9. 19. & 10. 17. Eſd. 3. 7. Pſ. 29. 5, 6. & 72. 16. & 92. 13. Cant. 3. 9. & 4. 8, 11, 15. & 5. 15. & 7. 4. Eſa. 2. 13. & 10. 34. & 14. 8. Jerem. 18. 14. & 22. 6, 20. Ezech. 17. 3. & 27. 5. Oſée 14. 6, 7. Nahum 1. ℣. 4.

Liberté eſt preferable à la ſervitude, 1 Cor. 7. 21. *Liberté* ſpirituelle nous eſt aquiſe par *Jeſus Chriſt*, Jean 8. 36. Gal. 5. 1. Heb. 2. 15. Il n'en faut point abuſer à licence de la chair Gal. 5. 13. ni au ſcandale des infirmes, 1 Corint. 9. 4.

Libertins: L. *ceux qui ont été affranchis de ſervitude*, ou *leurs enfans*: Ils ont une Synagogue à Jeruſalem, Act. 6. 9.

LIBNA, ou *Lebna*, H. *lune*, ou *blancheur*: C'eſt I. un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 20. II. Une ville de Juda, occupée par Joſué, Joſ. 10. 29, 30. & 15. 42. & 21. 13. Elle ſe revolte au tems de Joram,

Digitized by Google

Se pique pour l'onction de *J. Christ*, sous pretexte que cela devoit être employé au soulagement des povres, Jean 12. 4, 5, 6. Le diable lui met au cœur de trahir *J. C.* Luc 22. 3. Jean. 13. 2, 26, 27. Trahit le Seigneur par un baiser, Matt. 26. 48, 49. Marc 14. 44, 45. Luc 22. 47, 48. Jean 18. 3. Reconnoit son crime, rend les 30 pieces d'argent qu'il avoit reçus pour le commettre, & s'étrangle de desespoir, Matt. 27. 3, 4, 5. Act. 1. 18. Est nommé le fils de perdition, Jean 17. 12. Sa funeste condition se décrit Matt. 26. 24. Marc 14. 21. Luc 22. 22. Sa perfidie avoit été connuë & predite sous le V. Test. Ps. 41. 10. & 55. 13. & 69. 26. & 109. 3. Act. 1. 16, &c. & aussi par *J. C.* méme, Matt. 26. 21. Marc 14. 18. Luc 22. 21. Jean 6. 71. & 13. 18, 21.

JUDAS, étoit à Damas celui chés qui logeoit Saül, (qui depuis fut appellé Paul) lors qu'il fut bâtize, Act. 9. 11.

JUDAS *Galiléen*, ou *Gaulonite*, chef & auteur d'un parti seditieux parmi les Juifs, qui refusoit le tribut à l'Empereur & le titre de Seigneur, sous pretexte que le peuple de Dieu ne pouvoit être assujetti à celui-là, ni ce titre donné à d'autre qu'a l'Eternel: Il est parlé de lui Act. 5. 37.

JUDAS surnommé *Barsabas*, est avec Silas envoyé à Antioche par les Apôtres, avec des lettres de creance & de recommandation fort autentiques, Act. 15. 22, 25, 32.

JUDAÏSME signifie le culte & la religion des Juifs, Gal. 1. 13, 14.

JUDÉE, H. *confession:* C'est le nom proprement de la partie de Canaan, possedée autrefois par les tribus de Juda & de Benjamin, Matt. 2. 5, 6, 22. & 19. 1. & 24. *ỳ.* 16. Marc 3. 7. & 13. 14. Luc 1. 39. & 2. 4. & 3. 1. & 5. 17. & 6. 17. & 21. 21. & 23. 5, 51. Jean 3. 22. & 4. 3, 47, 54. & 7. 1, 3. & 11. 7. Act. 8. 1. & 9. 31. & 12. 19. Ce quartier s'appelle la region de Juda Amos 7. 12. & la terre d'Israël Matt. 2. 20, 21, 22. & la portion & la vigne de Dieu, Jerem. 12. 10. Et ce nom se prend quelquefois pour les habitans du païs, Lament. 1. 3. Matt. 3. 5. Marc 1. 5. Mais quelquefois que par la Judée s'entend generalement toute la Palestine, ou tout le païs de Canaan, Ps. 76. 2. Act. 1. 8. & 2. 9. & 10. 37. & 11. 1, 21. & 15. 1. & 21. 10. & 26. 20. & 28. 21. Rom. 15. *ỳ.* 31. 2 Corint. 1. 16. Gal. 1. 22. 1 Thess. 2. 14.

JUDITH, H. *Juive*: Une des femmes d'Esau, qui se nomme aussi *Aholibama*, Gen. 26. 34.

Juge, quel il doit être, Exod. 18. 28. & 23. *ỳ.* 2. Celui qui ne vouloit obeïr au *juge*, est condamné à mort, Deut. 17. 12. Il ne doit point avoir acception des personnes, Levit. 19. 15. *Christ* est *Juge* des vivans & des morts, Act. 10. 42. *Juges* appellés Dieux, Exod. 22. 8. Ps. 82. 6. Jean 10. 34. Doivent *juger* selon la Loi, Deut. 17. 11. Est defendu de médire d'eux & de les offenser, Exod. 18. 21. & 22. 18. & 23. 2. Act. 23. 5. Dieu est le *juge* de toute la terre, Gen. 18. 25.

Jugemens de Dieu grand abime, Ps. 36. 7. *Jugemens* temeraires du prochain se doivent eviter, Matt. 7. 1. & 12, 7. Rom. 14. 4. *Jugemens* doivent être equitables, & la raison y doit prevaloir plûtôt que la pluralité, Exod. 23. 2. *Jugement* pour affliction, commence par la maison de Dieu, 1 Pier. 4. 17. *Jugement* dernier & universel, Esa. 2. 19. & 26. 21. Eccles. 12. 16. Deferé à *Jesus Christ*, Jean 5. 22, 27. Act. 17. 31. Les signes qui le precederont, Matt. 24. 29. La forme en laquelle il se tiendra, Dan. 7. *ỳ.* 10. Matt. 25. 31, &c. Apoc. 20. 4, 12.

JUIFS: Ainsi se nomment quelquefois I. ceux qui avoyent été sujets du royaume de Juda, quoique d'une autre tribu, comme Mardochée, bien que Benjamite, est appellé Juif, Esth. 2. 5.

II. Quelquefois tous les Israëlites par opposition aux Grecs, c. aux Gentils, Rom. 1. *ỳ.* 16. La mere de Timothée étoit Juive, mais son pere Grec, Act. 16. 1.

III. Quelquefois ceux-là méme d'entre les Gentils qui embrassoyent le Judaïsme, Esth. 8. 17.

IV. Les Juifs qui ne le sont qu'en la lettre sont faux Juifs & ennemis de l'Evangile, Rom. 2. 28, 29. Apoc. 2. 9. & 3. 9. La rejection des Juifs a été la vocation des Gentils, Matt. 20. 42. Rom. 11. 15. Voi de leur retour à *Christ*, quant au residu qui est selon l'élection de grace, Rom. 11. 25. Ce residu sera sauvé, Esa. 10. 21. *Juifs* obstinés, Esa. 48. Act. 28. 16. Exercés par afflictions, Deut. 8. 2, 3. Transportés en Babylone, 2 Rois 25. 11. Retournés de captivité, Osée 6. 11. Bâtisés en Moyse, 1 Cor. 10. 2. Ne veulent ouïr *J. Christ*, Matt. 12. 42. Il en est descendu selon la chair, Rom. 9. 5.

JULE, L. Le fils d'Ascanius qui vainquit Mezentius fut appellé *Julus*, du mot *juli*, qui signifie céte premiere laine qui paroit aux arbres avant que de fleurir; ou méme ce premier poil qu'on nomme le poil folet, qui se montre sur les joüés d'un jeune homme & qui precede la barbe: Et ce nom de *Jule*, ou de *Julius*, étoit frequent pour les hommes entre les Romains, qui appellerent méme l'un des mois de l'année de ce nom à l'honneur de Jule Cesar, comme le suivant fut surnommé *Augustus*, à cause de son successeur: Ce fut aussi le nom d'un Capitaine Romain, qui usa d'une grande humanité envers S. Paul prisonnier, Act. 27. 1, 43. Il remet au Capitaine general, Prefet du Pretoire, les prisonniers qu'il avoit conduits à Rome, Act. 28. 16.

JULIA, L. Une femme pieuse que S. Paul salüe, Rom. 16. 15.

JUNIAS, L. qui vient de *junior* & de *junius*: Ainsi se nommoyent ceux qui étoyent nés au mois de Juin: Ce fut un des cousins de S. Paul, qui avoit été prisonnier avec lui à Rome, Rom. 16. 7.

JUPITER: Ainsi nommé en Latin selon quelques-uns, comme qui diroit *juvans pater*, c. *pere aidant*: Mais en G. il s'appelle *Zeus*, c. ou *fervent*, ou *vivant*: Mais comme en Latin il se decline, *Jupiter, Jovis Jovi, Jovem*, comme se derivant de l'Hebreu *Jehova*, aussi le *Zeus* G. fait *Dios*, au genitif, & *Dia* en l'accusatif; peut-etre de l'Hebreu *Dai*, ou *Schadai*: bien que les Grecs pretendent que leur plus grand Dieu fut ainsi nommé pour dire que c'est lui *di hou ta panta*, c. *par lequel sont toutes choses*: Les barbares prenoyent S. Barnabas pour Jupiter & S. Paul pour Mercure, parce qu'il portoit la parole, Act. 14. 12, 13. Et le simulacre de Diane se nomme en G. *Diopetes*, comme étant tombé du siege de Jupiter Act. 19. 35. & les jumeaux Castor & Pollux, se nomment *dioskouroi*, c. *les petits garçons de Jupiter*, Act. 28. 11.

Jurer en vain, temerairement, faussement & par les creatures, est defendu, Deut. 5. 11. Zach. 5. 3. Matt. 5. 34. Jaq. 5. 12. Ne faut point *jurer* par les idoles, mais par le seul nom de Dieu, Exod. 23. 13. Deut. 6. 13. Es. 65. 16. S. Paul *jure* 2 Corint. 1. 13. *Jurer* devant le juge, Exod. 22. 8. *Jurement* de Dieu, Deut. 7. 8. Ps. 110. 4. Luc 1. 73. *Jurement* public violé par Saül est puni, 2 Sam. 21. 1, &c. *Jurement* est la fin de tout different, Heb. 6. 16.

JUSÇAB-HESED, H. *habitant*, ou *possedant la misericorde*: Un des fils de Meşçullam, 1 Chron. 3. 20.

Juste & droit qui, Deut. 32. 4. Nul n'est *juste* devant Dieu, Job 4. 17. Ps. 143. 2. Le *juste* vivra de sa foi, Hab. 1. 4. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11. Heb. 10. 38. Le *juste* de justice exterieure ou comparative, perit en se détournant du bon chemin, Ezech. 18. 24. Le *juste* n'est pas exemt de tribulation, 1 Pier. 4. 18. La Loi n'étonne & ne menace point le *juste*, Gal. 5. 18. 1 Tim. 1. 9. *Justes* & bienheureux qui, Ps. 32. 2. On ne prend point assés garde à la fin des *justes*, Esa. 57. 1.

Justice par les œuvres nulle, Rom. 10. 3. Qui fait *justice* est né de Dieu, 1 Jean 2. 29. En l'homme nulle *justice* inherente par laquelle il puisse subsister devant Dieu, Job 4. 17. Esa. 43. 25. Dieu n'ottroye rien aux hommes par la *justice* de leur cœur, Deut. 9. 4. *Christ* est nôtre *justice* devant Dieu, Esa. 43. 1. Jerem. 23. 6. 1 Corint. 1. 30. 2 Corint. 5. 21. Gal. 5. 4. Israël poursuit inutilement la *justice* de la Loi, Rom. 9. *ỳ.* 31.

Justifier s'oppose à condamner Prov. 17. 15. Rom. 8. 1, 3, 32, 33. Ce que c'est qu'être *justifié*, Tite 3. 3. Act. 13. 38. Nous le sommes par la foi en *J. Christ* Rom. 3. 27. & 5. 1. Gal. 2. 17. & 3. 5. *Justification*, remission des pechés, & imputation de la *justice* sans œuvres, Rom. 4. 3, 6, 7. & 5. 17, 19. L'homme est *justifié* ou condamné par ses paroles, Matt. 12. 37.

JUSTUS, L. *juste*: C'est I. le surnom de Joseph, appellé Barsabas, Act. 1. 23.

II. Le nom d'un fidele de Corinthe, chés qui S. Paul loge, Act. 18. 7.

III. Le surnom d'un fidele, qui s'appelloit Jesus, Coloss. 4. 11.

JUTA, H. *panchante*: Ville en Juda Jos. 15. 55. assignée aux enfans d'Aaron, Jos. 21. 16.

IZEBEL. Voi *Jezabel*.

K.

Les mots qui ne se trouvent point sous céte lettre, se doivent chercher au C: *Car nous avons tâché de ne mettre ici, que les noms qui commencent en* H. *par la lettre* koph, *mettant sous le* C, *ceux qui commencent par le* caph, *& sous le* H, *ceux qui commencent par le* heth, *qu'on prononce ordinairement* cheth, *bien que les Interpretes & les Imprimeurs dans le texte, les confondent bien souvent toutes trois ensemble.*

KAb: Ce mot se derive d'un autre qui signifie le *gesier*, ou le *jabot*. D'autres le derivent d'un verbe qui signifie *maudire*: C'est le nom de la moindre mesure des choses seches, 2 Rois 6. 25. On veut qu'elle ait contenu autant que 24 coques d'œufs.

KABTSEEL, H. *congregation de Dieu*: Ville de Juda, Jos. 15. 21. Elle se nomme *Jekabtseel*, Nehem. 11. 25.

KAHATH. Voi *Keath*.

KADES, H. *saint*, ou *sainteté*: C'est un lieu au desert de Sin, où les Israëlites camperent long-tems, & où mourut Marie, sœur de Moyse, aux confins de l'Idumée, Nomb. 20. 1, 6, 11. & 32. 8. & 33. 36. Deut. 32. 51. Ce méme lieu se nomme *Hen-Mispat*, Gen. 14. 7. & 16. 14. c. *la fontaine du jugement*: Quelques-uns le distinguent de *Kades-barné*, c. *la sainteté du fils instable*, appartenant au desert de Paran, Nomb. 12. 16. & 13. 27. Deut. 1. *ỳ.* 19, 20, 46.

KADMIEL, H. *l'antiquité*, ou *la priorité de Dieu*: Nom d'un Levite, Esd. 2. 40. & 3. 9. Nehem. 7. 43. & 9, 4, 5. & 10. *ỳ.* 9.

KADMONIENS, H. *orientaux*: Peuple du pais de Canaan, Gen. 15. 19.

KAJIN, H. *possession*. Voi *Cain*: C'est aussi un nom de ville en Juda, Jos. 15. 57. Ce mot se prend aussi pour le *Kenien* Nomb. 24. 22. appellé *Kain* Jug. 4. 11.

KAINAN. Voi *Kenan*.

KALLAI, H. *leger*, ou *brûlé*, ou *sa voix*: Nom d'homme, Nehem. 12. 20.

KAMON, H. *resurrection*, ou *relevement*: Ville du pais de Basan, ou le Juge Jaïr fut enterré, Jug. 10. 5.

KANA. Voi *Cana*.

KAREAH, H. *chauve*: C'est le pere de Johanan, 2 Rois 25. 13. Jerem. 40. 13. mais *Kerehim*, qui en est le pluriel, s'explique par nos Interpretes des *Corites*, c. des descendans de Coré, 1 Chron. 12. 6.

KARKAH, H. *le pavé*, ou *le sol*: Nom de lieu, Jos. 15. 3.

KARNAÏM. Voi *Carnaïm*.

KARTA, & KARTAN, H. *rencontre*, ou *ville*: Villes l'une de Nephthali & l'autre de Zabulon assignees aux Levites, Jos. 21. *ỳ.* 32, 34.

KATAN, H. *petit*: Nom d'homme, Esd. 8. 12.

KATTATH, H. *ennui*, *chagrin*, ou *contention*: Ville de Zabulon Jos. 19. 15. qui semble se nommer *Kitron*, c. *nuée*, *fumée*, *suffumigation*, Jug. 1. 30.

KEBAR. Voi *Cebar*.

KEDAR, H. *tenebreux*, *basanné*, *noirci*, ou substantivement, *noirceur*, *obscurité*: C'est l'un des fils d'Ismael, Gen. 25. 13. Voi des *Kedarins*, Ps. 120. 5. Cant. 1. 5. Esa. 21. *ỳ.* 16, 17. & 60. 7. Jerem. 2. 10, 11. & 49. 28. Ezech. 27. 21.

KEDEM, H. *orient*, ou *oriental*: C'est le frere de *Kedar*, Jerem. 49. 26.

KEDEMOTH, H. *plus anciens*, ou *de l'orient*: Nom du desert d'ou Moyse envoya demander passage à Sihon Deut. 2. 26. & d'une des villes qui fut prise sur lui, & assignée aux Rubenites, Jos. 13. 18.

KEDES, H. *saintete*: Ville de Canaan, dont le roi fut defait par Josué, Jos. 12. 22. Il y eut deux villes de ce nom, l'une en Juda Jos. 15. 23. & l'autre en Nephthali, Jos. 19. 37. & 20. 7. Barac y assemble ses troupes contre Sisera Jug. 4. 6, 10. & elle est prise par Tiglath-Pileser, 2 Rois 15. 29.

KEDMA, H. *paravant*, ou *antiquité*, ou *oriental*: Un fils d'Ismaël, Gen. 25. 15. 1 Chron. 1. 21. Voi sus *Kedem*.

KEDOR-LAHOMER, par *caph*, H. *la generation d'une bande*, ou *la generation adonnée au negoce & au gain*: C'etoit le roi d'Helam, c. de Perse, qui assisté d'autres rois fit la guerre à ceux de Sodome & de Gomorre, qui s'etoyent revoltés contre lui, & les vainquit, emmenant plusieurs prisonniers, & Lot entre les autres; mais est suivi par Abram, qui le defait, & recout tout le butin; Gen. 14. 1, &c.

KEDRON. Voi *Cedron*.

KEHATH, ou *Kahath*, H. *obtus*: Ainsi se nomme le second fils de Levi, Gen. 46. *ỳ.* 11. Exod. 6. 15. Nomb. 3. 17. Entre ses enfans fut Amram pere d'Aaron & de Moyse, Exod. 6. 17. Nomb. 3. 19. 1 Chr. 23. 12. Voi des *Kehathites* & de leur service en la maison de Dieu, Nomb. 3. 27, 28, 29, 30, 31. & 4. 4, &c. Voi aussi de leurs villes, Jos. 21. 20, &c. 1 Chron. 6. *ỳ.* 54, &c.

KEHELATH, H. *congregation, convocation*: L'un des postes d'Israel au desert, Nomb. 33. 22, 23.

KEHILA, H. *décompant*, ou *crucifiant*: Ville en Juda Jos. 15. 44. Neh. 3. 17, 18. assiegée par les Philistins, & secouruë par David qu'elle paye d'ingratitude, 1 Sam. ch. 23.

KELAJA, H. *voix de l'Eternel*: Nom d'un Levite, appellé aussi *Kelita*, c. *refuge*, Esd. 10. 23.

KELITA, H. *refuge*: Nom d'homme, Nehem. 8. 7.

KELUB, H. *Celeb*. Voi *Celeb*.

KEMUEL, H. *qui se tient debout*, ou *qui se releve à Dieu*: Il fut fils de Nachor, frere d'Abraham, Gen. 22. 21. Le chef de la tribu d'Ephraïm, se nomme de ce meme nom, Nomb. 34. 24.

KEMOS. Voi *Camos*, ou *Chamos*.

KENAN, H. *possesseur*: C'est le fils d'Enos Gen. 5. 10. Luc 3. 37. qui ne se doit point confondre avec un autre *Cainan*, ou *Kenan*, fils d'Arphaxad, mentionné Luc 3. 36. duquel le texte H. ne parle point ni dans Moyse ni au livre des Chroniques.

KENATH, H. *possession*: Ville de Galaad occupée par Nobah, qui la nomma de son nom, Nomb. 32. 42.

KENAZ, H. *ce nid-là*, ou *céte possession*: C'est I. un des fils d'Eliphaz, fils d'Esau, & fut l'un des Ducs d'Idumée descendans de lui, Gen. 36. 11, 15, 42. 1 Chron. 1. 53.

II. Un des ancêtres de Caleb & d'Hothniel, ou méme le frere de Caleb & le pere d'Hothniel, d'ou le titre de *Kenizzi* est donné à Caleb, ou à son pere Jephune, Nomb. 32. 12. Jos. 14. 6, 14. & 15. 17. Jug. 1. 13. & 3. 9. 1 Chron. 4. 13.

KENIENS, H. *possesseurs*: Peuples du pais de Canaan, Gen. 15. 19. Nomb. 24. 21. Les descendans du beau-pere de Moyse se nomment aussi *Keniens*, vivans une vie de Nomades & demeurans en des tentes, Jug. 1. 16. & 4. 11. 1 Sam. 15. 6. & 27. 10. & 30. 29. 1 Chron. 2. 55.

KEPHAR-HAMMONAÏ, (on le devroit écrire *Cephar-hammonai*), H. c. *la bourgade*, ou *le village de mon peuple*: Ville en Benjamin, Jos. 18. 24.

KEPHIRA, & KEPHIRIM. Voi *Cephira*.

KERAN. Voi *Ceran*.

KEREN-HAPPUC, H. *corne*, ou *boitte de vermillon*: C'est le nom d'une des filles de Job, pour en exprimer l'excellente beauté, ayant abondamment par nature, ce que les autres ont coûtume d'affecter & de se procurer par le fard, Job 42. 14.

KERETHIENS. Voi *Cerethiens*.

KERIJOTH, H. *villes*: C'est le nom d'une des villes de Moab, Jerem. 48. 24. Amos 1. 2. C'est aussi le nom d'une ville en Juda Jos. 15. 25. d'où fut originaire le traitre Judas, qui est surnomme *Iscariot*, c. *homme de Kerijoth*, Matt. 10. 4. & 26. 14. & souvent ailleurs dans les autres Evangelistes.

KERITH. Voi *Cerith*.

KEROS, H. *courbé*, *crochu*: Nom d'homme, Esd. 2. 44.

KESALON, par *caph*. Voi *Cesalon*.

Kesitah, H. C'est le nom d'une certaine monoye, qui s'appelloit des *agneaux*, comme plusieurs Interpretes ont estimé; parce que ces pieces d'argent portoyent la figure d'un agneau; en méme sens qu'au tems de nos peres on voyoit des pieces de monoye qui se nommoyent des *moutons à la grand' laine*, & que le premier argent monoye à Rome fut nommé *pecunia*, à cause qu'on y imprimoit la forme d'une brebis, qui se nommoit *pecus* en L. Ce mot H. se trouve seulement en trois lieux de l'Ecriture, Gen. 33. 19. Jos. 24. 32. & Job 42. *ỳ.* 11. Nos Interpretes & les F. en ces trois lieux retienent le mot general de pieces d'argent, mais les LXX, & la V. Lat. ont le mot d'*agneaux*: Quelques-uns veulent qu'en effet ce mot signifie un agneau, & non pas une sorte de monoye: Et de ceux qui le prenent pour monoye, il y en a qui devinent que sa valeur étoit d'un marc, ou d'une mine.

KESED. Voi *Chesed*.

KESIL. Voi *Cesil*.

KETURA, H. *parfumée*, ou *parfum*: Ce fut la seconde femme d'Abraham apres que Sara fut morte, de laquelle il eut plusieurs fils, qu'il ne tint pas en méme rang qu'Isaac, Gen. 25. 1, 2, 3, 4, 5, 6.

KETSIHA, H. drogue odorante qu'on nomme *Cassia*, ou *Casse aromatique*: Une des filles de Job, Job 42. 14. ainsi appellée tant pour sa beauté, que pour ses bonnes mœurs.

KETSITS, H. *fin*, ou *concision*: C'est le nom d'une vallée, Jos. 18. 21.

KEZIB. Voi *Cezib*.

KIBROTH-TAAVA, H. *le sepulcre de la convoitise*: Poste des Israelites au desert ou ils furent punis pour avoir convoité de la chair, Nomb. 11. 34.

KIBTSAJIM, H. *congregations*: Ville d'Ephraïm assignée aux Levites, Jos. 21. 22. On pense qu'elle s'appelle *Jokmeham*, 1 Chron. 6. 68.

KIJUN: La signification de ce mot Amos 5. 26. est incertaine, les uns le prenant pour le nom d'une idole, qu'ils pretendent avoir été ou Hercule ou Saturne, les autres pour celui d'une ville, où l'on adoroit les Planetes: Le mot *Rempham* lui est substitue par S. Etienne, Act. 7. 43. A en rapporter l'origine à la langue H. il signifiera ou *brûlement*, du mot *cava*, qui signifie *se brûler*, ou *preparation, agencement, affermissement*, du verbe *coun*, qui signifie *preparer, accommoder, affermir*: Quelques-uns en font un nom appellatif, & traduisent, *l'agencement de vos images.*

Kikajon: Plante excitee en faveur de Jonas, que les uns exposent d'une *courge*, les autres d'une autre plante, dequoi voi nos notes Jon. 4. 4.

KILEAB, H. *tout pere*: L'un des fils de David par Abigaïl, 2 Sam. 2. 3. Il se nomme aussi *Daniel*, 1 Chron. 3. 1.

KILMAD, par *caph*, H. *comme enseigné*: Ce mot par quelques Interpretes se prend proprement Ezech. 27. 23. pour une Province de la haute Medie située entre l'Assyrie & la Parthe, mais les nôtres l'expliquent appellativement.

KILJON, ou *Ciljon*, par *caph*, H. *parfait, achevé, consommé*: C'est l'un des fils d'Elimelec & de Nahomi, mari de Ruth, qui mourut au païs de Moab, Ruth 1. *ỳ.* 2, 4, 5.

KIMHAM, ou *Kimhan*, H. *comme lui*, ou *comme eux*: L'un des fils de Barzillaï, qui marche devant David apres la mort d'Absalom, 2 Sam. 19. 37, 38, 40. 1 Rois 2. 7. De-là se fait le mot *Geruth-Kimham* Jer. 41.

Digitized by Google

MAHARA, ou *Mehara*, H. *ſpelonque:* Riviere qui coule entre Sidon & Berith, Joſ. 13. 4.

MAHARAÏ, H. *hâté*, ou *hâtant*: L'un des heros de David, 2 Sam. 23. 28. 1 Chr. 27. 13. Mais en ce dernier il y a une faute en toutes les Bibles Françoiſes, qui ont *Naharai*.

MAHARATH, H. de méme ſinification que *Mahara:* Ville en Juda, Joſ. 15. 59.

MAHASAÏ, H. *ſon ouvrage* : Nom d'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 12.

MAHASEJA, par *cheth*, H. *confidence*, ou *protection de l'Eternel:* C'eſt le pere de Nerija, qui le fut de Baruch, Jerem. 32. 12. & 51. 59.

MAHASEJA, par *gnajin*, H. *l'œuvre de l'Eternel:* C'eſt le nom de pluſieurs hommes, 1 Chron. 9. 12. & 15. 18. & 2 Chro. 26. 11. & 28. 7. & 34. 8. Eſd. 10. 18, 21, 22, 30. Nehem. 3. 23. & 8. 5, 8. & 10. 25. & 11. 5, 7, 11. & 12. 41, 42. Jerem. 21. ℣. 1.

MAHATH, H. *effaçant:* Nom d'hommes, 1 Chron. 6. 35. 2 Chron. 29. 12. & 31. ℣. 13.

MAHATS, H. *de bois*, ou *conſeiller:* Nom du fils de Ram, 1 Chron. 2. 27.

MAHAVIM, ou *Hammahavim*, H. *annonçant*, ou *effaçant:* Surnom ou nom patronymique d'Eliel, l'un des Officiers militaires de David, 1 Chron. 11. 46.

MAHAZJA, H. *force de l'Eternel:* Nom d'homme, 1 Chron. 24. 18. Nehem. 10. ℣. 8.

MAHAZJOTH, H. *voyant un ſigne*, ou *une lettre:* Un des fils d'Heman, 1 Chron. 25. 4.

MAHER-ÇALAL-HASÇBAZ, H. *qu'on depêche de butiner, il hâte le pillage:* Ce nom fut impoſé myſtiquement au fils d'Eſaïe, pour preſage que l'armée des Aſſyriens butineroit bien-tôt les royaumes de Syrie & d'Iſraël, qui avoyent attaqué la Judee, Eſa. 8. 1, 3.

MAHLA, H. *le chœur*, ou *la danſe:* C'eſt un Manaſſite, 1 Chron. 7. 18. C'eſt auſſi une des filles de Tſelophcad, Nom. 26. 33. & 27. 1. Joſ. 17. 3.

MAHGALAH, H. proprement, *le charroi où eſt le bagage d'une armée, & qui ſert à la renfermer*: Nos Interpretes & F. le font appellatif 1 Sam. 17. 20. mais quelques-uns le font propre.

MAHLI, H. *le chœur:* C'eſt un fils de Levi Eſd. 8. 18. c. ſon petit-fils par Merari, Exod. 6. 19. Nomb. 3. 20, 33.

MAHLON, H. *chœur*: C'eſt le fils d'Elimelec & de Noëmi, qui épouſa Ruth au pais de Moab, Ruth 1. 2, &c. Booz en retire les biens & en épouſe la veuve, Ruth 4. 9.

MAHOC, H. *freiſſé:* C'eſt le pere d'Akis roi de Gath, 1 Sam. 27. 2.

MAHOL, H. *chœur:* C'eſt le pere de Calcol & de Dardah, deſquels la ſageſſe eſt celebrée 1 Rois 4. 31.

MAHON, H. *demeure, habitation:* Ville de Juda, Joſ. 15. 55. voiſine d'un deſert ou David ſe cachoit 1 Sam. 23. 24, 25. & où demeuroit Nabal, 1 Sam. 25. 2. Ce lieu ſemble avoir tiré ſon nom de l'homme ainſi nommé 1 Chron. 2. 45.

MAHUJAEL. Voi *Mehujaël*.

MAHUZZIM. Voi *Maozim*.

Main de Dieu ſur Elie, 1 Rois 18. 46. La *main* de Dieu eſt ſur quelqu'un quand il l'afflige, Jug. 2. 15. La *main* de Dieu eſt inévitable, Deut. 32. 39. Amos 9. 2.

Main miſe ſous la cuiſſe pour jurer, Gen. 24. ℣. 2. & 47. 29. Impoſition des *mains* de *J. Chriſt* ſur les enfans Matt. 19. 15. & ſur les malades, Luc 4. 40. Les Apôtres par l'impoſition de leurs *mains* conferent le S. Eſprit, Act. 8. 17, 18. & 19. 6. Miniſtres ſont conſacrés par l'impoſition des *mains*, 1 Tim. 4. 14. & 5. 22. *Main* ſeche guerie, Matt. 12. 10. *Main* nous ſcandaliſant ſe doit couper, Matt. 5. 30. *Mains* non lavees, Marc 7. 2. Luc 13. 38. *Mains* étenduës au Seigneur, Exod. 9. 29. & 17. ℣. 11. 1 Rois 8. 22. 1 Tim. 2. 8.

MAINAN, H. *preparant*, ou *contant:* Nom d'homme en la genealogie de *Jeſus Chriſt*, Luc 3. 31.

Maiſon de Dieu, pour le Temple, 2 Sam. 12. ℣. 20. C'eſt la *maiſon* de priere, Eſa. 56. 7. Matt. 21. 13. *Maiſon* de Dieu pour le peuple d'Iſraël, Nom. 12. 7. & pour l'Egliſe, 1 Timot. 3. 15. *Maiſons* de Dieu ſpirituelles, 1 Pier. 2. 5. & 4. 17. *Maiſon* infectée de lepre, Levit. 14. 33. *Maiſon* du pied déchaux, Deut. 25. 10. *Maiſons* bien bâties inſtruiſent leurs poſſeſſeurs, Deut. 8. 12. *Maiſon* edifiée aux ſages femmes fideles, Exod. 1. 21. *Maiſon* pour nôtre corps, 2 Corint. 5. 1.

Maître: nôtre maître, qui, Matt. 23. 8. Jean 13. 13. Jaq. 3. 1. *Maîtres* que doivent à leurs ſerviteurs, Epheſ. 6. 9.

MAKATS, H. *le bout*, ou *l'extremité:* Nom de contrée, 1 Rois 4. 9.

MAKIR. Voi *Macir*.

MAKKEDA, H. *adoration*, ou *embraſement:* Ville de Canaan, priſe par Joſué, qui en traita le roi comme celui de Jerico, & qui fut du partage de Juda, Joſ. 10. 10, 16, 17, 21, 28. & 12. 16. & 15. 41. Quelques-uns penſent que le mot de *Macedone* ſe derive de celui-ci.

MAKEHELOTH, ou *Makheloth*, H. *aſſemblées*, ou *congregations:* C'eſt l'un des poſtes d'Iſraël au deſert Nomb. 33. 25, 26. & le nom d'une particuliere contree, 1 Rois 4. 9.

Mal, changé en bien, Gen. 50. 20. Ne faut rendre *mal* pour mal, Rom. 12. 17. Le *mal* de coulpe doit étre haï, Rom. 12. 9.

MALACHIE, H. *Maleaci*, c. *mon meſſager*, ou *mon Ange:* C'eſt le dernier des Prophetes du V. Teſt. & qui en fait la clôture, Mal. 1. 1. & 4. 4, 5. Il s'allegue en divers endroits du N. Teſt. Matt. 11. 10, 14. & 17. ℣. 11. Marc 1. 2. Luc 1. 16. & 7. 27. Rom. 9. 13.

Malade doit appeller à ſoi les Anciens de l'Egliſe, Jaq. 5. 14.

Maladies, naiſſent du peché, Jean 5. 14. *Jeſus Chriſt* gucrit les *maladies* ſpirituelles & corporelles, Matt. 8. 16. Il faut dans les *maladies* s'addreſſer à Dieu pour obtenir gueriſon, 2 Rois 1. 16.

MALASSAR. Voi *Meltſar*.

MALCAM, ou *Malcom*, H. *le roi:* C'étoit l'idole des Ammonites, Jerem. 49. 1, 3. Amos 5. 26. Il ſe nomme auſſi *Molec* Levit. 18. 21. & 20. 2, 3, 4, 5. 1 Rois 11. 7. & 23. 10. Jerem. 32. 35. & *Moloch* Act. 7. ℣. 43. & *Milcom* 1 Rois 11. 5, 33. 2 Rois 23. 13. On croit que c'étoit Saturne, auquel les idolatres ſacrifioyent leurs propres enfans: Un Benjamite s'appelle *Malcam* 1 Chron. 8. 9.

MALCHIEL, H. *Dieu eſt mon roi*, ou *le regne de Dieu:* Un des deſcendans d'Aſçer par Beriha, Gen. 46. 17. Nomb. 26. 45. 1 Chron. 7. 31.

MALCHIJA, H. *l'Eternel regne*, ou *mon roi eſt l'Eternel:* C'eſt le nom propre de pluſieurs perſonnes, Eſd. 10. 25. 31. Nehem. 3. 11, 14, 31. & 8. 5. & 10. 3. & 12. 42. Jerem. 21. 1. & 38. 6.

MALCHISÇUAH, H. *roi dépouillant*, ou ſelon d'autres, *roi ſauvant:* Ce fut un des fils de Saül 1 Sam. 14. 9. qui perit & fut tué en la bataille que ſon pere perdit avec la vie 1 Sam. 31. 2. tellement qu'il fut tout au rebours de ſon nom, roi dépouille, & roi perdu.

MALCHUS, H *le roi:* C'étoit le ſerviteur du ſouverain Pontife, à qui S. Pierre coupa l'oreille, mais il en fut gueri auſſi tôt par *J. Chriſt*, Matt. 26. 51. Marc 14. 47. Luc 22. 50, 51. Jean 18. 10.

Malédictions denoncees aux pecheurs, Levit. 26. 14. Deut. 27. 15, &c.

Malfaiteurs mis à mort, Deut. 8. 10.

Malice de l'homme eſt fort grande, Gen. 6. 5. *Malice* tuë ceux qui la pratiquent, 1 Sam. 12. 25. Nous devons etre petits enfans en *malice*, 1 Corint. 14. 20.

MALLOTHI, H. *plenitude*, ou *circonciſion:* Nom d'homme, 1 Chron. 25. 4.

MALLUC, H. *regnant*, ou *conſeillant:* Nom d'homme, 1 Chron. 6. 44. Eſd. 10. 32.

MALTE, G. *Melite*, *abondante en miel:* Iſle en la mer Mediterranee, entre l'Afrique & la Sicile, ou echoüa & fit naufrage le vaiſſeau qui portoit S. Paul, Act. 28. 1, 2, &c.

MAMBRES. Voi *Jannes*.

MAMMON, H. ou S. qui ſinifie proprement l'*opulence*, l'abondance & les richeſſes, & cela meme qui ſe nomme *plouton* des Grecs, Matt. 6. 24. Luc 16. 9, 11, 13.

MAMRE', H. *s'élevant*, ou *ſe rebellant*, ou *plein d'amertume:* C'eſt le nom I. d'un des amis & confederés d'Abraham en la recouſſe de Lot, Gen. 14. 13, 24. II. D'une campagne proche de Hebron Gen. 13. ℣. 18. & 23. 19. ou le Fils de Dieu, ſeconde perſonne de la S. Trinité, apparut à Abraham qui le reçût ſous un chene, Gen. 18. ℣. 1, 8. Conſtantin y bâtit pour cela un temple à l'honneur de *Jeſus Chriſt*.

Mamzer, H. *fils de putain*, qui eſt dit en Latin, *vulgo quæſitus*; la Verſ. Vulg. en fait mal à propos un nom propre, Deut. 23. 2.

MAN, ou *Manne:* Ce fut la nourriture d'Iſraël au deſert par 40 ans, ainſi nommée parce que les Iſraelites, la voyant, s'entrediſoyent *Manhu*, c. *qu'eſt-ce que cela*, ou ſelon d'autres, *il eſt tout prêt*, Exod. 16. 15. Dieu la faiſoit pleuvoir du ciel, Pſ. 78. 24. & 105. 40. Nehem. 9. 15, 21. Jean 6. 31, 49, 58. Et bien qu'elle fut en ſubſtance phyſique & naturelle, elle étoit neanmoins en ſon uſage & en ſa ſinification ſpirituelle & myſtique, 1 Cor. 10. 3. Jean 6. 31, 33, 49, 56. Apoc. 2. 17. Voi de plus touchant le *man*, ou la *manne* Exod. 16. 1, &c.

MANAHATH, H. *repos:* Il fut fils de Sçobal, petit-fils de Seir, Gen. 36. 23. 1 Chro. 1. 40. C'eſt auſſi le nom d'un certain lieu, 1 Chron. 8. 6.

MANAHEM, H. *conſolant*: C'eſt I. un roi d'Iſraël, vicieux & tyran, qui ſurchargea le peuple de grands impôts, 2 Rois 15. ℣. 14, &c. II. Un Docteur ou Prophete de l'Egliſe Chrétiene à Antioche, lequel étoit frere de lait d'Herode le Tetrarque, Act. 13. 1.

MANASSE', H. *oubliant*, ou *oublié*: C'eſt I. le fils aîné de Joſeph, qu'il appella ainſi parce que Dieu lui avoit fait oublier ſon travail & la maiſon de ſon pere, Gen. 41. ℣. 51. Joſ. 17. 1. Jacob le benit, en lui preferant pourtant ſon cadet, Gen. 48. 14, &c. Son nom ſe prend ſouvent pour ſes deſcendans, c. pour toute la tribu, Pſ. 60. 9. & 108. 9. Laquelle obtint ſon partage, partie de-çà & partie de-là le Jordain, Nomb. 32. 33. Deut. 3. 13. Joſ. 13. 29, &c. 1 Chr. 5. 23. Voi divers evenemens des Manaſſites Jug. 6. 33. & 7. 23. 2 Rois 10. 33. 1 Chron. 5. 18, &c. Diſſenſion entre Manaſſé & Ephraïm, Eſa. 9. 21. Marqués de cete tribu, Apoc. 7. 6. II. Un roi de Juda fils d'Ezechias nommé entre les ancêtres de *Jeſus Chriſt*, Matt. 1. 10. Eſt fait roi, 2 Rois 20. 21. 2 Chron. 32. 33. Se ſoüille de beaucoup d'idolatrie & de ſang innocent, 2 Rois 21. 3, 6, 16. & 24. 4. 2 Chron. 33. 3, 6. Mené captif en Babylon, ou ſe repentant, il prie & eſt rétabli, 2 Chron. 33. 11, 12, 13. Son impieté fut cauſe de la deſtruction des Juifs, Jerem. 15. 24. 2 Rois 23. 26, & 24. 3, 4.

Mandragores: Voi ce que c'eſt en nos notes Gen. 30. 14, 15.

Manger ſans laver les mains ne ſoüille point l'homme, Matt. 15. 10. Il faut *manger* & boire à la gloire de Dieu, 1 Corint. 10. ℣. 31. Sous le V. Teſt. diverſes viandes étoyent defenduës, comme le *ſang* & la *chair* des bêtes mortes Levit. 17. 14, 15. & de pluſieurs animaux, Levit. 11. 4, &c. Mais ſous le N. Teſt. cete difference eſt ôtée, & on peut manger de tout indifferemment, pourveu qu'avec ſobrieté & action de graces, Matt. 15. 11. Act. 10. 11, &c. Rom. 14. 2, 14. 1 Corint. 10. 25, 27. Coloſſ. 2. 16, 21, &c. 1 Tim. 4. 3. 4. *Manger* la chair de *Chriſt* c'eſt croire en lui, Jean 6. 35, 47, 48, 51, 53, 62, 63.

MANOAH, vulgairement *Manué*, H. *repos:* Ce fut un homme de la tribu de Dan, pere de Samſon, à qui l'Ange de l'Eternel apparoit & l'inſtruit de l'ordre qui ſe devoit garder au ſujet de l'enfant, meme avant qu'il fut né, Jug. 13. 2, &c.

Manteau d'Elie & d'Eliſee, 1 Rois 19. 19. & 2 Rois 2. 13. A celui qui nous ôte le *manteau* faut auſſi laiſſer le ſaye, ou à l'oppoſite, Matt. 5. 40. Luc 6. 29.

MAOZZIM, ou *Mahuzzim*, H. *forces, munitions:* Voi du Dieu Maozzim, Dan. 11. ℣. 38, 39.

MARA, H. *amer*, ou *amertume:* Ce fut le cinquiéme poſte d'Iſraël au deſert, ainſi nommé pour les eaux ameres qui s'y trouverent, Exod. 15. 23. Nomb. 33. 8. Nahomi ou Nohemi ne veut plus étre appellee de ce nom, mais *Mara*, parce que Dieu l'avoit comblee d'amertume, Ruth 1. ℣. 20.

MARANATHA, S. *le Seigneur vient*, ou en l'optatif, *que le Seigneur viene:* Formule d'imprecation ou d'anatheme, dont ſe ſervoyent les Juifs au dernier degré de l'excommunication, contre ceux qui autrement euſſent dû etre punis de mort par la Loi de Moyſe, 1 Corint. 16. 22.

Marc, pris pour une ſorte de monnoye, ou de poids, en G. *Mna*. Voi *Mine*.

MARC: C'eſt un nom L. duquel il ne faut point chercher l'origine parmi les Hebreux: Il vient ou du verbe *marcère* & *marceſcere*, qui ſinifie *ſe flétrir, dechoir, amaigrir*; ou du G. *malkos*, qui eſt autant que *malakos*, c. *mol:* Ce fut l'un des quatre Evangeliſtes, que S. Pierre appelle ſon fils, 1 Pier. 5. 13. De Jean ſurnomme *Marc*, voi lus en ſon lieu.

MARDOCHE'E, H. *amere contrition*: Il fut l'oncle & le tuteur d'Eſther, mené captif à Suſan Eſth. 2. 5. éleve en grand honneur par le roi Aſſuerus, Eſth. 6. 11. & redouté des grands du royaume, Eſth. 9. 3. Voi de plus en leurs lieux *Aman* & *Eſther:* Il y eut auſſi parmi ceux qui retournerent de la captivité, un homme conſiderable & d'autorité, qui portoit le méme nom, Eſd. 2. 2. Nehem. 7. 7.

MARESÇA, H. *de la tête*, ou *du commencement* : Ville en Juda fortifiée par Roboam, & qui fut la patrie du Prophete Michée, Joſ. 15. 44. 1 Chron. 11. 8. 2 Chr. 14. 9. Mich. 1. 1, 15. C'eſt auſſi le nom d'un homme entre les deſcendans de Caleb 1 Chron. 2. 42. & d'un autre entre les deſcendans de Sçela, 1 Chron. 4. 21.

MARHALA, H. *confuſion, yvreſſe*: Frontiere de Zabulon, Joſ. 19. 11.

Mari & femme ne ſont qu'une chair, Gen. 2. ℣. 24. Matt. 19. 5, 6. Le *mari* eſt appellé ſeigneur par ſa femme, Gen. 18. 12. 1 Pier. 3. 16. Auſſi en eſt-il le chef, 1 Cor. 11. 3. Et doit avoir ſeigneurie ſur elle, Gen. 3. 16. ce qui s'ordonne par Edit entre les Perſes, Eſth. 1. 20. *Maris* doivent aimer leurs femmes, Prov. 5. 18. Epheſ. 5. 28.

Mariage inſtitué Gen. 2. 24. & confirmé Gen. 9. 1. 1 Corint. 7. 2. Eſt honorable & louable, Pſ. 12. 3. Prov. 18. 22. Heb. 13. 4. Ne ſe doit point defendre aux Miniſtres de l'Egliſe, 1 Corint. 9. 5. 1 Tim. 3. 2, 12. & 4. 3. Sont memes obligés au *mariage*, ceux qui ne ſe peuvent contenir, 1 Corint. 7. 2, 3, 8. *Mariage* violé, Mal. 2. 14. *Mariages* ou conjonctions illicites, Levit. 18. 6. Les nouveaux *mariés* exemts la premiere année des charges publiques & d'aller à la guerre, Deut. 20. 7. & 24. 5.

Mariage ſpirituel de *J. Chriſt* avec ſon Egliſe, Oſee 2. 16, 19, 20. Epheſ. 5. 23, &c.

MARIE, H. *Mirjam*, c. *exaltée*, ou *admirable*, ou *mer d'amertume*, ou *goutte de la mer*, en L. *ſtilla maris*, d'ou s'eſt fait ſurdement *ſtella maris:* C'eſt I. la ſœur d'Aaron & de Moyſe, qui prend garde ce que deviendra le coffret de jonc dans lequel Moyſe flottoit ſur l'eau, & s'offre à la fille de Pharao de lui appeller une femme Hebreüe qui l'allaite, Exod. 2. 4, 7. Elle chante un cantique à Dieu, & prophetiſe, Exod. 15. 20, 21. Murmure avec Aaron contre Moyſe, dont elle eſt frappée de lepre Nomb. 12. 1, &c. ce que Moyſe lamentoit aux Iſraelites, Deut. 24. 9. Elle meurt, Nomb. 20. 1. Voi d'elle Mich. 6. ℣. 4.

II. Une autre femme de méme nom, de laquelle il eſt parle 1 Chron. 4. 17. Toutefois quelques-uns le prenent pour un nom d'homme.

III. MARIE Vierge, mere de *J. Chriſt*, qui étoit fille d'Heli Luc 3. 23. de la maiſon de David Luc 1. 27. fiancée à Joſeph de la méme maiſon, Matt. 1. 16, 18, 20. & 13. 55. Reçoit nouvelles de la naiſſance du Meſſie par elle, & eſt inſtruite par l'Ange comment cela ſe feroit, Luc 1. 28, &c. S'appelle la ſervante du Seigneur, Luc 1. 38. Viſite ſa couſine Elizabeth, Luc 1. 36. Eſt benite entre toutes les femmes & prononcee bien-heureuſe, Luc 1. 28, 42, 45, 48. Chante un ſaint Cantique au Seigneur, Luc 1. 46. S'accouche à Bethlehem dans un étable, Matt. 2. 1. Luc 2. 7. Reſſerre en ſon cœur tout ce qui ſe diſoit de ſon fils, Luc 2. 19, 34, 35, 51. Accompagne ſon fils juſqu'au dernier ſupplice, Jean 19. ℣. 25. Prie avec les Apôtres, Act. 1. 14. Eſt expoſée à diverſes épreuves, Luc 2. 35. *Jeſus Chriſt* en mourant la recommande à S. Jean qui la reçût chés ſoi, Jean 19. ℣. 27.

IV. MARIE *Marthe*, c. la ſœur de Lazare & de Marthe, que *J. Chriſt* aimoit, Jean 11. 1, 2, 3. Elle oignit *J. Chriſt* pour l'appareil de ſa ſepulture, & peu de jours avant ſa mort Matt. 26. 7. Marc 14. 3. Jean 11. ℣. 2. & 12. 3. & ſe rendoit fort attentive à ſa Parole, Luc 10. 39.

V. MARIE *Magdelaine*, ainſi nommée ou du lieu de *Magdala*, duquel voi ſus, ou du mot S. qui ſinifie une *tour*, de qui *J. Chriſt* avoit jetté hors ſept diables, Marc 16. 9. Luc 8. 2. Elle étoit de Galilee & de-là avoit ſuivi *J. Chriſt* en lui ſubvenant, Matt. 27. 55, 56. Aſſiſte à la mort du Seigneur, Matt. 27. 56. Marc 15. 40. Luc 23. 49. Jean 19. 25. Prend garde ou l'on en mettroit le corps, Marc 15. 47. S'aſſied prés de ce lieu-là, Matt. 27. 61. Vient en voir le ſepulcre, Matt. 28. 1. Marc 16. 1. Jean 20. ℣. 1. *Jeſus Chriſt* apres ſa reſurrection lui apparoit la premiere Marc 16. 9. & elle l'annonce à ſes diſciples, Matt. 28. 9. Marc 16. 10. Luc 24. 10. Jean 20. 18. C'eſt choſe ridicule de la confondre avec cete femme pechereſſe dont il eſt parlé Luc 7. ℣. 37. & de laquelle on ignore le nom, pour en faire ſous ce pretexte la patrone des garces, autant que de confondre l'onction de celle-ci, qui ne ſe fit qu'aux pieds de *Jeſus Chriſt*, en la ville de Nain, ches Simon le Phariſien, Luc 7. 11, 37, 40. avec celle de Marie ſœur de Lazare & de Marthe, qui ſe fit non ſeulement des pieds du Seigneur, mais auſſi de la tête, peu devant ſa mort à Bethanie pres de Jeruſalem ches Simon le lepreux, Jean 11. 1, 2. & 12. 1, 2, 3.

VI. MARIE *de Cleopas*, mere de Jaques le mineur & de Joſes, qui avec Marie Magdelaine eſt preſente au crucifiement de *J. C.* Matt. 27. 55, 56. Marc 15. 40. Jean 19. ℣. 25. Regardoit ou l'on mettroit le corps du Seigneur, Marc 15. 47. Etoit aſſiſe pres de ce lieu-là, Matt. 27. 1. Vint à ſon ſepulcre Marc 16. 1, 2. annonce ſa reſurrection aux diſciples, Luc 24. 10.

VII. MARIE *mere de Jean*, ſurnommé *Marc*, qui ſemble étre l'Evangeliſte, ches qui les fideles étoyent aſſemblés de nuit durant la priſon de S. Pierre, Act. 12. 12.

VIII. MARIE, femme pieuſe, que S. Paul ſalüe à Rome, Rom. 16. 6.

MAROTH, H. *amertumes:* Ville de qui la deſolation eſt predite, Mich. 1. 12.

MARSENA, H. *l'amertume du buiſſon:* C'étoit l'un des ſept Seigneurs de Perſe, ſans l'autorité deſquels rien ne ſe devoit faire au royaume, Eſth. 1. 14.

MARTHE, H. *provocante*, ou *amere:* Elle fut ſœur de Lazare & de Marie, aimée de *Jeſus*, Jean 11. 1, 5. Reçoit *J. Chriſt* cordialement & s'employe à le bien traiter, dont elle eſt repriſe, Luc 10. 38, 41. Lui ſert à ſouper, Jean 12. 2. Croit la reſurrection, & que *Jeſus* eſt le *Chriſt*, Jean 11. ℣. 27.

MAS, H. *maniant, tâtant*: C'eſt un des fils d'Aram, en la famille de Sem Gen. 10. 23. appellé auſſi *Meſſec* 1 Chron. 1. 17. dequoi voi en ſon lieu.

MASÇAL, H. *parabole*, ou *commandant:* Ville en Aſçer aſſignee aux Levites, Joſ. 19. ℣. 26. 1 Chron. 4. 74.

MASÇHITH, H. *huileux*, ou *de perdition*: C'eſt le nom d'une eminence, ou d'une colline pres de Jeruſalem, ſur laquelle Salomon avoit en faveur de ſes femmes, erige des chapelles & des autels aux idoles, que Joſias demolit, 2 Rois 23. 13. Les F. en font un nom propre, mais nos Interpretes appellatif, & traduiſent *la montagne*,

Digitized by Google

tagne, ou *des oliviers*, où *de perdition.*

MASCKIL, H. *intelligence, doctrine*: C'est le titre de quelques Pseaumes, dequoi voi nos notes sur le Ps. 32.

Masle & femelle creés, Gen. 5. 2.

MASPHA. Voi *Mitspa.*

MASREKA, H. *sifflement*: C'est le lieu natal de Samla roi d'Idumee, Gen. 36. 36. 1 Chron. 1. 47.

MASREPHOTH-MAJIM. Voi sous *Misrephoth-majim.*

MASSA, H. *épreuve, tentation*, ou *charge prophetique*: C'est le nom I. d'un des fils d'Ismael, Gen. 25. 14. 1 Chron. 1. 30. II. D'un certain lieu au desert, nommé aussi *Meriba*, c. *contention, exacerbation*; parce que les Israelites y tentérent Dieu & l'irriterent en contestant contre Moyse, Exod. 17. 7. Deut. 6. 16. & 33. 8. Ps. 95. 8. Heb. 3. 17, 15.

MATHUSALEM. Voi *Methuscela.*

MATRED, H. *le bâton du commandant*: C'est le pere de Mehetabeel, qui fut la femme de Hadar roi Idumeen, Gen. 36. 39. 1 Chron. 1. 50.

MATRI, H. *pluye*: C'est le chef d'une famille en Benjamin, dont Saül étoit, 1 Sam. 10. 21.

MATTHAN, H. *don*: Ce fut I. un Sacrificateur de Baal que Jehu fit mourir, 2 Rois 11. 18. 2 Chron. 23. 17.

II. Un des principaux adversaires du Prophete Jeremie, Jerem. 38. 1, &c.

III. Le fils d'Eleazar en la genealogie de *Jesus Christ*, Matt. 1. 15.

MATTHANA, H. *don*: Poste des Israëlites au desert, Nomb. 21. 18.

MATTHANJA, H. *don de l'Eternel*: C'est le meme que *Sedecias*, qui fut substitué à son neveu Jehojachin, 2 Rois 24. 17. Mais plusieurs autres se trouvent avoir porté ce meme nom, desquels voi 1 Chron. 9. 15. & 25. 16. 2 Chron. 20. 14. & 29. 13. Esd. 10. 26. 27, 30, 37. Nehem. 11. 17, 22. & 12. 25, 35. & 13. 13.

MATTATHA, H. *don*: Nom d'homme, Esd. 10. 33. Un autre se nomme de méme en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 31.

MATTATHIE, H. *don de l'Eternel*: Nom d'homme en la genealogie de *J. Christ*, Luc 3. 26. C'est le méme nom que *Mattitja*, duquel voi en son lieu.

MATTHAT, H. *don*: Il y a deux hommes de ce nom en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 24, 29.

MATTHENAÏ, H. *mon don*: Nom d'hommes, Esd. 10. 33, 37. Nehem. 12. 19.

MATTHIAS, H. ou S. *don de l'Eternel*: C'est celui qui fut choisi & designe par le sort pour succeder à Judas en l'Apostolat, Act. 1. 23, 26.

MATTHIEU, H. *donné de Dieu*: C'est le premier des Evangelistes, & l'un des douze Apôtres, fils d'Alphée & surnommé *Levi*, Marc 2. 14. Luc 5. 27. Il fut appelle du peage à l'Apostolat, Matt. 9. 9. & 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13. Traite *J. C.* en sa maison, Matt. 9. 10. Marc 2. 15. Luc 5. 28.

MATTITJA: C'est le méme en signification & en la Vers. Vulg. que *Mattathias*: Et c'est le nom de plusieurs, desquels voi 1 Chron. 9. 31. & 15. 18. & 16. 5. & 25. ℣. 3, 21. Esd. 10. 43. Nehem. 8. 4.

Maudit celui qui pend au bois, Deut. 21. 23. Gal. 3. 13. Et celui qui n'accomplit point la Loi, Gal. 3. 10. *J. Christ* en la croix a été sujet à la *malediction*, Gal. 3. 13. Les reprouves & boucs sont *maudits*, Matt. 25. ℣. 32. *Maudits* par S. Paul ceux qui avoyent detourné les Galates de la foi, Gal. 5. 12. *Maudisseurs* comment doivent etre traités, Matt. 5. 44. 1 Pier. 3. 10.

Mauvais doivent être fuïs, 1 Corint. 5. 11. *Mauvais* de nature, Gen. 6. 5. Matt. 7. 11. *Mauvais* & infideles sont la semence de Satan, Matt. 13. 38.

MEBUNNAÏ, H. *edification*, ou *filiation*: Ce fut l'un des braves de David, 1 Sam. 23. ℣. 27. On croit qu'il s'appelloit aussi *Sibbecaï*, 1 Chron. 11. 29.

MECHERATITE, H. *de prix*, ou *de vendition*: C'est le surnom de Hepher, qui marque son origine, 1 Chron. 11. 36.

MECANA, H. *la base*: C'est une ville de la Judee, Nehem. 11. 28.

MEDAD, H. *mesurant*: C'est l'un de ceux qui prophetisent au camp, l'autre étoit Eldad, Nomb. 11. 26.

MEDAN, H. *jugement*: C'est I. le nom d'un des fils d'Abraham par Ketura Gen. 25. 2. 1 Chron. 1. 32. duquel furent originaires les marchands *Medanites*, qui étoyent en méme caravane que les Ismaëlites & les Madianites, ausquels Joseph fut vendu par ses freres, & qui le revendirent à Potiphar, Gen. 37. 25, 28, 39. & 39. 1. II. Une ville en Juda, Nehem. 11. 28.

MEDEBA, H. *eaux de douleur*: Nom de ville en Ruben, Nomb. 21. 30. Jos. 13. 9, 16. Esa. 15. 2.

MEDES: Peuples habitans du païs de Mede, ou de Medie, qui tirent leur nom de *Madaï*, (duquel voi en son lieu,) & se joignent aux Perses, parce que depuis le tems de Cyrus ils obeïssoyent à méme roi, Dan. 6. 1, &c. Esth. 1. 3, 18, 19. & 10. 2. Esd. 6. 2. Leurs decrets & leurs edits sont immuables, Dan. 6. 8, 12, 15. Les Israëlites sont transportés au païs de Mede par le roi d'Assyrie, 2 Rois 17. 6. & 18. 11. Et delà est fait mention de Juifs *Mediens* & Elamites, Act. 2. 9. Ils sont divinement excites à détruire Babylon, Esa. 13. 17, 18. & 21. 1, &c. Jerem. 51. 11, 58. Et en effet l'occupent, premierement par Darius de Mede, successeur de Belsçatsar Dan. 5. 28, 31. & puis par les armes de Cyrus; leur ruïne est aussi predite, Jerem. 49. 34, &c.

Mediateur typique des Israelites fut Moyse Deut. 5. 5. mais *Jesus Christ* est nôtre seul vrai *Mediateur* 1 Tim. 2. 5. tant de redemtion que d'intercession, 1 Jean 2. 1, 2.

Mediter la Parole de Dieu jour & nuit, Deut. 11. 19. Jos. 1. 8. Ps. 1. 2.

MEGIDDO, ou *Megiddo*, H. *annonciation*: Ville & contrée dont le roi est vaincu par Josue Jos. 12. 21. bien que les Cananéens n'en furent point depossedes, Jos. 17. 11, 12. Jug. 1. 27. Sisera est vaincu aux eaux de Megiddo, Jug. 5. 19. Aussi y fut defait & blessé à mort le roi Josias par Pharao Neco, 2 Rois 23. 29. 2 Chron. 35. 22. Zach. 12. ℣. 11. Là se doivent assembler les rois de la terre, pour dire que l'evenement de leurs combats leur sera aussi funeste qu'il le fut au méme endroit à Josias & à Sisara, Apoc. 16. 16. Car *Armageddon*, semble signifier *le mont de Mageddo*, ou *de Megiddo*: Or Megiddo étoit en la tribu de Manasse, gueres loin de Guezer, à l'entrée du pais d'Egypte, & fut fortifiee par Salomon, 1 Rois 9. 15, 16.

MEHARA, H. *sbelonque*: On croit que c'est une riviere entre Sidon & Berith, Jos. 13. ℣. 4.

MEHETABEEL, H. *ô que Dieu est bon!* Nom d'homme, Nehem. 6. 10. C'est aussi le nom d'une femme qui fut mariée à Hadar & etoit fille de Matred, Gen. 36. 39. 1 Chron. 1. 50.

MEHIDA, H. *enigme*: Nom d'homme, Esd. 2. 52. Nehem. 7. 54.

MEHIR, H. *le prix*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 11.

MEHOLA, H. *chœur*: Ville de laquelle étoit originaire Adriel, à qui Saül avoit donne sa fille ainee en mariage, 1 Sam. 18. ℣. 19. 2 Sam. 21. 8.

MEHONENIM, H. *planetaires*, ou *prognostiqueurs*: C'est une chenaye ainsi nommée, Jug. 9. 37.

MEMONOTHAI, H. *habitations, demeures*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 13.

MEHUJAEL, H. *qui est ce Dieu-là?* ou plûtôt, *du Dieu vivant*: Ce fut l'un des descendans de Cain, ayeul de Lamec, Gen. 4. 18.

MEHUMAN, H. *multitude*, ou *trouble*, ou *tumulte*: L'un des sept Eunuques d'Assuerus, Esth. 1. 10.

MEHUNIM, H. *affligés*, ou *répondans*: Ou selon d'autres, *tentes*, ou *habitans dans des tentes*: Nom d'homme, Esd. 2. 50. Nehem. 7. 52.

ME-JERKON, H. *eaux de rouille*, ou *de crachat*: Ville des Danites, Jos. 19. 46.

MELACHIM, H. *les rois*: C'est l'inscription Hebraïque des deux livres au V. Test. que nous appellons *les Rois*; mais les G. & les L. en font quatre, joignant à ces deux-ci les deux de *Samuel*, sous le méme titre.

MELATJA, H. *delivrance de l'Eternel*: Ce fut un Gabaonite celebre entre les restaurateurs de Jerusalem, Nehem. 3. 7.

MELCHI, H. *mon roi*: Nom de deux hommes en la genealogie de *Jesus Christ*, Luc 3. ℣. 24, 28.

MELCHISEDEK, H. *roi juste*, ou *roi de justice*, Heb. 7. 2. Il fut roi de Salem, c. roi de paix, Heb. 7. 2. Vient au devant d'Abraham pour le congratuler de sa victoire, lui presente du pain & du vin pour le rafraichissement de ses troupes comme roi, le benit & en reçoit la dime comme Sacrificateur, Gen. 14. 18, &c. Heb. 7. 2, &c. Est sans pere, sans mere & sans genealogie, non pas politivement, mais negativement, Heb. 7. 6. Figure excellente de *J. C.* Ps. 110. ℣. 4. Heb. 7. 3, &c.

MELATJA, H. *delivrance de l'Eternel*: Nom d'homme, Nehem. 3. 7.

MELCOM. Voi *Malcom*, & *Milcom.*

MELEA, H. *plein, abondant*: Nom d'homme en la genealogie de *Jesus Christ*, Luc 3. ℣. 31.

MELECH, H. *roi*: Un fils de Mica Benjamite, 1 Chron. 8. 35.

MELICU, H. *son regne*: C'est le nom d'un Sacrificateur, Nehem. 12. 14.

MELLO. Voi *Millo.*

MELTSAR, H. *circoncision de détresse*: C'est le nom d'un des Officiers du roi de Babylone, qui avoit été établi pour l'education de Daniel & de ses compagnons, Dan. 1. 11, 16.

Membres de nos corps le sont aussi de *Christ*, 1 Corint. 6. 11. Ils doivent servir à Dieu, Rom. 6. 19. Les *membres* du vieil homme se doivent mortifier, Coloss. 3. 5.

MEMPHIS. Voi *Moph*, & *Noph.*

MEMUCAN, H. *appouri*, ou *assuré*: L'un des sept grands de Perse, qui donne son avis sur le procedé insolent de la reine Vasçthi, que suivit le roi, Esth. 1. 14, 16, 21.

MENAHEM. Voi *Manahem.*

Mendians, ne devoyent point être parmi le peuple de Dieu, Deut. 15. 4. C'est une malediction de Dieu que d'être reduit à la mendicité, Ps. 109. 16.

MENE, MENE, H. *il a compté, il a compté*: C'est ce qui s'écrivoit à la paroi de Belsçatsar, & que Daniel expliqua, Dan. 5. 25, 26.

MENI, H. *nombre*, ou *conte*: C'etoit l'idole des marchands, que les uns prenent pour le Destin, les autres pour Mercure, les autres pour le nombre des Etoiles, & d'autres pour les Planetes, Esa. 65. 11.

Mensonge, de qui est fils, Jean 8. 44. *Mensonge* de Jacob se supposant le fils aîné Gen. 27. 19. & de Rachel pour cacher les dieux de son pere qu'elle avoit derobes Gen. 31. ℣. 34, 35. & des sages femmes d'Egypte, Exod. 1. 19. Esprit *menteur* en la bouche des faux prophetes d'Achab, 1 Rois 22. 23. *Mensonge* du Prophete à bonne intention, fut creu mal à propos, 1 Rois 13. 8. Celui d'Ananias & de Sapphira puni de mort, Act. 5. 3.

Menterie est à fuïr, Eph. 4. 25. Tite 1. 2.

Menteur, tout homme l'est, Ps. 116. 11. Rom. 3. 4. Celui qui nie *Jesus Christ* est *menteur*, 1 Jean 2. 22.

MENUHA, H. *repos*: Nom d'un certain lieu, Jug. 20. 43. Mais quelques-uns le font appellatif.

MEPHIBOSÇHETH. Voi *Miphiboscheth.*

MEPHAHATH, H. *resplendeur d'eaux*: Ville des Rubenites Jos. 13. 18. assignee aux Levites Jos. 21. 37. occupée par les Moabites, Jerem. 48. 21.

Mer, assemblee d'eaux, Gen. 1. 10.

Mer d'airain au Temple, 1 Rois 7. 23. & 2 Chron. 4. 2.

Mer de Galilée Matt. 4. 18. & ailleurs, est celle qui s'appelle la mer de Kinnereth Nomb. 34. 10. & en l'Evangile la mer de Tiberiade & le lac de Genezareth.

Mer salée Nomb. 34. 11. & ailleurs, est celle qui se nomme autrement, *le lac Asphaltite*, ou *la mer morte.*

Mer de l'algue, H. *mer de Suph*, c'est la mer rouge.

MERAB: Vulgairement *Merob*, H. *contendant*, ou *multipliant*, ou *de la multitude*: C'etoit la fille ainee de Saül 1 Sam. 14. 49. promise à David, mais donnée à Adriel, 1 Sam. 18. 19.

MERAJA, H. *vision*, ou *amertume de l'Eternel*: Nom d'un Sacrificateur, Nehem. 12. 12.

MERAJOTH, H. *amertumes*: Nom d'hommes, 1 Chron. 9. 11. Esd. 7. 3. Nehem. 11. 11. & 12. 15.

MERARI, H. *amer*: C'est l'un des fils de Levi Gen. 46. 11. Exod. 6. 17. 1 Chron. 6. 16. pere des *Merarites* Nomb. 26. 57. Esd. 8. 9. desquels la charge se decrit Nomb. 3. 33. & 4. 31, &c. & les villes assignées pour leur demeure se recitent Jos. 21. 7.

MERATHAJIM, H. *les deux rebelles*: Nos Interpretes prenent ce mot appellativement Jerem. 50. 21. mais les F. le font propre. Voi là nos notes.

Mercenaires, doivent etre payés promtement, Deut. 24. 14. Luc 19. 13. Jaq. 5. 4. Le *mercenaire* se distingue du bon berger, Jean 10. 12, 13.

Merci de Dieu, est pour ceux qui se convertissent, 1 Rois 8. 50.

MERCURE, L. du mot *mercari*, qui signifie *acheter*; mais il y a au G. *hermes*, c. *interprete*: Les Payens le prenoyent pour le messager, le truchemau & l'interprete des dieux, c'est pourquoi ils en donnoyent le nom à S. Paul, parce qu'il portoit la parole, Act. 14. 12. C'etoit aussi le dieu des marchands, des larrons & des trompeurs: Le mot H. *macar*, signifie *vendre*, & celui de *rama* au pihel, signifie *frauder* & *tromper.*

Mere se doit honorer, Deut. 27. 16. Eph. 6. 1. *J. Christ* recommande sa *mere* à S. Jean, Jean 19. 27. *Mere* de *Christ* en un sens mystique & ses freres, Matt. 12. 47.

MERED, H. *rebelle*, ou *commandant*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 17.

MEREMOTH, H. *amertume de la mort*: Nom de divers hommes, Esd. 8. 33. & 10. 36. Nehem. 3. 4, 21. & 10. 5. & 12. 3.

MERES: La signification du mot n'est pas connuë: On l'explique *distillation*, ou *arrosement*, à le deriver de l'Hebreu, mais à le faire Syr. il signifieroit *apostume*: C'est le nom d'un des sept grands de Perse, Esth. 1. 14.

MERIBA, H. *dispute, contention*: Nom d'un lieu au desert appellé aussi *Massa*, c. *épreuve, tentation*: Vois en la raison Exod. 17. 7. Ps. 81. 8. & 95. 8.

MERIBAAL. Voi en *Miphiboscheth.*

MERODAC, H. *contrition amere*, ou *fine myrrhe contrite*: *Merodac Baladan* étoit un roi de Babylone, qui envoya des Ambassadeurs & des presens à Ezechias, Esa. 39. ℣. 1. Il s'appelle *Berodac-Baladan*, 2 Rois 20. 12. On croit que c'ait ete le nom commun des rois de Babylone, parce qu'il est parlé d'Evilmerodac, 2 Rois 25. 27. & Jerem. 52. 31. D'autres le prenent pour le nom d'une idole, comme il se recueille de Jerem. 50. 2. Voi en leur lieu *Baladan* & *Evilmerodac.*

MEROM, H. *hauteurs*: Les rois Cananéens sont vaincus par Josué aux eaux de *Merom*, Jos. 11. 5, 7, 8.

MERONOTHITE, H. *s'écriant*, ou *chantant*: C'est le nom patronymique I. de Jehdeja, qui étoit commis sur les ânesses de David, 1 Chron. 27. 30. II. De Jadon, l'un de ceux qui relevérent les murailles de Jerusalem, Nehem. 3. 7.

MEROZ, H. *mauvais*, ou *secret*: C'est le nom d'une ville ou d'une contrée, non eloignée du lieu ou Sisera fut defait, au Sud d'Issacar, & ceux de *Meroz* sont maudits pour ne s'etre point joints aux troupes de Barac & de Debora, Jug. 5. 23.

MESÇA, ou *Meïsça*, par *ssin*, H. *bruit*, ou *bruit d'eaux*: C'est l'un des confins du pais habité par les enfans de Jokten, Gen. 10. 30. C'est aussi le nom d'un Benjamite 1 Chron. 8. 9. mais ici il s'écrit un peu autrement.

MESÇAC, ou *Misçac*, H. *tendant* l'arc, ou *tirant*, *allongeant*: D'autres l'expliquent, *celui qui est de la plaisante deesse*, afl. Venus: C'est le nom qu'obtint en Babylone celui des trois compagnons de Daniel, qui se nommoit auparavant Misçael, Dan. 1. 7.

MESÇAH, H. *sauvant*: Ce fut un roi de Moab, riche en bétail, qui etoit tributaire au roi d'Israel, 2 Rois 3. 7. C'est aussi un fils de Caleb, 1 Chron. 2. 42.

MESÇEC, H. *pretraction*, ou *extension*: C'est I. un des fils de Japhet Gen. 10. 2. 1 Chro. 1. 5. duquel se derivent selon les uns les Cappadociens, selon d'autres les Mesiens ou Mysiens, & selon d'autres les Moscovites: Les descendans de Mesçec trafiquent avec ceux de Tyr, Ezech. 23. 13. Voi d'eux encore Ezech. 38. 2, 3. & Ps. 120. 5. II. Un des fils d'Aram en la posterite de Sem, 1 Chron. 1. 17. qui s'appelle *Mas*, ou *Masç* Gen. 10. 23. duquel on croit s'etre propages les Mœoniens, & que le mont *Masius* en Syrie a pris sa denomination.

MESÇELEMJA, H. *paix*, ou *perfection de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 26. 1.

MESÇEZABEEL, H. *Dieu étant le flux*: Nom d'homme, Nehem. 3. 4. & 10. 21. & 11. 24.

Meschans & infideles décrits Ps. 1. & 10. & 12. & 14. Sont nommes scandales Matt. 13. 41.

MESÇOBAB, H. *retourné, converti*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 34.

MESÇILLEMITH, H. *retribution*: Nom d'un Sacrificateur, 1 Chron. 9. 12.

MESÇILLEMOTH, H. *retributions*: Nom d'hommes, 2 Chron. 28. 12. Nehem. 11. ℣. 13.

MESÇULLAM, H. *pacifique*: Plusieurs particuliers ont porte ce nom, comme il se voit 2 Rois 22. 3. 1 Chron. 3. 19. & 5. ℣. 13. Esd. 8. 16. & 10. 29. Nehem. 3. 6, ℣. 30. & 6. 18. & 8. 5. & 10. 7, 20. & 11. 7, 11. & 12. 16, 25, 33.

MESÇULLEMETH, H. *domaine*, ou *seigneurie de la mort*: Ainsi se nommoit la mere d'Amon roi de Juda, 2 Rois 21. ℣. 19.

MESÇURAH: Nos Interpretes Ezech. 4. ℣. 11. exposent ce mot appellativement par celui de *mesure*, mais d'autres le prenent proprement pour une fort petite mesure de choses liquides, qui ne faisoit que la sixieme partie d'un *hin*, c. autant que peut contenir une coque d'œuf.

Mesfiance defenduë Rom. 12. 14. 1 Corint. 6. 10. Portee patiemment par *J. C.* 1 Pier. 2. 13.

MESOPOTAMIE, G. *le pais d'entre les deux rivieres*, qui sont l'Euphrate & le Tigre: Il s'appelle en H. *Aram-Naharaim*, c. *la Syrie des deux fleuves*, & en C. *Padan-Aram*, c. *les deux Syries*: Balaam en étoit Deut. 23. 24. & Abraham y envoya son serviteur chercher une femme à son fils, Gen. 24. 10. Il s'appelle *le pais d'Orient* Gen. 29. 1. David y fit la guerre & poussa ses victoires jusques-là, Ps. 60. 2. Il y avoit à Jerusalem des Juifs qui en étoyent originaires, Act. 2. 9. Et sous ce nom se comprend aussi la Caldee, Act. 7. 2.

MESSIAS, ou *Messie* en H. *Masçiah*, c. *l'Oint*, ou *le Christ*, Dan. 9. 25, 26. Voi en son lieu *Christ* & *Jesus*: Ce nom se donne quelquefois aux Sacrificateurs, aux Rois & aux Prophetes, établis méme en leurs fonctions par une onction exteneure, comme il se voit par les exemples d'Aaron & de ses fils, de Saül, de David, de Salomon, de Jehu, d'Elizee, mais à nôtre Seigneur *Jesus* la chose signifiee en convient d'une façon singuliere, & en un degré bien plus sublime.

Mesure, en H. *Seah*, en G. *Saton*, en L. *Satum*: C'est une mesure de choses seches, qui fait la tientiéme partie d'un *cor*, ou d'un *homer*, & la troisieme d'un *epha*, & contenoit six *kabs*, Gen. 18. 6. 2 Rois 7. 1. Voi en son lieu *Sath.*

Mesure en G. *metretes.* Voi de sa capacité nos notes Jean 2. 6.

Mesures doivent être justes, Levit. 19. 36. La *mesure* dont nous aurons *mesuré* nous sera rendue, Matt. 7. 2.

METHEG-AMMA, H. *le frein du coude*, ou *le frein de l'aqueduct*: C'est ainsi que semble se nommer la ville de *Gath*, 2 Sam. 8. 1. 1 Chron. 18. 1. par laquelle David apres l'avoir prise tenoit tout le reste des Philistins en bride, & refrenoit leurs courses.

METSOBAJA, H. *station de l'Eternel*: Nom de lieu, 1 Chron. 11. 47.

METHUSÇAEL, H. *homme demandé*, ou *homme prêté*, ou *demandant sa mort*, afl. de

Digitized by Google

Dieu: C'eſt un des deſcendans de Caïn, pere de Lemec, Gen. 4. 18.

METHUSÇELAH, H. *l'envoi*, ou *l'épée de la mort*: Ce fut le fils d'Henoc, Gen. 5. ℣. 21. 1 Chron. 1. 3. Luc 3. 37. Il vêcut 369 ans plus qu'aucun des Patriarches Gen. 5. 27. fort peu devant le deluge.

Meule d'embas, & meule d'enhaut, Deut. 24. ℣. 6. Abimelec tué par une femme d'une piece de *meule*, Jug. 9. 53.

MEZAHAB, H. *les eaux d'or*: C'eſt le nom d'une ville d'où fut originaire certaine femme d'un roi d'Edom, Gen. 36. 39. 1 Chro. 1. 50.

MIBHAR, H. *élu*: Nom d'homme, 1 Chr. 11. 38.

MIBSAM, H. *faiſant honte*: C'étoit l'un des fils d'Iſmaël, Gen. 25. 13.

MIBTSAR, H. *munition, forteresſe*: Un des Ducs d'Edom, Gen. 36. 42. 1 Chron. 1. 53.

MICA, & MICAJA, & MICAJEHU, H. c. ou *povre*, quand il y a ſeulement *Mica*, ou *qui eſt celui-là*, ou *qui eſt comme l'Eternel?* C'eſt le nom I. d'un Ephraimite, qui fit une idole de l'argent qu'il avoit pris à ſa mere, duquel l'hiſtoire eſt recitée Jug. chap. 17. & 18. Il s'appelle *Mica* & *Micajehu*, dans l'original.

II. D'un des fils de Miphiboſçeth, 2 Sam. 9. ℣. 12. 1 Chron. 8. 35.

III. Du fils de Gemarja, qui rapporte aux principaux ce que Baruch avoit leu des revelations du Prophete Jeremie, Jerem. 36. ℣. 11, 13.

IV. D'un des deſcendans de Ruben, 1 Chro. 5. 5.

V. D'un autre particulier, Nehem. 10. 11. & 11. 17, 22.

VI. Du pere de Habdon, ou de Hacbor, appellé *Mica* 2 Chron. 34. 20. mais *Micaja* 2 Rois 22. 12.

VII. De deux inſignes Prophetes, l'un deſquels fils de Jimla fleuriſſoit au tems d'Achab, 1 Rois 20. 13, 28, 35. & 22. 8, &c. 2 Chron. 22. 8, &c. L'autre fut *Micajehu*, ou *Michée* Moraſçthite, qui prophetiſoit au tems de Jotham, d'Achaz & d'Ezechias, rois de Juda, Mich. 1. 1. Jerem. 26. 18. C'eſt l'un des 12 petits Prophetes, qui ſe trouve allegué Matt. 2. 5, 6. Jean 7. 42.

MICAEL. Voi *Michel*.

MICAJA, H. *qui eſt comme l'Eternel?* Nom d'hommes, Nehem. 12. 35, 41. C'eſt auſſi le nom d'une femme 2 Chron. 13. 2. dequoi voi en *Mahaca*.

MICAL, ou *Micol*, H. *qui eſt parfaite?* C'étoit la ſeconde fille de Saül 1 Sam. 14. ℣. 49. qui fut mariée à David 1 Sam. 18. ℣. 17. auquel elle ſauve la vie 1 Sam. 19. ℣. 12. mais Saül la lui ôte & la marie à Palthi 1 Sam. 25. 44. depuis eſt renduë à ſon premier mari, 2 Sam. 3. 14, 15. mépriſe David ſautant devant l'Arche 2 Sam. 6. 16. 1 Chron. 15. 29. meurt ſans en avoir des enfans, 2 Sam. 6. 23.

MICHE'E. Voi *Mica* nº. 6.

MICHEL, ou *Micaël*, H. *qui eſt comme Dieu?* C'eſt le nom de pluſieurs hommes, Nomb. 13. 14. 1 Chron. 5. 13, 14. & 7. 3. & 8. 16. & 12. 20. & 27. 18. 2 Chron. 21. 2. Eſd. 8. 8. Mais c'eſt le nom de l'Archange, ou du Prince des Anges, qui eſt *Jeſus Chriſt*, Dan. 10. 13. 21. & 12. 1. Jude ℣. 9. Apoc. 12. 7.

MICMAS, H. *frappeur*, ou *humilité*: Ville ou contrée aux confins de Benjamin, 1 Sam. 13. 2, 5, 11, 16, 23. & 14. 5, 31. Eſd 2. 27. Nehem. 7. 31. & 11. 31. Eſa. 10. 28.

MICMETHATH, H. *la mort du povre*, ou *du meurtrier*: Nom de ville ou de lieu, Joſ. 16. 6. & 17. 7.

MICOL. Voi *Mical*: Le *Mercure* des Latins ſelon aucuns ſe derive d'une meme racine.

MICRI, H. *vendant*, ou *vendu*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 9. 8.

MICTHAM, H. *de l'or*: C'eſt le tître des Pſeaumes 16. 56. 57. 58. 59. 60.

MIDDIN, H. *contendant, plaidant*: Nom de ville en Juda, Joſ. 15. 61.

MIDIAN, & MIDIANITES. Voi *Madian* & *Madianites*.

Miel au corps du lion que Samſon avoit tué, Jug. 14. 8.

MIGDAL, H. *tour*: Ville d'Aſçer, Joſ. 19. ℣. 38.

MIGDAL-EL, H. *la tour de Dieu*: Ville en Nephthali, Joſ. 19. 38.

MIGDAL-GAD, H. *la tour de la troupe*: Ville en Juda, Joſ. 15. 37.

MIGDAL-HEDER, H. *la tour du troupeau*: C'étoit un certain lieu prés de Bethlehem ou les bergers raſſembloyent & gardoyent leurs troupeaux, Gen. 35. 19, 21. Voi Mich. 4. 8. Il y a apparence que là étoyent ces bergers prés de Bethlehem qui gardoyent ſur leurs troupeaux les veilles de la nuit, auſquels l'Ange de Dieu annonça la nativité de *J. Chriſt*, Luc 2. 8.

MIGDOL, H. *tour*: Ville d'Egypte Jerem. 46. 14. qui fut la premiere traite des Iſraëlites ſortans d'Egypte Exod. 14. 2. Nom. 33. 7. ou s'habituerent depuis quelques Juifs fugitifs pour la crainte des Babyloniens, Jerem. 45. 1.

MIGRON, H. *du goſier*: C'eſt le nom d'un certain champ, 1 Sam. 14. 2. Eſa. 10. ℣. 28.

MIJAMIN, H. *adroit*, ou *de la droite*: Nom d'homme, Eſd. 10. 25. Nehem. 10. ℣. 7. & 12. 5, 7.

MIKLOT, H. *des bâtons*: Un Benjamite, 1 Chron. 8. 32.

MIKNEJA, H. *poſſeſſion de l'Eternel*: Nom d'un Levite, 1 Chron. 15. 18.

MILALAI, H. *mes propos*, ou *ma circonciſion*: Nom d'homme, Nehem. 12. ℣. 36.

MILCA, H. *reine*: Ce fut la fille de Haran, femme de Nacor frere d'Abraham, Gen. 11. 29. & 22. 20, 23. & 24. 15, 24, 42. Ce fut auſſi l'une des filles de Tſelophcad, Nomb. 27. 1. Joſ. 17. 3.

MILCOM. Voi *Malcom*.

Mile. Voi *Lieuë*.

MILET, G. *rouge*, ou *d'écarlate*: car *miltos* en G. ſinifie proprement *du vermillon*: Ville capitale de la Province de Carie en Aſie, Act. 30. 15, 17. 1 Tim. 4. 20.

MILLO, H. *munition*, ou *aſſemblée*, ou *plenitude*, ou *remplacement*: Quelques-uns penſent que c'etoit une place ample & large deſtinée aux aſſemblées & convocations du peuple, Jug. 9. 6, 12. 2 Sam. 5. 9. 1 Chron. 11. 8. 1 Rois 9. 15, 24. & 11. 27. 2 Rois 12. 20. 2 Chron. 32. 5.

Mine, en H. *maneh*, en G. *mna*, en L. *mina*: Le mot H. d'où les autres ſe font, vient d'un verbe qui ſinifie non ſeulement *preparer*, d'où quelques-uns derivent le mot de *man*, parce que c'etoit un pain tout apprêté, mais auſſi *conter* & *ſupputer*: Nos Interpretes retienent le mot de *Mine*, au V. T. mais au N. ils employent celui de *Marc*: Cependant le *Marc* ne peſe qu'une demi livre de France, à 16 onces pour livre, & répond au *Bes* Romain; au lieu que la *mine* étoit cenſée faire une livre entiere, ou méme ſelon quelques-uns peſer cent drachmes: Mais il ſe voit Ezech. 45. 12. que comme le *ſicle* étoit de vingt oboles ou de 20 *geras*, auſſi 20 ſicles, 25 ſicles & 15 ſicles faiſoyent la *mine*, ſoit qu'il y eut de ces trois ſortes de *mines*, differentes en valeur, ſoit qui fallût 60 ſicles pour faire la *mine*, ſoit qu'il y eut trois differentes ſortes de monnoye courante, dont l'une valoit 15 ſicles, l'autre 20, & l'autre 25, qui toutes trois enſemble faiſoyent une *mine*. Voi touchant la *mine* 1 Rois 10. 17. Eſd. 2. 69. Ezech. 45. 12. Luc 19. 13, &c.

Miniſtere de la parole, c'eſt la predication qui s'en fait, Act. 20. 24.

Miniſtre: *Jeſus Chriſt* eſt le nôtre, Matt. 20. ℣. 28. Heb. 8. 2. Et l'a été de la circonciſion, Rom. 15. 8.

Miniſtres de Dieu, 1 Corinth. 2. 4. & 4. 1. Quels doivent étre, Lev. 21. 1, &c. 1 Tim. 3. 1, &c. Il les faut demander à Dieu, Matt. 9. 37. Jean 4. 35. Ils doivent fuir le gain deshonête & les vaines queſtions, 1 Tim. 6. 5. Doivent avoir leur nourriture & entretien, Matt. 10. 10. Luc 10. 7. Rom. 15. 27. 1 Corint. 9. 4, 5, 6, 7, &c. Gal. 6. 6. C'eſt murmurer contre Dieu que de vouloir mal à ſes *miniſtres*, Exod. 16. 8. Ils abuſent de leur charge, enſeignant des fables, & des choſes plus agreables à la chair que ſalutaires à l'eſprit, 2 Tim. 3. 6. & 4. 3. Tite 1. 10. *Miniſtres* de menſonge, Jerem. 23. 11, 16, 25.

MINNI, H. *preparation*, ou *don*: Province voiſine de l'Armenie, Jerem. 51. 27.

MINNITH, H. *nombre*, ou *preſent*: Ville des Ammonites où Jephté les defit Jug. 11. ℣. 33. Ezech. 27. 17.

MIPHIBOSÇETH, H. *de la bouche l'ignominie*: Ce fut I. le fils de Jonathan boiteux par une chûte, 2 Sam. 4. 4. David lui rend tout le patrimoine de Saül ſon grand-pere, 2 Sam. 9. 7, 8, 9. Eſt fauſſement accuſé par ſon ſerviteur qui obtient ſa confiſcation, 2 Sam. 16. 1, 2, 3, 4. & 19. 24, &c. David l'épaigne, 2 Sam. 21. 7. Il s'appelle auſſi *Meribaal*, c. *le Seigneur contendant*, ou *contendant avec le Seigneur*, 1 Chron. 9. ℣. 40. II. Un des fils de Saül, qu'il avoit eu de Ritſpa, livré avec ſix autres aux Gabaonites, 2 Sam. 21. 8, &c.

MIPHLETSETH, H. *un épouvantail*, ou en general *une idole*, ou *une ſtatue abominable*, qu'on tient avoir été l'image de Priape, erigée & ſervie par Maacha, mere du roi Aſa, 1 Rois 15. 13.

Miracles de Dieu dequoi ſervent, Exod. 7. 17. Dieu glorifie dans les *miracles* de *J. Chriſt*, Matt. 15. 31. Ils prouvent que *Chriſt* a été envoyé de Dieu, Jean 10. 25. Act. 2. 21. Le premier s'en fit aux nôces de Cana, Jean 2. 7. *Miracles* demandes par les Juifs, Matt. 12. 38. Requis par les Apôtres à quelle fin, Act. 4. 30. Jean Bâtiſte ne fit point de *miracles*, Jean 10. 41. Faux *miracles* nous tentent, Deut. 13. 3. Ne ſe faut point laiſſer prendre aux *miracles* pour ſe détourner de Dieu, Deut. 13. 1. Faux Chriſts & faux prophetes ſe ſignalent par grands *miracles*, Matt. 24. 24. *Miracles* de menſonge ſe devoyent faire par l'Antechriſt, 2 Theſſ. 2. 9. Apoc. 13. 13.

MIRJAM. Voi *Marie*.

MIRMA, H. *dol, fraude*: C'eſt le nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 10.

MISÇAC. Voi ſus *Meſſac*.

MISÇAEL, H. *qui demande?* Ce fut I. le fils de Huzziel, arriere-fils de Levi, Exod. 6. 22.

II. Un certain Levite, Nehem. 8. 5.

III. Un des trois compagnons de Daniel, auquel le Prince des Eunuques impoſa le nom de *Meſſac*, Dan. 1. 7.

MISÇEAL, H. *demandant*: Ville en Aſçer Joſ. 19. 26. aſſignée aux Levites Joſ. 21. 30. appellée auſſi *Maſçal* 1 Chron. 6. 59.

MISÇHAM, H. il ſemble ſe deriver d'un mot qui ſinifie *ſauver*, & on le peut traduire *ſauvé*: C'eſt le nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 12.

MISÇMAH, H. *ouïe*, *reputation*: Un des fils d'Iſmaël, Gen. 25. 14. 1 Chron. 1. 30. & un fils de Sçallum, 1 Chron. 4. 25.

MISÇMANNA, H. *ſa graiſſe*: Un Officier Gadite, dans les troupes de David, 1 Chron. 12. 10.

MISÇPAT, ou *Hen-Miſçpat*, H. *jugement*, ou *fontaine de jugement*: Nom de lieu qui eſt auſſi *Kadés*, Gen. 14. 7.

MISÇRAHIENS, en H. *Miſçrahi*, c. *enlevant*, ou *touchant ſon prochain*: C'eſt le nom d'une famille de Kirjathjeharim, 1 Chron. 2. 53.

Miſericorde vaut mieux que ſacrifice, Matt. 9. ℣. 13. La *miſericorde* de Dieu eſt eternelle, Luc 1. 50. *Miſericorde* abonde richement en Dieu, Epheſ. 5. 4. Eſt promiſe à tous ceux qui ſe repentent, Deut. 30. 1. à cauſe de ſes promeſſes & de ſon alliance, 2 Rois 13. 23. Elle a été faite aux Gentils, Rom. 11. 30. Et à S. Paul pourquoi, 1 Tim. 1. ℣. 13. Par elle *Chriſt* nous a delivrés, Eſa. 53. 3. Tite 3. 5. *Miſericorde* de Dieu envers ceux qui l'aiment, Exod. 20. 5. & 34. ℣. 7. Deut. 5. 10. Dieu te ſoit *miſericordieux*, forme de benediction, Gen. 43. 29. *Miſericorde* loüée, Prov. 14. 21. & 19. 17. *Miſericorde* ſe doit exercer gayement, Rom. 12. 8. Nous devons étre *miſericordieux* à l'exemple de Dieu, Luc 6. 36. *Miſericorde* ſera faite aux *miſericordieux*, Prov. 11. 25. Matt. 5. 7. *Miſericorde* de David envers Saül, 1 Sam. 24. 7. *Chriſt* Sacrificateur *miſericordieux*, Heb. 4 15.

MISPAR, H. *conteur*, ou *ſcribe*: Nom d'homme, retournant de Babylone, Eſd. 2. 2.

MISPERETH, H. *conte*, ou *écriture*: Nom d'homme, Nehem. 7. 7. On croit que c'eſt le méme que *Miſpar*.

MISREPHOT-MAJIM, H. *brûlemens d'eaux*, *eaux chaudes*: C'eſt le nom propre d'un certain lieu que nos Interpretes font appellatif, mais F. & autres propre, Joſ. 11. 8. & 13. 6. On croit que c'ayent été des ſalines. Vois y nos notes.

MITHKA, H. *douceur*: L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 28.

MITHNITE, H. *du nom*: C'eſt le nom ou de la famille, ou de la ville de Joſçaphat, 1 Chron. 11. 43.

MITHREDATH, H. *relaxant*, ou *éloignant & tranſpoſant la Loi*: C'eſt I. le nom d'un threſorier de Cyrus, Eſd. 1. 8. II. D'un des ennemis des Juifs au tems d'Artaxerxes, Eſd. 4. 7.

MITSAR, H. *étroite*, *petite*: C'étoit une petite colline, dont il eſt parlé Pſ. 42. 7. D'autres en font une ville.

MITSPA, ou méme *Mitſpath*, ou *Mitſpé*, H. *guerite, ſentinelle*: C'eſt le nom I. d'une montagne où les oiſeleurs tendoyent leurs filés, Oſee 5. 1.

II. De la montjoye dreſſée par Jacob & Laban Gen. 31. 49. pour dire que de-là Dieu prendroit garde aux démarches de l'un & de l'autre, pour l'en punir s'il y avoit du mauvais deſſein.

III. De pluſieurs villes: Il y en avoit une de ce nom en Juda Joſ. 15. 38. fortifiée par Aſa, 1 Rois 15. 22. Une en Benjamin Joſ. 18. 26. 1 Rois 15. 22. Nehem. 3. 7, 19. Une en Galaad Gen. 31. 49. Joſ. 11. 3. Jug. 10. 17. & 11. 11. appellée pourtant *Mitſpa de Galaad* Jug. 11. 29. ou il ſemble que ſe faiſoyent les convocations ſolennelles du peuple, Jug. 20. 1. 1 Sam. 7. 5, 6, 16. & 10. 17. & où Gedalja faiſoit ſa reſidence, 2 Rois 25. 23, 25. Jerem. 40. 6, 10, 12.

MITSRAJIM, H. *opprimans*, au nombre duel: C'eſt l'un des fils de Cam, Gen. 10. 6. 1 Chron. 1. 8. duquel les deſcendans ſont ſpecifiés, Gen. 10. 13, 14. 1 Chr. 1. 11, &c. C'eſt le nom en H. de l'Egypte & des Egyptiens, dequoi voi en ſon lieu.

MITYLENE, G. *netteté*, ou *abſterſion du preſſoir*, ſelon quelques-uns, ou plûtôt *ſans bornes*: car c'eſt ce que ſinifie en G. le mot de *mitylos*: Ville de Lesbos, où S. Paul arrive, Act. 20. 14.

MIZZA, H. *diſtillation*, ou *aſperſion*: C'étoit le fils de Rehuel, petit-fils d'Eſau, Gen. 36. 13, 17. 1 Chron. 1. 37.

MNASON, G. *memoratif*: C'étoit un homme Chyprien, ancien diſciple de *J. Chriſt*, hôte & ami de S. Paul, Act. 21. 16.

MOAB, H. *du pere*: C'eſt le nom d'un des fils de Lot, né de ſa conjonction inceſtueuſe, avec ſa fille ainée, Gen. 19. 32, 37. Et ſous ce nom s'expriment Pſ. 60. 10. Eſa. 25. 10. Sophon. 1. 8. & ailleurs, les *Moabites* qui en étoyent deſcendus; qui s'appellent auſſi *les fils de Seth*, Nomb. 24. 17. Leur païs etoit bon Eſa. 16. 8, 9, 10. Jerem. 48. 32, 33. confinant au torrent d'Arnon Nomb. 21. 13. & 22. 36. Jug. 11. 18. Eſa. 16. 22. Jerem. 48. 20. abondant en belles villes, deſquelles quelques-unes ſont ſpecifiées Nom. 21. 28, 30. Eſa. 15. 1, 2, 4. & 16. 7, 8. Jerem. 48. 1, 2, 3, 18, 19, &c. Ezech. 25. 9. Amos 2. 2. Ils étoyent idolatres Nomb. 25. 2. Jug. 10. 6. Eſa. 16. 2. & orgueilleux Eſa. 16. 6. & ennemis capitaux du peuple de Dieu, comme il paroit de Nomb. 22. 4, &c. & 25. 1, &c. Pſ. 83. 7. & 108. 10. Exclus à toûjours, auſſi-bien que les Hammonites, de la congregation de l'Eternel, Deut. 23. 3. Bien que les Iſraelites euſſent eu ordre de ne les point attaquer Deut. 2. 8, 9. David ſe les rend tributaires, 2 Sam. 8. 2. Se revoltent contre Iſraël 2 Rois 1. 1, 2, 3. & en ravagent le païs, 2 Rois 13. 20. Ehud en tuë le roi, Jug. 3. 14, 29, 30. Ruth en etoit, Ruth 1. ℣. 5. Salomon blâmé d'avoir pris des femmes Moabites, 1 Rois 11. 1. Voi encore des Moabites Jerem. 16. 2, 7. Ezech. 25. 8. Amos 2. 1. Soph. 2. 8.

Mocqueurs enfans ſont devorés, 2 Rois 2. ℣. 24.

Modeſtie recommandée, Philip. 4. 5. 1 Pier. 3. 7.

Mœurs bonnes ſe corrompent par mauvais diſcours, 1 Corint. 15. 33.

MOHADJA, H. *la ſolennité de l'Eternel*: C'eſt le nom d'un Sacrificateur, Nehem. 12. 17.

Moiſſon, Levit. 19. 9. Eſt permis d'arracher quelques épics en la *moiſſon* du prochain, mais non pas d'en ſcier, Deut. 23. 25. *Moiſſon* myſtique, grande, Matt. 9. 37. Jean 4. ℣. 35. *Moiſſon* en la fin du monde juſques à laquelle l'yvroye croit parmi le bon grain, Matt. 13. 30, 39, 40, 41.

MOLADA, H. *nativité*, ou *generation*: Ville en Juda Joſ. 15. 26. aſſignée aux Simeonites, Joſ. 19. 2. Il s'en parle encore 1 Chr. 4. 26. Nehem. 11. 26.

MOLECH, *Moloch*, *Milcom*, *Malcom*: C'étoit l'idole des Moabites & des Ammonites; dequoi voi ſus au mot *Malcom*.

MOLECHETS, H. *reine*: Ainſi ſe nomme la ſœur de Macir, fils de Manaſſé, 1 Chron. 7. 18.

MOLID, H. *generation*, ou *nativité*: Un fils d'Abiſçar, 1 Chron. 2. 29.

Monde creé de Dieu Gen. 1. 1. & par *Chriſt*, Jean 1. 3. Heb. 1. 2. Coloſſ. 1. 16. A été creé de rien, Gen. 1. 1. Heb. 11. 3. Fut ſubmergé par le deluge, Gen. 7. 1, &c. Sa fin quelle, Matt. 13. 39. 2 Pier. 3. 7. Le *monde* ſe prend premierement pour l'univers, 2 Pier. 3. 6.

II. Indefiniment pour le genre humain, Jean 3. 16. 2 Pier. 1. 4. 2 Corinth. 5. 19. 1 Jean 5. 19.

III. Pour la condition de la vie preſente, 1 Corint. 7. 31.

IV. Pour tout ce qui reſiſte & s'oppoſe à l'avancement du regne de Dieu, Jean 14. 17. & 16. 20. & 17. 9. Gal. 6. 14.

V. Pour les Juifs, Jean 7. 4. & 8. 26. & 12. ℣. 19. & 18. 20.

VI. Pour les Gentils & les Juifs appartenans à l'election de Dieu par tout le monde, 1 Jean 2. 2.

VII. Pour les Gentils, par oppoſition aux Juifs, Rom. 11. 12.

VIII. Pour les reprouvés, par oppoſition aux fideles & elûs, Jean 15. 18, 19. Gal. 6. 14.

IX. Pour la terre diſtinguee du ciel, & ordonnée pour la demeure des hommes, Jean 17. 15. 1 Tim. 1. 15. Heb. 10. 5.

X. Pour toute apparence des choſes & des perſonnes conſiderees hors de *Chriſt*, Gal. 6. 14.

XI. Pour les neceſſités en mariage, 1 Corint. 7. 13. Les elemens du *monde*, ſont les ceremonies Judaiques apres la manifeſtation de l'Evangile, Gal. 4. 3. Col. 2. 8, 28.

Monumens ouverts en la mort de *J. C.* Matt. 27. 52.

MOPH: C'eſt la ville de *Memphis* Oſée 9. 6. ainſi nommée de *Mopheth*, qui en H. ſinifie *un prodige*, à cauſe de ſa grandeur prodigieuſe; car on tient que c'eſt celle qui s'appelle aujourd'hui *Alcair*, ou *le grand Caire*, qu'on dit avoir quinze lieües d'Allemagne de tour: Elle s'appelle auſſi *Noph* Eſa. 19. 13. dequoi voi en ſon lieu.

Mordre l'un l'autre defendu, Gal. 5. 15.

MORE', H. *docteur*: C'eſt le nom d'une chenaye, ou d'une plaine, qui l'avoit reçu de quelque homme qui étoit ainſi nommé ou en appellatif, ou en propre, Gen. 12. 6. & 13. 18. Deut. 11. 30.

MORESÇETH, H. *heredité*: Il ſemble que ç'ait été une ville occupée autrefois ſur ceux de Gath Mich. 1. 14. & qui fut la patrie du Prophete Michée, qui ſe nomme pourtant *Michée Moraſçthite*, Jer. 26. 18. Mich. 1. 1.

MORIJA, H. ou *la myrrhe*, ou *la doctrine*, ou *la crainte*, ou *la viſion* & prevoyance, ou *la veüe, l'apparition, la manifeſtation de l'Eternel*: C'eſt le nom en general d'un quartier montueux en la Paleſtine, & entre les montagnes qui s'y tenoyent comme l'une à l'autre, de celle particulierement ſur laquelle Abraham eut ordre de ſacrifier ſon propre fils Gen. 22. 2. & qui pourtant ſe nomme la montagne de Dieu, Gen. 22. 14. Sur céte méme montagne de Morija fut bâti par Salomon le Temple de Jeruſalem, 1 Chron. 22. 1. & 2 Chron. 3. 1.

Mort eſt la peine & le gage du peché, Gen. 2. ℣. 17. Deut. 30. 15. Rom. 5. 12. & 6. 23. L'heure de *la mort* incertaine, Luc 12. 40. *Mort* ſouhaittee par le peuple Exod. 16. 3. Nomb. 14. 2. par Moyſe Nomb. 11. 15.

par

Digitized by Google

par Elie 1 Rois 19. 4. par S. Paul, Philip. 1. 23. *Mort* sommeil, Matt. 9. 24. Marc 5. 39. Jean 11. 11, 13. Ordonné à tous de *mourir* une fois, Heb. 9. 27. *Mort* seconde, Apoc. 20. 14. *Mort* au tabernacle, Nomb. 16. 14. La *mort* de nos proches ne nous doit pas contrister comme les infideles, 1 Thess. 4. 13. Les *morts* orront la voix du fils de Dieu & vivront, Jean 5. 25.

Mort de *J. Christ* predite par lui, Matt. 16. 21. L'a desirée pour nous, Luc 12. 40. Comment il a prié que cete coupe passât arriere de lui, Matt. 26. 39. Il est *mort* pour nos pechés Rom. 4. 25. & afin de nous en delivrer, Heb. 9. 14. Il engloutira la *mort* en victoire, 1 Corint. 15. 54.

Morts ne se doivent point consulter, Deut. 18. 11. Esa. 8. 20. Luc 16. 29. En quoi Saül peche, 1 Sam. 28. 7, *etc.*

Mortifier le vieil homme, Coloss. 3. 5.

MOSERA, & MOSEROTH, H. *lien*, ou *liens*: C'est l'un des postes d'Israël au desert, Nomb. 33. 30. Deut. 10. 6.

MOYSA, par un *aleph* au bout, finifie *sans levain*, & c'est le nom d'un homme, 1 Chr. 2. 46. mais par un *he* à la fin finifie *contention*, & c'est le nom d'une ville en Benjamin, Jos. 18. 26.

MOYSE: C'est un nom Egyptien, en H. *Mosté*, c. *retiré de l'eau*: Exod. 2. 10. Il fut fils d'Amram, de la tribu de Levi, Exod. 2. 1. & 6. 20. bien que reputé Egyptien Exod. 2. 19. parce qu'il étoit né en Egypte, & ce au plus fort de la persecution; tellement que son pere & sa mere l'ayant caché trois mois durant, pour la rigueur des Edits, ils furent enfin contraints, craignans d'être découverts, de l'exposer sur l'eau, d'où la fille de Pharao le prit & l'adopta, Exod. 2. 2, &c. Act. 7. 21. Heb. 11. *y.* 24. Est soigneusement instruit en toute la sagesse des Egyptiens, Act. 7. 22. Devenu grand visite ses freres à l'âge de 40 ans, & tuë un Egyptien Exod. 2. 12. Act. 7. 24. mais est rebuté d'un Israëlite, Exod. 2. 14. Act. 7. 27, 28, 35. S'enfuit au païs de Madian, où il épouse Sephora, Exod. 2. 21. Est divinement envoyé 40 ans apres à la delivrance d'Israël, & armé de plusieurs miracles, Exod. 3. 1, &c. Act. 7. 30, &c. Jannes & Jambres Magiciens celebres lui resistent, 2 Tim. 3. 8. Tire pourtant le peuple hors de l'Egypte, le conduit au desert par 40. ans, & lui donne la Loi, Exod. chapp. 14. 15, &c. Nomb. 21. 18. Jean 1. *y.* 17. Act. 7. 35. Gal. 3. 19. Heb. 11. 27. Il reçoit les premieres tables de la Loi Exod. 31. 18. & les secondes, Exod. 34. 28. Le peuple ne peut supporter l'éclat de sa face, Exod. 34. 30. Envoye des espies, Nomb. 13. 2. Verifie sa vocation, Nomb. 16. 28, 31. Voit de loin le païs promis & meurt, Nomb. 20. 21. & 27. 12. Deut. 34. 1, &c. Il fut fidele en toute la maison de Dieu, Heb. 3. 2. A écrit de *Jesus Christ*; Jean 5. *y.* 45. Les peres ont été bâtisés par lui en la mer & en la nuée, 1 Corint. 10. 1, 2. Il apparut avec Elie en la transfiguration du Seigneur, Matt. 17. 3. Marc 9. 4. Luc 9. 30. Voi de la *chaire* de Moyse Matt. 23. 2. du *voile* de Moyse 2 Corint. 3. 13, 15. du *Cantique* de Moyse Apoc. 15. 3. de ses *disciples* Jean 9. 28. & de son *corps* contesté entre Michel & le diable, Jude *y.* 9. *Moyse* pris pour ses livres, Luc 16. 29, 31. & 24. 27. Jean 5. 45, 46. Act. 15. 21.

Muet & sourd, faits de Dieu, Exod. 4. 11. *Muet* gueri, Matt. 9. 32, 33.

MUPPIM, H. *d'entre les brebis*: C'est le nom d'un des fils de Benjamin, Gen. 46. *y.* 21. Il s'appelle ailleurs *Sçuppim* & *Sçephupham*, dequoi voi en leur lieu.

Murmure des Israëlites, Exod. 15. 24. & 16. 2. Nomb. 11. 1. Severement puni, Nomb. 11. 1. & 16. 41. Il ne faut point *murmurer* contre Dieu, 1 Corint. 10. 10. Phil. 2. 14.

MUSÇI, H. *tâté*, *manié*, ou *enlevé*: Ce fut un des fils de Merari Levite, Exod. 6. 19. Nomb. 3. 20. d'où la famille des *Musçites*, Nomb. 3. 33.

MUTH-LABEN: C'est le titre du Ps. 9. Vois y nos notes.

MUZZAL, H. la Vers. Vulg. en fait un nom propre Ezech. 27. 19. mais nos Interpretes le prenent appellativement; & voi de sa finification nos notes en ce lieu-là: Ce vice est frequent à l'auteur de la Vers. Vulg. de faire un nom propre d'un appellatif, & quelquefois un appellatif d'un propre.

MYRE, G. au plutiel *myra*, c. *des fluxions*: C'est une ville de Lycie, Act. 27. 5. L'auteur de la Vers. Vulg. l'appelle *Lystre*, qui est une autre ville en Lycaonie, de laquelle voi en son lieu.

Myrrhe, en H. *mor*, d'où se fait le *smyrna* des Grecs, & le *myrrha* des L. C'est une espece de baume ou de gomme, qui distille d'un arbrisseau de méme nom, par les incisions que l'on fait en son écorce: Cete drogue est fort amere au goût, d'où aussi elle tire son nom & par où elle tuë les vers & resiste à la putrefaction, mais d'une odeur fort agreable & fort soueve: Elle entroit en la composition de l'onction sainte, Exod. 30. 23. Il en est parlé Esth. 2. 12. Ps. 45. 9. Prov. 7. 17. Cant. 1. 13. & 3. 6. & 4. 6, 14. & 5. 5. On faisoit boire du vin mixtionné de myrrhe à ceux qu'on supplicioit publiquement, pour stupefier leurs sens & les rendre moins sensibles à la douleur, mais *Jesus Christ* le refuse, Marc 15. *y.* 23. Les Mages venus d'Orient lui en donnent, Matt. 2. 11. & Nicodeme en prepare beaucoup avec de l'aloës, pour la sepulture du Seigneur, Jean 19. 39.

MYSIE, G. *mechante*, *detestable*: C'est le nom d'une Province en l'Asie mineure, dont il est parlé Act. 16. 7, 8.

N.

NAAMA, ou *Nahama*, H. *belle*: C'est le nom I. de deux femmes, dont l'une fut la sœur de Tubalcaïn Gen. 4. 22. & l'autre une femme de Salomon, qui fut Ammonite, mere de Roboam, & en laqs d'idolatrie à son mari & à son fils, 1 Rois 11. 1. & 14. 21. 31. 2 Chron. 11. 17. & 12. 13. II. D'une ville en Juda, Jos. 15. *y.* 41.

NAAMAN, ou *Nahaman*, ou *Naëman*, H. *beau*, *gai*, *agreable*: Ce fut I. un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. 1 Chron. 8. 4, 7. Nomb. 26. 40. II. Le General des troupes du roi de Syrie, homme vaillant, mais lepreux, qui fut gueri en se lavant au Jordain par l'ordre d'Elizee, 1 Rois 5. 1, &c. Luc 4. 27. où il s'appelle au G. *Neeman*: Veut témoigner sa gratitude à Elizee, & proteste de ne vouloir desormais servir qu'au vrai Dieu, faisant porter à ces fins en Syrie, & pour y étre un temoignage public de sa profession, la charge de deux mulets, de la terre d'Israël, 2 Rois 5. 15, 16, &c.

NAAS, ou *Nahas*, H. *augure*, ou *serpent*: C'est I. la femme d'Isai, pere de David, qui fut aussi mere d'Abigaïl, sœur de Tseruja, mere de Joab, 2 Sam. 17. 25.

II. Le pere de Sçobi, habitant de Rabba, qui avec Makir & Barzillaï, amena des provisions à David, fuyant pour Absalom, 2 Sam. 17. 25.

III. Un roi des Ammonites, contemporain de Saül, qui assiege Jabes de Galaad & propose de rudes conditions aux assiegés, mais est defait par Saül, 1 Sam. 11. 1, &c. Il semble que depuis David en ses fuites ait contracté quelque amitie avec lui, comme on le recueille de 2 Sam. 10. 1, &c.

NAASSON, ou *Nahasson*, H. *augure*, ou *petit serpent*: C'est le fils d'Aminadab, chef & conducteur de la tribu de Juda, Nomb. 1. 7. & 2. 3. & 7. 12. & 10. 14. Ruth 4. 20. 1 Chron. 2. 10. Matt. 1. 4. Luc 3. *y.* 32.

NABAJOTH, H. *propheties*: C'est le fils aîné d'Ismaël, qui a donné le nom aux Nabathéens, peuple de l'Arabie, Gen. 25. 13. & 28. 9. & 36. 3. 1 Chron. 1. 29. Esa. 60. 7.

NABAL, H. *fou*, d'où quelques-uns font naître le L. *nebulo*: C'étoit un homme riche, mais dur & inhumain, qui ayant répondu durement aux envoyes de David, s'attiroit la ruine de sa maison, si sa femme sage & prudente, nommée Abigaïl, ne l'eut liberalement prevenuë, ce qu'ayant sçû il en fut tellement surpris qu'il mourut comme apoplectique, 1 Sam. 25. 1, &c. Or du mot *Nabal* se fait par anagramme, le nom de *Laban*, qui fut de meme *un nebulo*, & un *fou méchant*, comme il parut de sa conduite à l'endroit de Jacob, dequoi voi en son lieu.

NABO. Voi *Nebo*.

NABOTH, H. *prophetie*: C'est le nom de celui qui refusa sa vigne au roi Achab, & qu'Izebel fit lapider par des calomnies, afin de confisquer son bien 1 Rois 21. *y.* 3, &c. mais Dieu en vengea la mort, 1 Rois 21. 19. & 22. 38. 2 Rois 9. 36.

NABUCHODONOZOR. Voi *Nebucadnetzar*.

NABUZARDAN, ou *Nebuzaradan*, H. *prophetie du jugement separs*, ou *prophetisant l'epée de jugement*: Ce fut le General de l'armée du roi de Babylone, qui détruisit & brûla le Temple de Jerusalem, en fit abbatre les murailles, & fit transporter ceux du peuple qui y étoyent restés & les vaisseaux sacrés 2 Rois 25. 8. Jerem. 39. 9, 11. & 52. 12, &c. mais il tira Jeremie de prison & le mit en pleine liberté, Jerem. 39. *y.* 10, 11.

NACON, H. *preparé*, ou *assuré*: C'est le nom d'un particulier 2 Sam. 6. 6. appellé *Cidon* 1 Chron. 13. 9. c. *javelot*, ou *lance*: Si ce n'est que l'*aire* qui s'appelloit l'aire de Nacon, au tems que s'écrivoit le second livre de Samuël, ait depuis changé comme de maître aussi de nom, & soit devenuë l'*aire de Cidon*.

NACHASÇ. Voi *Naas*.

NACHOR, ou *Nahor*, H. *indigné*, *courroucé*; ou selon d'autres, *le repos de la lumiere*: C'est I. le fils de Serug, ayeul d'Abraham, Gen. 11. 22, 23, 24, 25. Luc 3. 34. II. Le fils de Tharé & frere d'Abraham, Gen. 11. 26. 1 Chron. 1. 26. Sa femme eut nom *Milcam*, Gen. 11. 29. & 22. 20, 23. & 24. 15, 24, 47. Il s'habitua à Charran, qui pourtant se nomme sa ville Gen. 22. 10. & fut idolatre comme son pere, Gen. 31. 53. Jos. 24. 2. Ses enfans, Gen. 22. 21, 22, 23 & 24. Laban s'en nomme le fils, parce qu'il en étoit le petit-fils, Gen. 29. 5.

NADAB, H. *magnifique*, ou *volontaire*: C'est I. l'un des fils d'Aaron Exod. 6. 23. qui avec son frere Abihu, monte vers l'Eternel Exod. 24. 1, 9. est appellé à la Sacrificature, Exod. 29. 1. Offre avec son frere du feu étrange qui les brûle & fait mourir, Levit. 10. 1, &c. Nomb. 3. 4. & 26. 61. 1 Chron. 24. 2.

II. Un roi d'Israel, fils & successeur de Jeroboam, duquel il suit les mauvaises traces, & est tué par Bahasa, 1 Rois 14. 20, &c.

III. Un des descendans de Jerahmeël, 1 Chr. 2. 28, 30.

NADABJA. Voi *Nedalja*.

NAGGAÏ, H. *illuminant*: C'est l'un des ancêtres de *J. Christ* en sa genealogie, Luc 3. 25.

NAHAL-ESÇCOL, H. *le torrent*, ou *la vallée de la grappe*: Nom de lieu, Nomb. 13. 25.

NAHALIEL, H. *l'heritage de Dieu*: L'un des postes où camperent les Israëlites au desert, Nomb. 21. 19.

NAHALOL, H. *lieu semé de ronces & d'épines*, *broussailles*: C'etoit une ville en Zabulon Jos. 19. 15. d'ou les Cananeens ne pûrent étre chassés, Jug. 1. 30.

NAHAM, par *heth*, H. *consolation*, ou *repentance*: Un frere de la femme d'Hodija, 1 Chron. 4. 19.

NAHAM, par *gnajin*, H. *beau*, *gai*: Un fils de Caleb, 1 Chron. 4. 15.

NAHAMANI, H. *consolateur*, ou *penitent*: Nom d'homme, Nehem. 7. 7.

NAAMA, NAHAMAN, NAHAS, NAHASSON. Voi sus *Naama*, *Naaman*, *Naas*, *Nasson*.

NAHAMATH, H. *beauté*: C'est le nom d'un lieu d'où étoit Tsophar, l'un des trois amis de Job, Job 2. 11.

NAHARA, & NAHARATH, H. *jeune fille*: C'est I. une des femmes d'Aşur, 1 Chron. 4. 5. II. Une ville aux confins d'Ephraïm, Jos. 16. 7. Elle se nomme aussi *Naharan* 1 Chron. 7. 28.

NAHARAI, H. *matinal*, ou *mes jeunes gens*: Ce fut un des braves de David, écuyer de Joab, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 37. Mais 1 Chron. 27. 13. il faut lire *Maharai*, dequoi voi en son lieu.

NAHARAJIM, H. *les deux rivieres*. Voi *Mesopotamie*.

NAHATH, H. *conducteur*: Il fut fils de Rehuel & petit-fils d'Esau, Gen. 36. 13, 17.

NAHBI, H. *caché*: Un des douze espions, Nomb. 13. 15.

NAHOMI: Vulgairement *Noëmi*, H. *belle*, *plaisante*, *agreable*, ou selon d'autres, *consolante*: Ce fut la femme d'Elimelec, & la belle-mere de Ruth, qui ayant perdu son mari & ses deux fils au païs de Moab, où ils s'etoyent retirés à cause de la famine, s'en revint avec sa seule bru au païs d'Israël, & ménagea qu'elle fut mariee avec Booz, Ruth 1. 1, &c.

NAHUM, H. *prophete*, ou *consolateur*: Aussi est-ce le nom d'un des douze petits Prophetes, qui prophetise contre Ninive & Assyrie, Nah. chapp. 1. 2. 3. Il se trouve allegué, Rom. 10. 5. C'est aussi le nom d'un particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 25.

NAÏN, S. *de belles campagnes*, ou *des champs agreables*: C'etoit une ville de Galilee, au pied du mont Herbon, où *Jesus Christ* ressuscita le fils d'une femme veuve qu'on portoit en terre, Luc 7. 11.

NAJOTH, H. selon les uns *des beautés de personnage*, selon d'autres, *des demeures*, *des logemens*, ou *des cellules*: Il est parle de *Najoth* en Rama, où les fils des Prophetes avoyent leur college & leurs logettes, & Samuël pour president & directeur, 1 Sam. 19. 18, 19, 20, 21, 22, 23. & 20. 1.

NAPHTHALI. Voi *Nephthali*.

NAPHTUHIM, H. *ouverts*: Peuple propagé de Mitsraim, Gen. 10. 13. 1 Chron. 1. 11.

NAPISCH, H. *animé*, car *nepheſch* finifie *l'ame*: Ainsi se nomme l'un des fils d'Ismael, Gen. 25. 15. 1 Chron. 1. 31.

NARCISSE, G. *une sorte de lis dont l'odeur assoupit*: C'étoit un serf affranchi de l'Empereur Claude Cesar, tres-méchant homme, bien-connu par l'histoire, qui pourtant avoit entre ses domestiques quelques Chretiens fideles & craignans Dieu que S. Paul salüe, Rom. 16. 11.

Nardus: C'est une plante qui retient ce nom en H. en G. & en L. Nous l'appellons *aspic* en la nôtre, du L. *spica nardi*: L'herbe que nous nommons *lavende*, en est une espece; les anciens en exprimoyent un oignement de tres-bon odeur: Il en est parle Marc 14. 3. Jean 12. 3. Mais en ces deux s'y joint l'epithete *pistike* que les uns traduisent *liquide*, & les autres, *sincere & de bonne foi*.

NATHAN, H. *donné*, ou *donnant*: C'est I. un des fils de David, 2 Sam. 5. 14. Luc 3. 31. de la famille duquel il est parlé Zachar. 12. 12.

II. Un Prophete contemporain de David, qui lui dissuade de bâtir le Temple 2 Sam. 7. 5. le redargue pour le fait de Batseba & d'Urie, 2 Sam. 12. 1, 9, 13. Ps. 51. 2. Ne prend point le parti d'Adonija, 1 Rois 1. 8, &c.

III. Le nom de plusieurs autres, qui se trouvent specifiés 2 Sam. 23. 36. 1 Rois 4. 5. 1 Chron. 2. 36. Esd. 8. 16. & 10. 39. Neh. 12. 21, 36.

NATHANAEL, H. *Dieu donné*, ou *don de Dieu*: C'est I. un des principaux Levites, 2 Chron. 35. 9.

II. Celui qui etoit chef de la tribu d'Issacar, & duquel le pere s'appelloit Tsuhar, Nom. 1. 8. & 2. 5. & 10. 15.

III. Un de ceux qui promirent de chasser leurs femmes etrangeres, Esd. 10. 22.

IV. Le quatrieme fils d'Isai, 1 Chron. 2. *y.* 14.

V. Un homme Galiléen de la ville de Cana, Jean 21. 2. à qui *Jesus Christ* rend un honorable témoignage, & qui aussi le confesse & croit en lui. Jean 1. 47, 48, 49, &c. Le Sauveur lui apparoit apres la resurrection, Jean 21. 2.

NATHON: Nom de ville, appellée des autres *Hannathon*, de laquelle voi en son lieu.

Nations & îles par qui divisées, Gen. 10. 5.

Nature divine, comment nous en sommes faits participans, 2 Pier. 1. 4. Ne faut point servir à ceux qui de *nature* ne sont point dieux, Gal. 4. 8. Nous sommes de *nature* enfans d'ire, Ephes. 2. 3.

NAZARETH: Ce mot écrit par *zain* peut finifier *sanctification*; ou *saintete*, ou *separation*, mais écrit par *tsade*, il finifie *un lieu plein de rejettons d'arbres*: C'etoit une ville de Galilee ou *Jesus Christ* avoit été conçû, & elevé depuis son retour d'Egypte, (bien que né à Bethlehem) Matt. 2. 23. & 4. 13. & 21. 11. Marc 1. 9. Luc 1. 26. & 2. 4. 51. & 4. 16. C'est pourquoi *Nazareth* se nomme la patrie de *Christ*, Matt. 13. *y.* 54, 57. Marc 6. 1, 4. Luc 2. 39. & 4. *y.* 23, 24. Jean 1. 45. & 4. 44. Act. 10. 38. Ceux de *Nazareth* mepriserent *Jesus Christ*, Matt. 13. 54. Ils le veulent precipiter, Luc 4. 29.

NAZARIEN, H. *separé*, *sanctifié*: Ce nom est donné 1. à Joseph entre ses freres, separé & destiné pour avoir l'autorité sur eux Gen. 49. 26. Deut. 33. 16, 17. & consequemment aux personnes d'eminente dignité, Lament. 4. 7.

II. A ceux qui sous le V. Test. étoyent par certaines abstinences & ceremonies particulierement destinés à Dieu, soit par vœu fait à tems, selon que de ce Nazareat votif les loix se trouvent prescrites Nomb. 6. 2, &c. Amos 1. 11, 12. Act. 18. 18. & 21. 23. soit par commandement pour toûjours & dés leur naissance, comme Samson Jug. 13. 5, 7. & 16. 17. & Jean Bâtiste, Luc 1. 15.

III. A *Jesus Christ* surnommé le *Nazarien*, Matt. 26. 71. Marc 1. 24. & 10. 47. & 14. 67. & 16. 6. Luc 18. 37. & 24. 19. Jean 18. 5, 7. & 19. 19. Act. 2. 22. & 3. 6. Et bien que ce surnom lui eut été donné sur l'opinion qu'on avoit qu'il fut né à *Nazareth*, d'où vient que ses disciples & sectateurs furent appellés *Nazariens* Act. 24. *y.* 5. neanmoins il lui étoit deu à bien plus haut titre, comme on le recueille de Matt. 2. 23. conferé avec Jug. 13. 5. ayant eu en soi tout ce que pouvoit finifier de plus auguste le Nazareat de la Loi.

Ne d'eau & d'esprit pour entrer au royaume de Dieu, Jean 3. 5. Qui est *né* de Dieu ne fait point de peché, 1 Jean 3. 9. & 5. *y.* 1.

NEAPOLIS, G. *ville nouvelle*: C'étoit une ville qui étoit située aux confins de Thrace & de Macedone, Act. 16. 11, 12.

NEBAÏ, H. *fructifiant*, ou *fructueux*: C'est le nom d'un particulier, Neh. 10. 19.

NEBAJOTH. Voi sus *Nabajoth*.

NEBALLAT, H. *prophetie impliquée*. Ville des Benjamites, Nehem. 11. 34.

NEBAT, H. *regardant*: C'est le pere de Jeroboam, 1 Rois 11. 26.

NEBO, H. *prophetie*: C'étoit I. une idole des Babyloniens Esa. 46. 1. auquel ils attribuoyent la vertu de deviner le cache & de predire l'avenir: De-la sont venus les noms de *Nabonassar*, *Nabonidus*, *Nabopalassar*, *Nebuzardan*, *Nebucadnetzar*, *Samgar-nebu*, &c.

II. Une ville au de-là du Jordain, Nomb. 32. 3, 38. 1 Chron. 5. 8. Esa. 15. 2. Jerem. 48. 1, 22.

III. Une autre ville de Juda, Esd. 2. 29. & 10. 43. & s'appelle *l'autre Nebo* Nehem. 7. *y.* 33.

IV. Une montagne, du haut de laquelle Moyse contemple le païs de Canaan avant que de mourir, Deut. 32. 49. & 34. 1.

NEBUCADNETZAR, H. *prophetisant l'angoisse*, ou *assis en l'angoisse connue*, ou *gemissement du jugement d'angoisse*, ou *l'affligeant*, ou *le divin juge Assyrien*: C'etoit un puissant roi de Babylon, qui commandoit à plusieurs peuples, Jerem. 27. 6. Ezech. 26. 7. Dan. 1. 1, &c. & 2. 37, 38. & 4. *y.* 1, 22. & 5. 19. Il attaque l'Egypte 2 Rois 24. 1, &c. vient contre la Judee 2 Chron. 36. 6, 7. assiege Jerusalem 2 Rois 25. 1. Jerem. 25. 8. & 32. 28. & 39. 1. Il se nomme *serviteur de Dieu*, Jerem. 27. 6. & 43. 10. Ezech. 29. 18, 20. Ses principaux Officiers, Jerem. 39. 3. Son songe, Dan. 2. 1, &c. Sa grande statuë, Dan. 3. *y.* 1, &c. Son exil, Dan. 4. 30. Son orgueil & sa cruauté, Esa. 14. 2, 8. Il se nomme aussi presque constamment *Nebucadretzar* par le Prophete Jeremie, c. *le gemissement de la generation*, Jerem. 25. 1. & 46. 2, &c.

Digitized by Google

Dieu : C'eſt un des deſcendans de Caïn, pere de Lemec, Gen. 4. 18.

METHUSÇELAH, H. *l'envoi*, ou *l'épée de la mort* : Ce fut le fils d'Henoc, Gen. 5. ℣. 21. 1 Chron. 1. 3. Luc 3. 37. Il vêcut 369 ans plus qu'aucun des Patriarches Gen. 5. 27. fort peu devant le deluge.

Meule d'embas, & meule d'enhaut, Deut. 24. ℣. 6. Abimelec tué par une femme d'une piece de *meule*, Jug. 9. 53.

MEZAHAB, H. *les eaux d'or* : C'eſt le nom d'une ville d'où fut originaire certaine femme d'un roi d'Edom, Gen. 36. 39. 1 Chro. 1. 50.

MIBHAR, H. *élu*: Nom d'homme, 1 Chr. 11. 38.

MIBSAM, H. *faiſant honte*: C'étoit l'un des fils d'Iſmaël, Gen. 25. 13.

MIBTSAR, H. *munition*, *forteresſe* : Un des Ducs d'Edom, Gen. 36. 42. 1 Chron. 1. 53.

MICA, & MICAJA, & MICAJEHU, H. c. ou *povre*, quand il y a ſeulement *Mica*, ou *qui eſt celui-là*, ou *qui eſt comme l'Eternel ?* C'eſt le nom I. d'un Ephraïmite, qui fit une idole de l'argent qu'il avoit pris à ſa mere, duquel l'hiſtoire eſt recitée Jug. chap. 17. & 18. Il s'appelle *Mica* & *Micajehu*, dans l'original.

II. D'un des fils de Miphiboſçeth, 2 Sam. 9. ℣. 12. 1 Chron. 8. 35.

III. Du fils de Gemarja, qui rapporte aux principaux ce que Baruch avoit leu des revelations du Prophete Jeremie, Jerem. 36. ℣. 11, 13.

IV. D'un des deſcendans de Ruben, 1 Chro. 5. 5.

V. D'un autre particulier, Nehem. 10. 11. & 11. 17, 22.

VI. Du pere de Habdon, ou de Hacbor, appellé *Mica* 2 Chron. 34. 20. mais *Micaja* 2 Rois 22. 12.

VII. De deux inſignes Prophetes, l'un deſquels fils de Jimla fleuriſſoit au tems d'Achab, 1 Rois 20. 13, 28, 35. & 22. 8, &c. 2 Chron. 22. 8, &c. L'autre fut *Micajehu*, ou *Michée* Moraſçthite, qui prophetiſoit au tems de Jotham, d'Achaz & d'Ezechias, rois de Juda, Mich. 1. 1. Jerem. 26. 18. C'eſt l'un des 12 petits Prophetes, qui ſe trouve allegué Matt. 2. 5, 6. Jean 7. 42.

MICAEL. Voi *Michel*.

MICAJA, H. *qui eſt comme l'Eternel?* Nom d'hommes, Nehem. 12. 35, 41. C'eſt auſſi le nom d'une femme 2 Chron. 13. 2. dequoi voi en *Mahaca*.

MICAL, ou *Micol*, H. *qui eſt parfaite ?* C'étoit la ſeconde fille de Saül 1 Sam. 14. ℣. 49. qui fut mariée à David 1 Sam. 18. ℣. 17. auquel elle ſauve la vie 1 Sam. 19. ℣. 12. mais Saül la lui ôte & la marie à Palthi 1 Sam. 25. 44. depuis eſt renduë à ſon premier mari, 2 Sam. 3. 14, 15. mépriſe David ſautant devant l'Arche 2 Sam. 6. 16. 1 Chron. 15. 29. meurt ſans en avoir des enfans, 2 Sam. 6. 23.

MICHE'E. Voi *Mica* nº. 6.

MICHEL, ou *Micaël*, H. *qui eſt comme Dieu ?* C'eſt le nom de pluſieurs hommes, Nomb. 13. 14. 1 Chron. 5. 13, 14. & 7. 3. & 8. 16. & 12. 20. & 27. 18. 2 Chron. 21. 2. Eſd. 8. 8. Mais c'eſt le nom de l'Archange, ou du Prince des Anges, qui eſt *Jeſus Chriſt*, Dan. 10. 13. 21. & 12. 1. Jude ℣. 9. Apoc. 12. 7.

MICMAS, H. *frappeur*, ou *humilité* : Ville ou contrée aux confins de Benjamin, 1 Sam. 13. 2, 5, 11, 16, 23. & 14. 5, 31. Eſd 2. 27. Nehem. 7. 31. & 11. 31. Eſa. 10. 28.

MICMETHATH, H. *la mort du povre*, ou *du meurtrier* : Nom de ville ou de lieu, Joſ. 16. 6. & 17. 7.

MICOL. Voi *Mical*: Le *Mercure* des Latins ſelon aucuns ſe derive d'une meme racine.

MICRI, H. *vendant*, ou *vendu*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 9. 8.

MICTHAM, H. *de l'or* : C'eſt le titre des Pſeaumes 16. 56. 57. 58. 59. 60.

MIDDIN, H. *contendant*, *plaidant* : Nom de ville en Juda, Joſ. 15. 61.

MIDIAN, & MIDIANITES. Voi *Madian* & *Madianites*.

Miel au corps du lion que Samſon avoit tué, Jug. 14. 8.

MIGDAL, H. *tour* : Ville d'Aſçer, Joſ. 19. ℣. 38.

MIGDAL-EL, H. *la tour de Dieu* : Ville en Nephthali, Joſ. 19. 38.

MIGDAL-GAD, H. *la tour de la troupe* : Ville en Juda, Joſ. 15. 37.

MIGDAL-HEDER, H. *la tour du troupeau* : C'étoit un certain lieu prés de Bethlehem où les bergers raſſembloyent & gardoyent leurs troupeaux, Gen. 35. 19, 21. Voi Mich. 4. 8. Il y a apparence que là étoyent ces bergers prés de Bethlehem qui gardoyent ſur leurs troupeaux les veilles de la nuit, auſquels l'Ange de Dieu annonça la nativité de *J. Chriſt*, Luc 2. 8.

MIGDOL, H. *tour* : Ville d'Egypte Jerem. 46. 14. qui fut la premiere traite des Iſraëlites ſortans d'Egypte Exod. 14. 2. Nom. 33. 7. ou s'habituerent depuis quelques Juifs fugitifs pour la crainte des Babyloniens, Jerem. 45. 1.

MIGRON, H. *du goſier* : C'eſt le nom d'un certain champ, 1 Sam. 14. 2. Eſa. 10. ℣. 28.

MIJAMIN, H. *adroit*, ou *de la droite* : Nom d'homme, Eſd. 10. 25. Nehem. 10. ℣. 7. & 12. 5, 7.

MIKLOT, H. *des bâtons* : Un Benjamite, 1 Chron. 8. 32.

MIKNEJA, H. *poſſeſſion de l'Eternel* : Nom d'un Levite, 1 Chron. 15. 18.

MILALAI, H. *mes propos*, ou *ma circonciſion* : Nom d'homme, Nehem. 12. ℣. 36.

MILCA, H. *reine* : Ce fut la fille de Haran, femme de Nacor frere d'Abraham, Gen. 11. 29. & 22. 20, 23. & 24. 15, 24, 42. Ce fut auſſi l'une des filles de Tſelophcad, Nomb. 27. 1. Joſ. 17. 3.

MILCOM. Voi *Malcom*.

Mile. Voi *Lieuë*.

MILET, G. *rouge*, ou *d'écarlate* : car *miltos* en G. ſinifie proprement *du vermillon* : Ville capitale de la Province de Carie en Aſie, Act. 30. 15, 17. 1 Tim. 4. 20.

MILLO, H. *munition*, ou *aſſemblée*, ou *plenitude*, ou *remplacement* : Quelques-uns penſent que c'etoit une place ample & large deſtinée aux aſſemblées & convocations du peuple, Jug. 9. 6, 12. 2 Sam. 5. 9. 1 Chron. 11. 8. 1 Rois 9. 15, 24. & 11. 27. 2 Rois 12. 20. 2 Chron. 32. 5.

Mine, en H. *maneh*, en G. *mna*, en L. *mina* : Le mot H. d'où les autres ſe ſont, vient d'un verbe qui ſinifie non ſeulement *preparer*, d'où quelques-uns derivent le mot de *man*, parce que c'etoit un pain tout apprêté, mais auſſi *conter* & *ſupputer* : Nos Interpretes retienent le mot de *Mine*, au V. T. mais au N. ils employent celui de *Marc* : Cependant le *Marc* ne peſe qu'une demi livre de France, à 16 onces pour livre, & répond au *Bes* Romain ; au lieu que la *mine* étoit cenſée faire une livre entiere, ou méme ſelon quelques-uns peſer cent drachmes : Mais il ſe voit Ezech. 45. 12. que comme le *ſicle* étoit de vingt oboles ou de 20 *geras*, auſſi 20 ſicles, 25 ſicles & 15 ſicles faiſoyent la *mine*, ſoit qu'il y eut de ces trois ſortes de *mines*, differentes en valeur, ſoit qui fallût 60 ſicles pour faire la *mine*, ſoit qu'il y eut trois differentes ſortes de monnoye courante, dont l'une valoit 15 ſicles, l'autre 20, & l'autre 25, qui toutes trois enſemble faiſoyent une *mine*. Voi touchant la *mine* 1 Rois 10. 17. Eſd. 2. 69. Ezech. 45. 12. Luc 19. 13, &c.

Miniſtere de la parole, c'eſt la predication qui s'en fait, Act. 20. 24.

Miniſtre : *Jeſus Chriſt* eſt le nôtre, Matt. 20. ℣. 28. Heb. 8. 2. Et l'a été de la circonciſion, Rom. 15. 8.

Miniſtres de Dieu, 1 Corinth. 2. 4. & 4. 1. Quels doivent étre, Lev. 21. 1, &c. 1 Tim. 3. 1, &c. Il les faut demander à Dieu, Matt. 9. 37. Jean 4. 35. Ils doivent fuir le gain deshonête & les vaines queſtions, 1 Tim. 6. 5. Doivent avoir leur nourriture & entretien, Matt. 10. 10. Luc 10. 7. Rom. 15. 27. 1 Corint. 9. 4, 5, 6, 7, &c. Gal. 6. 6. C'eſt murmurer contre Dieu que de vouloir mal à ſes *miniſtres*, Exod. 16. 8. Ils abuſent de leur charge, enſeignant des fables, & des choſes plus agreables à la chair que ſalutaires à l'eſprit, 2 Tim. 3. 6. & 4. 3. Tite 1. 10. *Miniſtres* de menſonge, Jerem. 23. 11, 16, 25.

MINNI, H. *preparation*, ou *don* : Province voiſine de l'Armenie, Jerem. 51. 27.

MINNITH, H. *nombre*, ou *preſent* : Ville des Ammonites où Jephté les defit Jug. 11. ℣. 33. Ezech. 27. 17.

MIPHIBOSÇETH, H. *de la bouche l'ignominie* : Ce fut I. le fils de Jonathan boiteux par une chûte, 2 Sam. 4. 4. David lui rend tout le patrimoine de Saül ſon grand-pere, 2 Sam. 9. 7, 8, 9. Eſt fauſſement accuſé par ſon ſerviteur qui obtient ſa confiſcation, 2 Sam. 16. 1, 2, 3, 4. & 19. 24, &c. David l'épargne, 2 Sam. 21. 7. Il s'appelle auſſi *Meribaal*, c. *le Seigneur contendant*, ou *contendant avec le Seigneur*, 1 Chron. 9. ℣. 40. II. Un des fils de Saül, qu'il avoit eu de Ritſpa, livré avec ſix autres aux Gabaonites, 2 Sam. 21. 8, &c.

MIPHLETSETH, H. *un épouvantail*, ou en general *une idole*, ou *une ſtatuë abominable*, qu'on tient avoir été l'image de Priape, erigée & ſervie par Maacha, mere du roi Aſa, 1 Rois 15. 13.

Miracles de Dieu dequoi ſervent, Exod. 7. 17. Dieu glorifié dans les *miracles* de *J. Chriſt*, Matt. 15. 31. Ils prouvent que *Chriſt* a été envoyé de Dieu, Jean 10. 25. Act. 2. 21. Le premier s'en fit aux nôces de Cana, Jean 2. 7. *Miracles* demandés par les Juifs, Matt. 12. 38. Requis par les Apôtres à quelle fin, Act. 4. 30. Jean Bâtiſte ne fit point de *miracles*, Jean 10. 41. Faux *miracles* nous tentent, Deut. 13. 3. Ne ſe faut point laiſſer prendre aux *miracles* pour ſe détourner de Dieu, Deut. 13. 1. Faux Chriſts & faux prophetes ſe ſignalent par grands *miracles*, Matt. 24. 24. *Miracles* de menſonge ſe devoyent faire par l'Antechriſt, 2 Theſſ. 2. 9. Apoc. 13. 13.

MIRJAM. Voi *Marie*.

MIRMA, H. *dol*, *fraude* : C'eſt le nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 10.

MISÇAC. Voi ſus *Meſſac*.

MISÇAEL, H. *qui demande ?* Ce fut I. le fils de Huzziel, arriere-fils de Levi, Exod. 6. 22.

II. Un certain Levite, Nehem. 8. 5.

III. Un des trois compagnons de Daniel, auquel le Prince des Eunuques impoſa le nom de *Meſſac*, Dan. 1. 7.

MISÇEAL, H. *demandant* : Ville en Aſçer Joſ. 19. 26. aſſignée aux Levites Joſ. 21. 30. appellée auſſi *Maſçal* 1 Chron. 6. 59.

MISÇHAM, H. il ſemble ſe deriver d'un mot qui ſinifie *ſauver*, & on le peut traduire *ſauvé* : C'eſt le nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 12.

MISÇMAH, H. *ouïe*, *reputation* : Un des fils d'Iſmaël, Gen. 25. 14. 1 Chron. 1. 30. & un fils de Sçallum, 1 Chron. 4. 25.

MISÇMANNA, H. *ſa graiſſe* : Un Officier Gadite, dans les troupes de David, 1 Chron. 12. 10.

MISÇPAT, ou *Hen-Miſçpat*, H. *jugement*, ou *fontaine de jugement* : Nom de lieu qui eſt auſſi *Kadés*, Gen. 14. 7.

MISÇRAHIENS, en H. *Miſçrahi*, c. *enlevant*, ou *touchant ſon prochain* : C'eſt le nom d'une famille de Kirjathjeharim, 1 Chron. 2. 53.

Miſericorde vaut mieux que ſacrifice, Matt. 9. ℣. 13. La *miſericorde* de Dieu eſt eternelle, Luc 1. 50. *Miſericorde* abonde richement en Dieu, Epheſ. 5. 4. Eſt promiſe à tous ceux qui ſe repentent, Deut. 30. 1. à cauſe de ſes promeſſes & de ſon alliance, 2 Rois 13. 23. Elle a été faite aux Gentils, Rom. 11. 30. Et à S. Paul pourquoi, 1 Tim. 1. ℣. 13. Par elle *Chriſt* nous a delivrés, Eſa. 53. 3. Tite 3. 5. *Miſericorde* de Dieu envers ceux qui l'aiment, Exod. 20. 5. & 34. ℣. 7. Deut. 5. 10. Dieu te ſoit *miſericordieux*, forme de benediction, Gen. 43. 29. *Miſericorde* loüée, Prov. 14. 21. & 19. 17. *Miſericorde* ſe doit exercer gayement, Rom. 12. 8. Nous devons étre *miſericordieux* à l'exemple de Dieu, Luc 6. 36. *Miſericorde* ſera faite aux *miſericordieux*, Prov. 11. 25. Matt. 5. 7. *Miſericorde* de David envers Saül, 1 Sam. 24. 7. *Chriſt* Sacrificateur *miſericordieux*, Heb. 4 15.

MISPAR, H. *conteur*, ou *ſcribe* : Nom d'homme, retournant de Babylone, Eſd. 2. 2.

MISPERETH, H. *conte*, ou *écriture*: Nom d'homme, Nehem. 7. 7. On croit que c'eſt le méme que *Miſpar*.

MISREPHOT-MAJIM, H. *brûlemens d'eaux*, *eaux chaudes* : C'eſt le nom propre d'un certain lieu que nos Interpretes font appellatif, mais F. & autres propre, Joſ. 11. 8. & 13. 6. On croit que c'ayent été des ſalines. Vois y nos notes.

MITHKA, H. *douceur* : L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 28.

MITHNITE, H. *du nom* : C'eſt le nom ou de la famille, ou de la ville de Joſçaphat, 1 Chron. 11. 43.

MITHREDATH, H. *relaxant*, ou *éloignant & tranſpoſant la Loi* : C'eſt I. le nom d'un threſorier de Cyrus, Eſd. 1. 8. II. D'un des ennemis des Juifs au tems d'Artaxerxes, Eſd. 4. 7.

MITSAR, H. *étroite*, *petite* : C'étoit une petite colline, dont il eſt parlé Pſ. 42. 7. D'autres en font une ville.

MITSPA, ou méme *Mitſpath*, ou *Miſpé*, H. *guerite*, *ſentinelle* : C'eſt le nom I. d'une montagne où les oiſeleurs tendoyent leurs filés, Oſée 5. 1.

II. De la montjoye dreſſée par Jacob & Laban Gen. 31. 49. pour dire que de-là Dieu prendroit garde aux démarches de l'un & de l'autre, pour l'en punir s'il y avoit du mauvais deſſein.

III. De pluſieurs villes : Il y en avoit une de ce nom en Juda Joſ. 15. 38. fortifiée par Aſa, 1 Rois 15. 22. Une en Benjamin Joſ. 18. 26. 1 Rois 15. 22. Nehem. 3. 7, 19. Une en Galaad Gen. 31. 49. Joſ. 11. 3. Jug. 10. 17. & 11. 11. appellée pourtant *Mitſpa de Galaad* Jug. 11. 29. ou il ſemble que ſe faiſoyent les convocations ſolennelles du peuple, Jug. 20. 1. 1 Sam. 7. 5, 6, 16. & 10. 17. & ou Gedalja faiſoit ſa reſidence, 2 Rois 25. 23, 25. Jerem. 40. 6, 10, 12.

MITSRAJIM, H. *opprimans*, au nombre duel : C'eſt l'un des fils de Cam, Gen. 10. 6. 1 Chron. 1. 8. duquel les deſcendans ſont ſpecifiés, Gen. 10. 13, 14. 1 Chr. 1. 11, &c. C'eſt le nom en H. de l'Egypte & des Egyptiens, dequoi voi en ſon lieu.

MITYLENE, G. *netteté*, ou *abſterſion du preſſoir*, ſelon quelques-uns, ou plûtôt *ſans bornes* : car c'eſt ce que ſinifie en G. le mot de *mitylos* : Ville de Lesbos, où S. Paul arrive, Act. 20. 14.

MIZZA, H. *diſtillation*, ou *aſperſion* : C'étoit le fils de Rehuel, petit-fils d'Eſau, Gen. 36. 13, 17. 1 Chron. 1. 37.

MNASON, G. *memoratif* : C'étoit un homme Chyprien, ancien diſciple de *J. Chriſt*, hôte & ami de S. Paul, Act. 21. 16.

MOAB, H. *du pere* : C'eſt le nom d'un des fils de Lot, né de ſa conjonction inceſtueuſe, avec ſa fille ainée, Gen. 19. 32, 37. Et ſous ce nom s'expriment Pſ. 60. 10. Eſa. 25. 10. Sophon. 1. 8. & ailleurs, les *Moabites* qui en étoyent deſcendus ; qui s'appellent auſſi *les fils de Seth*, Nomb. 24. 17. Leur païs étoit bon Eſa. 16. 8, 9, 10. Jerem. 48. 32, 33. confinant au torrent d'Arnon Nomb. 21. 13. & 22. 36. Jug. 11. 18. Eſa. 16. 22. Jerem. 48. 20. abondant en belles villes, deſquelles quelques-unes ſont ſpecifiées Nom. 21. 28, 30. Eſa. 15. 1, 2, 4. & 16. 7, 8. Jerem. 48. 1, 2, 3, 18, 19, &c. Ezech. 25. 9. Amos 2. 2. Ils étoyent idolatres Nomb. 25. 2. Jug. 10. 6. Eſa. 16. 2. & orgueilleux Eſa. 16. 6. & ennemis capitaux du peuple de Dieu, comme il paroît de Nomb. 22. 4, &c. & 25. 1, &c. Pſ. 83. 7. & 108. 10. Exclus à toûjours, auſſi-bien que les Hammonites, de la congregation de l'Eternel, Deut. 23. 3. Bien que les Iſraëlites euſſent eu ordre de ne les point attaquer Deut. 2. 8, 9. David ſe les rend tributaires, 2 Sam. 8. 2. Se revoltent contre Iſraël 2 Rois 1. 1, 2, 3. & en ravagent le païs, 2 Rois 13. 20. Ehud en tuë le roi, Jug. 3. 14, 29, 30. Ruth en etoit, Ruth 1. ℣. 5. Salomon blâmé d'avoir pris des femmes Moabites, 1 Rois 11. 1. Voi encore des Moabites Jerem. 16. 2, 7. Ezech. 25. 8. Amos 2. 1. Soph. 2. 8.

Mocqueurs enfans ſont devorés, 2 Rois 2. ℣. 24.

Modeſtie recommandée, Philip. 4. 5. 1 Pier. 3. 7.

Mœurs bonnes ſe corrompent par mauvais diſcours, 1 Corint. 15. 33.

MOHADJA, H. *la ſolennité de l'Eternel* : C'eſt le nom d'un Sacrificateur, Nehem. 12. 17.

Moiſſon, Levit. 19. 9. Eſt permis d'arracher quelques épics en la *moiſſon* du prochain, mais non pas d'en ſcier, Deut. 23. 25. *Moiſſon* myſtique, grande, Matt. 9. 37. Jean 4. ℣. 35. *Moiſſon* en la fin du monde juſques à laquelle l'yvroye croît parmi le bon grain, Matt. 13. 30, 39, 40, 41.

MOLADA, H. *nativité*, ou *generation* : Ville en Juda Joſ. 15. 26. aſſignée aux Simeonites, Joſ. 19. 2. Il s'en parle encore 1 Chr. 4. 26. Nehem. 11. 26.

MOLECH, *Moloch*, *Milcom*, *Malcom* : C'étoit l'idole des Moabites & des Ammonites ; dequoi voi ſus au mot *Malcom*.

MOLECHETS, H. *reine* : Ainſi ſe nomme la ſœur de Macir, fils de Manaſſé, 1 Chron. 7. 18.

MOLID, H. *generation*, ou *nativité* : Un fils d'Abiſçar, 1 Chron. 2. 29.

Monde creé de Dieu Gen. 1. 1. & par *Chriſt*, Jean 1. 3. Heb. 1. 2. Coloſſ. 1. 16. A été creé de rien, Gen. 1. 1. Heb. 11. 3. Fut ſubmergé par le deluge, Gen. 7. 1, &c. Sa fin quelle, Matt. 13. 39. 2 Pier. 3. 7. Le *monde* ſe prend premierement pour l'univers, 2 Pier. 3. 6.

II. Indefiniment pour le genre humain, Jean 3. 16. 2 Pier. 1. 4. 2 Corinth. 5. 19. 1 Jean 5. 19.

III. Pour la condition de la vie preſente, 1 Corint. 7. 31.

IV. Pour tout ce qui reſiſte & s'oppoſe à l'avancement du regne de Dieu, Jean 14. 17. & 16. 20. & 17. 9. Gal. 6. 14.

V. Pour les Juifs, Jean 7. 4. & 8. 26. & 12. ℣. 19. & 18. 20.

VI. Pour les Gentils & les Juifs appartenans à l'election de Dieu par tout le monde, 1 Jean 2. 2.

VII. Pour les Gentils, par oppoſition aux Juifs, Rom. 11. 12.

VIII. Pour les reprouvés, par oppoſition aux fideles & elûs, Jean 15. 18, 19. Gal. 6. 14.

IX. Pour la terre diſtinguée du ciel, & ordonnée pour la demeure des hommes, Jean 17. 15. 1 Tim. 1. 15. Heb. 10. 5.

X. Pour toute apparence des choſes & des perſonnes conſiderées hors de *Chriſt*, Gal. 6. 14.

XI. Pour les neceſſités en mariage, 1 Corint. 7. 13. Les elemens du *monde*, ſont les ceremonies Judaïques apres la manifeſtation de l'Evangile, Gal. 4. 3. Col. 2. 8, 28.

Monumens ouverts en la mort de *J. C.* Matt. 27. 52.

MOPH : C'eſt la ville de *Memphis* Oſée 9. 6. ainſi nommée de *Mopheth*, qui en H. ſinifie *un prodige*, à cauſe de ſa grandeur prodigieuſe ; car on tient que c'eſt celle qui s'appelle aujourd'hui *Alcair*, ou *le grand Caire*, qu'on dit avoir quinze lieües d'Allemagne de tour : Elle s'appelle auſſi *Noph* Eſa. 19. 13. dequoi voi en ſon lieu.

Mordre l'un l'autre defendu, Gal. 5. 15.

MORE', H. *docteur* : C'eſt le nom d'une chénaye, ou d'une plaine, qui l'avoit reçu de quelque homme qui étoit ainſi nommé ou en appellatif, ou en propre, Gen. 12. 6. & 13. 18. Deut. 11. 30.

MORESÇETH, H. *heredité* : Il ſemble que ç'ait été une ville occupée autrefois ſur ceux de Gath Mich. 1. 14. & qui fut la patrie du Prophete Michée, qui ſe nomme pourtant *Michée Moraſçthite*, Jer. 26. 18. Mich. 1. 1.

MORIJA, H. ou *la myrrhe*, ou *la doctrine*, ou *la crainte*, ou *la viſion* & prevoyance, ou *la veüe*, *l'apparition*, *la manifeſtation de l'Eternel* : C'eſt le nom en general d'un quartier montueux en la Paleſtine, & entre les montagnes qui s'y tenoyent comme l'une à l'autre, de celle particulierement ſur laquelle Abraham eut ordre de ſacrifier ſon propre fils Gen. 22. 2. & qui pourtant ſe nomme la montagne de Dieu, Gen. 22. 14. Sur céte meme montagne de Morija fut bâti par Salomon le Temple de Jeruſalem, 1 Chron. 22. 1. & 2 Chron. 3. 1.

Mort eſt la peine & le gage du peché, Gen. 2. ℣. 17. Deut. 30. 15. Rom. 5. 12. & 6. 23. L'heure de *la mort* incertaine, Luc 12. 40. *Mort* ſouhaittée par le peuple Exod. 16. 3. Nomb. 14. 2. par Moyſe Nomb. 11. 15.

par

Digitized by Google

par Elie 1 Rois 19. 4. par S. Paul, Philip. 1. 23. *Mort* sommeil, Matt. 9. 24. Marc 5. 39. Jean 11. 11, 13. Ordonné à tous *de mourir* une fois, Heb. 9. 27. *Mort* seconde, Apoc. 20. 14. *Mort* au tabernacle, Nomb. 16. 14. La *mort* de nos proches ne nous doit pas contrister comme les infideles, 1 Thess. 4. 13. Les *morts* orront la voix du fils de Dieu & vivront, Jean 5. 25.

Mort de J. Christ predite par lui, Matt. 16. 21. L'a desirée pour nous, Luc 12. 40. Comment il a prié que cete coupe passât ariere de lui, Matt. 26. 39. Il est *mort* pour nos pechés Rom. 4. 25. & afin de nous en delivrer, Heb. 9. 14. Il engloutira la *mort* en victoire, 1 Corint. 15. 54.

Morts ne se doivent point consulter, Deut. 18. 11. Esa. 8. 20. Luc 16. 29. En quoi Saül peche, 1 Sam. 28. 7, *&c.*

Mortifier le vieil homme, Coloss. 3. 5.

MOSERA, & MOSEROTH, H. *lien*, ou *liens*: C'est l'un des postes d'Israël au desert, Nomb. 33. 30. Deut. 10. 6.

MOTSA, par un *aleph* au bout, finifie *sans levain*, & c'est le nom d'un homme, 1 Chr. 2. 46. mais par un *he* à la fin finifie *contention*, & c'est le nom d'une ville en Benjamin, Jos. 18. 26.

MOYSE: C'est un nom Egyptien, en H. *Mosté*, c. *retiré de l'eau*: Exod. 2. 10. Il fut fils d'Amram, de la tribu de Levi, Exod. 2. 1. & 6. 20. bien que reputé Egyptien Exod. 2. 19. parce qu'il étoit né en Egypte, & ce au plus fort de la persecution; tellement que son pere & sa mere l'ayant caché trois mois durant, pour la rigueur des Edits, ils furent enfin contraints, craignans d'être découverts, de l'exposer sur l'eau, d'où la fille de Pharao le prit & l'adopta, Exod. 2. 2, &c. Act. 7. 21. Heb. 11. ℣. 24. Est soigneusement instruit en toute la sagesse des Egyptiens, Act. 7. 22. Devenu grand visite ses freres à l'âge de 40 ans, & tuë un Egyptien Exod. 2. 12. Act. 7. 24. mais est rebuté d'un Israëlite, Exod. 2. 14. Act. 7. 27, 28, 35. S'enfuit au païs de Madian, où il épouse Sephora, Exod. 2. 21. Est divinement envoyé 40 ans apres à la delivrance d'Israël, & armé de plusieurs miracles, Exod. 3. 1, &c. Act. 7. 30, &c. Jannes & Jambres Magiciens celebres lui resistent, 2 Tim. 3. 8. Tire pourtant le peuple hors de l'Egypte, le conduit au desert par 40. ans, & lui donne la Loi, Exod. chapp. 14. 15, &c. Nomb. 21. 18. Jean 1. ℣. 17. Act. 7. 35. Gal. 3. 19. Heb. 11. 27. Il reçoit les premieres tables de la Loi Exod. 31. 18. & les secondes, Exod. 34. 28. Le peuple ne peut supporter l'éclat de sa face, Exod. 34. 30. Envoye des épies, Nomb. 13. 2. Verifie sa vocation, Nomb. 16. 28, 31. Voit de loin le païs promis & meurt, Nomb. 20. 21. & 27. 12. Deut. 34. 1, &c. Il fut fidele en toute la maison de Dieu, Heb. 3. 2. A écrit de *Jesus Christ*; Jean 5. ℣. 45. Les peres ont été bâtisés par lui en la mer & en la nuée, 1 Corint. 10. 1, 2. Il apparut avec Elie en la transfiguration du Seigneur, Matt. 17. 3. Marc 9. 4. Luc 9. 30. Voi de la *chaire* de Moyse Matt. 23. 2. du *voile* de Moyse 2 Corint. 3. 13, 15. du *Cantique* de Moyse Apoc. 15. 3. de ses *disciples* Jean 9. 28. & de son *corps* contesté entre Michel & le diable, Jude ℣. 9. *Moyse* pris pour ses livres, Luc 16. 29, 31. & 24. 27. Jean 5. 45, 46. Act. 15. 21.

Muet & sourd, faits de Dieu, Exod. 4. 11. *Muet* gueti, Matt. 9. 32, 33.

MUPPIM, H. *d'entre les brebis*: C'est le nom d'un des fils de Benjamin, Gen. 46. ℣. 21. Il s'appelle ailleurs *Sçuppim* & *Sçephupham*, dequoi voi en leur lieu.

Murmure des Israëlites, Exod. 15. 24. & 16. 2. Nomb. 11. 1. Severement puni, Nomb. 11. 1. & 16. 41. Il ne faut point *murmurer* contre Dieu, 1 Corint. 10. 10. Phil. 2. 14.

MUSÇI, H. *tâté*, *manié*, ou *enlevé*: Ce fut un des fils de Merari Levite, Exod. 6. 19. Nomb. 3. 20. d'où la famille des *Musçites*, Nomb. 3. 33.

MUTH-LABEN: C'est le titre du Ps. 9. Vois y nos notes.

MUZZAL, H. la Vers. Vulg. en fait un nom propre Ezech. 27. 19. mais nos Interpretes le prenent appellativement; & voi de sa finification nos notes en ce lieu-là: Ce vice est frequent à l'auteur de la Vers. Vulg. de faire un nom propre d'un appellatif, & quelquefois un appellatif d'un propre.

MYRE, G. au pluriel *myra*, c. *des fluxions*: C'est une ville de Lycie, Act. 27. 5. L'auteur de la Vers. Vulg. l'appelle *Lystre*, qui est une autre ville en Lycaonie, de laquelle voi en son lieu.

Myrrhe, en H. *mor*, d'où se fait le *smyrna* des Grecs, & le *myrrha* des L. C'est une espece de baume ou de gomme, qui distille d'un arbrisseau de méme nom, par les incisions que l'on fait en son écorce: Cete drogue est fort amere au goût, d'où aussi elle tire son nom & par où elle tuë les vers & resiste à la putrefaction, mais d'une odeur fort agreable & fort soueve: Elle entroit en la composition de l'onction sainte, Exod. 30. 23. Il en est parlé Esth. 2. 12. Ps. 45. 9. Prov. 7. 17. Cant. 1. 13. & 3. 6. & 4. 6, 14. & 5. 5. On faisoit boire du vin mixtionné de myrrhe à ceux qu'on supplicioit publiquement, pour stupefier leurs sens & les rendre moins sensibles à la douleur, mais *Jesus Christ* le refuse, Marc 15. ℣. 23. Les Mages venus d'Orient lui en donnent, Matt. 2. 11. & Nicodeme en prepare beaucoup avec de l'aloës, pour la sepulture du Seigneur, Jean 19. 39.

MYSIE, G. *méchante*, *detestable*: C'est le nom d'une Province en l'Asie mineure, dont il est parlé Act. 16. 7, 8.

N.

NAAMA, ou *Nahama*, H. *belle*: C'est le nom I. de deux femmes, dont l'une fut la sœur de Tubalcaïn Gen. 4. 22. & l'autre une femme de Salomon, qui fut Ammonite, mere de Roboam, & en laqs d'idolatrie à son mari & à son fils, 1 Rois 11. 1. & 14. 21. 31. 2 Chron. 11. 17. & 12. 13. II. D'une ville en Juda, Jos. 15. ℣. 41.

NAAMAN, ou *Nahaman*, ou *Naëman*, H. *beau*, *gai*, *agreable*: Ce fut I. un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21. 1 Chron. 8. 4, 7. Nomb. 26. 40. II. Le General des troupes du roi de Syrie, homme vaillant, mais lepreux, qui fut gueri en se lavant au Jordain par l'ordre d'Elizee, 1 Rois 5. 1, &c. Luc 4. 27. où il s'appelle au G. *Neeman*: Veut témoigner sa gratitude à Elizee, & proteste de ne vouloir desormais servir qu'au vrai Dieu, faisant porter à ces fins en Syrie, & pour y étre un temoignage public de sa profession, la charge de deux mulets, de la terre d'Israël, 2 Rois 5. 15, 16, &c.

NAAS, ou *Nahas*, H. *augure*, ou *serpent*: C'est I. la femme d'Isaï, pere de David, qui fut aussi mere d'Abigaïl, sœur de Tseruja, mere de Joab, 2 Sam. 17. 25.

II. Le pere de Sçobi, habitant de Rabba, qui avec Makir & Barzillaï, amena des provisions à David fuyant pour Absalom, 2 Sam. 17. 25.

III. Un roi des Ammonites, contemporain de Saül, qui assiege Jabes de Galaad & propose de rudes conditions aux assiegés, mais est defait par Saül, 1 Sam. 11. 1, &c. Il semble que depuis David en ses fuites ait contracte quelque amitie avec lui, comme on le recueille de 2 Sam. 10. 1, &c.

NAASSON, ou *Nahasson*, H. *augure*, ou *petit serpent*: C'est le fils d'Aminadab, chef & conducteur de la tribu de Juda, Nomb. 1. 7. & 2. 3. & 7. 12. & 10. 14. Ruth 4. 20. 1 Chron. 2. 10. Matt. 1. 4. Luc 3. ℣. 32.

NABAJOTH, H. *propheties*: C'est le fils aîné d'Ismaël, qui a donné le nom aux Nabathéens, peuple de l'Arabie, Gen. 25. 13. & 28. 9. & 36. 3. 1 Chron. 1. 29. Esa. 60. 7.

NABAL, H. *fou*, d'où quelques-uns font naître le L. *nebulo*: C'etoit un homme riche, mais dur & inhumain, qui ayant répondu durement aux envoyes de David, s'attiroit la ruine de sa maison, si sa femme sage & prudente, nommée Abigaïl, ne l'eut liberalement prevenuë, ce qu'ayant sçû il en fut tellement surpris qu'il mourut comme apoplectique, 1 Sam. 25. 1, &c. Or du mot *Nabal* se fait par anagramme, le nom de *Laban*, qui fut de meme *un nebulo*, & un *fou méchant*, comme il parut de sa conduite à l'endroit de Jacob, dequoi voi en son lieu.

NABO. Voi *Nebo*.

NABOTH, H. *prophetie*: C'est le nom de celui qui refusa sa vigne au roi Achab, & qu'Izebel fit lapider par des calomnies, afin de confisquer son bien 1 Rois 21. ℣. 3, &c. mais Dieu en vengea la mort, 1 Rois 21. 19. & 22. 38. 2 Rois 9. 36.

NABUCHODONOZOR. Voi *Nebucadnetzar*.

NABUZARDAN, ou *Nebuzaradan*, H. *prophetie du jugement separé*, ou *prophetisant l'epée de jugement*: Ce fut le General de l'armée du roi de Babylone, qui détruisit & brûla le Temple de Jerusalem, en fit abbatre les murailles, & fit transporter ceux du peuple qui y étoyent restés & les vaisseaux sacrés 2 Rois 25. 8. Jerem. 39. 9, 11. & 52. 12, &c. mais il tira Jeremie de prison & le mit en pleine liberté, Jerem. 39. ℣. 10, 11.

NACON, H. *preparé*, ou *assuré*: C'est le nom d'un particulier 2 Sam. 6. 6. appellé *Cidon* 1 Chron. 13. 9. c. *javelot*, ou *lance*: Si ce n'est que l'*aire* qui s'appelloit l'aire de Nacon, au tems que s'écrivoit le second livre de Samuël, ait depuis changé comme de maître aussi de nom, & soit devenuë l'*aire de Cidon*.

NACHASÇ. Voi *Naas*.

NACHOR, ou *Nahor*, H. *indigné*, *courroucé*; ou selon d'autres, *le repos de la lumiere*: C'est I. le fils de Serug, ayeul d'Abraham, Gen. 11. 22, 23, 24, 25. Luc 3. 34. II. Le fils de Tharé & frere d'Abraham, Gen. 11. 26. 1 Chron. 1. 26. Sa femme eut nom *Milcam*, Gen. 11. 29. & 22. 20, 23. & 24. 15, 24, 47. Il s'habitua à Charran, qui pourtant se nomme sa ville Gen. 22. 10. & fut idolatre comme son pere, Gen. 31. 53. Jos. 24. 2. Ses enfans, Gen. 22. 21, 22, 23 & 24. Laban s'en nomme le fils, parce qu'il en étoit le petit-fils, Gen. 29. 5.

NADAB, H. *magnifique*, ou *volontaire*: C'est I. l'un des fils d'Aaron Exod. 6. 23. qui avec son frere Abihu, monte vers l'Eternel Exod. 24. 1, 9. est appellé à la Sacrificature, Exod. 29. 1. Offre avec son frere du feu étrange qui les brûle & fait mourir, Levit. 10. 1, &c. Nomb. 3. 4. & 26. 61. 1 Chron. 24. 2.

II. Un roi d'Israël, fils & successeur de Jeroboam, duquel il suit les mauvaises traces, & est tué par Bahasa, 1 Rois 14. 20, &c.

III. Un des descendans de Jerahméel, 1 Chr. 2. 28, 30.

NADABJA. Voi *Nedalja*.

NAGGAÏ, H. *illuminant*: C'est l'un des ancêtres de *J. Christ* en sa genealogie, Luc 3. 25.

NAHAL-ESÇCOL, H. *le torrent*, ou *la vallée de la grappe*: Nom de lieu, Nomb. 13. 25.

NAHALIEL, H. *l'heritage de Dieu*: L'un des postes où camperent les Israëlites au desert, Nomb. 21, 19.

NAHALOL, H. *lieu semé de ronces & d'épines*, *broussailles*: C'etoit une ville en Zabulon Jos. 19. 15. d'où les Cananeens ne pûrent étre chassés, Jug. 1. 30.

NAHAM, par *heth*, H. *consolation*, ou *repentance*: Un frere de la femme d'Hodija, 1 Chron. 4. 19.

NAHAM, par *gnajin*, H. *beau*, *gai*: Un fils de Caleb, 1 Chron. 4. 15.

NAHAMANI, H. *consolateur*, ou *penitent*: Nom d'homme, Nehem. 7. 7.

NAAMA, NAHAMAN, NAHAS, NAHASSON. Voi sus *Naama*, *Naaman*, *Naas*, *Naasson*.

NAHAMATH, H. *beauté*: C'est le nom d'un lieu d'où étoit Tsophar, l'un des trois amis de Job, Job 2. 11.

NAHARA, & NAHARATH, H. *jeune fille*: C'est I. une des femmes d'Aşçur, 1 Chron. 4. 5. II. Une ville aux confins d'Ephraïm, Jos. 16. 7. Elle se nomme aussi *Naharan* 1 Chron. 7. 28.

NAHARAI, H. *matarine*, ou *mes jeunes gens*: Ce fut un des braves de David, écuyer de Joab, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 37. Mais 1 Chron. 27. 13. il faut lire *Maharai*, dequoi voi en son lieu.

NAHARAJIM, H. *les deux rivieres*. Voi *Mesopotamie*.

NAHATH, H. *conducteur*: Il fut fils de Rehuel & petit-fils d'Esau, Gen. 36. 13, 17.

NAHBI, H. *caché*: Un des douze espions, Nomb. 13. 15.

NAHOMI: Vulgairement *Noëmi*, H. *belle*, *plaisante*, *agreable*, ou selon d'autres, *consolante*: Ce fut la femme d'Elimelec, & la belle-mere de Ruth, qui ayant perdu son mari & ses deux fils au païs de Moab, où ils s'etoyent retirés à cause de la famine, s'en revint avec sa seule bru au païs d'Israël, & ménagea qu'elle fut mariee avec Booz, Ruth 1. 1, &c.

NAHUM, H. *prophete*, ou *consolateur*: Aussi est-ce le nom d'un des douze petits Prophetes, qui prophetise contre Ninive & Assyrie, Nah. chapp. 1. 2. 3. Il se trouve allegué, Rom. 10. 5. C'est aussi le nom d'un particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 25.

NAÏN, S. *de belles campagnes*, ou *des champs agreables*: C'etoit une ville de Galilee, au pied du mont Hetbon, où *Jesus Christ* resuscita le fils d'une femme veuve qu'on portoit en terre, Luc 7. 11.

NAJOTH, H. selon les uns *des beautés de personnage*, selon d'autres, *des demeures*, *des logemens*, ou *des cellules*: Il est parle de *Najoth* en Rama, où les fils des Prophetes avoyent leur college & leurs logettes, & Samuël pour president & directeur, 1 Sam. 19. 18, 19, 20, 21, 22, 23. & 20. 1.

NAPHTHALI. Voi *Nephthali*.

NAPHTUHIM, H. *ouverts*: Peuple propagé de Mitsraim, Gen. 10. 13. 1 Chron. 1. 11.

NAPISCH, H. *animé*, car *nepheseh* finifie *l'ame*: Ainsi se nomme l'un des fils d'Ismael, Gen. 25. 15. 1 Chron. 1. 31.

NARCISSE, G. *une sorte de lis dont l'odeur assoupit*: C'étoit un serf affranchi de l'Empereur Claude Cesar, tres-méchant homme, bien-connu par l'histoire, qui pourtant avoit entre ses domestiques quelques Chretiens fideles & craignans Dieu que S. Paul salüe, Rom. 16. 11.

Nardus: C'est une plante qui retient ce nom en H. en G. & en L. Nous l'appellons *aspic* en la nôtre, du L. *spica nardi*: L'herbe que nous nommons *lavende*, en est une espece; les anciens en exprimoyent un oignement de tres-bon odeur: Il en est parle Marc 14. 3. Jean 12. 3. Mais en ces deux s'y joint l'epithete *pistike* que les uns traduisent *liquide*, & les autres, *sincere & de bonne foi*.

NATHAN, H. *donné*, ou *donnant*: C'est I. un des fils de David, 2 Sam. 5. 14. Luc 3. 31. de la famille duquel il est parlé Zachar. 12. 12.

II. Un Prophete contemporain de David, qui lui dissuade de bâtir le Temple 2 Sam. 7. 5. le redarguë pour le fait de Batseba & d'Urie, 2 Sam. 12. 1, 9, 13. Ps. 51. 2. Ne prend point le parti d'Adonija, 1 Rois 1. 8, &c.

III. Le nom de plusieurs autres, qui se trouvent specifiés 2 Sam. 23. 36. 1 Rois 4. 5. 1 Chron. 2. 36. Esd. 8. 16. & 10. 39. Neh. 12. 21, 36.

NATHANAEL, H. *Dieu donné*, ou *don de Dieu*: C'est I. un des principaux Levites, 2 Chron. 35. 9.

II. Celui qui étoit chef de la tribu d'Issacar, & duquel le pere s'appelloit Tsuhar, Nom. 1. 8. & 2. 5. & 10. 15.

III. Un de ceux qui promirent de chasser leurs femmes étrangeres, Esd. 10. 22.

IV. Le quatrieme fils d'Isai, 1 Chron. 2. ℣. 14.

V. Un homme Galiléen de la ville de Cana, Jean 21. 2. à qui *Jesus Christ* rend un honorable témoignage, & qui aussi le confesse & croit en lui, Jean 1. 47, 48, 49, 50. Le Sauveur lui apparoit apres sa resurrection, Jean 21. 2.

NATHON: Nom de ville, appellée des autres *Hannathon*, de laquelle voi en son lieu.

Nations & îles par qui divisées, Gen. 10. 5.

Nature divine, comment nous en sommes faits participans, 2 Pier. 1. 4. Ne faut point servir à ceux qui de *nature* ne sont point dieux, Gal. 4. 8. Nous sommes de *nature* enfans d'ire, Epheſ. 2. 3.

NAZARETH: Ce mot écrit par *zain* peut finifier *sanctification*, ou *saintété*, ou *separation*, mais écrit par *tsade*, il finifie *un lieu plein de rejettons d'arbres*: C'étoit une ville de Galilee où *Jesus Christ* avoit été conçû, & elevé depuis son retour d'Egypte, (bien que né à Bethlehem) Matt. 2. 23. & 4. 13. & 21. 11. Marc 1. 9. Luc 1. 26. & 2. 4. 51. & 4. 16. C'est pourquoi *Nazareth* se nomme la patrie de *Christ*, Matt. 13. ℣. 54, 57. Marc 6. 1, 4. Luc 2. 39. & 4. ℣. 23, 24. Jean 1. 45. & 4. 44. Act. 10. 38. Ceux de *Nazareth* mépriſent *Jesus Christ*, Matt. 13. 54. Ils le veulent precipiter, Luc 4. 29.

NAZARIEN, H. *separé*, *sanctifié*: Ce nom est donné I. à Joseph entre ses freres, separé & destiné pour avoir l'autorité sur eux Gen. 49. 26. Deut. 33. 16, 17. & consequemment aux personnes d'eminente dignité, Lament. 4. 7.

II. A ceux qui sous le V. Test. étoyent par certaines abstinences & ceremonies particulierement destinés à Dieu, soit par vœu fait à tems, selon que de ce Nazareat votif les loix se trouvent prescrites Nomb. 6. 2, &c. Amos 1. 11, 12. Act. 18. 18. & 21. 23. soit par commandement pour toûjours & dés leur naissance, comme Samson Jug. 13. 5, 7. & 16. 17. & Jean Bâtiste, Luc 1. 15.

III. A *Jesus Christ* surnommé le *Nazarien*, Matt. 26. 71. Marc 1. 24. & 10. 47. & 14. 67. & 16. 6. Luc 18. 37. & 24. 19. Jean 18. 5, 7. & 19. 19. Act. 2. 22. & 3. 6. Et bien que ce surnom lui eut été donné sur l'opinion qu'on avoit qu'il fut né à *Nazareth*, d'où vient que ses disciples & sectateurs furent appellés *Nazariens* Act. 24. ℣. 5. neanmoins il lui étoit deu à bien plus haut titre, comme on le recueille de Matt. 2. 23. conferé avec Jug. 13. 5. ayant eu en soi tout ce que pouvoit finifier de plus auguste le Nazareat de la Loi.

Ne d'eau & d'esprit pour entrer au royaume de Dieu, Jean 3. 5. Qui est *né* de Dieu ne fait point de peché, 1 Jean 3. 9. & 5. ℣. 1.

NEAPOLIS, G. *ville nouvelle*: C'étoit une ville qui étoit située aux confins de Thrace & de Macedone, Act. 16. 11, 12.

NEBAÏ, H. *fructifiant*, ou *fructueux*: C'est le nom d'un particulier, Neh. 10. 19.

NEBAJOTH. Voi sus *Nabajoth*.

NEBALLAT, H. *prophetie impliquée*. Ville des Benjamites, Nehem. 11. 34.

NEBAT, H. *regardant*: C'est le pere de Jeroboam, 1 Rois 11. 26.

NEBO, H. *prophetie*: C'étoit I. une idole des Babyloniens Esa. 46. 1. auquel ils attribuoyent la vertu de deviner le caché & de predire l'avenir: De-là sont venus les noms de *Nabonassar*, *Nabonidus*, *Nabopalassar*, *Nebuzardan*, *Nebucadnetzar*, *Samgar-nebu*, &c.

II. Une ville au de-là du Jordain, Nomb. 32. 3, 38. 1 Chron. 5. 8. Esa. 15. 2. Jerem. 48. 1, 22.

III. Une autre ville de Juda, Esd. 2. 29. & 10. 43. & s'appelle *l'autre Nebo* Nehem. 7. ℣. 33.

IV. Une montagne, du haut de laquelle Moyse contemple le païs de Canaan avant que de mourir, Deut. 32. 49. & 34. 1.

NEBUCADNETZAR, H. *prophetisant l'angoisse*, ou *assis en l'angoisse connu*, ou *gemissement du jugement d'angoisse*, ou *l'affligeant*, ou *le divin juge Assyrien*: C'étoit un puissant roi de Babylon, qui commandoit à plusieurs peuples, Jerem. 27. 6. Ezech. 26. 7. Dan. 1. 1, &c. & 2. 37, 38. & 4. ℣. 1, 22. & 5. 19. Il attaque l'Egypte 2 Rois 24. 1, &c. vient contre la Judée 2 Chron. 36. 6, 7. assiege Jerusalem 2 Rois 25. 1. Jerem. 25. 8. & 32. 28. & 39. 1. Il se nomme *serviteur de Dieu*, Jerem. 27. 6. & 43. 10. Ezech. 29. 18, 20. Ses principaux Officiers, Jerem. 39. 3. Son songe, Dan. 2. 1, &c. Sa grande statuë, Dan. 3. ℣. 1, &c. Son exil, Dan. 4. 30. Son orgueil & sa cruauté, Esa. 14. 2, 8. Il se nomme aussi presque constamment *Nebucadretzar* par le Prophete Jeremie, c. *le gemissement de la generation*, Jerem. 25. 1. & 46. 2, &c.

Digitized by Google

NEBUSÇAZBAN, H. *diſcours*, ou *prophetie qui conſole* : Il étoit Marechal de camp, ou quartier maître general en l'armée du roi de Babylon, Jerem. 39. 13.

NEBUZARDAN. Voi *Nabuzardan*.

Neceſſité de devoir, 1 Corint. 9. 16. Une choſe eſt *neceſſaire*, Luc 10. 42. *Neceſſités* de nature hors du camp, Deut. 23. 12.

NECO, H. *frappé*, ou *bleſſé*, ſçavoir par les pieds, car il étoit boiteux : C'eſt le ſurnom de ce Pharao roi d'Egypte, qui defit Joſias voulant s'oppoſer à lui, 2 Rois 23. ℣. 29. 2 Chron. 35. 20. & 36. 3.

NEDABJA, H. *la liberté de l'Eternel* : C'eſt l'un des enfans de Salathiel, 1 Chron. 3. 18.

NEHA, H. *mouvant* : Ville en Zabulon, Joſ. 19. 13.

NEHAR-GOZAN, H. *la riviere de Gozan* : Mais de *Gozan* voi en ſon lieu.

NEHARJA, H. *jeuneſſe de l'Eternel* : Ce fut l'un des chefs des enfans de Simeon en l'expugnation des Amalekites, 1 Chron. 3. ℣. 22. & 4. 42.

NEHELAMITE, H. *le ſongeur*, ou *l'interprete des ſonges* : C'eſt le ſurnom du faux prophete Semaja, Jerem. 29. 24, 31, 32.

NEHEMIE, H. *conſolation de l'Eternel* : Son pere ſe nommoit Hacalja, Nehem. 1. 1. il prie pour ſon peuple Nehem. 1. 5, 6. étoit échanſon d'Artaxerxes, Nehem. 1. 11. Eſt envoyé en Judée pour y rebâtir ce qui étoit détruit, Nehem. 2. 9. Lit la Loi à tout le peuple, Nehem. 8. 4. Signe l'alliance renouvellée, Nehem. 10. 1. Eſt appellé *Gouverneur* Nehem. 22. 26. & *Attirſatha*, ou *Hattirſatha*, c. *lieutenant de roi*, Nehem. 7. 65, 70. & 8. 9. & 10. 1. Il fut l'un de ceux qui ramenerent le peuple en Judée, Eſd. 2. 2. Nehem. 7. 7. Il eſt parlé d'un autre Nehemie, Nehem. 3. 16.

NEHIEL, H. *mouvement de Dieu* : Nom de lieu ou de ville aux frontieres d'Aſçer, Joſ. 19. 27.

NEHUM, H. *conſolant* : C'eſt Nehem. 7. 7. le même que *Rehum*, duquel voi en ſon lieu.

NEHUSÇTHA, H. *roüillure*, qui s'attache à l'airain : C'eſt ainſi que ſe nommoit la mere du roi Jehojachin, fille d'Elnathan de Jeruſalem, 2 Rois 24. 8.

NEHUSÇTHAN, H. *petit airain*, ou *cuivret* : Car c'eſt un nom diminutif, duquel Ezechias nomma le ſerpent d'airain apres l'avoir briſé, parce qu'il étoit devenu un objet d'idolatrie & que le peuple lui encenſoit, 2 Rois 18. 4.

NEKEB. Voi *Adama*.

NEKODA, H. *le marqueté*, ou *le picoté* : Nom d'homme, Eſd. 2. 48, 50. Nehem. 7. 50, 62.

NEMROD. Voi *Nimbrod*.

NEMUEL, H. *Dieu dormant* : C'eſt I. un des fils de Simeon, 1 Chron. 4. 24. appellé *Jemuel* Gen. 46. 10. II. Un Rubenite, chef en céte tribu de la famille des Nemuelites, Nomb. 26. 9, 12.

NEOMENIE, G. *le commencement du mois*, ou *la nouvelle lune*, Coloſſ. 2. 16. C'étoit le premier jour de chaque mois, qui ſe commençoit avec la nouvelle lune, & etoit jour de fête en Iſrael.

NEPHEG, H. *lache, debile* : C'eſt I. un petit-fils de Levi, Exod. 6. 21. II. Un des fils de David, 2 Sam. 5. 15.

NEPHILIM, H. *tombans*, ou *faiſans choir* : C'eſt ainſi que les geans ſe nomment en H. ſoit parce qu'on tombe de frayeur à les voir, ſoit parce qu'ils renverſent & font choir les autres par violence.

NEPHTHALI, H. *ma lutte* : C'eſt ainſi que fut nommé par Rachel, le fils que Bala ſa ſervante eut de Jacob, Gen. 30. 6, 7, 8. Sa benediction, Gen. 49. 21. Ses enfans, Gen. 46. 24. Ce nom ſe prend quelquefois pour ſes deſcendans & ſa poſterité, qui faiſoit une des douze tribus, Deut. 33. 23. Joſ. 19. 32. Elle ſuit Barac & Debora, Jug. 4. 6, 10. & en eſt loüée, Jug. 5. 18. & Gedeon, Jug. 6. 35. & 7. 23. *Hiram* fondeur excellent en étoit 1 Rois 7. 14. mais ſa mere étoit Danite, 2 Chron. 2. 13. Les marqués de céte tribu, Apoc. 7. 6. Il ſe prend auſſi quelquefois pour le païs qui échût au partage de céte tribu, Joſ. 20. 7. 1 Rois 4. ℣. 15. Eſa. 8. 23. Matt. 4. 13, 15. Les troupes de Benhadad le travaillent, 1 Rois 15. ℣. 20. Tiglatpilezer l'occupe & en tranſporte les habitans en Aſſyrie, 1 Rois 15. ℣. 29.

NEPHTOAH, H. *ouverture* : Nom de fontaine & de ville aux frontieres de Juda & de Benjamin, Joſ. 15. 9. & 18. 15.

NEPHUSIM, H. *diminués*, *retranchés* : Nom d'homme, Eſd. 2. 50. Il s'appelle auſſi *Nephiſceſim* Nehem. 7. 52.

NER, H. *lampe*, ou *chandele* : C'eſt I. le pere d'Abner, oncle de Saül, 1 Sam. 14. 50, 51. II. Le pere de Kis, qui le fut de Saül, & de l'autre Ner, 1 Chron. 8. 33. & 9. 39. Il s'appelloit auſſi *Abiel*, duquel voi en ſon lieu.

NEREE, G. *humble*, ou *humide* : Car le mot G. *neros* ſinifie l'un & l'autre : Nom d'un fidele Romain que S. Paul ſalüe Rom. 16. 15.

Nerf de la hanche, Gen. 32. 32.

NERGAL, H. *coq*, ou ſelon d'autres, *poule de bois*, ou *lampe tournante* : Quelques-uns l'expoſent *recherchant* : C'étoit le l'idole de ceux de Cuth, 2 Rois 17. 30. II. Un des Officiers de l'armée du roi de Babylon, que Nebuzar-adan envoya avec d'autres pour mettre Jeremie en liberté quand Jeruſalem fut priſe, Jerem. 39. 13.

NERI, H. *ma lampe* : C'eſt le pere de Salathiel, en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 27.

NERIJA, H. *la lampe de l'Eternel* : Nom d'homme, Jerem. 32. 12. & 36. 4. & 51. 59.

NERON : Ce mot en langue Sabine ſinifie *vertu*, *fortitude* : Ce fut un Empereur de Rome, fort vicieux, auquel S. Paul appelle, Act. 25. 11. Il en eſt parlé Philipp. 4. ℣. 22. & l'Apôtre lui donne le titre de *lion*, à cauſe de ſa cruauté, 2 Tim. 4. 17.

Net : nul ne l'eſt en ſoi-méme devant Dieu, Job 25. 4. Prov. 20. 9. Nous ſommes *nets* par la parole de *Jeſus Chriſt*, Jean 15. 3. *Nets* de cœur verront Dieu, Matt. 5. 8.

NETHANJA, H. *don de l'Eternel* : C'eſt le pere d'Iſmaël, qui aſſaſſina Gedalja, 2 Rois 25. 23, 25.

NETHANMELECH, H. *don du roi* : C'eſt le nom d'un Eunuque, 2 Rois 23. 11.

NETHINIENS, H. *gens qui ſe ſont rendus, des ſubjugués* : S'entendent ſous ce nom les Gabaonites & les autres Cananéens & étrangers, habitans avec les Juifs apres avoir embraſſé le Judaiſme, 1 Chron. 9. 2. Eſd. 2. 43, 58, 70. & 7. 24. & 8. 17, 20. Nehem. 3. 26, 31. & 7. 46, 60, 73. & 10. 29. & 11. 3, 21. Ils ſemblent avoir été entre les Juifs ce que furent les Ilotes parmi les Spartiates.

NETOPHA, H. *goute, diſtillation* : Nom de ville ou de contrée, Eſd. 2. 22. De ce mot ſe fait le patronymique Netophatiens, dont il eſt parlé 1 Chron. 2. 54. Deux des heros de David furent Netophatiens 2 Sam. 23. ℣. 28, 29. auſſi l'étoit Seraja, General des troupes de Sedecias, 2 Rois 25. 23. Jerem. 40. 8. Eſtat des Netophatiens qui retournerent de la captivité, Eſd. 2. 22. Neh. 7. 26.

NETSIAH, H. *victorieux* : Nom d'homme, Eſd. 2. 54. Nehem. 7. 56.

NETSIB, H. *monceau, ſtatué* : Ville en Juda, Joſ. 15. 43.

NIBCHAZ, H. *germant la viſion* : C'étoit l'idole des Haviens, qu'on croit avoir eu la figure d'un chien, 2 Rois 17. 30.

NIBSÇAN, H. *changement de prophetie*, ou *de diſcours* : Ville en Juda, Jug. 15. 62.

NICANOR, G. *l'homme de victoire* : Ce fut l'un des ſept premiers diacres, Act. 6. 5.

NICODEME, G. *victoire*, ou *victorieux du peuple* : Quelques-uns font ce mot Hebreu, & l'expliquent *le ſang innocent* : Ce fut un Phariſien, des principaux entre les Juifs, Jean 3. 1. & 7. 50. Il vient de nuit à *J. Chriſt* & en eſt inſtruit, Jean 3. 2, 3. & 7. 50. Eſt nommé *Docteur en Iſraël*, Jean 3. 10. Il defend la cauſe du Seigneur contre les Phariſiens Jean 7. 50, 51. & étoit Galiléen ou reputé l'étre, parce qu'il portoit les interêts de *Jeſus Chriſt*, Jean 7. 52. Il ſignala ſa conſtance & ſa perſeverance en la mort du Seigneur, Jean 19. 39.

NICOLAS, G. *vainqueur*, ou *victoire du peuple* : C'étoit un proſelyte Antiochien qui fut choiſi entre les ſept premiers diacres, Act. 6. 5. De lui tirerent depuis leur nom les *Nicolaïtes* Apoc. 2. 6, 15. heretiques infames, & peres des Gnoſtiques, qui avoyent les femmes communes & ſe ſoüilloyent en toute ſorte d'impuretés; ſoit que Nicolas lui-méme fut tombé en cet abominable erreur, ſoit que ces malheureux ſe couvriſſent de ce nom & priſſent à contre ſens un mot qu'il avoit dit qu'on devoit abuſer de la chair.

NICOPOLIS, G. *ville victorieuſe*, ou *de la victoire* : C'étoit une ville en Macedone où S. Paul avoit fait deſſein de paſſer l'hyver, Tite 3. 12.

Nid d'oiſeau trouvé, Deut. 22. 6.

Nielle, aux grains en punition des hommes, 1 Rois 8. 37.

NIGER, L. *noir* : C'eſt le ſurnom de Simeon l'un des Docteurs de l'Egliſe d'Antioche, Act. 13. 1.

NIL, G. ainſi nommé de ce que tous les ans il amene de nouveau limon : C'eſt une riviere connuë en Egypte, qui s'appelle abſolument *le fleuve*, Gen. 41. 1, &c. Exod. 1. 22. & 2. 1, &c. & 7. 15. Eſa. 11. 15. & 19. 5. & 23. 3. Amos 8. 8. & 9. 5. Ezech. 29. ℣. 3. Zach. 10. 11. Il eſt parlé de ſes ſept emboucheures, Eſa. 11. 15. & 23. 3. Il arroſe & feconde l'Egypte par ſon debordement annuel, Amos 8. 8. & 9. 5. Il s'appelle en H. *Sihor*, duquel voi en ſon lieu.

NIMRAH, H. *amertume* : Ville au de-là du Jordain, Nomb. 32. 3. Voi *Beth-Nimra*.

NIMRIM, H. *leopards* : Ville ou contrée au païs de Moab, qui abondoit en eaux, Eſa. 15. 6. Jerem. 48. 34.

NIMROD, H. *dominateur amer* : D'autres l'expliquent *rebelle* : Il fut fils de *Chus* & puiſſant en la terre, Gen. 10. 8. 1 Chron. 1. 10. Babel fut le commencement de ſon empire, Gen. 10. 10.

NIMSÇI, H. *enlevant*, ou *enlevé* : C'eſt le pere de Jehu, qui fut l'exterminateur de la maiſon d'Achab, & roi d'Iſraël, 1 Rois 19. ℣. 16.

NINIVE, H. *belle, agreable*, ou ſelon d'autres, *la demeure de Ninus* : Céte ville fut bâtie par Aſſur ou par Nimrob, Gen. 10. 11. Tellement qu'elle étoit fort ancienne & fort grande, Gen. 10. 12. Jonas 1. 2. & 3. ℣. 2, 3. & 4. 11. Et les écrivains du ſiecle remarquent qu'elle avoit en ſon circuit 480 ſtades, au lieu que Babylone n'en avoit que 360. Elle étoit fort peuplée, tres-marchande & arroſée du fleuve Tigris, Nahum. 2. 6, 8. & 3. 16. C'étoit la capitale du royaume d'Aſſyrie, & ou les rois faiſoyent leur reſidence, 2 Rois 19. 36. Eſa. 37. 37. Jon. 3. 6. Voi des vices qui y regnoyent, Jon. 1. 1. Nahum. 1. 14. & 2. 11, 12, 13. & 3. 1, 4. Sophon. 2. 15. Se convertit neanmoins à la predication de Jonas, Jon. 3. 5. Matt. 12. 41. Luc 11. 30, 42. Sa derniere ruine eſt predite, Nahum 1. 1. & 2. 1. & 3. 1. Sophon. 2. 13.

NISAN : C'etoit le premier mois de l'an ſacré, répondant en partie à nôtre Mars & en partie à nôtre Avril, Nehem. 2. 1. Eſth. 3. 7. Il s'appelle ainſi du verbe *naſſa*, qui ſinifie *fuir*, parce qu'en ce mois-là les Iſraëlites s'enfuïrent d'Egypte, ſous la conduite de Moyſe : Il s'appelle auſſi *Abib*, c. *épi*, dequoi voi en ſon lieu.

NISROC, H. *fuite delicate*, ou *le tendre étendart*, ou *le refuge du timide*. C'étoit l'idole des Aſſyriens, qui avoit ſon temple à Ninive, ou Sancherib fut tué de ſes enfans, 2 Rois 19. 37. Eſa. 37. 38.

NO, H. *habitation*, ou ſelon d'autres, *repos* : Ville celebre du païs d'Egypte, de laquelle la deſtruction ſe predit Jerem. 46. 25. Ezech. 30. 14, 15, 16. & ſe recite Nahum 3. 8, 9, 10. C'eſt celle qui fut depuis relevée de ſes ruïnes par Alexandre le Grand, & appellée Alexandrie.

NOADJA. Voi *Nohadja*.

NOB, H. *prophetie* : Ville Sacerdotale en la tribu de Benjamin 1 Sam. 21. 1. & 22. 9. Nehem. 11. 32. Eſa. 10. 32. qui fut detruite par Saül en ſa fureur & ſur les calomnies de Doëg, 1 Sam. 21. 1. & 22. 9, 19. Eſa. 10. 32.

NOBAH, H. *abbayant* : Ce fut un homme Manaſſite, qui prit la ville dite *Kenath* & l'appella de ſon nom, Nomb. 32. 42. Jug. 8. 11.

Nobles, pour genereux, courageux, Act. 17. ℣. 11.

NOD, H. *agitation, vexation, fluctuation, inſtabilité, banniſſement* : C'eſt le païs où ſe retira Caïn apres ſon crime, Gen. 4. 16.

NODAB, H. *voüant*, ou *magnifique* : Il eſt incertain ſi c'eſt le nom d'une perſonne ou d'une contrée, 1 Chron. 5. 19.

NOE, H. *repos*, ou *repoſant*, ou *recreant tranquillement*, ou *conſolant* : Noé fut le fils de Lamec, 1 Chron. 1. 4. Luc 3. 36. Sa naiſſance, Gen. 5. 2. Ses trois fils, Sem, Cam & Japhet, Gen. 5. 32. Il fut agreable à Dieu Gen. 6. 8, 9. A ordre de bâtir l'arche, ce qu'il fait par foi, Gen. 6. 14. Heb. 11. ℣. 7. Il y entre Gen. 7. 7. & en ſort au bout de l'an, Gen. 8. 11, 14, 16. Sacrifie à Dieu Gen. 8. 20. qui le benit, & lui donne le ſacrement de l'arc-en-ciel, Gen. 9. 1, 12, 13, 14. Cultive la terre, plante la vigne & s'enyvre, Gen. 9. 20, &c. Fut heraut de juſtice & de repentance 2 Pier. 3. 19, 20. 2 Pier. 2. 5. & un illuſtre exemple de la grace & de la miſericorde de Dieu, Ezech. 14. 14, 20. Les derniers tems doivent étre ſemblables en corruption à ceux de Noé avant le deluge, Matt. 24. 37, 38. Luc 17. 26, 27. Combien il vécut, Gen. 9. 18.

NOEMI. Voi *Nahomi*.

NOGAH, H. *ſplendeur* : Un fils de David, 1 Chron. 3. 7. & 14. 6.

NOHA, H. *repoſé*, ou *repoſant* : Un des fils de Benjamin, 1 Chron. 8. 2. Il ſemble s'appeller *Beker* Gen. 46. 21. C'eſt auſſi le nom d'une des filles de Tſelophcad, Nomb. 26. 33. & 27. 1. Joſ. 17. 3.

NOHADJA, H. *teſtification de l'Eternel* : Mais d'autres, *un vautour errant*, ou *un milan faiſant la ronde* : C'eſt I. le nom d'un homme, Eſd. 8. 33. II. D'une femme fauſſe propheteſſe, Nehem. 6. 14.

Nom propre de Dieu, Exod. 3. 14. Eſa. 42. 8. Eſt *admirable*, Jug. 13. 18. Le *Nom* de Dieu eſt nôtre protection, Prov. 8. 10. A été oüi en tout lieu, 1 Rois 8. 42. Eſt ſoüillé par le parjure, Levit. 19. 12. Ne ſe doit prendre en vain, Exod. 20. 7. Deut. 5. 11. Le *nom* de Dieu comment ſe met ſur quelqu'un, Nomb. 6. 26. Nôtre aide eſt au *nom* de Dieu, Pſ. 124. 8. Doit etre glorifié Pſ. 115. ℣. 1. *Nom* donné à *J. Chriſt* par deſſus tout *nom* & tout genoüil s'y doit plier, Philip. 2. 9, 10.

Nom des Peres reclamé ſur Ephraïm & Manaſſé, Gen. 48. 16. *Nom* d'un ſeul homme reclamé ſur ſept femmes, Eſa. 4. 1. *Nom* impoſé par les meres à leurs enfans, Gen. 29. 32. & 30. 6. Jug. 13. 24. 1 Sam. 1. 20. & 4. 21.

NON. Voi *Nun*.

Nopces de Rebecca Gen. 24. 15, &c. de Lea, Gen. 29. 12. *Nopces* à Cana, où *J. Chriſt* ſe trouve, Jean 2. 1. Robe de *nopces*, Matt. 22. 12. *Nopces* de l'agneau, Apoc. 19. ℣. 7, 9.

NOPH, H. *limite, region, province* : Ainſi ſe nomme la ville de Memphis, capitale de l'Egypte Jerem. 44. 1. & 46. 14. & ſous ce nom s'entend quelquefois toute l'Egypte, Eſa. 19. 13. & Jerem. 2. 16. Elle etoit pleine d'idoles, Ezech. 30. 13. La ruine s'en predit Jerem. 46. 19. Ezech. 30. 16. Elle ſe nomme auſſi *Moph*, dequoi voi en ſon lieu.

NOPHAH, H. *inſpirant*, Ville ou contrée du païs de Moab, Nomb. 21. 30.

Nouvel homme, Epheſ. 4. 24. *Nouveauté* de vie, Rom. 6. 4. & 7. 6. Vin *nouveau* en vaiſſeaux neufs, Matt. 9. 17. *Nouveau* Teſtament, ou *Nouvelle* Alliance, Matt. 26. 28. 1 Corint. 11. 25. 2 Cor. 3. 6. Heb. 8. 8, 13. *Nouvelle* creature, 2 Corint. 5. 17. *Nouveaux* cieux & *nouvelle* terre, 2 Pier. 3. 13.

Nudité d'Adam & d'Eve, Gen. 2. 26. Remede à nôtre *nudité*, Apoc. 3. 18. Revêtir les *nuds*, œuvre de miſericorde, Matt. 25. ℣. 36.

Nuée en colomne conduiſoit les Iſraëlites, Exod. 13. 21. Nomb. 9. 18. Ils furent bâtiſes en la *nuée*, 1 Corint. 10. 2. Dieu parle à Moyſe de la *nuée*, Exod. 33. 9. Une *nuée* remplit le Temple quand on le conſacre, 1 Rois 8. 10. *Nuée* comme la paume de la main, apporte abondance de pluye, 1 Rois 18. 44. *Nuée* en la transfiguration de *Jeſus Chriſt*, Matt. 17. 5. Marc 5. 7. *J. Chriſt* enlevé au ciel ſur une *nuée*, Act. ℣. 9. *Nuée* blanche, Apoc. 14. 14. *Nuée* ſe levant du côte de l'Oüeſt, eſt preſage de pluye, Luc 12. 54.

O.

Ce qui ne ſe trouve point ſous céte letre, ſe doit chercher en l'H.

OBADJA. Voi *Abdias*, & *Hobadja*.

OBED, ou *Hobed*, H. *ſerviteur* : C'eſt I. le fils que Booz eut de Ruth Matt. 1. 5. ainſi nommé parce qu'il ſerviroit à Nahomi, Ruth 4. 13, 16, 17. Il fut l'ayeul de David, Ruth 4. 17, 18. & le pere d'Iſaï ou de Jeſſé, Luc 3. 32.

II. Un autre entre les deſcendans de Jerahmeel, 1 Chron. 2. 37, 38.

III. Un des heros de David, 1 Chron. 11. ℣. 47.

IV. Un fils de Sçemajah, 1 Chron. 26. 7.

OBED-EDOM, H. *ſervant à la terre* : C'étoit un homme ſurnommé *Guittien*, qui reçoit chés ſoi l'Arche de l'alliance, laquelle lui fut en benediction, 2 Sam. 6. 11, 12. 1 Chron. 13. 13, 14. Il étoit Levite & celebre entre les portiers, 1 Chron. 15. 18, 21, &c.

Obeir à la voix de Dieu, Deut. 30. 20. Il faut plûtôt *obeir* à Dieu qu'aux hommes, Act. 4. 19. & 5. 29.

Obeiſſance : Benediction promiſe à l'*obeïſſance*, Deut. 11. 27. Elle vaut mieux que le ſacrifice, 1 Sam. 15. 22. *Obeiſſance* dûë à pere & mere, Exod. 20. 12. & Deut. 5. 16. Eſt rendué par *J. Chriſt* à Joſeph & à Marie, Luc 2. 52. *Obeïſſance* de *Jeſus Chriſt* à Dieu ſon Pere, Phil. 2. 8. Heb. 5. 9. Nous ſommes juſtifies par elle, Rom. 5. 19.

OBIL, H. *apporté*, ou *amené* : C'eſt le nom d'un Iſmaëlite qui gardoit les chameaux de David, 1 Chron. 27. 30. D'autres le prononcent *Ubil*.

Oblation ſe devoit faire de bêtes nettes & ſans tare, Deut. 7. 1. *Oblations* de diverſes ſortes, Levit. chapp. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Oblation* pure des Gentils, Mal. 1. 11. 1 Tim. 2. ℣. 11. *Jeſus Chriſt* s'eſt donné ſoi-méme en *oblation* pour nous Epheſ. 5. 2. par laquelle une ſeule fois faite, il a conſacré pour toûjours ceux qui ſont ſanctifiés, Heb. 9. 25, 26, 27, 28. & 10. 10, 12, 14.

Obligation qui étoit contre nous effacée par *J. Chriſt*, Coloſſ. 2. 14.

Obole : Nos Interpretes traduiſent de ce mot l'Hebreu *gerah*, qui eſt le nom du moindre poids, & de la plus petite monnoye : car il en faloit 20 pour le ſicle du Sanctuaire, Exod. 30. 13. Nomb. 3. 47. & 18. 16. Levit. 27. 25. Ezech. 45. 12. Il ſemble pourtant que l'obole des Romains étoit un peu moindre, parce que quelques-uns en mettent ſix à la drachme; au lieu que la drachme de l'Ecriture à conter le ſicle ſur 4 drachmes, n'avoit que 5 *gerah*.

OBOTH, H. Ce ſont proprement des perſonnes qui ont l'eſprit de *Python*, qui s'appelle *Ob* Levit. 20. 6. & 1 Sam. 28. 7. On tient qu'il répondoit par les parties honteuſes de la femme qui l'avoit : Or *Oboth* fut l'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 21. 10. & 33. 43.

Obſtinés au mal, Ezech. 6. 11. Jerem. 14. 12.

Occir un homme, Exod. 23. 12. Levit. 24. 17. Ce qui ſe devoit faire quand on trouvoit un homme *occis* par les champs, ſans qu'on ſçeut par qui, Deut. 21. 6.

OCHOZIAS. Voi *Achazias* : L'un fut fils d'Achab roi d'Iſraël, 1 Rois 22. 50. L'autre fils de Joram roi de Juda, 2 Rois 8. 24. 1 Chron. 3. 11.

ODED. Voi *Hoded*, & *Hiddo*.

Odeur du ſacrifice de Noé, Gen. 8. 21. Bonne *odeur* des habits qu'avoit vêtu Jacob, Gen. 27. 27. Bonne *odeur* du ſacrifice de *J. C.* Epheſ. 5. 2. Bonne *odeur* de la ſubvention des Philippiens, Phil. 4. 18.

ODULLAM. Voi *Adullam*.

OEil pour œil, Exod. 21. 24. Matt. 5. 38. *Oeil* de Dieu eſt ſur les ſiens en toute la terre, Zach. 5. 6. *Oeil* bon ou méchant, Matt. 6. 22.

OEuvres de Dieu, qu'il exige, Jean. 6. 28, 29. Qu'il fait, ſont parfaites Deut. 32. 4. & incomprehenſibles, Eccleſ. 8. 17. Ne doivent

Digitized by Google

vent être trop curieusement sondées, Job 38. 4. Il ne les faut point oublier, Deut. 4. 9. & 7. 9.

Oeuvres de lumiere Eph. 5. 9. de misericorde, Matt. 25. 32. Bonnes & saintes, recommandées aux fideles, Matt. 5. 16. Luc 1. ℣. 74. Jean 15. 6. Ephes. 1. 4. & 2. 10. Tite 3. 8. Pour être telles, elles doivent être faites en foi, & il faut que nous soyons preallablement rachetés par *Jesus Christ*, Jean 9. 4. & 15. 3. Rom. 14. 23. Tite 2. 14. Heb. 11. 6. Elles sont fruits, effets & marques de la foi, Matt. 12. 35. Gal. 5. 6. 1 Timot. 1. 5. Philem. ℣. 5. Heb. 6. 10. Jaq. 2. ℣. 18. 2 Pier. 1. 5. Nous sommes sauvés par grace & non pas par nos *œuvres*, Rom. 11. ℣. 6. Ephes. 2. 8. Tite 3. 5. Dieu rendra à chacun selon ses *œuvres*, Matt. 16. 27. Rom. 2. 6. *Oeuvres* des Gentils, Ephes. 4. 17. Infructueuses, Ephes. 5. 11. Qui soüillent l'homme, Marc 7. 20. De tenebres, Rom. 3. 12. Tite 2. 10. Dieu fait fructifier & benit l'*œuvre* des mains des siens, Deut. 2. 7. & 28. 8. & 30. 9. Dieu fait & parfait en nous toute bonne *œuvre*, Prov. 16. 1. & 20. 4. Phil. 1. 6.

Offense ou achoppement ne se doit donner à personne, Rom. 14. 13. 1 Cor. 10. 32.

OG, H. *pain cuit sous les cendres:* Ce fut un roi de Basçan de grandeur prodigieuse, qui s'étant opposé aux Israëlites fut defait & tué, & son païs occupé, Nomb. 21. 33, 35. Deut. 1. 4. & 3. 1, &c. & 29. 7, 8. & 31. 4. Jos. 2. 10. & 9. 10. & 12. 4, 5. & 13. 12, 30, 31. & 24. 10. 1 Rois 4. 13, 19. Neh. 9. 22. Ps. 135. 11. & 136. 20.

OHAD, H. *loüant*, ou *confessant:* C'est l'un des fils de Simeon, Gen. 46. 10.

OHEL, H. *tabernacle:* C'est le fils de Zorobabel, 1 Chron. 3. 20.

OHOLA, & OHOLIBA. Voi *Ahola* & *Aholiba*.

Oiseaux creés, Gen. 1. 19. Nets & soüillés, Levit. 11. 13.

Oisiveté à éviter, Prov. 20. 13. & 21. 15.

OLDA. Voi *Hulda*, 2 Chron. 34. 22.

Olives, comment cueillies, Deut. 24. 20.

Olivier franc & sauvage, Rom. 11. 17, 24.

Oliviers: Le mont des Oliviers est souvent mentionné en l'Evangile, comme situé pres de Jerusalem: Car de-là *Jesus Christ* y fit son entrée, Matt. 21. 1. Marc 11. 2. Luc 19. 29. De-là il instruit ses disciples de la fin de Jerusalem & de celle du monde, Matt. 24. 3. Marc 13. 3. Là il se retira apres la S. Cene instituée, Matt. 26. 30. Marc 14. 26. Luc 22. 39. De-là il monta au ciel, Act. 1. 12.

OLYMPE, ou *Olympas*, G. *celeste:* Nom propre d'une personne fidele à Rome, les uns le font homme, les autres femme, que S. Paul salüe Rom. 16. 15.

OMAR, H. *parleur:* Il fut fils d'Eliphaz & petit-fils d'Esau, Gen. 36. 11, 15.

O mega, G. *le grand ô:* C'est la derniere lettre de l'AB Grec, & qui finifie mystiquement le dernier ou la fin, Apoc. 1. 8, 11. & 21. 6. & 22. 13.

OMER. Voi *Homer*.

OMRI. Voi *Homri*.

ON, H. *douleur, iniquité:* C'est I. le nom d'un Rubenite qui s'étoit joint à Dathan & Abiram en leur sedition, mais qu'on tient s'en être departi, Nomb. 16. 1. II. Le nom d'une ville en Egypte, capitale de la Province d'Heliopolis, de laquelle etoit Gouverneur Potipherah au tems de Joseph, qui en épousa la fille nommée Asenath, Gen. 41. 45. Elle s'appelle *Aven*, c. *iniquité*, Ezech. 30. 17.

ONAM, H. *leur douleur*, ou *la douleur d'eux:* Il fut fils de Sçobal & petit-fils de Sehir, Gen. 36. 23. 1 Chron. 1. 40. Il s'en trouve un autre de même nom 1 Chron. 2. 28.

ONAN, H. *leur douleur*, ou *la douleur d'elles*, au feminin, comme qui diroit l'opprobre du sexe: C'est un des fils de Juda Gen. 38. 4. 1 Chron. 2. 3. qui ne voulant point susciter lignée à son frere defunt, duquel il avoit la veuve, se corrompoit contre terre, & Dieu le fit mourir pour cete abomination, Gen. 38. 10. & 46. 12. Nomb. 26. 19.

Onction des malades pour leur guerison miraculeuse, Marc 6. 13. Jaq. 5. 14. *Onction* de *Christ*, Dan. 9. 25. Esa. 61. 1. Ps. 45. 8. Celle que nous obtenons de lui spirituelle & mystique, 2 Corint. 1. 21. 1 Jean 2. 27. *Onction* des Sacrificateurs Ps. 133. 2. des Rois 1 Sam. 9. 16. & 10. 1. & 16. 13. 1 Rois 1. ℣. 39. des Prophetes, 1 Rois 19. 16. Ps. 105. 15.

ONESIME, G. *utile:* C'étoit un esclave de Philemon qui s'etant enfui de son maitre fut converti à Rome par S. Paul, qui le lui renvoye, Philem. ℣. 10, 11, &c. Il est recommandé comme un frere fidele, Coloss. 4. 9.

ONESIPHORE, G. *apportant de l'utilité:* Homme fidele, constant & charitable envers S. Paul, 2 Timot. 1. 16, 17, 18. S. Paul salüe toute sa famille, de laquelle il semble avoir été lors absent, 2 Tim. 4. 19.

Onix, G. *l'ongle:* C'est une pierre precieuse, qui a la couleur des ongles, & qu'on appelle vulgairement *Cornaline*: Elle s'appelle en H. *Schoham*, Gen. 2. 12. & Exod. 25. 7.

ONO, H. *sa douleur*, ou *son iniquité*: C'étoit une ville en Benjamin, 1 Chron. 8. 12. Esd. 2. 33. Neh. 6. 2. & 7. 37. & 11. 35.

Onyche: Elle s'appelle en H. *Schecheleth*, & c'est une drogue de bonne odeur qui entroit en la composition du saint parfum, Exod. 30. 34.

OHAZ. Voi *Uphaz*.

OPHEL. Voi *Hophel*.

OPHIR, H, *cendre*: C'est le fils de Joktan Gen. 10. 29. 1 Chron. 1. 23. qui a donné le nom à un païs abondant en or, où Hiram & Salomon envoyoyent leurs flottes 1 Rois 9. 26, 27, 28. & 10. 11. 2 Chron. 8. 18. mais celles de Josaphat & d'Achazias firent naufrage, 1 Rois 22. 49. 2 Chr. 20. 36, 37. Les uns placent ce païs à l'Orient, & le prenent pour la Chersonesie dorée des Indes, & les autres à l'Occident & l'entendent du Perou.

OPHNI. Voi *Hophni*.

OPHRA. Voi *Hophra*.

OR: C'est un metal assés connu; mais quand l'Ecriture parle de *pieces d'or*, ou de l'*or* avec une prefixion de certain nombre, comme 2 Rois 5. 5. & 2 Chron. 9. ℣. 16. il le faut entendre de sicles d'or, chacun desquels pesoit quatre drachmes; car la monnoye d'or & d'argent portoit le nom du poids qu'elle devoit avoir pour être coursable; d'où vient que l'Ecriture, parlant des payemens, se sert souvent du mot de *peser* plûtôt que de celui de *conter*.

Or en poids du revenu de Salomon, 1 Rois 10. 14. Les Apôtres envoyés par *J. Christ* sans argent ou *or*, Matt. 10. 9. Act. 3. 6. Foi plus precieuse que l'*or* qui perit, 1 Pier. 1. 7. Le vrai *or*, Apoc. 3. 18.

Oraison. Voi *Priere*.

Ordonnances de Dieu se doivent garder, Deut. 27. 1. Les *ordonnances* publiques ne se doivent pas enfraindre, Prov. 16. 11. Ceux-là sont maudits de Dieu qui les font injustes, Esa. 10. 11.

Ordre humain, auquel nous nous devons assujettir, Heb. 13. 17. 1 Pier. 2. 13.

Ordure de tous, 1 Cor. 4. 13.

OREB, H. *corbeau detruisant*: C'étoit l'un des Generaux des Madianites, que ceux d'Israel tuerent & en apporterent la tête à Gedeon, Jug. 7. 25. Ps. 83. 12. Voi aussi *Horeb* en autre sens.

OREGUIM, H. *tisserans*: C'est comme le surnom de Jahir ou de Jaïre Bethlehemite, 2 Sam. 21. 19.

Orgueilleux, ne consentent point à l'Evangile, 1 Tim. 6. 4. Dieu resiste aux *orgueilleux*, 1 Pier. 5. 5.

Orgues par qui inventées, Gen. 4. 21.

Orient: C'est la plage du monde, d'où le soleil nous leve, & que nous nommons l'Est ou l'Oost: Mais ceux qui se nomment en l'Ecriture, *les enfans de l'Orient*, en H. *benekedem*, ou les *Orientaux*, s'appellent ainsi à l'égard du païs de Canaan. Voi Job 1. 3. Ezech. 25. 4, 10. Se remplir d'*Orient* Esa. 4. 6. c'est se remplir d'abominations. Les idolatres se tournent en leur culte vers l'*Orient*, Ezech. 8. 6. Vent d'*Orient* fort impetueux & brûlant, Gen. 41. 27. Amos 4. 9. Jonas 4. 8. *Jesus Christ* est l'*Orient* d'enhaut, Mal. 4. 2. Luc 1. 78, 79.

ORION: Il semble se deriver, ou du mot H. *or*, qui finifie *la lumiere*, ou du G. *ora*, qui finifie *l'heure*: C'est le nom d'une constellation connue, qui s'appelle en H. *chesil*, c. *fou*, parce qu'à son lever elle excite diverses tempêtes en la mer, & la rend comme furieuse: Or ces quatre constellations, dont il est parlé Job 9. 9. font les quatre diverses saisons de l'annee. Arcturus commence l'automne, Orion l'hyver, les Pleyades ou la Poussiniere le printems, & les cachettes du midi, l'este. Voi encore de l'Orion Job 38. 31. Amos 5. 8.

ORNAN: C'est le même homme qui s'appelle *Arauna*, duquel voi en son lieu.

Ornement d'Aaron & de ses fils, Exod. 28. 1, &c.

ORPHA. Voi *Horpa*.

Orphelins, Deut. 14. 29. & 24. 19. & 26. 12. & 27. 19. Dieu les vange & leur fait justice, Deut. 10. 18. *J. C.* ne nous laisse point *orphelins*, Jean 14. 18.

Os de Joseph emportés d'Egypte selon son ordre Exod. 13. 8. Heb. 11. 22. *Os* du Prophete epargnés par Josias, 2 Rois 23. 18. Aucun des *os* de *J. C.* n'a pû être cassé, Jean 19. 36.

OSANNA. Voi *Hosanna*.

OSE'E. Voi *Hosee*.

OSNAPAR, H. *le peril du taureau:* C'est le meme qu'Esarhaddon, fils & successeur de Sancherib, duquel il est parlé Esd. 4. 10. Voi *Esarhaddon*.

OTHONIEL. Voi *Hothniel*.

Oublier: Israël *oubliant* Dieu est affligé par ses ennemis, Deut. 32. 15. Ne le faut point *oublier* en sa prosperité, Deut. 6. 12. & 8. 11. Les services de Joseph sont *oubliés*, Exod. 1. 8. L'Eglise doit *oublier* son païs & la maison de son pere, Ps. 45. 11.

Ours tué par David, 1 Sam. 17. 34. Deux *ours* tuënt à Bethel quarante deux petits enfans qui s'etoyent moqués du Prophete, 2 Rois 2. 24.

Ouvrier est digne de son salaire, Matt. 10. 10. *Ouvriers* en la moisson, Matt. 9. 37. *Ouvriers* destinés à la structure du Tabernacle, remplis de sagesse & d'industrie, Exod. 31. 3. *Ouvriers* d'iniquité, Matt. 7. 23.

Ouvrir sa bouche pour voüer, Jug. 11. 35.

Oui, oui, non, non, à l'exclusion du jurement temeraire, Matt. 5. 37.

Ouïr: Faut *ouïr Christ*, Deut. 18. 18. Matt. 17. 5. Ses brebis *oyent* sa voix, Jean 10. ℣. 27. La foi est de l'*ouïr*, Rom. 10. 17.

OZIAS, ou *Hozias*, H. *force de l'Eternel:* C'est un roi de Juda, 2 Chron. 26. 1. Esa. 1. 1. Osee 1. 1. Matt. 1. 8, 9. qui s'appelle *Azarias* 2 Rois 15. 1.

OZNI, H. *mon oreille*, ou *ma balance:* Un fils de Gad d'où la famille des Oznites, Nomb. 26. 16.

P.

PAcifiques: sorte de Sacrifices qui étoyent Eucharistiques, Levit. 3. 1. Les *pacifiques*, enfans de Dieu, Matt. 5. 9.

Pacte ou alliance de Dieu en la circoncision, Gen. 17. 10.

PADAN-ARAM, C. *les deux Syries*. Voi *Mesopotamie: Padan* finifie *double*, ou *pair*, ou *joug*.

PADON, H. *redemtion*: Nom d'homme, Esd. 2. 44. Nehem. 7. 47.

PAGHIEL, H. *Dieu m'a rencontré:* Il fut le fils d'Hocran, & le chef de la tribu d'Asçer, Nomb. 1. 13. & 7. 72.

PAHARAÏ, H. *ouverture:* Un des heros de David, 2 Sam. 23. 35.

PAHATH-MOAB, H. *le conducteur de Moab:* Nom d'homme, Esd. 2. 6. & 8. 4. & 10. 30. Neh. 3. 11. & 7. 11. & 10. 14.

PAHU, H. *sifflant*: C'est la ville d'un roi Iduméen, Gen. 36. 39. Elle s'appelle *Pahi* de même finification 1 Chron. 1. 50.

Paillarde, Paillardise, Paillarder: Dieu ne vouloit pas qu'il y eût de *paillardes* ou prostituées parmi son peuple, & n'en admettoit point le prix à son autel, Deut. 23. 17, 18. *Paillarde* à fuir & *paillardise* à éviter, Exod. 20. 14. Prov. 5. 2. & 6. 24. 1 Corint. 10. 8. 1 Thess. 4. 3. Heb. 13. 4. Ce vice ne se doit pas même nommer, Ephes. 5. 3. C'est une œuvre de tenebres, Rom. 13. 13. Qui se joint à une *paillarde* est fait un corps avec elle, 1 Corint. 6. 16. *Paillardes* repentantes devancent les Pharisiens au royaume de Dieu, Matt. 21. 31. *Paillardise* incestueuse punie de mort, Levit. 18. 29. Aussi est l'incestueux *paillardant* avec la femme de son pere livré à Satan, 1 Corint. 5. 5. La fille du Sacrificateur *paillardant* en la maison de son pere condamnée au feu, Levit. 21. 9. Se punissoit aussi capitalement la *paillardise* commise par une femme fiancée ou mariée à un autre, Gen. 38. 24. Levit. 20. 10. Deut. 22. 22, 23, 24. Vision de la grande *paillarde* Apoc. 17. 1.

Pain quotidien, Matt. 6. 11. Le *pain* soûtient le cœur, Gen. 28. 5. Jug. 19. 8. Ps. 104. 15. Il faut manger le *pain* en la sueur de son visage, Gen. 3. 18. L'homme ne vit point de *pain* seulement, Deut. 8. 3. Matt. 4. 4. Fraction du *pain*, Act. 2. 46. Nous sommes tous un *pain*, 1 Corint. 10. 7. Le *pain* de l'Evangile appartenoit aux enfans, non pas aux chiens, Matt. 15. 26. *J. Christ pain* de vie, Jean 6. 31. En *pain* sans levain nous faut manger la Pâque, 1 Corint. 5. 8. *Pains* communs, *pains* saints, 1 Sam. 21. 4. Solennité des *pains* sans levain, Exod. 23. 14. & 34. 8. Offerte des *pains*, Levit. 2. 4. *Pains* multiplies, 2 Rois 4. 42. Matt. 14. ℣. 19, 20. & 15. 3.

Paix sous Salomon, 1 Rois 4. 24. Des Eglises en Judee, Act. 9. 31. *Paix* vous soit, formule de salutation, Gen. 43. 23. Jean 20. ℣. 21. Nous sommes appelles à la *paix*, Coloss. 3. 25. 1 Corint. 7. 15. *J. C.* la recommande aux siens, Luc 24. 36. Jean 14. 27. Il la faut avoir avec tous, Rom. 12. 8. 1 Thess. 4. 11. Dieu est Dieu de *paix*, 1 Thess. 5. 23. *Paix* envers Dieu pour les justifiés par la foi, Rom. 5. 1.

PALESTINE, H. *poudre*, ou *cendre:* C'est en l'Ecriture le pais que les Philistins occupoyent, Gen. 21. 34. Exod. 15. 14. Ps. 60. ℣. 10. & 108. 10. Esa. 14. 29, 31. Mais communement il comprend tout le païs de Canaan.

PALAL, H. *jugeant*, ou *priant*, ou *pensant:* Ce fut l'un des restaurateurs de Jerusalem, Nehem. 3. 25.

PALLU, H. *admirable:* Un des fils de Ruben, Gen. 46. 19. Nomb. 26. 5. 1 Chron. 5. 3.

PALMES: Ville des Palmes: C'est Jerico, dont le terroir abondoit en palmes, Deut. 34. 3. Jug. 1. 16. & 3. 13. 2 Chron. 28. 15. *Palmes* symbole de fortitude & de victoire, Apoc. 7. 9. *J. C.* conduit à Jerusalem par ses disciples portans des branches de *palme* en leurs mains, Jean 12. 13.

PALMONI. Voi *Peloni*.

PALMYRE. Voi *Thadmor*.

PALTI, H. *s'evadant*: Ce fut I. le fils de Raphu Benjamite, envoye entre les espions du païs de Canaan, Nom. 13. 10. 11. Un homme de Gallim, fils de Laïs, à qui Saül donna Mical la femme que David avoit épousée, 1 Sam. 25. 44. & qu'il est contraint de lui restituer 2 Sam. 3. 15. ou il se nomme aussi *Paltiel*, c. *delivrance de Dieu*.

PALTIEL, H. *evasion*, ou *delivrance de Dieu*: C'est I. celui-là même qui s'appelloit *Palti*: II. Le chef de la tribu d'Issacar, au desert, de qui le pere se nommoit Hazan, Nomb. 34. 26. Il semble que *Helets*, l'un des braves de David, soit surnommé *Paltite*, pour être descendu de celui-ci 2 Sam. 23. 26. bien que quelques-uns pretendent que ce surnom regarde plûtôt le lieu d'où il étoit, que la famille dont il étoit.

PAMPHYLIE, G. *toute feüillie*, ou *composée de toute tribu:* Quelques-uns l'écrivent *Pamphilie* par un *i* simple, & ainsi c. *toute aimée:* C'est une Province d'Asie, de laquelle il est parlé Act. 2. 10. & 13. 13. & 14. 24. & 15. 38. & 27. 5.

PANNAG: C'est la *Phanice*, ou *Phanicie*, bien que quelques-uns exposent ce mot *du baûme*. Ce peuple trafiquoit de grain aux foires de Tyr, Ezech. 27. 17.

PAPHOS, G. C'etoit la ville capitale de Chypre, ainsi nommée, comme les Grammariens le pensent, du fils de Pygmalion; où les filles pour gagner leur dot se prostituoyent publiquement à l'honneur de Venus; Paul & Barnabas y trouverent le faux prophete Bar-Jesu, Act. 13. 6, 13.

Parabole, des arbres sur lesquels l'*epine* s'offre de regner, Jug. 9. 8, &c. De l'*epine* qui veut contracter alliance avec le cedre du Liban, 2 Rois 14. 9. Des enfans assis au marché, Matt. 11. 16. De l'esprit retournant d'où il étoit sorti, Matt. 12. 43. Du semeur, de l'yvroye, du grain de moûtarde, du levain, du tresor caché, du file jetté en la mer Matt. chap. 13. du larron Matt. 24. 43. du figuier Matt. 24. 32. des vierges sages & folles Matt. 25. 1. des talens Matt. 25. ℣. 14. des deux fils Matt. 21. 28. des mauvais vignerons Matt. 21. 33. des nôces Matt. 22. 2. du Samaritain Luc 10. 30. de l'homme riche se beniflant Luc 12. 16. du figuier sans fruit Luc 13. 6. de la drachme & de la brebis retrouvée Luc 15. 4, 8. du prodigue Luc 15. 11. du maître d'hostel inique Luc 16. 1. du povre Lazare & du mauvais riche Luc 16. 19. du juge inique Luc 18. 2. du Pharisien & du peager, Luc 18. 9. *Paraboles* de Salomon 1 Rois 4. 33. *J. C.* ne parle gueres sans paraboles, Matt. 13. 34. Il les explique à ses Apôtres, Matt. 13. 34.

Paraclet, G. *consolateur* & *avocat*: Ce titre est donné à *J. C.* 1 Jean 2. 1. & là on l'interprete *avocat*: Plus souvent au S. Esprit, & alors il s'explique *consolateur*, Jean 14. 16, 26. & 15. 26. & 16. 7.

PARADIS: C'est un mot Persique qui finifie proprement un *parc*, ou un bois plantis, dans lequel on nourrit toute sorte de venaison & de bêtes fauves pour le plaisir de la chasse: Et en general il finifie un beau jardin, & un lieu de delices, comme il se prend en ce sens en l'original Nehem. 2. 8. Eccl. 2. 5. Cant. 4. 13. Les Interpretes G. & L. en expriment souvent le jardin d'Eden, duquel voi Gen. 2. 8. & 13. 10. Ezech. 21. 13. & 31. 8, 9. mais au N. T. il se prend pour le ciel des bien-heureux, figuré par le Paradis terrestre, Luc 23. 43. 2 Corint. 12. 4. Apoc. 2. 7.

Paralytique gueri, Matt. 9. 2.

PARAN, H. *beau, glorieux:* C'est I. le nom d'une belle campagne, Gen. 14. 6.

II. D'un desert qu'elle voisinoit, Gen. 21. 21. Nomb. 10. 12. & 13. 1, 3, 27. Deut. 1. 1. 1 Sam. 25. 1.

III. D'une montagne en ce même desert, qui étoit proche de Sinaï, Hab. 3. 3.

Parasceve, G. *preparation*, & ainsi l'exposent nos Interpretes: C'est le jour auquel les Juifs égorgeoyent la Pâque & se preparoyent à la manger, Luc 23. 54. Jean 19. ℣. 43.

PARATS, H. *divisant, separant, rompant*. Voi *Pharets*.

Pardonner les pechés, & les retenir, par la predication de l'Evangile, Jean 20. 23. Il faut *pardonner* au prochain pechant contre nous, Matt. 18. 21, 22. Col. 3. 13. Jaq. 5. 16.

Pareille ou loi de talion, Gen. 9. 6. Exod. 21. ℣. 23.

Parentage: Comment le droit s'en quittoit pour le retrait, Ruth 4. 1.

Paresse, & *Paresseux*, Prov. 21. 25. & 22. 13. & 24. 30. & 26. 15.

Parfait: Celui-là l'est qui ne chope point en parole, Jaq. 3. 2. Nous devons etre *parfaits*, comme nôtre Pere qui est aux cieux, Deut. 18. 13. Matt. 5. 48. Ce que devoit faire le jeune orgueilleux pour etre *parfait*, Matt. 19. 21.

PARHOS, H. *puce*: Nom d'homme, Esd. 2. 3. & 8. 3. & 10. 25. Neh. 3. 25. & 7. 8. & 10. 14.

Parjure defendu, Levit. 19. 12.

Parler: Sobrieté au *parler*, Prov. 17. 27.

PARMASÇTHA, H. *rupture du fondement*, ou *mettant rupture:* L'un des fils d'Aman, Esth. 9. 9.

PARMENAS, G. *permanent:* L'un des sept diacres, Act. 6. 5.

PARNACH, H. *taureau blessant*, ou *blessé*: C'est le pere d'Elitsaphan, chef des Zabulonites, Nomb. 34. 25.

Parole de Dieu écrite pour nôtre instruction, Rom. 15. 4. 1 Corint. 10. 11. Elle est nôtre sagesse, Deut. 4. 6. Doit être en nôtre cœur, Deut. 6. 6. & 11. 18. Il lui faut obeir, Deut. 11. 26. 1 Sam. 15. 22. Esa. 8. 20. La faut enseigner à nos enfans, Deut. 4. 9. & 11. 19. Prier qu'elle ait son cours, 2 Thess. 3. 1. Faim de la *Parole* de Dieu, Amos 8. 11. Il n'y faut ajoûter ni diminuër, Deut. 4. 2. & 12. 32. Comment elle se doit traiter, Deut. 6. 6. Fait eviter la paillardise, Prov. 3. 16. A qui semblable celui qui la garde,

Digitized by Google

Matt. 7. 4. Vivre de la *Parole* de Dieu, Matt. 4. 4. Les cœurs ſe convertiſſent par la predication de la *Parole*, Jerem. 23. 22. Ne la faut point rejetter, 1 Sam. 15. 13. Punition de ceux qui la mépriſent, Eſa. 28. 7. *J. C.* eſt la *Parole* eternelle & perſonnelle du Pere, Jean 1. 1. *Parole* des Prophetes tres-ferme, 2 Pier. 1. 16. *Paroles* de S. Paul n'ont point été oui & non, 2 Corint. 1. 19. Qui parle au peuple, doit parler comme les *Paroles* de Dieu, 1 Pier. 4. 11. Bonnes *paroles* ſortent d'un bon cœur, Matt. 12. 35. Debats de *paroles* & queſtions inutiles ſe doivent fuir, 1 Tim. 6. 3. & 2 Tim. 2. 16.

Paroi mitoyenne rompuë par *J. C.* Epheſ. 3. ℣. 14. *Paroi* blanchie, Act. 23. 3.

PARPAR, H. *froiſſé, menué*: Une des rivieres de Damas, 2 Rois 5. 12. Les écrivains payens la nomment *Orontes*.

PARSÇANDATHA, H. *cheval fugitif*: Ainſi ſe nommoit l'un des dix fils d'Aman, Eſth. 9. 7.

Partialités defenduës, 1 Cor. 10. 10.

PARTHES: On croit qu'en langue Scythique ce mot ſinifie *des fugitifs*, ou *des bannis*: Ils occupoyent un grand païs, ayant comme ſuccedé aux Perſes, & eſt parlé de Juifs qui y étoyent nés, ou qui y demeuroyent, Act. 2. 9.

Parties poſterieures de Dieu, Exod. 33. 23. Femme empoignant un homme par les *parties* honteuſes devoit perdre la main, Deut. 25. 11, 12.

PARVAH, H. *fleuri*: Ce fut le pere de Jehoſçapath l'un des commiſſaires de Salomon, 1 Rois 4. 17.

PARVAJIM: On tient que ce nom denote le même païs, que celui d'*Ophir*, & parce qu'il eſt duel, on l'explique quelquefois des deux principales parties du Perou, 2 Chron. 3. 6.

PARVARIM: Ainſi faut-il lire, non *Pavarim*, comme il y a fautivement dans les Bibles Françoiſes, & méme en celle-ci, H. *chaudron*, ou *fauxbourgs*: Nom de lieu, 2 Rois 23. 11.

Parvis au Tabernacle & ſon aſſiete, Exod. 27. ℣. 9. & 40. 33.

Pas: Meſure en longueur qu'on eſtime ordinairement de deux pieds & demi: Elle s'appelle en H. *tſahad*, d'un verbe qui ſinifie marcher & aller. Voi de céte meſure 2 Sam. 6. 13. Mais le pas Geometrique eſt de 5 pieds.

PASAH, H. *ton fragment*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 7. 33.

PASÇHUR, H. *qui dilate la palleur*: C'eſt le nom I. d'un Sacrificateur, fils d'Immer, qui frappe & mal-traite Jeremie, Jerem. 20. 1, 2, 3. Voi *Magor-miſſabib*.

II. D'un autre qui étoit fils de Malkija, envoyé au Prophete par Sedecias, Jerem. 21. ℣. 1.

III. De pluſieurs autres, Eſd. 2. 38. & 10. 22. Nehem. 7. 41. & 10. 3. & 11. 12.

PASDAMMIM. Voi *Dammim*.

PASEAH, H. *paſſant*: Nom d'homme, Eſd. 2. 49. Nehem. 3. 6. & 7. 51.

PASQUE, H. *Peſah*, C. *paſſage*: Solennité inſtituée en memoire du paſſage de l'Ange deſtructeur par-deſſus les maiſons des Iſraëlites en Egypte, parce qu'elles étoyent arroſées du ſang de l'Agneau Paſchal, dequoi voi au long, Exod. 12. 1, &c. Ce mot ſe prend en l'Ecriture, ou pour la fête anniverſaire preſcrite ſous la Loi à ce ſujet Exod. 12. 17. & 13. 3. Levit. 23. 6. Eſd. 6. 12. Matt. 26. 2. Marc 14. 1. Luc 2. ℣. 41. & 22. 1. Jean 2. 13, 23. & 6. 4. & 11. 55. & 12. 1. & 13. 1. & 18. 39. & 19. 14. Act. 12. 4. ou pour l'agneau qui s'y mangeoit, Matt. 26. 17, 19. Marc 14. 12, 15, 16. Luc 22. 2, 8, 11, 15. De-là diverſes façons de parler, d'*égorger* la Pâque, de la *cuire*, de la *manger*, &c. frequentes en l'Ecriture; ou pour *J. C.* que cet agneau ſinifioit, 1 Corint. 5. 7.

Paſſer par le denombrement, Exod. 30. 13. Dieu eſt dit *paſſer* devant les enfans d'Iſraël, en les conduiſant, Deut. 31. 3.

Paſſereau ne tombe point ſans la volonté de Dieu, Matt. 10. 29.

Paſte des enfans d'Iſraël ſortans d'Egypte cuite ſans levain, Exod. 12. 39.

Paſteur promis c'eſt *Jeſus Chriſt*, Ezech. 34. 23. Il eſt le bon & le grand *Paſteur*, Jean 10. 11. 1 Pier. 5. 4. Devoir du *Paſteur* Evangelique, Ezech. 33. 2. Act. 20. 28. 1 Pier. 5. 2. Le mercenaire oppoſé au bon *Paſteur*, Jean 10. 12. Les vrais *paſteurs* entrent par la porte, Jean 10. 2. Punition des *paſteurs* qui font lâchement leur charge, Ezech. 3. ℣. 8. Faux *paſteurs*, Jerem. 12. 10. & 23. 1. Ezech. 34. 2. La naiſſance de *J. C.* s'annonce par l'Ange à des pâtres ou *paſteurs* emmi les champs, Luc 2. 6.

PATARA, G. *foulans aux pieds les choſes nuiſibles*: Car le nom eſt pluriel: C'eſt une ville de Lycie où S. Paul vient, Act. 21. 1.

PATHROS, H. *bouchée de roſée*: Ce mot ſinifie l'Egypte, Eſa. 11. 11. Jer. 44. 1, 15. Ezech. 29. 14. & 30. 14. Auſſi Mitſraïm eſt décrit le pere de ceux qui s'appellent *Pathruſim* Gen. 10. 14.

Patience loüée, Prov. 16. 32. *Patience* de Dieu envers S. Paul, 1 Tim. 1. 16. Celle de Job, Job 12. 2. Jaq. 5. 11. Dieu par ſa *patience* nous convie à repentance, Rom. 2. 4. Dieu eſt *patient*, Exod. 34. 5. Soyons *patiens*, Rom. 12. 12.

PATMOS, G. *mortifere* ſelon quelques-uns; mais au fond la ſinification en eſt incertaine: C'eſt l'une des îles Sporades en la mer Egée, où par l'ordre de Domitian l'Apôtre S. Jean étoit relegué, quand il écrivit l'Apocalypſe, Apoc. 1. 9.

PATROBAS, G. *marchant ſur les piſtes de ſon pere*: C'eſt un homme fidele à Rome, que S. Paul ſalüe, Rom. 16. 14.

Pavillon & ſa forme, Exod. 26. 36.

PAUL, L. *petit*: C'eſt celui qui s'appelloit auparavant *Saül*, d'un mot H. Act. 7. 58. & 8. 1. mais commence do s'appeller *Paul*, Act. 13. 9. Il étoit Hebreu d'extraction de la tribu de Benjamin Act. 21. 39. & 22. 3. Rom. 11. 1. 2 Cor. 11. 22. Philip. 3. 5. mais né à Tarſe en Cilicie, & ainſi, parce qu'elle étoit colonie, citoyen Romain, Act. 16. 37, 38. & 21. 39. & 22. 3, 25. Avoit été élevé aux pieds de Gamaliel, & inſtruit au Phariſaiſme, Act. 22. 3. & 23. 6. & 26. 5. Gal. 1. 14. Philipp. 3. 6. Eſt converti à *Jeſus Chriſt* & appellé à l'Apoſtolat, Act. 9. 1, &c. & 22. 7, 8. & 26. 13. Gal. 1. 15, 16. Il faut voir tout le livre des Actes touchant ſes travaux & ſes voyages, d'où il appert qu'il a été égal en dignité & travail Apoſtolique à tous les autres Apôtres, & en rien moindre que les plus excellens d'eux, 1 Corint. 15. 10. 2 Cor. 11. 5. & 5. 12. Nous avons 14 Epîtres de lui dans le N. Teſt.

PAULME: Meſure de quatre doigts, appellée en H. *tophah*, Exod. 25. 25. & 37. 12. Pſ. 39. 6. mais le mot *zereth* ſinifie un empan, ou la diſtance qu'il y a depuis l'extremité du poulce juſques à celle du petit doigt, quand on les écarquille le plus qu'on peut, & céte meſure eſt de douze doigts, & c'eſt le mot qui s'employe 1 Sam. 17. 4. bien que nos Interpretes l'expliquent *paulme*.

Peagers, ne doivent rien exiger plus qu'il n'eſt ordonné, Luc 3. 12. Pluſieurs de cet ordre ont creu en *J. Chriſt* Matt. 21. 31. & en loüent Dieu, Luc 7. 29. Les contemteurs de la Parole de Dieu en l'Egliſe doivent étre tenus pour Payens & Peagers, Matt. 18. 17.

Peché, eſt ce qui eſt contraire à la Loi, 1 Jean 3. 4. Eſt connu par la Loi, Rom. 3. 20. Tout ce qui eſt fait ſans foi eſt *peché*, Rom. 14. 23. Tous ont *peché* en Adam, Rom. 5. 12. 1 Corint. 15. 22. La peine du *peché* c'eſt la mort, Rom. 6. 23. 1 Cor. 15. 56. Qui fait *peché* eſt du diable, 1 Jean 3. 8. *J. Chriſt* nous delivre du *peché*, Luc 1. 74. Jean 8. 36. Etant ſans *peché* 2 Pier. 2. 22. il a été fait *peché* pour nous, 2 Cor. 5. 21. *Peché* contre le S. Eſprit ne ſe pardonne point, Matt. 12. 31. Marc 3. 28. Heb. 6. 6. & 10. 26. C'eſt le *peché* à mort, 1 Jean 5. 16, 17. Le *peché* ne doit point regner en nous, Rom. 6. 12. Morts à *peché* faut vivre à juſtice, 1 Pier. 2. 4. Confeſſant nos *pechés* ils nous ſeront pardonnés, Pſ. 32. 5. Prov. 28. 13. 1 Jean. 1. 9. Charité couvre au prochain multitude de *pechés*, 1 Pier. 4. 8. *Pechés* lavés de Dieu, Eſa. 4. 4. 1 Cor. 6. 11. C'eſt lui qui les ôte & pardonne, Nomb. 14. 18. Marc 2. 7. Sans la Loi le *peché* eſt mort, Rom. 7. 8. Les *pecheurs* publics doivent étre repris publiquement, 1 Tim. 5. ℣. 20. Le *pecheur* ſe convertiſſant vivra, Deut. 30. 2. 2 Sam. 14. 14. Ezech. 33. 11. *Pecheurs* ſont captifs, Rom. 7. 23. *Chriſt* eſt venu appeller les *pecheurs*, Matt. 9. 13. *Pechereſſe* arroſe de ſes larmes les pieds de *J. C.* Luc 7. 37.

Pectoral de jugement, Exod. 28. 15.

Pedagogue à *Chriſt*, la loi, Gal. 3. 24.

PEDAHEL, H. *rachat de Dieu*: Il fut chef de la tribu de Nephthali & fils de Hammiud, Nomb. 34. 28.

PEDAJA, H. *redemtion de l'Eternel*: C'eſt I. le pere de Zebudda, mere du roi Jehojakim, 2 Rois 23. 36.

II. Le fils de Salathiel & pere de Zorobabel, 1 Chron. 3. 18, 19.

III. Le nom de pluſieurs autres, Neh. 3. 25. & 8. 5. & 11. 7. & 13. 13.

PEDAHTSUR, H. *rocher rachetant*, ou *racheté*: C'eſt le pere de Gamaliel, chef des Manaſſites, Nomb. 1. 10.

PEHOR, H. *ouverture*, ou *nudité*: C'étoit une montagne des Moabites Nom. 23. 28. où Moyſe fut enterré ſans que perſonne ait connu ſon ſepulcre, Deut. 34. 6. Voi de l'idole *Pehor*, en *Baal-Pehor* & *Beth-Pehor*.

PEHULLETAÏ, H. *mon ouvrage*: C'eſt un Levite, huitiéme au denombrement des portiers, 1 Chron. 26. 5.

PEKACH, *ouverture*, & PEKACHJA, *ouverture de l'Eternel*: Celui-ci, aſſ. Pekachja, fut fils de Menahem, & roi d'Iſraël deux ans entiers, mais Pekach fils de Remalja, General de ſes troupes, conſpira contre lui, le tua & regna en ſa place, 2 Rois 15. 23, 25. Il ſe joignit à Retſin roi de Syrie, contre Achaz roi de Juda 2 Rois 16. 6. Eſa. 7. 1. & tua en un jour ſix-vingts mille hommes de Juda, 2 Chron. 28. 6.

PEKOD, H. *viſitation*: Quelques-uns comme F. penſent que ce ſoit Jerem. 50. 21. le nom propre du principal quartier de l'Aſſyrie, (bien que nos Interpretes le faſſent appellatif) comme il eſt parlé d'un peuple voiſin de la Caldée, & faiſant partie de l'Aſſyrie, qui porte ce nom, Ezech. 23. ℣. 23.

PELAJA, H. *miracle de l'Eternel*: C'eſt un Levite celebre, Nehem. 8. 7. & 10. 10. C'eſt auſſi un des deſcendans de David, 1 Chro. 3. 24.

PELALJA, H. *penſant à l'Eternel*, ou *priant l'Eternel*: C'eſt le nom d'un Sacrificateur, Nehem. 11. 12.

PELATJA, H. *delivrance de l'Eternel*: Nom d'hommes, 1 Chron. 3. 21. & 4. 42. Ezech. 11. 1, 13. Neh. 10. 22.

PELEG, H. *diviſion*: C'eſt le fils de Heber, qui fut ainſi nommé parce qu'environ le tems de ſa naiſſance, les habitans de la terre furent ſeparés les uns des autres par la confuſion des langues, Gen. 10. 25. 1 Chr. 1. 19, 25. Il s'appelle *Phalek* Luc 3. 35.

PELET, par *theth*, H. *delivrance*: Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 47. & 12. 3.

PELETH, par *thau*, H. *ruine*: C'eſt un Rubenite, pere d'On Nomb. 16. 1. & d'un autre, frere de Zara, 1 Chron. 2. 33.

PELETHIENS, H. *choiſis*, ou *ſeparés*, ou *ruinans*, & *renverſans*, ou *admirables*: C'étoyent de braves ſoldats, qui compoſoyent avec les Cerethiens les gardes du roi David, ſous la conduite de Benaja, fils de Jehojadah, 2 Sam. 8. 18. & 15. 18. & 20. 7, 23. 1 Rois 1. 38, 44. 1 Chron. 18. 17. Quelques-uns veulent que ç'ait été une garde étrangere, & que ces Pelethiens ayent été *Japhlethiens*. Voi en leur lieu *Cerethiens* & *Japhlethiens*.

PELONI-ALMONI, H. *un tel, un certain, un quidam*, comme les G. ont *o deina*, les Latins, *Titius* & *Mævius*; les Scholaſtiques, *Sortes* & *Blitri*, Ruth 4. 1. 1 Sam. 21. 2. 2 Rois 6. 8. Et de ces deux mots, ſe compoſe celui de *Talmoni* Dan. 8. 13. que nos Interpretes traduiſent *ce certain-là*; mais d'autres celui qui connoit exactement les choſes cachées, comme ſi c'étoit une deſcription myſterieuſe de *J. Chriſt*. Un des braves de David eſt ſurnommé *Pelonien*, 1 Chron. 11. 27. & 27. 10.

Pendus au bois étoyent enſevelis au méme jour, Deut. 21. 23.

PENINNA, H. *perle*, ou *pierre precieuſe*: L'une des femmes d'Elkana, pere de Samuël, 1 Sam. 1. 1.

Penitence: Nous y ſommes exhortés, Act. 2. 38. & 3. 19. & 17. 30. & 26. 20.

Penſée: Nous n'en pouvons avoir aucune bonne de nous-mémes, 2 Corint. 3. 5. Les *penſées* du cœur de l'homme ſont méchantes en tout tems, Gen. 6. 5. Il ne faut point ſuivre les *penſées* de ſon cœur, Nomb. 15. 39.

PENTAPOLIS, G. *les cinq villes*: C'eſt ainſi qu'on appelle l'endroit de Syrie, qui fut celebre par les cinq villes que Dieu conſuma en ſa colere, Gen. 19. 24.

PENTATEUQUE, G. *les cinq volumes*, ou *organes*: Les G. appellent ainſi les cinq livres de Moyſe, pour exprimer le *chomſçah chomſçi thorah* des Heb.

PENTECOSTE, G. c. *la quinquageſime*, ou *le cinquantiéme* jour: C'étoit la fête qui ſe celebroit parmi les Juifs en memoire de la publication de la Loi, cinquante jours apres celle de Pâque, Exod. 19. 1, 11. Levit. 23. 16. Ce fut en céte ſolennité, au ſujet de laquelle il y avoit des Juifs à Jeruſalem de tous les quartiers du monde, que le S. Eſprit fut ſenſiblement communiqué aux Apôtres pour les rendre idoines Miniſtres de la predication de l'Evangile par tout le monde, Act. 2. 1, &c. Voi encore ce nom employé Act. 20. 16. & 1 Corint. 16. 8.

PENUEL, ou *Peniel*, H. *veüe*, ou *face de Dieu*: C'eſt I. le nom que Jacob impoſa au lieu de ſa luitte avec l'Ange Dieu, & où le nom d'Iſraël lui fut conferé, Gen. 32. ℣. 30, 31.

II. Le nom de la ville qui y fut depuis bâtie, mais de laquelle Gedeon abbatit la tour & fit mourir les habitans pour avoir refuſé des rafraichiſſemens à ſes troupes, Jug. 8. 8, 17. Mais Jeroboam la rebâtit depuis, 1 Rois 12. 25.

III. Le nom d'un homme qui étoit de la tribu de Juda & pere de Guedor, 1 Chro. 4. 4.

IV. Le nom du pere d'Anne la Propheteſſe, exprimé par *Phanuël*, Luc 2. 36.

V. Le nom d'un des fils de Sçaſçaç, 1 Chro. 8. 25.

PERATSIM, H. *diviſions*: C'eſt le nom d'une montagne où David batit les Philiſtins, 2 Sam. 5. 20, &c. 1 Chr. 14. 11, &c. Eſa. 28. 21.

Perdue Ce qu'il faut faire du bœuf ou autre animal perdu, Deut. 21. 1.

Pere des fideles, c'eſt Dieu ſeul, Deut. 32. 9. Matt. 23. 9. 2 Corint. 6. 18. Le *pere* de *J. C.* eſt auſſi le nôtre, Jean 20. 17. De lui par generation eternelle, Pſ. 2. 7. De nous par adoption & par grace, Jean 1. 12. Rom. 8. 15, 28. Invoquans Dieu pour *pere*, il nous faut converſer en crainte, 1 Pier. 1. ℣. 17.

Pere & mere ſe doivent honorer, Exod. 20. 12. En quoi gît cet honneur, Matt. 15. 4. Marc 7. 10. Il ne les faut point aimer plus que *Chriſt*, Matt. 10. 37. Peine de mort pour celui qui les maudit ou qui les bat, Exod. 21. 15. & Prov. 20. 20.

Pere des Corinthiens qui les avoit engendrés à *Chriſt*, 1 Corint. 4. 15.

Peres & leur devoir envers leurs enfans, Eph. 6. 1. Ils les doivent inſtruire en la Parole de Dieu, Deut. 11. 19. Les *peres* ne doivent point étre punis pour leurs enfans, ni les enfans pour les *peres*, Deut. 24. 16. Les *peres* anciens, Rom. 9. 5.

PERESÇ, H. *cavalier*: Un fils de Makir, 1 Chron. 7. 16.

PERETS. Voi *Pharets*.

PERETS, H. Il ſinifie *eſt diviſé*, en l'Ecriture myſtique qu'explique Daniel à Belſçatſar, Dan. 5. 28.

PERETS-HUZA, H. *la breche de Huza*: Lieu où Dieu fit mourir Huza pour avoir indiſcretement porté la main à l'Arche, 2 Sam. 6. 8.

Perfection, nous y ſommes exhortés, Heb. 6. 1.

PERGAME, G. de ſinification incertaine: Quelques-uns l'expoſent, *hauteur*, ou *ſublimité*: Ville celebre en Aſie, où il y avoit une Egliſe fleuriſſante au tems de S. Jean, Apoc. 1. 11. & 2. 12, 13.

PERGE, G. mais de ſinification incertaine; on l'explique *fort terreſtre*: C'étoit une ville de Pamphylie dont il eſt parlé Act. 13. 13, 14. & 14. 25.

PERIDA. Voi *Peruda*.

Peril: Il y faut attendre le ſecours de Dieu, Exod. 14. 10.

PERSE: Le mot ſe fait en H. ou de *paras*, qui ſinifie *rompre, partager*, d'où s'eſt fait le nom *Peres*, qui ſinifie un oiſeau de proye des plus grands, que les Latins nomment *oſſifraga*; ou de *paraſc*, qui ſinifie *un cavalier*. Voi de la Perſide & des Perſes Eſd. 7. ℣. 1. Eſth. 1. 3. & 4. 2, 11. & 7. 8. Ezech. 27. 10. & 38. 5. Dan. 5. 28. & 11. 2. où il y a une notable prophetie touchant les rois de *Perſe*: Car au reſte l'Ecriture les exprime ordinairement ſous les noms d'*Elam* & d'*Elamites*.

Perſecuter, *Perſecutés*, *Perſecution*: *Perſecutés* en un lieu doivent fuir en l'autre, Matt. 10. 23. Il faut prier pour ceux qui nous *perſecutent*, Matt. 5. 44. *Perſecuteurs* ne ſont à craindre, Matt. 10. 28. Bienheureux ceux qui ſouffrent *perſecution* pour juſtice, Matt. 5. 10. La faut attendre par le fidele de ſes plus proches, Matt. 10. 21. Marc 13. 12. Tous ceux qui veulent vivre ſelon pieté en *J. Chriſt* la ſeuffriront, 2 Tim. 3. ℣. 12. Particulierement eſt predite aux Miniſtres de l'Evangile, Matt. 10. 17. *Perſecutions* vienent de Dieu, Pſ. 39. 11. On s'en ſcandaliſe, Marc 4. 17.

Perſeverance recommandée, Jean 15. 4. Le *perſeverant* juſqu'à la fin ſera ſauvé, Matt. 16. 22. & 24. 12.

PERSIDE, G. *Perſiene*: Nom d'une femme pieuſe que S. Paul ſalüe à Rome, Rom. 16. 12.

Perſonne: Il n'y a point d'acception des *perſonnes* par devers Dieu, Deut. 10. 17. Les juges ne doivent point auſſi avoir égard aux *perſonnes*, Levit. 19. 17.

PERUDA, H. *ſeparation*, ou *diſperſion*: C'eſt le nom d'un homme, Eſd. 2. 55. qui s'appelle *Perida*, Nehem. 7. 57.

Peſte choiſie par David plûtôt que la guerre ou la famine, 2 Sam. 24. 14.

PETHAJA, H. *l'Eternel l'a ouvert*: C'eſt I. un Levite, qui promet avec les autres de chaſſer ſa femme étrangere, Eſd. 10. ℣. 23.

II. Un autre Levite, entre ceux qui prononcerent à haute voix une excellente priere, Nehem. 9. 5, &c.

III. Un troiſiéme qui fut de la lignée de Juda, & commiſſaire du roi parmi le peuple, Nehem. 11. 24.

PETHUEL, H. *perſuaſion de Dieu*: C'eſt le pere de Joël le Prophete, Joël 1. 1.

Petits, ou *choſes petites*; il s'y faut accommoder, Rom. 12. 16.

Peuple de Dieu: Iſraël eſt choiſi pour l'étre, Exod. 6. 7. & 19. 5. Deut. 4. 6. 1 Rois 8. ℣. 51. Les fideles le ſont, 1 Pier. 2. 9. Le *peuple* pleure reconnoiſſant ſa faute, Deut. 1. 45. Il ne peut porter Dieu parlant à lui, Exod. 20. 8. Le genre humain ſeparé en *peuples* & nations, Deut. 32. 8.

PHACE'E, & PHACEJA. Voi *Pekach* & *Pekachja*.

PHALEG, & PHALEK. Voi *Peleg*.

PHANUEL. Voi *Penuel*.

PHARAN. Voi *Paran*.

PHARAO: Si le mot eſt H. il ſe peut deriver d'un verbe qui ſinifie *faire vengeance* & *étre libre*; l'un & l'autre convenant à un veritable roi: Le premier parce que les Magiſtratures ſont établies pour faire la vengeance publique; le ſecond, parce que les puiſſances ſouveraines ſont abſolument libres & ne dependent que de Dieu: Et il y en a qui penſent que de ce mot s'eſt fait celui de *Baron* en nôtre langue: D'autres pourtant tienent que le verbe duquel il ſe derive ſinifie *découvrir, mettre à nud, manifeſter*, ou *diſſiper*. Toûjours eſt-ce le nom & le titre ordinaire des rois d'Egypte en la Parole de Dieu; qui en ſpecifie juſques à dix: Le premier contemporain d'Abraham, duquel il eſt parlé Gen. 12. 15, &c. Le ſecond au tems de Joſeph, qui lui explique ſes ſonges & en fut établi ſon Lieutenant general, ou grand Miniſtre en tout le royaume, Gen. 41. 1, 2, &c. Le troiſiéme fut celui qui oublia les ſervices de Joſeph & mal-traita diverſement les Iſraëlites, & ſous lequel nâquit Moyſe, Exod. 1. 8, &c. & 2. 5,

Digitized by Google

& 2. 5, &c. Act. 7. 18, &c. Heb. 11. 24. Le quatriéme fut celui à qui furent envoyés Moyse & Aaron Exod. 5. 1, &c. qui endurcit son cœur Exod. 9. 34, 35. & 10. 1, &c. & 14. 4, 8, 17. 1 Sam. 6. 6. Rom. 9. 17, 18. & enfin fut avec son armée submergé en la mer rouge, Exod. 14. 28. Le cinquiéme regnoit au tems de David, & vers lui se retira Adad Iduméen, 1 Rois 11. 18, 19, 20. Le sixiéme fut le beau-pere de Salomon, 1 Rois 3. 1, &c. & 9. 16, 24. 2 Chron. 8. ℣. 11. Le septiéme fut Pharao *Sesac*, qui fut la fin du regne de Salomon reçût Jeroboam chés soi 1 Rois 11. 40. & qui au tems de Roboam prit & branſqueta Jerusalem, 1 Rois 14. 25. Le huitiéme est Pharao *Sô* au tems d'Achaz & d'Ezechias, 2 Rois 17. 4. & 18. 21. Esa. 19. 11. & 30. 2, 3. & 36. 6. Le neuviéme fut Pharao Neco, qui marche vers l'Euphrate contre le roi de Babylone, bat, defait & tuë Josias, qui avoit voulu s'opposer à lui, & établit son fils Eliakim en la place 2 Rois 23. ℣. 29, &c. 2 Chron. 36. 3, &c. mais apres fut vaincu par Nebucadnetzar, 2 Rois 24. 7. Jerem. 46. 2, 17, 25, 26. Le dernier regnoit peu devant que Sedecias fut pris & Jerusalem emportée, & le peuple transporte en Caldee, Jerem. 37. 5, 7, 11. Il s'appelle Pharao *Hophrah*, (c. *couverture du meschant*) Jerem. 44. 30. Les écrivains payens le nomment *Apries*: Il est encore parlé de lui Jerem. 47. 1. Ezech. 17. 17. & 29. 2, &c. & 30. 21, &c. & 31. 2, &c.

PHARETS, H. *rupture, fraction*: C'est l'un des fils de Juda, qui lui naquit de Thamar sa belle-fille, & prit ce nom de ce que Zara son frere s'étant presenté le premier à la sage femme, celui-ci neanmoins, apres que l'autre eut retiré sa main, prit le devant & sortit le premier, Gen. 38. 29. Ruth 4. 12. 1 Chron. 2. 4. & 4. 1. Matt. 1. 3. Luc 3. 33. Voi de sa posterité Gen. 46. 12. Nomb. 26. ℣. 20. 1 Chron. 2. 5. Nehem. 11. 4, 6.

PHARISIENS, H. *separés*, ou selon d'autres, *expositeurs*: Nom d'une secte parmi les Juifs, dont les membres vouloyent être separés du commun par la profession d'une bien plus exacte sainteté, Act. 15. 5. & 26. 5. Phil. 3. 5. Vois en un exemple considerable Luc 18. 11. S. Paul avoit été de cette secte, Act. 26. 5. Phil. 3. 5. Nicodeme en étoit Jean 3. 1. & ces gens étoyent en grande estime, & avoyent beaucoup d'autorité, Jean 1. 24. & 7. 48. Ils croyoyent la resurrection des morts, l'existence des Anges & l'immortalité des ames, & en cela ils disconvenoyent des Sadduciens, Act. 23. 8. mais corrompoyent la Loy en l'expliquant Matt. 5. 21, &c. & 23. 16, &c. & s'attachoyent avec grand scrupule à diverses traditions non écrites Matt. 15. 2, &c. Marc 7. 5, &c. & bien qu'assis en la chaire de Moyse, (car plusieurs Scribes & Docteurs de la Loi étoyent de leur parti) & qu'en cet égard on deût faire ce qu'ils disoyent Matt. 23. 2. ils infectoyent neanmoins la doctrine publique d'un tres-mauvais levain, duquel il se faloit garder, Matt. 16. 6, 11. Marc 8. 15. Aussi ne croyoyent-ils pas ni la distinction des personnes en la nature divine Jean 8. ℣. 18, 19. ni la Divinité du *Messie*, Matt. 22. ℣. 41, &c. Et comme ils regloyent par l'exterieur toute l'obeïssance dûe à la Loi Matt. 5. 21, &c. & 19. 20. Marc 7. 15, &c. aussi établissoyent-ils leur justice en leurs œuvres, & même se pretendoyent capables de plus qu'il ne leur étoit commandé, Matt. 19. 16, &c. Luc 18. 11, 12, 14. Rom. 10. 3. Et comme *J. C.* les taxe souvent d'hypocrisie, d'orgueil, d'avarice, d'erreur Matt. 6. 1, 2, 5, 16. & 15. 7, 13. & 16. 3. & 23. ℣. 6, 14. Luc 16. 14. aussi s'en témoignoyent-ils tant pour sa personne que pour sa doctrine ennemis capitaux, Matt. 9. 34. & 12. 24. Luc 19. 20, 21. Jean 7. 34. & 9. 21. & 11. 57. & 12. 42. Toutefois le Seigneur eut aussi les siens parmi ces gens-là, Luc 7. 36. & 11. 37. Jean 3. 1. & 7. 50, 51. & 19. 39. Act. 15. 5.

PHASSUR. Voi sus *Pasçur*.

PHEGIEL. Voi *Paghiel*.

PHELTIAS. Voi *Pelatja*.

PHENENNA. Voi *Peninna*.

PHEREZIENS, H. *gens de village*: C'étoit un des peuples du païs de Canaan, Gen. 13. 7. & 15. 20. & 34. 30. Exod. 3. 8, 17. & 23. 23. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 11. Jos. 3. 10. & 9. 1. & 11. 3. & 12. 8. & 17. 15. & 24. 11. Nehem. 9. 10. Dieu ordonne qu'ils soyent entierement extirpés, Deut. 20. 17. Juda les surmonte Jug. 1. 4, 5. mais ils ne furent pas totalement exterminés, Jug. 3. 5. Salomon en rend tributaire le reste, 1 Rois 9. 20, 21. 2 Chron. 8. 7. Il en resta encore au païs apres que la captivité de Babylone fut finie, Esd. 9. ℣. 1.

PHEBE, G. *pure, claire*, ou *lune*: C'étoit une Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée ptes de Corinthe, recommandée pour sa pieté & pour son hospitalité, Rom. 16. 1, 2.

PHENICE, G. *pais de palmes*, car *phoinix* signifie *une palme*: C'est une Province de Syrie, où étoyent Tyr & Sidon, de grandes villes, Act. 11. 19. & 15. 3. Les habitans de ce pais s'appellent en L. *Pœni*, & leur langue *Punica*, qui étoit aussi celle de l'Afrique, parce que Carthage étoit colonie de Tyr.

PHENIX, G. *palme*: Port de Crete, Act. 27. 12.

PHILADELPHIE, G. *amour fraternelle*: C'etoit une ville de Lydie en Asie, prés de Sarde, ou il y avoit du tems des Apôtres une belle Eglise, Apoc. 1. 11. & 3. 7.

PHILEMON, G. *baisant*: C'est celui à qui S. Paul ecrit en faveur d'Onesime, & il semble avoir été Ministre de l'Eglise, bien qu'il fût marié, Philem. ℣. 1, &c.

PHILETE, G. *aimé*, ou *aimable*: Ce fut au tems de S. Paul un pernicieux heretique qui nioit la resurrection, 2 Tim. 2. 17, 18.

PHILIPPE, G. *qui aime les chevaux*: Ce fut I. l'un des douze Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 14. Il étoit de Bethsaïda, Jean 1. 44. & 12. 21. Sa vocation, Jean 1. 43. Voi de lui Jean 1. 45. & 6. 5. & 14. ℣. 8, 9. & Act. 1. 13.

II. L'un des sept diacres, Act. 6. 5. Il fait la charge d'Evangeliste, Act. 8. 5. Instruit & bâtise l'Ethiopien, Act. 8. 27, &c. Demeure à Cesarée avec ses quatre filles & loge S. Paul, Act. 21. 8, 9.

III. Le Tetrarque d'Iturée & de la Trachonite frere d'Herode, duquel celui-ci se joignit la femme par un accouplement incestueux, Matt. 14. 3, 4. Marc 6. 17, 18. Luc 3. 19. Ce fut lui qui bâtit la ville de Cesarée surnommée de Philippe, Matt. 16. ℣. 13. Marc 8. 27.

PHILIPPES, au pluriel: Ville celebre de Macedone, Act. 16. 12. & 20. 6. Philip. 1. 1. 1 Thess. 2. 2. Elle étoit au tems de S. Paul colonie Romaine, Act. 16. 12. Il y preche avec succés & persecution, Act. 16. 14, 15, 29. C'est à l'Eglise de cete ville-là que s'adresse l'Epître aux Philippiens.

PHILISTINS, H. *encendrés*, ou *empoudrés*, c. couverts de poudre. Voi sus *Palestine*. Voi aussi *Caphtor*, & *Cerethiens*, & *Chasluhim*: C'étoit un peuple non seulement orgueilleux Zachar. 9. 6. mais aussi adonné aux enchantemens Esa. 2. 6. & à l'idolatrie Jug. 16. 23, 24. 1 Sam. 5. 1, 2. & 6. 5. & 31 9. 1 Chron. 10. 10. Toutefois leur conversion est predite Ps. 87. 4. Zach. 9. 7. Leur gouvernement étoit Polyarchique, divisé en cinq gouvernemens, ass. Asçdod, Gaza, Askelon, Gath & Hekron 1 Sam. 6. 17. chacun desquels avoit son Satrape 1 Sam. 5. 8. & 6. 4. & 29. 3, 4, 7, 9. & chacun de ces Satrapes, ou de ces chefs de Cantons, portoit le titre de Roi, 1 Sam. 21. 10. & 27. 2. Jerem. 25. 20. Zachar. 9. 5. Amos 1. 8. Et ces petits rois s'appelloyent d'un nom commun *Abimelech*, duquel voi en son lieu: Ceux de Juda occuperent sur les Philistins, Gaza, Askelon & Hekron Jug. 1. 18. mais ils ne les garderent pas long-tems, Jug. 3. 3. Sçamgar en tue 600 avec une gaule à bœuf, ou selon d'autres avec un coutre de charruë, Jug. 3. 31. Samson est suscité divinement pour delivrer les Israëlites de leur oppression, Jug. chapp. 13. 14. 15. 16. Souvent ils battent & maltraitent les Israelites, 1 Sam. 4. 1, &c. & 31. 1, &c. 2 Chron. 21. 17. & 28. 18. Ps. 83. 8. Ezech. 16. 27. Souvent aussi ils en sont battus par Samuël 1 Sam. 7. 11. par Saül 1 Sam. 14. 1, &c. & 17. 1, &c. par David 2 Sam. 5. 17, &c. & 8. 1, 2, 12. & 21. 15. 1 Chron. 14. 8, &c. & 18. 1, 11. & 20. 4, &c. Ps. 60. 10. & 108. 10. par Hozias 2 Chron. 26. 6, 7. & par Ezechias, 2 Rois 18. 8. Dieu leur denonce ses jugemens pour avoir mal-traité les siens, Esa. 11. 14. & 14. 29. Jerem. 25. 20. & 47. 1. Ezech. 25. 15. Joël 3. 3, 4. Amos 1. 8. & 6. 2. Sophon. 2. 4, 5, 6, 7. Zachar. 9. ℣. 5, 6.

PHILOLOGUE, G. *amateur du discours*: Nom d'un fidele que S. Paul veut etre salué de sa part, Rom. 16. 15.

Philosophie ne nous doit surprendre, Coloss. 2. 8. *Philosophes* d'Athenes s'opposent à S. Paul, Act. 17. 18.

PHINE'ES, en H. *Pinchas*, c. *bouche confidente*: C'est I. le fils d'Eleazar souverain Sacrificateur, Exod. 6. 25. Jug. 20. 28. Esd. 7. 25. & 8. 2. Il signale son zele, tuant Zambri & Cozbi en leur turpitude, lequel est agreable à Dieu & recompensé Nomb. 25. 7, 12, 13. 1 Chron. 9. 20. Ps. 106. 30. Accompagne Israël contre les Madianites Nomb. 31. 6. & contre les Benjamites, Jug. 20. 28. Est delegué vers les Rubenites au sujet de leur autel, Jos. 22. 13.

II. L'un des fils d'Heli, qui vaque à la Sacrificature avec Hophni son frere 1 Sam. 1. ℣. 3. Il étoit méchant 1 Sam. 2. 12. meurt en bataille 1 Sam. 4. 11. comme il avoit été predit, 1 Sam. 2. 34. Sa femme étoit fort pieuse, 1 Sam. 4 19, &c.

III. Un autre Sacrificateur au tems d'Esdras, Esd. 8. 33.

Phioles du Temple, 2 Chron. 4. 11. *Phioles* de l'ire de Dieu, Apoc. 16. 1. & 17. 1.

PHISON. Voi *Pischon*.

PHLEGON, G. *ardant, enflammé*: Un fidele que S. Paul fait salüer, Rom. 16. 1.

PHOEBE. Voi *Phebe*.

PHOENICE. Voi *Phenice*.

PHOENIX. Voi *Phenix*.

PHRATH. Voi *Euphrate*.

PHRIGIE, G. *frite, seche, brûlée*: C'est une Province de l'Asie mineure, dont il est parlé Act. 2. 10. & 16. 6. & 18. 23. Les habitans de ce païs-là étoyent fort experts en broderie, qui s'appelle pourtant en L. *opus Phrygionicum*, ou *Phrygianum*.

PHYGELLE, G. *fuyant mes yeux*: Lui & Hermogene abandonnent lâchement S. Paul en la prison, 2 Tim. 1. 15.

PHUL. Voi *Pul*.

PIBESETH, H. *bouche conculquée*: C'est une ville celebre en Egypte, que les Auteurs ont appellée *Bubastis*, Ezech. 30. 17.

PICOL, H. *la bouche de tous*, ou *l'orateur parfait*: C'etoit le General des troupes d'Abimelech roi de Guerar, Gen. 21. ℣. 22, 32.

Pieds de *Christ* oingts par la pechereſſe, Luc 7. 38. Ceux des Apôtres lavés par *J. C.* Jean 13. 5. *Pieds* laves aux hôtes survenans, Gen. 18 4. & 19. 2. *Pieds* chaussés de la preparation de l'Evangile de paix, Ephes. 6. 15.

Pierre, nom appellatif: *Christ* est la *pierre* spirituelle, dont beuvoyent les Israelites au desert, 1 Corint. 10. 4. Sur cete *pierre* est edifiee l'Eglise, Matt. 16. 18. C'est la *pierre* vive reprouvée & de scandale, Matt. 21. 42. 1 Pier. 2. 4, 7, 8. Chretiens *pierres* vives, 1 Pier. 2. 5. L'eau sort de la *pierre*, Exod. 17. 6. Il pleut des *pierres*, Jos. 10. ℣. 11. Les *pierres* se fendent à la mort de *Jesus Christ*, Matt. 27. 52. Jacob dresse pour enseigne la *pierre* qui lui avoit servi de chevet, Gen. 28. 18. *Pierres* en monceau pour memorial du traitté fait entre lui & Laban, Gen. 31. 45.

PIERRE, nom propre: C'est en nôtre langue la sinification de *petros* & de *petra*; bien que Matt. 16. 18. il y ait céte difference entre les deux que le premier est un nom propre, & le second appellatif, attribué metaforiquement à *Jesus Christ*: Le premier nom de cet Apôtre etoit *Simon*, mais il fut depuis surnommé *Cephas*, ou *Pierre*, Matt. 16. 17, 18. Marc 1. 16, 29, 30, 36. Jean 1. 42. Son pere se nommoit *Jona*, & son frere André, qui l'amena le premier à la connoissance de *Jesus Christ*, Jean 1. 41. Il étoit Galileen, de Bethsaïda, mais habitué à Capernaum, Matt. 8. 14, 15. & 17. 24. Marc 1. 29. Luc 4. 38. Fut appellé de la peche à l'Apostolat Matt. 4. 18, 19. Marc 1. 16. Luc 5. 10. & le premier en ordre de vocation, Matt. 10. 2. Reputé avec Jean & Jaques entre les colomnes, Gal. 2. 8. Chemine sur l'eau, mais y enfonce, Matt. 14. 29. Confesse ce qu'est *Jesus Christ* au nom de tous ses collegues, Matt. 16. 16, 17. Luc 9. 20. Jean 6. 68. Est témoin avec Jaques & Jean de la resurrection de la fille de Jairus Marc 5. 37. Luc 8. 51. de la transfiguration de *Jesus Christ* Matt. 17. 1, &c. Marc 9. 2. Luc 9. 28. 2 Pier. 1. 16, 17, 18. & de son agonie Matt. 26. ℣. 37. Marc 14. 33. Paye a Capernaum le didrachme pour soi & pour *Christ*, du statere trouve dans le poisson, Matt. 17. 27. Est envoyé avec Jean pour preparer la Pâque, Luc 22. 8. Suit *Jesus Christ* de loin, Matt. 26. 58. Marc 14. 54. Le renie par trois fois, Matt. 26. 70, &c. Marc 14. 30, 68, &c. Luc 22. 57, &c. Jean 18. 25, &c. Le Seigneur le retablit par une triple confession, Jean 21. 17, &c. Lui predit qu'il seroit crucifié, Jean 21. 18, 19. 2 Pier. 1. ℣. 14. Il propose le choix d'un autre Apôtre en la place de Judas, Act. 1. 15, &c. Instruit les spectateurs touchant le don des langues, Act. 2. 14. Souffre une triple prison, Act. 4. 3. & 5. 18. & 12. 4. Est envoyé à Samarie avec S. Jean par les Apôtres, Act. 8. 14. Guerit Enée & ressuscite Tabitha, Act. 9. 33, 40. Est envoye à Corneille, Act. 10. 1, &c. Est repris par S. Paul à Antioche, Gal. 2. 11. Est Apôtre de la circoncision, comme S. Paul des Gentils, Gal. 2. 7, 8. Eut divers defauts, marques en l'Ecriture, Matt. 14. 28. & 16. 22, 23. & 17. 4. & 18. 21. & 19. 27. & 26, 33, 35, 51, 52, 53, 54, 55, 56. Jean 13. 36, 37. & 18. 10, 11. & 20. 9. & 21. 21, 22. Ecrit aux fideles de la dispersion etant à Babylone, 1 Pier. 5. 13. Nous avons de lui deux Epitres pleines d'instruction.

Pierres au Pectoral; leur nombre & leurs noms se voyent Exod. 28. 15, 16, 17, &c. & 39. 8, 9, &c. Voi nos notes Exod. 28. 17.

Piété avec contentement est un grand gain, 1 Tim. 6. 6.

PIHARIROTH, H. *la bouche des sculptures*: Les Israëlites camperent vis-à-vis de ce lieu-là en sortant d'Egypte, Exod. 14. ℣. 2, 9. Nomb. 33. 7.

PILATE, L. *armé d'un javelot*: Son nom étoit *Ponce*, ou *Pontius*, c. *du pont*: C'etoit le Gouverneur de Judee, comme Procureur de l'Empereur, au tems de Tibere, Luc 3. 1. Il mela le sang de quelques Galiléens avec leurs sacrifices, Luc 13. 1. Les Juifs lui livrent *Jesus Christ* par envie & le renient devant lui, Matt. 27. 2, 18. Marc 15. 1, 10. Act. 3. 13, 14. & 13. 28. Il l'examine & le trouve innocent, à raison dequoi il cherche de le delivrer, Matt. 27. 13, 14, 15. Jean 18. 33. & 19. 12. Sa femme l'avertit de ne se point mêler de lui, Matt. 17. 19. Le fait neanmoins fustiger, Marc 15. 15. Luc 23. 16. Jean 19. 1. L'envoye à Herode & à ce sujet se reconcilie avec lui, Luc 23. 6. Act. 4. 27. *J. Christ* declare devant lui que son regne n'est point de ce monde Jean 18. 28, &c. 1 Timot. 6. 13. Apres avoir lavé ses mains au sujet du Seigneur, il le livre pour etre crucifié, Matt. 27. 24, 26. Jean 19. 16. Met en trois langues l'ecriteau de la croix, Matt. 27. 37. Marc 15. 26. Luc 23. 38. Jean 19. 9. En donne le corps à Joseph d'Arimathee, Matt. 27. 58. Marc 15. 45. Permet aux Juifs de s'assurer de son sepulcre, Matt. 27. 62, &c. Il fut enfin relegué à Vienne en Gaule, ou il se tua soi même.

PILDASÇ, H. *la ruine de la grange*: Ce fut l'un des fils de Nacor, Gen. 22. 22.

PILHA, H. *servant*, ou selon d'autres, *fragment*, ou *coupure*: Nom d'homme, Nehem. 10. 24.

Pilliage de Jerico, interdit Jos. 6. 17.

PINCHAS. Voi *Phinees*.

PINON, H. *regardant*: C'est un Duc des Idumeens, Gen. 36. 41.

PIREAM, H. *fertilité de sa mere*, ou selon d'autres, *leur ane sauvage*: C'est le roi de Jarmuth en Canaan, l'un descinq qui attaquent Gabaon pour avoir traité avec Josué, Jos. 10. 3. 5.

PIRHATHON, H. *denonciation*: C'étoit une ville d'Ephraim, la patrie d'Abdon, l'un des Juges d'Israel, ou il fut aussi enseveli, Jug. 12. 13, 15. De-là aussi etoit Benaja, un des Illustres de David, surnommé *Pirathonite*, 2 Sam. 23. 30.

PISçON, H. *changement de bouche*: Quelques-uns pensent que ce soit le Gange, mais il vaut mieux dire que c'est un bras de l'Eufrate, ou du Tygre, qui s'appelle *Pasitigru*, ou *Pisotrigu*: Ce mot ne se trouve que Gen. 2. 11.

PISGA, H. *colline*: C'est le nom propre d'une montagne, (bien que quelques-uns l'exposent en l'appellatif) Nomb. 21. 20. & 23. 14. Deut. 3. 17. & 4. 49. Jos. 12. 3. & 13. 20.

PISIDIE, G. *poissée*: C'est un quartier de l'Asie mineure, dont il est parlé Act. 13. 14. & 14. 24.

PISPA, H. *diminution*, ou *contraction de la bouche*: Un fils de Jether, 1 Chron. 7. 38.

Pite: Nom de petite monnoye, appellee en G. *assarion*, qui pouvoit peser quatre grains d'argent, & valoit autant qu'un double tournois, ou environ une deute de ce pais, Matt. 10. 29. Luc 16. 6. Cete meme monnoye s'appelle aussi en G. *lepton*, & en L. *minutum*, Marc 12. 42. Luc 12. 59. & 21. ℣. 2. Or deux pites font un *quadrin*, duquel voi en son lieu.

PITHOM, H. *bouche de l'abime*: C'est l'une des villes ou l'un des magasins du roi d'Egypte qu'il se fit bâtir par les Israelites asservis, Exod. 1. 11.

PITHON, H. *don de bouche*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 35. & 9. 41.

Plaisanterie defenduë, Ephes. 5. 4.

Plante non plantée du Pere sera arrachée Matt. 15. 13. Dieu a *planté* Israël, Exod. 15. ℣. 17. & 2 Sam. 7. 10. Promesse aux fideles d'etre plantés à toûjours, Amos 9. 15. Paul *plante*, Apollos arrose, Dieu donne l'accroissement, 1 Corint. 3. 6.

Playes d'Egypte, Exod. chapp. 7. 8. 9. 10. 11. Celles dont sont menaces les rebelles à Dieu, Deut. 28. 15.

PLEIADES, ou *Hyades*: C'est une constellation, qui se leve au commencement du printems, que nos Interpretes appellent *la poussiniere*, & F. *les sept étoiles*, Job 9. 9. & 38. 31, 32.

Plonger les autres, Prov. 6. 1.

Pleurer avec ceux qui pleurent, Rom. 12. 15. Ceux qui *pleurent* sont bienheureux, Matt. 5. 4. Luc 6. 21. *Pleurer* sur nous-mêmes & non sur *J. Christ* souffrant pour nous, Luc 23. 28.

Pluye hative & tardive, ou de la premiere & de la derniere saison, Deut. 11. 14. *Pluye* empechee de tomber en punition du peché, 1 Rois 8. 35. & 17. 1.

POCERETH-HATSEBAJIM, H. Le premier de ces deux mots, sinifie *concision de la bouche*, ou *petite bouche*; le second, *des beautés*, comme qui diroit ou *la bouche concise des beautés*, ou *les beautés de la petite bouche*: Nom d'homme, Esd. 2. 57. Neh. 7. 59.

Poids juste & faux, Deut. 25. 13. Osée 12. 7.

Poissons nets & souilles, Levit. 11. 9.

Pollution nocturne, Deut. 23. 10.

POLLUX, Act. 28. 11. Voi *Castor*.

PONCE PILATE. Voi *Pilate Pontius, c. marin*, si l'origine en est Grecque, mais *du pont* si elle est Latine.

PONTE, G. *la mer*: Grande Province de l'Asie, où il y avoit beaucoup de Juifs Act. 2. 9. comme Aquile homme pieux & saint en etoit Act. 18. 2. & auſquels amenés en grand nombre à la foi de *J. Christ* S. Pierre adresse sa premiere Epitre, 1 Pier. 1. 1.

Porc, bête souillee, Levit. 11. 7. Un troupeau de *porcs* precipite en l'eau par les diables, Matt. 8. 31.

PORATHA, H. *fructification*: L'un des fils d'Aman, Esth. 9. 8.

PORCIUS FESTUS: Nom & surnom L. du Gouverneur de Judee, Act. 24. 28. & 25. 1, &c. Voi du surnom *Festus* en son lieu: Le nom *Porcius*, vient du *porc*, ou du *pourceau*; selon que parmi les Romains plusieurs noms propres des hommes, se formoyent des noms appellatifs des bêtes.

Porte de vie, c'est *J. Christ*. Jean 10. 7.

Portes des ennemis pour leur puissance, Gen. 22. 17.

Digitized by Google

22.17. & 24. 60. Les *portes* de l'enfer ne prevalent point contre l'Egliſe, Matt. 16. ℣.18. Les juges tenoyent leurs ſeances aux *portes*, Deut. 22. 15.

Porter; Dieu a *porté* les Iſraëlites, Exod. 19. ℣. 4.

Portion de Dieu c'eſt Iſraël, Deut. 32. 9.

Poſſeſſion des Levites c'eſt Dieu, Deut. 10. 9.

Poſſible, tout l'eſt à Dieu, Matt.19.26.

Pot de terre ne ſe plaint point du potier, Rom. ℣. 20. *Pot* bouillant veu par le Prophete, Jerem. 1. 13. Ezechiel a ordre d'apprêter un *pot*, Ezech. 24. 3. Le potier fait de ſa terre ce qu'il veut, Jerem. 18. 6.

POTIPHAR, H. *un bouveau gras*: Ce fut un Miniſtre de Cour & Officier du roi Pharao, (il étoit Capitaine de ſes archers, ou grand Prevôt de ſon hôtel) à qui Joſeph fut vendu, Gen.37.36. Joſeph eſt en grand credit chés lui, mais deferé fauſſement par ſa femme, en haine de ce qu'il n'avoit point voulu condeſcendre à ſa lubricité, il le confine en une étroite priſon, Gen. 39. ℣. 1, &c.

POTIPHERAH, H. *qui diſſipe*, ou *qui fond la graiſſe*: Il fut Gouverneur ou Sacrificateur d'On, & beau-pere de Joſeph, Gen. 41. 45. & 46. 20. tellement qu'a l'égard de ſon nom & de ſa condition, il differe entierement de celui qui vient d'étre nommé.

Poudre ſecoüée des pieds contre les contemteurs de l'Evangile, Matt.10.14. *Poudre* ſur la tête en ſigne de deüil, 1 Sam. 4. 12. 2 Sam. 1. 2. L'homme eſt *poudre* & y retourne, Gen. 3. 19.

Poule aſſemble ſes pouſſins, Matt. 23. 37.

Pouvres ſe doivent convier aux feſtins, Luc 14.13. Ce qui ſe fait aux *pouvres*, ſe fait à *Jeſus Chriſt*, Matt. 25. 40. Il y aura toûjours des *pouvres* avec nous, Matt. 26.11. Il faut ſubvenir aux *pouvres* & leur bienfaire, Deut. 15. 7. Prov. 18.27. Les *pouvres* ont reçû l'Evangile, Matt.11. 5. Bienheureux les *pouvres* en eſprit, Matt. 5.3. *Jeſus Chriſt* s'eſt fait *pouvre* pour nous enrichir, 2 Corint. 8. 9.

Pouvreté denoncée aux deſobeïſſans, Deut.28. ℣.22. C'eſt le fruit de la pareſſe, Prov.6.10, 11. & 24. 33,34. *Pouvreté* accompagnée de la crainte de Dieu eſt à eſtimer, Prov.15.16.

POUSSINIERE: Nom d'une conſtellation, dequoi voi ſus le mot *Pleiades*.

Poux en Egypte communs aux hommes & aux bêtes, Exod. 8. 16.

Precurſeur de *J. Chriſt*, Jean Bâtiſte, Mal. 3.1. Marc 1. 2. Luc 1.76. & 7.17. *Chriſt* eſt le nôtre au ciel, Heb. 6. 20.

Predeſtination s'eſt faite d'une méme maſſe corrompuë, Rom.9. 21. Il ne faut à ce ſujet conteſter contre Dieu, Rom. 9. 19, 20. Dieu nous a *predeſtinés* pour nous adopter à ſoi par *J. Chriſt*, Eph 1.5. Ceux que Dieu a *predeſtinés* ſont auſſi appellés, Rom.8.29.

Premices, Ezech. 45. 13. Loi des *premices*, Nomb. 5. 9. Elles appartenoyent aux Sacrificateurs, Nomb. 5. 9. Les faloit exactement payer, Exod. 22. 29. *Chriſt*, *premices* des dormans, 1 Corint.15.20. *Premices* de l'Eſprit, Rom. 8. 28. Si les *premices* ſont ſaintes, auſſi eſt la maſſe, Rom. 11.16.

Premier-nés d'Egypte tués en une nuit, Exod. 11. 5. *Premier-nés* ſanctifies à Dieu, Exod. 13. 2. *J. Chriſt premier-né* entre ſes freres, Rom. 8. 29. Coloſſ. 1.18. C'eſt pourquoi il tient le *premier* lieu en tout, Coloſſ. 1.18.

Prepuce ou circonciſion ne ſont rien au ſalut, 1 Cor.7.19.

Preſcher les Paroles de Dieu, 1 Pier. 4. 11. Nul ne le peut ſans étre envoyé Rom. 10. ℣. 15. *Chriſt prêche* en la naſſelle Matt. 13. ℣. 2. Il a toûjours *prêché* publiquement, Jean 18. 20. *Précheurs* ouvriers avec Dieu, 1 Corint. 3.9. *Précheurs* menteurs, 2 Pier. 2. 1.

Preſider diligemment, Rom. 12.8.

Preſomtion des Corinthiens, 1 Cor. 4.6.

Preſt, ſe quite en l'an de remiſſion, Deut.15. ℣. 1. Il faut *preſter* à qui en a beſoin, Deut. 15. 7. Matt. 5. 42. & ſans en rien eſperer, ni pour l'intereſt, ni pour le capital, Luc 6. 35.

Prêtres, ou *Anciens*, & *Evêques*, ſont les mémes, Act. 20. 17,28. Tite 1.5,7. Quels ils doivent étre, Tite 1. 6. Ne doivent point dominer ſur les fideles, 1 Pier.5.3.

Prier les uns pour les autres, Jaq. 5. 16. *Prier* d'eſprit & d'intelligence, 2 Cor. 14.15. Il faut *prier* en foi, Marc 11. 24. Jaq. 1. 6. En tout lieu & ſans ceſſe, Matt. 7. 7. Luc 18.1. Rom.12.12. Epheſ.6.18. Col. 4. 2. 1 Tim.2.8. Pour les Rois & pour les Magiſtrats, 1 Timot. 2. 2. Abraham *prie* pour ceux de Sodome, Gen.18.23. Moyſe *prie* 40 jours & 40 nuits, Deut. 9. 25. *Chriſt* enſeigne à *prier*, Matt. 6. 9. Il *prie* pour tous les ſiens Jean 16. 26. & 17. 9, 20. Heb. 7. 25. & 9. 24. Nommément pour S. Pierre, Luc 22. 32. Il ſe retire au deſert pour *prier*, Luc 5.16. & 9. 28. Paſſe la nuit en *priere*. Luc 6.12. *Prie* juſques à trois fois pour une méme choſe, Matt. 26.44. Pour *prier* il plie les genoux, ſe jette ſur ſa face, ou éleve les yeux au ciel, Matt. 26. ℣. 39. Jean 17. 1. Luc 22. 41. Autant en fait S. Paul, Act. 20. 46. S. Paul *prie* ſur le rivage de la mer, Act. 21. 25. Il *prie* inceſſamment, 1 Theſſ. 1. 2. Il *prie* au Temple, Act. 22.17. Demande des fideles qu'ils *prient* pour lui, Rom. 15.30. 2 Cor. 1. 11. Heb.13.18. *J. C.* nous exhorte à *prier* par l'exemple du pere envers ſon enfant, Matt. 7. 9. Les *prieres* des Saints ſont leurs encenſemens, Apocal. 8. 3. *Priere* & jûne ſe joignent, Act.13.1. & 14.23. Matt.17. ℣.21. *Priere* aſſidue de l'Egliſe pour S. Pierre empriſonné, Act. 12. 5.

Primogeniture & ſes droits, Deut.21.17. Eſau mépriſe profanement la ſiene, Gen.25.31.

Princes ſont ſerviteurs de Dieu, Rom. 13.4. Quels ils doivent étre, Exod.18.21. Deut. 1. 13. Celui ſur lequel s'appuyoit le roi d'Iſraël meurt pour ſon incredulité, 2 Rois 7. 2, 17. Le *Prince* écoutant menſonge fait ſes ſujets méchans, Prov.19.12. Mauvais *Prince* a mauvais peuple, Job 34. 30. Le *Prince* ne doit point étre maudit, Exod. 22.28. *Princes* ſur milliers établis par Moyſe, Exod.18. 25. Exhortation aux *Princes*, Ezech. 45. 8. Contre les *Princes* qui oppriment les povres, Amos 4.1. & 6.5. Sophon. 3. 3. Dieu renverſe les *Princes*, Job 12. 9. Pluſieurs des *Princes* parmi les Juifs croyent en *Chriſt*, & ne l'oſent confeſſer, Jean 12. 42. Les *Princes* de ce ſiecle ne connoiſſans point le Seigneur de gloire l'ont crucifié, Act.3.17. 1 Corint. 2.8. Le diable eſt le *Prince* de l'air & du monde, Jean 12.31. Epheſ. 2. 2. Coloſſ. 2.15.

Principauté & puiſſance, *J. Chriſt* en eſt le chef, Coloſſ. 2. 10.

PRISCE, L. *Priſca*: *ancienne*, *vieille*: C'eſt la méme que *Priſcille*, comme qui diroit *vieillotte*; car le nom eſt diminutif: La femme d'Aquila, homme fort pieux, comme elle étoit tres-vertueuſe, s'appelle *Priſce*, ou *Priſca* 2 Tim. 4. 19. mais *Priſcille* ou *Priſcilla*, Act. 18. 2, 18, 26. Rom.16. ℣.3. 1 Corint. 16. 19. L'une des garces & fauſſes prophetеſſes de l'hereſiarque Montanus, bien que fort diſſemblable à celle-ci, porta auſſi le méme nom.

Priſonniers, s'en faut ſouvenir & comment, Heb. 13. 3.

Prochain: Quiconque a beſoin de nous & en peut etre ſecouru, eſt nôtre *prochain*, Luc 10. 29. Amour du *prochain*, Rom. 12. 8.

PROCHORUS, G. *promt*, *facile*: Nom de l'un des ſept premiers-diacres, Act. 6. 5.

Prodigalité condamnée, Prov. 5.17.

Prodiges arrives en la mort de *J. Chriſt*, Matt. 27. 51.

Promeſſes de Dieu à Abraham, en vertu deſquelles il a maintenu les Iſraëlites, Exod. 2. 24. & 6. 4. 1 Sam. 12. 22. *Promeſſes* de Dieu ſont veritables, Gen. 32. 10. Moyſe priant pour le peuple repreſente ſes *promeſſes* à Dieu, Deut. 9. 27. Dieu ne veut point ôter le royaume à Salomon à cauſe des *promeſſes* qu'il avoit faites à David, 1 Rois 11.32. Toutes les *promeſſes* que Dieu avoit faites à ſon peuple ont eté accomplies, Joſ.21.43. & 23.14. Dieu en l'envoi de ſon fils a accompli ſes *promeſſes*, Act. 3. ℣.18. & 15.14. Les *promeſſes* de Dieu ſont pour ceux qui l'honorent, 1 Sam.2.30. Elles ſont toutes oui & amen en *J. C.* 2 Cor. 1. 20. Le S. Eſprit eſt la *promeſſe* du Pere, Act. 1. 4. Enfans de la *promeſſe*, Rom.9.8. Pais *promis* Deut. 8. 7.

Prophete: Chriſt le *Prophete* promis Deut. 18. ℣. 15. Un vrai *Prophete* ne dit que ce que Dieu lui a mis en bouche, 1 Rois 22. 14. Aaron eſt pour *Prophete* à Moyſe, Exod. 7. 1. *Prophete* reprenant Jeroboam, 1 Rois 13. 1. *Prophetes* appelles *Voyans*, 1 Sam. 9. 9. Leur autorite, 2 Rois 5. 8. Mich. 3. ℣. 8. Les eſprits des *Prophetes*, ſujets aux *Prophetes*, 1 Corint. 14.32. Les *Prophetes*, exemple de patience, Jaq. 5. 10. Ils ont tous parlé de notre ſalut & de la remiſſion de nos peches par *Jeſus Chriſt*, Act. 10. 43. 1 Pier. 1. 10. Ont deſiré de voir le *Chriſt*, Matt. 13. 17. Les fils des *Prophetes* povres, 2 Rois 6. 1. Eliſée les repait en leur faim, 2 Rois 4. 42. Fideles, ſont enfans des Prophetes, Act. 3. 25. Cent *Prophetes* cachés par Abdias, 1 Rois 18.4. Un *Prophete* ne gardant point les ordres qu'il avoit de Dieu, eſt tue par un lion, 1 Rois 13. 21, 24. Le faux *prophete* à quoi ſe connoit, Deut. 18. ℣.20. Doit étre puni de mort, Deut.13.15. & 18. 20. Il ſe reconnoit à ſes œuvres, Matt. 7. 16. Faux *prophetes* ſont à fuir, Phil. 3.17. Se trouvent au nombre de 450 contre le ſeul Elie, 1 Rois 18. 19. Miracles des faux *prophetes*, Deut. 13. 1. Leur doctrine, Ezech. 13. 2. & 22. 25. Jeremie ſe plaint d'eux, Jerem. 14. 18. La Bête & le faux *prophete*, Apoc. 16.13. & 19.20. & 20. 10. *Prophetes* de Baal tués par Elie, 1 Rois 18. 40. & par Jehu 2 Rois 10. 19, 25. Ils ſe coupoyent à coups de raſoirs, 1 Rois 18. 28. De faux *prophetes* devoyent venir apres la mort de *Jeſus Chriſt*, Matt. 24. 24. *Prophetie* pour la faculte d'enſeigner en l'Egliſe & d'expoſer l'Ecriture, eſt don de Dieu & à ſouhaiter, Rom. 12. 6. 1 Corint.14.5. Elizée appellé de la charruë à la charge de Prophete, 1 Rois 19.19. Pour *prophetiſer* il fait venir un joüeur d'inſtrumens, 2 Rois 3. 15. Moyſe deſire que tout le peuple *prophetiſe*, Nomb.11.29. Les *Prophetes* inſpirés de Dieu, 2 Pier.1.20,21.

Propitiatoire, Exod.25. 7. & 37.6. *J.C.* ordonné pour *propitiatoire* de nos pechés en ſon ſang, Rom. 3. 25. 1 Jean 2. 2.

Propos mauvais corrompent les bonnes mœurs, 1 Corint.15.33.

Propoſition: Pains de *propoſition*, Levit.24.17. mangés par David en ſa faim, Matt. 12. ℣. 3, 4.

Proſelyte, G. *ſurvenant*, *étranger*: De ce nom s'expriment ceux des autres nations qui embraſſoyent le Judaiſme, Eſth. 8. 7. & 9. 7. Nehem. 10. 28. Matt. 23. 15. Act. 2. 10. & 6. 5. & 13.43. Telle fut Rahab Joſ. 6. 25. Ruth Moabite Ruth 1. 16. Arauna Jebuſien, 2 Sam. 24.16. Les Nethiniens, mentionnés ſouvent en l'Ecriture, deſquels voi en leur lieu; comme ſe doit tirer des Maîtres des Juifs le ſens de leur diſtinction, entre les Proſelytes *de domicile*, qui n'étoyent obliges qu'aux ſept commandemens de Noé, & ceux *de juſtice*, qui embraſſoyent tout le Judaiſme, par la circonciſion, l'ablution ou le bâtême, & le corban ou l'oblation.

Proſperité & adverſité vienent de Dieu, Lam. 3. 38. *Proſperité* des méchans, Job 21.7.

Providence de Dieu envers ſes ſerviteurs, Pſ. 147. 8. Ouï méme dés le ventre, Pſ. 139. ℣. 13. Et auſſi envers les méchans, 1 Rois 18. 1.

Prudence & ſimplicité ſont requiſes dans les fideles, Matt. 10. 16. *Prudence* de la chair ne veut ni ne peut s'aſſujettir à la Loi, Rom. 8. 7.

Pſeaumes, comment ſe doivent chanter & nous ſervir d'entretien, Epheſ. 5.19. Coloſſ. 3. 16.

PTOLEMAIS, G. *guerriere*: Ville bâtie en Judée par Ptolemée, Act.21.7.

PUAH, H. *le coin*, ou *la chevelure*: C'eſt le pere de Thola, qui fut Juge, Jug. 10. 1.

Publicain juſtifié, Luc 18. 14.

PUBLIUS, L. *public*: Un des principaux de l'ile de Malte, qui reçoit & loge humainement chés ſoi l'Apôtre S. Paul & ſes compagnons de naufrage, & duquel le pere fut gueri par l'Apôtre de la dyſenterie & de la fievre, Act. 28. 7, 8.

PUDENS, L. *plein de pudeur*: Nom d'homme fidele à Rome, au nom duquel S. Paul ſalüe ſon diſciple, 2 Tim. 4. 21.

PUHA, par *gnajin*, H. *ſifflante*: C'eſt l'une des ſages femmes en Egypte qui ne voulurent point obeïr au cruel edict du roi, pour faire mourir en naiſſant tous les mâles qu'elles recevroyent, Exod. 1.15. Voi de *Puha* fils d'Iſſacar, ſous en *Puva*: Il s'ecrit autrement que celui-ci.

Puiſſance de Dieu ne diminuë point, Eſa. 50.2. S'eſt demontrée en Pharao, Exod. 9. 16. Toute *puiſſance* parmi les hommes eſt de Dieu, Rom.13.1. Quand Dieu ſe ſert de nous, il ne veut pas que nous attribuïons rien à nôtre *puiſſance*, Jug. 7. 2.

Puits d'Abraham combles par les Philiſtins, Gen. 26. 14.

Puits du vivant qui me voit: Voi ce que c'eſt Gen. 16. 14.

PUL, H. *ruine*, ou *féve*: C'eſt comme on penſe un peuple d'Afrique, guerrier, la converſion duquel par l'Evangile eſt predite, Eſa. 66. 19. C'eſt auſſi le nom d'un roi Aſſyrien, qui fait marcher des troupes contre Iſraël, 1 Rois 15.19. à quoi il étoit divinement ſuſcité pour la punition de ce peuple, 1 Chron. 5. 26.

PUNON, H. *perle*, ou *angle*: Poſte d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 42, 43.

PUR, H. *le ſort*: Voi de ce nom & de la fête de Purim, Eſth. 3. 7. & 9.24, &c.

PURAH, H. *fructifiant*: C'etoit le ſerviteur de Gedeon, Jug 7. 10.

Purgation de tous nos pechés par *J. Chriſt*, & en ſon ſang, Heb. 1. 3. 1 Jean 1. 7.

Purification des Levites, Nomb. 8. 6.

PUT, H. *gros*, ou *gras*: L'un des fils de Cam Gen. 10. 6. 1 Chron. 1.8. duquel deſcendoit en Libye un peuple fort guerrier, qui s'appelle de ce méme nom Jer. 46. 9. & dont les habitans avoyent accoûtumé de ſe mettre à la ſolde des Princes & des Etats etrangers, Ezech. 27.10. & 30. 5. & 38. 5, 8. Nahum 3. 9.

PUTHIENS: C'eſt le nom d'une famille originaire de Caleb, 1 Chron.2.53. Et le mot H. *Puth*, d'où il ſe derive, ſinifie *le gond de la porte*, & *les parties honteuſes d'une femme*.

PUVA, H. *de-ça*, ou *ici*: L'un des fils d'Iſſacar, Gen. 46. 13. Nomb.26.23. Il s'appelle *Puha*, c. *la bouche*, 1 Chron.7.1.

PUZOL, en G.& L. *Puteolis* Ville ainſi nommée en céte partie d'Italie qu'ils nomment la Champagne heureuſe, ou Terre à labeur, & qui appartient au royaume de Naples, ou pour abonder en *puits*, ou parce que les eaux chaudes y *puent*: S. Paul allant à Rome priſonnier y demeura ſept jours, Act. 28. 15.

PYRRHUS, G. *roux*, ou *rouſſeau*: En quelques exemplaires, c'eſt le pere de Sopater Beréen, Act. 20. 4.

PYTHON, H. pour nom d'homme, s'écrit mal, car c'eſt *Pithon*, duquel voi en ſon lieu.

PYTHON, G. du verbe *pynthaneſthai*, qui ſinifie *s'enquerir*, & *conſulter*: De-là Apollon fut ſurnommé *Pythien*, parce qu'on conſultoit ſon oracle, bien que les fables lui en deferent le nom, pour avoir tué le ſerpent *Pythen*: Et la femme qui rendoit ces oracles s'appelloit *Pythiene*: C'eſt pourquoi un *eſprit de Python*, comme il s'appelle Act. 16.16. eſt un eſprit malin qui occupe ſes miſerables eſclaves, & répond par eux des choſes ſecretes dont il eſt interrogé, rendant ſouvent ſes oracles par le bas du ventre; d'où vient que les G. les appellent *eggaſtromythoi*, & les L. *ventriloqui*. Voi 1 Sam. 28. 7. & ce que nous avons remarqué ſur le mot *Oboth*: Car le ſingulier *Ob*, eſt en H. cela méme qui s'appelle Act. 16. 16. *eſprit de Python*.

Q.

QUADRIN: Il s'appelle en G. *Kodrantes*, du L. *quadrans*, qui ſinifie la quatriéme partie de quelque choſe: Et c'etoit autrefois parmi les Romains la plus petite monnoye qui leur fût en uſage, tant qu'enfin pour la commodite des povres, on en fit battre encore de moindre valeur, qui s'appelloit *minutum*, ou *pite*: & deux pites faiſoyent un *quadrin* comme nous voyons Marc 12. 42. Voi du *quadrin* encore Matt. 5. 26. C'étoit la quatriéme partie d'une *obole*, & l'obole valoit la ſixieme partie d'une drachme; tellement que le *quadrin* étoit autant qu'un liard de nôtre monnoye.

QUARTUS, L. *quatriéme*: C'eſt le nom d'un homme fidele & craignant Dieu, qui de Corinthe ſalüoit par S. Paul l'Egliſe de Rome, Rom. 16. 23.

Querelles ſont des œuvres de tenebres, Gal. 5. ℣. 20. Il les faut eviter, Prov. 20. 3. Phil. 2. 24.

Queſtions folles & ſans inſtruction ſe doivent rejetter, 2 Tim. 2. 22. *Queſtions* & debats de parole, & y languir, 1 Tim. 6. 4.

R.

RABBA, ou *Rabbath*, H. *grande*, *puiſſante*: C'eſt le nom I. d'une ville en la tribu de Juda, Joſ. 15. 60. II. De la ville capitale des Ammonites, ſituée au de-là du Jordain, vers la montagne de Galaad, prés de la ſource du ruiſſeau de Jabbok, Deut. 3. 11. Joſ. 13.25. 2 Sam. 11.1. & 12. 26, 27, 29. 1 Chron. 20.1. Jer. 49.2. Ezech. 21. 25. & 25. 5. Amos 1.14.

RABBI, & RABBONI, H. du verbe *rabab*, c. *multiplier*, ſinifie *precepteur*, ou *maître*, ou plûtôt, à cauſe de *l'affixe*, *mon maître*, ou *nôtre maître*: C'eſt le titre qui ſe donnoit par ceux de la Synagogue aux docteurs de la Loi, Matt. 23. 7, 8. & 26. ℣. 25, 49. Marc 9. 5. & 10. 51. & 11.21. & 14. 45. Jean 1. 39, 50. & 3. 2, 26. & 4. 31. & 6. 25. & 9. 2. & 11. 8.

RABBITH, H. *multiplication*, *ſurcroît*, *uſure*: Ville en Iſſacar, Joſ.19. 20.

RABMAG, H. *faiſant écouler la multitude*: Un des principaux Officiers du roi de Babylon, entre ceux qui furent envoyés pour mettre Jeremie en liberté, Jerem.39.10.

RABSARIS, H. *le maître beuveur*, ou *des beuveurs*: Un des trois que Sancherib envoya avec de groſſes troupes vers Jeruſalem pour la ſommer de ſe rendre, le chargeant de pluſieurs diſcours inſolens & blaſfematoires, 2 Rois 18. 17, &c. Eſa. 36. ℣. 2, &c.

RACA, mot Syriaque, qui ſe derive ou du mot *rak*, qui ſinifie un homme *vain*, & *de neant*, ou du verbe *rakak*, qui ſinifie *cracher*, pour ainſi denoter un homme digne qu'on lui crache en face & *qui deſpuetur*, Matt. 5. 22.

RACAL, H. *marchand*, *negociant*, ou *droguiſte*: Nom de ville, aux habitans de laquelle David fait part de ſon butin, 1 Sam. 30. 29.

RACHEL, H. *brebis*, ou *agneau*: La ſeconde fille de Laban, Gen. 29. 6. Elle en paiſſoit les troupeaux Gen. 29. 9. étoit belle Gen. 29. 17. Devient femme de Jacob Gen. 29. 29. Emporte les dieux de ſon pere Gen. 31. 19. Meurt en s'accouchant de Benjamin au chemin de Bethlehem ou Ephrata, Gen.15.19. & 48.7. 1 Sam. 10.2. Ce nom ſe prend pour ſes deſcendans, ou generalement pour tout le peuple de Dieu, (comme quelquefois celui de *Joſeph*) Jerem. 31.15. Matt. 2. 18.

Racine de Jeſſe c'eſt *J. Chriſt*, Rom.15.12.

RADDAI, H. *deſcendant*, ou *dominant*: C'eſt le cinquiéme des fils d'Iſai, 1 Chron. 2. ℣. 14.

RAGAU. Voi *Rehu*.

RAGUEL. Voi *Rehuel*.

RAHAB, par *cheth*, H. *dilatation*, *élargiſſement*: Nom de l'hôteliere & paillarde qui à Jerico reçût & cacha les eſpions de Joſué Joſ. 2. 1, 4, &c. & ſelon ce qu'elle avoit ſtipulé, fut épargnée & toute ſa maiſon, en la priſe de la ville, Joſ. 6. 25, &c. Elle fut mariée en ſuite à Salmon, pere de Booz, mari de Ruth, Matt. 1. 15. Sa foi eſt recommandée Heb. 11.31. Selon qu'elle en fit paroître les actes, Joſ. 2. 8, 9, 10, 11, 12. Et parce que ſa foi fut agiſſante par charité, elle eſt dite avoir eté juſtifiée par ſes œuvres, Jaq. 2. 25.

RAHAB, par *he*, ſinifie *force*, *fierté*, *orgueil*: Et l'Egypte ſe deſigne ſous ce nom, Pſ. 87. 4. & 89. 11. Eſa. 11. 9. & 51. 9.

RAHABJA. Voi *Rehabja*.

RAHAM,

Digitized by Google

& 2. 5, &c. Act. 7. 18, &c. Heb. 11. 24. Le quatriéme fut celui à qui furent envoyés Moyſe & Aaron Exod. 5. 1, &c. qui endurcit ſon cœur Exod. 9. 34, 35. & 10. 1, &c. & 14. 4, 8, 17. 1 Sam. 6. 6. Rom. 9. 17, 18. & enfin fut avec ſon armée ſubmergé en la mer rouge, Exod. 14. 28. Le cinquiéme regnoit au tems de David, & vers lui ſe retira Adad Iduméen, 1 Rois 11. 18, 19, 20. Le ſixiéme fut le beau-pere de Salomon, 1 Rois 3. 1, &c. & 9. 16, 24. 2 Chron. 8. ℣. 11. Le ſeptiéme fut Pharao *Seſac*, qui ſur la fin du regne de Salomon reçût Jeroboam chés ſoi 1 Rois 11. 40. & qui au tems de Roboam prit & branſqueta Jeruſalem, 1 Rois 14. 25. Le huitiéme eſt Pharao *Sô* au tems d'Achaz & d'Ezechias, 2 Rois 17. 4. & 18. 21. Eſa. 19. 11. & 30. 2, 3. & 36. 6. Le neuviéme fut Pharao Neco, qui marche vers l'Euphrate contre le roi de Babylone, bat, defait & tuë Joſias, qui avoit voulu s'oppoſer à lui, & établit ſon fils Eljakim en la place 2 Rois 23. ℣. 29, &c. 2 Chron. 36. 3, &c. mais apres fut vaincu par Nebucadnetzar, 2 Rois 24. 7. Jerem. 46. 2, 17, 25, 26. Le dernier regnoit peu devant que Sedecias fut pris & Jeruſalem emportée, & le peuple tranſporté en Caldée, Jerem. 37. 5, 7, 11. Il s'appelle Pharao *Hophrah*, (c. *couverture du méchant*) Jerem. 44. 30. Les écrivains payens le nomment *Apries*: Il eſt encore parle de lui Jerem. 47. 1. Ezech. 17. 17. & 29. 2, &c. & 30. 21, &c. & 31. 2, &c.

PHARETS, H. *rupture, fraction*: C'eſt l'un des fils de Juda, qui lui nâquit de Thamar ſa belle-fille, & prit ce nom de ce que Zara ſon frere s'étant preſenté le premier à la ſage femme, celui-ci neanmoins, apres que l'autre eut retiré ſa main, prit le devant & ſortit le premier, Gen. 38. 29. Ruth 4. 12. 1 Chron. 2. 4. & 4. 1. Matt. 1. 3. Luc 3. 33. Voi de ſa poſterité Gen. 46. 12. Nomb. 26. ℣. 20. 1 Chron. 2. 5. Nehem. 11. 4, 6.

PHARISIENS, H. *ſeparés*, ou ſelon d'autres, *expoſiteurs*: Nom d'une ſecte parmi les Juifs, dont les membres vouloyent être ſeparés du commun par la profeſſion d'une bien plus exacte ſainteté, Act. 15. 5. & 26. 5. Phil. 3. 5. Vois en un exemple conſiderable Luc 18. 11. S. Paul avoit été de cete ſecte, Act. 26. 5. Phil. 3. 5. Nicodeme en étoit Jean 3. 1. & ces gens étoyent en grande eſtime, & avoyent beaucoup d'autorité, Jean 1. 24. & 7. 48. Ils croyoyent la reſurrection des morts, l'exiſtence des Anges & l'immortalité des ames, & en cela ils diſconvenoyent des Sadduciens, Act. 23. 8. mais corrompoyent la Loy en l'expliquant Matt. 5. 21, &c. & 23. 16, &c. & s'attachoyent avec grand ſcrupule à diverſes traditions non écrites Matt. 15. 2, &c. Marc 7. 5, &c. & bien qu'aſſis en la chaire de Moyſe, (car pluſieurs Scribes & Docteurs de la Loi étoyent de leur parti) & qu'en cet égard on deût faire ce qu'ils diſoyent Matt. 23. 2. ils infectoyent neanmoins la doctrine publique d'un tres-mauvais levain, duquel il ſe faloit garder, Matt. 16. 6, 11. Marc 8. 15. Auſſi ne croyoyent-ils pas ni la diſtinction des perſonnes en la nature divine Jean 8. ℣. 18, 19. ni la Divinité du *Meſſie*, Matt. 22. ℣. 41, &c. Et comme ils regloyent par l'exterieur toute l'obeïſſance dûe à la Loi Matt. 5. 21, &c. & 19. 20. Marc 7. 15, &c. auſſi établiſſoyent-ils leur juſtice en leurs œuvres, & même ſe pretendoyent capables de plus qu'il ne leur étoit commandé, Matt. 19. 16, &c. Luc 18. 11, 12, 14. Rom. 10. 3. Et comme *J. C.* les taxe ſouvent d'hypocriſie, d'orgueil, d'avarice, d'erreur Matt. 6. 1, 2, 5, 16. & 15. 7, 13. & 16. 3. & 23. ℣. 6, 14. Luc 16. 14. auſſi s'en témoignoyent-ils tant pour ſa perſonne que pour ſa doctrine ennemis capitaux, Matt. 9. 34. & 12. 24. Luc 10. 20, 21. Jean 7. 34. & 9. 21. & 11. 57. & 12. 42. Toutefois le Seigneur eut auſſi les ſiens parmi ces gens-là, Luc 7. 36. & 11. 37. Jean 3. 1. & 7. 50, 51. & 19. 39. Act. 15. 5.

PHASSUR. Voi ſus *Paſcur*.

PHEGIEL. Voi *Paghiel*.

PHELTIAS. Voi *Pelatja*.

PHENENNA. Voi *Peninna*.

PHEREZIENS, H. *gens de village*: C'étoit un des peuples du pais de Canaan, Gen. 13. 7. & 15. 20. & 34. 30. Exod. 3. 8, 17. & 23. 23. & 33. 2. & 34. 11. Deut. 7. 11. Joſ. 3. 10. & 9. 1. & 11. 3. & 12. 8. & 17. 15. & 24. 11. Nehem. 9. 10. Dieu ordonne qu'ils ſoyent entierement extirpés, Deut. 20. 17. Juda les ſurmonte Jug. 1. 4, 5. mais ils ne furent pas totalement exterminés, Jug. 3. 5. Salomon en rend tributaire le reſte, 1 Rois 9. 20, 21. 2 Chron. 8. 7. Il en reſta encore au païs apres que la captivité de Babylone fut finie, Eſd. 9. ℣. 1.

PHEBE, G. *pure, claire*, ou *lune*: C'étoit une Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée prés de Corinthe, recommandée pour ſa pieté & pour ſon hoſpitalité, Rom. 16. 1, 2.

PHENICE, G. *pais de palmes*, car *phoinix* ſinifie *une palme*: C'eſt une Province de Syrie, où étoyent Tyr & Sidon, de grandes villes, Act. 11. 19. & 15. 3. Les habitans de ce pais s'appellent en L. *Pœni*, & leur langue *Punica*, qui étoit auſſi celle de l'Afrique, parce que Carthage étoit colonie de Tyr.

PHENIX, G. *palme*: Port de Crete, Act. 27. 12.

PHILADELPHIE, G. *amour fraternelle*: C'étoit une ville de Lydie en Aſie, prés de Sarde, où il y avoit du tems des Apôtres une belle Egliſe, Apoc. 1. 11. & 3. 7.

PHILEMON, G. *baiſant*: C'eſt celui à qui S. Paul écrit en faveur d'Oneſime, & il ſemble avoir été Miniſtre de l'Egliſe, bien qu'il fût marié, Philem. ℣. 1, &c.

PHILETE, G. *aimé*, ou *aimable*: Ce fut au tems de S. Paul un pernicieux heretique qui nioit la reſurrection, 2 Tim. 2. 17, 18.

PHILIPPE, G. *qui aime les chevaux*: Ce fut I. l'un des douze Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 14. Il étoit de Bethſaïda, Jean 1. 44. & 12. 21. Sa vocation, Jean 1. 43. Voi de lui Jean 1. 45. & 6. 5. & 14. ℣. 8, 9. & Act. 1. 13.

II. L'un des ſept diacres, Act. 6. 5. Il fait la charge d'Evangeliſte, Act. 8. 5. Inſtruit & bâtiſe l'Ethiopien, Act. 8. 27, &c. Demeure à Ceſarée avec ſes quatre filles & loge S. Paul, Act. 21. 8, 9.

III. Le Tetrarque d'Iturée & de la Trachonite frere d'Herode, duquel celui-ci ſe joignit la femme par un accouplement inceſtueux, Matt. 14. 3, 4. Marc 6. 17, 18. Luc 3. 19. Ce fut lui qui bâtit la ville de Ceſarée ſurnommée de Philippe, Matt. 16. ℣. 13. Marc 8. 27.

PHILIPPES, au pluriel: Ville celebre de Macedone, Act. 16. 12. & 20. 6. Philip. 1. 1. 1 Theſſ. 2. 2. Elle étoit au tems de S. Paul colonie Romaine, Act. 16. 12. Il y prêche avec ſuccés & perſecution, Act. 16. 14, 15, 29. C'eſt à l'Egliſe de cete ville-là que s'adreſſe l'Epître aux Philippiens.

PHILISTINS, H. *encendrés*, ou *empoudrés*, c. couverts de poudre. Voi ſus *Paleſtine*. Voi auſſi *Caphtor*, & *Cerethiens*, & *Chaſluhim*: C'étoit un peuple non ſeulement orgueilleux Zachar. 9. 6. mais auſſi adonné aux enchantemens Eſa. 2. 6. & à l'idolatrie Jug. 16. 23, 24. 1 Sam. 5. 1, 2. & 6. 5. & 31. 9. 1 Chron. 10. 10. Toutefois leur converſion eſt predite Pſ. 87. 4. Zach. 9. 7. Leur gouvernement étoit Polyarchique, diviſe en cinq gouvernemens, aſſ. Aſçdod, Gaza, Askelon, Gath & Hekron 1 Sam. 6. 17. chacun deſquels avoit ſon Satrape 1 Sam. 5. 8. & 6. 4. & 29. 3, 4, 7, 9. & chacun de ces Satrapes, ou de ces chefs de Cantons, portoit le titre de Roi, 1 Sam. 21. 10. & 27. 2. Jerem. 25. 20. Zachar. 9. 5. Amos 1. 8. Et ces petits rois s'appelloyent d'un nom commun *Abimelech*, duquel voi en ſon lieu: Ceux de Juda occuperent ſur les Philiſtins, Gaza, Askelon & Hekron Jug. 1. 18. mais ils ne les garderent pas long-tems, Jug. 3. 3. Sçamgar en tue 600 avec une gaule à bœuf, ou ſelon d'autres avec un coutre de charruë, Jug. 3. 31. Samſon eſt ſuſcité divinement pour delivrer les Iſraëlites de leur oppreſſion, Jug. chapp. 13. 14. 15. 16. Souvent ils battent & maltraitent les Iſraelites, 1 Sam. 4. 1, &c. & 31. 1, &c. 2 Chron. 21. 17. & 28. 18. Pſ. 83. 8. Ezech. 16. 27. Souvent auſſi ils en ſont battus par Samuël 1 Sam. 7. 11. par Saul 1 Sam. 14. 1, &c. & 17. 1, &c. par David 2 Sam. 5. 17, &c. & 8. 1, 2, 12. & 21. 15. 1 Chron. 14. 8, &c. & 18. 1, 11. & 20. 4, &c. Pſ. 60. 10. & 108. 10. par Hozias 2 Chron. 26. 6, 7. & par Ezechias, 2 Rois 18. 8. Dieu leur denonce ſes jugemens pour avoir mal-traité les ſiens, Eſa. 11. 14. & 14. 29. Jerem. 25. 20. & 47. 1. Ezech. 25. 15. Joel 3. 3, 4. Amos 1. 8. & 6. 2. Sophon. 2. 4, 5, 6, 7. Zachar. 9. ℣. 5, 6.

PHILOLOGUE, G. *amateur du diſcours*: Nom d'un fidele que S. Paul veut etre ſalué de ſa part, Rom. 16. 15.

Philoſophie ne nous doit ſurprendre, Coloſſ. 2. 8. *Philoſophes* d'Athenes s'oppoſent à S. Paul, Act. 17. 18.

PHINE'ES, en H. *Pinchas*, c. *bouche confidente*: C'eſt I. le fils d'Eleazar ſouverain Sacrificateur, Exod. 6. 25. Jug. 20. 28. Eſd. 7. 25. & 8. 2. Il ſignale ſon zele, tuant Zambri & Cozbi en leur turpitude, lequel eſt agreable à Dieu & recompenſé Nomb. 25. 7, 12, 13. 1 Chron. 9. 20. Pſ. 106. 30. Accompagne Iſraël contre les Madianites Nomb. 31. 6. & contre les Benjamites, Jug. 20. 28. Eſt delegué vers les Rubenites au ſujet de leur autel, Joſ. 22. 13.

II. L'un des fils d'Heli, qui vaque à la Sacrificature avec Hophni ſon frere 1 Sam. 1. ℣. 3. Il etoit méchant 1 Sam. 2. 12. meurt en bataille 1 Sam. 4. 11. comme il avoit eté predit, 1 Sam. 2. 34. Sa femme etoit fort pieuſe, 1 Sam. 4 19, &c.

III. Un autre Sacrificateur au tems d'Eſdras, Eſd. 8. 33.

Phioles du Temple, 2 Chron. 4. 11. *Phioles* de l'ire de Dieu, Apoc. 16. 1. & 17. 1.

PHISON. Voi *Piſcon*.

PHLEGON, G. *ardant, enflammé*: Un fidele que S. Paul fait ſalüer, Rom. 16. 1.

PHOEBE. Voi *Phebe*.

PHOENICE. Voi *Phenice*.

PHOENIX. Voi *Phenix*.

PHRATH. Voi *Euphrate*.

PHRIGIE, G. *frite, ſeche, brûlée*: C'eſt une Province de l'Aſie mineure, dont il eſt parlé Act. 2. 10. & 16. 6. & 18. 23. Les habitans de ce païs-là étoyent fort experts en broderie, qui s'appelle pourtant en L. *opus Phrygionicum*, ou *Phrygianum*.

PHYGELLE, G. *fuyant nos yeux*: Lui & Hermogene abandonnent lâchement S. Paul en ſa priſon, 2 Tim. 1. 15.

PHUL. Voi *Pul*.

PIBESETH, H. *bouche conculquée*: C'eſt une ville celebre en Egypte, que les Auteurs ont appellée *Bubaſtis*, Ezech. 30. 17.

PICOL, H. *la bouche de tous*, ou *l'orateur parfait*: C'etoit le General des troupes d'Abimelech roi de Guerar, Gen. 21. ℣. 22, 32.

Pieds de *Chriſt* oingts par la pechereſſe, Luc 7. 38. Ceux des Apôtres lavés par *J. C.* Jean 13. 5. *Pieds* laves aux hôtes ſurvenans, Gen. 18 4. & 19. 2. *Pieds* chauſſés de la preparation de l'Evangile de paix, Epheſ. 6. 15.

Pierre, nom appellatif: *Chriſt* eſt la *pierre* ſpirituelle, dont beuvoyent les Iſraëlites au deſert, 1 Corint. 10. 4. Sur cete *pierre* eſt edifiée l'Egliſe, Matt. 16. 18. C'eſt la *pierre* vive reprouvée & de ſcandale, Matt. 21. 42. 1 Pier. 2. 4, 7, 8. Chrétiens *pierres* vives, 1 Pier. 2. 5. L'eau ſort de la *pierre*, Exod. 17. 6. Il pleut des *pierres*, Joſ. 10. ℣. 11. Les *pierres* ſe fendent à la mort de *Jeſus Chriſt*, Matt. 27. 52. Jacob dreſſe pour enſeigne la *pierre* qui lui avoit ſervi de chevet, Gen. 28. 18. *Pierres* en monceau pour memorial du traitté fait entre lui & Laban, Gen. 31. 45.

PIERRE, nom propre: C'eſt en nôtre langue la ſinification de *petros* & de *petra*; bien que Matt. 16. 18. il y ait céte difference entre les deux que le premier eſt un nom propre, & le ſecond appellatif, attribué metaforiquement à *Jeſus Chriſt*: Le premier nom de cet Apôtre etoit *Simon*, mais il fut depuis ſurnommé *Cephas*, ou *Pierre*, Matt. 16. 17, 18. Marc 1. 16, 29, 30, 36. Jean 1. 42. Son pere ſe nommoit *Jona*, & ſon frere André, qui l'amena le premier à la connoiſſance de *Jeſus Chriſt*, Jean 1. 41. Il étoit Galileen, de Bethſaïda, mais habitué à Capernaum, Matt. 8. 14. 15. & 17. 24. Marc 1. 29. Luc 4. 38. Fut appellé de la péche à l'Apoſtolat Matt. 4. 18, 19. Marc 1. 16. Luc 5. 10. & le premier en ordre de vocation, Matt. 10. 2. Reputé avec Jean & Jaques entre les colomnes, Gal. 2. 8. Chemine ſur l'eau, mais y enfonce, Matt. 14. 29. Confeſſe ce qu'eſt *Jeſus Chriſt* au nom de tous ſes collegues, Matt. 16. 16, 17. Luc 9. 20. Jean 6. 68. Eſt témoin avec Jaques & Jean de la reſurrection de la fille de Jairus Marc 5. 37. Luc 8. 51. de la transfiguration de *Jeſus Chriſt* Matt. 17. 1, &c. Marc 9. 2. Luc 9. 28. 2 Pier. 1. 16, 17, 18. & de ſon agonie Matt. 26. ℣. 37. Marc 14. 33. Paye à Capernaum le didrachme pour ſoi & pour *Chriſt*, du ſtatere trouvé dans le poiſſon, Matt. 17. 27. Eſt envoyé avec Jean pour preparer la Pâque, Luc 22. 8. Suit *Jeſus Chriſt* de loin, Matt. 26. 58. Marc 14. 54. Le renie par trois fois, Matt. 26. 70, &c. Marc 14. 30, 68, &c. Luc 22. 57, &c. Jean 18. 25, &c. Le Seigneur le retablit par une triple confeſſion, Jean 21. 17, &c. Lui predit qu'il ſeroit crucifié, Jean 21. 18, 19. 2 Pier. 1. ℣. 14. Il propoſe le choix d'un autre Apôtre en la place de Judas, Act. 1. 15, &c. Inſtruit les ſpectateurs touchant le don des langues, Act. 2. 14. Souffre une triple priſon, Act. 4. 3. & 5. 18. & 12. 4. Eſt envoyé à Samarie avec S. Jean par les Apôtres, Act. 8. 14. Guerit Enée & reſſuſcite Tabitha, Act. 9. 33, 40. Eſt envoye à Corneille, Act. 10. 1, &c. Eſt repris par S. Paul à Antioche, Gal. 2. 11. Eſt Apôtre de la circonciſion, comme S. Paul des Gentils, Gal. 2. 7, 8. Eut divers defauts, marques en l'Ecriture, Matt. 14. 28. & 16. 22, 23. & 17. 4. & 18. 21. & 19. 27. & 26, 33, 35, 51, 52, 53, 54, 55, 56. Jean 13. 36, 37. & 18. 10, 11. & 20. 9. & 21. 21, 22. Ecrit aux fideles de la diſperſion etant à Babylone, 1 Pier. 5. 13. Nous avons de lui deux Epitres pleines d'inſtruction.

Pierres au Pectoral; leur nombre & leurs noms ſe voyent Exod. 28. 15, 16, 17, &c. & 39. 8, 9, &c. Voi nos notes Exod. 28. 17.

Pieté avec contentement eſt un grand gain, 1 Tim. 6. 6.

PIHARIROTH, H. *la bouche des ſculptures*: Les Iſraëlites camperent vis-à-vis de ce lieu-là en ſortant d'Egypte, Exod. 14. ℣. 2, 9. Nomb. 33. 7.

PILATE, L. *arme d'un javelot*: Son nom étoit *Ponce*, ou *Pontius*, c. *du pont*: C'étoit le Gouverneur de Judée, comme Procureur de l'Empereur, au tems de Tibere, Luc 3. 1. Il mêla le ſang de quelques Galiléens avec leurs ſacrifices, Luc 13. 1. Les Juifs lui livrent *Jeſus Chriſt* par envie & le renient devant lui, Matt. 27. 2, 18. Marc 15. 1, 10. Act. 3. 13, 14. & 13. 28. Il l'examine & le trouve innocent, à raiſon dequoi il cherche de le delivrer, Matt. 27. 13, 14, 15. Jean 18. 33. & 19. 12. Sa femme l'avertit de ne ſe point mêler de lui, Matt. 17. 19. Le fait neanmoins fuſtiger, Marc 15. 15. Luc 23. 16. Jean 19. 1. L'envoye à Herode & à ce ſujet ſe reconcilie avec lui, Luc 23. 6. Act. 4. 27. *J. Chriſt* declare devant lui que ſon regne n'eſt point de ce monde Jean 18. 28, &c. 1 Timot. 6. 13. Apres avoir lavé ſes mains au ſujet du Seigneur, il le livre pour être crucifié, Matt. 27. 24, 26. Jean 19. 16. Met en trois langues l'écriteau de ſa croix, Matt. 27. 37. Marc 15. 26. Luc 23. 38. Jean 19. 9. En donne le corps à Joſeph d'Arimathée, Matt. 27. 58. Marc 15. 45. Permet aux Juifs de s'aſſurer de ſon ſepulcre, Matt. 27. 62, &c. Il fut enfin relegué à Vienne en Gaule, ou il ſe tua ſoi-meme.

PILDASC, H. *la ruine de la grange*: Ce fut l'un des fils de Nacor, Gen. 22. 22.

PILHA, H. *ſervant*, ou ſelon d'autres, *fragment*, ou *coupure*: Nom d'homme, Nehem. 10. 24.

Pillage de Jerico, interdit Joſ. 6. 17.

PINCHAS. Voi *Phinées*.

PINON, H. *regardant*: C'eſt un Duc des Idumeens, Gen. 36. 41.

PIREAM, H. *fertilité de ſa mere*, ou ſelon d'autres, *leur âne ſauvage*: C'eſt le roi de Jarmuth en Canaan, l'un des cinq qui attaquent Gabaon pour avoir traité avec Joſué, Joſ. 10. 3. 5.

PIRHATHON, H. *denonciation*: C'étoit une ville d'Ephraim, la patrie d'Abdon, l'un des Juges d'Iſraël, ou il fut auſſi enſeveli, Jug. 12. 13, 15. De-là auſſi étoit Benaja, un des Illuſtres de David, ſurnommé *Pirathonite*, 2 Sam. 23. 30.

PISÇON, H. *changement de bouche*: Quelques-uns penſent que ce ſoit le Gange, mais il vaut mieux dire que c'eſt un bras de l'Euphrate, ou du Tygre, qui s'appelle *Paſitigru*, ou *Piſotrigu*: Ce mot ne ſe trouve que Gen. 2. 11.

PISGA, H. *colline*: C'eſt le nom propre d'une montagne, (bien que quelques-uns l'expoſent en l'appellatif) Nomb. 21. 20. & 23. 14. Deut. 3. 17. & 4. 49. Joſ. 12. 3. & 13. 20.

PISIDIE, G. *poiſſée*: C'eſt un quartier de l'Aſie mineure, dont il eſt parlé Act. 13. 14. & 14. 24.

PISPA, H. *diminution*, ou *contraction de la bouche*: Un fils de Jether, 1 Chron. 7. 38.

Pite: Nom de petite monnoye, appellée en G. *aſſarion*, qui pouvoit peſer quatre grains d'argent, & valoit autant qu'un double tournois, ou environ une deute de ce pais, Matt. 10. 29. Luc 16. 6. Céte méme monnoye s'appelle auſſi en G. *lepton*, & en L. *minutum*, Marc 12. 42. Luc 12. 59. & 21. ℣. 2. Or deux pites font un *quadrin*, duquel voi en ſon lieu.

PITHOM, H. *bouche de l'abime*: C'eſt l'une des villes ou l'un des magazins du roi d'Egypte qu'il ſe fit bâtir par les Iſraelites aſſervis, Exod. 1. 11.

PITHON, H. *don de bouche*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 35. & 9. 41.

Plaiſanterie defendué, Epheſ. 5. 4.

Plante non plantée du Pere ſera arrachée Matt. 15. 13. Dieu a *planté* Iſraël, Exod. 15. ℣. 17. & 2 Sam. 7. 10. Promeſſe aux fideles d'etre plantés à toûjours, Amos 9. 15. Paul *plante*, Apollos arroſe, Dieu donne l'accroiſſement, 1 Corint. 3. 6.

Playes d'Egypte, Exod. chapp. 7. 8. 9. 10. 11. Celles dont ſont menaces les rebelles à Dieu, Deut. 28. 15.

PLEIADES, ou *Hyades*: C'eſt une conſtellation, qui ſe leve au commencement du printems, que nos Interpretes appellent *la Touſſiniere*, & L. *les ſept étoiles*, Job 9. 9. & 38. 31, 32.

Plaiger les autres, Prov. 6. 1.

Pleurer avec ceux qui pleurent, Rom. 12. 15. Ceux qui *pleurent* ſont bienheureux, Matt. 5. 4. Luc 6. 21. *Pleurer* ſur nous-memes & non ſur *J. Chriſt* ſouffriant pour nous, Luc 23. 28.

Pluye hâtive & tardive, ou de la premiere & de la derniere ſaiſon, Deut. 11. 14. *Pluye* empechee de tomber en punition du peché, 1 Rois 8. 35. & 17. 1.

POCERETH-HATSEBAJIM, H. Le premier de ces deux mots, ſinifie *conciſion de la bouche*, ou *petite bouche*; le ſecond, *des beautés*, comme qui diroit ou *la bouche conciſe des beautés*, ou *les beautés de la petite bouche*: Nom d'homme, Eſd. 2. 57. Neh. 7. 59.

Poids juſte & faux, Deut. 25. 13. Oſée 12. 7.

Poiſſons nets & ſoüillés, Levit. 11. 9.

Pollution nocturne, Deut. 23. 10.

POLLUX, Act. 28. 11. Voi *Caſtor*.

PONCE PILATE. Voi *Pilate Pontius, c. marin*, ſi l'origine en eſt Grecque, mais *du pont* ſi elle eſt Latine.

PONTE, G. *la mer*: Grande Province de l'Aſie, où il y avoit beaucoup de Juifs Act. 2. 9. comme Aquile homme pieux & ſaint en étoit Act. 18. 2. & auſquels amenés en grand nombre à la foi de *J. Chriſt* S. Pierre adreſſe ſa premiere Epître, 1 Pier. 1. 1.

Porc, bête ſoüillée, Levit. 11. 7. Un troupeau de *porcs* precipite en l'eau par les diables, Matt. 8. 31.

PORATHA, H. *fructification*: L'un des fils d'Aman, Eſth. 9. 8.

PORCIUS FESTUS: Nom & ſurnom L. du Gouverneur de Judee, Act. 24. 28. & 25. 1, &c. Voi du ſurnom *Feſtus* en ſon lieu: Le nom *Porcius*, vient du *pore*, ou du *pourceau*; ſelon que parmi les Romains pluſieurs noms propres des hommes, ſe formoyent des noms appellatifs des bêtes.

Porte de vie, c'eſt *J. Chriſt*, Jean 10. 7.

Portes des ennemis pour leur puiſſance, Gen. 22. 17.

Digitized by Google

tribus entieres ſe rebellerent contre lui, & ſous Jeroboam firent le commencement du royaume d'Iſraël, diſtingué de celui de Juda, 1 Rois 11.13, &c. 2 Chron.10.19. Dieu lui defend de combatre contre Iſraël, 2 Chron. 11. 2. Il abandonne le ſervice de Dieu, & eſt attaqué par Sçeſçac roi d'Egypte, au ſujet dequoi il s'humilie devant Dieu, 2 Chron.12. 1, 2, 3, 4, 5, 6. Meurt 1 Rois 14. 31.

RODANIM, fils de Javan. Voi *Dodanim.*

ROGEL, H. *pied*, & *foulon*; au pluriel, *Rogelim*: C'eſt au pluriel le lieu en Galaad, d'où étoit Barzillaï, 2 Sam. 17. 27. & 19. ℣. 31. Mais au ſingulier il eſt parlé de *Hen-rogel*, ou *de la fontaine de Roguel*, c. *la fontaine du pied*, ou *du foulon*, Joſ. 15.7. & 18.16. 2 Sam. 17. 17. qui n'étoit pas loin de Jeruſalem, puis qu'Adonija y fit ſon feſtin avec ſes conjurés, 1 Rois 1. 9.

ROHEGA, H. *raſſaſiée de meditation*: Un fils de Sçemer, 1 Chron. 4. 34.

ROSCH, H. *la tête*, *le premier*, *le prince*: L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21.

Roſeau caſſé, Eſa. 42.3. Matt.12. 20.

Roues en viſion, Ezech. 1.15, & 10.9.

Roy des ſiecles c'eſt Dieu, 1 Tim.17.1.

Roy jeune malheur au pais, Eccl.10. 16. Les Iſraëlites demandent un roi, 1 Sam. 8. 5. & 10.19.Comment il les traiteroit,1 Sam. 8. 11. Quel doit être le *roi*, Deut. 17. 15. Où il devoit lire, Deut. 17. 18. La gloire du *roi* eſt de s'enquerir de la Parole de Dieu, Prov. 25. 2. *Rois* etablis pour faire juſtice 1 Rois 10. 9. doivent fuïr l'yvrognerie, Prov.31. 4. Il faut prier pour eux 1 Tim. 2. 2. & en craignant Dieu les honorer, 1 Pier. 2. 17.

Royaume des cieux ſouffre violence, Matt. 11. 11. Deſcription du *royaume* de *Chriſt*, Eſa. 32. 1. Eſt ſpirituel, & non pas temporel, terreſtre & mondain Jean 18. 36. tel que les Juifs ſe l'imaginoyent, Marc 11. 10. Act. 1. 6. Il faut entrer au *royaume* des cieux par pluſieurs afflictions, Act. 14. 22. Eſt preparé aux elûs des la fondation du monde, Matt. 25. 34. *Royaume* Sacerdotal, Exod. 19. 6. 1 Pier. 2. 9. Des quatre grands *Royaumes* du monde, Dan. 7. 17. Le changement des *royaumes* vient de Dieu, Job 34. 24. *Royaume* de Roboam diviſé par la volonté de Dieu,1 Rois 11. 31.

ROME: Ce nom, ſi l'origine en eſt H. ſignifie *exaltation*, ſi G. *force*: C'étoit la metropole de tout l'empire, & l'emperiere preſque de tout le monde, qui ſe trouve décrite myſtiquement par la ville à ſept montagnes, &c. Apoc. 17. 1, 9, 15, 18. & 18. 2. Dieu y eut ſon Egliſe fort celebre, à laquelle S. Paul a écrit la principale de ſes Epîtres, Rom. 1. 7, 8. mais elle devoit neanmoins étre le ſiege de l'Antechriſt, Apoc. 11. 8. & 13. 11, 15. & 17. ℣. 3, &c. Les Juifs en ſont chaſſés, Act. 18. ℣. 2. Ceux-là ſont nommés *Romains*, ou qui avoyent l'autorité de l'empire Romain Jean 11. 48. Act. 25.16. & 28.17. ou qui étoyent bourgeois de Rome Act. 16. 37, 38. & 22.25, &c. & 23.27. ou qui étoyent habitués & domiciliés à Rome Act. 2. 10. auquel ſens l'Epitre de l'Apôtre s'inſcrit aux Romains, c. aux fideles y habitués: Il ſe parle obſcurement de l'empire Romain 2 Theſſ. 2. 7. & de lettres Romaines, c. Latines, Luc 23. 38. Jean 19. 20. On penſe que les *Romains* ſoyent ceux qui s'appellent *Chittim* Dan. 11.30. & ainſi ſe traduit ce mot en la Verſ. Vulg. S. Paul citoyen *Romain*, Act. 16. 37. & 22. 25. *Romains* lui permettent de prêcher l'Evangile, Act. 28. 23. Ils ne condamnoyent perſonne ſans l'avoir oui, Act. 25.16. Les Juifs ont peur d'eux, Jean 11. 48. Prediction touchant les *Romains*, Nomb. 24. 24.

RUBEN, H. *fils de la viſion*, ou *voyés le fils*: Ce fut le fils aîné de Jacob par Lea, Gen. 29. 32. Il trouve des mandragores, Gen. 30. 14. Polluë d'inceſte la couche de ſon pere Gen. 35. 22. & 49. 4. c'eſt pourquoi ſa primogeniture, quant à la double portion, fut conferée à Joſeph, 1 Chron. 5. 1. Eſſaye de delivrer Joſeph de la main de ſes freres, Gen.37.21,22,29. Voi de ſes fils & de ſes deſcendans nommés frequemment *Rubenites*, Gen. 46. 7. Exod. 6. 14. Deut. 32. 2, &c. Leur partage fut au de-là du Jordain, Nomb. 32. 1, &c. Deut.3.12. & 29. 8. Joſ. 1. 12. Leur autel, Joſ. 22.10. Ils ſont blâmés de n'avoir point aide leurs freres contre Siſara, Jug. 5.15,16. Battent les Agareniens, 1 Chron. 5. 19, 20. Sont battus des Syriens, 2 Rois 10.33. & transportés en Aſſyrie, 2 Rois 15. 29. 1 Chron. 5. 26.

Rudimens foibles & povres, Gal. 4. 9.

RUFUS, L. *rouſſeau*: C'eſt l'un des fils de Simon le Cyrenien Marc 15. 21. & peut-être le méme que S. Paul ſalüe à Rome, Rom. 16. 13.

RUHAMA, H. *qui a obtenu miſericorde*: Nom myſtique, Oſée 1. 12.

Ruine de pluſieurs en Iſraël, Luc 2. 34.

RUMA, H. *élevée*: Ville d'où étoit le pere de Zebudda, mere du roi Jehojachin, 2 Rois 23. 36. Quelques-uns penſent qu'elle ſe nomme *Duma* Joſ. 15. 52. & *Aruma* Jug. 9. 41. & que ce ſoit l'*Arimathee* de l'Evangile.

RUTH, H. *arroſée*, *raſſaſiée*: Elle étoit Moabite, & belle-fille de Noëmi, mais conſtante proſelyte, Ruth 1. 4, 16. Glane dans le champ de Booz, qui enfin l'épouſe, Ruth 2. 3, 13. & 4. 13. 2 Chron. 2. 12. Matt. 1. 5. Elle fut mere d'Obed, grand' mere d'Iſai, & bis-ayeule de David: Son hiſtoire a été divinement écrite particulierement pour marquer & conſerver la vraye genealogie de *Jeſus Chriſt* ſelon la chair, Luc 3. 35.

S.

SABA. Voi *Sçeba.*

SABACHTANI, C. *m'as-tu laiſſé?* Matt. 27. 46. Mais le texte H. a *hazabbtani*, Pſ. 22. 2.

SABARIM. Voi *Sçebarim.*

SABAOTH, H. *Tſebaoth*, c. *des puiſſances*, ou *des armées*: Et c'eſt un titre familier à Dieu en l'Ecriture du V. Teſt. que d'y être appellé *l'Eternel des armées*: Mais au N. T. il ne ſe lit jamais, ſinon que par deux fois en retenant le mot H. il y eſt nommé le *Dieu Sabaoth*, Rom. 9. 29. Jaq. 5. 4.

Sabbat. Voi ſous *Sçabbath.*

SABTAH, H. *circuit*: L'un des fils de Cus, Gen.10.7. 1 Chron. 1.9.

SABTHECA, H. *ta circuition*: Un autre fils de Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 1.9. Et on attribue à ces deux l'origine de quelques peuples de l'Arabie.

Sac autour des reins, marque de triſteſſe & de deüil, 1 Rois 20. 32. & 21. 27.

SACAR. Voi *Sçacar.*

Sacrifice & ſa Loi, Levit. 6. 9. Deut. 18. 3. *Sacrifice* de gâteaux ſans levain, Levit.2. 4. *Sacrifice* des nouveaux mois, Ezech.46.1. Quels *Sacrifices* Dieu requiert, Pſ. 51. 18. Mich. 6. 6. Mal. 3. 3. *Sacrifices* exterieurs ne ſont tant envers Dieu que miſericorde, Matt. 5. 23. & 9. 3. & 12. 7. *Sacrifices* de juſtice, Deut. 33. 10. *Sacrifices* ſpirituels que nous devons maintenant offrir à Dieu, Mal. 1. 11. Rom. 12. 1. Heb. 13. ℣. 15, 16. 1 Pier. 2. 5. *Sacrifices* de la Loi anciene rejettés, Pſ. 50. 8. Jer.6.20. Mal. 2. 13. *Sacrifice* de la croix une fois offert expie tous nos peches, Heb. 9. 14, 28. & 10. 14. Voi *Oblation.* Tout *ſacrifice* ſalé de ſel, Marc 9. 49.

Sacrificateur, pourquoi établi Heb. 5. 1. Le ſouverain *Sacrificateur* ne devoit prendre le deüil pour perſonne, Levit. 21.10. Conſecration des *Sacrificateurs*, Exod. 28. 41. & 29.1. Leur charge, Lev.10.6. & 16.2. Mal. 2. 4. Leur avarice repriſe, Eſa. 3. 12. Dieu étoit leur heritage, Deut. 18. 2. Jeroboam s'établit des *Sacrificateurs* de la lie du peuple, 1 Rois 13.33. Les *Sacrificateurs* de Baal tues, 1 Rois 18. 40. & 2 Rois 10. 18. & 23. 5. Les *Sacrificateurs* devoyent épouſer des filles vierges, Levit. 21. 13. On devoit brûler la fille du *Sacrificateur* qui avoit paillardé chés ſon pere, Levit.21. 9. Contre les *Sacrificateurs*, Jerem. 2. 8. Oſée 5. ℣. 1. *Sacrificateur* envoyé en Samarie pour enſeigner à ſervir Dieu, 2 Rois 17. 27. Iſraelites royaume de *Sacrificateurs*, Exod. 19. 6. Les principaux *Sacrificateurs* font mourir *Jeſus Chriſt*, Matt. 21. 46. & 26. 3. & 27. 1. Veulent empêcher qu'on ne le prêche, Act. 4. 17. Grand nombre de *Sacrificateurs* obeit à la foi, Act. 6.7. *J. Chriſt* eſt nôtre ſeul ſouverain *Sacrificateur*, ſelon l'ordre de Melchiſedec, Pſ. 110. 4. Heb. 2. 17. & 3. 1. & 7. 15.

Sacrificature de Levi transferée, Heb. 7. 15. Sous le N. Teſt. tous les fideles ont une *Sacrificature* ſainte & royale, 1 Pier. 2. 5, 9. Apoc. 1. 6. & 5. 10.

Sacrifier à Dieu ſeul, & non pas aux diables, Levit. 17. 7. Les Iſraelites *ſacrifierent* leurs propres enfans aux Idoles, 2 Rois 17. 17.

SADDUCIENS: C'étoit une ſecte celebre entre les Juifs, qui prit ſon nom d'un Tſadok, lequel en fut le chef, pour avoir pris à contreſens ce qu'avoit dit ſon maître Antignus, que Dieu doit étre aimé & ſervi pour l'amour de lui-méme, & non ſimplement pour l'eſperance de la recompenſe ou pour la crainte du ſupplice: Ces gens ne croyoyent point la reſurrection, ni qu'il y eût des Anges, ni que l'ame raiſonnable fût immortelle, Matt. 16. 6, 11, 12. & 22. 23. Marc 12. 18. Luc 20. 27. Act. 4. ℣. 22. & 23. 8.

SADOC, H. *juſte*: Nom d'homme en la genealogie de *J. C.* Matt. 1. 14. Voi *Tſadok.*

SADRAC. Voi *Sçadrac.*

Sage: Il oit conſeil, & eſt bien-aiſe d'étre repris, Prov. 19. 8. & 25. 12. *Sage* de cœur pour induſtrieux, Exod. 28. 3. & 35. 10. *Sages* au bien & ſimples au mal, Rom. 16. ℣. 19. *Sages* vienent d'Orient adorer *Chriſt*, Matt. 2. 6. *Sages femmes* d'Egypte craignent Dieu, Exod. 1. 17.

Sageſſe eternelle, Prov. 8. 1, 22. Les treſors en ſont en *J. Chriſt*, Coloſſ. 2. 3. Elle conſiſte en la crainte de Dieu, Job 28. 28. Pſ. 111. ℣. 10. Celle du monde eſt folie devant Dieu, 1 Corint. 1. 19. & 3. 19. *Sageſſe* de Dieu nous eſt revelée en l'Evangile, 1 Corint. 2. ℣. 7. *Chriſt* eſt la *Sageſſe* de Dieu, Matt. 11. ℣. 19. Luc 11. 49.

Saint: Dieu l'eſt ſeul eſſentiellement & immuablement, 1 Sam. 2. 2. Nous devons étre *ſaints* en toute nôtre converſation, 1 Pier. 1. 15. Nous ſommes *ſaints* au Seigneur, Deut. 14. 2. Il faut prier pour les *Saints* & pour les Miniſtres de la Parole de Dieu, Epheſ. 6. 18. Les *Saints* ſont en la main de Dieu, Deut. 33. 3. Sans la *ſainteté* nul ne verra Dieu, Heb. 12.14. Il ne faut point jetter les choſes *ſaintes* aux chiens, Matt. 7. 6.

SALA, fils d'Arphaxad, pour Sçela (duquel voi en ſon lieu), Luc 3. 35.

SALAMINE, G. *le pot à piſſer*, ou *les ordures de la mer*: Ville de Chypre, où Paul & Barnabas annoncent l'Evangile, Act. 13.5.

SALATHIEL, H. *demande de Dieu*, ou *demandé à Dieu*: C'eſt le pere ou l'ayeul de Zorobabel, Matt.1.12. Luc 3.27.

SALCA, H. *conculcation*: Nom de region ou de ville où Og dominoit, Deut. 3. 10. Joſ.12.3. & 13.11. 1 Chron.5.11.

SALEAH, H. *tiré du fourreau*: Un des fils de Joktan, Gen.10.26. 1 Chron.1.20.

SALEM, H. *paix*: Ville & ſiege de Melchiſedec, Gen.14.18. Heb.7.1,2. Elle fut depuis appellée Jeruſalem, Pſ.76. 3.

Saler: Tout homme *ſalé* de feu, Marc 9. ℣. 49.

SALIM: Lieu prés d'Ænon où Jean bâtiſoit, Jean 3.23. C'eſt le méme que *Sçahalim* 1 Sam. 9. 4. duquel voi en ſon lieu.

SALLAÏ, H. *hauſſant le chemin*: Nom d'hommes, Nehem. 11.8. & 12.20.

SALLU, H. *panier*: Nom d'hommes, 1 Chron. 9. 7. Nehem.11.7.

SALMANASSAR. Voi *Sçalmanéeſer.*

SALMA, & SALMON, H. *pacifique*, ou *retribuant*: Ce fut le mari de Rahab & le pere de Booz, Ruth 4. 20, 21. Matt. 1. ℣. 4. Luc 3.34. Il ſe nomme *Salma* 1 Chr. 2. 11. Un autre *Salma* fut fils de Caleb, 1 Chron. 2. 51.

SALMAÏ, H. *mon vêtement*: Nom d'homme, Neh. 7. 48. Mais il ſe nomme *Sçamlai* Eſd. 2. 46.

SALMONE: L'origine en eſt H. d'un mot qui ſignifie *retribuër*, ou *étre pacifique*: D'autres pourtant l'expliquent fluctuation, agitation, du verbe G. *ſaleuô*: C'eſt un promontoire de l'île de Crete, Act. 27. 7.

SALOMÉ, H. *entiere*, ou *paiſible*: Femme pieuſe qui ſe tenoit prés de la croix de *Jeſus Chriſt* Marc 15. 40. & qui vint à ſon ſepulcre, Marc 16. 1. Origene a crû qu'elle a été la femme de Zebedée & la mere des Apôtres S. Jaques & S. Jean.

SALOMI, H. *ma retribution*, ou *ma paix*: C'étoit le pere d'Ahihud, chef de la tribu d'Aſçer, Nomb. 34. 27.

SALOMITH. Voi *Sçelomith.*

SALOMON: en H. *Sçelomoh*, en G. *Solomon*, c. *pacifique*: Ce fut le fils de David par Bathiçebah qui avoit été femme d'Urie, Matt. 1. 6. Il nait à Jeruſalem, 2 Sam. 5. 14. & 12. 24. David l'appelle *Salomon* par ordre de Dieu, 1 Chron. 22. 9, 12. Nathan le nomme *Jedidja*, c. *aimé de l'Eternel*, 2 Sam. 12. 24. Sa mere le nomme *Lemuel*, c. *qui eſt le ſort de Dieu*, & lui donne de bonnes inſtructions, Prov. 31. 1, &c. Le Prophete Nathan eſt chargé de ſon education, 2 Sam. 12. 25. Eſt oint & declaré roi d'Iſraël par l'ordre de ſon pere, 1 Rois 1. 38, &c. 1 Chron. 23. 1. & 29. 22. Le Pſeaume 72 eſt compoſé pour lui, comme auſſi il étoit type de *Chriſt* Pſ. 45. 8. & 72. 5. mais bien moindre que lui, Matt. 12. 42. Luc 11. 31. Epouſe la fille de Pharao, 1 Rois 3. 1. Demande ſageſſe à Dieu, 1 Rois 3. 9. 2 Chron. 1. 10. Traitte avec Hiram touchant les materiaux pour le Temple, 1 Rois 5. 6. Bâtit le Temple, 1 Rois 6. 1, &c. 2 Chron. 3. 1, &c. Act. 7. 47. Se rend les peuples tributaires, 2 Chron. 8. ℣. 7, 8. Envoye des flottes en Ophir pour de l'or, 2 Chron. 8. 18. Repreſente lui-méme ſa magnificence, Eccl. 2. 5, 6, 7, 8, 9, 10. N'eut point de ſemblable parmi pluſieurs peuples, Nehem. 13. 26. Avoit mis des ordres pour les Sacrificateurs, Nehem. 12. 45. Se corrompt par les femmes étrangeres, pour l'amour deſquelles il favoriſe l'idolatrie, 1 Rois 11. ℣. 1, &c. Nehem. 13. 26. Dieu lui ſuſcite des ennemis, 1 Rois 11. 25, 26. Il eut ſept cens femmes Princeſſes & 300 concubines, 1 Rois 11. 3. Sa ſageſſe en ſon jugement 1 Rois 3. 27. en ſes écrits & en ſes diſſertations 1 Rois 4. 32, 33. en ſon entretien avec la reine de Sçeba, 1 Rois 10. ℣. 1, &c. Son revenu, ſes richeſſes, ſa milice, 1 Rois 10. 11, &c. Sa gloire quant à la magnificence de ſes habits, inferieure à celle des lis, Matt. 6. 29. Luc 12.27. Nous avons de lui les *Proverbes*, l'*Eccleſiaſte*, qu'il écrivit pour publier ſa repentance, & le *Cantique des Cantiques*: Il meurt ayant regné 40 ans, 1 Rois 11. 42. Il y eut au ſecond Temple un porche appellé de Salomon, Jean 10. 23. Act. 3. 11. & 5. 12.

Saluer: Ne *ſaluer* perſonne au chemin, 2 Rois 4. 29. Luc 10. 4.

Salut par *Jeſus Chriſt* ſeul, Act. 4. 12. 1 Theſſ. 5. 9. Heb. 2. 14. Le *ſalut* eſt des Juifs, Jean 4. 22. Nôtre *ſalut* depend de la pure miſericorde de Dieu, Rom. 9. 16. Le jour du *ſalut*, 2 Corint. 6. 2. Dieu fait grand *ſalut*, 2 Sam. 22. 10.

Salutation de l'Ange à la S. Vierge Luc 1. 28. & d'elle à Elizabeth, Luc 1. 41. *Salutations* aux marches affectées des Scribes & des Phariſiens, Matt. 23. 6.

SAMARIE, en H. *Sçomron*, c. *garde*: Ville bâtie par Homri roi d'Iſraël, ſur une montagne qu'il acheta de Sçemer, (ce mot ſignifie *gardien*) 1 Rois 16. 24. Pour cela s'appelle-t-elle *la montagne de Samarie* Amos 4. 1. & 6. 1. & étoit environnée d'autres montagnes Amos 3. 9. fertiles en vignes, Jerem. 31. 5. Elle eſt aſſiegée des Syriens, & ſe trouvent diverſes predictions contre elle, 1 Rois 16. 32. & 20. 1. 2 Rois 2. 25. & 6. 19, 24. & 7. 1. 2 Rois 17. 5, 6. Eſa. 7. 9. & 8. 4. Ezech. 16. 46. Amos 3. ℣. 12. & 4. 1. Mich. 1. 5. Voi de *Samarie* priſe pour la ville, Jean 4. 7. Act. 8. 5, 14. *Samarie* ſe prend ſouvent pour le regne d'Iſraël ou des dix tribus, 1 Rois 13. 32. Jerem. 23. 13. Ezech. 16. 46, 53, 55. & 23. 4, 5, 36, 44. Oſée 8. 5, 6. Se prend auſſi pour tout le pais, Luc 17. 11. Jean 4. 4, 5. Act. 1. 8. & 8. 1, 9. & 9. 31. *Samaritains*, Matt. 10. 5. Luc 9. 52. & 10. 33. & 17. 16. Jean 4. 9, 39, 40. Act. 8. 25. Grande inimitié entre les Juifs & les *Samaritains*, Jean 4. 9. *Chriſt* traité de *Samaritain*, Jean 8. 48. Les *Samaritains*, quant au culte, ſe doivent conſiderer en trois tems. I. Tels qu'ils ſurent depuis l'établiſſement du royaume d'Iſraël par Jeroboam, juſques au tranſport des dix tribus, ſchiſmatiques & idolatres, non ſeulement pour les veaux de Dan & de Bethel 1 Rois 12. 26, 27, 28. mais auſſi pour pluſieurs autres eſpeces d'idolatrie, Ezech. 23. ℣. 4, 5. Oſee 13. 16. Amos 8. 14. Mich. 1. 5, 7. II. Tels que furent les habitans du pais, par les nouvelles colonies que les Aſſyriens y envoyerent, chaque nation y ſervant les idoles de ſon pais, & tout cela mêle de quelque reſte du ſervice de l'Eternel, 2 Rois 17. 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34. III. Tels qu'ils devinrent depuis que par la faveur de Samballat Satrape de Darius, ſon gendre Manaſſés, qui étoit de l'ordre Sacerdotal, bâtit en *Samarie* le Temple de Garizim, pour un culte ſemblable quant à l'exterieur à celui des Juifs, & que pluſieurs Juifs mécontens ſe joignirent à lui: Car tant que ce Temple ſubſiſta les *Samaritains* y faiſoyent leurs devotions, & apres qu'il fut détruit les attachoyent à cete montagne, d'où la controverſe entr'eux & les Juifs, s'il faloit là adorer ou à Jeruſalem, que *J. C.* decide, prononçant & que cete controverſe s'en alloit éteinte, & qu'au fond les *Samaritains* adoroyent ce qu'ils ne connoiſſoyent pas & que le ſalut étoit des Juifs, Jean 4. 20, 21, 22, 23, 24. *Samaritain* charitable, Luc 10.33. *Samaritain* lepreux gueri, Luc 17.16. *Samaritains* croyent en *Jeſus Chriſt*, Jean 4. ℣. 39. L'Evangile ſe prêche à *Samarie* Act. 8. 1. & Simon le Magicien y eſt aigrement repris par S. Pierre, Act. 8. 9, 18, &c.

SAMGAR-NEBÙ, par *ſamech*, H. *les aromats de l'étranger pour Nebo*: Un des hauts Officiers de Nebucadnetzar, Jerem.39.3.

SAMGAR, par *ſchin*. Voi *Sçamgar.*

SAMLA, H. *la gauche*, ou *le vêtement*, ou *le linge*: C'eſt un roi Iduméen, Gen. 36. ℣. 36.

SAMOTHRACE, G. Iſle de la mer Egée, ainſi nommée parce qu'elle étoit autrefois habitée de Samiens & de Thraciens, & qu'elle eſt fort proche du continent de Thrace, Act. 16. 11. D'autres l'expoſent *ſablonneuſe* & *âpre.*

SAMOS, G. *haute*: Car les choſes hautes s'appellent *ſamoi* en G. D'autres l'expoſent *ſablonneuſe*: moins convenablement, parce qu'*ammos* en G. c'eſt *du ſable*, non *ſamos*: Et la pretenduë Sibylle prediſant la ruïne de cete île diſoit que *Samos* ſeroit *ammos*: C'eſt le nom d'une île fort eminente en la mer Egée, dont il eſt parlé Act. 20.15.

SAMSON, H. *petit ſoleil*: Un des Juges d'Iſraël, de qui la naiſſance eſt divinement annoncée Jug. 13. 3, &c. & la foi celebrée Heb. 11. 32, 33. Il tuë un lion, Jug. 14. 6. Epouſe une femme Philiſtine, à laquelle il declare ſon enigme, Jug. 14. 7, 8, 14, 17. Sa femme eſt baillée à un autre, dequoi il ſe verge, en mettant le feu aux bleds des Philiſtins, & des Philiſtins en ſuite pour avoir brûlé elle & ſon pere, Jug. 15. 1, &c. Fait à Lehi un grand meurtre des Philiſtins auſquels ceux de Juda l'avoyent livré, Jug. 15. 10, &c. Renfermé à Gaza en enleve les portes Jug. 16. 1, 2, 3. S'enamourache de Delila qui le trahit enfin aux Philiſtins, Jug. 16. 4, &c. Les Philiſtins apres lui avoir crevé les yeux en veulent avoir leur paſſe-tems au temple de leur Dieu, mais il renverſe par un effort extraordinaire tout l'edifice ſur eux & ſur ſoi, & en fit plus mourir en ſa mort qu'il n'en avoit tué durant ſa vie, Jug. 16. ℣. 23, &c. Il fut en beaucoup de rencontres un type excellent de *J. Chriſt*, & pluſieurs tienent que le paſſage allegué touchant *J. C.* Matt. 2. 23. eſt tiré de ce qui étoit dit de Samſon Jug. 13. 5.

SAMUEL, H. *demandé de Dieu*, ou ſelon d'autres, *exaucé de Dieu*: Ce fut le dernier des Juges d'Iſraël, duquel voi la naiſſance & l'enfance 1 Sam. chapp. 1. 2. 3. & de ſa conduite en celle du peuple, de l'établiſſement de ſes fils, qui ſe conduiſent mal, de l'onction par lui de Saül & de David, 1 Sam. chapp. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 15. 16. Sa mort, 1 Sam. 25. 1. Le demon prend ſa forme par les charmes d'une ſorciere pour parler à Saül, 1 Sam. 28. 11, &c. Dieu exauce ſes prieres pour le peuple, 1 Sam. 7.

Digitized by Google

1 Sam. 7. 9. Pſ. 99. 6. Jerem. 15. 1. Il eſt celebre au N. Teſt. Act. 3. 24. & 13. 22. Heb. 11. 32. Les deux livres que nous avons de lui ſe nomment des G. & L. le premier & le ſecond des Rois, mais en H. ils portent ſon nom, parce qu'ayant couché par ecrit, juſques vers le tems de ſa mort, ce qui s'etoit paſſé de memorable en ſa vie, les Prophetes Nathan & Gad ſemblent avoir continué l'ouvrage ſous le premier nom juſques à la mort de David, auquel commence le premier livre des Rois, 1 Chron. 29. 29. Deux hommes ſe trouvent encore de ce meme nom, l'un de la tribu de Simeon Nomb. 34. 20. & l'autre de la tribu d'Iſſacar 1 Chron. 7. 2. au lieu que le Prophete Samuel étoit Levite.

SANBALLAT, H. *buiſſon caché*: C'étoit le Gouverneur de Samarie, qui ennemi jure des Juifs, vouloit empêcher que Jeruſalem ne ſe rebâtit, Nehem. 2. 10, 19. & 4. 1, 7. & 6. 1, &c. & 13. 28.

SANCHERIB, H. *buiſſon de deſtruction*: Un roi d'Aſſyrie, qui attaque inutilement Ezechias, eſt defait par un Ange & tué par ſes fils, 2 Rois chapp. 18. & 19. 2 Chron. chap. 32. Eſa. chapp. 36. 37.

Sanctification: Nous l'obtenons en *Chriſt* & par lui, 1 Cor. 1. 30. & 6. 21.

Sanctifier: *Jeſus Chriſt* s'eſt *ſanctifié* pour les ſiens, & pne le Pere de les *ſanctifier* par ſa verité, Jean 17. 17. Dieu nous commande de nous *ſanctifier*, Levit. 2. 7. Et c'eſt lui qui nous *ſanctifie*, Levit. 20. 7. *Sanctifier* l'an du jubile, Levit. 25. 10.

Sanctuaire au Tabernacle & ſa forme, Exod. 25. 8. Il faloit reverer le *Sanctuaire*, Levit. 19. 30. Expiation du *Sanctuaire*, Lev. 16. ℣. 16. *Jeſus Chriſt* entré au *Sanctuaire* celeſte comme avantcoureur pour nous, Heb. 6. 20. & 8. 2. & 9. 24.

Sang: C'eſt l'ame des bêtes, Levit. 17. 14. Dieu l'avoit ordonné pour la propitiation des ames, Levit. 17. 11. Auſſi ſans effuſion de *ſang* il ne ſe fait point de remiſſion, Heb. 9. 22. Manger le *ſang*, étoit defendu aux Juifs, Deut. 12. 16. 1 Sam. 14. 32. *Sang* de l'alliance épandu ſur le peuple, Exod. 24. 8. Le *ſang* de *J. Chriſt* eſt le prix de nôtre redemtion, Matt. 26. 28. Heb. 9. ℣. 14. 1 Pier. 1. 19. Foulé & mépriſé, il tourne à condamnation, Heb. 10. 29. *Sang* & eau ſortent de ſon côté, Jean 19. 34. *Sang* pour l'homme tué, Joſ. 20. 5. *Sang* des grappes pour le vin, Deut. 32. 14.

SANIR. Voi *Sçenir*.

SANSANNA, H. *buiſſon de buiſſon*: Ville en Juda, Joſ. 15. 31.

SAPH, H. *baſſin*: Un geant Philiſtin des enfans de Repha, c. des Rephains, appellé *Sippai* 1 Chron. 20. 4. tué par Sibbecai, 2 Sam. 21. 18.

SAPHATHIAS. Voi *Sçephatja*.

SAPHIR. Voi *Sçaphir*: A le prendre appellativement c'eſt une pierre precieuſe, qui tire ſon origine d'un mot qui ſinifié *conter*, Apoc. 21. 19.

Sapience eternelle & perſonnelle de Dieu, Prov. 8. 22, &c. Nôtre *ſapience* & intelligence, Deut. 4. 6.

SAPPHIRA, S. qui tire ſon nom ou du Saphir, ou avec le Saphir, du mot *conter*, ou ſelon d'autres, d'un mot qui ſinifie *être beau*: C'étoit la femme d'Ananias qui conſpira avec ſon mari pour retenir la moitié du prix de leur champ & mentir au S. Eſprit, Act. 5. 1, &c.

SARAI, H. *ma dame*. SARAH, ou *Sara*, *dame de multitude*: Ce que ſemble marquer la lettre *he* ſubſtituée à la lettre *jod*, quand Dieu lui changea ſon nom comme à ſon mari, Gen. 17. 5, 15. C'eſt la femme d'Abraham, que quelques-uns veulent être celle qui s'appelle *Jſca*, & étoit ſœur de Lot & niece d'Abraham, Gen. 11. ℣. 29. Mais d'autres penſent plus probablement, que ce ſont deux, & qu'Abraham ne diſoit de *Sara* que c'étoit ſa ſœur Gen. 12. 13. & 20. 12. ſinon ou parce qu'elle étoit ſa ſœur conſanguine, ou parce qu'elle etoit ſa couſine germaine, ayant eu en Nacor un même grand-pere, bien que nés de divers mariages; Abraham de celui de Taré, & *Sara* de quelque frere de Taré, qui ne ſoit point nommé en l'Ecriture: Ainſi diſoit Iſaac de Rebecca, qu'elle etoit ſa ſœur, bien qu'elle ne fût que ſa couſine germaine, Gen. 26. 7. *Sara* étoit belle, Gen. 12. 11. C'eſt pourquoi elle fut convoitée de Pharao Gen. 12. 15. & d'Abimelec, Gen. 20. 2, &c. Sterile, elle baille Agar ſa ſervante à Abraham, qu'elle maltraite en ſuite, Gen 16. 1, 6. Reçoit promeſſe de la naiſſance d'Iſaac en ſon vieil âge Gen. 18. 10. Rom. 9. 9. dont elle doute d'abord Gen. 18. 12, &c. bien qu'elle l'ait conçû par la foi Heb. 11. 11. veu l'etat corporel auquel elle etoit Rom. 4. ℣. 19. Allaite Iſaac, le ſevre, & chaſſe Agar & ſon fils, Gen. 21. 7, 8, 10. Meurt âgée de 127 ans, Gen. 23. 1, 2. Eſt propoſée en exemple aux femmes Chrétiennes 1 Pier. 3. ℣. 6. & pour figure de l'Alliance de grace, Gal. 4. 24, &c.

SARAJAS. Voi *Sçeraja*.

SARASAR. Voi *Sçaretſar*.

SARDES: On en fait l'origine H. & l'explique-t-on *le prince de la joye*: C'étoit une ville de l'Aſie, qui fut autrefois la capitale de Crœſus roi de Lydie, & où il y avoit une Egliſe Chrétiene au tems de S. Jean, Apoc. 1. 11. & 3. 1, 4. Mais *Sardoine* eſt une pierre precieuſe, Apoc. 4. 3. & 21. ℣. 20.

SAREPTA: Ainſi s'appelle au N. Teſt. Luc 4. 26. le lieu Elie où fut envoyé pour y être nourri d'une veuve, qui ſe nomme au texte H. *Tſarphath*, qui ſinifie proprement *un lieu de fonte*, *une forge*, ou *une boutique*, ou l'on fond les metaux: Et il ſemble que c'etoit quelque bourgade voiſine de Sidon ou qui en dependoit, 1 Rois 17. 9, 10. Abd. ℣. 20. bien que quelques-uns en ce dernier lieu veüillent entendre la France. Voi de la veuve de Sarepta, qui reçût Elie & fut miraculeuſement nourrie durant la famine, 1 Rois 17. 15. Luc 4. 26.

SARGON, H. *celui qui ôte la protection*: Sancherib s'appelle de ce nom Eſa. 20. 1.

SARID, H. *reſidu*, ou *reſtant*: Nom de frontiere pour Zabulon, Joſ. 19. 10, 12.

SARON, ou *Sçaron*, H. *contemplation*: C'eſt le nom d'une contrée fort agreable entre le mont Tabor & la mer de Tiberiade, qui pour ſa fecondité étoit digne d'être veüe & contemplée de chacun. Voi de ce lieu Joſ. 12. 18. 1 Chro. 27. 29. Cant. 2. 1. Eſa. 33. ℣. 9. & 35. 2. & 65. 10. Act. 9. 35.

SAR-SECHIM, H. *celui qui eſt commis ſur les tentes*: C'eſt le nom & peut-être la charge d'un des Officiers du roi de Babylon, Jerem. 39. 3.

SARUG & SAROUCH. Voi *Serug*.

SATAN, H. *ennemi*, ou *adverſaire*: C'eſt ainſi que s'appelle le diable & le chef des mauvais Anges, qui eſt ennemi profés de Dieu & des hommes, 1 Chron. 21. 1. Job 1. 6, &c. & 2. 1. Zach. 3. 1, 2. Matt. 4. ℣. 10. & 12. 26. Marc 1. 13. & 3. 23, 26. & 4. 15. Luc 4. 10. & 10. 18. & 11. 18. & 13. 6. & 22. 3, 31. Jean 13. 27. Act. 5. 3. & 26. 18. Rom. 16. 20. 1 Corint. 5. 5. & 7. 5. 2 Corint. 2. 11. & 11. 14. & 12. 7. 1 Theſſ. 2. 18. 2 Theſſ. 2. 9. 1 Timot. 1. 10. & 5. 15. Apoc. 2. 9, 13, 24. & 3. 9. & 12. 9. & 20. 2, 7. Il ſe nomme le Dieu de ce monde 2 Cor. 4. 4. ſe déguiſe en Ange de lumiere, 2 Cor. 11. ℣. 14. Perſecute Job par la permiſſion de Dieu Job 1. 12. demande de cribler les Apôtres comme le blé, Luc 22. 31. Ce nom s'attribué auſſi quelquefois à celui qui ſemble faire l'œuvre du diable, en détournant un autre de ſon devoir, Matt. 16. ℣. 23. & Marc 8. 33. conferé avec 2 Sam. 19. 22.

Sath; *meſure*: Le même mot s'employe au texte H. du V. Teſt. & au G. du N. T. C'étoit une meſure de choſes ſeches, que Joſephe dit contenir un muy & demi d'Italie, Gen. 18. 6. 1 Sam. 25. 18. 1 Rois 18. ℣. 32. 2 Rois 7. 1, 16, 18. Matt. 13. 33. Luc 13. 21. Voi ſur le mot de *meſure*.

SAÜL, ou *Sçaul*, H. *demandé*: C'eſt I. un roi d'Edom, qui étoit de Rehoboth, & ſucceſſeur de Samla, Gen. 36. 37, 38. 1 Chron. 1. 48, 49.

II. Un petit-fils de Jacob, fils de Simeon par une femme Cananéene, Gen. 46. 10. Exod. 6. 15. Nomb. 26. 13. 1 Chron. 4. 24. Et de lui eut ſon origine la famille des Sçaulites, Nomb. 26. 13.

III. Un petit-fils de Gad, 1 Chron. 6. 24.

IV. Le fils de Kis, de la tribu de Benjamin, qui cherchant les ânesſes de ſon pere 1 Sam. 9. 3. eſt oint pour le premier roi d'Iſraël, 1 Sam. 10. 1. Eſt auſſi entre les Prophetes, 1 Sam. 10. 10. & 19. 23. Il delivre Jabes aſſiegée des Ammonites, 1 Sam. 10. 1, &c. Bat les Philiſtins, 1 Sam. 13. 4. Eſt cenſuré par Samuël pour ne l'avoir point attendu, 1 Sam. 13. 9, &c. Bâtit un autel, 1 Sam. 14. 35. Epargne Agag & le butin des Amalechites, c'eſt pourquoi Dieu le rejette pour n'être plus roi, 1 Sam. 15. 8, &c. Eſt travaillé d'un mauvais eſprit, 1 Sam. 16. 14. & 18. 10. Eſt jaloux de David, en a peur & cherche de le faire mourir, 1 Sam. 18. 9, &c. & 19. 1, &c. Se pique même contre ſon fils Jonathan à cauſe de David, 1 Sam. 20. 30. Fait mourir Abimelec & tous les Sacrificateurs de Nob, mettant la ville à feu & à ſang, 1 Sam. 22. ℣. 11, &c. Pourſuit David par tout, 1 Sam. 23. 1, &c. & 24. 1, &c. Conſulte une necromanciene, 1 Sam. 28. 8. 1 Chron. 10. ℣. 13, 14. Perd la bataille contre les Philiſtins & ſe tué, 1 Sam. 31. 1, &c. 1 Chron. 10. 1, &c. Ceux de Jabes procurent ſa ſepulture, 1 Sam. 31. 13. 2 Sam. 2. 4, 5, 6, 7. David le pleure, 2 Sam. 1. 17. Voi du tems de ſon regne Act. 13. 21.

V. L'Apôtre S. Paul, appelle auparavant *Saul* Act. 7. 58. & 9. 1. Voi *Paul*. & remarque ici que ce mot *Paul*, s'eſt gliſſé en nôtre texte Act. 24. 26. au lieu de *Pour*.

Sauterelle en viſion, Amos 7. 1. *Sauterelles* envoyées pour le peche, 1 Rois 8. 37. Jean Bâtiſte ſe nourrit de *ſauterelles* au deſert, Matt. 3. 4. *Sauterelles* ſorties du puits de l'abîme, Apoc. 9. 3, 7.

Sauver: *Jeſus Chriſt* eſt celui qui nous *ſauve* de nos pechés, Matt. 1. 21. Auſſi eſt-il venu pour *ſauver* les pecheurs, 1 Tim. 1. 15. Il prie d'être *ſauvé* de l'heure de mort, Jean 12. 27. Le nombre des *ſauvés* eſt petit, Luc 13. 23. Dieu veut que tous ſoyent *ſauvés*, & en quel ſens, 1 Tim. 2. 4. Nous le ſommes par ſa miſericorde, Eph. 2. 8. Il s'appelle nôtre *Sauveur* 2 Sam. 22. 2. 1 Timot. 2. 3. *J. C.* ſe nomme le grand Dieu & le *Sauveur*, Tite 2. 13. Ajoûte, Act. 4. 12.

SÇABATSIM. Voi *Sçabatſima*.

SÇABBATH, H. *ceſſation*, *repos*, ou *jour de repos*, Gen. 2. 2. Exod. 20. 11. & 31. 17. Heb. 4. 4. Quelque-fois que les *Sabbats* s'entendent generalement de toutes les fêtes ſolennelles inſtituées ſous la Loi, Ezech. 20. 20, 24. Coloſſ. 2. 16. Quelquefois de ceux qui étoyent hebdomadaires, & ſe celebroyent chaque ſeptiéme jour, Matt. 12. 6. Marc 2. 27, &c. Nos *dimanches* leur ont ſuccedé Apoc. 1. 10. en ce qu'ils avoyent de moral, pour marquer le tems qui ſe devoit donner au culte public & a la relâche du travail ordinaire, mais non pas en ce qu'ils avoyent d'onereux & de ceremoniel. Dieu benit & ſanctifie le *Sabbat*, Gen. 2. 3. Eſt commandé, Exod. 16. 23. & 20. 8. Sa ſanctification, Jerem. 17. 21. Sa fin, Exod. 20. 10. & 32. 12. Deut. 5. 14. Sa ſinification, Exod. 31. 13. Ezech. 20. 12. *Sabbat* ou repos qui reſte au peuple de Dieu, Heb. 4. 9. *J. Chriſt* ſeigneur du *Sabbat*, Matt. 12. 8. Luc 13. 14. Il guerit au *Sabbat*, Luc 13. ℣. 11. Lit les Prophetes au *Sabbat*, Luc 4. 17. Il faut bien faire au *Sabbat*, Matt. 12. 13. Le *Sabbat* eſt pour l'homme & non pas l'homme pour le *Sabbat*, Marc 2. 27. Vraye obſervation du *Sabbat*, Eſa. 58. 13. & 59. 1. *Sabbats* eternels, Eſa. 66. 23.

SÇABETHAI, H. *ſabbatiſant*, ou *ſe repoſant*: C'eſt le nom d'un Levite celebre, Nehem. 8. 7. & 11. 16.

SÇABDAI: C'eſt en H. un des noms de Dieu, que les uns traduiſent, *Tout-puiſſant*, du verbe *Sçadad*, qui ſinifie *gater* & *ruiner*; les autres, *Tout-ſuffiſant*, c. qui ſuffit à ſoi-même & à tous autres; les autres, *Tres-abondant*, ou *Tres-fecond*: Et ces trois ſinifications ont une telle liaiſon qu'en la premiere les deux autres ſont aſſurément compriſes. Voi Gen. 17. 1.

SÇACAR, H. *prix*, *ſalaire*, *cervoiſe*: C'eſt 1 Chron. 11. 35. le nom d'un homme qui s'appelle *Sçarar* 2 Sam. 23. 33. Voi d'un autre 1 Chron. 26. 4.

SÇADRAC: Les G. l'écrivent *Sidrac*, H. *mammelle maniée*, ou *bien-ſeance*, ou *beau*: Ainſi le Capitaine des Eunuques appella Hananja l'un des trois compagnons de Daniel Dan. 1. 7. qui fut jette en la fournaiſe avec les deux autres, pour n'avoir point voulu ſe ſoüiller d'idolatrie, Dan. 3. 21, 22, 23. d'où ils ſortirent ſans etre endommagés du feu, ce qui leur tourne à louange & fut le degre de leur exaltation, Dan. 3. 27, 28, 29, 30.

SÇAGUE', H. *ignorant*, ou *attouchant*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 34.

SÇAHALABBIM, & SÇAHALBIM, H. *l'intelligence du renard*: Ville en Dan Joſ. 19. 42. rendué tributaire Jug. 1. 35. d'où étoit l'un des illuſtres de David, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 33. Il eſt encore parlé de cete ville 1 Rois 4. 9.

SÇAHALIM, H. *les renards*: C'eſt un quartier de Benjamin 1 Sam. 9. 4. dont la principale ville ſemble etre appellée *Salim*, Jean 3. 23. Céte même contrée s'appelle au ſinguliet le pais de *Sçubal* 1 Sam. 13. 17.

SÇAHAPH, H. *qui penſe*, ou *qui vole*: Un des fils de Jadaï, 2 Chron. 2. 47.

SÇAHARAJIM, H. *les deux portes*: Ville en Juda Joſ. 15. 36. mais habitée par ceux de Simeon, 1 Chron. 4. 31. Voi encore d'elle 1 Sam. 17. 32.

SÇAHARAJIM, H. *noirs*, ou *matineux*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 8. Ce mot s'ecrit par *cheth*, mais le precedent par *gnajin*, & nos Interpretes ſe ſervent de la lettre *h* pour exprimer l'un & l'autre.

SÇAHASÇGAZ, H. *qui regarde la tonſure*: C'etoit l'Eunuque d'Aſſuerus qui avoit la garde de ſes concubines, Eſth. 2. 14.

SÇAHATSIMA, H. *l'humiliation du jûne*: Frontiere d'Iſſacar, Joſ. 19. 22. Toutes nos Bibles Françoiſes ont ici une faute d'imprimeur, ayant *Sçahatſim*, pour *Sçahatſima*.

SÇALISÇA, H. *la tierce*, ou *la troiſiéme*? C'eſt une des contrées du territoire de Benjamin, 1 Sam. 9. 4. 2 Rois 4. 42.

SÇALLEKETH, H. *injection*, ou *projection*: C'etoit l'une des portes du Temple de Salomon, 1 Chron. 26. 16.

SÇALLUM, H. *retributeur*, ou *pacifique*: C'eſt le nom de pluſieurs hommes, 1 Chro. 2. 40, 41. & 4. 25. & 6. 12. & 7. 13. 2 Chron. 28. 12. 2 Rois 15. 10. Eſd. 2. ℣. 42. & 7. 2. & 10. 24. Nehem. 3. 12, 15. & 7. 25, 42. Jerem. 32. 7. & 35. 4. Particulierement du mari de la Propheteſſe Holda 2 Rois 22. 14. & de deux des fils de Joſias, c'eſt aſſ. du quatriéme 1 Chron. 3. 15. & du premier, qui lui ſucceda, appellé autrement *Johanan* & *Joachaz*, Jerem. 22. 11, 12.

SÇALMAI. Voi *Salmaï*.

SÇALMAI. Voi *Sçamlai*.

SÇALMANEESER, H. *paix*, ou *retribution liée*: C'eſt un roi d'Aſſyrie, qui ſe rend tributaire Hoſce roi d'Iſrael, mais celui ci s'etant rebellé, l'Aſſyrien le fit priſonnier, prit Samarie, & tranſporta les dix tribus ayant fait venir des colonies de divers lieux en leur place, 2 Rois 17. 3, &c.

SÇAMGAR, H. *nommé étranger*, ou *la étranger*: Ce fut l'un des Juges d'Iſrael, qui defit les Philiſtins, n'etant armé que d'une gaule à bœufs, Jug. 3. 31. Il en eſt encore parlé Jug. 5. 6.

SÇAMMATH, H. *deſolation*, ou *perdition*: Nom d'homme, 1 Chron. 27. 8.

SÇAMIR, H. *gardant*, ou *diamant*: Ville en Juda Joſ. 15. 48. & une autre de pareil nom en la montagne d'Ephraim, Jug. 10. ℣. 1, 2.

SÇAMLAÏ, H. *gaucher*, ou *lute*: Nom d'homme, Eſd. 2. 46. Le même ſe nomme par anagramme *Sçalmai*, c. *pacifiant*, Nehem. 7. 48.

SÇAMMAH, H. *perdition*, *deſolation*: C'eſt un nom commun à pluſieurs hommes, Gen. 36. 13, 17. 1 Sam 16. 9. & 17. 13. 2 Sam. 23. 11, 25. 1 Chron. 2. 44. & 7. ℣. 37. & 11. 44.

SÇAMMAI, H. *deſtructeur*, ou *détruit*: Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 28, 44. & 4. ℣. 17.

SÇAMMOTH, H. *deſolations*, *deſtructions*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 27.

SÇAMMUAH, H. *audience*, ou *auditeur*: Ce fut I. l'un des eſpions envoyes pour reconnoitre le païs de Canaan, Nomb. 13. ℣. 5.

II. Un des fils de David 2 Sam. 5. 14. qui 2 Chron. 3. 5. s'appelle *Sçimha*.

III. Un autre homme mentionné Nehem. 11. 17. & 12. 18.

SÇAMSÇERAÏ, H. *le nom du chantre*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 26.

SÇAPHAM, H. *la levre*, ou *la mouſtache*: Un Gadite, 1 Chron. 5. 12. Mais nos Bibles Françoiſes par une faute commune ont *Sçaphan*.

SÇAPHAN, H *lapin*: C'eſt un Secretaire du roi Joſias, employé par ce Prince à la reparation du Temple, 2 Rois 22. 3, &c. On peut ſoupçonner que ce ſoit le même dont il eſt encore parlé Jerem. 29. 3. & 36. ℣. 10, 11. Ezech. 8. 11.

SÇAPHAT, H. *juge*: C'eſt I. un des douze eſpions, Nomb. 13. 6.

II. Un fils de Sçecanja, 1 Chron. 3. 22.

III. Un Gadite, 1 Chron. 5. 12.

SÇARAÏ, H. *deliant*, ou *chantant*: Nom d'homme, Eſd. 10. 42.

SÇARAJIM. Voi ſus *Sçaharajim*.

SÇARAR, H. *le nombril*, ou *la penſée*: Ce fut le pere d'un des heros de David, 2 Sam. 23. 33. Il s'appelle 1 Chro. 11. 35. *Sçacar*, dequoi voi en ſon lieu.

SÇARETSER, H. *le prince du treſor*: C'eſt I. l'un des fils de Sancherib, qui tua ſon pere, 2 Rois 19. 37. Eſa. 37. 38.

II. Le grand treſorier de Nebucadnetzar, Jerem. 39. 3.

III. Un Officier envoyé vers la maiſon de Dieu, Zach. 7. 2.

SÇARON. Voi *Saron*.

SÇARUHEN, H. *cantique de grace*: Une ville des Simeonites, Joſ. 19. 6.

SÇASÇAÏ, H. *le ſixiéme*: Nom d'homme, Eſd. 10. 40.

SÇASÇAK, H. *un ſac de fin lin*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 14.

SÇAVE', H. *plaine*: C'eſt le nom d'une vallée qui n'étoit pas éloignée de Jeruſalem, Gen. 14. 17. 2 Sam. 18. 18.

SÇAUL. Voi *Saül*.

SÇAUSÇA, H. *elevation de la vanité*: C'eſt un Secretaire de David, 1 Chron. 18. 16. Voi de ſes autres noms en *Sçeraja*.

SÇEAL, H. *demandé*, ou *demandant*: Nom d'homme, Eſd. 10. 29.

SÇEALTHIEL. Voi *Salathiel*.

SÇEAR-JASÇUB, H. *le reſte retournera*: C'eſt un nom de bon augure pour le peuple de Dieu, impoſé prophetiquement au fils d'Eſaïe, Eſa. 7. 3.

SÇEBA, par *ſchin*, H. *captivité*, ou *converſion*: C'eſt I. le fils de Rahma, petit-fils de Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 1. 9. duquel le pais de *Sçeba* a pris ſon nom au Sud de l'Ethiopie, abondant en or, en epiceries & en pierres precieuſes, Pſ. 72. 10. Eſa 43. 3. & 60. 6. La reine de ce païs là viſite Salomon, admire ſa ſageſſe & lui fait de grands preſens, 1 Rois 10. 1, &c. 2 Chron. 9. 1, &c. Elle ſe nomme la *reine du midi*, Matt. 12. ℣. 42. Luc 11. 31. Les marchans de *Sçeba* ſont auſſi renommes Ezech. 27. 22. & 38. 13. Joel 3. 8.

II. Le fils de Joktan, petit-fils d'Heber, Gen. 10. 28. 1 Chron. 1. 22.

III. Le fils de Jokſçan, petit-fils d'Abraham par Ketura Gen. 25. 3. 1 Chron. 1. 32. duquel les deſcendans habiterent l'Arabie deſerte, grands voleurs, comme Job l'experimenta en l'enlevement de ſon bétail Job 1. 15. mais s'appliquans neanmoins au trafic Job 6. 19. Joël 3. 8. Ezech. 27. 23. Il eſt parlé des *Sabeens*, par *ſin* Eſa. 45. 14.

SÇEBAH, par *gnajin*, H. *jurement*, ou *ſept*: C'eſt I. une ville en Juda, pour les Simeonites Joſ. 19. 2. qui s'appelle auſſi *Sçemah*, c. *oyant*, *obeiſſant* Joſ. 15. 26. & *Jeſçuah* Nehem. 11. 26.

II. Un homme fils de Bicri, qui excite une revolte contre David, en ſuite de laquelle il eſt aſſiegé par Joab & perd la tête, 2 Sam. 20. 1, 2, 13, 15, 22.

III. Un des fils d'Abihaï, 1 Chron. 5. 13.

SÇEBAM. Voi ſous *Sçibma*.

SÇEBANJA, H. *l'Eternel convertiſſant*: C'eſt un nom commun à pluſieurs, Neh. 9. 4, 5. & 10. 4, 10, 12. & 12. 14. 1 Chron. 15. 24.

SÇEBARIM, H. *freiſſures*, ou *confractions*:

Digitized by Google

tribus entieres ſe rebellerent contre lui, & ſous Jeroboam firent le commencement du royaume d'Iſraël, diſtingué de celui de Juda, 1 Rois 11.13, &c. 2 Chron.10.19. Dieu lui defend de combatre contre Iſraël, 2 Chron. 11. 2. Il abandonne le ſervice de Dieu, & eſt attaqué par Sçeſçac roi d'Egypte, au ſujet dequoi il s'humilie devant Dieu, 2 Chron.12. 1, 2, 3, 4, 5, 6. Meurt 1 Rois 14. 31.

RODANIM, fils de Javan. Voi *Dodanim.*

ROGEL, H. *pied*, & *foulon*; au pluriel, *Rogelim*: C'eſt au pluriel le lieu en Galaad, d'où étoit Barzillaï, 2 Sam. 17. 27. & 19. ℣. 31. Mais au ſingulier il eſt parlé de *Hen-rogel*, ou *de la fontaine de Roguel*, c. *la fontaine du pied*, ou *du foulon*, Joſ. 15.7. & 18.16. 2 Sam. 17. 17. qui n'étoit pas loin de Jeruſalem, puis qu'Adonija y fit ſon feſtin avec ſes conjurés, 1 Rois 1. 9.

ROHEGA, H. *raſſaſiée de meditation*: Un fils de Sçemer, 1 Chron. 4. 34.

ROSCH, H. *la tête*, *le premier*, *le prince*: L'un des fils de Benjamin, Gen. 46. 21.

Roſeau caſſé, Eſa. 42.3. Matt.12. 20.

Roües en viſion, Ezech. 1.15. & 10.9.

Roy des ſiecles c'eſt Dieu, 1 Tim.17.1.

Roy jeune malheur au païs, Eccl.10. 16. Les Iſraëlites demandent un roi, 1 Sam. 8. 5. & 10.19. Comment il les traiteroit, 1 Sam. 8. 11. Quel doit être le *roi*, Deut. 17. 15. Ou il devoit lire, Deut. 17. 18. La gloire du *roi* eſt de s'enquerir de la Parole de Dieu, Prov. 25. 2. *Rois* établis pour faire juſtice 1 Rois 10. 9. doivent fuïr l'yvrognerie, Prov.31. 4. Il faut prier pour eux 1 Tim. 2. 2. & en craignant Dieu les honorer, 1 Pier. 2. 17.

Royaume des cieux ſouffre violence, Matt. 11. 11. Deſcription du *royaume* de *Chriſt*, Eſa. 32. 1. Eſt ſpirituel, & non pas temporel, terreſtre & mondain Jean 18. 36. tel que les Juifs ſe l'imaginoyent, Marc 11. 10. Act. 1. 6. Il faut entrer au *royaume* des cieux par pluſieurs afflictions, Act. 14. 22. Eſt preparé aux elûs des la fondation du monde, Matt. 25. 34. *Royaume* Sacerdotal, Exod. 19. 6. 1 Pier. 2. 9. Des quatre grands *Royaumes* du monde, Dan. 7. 17. Le changement des *royaumes* vient de Dieu, Job 34. 24. *Royaume* de Roboam diviſé par la volonté de Dieu, 1 Rois 11.31.

ROME: Ce nom, ſi l'origine en eſt H. ſignifie *exaltation*, ſi G. *force*: C'étoit la metropole de tout l'empire, & l'emperiere preſque de tout le monde, qui ſe trouve décrite myſtiquement par la ville à ſept montagnes, &c. Apoc. 17. 1, 9, 15, 18. & 18. 2. Dieu y eut ſon Egliſe fort celebre, à laquelle S. Paul a écrit la principale de ſes Epîtres, Rom. 1. 7, 8. mais elle devoit neanmoins être le ſiege de l'Antechriſt, Apoc. 11. 8. & 13. 11, 15. & 17. ℣. 3, &c. Les Juifs en ſont chaſſés, Act. 18. ℣. 2. Ceux-là ſont nommés *Romains*, ou qui avoyent l'autorité de l'empire Romain Jean 11. 48. Act. 25.16. & 28.17. ou qui étoyent bourgeois de Rome Act. 16. 37, 38. & 22.25, &c. & 23.27. ou qui étoyent habitués & domiciliés à Rome Act. 2. 10. auquel ſens l'Epître de l'Apôtre s'inſcrit aux Romains, c. aux fideles y habitues: Il ſe parle obſcurement de l'empire Romain 2 Theſſ. 2. 7. & de lettres Romaines, c. Latines, Luc 23. 38. Jean 19. 20. On penſe que les *Romains* ſoyent ceux qui s'appellent *Chittim* Dan. 11.30. & ainſi ſe traduit ce mot en la Verſ. Vulg. S. Paul citoyen *Romain*, Act. 16. 37. & 22. 25. *Romains* lui permettent de prêcher l'Evangile, Act. 28. 23. Ils ne condamnoyent perſonne ſans l'avoir oui, Act. 25.16. Les Juifs ont peur d'eux, Jean 11. 48. Prediction touchant les *Romains*, Nomb. 24. 24.

RUBEN, H. *fils de la viſion*, ou *voyés le fils*: Ce fut le fils aîné de Jacob par Lea, Gen. 29. 32. Il trouve des mandragores, Gen. 30. 14. Polluë d'inceſte la couche de ſon pere Gen. 35. 22. & 49. 4. c'eſt pourquoi ſa primogeniture, quant à la double portion, fut conferée à Joſeph, 1 Chron. 5. 1. Eſſaye de delivrer Joſeph de la main de ſes freres, Gen.37.21,22,29. Voi de ſes fils & de ſes deſcendans nommés frequemment *Rubenites*, Gen. 46. 7. Exod. 6. 14. Deut. 32. 2, &c. Leur partage fut au de-là du Jordain, Nomb. 32. 1, &c. Deut,3.12. & 29. 8. Joſ. 1. 12. Leur autel, Joſ. 22.10. Ils ſont blâmés de n'avoir point aide leurs freres contre Siſara, Jug. 5.15,16. Battent les Agareniens, 1 Chron. 5. 19, 20. Sont battus des Syriens, 2 Rois 10.33. & tranſportés en Aſſyrie, 2 Rois 15. 29. 1 Chron. 5. 26.

Rudiments foibles & povres, Gal. 4. 9.

RUFUS, L. *rouſſeau*: C'eſt l'un des fils de Simon le Cyrenien Marc 15. 21. & peut-être le méme que S. Paul ſalüe à Rome, Rom. 16. 13.

RUHAMA, H. *qui a obtenu miſericorde*: Nom myſtique, Oſée 1. 12.

Ruine de pluſieurs en Iſraël, Luc 2. 34.

RUMA, H. *élevée*: Ville d'où étoit le pere de Zebudda, mere du roi Jehojachin, 2 Rois 23. 36. Quelques-uns penſent qu'elle ſe nomme *Duma* Joſ. 15. 52. & *Aruma* Jug. 9. 41. & que ce ſoit l'*Arimathee* de l'Evangile.

RUTH, H. *arroſée, raſſaſiée*: Elle étoit Moabite, & belle-fille de Noëmi, mais conſtante proſelyte, Ruth 1. 4, 16. Glane dans le champ de Booz, qui enfin l'épouſe, Ruth 2. 3, 13. & 4. 13. 2 Chron. 2.12. Matt. 1. 5. Elle fut mere d'Obed, grand' mere d'Iſai, & bis-ayeule de David: Son hiſtoire a été divinement écrite particulierement pour marquer & conſerver la vraye genealogie de *Jeſus Chriſt* ſelon la chair, Luc 3. 35.

S.

SABA. Voi *Sçeba.*

SABACHTANI, C. *m'a-tu laiſſé?* Matt. 27. 46. Mais le texte H. a *hazabhtani*, Pſ. 22. 2.

SABARIM. Voi *Sçebarim.*

SABAOTH, H. *Tſebaoth*, c. *des puiſſances*, ou *des armées*: Et c'eſt un titre familier à Dieu en l'Ecriture du V. Teſt. que d'y être appellé *l'Eternel des armées*: Mais au N. T. il ne ſe lit jamais, ſinon que par deux fois en retenant le mot H. il y eſt nommé le *Dieu Sabaoth*, Rom. 9. 29. Jaq. 5. 4.

Sabbat. Voi ſous *Sçabbath.*

SABTAH, H. *circuit*: L'un des fils de Cus, Gen.10.7. 1 Chron. 1.9.

SABTHECA, H. *ta circuition*: Un autre fils de Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 1.9. Et on attribue à ces deux l'origine de quelques peuples de l'Arabie.

Sac autour des reins, marque de triſteſſe & de deüil, 1 Rois 20. 32. & 21. 27.

SACAR. Voi *Sçacar.*

Sacrifice & ſa Loi, Levit. 6. 9. Deut. 18. 3. *Sacrifice* de gâteaux ſans levain, Levit.2. 4. *Sacrifice* des nouveaux mois, Ezech.46.1. Quels *Sacrifices* Dieu requiert, Pſ. 51. 18. Mich. 6. 6. Mal. 3. 3. *Sacrifices* exterieurs ne ſont tant envers Dieu que miſericorde, Matt. 5. 23. & 9. 3. & 12. 7. *Sacrifices* de juſtice, Deut. 33. 10. *Sacrifices* ſpirituels que nous devons maintenant offrir à Dieu, Mal. 1. 11. Rom. 12. 1. Heb. 13. ℣. 15, 16. 1 Pier. 2. 5. *Sacrifices* de la Loi ancienne rejettés, Pſ. 50. 8. Jer.6.20. Mal. 2. 13. *Sacrifice* de la croix une fois offert expie tous nos peches, Heb. 9. 14, 28. & 10. 14. Voi *Oblation.* Tout *ſacrifice* ſalé de ſel, Marc 9. 49.

Sacrificateur, pourquoi établi Heb. 5. 1. Le ſouverain *Sacrificateur* ne devoit prendre le deüil pour perſonne, Levit. 21.10. Conſecration des *Sacrificateurs*, Exod. 28. 41. & 29.1. Leur charge, Lev.10.6. & 16.2. Mal. 2. 4. Leur avarice repriſe, Eſa. 3. 12. Dieu étoit leur heritage, Deut. 18. 2. Jeroboam s'établit des *Sacrificateurs* de la lie du peuple, 1 Rois 13.33. Les *Sacrificateurs* de Baal tues, 1 Rois 18. 40. & 2 Rois 10. 18. & 23. 5. Les *Sacrificateurs* devoyent épouſer des filles vierges, Levit. 21. 13. On devoit brûler la fille du *Sacrificateur* qui avoit paillardé chés ſon pere, Levit.21. 9. Contre les *Sacrificateurs*, Jerem. 2. 8. Oſée 5. ℣. 1. *Sacrificateur* envoyé en Samarie pour enſeigner à ſervir Dieu, 2 Rois 17. 27. Iſraëlites royaume de *Sacrificateurs*, Exod. 19. 6. Les principaux *Sacrificateurs* font mourir *Jeſus Chriſt*, Matt. 21. 46. & 26. 3. & 27. 1. Veulent empêcher qu'on ne le prêche, Act. 4. 17. Grand nombre de *Sacrificateurs* obeit à la foi, Act. 6.7. *J. Chriſt* eſt nôtre ſeul ſouverain *Sacrificateur*, ſelon l'ordre de Melchiſedec, Pſ. 110. 4. Heb. 2. 17. & 3.1. & 7.15.

Sacrificature de Levi transferée, Heb. 7. 15. Sous le N. Teſt. tous les fideles ont une *Sacrificature* ſainte & royale, 1 Pier. 2.5,9. Apoc. 1. 6. & 5. 10.

Sacrifier à Dieu ſeul, & non pas aux diables, Levit. 17.7. Les Iſraelites *ſacrifierent* leurs propres enfans aux Idoles, 2 Rois 17.17.

SADDUCIENS: C'étoit une ſecte celebre entre les Juifs, qui prit ſon nom d'un Tſadok, lequel en fut le chef, pour avoir pris à contreſens ce qu'avoit dit ſon maître Antignus, que Dieu doit être aimé & ſervi pour l'amour de lui-méme, & non ſimplement pour l'eſperance de la recompenſe ou pour la crainte du ſupplice: Ces gens ne croyoyent point la reſurrection, ni qu'il y eût des Anges, ni que l'ame raiſonnable fût immortelle, Matt. 16. 6, 11, 12. & 22.23. Marc 12.18. Luc 20. 27. Act. 4. ℣. 22. & 23. 8.

SADOC, H. *juſte*: Nom d'homme en la genealogie de *J. C.* Matt.1.14. Voi *Tſadok.*

SADRAC. Voi *Sçadrac.*

Sage: Il oit conſeil, & eſt bien-aiſe d'être repris, Prov.19.8. & 25.12. *Sage* de cœur pour induſtrieux, Exod. 28. 3. & 35. 10. *Sages* au bien & ſimples au mal, Rom. 16. ℣.19. *Sages* vienent d'Orient adorer *Chriſt*, Matt. 2.6. *Sages femmes* d'Egypte craignent Dieu, Exod. 1.17.

Sageſſe eternelle, Prov. 8. 1, 22. Les treſors en ſont en *J. Chriſt*, Coloſſ.2.3. Elle conſiſte en la crainte de Dieu, Job 28.28. Pſ.111. ℣.10. Celle du monde eſt folie devant Dieu, 1 Corint. 1. 19. & 3. 19. *Sageſſe* de Dieu nous eſt revelée en l'Evangile, 1 Corint. 2. ℣. 7. *Chriſt* eſt la *Sageſſe* de Dieu, Matt.11. ℣.19. Luc 11. 49.

Saint: Dieu l'eſt ſeul eſſentiellement & immuablement, 1 Sam. 2. 2. Nous devons être *ſaints* en toute nôtre converſation, 1 Pier. 1. 15. Nous ſommes *ſaints* au Seigneur, Deut. 14. 2. Il faut prier pour les *Saints* & pour les Miniſtres de la Parole de Dieu, Epheſ. 6. 18. Les *Saints* ſont en la main de Dieu, Deut. 33. 3. Sans la *ſainteté* nul ne verra Dieu, Heb. 12.14. Il ne faut point jetter les choſes *ſaintes* aux chiens, Matt. 7. 6.

SALA, fils d'Arphaxad, pour Sçela (duquel voi en ſon lieu), Luc 3. 35.

SALAMINE, G. *le pot à piſſer*, ou *les ordures de la mer*: Ville de Chypre, où Paul & Barnabas annoncent l'Evangile, Act. 13.5.

SALATHIEL, H. *demande de Dieu*, ou *demandé à Dieu*: C'eſt le pere ou l'ayeul de Zorobabel, Matt.1.12. Luc 3.27.

SALCA, H. *conculcation*: Nom de region ou de ville où Og dominoit, Deut. 3. 10. Joſ.12.3. & 13.11. 1 Chron.5.11.

SALEAH, H. *tiré du fourreau*: Un des fils de Joktan, Gen.10.26. 1 Chron.1.20.

SALEM, H. *paix*: Ville & ſiege de Melchiſedec, Gen.14.18. Heb.7.1,2. Elle fut depuis appellée Jeruſalem, Pſ.76. 3.

Saler: Tout homme *ſalé* de feu, Marc 9. ℣. 49.

SALIM: Lieu prés d'Ænon où Jean bâtiſoit, Jean 3.23. C'eſt le méme que *Sçahalim* 1 Sam. 9. 4. duquel voi en ſon lieu.

SALLAÏ, H. *hauſſant le chemin*: Nom d'hommes, Nehem. 11.8. & 12.20.

SALLU, H. *panier*: Nom d'hommes, 1 Chron. 9. 7. Nehem.11.7.

SALMANASSAR. Voi *Sçalmanéſer.*

SALMA, & SALMON, H. *pacifique*, ou *retribuant*: Ce fut le mari de Rahab & le pere de Booz, Ruth 4. 20, 21. Matt. 1. ℣. 4. Luc 3.34. Il ſe nomme *Salma* 1 Chr. 2. 11. Un autre *Salma* fut fils de Caleb, 1 Chron. 2. 51.

SALMAÏ, H. *mon vêtement*: Nom d'homme, Neh. 7. 48. Mais il ſe nomme *Sçamlai* Eſd. 2. 46.

SALMONE: L'origine en eſt H. d'un mot qui ſignifie *retribuër*, ou *être pacifique*: D'autres pourtant l'expliquent fluctuation, agitation, du verbe G. *ſaleuô*: C'eſt un promontoire de l'île de Crete, Act.27.7.

SALOMÉ, H. *entiere*, ou *paiſible*: Femme pieuſe qui ſe tenoit pres de la croix de *Jeſus Chriſt* Marc 15. 40. & qui vint à ſon ſepulcre, Marc 16. 1. Origene a crû qu'elle a été la femme de Zebedée & la mere des Apôtres S. Jaques & S. Jean.

SALOMI, H. *ma retribution*, ou *ma paix*: C'étoit le pere d'Ahihud, chef de la tribu d'Aſçer, Nomb. 34. 27.

SALOMITH. Voi *Scelomith.*

SALOMON: en H. *Sçelomoh*, en G. *Solomon*, c. *pacifique*: Ce fut le fils de David par Bathſçebah qui avoit été femme d'Urie, Matt. 1.6. Il naît à Jeruſalem, 2 Sam. 5. 14. & 12. 24. David l'appelle *Salomon* par ordre de Dieu, 1 Chron. 22.9,12. Nathan le nomme *Jedidja*, c. *aimé de l'Eternel*, 2 Sam. 12. 24. Sa mere le nomme *Lemuel*, c. *qui eſt le ſort de Dieu*, & lui donne de bonnes inſtructions, Prov. 31.1, &c. Le Prophete Nathan eſt chargé de ſon education, 2 Sam. 12. 25. Eſt oint & declaré roi d'Iſrael par l'ordre de ſon pere, 1 Rois 1. 38, &c. 1 Chron. 23. 1. & 29. 22. Le Pſeaume 72 eſt compoſé pour lui, comme auſſi il étoit type de *Chriſt* Pſ. 45. 8. & 72. 5. mais bien moindre que lui, Matt. 12. 42. Luc 11. 31. Epouſe la fille de Pharao, 1 Rois 3. 1. Demande ſageſſe à Dieu, 1 Rois 3. 9. 2 Chron. 1. 10. Traitte avec Hiram touchant les materiaux pour le Temple, 1 Rois 5. 6. Bâtit le Temple, 1 Rois 6. 1, &c. 2 Chron. 3. 1, &c. Act. 7. 47. Se rend les peuples tributaires, 2 Chron. 8. ℣. 7, 8. Envoye des flottes en Ophir pour de l'or, 2 Chron. 8. 18. Repreſente lui-méme ſa magnificence, Eccl. 2. 5, 6, 7, 8, 9, 10. N'eut point de ſemblable parmi pluſieurs peuples, Nehem. 13. 26. Avoit mis des ordres pour les Sacrificateurs, Nehem. 12. 45. Se corrompt par les femmes étrangeres, pour l'amour deſquelles il favoriſe l'idolatrie, 1 Rois 11. ℣. 1, &c. Nehem. 13. 26. Dieu lui ſuſcite des ennemis, 1 Rois 11. 25, 26. Il eut ſept cens femmes Princeſſes & 300 concubines, 1 Rois 11. 3. Sa ſageſſe en ſon jugement 1 Rois 3. 27. en ſes écrits & en ſes diſſertations 1 Rois 4. 32, 33. en ſon entretien avec la reine de Sçeba, 1 Rois 10. ℣. 1, &c. Son revenu, ſes richeſſes, ſa milice, 1 Rois 10. 11, &c. Sa gloire quant à la magnificence de ſes habits, inferieure à celle des lis, Matt. 6. 29. Luc 12.27. Nous avons de lui les *Proverbes*, l'*Eccleſiaſte*, qu'il écrivit pour publier ſa repentance, & le *Cantique des Cantiques*: Il meurt ayant regné 40 ans, 1 Rois 11. 42. Il y eut au ſecond Temple un porche appellé de Salomon, Jean 10. 23. Act. 3. 11. & 5. 12.

Saluër: Ne *ſaluër* perſonne au chemin, 2 Rois 4. 29. Luc 10. 4.

Salut par *Jeſus Chriſt* ſeul, Act. 4.12. 1 Theſſ. 5. 9. Heb. 2. 14. Le *ſalut* eſt des Juifs, Jean 4. 22. Nôtre *ſalut* depend de la pure miſericorde de Dieu, Rom. 9.16. Le jour du *ſalut*, 2 Corint. 6.2. Dieu fait grand *ſalut*, 2 Sam. 22. 10.

Salutation de l'Ange à la S. Vierge Luc 1. 28. & d'elle à Elizabeth, Luc 1. 41. *Salutations* aux marches affectées des Scribes & des Phariſiens, Matt. 23. 6.

SAMARIE, en H. *Sçomron*, c. *garde*: Ville bâtie par Homri roi d'Iſrael, ſur une montagne qu'il acheta de Sçemer, (ce mot ſignifie *gardien*) 1 Rois 16. 24. Pour cela s'appelle-t-elle *la montagne de Samarie* Amos 4. 1. & 6.1. & étoit environnée d'autres montagnes Amos 3. 9. fertiles en vignes, Jerem. 31. 5. Elle eſt aſſiegée des Syriens, & ſe trouvent diverſes predictions contre elle, 1 Rois 16.32. & 20.1. 2 Rois 2. 25. & 6. 19, 24. & 7.1. 2 Rois 17. 5, 6. Eſa. 7. 9. & 8. 4. Ezech. 16. 46. Amos 3. ℣. 12. & 4. 1. Mich. 1. 5. Voi de *Samarie* priſe pour la ville, Jean 4. 7. Act. 8. 5, 14. *Samarie* ſe prend ſouvent pour le regne d'Iſraël ou des dix tribus, 1 Rois 13. 32. Jerem. 23. 13. Ezech. 16. 46, 53, 55. & 23. 4, 5, 36, 44. Oſée 8. 5, 6. Se prend auſſi pour tout le païs, Luc 17. 11. Jean 4. 4, 5. Act. 1. 8. & 8. 1, 9. & 9. 31. *Samaritains*, Matt.10.5. Luc 9. 52. & 10.33. & 17. 16. Jean 4. 9, 39, 40. Act. 8. 25. Grande inimitié entre les Juifs & les *Samaritains*, Jean 4. 9. *Chriſt* traité de *Samaritain*, Jean 8. 48. Les *Samaritains*, quant au culte, ſe doivent conſiderer en trois tems. I. Tels qu'ils furent depuis l'établiſſement du royaume d'Iſraël par Jeroboam, juſques au tranſport des dix tribus, ſchiſmatiques & idolatres, non ſeulement pour les veaux de Dan & de Bethel 1 Rois 12. 26, 27, 28. mais auſſi pour pluſieurs autres eſpeces d'idolatrie, Ezech. 23. ℣. 4, 5. Oſée 13. 16. Amos 8. 14. Mich. 1. 5, 7. II. Tels que furent les habitans du païs, par les nouvelles colonies que les Aſſyriens y envoyerent, chaque nation y ſervant les idoles de ſon païs, & tout cela mêlé de quelque reſte du ſervice de l'Eternel, 2 Rois 17. 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34. III. Tels qu'ils devinrent depuis que par la faveur de Samballat Satrape de Darius, ſon gendre Manaſſés, qui étoit de l'ordre Sacerdotal, bâtit en *Samarie* le Temple de Garizim, pour un culte ſemblable quant à l'exterieur à celui des Juifs, & que pluſieurs Juifs mécontens ſe joignirent à lui: Car tant que ce Temple ſubſiſta les *Samaritains* y faiſoyent leurs devotions, & apres qu'il fut détruit les attachoyent à céte montagne, d'ou la controverſe en tr'eux & les Juifs, s'il faloit là adorer ou à Jeruſalem, que *J. C.* decide, prononçant & que céte controverſe s'en alloit éteinte, & qu'au fond les *Samaritains* adoroyent ce qu'ils ne connoiſſoyent pas & que le ſalut étoit des Juifs, Jean 4. 20, 21, 22, 23, 24. *Samaritain* charitable, Luc 10.33. *Samaritain* lepreux gueri, Luc 17.16. *Samaritains* croyent en *Jeſus Chriſt*, Jean 4. ℣. 39. L'Evangile ſe prêche à *Samarie* Act. 8. 1. & Simon le Magicien y eſt aigrement repris par S. Pierre, Act. 8. 9, 18, &c.

SAMGAR-NEBÙ, par *ſamech*, H. *les aromats de l'étranger pour Nebo*: Un des hauts Officiers de Nebucadnetzar, Jerem.39.3.

SAMGAR, par *ſchin.* Voi *Sçamgar.*

SAMLA, H. *la gauche*, ou *le vêtement*, ou *le linge*: C'eſt un roi Iduméen, Gen. 36. ℣. 36.

SAMOTHRACE, G. Iſle de la mer Egée, ainſi nommée parce qu'elle étoit autrefois habitée de Samiens & de Thraciens, & qu'elle eſt fort proche du continent de Thrace, Act. 16. 11. D'autres l'expoſent *ſablonneuſe* & *âpre.*

SAMOS, G. *haute*: Car les choſes hautes s'appellent *ſamoi* en G. D'autres l'expoſent *ſablonneuſe*: moins convenablement, parce qu'*ammos* en G. c'eſt *du ſable*, non *ſamos*: Et la pretenduë Sibylle prediſant la ruine de céte ile diſoit que *Samos* ſeroit *ammos*: C'eſt le nom d'une ile fort eminente en la mer Egée, dont il eſt parlé Act. 20.15.

SAMSON, H. *petit ſoleil*: Un des Juges d'Iſraël, de qui la naiſſance eſt divinement annoncée Jug. 13. 3, &c. & la foi celebrée Heb. 11. 32, 33. Il tuë un lion, Jug. 14. 6. Epouſe une femme Philiſtine, à laquelle il declare ſon enigme, Jug.14. 7, 8, 14, 17. Sa femme eſt baillée à un autre, dequoi il ſe venge, en mettant le feu aux bleds des Philiſtins, & des Philiſtins en ſuite pour avoir brûlé elle & ſon pere, Jug. 15. 1, &c. Fait à Lehi un grand meurtre des Philiſtins auſquels ceux de Juda l'avoyent livré, Jug. 15. 10, &c. Renfermé à Gaza en enleve les portes Jug. 16. 1, 2, 3. S'enamourache de Delila qui le trahit enfin aux Philiſtins, Jug. 16. 4, &c. Les Philiſtins apres lui avoir crevé les yeux en veulent avoir leur paſſe-tems au temple de leur Dieu, mais il renverſe par un effort extraordinaire tout l'edifice ſur eux & ſur ſoi, & en fit plus mourir en ſa mort qu'il n'en avoit tué durant ſa vie, Jug. 16. ℣. 23, &c. Il fut en beaucoup de rencontres un type excellent de *J. Chriſt*, & pluſieurs tienent que le paſſage allegué touchant *J. C.* Matt. 2. 23. eſt tiré de ce qui étoit dit de Samſon Jug. 13. 5.

SAMUEL, H. *demandé de Dieu*, ou ſelon d'autres, *exaucé de Dieu*: Ce fut le dernier des Juges d'Iſraël, duquel voi la naiſſance & l'enfance 1 Sam. chapp. 1. 2. 3. & de ſa conduite en celle du peuple, de l'établiſſement de ſes fils, qui ſe conduiſent mal, de l'onction par lui de Saül & de David, 1 Sam. chapp. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 15. 16. Sa mort, 1 Sam. 25. 1. Le demon prend ſa forme par les charmes d'une ſorciere pour parler à Saül, 1 Sam. 28.11, &c. Dieu exauce ſes prieres pour le peuple, 1 Sam.7.

Digitized by Google

1 Sam. 7. 9. Pſ. 99. 6. Jerem. 15. 1. Il est celebre au N. Test. Act. 3. 24. & 13. 22. Heb. 11. 32. Les deux livres que nous avons de lui se nomment des G. & L. le premier & le second des Rois, mais en H. ils portent son nom, parce qu'ayant couché par ecrit, jusques vers le tems de sa mort, ce qui s'étoit passé de memorable en sa vie, les Prophetes Nathan & Gad semblent avoir continué l'ouvrage sous le premier nom jusques à la mort de David, auquel commence le premier livre des Rois, 1 Chron. 29. 29. Deux hommes se trouvent encore de ce même nom, l'un de la tribu de Simeon Nomb. 34. 20. & l'autre de la tribu d'Iſſacar 1 Chron. 7. 2. au lieu que le Prophete Samuël étoit Levite.

SANBALLAT, H. *buisson caché*: C'étoit le Gouverneur de Samarie, qui ennemi juré des Juifs, vouloit empêcher que Jerusalem ne se rebâtit, Nehem. 2. 10, 19. & 4. 1, 7. & 6. 1, &c. & 13. 28.

SANCHERIB, H. *buisson de destruction*: Un roi d'Assyrie, qui attaque inutilement Ezechias, est defait par un Ange & tué par ses fils, 2 Rois chapp. 18. & 19. 2 Chron. chap. 32. Esa. chapp. 36. 37.

Sanctification: Nous l'obtenons en *Christ* & par lui, 1 Cor. 1. 30. & 6. 21.

Sanctifier: *Jesus Christ* s'est *sanctifié* pour les siens, & prie le Pere de les *sanctifier* par sa verité, Jean 17. 17. Dieu nous commande de nous *sanctifier*, Levit. 2. 7. Et c'est lui qui nous *sanctifie*, Levit. 20. 7. *Sanctifier* l'an du jubilé, Levit. 25. 10.

Sanctuaire au Tabernacle & sa forme, Exod. 25. 8. Il faloit reverer le *Sanctuaire*, Levit. 19. 30. Expiation du *Sanctuaire*, Lev. 16. ℣. 16. *Jesus Christ* entré au *Sanctuaire* celeste comme avantcoureur pour nous, Heb. 6. 20. & 8. 2. & 9. 24.

Sang: C'est l'ame des bêtes, Levit. 17. 14. Dieu l'avoit ordonné pour la propitiation des ames, Levit. 17. 11. Aussi sans effusion de *sang* il ne se fait point de remission, Heb. 9. 22. Manger le *sang*, étoit defendu aux Juifs, Deut. 12. 16. 1 Sam. 14. 32. *Sang* de l'alliance épandu sur le peuple, Exod. 24. 8. Le *sang* de *J. Christ* est le prix de nôtre redemtion, Matt. 26. 28. Heb. 9. ℣. 14. 1 Pier. 1. 19. Foulé & mépriſé, il tourne à condamnation, Heb. 10. 29. *Sang* & eau sortent de son côté, Jean 19. 34. *Sang* pour l'homme tué, Jos. 20. 5. *Sang* des grappes pour le vin, Deut. 32. 14.

SANIR. Voi *Sçenir*.

SANSANNA, H. *buisson de buisson*: Ville en Juda, Jos. 15. 31.

SAPH, H. *bassin*: Un geant Philistin des enfans de Repha, c. des Rephains, appellé *Sippai* 1 Chron. 20. 4. tué par Sibbecai, 2 Sam. 21. 18.

SAPHATHIAS. Voi *Sçephatja*.

SAPHIR. Voi *Sçaphir*: A le prendre appellativement c'est une pierre precieuse, qui tire son origine d'un mot qui signifie *conter*, Apoc. 21. 19.

Sapience eternelle & personnelle de Dieu, Prov. 8. 22, &c. Nôtre *sapience* & intelligence, Deut. 4. 6.

SAPPHIRA, S. qui tire son nom ou du Saphir, ou avec le Saphir, du mot *conter*, ou selon d'autres, d'un mot qui signifie *être beau*: C'étoit la femme d'Ananias qui conspira avec son mari pour retenir la moitié du prix de leur champ & mentir au S. Esprit, Act. 5. 1, &c.

SARAÏ, H. *ma dame*. SARAH, ou *Sara*, *dame de multitude*: Ce que semble marquer la lettre *he* substituée à la lettre *jod*, quand Dieu lui changea son nom comme à son mari, Gen. 17. 5, 15. C'est la femme d'Abraham, que quelques-uns veulent être celle qui s'appelle *Jisca*, & étoit sœur de Lot & niece d'Abraham, Gen. 11. ℣. 29. Mais d'autres pensent plus probablement, que ce sont deux, & qu'Abraham ne disoit de *Sara* que c'étoit sa sœur Gen. 12. 13. & 20. 12. sinon ou parce qu'elle étoit sa sœur consanguine, ou parce qu'elle étoit sa cousine germaine, ayant eu en Nacor un même grand-pere, bien que nés de divers mariages; Abraham de celui de Taré, & *Sara* de quelque frere de Taré, qui ne soit point nommé en l'Ecriture: Ainsi disoit Isaac de Rebecca, qu'elle etoit sa sœur, bien qu'elle ne fût que sa cousine germaine, Gen. 26. 7. *Sara* étoit belle, Gen. 12. 11. C'est pourquoi elle fut convoitée de Pharao Gen. 12. 15. & d'Abimelec, Gen. 20. 2, &c. Sterile, elle baille Agar sa servante à Abraham, qu'elle maltraite en suite, Gen. 16. 1, 6. Reçoit promesse de la naissance d'Isaac en son vieil âge Gen. 18. 10. Rom. 9. 9. dont elle doute d'abord Gen. 18. 12, &c. bien qu'elle l'ait conçû par la foi Heb. 11. 11. veu l'état corporel auquel elle etoit Rom. 4. ℣. 19. Allaite Isaac, le sevre, & chasse Agar & son fils, Gen. 21. 7, 8, 10. Meurt âgée de 127 ans, Gen. 23. 1. 2. Est proposée en exemple aux femmes Chrétiennes 1 Pier. 3. ℣. 6. & pour figure de l'Alliance de grace, Gal. 4. 24, &c.

SARAJAS. Voi *Sçeraja*.

SARASAR. Voi *Sçaretsar*.

SARDES: On en fait l'origine H. & l'explique-t-on *le prince de la joye*: C'étoit une ville de l'Asie, qui fut autrefois la capitale de Crœsus roi de Lydie, & où il y avoit une Egliſe Chrétiene au tems de S. Jean, Apoc. 1. 11. & 3. 1, 4. Mais *Sardoine* est une pierre precieuse, Apoc. 4. 3. & 21. ℣. 20.

SAREPTA: Ainsi s'appelle au N. Test. Luc 4. 26. le lieu Elie ou fut envoyé pour y être nourri d'une veuve, qui se nomme au texte H. *Tsarphath*, qui finifie proprement *un lieu de fonte*, *une forge*, ou *une boutique*, où l'on fond les metaux: Et il semble que c'étoit quelque bourgade voisine de Sidon ou qui en dependoit, 1 Rois 17. 9, 10. Abd. ℣. 20. bien que quelques-uns en ce dernier lieu veüillent entendre la France. Voi de la veuve de Sarepta, qui reçût Elie & fut miraculeusement nourrie durant la famine, 1 Rois 17. 15. Luc 4. 26.

SARGON, H. *celui qui ôte la protection*: Sancherib s'appelle de ce nom Esa. 20. 1.

SARID, H. *resida*, ou *restant*: Nom de frontiere pour Zabulon, Jos. 19. 10, 12.

SARON, ou *Sçaron*, H. *contemplation*: C'est le nom d'une contrée fort agreable entre le mont Tabor & la mer de Tiberiade, qui pour sa fecondité étoit digne d'être veüe & contemplée de chacun. Voi de ce lieu Jos. 12. 18. 1 Chro. 27. 29. Cant. 2. 1. Esa. 33. ℣. 9. & 35. 2. & 65. 10. Act. 9. 35.

SAR-SECHIM, H. *celui qui est commis sur les tentes*: C'est le nom & peut-être la charge d'un des Officiers du roi de Babylon, Jerem. 39. 3.

SARUG & SAROUCH. Voi *Serug*.

SATAN, H. *ennemi*, ou *adversaire*: C'est ainsi que s'appelle le diable & le chef des mauvais Anges, qui est ennemi profés de Dieu & des hommes, 1 Chron. 21. 1. Job 1. 6, &c. & 2. 1. Zach. 3. 1, 2. Matt. 4. ℣. 10. & 12. 26. Marc 1. 13. & 3. 23, 26. & 4. 15. Luc 4. 10. & 10. 18. & 11. 18. & 13. 6. & 22. 3, 31. Jean 13. 27. Act. 5. 3. & 26. 18. Rom. 16. 20. 1 Corint. 5. 5. & 7. 5. 2 Corint. 2. 11. & 11. 14. & 12. 7. 1 Thess. 2. 18. 2 Thess. 2. 9. 1 Timot. 1. 10. & 5. 15. Apoc. 2. 9, 13, 24. & 3. 9. & 12. 9. & 20. 2, 7. Il se nomme le Dieu de ce monde 2 Cor. 4. 4. se déguise en Ange de lumiere, 2 Cor. 11. ℣. 14. Persecute Job par la permission de Dieu Job 1. 12. demande de cribler les Apôtres comme le blé, Luc 22. 31. Ce nom s'attribue aussi quelquefois à celui qui semble faire l'œuvre du diable, en détournant un autre de son devoir, Matt. 16. ℣. 23. & Marc 8. 33. conferé avec 2 Sam. 19. 22.

Sath; *mesure*: Le même mot s'employe au texte H. du V. Test. & au G. du N. T. C'étoit une mesure de choses seches, que Josephe dit contenir un muy & demi d'Italie, Gen. 18. 6. 1 Sam. 25. 18. 1 Rois 18. ℣. 32. 2 Rois 7. 1, 16, 18. Matt. 13. 33. Luc 13. 21. Voi sur le mot de *mesure*.

SAÜL, ou *Sçaul*, H. *demandé*: C'est I. un roi d'Edom, qui étoit de Rehoboth, & successeur de Samla, Gen. 36. 37, 38. 1 Chron. 1. 48, 49.

II. Un petit-fils de Jacob, fils de Simeon par une femme Cananéene, Gen. 46. 10. Exod. 6. 15. Nomb. 26. 13. 1 Chron. 4. 24. Et de lui eut son origine la famille des Sçaulites, Nomb. 26. 13.

III. Un petit-fils de Gad, 1 Chron. 6. 24.

IV. Le fils de Kis, de la tribu de Benjamin, qui cherchant les ânesses de son pere 1 Sam. 9. 3. est oint pour le premier roi d'Israël, 1 Sam. 10. 1. Est aussi entre les Prophetes, 1 Sam. 10. 10. & 19. 23. Il delivre Jabes assiegée des Ammonites, 1 Sam. 10. 1, &c. Bat les Philistins, 1 Sam. 13. 4. Est censuré par Samuël pour ne l'avoir point attendu, 1 Sam. 13. 9, &c. Bâtit un autel, 1 Sam. 14. 35. Epargne Agag & le butin des Amalechites, c'est pourquoi Dieu le rejette pour n'être plus roi, 1 Sam. 15. 8, &c. Est travaillé d'un mauvais esprit, 1 Sam. 16. 14. & 18. 10. Est jaloux de David, en a peur & cherche de le faire mourir, 1 Sam. 18. 9, &c. & 19. 1, &c. Se pique même contre son fils Jonathan à cause de David, 1 Sam. 20. 30. Fait mourir Abimelec & tous les Sacrificateurs de Nob, mettant la ville à feu & à sang, 1 Sam. 22. ℣. 11, &c. Poursuit David par tout, 1 Sam. 23. 1, &c. & 24. 1, &c. Consulte une necromanciene, 1 Sam. 28. 8. 1 Chron. 10. ℣. 13, 14. Perd la bataille contre les Philistins & se tuë, 1 Sam. 31. 1, &c. 1 Chron. 10. 1, &c. Ceux de Jabes procurent sa sepulture, 1 Sam. 31. 13. 2 Sam. 2. 4, 5, 6, 7. David le pleure, 2 Sam. 1. 17. Voi du tems de son regne Act. 13. 21.

V. L'Apôtre S. Paul, appellé auparavant *Saul* Act. 7. 58. & 9. 1. Voi *Paul*. & remarque ici que ce mot *Paul*, s'est glissé en nôtre texte Act. 24. 26. au lieu de *Pour*.

Sauterelle en vision, Amos 7. 1. *Sauterelles* envoyées pour le peche, 1 Rois 8. 37. Jean Bâtiste se nourrit de *sauterelles* au desert, Matt. 3. 4. *Sauterelles* sorties du puits de l'abime, Apoc. 9. 3, 7.

Sauver: *Jesus Christ* est celui qui nous *sauve* de nos pechés, Matt. 1. 21. Aussi est-il venu pour *sauver* les pecheurs, 1 Tim. 1. 15. Il prie d'être *sauvé* de l'heure de mort, Jean 12. 27. Le nombre des *sauvés* est petit, Luc 13. 23. Dieu veut que tous soyent *sauvés*, & en quel sens, 1 Tim. 2. 4. Nous le sommes par sa misericorde, Eph. 2. 8. Il s'appelle nôtre *Sauveur* 2 Sam. 22. 2. 1 Timot. 2. 3. *J. C.* se nomme le grand Dieu & le *Sauveur*, Tite 2. 13. Ajoûte, Act. 4. 12.

SÇABATSIM. Voi *Sçahatsima*.

SÇABBATH, H. *cessation*, *repos*, ou *jour de repos*, Gen. 2. 2. Exod. 20. 11. & 31. 17. Heb. 4. 4. Quelque-fois que les *Sabbats* s'entendent generalement de toutes les fêtes solennelles instituées sous la Loi, Ezech. 20. 20, 24. Coloss. 2. 16. Quelquefois de ceux qui étoyent hebdomadaires, & se celebroyent chaque septiéme jour, Matt. 12. 6. Marc 2. 27, &c. Nos *dimanches* leur ont succedé Apoc. 1. 10. en ce qu'ils avoyent de moral, pour marquer le tems qui se devoit donner au culte public & à la relâche du travail ordinaire, mais non pas en ce qu'ils avoyent d'onereux & de ceremoniel. Dieu benit & sanctifie le *Sabbat*, Gen. 2. 3. Est commandé, Exod. 16. 23. & 20. 8. Sa sanctification, Jerem. 17. 21. Sa fin, Exod. 20. 10. & 32. 12. Deut. 5. 14. Sa signification, Exod. 31. 13. Ezech. 20. 12. *Sabbat* ou repos qui reste au peuple de Dieu, Heb. 4. 9. *J. Christ* Seigneur du *Sabbat*, Matt. 12. 8. Luc 13. 14. Il guerit au *Sabbat*, Luc 13. ℣. 11. Lit les Prophetes au *Sabbat*, Luc 4. 17. Il faut bien faire au *Sabbat*, Matt. 12. 13. Le *Sabbat* est pour l'homme & non pas l'homme pour le *Sabbat*, Marc 2. 27. Vraye observation du *Sabbat*, Esa. 58. 13. & 59. 1. *Sabbats* eternels, Esa. 66. 23.

SÇABETHAI, H. *sabbatizant*, ou *se reposant*: C'est le nom d'un Levite celebre, Nehem. 8. 7. & 11. 16.

SÇADDAI: C'est en H. un des noms de Dieu, que les uns traduisent, *Tout-puissant*, du verbe *Sçadad*, qui finifie *gater* & *ruiner*; les autres, *Tout-suffisant*, c. qui suffit à soi-même & à tous autres; les autres, *Tres-abondant*, ou *Tres-fecond*: Et ces trois significations ont une telle liaison qu'en la premiere les deux autres sont assurement compriſes. Voi Gen. 17. 1.

SÇAGAR, H. *prix*, *salaire*, *cervoise*: C'est 1 Chron. 11. 35. le nom d'un homme qui s'appelle *Sçarar* 2 Sam. 23. 33. Voi d'un autre 1 Chron. 26. 4.

SÇADRAC: Les G. l'écrivent *Sidrac*, H. *mammelle maniée*, ou *bien-seance*, ou *beau*: Ainsi le Capitaine des Eunuques appella Hananja l'un des trois compagnons de Daniel Dan. 1. 7. qui fut jette en la fournaise avec les deux autres, pour n'avoir point voulu se soüiller d'idolatrie, Dan. 3. 21, 22, 23. d'où ils sortirent sans être endommagés du feu, ce qui leur tourne à loüange & fut le degré de leur exaltation, Dan. 3. 27, 28, 29, 30.

SÇAGUE', H. *ignorant*, ou *attouchant*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 34.

SÇAHALABBIM, & SÇAHALBIM, H. *l'intelligence du renard*: Ville en Dan Jos. 19. 42. renduë tributaire Jug. 1. 35. d'où étoit l'un des illustres de David, 2 Sam. 23. 32. 1 Chron. 11. 33. Il est encore parlé de cete ville 1 Rois 4. 9.

SÇAHALIM, H. *les renards*: C'est un quartier de Benjamin 1 Sam. 9. 4. dont la principale ville semble etre appellée *Salim*, Jean 3. 23. Céte même contrée s'appelle au singulier le pais de *Sçuhal* 1 Sam. 13. 17.

SÇAHATH, H. *qui pense*, ou *qui vole*: Un des fils de Jadaï, 2 Chron. 2. 47.

SÇAHARAJIM, H. *les deux portes*: Ville en Juda Jos. 15. 36. mais habitée par ceux de Simeon, 1 Chron. 4. 31. Voi encore d'elle 1 Sam. 17. 32.

SÇAHARAJIM, H. *noirs*, ou *matineux*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 8. Ce mot s'écrit par *cheth*, mais le precedent par *gnajin*, & nos Interpretes se servent de la lettre *h* pour exprimer l'un & l'autre.

SÇAHASÇGAZ, H. *qui regarde la tonsure*: C'etoit l'Eunuque d'Assuerus qui avoit la garde de ses concubines, Esth. 2. 14.

SÇAHATSIMA, H. *l'humiliation du jûne*: Frontiere d'Isſacar, Jos. 19. 22. Toutes nos Bibles Françoises ont ici une faute d'imprimeur, ayant *Sçahatsim*, pour *Sçahatsima*.

SÇALISÇA, H. *la tierce*, ou *la troisiéme*? C'est une des contrées du territoire de Benjamin, 1 Sam. 9. 4. 2 Rois 4. 42.

SÇALLEKETH, H. *injection*, ou *projection*: C'etoit l'une des portes du Temple de Salomon, 1 Chron. 26. 16.

SÇALLUM, H. *retributeur*, ou *pacifique*: C'est le nom de plusieurs hommes, 1 Chro. 2. 40, 41. & 4. 25. & 6. 12. & 7. 13. 2 Chron. 28. 12. 2 Rois 15. 10. Esd. 2. ℣. 42. & 7. 2. & 10. 24. Nehem. 3. 12, 15. & 7. 25, 42. Jerem. 32. 7. & 35. 4. Particulierement du mari de la Prophetesse Holda 2 Rois 22. 14. & de deux des fils de Josias, c'est assi. du quatriéme 1 Chron. 3. 15. & du premier, qui lui succeda, appellé autrement *Johanan* & *Joachaz*, Jerem. 22. 11, 12.

SÇALMAI. Voi *Salmaï*.

SÇALMAI. Voi *Sçamlaï*.

SÇALMANEESER, H. *paix*, ou *retribution liée*: C'est un roi d'Assyrie, qui se rend tributaire Hosée roi d'Israël, mais celui-ci s'étant rebellé, l'Assyrien le fit prisonnier, prit Samarie, & transporta les dix tribus ayant fait venir des colonies de divers lieux en leur place, 2 Rois 17. 3, &c.

SÇAMGAR, H. *nommé étranger*, ou *la étranger*: Ce fut l'un des Juges d'Israël, qui defit les Philistins, n'étant armé que d'une gaule à bœufs, Jug. 3. 31. Il en est encore parlé Jug. 5. 6.

SÇAMHATH, H. *desolation*, ou *perdition*: Nom d'homme, 1 Chron. 27. 8.

SÇAMIR, H. *gardant*, ou *diamant*: Ville en Juda Jos. 15. 48. & une autre de pareil nom en la montagne d'Ephraïm, Jug. 10. ℣. 1, 2.

SÇAMLAÏ, H. *gaucher*, ou *linge*: Nom d'homme, Esd. 2. 46. Le même se nomme par anagramme *Sçalmaï*, c. *pacifique*, Nehem. 7. 48.

SÇAMMAH, H. *perdition*, *desolation*: C'est un nom commun à plusieurs hommes, Gen. 36. 13, 17. 1 Sam. 16. 9. & 17. 13. 2 Sam. 23. 11, 25. 1 Chron. 2. 44. & 7. ℣. 37. & 11. 44.

SÇAMMAI, H. *destructeur*, ou *détruit*: Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 28, 44. & 4. ℣. 17.

SÇAMMOTH, H. *desolations*, *destructions*: Nom d'homme, 1 Chron. 11. 27.

SÇAMMUAH, H. *audience*, ou *auditeur*: Ce fut I. l'un des espions envoyés pour reconnoître le païs de Canaan, Nomb. 13. ℣. 5.

II. Un des fils de David 2 Sam. 5. 14. qui 2 Chron. 3. 5. s'appelle *Sçimha*.

III. Un autre homme mentionné Nehem. 11. 17. & 12. 18.

SÇAMSÇERAÏ, H. *le nom du chantre*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 26.

SÇAPHAM, H. *la levre*, ou *la mouſtache*: Un Gadite, 1 Chron. 5. 12. Mais nos Bibles Françoises par une faute commune ont *Sçaphan*.

SÇAPHAN, H. *lapin*: C'est un Secretaire du roi Josias, employé par ce Prince à la reparation du Temple, 2 Rois 22. 3, &c. On peut soupçonner que ce soit le même dont il est encore parlé Jerem. 29. 3. & 36. ℣. 10, 11. Ezech. 8. 11.

SÇAPHAT, H. *juge*: C'est I. un des douze espions, Nomb. 13. 6.

II. Un fils de Sçecanja, 1 Chron. 3. 22.

III. Un Gadite, 1 Chron. 5. 12.

SÇARAÏ, H. *deliant*, ou *chantant*: Nom d'homme, Esd. 10. 42.

SÇARAJIM. Voi sus *Sçaharajim*.

SÇARAR, H. *le nombril*, ou *la pensée*: Ce fut le pere d'un des heros de David, 2 Sam. 23. 33. Il s'appelle 1 Chro. 11. 35. *Sçacar*, dequoi voi en son lieu.

SÇARETSER, H. *le prince du tresor*: C'est I. l'un des fils de Sancherib, qui tua son pere, 2 Rois 19. 37. Esa. 37. 38.

II. Le grand tresorier de Nebucadnetzar, Jerem. 39. 3.

III. Un Officier envoyé vers la maison de Dieu, Zach. 7. 2.

SÇARON. Voi *Saron*.

SÇARUHEN, H. *cantique de grace*: Une ville des Simeonites, Jos. 19. 6.

SÇASÇAÏ, H. *le sixiéme*: Nom d'homme, Esd. 10. 40.

SÇASÇAK, H. *un sac de fin lin*: Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 14.

SÇAVE', H. *plaine*: C'est le nom d'une vallée qui n'étoit pas éloignée de Jerusalem, Gen. 14. 17. 2 Sam. 18. 18.

SÇAUL. Voi *Saül*.

SÇAUSÇA, H. *élevation de la vanité*: C'est un Secretaire de David, 1 Chron. 18. 16. Voi de ses autres noms en *Sçeraja*.

SÇEAL, H. *demandé*, ou *demandant*: Nom d'homme, Esd. 10. 29.

SÇEALTHIEL. Voi *Salathiel*.

SÇEAR-JASÇUB, H. *le reste retournera*: C'est un nom de bon augure pour le peuple de Dieu, imposé prophetiquement au fils d'Esaïe, Esa. 7. 3.

SÇEBA, par *schin*, H. *captivité*, ou *conversion*: C'est I. le fils de Rahma, petit-fils de Cus, Gen. 10. 7. 1 Chron. 1. 9. duquel le païs de *Sçeba* a pris son nom au Sud de l'Ethiopie, abondant en or, en epiceries & en pierres precieuses, Pſ. 72. 10. Esa. 43. 3. & 60. 6. La reine de ce païs là visite Salomon, admire sa sageſſe & lui fait de grands presens, 1 Rois 10. 1, &c. 2 Chron. 9. 1, &c. Elle se nomme la *reine du midi*, Matt. 12. ℣. 42. Luc 11. 31. Les marchans de *Sçeba* sont aussi renommés Ezech. 27. 22. & 38. 13. Joël 3. 8.

II. Le fils de Joktan, petit-fils d'Heber, Gen. 10. 28. 1 Chron. 1. 22.

III. Le fils de Jokſçan, petit-fils d'Abraham par Ketura Gen. 25. 3. 1 Chron. 1. 32. duquel les descendans habiterent l'Arabie deserte, grands voleurs, comme Job l'experimenta en l'enlevement de son bêtail Job 1. 15. mais s'appliquans neanmoins au trafic Job 6. 19. Joël 3. 8. Ezech. 27. 23. Il est parlé des *Sabéens*, par *sçin* Esa. 45. 14.

SÇEBAH, par *gnajin*, H. *jurement*, ou *sept*: C'est I. une ville en Juda, pour les Simeonites Jos. 19. 2. qui s'appelle aussi *Sçemah*, c. *oyant*, *obeïſſant* Jos. 15. 26. & *Jeſçuah* Nehem. 11. 26.

II. Un homme fils de Bicri, qui excite une revolte contre David, en fuite de laquelle il est assiegé par Joab & perd la tête, 2 Sam. 20. 1, 2, 13, 15, 22.

III. Un des fils d'Abihaï, 1 Chron. 5. 13.

SÇEBAM. Voi sous *Sçibma*.

SÇEBANJA, H. *l'Eternel convertissant*: C'est un nom commun à plusieurs, Neh. 9. 4, 5. & 10. 4, 10, 12. & 12. 14. 1 Chron. 15. 24.

SÇEBARIM, H. *froissures*, ou *confractions*:

Digitized by Google

Ainſi ſe nomme le lieu prés de Haï, où les Iſraelites furent battus, Joſ. 7. 5.

SÇEBAT, H. *verge*, ou *ſceptre* : C'eſt le nom de l'onziéme mois en l'an Judaïque, qui répond en partie à nôtre Janvier & en partie à nôtre Fevrier, Zach. 1. 7.

SÇEBER, H. *fracture*, ou *eſperance*, ou *froment* : Un fils de Caleb par Mahaca ſa concubine, 1 Chron. 2. 48.

SÇEBNA, H. *retourne*, ou *ſieds-toi*; ou *aſſis*, ou *retournant* : Il etoit premierement grand maître en l'hôtel du roi Ezechias, mais il fut dejetté de ce degré, pour le laiſſer à Eljakim, Eſa. 22. 15. Toutefois il ſemble avoir ete fait puis apres Secretaire du roi, 2 Rois 18. 18. Eſa. 36. 3, 22. & 37. 2.

SÇEBUEL, H. *converſion de Dieu* : Il fut fils de Gerſçom & petit-fils de Moyſe, 1 Chron. 23. 16.

SÇECANJA, H. *habitation*, ou *voiſinage de l'Eternel* : Nom d'hommes, Eſd. 8. 3, 5. & 10. 2. Nehem. 3. 29. & 6. 18. & 12. 3.

Sçecar, H. *bruvage qui enyvre* : De-là s'eſt fait le G. & le L. *ſicera*, que nous interpretons, *de la cervoiſe*, Deut. 14. 26. & 29. 6. Jug. 13. 4, 7, 14. Prov. 31. 6. Luc 1. 15. Et ainſi comprend le cidre, la biere, &c.

SÇECHEM. Voi *Sichem*.

SÇECU, H. *un rameau* : C'eſt ainſi que ſe nomme un certain lieu vers Rama, ou Saül s'informe de David & de Samuël, 1 Sam. 19. 22.

SÇEDEUR, H. *le champ de lumiere* : C'eſt le pere d'Elitſur, chef des Rubenites, Nomb. 1. 5.

SÇEERA, H. *reſtante* : C'étoit la fille d'Ephraïm, qui bâtit deux villes, Bethoron & Uzen-ſçeera, 1 Chron. 7. 24.

SÇEHARJA, par *gnajin*, H. *la porte de l'Eternel* : Nom d'homme, 1 Chron. 8. 38. & 9. 44.

SÇEHARJA, par *cheth*, H. *le matin*, ou *le dilucule de l'Eternel* : C'eſt un des fils de Jeroham, 1 Chron. 8. 26.

SÇEJA, ou *Sçeva*, H. *vanité* : Ce fut un Secretaire de David, 2 Sam. 20. 25. Quelques-uns lui donnent le nom de *Sçela*; il eſt auſſi appellé *Sçeraja*, 2 Sam. 8. 17.

SÇELA, H. *détachant* : C'eſt le troiſiéme fils de Juda, Gen. 38. 5. & 46. 12. 1 Chr. 4. 21. Et de-là s'eſt faite la famille des *Sçelanites*, Nomb. 26. 20.

SÇELACH, H. *javelot* : C'eſt I. le fils d'Arphaxad, nommé *Sala* au N. Teſt. (duquel voi Luc 3. 35.) & pere d'Heber, Gen. 10. ℣. 24. & 11. 12, 14, 15. 1 Chron. 1. 18, 24.

II. Le nom d'un étang, ou d'un vivier Nehem. 3. 25. qui ſe nomme autrement *Siloé*, duquel voi en ſon lieu.

SÇELEMJA, H. *paix*, ou *retribution de l'Eternel* : Nom de pluſieurs hommes, Jerem. 36. 26. & 37. 12. & 38. 1. Eſd. 10. 39, 41. Neh. 3. 30. & 13. 13.

SÇELLES, H. *le troiſiéme*, ou *le principal* : C'eſt l'un des fils de Helem, 1 Chr. 7. 35.

SÇELOMITH, H. *paiſible, pacifique* : Il eſt de genre feminin : C'eſt I. la fille de Zorobabel, 1 Chron. 3. 19.

II. La mere du blasfemateur qui fut lapidé, Levit. 24. 11.

III. Un des enfans de Sçimhi, 1 Chron. 23. ℣. 9.

IV. Un des enfans de Roboam, 2 Chron. 11. ℣. 20.

V. Un autre homme, Eſd. 8. 10.

VI. Un Levite du tems de David, 1 Chron. 26. 25.

SÇELOMO. Voi *Salomon*.

SÇELOMOTH, H. *pacification*, ou *retribution*, ou *perfection* : Nom d'un Levite, 1 Chr. 24. 22.

SÇELUMIEL, H. *paix de Dieu* : C'eſt le chef de la tribu de Simeon, Nomb. 1. 6.

SÇEM. Voi *Sem*.

SÇEMAH, H. *oyant*, ou *obeiſſant* : Nom d'hommes, 1 Chron. 2. 43, 44. & 8. 13. C'eſt auſſi le nom d'une ville de laquelle voi ſus en *Sçebah*, & Joſ. 15. 20.

SÇEMAHJA, H. *l'Eternel oyant* : Nom d'hommes, 1 Chron. 4. 37. & 5. 4. & 9. ℣. 14. & 13. 4. 2 Chron. 29. 13. & 31. 15. & 35. 9. Eſd. 8. 13, 16. & 10. 21, 31. Nehem. 3. 29. & 10. 8. & 11. 15. & 12. 6, 18, 34, 35, 41. C'eſt principalement I. un faux Prophete au tems de Jeremie, Jerem. 29. ℣. 24, 31, 32.

II. Un autre faux prophete au tems de Nehemie, Neh. 6. 10, 12, 13.

III. Un veritable & ſaint Prophete, 1 Rois 12. 22, 24. 2 Chron. 11. 2. & 12. 15.

IV. Le pere d'Urie S. Prophete, Jer. 26. 20.

SÇEMARJA, H. *garde de l'Eternel* : Nom d'hommes, 2 Chron. 11. 19. Eſd 10. 32, 41.

SÇEMEBER, H. *puiſſant de nom & de gloire* : C'etoit le roi de Tſeboïm au tems d'Abraham, Gen. 14. 2.

SÇEMED, H. *deſtructeur* : Un Benjamite, 1 Chron. 8. 12.

SÇEMER, H. *diamant*, ou *gardien* : Ainſi s'appelloit le maître de la montagne ſur laquelle Samarie fut bâtie, 1 Rois 16. 24. C'eſt auſſi le nom de deux autres, 1 Chron. 6. 46. & 7. 34.

SÇEMIDAH, H. *nom de connoiſſance*, ou *mettant ſcience* : C'eſt un des fils de Galaad, Nomb. 26. 32. 1 Chron. 7. 19.

SÇEMINITH, H. *l'octave* : Voi les titres du Pſ. 6 & 12.

SÇEMIRAMOTH, H. *ſublimité du nom* : Nom d'homme, 1 Chron. 15. 18. C'eſt à peu prés le même que celui de la *Semiramis* des anciens.

SÇEMUEL. Voi *Samuël*.

SÇEN, H. *dent* : Les nôtres le prenent appellativement & l'expoſent un *rocher*, 1 Sam. 7. 12.

SÇENATSAR, H. *treſor d'yvoire* : Un des fils de Salathiel, 1 Chron. 3. 10.

SÇENIR, H. *changement de lampe*, ou *de lumiere* : C'eſt ainſi que les Amorrheens appelloyent le mont Hermon, Deut. 3. 9.

SÇEPHAM, H. *la levre* : Nom de ville à la frontiere de l'Eſt du pais de Canaan, Nomb. 34. 10, 11. qui s'appelle auſſi *Siphmoth*, c. *les levres*, ou *les mouſtaches*, 1 Sam. 30. 28.

SÇEPHATJA, H. *l'Eternel jugeant*, ou *jugement de l'Eternel* : C'eſt I. un fils de David par Abital, 2 Sam. 3. 4. 1 Chron. 3. 3.

II. Le nom de pluſieurs autres, Eſd. 2. 4, 57. & 8. 8. Nehem. 7. 9, 59. & 11. 14.

SÇEPHER, H. *beauté*, ou *trompette* : L'un des poſtes d'Iſraël au deſert, Nomb. 33. 23, 24.

SÇEPHI, & SÇEPHO, H. *levre* : C'eſt le fils de Sçobal, appellé *Sçepho* Gen. 36. ℣. 23. mais *Sçephi* 1 Chron. 1. 40.

SÇEPHUPHAM, ou *Sçephuphan* : C'eſt un *ceraſte*, ou *ſerpent à cornes* : Nom d'un Benjamite, 1 Chron. 8. 5. Nomb. 26. 39. Voi *Sçuppim*.

SÇERAJA, H. *cantique*, ou *prince de l'Eternel* : C'eſt I. un Secretaire de David, 2 Sam. 8. 17. 1 Chron. 9. 8. & 12. 5. Jerem. 38. 1. qui s'appelle auſſi *Sçeja*, ou *Sçeva* 2 Sam. 20. 25. & *Sçauſça* 1 Chron. 18. 16.

II. Un Capitaine qui vint vers Gedalja, 2 Rois 25. 23. Jerem. 40. 8.

III. Un Officier de Sedecias envoyé en Ambaſſade au roi de Babylone, Jerem. 41. 59. Voi de ſa qualité nos annotations ſur ce lieu-là.

IV. Un principal Sacrificateur, que le roi de Babylone fit mourir en Ribla, Jerem. 52. ℣. 24, 27. 2 Rois 25. 18, 21. Eſd. 7. 1.

V. Le pere de Joab, qui le fut de la vallée des manoûvriers, 1 Chron. 4. 14.

VI. Un autre homme d'autorité Eſd. 2. 2. qui s'appelle *Azaria* Nehem. 7. 7. & duquel il eſt encore parlé Nehem. 10. 2. Voi encore d'autres de ce même nom, Nehem. 11. 11. & 12. 1, 12.

SÇEREBJA, H. *l'ardeur*, ou *la ſechereſſe de l'Eternel* : Nom de pluſieurs hommes, Eſd. 8. 18, 24. Nehem. 8. 8. & 9. 4, 5, 12. & 12. 24.

SÇERES, H. *racine* : L'un des fils de Makir par Mahaca, 1 Chron. 7. 16.

SÇESÇAC, H. *le fin lin* : On penſe que ce ſoit ou la déeſſe de Babylon, ou Babylon meme : C'eſt pourquoi le Monarque des Caldéens ſe nomme *roi de Sçeſçac* Jerem. 25. 26. & 51. 41.

SÇESÇAK. Voi *Sçiſçak*.

SÇESÇAI, H. *le ſixiéme* : Geant celebre entre les fils de Hanak, qu'on croit avoir eu ſix doigts en chaque main, Nomb. 13. ℣. 23. Joſ. 15. 14. Jug. 1. 10.

SÇESÇAN, H. *lu* : Nom d'homme, 1 Chro. 2. 34.

SÇESÇBATSAR, H. Nom compoſé de deux mots, duquel l'un ſinifie du *fin lin*, ou *de la ſoye*, & l'autre *du fin or* : C'eſt le ſurnom de Zorobabel Eſd. 1. 11. duquel voi en ſon lieu.

SÇETHAR, H. *qui éprouve*, ou *qui examine*, ou *qui epie* : C'eſt l'un des ſept principaux Satrapes ou Conſeillers d'Aſſuerus, Eſth. 1. 14.

SÇETHAR-BOZNAÏ, H. *qui examine*, ou *épie*, ou *éprouve les contemteurs* : C'eſt un ſeigneur de Perſe qui tâche avec ſes complices d'empécher que le Temple ne ſe rebâtiſſe, Eſd. 5. 3, 6. & 6. 6, 13.

SÇEVA, H. *preparé*, ou *vanité* : C'eſt le nom I. du pere de Macbena, 1 Chr. 2. 49.

II. D'un Juif de l'ordre Sacerdotal, qui avoit ſept fils qui ſe meloyent d'exorciſer les eſprits malins & en furent mal-menés, Act. 19. 13, 14, 15, 16.

SÇIBBOLETH, H. *le cours de la riviere*, ou *un épi de bled* : C'eſt ce mot que les Ephraïmites ne pouvoyent prononcer, diſant *Sibboleth*, Jug. 12. 6.

SÇIBHA, H. *jurement*, *ſerment* : Le puits que les ſerviteurs d'Iſaac avoyent fouï fut ainſi appellé par lui, à l'occaſion de l'alliance jurée ce jour-là avec Abimelec, Gen. 26. 31, 32, 33. Voi *Beerſçebah*.

SÇIBMA, H. *grande chenure* : C'étoit une ville des Rubenites au de-là du Jordain, Nomb. 32. 38. Joſ. 13. 19. Elle s'appelle *Sçebam* Nomb. 32. 3. C'eſt auſſi le nom d'une particuliere contrée au païs des Moabites, qui abondoit en vignes, Eſa. 16. 8, 9. Jerem. 48. 32.

SÇICCERON, H. *ſalaire*, ou *yvreſſe* : Nom de lieu qui ſe trouvoit à la frontiere du Nord au partage de Juda, Joſ. 15. 11.

Science de ſalut Luc 1. 77. La *ſcience* enfle, mais la charité edifie, 1 Corint. 8. 1. Dieu eſt le Seigneur des *ſciences*, 1 Sam. 2. 3.

SÇIHOR, H. *noir* : C'eſt I. un ruiſſeau de Canaan, qui ſervoit en partie à definir les frontieres d'Aſçer, Joſ. 19. 26.

II. La grande riviere du Nil, dont le nom s'employe pour ſinifier toute l'Egypte, Eſa. 23. 3. Jerem. 2. 18.

III. Un ruiſſeau qui ſeparoit le païs de Canaan d'avec le païs d'Egypte, dont il eſt parlé Gen. 15. 18. Nomb. 34. 5. Joſ. 13. 3. & 15. 4, 47. 1 Rois 6. 5. 2 Rois 24. 7. 1 Chron. 13. 5. 2 Chron. 7. 8. Eſa. 27. 12. Ezech. 48. 28, 29. Amos 6. 14.

SÇIGGAJON, H. *ignorance*, ou *delectation*, ou *occupation* : Voi l'inſcription du Pſ. 7. & Hab. 3. 1.

SÇILHI, H. *rameau*, ou *javelot* : C'eſt le pere de Hazuba, mere du roi Joſaphat, 1 Chron. 20. 31.

SÇILHIM, H. *les envoyés* : Ville en Juda, Joſ. 15. 32.

SÇILLEM, H. *paix* : Un des fils de Nephthali, Gen. 46. 24. Nomb. 26. 49. Il s'appelle *Sçallum* 1 Chron. 7. 13.

SÇILO, H. *paiſible*, ou *heureux* : C'eſt une ville d'Ephraïm où fut placé le Tabernacle d'aſſignation, & ſe celebroyent les fêtes ſolennelles, Joſ. 21. 2. & 22. 9. Jug. 21. ℣. 19. 1 Sam. chapp. 1. 2. 3. Là ſe partagea au ſort le païs de Canaan, Joſ. 18. 8, 9, 10. Là furent ravies les filles qui joüoyent, par les Benjamites, Jug. 21. 21, 23. De-là étoit le Prophete Ahija, 1 Rois 11. 29. & 12. 15. & 15. 29. 2 Chron. 9. 29. Il en eſt encore parlé Jerem. 7. 12. & 41. 5. Se trouve auſſi un homme appelle de ce nom, Nehem. 11. 5. Ce même mot, mais avec quelque varieté en la façon de l'ecrire, eſt auſſi employé Gen. 49. 10. pour ſinifier le *Meſſie*, comme l'ont reconnu le Targum Jeroſolymitain & la Paraphraſe Caldaïque. Voi nos notes ſur ce lieu-là.

SÇILONITES : On penſe qu'ils ſoyent deſcendans de Sçela, 1 Chron. 9. 5.

SÇILSÇA, H. *le troiſiéme*, ou *le principal* : Un des fils de Tſopha, 1 Chron. 7. 37.

SÇIMEA, H. *nommé*, ou *ajoûté*, ou *perdition* : C'eſt le fils de Mikloth 1 Chron. 8. ℣. 32. appellé *Sçimeah*, 1 Chron. 9. 38.

SÇIMHA, H. *oyant*, ou *obeiſſant* : C'eſt un des freres de David, 2 Sam. 5. 1. Il s'appelle auſſi *Sçamma* 1 Sam. 16. 9. C'eſt encore un fils de Merari, 1 Chron. 6. 30, 39. & 12. 3.

SÇIMHATH, H. *oyant* : C'eſt la mere de l'un de ceux qui tuérent Joas roi de Juda, 2 Rois 12. 21. Elle étoit femme Hammonite, 2 Chron. 24. 26.

SÇIMHI, vulgairement *Simeï*, H. *reputation, ouïe* : Ce nom ſe trouve attribué à pluſieurs hommes, 1 Rois 1. 8. 1 Chron. 3. ℣. 19. & 4. 26. & 5. 4. & 6. 42. & 25. 17. & 27. 27. 2 Chron. 29. 14. & 31. 13. Eſd. 10. 23, 33, 38. Eſth. 2. 5. & particulierement c'étoit I. un des fils de Gerſon & petit-fils de Levi, Exod. 6. 17. Nomb. 3. 18, 21. 1 Chro. 6. 17, 20. Zach. 12. 13. II. Un Benjamite qui inſulte à David & l'accueille d'injures & de pierres lors qu'il s'enfuïoit à cauſe d'Abſalom 2 Sam. 16. 5, 7. mais apres lui en demande pardon, & en obtient grace 2 Sam. 19. 19. Bien que de l'ordre de David Salomon le fit mourir pour n'avoir point gardé ſon ban, 1 Rois 2. 9, 36, &c.

SÇIMON, H. *le gras*, ou *leur graiſſe* : Nom d'homme, 1 Chron. 4. 20.

SÇIMRI, H. *gardien* : Nom d'hommes, 1 Chron. 4. 37. & 11. 45. & 26. 10. 2 Chr. 29. 13.

SÇIMRITH, H. *gardée* : Nom d'une femme Moabite, mere d'un des aſſaſſins de Joas, 2 Chron. 24. 26.

SÇIMRON, H. *la garde* : C'eſt I. l'un des fils d'Iſſacar, Gen. 46. 13. Nomb. 26. 24.

II. Une ville de Zabulon Joſ. 19. 15. qui s'appelle *Sçimron-meron*, c. *la garde de l'amertume*, Joſ. 12. 20. Il ſe parle du roi de Sçimron Joſ. 11. 1.

SÇIMSÇAI, H. *mon ſoleil* : Un Secretaire du Conſeil, ennemi des Juifs, & l'un de leurs delateurs, Eſd. 4. 8, 9, 17, 23.

SÇIMSÇON. Voi *Samſon*.

SÇINEAB, ou *Sçinab*, H. *le pere du changement* : Il étoit le roi d'Adama au tems d'Abraham, Gen. 14. 2.

SÇINHAR, H. *nudité*, ou *ſalaire de la dent* : C'eſt la Caldée ou le païs de Babylone, Gen. 10. 10. & 11. 2. Eſa. 11. 11. Dan. 1. 2. Zach. 5. 11. S'y faiſoyent des habits precieux, Joſ. 7. 21. Au tems d'Abraham Amraphel en etoit roi, Gen. 14. 1, 9.

SÇION, H. *bruit, tumulte, devaſtation* : Ville en Iſſacar Joſ. 19. 19. C'eſt auſſi le mont Hermon, Deut. 4. 48.

SÇIPHAMOTH, H. *les mouſtaches*, ou *les levres* : Ville en Canaan, 1 Sam. 30. 28. nommée *Sçepham* au ſingulier, Nomb. 34. ℣. 10. de-là Zabdi eſt ſurnommé *Sçiphmien* 1 Chron. 27. 27.

SÇIPHEHI, H. *inondation* : Nom d'homme, 1 Chron. 4. 37.

SÇIPHRA, H. *belle* : C'eſt l'une des ſages femmes d'Egypte, qui ſervoyent aux Hebreuës, & ne voulurent point ſoüiller leurs mains du ſang innocent, Exod. 1. 15.

SÇIPHTAN, H. *juge* : Un Ephraïmite, Nomb. 34. 24.

SÇIRJON, H. *une cuiraſſe* : C'eſt ainſi que s'appelle le mont Hermon Pſ. 29. 6. & il paroît que *Hermon* etoit nommé *Sçirjon* par les Sidoniens, comme les Amorrheens le nommoyent *Sçenir* Deut. 3. 9. Il ſe nomme auſſi *Sçion* Deut. 4. 48.

SÇISÇA, H. *le ſixieme* : C'eſt le pere des deux Secretaires de Salomon, 1 Rois 4. ℣. 3.

SÇISÇAK, H. *le preſent du ſac*, ou *le fin lin de pierre* : Ce fut un roi d'Egypte, vers lequel s'étoit retiré Jeroboam, 1 Rois 11. 40. Il aſſiege & prend Jeruſalem, & pille le Temple, 1 Rois 14. 25, 26. 2 Chron. 12. ℣. 2, &c.

SÇITRAI, H. *exacteur* : Celui des Officiers de David, qui étoit établi ſur la vacherie de Sçaron, 1 Chron. 27. 29.

SÇITTIM, H. les uns l'expoſent *des épines*, & les autres, *des lentiſques* : C'eſt I. l'un des poſtes d'Iſraël, où il commença de paillarder avec les filles de Moab, Nomb. 25. 1. Joſ. 2. 1. & 3. 1. Joël 3. 18. Mich. 6. 5.

II. Une ſorte de bois precieux & qui reſiſte à la putrefaction, (on penſe que le lieu ſuſdit abondoit en céte ſorte d'arbres) dont ſe deut bâtir le Tabernacle d'aſſignation, Exod. 25. 5, &c. & 26. 15, &c. & 27. 1, &c. & 30. 1, 5. & 35. 7, 24. & 36. 20. & 37. 1, 10. & 38. 1, 6. Deut. 10. ℣. 3.

SÇIZA, H. *ce don* : Un Rubenite pere de Hadina, 1 Chron. 11. 42.

SÇOAH, H. il ſemble venir d'un mot qui ſinifie *crier*, & c'eſt le nom d'un peuple voiſin de la Caldée, Ezech. 23. 23.

SÇOBAB, H. *retourné* : L'un des fils de David, 2 Sam. 5. 14. 1 Chron. 14. 4. C'eſt auſſi un des fils de Caleb, 1 Chron. 2. 18.

SÇOBAC, H. *ta converſion* : Ainſi ſe nomme le General des troupes d'Hadar-hezer, roi de Tſoba, vaincu & tué par David, 2 Sam. 10. 16, 18. Il s'appelle *Sçophac*, c. *verſant, épandant*, 1 Chron. 19. 16, 18.

SÇOBAI, H. *retournant* : C'étoit un Levite de l'ordre des portiers, Eſd. 2. 42. Nehem. 7. 45.

SÇOBAL, H. *pied ſente*, ou *épi*, ou *la cuiſſe* : C'eſt le fils de Seïr Horite Gen. 36. 20. & un fils de Caleb 1 Chron. 2. 50. & un fils de Juda 1 Chron. 4. 1, 2. qui ſemble étre appellé *Sela* Gen. 46. 12.

SÇOBEK, C. *deſeré, delaiſſé* : Nom d'homme, Nehem. 10. 24.

SÇOBI, H. *retournant*, ou *mon retour* : C'eſt le fils de Nahas de Rabba, qui avec Makir & Barzillaï, vint apporter des rafraichiſſemens à David, 2 Sam. 17. 27.

SÇOHAM, H. *onyx*, ou *cornaline* : Nom d'homme, 1 Chron. 24. 27.

SÇOMER, H. *gardien* : C'eſt le pere d'un de ceux qui aſſaſſinerent le roi Joas, 2 Rois 12. 21. Sa femme etoit Moabite & s'appelle *Sçimrith* 2 Chron. 24. 26.

SÇOPHACH, H. *épandu*, ou *épandant* : C'eſt le General du roi Hadadhezer, 1 Chron. 19. 16. Il ſe nomme *Sçobac* 2 Sam. 10. ℣. 16, 18.

SÇOPHAN, H. *lapin* : Quelques-uns en font une ville diſtinguée de *Hatrot*, d'autres penſent qu'elle ait été nommee *Hatrot-ſçophan*, c. *les couronnes du lapin*, rebâtie par les enfans de Gad, Nomb. 32. 35.

SÇOREK, H. *ſifflant* : Ainſi ſe nomme un le torrent, ou la vallée ou demeuroit Delila, Jug. 16. 4.

SÇOSÇANNIM, H. *les lis* : C'eſt l'inſcription des Pſ. 45. 60. 69 & 80. Vois-en la raiſon en nos annotations.

SÇUAH, par *gnajin* à la fin, H. *enclin*, ou *panchant* : C'eſt I. l'un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 1. 32. Et il ſemble que Bildad, l'un des trois amis de Job, en etoit originaire, parce qu'il eſt ſurnommé *Sçuhite* Job 2. 11. & 8. 1.

II. Un Cananeen, pere de la femme de Juda, Gen. 38. 12. C'eſt auſſi la fille de Heber, 1 Chr. 7. 32.

SÇUBAEL, H. *retour de Dieu* : Nom d'homme, 1 Chron. 24. 20.

SÇUHA, H. par un *cheth* au milieu, *foſſe* : C'eſt le frere de Caleb, 1 Chron. 4. 11.

SÇUHAL, H. *renard* : Nom de contrée, 1 Sam. 13. 17. & d'homme, 1 Chro. 7. 36.

SÇUHAM, H. *leur parole* : Un fils de Dan, Nomb. 26. 42, 43.

SÇULAMMITHE, H. *pacifique* : C'eſt l'epithete de l'Egliſe, épouſe myſtique de J. C. Cant. 6. 13.

SÇUMATHIENS, H. *nommés*, ou *étonnés* : C'eſt une famille deſcendante de Caleb, 1 Chron. 2. 53.

SÇUNEM, H. *leur ſomnolence* : Ville d'Iſſacar, Joſ. 19. 18. où campent les Philiſtins, 1 Sam. 28. 4. C'eſt de-là qu'etoit la Sçunamite, hôteſſe d'Eliſée, dont l'enfant fut reſſuſcité, 2 Rois 4. 8, 12, 32, &c. Abiſag auſſi, jeune fille choiſie pour rechauffer David, etoit Sçunamite, 1 Rois 1. 3.

SÇUNI, H. *changé* : Un des fils de Gad, Gen. 46. 16. Nomb. 26. 15.

SÇUPPIM, H. de même ſinification que le mot *ſçapham*, qui ſinifie *la levre*, ou *la barbe*. *Sçuppim* & *Huppim* furent freres, & enfans de Hir Benjamite, deſquels la ſœur Mahaca fut femme de Machir, 1 Chron. 7. 12, 15. Ces deux ſe nomment *Sçephupham* & *Hupham*, Nomb. 26. 39. Mais Gen. 46. 21. ils ſe nomment *Muppim* & *Huppim*. D'autres pourtant derivent ce mot de *Sçuph*, qui ſinifie *froiſſer* & *briſer* : *Sçuppim* eſt auſſi le nom d'un Levite, 1 Chr. 26. 16.

SÇUR, H. *muraille*, ou *bœuf* : C'eſt le nom d'un grand deſert, vis-à-vis d'Egypte, Gen. 16. 10. & 20. 1. & 25. 18. Exod. 23. 31. 1 Sam. 4. 8. & 15. 7. & 27. 8.

SÇUSÇANCIENS, H. *les lis*, ou *les roſes des frappans* : C'eſt le nom d'un peuple peut-étre de la ville de *Suſan*, ou de la Province dite *Suſane*, qui avoit été tranſporté avec

Digitized by Google

té avec d'autres en Samarie, Esd. 4. 9.

SCUTHELA, H. *plantage verdoyant*: C'est le chef d'une famille en la tribu d'Ephraïm Nomb. 26. 35. 1 Chron. 7. 20. & un autre de la même tribu & famille, fils de Zabad, 1 Chron. 7. 21.

SCYTHES, G. comme qui diroit *skythroi*, c. *des hommes d'un visage austere & d'un regard affreux*: D'autres les exposent des *cordonniers*, & d'autres des *buveurs*, à cause que *skythos* est un certain pot à boire: Ce sont des peuples fort barbares Coloss. 3. 11. que nous nommons aujourd'hui les Tartares.

SEBA, H. *vin*, par *samech*: C'est le fils de Cus & l'arriere-fils de Cam Gen. 10. 7. 1 Chron. 1. 9. duquel a tiré son nom la Province & même la ville de *Seba*, ou des *Sabéens*, en l'Arabie heureuse peuplée par ses descendans, Ps. 72. 10. Esa. 43. 3. & 45. 14.

SECACA, H. *feüillée*, ou *logette pour l'ombre*: Ville en Juda, Jos. 15. 61.

Sec, pour la terre, Gen. 1. 10.

SECOND: L. C'etoit un des compagnons de voyage de S. Paul, Act. 20. 4.

Secret revelé à S. Paul pour le manifester, Coloss. 1. 25. *Secret* ou mystere de pieté, 1 Tim. 3. 16.

Sectes, œuvres de la chair, Gal. 5. 19. *Secte* des Chrétiens, Act. 28. 22.

SEDECIAS: En H. *Tsidkija*, *la justice de l'Eternel*: C'est I. le fils de Josias 1 Chro. 3. 15. bien qu'il se nomme le fils de Jechonias, par droit de succession legale 1 Chron. 3. 16. veu qu'il en étoit l'oncle, 2 Rois 24. 17. Il fut nommé premierement *Matthanja*, & établi roi de Juda, 2 Rois 24. 17. 2 Chron. 36. 10. Se revolta contre Nebucadnetzar, 2 Rois 24. 20. 2 Chro. 36. 13. S'enfuit de Jerusalem, mais fut pris en sa fuite, 2 Rois 25. 7. Jerem. 39. 7. & 52. 11. Il ne devoit point voir Babylone, bien qu'il y deût mourir Ezech. 12. 13. car on lui creva les yeux au chemin apres qu'on eut égorgé ses enfans en sa presence, 2 Rois 25. 7. Jerem. 39. 6. & 52. 10. Prediction de ses calamités & de sa mort, Jerem. 21. 7. & 24. 8. & 34. 3, 4. Ezech. 12. 13. & 17. 16, 20. & 21. 30. Jeremie prophetisoit de son tems, Jerem. 1. 3.

II. Un faux prophete au tems d'Achab qui soufflета Michée, s'appelle en H. de ce même nom que nos Interpretes ont retenu, 1 Rois 22. 11, &c. 2 Chron. 18. 10, &c.

III. Il y eut encore un faux prophete de ce même nom de Sedecias, au tems de ce roi, Jerem. 29. 22.

IV. Il est aussi parlé d'un autre Sedecias, fils de Hananja, Jerem. 36. 12.

V. Il y eut encore un autre homme de même nom, Nehem. 10. 1.

Seducteurs venus au monde, 2 Jean ℣. 7. *Jesus Christ* tenu pour *seducteur*, Matt. 27. 63.

SEGOR. Voi *Tsohar*.

SEGUB, H. *exalté*, ou *fortifié*: Ce fut le second fils de Hiel qui rebâtit Jerico, aux dépens de ses deux fils, 1 Rois 16. 34. C'est aussi un fils de Hetsron, 1 Chron. 2. 21, 22.

SEHIR, H. *velu*, *couvert de poil*: C'est le pais que les enfans d'Edom ou d'Esau habiterent, Gen. 36. 8, 9. Nomb. 24. 18. Deut. 2. 4, 5, 8. & 33. 2. Jos. 11. 17. & 12. 7. & 24. 4. Jug. 5. 4. 1 Chron. 4. 42. Esa. 21. 11. Ce pais s'appelle souvent la montagne de *Sehir*, parce que c'etoit un pais montueux, Gen. 14. 6. & 36. 8. & Deut. 2. 5. Jos. 15. 10. & 24. 4. 2 Chron. 20. 10, 22, 23. Ezech. 35. 2, 3, 7, 15. Et il s'appelle aussi la montagne d'Esau, Abd. ℣. 8, 9, 19, 21. Mal. 1. 3.

SEHIRATH, ou *Sehiratha*, H. *demon*, ou *satyre*, ou *velu*: C'est un lieu particulier en la montagne d'Ephraïm, Jug. 3. 26.

SEHON. Voi *Sihon*.

SEHORIM, H. *les portes*, ou *le poil*: C'est le Sacrificateur auquel echût le quatriéme sort, 1 Chron. 24. 8.

Sel de la terre, c'est la qualité des Apôtres, à cause de leur doctrine, Matt. 5. 13. Parole confite en *sel* avec grace, Col. 3. 6. On offroit du *sel* en tous les Sacrifices, Levit. 2. ℣. 13. Marc 9. 49. Avoir du *sel* en nous-mêmes, Marc 9. 51. Le *sel* ne doit point perdre sa saveur, Matt. 5. 13. Sichem ruinée & semée de *sel*, Jug. 9. 45. Elisée rend saines les eaux de Jerico en y jettant du *sel*, 2 Rois 2. 20, 21.

SELA. Voi *Scela*.

SELA, par *samech*, H. *élevation*: Mot de musique, qui ne se trouve qu'au livre des Pseaumes, & en la priere d'Habacuc: les G. l'ont interprete *diapsalma*.

SELAH, par un *gnajin* à la fin, H. *rocher*, *pierre*: Quelques-uns prenent ce mot proprement Esa. 16. 1. comme si ç'avoit été le château & la residence du Prince de Moab, qui ait communiqué son nom à toute l'Arabie Petrée ou Pierreuse.

SELED, H. *affliction*: Nom d'homme, 1 Chron. 2. 30.

SELEUCIE, G. *émuë*, *agitée*, *fluctuante*: Ville en Syrie, qui fut bâtie par Seleucus Nicanor, ou S. Paul & Barnabas vinent d'Antioche pour passer en Chypre, Act. 13. ℣. 4. Le royaume des *Seleucides* en Asie, (d'autres l'entendent de l'Empire Romain) est representé par une terrible bête, Dan. 7. ℣. 7.

SELLUM. Voi *Scallum*.

SEM, H. *le nom*: Ce fut l'un des trois fils de Noé, Gen. 5. 32. 1 Chron 1. 4. Luc 3. ℣. 36. Voi de sa benediction Gen. 9. 26. & de sa posterité, Gen. 10. 22. & 11. 10, &c. 1 Chron. 1. 17.

SEMACJA, H. *adherant à l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 26. 7.

SEMAJAS. Voi *Scemahja*.

Semaines d'années, ou septante *semaines*, Dan. 9. 24. Solennité des *semaines*, Exod. 34. 22.

SEMEI. Voi *Scimhi*.

Semence reçoit de Dieu tel corps qu'il lui plaît, 1 Corint. 15. 8. Loi de susciter *semence* à son frere mort Deut. 25. 5. pratiquée au tems des Patriarches, Gen. 38. 8. Pressée par les Sadduciens, Matt. 22. 23. Parabole de la *semence*, Matt. 13. 19. Luc 8. 11. *Christ semence* de la femme Gen. 3. 15. & de David, 2 Sam. 7. 12. Rom. 1. 3. *Semence* de nôtre regeneration, incorruptible, 1 Pier. 1. 23. La *semence* de Dieu dans le regeneré y empêche le peché regnant, 1 Jean 3. 9. Ne faloit *semer* de deux sortes de *semences*, Levit. 19. 19. *Semailles* & moissons ne cesseront plus, Gen. 8. 22. Chacun moissonnera ce qu'il aura *semé*, Gal. 6. 7.

SENAAH, H. *buisson*: Nom d'homme, duquel les enfans retournerent de captivité, Esd. 2. 35. Nehem. 3. 3. & 7. 38.

SENE', H. *épine*: Nom d'un rocher entre lequel & un autre nommé *Botsets*, c. *fange*, Jonathan monta pour attaquer les Philistins, 1 Sam. 14. 4.

SENNAAR. Voi *Scinhar*.

SENNACHERIB. Voi *Sancherib*.

Sens reprouvé, Esa. 57. 20. Rom. 1. 28.

Sentir modestement de soi-méme & de toute chose, Rom. 12. 3. Phil. 2. 5.

SENUA, H. *buisson*: Nom d'homme, Nehem. 11. 9.

SEPHAR, H. *contant*, *nombrant*: Nom de montagne, Gen. 10. 30.

SEPHARAD, H. *fin*, ou *limite de la domination*: Quelques-uns font ce mot appellatif Abd. ℣. 20. mais nos Interpretes le prenent pour le nom propre d'une ville. Vois y nos notes.

SEPHARVAJIM, H. *livres*, *écritures*, *narrations*: C'étoit une ville, ou un quartier de la Mesopotamie, vers l'Euphrate, que les Assyriens avoyent subjugué, & en avoyent fait mourir le roi, 2 Rois 18. 34. & 19. 13. Esa. 36. 19. & 37. 13. Les habitans de ce pais furent transportés en Samarie, & leurs idoles se nommoyent Adramelec & Hanamelec, 2 Rois 17. 24, 31.

SEPHORA, en H. *Tsipporah*, c. *oiseau*, *passereau*: Ce fut la fille ou petite-fille de Jethro Madianite, que Moyse épousa, Exod. 2. 21. Pour garantir la vie de Moyse, elle circoncit son fils avec indignation, Exod. 4. 25, 26. Elle est ramenée à son mari avec ses enfans, Exod. 18. 2, 3, 4, 5. Marie & Aaron murmurent à son sujet contre Moyse, dont ils sont repris, Nomb. 11. 1, &c.

Sepulcres de la convoitise, Nomb. 11. 34. *Sepulcre* de Moyse inconnu, Deut. 34. 6. *Sepulcres* blanchis, Matt. 23. 27. *Sepulcres* des Prophetes edifiés par les hypocrites, Matt. 23. 29. *Sepulcre* de *J. C.* Matt. 27. 60.

SERAH, H. *dame d'odeur*: C'etoit la fille d'Asçer, Gen. 46. 17. Nom. 26. 46. 1 Chr. 7. 46.

SERAJA. Voi *Sceraja*.

SERAPHINS, H. *ardens*, *fervens*, *brûlans*: Nom d'Anges ardens à servir Dieu, & brûlans du zele de sa gloire, Esa. 6. 2, 6.

SERED, H. *cession du domaine*: Un des fils de Zabulon, Gen. 46. 14. Nomb. 26. 26.

Serfs, Exod. 21. 2. Deut. 15. 2. *Serfs* & *serves* des Israelites, achetés des peuples voisins, Levit. 25. 44 Deut. 15. 2. *Serve* paillardant, Levit. 19. 20. Un mauvais *serf* ne se corrige point par paroles, Prov. 29. 19. Terre tremble quand le *serf* regne, Prov. 19. 10. & 30. 22.

SERGE PAUL, L. C'est un nom d'homme familier parmi les Romains, que quelques-uns derivent du mot *serere*, qui signifie *semer*: D'autres l'exposent une *rete*: Ce Serge Paul étoit Proconsul en l'île de Chypre, qui desira d'ouïr Paul & Barnabas, bien que Bar-Jesu magicien & faux prophete Juif essayât de le detourner de la foi, Act. 13. 7, &c.

Serment. Voi *Jurement*.

Serpent seduit la femme Gen. 3. 1. mais la semence de la femme lui brisé la tête, Gen. 3. ℣. 15. *Serpens* brûlans, Nomb. 21. 6. Pharisiens *serpens*, Matt. 23. 33. *Serpent* d'airain elevé, Nomb. 21. 9. Etoit figure de *Christ* Jean 3. 14. fut brisé par Ezechias, parce qu'on l'encensoit, 2 Rois 18. 4.

SERUG, H. *rejetton*, *rameau*: C'est le fils de Rehu ou de Ragau, Gen. 11. 21, 22, 23. Il s'écrit en G. *Sarouch*, Luc 3. 35.

Service de Dieu exterieur sans la foi, est rejetté, Esa. 29. 15. & 43. 22. *Service* de Jacob fidelement rendu, Gen. 31. 36.

Servir à Dieu seul, Exod. 23. 25. Deut. 6. 13. Jos. 24. 14. Matt. 4. 10. Heb. 12. 8. Il ne faut point *servir* à ceux qui de nature ne sont point dieux, Gal. 4. 8. On ne peut *servir* à deux maîtres, Matt. 6. 24. Peuples *servans* conjointement à Dieu & aux idoles, 2 Rois 17. 33. Il faut *servir* à Dieu allaigrement, Deut. 28. 47. *J. C.* est venu pour *servir*, Matt. 20. 28. Nous devons *servir* les uns aux autres, Gal. 5. 13. *Servitude* du peche, Jean 8. 34. Rom. 6. 16. 2 Pier 2. 19.

Serviteur d'Abraham lui est fidele, Gen. 24. 2. Devoir des *serviteurs*, Jean 15. 20. Eph. 6. ℣. 5, 6. Coloss. 3. 22. Tite 2. 9. 1 Pier. 2. ℣. 13. Paul *serviteur* de tous, 1 Cor. 9. 19. Qui veut être le plus grand, soit *serviteur* de tous, Marc 9. 35. Le *serviteur* qui a connu la volonté de son maître & ne l'a point faite sera grievement puni, Luc 12. ℣. 47. Moyse *serviteur* de Dieu, Nomb. 12. ℣. 7. Heb. 3. 5. Paul & Silas reconnus par le demon pour *serviteurs* du Dieu souverain, Act. 16. 17. Les Israëlites *serviteurs* de Dieu, Levit. 25. 55. Nous lui sommes *serviteurs* inutiles, quand mêmes nous aurions fait tout ce qui nous est commandé, Luc 17. 10. *Serviteurs* à qui sont distribués les talens, Matt. 25. 14. Luc 16. 12. Qui veut plaire aux hommes, n'est point *serviteur* de *Christ*, Gal. 1. 10. Delivrés de la *servitude* du peché nous devenons *serviteurs* de Dieu, Jean 8. 32. Rom. 6. 22. Tous les Israëlites *serviteurs* de leurs Rois, 1 Sam. 8. 11.

SETH, H. *mise*, *position*: C'est le troisiéme fils d'Adam mentionné en l'Ecriture, qui fut ainsi appellé de sa mere, comme Dieu l'ayant remis en la place d'Abel que Cain venoit de tuer, Gen. 4. 25. 1 Chron. 1. 1. Luc 3. 38.

SETHUR, H *caché*: Un des douze espions, Nomb. 13. 14.

Severité & benignité de Dieu. Rom. 11. 22.

Seul; celui qui est *seul* s'afflige de travail, Eccl. 4. 4. Il n'est pas bon que l'homme soit *seul*, Gen. 2. 18. Malheur à celui qui est *seul*, Eccl. 4. 10.

Sœur; femme *sœur*, 1 Corint. 9. 5. Abraham & Isaac disent chacun de sa femme que c'étoit sa *sœur*, Gen. 12. 13. & 20. 2. & 26. 7.

SEZAC. Voi *Scisçak*.

SIBA. Voi *Tsiba*.

SIBBECAI, H. *provins*, ou *rameaux*: C'est un des braves de David, qui tua un geant de la race des Rephains, 2 Sam. 21. 18. & 1 Chron. 20. 4.

SIBBOLETH, H. *charge*, *fardeau*: Les Ephratiens le prononçoyent au lieu de *Sçibboleth*, Jug. 12. 6.

SIBRAJIM, H. *le circuit de la hauteur*: Nom de ville en l'Arabie deserte, Ezech. 47. 16.

SICELEG. Voi *Tsiklag*.

SICHAR, H. *mercenaire*: Ville de Samarie Jean 4. 5. qu'on tient être celle qui s'appelle *Sichem* au V. Test.

SICHEM, H. *portion*, ou *épaule*: C'est I. le fils d'Emor, Gen. 33. 19. & 34. 2. Il viole Dina & la demande à femme, mais est frauduleusement tué par Simeon & Levi, Gen. 34. 2, 4, 25. Osée 6. 9.

II. Un Galaadite, Nomb. 26. 31.

III. Un fils de Scemidah, 1 Chron. 7. 19.

IV. Une ville celebre au païs de Canaan, Gen. 12. 6. & 33. 18. & 34. 1, &c. & 37. ℣. 12. 13. Jos. 17. 7. Jug. 8. 31. & 21. 19. Jer. 41. 5. Elle fut du partage d'Ephraim & une ville de refuge assignée aux enfans de Caath Jos. 20. 7. & 21. 20, 21. & fort celebre parmi le peuple de Dieu, Ps. 60. 8. & 108. 8. La s'assemblerent toutes les tribus par l'ordre de Josué. Jos. 24. 1, 25. Là furent ensevelis les os de Joseph Jos. 24. 32. & transportes avec les siens ceux des autres Patriarches, Act. 7. 16. Abimelec la detruisit, par un juste jugement de Dieu, Jug. 9. ℣. 45. Les Etats du pais s'y trouverent pour établir Roboam, qui se priva de cet honneur pour avoir trop rudement repondu aux demandes du peuple, 1 Rois 12. 1, &c. Jeroboam la fortifia, 1 Rois 12. 25.

SICLE, en H. *Scekel*, du verbe *scakal*, qui finifie *peser*: C'est une sorte de poids dont l'original se gardoit dans le Sanctuaire pour servir de regle & de mesure à tous les autres; bien que quelques-uns pensent que le *sicle* du Sanctuaire pesoit le double du Civil: On pesoit par ce poids de l'airain ou de l'acier 1 Sam. 17. 5. 2 Sam. 21. 16. du fer 1 Sam. 17. 7. de l'argent Gen. 23. ℣. 15, 16. Exod. 21. 32, &c. & de l'or, Gen. 24. 22. 1 Chron. 21. 25. 2 Chron. 3. 9. Et comme les monnoyes pour être coursables doivent avoir leur juste poids, le *sicle* d'argent & le *sicle* d'or se regloyent par un même poids, mais la valeur s'en distinguoit par la disproportion qu'il y a de l'argent à l'or: C'est pourquoi on tient que lors que l'Ecriture parle en certain nombre de pieces d'or, comme 2 Rois 5. 5. & 2 Chron. 9. ℣. 16. ou de pieces d'argent comme Gen. 20. 16. Zach. 11. 13. Matt. 26. 15. &c. il faut les entendre de *sicles* en leur valeur & en leur poids: Le *sicle* du Sanctuaire étoit de 20 oboles ou *geraths* Exod. 30. Levit. 27. 25. Nomb. 3. 47. & 18. 15. Ezech. 45. ℣. 12. & ces 20 oboles faisoyent quatre drachmes: Tellement que le *demi-sicle*, qui étoit le tribut de la capitation, en contenoit deux: Et bien que Nehemie n'eût ordonné que le tiers d'un *sicle* pour le cens annuel du Temple Nehem. 10. 32. il semble neanmoins qu'avec le tems on passa au *demi-sicle*, ou au *didrachme*, Matt. 17. 24. Et parce que le *sicle* n'est que de quatre drachmes, c. d'une demi-once, il faut corriger une faute qui s'est glissée en nos annotations sur le ℣. 26. du chap. 14 du 2 de Samuël, nº 67. où il y a 200 onces pour 100. Et en supposant que le *sicle* du roi ou civil fut de la moitié moindre que le *sicle* du Sanctuaire, la valeur de cete chevelure n'auroit été que de 50 rixd. au lieu que cete distinction cessant, à laquelle semblent s'être attachés les premiers auteurs de ces notes, le prix en auroit été de 100 rixd. à quoi se montent 200 sicles d'argent.

SIDDIM, H. la vallée de Siddim, finifie *la vallée des champs*, ou *des terres labourables*: Là étoyent situées Sodome & Gomorre, & les autres villes que le feu du ciel détruisit, Gen. 14. 3. Là se livra la bataille des rois d'Orient, Gen. 14. 8. Elle abondoit en puits de bitume, Gen. 14. 10. Mais tout ce pais se changea au lac Asphaltite, qui se nomme la mer morte.

SIDON, H. *Tsidon*, H. *chasseur*: Ce fut le fils aîné de Canaan, Gen. 10. 15. 1 Chron. 1. 13. d'où a pris son nom la ville de *Sidon*, l'une des grandes villes de la Phœnicie, Gen. 10. 19. & 49. 13. Jug. 18. 28. 2 Sam. 24. 6. Matt. 15. 21. Marc 3. 8. & 7. 24, 31. Luc 6. 17. Act. 27. 3. C'étoit une ville maritime Luc 6. 17. Act. 27. 3. anciene & grande, Gen. 10. 19. Jos. 11. 8. & 19. 28. Elle avoit d'autres villes dans son district, comme Sarepta, 1 Rois 17. 9. Luc 4. 26. Faisoit partie du pais promis Jos. 13. 4, 6. bien que ceux d'Asçer ne la purent subjuguer, Jug. 1. 31. & 3. 3. Est parle des rois de Sidon Jerem. 25. 22. & 27. 3. comme le fut notamment Ethbal pere de Jezabel, 1 Rois 16. 31. Est menacée de destruction, Esa. 23. 4. Jer. 47. 4. C'étoit une ville fort depravée, Matt. 11. 22, 23. Luc 10. 13, 14. Les Israëlites en leur corruption en adorerent les idoles, Astaroth & Baal, Jug. 10. 6. Salomon même favorisa l'idolatrie de ses femmes Sidoniennes, 1 Rois 11. 1, 5. Le peuple de Dieu souffrit autrefois la haine & la persécution de Sidon, Jug. 10. 12. Ezech. 28. 21, &c. Joël 3. 4, &c. Neanmoins les Sidoniens contribuërent à la structure de l'un & de l'autre Temple, 1 Chron. 22. 4. Esd. 3. 7. Ils étoyent aussi adonnés au commerce & à la navigation, Esa. 23. 2. Ezech. 24. 8. Se glorifioyent de leur sagesse Zachar. 9. 2. & vivoyent en asseurance, Jug. 18. 7. Font & les Tyriens leur paix avec Herode, ayant gagné son principal Ministre, parce qu'ils tiroyent leurs vivres de son pais, Act. 12. 20.

Siege judicial de *J. Christ*: Il faut que tous y comparoissent, 2 Corint. 5. 10.

Signe demandé par Abraham Gen. 15. 8. & par Gedeon. Jug. 6. 17. Offert à Achaz Esa. 7. 11. Donné à Saül de son election à la couronne 1 Sam. 10. 2. à Ezechias du prolongement de ses jours, 2 Rois 20. 8. Pris entre Jonathan & son écuyer 1 Sam. 14. 8. Requis par les ennemis de *J. C.* Matt. 12. 38. & 16. 1. Luc 11. 29. Jean 2. 18. Affecté par les Juifs, 1 Cor. 1. 22.

Signes & miracles des Seducteurs & de l'Antechrist, Deut. 13. 1. Matt. 24. 24. 2 Thess. 2. 9. *Signes* du dernier jour, Luc 21. 25. *Signes* du ciel ne sont à craindre, Jerem. 10. 2. Serviteurs de Dieu *signés* & marqués au front, Apoc. 7. 3.

SIHAHA, H. *mouvement*, *propulsion*: Nom d'homme Esd. 2. 44. qui s'appelle *Siha*, Nehem. 7. 47.

SIHON, H. *deracinement*: C'étoit I. un roi des Amorrhéens Nom. 21. 21. 1 Rois 4. 19. qui faisoit sa residence à Hesçbon, Nomb. 21. 24, 25. Jos. 12. 2, 3. Il refuse des vivres aux Israëlites & les attaque, mais en est vaincu & tué, Nomb. 21. 23, 24. Deut. 2. ℣. 30, 33. & 29. 7, 8. Jos. 2. 10. & 9. 10. & 12. 1, 2. Jug. 11. 19, 20, 21. Tellement qu'il fut frappé de la main de Dieu, Ps. 135. 11. & 136. 19. Deut. 31. 4. Jos. 24. 12. II. Une ville au pais de Moab, qui semble avoir tiré son nom de ce roi-là, Jerem. 48. 45.

SILAS: L. *taciturne*, *faisant silence*: D'autres le derivent d'un mot H. qui finifie *envoyer*: C'étoit un fidele Docteur, appellé Prophete, pour le don qu'il avoit de bien exposer les Ecritures, Act. 15. 32. Il est envoyé à Antioche avec Barnabas, où avec son collegue il exhorte les freres, Act. 15. 22, 27, 32. Est adjoint à S. Paul, Act. 15. 40. Avec lui batu de verges, & jetté en prison, où il loüe Dieu & en est delivré, Act. 16. 22, 23, 25, 26. Vient à Thessalonique & à Berée, Act. 17. 4, 10, 14. Paul l'attend à Athenes Act. 17. 15, 16. & de Corinthe il vient à lui, Act. 18. 5. Quelques-uns pretendent que le nom de *Silas* & celui de *Sylvain* soit un même nom.

SILLA, H. *levée*: C'est un certain lieu à Jerusalem, specifié 2 Rois 12. 20. surquoi voi nos notes.

SILO. Voi *Scilo*.

SILOE', en H. *Sçilouch*, en G. *Siloam*, c. *envoyé*: C'étoit un ruisseau, qui naissoit au pied du mont de Sion Esa. 8. 6. & dont se formoit un étang ou lavoir appellé *Sçelach* Neh. 3. 15. duquel on croit qu'il est parlé 2 Rois 18. 17. Il s'appelle aussi *Gihon* 1 Rois 1. 33. & 2 Chron. 32. 39. *J. C.* commande à l'aveugle né qu'il guerisoit de s'y aller laver, Jean 9. 7, 11. Il y avoit eu une tour qui ecrasa dix-huit hommes de sa chute, Luc 13. 4.

SIMEON, ou *Simon*, H. *oyant*, *obeïssant*: C'est I. le second fils que Jacob eut de Lea, qui professoit en sa naissance que Dieu l'avoit ouïe, Gen. 29. 33. Il prend avec son frere Levi une cruelle vengeance de l'injure faite à leur sœur, ce que le pere improuva, Gen. 34. 25, 26, 30. & 49. 5, 6, 7. Est lié

pour ôtage par Joseph Gen.42.24,36. mais restitué à ses freres, Gen.43.14,23. Ses descendans appellés Simeonites 1 Chron. 27. 16. constituoyent une tribu distincte Apoc. 7. 7. de laquelle il est souvent parlé dans les livres de Moyse & de Josué, bien qu'elle ne se nomme point dans les benedictions de Moyse Deut ch. 34. parce qu'elle n'eut point de partage particulier en Canaan, mais trouva son lot parmi les autres tribus, selon la prediction de Jacob, Gen. 49. 7.

II. Un particulier, Esd. 10.31.

III. Un autre particulier en la genealogie de *J. C.* Luc 3. 26.

IV. Un celebre Docteur en Israël, homme juste & craignant Dieu, qui avoit eu promesse de ne point mourir qu'il n'eût veu le *Messie* manifesté, ce qu'il obtint, dont il chanta un Cantique solennel à Dieu, predisant la rejection des Juifs & la vocation des Gentils, Luc 2. 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34.

V. Un des Apôtres de *J. C.* qui fut surnommé *Cephas*, ou *Pierre*, duquel voi au mot *Pierre*.

VI. Un autre Apôtre, qui s'appelle *Simon Cananite*, parce qu'il étoit de Cana en Galilée Matt. 10. 4. Marc 3. 18. ou du mot H. *kana*, qui signifie *etre ému de zele*, selon qu'il se nomme *Simon Zelote*, Luc 6. 15. Act. 1. 13.

VII. Un des freres, c. un des cousins & proche parent de *J. C.* frere de l'Apôtre S. Jude, Matt. 13. 55. Marc 6. 3.

VIII. Un Pharisien en Galilée, qui reçoit *J. C.* à sa table, mais s'offence de ce que la pechereresse repentante baignoit les pieds du Seigneur de ses larmes, & les essuyoit de ses cheveux, Luc 7. 36, 37, 38, 39, 40, &c.

IX. Un homme de Carioth, qui fut le pere du traître Judas, Jean 6. 71.

X. Un appellé *Simon le Lepreux* de Bethanie, prés de Jerusalem, qui fit un grand souper à *J. C.* peu de jours avant sa mort, Matt. 26. 6. Marc 14. 3. Jean 12. 1.

XI. Un Cyrenien ou de naissance ou de surnom, que les soldats de Pilate contraignirent de porter la croix du Seigneur, Matt. 27. 32. Marc 15. 21. Luc 23. 26.

XII. Un Magicien insigne à Samarie, qui embrassa la profession de l'Evangile, & fut bâtise, mais fit paroître son mauvais esprit en voulant acheter de S. Pierre & de S. Jean la vertu de conferer les graces du S. Esprit, dequoi il fut aigrement repris par Simon Pierre. Act. 8. 9, 13, 18, 19, 20, &c. C'est lui qui a donné le nom au crime de *Simonie*, qui consiste à faire trafic du Ministere de l'Eglise & des choses saintes: Toute l'Antiquité l'a pris pour le Patriarche des Heretiques.

XIII. Un conroyeur de la ville de Joppe, qui y fut par plusieurs jours l'hôte de Simon Pierre Act. 9. 43. & de ches qui Corneille eut ordre de le faire appeller, Act. 10. 5, 6, 17, 18.

XIV. Un Docteur excellent de l'Eglise d'Antioche surnommé *Niger*, Act. 13. 1. Il est vrai qu'au N. T. ce nom s'écrit quelquefois *Simeon*, & quelquefois *Simon*, & que ce dernier n. 14. & ceux qui sont cotés sus n. 1. 2. 3. 4. se nomment constamment *Simeon*, & *Simon* tous les autres, à l'exception de l'Apôtre S. Pierre, qui s'appelle aussi *Simon* constamment en l'Evangile, mais se nomme soi-méme *Simeon*, 2 Pier. 1. 1. Toutefois, & ce que nous venons de dire le verifie, ce n'est par tout qu'un méme nom, qui se forme du verbe H. *ſçamah*, par *gnajin* à la fin, qui signifie *ouir*, *exaucer*: Mais 1 Chron. 4. 20. il est parle d'un *Sçimon*, du verbe *ſçaman*, par *nun* à la fin, qui signifie *engraisser*: Et ainsi le nom de cet homme interpreté en nôtre langue, signifieroit *le gras*, ou *l'engraissé*.

Similitude ou ressemblance aucune ne fut veüe en la legislation, Deut. 4. 15.

Simplicité & prudence se joignent, Matt. 10. ℣. 16. Il faut donner en *simplicité*, Rom. 12. ℣. 8. Etre *simples* en mal, Rom. 16. 19. Cheminer en *simplicité*, 2 Cor. 1. 12.

SIN, H. *epine*: C'est 1. un desert qui étoit entre Elim & Sinai, Exod. 16. 1. & 17. 1. Nomb. 33. 11. II. Une ville forte du païs d'Egypte, qu'on tient étre celle que les ecrivains du siecle nomment *Peluſium*, dont la ruine est predite Ezech. 30. 15, 16. Ne le faut point confondre avec *Tsin*, duquel voi en son lieu.

SINA, ou *Sinaï*, H. *lieu buissonneux*, & plein *de broſſailles*: C'est le nom tant du desert où Dieu s'apparut à Moyse Exod. 3. 1, &c. Act. 7. 30. & ou campoit Israël quand la Loi fut publiée, que de la montagne qui le bornoit d'ou la Loi se publia, Exod. 19. 1, 2. & 20. 1. Neh. 9. 13. Act. 7. 38. Gal. 4. 25. (d'ou on recueille que cete montagne s'appelle *Agar*, en langue Arabique.) Heb. 12. 18. Confere Jug. 5. 5. Pſ. 68. 9. C'est pourquoi cete montagne se nomme la sainte montagne Pſ. 68. ℣. 18. & la montagne de Dieu, Exod. 3. 1. & 4. 27. & 18. 5. & 24. 13. Nom. 10. 33. 1 Rois 19. 8. *Horeb* & *Paran*, desquels voi en leur lieu, en étoyent des crouppes considerables.

SINIENS: Mot derivé de *Sin* & de *Sina*, & qui signifie des peuples descendans de Canaan, Gen. 10. 17. 1 Chr. 1. 15. & 2. 12. Esa. 49. 12. Quelques-uns pretendent que ce soyent les Chinois, mais il est plus vraisemblable que ce soyent ou les Peluſiotes en Egypte, ou les habitans du mont *Sina*.

SION, H. *Tſijon*, c. *aride*, *ſec*; ou *guerite*, *ſentinelle*; ou *ſpeculation*: I. Le mont Hermon s'appelle *Sion*, non pas par *tſade*, mais par *ſin* Deut. 4. 48. comme par syncope pour *Sirjon*, ou *Sçirjon*, Deut. 3. 9. II. C'est le nom d'une montagne au Nord de Jerusalem Pſ. 48. 3. Esa. 14. 13. auquel pour sa fermeté est comparé le vrai fidele Pſ. 125. 1. Sur cete montagne il y avoit une forteresse, nommée *la forteresse de Sion* 2 Sam. 5. 7. & depuis que David l'eut prise & s'y fut habitué, *la cité de David*, 1 Sam. 5. 9. 1 Rois 8. 1. 1 Chron. 11. 5. 2 Chron. 5. 2. Sur une des croupes de cete montagne fut bâti le Temple de Salomon, Esa. 31. 4. 2 Chron. 3. 1. Voi *Morija*: Or ce nom de *Sion* se prend quelquefois pour tout le païs montueux de Juda, Pſ. 133. 3. Quelquefois & fort souvent pour la ville de Jerusalem, Pſ. 48. 13. & 87. 2. & 102. 14, 17, 22. & 110. 2. & 137. 1. Esa. 2. 3. & 4. 3. & 10. ℣. 12, &c. & 60. 14. Jerem. 4. 6. & 9. 19, &c. Joël 2. 1, 15. Amos 6. 1. Mich. 3. 10, 12. & 4. 2, 8, 10. Zach. 1. 14, 17. & 2. 10. & 9. 9. Matt. 21. 5. Jean 12. 15. Voi encore 2 Rois 19. 21. Esa. 37. 22. Cant. 3. 11. Lam. 4. 2. Quelquefois que sous le nom de *Sion* s'entend particulierement le Temple, Pſ. 137. 3. Esa. 18. 7. Jerem. 51. 10. Lam. 5. 18. Quelquefois le peuple entier des Juifs & toute la nation & l'Eglise Judaïque, Esa. 1. ℣. 18. & 10. 32. & 14. 32. & 52. 1, 2. Jerem. 4. 31. & 6. 23. Lam. 1. 6, 17. & 2. 1, 4. & 4. 22. Joël 2. 23. Zach. 2. 7. & 9. 13. Quelquefois méme mystiquement pour toute l'Eglise Esa. 4. 4, 5. Joel 2. 32. Michée 4. 7. Matt. 21. 5. Jean 12. 15. Rom. 9. 33. Heb. 12. 22. 2 Pier. 2. 3. Apoc. 14. 1. Confere Pſ. 2. 6. Esa. 2. 2. Mich. 4. 1. Ezech. 20. 40.

SIPPAI. Voi *Saph*.

SIRA, H. *pot*, *marmite*: C'est le lieu d'où Joab fit ramener Abner pour l'assassiner, 2 Sam. 3. 26. Voi *Corhasira*.

SIRJON. Voi *Sçirjon*.

SISERA, H. *voyant*, ou *instruisant le cheval*: Ce fut le general de l'armée de Jabin, qui étant vaincu par Barac s'enfuit a pied, & fut tué par Jahel en la tente de laquelle il s'etoit caché, Jug. 4. 2, 15, 21. & 5. 24, 25, &c. Il en est encore parlé 1 Sam. 12. 9. Pſ. 83. 10. C'est aussi le nom d'un particulier, entre ceux qui retournerent de Babylon, Esd. 2. 53. Nehem. 7. 55.

SISMAÏ, H. *cheval d'eau*: Le fils d'Elhasa, 1 Chron. 2. 40.

SITHNA, H. *haine*, *contradiction*: C'est ainsi qu'Isaac appella un puits pour lequel ses bergers eurent contestе avec ceux de Gerar, Gen. 26. 21.

SITHRI, H. *caché*: C'est le fils d'Huziel, & l'arriere-fils de Levi, Exod. 6. 22.

SITTIM. Voi *Sçittim*: Il est parlé de la vallée de *Sittim* (qu'on explique *la vallée des epines*) Joel 3. 18.

SIVAN: C'est le nom du troisiéme mois de l'année Judaïque repondant en partie à nôtre May, & en partie a notre Juin, Esth. 8. 9. On pense que ce mot se derive d'un autre, qui signifie un *voile*, *un masque*, ou *un couvrechef*; parce qu'en cete saison les femmes commencent de se couvrir le visage d'un voile, ou d'un masque, crainte du hâle.

SMYRNE, G. *myrrhe*: Ville d'Ionie en l'Asie mineure, ou il y eut autrefois une celebre Eglise, Apoc. 1. 11. & 2. 8.

SO: La signification n'en est point connuë, on en fait le nom d'un *boisseau*, ou d'un *voile*: Ce fut un roi d'Egypte avec lequel conspira Hosée le dernier roi d'Israel, ce qui fut cause de sa ruine, 2 Rois 17. 4. Voi *Pharao*.

SOBNA. Voi *Sçebna*.

Sobrieté recommandee, Rom. 12. 3. 1 Thess. 5. 6.

SOCCOTH. Voi *Succoth*, & *Succoth-Benoth*.

SOCJA, H. *protection de l'Eternel*: Un des fils de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 10.

SOCO, H. *imagination*, *penſée*: Ville en Juda, Jos. 15. 35. Les Philistins étoyent campes prés de-là quand Goliath fut tue, 1 Sam. 17. 1. Elle fut de la repartition du fils de Heſed, l'un des douze commissaires pour les vivres etablis par Salomon 1 Rois 4. ℣. 10. Est fortifiee par Roboam 1 Chr. 11. 7. & au tems d'Achaz prise par les Philistins, 2 Chron. 28. 18.

SODI, H. *mon ſecret*: Nom d'homme, Nomb. 13. 11.

SODOME, H. *ſecret*, ou *leur declinaiſon*, ou *plaine à champs*: C'est l'une des cinq villes, qui a cause de leurs abominations furent detruites par le feu du ciel, & tout leur territoire changé en un lac puant, qui se nomme la mer morte, & le lac Asphaltite. Gen 10. 19. & 13. 13. & 14. 1, &c. & 19. 25. Deut. 29. 23. Esa. 1. 9, 10. & 3. 9. & 13. 19. Jerem. 23. 14. & 49. 18. & 50. 40. Lam. 4. 6. Ezech. 16. 46, 49. Sophon. 2. 9. Matt. 10. 15. & 11. 23, 24. Luc 10. 12. & 17. 29. Rom. 9. ℣. 29. 2 Pier. 2. 6. Jude ℣. 7. Rome lui est comparée & en prend le nom Apoc. 11. 8. Du crime le plus enorme de ces habitans, se denomme *la Sodomie*, condamnée & detestée Levit. 18. 22. & 20. 13. 1 Rois 14. 24. Rom. 1. 26, 27. 1 Cor. 6. 9. 1 Tim. 1. 10.

Soif spirituelle de justice, Matt. 5. 6. Où & comment elle s'étanche, Esa. 55. 1. Jean 4. ℣. 14, 15. & 7. 37. *J. C.* a soif, Jean 19. 28.

Soin de Dieu pour Jacob, Gen. 31. 24. & pour tout son peuple, Jerem. 6. 16. 1 Pier. 5. 7.

Soleil crée, Gen. 1. 16. Sa course, Pſ. 19. 5, 6. Non adoré par Job, Job 31. 26. Arrêté par Josué, Jos. 10. 12. Retrograde en faveur d'Ezechias, 2 Rois 20. 9. Obscurci par les fumées du puits de l'abîme Apoc. 9. 2. Femme revétuë du *soleil*, Apoc. 12. 1.

Solennités des Juifs, Exod. 23. 14.

Solicitudes du siecle, Luc 8. 14. & 14. 18. & 21. 34.

SOLOMON. Voi *Salomon*.

Songe de Joseph, Gen. 37. 5. Des deux officiers de Pharao Gen. 40. 5. De Pharao Gen. 41. 1. Du Madianite Jug. 7. 13. De Nebucadnetzar, Dan. 2. 1. & 4. 5. L'interpretation des *ſonges* est de Dieu, Gen. 40. 8. Dieu parle par *ſonge* à Abimelec Gen. 20. 3. aux Prophetes, Nomb. 12. 6. à Joseph, Matt. 1. 20. & 2. 13. Defense d'observer les *ſonges*, Lev. 19. 26.

Sonnettes ou clochettes au bas de la robbe d'Aaron, Exod. 28. 33.

SOPATER, G. *pere ſauf*, ou *ſain*. D'autres lisent *Soſipater*, c. *pere ſauvant*, ou *ſauvant ſon pere*: C'etoit un homme de Berée, qui accompagnoit S. Paul en ses voyages, Act. 20. 4. *Soſipater* étoit un cousin de l'Apôtre, Rom. 16. 21.

SOPHAC. Voi *Sçophac*, & *Sçobac*.

SOPHAR. Voi *Tſophar*.

SOPHERETH, H. *contant*, *calculant*: Nom d'homme, Esd. 2. 55. Nehem. 7. 57.

SOPHONIE, en H. *Tſephanja*, c. *le ſecret*, ou *la vedette*, ou *la guerite de l'Eternel*: Ce fut 1. un Prophete, au tems du roi Josias, qui est l'un des douze petits Prophetes, Sophon. 1. 1.

II. Un Sacrificateur envoyé par Sedecias à Jeremie, Jerem. 21. 1. & 37. 3. Sçemaja faux prophete lui ecrit de Babylone contre Jeremie, Jerem. 29. 24, 25. Le roi de Babylone le fait mourir, 2 Rois 25. 18, 20, 21. Jerem. 52. 24, 26, 27.

III. Le pere d'un Josias, qui étoit retourné de Babylone, Zach. 6. 10, 14.

SOPTHIM, H. *les juges*: C'est ainsi que s'appelle un des livres de la Bible, qui est le second en ordre apres ceux de Moyse.

Sorciers ne doivent point etre consultes, Levit. 19. 31. Esa. 8. 19. Sont par la Loi punis de mort, Levit. 20. 27.

SOREK. Voi *Sçorek*.

Sort regi par la Providence de Dieu, Prov. 16. ℣. 33. Jette par Josue pour partager aux tribus le païs de Canaan Jos. 18. 10. & par les Apotres pour en elire un autre au lieu de Judas, Act. 1. 26. *Sorts* echûs aux tribus d'Israël, Ezech. 48. 1.

SOSTHENES, G. *conſervateur puiſſant*, ou *ſain*, *vigoureux*: C'etoit à Corinthe un principal de la Synagogue, mal-traité en la presence de Gallion, Act. 18. 17. S. Paul se le joint comme ministre de *J. C.* en écrivant à l'Eglise de Corinthe, 1 Cor. 1. 1.

SOTAI, H. *prevarication*: Nom d'homme, Esd. 2. 55.

Soubaſſemens d'aitain au Temple de Salomon, 1 Rois 7. 27.

Souci des choses du monde est rejetté, Matt. 6. 25.

Souffler: *Jeſus Chriſt ſouffle* sur ses disciples pour leur conferer le S. Esprit, Jean 20. 22.

Souffrances du tems present ne sont comparables à la gloire à venir, Rom. 8. 18.

Souiller: Choses qui *ſouillent* l'homme, viennent du cœur, Matt. 15. 11.

Souilure, ne se doit meme nommer entre nous, Ephes. 5. 3.

Soulez: Etant *ſoulés*, ne faut oublier Dieu, Deut. 8. 18. Israel *ſoulé* abandonne Dieu, Deut. 32. 15. Malheur à ceux qui sont *ſouls*, Luc 6. 25.

Soulier dechaussé, que signifioit, Ruth 4. 7. *Souliers* des Israelites non usés ni enviellis au desert, Deut. 29. 5.

Sourd ne doit etre maudit, Levit. 19. 14. Un *ſourd* gueri par *J. C.* Marc 7. 32. Dieu a fait le *ſourd*, Exod. 4. 11.

Sourn d'or, oblation des Philistins pour l'Arche, 1 Sam. 6. 4.

Souvenir: Quand Dieu se *ſouvient* de nous, 1 Sam. 1. 11. Se faut *ſouvenir* de lui, Eccl. 12. 3.

Spectacle au monde, 1 Cor. 4. 9.

STACHYS, G. *épi*: Nom d'un Chrétien que S. Paul salüe, Rom. 16. 9.

Stade, G. C'est un certain espace de chemin, dont les huit font un *mille d'Italie*, tellement que chaque stade est de 125 pas geometriques: Il est parle de *ſtades* Luc 24. ℣. 13. Jean 6. 19. & 11. 18. Apoc. 14. 20. & 21. 16. On tient que le chemin d'un Sabbat Act. 1. 12, 20. etoit de 5 stades: Mais le mot se prend pour la lice des courses publiques, 1 Cor. 9. 24.

STATERE, G. espece de monnoye, qui valoit quatre drachmes, c. un sicle entier, que le poisson fournit à S. Pierre à la parole de *J. Chriſt*, Matt. 17. 27. De ce mot le fait en G. & en Latin, le mot *ſtatera*, qui signifie un *trébuchet*, ou une *balance*, Esa. 40. 12. Apoc. 9. 5.

STEPHANAS, G. *couronne*, *chapeau de fleurs*: C'est le nom d'un fidele de Corinthe, la famille duquel fut les premices d'Achaïe, 1 Corint. 16. 15, 17. & batisee par S. Paul, 1 Cor. 1. 16.

STEPHANUS. Voi *Eſtiene*.

Sterilité, étoit en opprobre aux Juifs, Luc 1. ℣. 25. Dieu en garantit les femmes de son peuple qui lui obeïssent, Exod. 23. 26.

STOÏCIENS, G. une secte de Philosophes, qui tiroyent leur nom de *Stoa*, c. du *portique* en Athenes, où Zenon leur maître avoit enseigné; ils disputent contre S. Paul, Act. 17. 18.

SUA, roi d'Egypte. Voi *Sô*.

SUCCIENS, H. *gens de tente*, *Scenites*: Quelques-uns pensent que ce soyent les Troglodytes, 2 Chron. 12. 3.

SUCCOTH, H. *tentes*, *tabernacles*: C'est 1. le premier poste des Israelites sortans de l'Egypte, Exod. 12. 37. & 13. 20. Nomb. 33. 5. II. Une ville au de-la du Jordain 1 Rois 7. 46. en la tribu de Gad Jos. 13. 27. située en une vallee, Pſ. 60. 8. & 108. 8. Elle prit son nom de ce que Jacob y avoit dresse ses tentes, Gen. 33. 17. Les Magistrats de Succoth ayant répondu incivilement à Gedeon, en furent severement punis, Jug. 8. 5, 6, 15, 16.

SUCCOTH-BENOTH, H. *les tabernacles des filles*: C'étoit l'idole des Babyloniens transportés en Samarie, 2 Rois 17. 30. On peut presumer que ç'ait été Venus, prés du Temple de laquelle les filles prostituees dressoyent leurs tentes, pour s'y exposer aux premier venus.

Sueur: Il faut manger nôtre pain en la *ſueur* de nôtre visage, Gen. 3. 19.

Sujettion: Nous devons étre *ſujets* les uns aux autres, Eph. 5. 21.

Sun: Je suis qui je suis, nom de Dieu, Exod. 3. 4.

SUNAMITE, ou *Sçunamite*. Voi *Sçunem*.

SUPH, H. *jonc*, *algue*: La mer rouge se nomme en H. *la mer de Suph*.

SUPHA, H. *tourbillon*: C'est le lieu où Vaheb roi de Moab fut vaincu par Sihon, Nom. 21. 14. Quelques-uns pourtant l'expliquent appellativement, comme pour dire qu'il auroit vaincu *par tourbillon*.

Support mutuel, Ephes. 4. 2.

SUR, H. *degenere*, ou *qui ſe recule*: C'étoit une des portes du Temple de Salomon, 2 Rois 11. 6.

SUSAN, H. *lis*, ou *roſe*: C'est la ville Metropolitaine du royaume de Perse, & qui a donné le nom à la principale Province appellee *Suſiane*: Il est parlé de cete ville Dan. 8. 2. Nehem. 1. 1. Esth. 1. 1.

SUSANNE, H. *lis*, ou *roſe*: Nom de femme, (non seulement dans les fabuleuses additions à Daniel, mais aussi en l'Evangile,) qui suivoit & assistoit *Jeſus Chriſt*, Luc 8. 3.

SUSI, H. *cheval*, ou *hirondelle*: C'est le pere de Gaddi, qui fut l'un des douze espions, Nomb. 13. 12.

SYENE, H. *buiſſon*: C'étoit une tour aux frontieres de l'Egypte, & une ville celebre de méme nom, qu'on croit s'appeller aujourd'hui *Aſſua*, Ezech. 29. 10. & 30. ℣. 6.

SYLVAIN, L. *forêtier*, ou *homme de la forêt*: Ce fut un fidele serviteur de Dieu, qui annonça *J. C.* aux Corinthiens 2 Cor. 1. 9. & que S. Paul se le joint en écrivant aux Thessaloniciens, 2 Thess. 1. 1. S. Pierre recommande aussi sa fidelité, 1 Pier. 5. 12. Quelques-uns pensent que ce soit le méme que *Silas*, duquel voi en son lieu.

SYNTICHE, G. *qui diſcourt*, ou *qui cauſe avec une autre*: C'est le nom d'une femme Chrétiene qui semble avoir été à Philippes en quelque contestе avec Evodie, Phil. 4. ℣. 2.

SYRACUSE, G. *attirantes violemment*: Ville capitale de Sicile, Act. 28. 12.

SYRIE, G. se forme d'un mot qui signifie *attirer*: Nom d'un grand païs en l'Asie, qui s'appelle *Aram* en H. & comprend tout ce qu'il y a d'etendue, entre l'Egypte, l'Armenie, la mer Mediterranée & la Caldée, Matt. 4. 24. Act. 15. 21. & 18. 18. & 21. 3. Gal. 1. 21. Et parce que la *Syrie* se divisoit en diverses Provinces particulieres, l'Ecriture parle de la *Syrie des deux rivieres*, qui est la Mesopotamie, Gen. 24. 10. Jug. 3. 8. de la *Syrie de Damas*, 1 Chron. 18. ℣. 5, 6. de la *Syrie de Tſoba*, 2 Sam. 10. 6, 8. Pſ. 60. 2. de la *Syro-Phenicie*, d'où étoit cete femme qui imploroit le secours de *Jesus Christ* pour sa fille, Matt. 15. 22. Marc 7. 26. Naaman étoit *Syrien*, 2 Rois 5. 1. Luc 4. 27. La concubine de Manassé étoit *Syrienne*, 1 Chron. 7. 14. Bethuël & Laban etoyent *Syriens*, Gen. 25. 28. & 28. 5. & 31. 20, 24. Jacob méme est appellé *Syrien*, Deut. 26. 5. Soit parce que sa mere étoit de *Syrie*, soit pour y avoir long-tems demeuré. Voi *Aram*.

SYRTE, G. *attrayant*, ou *attraction*: C'est un détroit en la mer Lybique fort perilleux à la navigation, Act. 27. 17.

T.

Ce qui ne ſe trouve pas ſous le T *ſimple*, *ſe cerche ſous le* th; *les Interpretes conjoignant ſouvent le* teth *& le* thau *au commencement des noms propres*: *Nous y avons remedié tant que nous avons pu*; *bien que le torrent de l'uſage nous ait ſouvent emportés.*

TABBATH, H. *bonne*, ou *bonté*: Lieu signalé par la victoire de Gedeon, Jug. 7. 22.

TABBAHOTH, H. *anneaux*: Nom d'homme, Esd. 2. 43.

TABEEL, H. *bon Dieu*, ou *bonté de Dieu*: C'est

Digitized by Google

C'est le pere de celui que les rois d'Israël & de Syrie avoyent resolu de faire roi de Juda au lieu d'Achaz, Esa. 7. 6. C'est aussi un des ennemis & des accusateurs des Juifs, Esd. 4. 7.

Tabernacle & sa forme, Exod. 26. 36. & 39. 3. Fête des *Tabernacles*, Levit. 24. 34.

TABHERAH, H. *brûlement*: Ainsi fut appellé l'un des postes d'Israël, où le feu de Dieu se prit au camp, en punition de leurs murmures, Nomb. 11. 3.

TABITHA, S. en G. *Dorcas*, c. *biche*, ou *chevreuille*: C'étoit une femme devote & aumôniere, ressuscitée par S. Pierre, Act. 9. 36, 40, &c.

Tables de la Loi, ou du témoignage, écrites du doigt de Dieu, Exod. 31. 15, 18.

TABOR. Voi *Thabor*.

TABRIMMON, H. *bon grenadier*: C'étoit le pere de Benhadad roi de Syrie, 1 Rois 15. 18.

TACHAS, ou *Tahas*, H. *yf*: Arbre appellé en L. *taxus*, qui se forme de l'Hebreu: Ainsi se nomme un des fils de Nacor, qu'il eut de sa concubine, Gen. 22. 24.

TACHMONI, ou *Tachkemonite*, H. *sage*: C'est le surnom d'un des preux de David & de ses principaux Capitaines, 2 Sam. 23. 8.

TACHPANCES, ou *Tahaphanes*, ou *Taphnes*, H. *couverture de la confidence*: Ville d'Egypte appellée des G. *Daphné*, Jerem. 2. 16. & 43. 7, 8, 9. & 44. 1. & 46. 14. Ezech. 30. 18.

TACHPENES, H. *fuite cachée*: C'est le nom d'une reine d'Egypte, qui éleva & nourrit entre les enfans de Pharao, Guenubath, le fils de sa sœur, qu'elle avoit d'Hadad Iduméen, ennemi de Salomon, 1 Rois 11. 19, 20.

TAHAN. Voi *Thahan*.

TAHANAC, H. *qui t'humilie*, ou *t'humiliant*: Ville en Manassé, Jos. 12. 21. & 17. ℣. 11. & 21. 25. 1 Rois 4. 12. Les Cananéens n'en furent point dépossedés, Jug. 1. ℣. 27. Jabin fut vaincu prés de-là, Jug. 5. 19.

TAHANATH-SCILO. Voi *Thahanath*.

TAHATH, H. *dessous*, ou *le dessous*, ou *le bas*: Un poste d'Israël au desert, Nomb. 33. 26. C'est aussi le nom de deux Ephraïmites entre ceux que tuërent les Philistins, 1 Chron. 7. 20. De plus se trouve encore un autre homme ainsi nommé 1 Chron. 6. 37.

Talent, en G. *Talanton*: Ce mot au V. Testam. s'employe par les Interpretes, pour exprimer la finification du mot H. *ciccar*, qui semble finifier une *masse*, ou un *tourteau*, ou une *miche* de pain, comme on le recueille de plusieurs lieux de l'Ecriture: Et il semble que le metal reduit ainsi en masse ou en gâteau, s'appelloit aussi de ce nom: Le *talent*, ou *ciccar*, qu'on peut appeller *le centenier*, contenoit en pesanteur 125 livres de 12 onces chacune, ou 125 mines & 3000 ficles, comme on le recueille d'Exode 38. 25, 26. Et on pretend que le *talent* d'argent mentionné en l'Ecriture pouvoit valoir environ 1500 rixdallers ou écus blancs, & le talent d'or à proportion: Le ficle d'or valant 25 francs ou 25 florins, puisque l'once du bon or s'estime à 50, 3000 ficles d'or feront environ 75000 fl. de nôtre monnoye: Il se parle souvent au V. T. de *talents*, ou de ciccars d'or & d'argent, sans que les lieux s'en doivent ici specifier: Il en est fait aussi mention en deux paraboles de l'Evangile, Matt. 18. 24. & 25. 15. Mais la grêle *talentine*, s'il faut ainsi parler, dont il est parlé Apoc. 16. 21. s'appelle plûtôt ainsi à cause de sa figure & de sa grosseur, semblable à une masse de metal qui peseroit un *talent*, qu'à cause de son poids.

TALITHA KUMI: Mots Syriaques prononcés par *J. C.* en ressuscitant la fille de Jairus, qui finifient, *petite fille*, *leve-toi*, Marc 5. 41.

TALMAÏ. Voi *Thalmaï*.

TALMON, H. *rosée preparée*: Nom d'un Levite entre les portiers, Esd. 2. 42. Neh. 7. 45. & 11. 19. & 12. 25. Voi d'un autre de pareil nom 1 Chron. 9. 17.

TAMAR. Voi *Thamar*.

Tambours avec lesquels les femmes d'Israël chantent à Dieu, Exod. 15. 20.

TAMMUZ. Voi *Thammuz*.

TANIS: Ville d'Egypte. Voi *Tsoan*.

TANHUMETH. Voi *Thanhumeth*.

TAPHATH, H. *distillation*, ou *goutte*: C'est ainsi que se nomme une fille de Salomon, 1 Rois 4. 11.

TAPHNES. Voi sus *Tachpances*.

TAPPUAH, H. *pomme*: Nom de lieu au frontieres de Canaan, dont le roi fut batu par Josué, Jos. 12. 17. & 15. 34. & 17. 7. C'est aussi un fils d'Hebron, 1 Chr. 2. 43.

TARE'. Voi *Thare'*.

TAREALA. Voi *Thareala*.

TARPELIENS, H. *des lâches ravisseurs*: C'étoyent certaines colonies qui habitoyent au païs de Samarie, Esd. 4. 9.

TARSE, & TARSÇIS. Voi *Tharsçu*.

TEBAH, H. *mactation*, *égorgement*, ou *cuisinier*: Un des fils de Nacor par sa concubine, Gen. 22. 24.

TEBALJA, H. *bâtême*, ou *bonté de l'Eternel*: Nom d'homme, 1 Chron. 26. 11.

TEBETH, H. *inondation*: C'est le dixiéme mois de l'année, qui répond à nôtre Decembre en partie, & en partie à nôtre Janvier, Esth. 2. 16.

TEBETS. Voi *Thebets*.

TEHINNA, H. *misericordieux*, ou *faisant grace*, ou *suppliant*: Nom d'homme, 1 Chr. 4. 12.

TEKEL, H. *il a pesé*: C'est l'un des quatre mots qui s'écrivirent à la paroi, au festin de Belsçatsar, Dan. 5. 25, 27.

TEKOAH, H. *son de trompette*: Ville en Juda, de laquelle voi 2 Sam. 14. 2. & 23. 26. 1 Chron. 4. 5. 2 Chron. 20. 20. Jer. 6. 1. Ceux de *Tekoah* ou les *Tekohites* se signalerent entre ceux qui releverent les murailles de Jerusalem, Nehem. 3. 5, 27. La femme que Joab employa pour persuader David de rappeller Absalom, étoit de-là, 2 Sam. 14. 2. 2 Chron. 11. 6. Un des braves de David en étoit aussi, 2 Sam. 23. 26. 1 Chron. 11. 28. & 27. 9. Amos étoit aussi *Tekohite*, où d'entre les pâtres de *Tekoah*, bien qu'il fit sa residence en Israël, Amos 1. 1. & 7. 12, 13.

TELAH. Voi *Thelah*.

TELASAR, H. *qui ôte la suspension*: Nom de païs subjugué par les Assyriens, 2 Rois 19. 12, 37. Esa. 37. 12.

TELEM, H. *agneau*, ou *rosée*: C'est I. une ville en Juda, Jos. 15. 24. dont le territoire s'appelle *Telajim*, 1 Sam. 15. 4. II. Le nom d'un Levite, Esd. 10. 24.

Temple de Salomon bâti, 1 Rois 6. 1. Consacré & rempli de la gloire de Dieu, 1 Rois 8. 10. Sanctifié à Dieu, 1 Rois 9. 3. Pillé par Joas, 2 Rois 14. 4. Brûlé par les Babyloniens 2 Rois 25. 9. Rebâti, Eldr. 4. 1. Aggée 1. 14. La gloire du second *temple*, Agg. 2. 4. Qui y devoyent être reçûs, Ezech. 44. 9. *J. C.* en chasse les marchands, Matt. 21. 12. Jean 2. 15. De maison de priere est changé en une caverne de brigands, Matt. 21. 13. Les Apôtres y prient & prêchent, Act. 2. 46. & 3. 1. & 5. 1. Pierre sur pierre n'y devoit demeurer, Matt. 24. 2. Luc 21. 6. Dieu n'habite point dans les *Temples* faits de main, Esa. 66. 1. Act. 7. 48. & 17. 24. Le corps de *J. Christ* est le *Temple* de sa Divinité, Jean 2. 21. Nous sommes aussi les *Temples* du S. Esprit, 1 Cor. 3. 16. & 6. 15.

Tems de nôtre vie, court, 1 Corint. 7. 29. Les *tems* reserves à la puissance de Dieu, Act. 1. 7. Observation ceremonielle des *tems*, condamnée, Gal. 4. 10. Il faut racheter le *tems*, Eph. 5. 16. Col. 4. 5. Les derniers *tems*, 1 Tim. 4. 1.

Tenebres playe d'Egypte, Exod. 10. 21. Point de *tenebres* en Dieu, 1 Jean 1. 5. Fideles autrefois *tenebres*, maintenant lumiere, Eph. 5. 8. OEuvres de *tenebres*, Rom. 13. ℣. 12.

Tentation, *tenter*: Prier de n'être point induit en *tentation*, Matt. 6. 13. & 26. 41. Defense de *tenter* Dieu, Deut. 6. 16. Matt. 4. 7. 1 Cor. 10. 9. Dieu *tente* Abraham Gen. 22. 1. & son peuple, Exod. 15. 25. & 16. 4. même permettant qu'arrivent les signes & miracles des faux prophetes. Deut. 13. 3. *J. C. tenté*, Matt. 4. 3. Heb. 2. 18. Dieu ne permet point que nous soyons *tentés* outre mesure, 1 Corint. 10. 13. Bienheureux qui endure *tentation*, Jaq. 1. 2, 12. Dieu ne *tente* personne pour le solliciter au mal, & comment chacun est *tenté*, Jaq. 1. ℣. 13, 14.

Tente: Abraham & les autres Patriarches demeurent dans des *tentes*, Gen. 12. 8. Heb. 11. 9.

TERAH, H. *de bonne odeur*: Un des postes d'Israël au desert, Nomb. 33. 27, 28. & un des fils de Nacor, Gen. 11. 24.

TERAPHIM. Voi *Theraphim*.

TERES. Voi *Theresç*.

Terre appellée sec, Gen. 1. 8. Maudite pour le peche, Gen. 3. 17. Corrompuë devant Dieu & remplie d'extorsion, Gen. 6. 11. L'homme y retourne comme il en est pris, Gen. 3. 19. La *terre* en Canaan ne se vendoit pas absolument & pour toûjours, Levit. 25. 25. *Terres* entre qui divisées, Gen. 10. 3.

Terrible: Titre de Dieu, Deut. 10. 17.

TERTIUS, L. *troisieme*: C'est le nom de celui duquel S. Paul emprunta la main pour écrire l'Epitre aux Romains, Rom. 16. 22.

TERTULLE, G. selon quelques-uns, *discur de fausse tés*, ou *monstrueux*: Un Harangueur pris à loage contre l'Apôtre S. Paul, Act. 24. 1, &c.

Tesmoin, seul, est nul pour la condamnation de quelqu'un, Nomb. 35. 30. Peine du faux *temoin*, Deut. 19. 16. Qui sont les *témoins* de *J. C.* Luc 24. 48. Act. 1. 8.

Tesmoignage de deux, Deut. 17. 6. Faux *témoignage* defendu, Exod. 20. 16. & 23. 1.

Testament vieux & nouveau, Jer. 31. 31. & 32. 37. Gal. 4. 24. Heb. 8. 8, &c. & 9. 1, &c. & 10. 16. Le voile sur le cœur des Juifs en la lecture du V. *Testament* 2 Cor. 3. 14. N. *Testament* commence, Gen. 3. 15. Ministres du N. *Testament*, 2 Cor. 3. 6. N. *Testament* au sang de *Jesus Christ* en remission des pechés, Matt. 26. 28. *J. C.* Mediateur du N. *Testament*, Heb. 9. 15. & 12. 24.

TETRARQUE, G. *celui qui a la domination sur la quatriéme partie*: Dignité inferieure à celle d'Ethnarque & de Roi: Herode Antipas fut Tetrarque de Galilée, Matt. 14. 1. Luc 3. 1. & 9. 7. Act. 13. 1. bien qu'il porte le nom de roi, Marc 6. ℣. 14. Philippe son frere fut Tetrarque d'Iturée & de Trachonite, Luc 3. 1. & Lysanias d'Abilene, Luc 3. 1.

THABERAH. Voi sus *Tabberah*.

THABOR, H. *choix*, *election*: C'étoit une montagne fort haute au païs de Galilée, Jug. 4. 6, 12, 14. & 8. 18. 1 Sam. 10. 3, 9. Ps. 89. 13. Jerem. 46. 18. Osée 5. 1. On croit que c'est sur céte montagne que *J. C.* fut transfiguré en la presence de trois de ses disciples, Matt. 17. 1. 2 Pier. 1. 18. On presume que sur ou joignant céte montagne, il y eut une ville de même nom, qui fut du partage de Zabulon.

THACHATH. Voi *Tahath*.

THADDE'E, S. *mammelu*, *l'homme aux mammelles*: Car *thad* en Syriaque finifie *une mammelle*: Mais d'autres le derivent du mot H. *jadah*, *loüer*, *confesser*, *celebrer*: Qui il fut entre les Apôtres, Matt. 10. 3. Marc 3. 13. voi-le au mot *Lebbée*, & au mot *Jude*.

THADMOR, H. *abondante en palmes*: Ville au desert relevée & fortifiée par Salomon, 1 Rois 9. 18. On croit que c'est la même ville, qui par les auteurs du siecle se nomme *Palmyre*.

THAHAN, H. *gratieux*, *misericordieux*: C'est un des descendans d'Ephraim, Nom. 26. 35. 1 Chron. 7. 25.

THAHANAC. Voi *Tahanac*.

THAHANATH-SCILO, H. *écorchure du figuier*, ou *fin de Scilo*: C'est l'une des frontieres d'Ephraïm, du côté de l'Est, Jos. 16. ℣. 6.

THAHATH. Voi *Tahath*.

THALMAÏ, H. *des rayons*, ou *des sillons*: C'étoit l'un des trois fils de Hanak Nom. 13. 23. que Caleb dépossêda, Jos. 15. 14. Jug. 1. 10. Voi de plus *Tholmai*.

THAMAR, H. *palme*: C'est I. la même ville que *Thadmor*, Ezech. 45. 19. & 48. ℣. 28.

II. La belle-fille de Juda, qui mariée successivement à deux de ses fils & frustrée du troisiéme, se déguise en garce, se prostitue à son beau-pere, & s'en accouche de deux jumeaux, Gen. 38. 6, &c. Ruth 4. 12. 1 Chron. 2. 4. Matt. 1. 3.

III. La sœur d'Absalom, aimée passionnément & honteusement violée par leur frere Amnon, 2 Sam. 13. 1, &c.

IV. La fille d'Absalom, qui étoit fort belle, 2 Sam. 14. 27.

THAMMUZ: C'est une idole des Juifs, Ezech. 8. 14. Les uns veulent que ce soit Bacchus, les autres Osiris, & les autres Adonis. D'autres en font un faux prophete, que le roi de Caldée ayant fait mourir, toutes les Idoles vinrent en Babylon prés d'une grande statuë du soleil qu'il avoit faite, pour l'y pleurer: en memoire dequoi tous les ans les idolatres avoyent coûtume de pleurer *Thammuz*. C'est aussi le nom d'un des mois de l'année qui répond en partie à nôtre Juin & en partie à nôtre Juillet.

THANHUMETH, H. *consolation*, ou *repentance*: C'est le pere de Seraja, 2 Rois 25. 23. Jerem. 40. 8.

THAPPUAH, H. *insufflation*, ou *exsufflation*: Ville de Canaan, dont le roi fut vaincu par Josué, Jos. 12. 17. Voi encore Jos. 15. 34. & 16. 8.

THARE', H. *odorant*, *flairant*, *sentant bon*: C'est le fils de Nacor, Gen. 11. 24. 1 Chro. 1. 26. Luc 3. 34. Il fut pere de Nacor, Abraham & Haran, Gen. 11. 26. Avoit en Caldée servi les idoles, Gen. 31. 53. Jos. 24. 2.

THAREAH, H. *hurlant*, ou *la chambre de la malice*: Nom d'homme, 1 Chron. 8. 3. & 9. 14.

THAREALA, H. *effroi de la malediction*: Ville de Benjamin, Jos. 18. 27.

THARSÇIS, H. *éprouvant le marbre*, ou selon d'autres, *une chrysolite*, ou *un beryl*: Ce fut I. un fils de Javan, petit-fils de Japhet Gen. 10. 4. 1 Chron. 1. 7. fondateur des Ciliciens, appelles Tharsis Ezech. 27. ℣. 12. Ps. 72. 10. Jon. 1. 3. Quelquefois ce nom se prend plus universellement, pour tous les habitans de la mer Mediterranée Esa. 66. 19. ou même pour tout l'Ocean, 1 Rois 10. 22. 2 Chron. 9. 21. Ps. 48. 8. Esa. 2. 16. & 23. 1, 10, 14. Quelquefois pour tous les pais d'outremer, même les plus éloignés, Jerem. 10. 9.

II. *Tarse* fut une ville capitale de Cilicie, d'ou S. Paul étoit, Act. 9. 11. & 11. 25. & 21. 39. & 22. 3.

III. Un des sept Satrapes ou Princes de Perse & de Mede s'appelloit *Tharsçu*, Esth. 1. 14.

THARTHAK, H. *enchaîné*: C'étoit l'une des idoles des Haviens, transportés au païs de Samarie, 2 Rois 17. 31. On dit que céte idole avoit la figure d'un âne.

THARTHAN, H. *essayant*, ou *éprouvant le don*: C'étoit l'un des Capitaines du roi d'Assyrie, Esa. 20. 1. 2 Rois 18. 17.

THATTHENAÏ, H. *donateur*: L'un des Gouverneurs pour le roi de Perse au de-çà de l'Eufrate qui tâche avec les autres d'empêcher que le Temple se rebâtisse, Esd. 5. ℣. 3, &c. & 6. 6, 13.

THAU, H. *signe*, ou *marque*, Ezech. 9. 4, 6. Apoc. 7. 3. & 9. 4. Voi nos notes sur le premier lieu.

THEBETS, H. *de soye*, ou *fangeux*, ou *auf*: Ville assiegée par Abimelech, qui y perit, Jug. 9. 50, 53. 2 Sam. 11. 21.

THEKEL. Voi *Tekel*.

THEKOAH. Voi *Tekoah*.

THEL-ABIB, H. *monceau d'épics*, ou *de nouveaux fruits*: C'est le nom d'un certain lieu en Caldee, Ezech. 3. 15.

THELAH, H. *humectation*: Un des descendans d'Ephraim, 1 Chron. 7. 25.

THELASAR. Voi *Telasar*.

THEL-HARSÇA, H. *coacervation*, ou *suspension de la charruë*: Ville de Caldée ou de Mesopotamie, Esd. 9. 59. Neh. 7. 61.

THEL-MELAH, H. *monceau de sel*: Ville de Mesopotamie ou de Caldée, Esd. 2. 59. Nehem. 7. 61.

THEMA, H. *admiration*, *étonnement*, ou *le midi*: C'est un fils d'Ismaël Gen. 25. 15. 1 Chron. 1. 30. duquel tiroit son nom une ville d'Arabie Job 6. 19. Esa. 21. 13, 14. la ruine de laquelle se predit Jerem. 25. 23.

THEMACH, H. *effaçant*: Nom d'homme Esd. 2. 53. Nehem. 7. 55.

THEMAN, H. *à dextre*, ou *le midi*: Ce fut I. le fils d'Eliphas, petit-fils d'Esau, Gen. 36. 11, 15. 1 Chron. 1. 36. du nom duquel s'appella une ville celebre en Idumée, Ezech. 25. 13. Amos 1. 12. Sous le nom de laquelle s'entendent quelquefois tous les Iduméens, descendans d'Esau, Jerem. 49. ℣. 20. Abd. ℣. 8, 9. Les habitans de Theman étoyent en grande reputation de sagesse, Jerem. 49. 7. Husçam roi Iduméen en fut originaire Gen. 36. 34. 1 Chron. 1. ℣. 45. & Eliphaz l'un des amis de Job, surnommé pour cela *Themanite*, Job 2. 11. & 4. 1.

II. Un certain duc d'Edom, Gen. 36. 42. 1 Chron. 1. 53.

III. Un desert ou une montagne, d'où Dieu est dit être venu pour publier sa Loi, Hab. 3. 3.

THEMENI, H. *meridional*, ou *tres-parfait*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 6.

THENACH. Voi *Tahanac*.

THEOPHILE, G. *aimant Dieu*, ou *aimé de Dieu*: Homme celebre en pieté & en autorité, à qui S. Luc inscrivit son Evangile, & les Actes des Apôtres, Luc 1. 3, 4. Act. 1. 1. Quelques-uns prenent ce mot appellativement, pour insinuer que les S. Ecritures ne sont destinées qu'au salut & à l'instruction des vrais Theophiles, qui sont aimés de Dieu, & qui aiment Dieu.

THERAPHIM, H. *images*, *idoles*, *simulacres*, c. dieux domestiques, ou figures magiques & talismaniques, qui servoyent à la divination, ou par lesquelles le diable parloit, Gen. 31. 19, 34, 35. Jug. 18. 24, 25. 1 Sam. 19. 16. Ezech. 21. 26. Osée 3. 4.

THERESÇ, de même origine que le mot *Tharsçu*, duquel voi sus: Celui-ci fut un des Officiers d'Assuerus, qui avec Bigthan conspira contre lui, ce qui fut découvert par Mardochée, Esth. 2. 21, 23. & 6. 2.

THESSALONIQUE, G. *victoire des Thessaliens*: Ville celebre de Macedone, où S. Paul prêche *Christ* Act. 17. 1, 2. & Demas se retira en quitant l'Apôtre 2 Timot. 4. 2. Aristarque & Second en étoyent, Act. 20. 4. & 27. 2. Il y avoit là beaucoup de Juifs ennemis de l'Evangile, & persecuteurs de l'Apôtre, Act. 17. 11, 13. Neanmoins plusieurs citoyens creurent à l'Evangile, & formerent une belle Eglise, à laquelle S. Paul a écrit deux de ses Epitres, 1 Thess. 1. 1. & 2 Thess. 1. 1.

THEUDAS, H. *confesseur*, ou G. *theon hydar*, *de l'eau courante*: Ce fut un imposteur & faux prophete qui s'étant élevé parmi les Juifs eut une funeste catastrophe avec tous ceux qui l'avoyent suivi, Act. 5. 36.

THIBNI, H. *de la paille*: C'étoit le fils de Guinath, & le competiteur d'Homri pour le royaume d'Israël, 1 Rois 16. 21, 22.

THIDHAL, H. *brisant le joug*, ou *la science de l'élevation*: Ainsi s'appelle le roi des nations Gen. 14. 1. Vois y nos notes.

THIGLATH-PILESER. Voi *Tiglath-Pileser*.

THIKVA, H. *esperance*, *attente*: C'étoit le pere de Sçallum, mari de la Prophetesse Hulda, 2 Rois 22. 14. Il s'appelle *Thokath*, fils de Hasra, 2 Chron. 34. 22. C'est aussi le pere de Jahzeja, Esd. 10. 15.

THILON, H. *murmure*, ou *son monceau*: Nom d'homme, 1 Chron. 4. 20.

THIMNA, par *he*, & THIMNATH, & THIMNATHA, H. *figure*, *image*, ou *calculation*: C'est le nom d'une ville en Canaan, sur le chemin de laquelle Juda coucha avec Thamar la prenant pour une prostituée, Gen. 38. 13. Elle fut de la repartition de Juda, Jos. 15. 57. Au tems de Samson les Philistins l'occupoyent & il y prit femme, Jug. 14. 1, 2, 7. & 15. 6. Quelques-uns pensent que de ce même nom ait été une ville de la repartition de Dan Jos. 19. ℣. 43. mais d'autres estiment qu'il est là parlé d'*Elon Timnatha*, c. d'un quartier qui regardoit Thimna.

THIMNAH, par un *gnajin* à la fin, H. *éloignement*, *prohibition*: Ce fut la concubine d'Eliphaz, fils d'Esau & mere d'Hamalec, 1 Chron. 1. 36. Gen. 36. 12. C'est aussi une ville, ou un Duc d'Idumée, Gen. 36. ℣. 40.

THIMNATH-HERES. Voi le mot suivant.

THIMNATH-SERAH, H. *image et en-*

Digitized by Google

duë, ou *puante*, ou *reſte du conte*, ou *conte ſuperflu* : C'eſt une ville qui fut accordée à Joſué pour ſa demeure Joſ. 19. 50. & il y fut enſeveli, Joſ. 24. 30. Elle s'appelle *Thimnath-heres*, c. *le conte*, ou *la figure du ſoleil*, Jug. 2. 9.

THIPSAH, H. *le paſſage*, ou *la pâque* : Ville ſur l'Eufrate, qui bornoit l'empire de Salomon, 1 Rois 4. 24. C'eſt auſſi une autre ville que ruina Menahem roi d'Iſraël, parce qu'elle lui avoit refuſé ſes portes, 2 Rois 15. 16.

THIRAS, H. *deſtructeur* : C'eſt un des fils de Japhet Gen. 10. 2. 1 Chron. 1. 5. duquel les Thraces & les Turcs ont tiré leur nom.

THIRAHKA, H. *un eſpion lourd*, ou *rebouché* : C'étoit un roi d'Ethiopie qui trainant une groſſe armée apres ſoi, fit reſoudre Sancherib à quiter le ſiege de Lakis, 2 Rois 19. ℣. 9. Eſa. 37. 9.

THIRJA, H. *gaîté, contemplation* : Nom d'homme, 1 Chron. 4. 16.

THIRTSA, H. *plaiſante, agreable* : Ce fut le nom I. d'une des filles de Tſelophcad, Nomb. 26. 33. & 27. 1 Joſ. 17. 3. II. D'une ville dont le roi fut vaincu par Joſué, Joſ. 12. 24. qui étoit fort agreable & fort belle Cant. 6. 14. & fut la reſidence ordinaire des rois d'Iſraël, juſques à ce qu'Homri pere d'Achab bâtit Samarie, 1 Rois 14. ℣. 17. & 15. 21, 33. & 16. 6, 8, 9, 15, 17, 25. Menahem roi d'Iſraël en etoit originaire, 2 Rois 15. 14.

THISÇRITE, H. *ſeant*, ou *ſedentaire* : C'eſt l'epithete ou le ſurnom du Prophete Elie, 1 Rois 17. 1. & 21. 17. 2 Rois 1. 3, 8 & 9. 36.

THOAH, H. *javelot* : C'eſt le pere d'Elkana 1 Chron. 6. 34. duquel voi ſous *Thohu*.

THOGARMA, H. *oſſu*, ou *vigueur*, *force* : C'eſt le fils de Gomer & le petit-fils de Japhet Gen. 10. 3. 1 Chron. 1. 6. duquel les deſcendans, (quelques-uns penſent que ce ſoyent les Phrygiens,) trafiquoyent de chevaux & de mulets avec ceux de Tyr, Ezech. 27. 14. Voi encore d'eux Ezech. 38. 6.

THOHI, & THOHU, par *gnajin*, H. *errant* : C'eſt le roi de Hamath, qui congratule David, 2 Sam. 8. 9. 1 Chron. 18. 9.

THOHU, H. *vivant*, ou *annonçant* : Un des ancêtres de Samuël, 1 Sam. 1. 1. Il ſe nomme auſſi *Nahath* & *Thoah* 1 Chr. 6. 26, 34.

THOKATH. Voi *Thikua*.

THOLAD, H. *nativité* : Ville en Juda, 1 Chron. 4. 29. Voi *Eltholad*.

THOLAH, H. *vermiſſeau* : Un des fils d'Iſſacar Gen. 46. 30. Nomb. 26. 23. & l'un des Juges d'Iſrael, Jug. 10. 1.

THOLMAÏ, H. *rayons*, ou *ſillons* : C'étoit un roi de Geſçur, ayeul maternel d'Abſalom, duquel voi *Geſçur*. Voi auſſi *Thalmaï*, car c'eſt un même mot quant aux conſones.

THOMAS, H. *Jumeau* : Ainſi l'explique l'Eſprit de Dieu, Jean 11. 16. & 20. 24. & 21. 2. C'eſt l'un des douze Apotres de *Chriſt*, Matt. 10. 3. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13. Il ſe témoigne prêt de mourir avec le Seigneur, Jean 11. 16. L'interroge du chemin qui mene au ciel, Jean 14. 5. Ne croit point d'abord la reſurrection de *J. C.* mais en eſt convaincu par ſes propres ſens, Jean 20. 24, 25, 27, 28.

THOPHEL, H. *inſipide* : Nom de lieu au deſert, Deut. 1. 1.

THOPHETH. Voi *Topheth*.

Threſor du cœur, Matt. 12. 35.

Threſors du Temple enlevés par Joas roi d'Iſrael, 2 Rois 14. 26. Tous les *threſors* de ſageſſe cachés en *J. C.* Col. 2. 3. Ne point faire de *threſors* en terre, Matt. 6. 19. Luc 12. 16.

THUBAL, H. *menant, conduiſant* : C'eſt un des fils de Japhet, Gen. 10. 2. 1 Chron. 1. 5. Ses deſcendans, qu'on dit être ou les Theſſaliens ou les Eſpagnols, devoyent etre appellés à la foi de *J. C.* Eſa. 66. 19. Ils trafiquoyent avec ceux de Tyr, Ezech. 27. 13. Voi Ezech. 38. 2, 3. & 39. 1.

THUBAL-KAÏN : C'eſt l'un des fils de Lamech, qui inventa, ou du moins cultiva & polit, l'art des forgerons, duquel les Payens ont fait leur *Vulcain*, Gen. 4. 22. Les trois fils de Lamech tirerent leur nom d'un même verbe *jubal*, qui en la conjugaiſon *Hiphil*, ſignifie *mener*, *conduire*, *produire* : Car ils furent tous trois producteurs ou inventeurs de divers arts: Quelques-uns interpretent *Thubal-kain*, *conjujion poſſedante*, ou *poſſeſſion mondaine*.

THYATIRE, G. *ſacrifice de contrition*, ou *bonne odeur du travail* : Ville de l'Aſie mineure, d'où étoit Lydie marchande de pourpre, bien qu'habituée à Philippes, où par la predication de S. Paul elle fut convertie à *J. Chriſt*, Act. 16. 14. Se recueillit auſſi à Thyatire une Egliſe Chrétiene, Apoc. 1. 11. & 2. 18, 24.

TIBERE, L. nom derivé du Tibre, & familier aux Romains. *Tibere* Empereur ſous lequel *J. C.* fut bâtiſé & ſouffrit Luc 3. 1. fut le ſucceſſeur d'Auguſte.

TIBERIADE : Ville ſur le lac de Geneſareth, appellée auparavant *Cinnereth*, qu'Herode le Tetrarque fit appeller de ce nom à l'honneur de l'Empereur Tibere ; & cete ville communiqua auſſi ſon nom au lac ou à la mer, Jean 6. 1, 23. & 21. 1. Les Juifs y eurent une école celebre environ 500 ans apres *J. C.*

TIBHATH, H. *égorgement* : Une des villes d'Hadad-hezer, de laquelle & de *Cun*, David emporta beaucoup d'airain, dont Salomon fit les vaſes, les cuves, les colomnes, &c. qu'il mit au Temple, 1 Chron. 18. 8.

TIBNI. Voi *Thibni*.

Tiede, vomi de la bouche de *J. C.* Apoc. 3. 16.

TIGLATH-PILESER, H. *liant*, ou *enlevant une captivité miraculeuſe* : Il s'appelle auſſi *Tillegath-Pilneéſer*, c. *empêchant la neige blanche* : Ce fut un roi d'Aſſyrie, qui tranſporta les Iſraëlites, 2 Rois 15. 29. 1 Chron. 5. 6, 26. Veut ſecourir Achaz roi de Juda 2 Rois 16. 7, 8. mais ne le fortifia point, 2 Chr. 28. 20. Il prend Damas, en tranſporte le peuple à Kir, & fait mourir Retſin, qui en étoit roi, 2 Rois 16. 9.

TIGRE, fleuve. Voi *Hiddekel*.

TIKVA. Voi *Thikva*.

TILON. Voi *Thilon*.

TIMÉE, S. *ſouillé*. Voi *Bartimée*.

Timides, quand l'armée devoit marcher, chargés à cri public de ſe retirer, Deut. 20. 5. Sont joints aux execrables, Apoc. 21. 8.

TIMNA, & TIMNATH. Voi *Thimna*.

TIMON, G. *honorable* : Ce fut l'un des ſept premiers diacres, Act. 6. 5.

TIMOTHÉE, G. *honorant Dieu* : Ce fut le fils d'un pere Grec & d'une mere Juive, né à Lyſtre en Lycaonie Act. 16. 1. bien inſtruit dés ſon enfance dans les ſaintes lettres 2 Tim. 3. 15. que S. Paul prend avec ſoi & le circoncit Act. 16. 3. & le traite ſouvent de fils 1 Corint. 4. 17. Philip. 2. 19, 22. 1 Tim. 1. 2, 18. 2 Tim. 1. 2. & 2. 1. & quelquefois de frere 2 Corint. 1. 1. 1 Theſſ. 3. 2. Phil. ℣. 1. Heb. 13. 13. Il accompagne l'Apôtre Act. 20. 4. lui ſert Act. 19. 22. & l'aide, Rom. 16. 21. 1 Theſſ. 3. 2, 5. Paul l'envoye en Macedone Act. 19. 22. à Corinthe 1 Corint. 4. 17. & 16. 10, 11. à Theſſalonique 1 Theſſ. 3. 2. promet de l'envoyer à Philippes, Philip. 2. 19. Il ſe le joint en écrivant aux Corinthiens 2 Cor. 1. 1. auſquels il avoit auſſi preché 2 Corint. 1. 19. aux Philipiens Philip. 1. 1. aux Coloſſiens Coloſſ. 1. 1. aux Theſſaloniciens 1 Theſſ. 1. 1. & 2 Theſſ. 1. 1. & à Philemon, Philem. ℣. 1. Il l'avoit laiſſé à Epheſe 1 Tim. 1. 3. & étoit auparavant reſté à Berée avec Silas, Act. 17. ℣. 14. L'attend à Athenes, Act. 17. 15, 16. le vient trouver en Macedone, Act. 18. 5. Voi ſes eloges 1 Theſſ. 3. 2. Philipp. 1. 1. & 2. 10, 21. 1 Cor. 4. 17. & 16. 10. Heb. 13. ℣. 23. 2 Tim. 1. 5. S. Paul lui a écrit deux differentes Epitres.

TIPHSAH. Voi *Thipſah*.

TIRHAKA. Voi *Tirahka*.

TIRHANA, H. *contemplateur*, ou *exploratem*, ou *eſſion de la miſericorde* : Nom d'homme, 1 Chron. 2. 48.

TIRSÇATHA. Voi *Attirſçatha*.

TIRTSA. Voi *Thirtſa*.

TITE, G. *honoré*, ou *honorable* : C'étoit un homme gentil ou Grec, fidele, que S. Paul mene avec ſoi à Jeruſalem ſans le circoncire, Gal. 2. 3. L'Apôtre le nomme ſon fils Tite 1. 4. & ſon frere 2 Corint. 2. 13. & ſon compagnon d'œuvre 2 Cor. 8. 23. duquel il portoit l'abſence impatiemment, 2 Cor. 2. 13. L'avoit laiſſé en Crete comme Evangeliſte, pour y mettre la derniere main a l'etabliſſement des Egliſes, Tit. 1. 5. Eſt bien reçû des Corinthiens à la grande conſolation de l'Apôtre, 2 Cor. 7. 6, 7, 13, 14, 15, Va en Dalmatie 2 Tim. 4. 10. S. Paul lui ecrit une excellente Epitre de Nicopolis, Tite 3. 12. Voi une prediction qui concerne l'Empereur Tite, fils de Veſpaſien, Dan. 9. 26.

Titre de la croix de *J. C.* Matt. 27. 37.

TITSITE, H. *ſortant*, ou *diſſipant* : C'eſt le ſurnom de deux freres entre les Officiers militaires de David, 1 Chron. 11. 45.

TOB, H. *bon*, ou *bonté* : Nom de ville ou de contrée ou Jephthe s'etoit enfui, & d'où il fut rappelle par ceux de Galaad pour être leur General, Jug. 11. 3, 5. Les enfans de Hammon y prenent des ſoldats à leur ſolde contre David, 2 Sam. 10. 6, 8.

TOB-ADONIJA, H. *bonté du Seigneur l'Eternel* : Nom d'un Levite celebre entre ceux qui furent employés au tems de Joſaphat pour l'inſtruction du peuple, 2 Chro. 17. 8, 9.

TOBIJA, H. *bonté de l'Eternel* : Ce fut I. Un de ceux qui remonterent de Babylon en Judee, Eſd. 2. 60. Nehem. 7. 62.

II. Un Ammonite ennemi des Juifs, Neh. 2. 10. & 4. 3, 7. & 6. 1, 14, 17, 19. & 13. 4, &c.

III. Un Levite, de pareille condition & de même emploi que *Tob-Adonija*, 2 Chron. 17. 8.

IV. Un autre Juif fidele, Zach. 6. 10, 14.

TOHAH, & TOHU. Voi *Thoah* & *Thohu*.

TOHI, & TOHU, par *gnajin*. Voi *Thohi*.

Toiſon de Gedeon, Jug. 6. 36.

TOLAD. Voi *Tholad*, & *Eltolad*.

Tonnerres ſur l'Egypte, Exod. 9. 23. Durant la publication de la Loi, Exod. 19. 15. Au ſujet des Philiſtins à la priere de Samuël, 1 Sam. 7. 10.

TOPHETH, H. *tambour* : C'eſt ainſi que ſe nomme le lieu en la vallée de Hinnom, où les idolatres immoloyent leurs propres enfans à Moloch, avec un grand bruit de tambours qu'ils faiſoyent battre durant ces funeſtes ſacrifices, & ſe prend pour la gehenne, 2 Chron. 28. 3. & 33. 6. Eſa. 30. 33. Jerem. 7. 31, 32. & 32. 35. Joſias profana ce lieu & en fit un charnier, 2 Rois 23. 10. Voi Jerem. 19. 6, 11.

Tous : Ce mot ſe prend quelquefois pour tous les ſinguliers des gentes Rom. 3. 12. & 5. ℣. 12. quelquefois ſeulement pour les genres des ſinguliers, Matt. 4. 23. Luc 11. 42. 1 Tim. 2. 4, 6. Ce mot *tous* a été omis par mégarde Matt. 7. 23. où il faut lire, *vous tous qui faites*, & Jean 6. 45. où il faut lire, *ils ſeront tous enſeignés*, &c.

TRACHONITE, G. *pais âpre*, ou *montueux* : C'étoit une petite Province en Syrie, de laquelle lors que *J. Chriſt* fut bâtiſé étoit Tetrarque Philippe, frere d'Herode Antipas, Luc 3. 1.

Traditions des homnes condamnées, Matt. 15. ℣. 9. Coloſſ. 2. 22. 1 Pier. 1. 18.

Tranſiguration de *J. C.* Matt. 17. 1.

Tranſgreſſion d'Adam, Gen. 3. 6.

Tranſport d'Enoch & d'Elie, Gen. 5. 24. Heb. 11. 5. 2 Rois 2. 11.

Travail & *travailler* : Neceſſité impoſée à l'homme de *travailler*, Gen. 3. 17. 1 Theſſ. 4. 11. Qui ne *travaille* point ne doit point manger, 2 Theſſ. 3. 10. Fruit d'un legitime *travail*, Deut. 28. 33. Prov. 5. 15. & 28. 2. *Travailler* apres la viande permanente à vie eternelle Jean 6. 27. & à nôtre propre ſalut. Phil. 2. 12. *Travailles* & chargés appelles à *J. C.* Matt. 11. 28.

Tres-petit qui au royaume des cieux, Matt. 5. ℣. 19.

Tribulation envoyée de Dieu, eſt bonne, Heb. 12. 5. Elle engendre patience, Rom. 5. 3. Ne nous ſepare point de la dilection de Dieu, Rom. 8. 34. Tourne à ſalut & vient de Dieu, Phil. 1. 28. Nous ſert d'epreuve, 1 Pier. 4. 12. Il s'y faut fier en Dieu & chanter à lui Pſ. 42. 11. Eſa. 8. 17. à l'exemple de Job Job 1. 21. & de Paul & de Silas, Act. 16. 25. Par *tribulations* faut entrer au royaume de Dieu, Act. 14. 22. Se doivent attendre de ceux qui croiront en *J. Chriſt*, 1 Pier. 1. 11. Repos promis à ceux qui les ſouffrent pour lui, 2 Theſſ. 1. 7. Dieu en delivre les ſiens, 2 Sam. 4. 9.

Tribus d'Iſraël & leurs ſorts, Ezech. 48. 1. Marqués des douze *tribus*, Apoc. 7. 4, &c.

Tributs ſe doivent payer, Matt. 22. 17, &c. Rom. 13. 23. *J. C.* paye le *tribut* pour ſoi & pour S. Pierre, Matt. 17. 27.

Triſte : Celui qui l'eſt doit prier, Jaq. 5. 13. *J. C. triſte* pour l'aveuglement des Juifs, Marc 3. 5.

Triſteſſe ſelon le monde & ſelon Dieu, 2 Corint. 7. 9, 10.

TROAS, G. *percée* : Ville de l'Aſie mineure, ainſi appellee, ſoit que ce fut la *Troye* des anciens, ſoit que les Troyens l'euſſent bâtie : Il en eſt parlé Act. 16. 8, 11. & 20. ℣. 5, 6. 2 Corint. 2. 12. 2 Tim. 4. 13.

TROGYLLE, G. *panier d'ozier, dans lequel les ſoldats mettoyent leurs vivres* : C'eſt un promontoire diſtant de Samos de quarante ſtades, Act. 20. 15.

Trou boutiques, G. & L. *treſtaberna* : C'eſt un certain lieu au chemin pavé d'Appius, dont il eſt parle Act. 28. 15. Ciceron en fait mention en ſes Epîtres à Atticus, *liv.* 2. *ep.* 11 & 13.

Trompettes d'argent, Nomb. 10. 2. *Trompette* oüie en la legiſlation, Exod. 19. 16. Elle ſonnera en la reſurrection, Matt. 24. 31. 1 Corint. 15. 52. 1 Theſſ. 4. 16.

TROPHIME, G. *nourriſſier*, ou *nourriſſon* : C'étoit un fidele d'Epheſe, qui accompagnoit S. Paul en ſes voyages, Act. 20. 4. & 21. 29. L'Apôtre l'avoit laiſſé malade à Milet, 2 Tim. 7. 20.

TRYPHENE & TRYPHOSE, G. *delicate*, *delicieuſe* : C'étoyent deux femmes fideles que S. Paul ſalüe à Rome, Rom. 16. 12.

TSAANAN, H. *iſſuë, ſortie* : Nom de ville, Mich. 1. 11. Voi *Tſahanajim*.

TSADOK, H. *juſte* : Il s'ecrit en G. *Sadok* : Ce fut un Sacrificateur celebre, 2 Sam. 8. ℣. 17. & 20. 25. 1 Rois 4. 4. Eſd. 7. 2. Il demeura fidele à David 2 Sam. 15. 24, &c. & 19. 11. & ne ſe joignit point à la faction d'Adonija, 1 Rois 1. 8, &c. Salomon le ſubſtitua à Abiathar en la ſouveraine Sacrificature, 1 Rois 2. 35. 1 Chron. 29. 22. Ses deſcendans, dans la defection publique, furent conſtans au ſervice de Dieu, Ezech. 40. 46. & 43. 19. & 44. 15, 16. & 48. 11. Pluſieurs autres particuliers ſe trouvent avoir porte ce nom, 1 Rois 4. 2. 2 Rois 15. 33. 1 Chron. 12. 28. 2 Chron. 27. 1. Neh. 2. 4. & 3. 4, 24, 29. & 10. 21. & 11. 11. & 13. 11. Matt. 1. 14.

TSAHANAJIM, & TSAHANANIM, H. *le lit*, ou *le mouvement du dormant* : Ville en Nephthali, Joſ. 19. 33. & Jug. 4. 11. Quelques-uns veulent que *Tſaenan*, bien qu'ecrite autrement, ſoit la meme ville, Mich. 1. 11.

TSAHIR, H. *petite* : Nom de ville, par où paſſa le roi Joram pour battre les Idumeens revoltes, 2 Rois 8. 21.

TSALAPH, H. *l'ombre de concuſſion* : Nom d'homme, Neh. 3. 30.

TSALMON, H. *ombre*, ou *petite image* : C'eſt I. une montagne pleine d'arbres Jug. 9. 48. mais ſouvent couverte de neige, Pſ. 65. 15. II. Un des braves de David, 2 Sam. 23. 28.

TSALMONA, H. *image, reſſemblance, ombre* : C'eſt l'un des poſtes d'Iſrael au deſert, Nomb. 33. 41.

TSALMUNAH, H. *ombre*, ou *image defenduë*, ou *diminuée* : Ce fut un des chefs des Madianites, que Gedeon fit mourir Jug. 8. 21. Pſ. 83. 11.

TSAPHENATH-PAHANEAH : C'eſt un nom Egyptien que Pharao impoſa à Joſeph Gen. 41. 45. qui ſignifie ſelon les uns, *le ſauveur du monde*, ſelon les autres, *le ſcrutateur*, ou *le revelateur des ſecrets*, ou *l'interprete des choſes cachées*.

TSAPHON, H. *le Nord, l'Aquilon*, du verbe *tſaphan*, qui ſignifie *cacher* : Nom de ville pour ceux de Gad, de-là le Jordain, Joſ. 13. 27.

TSARPHATH, & TSARPHATHA. Voi *Sarepta*.

TSARTHAN, H. *donnant de l'angoiſſe* : C'eſt le nom d'une ville, Joſ. 3. 16. 1 Rois 4. 12. & 7. 46. Elle s'appelle auſſi *Tſeredatha* Jug. 7. 22. & *Tſereda*, c. *l'angoiſſe du domame*, 1 Sam. 11. 26. Jeroboam en étoit.

TSEBOÏM, H. *chevres*, ou *biches* : Ville près de Sodome Gen. 10. 19. qui avoit ſon roi au tems d'Abraham Gen. 14. 2, 8. & qui perit avec Sodome & Gomorre, Oſée 11. 8. Amos 4. 11.

TSEBOHIM, H. *coloſſes*, ou *monceaux de beut* : Ville des Benjamites Nehem. 11. 34. ſituée en une vallee, 1 Sam. 13. 20.

TSEBAD, ou *Tſebuda*, H. *ſon côté*, ou *ſes embûches* : Nom de lieu ou de contrée, Nomb. 34. 10. Ezech. 47. 15.

TSELAH, H. *la côte*, ou *le côté* : Ville des Benjamites, Joſ. 18. 28. ou Satil & ſes fils furent enſevelis, 2 Sam. 21. 14.

TSELEK, H. *l'ombre du lechant* : L'un des heros de David, 2 Sam. 23. 37. 1 Chron. 11. 39.

TSELOPHCAD, ou *Tſelophhad*, H. *l'ombre de la crainte*, ou *du teſticule* : Un homme qui mourut au deſert laiſſant cinq filles & point de fils, à l'occaſion deſquelles une loi particuliere fut établie en Iſraël, Nomb. 26. 33. & 27. 1, &c. Joſ. 17. 3.

TSELTSAH, H. *ombre nette* : Nom de lieu aux frontieres de Benjamin, 1 Sam. 10. 2.

TSEMARIENS, H. *gens de poil ſolet*, ou *de laine* : Peuple deſcendant de Canaan, Gen. 10. 18. 1 Chron. 1. 16.

TSEMARAJIM, H. *des laines* : Ville de Benjamin Joſ. 18. 22. & montagne en Ephraim, 2 Chron. 13. 4.

TSENAN, H. *froideur*, ou *bouclier* : Ville en Juda, Joſ. 15. 37.

TSEPHANJA. Voi *Sophonie*.

TSEPHATH, & TSEPHAT, H. *guerite, ſentinelle* : I. Vallée mentionnée 1 Chr. 14. 10. II. Ville occupée ſur les Cananéens & miſe à l'interdit, Jug. 1. 17. Il s'en parle Nomb. 21. 3.

TSEPHO, H. *ſpeculateur*, *vedette* : C'eſt le fils d'Eliphaz qui le fut d'Eſau, Gen. 36. 11, 15. Il s'appelle *Tſephi* 1 Chron. 1. 36.

TSER, H. *angoiſſe* : Ville en Nephthali, Joſ. 19. 35.

TSEREDA, & TSEREDATHA. Voi ſus *Tſarthan*.

TSERETH, H. *angoiſſe, tribulation* : C'eſt un fils d'Aſçur, 1 Chron. 4. 7.

TSERETH-ŞÇAHAR, H. *le détroit de l'aurore* : Ville au de-là du Jordain, Joſ. 13. 19.

TSERI, H. *angoiſſant* : Nom d'homme, 1 Chron. 25. 3.

TSEROR, H. *angoiſſant* : C'eſt le fils de Berocad, l'un des ancêtres de Saül, 1 Sam. 9. 1.

TSERUHA, H. *lepreuſe*, ou *ſemante* : C'eſt la mere de Jeroboam, 1 Rois 11. 26.

TSERUJA, H. *angoiſſe*, ou *détreſſe de l'Eternel* : C'etoit la fille d'Iſaï, & la ſœur de David, qui fut mere d'Abiſçaï, de Joab & d'Hazaël, 1 Sam. 26. 6. 2 Sam. 2. 18. & 3. 39. & 16. 10. & 19. 22. 1 Chron. 2. 16.

TSIBA, H. *ſoldat, homme de guerre* : C'étoit celui qui avoit l'adminiſtration de la maiſon de Saül, que David appelle pour s'informer s'il n'en reſtoit plus perſonne, & duquel il apprend que Mephiboſçeth vivoit, 2 Sam. 9. 2, &c. David lui commet pour Mephiboſçeth l'adminiſtration de toute l'heredité, 2 Sam. 9. 9. Il avoit quinze fils & vingt ſerviteurs, 2 Sam. 9. 10. Il uſe de flatterie envers David, & de calomnie contre Mephiboſçeth, en ſuite dequoi, il en obtint la confiſcation, 2 Sam. 16. 1, 3, 4. Sur la plainte de Mephiboſçeth David lui en reſtitué la moitié, 2 Sam. 19. 24, &c.

TSIBJA, H. *chevreuille*, ou *petite biche* : Ainſi ſe nommoit la mere de Joas, roi de Juda, 2 Rois 12. 1. C'eſt auſſi un des fils de Sçaharajim, 1 Chron. 8. 9.

TSIBHON, H. *l'iniquité debout* : Un des fils de Schir Gen. 36. 20. duquel Eſau epouſa la petite fille, Gen. 36. 2.

TSIDDIMTSER, H. *les chaſſes d'angoiſſe* : Ville en Nephthali. Joſ. 19. 35.

TSIDKIJA. Voi *Sedecias*.

TSIDON. Voi *Sidon*.

TSIHA, H. *blancheur*, ou *ſechereſſe* : Nom d'homme, Eſd. 2. 43. Nehem. 7. 46. & 11. 21.

TSIHOR, H. *petite* : Ville en Juda, Joſ. 15. 54.

TSIKLAG, H. *l'écorce*, ou *l'effuſion* : Ville en Juda Joſ. 15. 31. attribuée aux Simeonites Joſ. 19. 5. donnée à David par le roi Akis, qui en étoit alors en poſſeſſion 1 Sam. 27. 6. priſe, pillee & brûlee par les Amalekites en l'abſence de David, 1 Sam. 30. 1. Il en eſt parle encore Neh. 11. 28.

TSILLA,

Digitized by Google

TSILLA, H. *protegée*, ou *cachée, couverte, mise à l'ombre*: Ce fut l'une des femmes de Lemec, le premier bigame, Gen. 4. 19, 22, 23.

TSILLETHAÏ, H. *mes ombres*: Un colonel des Manassites, à la suite de David, 1 Chron. 12. 20. C'est aussi un Benjamite, 1 Chron. 8. 20.

TSIN, H. *froid*, ou *bouclier*: Nom d'un desert au pais d'Edom, qui s'appelle autrement *Kades* & *Paran*, Nomb. 20. 1. & 33. ℣. 36. & 34. 3, 4. Jos. 15. 3. Quelques uns veulent que ce soit le meme que *Sin*, duquel voi en son lieu, mais d'autres ont raison de les distinguer.

TSIPHJON, H. *l'Aquilon*, *le Nord*, ou *le caché*: Un des fils de Gad, Gen. 46. 16. Nomb. 26. 15.

TSIPPOR, H. *oiseau*: C'étoit Nomb. 22. ℣. 2. le pere de Balak roi de Moab, duquel voi en son lieu.

TSIPPORAH. Voi *Sephora*.

TSITS, H. *fleur*, ou *germe*: C'est le nom d'une colline, située entre Jeruël & Tekoah, 2 Chron. 20. 16, 20.

TSOBA, H. *l'armée*: C'est une partie de la Syrie, contre les rois de laquelle Saül eut guerre, 1 Sam. 14. 47. David defait Hadarhezer roi de Tsoba 2 Sam. 8. 3, 4, 5. & s'assujettit ceux de Tsoba, 2 Sam. 10. 6, 8, 16, 19. Ps. 60. 2. Un des braves de David étoit de Tsoba 2 Sam. 23. 36. mais là se doit entendre non pas le pais de Tsoba en Syrie, mais quelque ville de méme nom en Canaan.

TSOBEBA, H. *armée*: C'est un fils de Kors, 1 Chron. 4. 8.

TSOHAN, H. *le lict*, ou *le mouvant*: C'est la ville de Tanis celebre en Egypte, Esa. 30. ℣. 4. Et comme elle étoit grande & fort ancienne Nomb. 13. 22. aussi le nom s'en prend il quelquefois en l'Ecriture pour toute l'Egypte, Ps. 78. 12, 43. Esa. 19. 11, 13. La ruine s'en predit Ezech. 30. 14.

TSOHAR, par *cheth*, H. *blanc*, *net*, *beau*: Ce fut I. le pere d'Ephron Hethien, Gen. 23. 8. II. Un des fils de Simeon, Exod. 6. 15.

TSOHAR, par *guajin*, H. *petite*: Ville proche de Sodome, Gen. 13. 10. & 14. 2. Elle fut preservée de la commune ruine par les prieres de Lot, en consideration de ce qu'elle étoit petite, dont elle obtint ce nom, Gen. 19. 20, 21, 22, 23. Car auparavant elle s'appelloit *Belah*, Gen. 14. 2, 8. C'est aussi le nom d'une autre ville au païs des Moabites, Deut. 34. 4. Esa. 15. 5. Jerem. 48. 34.

TSOPHAÏ, H. *sentinelle*, ou *vedette*: Un fils d'Elcana, 1 Chron. 6. 26.

TSOPHAR, H. *matineux*: C'étoit un homme Nahamathite, l'un des trois amis de Job, Job 2. 11. lequel il traite fort aigrement, Job 11. 1, 2, 3, &c.

TSOPHIM, H. *speculateurs*, ou *espions*: C'étoit I. une campagne au pais de Moab, Nomb. 23. 14. II. Deux collines en la tribu d'Ephraim, qui s'entregardoyent & d'ou se decouvroit tout le pais, 1 Sam. 1. 1. Voi *Ramathajim*.

TSOR. Voi *Tyr*.

TSORHA, H. *lepre*, *gâle*: Lieu situé à l'Ouest des montagnes de Juda & de Dan & qui les separoit, Jos. 15. 33. & 19. 40, 41. Jug. 13. 2, 25. & 16. 31.

TSUHAR, H. *petit*: C'est le pere de Nathanaël, qui fut chef de la tribu d'Issacar, Nomb. 1. 8.

TSUPH, H. *nageant*, *flottant*: C'est I. le nom propre d'un homme entre les predecesseurs d'Elkana, pere de Samuël, 1 Sam. 1. 1. II. Le nom d'une contrée où Saül prend avec son homme resolution de s'en retourner à la maison, 1 Sam. 9. 5.

TSUR, H. *pierre*, *rocher*: C'est le nom d'un petit roi de Madian qui fut tué avec quatre autres de méme condition, par les Israëlites, Nomb. 31. 8. Jos. 13. 21. Ce Tsur fut le pere de Cozbi Nomb. 25. 15. Mais il y en eut un autre de pareil nom, qui fut Benjamite, 1 Chron. 8. 30. & 9. 36.

TSURIEL, H. *roche de Dieu*: Ce fut le fils d'Abihail, & le chef des Merarites, Nomb. 3. 35. Quelques exemplaires François ont ici *Esuriel* pour *Tsuriel*.

TSURISÇADDAÏ, H. *le rocher du Tout-puissant*: Ce fut le pere de Sçelamiel, chef des Rubenites, Nomb. 1. 6.

TUBAL, & TUBAL-CAÏN. Voi *Tubal*.

Tuer, celui qui voudroit nous détourner du service de Dieu, Deut. 13. 6.

TUMMIM, H. *integrités*. Voi *Urim*.

Tunique Sacerdotale, Exod. 28. 40. *Tunique* ou laye de *J. C.* sans coûture, Jean 19. 23.

TYCHIQUE, H. *accidentaire*, ou *fortuné*: Ce fut un fidele serviteur de *J. C.* Ephes. 6. ℣. 21. Colos. 4. 7. compagnon de S. Paul en ses voyages, Act. 20. 4. L'Apôtre devoit l'envoyer à Tite Tit. 3. 12. & l'envoya de Rome à Ephese Eph. 6. 22. 2 Tim. 4. 11. & à Colosses, Col. 4. 8.

TYPHON, G. nom de vent fort impetueux, Act. 17. 14.

TYR, H. *Tsor*, ou *Tsur*, c. *pierre*, *rocher*, parce que la ville de Tyr étoit bâtie sur un roc au milieu de la mer: d'autres pensent qu'elle soit nommée ainsi à cause de sa rebellion, pour avoir secoüé le joug des Sidoniens qui l'avoyent bâtie: C'étoit la capitale de la Phœnicie, & bien que destinée au partage de la tribu d'Asçer, jamais pourtant les Israëlites ne la possederent, comme il paroit du 2 Sam. 5. 11. & 1 Rois 5. 1, 2. La description s'en trouve Jos. 19. ℣. 29. Osée 9. 13. Ses richesses, Ezech. 27. ℣. 4, &c. Zach. 9. 3. L'aide des Tyriens à bâtir le Temple, 1 Rois 7. 13, 14. 1 Chro. 22. 4. Esd. 3. 7. Ps. 45. 13. & 83. 8. Predictions de sa desolation Esa. 13. 5, 8. Ezech. chapp. 26. & 28. Amos 1. 9. Zach. 9. 1. & de la conversion à *J. C.* Ps. 87. 4. Esa. 23. ℣. 17, 18. Voi encore de Tyr & des Tyriens, Matt. 11. 21, 22. & 15. 11. Marc 3. ℣. 8. & 7. 14, 51. Luc 6. 17. & 10. 13, 14. Act. 12. 20. & 21. 3, 7.

Tyran, Prov. 28. 15.

TYRANNUS, G. *tyran*, *commandeur*, ou homme de qui la domination est injuste & violente, soit pour le titre, soit pour l'exercice, soit pour tous les deux: Mais c'est le nom propre d'un homme dans l'Ecole duquel S. Paul enseignoit à Ephese, Act. 19. 9.

V.

VAche rousse qu'on brûloit, Nomb. 19. ℣. 2, &c.

VAHEB, H. *dilection*, ou *charge*: Ainsi se nommoit le roi de Moab vaincu par Sihon, Nomb. 21. 14.

VAICRA, H. *& il appella*: C'est ainsi que les H. appellent le livre du Levitique, parce qu'il commence par ce mot, comme ils appellent le livre des Nombres, *Vajedabber*, c. *& parla*, pour la meme raison; & l'Exode *Veelle-scemoth*, c. *& ce sont ici les noms*: La Genese, *Bereschith*, c. *au commencement*; & le Deuteronome, *Elle-hadebarim*, c. *ce sont ici les paroles*, parce que ces livres commencent par là.

VAJEZATHA, H. *arrosant la chambre*, ou *& l'olivier*, ou *& l'huile*: En prenant la premiere lettre *vau* pour la conjonctive: Toutefois elle ne peut avoir cet usage au mot *Vajezatha*, qui est le nom d'un des fils d'Aman, Esth. 9. 8.

Vaincre le mal par le bien, Rom. 12. 21.

Vaisseaux pour l'usage du Tabernacle, Exod. chapp. 25. & 37. Puissance de Dieu sur les *vaisseaux* d'ire, Rom. 9. 22. Nos corps *vaisseaux* de terre, 2 Cor. 4. 7. *Vaisseaux* nets des gens de David, 1 Sam. 21. 5. Ennemis de *J. C.* brisés comme des *vaisseaux* de terre, Ps. 2. 9.

VALLE'E DU SEL: Ce lieu s'appelle en H. *gemelah*, 2 Sam. 8. 13.

VALLE'E DE SIDDIM. Voi *Siddim*.

VANJA, H. *apprehendant l'Eternel*, ou *nourriture de l'Eternel*: Nom d'homme, Esd. 10. 36.

Vanterie se doit éviter, Prov. 25. 14.

VAPSI, H. *fragment*, *particule*: C'est le pere d'un des douze espions, Nomb. 13. 15.

VASÇNI, H. *second*, ou *mon année*: Ainsi se nomme le fils aîné de Samuël, nommé autrement *Joel* 1 Chron. 6. 28, 33. duquel voi 1 Sam. 8. 2.

VASÇTHI, H. *beauvante*, ou *puissante*: C'étoit la femme du roi Assuerus, qui pour avoir refusé de venir au festin que celebroit son mari, qui en vouloit faire parade, fut repudiée, & Esther lui fut subrogée, Esth. 1. 9, &c. & 2. 1, 4, 17. Si on joint à ce mot le pronom *Par*, se fera *Parvasçthi*, c. *Paryssatis*, qui est le nom chés Plutarque de la mere d'Artaxerxes le memoratif.

UBIL. Voi *Obil*.

UCAL: Ce mot se derive d'un verbe qui signifie *pouvoir*, & on tient que joint Prov. 30. 1. avec celui d'*Ithiel*, ce soyent des titres de N. S. *J. C.* duquel il est parlé au ℣. 4. D'autres pensent que ce soyent les noms ou des collegues d'Agur, ou de ses disciples, ou meme de ses fils.

Veau d'or & son histoire, Exod. 32. 1, &c.

Veaux de Jeroboam erigés pour le culte, 1 Rois 13. 28.

Veiller, Matt. 24. 42. 1 Thess. 5. 2. Coloss. 4. 2.

UËL, H. *ou Dieu fort*: Nom d'homme, Esd. 10. 34.

Vendre tout pour suivre *J. C.* Matt. 19. 21. Luc 12. 33. & 18. 22. Comment se pouvoyent & devoyent vendre les possessions & les heritages, Levit. 25. 14, &c.

Vengeance particuliere defenduë, Lev. 16. 18. Prov. 20. 22. Matt. 5. 38. Rom. 12. 19. Elle appartient à Dieu, Deut. 32. 35. Rom. 12. ℣. 19. Heb. 10. 30. 1 Thess. 4. 16. Et lui doit étre laissée, 1 Sam. 26. 8.

Ver qui ne meurt point, Esa. 66. 24. Marc 9. ℣. 44.

Vergé de Moyse changée en serpent, Exod. 4. ℣. 3. Elle devore celle des Magiciens, Exod. 7. 12. Celle d'Aaron fleurit, Nomb. 17. 5. *Verge* Apostolique, 1 Cor. 4. 21.

Verité de Dieu en ses promesses, 1 Sam. 3. 30. Cheminer en *verité*, 1 Rois 2. 3. Servir Dieu en *verité*, Jean 4. 24. *Christ* est *verité*, Jean 14. 6. Resister à la *verité*, 2 Tim. 2. 14.

Vertus produites en nous par Dieu, Gal. 3. 5.

Vessies ou *pustules*, sur les Egyptiens, Exod. 9. 9.

Vestemens d'hommes ne se doivent vêtir par la femme, ni à l'oppositе, Deut. 22. 5. Ceux de la veuve ne se doivent point prendre en gage, Deut. 24. 17. Ceux de *J. C.* partagés entre ses bourreaux, Matt. 27. 35. Rompre ses *vestemens* marque de tristesse ou d'indignation, Jos. 7. 6. 2 Sam. 1. 11. Matt. 26. 65.

Vestir Christ, Rom. 13. 14. Ceux qui sont bâtîs ont *vestu J. C.* Gal. 3. 27. Nous devons étre contents d'etre nourris & *vestus*, 1 Tim. 6. 8.

Veuves, Exod. 22. 22. Deut. 10. 18. & 14. 29. & 24. 19. & 26. 13. & 27. 19. Leur service, Act. 6. 1. 1 Tim. 5. 9. Jeunes *veuves*, 1 Tim. 5. 11. Maisons des *veuves* devorées par les Pharisiens, Luc 20. 47. *Veuve* de Sarepta, Luc 4. 26. De Naïn, dont le fils est ressuscité, Luc 7. 12.

Viande, ordonnée à l'homme, Gen. 1. 29. Elle ne nous rend point plus agreables à Dieu, 1 Cor. 8. 8.

Viandes nettes & souïllées selon la Loi, Levit. ch. 11. & Deut. ch. 14. Ne faut point juger son frere pour la *viande*, Rom. 14. 3. Toute *viande* permise, le mis le fa. g. Gen. 9. 2. Licite sous le N. Test. de manger de tout, Act. 10. 10. Rom. 14. 3. 1 Comit. 10. 25, 27. La defense en est diabolique, 1 Timot. 4. 3. *Viande* de *J. C.* quelle, Jean 4. 34. *Viande* qui perit & *viande* permanente à vie eternelle, Jean 6. 27.

Victoire vient de Dieu Gen. 14. 20. 1 Sam. 14. ℣. 10. & lui doit etre attribuée, Jug. 7. 2. & 1 Sam. 17. 10. Nôtre foi est la *victoire* du monde, 1 Jean 5. 4.

Vie eternelle, Jean 14. 6. Coloss. 3. 4. Nous est aquise par *Christ*, Jean 1. 4. Elle consiste en la connoissance du Pere & du Fils, Jean 17. 2. Nous est revelée Ephes. 1. 9. Est un don gratuit Rom. 6. 23. Sous quelle condition promise en la Loi Matt. 19. 17. & sous quelle en l'Evangile, Jean 3. 16. *Vie* des fideles cachée en *Christ*, Coloss. 3. 2. *Vie* de l'homme laborieuse, Job 7. 2. N'est que fumée, Jaq. 4. 14. Sa misere & sa brevete, Job 7. 1, &c. Ps. 90. 3, &c. Longue *vie* promise à l'obeïssance, Deut. 30. 16. Principalement en l'honneur deu à pere & mere, Exod. 20. 12. Ephes. 6. 2. Terme de la *vie* fixe au conseil de Dieu, Job 14. 5.

Vieillesse, Prov. 16. 31.

Vierge deflorée, Exod. 12. 16. Deut. 22. 28. Prise en guerre, Nomb. 31. 18. Conseil de S. Paul touchant les *vierges*, 1 Cor. 7. 25.

Vigne plantée par Noë, Gen. 9. 20. Les Juifs *vigne* de Dieu, qui porte de mauvais fruits, Esa. 5. 1. Loix touchant les *vignes*, Exod. 22. 5. Deut. 20. 5. & 22. 9. & 23. 21. *Christ* est la *vigne* & le Pere le *vigneron*, Jean 15. 1. Mauvais *vignerons*, Matt. 21. 33, &c.

VILLE DES PALMES. Voi *Jericо*.

Ville: La premiere fut nommée Henoch, Gen. 4. 17. *Ville* d'Israël se revoltant du service de Dieu mise à l'interdit, Deut. 13. ℣. 12. *Villes* Sacerdotales, Jos. 21. 9, &c. 1 Chron. 6. 54, &c. *Villes* de refuge, Nomb. 35. 11. Jos. 19. 2. Quelles *villes* se devoyent recevoir à compolition, & quelles non, Deut. 20. 10. *Villes* gardées de Dieu, 2 Rois 19. 32. *Ville* assise sur une montagne, Matt. 5. 35.

Vin réjoüit le cœur, Jug. 9. 13. Ps. 104. 15. Etoit defendu aux Sacrificateurs, Lev. 10. 3. Les Israëlites n'en beurent point au desert, Deut. 29. 6. *J. C.* change l'eau en *vin*, Jean 2. 6. On lui donne en la croix du *vin* mêlé de fiel, Matt. 27. 34. Timothee conseille de prendre un peu de *vin*, 1 Tim. 5. ℣. 23. *Vin* de la colere de Dieu, Ps. 75. 9. Apoc. 14. 10. & 16. 19. Onguent d'huile & de *vin*, Luc 10. 34.

Vipere mord S. Paul sans qu'il en soit incommodé, Act. 28. 3. Pharisiens & Sadduciens engeance de *viperes*, Matt. 3. 7.

Virginité, d'une nouvelle mariée comment prouvée, Deut. 22. 17.

Vision, par laquelle Dieu parle à Abraham Gen. 15. 1. comme il parloit ordinairement aux Prophetes par *visions* & par songes, Nomb. 12. 6.

Visiter les pechés c'est les punir, Exod. 31. 34.

Vivre, vient de Dieu, Deut. 32. 29. Act. 17. ℣. 28. Il faut *vivre* en joye, Eccl. 8. 15. & 9. 7. Dequoi *vivra* l'homme, Deut. 8. 3. Matt. 4. 4. Le juste *vit* de sa foi, Hab. 2. 4. Rom. 1. 17. Gal. 3. 10. Heb. 10. 38. *J. C. vit* dans les fideles, Gal. 2. 20. Le Seigneur *vit*, forme de serment, Ruth 3. 13. *Je suis vivant*, serment de Dieu, Deut. 32. 40. *Vivre* à Dieu par *J. Christ*, Rom. 6. 11.

ULAÏ, H. *fortitude*, ou *folie*: Nom d'une riviere au pais de Perse Dan. 8. 2, 16. que les ecrivains profanes appellent *Eulæus*.

ULAM, H. *le porche*, ou *le vestibule*: Ou bien *leur force*, ou *leur folie*: C'est le nom d'un des fils de Makir 1 Chron. 7. 16. & du fils aîné de Hesçek, 1 Chron. 8. 39.

Un en *Christ*, Gal. 1. 28.

Union de Juda avec Israel, Ezech. 37. 16. Des Juifs & des Gentils, Esa. 19. 24. Eph. 2. 14, 15, 16.

Unité de la foi, Jean 17. 21. Act. 4. 31. *Unité* recommandée, Phil. 1. 27. Eph. 4. 3.

Vocation des Juifs & des Gentils, Rom. 15. 9. OEuvres de notre vocation, 2 Pier. 1. 3.

Vœux faits à Dieu se doivent accomplir, Nom. 30. 3. Deut. 23. 21. *Vœu* de Jacob Gen. 28. ℣. 30. des Israëlites Nomb. 21. 2. de Jephthe Jug. 11. 30. d'Anne 1 Sam. 1. 11. de S. Paul, Act. 18. 18. & 21. 23.

Voile du Tabernacle, Exod. 26. 31. Sur la face de Moyse, Exod. 34. 33. Qui demeure sur le cœur des Juifs, 2 Cor. 3. 14. Celui du Temple dechiré par le milieu, Matt. 27. 51. Par le *voile* de la chair de *J. C.* nous entrons au Sanctuaire, Heb. 10. 20.

Voir comme en un miroir 1 Cor. 13. 12. tant que nous cheminons par foi & non par veüe, 2 Cor. 5. 7. Dieu ne le peut voir, Exod. 33. 20.

Voisin, Prov. 27. 10.

Voix de Dieu se doit ouïr Exod. 15. 26. Deut. 13. 4. & 27. 10. & 30. 20. II. 53. 7. Il a qui crie au desert, Matt. 3. 3. Jean 1. 23.

Volonté de Dieu que *J. Christ* veut accomplir, Jean 4. 34. Dieu immuable en sa *volonté*, Prov. 19. 21. La *volonté* de Dieu est que qui croit ait la vie eternelle, Jean 6. 40. Dieu a tout fait par la *volonté*, Ephes. 1. 11. Joseph vendu par la *volonté* de Dieu, Gen. 45. 5. Les Juifs aveugles par elle, Matt. 11. 26. Qui fait la *volonté* de Dieu est la mere & le frere de *J. C.* Matt. 12. 48. Qui la connoit & ne la fait point, sera grievement puni, Luc 12. 47. Nul ne peut resister à la *volonté* de Dieu, Gen. 50. 19. Rom. 9. 19. Les Israëlites attaquant l'ennemi contre la *volonté* de Dieu sont battus, Deut. 1. 42.

Vouloir: Nous devons dire en nos deliberations, Si Dieu le *veut*, Jaq. 4. 15. Ce n'est ni du *voulant* ni du courant, Rom. 9. 16. Dieu fait en nous le *vouloir* & le parfaire, Phil. 2. 13.

Voyant pour Prophete, 1 Sam. 9. 11.

Voye de Dieu est entiere, 2 Sam. 22. 31. Ses *voyes* sont droites & ses jugemens incomprehensibles, Deut. 32. 4. Rom. 11. 33. *Voye* de verité, 2 Pier. 2. 2. *Voye* qui sâre ou train obtient, Jug. 2. 19. *Voye* etroite mene à la vie, Matt. 7. 13. *Christ* est la *voye*, Jean 14. 6. Maudit qui se detourne de la *voye* de Dieu, Deut. 11. 28. Les Israëlites la quittent, Exod. 32. 8. Dieu rendra à chacun selon sa *voye*, 1 Rois 8. 31. Dieu regarde à la *voye* de l'homme, Prov. 7. 21. Dresse notre *voye*, 2 Sam. 22. 33. La mort est la *voye* ou le chemin de toute la terre, Jos. 23. 14. 1 Rois 2. 2.

UPHARSIN, H. *& ils diviserent*: C'est l'un des quatre mots qui furent divinement ecrits contre Belsçatsar, Dan. 5. 25, 28.

UPHAZ, H. *or fin*: Nom d'une contrée en l'Orient, qui abondoit en bon or, Jerem. 10. 9. Dan. 10. 5.

UR, H. *feu*, ou *flamme*: C'étoit une ville de Caldee, & la patrie d'Abraham, Gen. 11. 28, 31. & 15. 7. Nehem. 9. 7. On tient qu'elle étoit ainsi nommée, parce qu'on y adoroit le feu, & les Juifs veulent qu'Abraham ayant refusé de le faire, on brûle les statues & les idoles que son pere fabriquoit, y fut jette dans une fournaise ardente, ou Dieu le preserva d'etre endommagé.

URBAIN, L. *civil*, ou *homme de ville*: C'est le nom d'un fidele coadjuteur de S. Paul, qu'il salue Rom. 16. 9.

URI, H. *mon feu*, ou *ma lumiere*: C'est le nom I. du pere de Bettalcel, Exod. 31. 2. & 35. 30. 1 Chron. 2. 20.

II. Du pere de Geber, commissaire des vivres de Salomon, 1 Rois 4. 19.

III. D'un Levite, Esd. 10. 24.

URIE, H. *la lumiere de l'Eternel*, ou *l'Eternel est ma lumiere*: C'étoit un homme Hethien, mais proselyte, vaillant & craignant Dieu, 2 Sam. 11. 3, 6, 21, 24. & 12. 9, 10. 1 Rois 15. 5. & qui fut l'un des braves de David, 2 Sam. 23. 39. David en ayant pollué la femme qui s'en trouva enceinte, mande à Joab de le lui envoyer de l'armee, estimant qu'il iroit coucher chés soi avec elle, tâchant meme de l'y persuader, & que le fait demeureroit caché, ce qu'il refusa innocemment & par generosité: mais ce dessein n'ayant point reussi, il ménagea de le faire tuer par les ennemis, & epousa sa femme apres qu'il fut mort 2 Sam. 11. 1, &c. dont il fut aigrement repris & châtié 2 Sam. 12. ℣. 1, &c. De la femme d'Urie naquit Salomon, Matt. 1. 6. C'est aussi le nom d'un Sacrificateur au tems d'Achaz, qui par une lâche complaisance introduisit l'autel de Damas dans le Temple de l'Eternel, 2 Rois 16. 10, 11. On tient que c'est de lui qu'il est parlé Esa. 8. 1. De ce méme nom est exprime un autre homme Sacrificateur ou Levite, Esd. 8. 33. Nehem. 3. 4, 21. & 8. 5. Est aussi fait mention d'un Prophete Urie, fils de Sçemahja, que le roi Jehojakim fit cruellement mourir, Jerem. 26. 20, 21, 22, 23.

URIEL, H. *Dieu ma lumiere*: C'est le méme qui se nomme aussi *Absalom*, pere de Mahaca, mere d'Abija, 2 Chron. 13. 2, 10. 1 Rois 15. 2. C'est aussi le fils de *Tahath*, 1 Chron. 6. 24.

URIM ET THUMMIM, H. *lumieres & perfections*: C'est l'oracle inseré au Pectoral de jugement du souverain Sacrificateur, par lequel Dieu repondoit clairement & pleinement de ce dont il etoit consulté; mais on ne sçait pas bien ce que c'est: Il en est parlé Exod. 28. 30. Lev. 8. 8. Nomb. 27. 21. Deut. 33. 8. 1 Sam. 28. 6. Esd. 2. 63. Les Juifs le mettent entre les cinq choses qui defailloyent au second Temple.

Usure defenduë & *usure* licite, Deut. 23. 10.

UTHAI. Voi *Huthai*.

UZ. Voi *Huts*.

UZA. Voi *Huzza*.

UZAI. H. *alors*: Nom d'homme, Nehem. 3. 25.

UZAL, H. *voyageur*, *pelerin*, *homme qui se promene*: C'est un des fils de Joktan, Gen. 10. 27. 1 Chron. 1. 21.

UZEN-SÇEERA, H. *l'oreille de la chair*,

Digitized by Google

ou *l'oreille reſſuante* : Ville bâtie par Sçéera, fille d'Ephraim, en memoire de la perte que ſon pere avoit ſouffert en la mort de ſes enfans, tués par ceux de Gath, 1 Chr. 7. 24. Voi une pareille expreſſion Amos 3. 12.

UZZIEL. Voi *Huzziel.*

X.

XERXES, c. *guerrier* : Quelques-uns penſent que c'eſt lui qui eſt exprimé par le quatrieme roi de Perſe Dan. 11. 2. & par Darius Eſd. 4. 5. & par Aſſuerus Eſth. 1. 1, &c. Voi nos notes ſur ces lieux-là.

Y.

YEux defaillans en punition du peché, Deut. 28. 67. Rien n'eſt caché aux *yeux* de Dieu, Heb. 4. 13.

Yvrognerie eſt à éviter, Prov. 23. 29. & 31. 4. Luc 21. 14. Epheſ. 5. 18. *Jeſus Chriſt* taxé injurieuſement de ce crime, Matt. 11. ℣. 19. & les Apôtres auſſi, Act. 2. 13.

Z.

ZABAD, H. *la dot*, ou *celui qui recherche une femme en mariage* : C'eſt le nom propre de pluſieurs hommes, 1 Chron. 2. 36, 37. & 7. 20. Eſd. 10. 27, 33, 43.

ZABADIAS. Voi *Zebadia.*

ZABBAÏ, H. *mes mouches*, ou *flux* : L'un de ceux qui promirent de ſe defaire de leurs femmes etrangeres, Eſd. 10. 28.

ZABBUD, H. *doté* : C'eſt le nom d'un homme d'autorité au tems de Salomon, 1 Rois 4. 5. & d'un autre particulier, Eſd. 8. 14.

ZABDI, H. *doté* : Nom d'hommes, Joſ. 7. 17, 18. 1 Chron. 8. 19. & 27. 27. Neh. 11. 17.

ZABDIEL, H. *doté de Dieu* : Nom d'homme, 1 Chron. 27. 2. Neh. 11. 14.

ZABULON, H. *habitacle* : Ce fut l'un des fils de Jacob par Lea, Gen. 30. 20. Ses enfans ſont recenſés Gen. 46. 14. Quelquefois ce nom ſe prend pour ſes deſcendans, ou pour ſa tribu, de laquelle voi ce qui ſe predit Gen. 49. 13. & Deut. 33. ℣. 18, 19. Son partage ſe repreſente Joſ. 19. 10, &c. Elle ſe rendit tributaires les Cananéens qu'elle ne peut extirper, Jug. 1. 30. Elle ſe joint à Barac Jug. 4. 6, 10. & à Gedeon, Jug. 6. 35. Les marqués de cete tribu, Apoc. 7. 8. Le païs qui lui fut aſſigné s'appelle auſſi Zabulon, Joſ. 19. 27, 34. Eſa. 8. 23. Matt. 4. 13, 15.

ZACCAÏ, H. *pur, net* : Nom d'homme, Eſd. 2. 9. Nehem. 3. 20. & 7. 14. & 13. ℣. 20.

ZACCUR, H. *memoratif* : Nom d'hommes, Nomb. 13. 5. 1 Chron. 4. 26. & 24. ℣. 27. Voi *Zeccur.*

ZACHARIE, H. *memoire*, ou *memoratif de l'Eternel* : C'eſt I. un des deſcendans de Ruben, 1 Chron. 5. 7.

II. Un Levite, Nehem. 8. 4.

III. Un Sacrificateur fils de Jojada 2 Chro. 24. 20. nommé autrement *Barachie* Matt. 23. 35. Il fut lapidé entre le temple & l'autel, 2 Chron. 24. 21. Matt. 23. 35. Luc 11. 51. Car ceci ne ſe peut entendre ni de Zacharie l'un des derniers Prophetes, ni du pere de Jean Bâtiſte.

IV. Un roi d'Iſraël, fils de Jeroboam, fort méchant, qui ne regna que ſix mois & mourut de mort violente, 2 Rois 14. 29. & 15. 8, 9, 10.

V. Un Prophete qui vécut au tems d'Ozias, 2 Chron. 26. 5.

VI. Le fils de Jerebecja, qu'Eſaïe employe pour témoin, & qu'on penſe etre le meme que le precedent, Eſa. 8. 2.

VII. L'un des douze petits Prophetes, petit-fils d'Hiddon, & fils de Barachie, au tems du roi Darius, animant le peuple au rétabliſſement du Temple, Zach. 1. 1, 7. Eſd. 5. 1. & 6. 14. Il le trouve allegué dans le N. T. Matt. 21. 5. & 26. 31. & 27. 9. (où en quelques exemplaires le nom de Jeremie s'eſt gliſſé pour celui de Zacharie) Marc 14. 27. Jean 19. 37. Jude ℣. 9. Apoc. 1. 7.

VIII. Le pere de Jean Bâtiſte, de qui la naiſſance lui eſt annoncée par l'Ange dans le lieu Saint, de laquelle doutant il devient muet, mais recouvre puis apres la parole, la circonciſion de ſon fils étant achevée, Luc 1. 5, 11, 20, 63, 64.

ZACHE'E, H. S. *pur, juſte, juſtifié* : C'étoit un peager qui deſireux de voir *J. C.* monte deſſus un ſycomore, d'où le Seigneur le fait deſcendre pour loger chés lui, qui le reçoit avec joye & des temoignages evidens d'une ſerieuſe converſion, Luc 19. 2, &c.

ZAHAM, H. *abominant* : C'eſt l'un des fils de Roboam, 2 Chron. 11. 19.

ZAHAVAN, H. *commotion*, ou *émouvant* : C'eſt l'un des fils d'Etſer, & petit-fils de Sehir, Gen. 36. 27.

ZAMZUMMINS, H. *tres ſcelerats* : C'étoyent des geans fort méchans, qui abuſant de leur pouvoir & de leur force, commettoyent mille impietes & mille brigandages, & ils furent exterminés par les Ammonites, Deut. 2. 20, 21. On penſe que ce ſoyent ceux qui ſe nomment *Zuzins* Gen. 14. 5.

ZANOAH, H. *abjection, abomination* : C'eſt le nom de deux villes en Juda Joſ. 15. 34, 56. Nehem. 3. 13. & 11. 30. & d'un homme 1 Chron. 4. 18.

ZARA, H. *ſemence*, ou *Orient, ſoleil levant* : C'eſt I. le fils du Patriarche Juda qu'il eut de Tamar, Gen. 38. 30. & 46. 12. Nomb. 26. 13, 20. Matt. 1. 3.

II. Le fils de Rehuël, qui le fut d'Eſau, Gen. 36. 13, 17.

III. Le pere de Jobab, roi d'Idumée, Gen. 36. 33. 1 Chron. 1. 44.

IV. Un General des Ethiopiens, qui attaque le roi Aſa & en eſt vaincu, 2 Chron. 14. 9, &c.

V. Un Simeonite, Nomb. 26. 13. &

VI. Un Levite, Nomb. 6. 21.

ZATTU, H. *jardin*, ou *plantage d'oliviers* : Nom d'hommes, Eſd. 2. 8. & 17. 27. Nehem. 7. 13. & 10. 14.

ZAZA, (Nos exemplaires François, & meme celui-ci, ont une faute univerſelle de mettre *Zara* en ce lieu) H. *bête* : Nom d'homme, 1 Chron. 2. 33.

ZEBADJA, H. *la dot de l'Eternel* : Nom d'hommes, 1 Chron. 8. 15, 17. & 12. 7. & 26. 2. & 27. 7. 2 Chron. 17. 8. & 19. 11. Eſd. 8. 8. & 10. 20.

ZEBAH, H. *victime* : L'un des chefs de Madian, que Gedeon prit & fit mourir, Jug. 8. 5, 6, 7, 10, 12, 15, 18, 21. Pſ. 83. 12.

ZEBEDE'E, S. *doté* : C'eſt le pere des Apôtres S. Jaques & S. Jean, Matt. 4. 21. & 10. 2. & 26. 37. & 27. 56. Marc 1. 19. & 3. 17. & 10. 35. Luc 5. 10. Jean 21. 2. Sa femme preſente à *J. C.* pour ſes fils une requête incivile, Matt. 20. 20. Eſt preſente à ſa crucifixion, Matt. 27. 56.

ZEBINA, H. *le flux* : Nom d'homme, Eſd. 10. 43.

ZEBUDDA, H. *dotée* : Elle fut fille de Pedaja & mere de Jehojakim roi de Juda, 1 Rois 23. 36.

ZEBUL, H. *habitacle* : Nom d'homme, de qui voi Jug. 9. 28, 30, 36, 38, 41.

ZECARJA. Voi *Zacharie.*

ZECCUR, H. *memoratif* : C'eſt le nom de pluſieurs hommes, Nomb. 13. 5. 1 Chron. 4. 26. & 24. 27. & 25. 2. Eſd. 8. 14. Neh. 3. 2. & 10. 12. & 12. 35. & 13. 13.

ZEDECIAS. Voi *Sedecias.*

ZEEB, H. *loup* : Lui & Oreb Princes de Madian ſont vaincus, pris & tués par Gedeon, Jug. 7. 25. & 8. 3. Pſ. 83. 12.

ZEKER, ou plûtôt *Zecher*, H. *memoratif* : Un Benjamite 1 Chron. 8. 31. nommé *Zacharie* 1 Chron. 9. 37.

Zele de Dieu, contre l'homme obſtiné au mal, Deut. 29. 20. de Moyſe Exod. 32. 26. de Phinées Nomb. 25. 7. d'Elie 1 Rois 19. ℣. 10. de Jehu 2 Rois 10. 16. de *J. Chriſt* Jean 2. 17. de S. Paul Act. 17. 16. 2 Corint. 11. 29. Celui des Juifs indiſcret & ſans ſcience, Rom. 10. 2. Phil. 3. 6.

ZELOTE, G. *ardent, fervent, enflammé de zele* : C'eſt le ſurnom de l'Apôtre Simeon, par lequel il eſt diſtingué de Simeon Pierre, Matt. 10. 4. Marc 3. 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13.

ZEMIRA, H. *chantant* : Nom d'homme, 1 Chron. 7. 8.

ZENAS, G. *jovial* : car il vient de *Zeus*, c. *Jupiter* : C'etoit un docteur de la Loi, duquel S. Paul faiſoit etat, Tit. 3. 13.

ZERA. Voi *Zara.*

ZERAJA, H. *l'orient de l'Eternel* : Nom d'homme, Eſd. 8. 4.

ZERED, H. *une deſcente d'ailleurs* : C'eſt le nom d'une vallée ou d'un torrent, Nomb. 21. 12. Deut. 2. 13.

ZERES, H. *couronne de miſere*, ou *miſere étrangere* : C'etoit la femme de l'orgueilleux & du malheureux Aman, Eſth. 5. 10, 14. & 6. 13.

ZETHAM, H. *leur olivier* : C'eſt un Levite, 1 Chron. 26. 12.

ZETHAN, H. *l'olivier d'elles* : C'eſt un Benjamite, 1 Chron. 7. 10.

ZETHAR, H. *eſſayant, éprouvant*, ou *epiant* : Un des ſept Eunuques d'Aſſuerus, Eſth. 1. 10.

ZIAH, H. *ſueur* : C'eſt un homme de la tribu de Gad, 1 Chron. 5. 13.

ZICRI, H. *memoratif* : C'eſt I. un petit-fils de Levi, Exod. 6. 21.

II. Un Ephraïmite puiſſant, 2 Chron. 28. 7.

III. Le nom de pluſieurs autres, 1 Chron. 8. 19, 23, 27. & 9. 15. & 26. 25. & 27. 16. 2 Chron. 17. 16. & 23. 1. Nehem. 11. 9. & 12. 17.

ZILPA, H. *bouche mépriſée* : C'eſt la ſervante de Lea Gen. 29. 24. qu'elle baille à Jacob ſon mari, de qui elle a des enfans, Gen. 30. 8, 9, 10, 11, 12. Elle s'appelle *femme* de Jacob, Gen. 37. 2. Voi de ſes enfans Gen. 46. 16, 17, 18.

ZIMMA, H. *méchante penſée*, *mauvais deſſein* : Un Levite ſe nomme ainſi 1 Chron. 6. 21, 42. & encore un autre, 2 Chr. 29. 12.

ZIMRAN, H. *chant*, ou *chantre* : Un des fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 2. 1 Chron. 2. 32. Ses deſcendans demeurerent en l'Arabie heureuſe, Jerem. 25. 25.

ZIMRI, H. *chantant*, ou *mon cantique* : Ce fut I. celui des principaux d'Iſraël que Phinees tranſperça avec une garce Madianite, Nomb. 25. 14. II. Un des Capitaines d'Ela roi d'Iſraël, qui ayant tué ſon maître, regna apres lui & perit malheureuſement, 1 Rois 16. 9, &c. 2 Rois 9. 3. D'autres ſe trouvent encore appellés de ce nom, 1 Chron. 2. 6. & 8. 36. & 9. 42.

ZINA, H. *paillardiſe* : Nom d'homme, 1 Chron. 23. 10.

ZIPH, H. *poix*, ou *bouche* : C'eſt I. le nom d'un petit-fils de Caleb, 1 Chro. 2. 42. II. Celui de deux villes en Juda Joſ. 15. 24, 45. de l'une deſquelles il eſt parlé 2 Chron. 11. 8. Voi du deſert de *Ziph*, où ſe cachoit David, & des *Ziphiens*, qui le defererent à Saül, 1 Sam. 23. 14, 15, 19, 24. & 26. 2. Pſ. 54. 2.

ZIPHRON, H. *il y a ſecondité* : Nom d'un lieu, Nomb. 34. 9.

ZIU, H. *ſplendeur* : C'eſt le ſecond mois de l'année, repondant en partie à nôtre Avril, & en partie à nôtre May, 1 Rois 6. 1, 37.

ZIZA, H. *ſplendeur*, ou *bête ſauvage* ; ou ſelon d'autres, *univerſel* : Nom d'homme, 1 Chron. 2. 33. & 4. 37. & 23. 11. 2 Chr. 11. 20.

ZOHELETH, H. *rampant*, ou *craignant* : C'eſt le lieu où Adonija feſtine & regale ſes conjutes, 1 Rois 1. 9.

ZOHETH, H. *ſeparation* : Nom d'homme, 1 Chron. 4. 20.

ZOROBABEL, H. *ſemence de Babylon*, ou *originaire de Babel* : Ce fut celui qui ramena le peuple de ſa captivité Eſd. 2. 2. Neh. 7. 7. & 12. 1, 47. avança l'ouvrage du ſecond Temple Eſd. 3. 2, 8. Agg. 1. 12, 14. & fut fortifié en ce deſſein par l'Eſprit de Dieu, Agg. 2. 2, 21, 23. Zach. 4. 6, 7. Il s'appelle *Sçeſbatſar*, c. *joye en l'affliction*, ou *joye & or*, Eſd. 1. 8, 11. & 5. 14, 16. Et fut Æchmalotarque ou Prince des Juifs, Agg. 1. 14. & 2. 2, 11. Il étoit fils de Pedaja 1 Chron. 17. 9. mais il ſe nomme le fils de Salathiël Eſd. 3. 7, 8. Nehem. 11. 1. Agg 1. 1, 12, 14. & 2. 4, 23. Matt. 1. 12. Luc 3. 27. parce que Salathiel étoit ſon grand-pere, 1 Chron. 3. 17.

ZUZIMS, H. *glorieux*, *ſuperbes*, ou *ſplendides*, ou *colomnes*, ou *bêtes feroces* : Ce ſont des peuples que defit Kedorlahomer avec les ſiens, Gen. 14. 5. On penſe que ç'ayent été des geans, appellés autrement *Zamzummins*, deſquels voi ſus.

INDI-

Digitized by Google

INDICE DES TE'MOIGNAGES

Allegués mot à mot du Vieux Teſtament au Nouveau, tant par nôtre Seigneur Jeſus Chriſt méme, que par ſes Evangeliſtes & Apôtres;

Recueillis ſelon l'ordre des livres du Vieux Teſtament, afin que les Lecteurs voyent clairement que le Nouveau montre l'accompliſſement des promeſſes contenües an Vieux, & qu'ils puiſſent connoître le droit uſage des Saintes Ecritures, en conſiderant comme Ieſus Chriſt nôtre Sauveur, Docteur & Maitre de l'Egliſe, & ſon Eſprit, par ſes Evangeliſtes & ſes Apôtres, les ont allegués.

Les nombres precedent & ſuivant marquent les chapitres & les verſets des livres allegués.

GENESE.

1. 27. Il les crea mâle & femelle, Matt. 19. 4. Marc 10. 6.
2. 2. Dieu ſe repoſa au ſeptiéme jour, Heb. 4. 5.
2. 7. L'homme fut fait en ame vivante, 1 Cor. 15. 45.
2. 24. Pourtant l'homme delaiſſera ſon pere & ſa mere, & s'ajoindra a ſa femme, & ſeront une meme chair, Matt. 19. 5. Marc 7. 8. 1 Cor. 6. 16. Epheſ. 5. 31.
10. 24. Arphaxad engendra Sçelah, & Sçelah engendra Heber, Luc 3. 35, 36.
12. 1. Va t'en de ton pais, & d'avec ton parentage, Act. 7. 3.
12. 3. En toi ſeront benites toutes les familles de la terre, Gal. 3. 8.
14. 18. Melchiſedec auſſi roi de Salem apporta du pain & du vin (& il etoit Sacrificateur du Dieu Souverain) & benit Abraham, lequel lui donna la dime de tout, Heb. 7. 1, &c.
15. 5. Ainſi ſera ta poſterité, Rom. 4. 18.
15. 6. Et Abraham creut à l'Eternel, & il lui alloüa cela pour juſtice, Rom. 4. 3. Gal. 3. 6. Jaq. 2. 23.
15. 13. Ta poſterité habitera comme étrangere en païs qui ne ſera pas ſien, Act. 7. 6.
17. 5. Je t'ai conſtitué pere d'une multitude de nations, Rom. 4. 17.
18. 10. Je ne faudrai point de retourner à toi en ce méme tems où nous ſommes, & Sara ta femme aura un fils, Rom. 9. 9.
18. 12. Mon Seigneur eſt fort âgé, 1 Pier. 3. 6.
21. 2. Sara conçût & enfanta un fils à Abraham en ſa vieilleſſe, en la ſaiſon que Dieu lui avoit dit, Heb. 11. ℣. 11.
21. 10. Chaſſe céte ſervante-ci & ſon fils: Car le fils de céte ſervante-ci n'heritera point avec mon fils, avec Iſaac, Gal. 4. 30.
21. 12. En Iſaac te ſera appellée ſemence, Rom. 9. 7. Heb. 11. ℣. 18.
22. 17. Pour certain je te benirai, & multiplierai tres-abondamment ta poſterité, Heb. 6. 14.
22. 18. Toutes nations de la terre ſeront benites en ta ſemence, Act. 3. 25. Gal. 3. 8.
25. 23. Le plus grand ſervira au moindre, Rom. 9. 12.
25. 33. Il vendit ſon droit d'aineſſe, Heb. 12. 16.

EXODE.

1. 7. Les enfans d'Iſrael foiſonnerent & crurent en tres-grande abondance, & ſe multiplierent, & ſe renforcerent tant & plus, tellement que le païs en fut rempli, Act. 7. 17.
2. 2. Voyant qu'il étoit beau, elle le cacha l'eſpace de trois mois, Act. 7. 20. Heb. 11. 23.
2. 15. Moyſe s'enfuit, Act. 7. 29.
3. 2. L'Ange de l'Eternel s'apparut à lui au deſert de la montagne de Sina en flamme de feu, qui étoit en un buiſſon, Act. 7. 30.
3. 5. Déchauſſe tes ſouliers de tes pieds: car le lieu auquel tu es arrété eſt une terre ſainte, Act. 7. 33.
3. 6. Je ſuis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, Matt. 22. 32. Marc 12. 26. Luc 20. 37. Act. 7. 32.
3. 7. J'ai veu l'affliction de mon peuple qui eſt en Egypte, &c. Act. 7. 34.
9. 16. Je t'ai fait ſubſiſter pour ceci afin que tu faſſes voir ma puiſſance, & afin qu'on faſſe recit de mon Nom en toute la terre, Rom. 9. 17.
12. 46. Vous n'en caſſerés point d'os, Jean 19. 36.
13. 2. Sanctifie moi tout premier-ne, ouvrant toute matrice entre les enfans d'Iſrael, tant des hommes que des bétes: car il eſt à moi, Luc 2. 23.
16. 18. Qui avoit recueilli beaucoup de manne, n'en avoit point plus qu'il lui en faloit: & celui qui en avoit recueilli peu n'en avoit pas moins, 2 Cor. 8. 15.
19. 6. Vous me ſerés un royaume de Sacrificateurs, & une nation ſainte, 1 Pier. 2. 9.
20. 11. Dieu ſe repoſa au ſeptiéme jour, Heb. 4. 4.
20. 12. Honore ton pere & ta mere, Matt. 15. 4. Marc 7. 10. Epheſ. 6. 2.
20. 13. Tu ne tueras point, Matt. 5. 21. & 17. 18. Rom. 13. 9.
20. 14. Tu ne paillarderas point, Matt. 5. 27. & 19. 18. Rom. 13. 9.
20. 15. Tu ne déroberas point, Matt. 19. 18. Rom. 13. 9.
20. 16. Tu ne diras point faux temoignage contre ton prochain, Matt. 19. 18. Rom. 13. 9.
20. 17. Tu ne convoiteras point, Rom. 7. 7.
21. 17. Qui aura maudit ſon pere ou ſa mere, on le fera mourir de mort, Matt. 15. 4. Marc 7. 10.
21. 24 OEil pour œil, dent pour dent, Matt. 5. 38.
22. 28. Tu ne maudiras point le Prince de ton peuple, Act. 23. 5.
24. 8. Voici le ſang de l'alliance que l'Eternel a traitée avec vous, Heb. 9. 20.
25. 40. Regarde donques, & fais ſelon le patron qui t'eſt montre en la montagne, Act. 7. 44. Heb. 8. 5.
29. 37. Tout ce qui touchera a l'autel ſera ſaint, Matt. 23. 19.
32. 1. Fais nous des dieux qui marchent devant nous, Act. 7. 40.
33. 19. Je ferai grace à qui je ferai grace, & aurai compaſſion de qui j'aurai compaſſion, Rom. 9. 15.
34. 33. Moyſe avoit mis un voile ſur ſa face, 2 Cor. 3. 7, & 13.

LEVITIQUE.

11. 44. Soyés ſaints: car je ſuis ſaint, 1 Pier. 1. 16.
18. 5. Si l'homme accomplit mes ordonnances, il vivra par elles, Rom. 10. 5. Gal. 3. 12.
19. 4. Vous ne vous tourneres point aux idoles, 1 Jean 5. 21.
19. 12. Vous ne jurerés point par mon Nom, en mentant, Matt. 5. 33.
19. 18. Tu aimeras ton prochain comme toi-méme, Matt. 5. 43. & 22. 39. Marc 12. 31. Jean 13. 34. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14. Jaq. 2. 8.
20. 9. Quand quelqu'un aura maudit pere ou mere, on le fera mourir de mort, Matt. 15. 4.
20. 10. On fera mourir de mort l'homme & la femme adulteres, Jean 8. 5.
24. 20. OEil pour œil, dent pour dent, Matt. 5. 38.
26. 12. Je cheminerai au milieu de vous, & je vous ſerai Dieu, & vous me ſeres peuple, 2 Cor. 6. 16.

NOMBRES.

9. 12. Ils n'en caſſeront point d'os, Jean 19. 36.

DEUTERONOME.

4. 24. L'Eternel ton Dieu eſt un feu conſumant, Heb. 12. ℣. 19.
5. 16. Honore ton pere & ta mere, Matt. 15. 4. Marc 7. ℣. 10. Eph. 6. 1.
5. 17. Tu ne tueras point, Matt. 5. 21. Luc 18. 20.
5. 18. Tu ne paillarderas point, Matt. 5. 16. Luc 18. 20.
5. 19. Tu ne deroberas point, Luc 18. 20. Rom. 13. 9.
5. 20. Tu ne diras point faux temoignage contre ton prochain, Luc 18. 20.
5. 21. Tu ne convoiteras point, Rom. 7 7. & 13 9.
6. 4. Ecoute Iſrael, l'Eternel nôtre Dieu, &c. Matt. 12. ℣. 26.
6. 5. Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur & de toute ton ame, & de tout ton pouvoir, Matt. 22. 37. Marc 12. 30. Luc 10. 27.
6. 13. Tu craindras l'Eternel ton Dieu, & le ſerviras, Matt. 4. 10. Luc 4. 8.
6. 16. Vous ne tenterés point l'Eternel vôtre Dieu, Matt. 4. 7. Luc 6. 12.
8. 3. L'homme ne vivra pas de pain ſeulement, mais de tout ce qui ſort de la bouche de Dieu, Matt. 4. 4. Luc 4. 4.
10. 17. Dieu n'a point d'égard à l'apparence de la perſonne, Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Col. 3. ℣. 25. 1 Pier. 1. 17.
10. 20. Tu craindras l'Eternel ton Dieu & tu le ſerviras, Matt. 4. 10. Luc 4. 8.
18. 15. L'Eternel ton Dieu te ſuſcitera un Prophete comme moi d'entre tes freres, écoutés-le, Jean 1. 45. Act. 3. 22. & 7. 37.
19. 15. Sur la parole de deux ou de trois témoins la choſe ſera valable, Matt. 18. 16. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. 1.
19. 21. OEil pour œil, dent pour dent, Matt. 5. 38.
21. 23. Celui qui eſt pendu eſt malediction de Dieu, Gal. 3. ℣. 13.
25. 4. Tu n'emmuſeleras point le bœuf lors qu'il foule le grain, 1 Cor. 9. 9. 1 Tim. 5. 18.
25. 5. Si quelqu'un vient à mourir ſans enfans, Matt. 22. ℣. 24. Marc 12. 19. Luc 20. 28.
27. 26. Maudit ſoit celui qui n'eſt permanent és paroles de cete Loi-ci pour les faire, Gal. 3. 10.
29. 18. Qu'il n'y ait entre vous racine produiſant fiel & aluine, Heb. 12. 15.
30. 12. Qui montera pour nous aux cieux? Rom. 10. 6.
30. 14. Cete parole eſt fort prés de toi, en ta bouche, & en ton cœur, Rom. 10. 7.
32. 21. Je les émouvrai a jalouſie par un qui n'eſt point peuple: & les provoquerai a courroux par une nation folle, Rom. 10. 19.
32. 35. La vengeance m'appartient, & la retribution, Rom. 12. 19. Heb. 10. 30.

JOSUE'.

1. 5. Je ne te delaiſſerai point, ni ne t'abandonnerai point, Heb. 13. 5.

JUGES.

13. 5. L'enfant ſera Nazarien de Dieu, Matt. 2. 23.

I SAMUEL.

7. 3. Rengés vôtre cœur a l'Eternel, & ſervés à lui ſeul, Matt. 4. 10.

II SAMUEL.

7. 14. Je lui ſerai pere, & il me ſera fils, Heb. 1. 5.

I ROIS.

19. 10. Ils ont demoli tes autels, & ont tué tes Prophetes, & je ſuis demeuré moi ſeul, & ils cherchent ma vie pour me l'ôter, Rom. 11. 3.
19. 18. Je me ſuis reſervé ſept mille hommes, &c. Rom. 11. 4.

JOB.

5. 13. Il ſurprend les ſages en leur ruſe, 1 Cor. 3. 19.
34. 11. Il rendra à l'homme ſelon ſon œuvre, Matt. 16. 27. Rom. 2. 6. 2 Cor. 5. 10. Epheſ. 6. 8. Coloſſ. 2. 25. 1 Pier. 1. 17. Apoc. 22. 12.

PSEAUMES.

2. 1. Pourquoi ſe mutinent les nations, Act. 4. 23.
2. 7. Tu es mon fils, je t'ai aujourd'hui engendré, Act. 13. 33. Heb. 1. 5. & 5. 5.
2. 9. Tu les froiſſeras avec un ſceptre de fer, Apoc. 2. 27. & 19. 15.
4. 5. Soyés emûs, & ne pechés point, Epheſ. 4. 26.
5. 10. Leur goſier eſt un ſepulcre ouvert, Rom. 3. 13.
6. 9. Retires-vous arriere de moi, vous tous ouvriers d'iniquité, Matt. 7. 23. & 25. 41. Luc 13. 27.
8. 3. De la bouche des petits enfans, & de ceux qui tettent, tu as fondé ta force, Matt. 21. 16.
8. 5. Qu'eſt-ce que de l'homme mortel, que tu ayes ſouvenance de lui? Heb. 2. 6.
8. 7. Tu lui as mis toutes choſes ſous ſes pieds, 1 Cor. 15. ℣. 27. Epheſ. 1. 21. Heb. 2. 8.
10. 7. Sa bouche eſt pleine d'execration, Rom. 3. 14.
14. 1. Il n'y a perſonne qui faſſe bien, Rom. 3. 10.
14. 3. Ils ſe ſont tous devoyes, & ſe ſont enſemble rendus puans: il n'y a perſonne qui faſſe bien, non pas mémes un, Rom. 3. 12.
16. 8. Je me ſuis toûjours propoſé l'Eternel devant moi, Act. 2. 25.
16. 10. Tu n'abandonneras point mon ame au ſepulcre, & ne permettras point que ton bien-aimé ſente corruption, Act. 2. 31. & 13. 35.
18. 3. Je me retirerai vers lui, Heb. 2. 13.
18. 50. O Eternel, je te celebrerai entre les nations, & chanterai Pleaumes en ton Nom, Rom. 15. 9.
19. 5. Leur alligneement eſt iſſu par toute la terre, & leur propos juſques au bout de la terre habitable, Rom. 10. 18.
22. 2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné? Matt. 27. 46. Marc 15. 34.
22. 19. Ils partagent entr'eux mes vétemens, & jettent le ſort ſur ma robe, Matt. 27. 35. Jean. 19. 24.
22. 23. Je declarerai ton nom a mes freres, Heb. 2. 12.
24. 1. La terre appartient à l'Eternel, enſemble tout ce qui eſt en elle, 1 Cor. 10. 26, 28.
25. 19. Ils me haiſſent d'une haine pleine de violence, Jean 15. 25.
31. 6. Je remets mon eſprit en ta main, Luc 23. 46.
32. 1. O que bienheureux eſt celui duquel la tranſgreſſion eſt quitee, & duquel le peché eſt couvert! Rom. 4. 7.
32. 2. O que bienheureux eſt l'homme, auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité! Rom. 4. 8.
33. 18. L'œil de l'Eternel eſt ſur ceux qui le craignent, 1 Pier. 3. 12.
34. 13. Qui eſt le perſonnage qui prene plaiſir à vivre, & qui aime longue vie pour voir du bien? Garde ta langue de mal, & tes levres de parler en fallace. Detourne-toi du mal, & fais le bien: cherche la paix & la pourſui, 1 Pier. 3. 10, 11.
34. 16. Les yeux de l'Eternel ſont ſur les juſtes, & ſes oreilles ſont attentives à leur cri. La face de l'Eternel eſt contre ceux qui font mal, 1 Pier. 3. 12, 13.
36. 2. Il n'y a point de crainte de Dieu devant les yeux du mechant, Rom. 3. 18.
37. 11. Les debonnaires heriteront la terre, Matt. 5. 5.
39. 13. Je ſuis voyageur clés toi & forain, comme tous mes peres, Heb. 11. 13.
40. 7. Tu n'as point demandé d'holocauſte, ni d'oblation, &c. Heb. 10. 6.
41. 10. Celui qui mangeoit mon pain a regimbé le plus fort qu'il a pû contre moi, Jean 13. 18. Act. 1. 16.
44. 23. Pour l'amour de toi nous ſommes tous les jours occis, & ſommes eſtimés comme brebis de la boucherie, Rom. 8. 36. 2 Cor. 4. 11.
45. 7. O Dieu, ton trône eſt à toûjours, & à perpetuité, Heb. 1. 8.
51. 6. Afin que tu ſois connu juſte, quand tu parles, Rom. 3. 4.
53. 3. Il n'y a perſonne qui faſſe bien, qui entende, qui cherche Dieu, Rom. 3. 11.
55. 23. Rejette ta charge ſur l'Eternel, & il te ſoulagera, 1 Pier. 5. 7.
62. 13. Tu tendras à chacun ſelon ſon œuvre, Matt. 16. ℣. 27. Rom. 2. 6. 2 Cor. 5. 10. Epheſ. 6. 8. Coloſſ. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. Apoc. 22. 12.
68. 19. Tu es monte en haut, tu as mené captifs les priſonniers, tu as pris des dons pour diſtribuer entre les hommes, Eph. 4. 8.
69. 10. Le zele de ta maiſon m'a mangé: & les blâmes de ceux qui te blâmoyent ſont tombes ſur moi, Jean 2. 17. Rom. 15. 3.
69. 22. En ma ſoif ils m'ont abbreuvé de vinaigre. Jean 19. 28.
69. 23. Leur table leur ſoit en laqs devant eux, Rom. 11. 9.
69. 26. Leur palais ſoit deſolé, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles, Act. 1. 20.
78. 2. J'ouvrirai ma bouche en ſimilitude: je dégorgerai les choſes notables du tems jadis, Matt. 13. 35.
78. 25. Chacun mangeoit du pain des Puiſſans, Jean 6. 31.
81. 13. Je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur, & ils ont chemine ſelon leurs conſeils, Act. 14. 16.
82. 6. J'ai dit, vous etes dieux, Jean 10. 34.
89. 21. J'ai trouvé David mon ſerviteur, Act. 13. 22.
90. 4. Mille ans devant tes yeux ſont comme le jour d'hier qui eſt paſſé, 2 Pier. 3. 8.
91. 11. Il donnera charge de toi à ſes Anges, afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes. Ils te porteront dans leurs mains, depeur que ton pied ne heurte contre la pierre, Matt. 4. 6. Luc 4. 10.
94. 11. L'Eternel connoit les penſées des hommes, que ce n'eſt que vanité, 1 Cor. 3. 20.
95. 7. Si aujourd'hui vous oyes la voix, n'endurciſſés point vos cœurs, Heb. 3. 7. & 4. 7.
95. 11. Pourtant ai-je juré en mon ire, s'ils entrent en mon repos, Heb. 4. 3.
97. 7. Vous tous les dieux proſternés vous devant lui, Heb 1. 6.
97. 10. Haiſſés le mal, Rom. 12. 9.
102. 26. Tu as jadis fondé la terre, & les cieux ſont l'ouvrage de tes mains. Ils periront, mais tu ſeras permanent, & eux tous s'envieilliront comme un vétement, tu les changeras comme un habillement, & ils ſeront changés: Mais toi tu es toûjours le méme, & tes ans ne ſeront jamais acheves, Heb. 1. ℣. 10, 11, 12.
104. 4. Il fait des vents ſes Anges, & du feu brûlant ſes ſerviteurs, Heb. 1. 7.
109. 8. Qu'un autre prene ſa charge, Act. 1. 20.
110. 1. L'Eternel a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma droite, juſques à tant que j'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds, Matt. 22. 44. Luc 20. 42. Act. 2. 34, 35. 1 Cor. 15. 25. Heb. 1. 13. & 10. 3.
110. 4. L'Eternel a juré, & ne s'en repentira point, que tu es Sacrificateur à toûjours à la façon de Melchiſedec, Heb. 5. 6. & 6. 20. & 7. 17, 21.
112. 9. Il a epars, il a donné aux pauvres, 2 Cor. 9. 9.

Digitized by Google

116.10. J'ai creu, pource ai je parlé, 2 Cor. 4. 13.
116 11. Tout homme eſt menteur, Rom. 3. 4.
117. 1. Toutes nations loüés l'Eternel: tous peuples celebres le, Rom. 15. 11.
118. 6. L'Eternel eſt pour moi, je ne craindrai point. Que me feroit l'homme? Heb. 13. 6.
118.22. La pierre que les bâtiſſeurs avoyent rejettée, eſt devenüe le principal du coin, Matt. 21. 42. Marc 12. ℣. 10. Luc 20. 17. 1 Pier. 2. 4, 7.
118.26. Benit ſoit celui qui vient au nom de l'Eternel, Matt. 21. 9. Luc 19. 38. Jean 12. 13.
132.11. Je mettrai du fruit de ton ventre ſur ton trône, Act. 2. 30.
140. 4. Venin de viperes eſt ſous leurs levres, Rom. 3. 13.

PROVERBES.

3. 7. Ne ſois point ſage en toi-même, Rom. 12. 16.
3. 11. Mon fils ne reboute point l'inſtruction de l'Eternel, & ne t'ennuye point de ce qu'il te redargüe, Heb. 12. 5.
3. 12. L'Eternel redargüe celui qu'il aime, Heb. 12. 6. Apoc. 3. 17.
3. 34. S'il ſe mocque des mocqueurs, auſſi donne-t-il grace aux debonnaires, Jaq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.
10. 12. La charité couvre tous forfaits, 1 Cor. 13. 7. 1 Pier. 4. 8.
20. 20. Celui qui maudit ſon pere ou ſa mere, ſa lampe ſera eteinte, &c. Matt. 15. 4. Marc 7. 10.
25. 21. Si celui qui te hait a faim, donne lui à manger, &c. Rom. 12. 20.
26. 11. Le chien retourne à ſon vomiſſement, 2 Pier. 2. 22.

ECCLESIASTE.

5. 2. Uſe de peu de paroles, Matt. 6. 7.
7. 20. Il n'y a point d'homme juſte en la terre, qui faſſe bien & qui ne peche, 1 Jean 1. 8.

CANTIQUE.

4. 7. Il n'y a point de tache en toi, Epheſ. 5. 27.

ESAIE.

1. 9. Si l'Eternel des armées ne nous eût laiſſé quelque peu de gens de reſte, nous euſſions été comme Sodome, & euſſions ete ſemblables à Gomorrhe, Rom. 9. 29.
6. 3. Saint, Saint, Saint, eſt l'Eternel des armées, Apoc. 4. 8.
6. 9. En oyant vous orrés, & n'entendrés point: en voyant vous verrés & n'appercevrés point. Engraiſſe le cœur de ce peuple-ci, & rens ſes oreilles peſantes, & bouche ſes yeux de peur qu'il ne voye de ſes yeux, & qu'il n'oye de ſes oreilles, & que ſon cœur n'entende, & qu'il ne ſe convertiſſe, & qu'il recouvre ſanté, Matt. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. ℣. 10. Jean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
7. 14. Voici, une vierge ſera enceinte, & enfantera un fils, & appellera ſon nom Emmanuel, Matt. 1. 23. Luc 1. 31.
8. 18. Me voici, & les enfans que l'Eternel m'a donnés, Heb. 2. 13.
9. 1. Le peuple qui cheminoit en tenebres a veu une grande lumiere: & la lumiere a reſplendi ſur ceux qui habitoyent au païs d'ombre de mort, Matt. 4. 15. Epheſ. 5. 14.
9. 6. Il n'y aura point de fin à l'avancement de ſon Empire, Luc 1. 33.
10. 22. O Iſraël, quand ton peuple ſeroit comme le ſablon de la mer, un reſidu en ſera converti, Rom. 9. ℣. 27.
11. 1. Il ſortira un jetton du tronc d'Iſaï, & un ſurgeon croitra de ſes racines, Act. 13. 23.
11. 4. Il fera mourir le mechant par l'eſprit de ſes levres, 2 Theſſ. 2. 8.
11. 10. Les nations rechercheront la racine d'Iſaï, dreſſée pour enſeigne des peuples, Rom. 15. 12.
13. 10. Le ſoleil s'obſcurcira quand il ſe levera, & la lune ne fera point reſplendir ſa lueur, Matt. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.
21. 9. Elle eſt tombée, elle eſt tombée, Babylon, Apoc. 14. ℣. 8. & 18. 2.
22. 13. Mangeons & beuvons: car demain nous mourrons, 1 Cor. 15. 31.
22. 22. Je mettrai la clef de la maiſon de David ſur ſon épaule: il ouvrira, & n'y aura perſonne qui ferme: il fermera, & n'y aura perſonne qui ouvre, Apoc. 3. 7.
25. 8. Il engloutira la mort à victoire, 1 Cor. 15. 54.
25. 8. Le Seigneur l'Eternel eſſuyera les larmes de deſſus toute face, Apoc. 7. 17. & 21. 4.
28. 11. Il parlera en begayement de levres, & en langage etrange à ce peuple-ci, 1 Cor. 14. 21.
28. 16. Voici j'aſſerrai une pierre en Sion, &c. Matt. 21. 42. Act. 4. 11. 1 Pier. 2. 6, 7.
29. 13. Ce peuple-ci s'approche de moi de ſa bouche & m'honore de ſes levres, mais il a éloigne ſon cœur arriere de moi: & leur crainte envers moi eſt un commandement humain enſeigné par les hommes, Matt. 15. 8. Marc 7. 6.
29. 14. La ſapience de ces ſages perira, 1 Cor. 1. 19.
33. 18. Où eſt le Secretaire? où eſt celui qui peſe? 1 Cor. 1. ℣. 20.
35. 3. Renforcés les mains lâches & fortifiés les genoux tremblans, Heb. 12. 12.
35. 5. Les yeux des aveugles ſeront ouverts, & les oreilles des ſourds ſeront détoupées, Matt. 11. 5. & 15. 30.
40. 6. Toute chair eſt comme l'herbe, Jaq. 1. 10. 1 Pier. 1. ℣. 24.
40. 8. La Parole de nôtre Dieu demeure eternellement, 1 Pier. 1. 25.
40. 13. Qui a dreſſé l'Eſprit de l'Eternel, ou étant ſon conſeiller lui a montré quelque choſe? Rom. 11. 34. 1 Cor. 2. 16.
40. 18. A qui ferés-vous reſſembler le Dieu fort? Act. 17. 29.
41. 4. Moi l'Eternel ſuis le premier, & ſuis avec les derniers, Apoc. 1. 17. & 22. 13.
42. 1. Voici, mon ſerviteur, je le maintiendrai: c'eſt mon elû, &c. Matt. 3. 27. & 12. 18. & 17. 5.
42. 2. Il ne criera point, & ne ſe hauſſera point, & ne fera point oüir ſa voix par les ruës, Matt. 12. 19.
42. 3. Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'eteindra point le lumignon fumant: il mettra en avant jugement en verité, Matt. 12. 20.
42. 4. Il ne ſe retirera point, ni ne ſe hâtera point qu'il n'ait mis reglement en la terre, & les iles s'attendront à ſa Loi, Matt. 12. 21.
44. 3. Je répandrai des eaux ſur celui qui eſt alteré, & des rivieres ſur la terre ſeche: je répandrai mon eſprit ſur ta poſterité, Jean 7. 38. Act. 2. 18.
44. 6. Je ſuis le premier, & ſi ſuis le dernier, Apoc. 1. 8, 17. & 22. 13.
45. 9. L'argille dira-t-elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? Rom. 9. 20.
45. 23. Tout genoüil ployera devant moi, Rom. 14. 11. Philip. 2. 10.
47. 7. Tu as dit, Je ſerai dame à toûjours, Apoc. 18. 7.
48. 12. C'eſt moi qui ſuis le premier, auſſi ſuis je le dernier, Apoc. 1. 17. & 22. 13.
49. 6. Je t'ai donné pour lumiere aux nations, afin que tu ſois mon ſalut juſques au bout de la terre, Act. 13. ℣. 47.
49. 8. Je t'ai exaucé au tems de bien-vueillance, & t'ai aidé au jour de ſalut, 2 Cor. 6. 2.
49. 10. Ils n'auront point de faim, ils n'auront point de ſoif, &c. Apoc. 7. 16.
50. 6. Je n'ai point caché ma face arriere des opprobres & des crachats, Matt. 26. 67.
50. 8. Celui qui me juſtifie eſt prés: qui debattra contre moi? Rom. 8. 32.
51. 12. L'homme deviendra comme du foin, 1 Pier. 1. 24.
52. 5. Ils ont fait continuellement par chaque jour que mon Nom eſt blaſfemé, Rom. 2. 24.
52. 7. Combien ſont beaux ſur les montagnes les pieds de celui qui apporte bonnes nouvelles? Rom. 10. 15.
52. 11. Sortes de-là: ne touches point à choſe ſoüillée: ſortes du milieu d'elle, 2 Cor. 6. 17.
52. 15. Ceux qui n'en avoyent rien oüi, l'entendront, Rom. 15. 21.
53. 1. Qui a creu à nôtre publication? Jean 12. 38. Rom. 10. 16.
53. 4. Il a porté nos langueurs, & a chargé nos douleurs, Matt. 8. 17.
53. 5. Par ſa meurtriſſure nous avons gueriſon, 1 Pier. 2. 24.
53. 7. Il n'a point ouvert ſa bouche, Matt. 26. 63. & 27. 12. Marc 14. 61. & 15. 5. Il a été mené à la tuerie comme un agneau, & comme une brebis muëtte devant celui qui la tond, Act. 8. 32.
53. 9. Il n'avoit point fait d'outrage, & ne s'eſt point trouvé de fraude en ſa bouche, 1 Pier. 2. 22. 1 Jean 3. 5.
53. 12. Il a été tenu du rang des tranſgreſſeurs, a porté les pechés de pluſieurs, & intercedé pour les tranſgreſſeurs, Marc 15. 28. Luc 22. 37. & 23. 34. 1 Pier. 2. 24.
54. 1. Ejoüi-toi avec chant de triomfe, ſterile qui n'enfantois point, Gal. 4. 27.
54. 13. Tous tes enfans ſeront enſeignés de l'Eternel, Jean 6. 45.
55. 3. Je traiterai avec vous une alliance eternelle, aſſavoir les gratuites aſſurees faites a David, Act. 13. 34.
56. 7. Ma maiſon ſera appellé maiſon d'oraiſon, Matt. 21. ℣. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
59. 7. Leurs pieds ſe hâtent à épandre le ſang: dégaſt & froiſſure eſt en leurs voyes, Rom. 3. 15, 16.
59. 20. Le Redemteur viendra en Sion, Rom. 11. 26.
60. 11. Tes portes auſſi ſeront continuellement ouvertes, Apoc. 21. 25.
60. 19. Tu n'auras plus de ſoleil pour la lumiere du jour, &c. Apoc. 21. 22. & 22. 5.
61. 1. L'Eſprit du Seigneur l'Eternel eſt ſur moi, &c. Luc 4. 18.
62. 11. Dites à la fille de Sion, voici ton Sauveur vient, Matt. 21. 5. Jean 12. 15.
65. 1. Je me ſuis fait trouver à ceux qui ne me cherchoyent point, Rom. 10. 21.
65. 2. J'ai tout le jour étendu mes mains au peuple revéche, Rom. 10. 20.
66. 1. Ainſi a dit l'Eternel, Les cieux ſont mon trône, & la terre eſt le marchepied de mes pieds, quelle ſeroit la maiſon que vous me bâtiriés? Et quel ſeroit le lieu de mon repos? Act. 7. 49.
66. 24. Leur ver ne mourra point, Marc 9. 44.

JEREMIE.

7. 11. Cete maiſon-ci n'eſt-elle pas devenüe une caverne de brigands? Matt. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. ℣. 46.
9. 24. Que celui qui ſe glorifie, ſe glorifié en ce qu'il a intelligence & me connoit, 1 Cor. 1. 31. & 2 Cor. 10. 17.
10. 7. Qui ne te craindroit, ô Roi des nations? Apoc. 15. ℣. 4.
17. 10. Je ſuis l'Eternel qui ſonde le cœur, & qui éprouve les reins, Apoc. 2. 23.
31. 15. Voix de lamentation & de pleur tres-amere a été oüie en Rama, Matt. 2. 18.
31. 31. Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je traiterai une nouvelle alliance avec la maiſon d'Iſraël & de Juda, Heb. 8. 8.
31. 33. C'eſt ici l'alliance que je traiterai, &c. Rom. 11. 27. Heb. 10. 16.
51. 8. Babylon eſt tombée en un inſtant, Apoc. 14. 8. & 18. 2.

EZECHIEL.

3. 1. Mange ce rouleau-ci, Apoc. 10. 9.
20. 11. Si l'homme accomplit mes ordonnances, il vivra par elles, Rom. 10. 5. Gal. 3. 12.
32. 7. Je couvrirai le Soleil de nuage, & la Lune ne donnera plus ſa lumiere, Matt. 24. 29.

OSE'E.

1. 10. Et aviendra qu'au lieu, la où on leur aura dit, vous étes Lohammi, il leur ſera dit, Vous étes les enfans du Dieu Fort & vivant, Rom. 9. 25, 26.
2. 23. Je dirai à Lohammi, tu es mon peuple, Rom. 9. 25. 1 Pier. 2. 10.
6. 6. Je prens plaiſir à ce qu'on faſſe gratuité, & non point aux ſacrifices: & à la connoiſſance de Dieu plus qu'aux holocauſtes, Matt. 9. 13. & 12. 7.
10. 8. On dira aux montagnes, Couvrés-nous, & aux côtaux, Tombes ſur nous, Luc 23. 30. Apoc. 6. 16. & 9. 6.
11. 1. J'ai appellé mon fils hors d'Egypte, Matt. 2. 15.

JOEL.

2. 28. Je répandrai mon eſprit ſur toute chair, & vos fils & vos filles prophetizeront, vos anciens ſongeront des ſonges, & vos jeunes gens verront des viſions, Act. 2. 17.
2. 29. Meſmes en ces jours là je répandrai mon Eſprit ſur les ſerviteurs & ſur les ſervantes, Act. 2. 18.
2. 30. Et ferai des miracles aux cieux & en la terre, ſang & feu, & vapeurs de fumée, Act. 2. 19.
2. 31. Le Soleil ſera tourné en tenebres, & la Lune en ſang, devant que le jour grand & terrible de l'Eternel viene, Act. 2. 20.
2. 32. Et aviendra que quiconque invoquera le nom de l'Eternel ſera ſauve, Act. 2. 21. Rom. 10. 13.

AMOS.

5. 25. Eſt-ce à moi, maiſon d'Iſraël, que vous avés offert ſacrifices & gâteaux au deſert par l'eſpace de quarante ans? Act. 7. 42.
6. 1. Hola vous qui étes à vôtre aiſe, Luc 6. 24.
9. 11. En ce tems-là je releverai le tabernacle de David, Act. 15. 16.

JONAS.

2. 1. Jonas fut au ventre du poiſſon par trois jours & par trois nuits, Matt. 12. 40. Luc 11. 30.
3. 5. Les hommes de Ninive creurent à Dieu, &c. Matt. 12. 41. Luc 11. 32.

MICHE'E.

5. 2. Mais toi Bethlehem, de devers Ephrath, petite pour étre entre les milliers de Juda, de toi me ſortira quelqu'un, pour etre dominateur en Iſraël, Matt. 2. 6. Jean 7. 42.
7. 6. Les domeſtiques d'un chacun ſont ſes ennemis, Matt. 10. 36. Luc 24. 16.

NAHUM.

1. 15. Voici ſur les montagnes les pieds de celui qui apporte bonnes nouvelles, & qui publie la paix, Rom. 10. 15.

HABACUC.

1. 5. Voyés & vous ébahiſſés: car je m'en vai faire une œuvre de vôtre tems, que vous ne croires point, quand on la vous recitera, Act. 13. 41.
2. 4. Le juſte vivra de ſa foi, Jean 3. 36. Rom. 1. 17. Gal. 3. ℣. 11. Heb. 10. 38.

AGGE'E.

2. 6. Encore une fois, qu ſera dedans peu de tems, j'émouvrai les cieux & la terre, Heb. 12. 26.

ZACHARIE.

8. 16. Parlés en verité chacun avec ſon prochain, Epheſ. 4. ℣. 25.
9. 9. Voici, ton roi viendra à toi, Matt. 21. 5. Jean 12. 15.
11. 12. Ils peſerent mon ſalaire, aſſavoir trente pieces d'argent, &c. Matt. 26. 15. & 27. 9.
12. 10. Ils regarderont vers moi qu'ils auront percé, Jean 19. 37.
13. 7. Frappe le paſteur, & les brebis s'épardront, Matt. 26. 3. Marc 14. 27.

MALACHIE.

1. 2. J'ai aimé Jacob, mais j'ai hai Eſau, Rom. 9. 13.
3. 1. Voici, je m'en vai envoyer mon meſſager, Matt. 11. ℣. 10. Marc 1. 12. Luc 7. 27. Jean 3. 8. Act. 13. 24.
4. 6. Il convertira le cœur des peres envers les enfans, Luc 1. 17.

AU-

Digitized by Google

AVTRE INDICE DES TEMOIGNAGES,

qui ne ſont pas allegués mot à mot des livres du Vieux Teſtament; mais qui en ſont tirés en mots equivalens, & à méme fin qu'il a été dit ci-deſſus.

Les nombres devant & apres marquent le chapitre du livre allegué, & le verſet du chapitre.

GENESE.

1. 1. Dieu a fait le ciel & la terre, Act. 14.15.
1. 1. Par la foi nous entendons que les ſiecles ont été ordonnés par la Parole de Dieu, &c. Heb.11.3.
1.1,2. Des jadis les cieux ont eu leur étre, & la terre conſiſtant dedans l'eau & parmi l'eau, par la Parole de Dieu, 2 Pier. 3.5.
1. 3. Dieu a dit que la lumiere reſplendit des tenebres, 2 Cor. 4. 6.
1.26, 27. L'homme eſt l'image & la gloire de Dieu, 1 Corint. 11.7.
1.27. Adam a été formé le premier, & puis apres Eve, 1 Tim. 2. 13.
1.31. Il a tout bien fait, Marc 7. 37.
2.18. L'homme n'a pas été creé pour la femme, mais la femme pour l'homme, 1 Cor. 11. 9.
2.22. L'homme n'eſt point de la femme, mais la femme eſt de l'homme, 1 Cor. 11.8.
2.24. L'homme delaiſſera pere & mere, & s'adjoindra à ſa femme, & les deux ſeront une meme chair, Matt.19.5. 1 Cor.6.16. Eph. 5. 31.
3. 4. Le ſerpent a ſeduit Eve par ſa ruſe, 2 Cor.11.3.
3. 6. Adam n'a point été ſeduit, mais la femme, 1 Tim. 2. 14.
3.15. Le fils de Dieu eſt apparu, afin qu'il defiſt les œuvres du diable, 1 Jean 3. 8.
3.15. Le Dieu de paix briſera en bref Satan deſſous vos pieds, Rom. 16. 20.
3.15. Jeſus de Nazareth eſt celui duquel Moyſe a écrit, &c. Jean 1. 45. Moyſe a écrit de moi, Jean 5. 46.
3.16. Les femmes doivent étre ſujettes: comme auſſi dit la Loi, 1 Cor.14. 34.
4. 4. Par la foi Abel a offert plus excellent ſacrifice à Dieu que Cain, Heb. 11. 4.
4. 8. Depuis le ſang d'Abel le juſte, Matt. 23.35. Luc 11. ℣. 46.
4. 8. Cain etoit du malin, & tua ſon frere, 1 Jean 3.12.
4. 8. Malheur ſur eux: car ils ont ſuivi le train de Cain, Jud. ℣. 11.
4.10. Le ſang de l'aſperſion prononce meilleure choſe que celui d'Abel, Heb. 12. 24.
5. 1. L'homme eſt l'image & la gloire de Dieu, 1 Corint. 11.7.
5.3,&c. Sem fut fils de Noé, fils de Lamech, fils de Mathuſala, fils d'Henoc, fils de Jared, fils de Mahalaléel, fils de Cainan, fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, Luc 3.36,37,38.
5.18. Enoc ſeptieme homme apres Adam, Jud. ℣.14.
5.24. Par la foi Enoc a été tranſporté pour ne point voir la mort: & ne fut point trouvé, pource que Dieu l'avoit tranſporté: Car devant qu'il fût tranſporté, il a obtenu temoignage d'avoir été agreable à Dieu, Heb. 11.5.
6.1,&c. Comme il avint aux jours de Noé, il en ſera auſſi de meme aux jours du Fils de l'homme. On mangeoit & on beuvoit, on prenoit & on bailloit à femme, juſqu'au jour que Noe entra en l'Arche, & le deluge vint qui les fit tous perir, Luc 17.26, 27.
6. 7. Quand la patience de Dieu attendoit une fois aux jours de Noé, 1 Pier.3.20.
6.13. Par la foi Noé, apres qu'il fut divinement averti des choſes qui ne ſe voyoyent point encore, craignit & bâtit l'Arche, &c. Heb.11.7.
6.22. Noe lui huitiéme, heraut de juſtice, 2 Pier.2.5.
7. 4. Comme etoyent les jours de Noé, Matt. 24.37.
7.23. Dieu a amene le deluge ſur le monde des méchans, 2 Pier. 2.5.
8.21. Du cœur des hommes ſortent mauvaiſes penſées, Marc 7.23. Eph. 5.3.
9. 6. L'homme eſt l'image de Dieu, 1 Cor. 11.7.
9. 6. Tous ceux qui auront pris l'epée periront par l'épée, Matt. 26. 52.
9. 6. Si quelqu'un tuë avec l'épée, il faut qu'il ſoit tué avec l'epée, Apoc.13.10.
11.26. Abraham fut fils de Tharé, &c. Luc 3. 31.
12. 1. Abraham etant appellé, obeit par la foi, &c. Heb. 11. 8.
12. 3. Le jurement que Dieu a juré à Abraham nôtre pere, Luc 1.73.
12. 3. En ta ſemence ſeront benites toutes les familles de la terre, Act.3.25.
12. 3. Moyſe a écrit de Jeſus de Nazareth, Jean 1.45.
13.15. Les promeſſes ont été dites à Abraham & à ſa ſemence. Il ne dit point, & aux ſemences, comme parlant de pluſieurs, mais comme d'une, & a ta ſemence, qui eſt Chriſt, Gal.3.16.
14.18. Melchiſedec, roi de Salem, Sacrificateur du Dieu ſouverain, vint au devant d'Abraham, & le benit, Heb.7.1.
16.15. Le fils de la ſervante nâquit ſelon la chair, Gal.4.23.
17. 4. Dieu a jure a Abraham nôtre pere, Luc 1. 73.
17. 4. Certes je te benirai abondamment, & te multiplierai merveilleuſement, Heb. 6. 14.
17.10. La circonciſion n'eſt point de Moyſe, mais des peres, Jean 7. 22.
17.10. Dieu donna à Abraham l'alliance de circonciſion, Act. 7. 8.
17.11. Abraham receut le ſigne de la circonciſion pour un ſeau de la juſtice de la foi, Rom. 4.11.
17.12. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, &c. Luc 2. 21.
17.19. Dieu a reçû en protection Iſraël ſon ſerviteur, afin d'avoir ſouvenance de ſa miſericorde à jamais: ſelon qu'il en a parlé à nos peres, aſſavoir à Abraham & à ſa poſterité, Luc 1. 54, 55.
17.21. Par la foi Sara reçût vertu à concevoir ſemence, & enfanta hors d'âge, Heb. 11.11.
18.12. Sara eſtima que celui qui lui avoit promis qu'elle enfanteroit un fils étoit fidele, Heb.11.11.
18.12. Comme Sara obeiſſoit à Abraham, l'appellant Seigneur, 1 Pier. 3.6.
18.18. Moyſe a écrit de Jeſus de Nazareth, Jean 1.45.
18.25. Dieu eſt-il injuſte quand il punit? ainſi n'aviene: autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde? Rom.3. 5, 6.
19.14. Au jour que Lot ſortit de Sodome, il plut feu & ſoufre du ciel, qui les fit tous perir, Luc 17.29.
19.24. Dieu a condamné a ſubverſion les villes de Sodome & de Gomorre les reduiſant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivroyent en impieté, 2 Pier. 2. 6. Jud. ℣.7.
19.26. Ayes ſouvenance de la femme de Lot, Luc 17.32.
21. 2. Abraham engendra Iſaac, lequel il circoncit au huitieme jour, Act. 7.8.
21. 2. Le fils qui etoit de la franche, nâquit par la promeſſe, Gal 4.23. Heb.11.11,17.
22. 1. Par la foi Abraham offrit Iſaac, quand il fut éprouvé: voire celui qui avoit reçû les promeſſes offrit ſon fils unique, Heb.11.17.
22. 9. Abraham notre pere n'a-t-il point été juſtifié par les œuvres, quand il offrit Iſaac ſon fils ſur l'autel? Jaq. 2. 21.
22.16. Selon qu'il a parlé à nos peres, aſſavoir à Abraham & à ſa poſterite, Luc 1. 55.
22.16. Qui eſt le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre pere. Luc 1.73.
22.18. Jeſus de Nazareth eſt celui duquel Moyſe a écrit en la Loi, Jean 1. 45. Moyſe a ecrit de moi. Jean 5.46.
23.13. Abraham acheta un ſepulcre a prix d'argent des fils d'Emmor, Act 7.16.
25.21. Quand Rebecca eut conçû d'un, aſſavoir de nôtre pere Iſaac, Rom. 9. 10.
25.24. Iſaac engendra Jacob, Matt. 1. 2. Act.7.8.
25.33. Que nul ne ſoit paillard ou prophane comme Eſau, qui pour une viande vendit ſon droit d'aineſſe, Heb. 12.16.
27.28. Par la foi Iſaac donna benediction touchant les choſes à venir à Jacob & à Eſau, Heb. 11. 20.
27.38. Eſau deſirant heriter la benediction fut rejetté: car il ne trouva point lieu de repentance encore qu'il l'eût demandee avec larmes, Heb.12.17.
29.32, & 30.5, &c. Jacob engendra les douze Patriarches, Matt.1. 2. Luc 3.33. Act.7.8.
33.19. Abraham avoit acheté à prix d'argent un ſepulcre des fils d'Emmor fils de Sichem, Act.7.16.
37.28. Les Patriarches meus d'envie vendirent Joſeph pour etre mené en Egypte: mais Dieu etoit avec lui, Act.7.9.
41.40. Pharao l'etablit gouverneur ſur Egypte & ſur toute ſa maiſon, Act.7.10.
42. 2. Quand Jacob eut entendu qu'il y avoit du blé en Egypte, il y envoya premierement nos peres, Act.7. ℣. 12.
45. 4. Et à la ſeconde fois Joſeph fut reconnu par ſes freres, & la lignee de Joſeph fut declaree à Pharao, Act.7. ℣.13.
46. 5. Jacob deſcendit en Egypte, Act. 7.15.
46.27. Tout le parentage de Joſeph étoyent ſeptante cinq ames, Act.7.14.
48.22. Sichar eſt pres de la poſſeſſion que Jacob donna à Joſeph ſon fils, Jean 4. 5.
49.10. Moyſe a écrit touchant Jeſus de Nazareth, Jean 1.45. & 5.46.
49.33. Jacob mourut en Egypte, Act. 7.15.
50.13. Ses fils le tranſporterent en Sichem, Act.7.16.
50.24, 25. Par la foi Joſeph trepaſſant fit mention de l'iſſuë des enfans d'Iſrael, & donna charge touchant ſes os, Act. 7. 22.

EXODE.

1. 6. Nos peres moururent en Egypte, Act. 7. 15.
1. 7. Le peuple crut & ſe multiplia en Egypte, Act. 7. ℣. 17.
1. 7. Le Dieu de ce peuple d'Iſraël a élû nos peres, & a hauſſé ce peuple du tems qu'ils demeuroyent au pais d'Egypte, Act. 13.17.
1.16. Elles ne craignirent point l'edit du Roi, Heb.11.23.
2. 2. En ce tems nâquit Moyſe, qui fut divinement beau & fut nourri trois mois en la maiſon de ſon pere, &c. Act. 7. 20, 21, 22.
2. 2. Par la foi Moyſe, etant ne, fut caché trois mois par ſes pere & mere, pource qu'ils le voyoyent beau petit enfant, & ne craignirent point l'edit du Roi, Heb.11.23.
2.11. Quand il vint à l'âge de quarante ans, il lui monta au cœur d'aller viſiter ſes freres les enfans d'Iſrael, &c. Act. 7. 23, 24, 25.
2.11. Par la foi Moyſe etant deja grand refuſa d'etre nommé fils de la fille de Pharao, choiſiſſant plûtôt d'etre affligé avec le peuple de Dieu, que de joüir pour un peu de tems des delices du peché: ayant eſtimé plus grandes richeſſes l'opprobre de Chriſt, que les threſors qui etoyent en Egypte: car il regardoit a la remuneration. Heb.11. 24, 25, 26.
2.13. Le jour ſuivant il ſe trouva entr'eux comme ils ſe querelloyent & tâcha de les mettre d'accord, &c. Act.7. 26, 27, 28.
2.15. Adonc Moyſe s'enfuit ſur un tel propos, Act.7. 29.
2.15. Par la foi il quita l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi: car il tint ferme, comme voyant celui qui eſt inviſible, Heb.11. 27.
3. 2. Et quarante ans accomplis l'Ange du Seigneur s'apparut a lui, au deſert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui étoit en un buiſſon, Act.7. ℣. 30, &c.
3.14. Grace & paix vous ſoit de par Qui eſt, & qui étoit, & qui eſt à venir, Apoc. 1. 4. & 4. 8. & 11. 17. & 16. 5.
4.12. N'ayés point de ſouci quoi ou comment vous parlerés: car en ce méme inſtant il vous ſera donne ce que vous aures à dire, Matt. 10.19. Marc 13.11. Luc 12.11. & 21.14.
7.11. Comme Jannes & Jambres ont reſiſté à Moyſe, &c. 2 Tim.3.8.
9.16. L'Ecriture dit à Pharao, Je t'ai ſuſcité à cete propre fin, pour demonſtrer en toi ma puiſſance, & afin que mon nom ſoit annoncé en toute la terre, Rom.9.17.
12.21. Par la foi il celebra la Pâque & l'effuſion du ſang: afin que celui qui detruiſoit les premier-nés ne les touchât, Heb.11.28.
13. 2. Tout mâle ouvrant la matrice ſera appellé Saint au Seigneur, Luc 2. 23.
13.16. Il les a fait ſortir hors du païs d'Egypte avec bras élevé, Act.13.17.
13.19. Nos peres furent tranſportés en Sichem, & mis au ſepulcre, &c. Act. 7.16.
13.21. Ils ont tous été ſous la nuée, & ont tous été bâtiſés en Moyſe en la nuée, 1 Cor.10.1, 2.
14.22. Par la foi ils traverſerent la mer rouge comme par le ſec: ce que les Egyptiens voulant experimenter ils furent engloutis, Heb.11.29.
16.14. Nos peres ont mangé la manne au deſert, ainſi qu'il eſt ecrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel, Jean 6. 31. Vos peres ont mangé la manne au deſert & ſont morts, Jean 6. 41.
16.15. Ils ont tous mangé d'une meme viande ſpirituelle, 1 Cor.10.3.
16.18. Qui avoit beaucoup n'a rien eu de ſurabondant: & qui avoit peu n'a point eu moins, 2 Cor.8.15.
16.33. En l'arche il y avoit une cruche d'or, ou étoit la manne, Heb. 9. 4.
17. 6. Ils ont tous beu d'un méme bruvage ſpirituel, 1 Cor.10.4.
19. 3. C'eſt celui qui fut en l'aſſemblée au deſert avec l'Ange qui parloit à lui en la montagne de Sina, &c. Act 7. 38.
19. 5. La terre eſt au Seigneur, & le contenu en elle, 1 Corint.10.26.
19. 6. Vous etes la generation élüe, la Sacrificature royale, la nation ſainte, le peuple acquis, 1 Pier. 2.9.
19.11. Vous n'etes point venus à une montagne qui ſe puiſſe toucher a la main, Heb.12.18.
19.13. Si une bete attouche la montagne, elle ſera lapidée, ou percee d'un dard. Heb. 12. 20.
19.16. Vous n'etes point venus au feu brûlant, ni au tourbillon, ni a l'obſcurite, ni à la tempête, ni au retentiſſement de la trompette, ni à la voix des paroles, Heb. 12. 18, 19.
19.19. Moyſe dit, je ſuis épouvanté & en tremble tout, tant étoit terrible ce qui apparoiſſoit. Heb.12.21.
20.4,5. Mes petits enfans gardes-vous des idoles, 1 Jean 5.21.
20. 7. Vous aves entendu, qu'il a eté dit par les anciens, tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement. Mais moi je vous dis, Ne jures aucunement, &c. Matt.5. ℣. 33, 34.
20.13,&c. Tu ne tuëras point, tu ne commettras point adultere, tu ne diras point faux temoignage, honore ton pere & ta mere: item, tu aimeras ton prochain comme toi-meme, Matt.19.18,19.
20.19. Ceux qui l'ouirent, requirent que la parole ne leur fut plus adreſſee, Heb. 12. 19.
21. 1. Moyſe ne vous a-t-il pas baillé la Loi? Jean 7.19.
24. 3. Nul de vous ne met en effet la Loi, Jean 7. 19.
24. 8. C'eſt ici le ſang du teſtament, lequel Dieu vous a ordonné, Heb. 9. 20.
25.18. Sur l'Arche étoyent les Cherubins de gloire, faiſans ombre au propitiatoire, Heb. 9.5.
25.40. Aviſe que tu faſſes toutes choſes, ſelon le patron qui t'a été montré en la montagne, Act.7.44. Heb.8.5.
26. 1. Le premier Teſtament donc avoit auſſi des ordonnances du ſervice divin, & le Sanctuaire mondain, Heb. 9. 1, &c.
28. 1. Nul ne s'attribue cet honneur, mais celui en joüit qui eſt appellé de Dieu, comme Aaron, Heb.5. 4.
30.10. Le ſeul ſouverain Sacrificateur entre au ſecond une fois l'an, Heb. 9. 7.
32. 1. Fais nous des dieux qui aillent devant nous: car nous ne ſçavons ce qui eſt avenu à ce Moyſe ici qui nous a amenés hors du pais d'Egypte, Act.7.40.
32. 6. Le peuple s'eſt aſſis pour manger & pour boire, puis ſe ſont leves pour jouer, 1 Cor.10.7.
32.15. Vous aves reçû la Loi par la diſpoſition des Anges, & ne l'aves point gardee, Act. 7.53. Gal. 2.19.
32.32. Deſquels les noms ſont au livre de vie, Phil. 4. 3. Apoc. 3.5. & 13.8. & 20.12. & 21.27.
33.19. J'aurai merci de celui de qui j'aurai merci, & ferai miſericorde à celui à qui je ferai miſericorde, Rom. 9.15.
34.30. Les enfans d'Iſraël ne pouvoyent regarder en la face Moyſe, 2 Cor. 3.7.
34.33. Nous ne ſommes point comme Moyſe qui mettoit un voile ſur ſa face, 2 Cor. 3. 13.
36. 8. Le premier Teſtament donc avoit auſſi des ordonnances du ſervice divin, & le Sanctuaire mondain, Heb.9.1, &c.

LEVITIQUE.

2.13. Toute oblation ſera ſalée de ſel, Marc 9.49.
6.30. Les corps des bêtes deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché par le ſouverain Sacrificateur dedans le Sanctuaire, ſont brûlés hors du camp, Heb. 13. ℣. 11.
12. 3. Les huit jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, Luc 2. 21.
12. 3. Tant y a que Moyſe vous a baillé la Circonciſion (non point qu'elle ſoit de Moyſe, mais des peres,) & vous circoncilés l'homme au jour du Sabbat, Jean 7. 22.
12. 6. Quand les jours de la purification d'icelle furent accomplis ſelon la Loi de Moiſe, ils le porterent à Jeruſalem pour le preſenter au Seigneur, Luc 2. ℣. 22.
12. 8. Et pour offrir l'oblation ainſi qu'il eſt dit en la Loi du

Digitized by Google

du Seigneur, assavoir une paire de tourterelles, ou une paire de pigeonneaux, Luc 2. 24.
14. 2. Allés montrés-vous aux Sacrificateurs, Luc 17.14.
14. 4. Offre le don que Moyse a ordonné, en témoignage à iceux, Matt. 8. 4. Marc 1. 44. Luc 5.14.
16. 2. Le seul souverain Sacrificateur entre au second Tabernacle une fois l'an, & ce non point sans sang, lequel il offre pour soi-méme, & pour les fautes du peuple, Heb. 5. 3. & 7. 27. & 9. 7.
16. 14. Si le sang des taureaux & des boucs, & la cendre de la genice, dont on fait aspersion, sanctifie les souillés quant à la chair, Heb. 9. 13. Presque toutes choses selon la Loi sont purifiées par sang, Heb. 9. ℣. 22. Il est impossible que le sang des taureaux & des boucs ôte les pechés, Heb. 10. 4.
16. 17. Toute la multitude du peuple prioit dehors à l'heure de l'encensement, Luc 1. 10.
18. 8. On oit totalement dire qu'entre vous il y a paillardise, voire de telle paillardise qu'entre les Gentils il n'est fait mention de semblable: c'est que quelqu'un entretient la femme de son pere, 1 Cor. 5. 1.
18. 16. Il ne t'est pas loisible d'avoir celle qui est femme de tón frere, Marc 6. 18.
19. 1. Il est écrit, Soyés saints, car je suis saint, 1 Pier. 1. 16.
19. 13. Voici le loyer des ouvriers qui ont moissonné vos champs (duquel ils ont été frustrés par vous) crie: & le cri des moissonneurs est entré aux oreilles du Seigneur des armées, Jaq. 5. 4.
19. 15. N'ayes point la foi de nótre Seigneur Jesus Christ glorieux en ayant égard à l'apparence des personnes. Si vous avés égard à l'apparence des personnes, vous commettés peché, & étes redargués par la Loi comme transgresseurs, Jaq. 2. 1, 9.
19. 17. Si ton frere a peché contre toi, va & le reprens entre toi & lui seul: s'il t'écoute, tu as gagné ton fiere. S'il s'amende, pardonne lui, Matt. 18.15. Luc 17. ℣. 3.
19. 18. Ne resistés point au mal: mais si aucun te frappe en ta joüe droite tourne lui aussi l'autre, Matt. 5. 39. Si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empéche point aussi de prendre le saye, Luc 6.29. Ne rendés à personne mal pour mal, Rom. 12. 17. 1 Thess. 5. ℣. 15. 1 Pier. 3. 9. Déja certes y a-t-il totalement du defaut en vous, de ce que vous avés procés entre vous. Pourquoi plûtôt n'endurés-vous que tort vous soit fait? Pourquoi plûtôt ne recevés-vous du dommage? 1 Cor. 6. 7.
19. 18. Tu aimeras ton prochain comme toi-méme, Matt. 5. 43. 44. & 22. 39. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14.
20. 7. Soyés saints, car je suis saint, 1 Pier. 1. 16.
20. 10. En la Loi Moyse nous a commandé de lapider celles, &c. Jean 8. 5.
23. 34. La fête des Juifs, dite des tabernacles, étoit prochaine, Jean 7. 2.
23. 36. En la derniere & grande journée de la fête, Jesus se trouva là, Jean 7. 37.
24. 20. Vous avés entendu qu'il a été dit, OEil pour œil, & dent pour dent. Mais je vous dis, moi, Ne resistes point au mal, Matt. 5. 38, 39.
26. 3. La pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie presente, & de celle qui est à venir, 1 Timot. 4. 8.
26. 12. J'habiterai au milieu d'eux, & j'y cheminerai: & serai leur Dieu, & ils seront mon peuple, 2 Cor. 6. 16.

NOMBRES.

6. 18. Il se fit raire la tête en Cenchrée: car il avoit vœu, Act. 18. 18.
6. 18. Prens-les & te purifie avec eux, & contribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la tête, Act. 21. 24.
7. 1. Il fit aspersion du sang sur le Tabernacle, & sur tous les vaisseaux du service, Heb. 9. 21.
8. 16. Tout mâle ouvrant la matrice sera appellé Saint au Seigneur, Luc 2. 23.
9. 18. Nos peres ont tous été sous la nuée, 1 Cor. 10. 1.
11. 5. Ne soyons point convoiteux de choses mauvaises, comme eux aussi ont convoité, 1 Cor. 10. 6.
11. 7. Nos peres ont mangé la Manne au desert, ainsi qu'il est écrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel, Jean 6. 31.
12. 7. Moyse étoit fidele en toute la maison de Dieu, Heb. 3. 2.
14. 23. Le Seigneur ayant delivré le peuple du païs d'Egypte, puis apres détruisit ceux qui n'avoyent point crû, Jud. ℣. 5.
14. 27. Et que ne murmuriés point, comme aussi quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & sont peris par le destructeur, 1 Cor. 10. 10.
14. 32, 35. & 37. 2. De qui a-t-il été ennuyé par quarante ans? n'a-ce pas été de ceux qui pecherent, desquels les corps tomberent au desert? Et ausquels jura-t-il qu'ils n'entreroyent point en son repos, sinon à ceux qui furent rebelles? Ainsi voyons nous qu'ils n'y pûrent entrer à cause de leur incredulité, Heb. 3. 17, 18, 19. Jud. ℣. 5.
16. 1, &c. Ils sont peris selon la contradiction de Coré, Jud. ℣. 11.
17. 10. En l'Arche étoit une cruche d'or, où étoit la manne, & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, Heb. 9. 4.
18. 21. Quant à ceux d'entre les enfans de Levi qui reçoivent la charge de la Sacrificature, ils ont bien l'ordonnance de dimer le peuple selon la Loi, (c'est à dire leurs freres) bien qu'ils soyent sortis des reins d'Abraham, Heb. 7. 5.
19. 2. Si le sang des taureaux & des boucs, & la cendre de la genice dont on fait aspersion, sanctifie les soüillés quant à la chair, combien plus le sang de Christ purifiera-t-il vos consciences des œuvres mortes pour servir au Dieu vivant? Heb. 9. 13, 14.
19. 3, &c. Les corps des bêtes desquelles le sang est apporté pour le peché par le souverain Sacrificateur dedans le Sanctuaire, sont brûlés hors du camp, Heb. 13. ℣. 11.
20. 11. Ils ont tous beu d'un méme bruvage spirituel: car ils beuvoyent de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre étoit Christ, 1 Cor. 10. 4.
21. 5, 6. Et que ne tentions point Christ, comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont été détruits par les serpens, 1 Cor. 10. 9.
21. 9. Comme Moyse éleva le serpent au desert, ainsi faut-il que le fils de l'homme soit élevé, Jean 3. 14. Et moi si je suis enlevé de la terre, je tirerai tous *hommes* à moi, Jean 12. 32.
22. 21, &c. Ayant delaissé le droit chemin ils se sont fourvoyés, ayant suivi le train de Balaam fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité: mais il fut redargué de son injustice. *Car* une ânesse muëtte parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete, 2 Pier. 2. 15, 16.
22. 40. Ils se sont débordés en l'erreur du loyer de Balaam, Jud. ℣. 11.
25. 1. Balaam enseignoit à Balak à mettre scandale devant les enfans d'Israël, Apoc. 2. 14.
25. 9. Et que ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & sont tombés en un jour vingt-trois mille, 1 Cor. 10. 8.
26. 65. Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux: car ils ont été accablés au desert, 1 Cor. 10. 5. Heb. 3. 17, 18, 19.
28. 9. N'avés-vous point leu en la Loi, qu'au Temple és jours des Sabbats les Sacrificateurs violent le jour du Sabbat, & n'en sont point coupables, Matt. 12. 5.

DEUTERONOME.

1. 17. Ne jugés point selon l'apparence, mais jugés d'un droit jugement, Jean 7. 24. Jaq. 2. 1, 9.
4. 12. Jamais vous n'oüistes sa voix, ni ne vistes sa semblance, Jean 5. 37.
5. 5. Ceux qui l'oyoyent requirent que la parole ne leur fût plus adressée, Heb. 12. 19.
5. 11. Vous avés entendu qu'il a été dit par les Anciens, Tu ne te parjureras point, &c. Matt. 5. 33.
6. 4. Nous n'avons qu'un seul Dieu, &c. 1 Cor. 8. 6.
10. 17. Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes, Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Col. 3. ℣. 25. Jaq. 2. 1, 9. 1 Pier. 1. 17.
12. 5, 11. Vous dites qu'à Jerusalem est le lieu où il faut adorer, Jean 4. 20.
13. 1. Il y a eu aussi des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous des faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, 2 Pier. 2. 1.
14. 3. Jamais je ne mangerai aucune chose pollüe ou soüillée, Act. 10. 14.
15. 8, 10. Donne à celui qui te demande, & ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi, Matt. 5. 42. Luc 6. 35.
15. 11. Vous aurés toûjours les povres avec vous, Matt. 26. ℣. 11. Jean 12. 8.
16. 16. Son pere & sa mere alloyent tous les ans à Jerusalem, à la fête de Pâque, Luc 2. 41.
17. 6. Il est écrit en vôtre Loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi, Jean 8. 17.
17. 7. Celui de vous qui est sans peché, jette la premiere pierre contr'elle, Jean 8. 7.
18. 1. Ne sçavés-vous pas que ceux qui vaquent aux choses sacrées mangent de ce qui est sacré? & que ceux qui servent à l'autel participent à l'autel? 1 Cor. 9. ℣. 13. Les Levites ont ordonnance de dimer le peuple selon la Loi, Heb. 7. 5.
18. 15. Moyse méme a dit aux peres, Le Seigneur vôtre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: vous l'écouterés en tout ce qu'il vous dira, Act. 3. 22. & 7. 37. Jesus de Nazareth est celui duquel Moyse a écrit en la Loi, Jean 1. 35. & 5. ℣. 46.
18. 16. Ils requirent que la parole ne leur fût plus adressée, Heb. 12. 19.
19. 15. En la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera ferme, Matt. 18. 16. Jean 8. 17. 2 Cor. 13. ℣. 1. Si quelqu'un avoit mépriſé la Loi de Moyse, il mouroit sans aucune misericorde, sur le temoignage de deux ou de trois, Heb. 10. 28.
24. 1. Si quelqu'un delaisse sa femme, qu'il lui baille la lettre de divorce. Mais moi je vous dis, que quiconque aura delaissé sa femme, hors la cause de paillardise, la fait devenir adultere, Matt. 5. 32. & 19. 7, 9. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1 Cor. 7. 10.
24. 14. L'ouvrier est digne de son salaire, Luc 10. 7.
25. 3. J'ai receu des Juifs, par cinq fois, quarante coups, moins un, 2 Cor. 11. ℣. 24.
28. 1. La pieté est profitable à toutes choses ayant les promesses de la vie presente & de celle qui est à venir, 1 Timot. 4. 8.
31. 8. Lui-méme a dit, Je ne te delaisserai point, & je ne t'abandonnerai point, Heb. 13. 5.
32. 4. Que dirons nous donc? Y a-t-il iniquité en Dieu? ainsi n'adviene, Rom. 9. 14.
32. 43. Derechef il dit, Gentils, éjoüissés-vous avec son peuple, Rom. 15. 10.

JOSUE'.

1. 5. Lui-méme a dit, je ne te delaisserai point, & je ne t'abandonnerai point, Heb. 13. 5.
2. 1, &c. Rahab la paillarde n'a-t-elle point été justifiée par les œuvres, quand elle eut recueilli les messagers, & les eut mis dehors par un autre chemin? Jaq. 2. 25.
3. 14. Nos peres reçûrent le tabernacle, & l'amenerent avec Josué au païs qui étoit possedé par les nations, que Dieu a dejettees de devant nos peres jusques aux jours de David, Act. 7. 45.
6. 20. Par la foi les murs de Jerico tomberent, Heb. 11. 30.
6. 23. Par la foi Rahab la paillarde ne perit point avec les incredules, ayant recueilli les espies en paix, Heb. 11. 31.
7. 25. A la miene volonté que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchés, Gal. 5. 12.
14. 2. Ayant détruit sept nations au païs de Canaan, il leur a distribué leur païs par sort, Act. 13. 19.
24. 32. Sichar est prés de la possession que Jacob donna à Joseph son fils, Act. 4. 5. Nos peres furent transportés en Sichem, & mis au sepulcre que Abraham avoit acheté à prix d'argent d'Emmor pere de Sichem, Act. 7. 16.

JUGES.

1. 2. 3. 4. ch. &c. Apres cela environ quatre cens cinquante ans, il leur donna des Juges jusqu'à Samuel le Prophete, Act. 13. 20.
4. 5. 6. 7. 10. 11. 13. ch. &c. Le tems me defaudra, si je veux raconter de Gedeon, de Barac, de Samson & de Jephthe, lesquels par la foi ont combatu les royaumes, ont exercé justice, ont obtenu les promesses, ont fermé les gueules des lions, se sont montrés forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des étrangers, &c. Heb. 11. 32, 33, 34.
13. 5. Il sera appellé Nazarien, Matt. 2. 23.

I SAMUEL.

2. 5. Il a rempli de biens ceux qui avoyent faim: il a renvoyé les riches vuides, Luc 1. 53.
7. 3. Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à lui seul tu serviras, Matt. 4. 10. Luc 4. 8.
7. 9, &c. Le tems me defaudra si je veux raconter de Samuël, &c. Heb. 11. 32.
8. 5. Puis apres ils demanderent un Roi, Act. 13. 21.
10. 1. Dieu leur donna Saül fils de Kis, Act. 13 21.
13. 14. Dieu ayant deposé Saül leur suscita David pour roi, duquel aussi il donna témoignage & dit, J'ai trouvé David fils de Jessé, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonté, Act. 13. 22.
16. 7. Je suis celui qui sonde les reins & les cœurs, Apoc. 2. 23.
16. 13. David trouva grace devant Dieu, Act. 7. 46.
21. 6. N'aves-vous point leu ce que fit David, ayant faim? Matt. 12. 3. Marc 2. 25. Luc 6. 24.

II SAMUEL.

7. 2. Il demanda qu'il trouvât un tabernacle au Dieu de Jacob, Act. 7. 46.
7. 12. Nous avons entendu par la Loi que le Christ demeure eternellement, Jean 12. 34.
14. 14. Dieu est patient envers nous ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous viennent à repentance, 2 Pier. 3. 9.

I ROIS.

2. 1. Je vous puis bien dire franchement touchant le Patriarche David qu'il est trépassé, & a été enseveli, & son sepulcre est entre nous jusques à ce jour, Act. 2. 29. & 13. 36.
6. 1. Salomon lui edifia une maison, Act. 7. 47.
8. 27. Mais le Souverain n'habite point dans les temples faits de main, Act. 7. 48.
8. 46. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous-mémes, & verité n'est point en nous, 1 Jean 1. 8.
10. 1. La Reine de Midi vint du bout de la terre, pour oüir la sagesse de Salomon, Matt. 12. 42. Luc 11. 31.
16. 31. Tu souffres que la femme Jezabel, qui se dit étre Propheteſſe, enseigne & seduise mes serviteurs, Apoc. 2. 20.
17. 1. Le ciel fut fermé trois ans & six mois, Luc 4. 25. Elie étoit homme sujet à semblables affections que nous, & neanmoins il requit en priant qu'il ne plût point, & il ne plut point sur la terre par trois ans & six mois, Jaq. 5. 17.
17. 9. Elie ne fut envoyé vers aucune d'entr'elles, sinon à une femme veuve en Sarepta de Sidon, Luc 4. 26.
17. 45. Derechef il requit en priant, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit, Jaq. 5. 18.

II ROIS.

1. 10, 12. Veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume, comme aussi fit Elie, Luc 9. 54.
4. 29. Ne saluës personne par le chemin, Luc 10. 4.
5. 14. Il y avoit plusieurs lepreux en Israël, au tems d'Elisée le Prophete: toutefois pas un d'entr'eux ne fut nettoyé, sinon Naaman le Syrien, Luc 4. 27.
17. 29. Vous adorés ce que vous ne connoisses point: nous adorons ce que nous connoissons: car le salut est des Juifs, Jean 4. 22.

I CHRONIQUES.

1. 34. Abraham engendra Isaac, & Isaac engendra Jacob, Matt. 1. 2.
2. 1. Jacob engendra Juda, & ses freres, Matt. 1. 2.
2. 4. Juda engendra Pharés & Zara de Thamar, Matt. 1. 3.
2. 5. Pharés engendra Esrom, Matt. 1. 3.
2. 9. Esrom engendra Aram, Matt. 1. 3.
2. 10. Aram engendra Aminadab, & Aminadab engendra Naasson, Matt. 1. 4.
2. 11. Et Naasson engendra Salmon, Matt. 1. 4.
2. 12. Et Salmon engendra Booz Rahab, & Booz engendra Obed de Ruth, & Obed engendra Jessé, Matt. 1. 5.
2. 15. Et Jessé engendra le Roi David, Matt. 1. 6.
3. 5. Et David engendra Salomon de celle qui avoit été femme d'Urie, Matt. 1. 6.
3. 10. Et Salomon engendra Roboam, & Roboam engendra Abia, & Abia engendra Asa, Matt. 1. 7.
3. 11. Et Asa engendra Josaphat, & Josaphat engendra Joram, & Joram engendra Hozias, Matt. 1. 8.
3. 12. Et Hozias engendra Joathan, Matt. 1. 9.
3. 13. Et Joathan engendra Achaz, & Achaz engendra Ezechias, & Ezechias engendra Manasse, Matt. 1. 9.
3. 14. Et Manasse engendra Amon, & Amon engendra Josias, Matt. 1. 10.
3. 15. Et Josias engendra Jakim, Matt. 1. 11.
3. 16. Et Jakim engendra Jechonias & ses freres, sur le tems qu'ils furent transportés en Babylone, Matt. 1. 11.
3. 17. Apres qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jechonias engendra Salathiel, Matt. 1. 12.
3. 19. Et Salathiel engendra Zorobabel, Matt. 1. 12. Luc 3. 27.
17. 12. Salomon lui edifia une maison, Act. 7. 47.
17. 13. & 22. 10. Il me sera fils, & je lui serai pere, Heb. & 28. 6. 1. 5, 8.
23. 13. Nul ne s'attribuë cet honneur, mais celui-là en joüit, qui est appellé de Dieu, comme Aaron, Heb. 5. 4.
28. 20. Lui-méme a dit, Je ne te delaisserai point, ni ne t'abandonnerai point, Heb. 13. 5.

II CHRONIQUES.

2. 6. Le Souverain n'habite point dans les temples faits de main, Act. 7. 48. & 17. 24.
19. 7. Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes, Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Ephes. 6. 9. Col. 3. 25. 1 Pier. 1. 17. Jaq. 2. 1.

JOB.

1. 21. Nous n'avons rien apporté au monde, aussi est-il evident, que nous n'en pouvons rien emporter, 1 Tim. 6. 7.
4. 9. Le Seigneur déconfira le méchant par l'esprit de sa bouche, 2 Thess. 2. 8. Apoc. 2. 16.
5. 17. Ne neglige point le châtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de lui, Heb. 12. 5. Bienheureux est l'homme qui endure tentation:

Digitized by Google

tation: car quand il aura été rendu éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment, Jaq. 1. 12.

7. 17. Qu'est-ce que de l'homme, que tu ayes souvenance de lui? ou du fils de l'homme que tu le visites? Heb. 2. 6.

8. 3. Y a-t-il iniquité en Dieu? Ainsi n'aviene, Rom. 9. ℣. 14.

12. 14. Il ouvre, & nul ne ferme: il ferme, & nul n'ouvre, Apoc. 3. 7.

22. 29. Quiconque s'éleve, sera abaissé: & quiconque s'abaisse sera élevé, Luc 14. 11. & 18. 14. Jaq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.

34. 10. Que dirons nous donc? y a-t-il iniquité en Dieu? ainsi n'aviene, Rom. 9. 14.

34. 19. Il nous faut tous comparoître devant le siege judicial de Christ, afin que chacun emporte en son corps selon qu'il aura fait, ou bien ou mal, Rom. 2. 6. 2 Cor. 5. 10.

34. 19. Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes, Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Epes. 6. 9. Coloss. 3. 25. Jaq. 2. 1, 9. 1 Pier. 1. 17.

41. 2. Qui est-ce qui lui a donné le premier, & il lui sera rendu? Rom. 11. 35.

42. 10. Vous avés entendu la patience de Job, & avés veu la fin du Seigneur, Jaq. 5. 11.

PSEAUMES.

2. 8. A celui qui aura vaincu, & qui aura gardé mes œuvres jusques à la fin, je donnerai puissance sur les nations, Apoc. 2. 26.

2. 9. Elle enfanta un fils mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer, & son enfant fut ravi à Dieu, & au trône d'icelui, Apoc. 12. 5. & 19. 15.

2. 12. Quiconque croit en lui ne sera point confus, Rom. 12. 33. 1 Pier. 2. 6.

3. 9. Le salut est de nôtre Dieu, qui est assis sur le trône, & de l'Agneau, Apoc. 7. 10.

5. 10. C'est un sepulcre ouvert que leur gosier: ils ont frauduleusement use de leurs langues, Rom. 3. 13.

7. 10. Les Eglises connoîtront que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs, Apoc. 2. 23.

10. 7. Leur bouche est pleine de malediction & d'amertume, Rom. 3. 14.

14. 1, &c. Il n'y a nul juste, non pas un seul. Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui recherche Dieu. Ils ont tous fourvoyé, & ont été ensemble rendus inutiles: il n'y a nul qui fasse bien, non jusqu'à un. La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux, Rom. 3. 10, 11, 12, 18.

15. 2. Bienheureux sont les nets de cœur, Matt. 5. 8.

17. 10. Leur bouche prononce propos fort enflés, 2 Pier. 2. ℣. 18. Jud. ℣. 16.

22. 1. Jesus cria à haute voix, disant, Eloi, Eloï, Lamma sabachthani, qui vaut autant à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Marc 15. 34.

22. 7. Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, & qu'il soit aneanti, Marc 9. 12.

22. 8. Ils lui disoyent outrages, hochant leurs têtes, Matt. 27. 39. Marc 15. 29.

22. 9. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, Matt. 27. 43.

22. 17, 19. Quand ils l'eurent crucifié, ils departirent ses vêtemens, en jettant le sort sur iceux, pour sçavoir ce que chacun en emporteroit, Marc 15. 24. Luc 23. ℣. 34. Matt. 27. 35. Jean 19. 23.

22. 23. J'annoncerai ton nom à mes freres, & te loüerai au milieu de l'assemblée, Heb. 2. 12.

23. 1. L'Agneau, qui est au milieu du trône les paîtra, & les conduira aux vives fontaines des eaux, Apoc. 7. 17.

24. 1. La terre est au Seigneur, & le contenu d'elle, 1 Cor. 10. 26.

32. 1. Bienheureux sont ceux desquels les iniquités sont pardonnées, & desquels les peches sont couverts. Bienheureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché, Rom. 4. 7, 8.

32. 5. Si nous confessons nos peches, il est fidele & juste pour nous pardonner nos peches, & nous nettoyer de toute iniquité, 1 Jean 1. 9.

33. 6. Toutes choses ont eté faites par elle (Parole) & sans elle rien qui ait eté fait n'a ete fait, Jean 1. 3.

34. 8. Ne sont-ils pas tous esprits administrateurs envoyés pour servir, pour l'amour de ceux qui doivent recevoir l'heritage de salut? Heb. 1. 14.

34. 9. Pourveu que vous ayés goûté que le Seigneur est benin, 1 Pier. 2. 3.

34. 10. La pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie presente, & de celle qui est à venir, 1 Tim. 4. 8.

34. 11. Il a rempli de biens ceux qui avoyent faim, Luc 1. ℣. 53.

34. 13, &c. Qui veut aimer la vie & voir ses jours bienheureux, qu'il garde sa langue de mal, & ses levres qu'elles ne prononcent fraude. Qu'il se détourne du mal & qu'il face bien, qu'il cherche la paix & qu'il la pourchasse. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, & ses oreilles sont enclines à leurs prieres: mais la face du Seigneur est sur ceux qui font les maux, 1 Pier. 3. 10, 11, 12.

35. 19. Ils m'ont eu en haine sans cause, Jean 15. 25.

36. 2. La crainte du Seigneur n'est point devant leurs yeux, Rom. 3. 18.

36. 7. Dieu est le conservateur de tous hommes, mais principalement des fideles, 1 Tim. 4. 10.

37. 11. Bienheureux sont les debonnaires, car ils heriteront la terre, Matt. 5. 5.

41. 10. La main de celui qui me trahit est avec moi à table, Luc 22. 21.

50. 8. Il n'est point servi par mains d'hommes, comme ayant necessité de quelque chose, Act. 17. 21.

50. 12. La terre est au Seigneur, & le contenu en elle, 1 Corint. 10. 26.

51. 1. Qui est-ce qui peut pardonner les pechés sinon un seul Dieu? Marc 2. 7.

51. 6. Afin que tu sois connu juste en tes paroles, & que tu ayes gain de cause, quand tu es jugé, Rom. 3. 4.

53. 1, &c. Il n'y a nul juste, non pas un seul, &c. Rom. 3. ℣. 10.

55. 23. Rejette ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera, Matt. 6. 2. Luc 12. 22. Phil. 4. 6. 1 Tim. 6. 8. & 1 Pier. 5. 7.

62. 10. Dieu soit veritable, & tout homme menteur, Rom. 3. 4.

62. 13. Il rendra à chacun selon ses œuvres, Matt. 16. 27. Rom. 2. 6. 1 Cor. 3. 8.

69. 5. Ils m'ont eu en haine sans cause, Jean 15. 25.

69. 22. Ils lui baillerent du vinaigre à boire, Matt. 27. 48. Marc 15. 23. Jean 19. 29.

69. 23. David dit, Que leur table leur soit tournée en piege & en trebuchement, & ce pour leur retribution, Rom. 11. 9.

69. 26. Il est ecrit au livre des Pseaumes, Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite, Act. 1. 20.

74. 12. Dieu a dit par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont eté de tout tems, que nous serions sauves d'entre les mains de nos ennemis, Luc 1. 70, 71.

78. 24. Nos peres ont mangé la manne au desert: ainsi qu'il est écrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel, Jean 6. 31.

81. 13. Es tems passés Dieu a laissé toutes les nations cheminer en leurs voyes, Act. 14. 16.

89. 20. J'ai trouvé David fils de Jesse, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonte, Act. 13. ℣. 22.

89. 37. Il n'y aura nulle fin à son regne, Luc 1. 33. Nous avons entendu par la Loi, que le Christ demeure eternellement, Jean 12. 34.

89. 38. Jesus Christ est le Prince des Rois de la terre, Apoc. 1. 5.

90. 4. Un jour est envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans sont comme un jour, 2 Pier. 3. 8.

96. 11. Egayés-vous, cieux: & vous qui y habités, Apoc. 12. 12.

98. 1. Il a operé puissamment par son bras, Luc 1. 51.

98. 2. Mes yeux ont veu son salut, Luc 2. 30. Toute chair verra le salut de Dieu, Luc 3. 6.

102. 12. Que le riche se glorifie en sa basse condition, car il passera comme la fleur de l'herbe, Jaq. 1. 10. Toute chair est comme l'herbe, &c. 1 Pier. 1. 24.

102. 27. Le ciel se retira comme un livre lequel on roule, Apoc. 6. 14.

103. 15. Il passera comme la fleur de l'herbe, Jaq. 1. 10. Toute la gloire de l'homme est comme la fleur de l'herbe, 1 Pier. 1. 24.

106. 14. Ne soyons point convoiteux de choses mauvaises, comme eux aussi ont convoite, 1 Cor. 10. 6. Et ne tentons point Christ comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tente, 1 Cor. 10. 9.

109. 8. Pas un d'entr'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie, Jean 17. ℣. 12. Qu'un autre prene son administration, Act. 1. 20.

110. 4. Nous avons entendu par la Loi, que le Christ demeure eternellement, Jean 12. 34.

111. 2. Grandes & merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant, Apoc. 15. 3.

115. 4. Les idoles d'or, & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, ne peuvent ni voir, ni oüir, ni cheminer, Apoc. 9. 20.

116. 11. Tout homme est menteur, Rom. 3. 4.

118. 8. Le Seigneur m'est en aide, dont je ne craindrai chose que l'homme me puisse faire, Heb. 13. 6.

118. 18. Comme châtié, & toutefois non mis à mort, 2 Cor. 6. 9.

118. 22. La pierre que les edifians ont rejettée a été faite la maitresse pierre du coin, 1 Pier. 2. 7.

119. 19. Ayant fait profession qu'ils etoyent etrangers & pelerins sur la terre, Heb. 11. 13.

121. 6. Le soleil ne frappera plus sur eux, ni chaleur quelconque, Apoc. 7. 16.

131. 1, 2. N'affectes point les choses hautes, Rom. 12. 16.

132. 4. David demanda qu'il trouvât un tabernacle au Dieu de Jacob, Act. 7. 46.

132. 11. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere, Luc 1. 32.

132. 18. Il nous a élevé la corne de salut en la maison de David son serviteur: ainsi qu'il a dit par la bouche de ses saints Prophetes qui ont ete de tout tems. Que nous serions sauves d'entre les mains de nos ennemis, &c. Luc 1. 69, 70, 71.

135. 15. Les idoles d'or & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, ne peuvent ni voir, ni oüir, ni cheminer, Apoc. 9. 20.

137. 8. Rendés lui au double ainsi qu'elle vous a fait, & lui payés au double selon ses œuvres, Apoc. 18. 6.

139. 14. Grandes & merveilleuses sont tes œuvres, Apoc. 15. 3.

140. 4. Sous leurs levres il y a venin d'aspic, Rom. 3. 13.

143. 2. Sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi de Jesus Christ, nous avons aussi creu en Jesus Christ: afin que nous fussions justifies par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi: pource que nulle chair ne sera justifiee par les œuvres de la Loi, Galat. 2. 16.

144. 3. Qu'est-ce que de l'homme, que tu ayes souvenance de lui? Heb. 2. 6.

145. 17. Tes voyes sont justes & veritables, Roi des Saints, Apoc. 15. 3.

146. 6. Le Dieu vivant a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui sont en eux, Act. 14. 15. Apoc. 14. 7.

147. 9. Les corbeaux ne sement point, ni ne moissonnent, & toutefois Dieu les nourrit, Luc 12. 24.

PROVERBES.

1. 6. Leurs pieds sont legers à épandre le sang, Rom. 3. ℣. 15.

3. 7. Ne soyés point sages en vous-mémes, Rom. 12. 16.

3. 7. Que personne ne presume outre ce qui est écrit, 1 Cor. 4. 6.

3. 11. Bienheureux est l'homme qui endure tentation, Jaq. 1. 12. Le Seigneur châtie celui qu'il aime, & foüette tout enfant qu'il avoüe, Heb. 12. 6. Je reprens & châtie tous ceux que j'aime, Apoc. 3. 19.

3. 34. Dieu retiste aux orgueilleux: mais il fait grace aux humbles, Jaq. 4. 6. 1 Pier. 5. 5.

8. 22. Au commencement étoit la Parole, & la Parole étoit avec Dieu: & cete Parole etoit Dieu, Jean 1. 1.

10. 12. Charité est d'un esprit patient: elle se montre benigne, &c. 1 Cor. 13. 4.

10. 12. Celui qui aura redresse un pecheur couvrira multitude de pechés, Jaq. 5. 20. Sur tout ayes entre vous une vehemente charité: car charite couvrira une multitude de peches, 1 Pier. 4. 8.

11. 31. Si le juste est difficilement sauve, ou comparoitra le mechant & le pecheur? 1 Pier. 4. 18.

15. 29. Nous sçavons que Dieu n'exauce point les mechans, Jean 9. 31.

16. 20. Quiconque croit en lui ne sera point confus, Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 6.

17. 3. L'epreuve de vôtre foi est beaucoup plus pretieuse que celle de l'or, qui perit & toutefois est eprouve par le feu, 1 Pier. 1. 7.

17. 13. & 20. 22. Avises que nul ne rende à aucun mal pour mal, Rom. 12. 17. 1 Thess. 5. 15. Ne rendans point mal pour mal, ni outrage pour outrage, mais au contraire benissans, 1 Pier. 3. 9.

17. 27. Que tout homme soit promt à oüir, tardif à parler, & tardif à courroux, Jaq. 1. 19.

19. 17. & 22. 9. Qui seme chichement recueillira aussi chichement: & qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement, 2 Cor. 9. 6.

20. 9. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous-memes, & verite n'est point en nous, 1 Jean 1. 8.

24. 23. Ne juges point selon l'apparence, mais jugés d'un droit jugement, Jean 7. 24. Jaq. 2. 1.

24. 29. Ne di point, Comme il m'a fait ainsi lui ferai-je, Matt. 5. 39.

25. 7. Quand tu seras convié, va, & te mets au plus bas lieu, &c. Luc 14. 10.

26. 11. Le chien est retourné à son propre vomissement, & la truye lavée est retournée à se veautrer au bourbier, 2 Pier. 2. 22.

27. 19. Qui est-ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? 1 Cor. 2. 11.

28. 9. Dieu n'exauce point les méchans, Jean 9. 31.

28. 13. Si nous confessons nos peches, Dieu est fidele & juste pour nous pardonner nos peches, & nous nettoyer de toute iniquité, 1 Jean 1. 9.

29. 23. Quiconque s'eleve sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera elevé, Luc 14. 11. & 18. 4. Jaq. 4. 6. & 1 Pier. 5. 6.

ECCLESIASTE.

5. 1. & 7. 10. Tout homme soit promt à oüir, tardif à parler & tardif à courroux, Jaq. 1. 19.

7. 21. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous-mémes, & verité n'est point en nous, 1 Jean 1. 8.

11. 1. Chacun de vous mette a part par devers soi, assemblant ce qu'il pourra selon la benignité de Dieu, 1 Cor. 16. 2. & 2 Cor. 9. 1, 2.

12. 16. Il nous faut tous comparoître devant le siege judicial de Christ, afin qu'un chacun emporte en son corps, selon qu'il aura fait, soit bien, soit mal, 2 Cor. 5. 10.

ESAIE.

1. 15. Dieu n'exauce point les méchans, Jean 9. 31.

1. 16. Qu'il se détourne du mal, & qu'il fasse bien, 1 Pier. 3. 11.

2. 16. Lors ils se prendront à dire aux montagnes, Tombés sur nous: & aux côtaux, Couvrés nous, Luc 23. 30. Ils disoyent aux montagnes & aux rochers, Tombés sur nous, & nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône, & de devant l'ire de l'Agneau, Apoc. 6. 16. En ces jours-là les hommes chercheront la mort, & ne la trouveront point: & defireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux, Apoc. 9. 6.

3. 14. Voici il vient avec les nuées, & tout œil le verra, Apoc. 1. 7.

4. 2. & 40. & 10. & 42. 1. & 53. 3, &c. Jesus de Nazareth, fils de Joseph est celui duquel Moyse a écrit en la Loi & les Prophetes Jean 1. ℣. 45.

5. 21. Ne soyes point sages en vous-mémes, Rom. 12. 16.

8. 21. Sanctifies le Seigneur en vos cœurs, 1 Pier. 3. 15.

8. 14. Voici je mets en Sion la pierre d'achoppement & de trebuchement, Luc 2. 34. Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 7.

8. 20. Ils ont Moyse & les Prophetes, qu'ils les écoutent, Luc 16. 29.

9. 6. Le Seigneur lui donnera le trône de David son pere, & il regnera sur la maison de Jacob eternellement, Luc 1. 32, 33.

11. 1, & 10. Dieu selon sa promesse a suscité de la semence de David le Sauveur a Israel, assavoir Jesus, Act. 13. 23. Il y aura une racine de Jesse & un qui s'elevera pour gouverner les Gentils: les Gentils auront esperance en lui, Rom. 15. 12.

11. 4. Le Seigneur deconfira le mechant par l'esprit de sa bouche, 2 Thess. 2. 8. Je batailleral contr'eux par l'epee de ma bouche. Apoc. 2. 16.

13. 10. Le soleil deviendra obscur, & la lune ne donnera point sa lumiere, & les etoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux seront ebranlées, Matt. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.

13. 21. Babylon est devenüe l'habitation des diables & le repaire de tout esprit immonde, & le repaire de tout oiseau immonde & execrable, Apoc. 18. 2.

16. 5. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere, Luc 1. 32.

21. 9. Elle est chûte, elle est chûte Babylon, Apoc. 14. 8. & 18. 2.

22. 22. Le Saint & le veritable qui a la clef de David, qui ouvre & nul ne ferme, qui ferme & nul n'ouvre, Apoc. 3. 7.

25. 8. Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, Apoc. 7. ℣. 17. & 21. 4.

28. 11. Il est ecrit en la Loi, Pourtant parlerai-je à ce peuple-ci par des gens d'autre langage, & par des levres étrangeres: & encore ainsi ne m'entendront-ils point, dit le Seigneur, 1 Cor. 14. 21.

28. 16. Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement & de trebuchement, & quiconque croit en lui ne sera point confus, Rom. 9. 33. & 10. 11. & 1 Pier. 2. 6.

30. 18. & 41. 9. Il a reçû en protection Israel son serviteur, afin d'avoir souvenance de sa misericorde, Luc 1. 54. 1 Pier. 2. 6.

Digitized by Google

40. 6. Il paſſera comme la fleur de l'herbe, Jaq. 1. 10. 1 Pier. 1. 24.
40. 11. Je ſuis le bon berger : le bon berger met ſa vie pour ſes brebis, Jean 10. 11.
40. 13. Qui a connu l'intention du Seigneur, qui le puiſſe inſtruire ? 1 Cor. 2. 16.
40. 18. Nous ne devons nullement eſtimer la Divinité être ſemblable à or ou argent, ou à pierre taillée par art ou invention d'homme, Act. 17. 29.
41. 4. Je ſuis le premier & le dernier, Apoc. 1. 17. & 2. 8.
42. 6. Lumiere pour l'éclairciſſement des nations, & la gloire de ton peuple Iſraël, Luc 2. 32.
42. 20. Toi qui enſeignes autrui, ne t'enſeignes-tu point toi-même ? Rom. 2. 21.
43. 19. Les choſes vieilles ſont paſſées, voici, toutes choſes ſont faites nouvelles, 1 Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5.
43. 21. Il a juré qu'il nous donneroit qu'apres être delivrés de la main de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte, en ſainteté & juſtice devant lui tous les jours de nôtre vie, Luc 1. 74, 75.
43. 25. Qui eſt-ce qui peut pardonner les pechés, ſinon un ſeul Dieu ? Marc 2. 7.
44. 3. Qui croit en moi, ſuivant ce que dit l'Ecriture, il découlera des fleuves d'eau vivante de ſon ventre, Jean 7. 38. Il aviendra dans les derniers jours (dit Dieu) que je répandrai de mon eſprit ſur toute chair, Act. 2. 17.
44. 6. Je ſuis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin, Apoc. 22. 13.
45. 9. La choſe formée dira-t-elle à celui qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu ainſi faite ? Rom. 9. 10.
47. 8. Elle dit en ſon cœur, Je ſieds reine, & ne ſuis point veuve, & ne verrai point de deüil, Apoc. 18. 7.
48. 12. Je ſuis le premier & le dernier, le commencement & la fin, Apoc. 22. 13.
48. 20. Sortés d'elle, mon peuple, afin que ne ſoyés participans de ſes pechés, & que ne receviés de ſes playes, Apoc. 18. 4.
49. 10. Ils n'auront plus faim, & n'auront plus ſoif, & le ſoleil ne frappera plus ſur eux, ni chaleur quelconque, Apoc. 17. 16.
49. 13. Egayés-vous cieux, & vous qui y habités, Apoc. 12. ℣. 12.
50. 6. Adonc ils lui cracherent au viſage, & le ſouffleterent, Matt. 26. 67.
52. 7. O que ſont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix ! voire de ceux qui annoncent les bonnes choſes, Rom. 10. 15.
52. 10. Il a operé puiſſamment par ſon bras, Luc 1. 51. Mes yeux ont veu ton ſalut, Luc 2. 30. Toute chair verra le ſalut de Dieu, Luc 3. 6.
52. 11. Departés-vous du milieu d'eux, & vous en ſeparés, dit le Seigneur : & ne touchés à choſe quelconque ſoüillée, & je vous recevrai, 2 Cor. 6. 17. Sortés de Babylon, mon peuple, afin que ne ſoyés faits participans de ſes pechés, & que ne receviés de ſes playes, Apoc. 18. 4.
53. 1. Qui a creu nôtre parole ? & a qui a été revelé le bras du Seigneur ? Jean 12. 38. Rom. 10. 16.
53. 3, 4, 5. Il faut, comme il eſt écrit du fils de l'homme, qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit aneanti, Marc 9. 12. Il a porté nos pechés en ſon corps ſur le bois, par ſa batture vous avés été gueris, 1 Pier. 2. 24.
53. 7. Je laiſſe ma vie, afin que je la prene derechef, Jean 10. 17. Il a été mené comme une brebis à la tuërie, & comme un agneau muët devant celui qui le tond, ainſi n'a-t-il point ouvert ſa bouche, Act. 8. ℣. 32.
53. 9. Il a fait celui qui n'a point connu peché être peché pour nous, afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui, 2 Cor. 5. 21. Il n'a point commis de peché, ni fraude aucune n'a été trouvée en ſa bouche, 1 Pier. 2. 22. Il eſt apparu, afin qu'il ôtât nos pechés, & il n'y a point de peché en lui, 1 Jean 3. 5.
53. 12. Ainſi fut accomplie l'Ecriture, qui dit, Et il a été mis au rang des malfaiteurs, Marc 15. 28.
54. 5. Il a reçû en protection Iſraël ſon ſerviteur, Luc 1. ℣. 54.
55. 1. A celui qui aura ſoif je lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie, ſans qu'elle lui coûte rien, Apoc. 21. 6. & 22. 17.
59. 7. Leurs pieds ſont legers à épandre le ſang, Rom. 3. ℣. 15.
59. 17. Prenés auſſi le caſque de ſalut, Epheſ. 6. 17. 1 Theſſ. 5. 8.
60. 1, 2. Reveille-toi, toi qui dors, & te releve des morts & Chriſt t'éclairera, Epheſ. 5. 14.
60. 3. Les nations qui auront été ſauvées chemineront en ſa lumiere : & les rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle, Apoc. 21. 24.
61. 1. L'eſprit du Seigneur eſt ſur moi, parce qu'il m'a oint : & il m'a envoyé pour evangelizer aux povres, &c. Luc 4. 18.
61. 19. La cité n'a point faute du ſoleil ni de la lune, afin qu'ils luiſent en elle : car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau eſt ſa chandelle, Apoc. 21. 23. Il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiere du ſoleil : car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront dans les ſiecles des ſiecles, Apoc. 22. 5.
61. 6. Vous êtes la generation éluë, la Sacrificature royale, la nation ſainte, le peuple acquis, 1 Pier. 2. 9. Ils ſeront ſacrificateurs de Dieu & de Chriſt, Apoc. 20. 6.
63. 2. Il étoit vêtu d'une robbe teinte en ſang, Apoc. 19. ℣. 13.
63. 3. C'eſt lui qui foulera la cuve du vin du courroux & de l'ire de Dieu Tout-puiſſant, Apoc. 19. 15.
64. 4. Ce ſont les choſes qu'œil n'a point veües, ni oreille oüies, & qui ne ſont point montées au cœur de l'homme, que Dieu a preparées à ceux qui l'aiment, 1 Cor. 2. 9.
65. 13. Vous êtes bienheureux vous qui pleurez maintenant, car vous rirés, Luc 6. 21.
65. 17. Nous attendons ſelon ſa promeſſe, nouveaux cieux, & nouvelle terre auſquels la juſtice habite, 2 Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1.
66. 1. Le ciel eſt mon trône, & la terre eſt le marche-pied de mes pieds : quelle maiſon me bâtirés-vous ? dit le Seigneur, Act. 7. 49.
66. 22. Et je ne vis point de temple en elle : car le Seigneur Dieu Tout-puiſſant eſt ſon temple, & l'Agneau, Apoc. 21. 22.

JEREMIE.

1. 10. Les armes de nôtre guerre ne ſont point charnelles, mais puiſſantes de par Dieu, à la deſtruction des fortereſſes, 2 Cor. 10. 4.
2. 21. Un homme planta une vigne, Matt. 21. 33. Marc 12. 1. Luc 20. 9.
6. 16. Vous trouverés repos à vos ames, Matt. 11. 29.
7. 11. Ma maiſon ſera appellée maiſon de priere : mais vous en avés fait une caverne de brigands, Matt. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
7. 34. & 16. La voix de l'époux & de l'épouſe ne ſera plus
9. & 25. 10. oüie en toi, Apoc. 18. 23.
9. 24. Celui qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur, 1 Cor. 1. 31. & 2 Cor. 10. 17.
10. 7. Seigneur, qui ne te craindra, & ne magnifiera ton Nom ? Apoc. 15. 4.
11. 3. Maudit eſt quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont écrites au livre de la Loi, pour les faire, Gal. 3. 10.
11. 20. & 17. Je ſuis celui qui ſonde les reins & les cœurs,
10. & 20. 12. Apoc. 2. 23.
17. 7. Quiconque croit en lui ne ſera point confus, Rom. 9. 33. 1 Pier. 2. 6.
17. 11. Il eſt Sabbat : il ne t'eſt point permis de charger ton petit lit, Jean 5. 10.
18. 6. La choſe formée dira-t-elle à celui qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu ainſi faite ? Rom. 9. 20.
23. 5. Les Prophetes ont ecrit touchant Jeſus de Nazareth, Jean 1. 45.
23. 6. Jeſus Chriſt vous a été fait de par Dieu ſapience & juſtice, 1 Cor. 1. 30.
25. 10. Le bruit de la meule ne ſera plus oüie en toi : la voix de l'époux & de l'épouſe ne ſera plus oüie en toi, Apoc. 18. 22, 23.
25. 15. La grande Babylon vint en memoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de ſon ire, Apoc. 16. 19. Si le jugement commence premierement par nous, quelle ſera la fin de ceux qui n'obeiſſent point à l'Evangile de Dieu ? 1 Pier. 4. 17.
31. 9. Je vous ſerai pour pere, & vous me ſerés pour fils & pour filles, dit le Seigneur tout-puiſſant, 2 Cor. 6. 18.
31. 15. Un cri a été oüi en Rama, complainte, pleur & un grand gemiſſement : Rachel pleurant ſes enfans, & n'a voulu être conſolée, pource qu'ils ne ſont plus, Matt. 2. 18.
31. 33. & 32. 37. Voici les jours viendront, dit le Seigneur, que j'accomplirai ſur la maiſon d'Iſraël & ſur la maiſon de Juda, un teſtament nouveau, &c. Heb. 8. 8. & 10. ℣. 16.
31. 34. Ils ſeront tous enſeignés de Dieu, Jean 6. 45. A lui rendent témoignage tous les Prophetes, que quiconque croira en lui recevra remiſſion des pechés par ſon Nom, Act. 10. 43.
32. 17. Toutes choſes ſont poſſibles à Dieu, Marc 10. 27. Luc 18. 27.
33. 14, 15. Jeſus de Nazareth eſt celui duquel les Prophetes ont écrit, Jean 1. 45.
50. 39. & 51. 6, 8, 45. Elle eſt chûte, elle eſt chûte la grande Babylon, & eſt devenüe l'habitation des diables, le repaire de tout eſprit immonde, & le ſejour de tout oiſeau ſale & execrable, Apoc. 18. 2. Sortés d'elle, mon peuple, afin que ne ſoyés participans de ſes pechés, & que ne receviés de ſes playes, Apoc. 18. 4.

EZECHIEL.

3. 1. L'Ange me dit, Prens le livret, & le devore, Apoc. 10. 9.
9. 4. Ne nuiſés point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, juſques à ce que nous ayons marqué les ſerviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts, Apoc. 7. 3.
12. 22. Où eſt la promeſſe de ſon advenement ? 2 Pier. 3. 4.
18. 23. & 33. 11. Le Seigneur ne veut point qu'aucun periſſe, mais que tous vienent à repentance, 2 Pier. 3. 9.
34. 13. Je ſuis le bon berger : le bon berger met ſa vie pour ſes brebis, Jean 10. 11.
44. 23. & 37. 24. Les Prophetes ont écrit touchant Jeſus de Nazareth, Jean 1. 45.
36. 20. Le Nom de Dieu eſt blasfemé à cauſe de vous entre les Gentils, Rom. 2. 24.
37. 25. Nous avons entendu par la Loi, que le Chriſt demeure eternellement, Jean 12. 34.
37. 27. J'habiterai au milieu d'eux, & y cheminerai : & ſerai leur Dieu, & ils ſeront mon peuple, 2 Cor. 6. 16.
39. 1. Il ſortira pour ſeduire les nations, qui ſont ſur les quatre coins de la terre, Gog & Magog, &c. Apoc. 20. 8.

DANIEL.

2. 35. Leur lieu ne fut plus trouvé, Apoc. 12. 8.
2. 44. Nous avons entendu par la Loi, que le Chriſt demeure eternellement, Jean 12. 34.
7. 10. J'oüis la voix de pluſieurs Anges à l'entour du trône & des anciens : & leur nombre étoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille, Apoc. 5. 11.
7. 14, 27. Il n'y aura nulle fin à ſon regne, Luc 1. 33. Chriſt demeure eternellement, Jean 12. 34.
8. 26. Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre : car le tems eſt prés, Apoc. 22. 10.
9. 24. Les Prophetes ont écrit touchant Jeſus de Nazareth, Jean 1. 45. Il leur a été revelé que ce n'étoit point pour eux-mémes, mais pour nous qu'ils adminiſtroyent ces choſes, &c. 1 Pier. 1. 12.
9. 26. Il faut comme il eſt écrit du fils de l'homme, qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit aneanti, Marc 9. 12.
9. 27. Quand vous verres l'abomination de la deſolation, dite par Daniel le Prophete, être établie au lieu Saint, &c. Matt. 24. 15. Marc 13. 14. Luc 21. 20, 22.
12. 2. Ceux-ci s'en iront aux peines eternelles : mais les juſtes s'en iront à la vie eternelle, Matt. 25. 49. Jean 5. 29.
12. 4. Cachette les choſes que les ſept tonnerres ont proferées, & ne les ecri point, Apoc. 10. 4. Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre : car le tems eſt prés, Apoc. 22. 10.
12. 7. Et l'Ange que j'avois veu ſe tenant ſur la mer & ſur la terre, leva ſa main vers le ciel, Apoc. 10. 5.

OSE'E.

2. 16. Qui jadis n'étiés point peuple, mais maintenant êtes le peuple de Dieu : qui jadis n'aviés point obtenu miſericorde, mais maintenant aves obtenu miſericorde, 1 Pier. 2. 10.
10. 8. Lors ils ſe prendront à dire aux montagnes, Tombés ſur nous, & aux côtaux, Couvres-nous, Luc 23. 30. Apoc. 6. 16. & 9. 6.
13. 14. Où eſt, ô mort, ta victoire ? où eſt, ô ſepulcre, ton aiguillon ? 1 Cor. 15. 55.
14. 3. Offrons par lui ſacrifice de loüange toûjours à Dieux, c'eſt à dire le fruit des levres, confeſſans ſon Nom, Heb. 13. 15.

JOEL.

2. 28. Qui croit en moi, ſuivant ce que dit l'Ecriture, il découlera des fleuves d'eau vivante de ſon ventre, Jean 7. 38. Je répandrai de mon eſprit ſur toute chair, &c. Act. 2. 17.
2. 31. Le ſoleil deviendra obſcur, & la lune ne donnera point ſa lumiere : les étoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux ſeront ébranlées, Matt. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.
3. 13. La moiſſon c'eſt la fin du monde, Matt. 13. 39. Jette ta faucille & moiſſonne, car l'heure de moiſſonner eſt venüe, parce que la moiſſon de la terre eſt meure, Apoc. 14. 15.

AMOS.

5. 15. Ayés en horreur le mal, vous tenant collés au bien, Rom. 12. 9.
5. 25. Maiſon d'Iſraël, m'avés-vous offert ſacrifices & oblations par quarante ans au deſert ? mais vous avés porte le tabernacle de Moloch, &c. Act. 7. 42, 43.
6. 1. Malheur ſur vous, riches, car vous remportés vôtre conſolation, Luc 6. 24.

MICHE'E.

2. 10. Il attendoit la cité qui a fondement & de laquelle Dieu eſt l'architecte & le bâtiſſeur, Heb. 11. 10. Nous n'avons point ici de cité permanente : mais nous recherchons celle qui eſt à venir, Heb. 13. 14.
4. 7. Il regnera ſur la maiſon de Jacob eternellement, Luc 1. 33.
5. 2. Et toi Bethlehem, terre de Juda, tu n'es pas la plus petite entre les gouverneurs de Juda : car de toi ſortira le conducteur qui paîtra mon peuple Iſraël, Matt. 2. 6. L'Ecriture ne dit-elle pas, que le Chriſt viendra de la ſemence de David, & de la bourgade de Bethlehem, où a été David ? Jean 7. 42.

HABACUC.

1. 5. Je m'en vai faire une œuvre en vôtre tems, une œuvre que vous ne croirés point, ſi quelqu'un le vous raconte, Act. 13. 41.

ZACHARIE.

3. 2. Michel l'Archange quand il debatoit diſputant avec le diable touchant le corps de Moyſe, n'oſa jetter ſentence de malediction, mais il dit ſeulement, Le Seigneur te redarguë, Jud. ℣. 9.
6. 12. Par les entrailles de la miſericorde de nôtre Dieu, deſquelles nous a viſité l'Orient d'enhaut, Luc 1. ℣. 78. Jeſus de Nazareth eſt celui duquel les Prophetes ont écrit, Jean 1. 45.
8. 16. Ayant dépoüillé le menſonge, parlés en verité chacun avec ſon prochain, Eph. 4. 25.
9. 9. Ne crains point, fille de Sion, voici, ton Roi vient, aſſis ſur le poulain d'une ânesſe, Jean 12. 15.
12. 10. Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, voire méme ceux-là qui l'ont percé, & toutes les tribus de la terre meneront deüil devant lui, Apoc. 1. 17.

MALACHIE.

1. 2. J'ai aimé Jacob, & ai haï Eſau, Rom. 9. 13.
2. 10. Il y a un ſeul Seigneur, Eph. 4. 5.
3. 1. Voici j'envoye mon meſſager devant ta face, qui aprêtera ton chemin devant toi, Matt. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 1. 76. & 7. 27.
4. 2. L'Orient d'enhaut nous a viſités, Luc 1. 78.
4. 5. Pourquoi diſent les Scribes, qu'il faut qu'Elie viene premierement ? Matt. 11. 14. Il ira devant lui en l'eſprit & vertu d'Elie, afin qu'il convertiſſe les cœurs des peres aux enfans, &c. Luc 1. 17.

Digitized by Google

EXHORTATIONS

A la recherche, lecture & meditation des Saintes Ecritures.

Deut. XII. 8, 32.

VOus ne ferés pas comme nous faisons aujourd'hui, chacun selon que bon lui semble. Vous prendrés garde à faire tout ce que je vous commande. Tu n'y ajoûteras rien, & n'en diminuëras rien.

Deut. XXXI. 11, 12, 13.

Quand tout Israël sera venu pour comparoître devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, alors tu liras céte Loi devant tout Israël, eux l'oyant: Ayant assemblé le peuple, hommes & femmes, & leurs petits enfans, & ton étranger qui sera dedans tes portes, afin qu'ils l'oyent & apprenent, & craignent l'Eternel vôtre Dieu, & prenent garde à faire toutes les paroles de céte Loi-ci: Et que leurs enfans qui n'en auront eu connoissance, l'oyent & apprenent, pour craindre l'Eternel vôtre Dieu tous les jours que vous serés vivans sur la terre, pour laquelle posseder vous passés le Jordain.

Josué I. 8.

Ce livre de la Loi ne departira point de ta bouche: mais tu y mediteras jour & nuit, afin que tu prenes garde à faire tout ce qui y est écrit: car alors tu rendras heureuses tes entrepriſes, & alors tu adresseras.

Prov. XXX. 5, 6.

Toute la Parole de Dieu est *épurée*, & *il* est *un bouclier à ceux qui ont refuge vers lui: N'ajoûte point à ses paroles, de peur qu'il ne te redargüe, & que tu ne sois trouvé menteur.*

Jean V. 39.

Enquerés-vous diligemment des Ecritures: car vous estimés avoir par elles la vie eternelle; & ce sont elles qui portent témoignage de moi.

Rom. XV. 4.

Car toutes les choses qui ont été auparavant écrites, ont été écrites pour nôtre endoctrinement, afin que par la patience & par la consolation des Ecritures nous ayons esperance.

II Tim. III. 15, 16, 17.

Et que dés ton enfance tu as la connoissance des Saintes Lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la foi qui est en Jesus Christ. Toute l'Ecriture est *divinement inspirée, & profitable à endoctriner, à convaincre, à corriger, & à instruire selon justice: Afin que l'homme de Dieu soit accompli & parfaitement instruit à toute bonne œuvre.*

Apoc. XXII. 18, 19.

Or je proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un ajoûte à ces choses, Dieu ajoûtera sur lui les playes écrites en ce livre. Et si quelqu'un ôte des paroles du livre de céte prophetie, Dieu ôtera sa part du livre de vie, & de la sainte Cité, & des choses qui sont écrites en ce livre.

Digitized by Google

TABLE

De tous les livres Canoniques du Vieux & du Nouveau Teſtament, du nombre de leurs chapitres, & des feüillets où ils commencent.

Livres Hiſtoriques & Hagiographes du V. Teſtament.

Livres.	*Chapitres.*	*Feüillet.*
Geneſe.	L.	1
Exode.	XL.	28
Levitique.	XXVII.	49
Nombres.	XXXVI.	65
Deuteronome.	XXXIV.	87
Joſué.	XXIV.	107
Juges.	XXI.	119
Ruth.	IV.	134
I de Samuël.	XXXI.	136
II de Samuël.	XXIV.	154
I des Rois.	XXII.	171
II des Rois.	XXV.	190
I des Chroniques.	XXIX.	206
II des Chroniques.	XXXVI.	221
Eſdras.	X.	240
Nehemie.	XIII.	246
Eſther.	X.	254
Job	XLII.	258
Pſeaumes.	CL.	283
Proverbes.	XXXI.	333
L'Eccleſiaſte.	XII.	353
Cantique des Cantiques.	VIII.	360

Livres des Prophetes du V. Teſt.

Eſaïe.	LXVI.	1
Jeremie.	LII.	38
Lamentations de Jeremie.	V.	71
Ezechiel.	XLVIII.	75
Daniel.	XII.	109
Oſée.	XIV.	121
Joël.	III.	130
Amos.	IX.	133
Abdias.	I.	138
Jonas.	IV.	139
Michée.	VII.	141
Nahum.	III.	145
Habacuc.	III.	147
Sophonie.	III.	150
Aggée.	II.	152
Zacharie.	XIV.	154
Malachie.	IV.	161

Livres du Nouveau Teſtament.

L'Evangile ſelon S. Matthieu.	XXVIII.	1
L'Evangile ſelon S. Marc.	XVI.	21
L'Evangile ſelon S. Luc.	XXIV.	32
L'Evangile ſelon S. Jean.	XXI.	51
Les Actes des Apôtres.	XXVIII.	68
I à Timothée.	VI.	148
II à Timothée.	IV.	152
A Tite.	III.	155
A Philemon.	I.	157
Aux Hebreux.	XIII.	158

Epîtres de S. Paul.

Aux Romains.	XVI.	90
I aux Corinthiens.	XVI.	104
II aux Corinthiens.	XIII.	118
Aux Galates.	VI.	126
Aux Epheſiens.	VI.	131
Aux Philippiens.	IV.	136
Aux Coloſſiens.	IV.	140
I aux Theſſaloniciens.	V.	144
II aux Theſſaloniciens.	III.	146

Epîtres Catholiques.

De S. Jaques.	V.	169
I de S. Pierre.	V.	173
II de S. Pierre.	III.	177
I de S. Jean.	V.	180
II de S. Jean.	I.	184
III de S. Jean.	I.	184
De S. Jude.	I.	185
Apocalypſe de S. Jean.	XXII.	186

Explication de certaines marques dans les annotations.

La lettre	H.	ſignifie	l'Hebreu.
	C.		le Caldée.
	S.		le Syriaque.
	G.		le Grec.
	L.		le Latin.
	F.		le Flamen.
	V. T.		le Vieux Teſtament.
	N. T.		le Nouveau Teſtament.
	V. V.		la Verſion Vulgate.
	J. C.		Jeſus Chriſt.
	Aſſ.		à ſçavoir.
	C. ou c.		c'eſt à dire.

Toutes les annotations ſont marquées de chifres, qui s'entrerépondent dans le texte & à la marge, à l'exception de quelque peu d'endroits, où pour raiſon particuliere on a mis une étoile ou une croix.

Les lieux parallelles ſont marqués dans le texte & à la marge par *a, b, c*, &c.

LE

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE, DIT GENESE.

ARGUMENT.

CE *premier livre de* Moyſe, *écrit, comme les ſuivans, par une revelation & inſpiration particuliere de l'Eſprit de Dieu, s'appelle* Geneſe, *du mot Grec* Geneſis, *qui ſignifie* generation, origine, naiſſance, genealogie: *Car ici nous avons les commencemens (qui ſont comme leur generation,* Gen. 2. 4.) *de toutes choſes, viſibles & inviſibles, que Dieu au commencement a creé de rien par ſa Parole; & nommément ceux de l'homme, honoré de l'image de Dieu, établi ſon Lieutenant en terre au gouvernement des Creatures, & placé au Paradis, pour y vivre heureux & content, & jouir eternellement, en cas qu'il perſeverât dans ſon obeiſſance, de la felicité & de la vie; dequoi il avoit en l'arbre de vie un gage tres-aſſeuré. Ici ſe rend la raiſon primitive de l'obſervation du Sabbat, avec l'inſtitution premiere du S. Mariage. Ici ſe trouve le commencement du peché, de la mort, & de toute ſorte de miſeres, qui ſe ſont débordées comme un deluge violent ſur tout le genre humain, par la deſobeiſſance d'*Adam *&* Eve, *commiſe au fruit defendu: Mais ici ſe trouve auſſi la premiere promeſſe de grace & de redemption, par la ſemence de la femme, que Dieu fourniroit de pure miſericorde pour briſer la tête du Serpent, (qui avoit conſeillé & porté l'homme à la tranſgreſſion) abolir le peché & la mort, & nous reſtituer les avantages perdus de la juſtice & de la vie. Nous trouvons auſſi en ce livre le commencement de la doctrine ſalutaire, de la vraye religion, & du pur ſervice de Dieu, qui s'eſt établi avec cête premiere promeſſe, & conſequemment de l'Egliſe, non ſeulement convoquée avec ſoin par le miniſtere d'*Adam, *d'*Abel, *(que* Caïn *meurtrit) de* Seth, *d'*Henoc, *de* Noé, *& autres, mais auſſi gratuitement conſervée de Dieu juſqu'à* Noé. *De plus en ce livre ſe trouvent les commencemens des apoſtats Caïnites qui ſe ſeparerent du peuple ſainct, par le renoncement à la verité, la corruption du ſervice de Dieu & le mépris de la pieté, & finalement par l'enormité de leurs abominations & de leurs crimes s'attirerent le ſupplice du Deluge univerſel, duquel* Noé *fut preſervé avec les ſiens. En ſuite le commencement du rétabliſſement du monde ſe rapporte ici, apres une punition ſi ſevere; l'origine des nations; la premiere promeſſe de la vocation des Gentils; le commencement de la premiere Monarchie; la confuſion des langues; & la premiere genealogie, pour ſervir à la ſupputation des tems & à la diſtinction des peuples: En quoi cependant le principal but de* Moyſe, *eſt de marquer le rétabliſſement de l'Egliſe, qui étant procedée de la petite troupe que formoit la famille de* Noé, *& s'étant conſervée quelque tems en celle de* Sem, *retomba finalement dans l'idolatrie; Et bien que* Melchiſedec *& les ſiens, fuſſent un reſte de l'Egliſe, il plût toutefois à Dieu, ſe choiſir une famille particuliere entre les deſcendens de* Sem, *pour la ſeparer de tous les autres peuples, ſe la ſanctifier & conſacrer en propre: A cet effet il élût de pure grace* Abraham *& ſa poſterité, l'ayant appellé d'Ur des Caldéens, où il ſervoit à l'Idole, au païs de Canaan, lui promettant outre pluſieurs autres benedictions ſpirituelles & corporelles, que le* Meſſie *naîtroit de ſa ſemence, & traitant une alliance expreſſe avec lui, qu'il confirma par le ſigne de la Circonciſion: En ſuite de quoy* Iſaac *lui nâquit, en qui lui devoit étre appellée ſemence, & non pas en* Iſmaël, *qui lui étoit né d'*Agar, *ni aux enfans qu'il eut de* Ketura, *apres que* Sara *fut morte. Toutefois il lui fut commandé d'immoler ſon propre fils: Et quoi que Dieu ne permit pas qu'il en vint juſqu'à l'execution, il montra pourtant ſon entiere obeiſſance, qui fut recompenſée par le renouvellement des promeſſes precedentes.* D'Iſaac *paſſa l'heritage de la promeſſe à* Jacob, *à qui le droit d'aineſſe avoit été deſtiné de Dieu, & lequel lui fut vendu par* Eſau, *& ratifié par la benediction de leur Pere. De* Jacob *elle paſſa à ſa poſterité, comme il paroit par ſa benediction prophetique. Et Dieu s'étant choiſi cête famille, la maintint conſequemment en la verité de ſa doctrine & pureté de ſon ſervice, la gouverna par ſa Parole & par ſon Eſprit, la protegea contre ſes ennemis, l'exerça par pluſieurs afflictions, l'y conſola par des communications privées, & l'en retira par des delivrances inopinées; En ſorte toutefois, que même beaucoup d'infirmités humaines ſe manifeſterent aux principaux par intervalle, que Dieu leur pardonna gratuitement en contemplation du* Meſſie, *qu'ils embraſſoyent par une vraye & vive foi, accompagnée d'une ſerieuſe repentance. Ces choſes ſe repreſentent bien au vif dans les diverſes rencontres d'*Abraham *& d'*Iſaac *en Canaan, en Egypte & en Gerar, comme de* Jacob *& de* Joſeph *en Canaan, en Meſopotamie & en Egypte. Et finalement ils moururent, laiſſans divers témoignages de leur confiance aux promeſſes de Dieu non ſeulement temporelles, touchant leur vivante poſterité, mais auſſi eternelles, à l'egard de leurs propres perſonnes dans le trépas: Et le dernier de tous fut* Joſeph, *qui eſt auſſi le dernier de qui la mort eſt recitée en ce livre, qui ſe finit avec la vie de ce Patriarche, & contient l'hiſtoire de plus de* 2300 *ans.*

CHAPITRE PREMIER.

Dieu crée le ciel & la terre, verſſ. 1, 2. *& la lumiere au premier jour,* 3. *Au ſecond, l'étenduë avec la ſeparation des eaux du deſſous d'avec celles du deſſus,* 6. *Au troiſiéme il ſepare le ſec d'avec les eaux,* 9. *& crée les herbes & les arbres,* 11. *Au quatriéme le ſoleil, la lune & les étoiles,* 14. *Au cinquiéme les poiſſons grands & petis, enſemble les oiſeaux avec ſa benediction,* 20. *Au ſixiéme les animaux terreſtres,* 24. *Et finalement l'homme, mâle & femelle, à ſon image, leur donnant ſeigneurie & ſa benediction,* 26. *Diſtinguant auſſi entre l'aliment des hommes & des bêtes,* 29. *Approuve toutes ſes creatures comme bonnes,* 31.

1 AU [21] commencement [2] DIEU [3] créa les [4] cieux & la terre.

2 Et [5] la terre eſtoit [6] ſans forme & vuide, & les tenebres *eſtoyent* [7] ſur le deſſus de l'abyſme: & [8] l'Eſprit de Dieu [9] ſe mouvoit [10] ſur le deſſus des eaux.

3 Et Dieu [11] dit, Que la [12] lumiere ſoit, & la lumiere fut.

4 Et Dieu [13] vid que la lumiere *eſtoit* [14] bonne: & Dieu [15] ſepara la lumiere d'avec les tenebres.

5 Et Dieu nomma la lumiere, Jour, & [16] les tenebres, Nuit. Ainſi fut [17] le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le [18] premier jour.

6 [b] Puis Dieu dit, Qu'il y ait une [19] eſtenduë entre les eaux: & [20] qu'elle ſepare les eaux d'avec les eaux.

7 Dieu donc fit l'eſtendüe: & ſepara les eaux [c] [21] qui *ſont* au deſſous de l'eſtenduë,

Job 38. 4. *Pſeau.* 33. 6. & 89. 12. & 136. 5. *Act.* 14. 15. & 17. 24. *Heb.* 11. 3.

1 Et du tems & de la production de toutes choſes, qui ont reçû leur étre par la creation, veu qu'elles n'étoyent pas auparavant, mais Dieu ſeul, qui n'a point de commencement & qui n'aura point de fin, Pſeau. 90. 2. Prov. 8. 22, 23. Coloſſ. 1. ℣. 17. Confere Jean 1. 1.

2 Pour ce qui eſt du nom de *Dieu*, qui eſt en Hebreu *Elohim*, voi ſous 20. 13. Ce nom s'attribue quelquefois en commun aux Anges, Pſeau. 8. ℣. 6. Heb. 2. 9. & aux Magiſtrats, Pſeau. 82. 1, 9. & fort ſouvent aux faux-dieux qui n'ont de divinité qu'en l'opinion erronée de ceux qui les ſervent; Or le vray Dieu ne ſe nomme pas ſeulement *Eloah* au ſingulier, mais auſſi *Elohim* au pluriel, pour inſinuer qu'en l'eſſence divine, qui n'eſt qu'une & indiviſible, il y a pourtant pluralité de perſonnes, Pere, Fils, & S. Eſprit; ce qui eſt cauſe qu'en l'Ecriture, l'œuvre de la creation eſt diſtinctement attribuée à chacun de ces trois.

3 *Créer* en ce chap. & ailleurs, ſignifie faire quelque choſe qui n'étoit pas auparavant; la produiſant ou ſimplement du neant & de rien, comme au ℣. 1. ou d'une matiere inhabile, peu diſpoſée & mal propre, & qui auſſi eſt produite de rien, comme ℣. 21. & 27. 4 Les *cieux* (car le mot Hebreu ne ſe trouve jamais au ſingulier) & *la terre*, nous deſignent ici, ou le ciel (principalement le troiſiéme, qui eſt le domicile des Anges, leſquels ont eté creés en meme tems, & qui eſt preparé pour la gloire eternelle des éleus, 2 Cor. 12. 2.) & la terre, comme ils furent crees au premier jour; ou generalement tout le monde, avec toutes les creatures celeſtes & terreſtres qui y ſont contenuës. Voi Gen. 2. 1. 5 Il faut entendre par ce mot la terre qui eſt maintenant, mais comme elle fut creée au premier jour, & non pas telle qu'elle devint en ſuite, par la production diſtinéte de toutes les autres Creatures. 6 L'Hebreu ſignifie *deſert, ſolitude, informité, manité, vanité, vacuité*, ou choſe confuſe & ſans forme; ce qui ſe dit de la terre, par ce qu'en ce premier jour, enveloppee qu'elle étoit encore dans le premier Chaos (qui chés les Anciens ſemble avoir tiré ſon origine d'ici,) elle n'avoit pas l'ordre, l'ornement, l'uſage, le viſage, & les habitans, qu'elle reçût aux jours ſuivans. Et les mots de l'original s'employent ailleurs en l'Ecriture, pour ſignifier la grande ſolitude, difformité, devaſtation, deſolation, & vacuité qui ſe rencontre quelque part, Deut. 32. 10. 1 Sam. 12. 21. Job 12. 24. Pſeau. 107. 40. Eſa. 34. 11. & 54. 9. Jer. 4. 23. 7 H. *ſur la face de l'abyme*, c. ſur les eaux profondes, & qu'on n'auroit pû ſonder, qui couvroyent la terre comme un vêtement, & ſe tenoyent ſur les montagnes, Pſeau. 104. 6. Voi 2 Piet. 3. 5.

8 Par *l'Eſprit*, il ne faut pas entendre le vent, qui n'etoit pas encore creé, mais le S. Eſprit, troiſieme perſonne de la S. Trinité, l'eau 104 29, 30.

9 Ou, *s'agitoit*, pour maintenir la terre & l'eau, & tout ce chaos confus, en leur etre, & en faire ſortir & naître par ſa vertu divine tant d'excellentes creatures: Et il ſemble que ce ſoit au mot H. une ſimilitude empruntée des oiſeaux, qui couvent & échauffent leurs œufs, pour en faire eclorre leurs petis, ſur leſquels ils etendent puis apres leurs ailes, pour les vegeter & les fomenter, Deut. 32. ℣. 11.

10 H. *ſur la face des eaux*, c. ſur la ſuperficie des eaux qui couvroyent la terre.

11 Le *dire* de Dieu, c'eſt ſon *vouloir*, ſon *commander*, & ſon *faire*, Pſeau. 33. 9. & 148. 5. Et ce dire il le profera par ſa Parole ſubſiſtante, laquelle étoit Dieu, & avec Dieu de toute eternité, Jean 1. 1, 2. Pſeau. 33. 6. 12 Une ſubſtance claire & lucide, qui éclairoit cête maſſe obſcure, & en ſe mouvant autour d'elle, faiſoit ſucceſſivement en chaque hemiſphere, la difference entre le jour & la nuit. 13 C'eſt parler de Dieu par une façon empruntée des hommes, qui conſiderent leur ouvrage apres l'avoir achevé, pour montrer que Dieu reconnoit les creatures comme ſiennes, & les approuve comme bonnes. 14 *Bon* ſe met ici, pour ce qui eſt agreable à Dieu, beau & aimable en ſoi-meme, utile & neceſſaire aux autres creatures, & principalement à l'homme. 15 Ou, *fit ſeparation*, en ſorte que la lumiere ſuivit l'obſcurité, & l'obſcurité la lumiere, pour faire le jour & la nuit. 16 Les premieres tenebres furent ſimplement negatives, quand il n'y avoit point encore de lumiere, mais les ſuivantes furent privatives, par l'eloignement & l'abſence de la lumiere creée. 17 Le ſoir & le matin ſont cête eſpece de tems, que les Grecs appellent *nychthemeron*, comprenant la nuit & le jour, qui ſont enſemble le jour que les uns nomment *naturel*, & les autres *civil*, qui conſte de 24 heures; & que les Hebreux commencent par le ſoir, & finiſſent au ſoir ſuivant, ſelon qu'auſſi les tenebres ont precede la lumiere. 18 H. *Un jour*: ceci étant ordinaire à la langue Hebraique, de mettre *l'un* pour *le premier*, comme Gen. 8. 5. Nomb. 29. 10. Matt. 28. 1. 1 Cor. 16. 2. b *Pſeau.* 33. 6. & 104. 2. & 136. 5. *Prov.* 8. ℣. 28. *Eſa.* 42. 5. *Jer.* 10. 12. & 51. 15. 19 Le mot de l'original vient d'un autre qui ſignifie *étendre*, ou *dilater*, & denote ici toute l'eſpace qui diviſe les eaux d'enhaut, d'avec celles d'enbas, & s'etend depuis la ſurface du globe terreſtre juſqu'au ciel empyrée, ou des bien-heureux. 20 H. *qu'elle ſoit faiſant ſeparation*: F. *qu'elle faſſe ſeparation*; aſſ. entre les eaux ſpecifiées au ℣. ſuiv. c *Pſeau.* 33. 7. & 136. 6. & 148. 4. *Prov.* 8. 24.

21 C. en la terre, & ſur la terre, comme les mers, les rivieres, les fontaines, les lacs, &c.

A d'avec

Digitized by Google

d'avec [22] celles qui *ſont* [d] au deſſus de l'eſtenduë: & ainſi fut.

8 Et Dieu nomma l'eſtenduë, [23] Cieux. Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le ſecond jour.

9 Puis Dieu dit, [e] Que les eaux *qui ſont* au deſſous des cieux, ſoyent aſſemblées [24] en un lieu, & que [25] le ſec apparoiſſe: & ainſi fut.

10 Et Dieu nomma le ſec, Terre: Il nomma auſſi l'aſſemblée des eaux, [26] Mers: & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

11 Puis Dieu dit, Que la terre pouſſe *ſon* [27] ject, *aſſavoir* herbe [28] portant ſemence, *&* arbres fruictiers, portans fruict ſelon leur eſpece, qui ayent leur ſemence en eux-meſmes, ſur la terre: & ainſi fut.

12 La terre donc produiſit *ſon* ject, *aſſavoir* herbe portant ſemence ſelon ſon eſpece, & arbres portans fruict, ayans leur ſemence en eux-meſmes, ſelon leur eſpece: & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

13 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le troiſiéme jour.

14 Puis Dieu dit, [f] Qu'il y ait des [29] luminaires en l'eſtenduë des cieux, pour ſeparer la nuict d'avec le jour: & [30] *qui* ſoient pour ſignes, & pour les ſaiſons, & pour les jours & les années:

15 [g] Et *qui* ſoient pour luminaires en l'eſtenduë des cieux, afin d'eſclairer ſur la terre: & ainſi fut.

16 Dieu donc fit [31] deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour avoir ſeigneurie ſur le jour, & le [32] moindre pour avoir ſeigneurie ſur la nuict) & les eſtoiles.

17 Et Dieu les [33] mit en l'eſtenduë des cieux, pour eſclairer ſur la terre,

18 Et pour avoir ſeigneurie ſur le jour & ſur la nuict, & pour ſeparer la lumiere d'avec les tenebres: & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

19 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le quatriéme jour.

20 Puis Dieu dit, Que les eaux [34] produiſent en toute abondance des [35] reptiles ayans [36] vie: & *que* les oiſeaux volent ſur la terre [37] vers l'étenduë des cieux.

21 Dieu donc [38] créa les grandes baleines, & [39] tous animaux ſe mouvans, que les eaux avoyent produit en toute abondance, ſelon leur eſpece, & tout [40] oiſeau ayant aile, ſelon ſon eſpece: & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

22 Et Dieu les [41] benit diſant, [h] Foiſonnez, & multipliez, & rempliſſez les eaux par les mers: & que les oiſeaux multiplient en la terre.

23 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le cinquiéme jour.

24 Puis Dieu dit, Que la terre produiſe des [42] animaux ſelon leur eſpece, le [43] beſtail, les [44] reptiles, & les beſtes de la terre, ſelon leur eſpece: & ainſi fut.

25 Dieu donc fit les beſtes de la terre ſelon leur eſpece, & le beſtail ſelon ſon eſpece: & les reptiles de la terre ſelon leur eſpece: & Dieu vid que *cela eſtoit* bon.

26 Puis Dieu dit, [45] Faiſons [46] l'homme [47] à noſtre image, ſelon noſtre [48] ſemblance, & qu'ils ayent ſeigneurie ſur [49] les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux des cieux, & ſur [50] le beſtail, & ſur toute la terre, & ſur tout reptile ſe mouvant ſur la terre.

27 Dieu donc créa l'homme [i] à ſon image, il le créa à l'image de [51] Dieu, il les créa [k] maſle & femelle.

28 Et Dieu [52] les benit, & leur dit, [l] Foiſonnez, & multipliez, & rempliſſez la terre, & l'aſſujettiſſez: & ayez ſeigneurie ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oiſeaux des cieux, & ſur toute beſte ſe [53] mouvant ſur la terre.

29 Et Dieu dit, Voici, [m] je vous ai donné toute herbe portant ſemence eſtant [54] ſur toute la terre, & tout arbre ayant en ſoi fruict d'arbre portant ſemence, *ce qui* vous ſera pour viande.

30 [n] Mais *j'ay* [55] *donné* à toutes les beſtes de la terre, & à tous les oiſeaux des cieux, & à toute choſe ſe mouvant ſur la terre, qui a vie en ſoi, [56] toute verdure d'herbe pour manger: & ainſi fut.

31 Et Dieu vid tout ce qu'il avoit fait: & [57] voila [o] *il eſtoit* [57] tres-bon: Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin, *qui fut* le ſixiéme jour.

CHAP. II.

Dieu ſe repoſe au ſeptiéme jour, verſ. 1, 2. le benit & ſanctifie, 3. Moyens naturels pour feconder la terre, 5. Narré plus particulier de la creation de l'homme, quant au corps & à l'ame, 7. Dieu place l'homme au Paradis, 8. qui eſt décrit avec ſes rivieres, 9. Defence touchant l'arbre de ſcience de bien & de mal, 17. Adam impoſe leurs noms aux autres animaux, 19. Deſcription particuliere de la creation de la femme, 21. qu'Adam reconnoit & reçoit avec grande ſatisfaction, 23. Le mariage, 24. Nudité des premiers parens, 25.

1 LEs [1] cieux donc & la terre furent achevez, & [2] toute leur armée.

2 [a] Et Dieu eut achevé au ſeptiéme jour ſon œuvre qu'il avoit faite, & ſe [3] repoſa au ſeptiéme jour de toute ſon œuvre qu'il avoit faite.

3 Et Dieu [4] benit le ſeptiéme jour, & le ſanctifia, pource qu'en iceluy il s'eſtoit repoſé de toute ſon œuvre qu'il avoit creée [5] pour eſtre faite.

4 Telles *ſont* les [6] origines des cieux & de la terre, quand ils furent creés, quand [7] l'Eternel Dieu fit la terre & les cieux.

5 Et tous les jettons des champs devant

---

22 H. *les eaux du deſſus*, ou, *d'enhaut de l'étenduë*: Ce qui s'entend des nuées, qui ont leur ſiege plus conſtant en la moyenne region de l'air, & flottent au deſſus de la plus baſſe partie de l'étenduë: Ou méme de quelques autres eaux qui peuvent avoir pris leur place plus haut en vertu de céte ſeparation, pour y devenir la matiere des globes celeſtes. Et en effet les cieux ſe nomment en Hebreu *Schamajim*, d'un mot qui ſinifie ſelon quelques-uns qu'il y a là des eaux.

d *Pſeau.* 148.4.

23 Car ce nom comprend également les regions aeriene & ethetiene.

e *Job* 26.10. & 38.8. *Pſ.* 24.2. & 33.7. & 136.6.

24 C. au grand abyme, dont il eſt parlé, Gen. 7.11.

25 D'ici paroit que toute la terre étoit auparavant couverte d'eau, juſqu'aux montagnes mémes, comme il a été remarqué ſus ℣. 2.

26 Non *Mer*; pource que les Hebreux par ce mot n'entendent pas ſeulement la grande mer, que nous appellons l'Ocean, Eccl. 1.7. mais auſſi tous les bras de mer, les lacs, les rivieres, les marais, & tout autre aſſemblage d'eaux. Voi Gen. 14.3. Exo. 14.23. Nomb. 34.11. Mat. 4.18. Jean 21.1. & ailleurs.

27 Autres, *de l'herbe mouſſe*, c. celle qui nait de ſoi-méme, ſans ſemence & ſans culture, & qui ſert de pâture aux bêtes.

28 H *ſemençant ſemence*, qui pouſſe, jette & produit de la ſemence, comme ci-deſſous, ℣. 29.

f *Pſ.* 136.7,8,9.

29 C. de grands corps celeſtes, que Dieu condenſa pour étre les ſources de la lumiere. Voi Pſ. 74.16.

30 C. pour ſervir à marquer, diſtinguer & partager les diverſes conſtitutions du tems; comme le printems, l'eſté, l'automne & l'hyver; l'accroiſſement, l'accourciſſement & l'egalité des jours; les eclipſes, &c. comme auſſi pour l'obſervation & diſtinction des jours, des ſemaines, des mois & des annees, neceſſaire en la ſocieté humaine pour les affaires Eccleſiaſtiques & Civiles.

g *Deut.* 4.19. *Jer.* 31.35.

31 Ou, *ces deux grands luminaires*: aſſ. le Soleil & la Lune, qui ſont nommés *grands*, non ſeulement à l'eſgard de ce qu'ils paroiſſent à nos yeux, mais auſſi à cauſe de la grande lumiere que nous en recevons, & de leurs operations, treſ-exquiſes & tres-grandes; en quoy giſt la *ſeigneurie* qui leur eſt ici attribuée.

32 En comparaiſon du Soleil.

33 H. *les donna.*

34 H. *groüillent*, ou, *fourmillent*, c. facent ſourdre en grande quantité.

35 Le mot Hebreu eſt ici pris pour les animaux aquatiques qui nagent en la mer & és autres eaux; bien qu'il ſe prenne auſſi de ceux qui volent en l'air, Levit. 11.20. & de ceux qui rampent ſur la terre, au méme endroit, ℣. 44.

36 H. *ayans ame*, par laquelle les bêtes ont leur vie, leur ſentiment & leur mouvement.

37 Ou, *en la ſurface de l'étenduë.*

38 Voi ce qui eſt annoté ſur le ℣. 1.

39 Le mot Hebreu ne ſinifie pas ſeulement les poiſſons, comme ici & Levit. 11.46. Pſeau. 69.35. mais auſſi les reptiles de la terre, & autres qui y marchent, comme ici ℣. 24,25,26,28,30. & 6.20. & 7.8. Pſ. 104.20.

40 H. *Tout oiſeau des ailes*: Ainſi Pſ. 78.27.

41 C. leur donna faculté & vertu de conſerver leur eſpece par la propagation & multiplication des individus. Voi ici ℣. 28. & ailleurs.

h *Gen.* 8.17.

42 H. *ame vivante.* Voi ci-deſſus ℣. 20.

43 Le mot Hebreu denote toutes bêtes à quatre pieds qui ſont domeſtiques à l'homme, & ſont pour ſon ſervice, ſa nourriture & ſon vêtement; mais les *bêtes de la terre* ſinifient les bêtes ſauvages.

44 Voi ſus ℣. 21.

45 Dieu parle ici en termes pluriels, & comme le Pere entrant en deliberation avec ſa Parole eternelle & ſon S. Eſprit, tant pour nous conduire au myſtere de la ſainte Trinité, que pour rehauſſer l'excellence de ce dernier ouvrage en la creation de l'homme.

46 C. mâle & femelle, comme la ſuite le mõntre & le ℣. 27. Voi Gen. 5.2.

47 H. *en nôtre image.*

48 Ces deux mots *image & ſemblance*, ſemblent ſinifier méme choſe, n'étans joins que pour denoter avec plus d'emphaſe une fort exacte reſſemblance; veu qu'en céte matiere l'un d'iceux eſt mis quelquefois pour tous les deux. Voi ſous ℣. 27. & Gen. 5.1. Et par là nous eſt principalement marquée, outre la nature & condition de l'ame raiſonnable, ſpirituelle & immortelle, que Dieu en ſa ſubſtance & en ſes facultés a particulierement frappé à ſon coin, la vraie connoiſſance de Dieu, Col. 3.10. comme auſſi la vraie juſtice & la vraie ſainteté, Eph. 4.24.

49 H. *le poiſſon*: ainſi ℣. 28.

50 Ce mot ſe prend ici en une ſinification plus ample qu'au ℣. 24. ou le bêtail ſe diſtinguoit des bêtes ſauvages, qui ſont ici compriſes ſous le mot Hebreu *Behemah.*

i *Gen.* 5.1. & 9.6. 1 *Cor.* 11.7. *Eph.* 4.24. *Col.* 3.10.

51 C. non à l'image de l'homme creé de Dieu, mais à l'image de Dieu, createur de l'homme. Confere Gen. 5.1. & 9.6.

k *Mat.* 19.4.

52 Voi ce qui a été remarqué ſur le ℣. 22. combien qu'ici ce mot emporte beaucoup plus, comme le texte méme le montre.

l *Gen.* 8.17. & 9.1,2,7.

53 Voi ci-deſſus, ſur le ℣. 21.

m *Gen.* 9.3. *Pſeau.* 104.14,15.

54 H. *ſur la face de toute la terre.*

n *Pſ.* 104.14.

55 Ce mot ſe doit ici ſuppleer du ℣. precedent.

56 Ou, *toute herbe verte.*

57. 57 Ou, *fort bon.* Ces deux mots *voila*, & *tres* ou *fort* bon, ſont ici employés par Moyſe, pour mieux exprimer la grandeur & excellence de tout cet ouvrage, comme auſſi l'agreation & le plaiſir que Dieu a pris en ſon œuvre, & ſingulierement en la creation de l'homme.

o *Deut.* 32.4. *Mat.* 7.37.

1 C. l'Air, le Soleil, la Lune, les Etoiles, avec le troiſieme Ciel & ſes habitans les ſaints Anges, qui ſont auſſi nommés *l'Armée des cieux*, 1 Rois 22. ℣. 19. Confere Gen. 1.1.

2 Toutes les creatures qui ſont au ciel & en terre, s'appellent *armée*, non ſeulement à cauſe de leur multitude, varieté & ornement ſingulier; mais auſſi parce qu'elles ſont entretenuës & regies de Dieu, comme de leur Souverain, qu'elles ſont d'une grande efficace pour l'execution de ſes ordres, & qu'elles ſe doivent promtement ranger à ſon ſervice, Pſ. 103.21. Eſ. 45.14.

a *Exod.* 20.11. & 31.17. *Deut.* 5.14. *Heb.* 4.4.

3 C'eſt parler de Dieu par ſimilitude tirée des hommes; car il eſt dit qu'il ſe repoſa, non pas qu'il fut las de travailler, mais parce qu'il deſiſta de créer des nouvelles eſpeces, bien qu'il travaille toûjours pour conſerver & gouverner ce qu'il a creé, Eſ. 40.28. Jean 5.17.

4 C. Dieu l'éleva au deſſus des autres jours, & lui confera une particuliere dignité. Confere le mot *benit* avec Geneſ. 24.31. Son preciput conſiſte en ſon uſage, deſigné par le mot ſuiyant *ſanctifia*, qui ſinifie ſequeſtrer ou ſeparer ce qui eſt commun, pour un uſage religieux & ſacré: Ainſi ſe prend-il Exod. 13.2. Levit. 8.10. Nomb. 7.1. 1 Rois 8.46. &c.

5 Ou, *qu'il avoit faite en créant*, c. pour ſervir en l'état qu'elles ſont toutes, & chacune convenablement à ſa nature & condition, aux fins & uſages qui répondent au conſeil de Dieu & à ſa ſageſſe.

6 C. la naiſſance, ou le commencement. Voi Pſ. 90.2.

7 C'eſt ici que premierement apres l'œuvre de la creation achevé, ſe donne à Dieu le nom de JEHOVAH, qui emporte exiſtence & étre de par ſoi-méme, étant de ſoi-méme d'eternité en eternité, & l'origine & la ſource de tout ce qui a étre: Et pourtant ce grand nom ne peut convenir qu'au vrai Dieu, Createur du ciel & de la terre. Les autres l'expriment par le nom de *Seigneur*: mais toutes les fois qu'en nôtre verſion il eſt parlé de l'*Eternel*, c'eſt pour exprimer le nom de *Jehovah*, ou celuy de *Jah*, qui en eſt l'abbregé.

Digitized by Google

EXPOSITION DE LA CARTE DU PARADIS TERRESTRE,

& des païs circonvoisins,

Avec un bref recit de la peregrination des Patriarches, depuis Adam jusques à Jacob. Elle se doit placer au commencement du chap.^t 2 de la Genese.

DIeu ayant creé le ciel & la terre & la mer & toutes les choses qui y sont, forma l'homme à son image, lui donna l'empire sur tous les autres animaux, & le logea dans le Jardin delicieux d'*Heden*, qu'on appelle le *Paradis*, qui en agréement & en beauté surmontoit toutes les autres contrées de la terre. Il étoit situé au païs de *Sinhar*, l'une des Provinces de l'Asie, sur la riviere qui s'appelle ordinairement le *Tigre*, mais qui se nomme *Pison* en l'Ecriture, & se distribuë en quatre bras, chacun desquels a son nom particulier. Pour découvrir donc la vraye situation de ce Jardin, il se faut ressouvenir que Moyse dit *Gen.* 2. 8. que Dieu *avoit planté un jardin en Heden du côté de l'Orient*, & au vers. 10. *qu'une riviere sortoit d'Heden pour arroser le jardin, & de-là se divisoit en quatre chefs*, c. en quatre grands canaux ou capitales rivieres: marque certaine qu'il étoit situé à l'Est de *Pison*, & où le seul bras qui en retient le nom, servoit à l'arroser, comme céte Carte le represente: Et bien qu'une partie du Jardin en occupât aussi l'Oüest, toutefois *Adam* fut logé au quartier de l'Est, comme il paroît du chap. 3. vers. 24. où il se voit qu'en étant chassé, Dieu *posa des Cherubins à l'Orient du jardin d'Heden*, pour lui en empécher l'entrée, & du ch. 4. vers. 16. où il se rapporte que *Cain sortit de devant l'Eternel & habita au païs de Nod à l'Orient d'Heden:* Et ce qui rend ceci plus croyable, c'est que céte riviere surmontant le Rhin & le Danube en largeur, en profondeur & en rapidité, elle auroit empéché nos premiers Parens de sortir du jardin à l'Est, s'ils avoyent eu leur demeure en sa partie Occidentale; veu qu'ils n'avoyent ni bateau ni ponton pour passer l'eau, puis que l'Ecriture n'en parle point, & ne fait mention de rien de tel pour la navigation avant l'Arche de *Noé*: C'est pourquoi quelques anciens Geographes se sont fort mépris en ceci qu'ils ont mis le Jardin d'*Heden* à l'Oüest de *Pison:* Or céte riviere, comme on a dit, se partage en quatre bras capitaux, dont les deux étoyent au Nord, & au dessus, & les deux autres au dessous & au Sud du Jardin: Ils se nomment *Pison, Gihon, Hiddekel* & *Phrat*, & voici comme ils se décrivent *Gen.* 2. 11, 13, 14. *Le nom du premier est Pison, qui court autour de tout le païs d'Havila, où il y a de l'or: Le nom du second est Gihon, qui court à l'entour de tout le païs de Cus: le nom du troisiéme est Hiddekel, qui va à la rencontre, ou à l'Orient, de l'Assyrie, & le quatriéme est l'Eufrate.* L'*Eufrate* tire sa source des montagnes *Moschienes* ou *Caspienes*, situées en la grande *Armenie:* & l'*Hiddekel*, commence à couler d'un certain lac situé au commencement des monts d'*Ararat*: Ces deux courans descendent ensemble & se joignent dans le *Pison*, au dessus du Jardin, & l'arrosant avec lui, se separent derechef en deux branches au dessous de lui, où la plus Orientale retient le nom de *Pison*, & la plus Occidentale s'appelle *Gihon*, & se vont décharger en la mer Persique. Nos premiers parens placés en ce Jardin, y avoyent le libre usage de tout, à la reserve de l'arbre de science de bien & de mal, duquel Dieu leur avoit interdit le fruit, *Gen.* 2. 17. Mais ayant par la seduction du demon transgressé les ordres de Dieu, ils en furent chassés, pour manger desormais leur pain à la sueur de leur visage, parce que Dieu avoit maudit la terre à cause de leur peché, contre lequel elle se heriſſoit en ronces & en chardons: Ils eurent donc en suite leur habitation à l'Est du Paradis, au païs de *Nod*, qui fut aussi appellé la *Susiane*, & se nomme encore aujourd'hui *Susan*. Ils s'entretinrent là en cultivant la terre, & ils y eurent deux fils, desquels l'ainé, nommé *Cain*, devint laboureur, & *Habel* le puiné, berger, qui fut massacré de son frere, transporté de haine & d'envie contre lui. *Cain* repris de Dieu touchant ce crime, & en étant convaincu, s'en effraye, & apprehendant que le premier qui le rencontreroit ne le tuât, bâtit une ville pour sa sureté, & lui imposa le nom de son fils *Henoc*. On pourroit peut-étre presumer que la ville de *Susan* ait été depuis bâtie sur les ruïnes de celle-ci, comme située prés d'*Heden*, à l'Oüest des montagnes d'*Ararat*, sur la riviere d'*Euleus*, appellée *Ulai Dan.* 8. 2. où *Cain* fut apparemment arrêté, ne la pouvant passer ni à gué, ni à nage: Les hommes augmentant de plus en plus en méchanceté, furent enfin punis divinement en l'an du monde *1656* par le deluge, qui suffoqua tout ce qui respiroit sur la terre, à la reserve de *Noé* & de sa famille, & des animaux que Dieu avoit fait venir vers lui en l'Arche, pour en repeupler le second monde. Céte Arche ayant flotté çà & là environ cinq mois dessus l'eau, par dessus les cimes des montagnes, s'arrêta enfin sur celles d'*Ararat*; & apres que les eaux furent écoulées & retirées en leur lieu, le fidele *Noé* & les siens, & tout ce qui étoit en l'Arche avec eux en sortirent, & s'arrêterent à l'Est de la riviere *Hiddekel*, d'où la posterité de *Noé* prit le large à l'Oüest & à l'Est, imposant leurs noms aux contrées de leur habitation. Ce qui nous a obligé de joindre ici leur Genealogie, pour mieux ajuster les noms des païs marqués en la Carte, avec ceux de leurs familles, & marquer plus distinctement où chacun des descendans du Patriarche se posta & s'habitua avec les siens, comme le tout se lit méme en l'Ecriture, & aux annotations qui y sont jointes.

Noé eut trois fils, *Sem*, *Cam* & *Japhet:* Les enfans de *Japhet* eurent l'*Europe* en partage, avec les parties Septentrionales de l'*Asie* & de l'*Amerique:* La posterité de *Sem* occupa la partie plus meridionale de l'*Asie* & de l'*Amerique*; & celle de *Cam* eut pour soi le païs de *Canaan*, l'*Arabie*, l'*Egypte*, l'*Ethiopie* & toute l'*Afrique*.

De Japhet nâquirent

- I. Gomer, de qui les descendans habiterent au Nord de l'Asie mineure: & furent
  - Aſçkenas, pere des habitans du Pont Euxin & de la Bithynie, qui eut un golfe de mer, un lac & un fleuve, qui s'appelloyent Aſcaniens.
  - Riphat, souche des Paphlagoniens, qu'on nomme aussi Riphéens.
  - Togarma, de qui on derive selon les uns les Cappadociens, selon d'autres les Armeniens, & les Hauts Allemands selon d'autres.
- II. Magog, origine des Scythes & des Tartares.
- III. Madai, pere des Medes.
- IV. Javan, pere generalement des Grecs, appelles de lui Iones, & ses fils furent
  - Elisça, de qui furent propagés les Æoliens & les habitans du Peloponnese.
  - Tarsçis, de qui sortirent les Espagnols selon les uns, & selon d'autres les Ciliciens, qui eurent la ville de Tarse, patrie de S. Paul, pour leur capitale.
  - Kittim, qui sont en l'Ecriture ceux de Chypre, de Macedone & d'Italie.
  - Dodanim, appellé aussi Rodanim 1 Chron. 1. 7. de qui sortirent les Doriens, qui comprenent ceux de Carie, de Rhode & de Sicile; ou comme d'autres veulent les Gaulois, habitans le long du Rhône.
- V. Tubal, duquel sont descendus les Iberiens.
- VI. Mesçec, pere ou des Mysiens ou des Moscovites.
- VII. Tiras, de qui sont venus les Thraces & les Turcs.

De Sem nâquirent

- I. Helam, pere des Elamites, des habitans de la Susiane & de la Perse.
- II. Assur, de qui descendirent les Assyriens.
- III. Arphacsad, de qui on croid que soyent descendus les Caldéens appellés Casdim: Il fut pere de Sçelah, & celui-ci de Heber, qui a donné le nom aux Hebreux; & Heber fut pere de
  - 1. Peleg, parce que de son tems se fit le partage & la distribution de la terre en diverses colonies. De Peleg nâquit Rehu, de Rehu Serug, de Serug Nacor, de Nacor Tharé, de Tharé
    - 1. Abram — de lui Isaac, & d'Isaac Jacob.
    - 2. Nacor de qui sortirent
      - Uz.
      - Buz.
      - Kemuel-Aram.
      - Chesed.
      - Hazo.
      - Pildas.
      - Jidlap.
      - Bethuel pere de { Laban. / Rebecca.
    - 3. Haram pere de { Moab. / Lot, qui le fut de Ammon.
  - 2. Joktan qui le fut de
    - Almodad.
    - Sçeleph.
    - Hatsarmaveth.
    - Jerah.
    - Hadoram.
    - Uzal.
    - Dikla.
    - Hobal.
    - Abimaël.
    - Sçeba.
    - Ophir.
    - Havila.
    - Jobab.

  Tous ceux-ci eurent leur demeure depuis Mesça jusques à Sçephar, Gen. 10. 25, 30.
- IV. Lud, pere des Lydiens.
- V. Aram, ayeul des Syriens; & d'Aram sortirent
  - Hus, ou Uts, qu'on croid avoir bâti la ville de Damas, & il fut le pere des Cœle-Syriens, ou des habitans de la Trachonite, ou de quelque autre peuple confinant à l'Idumée, d'où étoit Job.
  - Hul, qu'on croit avoir occupé la Palmyrene, ou l'Armenie.
  - Gether, duquel sont sortis les Bactriens, ou ceux d'Apamée.
  - Mas, qu'on pense avoir occupé la haute Syrie, entre la Cilicie & la Mesopotamie, comprenant une partie du mont Amani, appellé aussi Masius. D'autres le renvoyent en Mysie.

De Cam nâquirent

- I. Cus, qui a donné son nom à l'Arabie & à l'Ethiopie, de qui fut originaire Nimbrod, le premier tyran du monde, qui commença à regner en Babylone, bâtit Ninive, &c. Gen. 10. 8. fut pere de
  - 1. Seba, duquel sont sortis les Sabéens & autres habitans de l'Arable petrée & deserte.
  - 2. Havila, qui ne se doit point confondre avec un autre de pareil nom, entre les enfans de Joktan, de la race de Sem, Gen. 10. 29. Car celui-ci semble avoir occupé la Chersonnesse d'or, vers le Gange, mais celui de Cam la Guinée en l'Afrique, l'une & l'autre Havila abondant en or.
  - 3. Sabtah, qui fut la souche des habitans du quartier d'embas de l'Arabie heureuse, où fut autrefois une ville appellée Sabbotha.
  - 4. Rahma, duquel { Sçeba, pere des Æthiopiens & des Abyssins. / Dedan, qui provigna les Troglodytes.
  - 5. Sabteca, qu'on pense étre aussi l'un des propagateurs de l'Arabie heureuse.
- II. Mitsraïm, de qui sont sortis outre les Egyptiens, qui en portoyent constamment le nom en l'Ecriture, les
  - Ludim, c. les Lydiens de la Mauritanie.
  - Hanamim, ou Cyreniens.
  - Lehabim, ou Lybiens.
  - Naphtuhim, ou Numidiens.
  - Pathrusim, habitans & circonvoisins de la ville de Pathros en Egypte.
  - Chaslubim, habitans de la Cassiotide.
  - Capthorim, habitans de la Sechroïtide: desquels & des precedens sortirent les Philistins.
- III. Put, qui occupa une partie de la Lybie, où il y a une riviere qui en porte encore le nom.
- IV. Canaan, souche des Cananéens, expulsés en partie par les Israëlites; & divisés en
  - Sidoniens. Sidon ayant été le fils ainé de Canaan.
  - Hethiens.
  - Jebusiens.
  - Amorrhéens.
  - Girgatiens.
  - Heviens.
  - Hukiens.
  - Siniens.
  - Arvadiens.
  - Tsevariens.
  - Hamathiens.

Toutes ces Genealogies sont tirées du chap. 10. de Gen.

Digitized by Google

SITUATION DU PARADIS ET DU PAÏS DE CANAAN
Païs Habités par les Patriarches recueillis des Ste Ec

Capadoce.

ARMENIE MINEURE.

ceſt a dire

Petite Armenie.

PISIDIA.

PAMPHILIA.

ASIA MINOR.

CILICIA.

Comagena.

SYRIE.

Aram.

MER DE PAMPHILIE.

MER DE SYRIE.

Chypre

MER MEDITERRANÉE nommée

en l'Ecriture LA GRANDE MER.

Jonas ſeruit de devant l'Eternel

LA MER D'EGYPTE.

PAIS DE GOSEN

EGYPTE.

Plintine

Dalitis.

ARABIE PETREE.

ARABIE HEUREUSE

ceſt a dire

Le ROYAUME DE SABA

vint ouir la Sapience de Salomon et lui fit de riches presents de pierreries

Mer Rouge.

Lieües ordinaires d'Allemagne de 15 au un degré

Digitized by Google

AIS DE CANAAN, COMME AUSSI DES PREMIERS
recueilli des Ste.s Ecritures et de divers Autheurs.

ARMENIA.
c'est a dire
Grande Armenie.

ASSUR a present nommé ASSYRYE.

MESOPOTAMIA.

PADDAN-ARAM.

CALDEE.

BABELONIE.

PAYS DE CUS nommé ARABIE DESERTE.

ISMAELITES.

ARABIE HEUREUSE
c'est a dire
Le ROYAUME DE SABA d'ou la Reine vint voir la Sagesse de Salomon, et lui fit des presens de pierreries de rarités agreables, et lui donna de l'or.

LA MER DE PERSE
ou le
SINUS PERSICUS

Adiabene.
Arbelitis.
Accad.
Ninive ou Jonas Precha
Calne
Ur
Babel
Ragu
Susan.
Melitena.
Dedan.
Cathany.
Babel
Cauchabeni.
Erech.
Palmyrena.
Scheba.
Kadar.
Thema.
Agreni.
Duma.
Masani.
Agubeni.
Orcheni.
Rhabani.
Eldimei.
Nabathea
Nabaioth.
Saccea.

Digitized by Google

Les premiers deſcendans de *Noé*, & de ſes enfans, n'ayant qu'une méme langue entreprirent de bâtir une tour qui atteignit juſques au ciel ; mais Dieu leur ayant envoyé confuſion de langues, ils furent contraints, ne s'entr'entendant plus, de quitter ce deſſein, & le lieu fut nommé *Babel*, marqué en la Carte N. 1. *Gen. ch.* 11. *Ur*, ville de *Taré*, n'en étoit pas loin, N. 2. Il étoit pere d'*Abram* & grand-pere de *Lot*, & Dieu ayant ordonné à *Abram* d'en ſortir, *Taré* & *Lot* en partirent avec lui, & vinrent à *Caran*. N. 3. *Gen.* 11.31. Là mourut *Taré*, & *Abram* en partit par le commandement de Dieu, avec ſon neveu *Lot*, & vint au païs de *Canaan*, ſe campant aux environs de *Sichem*, prés de la plaine où de la forêt de *Moré*. N. 4. Il partit peu apres de-là, & planta ſes tentes entre *Bethel* & *Haï*. N. 5. Y bâtiſſant un autel, & y invoquant le nom de l'Eternel, *Gen.* 12. 8. De-là il tira vers le Sud, & preſſé par la famine deſcendit en *Egypte*, d'où il retourna à ce méme poſte chargé de biens, N. 5. *Gen.* 13.3. Mais le païs étant trop étroit, à cauſe de l'abondance de leurs troupeaux, pour lui & pour ſon neveu, ils ſe ſeparerent l'un de l'autre, *Lot* choiſiſſant pour ſoi le val de *Siddim*, le long du *Jordain*, étendant ſes tentes juſqu'à *Sodome*. N. 6. *Gen.* 13. 5. *Abram* s'en alla demeurer prés de *Hebron*, aux plaines de *Mamré*. N. 7. *Gen.* 13. 18. Ici *Iſmaël* lui nâquit, *Iſaac* lui fut promis, & ſon nom lui fut changé d'*Abram* en *Abraham*, *Gen. chapp.* 16. *&* 17. Tirant de-là vers le Sud, il ſe poſta entre *Kadés* & *Sçur*, converſant en *Gerar* comme étranger, N. 8. *Gen.* 20. 1. Là il reçoit ordre de ſacrifier ſon fils *Iſaac* ſur le mont *Morija*, N. 9. mais Dieu ayant en cela éprouvé ſa foi & ſon obeïſſance, en empécha l'execution, & lui promit ſa benediction. Et de-là il s'en alla demeurer à *Beerſçebah*, N. 10. *Gen. ch.* 22. D'où ſe remuant il vint à *Kirjath-Arba*, qui eſt *Hebron*, N. 11. où *Sara* ſa femme mourut & fut enſevelie en la double ſpelonque de *Macpela*, vis-à-vis de *Mamré*, N. 12. *Gen. ch.* 23. Apres cela *Abraham* tire ſerment de ſon ſerviteur & l'envoye en *Meſopotamie*, (province ſituée entre les deux rivieres du *Tigre* & de l'*Euſrate*,) à *Caran*, N. 3. pour y chercher entre ceux de ſon ſang une femme à ſon fils *Iſaac*, qui fut *Rebecca* fille de *Bathuel*, laquelle il ameña en *Canaan*, où *Iſaac* la rencontra prés le puits du *Vivant qui me voit*, aux environs du lieu de ſa demeure, N. 13. *Gen. chap.* 24. *Abraham* mourut âgé de 170 ans, & fut enſeveli par *Iſaac* & *Iſmaël* ſes deux fils, dans la caverne de *Macpela*, prés de *Sara* ſa femme, N. 12. *Iſaac* ayant demeuré en la vallée de *Gerar*, N. 14. retourna à *Berſçebah*, N. 10. Mais les enfans d'*Iſmaël* diſtribués ſous douze Princes, occuperent le païs du deſert de *Sçur*, N. 15. & s'étendirent juſques en *Havila*, N. 16. *Gen.* 25.12, *&c.* C'étoit une grande étenduë de païs, mais apparemment plus ſterile & moins habitée, puis qu'encore aujourd'hui on le nomme l'*Arabie deſerte*, dont la poſterité d'*Iſmaël* depoſſeda les enfans de *Cus*, qui l'avoyent occupé les premiers, s'étendant depuis la mer rouge juſqu'à l'Eſt du fleuve *Piſçon*, & comprenant en longueur 220 lieües d'Allemagne, qui en ſont bien 440 de France. *Iſaac* eut deux fils jumeaux, *Eſau* & *Jacob*; deſquels celui-ci, le plus jeune, enleva par artifice le droit d'ainceſſe & la benediction de l'autre: au ſujet dequoi *Eſau* formant le deſſein de le tuër, il s'en allá, ſelon le conſeil de ſon pere & de ſa mere, en *Paddan-Aram*, N. 3. vers *Laban* frere de ſa mere, & paſſant la nuit ſous la cappe du ciel prés de *Luz*, il y eut une viſion de l'echelle qui s'étendoit de la terre au ciel, y reçût nouvelle promeſſe de Dieu, erigea pour ſignal & oignit d'huile, la pierre dont il avoit fait ſon chevet, & nomma le lieu *Bethel*, N. 17. *Gen. ch.* 28. De-là il pourſuivit ſon chemin vers l'Eſt, rencontre *Rachel*, fille de ſon oncle *Laban*, prés de *Caran*, N. 3. Lui declare leur proximité, & eſt humainement reçû du pere, *Gen. ch.* 29. *Jacob* ſert 20 ans à *Laban*, tant pour ſes deux filles, qu'il épouſa, que pour le ſalaire convenu depuis, qui extraordinairement accrû par la ſinguliere benediction de Dieu, lui concilia l'envie des fils de *Laban* & de lui-méme; c'eſt pourquoi il prit le deſſein de ſe retirer ſecretement en *Canaan* avec ſes troupeaux & ſa famille, ayant paſſé l'*Euſrate* en l'endroit qui ſe marque en la Carte N. 18. & continué ſon chemin juſques à la montagne de *Galaad*, N. 19. où *Laban* qui s'étoit mis à ſes trouſſes l'atteignit au ſeptiéme jour; mais divinement averti de ne lui point faire de mal, il agit amiablement & traita alliance avec lui, dequoi ils erigerent un monument, qui fut nommé *Galhed*, & *Miſpa*, *Gen. chap.* 31. *Jacob* ſeparé à l'amiable de ſon beau-pere, & pourſuivant ſon chemin rencontra deux troupes d'Anges deſtinées à ſa protection, & nomma le lieu *Mahanajim*, N. 20. & depuis s'y bâtit une ville de méme nom: Là *Jacob* fit paſſer à ſa famille le gué de *Jabbok*, il luita avec Dieu, en fut benit, obtint le nom d'*Iſraël*, & appella le lieu *Penuël*, N. 21. *Gen. ch.* 32. Ayant rencontré ſon frere *Eſau* qui venoit au devant de lui avec 400 hommes, ils s'embraſſerent & furent reconciliés; *Jacob* ſe loge à *Succoth* prés du *Jordain*, N. 22. & *Eſau* ſe retire au lieu de ſa demeure en la montagne de *Seir*, N. 23. *Gen. ch.* 33. *Jacob* ayant paſſé le *Jordain*, ſe vint poſter de *Succoth*, prés la ville de *Sichem* en *Canaan*, N. 17. & apres le meurtre des *Sichemites*, au ſujet de *Dina* *Gen. ch.* 34. il vint à *Bethel* & y bâtit un autel: De-là il s'avance vers *Ephrath*, c. *Bethlehem*, N. 24. mais *Rachel* mourut en céte traite, & fut enterrée au chemin. Il part de-là & plante ſes tentes vers *Migdal-heder*, N. 25. d'où il vient viſiter ſon pere *Iſaac* à *Kirjath-Arbah*, qui eſt *Hebron*, N. 11. *Gen. ch.* 35. *Iſaac* meurt, âgé de 180 ans, & ſes deux fils l'enſeveliſſent prés d'*Abraham* en la ſpelonque de *Macpela*, N. 12. Enfin *Iſraël* preſſé par la famine & à l'inſtance de ſon fils *Joſeph*, deſcend en *Egypte* (païs de la portion de *Cam*, & appellé *Miſraim*, du nom de l'un de ſes fils,) où *Joſeph* le reçût fort bien, & lui aſſigna & à toute ſa famille, qui étoit alors de 70 têtes, le païs de *Goſen*, pour demeure, N. 26. Y étant mort raſſaſié de jours, ſon corps fut magnifiquement remené en *Canaan* par *Joſeph* & ſes autres fils, avec une groſſe troupe d'Egyptiens, & fut enſeveli honorablement prés de ſon pere & de ſon ayeul en la caverne de *Macpela*, N. 12. *Gen. ch.* 50. Et c'eſt ce qui ſe devoit dire ſuccinctement, pour l'intelligence & l'uſage de céte Carte.

Or elle ſert tellement à nous repreſenter ſur le *chap.* 2 de la *Geneſe* la ſituation du Paradis terreſtre, & des païs d'alentour, que les embelliſſemens qui s'y ajoûtent ont auſſi leur rapport à ce que l'hiſtoire ſainte y recite & au *ch.* 3. de la creation de nos premiers parens, de leur chûte & de leur expulſion hors de ce lieu de delices: Mais principalement le portrait de l'Arche de *Noé* s'y void en ſon juſte raccourci, ſervant à l'intelligence de la deſcription que *Moyſe* en fait au 6 & 7 chap. du méme livre de la *Geneſe*.

Digitized by Google

vant qu'il en [8] fuſt en la terre, & tout l'herbage des champs devant qu'il germaſt. [9] Car l'Eternel Dieu n'avoit point fait pleuvoir ſur la terre, & n'y *avoit* point d'homme pour labourer la terre.

6 Ni [10] aucune vapeur *ne* montoit de la terre, qui arroſaſt [11] tout le deſſus de la terre.

7 Or l'Eternel Dieu avoit [12] formé l'homme [13] *de* [b] la poudre de la terre, & [14] avoit ſoufflé és narines d'icelui reſpiration de vie: dont l'homme [c] fut fait [15] en ame vivante.

8 Auſſi l'Eternel Dieu avoit [16] planté un [17] jardin [18] en Heden [19] du coſté d'Orient, & y avoit mis l'homme qu'il avoit formé.

9 Et l'Eternel Dieu avoit fait germer de la terre tout arbre deſirable à voir, & [20] bon à manger: & [d] l'arbre [21] de vie au milieu du jardin, & l'arbre [22] de ſcience de bien & de mal.

10 Et [23] un fleuve [24] ſortoit d'Heden pour arroſer le jardin: & de-là ſe diviſoit [25] en quatre chefs.

11 Le nom du premier *eſt* [26] Piſçon: c'eſt celui qui coule [27] tournoyant par tout le païs de [28] Havila, où il croiſt de l'or.

12 Et l'or de ce païs-là *eſt* bon: là auſſi ſe trouve le [29] Bdellion, & la pierre [30] d'Onix.

13 Et le nom du ſecond fleuve *eſt* [31] Guihon: c'eſt celui qui coule tournoyant par tout le païs [32] de Cus.

14 Et le nom du troiſiéme fleuve *eſt* [33] Hiddekel: cettui-là va à la rencontre [34] d'Aſſyrie. Et le quatriéme fleuve eſt [35] Euphrates.

15 L'Eternel Dieu donc prit l'homme & le colloqua au jardin d'Heden pour le cultiver, & pour le garder.

16 Puis l'Eternel Dieu [36] commanda à [37] l'homme, diſant, [38] Tu mangeras librement de tout arbre du jardin.

17 Toutesfois quant à l'arbre de ſcience de bien & de mal, tu n'en mangeras point: Car dés le jour que tu en mangeras, tu [39] mourras de mort.

18 Or l'Eternel Dieu avoit [40] dit, [41] Il n'*eſt* pas bon que l'homme ſoit ſeul: je lui ferai [42] une aide pour lui aſſiſter.

19 Car l'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes les beſtes des champs, & tous les oiſeaux des cieux: puis *les* avoit [43] fait venir vers Adam, afin qu'il vid comment il les nommeroit: & qu'à [44] toute choſe ayant vie, ainſi qu'Adam la nommeroit, [45] ce fuſt le nom d'icelle.

20 Dont Adam avoit mis les noms à tout beſtail, & aux oiſeaux des cieux, & à toutes les beſtes des champs: mais [46] à Adam il ne ſe trouvoit point d'aide pour lui aſſiſter.

21 Et l'Eternel Dieu avoit fait tomber un profond dormir ſur Adam, dont il s'eſtoit endormi: & *Dieu* avoit pris [47] une des coſtes d'icelui, & reſſerré la chair [48] au lieu d'icelle.

22 Et l'Eternel Dieu [49] baſtit une femme de la coſte qu'il [e] avoit priſe d'Adam, & la fit venir vers Adam.

23 Alors Adam dit, [50] A ceſte fois celle-ci *eſt* [f] os de mes os, & chair de ma chair. On la nommera Hommeſſe: car elle a eſté priſe de l'homme.

24 [g] Et pourtant l'homme [51] delaiſſera ſon pere & ſa mere, & adherera à ſa femme, [h] & ſeront une chair.

25 Et ils eſtoient tous deux [i] nuds, *aſſavoir* Adam & ſa femme, & [52] ne le prenoient point à honte.

CHAP. III.

Le Diable tente la femme par le ſerpent, verſ. 1. La femme eſt ſeduite & tranſgreſſe, comme auſſi le mari, 6. ce qu'ils reſſentent auſſi toſt, 7. Dieu prononce ſur leur confeſſion ſa ſentence contre le ſerpent, la femme & l'homme, mais il y ajoûte la promeſſe du Sauveur, 8. Adam nomme ſa femme Eve, 20. Dieu les revêt tous deux, s'en mêque, les forclôt de l'arbre de vie, & les chaſſe du Paradis, 21.

1 OR [1] le ſerpent eſtoit adviſé par deſſus toute beſte des champs, que l'Eternel Dieu avoit faite: [2] iceluy dit à la femme, [3] Voire, que Dieu ait dit, vous ne mangerez point de tout arbre du jardin.

2 Et la femme *reſpon*dit au ſerpent, [4] Nous mangeons du fruict des arbres du jardin:

3 Mais quant au fruict de l'arbre qui *eſt* au milieu du jardin, Dieu a dit, vous n'en mangerez point, & [5] ne le toucherez point, [6] de peur que vous ne mouriez.

4 Alors le ſerpent dit [a] à la femme, [7] Vous ne mourrez nullement:

5 [b] Mais [8] Dieu ſait qu'au jour que vous en mangerez, [9] vos yeux ſeront ou-

---

8 Heden eſt le nom d'un païs en Thelaſſar, le haut quartier de la Caldée, comme il ſe void 2 Rois 19. 12. different d'un autre Heden ſitué prés de Damas en Syrie, dont il eſt parlé Amos 1. 5. Le mot Hebreu *Heden*, ſinifie *plaiſir, volupté, delectation*, ou *delices*: & le mot Grec *Hedone* vient de-là, & ſinifie méme choſe. Et ce païs eſt nommé ainſi, pource que c'étoit un païs fort beau & agreable, comme il ſe void par la ſuitte de ce chapitre, & Eſa. 51. 3. Ezech. 28. 13. & 31. 16, 18. 19 C. vers le Soleil levant d'Heden, ou du lieu où Moyſe eſtoit lors qu'il faiſoit cete deſcription. 20 Ce qui ſe doit entendre du fruit que ces arbres portoient.

d *Apoc.* 2. 7. 21 C. ſigne & ſymbole de vie, qui ſinifioit à l'homme qu'il avoit reçu ſa vie de Dieu, & qu'il y ſeroit maintenu & conſervé, au cas qu'il continuât en ſon obeiſſance, juſques à ce qu'il plairoit à Dieu le tranſporter au Ciel, & luy en donner l'immortalité & la gloire. Or J. C. eſt appellé de ce nom, Apoc. 2. 7. & 22. 14. pource qu'il nous reſtituë par grace apres le peché, ce qu'en la nature celui-là ſinifioit. 22 Ainſi nommé, parce que l'homme connoitroit (ou connût) quel bien il perdoit & quel mal il s'attiroit par ſa tranſgreſſion.

23 Quelques-uns penſent que ce ſoit la riviere d'Euphrate, qui tire ſa ſource des montagnes de la grande Armenie, & ſe mele en ſuite avec la riviere Hiddekel, qui eſt le Tigre, d'ou puis apres elle ſe partage en deux branches, Piſçon & Guihon. Toutefois la vraye & propre ſituation de ces rivieres, ne nous eſt pas aujourd'huy certainement conuë, & les Sçavans ſe partagent en ſentiment ſur ce ſujet. 24 Voi ce qui eſt marqué ſur le ℣. 8. Il couloit au travers du païs d'Heden, juſques dans le Jardin qui y étoit ſitué, & le traverſoit. 25 C. en quatre grands canaux ou capitales rivieres; Et le mot *chefs* en marque ici les commencemens.

26 Ou, *Piſchon*, ou, *Piſon*. Ce nom ne ſe trouve en aucun autre lieu de l'Ecriture qu'ici. C'eſt un bras de l'Euphrate, qui au deſſous d'Apamée ſe décharge dans le Tigre, comme pluſieurs penſent, & de-là en la mer Perſique; & s'appelle des habitans *Paſitigru* ou *Piſotigru*.

27 H. *Eſt tournant à l'entour.* 28 H. *Chavilah.* C'eſt le nom d'un païs, qui comme quelques Sçavans le penſent, s'appelle autrement *Suſiane*, parce que Suſan en eſt la ville capitale, dont il eſt parlé Eſth. 1. 2. Daniel 8. 2. Voi touchant une autre Havila, Gen. 25. 18. 1 Sam. 15. 7.

29 H. *Bedola.* Quelques-uns penſent que ce ſoit le nom d'un arbre; autres d'une pierre precieuſe; Autres traduiſent ce mot *les perles*: autrement le Bdellion eſt une gomme precieuſe, qui ſe concrée en gouttes claires. La couleur de la manne ſe compare à celle du Bdellion, Nomb. 11. 7.

30 H. *Schoham.* F. *Sardonix*: c'eſt le nom d'une pierre precieuſe, touchant laquelle les ſentimens ſont divers entre les Interpretes. Le méme mot ſe rencontre encore Exod. 25. 7. & 28. 9. Ezech. 28. 13. 31 Appelle des habitans, comme quelques-uns diſent, *Naharſares*.

32 Ce nom comprend en general l'Ethiopie, l'Arabie, & tout le païs du midi: Mais ici il denote particulierement l'Arabie deſerte, qui confine à la Caldée. 33 H. *Chiddekel.* C'eſt proprement la riviere dite le Tigre, Dan. 10. 4. qui ſe nomme encore aujourd'huy, comme il y en a qui ecrivent, *Diglat*, ou *Tiglat*; mais ici il ſinifie un bras de l'Euphrate, qui ſe décharge dans le Tigre, & qui pourtant en reçoit le nom. 34 H. *Aſchſchur.* L'Aſſyrie eſt ainſi appellée d'*Aſſur*, fils de Sem, Gen. 10. 22. 35 H. *Phrath.* Entendes-le de ſa principale branche. Voi Gen. 15. 18. Deut. 1. 7. Jerem. 13. 4. 36 H. *commanda, à*, ou, *ſur l'homme.*

37 C. tant au mari qu'à la femme, Gen. 3. 1, 3. 38 H. *En mangeant, tu mangeras.* Cette façon de parler, qui emporte redoublement d'un méme mot, eſt frequente dans les Ecritures, & ſert à donner plus de poids, d'éclairciſſement, ou d'emphaſe, à ce qui ſe dit, ſelon que le ſujet ſouffre. Voi ici le ℣. 17. & Geneſ. 3. 4. & 17. 13. & 18. 18. Joſ. 24. 10. Jer. 23. ℣. 17. &c.

39 H. *En mourant tu mourras.* Entendes ici une triple mort; 1. La corporelle, qui ſepare l'ame du corps, avec les miſeres qui la precedent. 2. La ſpirituelle de l'ame, qui la ſepare de Dieu & la prive de ſa grace. 3. L'eternelle, qui eſt corporelle & ſpirituelle tout enſemble.

40 Aſſ. au ſixieme jour; car ce qui eſt ici dit & au ℣. 7. eſt ajoute pour mieux declarer en detail la creation de l'homme.

41 Parce que l'homme eſt un animal politique & ſociable.

42 Ou, ſemblable à lui; ou, qui ſe rapporte à lui; ou, pour lui, c. repondante à ſa nature, qui ſoit toûjours comme en ſa preſence, tellement que la contemplant il ſe voye comme ſoi-meme; & qui ſoit toûjours prete à le ſecourir & ſervir: C'eſt le meme que ci-deſſous ℣. 20.

43 Ou, *amené vers Adam*, ou vers l'homme, & ainſi en ce qui ſuit. Et ce nom fut d'impoſition divine, pour avertir celui qui le portoit de ſon origine, 1 Cor. 15. 47. Il eſt vrai que les bêtes ſont auſſi tirees de la terre; mais l'homme ſeul eſt capable d'etre inſtruit & humilie par ſon nom.

44 H. F. *toute ame vivante.* Voi Gen. 1. 20.

45 Ou, *ce ſeroit*, ou, *c'eſt* ſon nom.

46 F. *mais pour l'homme*, c. pour ſoi-meme.

47 Pource que la femme doit etre collaterale, non ſuperieure ni ſervante.

48 C. en la place de la côte qu'il avoit pris, il fit croitre auſſi toſt de la chair, & ainſi en ferma l'ouverture.

49 *Forma, façonna.* C'eſt une comparaiſon empruntée d'un bel edifice, bâti par un excellent maître, pour une fin exquiſe. 50 C. j'ay à la fin obtenu une compagne ſemblable à moi, que je cherchois & ſouhaitois ci-devant, ſans la pouvoir rencontrer. 51 Ce n'eſt pas pour éteindre l'affection & le reſpect qu'on doit à pere & à mere; mais pour marquer la difference de cohabitation, & combien cete obligation eſt etroite, & d'autant que l'homme par là commence une nouvelle famille.

52 A cauſe de leur innocence & perfection; pour laquelle ils ne voyoient rien de deshonéte en leur corps, & ne ſentoyent aucune ſoüillure en leur ame.

1 C'étoit une bête fort ruſee, & gliſſante, dont le Diable abuſa pour aliener & ſeparer l'homme de Dieu ſon Createur; contre lequel lui meme, avec tous ſes mauvais anges, s'etoit déja auparavant revolte, Jean 8. 44. 2 Pier. 2. 4. Jude ℣. 6. Et pour cela eſt il appelle ſerpent ou dragon, 2 Cor. 11. 3. Apoc. 12. ℣. 9. & 20. 2.

2 C. le Diable parlant par le ſerpent, avec un diſcours frauduleux & trompeur, comme il paroit aſſes par la ſuite du texte.

3 Ou, *Eſt-il ainſi que Dieu ait dit.* Le Diable ſe joüe ici du commandement de Dieu, & tâche par un double ſens à le faire revoquer en doute, ou à l'obſcurcir, & ainſi à l'aneantir.

4 C. nous pouvons librement manger.

5 Aſſ. pour en manger.

6 Autres traduiſent, *que d'aventure vous ne mouriés*; eſtimans qu'Eve commençoit ici à chanceler. a 2 *Cor.* 11. 3. 7 H. *vous ne mourrés point de mort*, ou *en mourant*. Autres traduiſent, *Pour certain vous ne mourrés point.* Hardie, impudente & manifeſte impoſture de Satan; Pourtant eſt-il appellé à juſte titre menteur & pere de menſonge Jean 8. 44. b *Jean* 8. 44.

8 Il tire à contreſens le nom de cet arbre, chargeant Dieu d'envie, & incitant la femme à orgueil & à curioſité. 9 C. vous aurés bien une autre ſcience, & un entendement plus éclairé; au lieu qu'il ſemble que vous ſoyés maintenant comme aveugles, ne voyans que par autrui: car vous ſçaurez alors la raiſon de toutes choſes, & comment elles ſe doivent gouverner.

Digitized by Google

verts, & ſerez [10] comme dieux, [11] ſachans le bien & le mal.

6 La femme donc voyant que l'arbre eſtoit bon à manger, & qu'il eſtoit ſouhaitable à voir, & [12] arbre deſirable pour donner ſcience, en prit du fruict, & en mangea, & en donna auſſi à ſon mari *qui eſtoit* [13] avec elle, [14] lequel *en* [c] mangea.

7 Et [15] les yeux de tous deux furent ouverts: & ils [d] connurent qu'ils eſtoient nuds, ſi couſurent enſemble des fueilles de figuier, & ſe firent [16] des ceintures.

8 Alors ils ouïrent [17] au vent du jour [18] la voix de l'Eternel Dieu, ſe pourmenant par le jardin: & Adam & ſa femme ſe cacherent de devant l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin.

9 Mais l'Eternel Dieu appella Adam, & lui dit, Où *es*-tu?

10 Lequel *reſpondit*, J'ai ouï ta voix au jardin, & j'en ay eu peur, pource que j'eſtois nud: & me ſuis caché.

11 Et *Dieu* dit, Qui t'a monſtré que tu *eſtois* nud? n'as-tu pas mangé de l'arbre duquel je t'avois defendu de manger?

12 Et Adam *reſpondit*, [19] La femme que tu m'as donnée *pour eſtre* avec moi, m'a baillé [20] de l'arbre: & j'*en* ai mangé.

13 Et l'Eternel Dieu dit à la femme, [21] Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme *reſpondit*, [e] Le ſerpent m'a ſeduite, & j'*en* ai mangé.

14 Alors l'Eternel Dieu dit [22] au ſerpent, D'autant, que tu as fait cela, [23] tu *ſeras* maudit ſur tout beſtail, & ſur toute beſte des champs: tu chemineras ſur ton ventre, & mangeras la pouſſiere tous les jours de ta vie.

15 [24] Et je mettrai [f] inimitié entre toi & la femme, [25] entre ta ſemence & [26] la ſemence de la femme: icelle [27] *ſemence* [g] te [28] briſera la teſte, & tu lui [29] briſeras le talon.

16 *Et* [30] il dit à la femme, [31] J'augmenterai grandement [32] ton travail & ta groſſeſſe: tu enfanteras en travail [33] tes enfans: [34] tes deſirs *ſe rapporteront* à ton mari, [h] & [35] icelui aura ſeigneurie ſur toi.

17 Puis il dit à Adam, D'autant que tu as obeï [36] à la parole de ta femme, & as mangé de l'arbre, duquel je t'avois commandé, diſant, Tu n'en mangeras point: la terre [37] *ſera* maudite à l'occaſion de toi: tu mangeras [38] d'icelle [39] en travail, tous les jours de ta vie.

18 Et elle te produira des eſpines & des chardons: & tu mangeras [40] l'herbe des champs.

19 En la ſueur de ton viſage tu [41] mangeras le pain, [42] juſqu'à ce que tu retournes en terre: car tu en as eſté pris: pource que *tu* es poudre, auſſi retourneras-*tu* en poudre.

20 Et Adam [43] appella le nom de ſa femme [44] Eve: pource qu'elle a eſté la mere [45] de tous les vivans.

21 Et l'Eternel Dieu fit à Adam & à ſa femme des robbes de peaux, & les *en* veſtit.

22 Et [46] l'Eternel Dieu dit, [47] Voici, l'homme eſt devenu [48] comme l'un de nous, ſachant le bien & le mal. [49] Mais maintenant *il faut pourvoir* que d'aventure il n'avance ſa main, & ne prene auſſi de l'arbre de vie, & n'en mange, & ne vive à toûjours.

23 Et l'Eternel Dieu le mit hors du jardin d'Heden, pour labourer la terre, de laquelle il avoit eſté pris.

24 Et dechaſſa l'homme: & logea [50] des Cherubins vers l'Orient du jardin d'Heden, [51] avec une lame d'eſpée ſe tournant ça & là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

10 F. *comme Dieu.*
11 Ce mot de *ſavoir* a double ſignification; c'eſt aſſavoir aquerir ſageſſe & capacité pour bien comprendre toutes choſes, ce qui rend l'homme honorable & heureux; ou ſentir ſa miſere, ce qui le rend honteux & condamnable. Le Diable promet frauduleuſement la premiere à l'homme, ſachant bien que rien ne s'en enſuivroit que l'autre.
12 C. arbre à etre deſiré pour rendre intelligent & obtenir ſageſſe.
13 Ou, elle luy en donna pour en manger avec elle.
14 E'tant perſuadé par ſa femme, comme il ſe void ℣. 17.
c *Rom.* 5.12,14,15. *&c.* 1 *Tim.* 2. 14.
15 Non tant les yeux du corps, deſquels ils appercevoyent leur vergogne, que ceux de l'eſprit, en ce qu'ils reſſentoyent leur peché, & l'obligation à la peine, qu'ils avoyent attiré ſur eux & ſur toute leur poſterité, en étans convaincus en leur conſcience.
d *Gen.* 2.25.
16 Ou, *des devantiers*, ou, *tabliers*, pour couvrir leur vergogne.
17 C. lors que le vent ſe levoit avec le jour, ou par le vent qui venoit du côté du Levant; ou bien au frais du matin ou du ſoir; ou au ſouffle de quelque vent, qui ſe fait ſentir à certaines heures du jour, par lequel la voix de l'Eternel fut portee juſques à eux.
18 Ou, le ſon & le bruit.
19 Ou, que tu as mis pour être avec moi.
20 C. de ſon fruit, comme ci-deſſus ℣. 6.
21 Ou, *Quoy? as-tu fait cela?* ou, *Qu'eſt-ce là que tu as fait?*
e *Apoc.* 12.13.
22 Comme ayant été l'inſtrument du Diable. Raiſon pour laquelle toute cete malediction concerne corporellement le ſerpent, mais Satan ſpirituellement. Eſt remarquable, que le ſerpent n'eſt point ici interrogé, pource que le Diable ne pouvoit alleguer d'excuſe & n'en avoit point.
23 Ou, *ſoi maudit*, comme Gen. 4.11.
24 Ce jugement eſt principalement prononcé contre le Diable, comme principale cauſe de la chûte de l'homme.
f *Matt.* 4. 1.
25 Par elle il faut entendre tous les enfans du Diable, Jean 8.44.
26 Cette ſemence eſt proprement le ſeul Seigneur J. C. le fils unique de Dieu, qui devoit naitre en la plenitude des tems d'une femme vierge, le concevant par l'operation du S. Eſprit, afin que par le merite de ſa mort & la vertu de ſon Eſprit, il enlevât à Satan toute ſa force, & le foulât ſous ſes pieds, & ſous ceux de ſon Egliſe. Voi Pſ. 110. ℣. 1. Jean 12.31. Rom. 16.20. Heb. 2.14. 1 Jean 3.8. Et ainſi ces mots contienent la promeſſe du Redempteur & par lui de la victoire de l'Egliſe: Même c'eſt ici la premiere promeſſe Evangelique de la vie, oppoſée à la precedente premiere denonciation de la mort.
27 Non *femme*; cete victoire ne luy peut etre attribuée au prejudice de J. C. qui par ſa vertu la rend pourtant commune à tous les ſiens; mais *ſemence*, comme il paroit par le relatif original, qui eſt maſculin, & ſe rapporte de neceſſité à la ſemence de la femme.
g *Col.* 2.15.
28 Ou, *écraſera*, ou, *eſcachera.*
29 Le diable & ſa ſemence devoyent perſecuter J. C. & ſon Egliſe, mais non pas la vaincre ni la ſurmonter ou détruire.
30 Aſſavoir Dieu.
31 H. *en multipliant je multiplierai.*
32 Ou, *le travail de ta groſſeſſe.*
33 H. *fils*, lequel mot ſe prend ſouvent en l'Eſcriture pour les enfans, tant garçons que filles, comme Exod. 22. 24. Pſeau. 128. 6.
34 C. tu ſeras obligée de te gouverner ſelon la volonté de ton mari, & chercher ſa protection & étre regie par ſa conduite.
h 1 *Cor.* 14. 34. 1 *Tim.* 2. 11, 12. *Tit.* 2.5. 1 *Pier.* 3. 6.
35 C. il aura droit & puiſſance de te commander, ce qui deſormais ſera en charge à ta chair; au lieu qu'avant le peché, il n'y avoit rien en ce preciput de l'homme ſur la femme, qui ne lui fut agreable & doux. Mais l'homme ayant obeï à la femme à l'égard du peché, il étoit juſte qu'elle lui fut ſoûmiſe à l'égard de la peine & du chatiment.
36 H. *à la voix.* Voi ce qui eſt marqué ſur le ℣. 6.
37 Voi Rom. 8. ℣. 19, 20, 21.
38 C. de ſes fruits.
39 C. tu t'entretiendras & gagneras ta vie ſur la terre avec ſolicitude & avec peine.
40 C. le cru de la campagne, tel que tu le trouveras hors de ce jardin ici, duquel tu ſeras exclus à toûjours.
41 C. tu obtiendras ton entretien & ta nourriture: Et ainſi le mot *pain* ſe prend pour toute la nourriture, Gen. 18. 5. & 28.20.
42 C. juſques à ce que tu meures.
43 Ou, *avoit appellé.*
44 H. *Chavvah.*
45 C. de tous les hommes, entant que par elle l'eſpece s'eſt conſervée, en la propagation du genre humain, nonobſtant que tous les individus ſoyent aſſujettis à la mort par le peché.
46 L'une des perſonnes de la S. Trinité.
47 Ici Dieu reproche à l'homme par une ſainte ironie ſon orgueil, par lequel il penſoit devenir ſemblable à Dieu, là où au contraire il s'étoit precipité & tous ſes deſcendans en une grande miſere & ignominie extreme.
48 Paſſage remarquable pour prouver la S. Trinité, comme Gen. 1.26. & 11.7.
49 Dieu ne vouloit pas que l'homme touchât à l'arbre de vie, depuis qu'il étoit aſſujetti à la mort, ni qu'il participât au Sacrement & au ſigne, depuis qu'il étoit dechû de la choſe ſignifiée, oblige de chercher en J. C. ſeul l'immortalité & la vie.
50 C. des Anges, qui ſont ainſi nommés, parce qu'ils étoyent conûs des Iſraëlites ſous ce nom, à cauſe des Cherubins du propitiatoire en l'arche de l'alliance, qui ſous une forme humaine la couvrans avec des ailes étenduës, étoyent des figures myſtiques des Anges bienheureux, Exod. 25. 18. 1 Rois 6. 23. 2 Chron. 3.10. 1 Pier. 1.12.
51 H. *avec une flamme d'épée*, ou, *une epee flamboyante.* Soit que veritablement elle fut de feu, ſoit qu'elle eut l'apparence d'une flamme qui reluit, & qui ſe termine en pointe; car c'étoit une viſion corporelle qui effrayoit Adam, pour l'éloigner du Paradis terreſtre, & figurer l'horrible excluſion des méchans hors du celeſte, Apoc. 22. 15.

CHAP. IV.

Caïn & Abel naiſſent, v. 1. & ſacrifient tous deux, mais il n'y eut que l'oblation d'Abel qui fut agreable au Seigneur, 3. Dequoy Caïn s'indigne, & en eſt repris de Dieu, 5. Meurtrit ſon frere, 8. & eſt appellé à en rendre conte, & eſt condamné. 9. S'en va errant de devant la face de Dieu, bâtit, & engendre des enfans, 16. Lemec prend deux femmes, & engendre des enfans, 19. parle fierement & orgueilleuſement, 23. Seth & Enos naiſſent, & le ſervice public de Dieu ſe rétablit, 25.

1 OR Adam [1] connut Eve ſa femme, laquelle conceut, & enfanta [2] Caïn: & dit, J'ai acquis [3] un homme [4] de par l'Eternel.

2 Et derechef elle enfanta [5] Abel ſon frere: & Abel fut [6] berger, & Caïn [7] laboureur.

3 Or advint [8] au bout de quelque temps [9] que Caïn offrit à l'Eternel en [10] oblation des fruicts de la terre:

4 Et qu'Abel auſſi offrit des premiernez de ſa bergerie, [11] & de leur graiſſe. [a] Et l'Eternel [12] eut eſgard à Abel, & à ſon oblation.

5 [13] Mais il n'eut point d'eſgard à Caïn, ni à ſon oblation: [14] & Caïn fut fort deſpité, & fut [15] ſon viſage abbatu.

6 Et l'Eternel dit à Cain, Pourquoi es-tu deſpité? & pourquoi eſt ton viſage abbatu?

1 Ainſi l'Ecriture a coûtume d'exprimer la conjonction de l'homme & de la femme, pour la generation & propagation des enfans. Voi Geneſ. 4. 17, 25. & 19. 8. & 24.16. 1 Sam. 1. 19. Mat. 1.25.
2 H. *Kain*, c. *acquis.*
3 C. un fils.
4 La particule Hebraïque *eth*, qui eſt en l'original, ſe prend quelques fois pour *meeth*, c. *de*, ou *par.* Voi Jer. 51. 59. On pourroit auſſi traduire, *avec l'Eternel*, c. par ſa grace & par ſon ſecours. D'autres interpretent ainſi, *J'ay acquis un homme Eternel*, ou, *un homme-Dieu*, eſtimans qu'Eve s'imaginoit d'avoir obtenu le Meſſie promis & la ſemence benite, en la naiſſance de ſon ainé.
5 H. *Hebel.*
6 H. *Paſteur du menu bêtail*, comme ſont les brebis & les chevres: car le mot Hebreu ſinifie les unes & les autres. Voi ci-deſſous ℣. 4. & 13. 5. & 26. 14. &c.
7 H. *Serviteur de terre.*
8 H. *depuis*, ou, *en la fin des jours*, c. à la fin de quelque tems, ou de quelques jours: Le mot *jours* mis ſeul en l'Ecriture, ſinifie ſouvent certains jours, & un terme deſini: comme ſous ch. 24. 55. & 40.4. Jug. 14.8. Marc 2.1.
9 Dieu dés lors avoit ordonné céte maniere de ſervice, pour enſeigner que l'homme doit à Dieu l'hommage des biens qu'il en a reçû, & pour prefigurer le ſacrifice futur de J. C. qui eſt le fondement unique de la religion & du ſalut.
10 H. *Mincha*, ou offrande qui ſe fait de gâteau, ou de fleur de farine. Voi Levit. 2. 1.
11 Car Abel n'offrit pas ſeulement la graiſſe des victimes immolées, mais le meilleur de ſon troupeau, & ce apparemment en bon nombre: la *graiſſe* ſe prenant ſouvent en l'Ecriture, pour le meilleur, comme Nomb. 18. 12. &c.
a *Heb.* 11. 4.
12 Pour l'admettre & l'agréer par ſa miſericorde: Car la perſonne d'Abel & ſon offrande furent agreables à Dieu par ſa foi, regardant à l'oblation du Meſſie promis, & laquelle il preſenteroit en ſon propre tems. Voi Heb. 11. 4.
13 C'eſt ce que declare l'Apôtre Heb. 11. 4. parlant *du témoignage* que Dieu *rendoit* aux *dons* d'Abel; ſoit par ſa parole expreſſe, ſoit par le feu deſcendu du ciel pour l'embraſement de ſon ſacrifice, ſoit par quelque autre ſigne evident. Confere Lev. 9. 24. Jug. 6. 21. 1 Rois 18. 18. 1 Chron. 21. 26. 2 Chron. 7. 1.
14 H. *& Caïn s'enflamma*, c'eſt aſſavoir *de colere*; comme au ℣. ſuivant. Voi une ſemblable façon de parler où le mot de *colere* eſt ajoûté, ci-deſſous ch. 39. 19. Exod. 32. 10, 11.
15 C. que l'air ordinaire de ſon viſage fut tout changé.

7 Si

Digitized by Google

7 Si tu fais bien, [16] ne *sera-t'il* pas receu? mais si tu ne fais bien, [17] le peché [18] giſt à la porte. [19] Or ſes deſirs *ſe rapportent* à toi, & tu as ſeigneurie ſur lui.

8 [20] Et Caïn parla avec Abel ſon frere. Et comme ils eſtoient aux champs, Caïn s'eſleva contre Abel ſon frere, [b] & le tua.

9 Et l'Eternel dit à Caïn, Où *eſt* Abel ton frere? lequel *reſpondit*, [21] Je ne ſçai: [22] ſuis-je la garde de mon frere? moi?

10 [23] Et Dieu dit, Qu'as-tu fait? [c] la voix [24] du ſang de ton frere [25] crie de la terre à moi.

11 Maintenant donc tu *ſeras* maudit *meſme* [26] de la part de la terre, laquelle a ouvert ſa bouche pour recevoir de ta main le ſang de ton frere.

12 Quand tu laboureras la terre, elle [27] ne te rendra plus ſa vertu: [d] tu ſeras auſſi [28] vagabond & fugitif ſur la terre.

13 Et Caïn dit à l'Eternel, [29] Ma punition *eſt* plus grande que je ne puis porter.

14 Voici, [30] tu m'as dechaſſé aujourd'hui [31] de deſſus cette terre, [32] & je ſerai caché de devant ta face: & ſerai vagabond & fugitif ſur la terre, [e] & advendra que [33] quiconque me trouvera, me tuëra.

15 Et l'Eternel lui dit, [34] Pourtant quiconque tuëra Caïn, [35] ſera vengé [36] ſept fois davantage. Ainſi l'Eternel mit [37] une marque en Caïn, afin que quiconque le trouveroit ne le tuaſt point.

16 Alors Caïn [38] ſortit hors de devant l'Eternel, & habita au païs [39] de Nod, *vers* l'Orient d'Heden.

17 Puis Caïn connut ſa femme, qui conceut & enfanta [40] Henoc, & [41] baſtit une ville: & appella le nom de la ville du nom de ſon fils Henoc.

18 Puis Hirad naſquit à Henoc, & Hirad engendra Mehujael, & Mehujael engendra Methuſçael, & Methuſçael engendra Lemec.

19 Et [42] Lemec prit deux femmes: le nom [43] de l'une *eſtoit* Hada, & le nom [44] de l'autre Tſilla.

20 Et Hada enfanta Jabal, qui fut [45] pere des habitans és tabernacles, & [46] des paſteurs.

21 Et le nom de ſon frere fut Jubal: qui fut pere de tous ceux [47] qui touchent le [48] violon & les orgues:

22 Et Tſilla auſſi enfanta Tubalcain, *qui fut* [49] forgeur [50] de tous engins d'airain & de fer, & la ſœur de Tubalcain fut Nahama.

23 Et Lemec dit à Hada & Tſilla ſes femmes, Femmes de Lemec, oyez ma voix, eſcoutez ma parole; [51] Je tuerai un homme moi eſtant navré, voire un jeune homme, moi eſtant meurtri.

24 [52] Car *ſi* Caïn eſt vengé [f] ſept fois au double, Lemec le *ſera* [53] ſeptante ſept fois.

25 Et Adam connut encore ſa femme, qui enfanta un fils, & [54] appella ſon nom [55] Seth: Car Dieu m'a, *dit-elle*, donné une [56] autre lignée au lieu d'Abel que Caïn a tué.

26 Et à Seth auſſi naſquit un fils, & il appella le nom d'icelui Enos. Alors on commença [57] d'appeller du Nom de l'Eternel.

16 Ou F. N'y auroit-il point *d'exaltation* en cas que tu fiſſes bien? c. ne ſerois tu point comme premier-ne ſurhauſſé par deſſus ton frere? Ou comme d'autres interpretent, Ne marcherois tu point la tête haute & le viſage gay? au lieu que maintenant tu baiſſes la tête, & ton viſage eſt abbatu? D'autres ont, *admiſſion*, *aggreation*, ou *pardon*, ſelon les diverſes ſignifications du mot Hebreu.

17 C. la peine & le ſupplice du peche, comme ci-deſſous Gen. 19. 15. Levit. 5. 1. Nomb. 18. 1. Voi ce qui eſt marqué ci-apres ſur le ℣. 13.

18 C'eſt tout prochain, & comme deja preſent, tellement qu'il ne faut point douter qu'il ne viene. Voi Mat. 24. 33. Jac. 5. 9.

19 Ou, *ſes appetits*. Ce qui ſe doit entendre, non pas du peché, ou de ſa peine, ſignifiee ſous ce mot, mais d'Abel frere de Caïn; comme ſi Dieu diſoit, Mais pour ce qui eſt de ton frere, tu n'as point raiſon de te colerer contre lui, parce qu'il n'a pour toi que de bonnes inclinations, & eſt bien content que tu ayes comme l'aine l'avantage deſſus lui, ne relâchant rien de la deference qu'il te doit, pour la difference qu'a l'egard de ſa pieté & de ſa foi, j'ai miſe entre toi & lui. Voi ſus 3. 16.

20 Pour, comme quelques-uns penſent, ſous pretexte d'amitie & par des termes compoſez à la bienveillance, le tirer ſeul aux champs, couvant en ſon cœur la haine & le meurtre. H. *dit à ſon frere*, aſſavoir ce qui s'étoit paſſé entre Dieu & lui, tellement que ç'auroit été un propos rompu. D'autres, au lieu de *parla*, traduiſent *parloit*, c. ne laiſſoit pas de parler, cachant ſon mechant courage.

b *Matt.* 23. 35. 1 *Jean* 3. ℣. 12. *Jude verſ.* 11.

21 Menſonge impudent.

22 Arrogance inſolente.

23 H. *& il dit*, aſſ. Dieu.

c *Heb.* 12. 24.

24 H. *des ſangs*, ſi ainſi ſe pouvoit dire en nôtre langue; car le mot eſt pluriel: l'Ecriture parlant ainſi de l'homicide & du meurtre, pource qu'il s'y répand beaucoup de ſang.

25 H. *ſont crians*, en pluriel. Le meurtre eſt l'un des pechés qui crient à Dieu pour demander & hâter ſa vengeance, deſquels voi auſſi ſous, ch. 18. 20. & 19. 13.

26 H. *de la terre*. Voi chap. 5. 29. Comme s'il vouloit dire, La terre qui avoit été creée pour t'etre en benediction & pour ton uſage, executera céte malediction en vengeance contre toi, ne te donnant point ſes fruits, que tu en aurois autrement recüeilli, comme il eſt dit ℣. 12.

27 H. *elle ne continuera point à te donner ſa vertu.*

d *Prov.* 28. 17.

28 Par une double inquietude; l'une corporelle, pource que Caïn devoit tracaſſer de païs en autre, ſans que j'ajoute ce que quelques-uns diſent, qu'il fut depuis toûjours travaillé d'un tremblement de membres; l'autre ſpirituelle, beaucoup plus grande & qui l'accompagnoit toûjours des remords de ſa conſcience, qui ne le laiſſoit point en repos, & le tenoit en perpetuelle frayeur.

29 H. *mon iniquité*: Le mot ſe prenant quelque fois pour la peine du peche, auſſi bien que celui qui eſt employé ci-deſſus ℣. 7. Voi Levit. 5. 1. Et il ſemble que Caïn ſe plaigne plûtoſt de la grandeur de ſa peine, que de l'enormité de ſa faute. Voi ℣. 14.

30 Aſſ. par l'arrêt que tu as donné contre moi, auſſi certain & infaillible, que s'il étoit déja mis en execution.

31 H. *de la face*, ou, *preſence de la terre.*

32 Cela ſe doit entendre de la peine de Caïn, exclus & déchu de la faveur & grace de Dieu, & forclos de la preſence & ſocieté de ſon Egliſe.

e *Job* 15. 20, 21. &c.

33 H. *tout ce qui me trouvera.*

34 A ce qu'errant long-tems par le païs, tu ſois en exemple à tous les autres pour leur faire avoir le meurtre en horreur; & que tu ayes auſſi plus de tems pour te repentir, veu que juſqu'à maintenant tu es principalement inquieté de ta peine.

35 C. *ſera puni*, tellement que celui qui ozera le tuër ne demeurera point impuni.

36 C. abondamment, ſelon l'uſage de l'Ecriture, Pſ. 12. 7. & 79. 12.

37 Telle que chacun la pouvoit appercevoir; quoi qu'il ne conſte pas quelle elle eſtoit; mais elle ſervoit à faire connoître qui il étoit, & ce qu'il avoit fait, & à ce que perſonne n'ozât entreprendre de le tuër.

38 Voi ci-deſſus ℣. 14.

39 Ce païs eſt ainſi nommé à cauſe de la peine que Dieu avoit impoſé à Caïn, ℣. 12. Car le mot Hebreu qui eſt employé ici & là, ſignifie proprement *errant* & *vagabond*, ou *fuite*, & *exil.*

40 H. *Chanoch.*

41 H. *il étoit bâtiſſant*, c. étoit occupé, ou ſe prit à bâtir une ville pour y être en ſeureté, pouſſé à cela par la frayeur de ſa conſcience: car autrement autrefois les fideles Patriarches habitoyent plus ordinairement en des tentes qu'en des villes, Heb. 11. 9, 10.

42 Ce Lemec, ou Lamech, eſt le premier de qui il ſe lit, qu'il ait eu deux femmes, directement contre l'ordonnance de Dieu, ci-deſſus chap. 2. 24. Mal. 2. 15.

43 Ou, *de la premiere.*

44 Ou, *de la ſeconde.*

45 C. qui le premier inventa la façon & l'uſage des tentes, où demeurent les Nomades, pour la pâture, conduite & gouvernement du bêtail, comme le mot ſuivant le témoigne.

46 F. *& du bétail*, c. de ceux qui le ſoignent: Le mot Hebreu ſignifie non ſeulement *bétail*, mais auſſi *poſſeſſion*, *chevance*, *ſubſtance*, *richeſſes & biens.*

47 H. *touche*, *renverſe.* F. ou, *manie.* c. de chacun qui ſe mêle d'en jouer.

48 F. *la harpe*, ou, *le ſiflre*: On a choiſi le plus vrai-ſemblable ſelon l'opinion des Sçavans en l'interpretation de ces noms, tant en ce lieu qu'aux autres livres du V. T. parce qu'il eſt incertain quels étoyent ces inſtrumens de muſique, & que les Hebreux meme n'ont pour la plus-part rien d'aſſeure en ce ſujet.

49 F. *celuy qui a enſeigné à forger*, ou a baillé l'adreſſe à tous ceux qui travaillent en airain & en fer. Le mot Hebreu ſignifie proprement un *aiguiſeur*, *fourbiſſeur*, ou *emouleur*, & conſequemment par metaphore un *maitre*, *docteur*, ou *enſeigneur*, qui s'employe à aiguiſer, emoudre, ſubtilier, eſclaircir l'eſprit de ceux qu'il enſeigne.

50 Ou, *outils.* F. *de tous ouvrages en airain & en fer.* H. *de tout ouvrage d'airains & de fers*, en pluriel. De ce *Tubalcain* & de cete *Nahama* les Payens ſemblent avoir fait leur Vulcain & leur Venus.

51 Ou, *je tuerou un homme le navrant, voire un jeune homme le meurtriſſant.* F. *Pour vray je tuerai bien*, c. j'oſerois bien tuer, *un homme pour ma bleſſeure*, c. qui m'auroit ſimplement bleſſé, *& un jeune homme pour ma meurtriſſeure*, c. qui ne m'auroit fait qu'une meurtriſſeure & legere contuſion. Et céte bravade & rodomontade inſolente montre aſſés quel étoit tout le train de céte race, & juſques où l'eſprit de ſang & de vengeance la poſſedoit.

52 H. *car Caïn ſera vengé ſept fois & Lemec ſeptante ſept fois.* Ou la particule & conjonctive, eſt miſe pour *mais* adverſative, comme ſouvent en l'Ecriture. Voi ce qui eſt remarqué ci-devant ſur le ℣. 15.

f *Ci-deſſus verſ.* 15.

53 Jeſus Chriſt s'eſt ſervi de céte même façon de parler, Matt. 18. 22.

54 Avec le conſentement de ſon mari, comme il ſe void ci-deſſous ℣. 3. ou l'impoſition de ce nom s'attribue à Adam.

55 H. *Scheth*, c. *poſé*, ou *poſition* & *miſe*, comme donné pour le remplacement d'Abel.

56 F. *autre ſemence*, c. un autre fils, ainſi Gen. 21. 13. & 38. 8. Mat. 22. 24, 25. D'autres enfans pouvoyent etre nes à Adam avant la mort d'Abel, comme ſans doute Caïn & lui même, avoyent peut-être multiplié avant ce meurtre, ce qui ſe recüeille de la crainte de Caïn, ſus ℣. 14. Mais depuis ce parricide Adam n'avoit point engendre d'enfans, Dieu ayant exercé ainſi ſa patience en l'attente de celui en qui la race benite ſe devoit perpetuer.

57 Ou F. *d'invoquer le nom.* La façon de parler employée en l'original, ſe prend en divers endroits pour l'invocation du nom de Dieu; comme 1 Rois 18. 24, 25, 26. 2 Rois 5. 11. Joël. 2. 32. Act. 2. 21. Rom. 10. 13. Et ainſi ſe prend elle en ce lieu, y compris toutefois, (comme il ſe recüeille d'autres paſſages, Gen. 12. 8. & 26. 25.) l'exercice & la pratique de tout le ſervice de Dieu; tellement que le but du texte eſt de dire, qu'alors commença de s'etablir publiquement & en plus frequentes aſſemblees, le ſervice de Dieu, qui auparavant avoit éte abâtardi & corrompu par Caïn & les ſiens: Et pourtant traduiſons nous, qu'alors on commença *d'appeller du nom de l'Eternel*, c. qu'alors les vrais enfans de Dieu commencerent à ſe ſeparer de profeſſion expreſſe, d'avec les profanes Cainites, en s'appellans le peuple ou les enfans de Dieu, & ſe nommans de lui; Voi Gen. 6. 2. Cete même façon de parler, ſignifie auſſi ailleurs, *crier le nom de l'Eternel*, comme Exod. 33. 19. & 34. 5.

CHAP. V.

Narré iteratif de la creation de l'homme, v. 1. 2. Les deſcendans d'Adam lui naiſſent à ſon image, 3. Leur denombrement par la ligne de Seth juſques à Noé, & leur âge, 5. Henoc chemine avec Dieu, & en eſt pris, 22. Naiſſance de Noé & ſes enfans, 28.

1 C'*Eſt* ici [1] le rolle des lignées d'Adam, depuis le jour que Dieu crea l'homme, *&* [a] le fit [2] à ſa ſemblance.

2 [b] Il les crea *donc* maſle & femelle, & les benit, & appella [3] leur nom Homme, au jour qu'ils furent creés.

3 [4] Ainſi Adam veſcut [5] cent trente ans: & engendra *un fils* à [6] ſa ſemblance, ſelon ſon image, [7] & le nomma Seth.

4 [8] Et les jours d'Adam, [c] apres qu'il eut engendré Seth, furent huit cens ans: & engendra fils & filles.

5 Tout le temps donc qu'Adam veſcut, fut [9] neuf cens trente ans, puis mourut.

1 F. *le livre*, ou, *le denombrement, le narré, la genealogie, la liſte des lignées*, ou *de la poſterité d'Adam*, c. de ceux qui ſont nés de lui. Non certainement de tous, mais de ceux de qui ſelon la chair par la ligne de Seth eſt deſcendu Chriſt, Luc. 3. & qui conſerverent pour la pluſ-part le pur ſervice de Dieu, juſqu'au deluge.

a *Gen.* 1. 26. & 9. 6. 1 *Cor.* 11. 7.

2 H. F. *à la ſemblance de Dieu.* Voi ci-deſſus ch. 1. 26, 27.

b *Gen.* 1. 26. *Mat.* 19. 4. *Marc* 10. 6.

3 C. auſſi bien de la femme que du mari; nonobſtant la diverſité de leur ſexe & origine, en ce qu'Adam avoit été pris de la terre, & Eve formée d'une des côtes d'Adam.

4 C. avoit auſſi long-tems veſcu, & étoit de cet age, quand ſon fils Seth lui nâquit. Et ainſi le doit on entendre aux verſets ſuivans.

5 H. *trente & cent ans*; & ainſi ci-apres; le ſtile de la langue étant d'exprimer toûjours le moindre nombre devant le plus grand.

6 L'image & la ſemblance d'Adam à laquelle Seth nâquit, s'oppoſe ici à l'image & à la ſemblance de Dieu, à laquelle Adam avoit ete creé: car l'image de Dieu en la creation d'Adam étoit complete & parfaite; mais apres ſa chûte elle fut toute corrompuë & défigurée en lui; d'où vient que tous les hommes qui en ſont procreés naturellement, ſont pecheurs, miſerables, & aſſujettis à la mort, Rom. 5. 12.

7 Aſſ. à l'occaſion des paroles qu'Eve avoit dites lors qu'elle s'en accoucha, ſus 4. 25.

8 Ou, *le tems*: Il faut conferer ce denombrement avec la repetition qui en eſt ſommairement faite aux Chroniques, & remarquer ſes deux principaux uſages; l'un de montrer comment l'Egliſe, avec l'exercice de la pieté, s'eſt conſervée en la maiſon de Seth; l'autre de dreſſer la ſupputation des tems, & de ſervir à ce calcul, depuis la creation du monde.

c 1 *Chron.* 1. 1.

9 H. F. *neuf cens ans, & trente ans*, car l'original repete deux fois le mot *ans*; repetition que noſtre langue ne ſouffre pas: Et le texte Flamend ne la garde que céte fois; s'en empêchant en ſuite, comme auſſi peu accordante avec la langue Flamende qu'avec la nôtre.

Digitized by Google

d Gen. 4. 26.

6 Item Seth veſcut cent cinq ans, [d] & engendra Enos.

7 Et Séth veſcut, apres qu'il eut engendré Enos, huit cens ſept ans: & engendra fils & filles.

8 Tout le temps donc que Seth veſcut, fut neuf cens douze ans, puis il mourut.

9 Item Enos veſcut quatre-vingts dix ans, & [e] engendra [10] Kenan.

e 1 Chron. 1. 2.
10 Appelle *Kainan* Luc 3. 37.

10 Et Enos, apres qu'il eut engendré Kenan, veſcut huit cens quinze ans: & engendra fils & filles.

11 Tout le temps donc qu'Enos veſcut, fut neuf cens cinq ans, puis il mourut.

12 Item Kenan veſcut ſeptante ans, & engendra [11] Mahalaleël.

11 Appellé, Luc 3. 37. *Malaleel.*

13 Et Kenan apres qu'il eut engendré Mahalaleël, veſcut huit cens quarante ans, & engendra fils & filles.

14 Tout le temps donc que Kenan veſcut fut neuf cens dix ans, puis il mourut.

15 Item Mahalaleël veſcut ſoixante cinq ans, & engendra Jered.

16 Et Mahalaleël, apres qu'il eut engendré Jered, veſcut huit cens trente ans, & engendra fils & filles.

17 Tout le temps donc que Mahalaleël veſcut, fut huit cens quatre-vingts quinze ans, puis il mourut.

18 Item Jered veſcut cent ſoixante deux ans, & [f] engendra [12] Henoc.

f 1 Chron 1. 3.
12 H. *Chanoch.* Confere l'Epitre de S. Jude, ℣. 14, 15.

19 Et Jered apres avoir engendré Henoc, veſcut huit cens ans, & engendra fils & filles.

20 Tout le temps donc que Jered veſcut, fut neuf cens ſoixante deux ans, puis il mourut.

g Jude verſ. 14.
13 D'où il paroit que le mariage n'empeche point une vie ſainte & agreable à Dieu.
14 H. *Methuſchalach.*
h Heb. 11. 5.
15 C. mena devant Dieu une vie ſainte, accompagnée d'un grand zele & d'une ſinguliere conſtance, & du tout conſacree à ſon ſervice, ſe ſeparant de l'impieté & des mauvaiſes mœurs de ſon ſiecle corrompu. Voi ſous une ſemblable façon de parler ch. 6. 9. Mich. 6. 8. confere avec Jerem. 12. 3.
16 H. F. *& il ne fut plus:* Ce que l'Apôtre explique Heb. 11. 5. c. que Dieu *le prit* ou *enleva*, le retirant de ce monde d'une façon particuliere, & le tranſportant en corps & en ame, à la jouiſſance de la vie eternelle.
i 2 Rois 2. 11. Heb. 11. 5.
17 H. *Lemech.*
18 C'eſt celui de tous les hommes, mentionnez en l'Ecriture, qui a le plus long-tems vecu ſur la terre, & il mourut immediatement devant le deluge. Voi Eſa. 57. 1.
19 Ainſi eſt-il appellé dans le Nouveau Teſtament, Luc 3. 36. 1 Pier. 3. ℣. 20. Heb. 11. 7. H. F. *Noach.* Et les deux mots Hebreux *Noach* & *Nicham*, qui ſe trouvent ici employez, ont beaucoup de reſſemblance & d'affinité; l'un ſinifiant *repoſer*, duquel Noé fut appellé, & l'autre *ſoulager*, ou F. *conſoler*; duquel ſe tire la raiſon de cete dénomination. Car Lemec inſpiré ſans doute de l'Eſprit de Dieu, preſſentoit que Noé ſeroit employé à quelque grande choſe. 20 Voi ci-deſſus ch. 3. 17, 18, 19. & 4. 11.

32 Et Noé [21] âgé de cinq cens ans, [22] engendra Sem, Cam, & Japhet.

21 H. *étoit un fils de cinq cens ans*, c. que Noé étoit de cét âge ou entroit en l'an cinq-centiéme de ſa vie. Façon de parler frequente en l'Ecriture. Voi Gen. 7. 6. & 11. 10. & 17. 17. &c. 22 C. commença d'engendrer, comme Geneſe 11. 26. car ces trois fils ne lui nâquirent point en un an; mais Japhet fut le premier, Sem le ſecond, & Cam le dernier. Voi ci-deſſous ch. 9. 24. & 10. 11. Toutefois Sem eſt ici & ordinairement nommé le premier, comme étant l'un des pieux anceſtres de N. S. J. C. ſelon la chair, & auſſi des tous les Hebreux. Voi Gen. 10. 21. &c. Outre que l'Egliſe fut conſervée en ſa famille, comme c'eſt principalement à l'égard de l'Egliſe, que ces genealogies ſe liſent en l'Ecriture.

CHAP. VI.

Les generales débauches, & la grande perverſité des hommes, leur attire le deluge apres un reſpit de ſix vingts ans, verſ. 2. Les geans, 4. Noé trouve grace devant Dieu, & reçoit l'ordre & le plan pour faire l'Arche, 8. 14. Alliance de Dieu avec Noé, 18. Ordre pour recevoir en l'Arche toute ſorte d'animaux & la fournir de proviſions neceſſaires, 19.

1 OR advint que quand les hommes eurent commencé de multiplier [1] ſur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles.

1 H. *ſur la face de la terre*, c. ſur le deſſus & en l'habitation de la terre.

2 [2] Les fils de Dieu voyans que les filles [3] des hommes eſtoient [4] belles, en prirent à femmes pour eux, [5] de toutes celles qu'ils choiſirent.

2 C. les deſcendans de ceux qui vrais fideles avoyent fait profeſſion de la vraie religion, & avec leurs familles (comme conſtituans l'Egliſe de Dieu) s'étoyent ſeparez de la race infidele, charnelle & profane des Cainites, qui étoyent plongez en Idolatrie, & vivoyent ſelon les delices de leur chair. Voi Deut. 14. 1. Jean 1. 12. Luc 17. 27. Jude ℣. 19.
3 C. de la race maudite de Cain.
4 Le mot Hebreu *Bon*, ſinifie auſſi *Beau*, comme Gen. 24. 16. & 41. 22. Exod. 2. 2.
5 Regardans ſeulement à la beauté exterieure, & à la grace mondaine; & non pas à la vraie religion, ni à la crainte de Dieu, ni au deſir de leurs fideles parens & anceſtres. Voi Gen. 26. 34, 35. & 28. 8.

3 Dont l'Eternel dit, [6] Mon Eſprit ne plaidera point [7] à toûjours [8] avec les hommes, car auſſi [9] ne ſont-ils que chair: [10] leurs jours donc ſeront ſix vingts ans.

6 C. mon Saint Eſprit ne conteſtera plus avec ces gens de cœur endurci, aſſ. par la bouche de ce peu de fideles qui reſtent au monde, & ſingulierement de Noé. Autres traduiſent, *Mon cœur* (c. moi,) *ne deliberera point plus long-tems*, (façon de parler empruntée des hommes) ce que je dois faire de céte méchante race, qui ne peut s'amender, ni par exhortation, ni par châtiment. Voi 2 Pier. 2. 5.
7 H. *legnolam*, & F. *en l'eternité.*
8 Ou, *contre les hommes*; car en H. la prepoſition *Beth* eſt miſe pour *contre*, 1 Sam. 10. 7, 13.
9 L'original & le F. parle de l'homme en ſingulier, & dit qu'auſſi bien *il eſt chair*, c. corrompu, & rien autre choſe que corruption; Mais ce qui ſe dit de l'homme indefiniment, ſe prent univerſellement de tous: & ainſi le traduiſons nous: Car ceci ne regarde pas ſeulement les enfans des hommes, mais auſſi ceux qui de nom & de profeſſion ſont dits enfans de Dieu: Et le mot *chair* eſt ainſi pris ailleurs pour la nature corrompuë du genre humain, Jean 3. 6. Rom. 7. 18. & 8. 7. 10 C. je leur accorderai encores ce terme pour s'amender, apres lequel je ne differerai plus à les punir. Voi 1 Pier. 3. 20. 11 C. gens de haute ſtature, plus robuſtes que les autres, & uſans de force & violence: Voi Nomb. 13. 33. Le mot Hebreu vient d'un autre qui ſinifie *tomber*, parce qu'étans déchus du ſervice de Dieu, ils exerçoyent toute ſorte de tyrannie ſur les autres, ne craignans point Dieu & ne reſpectans perſonne; tellement que quiconque les regardoit, perdoit courage & ſembloit tomber de frayeur. Et ceci eſt auſſi rapporté en ce lieu comme une cauſe particuliere de la colere de Dieu. 12 Ou, *vindrent*, ou *furent venus* vers elles: Qui eſt un mot couvert pour exprimer plus honétement l'accouplement, ou l'habitation charnelle de l'homme avec la femme: Ainſi Gen. 16. 2. & 35. 3. &c. 13 Ou qu'ils en eurent eu des enfans; monſtrueuſe poſterité d'un mélange & accouplement ſi prepoſtere, duquel proceda la corruption de la race ſainte, & en la religion, & aux mœurs.
14 C. gens egalement violens & robuſtes. 15 H. *d'ancienneté*, ou *d'eternité*. Voi Jer. 2. 20. 16 Celebres & de haute reputation, & qui ſelon le jugement du monde avoyent fait de grands exploits. Et au contraire il eſt quelques fois parlé de *gens ſans nom*, Job 30. 8. 17 En ce verſ. nous eſt propoſée une claire & fondamentale deſcription du peché originel & de ſes fruits. 18 Ou, *abonder & croître.* a Gen. 8. ℣. 21. Job 15. 16. Prov. 6. 14. Jean 17. 9. Mat. 15. 19. Rom. 3. 10, 11, 12. & 8. 6.
19 H. & F. *Alors ſe repentit l'Eternel.* Ce qui eſt dit de Dieu en l'Ecriture figurément & par comparaiſon tirée des hommes & de leur façon de faire, ſe doit entendre convenablement à la perfection, conſtance & immutabilité de ſa nature & de ſes conſeils: car il change ſes œuvres & ſa conduite exterieure, ſans ſouffrir en ſoi-méme aucun changement, & fait choſes toutes nouvelles ſans nouveauté de volonté. Voi Nomb. 23. 19. 1 Sam. 15. 11, 29. 2 Sam. 24. 16. Mal. 3. 6. Act. 15. 18. Jacq. 1. 17. 20 C'eſt auſſi parler de Dieu humainement, & par céte figure qui s'appelle *anthropopathie*, empruntée des paſſions de l'homme, pour témoigner l'averſion que Dieu avoit contre les hommes, à cauſe de leur malice & corruption. Confere Eſa. 63. 10. Ainſi s'attribuë à Dieu la *triſteſſe*, ou d'étre *contriſté*, Epheſ. 4. 30. 21 H. *j'effacerai de deſſus la face de la terre.* 22 Le mot Hebreu ne ſinifie pas ſeulement les animaux domeſtiques, mais auſſi les bêtes ſauvages de la terre, comme ci-deſſous ℣. 20. Voi ci-deſſus chap. 1. 26. 23 C. tout ce qui rampe ſur la terre, & ne peut vivre en l'eau: Ainſi ſe prent le mot Hebreu ci-deſſus chap. 1. 24, 25, 26, 28, 30.
24 H. & F. *aux yeux de l'Eternel*, c. lui fut agreable de pure grace, & non par aucun ſien merite ou dignité perſonnelle. Voi céte façon de parler, Gen. 19. 19. Exod. 33. 13. &c.

4 En ce temps eſtoient [11] les geans ſur la terre, & meſme apres que les fils de Dieu [12] s'accointerent avec les filles des hommes, & qu'elles leur [13] eurent enfanté *lignée*: ce ſont [14] ces puiſſans hommes, qui [15] de tout temps ont eſté [16] gens de renom.

5 [17] Et l'Eternel voyant la malice des hommes [18] eſtre tres-grande ſur la terre, [a] & toute l'imagination des penſées de leur cœur n'*eſtre* autre choſe que mal en tout temps:

6 [19] Il ſe repentit d'avoir fait l'homme en la terre, [20] & fut deſplaiſant en ſon cœur.

7 Dont l'Eternel dit, [21] Je raclerai de deſſus la terre les hommes que j'ai creés, depuis les hommes [22] juſqu'au beſtail, [23] juſqu'aux reptiles, voire juſqu'aux oiſeaux des cieux: car je me repen de les avoir faits.

8 Mais Noé trouva grace [24] devant l'Eternel.

9 Ce

Digitized by Google

9 Ce *sont* ici [25] les generations de Noé. Noé fut homme [26] juste & entier [27] en son temps, [b] [28] cheminant avec Dieu.

10 [29] Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam, & Japhet.

11 [30] Et la terre estoit corrompuë [31] devant Dieu, & remplie d'extorsion.

12 Dieu donc regarda la terre, & voici elle estoit corrompuë; car [32] toute chair avoit corrompu [33] sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé, [34] La fin de toute chair est venuë devant moi, car la terre est remplie d'extorsion [35] par eux: & voici, je les [36] desferai [37] avec la terre.

14 Fai toi [38] une arche de bois [39] de Gopher: tu feras l'arche [40] par loges, & la calfeutreras [41] de godran par dedans & par dehors.

15 Et la feras telle: La longueur de l'arche *sera* [42] de trois cens coudées, sa largeur de cinquante coudées, & sa hauteur de trente coudées.

16 [43] Tu bailleras clair jour à l'arche, & [44] la paracheveras [45] d'une coudée par le haut, & mettras la porte de l'arche au costé d'icelle: si la feras avec un bas, un second, & troisiéme *estage*.

17 Et voici, [46] je ferai venir un deluge d'eaux sur la terre, pour desfaire [47] toute chair, en laquelle *il y a* [48] esprit de vie [49] sous les cieux: & tout ce qui *est* en la terre [50] expirera.

18 Mais j'establirai [51] mon alliance avec toi: [c] & tu entreras en l'arche, toi, & tes fils, & ta femme, & les femmes de tes fils avec toi.

19 Et [52] de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer par paires en l'arche, pour les garder en vie avec toi: assavoir le masle & la femelle.

20 Des oiseaux selon leur espece, [53] des bestes selon leur espece, & de tous reptiles selon leur espece: [54] il y en entrera de tous par paires avec toi, afin que tu les conserves en vie.

21 Pren aussi avec toi [55] de toute viande qu'on mange, & la retire à toi: afin qu'elle soit pour manger tant à toi, qu'à eux.

22 Ce que Noé fit: [d] [56] selon toutes les choses que Dieu lui avoit commandées, ainsi fit-il.

25 C. la famille & les aventures, ou ce qui arriva à Noé & sa famille: Car le mot Heb. ne signifie pas seulement *la posterité* & les *descendans* de quelcun, mais aussi ses *rencontres*, & ce qui lui arrive & aux siens; c'est à dire en effet son histoire & le narré de ses faits. Confere Genes. 25.19. & 37.2. Nomb. 3.1.

26 H. *juste, entier*, c. qui cheminoit sincerement & sans hypocrisie en la vraie foi devant Dieu, & en la probité des mœurs entre les hommes. Voi Gen. 17. ℣. 1. & 25. 27. Job 1.1.

27 H. F. *en ses âges*, ou *generations*, c. parmi les hommes de son siecle, comme ci-dessous ch. 7.1.

b *Gen.* 5.22.

28 H. F. *Noé chemina.* Voi Gen. 5.24.

29 Voi Gen. 5.32.

30 F. *Mais la terre*, c. les hommes qui demeuroyent sur la terre. Voi Gen. 41.57. 2 Sam. 15.23. 1 Rois 10.24. Ezech. 14. ℣. 13.

31 H. F. *devant la face de Dieu*, c. pechans ouvertement, insolemment, sourcilleusement, non seulement sans honte à l'égard des hommes; mais aussi sans crainte à l'égard de Dieu. Voi Gen. 10. ℣. 9.

32 C. tous hommes étoyent entierement débordez: Et ainsi se doit prendre encores le mot de chair, Esa. 40.6. Ps. 78.39. & ailleurs.

33 C. ses conseils, ses mœurs, son train, sa vie & sa conversation. Ainsi Job 23.10. Pseau. 1.1. Prov. 12.15. &c.

34 C. le tems est écheu de leur destruction & ruine, comme Ezech. 7.2, 3, 6. Amos 8.2. Et par *toute chair*, s'entendent ici non seulement tous les hommes, mais aussi avec eux tous les autres animaux vivans sur la terre. Voi ℣. 17. & sous ch. 7.21.

35 H. *De leur presence*, c. de leur part.

36 Ou *vai défaire* & exterminer.

37 Autres, *de la terre.*

38 Un bâteau ou grand vaisseau qui est couvert, & presque en forme de coffre, propre pour flotter sur l'eau.

39 Il semble que ce soit une espece de cedre ou de sapin; mais on a retenu le mot Hebreu, d'autant que ne se trouvant qu'en ce seul lieu, on n'est pas bien asseuré quel arbre ou quel bois ce peut étre.

40 H. *par nids.*

41 Ou *poix*. Le mot Hebreu signifie une matiere gluante, collante & attachante, qui n'est pas fort differente de nôtre godran.

42 F. *trois cens aulnes.* Plusieurs tienent que la mesure qui se nomme *coudée*, fut autrefois de trois sortes, *Commune, Sacrée* & *Geometrique*. Et que la *Commune* étoit de cinq paumes, chacune desquelles contient la largeur de quatre doigts. La *Sacrée* de six paumes, Ezech. 40.5. (encores que d'autres estiment la coudée commune avoir été de six paumes, & la sacrée de douze) de laquelle on se servoit aux bâtimens sacrés, comme du Tabernacle & du Temple; mais que la *Geometrique* étoit six fois plus grande, que la *Commune*; & qu'en la structure de l'arche bâtie par Noé, ces coudées Geometriques se doivent entendre. Quoi que d'autres pensent demontrer que l'arche suffisoit à l'usage auquel elle etoit destinée, mémes ne prenant ses dimensions que des coudées communes; puisque sa capacité ou son espace interieur etoit, selon le calcul qu'ils en font par les regles de l'art, de quatre cens cinquante mille coudées cubiques ou solides.

43 F. *Tu feras une fenestre.* Et en effet le jour qu'elle devoit avoir par en haut, comme par une espece d'ouverture qu'on nomme lanterne, devoit s'epandre par tout, ou par une seule fenétre, ou par plusieurs. 44 Ass. l'arche. 45 Ce que plusieurs entendent du toit ou de la couverture de l'arche qui de haut en bas devoit avoir la pente de chaque côté d'une coudée, afin que la pluye s'écoulât plus aisément. 46 Ou, *Je m'en vai faire venir*. F. *j'ameine un deluge*. H. *Mabbul*, mot qui signifie une inondation qui tombe d'enhaut. 47 D'hommes & de bêtes, excepté les poissons, & tout ce qui seroit en l'arche. 48 Autres, *ame vivante*. Voi Gen. 1.20. 49 Ou, *de dessous*. 50 F. *rendra l'ame*. H. *perdra sa respiration*, ou *cessera de respirer*, c. mourra. 51 Entendés ici outre l'alliance commune que Dieu a fait avec les fideles, céte alliance particuliere en vertu de laquelle Noé seroit conservé en l'arche, pourveu qu'il se confiât en Dieu & lui rendît obeïssance. c 1 *Pier.* 3.20. 2 *Pier.* 2.5. 52 C. de toute sorte d'animaux vivans sur la terre. 53 Voi ci-dessus ℣. 7. 54 Ou F. *il en viendra à toi*, ass. par mon ordre & par ma conduite, sans que ta solicitude ou que ta peine y intervienne. Confere Gen. 2.19. 55 C. de toute sorte: ou de tout ce qui a été ordonné pour la nourriture tant des hommes que des autres animaux terrestres. Voi sus ch. 1. ℣. 29, 30. d *Gen.* 7.5. *Heb.* 11.7. 56 Noé fit le tout, & ce en la maniere que Dieu avoit commandé. Confere Exod. 25.40. & 40.16.

CHAP. VII.

Dieu ordonne à Noé avec sa famille d'entrer en l'arche, v. 1. & de prendre avec soi toutes sortes de bêtes nettes & immondes en certain nombre, 2. Noé execute le tout selon le commandement de Dieu, 5. Le deluge commence par la rupture des fontaines du grand abyme en bas, & une grosse pluye continuelle d'enhaut, 10. Les eaux croissent cent cinquante jours; couvrent les montagnes, & tout ce qui vivoit en la terre se meurt & est noyé, 17.

1 [a] ET l'Eternel dit à Noé, Entre toi & toute [1] ta maison en l'arche: [b] car je t'ai veu [2] juste [3] devant moi [4] en ce temps ici.

2 [c] Tu prendras de toutes [5] bestes nettes [6] sept de chaque espece, le masle & la femelle: mais des bestes qui ne sont point nettes, une couple, le masle & la femelle:

3 Aussi [7] des oiseaux des cieux sept de chaque espece, le masle & la femelle: afin que l'engeance *en* soit conservée [8] sur toute la terre.

4 Car [9] dedans sept jours je ferai pleuvoir sur la terre par quarante jours & quarante nuicts: & raclerai de dessus la terre [10] toute chose qui subsiste, laquelle j'ai faite.

5 [d] Et Noé fit selon toutes les choses que l'Eternel lui avoit commandées.

6 Et Noé *estoit* [11] agé de six cens ans, [12] quand le deluge des eaux advint sur la terre.

7 [e] Noé donc entra, & ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils avec lui, en l'arche, [13] à cause des eaux du deluge.

8 Des bestes nettes & des bestes qui ne sont point nettes, & des oiseaux, & de tout ce qui se meut sur la terre;

9 [14] Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche, *assavoir* masle & femelle, comme Dieu lui avoit commandé.

10 Et advint [15] qu'au septiéme jour les eaux de deluge [16] furent sur la terre.

11 [17] En l'an six cens de la vie de Noé, [18] au second mois, au dix-septiéme jour du mois, en ce jour là toutes les fontaines [19] du grand abysme furent rompuës, [20] & les bondes des cieux furent ouvertes.

12 Et la pluye [21] tomba sur la terre [22] par quarante jours & quarante nuicts.

13 [23] En ce mesme jour-là Noé, & Sem, Cam, & [24] Japhet fils de Noé, entrerent en l'arche, ensemble la femme de Noé, & les trois femmes de ses fils avec eux.

14 Eux, [25] & toutes bestes selon leur espece, & tout bestail selon son espece, & tous reptiles qui se meuvent sur la terre selon leur espece, [26] & tous oiseaux selon leur espece, & tout oiselet ayant aile [27] de quelque sorte que ce soit.

a 2 *Pier.* 2.5.

1 C. ta famille; & ainsi Gen. 17.12. & 24.2. & 39.11. Exod. 1.1. Prov. 31.27. Act. 16.15.

b *Sus, chap.* 6.9.

2 De la justice qui est par la foi, Heb. 11.7.

3 F. *devant ma face.* Non seulement exterieurement, en apparence, & de bouche; mais aussi interieurement, en verité & de fait, & par la foi en la semence benite, & par la sanctification de l'Esprit. Voi Luc 1.6.

4 F. *en céte generation.* Voi sus chap. 6.9.

c *Levit.* 11.

5 Ainsi dites eu égard à l'ordonnance de Dieu, par laquelle il avoit separé ces bêtes d'avec les autres, tant pour lui étre offertes en sacrifice, que pour étre mangées par les hommes: dequoi il avoit bien baillé la declaration aux premiers peres, mais il la renouvella puis apres plus particulierement en la loi de Moyse. Voi Gen. 8.20. & 15.9. Levit. 11.2.

6 H. *sept sept*, & de méme au vers. suivant, c. trois paires & un par dessus, pour offrir à Dieu apres le deluge. Les Hebreux usent de ces repetitions d'un méme mot quand ils veulent faire quelque distribution. Voi Gen. 32. ℣. 16. Nomb. 7.11. & 29. ℣. 10. Marc 6.39. &c.

7 Ass. de ceux qui sont nets, comme au ℣. 2.

8 H. *sur la face de toute la terre*: & ainsi au vers. suivant.

9 Ou, *encores sept jours*, c. apres, ou lors qu'ils viendront à expirer.

10 Ou, *toutes choses qui ont vie lesquelles j'ai faites*: ass. celles qui pour la conservation de leur vie doivent demeurer en terre, & qui en vertu de leur ame se tienent comme debout, au lieu que les corps morts tombent par terre. Voi ci-dessous ℣. 23.

d *Gen.* 6.22.

11 H. *étoit un fils de six cens ans.* Ainsi ci-dessus chap. 5.32. &c.

12 H. *quand le deluge fut*, ass. *les eaux sur la terre.*

e *Mat.* 24.38. *Luc* 17. ℣. 27. 1 *Pier.* 3.20.

13 Ou, *de devant les eaux*, c. pour se garentir des eaux du deluge.

14 Voi Gen. 6.20. & ci-dessus ℣. 2.

15 F. *apres.* Voi ci-dessus ℣. 4.

16 C. vindrent, tomberent & commencerent à étre.

17 Ainsi ci-dessus ℣. 6. Et c'étoit l'an 1656 apres la creation du monde.

18 Le mot Hebreu, signifie proprement renouvellement; dautant que les Hebreux content les mois par les Lunes, commençans chacun d'eux par le renouvellement de la Lune. Mais quel fut ce second mois, les Interpretes n'en sont pas d'accord; pour ce que les Hebreux ont un double commencement d'année: l'un pour les choses saintes au mois de Nisan, qui répond pour la plus-part à nôtre mois de Mars, lors que les jours & les nuits au printems, se trouvent d'égale longueur, ce qu'on nomme l'Equinoxe: l'autre pour les choses civiles, au mois de Tisri, répondant à nôtre Septembre, en l'Equinoxe de l'automne; Or de laquelle de ces deux sortes d'années ce mois ici fut le second, nous n'en voulons rien definir, quoi que ce dernier soit plus vrai-semblable. 19 C. des eaux profondes, renfermées dans le sein de l'Ocean & aux cavernes de la terre, d'où sourdent toutes les fontaines, les rivieres, les eaux courantes, & les inondations. 20 F. *les écluses*, ou *fenetres.* Ainsi se nomment les grosses nuées chargées d'eau, ici & Gen. 8.2. 2 Rois 7.2, 19. Esa. 24.18. Mal. 3.10. 21 H. F. *fut*, ou *étoit.* 22 En execution de ce qui avoit été dit ℣. 4. 23 H. *en*, ou *sur l'os*, *l'étre* ou *le corps de ce jour-là*: Ainsi Gen. 17.26. Voi Ezech. 2.3. 24 H. *Jepheth.* 25 C. toute sorte de bêtes, comme en suite, & souvent ailleurs. Ceci donc ne se doit point entendre universellement de tous les singuliers des genres, c. de toute & chacune bête en particulier, sans exception; mais communement de tous les genres des singuliers, c. de quelques-unes de toutes leurs sortes & especes, & en certain nombre, specifié ℣. 2. 26 Le mot Hebreu denote bien en commun toute sorte d'oiseaux; mais ici proprement il ne finifie que les plus gros, en ce qu'il est joint à un autre mot lequel ordinairement ne designe que les moindres & les oisillons. Confere Levit. 14.4. 27 H. *toute aile*, ou tout ce qui vole avec plumes, ou sans plumes, comme sont les volatiles dont les ailes sont membraneuses & cartilagineuses.

Digitized by Google

15 Il vint donc de toute chair, qui a
en ſoi [28] eſprit de vie, [29] par couples à
Noé, en l'arche.

16 [30] Voire le maſle & la femelle de
toute chair y [31] vinrent, ainſi que Dieu
lui avoit commandé: puis l'Eternel [32] fer-
ma l'huis ſur lui.

17 [33] Et avint le deluge par [34] qua-
rante jours ſur la terre: & les eaux creu-
rent, & enleverent l'arche, & elle fut en-
levée de deſſus la terre.

18 Et les eaux ſe renforcerent, & ac-
creurent fort ſur la terre: & l'arche [35] flot-
toit [36] au deſſus des eaux.

19 Et les eaux ſe renforcerent [37] tres-
fort ſur la terre, & furent couvertes tou-
tes les plus hautes montagnes eſtans ſous
tous les cieux.

20 Les eaux ſe renforcerent de quinze
coudées [38] par deſſus: dont les monta-
gnes furent couvertes.

21 [f] Et [39] toute chair qui ſe mouvoit
ſur la terre, expira, tant des oiſeaux que du
beſtail, des beſtes & de tous les reptiles
qui ſe trainent ſur la terre, & tous les
hommes.

22 Toutes choſes qui eſtoient [40] ſur le
ſec, ayans [41] reſpiration de vie en leurs
narines, moururent.

23 Tout ce donc qui [42] ſubſiſtoit [43] ſur
la terre fut raclé, depuis les hommes juſ-
qu'aux beſtes, juſqu'aux reptiles, juſ-
qu'aux oiſeaux des cieux. Ainſi furent-
ils raclés de la terre: [g] mais Noé ſeule-
ment demeura de reſte: & ce qui *eſtoit*
avec lui en l'arche.

24 Et les eaux [44] ſe maintinrent ſur la
terre par [45] cent cinquante jours.

28 Voi ci-deſſus ch. 6. 17.
29 H. *deux deux.* Voi ci-deſſus ℣. 2, 9.
30 H. *les venans étoient male & femelle.*
31 Etans pouſſées d'aller vers Noe par une ſecrete providence de Dieu, ou y étans amenées par le miniſtere des Anges.
32 Combien que Noé n'eut peu fermer l'arche par le dedans, ſi eſt-ce qu'eſt ici denotée une fermeture & aſſeurance particuliere, ſoit immediate de Dieu, ſoit qu'il y ait employé le miniſtere de ſes Anges.
33 Ne l'entendés pas de l'inondation & ſubmerſion en ſon total & plus haut degré, qui dura cent cinquante jours, comme il ſe void verſ. 24. mais de la groſſe & continuelle pluye dont il eſt parlé au ℣. 4, & 12.
34 Ces jours ſe doivent entendre naturels ou civils, qui conſtent de vingt quatre heures, & comprenent le jour & la nuit.
35 H. *alloit.*
36 H. *ſur la face des eaux.*
37 Ou, *tant & plus.* H. *fort fort.*
38 Au deſſus des montagnes.
f *Luc* 17. 27.
39 Conformement à la menace & denonciation qui s'en void Gen. 6. 13. & ici ℣. 4.
40 Et ainſi les poiſſons ſe trouvent formellement exceptés de céte entiere mortalité. Confere le ℣. 21.
41 Ou *ſouffle de reſpiration de vie.* Voi ce qui eſt annoté ci-deſſus ch. 6. 17.
42 Ou, *avoit vie.*
43 H. *ſur la face de la terre.*
g 2 *Pier.* 2. 5.
44 Ou, *furent hautes*, c. ſe hauſſerent ſans décroître: car dans ce terme ſont compris les 40 jours de la pluye.
45 Aſſ. y compris les quarante de la groſſe pluye, de laquelle il eſt parlé ſus ℣. 17. & comme il paroit ſous ch. 8. 4.

Chap. VIII.

Les fontaines de l'abyme & les nuës ſe reſſerrent, ce qui fait que les eaux s'arrétent & s'écoulent peu à peu, v. 1. L'arche s'arrete ſur les monts d'Ararat, 4. Noe lâche un corbeau, & puis un pigeon, qui retourne avec une fueille d'olive, 7. La terre ſe ſeiche, 13. Noé par le commandement de Dieu ſort de l'arche & tout ce qui y étoit avec lui, 16. Il bâtit un autel & y ſacrifie, 20. Dieu promet de ne plus détruire la terre à cauſe des hommes, 21.

1 OR Dieu [1] eut ſouvenance de Noé,
& de toutes les beſtes, & de tout le
beſtail qui *eſtoit* avec lui en l'arche. Et
Dieu [2] fit paſſer un vent ſur la terre, & les
eaux s'arreſterent.

2 [3] Car les fontaines de l'abyſme a-
voient eſté refermées, [4] & les bondes des
cieux: [5] & la pluye avoit eſté retenuë des
cieux.

3 Et les eaux [6] ſe retiroient de plus en
plus de deſſus la terre: & au bout [7] des
cent cinquante jours s'appetiſſerent.

4 Et au dix-ſeptiéme jour du ſeptiéme
mois l'Arche [8] s'arreſta ſur les montagnes
[9] d'Ararat.

5 Et les eaux alloient en appetiſſant
de plus en plus juſqu'au dixiéme mois: *&*
au premier *jour* du dixiéme mois [10] les
ſommets des montagnes ſe monſtrerent.

6 Puis avint [11] qu'au bout de quarante
jours Noé ouvrit [12] la feneſtre de l'arche,
qu'il avoit faite.

7 Et il [13] laſcha le corbeau, [14] qui ſortit
allant & revenant juſqu'à ce que les eaux
ſechaſſent ſur la terre.

8 [15] Il laſcha auſſi d'avec ſoi [16] un pi-
geon, pour voir [17] ſi les eaux eſtoient al-
legées de deſſus la terre.

9 Mais le pigeon ne trouvant point ſur
quoi poſer la plante de ſon pied, retour-
na à lui en l'arche: car les eaux *eſtoient*
[18] ſur toute la terre. Et lui avançant ſa
main le reprit & le retira à ſoi en l'arche.

10 Et quand il eut attendu encore ſept
autres jours, [19] derechef il laſcha le pi-
geon hors de l'arche.

11 Et ſur le ſoir le pigeon [20] revint à
lui: & voici [21] en ſon bec une fueille
[22] d'olive qu'il avoit arrachée: & Noé
connut que les eaux eſtoient allegées de
deſſus la terre.

12 Et il attendit encore ſept autres
jours, puis laſcha le pigeon, qui [23] ne re-
tourna plus à lui.

13 Et avint qu'en [24] l'an ſix cens &
un *de l'âge de Noé* au premier *jour* du pre-
mier mois, les eaux ſecherent de deſſus la
terre: & Noé oſtant la couverture de
l'arche, regarda: & voici, [25] le deſſus de
la terre ſe ſechoit.

14 Et au vingt-ſeptiéme jour du ſe-
cond mois la terre fut ſeche.

15 Puis Dieu parla à Noé, diſant,

16 [26] Sors de l'arche, toi & ta femme,
tes fils & les femmes de tes fils avec toi.

17 Fai ſortir avec toi toutes les beſtes
qui *ſont* avec toi, [27] de toute chair, tant des
oiſeaux que [28] des beſtes, & tous les repti-
les ſe mouvans ſur la terre, [a] qu'ils peu-
plent en abondance la terre, & foiſon-
nent & multiplient ſur la terre.

18 Noé donc ſortit, ſes fils, ſa femme
& les femmes de ſes fils avec lui.

19 Toutes les beſtes, tous les reptiles,
tous les oiſeaux, tout ce qui ſe meut ſur la
terre, [29] ſelon leurs genres, ſortirent de
l'arche.

20 Et Noé baſtit un autel à l'Eternel,
& prit [30] de toute beſte [b] nette, & de tout
oiſeau net, & offrit des [31] holocauſtes ſur
l'autel.

21 Et l'Eternel [32] flaira une [33] odeur
d'appaiſement: & dit [34] en ſon cœur,
[35] Je ne maudirai plus la terre, à l'occa-
ſion des hommes: [c] [36] car l'imagination
du cœur des hommes *eſt* mauvaiſe [37] dés
[d] leur jeuneſſe. [38] Et ne fraperai plus tou-
te choſe vivante comme j'ai fait.

12 Voi ſus ch. 6. 16.
13 Pour reconnoître ſi la terre étoit deſchargée d'eau. Et cét oiſeau fut choiſi, parce qu'il vole loin, qu'il retourne à ſa demeure, & que ſouvent il rapporte quelque choſe en ſon bec.
14 H. *qui ſortit ſortant & retournant.* F. *qui alloit & retourneit ſouvent*, c. qui voloit de-ça & de-là, & principalement autour de l'arche, daurant que la terre étoit encores trop moite & detrempée, comme il paroit du ℣. 10.
15 F. *apres*, aſſ. ſept jours apres qu'il eut lâché le corbeau, comme il ſe recüeille du ℣. 10. & 13. en faiſant le calcul du tems que Noé a été en l'arche.
16 Qui n'abandonne point facilement ſa femelle, & qui cherche toûjours de retourner vers elle.
17 C. ſi la terre étoit allegée des eaux, & ſi les eaux étoyent fort abbaiſſées.
18 C. ſur la campagne d'alentour. Car au reſte les ſommets ou cimes des montagnes, commençoyent de paroître & ſe decouvrir, comme il ſe void ℣. 5.
19 H. *il ajoûta de faire ſortir*, ou *d'envoier dehors.* Façon de parler qui ſe rencontre encore au ℣. 12. & 21. & ſouvent ailleurs, pour denoter la reiteration ou renouvellement d'une méme choſe.
20 Pource qu'il ne trouvoit point dequoi ſe nourrir ſur la terre, & vouloit retourner à ſon nid accoûtumé.
21 H. *En ſa bouche.*
22 D'où il paroit que les vegetables furent toûjours en l'eau, où les ſenſibles perirent. Auſſi avons nous en ce pigeon l'image du S. Eſprit, qui nous apporte l'olive de la paix.
23 Trouvant ſur la terre où ſe poſer, & de quoi vivre.
24 C'eſt aſſ. comme nous le ſuppléons au texte, de l'âge de Noé, qui étoit l'an 1657 de la creation du monde, comme il paroît de ce qui eſt dit ci-deſſus ch. 7. 1. où il eſt remarqué que le deluge ſurvint en l'an 600 de Noé.
25 H. *la face de la terre.*
26 Noé attendoit ce commandement pour ſortir de l'arche, comme il l'avoit receu pour y entrer: & il receut ordre d'en ſortir apres y avoir demeuré un an & dix jours.
27 C. de toutes les ſortes.
28 Voi ci-deſſus ch. 6. 7.
a *Gen.* 1. 22, 28. & 9. 1.
29 H. *ſelon leurs familles:* Sortans avec ordre, & chacun ſe joignant à ceux de ſa ſorte.
30 Voi ci-deſſus ch. 7. 2.
b *Levit.* 11. 2, 3.
31 Ainſi appellez, parce que toute l'offrande ſe conſumoit par le feu, & qu'ainſi leur fumée montoit en haut & en fin diſparoiſſoit. Tellement qu'on pourroit les nommer des oblations qui montent. Voi Levit. 6. 9.
32 Façon de parler tirée des hommes, & qui ne ſe doit entendre que figurément, pour ſignifier que la foi & la gratitude de Noé fut autant agreable à Dieu, que le peut étre à quelcun des mortels une odeur douce & ſoüéve.
33 H. *Odeur de repos*, ou *odeur de bonne ſenteur*, & ainſi F. c. une odeur qui reconcilioit l'homme à ſon Dieu, & ſervoit à le mettre en repos, à procurer ſa paix, ou à l'appaiſer: non certes par la vertu de céte oblation ſenſible, mais en vertu de l'offrande myſtique qu'elle ſignifioit, aſſ. celle de N.S.J.C. par laquelle ſeule nous avons obtenu une reconciliation eternelle. Heb. 9. 12, 13. Eph. 5. 2.
34 Ou, *en ſoi-méme.* Ce qui eſt dit humainement & figurément de Dieu, pour nous declarer que ſelon ſon bon plaiſir il a manifeſté à ſes ſerviteurs le conſeil qu'il a formé en ſoi-méme & pris par devers ſoi.
35 H. *je ne pourſuivrai plus à maudire la terre*, c. je ne gâterai plus toute la terre par un deluge general: Et ainſi à la fin du ℣. Voi ci-deſſus pour la façon de parler le ℣. 10.
c *Gen.* 6. 5. *Prov.* 22. 15. *Mat.* 15. 19.
36 Autres, *encores que l'imagination*: car encores que la corruption du genre humain meritât ſouvent une telle malediction, Dieu pourtant vouloit tirer de céte inevitable miſere, une occaſion d'exercer ſa miſericorde.
37 Car l'homme qui eſt corrompu par ſa nature, & dés ſa premiere origine, ſe montre tel en ſes premiers mouvemens, & dans les premieres idées de ſes actions.
d *Prov.* 22. 15.
38 H. *pourſuivrai plus à fraper.* Pour les faire perir par un deluge univerſel. Le mot *fraper* entr'autres ſinifications eſt ſouvent employé pour *tuer* & faire mourir, ou autrement endommager la vie d'un autre en quelque maniere que ce ſoit, & quelque moyen ou inſtrument qu'on y employe. Voi Exod. 21. 18. Nomb. 14. ℣. 12. & 35. 16. Deut. 23. 22. 27. 1 Sam. 17. 50. & 26. 8. 2 Sam. 3. 27. 1 Rois 2. 34. Amos 4. ℣. 9. &c.

1 Façon de parler touchant Dieu qui eſt empruntée des hommes: Dieu eſt dit ſe *reſſouvenir*, lors qu'apres quelque delai, ou il demontre ſa faveur, Gen. 19. 29. Exo. 32. ℣. 13. Nehem. 13. 14, 22. Job 14. 13. Pſ. 132. 1. ou il exerce ſa juſte vengeance, Oſee 9. 9. Apoc. 18. 5. Son *reſſouvenir* n'eſt pas un acte de reminiſcence, mais une demonſtration de n'avoir rien oublié.
2 Pour faire écouler les eaux & les deſſécher: le moyen étoit naturel, mais ſa façon d'agir fut pourtant ſurnaturelle & miraculeuſe.
3 Ou, *par ainſi les.* F. *auſſi les fontaines.*
4 Qui auparavant s'étoyent ouvertes & crévées pour executer ce formidable jugement de Dieu, ci-deſſus ch. 7. 11.
5 Qui avoit duré ſans interruption l'eſpace de quarante jours civils, de 24 heures chacun, apres leſquels les eaux ceſſerent de croître, bien qu'elles ne commencerent à decroître que cinq mois apres, ſus ch. 7. 4, 12.
6 H. *en allant & retournant.* F. *flottant & reflottant, s'ecouloyent de deſſus la terre*, & alloyent ſenſiblement en decroiſſant: Et le faut entendre de méme ℣. 5. Confere Gen. 26. 13. & Jonas 1. 11.
7 Specifiez ci-deſſus ch. 7. 24. & à conter depuis le commencement du deluge. Voi ci-deſſus 7. 11. Durant lequel tems les eaux n'avoyent fait que croître & groſſir ſur la terre.
8 Quoi que les montagnes ne fuſſent pas encore découvertes; car ce grand vaiſſeau tiroit beaucoup d'eau.
9 C. l'une des montagnes de la grande Armenie. Voi Eſa. 37. 38. Jer. 51. 27.
10 H. *les chefs* ou *têtes*: Et ainſi Deut. 3. 27. Joſ. 15. 8. Jug. 9. 7.
11 Aſſ. apres le premier jour du dixiéme mois, mentionné au ℣. precedent.

Digitized by Google

e Jer.33.20,25.
39 C. auſſi long-tems que durera le monde en cette preſente conſtitution.

22 e *Mais* 39 tant que la terre ſera, les ſemailles & les moiſſons, le froid & le chaud, l'eſté & l'hyver, le jour & la nuict, ne ceſſeront point.

CHAP. IX.

Dieu renouvelle ſa benediction ſur les hommes aprés le deluge, v.1. Leur permet & defend certaines viandes, 3. Prononce le ſuplice qui eſt deu au meurtre, 5. Etablit l'arc en ciel pour ſigne de ſon alliance, & qu'il n'y aurroit plus de deluge univerſel, 9. Noé plante la vigne, 20. & enderms en ſon yvreſſe eſt mocqué de Cam à l'occaſion de ſa nudité, 22. Et Cam pour cela eſt maudit avec ſa poſterité, 25. mais Sem & Japhet ſont benits, 26. Age & mort de Noé, 29.

1 Dieu renouvelle la benediction qu'il avoit cideſſus ch.1.28. prononcée ſur l'homme, pour denoter que la conſervation & multiplication du genre humain, comme la puiſſance & le droit que l'homme à retenu depuis ſa chûte ſur les animaux deſtitués de raiſon, depend de ſa ſeule benediction, auſſi-bien devant qu'apres le deluge.

1 ET Dieu 1 benit Noé, & ſes fils, & leur dit, a Foiſonnez, & multipliez, & rempliſſez la terre.

2 Et la crainte & la frayeur de vous ſoit ſur toute beſte de la terre, & ſur tous oiſeaux des cieux, avec tout ce qui 2 ſe meut ſur la terre, & tous poiſſons de la mer: ils *vous* 3 ſont baillés entre vos mains.

a Gen.1.28. & 8.17.

2 Ou, *rampe*, ſe traine & s'agite comme animal irraiſonnable.

3 C. toutes creatures vous ſont aſſujetties & ſont miſes en vôtre puiſſance.

3 4 Tout ce qui ſe meut 5 ayant vie, vous ſera pour viande: 6 je vous ai donné le tout comme b 7 l'herbe verde.

4 Car tout ce qui meurt de ſoi-méme & de malemort, eſt defendu par cette Loi.

6 Ou, *je vous donne*; afin que vous en uſiés librement comme des fruits de la terre.

b Gen. 1.29.

4 c Toutesfois vous ne mangerez point de chair 8 avec ſon ame, *qui eſt* ſon ſang.

7 H. *le verd*, ou *la verdure des herbes*, comme ſus ch.1.30. c. ſelon le ſentiment commun, je vous accorde maintenant pour viande, les animaux vivans, par deſſus les herbes vertes, & les fruits des arbres dont vous viviés auparavant.

c Levit. 3.17. & 7.26. & 17.14. & 19.26. Deut.12.23.

8 Dieu defend l'uſage du ſang, pour éloigner les hommes de la cruauté, & leur donner de l'averſion du meurtre. D'ailleurs ils devoyent égorger les bêtes, deſquelles ils vouloyent manger la chair, & en épandre le ſang, pour preſigurer l'effuſion du ſang de Chriſt. Confere Lev.3. ℣.17. & 17.11. Deut.12.23. Et notés que l'ame de la bête, n'eſt qu'une qualité & faculté vitale, qui reſide au ſang épuré, au lieu que celle de l'homme eſt une ſubſtance ſpirituelle, qui exiſte d'elle-méme, quoi-que par les eſprits qui ſont contenus au ſang, elle ſoit jointe au corps & le vivifie.

5 Car je redemanderai voſtre ſang, aſſavoir *le ſang* 10 de vos ames: je le redemanderai 11 de la main de toutes beſtes, & 12 de la main de l'homme, voire de la main d'un chacun ſien frere, je redemanderai l'ame de l'homme.

d Exod. 21.12,28.

9 C. je le vengerai, ou par l'ordre que j'aurai établi, ou mémes extraordinairement, au defaut de ceux-ci.

6 c Qui aura eſpandu le ſang de l'homme 13 en l'homme, ſon ſang 14 ſera eſpandu: car Dieu a fait l'homme f 15 à *ſon* image.

10 C. de vos perſonnes, ou le ſang au quel reſide vôtre vie corporelle. 11 Suivant quoi il commande Exod. 21.28. qu'on face mourir le bœuf qui aura tué quelcun. 12 Quel qu'il puiſſe étre, & de quelque ſexe, condition, ou qualité que ce ſoit; d'autant que l'homme tué eſt ſon frere, ou la ſœur, & ſon prochain. c Lament. 4.13. Matt. 26.52. Apoc. 13.10.

13 C. l'enſanglantant & ſe polluant volontairement de ſon ſang: Et quelques-uns penſent que ce mot ſoit ajoûté pour diſtinguer l'homicide volontaire, d'avec celui qui eſt fortuit & ſans deſſein. Autres & F. liſent, *Qui aura répandu le ſang de l'homme, ſon ſang ſera répandu par l'homme.* 14 Ici eſt établie l'autorité du Magiſtrat, & l'épée lui eſt miſe en main pour la punition des malfaiteurs, Rom.13.1. &c. f Gen.1.27. 15 Voi ci-deſſus ch.1.27. Et bien que l'image de Dieu par la cheute de l'homme ait été toute briſée & ſoüillée, ſi eſt-ce que Dieu a voulu qu'en reſtaſſent encores quelques traces, qu'il ne veut pas étre violées, ordonnant ici une juſte punition à ce crime pour une loi fondamentale du ſecond monde, d'autant que la violence & la force injuſte avoit corrompu le premier. g Gen.1.28. & 8.17. 16 F. *Mais moi*, c. pour mon regard, & afin de vous aſſeurer de ma part que je n'exterminerai plus de la ſorte les hommes & les bêtes, je vous en engage ma parole, & vous en donne le ſigne ſuivant.

7 Vous donc, foiſonnez, multipliez, croiſſez en toute abondance ſur la terre, & multipliez en icelle.

8 Semblablement Dieu parla à Noé, & à ſes fils avec lui, diſant,

9 16 Et quant à moi, h voici, j'eſtabli mon alliance avec vous, & avec voſtre 17 race apres vous:

h Eſa.54.9. 17 H.F. *ſemence*, c. vôtre poſterité & vos deſcendans, qui ſe provigneront & naîtront de vous. Et ainſi ſe prent ſouvent le mot *de ſemence*. Voi Gen. 12.7. Exod. 28.43. Levit.22.4. Deut.4.37. 1 Sam.24.22. 1 Rois 11.33. Jean 8.33. Rom.1.3. & 11.1. 2 Tim. 2.8.

10 Et avec 18 tout animal vivant qui *eſt* avec vous, tant des oiſeaux, que du beſtail, & de toutes beſtes de la terre *qui ſont* avec vous, de toutes celles qui ſont ſorties de l'arche, juſqu'à toutes beſtes de la terre.

18 H. *toute ame*; & ainſi ſous ℣. 12, 15, 16. 19 H.F. *toute chair*, c. tous hommes, & tout ce qui a vie, ſentiment & mouvement en la terre. 20 Voi ſus ch. 8.21,22. Entendés-le d'un deluge univerſel, duquel ſoit couverte toute la terre habitable, à l'extirpation de tous les hommes, & de toutes les bêtes qui y vivent & y demeurent. Car ceci ne ſe doit point étendre aux inondations particulieres, ſelon que les hiſtoires & l'experience verifient que Dieu en viſite quelquefois les pechés des hommes, tantôt en un païs, tantôt en l'autre.

11 J'eſtabli donc mon alliance avec vous, & 19 nulle chair ne ſera plus 20 exterminée par les eaux du deluge, & n'y aura plus de deluge pour deſtruire la terre.

12 Puis Dieu dit, *C'eſt* ici le ſigne que je donne de l'alliance entre moi & vous, & entre toute creature vivante qui *eſt* avec vous, 21 pour durer à toûjours.

13 22 Je mettrai mon arc en la nuée, lequel ſera pour ſigne de l'alliance entre moi & la terre.

14 Et quand il adviendra que j'aurai 23 couvert de nuées la terre, 24 l'arc apparoiſtra en la nuée.

15 25 Et j'aurai ſouvenance de mon alliance, qui eſt entre moi & vous, & entre tout animal qui vit 26 en toute chair. Et les eaux ne feront plus de deluge pour deſtruire toute chair.

16 L'arc donc ſera en la nuée, & je le regarderai, afin qu'il me ſouvienne 27 de l'alliance perpetuelle 28 entre Dieu & tout animal vivant, en quelque chair qui *ſoit* ſur la terre.

17 Dieu donc dit à Noé, *C'eſt* là le ſigne de l'alliance que j'ai eſtablie entre moi & toute chair qui eſt ſur la terre.

18 Et les fils de Noé qui ſortirent de l'arche, furent i Sem, Cam, & Japheth. Et Cam fut pere 29 de Canaan.

19 Ces trois ſont les fils de Noé, deſquels toute la terre fut 30 peuplée.

20 31 Et Noé laboureur de la terre commença de planter la vigne.

21 Et en beut du vin, & s'enyvra, 32 & ſe deſcouvrit au milieu de ſon tabernacle.

22 33 Et Cam le pere de Canaan, ayant veu 34 la vergongne de ſon pere, 35 *le* declara dehors à ſes deux freres.

23 Adonc Sem & Japheth prirent un manteau qu'ils mirent ſur les eſpaules d'eux deux, & cheminans en arriere, couvrirent la vergongne de leur pere: & leurs faces *eſtoient tournées* en arriere, tellement qu'ils ne virent point la vergongne de leur pere.

24 Et Noé éveillé 36 de ſon vin, 37 ſceut ce que ſon fils le plus petit lui avoit fait.

25 Pourtant 38 il dit, 39 Maudit *ſoit* 40 Canaan, il 41 ſera 42 ſerviteur des ſerviteurs de ſes freres.

26 Il dit auſſi, Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu de 43 Sem: & Canaan leur ſoit fait ſerviteur.

27 Que 44 Dieu attire en douceur Japheth, & qu'icelui loge 45 és tabernacles de Sem: & Canaan leur ſoit fait ſerviteur.

28 Et Noé veſcut apres le deluge, trois cens cinquante ans.

29 Tout le temps donc que Noé veſcut, fut neuf cens cinquante ans, puis il mourut.

i *Sus ch.* 6.10.

21 F. *pour generation eternelle*. H. *pour la generation des ſiecle*, ou *de l'eternité*, c. auſſi long-tems que le monde durera: Et de meme ci-deſſous ℣. 16.

22 F. *j'ai donné mon arc*: Entendes *l'arc en ciel*, qui eſt bien naturellement un ſigne de pluye; mais par la particuliere diſpoſition de Dieu nous eſt un temoignage certain que le monde ne ſera jamais entierement noyé de la pluye & d'un deluge general.

23 H. *ennué d'une nuée ſur la terre*, c. quand je la couvrirai de nuages.

24 H. *& l'arc*, c. alors l'arc.

25 F. *lors j'aurai*, c. je ferai ce que j'ai promis. Voi ſus ch. 8.1. & ici le ℣. ſuivant.

26 C. de toute ſorte, comme ſus ch. 8.17.

27 H. *de l'alliance d'eternité*. Voi ſus ch. 8.21, 22. & ici ℣. 12.

28 C. moi.

29 De qui les Cananeens ſont deſcendus, & le païs de Canaan à tiré ſon nom. Pais que les Iſraëlites deſcendus de Sem poſſederent puis apres en heritage.

30 Aſſ. d'habitans. Le mot Hebr. ſignifie proprement epardre de tous côtés, comme quand les pieces de bois ou de pierre ſont jettees ça & là d'un coup de hache ou de marteau.

31 F. *Et Noé commença d'etre un laboureur*. H. *un homme de la terre*, ou *du terroir*, vaquant à le cultiver: Et ainſi Gen.25.27. *un homme des champs*, c. qui eſt plus ſouvent à la campagne qu'a la maiſon: & *un homme de guerre*, 1 Sam. 16.18. c. un ſoldat, & qui fait profeſſion de la vie militaire: & Prov. 6.11. *un homme des bouchers*, c. qui ſe ſert en la guerre d'ecu & d'armes, &c.

32 Ne le ſachant point, étant aſſoupi par ſon yvreſſe, ſans avoir eu le ſoin de ſe couvrir.

33 Ceci eſt rapporté pour la plus grande punition de Cam, & pour la confirmation des Iſraëlites, que Dieu conduiſoit par Moyſe à la priſe-poſſeſſion du païs de Canaan.

34 H. & F. *la nudité*.

35 Par moquerie & impie deriſion.

36 C. du ſommeil où l'avoit jette la boiſſon du vin.

37 F. *remarqua*, ou par l'inſpiration de Dieu, ou par le rapport que ſes deux autres fils lui en firent.

38 Non comme un homme pecheur, par colere & precipitation, mais comme un Prophete, par l'inſpiration du S. Eſprit.

39 C. hai de Dieu, mépriſé des hommes, malheureux ſur la terre, en ſoi & aux ſiens.

40 N'entendes pas ſeulement le fils & ſes deſcendans, mais auſſi le pere. Cependant Canaan ſeul eſt nommé, ou pource que le premier il avoit rapporte à Cam l'etat moins decent de ſon grand-pere, ou pour la particuliere malediction des Cananéens, qui devoyent etre détruits par le peuple de Dieu. 41 Ou, *eſt*, ou, *ſera*. 42 Celui qui prend aujourd'huy ce titre eſt aſſes connu: Or Serviteur des ſerviteurs emporte autant que le plus vil & le dernier des eſclaves. Ainſi eſt-il parlé de la *vanité des vanités*, Eccl. 1.2. & de la *malice des malices* en l'original, Oſ. 10.15. Confere Levit. 2.3. Et par ce titre la condition des enfans de ce ſiecle eſt marquée, qui ſont privés de l'eſprit d'adoption & de liberté, qui eſt particulier aux enfans de Dieu. 43 Sem eſt ici particulierement nommé, non ſeulement pour lui étre deuë la premiere loüange de l'honneur rendu à ſon pere, ſus ℣. 23. mais auſſi parce que le peuple de Dieu & le Meſſie devoyent ſe propager & naître de ſa ſemence, & que l'alliance en fut confirmée à Abraham, qui etoit de ſes deſcendans. 44 Ou, *induſa*. F. *elargiſſe*. Il faut entendre ceci prophetiquement de la vocation des Gentils, deſcendans de Japheth, qui ſe devoit faire par l'agreable predication de l'Evangile, pour les rendre participans de l'alliance de grace traitée avec Abraham. 45 Pource que ſes deſcendans devoyent étre amenés en l'Egliſe de Dieu à la communion de ſes graces.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. X.

Multiplication du genre humain par les trois fils de Noé, la posterité desquels & leur habitation est specifiée, de Japhet, v.2. De Cam, 6. entre lesquels fut Nimbrod, qui bâtit Babel & chassa Assur, 8,10,11. De Sem, 21.

1 [1] OR ce *sont* ici [2] les lignées des enfans [a] de Noé, Sem, Cam, & Japheth: ausquels nasquirent des enfans apres le deluge.

2 [b] Les enfans [3] de Japheth *sont* [4] Gomer, & [5] Magog, & [6] Madai, & [7] Javan, & [8] Tubal, & [9] Meschech, & [10] Tiras.

3 Et les enfans de Gomer, [11] Asckenas, & [12] Riphath, & [13] Togarma.

4 Et les enfans de Javan, [14] Elisça, & [15] Tarsçis; [16] Kittim, & [17] Dodanim.

5 D'iceux furent divisées [18] les isles des nations, par leurs terres, un chacun [19] selon sa langue, selon leurs familles, entre leurs nations.

6 [c] Item les enfans [20] de Cam *sont* [21] Cus, & [22] Mitsraim, & [23] Put, & [24] Canaan.

7 Et les enfans de Cus, [25] Seba, & [26] Havila, & [27] Sabtah, & [28] Rahma, & [29] Sabteca. Et les enfans de Rahma, [30] Sçeba, & [31] Dedan.

8 [d] Et Cus engendra Nimrod, qui [32] commença d'estre [33] puissant en la terre.

9 Il fut [34] un puissant chasseur [35] devant l'Eternel. [36] A raison de quoi on dit, Comme Nimrod le puissant chasseur devant l'Eternel.

10 Et [37] le commencement de son royaume, fut Babel, Erec, Accad, & Calne au païs de [38] Sçinhar.

11 [39] De ce païs-là sortit Assur, & bastit [40] Ninive, [41] & les ruës de la ville, & Calah.

12 Et Resen entre Ninive & Calah, [42] *qui* est une grande ville.

13 Et Mitsraim engendra [43] Ludim, & [44] Hanamim, & [45] Lehabim, & [46] Naphtuhim.

14 Et [47] Pathrusim & [48] Chasluhim ([49] desquels [50] sont issus les [51] Philistins) & [52] Caphtorim.

15 Et Canaan engendra [53] Sidon son *fils* aisné, & [54] Heth.

16 Et les [55] Jebusiens, & les [56] Amorrheens, & les [57] Guirgasçiens.

17 Et les [58] Heviens, & les Harkiens, & les [59] Siniens.

18 Et les [60] Arvadiens, & les [61] Tsemariens, & les [62] Hamathiens. Et apres se sont esparses les familles des [63] Cananéens.

19 Et furent les [64] confins des Cananeens depuis Sidon, quand tu viens vers Guerar, jusques en [65] Gaza: en tirant à [66] Sodome & [67] Gomorre, [68] Adma, & [69] Tseboim, jusqu'à [70] Lesça.

20 Ce *sont* là les enfans de Cam selon leurs familles & langues, en leurs terres & nations.

21 Item à Sem [71] pere de tous les enfans [72] d'Heber, & frere [73] de Japheth, *qui estoit* [74] le plus grand, [75] nasquirent [76] des enfans.

22 [c] [77] Les enfans donc de Sem *sont* [78] Helam, & [79] Assur, & [80] Arpacsçad, & [81] Lud & [82] Aram.

23 Et les enfans d'Aram, *furent* [83] Hus, & [84] Hul, & [85] Guether, & [86] Mas.

24 [f] [87] Et Arpacsçad engendra Sçelah, & Sçelah engendra Heber.

25 Et à Heber nasquirent deux fils, le nom de l'un, [88] Peleg: [89] car en son temps la terre fut departie: & le nom de son frere, [90] Joktan.

26 [91] Et Joktan engendra Almodad, & Sçeleph, & Hatsarmaveth, & Jerah.

27 Et Hadoram, & Uzal, & Dikla.

28 Et Hobal, & Abimael, & [92] Sçeba,

29 Et [93] Ophir, & [94] Havila, & Jobab. Tous ceux-là *sont* les enfans de Joktan.

30 Et

---

1 Le but de cete narration est principalement de faire connoître de quels ancestres devoit naître le Messie, & parmi quel peuple subsistoit cependant l'Eglise de Dieu: En aprés pour marquer l'origine des nations, & le partage des païs qu'elles ont habitez: Ce qui est méme d'un grand usage pour l'explication de plusieurs passages de l'Ecriture, comme la suite le montrera.

2 Ou, *les generations*, ou, *les familles*. Et il faut conferer ce denombrement avec les repetitions qui s'en font dans le premier livre des Chroniques.

a 1 *Chron.* 1. 4.

b 1 *Chron.* 1. 5.

3 Ceux-ci établirent principalement leur habitation vers le Nord & l'Oüest, c. vers le Septentrion & le Couchant: & s'étans premierement habitués en *l'Asie mineure*, ils peuplerent peu à peu tout le Nord & *l'Europe*.

4 Les descendans de cétui-ci habiterent au Nord de l'Asie mineure, raison pour laquelle ils sont contés entre les peuples du Septentrion, Ezech. 38.6. & pource qu'ainsi ils s'elargirent vers l'Occident, on les estime avoir été la pepiniere des peuples dont le païs fut puis aprés occupé par ceux qui furent nommés *Gallogrecs* ou *Galates*.

5 Origine des *Schytes*, touchant lesquels, voi Ezech. 38.2. & 39.6.

6 De qui les *Medes* ont tiré leur origine. Voi 2 Rois 17.6. Esa. 13.17. Jer. 25. 25. Daniel 5 & 6 & 8.

7 Pere des *Grecs*, appellés aussi Jones. Voi touchant eux Esa. 66.19. Dan. 8. 21. Joel 3.6. Ezech. 27.13,19. les *Espagnols*. Voi Ezech. 27.13. & 32.6. & 38.2,3.

8 On tient que de cétui-ci sont descendus les *Iberiens*, & d'eux

9 F. *Mesech*. Il est incertain quels peuples sont descendus de celui-ci: Quelques-uns pensent que ce soyent les *Cappadociens*, autres ceux de *Mysie*, & autres les *Moschiens* ou *Moscovites*. Voi Ezech. 38.2,3.

10 L'Ecriture ne parle point ailleurs de cétui-ci; On tient cependant qu'il fut pere des *Thraces*, voisins de la *Macedoine*, d'ou les *Turcs* ont leur denomination.

11 Pere des habitans du *Pont* & de la *Bithynie*, provinces situées en l'Asie mineure. Quelques-uns tienent que les *Allemans* en sont descendus. Voi Jer. 51. 27.

12 Autrement *Diphath*, 1 Chron. 1. 6. Il a ete la premiere souche des *Paphlagoniens*, peuple de l'Asie mineure, nommés paravant *Riphates* ou *Ripheens*.

13 Cetui-ci est tenu pour l'origine des peuples qui habitent en *l'Armenie* mineure, ou selon que d'autres pensent des *Hauts-Allemans*. Voi Ezech. 27.14. & 38. 6.

14 Desquels sont les *Æoles*, peuple de la Grece. Confere Ezech. 27. 7.

15 Duquel a pris son nom la ville capitale de Cilicie, d'ou S. Paul nâquit, Act. 22.3. tellement que de ce *Tarsçu* sont descendus les Ciliciens. Voi Ezech. 27.12. Jon. 1.3.

16 Pere des habitans de la *Macedoine*, ou de *l'Italie*, ou de *Cypre*, ou d'une partie de *la Cilicie*: car de ceci les Interpretes ne sont point d'accord. Voi Nomb. 24. 24. Esa. 23. 1. Jer. 2.10.

17 Autrement *Rodanim*, 1 Chron. 1. 7. Et on pense que ceux de *Rhodes* & les *Doriens* en soyent descendus. De-là aussi il semble qu'a pris son origine & son nom l'oracle de Dodone si celebre autre-fois parmi les Grecs.

18 Entendes par ce mot les païs situes le long de la mer, a l'Occident de la *Syrie*, entre l'Ocean & la mer Mediterranee: Et ainsi non seulement ce qu'on nomme specifiquement des isles, mais aussi les païs de terre ferme, qui pour étre ainsi situés, ont quelque apparence d'isles.

19 La division des langues n'etoit pas encores lors arrivée, (voi ci-dessous ch. 11.) mais Moyse parle selon le tems auquel il faisoit cete description. Voi pareil exemple ci-dessous ch. 12. 8. & 13. 3. &c.

c 1 *Chron.* 1. 8.

20 Les descendans de cetui-ci s'epandirent de *Babel* vers le Midi, en une partie de *l'Asie* & en *l'Afrique*, & pour quelque tems en la *Palestine*. Voi 1 Chron. 4.40. Ps. 105. ℣. 27.

21 De cétui-ci sont sortis les *Arabes* & les Æthiopiens ou *Mores*. Voi Gen. 2. 13. & ce qui y est annoté: comme aussi 2 Rois 19.9. Job 28.19. Jer. 13.23. & 46.9.

22 Pere des *Egyptiens*. Et ce nom se rencontre fort souvent en l'Ecriture; signifiant & le païs & ses habitans.

23 On croit qu'il occupa une partie de la *Lybie*, où il y a une riviere nommée *Put*. Voi Jer. 46. 9. Ezech. 27. 10. & 33.5.

24 Souche des Cananeens, fort connûs en l'Ecriture. Voi ci-dessus ch. 9. 25. & ici ℣. 18.

25 Duquel sont originaires les *Sabéens* en *l'Arabie* deserte. Voi Ps. 72. 10. & Esa. 43.3.

26 Pere des habitans d'un païs appelle de ce nom, ci-dessus ch. 2.11.

27 Les Sçavans estiment que de cetui-ci soyent descendus ceux qui habitent le quartier d'enbas de *l'Arabie* heureuse.

28 F. *Raëma*, aussi l'un des ancestres de ceux qui demeurent en la méme Arabie. Voi Ezech. 27.22.

29 Qu'on pense etre aussi l'un des ancestres de ces memes peuples.

30 Demeurant vers le Midi en *Æthiopie*, d'où on tient que vint la Reine de *Saba*. Voi 1 Rois 10.1,4. Ezech. 27.22. Matt. 12.42. Act. 8. 27. Autres le placent en *l'Arabie* heureuse.

31 L'un des habitans de *l'Arabie* heureuse, ou comme d'autres pensent de *l'Æthiopie*. Voi Ezech. 27. 15. & 38. 13.

d 1 *Chron.* 1. 10.

32 Ainsi la posterité de Cam maudite par Noé, a obtenu la premiere domination entre les hommes, & comme la Tyrannie a commencé par Babel, aussi quelques-uns tiennent quelle se finira par elle, 2 Thess. 2.8.

33 Voi ci-dessus ch. 6.4. Il fut le premier qui s'assujetit les autres par force, & s'établit un empire absolu sur les peuples: tellement que les descendans de Cam qui avoit été maudit par Noé, ont eté les fondateurs de la tyrannie: Et on tient que celui-ci est le *Belus* de l'antiquité Payene.

34 H. *puissant en la chasse*; non seulement des bêtes, mais aussi des hommes; les traitant comme les chasseurs font leur gibier & leur venaison, qu'ils tuënt ou forcent à leur plaisir. Voi touchant cete façon de parler Jer. 16.16. Lament. 3.52.

35 C. ouvertement & insolemment, sans crainte de Dieu, & sans honte pour les hommes. Voi ci-dessus ch. 6.11.

36 C'etoit un proverbe commun du tems de Moyse.

37 Nimbrod est tenu pour le fondateur de la premiere Monarchie, & il bâtit le premier ces quatre villes; comme Cain bâtit la premiere ville avant le deluge. Et semble que *Babel* ait été la premiere des dominations mondaines, & qu'elle doive aussi étre la derniere, comme on le recüeille de l'Apoc. & 2 Thess. 2.8.

38 F. *Sinear*. C'est le païs de *Mesopotamie* & de *Caldée*, ainsi appelle d'une montagne qui y porte ce nom. Voi encores touchant cete Sçinhar Gen. 11.11. & 14.1. Jos. 7.21.

39 Ceci est ajoûté pour voir été joins ensemble l'Empire de Babilone & celui d'Assyrie; d'où il dechassa Assur fils de Sem ℣. 22. qui en avoit été le fondateur. Mais d'autres traduisent, *il sortit*, c'est ass. Nimbrod, *de ce païs-là vers Assyrie*. Et d'autres estiment qu'Assur ne pouvant supporter la tyrannie de Nimbrod, qui empietoit sur les partages des autres, se retira au de-là du Tigre, où il fonda l'Empire d'Assyrie.

40 Capitale de l'Assyrie. Jon. 1.2.

41 Ou H.F. *Rehoboth, Ir & Calah*, prenant les deux premiers mots pour noms propres, qui sont appellatifs en nôtre version.

42 Ass. Ninive. Voi Jon. 3.3. & 4.11.

43 Souche des *Lydiens* en la *Mauritanie*. Voi Esa. 66. 19.

44 Duquel on tient que sont descendus, les *Cyreniens*.

45 Le pere des *Lybiens* en *Afrique*.

46 Duquel on pense que soyent sortis les Mores ou ceux de *Numidie*.

47 Habitans & circonvoisins de la ville de *Pathros* en Egypte. Voi Esa. ch. 11. 11.

48 Les habitans de la *Cassiotide*.

49 Ou *duquel*, comme aussi de *Caphtorim*. Voi Deut. 2. 23. Jer. 47. 7. Amos 9.7. Et semble que les descendans de ces deux freres soyent sortis conjointement de leur pais, pour occuper la *Palestine*, d'où ils sont appelles Philistins.

50 Ou *procedés* & *descendus*.

51 Habitans de la *Palestine*.

52 Descendans de *Caphtor*, Deut. 2.23. On pourroit aussi entendre tous ces noms, qui se terminent au pluriel en l'original, non tant des personnes, que des peuples.

53 H. *Tsidon*. Celui qui bâtit la ville de *Sidon*, ou *Zidon*, ou *Tsidon* en *Phenice*, de laquelle voi Jos. 11.8. & 19.28. Jug. 1. 31. &c.

54 Pere des *Hethiens*, desquels voi Jos. 1.4. & 9. 1. &c.

55 F. *Et Jebusi*. H. *Et le Jebusien*, & ainsi consequemment; car ce ne sont pas seulement les noms propres de quelques personnes particulieres, mais d'entieres nations, qui en ont été procreées. Voi touchant la posterité de Jebus, Jos. 15.8. & 18.28. Jug. 1.21.

56 H.F. *Emori*. Voi touchant ceux-ci, Deut. 2. ℣. 24.

57 Voi Matt. 8. 28.

58 H. F. *Hivvi*. Voi Jug. 3.3.

59 Ceux-ci se trouvent nommés Es. 49.12. Quelques-uns pensent que ce soyent les *Sinois*, ou *Chinois*.

60 H. F. *Arvadi*. Voi Ezech. 27.8,11.

61 H. F. *Zemari*. Voi Jos. 18.22. 2 Chron. 13.4.

62 H. F. *Hamathi*. Voi Amos 6.2,14. Zach. 9. 2. & touchant quelques-uns de ceux-ci conjointement, Gen. 15.19,20,21.

63 Entendés-le des Cananéens en general pour tous les descendans ou les peuples de Canaan.

64 Ou *limites*. Et ces limites du pais de Canaan, qui sont ici decrits, etoyent pour la longueur du côté de l'Occident *Sidon* tirant vers le Nord, & *Gaza* vers le Midi: & du côté de l'Orient *Lesça* vers le Nord, & *Sodome* vers le Midi: ayant en sa largeur vers le Nord *Sidon* & *Lesça*, & vers le Midi *Gaza* & *Sodome*.

65 H. *Gnazza*, ou *Azza*.

66 H. *Sedom*.

67 H. *Gnamora*, ou *Amora*.

68 F. *Adama*.

69 F. *Zeboim*.

70 H. *Laschah*. F. *Lasa*.

71 Non seulement leur ayeul quant à la chair & eu égard à la naissance premiere & naturelle; mais aussi leur predecesseur quant à l'esprit, & pour ce qui regarde la regeneration spirituelle & gratuite.

72 C. des *Hebreux* (qui pour cela sont appelles *Heber* Nomb. 24. 24.) par devers lesquels demeura long-tems l'Eglise de Dieu avec la verité de sa doctrine & de son service: Autres traduisent, *les enfans du passage*, de la riviere d'Euphrates, qu'Abram passa pour venir en Canaan, Jos. 24.3. Touchant Sem voyés de plus sus ch. 6.10.

73 Cétui-ci est expressément nommé pour la part qu'il avoit en la benediction prononcée dessus Sem, & de laquelle Cam étoit exclus, sus ch. 9.25,26,27.

74 C. le plus âgé & le plus vieil.

75 H. *naquit aussi*; & ainsi au ℣. 25.

76 Ceux-ci choisirent leur demeure vers l'Orient, en la grande *Asie*, en laquelle sont situées la *Syrie*, l'*Assyrie*, la *Mesopotamie*, la *Caldée*, &c.

e 1 *Chron.* 1. 17. *Gen.* 11.10.

77 Nous venons de remarquer les lieux de leur habitation.

78 D'ou sont venus les *Elamites*, c. les *Perses*. Voi Gen. 14.9. Esa. 21.2. Jer. 49.34. &c. Dan. 8. 2. Act. 2. 9.

79 Pere des Assyriens, peuple asses celebre aux S. Ecritures. Voi ci-dessus ℣. 11.

80 Ainsi H. & Luc. 3.36. mais F. *Arphacsçad*. On croit que les *Caldeens*, appellés *Casdim*, sont procedés de lui.

81 Duquel sont descendus ceux de *Lydie* en l'Asie mineure.

82 Ayeul des *Syriens*. Mais voi touchant un autre Aram ci-dessous ch. 22. 21. car on croit que de ces deux ont eu leur denomination la *Syrie* & les *Syriens*.

83 H. *Uts*. F. *Us*. On pense que sont descendus de celui-ci les habitans de la *Trachonite*: ou selon que d'autres jugent de certains peuples qui confinoient à *l'Idumée*. Voi touchant *Hus* ou *Uts*, Job 1.1. Lament. 4. 21.

84 On estime que celui-ci obtint le païs des *Palmyrenes*, ou des habitans de *Palmyre*: D'autres lui attribuent *l'Armenie*.

85 Ou *Gether*. De cétui-ci sont sortis les *Bactriens*, ou bien ceux d'*Apamée*.

86 Autrement *Mesech*, 1 Chron. 1. 17. Il occupa à ce qu'on croit le haut quartier de *Syrie*, entre la Cilicie & la Mesopotamie, comprenant une partie du mont *Amans*, appellé aussi *Masius*. D'autres le renvoyent en *Mysie*.

f 1 *Chron.* 1.18.

87 Confere Gen. 11.13,15.

88 Ce nom signifie division.

89 C. qu'environ le tems de sa naissance, les habitans de la terre furent separés les uns des autres, par la confusion des langues: ce qui est rapporté au chap. suivant.

90 On pense que celui-ci peupla les extremités de l'Orient, & peut-étre l'Amerique, où l'on dit que restent quelques traces de son nom.

91 On ne peut trouver ni aux Ecritures, ni ailleurs aucune certaine lumiere touchant tous ceux-ci.

92 Il le faut distinguer d'avec un autre de méme nom, fils de *Cus*, qui le fut de *Cam*, dont il est parlé ci-dessus ℣. 7.

93 Voi 1 Rois 9.28. & 22.49. Ps. 45.10. Es. 13.12.

94 Il le faut aussi distinguer d'un autre *Havila* fils de *Cus*, qui étoit fils de *Cam*, dont il est parlé ci-dessus ℣. 7. Quelques-uns tienent que de cétui-ci est ainsi nommé le païs des Ismaëlites & des Amalekites, Gen. 25.18. 1 Sam. 15.7.

Digitized by Google

30 Et leur demeure estoit depuis
95 C. de Caldée. Voi Nomb. 23.7. Mesça, quand tu viens en Sephar montagne 95 d'Orient.

31 Ce *sont* là les enfans de Sem, selon leurs familles & langues, en leurs terres & nations.

32 Telles *sont donc* les familles des enfans de Noé, selon leurs 96 lignées en leurs nations : & d'iceux ont esté divisées les nations en la terre apres le deluge.
96 Voi sus ch. 5. 1.

CHAP. XI.

Tous les hommes jusques à present, n'avoyent eu qu'un même langage, v. 1. Ils se proposent par orgueil de bâtir une ville avec une fort haute tour, 3. Dieu empêche leur dessein par la confusion des langues, & les épard par le monde, 6. Babel tire son nom de là, 9. Les descendans de Sem jusqu'à Abram, 10. qui avec Taré son pere, Sarai & Lot fils de son frere, sortit d'Ur des Caldéens & vint en Caran, 29.

1 [1] ALors toute la terre estoit [2] d'un langage, & de mesme parole.

2 Mais avint comme [3] ils partirent [4] d'Orient, qu'ils trouverent une campagne [5] au païs [a] de Sçinhar, où ils [6] habiterent.

3 Et dirent l'un à l'autre; Or ça, [7] faisons des briques, & les [8] cuisons tres-bien au feu. Et ils eurent des briques au lieu de pierres, & le [9] bitume leur fut au lieu de mortier.

4 Puis ils dirent; Or ça, bastissons-nous une ville, & une tour de laquelle [10] le sommet *soit* [11] jusqu'aux cieux : & nous acquerons de la renommée, [12] de peur que nous ne soyons espars [13] sur toute la terre.

5 Alors l'Eternel [14] descendit pour voir la ville & la tour, que bastissoient [15] les fils des hommes.

6 Et l'Eternel dit, Voici, ce peuple *est* un, & tous ont un mesme langage, & c'*est* ici comme ils commencent à travailler: & maintenant [16] ne seront empeschez en rien de ce qu'ils auront dessein de faire.

7 Or ça, [17] descendons, & confondons là leur langage, afin qu'ils [18] n'entendent point le langage l'un de l'autre.

8 [b] Ainsi l'Eternel [19] les dispersa de là parmi toute la terre, & ils cesserent de bastir la ville.

9 Pourtant [20] elle fut nommée [21] Babel : car l'Eternel y confondit le langage de toute la terre, & de-là les dispersa sur toute la terre.

10 [c] Ce *sont* ici les lignées de Sem. [22] Sem âgé de cent ans engendra Arpacsçad, deux ans apres le deluge.

11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arpacsçad, [23] vescut cinq cens ans : & engendra fils & filles.

12 Item Arpasçad vescut trente-cinq ans, & engendra [24] Sçelah.

13 Et Arpacsçad apres qu'il eut engendré Sçelah, vescut quatre cens trois ans : & engendra fils & filles.

14 Item Sçelah vescut trente ans, & engendra Heber.

15 Et Sçelah apres qu'il eut engendré Heber, vescut quatre cens trois ans: & engendra fils & filles.

16 Item Heber vescut trente-quatre ans, & engendra Peleg.

17 Et Heber apres qu'il eut engendré Peleg, vescut quatre cens trente ans : & engendra fils & filles.

18 [d] Item Peleg vescut trente ans, & engendra Rehu.

19 Et Peleg apres qu'il eut engendré Rehu, vescut deux cens & neuf ans : & engendra fils & filles.

20 Item Rehu vescut trente-deux ans, & engendra Serug.

21 Et Rehu apres qu'il eut engendré Serug, vescut deux cens sept ans : & engendra fils & filles.

22 Item Serug vescut trente ans, & engendra [25] Nacor.

23 Et Serug apres qu'il eut engendré Nacor, vescut deux cens ans: & engendra fils & filles.

24 Item Nacor vescut vingt-neuf ans, & engendra [26] Taré.

25 Et Nacor apres qu'il eut engendré Taré, vescut cent dix-neuf ans : & engendra fils & filles.

26 Item Taré vescut septante ans, & engendra Abram, Nacor, & Haran.

27 [e] Et ce *sont* ici les lignées de Taré : Taré engendra [27] Abram, Nacor, & Haran : & Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut [28] en la presence de son pere au païs de sa naissance, en [29] Ur des Caldéens.

29 Et Abram & Nacor prirent chacun femme : Le nom de la femme d'Abram *fut* Saraï : & le nom de la femme de Nacor *fut* [f] [30] Milca, fille de Haran, pere de Milca & de [31] Jisca.

30 Et [g] Saraï estoit sterile, & n'avoit point d'enfans.

31 [h] Et [32] Taré prit son fils Abram, & Lot fils de son fils, *lequel estoit* fils de Haran, & Saraï sa belle fille, femme d'Abram son fils, [33] & sortirent [34] ensemble d'Ur des Caldéens, pour aller au païs de Canaan : & ils vinrent jusques en [35] Caran, & demeurerent-là.

32 Et les jours de Taré furent deux cens cinq ans : puis il mourut en Caran.

---

1 H. F. *& toute la terre*, c. tous ses habitans avant & depuis le deluge, jusqu'à la confusion & division qui se fit des langues en Babel.

2 H. *d'une levre*. Et on tient que ce langage étoit l'Hebreu, (ainsi appellé de Heber) entr' autres parce que les noms propres des premiers hommes sont d'origine Hebraïque: comme *Adam, Eve, Cain, Abel*, &c.

3 F. *tirerent vers l'Orient*. Ceci s'entend principalement des descendans de Cam, & de Nimbrod leur chef. Voi cidessus ch. 10. 10.

4 Du lieu où ils s'étoyent premierement arrêtez, quand à cause de leur multitude, ils se devrent élargir, & s'éloigner peu à peu des montagnes d'Ararat, où ils étoyent sortis de l'Arche. Voi sus ch. 8. 4.

5 Où Babel étoit située. Voi Gen. 10. 10.

a *Gen.* 10. 10.

6 Ou, *s'arresterent*.

7 H. *briquons des briques*.

8 H. *& les brûlons à brûlure*, ou *avec brûlure & combustion*. C'est les vouloir cuire fort fermes par le feu, ou par la brûlure.

9 C'est un certain limon encores plus gluant & visqueux que la poix, dont il y a abondance en ce pais-là. Voi Gen. 14. 10. Les Historiens disent que les murailles de Babylon en étoyent maçonnées ou cimentees, & que pourtant elles devindrent aussi dures & fermes que le fer.

10 H. *la tête*.

11 C'est une façon de parler proverbiale, qui sert à denoter une hauteur merveilleusement grande. Voi Deut. 1. 28. & 9. 1. Pf. 107. 26. Matt. 11. 23. Et c'étoit ici un dessein entierement temeraire & impie, comme s'ils avoyent voulu faire cét ouvrage en depit de Dieu & des hommes, & pour s'asseurer par ce moyen contre toute sorte d'efforts.

12 C. de peur qu'étans dispersez, on ne parle plus de nous: pourtant veulent-ils s'âquerir de la renommée, ou comme H. se faire *un nom*.

13 H. *sur la face de toute la terre*; & ainsi ℣. 8, 9. Soit qu'ils vouluſſent faire de céte ville la capitale d'un Empire universel, soit qu'ils pretendissent en faire un superbe monument de la premiere origine de tous les mortels. 14 C'est une façon de parler figurée, qui exprime par l'action ordinaire des hommes, la Toute-science de l'Infini : pour denoter que Dieu voyoit & connoissoit tout leur impie & insolent projet, & se preparoit à les en punir. 15 Voi ci-dessus ch. 6. 2.

16 C. ils avanceront en leur ouvrage. Autres & F. *mais maintenant ne les empêcheroit-on point*, ou *ne seroyent-ils point empechés, de faire ce qu'ils pretendent?* Et la colere de Dieu s'exprime par-là contre ce dessein, & son juste conseil pour en empêcher l'execution. 17 Voi ce qui est annoté ci-dessus ch. 1. 26. Car c'est ici un conseil commun de la S. Trinité. 18 H. F. *Que chacun d'eux n'oye point le langage de son prochain*. Et le mot *d'ouir* se prent souvent pour *entendre*. Gen. 42. 23. Deut. 28. 49. 1 Rois 3. 9. Jer. 1. 15. 1 Cor. 14. 2. b *Deut.* 32. 8. *Act.* 17. 26.

19 Cela même qu'ils pretendoyent d'éviter, leur arriva par le juste jugement de Dieu. Et selon les differentes langues echües à diverses lignées, il y eut aussi diverses communautés separées. Or en ce changement Dieu par miracle envoya une entiere oubliance de la langue precedente, & en imprima des nouvelles en l'esprit des hommes. 20 F. *appella-t'on son nom*, ou, *il appella son nom*, c'est aff. Dieu. 21 C. confusion, ou la confusion y est, ou la confusion est venuë.

c *Gen.* 10. 22. &c. 1 *Chron.* 1. 17. 22 H. *étoit un fils de cent ans*. Voi sus ch. 7. 6. 23 C. avoit vécu, ou étoit de cét âge. Voi sus ch. 5. 3. 24 H. *Schelach*, F. *Selah*.

d 1 *Chron.* 1. 25.

25 H. *Nachor*. F. *Nahor*.

26 H. *Terach*, & Luc 3. ℣. 34. *Thara*.

e *Jos.* 24. 2. 1 *Chron.* 1. ℣. 26.

27 Il est nommé le premier entre les enfans de Taré, bien qu'il fut plus jeune de soixante-ans que son frere Haran, comme on le peut recueillir de ce qui est dit Gen. 12. 4. le conferant avec ce qui se lit de la mort de Taré, ℣. 32. Mais cét ordre se garde, parce qu'Abram a été bien plus celebre & beaucoup mieux qualifié que les deux autres; comme pour la même raison Sem est nommé le premier entre ses freres, Gen. 5. 32. & 10. 1.

28 H. F. *devant la face*, c. en son vivant & lui le voyant.

29 C'étoit une ville de la Caldée. Voi Neh. 9. 7. Act. 7. 4.

f *Gen.* 22. 20.

30 Elle fut mariée à son oncle Nacor; pour ce que céte sorte de mariages n'étoit point encores ouvertement defenduë par la Loi.

31 Celle-ci est prise par quelques uns pour *Sarai*, femme d'Abram : Mais d'autres pensent que *Sarai* n'étoit point fille de Haran, mais sa sœur consanguine, & d'Abraham & de Nacor, étant avec eux d'un même pere Tare, mais d'une autre mere, Gen 20. ℣. 12. D'autres estiment qu'elle fut la cousine germaine d'Abram, étans de même famille & ayans eu en Nacor pere de Tare un même ayeul, de qui ils descendoyent par diverses branches.

g *Gen.* 16. 1, 2. & 18. 11, 12.

h *Jos.* 24. 2. *Neh.* 9. 7. *Act.* 7. 4.

32 Aff. aprés qu'il eut entendu de son fils Abram, que Dieu l'avoit appelle à sortir de son pais, selon qu'il est recite au chap. suivant.

33 Aff. Taré & Abram.

34 F. *avec eux*, c. avec Lot & Saraï.

35 Ou *Charan*. F. *Haran*, elle s'appelle *Charran*, Act. 7. 4. Ville de la Mesopotamie, bien connuë en l'histoire par la déroute de Crassus. Voi Gen. 24. 10. & 28. 10. & 29. 4.

CHAP. XII.

Abram avec Saraï, Lot, & tout ce qu'il avoit acquis en Caran, en partit sur l'ordre & promesse de Dieu, pour venir en Canaan, v. 1. Vient jusqu'à Sichem & Bethel, & établit, apres que Dieu lui fut apparu, le service public d'icelui, 6. Passe à cause de la famine en Egypte, & desire que Sarai se dise sa sœur; ce qui fait qu'elle lui est enlevée, mais incontinent rendue entiere avec grandes richesses, par une singuliere Providence de Dieu, 10.

1 ET l'Eternel [1] avoit dit à Abram, [a] [2] Va t'en *hors* de ton païs, & d'avec

1 Aff. avant qu'il fut sorti de Caldée : car ce commandement fut causé qu'il en partit avant me-

me qu'il sçeut definîment où il auroit à se retirer: ce qui lui fut depuis revelé. Voi sus ch. 11. 31. & confere Act. 7. 3, 4. Et c'est ici la premiere vocation d'Abram, d'où commencent selon quelques-uns les 430 ans mentionnés Exod. 12. 40. & qui ont coulé depuis la premiere promesse jusqu'à la publication de la Loi. Voi Gal. 3. 17. a *Act.* 7. 3. *Heb.* 11. 8. 2 H. *Va devant toi*, c. de ton mieux : & ainsi Gen. 22. 2. Et selon l'original, *vole t'en*, ou, *devant toi*, pour t'enfuir, Gen. 27. 43. aussi *reconnoi pour toi*, ou, *devant toi*, Gen. 31. 32. Car au reste céte particule *Vau* ou *V* est souvent âjoûtée en la langue Hebraïque par pleonasme ou redondance, comme aussi quelques Interpretes la tienent ici en ce même rang.

ton

Digitized by Google

ton parentage, & de la maiſon de ton pere, au païs que je [3] te montrerai.

2 [4] Et je te ferai devenir [5] une grande nation, & te [6] benirai, & rendrai grand ton nom, & tu [7] ſeras benediction.

3 Je benirai ceux qui te beniront, & maudirai ceux qui te maudiront: [b] & toutes les familles de la terre ſeront benites [8] en toi.

4 Abram donc s'en alla ainſi que l'Eternel lui avoit dit, & Lot alla avec lui. Et Abram *eſtoit* âgé de [9] ſeptante-cinq ans, quand il ſortit hors [10] de Caran.

5 [c] Abram prit auſſi Saraï ſa femme & Lot fils de ſon frere, & [11] tout le bien qu'ils avoient acquis, & [12] les perſonnes qu'ils avoient euës en Caran: & ils ſortirent pour venir [13] au païs de Canaan, auquel ils entrerent.

6 Et Abram paſſa parmi le païs juſques au lieu de [14] Sichem, *&* juſques en [15] la plaine de [16] Moré; [d] & alors *eſtoient* [17] les Cananéens au païs.

7 Et l'Eternel [18] apparut à Abram, & dit, Je donnerai ce païs [e] à ta poſterité. Et Abram [19] baſtit là un autel à l'Eternel, qui lui eſtoit apparu.

8 Et de-là il ſe remua vers la montagne du coſté de l'Orient de [20] Bethel, & tendit ſes tentes ayant Bethel [21] pour Occident, & [22] Hai pour Orient: & baſtit là un autel à l'Eternel, & [23] invoqua le Nom de l'Eternel.

9 Puis Abram partit *de-là* [24] cheminant & s'avancant vers le Midi.

10 Or [25] une famine ſurvint [26] au païs, & Abram [27] deſcendit en [28] Egypte pour y voyager. Car il y avoit une [29] forte famine au païs.

11 Et il avint comme il approchoit pour entrer en Egypte, qu'il dit à Saraï ſa femme, voici [30] je connois que tu es une femme belle à voir.

12 Pourtant il aviendra que quand les Egyptiens t'auront veuë, ils diront; Cette-ci *eſt* ſa femme, & me tuëront, mais ils [31] te laiſſeront vivre.

13 [f] Di *donc*, je te prie, *que* tu *es* ma ſœur, afin qu'à l'occaſion de toi il me ſoit bien fait, & que par ton moyen [32] ma vie ſoit preſervée.

14 Il avint donc ſi-toſt qu'Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens [33] virent que cette femme eſtoit fort belle.

15 [34] Les principaux de la cour de Pharao la virent auſſi, & la loüerent [35] envers lui: & elle fut enlevée *pour eſtre menée* [36] en la maiſon de Pharao.

16 Lequel fit du bien à Abram [37] pour l'amour d'elle: dont il eut [38] brebis, bœufs, aſnes, ſerviteurs, ſervantes, aſneſſes & chameaux.

17 Mais [g] l'Eternel frappa Pharao de [39] grandes playes, enſemble ſa maiſon, à cauſe de Saraï femme d'Abram.

18 Alors Pharao appella Abram, & lui dit, Qu'*eſt*-ce que tu m'as fait? [40] que ne m'as-tu declaré que c'*eſtoit* ta femme?

19 Pourquoi as-tu dit, c'eſt ma ſœur? Et je l'avois priſe pour moi à femme: mais maintenant, voici ta femme, prens-*la*, & *t'en* va.

20 Et [41] il bailla charge de lui à *certains* perſonnages, qui l'emmenerent, lui, ſa femme, & tout *ce* qui *eſtoit* à lui.

CHAP. XIII.

Abram retourne d'Egypte en Canaan, avec Saraï & Lot, chargé de grandes richeſſes, & dreſſe ſes tentes prés de Bethel, v. 1. Abram & Lot ſe ſeparent à cauſe de leur opulence & de leur bétail, & de la contention ſurvenuë entre leurs paſteurs, 5. Lot ſe retire vers le beau païs de Sodome, 10. Dieu apparoit à Abram & lui renouvelle ſes promeſſes, 14. Abram par le commandement de Dieu, ſe promene par le païs de Canaan pour le voir, s'arreſtant en Hebron, où il bâtit un autel à l'Eternel, 17.

1 ABram donc monta d'Egypte [1] vers Midi, lui, ſa femme, & toutes les choſes qui *eſtoient* à lui, & Lot avec lui.

2 Et Abram [2] devint tres-puiſſant en beſtail, en argent, & en or.

3 Et s'en retourna [3] par ſes traittes de Midi [4] en Bethel, [a] juſqu'au lieu où avoient eſté *dreſſées* ſes tentes [5] au commencement, entre Bethel & [6] Hai.

4 Au lieu où eſtoit l'autel que premierement il y avoit fait: & [7] là Abram [b] invoqua le nom de l'Eternel.

5 Lot auſſi qui cheminoit avec Abram, avoit brebis, bœufs, & tentes.

6 [c] Et la terre [8] ne les pouvoit porter pour demeurer enſemble: car leurs biens eſtoient grands, tellement qu'ils ne pouvoient demeurer enſemble.

7 Dont il [9] s'eſmeut debat entre les paſteurs du beſtail d'Abram, & entre les paſteurs du beſtail de Lot. [10] Et alors [d] demeuroient les Cananéens & les Phereziens au païs.

8 Et Abram dit à Lot, Je te prie qu'il n'y ait point de debat entre moi & toi, ni entre mes paſteurs & les tiens: Car nous [11] ſommes freres.

9 [e] [12] Tout le païs n'*eſt*-il pas [13] à ton com-

---

3 Il n'exprime aucun païs, pour mettre ainſi davantage à l'epreuve & rendre plus celebre la foi, l'obeïſſance, & la patience du Patriarche.

4 Ou, *car je te ferai.*

5 Non ſeulement à l'égard de la multitude des hommes la conſtituans, deſquels tu ſeras pere ſelon la chair, mais auſſi eu égard à ſa dignité, parce que ce ſera mon peuple particulier, de qui tu ſeras le pere ſelon l'eſprit, Rom. 4.11,12, 16,17. & 9.6,7,8. Gal.3.7.

6 La benediction de Dieu marque diverſes ſortes de benefices, ou generalement corporels & ſpirituels, terriens & celeſtes, temporels & eternels, Gen.24.1. Deut.28.2,3,4, &c. ou ſpecialement quelques-uns d'iceux, Gen.1. ℣.22, 28. & 39.5. Deut.7. ℣. 13. Eph. 1. 3.

7 Ou, *ſous benediction*, c. tellement & ſi pleinement benit, que non ſeulement tu obtiendras ma benediction à ton égard, mais qu'auſſi la meme benediction s'épandra ſur infinis autres par ta ſemence & poſterité.

b *Gen.*18.18.*&* 22.18.*&* 26.4. *Act.*3.25. *Gal.*3.8.

8 C. en ta ſemence, comme Geneſ. 22. 18. & 26.4. & 28.24. Et cete ſemence eſt Chriſt, qui devoit naître de la ſemence d'Abraham ſelon la chair, Matt. 1. 1. pour acquerir & conferer à tous les croyans, deſquels Abraham eſt le pere honoraire, une eternelle benediction, Gal.3.28,29. Autres traduiſent non *en toi*, mais *avec toi*, aſſ. par la foi en J.C. comme Gal.3.8,9. ce mot *benits en lui*, s'explique par etre *benits avec le fidele Abraham.* Voi auſſi Rom. 4. 11, 12, 16.

9 H. *etoit un fils de cinq ans & de ſeptante ans.*

10 Où auparavant il étoit venu de Caldée avec Taré ſon pere, ci-deſſus ch. 11. 31.

c *Act.*7.4.

11 Ce ſont ici comme les premices de la benediction qu'Abraham & les ſiens reſſentirent en Caran. Le mot Hebreu comprent toutes ſortes de biens, qui conſiſtent en bêtail, argent ou meubles.

12 H. & F. *les ames*, c. tant œux de condition ſervile qu'ils avoient premierement acquis, que ceux qui apres en étoyent nés. Car Abraham pour lors n'avoit point encore d'enfans: Et chés les Hebreux le mot de l'original s'employe ſouvent pour ſignifier des perſonnes, Gen. 17. 4. Exod. 12. 15. Levit.2.1. Nomb. 23. 10. Deut. 24. 7. Jug. 16. 30. Marc 3.4. &c. Car déja les ſervitudes s'étoyent introduites par le droit des gens, & ſous l'approbation meme du Seigneur; & il ſemble que les premiers eſclaves, ou par pauvreté, ou par droit de guerre, ou par imbecillite d'eſprit, ayent eté de la race maudite de Cam, condamnée divinement à la ſervitude, ſus ch.9. 25,26,27. 13 Voi ci-deſſus ch.10.9. touchant les limites de ce païs appelle puis apres *la Paleſtine*, ou *la terre de promeſſe*, parce que Dieu l'avoit promis à la poſterité d'Abraham, ici ℣.7. 14 H. *Schechem*, ſituée au milieu de Canaan, en la montagne d'Ephraim, Joſ.21. ℣.21. Jug.8.31. 1 Chron.6.67. Act.7.16. Elle s'appelle autrement *Sichar* Jean 4.5. 15 Ou, *la chenaye*: car le mot Hebreu emporte l'une & l'autre. Voi Deut. 11.30. 16 Ce peut être le nom de quelcun, duquel ce lieu ici ait tiré le ſien. d *Gen.* 10. 18, 19. *&* 13. 7.

17 Une race de gens maudite, impie & idolatre, deſcendue de Canaan fils de Cam. Voi Zach.14.21. 18 Pour fortifier par une nouvelle revelation la foi du Patriarche, qui voyoit le païs poſſedé par les Cananeens. e *Gen.* 13. 15. *&* 15. 18. *&* 17. 8. *&* 24. 7. *&* 26. 4. *Deut.*34.4. 19 Aſſ. pour y offrir, prier, & rendre ſes actions de graces à Dieu, & vaquer ainſi avec les ſiens à tout ſon ſervice exterieur, par oppoſition à l'Idolatrie de ces peuples: & cela s'appelle *invoquer le nom de l'Eternel*: Voi ici ℣.8. & ſus ch.4.26. 20 Ville ſituée en la province qui depuis écheut en partage à la tribu de Benjamin, & ainſi appellée premierement par Jacob allant en Meſopotamie, veu que juſqu'alors elle ſe nommoit *Luz*, Gen. 28. 19. Et cete ſorte d'anticipation eſt frequente chés les hiſtoriens quand ils decrivent les choſes arrivées devant eux. 21 H. *la mer.* Par ce mot s'entend la plage Occidentale; pource que le païs de Canaan confinoit à la mer du côté de l'Occident ou de l'Oüeſt. Voi ci-deſſous ch. 13.14. & 28.14. Nom.3.23. Deut.3.27. &c. 22 Ville au païs de Canaan en la tribu de Benjamin, ſituée à l'Eſt ou l'Orient de Bethel. Voi Joſ.7.2. 23 Voi ſus ch.4.26. 24 Tout doucement & toûjours en voyageant & paſſant d'un lieu à l'autre. 25 Ici la foi du Patriarche eſt miſe à l'épreuve. 26 Aſſ. de Canaan, qui autrement étoit tres-fertile, Deut.8.7,8. mais puni pour lors à cauſe de l'iniquité de ſes habitans de cette ſterilité & diſette, Pſ.107.34. 27 Sachant que pour ne point tenter Dieu, il pouvoit bien partir de-là pour éviter cete cherté.

28 Païs appellé en Hebreu *Mitſraim*, du nom de Mitſraim, l'un des fils de Cam, ſitué en Afrique, ayant la mer rouge à l'Eſt, l'Ethiopie au Sud, à l'Oüeſt la Lybie, & la mer Mediterranée au Nord: Païs fort celebre en l'Ecriture, Gen.13.10. & 39.1. &c. 29 Voi Luc 15.14.

30 Ici Abram eſt ſaiſi d'une crainte charnelle, au lieu qu'il devoit ſe confier en Dieu & ſe remettre à ſa Providence. 31 H. *te vivifieront*, c. te conſerveront, ou ſauveront la vie.

f *Gen.*20.12.*&* 26.7. 32 H. & F. *Mon ame vivra à cauſe de toi*, c. ma perſonne. Voi ſus ℣. 5.

33 Ou, contemplerent cete femme, parce qu'elle étoit fort belle.

34 C. les Seigneurs, Gentils-hommes & Officiers de ſa maiſon; Car telles gens ont coûtume de vouloir ſe concilier la faveur des Princes par de ſemblables ſervices.

35 H. F. *envers Pharao.* C'étoit le commun titre des Rois d'Egypte, qu'ils retindrent toûjours juſqu'à tant qu'ils le changerent à celui de *Ptolomée*, apres l'Empire d'Alexandre le Grand.

36 Non pas au Roi, mais en ſon ſerrail, ou au quartier des femmes, ou ſelon la coûtume du païs on les preparoit juſqu'à tant que le Roi les eſpouſât ou prit à ſoi. Voi Eſth.2.8,9. Mais cependant Dieu prent le ſoin d'Abram & de la pudicité de ſa femme.

37 Parce qu'il avoit reſolu de l'epouſer, & aimoit mieux que ce fut avec le gré & conſentement d'Abram, que malgré lui.

38 Sous ces noms de *bœufs* & *bauſs*, s'entend toute ſorte de gros & menu bêtail; Voi ſous ch. 13. ℣.5. & 20.14. & 26.14. Levit.1.2. g *Pſ.* 105. 14. 39 Quelles elles furent particulierement, on ne le pent pas bien definir. Sans doute qu'elles ſervirent comme à prevenir la pollution de Saraï, auſſi a châtier le Roi & ſa maiſon pour cete action. 40 Pharao ſans doute le reconnût alors, en partie par les circonſtances de ſa playe & les remors de ſa conſcience, en partie par l'inſpiration & revelation de Dieu, comme il arriva en un autre tems à l'egard d'Abimelech, Gen.20.3.

41 H. F. *& Pharao commanda.* Il ne ſe void pas ici qu'Abram ait uſé d'aucunes paroles pour s'excuſer; d'autant que ſans doute il ſentoit & reconnoiſſoit ſa foibleſſe & ſon imprudence, & d'ailleurs une particuliere grace de l'Eternel, qu'il remarquoit en la divine conduite de tout ce fait.

1 C. vers le Sud ou le quartier meridional du païs de Canaan.

2 F. *étoit fort opulent.* H. *fort peſant.* Et ainſi Abram experimentoit la verité des promeſſes de Dieu: car il penſoit ſeulement à eviter la famine, mais il fut d'abondant grandement enrichi.

3 F. *ſuivant ſon chemin*, par les memes lieux par leſquels il avoit auparavant paſſé pour deſcendre en Egypte. Voy ſus ch.12. ℣.9. Ou, il cheminoit lentement comme le ſouffroit ſon grand attirail, & autant que ſon bêtail pouvoit commodément marcher.

4 Ou, *voire juſqu'à Bethel.* Voi ſus ch. 12.8.

a *Gen.*12.8.

5 Voi ſus ch. 12. 6, 8.

6 Voi ſus ch. 12. 8.

7 Ou, *là où Abram avoit invoqué.* Confere ſus 4.26.

b *Gen.*4.26. *&* 12.8.

c *Gen.*36.7.

8 F. *ne les portoit point*, tant à l'égard de l'eſpace pour habiter, que des pâturages pour leur bêtail.

9 Voi ſous ch. 21.26. où il eſt parlé d'une ſemblable contention.

10 Dautant que les anciens habitans laiſſoient peu de place en un même quartier pour les étrangers, Abram & Lot abondans en bêtail, & pour cela même apparemment expoſés à l'envie & haine des originaires du païs, ne pouvoyent pas trouver aiſément en meme canton du pâturage à leur commodité: Ce qui non ſeulement fit naître du debat entre leurs paſteurs, mais auſſi leur attira de la difficulté de la part des Cananéens. Voi ſous ch. 21. 25. & 26.15,20,21. d *Gen.*12.6.

11 H.F. *ſommes hommes freres*, non ſeulement proches parens ſelon la chair, veu que je ſuis ton oncle, & que tu es mon neveu, mais auſſi ſelon l'eſprit, d'autant que nous ſervons un même Dieu, & ne devons point être en ſcandale aux habitans de ce païs, ni attirer du blâme ſur ſon ſervice.

e *Gen.*20.15. & 34.10. 12 Cete façon de parler en interrogeant, emporte une ferte affirmation: Ainſi Gen.20.5. Exod.14.12. Jug.4.6. 13 H. & F. *devant toi*, c. le païs t'eſt ouvert pour t'en pouvoir ſervir comme tu voudras. Voi une ſemblable expreſſion ſous ch. 20. 15. & 34. ℣.10, 21. & 47. 6.

com-

Digitized by Google

commandement? Separe-toi, je te prie, d'avec moi. Si la gauche [14] *te plaiſt*, j'irai à la droite: & ſi la droite *te plaiſt*, je m'en irai à la gauche.

10 Alors Lot ayant eſlevé ſes yeux vid toute la plaine [15] du Jordain, qui eſtoit (avant que l'Eternel euſt deſtruit Sodome & Gomorre) arroſée par tout juſqu'à ce que tu viennes *en* [16] Tſohar, comme [17] un jardin de l'Eternel, *&* [18] comme le païs d'Egypte.

11 Et Lot choiſit pour ſoi toute la plaine du Jordain; & alla du coſté d'Orient: ainſi ils furent ſeparez [19] l'un d'avec l'autre.

12 Abram *donc* demeura au païs de Canaan, & Lot demeura aux villes de la plaine, & *y* dreſſa ſes tentes juſques en Sodome.

13 [f] Or *eſtoient* les gens de Sodome meſchans & [20] pecheurs grandement [21] contre l'Eternel.

14 [22] Et l'Eternel dit à Abram, (apres que Lot fut ſeparé d'avec lui). Leve maintenant tes yeux, & regarde du lieu où tu es, vers Septentrion, Midi, Orient & [23] Occident.

15 [g] Car [24] je te donnerai, & à ta poſterité [25] à jamais, tout le païs [26] que tu vois.

16 [h] Et je ferai que [27] ta poſterité ſera comme la poudre de la terre. Que *ſi* aucun peut nombrer la poudre de la terre auſſi ſera nombrée ta poſterité.

17 Leve-toi donc *&* te promene parmi le païs, [28] en ſa longueur & en ſa largeur: car je te le donnerai.

18 Abram donc ayant [29] remué ſes tentes, [i] vint demeurer [30] és plaines de [31] Mamré, [32] qui *eſt* en Hebron, & baſtit là un autel à l'Eternel.

14 Ou, ſi tu choiſis *la gauche*: Car l'un ou l'autre de ces deux mots ſe doit ici ſuppleér par ce qui ſe void au *v.* 11.

15 C'eſt le nom d'une riviere celebre au païs de Canaan, qui ſe forme de deux ſources au Liban, l'une deſquelles eſt nommee *Jor*, & l'autre *Dan*.

16 Nommée pour lors Belah, ſituee aux environs de Sodome & de Gomorre, & qui fut nommée *Tſohar*, pour la retraitte que Lot y trouva, ſous ch. 14. *v.* 2. & 19. 22.

17 C. le jardin d'Eden que Dieu avoit planté, ou, un excellemment beau jardin, comme le *camp de Dieu*, 1 Chron. 12. 22. les *montagnes de Dieu* en l'original du Pſ. 36. 7. & les *cedres de Dieu* de mémes Pſ. 80. 11. les *luttes de Dieu* en l'original Gen. 30. 8. c. hautes & grandes. Et le mot *Dieu* emporte ici excellence.

18 Voi Ezech. 31. où il ſe fait une comparaiſon entre la fertilité d'Egypte & d'Aſſyrie.

19 H. *l'homme de ſon frere.*

f *Gen.* 18. 20. *Ezech.* 16. *v.* 49.

20 H. *fort pecheurs.* F. *grands pecheurs.*

21 Autres *devant*. Sus ch. 6. 11. & 10. 9. Ainſi, nonobſtant l'extreme corruption des Sodomites & de leurs circonvoiſins, Lot choiſit ce quartier à cauſe de ſa fertilite & de ſa beauté.

22 C'étoit pour le conſoler ſur le depart de ſon néveu, & de ce qu'il avoit choiſi le plus beau quartier.

23 H. *vers la mer*. Sus ch. 12. 8.

g *Gen.* 12. 7. *&* 15. 7, 18. *&* 17. 8. *&* 26. 4. *Deut.* 34. *v.* 4. *Act.* 7. 5.

24 Comme pour une habitation terreſtre à ta ſemence charnelle, auſſi pour un gage de la patrie celeſte à ta poſterite ſpirituelle. Confere Heb. 11. *v.* 9, 10, 14, 15, 16. Et quand Dieu dit, *Je te donnerai*, c'eſt pour ſinifier qu'Abram obtiendroit le droit & la proprieté de la Canaan temporelle, comme ſa poſterité charnelle en auroit en ſon tems la poſſeſſion actuelle; mais que lui & ſa ſemence ſpirituelle auroit dés ici le droit & la proprieté de la Canaan d'enhaut, pour en obtenir puis apres la poſſeſſion eternelle; & le tout de pure grace.

25 C. un long tems, aſſ. juſqu'à tant que le Meſſie, la ſemence benite, étant ne & procreé de ta chair, ait achevé ſur la terre l'œuvre de la Redemption; car alors les promeſſes temporelles de l'ancienne alliance devoyent prendre fin. Et le mot Hebreu, entr'autres ſinifications, ſe prend ſouvent pour tout le tems de la Loi. Voi ci-deſſous ch. 17. 13. & 48. 4. Pſ. 132. 14. Ou memes ce mot ſe peut ici entendre proprement pour l'éternité, eu égard à la Canaan celeſte, que la poſterite ſpirituelle d'Abraham poſſedera à toûjours.

26 Non pas qu'alors il vid actuellement tout le païs, mais d'autant qu'il lui étoit promis tout entier.

h *Gen.* 15. 5. *&* 17. 4. *Deut.* 10. 22. *Jer.* 33. 22. *Rom.* 4. 17, 18. *Heb.* 11. 12.

27 H.F. *ta ſemence.* Elle eſt ici comparée avec la poudre de la terre, non pas en ſa matiere, mais en ſon abondante multitude, tellement que les hommes n'en peuvent faire le denombrement. Voi une pareille façon de parler, Gen. 15. 5. & 22. 17. & 32. 12.

28 C. en toute ſon etenduë.

29 F. *tendu*, c. qu'en voyageant & paſſant de lieu à autre, il tendoit deça & delà ſes tabernacles.

i *Gen.* 14. 13.

30 Autres, *aux cheſnayes.*

31 Ce Mamre étoit un Amorréen demeurant en Hebron, Gen. 14. 13, 24. & ſe doit diſtinguer du *Moré*, de qui il eſt parle ci-deſſus ch. 12. 6.

32 F. *qui eſt proche d'Hebron*, ou, *qui eſt Hebron*: Ville qui alors s'appelloit *Kirjath-Arbah*, ou la ville d'Arbah, mais depuis fut nommee Hebron. Voi Gen. 23. 2. & 35. 27. Nomb. 13. 22. Joſ. 14. 15. 2 Sam. 5. 5.

CHAP. XIV.

Le Roi de Sodome & quatre autres ſe revoltent contre Kedor-lahomer, dont ils ſont vaincus par lui avec le ſecours de trois autres roi, v. 1. Sodome eſt priſe & pillée, & Lot emmené priſonnier avec les autres, 11. Abram l'ayant entendu, arme ſes gens & ſes alliez, pourſuit les rois victorieux, les défait, & delivre Lot avec les autres priſonniers, 14. & apres ſa victoire eſt ſolicité, rafraichi & benit par Melchiſedech, Roi & Sacrificateur, à qui il donne la dime du butin, 18. & jure ne vouloir rien pour ſoi de tout ce qui appartenoit au roi de Sodome, 21.

1 Il ne faut pas preſumer que ceux-ci fuſſent de ces grands Rois & puiſſans Monarques, tels qu'il y en eut du depuis; mais c'étoyent des Princes ou Gouverneurs, qui avoyent ſous eux quelques places & quelques hommes. Ce qui paroit de ce que les cinq villes de Sodome, de Gomorre, &c. avoyent chacune leur roi, *v.* 2.

1 DEpuis il avint au temps d'Amraphel [1] roi de [2] Sçinhar, d'Arjoc roi [3] d'Ellaſar, de Kedor-lahomer roi [4] d'Helam, & de Tidhal roi [5] des nations,

2 Touchant Sçinhar voi ſus chap. 10. 10.

3 La *haute Suſiane* en Aſſyrie. Confere ce qui eſt marqué touchant Havila, ſus chap. 2. 11.

4 C'étoit une province de la Perſide, appellée *Elymais*, d'*Elam* fils de Sem, ſus chap. 10. 22.

5 Il ſemble que les ſujets & ſoldats de ce roi étoyent raſſemblez de divers peuples. Autres eſtiment que le mot Hebreu *Gojim* ſoit ici le nom propre de quelque païs, ou de quelque ville.

2 Qu'ils [6] firent guerre contre Berah roi de [7] Sodome, & contre Birſah roi de Gomorre, & contre Sçinab roi d'Adma, & contre Sçemeber roi de Tſeboim, & contre le roi de Belah, *qui* eſt [8] Tſohar.

3 Tous ceux-ci ſe liguerent [9] au val [10] de Siddim, *qui* eſt [11] la mer ſalée.

4 Ils avoient [12] ſervi douze ans à Kedor-lahomer, mais [13] au treiziéme ils s'eſtoient revoltez.

5 Au quatorziéme an donc Kedor-lahomer vint, & les rois qui *eſtoient* avec lui: & battirent les [a] [14] Rephains en [15] Haſçteroth de Carnaim, & les Zuzins en Ham, & les [b] [16] Emins [17] en la plaine de Kirjathaim.

6 Et les [18] Horiens en leur montagne de Sehir, juſqu'à la campagne de [19] Paran, au deſſus du deſert.

7 Puis ils retournerent, & vinrent à [20] Hen de Miſçpat, *qui* eſt Kadés, & battirent [21] tout le territoire des [22] Hamalekites, & auſſi les [23] Amorrhéens habitans en [24] Hatſatſon-tamar.

8 Alors ſortirent le roi de Sodome, le roi de Gomorre, le roi d'Adma, le roi de Tſeboim, & le roi de Belah, *qui* eſt Tſohar: & rengerent leur bataille au val de Siddim contre eux,

9 *Aſſavoir* contre Kedor-lahomer roi de Helam, & contre Tidhal roi des nations, & contre Amraphel roi de Sçinhar, & contre Arjoc roi d'Ellaſar, quatre rois contre cinq.

10 Or la vallée de Siddim *eſtoit* [25] pleine de puits de bitume. Et les rois de Sodome & Gomorre s'enfuïrent, [26] & y tomberent: & ceux qui eſtoient demeurez de reſte, s'enfuïrent en la montagne.

11 Ils prirent donc [27] toutes les richeſſes de Sodome & Gomorre, & tous leurs vivres: puis s'en allerent.

12 Ils prirent auſſi Lot fils du frere d'Abram, & tous ſes biens, & s'en allerent: car [28] il habitoit en Sodome.

13 Quelqu'un qui *en* eſtoit eſchappé, en vint advertir Abram [29] Hebrieu, [c] qui habitoit [30] és plaines de Mamré Amorrhéen, frere de Eſçcol, & frere de Haner, qui eſtoient [31] alliez avec Abram.

14 Quand donc Abram eut entendu

6 C'eſt ici la premiere guerre mentionnee en l'Ecriture; & il ne s'en trouve point de ſi ancienne ès veritables hiſtoriens du ſiecle.

7 Ces cinq villes, qui ſont ici affligées de guerre, furent peu de tems apres, à l'exception de *Tſohar*, conſumees par le feu & le ſoufre deſcendu du Ciel, pour la juſte punition de leurs abominations.

8 Voi ſus chap. 13. 10.

9 Ou, *etans ligues s'aſſemblerent au val.* C'etoit le plus bas de la campagne en laquelle ces villes étoyent ſituées.

10 Ou, des guerets, c. des terres & des campagnes fort fertiles.

11 Ainſi s'appella ce lieu apres la deſtruction de ces villes, d'autant que toute cete campagne, (en laquelle il y avoit beaucoup de puits d'eau ſalee & melee de bitume, ſous *v.* 10.) ſe changea en un grand marais puant, autrement nomme le *lac aſphaltite*, c. le lac de poix, ou la mer de bitume. Et il s'appelle *la mer ſalee*, pour le diſtinguer des autres lacs de la Paleſtine, dont les eaux ſont douces. On le nomme auſſi *la mer morte*, parce que nul animal n'y peut vivre.

12 Ayans été tellement aſſujettis, en quelque guerre precedente, comme il eſt à preſumer, qu'ils avoyent ete contraints de lui payer tribut.

13 H. *treize ans*, c. en l'an treiziéme, & ainſi au *v.* ſuivant. l'Hebreu *a quatorze*, pour le quatorziéme.

a *Gen.* 15. 20.

14 C'etoit un peuple originaire de Canaan: voi ci-deſſous ch. 15. 20. Autres traduiſent, les *Geans*: eſtimans qu'ils avoyent été ainſi nommés a cauſe qu'ils jouiſſoyent d'une ſante tres-vigoureuſe, & que c'etoyent des hommes puiſſans, robuſtes & forts.

15 H. F. *Aſterothkarnaim.* C'etoit une ville au delà du Jordain, appellée auſſi ſimplement *Haſteroth*, Deut. 1. 4. Joſ. 9. 10. & 13. 31. Le ſurnom eſt *Carnaim*, qu'elle ſemble avoir obtenu de ſa ſituation & figure, comme étant bâtie en forme de croiſſant. La Diane des Payens eſt appellee en Hebreu Aſtaroth, & on la peignoit avec un croiſſant ſur le front.

b *Deut.* 2. 10, 11.

16 H.F. *Emim.* Certain peuple qu'on tient avoir été de grandeur exceſſive & gigantine, Deut. 2. 10, 11.

17 H. F. *Schave Kirjathaim.* Le mot original *Sçave*, qui ſinifie une plaine, peut auſſi être pris pour un nom propre; en ce que *Kirjathaim* étoit une ville des Rubenites bâtie en Galaad, qui peut auparavant avoir été appellee *Sçave*, ou *Sçave* pouvoit être le nom de la contree. Voi ci-deſſous *v.* 17. Nomb. 32. 37. Joſ. 13. 10.

18 H. *Chorites*, ou, *Choriens.* C'etoyent des peuples habitans en Sehir, comme auſſi Eſau y habita depuis Gen. 32. 32. tant qu'enfin ſes deſcendans, appellés Iduméens, en depoſſederent les autres tout à fait, Gen. 36. 20. Deut. 2. *v.* 12, 22.

19 C'eſt le nom d'une ville, d'une montagne, & du pais circonvoiſin. Voi Nomb. 13. 3. Deut. 33. 2. 1 Sam. 25. 1. Hab. 3. 3. D'ici a tiré ſon nom le deſert de Paran, Gen. 21. *v.* 21. Nomb. 10. 12.

20 H. F. *En-Miſpat.* Lieu qui au tems de Moyſe ſe nommoit *Kadés*, ſitué au deſert de *Sin* Nomb. 20. 1, 14, 16, 22. & qui ſe doit diſtinguer, ſelon l'advis de quelques-uns, de *Kadeſ-barné*, dont il eſt parle Nomb. 32. 8. Deut. 1. 19.

21 C. les habitans du païs.

22 C'étoit un peuple deſcendant d'Eſau, qui depuis occupa ce païs-là, Gen. 36. 12.

23 L'un des peuples qui furent originaires de Canaan. Voi ſus ch. 10. 16.

24 H. *Chathatſon-tamar*, depuis nommé *Hen-guedi*, Joſ. 15. 62. 1 Sam. 24. 1. 2 Chron. 20. 2.

25 H. étoit *puits puits*: les Hebreux ſe ſervants de ce redoublement d'un méme mot, pour exprimer l'abondance de la choſe dont il s'agit; & c'eſt comme qui diroit que cete vallée n'etoit rien que puits de bitume. Voi 2 Rois 3. 16. Jer. 2. 13.

26 Façon de parler qui s'employe touchant ceux qui ſuccombent dans le combat, ou autrement. Voi Joſ. 8. 24, 25. Jug. 8. 10. & 12. 6. 1 Chron. 21. 4. Et ainſi s'oppoſent ceux qui tombent, à ceux qui reſtent & demeurent. Autres traduiſent, *& tomberent dedans*, aſſ. en ces puits de bitume lors qu'ils fuyoient, ou, *s'y jetterent*, afin de ſe cacher.

27 Ou, *l'opulence.* Voi ſus ch. 12. 5. & ſous *v.* 16, 21.

28 Aſſ. Lot, ſus ch. 13. 12.

29 C. de la poſterité d'Heber, ſus ch. 11. 21. Ou bien Abram eſt ainſi nommé, pource qu'il avoit paſſé l'Euphrate, & étoit venu de delà l'eau.

c *Sus ch.* 13. 8.

30 F. *és cheſnayes.* Voi ſus ch. 13. 18.

31 H. *Seigneurs d'alliance.* L'otiginal BAAL, denote en general celui qui a quelque choſe, ou qui s'en ſert, ou qui y a quelque inclination, &c. Ainſi ci-deſſous ch. 37. *v.* 19. l'original qui porte *le ſeigneur* ou *le Baal des ſonges*, eſt traduit *maiſtre ſongeur*, c. qui ſonge beaucoup: & ch. 49. 23. *les ſeigneurs des fleches*, c. *les maiſtres tireurs*, & qui ont beaucoup de fleches: Ainſi 2 Rois 1. 8. *le ſeigneur* ou *maiſtre de poil*, pour dire un homme tout velu, ou vétu de poil: & Prov. 29. 22. *le ſeigneur* ou *maiſtre de fureur*, c. *l'homme furieux.* Ici donc *les ſeigneurs* ou *maiſtres d'alliance* ſinifient *les alliez*, c. ceux qui ont alliance & confederation enſemble.

Digitized by Google

que [32] ſon frere avoit eſte emmené priſonnier, [33] il equippa trois cens & dixhuit de [34] ſes ſerviteurs [35] nés en ſa maiſon, & il pourſuivit *ces rois* juſqu'en [36] Dan.

15 Et la nuict il ſe jetta par bandes ſur eux, [37] lui & ſes ſerviteurs, & les battit, & les pourſuivit juſqu'en Hobar, qui *eſt* à la gauche de [38] Damas:

16 Et ramena tout le bien, & meſme il ramena Lot ſon frere, & ſes biens: & auſſi les femmes & le peuple.

17 Et le roi de Sodome s'en alla au devant de lui, comme il s'en retournoit de la deffaite de Kedor-lahomer, & des rois qui *eſtoient* avec lui, au val [39] de la plaine *qui* eſt la [40] vallée royale.

18 [d] [41] Melchiſedec auſſi roi de [42] Salem [43] apporta pain & vin ([44] & icelui *eſtoit* Sacrificateur du *Dieu* Fort, Souverain.)

19 Et [45] le benit, diſant, [46] Benit *ſoit* Abram de par le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre.

20 [47] Et loüé *ſoit* le *Dieu* Fort, Souverain, qui a livré tes ennemis entre tes mains. Et *Abram* [48] lui donna la diſme de tout.

21 Et le roi de Sodome dit à Abram, Donne-moi [49] les perſonnes, & pren les biens pour toi.

22 Et Abram dit au roi de Sodome, [50] J'ai levé ma main à l'Eternel le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre, *diſant*,

23 [51] Si je pren rien de toutes les choſes qui *ſont* à toi, voire depuis un fil juſques à la courroye du ſoulier: afin que tu ne dies, J'ai enrichi Abram.

24 [52] Horſmis ſeulement ce que les jeunes gens ont mangé, & la part des hommes qui ont marché avec moi, *aſſavoir*, Haner, Eſçcol & Mamré, [53] qui prendront leur part.

34 C. ſon néveu, fils de ſon frere Haran. Voi cideſſus ch. 11. 27.

33 Ou, *arma*, pour une expedition militaire, qui n'etoit pas moins neceſſaire que juſte.

34 Le mot Hebreu ſignifie proprement ceux qui de jeuneſſe ſont enſeignes & duits à quelque choſe, apprentifs, ou diſciples: mot que le texte F. a retenu, pource que ſans doute Abram tenoit bonne diſcipline entre ſes domeſtiques, & les exerçoit tant aux armes qu'à la pieté.

35 Autres traduiſent, *appartenans à ſa maiſon.*

36 C'eſt le nom de l'une des deux ſources fameuſes du Liban comme il ſe voit aux notes du ch. 13. 10. & où depuis fut bâtie une petite ville, au pied du mont Liban, aux confins Septentrionaux de la Paleſtine, nommée *Leſſem*, Joſ. 19. 47. ou *Lau*, Jug. 18. 27.

37 Avec les gens de Haner, Eſcol & Mamré, qui s'etoyent joints à lui en cete expedition, comme ſes alliez. Voi ℣. 24.

38 C'eſt une ville celebre, capitale & puiſſante en Syrie *f* de laquelle voi Eſa. 7. 8. & 17. 1. Jer. 49. 25. Act. 9. 2.

39 H.F. *de Schave.* Voi ſus ℣. 5. & quelques-uns penſent que cete vallée etoit proche de Jeruſalem.

40 F. *des rois*, ainſi nommée à l'occaſion de cete rencontre. Voi touchant cete vallee, 2 Sam. 18. 18.

d *Heb.* 7. 1, 2, 3.

41 H. *Melchitſedech*, qui étoit une figure exquiſe de Jeſus Chriſt, Pſ. 110. 4. Heb. 7. 1.

42 H. *Schalem*, appellée depuis *Jeruſalem.*

43 Pour témoigner l'honneur qu'il portoit à Abram, & afin de rafraîchir ſes troupes, & non pas pour en faire aucun ſacrifice à Dieu; car le mot Hebreu qui s'employe ici ne ſe prend jamais en l'Ecriture pour *ſacrifier.*

44 Ceci eſt mis pour marquer la cauſe de la benediction, & de la decimation ſuivante.

45 Comme etant Sacrificateur du Dieu Souverain, Heb. 7. 7.

46 C. qu'il ſoit honoré de la grace & faveur de l'Eternel, & comble par lui de toute ſorte de bienfaits, tant pour le corps que pour l'ame.

47 H. F. *Et benit*, c. glorifie & reconnu par actions de graces: comme ſus ch. 9. 26. & ci-deſſous ch. 24. ℣. 27.

48 Abram donne la dîme à Melchiſedec, ſelon que dés lors cela ſe devoit de droit divin & poſitif, confirme depuis en la Loi. Voi Heb. 7. 4. &c. & le confere avec le ℣. ſuivant 23.

49 H. F. *Les ames.* Expreſſion frequente aux Saintes lettres, en laquelle le tout eſt ſignifié par ſa principale partie, ſus ch. 12. 5.

50 C. j'ai juré en levant la main pour prendre Dieu à temoin de la verite. Voi encores touchant cete façon de jurer, Exod. 6. 7. Nomb. 14. 30. Deut. 32. 40. Ezech. 20. 5. 6. Apoc. 10. 5, 6.

51 C'eſt une maniere de faire ſerment elliptique ou defectueuſe, uſitee en l'Ecriture, en laquelle ne s'exprime pas la punition qu'on meriteroit, en jurant fauſſement, pour témoigner qu'en ce cas, on n'en voudroit refuſer ou refuſer aucune, en ſe ſoumettant au juſte & plus ſevere jugement de Dieu: & ainſi ſe doit ſous-entendre cete particule, *Dieu ne me ſoit point propice*, ou, *Malheur ſur moi*, ou, *Ainſi Dieu me face, & ainſi y ajoûte*, &c. Voi ci-deſſous ch. 26. 29.

52 F. *Que cela ſoit loin de moi*, ou *ſans moi*; parce que je ne recevrai rien du tien. Mais les F. n'improuvent point nôtre verſion, & remarquent qu'elle ſe peut admettre. Voi ci-deſſous ch. 41. 16.

53 C. ſouffre non ſeulement la depenſe qu'ont fait les jeunes gens, en ce qu'ils ont conſumé du butin, mais auſſi permets à ces trois hommes d'obtenir de plus ce qu'ils en demanderont pour leur part.

Chap. XV.

Abram étant découragé ſe trouve fortifié dans les promeſſes ſpirituelles & temporelles de Dieu, par une viſion tres-notable, & eſt juſtifié par la foi, ℣. 1. *Le Seigneur ratifiant ſon alliance avec lui d'une maniere particuliere, & lui prediſant & décrivant quel ſeroit le ſuccés de ſa poſterité,* 9.

1 APres ces choſes la parole de l'Eternel fut adreſſée à Abram, [1] en viſion, [a] diſant, Abram, Ne crain point, [2] je *ſuis* ton pavois, [3] & ton treſgrand loyer.

2 Et Abram *reſpon*dit, Seigneur Eternel, [4] que me donneras-tu? [5] je chemine ſans hoirs: [6] & celui qui a le maniement de ma maiſon *eſt* ce [7] Dammeſec [8] Elihezer.

3 Abram dit auſſi, Voici, tu ne m'as point donné [9] de lignée, & voilà, [10] un ſerf né en ma maiſon [11] ſera mon heritier.

4 Et voici, la parole de l'Eternel lui *fut addreſſée*, diſant, [12] Cettui-ci ne ſera point ton heritier: mais celui qui ſortira [13] de tes entrailles ſera ton heritier.

5 Puis [14] il [15] le mena [16] dehors, & lui dit, Regarde maintenant vers les cieux, & conte les eſtoiles, ſi tu les peux conter: [b] & il lui dit, [17] Ainſi ſera ta poſterité.

6 [c] Et *Abram* [18] creut à l'Eternel, & il lui [19] alloüa cela [20] pour juſtice.

7 Puis il lui dit, Je *ſuis* l'Eternel qui t'ai fait [21] ſortir d'Ur des Caldéens, [d] afin de te donner ce païs ici pour le poſſeder.

8 Et il dit, Seigneur Eternel, [22] à quoi connoiſtrai-je que je le poſſederai?

9 Et il lui *reſpon*dit, [23] Pren-moi une genice [24] de trois ans, & une chevre de trois ans, & un belier de trois ans, & une tourterelle, & un pigeon.

10 [25] Il prit donc toutes ces choſes, [26] & les partit par le milieu, & mit [27] chacune moitié l'une à l'oppoſite de l'autre: mais il ne mipartit point les oiſeaux.

11 [28] Alors deſcendit une volée d'oiſeaux ſur ces corps, & Abram [29] les effaroucha.

12 Et advint comme le ſoleil ſe couchoit, [30] qu'un profond dormir tomba ſur Abram, & voici une [31] frayeur de grande obſcurité tomba ſur lui.

13 [e] Et *l'Eternel* dit à Abram, [32] Sache pour certain que ta poſterité habitera comme eſtrangere en un païs [33] qui ne ſera pas ſien: & [34] ſervira aux gens *du lieu*, & ſera affligée d'eux par [35] quatre cens ans.

14 Mais auſſi [36] jugerai-je la nation à laquelle ils ſerviront. [f] Et puis apres ils ſortiront avec de grandes richeſſes.

15 [g] Et toi, tu t'en [37] iras vers tes pe-

1 C'eſt une ſorte de revelation divine par laquelle lors qu'un homme eſt eveillé, ou il lui apparoit quelque choſe exterieurement de la part de Dieu, ou il eſt interieurement ravi en ſon eſprit, pour voir & entendre en ſoi-méme ce qu'il plait au Seigneur de lui declarer; Nomb. 12. 6, 7, 8. & 24. 4. Eſa. 1. 1. Act. 10. 10, 11. Et il ſemble que Dieu en cete viſion ſoit exterieurement apparu au Patriarche.

a *Pſ.* 16. 6. & 18. 3. & 19. 12.

2 Ces mots comprenent la plenitude de toute la felicité que Dieu promet & donne à ſes enfans au *Meſſie*, conſiſtant en leur protection & garantie contre toute ſorte de maux, & en la communication de toute ſorte de biens, qui commence en cete vie, & ſe parachevera ci-aprés.

3 H. F. *fort grand.* D'autres, *ton loyer eſt tres-grand.* Et ce loyer eſt purement gratuit, puis qu'étant infini, il ne reçoit point de proportion entre ſoi & nos œuvres.

4 Ou, *que me donneras tu, veu que je chemine*, c. quel benefice me pourroit étre de bon goût, tant que je ne vois point l'accompliſſement de ta promeſſe, touchant ma ſemence de laquelle doit naître le *Meſſie.*

5 C. je paſſe les jours de ma vie ſans avoir des enfans.

6 H. *le fils du gouvernement*, ou, *du maniement*, ou, *de la conduite de ma maiſon*, c. ce mien œconome ou maître d'hôtel, & qui en a toute la charge. Ainſi en l'original, *le fils de fidelité*, eſt mis 1 Rois 1. 52. pour un homme fidele, ou homme de bien. Et, *les enfans de la captivité*, Eſd. 4. 1. pour ceux qui avoyent été captifs: & Prov. 31. 5. *les fils de l'affliction*, pour des povres affligés: & Jer. 48. ℣. 45. *les fils de commotion*, pour des gens bruyans & remuans.

7 F. *Damaſcenien*, ou *Damaſcenou*, c. cét homme originaire de la ville de Damas. Ce diſcours s'acheve au ℣. ſuivant.

8 C'eſt le propre nom de l'œconome d'Abram.

9 H.F. *de ſemence*, c. d'enfans. Voi ſus chap. 4. 25.

10 H. F. *le fils de ma maiſon*, c. mon ſerviteur qui eſt né ches moi. Confere Gen. 14. 14. Et par cete façon de parler les ſerviteurs nés chés quelcun, que les Latins appellent *vernas*, ſe diſtinguent des enfans propres, c. de ceux que le maiſtre de la maiſon ou pere de famille a procreé de ſon corps, Job 19. 17. Prov. 31. 2. Jer. 2. 14.

11 H. *m'heritera*, ou, *heritera de moi*, & ainſi ℣. 4. Comme ſi Abram eut crû qu'il ſeroit obligé de l'adopter.

12 Aſſ. cét Elihezer le Damaſcenien.

13 C. de ton corps. Voi Gen. 35. 11. 2 Sam. 7. 12. 2 Chron. 6. 9.

14 Aſſ. Dieu.

15 Aſſ. Abram.

16 De ſa tente.

b *Exod.* 32. 13. *Deut.* 10. v. 22. *Rom.* 4. 18. *Heb.* 11. v. 12.

17 Confere ſus chap. 13. ℣. 16. 1 Rois 4. 20.

c *Rom* 4. 3, 9, 18, 22. *Gal.* 3. 6. *Jac.* 2. 23.

18 Non pas qu'alors Abram ait commencé de croire; mais il fut fortifié en ſa foi, & victorieux de la foibleſſe de la chair, s'appliquant de plus en plus à conſolation & ſalut, les grandes promeſſes que Dieu lui avoit fait ℣. 1, 4, 5. touchant ſa poſterité, & notamment touchant le Meſſie.

19 C. que Dieu de pure grace reputa pour juſte par la foi en ſes promeſſes & au Meſſie promis, celui qui en ſoi-meme étoit deſtitué de juſtice ſuffiſante pour le faire ſubſiſter en ſon jugement, Rom. 4. 2, 3, &c.

20 H. *& il le lui alloüa*, ou, *impura juſtice.* Mais ce mot *pour*, ou *à juſtice*, ſe doit ici ſupléer du H.ſ. 106. 31. Rom. 4. 3. Gal. 3. 6. Jac. 2. 23.

21 Voi ſus ch. 11. 31.

d *Pſ.* 105. 2.

22 Quoi qu'Abram creut à Dieu, ſi eſt-ce qu'il lui demande plus d'éclairciſſement & de confirmation, comme auſſi ont fait autrefois d'autres fideles, Jug. 6. 37. 2 Rois 20. 8.

23 Eſt remarquable que les bêtes qui ſe prennent ici, ſont de celles qui le plus ordinairement s'immoloyent autrefois aux ſacrifices; car le ſacrifice des paſſereaux étoit particulierement deſtiné à la purification des lepreux, Levit. 1. 2, 14. & 14. 4.

24 Ou, *elle troiſieme*, & ainſi conſequemment en ce ℣.

25 Ou, *il les lui prit*, ou, *lui amena*, aſſ. à Dieu, qui avoit dit ℣. 9. *pren-moi*, pour me les amener.

26 Sans doute par le commandement de Dieu: Et c'étoit là une ceremonie dont on uſoit anciennement aux ſacrifices federaux, lors qu'on ratifioit les alliances.

27 H. *l'homme de ſa partie, vis à vis de ſon prochain*, c. qu'il mit les pieçes de chaque bête en leur ordre naturel vis à vis l'une de l'autre, comme le côté droit de la genice à l'oppoſite du gauche, & ainſi du reſte.

28 C'etoit apparemment un témoignage des obſtacles que les eſprits malins donnent aux œuvres de pieté, par des penſées errantes & volages; ou autrement.

29 En ſoufflant, ou ſifflant, ſelon que l'Hebreu le porte.

30 Pour le extaſier & le rendre capable de la viſion qui eſt ici decrite.

31 C. une obſcurité effroyable. F. *frayeur & grande obſcurité.* L'obſcurité en l'Ecriture ſignifie ſouvent la triſteſſe, la miſere & l'adverſité, Pſ. 35. 14. & 38. 7. &c.

e *Exod.* 12. 40. *Act.* 7. 6. *Gal.* 3. 17.

32 H. *en ſçachant tu ſauras.*

33 Il entend auſſi le païs de Canaan, mais principalement l'Egypte.

34 F. *& leur ſervira*, aſſ. aux habitans, ou, on s'y ſervira d'eux comme d'eſclaves.

35 Ce nombre d'années, ſelon le plus ſimple ſentiment, eſt ici mis en gros, le nombre rond pour le nombre inégal & rompu, ſelon que ſouvent cela arrive en de ſemblables narrations, comme Jug. 11. 26. & 20. 46. 2 Sam. 5. ℣. 4, 5. 1 Rois 15. 25. Car le nombre complet de ces années eſt de 430. Exod. 12. 41. Gal. 3. 17. qui commençent au tems de l'alliance que Dieu traitte ici avec Abram, en confirmation de ſes precedentes promeſſes, ainſi qu'il paroit par les paroles de S. Paul Gal. 3. 17. & finiſſent en la ſortie des Iſraëlites hors d'Egypte, ou en la publication de la Loi. Autres les commençent du tems qu'Abram ſortit ou d'Ur, ou de Caran. Autres à la naiſſance d'Iſaac, ou lors qu'Iſmaël ſe mocqua de lui: Irriſion que l'Apôtre nomme perſecution, Gal. 4. 29.

36 *Juger*, emporte ſouvent autant que connoître de l'affaire de quelcun, & en prononcer, ou à ſa honte & confuſion, pour l'en condamner & punir, comme ici & Pſ. 51. 6. ou à ſon avantage & conſolation, pour le maintenir & defendre, comme Gen. 30. 6. Pſ. 7. 9. Jer. 5. 28. & 32. 16.

f *Exod.* 3. 22. & 11. 2. & 12. 35, 37.

g *Sous ch.* 25. 7, 8.

37 C. tu mourras quant au corps, mais ſeras reçu & recüeilli en l'état d'une autre & meilleure vie quant à l'ame. Voi ſous chap. 25. 8, 17.

res

Digitized by Google

38 H. *En bonne chenure.* La bonne vieilleſſe ne conſiſte pas ſeulement en la longueur des jours, ou en la proſperité temporelle, mais à avoir paſſé ſa vie en pieté devant Dieu, en juſtice vers les hommes, en ſobrieté & tranquillité pour ſoi-méme: & ainſi Gen. 25. 8. Jug. 8. 32. 1 Chron. 29. 28.

h *Exod.* 12. 40.

39 Ou F. *& la quatriéme race retournera ici*, c. lors que les 400 ans expireront. La vie humaine en ce tems-là étant regulierement eſtimée par le tems d'un ſiecle ou de cent ans.

40 L'une des nations pechereſſes, qui ſont ſpecifiées ci-deſſous ℣. 19, 20, 21. Ainſi Gen. 48. 22. 1 Rois 21. 26. 2 Rois 21. ℣. 2.

41 Parce que Dieu qui avoit deſtiné cete terre des Amorréens à ſon peuple, avoit auſſi arrêté de ne les en point depoſſeder avant qu'ils l'euſſent bien merité & au ſouverain degré: & pourtant vouloit-il leur laiſſer accomplir ce tems-là, & cependant éprouver & exercer les ſiens, Jer. 51. 13. Matt. 23. 32.

42 H. *four de fumée.* L'oppreſſion des Iſraëlites en Egypte eſt comparée à un *fourneau de fer*, Deut. 4. 20. 1 Rois 8. 51. Jer. 11. 4.

43 Sinifiant la preſence de Dieu, & la delivrance à venir de ſon peuple. Voi Jug. 6. 21. Eſa. 62. 1. Zach. 12. 6.

44 Dieu traite ici alliance avec Abram d'une façon ſinguliere & fort benigne, à l'imitation des hommes d'alors quand ils contractoyent amitié par enſemble; car ils mi-partiſſoyent leurs victimes federales, & paſſoyent entre deux, pour denoter que celui qui viendroit à violer l'alliance, ſeroit digne d'étre ainſi mis en pieces, & s'y condamnoit volontairement. Voi Jer. 34. 18, 19.

45 H. *couppa*, ou, *hacha.* Façon de parler empruntée de l'immolation des bétes, coupées & hachées en pieces, dont il eſt parlé ℣. 17. Ainſi les Latins diſent *ferire*, ou, *percutere fœdus.* Autres eſtiment que ce ſoit en l'Hebreu une alluſion à ce que les alliances ſolemnelles & leurs traittés ſe milloyent ſur l'airain ou ſur le marbre. i *Gen.* 12. 7. *&* 13. 15. *&* 24. 7. *&* 26. 4. *Exod.* 32. *v.* 13. *Deut.* 1. 8. *&* 34. 4. 1 *Rou* 4. 21. 2 *Chron.* 9. 26.

46 Aſſ. par mon decret inviolable & mon immuable promeſſe, ſus ch. 13. 15. bien que l'execution en ſoit remiſe juſqu'au tems marqué au ℣. 13.

47 Par lequel il faut entendre la riviere dite *Sichor*, qui ſepare l'Egypte de la Paleſtine, Nomb. 34. 5. Joſ. 13. 3. 1 Chron. 13. 5. Autres veulent que ce ſoit le *Nil.*

48 Voi ſus ch. 2. 4. & l'accompliſſement de ceci 2 Sam. 8. 3. 1 Rois 4. 21. & 9. 21. 1 Chron. 18. 3. 2 Chron. 9. 26.

49 C. les Madianites, ainſi nommés ici par anticipation. C'eſt le rolle des peuples qui ont été depoſſedés du païs de Canaan par les Iſraëlites. Confere ſus ch. 10. 15, 16. &c. & lis ce qui y eſt marqué.

50 Il n'eſt point parle ailleurs de ceux-ci ſous ce nom: ce peuvent étre les Iduméens, deſcendus de Kenas de la poſterité d'Eſau: Sous ch. 36. 15, 42.

51 Ou Orientaux: c'etoyent les Arabes, Jug. 6. 3.

52 Voi touchant ceux-ci ſus ch. 14. 15.

CHAP. XVI.

Saraï étant ſterile, donne Agar ſa ſervante pour concubine à Abram, v. 1. Agar ayant conçû, commence de mépriſer Saraï, qui s'en plaint à ſon mari, & en reçoit puiſſance d'humilier Agar, laquelle s'enfuit d'avec ſa maiſtreſſe au deſert, 4. où Dieu lui parle avec promeſſe temporelle touchant ſon fils Iſmaël, qu'elle enfante à Abram lors qu'il eſt agé de quatre-vingts & ſix ans, 7.

1 OR Saraï femme d'Abram ne lui avoit enfanté nul enfant: mais elle avoit une ſervante Egyptienne nommée Agar.

2 Et elle dit à Abram, Voici maintenant, l'Eternel [1] m'a empeſchée d'enfanter. [2] Vien, je te prie, vers ma ſervante, [3] peut-eſtre ſerai-je [4] edifiée de par elle. [5] Et Abram obeït [6] à la parole de Saraï.

3 Alors Saraï femme d'Abram prit Agar ſa ſervante Egyptienne, [7] & la donna [8] à femme à Abram ſon mari, apres qu'il eut habité [9] dix ans au païs de Canaan.

4 Il vint donc vers Agar, laquelle conceut. Or voyant qu'elle avoit conceu, ſa maiſtreſſe [10] lui fut en meſpris.

1 H.F. *m'a reſſerrée*, c. m'a rendu ſterile. Confere ſous ch. 20. 18.

2 Voi ſus ch. 6. 4. & ſous ℣. 4. Saraï deſeſperant d'avoir jamais aucun enfant, & neantmoins pleine de ſouhaits cordiaux pour la ſemence promiſe, s'oublie juſqu'au point, (ſans en avoir preallablement conſulté le Seigneur,) que de conſeiller à ſon mari de ſe procurer l'accompliſſement de ſes promeſſes par une telle voye, qui veritablement étoit alors aſſés en uſage, mais cependant ne laiſſe pas de repugner directement à la premiere inſtitution du mariage.

3 Saraï vouloit éprouver ſi peut-étre Abram pourroit avoir un fils d'Agar, qu'en ſuite elle adopteroit, avouëroit, & éleveroit comme ſien, entant que né de ſa ſervante & en ſa maiſon. Voi ſous chap. 30. 3. Exod. 21. 4.

4 Céte méme façon de parler, qui emporte obtenir lignée & peupler, ſe rencontre encore Gen. 30. 3. Ruth 4. 11. Deut. 25. 9. Et en Hebreu le mot qui exprime les *fils* & les *filles* ſe derive d'un autre, qui ſinifie *bâtir*, ou, *edifier.*

5 Ainſi Abram ſe laiſſe perſuader par Saraï, ſans en communiquer preallablement avec Dieu, non tant par des mouvemens d'impudicité, que par les raiſons qu'elle lui alleguoit, & en un ſujet qui lui tenoit auſſi fort au cœur.

6 H. F. *à la veix.*

7 Abuſant de la puiſſance qu'autrement elle avoit tant ſur ſa ſervante, que ſur le propre corps de ſon mari, 1 Cor. 7. 4.

8 Entens-le d'une femme ſecondaire, inferieure en rang & dignité à la premiere, parce qu'elle demeuroit eſclave, & ſous l'autorité de Saraï ſa maiſtreſſe, ℣. 4, 8, 9. Touchant telles concubines ou femmes ſecondaires, (que les Flamens nomment *by-wyven*, c. *femmes avec*, les Latins *ſuperinductæ*, c. ſurâjoutées & priſes avec la premiere) voi Gen. 25. 6. & 30. 3, 9. Et touchant la ſinification myſtique de ce mariage, voi Gal. 4. 22. &c.

9 Aſſ. depuis qu'il étoit parti de Caran, & venu au païs de Canaan.

10 H. F. *fut vile, mépriſable*, ou, *legere en ſes yeux*: & ainſi ℣. 5.

5 Alors Saraï dit à Abram, [11] L'outrage qu'on me fait, *revient* [12] ſur toi. Je t'ai donné ma ſervante en ton ſein: mais elle a veu qu'elle avoit conceu, dont je lui ſuis en meſpris, [13] l'Eternel en juge entre moi & toi.

6 Lors Abram *reſpondit* à Saraï, Voici, ta ſervante *eſt* [14] en ta puiſſance, fai lui comme bon te ſemblera. Saraï donc l'affligea, & elle s'enfuït de devant elle.

7 Mais [15] l'Ange de l'Eternel [16] la trouva aupres d'une fontaine d'eau au deſert, prés de la fontaine *qui eſt* au chemin de [17] Sçur.

8 Et il lui dit, Agar, ſervante de Saraï, d'où viens-tu? & [18] où vas-tu? Et elle *reſpondit*, Je m'enfui de devant Saraï ma maiſtreſſe.

9 Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Retourne à ta maiſtreſſe, & t'humilie [19] ſous elle.

10 Davantage l'Ange de l'Eternel lui dit, [20] Je multiplierai [21] bien fort ta poſterité: tellement qu'elle ne ſe pourra nombrer, tant grande ſera-t'elle.

11 L'Ange de l'Eternel lui dit auſſi, Voici, tu as conceu, & enfanteras un fils, le nom duquel tu appelleras Iſmaël: car l'Eternel [22] a ouï ton affliction.

12 Et il ſera reſſemblant à un [23] homme aſne-ſauvage: [24] la main d'icelui *ſera* contre un chacun, & les mains d'un chacun contre lui: [a] & [25] il habitera à l'endroit de tous ſes freres.

13 Alors elle appella le nom de [26] l'Eternel qui parloit à elle, [27] Tu *es* le *Dieu* Fort [28] de viſion. Car elle dit, [29] N'ai-je pas auſſi veu ici apres celui qui me voyoit?

14 Dont on a appellé ce puits, [b] Le puits [30] du vivant qui me voit, qui eſt entre [31] Kadés & Bered.

15 [c] Agar donc enfanta un fils à Abram. [32] Et Abram appella le nom de ſon fils, que lui avoit enfanté Agar, Iſmaël.

16 Or Abram *eſtoit* [33] âgé de quatre-vingts ſix ans, quand Agar lui enfanta Iſmaël.

11 H. F. *mon outrage*, c. celui que je ſoûfre & qui m'eſt fait. Ce que Saraï profere par impatience.

12 Ou, je le ſoûfre à cauſe de toi, & je te le dois imputer, parce que tu vois bien qu'Agar m'offenſe & me mepriſe, & tu ne l'en reprens point.

13 C'eſt par infirmité qu'elle remet céte affaire au jugement de Dieu, ſouhaitant qu'il puniſſe celui qui a tort, en cas qu'il n'y pourvoye point. Confere 1 Sam. 24. 13, 16.

14 H.F. *en ta main*, c. en effet ſous ton commandement & ſous ton autorité. Ainſi Gen. 24. 10. & 39. 4, 6, 8. Nomb. 31. 49. Joſ. 9. 25. 1 Sam. 14. 48. 2 Rois 8. 20. Et Abram veut dire; Encores que je l'ai pris & reçû à ſeconde femme, toutefois je ne l'ai point affranchi ni ſouſtrait du droit & du pouvoir que tu as ſur elle: Et pourtant ſi elle a méfait, uſe de ton droit, comme ſur une perſonne qui eſt à toi.

15 Le chef des Anges, & l'Ange de l'alliance, aſſ. J.C. le fils eternel de Dieu, qui pourtant eſt auſſi appellé L'ETERNEL, ℣. 13. Gen. 18. 26, 33. Jug. 6. 14. & 13. 19, 22.

16 Ce mot emporte le ſoin particulier & l'œil ouvert du Seigneur ſur céte miſerable Agar errante & fugitive.

17 F. *Sur.* Ce chemin eſt celui qui mene en Egypte d'où elle etoit. Voi Gen. 25. 18. Exod. 15. 22. 1 Sam. 15 7.

18 Ou, *ci veux tu aller?*

19 H. F. *ſous ſa main.*

20 Ici l'Ange s'attribue une œuvre divine, d'ou paroit que c'eſt l'Ange createur, & non pas une ſimple creature, qui n'auroit pû ni ozé s'approprier ce qui ne peut convenir qu'a Dieu.

21 H. *en multipliant je multiplierai.* Céte benediction corporelle, ſe doit diſtinguer de la ſpirituelle, reſervée à la ſemence promiſe.

22 C. t'a exaucé en ta miſere.

23 C. farouche, fier & indomtable, comme un âne ſauvage: ce qui emporte, qu'il ſeroit ſoldat redoutable & hardi. Voi ſous ch. 21. 20.

24 C. qu'il querellera & provoquera un chacun au combat, & qu'ainſi il aura beaucoup d'ennemis qui l'entreprendront de meme. Ce qui ſe doit entendre non ſeulement de ſa perſonne, mais auſſi de ſes deſcendans.

a *Sous chap.* 25. 18.

25 C. qu'il étendra ſes limites au long & au large, juſques parmi ſes proches & ſes freres, (comme furent les autres enfans d'Abram par Ketura & par Eſau) de qui il n'aura point peur, mais leur tournera viſage fort hardiment. Voi ſous ch. 25. 18.

26 Ici cét Ange eſt clairement appellé *Jehova*, c. *l'Eternel.* Confere avec le ℣. 7.

27 L'original a le mot *El*, que nos Interpretes traduiſent ordinairement, *le Dieu Fort*; mais le F. s'y contente du nom de *Dieu.*

28 Qui voit tout, & qui m'eſt auſſi apparu & m'a regardé en mon affliction, me remettant au bon chemin & me conſolant.

29 C. n'eſt-ce pas choſe merveilleuſe que je jouiſſe encore de la clarté, & que je ſois reſtée en vie apres qu'il m'eſt apparu, & m'a regardé en cete mienne calamité? Elle penſoit devoir mourir pour avoir veu Dieu. Voi Gen. 32. 30. Exod. 24. 11. Jug. 13. 22.

b *Sous ch.* 24. 62. *&* 25. 11.

30 H.F. *Lachai roi*; mais nos Interpretes en expriment le ſens: Elle fait mention de ſoi-meme, en la denomination de ce puits, parce qu'elle etoit demeurée vivante apres avoir veu le Seigneur. Cependant il y en a qui eſtiment que ces deux mots de l'original, emportent autant que *du vivant voyant*, & ne ſe rapportent qu'a Dieu, qui vit à toûjours & qui voit tout, en qui le *vivre* & le *voir* ſont inſeparables, ou pour mieux dire, ſont méme choſe.

31 Voi ſus ch. 14. 7. & ce qui y eſt marqué.

c *Gal.* 4. 22.

32 Averti ſans doute par Agar, que Dieu avoit deja deſtiné ce nom à l'enfant avant qu'il fût né, ℣. 11.

33 H. *un fils de quatre-vingts ſix ans.* Et de mémes au commencement du chapitre ſuivant.

CHAP. XVII.

Dieu apparoit à Abram, & lui renouvelle ſa promeſſe & ſon alliance, v. 1. Change ſon nom d'Abram en Abraham, 5. Etablit la Circonciſion pour ſigne de ſon alliance, 9. Change le nom de Saraï en Sara, avec promeſſe qu'il en auroit un fils, & une nombreuſe poſterité, 15. Dont Abraham ſe réjoüit; mais prie auſſi pour Iſmaël, & lui obtient une benediction temporelle, 17. Abraham eſt circoncu, & tout ce qu'il y avoit des mâles en ſa maiſon, 23.

1 PUis Abram [1] eſtant âgé de quatre-vingts dix-neuf ans, l'Eternel s'apparut à lui: & lui dit, [2] Je *ſuis* le *Dieu* Fort, mais auſſi *ſuffiſant* (car c'eſt ce qu'emporte en l'original le nom *Schadai*, qu'on a traduit ici *tout-puiſſant*,) pour te pourvoir de tous biens, tant pour le corps que pour l'ame; comme étant en moi-méme un Dieu qui poſſede eternellement & immuablement toute plenitude & ſuffiſance: de ſorte que celui-là eſt bien-heureux que je reçois en mon alliance.

1 H. *étant un fils de 99 ans.*

2 C. non ſeulement je ſuis *fort* & puiſſant pour te preſerver de tout mal,

Digitized by Google

tout-puiſſant. [2] Chemine [3] devant ma face, & ſois [4] entier:

2 [b] Et [5] je mettrai mon alliance entre moi & toi, [c] & te multiplierai [6] tres-amplement:

3 Alors Abram [7] tomba ſur ſa face: & Dieu parla à lui, diſant,

4 *Quant à* moi, voici, mon alliance *eſt* avec toi, [d] & tu deviendras [8] pere d'une multitude de nations.

5 Et ton nom ne ſera plus appellé Abram, mais ton nom ſera [9] Abraham: car je t'ai conſtitué pere d'une multitude de nations.

6 Et te ferai croiſtre tres-abondamment, & te ferai devenir [10] nations: [e] meſme des rois ſortiront de toi.

7 [11] J'eſtablirai donc mon alliance entre moi & toi, & entre ta poſterité apres toi en leurs âges, [f] pour *eſtre* une alliance [12] perpetuelle: afin que je [13] te ſois Dieu, & à ta poſterité apres toi.

8 [g] Et je te donnerai & à ta poſterité apres toi le païs où [14] tu habites comme eſtranger, aſſavoir tout le païs de Canaan, en [15] poſſeſſion perpetuelle: & je leur ſerai Dieu.

9 Dieu dit auſſi à Abraham, [16] Mais toi, tu garderas mon alliance, toi & ta poſterité apres toi en leurs âges.

10 *C'eſt* ici [17] mon alliance que vous garderez entre moi & vous, & entre ta poſterité apres toi: *aſſavoir* que [18] tout maſle d'entre vous ſera circoncis:

11 Et [19] vous circoncirez la chair de voſtre prepuce; & [h] *cela* ſera [20] pour ſigne de l'alliance entre moi & vous.

12 [i] Tout enfant maſle de huit jours ſera circoncis entre vous en vos [21] generations, tant celui [22] qui eſt né en la maiſon, que le *ſerf* [23] acheté par argent de tout [24] eſtranger, qui n'eſt point de ta race.

13 [25] On ne faudra donc point de circoncir celui qui eſt né en ta maiſon, & celui qui eſt acheté de ton argent, & ſera [26] mon alliance en voſtre chair, pour *eſtre* une alliance [27] perpetuelle.

14 [28] Et le maſle incirconcis, [29] duquel la chair du prepuce n'aura point eſté circonciſe, cette perſonne-là [30] ſera retranchée d'entre ſes peuples, *d'autant qu'*il aura [31] enfraint mon alliance.

15 Dieu dit auſſi à Abraham, *Quant à* Saraï ta femme, tu n'appelleras plus ſon nom Saraï, mais ſon nom *ſera* [32] Sara.

16 Et [33] je la benirai: & meſme te donnerai un fils d'elle. Je la benirai, & elle deviendra nations: *&* rois de peuples ſortiront d'elle.

17 Alors Abraham [34] tomba ſur ſa face, & [35] ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, Eſt-il poſſible qu'à [36] un homme âgé de cent ans il naiſſe lignée? & que Sara [37] âgée de quatre-vingts dix ans enfante?

18 Et Abraham dit à Dieu, [38] A la mienne volonté qu'Iſmaël vive devant toi.

19 Et Dieu dit: [k] Pour vrai Sara ta femme t'enfantera un fils, & tu le nommeras [39] Iſaac, & j'eſtablirai mon alliance avec lui pour *eſtre* une alliance [40] perpetuelle pour ſa poſterité apres lui.

20 Je t'ai auſſi exaucé quant à Iſmaël. [l] Voici, je l'ai benit, & le ferai croiſtre & multiplier tres-abondamment. Il engendrera [41] douze princes: & je le ferai devenir une grande nation.

21 [42] Mais j'eſtablirai mon alliance avec Iſaac, [m] lequel Sara t'enfantera [43] l'an qui vient, en cette meſme ſaiſon.

22 Et il acheva de parler à lui: & Dieu [44] remonta de devant Abraham.

23 Et Abraham prit ſon fils Iſmaël, & tous ceux qui eſtoyent nés en ſa maiſon, & tous ceux qu'il avoit achetez de ſon argent, *aſſavoir* tous les maſles qui eſtoyent des gens de ſa maiſon: & circoncit la chair de leur prepuce en ce meſme jour-là, comme Dieu lui avoit dit.

24 Et Abraham [45] eſtoit âgé de quatre-vingts dix-neuf ans, quand il ſe circoncit en la chair de ſon prepuce.

25 Et Iſmaël ſon fils *eſtoit* en l'âge de treize ans, lors qu'il fut circoncis en la chair de ſon prepuce.

26 [46] En ce jour-là meſme Abraham fut circoncis, & Iſmaël ſon fils.

27 Et toutes les gens de ſa maiſon, tant ceux qui eſtoyent nés en la maiſon, que ceux qui avoient eſté achetez [47] des eſtrangers par argent, furent circoncis avec lui.

Chap. XVIII.

Deux Anges & l'Eternel méme apparoiſſent à Abraham en la forme de trois hommes, qu'il convie & qu'il reçoit avec des témoignages d'affection, v. 1. Il reçoit la promeſſe qu'un fils lui naîtroit de Sara l'année ſuivante, 10. Sara en rit & en eſt cenſurée, 12. Les deux Anges s'acheminent vers Sodome, mais l'Eternel demeure parlant avec Abraham, à qui il declare ſon deſſein de ruiner Sodome & Gomorre, &c. 16. Abraham prie ardemment pour ceux de Sodome, Dieu lui répond & le ſatisfait, 23.

1 PUis l'Eternel s'apparut [1] à lui [2] és plaines de Mamré, comme il eſtoit aſſis à l'entrée de ſa tente ſur la chaleur du jour.

2 Car levant ſes yeux, il regarda: & voici

---

a *Sus ch.* 5. 22.

3 Sans hypocriſie, te confiant en moi d'un cœur entier, & me craignant comme étant toûjours en ma preſence & ſous mes yeux, & en un mot, me conſiderant comme celui qui te regarde toûjours, & à qui tu dois inceſſamment regarder. De méme ci-deſſous ch. 24. 44. Confere ſus ch. 5. ℣. 22, 24.

4 Voi ſus ch. 6. 9.

b *Sus ch.* 15. 18. *Exod.* 2. ℣. 24. *&* 6. 4. *Levit.* 26. ℣. 42.

5 C. la renouvellerai & confirmerai par un ſaint Sacrement. Voi ℣. 10.

c *Sus ch.* 12. 2. *&* 13. 16. *&* 15. 5.

6 H. *fort, fort.*

7 Temoignant par céte action, non ſeulement ſon neant & ſon indignité, mais auſſi la reverence, l'humiliation & la gratitude de ſon cœur envers ſon Dieu tout-puiſſant & tout gracieux: Ainſi ci-deſſous ℣. 7. Levit. 9. 24. Ezech. 43. 3.

d *Rom.* 4. 17.

8 Non ſeulement ſelon la chair de tous ſes Iſraelites, Iſmaëlites, Idumeens, Keturiens, mais particulierement ſelon l'eſprit, de tous les vrais fideles par l'univers, de quelque race, condition, ou nation qu'ils puiſſent etre, Rom. 4. 16, 17. Confere ſus ch. 12. 2. & ce qui y eſt marqué.

9 En ce nom *d'Abraham* eſt ajoûté la lettre *H*, ou *He*, qui eſt la premiere du mot *Hamon*, dont le Seigneur s'eſt ici ſervi, & qui ſignifie *multitude*, ou, *abondance*. C'eſt ici le premier nom qui ait eté changé de Dieu, & d'ici eſt procedée la coûtume d'impoſer le nom à l'enfant en ſa circonciſion.

10 C. je ferai que de toi ſortiront pluſieurs nations. Voi ſus ℣. 4.

e *Matt.* 1. 6. *&c.*

11 H. F. *& j'établirai*, ou, *confirmerai.*

f *Sus ch.* 13. 15.

12 Ou, *eternelle:* & elle eſt telle abſolument pour tous les fideles en Chriſt, à l'égard de la ſpirituelle; mais a l'egard de la corporelle, & de ſes dependances, notamment du ſigne de la Circonciſion, elle ne devoit durer que juſqu'à la venue du Meſſie.

13 C. ton Sauveur & Redemteur par le Meſſie à venir. Et cete façon de parler comprend tous les biens que porte avec ſoi l'alliance de grace. Voi Levit. 26. 12. Pſe. 33. ℣. 12. & 144. 15. Jer. 31. ℣. 33.

g *Sus ch.* 15. 18. *Deut.* 1. ℣. 8.

14 Où tu es venu, as voyage & converſé, ou, où tu converſeras encore en céte qualité. Voi Gen. 28. 4. & 34. 7. & 37. 1. Le mot eſt pluriel en l'original, pour denoter la durée & longueur du tems auquel il y ſeroit étranger. 15 H. *poſſeſſion d'eternité.* Voi ſus ℣. 7. 16 F. *maintenant toi,* H. *& toi.* Cete conjonction *&* en la langue ſainte n'étant pas ſeulement copulative, mais ſouvent disjunctive, cauſale, illative & adverſative; d'où vient que les Interpretes la traduiſent diverſement ſelon que l'analogie du texte ſemble le requerir: Et ici c'eſt comme ſi Dieu diſoit, *Quant à toi*, ou, *De ton coſté.* Car apres que Dieu a propoſé ſes promeſſes, il requiert auſſi de ſon peuple ce qui eſt de ſon devoir; comme étant l'autre membre ou condition de l'alliance. Confere ſus ℣. 4. 17 C. le ſigne & le ſeau de mon alliance, comme il eſt declaré au ℣. 11. Voi Rom. 4. 11. Et céte expreſſion par laquelle on donne au ſigne le nom de la choſe ſinifiée, eſt frequente en la matiere des Sacremens, pour mieux exprimer leur uſage, & qu'ils ſont établis non ſeulement pour nous denoter & declarer les bienfaits ſpirituels de nôtre Dieu, mais auſſi pour les ſceller & les ratifier à chacun de ſes allies. Confere Exod. 12. 11. Matt. 26. 27. Act. 22. 16. 1 Cor. 10. 16. & 11. 24, 25. Tit. 3. 5. 18 Comme la corruption naturelle eſt commune à l'un & à l'autre ſexe, auſſi la promeſſe de la grace appartient à tous les deux. Dieu neantmoins ordonna ce Sacrement ſeulement pour les mâles, & parce qu'il ne ſe peut conferer qu'à eux, & parce qu'ils ſont la cauſe principale de la generation, & par conſequent de la propagation de l'impureté & corruption naturelle. Et c'etoit aſſez pour lors, juſqu'à tant que le Meſſie venant, inſtituât un autre ſigne pour étre commun à l'un & à l'autre ſexe. Mais que cependant les femmes auſſi ayent été compriſes ſous l'alliance de Dieu, il paroit de Gen. 34. 14. Exod. 12. 3, 4. Joël 2. 15, 16. 19 Touchant la maniere de la circonciſion, voi Joſ. 5. 2. h *Act.* 7. 8. *Rom.* 4. 11. 20 Ici Dieu parle proprement de la circonciſion, parce que proprement elle étoit *un ſigne* de l'alliance, & non pas l'alliance méme: Il parle auſſi de méme des autres Sacremens, comme de la Paſque, Exod. 13. 9. du S. Bâtéme, Matt. 3. 11. de la S. Cene, 1 Cor. 11. 28. i *Levit.* 12. 3. *Luc.* 2. 21. 21 Ou, *âges.* 22 Voi ſus ch. 14. 14. & 15. 3. 23 H. *acquiſition*, ou, *achat d'argent*, c. ce qui eſt acquis ou acheté à certain prix. 24 H. *fils de l'étranger.* 25 H. *en circonciſant ſera circoncu.* F. *ſera aſſeurement circoncu.* 26 C. le ſigne & le Sacrement de mon alliance. Voi ſus ℣. 10, 11. 27 Voi ſus ℣. 7. 28 H. F. *ayant le prepuce.* Entens-le de celui qui en âge de diſcretion, par incredulité ou mépris, n'aura point voulu recevoir la circonciſion, ni corriger le mépris ou la nonchalance, dont ſes peres ou ſes anceſtres auroyent uſé à ſon égard. 29 Autres, *qui ne circoncira point la chair du prepuce.*

30 C. cét homme ſera banni de la communion du peuple de Dieu, & ne ſera point reputé appartenir à ſon alliance. Et ſelon quelques-uns céte façon de parler emporte auſſi une punition corporelle que le Magiſtrat devoit infliger, ou ſe devoit attendre du juſte jugement de Dieu. Voi Exod. 31. 14. Levit. 17. 4.

31 Voi 1 Cor. 11. 27, 29. Et ceci montre que céte menace ne regarde pas les petits enfans, mais ceux qui ſeroyent en âge de violer volontairement l'ordonnance du Seigneur.

32 H. F. *Sarah.* Comme le nom d'*Abram* fut changé en *Abraham* par l'addition de la lettre *h* au milieu du mot, auſſi fut changé celui de *Saraï* par le changement de la lettre *i* en celle d'*h* à la fin du mot. *Saraï*, ſelon le ſentiment de quelques-uns, ſignifie, *ma Princeſſe*, mais proprement, *mon Prince.* Au lieu que *Sarah* ſignifie abſolument *une Princeſſe*, & le ℣. ſuivant en rend particulierement la raiſon. Autres ont eſtimé que *Saraï* ſignifioit ſeulement *Madame*, ou, *ma Princeſſe*, mais que *Sarah* ſignifioit *Dame* ou *Princeſſe d'une multitude.*

33 Ou, *car je la benirai.* Voi ſus ch. 1. 28.

34 Voi ſus ℣. 3.

35 Non pas par doute & incredulité, comme Sara ſous ch. 18. 12. mais par admiration & par joye, étant fortifié en la foi & pleinement perſuadé que Dieu qui le lui avoit promis etoit auſſi puiſſant pour le faire. Voi Rom. 4. ℣. 19, 20, 21.

36 H. *un fils de cent ans.*

37 H. *fille de* 90 *ans.*

38 F. *ô qu'Iſmael.* Abraham ſouhaite qu'Iſmaël ne ſoit pas tout à fait abandonné de Dieu, mais que Dieu veuille jetter ſes yeux ſur lui pour le proteger & le benir par ſon aſſiſtance & par ſa faveur.

k *Sous ch.* 18. 10. *&* 21. *v.* 2.

39 H. *Jitſchak.* Dieu lui impoſe ce nom à cauſe du ris de ſon pere. Voi ℣. 17.

40 Voi ſus ℣. 7.

l *Sus ch.* 16. 10. *Sous ch.* 25. 12, 16.

41 Voi les noms de ces princes ſous ch. 25. 13, 14, 15, 16.

42 Notés céte difference. Dieu promet des biens corporels à Iſmael; mais à Iſaac l'alliance eſt promiſe, qui ne comprend pas ſeulement des benedictions corporelles, mais auſſi & principalement des ſpirituelles.

m *Sous ch.* 21. 2.

43 H. F. *en l'autre année*, c. qui ſuit.

44 Aſſ. vers le Ciel en la forme qu'il lui étoit apparu, ſus ℣. 1. 45 H. *un fils de* 99 *ans*, comme au ℣. ſuivant. 46 Auquel Dieu donna à Abraham le commandement de la circonciſion, ſi bien qu'il ne dilaya point. Confere ſus ℣. 23. 47 H. *Depuis le fils*, ou, *du fils*, ou, *de l'enfant de l'étranger*, comme ailleurs. F. *Depuis l'étranger.* Et ainſi le ſens ſeroit que non ſeulement les originaires de la maiſon d'Abraham & ceux qu'il avoit acheté furent circoncis, mais auſſi les étrangers qui le ſervoyent, n'étans ni originaires, ni acquis. Autres, *des étrangers*, c. qui n'étoyent point de la famille ou de la race d'Abraham: Mais nôtre verſion eſt auſſi approuvée aux notes F. & ſemble plus naive & plus convenable.

1 Aſſ. à Abraham.

2 Ou, *en la cheſnaye.* Voi ſus ch. 13. 18. Abraham s'étoit ici choiſi ſon domicile apres que Lot fut ſeparé de lui, ſus ch. 13. 18.

Digitized by Google

voici [3] trois personnages venoyent vers lui: & lui les ayant apperceus, [a] courut au devant d'eux dés l'entrée de sa tente, [4] & se prosterna en terre:

3 Et dit, [5] Mon Seigneur, [6] je te prie, [7] si j'ai trouvé grace [8] envers toi, ne passe point, je te prie, sans t'arrester chez ton serviteur.

4 Qu'on [9] prenne, je vous prie, un peu d'eau, [10] & lavez vos pieds: puis vous reposez sous un arbre.

5 Et j'apporterai une bouchée [11] de pain, [12] afin que vous sustentiez vostre cœur: puis apres vous passerez *outre:* [13] car pource estes-vous passez vers vostre serviteur: & ils dirent, Fai comme tu as dit.

6 Abraham donc s'en alla hastivement en la tente vers Sara, & dit, Depesche, *pren* [14] trois mesures de fleur de farine, pestri-*les*, & en fai [15] des gasteaux.

7 Puis Abraham courut au troupeau, & prit [16] un veau tendre & bon, & le bailla à un [17] serviteur qui se hasta de l'apprester.

8 Puis il prit du beurre & du laict, & le veau qu'on avoit appresté, & le mit [18] devant eux. Lui aussi [19] se tenoit aupres d'eux sous l'arbre: [20] & ils mangerent.

9 Et lui dirent, [21] Où *est* Sara ta femme? Et il *respondit*, [22] La voilà dans la tente.

10 Et *un d'entre eux* [23] dit, [b 24] Je ne faudrai point de retourner à toi [25] en ce mesme temps où nous sommes: Et voici Sara ta femme aura un fils. Et Sara l'escoutoit à l'entrée de la tente, laquelle estoit [26] derriere lui.

11 Or Abraham & Sara *estoyent* [c] vieux, *&* [27] avancez en âge: tellement que Sara [28] n'avoit plus ce qu'ont accoustumé d'avoir les femmes.

12 Et [29] Sara rit [30] en soi-mesme, disant, Estant vieillie, aurai-je bien ce plaisir? [d] Davantage Monseigneur *est* fort âgé.

13 [31] Et l'Eternel dit à Abraham, Pourquoi a ri Sara, disant, Mais de vrai aurois-je bien un enfant estant vieille comme je suis?

14 [e] Y a-t'il quelque chose [32] cachée à l'Eternel? Je retournerai à toi [33] en cette saison, en ce mesme temps où nous sommes, & Sara aura un fils.

15 Et Sara nia d'avoir ri, disant, Je n'ai point ri: Car elle [34] eut peur. Et il dit, Ne di point cela: car tu as ri.

16 Puis ces personnages se leverent de-là, & tournerent visage vers Sodome: & Abraham alloit avec eux, [35] les conduisant.

17 Et l'Eternel dit; [f 36] Celerai-je à Abraham ce que je m'en vai faire?

18 Veu qu'Abraham [37] doit pour certain devenir une nation grande & puissante: [38] & qu'en lui seront benites [g] toutes les nations de la terre?

19 Car [39] je le connois qu'il [40] commandera à ses enfans, & à sa maison apres soi, qu'ils gardent [41] la voye de l'Eternel, pour [42] faire ce qui est juste & droit: afin que l'Eternel face venir sur Abraham tout ce qu'il lui a dit.

20 Et l'Eternel dit, Pour vrai [43] le cri de Sodome & de Gomorre est augmenté, & leur peché est fort aggravé.

21 [44] Je descendrai maintenant & verrai, assavoir [45] s'ils ont [46] entierement fait [47] selon le cri qui en est venu à moi: & s'il *est ainsi*, je le sçaurai.

22 [48] Ces personnages donc se tournans de-là alloyent vers Sodome: mais Abraham se tint encore devant l'Eternel.

23 Et Abraham s'approcha & dit, Desferas-tu mesme [49] le juste avec le meschant?

24 Peut-estre y a-t'il cinquante justes dedans la ville, les desferas-tu aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville, pour les cinquante justes qui y *seront?*

25 [50] Ja ne t'advienne que tu faces une telle chose, que tu faces mourir le juste avec le meschant: & que le juste soit ni plus ni moins que le meschant: ja, *dis-je*, ne t'advienne: [h 51] Celui qui juge toute la terre, ne fera-t'il point justice?

26 Et l'Eternel dit, Si je trouve en Sodome cinquante justes dedans la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27 Et Abraham respondit, disant, Voici maintenant j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur, combien que je ne sois que [52] poudre & cendre.

28 Peut-estre en defaudra-t'il cinq des cinquante justes, destruiras-tu toute la ville [53] pour cinq de moins? Et il lui *respondit*, Je ne la destruirai point, si j'en trouve là quarante-cinq.

29 Et Abraham poursuivit de parler à lui, disant, Peut-estre s'en trouvera-t'il là [54] quarante. Et il dit, Je ne *le* ferai point pour l'amour des quarante.

30 Et Abraham dit, Je prie que le Seigneur [55] ne se courrouce point, & je parlerai: Peut-estre s'en trouvera-t'il trente. Et il dit, Je ne *le* ferai point, si j'y en trouve trente.

31 Et Abraham dit, Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur: Peut-estre s'en trouvera-t'il vingt. Et il dit, Je ne la destruirai point pour l'amour des vingt.

3 F. *trois hommes:* en figure, & selon l'opinion d'Abraham; mais effectivement deux Anges, & le troisieme l'Eternel même, qui durant le tems de cette œconomie & de cet envoi, se firent voir sous des corps humains, avec lequels ils marcherent, ils s'assirent, ils parlerent, ils mangerent. Voi Heb. 13. 2. Que l'un d'eux fut l'Eternel Dieu, paroit ici ℣. 1. & de toute la suite de cete histoire.

a *Hebr.* 13. 2.

4 Ass. pour leur rendre des honneurs civils: Ainsi sous ch. 23. 7, 12. 1 Sam. 25. 24. 2 Sam. 14. 4. 1 Rois 1. 23. Esth. 3. 2.

5 Comme s'addressant à celui qui lui paroissoit le principal. Autres, *Messeigneurs.*

6 Abraham parle à l'un d'eux, qui etoit le plus apparent & qu'il connut depuis etre l'Eternel. Au reste se retient ici la façon de parler de l'Ecriture, qui use de cete simplicité envers les plus grands seigneurs, & vers Dieu même.

7 C. si vous m'estimés, ou si tu m'estimes digne de cete faveur, de cet honneur, de cete amitie. Trouver grace ches les hommes, c'est acquerir leur faveur, leur bien-veillance & leur amitié. Voi sous ch. 32. 5. & 34. 11. & 39. 4. &c.

8 H. F. *en tes yeux.*

9 Ainsi a l'Hebreu. F. *apporte.* Voi sus ch. 15. 9, 10.

10 Selon l'usage de ce pais-là, pour nettoyer les pieds & les rafraichir, à cause que pour la chaleur on y marche avec de simples semelles attachées sous les pieds, qu'on nomme des sandales, ou mémes à pieds nus. Voi sous ch. 19. 2. & 24. 32. & 43. ℣. 24. & Jean 13. 4, 5.

11 Les Hebreus appellent *pain* toute sorte de viandes, 1 Sam. 14. 24. Matt. 6. 11. & 15. 2. Luc 14. 1, 15. Confere sus ch. 3. 19.

12 Ou F. *fortifiés.* Voi cete expression, Jug. 19. 5, 8. Ps. 104. 15. 1 Rois 13. 7. *Sustenter* veut ici dire renforcer le cœur & nourrir l'homme, ce que le pain fait Ps. 104. 15. non pas de soi, mais par la benediction de Dieu, Deut. 8. 3. Matt. 4. 4.

13 Autres, *puis que vous estes.* Non pas qu'il crût que tel avoit été leur dessein; mais d'autant que Dieu par sa Providence les avoit conduit là, pour lui donner occasion d'exercer son hospitalité envers eux. Voi sous ch. 33. 10.

14 H. *Seim:* une certaine mesure de grains & choses seches, contenant 144 coques d'œufs de poule, & la troisieme partie d'un *Epha:* de laquelle mesure voi aussi Exod. 16. 36.

15 Le mot Hebreu signifie des tourteaux qui se cuisent sur un foyer échauffé, ou sur des braises, ou dans des cendres chaudes. Voi Exod. 12. 39. Nomb. 11. 8. 1 Rois 17. 3. & 19. 6.

16 H. *un jeune bœuf*, c. un bouveau.

17 H. *garçon.*

18 H. *devant leur face.*

19 Pour les servir. Voi sus ℣. 2.

20 Voi sus ℣. 2.

21 Non qu'ils ne le sceussent bien, mais pour prendre occasion de passer à la matiere suivante.

22 Abraham montre la tente de sa femme, comme il paroit du ℣. suivant; car les peres de famille & leurs femmes avoyent chacun leurs tentes particulieres, sous ch. 23. 2. & 24. 67. & 31. ℣. 33.

23 C'étoit l'Eternel.

b *Sus ch.* 17. 19, 21. *& sous ch.* 21. 2.

24 H. *retournant je retournerai.* Ce retour ne se doit pas justement entendre d'une telle apparition que celle-ci étoit; mais de l'accomplissement de cete promesse qui est nommé une *visite*, sous ch. 21. 1.

25 H. F. *environ ce tems de la vie*, c. l'année suivante, environ ce tems de la vie des hommes. Autres, *quand ce tems-ci vivra, ou sera vivant.* Voi la méme expression ici ℣. 14. & 2 Rois 4. 16.

26 C. derriere celui qui parloit, ou derriere Abraham qui se tenoit debout.

c *Sus ch.* 17. *v.* 17. *Rom.* 4. 19. *Heb.* 11. 11.

27 H. *avançans en jours.* Cete expression se trouve aussi sous ch. 24. 1. Jos. 13. 1. & 23. 1. 1 Rois 1. 1. Luc 1. 7, 18.

28 F. *Sara avoit cessé d'aller* (H. *d'être*) *selon la coustume des femmes.* H. *suivant le chemin ou le sentier*, si bien que chés les Hebreux *le chemin* se prend pour *la maniere*, ou *la coûtume:* ainsi sous ch. 19. 31. & 31. 35.

29 Non par emotion de foi & de joye, comme Abraham ci-devant, mais par foiblesse & défiance; faisant plus de reflexion sur la nature, que sur la puissance de Dieu.

30 H. *au milieu d'elle.*

d 1 *Pier.* 3. 6. *Jug.* 19. 26.

31 Notés que celui qui jusqu'ici avoit parlé, & qui ℣. 2. s'appelle *un homme*, se nomme ici *Jehovah*, ou l'Eternel.

e *Matt.* 19. 26. *Luc* 1. 37.

32 Qu'il ne sçeut pas. F. *merveilleuse*, c. pour ne la pouvoir accomplir quand il l'auroit promis.

33 Voi sus ℣. 10.

34 A cause du peché découvert contre Dieu, de la honte à l'égard de ses hôtes, & du déplaisir qu'en recevoit son mari.

35 Par civilité. Voi d'un tel compliment, ou service, Act. 20. 38. & 21. 5. Rom. 15. 24. 1 Cor. 16. ℣. 11. Tit. 3. 13.

f *Amos* 3. 7.

36 C. je ne le cacherai nullement à Abraham. Voi une pareille interrogation qui nie absolument, 2 Sam. 7. 5. confere avec 1 Chron. 17. 4. & Matt. 7. 16. confere avec Luc 6. 44. Voi aussi Amos 3. 7.

37 F. *sera certainement.* H. *estant sera.*

38 C. en sa semence. Jesus Christ. Voi sus ch. 12. ℣. 3. & 22. 18.

g *Sus ch.* 12. 3. *sous ch.* 22. 18. *&* 26. 4. *Act.* 3. *v.* 25. *Gal.* 3. 8.

39 H. F. *je l'ai connu afin qu'il commande:* Et ainsi c'est comme s'il disoit, Je l'ai éleu, soigne & pourveu comme mon propre. En ce sens se prend le mot *connoître* en plusieurs lieux, Ps. 1. 6. Jer. 1. 5. & 24. 5. Os. 13. 5. Amos 3. 2. Jean 10. 27. 2 Tim. 2. 19.

40 F. *recommandera*, ou, *enseignera.* Les mots Hebreux qui s'employent ici se prennent en ce méme sens, Levit. 17. 5. Deut. 20. ℣. 18. & 27. 3. &c.

41 C. ce qu'en ordonne la Parole de Dieu, qui nous enseigne tout ce qui concerne nôtre foi & nôtre conversation. Voi Ps. 51. 15. &c.

42 Façon de parler fort usitee en l'Ecriture, signifiant par ces deux mots, *justice* & *jugement*, tout ce qui est bon & juste, exprimé dans la premiere & dans la seconde Table de la Loi, & appartenant à la vie, ou particuliere, ou publique. Confere Ps. 119. ℣. 121.

43 C'est un terme usité en l'Ecriture pour signifier comment les peches enormes provoquent la vengeance du Souverain. Voi sus ch. 4. 10.

44 Voi sus ch. 11. 5.

45 Dieu connoit parfaitement de soi-méme tout ce qui est; mais il parle ici à la façon des hommes, comme celui qui ne veut point punir sans une exacte inquisition & une entiere connoissance de cause.

46 H. *s'ils ont fait l'accomplissement*, ou, *la perfection*, c. s'ils ont rempli la mesure de leurs peches. Voi sus chap. 15. 16. & 1 Sam. 20. 7, 9. Autres, *s'ils ont merité par leurs œuvres une extreme desolation.*

47 S'entend qui m'en est venu de Sodome.

48 Entendés les deux Anges, sous ch. 19. 1. car l'Eternel, c. le Fils de Dieu, continua de parler avec Abraham.

49 C. l'homme de bien & qui est innocent, en comparaison des autres.

50 H. F. *Qu'il soit loin de toi d'effectuer cete chose.* D'ici paroit qu'Abraham dans l'interrogation precedente n'a jamais soupçonné Dieu de la moindre injustice, ni pensé qu'il eut eu dessein de punir l'innocent; car il ne veut pas exhorter Dieu à son devoir, ni lui remontrer ce qu'il avoit à faire; mais il veut s'asseurer soi-meme de la nature de Dieu, selon laquelle il ne peut qu'il ne face justice.

h *Rom.* 3. 6.

51 Abraham reconnoit ici cete personne avec laquelle il parloit, pour le Juge du Monde, qui est le Seigneur Jesus, Jean 5. 22, 27. Act. 10. 42. & 17. 31.

52 C. selon le corps à l'égard de mon origine & de ma fin en ce monde. Voi sus ch. 3. 19. Job 4. 19. Eccl. 12. 7. 1 Cor. 15. 47, 48. & 2 Cor. 5. 1.

53 H. F. *pour cinq*, c. s'il y en a cinq moins de cinquante.

54 C. justes: & ainsi au ℣. suivant.

55 H. F. *que le Seigneur ne s'allume pas*, assi. en sa colere. Voi sus ch. 4. 5, 6. & sous ℣. 32. & ch. 31. 36.

Digitized by Google

56 F. *il dit encores.* Observés d'une part en ce discours precedent une asseurance particuliere d'Abraham mélee avec une juste humilité & une sainte resignation à la volonté de Dieu, dans sa priere ardente & zelée: d'autre part reconnoisſés en Dieu une bienveillance admirable & une tolerance toute debonnaire en sa réponce, en quoi il satisfit absolûment Abraham touchant l'equité de cét épouvantable jugement qu'il avoit arrété sur Sodome & Gomorre, parce que la mesure de leurs pechés étoit à son comble & toute pleine.

32 [56] Et *Abraham* dit, Je prie que le Seigneur ne se courrouce point, & je parlerai seulement cette fois: Peut-estre s'y en trouvera-t'il dix. Et il dit, Je ne la destruirai point pour l'amour des dix.

33 Et l'Eternel s'en alla, quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham s'en retourna en son lieu.

CHAP. XIX.

Les deux Anges en forme d'hommes entrent dans Sodome, & sont logés & traittés par Lot, v. 1. Les Sodomites de nuit environnent la maison, & veulent affronter ces hôtes d'une maniere horrible, 4. Lot essaye de les en détourner, mais en vain, & avec peril pour lui, 6. C'est pourquoi les Anges le retirent à eux, & frappent les Sodomites d'éblouissement, si bien qu'ils sont contraints d'abandonner leur dessein, 10. Lot est conduit le lendemain matin hors de Sodome avec sa femme & ses deux filles, (ses deux gendres s'en étans moqués) avec ordre de se tenir sur la montagne, 17. Mais Lot prie & obtient qu'il puisse se sauver à Tsohar, 18. Les quatre villes & toute la contrée avec ses habitans & ses fruits sont devorés par le feu & le soufre qui tomba du ciel, 24. Le Seigneur punit la femme de Lot, 26. Abraham considere de loin la ruine de ces villes, 27. Lot se retire de Tsohar vers la montagne, où se trouvant surpris de vin, ses deux filles sans qu'il le sçeut abuserent de lui, 31. D'elles naissent Moab & Ammon, 37.

1 Desquels est parlé sus chap. 18. 22. où ils sont nommés *des hommes*, comme sous ℣. 5. &c. Le mot Hebreu signifie *des envoyés*, ou, *des messagers*, comme aussi le mot d'*Anges*, qui se tire de la langue Grecque, emporte le méme.

2 Confere sus chap. 18. ℣. 1, 2.

3 C. dans ma maison.

a *Sus ch.* 18. 4.

4 Entendés, à moins que Lot ne les émût par des instances fort pressantes de passer la nuit chés lui, comme il arriva. Car ils parlent ainsi pour éprouver Lot, & pour réveiller son affection, comme Jug. 19. 22. Confere Luc 24. 28, 29.

b *Heb.* 13. 2.

5 Ou des gâteaux non levés, qui pouvoyent étre plustôt apprestés, afin qu'ils se peussent plustôt composer au repos. Confere sus ch. 18. 6.

6 Voi sus ch. 18. 2.

7 F. *dormir.* H. *avant qu'ils fussent couchés*, ou, *qu'ils fussent allés coucher*, sçavoir pour dormir: Ainsi sous ch. 28. 13. Levit. 14. ℣. 47. & 26. 6.

8 C'étoit une méchanceté horrible & prodigieuse qu'ils concerterent tous, tant jeunes que vieux, de tous les coins de la ville, & ceci de nuit.

9 C. de la ville. Entenle d'un bout de la ville jusqu'à l'autre, comme il est suppleé au texte, ou depuis l'extremité de la ville.

10 Ils n'étoyent point honteus de publier ouvertement leur peché & leur infamie, & de l'avouër devant tous. Dieu reproche aux Israelites céte vantance du mal, de laquelle les Sodomites s'etoyent rendus coupables, Esa. 3. 9. où il dit, *Ils ont publié leur peché comme Sodome, & ne l'ont point celé.*

11 Quel crime horrible ils marquent par céte expression, est aisé de le connoître par la réponce de Lot. Voi Levit. 18. 22. & 20. 13. Rom. 1. 26, 27. & 1 Cor. 6. 10. Jude ℣. 7.

1 OR sur le soir [1] les deux Anges arriverent à Sodome. Et Lot [2] estoit assis à la porte de Sodome: & *les* ayant veus, il se leva pour aller au devant d'eux, & se prosterna le visage contre terre:

2 Et dit, Voici, je vous prie, Messieurs, retirez-vous maintenant en la maison [3] de vostre serviteur, & y logez cette nuict: [a] lavez aussi vos pieds: & vous-vous leverez de matin, & vous en irez vostre chemin. Lesquels *respon*dirent, Non: mais [4] nous passerons cette nuict en la ruë.

3 [b] Mais il les pressa tant, qu'ils se retirerent chez lui. Et quand ils furent entrez en sa maison, il leur fit un banquet, & fit cuire [5] des pains sans levain, & ils [6] mangerent.

4 Mais avant qu'ils s'en allassent [7] coucher, les hommes de la ville, les hommes, *di-je*, de Sodome environnerent la maison, [8] depuis le jeune jusqu'au vieil, tout le peuple [9] depuis un bout *jusqu'à l'autre.*

5 Et [10] appellans Lot, lui dirent, Où *sont* les personnages qui sont venus cette nuict chez toi? Amene-les nous dehors, afin que nous [11] les connoissions.

6 Alors Lot sortit dehors vers eux à l'huis, & ayant fermé l'huis apres soi,

7 Dit, [12] Je vous prie, mes freres, ne *leur* faites point de mal.

8 Voici, j'ai deux filles qui [13] n'ont point encore connu d'homme: que je les vous amene, & [14] vous ferez d'elles [15] comme bon vous semblera: seulement que vous ne fassiez rien à ces personnages: car pour cela sont-ils venus [16] à l'ombre de mon toict.

9 Et ils lui dirent, [17] Retire-toi en là. Puis dirent, Cettui-ci seul est venu pour habiter *ici* comme estranger, [c] & il sera [18] le grand gouverneur? Maintenant nous te ferons pis qu'à eux: & ils faisoyent grande violence [d] à Lot, & s'approcherent pour rompre l'huis.

d 2 *Pier.* 2. 7, 8.

10 [19] Mais les personnages avançans leur main, retirerent Lot à eux en la maison, & fermerent l'huis.

19 C. les deux Anges qui étoyent logés chés Lot.

11 Et frapperent [20] d'éblouïssement les hommes qui estoyent à l'huis de la maison, depuis le petit jusqu'au grand: [21] dont ils se lasserent à chercher l'huis.

20 F. *d'aveuglement*, c. non seulement du corps, mais aussi de l'esprit. Ce châtiment miraculeux n'étoit pas tant pour la veuë des yeux, afin qu'ils ne visſent point du tout, que principalement pour la lumiere & le jugement de l'esprit, tellement qu'ils ne pouvoyent discerner ce qu'ils voioyent en quelque sorte. Voi le semblable 2 Rois 6. 18.

21 Cherchans la porte avec beaucoup de peine, & ne la pouvans trouver, ils se lasserent tellement, qu'ils furent contraints de desister & de se retirer.

12 Alors les personnages dirent à Lot, Qui *est* encore ici [22] qui t'appartienne, *soit* gendre, ou fils, ou filles, ou quelque autre qui t'appartienne en la ville? Retire-*les* de ce lieu.

22 F. *qui que tu as.* Autres, *tout ce que tu as*, &c.

13 Car nous-nous en allons destruire ce lieu-ci, à cause que [23] leur cri [24] est devenu grand [25] devant l'Eternel, & il nous a envoyez pour le destruire.

23 Enten le cri des habitans de Sodome, c. de leurs crimes.

24 Voi sus ch. 4. 10. & 18. 20.

14 Lot donc sortit & parla à ses gendres, qui [26] devoyent prendre ses filles, & dit, Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Eternel s'en va destruire la ville: mais il sembloit à ses gendres [27] qu'il se rioit.

25 H. F. *devant la face de l'Eternel*, c. tellement parvenu à sa connoissance, qu'il en veut faire la vengeance severe selon sa justice; car *la face de l'Eternel est contre ceux qui font mal pour exterminer leur memoire de la terre*, Ps. 34. 17.

26 C. épouser: ainsi sus ch. 6. 2. & sous ch. 24. 3. & 28. 6. & 34. 9. Deut. 7. 3. Car anciennement les fiançailles ont toûjours precedé de quelque tems celui des nôces, & la consommation du mariage.

15 Puis si-toſt que l'aube du jour fut levée, les Anges presserent Lot, disans, Leve-toi, pren ta femme & tes deux filles [28] qui se trouvent *ici*: de peur que tu ne perisses [29] en la punition de la ville.

27 Vive image d'hommes charnels & sans souci, au tems que les supplices sont à la porte. Voi Matt. 24. 38. Luc 17. 28, 29. 1 Thess. 5. 3.

28 H. *qui ont été trouvées.* D'ici il y en a qui inferent que Lot a eu plus de filles que deux, & que quelques-unes d'elles resterent dans Sodome avec leurs maris & y perirent.

29 F. *en l'iniquité*, c. *dans la punition de l'iniquité.* Voi sus ch. 4. 13.

16 [30] Et comme il tardoit, les personnages lui empoignerent la main, & la main de sa femme & de ses deux filles; pource que l'Eternel [31] l'espargnoit: si l'emmenerent, & le mirent hors de la ville.

30 F. *Mais il tardoit.* Etant empeché sans doute par plusieurs inquietudes & pensées charnelles.

17 Or si-toſt qu'ils les eurent mis dehors, *l'un* [32] dit, [33] Sauve [34] ta vie, ne regarde point derriere toi, & ne t'arreste en aucun endroit de la plaine. Sauve-toi en la montagne, de peur que tu ne perisses.

31 Ce que Lot avoüa, sous ℣. 19.

32 Ass. l'Eternel qui étoit demeuré avec Abraham, sus ch. 18. 22. & qui étoit parti d'avec lui, ℣. 33. Bien que quelques-uns pensent que c'ait été l'un des Anges qui apparurent à Lot.

18 Et Lot [35] leur *respon*dit, Non, Seigneur, je te prie.

33 F. *Preserve toi en consideration de ta vie*, ou, *sauve toi* & t'échappe: & ainsi dans la suite.

19 Voici, ton serviteur a maintenant [36] trouvé grace devant toi, & [37] la gratuité que tu m'as faite, est merveilleusement grande, de preserver ma vie. Mais je ne me pourrai sauver en la montagne, [38] que [39] mal ne m'atteigne, & que je ne meure.

34 H. *ton ame:* ainsi sous ch. 37. 21. Deut. 22. 26. Jos. 2. 13. 1 Rois 19. 7. Matt. 2. 20. Le sens est qu'il devoit oublier son bien, & ne penser qu'à la seureté de sa vie.

20 Voici, je te prie, cette ville-là *est* prochaine pour m'y enfuïr, & [40] elle *est* petite: je te prie, que je m'y sauve. N'est-elle pas petite, & mon ame vivra?

35 Sçavoir aux Anges, addressant dans la suite sa parole à l'Eternel, lequel semble avoir été maintenant present avec les deux Anges, comme il arriva chés Abraham au chap. precedent.

21 Et il lui dit, Voici, [41] je t'ai aussi exaucé en ce fait ici: que je ne subvertirai point la ville de laquelle tu as parlé.

36 Voi sus ch. 6. 8.

37 H. *tu as magnifié la gratuité que tu as faite avec moi.*

22 Haste-toi, sauve-toi là: [42] car je ne pourrai rien faire, jusqu'à ce que tu y sois entré. Pourtant fut appellé le nom de ceste ville-là [43] Tsohar.

23 Comme le soleil se levoit sur la terre, Lot entra en Tsohar.

12 Ainsi Lot parloit civilement à ces hommes perdus, les nommant ses *freres*, eu égard à la confraternité naturelle, & qu'il étoit habitant de leur ville. Confere sus chap. 9. 5. & sous ch. 29. 4. & Levit. 19. 17. 13 Voi céte méme expression sous ch. 24. 16. Nomb. 31. 18. Jug. 11. 39. Luc 1. 34. 14 Lot transporté d'une perturbation extraordinaire & fort imprudente, voulant prevenir un crime horrible, permet un autre peché, contre le devoir d'un bon pere, & la regle de la pieté, proposée Rom. 3. 8. 15 H. F. *comme il est bon devant vos yeux*, c. selon que vous le trouvés à propos, & comme il vous plaist. Voi céte façon de parler sous ch. 20. 15. & 41. 37. Nomb. 24. 1. &c. 16 C. pour étre exemts de tout dommage & de toute violence: *se mettre sous l'ombre de quelcun*, c'est se mettre sous sa protection & sa deffence. Confere Jug. 9. 15. Ps. 36. 8. Jer. 48. 45. 17 Comme le menaçans s'ils eussent pû s'en saisir. c *Exod.* 2. 14. *Act.* 7. 27. 18 F. *& sera-t'il tantôt le juge?* H. *jugeroit-il en jugeant?* ou, *il jugeroit en jugeant.* Voi les notes sus ch. 2. 16. Confere 2 Pier. 2. 8.

38 H. F. *que peut étre le mal.* Lot apprehende que la montagne ne soit trop éloignée, & qu'il ne soit prevenu en chemin par céte ruine. 39 Entendés le mal de peine, comme ce mot est souvent ainsi employé. Voi Deut. 31. 17. 1 Rois 9. 9. & 14. 10. Esa. 45. 7. Jer. 6. 19. Amos 3. 6. 40 Autres, *c'est quelque chose de petit*, ou, *de peu*: & ainsi dans la suite. *N'est-elle pas petite?* Autres, *N'est-ce pas une petite affaire?* 41 H. F. *Je t'ai pris à moi*, ou, *j'ai élevé ta face*, c. je te serai misericordieux ayant égard à toi, & de pure grace je t'accorderai céte priere. Voi céte expression sous chap. 32. 20. & confere les notes. Il semble à quelques-uns que céte expression soit prise de la façon de faire des grans Seigneurs, & principalement des Orientaux, qui en signe de faveur, font relever ceux qui se prosternoyent devant eux la face en terre pour les supplier. 42 Parce que mon decret & mon conseil divin est de t'épargner gracieusement. 43 C. *petite*, nommée auparavant *Belah*, sus ch. 14. 2. Voi aussi sus ch. 13. 10.

Digitized by Google

e *Deut.29.23. Eſa.13. v.19. Jer.20.16. & 50. v.40. Lam.4.6. Ezech. 16.50. Oſ.11.8. Amos 4. v.11. Sophon.2.9. Luc 17. v.29. 2 Pier.2.6. Jude v.7.*

44 Aſſ. le Fils de Dieu qui eſt d'une méme eſſence, d'une méme puiſſance & d'une méme gloire avec le Pere, qui ſouvent eſt appellé *Jehovah*, ou, *l'Eternel*, dans ce chap. & au precedent, & à qui le Pere a donné tout jugement, Jean 5.22.

45 Ajoûtés *Adama* & *Tſéboim* du Deut. 29.23. Oſ. 11.8. Car ces quatre villes furent brulées enſemble.

46 Dieu ci-devant avoit exercé un jugement univerſel par l'eau: Ici il fait tomber ſur Sodome & les autres villes un jugement particulier, mais horrible, par le feu, pour conſumer par ces flâmes leurs infames & impudiques habitans, brûlans de ſales & impures convoitiſes. Prelude de l'eternel ſupplice qui eſt marqué Apoc.19. ℣.20. Et ceci arriva (ſelon la ſupputation de quelques-uns) l'an 2048 apres la creation du monde.

47 C. ſelon le ſentiment de pluſieurs fameux Interpretes, de par le Pere, lequel agit ordinairement par le Fils, Jean 5.19.

f *Luc 17.32.*

48 Contre le commandement du ℣. 17. dans la violation duquel l'avarice & l'ingratitude furent mêlées avec l'incredulité & la deſobeiſſance.

49 C. derriere Lot qui étoit le conducteur & qui marchoit le premier, (& non apres elle, comme quelques-uns ont penſé,) ſe hâtant d'arriver au lieu où il pouvoit étre conſervé.

50 F. *Pilier de ſel.* Enten-le de ſon corps, qui ſe changea en une matiere ſalée & fort dure, pour ſe conſerver long-tems debout. Voi Luc 17.32. Joſephe declare que céte ſtatuë de ſel ſe voyoit encore de ſon tems, au 1 *liv. de ſes antiq. chap.* 12. Céte contrée a eſté nommée depuis la *mer de ſel*, ou *ſalée*. Voi ſus ch. 14.3. Or les Payens ont d'ici pris ſujet de dire de leur Niobé, qu'elle avoit été changée en une ſtatuë de pierre.

51 Voi ſus ch.18.22.

52 Se reſſouvenant en partie de la priere d'Abraham, ſus ch.18.23,24. & en partie de ſa promeſſe, ſus ch. 12.3.

53 C. en l'une d'elles. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 18.9. & 19. ℣. 12. Jon.1.5. Matt. 27. ℣.44.

54 Quoi qu'auparavant il avoit creu s'y pouvoir ſauver plus aſſeurément. Voi ℣. 20. Mais il craint maintenant que Dieu pourroit auſſi ruiner céte ville là, ou qu'il pourroit y ſoûffrir quelque violence de la part de ſes habitans.

55 H. *à la petite*: & ainſi ℣. 35,38. c. celle qui étoit la moins âgée.

56 Elles ſçavoyent bien qu'il y avoit des hommes dans Tſohar, mais elles craignoyent & croioyent qu'ils periroyent comme les autres.

24 e 44 Alors l'Eternel fit pleuvoir des cieux ſur 45 Sodome & Gomorre, ſoulfre 46 & feu 47 de par l'Eternel.

25 Et ſubvertit ces villes-là, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & le germe de la terre.

26 Mais f la femme de Lot 48 regarda 49 derriere lui, dont elle devint une 50 ſtatuë de ſel.

27 Et Abraham ſe levant de bon matin, vint au lieu 51 où il s'eſtoit tenu devant l'Eternel.

28 Et regarda vers Sodome & Gomorre, & vers toute la terre de cette plaine-là, & vid une fumée monter de la terre comme la fumée d'une fournaiſe.

29 Mais il advint quand Dieu deſtruiſoit les villes de la plaine, qu'il 52 eut ſouvenance d'Abraham: & envoya Lot hors de la ſubverſion, quand il ſubvertit les villes 53 eſquelles Lot habitoit.

30 Et Lot monta de Tſohar, & habita en la montagne, & ſes deux filles avec lui, car 54 il craignoit de demeurer en Tſohar, dont il habita en une caverne lui & ſes deux filles.

31 Et l'aiſnée dit 55 à la plus jeune, Noſtre pere *eſt* vieil, & 56 il n'y a nul en la terre pour 57 venir vers nous, 58 ſelon la couſtume de toute la terre.

32 Vien, baillons 59 du vin à boire à noſtre pere, 60 & couchons avec lui: & nous conſerverons 61 quelque race de noſtre pere.

33 Elles donnerent donc du vin à boire à leur pere cette nuict-là: & l'aiſnée vint & coucha avec ſon pere: mais il ne s'apperceut point ni quand elle ſe coucha, ni quand elle ſe leva.

34 Et le lendemain venu, l'aiſnée dit à la plus jeune, Voici, j'ai couché la nuict paſſée avec mon pere, baillons-lui encore ceſte nuict du vin à boire: puis va, & couche avec lui, & nous conſerverons quelque race de noſtre pere.

35 En cette nuict-là donc elles donnerent encore du vin à boire à leur pere, & la plus jeune ſe leva & coucha avec lui, mais il ne s'apperceut point ni quand elle ſe coucha, ni quand elle ſe leva.

36 Ainſi les deux filles de Lot conceurent de leur pere.

37 Deſquelles l'aiſnée enfanta un fils, & le 62 nomma Moab. C'eſt le pere 63 des Moabites 64 juſques à ce jour.

38 Et la plus jeune auſſi enfanta un fils, & le nomma 65 Ben-hammi. C'eſt le pere 66 des enfans de Hammon juſques à ce jour.

57 Voi céte méme expreſſion ſus ch.6.4. & 16.2,4. & Deut. 25.5. 58 H. *ſelon le chemin.* Voi ſus ch. 18.11. 59 Qu'elles avoyent pris par proviſion pour leur voyage en ſortant de Sodome ou de Tſohar. 60 Un horrible deſſein & une étrange chûte dans la famille de Lot. Ces miſerables creatures ſe perſuadans en leur perturbation, qu'elles devoyent reparer le genre humain, & que la Loi qui condamnoit un tel accouplement ceſſoit en cete neceſſité. 61 H. F. *ſemence*, c. un fils ou un enfant, ſous ℣. 34. Voi ſus chap. 4.25. 62 C. celui que j'ai eu de mon Pere. 63 H. de *Moab.* Un peuple fort connu en l'Ecriture, qui habitoit la partie Orientale du Jordain & de la mer morte, entre les rivieres d'Arnon & de Jabboc. 64 C. les Moabites ſont diſtingués encore par ce nom en ce tems ici, s'entend auquel Moyſe écrivoit, des autres nations, & retiennent en leur nom la marque de leur infame origine: & ainſi ℣. 38. 65 Fils de mon peuple, c. né de ma parenté & de ma race. 66 C. des Ammonites, peuple auſſi tres-connu dans l'Ecriture, ayant ſemblablement habité la Paleſtine du côté de l'Eſt, mais du côté du Nord à l'égard des Moabites.

CHAP. XX.

Abraham part vers Guerar & dit que Sara eſt ſa ſœur, v.1. Ce qui fut cauſe que le Roi Abimelec envoya querir Sara pour l'épouſer, 2. Mais Dieu l'en empéche par des playes & par un avertiſſement en ſonge, 3. Voila pourquoi il rendit ſa femme à Abraham avec des preſens & une extraordinaire civilité, 9. Abimelec & les ſiens ſont gueris à la priere d'Abraham, 17.

1 ET Abraham 1 s'en alla de-là 2 au païs de Midi: & demeura 3 entre Kadés & 4 Sçur, & habita comme eſtranger en 5 Guerar.

2 Et Abraham 6 dit de Sara ſa femme, 7 *C'eſt* ma ſœur. 7 Abimelec donc roi de Guerar envoya, & prit Sara.

3 Mais Dieu vint à Abimelec 8 par ſonge de nuict: & lui dit, Voici, 9 tu es mort, à cauſe de la femme que tu as priſe: car elle *eſt* mariée à un mari.

4 Or Abimelec 10 ne s'eſtoit point approché d'elle. Et il dit, Seigneur, tuëras-tu auſſi 11 la nation juſte?

5 Ne m'a-t'il pas dit, *C'eſt* ma ſœur? Et elle meſme a dit auſſi, *C'eſt* mon frere. J'ai fait ceci 12 en l'integrité de mon cœur, & en la pureté 13 de mes mains.

6 Et Dieu lui dit par ſonge, Je ſçai auſſi 14 que tu as fait ceci en l'integrité de ton cœur, dont auſſi je t'ai empeſché de pecher 15 contre moi. Pourtant je ne t'ai 16 point permis de la toucher.

7 Maintenant donc, ren la femme à cet homme: car 17 il *eſt* Prophete, & 18 il fera requeſte pour toi, 19 afin que tu vives. Mais ſi tu ne la rens, ſache que 20 tu mourras de mort, 21 & tout ce qui *eſt* à toi.

8 Et Abimelec ſe leva de bon matin, & appella 22 tous ſes ſerviteurs, & dit 23 toutes ces choſes, 24 eux eſcoutans, 25 dont ils craignirent fort.

9 Puis Abimelec appella Abraham, & lui dit, Que nous as-tu fait? & en quoi t'ai-je offenſé, que tu ayes fait venir ſur moi & ſur mon royaume 26 un grand peché? Tu m'as fait choſes 27 qui ne ſont point de faire.

10 Abimelec dit auſſi à Abraham, 28 Qu'as-tu veu, pourquoi tu ayes fait cette choſe-ci?

11 Et Abraham *reſpondit*, 29 Pource que je diſois, Sans doute il n'*y a* point de

1 C. de la plaine ou de la cheſnaye de Mamré proche d'Hebron. Voi ch. 13.18. & 14.13. & 18.1.

2 Hebron & Mamré étoyent bien ſitués du côté du Sud ou du Midi de la Paleſtine; mais Abraham tira encore plus vers le Sud pour des raiſons qui ne ſont pas mentionnées dans l'Ecriture.

3 Voi ſus ch. 16.7.

4 Voi ſus ch. 16.7.

5 Ville ſituée dans les confins meridionaux du païs de Canaan, gueres loin de Berſeba & Tſiklag. Voi ſus ch.10.19. ſous ch. 26.1. & 2 Chron. 14. ℣.13.

6 F. *Comme ainſi ſoit qu'Abraham avoit dit de Sara*, pouſſé d'une crainte ſemblable à celle qui l'avoit ſaiſi auparavant lors qu'il voyageoit en Egypte. Voi ſus ch. 11.29. & 12.13. & ci-deſſous ℣.12.

a *Sus ch. 12.13. ſous ch. 26.27.*

7 On penſe que ce nom étoit commun aux rois de ce païs-là, comme le nom de *Pharao* l'étoit aux rois d'Egypte. Voi ſus ch. 12. ℣.15. Confere ſous ch.26. ℣.1. & Pſ. 34.1.

8 Apres les playes mentionnées ſous ℣. 18. Dieu anciennement ſe manifeſtoit par des ſonges non ſeulement aux ſiens, mais auſſi à ceux qui étoyent étrangers de ſon alliance, & ce toûjours pour l'utilité des ſiens. Voi ſous ch. 28.12. & 31.24. & 40.8. & 41.1. Dan. 2.1. & 4. ℣.5.

9 Autres, *tu vas mourir*, c. tu mourras tout à l'heure ſi tu ne rens pas preſentement céte femme ſans en abuſer. Confere ſous ℣.7. & voi céte expreſſion ſous ch. 30.1. & 48.21. & 50.24.

10 C. il n'avoit point couché avec elle. Céte façon de parler s'accorde avec celle de *connoitre une femme*, ſus ch. 4.1. *venir vers une femme*, ſus ch.6.4. ou, *toucher une femme*, Prov. 6.29. & 1 Cor.7.1. & ſous ℣. 6. Il faut entendre que Dieu l'en empécha par maladie, ſous ℣. 6,17.

11 C. qui eſt ſans crime & innocente en céte affaire. Confere 2 Sam. 4.11. Et il parle du peuple ou de la nation, pour deſigner non ſeulement ſa famille, comme ℣. 17. mais auſſi tous ſes autres ſujets, comme ℣. 9. 12 C. ſans y mal penſer, ni vouloir mal faire: ſelon que les Hebreux entendent les mouvemens interieurs par le *cœur*, & par les *mains* les actions exterieures; & c'eſt comme s'il diſoit, En ceci mon cœur eſt net de deſſeins adulteres, & mon corps d'une action impure. Ainſi s'exprime auſſi ailleurs l'innocence interieure & exterieure, & la ſincerité, ou en general de toute la conduite des fideles, ou en particulier de quelque affaire, & de quelque action, comme 1 Rois 9.4. 1 Chron. 29.1. Pſe. 24.4. & 73.13. & 78.72. & 101.2. 13 H. *de mes paumes*, ou, *du creux de mes mains.* Voi Job 17.19.

14 Par ceci Dieu ne veut pas dire qu'il étoit tout à fait innocent en l'enlevement de Sara; mais ſeulement à l'égard du deſſein & de l'action de l'adultere. Et méme une intention purement ſincere dans une mauvaiſe action, mais qui procede d'imprudence & d'un zele inconſideré, s'exprime de céte ſorte, comme 2 Sam. 15.11. 1 Rois 22.34. 2 Chron. 18.33.

15 Dieu tient l'injure faite à Abraham & à Sara comme ſi elle lui avoit été faite à ſoi-méme. Confere Pſ. 51.6. & 105.14,15. Act. 9.5. 16 H. *point donné.* 17 C. un homme de Dieu, d'une ſcience & d'une pieté extraordinaire, à qui je me revele fort franchement, & que j'aime & cheris beaucoup. 18 Ou, *laiſſe le prier pour toi.* 19 H. *& vi.*

20 C. tu ne faudras point de mourir, ou tu mourras infailliblement. Voi ſus chap. 2.17.

21 Ou, *tous ceux qui ſont tiens.* 22 C. ſes *conſeillers*, *ſes officiers*, & les *principaux de ſa Cour*: ainſi 1 Rois 1.2. & 10.15. 2 Rois 6.8. 2 Chron. 24.25. 23 H. F. *toutes ces paroles*, qui lui avoyent été divinement addreſſées: Mais au ſtile de la langue ſainte les *paroles* ſe prennent ſouvent pour des *choſes*, & ainſi s'entendent celles qui lui étoyent arrivées en ſonge: De mémes ſous ℣. 19. & ch. 24.66. &c. 24 H. F. *en leurs oreilles*, c. qu'ils les entendirent. 25 Tant pour l'intereſt de leur maître, que pour le leur, comme ayans procuré & executé l'enlevement de Sara pour le ſervice de leur roi. Confere ſus chap. 12.15.

26 C. que tu ayes fait venir ſur nous tous le grand & enorme peché de l'adultere, & ſon juſte châtiment par ton inconſideration. Et ceci eſt remarquable en ce roi payen, qu'il a tenu l'adultere, méme en ce tems-là & devant la Loi publiée en Sinaï, pour un peché ſi horrible, que ſon Royaume entier auroit dû pâtir à ſon occaſion & en porter la peine. Voi ſous ch. 38.24. Levit. 20.10. Deut. 22.22. 2 Sam. 12.5,10,11. Jer. 29.22,23. Ezech. 16.38,40. & 23.45,47. Jean 8.5. 27 F. *qui ne devoyent point étre faites*, c. qui ſont illicites & indecentes. Voi la méme expreſſion ſous ch.34.7. Levit. 4.2,13. 28 Ou, *à quoi as, tu regarde?* ou, *qu'as, tu reconnu*, ou *remarqué*, que tu ayes été émeu à faire cela? 29 Ainſi H. mais F. *car je penſou, ſeulement la crainte de Dieu n'eſt point en ce lieu ici*: ſelon que le mot *dire* ſe prend pour le mot *penſer*, Exod. 2.14. Joſ. 22.24. 1 Rois 5.5. 2 Chron. 2.1. Eſa. 8.12. Act. 7.28. & auſſi regulierement les paroles doivent exprimer les penſées, & la langue doit ſervir de truchéman au cœur.

Digitized by Google

crainte de Dieu en ce lieu ici, & ils me tuëront [30] à cauſe de ma femme.

12 Mais auſſi à la verité, elle *eſt* ma ſœur,[31] fille de mon pere: combien qu'elle ne *ſoit* point fille de ma mere: & elle m'a eſté *baillée* à femme.

13 Or il eſt advenu [32] que quand Dieu m'a mené ça & là, hors de la maiſon de mon pere, je lui ai dit, Fai-moi ce plaiſir: [33] En tout lieu où nous viendrons, [b] di de moi, *C'eſt* mon frere.

14 [34] Alors Abimelec prit des brebis, des bœufs, ſerviteurs, & ſervantes: & les donna à Abraham, & lui rendit Sara ſa femme.

15 Et dit, Voici mon païs [35] à ton commandement: habite [36] où il te plaira.

16 Et il dit à Sara, Voici j'ai donné [37] à ton frere [38] mille *pieces* d'argent: voici, il t'*eſt* une [39] couverture d'yeux envers tous ceux qui *ſont* avec toi, & [40] envers tous *autres*: [41] ainſi fut-elle repriſe.

17 Et Abraham [42] fit requeſte à Dieu: & [43] Dieu guerit Abimelec, ſa femme, & ſes ſervantes: puis elles [44] enfanterent.

18 Car l'Eternel avoit [45] entierement reſerré toute matrice de la maiſon d'Abimelec, [46] à cauſe de Sara femme d'Abraham.

30 Et ainſi H. F. *à l'occaſion de ma femme.* Il ſemble qu'il vueille dire, Il y a bien ici un beau païſage & abondance de tout; mais la crainte de Dieu y manque ſeulement. Autres, *Certes il n'y a*, &c.

31 Voi ſus ch. 11. 29. & il ſemble prendre le nom de *pere* pour celui de *l'ayeul*.

32 F. *Quand Dieu m'a rendu errant*. Bien que le nom de Dieu ELOHIM, qui eſt mis en pluriel, eſt ordinairement joint à un mot qui eſt d'une terminaiſon ſinguliere, ce qui ſinifie *l'Unité de l'eſſence de Dieu*; cependant il eſt ici joint à un mot qui eſt pluriel, pour marquer, comme quelques Sçavans le jugent mieux que ceux qui entendent ici les Anges, *la Trinité des perſonnes*. H. *quand Elohim m'ont fait errer*. Voi une pareille expreſſion ſous 35.7. Joſ. 24. ℣. 19. 2 Sam. 7. 23. Pſ. 58. ℣. 12. Jer. 10. 10.

33 Abraham ſemble vouloir dire, que ſortant de la maiſon de ſon pere il penſa que parmi les peuples qu'il viſiteroit, il ne trouveroit aucune crainte de Dieu, ſi bien que ceux de Guerar ne devoyent pas s'appliquer particulierement ceci.

b *Sus ch.* 12. 13.

34 Ceci, comme ce qui precede & ce qui ſuit, eſt une civilité particuliere d'un roi Payen, & qui ſe doit au conſeil & à la ſage diſpenſation de Dieu.

35 H. *devant toi*, c. t'eſt ouvert & à ta diſpoſition. Pharao en uſa autrement, ſus ch. 12. 19, 20.

36 H. *au (lieu) bon en tes yeux*. Voi ſus ch. 13. 9.

37 Il fait en ceci connoître ſecrettement à Sara qu'elle avoit donné occaſion à ce mal, parce qu'elle avoit dit qu'Abraham étoit ſon frere.

38 H. *mille d'argent*, c. ſelon le ſentiment ordinaire, mille ſicles d'argent. Et comme le ſicle étoit de deux ſortes, l'un civil, & qui valoit un peu plus que le quart d'un eſcu d'argent, l'autre du ſanctuaire qui peſoit le double, on penſe qu'il faille entendre ceci des ſicles civils & ordinaires, les mille faiſans un peu plus que la ſomme de 250 eſcus d'argent, monnoye de France aujourd'hui, qui ſont 250 rixdales en ce païs.

39 C. Abraham te doit ſervir comme d'un voile, à fin que tous ſçachent que tu es en la protection & ſujettion d'un mari. Et apres ceci avouë franchement qu'il eſt ton legitime mari, & couvre toi-méme ton viſage d'un voile pour marquer que tu es mariée, & conſequemment qu'Abraham ton mari eſt le protecteur de ta chaſteté. Voi de ce *voile* ſur le viſage des femmes, ſous ch. 24. 65. & 1 Cor. 11. 10. Autres, *qu'il te ſoit comme un voile*, &c. & que cet argent te ſoit donné pour acheter ce voile.

40 C. non ſeulement envers ceux qui te pratiquent, mais auſſi envers les étrangers.

41 F. *ſou appriſe*, c. ſois plus aviſée, & avertie d'etre à l'avenir plus prudente. Ou, *& tout ceci afin que tu ſou appriſe*: Toutefois la verſion F. approuve auſſi la notre, & juge qu'on peut prendre ces paroles pour celles de Moyſe.

42 Voi ſus ℣. 7.

43 Si bien qu'il ne mourut pas de cete maladie, comme Dieu l'en avoit menacé, ℣. 3. & 7.

44 C. peurent enfanter. Voi le ℣. ſuivant.

45 H. *fermant avoit fermé la matrice par tout*, c. les avoit rendu ſteriles, ou ſelon quelques-uns, les avoit mémes rendu incapables de ſoûffrir le mari pour l'acte de la generation. Voi au reſte une ſemblable expreſſion pour la ſterilité, 1 Sam. 1. 5, 6. A l'oppoſite, *l'ouverture de la matrice*, ſinifie le don de fecondité, ſous ch. 29. 31.

46 F. *à l'occaſion*. H. *pour l'affaire de Sara*.

CHAP. XXI.

Iſaac naît ſuivant la promeſſe de Dieu & eſt circoncis, v. 1. Abraham fait un grand feſtin au tems qu'Iſaac eſt ſevré, 8. Iſmael s'en mocque & eſt banni avec ſa mere Agar, ſuivant la parole du Seigneur & la requête qu'en fit Sara, 9. Agar s'égare au deſert, & Iſmael eſt en peril de mourir de ſoif, 15. mais Dieu y pourvoit & conſole Agar, 17. L'education d'Iſmael & ſon mariage, 23. Abimelec traitte alliance avec Abraham en Beerſçebah, 22. Abraham ſert le Seigneur & lui rend ſes actions de graces, 33.

1 ET l'Eternel [1] viſita Sara, [a] comme il avoit dit: & lui fit ainſi qu'il *en* avoit parlé.

2 [b] Sara donc conceut, & enfanta un fils à Abraham [2] en ſa vieilleſſe, [c 3] en la ſaiſon que Dieu lui avoit dit.

3 Et Abraham [4] nomma ſon fils (qui lui eſtoit né, *&* que Sara lui avoit enfanté) Iſaac.

4 Puis Abraham circoncit ſon fils Iſaac [5] âgé de huit jours, [d] comme Dieu lui avoit commandé.

5 Or Abraham *eſtoit* âgé de cent ans, quand Iſaac ſon fils lui naſquit.

6 Et Sara dit, Dieu [6] m'a fait rire: [7] tous ceux qui l'entendront [8] riront avec moi.

7 Elle dit auſſi, Qui euſt dit à Abraham, que Sara allaitteroit [9] des enfans? car je lui ai enfanté un fils en ſa vieilleſſe.

8 Et l'enfant creut, & fut ſevré: & Abraham fit un grand feſtin au jour qu'Iſaac fut ſevré.

9 Et Sara vid le fils d'Agar Egyptienne (qu'elle avoit enfanté à Abraham) [10] ſe mocquer.

10 Et dit à Abraham, [e 11] Chaſſe cette ſervante-ci & ſon fils. Car le fils de cette ſervante-ci [12] n'heritera point avec mon fils, avec Iſaac.

11 Et [13] cela deſpleut fort à Abraham, à l'occaſion de ſon fils.

12 [14] Mais Dieu dit à Abraham, Que *cela* ne te deſplaiſe point touchant l'enfant & ta ſervante. [15] En toutes choſes que te dira Sara, [16] obeï à ſa parole: [f] car [17] en Iſaac te [18] ſera appellée ſemence.

13 [g] Et toutefois je ferai auſſi devenir le fils de la ſervante [19] une nation, pource qu'il *eſt* [20] ta ſemence.

14 Alors Abraham ſe leva de bon matin, [21] & prit du pain & une bouteille d'eau, & *les* bailla à Agar, *les* lui mettant ſur l'eſpaule: *il lui bailla* auſſi [22] l'enfant & l'envoya. Puis elle ſe mit en chemin, & fut errante [23] au deſert de Beerſçebah.

15 Or [24] quand la bouteille d'eau fut faillie, [25] elle jetta l'enfant ſous [26] un arbriſſeau.

16 Et elle s'en alla, & s'aſſit vis à vis, loin [27] d'un trait d'arc. Car elle dit, [28] Que je ne voye point mourir l'enfant. Et eſtant aſſiſe vis à vis, elle eſleva ſa voix, & pleura.

17 Et Dieu ouït [29] la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appella des cieux Agar: & lui dit, Qu'as-tu, Agar? Ne crain point; car Dieu a ouï la voix de l'enfant, [30] *du lieu* où il eſt.

18 Leve-toi, leve l'enfant, & [31] t'encourage à en avoir ſoin: [h] car je le ferai devenir une grande nation.

19 Et Dieu lui [32] ouvrit les yeux, & elle vid un puits d'eau, & s'en alla & emplit la bouteille d'eau, & donna à boire à l'enfant.

20 Et [33] Dieu fut avec l'enfant, lequel devint grand, & habita au deſert: & fut [34] tireur d'arc.

21 Et demeura au deſert [35] de Paran. [36] Et ſa mere lui prit une femme du païs d'Egypte.

22 Et il advint [37] en ce temps-là, [38] qu'Abimelec & Picol chef de ſon armée, parla à Abraham, diſant, [39] Dieu *eſt* avec toi en toutes les choſes que tu fais.

1 Le mot de *viſiter* attribué à Dieu, ſinifie une declaration manifeſte & effective de ſa miſericorde ou de ſa juſtice: & ainſi il viſite en deux manieres; ou par un bienfait ſingulier & par l'accompliſſement de ſa promeſſe, ſous ch. 50. 24. Exod. 4. ℣. 31. Ruth 1. 6. Pſ. 8. 5. & en ce ſens ce mot ſe prend ici; ou en deployant ſes menaces & ſes châtimens, Exod. 20. 5. Deut. 5. 9. Pſ. 59. 6. Eſa. 27. 1.

a *Sus ch.* 17. 19. *&* 18. *v.* 10.

b *Gal.* 4. 23. *Heb.* 11. 11.

2 Autres, *pour ſa vieilleſſe*. & ainſi ℣. 7.

c *Sus ch.* 18. 10, 14.

3 Voi ſus ch. 18. 10, & 14.

4 Selon le commandement du Seigneur, ſus ch. 17. 19. Voi là les notes.

5 H. *un fils de huit jours*: Ainſi au ℣. ſuivant.

d *Sus ch.* 17. 10.

6 F. *m'a fait riſée*. 7 Admirans en partie la rareté de ce cas, en partie tranſportés de joye, parce que ce bienfait de Dieu en réjoüira pluſieurs. 8 C. ſe réjouiront avec moi. Luc 1. 58.

9 C. *un fils*, le nombre pluriel ſe prenant quelquefois dans l'Ecriture pour le ſingulier, comme ſous ch. 46. 7, 23. & Nomb. 26. 8.

10 Sans doute de ce que l'on faiſoit tant d'état d'Iſaac, lequel etoit né longtems apres lui. Cete moquerie procedoit d'une telle aigreur que l'Apôtre l'a nommée *une perſecution*, Gal 4. 22. Autres traduiſent, *ſe battant* avec lui, ou le *frappant*, comme ce mot ſe prend 2 Sam. 2. ℣. 14. Et ce ſens s'accorderoit auſſi bien avec le dire de l'Apôtre.

e *Gal.* 4. 30.

11 Quoi qu'il y eut de la paſſion & de la colere exceſſive en Sara, tout ceci fut neantmoins gouverné par la Providence de Dieu, pour eloigner Iſmaël de la ſemence benite, à laquelle il n'appartenoit pas. Voi ſous ch. 25. ℣. 6. & 36. 6, 8.

12 D'ici ſe peut inferer qu'Iſmael à l'inſtigation de ſa mere a ſans doute fait mention du droit d'aineſſe & de l'heredité des biens: Et pour cela Sara s'emporte auſſi bien contre la mere que contre le fils.

13 H. F. *cela fut mauvais aux yeux d'Abraham*, c. lui fut fort deſagreable, à cauſe de l'amour qu'il portoit à ſon fils Iſmael, & de la promeſſe qu'il avoit obtenu de Dieu à ſon occaſion, ſus ch. 17. 18, 20. *Eſtre mal*, ou *mauvais aux yeux de quelcun*, ſe dit de ce qui lui deplait & lui eſt deſagreable: ainſi au ℣. ſuivant, & ſous ch. 28. 8. Exod. 21. 8. Nomb 11. 10.

14 Aſſ. de nuit, ℣. 14.

15 C. qui concernent l'affaire d'Iſmael & d'Agar.

16 H. *à ſa voix*.

f *Rom.* 9. 7. *Heb.* 11. 18.

17 C. le peuple de Dieu, auquel l'alliance de Dieu appartiendra, & duquel particulierement naîtra le Meſſie, ne ſortira point d'Iſmael, mais d'Iſaac; comme auſſi ceux-là ſeuls ſeront de la vraie poſterité d'Abraham, non qui ſortiront de lui charnellement & par l'ordre de la nature, ainſi qu'Iſmael; mais qui ſeront faits ſes enfans par grace, & en vertu de la promeſſe ſpirituelle, comme Iſaac. Voi Rom. 9. 6, 7, 8.

18 F. *ſera denommée*.

g *Sus ch.* 16. 10. *&* 17. 20.

19 Voi ſus ch. 16. 10. & 17. 20.

20 C. parce qu'il eſt ton fils, & qu'il ture ſon origine de toi.

21 Entren par le *pain* & *l'eau* tout ce qui etoit neceſſaire à ce voyage.

22 C. Iſmael appellé *un enfant*, ci-deſſus ℣. 12. & ſous ℣. 17. Voi la ſinification myſtique de tout ce procede, Gal. 4. 23, 24. &c.

23 Situé aux confins meridionaux de la Paleſtine, gueres loin de Guerar, n'etant pas encore ainſi nommé en ce tems-là; mais ce nom lui fut donné depuis, lors que le roi Abimelec fit alliance avec Abraham aux environs de ce méme lieu. Voi ſous ℣. 31.

24 H. F. *quand l'eau de la bouteille fut dehors*, ou *fut achevée*.

25 Comme ne pouvant ſuivre plus long-tems à la main, & etant trop grand pour étre porté par Agar: car il avoit alors environ 17 ans. Voi ſous ℣. 18.

26 H. F. *un de ſes arbriſſeaux*, aſſ. pour étre à l'abri de la chaleur du ſoleil, afin qu'il pût rendre ſon eſprit paiſiblement à l'ombre, comme elle penſoit qu'il dût mourir.

27 C. auſſi loin qu'un archer ſe retire ou s'eloigne de ſon but, ou environ auſſi loin qu'un arc peut porter.

28 H. *que je ne voye pas quand l'enfant meurt*, ou, *la mort de l'enfant*.

29 Qui pleura ſans doute auſſi bien que ſa mere, ſe trouvant en ce pitoyable état.

30 H. *auquel*, ou, *de celui dans lequel il eſt*.

31 Autres, H. F. *& l'empoigne avec la main*, ou, *fortifie ta main pour lui*.

h *Sus ch.* 16. 10. *&* 17. 20.

32 C. lui fit voir ce qu'elle ne voyoit pas auparavant: non pas qu'avant cela elle ne vid point du tout, mais parce que Dieu avoit tellement conduit & retenu ſes yeux, qu'elle n'avoit point remarqué ce puits en ſa perplexité. Confere Luc 24. 31.

33 Dieu lui fut favorable & le benit ſelon le contenu de ſa promeſſe, & en ce qui touche le temporel. Confere ſous les notes ſur le ℣. 22.

34 H. *un archer tirant*, c. un vaillant chaſſeur & un bon ſoldat. Voi ſus ch. 16. ℣. 12.

35 Voi ſus ch. 14. 6.

36 Eſt ici remarquable le droit des peres ſur les enfans au ſujet des mariages, méme de la mere ſeule. Confere ſous ch. 24. 3, 4. &c.

37 F. *au méme tems*, c. environ le tems du feſtin ſus-mentionné & de l'expulſion d'Agar & de ſon fils.

38 Roi de Guerar duquel il eſt parle ſus ch. 20. 2.

39 Dieu eſt avec les ſiens non ſeulement par des benedictions temporelles, mais auſſi par les ſpirituelles; bien qu'Abimelec & Picol ayent ici proprement en egard aux premieres. Voi cete façon de parler ſous ch. 39. 5 Joſ. 3. 7. & 7. 12. 2 Chron. 1. 1.

Digitized by Google

23 Maintenant donc, jure-moi ici par Dieu,[40] que tu ne me mentiras point, ni à mes enfans, ni aux enfans de mes enfans. Selon la gratuïté que je t'ai faite, [i] tu me feras, & au païs auquel tu as habité comme eſtranger.

24 Et Abraham *reſpon*dit, Je jurerai.

25 Mais Abraham [41] ſe plaignit à Abimelec [42] à l'occaſion d'un puits d'eau, que les ſerviteurs d'Abimelec avoyent occupé par force.

26 Et Abimelec dit, Je n'ai point ſçeu qui a fait [43] cette choſe-là: & auſſi tu ne m'en as point adverti, & n'en ai point encore ouï *parler* qu'aujourd'hui.

27 Alors Abraham [44] prit des brebis & des bœufs, & les donna à Abimelec, & ils [45] traitterent alliance entre eux deux.

28 Et Abraham [46] mit à part ſept agneaux femelles de la bergerie.

29 Et Abimelec dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux-là que tu as mis à part?

30 Et il *reſpon*dit, C'eſt que tu prendras *ces* ſept agneaux de ma main: afin qu'ils me ſoyent en teſmoignage que [47] j'ai creuſé ce puits-ici.

31 Et pource appella-t'on ce lieu-là [48] Beer-ſçebah: car tous deux y jurerent.

32 Ils traitterent donc alliance en Beer-ſçebah. Puis Abimelec ſe leva avec Picol chef de ſon armée, & retournerent au [49] païs des Philiſtins.

33 [50] Et *Abraham* planta [51] une cheſnaye en Beer-ſçebah, [52] & là il invoqua le Nom de l'Eternel, [53] du *Dieu* Fort d'Eternité.

34 Et Abraham habita comme eſtranger au païs des Philiſtins [54] long-temps.

40 H.F. *ſi tu viens à mentir à moi, ni à mes enfans, ni à mes petits enfans*, que les Latins appellent *nepotes*: Et ainſi il faut ſous-entendre, *que calamité*, ou, *châtiment t'arrive*, ou, Dieu te face ceci ou cela, au cas que tu manques de parole, ou que tu parles frauduleuſement & agiſſes de mauvaiſe foi avec moi. Voi ſus ch. 14. 23.

i *Sus ch.* 14. 23.

41 Autres, *reprit Abimelec.* Avant qu'Abraham jure, il veut s'eclaircir de tout, & ſe depoüiller de toute arriere-penſée.

42 Parce qu'il l'avoit creuſé lui-meme & que l'eau ſe pouvant malaiſément rencontrer, à cauſe de la ſechereſſe du terroir, il lui étoit par conſequent fort neceſſaire & d'un grand prix. Confere ſous chap. 26. 19, 20, 21. &c. Jug. 1. 15.

43 F. *cête piece.* H. *cête parole*, ou, *cet affaire.*

44 Aſſ. pour un témoignage, 1. qu'il étoit reconnoiſſant de l'amitié qu'il avoit receuë du Roi. 2. qu'il acceptoit la réponce du Roi touchant le puits. 3. qu'il promettoit de lui étre fidele & aux ſiens.

45 H. *couperent, tailleat.* Voi ſus ch. 15. 18.

46 F. *ſeparément.* H. *à part eux ſeuls:* ainſi ℣. 29.

47 Et que par conſequent il m'appartient legitimement & aux miens: Et le ſoin d'Abraham en ce ſujet ne fut pas inutile ni en vain. Voi ſous ch. 26. ℣. 15.

48 F. *Berſeba*, c. puits ou fontaine de jurement. Et la compoſition du mot Hebreu a auſſi quelque rapport au nombre de ſept, d'autant qu'Abraham s'en affermit la poſſeſſion par les ſept agneaux exprimés ci-deſſus. Or ce nom ſe donne ici & ſus ℣. 14. à ce lieu & au païs circonvoiſin; mais ſous ch. 26. 33. il ſe donne à une ville ſituée en cête contrée, & qui depuis échût en partage à la tribu de Juda, Joſ. 15. 28. 1 Rois 19. 3. quoi qu'elle fût pourtant habitée par la tribu de Simeon, Joſ. 19. 2. & bornoit vers le Sud le païs de Canaan, comme *Dan* le confinoit du côte du Nord, 2 Sam. 17. 11. & 24. 2.

49 Entens vers Guerar & aſſés proche de ce lieu-là.

50 H. F. *& il planta*, aſſ. Abraham.

51 F. *un bou.* Le mot Hebreu ſignifie ſelon quelques-uns une eſpece de cheſne que les Latins nomment *eſculus*: Et il ſemble que ce bocage ait été plante pour un uſage ſacre, afin qu'il y pût vaquer à l'ombre au ſervice de Dieu: Satan depuis, comme ſinge de Dieu, menagea choſe ſemblable parmi les idolatres, qui eurent en grande veneration leurs bocages, appelles en Latin *luci.*

52 Ayant receu un nouveau ſujet de gratitude, il s'y occupa publiquement au ſervice de Dieu. Voi ſus ch. 4. 26.

53 Et ainſi H. mais F. *du Dieu eternel.*

54 H. F. *pluſieurs jours*; d'autant que Dieu lui otroya ici repos & ſeureté.

Chap. XXII.

Dieu tente Abraham, lui ordonnant de ſacrifier ſon fils Iſaac, v. 1. Abraham eſt obeïſſant & tout prêt d'immoler Iſaac, 3. mais il en eſt empeché du ciel par l'Eternel, hautement exalté & honoré par le renouvellement des promeſſes & par le ſerment que lui en fait le Seigneur, 11. Abraham reçoit d'heureuſes nouvelles de la proſperité de ſon frere Nacor & de ſes deſcendans, 20.

1 IL avint [1] apres ces choſes, que Dieu [2] eſprouva Abraham, & lui dit, Abraham: Et il *reſpon*dit, [3] Me voici.

2 Et *Dieu* lui dit, [4] Pren maintenant ton fils, [a] ton unique, lequel tu aimes, aſſavoir Iſaac, & t'en va en la contrée [5] de Morija, [6] & l'offre là en [7] holocauſte

1 C. apres qu'Abraham eut reçû tant de promeſſes, méme touchant la naiſſance du Meſſie, dont pas une ne ſe pouvoit accomplir, ſi Iſaac fût decedé ſans poſterité, le Seigneur voulut éprouver Abraham de la ſorte, comme s'il eût deſſeigné d'aneantir toutes les promeſſes precedentes.

2 Ou, *tenta.* Dieu tente les ſiens quand il éprouve leur foibleſſe ou leur vertu, pour les en humilier, ou les en exalter, lors qu'il vient à faire connoître l'une ou l'autre. Voi Deut. 8. 2. & 13. 3. Jug. 2. 22. 2 Chron. 32. 31. Pſ. 139. 23, 24. Pour ce qui concerne Abraham, Dieu le connoiſſoit parfaitement; mais il vouloit manifeſter ſa ferme foi & ſon obeïſſance ſincere d'une façon extraordinaire, tant pour la plus grande gloire de ſon Nom, qu'auſſi à l'utilité evidente d'Abraham méme & de toute ſon Egliſe.

3 H. *Voi je*, aſſ. ſuis. Qui eſt ici une expreſſion propre & particuliere à celui qui étant appellé eſt prêt d'entendre ce qui lui eſt propoſé. Voi ſous ℣. 7, & 11. & auſſi ch. 27. 1. 1 Sam. 3. 4, 6.

4 Chaque mot de ce diſcours pouvoit tranſpercer le cœur du pere. Or ceci & ce qui eſt rapporté ſous ℣. 6, 9, 10. nous peut pourtraire en quelque façon l'œuvre gratuït & miſericordieux de nôtre Dieu, lequel n'a pas épargné ſon propre fils & ſon bien-aimé, mais l'a livré pour nous tous, afin qu'il portât nos peches ſur le bois. Rom. 8. 32. 1 Pier. 2. 24.

a *Heb.* 11. 17.

5 Ainſi nommé à cauſe de l'évenement de cête tentation, ſelon le ſentiment commun. Voi ſous ℣. 14 avec les notes. C'eſt le païs où Jeruſalem étoit ſituée & où le Temple fut bâti ſur la montagne de Morija, 1 Chron. 22. 1. 2 Chron. 3. 1. au côté de la montagne de Sion, environ à trois journées de chemin de Beerſçebah. Voi ſous ℣. 4.

6 C. tuë-le premierement de ta main propre, & puis brûles-en le corps mort & le reduis en cendres, comme on en uſe des bêtes qui ſont deſtinées aux holocauſtes, Levit. 6. 9, 10. &c. Ce commandement ne ſe pouvoit par aucun raiſonnement naturel accorder avec la promeſſe de Dieu, ni avec le devoir paternel d'Abraham & l'affection qu'il portoit à ſon fils unique; mais la foi ſeulement pouvoit concilier tout cela. Et touchant le conſeil ſecret & le deſſein de Dieu en ce commandement, voi ici le ℣. premier, & ſous ℣. 12.

7 Voi les notes ſus ch. 8. 20.

8 ſur l'une des montagnes que je te dirai.

3 [9] Abraham donc s'eſtant levé de bon matin [10] embaſta ſon aſne, & prit deux de ſes [11] ſerviteurs quant & ſoi, & Iſaac ſon fils. Et ayant fendu [12] le bois pour l'holocauſte, [13] ſe mit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu lui avoit dit.

4 [14] Au troiſiéme jour Abraham levant ſes yeux, vid le lieu de loin.

5 Et dit à ſes ſerviteurs, Demeurez ici avec l'aſne. Moi & [15] l'enfant cheminerons juſques-là, & [16] adorerons: puis nous [17] retournerons à vous.

6 [18] Et Abraham prit le bois de l'holocauſte, & le mit ſur Iſaac ſon fils: & prit le feu en ſa main, & un couſteau, & s'en allerent eux deux enſemble.

7 Et Iſaac parla à Abraham ſon pere, & dit, [19] Mon pere: Abraham *reſpon*dit, Me voici mon fils. Et il dit, Voici le feu & le bois: mais [20] où *eſt* la beſte pour l'holocauſte?

8 Et Abraham *reſpon*dit, Mon fils, Dieu [21] ſe pourvoira de beſte pour l'holocauſte. Et cheminoyent eux deux enſemble.

9 Et eux eſtans venus au lieu que Dieu lui avoit dit, Abraham baſtit là un autel, & rangea le bois, & il [22] lia Iſaac ſon fils, [b] & le mit ſur l'autel deſſus le bois:

10 Puis Abraham avançant ſa main, empoigna le couſteau pour [23] eſgorger ſon fils.

11 Mais [24] l'Ange de l'Eternel lui cria des cieux, diſant, [25] Abraham, Abraham: Lequel *reſpon*dit, Me voici.

12 Et il lui dit, [26] Ne mets point ta main ſur l'enfant, & ne lui fai rien. Car [27] maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, veu que tu n'as point eſpargné ton fils, ton unique [28] pour moi.

13 Et Abraham levant ſes yeux regarda, & voici [29] derriere *lui* un belier, *qui eſtoit* retenu à un [30] buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham alla, & prit le belier, & l'offrit en holocauſte au lieu de ſon fils.

14 Et Abraham [31] appella le nom de ce lieu-là, [32] l'Eternel *y* pourvoira. Dont on dit aujourd'hui, [33] En la montagne de l'Eternel il *y* ſera pourveu.

8 Car il y avoit là deux croupes de montagne; l'une nommée *Morija*, ſur laquelle le Temple fut bâti, 2 Chron. 3. 1. & l'autre *Sion.*

9 F. *alors Abraham ſe leva.* Abraham eſt prêt dés auſſi-tôt, victorieux de la chair & du ſang, & croyant fermement que Dieu, nonobſtant tout ceci, accompliroit ſes promeſſes, comme etant puiſſant de lui reſtituer Iſaac, méme en le reſuſcitant des morts, ce qui arriva auſſi par quelque reſſemblance, comme l'Apôtre le declare, Heb. 11. ℣. 19.

10 H. *ſangla*, c. l'équippa à la façon des Orientaux, qui ſe ſervoyent volontiers de ces montûres-là.

11 H. *garçons.*

12 H. *les bois de l'holocauſte.*

13 H. *ſe leva*, ou, *s'en alla.*

14 Céte diſtance du lieu & ce chemin de trois journées ou environ, ſervoit à manifeſter plus clairement la conſtance particuliere & inebranlable d'Abraham.

15 Ce mot ne s'applique pas ſeulement aux petits enfans; mais auſſi à ceux qui ſont d'âge, comme aux ſerviteurs armés d'Abraham, ſus chap. 14. 14, 24. au jeune homme Sichem lequel força *Dina*, ſous chap. 34. 19. à Joſeph, quand il expoſa les ſonges de Pharao, ſous ch. 41. 12. à Joſué, quand il ſervoit Moyſe, Exod. 33. ℣. 11. à Abſalom, quand il fit la guerre à ſon pere, 2 Sam. 18. 29. & ici à Iſaac & aux ſerviteurs d'Abraham. Confere le ℣. ſuivant.

16 H. *nous nous proſternerons. F. quand nous aurons adoré*, ou, *prié.* Voi ſous ch. 24. 26.

17 Bien que le deſſein d'Abraham fût de ſacrifier ſon fils & qu'il ne connoiſſoit pas diſtinctement quel ſeroit l'evenement de cete affaire, il croyoit pourtant que Dieu lui rendroit ſon fils, & ainſi ſans le ſçavoir il predit ce qui arriva.

18 Bien qu'il eſt incertain de quel âge Iſaac étoit en ce tems ici, (pluſieurs penſent qu'il avoit 25 ans, les autres plus, & autres moins,) ſi eſt-ce que l'on peut inferer qu'il étoit deja paſſablement âge, parce qu'il pût porter ſur la montagne le bois dont l'âne avoit été charge. Voi ſus ℣. 5.

19 Les paroles touchantes d'Iſaac euſſent pû apporter un grand obſtacle à Abraham ſelon la chair; mais elles reveillerent en lui, par l'Eſprit du Seigneur, une aſſeurance plus ferme d'un heureux évenement, comme ſa réponce le témoigne.

20 Le mot Hebreu ſignifie proprement le petit d'une brebis ou d'une chevre.

21 H. *verra.* Confere ſous ℣. 14.

22 Comme on lioit les victimes pour l'holocauſte par les quatre pieds, ainſi Abraham lia les pieds & les mains de ſon fils Iſaac, comme quelques-uns penſent, & ſelon que le mot Hebreu, ſe prenant des holocauſtes, le ſignifie ſouvent. Notes ici la patience & l'obeïſſance ſinguliere d'Iſaac, qui ſans doute y avoit eté preallablement preparé & diſpoſé par ſon pere.

b *Jac.* 2. 21.

23 Autres, *couper la gorge.*

24 Aſſ. l'Ange Createur, le Fils unique de Dieu, comme il paroît de la fin du ℣. 12. & de toute la ſuite de cete hiſtoire. Confere ſus ch. 18. 1. & 17. 22. & 19. 18, 19, 21, 24.

25 Le nom ſe repete parce que la choſe preſſoit, d'autant qu'Abraham étoit occupé à porter le couteau à la gorge d'Iſaac & prêt à lui en donner le coup.

26 Par cête defenſe Dieu declare maintenant ſon conſeil ſecret & le but qu'il avoit eu en cette épreuve. Ce qu'il n'avoit point fait dans le commandement precedent au ℣. 2.

27 Ceci ſe dit de Dieu à la façon des hommes, comme ℣. 1. Car la piete d'Abraham étoit auparavant aſſés connue à Dieu; mais il dit que maintenant il en a connoiſſance, d'autant que par cete tentation il l'avoit entierement fait connoître & declaré à ſon Egliſe. Ainſi ſe prend le mot Hebreu, Pſ. 139. 23. *Eprouve moi & conſidere*, ou, *& connoi mes diſcours*, ou, *mes penſées*; car il avoit dit auparavant ℣. 2. *Tu connois*, ou, *apperçou mes penſées de loin.*

28 C. que tu as poſtpoſé ta vie à mon ſervice & à ma gloire. Et d'ici paroît, que c'eſt l'Eternel lui méme qui parle au Patriarche.

29 Il ſemble que l'Ange ait appelle Abraham par derriere, ſi bien qu'en ſe retournant il apperçût le mouton ou le belier en meme tems, entendant auſſi-tôt par une inſpiration divine qu'il le devoit immoler en la place de ſon fils.

30 Ou, une haye.

31 Conferant ſa confiance du ℣. 8 avec cét évenement.

32 Bien entendu que la montagne de Morija eut ce nom de la reponce qu'Abraham donna à ſon fils, ℣. 8. comme auſſi le mot Morija ſignifie preſque le méme, c. *la viſion de Dieu*, ou ſa prévoyance: Et c'eſt de là auſſi que la ville de Jeruſalem prit ſon nom, qui ſignifie *viſion de paix*, & que l'Eternel y verra, & y pourvoira à la paix & à la ſeureté des ſiens.

33 C'eſt un proverbe anciennement uſite de ceux qui étans dans d'extremes perplexités & n'en voyans humainement aucune iſſuë, ſe repoſoyent ſur la ſeure & ſage Providence du Seigneur, & en attendoyent leur delivrance. Comme auſſi nôtre ſalut gratuït & miraculeux en J. C. figuré par Iſaac en ſon obeïſſance, & par le belier en ſa ſubſtitution & ſon immolation, eſt ici myſtiquement ſignifié.

15 Et

c *Luc* 1. 73.

34 Car il ne reconnoit pas de plus grand que soi par lequel il puisse jurer, Heb. 6. 13. Voi Jer. 22. 5. Ailleurs Dieu jure *par son grand nom*, Jer. 44. 26. Ou, *sur son ame*, Jer. 51. 14. & *par sa saintetè*, Amos 4. 2. c. par soi même.

d *Heb.* 6. 13.

35 F. *parle.* H. *Neüm.* Voi sur ce mot Jer. 23 31.

36 N'entens point par ceci aucune cause meritoire de la promesse suivante; veu qu'aussi elle avoit deja etè faite ci-devant à Abraham; mais le fruit ou la fin de l'obeissance d'Abraham que Dieu a voulu honorer & recompenser par grace du renouvellement de sa promesse & de son serment, pour fortifier davantage la foi de son serviteur & de toute son Eglise. Voi Heb. 6. 13, 14, 17, 18.

37 H. *beniſſant je benirai, & multipliant je multiplierai.*

38 H. *sur les levres de la mer:* Ainsi sous ch. 41. 3. Jos. 11. 4. 1 Sam. 13. 5.

e *Sous ch.* 24. 60.

39 C. s'assujettira ses ennemis, rompant & brisant toute leur force: Et la *porte* signifie ici proprement *la jurisdiction, la force, les villes* & *le païs*: Car chés les anciens les jugemens se faisoyent aux portes des villes, Deut. 21. ỿ. 19. & 22. 15. Amos 5. 12, 15. Zach. 8. 16. & aussi les forteresses des villes consistoyent principalement en leurs portes. Voi Jug. 5. 8. Ps. 147. 13. Esa. 22. 7. Ezech. 21. 22. Et pour cete consideration *les portes* se prenent aussi pour les villes mêmes, Deut. 12. 15. & 18. 6. oui pour les villes de tout un pais, Jer. 14. 2. A l'egard du corporel ceci s'est accompli en Josué, David, &c. mais principalement & spirituellement au Messie, Ps. 2. 8, 9. & 110. 1, 2, 3. Col. 2. 15. qui rend son Eglise & ses serviteurs participans de sa victoire, 1 Cor. 15. 57. & 2 Cor. 2. 14. & 10. 5, 6. Matt. 16. 18.

f *Sus ch.* 12. 3. & 18. 18. & 21. 12. & *sous* 26. 4. *Act.* 3. 25. *Gal.* 3. 8. 40 Non seulement ceux qui naîtront de ta chair; mais aussi tous les autres peuples qui en ta semence croiront au Messie. Voi Gal. 3. 29. 41 Voi Act. 3. 25. Gal. 3. 8, 16. 42 C. en Christ qui sortira de ta semence selon la chair. Voi sus ch. 12. 3. 43 Ceci n'est point la cause, ni le fondement de cete promesse, mais son effet & sa marque. Voi le ỿ. 16. 44 Ou, *car Abraham demeuroit.* 45 Voi sus ch. 21. 31. 46 Car Nacor & Milca n'etoyent point sortis avec Abraham d'Ur des Caldeens vers le païs de Canaan, mais avoyent choisi leur demeure dans la Mesopotamie. Voi sus ch. 11. 29, 31. & sous ch. 24. 10. 47 Ce Huts fils de Nacor se doit distinguer de deux autres du même nom; desquels l'un a été le fils d'Aram, fils de Sem, sus ch. 10. 23. l'autre le fils de Disçan, fils de Sehir Horien, sous ch. 36. 28. 48 Il y en a qui pensent que de celui-ci etoit descendu Elihu fils de Barakeel Buzite, duquel voi Job 32. 2.

49 Voi d'un autre *Aram* sus ch. 10. 22. On pense que des deux, ou de l'un d'eux, a tiré son nom le pais de Syrie, dit en Hebreu *Aram.* 50 H. *Ribka*, qui depuis fut mariee à Isaac, sous ch. 24. 51 Ou, *a enfanté*, comme si c'étoyent encore les paroles du messager.

52 Entendés une telle femme, qui fut bien epousee pour susciter des enfans, selon l'abus de ce tems-là; mais qui fut neantmoins prise sans dot & sans contract de mariage, relevant de la femme legitime & principale, & soûmise à son autorite, comme aussi ses enfans n'etoyent pas heritiers, mais se devoyent contenter de donations & de legs, sus ch. 21. 14. & sous ch. 25. 6. Le mot Hebreu signifie *une portion de femme*, ou, *demi-femme.* 53 Ceci semble etre le nom d'un homme, comme aussi 2 Sam. 10. 6. c'est le nom de quelque Roi: cependant la mere du Roi Asa fut aussi ainsi nommee, 1 Rois 15. 13.

15 Et l'Ange de l'Eternel cria des cieux à Abraham pour la seconde fois,

16 Disant, c 34 J'ai juré d par moi-même, 35 dit l'Eternel: 36 Pource que tu as fait cete chose, & que tu n'as point espargné ton fils, ton unique,

17 37 Pour certain je te benirai, & multiplierai tres-abondamment ta posterité, comme les estoiles des cieux, & comme le sablon qui *est* 38 sur le bord de la mer: e & ta posterité 39 possedera la porte de ses ennemis.

18 f Et 40 toutes nations de la terre 41 seront benites 42 en ta semence, 43 pource que tu as obeï à ma voix.

19 Ainsi Abraham retourna à ses serviteurs: & se levans s'en allerent ensemble en Beer-sçebah: 44 & Abraham demeura en 45 Beer-sçebah.

20 Or avint apres ces choses-là que *quelqu'un* fit un rapport à Abraham, disant, Voici, 46 Milca a aussi enfanté des enfans à Nacor ton frere:

21 Assavoir 47 Huts son premier-né, & 48 Buz son frere, & Kemuel pere 49 d'Aram,

22 Et Kesed, & Hazo, & Pildas, & Iidlaph, & Bethuel:

23 Et Bethuel a engendré 50 Rebecca. Milca 51 enfanta ces huict à Nacor frere d'Abraham.

24 Et 52 la concubine d'icelui nommée Reüma, enfanta aussi Tebah, Gaham, Tahas, & 53 Mahaca.

CHAP. XXIII.

Sara meurt & est pleurée par Abraham, v. 1. Abraham achète solennellement le champ d'Hephron Hethien, & la spelonque de Macpela pour en faire un sepulcre, 3. & y enterre sa femme Sara, 19.

1 OR Sara vescut cent vingt-sept ans, *qui* sont les ans de sa vie.

2 Et mourut 1 en Kirjath-Arbah, *qui* est 2 Hebron, au païs de Canaan. Et Abraham 3 vint 4 pour faire deüil & la pleurer.

3 Et s'estant 5 levé de devant son mort, il parla aux 6 Hethiens, disant,

4 Je *suis* estranger & forain entre vous: 7 donnez-moi une possession de sepulcre parmi vous, afin que 7 j'enterre mon mort, *l'ostant* de devant moi.

5 Et les Hethiens respondirent à Abraham, lui disans,

6 Mon seigneur, escoute-nous, Tu *es* entre nous 8 un Prince excellent, enterre ton mort en l'un 9 de nos plus exquis sepulcres. Nul de nous ne te refusera son sepulcre, que tu n'y enterres ton mort.

7 Alors Abraham se leva, 10 & se prosterna devant le peuple du païs, *assavoir* devant les Hethiens.

8 Et parla avec eux, disant, 11 S'il vous plaist que j'enterre mon mort, *l'ostant* de devant moi, escoutez-moi, & soyez interceſſeurs pour moi envers Hephron 12 fils de Tsohar.

9 Afin qu'il me baille sa caverne de 13 Macpela qui *est* au bout de son champ. Qu'il me la baille entre vous, 14 pour le prix qu'elle vaut, en possession de sepulcre.

10 Or Hephron estoit 15 assis parmi les Hethiens. Hephron donc Hethien respondit à Abraham, (16 oyans les Hethiens, assavoir tous ceux 17 qui entroyent par la porte 18 de sa ville) disant,

11 Non, mon seigneur, escoute-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y *est:* je te la donne 19 en la presence des enfans de mon peuple: enterres-y ton mort.

12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du païs.

13 Et parla à Hephron, oyant tout le peuple du païs, & dit, 20 Mais s'il te plaist, je te prie, escoute-moi: je 21 baillerai l'argent du champ, reçoi-le de moi, puis j'y enterrerai mon mort.

14 Et Hephron respondit à Abraham, lui disant,

15 Mon seigneur, escoute-moi. La terre *vaut* quatre cens 22 sicles d'argent 23 entre moi & toi. Mais qu'*est*-ce que cela? Enterre donc ton mort.

16 b Et Abraham ayant entendu Hephron 24 lui paya l'argent dont il avoit parlé, oyans les Hethiens, *c'est assavoir* quatre cens sicles d'argent, ayant cours entre les marchands.

17 c Et le champ d'Hephron qui *estoit* en Macpela au devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y est, & tous les arbres qui *estoyent* au champ, & en tous ses confins à l'environ, 25 fut arresté

18 En possession à Abraham en la presence des Hethiens, assavoir de tous ceux 26 qui entroyent par la porte de la ville.

19 Et puis apres Abraham enterra Sara sa femme en la caverne du champ de Macpela, 27 au devant de Mamré,

1 Autres, *dans la ville d'Arba.* Il y en a qui pensent que ce nom fut donné à la ville par un Geant qui l'avoit bâtie. Voi Jos. 14. 15. & 15. 13.

2 Une ville qui depuis fut de la tribu de Juda, situee proche de la chenaye de Mamré, ou Abraham habita long-tems. Voi sus ch. 13. 18.

3 Ass. dans la tente de sa femme. Voi sus ch. 18. ỿ. 6, 9.

4 Autres, *pour la plaindre & pleurer.* Cete coûtume a été d'ancienneté en usage parmi les hommes honnêtes & pieux, pour declarer leur douleur en general touchant la misere de tous les hommes, & en particulier au sujet de la perte de leurs proches, ou de quelques personnes excellentes & aimees. Voi de ceci sous ch. 50. 3. Deut. 34. 8. 1 Sam. 25. 1. 2 Sam. 3. 32. Act. 9. 39. &c. Et cete coûtume a été superstitieusement imitee par les Payens & infideles. Voi Marc 5. 38, 39. &c. 5 Moderant sa tristesse & son dueil au sujet de Sara, comme un Patriarche fidele, & lui voulant maintenant procurer une sepulture honorable dans un pais etranger.

6 H. F. *fils de Heth.* Autres, *enfens:* Et de meme ỿ. 5, 7, 10, 11. 16, 18, 20. c. aux Gouverneurs, ou aux principaux des Hethiens, qui etoyent Cananeens, descendus de Heth petit fils de Cain. Voi sus ch. 10. 15. a *Act.* 7. 5.

7 La sepulture des morts a été de tout tems en usage parmi les hommes, comme il paroit d'ici & du ỿ. suivant; parce que la nature enseigne que l'on ne doit pas jetter une des moities de l'homme raisonnable pour être en opprobre & violée par les bêtes: & la Religion nous ordonne de la garder avec soin & de la renfermer au lieu de son repos, jusqu'au jour de la resurrection. Voi sous ch. 50. 5, 6. Nomb. 33. 4. Deut. 21. 23. Job 5. 26.

8 H. F. *un Prince de Dieu*, c. avec qui Dieu est, comme sus ch. 21. 22. ou, *un Prince de Dieu*, c. un seigneur excellent & de grande consideration. Voi sus ch. 13. 10.

9 C. dans l'un de nos sepulcres le meilleur & le mieux choisi. Confere Jer. 22. 7.

10 Les remercia humblement, & avec civilite, en s'enclinant tout bas vers terre, à la façon du pais.

11 H. *est-ce avec vôtre ame?* ou, *si c'est avec vôtre ame*; car le mot *d'ame* signifie souvent *volonté, bon-plaisir, aggreation*, comme Deut. 21. 14. 1 Rois 19. 3. 2 Rois 9. 15. Ps. 27. 12. & 41. 3. & 105. 22.

12 H. *Tsochar*, qui étoit Hethien, & se doit distinguer d'un autre Tsohar, qui étoit fils de Simeon, sous ch. 46. 10.

13 Le propre nom de ce champ, comme il paroit ỿ. 16, & 19. Et il semble que ce lieu ait été ainsi nommé, à cause d'une double caverne qui y étoit.

14 H. F. *pour plein argent*, comme 1 Chron. 21. ỿ. 22, 24. Il faut entendre cet argent plein, a l'égard de la valeur de ce champ & du poids & cours de l'argent qu'il en fourniroit.

15 Il n'étoit pas seulement citoyen entre les Hethiens; mais un des principaux d'entr'eux, assis dans l'assemblée devant laquelle Abraham comparoissoit: ainsi se prend le mot *s'asseoir* pour la dignité des Senateurs publics, ou des Gouverneurs du peuple, comme Ps. 119. 23.

16 H. F. *aux oreilles des.*

17 C. qui etoyent bourgeois ou habitans de la ville: Ainsi sous ỿ. 18. Confere ch. 34. 24.

18 Ou il étoit né, comme Luc 2. 3, 4. ou du moins en laquelle il demeuroit, comme sous ch. 24. 10. Matt. 9. 1.

19 H. *aux yeux*, & ainsi ỿ. 18.

20 F. *en bonne foi*, ou, *de grace*, ou, *mais es-tu celui-là?* c. cet homme dont je parle? ass. Hephron. Il semble qu'Abraham le connoissoit de nom, mais non pas de veuë, & qu'il ne sçavoit pas qu'il étoit assis en ce lieu.

21 H. *j'ai baillé*, c. je suis prêt de donner, & je me suis offert, ou j'ai arreté de bailler.

22 Le *sicle* étoit une espece ou de poids ou de monnoye, (si deja du tems d'Abraham l'argent monnoyé étoit en usage,) tirant son nom de *peser*, & il y en avoit de deux sortes; le sicle *ordinaire* pesant environ le quart d'un écu d'argent ou d'une rixdalle, & le sicle *sacré*, qui pesoit le double. Voi sus ch. 20. 16. où il est parlé de pieces d'argent, qui étoyent de cete même valeur: si bien que ceci montoit à peu prés à la somme de cent ecus, étant ici parle du sicle civil & ordinaire, & non pas du sacré. 23 F. *mais qu'est ce que cela entre moi & toi?* la chose ne valant pas la peine d'en parler. b *Sous ch.* 50. ỿ. 13. 24 H. F. *pesa.* Anciennement on pesoit l'argent dans les achats & ventes, comme aujourd'hui on le conte: d'où on pourroit conclure, qu'alors l'argent monnoyé n'avoit point encore de cours. c *Act.* 7. 16. 25 H. *se tint debout*, ou, *se leva*, c. fut acquis & demeura à Abraham qui en resta investi: Ainsi sous ỿ. 20. 26 Voi sus au ỿ. 10. Et encores aujourd'hui les bourgeois des villes en quelques lieux s'en appellent les portiers. 27 F. *un à un.* H. *contre la face de Mamré*, c. à l'oppotite.

qui

Digitized by Google

28 Voi ſus au *ỿ.* 2.

29 Que Dieu avoit bien donné à Abraham & à ſa ſemence pour le poſſeder & en jouir en ſon tems; mais parce qu'il y étoit encore étranger, il deſira y etre enterré, comme auſſi les autres fideles Patriarches, pour une marque qu'ils croioyent à la promeſſe que Dieu leur avoit fait de poſſeder ce païs, lequel leur étoit un gage certain de la Canaan celeſte.

qui eſt [28] Hebron, au païs [29] de Canaan.

20 Le champ donc & la caverne qui y eſt, fut arreſté par les Hethiens à Abraham en poſſeſſion de ſepulcre.

CHAP. XXIV.

Abraham étant vieil & opulent, prend le ſerment de ſon plus ancien ſerviteur, & l'envoye en Meſopotamie vers ſon parentage pour y chercher une femme à ſon fils Iſaac, v. 1. Le ſerviteur pourveu de tout, ſe met en chemin, & execute l'affaire fidelement & ſaintement, 10. & par une conduite admirable du Seigneur tres-heureuſement, obtenant auſſi-tôt Rebecca avec un entier conſentement de ſes parens, 50. Part de là avec elle & l'amene à Iſaac, 61. qui la reçoit, l'épouſe & la cherit, 66.

1 ET Abraham [1] devint vieil & [2] avancé en âge: & l'Eternel avoit [3] benit Abraham en toutes choſes.

2 Abraham donc dit à ſon ſerviteur [4] le plus ancien de ſa maiſon, qui avoit le gouvernement de tout ce qui lui appartenoit, [a 5] Mets, je te prie, ta main ſous ma cuiſſe:

3 Et je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu des cieux, & le Dieu de la terre, [b] que tu ne prendras point femme pour mon fils d'entre [6] les filles des Cananéens, parmi leſquels j'habite:

4 Mais tu t'en iras en [7] mon païs & à [8] mon parentage, & prendras femme à mon fils Iſaac.

5 Et ce ſerviteur lui *reſpon*dit, [9] Peut-eſtre que [10] la femme n'aura point à gré de [11] me ſuivre en ce païs ici. Me faudra-t'il [12] neceſſairement ramener ton fils au païs d'où tu es ſorti?

6 Abraham lui dit, [13] Garde-toi bien d'y ramener mon fils.

7 [c] L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maiſon de mon pere, & du païs de mon parentage, & qui a parlé à moi, & qui m'a juré, diſant, [d] Je donnerai à ta poſterité ce païs ici, ſera celui qui envoyera ſon Ange devant toi, & de là tu prendras femme à mon fils.

8 Que ſi la femme n'a point à gré de te ſuivre, tu [14] ſeras quitte de ce ſerment que je te fais faire: quoi qu'il y ait, ne ramene point là mon fils.

9 Alors le ſerviteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon ſeigneur, & lui jura ſuivant ces choſes-là.

10 Et le ſerviteur prenant dix chameaux d'entre les chameaux de ſon maiſtre, s'en alla: car il avoit [15] tout le bien de ſon maiſtre en ſa puiſſance. Il partit donc, & s'en alla en [16] Meſopotamie, en la [17] ville de Nacor:

11 [18] Et fit repoſer ſur les genoux les chameaux hors de la ville, aupres d'un puits d'eau, ſur le ſoir, au temps que ſortent celles qui vont puiſer *de l'eau:*

12 Et dit, O Eternel, Dieu de mon ſeigneur Abraham, donne-moi [19] bonne rencontre aujourd'hui, & ſois favorable à mon ſeigneur Abraham.

13 Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau, & les filles des gens de la ville ſortiront pour puiſer de l'eau.

14 [20] Qu'il avienne donc que la jeune fille à laquelle je dirai, Baiſſe, je te prie, ta cruche, afin que je boive: & qui reſpondra, Boi, & meſme je donnerai à boire à tes chameaux: ſoit celle que tu [21] as aſſignée à ton ſerviteur Iſaac, & par cela connoiſtrai-je que tu auras eſté favorable à mon ſeigneur.

15 Et il avint qu'avant qu'il euſt achevé de parler, voici Rebecca [e] fille de Bethuel, fils de Milca, femme de Nacor, frere d'Abraham, ſortoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule.

16 Et la jeune fille *eſtoit* [22] tres-belle à voir, & pucelle, & nul homme [23] ne l'avoit connuë: & deſcendit à la fontaine, & emplit ſa cruche, & s'en retournoit.

17 Alors le ſerviteur courut au devant d'elle, & lui dit, Donne-moi, je te prie, un peu d'eau de ta cruche à boire.

18 Et elle dit, Mon ſeigneur, boi. Et incontinent devalla ſa cruche ſur ſa main, & lui donna à boire.

19 Et ayant achevé de lui donner à boire, elle dit, J'en puiſerai auſſi pour tes chameaux, juſqu'à ce qu'ils ayent achevé de boire.

20 Et vuida viſtement ſa cruche en l'auge, & courut encore au puits pour puiſer, & puiſa pour tous ſes chameaux.

21 Et cét homme [24] s'eſtonnoit d'elle, conſiderant [25] ſans ſonner mot, pour ſçavoir ſi l'Eternel auroit fait proſperer ſon voyage, ou non.

22 Et quand les chameaux eurent achevé de boire, cét homme prit [26] une bague d'or peſante [27] un demi [28] *ſicle*, & deux [29] bracelets d'or peſans dix *ſicles*, & les lui mit [30] aux mains.

23 [31] Puis lui dit, De qui *es*-tu fille? Je te prie, fai-le moi ſçavoir: y a-t'il point lieu en la maiſon de ton pere pour *y* loger?

24 Et elle *reſpon*dit, [f] Je *ſuis* fille de Bethuel, [32] fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor.

25 Et elle lui dit auſſi, *Il y a* chez nous beaucoup de paille & de fourrage, & auſſi lieu pour *y* loger.

26 Et cét homme [33] s'enclina & [34] ſe proſterna devant l'Eternel:

27 Et dit, [35] Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu de mon ſeigneur Abraham, qui n'a point ceſſé d'exercer ſa gratuité & [36] ſa verité [37] envers mon ſeigneur: [38] Moi eſtant

1 F. *étoit vieil.* Voi ſus ch. 18. 11. Abraham étoit âgé pour lors de 140 ans ou environ; car il avoit 100 ans quand Iſaac lui naquit, ſus chap. 21. ỿ. & Iſaac avoit 40 ans quand il epouſa Rebecca, ſous ch. 25. 20.

2 H. *parvenu en jours*, ou, *allant en jours.* Voi cete expreſſion ſus ch. 18. 11.

3 Voi ſus ch. 12. 2.

4 H. *le plus vieil:* Entendés l'œconome & le maître d'hôtel de ſa maiſon nommé Eliezer Damaſcenien. Voi ſus ch. 15. 2.

a *Sous* 47. 29.

5 Façon de faire uſitée dans les ſermens que le ſeigneur de la maiſon & pere de famille exigeoit de ſes domeſtiques pour marque de ſujettion & de fidelité. Voi auſſi ſous ch. 47. 29. Hors cela on avoit coûtume de lever la main en pretant ſerment, ſus ch. 14. 22. Apoc. 10. 15.

b *Sous ch.* 28. 1.

6 H. *du Cananéen.* Voi ſus ch. 10. 15, 16. &c. Abraham ne vouloit pas de femme pour ſon fils de celles-là, parce qu'elles étoyent idolatres, grandes pechereſſes & hors de l'alliance du Seigneur. Confere ſous ch. 28. 1, 2. Exod. 34. 16. Deut. 7. 3. Joſ. 23. ỿ. 12. Eſd. 9. 1, 2, 3. Nehem. 13. 23, 25. &c. 2 Cor. 6. 14, 15. Touchant ce droit des peres dans les manages de leurs enfans, voi ſus ch. 6. 2. & 21. 21.

7 Le pais d'Abraham étoit Ur des Caldéens, & une partie du païs étoit ſituee entre la riviere d'Euphrate & le Tigre, & céte portion conſtituoit la Meſopotamie, ou Nacor habitoit.

8 Duquel il avoit reçû des nouvelles, ſus ch. 22. ỿ. 20. Ceux-ci étoyent bien pollus d'idolatrie par leur demeure avec des peuples idolatres, comme il paroit ſous ch. 31. 19, 30, 32, 35. & Joſ. 24. 2. Mais ils n'étoyent pas entaches d'une idolatrie ſi horrible & de pechés ſi enormes, que les Cananeens reprouvés. Voi Deut. 12. 30, 31.

9 Ici & dans la ſuite paroit l'extréme prudence & pieté de ce ſerviteur, qui avant que préter ſerment, deſire de connoitre parfaitement l'intention de ſon ſeigneur.

10 Entendes une jeune fille qui devoit étre la femme d'Iſaac.

11 H. *marcher derriere moi:* Ainſi ſous ỿ. 8.

12 H. *le remenant remenor.* Ceci ſe dit non pas à l'égard d'Iſaac qui n'y avoit jamais été; mais à l'egard d'Abraham, dans les reins duquel Iſaac étoit quand il en ſortit. 13 D'une part, parce que Dieu l'avoit appellé de Caldée en ce païs de Canaan & ſa ſemence apres lui, avec promeſſe de le poſſeder en heritage; d'autre part, pour éviter le peril de l'idolatrie à laquelle Iſaac auroit pû étre debauché. H. *ſoi gardé*, ou, *preſerve toi.* c *Sus ch.* 12. 1, 7. d *Sus ch.* 13. 15. & 15. 18. *Sous ch.* 26. 4. *Exod.* 32. 13. *Deut.* 34. 4. *Act.* 7. 5. 14 C. dégagé & libre, ou exemt du ſerment que je te fai préter. 15 Ou ayant tout le meilleur de ſon maître en ſa *puiſſance*, H. *en ſa main:* tellement qu'il prit avec ſoi de tout ce qui étoit neceſſaire & precieux du conſentement de ſon maître, tant pour le voyage que pour les preſens qui pouvoyent ſervir en céte affaire. Voi ỿ. 53. 16 H. *la Syrie des deux rivieres:* Ainſi nommée parce qu'elle étoit ſituée entre deux rivieres, le Tigre du côté de l'Eſt, & l'Euphrate du côté de l'Oüeſt. Voi auſſi ces noms Deut. 23. 4. Jug. 3. 8. 17 C. où Nacor habitoit. Voi ſus ch. 23. 10. Et il faut ici entendre la ville de Caran, comme il ſe recüeille de Gen. 28. 10. & 29. 4. 18 F. *fit mettre à genoux*, tant pour ſe repoſer que pour répaître, comme c'eſt l'ordinaire de ces bêtes quand elles ſont laſſes.

19 F. *fai moi rencontrer aujourd'hui.* H. *fai rencontrer devant ma face*, c. fai que je rencontre la jeune fille deſtinee à Iſaac, ou bien, ſelon mon deſir.

20 Il demande céte marque non pas par defiance ou par temerité; mais par une confiance particuliere que Dieu produiſit en lui, ayant par ſa Providence ordonné tout ceci de la ſorte, comme l'evenement le verifia, & ainſi qu'il paroit par la ſuite. Voi un exemple pareil Jug. 6. 17. & 1 Sam. 14. 9, 10.

21 Autres, *deſtiné*, ou, *preparé.*

e *Sus ch.* 22. 23.

22 H. *fort bonne.* Voi ſus ch. 6. 2.

23 Voi céte expreſſion ſus ch. 19. 8.

24 F. *s'émouvoit*, ou, *s'inquietoit*, aſſ. par un excés de joye & d'etonnement, voyant que le ſigne qu'il avoit demandé du Seigneur, ſe preſentoit ſi tôt à ſes yeux.

25 Meditant en ſoi-méme combien la gratieuſe Providence de Dieu ſe montroit ici admirable, & voulant obſerver exactement à l'avenir ſi la ſuite repondroit en tout à ce commencement ſi favorable.

26 Le mot Hebreu ſignifie ici *la parure du front*, comme il paroit ſous ỿ. 47. Eſa. 3. 21. Ezech. 16. ỿ. 12. Il ſignifie auſſi quelque-fois une oreillette, ou une parure, ou pendant d'oreille, ſous ch. 35. 4. & Exod. 32. 2, 3.

27 Le mot Hebreu emporte un demi-ſicle, Exod. 38. 26.

28 Touchant le ſicle d'argent, voi ſus ch. 20. 16. Les ſicles d'or & d'argent etoyent de méme poids; le ſicle *ordinaire* peſoit 160 grains d'orge, ou une demie once; le ſicle *ſacré* peſoit le double, aſſavoir 320 grains, c. une once entiere. Une once d'or valoit dix fois autant qu'une once d'argent. Une once d'argent valoit un demi écu, & par conſequent une once d'or faiſoit cinq ecus d'argent, ou cinq rixdalles, c. douze florins & demi de la monnoye de ce païs, & prenant l'ecu de France pour 50 ſols d'ici. 29 F. *des ornemens de bras.* 30 Entendés, *qu'il les lui donna*, ou, *les mit entre ſes mains*, comme le mot *prendre*, qui eſt mis en ce verſet, s'entend ſouvent, n'ayant pas ſeulement ſa ſignification propre & particuliere, mais en comprenant auſſi une autre moins propre ſous la ſienne. Voi ſus ch. 12. 15. Car au reſte l'Hebreu porte, qu'il *prit un pendant d'oreille d'or, dont le poids étoit d'un demi-ſicle, & deux bracelets ſur ſes mains, peſans dix d'or.*

31 F. *Car il lui avoit dit:* étant bien à preſumer que céte enquête avoit precedé ſes preſens. Confere ſous ỿ. 47. f *Sus ch.* 22. 23. 32 Ceci eſt ajoûté, afin que le ſerviteur d'Abraham ſçût & entendît, qu'elle étoit née legitimement de la femme legitime & principale, & non pas de la concubine Reüma. Voi ſus ch. 22. 23, 24. 33 Le mot Hebreu ſignifie proprement *pancher la tête.* 34 Le mot Hebreu ſinifie *le panchement & l'abaiſſement*, ou, *proſternement de tout le corps*, ce qui emporte ici un culte religieux, ou d'adoration envers Dieu, & qui eſt joint avec la priere & l'invocation de ſon Nom. Voi ſus ch. 22. 5. Pſ. 66. 4. Nehem. 9. 3. &c. 35 Voi ſus ch. 14. 20. 36 Sa fidelité dans l'accompliſſement de ſes promeſſes: Ainſi ſous ch. 32. 10. Pſ. 143. 1. Eſa. 38. 18, 19. 37 F. *touchant.* H. *de*, ou, *d'aupres de mon ſeigneur:* entendés de la declarer ou de l'exercer. 38 H. *moi*, c. quant à ce qui me touche: Ainſi ſe prend ce mot ſus ch. 9. 9. & 17. 4. & 1 Chron. 28. 2. Pſ. 35. 13. & 41. 13. & ailleurs.

Digitized by Google

estant en chemin, l'Eternel m'a conduit en la maison [39] des freres de mon seigneur.

28 Et la jeune fille courut, & en fit rapport en la maison de sa mere selon ces propos-là.

29 Or Rebecca avoit un frere nommé Laban, lequel courut dehors à cét homme vers la fontaine.

30 Car si tost qu'il eut veu la bague & les bracelets sur les mains de sa sœur, & entendu les paroles de Rebecca sa sœur, disant, Cét homme a ainsi parlé à moi, il vint à l'homme, & voici, il estoit aupres des chameaux vers la fontaine.

31 Et il lui dit, [40] Benit de l'Eternel, entre: pourquoi te tiens-tu dehors? [41] J'ai appresté la maison, & le lieu pour tes chameaux.

32 L'homme donc vint en la maison, & on desharnacha les chameaux, & on leur donna de la paille & du fourrage, & de l'eau pour [42] laver les pieds à cét homme & aux gens qui *estoyent* avec lui:

33 Et [43] on lui presenta à manger. Mais il dit, Je ne mangerai point, que je n'aye dit ce que j'ai à dire. [44] Et *Laban* dit, Parle.

34 Il dit donc, Je *suis* [45] serviteur d'Abraham.

35 Or l'Eternel a benit grandement mon seigneur, dont il est devenu [46] grand: car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux & des asnes.

36 Et Sara femme de mon seigneur a enfanté un fils à mon seigneur estant déja [47] devenuë vieille, auquel il a [48] donné tout ce qu'il a.

37 Et mon seigneur m'a fait jurer, disant, [49] Tu ne prendras point femme à mon fils d'entre les filles des Cananéens, au païs desquels j'habite.

38 [50] Mais tu iras en la maison de mon pere, & vers ma parenté, & *de-là* prendras femme pour mon fils.

39 Et je dis à mon seigneur, Peut-estre que la femme ne me voudra pas suivre.

40 Et il me *respondit*, l'Eternel devant la face duquel [51] j'ai cheminé, envoyera son Ange avec toi, & fera prosperer ton voyage, & tu prendras femme à mon fils de ma parenté, & de la maison de mon pere.

41 Si tu vas à ma parenté, tu seras alors quitte de [52] l'execration du serment que je te fais faire: & si on ne te la donne, tu seras quitte de l'execration du serment que je te fais faire.

42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, & j'ai dit, O Eternel Dieu de mon seigneur Abraham, si maintenant tu fais prosperer mon chemin, par lequel je chemine:

43 Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau: qu'il aviene donc que la fille qui sortira pour *y* puiser, & à laquelle je dirai, Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche:

44 Et qui me dira, Boi, toi: & mesme j'*en* puiserai pour tes chameaux: soit la femme que l'Eternel a assignée au fils de mon seigneur.

45 Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rebecca est sortie, ayant sa cruche sur son espaule, & est descenduë à la fontaine, & a puisé *de l'eau*. Puis je lui ai dit, Donne-moi, je te prie, à boire.

46 Et incontinent elle a devallé sa cruche de dessus soi, & a dit, Boi; & mesme je donnerai à boire à tes chameaux. J'ai donc beu, & elle a aussi donné à boire aux chameaux.

47 Puis je l'ai interrogée, disant, De qui es-tu fille? Elle a respondu, Je *suis* fille de Bethuel, fils de Nacor, que Milca lui a enfanté. Alors je lui ai mis une bague [53] sur le front, & des bracelets sur ses mains.

48 Puis je me suis encliné & prosterné devant l'Eternel, & ai benit l'Eternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, lequel m'a conduit [54] par le vrai chemin, afin que je prisse la fille [55] du frere de mon seigneur pour son fils.

49 Maintenant donc, [56] si vous voulez user de [57] gratuité & de [58] verité envers mon seigneur, declarez-le moi: si non, declarez-le moi aussi, [59] & je me tournerai à droite, ou à gauche.

50 Et [60] Laban & Bethuel respondirent, disans, Cet affaire est procedé [61] de l'Eternel: [62] nous ne t'en pouvons dire ni bien ni mal.

51 Voici Rebecca à ton commandement, [63] pren-*la* & *t'en* va, & qu'elle soit femme du fils de ton seigneur, comme l'Eternel [64] *en* a parlé.

52 Et avint qu'aussi-tost que le serviteur d'Abraham eut ouï leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Eternel.

53 Puis le serviteur tira [65] des bagues d'argent, & des bagues d'or, & des habits, & les donna à Rebecca: & donna aussi des [66] presens exquis à son frere & à sa mere.

54 Puis ils mangerent & beurent, lui & les gens qui *estoyent* avec lui, & *y* logerent cette nuit là. Et quand ils furent levez de matin, il dit, Renvoyez-moi à mon seigneur.

55 Et le frere & la mere lui dirent, Que la fille demeure avec nous [67] *quelques* jours, à tout le moins dix: puis apres *elle* [68] *s'en* ira.

56 Et il leur dit, Ne me retardez point, puis que l'Eternel a fait prosperer mon voyage. Renvoyez-moi, que je *m'en* aille à mon seigneur.

57 Lors ils dirent, Appellons la fille, & [69] lui demandons response de sa bouche.

58 Ils appellerent donc Rebecca, & lui dirent, Veux-tu aller avec cét homme? Laquelle *respondit*, Oui, j'y irai.

59 Ainsi envoyerent-ils Rebecca [70] leur sœur, & [71] sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, & ses gens.

60 Et [72] ils benirent Rebecca, & lui dirent,

39 C. proches parens. Voi sus ch. 13. 8. & sous *y*. 48. Marc 3. 31,32.

40 C'est un titre d'honneur que les Hebreux avoyent coûtume de donner aux excellens amis de l'Eternel, & qui marquoit que Dieu leur avoit fait du bien, & qu'il les accompagnoit toûjours de sa faveur & de sa grace. Voi sous ch. 26. 29. Ruth 3. 10. Ps. 115. 15.

41 Ou, *nettoyé, vuidé* & *osté* tout ce qui étoit en chemin. Ainsi se prend le mot Hebreu Levit. 14. 36.

42 Voi sus ch. 18. 4. & les notes.

43 H. *on mit devant sa face pour manger.*

44 Car le nom de *Laban* se doit ici suppléer à cause de ce qui se voit au *y*. 50.

45 Voi sus *y*. 2.

46 C. riche & puissant: Ainsi sous chap. 26. 13. 2 Rois 4. 8.

47 H. *selon sa vieillesse*, c. par une operation toute sur-naturelle du Seigneur, de laquelle pourtant se doit attendre une benediction extraordinaire selon sa promesse.

48 C. il l'a institué heritier universel de tout son bien.

49 Voi sus *y*. 3.

50 Autres, *N'iras-tu point?* ou, *si tu ne vas point*, &c. Sur quoi se doit soulentendre, *malheur sur toi*, ou, *Dieu te face ceci ou cela*. Voi sus ch. 14. 22,23. & 21. 23.

51 Autres, *je cheminai*, en foi & en obeïssance, d'autant plus que j'ai experimenté qu'il a toûjours eu l'œil de sa Providence ouvert favorablement sur moi. Voi sus chap. 17. au *y*. 1.

52 H. F. *tu seras net de ce mien serment:* Autres, de la *malediction*, ou, du *serment de malediction*, c. de la punition que tu t'attirerois en jurant faussement, & à laquelle je t'ai fait volontairement soûmettre en tirant serment de toi.

53 F. *sur son visage*, ou, *sur son nez*: si bien qu'elle pendoit du front sur le nés, ou entre les deux yeux.

54 H. *le chemin de la verité*, c. le vrai ou le droit chemin.

55 C. du proche parent; car Bethuël étoit le fils de Nacor, frere d'Abraham. Voi sus *y*. 27.

56 H. *si vous êtes faisans.*

57 Ce mot tant ici qu'au *y*. suivant denote une faveur sincere & cordiale, comme qui diroit une veritable faveur.

58 Ainsi H. mais F. *fidelité*, ou, *loyauté.*

59 Ou, *regarderai*, c. à fin que je puisse aller ailleurs & me mettre sur un chemin ou sur l'autre, pour executer comme je pourrai les ordres de mon maître.

60 Le fils est mis ici devant le pere, parce que, comme on pense, il avoit eu ordre du pere de porter la parole, & que la conduite de la famille dependoit principalement de lui, son pere n'étant pas seulement fort âgé, mais aussi peut-être maladif.

61 Il paroît ici qu'il y avoit encore parmi ces gens quelque connoissance & quelque crainte du vrai Dieu. Voi ici & au *y*. 51.

62 C. nous ne pouvons ici nullement contredire, & ne nous reste plus lieu d'en deliberer, apres que Dieu en a si apparemment disposé. Confere sous ch. 31. 24, 29. & 2 Sam. 13. *y*. 32.

63 Voi sus au *y*. 3.

64 C. comme il lui a pleu d'en ordonner.

65 H. *des vases d'argent & des vases d'or*, c. au fonds, des joyaux d'argent & d'or.

66 Le mot Hebreu signifie tout ce qui est exquis & precieux, & particulierement des fruits choisis, delicats, & les plus estimés du païs. Voi Deut. 33. 13, 14, 15. & 2 Cron. 21. 3. & 32. 23. Esd. 1. 6.

67 H. F. *quelques jours, ou dix.* Voi sus ch. 4. 3. Il y en a qui entendent par *les jours ou les dix*, une année entiere (qui s'appelle une année de jours) ou dix mois: La particule *ou* se prend aussi quelque-fois pour *au moins*, & c'est le sens le plus naïf.

68 F. *tu t'en iras.*

69 H. F. *interrogeons sa bouche*, c. écoutons ce qu'elle dira de ce promt départ; car elle avoit accordé le mariage sous l'aggreation de ses pere & mere & du reste de ses parens, & pour preuve de cela avoit reçû les presens.

70 Entendez-le de ses parens; car non seulement Laban son frere prit congé d'elle, mais aussi ses autres proches: & ainsi au *y*. suivant.

71 Nommée Debora, sous ch. 35. 8.

72 Voi sus ch. 14. 19.

Digitized by Google

dirent, Tu es noſtre ſœur, [73] ſois fertile par mille [74] millions, & que [75] ta poſterité poſſede la porte de ceux qui la haïront.

61 Alors ſe leva Rebecca, & [76] ſes chambrieres, & monterent ſur les chameaux, & ſuivirent cet homme-là: [77] ce ſerviteur donc prit Rebecca, & s'en alla.

62 Or Iſaac retournoit [78] du puits [g] du Vivant qui me voit: car il ſe tenoit au païs [79] vers le Midi.

63 Et Iſaac eſtoit ſorti [80] pour prier aux champs [81] ſur le ſoir: & levant ſes yeux il regarda, & voici des chameaux qui venoyent.

64 Rebecca auſſi levant ſes yeux vid Iſaac, & [82] ſe jetta bas de deſſus le chameau:

65 ([83] Car elle avoit dit au ſerviteur, Qui *eſt* cet homme-là qui chemine par le champ au devant de nous? Et le ſerviteur avoit reſpondu, c'*eſt* mon ſeigneur) & prit un voile & [84] s'*en* couvrit.

66 Et le ſerviteur raconta à Iſaac toutes les choſes qu'il avoit faites.

67 Puis apres Iſaac amena Rebecca dans [85] la tente de Sara ſa mere: & il la prit pour ſa femme, & l'aima. Ainſi Iſaac [86] ſe conſola apres *le treſpas* de ſa mere.

73 Ils lui ſouhaitent qu'elle deviene mere d'une infinité de perſonnes. Confere Dan. 7. 10.

74 C. dix fois cent mille.

75 H. F. *ta ſemence*. Voi ſus ch. 22. 17.

76 H. F. *ſes jeunes filles*, que les parens lui avoyent donné pour l'accompagner & pour la ſervir.

77 Aſſ. le ſerviteur d'Abraham.

78 Voi de ce puits ſus ch. 16. 14. & ſous ch. 25. ℣. 11.

g *Sus ch.* 16. 14. *ſous ch.* 25. 11.

79 Au Sud du païs de Canaan, c. aux environs de Beer-ſçebah & de Guerar.

80 Ou, *pour penſer & méditer*, c. pour exercer ſon eſprit par des penſées pieuſes & des invocations religieuſes du Seigneur.

81 H. *contre*, ou, *à la veuë du ſoir*: Ainſi auſſi Exod. 14. 27. *contre*, ou, *à la veuë du matin*, c. aux approches, &c.

82 C. elle en deſcendit promtement & par émotion, preſumant que cete perſonne pouvoit bien être Iſaac, ou même le ſçachant & apres s'en etre informée du ſerviteur. Et certes le verſet ſuivant ſe traduit de pluſieurs, comme ici.

83 Quoi que l'Hebreu ſuivi par le F. porte, *& elle dit*: & ainſi elle ne ſeroit deſcenduë que par preſomtion, & n'auroit fait cete enquête qu'apres avoir mis pied à terre.

84 Pour une marque de pudeur & de ſujettion tout enſemble. Voi ſus ch. 20. 16. & ce qui y eſt marqué.

85 Voi ſus ch. 18. 10. & 23. 2.

86 H. *apres ſa mere*, c. apres que ſa mere fut morte, & elle étoit decedée depuis trois ans: tellement que la longueur de ce dueil étoit une preuve de ſon affection envers ſa mere.

CHAP. XXV.

Apres la mort de Sara Abraham prend Ketura, & en eut des enfans & des petits fils, v. 1. &c. Il inſtituë Iſaac heritier de tout ſon bien, & fait partir vers l'Orient les enfans de ſes concubines, à qui il fait des legs, 4. L'âge, la mort & la ſepulture d'Abraham, 7. Iſaac eſt benit apres la mort de ſon pere, 10. La poſterité d'Iſmaël, ſon âge & ſa mort, 12. Iſaac prie l'Eternel pour ſa femme, qui devient enceinte, & lui enfante Eſaü & Jacob, deſquels la condition differente eſt ici rapportée, 21. Eſaü vend ſon droit d'ainéſſe à Jacob, 29.

1 OR Abraham [1] prit une autre [2] femme nommée Ketura.

2 [a] Laquelle lui [3] enfanta [4] Zimram, Jokſçan, Medan, [5] Madian, Jiſçbak, & [6] Sçuah.

3 Et [7] Jokſçan engendra Sçeba & Dedan. Et les enfans de Dedan furent Aſſçurim, & Letuſçim, & Leümmim.

4 Et les enfans de Madian *furent* [8] Hepha, [9] Hepher, Hanoc, Abidah, Eldaha. Tous ceux-là *ſont* [10] enfans de Ketura.

5 [b] Et Abraham [11] donna tout ce qui lui *appartenoit* à Iſaac.

6 Mais il bailla des dons aux fils de ſes [12] concubines, & les envoya d'aupres de ſon fils Iſaac vers l'Orient, [13] en la region d'Orient, lui encore vivant.

7 [14] Et les ans que veſcut Abraham furent [15] cent ſeptante-cinq ans.

8 Abraham donc defaillant [c] mourut en [16] bonne vieilleſſe, *dé-ja* ancien & [17] raſſaſié *de jours*, & fut [18] retiré vers ſes peuples.

9 Et Iſaac & Iſmaël ſes fils l'enterrerent en la caverne de Macpela, au [19] champ d'Hephron fils de Tſohar Hethien, qui *eſt* vis à vis de Mamré.

10 *Qui eſt* le champ qu'Abraham avoit achepté des Hethiens. Là *donc* [20] fut enterré Abraham avec Sara ſa femme.

11 Or il avint apres la mort d'Abraham, que Dieu [21] benit Iſaac ſon fils. Et Iſaac habitoit prés du puits du [22] Vivant qui me voit.

12 Ce *ſont* ici [23] les generations d'Iſmaël fils d'Abraham, qu'Agar Egyptienne ſervante de Sara avoit enfanté à Abraham.

13 [d] Et ce *ſont* ici [24] les noms des enfans d'Iſmaël, deſquels ils ont eſté nommez en leurs generations. Le premierné d'Iſmaël, [25] Nebajoth, puis [26] Kedar, Adbeël, [27] Mibſam,

14 Miſçmah, [28] Duma, [29] Maſſa,

15 Hadar, [30] Tema, Jetur, Naphis, & Kedma.

16 Ce ſont là les enfans d'Iſmaël, & ce *ſont* là leurs noms, ſelon leurs villages, & ſelon leurs chaſteaux: *aſſavoir* [31] douze Princes de leurs peuples.

17 Et ce *ſont* ici les années de la vie d'Iſmaël, *aſſavoir* cent trente-ſept ans. Ainſi defaillant, *il* mourut, & [32] fut retiré vers ſes peuples.

18 Et *ils* habiterent depuis [33] Havila juſqu'à [34] Sçur qui *eſt* vis à vis d'Egypte, quand tu viens en Aſſur. *Et Iſmaël* [35] eut ſon eſtenduë [36] à l'endroit de tous ſes freres.

19 Or ce *ſont* ici [37] les generations d'Iſaac fils d'Abraham: Abraham engendra Iſaac.

20 Et Iſaac eſtoit [38] âgé de quarante ans, quand il prit à femme Rebecca fille de Bethuel [39] Aramien, de [40] Paddan-Aram, ſœur de Laban Aramien.

21 Et Iſaac [41] pria inſtamment l'Eternel [42] pour le regard de ſa femme, d'autant qu'elle *eſtoit* ſterile: & l'Eternel [43] fut fléchi par ſes prieres: [e] dont Rebecca ſa femme conceut.

22 Mais [44] les enfans [45] s'entrepouſſoyent [46] en ſon ventre: & elle dit, [47] Si ainſi *eſt*, pourquoi ſuis-je? Et [48] s'*en* alla pour s'enquerir vers l'Eternel.

23 Et [49] l'Eternel lui dit, [50] Deux nations *ſont* en ton ventre, & deux peuples

16 H. *bonne chenuë*, comme Dieu lui avoit promis, ſus ch. 15. 15.

17 Ou, *de la vie*; car l'un ou l'autre ſe doit ſuppleer, c. etant las du travail de cete vie & ſouhaitant le repos de celle qui eſt à venir.

18 Confere ſus ch. 15. avec les notes du ℣. 15. Voi auſſi cete expreſſion ſous ℣. 17. & ch. 49. 29. Nomb. 20. 24. & 27. 13. Jug. 2. 10.

19 Voi ſus ch. 23. 9, 17, 19, 20.

20 Depuis auſſi Iſaac & Jacob & leurs femmes y furent enterrés, ſous chap. 49. 29, 31.

21 Selon les promeſſes qu'il avoit fait ci-devant à Abraham, ſus chap. 17. 7, 19.

22 H. F. *Lachai roi*. Voi ſus ch. 16. 14. & 24. 62.

23 C. les deſcendans d'Iſmaël, qui naquirent de lui: ce qui eſt ici rapporté pour confirmer la verité des promeſſes de Dieu, faites ſus ch. 16. 10. & 17. 20.

d 1 *Chron.* 1. 29.

24 C. dont ils furent nommés ſelon l'ordre de leur naiſſance. On penſe que ces douze fils d'Iſmaël ont habité le païs de *Nabatée*, ſitué entre *l'Euphrate & la mer rouge*.

25 Voi Eſa. 60. 7.

26 Voi Pſ. 120. 5. Eſa. 21. 16. Jer. 49. 28. Ezech. 27. 21.

27 Il faut le diſtinguer d'un autre *Mibſam*, qui etoit fils de Simeon, 1 Chron. 4. 25.

28 Voi Eſa. 21. 11. C'eſt auſſi le nom d'une ville de la tribu de Juda, Joſ. 15. 52.

29 Ainſi ſe nomme auſſi le lieu aux environs de la montagne d'Horeb où le peuple d'Iſrael conteſta contre Moyſe.

30 F. *Thema*. Voi Job 6. 19. Jer. 25. 23.

31 C'eſt ici l'accompliſſement de la promeſſe donnée ſus ch. 17. 20.

32 Voi ſus 15. 15. & ſus au ℣. 8. Chacun de ceux qui meurent, eſt retiré vers ſes peuples; les fideles & éleus aux leurs & à l'aſſemblée des premiernés. Heb. 12. 23. & les profanes & infideles aux leurs, Luc 16. 22, 23.

33 Voi ſus ch. 2. 11. & les notes.

34 F. *Sur*. Voi ſus chap. 16. 7. & 20. 1.

35 F. *& il s'étendit*, ou, *ſe poſta*, aſſ. en ſon habitation & poſſeſſion. Voi Nomb. 34. 2. Jug. 7. 11. H. *il tomba*, ou, *échut*, ſçavoir avec ſa portion & ſon heritage, Joſ. 23. 4. & Pſ. 78. 55.

36 F. *en la preſence*, ou, *à la face*. Voi ſus ch. 16. 12.

37 C. les deſcendans & la poſterité.

38 H. *fils de quarante ans*.

39 Ou, *Syrien*.

40 C. ou le païs même de la Meſopotamie, nommé ci-deſſus *la Syrie des deux rivieres*, ch. 24. 10. ou une ville, ou contrée particuliere qui y étoit ſituée.

1 H. *ajouta*, ou, *continua, & prit*. Le ſens eſt, qu'il ne demeura pas veuf apres la mort de ſa femme & le mariage de ſon fils; mais qu'il paſſa outre à ſe marier pour une ſeconde fois.

2 Secondaire ou concubine. Voi Gen. 22. 24.

a 1 *Chron.* 1. 32.

3 Bien qu'Abraham déja fort vieil pouvoit avoir environ 140 ans, & que ſon corps etoit déja amorti lors qu'il n'avoit que cent ans, ſus chap. 17. 17. Rom. 4. 19. il eut neantmoins des enfans de Ketura; non pas qu'il ait été fortifié une ſeconde fois d'une façon miraculeuſe pour la generation, comme lors qu'il engendra Iſaac; mais parce qu'il s'étoit conſervé cete vertu miraculeuſe qui lui avoit alors été divinement conferée.

4 Celui-ci & les ſuivans ont tous preſque eté habitans de l'Arabie & d'autres lieux ſitués à l'Eſt ou à l'Orient du païs de Canaan.

5 H. F. *Midian*, le pere & la ſouche des Madianites, deſquels voi ſous ch. 36. 35. Jug. 6. 2. Eſa. 10. 26. Ils étoyent voiſins des Moabites, Nomb. 22. 4. & dechûrent bien-tôt de la foi & pieté d'Abraham, paſſans au ſervice des Idoles, Nomb. 25. 16, 17, 18. Leur païs ſe nomme auſſi Madian, Exod. 2. 16. & 1 Rois 11. 18.

6 H. *Schuah*. Il ſemble que Bildad l'ami de Job ſoit deſcendu de celui-ci, Job 2. 11.

7 F. *Jokſan*.

8 F. *Epha*, duquel voi Eſa. 60. 6.

9 F. *Epher*. On penſe que l'Afrique a tire ſon nom de celui-ci.

10 Sous les enfans, les petits-fils ſont auſſi compris.

b *Sus ch.* 24. 36.

11 C. l'inſtitua ſon heritier unique & univerſel. Voi ſus ch. 15. 4. & 24. 46.

12 Voi touchant ce mot *concubines*, ſus ch. 22. 24. & entens par celles-ci *Agar & Ketura*, bien qu'elles ſoyent auſſi nommées *femmes*.

13 Entendes les païs ſitués à l'Eſt de Canaan, comme l'Arabie & l'Aſie majeure, &c.

14 H. F. *& ceux-ci* (ſont) *les jours des années de la vie d'Abraham, leſquels il veſcut*.

15 H. *cent ans & ſeptante ans, & cinq ans*: Ainſi Abraham apres qu'il fut parti d'Ur, veçut 105 ans en voyageant ça & là, & laiſſa apres ſoi des petits-fils de quinze ans, ſçavoir Jacob & Eſau, comme il ſe peut inferer du ℣. 26. & ſelon qu'il eſt dit avoir habité en des tentes avec Iſaac & Jacob, Heb. 11. 9. Pendant tout ce tems, Abraham ne dechût jamais de la foi qui ſe doit aux promeſſes de Dieu, ni de l'obeïſſance à ſes commandemens, ni de la patience dans pluſieurs calamités, ni de l'eſperance pour la gloire à venir; bien qu'il ait auſſi laiſſé apres ſoi des exemples memorables de l'infirmité humaine. Il mourut (ſelon la ſupputation de pluſieurs) en l'an 2124 apres la creation du monde & 38 ans apres la mort de Sara ſa femme.

c *Sus ch.* 15. 15.

41 Autres, *il continua de prier*. Il ſemble qu'Iſaac ait continué long-tems l'exercice de cete priere, puis qu'il eut ſes deux fils etant âgé de ſoixante ans, ſous ℣. 26. apres avoir été marié l'eſpace de vingt ans avec Rebecca, ℣. 20. Et il ſemble que c'ait été une priere ſolennelle & ordinaire qu'ils faiſoyent enſemble unanimement, pour obtenir des enfans par la benediction du Seigneur. Autres eſtiment, qu'Iſaac ſeul ait prié pour Rebecca, comme l'ayant ſingulierement dans ſa penſée.

42 Ou, *en preſence de ſa femme*.

43 C. l'exauça. H. *pour*, ou, *envers lui*, le Seigneur ſe laiſſant comme induire par ſes prieres.

e *Rom.* 9. 10.

44 H. *les fils*.

45 Aſſ. d'une maniere extraordinaire, étrange & douloureuſe, qui ſignifioit la diſſenſion & l'hoſtilité de ces deux enfans & de leur poſterité.

46 F. *en ſon corps*. H. *en l'interieur*, ou, *au milieu d'elle*.

47 F. *eſt-ce ainſi? pourquoi ſuis-je ainſi?* H. *pourquoi moi ainſi?* ou, *à quoi mes cris?* ce ſont paroles coupées qui procedent d'impatience & d'alteration au ſujet d'un fait ſi étrange. Il ſemble que le ſens ſoit, En eſt-il donc ainſi, & pourquoi ai-je ſouhaité des enfans? ou, pourquoi Dieu me les donne-t'il? ou, pourquoi ſuis-je devenuë enceinte? ou, *à quoi ſuis-je* encore vivante?

48 Aſſ. dans un lieu retiré pour prier ardemment le Seigneur en cete extremité; ou pour entendre ſon intention par quelque Prophete, comme Abraham même, ou quelqu'autre Patriarche pieux qui vivoit encore.

49 Aſſ. par quelque parole qui lui fut formellement & exterieurement addreſſée; ou par une extraordinaire viſion; ou en ſonge; ou par une inſpiration interieure qui lui fut donnée, ou à quelque Prophete qui de la part de Dieu le lui notifia.

50 C. les peres de deux peuples, ſçavoir des *Idumeens* & des *Iſraelites*, & types ou chefs de deux ſortes d'hommes, éleus & reprouvés.

Digitized by Google

51 F. *ſe departiront.* Ce qui s'eſt accompli, non ſeulement corporellement à l'égard de Jacob & d'Eſau, comme pareillement des Iſraëlites & des Iduméens, mais auſſi ſpirituellement à l'égard de la vraie Egliſe ou du peuple de Dieu, & de ſes ennemis.

f 2 *Sam.* 8. 14.

52 Le ſens eſt, qu'un frere ſurmonteroit l'autre frere, & un peuple l'autre peuple en puiſſance.

g *Rom.* 9. 12.

53 Ces paroles expoſent les precedentes : Par *le plus grand*, entendés *Eſau*, qui à l'égard de ſon aineſſe, de la force de ſon corps & du pouvoir exterieur, a été le plus grand : comme auſſi ſes deſcendans ont poſſedé long-tems les montagnes de Seïr, & y ont gouverné lors que les enfans d'Iſraël étoyent étrangers en Canaan, eſclaves en Egypte & pauvres voyageurs au deſert : Ce plus grand neantmoins devoit ſervir au moindre & lui être ſujet : Ce qui s'eſt accompli premierement en Jacob, lors que s'étant acquis le droit d'aineſſe, il devint le ſeigneur de ſon frere : Puis apres en ſes deſcendans, lors qu'ils obtindrent le païs de Canaan, & qu'ils ſe rendirent les Iduméens tributaires. Voi 2 Sam. 8. 14. Ceci s'accomplit auſſi dans la vraie Egliſe, laquelle bien qu'à l'égard de la puiſſance & de la gloire exterieure eſt ſouvent plus mépriſable que la fauſſe, a pourtant Jeſus Chriſt au milieu de ſoi ſeigneuriant par deſſus tous leurs ennemis communs. Voi Gen. 27. 29.

54 F. *habit :* mais le mot Hebreu ſinifie *un habit de deſſus*, comme un manteau, ou une caſaque.

55 C. *fait*, ou, *parfait*, parce qu'il avoit le poil comme un homme tout fait.

h *Oſ.* 12. 4.

56 H. *Jahakob :* ce nom vaut autant à dire qu'*empoigneur de talon.* Voi ſous ch. 27. 36.

51 ſortiront de tes entrailles. f Et un peuple ſera 52 plus fort que l'autre peuple : g & 53 le plus grand ſervira au moindre.

24 Et quand ſon temps d'enfanter fut accompli, voici, *il y avoit* deux gemeaux en ſon ventre.

25 Et le premier ſortit roux, tout *velu* comme une 54 manteline de poil : & il fut nommé 55 Eſau.

26 Et apres ſortit ſon frere, h tenant de ſa main le talon d'Eſau : dont il fut nommé 56 Jacob. Et Iſaac *eſtoit* 57 âgé de ſoixante ans 58 quand ils naſquirent.

27 Depuis les enfans devinrent grands, & Eſau *eſtoit* homme 59 entendu à la chaſſe, 60 homme des champs : mais Jacob *eſtoit* 61 homme ſimple, 62 habitant en des tentes.

28 Et Iſaac aimoit Eſau : car 63 la venaiſon *eſtoit* 64 ſa viande : mais Rebecca aimoit Jacob.

29 Or comme Jacob cuiſoit 65 du potage, Eſau revint des champs, & eſtoit las.

30 Et Eſau dit à Jacob, Donne-moi à manger, je te prie, 66 de ce roux, ce roux-là : car je *ſuis* las. Pourtant il fut nommé 67 Edom.

31 Mais Jacob lui dit, Vends-moi aujourd'hui 68 le droict de ton aiſneſſe.

32 Et Eſau *reſpondit*, i 69 Voici, je m'en vai mourir : 70 à quoi me ſervira le droict d'aiſneſſe ?

33 Et Jacob dit, Jure-le moi 71 aujourd'hui. Et il le lui jura : ainſi il vendit ſon droit d'aiſneſſe à Jacob.

34 Et Jacob donna à Eſau du pain, & le potage de lentilles : & il mangea, & beut, & ſe leva, & *s'en* alla. Ainſi k Eſau meſpriſa ſon droict d'aiſneſſe.

57 H. *un fils de ſoixante ans.* Comme Abraham étant âgé de cent ans eut ſon fils Iſaac, ayant attendu 25 ans l'accompliſſement de la promeſſe de Dieu, ſus ch. 12. 4. Ainſi Iſaac étant âgé de ſoixante ans obtint ces gemeaux, ayant attendu vingt ans apres ſon mariage, pour l'accompliſſement de la promeſſe du Seigneur. C'eſt ainſi que Dieu a coûtume d'éprouver & exercer les ſiens. 58 Ou, *quand elle les enfanta :* car le texte original ſouffre l'un & l'autre. 59 H. *entendant la chaſſe*, c. chaſſeur, ou veneur. 60 Qui aimoit mieux battre la campagne que de demeurer à la maiſon. Voi ſus ch. 9. 20. 61 F. *homme droit*, ou, *juſte.* Voi ſus ch. 6. 9. 62 Ou, *demeurant*, c. qui menoit une vie tranquille & douce, n'étant pas remuant, farouche ni coureur comme ſon frere, mais aſſidu à ſon devoir & ayant ſoin des affaires domeſtiques & du bêtail : car les tabernacles & les tentes ſervoyent à l'un & à l'autre. Voi ſus ch. 4. 20. & Heb. 11. 9. Le premier avoit embraſſé la vie active, le ſecond la contemplative. 63 C. ce qui ſe prenoit à la chaſſe. 64 H. F. *étoit ſelon ſa bouche*, c. lui étoit une viande agreable & à ſon goût & y prenoit appetit. C'étoit une infirmité humaine en ce Patriarche qu'il aimoit pour cela davantage celui-ci, touchant lequel neantmoins il avoit entendu ci-devant aſſés clairement l'intention & la volonté de Dieu. 65 Le mot Hebreu ſinifie toute ſorte de ſouppes, comme d'herbes vertes, de chair bouillië, &c. mais ſous ℣. 34. il s'appelle un *potage*, ou, *une ſouppe de lentilles.* 66 Le mot ſe double pour montrer ſon deſir déreglé pour ce potage qui lui paroiſſoit fort beau & fort delicieux, ou parce qu'il étoit fort roux : Ainſi *bon bon* ſe met pour tres-bon, Jug. 11. 25. *mauvais mauvau*, pour tres-mauvais, Prov. 20. 14. 67 C. *rouge*, ou, *roux* ; en partie parce qu'il étoit lui-méme rouſſeau, comme ſus ℣. 25. en partie à cauſe de ce potage rouſſâtre qu'il aimoit ſi éperduëment ; cete ſeconde occaſion fortifiant ſa premiere denomination. 68 H. F. *ton aineſſe*, ou, *ta primogeniture*, c. le droit que l'aineſſe conferoit, 1. en l'honneur & en la ſuperiorité ſur ſes freres, ſus ch. 4. 7. & ſous ch. 49. 3. 2 Chron. 21. 3. Pſ. 89. 28. 2. en la double portion des biens, Deut. 21. 17. 3. au droit de la ſacrificature apres le decés du pere de famille ; particulierement apres la mort des ainés d'Egypte juſqu'à ce que la ſacrificature paſſa à la tribu de Levi, Nomb. 8. 16, 17, 18, 19.

i *Eſa.* 22. 13. 1 *Cor.* 15. 32. 69 C. car je peux mourir de jour à autre ; ou je ſuis continuellement en peril de perdre un de ces jours la vie à la chaſſe ; ou il faut que je meure une fois : que me profitera donc le droit d'aineſſe ? Il y en a qui penſent, qu'il parle de ſa laſſitude & de ſa faim. 70 Ainſi Eſau rejette d'un eſprit profane ce grand & ce tres-excellent droit d'aineſſe. Voi Hebr. 12. 16. & ſous ℣. 34. 71 H. *comme aujourd'hui.* Les anciens contr-étoyent par pures paroles, & y âjoutoyent le ſeau du ſerment. k *Heb.* 12. 16.

CHAP. XXVI.

Iſaac part vers Guerar à cauſe de la famine, ℣. 1. &c. où Dieu lui commande de demeurer, & qu'il n'ait point à paſſer en Egypte, lui renouvellant les promeſſes faites à Abraham, 2. Iſaac dit que Rebecca eſt ſa ſœur, 7. le Roi Abimelec reconnoiſſant le contraire, l'en reprend, & defend à ſes ſujets d'endommager en aucune maniere ces bonnes gens, 8. Iſaac eſt extremement benit de Dieu, c'eſt pourquoi les Philiſtins lui portent envie & comblent ſes puits, 12. A la denonciation d'Abimelec il part de-là vers la vallée de Guerar, & a de la peine pour de l'eau vive, qu'il rencontre à la fin, 18, 19, 32, &c. Il part vers Beer-ſçebah, & y eſt conſolé par une particuliere apparition de Dieu, à qui il rend graces par un culte public, 23. Abimelec traitte alliance avec lui, 26. Eſau ſe marie au grand déplaiſir de ſes pere & mere, 34.

1 Aſſ. au païs de Canaan, où Iſaac habitoit pour lors.

1 OR avint qu'il y eut famine 1 au païs, outre la premiere famine 2 qui avoit eſté du temps d'Abraham. Et Iſaac s'en alla vers 3 Abimelec roi des Philiſtins, en 4 Guerar.

2 Car l'Eternel lui apparut, & dit, 5 Ne deſcen point en Egypte : demeure au païs que 6 je te dirai.

3 7 Sejourne en ce païs ici, a & je ſerai avec toi, & te benirai. Car 8 je te donnerai & à ta poſterité toutes 9 ces regions ici, & ratifierai le ſerment 10 que j'ai fait à ton pere Abraham.

4 b Et je multiplierai ta poſterité comme les eſtoiles des cieux, & donnerai à ta poſterité ces regions : & toutes les nations de la terre ſeront benites 11 en ta ſemence.

5 12 Pource qu'Abraham a obeï à ma voix, & a gardé 13 mon ordonnance, mes commandemens, mes ſtatuts, & mes loix.

6 Iſaac donc demeura en Guerar.

7 14 Et quand les gens du lieu s'enquirent touchant ſa femme, il *reſpondit*, C'*eſt* ma ſœur. Car il craignoit de dire, C'*eſt* ma femme : de peur 15 *(penſoit-il)* que paraventure les gens du lieu ne me tuënt à cauſe de Rebecca : car elle *eſt* belle à voir.

8 Or avint apres 16 qu'il y eut paſſé quelques jours, qu'Abimelec roi des Philiſtins regardoit par la feneſtre, & voici, il vid Iſaac 17 ſe joüant avec Rebecca ſa femme.

9 Alors Abimelec appella Iſaac, & lui dit, Quoi que ce ſoit, voici c'*eſt* ta femme : & comment as-tu dit, C'*eſt* ma ſœur ? Et Iſaac lui *reſpondit*, Pource que 18 j'ai penſé, *il me faut regarder* que d'aventure je ne meure à cauſe d'elle.

10 Et Abimelec dit, Qu'*eſt*-ce que tu nous as fait-ici ? Peu s'en eſt fallu, que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, & 19 que tu ne nous ayes fait eſtre coulpables.

11 Abimelec donc fit une ordonnance à tout le peuple, diſant, Celui qui 20 touchera cet homme ou ſa femme, ne faudra point 21 d'eſtre mis à mort.

12 Et Iſaac ſema en cette terre-là, & 22 trouva cette année-là 23 le centiéme. Car l'Eternel le benit.

13 Cet homme donc 24 accreut, & 25 alloit toûjours en augmentant, juſqu'à ce qu'il fut merveilleuſement accreu.

14 Et il avoit poſſeſſion 26 de menu & de gros beſtail, & 27 force ſerfs. Dont les Philiſtins lui porterent 28 envie.

15 Tellement qu'ils eſtoupperent tous les puits qu'avoyent creuſez les ſerviteurs 29 de ſon pere, du temps de ſon pere Abraham, & les remplirent 30 de terre.

16 Abimelec auſſi dit à Iſaac, Departstoi 31 d'auprés de nous : 32 car tu es devenu beaucoup plus puiſſant que nous.

2 Voi ſus ch. 12. 10.

3 Voi ſus ch. 20. 2. Il eſt incertain ſi celui-ci étoit le méme duquel il a été parlé ci-devant ; parce qu'il eut dû être extrémement âgé. Et il ſemble plûtôt que c'ait été ſon ſucceſſeur au gouvernement.

4 Voi ſus ch. 10. 19. & 20. 1.

5 Comme tu as projetté de faire à l'exemple de ton pere, ſus ch. 12. 10.

6 Voi le ℣. ſuivant.

7 Ou, *voyage.*

a *Sus ch.* 13. 15. & 15. *v.* 18.

8 A toi, pour en joüir, & à ta poſterité, pour en avoir la proprieté.

9 Qui ſont recitées & nommées ſur la fin du ch. 15.

10 H. *que j'ai juré.* Voi ſus ch. 22. 16, 17.

b *Sus ch.* 12. 3. & 18. 18. & 22. 18.

11 Voi les notes ſus ch. 22. 18.

12 Voi ſus ch. 22. 16. Dieu execute ſes promeſſes pour la méme cauſe qui l'a mû à les faire, qui eſt ſa pure grace, & non pas le merite de l'homme, Rom. 4. 4, 13, 14. Mais d'autant qu'entre la promeſſe & ſon execution il fait entrevenir par un ordre inviolable la foi & l'obeïſſance de l'homme, l'Ecriture attribue ſouvent l'effet non pas tant à ſa veritable & ſeule cauſe, qu'à l'ordre & au moyen d'y parvenir, pour mieux engager l'homme à ſon devoir.

13 H. *mon entretenement*, ou, *mon obſervation*, c. ce que je lui avois commandé d'obſerver : Ainſi Levit. 18. 30. Deut. 11. 1. On tient que ces quatre mots doivent tellement être diſtingués, que le premier ſoit commun & plus general, ſinifiant tout ce que Dieu a commandé & ordonné : & les trois autres ayent leur égard plus particulier, comme les *commandemens*, deſignans la Loi morale, les *ſtatuts*, la ceremonielle, & *les loix*, la doctrine de ce que l'on eſt obligé de croire à ſalut. Ailleurs s'âjoûtent les *droits*, ou les *jugemens*, par où s'entendent les loix civiles, Deut. 11. ℣. 1.

14 Voi un pareil exemple en Abraham, ſus ch. 12. 13. & 20. 2.

15 Ceci s'âjoûte ici du ℣. 9. Voi une ſemblable addition 1 Rois 20. 24. 2 Cor. 9. 6.

16 F. *qu'il y eut eſté longtems.* H. *quand les jours lui étoyent là allongés*, ou, *étoyent devenus longs.*

17 Entant qu'il uſoit de quelques privautés libres, quoi qu'honnêtes ; d'où le Roi peut recüeillir qu'ils étoyent mari & femme.

18 H. F. *je diſois*, s'entend en moi-méme, c. je penſois. Voi ſus ch. 20. 11.

19 H. *que tu n'ayes fait venir une coulpe deſſus nous*, c. un crime enorme qui merite punition. Voi ſus ch. 21. 9.

20 C. l'endommagera, ou lui nuira par paroles, ou par actions, au corps, en l'honneur, ou aux biens. *Toucher* pour *endommager* s'employe auſſi ſous ℣. 29. Joſ. 9. 19. Ruth 2. 9. Job 1. 11. Pſ. 105. 15. & Zach. 2. 8.

21 H. *en mourant d'être tué*, ou, *fait mourir de mort.* 22 C. il eut, il reçût, il acquit. 23 H. *cent meſures.* Pour une meſure qu'il avoit ſemé il en eut cent dans la recolte. Le mot Hebreu ſinifie des meſures de choſes aride publiquement connuës. 24 H. F. *devint grand*, c. riche & puiſſant, comme ſus ch. 24. ℣. 35. 25 H. *& il alloit allant & devenant grand.* Voi une pareille expreſſion ſus ch. 8. 3. 2 Sam. 3. 1. & Jon. 1. 11. aux notes. 26 H. F. *poſſeſſion de bœufs*, c. abondance de bêtail gros & menu. Voi ſus chap. 12. 16. 27 Autres, *grand ménage*, ou, *groſſe famille* : Autres, *grand labourage*, c. pluſieurs eſclaves & domeſtiques & grand labourage de champs, vignes, jardins & vergers. Voi Job 1. 5. 28 Qui accompagne la proſperité, comme l'ombre le corps. 29 Voi ſus ch. 22. 25. 30 H. *avec de la poudre.* 31 F. *de nous.* H. *d'avec nous.* 32 C. ton grand train nous incommode, & ta puiſſance nous met en jalouſie ; & pour nôtre ſeureté, & afin que l'amitié demeure ſans ombrage, tu feras bien de te retirer d'ici.

17 Iſaac

Digitized by Google

17 Isaac donc partit de-là, & [33] campa [34] au val de Guerar, & habita là.

18 [35] Et Isaac derechef creusa les puits d'eau, qu'on avoit creusez du temps d'Abraham son pere, lesquels les Philistins avoyent estoupez apres la mort d'Abraham: & les nomma des mesmes noms desquels son pere les avoit nommez.

19 Les serviteurs d'Isaac donc creuserent en la vallée, & y trouverent un puits [36] d'eau vive.

20 Mais les pasteurs de Guerar debattirent avec les pasteurs d'Isaac, disans, L'eau *est* à nous: dont [37] il nomma le puits, [38] Hesek, parce qu'ils en avoyent debattu avec lui.

21 Apres ils creuserent un autre puits, pour lequel aussi ils debattirent: dont il le nomma [39] Sitnah.

22 Alors il se remua de-là, & creusa un autre puits, pour lequel ils ne debattirent point: dont il le nomma, [40] Rehoboth, disant, Puis que maintenant l'Eternel nous a eslargis, [41] nous nous accroistrons en ce païs.

23 [42] Et de-là il monta en [43] Beer-sçebah.

24 Et l'Eternel lui apparut [44] en la mesme nuict, & dit, [45] Je *suis* le Dieu d'Abraham [46] ton pere, [47] ne crain point: car [48] je *suis* avec toi, & te benirai, & multiplierai ta posterité [49] à cause d'Abraham mon serviteur.

25 Alors [50] il bastit là un autel, [51] & invoqua le Nom de l'Eternel, & tendit là ses tentes: & les serviteurs d'Isaac y creuserent un puits.

26 Et Abimelec vint à lui de Guerar, [52] & Ahuzat son ami, & [53] Picol chef de son armée.

27 Mais Isaac leur dit, Pour quelle raison venez-vous vers moi, veu que vous me haïssez, & que vous [54] m'avez renvoyé d'auprés de vous?

28 Et ils *respondirent*, [55] Nous avons évidemment apperceu que l'Eternel estoit avec toi: Et avons dit, Qu'il y ait maintenant [56] serment avec execration entre nous, *assavoir* entre nous & toi: & [57] traittons alliance avec toi:

29 [58] Si tu nous fais mal, [59] ainsi comme nous ne t'avons [60] point touché, & comme nous ne t'avons fait que *tout bien*, & t'avons renvoyé [61] en paix: [62] toi qui es maintenant benit de l'Eternel.

30 Alors il leur fit un banquet, & mangerent & beurent.

31 Et se leverent de bon matin, & jurerent [63] l'un à l'autre. Puis Isaac les renvoya, & s'en allerent d'avec lui en paix.

32 Avint en ce mesme jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent, & lui dirent des nouvelles touchant ce puits [64] qu'ils avoyent creusé, lui disans, Nous avons trouvé de l'eau.

33 [65] Et il le nomma [66] Sçibha. Pour ce le nom de la ville *a esté* [67] Beer-sçebah jusqu'à ce jourd'hui.

34 Or Esau [68] âgé de quarante ans prit à femme [69] Judith fille de Beeri [70] Hethien, & [71] Basmath fille d'Elon Hethien:

35 [c] Lesquelles furent [72] *en* amertume d'esprit à Isaac & à Rebecca.

CHAP. XXVII.

Isaac étant vieil & ayant la veuë obscurcie, veut benir Esau comme premier-né, mais il est deçû par la conduite ingenieuse de Rebecca, si bien qu'il benit Jacob au lieu d'Esau, v. 1, &c. Esau retournant de la chasse & apprenant ceci, s'en altere extrémement, comme aussi Isaac lui-même; qui pourtant accorde encore à Esau, à cause de ses grandes daleances & de ses prieres, une benediction temporelle, 30. C'est pourquoi Esau hait son frere & projette de le tuer, 41. Rebecca entendant ceci conseille Jacob de se retirer vers son frere Laban, & dispose Isaac d'agréer ce voyage, 42.

1 ET il avint quand Isaac fut [1] devenu vieil, [2] & ses yeux furent ternis, tellement qu'il ne voyoit goutte, qu'il appella Esau [3] son fils aisné, & lui dit, Mon fils. Et il lui *respondit*, [4] Me voici.

2 Et il dit, Voici maintenant, je suis devenu vieil, [5] je ne sçai point le jour de ma mort.

3 Maintenant donc, je te prie, pren ton équipage, ton [6] carquois, & ton arc, & t'en va aux champs, & [7] me pren de la venaison.

4 Et m'appreste des [8] viandes d'appetit comme je *les* aime: & me les apporte, & que je mange, afin que [9] mon ame [10] te benie avant que je meure.

5 Or Rebecca escoutoit cependant qu'Isaac parloit à Esau son fils. Esau donc s'en alla aux champs pour prendre de la venaison, & l'apporter.

6 Alors Rebecca parla à Jacob son fils, disant, Voici, j'ai ouï parler ton pere à Esau ton frere, disant,

7 Apporte-moi de la venaison, & m'appreste des viandes d'appetit comme je les aime, & j'en mangerai: puis je te benirai [11] devant l'Eternel avant que mourir.

8 Maintenant donc, mon fils, [12] obeï à ma parole en ce que je te commande.

9 Va maintenant à la bergerie, & [13] me pren là [14] deux bons chevreaux d'entre les chevres, & j'en appresterai des viandes d'appetit pour ton pere, ainsi qu'il *les* aime.

10 Et tu les apporteras à ton pere, & il mangera, afin qu'il te benie devant sa mort.

11 Et Jacob *respondit* à Rebecca sa mere, Voici, Esau mon frere *est* un [15] homme velu, mais moi je *suis* un [16] homme sans poil.

12 Peut-estre que mon pere me tastera & [17] me tiendra pour un abuseur, & [18] je ferai venir sur moi malediction, & non pas benediction.

13 Et sa mere lui dit, Mon fils, [19] ta

---

33 Ou, *se planta* & se posta. Voi pareille expression sous ch. 33.18. & ailleurs.

34 C. dans un païs bas, passablement éloigné de-là.

35 F. *Et quand Isaac fut retourné, il creusa.* H. *Et Isaac retourna & creusa.* Autres, comme nôtre version ici, *& Isaac creusa derechef*, ou, *pour une seconde fois.*

36 Qui sortoit de quelques veines cachées qui jalloyent & poussoyent des eaux bouillonnantes, claires, fraiches & bonnes à boire. Confere Levit. 14. ℣. 5, 50. & 15. 13. Nomb. 19. 17. Cant. 4. 15.

37 Ass. Isaac.

38 C. *querelle, dissension, contention*, ou, *debat.*

39 C. *inimitié, haine, resistance.* Le Diable se nomme du méme mot Hebreu *Satan*, c. adversaire, haineux, ennemi.

40 C. *commodité, élargissement, étenduë.*

41 F. *nous sommes accrus:* Autres, *afin que nous croissions.*

42 Ass. hors de la vallée de Guerar.

43 Où son pere avoit habité long-tems. Voi sus ch. 21. 31, 32, 33.

44 Ass. lors qu'il étoit venu premierement en Beer-sçebah, le Seigneur Dieu ne differant point long-tems à le consoler.

45 Voi sus ch. 17. 7.

46 A qui j'ai engagé ma parole & ma promesse, comme aussi il l'a accepté par la foi. Voi sous ch. 31. ℣. 5. 42.

47 Ass. ces Philistins. Confere sus ch. 15. 1.

48 Voi sus ch. 21. 22.

49 Non pas pour ses merites, mais en contemplation de l'alliance gratuite que j'ai traitté avec lui, & de laquelle il a gardé soigneusement les conditions, par la foi & par l'obeissance.

50 Pour témoigner par là qu'il ne vouloit pas servir ni honorer d'autre Dieu que le Dieu de son pere Abraham.

51 Voi sus ch. 4. 26.

52 Ou, *& une suite de ses amis.*

53 Voi sus ch. 21. 22. Il semble que c'ait été un autre du méme nom: Il y en a qui croyent que ce nom a été commun aux Generaux d'armée de ce païs-là, comme le nom d'*Abimelec* l'étoit aux Rois.

54 Ou, *m'avés chassé.* Voi sus ℣. 16.

55 H. *voyans nous avons veu.*

56 F. *un serment*, ou, *malediction.* Voi sus ch. 14. ℣. 23. & 24. 41.

57 Voi sus chap. 15. 10, 27, 18.

58 Ou, *si tu fais du mal chés nous.*

59 C'est un formulaire de serment auquel la punition ne s'enonce pas. Voi sus ch. 14. 23.

60 Point endommagé. Voi sus ℣. 11. Que cependant le contraire soit arrivé à Isaac, il paroît de ce que dessus ℣. 14, 15, 16.

61 C. nous ne t'avons fait aucun tort, ni en ta personne, ni en ta famille, ni en tes biens.

62 F. *toi maintenant.* C'est un discours coupé: Il semble qu'ils veulent dire, Puis que tu es si visiblement benit de Dieu, ne te ressouviens pas de quelque peu de tort qu'on pourroit t'avoir fait.

63 H. *l'homme à son frere.*

64 Voi sus ℣. 25.

65 Ass. ce puits, qui étoit l'un de ceux que les Philistins avoyent comblé. Voi sus ch. 21. 31.

66 F. *Seba.* Ce mot sinifie sept & serment.

67 F. *Berseba*, c. *la fontaine*, ou, *le puits du serment.* Sus ch. 21. 31. Il est dit du païs qu'il s'appelle *Beer-sçebah*, à cause du serment qu'Abraham & Abimelec se préterent l'un à l'autre; mais il est ici parlé d'une ville en ce païs, qui reçût aussi ce nom du serment reciproque d'Isaac & d'Abimelec.

68 H. *un fils de quarante ans:* Son pere Isaac étoit aussi de cét âge quand il se maria, sus ch. 25. 20.

69 H. *Jehudith:* Il y en a qui pensent, que celle-ci a été la méme qui se nomme Aholibama, sous ch. 36. 2. si bien qu'elle auroit dû avoir deux noms, comme aussi son pere qui se nomme ici Beeri, & sous ch. 36. 2. est appellé Hana: mais elles peuvent bien avoir été des femmes differentes, d'autant qu'il conste qu'Esau a été porté à la polygamie & a eu plusieurs femmes à la fois.

70 L'un des peuples Cananéens. Voi sus ch. 10. 15. Esau contractoit ces mariages contre le gré & la volonté de ses pere & mere. Voi sus ch. 26. 3. & sous ch. 27. 46. & 28. 2.

71 Nommée aussi Hada, sous ch. 36. 2.

c *Sous ch.* 27. 46.

72 A cause, 1. de leur idolatrie horrible. 2. à cause de leurs mœurs mauvaises, & qu'elles étoyent petulantes, mondaines, imperieuses & d'esprit de contradiction. 3. parce qu'elles étoyent d'une race & d'une nation maudite, que Dieu vouloit détruire & abolir.

1 Quelques-uns supputent qu'il étoit âge de cent & trente sept ans.

2 Ceci n'arriva pas sans une admirable providence de Dieu, qui non seulement exerça son serviteur Isaac par cete defaillance de veuë, mais qui aussi transporta le droit d'ainesse à Jacob.

3 F. *son plus grand fils.*

4 Voi sus ch. 22. 1.

5 C. il me reste si peu de tems à vivre, que j'ignore quand la mort me surprendra, l'attendant à toute heure & à tous momens.

6 H. *étui pendant*, ou, toute sorte de gibeciere.

7 H. *chasse-moi une chasse*, c. pren-moi à la chasse quelque venaison que je mange volontiers: Ainsi sous ℣. 5.

8 Ou, *quelque chose de delicat & de bon goût.*

9 C. *moi*, avec une entiere resolution de mon esprit.

10 N'entens pas ceci d'une benediction ordinaire, que les peres peuvent donner à leurs enfans en toutes occasions, mais d'une benediction extraordinaire, prophetique, tres-exquise & tres-solennelle, donnée par forme de testament, pour declarer son fils heritier des promesses spirituelles & corporelles faites à son pere & à lui: Ainsi sous chap. 28. 1. Il semble ou qu'Isaac n'entendoit pas bien le sens de l'oracle rendu à Rebecca durant sa grossesse, ou qu'il faisoit difficulté d'y obeir, son inclination naturelle le portant contre son devoir.

11 C. d'une benediction prononcée au nom & en l'autorité de Dieu & comme en sa presence, & qui se devoit effectuër par sa conduite, l'Eternel en restant le témoin & le garand tout ensemble.

12 C. croi moi. Bien que Rebecca employe des moyens qui ne peuvent pas étre tout à fait excusés, neantmoins l'affaire méme, qui étoit d'essayer à faire tomber sur Jacob le droit d'ainesse, s'accordoit avec la volonté & declaration de Dieu. Voi sus ch. 25. 23.

13 F. *apporte-moi.* Car le mot Hebreu comprend ensemble les deux mots de *prendre* & de *porter*; & ces deux valent autans qu'aller querir. Voi sus ch. 12. 15.

14 C. gras, d'une bonne venuë, & bien nourris. Confere sous ch. 41. 5.

15 H. F. *homme de poil*, c. qui a la peau fort veluë.

16 H. F. *homme lisse*, c. d'une peau douce, en Latin *glaber.*

17 H. *je serai en ses yeux comme un trompeur*, ou, *seducteur.* Le mot de *comme* s'employe quelque-fois non pas pour ce qui paroît tel, mais pour ce qui est tel effectivement. Voi Nehem. 7. 2. Jean 1. 14. & 2 Cor. 3. 18.

18 Confere Deut. 27. 18.

19 Rebecca parle ainsi asseurément non pas par legereté, mais comme il semble, par une confiance certaine d'un heureux succés, conjecturant tres-bien non seulement de l'avertissement exprés de Dieu, mais aussi de la vie profane d'Esau, que le droit d'ainesse appartenoit à son frere Jacob, & non pas à lui.

Digitized by Google

malediction *soit* sur moi: seulement obeï à ma parole, & [20] me va prendre *ce que je t'ai dit.*

14 Il s'en alla donc, & *en* prit, & *en* apporta à sa mere: & sa mere appresta des viandes d'appetit, comme son pere *les* aimoit.

15 Puis Rebecca prit [21] les plus precieux habits d'Esau son fils aisné, qu'elle [22] avoit chez soi en la maison, [23] & *en* vestit Jacob son fils puis-né:

16 Et lui revestit de peaux de chevreaux les mains & la partie [24] du col qui estoit sans poil.

17 Et bailla en la main de son fils Jacob ces viandes d'appetit, & le pain qu'elle avoit appresté.

18 Il vint donc vers son pere, & lui dit, Mon pere: Lequel *respondit*, Me voici: qui es-tu mon fils?

19 Et Jacob dit à son pere, [25] Je *suis* Esau ton fils aisné: j'ai fait ainsi que tu m'avois dit. Leve-toi, je te prie, *&* te sieds, & mange de ma venaison, afin que ton ame [26] me benie.

20 Et Isaac dit à son fils, Qu'*est* ceci, [27] que tu en ayes si tost trouvé, mon fils? Et il dit, l'Eternel ton Dieu a fait qu'elle s'est rencontrée devant moi.

21 Et Isaac dit à Jacob, Mon fils approche-toi, je te prie, & je te tasterai, assavoir si tu es mon fils Esau mesme, ou non.

22 Jacob donc s'approcha de son pere Isaac, lequel le tasta, puis il dit, Cette voix est [28] la voix de Jacob: mais ces mains *sont* [29] les mains d'Esau.

23 [30] Et il le mesconnut: car ces mains estoyent veluës comme les mains de son frere Esau: tellement qu'il le benit.

24 Il dit donc, *Es*-tu bien mon fils Esau? Il *respondit*, Je le *suis*.

25 Il lui dit aussi, Approche-moi *donc la viande*, & que je mange [31] de la venaison de mon fils, afin que mon ame te benie. Et il l'approcha, & il *en* mangea. Il lui apporta aussi du vin, & il beut.

26 Puis Isaac son pere lui dit, Approche-toi, je te prie, & [32] me baise, mon fils.

27 Et il s'approcha, & le baisa. Et *Isaac* [33] sentit l'odeur de ses habits, & le benit, disant, [34] Voici [35] l'odeur de mon fils, qui est comme [36] l'odeur d'un champ que l'Eternel a benit.

28 [a] Que Dieu donc [37] te donne de [38] la rosée des cieux, & de [39] la graisse de la terre, & abondance de froment, & [40] du meilleur vin.

29 [41] Que les peuples te servent, & que les nations se prosternent devant toi. [42] Sois maistre sur tes freres, & que les fils de ta mere se prosternent devant toi. [b 43] Quiconque te maudira, *soit* maudit, & quiconque te benira, *soit* benit.

30 Et il avint si tost qu'Isaac eut achevé de benir Jacob, & comme Jacob [44] ne faisoit que de sortir de devant son pere Isaac, que son frere Esau revint de sa chasse.

31 Lequel aussi appresta des viandes d'appetit, & les apporta à son pere, & lui dit, Que mon pere se leve, & mange de la venaison de son fils, afin que ton ame me benie.

32 Et Isaac son pere lui dit, Qui es-tu? Et il dit, Je *suis* ton fils, ton *fils* aisné Esau.

33 Et Isaac fut saisi [45] d'une frayeur merveilleusement grande: & dit, Qui *est*, *&* où *est donc* celui qui a pris de la venaison, & m'en a apporté, & j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, & l'ai benit, *dont* aussi il sera benit?

34 [c] Et si tost qu'Esau eut entendu les paroles de son pere, [46] il s'escria d'un cri merveilleusement grand & amer. Puis il dit à son pere, Beni moi, [47] aussi bien moi, mon pere.

35 Mais il dit, Ton frere est venu [48] par tromperie, & a emporté [49] ta benediction.

36 Et *Esau* dit, N'est-ce pas à bon droict qu'on [50] l'a nommé Jacob? car il m'a déja supplanté par deux fois: [d 51] Il a emporté mon droict d'aisnesse, & voici maintenant il a emporté [52] ma benediction. Puis il dit, Ne m'as-tu point reservé de benediction?

37 Et Isaac respondit à Esau, disant, Voici, je l'ai estabi maistre sur toi, & je lui ai donné tous [53] ses freres pour serviteurs: & l'ai [54] fourni de froment & du meilleur vin. [55] Et que te ferai-je donc, mon fils?

38 Et Esau dit à son pere, [56] N'as-tu qu'une benediction, mon pere? Beni-moi, aussi bien moi, mon pere. [e] Et Esau eslevant sa voix pleura.

39 Et Isaac son pere respondit, lui disant, Voici, [57] ton habitation sera en la graisse de la terre, & en la rosée des cieux d'enhaut.

40 Et tu [58] vivras par ton espée, & [59] serviras à ton frere: mais il adviendra qu'estant devenu maistre, tu [60] froisseras son joug de dessus ton col.

41 Et Esau [61] eut en haine Jacob à cause de la benediction dont son pere l'avoit

20 H. *pren-moi*, c. *pren & apporte-moi*, assavoir comme nous le supleons, ce que je t'ai dit, ou les deux chevreaux comme j'ai commande. Voi sus ỳ. 9.

21 H. *des habits desirables*, ou, *des habits de desir*, c. que l'on desire pour leur beauté & pour leur prix.

22 C. qu'elle gardoit dans des coffres odorants & parfumés, comme il paroît du ỳ. 27.

23 Cete action & la suivante ỳ. 16. que Rebecca fit pour arriver à son dessein, etoit bien une espece de fraude; mais en cela moins censurable, que son but etoit de detromper son mari, d'accomplir la volonté de Dieu & mettre son fils Jacob en possession de ce qui lui appartenoit par l'ordonnance du Souverain.

24 Parce qu'apparemment il auroit à le baiser.

25 Ceci est bien loüable en Jacob qu'il estime beaucoup le droit d'ainesse & le demande serieusement, mais le chemin qu'il tient ne se peut pas entierement approuver, entant qu'il y employe une telle supposition: le premier etoit en lui de la part de Dieu, par la foi en ses promesses; l'autre etoit de son cru par la foiblesse de sa nature corrompuë. Quoi qu'il faille ici remonter à la signification mysterieuse de toute cete action, tendante à nous apprendre, que nous ne pouvons pretendre à la benediction celeste qu'au nom & sous la robe & la justice de J. C. le premier-né entre plusieurs freres.

26 Voi sus ỳ. 4.

27 H. *que tu t'es tant hâté d'en trouver*: ces paroles peuvent aussi etre ainsi exposées, *qu'est cela que tu as trouvé si tôt?* ou, *comment as-tu rencontré ceci si tôt?*

28 C. elle a un ton comme si c'etoit celui de la voix de Jacob.

29 Aussi veluës comme les mains d'Esau, ainsi que cete declaration se fait ỳ. 23. D'ici paroît qu'Isaac commençoit à soupçonner qu'il y avoit de la supercherie & de la fourbe en ce procede: Et neantmoins le conseil de Dieu s'avance & s'execute: nous marquant toutefois la foiblesse ordinaire du jugement humain, qui se forme plutôt sur les paroles, que sur les actions.

30 F. *toutefois il ne le connut pas*: Et ce par une singuliere & admirable conduite de la Providence de Dieu, qui permit qu'outre l'aveuglement des yeux, une stupidité d'esprit s'empara du Patriarche, ce qui le fit passer à la benediction, bien qu'il reconnoissoit la voix de Jacob, & doutoit encore à cete occasion, comme il paroît du ỳ. suivant.

31 C. ce qu'il a pris pour moi & m'a apprété si promtement. 32 Le baiser etoit en usage chés les Ariciens dans ces benedictions solennelles, pour une marque de faveur & une preuve de bienveillance. Voi sous chap. 48. 10. 33 Par où il s'asseuroit davantage que Jacob etoit son fils Esau, comme s'il disoit, Ces habits ne respirent pas l'odeur des etables & des bêtes, mais l'odeur agreable des fleurs & des champs. Et quelques-uns estiment que ces habits parfumés etoyent ceux avec lesquels Esau, comme l'aîné, exerçoit la Sacrificature en la maison de son pere. 34 C. regarde & considere combien est agreable l'odeur de mon fils: or Isaac dit cela comme parlant à soi-méme. 35 C. l'odeur des habits de mon fils. Appliqués ceci au merite & à la satisfaction de N. S. J. C. Eph. 5. 2. en vertu de laquelle nous remportons la benediction de Dieu. 36 Qui est causée principalement par la temperature de l'air, la bonté du terroir & l'abondance agreable de toute sorte de belles & bonnes herbes. Le sens est donc, Comme la bonne odeur d'une campagne est une preuve de sa belle situation, de ses fruits exquis & de son extréme abondance, ainsi l'odeur des habits de mon fils m'est une marque que son bonheur à venir & celui des siens est à comparer à une campagne tres-odorante & tres-belle. a *Heb.* 11. 20. 37 Ou, *te donnera*, & ainsi consequemment: car ceci n'est pas seulement un souhait, mais c'est aussi une Prophetie, qui selon la lettre ne se devoit pas tant accomplir en Jacob qu'en ses descendans. Neantmoins par là sont aussi designées les graces spirituelles qui lui ont été communes avec tous les vrais croyans. 38 Comprens sous le nom de *rosée*, qui etoit fort necessaire au pais de Canaan à cause de l'infrequence des pluyes, toute sorte de ces benedictions qui par le moyen de l'air & du ciel tombent dessus la terre. Confere Deut. 33. 13, 14. 39 C. beaucoup de bons & precieux fruits qui naissent d'une campagne grasse & fertile. Confere Deut. 8. 8. & 32. 13, 14. & 33. 24.

40 Le mot Hebreu signifie du vin le plus excellent, comme qui diroit la mere goute.

41 Ce souhait ou céte benediction s'est accomplie sensiblement & exterieurement au tems de David, de Salomon & des Rois de Juda, jusqu'à Joram; mais mystiquement & spirituellement sous le regne de J. C. sorti de Jacob selon la chair. Voi sus ch. 25. 23.

42 Comme le droit d'ainesse le porte. Voi sus ch. 25. 31.

b *Gen.* 12. 3.

43 Voi sus ch. 12. 3. Car Dieu prend à soi, tout ce qui est fait pour ou contre son Eglise.

44 H. *en sortant etoit sorti.*

45 Ou, *émotion.* Le mot Hebreu signifie une tres-grande crainte, accompagnée de tremblement & d'emotion, comme sous ch. 42. 28. Exod. 19. 16, 18. Dieu l'abandonna à céte frayeur, en partie afin qu'il reprimât sa colere contre Jacob, en partie pour lui donner à penser que l'issuë de la benediction donnée etoit un projét & un decret eternel de Dieu arrété en son conseil immuable; pourtant aussi se ressouvenant de ce qui avoit été predit, il ne revoque point sa benediction.

c *Heb.* 12. 17.

46 Ce cri procedoit de douleur & de dépit, mais sans conversion & sans repentance de sa profanité.

47 Autres, *je suis aussi de mon pere*, ou, *je suis aussi* (ton fils) *mon pere*: Ainsi ỳ. 38.

48 Isaac nomme bien l'action de Jacob une tromperie, comme elle etoit effectivement; mais à present il commence d'entendre qu'il en avoit été la cause par son imprudence precedente, comme il paroît par ce qu'il persevere en ce qu'il avoit fait etant abusé. Voi sus ỳ. 23.

49 Qui t'appartenoit comme à l'aine, par le droit de la nature, & que je pensois aussi te donner.

50 Pourquoi il fut appellé Jacob, se peut voir sus ch. 25. 26. ass. parce qu'il tenoit en naissant son frere Esau par le talon; mais Esau expose ce nom comme s'il lui avoit levé le pied pour le faire choir, c'est à dire supplanté & trompé; & le mot Hebreu peut aussi souffrir céte exposition. Voi Jer. 17. 9. Tant y a que ce nom ne lui fut point imposé sans une providence singuliere, & pour signifier ce qui lui arriveroit & aux siens.

d *Sus ch.* 25. 33.

51 Ceci est faux à le bien prendre; car il le lui avoit vendu de bon gré. Voi sus ch. 25. 32, 33.

52 La benediction appartenoit au droit d'ainesse; & puis qu'il avoit vendu celui-ci, celle-là ne lui appartenoit plus. 53 C. la race d'Esau & ses descendans.

54 F. *appuyé*, ou, *soûtenu*, c. pourveu & garni, afin qu'il n'en ait pas seulement pour sa provision ordinaire, mais qu'il lui serve aussi d'un soûtien & renfort particulier. 55 Ou, *& pour toi*, (ou, *y en a-t'il?*) *que ferai-je mon fils?* 56 F. *que cete unique*, ou, *cete seule?* Entens par cete *unique*, ou, *seule benediction*, la principale, par laquelle Jacob fut declaré heritier de l'alliance divine & du pais de Canaan. e *Heb.* 12. 17. 57 Autres traduisent, *il y aura quelque graisse de la terre en ton habitation & quelque rosée*, &c. Il lui confere aussi quelque benediction temporelle; mais il ne lui donne pas ni la superiorité, ni les biens spirituels.

58 C. tu seras obligé de defendre ton peuple, ton pais & les tiens, par la force des armes, & par consequent de mener une vie inquiete parmi plusieurs guerres. 59 Méme en une milice mercenaire. Voi sus ch. 25. 23. 60 Apres que tes descendans auront subi une dure servitude sous la posterité de Jacob, ils secoüeront le joug, & se mettront en liberté. Voi 2 Sam. 8. 14. & l'accomplissement de ceci 2 Rois 8. 20, 22. 61 Céte haine a été hereditaire, & est passée des peres aux enfans & à leur posterité. Voi Ezech. 35. 5. Amos 1. 11. Abd. ỳ. 10.

voit

voit benit: & [62] dit en ſon cœur, Les jours du dueil de mon pere s'approchent: alors je tuërai Jacob mon frere.

42 Et on rapporta à Rebecca les propos d'Eſau ſon fils aiſné: & elle envoya appeller Jacob ſon fils puiſné, & lui dit, [63] Voici Eſau ton frere ſe conſole de toi qu'il te tuëra.

43 Maintenant donc, mon fils, obeï à ma parole. Leve-toi, & [64] t'enfui en [65] Caran vers Laban mon frere:

44 Et demeure avec lui [66] quelque temps, juſqu'à ce que [67] la fureur de ton frere ſoit paſſée.

45 Et que ſa colere ſoit deſtournée de toi, & qu'il ait oublié les choſes que tu lui as faites. Puis je t'envoyerai retirer de là. Pourquoi ſerois-je privée [68] de vous deux en un meſme jour?

46 [f] Et Rebecca dit à Iſaac, Je ſuis ennuyée de vivre [69] à cauſe de ces Hethiennes. Si Jacob prend femme de ces Hethiennes, comme ſont ces filles ici de ce païs, dequoi me ſert la vie?

62 C. en ſoi-méme, & en forma un deſſein tout reſolu, bien qu'il ne le penſa pas ſeulement, mais il le declara auſſi par paroles, ou par exclamation, ſi bien que la choſe parvint aux oreilles de ſa mere, comme il paroît du *v.* 42.

63 Rebecca revele à ſon fils, ce qu'elle a entendu du deſſein d'Eſau, pour l'inciter au voyage.

64 H. *ſuis toi*, ou, *pour toi.* Voi ſus ch. 12. 1.

65 Voi ſus ch. 11. 31.

66 F. *certains jours.* H. *un jour:* Ainſi auſſi ſous ch. 29. 20.

67 Le mot Hebreu ſignifie *une colere chaude, ardente* & impetueuſe, comme étoit celle d'Eſau.

68 C. de toi, ſi Eſau venoit à te tuër, & d'Eſau, ſi à cauſe de l'homicide qu'il auroit commis, il étoit puni par le Magiſtrat, ou qu'il perit par quelque juſte jugement de Dieu, ou fut banni comme Caïn de devant la face du Seigneur.

f *Sus ch.* 26. 35. *ſous ch.* 28. 8.

69 H. *de*, ou, *devant la face des filles de Heth.* Entens les femmes qu'Eſau avoit épouſé. Voi ſus ch. 26. 34. Et l'intention de Rebecca étoit, qu'à l'occaſion de chercher à Jacob un parti ſaint & ſortable, il pût partir de chés ſon pere avec ſon congé & ſa benediction.

Chap. ~~XXVIII.~~ 30.

Iſaac mande Jacob & lui commande de partir vers la Meſopotamie, pour prendre à femme une des filles de Laban, lui ſouhaittant proſperité au voyage, avec renouvellement & confirmation de la benediction qu'il lui avoit donné ci-devant ſans le ſçavoir, v. 1, &c. Eſau remarquant que ſon projet étoit renverſé, & que ſes femmes Cananéennes n'agréoyent pas à ſon pere, prend encore de plus une femme de la race d'Iſmael, 6. Jacob entreprend le voyage, & en chemin il void par ſonge céte ſignalée viſion d'une échelle, recevant en ſuitte de Dieu de tres-precieuſes promeſſes, 12. par leſquelles étant fortifié & conſolé, il en erige un memorial, & fait à Dieu un vœu de gratitude, 16.

1 Étant plus éclairé il confirma d'une pleine volonté la benediction qu'il avoit donnée auparavant ſans le ſçavoir, ſouhaittant en méme tems proſperité à Jacob en ſon voyage, comme Joſ. 22. 7.

a *Oſee* 12. 13.

2 Voi ſus ch. 25. 20.

3 Voi ſus ch. 22. 22, 23.

4 Voi ſus ch. 17. 1. & les notes.

5 Ou, *fructifier*, te donnant une abondante lignée.

6 C. qui a été promiſe ſpecialement & auſſi communiquée en partie à Abraham, ſus ch. 12. 3, 7. & 35. 1, 4, 5, 7. & 17. 5, 6, 7, 8.

b *Sus ch.* 12. 17. & 13. *v.* 15. & 15. 18. & 24. 7. & 26. 3. *Deut.* 34. 4. *Act.* 7. 5.

7 Voi ſus ch. 17. 8.

8 Ainſi H. mais F. *Syrien.*

9 H. F. étoyent *mal*, ou, *mauvaiſes aux yeux d'Iſaac*, c. en effet lui étoyent deſagreables & déplaiſantes. Voi ſus ch. 21. 11.

10 C. vers la race d'Iſmaël, ou vers ſes deſcendans, ſi Iſmaël étoit alors déja decedé, comme il y en a qui le recüeillent de ce qui ſe void ſus ch. 25. *v.* 17.

11 F. *par deſſus ſes femmes*, c. outre les femmes qu'il avoit auparavant & qui étoyent deux, ſus ch. 26. 34. tellement que céte Mahalath étoit la troiſiéme. Quelques-uns penſent, qu'elle ſoit auſſi nommée Baſmath, ſous ch. 36. 3. Il ſemble qu'Eſau ait fait ceci pour agréer davantage à ſon pere, en prenant une femme de ſa race.

12 Il étoit le fils ainé d'Iſmaël, ſus ch. 25. 13.

1 Iſaac donc appella Jacob, & [1] le benit, & lui commanda diſant, Tu ne prendras point femme d'entre les filles de Canaan.

2 [a] Leve-toi, va en [2] Paddan-Aram, en la maiſon de [3] Bethuel pere de ta mere, & de là pren femme, des filles de Laban frere de ta mere.

3 Et le *Dieu* Fort, [4] tout-puiſſant, te benie, & [5] te face croiſtre, & te multiplie, afin que tu deviennes aſſemblée de peuples:

4 Et te donne [6] la benediction d'Abraham, à toi [b] & à ta poſterité avec toi, afin que tu obtiennes en heritage le païs où tu as [7] eſté eſtranger, que Dieu a donné à Abraham.

5 Iſaac donc envoya Jacob, lequel s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel [8] Aramien, frere de Rebecca, mere de Jacob & d'Eſau.

6 Et Eſau vid qu'Iſaac avoit benit Jacob, & qu'il l'avoit envoyé en Paddan-Aram, afin que de là il prit femme pour ſoi: & qu'il lui avoit commandé, quand il le beniſſoit, diſant, Ne pren point femme d'entre les filles de Canaan:

7 Et que Jacob avoit obeï à ſon pere & à ſa mere, & *s'en* eſtoit allé en Paddan-Aram.

8 Voyant donc Eſau que les filles de Canaan [9] deplaiſoyent à Iſaac ſon pere,

9 Il *s'en* alla [10] vers Iſmaël, & prit à femme ([11] outre ſes *autres* femmes) Mahalath fille d'Iſmaël, fils d'Abraham, ſœur de [12] Nebajoth.

10 Jacob donc partit [13] de Beer-ſçebah, & *s'en* alla en Caran.

11 Et ſe rencontra [14] en un lieu, auquel il [15] paſſa la nuict, pource que le ſoleil eſtoit couché. Il prit donc [16] des pierres du lieu, & en fit ſon chevet, & dormit en ce lieu-là.

12 Alors [17] il ſongea, & voici, [18] une eſchelle eſtoit poſée ſur la terre, dont [19] le bout touchoit juſqu'aux cieux, & voici, [c 20] les Anges de Dieu montoyent & deſcendoyent par elle.

13 Et voici, l'Eternel ſe tenoit au deſſus d'elle, & dit, [d 21] Je *ſuis* l'Eternel, le Dieu d'Abraham [22] ton pere, & le Dieu d'Iſaac: [e] je donnerai la terre ſur laquelle tu dors, à toi & à ta poſterité.

14 Et ta poſterité ſera comme [23] la poudre de la terre, & tu [24] t'eſpandras [25] en Occident, & Orient, & Septentrion, & Midi, [f] & toutes les lignées de la terre ſeront benites en toi & [26] en ta ſemence.

15 Et voici, je *ſuis* [27] avec toi & te garderai par tout où tu iras, & te ferai retourner en ce païs. Car je ne t'abandonnerai point, [28] que je ne t'aye fait ce que je t'ai dit.

16 Et quand Jacob fut eſveillé de ſon dormir, il dit, Pour vrai l'Eternel eſt [29] en ce lieu-ci, & [30] je n'*en* ſçavois rien!

17 Et eut peur, & dit, Que ce lieu-ci eſt [31] eſpouvantable! ce n'*eſt* ici que la [32] maiſon de Dieu, & c'*eſt* ici la porte des cieux.

18 Et Jacob ſe leva de bon matin, & prit la pierre de laquelle il avoit fait ſon chevet, [g] & la dreſſa [33] pour enſeigne, & [34] verſa de l'huile ſur [35] le ſommet d'icelle.

19 Et nomma ce lieu-là [36] Bethel: au lieu qu'auparavant le nom de la ville eſtoit [37] Luz.

20 Et Jacob [38] voüa un vœu, diſant, [39] Si Dieu *eſt* avec moi, & me preſerve au voyage que je fai, & me donne [40] du pain à manger, & des veſtemens pour me veſtir,

21 Et que je retourne [41] en paix en la maiſon de mon pere: pour vrai l'Eternel [42] me ſera Dieu.

22 Et cette pierre-ci que j'ai dreſſée pour enſeigne, [43] ſera la maiſon de Dieu: & de toutes choſes que tu m'auras données, je t'*en* baillerai [44] entierement la diſme.

13 Voi ſus ch. 21. 31.

14 Prés la ville de Luz, où il n'avoit pû entrer.

15 Voi ſous *v.* 19.

16 C. une des pierres qui étoyent là, comme il ſe peut recüeillir du *v.* 18.

17 Aſſ. un ſonge que Dieu lui envoya extraordinairement pour lui reveler des choſes ſaintes, ſalutaires & cachées. Voi auſſi d'une telle revelation divine, ſus ch. 20. 3.

18 Qui peut avoir ſignifié ou la Providence de Dieu, pourvoyant aux ſiens du plus haut des cieux par le miniſtere des Anges, Heb. 1. 14. ou méme N. S. J. C. Mediateur entre Dieu & les hommes, qui rejoint la terre avec le ciel, & reünit les fideles avec Dieu, qui par lui reçoit leurs prieres & leurs eſprits, & leur communique ſes benedictions & ſes graces, Jean 1. 52.

19 Aſſ. d'en haut. H. *le chef.*

c *Jean* 1. 51.

20 Entens ici les bons & les ſaints Anges & qui ont garde leur origine, du miniſtere deſquels Dieu ſe ſert à la protection de ſes fideles.

d *Sous ch.* 35. 1, 3. & 48. 3.

21 Voi ſus *v.* 3 & 4.

22 C. pere grand; ou ayeul.

e *Deut.* 12. 20. & 19. 8.

23 Voi ſus ch. 13. 16.

24 C. tu ſeras en peu de tems puiſſamment accreu & multiplié: Ainſi ſous chap. 30. 30. Eſa. 54. *v.* 3.

25 H. *du côté de la mer*, ou, vers la mer. Voi ſus ch. 12. 8.

f *Sus ch.* 12. 3. & 18. 18. & 22. 18. & 26. 4.

26 Voi ſus ch. 12. 3. & 22. 18.

27 Voi ſus ch. 21. 22. & 26. 24.

28 C. je ne t'abandonnerai jamais, comme céte expreſſion s'employe fort ſouvent en l'Ecriture, 2 Sam. 6. 23. Matt. 1. 25. & 18. 34.

29 Aſſ. d'une façon particuliere à l'égard de la revelation precedente, ne ſe manifeſtant pas ſeulement en la maiſon de ſon pere, mais auſſi en ce lieu. Autrement Dieu eſt par tout, n'étant ni exclus ni enclos d'aucun lieu, Pſ. 139. 7, 8, 9.

30 C. je ne penſois pas auparavant qu'une telle revelation divine me ſeroit ici addreſſée, hors de la maiſon de mon pere.

31 Ou, *venerable*, à l'égard de la gloire & de la majeſté de Dieu, qui ſe decouvrit ici à Jacob d'une façon particuliere, & le formoit au reſpect & à la crainte.

32 C. un lieu que Dieu habite d'une maniere extraordinaire pour ſe communiquer aux hommes par ſes revelations, & pour recevoir leurs prieres & leurs ſervices, qui d'ici montent & paſſent au ciel comme par une porte.

g *Sous ch.* 31. 13. & 35. 14.

33 Le mot de l'original ſignifie une pierre dreſſée debout, pour ſervir de ſignal, ou de memorial & de marque.

34 Pour témoigner qu'il conſacroit céte pierre, en declaration de ſa preſente gratitude envers Dieu, & afin qu'elle fut un monument certain pour l'avenir que Dieu lui étoit ici apparu: Il avoit pris céte huile avec ſoi en ſon voyage pour ſa proviſion, afin de s'en ſervir tant pour ſa viande, que pour ſon onction, ſelon la coûtume du païs. Et l'huile s'employoit auſſi dans les ſacrifices, & lors qu'on conſacroit quelque choſe à Dieu. Voi Exod. 29.

35 H. *ſur ſa tête.*

36 C. *la maiſon de Dieu:* Et la ville plus prochaine fut appellée en ſuite du méme nom. Voi ſus ch. 12. 8. & 13. 3.

37 Voi ſous ch. 35. 6. & 48. 3.

38 En demandant quelques bienfaits de Dieu pour leſquels il s'obligoit à la gratitude.

39 Ce n'eſt pas qu'il mette en doute les promeſſes de Dieu, ni qu'il vueille compoſer en meſcenaire avec lui; mais par ce *ſi* ſe doit entendre, Quand, ou apres que ces biens me ſeront échus, ſelon les promeſſes de Dieu, je lui en voüe & promets religieuſement les hommages & les reconnoiſſances convenables.

40 Voi ſus ch. 3. 19.

41 C. ſain & ſauf ayant heureuſement achevé mon voyage. Confere ſus ch. 26, les notes du *v.* 29.

42 C. je publierai & confeſſerai toûjours qu'il eſt le vrai Dieu & le Sauveur des hommes, & à ces fins j'établirai l'ordre de ſon ſervice, comme il s'enſuit.

43 F. *une maiſon de Dieu*, c. un lieu que je conſacrerai à ſon pur ſervice, pour moi & pour les miens. Confere ſus *v.* 17. & voi l'accompliſſement ſous ch. 35. 1, 3, 7.

44 H. *diſmant je diſmerai*, c. je donnerai aſſeurement la dixiéme partie de mon revenu pour l'entretien du ſervice divin & pour l'exercice de toute beneficence envers les indigens. Confer ſous chap. 35. 3, 7.

Digitized by Google

CHAP. ~~XXIX.~~ 31.

Jacob étant proche de Caran, par une admirable diſpenſation de Dieu vient à la connoiſſance de Rachel fille de Laban, v. 1, &c. qui le va annoncer à ſon pere, 12. Laban court au devant de Jacob & l'amene au logis, entend tout ce qui lui eſt arrivé, & le tient chés ſoi, 13. Ils conviennent que Jacob ſervira ſept ans pour Rachel, 15. mais quand il penſe épouſer Rachel, Lea ſa ſœur ainée lui eſt ſuppoſée au lieu d'elle, 21. Pourtant il obtint auſſi Rachel pour le ſervice de ſept autres années, 27. Rachel eſt cherie, mais ſterile, au lieu qu'au contraire Lea engendre Ruben, Simeon, Levi & Juda, 31.

1 JAcob donc [1] ſe mit en chemin, & s'en alla au païs [2] des Orientaux:

2 Et regarda, & voici un puits en un champ, & là meſme trois troupeaux de brebis giſantes prés du puits: car de ce puits-là on abbreuvoit les troupeaux, & *y avoit* une groſſe pierre ſur la gueule du puits.

3 Et tous les troupeaux eſtans là aſſemblez, on rouloit la pierre de deſſus la gueule du puits, & abbreuvoit on les troupeaux: puis on remettoit la pierre en ſon lieu ſur la gueule du puits.

4 Et Jacob leur dit, [3] Mes freres, d'où *eſtes*-vous? Et ils *reſpondirent*, Nous *ſommes* de Caran.

5 Et il leur dit, Ne connoiſſez-vous point Laban [4] fils de Nacor? Et ils *reſpondirent*, Nous *le* connoiſſons.

6 Il leur dit, [5] Se porte-t'il bien? Ils lui *reſpondirent*, Il ſe porte bien: & voici Rachel ſa fille, qui vient avec le troupeau.

7 Et il dit, Voilà, il *eſt* encore [6] grand jour, il n'*eſt* pas temps qu'on retire le beſtail: abbreuvez les troupeaux, & *les* remenez paiſtre.

8 Ils *reſpondirent*, [7] Nous ne pourrions, juſques à ce que tous les troupeaux ſoyent aſſemblez, & qu'on oſte la pierre de deſſus la gueule du puits, & que nous abbreuvions les troupeaux.

9 Et comme encore il parloit avec eux, Rachel arriva avec le troupeau qui *appartenoit* à ſon pere: car elle *eſtoit* [8] bergere.

10 Et avint que ſi toſt que Jacob eut veu Rachel fille de Laban frere de ſa mere, & le troupeau d'*icelui* Laban frere de ſa mere, il s'approcha & [9] roula la pierre de deſſus la gueule du puits, & abbreuva le troupeau de Laban frere de ſa mere.

11 Et Jacob [10] baiſa Rachel, & eſlevant ſa voix [11] pleura.

12 Et Jacob declara à Rachel qu'il eſtoit [12] frere de ſon pere, & qu'il eſtoit fils de Rebecca: & elle s'en courut, & le rapporta à ſon pere.

13 Et avint que ſi toſt que Laban eut entendu [13] les nouvelles de Jacob fils de ſa ſœur, il courut au devant de lui, & l'embraſſa, & le baiſa, & le fit venir en ſa maiſon: & il raconta à Laban [14] toutes ces choſes.

14 Et Laban lui dit, Pour vrai, tu *es* [15] mon os & ma chair: & il demeura avec lui [16] un mois entier.

15 Laban dit auſſi à Jacob, Me ſerviras-tu pour neant, pource que tu *es* mon frere? Declare-moi quel *ſera* ton loyer.

16 Or Laban avoit deux filles: le nom de [17] la plus âgée *eſtoit* Lea: & le nom de [18] la plus jeune, Rachel.

17 Mais Lea avoit les yeux [19] tendres, & Rachel eſtoit belle de taille, & belle de viſage.

18 Et Jacob aimoit Rachel, dont il dit, [a 20] Je te ſervirai ſept ans pour Rachel ta plus jeune fille.

19 Et Laban *reſpondit*, [21] Il vaut mieux que je te la donne, que ſi je la donnois à un autre homme: demeure avec moi.

20 Jacob donc ſervit ſept ans pour Rachel, qui lui ſemblerent comme [22] peu de jours, pource qu'il l'aimoit.

21 Et Jacob dit à Laban, Donne-moi [23] ma femme: car [24] mon temps eſt accompli, afin [25] que je vienne vers elle.

22 Laban donc aſſembla [26] tous les hommes du lieu, & fit un banquet.

23 Mais quand ce vint au ſoir, il prit Lea ſa fille, & [27] l'amena à Jacob, lequel vint vers elle.

24 Et Laban donna Zilpa ſa ſervante à Lea ſa fille [28] *pour* ſervante.

25 Mais quand ce vint au matin, voici c'*eſtoit* Lea: & *Jacob* dit à Laban, Qu'*eſt-ce que* tu m'as fait? N'ai-je pas ſervi chez toi pour Rachel? & pourquoi m'as-tu trompé?

26 Laban *reſpondit*, [29] On ne fait pas ainſi en ce lieu-ci, de donner [30] la plus jeune devant l'aiſnée.

27 [31] Accompli la ſemaine de cette-ci, & nous te [32] donnerons auſſi [33] cette-là pour le ſervice que tu feras encore chez moi ſept autres années.

28 Jacob donc en fit ainſi, & accomplit la ſemaine de Lea, puis Laban lui [34] donna auſſi à femme Rachel ſa fille.

29 Et Laban donna Bilha ſa ſervante à Rachel ſa fille pour ſervante.

30 [35] Il vint donc auſſi vers Rachel, & aima plus Rachel que Lea: & ſervit chez lui encore ſept autres années.

31 Et l'Eternel voyant que Lea *eſtoit* [36] haïe, [37] ouvrit ſa matrice, mais Rachel *eſtoit* ſterile.

32 Et Lea conceut & enfanta un fils, & le nomma [38] Ruben. Car elle dit, Pource que l'Eternel a regardé mon affliction, pourtant *auſſi* maintenant mon mari [39] m'aimera.

33 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & dit, Pource que l'Eternel a entendu que j'*eſtois* haïe, il m'a auſſi donné cettui-ci: & le nomma [40] Simeon.

34 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & dit, Or à cette fois mon mari ſe tiendra joint à moi: car je lui ai enfanté trois fils: pourtant il [41] fut nommé [42] Levi.

35 Outre plus elle conceut, & enfanta un fils, & dit, A cette fois [43] loüerai-

1 H. F. *leva ſes pieds:* Cete expreſſion donne à connoître que Jacob étant conſole & fortifié par ſon precedent abouchement avec Dieu, paſſa ſon chemin avec plaiſir & avec joye.

2 C. du peuple qui habite à l'Eſt ou à l'Orient du païs de Canaan: Ainſi Jug. 6. 33. 1 Rois 4. 30. Job 1. 3. Jer. 49. 28.

3 Confere ce qui eſt marqué ſus 19. 7.

4 C. petit-fils.

5 H. *paix lui eſt elle?* ou, *a-t'il paix?* Ainſi ſous ch. 43. 27. 2 Sam. 18. 32. 2 Rois 4. 26. &c. Voi du mot de *paix*, ſous ch. 37. ℣. 14.

6 F. *haut jour.*

7 H. *nous ne pourrons pas*, aſſavoir pour la peſanteur de la pierre, que nous ne pouvons pas ôter ni reculer étans ſi peu en nombre, & à cauſe de la coûtume que nous avons de nous entr'attendre, laquelle nous ne devons point violer.

8 Voi pareils exemples Exod. 2. 16. Cant. 1. 7, 8.

9 C. il aida les bergers à roüler la pierre, en la place de Rachel; car il ne le pouvoit faire ſeul. Voi ℣. 8.

10 Selon l'uſage de ces païs-là & par forme de ſalutation, tant en abordant, comme ici ℣. 13. & ſous ch. 33. 4. Exod. 4. 27. & 18. 7. qu'en ſe retirant, Ruth 1. 14. & 1 Sam. 20. ℣. 41. & 1 Rois 19. 20.

11 Ce fut de joye, parce qu'il rencontroit la ſa couſine ſi commodement & ſi à propos. D'un ſemblable pleur voi ſous ch. 33. 4.

12 C. proche parent. Voi ſus ch. 13. 8.

13 H. *quand Laban ouit l'ouie*, ou, *le ſon de Jacob.*

14 Aſſ. la cauſe de ſon voyage & ce qui lui étoit arrivé en chemin: ce que Laban devoit neceſſairement ſçavoir pour prevenir tous les mauvais ſoupçons qu'il auroit pû concevoir d'une arrivée ſi inopinée & en un équipage ſi chetif & ſi different de celui d'Eliezer, ſus ch. 24.

15 C. mon parent, ou mon proche. Voi pareille expreſſion ſus ch. 2. 23. & Jug. 9. 2. & 2 Sam. 19. 12, 13. & 1 Chron. 11. 1. comme auſſi pour le ſpirituel, Epheſ. 5. 30.

16 H. *un mois de jours*, c. un mois entier, ou autant de jours qu'il y en a en un mois: Ainſi, *un an de jours*, ſous ch. 41. 1. vaut autant à dire qu'une année entiere.

17 F. *la plus grande*, c. l'ainée.

18 F. *la plus petite*, c. puiſnée.

19 C. foibles & debiles.

a *Oſ.* 12. 13.

20 Jacob s'offre de ſervir un long-tems, tant parce que l'avarice de ſon oncle ne lui étoit pas inconnuë, que parce qu'aimant extrémement Rachel, il deſiroit ainſi de bien payer ſon doüaire ou ſa dote, ſelon que les époux la devoyent donner alors, comme il paroît Exod. 22. 17. & 1 Sam. 18. 25.

21 C'eſt une réponſe douteuſe & artificiele, comme l'évenement le verifia.

22 H. *un jour.* Voi céte expreſſion ſus ch. 27. 44. Le ſens de ces paroles eſt que ce tems parut fort court à Jacob, eu égard à l'eſtime qu'il faiſoit de Rachel, préjugeant qu'elle meritoit davantage.

23 C. celle qui m'a été fiancée & qui eſt mienne en vertu du contract de mariage que nous avons fait enſemble. Voi pareille expreſſion Matt. 1. 18, 19. & Luc 2. 5.

24 H. *mes jours*, c. les années ſtipulées de mon ſervice.

25 Et que nous demeurions enſemble. Voi ſus ch. 6. 4. & 16. 2.

26 C. pluſieurs, aſſ. tous ſes parens, ſes amis, ſes voiſins & les plus conſiderables de la ville, ſelon la coûtume. Voi Jug. 14. 10, 11. Jean 2. 1, 2, &c. Or il convia tous ceux-ci en d'autant plus grand nombre, afin que Jacob ozât moins changer ou renverſer la ruſe qu'il inventoit pour le tromper.

27 Au lieu de ſa demeure, ou en ſa chambre: Et il paroît de ce paſſage, que la coûtume portoit en ce tems-là, d'amener la mariée en la chambre du marié, & qu'on la couvroit d'un voile ou d'une écharpe, afin qu'on ne viſt pas la rougeur & la honte de ſon viſage; mais ſous ce pretexte Jacob fut deçû.

28 Ce petit mot ſe coule & s'inſere ici du ℣. 29 ſuivant; & c'étoit la coûtume de ce tems-là, que les peres marians leurs filles, leur donnoyent une ſervante, ou quelqu'autre femme. Voi ſus chap. 24. ℣. 59.

29 S'il en étoit ainſi, Laban eut dû en avertir Jacob, & ne le point tromper ſi vilainement.

30 H. *la petite.* F. *la moindre*, c. la moins âgée.

31 C. acheve ces ſept jours du feſtin de nôces de Lea que tu as commencé. Voi pareil exemple d'une nôce de ſept jours, Jug. 14. 12, 15, 17. Il y en a qui prenent céte ſemaine pour une ſemaine d'annees, & l'entendent des ſept ans convenus pour avoir Rachel, penſans qu'ils n'étoyent pas encores entierement achevés.

32 Aſſ. apres la fin de céte ſemaine, comme il ſuit au ℣. 28.

33 C. Rachel.

34 Bien qu'il ſemble que céte liberté de donner deux ſœurs pour femmes à un ſeul mari ne fût pas encore defenduë par les loix humaines, ſi eſt-ce qu'elle étoit contraire à la nature & à la Loi donnée puis apres par Moyſe, Levit. 18. 18.

35 Jacob ſe laiſſe perſuader de prendre deux femmes à la fois, ce qui étoit bien ſelon la coûtume de ce tems-là, mais non pas ſelon l'ordonnance de Dieu, ſus chap. 2. 24. Mal. 2. 15. Voi auſſi ce qui eſt marqué ſus chap. 4. 19.

36 C. qu'elle n'étoit pas ſi cherie ni ſi agreable à ſon mari que Rachel. Voi ſus ℣. 20. Le mot de *haïr* s'employe ſouvent en un ſens comparatif, principalement quand il s'attribuë aux hommes, pour dire *aimer moins.* Voi Deut. 21. 15. Matt. 6. 24. & Luc 14. 26.

37 C. la rendit fertile. Voi ſus ch. 20. 18.

38 C. *Voi un fils*, ou, *un fils d'apparence*; comme ſi elle diſoit: Voi comme Dieu m'a donné maintenant un fils dans mon oppreſſion; car ſon mari ne l'aimoit pas tant que ſa ſœur.

39 C. me cherira plus que par le paſſé.

40 H. *Schimon.* Ce nom deſcend d'un mot qui ſignifie *oüir*, ou, *exaucer*; car Dieu avoit exaucé ſa priere & oüi ſes gemiſſemens.

41 Aſſ. par Jacob.

42 C. *poſé*, ou, *ajoint*, ou, *adjonction.* L'occaſion de ce nom eſt miſe dans le texte.

43 D'ici ſe derive le nom *Jehoudah*, c. *loüange, action de graces, aveu, reconnoiſſance.*

je

Digitized by Google

je l'Eternel. C'eſt pourquoi elle le nomma [44] Juda: & puis [45] elle ceſſa d'enfanter.

44 H. *Jehudah.*
45 H. *elle s'arreta d'engendrer*, ou, *d'enfanter*: Ainſi ſous ch. 30. 9.

CHAP. ~~XXX.~~ 28.

Rachel impatiente de ſa ſterilité, donne à Jacob ſa ſervante Bilha, qui lui enfante Dan & Nephthali, v. 1, &c. Pareillement Lea n'engendrant plus, donne à Jacob ſa ſervante Zilpa, qui lui enfante Gad & Aſſer, 9, &c. Ruben rencontre des mandragores; & Lea même redevient enceinte, & enfante Iſſachar, Zabulon & une fille nommée Dina, 14. Enfin Rachel devient auſſi groſſe & enfante Joſeph, 22. Et lors que Jacob demande de ſe retirer dans ſon païs avec ſa famille, Laban l'arrête par une nouvelle ſtipulation de loyer, 25. par où Jacob eſt tres-richement benit de Dieu contre la penſée de Laban, 37.

1 ALors Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Jacob, [1] fut jalouſe de Lea ſa ſœur: & dit à Jacob, Donne-moi des enfans, autrement [2] je ſuis morte.

2 Dont la colere de Jacob s'embraſa contre Rachel, & dit: [3] *Suis*-je au lieu de Dieu, qui t'a denié [4] le fruict du ventre?

3 Et elle dit, [5] Voici ma ſervante Bilha, vien vers elle, & elle enfantera [6] ſur mes genoux, & [7] je ſerai auſſi edifiée par elle.

4 Elle lui donna donc Bilha ſa ſervante [8] à femme, & Jacob vint vers elle:

5 Laquelle conceut, & enfanta un fils à Jacob.

6 Et Rachel dit, Dieu a jugé [9] pour moi, & a auſſi exaucé ma voix, & m'a donné un fils: pourtant elle le nomma [10] Dan.

7 Puis Bilha ſervante de Rachel conceut encore, & enfanta un ſecond fils à Jacob.

8 Et Rachel dit, [11] J'ai excellemment bien luicté contre ma ſœur, auſſi ai-je eu la victoire: & elle le nomma [12] Nephthali.

9 Alors Lea voyant qu'elle avoit ceſſé d'enfanter, [13] prit Zilpa ſa ſervante, & la donna à Jacob à femme.

10 Et Zilpa ſervante de Lea, enfanta un fils à Jacob.

11 Et Lea dit, [14] Troupe eſt arrivée, & le nomma [15] Gad.

12 Et Zilpa ſervante de Lea, enfanta un ſecond fils à Jacob.

13 Et Lea dit, [16] C'*eſt* pour me faire bien-heureuſe. Car [17] les filles me diront bien-heureuſe: & le nomma [18] Aſçer.

14 Et Ruben s'en alla au temps de la moiſſon des bleds, & trouva des [19] mandragores aux champs, & les apporta à Lea ſa mere. Et Rachel dit à Lea, Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15 Et elle lui *reſpon*dit, *Eſt-ce* peu de choſe que tu *m*'ayes oſté mon mari, ſi auſſi tu ne *m*'oſtes les mandragores de mon fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc cette nuict avec toi, pour les mandragores de ton fils.

16 Et quand Jacob revint des champs au ſoir, Lea ſortit au devant de lui, & lui dit, Tu viendras vers moi: car [20] je t'ai loüé de marché fait pour les mandragores de mon fils: & il dormit avec elle cette nuict-là.

17 Et Dieu [21] exauça Lea, & elle conceut, & enfanta à Jacob un cinquiéme fils.

18 Et elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, [22] pource que j'ai donné ma ſervante à mon mari: & le nomma [23] Iſſachar.

19 Et Lea conceut encore, & enfanta un ſixiéme fils à Jacob.

20 Et Lea dit, Dieu [24] m'a doüée d'un bon doüaire: à cette fois mon mari [25] me hantera: car je lui ai enfanté ſix enfans. Et elle le nomma [26] Zabulon.

21 Puis apres elle enfanta une fille, & la nomma [27] Dina.

22 Et Dieu [28] eut ſouvenance de Rachel, & Dieu l'ayant exaucée [29] ouvrit ſa matrice.

23 Alors elle conceut, & enfanta un fils, & dit, Dieu [30] à retiré [31] mon opprobre.

24 Et le nomma [32] Joſeph, diſant, l'Eternel [33] m'adjoute un autre fils.

25 Et avint que comme Rachel eut enfanté Joſeph, [34] Jacob dit à Laban, Renvoye-moi, & je *m'en* retournerai en mon lieu & en mon païs.

26 Baille-moi mes femmes & mes enfans, [35] pour leſquels je t'ai ſervi, & je m'en irai: car tu ſçais de [36] quel ſervice je t'ai ſervi.

27 Et Laban lui *reſpon*dit, *Eſcoute*, je te prie, [37] ſi j'ai trouvé grace devant toi. [38] J'ai apperceu que l'Eternel m'a benit à cauſe de toi.

28 Il lui dit auſſi, [39] Declare le ſalaire dont je te ſerai tenu, & je [40] te le baillerai.

29 Et il lui *reſpon*dit, Tu ſçais [41] comme je t'ai ſervi, & quel eſt devenu ton beſtail avec moi.

30 Car *ce* que tu avois [42] avant que je vinſſe *eſtoit* peu, mais il eſt grandement [43] accreu, & l'Eternel t'a benit [44] à mon arrivée: & maintenant quand [45] ferai-je auſſi *quelque choſe* pour ma maiſon?

31 Et *Laban* lui dit, Que te donnerai-je? Et Jacob *reſpon*dit, [46] Tu ne me donneras rien: ſi tu me veux faire ceci, [47] encore paiſtrai-je tes troupeaux, & *les* garderai.

32 Que je paſſe aujourd'hui parmi tes troupeaux, & qu'on mette à part toutes [48] les brebis [49] piccottées & [50] tachetées: & tous les [51] roux d'entre les agneaux: pareillement les tachetées & piccotées entre les chevres: & *tel* [52] ſera mon ſalaire.

33 Et

a H. F. *porta envie à ſa ſœur*, ou, *ſe dépita contr'elle.*

2 C. il faut que je mette de déplaiſir & de crevecœur: Paroles qui procedoyent d'une infirmité humaine & partoyent d'impatience. Voi céte façon de parler ſus ch. 20. *y.* 3.

3 C. ſuis-je donc tout-puiſſant que je puiſſe te rendre feconde? Il n'y a que Dieu qui puiſſe donner des enfans. Voi 1 Sam. 2. 5. Pſ. 113. 9. & 127. 3. Joſeph profere mémes paroles ſous ch. 50. 19.

4 C. t'a empeché d'avoir des enfans, Deut. 7. 13. & 28. 4. Pſ. 132. 11. Eſa. 13. 18. Chriſt ſe nomme de méme le fruit du ventre de la S. Vierge, à l'égard de ſa nature humaine, Luc 1. 42.

5 Elle aime mieux imiter l'action impatiente de Sara, ſus ch. 16. 2. que ſuivre l'exemple loüable d'Iſaac & de Rebecca, ſus ch. 25. 21.

6 C. afin que je reçoive & nourriſſe ſur mes genoux & dans mon giron les enfans qu'elle aura de toi, & que je les tiene pour mes enfans propres. Voi ſemblable expreſſion ſous ch. 50. 23.

7 C. *j'aurai auſſi lignée.* Voi de céte expreſſion ſus ch. 16. 2.

8 Voi ſus ch. 16. 3. C'eſt une femme ſecondaire, ou concubine, ſus ch. 25. 2. les enfans de laquelle pourtant adoptés par la mere de famille, ſuccedoyent en l'heritage & partageoyent avec les autres.

9 C. il a jugé mon affaire, ou mon procés à mon avantage. Voi ſus ch. 15. *y.* 14.

10 C. qui conduit une affaire, qui juge, ou exerce jugement.

11 H. j'ai *luité des luites de Dieu*, c. tres-grandes, difficiles, extrémes. Voi ſus ch. 13. 10. Le ſens eſt, Ma ſœur & moi (par maniere de dire) avons combatu & conteſté enſemble à qui auroit des enfans, & tout m'eſt reüſſi à ſouhait contre ſon attente: Ou elle les appelle *luites de Dieu*, entant que par prieres à Dieu elle avoit combatu & luité contre ſa ſœur & l'avoit vaincu par ſa grace.

12 C. *ma luite.*

13 F. *prit auſſi Zilpa.* Par une contention humaine avec ſa ſœur, & ne ſe contentant pas de la benediction precedente.

14 Ou, *une multitude eſt ſurvenuë*, c. ce fils étant joint aux precedens fera avec eux une multitude, ou une bande de peuples: Dans l'original il y a un mot qui eſt compoſé de deux autres, comme ſi on diſoit, *multitude-vient.* Quelques autres traduiſent, *bonheur eſt arrivé.* 15 C. *multitude, troupe, bande*, ou, *bonheur*, ſelon quelques autres.

16 Ou, *à la bonne heure*, ou, *c'eſt à mon bonheur.* s'entend que ce fils m'eſt né. 17 C. les femmes en commun. 18 C. *heureux*, ou, *qui rend heureux, & apporte du bonheur.*

19 H. *Dudaim*, F. de méme, ayant retenu le mot de l'original, à cauſe de l'incertitude de ſa ſignification: Ceux qui l'interpretent mandragores, eſtiment que Rachel les deſira pour un remede à ſa ſterilité: & le mot conſideré en ſon origine ſemble generalement denoter quelques fruits agreables, ou quelques fleurs d'une bonne odeur, d'une belle couleur & d'un bon goût, comme on les nomme parmi nous *des pommes d'amour*, ou, *des fleurs d'amour.* Ce mot ne ſe trouve nulle part en l'Ecriture qu'ici, & Cant. 7. 13. 20 H. *Je t'ai en loüant pour ſalaire loüé pour loyer*, c. fermement, aſſeurément, expreſſément: Autres, *je t'ai loüé pour un loyer ſtipulé & accordé.* perſtitieux s'appliquoit à des devinemens illicites. 39 F. *Nomme-moi clairement ton ſalaire.* H. *nomme ton ſalaire deſſus moi*, c. impoſe moi & exprime tel ſalaire que tu veux & duquel je te ſerai obligé. Le mot Hebreu que nous interpretons *declarer*, ſignifie *percer, tranſpercer, affermir*, & conſequemment *nommer expreſſément.* 40 Ou, *que je te donnerai.* 41 Ou, *quel ſervice je t'ai rendu, & quel profit & quelles acquiſitions* tu as fait par mon moyen & avec moi, c. combien mon ſervice t'a été profitable. 42 H F. *avant moi*, c. en effet avant mon arrivée: Ainſi ſous ch. 32. 3. 43 Voi touchant la ſignification de ce mot ſus ch. 28. 14. 44 H. F. *avec mon pied*, c. ou apres que j'ai gouverné tes affaires ſur mon pied, ou dés que j'ai mis le pied dans ta maiſon. 45 F. *travaillerai-je*, ou commencerai-je *d'agir pour ma famille.*

46 C. tu ne me donneras aucun ſalaire que tu ayes toi-méme établi, mais ſeulement ce que la Providence de Dieu m'envoyera & dont elle voudra me favoriſer. 47 H. *je retournerai, je paiſtrai*, &c. 48 Entens ſous ce nom tout le menu bêtail, comme ſont les brebis, les agneaux & les chevres. 49 C. marqueés de petits points. 50 C. qui ont de plus grandes marques, ou de plus grandes taches. 51 F. *bruns*, ou qui ſont comme de *couleur de feu*; car le mot Hebreu ſe derive de *feu*, ou de *chaleur.* 52 C. tout ce qui proviendra marqué, ou tacheté, ou tirant ſur le roux de celles des bêtes que je paitrai leſquelles ſeront toutes d'une méme couleur, aſſavoir toutes blanches, ſera mon ſalaire.

21 Par pure grace, nonobſtant ſa foibleſſe & ſon infirmité.

22 C. je me tiens ſuffiſamment recompenſée pour les mandragores de mon fils, puis que Dieu, apres que j'ai eu des enfans de ma ſervante, a voulu de ſurplus, contre mon attente, faire encore naître ce fils de mon corps. Au lieu de ces mots *pource que*, les autres ont *apres que.*

23 H. *Iſchſachar*, c. un *loyer*, ou, *il y a un ſalaire.*

24 Le mot Hebreu & celui qui ſuit, *don*, ou, *doüaire*, ne ſe trouve point en toute l'Ecriture ailleurs qu'ici. Le ſentiment le plus conſtant eſt, qu'ils ſignifient un preſent tres-rare & tres-exquis. Toutefois nos Interpretes ici ont penſé que ce don étoit celui qu'une femme obtient en contemplation du mariage, appellé *doüaire* en nôtre langue, & des Latins, *donatio propter nuptias.*

25 F. *demeurera*, ou, *habitera avec moi.*

26 H. *Zebulun*, c. *habitation*, ou, *cohabitation.*

27 C. *judicature*, ou, *jugement.*

28 Voi ſus ch. 8. 1.

29 C. la rendit propre pour la generation & conception. Voi ſus ch. 20. *y.* 8.

30 H. *reculé, ôté, mis en arriere.*

31 Qui pour lors conſiſtoit en la ſterilité, 1 Sam. 1. 6. Eſa. 4. 1. Luc 1. 25. & ceci particulierement pour deux raiſons; 1. Parce que les ſteriles ſembloyent étre excluſes de la promeſſe faite à Abraham touchant la multiplication de ſa ſemence. 2. Parce qu'elles étoyent hors l'eſperance, que d'ailleurs elles euſſent pû concevoir, que le Meſſie (qui devoit naître de la ſemence d'Abraham) devint l'un de leurs deſcendans.

32 Ce nom ſemble avoir égard à deux mots differents, c'eſt aſſavoir & à celui qui precede, *retirer*, ou, *ôter*, & à celui qui eſt mis ici, *ajoûter.*

33 Ou, *m'ajoûtera.*

34 Aſſ. quand les autres ſept années étoyent écoulées & qu'il ne devoit plus rien à ſon beau-pere.

35 Entens ceci particulierement au regard des femmes; quoi qu'ayant ſervi pour les obtenir, il ſembloit avoir pareillement ſervi pour les enfans qu'il en avoit eu.

36 C. combien longtems, aſſ. de quatorze ans, avec quelle extréme peine & combien grande fidelité.

37 Voi touchant céte façon de parler ſus ch. 18. *y.* 3. C'eſt un diſcours coupé fort ordinaire en de ſemblables entretiens, que l'on peut achever avec ces mots, *Demeure donc avec moi & di ſeulement le ſalaire que tu me demandes.*

38 Autres, *je conjecture.* H. *je devine.* Et peut-étre que Laban idolatre & ſu-

Digitized by Google

33 Et [53] d'ici en là [54] ma juſtice teſmoignera pour moi: [55] car elle viendra en avant ſur mon loyer en ta preſence; tout ce qui ne ſera point piccoté ou tacheté entre les chevres, & roux entre les agneaux, [56] ſera tenu pour larrecin, s'il eſt trouvé [57] chez moi.

34 Alors Laban dit, Et bien: Je le ſouhaite: qu'il ſoit ainſi que tu l'as dit.

35 Et en ce jour-là [58] il ſepara les boucs [59] marquetez & piccotez, & toutes les chevres piccotées & tachetées, tout ce où *il y avoit* [60] du blanc, & tout ce qui eſtoit roux entre les agneaux: puis les mit entre les mains de ſes fils.

36 Et mit [61] le chemin de trois jours entre ſoi & Jacob. Et Jacob paiſſoit le reſte des troupeaux de Laban.

37 [62] Mais Jacob prit [63] des verges [64] fraiſches de peuplier, de coudrier, & de chaſtagnier, & y pela les eſcorces blanches, deſcouvrant le blanc qui *eſtoit* aux verges.

38 Et mit les verges qu'il avoit pelées, au devant des troupeaux, dedans les auges des abbruvoirs des eaux, auſquels les brebis venoyent boire, & elles [65] entroyent en chaleur quand elles venoyent à boire.

39 Les brebis donc entroyent en chaleur voyans les verges, dont elles agneloyent des brebis [66] marquetées, piccotées & tachetées.

40 Et Jacob partit [67] les agneaux, & fit que les brebis du troupeau de Laban avoyent en veuë les *brebis* marquetées & tout ce qui eſtoit de roux: & mit ſes troupeaux à part, [68] & ne les mit point contre les troupeaux de Laban.

41 Et avenoit que toutes & quantesfois que les brebis [69] haſtives entroyent en chaleur, Jacob mettoit les verges dedans les auges devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entraſſent en chaleur en regardant les verges.

42 Mais quand les brebis eſtoyent [70] tardives, il ne les y mettoit point: Et les tardives *appartenoyent* à Laban, & les haſtives à Jacob.

43 Ainſi ce perſonnage [71] s'accreut [72] grandement *en biens*, & eut force troupeaux, ſervantes & ſerviteurs, chameaux & aſnes.

53 H. F. *au jour de demain*, c. pour l'avenir: car c'eſt ainſi que le mot *demain* ſe prend ſouvent en l'Ecriture, comme Exod. 13.14. Deut. 6. 20. Joſ. 4. 6. Matt. 6. 34.

54 C. quand pour aujourd'hui ou pour demain tu viendras voir ce qui me ſera échû pour mon loyer, alors verra-t'on paroitre clairement & ſans contredit quel eſt mon juſte ſalaire, ou point.

55 Aſſ. *ma juſtice*. F. *lors que tu viendras pour mon ſalaire.*

56 H. *ſera choſe derobée.*

57 C. parmi les troupeaux qui m'appartiendront particulierement.

58 Aſſ. Laban.

59 Aux jambes avec un rond en forme de lien, ſelon la propre ſinification du mot.

60 Mélé avec quelque autre couleur.

61 Ou, *trois journées de chemin*, c. l'eſpace de trois jours de chemin; entens entre les troupeaux des fils de Laban & les autres que Jacob paiſſoit, afin que les bêtes blanches ne ſe mélaſſent point du tout avec les tachetées, ou avec les rouſſes ou brunes.

62 Jacob fit ceci par la conduite & l'inſpiration de Dieu. Voi ſous ch. 31. ℣. 9. Ainſi Dieu prit ſoin de Jacob, afin que Laban ne le renvoyât pas chés ſes parens à vuide. Voi ſous ch. 31. 8, 42.

63 Ou, *baguettes*, ou, *gaules*. Et bien que ceci ſemble avoir eu quelque fondement en la nature, pource que les objets conſiderés attentivement en l'acte de la generation peuvent imprimer quelque trait de leur reſſemblance à ce qui s'en produit; toute-fois cela etant rare & peu aſſeuré, il faut avouer que la Providence de Dieu entrevint ici miraculeuſement, pour une production ſi conſtante & ſi nombreuſe de bêtes tachetées. Voi ſous ch. 31. ℣. 8.

64 Ou, *vertes*, ou, *de peupliers verds.*

65 C. etans en chaleur elles concevoyent.

66 Aſſ. aux jambes, comme ſus ℣. 35.

67 C'eſt à ſçavoir ceux qui étoyent bigarrés ou bruns, il les faiſoit marcher devant, & faiſoit ſuivre les autres, afin que ces brebis euſſent les premiers en veuë quand elles étoyent couvertes.

68 Afin qu'en les voyant elles ne produiſiſſent pas des petits qui leur fuſſent ſemblables, c'eſt à dire d'une ſeule couleur.

69 Ce ſont celles qui ſe produiſent & naiſſent au renouveau, & qui ſelon la ſinification du mot Hebreu ſont *fermes, robuſtes & bien ramaſſées.* 70 Ce ſont celles de l'arriere-ſaiſon, foibles & imbeciles. 71 Voi ſus ch. 28. 14. 72 H. *beaucoup, beaucoup.*

CHAP. ~~XXXI.~~ 29.

Jacob remarquant l'envie de Laban, ſelon l'ordre du Seigneur & du conſentement de ſes femmes, part avec tout ce qu'il avoit nu deſçu de ſon beau-pere, vers le païs de Canaan, & Rachel dérobe les faux dieux de ſon pere, v. 1, &c. Laban entendant ceci pourſuit Jacob, & l'atteint en la montagne de Galaad, mais il eſt averti de Dieu de ne l'aborder qu'amiablement; il le cenſure pourtant avec aigreur de ce depart ſi prompt & du vol de ſes faux dieux, 22. Jacob s'en defend, & comme Laban ne trouve nulle part ſes faux dieux, Jacob le reprimende aigrement & lui reproche les incivilités qu'il avoit ſouffert chés lui, 31. Ils traittent enfin alliance enſemble, & ſe ſeparent en paix, 44.

1 OR il ouït les propos des enfans de Laban, diſans, Jacob a pris tout ce qui *appartenoit* à noſtre pere: & de ce qui *appartenoit* à noſtre pere il *en* a acquis toute [1] cette gloire.

2 Et Jacob regarda le viſage de Laban, & voici, il n'*eſtoit* point envers lui [2] comme auparavant.

3 Et l'Eternel dit à Jacob, [3] Retourne au païs de tes peres, & à ton parentage, & [4] je ſerai avec toi.

4 Jacob donc envoya appeller Rachel & Lea *pour venir* [5] aux champs vers ſes troupeaux:

5 Et leur dit, Je connois au viſage de voſtre pere qu'il n'eſt point envers moi [6] comme par ci-devant: toute-fois [7] le Dieu de mon pere [8] a eſté avec moi.

6 Et vous ſçavez que de toute ma [9] puiſſance j'ai ſervi à voſtre pere:

7 Mais voſtre pere [10] s'eſt mocqué de moi, & a changé mon loyer [11] par dix fois: neantmoins Dieu ne lui a point permis qu'il m'ait fait *aucun* mal.

8 [12] Quand il diſoit ainſi, [13] Les piccottées ſeront ton loyer, lors toutes les brebis *en* agneloyent de piccotées. Et quand il diſoit, Les marquetées ſeront ton loyer, alors toutes les brebis *en* agneloyent de marquetées.

9 Et Dieu a oſté le beſtail de voſtre pere, & [14] me l'a donné.

10 Car il avint au temps que les brebis entroyent en chaleur, que je levai mes yeux, & vis [15] en ſonge, & voici, [16] les boucs qui ſailloyent les chevres, *eſtoyent* marquetez, piccotez & [17] tachetez.

11 Et [18] l'Ange de Dieu me dit en ſonge, Jacob. Et je *reſpondis*, Me voici.

12 Et il dit, Leve maintenant tes yeux, & regarde: tous les boucs qui ſaillent les chevres, *ſont* marquetez, piccotez, & tachetez. Car j'ai veu tout ce que te fait Laban.

13 Je *ſuis* [19] le *Dieu* Fort *de* Bethel, où tu oignis la pierre dreſſée pour enſeigne, quand tu me voüas là un vœu. Maintenant *donc* leve-toi, ſors de ce païs, & t'*en* retourne au païs [20] de ton parentage.

14 Alors Rachel & Lea reſpondirent & lui dirent, [21] Avons-nous plus de part ni d'heritage en la maiſon de noſtre pere?

15 N'avons-nous pas eſté reputées de lui [22] *comme* des eſtrangeres? Car [23] il nous a venduës: & meſme [24] a tout mangé [25] noſtre argent.

16 Car toutes [26] les richeſſes que Dieu a oſtées à noſtre pere, [27] appartenoyent à nous & à nos [28] enfans. Maintenant donc fai tout ce que Dieu t'a dit.

17 Ainſi Jacob ſe leva, & mit ſes [29] enfans & ſes femmes ſur des chameaux.

18 Et mena *devant ſoi* [30] tout ſon beſtail & ſon bien qu'il avoit acquis, & tout ce qu'il poſſedoit & avoit [31] acquis en Paddan-Aram, pour venir vers Iſaac ſon pere au païs de Canaan.

19 Or comme Laban eſtoit allé tondre

1 C. toutes ces richeſſes qui ſont ordinairement accompagnées d'honneur & de gloire.

2 H. F. *comme hier & avanthier*, ou, *comme il y a quatre jours*, c. en effet comme devant. C'eſt ainſi que ces mots ſe prenent auſſi ſous ℣. 5. & Exod. 4. ℣. 10. & 5. 7, 8. & 21. 29. & Joſ. 3. 4. & 4. 18, &c.

3 C. au païs de Canaan que j'ai promis à ton pere Iſaac & à ton grand-pere Abraham, bien qu'en ce tems-là ils n'y euſſent rien que le champ & la ſpelonque dans laquelle Sara fut premierement enterrée.

4 Voi ſus ch. 21. 22. & 26. 24. & ſous ch. 32. 9. ou Jacob lui-même expoſe ces paroles.

5 Pour parler plus librement avec elles, & ſans interrompre ce qui étoit de ſa fonction.

6 C. il a tort de me vouloir du mal, car je l'ai ſervi fidelement & avec fruit.

7 Voi ſus ch. 28. 13.

8 C. m'eſt apparu & m'a commande de retourner en mon païs. Voi ſous ℣. 13. Ou, m'a benit en la conduite de ſes biens, dont il en a eu grand profit, Gen. 30. 27.

9 Tant de l'eſprit par mes ſoins, que du corps par mes veilles, mes corvées, & mes courſes. Confere ſous ℣. 40, 42.

10 F. & autres, *m'a trompé, a agi frauduleuſement avec moi.*

11 C. *ſouvent*: Car le nombre de *dix* ſe prend pour le mot *ſouvent*, un nombre certain étant exprimé pour l'incertain; Ainſi ſous ℣. 41. Levit. 26. 26. Nomb. 14. 22. 1 Sam. 1. 8. Job 19. 3.

12 Remarqués que le traitté que Jacob avoit fait avec Laban, ſus ch. 30. ℣. 32, 33, &c. ſe changea ſouvent par l'avarice de Laban, & ce changement ſe tolera par la patience de Jacob.

13 Il ſemble qu'il l'ait chicane ſur les mots, ne lui donnant pas celles qui etoyent marquées en quelque façon, pour n'être pas tout entieres d'une même couleur, mais ſeulement celles qui étoyent tachetées çà & là de petits points.

14 Il paroît que toute cête œuvre ne procedoit pas de quelque deſſein frauduleux de Jacob, mais de la conduite & Providence ſinguliere de Dieu.

15 Auquel Dieu lui montroit qu'en punition de l'ingratitude & de la déloyauté de Laban, il multiplieroit miraculeuſement la portion qui lui devoit appartenir. Voi ſus ℣. 5.

16 Autres, *les mâles*, c. auſſi bien les beliers que les boucs.

17 C. avoyent des taches de la grandeur & de la couleur des grains de greſle ordinaire, diſtingués des marquetés, qui avoyent des picotes noires, ou rouſſes, ſur une peau blanche. Autres liſent, *& virent les boucs ſailloyent les chevres marquetées*, &c.

18 Entens ſous ce nom le Seigneur J. Chriſt, comme il paroît ſus ℣. 5. & ſous ℣. 13. Voi Gen. 18. 11. & 22. 11.

19 C. qui t'eſt apparu à Bethel & qui t'a promis de demeurer avec toi, de t'aſſiſter & defendre, & de te ramener au païs de Canaan.

20 Voi ſus ℣. 3. & ſous ℣. 18.

21 Elles veulent dire, *non*: Car lui auſſi nous a envié le ſalaire arrêté & convenu entre vous, & le nous a changé ſouvent.

22 Il ne nous a pas marié comme ſes filles, en nous donnant une dote honnête, mais il nous a livré comme des eſclaves pour ton ſalaire. 23 C'eſt à ſçavoir pour payer tes ſervices de quatorze ans; ce qui étoit veritablement une eſpece de vente. 24 H. *a mangé en mangeant*, c. toûjours ou ordinairement mange & entierement conſumé. 25 Elles entendent par cet *argent* le fruit, le gain & le profit des ſervices de Jacob, que Laban ne leur avoit pas ſeulement retenu, mais l'avoit auſſi conſumé pour ſoi-même, ſans leur en donner quoi que ce fût.

26 Voi ſus ℣. 9. 27 D'autant que les doüaires que les beaux-peres ſtipuloyent de leurs gendres, tournoyent au profit des filles, & ainſi les fruits du ſervice de Jacob devoyent revenir à ſes femmes & à leurs enfans. 28 H. F. *fils*, c. generalement nos *enfans*, comme ſouvent ailleurs. 29 H. *fils*. 30 H. *le bétail*, ou, *troupeau de ſa poſſeſſion*, ou qu'il poſſedoit. 31 Voi ſus ch. 25. 20.

dre

dre ses brebis, Rachel déroba les [32] marmousets qui *estoyent* à son pere.

20 Et Jacob [33] se déroba de Laban Aramien, pource qu'il ne lui en dit mot, d'autant qu'il s'enfuyoit.

21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui *appartenoit :* & partit, & passa le [34] fleuve, & [35] tira *vers* la montagne de [36] Galaad.

22 Et [37] au troisiéme jour on rapporta à Laban que Jacob s'en estoit fuï.

23 Alors il prit [38] ses freres avec soi, & le poursuivit [39] le chemin de sept journées, & l'atteignit en la montagne de Galaad.

24 [40] Or Dieu vint à Laban Aramien [41] en songe, la nuict, lui disant, Donne-toi garde que d'aventure tu ne viennes [42] à parler avec Jacob de bien en mal.

25 Laban donc atteignit Jacob. Et Jacob avoit [43] planté ses tentes en la montagne. Et Laban planta la *sienne* avec ses freres en la montagne de Galaad.

26 Or Laban dit a Jacob, Qu'as-tu fait? Tu t'es [44] dérobé de moi : tu as emmené mes filles comme des [45] prisonnieres de guerre.

27 [46] Pourquoi t'es-tu caché pour t'enfuïr, & [47] t'es-tu dérobé de moi, & que ne me *l'*as tu declaré, & je t'eusse [48] convoyé avec joye, chansons, tambour, & [49] violon?

28 Et tu ne m'as point laissé [50] baiser [51] mes fils & mes filles : tu as maintenant fait follement en faisant cela.

29 J'ai en main le pouvoir de vous meffaire : mais le Dieu de vostre pere parla la nuict passée à moi, disant, Garde-toi [52] de parler avec Jacob de bien en mal.

30 Or maintenant je veux bien [53] que tu t'en sois allé ainsi en haste, d'autant que tu [54] souhaittois si fort la maison de ton pere. *Mais* pourquoi as-tu dérobé [55] mes dieux?

31 Et Jacob respondant, dit à Laban, Pource que je craignois; Car [56] je disois *qu'il falloit aviser* que d'aventure tu ne ravisses tes filles [57] d'avec moi.

32 Que celui auquel tu auras trouvé tes dieux, ne vive point. [58] Reconnoi devant nos freres [59] s'il y a quelque chose du tien chez moi, & *le* pren. Car Jacob ignoroit que Rachel les eust dérobez.

33 Alors Laban vint en la tente de Jacob, & [60] en la tente de Lea, & en la tente des deux servantes, & ne *les* trouva point. Or estant sorti de la tente de Lea, il estoit venu en la tente de Rachel.

34 Mais Rachel prit les marmousets, & les mit [61] au bast d'un chameau, puis s'assit dessus. Et Laban foüilla toute la tente, & ne *les* trouva point.

35 Et elle dit à son pere, [62] Qu'il ne déplaise point à mon seigneur, de ce que je ne me puis lever devant lui : car j'ai ce qui a [63] accoustumé de venir aux femmes. Et il foüilla, mais il ne trouva point les marmousets.

36 Et Jacob en entra en colere & querela Laban, & prenant la parole lui dit, Quel *est* mon forfait? Quel *est* mon peché, que tu m'as si [64] ardemment poursuivi?

37 Tu as foüillé [65] tout mon bagage : quelle chose as-tu trouvée de tous les meubles de ta maison? Mets-*le* ici devant mes freres & les tiens, & qu'ils jugent du tort entre nous deux.

38 J'ai esté avec toi ces vingt ans passez : tes brebis & tes chevres n'ont point avorté : je n'ai point mangé les moutons de tes troupeaux.

39 Que s'il y en a eu de déchirées *par les bestes sauvages*, je ne te les ai point rapportées : [66] moi-mesme en ai porté le dommage : & tu le redemandois de ma main : *mesme* ce qui estoit dérobé de jour, ou ce qui estoit dérobé de nuict.

40 De jour le hasle me consumoit, & de nuict la gelée : & mon sommeil [67] fuyoit de devant mes yeux.

41 [68] Je t'ai servi ces vingt ans passez en ta maison, *assavoir* quatorze ans pour tes deux filles, & six ans [69] pour tes troupeaux : & tu m'as changé [70] par dix fois mon salaire.

42 Si le Dieu [71] de mon pere, le Dieu d'Abraham, & [72] la frayeur d'Isaac n'eust esté pour moi, pour certain tu m'eusses maintenant renvoyé à vuide. *Mais* Dieu a [73] regardé mon affliction, & le labeur de mes mains, & t'a repris la nuict passée.

43 Et Laban respondit à Jacob, & dit, Ces filles ici *sont* mes filles, & ces enfans ici *sont* mes enfans, & ces troupeaux ici *sont* mes troupeaux, & tout ce que tu vois est à moi. [74] Et quelle chose ferois-je aujourd'hui à ces miennes filles, ou à [75] leurs enfans qu'elles ont enfantez?

44 Maintenant donc, [76] sus, traittons alliance moi & toi, laquelle sera en tesmoignage entre toi & moi.

45 Et Jacob [77] prit une pierre, & la dressa pour enseigne.

46 Et dit [78] à ses freres, Amassez des pierres : lesquels ayans apporté des pierres, firent une monjoye, [79] & mangerent là sur cette monjoye.

47 Et Laban la nomma [80] Jegar-Sahadutha : & Jacob la nomma [81] Galhed.

48 Apres Laban dit, Cette monjoye *soit* aujourd'hui tesmoin entre moi & toi : pour cette cause elle [82] a esté nommée Galhed.

32 H. F. *Teraphim.* C'étoyent ses dieux domestiques, & certaines images de figure humaine, 1 Sam. 19. 13, 16. & qui servoyent de faux Dieux, Gen. 31. 30, 32. tellement qu'on les consultoit sur les choses futures, Ezech. 21. 21. & par elles-mémes on receveit les réponses du Diable, ou vraies ou fausses, Zach. 10. 2. Il est aussi parlé des *Teraphim* Jug. 17. 5. & 18. 14, 17, 18, 20. 1 Sam. 15. 23. & 4 Rois 23. 24. & Os. 3. 4. Et Laban rendoit à ces *Teraphim* un culte religieux & divin (bien que le vrai Dieu ne lui étoit pas entierement inconnu, sus ch. 30. 27. & en ce chap. *y.* 24, 29.) voulant ainsi adorer tout ensemble le vrai Dieu & les idoles, ou par son idolatrie detenir en injustice la connoissance du vrai Dieu. C'est ici le premier lieu où l'Ecriture parle des idoles, bien qu'elles ayent été long-tems auparavant. Et il semble que Rachel les emporta à dessein, ou d'empecher que Laban en les consultant ne fût informé de la retraite de Jacob, ou de s'en servir elle-méme à idolatrie.

33 H. *déroba le cœur*, ou, *& déroba du cœur*, c. il partit secretement & à la dérobee, au desçû de Laban, comme les paroles suivantes le declarent, & aussi le *y.* 26 & 27. C'est en ce sens que cete expression s'employe aussi 2 Sam. 19. 3. mais elle se trouve en un autre sens 2 Sam. 15. 6. Il semble que la cause de ce depart si promt & si secret ait été l'inspiration de Dieu & son ordre exprés, *y.* 13.

34 Ass. *Phrath*, ou *Euphrates*, qui coule entre la Caldée & le pais de Canaan, sus ch. 2. 14. & 15. *y.* 18. Et cete grosse riviere s'appelle la *riviere*, ou *le fleuve*, sans expression de son nom propre, à cause de sa largeur & de sa celebrité, tant ici qu'Exod. 23. 31. Jos. 24. 2, 3, &c.

35 H. *mit en sa face*, ou, *dressa* son chemin, c. resolut fermement de tirer vers là. Voi Jer. 50. 5. & Luc 9. 51, 53.

36 Une montagne située derriere la Phenicie par de-là le Jordain & s'étendant jusqu'au Liban. Au pied de cete montagne il y avoit un fort bon païs aussi nommé *Gilead*, ou *Galaad*, fertile & d'un bon pâturage, sous chap. 37. 25. Deut. 34. 1. & Jer. 8. 22. & 22. 6. Ce païs fut depuis ôté aux Amorrhéens & donné en partage à la tribu de Gad & de Ruben & à la demi-tribu de Manassé. Voi Nomb. 32. 1, &c. Deut. 3. 12, 13, 16. Jos. 13. 8, 9, 10, 11, &c.

37 Les troupeaux de Laban étoyent separés de ceux de Jacob à la distance de trois jours de chemin, sus ch. 30. 36.

38 C. ses proches parens, & de meme ci-apres.

39 C. sept jours de chemin. Voi sus ch. 30. 36.

40 Assavoir, avant qu'il atteignit Jacob, ou qu'il arrivât pres de lui.

41 Voi sus ch. 20. 3.

42 C. d'avoir question ni contestе avec lui en aucune sorte, (F. *ni bien, ni mal,*) s'entend pour le détourner de son voyage, ni par bonnes paroles, ni par mauvaises; mais de le lui laisser paisiblement achever. Confere sus ch. 24. *y.* 50.

43 H. *affermi, fiché.*

44 Voi sus *y.* 20.

45 H. F. *de l'espée*, c. qui sont enlevées de force & contre leur gré : Ce que Laban reproche injustement à Jacob, veu qu'elles avoyent si pleinement consenti à cete necessaire retraite. Voi sus *y.* 14, 15, 16.

46 Ainsi H. mais F. *pourquoi t'en es-tu fui secretement?*

47 C. pourquoi t'es-tu retiré de moi à la dérobée & à mon desçû? Confere ceci avec le *y.* 20. Autres ainsi, *m'as-tu volé*, ou, *dérobé?* c. dérobé ce qui est à moi?

48 Voi sus chap. 18. 16.

49 Ou, *harpe:* & ainsi F. Voi Gen. 4. 21.

50 Voi sus ch. 29. 13.

51 C. mes petits fils ou arrieres-fils.

52 Voi sus *y.* 24.

53 F. *voulu aller.* H. *tu es allé en allant*, c. je ne veux point contester avec toi touchant ton depart.

54 H. *desirant as desiré.*

55 C'étoit un grand erreur en Laban de prendre ses images domestiques pour des dieux, qui en cela méme ne l'étoyent point, qu'on pouvoit les lui dérober, selon son propre sentiment. Confere sus *y.* 19.

56 Ass. en moi-méme, c. je pensois. Voi sus chap. 20. 11. Autres, *je disois à mes femmes*, ou, *à ma famille.*

57 Ainsi H. mais F. *que peut-étre tu ne les enlevasses*, ou, *separasses de moi.*

58 H. *discerne-le pour toi.* Voi sus ch. 12. 1.

59 Ainsi nous en exprimons le sens. F. *ce qui est par devers moi*, ass. de ton bien.

60 Voi de ces demeures separées des femmes sus ch. 23. 2. & 24. 67.

61 Autres, en la *litiere.*

62 H. F. *que la colere ne s'allume point aux yeux de mon seigneur*, c. que mon seigneur ne soit point émeu de colere, qui a coûtume d'éclatter dans les yeux.

63 H. *je suis au chemin des femmes.*

64 H. *que tu as brulé après moi.* Le mot signifie souvent poursuivre, un homme avec un courage brulant, violent, colere & ennemi, comme 1 Sam. 17. 53. Ps. 10. 2. Lam. 4. 19. Cete libre doleance & reprehension de Jacob étoit d'autant plus juste qu'elle se fondoit sur son innocence.

65 Autres, *tout mon menage.* H. *tous mes vaisseaux*, & tôt apres, *de tous les vaisseaux de ta maison.* Et sous ce nom s'entendent tous les meubles & les utensiles du ménage.

66 Que Jacob ait dû satisfaire à Laban de ce que les bêtes sauvages lui avoyent déchiré, c'étoit une chose injuste & contre la Loi, Exod. 22. 13.

67 Autres, *s'écouloit :* On trouve une pareille expression Esth. 6. 1.

68 F. *j'ai maintenant été vingt ans en ta maison.* H. *ce me sont ici vingt ans en ta maison.*

69 C. pour une telle partie du troupeau qui me devoit échoir en salaire suivant nôtre traitté.

70 Voi sus au *y.* 7.

71 F. *de mes peres.*

72 C. Dieu, à qui mon pere Isaac sert avec crainte, reverence & pieté. Ainsi Dieu se nomme *nôtre crainte*, Esa. 8. 13. parce que nous devons le craindre d'une crainte filiale.

73 Le voir de Dieu signifie quelque-fois son bienfaire presentement, comme sus ch. 16. 13. & 29. *y.* 32. Exod. 3. 7, 9. Ps. 31. *y.* 8. & ici : quelque-fois son châtier & punir, sus ch. 11. 5. & 1 Chron. 12. *y.* 7, 9, 17, &c.

74 C. comment se pourroit-il faire que je leur fisse mal, puis qu'elles sont ma chair & mon sang? Il fait ainsi semblant de chercher amitié, voyant qu'il n'étoit pas en son pouvoir de faire aucun tort à Jacob & aux siens, & ce à cause de la conduite particuliere de Dieu, qui à cet effet lui étoit apparu.

75 F. *leurs fils.*

76 H. *vien, traittons.* Voi sus ch. 15. 18.

77 Ou, *des pierres.* Montrant par là, qu'abandonnant toutes ses plaintes, il étoit prêt d'accepter l'alliance.

78 C. à ses parens & amis. Voi sus *y.* 32 & 37. & sous *y.* 54.

79 Ass. apres que l'alliance fut achevée & confirmée.

80 C. en la langue Syriaque dont Laban se servoit, *un amas*, ou, *une monjoye de témoignage*, signifiant l'alliance qu'ils traitterent là ensemble.

81 H. *Galghned :* Ce nom signifie justement en Hebreu le méme que le precedent signifie en Syriaque : car Jacob qui étoit Hebreu vouloit aussi donner un nom en sa langue à cet amas de pierres. Et de ce mot, par une legere inflexion, se forma depuis celui de Galaad.

82 Si bien que ce nom que Jacob donna en Hebreu demeura à la montagne & au païs circonvoisin, selon qu'il est aussi ci-devant ainsi nommé par Moyse, sus *y.* 21, 23.

49 Et

Digitized by Google

49 Et [83] Mitſpa auſſi: d'autant qu'il dit, Que l'Eternel [84] prenne garde ſur moi & ſur toi, quand nous ſerons retirez [85] l'un d'avec l'autre.

50 [86] Si tu affliges mes filles, & ſi tu prens femme outre mes filles, [87] ce n'eſt pas un homme *qui eſt teſmoin* entre nous: Regarde, c'eſt Dieu *qui eſt* teſmoin entre moi & toi.

51 Davantage Laban dit à Jacob, Voici cette monjoye, & voici l'enſeigne que j'ai dreſſée entre moi & toi.

52 Cette monjoye *ſera* teſmoin, & cette enſeigne *ſera* teſmoin, [88] que ni moi *venant* vers toi, je ne paſſerai point cette monjoye: ni toi *venant* vers moi, ne paſſeras point cette monjoye & cette enſeigne, pour mal *faire*.

53 [89] Les dieux d'Abraham & les dieux de Nacor, les dieux de leur pere, jugent entre nous. Mais Jacob jura [90] par la frayeur d'Iſaac ſon pere.

54 [91] Et Jacob offrit un ſacrifice en la montagne: & appella ſes freres pour [92] manger du pain. Ils mangerent donc du pain, & paſſerent la nuict en la montagne.

55 Et Laban ſe levant de bon matin, [93] baiſa ſes fils & ſes filles, & [94] les benit, & s'en alla. Ainſi Laban s'en retourna en ſon lieu.

83 F. *Mizpa*. H. *Mitſpa*, guerite; c. lieu de ſentinelle, d'obſervation, de garde & de prevoyance; parce que Dieu (comme il conſte de la ſuite) devoit prendre garde à ce qui ſe feroit apres, & avoir égard à l'alliance contractée.

84 Obſerve attentivement, comme celui qui a la garde, ou qui eſt en ſentinelle.

85 H. *l'homme de ſon prochain*, ou, *de ſon ami*, c. quand nous ſerons ſeparés & tant éloignés l'un de l'autre.

86 Ou, *Si tu les maltraittes*, ou, *oppreſſes*.

87 Autres, *il n'y aura perſonne*, c. il n'y a point d'étranger avec nous qui puiſſe etre témoin de la violence & de l'injuſtice, & qui puiſſe punir le violateur du traitté. Autres, *perſonne ne ſera entre & avec nous* (ſçavoir quand nous ſerons ſeparés) que Dieu ſeul, &c.

88 Ou, que ſi c'eſt moi (qui ſois offenſé) je ne paſſerai point céte monjoye venant vers toi; auſſi ſi c'eſt toi (qui ſois offenſé) tu ne paſſeras point, &c. Autres, *ſi je*, s'entend, me tenois grevé & offenſé, & que je paſſe ceci, je ne le ferai pas par inimitié ou hoſtilité; mais à l'amiable, & toi de méme: Ou autrement ainſi, *ſi je ſuis celui qui paſſe vers toi, que je ne le ferai pas en mal, ni toi pareillement*.

89 Autres, *le Dieu*: C'eſt toûjours le diſcours d'un idolatre, qui méle le Dieu d'Abraham, qui étoit le ſeul vrai Dieu, avec les faux dieux que Taré, Nacor & Abraham lui-méme, avant ſa converſion, avoyent adoré en Caldée, Joſ. 24. 2. non ſeulement pour s'accommoder un peu à Jacob, mais auſſi pour clocher des deux côtés, comme un hypocrite. Les autres entendent que Laban à la façon des idolatres parlant en céte ſorte, *les dieux d'Abraham, & les dieux de Nacor, & les dieux de leurs peres*, &c. auroit reproché à Jacob qu'il s'étoit ſouſtrait de la religion de ſes anceſtres, & qu'à cela s'oppoſe ici le ſerment de Jacob, qu'il fit par le nom du ſeul vrai Dieu. 90 Voi ſus ℣. 42.

91 H. F. *ma tue tuërie*, c. égorgea, aſſ. des bêtes pour le ſacrifice, & pour un feſtin de joye en conſequence d'icelui: Car le mot Hebreu ne ſinifie pas ſeulement *immoler* pour les ſacrifices, mais auſſi *tuër* pour un feſtin, comme 1 Sam. 28. 24. & 1 Rois 1. 9. 2 Chron. 18. 2, &c. & n'y a rien qui empéche que ces deux ſinifications ne ſe puiſſent joindre. 92 C. pour prendre leur repas, au ſtyle ordinaire du V. T. c. feſtiner enſemble. Voi ſous ch. 37. 25. Exod. 18. 12. & 2 Rois 6. 22. & Luc 14. 1. &c. 93 Voi ſus ch. 29. 11. 94 C. il leur ſouhaitta en ſe ſeparant tout bon-heur & toute proſperité, comme ceci étoit ordinaire quand on s'entreſalüoit, non ſeulement au depart, mais auſſi à l'abord. Voi ſous ch. 47. 7, 10. Ruth 2. 4. 1 Sam. 13. 10. 2 Sam. 8. 10.

CHAP. XXXII.

Jacob étant fortifié par la rencontre des armées des ſaincts Anges, dépeche des meſſagers au devant de ſon frere Eſau, v. 1, &c. mais apprenant qu'il deſcendoit vers lui avec beaucoup de gens, partage par crainte ſon monde & ſon bétail en deux troupes, & prie Dieu tres-ardemment & fort humblement qu'il le ſecoure & qu'il le delivre, 6. Il envoye par ſes ſerviteurs des preſens au devant d'Eſau, avec ordre & commandement, & fait paſſer de nuit ſes femmes & ſes enfans au guay de Jabbock, 13. Mais il demeure ſeul de l'autre côté, ou Dieu luite avec lui, lui donne le nom d'Iſraël, le benit & lui touche ſa hanche de telle ſorte qu'il en demeure boiteux toute ſa vie, 24.

1 ET Jacob s'en alla ſon chemin, [2] & [1] les Anges de Dieu lui vinrent au devant.

2 Et ſi-toſt que Jacob les eut veus, il dit, C'*eſt* ici le camp de Dieu, & nomma ce lieu-là [2] Mahanajim.

3 Et Jacob envoya des meſſagers [3] devant ſoi vers Eſau ſon frere, au païs de [4] Sehir, au territoire [5] d'Edom:

4 Et leur commanda, diſant, Ainſi direz-vous [6] à mon ſeigneur Eſau, Ainſi a dit ton ſerviteur Jacob, J'ai habité comme eſtranger chez Laban, & y ai demeuré juſques à preſent.

5 Et j'ai bœufs, aſnes, brebis, ſerviteurs & ſervantes: ce que [7] j'envoye annoncer à mon ſeigneur, afin de [8] trouver grace devant lui.

6 Et les meſſagers retournerent à Jacob, diſans, Nous ſommes venus vers ton frere Eſau, & meſme il vient au devant de toi, ayant [9] quatre cens hommes avec ſoi.

7 Alors Jacob [10] craignit fort, & fut en angoiſſe, & mi-partit le peuple qui *eſtoit* avec lui, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux en deux bandes, & dit,

8 Si Eſau vient à une bande, & la frape, la bande qui demeurera de reſte [11] eſchapera.

9 Jacob dit auſſi, [12] O Dieu de [13] mon pere Abraham, Dieu de mon pere Iſaac, ô Eternel qui m'as dit, [b] Retourne en ton païs, & à ton parentage, & je te ferai du bien.

10 [14] Je ſuis trop petit au prix de toutes les bontez, & de toute la [15] verité dont tu as uſé envers ton ſerviteur: car j'ai paſſé avec [16] mon baſton [17] ce Jordain ici: mais maintenant je ſuis devenu deux bandes.

11 Je te prie, delivre-moi de la main de mon frere Eſau: car je le crains, que d'aventure il ne vienne & ne me frape, & la mere [18] ſur les enfans.

12 [c] Or tu as dit, [19] Pour certain je te ferai du bien, & ferai devenir ta poſterité comme le ſablon de la mer qu'on ne ſçauroit conter à cauſe de la quantité.

13 Et il paſſa la nuict en ce lieu-là, & [20] prit de ce qui lui vint en main un preſent pour Eſau ſon frere.

14 *Aſſavoir* deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons,

15 Trente chameaux femelles allaittans, & leurs [21] poullains, quarante jeunes vaches, dix jeunes taureaux, vingt aſneſſes, & dix [22] aſnons.

16 [23] Et les bailla entre les mains de ſes ſerviteurs, [24] chaque troupeau à part; & leur dit, Paſſez devant moi, & faites qu'il y ait [25] diſtance entre un troupeau & l'autre.

17 [26] Et commanda au premier, diſant, Quand Eſau mon frere te rencontrera, & te demandera, diſant, A qui *es*-tu? & où vas-tu? & à qui *ſont* ces choſes *qui ſont* [27] devant toi?

18 Alors tu diras, [28] *Je ſuis* à ton ſerviteur Jacob: c'eſt un preſent envoyé à mon ſeigneur Eſau: [29] & le voici auſſi apres nous.

19 Et commanda le meſme au ſecond, & le meſme au troiſiéme, & le meſme à tous ceux qui alloyent apres les troupeaux, diſant, Vous parlerez [30] ſelon cette parole à Eſau quand vous l'aurez trouvé:

20 Et direz, Meſme voici ton ſerviteur Jacob derriere nous. Car [31] il diſoit, J'appaiſerai [32] ſa face par les preſens qui vont devant moi, & puis je verrai ſa face: peut-étre qu'il me prendra en grace.

21 Ainſi le preſent paſſa devant lui, & lui demeura cette nuict-là au camp.

22 Et ſe leva de nuict, & prit [33] ſes deux femmes, & ſes deux ſervantes, & ſes onze enfans, & paſſa le guay de [34] Jabbock.

23 Et les prit, & les fit paſſer le torrent, & fit paſſer ce qu'il avoit.

24 Et Jacob demeura ſeul: & un homme [35] lutta avec lui juſques à ce que l'aube du jour montoit.

25 Et quand il vit qu'il ne le pouvoit vaincre, il lui toucha [36] le creux de la hanche, & le creux de la hanche de Jacob ſe deſmit en luittant avec lui.

26 Et dit, Laiſſe-moi aller, car l'aube du jour monte. Et il dit, Je ne te laiſſerai point aller, ſi tu ne me benis.

27 Et il lui dit, Quel eſt ton nom? Et il dit, Jacob.

28 Et il dit, Ton nom ne ſera plus appellé Jacob, mais Iſraël: car tu as eu le deſſus [37] avec Dieu & avec les hommes, & as eu le deſſus.

29 Et Jacob demanda, & dit, Declare-moi, je te prie, ton nom. Et il dit, Pourquoi demandes-tu mon nom? Et le benit là.

30 Et Jacob appella le nom de ce lieu-là [38] Peniel: car, dit-il, j'ai veu Dieu face à face, & mon ame a été ſauvée.

31 Et le ſoleil lui leva [39] comme il paſſoit Penuel, & il [40] clochoit de ſa hanche.

32 C'eſt pourquoi les enfans d'Iſraël ne mangent point le [41] nerf de la hanche qui eſt ſur le creux de la hanche, juſques à ce jourd'hui: parce qu'il toucha le creux de la hanche de Jacob ſur le nerf de la hanche.

2 *Sous ch.* 48. 16.

1 En forme viſible, pour mieux aſſeurer Jacob de la preſence & du ſecours de Dieu.

2 F. *Mahanaïm*, c. *deux armées*, ou, *une double armée*: ſoit que les Anges ſe fuſſent partagés en deux armées, pour faire paſſer Jacob au milieu d'elles, ou parce qu'il y avoit une grande multitude & comme une armée d'Anges, & une autre qui étoit compoſée de la famille de Jacob. En ce lieu il y eut depuis une ville nommée *Mahanajim*, Joſ. 13. 26. & 21. 38.

3 C. avant ſon arrivée, ou avant qu'il y vint, c'eſt à ſçavoir pour s'ouvrir le chemin à la faveur & aux bonnes graces de ſon frere. Nous avons une pareille expreſſion Mal. 3. 1. Matt. 11. 10. Luc 9. 52. & 10. 1. 4 Voi ſus ch. 13. 6. 5 Le païs *d'Idumée* ſitué au Sud, ou aux confins meridionaux de la Judée, & empruntant ſon nom d'Eſau, qui ſe nomme auſſi *Edom*, ſus ch. 25. 30. & qui habitoit alors ce païs, ſous ch. 36. 8. en ayant chaſſé ceux qui l'habitoyent auparavant, c'eſt à ſçavoir les *Horites*, Deut. 2. 12, 22. 6 Bien que Jacob lui-méme étoit le ſeigneur d'Eſau par le droit d'aineſſe, ſus ch. 27. 29. il le nomme pourtant ainſi avec reſerve de ſon droit, pour ſe mieux acquerir ſa faveur & ſon amitié par céte humiliation: Sur tout, parce qu'il n'étoit pas encore alors mis en poſſeſſion de ſon droit, qui regardoit principalement l'avenir. Ainſi David en uſe-t'il envers Saul, 1 Sam. 24. 7, 9. & au chap. 26 ſi frequemment. 7 Aſſ. touchant mon arrivée & mes commodités.

8 H. *en ſes yeux*. Voi ſus ch. 18. 3. Il demande amitié, en partie pour obtenir une amneſtie de toutes les froideurs & alienations precedentes, en partie pour paſſer en paix par le païs.

9 Armés ſans doute, comme il ſe peut recüeillir du ℣. 8 & 11.

10 Par infirmité humaine, parce que les meſſagers ne rapportoyent point d'autres nouvelles d'Eſau, ſinon qu'il venoit à ſa rencontre avec 400 hommes, ſans en dire d'autres raiſons.

11 Ou, *ſera ſauvée*. H. *ſera pour échaper*, ou, *pour etre conſervée*: eſperant qu'Eſau ayant aſſouvi ſa colere ſur la premiere troupe, epargneroit la ſeconde.

12 Jacob étant angoiſſé, n'invoque point à ſon ſecours les Anges qu'il avoit veu, mais ſeulement le vrai Dieu.

13 C. mon *ayeul*, ou, *grand-pere*.

b *Sus ch.* 31. 13.

14 C. ſi je me conſidere moi-méme, je ne ſuis nullement digne du bien que tu m'as fait ci-devant, comme auſſi peu de celui que je deſire & te demande maintenant; mais je m'appuye ſeulement ſur ta grace, & non pas ſur ma dignité ni ſur mes merites.

15 F. *fidelité*. Voi ſus ch. 24. 27.

16 Entens un bâton de voyage qu'il avoit en allant pour tout meuble en ſa main; par où il donne à connoître ſon indigence & ſon triſte état.

17 Voi ſus ch. 13. 10.

18 Ou, *ſur les fils*: Façon de parler qui exprime au vif la pratique ordinaire des meres, leſquelles eſſayent de proteger leurs enfans de leur propre corps & de leur vie méme quand elles les voyent en peril; & ainſi ſont tuées par les tyrans ſur les corps de leurs enfans, ou du moins avec eux ſans pitié, ni diſcretion; qui eſt veritablement bien pis que ce que Dieu avoit defendu ſous la Loi de faire cuire le chevreau au lait de ſa mere. Voi Oſ. 10. 14.

c *Sus ch.* 28. 13.

19 H. *en bien-faiſant, je te ferai du bien*.

20 C. il prit en hâte de tout ſon bétail ce qui ſe preſentoit d'abord pour en faire un preſent à ſon frere; ſi bien que la nuit d'une part, & d'autre part la crainte du peril qui étoit ſur le point d'éclater, ne lui permirent pas de faire un trop grand choix. Autres, *de ce qui étoit venu en ſon pouvoir*, c. de ce qu'il s'étoit acquis & de ce qu'il pouvoit.

21 H. *fils*.

22 Ou, *poulains d'aſnes*.

23 C'etoit un preſent tres-exquis de pluſieurs centaines de bêtes petites & grandes, & de diverſes ſortes, qui aujourd'hui feroyent une notable ſomme d'argent.

24 H. *troupeau, troupeau pour ſoi ſeulement*. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 7. 2.

25 H. proprement *reſpiration*, & par conſequent *diſtance*, ou *eſpace*; parce que l'eſpace donne le moyen de reſpirer; ceci ſervoit à ce que ſon preſent étant viſité ſeparément par ſon frere, parût davantage, & adoucit peu à peu l'aigreur de ſon eſprit. Voi ſous ℣. 20.

26 Aſſ. au ſerviteur qui conduiſoit le premier troupeau: Et ainſi de ſuite du premier au ſecond, au troiſiéme, &c. 27 C. que tu chaſſes devant toi, ou qui marchent devant toi. Car nous ſuppléons le mot *qui ſont*, l'original portant ſeulement *ces choſes devant toi*. 28 Ou, c'eſt *à ton ſerviteur*. 29 Il dit ceci afin que ſon frere ne penſât pas qu'il craignit de paroître devant lui, ou qu'il cherchât d'échaper par un autre chemin. 30 C. ſuivant ce que j'ai dit ci-devant. 31 Aſſavoir en ſoi-meme, c. il penſoit. Voi ſus ch. 20. 11.

J'ap-

Digitized by Google

31 J'appaiserai sa face par ce present qui ira devant moi, & apres cela je verrai sa face: peut-estre qu'il [32] me verra volontiers.

21 Le present donc passa devant lui: mais lui demeura cette nuict-là avec *sa* bande.

22 Et se leva cette nuict-là, & prit ses deux femmes, & ses deux servantes, & [33] ses onze enfans, & passa [34] le guay de [35] Jabbok.

23 Il les prit donc, & les fit passer le torrent: ensemble il fit passer tout ce qu'il avoit.

24 Or Jacob estant [36] resté seul, [37] un homme luicta avec lui jusques à ce que l'aube du jour fust levée.

25 Et quand *cet homme-là* vid qu'il [38] ne le pouvoit vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboistement de la hanche: ainsi [39] l'emboistement de l'os de la hanche de Jacob fut entors quand l'homme luictoit avec lui.

26 [d] Et *cet homme* lui dit, [40] Laisse-moi, [41] car l'aube du jour est levée. Mais il dit, [42] Je ne te laisserai point, que tu ne m'ayes benit.

27 Et il lui dit, [43] Quel *est* ton nom? Et il *respondit*, Jacob.

28 Alors il dit, [44] Tu ne seras plus nommé Jacob, mais [45] Israël: car tu as esté [46] le maistre *luictant* avec Dieu & [47] avec les hommes, & as esté le plus fort.

29 Et Jacob demanda, disant, Je te prie, declare-moi ton nom. Et il *respondit*, [48] Pourquoi *est*-ce *que* tu demandes mon nom? Et il [49] le benit là.

30 Et Jacob nomma le lieu [50] Peniel: [51] car j'ai veu, *dit-il*, Dieu face à face, & [52] ma vie a esté sauvée.

31 Et le soleil lui leva si-tost qu'il eut passé Penuël; & il clochoit sur sa hanche.

32 [53] Pourtant jusques au jour present, les enfans d'Israël ne mangent point [54] du muscle se retirant, qui est à l'endroit de l'emboistement de la hanche: [55] d'autant que *cet homme-là* [56] toucha l'endroit de l'emboistement de la hanche de Jacob au muscle se retirant.

31 C. j'appaiserai sa colere, que l'on découvre ordinairement sur le visage. Voi Prov. 21. 14.

32 H. F. *admettra, acceptera*, ou, *élevera ma face*: Cete façon de parler, étant prise en bonne part, signifie favoriser quelqu'un & se plaire à lui faire du bien, par une observation amiable & raisonnable de quelque chose de bon qu'il semble remarquer en lui: Ceci se dit de *Dieu*, lors que de pure grace il regarde benignement le bien qui procede de lui seul, sus ch. 29. 21. & se dit des *hommes*, quand ils favorisent leur prochain pour quelque sujet raisonnable, comme en ce lieu, & 1 Sam. 25. 35. 2 Rois 3. 14.

33 Aff. mâles; car Dina faisoit le douziéme.

34 Autres, *le torrent*.

35 C'est le nom d'un ruisseau, ou d'une riviere qui a sa source proche de Rabba, la capitale des Ammonites, & qui se décharge dans le Jordain au dessous de la mer de Galilée. Voi Nomb. 21. 24. Deut. 2. 37. & 3. 16. Jos. 12. 2. Jug. 11. 13.

36 Car il demeura seul au de-là de ce ruisseau, apres du mont de Galaad, pour prier Dieu dans la solitude.

37 C. non pas un Ange creé, mais l'Ange Createur, le Fils eternel de Dieu, qui apparoissoit ici en forme d'homme, comme il se peut recüeillir du *v.* 28 & 30, &c. & Os. 12. *v.* 3, 4. où il est appellé *Dieu*. Et par cete action Dieu voulut representer à Jacob les essais qu'il vouloit faire de sa foi & de sa constance, dans les épreuves & les combats ausquels il l'exposoit, & l'asseurer tout d'un tems de la victoire.

38 C'est parler à la façon des hommes; car l'Eternel s'accommodant à la foiblesse de l'homme se laisse vaincre, pour asseurer Jacob d'une issuë heureuse au peril qui lui paroissoit si prochain; mais il le blesse aussi, pour l'apprendre à connoître son infirmité particuliere, & pour signifier que c'est en nos foiblesses que sa vertu s'accomplit.

39 Autres, *la jointure*. d *Os.* 12. 4.

40 Ceci est dit pour reveiller en Jacob le desir de retenir le Seigneur, comme Luc 24. 28, 29.

41 C'est ainsi qu'à la nuit des afflictions, succede le jour des consolations & de la victoire.

42 Parce qu'il sentoit maintenant qu'il n'avoit pas à faire à un homme, mais avec un bien plus puissant: c'est ce qui l'oblige à lui demander sa benediction plus instamment. 43 Dieu ne demande pas ceci comme si le nom de Jacob lui eut été inconnu, mais pour avoir occasion de changer son nom, & lui laisser un souvenir eternel de cete luitte. 44 H. F. *tu ne seras point*: Et cete negative vaut autant que tu ne sera *pas seulement*, ou, *pas tant* appellé Jacob, qu'Israël: Car au reste ci-apres il se nomme aussi quelque-fois *Jacob*. Voi pareille expression 1 Sam. 8. 7. Jean 7. 16. 1 Cor. 1. 17. & 1 Jean 3. 18. 45 C. un Prince de Dieu, ou qui a une puissance de Prince avec Dieu, comme il paroit des paroles suivantes: Et Dieu donne ce nom à Jacob pour la seconde fois, sous ch. 35. 10. 46 F. *tu t'es porté en prince avec Dieu*, ayant soûtenu le combat que Dieu lui avoit livré, & ayant vaincu. 47 Ass. premierement avec Esau, & puis avec Laban, & à present il retourne encore au combat avec Esau. 48 C'est une demande de refus, comme Jug. 13. 17, 18. & il refuse de lui declarer son nom, pour l'asseurer davantage qu'il n'avoit point luitté avec un homme. 49 C'est aussi ce que Jacob desiroit, & qu'il avoit demandé sus *v.* 26. d'où il s'asseure tout-à-fait que Dieu lui étoit apparu. Voi le *v.* suivant. 50 H. F. *Pniël*, c. *la face de Dieu*, ou, *la venuë de Dieu*. Voi 1 Rois 12. 25. Au *v.* suivant il se nomme *Penuël*, ou, *Tnuël*. 51 Non pas en son essence divine, mais, voyant & éveillé; sous une telle figure sous laquelle il s'est manifesté à moi, bien plus clairement que jamais auparavant. 52 F. *mon ame*: Il s'étonne de n'être point mort ayant veu Dieu. Voi sus ch. 16. 13. Confere Exod. 20. 19. Jug. 6. 22, 23. & 13. 22. 53 Entens aussi qu'ils ne mangent pas la chair qui touche les nerfs: non pas par superstition, ou par opinion de religion & service divin; mais pour un memorial de cete admirable luitte & de la victoire qui fut accordée à Jacob & à ses descendans. Ceci avoit son usage avant la venuë du Messie, mais apres elle, il ne se peut observer sans superstition. 54 Ou, *du nerf retiré & forcé*, c. qui a perdu sa force & est contus ou foulé, & étant ainsi forcé, a oublié, par maniere de dire, son premier lieu. Les Juifs nomment encore ainsi ce méme nerf aux bêtes, eu égard à ce qui étoit arrivé à Jacob. Autres, *le nerf emprunté*; parce qu'il passe de la teste de l'os sacré jusques à la hanche, comme lui étant envoyé de l'os sacré. 55 Ou, *d'autant que l'endroit de l'emboitement de la hanche de Jacob, au muscle se retirant, fut touché*; car le mot H. est impersonnel. 56 C. en le touchant le blessa, foula & força.

CHAP. XXXIII.

Jacob ayant donné ordre à la marche de ses femmes & de ses enfans, va au devant de son frere, v. 1, &c. qui le reçoit tres-bien, comme aussi ses femmes & ses enfans, 4. Il accepte les presens de Jacob apres une conference amiable, & se separent en paix, 8. Jacob vient à Succoth, & de-là à Sichem, où il dresse ses tabernacles, & y erige un autel au Seigneur, 17.

1 ET Jacob levant ses yeux regarda. Et voici, Esau venoit, & quatre cens hommes avec lui. Et il distribua les enfans à Lea, & à Rachel, & aux deux servantes.

2 Et mit les servantes & leurs enfans au devant, Lea & ses enfans apres, & [1] Rachel & Joseph les derniers.

3 Et lui passa devant eux, & [2] se prosterna en terre par [3] sept fois, jusqu'à ce qu'il fust approché de son frere.

4 Mais Esau courut au devant de lui, & l'embrassa, & cheut sur son col, & [4] le baisa: & ils [5] pleurerent.

5 Puis levant ses yeux, il vid les femmes & les enfans, & dit, Que te *sont* ceux-ci? Et il *respondit*, Ce *sont* les enfans que Dieu de sa grace a donnez à ton serviteur.

6 Et les servantes s'approcherent, elles & leurs enfans, & se prosternerent.

7 Puis Lea aussi s'approcha, & ses enfans, & se prosternerent. Et [6] puis s'approcha Joseph & Rachel, qui se prosternerent aussi.

8 Et il dit, [7] Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il *respondit*, C'*est* pour trouver grace devant mon seigneur.

9 Et Esau dit, [8] J'en ai abondamment, mon frere: ce qui *est* tien, [9] soit tien.

10 Et Jacob *respondit*, Non, je te prie, si maintenant j'ai trouvé grace devant toi, que tu prennes mon present de ma main: pource que j'ai veu ta face, [10] comme si j'eusse veu la face de Dieu: [11] & que tu as esté appaisé envers moi.

11 Reçoi, je te prie, [12] mon present qui t'a esté amené: car Dieu m'*en* a donné de sa grace, & j'ai de tout. Il le pressa donc tant qu'il le prit.

12 Et [13] *Esau* dit, Partons, & marchons: & je marcherai [14] devant toi.

13 [15] Et *Jacob* lui dit, Mon seigneur sçait que ces enfans [16] sont tendres, & [17] je suis chargé de brebis & de vaches qui [18] allaittent: que si on les presse d'un seul jour, tout le troupeau mourra.

14 Je prie que mon seigneur passe devant son serviteur, & je me conduirai [19] à mon petit pas, [20] selon le train [21] du bagage qui *est* devant moi, & selon le train de ces enfans, [22] jusques à ce que j'arrive chez mon seigneur en Sehir.

15 Et Esau dit, Je te prie que je face demeurer avec toi de ce peuple qui *est* avec moi. Et il *respondit*, Pourquoi cela? [23] que je trouve grace envers mon seigneur.

16 Ainsi Esau s'en retourna ce jour-là par son chemin tirant vers Sehir.

1 Il range ce qu'il a de plus cher à la queuë de sa troupe & au lieu le plus asseuré, afin que si les premiers étoyent batus & tués, ces derniers pussent encore se sauver en quelque sorte. Voi sus ch. 32. 7, 8.

2 Voi sus ch. 18. 2.

3 C. souvent: un nombre certain pour un incertain. Voi Levit. 26. 8.

4 Voi sus ch. 29. 11.

5 Ceci arrive souvent dans les rencontres d'amis, comme ici, & sus ch. 29. 11. & sous ch. 42. *v.* 30. & 46. 29. ou dans leur separation, Ruth 1. *v.* 4. Act. 20. 37.

6 Autres, *on l'approcha*, ou, *fut commandé d'approcher*, puis qu'en ce tems il n'étoit âgé qu'environ de six ans.

7 H. *Que (t'est) tout ce camp? F. pour qui est-ce*, ou, *que te sert toute cete troupe?* c. à quoi servira ceci? que veux tu avec tout cela? Sans doute qu'il avoit bien appris ceci des serviteurs qui conduisoyent les troupeaux; mais il cherchoit dans la réponse de Jacob l'occasion de refuser honnetement ses presens.

8 C. j'en ai assés. Nous voyons ici l'accomplissement des promesses de Dieu, sus ch. 27. 39.

9 C. garde pour toi ce que tu as.

10 C'est comme s'il disoit: Comme la faveur de Dieu & sa grace fortifie extremement l'homme, ainsi suis-je fort rejoui par ta rencontre paisible & amiable, & je la tiens pour une preuve asseurée de la grace de Dieu envers moi, comme si Dieu lui-méme m'etoit apparu si benignement.

11 Autres, *agrée-moi donc*, ou, *si amiablement m'ai-tu reçû*, ou, *tu as pris plaisir à moi*: & il semble que le mot *d'appaiser* ne soit point si propre en ce lieu, n'étant pas vraisemblable que Jacob ait voulu r'ouvrir cete vieille playe, ni ramentevoir à son frere son ancienne colere & haine contre lui.

12 H. F. *ma benediction*. Et le *present* se nomme ainsi Jos. 15. 19. 1 Sam. 25. 27. & 30. 26. 2 Rois 5. 15. & 2 Cor. 9. 5, 6. parce qu'il est compose de choses que la riche benediction du Seigneur a départi aux hommes, & qu'on a coûtume de donner avec des vœux felicitans, & de recevoir avec des actions de graces.

13 Car ici le doit supléer le nom d'Esau.

14 C. à ton côte, vis à vis, *avec toi, en ta compagnie*, m'accommodant à toi au voyage, bien que mes gens soyent plus forts & plus frais que les tiens.

15 H. F. *Mais il lui dit*, nommément Jacob.

16 Car comme on le calcule, Ruben l'ainé de tous ne pouvoit avoir alors qu'environ 12 ou 13 ans 17 F. *j'ai avec moi*, ou, *sur mes*, c. à ma charge & en mon soin. 18 Autres, *qui sont pleines*, ou, *qui portent*. 19 F. *à mon aise*, ou, *tout doucement*. 20 H. *selon le pied*: & ainsi au suivant. 21 H. F. *de l'ouvrage*: C'est ainsi que Jacob nomme son bétail, dont la garde & conduite étoit sa tâche ordinaire: Ainsi Exod. 22. 8. & 36. 6. 22 Nous ne lisons point pourtant qu'il y fût allé, soit qu'il eût changé de dessein, soit que l'Ecriture s'en taise, ou, soit qu'il eût ici deguisé son intention pour s'échapper de son frere, de qui il étoit peu asseuré. 23 C. accorde-moi cete faveur, trouve bon ce que je t'ai dit, & fai ce que je requiers, & ne me donne aucun de tes gens, craignant que l'escorte ne lui tournât en embûche.

17 Et

Digitized by Google

17 Et Jacob s'en alla en [24] Succoth, & baſtit une maiſon pour ſoi, & fit des cabanes pour ſon beſtail: pourtant il nomma le lieu, Succoth.

18 [a] Et Jacob parvint [25] ſain & ſauf à la ville de [26] Sichem, au païs de Canaan, venant de Paddan-Aram, & ſe campa [27] devant la ville.

19 Et acheta une portion du champ (auquel il avoit tendu ſes tentes) de la main des enfans [28] d'Hemor pere de Sichem, [29] cent pieces d'argent.

20 Et dreſſa là [30] un autel, qu'il appella, [31] Le *Dieu* Fort, le Dieu d'Iſraël.

24 Ce lieu ne portoit pas encore ce nom, mais le reçût apres, comme il eſt dit ſur la fin de ce verſet. Et ce nom ſinifie proprement des *huttes, des tentes & des cabanes:* Or ce lieu étoit ſitué au de-là du Jordain, dans la tribu de Gad, gueres loin de Fenuël. Voi Joſ. 13. 27. Jug. 8. 5, 14, 15. Il eſt parlé d'un autre *Succoth*, Exod. 12. 37.

a *Joſ.* 24. 32. *Act.* 7. 16.

25 L'original a ici le mot *Schalem*, que pluſieurs prenent pour le nom d'une ville proche du *Jordain*, dans le voiſinage de laquelle Jean Bâtiſte bâtiſa depuis, & qui ſe diſtingue d'une autre *Salem*, laquelle ſe nomme auſſi *Jeruſalem*. Voi ſus ch. 14. 18. & Pſ. 76. 3. 26 Voi ſus ch. 12. 6. 27 Ou, *à l'entrée de la ville.* 28 H. *Chamor:* mais Act. 7. 16. il ſe nomme *Emmor.* 29 L'original ſe peut auſſi traduire, *cent agneaux*; ſoit que ce fuſſent certaines pieces de monnoye, (ſi elle étoit dés-lors en uſage) qui ſe nommoyent des *agneaux*, parce qu'elles étoyent marquées de la figure d'un agneau, voi Joſ. 24. 32. Job 42. 11. & confere Act. 7. 16. ſoit que ce fuſſent des agneaux naturels que Jacob donna pour cet heritage; comme auſſi l'uſage portoit alors d'acheter & de vendre par permutation & en troquant les denrées. 30 Pour y immoler des holocauſtes & des ſacrifices de proſperité, & y vaquer & ſatisfaire à tout le culte divin, à l'exemple de ſes peres. Voi ſus chap. 12. 7. & 13. 18. 31 H. *El Elohe Iſraël:* F. *le Dieu d'Iſraël* [eſt] *Dieu.* Ce n'étoit pas pour attribuer à l'autel ce nom de Dieu, mais pour ſinifier à qui & par qui il avoit été conſacré.

CHAP. XXXIV.

Dina étant ſortie pour voir les filles du païs, eſt ravie & violée par Sichem fils de Hemor, v. 1, &c. qui l'aime, & la demande en mariage: Surquoi le pere parlant avec Jacob & ſes fils, obtient des fils de Jacob une promeſſe trompeuſe, ſtipulans que tous les mâles des Sichemites euſſent à ſe circoncir, 6. Ce qui étant accordé & executé par Hemor, Sichem & tous leurs concitoyens, ils ſont attaqués & aſſommés par Simeon & Levi, lors qu'ils étoyent dans les douleurs de la circonciſion, & puis pillés par les fils de Jacob, qui emmenerent en captivité leurs femmes & leurs enfans, 18. Jacob en eſt extremement alteré & effrayé, 30.

[a] *Sus ch.* 30. 21.

1 OR [a] Dina la fille que Lea avoit enfantée à Jacob [1] ſortit pour [2] voir les filles du païs.

2 Alors Sichem fils d'Hemor [3] Hevien, prince du païs, la vid, & la ravit, & coucha avec elle, & la [4] força.

3 Et [5] ſon cœur fut adonné à Dina fille de Jacob, & aima la jeune fille, & parla à elle [6] ſelon ſon cœur.

4 Sichem auſſi parla à Hemor ſon pere, diſant, [7] Pren cette fille pour m'eſtre femme.

5 Or Jacob entendit qu'il avoit [8] violé Dina ſa fille, & ſes fils eſtoyent avec ſon beſtail aux champs. Ainſi Jacob ſe teut, juſques à ce qu'ils fuſſent revenus.

6 Alors Hemor pere de Sichem vint à Jacob pour parler avec lui.

7 Or ſi-toſt que les enfans de Jacob eurent entendu *l'affaire*, ils revinrent des champs, & furent deſplaiſans & [9] fort irritez à cauſe de la [10] vilenie qu'il avoit commiſe [11] en Iſraël, en couchant avec la fille de Jacob: [12] ce qui ne ſe devoit point faire.

8 Et Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a mis ſon affection en voſtre fille: donnez-la lui, je vous prie, à femme.

9 Et [13] vous alliez avec nous, [14] donnez-nous vos filles, & [15] prenez nos filles pour vous:

10 Et habitez avec nous: & le païs ſera [16] à voſtre commandement: demeurez-y, & y trafiquez, [17] & le poſſedez.

1 Aſſ. du lieu où ſes parens habitoyent & qui étoit proche de Sichem, ſus ch. 33. 18: où elle eut mieux fait de demeurer, Tit. 2. 5. D'autant plus qu'elle n'étoit alors âgée que de 14 ans ou environ.

2 Il y en a qui penſent qu'alors on celebroit quelque fête, ou qu'il y avoit quelque foire à Sichem avec un grand abord de peuple; ce qui pouvoit reveiller la curioſité de Dina, outre le deſir de faire connoiſſance avec celles de ſon ſexe & de ſon âge.

3 Voi ſus ch. 10. 17.

4 Le mot Hebreu ſinifie proprement, *opprimer, humilier:* Et c'eſt ainſi que l'Ecriture nomme le violement des femmes, Jug. 19. 24. 2 Sam. 13. 14.

5 H. F. *ſon ame*, c. il la prit en affection, & ſes deſirs s'attacherent à elle.

6 H. *parla au cœur de la jeune fille*, c. comme elle eût peu ſouhaiter, faiſant & diſant ce qu'il pouvoit pour lui plaire & lui être agreable, afin de la contenter & conſoler; parce que ſans doute cete violente rencontre à laquelle elle ne s'attendoit pas, l'avoit puiſſamment emeuë. Voi une pareille expreſſion ſous ch. 50. 21. Jug. 19. 3. Eſa. 40. 2. Oſ. 2. 13.

7 Et cet exemple parmi les Payens, verifie que les enfans ne ſe doivent point marier qu'avec la volonté & ſous la conduite de leurs parens.

8 H. F. *pollué:* Ainſi ſous ℣. 13 & 27.

9 H. *& s'allumerent fort*, s'entend *de colere.* Voi ſus ch. 4. 5, 6.

10 Le mot ſe peut traduire, *perfide attentat, opprobre, perverſité, folie:* Et ſinifie un peché, qui procedant d'une convoitiſe méchante, déreglée & effrontée, ne ſe pratique pas ſeulement contre le commandement de Dieu, mais auſſi contre l'honneteté civile, ou ſouvent même contre la nature, & cauſe de grands ſcandales & de grands opprobres. Confere Deut. 22. 21. Joſ. 7. 15. Jug. 19. 23. & 20. 6. 1 Sam. 13. 12. 11 Ou, contre la maiſon d'Iſrael, ou du peuple de Dieu, qui tiroit ſon origine de Jacob, nommé pour lors Iſraël. 12 Ou, *il n'en arrive pas ainſi*, c. ainſi n'a-t'on pas accoûtume d'agir, & c'eſt ce qui ne ſe doit point faire. Voi une pareille expreſſion ſus chap. 20. 9. 13 C. contractes affinité, ou mariés-vous, comme Deut. 7. 3. 14 Aſſ. en mariage à nos fils: Ainſi ſous ch. 38. 14. Deut. 7. 3, &c.

15 Aſſ en mariage pour vos fils. Voi ſus ch. 19. 14. 16 H. F. *devant vous.* Voi ſus ch. 13. 9. 17 Ou, *cependant poſſedés-le*, ou, *habitez-le.*

11 Sichem auſſi dit [18] au pere & aux freres de la fille, [19] Que je trouve grace devant vous, & ce que vous me direz, je le donnerai.

12 [20] Augmentez grandement ſur moi [21] la dote, & le don, & je *les* baillerai ainſi comme vous me direz: & me donnez la jeune fille à femme.

13 Alors les enfans de Jacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, & parlans [22] en dol, (pource qu'il avoit violé Dina leur ſœur.)

14 Leur dirent, [23] Nous ne pourrions faire cela, de donner noſtre ſœur à un homme [b] ayant le prepuce: car ce nous ſeroit un diffame.

15 Toutefois nous-nous accommoderons à vous en ceci, ſi vous devenez comme nous, en circonciſant [24] tous les maſles d'entre vous.

16 Alors nous vous baillerons nos filles, & prendrons vos filles pour nous: & habiterons avec vous, & deviendrons un meſme peuple.

17 Mais ſi vous ne nous accordez de vous circoncir, nous prendrons [25] noſtre fille, & nous *en* irons.

18 Et leurs propos [26] plûrent à Hemor & à Sichem fils d'Hemor.

19 Et le jeune homme ne differa point à ce faire: car la fille de Jacob lui venoit fort à gré: & il eſtoit [27] le plus honorable de tous ceux [28] de la maiſon de ſon pere.

20 Hemor donc & Sichem ſon fils vinrent [29] à la porte de leur ville, & parlerent aux gens de leur ville, diſans,

21 Ces gens ici *ſont* paiſibles, ils ſont avec nous: qu'ils habitent au païs & y trafiquent. Et voici, le païs eſt [30] large aſſez [31] pour eux: nous prendrons à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur baillerons nos filles.

22 Toutefois ces gens s'accommoderont à nous en ceci, pour habiter avec nous, pour devenir un meſme peuple, moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme eux ſont circoncis.

23 Leur beſtail, & leur ſubſtance, & toutes leurs beſtes, ne *ſeront*-ils point à nous? Seulement [32] accommodons-nous à eux, & qu'ils demeurent avec nous.

24 Et tous ceux qui [33] ſortoyent par la porte de leur ville, [34] obtempererent à Hemor & à Sichem ſon fils, & tout maſle fut circoncis d'entre tous ceux qui ſortoyent par la porte de leur ville.

25 Et avint au troiſiéme jour, quand ils eſtoyent [35] en douleur, [c] que deux des enfans de Jacob, [36] Simeon & Levi freres de Dina, prirent chacun ſon eſpée, & entrerent en aſſeurance dans la ville, & tuërent tous les maſles.

18 H. F. *à ſon pere, & à ſes freres*, aſſ. de *Dina.*

19 Voi ſus ch. 18. 3. & 33. 15.

20 C. demandés-les ſi grands que vous voudrés, tant pour l'avantage de la fille, que pour reparer l'exces qui a eté commis contre elle.

21 La dote, ſinifie le *douaire* que le mari donnoit à la femme, & qui lui demeuroit en proprieté, même apres le decés du mari; mais le *don*, ou le *preſent*, eſt ce que l'epoux donnoit à l'epouſe au tems de leurs fiançailles, en confirmation de ſa foi & promeſſe conjugale: ce que l'on nomme aujourd'hui la *bague*, ou le *denier de mariage.* Cela ſe nomme en Latin, *les arres des fiançailles.* Voi touchant ce *douaire* Exod. 22. 16, 17. & touchant le *don* ſus ch. 24. ℣. 53.

22 H. *avec fraude:* Car ils n'étoyent pas en deſſein de conſentir au mariage, comme il parut par l'evenement. Le F. porte, qu'*ils repondirent en dol à Sichem & à Hemor ſon pere, & parlerent*, aſſ. ce qui ſuit ℣. 14.

23 Ils diſent bien la verité, pretendans ne le pouvoir faire legitimement, mais ils pechent en ce qu'ils abuſent de la circonciſion, & qu'ils en font le pretexte d'un projet frauduleux & violent; car ils ne s'arretoyent pas à la circonciſion, mais ils avoyent deſſein d'executer un grand carnage, pour ſe vanger de l'injure qu'on leur avoit faite.

b *Sus ch.* 17.

24 H. F. *tout ce qui eſt maſle:* s'entend entre les hommes.

25 C. la fille de nôtre pere, ou la fille de nôtre maiſon, comme ſus ℣. 8.

26 H. F. *furent bons aux yeux d'Hemor*, c. lui agreerent fort; car ce qui eſt dit *être bon aux yeux de quelqu'un*, vaut autant que lui plaire & lui agreer: Sus ch. 16. 6. 1 Sam. 29. 6, &c.

27 Ou, *le plus honoré.* Il ſemble qu'il ait eté fort aimé, fort eſtimé & fort celebre, puis que non ſeulement la ville portoit ſon nom, mais que ſon pere même étoit connu par lui, en ce qu'il eſt nommé *le pere de Sichem.* Voi ſus ch. 33. 18, 19.

28 C. famille, enfans, domeſtiques, gens de cour, officiers: Ainſi ſous ch. 41. 40. 1 Rois 2. 24. & 4. 6.

29 Ou les affaires civiles ſe traitoyent ſous la conduite des Magiſtrats, comme aujourd'hui aux maiſons & ſur les hoſtels de ville. Voi ſus ch. 22. 17.

30 F. *Et que le païs ſoit devant leur face (voici il eſt de large etenduë.)* H. *éloigne de la main:* Ainſi Jug. 18. 10.

31 H. F. *devant leur face*, c. qu'il ſoit à leur commandement, veu ſon étenduë, & qu'il leur ſoit libre & ouvert pour y demeurer avec nous. Voi ſus ch. 13. 9.

32 Ils font ſemblant que c'etoit la demande de Jacob & de ſes enfans, & diſſimulent que c'étoit la condition de celle qu'ils avoyent fait eux-memes. De plus ils couvrent par un trait de fauſſe politique, trop ordinaire entre les hommes, leur intereſt particulier du pretexte & du nom plauſible du bien public: ſi bien qu'abuſins leurs citoyens ils ſont pareillement trompes par Simeon & par Levi.

33 C. tous les bourgeois & habitans de la ville, qu'on dit, ou ſortir par la porte de la ville, comme ici, ou entrer par elle, comme ſus ch. 23. 10. & Jer. 17. 20. 34 Ils ſe laiſſent perſuader à changer leur Religion, non pas par inſtitution & connoiſſance, ou par amour de la verité, mais ſous promeſſe & ſous eſperance d'un intereſt mondain. 35 C. lors qu'ils étoyent accüeillis de la plus grande & plus cuiſante douleur; car les playes ont ordinairement des tentions & cuiſſons plus douloureuſes au troiſieme jour. c *Sous ch.* 49. 6. 36 Ces deux furent les chefs & conducteurs de cete ſanglante entrepriſe, parce qu'ils etoyent les propres freres, ou freres germains de Dina, d'un meme pere & d'une meme mere; Ruben & Juda & Iſſachar & Zabulon l'etoyent bien auſſi, mais ils n'ont point trempe dans cet exploit ſanguinaire, tant parce que les deux derniers étoyent trop jeunes, que parce que les deux autres étoyent plus portes à la douceur qu'à la vengeance & à la cruauté.

26 Ils

Digitized by Google

26 Ils [37] tuërent aussi [38] au trenchant de l'espée Hemor & Sichem son fils, & emmenerent Dina de la maison de Sichem, & sortirent.

27 [39] *Et* les enfans de Jacob survinrent, ceux-là estans tuez, & pillerent la ville, [40] pource qu'ils avoyent violé leur sœur.

28 Et prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs asnes, & ce qui *estoit* en la ville, & aux champs.

29 Et toute leur substance, & tous leurs petits enfans, & emmenerent prisonnieres leurs femmes: & les pillerent avec tout ce qui *estoit* és maisons.

30 [41] Alors Jacob dit à Simeon & à Levi, [42] Vous m'avez troublé, en me [43] faisant puïr [44] aux habitans du païs, tant [45] Cananéens que Phereziens, & [46] je *suis* en petit nombre: [47] ils s'assembleront donc contre moi, & me frapperont, & je serai défait moi & ma maison.

31 Et ils *respondirent*, [48] Qu'on fist de nostre sœur comme d'une paillarde?

37 H. F. *frapperent*: Sur ce mot, voi sus ch. 8.21.

38 Ou, *au fil*. H. *dans la bouche de l'épée*.

39 Il y en a qui entendent ceci des autres fils de Jacob, qui ayans ouï le bruit de la tuërie faite dans la ville par leurs freres, y accoururent pour la piller toute, & pour dépoüiller les morts.

40 Ce que Sichem avoit fait seul, est imputé en general aux citoyens, parce que ne l'ayans point empeché, ni contredit à sa mauvaise action, ils sembloyent l'avoir agreée. Ou, *ils*, c. l'un d'eux, assavoir Sichem: Ainsi Exod. 4. *y.* 19. Matt. 2. 20.

41 D'ici paroît que Jacob n'avoit rien sçû de l'entreprise de ses deux fils, bien loin d'y avoir prêté son consentement. Confere sous chap. 49. 5, 6, 7.

42 Ou, vous m'avés causé de l'inquietude, ou de la colere; non seulement alterant mon esprit par cet attentat, mais même exposant toutes mes affaires en grand peril, & moi en grande perplexité & difficulté, au lieu que j'avois ici demeuré ci-devant en paix. Voi Jos. 7. *y.* 25. & 1 Rois 18. 17.

43 C. me rendans odieux, si bien qu'on ne me voudra plus souffrir nulle part. C'est une comparaison empruntée des choses puantes, desquelles les hommes détournent leur visage. Voi Exod. 5. 21. & 1 Sam. 13. 4. & 27. 12. & 1 Chron. 19. 6. 44 H. *à l'habitant*. 45 H. *Cananéen*.

46 F. *je suis peu de gens en nombre*. H. *gens de nombre*, c. de petit nombre, & qui se peuvent aisément conter, comme Nomb. 9. 20. Deut. 4. 27. & 33. 6. 47 Cête crainte étoit juste & bien fondée, mais Dieu en empêcha l'effet par la frayeur qu'il envoya sur ces peuples.

48 F. *auroit-il donc fait*, ass. Sichem, *de nôtre sœur comme d'une garce*? c. cela devroit-il avoir été commis impunément, sans vengeance ou ressentiment de nôtre part?

CHAP. XXXV.

Jacob ayant purifié sa maison, & l'ayant preparée au service divin, part vers Bethel de l'ordre du Seigneur, v. 1, &c. où étant arrivé sans dommage, il y erige un autel, 6. La mort & la sepulture de Debora, nourrice de Rebecca, 8. Dieu apparoît à Jacob, lui donnant pour la seconde fois le nom d'Israël, & lui renouvellant ses promesses, 9. C'est pourquoi Jacob y dresse un memorial, & impose un nom au lieu, 14. Se retirant de là, Rachel meurt en travail à la naissance de Benjamin, & y est enterrée, 16. Ruben commet inceste dans la maison de son pere, 22. Liste des fils de Jacob, 23. Jacob arrive enfin aupres de son pere Isaac, lequel meurt & est enterré par lui & par Esau, 27.

1 OR Dieu dit à Jacob, Leve-toi, monte en Bethel, & demeure là, & [1] y fai un autel au *Dieu* Fort qui [2] t'apparut [b] quand tu fuyois de devant Esau ton frere.

2 Jacob donc dit [2] à sa famille, & [3] à tous ceux qui *estoyent* avec lui, Ostez les [4] dieux des estrangers qui *sont* [5] entre vous, & vous [6] purifiez, & changez de vestemens.

3 Et nous levons & montons en Bethel, & je ferai là un autel au *Dieu* Fort, qui [7] m'a respondu au jour de mon angoisse, & a esté avec moi [8] au chemin par lequel j'ai marché.

4 Alors ils baillerent à Jacob tous les dieux des estrangers, [9] qui *estoyent* entre leurs mains, & les [10] bagues qui *estoyent penduës* à leurs oreilles, lequel les [11] cacha sous un chesne qui *estoit* aupres de Sichem.

1 Pour te ressouvenir des promesses que tu y as reçû de moi, & que tu m'y as fait, sus ch. 28. 13, 14, 20. Il semble que ceci tendoit à ce que Jacob pût etre consolé & fortifié contre la crainte qui l'avoit saisi. Voi sus chap. 34. 30.

a *Sus ch.* 28. 12, 13.

b *Sus ch.* 27. 43.

2 H. *à sa maison*. Voi sus ch. 7. au *y.* 1.

3 Serviteurs & servantes, & ceux qui y étoyent arrivés de dehors.

4 H. *dieux de l'étranger*: Entens les images des faux dieux, qui étoyent adorées par des peuples étrangers, & tout autres que le vrai Dieu, qui s'étoit revelé à Abraham, Isaac & Jacob: Et ainsi se nomment les faux Dieux Deut. 31. 16. & 32. 12. Jos. 24. 20. Ps. 81. 10. Les mêmes sont appellés *des autres dieux*, Deut. 6. 14. Jos. 23. 16. Jug. 10. 13. comme aussi *nouveaux dieux*, Jug. 5. 8.

5 Il paroît d'ici, que dans la famille de Jacob il y avoit encore quelques images cachées, soit que ce fussent les Teraphim & les faux dieux de Laban, sus chap. 31. 19. ou bien quelques statuës & images de prix qu'ils avoyent conquis dans le pillage de Sichem, ou qui y avoyent été apportées par quelques autres prisonniers. 6 Pour témoigner par cête ceremonie exterieure la purification interieure & la conversion du cœur, dont ils avoyent besoin, non seulement à l'égard de cête soüilleure d'idolatrie, mais particulierement à l'égard du meurtre des Sichemites, afin de se preparer au service solennel de Dieu, auquel Jacob & toute sa famille devoyent vaquer par l'ordre expres du Seigneur. Voi Exod. 19. 10, 14. 7 C. qui a coûtume de m'exaucer. Dieu répond à son peuple, quand il fait connoître par paroles, ou par effets, qu'il l'a exaucé. Voi 1 Rois 18. 24. Esa. 41. 17, 18. Ps. 22. 22. 8 Ass. depuis Caran jusques ici. 9 H. F. *en leur main*, c. qu'ils avoyent par devers eux. Voi 2 Sam. 8. 10. 10 Ou, *oreillettes*, & pendans d'oreille. Jacob les leur ôta, ou parce qu'elles avoyent été prises dans le pillage des faux dieux de Sichem, ou parce qu'on les avoit porté en leur honneur, ou parce que les siens eussent pû aucunement en abuser. 11 Sans que ses gens sçûssent ce qu'il en avoit fait, afin que personne ne les pût trouver & en abuser à idolatrie & superstition. Or quelques-uns tienent que le chéne dont il est ici parlé, soit le même duquel il est fait mention Jos. 24. 26.

5 Puis ils partirent. Et une [12] frayeur de Dieu vint sur les villes qui *estoyent* à l'entour d'eux, tellement qu'ils ne poursuivirent point les enfans de Jacob.

6 Ainsi Jacob, lui & tout le peuple qui *estoit* avec lui, vint en [13] Luz, qui *est* au païs de Canaan, laquelle *est* [14] Bethel.

7 Et y bastit un autel, & [c] nomma ce lieu-là, [15] le *Dieu* Fort de Bethel: [16] car Dieu lui estoit apparu là, quand il s'enfuyoit de devant son frere.

8 Alors mourut [17] Debora la nourrice de Rebecca, & fut enterrée au dessous de Bethel sous un chesne, qui fut nommé [18] Allon-bacuth.

9 [d 19] Derechef Dieu apparut à Jacob, [20] quand il venoit de Paddan-Aram, & le benit,

10 Et lui dit, [21] Ton nom est Jacob: [e] tu ne seras plus nommé Jacob, ains ton nom *sera* Israël: & le nomma Israël.

11 Dieu lui dit aussi, [f] Je *suis* le *Dieu* Fort, [22] tout-puissant: [23] crois & multiplie: [g] une nation, voire un amas de nations naîtra de toi, [h] mesme des rois [24] sortiront de tes reins.

12 Et le païs que j'ai donné à Abraham & à Isaac, je te le donnerai, & le donnerai à ta posterité apres toi.

13 Puis Dieu [25] remonta d'avec lui au lieu mesme auquel il avoit parlé à lui.

14 [i] Et Jacob [26] dressa une enseigne au lieu auquel *Dieu* avoit parlé avec lui, *assavoir* [27] une pierre pour enseigne, & espandit dessus [28] une aspersion, & versa de l'huile dessus.

15 Jacob donc [29] nomma le lieu, auquel Dieu avoit parlé à lui, Bethel.

16 Puis ils partirent de Bethel, & y avoit encore [30] environ quelque petite espace de païs pour venir en [31] Ephrat: & Rachel enfanta, & eut peine d'enfanter.

17 Et comme elle avoit beaucoup de peine à enfanter, la sage-femme lui dit, Ne crain point: car [32] ce t'*est* encore ici un fils.

18 Et [33] sur le departement de son ame, ([34] car elle mourut) elle [35] le nomma [36] Ben-oni: mais son pere le nomma [37] Benjamin.

19 [k] Ainsi mourut Rachel, & fut enterrée au chemin [38] d'Ephrat, laquelle est [39] Beth-lehem.

20 Et Jacob dressa un monument sur

12 C. que Dieu envoya, & qui étoit tres-grande: Ainsi Exod. 23. 27. 2 Chron. 14. 14. & 17. 10. Le mot de *Dieu* s'employe souvent pour exprimer la grandeur & l'excellence de quelque chose. Voi sus ch. 13. 10. Et sans cête frayeur Jacob auroit pû être aisément accable & ruïné avec tous les siens pour le fait commis à Sichem par Simeon & par Levi, sus ch. 34. *y.* 25. Ces extraordinaires frayeurs dont les causes sont cachées, ont été appellées des Payens, des *terreurs Paniques*.

13 Voi sus ch. 12. 8. & 28. 19.

14 Ainsi nommée par Jacob.

c *Sus ch.* 28. 19.

15 H. F. *El-Beth-el*, c. *Dieu est* en *Bethel*: C'est ainsi qu'il nomme ce lieu pour la seconde fois. Voi sus ch. 28. 19. & confere sus au chap. 33. les notes du *y.* 20.

16 Voi sus ch. 28. 13. & la façon de parler chap. 20. 13.

17 Qui avoit été envoyée de Mesopotamie avec Rebecca, vers le païs de Canaan. Voi sus ch. 24. *y.* 59.

18 C. *chéne de pleur*, parce qu'on y avoit plaint & pleuré Debora.

d *Sus.* 12. 5.

19 Ou, *Or Dieu étoit apparu*, &c. Et ainsi consequemment jusqu'au *y.* 16.

20 C. pendant qu'il étoit encorès en chemin, & avant qu'il fut arrivé en la maison de son pere.

21 Dieu confirme ici à Jacob ce qu'il lui avoit dit auparavant. Voi sus ch. 32. 28.

e *Sus ch.* 32. 28. 2 *Rois* 17. 34.

f *Sus ch.* 17. 1. & 28. 3. & *sous* 48. 3.

22 Voi sus ch. 17. 1.

23 Dieu ratifie ici la benediction de son pere Isaac, de laquelle il l'avoit benit quand il s'enfuit en Mesopotamie. Voi sus ch. 28. 3, 4.

g *Sus ch.* 17. 6, 16.

h *Matt.* 1. 6.

24 C. naîtront de ta chair & de ton sang & par ta generation: Ainsi 1 Rois 8. 19. 2 Chron. 6. 9. Act. 2. 30. Confere sous ch. 46. 26.

25 H. *monta de dessus lui*. Dieu se dit monter & descendre, non pas en changeant de lieu, puis qu'il est par tout, mais eu egard aux marques & temoignages extraordinaires de sa presence, qu'il montre & donne par sa descente, comme sus ch. 11. 5. Exod. 3. 8. & Nomb. 11. 17. ou qu'il retire & enleve par son ascension, comme ici & sus ch. 17. *y.* 22. Jug. 13. 20.

i *Sus ch.* 28. 18.

26 Jacob à le bien prendre renouvelle ici le memorial qu'il avoit erigé ci-devant, sus chap. 28. 18. parce qu'il semble avoir été ruïné à trait de tems, ou abbatu par l'insolence des habitans; afin qu'il pût servir d'un monument perpetuel des graces que Dieu lui avoit fait & des reconnoissances qu'il lui en devoit. 27 H. *une enseigne de pierre*.

28 Qui se fit, ou d'huile, comme il est dit tôt apres, ou de vin, ou de quelqu'autre liqueur, dont on usoit ordinairement aux aspersions & libations, ou effusions, qui se faisoyent pour actions de graces au Seigneur. Tout ceci se remarque pour montrer combien Jacob s'etoit soigneusement aquitté de son vœu, tel qu'il est décrit sus chap. 28. 18. 29 Voulant accomplir sa promesse, il ne renouvelle pas seulement le memorial ou l'enseigne, mais aussi le nom. Ce lieu semble être distingué de celui qui s'appelle en l'original *El-Beth-el*, sus *y.* 7.

30 H. *bouchée de terre*. Autres, *environ une traite de païs*, c. autant de terre ou de chemin que l'on traverse avant de repaître, ou, *une lieuë de chemin*. Voi sous ch. 48. 7. 2 Rois 5. 16.

31 C'est le nom d'une ville qui se nomme ordinairement Bethlehem. Voi ces deux noms sous *y.* 19. & Mich. 5. 1. 32 F. *tu auras encore ce fils*, ou, *tu as aussi*, par dessus Joseph, comme tu l'as souhaité, qu'il t'en fut donné encore un avec lui, sus ch. 30. 24. 33 F. *comme son ame s'en alloit*. C'est une evidente description de la mort, d'où il paroît que ce n'est pas une extinction, mais un depart & une separation de l'ame, qui reste pour une vie meilleure en sortant du corps, lequel seul se corrompt & perit par la mort: Voilà pourquoi on dit aussi de ceux qui vivent encore, que *leur ame est en eux*, 2 Sam. 1. 2. & de ceux qui meurent, *que leur esprit s'en va*, Ps. 146. 4. & de ceux qui ressuscitent, *que leur esprit retourne en eux*, 1 Rois 17. *y.* 21, 22. 34 Ou, *& qu'elle mourut*. 35 Ou, *avoit nommé*. 36 C. *fils de ma douleur, de mes souspirs & de mes plaintes*. 37 C. *fils de la dextre*, qui sera toûjours proche & fort cheri de moi, comme l'homme aime sa main droite, Ps. 80. 18. Ou, qui sera en ma main droite mon bâton de vieillesse, pour m'y soûtenir & consoler. k *Sous ch.* 48. 7.

38 Il semble que ce nom ait été donné à Bethlehem par la femme de Caleb. Voi 1 Chron. 2. *y.* 19, 24. Et c'est par là aussi que cête Bethlehem, située dans la tribu de Juda, (Mich. 5. 1. Matt. 2. 6.) se distingue d'une autre Bethlehem, située dans la tribu de Zabulon, Jos. 19. 15. 39 Ce mot signifie *une maison de pain*.

Digitized by Google

sa sepulture. C'*est* le monument de la sepulture de Rachel, qui dure [40] jusques à ce jourd'hui.

21 Puis [41] Israël partit, & tendit ses tentes outre [42] Migdal-Heder.

22 Et il avint quand Israël demeuroit en ce païs-là, que Ruben vint, [l] & coucha avec Bilha [43] concubine de son pere: ce qu'Israël [44] entendit. Or les enfans de Jacob estoyent douze.

23 [m 45] Les fils de Lea, Ruben premier-né de Jacob, Simeon, Levi, Juda, Issacar, & Zabulon.

24 Les fils de Rachel, Joseph, & Benjamin.

25 Les fils de Bilha servante de Rachel, Dan, & Nephthali.

26 Les fils de Zilpa servante de Lea, Gad, & Ascer. Ce *sont* là les enfans de Jacob, qui [46] lui nasquirent en Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint à Isaac son pere *en* [47] Mamré *en* [48] Kirjath-arbah, *qui* est [49] Hebron, où avoyent habité comme estrangers Abraham [50] & Isaac.

28 [51] Et le temps que vescut Isaac, fut cent quatre-vingts ans.

29 Ainsi [n] Isaac [52] defaillant, mourut, & fut recueilli [53] à ses peuples ancien & rassasié de jours: & Esau & Jacob ses fils [54] l'enterrerent.

40 C. jusqu'au tems que Moyse vivoit & escrivoit: même elle étoit encore debout au tems de Samuel & de Saul, 1 Sam. 10. 2. Voi touchant le meurtre des innocens, qu'Herode commanda & exerça environ ce lieu, au tems de la naissance de J. Christ, Jer. 31. 15. & Matt. 2. 16, 17.

41 Ici Jacob est premierement nommé *Israël*, selon l'ordre de Dieu, *v.* 10.

42 C. *une tour de troupeau.* Voi aussi Mich. 4. 8.

l *Sous ch.* 49. 4.

43 Voi sus ch. 22. 24.

44 Sans doute avec un grandissime deplaisir, voyant que par cete action de Ruben Dieu étoit irrité, & sa famille deshonnorée, & qu'il avoit donné lieu à la calomnie de ses ennemis: si bien que Jacob étant dans son lit mortel avoit raison de s'affliger à cause de cete action si honteuse, sous ch. 49. 3, 4. & d'ôter à Ruben le droit d'ainesse, 1 Chron. 5. 1, 2.

m *Sous ch.* 46. 8. *Exod.* 1. 2.

45 Il est ici parlé de ces douze fils de Jacob, parce que leur nombre apres la naissance de Benjamin & la mort de Rachel étoit complet, & que depuis ne lui nâquit plus aucun fils, & que ces douze ont eté les peres des douze tribus d'Israël, dont il sera souvent parlé ci-apres.

46 Hormis *Benjamin*, qui nâquit proche d'Ephrat au païs de Canaan, sus *v.* 16. Mais Moyse parle ainsi, parce que tous les autres y etoyent nés. C'est une maniere de parler figurée, par laquelle on ne pose pas quelque chose precisément & dans des termes resserrés, mais en general, en gros & en certain egard, quand le tout se denomme par le plus grand nombre. Voi sus ch. 15. 13. & sous ch. 46. 15. Jug. 20. 46. & 1 Cor. 15. 5. 47 C'est un lieu duquel on peut voir sus ch. 23. 17. & qui avoit pris son nom d'un allié d'Abraham qui s'appelloit ainsi. Voi sus ch. 13. 18. & 14. 13, 24. 48 Ou, *la ville d'Arbah.* Voi sus ch. 23. 2. 49 Voi sus ch. 13. 18. & 23. 2, 19. 50 Qui y habitoit encore comme étranger. 51 H. *les jours d'Isaac*, comme sus ch. 5. n *Sus ch.* 25. 8. 52 F. *rendit l'esprit & mourut.* Confere sus ch. 25. 8. 53 Voi sus chap. 15. 15. 54 Ass. dans la caverne ou spelonque dont il est parlé sus au chap. 23. dans laquelle Abraham étoit aussi enterré, sus ch. 25. 9. Elle étoit en Hebron, où Isaac mourut. Ceci arriva long-tems apres, parce que Jacob depuis son retour de la Mesopotamie, avoit bien demeuré au païs de Canaan l'espace de 23 ans avant que son pere mourût: Mais ceci est rapporté par Moyse, pour finir & quitter par ce moyen l'histoire d'Isaac, & pour suivre celle de Jacob.

CHAP. XXXVI.

Les femmes d'Esau, & ses enfans nés en Canaan, v. 1, 2, &c. Son depart vers Sehir, 6. Ses descendans, 9. comme aussi ceux de Sehir l'Horite, 20. entre lesquels est Hana, qui le premier trouva les mulets au desert, 24. Liste des Rois & Princes d'Edom, 31.

1 [a] OR ce *sont* ici [1] les generations d'Esau, qui *est* [2] Edom.

2 [3] Esau prit ses femmes d'entre les filles [4] de Canaan: assavoir [5] Hada fille d'Elon [6] Hethien, & [7] Aholibama fille de [8] Hana, & *petite* [9] fille de Tsibhon [10] Hevien.

3 Il *prit* aussi [11] Basmath fille d'Ismaël, [12] sœur de Nebajoth.

4 Et Hada enfanta à Esau [13] Eliphaz: & Basmath enfanta [14] Rehuel.

5 Et Aholibama enfanta Jehus, & Jahlam, & [15] Korah. Ce *sont* là les [16] enfans d'Esau qui lui nasquirent au païs de Canaan.

6 Et Esau prit ses femmes & ses fils & ses filles, & toutes [17] les personnes de sa maison, & tous [18] ses troupeaux & ses

a 1 *Chron.* 1. 35.

1 C. les descendans: Autres, *races.*

2 Voi sus ch. 25. 30.

3 Voi sus ch. 26. 34.

4 C. des Cananeens. Voi sus ch. 10. 18, 19. & 12. *v.* 6.

5 F. *Ada.* H. *Adah*, ci-dessus ch. 26. 34. nommé *Basmath.*

6 Un des peuples de Canaan, originaire de Canaan le fils de Cam, sus ch. 10. 15.

7 Voi sus ch. 26. 34.

8 F. *Ana.* H. *Anah.* autrement nommé *Beers*, sus ch. 26. 34. si du moins Judith, dont il est là parlé, & cete Aholibama ont été une seule & même femme: Car, ou celles dont il est ici parlé sont autres que celles-là, ou si ce sont les mêmes, il faut qu'elles ayent eu deux noms differents.

9 C. comme nous le suppleons ici, petite fille: Ainsi qu'Athalia se nomme aussi bien la fille d'Amri son grand-pere que la fille d'Achab son pere, 2 Rois 8. 18, 26.

10 Voi sus ch. 10. 15, 17. Les Hethiens & les Heviens semblent avoir été situés si pres l'un de l'autre, & tellement mêlés, qu'aisement ils ont changé leurs noms par ensemble, pour être indifferemment appellés tantôt de l'un & tantôt de l'autre. 11 Laquelle aussi sus chap. 28. 9. est nommée *Mahalath.* 12 Voi touchant celle-ci sus chap. 28. 9. & de Nebajoth chap. 25. 13. 13 L'un des amis de Job a porté le même nom, nommé Eliphas Temanite, Job 2. 11. si bien qu'on croit qu'il étoit descendu de cet Eliphaz ici par le moyen de son fils Teman, qui sous *v.* 11. est nommé entre ses enfans. 14 Le pere de Jethro, qui étoit le beau-pere de Moyse, avoit aussi ce nom, Exod. 2. 18. Nomb. 10. 29. 15 On lit d'un autre portant ce nom Exod. 6. 20. Nomb. 16. 1. 16 H. F. *fils.* Il a eu aussi des filles, sous *v.* 6. mais elles ne sont pas nommées. 17 H. F. *les ames*, c. en effet les personnes, comme sus ch. 12. 5. 18 Pour les *troupeaux*, le F. traduit le *bétail.* Par les *troupeaux*, il faut entendre le menu bêtail, & par les *bêtes*, les plus gros animaux, comme chameaux, bœufs, vaches, &c. comme aussi sus ch. 34. 23. & 2 Rois 3. 17.

bestes, & tous les biens qu'il avoit acquis au païs de Canaan, & s'en alla en [19] *un autre* païs [20] de devant Jacob son frere.

7 Car leur [b 21] bien estoit si grand, qu'ils n'eussent peu habiter ensemble: & [22] le païs auquel ils habitoyent comme estrangers, ne les eust peu soustenir à cause de leurs troupeaux.

8 Ainsi [c] Esau habita en la montagne [23] de Sehir. Esau [24] est Edom.

9 Et ce *sont* ici les generations d'Esau [25] pere d'Edom en la montagne de Sehir.

10 Ce *sont* ici les noms des [26] enfans d'Esau: Eliphaz fils de Hada femme d'Esau, Rehuel fils de Basmath femme d'Esau.

11 Et les enfans d'Eliphaz, furent Teman, Omar, [27] Tsepho, Gaëtham & Kenaz.

12 Et Timnah fut concubine d'Eliphaz fils d'Esau, & enfanta [28] Hamalek à Eliphaz. Ce *sont* là les [29] enfans de Hada femme d'Esau.

13 Et ce *sont* ici les enfans de Rehuel, Nahath, [30] Zerah, Sçamma & Miza. Ceux-ci furent enfans de Basmath femme d'Esau.

14 Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, *petite* fille de Tsibhon, & femme d'Esau, qui enfanta à Esau Jehus, Jahlam & Korah.

15 Ce *sont* ici les [31] ducs des enfans d'Esau. Des enfans d'Eliphaz premier-né d'Esau: le duc Teman, le duc Omar, le duc [32] Tsepho, le duc Kenaz.

16 Le duc [33] Korah, le duc Gaëtham, le duc Hamalek. Ce *sont* là les ducs d'Eliphaz au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Hada.

17 Et ce *sont* ici ceux des enfans de Rehuel fils d'Esau: le duc Nahath, le duc Zerah, le duc Sçamma, le duc Miza: ce *sont* là les ducs *sortis* de Rehuel au païs d'Edom: qui *furent* enfans de Basmath femme d'Esau.

18 Et ce *sont* ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Esau: le duc Jehus, le duc Jahlam, le duc Korah: qui *sont* les ducs *sortis* d'Aholibama fille de Hana, femme d'Esau.

19 Ce *sont* là les enfans d'Esau, qui *est* Edom, & ce *sont* là leurs ducs.

20 [d] Ce *sont* ici les enfans [34] de Sehir Horien, lesquels avoyent habité au païs, *assavoir* Lotan, Sçobal, Tsibhon & Hana,

21 [35] Disçon, Etser, & Disçan: qui *sont* les ducs [36] des Horiens, enfans de Sehir au païs d'Edom.

22 Et les enfans de Lotan, furent Hori & [37] Hemam, & [38] Timnah *estoit* sœur de Lotan.

23 Et ce *sont* ici les enfans de Sçobal: *assavoir* [39] Halvan, Manahath, Hebal, [40] Sçepho, & Onam.

24 Et ce *sont* ici les enfans de Tsibhon, Aja & Hana. Cet Hana *est* celui qui

19 Ass. vers Sehir, comme il se voit par la suite.

20 Ou, *devant la face*, c. devant lui. Ce qui arriva par une secrete conduite de Dieu, d'autant que le pais de Canaan étoit promis divinement à Jacob par leur pere, & qu'ainsi Esau étoit obligé de le lui quitter. Déja avant la mort d'Isaac Esau habitoit en Sehir, mais en sorte qu'il frequentoit encore le païs de Canaan, & y entretenoit quelque train tant que son pere vécut; mais apres le decés du pere, il quitta tout-à-fait la Palestine, pour eviter toute occasion ou de communication, ou de contention avec son frere. D'autres traduisent qu'Esau étoit allé demeurer en Sehir, avant le retour de Jacob son frere, c. devant qu'il revint de Mesopotamie; mais à cause de ce qui suit, le premier est plus vrai-semblable.

b *Sus ch.* 13. 6.

21 Ou, *chevance.* Nommément de Jacob & d'Esau: & bien qu'Esau eut habité en Sehir lors que Jacob étoit en Mesopotamie: il semble pourtant qu'étant reconcilié avec son frere, il étoit retourné planter son domicile au pais de Canaan; mais parce qu'y étans tous deux étrangers ils n'avoyent point assés d'étenduë pour leur bétail, il se retira derechef vers Sehir pour n'en plus bouger.

22 C. le païs de Canaan. Voi sus ch. 17. 8.

c *Jos.* 24. 4.

23 Voi sus ch. 14. 6.

24 C. Esau est le même homme qui s'appelle aussi Edom.

25 C. duquel les Idumeens sont descendus.

26 C. fils & petits fils, ou descendans. Confere ce denombrement & les autres suivants en ce chapitre, avec la repetition qui s'en trouve 1 Chron. 1. 36, &c.

27 Ainsi H. F. *Zepho.* Il se nomme aussi Tsephi, 1 Chron. 1. 36.

28 Le pere des Hamalekites, desquels il est parlé Exod. 17. 8. Deut. 25. *v.* 17. & 1 Sam. 15. 2.

29 H. F. *fils.* Voi sus *v.* 10. & ainsi dans la suite.

30 Voi sous *v.* 33.

31 Ou, *princes:* Selon le nombre desquels le pais fut divisé en diverses petites Principautés, qui pouvoyent toutes relever d'un commun Souverain, Chef de la race. Et en ce partage Eliphaz comme premier-né eut double portion, ses six fils étans établis Ducs, comme les propres fils d'Esau. Ces Princes ou Ducs aussi n'ont point regné apres la mort les uns des autres, mais tous à la fois & en un même tems, chacun sur les siens. Et ce n'étoyent pas des Princes fort puissans, mais ils étoyent les chefs ou les principaux de leurs familles & comme leurs gouverneurs ou conducteurs.

32 F. *Zepho.*

33 Celui-ci se doit distinguer d'un autre Korah fils d'Aholibama, *v.* 5, 14, 18. Il peut avoir été le cousin ou neveu d'Eliphaz.

d 1 *Chron.* 1. 38.

34 Ce Sehir Horien fut là le premier Prince, duquel le païs tira aussi la premiere origine de son nom *Sehir.* Cete famille est ici mentionnée, parce qu'Esau, Eliphaz & leurs descendans s'allierent avec elle par mariages, & que le gouvernement du païs étoit passé des Horites sur la posterité d'Esau: Et il paroît par la confrontation de ce verset avec le *v.* 2. que les Horites & les Heviens se prenent pour un même peuple. 35 Qui se nomme aussi *Disan v.* 26. 36 H. *de l'Horite.* 37 Il se nomme *Homam*, 1 Chron. 1. *v.* 39. 38 Voi sus *v.* 12. 39 F. *Alvan.* Il se nomme *Alian*, 1 Chron. 1. 40. 40 Aussi nommé *Sçephi*, 1 Chron. 1. 40. F. *Sepho.*

trou-

Digitized by Google

41 C. qui le premier s'avisa d'accoupler une jument avec un âne, desquels sortit une troisieme espece de bête, moitié âne & moitié cheval, dont l'usage reste encore parmi les hommes, bien que Dieu ait defendu Levit. 19. 19. de joindre & mêler ensemble les bêtes d'espece differente. D'autres entendent le mot de l'original de quelques eaux chaudes, ou minerales.

42 C. fils, ou descendans, bien qu'un seul soit nommé: Et c'est ainsi que le nombre pluriel se prend quelque-fois pour le singulier. Voi sus ch. 21. ℣. 7.

43 Voi sus ℣. 2 & 5.

44 F. *Ana*. C'est un autre que celui dont il est parle sus ℣. 20.

45 Nommé *Hamran* 1 Chron. 1. 41.

46 F. *Ezer*.

47 F. *Acan*, nommé aussi *Jaacan* 1 Chron. 1. 42.

48 F. *Uz*.

49 H. *du Chorite*, ou, de *l'Horite*: & ainsi dans la suite.

50 F. *selon leurs* ducs, ou, *princes*: Autres, *entre leurs princes*, ou, *selon leurs principautés*, ou, *selon le nombre de leurs princes au pais de Sehir*.

e 1 Chron. 1. 43.

51 Sortis des descendans d'Esau, qui subjuguerent & oppresserent les Horites, & firent un royaume de leurs principautés.

52 La race d'Esau a fleuri fort viste, mais elle a été bien-tôt dissipée; au lieu que la race de Jacob, qui fut plus long-tems à s'établir, a aussi duré plus long-tems: Oui elle reste encore en sa semence benite, nôtre Seigneur Jesus Christ.

53 Ou, *fils & descendans*.

54 En laquelle il naquit. C'est ainsi que dans la suite les lieux de la naissance des autres rois sont marqués: Et ces rois ne semblent point, parce qu'ils ont été plusieurs, être parvenus au gouvernement par l'ordre de la succession, mais plûtôt par election, ou par violence.

55 F. *Bozra*. H. *Botsrah*. C'étoit une ville capitale dans l'Idumée. Voi touchant elle Esa. 34. 6. & 63. 1. Amos 1. 12.

56 H. *du Temanite*: Ainsi nommé de Teman fils d'Eliphaz, duquel voi sus ℣. 4, 11, 15. Et touchant le pais, voi Jer. 49. 7, 20. Il semble qu'Eliphaz Temanite l'un des amis de Job en ait aussi été, Job 2. 11.

57 C. les Madianites. Voi sus ch. 25. 2.

58 F. *Saul*. Cétui-ci se doit distinguer de Saul le fils de Kis, qui fut le premier roi d'Israël.

59 C. situé au fleuve de l'Euphrate, pour le distinguer d'un autre *Rehoboth*, sus ch. 10. 11.

60 C. comme nous le suppleons ici, sa petite fille. Confere sus ℣. 2.

f 1 Chron. 1. 51.

61 C. descendans d'Esau, qui apres les rois ont gouverné l'Idumée, ou ensemble, ou successivement.

62 C. non seulement de leurs personnes, mais aussi de leurs races, de leur famille & des lieux qu'ils habitoyent, qui souvent ont porté les noms des personnes.

63 C'est un nom d'homme, comme aussi au ℣. 41. celui d'*Aholibama*; personnes differentes de celles qui sont nommées ci-dessus ℣. 2, 5, 12.

64 F. *Alva*, nommé aussi Halia 1 Chron. 1. 15.

65 Ainsi H. mais F. *Mibzar*.

66 C. des Idumeens.

41 trouva les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Tsibhon son pere.

25 Et ce *sont* ici [42] les enfans de Hana, Disçon, & [43] Aholibama fille de [44] Hana.

26 Et ce *sont* ici les enfans de Disçan, *assavoir* [45] Hemdan, Esçban, Jithran, & Keran.

27 *Et* ce *sont* ici les enfans [46] d'Etser, *assavoir*, Bilhan, Zahavan, & [47] Hakan.

28 *Et* ce *sont* ici les infans de Disçan, *assavoir* [48] Huts & Aran.

29 Ce *sont* ici les ducs [49] des Horiens: le duc Lotan, le duc Sçobal, le duc Tsibhon, le duc Hana.

30 Le duc Disçon, le duc Etser, le duc Disçan. Ce *sont* là les ducs des Horiens, [50] comme estoyent les ducs *establis* au païs de Sehir.

31 [e] Et ce *sont* ici [51] les rois qui ont regné au païs d'Edom, [52] devant qu'*aucun* roi regnast sur les [53] enfans d'Israël.

32 Belah donc fils de Behor regna en Edom, & le nom [54] de sa ville *estoit* Dinhaba.

33 Et Belah mourut, & Jobab fils de Zerah de [55] Botsra, regna en son lieu.

34 Et Jobab mourut, & Husçam, du païs [56] des Temanites, regna en son lieu.

35 Et Husçam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en son lieu, lequel desconfit [57] Madian au territoire de Moab: & le nom de sa ville *estoit* Havith.

36 Et Hadad mourut, & Samla de Masreka regna en son lieu.

37 Et Samla mourut, & [58] Sçaul de Rehoboth [59] du fleuve regna en son lieu.

38 Et Sçaul mourut, & Bahal-hanan fils de Hacbor regna en son lieu.

39 Et Bahal-hanan fils de Hacbor mourut, & Hadar regna en son lieu: & le nom de sa ville *estoit* Pahu: & le nom de sa femme Mehetabeel, *qui estoit* fille de Matred, *& petite* [60] fille de Mezahab.

40 [f] Et ce *sont* ici les noms des [61] ducs d'Esau selon leurs familles, selon leurs lieux, [62] selon leurs noms: Le duc [63] Timnah, le duc [64] Halva, le duc Jeteth,

41 Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Pinon,

42 Le duc Kenaz, le duc Teman, le duc [65] Mibtsar,

43 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Ce *sont* là les ducs d'Edom selon leurs demeures au païs de leur possession. C'*est* Esau le pere [66] d'Edom.

CHAP. XXXVII.

Joseph est cheri de Jacob par dessus ses freres, ce qui excite leur envie & haine contre lui, v. 1, &c. qui s'augmente sur tout par le recit de ses songes, 5. C'est pourquoi ils concerterent de le tuër, lors que par ordre de son pere il vint vers eux en Dothan, 12. mais par l'intercession de Ruben ils le jettent dans une fosse, 21. Apres ils le vendent, suivant le conseil de Juda, à des Ismaëlites passans, qui l'emmenent en Egypte, 26. Ses freres couvrent & déduisent leur fait avec fraude devant Jacob, 31. lequel fait de grandes & ameres plaintes sur la perte de Joseph, 33. qui cependant se vend à Potiphar, 36.

1 OR Jacob demeura [a] au païs auquel son pere avoit habité [1] comme estranger, *assavoir* au païs de Canaan.

a *Sus ch. 36. 7. Heb. 11. 9.*

1 H. F. *de la peregrination*, ou, *de la conversation etrangere de son pere*. Voi sus chap. 17. 8.

2 Ce *sont* ici les [2] generations de Jacob. Joseph estant âgé de dix-sept ans, paissoit avec ses freres les troupeaux, & estoit jeune garçon entre les enfans de Bilha, & entre les enfans de Zilpa, femmes de son pere. Et Joseph [3] rapporta à leur pere [4] leurs meschantes paroles de diffame.

3 Or Israël aimoit Joseph plus que tous ses *autres* fils, d'autant [5] qu'il l'avoit eu en sa vieillesse, & lui fit un hocqueton [6] bigarré.

4 Et ses freres voyans que leur pere l'aimoit [7] plus qu'eux tous, [b] le haïssoyent, & ne pouvoyent parler à lui [8] paisiblement.

5 Et Joseph songea un songe, qu'il declara à ses freres, dont [9] ils le haïrent encore tant plus.

6 Il leur dit donc, Oyez je vous prie, ce songe que j'ai songé.

7 Voici, nous liions des gerbes parmi le champ, [10] & lors [11] ma gerbe se leva, [12] & se tint droite, & [13] voici, vos gerbes l'environnerent, & se prosternerent devant ma gerbe.

8 Alors ses freres lui dirent, [14] Regnerois-tu donc de fait sur nous? ou si de fait tu dominerois sur nous? Ainsi ils le haïrent encore plus pour ses songes, & pour ses paroles.

9 Et il songea encore un autre songe, & le recita à ses freres, disant, Voici, [15] j'ai songé encore un songe, & voici, le soleil & la lune & onze estoiles se prosternoyent devant moi.

10 Et quand il le recita à son pere, & à ses freres, son pere [16] le tança, & lui dit, Quel *est* ce songe que tu as songé? Faudra-t'il que nous venions moi [17] & ta mere & tes freres pour nous prosterner en terre devant toi?

11 Et ses freres [c] eurent envie contre lui: mais son pere [18] gardoit ce propos.

12 Or ses freres s'en allerent paistre les troupeaux de leur pere [19] en Sichem.

13 Et Israël dit à Joseph, Tes freres ne paissent-ils pas en Sichem? Vien, que je t'envoye vers eux. Et il lui *respondit*, [20] Me voici.

14 Et il lui dit, Va maintenant, regarde si tes freres & les troupeaux [21] se portent bien, & [22] me le rapporte. Ainsi il l'envoya de la vallée [23] d'Hebron, & il vint jusques en Sichem.

15 Et un homme le trouva comme il *estoit* errant par les champs, & cet homme lui demanda, disant, Que cherches-tu?

16 Et il *respondit*, Je cherche mes freres: je te prie, enseigne-moi où ils paissent.

2 F. *accidens*. H. *naissances*, c. ce qui arriva à Jacob en sa famille & en ses descendans: C'est ainsi que le prend souvent le mot Hebreu. Voi sus ch. 6. 9.

3 Ou, *rapportoit*.

4 C. le mal qu'ils faisoyent: ce qui tournoit à leur propre deshonneur, comme à la honte de toute la maison.

5 H. F. *parce qu'il lui étoit un fils de vieillesse*; tant parce qu'il l'avoit obtenu de Dieu environ à l'âge de 91 ans, qu'aussi parce qu'il etoit l'aine de Rachel, qu'elle avoit enfanté à Jacob apres une longue & facheuse sterilité. Confere sous ch. 44. 20.

6 H. *de plusieurs differentes pieces*, qui étoyent de differentes couleurs. Confere 2 Sam. 13. 18.

7 H. *que tous ses freres*, c. plus qu'aucun de tous ses freres.

b *Sous ch. 49. 23.*

8 H. *à la*, ou, *pour la paix*, c. ne lui pouvoyent rien dire qui procedant d'un cœur debonnaire & pacifique auroit tendu à l'entretien de l'affection & de la paix mutuelle.

9 H. *ils firent*, ou, *ajousterent & poursuivirent encore à le haïr*, ou, *à le haïr davantage*. Ainsi sous ℣. 8. Ils prirent trois sujets de le haïr; 1. Parce qu'il rapportoit à Jacob leurs mauvais deportemens & le méchant bruit qui couroit d'eux, ℣. 2. 2. Parce que leur pere le cherissoit plus qu'eux tous, ℣. 4. 3. A cause des songes qu'il leur racontoit ici, &c.

10 H. F. *& verici*.

11 Dieu voulut reveler par ce songe & par le suivant ce qui arriveroit puis apres, afin que l'on sçût que ceci n'arrivoit point par hazard, mais par sa conduite.

12 Autres, *& se tenoit aussi debout*.

13 Joseph en l'original employe ce mot *voici* jusqu'à trois fois, montrant par là que ce songe lui paroissoit fort étrange & l'alteroit beaucoup. Vois-en l'accompliſſement sous ch. 42. 6.

14 Ou, *assurément*. H. *regneroi-tu donc en regnant?* & ainsi dans la suite, *dominerois-tu en dominant?* Les freres de Joseph s'appliquent ce songe à eux-mêmes, comme firent depuis les Madianites, Jug. 7. 13.

15 Vois-en l'accompliſſement sous chap. 46. 29, &c.

16 Plus pour adoucir un peu ses autres enfans, que s'il eut été effectivement fache contre Joseph, parce qu'il reconnoissoit bien que ce songe avoit quelque chose d'extraordinaire, comme il paroit par le ℣. suivant.

17 Entens sa belle-mere Lea, ou Bilha la servante de Rachel. Que si on veut le prendre de Rachel sa propre mere, qui etoit decedée, ce sera comme si Jacob disoit, Ta mere resuscitera-t'elle des morts pour se venir prosterner en terre devant toi?

c *Act. 7. 9.*

18 Autres, *cette parole*, c. ces paroles. Le sens est qu'il faisoit reflexion sur les songes de Joseph & les gardoit en son cœur, jugeant qu'ils denotoyent quelque chose de singulier, & attendant ce qui en arriveroit avec le tems. Confere Luc 2. 19.

19 Voi sus ch. 12. 6. C'etoit aux environs de ce lieu que Jacob avoit ci-devant acheté une piece de terre, sus ch. 33. 19.

20 Voi sus ch. 22. 1. & les notes.

21 F. *regarde le bon état de tes freres*. H. *la paix*. Ce mot sinifie toute la prosperité des hommes, non seulement en commun, Levit. 26. 6. 1 Rois 2. ℣. 33. Psa. 125. 5. Jer. 29. 7. mais aussi en particulier, tant au regard de la santé & de la vigueur de leur corps, 2 Sam. 18. 32. Psa. 38. 4. & ici, qu'aussi à l'egard de leur ame, Nomb. 6. 26. Esa. 66. 22. Luc 2. 14. Jean 14. 27. & pareillement de tous leurs biens, meubles & immeubles, 1 Sam. 25. 6. Job 5. 24. & ici dans les paroles suivantes.

22 F. *m'en rapporte une parole*, ou, *rapporte-moi l'affaire*, c. informe-moi de tout.

23 Voi sus ch. 23. 2.

Digitized by Google

17 Et l'homme dit, Ils sont partis d'ici: car j'ai entendu qu'ils disoyent, Allons en [24] Dothaïn. Et Joseph s'en alla apres ses freres, & les trouva en Dothaïn.

18 Et ils le virent de loin. Et avant qu'il approchast d'eux, ils [25] machinerent contre lui de le [26] mettre à mort.

19 Et dirent [27] l'un à l'autre, Voici, ce [28] maistre songeur vient.

20 Maintenant donc venez, & le tuons, & le jettons en une de ces fosses: & [29] nous dirons, Une mauvaise beste l'a devoré: & nous verrons que [30] deviendront ses songes.

21 [31] Ruben ouït cela, [32] & le delivra de leurs mains, [d] disant, Ne lui ostons point [33] la vie.

22 Davantage Ruben leur dit, Ne respandez point le sang: jettez-le en cette fosse qui *est* au desert, [34] & ne mettez point la main sur lui: afin qu'il le delivrast de leurs mains, pour le faire retourner à son pere.

23 Si-tost donc que Joseph fut venu à ses freres, ils le despoüillerent de son hocqueton, de ce [35] hocqueton bigarré qui *estoit* sur lui.

24 [36] Et le saisirent, & le jetterent en la fosse: mais la fosse *estoit* vuide, & n'*y avoit* point d'eau.

25 Puis ils s'assirent [37] pour manger du pain. Et levans les yeux regarderent, & voici une troupe de passans [38] Ismaëlites, qui venoyent de [39] Galaad, & leurs chameaux portoyent [40] des drogues, & [41] du bausme, & de la [42] myrrhe, & alloyent pour porter *cela* en [43] Egypte.

26 Et Juda dit à ses freres, Quel gain *sera*-ce, si nous tuons nostre frere, & [44] cachons son sang?

27 Venez, & le vendons à ces Ismaëlites, & [45] que nostre main ne soit point contre lui: car nostre frere, c'est nostre chair: & ses freres *lui* obtempererent.

28 Et comme les marchands [46] Madianites passoyent, ils tirerent & firent remonter Joseph de la fosse, [e] & le vendirent aux Ismaëlites [47] vingt *pieces* d'argent: & ces gens-là emmenerent Joseph en Egypte.

29 [48] Puis Ruben retourna à la fosse, & voici Joseph n'*estoit plus* en la fosse: lors il [49] déchira ses vestemens:

30 Et retourna à ses freres, & dit, [50] L'enfant ne se trouve point: [51] & moi, moi où irai-je?

31 Et ils prirent le hocqueton de Joseph, & tuërent un bouc d'entre les chevres, & [52] enfanglanterent le hocqueton.

32 Et envoyerent le hocqueton bigarré, & le firent porter à leur pere, & lui dire, Nous avons trouvé ceci: reconnoi maintenant si c'*est* le hocqueton de ton fils, ou non.

33 Et il le reconnut, & dit, C'*est* le hocqueton de mon fils: [f] une mauvaise beste l'a devoré: [53] pour vrai Joseph a esté déchiré.

34 [54] Et Jacob déchira ses vestemens, & mit [55] un sac sur ses reins, & [56] mena dueil sur son fils par [57] plusieurs jours.

35 Et tous ses fils & [58] toutes ses filles vinrent pour le consoler: mais il [59] rejetta toute consolation, & dit, [g] Pour vrai je descendrai menant dueil au [60] sepulcre [61] pour mon fils. Ainsi son pere le pleuroit.

36 [h] Et [62] les Medanites le vendirent en Egypte à Potiphar [63] Eunuque de Pharao, [64] prevost de l'hostel.

24 F. *Dothan.* C'étoit un lieu qui n'étoit pas situé fort loin de Sichem & de Samarie, où avec le tems fut bâtie une ville qui porta le même nom, 2 Rois 6. 13.

25 Le mot Hebreu signifie *inventer artificieusement quelque mal contre quelqu'un*, ou, *le pratiquer.*

26 C'etoit un triste & un funeste scandale dans la maison d'Israël, bien que Dieu, qui tire la lumiere des tenebres, le dirigea admirablement à son honneur & à l'accomplissement de son conseil sur toute la famille de Jacob, comme la suite le verifia.

27 H. *l'homme à son frere.*

28 H. *maître des songes.* Voi sus ch. 14. 13.

29 S'entend à nôtre pere & aux autres: Ainsi tachent-ils de couvrir cete action enorme avec des fausletés & des mensonges.

30 H. *ce que ses songes seront.*

31 Ou, *quand Ruben eut ouï ceci:* Et ainsi dans la suite. Il semble que Ruben ayant remarqué que ses freres vouloyent tuer Joseph, aima mieux consentir à ce qu'ils avoyent proposé au ℣. precedent, parce qu'il avoit dessein de le retirer apres de la fosse, comme il est rapporté au ℣. suivant.

32 C. il cherchoit à le delivrer.

d *Sous ch.* 42. 22.

33 H. *ne le frappons point en l'ame*, c. ne lui ôtons pas la vie de nos propres mains, en les souillant de son sang. Le mot *ame* s'employe aussi ailleurs pour signifier la vie. Voi sus ch. 19. 17.

34 C. ne le tués pas de vos propres mains. Voi une pareille expression sus ch. 22. 12. ou, *mettre la main sur quelqu'un*, c'est le tuër de sa main, comme Abraham avoit arrêté de faire à son fils. C'est le meme qui est mis sous ℣. 27. *que nôtre main ne soit pas sur lui.*

35 Voi sus ℣. 3. Pourquoi ils l'en despoüillerent, voi-le sous ℣. 31.

36 Comment Joseph se conduisit en ce rencontre, voi-le sous ch. 42. 21.

37 C. Pour prendre leur repas. Voi sus ch. 31. 54.

38 C'étoit un peuple descendu d'Ismaël le fils d'Abraham & d'Agar, du païs duquel on peut voir sus ch. 25. 18. Ils sont aussi nommés ci-dessous Madianites & Medanites, ℣. 28. 36. d'où il paroît que ç'a été une troupe ou caravane de marchands formée de plusieurs nations qui habitoyent en Arabie.

39 H. F. *Galaad.* Voi sus ch. 31. 21.

40 F. *des épiceries:* Car aussi le mot Hebreu signifie communement *toute sorte d'épices*, ou de drogues aromatiques.

41 Autres, *poix resine, terebentine.*

42 Autres, *du mastic, laudanum*, ou, *stacté.* Voi touchant ces épices, sous ch. 43. 11.

43 Voi sus ch. 12. 10.

44 C. sa mort, ou le meurtre de sa personne: Ainsi se prend le mot de *sang*, Deut. 17. 8. 2 Sam. 1. 16. & 3. 28. 2 Rois 9. 7, &c. 45 Voi sus ℣. 22. 46 C'etoit un peuple descendu de Madian le fils d'Abraham & de Ketura. Voi sus ch. 25. 2. & 36. 35. e *Ps.* 105. *v.* 17. *Act.* 7. 9. 47 H. *vingt d'argent*, c. environ cinq rixdallers, ou cinq écus d'argent, à prendre l'écu à 50 sols piece. Voi sus chap. 20. 16. & 23. 15. 48 Ou, *& quand Ruben retourna.* Car il s'etoit dérobé de ses freres pour pouvoir apres retirer Joseph secrettement de la fosse, mais entre tems il fut vendu. 49 C'etoit la coûtume des anciens quand quelque chose de triste & de douloureux leur arrivoit. Voi sous ℣. 34. Nomb. 12. 6. 2 Rois 19. 1. Esd. 9. 3. Job 1. 20. & 2. 12. Matt. 26. 65. 50 Joseph étoit alors âgé d'environ 17 ans. Voi sus ℣. 2. 51 Ruben est fort ému par la crainte de son pere, qui sans doute lui demanderoit, comme à l'ainé, raison de la perte de Joseph, & lui en voudroit d'autant plus de mal qu'il s'etoit depuis peu extremement mépris en polluant la couche de son pere, & ainsi l'avoit fort irrité, sus chap. 35. 22. 52 Ne doutans pas que le pere ne jugeât par là que Joseph avoit été déchiré par une bête sauvage, comme il le jugea aussi sous ℣. 33.

f *Sous ch.* 44. 28.

53 H. *étant déchiré, il a été déchiré*, c. asseurément, sans aucun doute: ou il a été entierement & tout-à-fait déchiré. Voi sus ch. 2. 16, 17.

54 Voi sus ℣. 29.

55 C. un habit simple, grossier & sans parure, (non pas tout-à-fait à la façon d'un sac) dont les anciens avoyent coûtume de se couvrir & envelopper comme d'un sac, pour témoigner un grand dueil & une extréme tristesse. Voi 2 Sam. 3. 31. 1 Rois 20. 32. & 21. 27. Ps. 35. ℣. 13. Lament. 2. 10. Matt. 11. 21.

56 Ou, *porta le dueil:* Ainsi 1 Sam. 15. 35. & 2 Sam. 13. 37.

57 C. plus long-tems qu'on avoit accoûtumé de faire. 58 Sa fille Dina, ses belles filles, & les filles de ses fils.

59 Non pas que Jacob n'ait eu, ou n'ait voulu recevoir aucune consolation spirituelle; mais parce qu'il ne pouvoit, par une foiblesse humaine, & à cause de l'extréme affection qu'il avoit eu pour Joseph, deposer son dueil, ou le moderer en telle maniere qu'il n'en conservât toûjours quelques restes toute sa vie. g *Sous ch.* 42. 38. *&* 44. 29, 31. 60 Le mot Hebreu signifie quelque-fois *le sepulcre*, comme ici & sous ch. 42. 38. & 44. 29, 31. & Ps. 6. 6. & 16. 10. Eccl. 9. 10. Esa. 38. 18. Et aussi toute sorte de profondeurs, ou de lieux creux cachés & profonds, Job 26. 6. Ps. 139. 8. Amos 9. 2. Quelque-fois *l'enfer*, ou, *le lieu des damnés*, comme Job 11. 8. Prov. 15. 11. Mais ainsi ne se peut-il entendre en ce lieu; parce que Jacob croyoit tout le contraire de son fils. Quelque-fois il signifie aussi *de tres-grandes & d'extrémes angoisses & le sentiment de la colere de Dieu*, comme 1 Sam. 2. 6. Ps. 18. 6. & 86. 13. 61 Autres, *à cause de mon fils.* Confere 1 Sam. 4. 19, 21. 2 Sam. 21. 1. h *Sous ch.* 39. 1. *Ps.* 105. 17.

62 Voi sus ch. 25. 2. 63 Le mot Hebreu signifie proprement un homme châtré, comme Esa. 56. 3, 4. & par consequent aussi *un chambellan*, parce que les chambellans des grandes Dames étoyent eunuques, Esth. 4. 4. Il signifie encore des gens de Cour, ou les Officiers des maisons des grands Seigneurs, comme ici & sous ch. 40. 2. & 2 Rois 8. 6. Et ainsi le traduit ici le F. 64 F. *capitaine des archers*, qui étoyent établis pour prendre & punir les criminels par l'ordre du Roi. Voi sous ch. 40. 3. 1 Sam. 22. 17. Marc 6. 27. Le mot Hebreu signifie *des bouchers de bêtes & d'hommes*, également.

CHAP. XXXVIII.

Juda épouse une femme Cananéene, qui lui enfante trois fils, v. 1, &c. il donne le premier à Tamar, comme aussi le second, apres que Dieu eut fait mourir le premier; mais ce second ayant aussi été divinement mis à mort, il lui promet le troisiéme, 6. & ne satisfaisant pas à sa promesse, Tamar par une finesse artificieusement concertée commet inceste avec Juda, 13. & échuppant au supplice en sa consideration, 24. elle lui enfante d'une portée deux fils, Pharez & Zara, 27.

1 IL arriva [1] qu'en ce temps-là Juda descendit d'avec ses freres, & se destourna vers un homme [2] Hadullamite, qui avoit nom Hira.

2 [a] Et Juda y vid la fille d'un Cananéen, lequel avoit nom Sçuah, [3] & il la prit, [4] & vint vers elle.

3 Laquelle conceut & enfanta un fils, & on appella le nom d'icelui Her.

4 Et elle conceut encore, & enfanta un fils, & le nomma Onan.

5 Davantage elle enfanta encore un fils, & le nomma [b] Sçela. [5] Et *il* estoit en [6] Kezib quand elle enfanta cettui-ci.

6 Et Juda prit femme pour Her son premier-né, laquelle avoit nom Tamar.

7 Mais Her le premier-né de Juda *estoit* [7] méchant devant l'Eternel, dont l'Eternel [8] le fit mourir.

8 Alors Juda dit à Onan, Vien vers la femme de ton frere, & pren-la à femme [9] comme estant beau-frere d'elle, & [10] suscite lignée à ton frere.

9 Mais Onan [11] connoissant que [12] la lignée ne seroit pas sienne, toutefois & quan-

1 C. au temps que Jacob étant retourné de Mesopotamie habitoit au païs de Canaan. Et certes il est ici fait mention de certaines choses qui sont arrivées devant la vente de Joseph, & d'autres qui l'ont suivies; mais Moyse les joint, parce qu'elles concernent un méme Patriarche, son mariage, & le funeste succés d'icelui en sa famille, & qu'elles étoyent d'une telle nature, qu'elles se pouvoyent commodement traiter en un seul recit.

2 Hadullam étoit une petite ville située proche d'Hebron, qui apres échut en partage à la tribu de Juda, Jos. 12. 15. & 15. 35.

a 1 *Chron.* 2. 3.

3 Aff. à femme, contre la volonté de Dieu, contre le bon exemple de ses ancêtres, & sans doute sans le conseil, ou méme contre le conseil & l'aveu de son pere. Voi de semblables mariages sus ch. 6. ℣. 2, 4. & 26. 34. & 27. ℣. 46.

4 Voi sus ch. 6. 4.

b *Nomb.* 26. 20.

5 Aff. Juda.

6 C'etoit le nom d'un lieu, ou d'une ville située au païs de Canaan, & puis apres dans la tribu de Juda, gueres loin d'Hadullam, nommée autrement Aczib, Jos. 19. 29. Jug. 1. 3. Mich. 1. 14.

7 C. il n'agréoit pas à Dieu, mais lui déplaisoit. Voi sus ch. 21. 11. parce qu'il étoit enclin à de grands vices, & qu'il commit des pechés enormes qui embraserent la juste colere de l'Eternel contre lui. Confere sus ch. 6. 11. & 10. 9. 8 Aff. de telle sorte qu'on pouvoit appercevoir en sa mort le juste jugement de Dieu: Ainsi sous ℣. 10. 9 Le mot Hebreu de l'original signifie *épouser la femme de son frere mort*, selon l'usage de ce tems-là au païs de Canaan, qui apres sembla confirmé par la loi, Deut. 25. 5, 6. si céte loi se doit entendre du frere proprement dit, & non pas plûtôt du plus proche parent dans les degrés prescrits Levit. 18. comme là se rapporte l'exemple qui s'en lit Ruth 1. 11. & la loi civile qui se void Nomb. 36. 6, 7. bien que la prattique des Juifs l'a entendu du propre frere, Matt. 22. 24, &c. 10 Car la condition de ce mariage étoit, que le premier fils qui naissoit, devoit par droit de representation, & non pas par la metempsycose des Juifs, passer pour le fils du deffunt. 11 Voi les notes sur le ℣. precedent. 12 H. F. *cete semence*, c. ce fils, ou cet enfant. Voi sus ch. 4. ℣. 25.

Digitized by Google

quantes qu'il venoit vers la femme de son frere, il [13] *se* corrompoit contre terre, afin qu'il ne donnast lignée à son frere.

10 Et ce qu'il faisoit [14] dépleut à l'Eternel: dont il le fit mourir aussi.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille, [15] Demeure veuve en la maison de ton pere, [16] jusqu'à ce que Sçela mon fils soit grand: [17] car [18] il dit, *Il faut adviser* qu'il ne meure aussi bien que ses freres. Ainsi Tamar s'en alla, & demeura en la maison de son pere.

12 [19] Et apres plusieurs jours mourut la fille de Sçuah femme de Juda. Depuis Juda [20] se consola, & [21] monta vers les tondeurs de ses brebis en [22] Timnath, lui, & Hira Hadullamite son intime ami.

13 Alors on fit sçavoir à Tamar, disant, Voici, ton beau-pere monte en Timnath, pour tondre ses brebis.

14 Alors elle osta de dessus soi [23] les habits de son veuvage, & [24] se couvrit d'un voile, & s'affubla, & s'assit [25] en un carrefour qui *estoit* sur le chemin tirant à Timnath: pourtant qu'elle voyoit que Sçela estoit devenu grand, & elle ne lui avoit point esté donnée à femme.

15 Et quand Juda la vid, il estima que c'estoit une putain: car elle [26] avoit couvert son visage.

16 Et il se destourna vers elle [27] au chemin *où elle estoit*, & dit, Permets je te prie, que je vienne vers toi: car il ne sçavoit pas que ce *fust* sa belle-fille. Et elle *respondit*, [28] Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi?

17 Et il dit, je t'envoyerai un chevreau d'entre les chevres du troupeau: [29] Et elle *respondit*, *Oui bien* si tu me bailles gages, jusqu'à ce que tu l'envoyes.

18 Et il dit, Quel gage *est-ce* que je te baillerai? Et elle *respondit*, Ton cachet, ton [30] mouchoir, & ton baston que tu as en ta main: ce qu'il lui bailla, & vint vers elle: & elle conceut de lui.

19 Puis elle se leva & s'en alla, & osta de dessus soi son voile, & revestit les habits de son veuvage.

20 Et Juda envoya un chevreau d'entre les chevres par l'Hadullamite son intime ami, afin qu'il repriſt le gage de la main de la femme: mais il ne la trouva point.

21 Et il interrogea [31] les hommes du lieu où elle avoit esté, disant, Où *est* cette putain qui *estoit* en veuë [32] sur le chemin? Et ils *respondirent*, Il n'y a point eu ici de putain.

22 Et il retourna à Juda, & lui dit, Je ne l'ai point trouvée, & aussi les gens du lieu *m'*ont dit, Il n'y a point eu ici de putain.

23 Et Juda dit, Qu'elle retienne *le gage* à soi, [33] de peur que nous ne soyons en mespris: voici j'ai envoyé ce chevreau, mais tu ne l'as point trouvée.

24 Or avint qu'environ trois mois *apres* on fit un rapport à Juda, disant, Tamar ta belle-fille a paillardé: & voici, elle est aussi enceinte de paillardise. Et Juda dit, [34] Faites-la sortir, & qu'elle [35] soit brûlée.

25 *Et* comme on la faisoit sortir, elle envoya dire à son beau-pere, Je suis enceinte de l'homme auquel *appartiennent* ces choses. Elle dit aussi, Reconnoi je te prie, à qui *est* ce cachet, ce mouchoir, & ce baston.

26 Alors Juda les reconnut, & dit, Elle est [36] plus juste que moi: Car *elle l'a fait*, pource que je ne l'ai point donnée à Sçela mon fils. Et [37] ne la connut plus.

27 Et il arriva au temps qu'elle devoit enfanter, que voici, [c] deux enfans gemeaux *estoyent* en son ventre:

28 Et comme elle enfantoit, *l'un* tendit la main: & la sage-femme la prit, & lia sur sa main *un fil* [38] d'escarlate, disant, [39] Cettui-ci sort le premier.

29 Et quand il eut retiré sa main, alors voici son frere sortit. Et elle dit, [40] Quelle ouverture tu t'es faite? [41] l'ouverture *soit* sur toi. [d] Et on le nomma [42] Pharez.

30 Puis apres sortit son frere qui avoit sur sa main *le fil* d'escarlate, & il fut nommé [43] Zara.

13 Ou, *se violoit* & polluoit, le versant à terre: Car les mots Hebreux signifient l'un & l'autre; & c'etoit autant que si, par maniere de dire, il eut arraché le fruit du ventre de sa mere & l'eut mis en pieces.

14 H.F. *fut mauvais aux yeux de l'Eternel*, c. fut improuvé, detesté & condamné au jugement de Dieu. Voi Job 11. 4.

15 Ou, *assiés-toi*, ou, *demeure assise*: Et ainsi dans la suite.

16 Faisant semblant qu'il la lui donneroit alors en mariage; mais il paroit par la suite qu'il n'en avoit pas le dessein.

17 Autres, *mau.*

18 Ass. en soi-méme, c. il pensoit. Voi sus ch. 20. ℣. 11. Juda rejettoit secrettement sur sa bru, ce qui se devoit attribuër au crime de ses fils.

19 H. *quand les jours furent multipliés*, c. quand un long-tems étoit passé, & que pourtant Sçela n'avoit pas été mane à Tamar.

20 C. deposa son dueil. Confere sus ch. 37. 35.

21 Parce que c'etoit alors l'usage au tems des tondailles, de faire des festins & de se réjouir avec ses amis, 1 Sam. 25. 36.

22 C'etoit une ville située assés proche d'Hadullam, & qui depuis tomba au partage de la tribu de Juda. Jos. 15. 57. On lit aussi d'une Timnah située en Dan Jos. 19. 43.

23 Car les femmes veuves étoyent plus simplement & plus modestement vétues que les autres.

24 Tamar voulant passer pour putain publique, se para d'une écharpe, & enveloppa & ajusta son visage, & s'assit sur un grand chemin, afin qu'étant inconnuë, elle pût abuser son beau-pere. Confere Prov. 7. 12. & 9. 14, 25.

25 F. *à la rencontre de deux fontaines.* Le texte original a le mot *Henaim*, que plusieurs pensent avoir été le nom propre de ce lieu-là. D'autres l'exposent comme nous, *un chemin fourchu*, ou, *un carrefour*, nommé, selon leur sentiment, *la porte des yeux*, parce que les yeux ont coûtume de s'ouvrir sur un chemin croise pour regarder de côté & d'autre.

26 Selon la coûtume des femmes publiques, ce qu'on peut recüeillir de Cant. 1. 7.

27 Ass. vers le chemin, où elle étoit assise.

28 Elle demande le salaire d'une débauchée, non pas par envie d'en profiter, mais pour pouvoir ci-apres l'en convaincre, comme il paroit sous ℣. 25. & Juda étoit tellement transporté par l'ardeur de sa passion charnelle, qu'il ne reconnut point la voix de sa belle-fille.

29 H. F. *Et elle dit, Si tu donnes gage jusqu'à ce que tu l'envoyes.* Entens là-dessus, *je serai à ta disposition.* Et pourtant nôtre version supplée ici ces deux mots *Oui bien*, pour denoter qu'elle s'y accorde à cete condition. Autres, *donneras-tu des gages jusques à ce que tu l'envoyes?*

30 Ou, *linge à s'essuyer.* Le mot Hebreu signifie proprement, *du fil retors*, ou, *tissu*, & se prend pour des mouchoirs, & des pieces de toile faites de ce fil.

31 C. des environs où Tamar avoit été assise.

32 H. *Henaïm.* Voi sus ℣. 14.

33 C. de peur que nous informans trop de mes hardes, nous ne découvrions nôtre paillardise, ce qui nous tourneroit à opprobre. Notés donc que méme parmi les Payens & les idolatres, tels que les Hadullamites, la paillardise étoit encore lors tenuë pour chose deshonnête, infame & vicieuse.

34 Ass. à la porte de la ville, afin qu'on lui face son procés devant le Magistrat, comme à une adultere, d'autant qu'elle est en promesse avec mon fils Sçela.

35 L'adultere étoit donc en ce tems-là, & méme devant la Loi, tenu pour un crime capital & punissable de mort. Voi sus ch. 20. 3. & ℣. 7, & 9. Cependant l'émotion de Juda ne lui permit pas de considerer, qu'il n'est pas permis de faire mourir publiquement une femme grosse, & quel que soit son crime, il faut attendre qu'elle soit delivrée de son fruit.

36 Sa conscience le pressoit à ce discours, non seulement parce qu'il n'avoit pas satisfait à sa parole donnée auparavant si solennellement à Tamar, (qui est la raison mentionnée en ce verset) mais aussi parce que sciemment il avoit commis paillardise, & sans le penser s'étoit pollué d'inceste avec elle.

37 H. *il ne poursuivit pas à la connoitre.* Voi cete méme expression sus ch. 4. 1.

c 1 Chron. 2. 4.

38 Le mot Hebreu signifie proprement de l'étoffe qui est trempée deux fois dans l'écarlate. Voi Exod. 25. 4. & Levit. 14. 4. & les notes.

39 Parce qu'elle croyoit que celui-là sortiroit avant l'autre, & qu'ainsi il seroit l'ainé.

40 C. comment es-tu passé devant ton frere, qui étoit prêt apparemment avant toi pour venir au monde?

41 C. elle te doit être imputée; ou tu l'as fait pour ravir à ton frere l'avantage de l'ainesse qu'il sembloit déja avoir. Autres, *comment t'es-tu ouvert l'ouverture dessus toi.*

d Matt. 1. 3.

42 H. *Perets*, c. *percement*, *dechireure.* C'est ainsi que J. C. descendu de Pharez selon la chair, a ravi (comme vrai & legitime premier-ne, Col. 1. 15. Heb. 1. 6.) au Prince de ce monde l'avantage & l'empire, qu'il avoit voulu usurper sur lui.

43 H. F. *Zerah*, c. *orient*, *elevation*; parce qu'il s'etoit montre le premier, quand il etoit sur le point de la nativité.

CHAP. XXXIX.

Joseph est tellement benit de Dieu dans le service qu'il rend à Potiphar, que son maitre lui donne le gouvernement de toute sa maison, v. 2, &c. A cause de sa beauté la femme de son maitre en devient passionnée, & le sollicite à l'adultere; ce que lui ayant constamment refusé, elle l'accuse faussement, premierement à ceux de la famille, & puis à son mari, qui pour cela le fait mettre en prison, 13. où Dieu est aussi avec Joseph en telle maniere qu'il est établi sur tous les prisonniers, 20.

1 OR [a] quand on eut amené Joseph en Egypte, [1] Potiphar l'eunuque de Pharao, prevost de l'hostel, Egyptien, l'acheta de la main des [2] Ismaëlites, qui l'y avoyent amené.

2 Et [3] l'Eternel estoit [b] avec Joseph: ainsi il fut homme qui prosperoit, [4] & estoit en la maison [5] de son maistre Egyptien.

3 Et son maistre vid que l'Eternel *estoit* avec lui, & que toutes choses qu'il faisoit, l'Eternel les faisoit prosperer [6] entre ses mains.

4 Joseph donc [7] trouva grace devant son maistre, & [8] le servoit: & *son maistre* lui bailla la charge de sa maison, & lui bailla [9] en main tout ce qui lui appartenoit.

5 Et avint depuis qu'il lui eut baillé la charge de sa maison, & de tout ce qu'il avoit, que l'Eternel benit la maison de cet Egyptien [10] pour l'amour de Joseph. Et la benediction de l'Eternel fut en toutes choses qui estoyent à lui, tant en la maison qu'aux champs.

6 Dont il laissa tout ce qui *estoit* sien en la main de Joseph: tellement qu'il

a *Sus ch.* 37. 28. *Ps.* 105. *v.* 17.

1 Voi sus ch. 37. 36.

2 Voi sus ch. 37. 25.

3 Voi sus ch. 21. 22. & 26. 24.

b *Sous v.* 21. *Act.* 7. 9.

4 C. il ne s'enfuit pas vers son pere, ou ailleurs, pour reprendre la liberté qu'on lui avoit ravi injustement, mais il s'accommoda avec patience & avec fidelité à la condition à laquelle il avoit pleu à Dieu de le reduire, pour l'humilier & pour l'éprouver.

5 H. *de ses seigneurs*, c. de son seigneur: Et ainsi dans la suite, comme aussi sus ch. 24. 10. & 2 Sam. 12. 8. C'est une façon de parler figurée, qu'ils appellent *enallage*, en laquelle le pluriel est mis pour le singulier. Outre que l'Ecriture semble ainsi parler, pour denoter la varieté & l'étendue du domaine de quelqu'un.

6 F. *par sa main*, c. par son service, Exod. 4. 13. Levit. 8. 36. Prov. 26. 6. &c.

7 Voi sus ch. 18. 3.

8 C. il avoit soin de le bien servir. Il fut premierement un esclave ordinaire; apres il devint homme de chambre de son maître, & enfin intendant de toute la maison.

9 Voi sus ch. 16. 6.

10 Les impies sont benits par la presence & cohabitation des justes. Voi sus ch. 30. 27, 30. Esa. 45. 3, 4.

n'entroit point en conte avec lui de rien, [11] sinon du pain qu'il mangeoit. Or Joseph *estoit* de belle taille, & beau de visage.

7 Il avint donc apres ces choses [c] que la femme de son maistre [12] jetta les yeux sur Joseph, & dit, [13] Couche avec moi.

8 Mais il refusa de le faire, & dit à la femme de son maistre, Voici, mon maistre n'entre point en conte avec moi des choses qui *sont* en sa maison, & m'a baillé en main tout ce qui lui appartient.

9 [14] Il n'y a point de plus grand en cette maison que moi, & si ne m'a rien defendu [15] sinon toi, entant que tu *es* sa femme: & comment ferois-je ce mal si grand, & pecherois-je contre Dieu?

10 Et combien qu'elle *en* parlast à Joseph [16] chaque jour, toutefois il ne lui obtempera point de coucher aupres d'elle, pour [17] estre avec elle.

11 Or il avint un certain jour qu'il estoit venu à la maison pour faire sa besogne, & n'*y avoit* aucun [18] des domestiques en la maison.

12 Alors elle le prit [19] par son vestement, disant, Couche avec moi: & il lui laissa son vestement en la main, & s'enfuit, & sortit dehors.

13 Alors comme elle vid qu'il lui avoit laissé son vestement en la main, & s'en estoit fuï dehors,

14 Elle appella [20] les gens de sa maison, & parla à eux, disant, [21] Voyez, [22] il nous a mené un homme [23] Hebreu, pour se [24] moquer de nous, lequel est venu à moi pour coucher avec moi: mais je me suis écriée à [25] haute voix.

15 Et si-tost qu'il a ouï que j'ai élevé ma voix, & me suis écriée, il a laissé son vestement aupres de moi, & s'en est fuï, & est sorti dehors.

16 Et elle retint le vestement de Joseph par devers soi, jusqu'à ce que son maistre fust venu en la maison.

17 Alors elle parla à lui [26] selon ces propos-là, disant, Le serviteur Hebrieu, lequel tu nous as amené, est venu à moi, pour se moquer de moi.

18 Mais comme j'ai élevé ma voix, & me suis écriée, il a laissé son vestement aupres de moi, & s'en est fuï dehors.

19 Et si-tost que son maistre eut ouï les paroles que lui dit sa femme, disant, Ton serviteur [27] m'a fait telles choses: [28] sa colere s'enflamma.

20 Et le maistre de Joseph le prit & le mit [d] en une [29] estroite prison, au lieu auquel [30] les prisonniers du roi estoyent enserrez. Il fut donc là en la prison.

21 Mais l'Eternel fut avec Joseph, & estendit *sa* gratuïté sur lui, & lui [31] donna grace envers [32] le maistre de la prison.

22 Et le maistre de la prison bailla en la main de Joseph tous les prisonniers qui *estoyent* en la prison: & [33] tout ce qu'il y faloit faire, il le faisoit.

23 *Et* le maistre de la prison [34] ne revoyoit rien de tout ce qui *estoit* en sa main, parce que l'Eternel *estoit* avec lui: & ce qu'il faisoit, l'Eternel le faisoit prosperer.

11 C. que Potiphar ne se mettoit en peine de rien, & ne faisoit que manger & boire, se reposant du soin de toute l'œconomie sur Joseph. Il y en a qui pensent que ces mots, *si-non du pain qu'il mangeoit*, ont égard à la superstition des Egyptiens, qui ne vouloyent pas manger avec les Hebreux. Voi de ceci sous ch. 43. 32.

c *Prov.* 7. 13.

12 H. *leva ses yeux sur Joseph.* Le sens est, qu'elle le regarda avec des yeux impurs & des desirs impudiques. Voi Matt. 5. 28. & 2 Pier. 2. 14. Job en usoit tout au contraire, Job 31. 1.

13 Sans doute apres qu'elle eut deliberé & resolu auparavant en elle-méme de le solliciter à turpitude.

14 Entens ceci à l'égard du pouvoir que Joseph avoit reçû de son maitre, de pourvoir à toute la maison & d'en avoir la direction en sa place. Autres, *lui-méme n'est pas plus puissant en cete maison.*

15 C. il m'a commandé aussi d'avoir soin de toi en ce qui touche les necessités & le service de ton corps, mais non pas pour m'en appliquer l'usage avec son injure manifeste. Autres, *parce que tu*, &c.

16 H. *jour, jour.* Un meme mot en la langue sainte est souvent mis deux fois, pour signifier une continuation d'action ou de tems, Exod. 16. 5, 21. Levit. 6. 12. Deut. 2. 27. & 14. 22.

17 C. pour préter l'oreille à ce qu'elle lui disoit, & s'entretenir de discours avec elle, parce qu'il sçavoit bien, que les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs, 1 Cor. 15. 33.

18 H. F. *de ceux de la maison*, c. en effet des domestiques ordinaires: Ainsi sous *ỿ.* 14. & Mich. 7. 6.

19 Sans doute par son habit de dessus, comme pouvoit étre sa casaque, ou son manteau.

20 Aff. ceux qui étoyent sortis, ou qui cependant étoyent rentrez, afin de les preoccuper & les preparer à étre temoins, lors qu'elle auroit à accuser Joseph devant son mari.

21 Il semble qu'elle ait eu dans ses mains le vetement de Joseph, & qu'elle l'ait montré.

22 Aff. mon mari: elle ne le nomme pas, faisant semblant d'étre fort irritée contre lui.

23 Elle nomme ainsi Joseph par mépris & pour aigrir la famille contre lui, les Egyptiens ne pouvans pas deja trop bien souffrir les Hebreux. Voi sous ch. 43. 32.

24 C. pour nous affronter ou deshonorer. Cete femme rusée ne dit pas *de moi*, mais *de nous*, comme si elle vouloit dire, Ose-t'il me faire de telles propositions, que n'oseroit-il pas donc entreprendre avec les servantes, & quelle injure ne leur fera-t'il pas?

25 H. *grande.*

26 Dont elle s'étoit déja servie auparavant vers les domestiques, & qu'elle repete maintenant à son mari.

27 Autres, *m'a fait selon ces propos*, c. il l'a fait comme j'ai dit.

28 Il croit sa femme de prim'abord, sans ouïr premierement Joseph, & garder une oreille pour l'accusé. Confere cete façon de parler avec ce qui se lit sus ch. 4. 5, 6. & voi les notes sur le *ỿ.* 1.

d *Ps.* 105. 18. 29 H. *en la maison de la rondeur*, ou, *en la tour ronde.* C'est comme qui diroit en un cachot, ou en un cul de fosse; comme aussi cete méme prison se nomme une fosse, sous ch. 40. 15. & 41. 14. 30 H. *en liant, sont liés.* Entens ici tels prisonniers, qui avoyent offensé le roi, ou commis quelqu'autre grand crime, pour lequel ils avoyent à répondre de leur tête. 31 C. il le rendit agreable. Voi sus ch. 18. 3. 32 C. le geolier, qui avoit sous Potiphar la garde de cete plus dure & plus rude prison.

33 C. tout ce qu'on avoit accoûtumé d'y faire, & tout ce qui s'y faisoit, se faisoit par son ordre & par sa conduite.

34 H. *n'étoit pas voyant toutes choses.*

Chap. XL.

Le grand échanson & le maitre panetier de Pharao sont mis en prison & commis à Joseph, v. 1, &c. Ils songent chacun un songe que Joseph leur expose, suppliant l'échanson que selon son songe étant rétabli dans sa charge, il voulut avoir souvenance de lui, v. 5. L'exposition de Joseph eut son effet en la personne des deux prisonniers, mais l'échanson l'oublia, &c.

1 APres ces choses avint que [1] l'eschanson du roi d'Egypte, & le panetier, [2] offenserent le roi d'Egypte leur seigneur.

2 Et Pharao se mit en grande colere contre [3] ses deux eunuques: *assavoir* contre *son* grand eschanson, & contre *son* maistre panetier.

3 Et les mit en garde en la maison [4] du prevost de l'hostel, en la [5] prison estroite, au lieu auquel Joseph *estoit* [6] enserré.

4 Et le prevost de l'hostel bailla la charge d'eux à Joseph, lequel les servoit, & furent [7] *quelques* jours en prison.

5 Et tous deux songerent un songe, chacun son songe en une *mesme* nuict, [8] & chacun selon l'interpretation de son songe, tant l'eschanson que le panetier [9] du roi d'Egypte, qui *estoyent* enserrez en prison.

6 Alors Joseph venant à eux de matin, les regarda, & voici, ils estoyent [10] contristez.

7 Et il demanda aux eunuques de Pharao, (qui *estoyent* avec lui [11] en la prison de son maistre) disant, Pour quelle raison avez-vous aujourd'hui [12] si mauvais visage?

8 Et ils lui *respondirent*, Nous avons songé des songes, & [13] n'*y* a personne qui les expose. Et Joseph leur dit, Les interpretations ne *sont*-elles pas [14] de Dieu? Je vous prie contez-*les* moi.

9 Et le grand eschanson conta son songe à Joseph, lui disant, [15] Il me sembloit en songeant [16] que je voyois un sep devant moi,

10 Et *qu'*au sep *il y avoit* trois sarmens. Or il *estoit* comme voulant fleurir, *&* sa fleur sortit, *&* [17] ses grappes firent meurir les raisins.

11 Et la coupe de Pharao *estoit* en ma main: & je prenois les raisins, & les espreignois en la coupe de Pharao, & lui baillois la coupe en sa main.

12 Et Joseph lui dit, C'*est* ici son interpretation: Les trois sarmens [18] sont trois jours.

13 Entre ci & trois jours Pharao [19] élevera ta teste, & te fera retourner en ton estat, & tu bailleras la coupe à Pharao en

1 C. l'intendant des échansons, que nous disons maître du gobelet, & l'intendant des panetiers, qui preside à la boulengerie & paticerie, comme il paroît du *ỿ.* 2.

2 H. F. *pecherent contre*, &c.

3 F. *ses deux officiers.* Voi sus ch. 37. 36.

4 F. *du Capitaine des archers.* Voi sus ch. 37. 36.

5 Voi sus ch. 39. 20.

6 H. *lié.* Ainsi sus ch. 39. 20. & sous *ỿ.* 5.

7 Autres, *un an*, & autres, *plusieurs jours.* Voi sus ch. 4. 3.

8 C. ce n'étoyent pas des songes vains, mais chaque songe avoit sa signification, que Joseph leur en donna par l'inspiration de Dieu, & qui se confirma par l'evenement. Voi sous *ỿ.* 12, 18, 19, 20, &c.

9 C. qui auparavant avoyent été au service du roi, mais qui étoyent prisonniers pour lors.

10 Ou, *troublés & émeus.* Le mot Hebreu signifie une grande alteration d'esprit, procedante d'inquietude, de soin, de crainte, de tristesse, ou d'une vehemente colere. Et telle est la nature des songes que Dieu envoye aux hommes, aff. qu'ils les émeuvent & les alterent beaucoup. Voi sous chap. 41. 8. Dan. 2. 1. Matt. 27. *ỿ.* 19. Et sans doute que ceux-ci sentoyent qu'il *y* avoit quelque chose de surnaturel & d'extraordinaire aux leurs.

11 H. *en la garde.*

12 H. F. *pourquoi avés vous le visage si mal disposé*, défait & abbatu? comme s'il disoit: Pourquoi étes vous si tristes & si inquiets? C'est ainsi que ce mot se prend Nehem. 2. 1, 2, 3. Prov. 25. 20.

13 C. nous n'avons pas ici de devin avec nous, ni d'expositeur de songes, & il ne nous est pas permis de sortir pour nous informer là dessus; car ils avoyent en Egypte plusieurs devins qui se méloyent d'une telle interpretation, comme il se peut voir sous ch. 41. 8.

14 Joseph les r'appelle des interpretes des songes & des devins à Dieu, comme à celui duquel ces songes procedent, & de qui se doit attendre leur exposition veritable.

15 H. F. *en mon songe*, c. quand je songeois.

16 C'est un mot qui s'employe fort ordinairement dans le recit des songes, pour montrer qu'ils sont étranges & merveilleux, non seulement à ceux qui les racontent, mais aussi à ceux à qui ils sont recités. Voi sus ch. 37. 7, 9. & sous *ỿ.* 17. & 41. 2, 3. Jug. 7. 13. Dan. 4. 10.

17 H. *sa grappe meurissoit*, ou, *cuisoit les raisins.* 18 C. signifient trois jours, comme aussi sous *ỿ.* 18. & ch. 41. 26, 27. & Dan. 2. 38. & 4. 22. Matt. 13. 19, 38. & 26. 26, 28. Luc 8. *ỿ.* 11. & 1 Cor. 10. 4. 19 C. à la reveüe qu'il fera de ses officiers, il te rangera parmi ceux qui seront conservés dans leurs charges, ou qui y seront rétablis. On trouve une expression assés semblable Exod. 30. 12. Nomb. 1. 2. & 26. 2, &c. où, *élever les têtes*, vaut autant que les conter, & faire la supputation de quelques personnes.

Digitized by Google

20 F. *à la façon d'auparavant.* Le mot Hebreu se prend ainsi aussi Levit. 5. ỳ. 10. & 9. 16. & Nomb. 15.24. & 29.18. 2 Chron. 35. 13, &c.

21 F. *Ressouviens-toi de moi en toi-même.* H. *avec toi.*

22 H. *étant dérobé, j'ai été dérobé*, c. furtivement enlevé par l'artifice de mes freres.

23 C. du païs de Canaan, où les Hebreux en ce tems-là vivoyent comme étrangers, & qui leur étoit promis de Dieu, y ayans déja acquis beaucoup de bien & de reputation.

24 H. *qu'il avoit exposé le bon*, c. à l'avantage de l'échanson.

25 Confere sus ỳ. 9. & les notes qui y sont.

26 F. *fastes en treillis*, c. treſſées à jour, ou pleines de pertuis, comme les rets, & selon que se font souvent les paniers tissus d'oziers blancs, ou de joncs.

27 H. F. *étoit de toute*, c. de toute sorte.

28 Voi sus ỳ. 12.

29 Joseph employe bien ici les mêmes mots dont il s'est servi ỳ. 13. mais dans un autre sens; ce qui paroit des paroles qui y sont ajoutées, *de dessus toi*, qui signifient que le maître panetier à la reveüe des officiers seroit bien mis en conte, mais de telle maniere que sa charge lui seroit ôtée avec sa vie.

30 Et ainsi ỳ. 22. Autres, *te fera élever*, ôtant ta tête de dessus toi.

31 H. *quand Pharao naquit.*

32 Voi un semblable festin Matt. 14. 6.

33 H. *à l'échansonnerie*, usant de grace & de clemence envers celui-ci, mais faisant éclater sa justice & sa severité contre l'autre.

34 H. F. *il pendit*, assi. par l'executeur ordinaire. Et ce que l'on fait par autrui, se dit être fait par soi-même; tant le mal, sus ch. 20. 3. 1 Sam. 22. 21. 2 Sam. 12. 9. & 24. 10. 1 Rois 21. 19. que le bien, & les choses indifferentes, sous ch. 46. 29. 1 Rois 3. 4. & 7. 1, 2.

35 Assi. chés Pharao, & ce deux années entieres, comme il paroit sous ch. 41. 1.

20 sa main, selon ton premier office, quand tu estois eschanson.

14 Mais [21] aye souvenance de moi, quand tu auras esté mis à ton aise, & me fai, je te prie, cette gratuïté, que tu faces mention de moi vers Pharao, & me faces sortir hors de cette maison.

15 [22] Car pour vrai j'ai esté dérobé [23] du païs des Hebreux: & ici aussi je n'ai rien fait pourquoi on me deust mettre en cette fosse.

16 Alors le maistre panetier voyant qu'il avoit [24] interpreté *ce songe-là en* bien, dit à Joseph, [25] Et moi aussi en songeant il m'estoit advis qu'*il y avoit* trois corbeilles [26] blanches sur ma teste,

17 Et en la plus haute corbeille *il y avoit* [27] de toutes viandes du mestier de boulenger, pour Pharao; & les oiseaux les mangeoyent de la corbeille *qui estoit* sur ma teste.

18 Et Joseph respondit, disant, C'*est* ici son interpretation: Les trois corbeilles [28] sont trois jours.

19 Entre ci & trois jours Pharao [29] élevera ta teste de dessus toi, & te [30] fera pendre à un bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 Et avint au troisiéme jour, *qui estoit* le jour [31] de la naissance de Pharao, qu'il fit un [32] festin à tous ses serviteurs, & mit hors de prison le grand eschanson, & le maistre panetier *couchez sur l'estat* entre ses serviteurs:

21 Et il fit retourner le grand eschanson [33] à son estat d'eschanson, qui bailla la coupe en la main de Pharao.

22 Mais [34] il fit pendre le maistre panetier, selon que Joseph leur avoit interpreté.

23 Toutefois le grand eschanson n'eut point souvenance de Joseph, mais [35] l'oublia.

CHAP. XLI.

Pharao ayant songé deux songes, & ne trouvant personne parmi ses gens qui pût les exposer, ceci obligea le grand échanson de se souvenir de Joseph, v. 1, &c. que Pharao fit tirer de la prison, & amener devant soi. Il lui raconte ses songes, que Joseph expose, & en même tems donne à Pharao un bon conseil contre la famine à venir, 14. C'est pourquoi Pharao l'établit dessus soi pour Gouverneur sur tout son Royaume, l'honore hautement, lui change son nom, & lui donne une femme, 37. Joseph étant alors âgé de trente ans, voyage par toute l'Egypte, & amasse des provisions durant les sept bonnes années, 46. engendre deux fils, Manassé & Ephraïm, 50. Les mauvaises années arrivent, pendant lesquelles Joseph vend au peuple le blé qu'il avoit en ses greniers, 54.

1 MAis il avint qu'au bout de [1] deux ans entiers Pharao songea, & lui sembloit qu'il estoit pres [2] du fleuve.

2 Et voici, sept jeunes vaches belles à voir, [3] grasses & en bon poinct, montoyent *hors* du fleuve, & paissoyent és [4] marets.

3 Et voici, sept autres jeunes vaches [5] laides à voir, & minces de chair, montoyent *hors* du fleuve apres les autres, & estoyent aupres des autres jeunes vaches [6] à la rive du fleuve.

4 Et les jeunes vaches laides à voir & minces de chair, mangerent les sept jeunes vaches belles à voir & grasses. Alors s'éveilla Pharao.

5 Puis il se rendormit, & songea *pour* la seconde fois. Et lui sembloit que sept espics [7] grenus & beaux sortoyent d'un tuyau.

6 Puis il lui sembloit que sept autres espics minces & flestris du [8] vent d'Orient, sourdoyent apres ceux-là.

7 Et les espics minces engloutirent les sept espics grenus & [9] pleins. Alors s'éveilla Pharao. [10] Et voilà le songe.

8 [11] Et il avint au matin que son esprit [12] fut effrayé, [a] dont il envoya appeller tous les [13] magiciens & tous les [14] sages d'Egypte, & leur conta ses songes: mais il n'*y avoit* personne qui les [15] lui interpretast.

9 Alors le grand eschanson parla à Pharao, disant, Je ramentois aujourd'huy [16] mes offenses.

10 [17] Quand Pharao se mit en grande colere contre ses serviteurs, [18] & nous mit le maistre panetier & moi en garde en la maison du [19] prevost de l'hostel:

11 [b] Alors lui & moi songeasmes un songe en une *mesme* nuict, chacun songeant [20] selon l'interpretation de son songe.

12 Or *estoit* là avec nous un [21] garçon Hebreu, serviteur du prevost de l'hostel, & *les* lui contasmes, & il nous interpreta nos songes, les interpretant à un chacun selon son songe.

13 [22] Et il avint qu'ainsi fut fait comme il nous l'avoit interpreté. C'*est que le roi* me fit retourner en mon estat, & [23] fit pendre l'autre.

14 [c] Alors Pharao envoya appeller Joseph, & on [24] le fit hastivement sortir de la fosse, [25] & on le tondit, & on lui changea ses vestemens, puis il vint vers Pharao.

15 Et Pharao dit à Joseph, J'ai songé un songe, & n'*y a* pas un qui l'interprete. Or ai-je ouï dire de toi, *que* tu entens les songes pour les interpreter.

16 Et Joseph respondit à Pharao, disant, [26] Dieu sans moi respondra *ce qui concerne* [27] la prosperité de Pharao.

17 Et Pharao dit à Joseph, Comme je songeois, il me sembloit que j'estois aupres de [28] la rive du fleuve.

18 Et voici, sept jeunes vaches grasses, & en bon poinct, & de belle taille, montoyent *hors* du fleuve, & paissoyent [29] és marets.

19 Et voici, sept autres jeunes vaches montoyent apres celles-là, si minces, & de [30] si laide taille, & si [31] maigres de chair, *que* je n'en vis jamais de semblables en laideur en tout le païs d'Egypte.

20 Et les jeunes vaches maigres & laides devorerent les sept premieres jeunes vaches grasses:

21 Qui entrerent [32] en leur ventre sans qu'il parust qu'elles y fussent en-

1 H. *deux années de jours*, c. deux années entieres: Cete expression se trouve aussi 2 Sam. 14. 28. & Jer. 28. 3. C'est ainsi *qu'un mois de jours* se prend pour un mois entier sus ch. 29. ỳ. 14.

2 Entens la fameuse riviere du *Nil*, qui arrose & feconde tous les ans par ses débordemens le pais d'Egypte d'une façon particuliere. Voilà pourquoi elle se nomme à l'égard de son excellence *le fleuve*, ou, *la riviere*, sans y rien ajoûter. Voi Exod. 1. 22. & 2. 3. & 7. 24, 25. C'est ainsi aussi que l'Euphrate se nomme la *riviere*, ou, *le fleuve*, sans adjonction, sus ch. 31. 21.

3 H. F. *grasses de chair.*

4 C. païs creux, prés humides, terre moite ou marécageuse. F. *paissoyent en l'herbe.*

5 H. *mauvaises*, c. défigurées, malfaites, d'une fort laide & desagreable posture: Ainsi aussi sous ỳ. 4, 20, 21. En échange les belles se nomment *bonnes*, ỳ. 22, 26.

6 H. *aux levres.*

7 C. remplis & bien fournis. H. F. *gras & bons.*

8 La qualité du vent d'Orient est de brûler les fruits & de les havir, particulierement en ces païs-là. Voi Ezech. 17. 10. & 19. 12. Os. 13. 15.

9 C. solides, chargés & remplis de grain.

10 F. *& voilà, c'étoit un songe.* Ce qui semble ajoûté, pour denoter que ce n'étoit pas un songe naturel, mais un songe divin, qui ne procedoit pas de causes naturelles, mais de Dieu, pour faire sçavoir ce qui devoit arriver bientôt. Voi sous ỳ. 25.

11 Assi. apres qu'il eut été quelque tems éveillé.

12 Voi sus ch. 40. 6.

a *Dan.* 2. 2.

13 Ou, *astrologues, prognostiqueurs, devins*, comme ordinairement on les nomme peu justement: Entens par là ceux qui se méloyent de sciences naturelles ou superstitieuses, ou quelque fois diaboliques, pour denoncer ou predire quelque chose de caché; & pour effectuer quelque chose de merveilleux. Voi touchant ceux-ci Exod. 7. 11. & 8. 19. & 9. 11. Dan. 2. 2, 10.

14 Entens tous ceux qui excelloyent en quelque science, ou qui avoyent quelque industrie, quelque jugement & quelque experience. Voi Exod. 7. 11. Dan. 2. 12.

15 H. F. *qui interpretât à Pharao*, assi. *les songes*: Car bien que le mot de *songe* au singulier precede ces paroles, c'etoyent pourtant deux songes distincts, ou bien un songe double.

16 H. F. *pechés*, que je commis contre le roi il y a quelque tems.

17 C. *le roi*: car le nom de *Pharao* a été un nom commun à tous les rois d'Egypte; si bien que parmi les Egyptiens Pharao signifioit autant que quand nous disons *le Roi*, ou, *sa Majesté Royale*, ou comme l'on dit *de Keyser*, c. *l'Empereur* en Allemagne, & *Sire* en France. Voi sus ch. 12. 15.

18 H. F. *me mit moi & le maitre panetier.*

19 Voi sus ch. 37. 36.

b *Sus ch.* 40. 5.

20 Voi sus ch. 40. 5.

21 Un jeune homme âgé environ de 28 ans, comme il paroit sous ỳ. 46.

22 H. *Et il arriva, comme il nous avoit exposé, ainsi en arriva-t'il.*

23 H. *pendit.*

c *Ps.* 105. 20. *Dan.* 2. *v.* 25.

24 H. *ils le firent courir.*

25 Autres, *& il se fit tondre.* Joseph avoit laissé croître ses cheveux dans la prison pour marque de tristesse (voi 2 Sam. 19. 24.) ou selon la coûtume des prisonniers; mais maintenant il se laisse tondre, & change ses habits, afin qu'il ne vint point à paroître devant le roi en habits sales & usés, ni avec un visage triste & affreux, ce qui n'étoit pas permis. Voi Esth. 4. 2.

26 F. *cela est hors de moi*, ou, n'est pas en mon pouvoir. C'est ainsi que Joseph essaye avec civilité de tourner les yeux de Pharao, qui le regardoit fixement, sur le vrai Dieu, duquel descend l'explication certaine des songes prophetiques, & de qui seul on la doit attendre. Voi sus ch. 40. 8. & Dan. 2. 28.

27 H. *répondra paix*, c. ce qui est utile pour le bien & le repos de Pharao & des siens. Voi sus ch. 37. 14.

28 H. *la levre.*

29 Voi sus ỳ. 2.

30 H. *mauvaise*: Ainsi dans la suite.

31 Autres, *vuides, attenuées.*

32 Autres, *au dedans de leur ventre.* H. *dans leur interieur*, ou, *au milieu d'elles.*

trées. Car il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement; sur cela je me réveillai.

22 Je vi aussi en songeant, & me sembloit que sept espics sortoyent d'un *mesme* tuyau, pleins & [33] beaux.

23 Puis voici sept espics petits, minces, & flestris du vent d'Orient, qui sourdoyent apres.

24 Mais les espics minces engloutirent les sept beaux espics. Et je l'ai dit [34] aux magiciens, mais pas un ne me *l'a* declaré.

25 Et Joseph *respondit* à Pharao, [35] Ce qu'a songé Pharao n'est qu'une mesme chose; Dieu a declaré à Pharao [36] ce qu'il s'en va faire.

26 Les sept [37] belles jeunes vaches sont sept ans: & les sept beaux espics [38] sont sept ans, c'*est* un *mesme* songe.

27 Et les sept jeunes vaches maigres & laides qui montoyent apres celles-là, sont sept ans: & les sept espics vuides & flestris du vent d'Orient, [39] seront sept ans de famine.

28 C'est ce que j'ai dit à Pharao, *assavoir* que Dieu a fait voir à Pharao ce qu'il s'en va faire.

29 Voici sept ans vienent, *esquels il y aura* [40] grande abondance en tout le païs d'Egypte.

30 Et apres ces ans-là, se leveront sept ans de famine. Alors [41] sera oubliée toute cette abondance au païs d'Egypte, & la famine [42] consumera le païs.

31 Et on ne reconnoistra plus cette abondance au païs, [43] pour cette famine-là, qui viendra apres: car elle sera tresgriéve.

32 Et quant à ce que le songe a esté [44] reïteré à Pharao pour la deuxiéme fois, c'*est* que la chose *est* [45] arrestée de Dieu, & que Dieu se haste de l'accomplir.

33 Or maintenant que Pharao se pourvoye d'un homme entendu & sage, & qu'il l'establisse sur le païs d'Egypte.

34 Que Pharao aussi face *ceci:* qu'il commette des commissaires sur le païs, & qu'il [46] prenne le quint *du revenu* du païs d'Egypte durant les sept ans de l'abondance.

35 Et qu'on amasse [47] tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, & qu'on assemble le blé [48] sous la main de Pharao *pour* nourriture dedans les villes, & qu'on *le* garde.

36 Et ces vivres-là seront pour la provision du païs durant les sept ans de famine qui seront au païs d'Egypte, afin que le païs [49] ne soit exterminé par la famine.

37 [d] Et la chose [50] pleut à Pharao, & à tous ses serviteurs.

38 [e] Et Pharao dit à ses serviteurs, Pourrions-nous trouver un homme semblable à cettui-ci, auquel *est* [51] l'Esprit de Dieu?

39 Puis Pharao dit à Joseph, [52] Puis que Dieu t'a donné à connoistre tout ceci, il n'*y a personne* entendu ni sage comme toi.

40 [f] [53] Tu seras sur ma maison, & tout mon peuple [54] te baisera la bouche: seulement je serai plus grand que toi quant [55] au thrône.

41 Pharao dit aussi à Joseph, [56] Regarde, je t'ai estabi sur tout le païs d'Egypte.

42 Alors Pharao tira [57] son aneau de sa main, & le mit en la main de Joseph, & le fit vestir d'habits de [58] fin lin, & lui mit un colier d'or au col.

43 Et le fit monter sur le chariot [59] qui estoit le second apres le sien: & on crioit devant lui, [60] Qu'on s'agenoüille. Et il l'establit sur tout le païs d'Egypte.

44 Et Pharao dit à Joseph, [61] Je *suis* Pharao, mais sans toi nul [62] ne levera sa main ni son pied en tout le païs d'Egypte.

45 Et Pharao nomma Joseph [63] Tsaphenath-Pahaneah: & lui [64] donna à femme Asenath fille de Potipherah [65] gouverneur [66] d'On. Ainsi Joseph alla par le païs d'Egypte.

46 Or Joseph *estoit* [67] âgé de trente ans, quand il se presenta devant Pharao roi d'Egypte. Et partant de la presence de Pharao, il passa [68] par tout le païs d'Egypte.

47 Et la terre [69] rapporta à poignées durant les sept ans de l'abondance.

48 Et *Joseph* amassa [70] tous les vivres des sept ans, qui furent au païs d'Egypte, & mit les vivres dedans les villes: *assavoir* [71] en une chacune ville les vivres du territoire d'alentour.

49 Joseph donc assembla du blé tresabondamment [72] comme le sablon de la mer: tellement qu'on cessa de *le* nombrer, pource [73] qu'il *estoit* sans nombre.

50 [g] Et devant que le *premier* an de famine avint, il nasquit deux enfans à Joseph, lesquels Asenath fille de Potipherah, gouverneur d'On, lui enfanta.

51 Et Joseph nomma le premier-né, [74] Manassé: Car Dieu, *dit-il*, m'a fait oublier [75] tout mon travail, & toute la maison de mon pere.

52 Et nomma le second [76] Ephraïm: Car Dieu, *dit-il*, m'a fait fructifier [77] au païs de mon affliction.

53 Alors s'acheverent les sept ans de l'abondance .qui avoit esté au païs d'Egypte.

54 [h] Puis commencerent à venir les sept ans de famine, comme Joseph l'avoit predit. Et fut la famine [78] par tous les païs: mais il y avoit [79] du pain en tout le païs d'Egypte.

55 Puis

---

33 H. F. *bons:* Ainsi dans la suite.

34 Voi sus ℣. 8.

35 H. *le songe de Pharao est un*, c. d'une sorte, entant qu'à l'egard du presage ils se rapportent tous deux à un meme but.

36 H. F. *ce qu'il fait*, ou, *est faisant*, c. ce qu'il fera: Car les choses futures s'énoncent quelque-fois par le tems present, d'autant qu'elles sont aussi asseurees à l'égard de Dieu, que si déja elles etoyent arrivées, comme sous ℣. 28. Exod. 9. 14. Jos. 11. 6. Matt. 24. 40. & 26. 28.

37 H. *bonnes.* Voi sus ℣. 3.

38 C. sinifient sept ans. Voi sus ch. 40. 12.

39 C. figurent & presagent sept ans de disette, & par là Dieu donne à connoitre, qu'il envoyera en ces années là une famine & une cherté fort grande au païs.

40 H. *plenitude*, ou, *rassasiement*, c. abondance de tout ce dont on peut se rassasier, & pour en avoir encore beaucoup de reste.

41 Car ordinairement ce qui est hors de l'œil, est aussi hors de la pensée & du cœur. Voi ℣. 31.

42 C. les hommes & les bêtes qui sont au païs: Ainsi aussi sous ℣. 36.

43 H. *de la face de la meme famine.*.

44 Est à noter, que le *second recit* sinifie ici la fermeté de l'arrêt de Dieu, & l'infaillibilite & promtitude de son execution.

45 C. est fermement établie & infailliblement resolue par devers Dieu & de sa part.

46 H. *prene le quint du païs*, c. qu'il prene à soi par forme de tribut la cinquiéme partie des fruits du païs, ou l'achete pour un prix raisonnable, afin de pouvoir ci-apres durant la famine le revendre à ses sujets.

47 C. toute la provision des fruits du pais qui pouvoyent servir de vivres.

48 C. par son ordre, pouvoir & conduite: Ainsi Exod. 4. 13. & 9. ℣. 35. & Nomb. 7. 8, &c.

49 H. *ne soit retranché*, ou, *ne soit extirpé.*

d *Act.* 7. 10.

50 H. F. *fut bonne aux yeux de Pharao*, c. lui agrea. Voi sus ch. 19. 8.

e *Ps.* 105. 22.

51 Ou, *des dieux*, d'autant que c'est un idolatre qui parle: Et ainsi ℣. 39. Et par cet Esprit, entendés la sagesse & prudence que Dieu avoit donné à cet homme par son Esprit d'une façon particuliere: Ainsi Dieu agit au cœur de Pharao pour executer son conseil.

52 C. que Dieu l'ayant illuminé au degré de prevoir & predire ces choses, il etoit croyable qu'il lui bailleroit aussi la prudence d'y pourvoir.

f *Ps.* 105. 21.

53 Voi sus ch. 34. 19.

54 F. *& à ton commandement tout mon peuple baisera la main.* H. *sera sur ta bouche*, ou, *selon ta bouche:* Car ainsi la *bouche* se prend pour le *commandement*, Exod. 17. 1. & 38. 21. Nomb. 3. 16, 39. & 4. 27. & 9. 18. Deut. 17. 10, &c. Or soit qu'il s'agisse de baiser Joseph à la bouche, soit qu'il s'agisse de baiser par le peuple la main à sa bouche, c. de recevoir avec agreation, obeïssance & respect les commandemens sortans de sa bouche, toûjours ce *baiser* est mis pour marque de deference & de respect: Car c'etoit l'usage de ce tems-là, comme ce l'est encore aujourd'hui, que les inferieurs baisoyent les superieurs pour marque d'hommage & de sujettion, ainsi que les vassaux baisent les seigneurs directs en prenant leur investiture, 1 Sam. 10. 1. Ps. 2. 12. & que les inferieurs portoyent la main à la bouche, ou la baisoyent, quand quelques grands seigneurs parloyent à eux, ou leur commandoyent quelque chose. Confere Job. 31. ℣. 27. Os. 13. 2. où cete expression se prend pour un culte idolatre: Et ainsi par *le baiser* s'entend aussi une obeïssance volontaire, comme 1 Rois 19. 18. Ps. 2. 12. Quelques-uns traduisent, *tout mon peuple s'armera à ton commandement.* Confere cete expression avec le ch. 39. 9.

55 C. la majesté & le titre de Roy.

56 C. remarque & considere à quel grand honneur & quelle puissance je t'ai eleve.

57 Pour marque qu'il lui donnoit pouvoir de seeller tout en son nom.

58 C'est une espece de lin ou de linge, qui etoit de grand prix ches les Egyptiens, fort fin & fort blanc, appellé *byssus* en Grec & en Latin, Exod. 25. 4. & 39. 27, 29. Prov. 31. 22.

59 Le second apres le premier, qui etoit celui du roi, pour marque qu'apres le roi il etoit elevé au dessus de tous les autres seigneurs du païs. Esth. 10. ℣. 3. Autres, *de celui qui etoit le second apres le roi.*

60 L'original porte *Abrech*, & il y en a qui traduisent ce mot, *pere tendre: tendre*, à cause de sa jeunesse, & *pere*, à cause de sa charge, comme les seigneurs du païs sont nommés *les peres de la patrie.*

61 C. au regard de la majesté royale je suis par dessus toi. Les autres prennent ces mots pour un serment, comme s'il disoit *Aussi vrai que je suis roi*, ou, *par ma majesté royale, personne*, &c.

62 C. on ne fera & n'entreprendra-t'on quoi que ce soit, sans ton conseil & autorité, & nul ne sera si hardi que d'y songer, bien loin de le faire.

63 H. F. *Zaphnath-Paancah*, c. *interprete des choses secretes & cachées.*

64 Joseph fut obligé de contracter ce mariage avec une étrangere dans cete conjoncture, sans que pourtant les enfans qui en sortirent, ayent laissé d'etre contés par Jacob au rang des peres de deux tribus en Israël, sous ch. 48. 16.

65 Le mot Hebreu sinifie bien *un sacrificateur*, mais aussi communement *un chef*, ou intendant d'affaires politiques, un ministre d'Etat, & une personne de haute consideration, qui est en quelque sorte à la Cour au dessous du Prince, & pour son service, ce que le Sacrificateur est au Temple pour le service de Dieu. Voi 2 Sam. 8. 18. & 20. 26. 1 Chron. 18. 17. Job 12. 19.

66 Le nom d'une ville en Egypte.

67 H. *un fils de trente ans.*

68 Ass. pour établir par tout des commissaires & des officiers selon l'ordre du roi, & preparer des greniers & des magasins de blé, pour se premunir contre la famine à venir.

69 H. *fit à poignées*, ou, *à pleine main*, c. tres-abondamment & tres-plantureusement: Et ainsi le F. comme si d'un grain on en avoit recüeilli des poignées entieres.

70 C. les grains & les fruits qui sont de garde & bons à manger: Et ainsi dans la suite. Et il le faut entendre de la cinquiéme partie, ou du quint, comme sus ℣. 34.

71 H. *au milieu d'elle.*

72 Cete expression sinifie une multitude innombrable, sus ch. 22. 17. Jug. 7. 12. 1 Sam. 13. 5.

73 C. qu'il ne se pouvoit conter: Ainsi aussi Jug. 6. 5. Job 21. 33.

g *Sous ch.* 46. 20. *& 48. 5.*

74 H. *Menasscheh, c. qui fait oublier.*

75 C. toute la tristesse & la peine que j'ai eu & souffert tant en Egypte qu'en la maison de mon pere.

76 C. *double fruit.*

77 C. au païs ou j'avois eté auparavant oppressé & affligé.

h *Sous ch.* 45. 6. *Ps.* 105. 16.

78 Entendés les païs qui etoyent circonvoisins, comme la Canaan, la Syrie, l'Arabie: Ainsi sous ℣. 57.

79 C. toute sorte de provisions de grains & de fruits à manger.

Digitized by Google

55 Puis apres tout le païs d'Egypte [80] fut affamé, & le peuple cria vers Pharao pour du pain. Et Pharao *respondit* à tous les Egyptiens, Allez à Joseph, & faites ce qu'il vous dira.

56 La famine donc estant sur tout le païs, Joseph ouvrit [81] tous *les greniers* qui estoyent parmi les Egyptiens, & leur debita du blé. Et la famine se renforça au païs d'Egypte.

57 [82] On venoit aussi de tous les païs en Egypte vers Joseph, pour acheter du blé: car la famine estoit renforcée [83] par toute la terre.

80 Aſſ. lors que les provisions particulieres des habitans furent consumees.

81 F. *tout ce où il y avoit quelque chose*, c. en effet tous les magazins à blé, où le grain avoit été amassé & resserré par ses soins.

82 H. *tous le païs vint*, c. les personnes vinrent de tous les pais circonvoisins.

83 Sur tout & principalement aux païs d'alentour, comme ci-dessus.

CHAP. XLII.

Jacob entendant qu'on pouvoit avoir du blé en Egypte, y envoye tous ses fils, à la reserve de Benjamin, v. 1, &c. Ils se prosternent devant Joseph, qu'ils ne reconnoissent pas, mais il les reconnut, parle à eux rudement, & les fait prisonniers comme espions, 6. Stipulant pourtant qu'ils eussent à lui amener Benjamin, & gardant Simeon en ôtage, il les laisse retourner avec du blé & leur argent; Et en ce rencontre le crime qu'ils avoyent commu contre Joseph les bourrelle, 18. En chemin l'un d'eux trouve son argent dans son sac, 27. Et étans retournés à la maison, ils racontent à Jacob ce qui leur étoit arrivé, & trouvent tous leur argent, 29. Ils essayent de persuader Jacob qu'il voulût laisser aller leur frere Benjamin avec eux en Egypte, mais il se lamente fort, & ne le peut consentir, 36.

1 ET Jacob [1] voyant qu'il y avoit [2] du blé à vendre en Egypte, dit à ses fils, Pourquoi vous [3] regardez-vous les uns les autres?

2 Il dit en outre, Voici, [a] j'ai entendu qu'il y a du blé à vendre en Egypte, descendez-y, & nous en achetez de là: afin que nous vivions, & ne mourions point.

3 Alors descendirent dix freres de Joseph pour acheter du blé en Egypte.

4 Mais Jacob [4] n'envoya point Benjamin frere de Joseph avec ses freres: [5] car il disoit, *Il faut garder* que quelque [6] malencontre ne lui avienne.

5 Et les fils d'Israël s'en vinrent pour acheter du blé [7] parmi ceux qui y alloyent: car la famine estoit au païs de Canaan.

6 Or Joseph estoit regent sur le païs, lequel faisoit debiter du blé à tout le peuple de la terre. [b] Les freres donc de Joseph vinrent, & se [8] prosternerent devant lui la face en terre.

7 Alors Joseph vid ses freres, & les reconnut: mais il [9] contrefit l'estranger en leur endroit, & parla à eux [10] rudement, & leur dit, D'où venez-vous? Et ils *respondirent*, Du païs de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Joseph donc reconnut ses freres: mais eux ne le reconnurent point.

9 [c] Alors Joseph eut souvenance des songes qu'il avoit songez d'eux, & leur dit, Vous *estes* des espions, vous estes venus pous regarder [11] les lieux foibles du païs.

10 Et ils lui *respondirent*, Non, mon seigneur: mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Nous sommes tous enfans d'un mesme homme, nous *sommes* gens de bien: tes serviteurs ne sont point des espions.

12 Et il leur dit, Il n'est pas ainsi: mais vous estes venus pour regarder les lieux foibles du païs.

13 Et ils *respondirent*, [12] Nous *estions* douze freres tes serviteurs, enfans d'un mesme homme, au païs de Canaan: [d] desquels [13] le plus petit *est* aujourd'hui avec nostre pere, & [14] l'un n'est *plus*.

14 Et Joseph leur dit, [15] C'est ce que je vous ai dit, quand j'ai dit, vous *estes* des espions.

15 [16] En ceci serez-vous éprouvez: [17] vive Pharao, [18] si vous sortez d'ici, que vostre plus petit frere ne soit venu ici.

16 Envoyez l'un d'entre vous qui amene vostre frere: mais vous serez [19] enserrez, & vos paroles seront éprouvées, assavoir si vous dites verité: sinon, [20] vive Pharao, que vous *estes* des espions.

17 Et ainsi il les [21] tint tous ensemble en prison par trois jours.

18 Et au troisiéme jour Joseph leur dit, [22] Faites ceci, & vous vivrez: [23] Je crains Dieu.

19 Si vous *estes* gens de bien, [24] l'un d'entre vous qui estes freres [25] soit enserré au lieu où vous avez esté en prison, & vous en allez, emportans [26] du blé pour pourvoir à la famine de vos familles.

20 [e] Et m'amenez vostre plus petit frere, & vos paroles seront verifiées: & vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.

21 Et ils disoyent l'un à l'autre, [27] Vrayement nous sommes coupables touchant nostre frere: car nous avons veu l'angoisse de son ame, [28] quand il nous demandoit grace, & nous ne l'avons point exaucé: c'est pourquoi cette angoisse nous est avenuë.

22 Et Ruben leur respondit, disant, [f] Ne vous disois-je pas bien, Ne pechez point contre l'enfant? & vous n'escoutastes point. Pourtant aussi, voici, [29] son sang est redemandé.

23 Et eux ne sçavoyent pas que Joseph *les* [30] entendist: [31] pource qu'il *y avoit* [32] un trucheman entre eux.

24 Et il [33] se destourna arriere d'eux, & pleura: puis estant retourné vers eux, il parla à eux, & prit [34] Simeon d'entre eux, & [35] le garrota devant leurs yeux.

25 Puis Joseph commanda qu'on empliſt leurs [36] sacs de blé, & qu'on remist [37] l'argent de chacun d'eux en son sac, & qu'on leur donnast provision pour *leur* chemin. Et [38] ainsi leur fit-on.

26 Et ils chargerent leur blé sur leurs asnes, & s'en allerent de-là.

27 Et l'un *d'eux* ouvrit son sac pour donner la provende à son asne au lieu où ils logerent: & il vid son argent qui estoit à la gueule de son sac;

28 Et dit à ses freres, Mon argent m'a esté rendu: & de fait, le voici en mon sac.

1 C. entendant & apprenant du bruit commun, & le reconnoissant du grain qui venoit de-là.

2 Ou, *des vivres*. Le nom Hebreu tire son origine du mot *rompre*, parce que la faim se rompt & se donte par les vivres, & sur tout par le pain.

3 Comme ont accoûtumé de faire des gens tout éperdus, & qui destitués de conseil, ne font que perdre le tems à songer continuellement & à révasier, & ne concluënt rien d'asseuré, ou qui serve à la presente necessité.

a *Act.* 7. 12.

4 Parce qu'il étoit encore fort jeune, & reste seul de Rachel.

5 Aſſ. en soi-méme, c. il pensoit. Voi sus ch. 20. *y.* 11.

6 F. *corruption*, ou, *destruction*: Autres, *encombrier mortel*, c. en effet *un accident* destructif & *mortel*; comme il etoit arrivé ci-devant à son frere Joseph, que Jacob croyoit mort.

7 H. *au milieu des venans*, c. avec les autres, ou dans la compagnie des autres qui venoyent aussi du pais de Canaan pour acheter du blé. La raison s'en rend incontinent dans les paroles suivantes.

b *Sus ch.* 37. 7.

8 Pour lui deferer des honneurs civils, qui etoyent deus à l'eminence de sa condition. Voi sus chap. 18. 2. & confere la prediction des songes de Joseph sus chap. 37. 7, 8. dont l'accompliſſement se voit ici.

9 Pour parvenir par ce moyen à la connoissance de leur condition & de leur etat, particulierement de celui de Jacob son pere & de Benjamin son frere.

10 Voi sous *y.* 9, 11, 12. Il le fit en partie pour apprendre comment se portoyent son pere & son frere, en partie pour exciter chés eux la memoire & le ressentiment du peché qu'ils avoyent commis contre lui.

c *Sus ch.* 37. 5.

11 H. *la nudité du païs*, c. les endroits, où le païs est à nud, ouvert, foible & de facile accés, par où l'ennemi pourroit facilement entrer pour s'emparer de quelques places, ou pour gâter & ruiner la campagne.

12 Joseph vient maintenant à entendre ce qu'il avoit voulu sçavoir par toutes ses interrogations.

d *Sous ch.* 43. 29.

13 H. *le petit*, c. le plus jeune, aſſ. *Benjamin*. Confere sus ch. 19. & les notes sur le *y.* 31.

14 Aſſ. *Joseph*, qu'ils estimoyent etre mort: c'est ce qui paroît sous *y.* 22. & ch. 44. 20.

15 Parce qu'ils avoyent fait mention de deux autres freres, dont l'un devoit étre encore en vie, cela l'oblige de presser d'autant plus son discours precedent, cherchant le moyen de faire venir son frere vers soi.

16 C. à ceci je verrai si vous avés parlé avec verité, & que vous agisſés de bonne foi, ou bien si vous étes des espions.

17 H. *la vie de Pharao*, ou, *Pharao est en vie*. C'est un discours imparfait, que l'on peut achever ainsi, *aussi vrai que Pharao vit, aussi veritable est ce que je vous dis*. Confere 1 Sam. 1. 26. Il y en a d'autres qui prennent ces paroles pour un serment fait à la façon des Egyptiens, par la vie de Pharao: si bien que Joseph par une infirmité humaine, l'auroit aussi observé, comme telles foibleſſes peuvent arriver aux fideles.

18 Ceci semble étre maintenant un serment enoncé à la façon des Hebreux, où se doit sous-entendre, *que Dieu me face ceci ou cela*, &c. si vous, &c. Voi sus ch. 14. 23. & confere 1 Sam. 17. 55. 2 Rois 2. 2. Ezech. 33. 11.

19 H. *liés*, c. entretems vous demeurerés arrêtés prisonniers.

20 Voi les notes sur le *y.* precedent.

21 H. *les assembla*.

22 C. faites comme je vous dirai, ainsi vous aurés soin de vôtre vie & de vôtre prosperité, de peur que vous ne soyés gardés & châties comme des espions.

23 Et pourtant veux-je relâcher de cete juste severité, & ne point empécher que vos familles ne soyent secouruës.

24 H. *un de vos freres*.

25 H. F. *soit en la maison de vôtre prison*, & me tienne lieu d'ôtage.

26 H. *le blé de la famine de vos maisons*, c. ce qui est neceſſaire pour pourvoir à la neceſſité presente & à la faim de vos familles.

e *Sous ch.* 43. 5. & 44. *v.* 23.

27 Autres, *pourtant*, *toute-fois*, comme s'ils euſſent dit: Quoi que nous ayons dessein de le cacher, nous sentons pourtant bien que Dieu recherche notre crime & nous en veut punir: ce qui est un effet de leur conscience travaillee d'un remors si important & si sensible.

28 Ceci de vrai n'est pas distinctement recité par Moyse au chap. 37. mais ils avouënt ici qu'il en arriva de la sorte.

f *Sus ch.* 37. 21, 22.

29 C. la faute que nous avons commise contre lui, & le juste châtiment de sa mort. Voi 1 Rois 2. 32, 33, &c. C'est ainsi que *chercher le sang*, ou le demander, veut dire le punir & le vanger. Voi 2 Chron. 24. 22. Ezech. 3. 18. Luc 11. 50. Il semble bien que tous ont creu que Joseph étoit mort; mais ils peuvent l'avoir en ce tems-là fait accroire à Ruben, puis qu'il n'étoit pas present lors que Joseph fut vendu. Voi sus ch. 37. 29.

30 H. F. *les ouit*. Voi sus ch. 11. 7.

31 Joseph fit semblant qu'il n'entendoit pas l'Hebreu, pour étre d'autant moins reconnu par ses freres.

32 Qui toutefois semble n'avoir plus été present à ce dernier discours que tindrent entr'eux les freres de Joseph.

33 D'une part par la force du sang & de la naissance qui ne peut mentir, d'autre part à cause des paroles que ses freres avoyent eu ensemble à son occasion & touchant lui.

34 Simeon étoit le second des fils de Jacob, & selon la pensée de quelques-uns, avoit eté le plus rude à Joseph, comme il avoit été aussi l'un des premiers dans le meurtre des Sichemites: Ruben l'aine est épargné, parce qu'il avoit le moins de part dans le mauvais traittement qui avoit été fait à Joseph, & étoit le plus propre, à cause de son âge, de son degré & de sa prudence, pour conduire ses freres à la maison.

35 Ou, *mit prisonnier*, aſſ. par ses serviteurs & ses huissiers, ausquels il donna ordre de ce faire.

36 H. *vaisseaux*. Et certes le mot Hebreu signifie toute sorte de vaisseaux, ou d'ustenciles dans lesquels on serre ou empaquette quelque chose.

37 H. *leurs pieces d'argent*, ou, *leur argent*.

38 Ou, *il leur fit ainsi*.

sac.

sac. Et [39] le cœur leur treſſaillit, & furent tout [40] eſtonnez, diſans [41] l'un à l'autre, [42] Qu'*eſt*-ceci *que* Dieu nous a fait?

29 Et ils vinrent au païs de Canaan à Jacob leur pere, & lui raconterent [43] toutes les choſes qui leur eſtoyent avenuës, diſans,

30 Un certain perſonnage ſeigneur du païs a parlé à nous rudement, & [44] nous a tenus pour des eſpions du païs.

31 Mais nous lui avons reſpondu, Nous *ſommes* gens de bien, nous ne ſommes point des eſpions.

32 Nous *eſtions* douze freres, enfans de noſtre pere: l'un n'eſt *plus*, & le plus petit *eſt* aujourd'hui avec noſtre pere au païs de Canaan.

33 Et ce perſonnage ſeigneur du païs, nous a dit, A ceci connoiſtrai-je que vous *eſtes* gens de bien, Laiſſez l'un de vos freres avec moi, & [45] prenez du blé pour pourvoir à la famine de vos familles, & vous en allez.

34 Et m'amenez voſtre plus petit frere, & je connoiſtrai que vous n'*eſtes* point des eſpions, mais gens de bien: *&* je vous rendrai voſtre frere, & vous [46] trafiquerez au païs.

35 Et avint qu'eux vuidans leurs [g] ſacs: voici, le paquet de l'argent d'un chacun *eſtoit* en ſon ſac: & virent les paquets de leur argent, eux & leur pere, & [47] eurent peur.

36 Alors leur dit Jacob leur pere, Vous m'avez privé d'enfans: Joſeph n'eſt plus, & [48] Simeon n'eſt *plus*, & vous prendrez Benjamin! Toutes ces choſes ſont contre moi.

37 Et Ruben parla à ſon pere, diſant, [49] Fai mourir [50] mes deux enfans, ſi je ne te le ramene: baille-le moi [51] en charge, & je te le ramenerai.

38 Et il *reſpondit*, Mon fils ne deſcendra point avec vous: car [52] ſon frere eſt mort, & cettui-ci eſt reſté [53] ſeul: & [54] quelque malencontre lui aviendroit au chemin par où vous irez, dont vous feriez deſcendre mes [55] cheveux blancs avec douleur au [56] ſepulcre.

39 H. *leur cœur ſortit*, c. la force de leur cœur s'évanouit, comme lors que quelqu'un tombe en pâmoiſon. Confere 1 Rois 10. 5. avec les notes.

40 Voi ſus ch. 27. 33.

41 H. *l'homme à ſon frere.*

42 Ou, *comment Dieu nous a-t-il fait ceci?* Ils jugent de ceci, & de ce qui avoit precedé, que Dieu étoit irrité contre eux.

43 A la reſerve de ce qu'ils cachent, pour ne point trop effrayer leur pere.

44 H. *il nous a donné, mis*, ou, *traité* comme eſpions.

45 H. *prenés la famine de vos maiſons.* Voi ſus ỳ. 19.

46 Voi ſus ch. 34. 10.

g *Sus v.* 25. *& ſous chap.* 44. 1.

47 Craignans qu'on ne les eut accuſé de larcin. Confere ſous ch. 43. 18.

48 Il ſuppoſe qu'il l'avoit deja perdu, apprehendant qu'il ne ſortiroit pas aiſément de la priſon, ou qu'il fût meme dans le peril de ſa vie.

49 Cete propoſition paroiſſoit injuſte & contre nature; car comment auroit pû prendre le pere órage de ſon fils, & cela aux enfans d'icelui, qui étoyent auſſi les ſiens? Voilà pourquoi Jacob ne l'accepte pas.

50 C. deux de quatre, qui ſont nommés ſous ch. 46. 9. Car il offroit le double pour le ſimple, deux pour un.

51 H. *en ma main.*

52 Comme il croyoit. Voi ſus ch. 37. 33 & 35.

53 Aſſ. des enfans de Rachel.

54 Voi ſus ỳ. 4.

55 H. *ma chenure*, c. en effet *ma blanche*, ou, *chenuë* vieilleſſe.

56 Voi ſus ch. 37. 35.

CHAP. XLIII.

Jacob preſſé également par la famine & par la repugnance de ſes fils, comme auſſi par l'ample declaration de Juda, permet enfin que Benjamin parte avec eux en Egypte, avec des preſens pour l'Intendant du royaume, & avec double argent, v. 1, &c. Joſeph voyant Benjamin parmi eux, les fait conduire en ſa maiſon, ſurquoi apprehendans que ce fût pour leur argent retrouvé, ils s'en excuſent au maitre d'hôtel de Joſeph, qui leur donne bon courage, 16. Ils preparent & offrent à Joſeph les preſens, lequel parle en douceur avec eux, particulierement avec Benjamin, ce qui lui donnant beaucoup d'émotion, il fut obligé de s'écarter un peu pour donner lieu à ſes larmes, & apres il les regale d'un feſtin fort magnifique, ſur tout Benjamin, 25.

1 OR la famine devenoit griéve [1] en la terre.

2 Et avint [2] comme ils eurent achevé de manger leurs vivres qu'ils avoyent amenez d'Egypte, que leur pere leur dit, Retournez, *&* nous achetez un peu de vivres.

3 Et Juda lui *reſpondit*, diſant, [3] Ce perſonnage-là nous a [4] expreſſément proteſté, diſant, [5] Vous ne verrez point ma face que [6] voſtre frere ne *ſoit* avec vous.

4 Si *donc* tu envoyes noſtre frere avec nous, nous deſcendrons *en Egypte*, & t'acheterons des vivres.

5 [a] Mais ſi tu ne l'envoyes, nous n'*y* deſcendrons point: car ce perſonnage-là nous a dit, [b] Vous ne verrez point ma face que voſtre frere ne *ſoit* avec vous.

6 Et Iſraël dit, Pourquoi m'avez vous fait ce tort, [7] de declarer à ce perſonnage-là, que vous aviez encore un frere?

7 Et ils *reſpondirent*, Ce perſonnage-là s'eſt [8] ſoigneuſement enquis de nous, & de noſtre parentage, diſant, Voſtre pere vit-il encore? Avez-vous point de frere? Et nous *le* lui avons declaré [9] ſelon ces propos-là. [10] Savions-nous bien qu'il diroit, Faites deſcendre voſtre frere?

8 Et Juda dit à Iſraël ſon pere, Envoye le garçon avec moi, & nous-nous mettrons en chemin, & nous en irons, & vivrons, & [11] ne mourrons point, ni nous, ni toi auſſi, ni nos petits enfans.

9 J'en reſpons, [c] redemande-le de ma main: ſi je ne te le ramene, & ſi je ne te le repreſente, [12] j'en ſerai coupable envers toi tous les jours *de ma vie*.

10 Que ſi nous n'euſſions tardé, certainement nous fuſſions déja retournez deux fois.

11 Alors Iſraël leur pere leur dit, [13] S'il *eſt* donc ainſi, faites ceci: prenez des choſes [14] les plus renommées du païs en vos vaiſſeaux, & portez à ce perſonnage-là un preſent, quelque peu [15] de baume, & quelque peu de miel, des drogues, de la myrrhe, des [16] dactes, & des amandes.

12 Et prenez de l'argent [17] au double entre vos mains: & l'argent remis en la gueule de vos ſacs, vous le rapporterez en vos mains: poſſible cela s'eſt *fait* [18] *par* ignorance.

13 Et prenez voſtre frere, & vous mettez en chemin, *&* retournez vers ce perſonnage-là.

14 [19] Or le *Dieu* Fort, tout-puiſſant vous face trouver miſericorde devant ce perſonnage-là, afin qu'il vous relaſche voſtre autre frere & Benjamin: [20] & ſi ainſi eſt que je ſois privé d'enfans, que j'en ſois privé.

15 Alors ils prirent le preſent, & prirent de l'argent au double entre leurs mains, & Benjamin, & ſe mirent en chemin, & deſcendirent en Egypte. Puis ils ſe preſenterent devant Joſeph.

16 Alors Joſeph vid Benjamin avec eux, & dit [21] à ſon maiſtre d'hoſtel, Mene ces perſonnages en la maiſon, & [22] tuë quelque choſe, & *l'*appreſte: car ils mangeront à midi avec moi.

17 Et l'homme fit comme Joſeph lui avoit dit, & amena ces perſonnages en la maiſon de Joſeph.

18 Et ces hommes-là [23] eurent peur de ce qu'ils eſtoyent amenez en la maiſon de Joſeph, & dirent, Nous ſommes amenez à cauſe de l'argent qui fut remis à [24] noſtre premier voyage en nos ſacs, afin [25] qu'il ſe décharge & ſe jette ſur nous,

a *Sus ch.* 42. 20.

b *Sous ch.* 44. 23.

7 Ou, *de donner à connoître à cet homme, que vous aviés encore un frere?*

8 H. *demandant a demandé.*

9 H. *ſelon la bouche des mêmes mots*, c. ſelon que les paroles qu'il nous avoit propoſé le requeroyent.

10 H. *ſçachant auriens nous ſçû*, &c.

11 Aſſ. de diſette & de faim.

c *Sous ch.* 44. 32.

12 C. tous les jours de ma vie je ſerai digne de châtiment, & te reſterai obligé à la punition que tu voudras en exiger: Ainſi ſe prend le mot de *pecher*, ou, *d'être pecheur* & coupable, ſous ch. 44. ỳ. 32. 1 Rois 1. 21.

13 Comme s'il diſoit, En eſt il ainſi, que cela ſe face donc au nom de Dieu.

14 Celles qui pour leur excellence & rareté étoyent fort priſées & fort eſtimées. Il y en a qui penſent, que ç'ayent eté certains fruits fort exquis qui ſe cüeilloyent de quelques arbres, & qui étoyent du crû du païs.

15 Voi touchant ceci & quelques autres épices ou drogues aromatiques, ſus ch. 37. 25.

16 Autres, *des pommes de pin*, ou, *des noiſettes.* F. *des noix de terebentine.*

17 C. encore une fois autant que par le paſſé, parce que la cherte étoit augmentée, ſus ỳ. 1.

18 Il peut y avoir eu quelque mépriſe en ce que vôtre argent a été remis en vos ſacs.

19 Voi ſus ch. 17. 1.

20 Comme s'il diſoit: S'il en doit être ainſi que mes enfans ne reviennent pas, la volonté de l'Eternel ſe face, à qui je recommande l'iſſuë de cete affaire. Voi pareille expreſſion Eſth. 4. 6. Autres, *comme je ſuis privé d'enfans*, (aſſ. de Joſeph & de Simeon) *ainſi en ſois-je privé*, aſſ. de Benjamin.

21 H. F. *à celui qui étoit ſur ſa maiſon.*

22 H. *tuë une tuërie.* Et cete tuërie veut dire celle des bêtes domeſtiques qu'on tuë pour être mangées. Confere Prov. 9. 2.

23 Ils ne ſçavoyent pas qu'ils étoyent conviés au feſtin; mais ils croioyent qu'on ſe vouloit aſſeurer d'eux en la maiſon, & à cauſe de l'argent les ſurcharger, ou les châtier.

24 S'entend, que nous avons fait vers ce païs. Voi ſus ch. 42. 25.

25 Ou, *afin qu'il ſe tourne & retourne deſſus nous*, c. qu'il ſe jette ſur nous par de griéves accuſations, pour nous perdre à fonds; comme lors que quelqu'un demeure oppreſſé ſous un peſant fardeau qui tombe ſur lui.

1 Aſſ. au païs de Canaan & aux environs.

2 Ainſi H. c. comme ils avoyent preſque tout conſumé & mangé leur proviſion precedente.

3 Aſſ. ce ſeigneur de l'Egypte: Ainſi auſſi ſus ch. 42. 33. & ici ỳ. 5, 6, 7, &c.

4 H. *témoignant a témoigné.*

5 C. vous ne paroîtrés pas en ma preſence, & ne vous trouverés plus devant moi. Voi céte méme expreſſion 2 Sam. 14. 24, 28, 32. Act. 20. 25, 38.

6 Aſſ. Benjamin.

Digitized by Google

& nous prenne [26] pour esclaves, & *prenne* nos asnes.

19 Puis ils [27] s'approcherent du maistre d'hostel de Joseph, & parlèrent à lui à la porte de la maison,

20 Disans, [28] Helas! mon seigneur, de vrai [d] nous sommes [29] descendus au commencement pour acheter des vivres.

21 Et avint [e] quand nous [30] arrivasmes au lieu où nous logeasmes, & que nous eusmes ouvert nos sacs, voici, l'argent d'un chacun *estoit* à la gueule de son sac, *voire* nostre mesme argent [31] selon son poids, nous l'avons rapporté en nos mains.

22 Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains pour acheter des vivres: & nous ne sçavons qui auroit remis nostre argent en nos sacs.

23 Et il dit, [32] Tout va bien pour vous, ne craignez point; [33] Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a donné [34] un thresor en vos sacs, vostre argent est [35] parvenu à moi; & leur amena Simeon.

24 Puis l'homme fit entrer ces gens-là en la maison de Joseph, [f] & leur donna de l'eau, & ils [36] laverent leurs pieds: il bailla aussi la provende à leurs asnes.

25 Et ils preparerent le present en attendant que Joseph revinst à midi: car ils avoyent entendu qu'ils [37] mangeroyent là du pain.

26 Alors Joseph revint en la maison, & ils lui presenterent en la maison le present qu'ils avoyent en leurs mains, & se [g] [38] prosternerent devant lui jusques en terre.

27 Et il leur [39] demanda touchant *leur* prosperité, disant, [40] Va-t'il du tout bien à vostre pere le vieil homme, duquel vous *m'*avez parlé? vit-il encore?

28 Et ils *respondirent*, Ton serviteur nostre pere se porte bien, il vit encore. Et ils s'enclinerent & se prosternerent.

29 Et lui élevant ses yeux vid Benjamin son frere, fils de sa mere, & dit, Est-ce ici vostre plus petit frere [h] duquel vous m'avez parlé? Puis il dit, [41] Mon fils, Dieu te face grace.

30 Et Joseph se retira incontinent: car [42] son cœur s'esmouvoit au dedans à compassion sur son frere, & il cherchoit où pleurer, & entra en un cabinet, [i] & pleura là.

31 Puis il lava son visage, & sortit dehors, & [43] se fit force, & dit, [44] Mettez le pain.

32 Et ils [45] *le* lui mirent [46] à part, [47] à eux à part, & aux Egyptiens qui mangeoyent avec lui à part, d'autant que les Egyptiens ne pouvoyent manger du pain avec les Hebreux: car c'est [48] abomination aux Egyptiens.

33 Ils s'assirent donc [49] au devant de lui: l'aisné selon son aisnesse, & [50] le moindre selon son rang de puisné. Et ces personnages [51] s'émerveilloyent [52] entr'eux.

34 Et il leur presenta des mets de devant soi: mais la portion de Benjamin estoit [53] plus grosse cinq fois que toutes les autres, & ils beurent, & [54] firent fort bonne chere avec lui.

26 On croit que les Egyptiens avoyent coûtume de punir le larcin par la servitude.

27 Pour s'excuser, avant qu'ils fussent accusés au sujet de l'argent.

28 Le mot Hebreu est employé par ceux qui étans dans quelque oppression, en ressentent encores une plus grande, qui les fait requerir qu'on vueille avoir egard au triste état auquel ils se trouvent: Ainsi Exod. 4. 10. Nomb. 12. 11. Voi aussi Jos. 7. 8. & Jug. 6. 13.

d *Sus ch.* 42. 3.

29 H. *en descendant sommes descendus.* Voi sus *v.* 18.

e *Sus ch.* 42. 27, 35.

30 F. *à l'hôtelerie.* Ils ne racontent pas l'affaire justement ni distinctement comme elle étoit arrivée; car il n'y en eut qu'un seul par le chemin qui trouva dans l'hôtelerie son argent en son sac, & les autres le trouverent au logis, sus ch. 42. 27, 35. Mais il semble qu'ils en userent ainsi, ou pour abreger leur discours, ou par une extréme perplexité.

31 Voi sus ch. 23. 16.

32 F. *paix vous soit*, ou, *paix vous sera*, c. vos affaires sont en bon état, & il en ira bien, ayés bon courage.

33 Il semble que cet officier ou serviteur de Joseph ait été instruit en la vraye Religion.

34 Ou, *quelque chose de caché.*

35 Comme s'il vouloit dire, J'ai reçû vôtre argent, je vous en tiens quittes, & me tiens pour payé.

f *Sus ch.* 18. 4.

36 Voi touchant céte coûtume sus ch. 18. 4.

37 C. qu'ils y feroyent leur repas, ou qu'ils y prendroyent leur refection. Voi sus ch. 31. 54.

g *Sus ch.* 37. 10. & 42. 6.

38 Voi sus ch. 37. 7.

39 H. *leur demanda touchant la paix*, c. il s'informa amiablement de leur état & prosperité, & comment il en alloit: Ainsi Exod. 18. 7. Jug. 18. 15. 1 Sam. 25. 5. Touchant le mot de *paix*, voi sus ch. 37. 14.

40 H. *a-t-il paix?* Et ainsi dans la suite. Voi sus ch. 29. 6.

h *Sus ch.* 42. 13.

41 Il le nomme ainsi par tendresse & affection, & par une extréme inclination qu'il avoit pour lui; à la façon de ceux qui étans plus âgés & plus venerables, ont coûtume de parler ainsi amiablement à celui qui leur est inferieur, ou en dignité, ou en âge.

42 H. F. *ses entrailles.* Les entrailles de l'homme signifient proprement ses parties interieures, comme le cœur, le poumon, le foye, l'estomac, &c. & d'autant que ces parties, notamment le cœur, lors qu'on est émeu de misericorde, de compassion & d'affection envers quelqu'un, s'alterent & s'émeuvent extrémement, les entrailles se prennent souvent pour la misericorde & les émotions de pitié, de tendresse & d'affection, qui procede du plus intime du cœur de l'homme, 1 Rois 3. 26. Phil. 2. 1 Col. 3. 12.

43 Ass. pour retenir ses larmes & s'empécher de pleurer. Voi ch. 45. 1.

44 C. dressés les viandes & servés: Car les Hebreux sous le mot de pain comprennent tout ce qui sert à la nourriture de l'homme & au soûtien de sa vie.

45 Ass. à Joseph.

46 Pour marque de sa dignité & du respect qui lui étoit dû.

47 C. aux freres de Joseph.

48 En suite de leur religion idolatre, parce qu'ils rendoyent un culte divin aux veaux, aux bœufs, &c. que les Hebreux tuoyent & mangeoyent. Confere sous ch. 46. 34. Exod. 8. 26.

49 C. vis à vis de lui & en sa presence.

50 H. *le petit selon sa petitesse.*

51 Non seulement parce que Joseph leur faisoit tant d'honneur, mais aussi particulierement de ce qu'ils étoyent places selon leur âge, qu'ils croioyent lui étre entierement inconnu.

52 H. *l'homme à son prochain.*

53 H. *il multiplia les services de Benjamin au dessus des services d'eux tous de cinq mains*, c. de cinq portions: Car selon les degrés d'honneur ou de bienveillance, la quantité de mets qui étoyent presentés à chacun à part dans les festins solennels, étoit anciennement diversifiée, 1 Sam. 1. 5. & 9. 24.

54 H. F. *S'enyvrerent avec lui*, c. ils devinrent fort joyeux. Le mot Hebreu ne signifie pas toûjours se charger avec excés & trop goulument de vin, mais quelque-fois devenir gai en beuvant. Voi Ps. 104. 15. Cant. 5. 1. Agg. 1. 16. comme le mot Grec se prend aussi Jean 2. 10.

CHAP. XLIV.

Joseph laisse partir ses freres, & fait mettre l'argent dans le sac à blé d'un chacun, mais dans le sac de Benjamin il y fait encore mettre son gobelet, v. 1, &c. Il les fait poursuivre & taxer de larcin, surquoi étans fort émeus, ils s'obligent eux-mémes & le coupable, sans y penser, au châtiment, 4. Le gobelet se trouve dans le sac de Benjamin, dequoi étans tous fort étonnés, ils retournent à Joseph, & se soûmettent à la punition qu'il en voudroit prendre: toutefois Juda parle fortement & beaucoup pour Benjamin, suppliant de pouvoir rester en sa place, 12.

1 ET [1] *Joseph* commanda à son maistre d'hostel, disant, Empli de vivres les sacs de ces gens, tant qu'ils en pourront porter, & remets l'argent d'un chacun à la gueule de son sac.

2 [2] Et mets mon [3] gobelet, le gobelet d'argent, à la gueule du sac [4] du plus petit, ensemble [5] l'argent de son blé. Et il fit tout ainsi comme Joseph lui avoit dit.

3 Le matin *quand* il fut jour, on renvoya ces personnages avec leurs asnes.

4 *Quand* ils furent sortis de la ville, devant qu'ils fussent gueres loin, Joseph dit à son maistre d'hostel, Va, poursui ces personnages: & quand tu les auras atteint, di-leur, Pourquoi avez-vous rendu mal pour bien?

5 N'*est*-ce pas [6] celui-là auquel boit mon seigneur: & duquel pour certain [7] il devinera? Vous avez mal fait *en ce* que vous avez fait.

6 Et *le maistre d'hostel* les atteignit, & leur dit [8] ces paroles-là.

7 [9] Et ils lui *respondirent*, Pourquoi mon seigneur dit-il [10] telles paroles? Ja n'avienne à tes serviteurs [11] de faire une telle chose.

8 Voici, nous t'avons rapporté du païs de Canaan l'argent que nous avions trouvé à la gueule de nos sacs, & comment déroberions-nous argent ou or de la maison de ton maistre?

9 Celui de tes serviteurs auquel il sera trouvé, [12] qu'il meure: & nous aussi serons esclaves à mon seigneur.

10 Et il leur dit, [13] Qu'il soit donc maintenant ainsi fait [14] selon vos paroles: que celui auquel il sera trouvé me soit esclave, & vous soyez [15] innocens.

11 Et incontinent un chacun posa son sac en terre: & chacun ouvrit son sac.

12 Et il foüilla, [16] commençant depuis le plus grand, & finissant au plus petit.

1 H. F. *& il commanda*: mais il faut suppléer le nom de Joseph.

2 Il semble que Joseph ait voulu découvrir par là l'affection de ses freres envers Benjamin, pour prendre là dessus ses mesures, ou de le retirer pres de soy, ou de se manifester à eux.

3 Il semble que ç'ait été un gobelet haut, large, profond & de grand prix, ayant méme comme tiré son nom de la rondeur & de la profondeur, si nous prenons garde au mot de l'original.

4 Ass. de Benjamin.

5 C. qu'il avoit apporté pour acheter des vivres.

6 Ass. gobelet.

7 Ou, *par où il connoîtra*, ou, *trouvera asseurément*, s'entend, quelles gens vous étes. H. *connoissant, connoîtra.* Le mot Hebreu signifie bien quelque-fois apprendre quelque chose par des arts vains & illicites pour découvrir des choses cachees, ou pour les predire, comme Lev. 19. 26. 2 Rois 21. 6. mais il signifie aussi souvent apprendre quelque chose prudemment, ou la rencontrer & l'observer par des marques asseurees, comme sus chap. 30. 27. 1 Rois 20. 33. & c'est ainsi qu'il se prend ici: Autres, *d'où il apprendra certainement*: Et ainsi *v.* 15.

8 C. celles que Joseph lui avoit commandées.

9 C. un d'eux au nom de tous les autres: voilà pourquoi il y a dans la suite, *mon seigneur*, & non pas, *nôtre seigneur.*

10 H. *selon ces paroles.*

11 H. *pour faire selon cét te méme parole*, ou *affaire.*

12 C. que non seulement le larron meure, mais aussi que nous tous soyons esclaves & serfs de la peine. Voi sus ch. 43. 17. Ils parlent d'autant plus hardiment, qu'ils ne se défioyent d'aucun mal, & ne soupçonnoyent apparemment aucune fraude qu'on leur eut fait, ainsi qu'auparavant au sujet de l'argent, & ne faisoyent aucune reflexion sur la douleur qui auroit pû en arriver à leur pere.

13 Autres, *ceci est-il aussi juste*, &c.

14 Entens ceci de la recherche: Car il modere la punition dont ils s'étoyent charges & à laquelle ils s'étoyent soûmis.

15 C. exemts de peine & en état de pouvoir retourner sans étre molestés, ou recherchés de rien. Voi Exod. 20. 7. & 34. 7.

16 Il faisoit ceci à dessein, pour les tenir plus longtems dans la perplexité, & leur ôter tout sujet de soupçonner que c'étoit une piece qu'on leur joüoit pour les perdre: Car il sçavoit bien dans le sac de qui étoit le gobelet, veu que lui-méme l'y avoit mis.

Digitized by Google

tit. Et le gobelet fut trouvé au ſac de Benjamin.

13 Alors [17] ils déchirerent leurs veſtemens: & un chacun rechargea ſon aſne, & retournerent à la ville.

14 Et Juda avec ſes freres vint en la maiſon de Joſeph, [18] qui eſtoit encore là, & ſe jetterent devant lui en terre.

15 Et Joſeph leur dit, Quel acte eſt celui que vous avez fait? Ne ſçavez-vous pas qu'un homme tel que moi ne faut point [19] à deviner?

16 Et Juda lui dit, Que dirons-nous à mon ſeigneur? comment parlerons-nous, & [20] comment nous juſtifierons-nous? [21] Dieu a trouvé l'iniquité de tes ſerviteurs. Voici, nous ſommes eſclaves à mon ſeigneur, tant nous comme auſſi celui [22] en la main duquel a eſté trouvé le gobelet.

17 Mais il dit, Ja ne m'advienne de ce faire. L'homme en la main duquel a eſté trouvé le gobelet, me ſera eſclave: mais vous, remontez [23] en paix vers voſtre pere.

18 Alors Juda s'approcha de lui, diſant, [24] Helas, mon ſeigneur! je te prie, que ton ſerviteur die un mot, mon ſeigneur [25] l'eſcoutant, & que ta colere ne s'embraſe point contre ton ſerviteur: car tu es [26] ni plus ni moins que Pharao.

19 Mon ſeigneur interrogea ſes ſerviteurs, diſant, Avez-vous pere, ou frere?

20 Alors nous *reſpondiſmes* à mon ſeigneur, Nous avons *noſtre* pere *qui eſt* ancien, & [27] un jeune enfant né [28] en *ſa* vieilleſſe, *qui eſt* le plus petit *d'entre nous*, duquel le frere eſt mort, & cettui-ci eſt reſté ſeul de ſa mere, & ſon pere l'aime.

21 Or tu as dit à tes ſerviteurs, [a] Faites-le deſcendre vers moi, & [29] je le verrai.

22 Et nous diſmes à mon ſeigneur, Le garçon [30] ne pourroit laiſſer ſon pere: car s'il le laiſſe, ſon pere [31] mourra.

23 Alors tu dis à tes ſerviteurs, [b] Si voſtre plus petit frere ne deſcend avec vous, [32] vous ne verrez plus ma face.

24 Or eſt-il advenu qu'eſtans de retour vers ton ſerviteur mon pere, nous lui declaraſmes les paroles de mon ſeigneur.

25 Depuis noſtre pere dit, Retournez, & nous achetez un peu de vivres.

26 Et nous lui diſmes, Nous n'*y* pouvons deſcendre: mais ſi noſtre plus petit frere eſt avec nous, nous *y* deſcendrons: car nous ne pouvons voir la face de ce perſonnage-là que noſtre plus petit frere ne ſoit avec nous.

27 Et ton ſerviteur mon pere nous *reſpondit*, Vous ſçavez que [33] ma femme m'a enfanté [34] deux enfans:

28 Dont l'un s'en eſt allé d'avec moi: [c] & j'ai dit, Quoi que ce ſoit [35] il eſt certain qu'il a eſté déchiré, & ne l'ai point veu juſques ici.

29 Que ſi vous oſtez auſſi cettui-ci de devant moi, & quelque mal-heur lui avient, [d] vous ferez deſcendre mes blancs cheveux avec affliction [36] au ſepulcre.

30 Maintenant donc, quand je ſerai parvenu à ton ſerviteur mon pere, & que le garçon ne ſera point avec nous, [37] duquel il a l'ame liée à la ſienne,

31 Il aviendra que ſi toſt qu'il aura veu que le garçon n'*y* ſera pas, il mourra. Ainſi tes ſerviteurs feront deſcendre avec douleur les blancs cheveux de ton ſerviteur noſtre pere au ſepulcre.

32 Qui plus eſt, [38] ton ſerviteur [39] a reſpondu du garçon *pour l'emmener* [40] d'avec mon pere, & a dit, [e] Si je ne te le ramene, je ſerai [41] obligé à la peine à toûjours à mon pere.

33 Ainſi [42] maintenant je te prie que ton ſerviteur demeure eſclave à mon ſeigneur au lieu du garçon, & que le garçon remonte avec ſes freres.

34 Car comment remonterai-je vers mon pere, ſi le garçon n'*eſt* avec moi? *Il faut garder* que je ne voye point l'affliction [43] qu'en recevra mon pere.

17 Aſſ. par douleur & triſteſſe au ſujet du crime que Benjamin ſembloit avoir commis, & par la crainte qu'ils avoyent tant de la punition que Joſeph auroit pû lui impoſer, que de l'affliction qui à cete occaſion en arriveroit à ſon pere. Voi touchant la déchireure des habits ſus ch. 37. 29.

18 Aſſ. Joſeph, pour attendre l'evenement de céte affaire.

19 Voi ſus ℣. 5. Il parle ainſi par diſſimulation, & ſelon l'opinion que le vulgaire avoit de lui.

20 Autres, *avec quoi nous juſtifierons nous?* Le mot Hebreu (comme auſſi un autre de méme origine) ſinifie *tenir libre, prononcer & declarer innocent*, comme lors que quelqu'un étant accuſé de quelque crime devant un Juge, eſt abſous & déchargé. Voi céte ſinification Exod. 23. 7. Deut. 25. 1. Pſ. 51. 6. Prov. 17. 15. Eſa. 5. 23. Confere Matt. 11. ℣. 19. Rom. 3. 20. Gal. 2. ℣. 16. & 3. 8, &c.

21 C. il l'a remarqué par ſa providence, & l'a tiré maintenant en lumiere à nôtre confuſion: entens-le non pas de ce fait, duquel ils ne ſe tenoyent pas coupables, mais de quelques autres ſur leſquels la conſcience les bourreloit, & que Dieu viſitoit & châtioit lors.

22 C. par devers lequel.

23 C. avec amitié & ſeureté, ſans ſouffrir en vos perſonnes aucune violence, ni aucun dommage en vos biens. Confere ſus ch. 26. 29, 31. 2 Sam. 3. 21.

24 Voi ſus ch. 43. 20.

25 H. *aux oreilles de*, &c.

26 H. *comme toi, comme Pharao*, c. tu es d'une autorité & d'un pouvoir auſſi grand que Pharao, dont tu repreſentes la perſonne, ſi bien que je te dois les mémes reſpects qu'au roi méme: les Hebreux uſent de céte maniere de parler quand ils veulent dire que les choſes qu'ils comparent ſont à peû pres egales. Voi céte expreſſion ſus ch. 18. 25. Juda nomme ici, & dans les verſets ſuivans, ſon frere Joſeph, *ſon ſeigneur*, & juſqu'a dix fois il appelle ſon pere & ſes freres, *les ſerviteurs de Joſeph*. Ce qu'il fait à la verité par humilité & par deference, mais il accomplit en meme tems les ſonges de Joſeph, ſus ch. 37. 7, 9.

27 Confere ſus ch. 37. 3. Le mot *Jeled* ſinifie bien un fort jeune enfant, méme celui qui eſt recemment né, comme ſus ch. 21. 8. Exod 1. 17. & 2. 8. mais il s'employe auſſi à ſinifier ceux qui ſont paſſablement âgés, & qui ſont en l'adoleſcence, comme de Joſeph lors qu'il étoit âgé de 17 ans, ſus ch. 37. 30. de tous les enfans de Jacob quand Ruben étoit âgé de 14 ans, ou environ, ſus chap. 33. 1. & ici de Benjamin lors qu'il avoit environ 24 ans.

28 F. *un jeune garçon de la vieilleſſe*, c. en effet qui eſt né dans la vieilleſſe de ſon pere.

a *Sus ch.* 42. 15.

29 H. F. *je mettrai*, ou, *jettrai mon œil ſur lui*, c. je le pourrai voir & contempler pour connoître la verité de vos paroles. Voi ſus ch. 42. 15, 16. Céte expreſſion ſinifie quelque-fois *témoigner faveur*, ou *grace*, comme Jer. 39. 12. & 40. 4.

30 Car le pere ne le permettra point.

31 H. F. *il mourra*, aſſ. le pere, de qui nous ſuppléons ici le nom.

b *Sus ch.* 43. 3, 5.

32 H. *vous n'effectuerés rien*, ou, *n'avancerés & ne pourſuivrés plus à voir ma face.* Voi ſus ch. 43. 5.

33 Aſſ. Rachel, la plus legitime, & la mieux aimée. Voi ſous 46. 19.

34 Aſſ. deux fils, Joſeph & Benjamin.

c *Sus ch.* 37. 33.

35 H. *étant déchiré, il a été déchiré.* Ici Joſeph entend premierement ce que ſes freres avoyent fait croire à leur pere, ſi bien que juſqu'alors il ne penſoit point autrement ſinon que Joſeph avoit été déchiré par quelque béte ſauvage.

d *Sus ch.* 42. 38.

36 Voi ſus ch. 37. 35, & ſous ℣. 31.

37 C. qu'il le cherit d'une inclination tout-à-fait cordiale & interieure, & l'aime uniquement & tendrement, comme ſon propre cœur. Voi une pareille expreſſion 1 Sam. 18. 1.

38 C. moi.

39 Autres, *a plegé le garçon*, ou, *le jeune homme.*

40 H. *d'auprés mon pere*, c. comme quelques-uns l'expoſent, lors qu'il partit de chés mon pere. F. *eſt demeuré plege*, ou, *caution par devers mon pere.*

e *Sus ch.* 43. 9.

41 C. je ſerai coupable & digne de châtiment, voire engagé à ſoûtenir une punition rigoureuſe & exemplaire par devers mon pere tous les jours de ma vie, comme ſus chap. 43. 9. Car il s'étoit obligé par corps à le repreſenter & ramener. Voi les notes audit lieu.

42 Juda témoigne ici une particuliere inquietude touchant ſon pere, & un amour extréme envers ſon frere Benjamin, & c'eſt ce que Joſeph avoit eu deſſein de connoître.

43 H. *trouvera*, ou, *trouveroit*, c. qui arriveroit à mon pere, le rencontreroit, l'accüeilliroit, lui viendroit à la rencontre. Voi céte expreſſion Exod. 18. 8. Deut. 4. 30. Eſth. 8. 6. Job 31. 29, &c. Tout ce recit de Juda toucha & alluma tellement le cœur de Joſeph, qu'il ne le pût contenir plus long-tems ſans pleurer & ſans ſe decouvrir à ſes freres.

CHAP. XLV.

Joſeph ſe fait enfin connoître à ſes freres, & les conſole par la Providence admirable de Dieu, leur ordonnant d'annoncer tout ceci à ſon pere, & de l'amener en Egypte, v. 1, &c. Pharao en fait de meme, 16. Joſeph les dépeche avec des chariots, des vivres, & des preſens particuliers pour ſon pere, & leur fait une bonne exhortation, 21. Etans de retour ils racontent tout à leur pere, qui enfin le croit & ſe prepare au voyage avec grande joye, 25.

1 ALors Joſeph ne ſe peut plus [1] retenir devant tous les aſſiſtans, & cria, [2] Faites ſortir chacun [3] arriere de moi. [4] Et nul ne demeura avec lui, quand il ſe donna à connoiſtre à ſes freres.

2 Et en pleurant [5] éleva ſa voix, & [6] les Egyptiens l'ouïrent, & [7] la maiſon de Pharao l'ouït auſſi.

3 Or Joſeph dit à ſes freres, Je *ſuis* Joſeph: mon pere vit-il encore? Mais ſes freres [8] ne lui pouvoyent reſpondre: car ils eſtoyent troublez [9] de ſa preſence.

4 Et Joſeph dit à ſes freres, Je vous prie, approchez-vous de moi. Et ils s'approcherent. Puis il dit, [a] Je *ſuis* Joſeph voſtre frere, [b] que vous avez vendu [10] *pour eſtre mené* en Egypte.

5 Et maintenant [c] [11] ne ſoyez en peine ni marris en vous-meſmes, que vous m'avez vendu *pour eſtre amené* ici; car [12] Dieu m'a envoyé devant vous [13] pour la conſervation de *voſtre* vie.

6 Car voici déja la deuxiéme année de famine [14] parmi la terre, & encore *reſtent* cinq ans, auſquels il n'y aura [15] ni labourage ni moiſſon.

1 H. *faire force*, pour s'empécher de pleurer, comme il avoit fait auparavant ch. 43. 31.

2 Il fait ceci pour conſerver parmi les Egyptiens ſon honneur & celui de ſes freres, parce qu'ils auroyent pû entendre de lui qu'il avoit été vendu, & apprendre touchant ſes freres que c'étoyent eux qui l'avoyent vendu.

3 H. *d'auprés de moi*, ou, *d'avec moi*, c. hors de ma preſence.

4 Que ſes freres ſeulement.

5 H. *il donna.*

6 Qui ne faiſans que ſortir de la chambre n'étoyent pas encore fort éloignés.

7 La cour, parmi laquelle ce bruit s'epandit auſſitôt, comme ſous ℣. 16.

8 A cauſe que leur conſcience leur reprochoit qu'ils avoyent mal-traitté Joſeph, & qu'ils connoiſſoyent ſa grandeur & ſon pouvoir, qu'il auroit pû employer à ſe vanger d'eux s'il avoit voulu.

9 Ou, *ayans peur de lui.*

a *Act.* 7. 13.

b *Sus chap.* 37. 28. *Pſ.* 105. 17. *Act.* 7. 9.

10 H. F. *que vous avés vendu vers Egypte.* Voi ſus ch. 37. 28.

c *Sous* 50. 19, 20, 21.

11 H. *en vos yeux.* F. que la colere *ne s'allume point en vos yeux*, ou, *la triſteſſe*, ou, *le dépit*, ou quelque autre méchante émotion. Confere ſus ch. 31. ℣. 35. Ou ne vous affligés pas de ceci, & n'en ayés point de regret; Ou que ceci ne vous déplaiſe pas; Ou qu'aucune mauvaiſe penſée n'en reſte en vos ames.

12 Par ſa ſage, bonne & toute-puiſſante conduite, faiſant reüſſir vôtre mauvaiſe action à une bonne fin, comme il fit depuis de l'action de Saul 1 Sam. 19. 9. d'Abſçalom 2 Sam. 12. 12. de Simei 2 Sam. 16. 10. d'Achitophel, 2 Sam. 17. 14. des ennemis de Job, Job 1. 21. des Juifs, Act. 2. 23, &c. Voi 2 Sam. 12. 12.

13 Ou pour le bien & la conſervation de vous autres. Autres, pour *proviſion de vivres* à vôtre avantage, comme Jug. 6. 4. & 17. 10. Cependant Joſeph ne pretend point par là les excuſer de peché devant Dieu, duquel le conſeil ſecret à permettre & diriger en bien le mal que les hommes font, ne les juſtifie point en ſa preſence.

14 F. *au milieu du pais*, c. par tout le pais.

15 D'autant que le peuple averti de la ſterilité qui devoit continuer, ne vouloit point perdre ſa ſemence.

7 Mais

Digitized by Google

7 Mais Dieu m'a envoyé [16] devant vous, pour vous faire [17] demeurer de reste en la terre, & vous faire vivre [18] par excellente delivrance.

8 Maintenant donc vous [19] ne m'avez pas ici envoyé, mais *c'est* Dieu, lequel m'a ordonné [20] pour pere à Pharao, & pour seigneur sur toute sa maison, & dominateur en tout le païs d'Egypte.

9 Hastez-vous, & montez vers mon pere, & lui dites, Ainsi a dit ton fils Joseph, Dieu m'a ordonné seigneur sur toute l'Egypte: descen donc vers moi, [21] ne t'arreste point.

10 Et tu habiteras en la contrée de [22] Goscen, & seras prés de moi, toi & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes troupeaux, & tes bœufs, & tout ce qui *est* à toi.

11 Et je t'entretiendrai là: car il *y a* encore cinq ans de famine: de peur que tu [23] ne perisses par pauvreté, toi & ta maison, & tout ce qui *est* à toi.

12 Et voici vos yeux qui voyent, & les yeux de Benjamin mon frere, que [24] ma bouche parle à vous.

13 Rapportez donc à mon pere toute la gloire que j'ai en Egypte, & tout ce que vous avez veu: & vous hastez, [d] & faites ici descendre mon pere.

14 Alors il se jetta sur [25] le col de Benjamin son frere, & pleura. Pareillement Benjamin pleura sur son col.

15 Puis [26] il baisa tous ses freres, & pleura sur eux. [27] [28] Apres cela ses freres parlerent avec lui.

16 Et [29] le bruit fut ouï en la maison de Pharao, qu'on disoit, Les freres de Joseph sont venus. Ce qui [30] pleut à Pharao & à ses serviteurs.

17 Alors Pharao dit à Joseph, Di à tes freres, Faites ceci, chargez vos bestes, & allez, retournez au païs de Canaan.

18 Et prenez vostre pere & vos [31] familles, & revenez à moi, & je vous donnerai [32] du meilleur du païs d'Egypte: & vous mangerez [33] la graisse de la terre.

19 [34] Or as-tu receu la puissance de commander. [35] Faites ceci, prenez-vous du païs d'Egypte des chariots pour vos petits enfans, & pour vos femmes: & amenez vostre pere, & vous en venez.

20 [36] Ne regrettez point vos meubles: car le meilleur de tout le païs d'Egypte sera vostre.

21 Et les enfans d'Israël en firent ainsi: & Joseph leur donna des chariots selon [37] le mandement de Pharao: il leur donna aussi de la provision pour le chemin.

22 Et donna à un chacun d'eux tous des [38] robes de rechange, & à Benjamin il donna [39] trois cens *pieces* d'argent, & cinq robes de rechange.

23 Il envoya [40] semblablement à son pere dix asnes portans des plus excellentes choses d'Egypte, & dix asnesses portans blé, pain & [41] viande à son pere pour le chemin.

24 Il renvoya donc ses freres, qui partirent, & leur dit, [42] Ne debatez point en chemin.

25 Ainsi ils remonterent d'Egypte, & vinrent à Jacob leur pere au païs de Canaan.

26 Et lui rapporterent, disans, Joseph vit encore, & mesme a la seigneurie sur tout le païs d'Egypte. Et [43] le cœur lui defaillit: car il ne les croyoit point.

27 Et ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avoit dites. Puis il vid les chariots que Joseph avoit envoyez pour le porter. [44] Et l'esprit revint à Jacob leur pere.

28 Alors Israël dit, [45] Il suffit, Joseph mon fils vit encore. J'irai, & le verrai avant que je meure.

16 H.F. *devant vôtre face.* Confere sus ch. 32. les notes sur le ℣. 3.

17 C. afin que vous pûssies étre conservés en cete necessité commune, & que vos descendans pûssent rester apres vous. Autres, *afin que puis rester ce dont vous pourriés vivre.*

18 C. d'une façon tres-admirable. F. *par une grande delivrance.* Autres, *pour une grande delivrance*, ou *sauveté.* Elle se nomme *grande*, ou *excellente*, à l'égard de l'action merveilleuse de la Providence divine qui y éclate visiblement, & du grand avantage qui en arriva aux Israelites, qui par ce moyen devoyent étre conserves en grand nombre.

19 C. ce n'étoit pas vôtre pensée, ni vôtre dessein, pour me faire intendant & grand ministre d'etat en Egypte; mais c'est Dieu qui l'a fait, dirigeant vôtre mauvaise action à vôtre propre avantage.

20 C. pour son principal conseiller & premier ministre, qui eût à diriger ses affaires avec un soin paternel, & qu'il eût à cherir & estimer comme son pere.

21 H. *ne sois pas debout*, ou, *ne demeure pas debout.*

22 F. *Gosen.* Province d'Egypte la plus voisine du pais de Canaan, fort fertile, & sur tout en pâturages, & par consequent fort propre pour ceux qui nourrissoyent du bétail, comme Jacob & ses enfans.

23 F. *que tu ne deviennes poure*, ou, *n'appovrisses point*, c. en effet que tu ne perisses de povreté.

24 C. que je parle à vous, non pas par le moyen d'un truchement & en une autre langue, mais immediatement par moi-méme & en nôtre langue originaire & maternelle.

d *Act.* 7. 14.

25 H. *cols.* Confere sus ch. 33. 4.

26 Voi sus ch. 29. 11. & 31. 28.

27 C. tandis qu'il leur pendoit au col & les baisoit.

28 Voyans l'émotion cordiale & sincere de Joseph, ils prirent courage, & commencerent de parler & de s'entretenir plus librement avec lui.

29 H. *la voix*: Et ainsi se prend ce méme mot Jer. 10. 22. Act. 2. 6, &c.

30 H. F. *fut bonne aux yeux de Pharao*, c. lui agrea bien.

31 H. *maisons*, comme ℣. 11.

32 H. *le bon*, c. le meilleur & le plus fertile.

33 C. le plus agreable & le plus excellent que Dieu donne de la terre & qu'elle produit pour l'entretenement & la conservation de la vie humaine. Confere Nomb. 18. 12, 29, 30. Deut. 32. 14. Ps. 147. 14.

34 Nommément *toi Joseph*, c. tu es pourveu d'un pouvoir suffisant en mon nom; ou méme tu as & reçois maintenant ce commandement expres de ma part, Faites, &c.

35 Ceci se dit en pluriel, & regarde les freres de Joseph.

36 Autres, *ne laissés rien*, ou, *ne plaignés rien*, &c. H. *que vôtre œil n'épargne point sur vos vaisseaux*, ass. pour en rien regretter, c. que ceci ne vous inquiete pas si vous laisses par-de-là quelque piece de ménage, ou que quelques-uns de vos meubles se pourroyent corrompre en chemin, ou que vous ne pûssiés vendre ce que vous avés d'inutile en démenageant, selon sa valeur durant cete cherté.

37 H. *la bouche.*

38 H. *changement d'habits*, c. tels dont ils ne se servoyent pas journellement, comme ceux que les grans Seigneurs ont coûtume de donner pour presens, ou pour recompense aux autres, Jug. 14. 12, 19. 2 Rois 5. 5. D'autres pensent que c'etoyent des robes qu'ils portoyent dehors, & qu'ils quittoyent en r'entrant en la maison.

39 Voi sus ch. 20. 16.

40 H. *comme ceci*, c. pareillement, de mémes, ou ainsi, ass. *qu'il suit.*

41 C. provision, ou rafraichissement.

42 F. *Ne vous irrités*, ou, *ne vous entre-troubles point*, ass. en contestant & querellant l'un contre l'autre, au sujet de ce que vous m'aves ci-devant fait.

43 Ass. à cause d'une extréme joye & d'un tres-grand etonnement, parce qu'il y avoit environ 22 ou 23 ans qu'il n'avoit rien appris ni entendu de lui. D'autres, *son cœur étoit lache*, & n'y pouvoit entendre, c. ne le pouvoit croire.

44 C. qu'il fut tellement renforcé par une joye particuliere à cause de céte nouvelle si extraordinaire & si peu attenduë, qu'il reprit des forces nouvelles & pour le corps & pour l'esprit.

45 Ou, *c'est assés*, ou, *c'est beaucoup*, ou, *c'est une grande affaire.*

CHAP. XLVI.

Jacob partant pour l'Egypte avec toute sa famille & tout ce qu'il avoit, se trouve en Beersçebah fortifié de Dieu par le renouvelement de ses promesses, v. 1, &c. Il vient en Egypte avec tous les siens, qui sont ici exprimés par leurs noms, 6. Il dépêche Juda vers Joseph, qui lui vient au devant en Gosçen, où ils s'entre-saluënt fort cordialement, 28. Joseph resout avec ses freres ce qu'il rapportera à Pharao, & ce qu'eux auront à dire quand ils se presenteront à lui, 31.

1 [1] ISraël donc partit avec tout ce qui lui *appartenoit*, & vint en [2] Beersçebah, & sacrifia des sacrifices au Dieu [3] de son pere Isaac.

2 Et Dieu parla à Israël [4] en vision de nuict, disant, [5] Jacob, Jacob: Lequel *respondit*, [6] Me voici.

3 Puis il dit, [a] Je *suis* le *Dieu* Fort, le Dieu de ton pere: [7] ne crain point de descendre en Egypte: [b] car je t'y ferai devenir une grande nation.

4 [c] [8] Je descendrai avec toi en Egypte, & [9] t'en ferai aussi remonter pour certain. Et Joseph [10] mettra sa main sur tes yeux.

5 [d] Ainsi partit Jacob de Beer-sçebah, & les enfans d'Israël mirent Jacob leur pere, & leurs petits enfans, & leurs femmes, sur les chariots que Pharao avoit envoyez pour le porter.

6 Ils emmenerent aussi leur bestail & leurs biens qu'ils avoyent acquis [11] au païs de Canaan. Et Jacob & toute sa lignée avec lui vinrent en Egypte.

7 Et il amena avec soi en Egypte ses fils, & les fils de ses fils avec lui: [12] ses filles, & les filles de ses fils, & toute sa lignée.

1 Ceci arriva environ l'an 2239 apres la creation du monde. dix ans apres la mort d'Isaac, & lors que Joseph etoit âgé de 39 ans. Voi sus ch. 35. ℣. 1.

2 Voi sus ch. 21. 31.

3 C. que son pere Isaac avoit servi, honoré & invoqué. Il fait paroitre en ceci sa foi constante aux promesses de Dieu, & sa reconnoissance pour ses bien-faits, & le supplie qu'il l'assiste de conseil & de secours en ce voyage.

4 H. F. *en visions.* En general les visions par iesquelles Dieu en ces tems-là se communiquoit aux hommes, etoyent quelque-fois reçües par des personnes éveillees, à qui quelque certaine forme ou figure apparoissoit, qui se presentoit, ou aux yeux du corps, comme sus ch. 15. 5, &c. ou aux yeux de l'esprit, comme Zach. 3. 1. Quelque-fois elles se presentoyent aux personnes endormies, & par une espece de songe, comme sus ch. 20. 3. Job 33. 5, 16. L'une & l'autre peut arriver ou de jour, comme Act. 10. 9, 10. ou de nuict, comme sus ch. 15. 5. & ici. Cependant il est plus vraisemblable, que celle-ci soit arrivée durant le sommeil, comme celles dont il est parlé Matt. 1. 20. & 2. 13, 19. Act. 16. 9. & 18. 19, &c.

5 Il le nomme & appelle par deux fois, pour l'obliger à lui préter une plus promte audience, comme sus ch. 22. 11. & 1 Sam. 3. 10.

6 Voi sus ch. 22. 1.

a *Sus ch.* 26. 24. & 28. 13. & 32. 9.

7 Parce que toi & ta semence serés contraints de sortir pour un tems d'un païs que j'ai promis de donner à toi & aux tiens, sus ch. 28. 13. & d'aller habiter en un autre pais, dans lequel ton ayeul a conversé avec crainte & avec inquietude, sus ch. 12. 12.

b *Sus ch.* 13. 16. & 16. 10. & 17. 2. & 22. 17. & 26. 24. & 35. 11. & *sous ch.* 48. 4.

c *Nomb.* 20. 15. *Deut.* 10. 22. *Jos.* 24. 4, 5, 6. *Ps.* 105. 23, 24. *Esa.* 52. 4. *Hos.* 11. 1.

8 Ass. pour te conduire & t'assister: Entens-le aussi du remonter & du retour. Confere sus ch. 24. 7. Exod. 23. 20. & 32. 34. & observe une fois pour toutes, que les mots *monter*, *remonter*, &c. comme ceux de *descendre*, & de *partir*, &c. s'employent le plus souvent à l'egard de l'assiette des païs, selon que les villes & les lieux sont situés haut ou bas. Aller vers ceux qui sont haut places, se dit *monter*, ou *remonter*; & vers ceux qui sont bas situés, se dit *descendre.* Voi sus ch. 12. 10. & 13. 1. & 35. 1. Exod. 19. 3. Matt. 20. 18. Luc 10. 30. Act. 3. 1. Et le *monter* & *descendre* se disent de Dieu par une comparaison empruntée des hommes.

9 Ceci a bien été accompli en partie au corps mort de Jacob, sous ch. 47. 29, 30. & 50. 13. mais bien plus particulierement en ses descendans, quand Moyse les conduisit hors de l'Egypte, & que Josué les introduisit au païs de Canaan.

10 C. Joseph sera aupres de toi quand tu mourras, & selon la coûtume de plusieurs peuples, entre lesquels c'est ici le devoir des plus proches de celui qui meurt, il te fermera les yeux apres ta mort. Ici Dieu asseure Jacob, que son cher fils Joseph vivoit encore, & que durant la vie de Joseph il mourroit en paix.

d *Act.* 7. 15.

11 Entens aussi, *& qui plus est dans la Mesopotamie.*

12 Jacob n'avoit qu'une fille, ass. Dina, ℣. 15. & qu'une petite fille, ℣. 17. mais souvent l'Ecriture sainte employe le nombre de plusieurs pour le nombre d'un seul, comme aussi sus ch. 21. 7. & sous ℣. 23. & Nomb. 26. 8. 1 Chron. 2. 8, 31.

Digitized by Google

8 [e13] Or ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſraël, qui vinrent en Egypte: Jacob & [14] ſes enfans: le premier-né de Jacob *fut* Ruben.

9 Et les enfans de Ruben, [15] Henoc, & Pallu, & Hetſron, & Carmi.

10 [f] Et les enfans de Simeon, [16] Jemuël, & Jamin, & [17] Ohad, & [18] Jakin, & [19] Tſohar, & Sçaul fils d'une [20] Cananéenne.

11 [g] Et les enfans de Levi, Guerſçon, Kehath, & Merari.

12 [h] Et les enfans de Juda, Her, & Onan, & Sçela, & Pharez, & Zara. Mais [21] Her & Onan moururent au païs de Canaan. [i] Les enfans auſſi de Pharez furent Hetſron & Hamul.

13 Et les enfans d'Iſſacar, Tolah, & Puva, & [22] Job, & Sçimron.

14 Et les enfans de Zabulon, Sered, & Elon, & Jahleël.

15 Ce *ſont* là les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Jacob [23] en Paddan-Aram avec Dina ſa fille: toutes [24] les perſonnes de ſes fils & de ſes filles, *furent* [25] trente trois.

16 [k] Et les enfans de Gad, [26] Tſiphjon, & Haggi, & Sçuni, & Etsbon, & Heri, & [27] Arodi, & Areli.

17 [l] Et les enfans d'Aſçer, Jimna, & Jiſçua, & Jiſçui, & Beriha, & Serah leur ſœur. Les enfans de Beriha, Heber, & Malkiël.

18 Ce *ſont* là les enfans de Zilpa, [m] laquelle Laban [28] donna à Lea ſa fille: & elle les enfanta à Jacob, *aſſavoir* [29] ſeize perſonnes.

19 Les enfans de Rachel [30] femme de Jacob *furent* Joſeph & Benjamin.

20 [n] Et naſquirent à Joſeph au païs d'Egypte, Manaſſé & Ephraïm, leſquels lui enfanta Aſenath fille [31] de Potipherah gouverneur d'On.

21 [o] Et les enfans de Benjamin, Belah, Beker, & Aſçbel, Guera, & Nahaman, Ehi, & Ros, Muppim, & Huppim, & Ard.

22 Ce *ſont* là les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Jacob: toutes les perſonnes *furent* quatorze.

23 Et [32] les enfans de Dan, [33] Huſçim.

24 [p] Et les enfans de Nephthali, Jahtſeël, & Guni, & Jetſer, & Sçillem.

25 Ce *ſont* là les enfans de Bilha, [q] laquelle Laban donna à Rachel ſa fille, & elle les enfanta à Jacob, *aſſavoir* ſept perſonnes en tout.

26 Toutes les perſonnes qui vinrent en Egypte [34] appartenans à Jacob, [35] ſortis de ſa hanche, (ſans les femmes des enfans de Jacob) *ſont* en tout [36] ſoixante ſix.

27 Et les enfans de Joſeph qui lui eſtoyent nés en Egypte, *furent* deux perſonnes. [r] Toutes les perſonnes *donc* de la maiſon de Jacob qui vinrent en Egypte, *furent* [37] ſeptante.

28 Or *Jacob* envoya Juda devant ſoi vers Joſeph, [38] pour le guider en Goſçen. Ils vinrent donc [39] en la contrée de Goſçen.

29 Et Joſeph attela ſon chariot, & monta pour aller au devant d'Iſraël ſon pere en Goſçen, [40] & ſe montra à lui, & [41] ſe jetta ſur ſon col, & pleura [42] quelque temps ſur ſon col.

30 Et Iſraël dit à Joſeph, Que je meure [43] à cette fois, [44] puis que j'ai veu ta face, à cauſe que tu vis encore.

31 Puis Joſeph dit à ſes freres & à la famille de ſon pere, Je remonterai, & ferai entendre à Pharao, & lui dirai, Mes freres & la famille de mon pere, qui *eſtoyent* au païs de Canaan, ſont venus vers moi:

32 Et ces perſonnages *ſont* bergers, car ils ſe ſont *toûjours* [45] meſlé de beſtail: Et ils ont amené leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui *eſtoit* à eux.

33 Or aviendra-t'il que Pharao vous appellera, & dira, Quel *eſt* voſtre meſtier?

34 Alors vous direz, Tes ſerviteurs ſe ſont *toûjours* meſlé de beſtail dés leur jeuneſſe juſqu'à maintenant, tant nous, que nos peres: afin que vous demeuriez en la contrée de Goſçen. [f] Car les Egyptiens [46] ont en abomination les bergers.

---

e *Exod.* 1. 2. *&* 6. 13. *Nomb.* 26. 5. 1 *Chron.* 5. 1, *&c.* *&* 6. 1, *&c.* *&* 7. 1, *&c.* *&* 8. 1, *&c.*

13 Cete genealogie ſe rapporte ici & ailleurs ſi exactement par Moyſe, 1. Pour montrer l'œuvre admirable de Dieu en la multiplication de la ſemence d'Abraham. 2. Pour diſcerner les tribus à l'égard du Sacerdoce, de la Royauté, & du partage du païs de Canaan. 3. Et principalement pour marquer exactement l'origine du Meſſie ſelon la chair.

14 C. ſes fils, & ſes petits fils, comme auſſi ſa fille, & la fille d'un de ſes fils.

15 F. *Hanoch.* Confere les noms de cete liſte avec leur repetition Nomb. 26. & 1 Chron. 6. & 7. & 8.

f *Exod.* 6. 14. 1 *Chron.* 4. *v.* 24.

16 Nommé auſſi *Nemuel* Nomb. 26. 12.

17 Il n'eſt pas nommé Nomb. 26. 12. ni 1 Chron. 4. 24. entre les enfans de Simeon, & il ſemble que lui & les ſiens étoyent deja decedés en ce tems-là.

18 Auſſi nomme *Jarib* 1 Chron. 4. 24.

19 F. *Zohar*, Auſſi nommé *Zerah* Nomb. 26. 13.

20 Qui etoit une nation maudite, avec laquelle il n'etoit pas permis au peuple de Dieu de contracter mariage. Ceci eſt rapporte à la confuſion de Simeon, comme auſſi ſus de Juda, chap 38. & à l'honneur des autres qui n'ont pas ſuivi cet exemple.

g 1 *Chron.* 6. 1.

h *Sus chap.* 38. 3, 4, 5.

21 Voi ſus chap. 38. 7, 10. Ceux-ci ſe nomment bien ici, mais non pas pour entrer dans le nombre exprimé ſous *v.* 15.

i 1 *Chron.* 2. 5.

22 Autrement nommé *Jaſchub*, Nomb. 26. 24. Celui-ci ſe doit diſtinguer de Job, dont la vie & l'hiſtoire eſt rapportee dans ſon livre; auſſi leurs noms s'ecrivent differemment en l'original Hebraïque.

23 Voi ſus chap. 25. 20. Les enfans de Lea naquirent de vrai en Paddan-Aram, mais les familles de ſes fils qui ſont ici ſpecifiees naquirent depuis au pais de Canaan.

24 H. F. *les ames.* Voi ſus ch. 12. 5.

25 En contant la perſonne de Jacob, & excluant Er & Onan. Voi ſus *v.* 12.

k 1 *Chron.* 5. 11.

26 Ainſi H. F. *Ziphjon.* Autrement, *Tſephon*, Nomb. 26. 15. & ainſi dans la ſuite, F. *Ezbon* pour *Etsbon*, & ſus *v.* 10. *Zohar* pour *Tſohar*, &c.

27 Autrement, *Arod*, Nomb. 26. 17.

l 1 *Chron.* 7. 30.

m *Sus ch.* 29. 24.

28 Aſſ. pour ſervante, ſus ch. 29. 24.

29 H. F. *ſeize ames*, aſſ. treize fils, deux petits fils & une fille.

30 Ainſi ſe nomme particulierement Rachel, parce que Jacob en ſoi-meme l'avoit choiſie ſeule ſelon l'inſtitution de Dieu, & demandée à Laban pour étre ſa femme. Voi ſus ch. 29. 18.

n *Sus ch.* 41. 50. *&* *ſous ch.* 48. 5.

31 Voi ſus ch. 41. 45.

o 1 *Chron.* 7. 6. *&* 8. 1.

32 C. les fils. Voi ſus *v.* 7.

33 H. F. *Chuſim*, nomme auſſi *Suham*, Nomb. 26. 42.

p 1 *Chron.* 7. 13.

q *Sus ch.* 29. 29.

34 F. *qui vinrent avec Jacob.* Autres, *toutes les ames de Jacob qui vinrent en Egypte.*

35 C. qui etoyent nées & engendrées de ſa chair & de ſon ſang. Voi la meme expreſſion Exod. 1. 5. Jug. 8. 30. Ce qui eſt autant comme ſortir des reins de quelqu'un. Voi ſus ch. 35. 11. De cete façon de parler les fables ont tiré que Bacchus etoit ne de la cuiſſe de Jupiter.

36 Les quatre ſommes ſuſmentionnees, nommément de 33. *v.* 15. de 16. *v.* 18. de 14. *v.* 22. & de 7. *v.* 25. ſont enſemble ſoixante & dix; mais ici ceux-là ſont ſeulement contés, qui étoyent nés de Jacob, & qui vinrent avec lui en Egypte: ſi bien qu'il en faut excepter *Jacob*, qui n'etoit pas né de ſoi-méme, & *Joſeph* avec ſes *deux fils*, qui ne deſcendirent pas en Egypte avec Jacob.

r *Deut.* 10. 22. *Act.* 7. 14.

37 *Jacob*, *Joſeph* & ſes *deux fils* ſont auſſi compris ſous ce nombre. Les Interpretes Grecs ont ici le nombre de 75. ce qui ſemble imite par Saint Eſtienne, Act. 7. 14. ſi mieux nous n'aimons dire que ce ſoit un defaut des Copiſtes, ayans mis la le mot Grec *pente*, qui ſinifie *cinq*, au lieu de *pantes*, qui ſinifie *tous*, c. ſoixante & dix en tout.

38 Aſſ. pour connoître, conſiderer & s'informer comment & ou ils s'arreteroyent plus commodement au pais de Goſçen.

39 F. *Goſen.* Voi ſus ch. 45. 10.

40 Il ſemble que Joſeph étant venu proche de ſon pere, parut devant lui avec toute demonſtration de tendreſſe & d'affection pour etre mieux reconnu de lui.

41 Voi ſus ch. 33. 4. & 45. 14. Luc 15. 20. Act. 20. 37.

42 Autres, *long-tems.* H. *encore.*

43 Ainſi H. F. *maintenant.* Le ſens eſt, Je ſuis maintenant content de mourir.

44 Ou, *à cauſe, parce que.*

45 H. *hommes de bétail*, ou, *paſteurs*, c. qui ont ſoin du bétail & ſe melent du pâturage: Ainſi ſous *v.* 34. & en meme ſens *hommes de navire*, 1 Rois 9. 27. c. qui s'attachent à la navigation, & en font profeſſion, *bateliers.* Confere ſus ch. 9. les notes du *v.* 20.

f *Sus ch.* 43. 32. *Exod.* 8. *v.* 26.

46 Voi ſus ch. 43. 32. Cete condition mepriſable aux Egyptiens, qui nourriſſoyent bien du bétail pour le lait, la laine, le charroi, mais n'en tuoyent point, & n'en mangeoyent point la chair, produiſit aux Iſraëlites par la conduite de Dieu trois ſortes d'avantages, 1. qu'ils obtindrent un bon & gras pâturage pour leurs bêtes. 2. qu'ils y demeurerent enſemble, & peurent s'y habituer en paix. 3. qu'etans ſeparés des Egyptiens idolatres ils pouvoyent mieux pratiquer le vrai ſervice de Dieu, & y vaquer avec plus de liberte.

CHAP. XLVII.

Joſeph declare à Pharao l'arrivée de ſon pere, & lui amene cinq de ſes freres, v. 1, &c. qu'il interroge, & auſquels il donne le pais de Goſçen, 3. Joſeph preſente auſſi ſon pere à Pharao, qui lui demande ſon age, & eſt beni par Jacob, 7. Joſeph nourrit ſon pere & toute ſa famille en Goſçen, 11. Les Egyptiens ayans dépenſé tout leur argent en ble, vendent leur bétail à cauſe de la famine, & apres ils vendent leurs corps & leurs terres à Pharao pour avoir du ble, 13. (à la reſerve des ſacrificateurs, qui ne le firent pas 22, 26.) La terre leur eſt laiſſee pour la cultiver, en donnant à Pharao la cinquieme partie des fruits, 23. La vie de Jacob en Egypte, & ſon grand age, 27. Il oblige Joſeph de lui preter ſerment touchant ſa ſepulture, 29.

1 JOſeph donc vint & fit entendre à Pharao, diſant, Mon pere & mes freres, avec leurs troupeaux & leurs bœufs, & tout ce qui *eſt* à eux, ſont venus du païs de Canaan, [a] & voici ils *ſont* en la contrée de Goſçen.

2 Et il prit [1] une partie de ſes freres: *aſſavoir* cinq hommes, & les preſenta devant Pharao.

3 Et Pharao dit [2] aux freres d'icelui, Quel *eſt* voſtre meſtier? Ils *reſpondirent* à Pharao, [b] Tes ſerviteurs *ſont* [3] bergers, tant nous que nos peres.

4 Ils dirent auſſi à Pharao, Nous ſommes venus pour habiter [4] comme eſtrangers en ce païs: car il n'*y a* point de paſture pour les troupeaux qui *appartiennent* à tes ſerviteurs: [5] & meſme il y a griéve famine au païs de Canaan. Maintenant donc nous te prions que tes ſerviteurs demeurent en la contrée de Goſçen.

5 Et Pharao parla à Joſeph, diſant, Ton pere & tes freres ſont venus vers toi.

6 Le païs d'Egypte eſt [6] à ton comman-

a *Sus ch.* 45. 10.

1 H. *la fin*, ou, *l'extremité*, c. (comme il y en a qui l'entendent) des plus jeunes & des plus vieux enſemble. Autres, *des plus apparens*, ou, *qui excelloyent en apparence.* Confere Jug. 18. 2. 1 Rois 12. *v.* 31. Eſa. 56. 11. Ezech. 33. 2.

2 H. F. *à ſes freres*, aſſ. de Joſeph.

b *Sus ch.* 46. 34.

3 H. *berger*, (ou. *paſteur*; car le mot Hebreu ſe prend quelque-fois plus amplement. Voi Amos 7. *v.* 15.) au nombre ſingulier, c. chacun de tes ſerviteurs eſt un berger.

4 Ils veulent dire qu'ils étoyent venus là, non pas pour jouïr du droit des habitans naturels, mais ſeulement comme étrangers, pour y loger pour quelque tems, à cauſe de cete preſſante famine, juſques à ce qu'ils euſſent occaſion de s'en retourner en leur païs.

5 F. *veu que.*

6 H. F. *devant toi.* Voi ſus ch. 13. 9.

Digitized by Google

mandement: fai habiter ton pere & tes freres au meilleur endroit du païs: qu'ils demeurent en la contrée de Goſçen. Et ſi tu connois qu'entre eux il y ait des [7] gens vaillans, tu les ordonneras maiſtres de mon beſtail.

7 Alors Joſeph amena Jacob ſon pere, & le preſenta devant Pharao. Et Jacob [8] benit Pharao.

8 Et Pharao dit à Jacob, [9] Quel âge as-tu?

9 Jacob *reſpondit* à Pharao, [10] Les jours des années de [c] mes pelerinages *ſont* cent trente ans: les jours des années de ma vie ont eſté courts & [11] mauvais, & n'ont point atteint les jours des années de la vie [12] de mes peres, du temps de leurs pelerinages.

10 Jacob donc benit Pharao, & ſortit de devant lui.

11 Et Joſeph aſſigna habitation à ſon pere & à ſes freres, leur donnant poſſeſſion au païs d'Egypte, au meilleur endroit du païs, *aſſavoir* en la [13] contrée de Rahmeſez, comme avoit commandé Pharao.

12 Et [14] Joſeph entretint ſon pere, & ſes freres, & toute la maiſon de ſon pere de pain, [15] ſelon les bouches de *leurs* familles.

13 Or n'*y avoit*-il [16] point de pain [17] en toute la terre: car la famine eſtoit tresgriéve. Dont le païs d'Egypte & le païs de Canaan, [18] ne ſçavoyent que faire à cauſe de la famine.

14 Et Joſeph cüeillit tout l'argent qui fut trouvé au païs d'Egypte, & au païs de Canaan, pour le blé qu'on achetoit: & porta l'argent à l'hoſtel de Pharao.

15 Alors faillit l'argent du païs d'Egypte, & du païs de Canaan. Et tous les Egyptiens vinrent à Joſeph, diſans, Baille-nous du pain: [19] & pourquoy mourrions-nous devant tes yeux, pource que l'argent eſt failli?

16 Joſeph *reſpondit*, Baillez voſtre beſtail, & je vous *en* donnerai pour voſtre beſtail, puis que l'argent eſt failli.

17 Alors ils amenerent à Joſeph leur beſtail, & Joſeph leur donna du pain pour des chevaux, [20] pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs, & pour des aſnes. Ainſi il [21] les ſuſtenta de pain pour tous leurs troupeaux cette année-là.

18 Cet an fini, ils revinrent pour [22] la ſuivante année, & lui dirent, Nous ne celerons point à mon ſeigneur, que ſi l'argent eſt failli, & les troupeaux des beſtes, *le tout eſtant* [23] par devers mon ſeigneur, il ne *nous* reſte rien [24] devant mon ſeigneur, que nos corps & nos terres.

19 Pourquoi mourrions-nous [25] devant tes yeux? Quant à nous & à nos terres, achete-nous, tant nous que nos terres, pour du pain, & nous ſerons [26] aſſervis nous & nos terres à Pharao, & nous donne [27] dequoi ſemer, afin que nous vivions, & ne mourions point, & que la terre ne ſoit [28] point deſolée.

20 Ainſi Joſeph acquit à Pharao toutes les terres d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun ſon champ, d'autant que la famine s'eſtoit renforcée ſur eux, dont [29] la terre fut à Pharao.

21 Et [30] il fit paſſer le peuple aux villes, [31] depuis un bout des confins d'Egypte, juſques à ſon autre bout.

22 Seulement il n'acquit point les terres [32] des Sacrificateurs. Car *il y avoit* proviſion aſſignée aux Sacrificateurs de par Pharao, & ils mangeoyent leur portion que Pharao leur avoit donnée. Pourtant ils ne vendirent point leurs terres.

23 Et Joſeph dit au peuple, voici, Je vous ai acquis aujourd'hui, vous & vos terres à Pharao. Vous avez ici de la ſemence, [33] afin que vous ſemiez la terre.

24 Et quand ce viendra à la cüeillette, vous en donnerez [34] le quint à Pharao. Et [35] les quatre parts ſeront voſtres, pour ſemer les champs, & pour voſtre manger, & de ceux qui *ſont* en vos maiſons, & pour le manger de vos petits enfans.

25 Et ils dirent, [36] Tu nous as ſauvé la vie: *pourtant* que nous [37] trouvions grace envers toi, mon ſeigneur, & que nous ſoyons [38] aſſervis à Pharao.

26 Et Joſeph en fit [39] une ordonnance *qui dure* [40] juſques à ce jourd'hui, ſur les terres d'Egypte, [41] pour Pharao, de *payer* le quint: excepté que les terres des Sacrificateurs ſeuls ne furent point à Pharao.

27 Iſraël donc habita au païs d'Egypte en la contrée de Goſçen, & [42] ils en jouïrent, & s'accreurent, & multiplierent grandement.

28 Et Jacob veſcut au païs d'Egypte dix-ſept ans. Et les ans de la vie de Jacob furent cent quarante ſept ans.

29 Or le temps de la mort d'Iſraël s'approchant, il appella Joſeph ſon fils, & lui dit, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, [d 43] mets preſentement ta main ſous ma cuiſſe, que tu uſeras envers moi de gratuïté & de verité. Je te prie, [44] ne m'enterre point en Egypte:

30 Mais que je dorme avec mes peres. Tu me tranſporteras donc d'Egypte, & m'enterreras [45] en leur ſepulcre. Et il *reſpondit*, Je ferai ſelon ta parole:

31 Et [46] il dit, Jure-le moi: Et [47] il lui jura. [e] Et Iſraël [48] ſe proſterna [49] ſur le chevet du lict.

---

7 H. *hommes de force*, ou, *de vigueur*. Le mot Hebreu ſignifie ordinairement *force*, ou *pouvoir*; & il ſe prend pour les *moyens temporels* Pſ. 49.7. Ezech. 28.5. pour *la force du corps* Eſd. 4.23. pour *l'eſprit*, *la fidelité*, & *la confiance dans quelque gouvernement* Exod. 18. 21, 25. pour *la vaillance & l'experience en guerre* Deut. 3.18. Jug. 11. 1. & 1 Sam. 18.17. comme auſſi pour *la diligence & l'experience dans l'œconomie*, Ruth 3.1. Prov. 31. 10.

8 D'une maniere extraordinaire & comme Patriarche divinement inſpire, remerciant le Roi, en le ſaluant, de tous les honneurs & de toute la bienveillance qu'il lui avoit témoignée & aux ſiens, & lui ſouhaitant toute proſperité de la part de Dieu. Confere 1 Sam. 13. 10. & 2 Sam. 8. 10. comme auſſi ſous ℣. 10.

9 H. F. *Combien ſont les jours des années de ta vie?* Voi ſus ch. 25. 7.

10 C. durant leſquels j'ai dû ſouvent cheminer & roder de côté & d'autre comme etranger. Voi ſus ch. 17. 8.

c *Pſ.* 119. 19. *Heb.* 11. ℣. 9, 13.

11 Jacob veut dire que ſa vie a eté pleine de travaux, de peines, de déplaiſirs & de miſeres, & bien plus que celle de ſes ancêtres.

12 Car ſon pere Iſaac avoit vécu 180 ans, ſus ch. 35. 28. ſon grand pere Abraham 175 ans, ſus ch. 25. 7. ſon ayeul Tharé 205 ans, ſus chap. 11. 32. Et quant à Jacob il deceda étant âge de 147 ans.

13 Une partie du païs de Goſcen, dans lequel, ſelon le ſentiment de pluſieurs, la ville de Rahmeſez etoit ſituée, & même en étoit la capitale. Confere Exod. 1. 11. Voi auſſi Exod. 12. 37.

14 Selon la promeſſe faite ſus ch. 45. 11. & rapportée ſous ch. 50. 21.

15 H. F. *juſqu'à la bouche des petits enfans*, ou, *ſelon la bouche du petit enfant*, c. ſelon que le nombre des enfans le requeroit: D'autres, *ſelon la commodité*, ou, *façon des petits enfans*, c. comme on a coûtume de nourrir les petits enfans, à qui l'on met la viande dans la bouche, ſans qu'ils ſe peinent pour la prendre, ou s'en rendent dignes par leur travail.

16 C. il y avoit une extreme indigence de toute proviſion, & cete grande diſette ſe trouvoit le plus parmi le commun peuple, parce qu'il n'y avoit point de pain à vendre. Touchant le mot de *pain*, voi ſus ch. 3. 19.

17 D'Egypte & du païs voiſin.

18 H. F. *enrageoyent de faim*: Autres, *defailloyent pour la famine*. Entens les habitans du païs, qui étoyent tellement étonnés de ce fleau & preſſés par la diſette, qu'ils en devenoyent tres-fâcheux & comme inſenſés & ſur le point de ſe ſoûlever. Voi ſous ℣. 18, 19.

19 C. pourquoi ſouffriras-tu que nous periſſions de faim devant tes yeux, maintenant que nous n'avons plus d'argent? tu peux bien y remedier.

20 Il paroit d'ici, comme auſſi ſus ℣. 6. que bien que les paſteurs fuſſent en abomination aux Egyptiens, ils nourriſſoyent pourtant du bétail à certains uſages.

21 H. *les conduiſit*, ou, *entretint doucement de pain*, ou, *pour le pain, cete année-là.*

22 H. F. *la ſeconde*: non pas de la famine, mais la ſeconde apres celle en laquelle ils avoyent changé leurs bêtes pour du blé. Cete ſeconde annee etoit la ſeptiéme de la famine.

23 A qui nous en avons tranſporté le droit & la poſſeſſion pour du blé.

24 H. F. *devant la face de mon ſeigneur*, c. que mon ſeigneur puiſſe voir en ſa bienſeance pour le demander encore & recevoir de nous, ou que nous puiſſions apporter de plus à mon ſeigneur pour acheter du blé.

25 H. F. *pourquoi mourrions nous devant tes yeux, auſſi bien nous que nôtre païs?* Et en cet égard entens par *la mort du païs*, la deſolation d'icelui, comme il eſt declaré ſur la fin du verſet: D'autres pourtant apres ce mot *devant tes yeux*, traduiſent *nous & nos terres ſont encore*, aſſ. de reſte, *achete nous*, &c.

26 H. *ſerons ſerviteurs*, ou, *eſclaves*. Pour devenir ſes cenſiers & metayers; qui ſe nomment en Latin, *addicti glebæ*.

27 H. F. *de la ſemence*, aſſ. pour ſemer. Car ils entendoyent que la ſterilité s'en alloit finir.

28 Faute d'habitans & de culture.

29 Le païs avoit bien appartenu à Pharao auparavant par droit de ſouveraineté; mais maintenant il commença de lui appartenir auſſi par droit de proprieté, & comme d'emphyteoſe.

30 F. *il les logea*, ou, *plaça*. H. *il les fit paſſer*. Il veut dire qu'il fit changer de domicile au peuple par tout le païs, les remuant d'une ville, ou d'un quartier, où leurs biens étoyent ſitués, dans un autre, ou il plaiſoit à Pharao de les envoyer, afin qu'il parût en effet, que deſormais ils n'avoyent rien de propre; mais que tout le païs appartenoit abſolument au Roi.

31 C. de l'un des confins à l'autre.

32 Entens ſous ce nom ceux qui profeſſoyent la ſageſſe des Egyptiens & avoyent ſoin de leur religion & de leur culte, leſquels, parce qu'ils étoyent entretenus par le Roi, n'étoyent pas obligés de vendre leurs fonds: Il y en a qui traduiſent *Officiers*, parce que le mot Hebreu (bien que plus rarement) le ſignifie auſſi. Voi ſus ch. 41. 45.

33 On peut inferer d'ici, que cela arriva dans la derniere annee de la famine. Confere les notes ſus ℣. 18.

34 Cela dura en Egypte depuis le tems de Joſeph, & on tient qu'il s'y obſerve encore.

35 H. *mains*, c. portions, comme ſus ch. 43. 31.

36 H. *rendu vivans*, c. conſerve la vie: Ainſi ſus ch. 6. 19. & 45. 7. Les Egyptiens declarent qu'ils etoyent fort contens de cultiver les terres de Pharao ſous les conditions propoſées, & eſtiment qu'on leur faiſoit encore grande faveur & civilité.

37 Voi cete expreſſion ſus ch. 18. 3.

38 C. nous lui ſerons ſerfs, & nos corps reſteront en ſa puiſſance, comme ceux qui ſont dits en Latin *cenſiti*, ou, *addicti glebæ*.

39 Ou, *loi*, *conſtitution*, *droit*, *coûtume*, *uſage*.

40 C. laquelle loi dure encore juſques à ce jour.

41 Que le païs appartiendroit à Pharao en proprieté, en reconnoiſſance de laquelle il auroit la cinquiéme partie du revenu.

42 Quant à l'uſage & à l'habitation, ſans diminution des droits du Roi, ou excluſion des habitans naturels du païs.

d *Sup. ch.* 24. 2.

43 Voi ſus ch. 24. 2.

44 Il ſe fortifie par ceci en la foi des promeſſes de Dieu, & veut exhorter tous les ſiens par ſon exemple à y perſeveter: d'autant que le païs de Canaan étoit une figure expreſſe du Royaume des cieux, auquel il aſpiroit par la foi, & afin que les ſiens n'oubliaſſent point le païs promis, mais en attendiſſent la poſſeſſion avec certitude. Joſeph fait de même ſous ch. 50. ℣. 24, 25.

45 Aſſ. dans le ſepulcre d'Abraham & d'Iſaac, au païs de Canaan, c. dans la ſpelonque de Macpela en Hebron. Voi ſus ch. 23. 19. & 25. 9. & 35. 29.

46 Aſſ. *Jacob.*

47 Aſſ. *Joſeph.*

e *Heb.* 11. 21.

48 Aſſ. devant le Seigneur, c. il adora Dieu, lui rendant graces de la confirmation de ſa foi & de l'aſſeurance de ſon effet, qu'il avoit obtenuë du ſerment & de la promeſſe de Joſeph.

49 Ou, *vers le chevet du lit*. Etant aſſis dans ſon lit à cauſe de ſa foibleſſe, & ne pouvant pas ſe lever, pour prier à genoux ou debout: Et ſans doute qu'il ſe proſterna, ou adora, s'appuyant ſur le bâton qu'il tenoit en ſa main, ou, comme d'autres penſent, ſur celui que Joſeph portoit en la ſiene. Voi Heb. 11. 21.

Digitized by Google

CHAP. XLVIII.

Jacob étant malade est visité par Joseph, v. 1, &c. à qui il represente les promesses de Dieu, & adopte ses deux fils Manassé & Ephraïm pour les siens, comme peres de deux differentes tribus en Israël, 3. Dans l'imposition des mains & la benediction, Jacob prefere à dessein le plus jeune, sçavoir Ephraïm, à l'aîné, sçavoir Manassé, 13. sans avoir égard à la remontrance de Joseph, 17. Il les benit de la sorte, comme aussi leur pere Joseph, & predit leur retour en Canaan, 21. donnant à Joseph une piece de terre par preciput, 22.

1 OR avint qu'apres ces choses il fut dit à Joseph, Voici, ton pere *est* malade. Alors [1] il prit ses deux fils avec soi, assavoir Manassé & Ephraïm.

2 Et il fut rapporté & dit à Jacob, Voici Joseph ton fils qui vient vers toi. Alors Israël s'efforça, & se mit en son seant sur le lict.

3 Puis Jacob dit à Joseph, [2] Le *Dieu* Fort [a] Tout-puissant [b] s'est apparu à moi à Luz [3] au païs de Canaan, & [4] m'a benit:

4 Me disant, [c] Voici, je te ferai croistre, & te ferai multiplier, & te ferai devenir une assemblée de peuples, & donnerai [5] ce païs à ta posterité apres toi [6] en possession perpetuelle.

5 Or maintenant tes deux fils [d] qui te sont nés au païs d'Egypte, devant que j'y vinsse vers toi, [7] sont miens: [8] Ephraïm & Manassé seront miens comme Ruben & Simeon.

6 [9] Mais la lignée que tu engendreras apres eux, [10] sera à toi: *&* [11] seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.

7 Or quand je venois [12] de Paddan, [e] Rachel [13] me mourut au païs de Canaan au chemin, [14] ne restant plus qu'environ quelque petit espace de païs [15] pour venir en Ephrat: & je l'enterrai là au chemin d'Ephrat, qui *est* Beth-lehem.

8 Puis Israël vid les fils de Joseph, & dit, [16] Qui *sont* ceux-ci?

9 Et Joseph *respon*dit à son pere, Ce *sont* mes fils que Dieu m'a donnez ici. Et il dit, [17] Ameine-les moi, je te prie, afin que [18] je les benie.

10 Or les yeux d'Israël estoyent [19] appesantis de vieillesse, *tellement qu'il* [20] ne pouvoit voir. Et il les fit approcher de soi, & [21] les baisa, [22] & les embrassa.

11 Et Israël dit à Joseph, Je ne pensois pas de *jamais* voir ta face, & voici, Dieu m'a fait voir & toi & ta lignée aussi.

12 Et Joseph les retira [23] des genoux d'icelui, & se [24] prosterna le visage en terre.

13 Joseph donc les prit tous deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël: & Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël: & *les* fit approcher de lui.

14 Et Israël avança sa main droite, [25] & la mit sur la teste d'Ephraïm qui estoit [26] le puis-né: & sa gauche sur la teste de Manassé, [27] transposant de propos deliberé ses mains: [28] car Manassé estoit l'aisné.

15 Et il [f] benit [29] Joseph, disant, Le Dieu, devant la face duquel ont cheminé mes peres Abraham & Isaac, le Dieu qui [30] me paist depuis que je suis au monde jusqu'à ce jour ici:

16 [g] [31] L'Ange qui m'a garanti de tout mal, benie ces enfans: [32] Et mon nom & le nom de mes peres Abraham & Isaac soit reclamé sur eux, & qu'ils croissent en nombre comme poissons, en multipliant au milieu de la terre.

17 Alors Joseph voyant que son pere mettoit sa main droite sur la teste d'Ephraïm, cela [33] lui dépleut, & sousleva la main de son pere, pour la destourner de dessus la teste d'Ephraïm sur la teste de Manassé.

18 Et Joseph dit à son pere, Ce n'*est* pas ainsi, mon pere: car cettui-ci *est* l'aisné: mets ta main droite sur sa teste.

19 Mais son pere le refusa, disant, Je le sçai *bien*, mon fils, je le sçai *bien*: Cettui-ci deviendra aussi un peuple, & mesme sera grand: mais toutesfois son frere puis-né [34] sera plus grand que lui, [h] & sa posterité sera [35] pleine abondance de nations.

20 Et en ce jour-là il les benit, disant, [36] Israël [37] benira *prenant exemple* en toi, disant, [i] Dieu te face tel qu'Ephraïm, & Manassé: & mit Ephraïm devant Manassé.

21 Et Israël dit à Joseph, Voici, [38] je m'en vai mourir: mais Dieu sera avec vous, & vous fera retourner au [39] païs de vos peres.

22 [k] Et je te donne [40] une part [41] par dessus tes freres, [l] laquelle [42] j'ai prise avec mon espée & mon arc, de la main des Amorrhéens.

CHAP. XLIX.

Jacob appelle ses fils pour les benir avant sa mort, v. 1, &c. Premierement il censure les faits scandaleux de Ruben, de Simeon & de Levi, 3. Apres il exalte extremement la gloire de Juda, prophetisant le tems auquel Jesus Christ *naîtroit de lui selon la chair, comme aussi son regne & la vocation des Gentils, 8. Benediction de Zabulon, 13. Issachar, 14. Dan, 16. Gad,*

1 Aff. allant vers son pere pour le visiter.

2 Voi sus ch. 17. 1.
a *Sus ch.* 17. 1.
b *Sus ch.* 35. 6.
3 Autrement nommée *Bethel.* Voi sus chap. 28. 19. & 35. 6.
4 C. il m'a renouvellé & confirmé les benedictions promises à mon pere & à mon grand-pere, si bien qu'elles doivent passer de main en main à nos descendans.
c *Sus ch.* 28. 3. *&* 35. *v.* 11.
5 Aff. celui de Canaan.
6 H. *en une possession de l'eternité*, c. pendant tout le tems de la loi au regard de cete Canaan terriene, mais d'une éternité absoluë au regard de la celeste. Voi sus ch. 13. 15. & 17. 7, 13. avec les notes.
d *Sus ch.* 41. 50. *&* 46. *v.* 20.
7 C. je les adopte & avouë pour miens, & je veux que dans le partage de mes biens & du païs de Canaan, chacun d'eux passe pour une tribu, comme s'il étoit né immediatement de moi, ainsi que Ruben, Simeon, & les autres, pour partager également le païs de Canaan avec eux, & non pas de toi, Jos. 14. 4. & 16. 1. & 17. 17. C'est ainsi que Joseph, qui ne devoit avoir qu'une portion dans l'heritage comme ses freres, en a eu le double, qui appartenoit à Ruben comme à l'aisné. Voi sus ch. 29. 32. Mais ce droit lui fut ôté, & donné à Joseph 1 Chron. 5. 1, 2. pour la raison mentionnée sous ch. 49. 3, 4.
8 Ephraïm est nommé devant Manasse pour la raison marquee sous *v.* 19.
9 C. les enfans que tu pourrois avoir apres Manassé & Ephraïm.
10 C. ils seront contés comme tes fils & comme mes arriere-fils de toi.
11 C. ils seront contés dans le partage du païs avec l'un de leurs deux freres, & ne feront point de tribu à part comme ces deux. *Etre nommé apres quelqu'un*, ou, *selon le nom de quelqu'un*, signifie étre de-là en avant nommé d'un tel nom, & conté sous ceux qui sont ainsi appellés. Voi Deut. 28. 10. Amos 9. 12. & confere sous *v.* 16.
12 Autrement *Paddan-Aram.* Voi sus ch. 25. 20. & 35. 9.
e *Sus ch.* 35. 19.
13 F. *mourut pres de moi.* Autres, *mourut sur moi*: comme si on disoit, Sur mes genoux & entre mes bras: Autres, *devant moi*, c. en ma presence & sous mes yeux.
14 Voi sus chap. 35. 19.
15 Voi sus ch. 35. 16, 19.
16 Jacob pour son grand âge avoit la veuë fort affoiblie *v.* 10. si bien que jettant ses yeux sur ces fils de Joseph, il ne pouvoit pas bien les connoître distinctement.
17 H. *pren-les.* c. pren-les pour les amener. Le mot de *prendre* s'employe fort souvent ainsi. Voi sus chap. 12. 15.
18 C. que je leur declare les promesses de Dieu, comme il veut les benir, & que je les confirme par l'imposition de mes mains, à la façon des benedictions des Patriarches. Voi sus ch. 27. 4.
19 F. *pesans*, c. cassés & obscurs, incapables pourtant de voir distinctement.
20 C. il ne pouvoit pas bien voir, comme *v.* 8. non pas qu'il fût tout-à-fait aveugle, mais pource que sa veuë étoit fort affoiblie.
21 Voi sus ch. 27. 26.
22 Voi sus ch. 29. 13. & 33. 4.
23 Aff. des genoux de Jacob, entre lesquels il tenoit ces jeunes enfans en les embrassant; car Joseph vouloit les lui presenter maintenant l'un pres de l'autre en bon ordre, afin qu'ils receussent de lui sa benediction en la maniere accoûtumée.
24 Devant lui jusques en terre, rendant un honneur civil à son pere, & le remerciant de l'affection & de l'honneur qu'il lui avoit témoigné & à ses enfans.
25 H. *la posa.*
26 H. F. *le moindre*, aff. en âge.
27 H. *il rendit ses mains sages*, ou, *discretes*, c. il ne le fit pas par mégarde, mais de propos deliberé & à dessein, executant comme Prophete la volonté de Dieu, sans avoir égard à l'ainesse. L'imposition des mains, dont il est ici premierement parlé, a été employée en ce tems-là & apres, 1. dans les *benedictions*, comme ici & Matt. 19. 15. 2. dans les *sacrifices* propitiatoires, Levit. 1. 4. Voi les notes. 3. dans les *condamnations* & les *supplices*, Levit. 24. *v.* 14. 4. dans les *consecrations, ordinations & investitures*, ou établissemens aux charges publiques, Nomb. 8. 10. Deut. 34. 9. Act. 6. 6. 1 Tim. 5. 14. 5. dans la *production des miracles*, Marc 6. 5. Luc 4. 40. Act. 28. 8. &c.
28 Autres, *bien que.*
f *Heb.* 11. 21.
29 Aff. en la personne de ses enfans, comme il paroît du *v.* 16.
30 Me conduit, protege, & pourvoit à toutes mes necessités.
g *Sus chap.* 31. 42. *&* 32. 1.
31 Puis que Jacob demande de cet Ange ce qu'il demande à Dieu *v.* 15. ceci ne se peut entendre d'un Ange creé, mais seulement de l'Ange Createur, qui est le Fils eternel de Dieu. Voi sus ch. 22. 11.
32 C. qu'ils puissent étre contés dans ma famille, & nommés & tenus pour étre de mes enfans & de mes peres Abraham & Isaac. Et il en arriva ainsi; car ils furent mis entre les douze tribus d'Israël, comme les propres enfans de Jacob. Confere sus les notes du *v.* 6. Mais le nom des Patriarches fut bien-tôt éteint en la race d'Ismaël & d'Esau, qui étoyent rejettés de la lignée sainte, & demeura attaché à l'Eglise.
33 H. F. *fut mauvais en ses yeux*, c. cela ne lui agréa pas, par l'affection naturelle que les peres ont pour leurs ainés. Voi sus ch. 21. 11.
34 Lors que les Israëlites furent premierement contés au desert, Ephraïm fut conté le premier, & il avoit 8300 hommes plus que Manasse, comme il se peut voir Nomb. 1. 32, 33, 35. & 2. 19, 21.
h *Ruth.* 4. 11, 12.
35 H. *plenitude.*
36 C. les Israëlites mes descendans.
37 Quelques-uns lisent simplement *benira en toi*: D'autres, *apres toi*: c. en effet sur ton exemple; comme s'il disoit: Les Israelites voulans benir quelqu'un, ou le feliciter, te prendront pour un exemple, ou pour un modele de benediction, & useront d'un formulaire de benediction tiré de tes enfans, comme les paroles suivantes le montrent clairement. Voi une semblable façon de *benir* Ruth. 4. 11. & de *maudire*, Jer. 29. 22.
i *Jerem.* 31. 20.
38 H. F. *je meurs*, c. je mourrai bien tôt: le tems present étant pris pour celui qui doit bien-tôt arriver, & qui est comme à la veille. Confere sus ch. 19. 13. & 20. *v.* 3. & Jean 14. 2.
39 C. dans le pais de Canaan, qui leur a ete promis, & où ils ont habité.
k *Jos.* 13. 7. *&* 16. 1. *&* 17. 1.
40 F. *une piece de terre.* Le mot Hebreu signifie proprement *une epaule*, ou, *un dos*, comme sus chap. 9. 23. & puis par comparaison *une piece, une partie*, ou, *un quartier de terre haut située*, comme ici: Mais Jacob comme Prophete a aussi egard au nom de la ville de *Sichem*, qui en ce païs-la étoit située vers la montagne, voi sus ch. 12. 6. & qui apres tomba dans le partage de la tribu d'Ephraïm Jos. 20. *v.* 7. où aussi les os de Joseph furent enterrés Jos. 24. 32. comme dans le païs que son pere Jacob lui avoit donné, & qu'il avoit possedé en un sens Prophetique, Jean 4. 5. Ce qu'il faut entendre non seulement de la piece de terre qu'il avoit achetee pour cent pieces d'argent, sus ch. 33. *v.* 19. mais aussi de tout le territoire de la ville de Sichem, que Simeon & Levi avoyent conquise & pillée à main armée, sus ch. 34. 25, 26.
41 Aff. eu égard au droit d'ainesse Deut. 21. *v.* 17. que Ruben avoit perdu, & que Joseph avoit acquis 1 Chron. 5. 1. (en ce qui touchoit le double heritage) comme l'ainé de la plus digne femme.
l *Jos.* 24. 8.
42 H. *de l'Amorrhéen.* Il met le nom d'un peuple pour tous les Cananéens, parce que les Amorrhéens étoyent l'un des plus puissans peuples de tout le pais de Canaan, comme il paroit Amos 2. 9. & sus ch. 15. 16. & Jos. 10. *v.* 5. Or Jacob avoit pris cette portion sur ce peuple lors qu'apres le meurtre des Sichemites (craignant les Cananéens voisins) il lui fallut être sur ses gardes avec main forte, pour n'en être point accablé. Mais parce que Dieu avoit benit cette sienne precaution, semant la frayeur parmi les habitans circonvoisins, il y avoit conservé cete piece de terre, qu'il tenoit comme sienne en propriete par la benediction de Dieu, & laquelle puis apres appartiendroit aux descendans de Joseph pour en joüir & la posseder; ou autrement, parce que l'action de Simeon & Levi fut injuste, & condamnée par Jacob Gen. 49. 6. ceci se pourroit entendre prophetiquement de ce qui se feroit ci-apres, comme s'il disoit, *que je prendrai sur l'Amorrhéen par l'epée & l'arc de mes descendans.* On pourroit aussi estimer qu'il y auroit eu quelque guerre entre Jacob & les Amorrhéens, depuis le meurtre des Sichemites, non mentionnée en l'histoire, qui auroit, sous la benediction de Dieu, affermi à Jacob son droit & sa possession en ce lieu là.

Digitized by Google

Gad, 19. Aſſer, 20. Nephthali, 21. La benediction particuliere de Joſeph, 22. & de Benjamin, 27. Enfin Jacob donne ordre touchant le lieu de ſa ſepulture, 29. & meurt, 33.

1 PUis Jacob appella ſes fils, & dit, Aſſemblez-vous, & je vous declarerai ce qui vous doit avenir [1] és derniers jours.

2 Aſſemblez-vous, & eſcoutez, fils de Jacob, eſcoutez (dis-je) Iſraël voſtre pere.

3 RUBEN tu *es* [a] mon premier-né, [2] ma vertu, & [3] le commencement de ma vigueur: [4] excellent en dignité, & excellent en force:

4 [5] Tu t'es precipité [6] comme de l'eau: que tu n'ayes point la preéminence: [b] car [7] tu as monté ſur la couche de ton pere, alors tu *l'as* ſoüillée: [8] mon lict s'*en* eſt perdu.

5 SIMEON & LEVI [9] *ſont* freres, [10] inſtrumens de violence *en* leurs cabanes.

6 Que mon ame n'entre point en leur conſeil ſecret: [11] que ma gloire ne ſoit point jointe à leur aſſemblée. [c] Car ils ont tué [12] les hommes en leur colere, & ont [13] enlevé [14] les bœufs [15] pour leur plaiſir.

7 [16] Maudite *ſoit* leur colere, car elle *a eſté* impudente: & leur furie, car elle a eſté [17] roide. [d] [18] Je les diviſerai en Jacob, & les eſpardrai en Iſraël.

8 JUDA, quant à toi, tes freres te loüeront: ta main ſera [19] ſur le collet de tes ennemis; [20] les fils de ton pere ſe proſterneront devant toi.

9 [e] Juda [21] *eſt* un faon de lionne: mon fils, tu es revenu de déchirer: il s'eſt courbé, & giſt comme un lion qui eſt en ſa force, & comme un vieil lion. [22] Qui l'évéillera?

10 [f] [23] Le ſceptre ne ſe départira point de Juda, ni le [24] legiſlateur [25] d'entre ſes pieds, juſques à ce que [26] Sçilo [27] vienne, [28] & à lui appartient l'aſſemblée des peuples.

11 [29] Il attache à la vigne ſon aſnon, & au ſep excellent le petit de ſon aſneſſe: il lavera au vin ſon veſtement, & [30] au ſang des grappes [31] ſon manteau.

12 [32] Il a les yeux vermeils de vin, & les dents blanches de laict.

13 [g] ZABULON [33] ſe logera au port [34] des mers, & ſera au port des navires, & ſon coſté vers [35] Sidon.

14 [36] ISSACHAR *eſt* un [37] aſne oſſu, [38] giſant entre les barres des eſtables.

15 Il a veu que le repos *eſtoit* bon, & que le païs eſtoit plaiſant, & a baiſſé ſon eſpaule pour porter, & a eſté aſſujetti au tribut de ceux qui ſont aſſervis.

16 [39] DAN jugera ſon peuple auſſi bien qu'un *autre* des tribus d'Iſraël.

17 [40] Dan ſera un ſerpent ſur le chemin & une [41] couleuvre ſur la voye, mordant les paſturons du cheval, dont celui qui le monte eſt tombé à la renverſe.

18 O Eternel, [42] j'ai attendu [43] ton ſalut.

19 [44] Quant à GAD, [45] des troupes [46] lui courront ſus: mais il [47] courra ſus à la fin.

20 [48] Le pain gras *proviendra* d'ASCER, & meſme il fournira [49] les delices royales.

21 [50] NEPHTHALI *eſt* une biche laſchée, il donne des paroles gracieuſes.

22 [h] JOSEPH *eſt* un [51] rameau fertile, un rameau fertile prés de la fontaine. [52] Les branches en ont couru ſur la muraille.

23 [i] [53] On l'a faſché amerement: on a [54] tiré contre lui, & [55] les maiſtres tireurs de fleſches lui ont eſté ennemis.

24 Mais [56] ſon arc eſt demeuré en *ſa* force, & les bras de ſes mains ſe ſont renforcez: [57] *c'eſt* de par la main [58] du Puiſſant de Jacob: [59] de-là *eſt* [60] le Paſteur, la Pierre d'Iſraël.

25 *C'eſt* du *Dieu* Fort de ton pere, le-

1 H. *dans l'extremité, la fin*, ou, *la ſuite des jours*, c. au tems à venir; aſſ. à commencer environ 100 ans apres ma mort, & en ſuite juſques à la venuë & le regne du Meſſie.

a *Sus ch.* 29. 32.

2 C. un fils que j'ai acquis dans la principale force & fleur de ma vie.

3 Aſſ. de celle qui ſe manifeſte en la generation des enfans: C'eſt ainſi que *les ainés* ſont nommes, Deut. 21. 17. Pſ. 78. 51.

4 F. *le plus excellent en hauteur*. H. *la preéminence*, par le droit d'aineſſe: Mais Ruben en dechût pour ſon peché; car la ſuperiorité de domination fut donnée à Juda, la double portion à Joſeph, & la Sacrificature à Levi.

5 F. *hâtif écoulement*. H. *precipice*, ou, *viteſſe d'eaux*.

6 Aſſ. quand tu as violé la couche de ton pere: comme l'eau ſe precipite & s'épanche avec viteſſe & impetuoſité d'un lieu haut dans un lieu plus bas & plus enfoncé; ainſi par une convoitiſe impure jointe à une audace temeraire, & par une licence extreme, tu t'es épanché à un crime ſcandaleux, & à un opprobre notable.

b *Sus ch.* 35. 22. 1 *Chron.* 5. 1.

7 C. tu as ſoüillé d'inceſte le lit de ton pere.

8 F. *il a monté ſur mon lit*. Et il ſemble que Jacob ait prononcé ceci ſe tournant vers ſes autres fils. Autres le prenent comme ſi Jacob auroit voulu dire, qu'il lui avoit renverſé ſon lit, & ôté par ſon crime la converſation de Bilha, de laquelle on preſume que Jacob ſe ſoit abſtenu depuis cét inceſte.

9 Aſſ. non ſeulement de nature, mais auſſi d'inclinations, de mœurs & de pratiques au mal: ce qu'ils ont fait connoître dans leur violent procedé contre les Sichemites, ſus ch. 34.

10 F. *leurs ouvrages* (quelques-uns l'interpretent *juremens*) *ſont ouvrages témoins de violence*: ou, *leurs accords & conventions ont été inſtrumens de violence*.

11 Ce mot *gloire* vaut autant comme ci-devant celui d'*ame*, qui eſt la plus precieuſe partie de l'homme: Et ainſi ſe peut auſſi prendre le mot de *gloire*, Pſ. 16. 9. & 30. 13. & 57. 9. D'autres le traduiſent *langue*, avec laquelle on eſt obligé de glorifier Dieu & de celebrer ſes loüanges. On peut auſſi entendre par le mot de *gloire* ſa bonne reputation. Il veut donc dire, Dieu me garde de participer ni de penſée ni de parole à ces conſeils de ſang.

c *Sus ch.* 34. 25.

12 H. *l'homme*: Entens les Sichemites. Voi ſus chap. 34. 25, 26.

13 H. *arraché*, c. ils ont pillé & enlevé le bétail des Sichemites. D'autres, *ils ont demoli la muraille*.

14 H. *le bœuf*: Entens ici auſſi les autres bêtes qu'ils ravirent aux habitans dans le pillage de la ville de Sichem: Les Hebreux employent ſouvent le nombre ſingulier pour celui de pluſieurs, ſus ch. 32. 5. & 1 Chron. 10. 1. Confere 1 Sam. 31. 1.

15 Sans un pouvoir legitime, & une juſte neceſſité.

16 Etre maudit, c'eſt être aſſujetti à une peine corporelle & ſpirituelle & eternelle, ou à l'une de celles-ci, comme ſus ch. 3. 14. & 4. 11. & 5. 29. Deut. 28. ℣. 16, 17. Matt. 25. 41. Mais ici ſe doit entendre ſeulement une peine temporelle.

17 D'autres, *ardente*.

d *Joſ.* 19. 1. *&* 21. 3, 4, &c.

18 Jacob parle au nom de Dieu comme Prophete, & ſa prophetie s'eſt accomplie en ſes deſcendans; car la tribu de Simeon a été mélée avec la tribu de Juda au païs de Canaan, Joſ. 19. 1. & la tribu de Levi a été éparſe dans toutes les autres tribus, ſans que l'une ni l'autre ait eu un particulier partage.

19 Ou, *ſur le chignon du col*; c. tu les battras en déroute, & les domteras & ruineras entierement, Confere Pſ. 18. 41.

20 Par ceci il donne à connoître que ſes deſcendans ſeroyent élevés à l'empire & à la ſouveraineté, qui eſt une partie du droit d'aineſſe.

e *Nomb.* 24. 9. *Mich.* 5. 7.

21 Tout ceci ſe dit par ſimilitude, pour exprimer tant le gouvernement temporel & la puiſſante civile des deſcendans de Juda pour s'aſſujettir leurs ennemis Jug. 1. 2. & 1 Sam. 17. 51. & 2 Sam. 8. 12, 13. & 1 Rois 9. 20, &c. que principalement le gouvernement ſpirituel & eternel du Meſſie, & la vertu qui devoit être déploiée contre tous les ennemis de l'Egliſe par nôtre Seigneur J. C. le vrai Meſſie, qui devoit ſortir de Juda, Matt. 28. 18. Luc 1. 32, 43. Eph. 1. 20, 21.

22 Ou, *qui le ſera lever?* Comme s'il diſoit, Ses ennemis le redouteront tellement, qu'ils ne le moleſteront & ne l'irriteront point aiſement, ni ſans leur notable dommage.

f *Matt.* 2. 6.

23 C. la puiſſance de regir, Eſa. 14. 5. Ezech. 19. 11, 14. Zach. 10. 11. parce que les Gouverneurs portoyent des ſceptres en leurs mains pour marque de domination, Eſth. 8. 4. D'autres, *la tribu*, c. la tribu de Juda ne ſera point melée avec les autres, mais en demeurera diſtinguée & ſeparée juſques à la venuë du Meſſie, retenant au milieu de ſoi le gouvernement tant politique, qu'Eccleſiaſtique, & la connoiſſance & ſervice du vrai Dieu en quelque ſorte.

24 Entens ſous ce nom celui qui a le pouvoir de preſcrire les loix du gouvernement & de les propoſer. Voi Prov. 8. 15.

25 C. qui ſera deſcendu de la tribu de Juda. D'autres, qui ſera inſtruit en la loi aux pieds du maître comme diſciple: ainſi Deut. 33. 3.

26 Par lequel ſans doute il faut entendre le Meſſie: & ce mot s'expoſe par quelques-uns, *celui à qui il appartient*; mais par d'autres, *ſon fils*, ou, *ſon fruit*, aſſ. de Juda: car le mot Hebreu ſignifie *l'arriere-faix*, ou, *la membrane* dans laquelle les enfans ſont enveloppés au ventre de leur mere: ſi bien que l'enfant qui y eſt couché, ſortiroit de la tribu de Juda, de laquelle étoit la Vierge Marie mere du Seigneur Jeſus, Luc 1. 32. D'autres l'expoſent *le pacifique, l'heureux, le ſauveur, le liberateur, le donneur de felicité*, &c. parce que toutes les promeſſes de Dieu ſont faites Oui & Amen en Jeſus Chriſt.

27 D'autres, *ſera venu*: L'un & l'autre eſt veritable à l'égard d'une double forme de gouvernement, dont l'une diſpoſe des affaires criminelles, & l'autre des actions civiles & des differens de la Religion: car quelques années avant la venuë de Jeſus Chriſt, la premiere forme de gouvernement fut ôtée aux Juifs par *Pompée*. Et quoi qu'Herode, ſous lequel nâquit le Sauveur, fût proſelyte & Juif de religion, ſi étoit-il feudataire de l'empire Romain & vaſſal d'Auguſte: mais l'autre leur reſtoit encore, & ils y jouiſſoyent de leur autonomie lors que Chriſt apparut en la chair, Jean 18. 31.

28 F. *& les nations lui obeiront*. H. *& à lui appartiendra l'obeiſſance des peuples*; c. les vrais fideles de toutes nations lui rendront obeiſſance, le reconnoiſſant pour leur Seigneur & Sauveur, &c. Le mot que nous interpretons *aſſemblée*, ſignifie auſſi *obeiſſance*, & les Gentils n'ont deu être *aſſemblés* à lui que pour lui obeïr.

29 Par cête expreſſion ſe donne à connoître l'abondance & l'excellence du vin qui ſeroit dans le partage de Juda & la fertilité de ſon païs.

30 C. au jus des grappes, ou au vint ainſi Deut. 32. 14.

31 D'autres, *ſon habit de deſſus*.

32 Il donne à connoître par cête expreſſion l'abondance & la force du vin & du lait qui ſeroit au païs de Juda. D'autres, *les yeux plus rouges que le vin, & les dens plus blanches que le lait*.

g *Joſ.* 19. 10, 16.

33 C. il aura ſa demeure au bord de la mer. Voi l'accompliſſement de cecl Joſ. 19. 10, 11, &c.

34 Autres, *de la mer*.

35 Voi touchant cête ville ſus ch. 10. 19.

36 Sous la ſimilitude d'un âne robuſte, mais pareſſeux & cherchant ſon aiſe, il predit que les deſcendans d'Iſſachar ſeroyent à la verité forts & grands en pouvoir par la bonté de leur païs, mais ſi attachés à l'aiſe & à la paix, qu'ils n'executeroyent rien d'extraordinaire, ou même qu'ils ſe laiſſeroyent ſur-charger par les autres. Voi Jug. 5. ℣. 13. & confere Deut. 33. ℣. 18.

37 H. *un âne de l'oſſement*; c. un âne qui ſeroit grand & fort en oſſemens.

38 Aſſ. comme ſont les bêtes en l'étable ſur la litiere, ou, comme F. *entre deux fardeaux*, ou, *entre deux ſommes*.

39 C. gouvernera en donnant les loix & les executant: Ainſi 1 Sam. 2. 10. Pſ. 96. 13. Zach. 3. 7. Jacob entend auſſi ceci des autres tribus ſorties ſemblablement des ſervantes, & qu'elles auroyent auſſi bien que les autres, une domination entiere ſur le païs de leur heritage.

40 Le ſens & le but de cête prophetie eſt, que *Dan* attaqueroit ſubtilement & finement ſes ennemis, à la façon & ſelon la prudence & addreſſe des ſerpens, comme il ſe peut auſſi recueillir du Deut. 33. 22. Voi de ceci les exemples & l'accompliſſement, Jug. chap. 14. & 16. & 17.

41 Ou, *vipere*. D'autres, *ſerpent de fleche*, qui ſe cachant dans les arbres ſe darde à travers de ſes branches avec une extreme force & viteſſe, faiſant le même à terre le long des chemins: Le mot Hebreu ne ſe trouve qu'en ce lieu-ci.

42 Jacob ſe remet en Dieu pour lui recommander la proſperité de ſes deſcendans, prévoyant par l'Eſprit de Dieu les calamités qui leur arriveroyent en commun & particulierement à la tribu de Dan, tant à l'egard de leur heritage Jug. 1. ℣. 34. Joſ. 19. 47. qu'à l'egard de la pure religion & du ſervice de Dieu, que ceux de Dan profanerent bien-tôt par leur idolatrie, Jug. 18. 17. Et c'eſt peut-etre pour cela, qu'en l'Apocalypſe la tribu de Dan n'eſt point nommee entre les autres.

43 Le mot Hebreu ſinifie, ou *delivrance temporelle* & conſervation exterieure Jug. 15. 18. & 2 Sam. 10. 11. ou, *redemtion eternelle* Eſa. 45. 17. Luc 19. 9. ou l'une & l'autre tout enſemble, comme Pſ. 37. 39. & ici. D'autres, *pour ton ſalut* (ou *conſervation*,) *j'attens le Seigneur*.

44 Jacob veut dire que Gad ſeroit bien au commencement comme oppreſſé par ſes ennemis; mais qu'apres il les vaincroit lui même. Voi Deut. 33. 20, 21.

45 F. *une bande*.

46 Le mot Hebreu ſinifie faire des ſorties & des courſes avec des bandes & des troupes de voleurs & de brigans.

47 Ou, *ſe ruëra ſur la queuë*.

48 Le ſens eſt, que les deſcendans d'Aſçer recueilliroyent du païs qui leur devoit échoir en heritage, de bon froment, de l'huile, & d'autres vivres en abondance.

49 C. le païs d'Aſçer ſera fort fertile, non ſeulement en vivres neceſſaires, mais auſſi en fruits exquis, frians & delicieux, qu'avec honneur on pourroit preſenter à des Rois. Voi Deut. 33. ℣. 24. & Joſ. 19. 24, 25, &c.

50 C. vigilant & prompt dans les exploits de la guerre; Jug. 4. 6, 10, & 5. 18. & agreable dans la converſation civile.

h 1 *Chron.* 5. 1.

51 H. *fils de la fertile* (vigne): ainſi *filles*, dans la ſuite. Joſeph eſt acomparé à une tige fertile qui pouſſe des branches, leſquelles ſe multiplieroyent & s'étendroyent extrémement. Et il a égard à ce que deux tribus ſont ſorties de lui, ſus chap. 48. 5, 19.

52 Ou, *les filles ont marché ſur la muraille*, aſſ. étans accouruës pour le voir.

i *Sous chap.* 50. 20.

53 H. *aigri*.

54 Voi touchant ce mot Hebreu, Job. 16. 13. Pſ. 18. 15. Jerem. 50. ℣. 29.

55 H. *les ſeigneurs*, ou, *les maîtres des fleches*, c. les archers, qui en tirant ſe ſervent de fléches. Voi ſus chap. 14. 13. Entens par-là ceux qui ont perſecuté Joſeph, comme ſes freres qui le vendirent, ſa dame qui l'accuſa, ſon mari qui le mit en priſon, &c. leſquels ont tous tiré ſur lui comme les archers ſur un blanc, pour le perdre.

56 C. ſa force & ſa proſperité eſt demeurée en ſon entier, tellement qu'elle n'a pû être ruinée ni miſe en pieces par ſes ennemis. Il y en a qui entendent par *l'arc*, la foi de Joſeph, par *ſes bras*, ſes vertus.

57 Les *mains de Dieu* ſinifient ſa force toute-puiſſante, Exod. 13. 3. Pſ. 10. ℣. 12. Ezech. 39. 21, &c.

58 C. de Dieu, qui a protegé Jacob & ſa famille par ſa puiſſance.

59 C. de Dieu, qui ſeul eſt la ſource & le donateur de tous biens.

60 Entens Joſeph, que Dieu avoit établi pour Paſteur en Egypte, tant pour procurer dequoi vivre aux Egyptiens, & aux autres peuples, que particulierement pour fournir ſes neceſſités à la maiſon de Jacob: ce qui eſt cauſe qu'il eſt auſſi nommé *une pierre*, ou, *un rocher de refuge*, & parce qu'il avoit ſoûtenu toute la famille de ſon pere, comme une pierre fondamentale ſoûtient tout l'edifice.

Digitized by Google

quel t'aidera, & du Tout-puiſſant qui [61] te benira des benedictions des cieux en haut, des benedictions de [62] l'abiſme giſant en bas, des benedictions des mammelles & de la matrice.

26 Les benedictions de ton pere [63] ont eſté de plus grande force que les benedictions de ceux qui m'ont engendré, [64] juſqu'au bout des coſtaux d'eternité: [65] elles ſeront ſur la teſte de Joſeph, & ſur le ſommet [66] du Nazarien d'entre ſes freres.

27 [67] BENJAMIN *eſt* un loup qui déchirera: au matin il devorera la proye, & [68] ſur la veſprée il départira le butin.

28 Tous ceux-là *ſont* [69] les douze tribus d'Iſraël: *c'eſt* auſſi ce que leur dit leur pere les beniſſant, *voire* beniſſant un chacun d'eux ſelon ſa propre benediction.

29 En outre il leur commanda, diſant, [70] Je m'en vai eſtre retiré vers mon peuple, [71] enterrez-moi avec mes peres en la caverne qui *eſt* au champ [72] d'Hephron Hethien.

30 [k] En la caverne [73] qui eſt au champ [74] de Macpela, qui *eſt* vis à vis [75] de Mamré, au païs de Canaan: laquelle Abraham acquit d'Hephron Hethien, avec le champ pour poſſeſſion de ſepulcre.

31 [76] Là a-t'on enterré Abraham avec Sara ſa femme: là a-t'on enterré Iſaac & Rebecca ſa femme: & là j'ai enterré Lea.

32 [77] On a acquis des Hethiens le champ & la caverne qui y *eſt*.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ſes commandemens à ſes fils, [m 78] il retira ſes pieds au lict, & expira: ainſi [79] fut retiré vers ſes peuples.

61 Il parle des deſcendans de Joſeph, auſquels il predit quatre ſortes de benedictions que Dieu leur departiroit: 1. Par le moyen du ciel, comme un été & un hyver dans la juſte ſaiſon, le Soleil, la pluye, la roſée, &c. Deut. 33. 13. Ezech. 34. 26. 2. Par le moyen de l'abîme, comme des fontaines, des rivieres, & toute ſorte d'eaux courantes & dormantes. Confere Deut. 8. 7. & 33. 13. 3. Par le moyen des hommes, comme la fecondité & la multiplication des deſcendans, Deut. 33. 17. 4. Par le bétail, comme nourriture, vétement, ſervice utile, & une grande multitude. Confere Deut. 28. ℣. 4.

62 Entens la grande profondeur qu'il y a dans la terre, de laquelle les mers, les fontaines, les rivieres, les lacs, les ruiſſeaux, &c. tirent leur origine. Confere ſus ch. 1. 2.

63 F. *vont par deſſus.* Non ſeulement parce qu'elles m'ont été recemment confirmées, plus clairement revelées & plus prochainement accomplies, mais paſſent auſſi en commun à tous mes enfans, qui de plus ſont en plus grand nombre qu'étoyent les enfans de mon pere & de mon grand pere, qui appartenoyent à l'alliance de Dieu.

64 C. qui ont été dés le commencement, oui quand on remonteroit juſqu'au commencement du monde; ayant particulierement égard à ce qu'il a prédit du Meſſie. Ou, *elles ſeront ſur la tête de Joſeph juſqu'au bout*, &c. car c'eſt une façon de parler propre pour denoter perpetuité. Confere Deut. 33. 15. Pſ. 72. 5, 7, 17. & 89. 37, 38. Ezech. 36. 2. Hab. 3. 6.

65 C. elles ſeront richement épanchées ſur Joſeph, pour couler de deſſus lui en pareille meſure ſur tous ſes deſcendans.

66 F. *du ſeparé.* D'autres, *du couronné entre ſes freres.* aſſ. pour une puiſſance & domination extraordinaire, afin d'étre le conſervateur de toute ſa race.

67 F. *ſera*, c. les Benjamites pourront étre pour leur naturel guerrier en quelque façon accompares en humeur, en inclination & en actions aux loups, qui ſont toûjours en campagne pour piller, & pour dechirer ce qu'ils ont ravi, & pour devorer ce qu'ils ont dechiré & le diſtribuer à leurs petits: Car ils ſeront enclins à la guerre & puiſſans dans l'exercice des armes. Voi l'accompliſſement de ceci, Jug. 3. 15. & ch. 19. & 20. 1 Sam. 12. & 14. & 15.

68 C. ils ſeront empéchés des journées entieres aux occupations de la guerre.

69 C. les douze Patriarches deſquels ſont ſortis les chefs des familles des douze tribus d'Iſraël, qui ont été ci-deſſus compriſes ſous les perſonnes de leurs ancêtres.

70 Voi ſus ch. 15. 15. & 25. 8.

71 Touchant l'uſage de la ſepulture, voi ſus ch. 23. 4.

72 Voi ſus ch. 23. 10.

k *Sus ch.* 23. 9, 16.

73 Il décrit fort exactement céte ſpelonque ou caverne, tant pour donner à connoître qu'il avoit grande envie d'y étre enterré, que parce qu'il craignoit qu'ils n'euſſent pas bien retenu le lieu. Car Joſeph pour lors avoit été environ 39 ans hors du païs de Canaan, & ſes freres environ 17 ans.

74 Voi ſus ch. 23. 9.

75 Autrement nommée *Hebron*, ſituee en la tribu de Juda, ſus chap. 23. 19. & 25. 27.

76 Jacob rapporte ceci au long, en partie pour détacher le cœur de ſes enfans du païs d'Egypte, & les réveiller en l'attente de la terre promiſe, en partie pour declarer ouvertement qu'il perſeveroit en la foi d'Abraham & d'Iſaac.

l *Sus ch.* 25. 9. & 35. 29. *Act.* 7. 16.

77 H. *l'achat*, ou, *l'acquiſition du champ & de la caverne qui y eſt, a été des enfans de Heth.* D'autres, (dans) *la poſſeſſion*, ou, *l'heritage du champ de la caverne qui y eſt* (acheté) *de*, &c.

m *Act.* 7. 15.

78 Il ſemble que Jacob ait tenu le diſcours precedent étant aſſis en ſon lit, pour traiter avec plus de reſpect de la parole de Dieu qu'il avoit à proferer, & pour la pouvoir énoncer plus à ſon aiſe: ce qu'ayant fait, & à cauſe de ſa foibleſſe ne pouvant plus étre aſſis, il ſe coucha derechef & étendit ſes pieds dans le lit, pour attendre la mort paiſiblement, & recommander ſon eſprit à Dieu.

79 Voi ſus ℣. 29.

CHAP. L.

Joſeph pleure ſon pere & le fait embaumer, v. 1, &c. apres que les Egyptiens l'eurent pleuré, Joſeph par la permiſſion de Pharao le méne avec une ſuite honorable en Canaan, 4. où il eſt enterré dans le ſepulcre d'Abraham, apres que le grand dueil fut accompli, 10. Joſeph étant de retour en Egypte eſt humblement ſupplié par ſes freres qu'il voulût leur pardonner, 14. Sa vieilleſſe & ſes deſcendans en la troiſiéme & quatriéme generation, 22. Il fortifie & fait jurer ſes freres au ſujet du tranſport de ſes os, meurt & eſt embaumé, 24.

1 ALors Joſeph ſe jetta ſur la face de ſon pere, & pleura ſur lui, [1] & le baiſa.

2 Et Joſeph commanda à ſes ſerviteurs medecins [2] d'embaumer ſon pere: & les medecins embaumerent Iſraël.

3 Puis [3] les quarante jours [4] s'accompliront: car ainſi s'accompliſſoyent les jours de ceux qu'on embaumoit. Et les Egyptiens le pleurerent [5] ſeptante jours.

4 Or le temps qu'on le pleura eſtant paſſé, Joſeph parla à ceux qui eſtoient [6] de la maiſon de Pharao, diſant, Je vous prie, ſi j'ai trouvé grace envers vous, [7] faites entendre à Pharao ces meſmes propos:

5 [a] Que mon pere [8] m'a fait jurer, en diſant, [9] Voici, je m'en vai mourir: tu m'enterreras en mon ſepulcre, que je me ſuis cavé au païs de Canaan: maintenant donc, je te prie, que j'*y* monte, & enterre mon pere, puis je retourner ai.

6 Et Pharao *reſpon*dit, Monte, & enterre ton pere, comme il t'a fait jurer.

7 Alors Joſeph monta pour enterrer ſon pere, & avec lui monterent [10] tous [11] les ſerviteurs de Pharao, [12] les anciens [13] de la maiſon de Pharao, & [14] tous les anciens du païs d'Egypte.

8 Et toute [15] la maiſon de Joſeph, & ſes freres, & la maiſon de ſon pere, *y monterent auſſi*, laiſſans ſeulement leurs familles, & [16] leurs troupeaux, & leurs bœufs, en la contrée de Goſçen.

9 Et il monta auſſi avec lui des chariots, & des gens de cheval: tellement qu'il y eut un [17] fort gros camp.

10 Et vinrent [18] juſqu'en l'aire [19] d'Atad qui *eſt* [20] au de-là [21] du Jordain, [22] & menerent un grand dueil & fort grief: [23] & *Joſeph* mena dueil de ſon pere par ſept jours.

11 Et [24] les Cananéens habitans [25] du païs, voyans ce dueil en l'aire d'Atad, dirent, Ce dueil ici eſt grief aux Egyptiens: pour ce l'aire fut nommée [26] Abel-Mitſraïm, qui *eſt* [27] au de-là du Jordain.

12 Ses fils donc [28] lui firent comme il leur avoit [29] commandé.

13 [b] Car [30] ſes fils le tranſporterent au païs de Canaan, & l'enterrerent [c] en la caverne du champ de [31] Macpela vis à vis de Mamré: laquelle Abraham avoit acquiſe d'Hephron Hethien avec le champ, en poſſeſſion de ſepulcre.

14 Et Joſeph, apres qu'il eut enterré ſon pere, s'en retourna en Egypte, lui & ſes freres, & tous ceux qui eſtoyent montez avec lui pour enterrer ſon pere.

15 Et les freres de Joſeph voyans que leur pere eſtoit mort, dirent, Peut-eſtre que Joſeph nous aura en haine, & ne faudra point [32] de nous rendre tout le mal que nous [33] lui avons fait.

16 C'eſt pourquoy [34] ils manderent

1 En telle maniere, que ſans doute il lui ferma auſſi les yeux, comme Dieu l'avoit promis à Jacob, ſus ch. 46. 4.

2 C. le corps mort de ſon pere. Et c'étoit une coûtume ancienne des peuples Orientaux, d'embaumer volontiers les corps morts des rois & des grands ſeigneurs, les rempliſſant & parſemans d'herbes odorantes, de drogues aromatiques & de fortes épices, & puis les oignant d'un onguent qui en étoit compoſé. Les Payens pratiquerent céte coûtume avec ſuperſtition, & comme à deſſein d'éviter la peine du peché, par laquelle il nous faut retourner en poudre. Mais les Iſraëlites la gardoyent par une ſainte & pieuſe meditation & attente de leur reſurrection à venir, & pour marque & ſymbole de la future incorruption de nos corps. Voi 2 Chron. 16. 14. & 21. 19. Marc 16. 1. Jean 19. 40. Et Joſeph en tout ceci n'eut point ſeulement égard à honorer la memoire de ſon pere, mais auſſi à en faciliter le tranſport au païs de Canaan.

3 Aſſ. afin que par la continuation de l'embaumement, la force des onguens aromatiques & des bonnes herbes pût penetrer tous les membres du corps.

4 F. *lui furent accompli*, aſſ. à Jacob.

5 Plus long-tems que les Iſraëlites ne pleurerent Aaron & Moyſe, ce qui ne dura que 30 jours, Nomb. 20. 29. Deut. 34. 8. Mais il y en a qui penſent que parmi ces 70 jours, les 40 ſus-mentionnés de l'embaumement doivent étre contés, auquel cas la lamentation Egyptiene n'auroit auſſi dure que 30 jours.

6 Entens les princes, les conſeillers & les principaux officiers de Pharao, qui étoyent journellement avec lui; car Joſeph étant en dueil ne pouvoit pas approcher le Roi, ſelon la coûtume de l'Egypte & des autres païs. tant pource que le ſpectacle étoit triſte en ſoi-méme, que pource qu'on le prenoit à mauvais augure. Confere Eſth. 4. 2.

7 H. *dites je vous prie aux oreilles de Pharao, diſant, Voici.* Voi ſus ch. 18. 3.

a *Sus ch.* 47. 29.

8 Voi ſus chap. 48. 21. & ici ℣. 24.

9 C'eſt ainſi que d'autres durant leur vie ont auſſi fait preparer leur ſepulcre pour le jour de leur mort. Voi 2 Chron. 16. 14. Eſa. 22. 16. Matt. 27. 60.

10 C. la plus grand part. aſſ. tous ceux qui n'étoyent point occupés en une fonction actuelle, & qui pouvoyent s'abſenter ſans abandonner leur devoir vers le Roi, ou s'en départir. Confere Matt. 3. 5.

11 Ses officiers & ſes gentils-hommes. Voi ſus ch. 20. 8.

12 Ses conſeillers, principaux officiers, & autres perſonnes de condition.

13 C. de ſa cour. Voi ſus ch. 34. 19.

14 Les gouverneurs, conſeillers, officiers & plus conſiderables du païs.

15 C. la famille, les domeſtiques, & les ſerviteurs & officiers de ſa maiſon. Confere les notes ſur le ℣. precedent, & ſus ch. 7. 1.

16 C. leur gros & menu bétail. Voi ſus ch. 12. 16.

17 C. une grande multitude. Ainſi ſe nomme un *gros peuple*, Nomb. 20. ℣. 20. & 1 Rois 3. 9. ce qui s'expoſe *un grand peuple*, 2 Chron. 1. 10. Voi auſſi 1 Rois 10. 2. & 2 Rois 6. ℣. 14.

18 F. *en la plaine:* Entens ici un lieu uni, vuide & ouvert, qui étoit environné ou ſeparé d'épines, ou aux environs duquel il en croiſſoit quantité.

19 F. *des épines:* Prenans le mot de l'original pour un nom appellatif: au lieu que nos interpretes & autres le prenent pour un nom propre. Nous avons le méme mot, Jug. ℣. 14. Pſ. 58. 10.

20 A l'égard du lieu, où Moyſe étoit quand il écrivit ceci.

21 Voi ſus ch. 13. 10.

22 H. *ainſi ils lamenterent là un grand dueil.*

23 Ou, *car* Joſeph *inſtitua un dueil*, c. que Joſeph ordonna le tems de 7 jours pour pourvoir à tout ce qui étoit neceſſaire au dueil & à la ſepulture de ſon pere. Voi Eccleſ. de Syrach. 22. 13.

24 H. *l'habitant Cananéen.*

25 Aſſ. du lieu ſus-nommé.

26 C. *le dueil*, ou, *la lamentation des Egyptiens.*

27 Ainſi au precedent ℣. 10.

28 Aſſ. à Jacob.

29 Voi ſus ch. 49. 29.

b *Act.* 7. 15, 16.

30 Voi ſus chap. 49. 30.

c *Sus chap.* 23. 16.

31 Voi ſus chap. 49. 30.

32 H. *recompenſant recompenſer*, ou, *retourner.*

33 H. *refait*, ou, *rendu*, aſſ. pour toutes ces humbles prieres & amiables ſupplications que lui étant entre nos mains nous a fait, & que nous lui avons refuſé. Voi ſus chap. 42. 21. ainſi ſous ℣. 17. Tellement qu'ils reconnoiſſent lui avoir donné juſte occaſion de leur rendre deſormais la pareille.

34 H. *ils ordonnerent vers Joſeph*, c. ils dépécherent quelqu'un vers lui, à qui ils ordonnerent de lui rapporter quelque choſe en leur nom.

à Jo-

Digitized by Google

à Joſeph diſans, [35] Ton pere avoit commandé avant qu'il mourut, diſant,

17 Ainſi direz-vous à Joſeph, Je te prie, pardonne maintenant le forfait de tes freres, & leur peché: car ils t'ont fait du mal. Or maintenant je te ſupplie, pardonne le forfait [36] des ſerviteurs [37] du Dieu de ton pere. Mais [38] Joſeph pleura quand on parla à lui.

18 [39] Auſſi ſes freres y allerent, & ſe jetterent devant lui, diſans, Voici, nous te *ſommes* [40] ſerviteurs.

19 Et Joſeph leur dit, Ne craignez point: [d] Car [41] *ſuis*-je en lieu de Dieu?

20 Vous aviez penſé mal contre moi, *mais* Dieu l'a penſé en bien, pour faire [42] ſelon *que* ce jour ici le *montre*, afin de conſerver en vie un grand peuple.

21 Pourtant ne craignez point maintenant: moi-meſme je vous entretiendrai, & vos familles. Et il les conſola, & parla à eux [43] ſelon leur cœur.

22 Joſeph donc habita en Egypte, lui & la maiſon de ſon pere, & veſcut cent dix ans.

23 Et Joſeph vid à Ephraïm des enfans [44] de la troiſiéme generation: auſſi les enfans [e] de Makir fils de Manaſſé, furent [45] nourris ſur les genoux de Joſeph.

24 Et Joſeph dit [46] à ſes freres, [f] [47] Je m'en vai mourir, & Dieu ne faudra point à [48] vous viſiter, & vous fera remonter de ce païs au païs qu'il a juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob.

25 Et Joſeph fit jurer les enfans d'Iſraël, & leur dit, Dieu ne faudra point à vous viſiter: [g] & pourtant vous [49] tranſporterez mes os d'ici.

26 Puis Joſeph mourut, [50] âgé de cent dix ans: [51] & on l'embauma: & on le mit dedans [52] un cercueil en Egypte.

35 Ils deſirent & tâchent de ſe procurer le plein pardon de Joſeph; employans à cet effet quatre raiſons. 1. Parce que leur pere (comme ils diſent) avoit ordonné ceci avant ſa mort. 2. Parce qu'ils étoyent ſes freres. 3. Parce qu'ils en avoyent grand regret & qu'ils avoüoient en cela leur peché. 4. Parce qu'ils étoyent d'une méme religion avec lui.

36 Qui ſervent un méme Dieu avec toi, & lequel nous a ordonné de nous entrepardonner nos fautes, comme nous deſirons qu'il nous ſoit miſericordieux & propice.

37 Voi ſus ch. 26. 24. & 31. 42.

38 Sans doute parce qu'on lui parloit fort tendrement & par des termes choiſis pour l'exciter à compaſſion, touchant une affaire qu'il ne pouvoit entendre ſans émotion, & d'autant plus qu'il voyoit qu'ils craignoyent le châtiment, & qu'ils ſe défioyent de ſa bonté & de ſon affection.

39 Aſſ. apres qu'ils eurent oüi le rapport de celui qu'ils avoyent dépeché vers Joſeph.

40 Ou, *eſclaves*: reconnoiſſans, qu'il avoit le droit de leur rendre la pareille, & de les reduire, comme ils l'avoyent fait, à l'eſclavage.

d *Sus ch. 45. 5.*

41 C. ſuis-je Dieu, qui aurois à me vanger contre vous, & pretendre de vous vouloir, ou pouvoir faire mal, à vous qu'il veut conſerver, & à qui il fait tant de bien par moi?

42 F. *Selon que ce jour ici oſt*, c. comme il paroît aujourd'hui, eſt & connu à tous.

43 Voi ſus ch. 34. 30.

44 H. *enfans de la troiſieme*, c. enfans juſques au troiſiéme degre, ou enfans de ſes petits-fils. Voi touchant une pareille benediction, Job 42. 16. & Pſ. 128. 6. Ici la prophetie de Jacob commence de s'accomplir, ſus ch. 48. 19.

e *Nomb.* 32. 39.

45 C. que Joſeph en leur enfance avoit coûtume de les méttre avec joye & plaiſir ſur ſes genoux & s'en joüer, comme on fait ordinairement avec les petits enfans. Confere ſus ch. 30. 3. D'autres, *engendrés ſur* ſes genoux: & en effet le mot Hebreu ne ſinifie pas moins etre engendré & naître, qu'étre nourri & elevé. Voi ſus 30. 3.

46 C. tant freres que neveux.

f *Hebr.* 11. 22.

47 Voi ſus ℣. 5.

48 H. *viſitant viſitera*, c. il vous viſitera aſſeurement ſelon ſa grace & en ſa benediction, pour vous faire du bien & accomplir en vous ſes grandes promeſſes. Voi ſus ch. 21. 1. & ici au ℣. ſuivant.

g *Exod.* 13. 19. *Joſue* 24. 32.

49 Il ordonne ceci non pas par ſuperſtition, mais par une ferme foi, par laquelle il tenoit pour aſſeuré que ſa race poſſederoit le païs de Canaan & que ce païs leur étoit à tous un ſymbole & un gage de la Canaan celeſte: Et pour cete raiſon il deſire, que ſes os y ſoyent finalement tranſportes. Voi Heb. 11. 22.

50 H. *un fils de* 110 *ans.*

51 Voi ſus ℣. 2.

52 Dans lequel ſon corps mort fut gardé, pour pouvoir étre tranſporté en ſon tems au païs de Canaan, ce qui arriva cent & cinquante cinq ans apres, lors que les enfans d'Iſraël ſortirent de l'Egypte.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE MOYSE, DIT EXODE.

ARGUMENT.

CHés les Grecs ce Livre ſe nomme Exode, *c'eſt à dire* ſortie, *ou* iſſuë; *Nom qui eſt preſque retenu & employé par tous les Interpretes de la Bible, parce qu'il s'accorde bien avec ce qui s'y traite principalement: Car apres que le S. Eſprit a raconté au commencement de ce livre le grand accroiſſement des enfans d'Iſraël en Egypte, & comme* Pharao *avoit eſſayé de les ſupprimer, il décrit la naiſſance, la conſervation miraculeuſe & l'education de* Moyſe, *& comment Dieu l'appella & l'envoya avec ſon frere* Aaron *pour delivrer ſon peuple de la maiſon de ſervitude & le retirer du païs d'Egypte.* Pharao *étant & demeurant endurci, & refuſant de laiſſer aller ce peuple, Dieu viſita le païs d'Egypte de dix griéves playes, & conduiſit en ſuitte par* Moyſe *& en bras étendu les Iſraëlites hors de-là, chargés de grandes richeſſes, apres qu'ils eurent mangé l'agneau de Pâques, les menant à travers de la mer rouge (dans laquelle* Pharao, *comme il les pourſuivoit, fut noyé avec toute ſon armée) au deſert, à travers duquel il les conduiſit avec une colomne de feu & une colomne de nuée; leur donnant à manger de la manne & des cailles, & pour leur boiſſon de l'eau d'un rocher. Ils y furent attaqués par les Hamalekites, qu'ils vainquirent & ruinerent. En ce deſert* Jethro *vint vers* Moyſe, *& lui donna de ſalutaires conſeils, qu'il pratiqua heureuſement. En ce méme deſert Dieu donna auſſi au peuple d'*Iſraël *par* Moyſe *ſur le mont de Sina, pour renouveller plus ſolemnellement ſon alliance avec lui, les dix commandemens de ſa Loy écrits de ſon doigt en deux tables de pierre, comme auſſi pluſieurs autres loix, ordonnances & ſtatuts, tant ſacrés & ceremoniels, que civils & politiques, pour ſe le conſacrer ſpecialement, & le ſeparer de tous autres peuples, & lui donner ſur tout les figures, les ſignes, les gages & les ſeaux de la pleine propitiation qui devoit étre faite en ſon tems par le Sauveur promis, chef & fondement de l'alliance eternelle. Dieu y ordonna auſſi à* Moyſe *de faire le tabernacle & l'arche de l'alliance, & tous les autres ſaints uſtenſiles requis pour ſon ſervice ſolemnel, avec l'ordre de la Sacrificature pour cela méme. De plus l'Idolatrie des Iſraëlites en leur veau d'or eſt ici racontée, au ſujet de laquelle Dieu les voulut exterminer; toutes-fois il ſe laiſſa fléchir par* Moyſe, *qui ſouhaita de voir la face de Dieu. Apres cela Dieu renouvella encore ſon alliance avec les Iſraëlites par* Moyſe, *fidele ſerviteur en ſa maiſon, duquel le viſage devint tout rayonnant. En ſuite* Moyſe *raconte les dons & les offrandes que le peuple apporta pour la conſtruction du tabernacle, qui furent plus que ſuffiſans à ce deſſein. Apres qu'il fut achevé ſelon l'ordre & le plan que Dieu en avoit donné à* Moyſe, *il s'érigea, s'oignit & ſe remplit de la gloire de Dieu. Le Seigneur faiſant ſuffiſamment paroître en tout ce procedé, que toute céte alliance étoit de pure grace, & fondée ſur la ſeule miſericorde de Dieu en Jeſus Chriſt, qui en étoit le Mediateur.*

Or *ce livre contient l'hiſtoire de ce qui arriva aux Iſraëlites durant le tems de cent & quarante deux ans, ou environ, (ſelon la ſupputation de quelques-uns) & c'eſt une image excellente de la condition & delivrance ſpirituelle de l'Egliſe par le Redempteur de nos ames.*

CHAPITRE PREMIER.

Les noms & le nombre des enfans d'Iſraël qui vindrent en Egypte, & leur multiplication, v. 1. &c. Comment Pharao eſſaya de les ſupprimer; mais en vain, 8. Pharao commande aux ſages-femmes de tuer tous les enfans mâles dés qu'ils naitroyent, 15. Mais elles leur conſervent la vie, 17. Dieu benit les ſages-femmes à ce ſujet, 21. Pharao commande qu'on noye tous les enfans males, 22.

1 OR ce *ſont* ici les noms des enfans d'Iſraël, [a] qui entrerent en Egypte, [1] chacun deſquels y entra avec Jacob, & leurs [2] familles.

2 Ruben, Simeon, Levi, & Juda,

3 Iſſachar, Zabulon, & [3] Benjamin,

4 Dan, & Nephthali, Gad, & Aſçer.

5 [b 4] Toutes les perſonnes iſſuës [5] de la hanche de Jacob eſtoyent [6] ſeptante, [7] avec Joſeph *qui* eſtoit en Egypte.

6 [c] Or Joſeph mourut, & tous ſes freres, & toute [8] cette generation-là.

7 Et les enfans d'Iſraël foiſonnerent, [d 9] & creurent en tres-grande abondance, & ſe multiplierent, & ſe [10] renforcerent tant & plus, tellement que le païs en fut rempli.

8 [e] Depuis il ſe leva un nouveau roi ſur l'Egypte, lequel [11] n'avoit point connu Joſeph.

9 Et *il* dit à ſon peuple, Voici, le peuple des enfans d'Iſraël *eſt* plus grand & plus puiſſant que nous.

10 [f] Sus donc, [12] portons-nous ſagement envers lui, de peur qu'il ne ſe multiplie, & s'il avenoit quelque guerre, qu'il ne ſe joigne à nos [13] ennemis, & ne combatte contre nous, & qu'il ne s'en aille du païs.

11 Ils ordonnerent donc ſur le peuple [14] des commiſſaires d'impoſts [15] pour l'affliger [16] en le ſur-chargeant: car *le peuple* [17] baſtit [18] des villes de munitions à Pharao, *aſſavoir* Pithom, & [19] Rahamſes.

12 [g] Mais [20] d'autant plus qu'on l'affligeoit, d'autant plus multiplioit-il, & d'autant plus [21] croiſſoit-il en toute abondance: dont ils avoyent à contrecœur les enfans d'Iſraël.

13 Et ainſi ils aſſervirent les enfans d'Iſraël [22] avec rigueur.

14 Tellement qu'ils *leur* rendirent leur vie amere, pour la dure ſervitude, *les occupant* à faire du mortier, à faire des briques, & à faire tout ouvrage qui ſe fait aux champs: bref tout le ſervice [23] qu'on tiroit d'eux *eſtoit* avec rigueur.

15 Le roi d'Egypte commanda auſſi aux ſages-femmes [24] Hebreuës, [25] deſquelles l'une avoit nom Sçiphra, & l'autre avoit nom Puha:

16 Et dit, Quand vous recevrez les enfans des Hebreuës, & les verrez ſur la ſelle, ſi c'*eſt* un fils, [26] mettez-le à mort, mais ſi c'*eſt* une fille, qu'elle vive.

17 Mais les ſages-femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le Roy d'Egypte leur avoit dit: car elles [27] laiſſerent vivre les fils.

18 Alors le roi d'Egypte appella les ſages-femmes, & leur dit, Pourquoi avez-vous fait ceci, d'avoir laiſſé vivre les fils?

19 Et les ſages-femmes *reſpondirent* à Pharao, D'autant que les *femmes* Hebreuës ne *ſont* point comme les femmes Egy-

a *Gen.46. 8. ſous ch. 6. v. 13.*

1 H. *l'homme, & ſa maiſon y vindrent.*

2 H. F. *chacun avec ſa maiſon.*

3 Il étoit le plus jeune de tous les fils de Jacob, cependant il eſt ici placé devant les fils des concubines.

b *Gen. 46. 27. Deut. 10. v. 22. Act. 7. 14.*

4 H. F. *toutes les ames.* Voi Gen. 12. 5.

5 Voi Gen. 46. 26.

6 Voi Gen. 46. 27.

7 Joſeph & ſes deux fils étoyent bien ſortis de Jacob, mais ils etoyent en Egypte avant que Jacob y deſcendit.

c *Gen. 50. 26.*

8 C. tous les hommes de ce ſiecle, ou de ce tems-là, auquel Joſeph & ſes freres vivoyent encore: Et ainſi le mot Hebreu ſe prend pour le tems de la vie d'un homme. Voi Gen. 15. 16.

d *Deut. 26. 5. Act. 7. 17.*

9 Le mot de l'original ſemble emprunté de la multiplication des reptiles & inſectes, qui fourmillent en abondance.

10 D'autres, *devindrent tres-puiſſans.* F. *& furent entierement fort puiſſans.* H. *tres, tres-puiſſans.*

e *Act. 7. 18.*

11 Ou, *ne reconnut point Joſeph*, c. les grands ſervices qu'il avoit rendu au Roy & au royaume. Quoi qu'on peigne les graces toûjours jeunes, rien pourtant ne vieillit, & ne ſe fletrit plûtôt que l'obligation & la memoire des bons offices & des bien-faits qu'on a receu de quelqu'un.

f *Act. 7. 19.*

12 D'autres, *affoibliſſons-le.* Voi l'expoſition de ce mot, Act. 7. 19.

13 H. *haineux.*

14 C. des chefs, ou des directeurs d'ouvrages, qui examinoyent la tâche de chacun, & qui l'exigeoyent avec violence.

15 C. pour le matter & le tenir bas.

16 Aſſ. par les travaux & charges inſupportables qu'ils lui impoſoyent.

17 F. *on bâtiſſoit.* D'autres, comme le F. méme le remarque, *il bâtiſſoit*, aſſ. le peuple d'Iſrael pour Pharao.

18 D'autres, *magazins.* Le mot Hebreu ſignifie proprement le lieu où l'on garde des treſors, ou bien des munitions de bouche & de guerre, c. un arcenal.

19 Ceci ſe doit diſtinguer du païs de *Rhameſes*, Gen. 47. 11.

g *Pſ. 105. 24.*

20 H. *comme ils l'oppreſſoyent, ainſi il ſe multiplioit.*

21 H. *ſortoit dehors.* Voi Gen. 28. 14.

22 C'eſt pourquoi l'Egypte eſt nommée avec beaucoup de raiſon *la maiſon de ſervitude* Exod. 20. 2. & *une fournaiſe de fer*, Deut. 4. 20.

23 D'autres, *qu'ils ſervoyent entr'eux.*

24 F. *des Hebreuës*, c. qui leur ſervoyent, & etoyent auſſi apparemment de leur nation.

25 Ces deux ſemblent avoir été les plus conſiderables, ſoit qu'elles fuſſent les plus proches de la demeure du Roy, ou autrement; mais ſans doute que pour ſervir un ſi grand nombre de femmes Iſraëlites, il y en avoit pluſieurs autres.

26 Voi la raiſon, *℣.* 9, & 10.

27 H. *vivifierent:* Et ainſi *℣.* 18, & 22.

Digitized by Google

Egyptiennes: car elles *ſont* [27] vigoureuſes, [28] elles ont enfanté devant que la ſage-femme vienne à elles.

20 Et Dieu [29] fit du bien aux ſages-femmes, & le peuple multiplia, & ſe renforcerent grandement.

21 Et d'autant que les ſages-femmes craignirent Dieu, il avint qu'il [30] leur édifia des maiſons.

22 [h] Alors Pharao commanda à tout ſon peuple, diſant, [31] Tout fils [32] qui naiſtra, jettez-le au fleuve, mais laiſſez vivre [33] toute fille.

27 F. *fortes*, ou, *robuſtes*. H. *vives*, ou, *vivantes*, c. elles ne ſont pas ſi foibles & delicates que les Egyptiennes.

28 Et ceci pouvoit être vrai de pluſieurs femmes Iſraëlites.

29 Non pas à cauſe de quelque menſonge officieux, qui ſemble ſe rencontrer & méler en leur relation par infirmité humaine; mais parce qu'au fons elles craignirent Dieu & laiſſerent vivre les petits enfans, ſans charger leurs conſciences du ſang de ces innocens, parce qu'il vaut mieux obeïr à Dieu qu'aux hommes. Voi *ỳ.* 21.

30 H. *leur fit des maiſons*, c. Dieu les benit en telle ſorte qu'elles laiſſerent apres elles une poſterité nombreuſe & conſiderable. Voi 1 Sam. 11. 35. 2 Sam. 7. 11, &c. Ceci ſe peut entendre des Iſraëlites, ou des ſages-femmes, ou méme des deux enſemble. h *Act.* 7. 19.

31 Et ainſi H. mais F. *tous fils.* 32 Aſſ. aux Iſraëlites de leurs femmes. 33 F. *toutes filles.* Ainſi Satan cherche la ruïne & la ſuppreſſion de nos meilleures productions, & la conſervation des pires.

Chap. II.

Moyſe nait, & eſt expoſé ſur la riviere dans un coffret de joncs, v. 1, &c. Il eſt trouvé, élevé & adopté par la fille de Pharao, 5. Voyant qu'on fait tort à l'un de ſes freres, il tuë l'Egyptien, 11. C'eſt ce qué lui reproche un Iſraëlite, 13. Et c'eſt pourquoi il s'enfuit en Madian, 15. Il délivre les filles de Jethro de la violence des bergers, 16. ſert Jethro & épouſe ſa fille Sephora, 21. qui lui enfante Gueršom, 22. Dieu entend le cri des Iſraëlites, 24.

1 [a] OR [1] un perſonnage de la maiſon de Levi s'en alla, & [2] prit une [3] fille de Levi.

2 [b] Laquelle conceut & enfanta un fils, & voyant qu'il eſtoit [c] [4] beau, elle le tint caché l'eſpace de trois mois.

3 Mais [5] ne le pouvant pas tenir caché davantage, elle lui prit [6] un coffret *fait* [7] de joncs: & l'enduiſit de bitume & de poix: puis mit l'enfant dedans, & le poſa en une roſiere ſur [8] la rive du fleuve.

4 Et [9] la ſœur d'icelui [10] ſe tint de loin pour ſavoir ce qui en aviendroit.

5 Or la fille de Pharao deſcendit pour ſe laver au fleuve, & ſes filles ſe promenoyent [11] ſur la rive du fleuve: [d] & voyant le coffret au milieu de la roſiere, elle envoya une ſienne ſervante qui [12] le prit.

6 Et l'ayant ouvert [13] elle vid l'enfant. Et voici, l'enfant pleuroit: elle fut donc eſmeuë de compaſſion envers lui, & dit, C'eſt un des enfans de ces Hebreux.

7 Alors la ſœur d'icelui dit à la fille de Pharao, Irai-je appeller une femme d'entre les Hebreuës [14] qui allaite, & elle t'allaitera cét enfant?

8 Et la fille de Pharao lui *reſpon*dit, Va. Et la jeune fille s'en alla, & appella la mere de l'enfant.

9 Et la fille de Pharao lui dit, Emporte cét enfant ici & me l'allaite, & je te donnerai ton ſalaire; & la femme prit l'enfant, & l'allaita.

10 Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharao, & il lui [15] fut pour fils, & elle le nomma [16] Moyſe, D'autant (dit-elle) que je l'ai tiré des eaux.

11 [c] [17] Et avint en ce temps-là, quand Moyſe fut devenu grand, qu'il ſortit vers ſes freres, & vid leurs charges: il vid auſſi un Egyptien frappant un Hebreu [18] d'entre ſes freres,

12 Et ayant regardé çà & là, il vid qu'il n'*y avoit* perſonne: ainſi [19] il tua l'Egyptien, & le cacha dans le ſablon.

13 Et il ſortit encore le [20] ſecond jour, & voici deux hommes Hebreux quereloyent: dont il dit à celui [21] qui avoit le tort, Pourquoi frapes-tu ton prochain?

14 Lequel *reſpon*dit, [f] Qui t'a ordonné [22] pour prince & juge ſur nous? me penſes-tu tuer, comme tu as tué l'Egyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Pour vrai [23] le fait eſt connu.

15 Or Pharao [24] ayant entendu ce fait-là, chercha de mettre Moyſe à mort. [g] Mais Moyſe s'enfuït de devant Pharao, & s'arreſta au païs de [25] Madian, & s'aſſit auprés d'un puits.

16 Or [26] le Sacrificateur de Madian avoit ſept filles, qui vinrent tirer de l'eau, & emplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur pere.

17 Alors les bergers ſurvinrent, & les chaſſerent: mais Moyſe ſe leva & les ſecourut, & abbreuva leur troupeau.

18 Et quand elles furent revenuës vers [27] Rehuël leur pere, il *leur* dit, [28] Comment eſtes-vous retournées ſi-toſt aujourd'hui?

19 Elles *reſpon*dirent, Un perſonnage Egyptien nous a delivrées de la main des bergers: & meſme nous a [29] abondamment tiré de l'eau, & a abbreuvé le troupeau.

20 Alors il dit à [30] ſes filles, Et où *eſt*-il? pourquoi avez-vous [31] ainſi laiſſé ce perſonnage? appellez-le, & qu'il [32] mange du pain.

21 Et Moyſe s'accorda d'habiter avec cét homme-la, lequel donna Sephora [33] ſa fille à Moyſe.

22 [h] Et elle enfanta un fils, & il l'appella [34] Gueršom: car il dit, J'ay [35] ſejourné [36] en païs eſtrange.

23 Or avint [37] long-temps apres, que le Roi d'Egypte [38] mourut: & les enfans d'Iſraël ſouſpirerent à cauſe de la ſervitude, & crierent, & leur cri à cauſe de la ſervitude monta juſqu'à Dieu.

24 [39] Dieu donc ouït leurs ſanglots: & [i] Dieu ſe ſouvint [40] de ſon alliance avec Abraham, Iſaac, & Jacob.

25 Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſraël, & [41] *en* prit connoiſſance.

1 Sous ch. 6. 19. *Nomb.* 26. 59.

1 De qui le nom étoit *Amram*, le fils de Kehath, fils de Levi, Exod. 6. 17, 19. Nomb. 26. 59.

2 Aſſ. à femme.

3 C. de la famille & de la race de Levi, & qui étoit née à Levi méme, nommée *Jokebed*, Nomb. 26. 59. ſœur de Kehath, tante de ſon mari Amram, c. ſœur de ſon pere, Exod. 6. 19. Tels mariages ont été puis apres défendus, Levit. 18. 12. D'autres pourtant eſtiment, que Jokebed étoit la petite fille de Levi, & non pas ſa fille propre, & par conſequent non pas la tante de ſon mari, mais ſa couſine germaine, & ainſi dans le degré permis par la Loi.

b 1 *Chron.* 23. 13. *Act.* 7. *v.* 20.

c *Heb.* 11. 23.

4 H. *bon.* Voi Gen. 6. 2. Et céte extraordinaire beauté fut le moyen duquel Dieu ſe ſervit pour la conſervation de Moyſe.

5 Car les Iſraëlites habitoyent avec les Egyptiens & parmi eux, Exod. 3. 22. Et l'ordre du Roi étoit fort exprés & rigoureux, & il y avoit du peril à le violer & n'y point ſatisfaire, Exod. 1. 22. Heb. 11. 23. Cependant toute céte neceſſité n'étant fondée qu'en la crainte des hommes & d'un peril temporel, ne peut excuſer de peché en ce qui ſe fait contre la Loi de Dieu.

6 F. *un coffre.* D'autres, *une bouëtte*, ou, *une layette.* Le méme mot eſt auſſi mis en l'original pour ſignifier l'arche de Noë.

7 Les Egyptiens faiſoyent de ceci des barques legeres, dont ils ſe ſervoyent ſur le Nil, Eſa. 18. *ỳ.* 2.

8 H. *la levre:* La mere faiſoit ceci afin que l'enfant fût ouï, veu & trouvé plus aiſement.

9 Nommée *Marie*, Exod. 15. 20. Nomb. 26. *ỳ.* 59.

10 Ou, *elle fit tenir ſa ſœur.*

11 F. *à côté.* H. *à la main.*

d *Act.* 7. 21. *Heb.* 11. *v.* 23.

12 Ainſi H. F. *& le fit querir.* 13 H. *& elle le vid, le petit garçon.* 14 F. *nourice.* H. *femme allaitante.* 15 C. qu'elle l'adopta pour ſon fils, & *le fit inſtruire en toute la ſageſſe des Egyptiens*, Act. 7. 21. 16 C. *retiré*, ou, *ſauvé de l'eau.* Ce nom eſt Hebreu & ſemble qu'il ait été équivalent à quelque nom Egyptien, ſi ce n'eſt qu'alors il y ait eu quelque affinité entre ces deux langues. e *Act.* 7. 23. *Heb.* 11. 24, 25. 17 Moyſe étoit alors âgé de quarante ans, *puiſſant en dits & en faits.* Act. 7. 23.

18 C. d'entre les Iſraëlites qui étoyent ſes proches & ſortis d'une meme ſouche avec lui. Auſſi avoit-il quite la cour & les avantages par inſpiration divine pour ſe joindre à eux.

19 Moyſe fit ceci pour donner à connoitre à ſes freres, *que Dieu les delivreroit par ſa main, mais ils ne l'entendirent pas*, Act. 7. *ỳ.* 25. Et ſans doute, qu'outre l'evidente juſtice qu'il y avoit à defendre un oppreſſé, il y eut ici un extraordinaire mouvement de l'Eſprit de Dieu, pour le preparer par cét eſſay à la delivrance de ſon peuple.

20 Ou, *le jour ſuivant.* Gen. 47. 18. Act. 7. 26.

21 H. F. *à l'injuſte*, ou, *au mechant.*

f *Act.* 7. 27.

22 H. *un homme prince*, c. un Souverain.

23 Ou, *l'action.* F. *l'affaire*, ou, *la choſe.*

24 C. ayant appris le meurtre commis par Moyſe.

g *Act.* 7. 29.

25 Ainſi Act. 7. 29. Voi Gen. 25. 2. H. F. *Median.*

26 D'autres, *le Gouverneur.* L'un & l'autre ſe peut ici entendre. Voi ſur ce mot Hebreu *Cohen*, Gen. 41. 45. Le nom de celui-ci étoit Jethro, ou Jether, ſous ch. 3, 1. & 4. 18. & *Hobab*, Nomb. 10. 29. Et il ſemble qu'il connoiſſoit & ſervoit le vrai Dieu, ſous ch. 18. 10, 11.

27 C. pere grand: Ainſi ſe prend le mot, 2 Rois 14. 3. & 16. 2. & 18. 3. Cetui-ci étoit un Madianite, pere de Hobab, ou de Jethro, Nomb. 10. 29.

28 H. *pourquoi aujourd'hui vous eſtes-vous hâtées de venir?*

29 H. *puiſſant a puiſé.*

30 C. petites filles, comme il ſe peut voir, Nomb. 10. 29. Voi les notes ſur le 1 Chron. 1. 50.

31 F. *maintenant laiſſé aller.* Aſſ. puiſque le jour eſt dé-ja ſi avancé.

32 C. qu'il préne ſon repas. Voi Gen. 31. 54.

33 Sa petite fille, fille de ſon fils Jethro, Exod. 3. 1.

h *Sous ch.* 18. 2, 3.

34 C. banni, exilé.

35 C. *j'ai habité*, ou *demeuré.*

36 Apres ces mots il y en a dans la vulgaire verſion Latine pluſieurs autres, qui ne ſont pas dans le texte Hebreu, mais ſont-la ajoûtés de la traduction Grecque, & ſe trouvent auſſi dans le texte Hebreu, ſous ch. 18. 4. d'où ils ont été transportés par les interpretes en ce lieu-ci.

37 Aſſ. environ quarante ans, Exod. 7. 7. Act. 7. *ỳ.* 30. Notés que Moyſe a vecu quarante ans à la cour de Pharao, qu'il a été quarante ans etranger & paſteur en Madian, & qu'il a paſſé quarante ans au deſert à la conduite du peuple de Dieu. 38 Et tous ceux qui cherchoyent la vie de Moyſe, Exod. 4. 19. ce qui lui donna liberté de retourner en Egypte. 39 Voi Gen. 8. 1.

i *Gen.* 15. 14. 40 Aſſ. faite ou contractée, faiſant paroitre qu'il ne l'avoit jamais oubliée. 41 S'en chargea & les prit à cœur, & ſe porta à juger actuellement de leur cauſe.

Chap. III.

Moyſe paît le troupeau de Jethro, v. 1, &c. Dieu s'apparoit à lui en un buiſſon ardent, 2. Et l'envoye à la delivrance d'Iſrael, 9. Le nom de Dieu lui eſt ſignifié, 14. & ce que Moyſe eut à dire aux Iſraëlites, 15. comme auſſi à Pharao, 18. Prediction de l'endurciſſement de Pharao, 19. des playes d'Egypte, 20. & de la ſortie des Iſraëlites avec grandes richeſſes, 21.

1 OR Moyſe fut berger du troupeau [1] de Jethro ſon beau-pere, [2] Sacrificateur de Madian: & menant le troupeau derriere le deſert, vint [3] en la montagne de Dieu juſqu'en [4] Horeb.

1 Il eſt dit au chapitre precedent que Rehuel étoit Sacrificateur, ou Gouverneur de Madian; ici le méme ſe dit de ſon fils Jethro, qui apparemment lui ſucceda apres ſon decés. 2 D'autres, *Gouverneur.* Voi Gen. 41. 45. 3 Ainſi nommée par anticipation, tant à cauſe de la viſion ſuivante, qu'eu égard à ce que l'Eternel Dieu donna depuis ſes loix à Moyſe ſur la méme montagne, Exod. 18. 5. & 19. 3. & 1 Rois 19. 8. 4 Céte montagne ſe nomme autrement le mont *Sina*, Exod. 19. 1. Act. 7. 30. Si ce n'eſt que le premier nom ſoit pour exprimer toute céte ſuite de montagnes, & que Sina d'ou la Loi ſe publia en ait été la croupe.

2 Et

Digitized by Google

2 Et [5] l'Ange de l'Eternel s'apparut à lui en une [6] flamme de feu, du milieu d'un buiſſon, & il regarda, & voici, le buiſſon ardoit en feu, & le buiſſon ne ſe conſumoit point.

3 Alors Moyſe dit, [7] Je me deſtournerai maintenant, & verrai [8] cette grande viſion, pourquoi le buiſſon ne ſe bruſle point.

4 Et l'Eternel vid que *Moyſe* s'eſtoit deſtourné pour regarder: & Dieu l'appella du milieu du buiſſon diſant, Moyſe, Moyſe. Et il *reſpondit*, Me voici.

5 [a] Et *Dieu* dit, [9] N'approche point d'ici. [10] Deſchauſſe tes ſouliers de tes pieds: car le lieu auquel tu es arreſté, eſt une [11] terre ſaincte.

6 Il dit auſſi, [b] Je *ſuis* le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob. Et [12] Moyſe cacha ſon viſage, pource qu'il craignoit de regarder vers Dieu.

7 [c] Et l'Eternel dit, [13] J'ai tres-bien veu l'affliction de mon peuple, qui *eſt* en Egypte: & j'ai ouï le cri qu'ils ont jetté à à cauſe de leurs exacteurs: car j'ai connu leurs douleurs.

8 Pourtant ſuis-je [14] deſcendu [15] pour le delivrer de la main des Egyptiens, & le faire remonter de ce païs-là, en un païs [16] bon & large, en un païs [17] découlant de laict & de miel: *aſſavoir* au lieu où ſont [18] les Cananéens, les Hethiens, les Amorrhéens, les Phereziens, les Heviens, & les Jebuſiens.

9 Et maintenant, voici le cri des enfans d'Iſraël eſt parvenu à moi: & j'ai veu auſſi l'oppreſſion dont les Egyptiens les oppriment.

10 [d] Maintenant donc vien, & je t'envoyerai vers Pharao: & tu retireras mon peuple, *aſſavoir* les enfans d'Iſraël, hors d'Egypte.

11 Alors Moyſe *reſpondit* à Dieu, Qui *ſuis-je* moi, que j'aille vers Pharao, & que je retire les enfans d'Iſraël hors d'Egypte?

12 Et Dieu dit, [e] [19] *Va*, d'autant que je ſerai avec toi: tu & auras [20] ce ſigne que c'eſt moi qui t'ai envoyé. Quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, vous [21] ſervirez à Dieu prés de cette montagne.

13 Et Moyſe *reſpondit* à Dieu, Voici, quand je ſerai venu aux enfans d'Iſraël, & que je leur aurai dit, Le Dieu de vos peres m'a envoyé vers vous, alors s'ils me diſent, Quel eſt ſon nom? que leur dirai-je?

14 Alors Dieu dit à Moyſe, [22] JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit auſſi, Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël, *Celui qui s'appelle* JE SUIS m'a envoyé vers vous.

15 Davantage Dieu dit à Moyſe, Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël, [23] L'ETERNEL, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: c'*eſt* ici [24] mon Nom eternellement, & c'*eſt* ici le [25] memorial de moi [26] en tous âges.

16 Va, & aſſemble [27] les anciens d'Iſraël, & leur di, L'Eternel, le Dieu de vos peres m'eſt apparu, le Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob, diſant, [28] Je vous viſite à bon eſcient, & je vois ce qu'on vous fait en Egypte.

17 Pourtant ai-je dit, Je vous ferai remonter de l'affliction d'Egypte au païs [29] des Cananéens, des Hethiens, des Amorrhéens, des Phereziens, des Heviens, & des Jebuſiens, païs découlant de laict & de miel.

18 Et ils obeïront [30] à ta parole, & tu iras, toi & les anciens d'Iſraël, vers le Roi d'Egypte, & lui direz, L'Eternel le Dieu des Hebreux nous eſt [31] venu rencontrer: maintenant donc nous te prions que nous allions le chemin [32] de trois jours au deſert, & que nous ſacrifiions à l'Eternel noſtre Dieu.

19 Or je ſçai que le Roi d'Egypte ne vous permettra point de vous en aller, ſinon [33] par main forte:

20 Mais [34] j'eſtendrai [35] ma main, & frapperai l'Egypte de toutes [36] mes merveilles que je ferai au milieu d'elle: [37] & puis apres il vous laiſſera aller.

21 Et je donnerai [38] grace à ce peuple envers les Egyptiens, & aviendra quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez [39] point à vuide.

22 [f] Mais chacune demandera à ſa voiſine, & à l'hoſteſſe de ſa maiſon, des vaiſſeaux d'argent, & des vaiſſeaux d'or, & des veſtemens, que vous mettrez ſur vos fils & ſur vos filles: [g] ainſi [40] vous butinerez les Egyptiens.

CHAP. IV.

Moyſe eſt fortifié par le changement de ſa verge en ſerpent, v. 1, &c. & par la lepre de ſa main, 6. & auſſi par le changement de l'eau en ſang, 9. Il fait difficulté d'aller vers Pharao, 10. Sur quoi Dieu ſe courrouce, & lui donne Aaron pour ſon trucheman, 14. Jethro donne congé à Moyſe pour s'en aller en Egypte, 18. L'Eternel dit à Moyſe ce qu'il a à faire & à dire à Pharao, 21. L'Eternel veut tuer Moyſe en chemin, 23. Sephora circoncit ſon fils, 25. Dieu envoye Aaron au devant de Moyſe, 27. Ils declarent tous deux leur commiſſion aux Iſraëlites, 29. & ſont creus, 31.

1 ET Moyſe reſpondit, diſant, Mais voici [1] ils ne me croiront point, & ils n'obeïront point [2] à ma parole: car ils diront, l'Eternel ne t'eſt point apparu.

2 Et l'Eternel lui dit, Qu'*eſt*-ce *que tu as* en ta main? Il *reſpondit*, [3] Une verge.

3 Il dit, Jette-la par terre? Et il la jetta par terre, & [4] elle devint un [5] ſerpent: & Moyſe [6] s'enfuyoit de devant.

4 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Eſtend ta main, & ſaiſi ſa queuë; (& il eſtendit ſa main, & l'empoigna: & il redevint verge [7] en ſa main.)

5 Et ce afin qu'ils croyent que l'Eternel, le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, t'eſt apparu.

6 Davantage l'Eternel lui dit, [8] Mets main-

---

5 Cét Ange étoit le Fils eternel de Dieu, & ainſi l'Eternel même, comme il paroit du ỳ. 4, 6, 7, 14. Deut. 33. 16. Confere Gen. 16. 7.

6 La flamme ſignifie la preſence de Dieu en eſprit & en vertu: mais le buiſſon ſignifie l'Egliſe, tant à cauſe de ſa baſſe & foible condition, Zach. 1. 8. que parce que de ſa nature pechereſſe elle peut moins ſubſiſter devant Dieu que les épines devant le feu, Eſa. 9. 17. Toute-fois Dieu tempere tellement ſa preſence au milieu d'elle, qu'il ne lui fait pas ſentir les effets nuiſibles du feu pour la conſumer, mais les favorables & utiles, pour l'échauffer, l'éclairer & la purifier.

7 Aſſ. de derriere le troupeau. H. *je deſcendrai.*

8 Ou, *la grande apparition*, qui n'étoit pas ſimplement imaginaire, ou intellectuelle, mais ſenſible & corporelle.

a *Joſ.* 5. 15.

9 Ceci ſervoit à former Moyſe à la reverence & à l'humilité, comme auſſi Joſué. Joſ. 5. 15.

10 Ou, *ôte:* Pour marquer la purification des pechés, requiſe en celui qui s'approche de Dieu, comme le peché dont les fideles ſont encore ſouillés, ſe deſigne par les ordures des ſouliers & des pieds, Jean 13. 10.

11 H. *eſt terre de ſainteté*, aſſ. ſanctifiée par la preſence & l'apparition de Dieu, ſans laquelle elle étoit comme toute autre terre.

b *Matt.* 22. 32. *Marc* 12. 26. *Luc* 20. 37. *Act.* 7. 32.

12 Voi ſemblables exemples de crainte, 1 Rois 19. 13. Eſa. 6. 2, 5. Job 13. 20. Luc 5. 8. Celle-ci procedoit de la reflexion que faiſoit Moyſe ſur l'indignité de ſa perſonne & la grandeur de la Majeſté de Dieu.

c *Act.* 7. 34.

13 H. *en voyant j'ai veu; j'ai connu*, c. j'en ay pris une connoiſſance judiciaire.

14 Voi Gen. 11. 7. & 28. 21. & 35. 13.

15 Selon ſa promeſſe, Gen. 15. 24. & 46. 4.

16 Voi Gen. 13. 14. 15.

17 Entens & comprens ſous ceci toute benediction temporelle & corporelle. Et ceci ſe declare & dit pluſieurs fois de la terre promiſe, comme ſous ch. 13. 5. & 33. 3. Levit. 20. 24. Deut. 6. 3.

18 H. *du Cananéen, de l'Hethien*, &c. Ou, *le païs du Cananéen*, &c.

d *Pſ.* 105. 26. *Oſ.* 12. 14. *Mich.* 6. 4. *Act.* 7. 35.

e *Joſ.* 1. 5.

19 Nos interpretes ſupléent ici ce mot, qui n'eſt point en l'original & ſans ce ſuplement on pourroit traduire comme F. *je ſerai pour certain*, &c.

20 Aſſ. cete mienne apparition, ou ce qui ſuit immediatement en ce verſet. Et ainſi pluſieurs ſignes ſe prenent en l'Ecriture des choſes à venir.

21 C. ſacrifierés, comme il paroit du ỳ. 18. Voi l'accompliſſement, Exod. ch. 19.

22 F. *Je ſerai celui qui ſerai.* D'autres, *je ſerai qui j'étois:* Ce qui s'accorde au fons avec le nom de *Jehova*, que nous traduiſons *l'Eternel*, faute d'un mot plus ſignificatif. Et il ſert à ſinifier que Dieu qui envoya Moyſe eſt eternel, & immuable en ſon eſſence, fidele en ſes promeſſes, & tout-puiſſant pour leur execution. Confere Apoc. 1. 4, 8. & 16. ỳ. 5. Heb. 13. 8.

23 Voi Gen. 2. 4.

24 Par lequel je me veux faire connoître à l'Egliſe.

25 Comme ſi Dieu diſoit: Par ce nom on ſe ſouviendra toûjours de moi. Voi Pſ. 102. 13. & 135. 13. Oſée 12. 6. D'autres, *c'eſt ici mon memorial pour toûjours.*

26 H. *juſqu'à la generation de la generation.*

27 Et ſous ce nom s'entendent les principaux & les docteurs du peuple, & ceux-ci r'apportoyent au peuple ce qu'ils apprenoyent de Moyſe. Voi Exod. 7. 3, 21. & 19. 3.

28 H. *viſitant je vous ai viſité:* Et ainſi il leur ramentoit ce dequoi Jacob & Joſeph les avoyent avertis en mourant. Voi Gen. 21. 1.

29 H. *du Cananéen*, &c.

30 H. *à ta voix.*

31 C. nous eſt apparu hors de nôtre attente, & a parlé à nous quand nous n'y penſions point, commandant ce que nous requerons maintenant.

32 Aſſ. juſqu'à la montagne d'Horeb, ỳ. 12. laquelle, quand on peut faire le chemin avec liberté, n'eſt eloignée de l'Egypte que de trois journées. Dieu vouloit emmener abſolument ſon peuple hors de cete ſervitude; mais il veut que cete premiere ſommation ſe face avec céte retenuë, pour rendre plus manifeſte & plus condamnable la violence & l'injuſtice de ce Roi.

33 C. par de grandes playes & des jugemens ſignales: Et ainſi etant forcé & domté par ma puiſſance divine. Voi ſous ch. 14. 31.

34 Le mot Hebreu ſignifie, *envoyer, envoyer au loin.*

35 C. mes griéves playes.

36 Il entend par-là les dix playes dont il vouloit frapper l'Egypte.

37 Aſſ. apres la derniere, ou la dixiéme playe, c. le maſſacre de tous les ainés.

38 C. faveur. Voi Gen. 18. 3. ſi-bien qu'ils préteront liberalement aux

39 Suivant la promeſſe de

f *Sous* 11. 2. & 12. 35.

g *Ezech.* 39. 10.

40 Ceci n'étoit ni injuſtice ni larcin, puiſque ce grand Dieu le leur avoit ordonné, à qui tout appartient comme au ſouverain Seigneur, qui auſſi vouloit par ce moyen recompenſer aux dépens des Egyptiens, & comme juſte juge, le penible travail de ſon peuple à leur ſervice.

1 Aſſ. les Iſraëlites.

2 H. *voix.*

3 Le mot Hebreu ſe prend auſſi pour un bâton, mais on a retenu le mot de verge ſelon l'expoſition de l'Apôtre, Heb. 9. ỳ. 4. Et celle-ci ỳ. 20. eſt auſſi nommée *la verge de Dieu*, parce que par la vertu de Dieu, céte verge executa de grandes choſes, & fut un inſtrument moral de ſes merveilles.

4 Exod. 7. 15. il y a, *elle fut changée en un ſerpent*, pour ſinifier le divers ſuccés de l'envoy de Moyſe, qui fut une verge paſtorale au peuple de Dieu, & un ſerpent à l'Egypte.

5 Exod. 7. 10. il ſe nomme *un dragon.*

6 D'autres, *s'enfuit*, aſſ. de crainte.

7 H. en ſa *paume.*

8 La main de Moyſe fut ſaine aux Iſraëlites, mais lepreuſe aux Egyptiens.

Digitized by Google

maintenant ta main en ton ſein. Et il mit ſa main en ſon ſein : puis il la tira : & voici, ſa main *eſtoit* lepreuſe, *blanche* [9] comme neige.

7 Puis il dit, Remets ta main en ton ſein. Et il remit ſa main en ſon ſein : Et il la retira hors de ſon ſein, & voici, elle eſtoit redevenuë comme ſon *autre* chair.

8 Que s'il avient, qu'ils ne te croyent point, & n'obeïſſent point [10] à la voix du premier ſigne, ils croiront à la voix du dernier ſigne.

9 Et s'il avient qu'ils ne croyent point à ces deux ſignes ici, & n'obeïſſent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, & l'eſpandras [11] ſur la terre : [a 12] & les eaux que tu auras priſes du fleuve, deviendront du ſang ſur la terre.

10 Et Moyſe *reſpon*dit à l'Eternel, [13] Helas, Seigneur ! [14] ni d'hier, ni de devant-hier je ne *ſuis* point [15] homme qui ait la parole aiſée, [16] meſme depuis que tu as parlé à ton ſerviteur : car j'ai la bouche & la langue [17] empeſchée.

11 Et l'Eternel lui dit, [18] Qui a fait la bouche à l'homme ? ou qui fait le muet, ou le ſourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? n'*eſt-ce* pas moi l'Eternel ?

12 Va donc maintenant [b], & [19] je ſerai avec ta bouche, & t'enſeignerai ce que tu auras à dire.

13 Et *Moyſe reſpon*dit, Helas Seigneur ! [20] envoye, je te prie, la main [21] de celui que tu veux envoyer.

14 Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Moyſe, & dit, Ne ſçai-je pas qu'Aaron le Levite ton frere, [22] parlera tres-bien ? Et meſme le [23] voici qu'il ſort au devant de toi, & te voyant il ſe réjouïra en ſon cœur.

15 [c 24] Tu parleras donc à lui, & [25] lui mettras ces paroles en ſa bouche : & je ſerai avec ta bouche & avec la ſienne, & vous enſeignerai *ce* que vous aurez à faire.

16 Et il parlera pour toi au peuple, & ainſi il [26] te ſera pour bouche, & tu lui ſeras [27] pour Dieu.

17 Tu prendras auſſi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras [28] ces ſignes-là.

18 Ainſi Moyſe s'en alla, & retourna vers Jethro [29] ſon beau-pere, & lui dit, Je te prie que je m'en aille, & retourne vers mes freres qui *ſont* en Egypte, pour voir s'ils vivent encore. Et Jethro lui dit, Va en paix.

19 Or l'Eternel [30] dit à Moyſe au *païs de* Madian, Va, *&* retourne en Egypte : car tous ceux qui cherchoyent [31] ta vie ſont morts.

20 Ainſi Moyſe prit ſa femme, & ſes fils, & les mit ſur des aſnes : & retourna au païs d'Egypte. Et Moyſe prit auſſi [32] la verge de Dieu en ſa main.

21 L'Eternel avoit dit auſſi à Moyſe, T'en allant & retournant en Egypte, pren garde à tous les miracles que [33] j'ai mis en ta main : & tu les feras devant Pharao : mais [34] j'endurcirai ſon cœur, & il ne laiſſera point aller le peuple.

22 Tu diras donc à Pharao, Ainſi a dit l'Eternel, [35] Iſraël *eſt* mon fils, mon premier-né.

23 Or [36] t'ai-je dit, Laiſſe aller mon fils, afin qu'il me ſerve : & tu as refuſé de le laiſſer aller. Voici, je m'en vai tuer ton fils, ton premier-né.

24 Or avint *comme Moyſe eſtoit* [37] ſur le chemin en l'hoſtellerie, que l'Eternel le rencontra, & chercha de le [38] faire mourir.

25 Alors [39] Sephora prit [40] un couſteau trenchant, & en coupa le prepuce à ſon fils, & [41] le mit aux pieds de Moyſe, & dit, [42] Certes tu m'*es* un eſpoux [43] de ſang.

26 Et il [44] ſe departit de lui. [45] Dont elle dit, Eſpoux de ſang : à cauſe de la [46] circonciſion.

27 Et l'Eternel dit à Aaron, Va-t'en au devant de Moyſe au deſert. Il y alla donc, & le rencontra en la [47] montagne de Dieu, & le [48] baiſa.

28 Et Moyſe recita à Aaron toutes les paroles de l'Eternel, qui l'avoit envoyé, & tous les ſignes qu'il lui avoit commandez.

29 Moyſe donc pourſuivit ſon chemin avec Aaron : & aſſemblerent tous les anciens des enfans d'Iſraël.

30 Et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avoit dites à Moyſe : & fit les ſignes le peuple [49] les voyant.

31 Et le peuple creut : & ils entendirent que l'Eternel viſitoit les enfans d'Iſraël, & qu'il [50] regardoit leur affliction : & s'enclinans ſe proſternerent.

9 Or la lépre blanche étoit la plus maligne & la plus incurable, Levit. 13. ℣. 3. Nomb. 12. 10.

10 D'autres, *à ta voix ſelon le premier ſigne*, c. en effet ſelon la parole qui eſt confirmée par le premier ſigne. Ici une voix eſt appliquée au ſigne (comme au ſang, Gen. 4. ℣. 10.) parce que Dieu parle aux hommes par ces ſignes.

11 H. & F. *ſur le ſec.*

a *Sous ch.* 7. 19.

12 H. *& ce ſeront des eaux que tu auras priſes du fleuve*, &c.

13 Voi touchant le mot Hebreu, Gen. 43. 20.

14 C. de tout tems.

15 H. *je ne ſuis pas un homme de paroles*, c. je ne ſuis pas eloquent.

16 Moyſe deſeſperoit entierement de la correction de ſa langue, parce que lui même en cete occaſion n'en reſſentoit aucun amendement quand le Seigneur lui parloit de cete ambaſſade.

17 D'autres, ſelon H. & F. *Je ſuis peſant de bouche*, c. begayant.

18 H. *etabli*, ou, *mis*, Pſ. 94. 9.

b *Matt.* 10. 19. *Marc* 13. 11. *Luc* 12. 12.

19 Aſſ. par mon Eſprit, comme J. Chriſt promet auſſi ceci à ſes Apôtres, Matt. 10. 19, 20. Marc 13. 11. & Luc 12. 11, 12.

20 H. *envoye donc la main de celui que tu envoyeras*, c. envoye-en un que tu ſçais etre plus capable que moi, pour un employ de cete nature. Il parle comme perſuadé par ſon inſuffiſance qu'il n'étoit pas deſtiné à cete charge.

21 C. par le ſervice duquel tu veux faire ce grand œuvre. H. *par la main de celui que tu enverras*, comme Exod. 9. ℣. 35. Pſ. 77. 21. Agg. 1. ℣. 1. Mal. 1. 1. Act. 7. 35.

22 H. *qu'en parlant il parlera*, c. qu'il a la langue à commandement, & qu'il ſçait bien parler, & parlera bien.

23 D'autres, *il ſort.* Et ceci eſt encore donné à Moyſe pour un ſigne de la conduite particuliere de Dieu en toute cete ſienne commiſſion.

c *Exod.* 7. 2.

24 Tu lui diras tout ce que je t'ai dit & te dirai.

25 C. tu l'enſeigneras clairement & commanderas fortement d'annoncer en fidelité mes paroles, ou il appartiendra. Voi Eſa. 51. 16. & 59. 21. Jer. 1. 9. & 5. 14.

26 C. il ſera ton truchéman & portera la parole pour toi. D'autres, *te ſera au lieu de la bouche.*

27 D'autres, *en lieu de Dieu*, c. tu auras la conduite de tout, tiendras ma place envers lui pour l'informer de ma volonté, & lui ordonneras & commanderas en mon nom ce qu'il aura à dire, & il t'écoutera comme s'il m'écoutoit. Confere ſous ch. 7. 1.

28 Deſquels il ſera parlé chap. 7. 8. 9. 10. 11. La vertu productive de ces ſignes n'étoit pas en cete verge ; mais Dieu déployoit ſa toute-puiſſance & en elle, & par elle.

29 Ou, beaufrere & allié, comme ſus ch. 3. 1. & 2. 18.

30 Ou, *avoit dit.*

31 H. & F. *ton ame.* Voi Gen. 19. 17. c. qui cherchoyent à te faire mourir. Voi une pareille expreſſion, 1 Sam. 22. 23. & 1 Rois 19. 14. Pſ. 54. 5. Matt. 2. 20.

32 Que Dieu lui avoit commandé de prendre ℣. 17. & par laquelle Dieu vouloit faire tant de ſignes, Exod. 17. 9. Cete meme verge ſe nomme auſſi *la verge de Dieu*, pour donner à connoître que la vertu de produire des miracles, n'étoit pas ni au bâton ni en Moyſe, mais procedoit de Dieu & reſidoit en lui ſeul.

33 C. que j'ai reſolu de faire par ton miniſtere & par mon pouvoir.

34 F. *j'obſtinerai*, ou, *roidirai* ſon cœur ; en telle maniere nommement que je lui ſoustrairai ma grace & le livrerai à ſes volontés & paſſions mauvaiſes, ſi bien que par ſa propre malice & par l'inſpiration du diable, il prendra de tels miracles l'occaſion & le deſſein de s'oppoſer d'autant plus à mes ordres, & ce à ſa plus grande condamnation. Voi une ſemblable expreſſion ſous ch. 10. 1. & Deut. 2. 30. Joſ. 11. 20.

35 C. le peuple, ou les deſcendans d'Iſrael : Et ceux-ci ſont nommés *le fils ainé de Dieu*, parce que par grace ils ont été les premiers choiſis d'entre tous les peuples, pour être le peuple & les enfans de Dieu, & auſſi aggreables à Dieu que les ainés ſont à leurs pere & mere. Jeſus Chriſt eſt le fils de Dieu par generation & par nature, mais Iſrael l'eſt par grace & par adoption.

36 D'autres, *je te dis.*

37 Aſſ. vers l'Egypte.

38 Parce qu'il avoit negligé la circonciſion de ſon fils. Voi Gen. 17. 14. Ceci ſe fit par quelque apparition, en laquelle l'ange de Dieu fut veu le menaçant de mort & lui en declarant cete cauſe.

39 F. *Zippora.* D'autres, *Sippora.*

40 D'autres, *un caillou tranchant* & affilé : Car les anciens ſe ſervoyent de caillous au lieu de coûteaux, ſur-tout quand il falloit faire quelque inciſion au corps de l'homme. Voi Joſ. 5. 2, 3.

41 D'autres, *le fit toucher*, aſſ. le prepuce retranché *à ſes pieds*, aſſ. de Moyſe, comme ſi elle l'avoit jette par dépit aux pieds d'icelui. D'autres, entendent que Sephora jetta ſon fils aux pieds de Moyſe apres l'avoir circoncis.

42 Entens ces mots comme ſi Sephora diſoit à ſon mari : Il ma falu racheter ta vie & t'acquerir de nouveau, avec le ſang de mon fils que j'ai circoncis, & ainſi tu m'as été fait comme un nouvel époux.

43 H. *des ſangs* en pluriel. Et ſans doute que tout ceci ſe dit à Moyſe par reproche & méme pour accuſer ſa religion de cruauté, qui l'obligeoit à cete effuſion de ſang.

44 Aſſ. Dieu, ou l'ange qui vouloit tuer Moyſe.

45 Ou, *Alors elle dit :* Il ſemble qu'elle n'ait pas été fort contente à cauſe de la circonciſion de ſon fils, continuant à en juger mal, & en mal-parler. Et de-là on preſume que Moyſe la r'envoya chés ſon pere, qui puis apres la lui ramena, ſous ch. 18. 5.

46 H. *circonciſions*, à cauſe des deux fils, ſoit que tous les deux ayent été circoncis enſemble, ſoit que l'un l'ayant deja été auparavant à ſon reſpect, elle l'ait deu continuer alors au ſecond à contre-cœur.

47 Nommee Horeb. Voi ſus ch. 3. 1.

48 Car c'eſt ainſi que s'entre-ſalüoyent les Orientaux pour temoigner plus de cordialité.

49 H. *aux yeux du peuple.*

50 Aſſ. avec compaſſion & volonté de les en delivrer, comme Exod. 3. 7.

CHAP. V.

Moyſe & Aaron annoncent à Pharao ce que Dieu leur avoit commandé, 1, 1, &c. Il leur reſiſte, les reprend & les cenſure, 4. Les charges des Iſraëlites ſont redoublées, 5. Ils en murmurent contre Moyſe & Aaron, 20. Moyſe s'en plaint à Dieu, 22. qui promet de les delivrer, 24.

1 PUis apres Moyſe & Aaron vinrent, & dirent à Pharao, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me celebre une feſte ſolemnelle au deſert.

2 Mais Pharao dit, [a] Qui *eſt* l'Eternel, que j'obeïſſe à ſa voix, pour laiſſer aller Iſraël ? [b] Je ne connoi point l'Eternel, & auſſi je ne laiſſerai point aller Iſraël.

a *Job* 21. 15. *Sus chap.* 3. 19.

b *Sus ch.* 3. 18.

3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebreux nous eſt venu [1] rencontrer : nous te prions que nous allions maintenant le chemin de trois jours au deſert, & ſacrifiions à l'Eternel noſtre Dieu, de peur qu'il [2] ne ſe jette ſur nous par mortalité ou par eſpée.

1 Voi ſus ch. 3. 18.

2 Ne nous puniſſe par peſte, ou par guerre.

4 Et

Digitized by Google

4 Et le roi d'Egypte leur dit, Moyse & Aaron, pourquoi desbauchez-vous le peuple de son ouvrage? Allez maintenant à vos charges.

5 Pharao dit aussi, Voici, [3] le peuple de ce païs *est* maintenant en grand nombre, & [4] vous les faites chommer de leurs charges.

6 Et Pharao commanda ce jour-là mesme aux [5] exacteurs qui *estoyent* sur le peuple, & aux [6] commissaires d'icelui, disant,

7 [7] Vous ne donnerez plus [8] de paille à ce peuple pour [9] faire des briques, comme par ci-devant: *mais* qu'ils aillent eux-mesmes, & qu'ils s'amassent de la paille.

8 Cependant vous leur imposerez [10] la quantité des briques qu'ils faisoyent par ci-devant sans en rien diminuer: car ils sont [11] gens de loisir, pourtant criënt-ils, disans, Allons, *&* sacrifions à nostre Dieu.

9 Que la servitude soit rengregée sur ces gens, & qu'ils s'y occupent, & qu'ils ne s'amusent point à des [12] paroles de mensonge.

10 Alors les exacteurs du peuple, & ses commissaires sortirent, & dirent au peuple, Ainsi a dit Pharao, Je ne vous donnerai plus de paille.

11 Allez vous mesmes vous prendre de la paille où vous en trouverez: [13] combien que [14] rien ne *sera* diminué de vostre travail.

12 Alors le peuple s'espandit par tout le païs d'Egypte, pour amasser du chaume en lieu de paille.

13 Et les exacteurs les pressoyent, disans, Achevez vos ouvrages, en chacun jour sa tasche, comme quand la paille vous estoit *fournie*.

14 Mesme les commissaires des enfans d'Israël, que les exacteurs de Pharao avoyent establis sur eux, furent batus, *& leur* [15] dit-on, Pourquoi n'avez-vous point achevé vostre tasche de faire des briques, hier & aujourd'hui, comme [16] par ci-devant?

15 Alors les commissaires des enfans d'Israël vinrent crier à Pharao, disans, pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?

16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, & toutefois [17] on nous dit, [18] Faites des briques. Et voici, tes serviteurs *sont* batus, [19] & ton peuple est puni comme ayant peché.

17 Et il *respondit*, Vous estes de loisir, *vous estes* de loisir. C'est pourquoi vous dites, Allons, sacrifions à l'Eternel.

18 Or maintenant allez, travaillez: car on ne vous donnera point de paille, & neantmoins vous rendrez la quantité des briques.

19 Et les commissaires des enfans d'Israël virent qu'ils estoyent [20] en mauvais poinct, puisqu'on disoit, Vous ne diminuerez rien de vos briques [21] de la tasche de chacun jour.

20 Et en sortant de devers Pharao, ils [22] rencontrerent Moyse & Aaron qui se trouverent au devant d'eux,

21 Et leur dirent, l'Eternel [23] advise sur vous, & [24] *en* juge: veu que vous avez [25] fait puir nostre odeur [26] devant Pharao & devant ses serviteurs, leur [27] baillant l'espée en leur main pour nous tuër.

22 Alors Moyse [28] retourna vers l'Eternel, & dit, Seigneur, pourquoi as-tu fait mal-traitter ce peuple-ci? [29] pourquoi m'as-tu envoyé?

23 Car depuis que je suis venu vers Pharao pour parler [30] en ton nom, il a mal-traitté ce peuple, & [31] tu n'as aucunement delivré ton peuple.

3 Il parle des Israëlites au païs d'Egypte, & il semble, qu'il en parle comme d'une vile populace & avec mépris.

4 F. *le feriés-vous chommer?* Pharao donne à connoitre par ces paroles pourquoi il imposoit aux Israëlites de si pesantes charges, asſ. pour les matter & énerver, & ainsi empêcher la generation & multiplication des enfans.

5 D'autres, *commissaires*: Ceux-ci étoyent Egyptiens ℣. 14. établis sur les ouvriers Israëlites pour conducteurs de leurs ouvrages.

6 D'autres, *officiers*: Ceux-ci étoyent Israëlites ℣. 15. & établis sous le commandement & sous l'inspection des exacteurs Egyptiens.

7 H. *Vous ne continuerés pas à donner.*

8 Soit pour méler parmi la terre des briques, soit pour les cuire.

9 H. *briqueter*, ou, *cuire des briques.*

10 Ou, *la somme, la mesure, le nombre.*

11 C. paresseux & lâches à l'ouvrage.

12 Ainsi H. F. *paroles fausses*, ou, *mensongeres.* Ce Roi impie nomme ainsi la parole de Dieu par outrage & mépris; ou il veut donner à entendre que c'étoyent des mensonges & des fausſetés, quand Moyse & Aaron disoyent qu'ils étoyent envoyés de Dieu.

13 D'autres, *car.*

14 H. *nulle parole*, c. nulle chose.

15 H. *disant.*

16 H. *comme hier & avanthier.*

17 Asſ. les exacteurs, ou commissaires Egyptiens.

18 D'autres, *les briques vous les ferés nous disent-ils.*

19 F. *toutesfois c'est la faute de ton peuple*, ou, *de tes gens*, asſ. des Egyptiens, qui ne nous donnent point de paille, & exigent pourtant de nous la tâche ordinaire. D'autres avec nous, *& ton peuple*, (asſ. les Israëlites) *en doivent porter la peine*, comme ceux à qui toute la faute est imputée, & ne peuvent fournir ce qui leur est imposé, tellement qu'il y a autant d'interêt pour le bien de ton service, que d'injustice contre nous en ce procedé.

20 F. *que leurs affaires étoyent mal.* H. *qu'ils étoyent dans le mal.*

21 H. *chose*, comme sus ℣. 13. D'autres, vous livrerés *la tâche à son jour marqué.*

22 D'autres, *attaquérent Moyse.*

23 C. le Seigneur veüille le considerer ceci, & prendre connoissance de ce que vous nous avés fait. Voi Gen. 31. 42.

24 Voi Gen. 15. 14. & 16. 5.

25 Voi Gen. 34. 30.

26 H. *devant les yeux de Pharao & devant les yeux de ses serviteurs.*

27 C. puis que vous nous avés attiré la haine de Pharao & de ses ministres, leur donnant occasion de nous opprimer. Voi Gen. 34. 30.

28 C. il se retira dans un lieu particulier, ou il pût se plaindre & representer au Seigneur par sa priere, accompagnée de ses profonds gemissemens, le peril & l'angoisse du peuple, comme aussi la sienne.

29 Ou, *est-ce pour cela que tu m'as envoyé?*

30 C. par ton ordre & par ton commandement: Ainsi Esdr. 5. 1. Ps. 118. 26. Jer. 11. 21. Jean 5. 43.

31 H. *delivrant tu n'as pas delivré.*

CHAP. VI.

Dieu fortifie Moyse en lui renouvellant ses promesses, & lui ramentevant son nom & l'alliance contractée avec les peres, v. 1, 2, &c. Et promet qu'il delivrera son peuple, 7. Mais les Israëlites ne veulent point écouter Moyse, 9. Dieu l'envoye derechef à Pharao, à quoy il se montre repugnant, 10. La genealogie de Ruben, 14, de Simeon, 15. de Levi, 16. & de ses enfans jusques à Aaron & Moyse, 17. & de plusieurs autres, 21. Le mariage d'Aaron, & ses enfans, 23. & petits fils, 24. L'envoi d'Aaron & de Moyse vers Pharao est encore recité, 26. comme aussi la repugnance de Moyse, 30.

1 [1] ET l'Eternel dit à Moyse, Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharao: car il les laissera aller *estant contraint* par main forte, voire *contraint* par main forte il les [2] chassera de son païs.

2 Davantage Dieu parla à Moyse, & lui dit, [3] Je *suis* l'Eternel.

3 Je suis bien apparu [4] en *Dieu* Fort, [5] Tout-puissant à Abraham, à Isaac, & à Jacob: mais [6] je n'ai point esté connu d'eux par mon nom d'Eternel.

4 Et j'ai aussi establi mon alliance avec eux, de leur donner le païs de Canaan, *qui est* le païs de leurs pelerinages, auquel ils ont habité comme estrangers.

5 Aussi ai-je entendu [7] les sanglots des enfans d'Israël, que les Egyptiens [8] s'asserviſſent, & il m'est [9] souvenu de mon alliance.

6 Pourtant di aux enfans d'Israël, Je *suis* l'Eternel, & vous retirerai de dessous les charges des Egyptiens, & vous delivrerai de leur servitude, & vous racheterai avec un [10] bras estendu, & avec de [11] grands jugemens.

7 Et vous prendrai [12] pour m'estre peuple, & je vous [13] serai Dieu, & vous [14] connoistrez que je *suis* l'Eternel vostre Dieu, qui vous retire de dessous les charges des Egyptiens.

8 Puis je vous ferai entrer au païs pour lequel j'ai [15] levé ma main, que je le donnerois à Abraham, à Isaac, & à Jacob, & je le vous donnerai *en* heritage: [16] Je *suis* l'Eternel.

9 Moyse donc parla en cette maniere aux enfans d'Israël: mais ils n'escouterent point Moyse [17] pour la destresse de *leur* esprit, & pour la dure servitude.

10 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

1 Ce premier ℣. est le dernier du chap. precedent selon les F. qui ont suivi en cet endroit la distribution de Junius; mais ici les nôtres se sont tenus à la partition ordinaire des H. & des autres interpretes.

2 Voi l'accomplissement sous ch. 12. & 18.

3 Voi Gen. 2. 4.

4 H. *en Dieu Tout-puissant.* Car le mot *El*, est traduit par nous le Dieu Fort. D'autres, *avec* le nom *de Dieu Tout-puissant.*

5 C. qui est puissant pour faire du bien, & pour executer ses promesses Gen. 17. 1.

6 L'Eternel veut dire, que ce sien nom de *Jehovah*, & ce qu'il signifie, ne leur avoit pas été jusques ici si bien connu, que desormais il leur seroit notifié par le present & puissant accomplissement de ses promesses, & particulierement par la delivrance miraculeuse de son peuple hors de l'Egypte, & son introduction en la terre promise. Autrement Dieu s'étoit nommé soi-méme de ce nom de *Jehovah* long-tems auparavant, & avoit asseuré ses promesses sous ce méme nom, comme il se peut voir Gen. 2. 4, 7, 8, 9. & 15. 7. & 26. 24. & 28. 12. &c. de sorte qu'il ne s'agit point tant ici des syllabes de ce nom, que de sa signification efficace.

7 Ou, *le gemissement, la complainte.*

8 F. *qu'ils deviennent en servitude*, ou, *sont servis & rendent esclaves.*

9 Ceci est dit à la façon des hommes, comme Gen. 8. 1.

10 C. par ma grande & particuliere force: ce qui se dit de Dieu par une expression qui est empruntée des hommes, & vaut autant comme qui diroit, par une vertu & puissance tres-admirable & tres-grande.

11 C. envoyant de grans & d'horribles châtimens sur les Egyptiens pour preuve de ma justice.

12 C. qui me connoisse & me serve, & qui reçoive de moi des bien-faits corporels & spirituels, pour le salut eternel.

13 H. *pour Dieu.* F. *pour un Dieu.*

14 D'autres, *trouverés*, ou, *sçaurés éprouverés.*

15 C. j'ai juré. Voi Gen. 14. 22. & Esa. 62. 8. Car encore que les hommes usent de diverses ceremonies en la prestation du serment, si est-ce que l'elevation de la main est l'une des plus ordinaires & plus anciennes.

16 F. *moi l'Eternel:* comme si Dieu disoit: Je le peux comme souverain, & je vous donnerai, comme constant & immuable en mon étre & en ma parole, ce que je vous promets. Voi sus ℣. 1.

17 Les Israëlites étoyent tellement rebutés & abbatus, qu'ils aimoyent mieux demeurer dans l'esclavage des Egyptiens, que de souffrir que Moyse procedât plus avant à leur delivrance, apprehendans d'etre encore plus mal-traités. Voi Exod. 14. 12. & Job 21. 4.

11 Va,

Digitized by Google

11 Va, & parle à Pharao roi d'Egypte; qu'il laisse sortir les enfans d'Israël de son païs.

12 Alors Moyse parla devant l'Eternel, disant, Voici, les enfans d'Israël ne m'ont point escouté: & comment m'escoutera Pharao, [a] moi, qui *suis* [18] incirconcis de levres?

13 Toutefois l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, & leur donna mandement vers les enfans d'Israël, & vers Pharao roi d'Egypte, pour retirer les enfans d'Israël du païs d'Egypte.

14 Ce *sont* ici [19] les chefs [20] des maisons de leurs peres. [b] Les enfans de Ruben premier-né d'Israël, Henoc & Pallu, Hetsron & Carmi. Ce *sont* là les familles de Ruben.

15 [c] Et les enfans de Simeon, Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, & Saul fils d'une Cananéenne. Ce *sont* là les familles de Simeon.

16 [d] Et ce *sont* ici les noms des enfans de Levi selon leurs generations. Guersçon, Kehath & Merari. Et les ans de la vie de Levi *furent* cent trente-sept.

17 [e] Les enfans de Guersçon, Libni & Sçimhi selon leurs familles.

18 [f] Et les enfans de Kehath, Hamram, Jitshar, Hebron & Huziel. Et les ans de la vie de Kehath *furent* cent trente-trois.

19 [g] Et les enfans de Merari, Malhi & Musçi. Ce *sont* là les familles de Levi selon leurs generations.

20 [h] Or Hamram prit Jokebed [21] sa tante pour femme, laquelle lui enfanta Aaron & Moyse. Et les ans de la vie de Hamram *furent* cent trente-sept.

21 Et les enfans de Jitshar, [22] Coré, Nepheg & Zicri.

22 Et les enfans de [23] Huziel, Misçaël, Eltsaphan, & Sithri.

23 [i] Et Aaron prit à femme [24] Elisçebah fille de Hamminadab, sœur de Nahasson, [k] laquelle lui enfanta [25] Nadab & Abihu, [26] Eleazar & Ithamar.

24 Et les enfans de Coré, Assir, Elkana & Abiasaph. Ce *sont* là les familles des Corites.

25 Mais Eleazar fils d'Aaron prit pour soi à femme une des filles de Putiel, laquelle lui enfanta [27] Phinées. Ce *sont* là [28] les chefs des peres des Levites selon leurs familles.

26 *Or* c'*est* là *cet* Aaron & c'*est ce* Moyse, ausquels l'Eternel dit, Retirez les enfans d'Israël du païs d'Egypte [29] par leurs bandes.

27 Ce *sont* ceux-là qui parloyent à Pharao roi d'Egypte, pour retirer les enfans d'Israël d'Egypte: c'*est ce* Moyse & c'*est cet* Aaron.

28 Il avint donc qu'au jour *que* l'Eternel parla à Moyse au païs d'Egypte,

29 Quand, *di-je*, l'Eternel parla à Moyse, disant, Je *suis* l'Eternel: di à Pharao roi d'Egypte toutes les paroles que je t'ai dites:

30 Alors Moyse dit devant l'Eternel, [l] Voici, je *suis* incirconcis de levres, & comment Pharao m'écoutera-t'il?

Chap. VII.

Moyse & Aaron sont fortifiés de Dieu pour aller vers Pharao, v. 1, &c. de qui le cœur est endurci, 3. L'âge de Moyse & d'Aaron lors qu'ils sont envoyés vers Pharao, 7. La verge d'Aaron est changée en un dragon, 10. Les Magiciens font le même, 11. Pharao demeure endurci, 14. Moyse est derechef envoyé vers lui, 15. Les eaux d'Egypte sont changées en sang, 19. dont les poissons meurent, 21. Les Magiciens font le semblable, 22.

1 ET l'Eternel dit à Moyse, Voici, je t'ai ordonné *pour estre* [1] Dieu à Pharao, & Aaron ton frere sera ton [2] Prophete.

2 [3] Tu diras toutes les choses que je t'aurai commandées, & [a] Aaron ton frere parlera à Pharao, afin qu'il laisse aller les enfans d'Israël hors de son païs.

3 Mais [4] j'endurcirai le cœur de Pharao, & multiplierai mes signes, & mes [5] miracles au païs d'Egypte.

4 Et Pharao ne vous escoutera point: mais je [6] mettrai ma main [7] sur l'Egypte, & retirerai mes bandes, assavoir mon peuple, les enfans d'Israël, du païs d'Egypte, avec de grands [8] jugemens.

5 Alors les Egyptiens sçauront que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai estendu ma main sur l'Egypte, & aurai retiré les enfans d'Israël d'entr'eux.

6 Moyse donc & Aaron [9] firent *cela*: comme l'Eternel leur avoit commandé, ainsi firent-ils.

7 Or Moyse [10] *estoit* âgé de quatre-vingts ans, & Aaron, de quatre-vingts trois, quand ils parlerent à Pharao.

8 Et l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, disant,

9 Quand Pharao parlera à vous, disant, [11] Mettez en avant un miracle pour vous: lors tu diras à Aaron, Pren [12] ta verge, & la jette devant Pharao, & elle deviendra un dragon.

10 Moyse donc & Aaron vinrent vers Pharao, & firent comme l'Eternel avoit commandé. Et Aaron jetta sa verge devant Pharao, & devant les serviteurs d'icelui, & elle devint un dragon.

11 Mais Pharao fit venir aussi [13] les sages & enchanteurs: & [14] les magiciens d'Egypte [15] firent le semblable par leurs enchantemens.

12 Ils jetterent donc chacun leurs verges, & elles devinrent dragons: mais [16] la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

13 Et le cœur de Pharao [17] s'endurcit, & ne les escouta point, [b] selon que l'Eternel *en* avoit parlé.

14 Et l'Eternel dit à Moyse, Le cœur de Pharao est [18] aggravé, il a refusé de laisser aller le peuple.

15 Va t'en dés le matin vers Pharao: voici, il sortira vers l'eau: tu te presenteras donc au devant de lui sur le rivage du fleuve: & prendras en ta main la verge qui a [19] esté changée en serpent.

16 Et lui diras, L'Eternel, le Dieu des Hebreux, m'avoit envoyé vers toi, [20] disant, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve au desert: & voici, tu ne m'as point escouté jusques ici.

17 Ainsi a dit l'Eternel, A ceci tu

---

a *Sus ch. 4. 10. sous v. 30.*

18 C. je ne suis pas eloquent. Moyse veut conclurre d'ici que Dieu ne devoit pas l'envoyer vers Pharao, mais un autre qui auroit la parole plus à commandement. Et l'Ecriture use de cete comparaison tirée du prepuce, pour remarquer l'empéchement de la langue, qui fait qu'on reitere des syllabes superfluës, qui rendent la prononciation moins intelligible & plus desagreable. Et parce que la circoncision étoit un signe sacré de la correction de ce qu'il y a de vitieux en l'ame, la langue sainte nomme incirconcis tous ceux qui ont quelque defaut naturel, ou au corps, ou en l'esprit. Voi sus ch. 4. 10. Esaïe se plaignoit de ceci méme ch. 6. 5. & Jer. 1. 6.

19 C. les principaux.

20 Ou, *races*, ou, *familles*.

b *Gen. 46. 9. Nomb. 26. v. 5. 1 Chron. 5. 3.*

c *Gen. 46. 10. Nomb. 26. v. 12. 1 Chron. 4. 24.*

d *Gen. 46. 11. Nomb. 3. v. 17. & 26. 57. 1 Chron. 6. 1, 16. & 23. 6.*

e *1 Chron. 6. 17. & 23. v. 7.*

f *1 Chron. 6. 18. & 23. v. 12.*

g *1 Chron. 6. 19. & 23. v. 21.*

h *Exod. 2. 1. Nomb. 26. v. 59.*

21 La fille de Levi, Exod. 2. 1. Nomb. 26. 59. sœur du pere d'Hamram. D'autres, *sa cousine.*

22 H. F. *Corah.* C'est celui qui se rebella contre Moyse, Nomb. 16. 1.

23 Il est nommé l'oncle d'Aaron, Levit. 10. 4.

i *Nomb. 3. 2. & 26. 60.*

24 Celle-ci étoit de la tribu de Juda, sœur de Nahasson, Nomb. 1. 7. & 2. 3. & 1 Chron. 2. 10. & les alliances de ces deux tribus se trouvent assés frequentes.

k *1 Chron. 6. 3. & 24. 1.*

25 Ces deux sont ici joints, parce qu'ils furent devorés ensemble par le feu, Levit. 10. 1.

26 Il succeda à son pere Aaron en la souveraine sacrificature, Nomb. 20. *v.* 25.

27 H. F. *Pinchas.* Voi touchant lui, Nomb. 25. *v.* 7.

28 C. les principaux.

29 Ou, *par leurs troupes:* L'Eternel vouloit que Moyse conduisit le peuple, non pas en confusion & pele-mele, mais en bon ordre, comme une armée distinguée par troupes & par enseignes, & selon la commodité de leurs demeures: Car ils n'étoyent pas encore bien partagés en tribus.

l *Exod. 4. 10. & 6. 11.*

1 Voi sus chap. 4. 16. Non pas que ce nom de *Dieu* fut donné à Moyse; mais pour dire qu'il parleroit, ou qu'il se presenteroit à Pharao au nom de Dieu, & comme son envoyé, Aaron lui servant de trucheman en cete Ambassade.

2 C. en ce lieu ici interprete, ou trucheman, Exod. 4. 16. il y a, *il te sera comme bouche.*

3 Ass. à Aaron.

a *Exod. 4. 14.*

4 Voi Exod. 4. 21.

5 Ou, *prodiges:* Non pas de grace & de faveur, mais de peine presente, & de presage de plus grands maux pour l'avenir.

6 F. *poserai*, ou, *donnerai*, c. mes châtimens & mes playes. Voi une pareille expression, Exod. 9. *v.* 3. Jug. 2. 15. & 1 Sam. 12. 15. Lam. 3. 3.

7 D'autres, *en l'Egypte*, ou, *aux Egyptiens.*

8 C. châtimens & punitions. Voi sus ch. 6. 6.

9 C. accomplirent, ou exercerent leur charge: Et il semble que ces mots comprenent generalement tout ce qui est recité jusqu'au 12 chapitre.

10 H. *& Moyse étoit un fils de 80 ans, & Aaron un fils de 83 ans.*

11 H. F. *donnés un miracle pour vous autres*, c. pour preuve de vôtre commission, & afin de montrer que vous étes envoyes de Dieu vers moi.

12 Exod. 4. 20. elle est nommée *la verge de Dieu*, & Exod. 4. 2. *la verge de Moyse.* Ici & *v.* 12. elle se nomme *la verge d'Aaron*, parce qu'Aaron l'avoit alors entre ses mains: Et il semble que Moyse qui la portoit d'ordinaire, la mit à la main d'Aaron, lors que ce miracle se devoit faire.

13 Qui par les artifices & illusions de Satan charmoyent les yeux des hommes, tellement qu'ils pensoyent voir ce qui effectivement n'étoit pas, & étoyent toutefois en grande estime parmi les Egyptiens en qualité de sages, ou de Philosophes. Pharao par-là vouloit decrediter Moyse, & rendre suspecte & mépriſable l'autorité de celui duquel il se disoit envoyé.

14 Voi Gen. 41. 8. S. Paul 2 Tim. 3. 8. nomme les principaux de ces magiciens *Jannes & Jambres.*

15 Ass. par illusion & selon l'apparence exterieure, mais non pas en effet ni en verité.

16 C. le dragon, ou le serpent qui s'étoit formé de cete verge.

17 Ou, *se roidit.* Voi Exod. 4. 21.

b *Sus v. 3.*

18 Si bien qu'il ne peut pas se relever à l'obeissance, selon que les choses fort pesantes ne se peuvent mouvoir facilement.

19 C. qui apres avoir été changée en serpent, est retournee derechef à son premier étre, sus ch. 4. *v.* 4.

20 C. pour t'avertir & te signifier ce qu'il t'ordonnoit que tu fisses.

Digitized by Google

ſçauras que je *ſuis* l'Eternel: voici, [21] je m'en vay fraper de la verge qui *eſt* en ma main les eaux du fleuve, & elles ſeront changées en ſang.

18 Et le poiſſon qui *eſt* au fleuve mourra, & le fleuve puïra, & [22] les Egyptiens [23] travailleront pour boire des eaux du fleuve.

19 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Di à Aaron, Pren ta verge, & eſten ta main [24] ſur les eaux des Egyptiens, ſur leurs rivieres, ſur leurs ruiſſeaux, & ſur leurs [25] paluds, & ſur tout amas de leurs eaux: & elles deviendront ſang, & y aura du ſang par tout le païs d'Egypte, dans les [26] vaiſſeaux de bois & de pierre.

20 Moyſe donc & Aaron firent ſelon que l'Eternel avoit commandé: & *Aaron* [27] ayant levé la verge, [c] en frappa les eaux qui *eſtoyent* [28] au fleuve, [29] Pharao & ſes ſerviteurs le voyans: [d] & toutes les eaux qui *eſtoyent* au fleuve furent changées en ſang.

21 [30] Le poiſſon auſſi qui *eſtoit* au fleuve mourut: & [31] le fleuve en puït, tellement que les Egyptiens ne pouvoyent boire des eaux du fleuve: & y eut du [32] ſang par tout le païs d'Egypte.

22 [33] Le ſemblable firent les magiciens d'Egypte par leurs enchantemens; dont le cœur de Pharao s'endurcit, tellement qu'il ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.

23 Et Pharao *leur* ayant tourné le dos vint en ſa maiſon: & [34] n'appliqua non plus ſon cœur à ceci.

24 Or tous les Egyptiens fouïrent à l'environ du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, pource qu'ils ne pouvoyent boire de l'eau du fleuve.

25 Et [35] ſept jours paſſerent depuis que l'Eternel eut frapé le fleuve.

21 C'étoit Aaron qui frapoit de la verge, comme il eſt dit ſous ℣. 19. mais Dieu le lui commandoit par Moyſe. Voi une pareille expreſſion, Matt. 20. 32. conferée avec Marc 10. ℣. 49. & chap. 15. 45. avec Matt. 27. 58.

22 On peut recüeillir d'ici que les Egyptiens ſeuls eurent diſette de bonne eau, & non pas les Iſraëlites.

23 Aſſ. en foſſoyant aupres de la riviere, ou creuſans profondement en terre pour trouver de l'eau, comme ℣. 24. ou cherchans divers moyens pour la purifier. D'autres, *il ſera penible*, ou, *facheux aux Egyptiens.*

24 Ou, *contre les eaux*, c. celles du Nil, qui ſe diviſe en diverſes branches & canaux par tout le païs.

25 Ou, *marais*, ou, *étangs* & *eaux dormantes.*

26 H. *és bois & és pierres.*

27 Aſſ. Aaron, comme nous le ſuppléons ici.

c *Sous ch.* 17. 5.

28 Aſſ. à l'endroit, où étoyent Moyſe & Aaron, en ſorte toutefois que par une ſecrete vertu la malediction de Dieu s'épandit ſur toutes les autres eaux du païs.

29 H. *aux yeux de Pharao*, &c.

d *Pſ.* 78. 44. & 105. 29.

30 Cete playe étoit d'autant plus griéve, que les Egyptiens & ceux principalement qui demeuroyent à la campagne, mangeoyent beaucoup de poiſſon, & vivoyent de péche. Voi Nomb. 11. 5. Car par ſuperſtition ils ne mangeoyent pas la chair de pluſieurs animaux terreſtres & à quatre pieds, Exod. 8. 26.

31 Cete playe étoit auſſi fort griéve: Car les Egyptiens qui beuvoyent de l'eau journellement, n'en avoyent point d'autre que celle qu'ils puiſoyent de la grande riviere du Nil & de ſes canaux, parce qu'il ne pleut pas en ce pais-là, comme il ſe recüeille du Deut. 11. 10, 11.

32 Il veut dire que non ſeulement il y avoit du ſang dans la riviere, mais auſſi en toutes les autres eaux de l'Egypte.

33 Voi ſus ℣. 11. Cete eau qu'ils changerent apparemment en ſang, fut puiſée des creux qu'on faiſoit prés de la riviere en y foüiſſant, ℣. 24. ou ils la chercherent en Goſçen, ou dans les maiſons des Iſraëlites, qui demeuroyent çà & là parmi les autres habitans du pais. Et tout cet ouvrage des Magiciens n'etoit qu'une pure illuſion.

34 C. il ne fit là-deſſus aucune reflexion, & ne le prit pas à cœur. Voi une ſemblable expreſſion, Exod. 9. 21. & 1 Sam. 4. 20. & 2 Sam. 18. 3. & Prov. 22. 17.

35 H. *& une ſemaine de jours s'accomplit.* Cete playe dura tant de tems.

CHAP. VIII.

Dieu menace de châtier Pharao par des grenoüilles, s'il ne veut laiſſer partir Iſrael, v. 1, &c. Aaron etend ſa main, & des grenoüilles paroiſſent ſur tout le pais d'Egypte, 5. Les Magiciens font le même, 7. Pharao appelle Moyſe & Aaron, & promet que ſi Dieu retire les grenoüilles il laiſſera partir Iſraël, 8. Mais il n'effectue pas ſa promeſſe, 15. La troiſiéme playe tombe ſur l'Egypte, la pouſſiere ſe changeant en poux, 16. Les Magiciens ne le peuvent pas faire, 18. Pharao demeure pourtant endurci, 19. La quatriéme playe paroit, aſſavoir un mélange de toute ſorte d'inſectes, 21. Iſraël en eſt exemt en Goſçen, 22. Pharao ſemble vouloir laiſſer aller le peuple, 25. Moyſe prie Dieu, qui retire ces inſectes, 29. Mais Pharao demeure endurci, 32.

1 A Pres l'Eternel dit à Moyſe, Va vers Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.

2 Que ſi tu refuſes de le laiſſer aller, voici, je m'en vai [1] fraper de grenoüilles [2] toutes tes contrées.

3 Et [3] le fleuve groüillera de grenoüilles [4] qui monteront, & entreront en ta maiſon, & [5] en la chambre où tu couches, & ſur ton lict; & en la maiſon de tes ſerviteurs, & parmi tout ton peuple, & en tes fours, & [6] en tes mays.

4 Ainſi les grenoüilles monteront [7] ſur toi, ſur ton peuple, & ſur tous tes ſerviteurs.

5 [8] L'Eternel donc dit à Moyſe, Di à Aaron, Eſten ta main avec ta verge ſur les fleuves, ſur les rivieres, & ſur les paluds, & fai monter les grenoüilles ſur le païs d'Egypte.

6 Ainſi Aaron eſtendit ſa main ſur les eaux d'Egypte, & [9] les grenoüilles monterent, & couvrirent le païs d'Egypte.

7 Et les magiciens [10] firent le ſemblable par leurs enchantemens, & [11] firent monter des grenoüilles ſur le païs d'Egypte.

8 Alors Pharao appella Moyſe & Aaron, & dit, [12] Flechiſſez l'Eternel par prieres, à ce [13] qu'il retire les grenoüilles de deſſus moi & de deſſus mon peuple: & je laiſſerai aller le peuple, afin qu'ils ſacrifient à l'Eternel.

9 Et Moyſe dit à Pharao, [14] Glorifie toi ſur moi: Pour quand fléchirai-je par mes prieres *l'Eternel* pour toi & pour tes ſerviteurs, & pour ton peuple, afin qu'il extermine les grenoüilles arriere de toi, & de tes maiſons, il en demeurera ſeulement au fleuve?

10 Alors [15] il *reſpondit*, Pour demain: [16] Et *Moyſe* dit, *Il ſera fait* ſelon ta parole, afin que tu ſaches qu'il n'*y a nul* tel que l'Eternel noſtre Dieu.

11 Les grenoüilles donc ſe retireront de toi, & de tes maiſons, & de tes ſerviteurs, & de ton peuple: il en demeurera ſeulement au fleuve.

12 Alors Moyſe & Aaron ſortirent d'avec Pharao. Et Moyſe cria à l'Eternel [17] touchant les grenoüilles qu'il avoit [18] miſes ſur Pharao.

13 Et l'Eternel fit ſelon la parole de Moyſe. Ainſi les grenoüilles moururent, *tellement qu'elles ne furent plus* [19] aux maiſons, ni [20] aux villages, ni aux champs.

14 Et [21] ils les amaſſerent [22] par monceaux, & la terre en puït.

15 Mais Pharao voyant qu'il [23] avoit reſpit, [a 24] aggrava ſon cœur, & ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.

16 Et l'Eternel dit à Moyſe, Di à Aaron, Eſten ta verge, & frape la pouſſiere de la terre, & elle deviendra des poux par tout le païs d'Egypte.

17 Et ils firent ainſi: & Aaron eſtendit ſa main avec ſa verge, & frapa la pouſſiere de la terre: laquelle [25] devint des poux, ſur les hommes, & ſur les beſtes: [b] toute la pouſſiere du païs devint des poux en tout le païs d'Egypte.

18 Et les magiciens firent [26] le ſemblable par leurs enchantemens [27] pour produire des poux, mais ils ne peurent. Les poux donc *furent* tant és hommes qu'és beſtes.

19 Alors les magiciens dirent à Pharao, C'*eſt* ici [28] le doigt de Dieu. Toutefois le cœur de Pharao s'endurcit, & [29] ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.

20 Puis l'Eternel dit à Moyſe, Leve-toi de bon matin, & te preſente devant Pharao. Voici, il ſortira vers l'eau: & tu lui diras, Ainſi a dit l'Eternel, Laiſſe aller

1 S'entend de fleaux & de playes, & notamment de celle-ci.

2 C. tout le païs.

3 Ou, *que la riviere produira des grenoüilles en abondance.* Entens ceci auſſi des autres eaux & marais, comme ℣. 5.

4 Tellement que ni portes, ni murailles, ni defenſe, ni armes, ne te pourront exemter, ni tes ſerviteurs, de ces vilaines bêtes.

5 Le mot Hebreu ſinifie la chambre la plus ſecrete.

6 C. les vaiſſeaux, où on pétrit le pain.

7 D'autres, *contre toi.* Quand Moyſe nomme ainſi particulierement Pharao & ſes ſerviteurs, il donne à connoître que les Iſraëlites devoyent étre exems de ce fleau. Voi ſous ℣. 21 & 22.

8 Aſſ. apres que Moyſe eut executé le commandement dont il eſt parlé ℣. 1. & que Pharao eut refuſé d'obeir.

9 H. *& la grenoüille monta:* Et ainſi en ſuite.

10 Voi ſus ch. 7. 11.

11 Et il ſemble qu'ils les firent venir en Goſçen, où le peuple de Dieu habitoit.

12 F. *priés ardemment.* Voi Gen. 25. 21. Les playes & rudes fleaux dont Dieu frapoit Pharao l'obligent enfin de connoître ce Dieu, qu'il ne vouloit pas reconnoître auparavant. Voi Exod. 5. 2. & 1 Sam. 6. 2, 3, &c.

13 Les Magiciens pouvoyent bien contrefaire les playes de Dieu, ℣. 7. mais ils ne pouvoyent ni les adoucir, ni les ôter, ou éteindre.

14 Comme ſi Moyſe diſoit: Je te fai l'honneur que je te permets de me preſcrire le tems dans lequel l'Eternel par mes prieres te delivrera de cete playe des grenoüilles. Voi une pareille expreſſion Jug. 7. 2. Eſa. 10. 15. D'autres, *glorifie-toi par moi quand j'aurai fléchi le Seigneur pour toi & pour*, &c. c. pren cete occaſion d'étre honoré par mon moyen, aſſ. m'accordant ma demande qui te tournera à honneur, au lieu qu'en me refuſant tu as été deshonoré par tout ce que j'ai fait & qui t'eſt arrivé. Ou bien c'eſt une ironie, comme s'il diſoit: Mépriſe moi ſelon ton ordinaire, ſi faut-il que tu me requieres de ſecours & de grace.

15 Aſſ. Pharao.

16 Car le nom de Moyſe ſe doit ici ſuppléer.

17 C. que Dieu par le moyen de Moyſe avoit fait venir ſur Pharao & ſur les ſiens pour leur châtiment. D'autres, *ſuivant la parole qu'il avoit donnée à Pharao touchant elles.*

18 Ou, *ordonnées contre*, &c.

19 F. *hors des maiſons.* Moyſe veut dire que les grenoüilles mourant és maiſons, &c. en étoyent jettées hors avec des pailes & des balays.

20 Ou, *antichambres, courts, clos*, & lieux fermés.

21 Aſſ. les Egyptiens: ou, *on les amaſſoit.*

22 H. *monceaux, monceaux.*

23 C. ſoulagement de la playe: D'autres, *élargiſſement.*

a *Exod.* 7. 14.

24 C. il demeura endurci & obſtiné dans ſon impie deſſein. Voi 7. 14. & Eſa. 6. 10.

25 H. *multitude de poux.* D'autres, *des moucherons* fort picquans, & tres-importuns.

b *Pſ.* 105. 31.

26 C. ils fraperent en terre ſur la pouſſiere comme Aaron avoit fait, mais en vain, & ne peurent rien effectuer.

27 Ou, *afin qu'ils fiſſent venir des poux.*

28 C. la vertu & l'œuvre inimitable de Dieu, & qui procede immediatement de ſon immenſe puiſſance. Confere Luc 11. 20. avec Matt. 12. 28. Voi une pareille expreſſion Jug. 2. 15. & 1 Sam. 6. 3, 9. Act. 13. 11.

29 Ni Moyſe & Aaron, ni méme ſes propres magiciens.

Digitized by Google

aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.

21 Car ſi tu ne laiſſes aller mon peuple, voici je m'en vai envoyer contre toi, contre tes ſerviteurs, contre ton peuple, & contre tes maiſons, une meſlée [30] d'inſectes, & les maiſons des Egyptiens ſeront remplies de cette meſlée, & la terre auſſi [31] ſur laquelle ils *ſeront*.

22 Mais je diſcernerai en ce jour-là la contrée de Goſçen, en laquelle [32] ſe tient mon peuple, tellement qu'il [33] n'y aura nulle meſlée d'inſectes: afin que tu ſaches [34] que je *ſuis* l'Eternel au milieu [35] de la terre.

23 Et mettrai [36] difference entre ton peuple & mon peuple. Demain ce ſigne aviendra.

24 Et l'Eternel *le* fit ainſi: [c] & une grieve meſlée d'inſectes entra en la maiſon de Pharao, & en une chacune maiſon de ſes ſerviteurs, & en tout le païs d'Egypte: [d 37] la terre fut gaſtée de cette meſlée.

25 Alors Pharao appella Moyſe & Aaron, & dit, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu [38] en ce païs.

26 Mais Moyſe dit, Il n'eſt pas convenable d'en faire ainſi: [e] car nous ſacrifierions à l'Eternel noſtre Dieu [39] l'abomination des Egyptiens. Voici, ſi nous ſacrifiions l'abomination des Egyptiens devant leurs yeux, ne nous lapideroyent-ils pas?

27 Nous irons le chemin de trois jours au deſert, & [f] ſacrifierons à l'Eternel noſtre Dieu, [40] comme il nous dira.

28 Alors Pharao dit, Je vous laiſſerai aller pour ſacrifier au deſert à l'Eternel voſtre Dieu: toutefois vous [41] ne vous eſloignerez nullement en vous en allant: [42] Fléchiſſez *l'Eternel* pour moi par prieres.

29 Et Moyſe dit, Voici, je ſors d'avec toi, & fléchirai par prieres l'Eternel, à ce que la meſlée d'inſectes ſe retire demain de Pharao, de ſes ſerviteurs, & de ſon peuple. Mais que Pharao [43] ne pourſuive point à ſe mocquer, en ne laiſſant point aller le peuple pour ſacrifier à l'Eternel.

30 Alors Moyſe ſortit d'avec Pharao, & fléchit l'Eternel par prieres.

31 Et l'Eternel fit ſelon la parole de Moyſe: & la meſlée d'inſectes ſe retira de Pharao, & de ſes ſerviteurs, & de ſon peuple: il n'en reſta pas un ſeul.

32 [g] Mais Pharao aggrava ſon cœur encore à cette fois, & ne laiſſa point aller le peuple.

30 Ou, *de beſtioles*, comme mouches, guépes, moucherons, frélons, fourmis, chenilles, ſouris, limaçons & ſemblables, qui mangent & qui endommagent l'herbe, les fruits des arbres & les grains de la terre.

31 Aſſ. les Egyptiens: Il veut dire que ces inſectes ſeroyent par tout où les Egyptiens ſeroyent, & non pas ailleurs, comme il paroit du *v.* 22.

32 Ainſi H. F. *habite.*

33 Bien que les magiciens y fiſſent leurs derniers efforts.

34 F. *que moi l'Eternel ſuis*, c. que je ſuis auſſi Seigneur ſouverain en Egypte, bien que Pharao penſe qu'il n'y en ait point d'autre que lui. Voi ſus ch. 5. 2.

35 F. *de cête terre*, ou, *de ce païs.*

36 F. *redemption*, ou, *delivrance.* D'autres, *ſauvegarde*, aſſ. qui face difference entre ton peuple & le mien.

c *Pſ.* 105. 31.

d *Pſ.* 78. 45.

37 C. le fruit de la terre & ce qu'elle produiſoit.

38 C. *ici*, mais non pas au deſert comme vous avez demandé. Voi ch. 5. *v.* 1.

e *Gen.* 43. 32. *&* 46. 34.

39 C. ce que les Egyptiens ont en horreur de ſacrifier, aſſ. bœufs, veaux, vaches, taureaux, que les Egyptiens honorent comme Dieux, & qu'ils n'oſent mêr, ou ne peuvent ſouffrir qu'on les tuë pour les ſacrifier. Voi Gen. 43. *v.* 32. & 46. 34.

f *Sus ch.* 3. 12, 18.

40 Ils ne ſçavoyent pas & ne pouvoyent ſavoir ce qu'ils offriroyent, ou ce qu'ils ſacrifieroyent à l'Eternel, avant qu'ils fuſſent arrivés au deſert. Voi ſous ch. 10. 26.

41 H. *partans loin, ne partirés pas loin.*

42 F. *priés ardemment*, aſſ que la playe ſoit retirée de deſſus moi. Voi ſus *v.* 8. & Act. 8. 24.

43 Aſſ. comme il a fait lors que la playe des grenoüilles le preſſoit, ſus *v.* 15.

g *Sus v.* 15.

CHAP. IX.

Dieu menace de fraper le bétail des Egyptiens d'une peſte violente, qui ſera la cinquiéme playe, v. 1, *&c. mais épargne les Iſraëlites*, 4. *Pharao demeure endurci*, 7. *La ſixiéme playe ſuit, aſſavoir les ulceres aux hommes & aux bêtes*, 8. *ſi bien que les magiciens ne pouvoyent ſubſiſter devant Moyſe*, 11. *Pharao demeure encore endurci*, 12. *Dieu menace de l'affliger encore plus griévement*, 13. *La ſeptiéme playe, aſſ. la grêle & le feu*, 18. *Il n'y a que le ſeul païs de Goſçen qui eſt épargné*, 26. *Pharao avoüe ſon peché, & Moyſe intercede pour lui*, 27. *La playe s'arrête*, 33. *Pharao demeure endurci*, 34.

1 ALors l'Eternel dit à Moyſe, Va vers Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils [1] me ſervent.

1 C. ſacrifient.

2 Car ſi tu refuſes de *le* laiſſer aller, & le retiens encore,

3 Voici, [2] la main de l'Eternel ſera ſur ton beſtail qui eſt aux champs, tant ſur les chevaux, que ſur les aſnes, les chameaux, les bœufs, & les brebis, *aſſavoir* tres-griéve mortalité.

2 C. la grande & extraordinaire puiſſance de l'Eternel, ſans qu'aucune operation humaine y entrevienne. Voi ſus ch. 8. *v.* 19.

4 Et l'Eternel mettra difference entre le beſtail des Iſraëlites, & le beſtail des Egyptiens, à ce que rien de ce qui *eſt* aux enfans d'Iſraël ne meure.

5 Et l'Eternel aſſigna un terme, diſant, Demain l'Eternel fera ceci au païs.

6 L'Eternel donc fit cela dés le lendemain, & [3] tout le beſtail des Egyptiens mourut: mais du beſtail des enfans d'Iſraël, il ne mourut pas une ſeule beſte.

3 C. de toute ſorte & de chaque eſpece en bon nombre: Ou entens toutes les bêtes qui etoyent aux champs, *v.* 3. Car il y en eut quelques-unes de reſte, comme il ſe peut voir ſous *v.* 19 & 25. & ch. 10. 5.

7 Et Pharao envoya *voir*: & voici, il n'y avoit pas une ſeule beſte morte du beſtail des enfans d'Iſraël. Toutefois le cœur de Pharao s'aggrava, & ne laiſſa point aller le peuple.

8 Alors l'Eternel dit à Moyſe & à Aaron, Prenez [4] pleines vos paumes de cendres de fournaiſe: & que Moyſe l'eſparde vers les cieux en la preſence de Pharao.

4 H. *la plenitude de vos poings.*

9 Et *cela* deviendra pouſſiere ſur tout le païs d'Egypte: & s'en fera des ulceres [5] bourgeonnans veſſies, tant ſur les hommes que ſur les beſtes, en tout le païs d'Egypte.

5 Ou, *fleuriſſans.* R. *ſ'ouvrans avec veſſies.*

10 Ils prirent donc de la cendre de fournaiſe, & ſe tinrent devant Pharao: & Moyſe l'eſpardit vers les cieux, & elle devint ulceres avec veſſies bourgeonnans, tant és hommes qu'és beſtes.

6 C. ſubſiſter, comme perpetuels obſervateurs & adverſaires, & pour s'oppoſer à Moyſe par leurs illuſions & faux miracles.

11 Et les magiciens [6] ne peurent ſe tenir devant Moyſe [7] à cauſe des ulceres: car il y avoit des ulceres és magiciens comme en tous les Egyptiens.

7 H. *de*, ou, *devant la face des enfleures*, ou des playes. Voi de cête façon de parler Eſa. 17. 9.

12 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao: & il ne les eſcouta point, ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé à Moyſe.

13 Puis l'Eternel dit à Moyſe, Leve toi de bon matin, & te preſente devant Pharao, & lui di, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu des Hebreux, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.

14 Car à ce coup je m'en [8] vai faire venir [9] toutes mes playes en [10] ton cœur, & ſur tes ſerviteurs, & ſur ton peuple: afin que tu ſaches qu'il n'*y a* nul ſemblable à moi en toute la terre.

15 [11] Car maintenant que j'avois [12] eſtendu ma main, [13] je t'euſſe frapé de mortalité, toi & ton peuple: & tu euſſes eſté effacé de la terre.

16 [a] Mais pour vrai, je t'ai [14] fait ſubſiſter pour ceci, afin que tu faces voir ma puiſſance, & afin qu'on face recit de mon Nom en toute la terre.

17 Te dreſſe-tu encore contre mon peuple, pour ne le laiſſer point aller?

18 Voici, je m'en vai faire pleuvoir demain à cette meſme heure une [15] greſle tres-forte, à laquelle il n'y en a point eu de ſemblable en Egypte, depuis le jour qu'elle

8 D'autres, *je lâcherai*, comme autant de traits & de fléches qui te perceront à mort.

9 C. toutes celles que j'ai encore reſolu de faire tomber ſur toi, juſques à ce que tu laiſſes aller mon peuple.

10 Il veut dire, ce que je ferai ci-apres deſcendre ſur toi, ne te percera pas ſeulement la peau, mais ſera tel qu'il te bleſſera à mort & te tranſpercera le cœur.

11 Dieu par là l'avertit que ç'avoit été par longanimité qu'il l'avoit épargné juſqu'alors, & non pas par impuiſſance.

12 H. *envoyé*, aſſ. avec peſtilence parmi le bétail, *v.* 3. 6.

13 F. *pour te fraper*, c. je t'euſſe bien frapé de la même ſorte, comme tu l'as bien merité, mais je t'ai épargné pour une autre raiſon, qui eſt raportée *v.* 16.

a *Rom.* 9. 17.

14 Aſſ. ſelon le propos arrêté de la reprobation: Et ainſi ſe lit-il Rom. 9. *v.* 17. H. *voila pourquoi je t'ai fait tenir debout.* Dieu vouloit montrer en ce criminel, ſes plus effroyables jugemens, comme quelque-fois on eſſaye ſur un criminel condamné, la nature & la force des poiſons les plus violens.

15 Ce miracle eſt d'autant plus admirable, que regulierement & pour l'ordinaire il ne pleut & ne grêle jamais en Egypte.

Digitized by Google

qu'elle a eſté [16] fondée juſques à maintenant.

19 Maintenant donc [17] envoye raſſembler ton beſtail, & tout ce que tu as aux champs. Car la greſle tombera ſur tous hommes, & ſur les beſtes qui ſe trouveront aux champs, & qui n'auront point eſté retirées en la maiſon, & elles mourront.

20 Celui des ſerviteurs de Pharao, qui craignit la parole de l'Eternel, fit fuïr aux maiſons ſes ſerviteurs & ſes beſtes.

21 Mais celui [18] qui n'appliqua point ſon cœur à la parole de l'Eternel, laiſſa ſes ſerviteurs & ſes beſtes aux champs.

22 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Eſten ta main vers les cieux, & il y aura de la greſle en tout le païs d'Egypte, ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout l'herbage des champs au païs d'Egypte.

23 Moyſe donc eſtendit ſa verge vers les cieux, & l'Eternel envoya [19] tonnerres & greſles, & le feu [20] ſe promenoit par la terre, & l'Eternel fit pleuvoir de la greſle ſur le païs d'Egypte.

24 Et il y eut de la greſle avec feu qui [21] s'entretenoit parmi la greſle qui eſtoit merveilleuſement forte, à laquelle il n'y en avoit point eu de ſemblable en tout le païs d'Egypte, [22] depuis qu'elle eſtoit devenuë nation.

25 Et la greſle frapa en tout le païs d'Egypte tout ce qui *eſtoit* aux champs, depuis les hommes juſques aux beſtes. La greſle frapa auſſi tout l'herbage des champs, & briſa [23] tous les arbres des champs.

26 Seulement en la contrée de Goſçen, où *eſtoyent* les enfans d'Iſraël, il n'y eut point de greſle.

27 Alors Pharao envoya appeller Moyſe & Aaron, & leur dit, J'ai peché [24] à ce coup: l'Eternel *eſt* juſte, mais moi & mon peuple *ſommes* meſchans.

28 Fléchiſſez par prieres l'Eternel: [25] que ce *ſoit* aſſez, & qu'il n'y ait plus de tonnerres [26] de Dieu, & de greſle: car je vous laiſſerai aller, & [27] on ne vous arreſtera plus.

29 Alors Moyſe dit, Auſſi toſt que je ſerai ſorti de la ville, [28] j'eſtendrai mes mains vers l'Eternel: & les tonnerres ceſſeront, & n'y aura plus de greſle, afin que tu ſaches [29] que la terre *eſt* à l'Eternel.

30 [30] Mais quant à toi & à tes ſerviteurs, je ſçai que vous ne craindrez pas encore l'Eternel Dieu.

31 Or le lin & l'orge avoyent eſté [31] frapez. Car l'orge *eſtoit* [32] en eſpics ſe meuriſſant, & le lin *eſtoit* en tuyau.

32 Mais le blé & l'eſpeautre ne furent [33] point frapez, pource qu'ils *eſtoyent* [34] cachez.

33 Moyſe donc eſtant ſorti hors la ville d'avec Pharao, eſtendit ſes mains à l'Eternel, & les tonnerres ceſſerent & la greſle, & la pluye ne tomba plus ſur la terre.

34 Et Pharao voyant que la pluye, la greſle & les tonnerres eſtoyent ceſſez, pourſuivit encore à pecher, & aggrava ſon cœur, lui & ſes ſerviteurs.

35 [b] Le cœur donc de Pharao s'endurcit: & ne laiſſa point aller les enfans d'Iſraël, [c] ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé [35] par le moyen de Moyſe.

b *Sus ch.* 4. 21.

c *Sus ch.* 7. 3.

35 H. *par la main de Moyſe*, c. par le miniſtere de Moyſe, comme étant l'inſtrument que l'Eternel Dieu employoit à cet œuvre. Voi céte ſorte d'expreſſion Exod. 35. ℣. 29. Levit. 8. 36. 2 Sam. 11. 14. 2 Rois 17. 13. Agg. 1. 1. Mal. 1. 1. & ailleurs encore.

CHAP. X.

Dieu donne à connoître à Moyſe pourquoi il avoit endurci le cœur de Pharao & de ſes ſerviteurs, v. 1, &c. & les menace des ſauterelles, 4. Les ſerviteurs de Pharao l'exhortent à laiſſer aller les Iſraëlites, 7. Il fait ſemblant de le vouloir, 8. mais il change d'avis, 10. La huitiéme playe, aſſ. celle des ſauterelles, vient ſur l'Egypte, 12. Pharao confeſſe ſon peché, 16. deſire que Moyſe intercede pour lui, 17. ce que Moyſe fait, 18. Les ſauterelles ſont retirées, 19. mais Pharao demeure endurci, 20. La neuviéme playe qui eſt celle des tenebres, qui couvrent l'Egypte, 21. Pharao veut laiſſer partir Iſraël, mais ſans bêtail, 24. Moyſe ne veut pas laiſſer un ongle apres ſoi, 25. Pharao demeure endurci, 27. & defend à Moyſe ſur peine de la vie de paroître plus devant lui, 28. & ainſi en arriva-t-il auſſi, 29.

1 ET l'Eternel dit à Moyſe, Va vers Pharao: [a] car j'ai aggravé ſon cœur, & le cœur de ſes ſerviteurs, pour [1] mettre ces miens ſignes [2] au dedans de lui.

a *Sus ch.* 4. 21. & 9. 34.

1 C. en produire les effets & en laiſſer la memoire à la poſterité.

2 Et afin que tu racontes, [3] oyant ton fils & le fils de ton fils, ce que j'aurai exploité en Egypte, & mes ſignes que j'aurai mis entr'eux, dont vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

2 C. en ſon royaume & en ſon païs; ou, *de lui*, c. *devant eux*, ou, *devant lui*.

3 H. *aux oreilles de*, &c.

3 Moyſe donc & Aaron vinrent vers Pharao, & lui dirent, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu des Hebreux, [4] Juſques à quand refuſeras-tu de t'humilier [5] devant ma face? Laiſſe aller mon peuple, afin qu'ils me ſervent.

4 Ou, *quand auras-tu aſſez refuſé*, &c.

5 Ou, *de devant moi*, c. comme te cachant arriere de ma preſence, en conſiderant quelle eſt la grandeur de ma majeſté en comparaiſon de ta chetiveté & de ta baſſeſſe.

4 Car ſi tu refuſes de laiſſer aller mon peuple, voici, je m'en vai faire venir demain des ſauterelles en tes [6] contrées:

6 C. païs, royaume.

5 Qui couvriront tout [7] ce qui ſe peut voir de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre: & brouteront tout le reſte de ce qui eſt eſchapé, & que la greſle vous [8] a laiſſé, & brouteront [9] tout arbre qui [10] vous bourgeonne aux champs.

7 H. *l'œil de la terre*, c. tout le païs que l'on peut voir, & juſques où la veuë ſe peut étendre.

8 Aſſ. le froment & l'épeautre, comme ſus ch. 9. ℣. 32.

9 C. tous les fruits & les fueilles des arbres.

10 Ou, voire *tout ce qui vous bourgeonne aux champs*, & dont vous pourriés apparemment attendre du fruit.

6 Et elles empliront tes maiſons, & les maiſons de tous tes ſerviteurs, & les maiſons de tous les Egyptiens: [11] ce que tes peres n'ont point veu, ni les peres de tes peres, depuis le jour qu'ils ont eſté ſur la terre, juſques à ce jourd'hui. Et lui tourna le dos, & ſortit d'avec Pharao.

11 Ou, & ſeront telles que tes peres n'en ont point veu de ſemblables.

7 [12] Et les ſerviteurs de Pharao lui dirent, Juſques à quand cettui-ci nous tiendra-t'il [13] enlacez? Laiſſe aller ces gens, & qu'ils ſervent à l'Eternel leur Dieu. [14] Sçauras-tu auparavant que l'Egypte eſt perduë?

12 Aſſ. les nobles, les grands, les miniſtres d'Etat & les conſeillers.

13 H. F. *nous ſera-t-il pour lacet*, ou, *en piege*, c. en une inevitable ruine, à cauſe des crimes contre Dieu auſquels il nous engage, & des playes qu'il fait venir ſur nous.

14 C. veux-tu attendre à leur donner congé que l'Egypte ſoit ruïnée? F. *Ne ſçau-tu pas encore que l'Egypte eſt ruïnée?* S'entend; à moins que tu ne les laiſſe partir bien-tôt de chés nous.

8 Alors on fit revenir Moyſe & Aaron vers Pharao: & il leur dit, Allez, ſervez à l'Eternel voſtre Dieu. [15] Qui *ſont* tous ceux qui iront?

15 Pharao limite ici ſa parole, ne voulant pas laiſſer partir tous les Iſraëlites, mais quelques-uns ſeulement, qu'il veut qu'on lui nomme premierement & qu'on les lui face connoître. H. *Qui & qui ſont ceux qui iront.*

9 Et Moyſe *reſpondit*, Nous irons avec nos jeunes & vieilles gens, avec nos fils & nos filles, avec noſtre menu & gros beſtail, car nous avons *à celebrer* [16] une feſte ſolemnelle à l'Eternel.

16 A laquelle nous devons tous aſſiſter tant grands que petits, & tout nôtre bêtail avec *nous*, pour en immoler ce que Dieu nous ordonnera.

10 Alors il leur dit, [17] Ainſi l'Eternel ſoit avec vous, comme je vous laiſſerai aller, vous & vos petits enfans. Regardez, [18] car le mal *eſt* devant vous.

17 Il veut dire: Je ne vous laiſſerai point du tout partir avec vos enfans.

18 Il veut dire: Prenés garde à vous; car vôtre dommage eſt ſur le point d'éclater, ſi vous ne ceſſés de m'estre importuns: Ou, vous avez du mal devant vous, & quelque mauvais deſſein que vous déguiſés: Et c'eſt pour le prevenir, qu'il veut retenir en ôtage leurs femmes & leurs enfans.

16 C. ou creée, ou erigée en royaume.

17 F. *t'aſſemble*. Voi touchant le mot Hebreu, Jer. 4. 6. Cet avertiſſement eſt âjoûté pour montrer la preſence, grandeur & certitude du peril, pour ſignaler la bonté & la patience de Dieu combattant contre la malice de ce Prince, afin de le rendre plus condamnable; & pour épargner ceux d'entre les Egyptiens qui avoyent quelque reſte de crainte de Dieu.

18 C. qui ne fit point d'eſtime de la parole du Seigneur, & ne la prit point à cœur. Voi ſus ch. 7. 23.

19 Le mot Hebreu ſignifie proprement des *voix*, & il ſe prend auſſi pour le tonnerre, le ſon éclattant & le grand broüiſſement.

20 Ainſi H. D'autres, *s'élançoit*, ou, *couroit*. Entens ici le feu des éclairs, qui étoit méle avec la grele.

21 H. *ſe prenant*, ou, *s'emparant*. La grele qui eſt eau congelee, ſe meloit avec le feu, ſi bien que ceci étoit un miracle dans un autre miracle.

22 C. depuis qu'il y a eu des hommes en Egypte, & qu'elle étoit habitée.

23 C. la plus grande partie des arbres, ou toute ſorte d'arbres: Car ſous ch. 10. 5. il paroit, qu'il y eut quelques arbres qui reſterent exems de céte playe.

24 Pharao faiſant ici ſemblant de reconnoitre ſon peche parle en hypocrite, diſant *à ce coup*, ou, *à céte fois*, comme s'il n'avoit pas peche pluſieurs fois auparavant.

25 F. *car c'eſt aſſés*. D'autres, *car c'eſt trop*.

26 C. qui deſcendent de Dieu, ou de ſi grans & de ſi violens coups de tonnerre.

27 F. *vous ne demeurerés point plus long-temps*. H. *& vous ne continuerés pas à vous arrêter*.

28 D'autres, *je déployerai les paumes de mes mains*: car c'étoit la façon de prier des anciens à bras étendus & les paûmes ouvertes vers le ciel.

29 D'autres, *que ce païs eſt au Seigneur*, comme en etant le Createur & le Conducteur, Deut. 10. 14, 15. Pſ. 24. 1. & 135. 6. & 1 Cor. 10. 26.

30 Ou, *Mais je ſçai qu'avant que toi ni tes ſerviteurs ayés craint l'Eternel*. Et ce que Moyſe dit ici fut confirmé & ſe demontra veritable, ſous ℣. 35.

31 Aſſ. de la grêle.

32 D'autres, *dans le tuyau*. H. *l'orge étoit épics verds*, ou, *tuyau*, *& le lin étoit tuyau*.

33 Aſſ. de la grêle.

34 H. *obſcurs*. Il veut dire qu'ils n'avoyent pas encore ni d'epics ni de tuyaux; & ne ſe montroyent pas encore, comme étans des grains plus tardifs.

Digitized by Google

11 Il ne *sera* pas ainsi. Mais entre vous hommes, allez maintenant, & servez à l'Eternel : [19] car c'est ce que vous demandez. Et on les dechassa de devant Pharao.

19 D'autres, *puisque c'est.* Ce Roi n'a pas honte de mentir, & de donner un contresens aux paroles de Moyse & d'Aaron.

12 Alors l'Eternel dit à Moyse, Estenta main sur le païs d'Egypte [20] pour *faire venir* les sauterelles, afin qu'elles montent sur le païs d'Egypte, & broutent toute l'herbe de la terre, & tout ce que la gresle a laissé de reste.

20 H. & F. *pour les sauterelles.* Le sens est, afin que les sauterelles montent, &c.

13 Moyse donc estendit sa verge sur le païs d'Egypte, & l'Eternel conduisit par la terre [21] un vent Oriental tout ce jour-là & toute la nuict : & le matin venu [b] le vent Oriental avoit enlevé les sauterelles.

21 Qui souffle fort violemment en ces païs-là, si bien qu'il brise de grands vaisseaux. Voi Exod. 14. ỳ. 21. Nomb. 11. 31. Ps. 48. 8.

b *Ps.* 78. 46. & 105. 34, 35.

14 Et fit monter les sauterelles sur tout le païs d'Egypte, & les posa [22] par toutes les contrées d'Egypte : *elles estoyent* fort griéves. [23] Il n'y en avoit point eu devant elles de semblables, & n'y en aura point de semblables apres elles.

22 C. par tout le païs, en tous ses coins & en tous ses endroits.

23 A l'égard de la grande multitude, car elles couvroyent toute la terre ; & du grand dommage qu'elles faisoyent ; & peut-être aussi de leur varieté, en ce qu'etans de diverses especes elles se jetterent toutes ensemble sur le païs. Voi Ps. 78. 46. & 105. 34. Or ce qui est dit Joël 1. 2. & 2. 2. se doit entendre de ce qu'une espece de sauterelles venant apres l'autre, le fleau en continuoit plusieurs années.

15 [24] Et elles couvrirent [25] ce qui se pouvoit voir de tout le païs, tellement que la terre en fut couverte : & elles brouterent toute l'herbe de la terre, & tout le fruict des arbres que la gresle avoit laissé, & ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs en tout le païs d'Egypte.

24 F. *car elles.*

25 Voi sus ỳ. 5.

16 Alors Pharao fit appeller en toute diligence Moyse & Aaron : & dit, [26] J'ai peché contre l'Eternel vostre Dieu & contre vous.

26 Contre l'Eternel à qui j'ai été desobeïssant, & contre vous autres, que j'ai repoussé si incivilement.

17 Or maintenant, je te prie, pardonne-moi mon peché, [27] seulement pour ce coup : & fléchissez l'Eternel vostre Dieu par prieres, afin qu'il retire de dessus moi [28] cette mort ici seulement.

27 Comme s'il disoit : Si apres ceci je me méprens encore, ne priés plus pour moi.

28 C. céte playe mortelle qui mine tout, & qui nous fera perir de faim & de misere : ainsi lit-on 2 Rois 4. 40. *la mort est dans la chaudiere*, c. des herbes mortelles.

18 Il sortit donc d'avec Pharao, & fléchit l'Eternel par prieres.

19 Et l'Eternel fit lever à l'opposite un tres-fort vent Occidental, lequel enleva les sauterelles, & [29] les enfonça [30] dedans la mer rouge : il ne resta pas une seule sauterelle en toutes les contrées d'Egypte.

29 H. *les enchassa*, ou, *les attacha*, c. que Dieu les jetta là dedans & les y tint renfermées de telle sorte, qu'il falloit qu'elles y demeurassent étoufées sans en pouvoir jamais sortir.

20 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il ne laissa point aller les enfans d'Israël.

21 Alors l'Eternel dit à Moyse, Estenta main vers les cieux, & qu'il y ait des tenebres sur le païs d'Egypte, tant [31] qu'on touche à la main les tenebres.

30 H. *la mer de l'algue :* qui est une espece d'herbe, ou de menu roseau marin qui y croit en abondance ; mais les Interpretes l'appellent la *mer rouge*, parce que ce golphe Arabique se nomine ainsi par les Grecs, d'autant que céte mer borne l'Idumée, & qu'Edom signifie *roux*. Or Pharao peu apres fut submergé en céte même mer, Exod. ch. 14.

22 Moyse donc estendit sa main vers les cieux : Et [c] il se fit [32] des tenebres fort obscures en tout le païs d'Egypte [33] par trois jours :

31 C. que l'air se rendroit fort epais, & banniroit ou éteindroit tout-à-fait la lumiere. D'autres, *tant que les tenebres facent tâtonner*, c. aller à tâtons ; ou, *apres que les tenebres* de la nuit *seront passées.*

c *Ps.* 105. 27, 28.

32 H. *tenebres d'obscurité*, c. ôtans la connoissance de toutes choses.

33 Moyse peut bien savoir combien ces tenebres durerent, parce que le Soleil se levoit & couchoit à l'ordinaire parmi les Israëlites, comme il suit ỳ. 23.

23 [34] On ne se voyoit pas l'un l'autre, & nul ne se leva de son lieu par trois jours ; mais à tous les enfans d'Israël, [35] il y eut lumiere [36] au lieu de leurs demeures.

34 H. *Ils ne voioyent pas l'homme son frere*, car il n'y avoit ni Soleil ni Lune ni Etoile qui leur éclairât, & il semble à quelques-uns que les tenebres étoyent si epesses, que méme les chandelles ou lampes s'eteignoyent d'elles-memes.

35 Ass. de jour, quand il a coûtume de faire clair.

36 Entens ceci du païs de Gosçen seulement, ou aussi, comme il y en a qui le pensent, de tous les lieux que les Israëlites habitoyent.

24 Alors [37] Pharao appella Moyse, & dit, Allez, servez à l'Eternel : seulement vostre menu & gros bestail demeurera : mesmes [38] vos petits enfans iront avec vous.

37 Ass. apres que les tenebres de trois jours furent passées.

38 Entens en méme temps les femmes aussi, des mains & de la conduite desquelles leurs enfans ne se pouvoyent passer.

25 Mais Moyse *respondit*, [39] Tu nous laisseras aussi emmener les sacrifices & holocaustes que nous ferons à l'Eternel nostre Dieu.

39 H. & F. *tu nous mettras en main*, c. laisseras prendre avec nous.

26 Et mesme nos troupeaux viendront avec nous, sans qu'il en demeure un ongle : car nous en prendrons pour servir à l'Eternel nostre Dieu, & [40] nous ne sçavons pas dequoi nous devons servir à l'Eternel, jusques à ce que nous soyons parvenus en ce lieu-là.

40 C. quel bêtail & combien il nous faudra offrir & sacrifier à nôtre Dieu.

27 Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, & il n'eut point à gré de les laisser aller.

28 Et Pharao lui dit, Va t'en d'aupres de moi ; Donne-toi garde [41] de voir plus ma face : car au jour que tu verras ma face, [42] tu mourras.

41 C. de te trouver plus devant moi. Voi Gen. 43. ỳ. 5.

42 C. je te tuërai, ou te ferai mourir.

29 Alors Moyse *respondit*, [43] Tu as bien dit : [d] je ne verrai plus aucunement ta face.

43 Ceci n'est pas une approbation de ce que Pharao avoit dit, comme s'il avoit bien parlé, mais Moyse lui donne à entendre qu'il en arriveroit ainsi que Pharao avoit parlé touchant son retour : parce que Moyse sçavoit bien ce que Dieu avoit arrêté au sujet de Pharao. D'autres, *en as-tu ainsi parlé ? je ne me trouverai plus aucunement* devant toi.

d *Heb.* 11. 27.

Chap. XI.

Dieu commande aux Israëlites de demander à leurs voisins des vaisseaux d'or & d'argent, v. 1, &c. Moyse menace Pharao de la mort de tous les ainés, 4. & predit que chés les Israëlites tout seroit tranquille & en paix, 7. Le cœur de Pharao demeure endurci, 9.

1 OR l'Eternel [1] avoit dit à Moyse, Je ferai venir encore [2] une playe sur Pharao, & sur l'Egypte : puis apres il vous laissera aller hors d'ici, voire quand il vous laissera aller du tout, il vous en [3] déchassera pleinement.

1 Avant que Pharao eut chassé Moyse avec menaces de sa presence, Exod. 10. 28. C'est la raison pourquoi Moyse avoit parlé à Pharao avec tant de franchise, sus ch. 10. 29. Et ce qui est dit en ce chapitre est une declaration plus particuliere de l'occasion pour laquelle Moyse partant tout indigné de devant Pharao, ne se presenta plus devant lui.

2 Voi de céte playe sous ỳ. 4, 5.

2 Parle maintenant, [4] le peuple l'oyant, [a] afin [5] qu'un chacun [6] demande à [7] son voisin & une chacune à sa voisine des vaisseaux d'argent, & des vaisseaux d'or.

3 H. *en poussant dehors il vous poussera dehors.* Voi l'accomplissement Exod. 12. 31, 32, 33.

4 Ass. des Israëlites.

a *Sus ch.* 3. 22. *& sous ch.* 12. 35.

5 Voi Exod. 3. 22.

6 C. emprunte.

7 C. son prochain Egyptien.

3 Et l'Eternel [b] avoit donné [8] grace au peuple envers les Egyptiens. Et mesme [9] Moyse estoit estimé [10] fort grand personnage au païs d'Egypte, tant des serviteurs de Pharao, que [11] du peuple.

b *Sous ch.* 12. 36.

8 C. faveur. Voi touchant céte façon de parler, Gen. 39. 21.

9 Et c'étoit la raison pour laquelle Pharao n'osoit pas toucher à Moyse, craignant quelque revolte parmi le peuple.

10 C. en grande estime.

11 Entens, du peuple Egyptien.

4 Et pourtant [12] Moyse dit, [13] Ainsi a dit l'Eternel, [14] environ la minuict [c] je m'en vai passer tout au travers de l'Egypte.

12 Ass. à Pharao, avant qu'il se separât de lui, ỳ. 8. Car c'est ici la suite des paroles de Moyse sus ch. 10. 29.

13 Ass. quand il m'a envoyé la derniere fois vers toi.

14 Ou, *environ la minuict d'un certain jour.*

c *Sous ch.* 12. 29.

5 [d] Et [15] tout premier-né mourra au païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharao [16] qui devoit estre assis sur son thrône, jusques au premier-né de la servante qui *est* [17] employée à moudre, mesme tout premier-né des bestes.

d *Sous ch.* 12. 12.

15 Ce dequoi Dieu menace ici, il l'executa par son ange, Exod. 12. 23, 29.

16 C. qui regneroit apres lui, comme 1 Rois 2. ỳ. 24. & 1 Chron. 28. 5. D'autres, *qui sied*, ou est *assis sur son thrône*, c. qui

6 Et il y aura [18] grand cri en tout le païs d'Egypte, tel qu'il n'*en* fut jamais de semblable, & n'*en* sera plus.

7 Mais [19] contre tous les enfans d'Israël, un chien ne remuëra point sa langue, [20] depuis l'homme jusqu'aux bestes : afin que vous sachiez que Dieu aura mis difference entre les Egyptiens & les Israëlites.

comme Prince & successeur est déja reconnu & installé.

17 H. & F. *qui est derriere*, ou, *apres les meules :* parce qu'ès moulins à bras ceux qui y servoyent, poussoyent de leurs mains les meules en avant. Voi Exod. 12. 29. Jug. 16. 21. Esa. 47. 1. 2.

18 Tant des peres, dont les enfans seront tués, que des enfans aussi, qui verront & entendront ceci, craignans qu'il ne leur en arrive autant, comme il avient ordinairement en ces horribles calamites.

19 Ou, *entre tous*, c. il sera si tranquille parmi eux, que les chiens mémes (qui s'éveillent au moindre bruit) n'abbayeront pas seulement une fois. Voi une pareille expression Jos. 10. 21. Et c'est comme un proverbe Hebreu, pour declarer que tout est fort coi quelque part.

20 C. ni entre les hommes, ni entre les bêtes.

Digitized by Google

c *Sous ch.* 12. 30.

21 Aſſ. m'étans envoyés de ta part.

22 H. *qui eſt à tes pieds*, c. ceux qui te ſuivent, ou qui ſont conduits par toi, & ſont ſous ton commandement. Voi une ſemblable expreſſion Jug. 4. 10. & 8. 5. 1 Rois 20. ℣. 10. 2 Rois 3. 9.

23 Entens, & avec moi tout le peuple d'Iſraël, & tout ce que nous avons, & tout ce que nous voudrons emporter.

24 Moyſe s'emporte à cete colere par le zele qu'il avoit pour la gloire de Dieu, car d'ailleurs il étoit un homme tres-debonnaire, Nomb. 12. 3.

25 Aſſ. Exod. 3. 19. & 10. 1. & ailleurs.

8 c Et tous ces tiens ſerviteurs [21] viendront vers moi, & ſe proſterneront devant moi, diſans, Sors, toi, & tout le peuple qui *eſt* [22] ſous toi: & puis [23] je ſortirai. Ainſi Moyſe ſortit d'avec Pharao avec une [24] ardente colere.

9 L'Eternel donc [25] avoit dit à Moyſe, Pharao ne vous eſcoutera point, afin que [26] mes miracles ſoyent multipliez au païs d'Egypte.

10 Et Moyſe & Aaron firent tous ces miracles-là devant Pharao. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao, tellement qu'il [27] ne laiſſa point aller les enfans d'Iſraël hors de ſon païs.

26 C. mes playes merveilleuſes. 27 Sinon à la force & étant contraint par la puiſſante main du Seigneur. Voi Exod. 3. 19. & 5. 24.

Chap. XII.

Dieu commande aux Iſraëlites que le mois auquel ils ſortent de l'Egypte leur ſoit le premier de l'année, v. 1, &c. Il leur eſt ordonné de choiſir un agneau ſans tache pour la Pâque, 3. & comment ils doivent le manger, 11. Ils doivent manger ſept jours de ſuite des pains ſans levain, 15. Ils doivent arroſer du ſang de l'agneau les poteaux de leurs portes, 22. Tous les aînés d'Egypte ſont frapés, 29. Pharao chaſſe les Iſraëlites du païs, 31. Ils pillent les Egyptiens, 35. Ils arrivent en Succoth forts de 600000 hommes, 37. Combien de tems ils demeurerent en Egypte, 40. La maniere de manger l'agneau Paſchal, & à qui il étoit permis d'en manger, 43. Tous les enfans d'Iſraël ſont comme l'Eternel leur avoit commandé, 50.

1 Aſſ. avant que Moyſe ſe fut retiré de la preſence de Pharao, Exod. 11. 4. Soit que ceci fut arrivé devant les tenebres de trois jours, chap. 10. 21. ou peu apres, ſus ch. 11. 1.

1 ET l'Eternel [1] avoit parlé à Moyſe & à Aaron au païs d'Egypte, diſant,

2 Ce mois est nommé *Abib* chés les Hebreux, Exod. 13. 4. autrement *Niſan*, Neh. 2. 1. Eſth. 3. ℣. 7. & c'eſt le mois qui répond à nôtre lune de Mars, & à l'equinoxe du printems.

3 F. *le chef*, c. le commencement: Ainſi y a-t-il Ezech. 40. 1. *le chef de l'année*, c. le commencement de l'année.

2 [2] Ce mois vous *ſera* le [3] commencement des mois, il vous *ſera* [4] le premier entre les mois de l'année.

3 Parlez à toute l'aſſemblée d'Iſraël, diſant, qu'au dixiéme *jour* de ce mois, chacun d'eux prenne [5] un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres [6] ſelon les familles des peres, un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres pour famille.

4 Mais ſi la famille eſt [7] moindre qu'il ne faut pour *manger* un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, [8] qu'il prenne ſon voiſin qui eſt prés de ſa maiſon, ſelon le nombre [9] des perſonnes: [10] vous conterez combien il en faudra pour manger un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ayant eſgard à ce [11] qu'un chacun de vous peut manger.

4 Cecí ſe doit entendre des affaires Eccleſiaſtiques: car pour les affaires civiles & politiques l'année commençoit par le ſeptiéme mois, environ l'equinoxe de l'automne. Voi Exod. 34. 22. & Levit. 25. 9.

5 F. *un agneau*, c. ou un agneau, ou un chevreau. Mais nôtre verſion a dû uſer de paraphraſe, pour mieux exprimer la propriété du mot. Cet agneau étoit une figure, ou un type qui ſignifioit *J. Chriſt*, le vrai agneau de Dieu, Jean 1. 29. & 1 Cor. 5. 7.

6 C. ſelon les familles qui portoyent les noms des peres; par ou ſont marquées ces nombreuſes lignées du peuple, qui portoyent les noms des fils de Jacob, deſcendus en Egypte.

7 C. s'ils ne ſont pas aſſés en nombre pour manger entierement l'agneau au ſoir & en un repas.

8 Aſſ. le pere de famille.

9 H. & F. *des ames*. Voi Gen. 12. 5.

5 [12] Or le petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres ſera [12] ſans tare, maſle, [13] ayant un an: vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chevres.

6 Et le [14] tiendrez en garde juſques au quatorziéme jour de ce mois, & toute la congregation de l'aſſemblée d'Iſraël l'eſgorgera [15] entre les deux veſpres.

7 Et ils prendront [16] du ſang *d'icelui*, & [17] le mettront ſur les deux poſteaux, & ſur le ſur-ſueil de la porte des maiſons où ils le mangeront.

10 C. à proportion de l'agneau & du nombre des perſonnes qui en mangeront, prenans garde à ceci qu'ils ne fuſſent ni trop ni trop peu. 11 H. *l'homme ſelon la bouche de ce qu'il mange*, ou, *un chacun ſelon ſon manger*. Le but eſt, que les deux peres de famille voiſins, devoyent fournir la bête en commun, & pourvoir à tout ce qui étoit neceſſaire pour cete action. 8 *Levit.* 1. 3. & 22. 21. *Mal.* 1. 8. 1 *Pier.* 1. 19.

12 *J. Chriſt* devoit être tel, Heb. 9. 14. 1 Pier. 1. 19.

13 H. *le fils d'un an*, c. un agneau d'un an.

14 C. vous le mettrés à part, ſeparé du troupeau quatre jours entiers, depuis le dixiéme juſques au quatorziéme. Et ceci fut ordonné tant pour enſeigner quelle preparation eſt requiſe pour participer aux ſacremens de l'alliance, que pour ſignifier que J. C. apres ſa conſecration particuliere en ſon Bâtéme, vaqueroit à l'exercice de ſa vocation par trois ans & demi juſqu'à ſa mort, Dan. 9. 27. Ajoûtés auſſi qu'au dixiéme de ce mois J. Chriſt fit ſon entrée en la ville de Jeruſalem & fut crucifié au 15. Si cete circonſtance fut perpetuelle, ou non, on n'en eſt pas bien d'accord.

15 C. entre le commencement & la fin du ſoir, ce qui répond à nôtre troiſiéme heure d'apres midi, & vers le ſoleil couchant: Et en ce même tems nôtre Seigneur *Jeſus Chriſt* le vrai agneau de Pâque mourut, Matt. 27. 46, 50. Il faut remarquer que les plus anciens Hebreux n'uſoyent point d'heures, mais diviſoyent le jour naturel en matin, midi & vépre, & nommoyent les deux derniers de noms duels, parce qu'ils comprenoyent ſous le midi quelque tems precedent le point meridional, & quelque tems qui le ſuivoit, & ſous le vépre le commencement, & la fin du declin du ſoleil, depuis qu'il avoit touché le point mitoyen d'entre le midi juſqu'à ſon coucher.

16 Aſſ. de l'agneau égorgé.

17 F. *en froteront*. H. *en donneront*, ou, *en feront*, avec des bouquets d'hyſſope, comme il y a ℣. 22. Il n'eſt plus parlé ailleurs de cete ceremonie, comme auſſi de quelques-unes des ſuivantes, parce qu'elles devoyent être obſervées ſeulement en cete premiere Pâque: Celle-ci ſervit à diſtinguer en Egypte les maiſons que Dieu vouloit garentir d'avec les autres, & à figurer l'application du ſang de J. Chriſt en redemtion de la mort eternelle qui ravage tout le reſte de l'univers: Et d'ici paroît que le ſacrement de cete application, qui eſt le Bâteme, doit preceder celui de la communion au corps de J. Chriſt.

8 [18] Et en mangeront la [18] chair roſtie au feu cete nuict-là, & la mangeront [19] avec des pains ſans levain, & avec des [20] herbes ameres.

9 N'en mangez [21] rien à demi-cuit, ni [22] aucunement boüilli en l'eau, mais roſti au feu: [23] la teſte d'icelui avec ſes jambes, & ſes [24] entrailles.

10 Et n'en laiſſez [25] rien de reſte juſques au matin: mais ce qui ſera reſté juſques au matin, vous le bruſlerez au feu.

11 Et vous le [26] mangerez ainſi; [27] Vos reins *ſeront* trouſſez, vos ſouliers en vos pieds, & voſtre baſton en voſtre main, & le mangerez à la haſte. C'*eſt* la [28] Paſque de l'Eternel.

12 Car [29] je paſſerai cette nuict-là par le païs d'Egypte, & fraperai [30] tout premier-né au païs d'Egypte depuis les hommes juſques aux beſtes, & j'exercerai des jugemens [31] ſur tous les dieux d'Egypte. Je *ſuis* l'Eternel.

13 Et [32] le ſang vous ſera [33] pour ſigne ſur les maiſons eſquelles vous *ſerez:* car je verrai le ſang & paſſerai par-deſſus vous, & n'y aura point de playe [34] à deſtruction entre vous, quand je fraperai [35] le païs d'Egypte.

14 c Et ce jour vous ſera [36] en memorial, & vous le celebrerez pour feſte ſolemnelle à l'Eternel en vos âges: vous le celebrerez pour feſte ſolemnelle par ordonnance [37] perpetuelle.

15 Vous mangerez [38] par ſept jours les pains ſans levain: pourtant [39] oſterez-vous dés le premier jour le levain de vos maiſons. Car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour juſques au ſeptiéme, [40] ſa perſonne ſera [41] retranchée d'Iſraël.

16 Au premier jour il y aura [42] convocation ſaincte, & auſſi au ſeptiéme jour convocation ſaincte: il ne ſe fera nulle œuvre en iceux, ſeulement on vous [43] appreſtera ce qui ſera pour le manger de chaque perſonne.

17 Vous prendrez donc garde aux [44] pains ſans levain: car en ce propre jour-là j'aurai retiré vos bandes du païs d'Egypte: vous obſerverez ce jour-là en vos âges, par ordonnance perpetuelle.

18 d Au premier *mois*, au quatorziéme jour du mois, vous mangerez au ſoir des pains ſans levain, juſques au vingt-uniéme jour du mois au ſoir.

19 [45] Il ne ſe trouvera point de levain en vos maiſons par ſept jours: car quiconque mangera du pain levé, cette perſonne ſera retranchée de l'aſſemblée d'Iſraël, tant celui qui habite [46] comme eſtranger, que celui qui eſt né au païs.

b *Nomb.* 9. 11. 1 *Cor.* 5. *v.* 8.

18 Pour ſignifier les extrémes ſouffrances de J. C.

19 Les Iſraëlites mangeoyent l'agneau de Pâque avec des pains ſans levain, en memoire de ce qu'ils avoyent emporté en hâte leur pâte hors du païs d'Egypte ſans être levée, ſous ℣. 34. Voi ce que ſinifioyent myſtiquement ces pains ſans levain Matt. 16. 6, 11. 1 Cor. 5. ℣. 7. 8.

20 Pour ſinifier les amertumes de la croix, qui accompagnent l'Egliſe en ſa redemtion, & celles de la repentance qui eſt requiſe pour entrer en la communion ſalutaire de J. C. F. *ſauſſe amere*. D'autres, *laictues ameres*. H. *avec des amertumes*, ou, *avec des choſes ameres*.

21 F. *crud*, c. n'étant pas aſſés cuit, ou étant decoupé par morceaux comme lors qu'on cuit quelque choſe à la hâte.

22 H. *boüillant boüilli*, ou, *cuiſant cuit dedans l'eau*.

23 Parce qu'il faut s'appliquer J. C. tout entier, en ſa perſonne, en ſes natures, en ſes offices & en ſes benefices.

24 Entens celles qui ſe peuvent manger, & qui ne ſe devoyent point offrir à Dieu, comme on devoit faire la graiſſe, la taye & les roignons. Voi 2 Chron. 35. 12, 14.

25 Afin qu'il ne ſervit à rien autre choſe, ſoit à idolatrie, ſoit pour viande ordinaire & commune.

26 Aſſ. cete fois, mais depuis ces particulieres circonſtances n'ont pas eté obſervées, non pas même par *Jeſus Chriſt*, ni par ſes Apôtres. Voi ſus ℣. 7.

27 Ceci ſignifie promtitude au voyage, ou hâte & diligence dans l'execution de quelque affaire, comme 2 Rois 4. 29. & 9. 1. Jer. 1. 17. Luc 12. ℣. 35, 36.

28 F. *Paſcha*. H. *Peſach*: Ce mot ſignifie un paſſage, paſſade, ou traverſe, parce que l'Ange exterminateur paſſa par deſſus les maiſons des Iſraëlites ſans les endommager, ℣. 13, 23, & 27. Or l'agneau ſe nomme ici *Peſach*, c. paſſage, parce qu'il en étoit un ſigne divinement établi. Voi cete expreſſion ſacramentelle, Gen. 17. 10. & la particuliere & propre expreſſion de la même choſe, ſous ℣. 13. & chap. 13. 9.

29 Ce que Dieu vouloit faire par l'Ange exterminateur, il dit le faire lui-même.

30 Aſſ. des Egyptiens.

31 Comme ſi Dieu diſoit: Je ferai paroître que toutes les idoles ſont vaines & ne peuvent ſecourir ni ſauver ceux qui les ſervent. Et quelques-uns penſent qu'alors même toutes les idoles des Egyptiens furent renverſées & tombérent de leur lieu. Outre que les premier-nés de tous les animaux terreſtres qu'*ils* ſervoyent & adoroyent comme dieux, moururent auſſi.

32 Avec lequel vous arrés arroſé les pôteaux & les ſurſueils des portes de vos maiſons, ℣. 7.

33 Afin de vous faire ſouvenir de mes promeſſes & pour confirmation de vôtre foi, ſelon l'uſage de tous les Sacremens.

34 Cauſée par l'ange deſtructeur; car au reſte ils n'étoyent pas exems des maladies & calamites ordinaires de cete vie.

35 C. les ainés d'Egypte. c *Succh.* 5. *v.* 1.

36 Aſſ. du bien-fait reçû, & que je vous ai delivré hors de l'Egypte.

37 Aſſ. juſques à ce que le *Meſſie* vienne, qui eſt la fin & l'accompliſſement de la loi. Voi Gen. 13. 15. & 17. 7, 13. Rom. 10. 4. Col. 2. 16, 17.

38 Aſſ. apres le jour de la Pâque: car c'étoit une fete particuliere.

39 H. *feres ceſſer*.

40 H. *cete ame-là*, c. lui-même.

41 Voi Gen. 17. 14.

42 H. *aſſemblée de la ſainteté*: Et ainſi dans la ſuite, c. un jour ſolennel & ſacré, auquel tout le peuple ſe doit trouver enſemble, pour vaquer publiquement au ſervice de Dieu.

43 Ceci étoit defendu au Sabat, Exod. 16. 23, 29. & 35. 2, 3.

44 Ou, *tourteaux*, ſelon la coûtume des Juifs. d *Levit.* 23. 5. *Nomb.* 28. 16.

45 Voi ſus ℣. 15. & 1 Cor. 5. 8. ou ſe void l'application de cete ceremonie.

46 H. *en*, ou, *entre l'etranger*, &c.

Digitized by Google

47 Ni pain, ni tourteaux, ni quelque autre choſe.
c *Deut.* 16. 3.

20 [47] Vous ne mangerez point de pain levé, [c] *mais* mangerez en tous les lieux où vous demeurerez des pains ſans levain.

21 Moyſe donc appella tous les anciens d'Iſraël, & leur dit, [48] Triez & vous prenez [49] un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ſelon vos familles, [f] & égorgez [50] la Paſque.

22 Puis [51] vous prendrez un bouquet [52] d'hyſope, & le tremperez au ſang qui ſera dedans un baſſin: & [53] arroſerez du ſang qui ſera au baſſin le ſur-ſueil, & les deux poſteaux. Et aucun de vous ne ſortira de la porte de ſa maiſon, juſques au matin.

23 Car l'Eternel paſſera pour fraper [54] l'Egypte, & verra le ſang au ſur-ſueil & aux deux poſteaux: & l'Eternel [55] paſſera par-deſſus la porte, [g] & ne permettra point que [56] le deſtructeur entre en vos maiſons pour fraper.

24 Vous [57] garderez ceci comme eſtant une ordonnance [58] perpetuelle à toi & à tes enfans.

25 Quand donc vous ſerez [59] entrez au païs que l'Eternel vous donnera, ſelon qu'il *en* a parlé, vous garderez [60] ce ſervice.

26 [h] Et quand vos enfans vous diront, [61] Que vous veut dire ce ſervice ici?

27 Alors vous reſpondrez, C'*eſt* [62] le ſacrifice de la Paſque à l'Eternel, lequel paſſa en Egypte par-deſſus les maiſons des enfans d'Iſraël, quand il frapa l'Egypte, & preſerva nos maiſons. Alors le peuple s'enclina & ſe proſterna.

28 [i] Ainſi les enfans d'Iſraël s'en allerent, & firent *cela:* tout ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe & Aaron, ainſi *le* firent-ils.

29 [k] Et avint à la minuict que l'Eternel frapa tous [63] les premier-nez du païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharao, [64] qui devoit eſtre aſſis ſur ſon thrône, juſques aux premier-nez [65] des captifs qui *eſtoyent* [66] en la priſon, enſemble tous les premier-nez des beſtes.

30 [l] Et Pharao ſe leva de nuict, lui & ſes ſerviteurs, & tous les Egyptiens: & y eut un grand cri en Egypte, pource qu'il n'*y avoit* nulle maiſon où il n'y *euſt* un mort.

31 [67] Il appella donc Moyſe & Aaron de nuict, & dit, Levez-vous, ſortez du milieu de mon peuple, tant vous que les enfans d'Iſraël, & vous en allez, ſervez à l'Eternel [68] ſelon que vous en avez parlé.

32 Prenez auſſi [69] voſtre menu & gros beſtail, ſelon que vous en avez parlé, & vous en allez, & [70] me beniſſez auſſi.

33 Et les Egyptiens forçoyent le peuple, ſe haſtans de les envoyer hors du païs: Car ils diſoyent, [71] Nous ſommes tous morts.

34 Le peuple donc prit ſa paſte avant qu'elle [72] fuſt levée, ayant leurs mays liées avec leurs veſtemens ſur leurs eſpaules.

35 [m] Or les enfans d'Iſraël avoyent fait ſelon la parole de Moyſe, & [73] avoyent demandé aux Egyptiens des vaiſſeaux d'argent & d'or, & des veſtemens.

36 Et l'Eternel avoit donné grace au peuple envers les Egyptiens, qui les leur avoyent preſtez: dont ils [74] butinerent les Egyptiens.

37 Ainſi les enfans d'Iſraël eſtans partis de [75] Rahmeſez vinrent en [76] Succoth, environ [77] ſix cens mille hommes de pied, ſans [78] les petits enfans.

38 Il [79] s'en alla auſſi avec eux [80] un grand amas de toutes ſortes de gens: [81] & du menu & du gros beſtail en [82] fort grands troupeaux.

39 Or pource [83] qu'ils avoyent eſté dechaſſez hors d'Egypte, & n'avoyent peu davantage tarder, & meſme ne s'eſtoyent appreſté aucune proviſion, [84] ils cuiſirent [85] par gaſteaux ſans levain la paſte qu'ils avoyent emportée d'Egypte; car ils ne l'avoyent point [86] fait lever.

40 [n] Or l'habitation des enfans d'Iſraël de la ſorte qu'ils ont habité en Egypte, *fut* de [87] quatre cens & trente ans.

41 Il avint donc au bout de quatre cens & trente ans, il avint (di-je) en ce propre jour-là, que toutes les bandes de l'Eternel ſortirent du païs d'Egypte.

42 [88] C'eſt la nuict *qui eſt* grandement à obſerver à l'Eternel, d'autant qu'*alors* il les retira du païs d'Egypte: cette nuict-là eſt à obſerver à l'Eternel, pour tous les enfans d'Iſraël en leurs âges.

43 L'Eternel dit auſſi à Moyſe & à Aaron, C'*eſt* ici l'ordonnance de la Paſque, [89] Nul eſtranger n'en mangera.

44 Mais tout eſclave qu'on aura acheté par argent, quand [90] tu l'auras circoncis, alors il en mangera.

45 [91] Le forain & le mercenaire [92] n'en mangeront point.

46 On la mangera [93] en une maiſon, & vous n'*en* [94] emporterez point de la chair hors de la maiſon, [o] & n'en [95] caſſerez point d'os.

47 Toute l'aſſemblée d'Iſraël [96] la fera.

48 Que ſi quelque eſtranger habite parmi toi, & veut [97] faire la Paſque [98] à l'Eternel, que tout maſle lui appartenant ſoit circoncis, & alors il s'approchera pour la faire, & ſera [99] comme celui qui eſt né au païs: mais nul incirconcis n'en mangera.

49 Il y aura une meſme loy pour celui qui eſt né au païs, & pour l'eſtranger qui habite parmi vous.

50 Ce que firent tous les enfans d'Iſraël: comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe & à Aaron, ainſi firent-ils.

51 Il avint donc en ce propre jour-là

---

48 H. *tirés hors*, aſſ. de l'étable aux brebis, ou du troupeau.
49 F. *des agneaux*, qui ſe prenent du *menu bétail*, c. d'entre les brebis, ou les chevres.
f *Hebr.* 11. 28.
50 C. l'agneau ou le chevreau qui étoit un ſigne de la Pâque, ou du paſſage de l'Ange exterminateur.
51 C'eſt une des ceremonies qui ſe devoit ſeulement obſerver en cete premiere Pâque. Voi ſus *y.* 7.
52 Voi Heb. 9. 19. dont nous ſuivons l'autorité en l'interpretation de ce mot, & 1 Rois 4. 33.
53 H. *ferés toucher.*
54 F. *les Egyptiens*, c. tous leurs ainés.
55 Ou, *ſautera par-deſſus*, ſans s'y arrêter pour endommager la maiſon.
g *Hebr.* 11. 28.
56 Entens cet Ange exterminateur.
57 Hormis les ceremonies qui furent particulieres à cete premiere Pâque. Voi ſus *y.* 7, 11, 22.
58 Bien entendu juſques à *J. Chriſt.* Voi ſus *y.* 14.
59 Aſſ. au païs de Canaan. Les Iſraelites ne celebrerent qu'une ſeule fois la *Pâque* au deſert, pour les incommodités qu'ils y ſouffroyent, Nomb. 9. 5.
60 C. culte divin: Ainſi auſſi *y.* 26. comme il paroît *y.* 27. & ſelon que les ſacremens ſont des actes ſacrés du ſervice public de Dieu.
h *Joſ.* 4. 6.
61 H. *quel vous eſt ce ſervice?* c. qu'eſt-ce qu'il vous ſignifie?
62 Ou, *l'offrande de la Pâque*, aſſ. l'agneau paſchal, qui en ſon immolation étoit ſacrifié à Dieu; étant ſacrifice en cet acte, comme il étoit ſacrement en ſa manducation, 1 Cor. 5. 7.
i *Hebr.* 11. 28.
k *Pſ.* 78. 51. & 105. 36. & 135. 8. & 136. 10.
63 Dieu voulut en cela punir & vanger le tort que Pharao & ſes ſujets avoyent fait à Iſraël ſon fils ainé, Exod. 4. 22, 23.
64 Ou, *qui étoit aſſis.*
65 Confere avec cete expreſſion ſus ch. 11. 5.
66 H. *dans la maiſon du puits*, ou, *de la foſſe.*
l *Pſ.* 105. 38.

67 C. leur fit dire de ſa part: Car Moyſe & Aaron ne vinrent pas à Pharao; mais les envoyés du Roi furent contraints de venir vers eux, & de les ſupplier humblement qu'ils vouluſſent partir & ſe retirer, comme il ſe peut recüeillir d'Exod. 10. *y.* 29. & 11. 8.
68 Aſſ. ſans aucune des conditions deſquelles le Roi avoit auparavant parlé.
69 F. *vos brebis & vos bœufs.*
70 C. oublians tout le deplaiſir que je vous puis avoir fait, priés Dieu pour moi, qu'il me delivre de cete playe: c'eſt ce que Pharao demande auſſi Exod. 8. 8. & 9. 28. & 10. 16, 17. Il ſemble qu'il étoit convaincu dans ſon cœur d'avoir extremement offenſé l'Eternel, en agiſſant contre l'aveu, la depoſition & le témoignage de ſa propre conſcience.
71 Voi Gen. 20. 3.
72 C. qu'elle eut beu ſon eau & fut raſſiſe; ce qui eſt requis méme en la pâte ſans levain, avant qu'on la cuiſe: Car autrement l'uſage du levain leur avoit dé-ja été interdit auparavant.

m *Exod.* 3. 21. & 11. 2. *Pſ.* 105. 37.
73 Aſſ. apres la neuviéme playe.
74 Et ainſi s'accomplit ce que Dieu avoit promis à Abraham, Gen. 15. 14. & aux Iſraëlites, ſus ch. 3. 22.
75 Voi Gen. 47. 11.
76 Ce lieu ſe nomme ainſi, parce que les enfans d'Iſraël y étans venus, firent des huttes de fueilles & de branchages, & ce fut leur premiere traite lors qu'ils ſortirent de l'Egypte: Confere Levit. 23. *y.* 43. Ce *Succoth* ſe doit diſtinguer d'un autre, dont il eſt parlé, Gen. 33. *y.* 17.
77 Parmi cete grande multitude il n'y eut pas une perſonne ni foible ni malade, Pſ. 105. 37.
78 D'autres, *les familles*; car ſous ce nom de petits enfans il faut entendre auſſi les femmes, ſans le ſecours deſquelles les petits enfans ne ſe pouvoyent pas aider, de meme Exod. 10. *y.* 24.
79 H. *monta.*
80 Aſſ. d'Egyptiens & autres, qui par les miracles qu'ils avoyent veu, furent émeus de partir avec eux, mais apres ils defaillirent, Nomb. 11. 4, 5.
81 Ou, *des brebis & des bœufs.*
82 H. *tres-peſant bétail.*
83 Comme Dieu l'avoit predit, Exod. 5. 24.
84 Aſſ. quand ils furent arrivés en Succoth.
85 Voi Gen. 18. 6.
86 Ni par mélange de levain, ce qui leur avoit été defendu, ni par loiſir de ſe raſſoir, parce qu'ils ſortoyent en gran-hâte.
n *Gen.* 15. 13. *Act.* 7. 6. *Gal.* 3. 7.
87 Voi Gen. 15. 13. Gal. 3. 17. Ce terme comprend la demeure d'Abraham & de ſa poſterité faite par-ci par-là, en qualité d'etrangers & de voyageurs, ſans avoir de domicile propre & arreté: Car au reſte depuis la deſcente de Jacob en Egypte juſques à ce que ſes deſcendans en ſortirent ſous la conduite de Moyſe, on ne conte que 210 ou 215 ans.
88 D'autres, *c'eſt céte nuit que l'Eternel a priſe en conſideration pour les conduire hors de l'Egypte.* H. *c'eſt ici une nuit d'obſervation de l'Eternel*, c. dont l'Eternel a enjoint une obſervation ſolennele & religieuſe à ſon peuple.
89 Bien entendu, à moins qu'il ne ſoit preallablement circoncis, comme il ſe peut recüeillir du *y.* 44 & 48.
90 C. apres qu'il ſera bien inſtruit dans la vraye religion, & qu'il en aura fait profeſſion.
91 C. celui qui demeure par accident dans le païs, ou il n'eſt pas proprement domicilié, & n'eſt point incorporé avec le peuple par religion & par droit.
92 Entens, à moins qu'ils ne ſoyent circoncis.
93 Le ſens eſt, que châque agneau ſe mangeroit dans une maiſon à part, & chaque famille le ſien, comme il eſt dit ſus *y.* 3.
94 Tant pour eviter qu'on en abuſât à ſuperſtition, contre l'ordonnance de Dieu, qu'auſſi pour marquer que hors de l'Egliſe & la communion des ſaints, on ne peut participer à ſalut au benefice de J. C.
o *Nomb.* 9. 12. *Jean* 19. 36.
95 Ceci regarde *J. Chriſt*, le vrai agneau de Pâque, de qui un ſeul os ne devoit etre rompu, Jean 19. 33, 36.
96 C. preparera la Pâque & la mangera, comme l'Eternel l'a commandé, & qui le neglige ſera retranché, Nomb. 9. 13.
97 F. *tenir*, & ainſi dans la ſuite.
98 C. à ſon honneur & à ſon ſervice.
99 C. il jouïra du méme droit dont jouiſſent les habirans naturels.

Digitized by Google

que l'Eternel retira les enfans d'Israël du païs d'Egypte, selon leurs bandes.

CHAP. XIII.

Dieu commande qu'on lui sanctifie tous les ainés, v. 1, &c. qu'on ait souvenance du jour de la sortie hors de l'Egypte, 3. qu'on celebre au païs de Canaan la feste des pains sans levain, 6. instruisant les enfans de la raison pourquoi tout ceci s'observoit, 8. qu'on mit à part pour l'Eternel les premices des bêtes, 12. qu'on erigeat des signes & des memoriaux, 16. Par quel chemin Dieu les conduisit au desert, 18. Ils emportent les ossemens de Joseph hors d'Egypte, 19. Israël se campe en Etham, 20. Dieu les conduit avec une nuée & une colomne de feu, 21.

1 ET l'Eternel parla à Moyse, disant,
2 [a] [1] Sanctifie-moi [2] tout premier-né, [3] tout ce qui ouvre la matrice entre les enfans d'Israël, tant des hommes que des bestes: *car* [4] *il est* à moi.

3 Moyse donc dit au peuple, Ayez souvenance de ce jour-là auquel vous estes sortis d'Egypte, de la maison [5] de servitude; car l'Eternel vous en a retirez [6] par main forte: on ne mangera point donc de pain levé.

4 [b] Vous sortez aujourd'hui au mois [7] que les espics meurissent.

5 Quand donc l'Eternel t'aura introduit au païs des Cananéens, des Hethiens, des Amorrhéens, des Heviens & des Jebusiens, lequel il a juré à tes peres de te donner, *qui est* un païs [8] decoulant de laict & de miel; alors tu [9] feras [10] ce service ici en ce mois.

6 Par sept jours tu mangeras des pains sans levain, & au septiéme jour *il y aura* feste solemnelle à l'Eternel.

7 On mangera par sept jours des pains sans levain: & ne sera point veu chez toi aucun *pain* levé, voire ne sera point veu de levain en toutes tes contrées.

8 En ce jour-là tu feras entendre à [11] tes enfans, disant, C'*est* pour cela que l'Eternel m'a fait, en me retirant d'Egypte.

9 Et *ceci* te sera [12] pour signe sur ta main, & pour memorial entre tes yeux, afin que la Loi de l'Eternel soit en ta bouche, d'autant que l'Eternel t'aura retiré d'Egypte par main forte.

10 Tu garderas donc cette ordonnance [13] en sa saison [14] d'an en an.

11 Aussi quand l'Eternel t'aura introduit au païs des [15] Cananéens, selon qu'il a juré à toi & à tes peres, & qu'il te l'aura donné:

12 [c] Alors [16] tu presenteras à l'Eternel tout ce qui ouvre [17] la matrice, voire toute premiere portée [18] des bestes: ce que tu en auras de masles *sera* à l'Eternel.

13 Mais tu racheteras [19] d'un petit d'entre les brebis ou d'entre les chévres toute premiere portée [20] des asnes: & si tu ne le rachetes, tu le [21] decolleras. Pareillement [22] tu racheteras tout premier-né des hommes entre tes enfans.

14 Et quand ton fils t'interrogera [23] par ci-apres, disant, [24] Que *veut dire* ceci? Alors tu lui diras, l'Eternel nous a retirez par main forte hors d'Egypte, de la maison de servitude.

15 Car il avint que quand Pharao s'endurcit à ne nous laisser point aller, l'Eternel tua tout premier-né au païs d'Egypte, depuis les premier-nez des hommes jusques aux premier-nez des bestes: c'est pourquoi [25] je sacrifie à l'Eternel tout masle de la premiere portée, & rachete tout premier-né de mes enfans.

16 Ceci sera donc pour signe sur ta main, & pour [26] fronteaux entre tes yeux, que l'Eternel nous a retirez d'Egypte par main forte.

17 Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du païs des Philistins, combien qu'il fust [27] le plus court. Car Dieu [28] disoit, *Il faut pourvoir* [29] que d'aventure le peuple ne [30] se repente, quand il verra la guerre, & qu'il ne retourne en Egypte.

18 Mais Dieu fit tournoyer le peuple par le chemin [31] du desert, *vers* la mer rouge. Ainsi les enfans d'Israël monterent [32] en armes du païs d'Egypte.

19 Et Moyse avoit pris avec soi les os [33] de Joseph: [d] pour ce que *Joseph* avoit [34] expressément fait jurer les enfans d'Israël, disant, Dieu vous [35] visitera pour certain, vous transporterez donc avec vous mes os d'ici.

20 [e] Et ils partirent de Succoth, & se camperent en Etham, *qui est* au bout du desert.

21 [f] [36] Et l'Eternel marchoit devant eux de jour, en une [37] colomne de nuée, pour les conduire par le chemin: & de nuict en une colomne [38] de feu, pour les éclairer, afin qu'ils marchassent [39] jour & nuict.

22 Et [40] il ne retira point la colomne de nuée de jour, ni la colomne de feu de nuict, de devant le peuple.

---

a *Exod.* 22. 29. & 34. *v.* 19. *Levit.* 27. 26. *Nomb.* 3. 13. & 8. 17. *Luc* 2. 23.

1 C. commande qu'on mette à part pour moi, ou qu'on dedie & consacre à mon saint service. Voi Gen. 2. 3. Levit. 8. 10.

2 Ass. qui est mâle. Or en échange des premiers-nés du peuple, Dieu prit les Levites & les attacha particulierement à son service, en sorte qu'il faloit pourtant racheter tous les autres ainés à prix d'argent, Nomb. 8. 15.

3 H. *qui est ouverture de toute matrice.*

4 Ass. parce que j'épargnai vos ainés lors que je tuai tous les ainés en Egypte. Voi sous *v.* 15.

5 H. *des esclaves.* Et la maison de servitude est le lieu ou l'on est mal-mené, & detenu en esclavage.

6 H. *en la force de la main.*

b *Sous ch.* 23. 15.

7 H. & F. *d'Abib.* Ce mois répond en partie au mois de Mars, en partie à celui d'Avril, lors qu'au prin-tems les jours & les nuits sont d'une égale longueur: Le mot Hebreu *Abib* signifie un épic verd, d'où ce mois a emprunté son nom, parce qu'alors les semences poussent leurs épics & commencent de meurir en ce pais-là.

8 Ou, *abondant.* Voi Exod. 3. 8.

9 F. *tiendras.*

10 Ou, *ces services*, qui sont rapportes aux verlets suivans.

11 H. & F. *ton fils.*

12 Maniere de parler dont l'Ecriture use pour montrer de quel soin il faut mediter tant les bienfaits que la doctrine du Seigneur.

13 F. *au tems arrêté.* Voi sus ch. 12. 6.

14 H. *de jours à jours:* Ainsi le mot de *jours* se prend aussi pour *une année*, Levit. 25. 29. Amos 4. 4.

15 Entens sous ce nom toutes les autres nations, qui sont nommées ci-dessus *v.* 5. & Gen. ch. 15.

c *Sous ch.* 22. 30. & 34. *v.* 19. *Levit.* 27. 26. *Nomb.* 8. 17. *Ezech.* 44. 30.

16 Ou, *tu transporteras:* F. *feras passer*, ass. de toi au Seigneur, si bien qu'il ne demeure plus longtems à toi ni en ta possession, mais que tu en quittes la jouissance & le droit afin qu'il soit à l'Eternel.

17 D'autres, *la portiere*, qui signifie aux bêtes, ce qu'on appelle la matrice aux femmes. H. *toute ouverture de matrice*, sus *v.* 2.

18 F. *tout ce qui ouvre* la portiere *du fruit des bêtes que tu auras.* H. *multiplication*, ou, *accroissement.*

19 F. *d'un agneau.* Entens egalement & un chevreau & un agneau.

20 Entens sous ceci tous autres animaux immondes & qui n'etoyent pas propres aux sacrifices.

21 D'autres, *assommeras.* H. & F. *compras le col.* Afin que ce qui est consacré au Seigneur, ne soit pas employé à des usages profanes & communs.

22 Ass. de cinq sicles sacrés ou du sanctuaire, Nomb. 18. 16.

23 H. & F. *demain.* Voi sus ch. 12. 26.

24 F. *qu'est-ce là?*

25 Ou, *j'offre, j'immole.*

26 Il semble que c'ayent été quelques billets de cuir ou de parchemin, qu'ils s'attachoyent ou au bras, ou au front, pour souvenance, afin qu'ils servissent à leur ramentevoir la Loi du Seigneur. Voi Deut. 6. 8. Les Israëlites en portoyent premierement par devotion, & écrivoyent dessus des sentences tirées de la parole de Dieu; & parce qu'ils servoyent à conserver la memoire de ce que Dieu avoit commandé, ils furent nommés en Grec *Phylactéres:* mais depuis ils en abuserent à superstition, les portans pour remedes ou preservatifs contre les maladies & le mauvais air.

27 F. *le plus proche*, ass. pour venir au païs de Canaan.

28 Ass. en soi-méme. Voi Gen. 8. 21.

29 Ou, *que peut-être*, à parler humainement; car à Dieu il n'y a rien de douteux ni de casuel.

30 Ou, *n'aye regret*, ass. d'etre sorti hors du païs d'Egypte.

31 Entens, le desert d'Etham, *v.* 20. & Nomb. 33. 8.

32 H. & F. *par cinq*, ou, *cinq à cinq*, c. les fit marcher en ordre de guerre, étans cinq à chaque rang, ou en cinq gros, ou troupes. D'autres comme nous, *armés*, ou *ceints* du baudrier, comme Jos. 1. 14. & 4. 12. Jug. 7. 11. Selon que le style des Hebreux porte de ceindre le baudrier à la cinquiéme côte.

33 Et ensemble des autres Patriarches.

d *Gen.* 50. 25. *Jos.* 24. 32.

34 H. *conjurant avoit conjuré*, c. fort serieusement stipulé, ou conjuré par un grand serment.

35 H. *visitant vous visitera.* e *Nomb.* 33. 6.

f *Sous ch.* 40. 38. *Nomb.* 14. 14. *Deut.* 1. 33. *Nehem.* 9. 12, 19. *Ps.* 78. 14. & 105. 39. 1 *Cor.* 10. 1.

36 Il se nomme *l'Ange de l'Eternel*, Exod. 14. 19. & c'etoit le Fils eternel de Dieu, 1 Cor. 10. 9.

37 Il y a Ps. 105. 39. que cete colomne fut etendüe comme une couverture, si bien qu'elle servoit de voile, ou parasol aux Israëlites contre les ardeurs du soleil. Depuis que le Tabernacle fut dressé, cete colomne avoit sa base sur lui, & en leurs haltes elle demeuroit ainsi au milieu du camp, mais quand il falloit marcher elle se mettoit à la tête.

38 C'etoit la meme colomne, mais de nuit & par miracle elle paroissoit en feu pour les eclairer.

39 C. tant de jour que de nuit, selon qu'il plaisoit à Dieu les obliger à la marche.

40 Tant qu'ils furent en cet affreux desert, ou ils avoyent besoin d'un si favorable guide.

CHAP. XIV.

Dieu montre aux Israëlites le chemin par lequel ils auroyent à passer, v. 1, &c. Pharao les poursuit, 5. Ils sont fort effrayés quand ils entendent ceci, & murmurent, 10. Moyse les console & les rassëure, 13. L'Ange du Seigneur leur montre le chemin avec la colomne de nuée, 19. Moyse sépare les eaux de la mer, 21. les enfans d'Israël la passent à sec, 22. les Egyptiens les suivent, 23. Dieu commande à Moyse d'etendre derechef sa main sur la mer, 26. laquelle retournant, Pharao y est submergé avec tous les siens, 27. si-bien que d'eux tous il n'en resta pas un seul, 28.

1 ET l'Eternel parla à Moyse, disant,
2 Parle aux enfans d'Israël, qu'ils [1] se destournent, [2] & qu'ils se campent [2] devant Pi-hahiroth, entre [3] Migdol & la mer, vis à vis de Bahal-Tsephon; vous vous camperez à l'endroit de ce lieu-là prés de la mer.

3 Lors [4] Pharao dira des enfans d'Israël, Ils sont empestrez au païs: [5] le desert les a enfermez.

4 [b] Et j'endurcirai le cœur de Pharao, & il vous poursuivra: & [6] je serai glorifié

1 C. qu'au lieu d'aller à la gauche vers la mer mediterranee, ou leur chemin sembloit les conduire, ils tirerent à la droite vers la mer rouge.

a *Nomb.* 33. 7.

2 D'autres, *devant la bouche de Chiroth*, c. devant le detroit, ou l'entrée de la mer entre les montagnes de Hiroth, afin que le peuple ayant ces montagnes à ses deux côtés, & la mer à front, ne vid point apparence de salut qu'au passage miraculeux que Dieu lui ouvroit à travers l'eau.

3 Le nom d'une ville en Egypte, Jer. 44. 1.

4 Ass. quand il entendra que vous avés tiré en arriere & que vous etes campes en un lieu si peu avantageux.

5 H. *le desert a ferme dessus eux.*

b *Sus ch.* 4. 21. & 10. 20.

6 Dieu procure sa gloire aussi bien en châtiant & punissant les impies, qu'en faisant misericorde à ses éleus, Ezech. 28. 22. Rom. 9. 22, 23.

Digitized by Google

fié en Pharao, & en toute son armée:
dont [7] les Egyptiens sçauront que je *suis* l'Eternel. Et [8] ils firent ainsi.

5 Or on avoit rapporté au roi d'Egypte, que le peuple [9] s'enfuïoit. Et le cœur de Pharao & de ses serviteurs envers le peuple fut changé, & ils dirent, Qu'*est*-ce *que* nous avons fait, d'avoir laissé aller Israël, tellement qu'il [10] ne nous servira plus?

6 Alors il [11] fit atteler son chariot, & prit son peuple avec soi.

7 Il prit aussi six cens chariots d'élite, & [12] tous les chariots d'Egypte, & *y avoit* des [13] capitaines [14] sur tout cela.

8 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharao roi d'Egypte, lequel poursuivit les enfans d'Israël. Or les enfans d'Israël estoyent sortis [15] en main haute.

9 [c] Les Egyptiens donc les poursuivirent: & tous les chevaux des chariots de Pharao, les gens de cheval, & son armée les atteignirent, comme ils estoyent campez prés de la mer, vers Pi-hahiroth à l'endroit de Bahal-Tsephon.

10 Comme Pharao se fut approché, les enfans d'Israël leverent leurs yeux, & voici [16] les Egyptiens marchoyent apres eux. Les enfans d'Israël donc eurent fort grand peur, & [17] crierent à l'Eternel.

11 Ils dirent aussi à Moyse, Est-ce pource qu'il n'y avoit nuls sepulcres en Egypte, que tu nous as emmenez pour mourir au desert? Qu'*est*-ce *que* tu nous as fait de nous avoir fait sortir hors d'Egypte?

12 [d] N'*est*-ce pas ce dequoi nous te parlions en Egypte, disans, Deporte-toi de nous, & que nous servions aux Egyptiens? Car il nous vaudroit mieux de leur servir, que de mourir au desert.

13 Et Moyse dit au peuple, Ne craignez point: [18] arrestez vous, & voyez [19] la delivrance de l'Eternel qu'il vous donnera aujourd'hui. Car quant aux Egyptiens [20] que vous avez veus aujourd'hui, vous ne les verrez plus à jamais.

14 L'Eternel combattra pour vous, & vous [21] demeurerez cois.

15 [22] Or l'Eternel avoit dit à Moyse, [23] Que cries-tu vers moi? Parle aux enfans d'Israël, qu'ils marchent.

16 Et toi, éleve ta verge, & esten ta main sur la mer, & la fends: & que les enfans d'Israël entrent au milieu de la mer à sec.

17 Et [24] quant à moi, voici, je m'en vai endurcir le cœur des Egyptiens, à ce qu'ils [25] entrent apres eux: & je serai glorifié en Pharao, & en toute son armée, en ses chariots, & en ses gens de cheval.

18 Et les Egyptiens sçauront que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai esté glorifié en Pharao, en ses chariots, & en ses gens de cheval.

19 Et [26] l'Ange de Dieu qui alloit devant le camp d'Israël, [27] partit & s'en alla derriere eux: & la colomne de nuée partit de devant eux, & se tint derriere eux:

20 Et vint entre le camp des Egyptiens & le camp d'Israël. Et aux uns elle estoit nuée & [28] obscurité, & *aux autres elle* éclairoit la nuict: & l'un *des camps* n'approcha point de l'autre de toute la nuict.

21 Or Moyse avoit estendu sa main sur la mer: & l'Eternel fit reculer la mer toute la nuict par un vent d'Orient qui estoit vehement: [e] & [29] mit la mer à sec, [f] & les eaux furent fenduës.

22 [g] Et les enfans d'Israël [30] entrerent au travers de la mer à sec, & les eaux leur estoyent comme une muraille à droitte & à gauche.

23 Et les Egyptiens poursuivans entrerent apres eux au milieu de la mer: assavoir tous les chevaux de Pharao, ses chariots, & ses gens de cheval.

24 Mais il avint que [31] sur la veille du matin, [32] l'Eternel estant [33] en la colomne de feu & en la nuée, [34] regarda le camp des Egyptiens, & [35] le mit en route.

25 Et osta les rouës de [36] ses chariots, [37] & fit qu'on les menoit bien pesamment. Alors [38] les Egyptiens dirent, Fuyons-nous-en de devant les Israëlites: [39] car l'Eternel bataille pour eux contre les Egyptiens.

26 Et l'Eternel dit à Moyse, Esten ta main sur la mer, [40] & les eaux retourneront sur les Egyptiens, sur leurs chariots, & sur leurs gens de cheval.

27 Moyse donc estendit sa main sur la mer, & la mer retourna [41] en sa roideur [42] comme le matin venoit: & les Egyptiens fuioyent [43] à l'encontre. Ainsi l'Eternel [44] renversa les Egyptiens au milieu de la mer.

28 [h] Car les eaux [45] retournerent & couvrirent les chariots & les gens de cheval de toute l'armée de Pharao, qui estoyent entrez [46] apres les Israëlites en la mer: & n'en resta jusques à un seul.

29 [i] Mais les enfans d'Israël marcherent au milieu de la mer à sec: & les eaux leur *estoyent* comme une muraille à droite & à gauche.

30 L'Eternel donc en ce jour-là delivra Israël de la main des Egyptiens. Et Israël vid les Egyptiens [47] morts [48] sur le bord de la mer.

31 Ainsi Israël vid [49] la grande puissance que l'Eternel avoit [50] desployée contre les Egyptiens: & le peuple craignit l'Eternel, & creurent [51] à l'Eternel & à Moyse son serviteur.

CHAP. XV.

Le Cantique de Moyse & des enfans d'Israël à cause de leur delivrance & de la submersion de Pharao dans la mer rouge, v. 1, &c. Marie & les femmes Israëlites y répondent, louans aussi le Seigneur pour cete delivran-

ce, 20

---

7 Tant ceux qui se noyeront dans la mer, que ceux qui resteront en vie.

8 C. ils rebrousserent & se détournerent, comme le Seigneur leur avoit commandé.

9 A dessein de ne plus retourner, contre ce qu'il sembloit avoir esperé.

10 F. *pour ne nous point servir*. H. *Laissé aller de nous servir*, ou, *de nôtre service*.

11 H. *attela*.

12 Entens tous ceux que l'on pût prendre à la hâte.

13 Le mot Hebreu tire son origine de trois, ou troisiéme, si bien qu'il y en a qui entendent ici *la troisiéme sorte*, ou, *le troisiéme* ordre chés le roi.

14 C. sur chaque bande de son armée: ou bien il veut dire que chaque chariot avoit son officier qui le commandoit & les gens qu'on avoit mis dessus.

15 C. par la puissance de Dieu: Confere Exod. 13. 16. D'autres, *ouvertement, franchement*, en bon ordre; Voi Exod. 13. 18. & à la veuë des Egyptiens, avec une contenance magnifique & en fort bel equipage, Nom. 33. 3.

c *Jos.* 24. 6.

16 D'autres, *Egypte marcha*, ou, *partit*, c. en effet les Egyptiens.

17 Poussés à cela par la crainte dont ils étoyent saisis, & non pas d'une affection sincere à invoquer Dieu, comme leurs murmures le témoignent.

d *Sus ch.* 6. 9.

18 F. *tenés vous fermes*, c. ne chancelés point en vos cœurs, & ne soyés point ébranlés.

19 H. *le salut*, c. la victoire que le Seigneur vous donnera. Voi Gen. 49. 18.

20 D'autres, *comme vous les avés veus aujourd'hui*.

21 Comme s'il vouloit dire: Vous n'y contribuerés rien, ni par paroles, ni par œuvres, le Seigneur combattra pour vous: Ou soyés seulement cois, cessés de murmurer contre Dieu & contre moi.

22 Ou, *Puis l'Eternel dit*.

23 Soit que Moyse se fut retiré à l'écart pour prier Dieu en cete perplexite, soit que plûtôt il soûpirât secretement vers l'Eternel pour obtenir son secours, au même tems qu'il essayoit de r'asseurer le peuple.

24 F. *Et moi, voici je*.

25 Ass. en la mer.

26 Exod. 13. 21. il est nommé *l'Eternel*.

27 Transportant la colomne qui étoit le signe de sa presence, & se postant entre les Israëlites & les Egyptiens.

28 Tenebres aux Egyptiens qui suivoyent, leur epaississant celles de la nuit, & lumiere aux Israëlites qui marchoyent devant.

e *Ps.* 66. 6.

29 Ainsi H. F. *rendit*, ou, *fit la mer seiche*. Ce vent étoit en partie le symbole de la presence de Dieu, & en partie l'instrument de sa puissance, qui s'en servoit même en quelque sorte contre la nature du vent, qui a plus accoûtumé d'epardre les eaux, que de les emmonceler. Et quelques-uns pensent que ce vent servoit à seicher la vase & le limon de la mer, pour en rendre le passage plus aisé au peuple de Dieu.

f *Ps.* 78. 13. & 106. 9. & 114. 3. *Jos.* 4. 23.

g 1 *Cor.* 10. 1. *Heb.* 11. v. 29.

30 Les enfans d'Israël eussent pû prendre un autre chemin plus commode que par la mer rouge, s'il n'avoit pas plu au Seigneur de les faire passer à travers la mer pour y faire noyer Pharao avec son armée, & pour faire éclater davantage la grandeur de sa force.

31 Car anciennement la nuit se partageoit en veilles, avant l'usage des heures.

32 Le Prophete David raconte ceci, Ps. 77. 18, 19. avec beaucoup de circonstances, declarant que Dieu parût avec des foudres, des tonnerres & des pluyes contre les Egyptiens, qui les mirent en grand desordre.

33 Cete colomne étoit de feu par-devant pour éclairer Israël; mais obscure par-derriere, pour semer la consternation parmi les Egyptiens. C'est ainsi que l'Evangile est odeur de vie à vie à ceux qui sont sauvés, mais odeur de mort à mort à ceux qui perissent.

34 Façon de parler figurée, pour dire, que Dieu se montra terrible vengeur & punissant de ses foudres les Egyptiens du milieu de la colomne de feu.

35 Ou, *les dissipa, rompit, & defit*, tonnant & foudroyant sur eux.

36 H. *de son chariot*, comme aussi il *fit qu'on le menoit*, c. chacun d'eux. Ou ceci regarde le mot precedent, *camp*, ou, *armée*.

37 H. *il les conduisit avec pesanteur*, comme les entravant, pour empêcher leur retraitte & leur fuite.

38 H. *l'Egyptien disoit, que je m'enfuye*.

39 Ici s'execute ce qui étoit predit sus *v.* 14.

40 F. *que les eaux retournent*. Le Seigneur fit cecí par un vent tres-impetueux, Exod. 15. 10.

41 D'autres, *à son flot*, c. à son flux & cours ordinaire; car elle avoit été retenuë auparavant.

42 H. *à la veuë*, ou, *au retour* du matin, c. à la pointe du jour.

43 Ass. de la mer, c. de quelque côté que les Egyptiens se tournassent la mer les rencontroit.

44 D'autres, *les versa*. H. *les secoüa*: Ceci fut une juste punition de Dieu sur les Egyptiens, qui avoyent jetté les petits enfans des Israëlites en l'eau, & les y avoyent étouffé.

h *Ps.* 78. 53. & 106. 11.

45 Bien entendu, s'écoulans de la hauteur qu'elles avoyent fait en s'entassant les unes sur les autres.

46 H. & F. *qui les avoyent suivis*, ou, *qui étoyent entrés apres eux*.

47 D'autres, *mourans*.

48 H. *à la levre de la mer*. Etans jettés au rivage par l'impetuosité de la mer, qui rejette ainsi les corps morts.

49 F. *la grande main*, c. l'excellent & le puissant œuvre du Seigneur, comme Ps. 109. 27.

50 H. *fait*.

51 C. ils creurent à la parole que Moyse leur portoit au nom de Dieu, comme Exod. 19. 9. & 2 Chron. 20. 20. Car Moyse se considere ici comme ministre du Souverain & annonciateur de sa parole; & pour sa personne il n'étoit pas l'objet de la foi des Israëlites, ni l'appui de leur confiance, Jer. 17. 5. L'expression Hebraïque est bien d'une même sorte à l'égard des mots, mais la difference d'entre Dieu & Moyse se prend de la nature de la chose même.

Digitized by Google

ce, 20. Au deſert ils vienent à Sçur, où ils ne trouvent point d'eau, 22. En Mara ils trouvent de l'eau amere, 23. Le peuple en murmure, 24. Dieu montre à Moyſe une ſorte de bois qui adoucit les eaux, 25. Le Seigneur leur donne des ordonnances, & leur fait des promeſſes paternelles, 26. Ils trouvent en Elim douze fontaines & ſeptante palmes, 27.

1 ALors Moyſe & les enfans d'Iſraël chanterent ce cantique-ci à l'Eternel, & ſe mirent à dire, [a] Je chanterai à l'Eternel, car [1] il s'eſt hautement élevé: il a jetté en la mer le cheval & celui qui le montoit.

2 [b] L'Eternel *eſt* ma force & [2] ma loüange, & m'a eſté [3] Sauveur. C'*eſt* mon *Dieu* Fort, je lui ferai un [4] logis plaiſant, c'*eſt* le Dieu [5] de mon pere, je le ſurhauſſerai.

3 L'Eternel *eſt* un [6] vaillant guerrier, [7] ſon nom *eſt* l'Eternel.

4 Il a lancé les chariots de Pharao en la mer, & ſon armée: l'élite de ſes capitaines a eſté enfondrée [8] en la mer rouge.

5 [c] [9] Les gouffres les ont couverts: ils ſont deſcendus au fonds comme une pierre.

6 [d] Ta dextre, ô Eternel, eſt declarée magnifique en force, ta dextre, ô Eternel, a froiſſé l'ennemi.

7 Tu as ruïné [10] par la grandeur de ta hauteſſe ceux [11] qui s'élevoyent contre toi. Tu as laſché ton ire, qui [12] les a conſumez comme chaume.

8 [e] [13] Par le ſouffle de tes narines les eaux ont eſté emmoncelées: les *eaux* [14] courantes ſe ſont arreſtées comme un monceau: les gouffres ont eſté [15] gelez [16] au cœur de la mer.

9 L'ennemi diſoit, Je pourſuivrai, j'atteindrai, [17] je departirai le butin: [18] mon ame en ſera aſſouvie: [19] je dégainerai mon eſpée, ma main [20] les deſtruira.

10 [f] Tu as ſoufflé de ton vent, la mer les a couverts, ils ont eſté enfoncez comme plomb és eaux [21] magnifiques.

11 Qui *eſt* comme toi entre les Forts, ô Eternel? qui *eſt* comme toi, declaré [22] magnifique en ſainteté, [23] qu'on doit reverer en loüanges, faiſant merveilles?

12 Tu as eſtendu ta dextre, [24] la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta gratuïté ce peuple que tu as racheté; [g] tu l'as conduit par ta force [25] au plaiſant logis de ta ſainteté.

14 Les peuples l'ont entendu, & [26] *en* ont tremblé: douleur a ſaiſi les habitans de Paleſtine.

15 [h] Alors ſeront eſperdus [27] les princes d'Edom, & tremblement ſaiſira [28] les forts de Moab: tous les habitans de Canaan ſe [29] fondront.

16 [i] Frayeur & eſpouvantement tomberont ſur eux: par la grandeur de ton bras ils ſeront rendus [30] ſtupides comme une pierre, juſques à ce que ton peuple, ô Eternel, ſoit paſſé, juſques à ce que ce peuple que tu as acquis ſoit paſſé.

17 Tu les introduiras, & les [31] planteras [32] en la montagne de ton heritage, *au* lieu *que* tu as appreſté pour ta demeure, ô Eternel, au Sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont eſtabli.

18 L'Eternel regnera [33] à jamais & à perpetuité.

19 Car le cheval de Pharao eſt entré avec ſon chariot & ſes gens de cheval en la mer, & l'Eternel a ramené ſur eux [34] les eaux de la mer: mais les enfans d'Iſraël ont marché à ſec par le milieu de la mer.

20 Et Marie la [35] Propheteſſe, [36] ſœur d'Aaron, [k] prit [37] un tambour en ſa main: & toutes les femmes ſortirent apres elle avec tambours & [38] flûtes.

21 Et [39] Marie [40] leur reſpondoit: Chantez à l'Eternel, car [41] il s'eſt hautement élevé: il a jetté en la mer le cheval & celui qui le montoit.

22 Puis Moyſe fit partir les Iſraëlites de la mer rouge: & ils [42] tirerent vers le deſert de [43] Sçur: & ayans cheminé trois jours par le deſert, ils ne trouvoyent point d'eau.

23 [l] De-là ils vinrent en [44] Mara, & ne pouvoyent boire des eaux de Mara, pource qu'elles *eſtoyent* ameres: dont ce lieu-là fut nommé Mara.

24 Alors le peuple [45] murmura contre Moyſe, diſant, Que boirons-nous?

25 Dont *Moyſe* cria à l'Eternel: & l'Eternel lui enſeigna [46] du bois, qu'il jetta dans les eaux: & les eaux [47] devinrent douces. Là [48] il lui propoſa des ordonnances & des jugemens, & là auſſi il [49] l'eſprouva.

26 Et dit, [50] Si tu écoutes attentivement la voix de l'Eternel ton Dieu, & fais ce qui *eſt* droit devant lui, & tens l'oreille à ſes commandemens, & gardes toutes ſes ordonnances, je ne mettrai ſur toi infirmité quelconque, telle que j'ai miſe en Egypte: car je ſuis [51] l'Eternel te gueriſſant.

27 Puis ils vinrent en Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eau, & ſeptante palmes: & là ſe camperent aupres des eaux.

CHAP. XVI.

Les enfans d'Iſraël vienent au deſert de Sin, v. 1, &c. Ils murmurent parce qu'ils n'ont point de pain, 2. Dieu leur promet & leur donne du pain du ciel, 4. & des cailles, 8. La manne ne tomboit pas au Sabat, 25. Les Iſraëlites la nomment Man; *ſa figure, 31. un Homer en eſt gardé pour la poſterité, 32. Combien de tems ils ont mangé de la manne, 35. Ce que c'eſt qu'un Homer, 36.*

1 PUis toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël eſtant [1] partie d'Elim, vint au deſert [2] de Sin, qui *eſt* entre Elim & [3] Sinaï, au quinziéme jour du ſecond

---

a *Pſ.* 106. 12.

1 H. *s'exaltant, il s'eſt exalté.*

b *Pſ.* 18. 2. & 118. 14. *Eſa.* 12. 2.

2 F. *mon cantique*, c. le ſujet de mon cantique, ou qui m'a donné occaſion de le loüer par cantiques.

3 Voi ſus ch. 14. 13.

4 Ou ſimplement *une demeure*, comme ayant égard au tabernacle d'aſſignation, auquel Dieu promettant d'habiter, témoignoit par-là qu'il ſe vouloit loger entre les Iſraëlites. D'autres, *je le glorifierai.* H. *ornerai*, ou, *decorerai.*

5 C. d'Abraham, avec lequel l'alliance a été contractée.

6 H. *homme de guerre.*

7 Voi Gen. 2. 4. & Exod. 3. 15. & 6. 2.

8 H. & F. *la mer d'algue*, ou, *des roſeaux.*

c *Nehem.* 9. 11.

9 C. les hautes eaux, qui ſe tenoyent debout comme des murailles, ſont tombées deſſus eux, Exod. 14. 22.

d *Pſ.* 118. 15, 16.

10 Ainſi H. mais F. *par ta grande hauteſſe.*

11 C. qui ſe ſoûlevoyent contre ton peuple: Car tout ce qui ſe fait contre le peuple de Dieu, Dieu le prend comme s'il étoit fait à ſoi-méme. Voi Zach. 2. 8. Matt. 25. 45. Act. 9. 4.

12 C'eſt un diſcours coupé, qui s'exprime ainſi abſolument, qu'il les a englouti comme le chaume eſt devoré par le feu. Voi une ſemblable comparaiſon Eſa. 5. 24.

e *Hab.* 3. 10. *Eſa.* 63. *v.* 12, 13.

13 C'eſt une deſcription du vent, excité miraculeuſement par la puiſſance de Dieu & en l'ardeur de ſa colere. Voi Exod. 14. 21.

14 Ainſi nommées, à cauſe de leurs vagues, & du flux & reflux de la mer.

15 Ou, *arrêtés.*

16 C. dans la profondeur, ou au milieu de la mer, comme Pſ. 18. 16. & 46. 3. & Ezech. 28. 2. Confere Deut. 4. 11.

17 Ceci ſe faiſoit ordinairement avec joye, Eſa. 9. 2. Pharao & les ſiens ſe promettoyent la victoire, mais cela ne leur reüſſit point.

18 C. (comme quelques-uns l'expoſent,) je veux que ma colere ſe ſatisface ſur eux. Voi Job 16. 10.

19 H. *je rendrai mon épée vuide*, c. je la tirerai de ſon fourreau.

20 Ou, *remettra en ma poſſeſſion*, ou, *les apovrira.*

f *Pſ.* 74. 13. & 106. 11.

21 Ou, *violentes.* Voi Pſ. 93. 4.

22 C. qui eſt orné d'une excellente ſainteté.

23 C. qui ſe doit invoquer, honorer & loüer avec une grande deference & une crainte filiale.

24 C. le fonds de la mer: Et il ſemble qu'il ait égard à ce que pluſieurs des ennemis furent enfoncés & perdus en la vaſe.

g *Pſ.* 77. 21.

25 Entens le païs de Canaan; où Dieu avoit arrêté d'établir ſon Temple & les marques favorables de ſa preſence & de ſa grace, y mettant en faveur de ſon peuple ſon culte ſacré & ſon ſaint ſervice. Voi Pſ. 78. 52, 53, 54.

26 F. *& en trembleront.* Car ceci eſt dit par eſprit prophetique; mais nous avons retenu le terme du tems paſſé qui eſt en l'original, comme ordinairement cela ſe trouve chés les Prophetes, que le paſſé eſt employé pour l'avenir, pour mieux aſſeurer la verité & certitude des choſes prédites. Voi l'accompliſſement de ceci, Nomb. 22. 3, 6. & Joſ. 2. 10, 11. & 5. 1. Pſ. 68. 3.

h *Deut.* 2. 4.

27 Ou, *les ducs*, comme Gen. 36.

28 Ou, *les chefs.*

29 Voi l'accompliſſement Joſ. 2. 9. & 5. 1.

i *Deut.* 2. 25. & 11. 25. *Joſ.* 2. 9.

30 Perclus d'eſprit & de courage. H. *ils ſeront faits ſe taire*, comme les fortes perturbations ſont muettes.

31 Voi Pſ. 80. 9.

32 C. au païs montagneux, tel qu'étoit celui de Canaan, Deut. 11. 11. D'autres entendent ici la montagne de *Morija*, ſur laquelle le Temple fut bâti puis apres, Pſ. 75. 3.

33 C. à preſent, & ci-apres éternellement.

34 Car ces eaux peu auparavant s'étoyent tenuës debout, comme des murailles, ſus ch. 14. 22.

35 Voi Nomb. 12. 2.

36 Elle étoit auſſi ſœur de Moyſe; mais parce que pendant l'abſence de Moyſe elle avoit demeuré long-tems avec Aaron, elle eſt plûtôt nommée la ſœur d'Aaron que de Moyſe.

k 1 *Sam.* 18. 6.

37 Selon la coûtume pratiquée dans les rejouiſſances publiques, Jug. 11. 34. 1 Sam. 18. *v.* 6.

38 D'autres, *cymbales*, ou *flageolets.* D'autres, *danſes*, non pas lâcives & profanes, mais graves & ſaintes, pour témoigner par une telle action exterieure combien l'eſprit étoit émeu au dedans à manifier le Seigneur. Voi 2 Sam. 6. *v.* 14. 21. 1 Chron. 15. 19.

39 Avec les autres femmes.

40 Aſſ. aux hommes. Les hommes chantoyent les premiers, comme ſus *v.* 1. & les femmes par maniere d'antiphone & de refrain chantoyent le méme apres eux.

41 H. *en s'exaltant, il s'eſt exalté.*

42 H. *ſortirent.*

43 F. *Sur.* Le nom d'un deſert, entre l'Egypte & l'Arabie. Voi Gen. 16. 7.

l *Nomb.* 33. 8.

44 Quand Moyſe vint en ce lieu-ci avec les Iſraëlites, il ne s'appelloit pas encore *Mara*, c. *amertume*; mais il fut alors ainſi appellé, comme il paroit de ce méme verſet.

45 *Murmurer*, c'eſt avoir en ſon cœur de mauvais ſentimens & de ſiniſtres penſées de Dieu, de ſa parole & de ſes œuvres, & en parler indignement de la langue.

46 Soit qu'il y eut quelque proprieté naturelle en ce bois pour cet effet, que Dieu ait pourtant accrûë & fortifiée, ſoit que toute céte vertu procedât immediatement de Dieu, & que ce ne fut qu'un ſigne arbitraire de l'efficace qu'il déployoit pour rendre ces eaux potables & ſaines, comme 2 Rois 2. *v.* 20. & 4. 41. Toûjours nous eſt-ce un ſymbole du bois de la croix qui nous adoucit toutes nos amertumes.

47 Ces eaux s'adoucirent miraculeuſement pour le ſervice & l'uſage des Iſraëlites durant un certain tems, & cependant qu'ils camperent là: Car, apres, elles retournerent à leur premiere nature, comme il paroît de Pline, *liv. 6. chap. 29. de ſon hiſtoire nat.* où il fait mention de ces eaux ameres. Voi 2 Rois 2. 21.

48 Aſſ. Dieu.

49 Aſſ. le peuple d'Iſraël, ſommant ſolennellement ce peuple de ſon devoir envers lui, avec promeſſe d'une particuliere faveur, de laquelle il avoit veu un eſſay en l'adouciſſement de ces eaux; & commençant à lui preſcrire des loix plus étroites d'obeïſſance; ayant en ce rencontre reconnu ſa perverſité, & par ce miracle lui ayant donné un ſujet bien conſiderable de dependre de ſa providence, Exod. 16. 4. Deut. 8. 16.

50 H. *Si entendant, tu entens.*

51 Le Seigneur veut dire, Je ſuis celui qui peut vous guerir & l'ame & le corps, & vous garantir & preſerver de toute miſere preſente & future. Et cet éloge appartient principalement à *J. Chriſt* nôtre vrai Raphaël, gueriſſant toute langueur & toute infirmité parmi les ſiens.

1 Avant qu'ils décampaſſent d'Elim ils furent derechef proche de la mer rouge, duquel voyage Moyſe n'écrit rien ici, mais il le recite Nomb. 33. 10, 11.

2 Le nom d'un deſert dans l'Arabie pierreuſe, où les Iſraëlites prirent leur huitiéme poſte, Nomb. 33. 10, 11.

3 Céte montagne ſe nomme autrement *Horeb*, ſur laquelle Moyſe receut la Loi.

mois

Digitized by Google

mois apres qu'ils furent ſortis du païs d'Egypte.

2 Et toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël murmura en ce deſert contre Moyſe & Aaron.

3 [a] Et les enfans d'Iſraël leur dirent, [b] [4] O que fuſſions-nous morts [5] par la main de l'Eternel au païs d'Egypte, quand nous eſtions aſſis aupres des potées de chair, quand nous mangions noſtre ſoul de pain! Car vous nous avez amenez en ce deſert ici, pour faire mourir de faim toute cette congregation.

4 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Voici, [c] je m'en vai [6] vous faire pleuvoir des cieux [7] du pain, & le peuple ſortira, & en recüeillira par chacun jour la [8] proviſion d'un jour, afin que je l'eſpreuve s'il cheminera en ma Loy, ou non.

5 Mais [9] le ſixiéme jour qu'ils [10] appreſtent ce qu'ils auront apporté, & que cela ſoit [11] le double de ce qu'ils recüeilliront [12] jour pour jour.

6 Moyſe donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſraël, [13] Le ſoir *venu* vous ſçaurez [14] que l'Eternel vous a tirez du païs d'Egypte.

7 Et le matin *venu* vous verrez la gloire de l'Eternel: d'autant qu'il a ouï vos murmures contre l'Eternel. Et de fait, que *ſommes*-nous, que vous murmurez contre nous?

8 Outre plus Moyſe dit, *Ce ſera* quand l'Eternel vous aura donné au ſoir de la chair à manger, & au matin voſtre ſoul de pain, d'autant qu'il a ouï vos murmures, deſquels vous avez murmuré contre lui. Car que *ſommes*-nous? vos murmures [15] ne *ſont* pas contre nous, mais contre l'Eternel.

9 Et Moyſe dit à Aaron, Di à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, [16] Approchez-vous de la preſence de l'Eternel, car il a ouï vos murmures.

10 Or il avint que ſi-toſt qu'Aaron eut parlé à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, ils regarderent vers le deſert, [d] & voici, la gloire de l'Eternel ſe montra en la nuée.

11 [17] Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

12 J'ai ouï les murmures des enfans d'Iſraël: parle à eux, diſant, [18] Entre les deux veſpres, vous mangerez de la chair, & au matin [e] vous ſerez ſoulez de pain: [19] & ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

13 Quand ce vint [20] ſur le ſoir, [f] il monta [21] des cailles, qui couvrirent le camp: puis au matin [22] il y eut une roſée eſpanduë à l'environ du camp.

14 [g] Et la roſée ainſi eſpanduë eſtant [23] évanouïe, voici [24] ſur le deſſus du deſert [25] une petite choſe ronde menuë, [26] comme gévre ſur la terre.

15 Ce que voyans les enfans d'Iſraël, ils dirent [27] l'un à l'autre, [h] [28] C'*eſt* Man: car ils ne ſçavoyent que c'*eſtoit*. Et Moyſe leur dit, C'*eſt* ici le pain que l'Eternel vous a donné à manger.

16 C'*eſt* ici ce qu'a commandé l'Eternel, Recüeillez-en chacun [29] autant qu'il lui en faut [30] pour ſon manger, *aſſavoir* un [31] Homer [32] par teſte, ſelon le nombre de vos perſonnes: [33] chacun en prendra pour *ceux* qui *ſont* en ſa tente.

17 Ainſi donc en firent les enfans d'Iſraël: & les uns en recüeillirent [34] plus, les autres moins.

18 Puis ils [35] le meſuroyent [36] par Homer, & celui qui en avoit recüeilli beaucoup, [i] n'en avoit point plus qu'il ne lui en falloit: & celui qui en avoit recüeilli peu, n'en avoit pas moins: mais un chacun en recüeilloit [37] ſelon ce qu'il en pouvoit manger.

19 Or Moyſe leur avoit dit, Que nul n'en laiſſe de reſte juſques au matin.

20 Mais il y en eut qui n'obeïrent point à Moyſe: car quelques-uns [38] en reſerverent juſques au matin: & il s'y engendra des vers, & puït: dont Moyſe ſe mit en grande colere contre eux.

21 Ainſi recüeilloyent-ils [39] chaque matin chacun ſelon qu'il lui en falloit pour manger: & quand le ſoleil eſtoit venu en ſa chaleur, il [40] ſe fondoit.

22 Et quand ce vint au ſixiéme jour, ils recüeillirent du pain [41] au double, *aſſavoir* deux Homers pour chacun. Alors les principaux de l'aſſemblée vinrent [42] pour le rapporter à Moyſe.

23 Qui leur *reſpondit*, C'*eſt* ce que l'Eternel a dit, Demain *eſt* le Repos, le Sabbat ſainct à l'Eternel: ce que vous [43] avez à cuire, faites-le cuire: & ce que vous avez à bouïllir, faites-le bouïllir: & tout ce qui [44] ſera de ſurplus, ſerrez-le pour le garder juſques au matin.

24 Ils le ſerrerent donc juſques au matin, comme Moyſe l'avoit commandé, [45] & ne puït point, & n'y eut point de vermine dedans.

25 Alors Moyſe dit, Mangez-le [46] aujourd'hui: car c'*eſt* [47] aujourd'hui le Repos [48] de l'Eternel. Aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.

26 Par ſix jours vous le recüeillirez: mais le ſeptiéme *eſt* le repos, il n'y en aura point en ce jour-là.

27 Or il avint qu'au ſeptiéme jour quelques-uns du peuple ſortirent [49] pour *en* recüeillir: mais ils n'en trouverent point.

28 [50] Alors l'Eternel dit à Moyſe, Juſques à quand [51] refuſerez-vous de garder mes commandemens & mes loix?

29 Voyez que l'Eternel vous a ordonné le Repos: & pour ce vous donne-t'il au ſixiéme jour du pain pour deux jours: demeurez chacun [52] en ſon lieu: que nul [53] ne ſorte de ſon lieu au ſeptiéme jour.

30 Le peuple donc ſe repoſa au ſeptiéme jour.

31 [k] Et la maiſon d'Iſraël nomma *ce pain* Man: lequel eſtoit comme ſemence

a 1 *Cor.* 10. 10.

b *Nomb.* 11. 4.

4 H. *qui nous donnera*, &c. Confere Deut. 5. 29. C'eſt une façon de ſouhaiter au ſtyle Hebraïque, au lieu de laquelle nous diſons, A la miene volonté, ou, Pleût à Dieu que, &c.

5 C. des mémes playes deſquelles Dieu a frapé les Egyptiens.

c *Pſ.* 78. 24. & 105. 40.

6 F. *vous pleuverai*, c. en effet je ferai pleuvoir, ou je laiſſerai tomber du Ciel en forme de pluye.

7 C. *la manne*, de laquelle les Iſraëlites faiſoyent du pain, & qui leur tenoit lieu de pain: Et c'étoit une viande miraculeuſe que Dieu faiſoit diſtiller de l'air, dont elle s'appelle le froment & le pain du ciel & des anges, *Pſ.* 78. 24, 25. & 105. 40.

8 F. *meſure*. H. *parole*, ou, *choſe*: Le mot ſignifie ici autant de pain qu'un homme en a beſoin chaque jour pour ſa nourriture.

9 Aſſ. la veille du Sabat; car alors les Iſraëlites étoyent obligés de preparer leur viande qu'ils devoyent manger le jour du Sabat, parce qu'en ce jour-la il n'etoit pas permis de faire aucun travail, ni méme d'allumer le feu, comme il ſe peut voir, Exod. 35. 3.

10 Car la manne ſe pouvoit preparer & aſſaiſonner diverſement.

11 Voi ſous ℣. 22.

12 H. *jour, jour*, comme Gen. 39. 10.

13 Voi ℣. 13.

14 Non pas nous, comme de nous mémes, ainſi que le peuple le leur reprochoit, ℣. 3.

15 Il veut dire; Non pas contre nous ſeulement, ou non pas tellement contre nous, que principalement & premierement contre l'Eternel. Voi une ſemblable expreſſion Gen. 32. 28. & 1 Sam. 8. 7. Jean 12. 44.

16 C. aſſemblés-vous devant la colomne de nuée, en laquelle & par laquelle Dieu reveloit ſa preſence glorieuſe, ℣. 10. & qui en étoit un témoignage & un ſigne ſenſible & exterieur.

d *Sus ch.* 13. 21.

17 Ou, *car l'Eternel avoit parlé.*

18 Voi Exod. 12. 6.

e *Jean* 6. 49, 58.

19 C. vous experimenterés & le trouverés en effet.

20 C. ſur le ſoir de ce jour-là.

f *Nomb.* 11. 31. *Pſ.* 105. *v.* 40.

21 H. *la caille*: Ainſi Exod. 8. 6. *la grenoüille*, pour *des grenoüilles.*

22 H. *il y avoit une étenduë de roſée.* D'autres, *une couche de roſée.*

g *Nomb.* 11. 7. *Nehem.* 9. 15. *Pſ.* 78. 24. & 105. *v.* 40.

23 F. *montée*, aſſ. en l'air, & ainſi diſparoiſſant par la chaleur du Soleil: la *manne* étoit couverte & cachée ſous la roſée qui montoit en haut avec le lever du Soleil. Voi Nomb. 11. 9.

24 H. *ſur la face du deſert.*

25 H. *menuë.*

26 C'eſt une ſorte de frimas congelé menu & comme par petits grains: D'autres l'appellent *du greſil.*

27 H. *l'homme à ſon frere.*

h *Jean* 6. 31. 1 *Cor.* 10. 3.

28 C. c'eſt une viande toute préte, ou un don qui nous eſt preparé & aſſigné de Dieu: D'autres, *qu'eſt-ce-ci?*

29 H. *ſelon la bouche de ſa viande*, c. de la viande dont lui & ſa famille ont beſoin.

30 Et de toute ſa famille.

31 C'eſt le nom d'une certaine meſure, qui contenoit la dixiéme partie d'un Epha.

32 Le mot Hebreu ſignifie proprement le crane, ou le teſt, c. cet os de la teſte, qui ſert d'enveloppe au cerveau; & ici il ſe prend pour la perſonne entiere, une partie étant employée pour ſignifier le tout.

33 Par ces mots ſe declare ce qui vient d'étre dit en ce verſet.

34 H. *multipliant & diminuant*; nous dirions en nôtre langue, *qui plus, qui moins.*

35 Le ſens eſt; que quand chacun avoit porté chés ſoi ce qu'il avoit amaſſé, le pere de famille le meſuroit, & en donnoit à chacun ſon Homer, ou ſa juſte portion, ſi bien que perſonne n'en recevoit davantage que ſa part legitime.

36 Voi ſous ℣. 36.

i 2 *Cor.* 8. 15.

37 H. *ſelon la bouche de ſon manger*, ou, *de ſa viande*, comme ℣. 16.

38 Ils faiſoyent ceci par une precaution inutile & par défiance, ou par curioſité, comme voulans voir & eſſayer ſi la manne étoit de garde & ſe pouvoit conſerver ſi longtems.

39 H. *matin, matin.*

40 Aſſ. ce qui reſtoit de la manne ſur la terre; ſi bien que la raiſon eſt ici marquée pourquoi ils l'amaſſoyent au matin.

41 Il ſemble que le peuple uſoit de céte prévoyance, pour ſanctifier plus religieuſement le Sabat.

42 Car ils doutoyent ſi le peuple faiſoit bien ou mal, parce que Moyſe avoit ordonné qu'on n'en amaſſât qu'un Homer par tête.

43 Aſſ. demain.

44 Aſſ. au ſixiéme jour: Car alors leur reſtoit la moitié du double Homer qu'ils avoyent amaſſé la veille du Sabat.

45 Comme il étoit arrivé auparavant, quand ils en firent quelque proviſion inconſiderée & qui n'étoit pas neceſſaire, contre l'ordre de Moyſe, ℣. 20.

46 Moyſe n'apprend pas ſeulement au peuple ce qu'il avoit à faire en ce jour-là; mais de ſemaine en ſemaine, tant que la manne lui pleuveroit.

47 Moyſe profera les paroles de ce verſet comme auſſi du ſuivant, au ſoir que le Sabat commençoit, que nous appellons à preſent ſelon notre uſage le vendredi au ſoir; car le Sabat commençoit par le ſoir du ſixiéme jour, & finiſſoit par le ſoir du ſuivant, parce que le jour civil chés les Iſraëlites commençoit par le ſoir.

48 C. dedié & conſacré à ſon ſervice.

49 Ces perſonnes-là ne croioyent ni à Dieu, ni à ſon ſerviteur Moyſe.

50 C. Dieu commanda à Moyſe de parler en ſon nom au peuple en céte maniere.

51 Les pechés de quelques-uns ſont ici mis, comme ſi c'étoyent generalement les pechés de tous.

52 H. *ſous ſoi.*

53 Aſſ. pour ramaſſer de la manne, ou pour faire quelqu'autre œuvre ſervile: Car autrement Levit. 23. 3. il leur eſt commandé d'aller aux ſaintes aſſemblées, & Act. 1. 12. il eſt parlé du chemin d'un Sabat, c. de l'eſpace, ou de la longueur du chemin qui étoit permiſe en ce jour-là, ou pour ſe recréer, ou pour d'autres occaſions legitimes.

k *Nomb.* 11. 7.

de

de [54] coriandre, *&* blanc, [55] & ſon gouſt comme de bignets au miel.

32 Et Moyſe dit, Voici que l'Eternel a commandé, Qu'on en empliſſe un Homer [56] pour le garder en vos âges: afin qu'on voye le pain que je vous ai fait manger au deſert, apres vous avoir retirez du païs d'Egypte.

33 Moyſe donc dit à Aaron, [1] Prens [57] une cruche, & y mets [58] un plein Homer de Manne, & le poſe [59] devant l'Eternel, pour eſtre gardé en vos âges.

34 Selon que le Seigneur avoit commandé à Moyſe, Aaron auſſi le poſa devant [60] le teſmoignage pour eſtre gardé.

35 Et les enfans d'Iſraël mangerent la Manne par quarante ans, [m] juſqu'à ce qu'ils furent parvenus au [61] païs habité: ils mangerent, *dis-je*, la Manne, juſqu'à ce qu'ils furent parvenus aux frontieres du païs de Canaan.

36 Or un Homer eſt la dixiéme partie d'un [62] Epha.

54 En figure & en groſſeur; mais elle etoit blanche comme le bdellion, ou le criſtal, Nomb. 11. 7.

55 Aſſ. quand on la ramaſſoit de terre toute crüe, mais étant cuite elle avoit le gout d'huyle fréche, Nomb. 11. 8.

56 Aſſ. dans le Tabernacle, quand il ſeroit bâti.

1 *Heb.* 9. 4.

57 D'autres, *plat*, ou, *coupe*. Cete cruche ou vaſe etoit d'or, & ſe devoit mettre ſelon le commandement de Dieu, devant ou dedans l'arche de l'alliance, Heb. 9. 4.

58 H. *la plenitude d'un Homer.*

59 Qui manifeſtoit ſa preſence particuliere au deſſus de l'arche de l'alliance.

60 Entens devant l'arche de l'alliance, dans laquelle étoyent les tables de la loi de Dieu, (voi Exod. 25. 16, 21.) qui s'appelloyent le témoignage; parce qu'elles atteſtoyent de la volonté de Dieu. Il eſt bien vrai que le commandement de faire l'arche fut reçû premierement en la montagne de Sinaï; mais ici Moyſe rapporte tout ceci en bref par anticipation, pour achever d'une ſuite toute l'hiſtoire de la manne.

m *Joſ.* 5. 12. *Nehem.* 9. 15.

61 Ceci eſt oppoſé au deſert, dans lequel ils firent tant de ſejour.

62 C'eſt une meſure des choſes arides, contenant autant que 432 coques d'œuf de poule, ſi-bien que l'Homer ſelon le ſentiment de quelques-uns, étoit une fois plus grand que le *Chenu*, Apoc. 6. 6. étant une meſure qui contenoit autant de blé qu'il en ſuffiſoit à la nourriture d'un homme par jour. Voi Levit. 5. 11. & 19. 36. Deut. 25. 14. &c.

CHAP. XVII.

Le peuple murmure en Rephidim faute d'eau, v. 1, &c. Moyſe criant au Seigneur obtient de l'eau du rocher d'Horeb, 4. Le lieu ſe nomme Maſſa & Meriba, 7. Hamalek combat contre Iſrael, 8. Tant que Moyſe prie avec les mains levées, Iſraël obtient le deſſus, 11. Dieu commande d'exterminer Hamalek, 14. Moyſe erige un autel qu'il nomme l'Eternel mon enſeigne, 15.

1 PUis toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël partit du deſert de Sin, ſelon [1] leurs traittes, [2] ſuivant le mandement de l'Eternel, & ſe camperent en [3] Rephidim, où il n'*y avoit* point d'eau pour le boire du peuple.

2 Dont le peuple debatit contre Moyſe, & dirent, [4] Donne-nous de l'eau pour boire. [a] Et Moyſe leur dit, Pourquoi debattez-vous contre moi? pourquoi [5] tentez-vous [6] l'Eternel?

3 Là donc le peuple eut ſoif [7] par faute d'eau: & ainſi [8] le peuple murmura contre Moyſe, diſant, Pourquoi nous as-tu fait monter *hors* d'Egypte, pour faire mourir de ſoif, nous, & nos enfans, & nos troupeaux?

4 Et Moyſe cria à l'Eternel, diſant, Que ferai-je à ce peuple? [9] Tantoſt ils me lapideront.

5 Et l'Eternel *reſpondit* à Moyſe, [10] Paſſe devant le peuple, & prens avec toi [11] des Anciens d'Iſraël: & prens en ta main [12] la verge, [b] de laquelle tu as frapé le fleuve, & t'en vien.

6 [c] Voici, je m'en vai [13] me tenir là devant toi ſur le rocher en Horeb, & tu fraperas le rocher: & il en ſortira des eaux, & le peuple boira. Moyſe donc fit ainſi, les Anciens d'Iſraël le voyans.

7 Et nomma le lieu [14] Maſſa & [15] Meriba: à cauſe du debat des enfans d'Iſraël, & parce qu'ils avoyent tenté l'Eternel, en diſant, l'Eternel eſt-il au milieu de nous, ou non?

8 [d] Alors [16] Hamalek vint & livra la bataille [17] à Iſraël en Rephidim.

9 Dont Moyſe dit à Joſué, Choiſi-nous des hommes, & ſors pour combatre contre Hamalek: & [18] je me tiendrai demain [19] au ſommet du coſtau, & [20] la verge de Dieu *ſera* en ma main.

10 Et Joſué fit comme Moyſe lui avoit commandé, combatant contre Hamalek. Mais Moyſe & Aaron & [21] Hur monterent au ſommet du coſtau.

11 Et avenoit que quand Moyſe [22] élevoit ſa main, alors Iſraël eſtoit le plus fort: mais quand il repoſoit ſa main, alors Hamalek eſtoit le plus fort.

12 Et les mains de Moyſe devinrent peſantes: dont ils prirent une pierre, & la mirent ſous lui, & il s'aſſit deſſus. Aaron auſſi & Hur ſouſtenoyent ſes mains, [23] l'un de-çà, & l'autre de-là: pourtant ſes mains furent fermes juſques au ſoleil couchant.

13 Ainſi Joſué [24] déconfit [25] Hamalek & ſon peuple au [26] trenchant de l'eſpée.

14 Alors l'Eternel dit à Moyſe, [e] Eſcri ceci pour memoire [27] au livre: & [28] fai entendre à Joſué que [29] j'effacerai entierement la memoire de Hamalek [30] de deſſous les cieux.

15 Et Moyſe baſtit un autel, & le nomma, [31] L'Eternel mon enſeigne.

16 Il dit auſſi, D'autant [32] que la main *a eſté levée* ſur le thrône de l'Eternel, [f] l'Eternel a guerre contre Hamalek d'âge en âge.

1 Leurs traittes furent celles-ci; de Sin à Dophka, de Dophka à Alus, d'Alus en Rephidim, Nomb. 33. *v.* 12, 13, 14. Moyſe ne recite point en ce chapitre toutes les marches, ni tous les poſtes du peuple; mais ceux-là ſeulement dans leſquels il arriva quelque choſe d'extraordinaire.

2 H. *ſur*, ou, *ſelon la bouche.*

3 C'étoit un lieu au deſert, proche de la montagne d'Horeb, & l'onziéme gite, ou l'onziéme poſte que prirent les Iſraelites, & ou ils ſe camperent.

4 Aſſ. vous Moyſe & Aaron.

a *Nomb.* 20. 3, 4.

5 Aſſ. par vôtre incredulité, defiance & temerité: Car ils doutoyent ſi l'Eternel étoit avec eux, *v.* 7. & vouloyent qu'il le fit connoitre par de nouveaux miracles; ce qui s'appelle tenter le Seigneur, Pſ. 78. 18, 19. Matt. 16. 1.

6 C. le Fils eternel de Dieu, qui perſonnellement étoit preſent parmi le peuple & le conduiſoit. Voi Exod. 13. 21. & 23. *v.* 21. & 1 Cor. 10. 9.

7 Ou, *juſques à demander de l'eau.*

8 Non pas generalement tout le peuple; mais quelques mechans & mutins qui étoyent parmi le peuple.

9 H. *Encore tant ſoit peu, & ils me lapideront:* Et ils menaçoyent auſſi Moyſe par de telles paroles, Nomb. 14. 10.

10 Aſſ. vers la montagne d'Horeb.

11 Afin qu'ils puiſſent étre témoins oculaires de ce qui arrivera.

12 C. avec laquelle tu as commandé à Aaron de fraper les eaux en Egypte. Tellement que la méme verge, qui avoit rendu non potables & inutiles à boire les eaux qui étoyent en Egypte, produiſit des eaux propres à boire, où il n'y en avoit pas auparavant.

b *Sus ch.* 7. 20.

c *Nomb.* 20. 9. *Pſ.* 78. 15 *&* 114. *v.* 8. 1 *Cor.* 10. 4.

13 C. je ferai que la colomne s'y arrêtera, pour ſigne qu'en ce lieu-là méme je veux déployer la vertu de ma preſence.

14 C. tentation.

15 C. debat, querelle, ou contention. Voi d'un autre *Meriba*, Nomb. 20. 13.

d *Deut.* 25. 17, 18.

16 C. les Hamalekites, deſcendans d'Eſau, frere de Jacob, Gen. 36. 15, 16. Ce qui eſt ici rapporté, arriva lors que Moyſe marchoit avec les Iſraelites vers la montagne d'Horeb. Voi Deut. 25. *v.* 17, 18.

17 C. contre les Iſraëlites, lors qu'ils étoyent ſur leur depart de Rephidim.

18 C. toi Joſué feras ce qui eſt de ta charge de Capitaine, & moi je vaquerai à la miene de Prophete, pour interceder envers Dieu, afin d'obtenir ſon ſecours, & pour employer la verge qui eſt l'organe de ſes miracles, à te diſpenſer ſa grace & te faire obtenir la victoire.

19 H. *la téte.*

20 C. le bâton avec lequel Dieu a fait de ſi grands miracles. Voi ſus ch. 4. 20.

21 Cet *Hur* ſe doit diſtinguer d'un autre *Hur* qui étoit le pere de Betſaleël, & le fils de Caleb, 1 Chron. 2. 19.

22 Aſſ. avec la verge, pour ſigne tant de la perſeverance & ardeur de Moyſe à prier, que du mouvement de la vertu de Dieu, qui s'en enſuivoit à l'avantage du peuple. Comme au contraire le repos de la main ſignifioit le relâchement à prier, & en méme tems le ralentiſſement de l'operation & de la grace du Seigneur: La pierre deſignoit J. C. unique ſoûtien de nôtre foi, qu'il fortifie par ſon merite & par ſon interceſſion, Luc 22. 32.

23 F. *l'un d'un côté & l'autre de l'autre.*

24 Ou, *l'affoiblit*, ou, *le deſit.*

25 Il ſemble que par Hamalek il faille entendre ici le Roi, ou le General; & par ſon peuple, l'armée qu'il conduiſoit: Les autres entendent par Hamalek les Hamalekites, & par ſon peuple les nations qui l'etoyent venu aſſiſter.

26 H. *bouche.*

e *Nomb.* 24. 20. 1 *Sam.* 15. 2, 3. *Deut.* 25. 17, 18, 19.

27 Aſſ. dans lequel tu écris & écriras ci-apres l'hiſtoire des Iſraëlites: de ſorte que ce livre n'eſt autre que le pentateuque de Moyſe.

28 H. *mets aux oreilles de Joſue*, c. fai-lui bien comprendre & imprime-le bien avant dans ſon eſprit, afin que lui & ſes ſucceſſeurs, conducteurs de mon peuple, executent mon decret quand je leur en preſenterai l'occaſion, comme il arriva au tems de Saul, qui ne s'y porta point franchement.

29 H. *exterminant, j'exterminerai.*

30 C. par tout, & ſi avant que le Ciel s'etend.

31 Ou, *ma banniere.* H. *Jehova Niſſi*: Ainſi Moyſe nomma-t-il cet autel en memoire de la victoire remportée ſur Hamalek, y reconnoiſſant que Dieu en étoit le ſeul auteur.

32 Entens la main de Dieu, c. ſa puiſſance, qu'il étend du Ciel, (comme de ſon trône) à la protection de ſon peuple, & à la confuſion de ſes ennemis. On peut auſſi entendre par *le trône* l'Egliſe de Dieu. Il y en a qui l'expoſent du ſerment fait de Dieu pour la ruine d'Hamalek. D'autres, *puis que la main* d'Hamalek *eſt contre le trône de l'Eternel*, c. a été levée contre lui, & contre ſon peuple; le paſſage eſt un peu obſcur.

f 1 *Sam.* 15. 2.

CHAP. XVIII.

Jethro amene à Moyſe ſa femme & ſes deux fils, v. 1, &c. Moyſe raconte à Jethro ce que le Seigneur avoit fait à Iſrael, 8. Jethro benit Dieu & lui ſacrifie, 10. Il conſeille Moyſe d'ordonner des Juges pour decider les moindres affaires, 13. Moyſe ſuit ce conſeil, 24. Jethro s'en retourne en ſon païs, 27.

1 [a] OR Jethro Sacrificateur de Madian, beaupere de Moyſe, ayant entendu toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Moyſe, & à Iſraël ſon peuple, *aſſavoir* que l'Eternel avoit retiré Iſraël d'Egypte.

2 Il prit Sephora la femme de Moyſe, [1] apres qu'il l'eut renvoyée,

3 Et les deux fils [2] d'icelle: [b] dont le nom de l'un *eſtoit* Gueriçom, (d'autant [3] qu'il avoit dit, J'ai eſté voyager en [4] païs eſtrange.)

4 Et le nom du ſecond [5] Elihezer: car le Dieu de mon pere, *dit-il*, m'a *eſté* en aide, & m'a delivré de l'eſpée de Pharao.

5 Jethro donc beau-pere de Moyſe, vint à Moyſe, avec les enfans & la femme

a *Sus ch.* 2. 16. *&* 3. 1.

1 H. *apres ſon renvoi.* Quelques-uns penſent que ceci ſoit arrivé à l'occaſion de ce qui eſt recité ſus ch. 4. 18.

2 Aſſ. de *Sephora.*

b *Sus ch.* 2. 22.

3 Aſſ. Moyſe, quand il impoſa ce nom à l'enfant.

4 Aſſ. au païs de Madian.

5 C. mon Dieu eſt mon ſecours.

Digitized by Google

me d'icelui, au deſert où il eſtoit campé, à la [6] montagne de Dieu.

6 [7] Et dit à Moyſe, Moi Jethro ton beau-pere viens à toi, avec ta femme & ſes deux fils avec elle.

7 Moyſe ſortit au devant de ſon beau-pere, & s'eſtant proſterné le baiſa: & ils s'enquirent [8] l'un de l'autre touchant leur [9] proſperité, puis vinrent [10] au pavillon.

8 Puis Moyſe raconta à ſon beau-pere toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Pharao, & aux Egyptiens pour l'amour d'Iſraël, & tout le travail qui leur [11] eſtoit ſurvenu par le chemin, dont l'Eternel les avoit delivrez.

9 Et Jethro s'éjouït de tout le bien que l'Eternel avoit fait à Iſraël, d'autant qu'il les avoit delivrez de la main des Egyptiens.

10 Puis Jethro dit, Benit *ſoit* l'Eternel, lequel vous a delivrez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, & lequel a delivré le peuple de deſſous la main d'Egypte.

11 Je connois maintenant, que l'Eternel *eſt* grand par-deſſus [12] tous les dieux: [c] car [13] en cela meſme qu'ils ſe ſont malicieuſement enorgueillis, [14] il a eu le deſſus d'eux.

12 Jethro beau-pere de Moyſe prit auſſi un holocauſte [15] & des ſacrifices pour offrir à Dieu, & Aaron & tous les Anciens d'Iſraël vinrent [16] pour manger du pain avec le beau-pere de Moyſe, [17] en la preſence de Dieu.

13 Il avint le lendemain, comme Moyſe [18] tenoit le ſiege [19] pour juger le peuple, & le peuple ſe tenoit devant Moyſe, depuis le matin juſqu'au ſoir:

14 Que le beau-pere de Moyſe vid [20] tout ce qu'il faiſoit au peuple, & dit, Qu'eſt-ceci que tu fais au peuple? pourquoi es-tu aſſis [21] ſeul, & tout le peuple ſe tient devant toi, depuis le matin juſques au ſoir?

15 Et Moyſe *reſpon*dit à ſon beau-pere, C'*eſt* que le peuple vient à moi, pour [22] s'enquerir de Dieu.

16 Quand ils ont quelque cauſe, ils viennent à moi: alors je juge entre l'un & l'autre, & *leur* fai entendre les ordonnances de Dieu, & ſes loix.

17 Mais le beau-pere de Moyſe lui dit, Ce que tu fais [23] n'*eſt* pas bon.

18 Pour certain [24] tu defaudras, & toi, [25] & meſme ce peuple qui *eſt* avec toi. Car cela *eſt* trop peſant pour toi, & ne pourrois faire cela toi ſeul.

19 Eſcoute donc [26] mon conſeil: je te conſeillerai, & Dieu ſera [27] avec toi. [28] Que tu ſois pour le peuple envers Dieu, & rapportes les cauſes à Dieu:

20 Et que tu les inſtruiſes des ordonnances & des loix: & leur faces entendre la voye par laquelle [29] ils chemineront, & ce qu'ils auront à faire.

21 Et que tu te pourvoyes d'entre tout le peuple, [30] d'hommes vertueux, craignans Dieu, d'hommes [31] veritables, haïſſans le gain deshonneſte: & [32] les eſtabli ſur eux gouverneurs, ſur milliers, & ſur centaines, cinquantaines, & dizaines:

22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps: mais qu'ils te rapportent toute grande affaire, & jugent toute petite cauſe. Ainſi ils te ſoulageront, & porteront *leur* part avec toi.

23 Si tu fais ceci, & Dieu te le commande, tu pourras ſubſiſter: & meſme tout le peuple arrivera en bonne proſperité [33] en ſon lieu.

24 [d] Moyſe donc [34] obeït [35] à la parole de ſon beau-pere, & [36] fit tout ce qu'il lui avoit dit.

25 Ainſi Moyſe [37] choiſit de tout Iſraël, des hommes vertueux, & les eſtablit chefs ſur le peuple, gouverneurs ſur milliers, & centaines, cinquantaines, & dizaines.

26 Leſquels devoyent juger le peuple en tout temps: mais ils devoyent rapporter les choſes difficiles à Moyſe, & juger de toutes choſes moindres.

27 Et Moyſe convoya ſon beau-pere, qui s'en alla [38] en ſon païs.

6 C'étoit la montagne d'Horeb ſur laquelle Dieu donna ſa Loi à Moyſe. Voi ſus ch. 3. 1.

7 C. il le lui manda & fit annoncer par quelque meſſager qu'il envoya devant.

8 H. *l'homme de ſon prochain*, ou, *compagnon.*

9 H. *paix.* Voi Gen. 37. *y.* 14.

10 C. à la tente de Moyſe.

11 H. *avoit trouvé.*

12 Entens ici les faux dieux des Payens, qui ſont nommés des dieux, eu égard à la fauſſe opinion que les hommes en ont; mais ils ne le ſont pas en effet.

c *Suprà* ch. 10, 16, 22. & 5. 7. & 14. 18.

13 Le ſens de ces paroles eſt, que les Egyptiens penſans detruire le peuple de Dieu avec l'aide de leurs dieux, ont été renverſés du grand Dieu dans la mer rouge en dépit & à la confuſion de toutes leurs fauſſes divinités, ſur leſquelles ils s'étoyent confiés. Il faut ainſi entendre ce paſſage, ſi on le veut prendre particulierement des Egyptiens; mais ſi on le vouloit prendre comme une ſentence generale, il faudroit traduire; *En cela meſme qu'il s'enorgueillit malicieuſement, il a le deſſus.*

14 C. il les a ſurpaſſé & les a vaincu.

15 F. *des holocauſtes & des ſacrifices de Dieu*, c. pour les lui offrir & ſacrifier.

16 *Manger du pain*, ſignifie ici faire un feſtin manifique, ſelon que les ſacrifices d'action de graces, ou de proſperité, autrement nommés pacifiques, étoyent accompagnés de feſtins ſolennels en la preſence & comme ſous les yeux du Seigneur.

17 C. en la crainte du Seigneur, & ayant Dieu devant les yeux, ou devant la Majeſté de Dieu apparoiſſant en la colomne de nuée. Confere Deut. 12. 7. & 27. 7.

18 H. *étoit aſſis.*

19 C. pour adminiſtrer la juſtice, ou exercer la judicature.

20 C. comme il ſe comportoit envers le peuple.

21 Sans aſſeſſeurs au jugement.

22 D'autres, *pour chercher Dieu*, c. ils me demandent, ce qui s'accorde avec la volonté & le commandement de Dieu dans les cas douteux & contentieux qui ſont entr'eux, touchant les affaires qui regardent le ſervice de Dieu, & le devoir de chacun envers ſon prochain. Voi 1 Sam. 9. 9.

23 Aſſ. en la maniere en laquelle tu le fais ſeul.

24 C'eſt une expreſſion empruntée par une ſimilitude des fleurs, des fueilles, ou des herbes, qui ſe ſechent & ſe fletriſſent. Voi Deut. 1. 9, 12. Jethro veut dire, que Moyſe ſe ruïnoit ſoi-meme & ſa ſanté, parce qu'il écoutoit & jugeoit lui ſeul toutes les affaires du peuple; le peuple étoit auſſi travaillé & s'ennuyoit, parce que chacun étoit ſouvent obligé d'attendre long-tems avant que de pouvoir obtenir audience. D'autres, *déperiras, dechéiras.* H. *en fletriſſant tu te fletriras.*

25 H. *toi auſſi, ce peuple auſſi.*

26 H. F. *ma voix.*

27 Pour te conduire par ſa faveur & te combler de ſa benediction, qui accompagne l'ordre & la prudence. Voi ſous *y.* 23.

28 Comme s'il vouloit dire: Il ſuffit que tu te laiſſes employer dans les affaires importantes, dans leſquelles on doit demander conſeil à Dieu méme, de quoi on peut lire Nomb. 15. 33, 34. & 27. 5, 6. mais laiſſe dépecher les moindres affaires à d'autres.

29 C. par laquelle ils doivent cheminer.

30 D'autres, *des hommes forts, vaillans, courageux.* Voi Gen. 47. 6.

31 H. *hommes de verité*, ou, *de fidelité.*

32 A ces vertus qui ſont requiſes aux magiſtrats, juges & conducteurs des peuples, des eſtats & des villes, Moyſe en ajoûte encore quelques autres, Exod. 23. 6. Deut. 1. 16. & 16. 18. Voi auſſi 2 Chron. 19. 7. & Eſa. 33. *y.* 15.

33 Aſſ. au païs de Canaan, ou chacun en ſa maiſon, ayant eu une prompte expedition de ſes affaires, ſans attendre depuis le matin juſqu'au ſoir: Ainſi la maiſon d'un homme s'appelle ſon lieu, Jug. 7. 7. & 9. 55. & 19. *y.* 28, 29.

d *Deut.* 1. 9.

34 H. F. *eſcouta*, ou, *prêta l'oreille.*

35 H. *à la voix.*

36 Aſſ. apres que Dieu le lui eut expreſſément commandé, Nomb. 11. 16. & apres l'avoir propoſé lui-meme au peuple, & en avoir tiré le conſentement, Deut. 1. 14.

37 Voi Deut. 1. 16, 17. quelle leçon & quel ordre Moyſe preſcrivit & donna à ces hommes qu'il avoit éleu.

38 C. en Madian.

CHAP. XIX.

Les Iſraëlites arrivent au deſert de Sinaï, trois mois apres leur ſortie de l'Egypte, v. 1, &c. Moyſe monte vers Dieu ſur cete montagne, 3. Dieu lui commande là ce qu'il annoncera au peuple, 3. Le peuple promet d'obeir aux paroles de Dieu, ce que Moyſe rapporte derechef au Seigneur, 8. Le peuple eſt ſanctifié pour le troiſieme jour, 10. Il ne lui étoit pas permis d'approcher la montagne, 12. La preſence terrible de Dieu ſur la montagne, 16. Dieu parle avec Moyſe, 19. Au peuple, 21. même aux ſacrificateurs, il eſt derechef defendu d'approcher la montagne, juſques à ce qu'ils ſe ſoyent ſanctifiés, 22. Seulement il eſt commandé à Moyſe & à Aaron de monter vers le Seigneur, 24. ce qu'ils font, 25.

11 AU premier jour [2] du troiſiéme mois, apres que les enfans d'Iſraël furent ſortis du païs d'Egypte, [3] en ce meſme jour-là ils vinrent au deſert [4] de Sinaï.

2 Eſtans donc partis de Rephidim, ils vinrent au deſert de Sinaï, & ſe camperent au deſert: Iſraël, dis-je, ſe campa vis à vis [5] de la montagne.

3 [a] Et Moyſe monta [6] vers Dieu: car l'Eternel [7] l'avoit appellé de la montagne, pour lui dire, Ainſi diras-tu à la maiſon de Jacob, & declareras aux enfans d'Iſraël,

4 [b] Vous avez veu ce que j'ai fait aux Egyptiens, & que [8] je vous ai portez *comme* ſur des ailes d'aigle, & vous ai amenez [9] à moi.

5 Maintenant donc ſi vous [10] obeïſſez à bon eſcient à ma voix, & gardez mon alliance, [c] auſſi ſerez-vous d'entre tous les peuples mon plus [11] precieux joyau,

1 H. F. *Au troiſiéme mois apres la ſortie des enfans d'Iſraël hors du païs d'Egypte, en ce meme jour-là*, &c. C'étoit la 430 annee apres l'alliance contractee avec Abraham, Gen. 15. & 17.

2 H. *en la troiſiéme nouvelle lune.* Voi touchant les mois des Hebreux, Gen. 7. 11. & ſus ch. 13. 4. Ce troiſiéme eſt nommé *Sivan* par les Juifs, repondant en partie à nôtre mois de Mai, en partie à nôtre Juin.

3 Quand ils partirent de Rephidim. Et c'étoit le premier du mois (confere Ezech. 46. 1, 6.) le 47 jour apres la Pâque celebree, où la ſortie hors de l'Egypte.

4 C'eſt une montagne en *Arabie*, Gal. 4. 25. ſituée dans le deſert qui s'appelle ici du même nom, Act. 7. 30.

5 Aſſ. la montagne de Sinaï.

a *Act.* 7. 38.

6 C. vers la colomne de nuée ſymbole de la preſence de Dieu qu'il avoit poſé ſur la montagne.

7 F. *lui cria*; aſſ. du ſommet de la montagne;

b *Deut.* 29. 2. & 32. 11.

8 C. je vous ai amene ici d'une façon admirable, & comme une aigle porte ſes aiglons ſur ſon dos, ainſi vous ai-je porte hors de l'Egypte vitement & aſſeurement. Voi Deut. 32. 11.

9 C. juſques au lieu de ma preſence, ou je me communique en grace & en benediction, comme un pere à ſes enfans, & en un lieu commode où vous pouvés me ſervir, juſques à ce que je vous méne en Canaan, où j'arréterai ma demeure en terre, & enfin au Ciel le ſiege de ma gloire, & le dernier but de vôtre vocation.

10 H. *en obeiſſant vous obeiſſés.*

c *Deut.* 7. 6. & 10. 14, 15. & 14. 2. & 26. 18. *Pſ.* 135. 4. *Eſa.* 41. 8. *Tit.* 2. 14.

11 Ou, *treſor.* Voi Tit. 2. 14. Le mot Hebreu ſignifie une reſerve de choſes rares & precieuſes.

Moyſe étant dans un lieu plus bas, ſur cete méme montagne.

Digitized by Google

d Pſ. 24. 1.
12 Aſſ. avec tout ce qui y eſt.
13 Ou, ſoit à moi. D'autres, *car toute la terre eſt à moi*, & pourtant en ai-je choiſi tres-librement ceux qu'il ma plû.
e 1 Pier. 2. 9.
14 F. *un royaume ſacerdotal*, c. un état compoſé de ſacrificateurs & de rois, par conſequent qui n'eſt pas profane, mais ſacré, ſur lequel le Fils de Dieu reigne, & comme Roi pour commander, & comme Sacrificateur pour en expier les pechés.
15 C. conſacrée au ſervice de Dieu.
16 Aſſ. de la montagne au peuple.
17 H.F. *toutes ces paroles.*
f Sous ch. 24. 3.
18 Ils s'obligent au delà de leurs forces, mais ils ſe confient que Dieu accompliroit la vertu en leurs infirmités, & que ſa voix imperative, deviendroit chés eux operative: Car ſans cela, à prendre ce mot legalement, ils prononcent contre eux-mémes leur condamnation.
19 H. *dans l'épaiſſeur de la nuée.* Parce que Dieu habite dans l'obſcurité.
20 C. toute leur vie, & qu'on ſache à toûjours que Dieu a parlé à toi. Voi ſus ch. 14. 31.
21 C. commande leur, & pren exactement garde toi & les anciens du peuple, qu'ils ſe preparent ſaintement à recevoir mes commandemens, & les clauſes de mon alliance, en ſe nettoyans de toute ſouillure de corps & d'eſprit. Voi Levit. 11. 45.
22 Pour témoigner par céte ceremonie exterieure la pureté du cœur, à laquelle Dieu regarde principalement.
23 C'étoit le cinquantiéme jour apres la Pâque, qui pour cela ſe nomme chés les Grecs, *Pentecoſte*, c. le cinquantiéme jour, comme encore nous l'appellons, *la Pentecoûte.*
24 Apparoiſſant en la colomne de nuée ℣. 9 & 16. d'une façon pleine de majeſté & de gloire.
g Hebr. 12. 18.
25 Ou, *limites & bords.*
26 Ou, *tout ce.*
27 H. *mourant ſera fait mourir*, ſans remiſſion dit l'Apôtre, Heb. 10. 28. ou ſans miſericorde. Et ces *bornes* ſervoyent non ſeulement à retenir le peuple en crainte & en reverence; mais auſſi pour l'apprendre qu'il a beſoin d'un Mediateur entre ſoi & Dieu, & que par la ſeule Loi il ne s'en peut approcher à ſalut.
28 Entens homme, ou autre animal, qui aura touche la montagne.
29 Dieu veut dire: Eſt-il pres, on le lapidera; eſt-il loin, on le tranſpercera.
30 Il n'y avoit point de cors de belier en la montagne; mais on entendoit un ſon comme celui d'un cor de belier.
31 Aſſ. d'un méme ton, ou d'un ſon égal & doux, comme c'eſt l'ordinaire à la fin de quelque chant; & ce ſon du clairon eſt oppoſé au ſon éclatant & bruyant de la trompette; ces deux ſinifians les ſons differens de l'Evangile & de la Loi.

d combien que 12 toute la terre 13 m'*appartienne.*

6 e Et vous me ſerez 14 un royaume de ſacrificateurs, & une nation 15 ſaincte. Ce *ſont* là les propos que tu diras aux enfans d'Iſraël.

7 Puis Moyſe 16 vint & appella les Anciens du peuple, & propoſa devant eux 17 toutes ces choſes-là que l'Eternel lui avoit commandées.

8 Alors tout le peuple d'un commun accord reſpondit, diſant, f 18 Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit. Et Moyſe rapporta à l'Eternel toutes les paroles du peuple.

9 Et l'Eternel dit à Moyſe, Voici, je viendrai à toi 19 en une eſpaiſſe nuée, afin que le peuple oye quand je parlerai à toi, & auſſi qu'il te croye 20 à jamais: car Moyſe avoit rapporté à l'Eternel les paroles du peuple.

10 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Va t'en vers le peuple, & 21 les ſanctifie aujourd'hui & demain, & qu'ils 22 lavent leurs veſtemens:

11 Et ſoyent tout preſts pour le troiſiéme jour: car 23 au troiſiéme jour l'Eternel 24 deſcendra ſur la montagne de Sinaï, tout le peuple le voyant.

12 Or tu mettras des bornes au peuple à l'environ, & diras, g Donnez-vous garde de monter à la montagne, & de toucher aucune 25 extremité d'icelle. 26 Quiconque touchera à la montagne, 27 on le fera mourir de mort.

13 Nulle main ne la touchera: mais pour certain 28 il ſera lapidé, 29 ou tiré de fleches; ſoit beſte, ſoit homme, il ne vivra point. Quand 30 le cornet ſonnera 31 en long, ils monteront 32 vers la montagne.

14 Et Moyſe deſcendit de la montagne vers le peuple, & 33 ſanctifia le peuple, & ils laverent leurs veſtemens.

15 Et il dit au peuple, Soyez tout preſts 34 pour le troiſiéme jour, h & n'approchez point 35 de femme.

16 Et le troiſiéme jour quand ce fut au matin, i il y eut des 36 tonnerres & des eſclairs, & une 37 groſſe nuée ſur la montagne, & 38 un ſon tres-fort de cornet: donc tout le peuple qui *eſtoit* au camp, fut effrayé.

17 Alors Moyſe fit ſortir du camp le peuple au devant de Dieu: k & ils 39 s'arreſterent au deſſous de la montagne.

18 l Or le mont de Sinaï *eſtoit* tout en fumée, d'autant que l'Eternel eſtoit deſcendu deſſus en feu: & la fumée d'icelui montoit comme la fumée d'une fournaiſe, & toute la montagne trembloit fort.

19 Et comme le ſon du cornet 40 ſe renforçoit de plus en plus, Moyſe parla, & Dieu lui reſpondit 41 par une voix.

20 L'Eternel donc eſtant deſcendu ſur la montagne de Sinaï, au 42 coupeau de la montagne, il appella Moyſe au coupeau de la montagne, & Moyſe y monta:

21 Et l'Eternel dit à Moyſe, Deſcen, 43 ſomme le peuple, de peur qu'ils 44 ne rompent *les bornes pour monter* vers l'Eternel, pour voir, & qu'il 45 ne periſſe multitude de gens d'entr'eux.

22 Meſme que les 46 Sacrificateurs 47 s'approchans de l'Eternel, ſe ſanctifient, de peur que paraventure l'Eternel ne ſe jette ſur eux.

23 Et Moyſe dit à l'Eternel, Le peuple ne pourra monter en la montagne de Sinaï, pource que tu nous as ſommez, diſant, Mets des bornes en la montagne, & 48 la ſanctifie.

24 Et l'Eternel lui dit, 49 Va, deſcen: puis tu monteras, toi & Aaron avec toi: mais que les Sacrificateurs & le peuple ne rompent point *les bornes* pour monter vers l'Eternel, de peur que paraventure il ne ſe jette ſur eux.

25 Moyſe donc deſcendit vers le peuple, & 50 *le* leur dit.

lution & ſouillure des hommes pécheurs.
apres, toi & Aaron remonterés vers moi.

41 Ou, *d'une voix*, c. d'une façon plus douce, ou plus intelligible & diſtincte que par le tonnerre & le ſon épouvantable qui avoit precedé. Dieu fit ceci pour encourager Moyſe qui premierement trembloit & étoit fort épouvanté auſſi-bien que le peuple, Heb. 12. 21.
42 H. *ſur la tête.* F. *ſur la pointe.*
43 F. *témoigne*, c. commande leur ſerieuſement, & le leur dis à bon eſcient.
44 Aſſ. paſſans à travers les bornes qui leur ſont plantées.
45 H. *tombe par*, c. ſoyent tués du Seigneur comme il le menace ℣. 12. Voi céte expreſſion, Gen. 14. 10. 1 Cor. 10. 8, &c.
46 Entens ici les ainés que l'Eternel Dieu s'étoit ſantifié & qui avant l'élection de la tribu de Levi avoyent coûtume d'exercer la ſacrificature dans les familles, Exod. 13. 2. & 24. 5. en la place deſquels les Levites furent depuis élûs, Nomb. 8. 14, &c.
47 Voi Levit. 10. 3. Ou, *ni méme les ſacrificateurs qui ſe ſantifient en s'approchant de l'Eternel.*
48 C. dis au peuple, qu'il tiene céte montagne ſacrée à cauſe de ma preſence, & qu'ainſi il ne l'approche pas, la ſeparant par ce ſigne de toute pol-
49 Aſſ. pour publier ma defenſe au peuple,
50 Aſſ. ce que l'Eternel lui avoit commandé.

Chap. XX.

Dieu donne le Decalogue à Moyſe ſur la montagne de Sinaï, v. 1, &c. avec tonnerres, foudres, & bruit de clairons, &c. ce qui épouvante fort le peuple, 18. Moyſe les conſole, 20. Dieu leur defend bien expreſſement toute idolatrie, 23. Quel autel Dieu vouloit qu'on lui erigeât, 25.

1 f ALors Dieu prononça toutes 2 ces paroles, diſant,

2 3 Je ſuis l'Eternel ton Dieu, 4 qui t'ai retiré du païs d'Egypte, 4 de la maiſon de ſervitude.

3 Tu n'auras point 5 d'autres dieux 6 devant ma face.

4 b Tu ne te feras 7 image taillée, ni reſſemblance aucune *des choſes* qui *ſont* 8 là haut és cieux, ni 9 ci-bas en la terre, ni 10 és eaux deſſous la terre.

5 Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les 11 ſerviras: car je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, *qui eſt* 12 jaloux, 13 puniſſant l'iniquité des peres 14 ſur les enfans, 15 en la troiſiéme & quatriéme generation de ceux qui me haïſſent.

6 Et faiſant miſericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

7 c Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu 16 en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour 17 innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

8 d Aye ſouvenance du jour 18 du repos, pour 19 le ſanctifier.

1 Aſſ. apres que Moyſe & Aaron étoyent montés ſur la montagne. Voi ſus ch. 19. 24.
2 C. ces dix commandemens ſuivans.
3 Confere céte publication de la Loi avec la repetition qui en eſt faite Deut. 5. 6. & ſuivant.
a Sus ch. 13. 3. Deut. 5. 6. Pſ. 81. 11.
4 H. *de la maiſon des ſerviteurs*, ou, *des eſclaves.*
5 D'autres, *nul autre Dieu.* Ces *autres dieux* ſont des idoles, qui n'ont de divinité qu'en l'opinion bleſſée de ceux qui les ſervent, 1 Cor. 8. 4, 5.
6 C. particulierement en mon Egliſe, où je me trouve preſent en grace & en vertu. Sous ℣. 23. il dit *avec moi.*
b Levit. 26. 1. Pſ. 97. 7.
7 A ceci ne repugne point, que Moyſe ſuivant l'ordre de Dieu fit les Cherubins, Exod. 25. 18. & erigea le ſerpent d'airain, Nomb. 21. 8, &c. puiſque ceci ne s'eſt pas fait pour leur addreſſer quelque ſervice ou culte religieux: Les Cherubins n'étoyent que des dependances & ornemens myſtiques de l'Arche, & le ſerpent d'airain n'étoit pas erigé, ni pour objet ni pour inſtrument du ſervice public.
8 Comme le ſoleil, la lune, les étoiles, les oiſeaux, Deut. 4. 19. Entens

aussi les anges, Col. 2. 18. 9 Comme les hommes, les animaux à quatre pieds, les reptiles, Deut. 4. 16, 17. Eſa. 44. 13. Ezech. 23. 14. 10 Ou, *qui ſont en bas à terre.* Comme les poiſſons, les ſerpens, les dragons, les crocodiles, les tortuës. Voi Deut. 4. 18. & Eſa. 41. 29.
11 Aſſ. ni les idoles mémes, ni moi par elles, comme il ſe fit Exod. 32. 4, 6. par le veau d'or, & en ſuite dans les dix tribus par les deux veaux d'or, 1 Rois 12. 28. 12 Dieu eſt nommé *le mari de ſon peuple*, Jer. 2. 2. Oſ. 2. 19. & l'idolatrie ſe nomme *paillardiſe*, Deut. 31. 16. Jug. 2. 17. Jer. 3. 3, 20. voila pourquoi la colere de Dieu contre ce peché ſe nomme *jalouſie.* 13 H. *viſitant.* Voi Gen. 21. 11. Et le mot de *viſiter* marque enquête ou information & punition tout enſemble. 14 C. les deſcendans, aſſ. ceux qui ſuivant les traces de leurs peres commettent auſſi le méme peché d'idolatrie & d'adultere ſpirituel. 15 H. *à la troiſiéme & à la quatriéme generation*, ou *race.* F. *rang.* c Levit. 19. 12. Matt. 5. 33. 16 H. *à vanité.* Voi Pſ. 15. 3. & 16. 4. & 50. 16. 17 Ou, *pur*, c. ſans crime, qui porte obligation à la peine.
d Ezech. 20. 12. 18 Ou, *du Sabat.* 19 C. ſeparés-le de vôtre ouvrage ordinaire, ou de vôtre travail journalier, qui appartient à céte vie temporelle, & employés-le à ſervir Dieu par œuvres ſaintes, qui regardent ſon honneur & la vie ſpirituelle & eternelle.

32 Demeurant pourtant en bas vers le pié de la montagne, ℣. 17. mais ſi prés qu'ils pûſſent entendre publier la Loi. 33 C. il commanda qu'ils euſſent à ſe ſanctifier, comme ℣. 10.
34 H. *apres trois jours.* h 1 Sam. 21. 4. 1 Cor. 7. 5. 35 Quoi que legitime; la compagnie de laquelle ne ſouille point la conſcience, Heb. 13. 4. mais parce qu'elle a ſon amorce de ſenſualité: C'étoit une des abſtinences ceremonielles de la Loi dans les devotions plus particulieres; & ſur-tout eu égard aux impuretés que portoyent avec elles les purgations des femmes, qui étoyent ſouvent cachées & inconnuës aux hommes, 1 Sam. 21. 4, 5. Zach. 7. 3.
i Hebr. 12. 18. 36 Signes de la redoutable majeſté de Dieu, & pour marquer que la Loi ſe donnoit en ſuite du peché, pour rabatre l'orgueil de l'homme, effrayer ſa conſcience & reveiller ſa ſtupidité. 37 Comme pour voiler la majeſté de Dieu qui habite en obſcurité.
38 D'autres, *de trompette*: Inſtrument de commandement, de guerre & d'alarme. Voi ſus ℣. 13. k Sous ch. 4. 10, 11. 39 En telle maniere pourtant qu'ils ne touchoyent point la montagne, & ne paſſoyent point les bornes plantées ℣. 12. l Jug. 5. 4. Pſ. 68. 9. & 114. 4. Hab. 3. 10. 40 H. *étoit allant & ſe renforçant fort.*

Digitized by Google

9 [e] Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre :

10 Mais le ſeptiéme jour *eſt* [20] le repos [21] de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras [22] aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, [23] ni ton beſtail, ni ton eſtranger [24] qui *eſt* dedans tes portes.

11 [f] Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux, & la terre, & la mer, & tout ce qui *eſt* en iceux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour : & pourtant l'Eternel a benit le jour du repos, [25] & l'a ſanctifié.

12 [g] Honore ton pere & ta mere, afin que tes jours [26] ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

13 [h] Tu ne tuëras point.

14 [i] Tu [27] ne paillarderas point.

15 Tu ne deſroberas point.

16 Tu [28] ne diras point faux témoignage contre [29] ton prochain.

17 [k] Tu [30] ne convoiteras point la maiſon de ton prochain : Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon aſne, ni aucune choſe qui *ſoit* à ton prochain.

18 Or tout le peuple appercevoit les tonnerres, [31] les brandons, le ſon du cornet, & la montagne fumante : le peuple donc voyant cela, trembloit, & ſe [32] tenoit loin.

19 [l] Et [33] ils dirent à Moyſe, [34] Toi parle avec nous, & nous eſcouterons : mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourrions.

20 Alors Moyſe dit au peuple, Ne craignez point : car Dieu eſt venu pour [35] vous eſprouver, & afin que ſa crainte ſoit devant vous, à ce que vous ne pechiez point.

21 [m] Le peuple donc ſe tint loin, mais Moyſe s'approcha de l'obſcurité en laquelle Dieu *eſtoit*.

22 Et l'Eternel dit à Moyſe, Ainſi diras-tu aux enfans d'Iſraël : Vous avez veu que [36] j'ai parlé à vous des cieux.

23 Vous [37] ne *vous* ferez point avec moi de dieux d'argent, & ne vous ferez point de dieux d'or.

24 [n] Tu me feras un autel [38] de terre, ſur lequel tu ſacrifieras [39] tes holocauſtes, & tes [40] oblations de proſperitez, ton menu & gros beſtail : en quelque lieu que ce ſoit que [41] je mettrai la memoire de mon Nom, [42] je viendrai à toi, & te benirai.

25 [o] Que ſi tu me fais [43] un autel de pierres, tu [44] ne les tailleras point : ſi tu leves le fer ſur icelui, [45] tu le pollueras.

26 Et tu ne monteras point à mon autel [46] par degrez, de peur [47] que ta vergongne ne ſoit découverte aupres [48] d'icelui.

e *Sous ch.* 23. 12. & 34. v. 21. *Luc* 13. 14.

20 Ou, *le Sabat.*

21 D'autres, *à l'Eternel*, dedié à ſon ſervice.

22 Aſſ. ſervile & qui diſtraye du ſervice de Dieu, Levit. 23. 7. Nomb. 28. 18.

23 Comme bœuf, âne, cheval, chameau, elephant, &c. Car nul de ces animaux ſans le travail & l'occupation de l'homme, ne peut etre employé à ſon ſervice.

24 C. qui demeure avec toi, en tes villes & en ton païs.

f *Gen.* 2. 2.

25 Voi Gen. 2. 3.

g *Matt.* 15. 4. *Eph.* 6. 2.

26 D'autres, *afin qu'ils prolongent tes jours*, aſſ. pere & mere, par leurs prieres ou benedictions, qui peuvent beaucoup envers Dieu, comme auſſi à l'oppoſite leurs maledictions.

h *Matt.* 5. 21.

i *Matt.* 5. 27.

27 H. F. *ne commettras point adultere.* Ce n'eſt pas que la ſimple fornication ſe puiſſe approuver ; mais ſous cete eſpece principale, elle eſt auſſi defenduë, comme toutes autres ordures de pareille nature, contraires au ſaint mariage, Heb. 13. 4.

28 H. *ne répondras point*, étant interrogé judiciairement.

29 Par le mot de *prochain*, il faut entendre ici tout homme, quel qu'il ſoit, comme Gen. 11. 3. Eſth. 1. 19. Prov. 18. 17. Voi Luc 10. 29, 36. même ton ennemi.

k *Rom.* 7. 7.

30 Confere Deut. 5. 21. Etant remarquable que là & ici, nonobſtant quelque varieté qu'il y ait en l'ordre des mots, ce commandement eſt exprimé en un ſeul verſet, pour montrer qu'il n'y a point de lieu de s'y feindre deux commandemens differens.

31 H. proprement *les lampes*, c. les éclairs.

32 Aſſ. de la montagne.

l *Deut.* 5. 25. *Heb.* 12. v. 19.

33 Par les chefs de leurs tribus, Deut. 5. 23.

34 Ce deſir du peuple, qui parloit pour la neceſſité du grand Mediateur promis en cete occaſion, Deut. 18. 15. fut approuvé de Dieu.

35 Aſſ. ſi vous obeïrés à ſes commandemens, comme vous l'avés promis ſus ch. 19. 8. & ſi cete frayeur produira en vous la reverence qui lui eſt duë. Voi Gen. 22. 1.

m *Sus ch.* 19. 17. *Hebr.* 12. 18.

36 Aſſ. du haut de l'air & de deſſus la montagne de Sinai. Voi Deut. 4. 36. & Nehem. 9. 13.

37 En vous l'imaginant & forgeant en vos penſées, le figurant & exprimant par art de ſculpture ou de peinture, & l'erigeant & expoſant en objet d'adoration & de culte.

n *Sous ch.* 27. 1. & 38. v. 1.

38 Ceci s'entend non pas de l'autel ordinaire & perpetuel, mais de celui qui s'erigeoit pour quelque ſervice extraordinaire, Deut. 27. 5. Joſ. 8. 31. ou qu'on dreſſoit avant la conſtruction du Tabernacle, où l'autel étoit de bois ; ou du Temple, où il étoit d'airain.

39 F. *offrandes brûlées*, ou, *faites par feu.* Voi Gen. 8. v. 20.

40 F. *oblations de gratitude*, ou, *d'action de graces.* Mais le mot Hebreu comprend generalement tous les ſacrifices impetratoires & euchariſtiques, c. tant ceux qu'on preſentoit à Dieu pour obtenir de lui quelque benefice important, que ceux qu'on lui offroit pour le remercier des bien-faits reçûs.

41 H. *où je ferai que l'on ſe ſouviene de mon Nom.*

42 Aſſ. pour te témoigner ma faveur & ma dilection. Et cete promeſſe s'eſt accomplie principalement en l'Incarnation & manifeſtation en chair du Fils de Dieu.

o *Deut.* 27. 5. *Joſ.* 8. 30, 31.

43 L'autel fut premierement de bois de Sittim au Tabernacle, Exod. 27. 1. & puis d'airain au Temple, 1 Rois 8. 64.

44 H. *tu ne le bâtiras point de pierres de taille.*

45 D'autres, *tu l'as pollué*, par la tranſgreſſion de mon commandement, & les ſacrifices que tu y preſenterois, ne ſeroyent point reçûs. Voi Matt. 23. 19. Et par-là Dieu témoignoit que l'artifice & l'invention des hommes n'eſt point recevable en ſon ſervice.

46 Cet autel étoit pourtant de la hauteur de trois coudées, Exod. 27. 1. & l'autel de Salomon etoit haut de dix coudées, 2 Chron. 4. 1. Toutefois il n'y avoit point de degres pour y monter ; mais la terre d'alentour étoit tellement hauſſée peu à peu, que le ſacrificateur montoit inſenſiblement comme ſur une colline pour arriver à l'autel, & pour etre veu de tous.

47 Dieu ordonna depuis à ce ſujet que les ſacrificateurs portaſſent des caleçons de lin, Exod. 28. 42, 43. Et il ſemble que l'occaſion de cete ordonnance ait eté priſe de quelques infames & ſales denudations pratiquées par les Gentils en leurs ſacrifices profanes.

48 Aſſ. devant l'autel.

CHAP. XXI.

Loix qui concernent le droit des maîtres ſur leurs eſclaves, v. 1, &c. Serviteurs à qui l'on perce l'oreille, 5. Droits pour les femmes eſclaves, 7. Des homicides, 12. Des plagiaires, 16. De ceux qui maudiſſent pere ou mere, 17. De ceux qui ſe batent, 18. De ceux qui bleſſent une femme enceinte, 22. D'un maître qui caſſe une dent ou creve un œil à ſon ſerviteur ou à ſa ſervante, 26. D'un bœuf qui heurte, 28. De ceux qui en creuſant un puits ſont en occaſion d'y faire tomber le bœuf de leur prochain, 33.

1 CE ſont ici [1] les loix que tu [2] leur propoſeras.

2 [a] Si tu acheres un [3] eſclave Hebreu, il te ſervira ſix ans, & au ſeptiéme [4] il ſortira pour *eſtre* [5] franc ſans rien payer.

3 S'il eſt venu [6] avec ſon corps *ſeulement*, il ſortira avec ſon corps : [7] s'il avoit femme, ſa femme auſſi ſortira avec lui.

4 Si ſon maiſtre lui a [8] donné une femme, qui lui ait enfanté fils, ou filles, la femme & les enfans d'elle [9] ſeront à ſon maiſtre : mais icelui ſortira avec ſon corps.

5 [b] Que ſi l'eſclave [10] dit franchement, J'aime mon maiſtre, ma femme, & mes enfans, [11] je ne ſortirai point franc.

6 Alors ſon maiſtre le fera venir devant [12] les juges, & le fera approcher [13] de la porte, ou du poſteau, & ſon maiſtre lui [14] percera l'oreille d'une aleſne, & il lui ſervira [15] à toûjours.

7 [16] Si quelqu'un vend ſa fille pour *eſtre* eſclave, elle ne ſortira point comme [17] les eſclaves ſortent.

8 Si elle [18] deplaiſt à ſon maiſtre [19] qui ne l'aura point fiancée, [20] il la fera racheter : *&* n'aura point de puiſſance de la vendre [21] à un peuple eſtranger, [22] ſe portant déloyaument envers elle.

9 Mais s'il l'a fiancée à ſon fils, il lui fera [23] ſelon le droict des filles.

10 Que [24] s'il en prend une autre pour lui, il ne rabbatra rien [25] de ſa nourriture, de ſa veſture, ni de [26] l'amitié qui lui eſt deuë.

11 S'il ne lui fait [27] ces trois choſes, elle ſortira [28] ſans payer aucun argent.

12 [c] Qui aura [29] frapé un homme tellement qu'il en meure, on le fera [30] mourir de mort.

13 Toutefois *celui* qui n'aura point [31] aguetté, [32] mais Dieu par occaſion [33] l'aura fait rencontrer à la main d'ice-

1 C. les droits judiciaires, ſuivant leſquels les Juges devoyent juger le peuple de Dieu, & terminer les differens civils & criminels qui arrivoyent au milieu de lui.

2 Aſſ. au peuple d'Iſraël, mais particulierement à ſes magiſtrats.

a *Deut.* 15. 12. *Jer.* 34. v. 14.

3 Il n'étoit pas permis à perſonne en Iſrael d'acheter un ſerviteur Hebreu, à moins que quelqu'un ne ſe vendit ſoi-meme, ou ſes enfans, par pauvreté, Deut. 15. 12. Levit. 25. 39. ou que le Magiſtrat le fit vendre pour avoir commis larcin, qu'il ne pouvoit ni rendre ni recompenſer, Exod. 22. 3.

4 Entens le meme de la ſervante Hebreuë, comme il ſe peut recüeillir du Deut. 15. 12. Jer. 34. 9.

5 H. *gratuitement*, c. ſans rien payer pour ſe redimer, comme ayant acquité ce qu'il avoit reçû en ſe vendant ; par le prix de ſon ſervice.

6 C. lui pour ſa perſonne ſeulement, & ſans femme.

7 F. *s'il étoit homme marié.* H. *mari de lui*, ou *ſeigneur de femme.* Voi Gen. 14. 13.

8 Une eſclave ou ſervante payenne & étrangere : Car celle-ci ſeule pouvoit etre laiſſée dans l'eſclavage, Levit. 25. 44. Mais il n'etoit pas permis d'en uſer ainſi d'une femme Iſraelite & de la nation, comme il paroît du ℣. 7.

9 Car les enfans qui naiſſoyent d'une eſclave etoyent auſſi eſclaves & appartenoyent en propre à leur maître, comme il paroît Gen. 21. 10. Gal. 4. 24, 25, &c. à quoi les loix des autres peuples s'accordent auſſi.

b *Deut.* 15. 16.

10 H. *diſant dit.*

11 F. *je ne veux point ſortir franc.*

12 H. F. *les dieux*, c. les magiſtrats, les juges & les ſouverains, comme Pſ. 82. ℣. 1, 6. & ailleurs : Et ils ſont nommés ainſi, parce qu'en leur charge & autorité de judicature ils repreſentent en quelque ſorte le ſouverain Dieu & ſont comme ſes lieutenans en terre.

13 Aſſ. de la porte de la maiſon de ſon maître.

14 Et ainſi, parce que l'oreille percée étoit une marque de ſervitude, ſe denotoit par-là que cetui-ci étoit comme attaché à la maiſon de ſon maître, & obligé de-formais de le ſervir.

15 C. juſqu'au jubilé, auquel l'état de la republique ſe renouvellant, Dieu vouloit que les eſclaves Hebreux fuſſent affranchis. Voi Deut. 15. 17. Levit. 25. 40.

16 H. *un homme*, & entens ceci d'un homme Hebreu.

17 Dont il eſt parlé ℣. 6. Et ainſi le maître étoit obligé, ou de l'epouſer lui-même, ou de la marier à ſon fils.

18 F. *ſi elle agrée mal aux yeux de ſon maître.* H. *ſi elle eſt mauvaiſe aux yeux.*

19 C. en ſorte qu'il n'aura point voulu ſe la fiancer. D'autres, *apres qu'il l'aura fiancée pour ſoi-meme*, & que parce qu'elle lui deſagrée il viene à la repudier, Deut. 24. 1.

20 D'autres, *qu'il l'affranchiſſe* gratuitement.

21 Une telle vente auroit été nulle, comme faite à deſſein de fraüder la loi.

22 D'autres, *apres lui avoir fauſſé la foi*, qu'il lui avoit donnée en la fiançant. D'autres, *apres qu'il l'aura abuſée.*

23 C. il la dotera en faveur de mariage, comme les peres agiſſent avec leurs filles, Exod. 22. 16.

24 Apres l'avoir épouſée.

25 H. *de ſa chair*, c. de ſon alimentation.

26 D'autres de ſes *conventions* matrimoniales ; mais il vaut mieux entendre par-là le devoir conjugal dont l'Apôtre parle 1 Cor. 7. 3. D'autres, *la cohabitation.*

27 Dont il eſt parlé ℣. 10.

28 H. *gratuitement* & ſans argent.

c *Levit.* 24. 17.

29 De ſon ſçû, & de propos deliberé.

30 H. *mourant on le fera mourir.* D'autres, *on le fera mourir ſans remiſſion.*

31 F. *qui n'a point buté à cela*, c. qui ne l'aura point fait de ſon ſçû, & de guet à pens.

32 Car ce qui ſemble fortuit à l'egard des hommes, eſt neantmoins dirigé par la ſage & infaillible providence de Dieu.

33 Aſſ. celui qui ayant eté frapé, ſera mort.

Digitized by Google

lui, je t'ordonnerai [34] un lieu auquel il s'enfuira.

14 Mais si quelqu'un s'est élevé de propos deliberé contre son prochain pour le tuër cauteleusement, tu le tireras de [35] mon autel, afin qu'il [36] meure.

15 [d] Celui qui aura frapé son pere ou sa mere, on le fera mourir de mort.

16 Celui qui aura dérobé [37] un homme, & l'aura vendu, ou s'il est trouvé entre ses mains, on le fera mourir de mort.

17 [e] Celui qui aura maudit son pere ou sa mere, on le fera mourir de mort.

18 Si quelques-uns ont eu debat, & [38] l'un ait frapé l'autre d'une pierre, ou du poing, dont il ne soit point mort, mais *en* soit tombé au lict:

19 S'il se leve, & chemine dehors s'appuyant sur son baston, celui qui l'aura frapé, *en* [39] sera quitte: toutefois il [40] rendra l'interest de ce qu'il a [41] chomé, & le fera [42] guerir entierement.

20 Si quelqu'un a frapé [43] son serf ou sa serve d'un baston, tellement qu'il soit mort [44] sous sa main, [45] on ne faudra point d'en faire punition.

21 Toutefois s'il [46] survit par un jour ou deux, punition n'en sera point faite, car c'*est* [47] son argent.

22 Quand quelques-uns se combatront, & [48] auront frapé une femme grosse, & que [49] ses enfans en sortent, sans toutefois qu'il y ait [50] cas de mort, il faudra qu'il [51] soit condamné à l'amende selon que le mari de la femme [52] lui imposera, & *la* baillera [53] selon qu'en ordonneront les juges.

23 Mais s'il y a [54] cas de mort, [55] tu bailleras [56] vie pour vie,

24 [f] [57] OEil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 Brûlure pour brûlure, playe pour playe, meurtrissure pour meurtrissure.

26 Si quelqu'un frape l'œil de son serf, ou l'œil de sa serve, & lui gaste l'œil, il [58] le laissera aller pour *estre* franc pour son œil.

27 [59] Que s'il fait tomber une dent à son serf ou à sa serve, il le laissera aller pour *estre* franc pour sa dent.

28 [g] Si [60] un bœuf heurte homme ou femme, tellement que *la personne* en meure, le bœuf [61] sera lapidé sans nulle exception, & ne mangera-t'on point de sa chair: [62] & le maistre du bœuf *en sera* quite.

29 Que si le bœuf avoit [63] auparavant accoustumé de heurter, & que son maistre en eust esté adverti avec protestation, & ne l'eust point gardé, dont il auroit fait mourir [64] homme ou femme, le bœuf sera lapidé: & mesme [65] on fera mourir son maistre.

30 Que si on lui impose prix pour se racheter, il baillera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui [66] sera imposé.

31 S'il heurte fils ou fille, il lui sera fait selon cette mesme loy.

32 Si le bœuf heurte un esclave, soit homme ou femme, *celui à qui est le bœuf* [67] baillera trente [68] sicles d'argent [69] à son maistre, & le bœuf sera lapidé.

33 Si aucun ouvre une fosse, ou si aucun creuse une fosse, & ne la couvre point, & il y chet [70] un bœuf ou un asne,

34 Le maistre de la fosse recompensera, *&* [71] rendra l'argent au maistre d'icelui, mais ce qui est mort [72] sera sien.

35 Et si le bœuf d'aucun blesse le bœuf de son prochain, & il *en* meurt: ils vendront le bœuf vif, & en partiront l'argent par moitié, & aussi partiront le mort par moitié.

36 *Mais* s'il est notoire que le bœuf avoit auparavant accoustumé de heurter, & le maistre ne l'a point gardé, il [73] restituera entierement bœuf pour bœuf: mais le *bœuf* mort [74] sera sien.

CHAP. XXII.

Du larcin, v. 1, &c. Du dommage que la bête de quelqu'un fait sur la terre d'autrui, 5. Du dommage qui arrive par le feu, 6. Du dommage aux biens que l'on a en depôt, 7. Du dommage en quelque chose empruntée, 14. D'une fille qu'on debauche à paillardise, 16. Du sortilege, 18. De la bestialité, 19. De l'idolatrie, 20. Qu'on ne face point de tort aux étrangers, ni aux vefves, ni aux orfelins, 21. De l'usure ou de l'interêt, 25. De l'engagement des habits, 26. De l'honneur qui se doit au Magistrat, 28. Des premices, 29. De ne point manger les bêtes déchirées, 31.

1 [a] SI quelqu'un a dérobé un bœuf, ou quelque menuë beste, & il l'a tuée, ou venduë, il restituera [1] cinq bœufs pour le bœuf, & quatre menuës bestes pour la menuë beste.

2 (Si le larron est trouvé [2] en perceure, & est frapé, dont il meure, celui qui l'aura frapé, [3] ne *sera* point coulpable de meurtre.

3 [4] Si le soleil est levé [5] sur lui, il [6] sera coulpable de meurtre.) Il fera donc [7] entiere restitution: *&* s'il n'a dequoi, il sera vendu pour son larcin.

4 Si le larcin [8] est trouvé entier [9] entre ses mains, ([10] soit bœuf, asne, ou menuë beste, en vie) il rendra le double.

5 Si quelqu'un fait manger [11] champ ou vigne, ayant lasché sa beste qui paisse au champ d'autrui: il rendra du meilleur de son champ, & du meilleur de sa vigne.

6 Si le feu sort, & [12] trouve [13] des espines, & que le blé qui est en tas, ou debout, [14] ou le champ, soit consumé, celui qui [15] aura allumé le feu, rendra entierement ce qui en aura esté brûlé.

7 Si quelqu'un a baillé à son prochain argent ou [16] vaisseaux [17] à garder, & cela est dérobé de la maison d'icelui, si le larron est trouvé, il rendra le double.

---

34 Aff. les villes de refuge, ou celui qui par malheur aura commis homicide se sauvera. Voi Nomb. 35. 11. Deut. 19. 2. Jos. 20. 2.

35 Comme s'il disoit; Quand même il se seroit refugié vers mon autel. Voi un exemple de ceci en Joab, 1 Rois 2. 28, 29.

36 Selon le jugement du Magistrat, & par la sentence du juge.

d *Matt.* 15. 4.

37 Deut. 24. 7. il y a *un fils d'Israël*, c. un Israëlite.

e *Levit.* 20. 9. *Prov.* 20. *v.* 20. *Matt.* 15. 4. *Marc* 7. *v.* 10.

38 H. *un homme*, c. (quelqu'un) *frape son prochain.*

39 C. ne sera pas puni de mort.

40 C. il lui satisfera & le dedommagera de ce qu'il n'a pû travailler depuis tant de tems, ni gagner son pain.

41 H. *sa seance*, c. le dommage qu'il a souffert en ce qu'il n'a pû travailler.

42 H. *guerissant le guerira*, ou, *le medicamentant le medicamentera.*

43 Qu'il a acheté de son argent d'une nation profane & étrangere; voilà pourquoi *v.* 21. il est nommé *son argent*; mais avec un serviteur Hebreu il en doit tout autrement, comme il se peut voir Levit. 25. 38, 39, 40.

44 C. sur le champ & cependant qu'il frape.

45 Aff. le magistrat qui est établi de Dieu pour faire la vengeance publique de semblables crimes, Rom. 13. 4. Car la puissance des maîtres sur leurs esclaves s'étant introduite par le droit des gens, elle n'est pas illimitee, & ne détruit pas les droits de la nature.

46 H. *se tient debout*, & comme en etat de faire son service, quoique puis apres il en meure.

47 C. il est acheté de son argent, & pourtant il est à lui en proprieté, voi-là pourquoi il est à presumer qu'il a seulement voulu le châtier, & non pas le tuer. D'autres, *s'il est son argent*, c. si c'est un tel serviteur qu'il s'est acheté de son argent.

48 Aff. tous deux, ou l'un d'eux de son sçu & volontairement.

49 F. *son fruit en tombe*; mais H. *ses enfans.*

50 C. que le cas ne soit ni pour la mere, ni pour son fruit, deja vivant & anime.

51 H *étant châtié, il sera châtié.* F. *il sera asseurément puni*, à cause de la lézion qui arrive aux accouchemens precipites & violens.

52 Aff. à celui qui aura frapé la femme, ou l'aura heurtée.

53 H. F. *par les juges*, c. selon le jugement, l'estimation & moderation qu'ils en feront; car ils pouvoyent modifier la pleinte & la pretention du mari.

54 Aff. pour la mere, ou pour son fruit.

55 Aff. toi qui as fait le dommage, ou toi juge.

56 H. F. *ame pour ame.* C'est la reigle qui se devoit garder dans les jugemens publics, mais qui n'autorise point les vengeances particulieres.

f *Levit.* 24. 20. *Deut.* 19. 21. *Matt.* 5. 38. 57 Pour condamner le malfaiteur a une peine proportionnée à son crime, dans le vrai sens de la loi du talion, selon l'estimation des juges. 58 C. il l'affranchira de sa servitude, & le mettra en liberté: Et il semble que ceci ne regarde que les serviteurs Israëlites. 59 Entens ceci aussi de l'estropiment, ou de la blesseure des autres membres du corps.

g *Gen.* 9. 5. 60 Entens ici sous le nom de *bœuf*, les taureaux, les vaches, les boucs, les beliers, & autres bêtes, qui font du dommage de leurs cornes, de leurs dens, ou de leurs griffes, &c. 61 H. *lapidant sera lapidé.* Dieu vange même sur les bêtes le sang des hommes. Voi Gen. 9. 5. Et ceci est ordonné pour une plus grande detestation de l'homicide, quoique les bêtes ne soyent point capables d'injure ni de droit. 62 Aff. s'il n'a pas sçu que son bœuf heurtoit, étant suffisamment châtié par la perte de sa bête.

63 H. *d'hier, avanthier*, ou, *depuis quatre jours*, comme sus ch. 5. 7. Ainsi aussi *v.* 36. & ailleurs.

64 Aff. Israëlite, ou étranger, qui fut de condition libre; car pour les esclaves il y avoit rachat, *v.* 32. 65 Parce qu'il n'a pas empêché la mort de son prochain, ce qu'il avoit pû & dû faire.

66 Aff. par les juges, apres qu'ils auront examiné diligemment toutes les circonstances du fait.

67 F. *il baillera*, aff. comme nous le suppléons, celui à qui le bœuf appartient.

68 Voi Gen. 20. 16.

69 C. au maître & seigneur du serf ou de la serve étrangere. Nous-nous servons de ces mots pour distinguer les esclaves d'avec les mercenaires, qui au reste sont de condition libre.

70 Entens ici aussi les autres bêtes domestiques & privées, & qui ont leur propre maître.

71 Aff. autant que la bête sera taxée par les juges, ou par les arbitres.

72 Aff. au maître de la fosse.

73 F. *en toute maniere il fournira.* H. *rendant il rendra.*

74 Aff. à celui duquel le bœuf aura tué l'autre.

a 2 *Sam.* 12. 6.

1 La peine est plus grande pour le larcin d'un bœuf que d'une brebis; parce que la perte est plus grande pour le proprietaire, tant eu égard à la valeur, que parce qu'il y souffre double interet, & de la bête & de son service au labourage.

2 F. *en fouissure*, comme Matt. 24. 43. H. *en perçure*, où, *avec un outil perçant.*

3 H. *ce ne lui sera pas du sang*, c. qu'à celui qui aura tué un larron surpris de nuit en fracture, & l'aura tue sur le champ, cette action ne sera pas imputee comme homicide, ou comme sang, & il n'en sera pas puni comme un meurtrier: Et ainsi se prend le mot *de sang*, Nomb. 35. 27. & ailleurs. Or l'equite de cete loi est fondee, tant sur ce que la seurete publique requiert que chacun soit asseuré ches soi, & que la perçure, principalement de nuit, en un tems auquel on a sujet de tout craindre, & que le secours public ne se peut implorer, est une espece de violence & de force qui se peut legitimement repousser par la force; Outre qu'en ce cas le voleur occupé à une chose vitieuse & illicite se doit imputer le malheur qu'il y rencontre.

4 C. s'il est grand jour quand le larron perce, celui qui le tuë alors sera coupable de meurtre, & son sang sera répandu pour ce fait, parce qu'alors il avoit moyen de se pourvoir legitimement contre la violence qu'on lui faisoit. 5 Aff. sur le larron lors qu'il aura ete frapé.

6 Aff. celui qui aura tué. 7 H. *rendant il rendra*, aff. sur le larron duquel il est parlé *v.* 1. parce que cet affaire se poursuit ici. 8 H. *étant trouvé est trouvé.* 9 C. sur lui, ou dans sa maison, ou dans son etable, avant qu'il ait ni tué ni vendu ce qu'il a dérobé, n'ayant point en ce cas temoigne tant d'affermissement en son crime, & pourtant la peine en est moindre. 10 H. *du bœuf, jusqu'à l'ane.* 11 Entens ici encore quelque chose de semblable, comme jardin, ou verger, des arbrisseaux, ou des hayes, &c. 12 F. *traverse.* H. *rencontre.* 13 Entens ici aussi de la paille ou du foin, ou quelque autre chose semblable, qui s'allume aisément. 14 Soit au chaûme qui y reste, soit en quelque autre semence que du blé. 15 Quoique par imprudence & sans dessein de nuire, & parce que l'embrasement sera survenu par sa negligence & par sa faute. 16 C. meubles ou ustensiles de ménage, selon que le mot Hebreu est general en sa signification, & comprend même les linges, les habits, & choses semblables. 17 C. en depôt.

Digitized by Google

8 *Mais* si le larron n'est point trouvé, on fera venir le maistre de la maison devant les [18] juges *pour jurer* [19] s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain.

9 Quand il sera question de chose quelconque où il y ait du forfait touchant quelque bœuf, ou quelque asne, ou quelque menuë beste, ou quelque vestement, *voire* touchant toute chose perduë, laquelle *quelqu'un* dira [20] estre sienne, [21] la cause des deux *parties* viendra devant les juges: & [22] celui que les juges auront condamné, rendra le double à son prochain.

10 Si quelqu'un baille [23] à garder à son prochain quelque asne, quelque bœuf, quelque menuë ou grosse beste, & elle meurt, ou est [24] cassée, ou emmenée sans que [25] personne l'ait veu:

11 [26] Le jurement de l'Eternel entreviendra entre les deux *parties*: *assavoir* s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain: & le maistre d'icelle [27] se contentera *du ſerment*, [28] & *l'autre* ne *la* rendra point.

12 Mais si de fait elle lui a esté [29] dérobée, il la rendra à son maistre.

13 Si de fait elle a esté déchirée *par les bestes sauvages*, il lui en apportera [30] des enseignes, & ne rendra point ce qui a esté déchiré.

14 Si quelqu'un [31] a emprunté de son prochain quelque *beste*, & qu'elle se casse, ou meure, son maistre n'y estant point present, il [32] ne faudra point à la rendre.

15 *Mais* [33] si le maistre d'icelle *est* avec lui, il ne la rendra point: [34] si elle a esté loüée, elle viendra pour son loüage.

16 Si quelqu'un a [35] suborné une vierge [36] non fiancée, & a couché avec elle, il faut qu'il la dote, l'ayant pour femme.

17 Mais si le pere d'elle [37] refuse du tout de la lui bailler, il *lui* [38] contera [39] autant d'argent qu'on en baille pour la dot des vierges.

18 [b] Tu ne laisseras point vivre [40] la forciere.

19 [c] Qui aura eu compagnie d'une beste, [41] on le fera mourir de mort.

20 [d] Celui [42] qui sacrifie aux dieux, fors qu'à l'Eternel seul, sera destruit [43] à la façon de l'interdit.

21 [e] Tu ne fouleras point ni n'opprimeras l'estranger: car vous avez esté estrangers au païs d'Egypte.

22 [f] Vous n'affligerez point aucune vefve ni orphelin.

23 Si vous les [44] affligez aucunement, & ils [45] crient à moi tant soit peu, pour certain [46] j'orrai leur cri.

24 Alors ma colere s'embrasera, & je vous tuerai par l'espée: & vos femmes seront vefves, & vos enfans orphelins.

25 [g] Si tu prestes quelque argent à mon peuple, assavoir au pauvre qui *est* avec toi, tu ne te porteras point envers lui [47] à la façon des usuriers: vous ne mettrez point sur lui d'usure.

26 [h 48] Si tu prens en gage [49] le vestement de [50] ton prochain, en quelque sorte que ce soit, tu *le* lui rendras [51] avant le soleil [52] couché.

27 Car cela seul *est* sa couverture, c'*est* son vestement pour sa peau: [53] où coucheroit-il? s'il avient donc qu'il crie à moi, je l'orrai aussi: car je suis misericordieux.

28 Tu ne mesdiras point [54] des Juges, [i] & ne maudiras point le Prince de ton peuple.

29 [55] Tu ne delayeras point *d'offrir de* [56] ton abondance, & *de* [57] ta liqueur: [k 58] tu me donneras le premier-né de tes fils.

30 [l] Ainsi feras-tu de ton bœuf, & de ton menu bestail: il sera sept jours avec sa mere, & au huitiéme jour tu me le donneras.

31 Vous me [59] serez saincts: [m] vous ne mangerez point donc de [60] chair déchirée aux champs *par les bestes sauvages*, *mais* vous la jetterez aux chiens.

18 H. & F. *dieux*: Et ainsi *v.* 9 & 28. c. les magistrats, comme Exod. 21. *v.* 6.

19 Tant pour prendre son serment sur ce sujet, comme aussi F. pour en informer. Il semble que regulierement le depositaire en étoit quitte sur son serment, parce que l'autre s'en étoit fié à lui: Mais il y avoit lieu à une plus grande information, quand le pleignant avoit alles d'indices pour faire presumer que la bonne foi du dépôt n'avoit point ete gardee.

20 D'autres, *qui dit que c'est cela*, ou, *qu'il l'est*.

21 C. de l'accusateur & de l'accusé, sans qu'il soit pennis à personne de se faire justice à soi-meme.

22 C. l'accusé s'il est convaincu de larcin, ou l'accusateur s'il se trouve avoir accusé à fausses enseignes, & par peine de talion, pour châtiment de sa calomnie.

23 Ass. pour de l'argent.

24 C. qu'on lui ait rompu quelque membre.

25 Qui en puisse témoigner.

26 C. le serment fait en son nom, par lequel il est invoqué comme témoin de la verité, & qu'il a ordonné pour la decision de semblables cas.

27 C. que sans instance plus forte il acquiescera au serment de l'accusé, qui sera la fin de leur different.

28 Ass. celui qui l'avoit eu en garde en demeurera dechargé.

29 H. *si en derobant elle est derobée*, par sa faute & negligence.

30 C. quelque chose de ce qui a ete dechiré, comme Amos 3. 12. D'autres, *il en amenera*, ou produira des temoins & des preuves.

31 F. *a desiré*, ou, *demandé*. Et il faut sous-entendre, & qu'il le lui prête.

32 H. *le rendant le rendra*, c. il en payera la valeur & le prix.

33 Et ainsi est témoin oculaire que l'emprunteur n'en a point mes-usé.

34 Le sens est, que celui qui l'a loüe sera quitte en payant le loüage convenu; parce que ce n'est pas un benefice gratuit; mais une convention de prix fait, auquel cas le locataire demeure desinteresse, s'il n'y a point eu de sa faute.

35 Par attraits & flateries, & non pas par force, comme Deut. 22. 28. dont le cas est fort different de celui-ci.

36 Car c'étoit un crime capital de deflorer une vierge fiancée, Deut. 22. 23.

37 H. *refusant*, *refuse*.

38 H. *pesera*: Car anciennement dans les payemens on pesoit l'argent, & on ne le comptoit pas.

39 C'etoyent cinquante sicles d'argent, Deut. 22. 29. qui sont environ douze écus & demi d'argent, ou douze rixdalles & demi, comme l'on conte aujourd'hui. D'autres pensent pourtant, que l'estimation de cete dot, se devoit faire selon la qualité des parties.

40 Ou, *enchanteresse*, qui use de sortilege & de divination par art diabolique. Entens que ceci se dit aussi des sorciers, Deut. 18. 10. Mais le sexe feminin est specifié comme plus enclin à ce crime, & parce qu'en ce cas nonobstant sa fragilité, il ne se doit point epargner. c *Levit.* 18. 23. & 20. 15. 41 Levit. 20. 15. Dieu ordonne qu'on face aussi mourir la bête, tant pour une plus grande detestation de cete enormité, que pour en abolir la memoire entre les hommes. d *Deut.* 17. 2, 3, 4, 5.

42 Sous le mot de sacrifier, on doit aussi entendre toute sorte de service & de culte religieux, Deut. 17. 3. 43 D'autres, *comme anatheme*. F. *sera excommunié*, c. il sera tenu pour execrable & maudit, & sera exterminé. e *Levit.* 19. 34. f *Zach.* 7. 10. 44 H. *en affligeant les affligés*. 45 Ou, *serieusement*. H. *en criant crient*. 46 H. *les exaucant je les exaucerai*. g *Levit.* 25. 36, 37. *Deut.* 23. 19, 20. *Pſ.* 15. 5. *Prov.* 28. 8. *Exech.* 18. 8.

47 Le mot Hebreu *Neschech* tire son nom de mordre, parce que l'usure mord & consume insensiblement ceux qui sont obliges de la payer. D'autres estiment qu'elle soit ainsi nommee, parce qu'elle mord & emporte quelque chose au dessus du principal.

h *Deut.* 24. 12, 13.

48 H. *si en prenant gage tu prens gage*.

49 Ou aussi sa couverture.

50 Bien entendu, s'il est un homme pauvre, qui n'ait qu'un habit, comme il paroit du *v.* 27. Deut. 24. 12, 13.

51 Ou, *pour quand, pendant que le soleil se couche*.

52 H. *avant qu'il entre*, ass. dans sa chambre de repos, comme David parle Pſ. 19. 6.

53 Ou, *auquel il dort*.

54 H. & F. *des dieux*. Voi Exod. 21. 6. & entens par ceci *les superieurs*, tant les ecclesiastiques que ceux qui etoyent establis au gouvernement politique de ce tems-là, comme il se peut recüeillir des paroles de S. Paul, Act. 23. 3. Si mieux nous n'estimons, que le premier nom de *Dieux* designe particulierement les superieurs politiques, & le second de *Prince* comprend aussi celui qui est le chef Ecclesiastique, selon que S. Paul n'allegue que ce dernier membre au sujet de celui qu'on disoit etre le souverain sacrificateur. Ceux qui ont tire ces paroles aux faux dieux, comme si leur malediction etoit illicite, ont fait violence au texte, & sont contredits par le Prophete Jerem. 10. *v.* 11. i *Act.* 23. 3, 4, 5. 55 Sous-entens, mais tu me les payeras au tems precis. 56 H. & F. *ta plenitude*, c. les fruits de pleine maturité, ou les fruits qui sont pleins & meurs, comme Nomb. 18. 27. D'autres, *de ta vendange*, dont on emplit les vaisseaux.

57 H. *la larme*: Ainsi se nomment le vin & l'huile, parce qu'ils coulent comme des larmes, quand ils sont tirés du pressoir. D'autres, *de ta diserte*, c. soit que tu recüeilles beaucoup, ou soit que tu recüeilles peu. D'autres encore, *des pressurées de tes huiles*; qui s'expriment par ce mot de *larme*, parce qu'elles coulent moins abondamment que la vendange, & plus lentement. Et ceci semble specifié, parce que l'oblation des premices des grains avoit son jour assigné à la Pentecoûte; mais non pas celle des choses liquides, & pourtant Dieu recommande ici qu'on ne la neglige point. k *Exod.* 13. 2, 12. 58 Ou le racheteras de cinq sicles d'argent, qui se donnoyent aux sacrificateurs du Seigneur, Nomb. 18. 16. l *Exod.* 23. 19. *Levit.* 22. *v.* 27. *Ezech.* 44. 30. 59 Tant spirituellement, vous abstenant de peché, que ceremoniellement, vous gardant de tout ce que j'ai declaré immonde. H. *hommes de saintete*, c. menans une vie plus sainte & plus pieuse que les Payens. m *Levit.* 22. 8. *Ezech.* 44. 31.

60 Levit. 17. 15. sont ajoutees les bêtes qui meurent d'elles-mêmes.

CHAP. XXIII.

De faux bruit & faux témoignage, v. 1, &c. Il ne faut point pervertir le droit, 2. Il faut faire du bien à son ennemi, 4. Les Juges ne doivent point prendre de presens, 8. ni opprimer les etrangers, 9. Touchant l'an septieme pour être une année de repos, 10. du Sabat, 12. On ne nommera pas les noms d'autres dieux, 13. Des trois grandes fetes de l'année, 14. Il n'étoit pas permis de sacrifier avec des pains où il y eut du levain, 18. Dieu promet au peuple que l'Ange de l'Alliance marcheroit devant lui, & qu'ils fussent à lui obeir, 20. Le culte des divinités etrangeres est defendu, 23. Dieu promet de benir ceux qui le servent, 25. Que les frelons chasseroyent les ennemis des Israelites, 28. Les limites de leur pais, 31. Il leur est defendu de contracter alliance avec les Gentils ou leurs dieux, 32. Meme à ceux-ci il n'etoit pas permis d'habiter au pais des Israelites, 33.

1 TU ne [1] leveras point de faux bruit, & ne te [2] joindras point avec le méchant pour estre témoin [3] à ce que violence soit faite.

2 Tu n'ensuivras point la [4] multitude pour mal faire: & ne respondras point en un procez te destournant apres plusieurs jusqu'à pervertir le *droict*.

3 [a] Tu [5] n'honoreras point le chetif en son procez.

4 [b] Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son asne égaré, tu ne faudras point de [6] le lui ramener.

5 [c] Si tu vois l'asne de celui qui te haït gisant sous son fardeau, [7] tu te deporteras de [8] le lui laisser là, [9] tu le lairras seulement avec lui.

1 H. *bruit de mensonge*, ou, *ouie de fausseté*. D'autres l'interpretent, *accepter, porter au dehors, répandre*. Et l'un & l'autre est defendu, tant de diffamer son prochain, que d'admettre & recevoir son blâme.

2 H. *mettras ta main*, c. ne t'associe point & ne t'ajoins point aux méchans pour les aider à executer leurs pernicieux desseins.

3 F. *à violence*. H. *de la violence*.

4 H. *plusieurs*. D'autres, *les puissans, & les grans*. D'autres, *les violens*.

a *Levit.* 19. 15.

5 Le mot Hebreu signifie *glorifier, orner*. Et le but de la loi est de declarer que sous pretexte de la necessite du chetif, il ne le faut point favoriser en son injustice.

b *Deut.* 22. 1, 2. *Luc* 6. 27. *Phil.* 2. 4. 6 H. *rapportant, rapporter*. c *Deut.* 22. 4.

7 D'autres, *ſeras tu lâche*, ou *negligent* à le relever? D'autres comme nous, *tu t'empêcheras de le lui laisser là, & l'abandonnant l'abandonneras avec lui*, c. non pas plûtôt qu'il ne l'abandonne; ou deporte toi de toute autre occupation, afin de ne le laisser point relever à lui seul, c. au fonds, laisse tout afin de l'aider. Voi Deut. 22. 4. 8 H. *l'abandonnant ne l'abandonneras*. D'autres, *tu le releveras avec lui en toute maniere*. Confere Nehem. 3. 8. & 4. 2. 9 C. comme il doit abandonner ses affaires pour relever son âne, aussi negligeras-tu les tiennes en sa consideration, pour le secourir.

Digitized by Google

6 [d 10] Tu ne pervertiras point le droict de l'indigent qui eſt parmi toi en ſon procez.

7 Tu t'élongneras [11] de *toute* parole fauſſe: & [12] ne tueras point l'innocent & le juſte: car [13] je ne juſtifierai point [14] le méchant.

8 [e] Tu ne prendras point [15] de don: car le don aveugle les clair-voyans, & renverſe [16] les paroles des juſtes.

9 [f] Tu n'opprimeras point l'eſtranger: car [17] vous ſçavez que c'eſt que d'eſtre eſtranger: d'autant que vous avez eſté eſtrangers au païs d'Egypte.

10 Durant ſix ans tu ſemeras ta terre, & en recüeilliras le revenu.

11 [g] Mais au ſeptiéme an tu lui donneras [18] relaſche, & la laiſſeras là, afin que [19] les indigens de ton peuple [20] en mangent, & que les beſtes des champs mangent leur demeurant. Ainſi feras-tu de ta vigne, & de tes oliviers.

12 [h] Six jours durant tu feras ta beſongne: mais au ſeptiéme jour tu chomeras: afin que ton bœuf & ton aſne ſe repoſe, & que [21] le fils de ta ſervante & l'eſtranger reprennent courage.

13 Vous prendrez garde à toutes les choſes que je vous ai commandées. [i] Vous [22] ne ferez point mention du nom des dieux eſtranges: *meſme* il ne ſera point ouï de ta bouche.

14 Tu me celebreras feſte ſolennelle trois fois l'an.

15 [k] Tu garderas la feſte ſolennelle [23] des pains ſans levain: tu mangeras des pains ſans levain par ſept jours, comme je t'ai commandé; en la ſaiſon du mois [24] que les eſpics meuriſſent: car en icelui tu es ſorti d'Egypte: & [l 25] nul ne ſe preſentera devant ma face [26] à vuide.

16 [27] La feſte ſolennelle auſſi de [28] la moiſſon, *aſſavoir* des premiers fruicts [29] de ton labeur, de ce que tu auras ſemé au champ, & la feſte ſolennelle [30] de la cüeillette, à l'iſſuë de l'année, quand tu auras recüeilli du champ ton labeur.

17 [31] Trois fois l'an tous les maſles d'entre vous [32] ſe preſenteront [33] devant le Seigneur l'Eternel.

18 [34] Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice [35] avec du pain levé, [36] & la graiſſe de ma feſte ſolennelle ne paſſera point la nuict *pour eſtre gardée* juſqu'au matin.

19 [m] Tu apporteras [37] en la maiſon de l'Eternel ton Dieu [38] les premices des premiers fruicts de la terre: [n 39] Tu ne boüilliras point le chevreau au laict de ſa mere.

20 [o] Voici, [40] j'envoye [41] un Ange devant toi, afin qu'il te garde par le chemin, & qu'il t'introduiſe [42] au lieu que je t'ai preparé.

21 [43] Donne-toi garde de le faire courroucer, & eſcoute ſa voix, & ne l'irrite point, car il ne pardonnera point à voſtre forfait: d'autant que [44] mon Nom *eſt* en lui.

22 Mais ſi tu [45] écoutes attentivement ſa voix, & fais tout ce que je dirai, [p] je ſerai ennemi à tes ennemis, & affligerai ceux qui t'affligeront.

23 Car mon Ange marchera devant toi, & t'introduira [46] au païs des Amorrhéens, des Hethiens, des Pherezïens, des Cananéens, des Heviens, & des Jebuſiens, & je les abolirai.

24 Tu ne te proſterneras point devant leurs dieux, ni ne les ſerviras, [q] & ne feras point ſelon leurs œuvres, mais tu les [47] deſtruiras entierement, & briſeras entierement leurs [48] ſtatuës.

25 Vous ſervirez à l'Eternel voſtre Dieu, [r] & il benira ton pain & tes eaux: & j'oſterai les maladies du milieu de toi.

26 [s] Il n'y aura aucune femelle qui avorte ou qui ſoit ſterile en ton païs: j'accomplirai [49] le nombre de tes jours.

27 [t] J'envoyerai [50] mon eſpouvantement devant toi, [51] & effrayerai tout peuple vers lequel tu arriveras, [52] & ferai tourner [53] le dos de tous tes ennemis devant toi.

28 [u] Et envoyerai [54] des frélons devant toi, qui dechaſſeront [55] les Heviens, les Cananéens, & les Hethiens, de devant ta preſence.

29 Je ne les dechaſſerai point de devant ta face en un an, de peur que le païs ne devienne [56] un deſert, & que les beſtes des champs ne ſe multiplient contre toi.

30 Mais je les dechaſſerai petit à petit de devant toi, juſques à ce que tu ayes foiſonné & herité le païs.

31 [x] Et mettrai [57] tes bornes depuis la mer rouge, juſques à [58] la mer des Philiſtins, & depuis le [59] deſert juſques [60] au fleuve: car je livrerai entre tes mains les habitans du païs, & les dechaſſerai de devant toi.

32 [y] Tu ne traitteras point d'alliance avec eux, [61] ni avec leurs dieux.

33 [z] Ils n'habiteront point en ton païs, de peur qu'ils ne te faſſent pecher contre moi: car tu ſervirois à leurs dieux: [62] car *cela* te ſeroit en laqs.

d *Deut.* 27. 19.

10 Aſſ. quiconque eſt établi en charge de judicature ſur le peuple. Et ſur tout les droits du povre ſont recommandés, parce que les juges le doivent prendre en leur protection particuliere.

11 Ou F. *choſe fauſſe*, ſoit en accuſation, pour ne la point admettre, ſoit en ſentence, pour ne la point prononcer.

12 C. le condamnant à la mort: car il parle ici aux Magiſtrats.

13 Ou, *abſoudrai.*

14 Aſſ. un juge impie & injuſte, qui prononce un jugement inique contre un innocent. Ceci pourtant ne contrarie point à la juſtification gratuite du méchant, dont il eſt parlé Rom. 4. 5. parce qu'elle preſuppoſe la ſatisfaction preallable de J. C. pour lui: au lieu qu'ici le coûpable eſt conſideré en ſoi-méme, & à l'égard de ce qu'il merite & doit attendre de la juſtice exacte du Souverain.

e *Deut.* 16. 19. 1 *Sam.* 8. 3. *Prov.* 19. 6. *Eccl.* 7. 7.

15 Ou, *de preſent*, aſſ. des perſonnes & parties qui plaident devant le tribunal, ou qui y ont quelque affaire.

16 F. les *choſes*, ou, & les *affaires.*

f *Exod.* 22. 21. *Lev.* 19. v. 33. *Deut.* 24. 17.

17 H. *connoiſſés l'ame de l'étranger.* D'autres, *vous ſçavés comme un étranger eſt au cœur.*

g *Levit.* 25. 4, 5.

18 C. la laiſſeras en friche & ſans la cultiver. Confere Jer. 17. 4.

19 Ou, *povres.* Bien entendu, avec toi & les tiens, puis que les fruits croitront non pas par le travail & culture des hommes; mais par la benediction particuliere du Seigneur: Et ainſi doivent étre communs à tous. Voi Levit. 25. 6, 7.

20 Aſſ. ce qui croit de ſoi-méme en la ſeptiéme année, Levit. 25. 5, 6.

h *Exod.* 20. 8. & 31. 13, 14, &c.

21 C. l'eſclave qui eſt né de ta ſervante, appellé des Latins *verna.* Et tout ceci touchant le repos des ſerviteurs & des bêtes au Sabat, fonde ſur l'equité naturelle, eſt une preuve qu'il y a du moral en ce commandement, & qui nous oblige tous.

i *Nomb.* 32. 38. *Joſ.* 23. v. 7. *Pſ.* 16. 4. *Oſ.* 2. 16. *Zach.* 13. 2.

22 Soit en prétant ſerment, ou en propos communs, afin que la memoire s'en puiſſe perdre, Deut. 12. 3. Pſ. 16. 4. Oſ. 2. 16.

k *Exod.* 12. 14, 15. & 13. 3.

23 La fête de Pâque & la fête des pains ſans levain eſt bien la méme; mais il y a cete difference, que ce jour s'appelle ſeulement la Pâque auquel on mangeoit l'agneau Paſchal, mais les autres ſept jours étoyent nommés *les jours des pains ſans levain.* 24 H. & F. *du mois Abib.* Voi Exod. 12. 2. & 13. 4. l *Exod.* 34. 20. *Deut.* 16. 16. 25 Ou, *ma face ne ſe verra point à vuide.* Ceci ſe dit ſeulement aux hommes, comme il paroit v. 17. & Deut. 16. 16. 26 C. ſans quelque preſent, ou offrande. 27 Cete fête en laquelle on offroit deux pains pour premices de la moiſſon, Levit. 23. 17. a été nommée depuis par les Grecs *Pentecoſté*, & par nous *Pentecoûte*, qui s'obſervoit 50 jours apres Pâque, Levit. 23. 15, 16. Deut. 16. 16. Act. 2. 1. Au tems de cete fête Dieu donna le Decalogue, Exod. 19. & depuis envoya le Saint Eſprit ſur ſes Apôtres, Act. 2. 28 Entens ici la moiſſon du froment.

29 C. de vos fruits, pour l'acquiſition deſquels vous avés travaillé & cultivé la terre, & que Dieu vous a donné par vôtre travail. 30 Cete fête arrivoit au ſeptiéme mois de l'annee, aſſ. en *Septembre* apres la recolte; elle ſe commençoit au quinziéme jour du ſeptiéme mois, & duroit ſept jours: Elle s'appelle autrement, *la fête des tabernacles*, ou, *des tentes de fueillages*, Levit. 23. 34. & Deut. 16. 13. 31 Aſſ. aux trois grandes fêtes ſus-nommées.

32 Entens à moins qu'il n'y ait un empéchement legitime, comme de maladie, d'enfance, ou quelque choſe de ſemblable. 33 H. & F. *devant la face du Seigneur*, c. premierement au tabernacle d'aſſignation, & depuis au temple de Jeruſalem, 1 Rois 14. 21.

34 Ceci eſt dit particulierement de l'immolation de l'agneau de Pâque, ſuivant ce qui a été declaré ci-deſſus ch. 12. 10, 18. comme il ſe void auſſi ſous ch. 34. 25. bien que cete loi fut commune à tous les ſacrifices, Levit. 2. 11. 35 C. ayant des pains avec levain dans vos maiſons, Exod. 12. 15. 36 C. des offrandes de ma fête, aſſ. celle de l'agneau qui devoit étre ſacrifié. Nulle partie à la verité ne s'en devoit garder, Exod. 12. 10. mais la graiſſe eſt ici ſpecifiée, parce qu'elle ſe devoit offrir en holocauſte deſſus l'autel, 2 Chron. 35. 12, 14. m *Exod.* 34. 26.

37 Au tabernacle, 1 Chron. 9. 19, 23. & depuis au temple en Jeruſalem. Voi Deut. 26. 1, 2, &c.

38 H. *le commencement du premier fruict.*

n *Exod.* 34. 26.

39 Soit qu'il fut illicite de tuër le petit avec ſa mere, ſoit qu'il ne fut pas permis de le tuër pour l'uſage ou ſacré ou commun, qu'il n'eut paſſé pour le moins le ſeptiéme jour. Les Juifs pretendent d'ici, que ce ſoit une choſe illicite de faire cuire de la chair dans du lait, & quelques-uns ſont ſi ſuperſtitieux, qu'ils n'employent jamais un méme coûteau pour couper de la chair & du fromage. Quelques Savans eſtiment qu'ici eſt defenduë une coûtume ſuperſtitieuſe de quelques idolatres, qui faiſoyent cuire un petit au lait de ſa mere apres leur recolte, & en faiſoyent des aſperſions ſur leurs champs & ſur leurs arbres, pour les rendre plus fertiles l'année ſuivante. D'autres croyent que ce commandement ait buté ſimplement à former les Iſraelites à l'humanité, y ayant une eſpece de cruauté d'employer à la deſtruction du chevreau, ou d'un autre petit animal, le lait de ſa mere, qui étoit naturellement deſtiné à ſa nourriture & à la conſervation de ſa vie.

o *Exod.* 33. 2.

40 Bien que c'étoit le Fils lui-méme qui parloit à Moyſe, ſi eſt-ce qu'ici il ſoûtient la perſonne du Pere & parle comme en ſon nom, parce que c'eſt lui qui envoye le Fils, Eſa. 48. 16.

41 Il ſe nomme *l'Eternel*, Exod. 13. 21. & c'eſt J. C. le Fils de Dieu, que les Iſraëlites ont tenté au deſert, 1 Cor. 10. 9. Mais ici il ſe nomme *un ange*, c. *un meſſager*, parce qu'il eſt envoyé comme Ange de *l'alliance* & du grand conſeil.

42 Aſſ. au païs de Canaan.

43 H. *Donne toi garde de ſa face*; c. reſpecte ſoigneuſement ſa preſence.

44 C. il eſt vrai Dieu benit eternellement avec moi, étant auſſi nomme *Jehova.* Voi Jerem. 23. 6. Jean 10. 30, 38. & 2 Cor. 5. 19. & Heb. 1. 8. comme auſſi confere Jean 14. v. 10.

45 H. *oyant tu oyes en ſa voix.*

p *Gen.* 12. 3.

46 H. & F. *chés les l'Amorrhéens*, &c.

q *Levit.* 18. 3.

47 H. *démoliſſant demeliras.*

48 Le mot Hebreu ſignifie tout ce qui étoit erigé & dreſſé à l'honneur des faux dieux, ou pour quelque choſe memorable. Voi Gen. 28. 18. & 35. 20.

r *Sus ch.* 15. 26. *Deut.* 7. 15.

s *Deut.* 7. 14.

49 Que tu as à vivre ſelon le cours de nature, au lieu que les impies ne vivent pas en ce ſens la moitié de leurs jours, Pſ. 55. 24. quoi qu'au reſte le terme en ſoit arrêté par le Seigneur, à chacun Job 14. 5.

t *Sus ch.* 14. 24. *Joſ.* 10. v. 10.

50 C. une grande frayeur, ou une frayeur que je donnerai aux peuples. Voi les exemples de ceci Gen. 35. 5. 1 Sam. 14. 15. & 2 Chron. 20. 29. 51 Ou, *mettrai en route.*

52 H. *je donnerai à tous tes ennemis les cols de ton côté.* 53 H. & F. *le col*, ou, *le chignon.*

u *Deut.* 7. 20. *Joſ.* 24. 12. 54 Quelques-uns entendent ceci à la lettre comme Joſ. 24. 12. D'autres par figure, pour une invaſion ſoudaine, inopinée, generale & inevitable, comme Pſ. 118. 12. 55 Entens avec ceux-ci les autres nations, nommées v. 23.

56 C. vuide d'habitans. x *Nomb.* 34. 3, 4. 57 Remarqués ici les bornes de la terre promiſe. Voi Gen. 15. 18. & confere les autres paſſages, ou ſes confins ſont ſpecifiés, comme Nomb. 34. 3. 58 C. la mer Mediterranée, dont la côte étoit habitée par les Philiſtins. 59 Entens le deſert de Zin ſur le chemin d'Egypte. 60 Entens ici la riviere d'*Euphrate.* Et ceci fut accompli au tems de David & de Salomon, 2 Sam. 8. 3. 1 Rois 4. 21. y *Sous ch.* 34. 12, 15. *Deut.* 7. 2. 61 C. ni civile, ni religieuſe.

z *Joſ.* 23. 13. *Jug.* 2. 3. 62 C. cete converſation & privauté te ſeroit un attrait preſque inevitable à l'idolatrie, & par-là une occaſion de ruine.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XXIV.

Dieu commande à Moyſe, Aaron, Nadab & Abihu de venir à lui ſur la montagne, v. 1, &c. Le peuple promet d'obeïr aux loix du Seigneur, 3. Moyſe erige un autel & douze colomnes, 4. il arroſe l'autel avec le ſang des offrandes, 6. Lui & les Anciens du peuple voyent le Seigneur, 9. Dieu promet à Moyſe de lui donner les deux tables de pierre de la Loi, 12. La conduite du peuple eſt cependant recommandée à Aaron & à Hur, 14. Dieu apparoît ſur le mont de Sinaï comme un feu conſumant, 16. Moyſe demeure 40 jours & 40 nuits ſur la montagne, 18.

1 [1] PUis il dit à Moyſe, [2] Monte [3] vers l'Eternel, toi & Aaron, [4] Nadab & Abihu, & [5] ſeptante des Anciens d'Iſraël, & [6] vous proſternerez de loin.

2 Mais Moyſe s'approchera ſeul de l'Eternel, & iceux n'*en* approcheront point : or le peuple ne montera point [7] avec toi.

3 Alors Moyſe [8] vint, & recita au peuple toutes les paroles de l'Eternel, & toutes ſes loix. [a] Et tout le peuple reſpondit [9] d'un commun accord, diſant, [10] Nous ferons toutes les choſes que l'Eternel a dites.

4 Or Moyſe [11] écrivit toutes les paroles de l'Eternel : puis s'eſtant levé de bon matin il baſtit [12] un autel [13] ſous la montagne, & *dreſſa* [14] douze pierres pour enſeigne pour les douze tribus d'Iſraël.

5 Et [15] envoya [16] les jeunes gens des enfans d'Iſraël, qui offrirent holocauſtes, & ſacrifierent ſacrifices de proſperitez à l'Eternel, *aſſavoir* [17] des bouveaux.

6 Et Moyſe prit la moitié [18] du ſang, [19] & le mit en des baſſins, & épandit l'*autre* moitié [20] ſur l'autel.

7 Puis il prit [21] le livre de l'alliance, & le leut le peuple l'oyant : lequel dit, Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit, & obeïrons.

8 Moyſe donc prit [22] le ſang, & [23] l'eſpandit ſur le peuple, diſant, [b] Voici le ſang [24] de l'alliance, que l'Eternel a traittée avec vous ſuivant [25] toutes ces paroles là.

9 Puis Moyſe, Aaron, Nadab, & Abihu, & ſeptante des Anciens d'Iſraël monterent :

10 [26] Et virent le Dieu d'Iſraël, & deſſous ſes pieds *y avoit* comme [27] un ouvrage de quarreaux de Saphir, & [28] comme ſont proprement les cieux au temps ſerain.

11 Et il [29] ne mit point ſa main ſur [30] les éleus d'entre les enfans d'Iſraël : ainſi ils virent Dieu, & [31] mangerent & beurent.

12 Et l'Eternel dit à Moyſe, Monte vers moi en la montagne, & demeure là : & je te donnerai [32] des tables de pierre, & la Loy & les commandemens que j'ai eſcrits, pour les enſeigner.

13 Alors Moyſe ſe leva [33] & Joſué qui le ſervoit, & Moyſe monta en la montagne [34] de Dieu.

14 [35] Et dit aux Anciens d'Iſraël, Demeurez ici nous attendans, juſques à ce que nous retournions vers vous : & voici, Aaron & Hur *ſont* avec vous : [36] quiconque aura quelque affaire, qu'il ſe retire vers eux.

15 Moyſe donc monta en la montagne, & [37] une nuée couvrit la montagne.

16 Et [38] la gloire de l'Eternel demeura ſur la montagne de Sinaï, & la nuée la [39] couvrit par ſix jours : & au ſeptiéme jour il appella [40] Moyſe du milieu de la nuée.

17 [41] Et le regard de la gloire de l'Eternel *eſtoit* [42] au ſommet de la montagne comme un feu conſumant, les enfans d'Iſraël le voyans.

18 Et Moyſe entra dedans la nuée, & monta en la montagne : & fut en la montagne [43] quarante jours & quarante nuicts.

1 Aſſ. Dieu.
2 Aſſ. apres que tu auras propoſé au peuple les commandemens ſus-mentionnés. Ceux qui ſe joignent ici à Moyſe ne devoyent pas approcher du ſommet de la montagne, où il avoit accés lui ſeul, comme figure de nôtre unique Mediateur, qui eſt J. C. en tout ce fait.
3 C. vers moi.
4 C'etoyent les fils ainés d'Aaron, qui depuis furent devorés par le feu du Seigneur, Levit. 10.1, 2. parce qu'ils offroyent du feu étranger : Ceux-ci avec leur pere repreſentoyent ici en ce traité d'alliance avec Dieu tout l'ordre Eccleſiaſtique ; & les Anciens du peuple, l'ordre Politique.
5 Qui étoyent les chefs des 70 grandes lignees ſorties des 70 ames qui deſcendirent avec Jacob en Egypte, Nomb. 11. 16.
6 Toi & tous les autres juſques à ce que tu montes ſeul vers moi.
7 H. & F. *avec lui*, aſſ. Moyſe, & auſſi avec les Anciens : Car le peuple devoit demeurer en bas au pied de la montagne; les Anciens pourtant alloyent comme à mi-chemin & voioyent en quelque façon la gloire de Dieu, ℣. 9, 10. mais Moyſe alloit juſqu'au ſommet de la montagne & entroit dans la nuée épaiſſe, ℣. 18.
8 Aſſ. de la montagne au camp.
a *Sus ch.* 19. 8. *& ſous v.* 7. *Deut.* 5. 27.
9 H. *d'une voix.*
10 Le peuple diſoit ceci, ne connoiſſant pas l'impoſſibilité qu'il y a d'accomplir la Loi, parce qu'elle eſt foible en la chair, Rom. 8. 3. Toutefois en l'alliance de grace nous pouvons dire la méme choſe, ſuppoſé que Dieu ſelon ſes promeſſes vueille faire en nous par ſa grace, ce qu'il nous commande en ſa Parole.
11 Aſſ. apres que de bouche il les eut propoſé au peuple, ℣. 3.
12 Aſſ. pour monument & memorial de l'alliance contractée entre Dieu & le peuple, comme Gen. 31. 45. L'autel repreſentant d'un côté le Fils de Dieu, chef de l'alliance, & les douze pierres ou colomnes ſinifiant d'autre côte le peuple.
13 C. à ſon pied.
14 Ou, *colomnes*, pour les faire ſouvenir de l'alliance contractée avec Dieu.
15 Aſſ. hors du camp, au pied de la montagne.
16 C. les ainés, qui étoyent Sacrificateurs ou Prestres, juſques à ce que les Levites (qui ont été établis en la place des ainés, Nomb. 3. 41.) furent ordonnés pour la Sacrificature. Le mot Hebreu *jeunes gens* ne ſinifie pas toûjours ceux qui ſont jeunes d'âge, mais auſſi ceux qui ſont propres à faire le ſervice, ou dans l'Egliſe, ou dans la police, ou dans la guerre, ou pour leurs peres ou leurs proches. Quelques-uns les appellent ici *les miniſtres*.
17 Et auſſi d'autres bêtes, Heb. 9. 19.
18 Aſſ. des bêtes tuées.
19 Le detrempant avec de l'eau, Heb. 9. 19. pour en pouvoir faire aſperſion ſur l'autel & ſur le peuple, tant parce que le ſang tout pur ſe fige incontinent, que pour repreſenter le benefice de J. C. venu par ſang d'expiation & par eau de regeneration, 1 Jean 5. 6.
20 Comme Exod. 29. 36. pour ſinifier que J.C. figuré par cet autel, ſeroit conſacré par ſon propre ſang : Et céte aſperſion ſe fit auſſi ſur le livre, Heb. 9. 19. pour montrer que l'alliance de Dieu avec ſon peuple, exigeoit que les dettes contractées contre la Loi, qui en étoit l'obligation, Col. 2 14. fuſſent acquitées & ſatisfaites par le ſang de J.C.
21 Voi ℣. 4.
22 Aſſ. l'autre moitié du ſang qui étoit reſté au baſſin.
23 Pour ſinifier l'aſperſion du ſang de J.C. en redemtion & juſtification ſur les fideles.
b *Hebr.* 9. 20. 1 *Pier.* 1. 2.
24 C. le ſeau & la confirmation de l'alliance, & figure du ſang de la nouvelle alliance, Matt. 26. 28. Luc 22. 20.
25 Aſſ. qui ſont écrites au livre de l'alliance.
26 Aſſ. des ſignes extraordinaires de la preſence & de la majeſté de Dieu, ℣. 15, 16. Car jamais perſonne n'a veu Dieu en ſon eſſence, Exod. 33. 20. & 1 Tim. 6. 16. Mais en céte figure que J.C. fit ici voir, il donnoit comme un eſſai de ſon incarnation à venir. Voi Act. 7. 38. Eſa. 6. 1. Jean 12. 41.
27 C. bâtiment, edifice. D'autres, *comme l'ouvrage d'un pavé de ſaphirs.*
28 F. *comme la reſſemblance.* H. *le corps.*
29 C. il ne les frapa pas & ne les châtia pas comme il les en avoit menacé, ch. 19. 12. car à céte fois ils le firent par l'ordre de Dieu, ℣. 1 & 9. & pour montrer qu'en vertu de l'alliance de grace il devenoit propice à ſon peuple.
30 Entens les Anciens du peuple deſquels il eſt parlé ℣. 1 & 9. D'autres, *princes, ſuperieurs.*
31 C. ils reſterent ſains & vigoureux, le donnant à connoître par leur manger & par leur boire : Entant qu'ils feſtinerent devant Dieu de la chair de leurs ſacrifices, pour marque de leur confiance en ſa grace.
32 Car le reſte avoit déja été écrit par Moyſe.
33 Lequel ne monta pas au ſommet de la montagne, mais s'arrêta plus bas.
34 Aſſ. ſur la montagne de Sinaï.
35 Aſſ. quand il ſortit du camp, pour aller à la montagne.
36 H. *qui eſt maître de paroles*, ou, *d'œuvres.* Car Aaron étoit chef Eccleſiaſtique, & Hur Politique.
37 C'etoit un ſigne de la preſence de Dieu, bien qu'il ſoit arrivé avec frayeur & avec crainte, 2 Chron. 6. 1. Heb. 12. 18. Voi auſſi Exod. 19. 9, 16. & 20. 21. Pſ. 18. 12, 13. Matt. 17. 5.
38 Qui appareiſſoit en feu.
39 Aſſ. ou la montagne, ou Moyſe, ou l'Eternel & ſa gloire apparoiſſant en feu, qui apres avoir été caché en la nuée par l'eſpace de ſix jours, éclatta au ſeptiéme à la veuë de tout le peuple, ℣. 17. la nuée deſcendant au bas de la montagne.
40 Et Moyſe ſeul ; car méme Joſué n'étoit pas avec Moyſe quand l'Eternel parla avec lui.
41 Ceci ſervoit à donner de la terreur à ceux qui violeroyent la Loy, Exod. 34. 28.
42 H. *ſur la tête.*
43 Aſſ. ſans manger ni boire, Exod. 34. 28. Deut. 4. 24. Deut. 9. 9, 18.

CHAP. XXV.

L'Eternel commande à Moyſe de prendre du peuple une offrande volontaire pour en faire ſon ſanctuaire, v. 1, &c. Dieu lui donne ordre comment & de quoi il ſera l'Arche, 10. comme auſſi le Propitiatoire avec les Cherubins, 17. La table des pains de propoſition & ſes autres uſtenciles, 23. Le Chandelier d'or, & ce qui en dépend, 31. Tout devoit être ſelon le modele que Moyſe avoit veu ſur la montagne, 40.

ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſraël, & [1] qu'on prenne [2] offrande [3] pour moi : [a] [4] vous prendrez mon offrande de tout homme duquel le cœur l'offrira franchement.

3 Et *c'eſt* ici l'offrande [5] que vous prendrez d'eux, *aſſavoir* de l'or, de l'argent, de l'airain.

4 [6] De la pourpre, [7] de l'eſcarlate, [8] du cramoiſi, du [9] fin lin, [10] des *poils* de chevres.

5 [11] Des peaux de moutons teintes en rouge, & des peaux de taiſſons, & du bois [12] de Sittim.

6 [13] De l'huile pour les luminaires, [14] des odeurs aromatiques [15] pour l'huile d'onction, [16] & des drogues pour le parfum.

7 [b] [17] Des pierres d'Onix, & des pierres [18] de remplages pour [19] l'Ephod & pour [20] le Pectoral.

1 C. pour mon honneur & pour mon ſervice.
2 C. une offrande qu'on élevoit en haut quand on la preſentoit & qu'on l'offroit à Dieu. H. *une exaltation*, ou, *ſeparation*, comme étant un don ſeparé du reſte & conſacré à l'Eternel.
3 Il veut dire, Qu'ils prennent entre leurs biens une offrande, & qu'ils me la donnent.
a *Sous* 35. 5. 1 *Chron.* 29. *v.* 3, 5, 9, 14. *Eſd.* 2. 68. *&* 3. 5. *Nehem.* 11. 2.
4 Toi Moyſe, & les hommes à qui j'ai commandé, ch. 24. 1. de monter ſur la montagne.
5 Aſſ. pour le bâtiment du Tabernacle & de ce qui en dépend.
6 F. *du bleu celeſte.* D'autres, *de l'hyacinte*, qui eſt un violet, ou bleu gai & éclatant.
7 F. & autres, *pourpre.*
8 F. & autres, *de l'écarlate.* Par-là entens des étoffes de ſoye, de coton, de laine, de lin, ou choſe ſemblable, teintes en ces couleurs.
9 C. du lin blanc & reluiſant, dont ſe faiſoyent anciennement les habits des Sacrificateurs & des grands. Voi Gen. 41. 42. Apoc. 19. 8, 14.
10 De ceci ſe faiſoit une couverture, ou un tapis au deſſus du Tabernacle, Exod. 26. 7, 13. & ceci ſe doit entendre auſſi bien du poil de bouc, que du poil de chevre.
11 La premiere couverture du Tabernacle étoit faite de ces peaux, Exod. 26. 14.
12 On eſtime que ç'a été une eſpece de bois de Cedre, qui n'eſt pas ſujet à la pourriture, (Voi Eſa. 41. 19. & Joël 3. 18.) & on dit que céte plante a des fueilles ſemblables à celle de l'aubépine, mais qu'elle croît en groſſeur & en grandeur comme les cedres.
13 Qui s'employoit aux lampes & aux luminaires, ℣. 37.
14 D'autres, *des drogues odorantes.* F. *des épiceries.*
15 Avec laquelle on conſacroit les choſes ſaintes, comme le Tabernacle & tout ce qui en dépendoit, & les Sacrificateurs mémes.
16 F. *des épiceries de bonne ſenteur pour le parfum*, ou, *parfum des drogues.* D'autres, *des herbes fines & precieuſes pour les parfums :* Car ce parfum ſe doit diſtinguer de celui qui ſe faiſoit de la graiſſe des ſacrifices.
b *Sous ch.* 28. 4.
17 F. *pierres de Sardoine.*
18 D'autres, *pierres d'enchaſſure*, c. qui étoyent enchaſſées & rempliſſoyent leurs châtons ou caſſettes. H. *pierres de remplage*, ou, *d'empliſſement :* Ces pierres *d'enchaſſure*, ou de *remplage*, étoyent des pierres precieuſes miſes en œuvre, chacune étant enchaſſée en ſon châton ; & ces châtons étoyent faits à jour, de crampons ou de griffes entrelacées ſur le bord des pierres precieuſes. Voi ſous ch. 28. 11.
19 Ceci ſe traduit par quelques-uns *le Roquet*, qui eſt l'habit Sacerdotal le plus precieux & le plus conſiderable, auquel le Pectoral avec l'Urim & le Thummim étoit attaché.
20 Il étoit fait de ſoye, d'or & de pierres precieuſes, & couvroit l'eſtomach du ſouverain Sacrificateur.

Digitized by Google

8 Et ils me feront [21] un Sanctuaire, & j'habiterai [22] au milieu d'eux:

9 Selon tout ce que je te vai monſtrer, aſſavoir ſelon le patron du pavillon, & ſelon le patron de toutes ſes uſtenſiles. Et ainſi *le* ferez-vous.

10 [23] Ils feront donc une [c] Arche de bois de Sittim: & ſa longueur *ſera* de deux [24] coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie, & ſa hauteur d'une coudée & demie.

11 Puis tu la couvriras [25] de pur or, *&* la couvriras par dehors & par dedans, & feras ſur elle un [26] couronnement d'or à l'environ.

12 Et [27] lui fondras quatre anneaux d'or, [28] que tu mettras és quatre coins d'icelle, aſſavoir deux anneaux à l'un de ſes coſtez, & deux autres à l'autre coſté.

13 Tu feras auſſi [29] des barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or.

14 Puis [30] feras entrer les barres dedans les anneaux aux coſtez de l'Arche, [31] pour porter l'Arche avec icelles.

15 [d] Dedans les anneaux de l'Arche ſeront les barres, & n'en bougeront point.

16 [e] Puis tu mettras en l'Arche [32] le Teſmoignage que je te donnerai.

17 [f] Tu feras auſſi [33] un propitiatoire de pur or, dont la longueur *ſera* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie.

18 [g] Et feras deux [34] Cherubins d'or: tu les feras d'ouvrage duit au marteau, [35] *tirez* des deux bouts du propitiatoire.

19 Fai donc un Cherubin *tiré* du bout de de-çà, & l'autre Cherubin du bout de de-là: vous ferez les Cherubins *tirez* du propitiatoire, ſur ſes deux bouts.

20 Et les Cherubins eſtendront les ailes en haut, [h] couvrans de leurs ailes le propitiatoire, & leurs faces *ſeront* [36] vis à vis l'une de l'autre: & le regard des Cherubins ſera vers le propitiatoire.

21 Et [i] tu poſeras le propitiatoire en haut ſur l'Arche, & [37] dedans l'Arche mettras [38] le Teſmoignage que je te donnerai.

22 Et [k] là je me trouverai avec toi, & te dirai de deſſus le propitiatoire, *aſſavoir* [39] d'entre les deux Cherubins qui *ſeront* ſur l'Arche du Teſmoignage, toutes les choſes que je te commanderai pour les enfans d'Iſraël.

23 Tu feras auſſi [40] une table de bois de Sittim: ſa longueur *ſera* de deux coudées, & ſa largeur d'une coudée, & ſa hauteur d'une coudée & demie.

24 Tu la couvriras de pur or, & lui feras un couronnement d'or à l'entour.

25 Tu [41] lui feras auſſi à l'environ une [42] cloſture d'une paume, & à l'entour de ſa cloſture tu feras un couronnement d'or.

26 Tu lui feras auſſi quatre anneaux d'or, leſquels tu mettras aux quatre coins, qui *ſeront* à ſes quatre pieds.

27 Les anneaux ſeront à l'endroit de la cloſture, [43] pour y mettre les barres pour porter la table *avec icelles.*

28 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or, afin qu'on porte la table avec icelles.

29 [44] Tu feras auſſi ſes [45] plats, ſes [46] taſſes, ſes [47] gobelets, & ſes [48] baſſins, avec [49] leſquels on fera les [50] aſperſions: tu les feras de pur or.

30 Et mettras ſur cette table [51] le pain de propoſition continuellement devant moi.

31 [l] Tu feras auſſi un chandelier de pur or: le chandelier ſera [52] duit au marteau: ſa jambe & ſes [53] branches, ſes platelets, ſes pommeaux, & ſes fleurs [54] ſeront d'icelui.

32 Il y ſortira [55] ſix branches des coſtés d'icelui: *aſſavoir* trois branches d'un coſté du chandelier, & trois autres de l'autre coſté du chandelier.

33 Il y aura en une branche trois platelets [56] en façon d'amande, un pommeau & une fleur: en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau & une fleur: [57] ainſi aux ſix branches procedantes du chandelier.

34 *Il y aura* auſſi [58] au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.

35 Un pommeau ſous deux branches [59] *tirées* du chandelier, un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* [60] d'icelui, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* d'icelui: ainſi des ſix branches procedantes du chandelier.

36 [61] Leurs pommeaux & leurs branches ſeront d'icelui, *&* tout le chandelier *ſera* [62] un ſeul ouvrage duit au marteau, *&* de pur or.

37 [63] Fai auſſi les ſept lampes d'icelui, & on [64] les allumera au deſſus, afin qu'elles eſclairent tout du long [65] vis à vis du chandelier.

38 Et [66] les mouchettes, & ſes [67] creuſeaux, ſeront de pur or.

39 On le fera avec toute cette garniture-là [68] d'un talent de pur or.

40 [m] [69] Regarde donc & fai ſelon [70] le patron qui t'eſt montré en la montagne.

---

21 C. une ſainte habitation, qui s'appelle communement *le Tabernacle*, & c'etoit le lieu, ou l'on exerçoit publiquement le culte divin, comme depuis au Temple de Salomon.

22 Non par inclusion d'eſſence, Act. 7. 48. & 17. 24. mais par une revelation particuliere & arrêtée de gloire, & une continuelle operation de grace & de vertu, & par ſignes viſibles.

23 Aſſ. les charpentiers.

c *Sous ch.* 37. 1. *Heb.* 9. 1.

24 Voi Gen. 6. 15. Or céte Arche étoit un coffre deſtiné à reſſerrer les tables de la Loi. Et ce qui en eſt dit ici & des autres parties du Tabernacle juſqu'au chap. 31. ſe doit conferer avec ce qui en eſt declaré depuis le 35 chap. juſqu'au 40.

25 C. de lames d'or.

26 Ou, *un bord*, *une enchaſſure*, *une couronne*. Il ſemble que ç'ait été une moulure relevée & enrichie, qui environnoit tout le haut de l'Arche.

27 Aſſ. à l'Arche.

28 F. *& les mets*. H. *& les donne*.

29 F. *des perches de main*, D'autres, *des perches à porter*.

30 Il y avoit deux anneaux d'un côté & deux de l'autre côté de l'Arche, à travers leſquels on paſſoit les barres.

31 Il n'y avoit que les Levites ſeuls qui devoyent porter l'Arche ſur leurs épaules, Nomb. 7. 9. 2 Chron. 35. 3. Voi auſſi 1 Chron. 13. 7, 10, 11. & 15. 12, 15.

d 1 *Rois* 8. 8.

e *Hebr.* 9. 4.

32 C. les deux Tables de pierre ſur leſquelles le Decalogue étoit écrit, qui étoit, aux commandemens de Dieu le témoignage de ſa volonté: De-là vient que l'Arche ſe nomme l'Arche du témoignage ſous ℣. 22. & ſouvent ailleurs.

f *Sous ch.* 37. 6.

33 C'étoit le couvercle de l'Arche par lequel Dieu témoignoit aux Iſraëlites qu'en vertu de ſon alliance leurs pechés étoyent couverts: Il ſe nomme *propitiatoire*, c. moyen d'appaiſement & d'expiation du peche, parce qu'il figuroit J. C. qui expie tous nos pechés, & couvre par ſa ſatisfaction, & par ſa juſtice toutes les tranſgreſſions de la Loi, s'interpoſant comme Mediateur entre la Loi accuſante & Dieu juge, qui étoit aſſis entre les Cherubins de gloire.

g *Hebr.* 9. 5.

34 C'etoyent des figures ailées qui avoyent le viſage d'homme, ſymboles & images des Anges bien-heureux qui aſſiſtent devant Dieu, ſont toûjours prêts & promts à l'execution de ſes ordres, & ſemblent comme à tête baiſſée vouloir regarder juſqu'au fonds des myſteres de nôtre redemption, 1 Pierr. 1. 12.

35 Comme s'il diſoit; les Cherubins ſortiront des deux bouts de la couverture & comme s'ils ſembloyent y étre creus: ſi bien que les Cherubins & le couvercle ou le propitiatoire devoyent étre tout d'une piece, & non pas attaches ni ſoudés l'un à l'autre.

h *Heb.* 9. 5.

36 H. *l'homme à ſon prochain.*

i *Heb.* 9. 4, 5.

37 F. *apres que tu auras mis dedans l'Arche.* Parce que de-là en avant l'Arche ne ſe devoit point ouvrir, l'Eternel commande que l'on mette le témoignage dans l'Arche avant que de mettre ſur elle le propitiatoire ou la couverture, ℣. 16.

38 C. les tables de l'alliance.

k *Num.* 7. 89.

39 Qui de leurs ailes étendués faiſoyent une eſpece de ſiege, ſur lequel Dieu apparoiſſoit & parloit, 1 Sam. 4. 4. Pſ. 80. 2. & 99. 1. dont auſſi l'Arche ſe nomme l'eſcabeau des pieds de Dieu, 1 Chron. 28. 2. Pſ. 99. 5. & 132. 7.

40 Céte table étoit dans le lieu ſaint, c. dans le Tabernacle devant le voile. Et ces trois pieces, la table, le chandelier & l'autel des parfums, ſinifioyent qu'en l'Egliſe ſont toûjours ces trois benefices, la nourriture en une vie nouvelle par le S. Eſprit, Jean 6. 27. la lumiere en la parole de Dieu, & la propitiation au ſang & en l'interceſſion de J. C.

41 Aſſ. à la table.

42 D'autres, *ſoubaſſement*; c'eſt l'enceinte qui embraſſoit les quatre pieds de la table par le bas.

43 F. *pour placer.* H. *pour maiſons* des barres.

44 Aſſ. de la table.

45 Ces plats étoyent douze en nombre, ſelon le nombre des pains de propoſition, Levit. 24. 5.

46 Le mot Hebreu ſinifie tout ce qui eſt creux, ou des vaiſſeaux creuſes, comme la paume de la main: Ces vaiſſeaux ſervoyent à reſſerrer les parfums. Voi Levit. 24. 7.

47 Entens des plats couverts, ou des taſſes couvertes, deſquels voi auſſi Nomb. 4. 7. H. *taſſes de couverture*, ou, *de l'aſperſion.*

48 F. *pots.* D'autres, *hanaps*, ou, *brocs.* D'autres, *balais* ſervans à nettoyer la table.

49 F. *les pots deſquels elle ſera couverte*, aſſ. la table qui devoit etre couverte de tous ces vaiſſeaux.

50 C. les libations & effuſions ſacrees de choſes liquides à l'honneur de Dieu.

51 Ces pains demeuroyent une ſemaine entiere ſur cete table, & ſe changeoyent & renouvelloyent par chaque Sabat, Levit. 24. 8. H. *pains de face*, ou de preſence, parce qu'ils étoyent poſés devant la face & en la preſence du Seigneur.

l *Exod.* 37. 17.

52 F. *d'ouvrage ſolide*, c. ce ne ſera pas ouvrage de fonte ni de ſoudure; mais ce ſera ouvrage fait & duit au marteau d'un ſeul lingot, ou d'une ſeule maſſe. Ce chandelier peſoit le poids d'un talent, ℣. 39.

53 C. ſes bras: Ainſi auſſi dans la ſuite.

54 C. ſeront d'une méme piece, comme nous venons de le dire.

55 Pour ſoûtenir ſix lampes, au milieu deſquelles etoit la tige principale qui en ſoûtenoit auſſi une; figure des dons de l'Eſprit à ſept formes, Zach. 4. 2. Apoc. 1. 4.

56 C. ayant la forme ou la figure d'un noyau d'amande.

57 C. ces ſix branches ſeront ſemblables l'une à l'autre, comme il eſt declaré ℣. 35.

58 C. à la tige, ou à ſon fût.

59 Ceci s'ajoûte ici de la fin de ce ℣. 35.

60 Aſſ. de la tige du chandelier.

61 C. les pommeaux qui ſeront ſous châque branche.

62 Tout d'une piece, ſans que les branches y ſoyent jointes par ſoudure ou par vis, mais le tout ſera forgé enſemble.

63 F. *Tu lui feras auſſi ſept lampes.* H. *Tu feras auſſi ſes ſept lampes.*

64 Ou, *mettra.* Voi Levit. 24. 3, 4. H. ou, *les ſera monter.* C'etoit aux Sacrificateurs de les allumer entre les deux vepres, afin qu'elles brulaſſent toute la nuit pour etre éteintes au matin.

65 C. que leurs lumignons ſoyent tournés au devant du chandelier, en regardant vers la table. F. *à ſon côté.* H. *au côté de ſes faces.*

66 Ou, *pincettes.*

67 C'etoyent des petits vaiſſeaux deſtinés à metre les ordures & les moucherons des lampes, ou bien un inſtrument pour en couvrir les lumignons, quand on les eteignoit, un étouſoir.

68 Ou, *centenier*; entens le centenier du ſanctuaire, peſant 125 livres d'or, chacune de douze onces: car un centenier, ou talent peſoit 3000 ſicles (comme il ſe peut recüeillir de l'Exod. 38. 25, 26.) qui font la ſusdite ſomme; bien qu'il y en a qui penſent qu'il n'a peſe que 120 livres: Pour ce qui eſt du centenier civil, on penſe qu'il n'a fait que la moitié d'autant.

m *Act.* 7. 44. *Hebr.* 8. 5.

69 Il y a Exod. 39. 43. que Moyſe a obſervé tout ceci fort exactement.

70 C. l'exemplaire, le modele & la ſimilitude: Ainſi David receut depuis par ecrit le modele du Temple, 1 Chron. 28. 19. S. Paul Heb. 8. 5. rapporte ce patron, non ſeulement au deſſein de la fabrique, mais auſſi au ſens de la ſinification correſpondant à l'archetype ou vrai exemplaire des choſes celeſtes.

CHAP. XXVI.

Dieu ordonne à Moyſe de faire le tabernacle de dix rouleaux, v. 1, &c. & une tente au deſſus d'onze rouleaux de poils de chevre & de peaux de moutons, & une couverture de peaux de taiſſons, 7. Le tabernacle devoit étre de bois de Sittim, 15. Les pieds d'argent, 19. les barres de bois de Sittim,

Digitized by Google

Sittim, 26. Le voile d'ouvrage exquis entre le lieu Saint & le lieu Tres-saint, 31. La tapisserie pour la porte du pavillon, 36.

a *Exod.* 36. 8.

1 Ou, *tabernacle.* Ce tabernacle ou cet appartement fut fait pour y mettre l'Arche, la table d'or avec les pains de proposition, & le chandelier d'or.

2 Ou, *lais*, ou, *rideaux*: Et ainsi dans la suite.

3 Qui servoit de chaine en tout cet ouvrage, comme *Josephe* témoigne.

4 C. de laine teinte en ces couleurs: D'autres, *d'hyacinte, & de pourpre & d'écarlate.* F. *de bleu celeste, & de pourpre, & d'écarlate.* De ce dernier voi Gen. 38. 28.

5 D'autres, *l'ouvrage le plus ingenieux.* H. *l'ouvrage d'un maistre*, c. ouvrage d'homme industrieux, comme seroit de broderie, ou de haute lice.

6 H. *la femme à sa sœur:* Ainsi aussi ℣. 5, 6.

7 Ou, *à la lizière.* H. *levre:* Ainsi aussi ℣. 10.

8 Il faut entendre, que pour la commodité de démonter & de transporter cete grande couverture du tabernacle, elle étoit de deux grandes pieces, chacune desquelles étoit composée de cinq rouleaux, ou de cinq lais cousus ensemble; & les deux se joignoyent par des agrafes, ou par des lacets qui étoyent aux derniers lais.

9 Ou, *en l'autre accouplement.* Car il semble que chacune de ces deux grandes pieces, ait éte appellée de ce nom.

10 D'autres, *agrafes:* d'autres, *anglets:* Et ainsi ℣. 10.

b *Sous ch.* 36. 14.

11 H. *rideaux de chevres.* C'étoit une étoffe tissuë de cete matiere, semblable au camelot, ou au gros grain.

12 Ou, *pour tendre comme une tente*, c. pour une couverture, ou tapis au dessus du tabernacle, comme ℣. 9, 11, 12, 13. C'a eté la seconde couverture du Tabernacle, qui servoit à garantir de la pluye & du vent la premiere, laquelle étoit fort precieuse.

13 Ou, *rideau*, ou *lai*, c de chacun d'eux.

14 Ces rideaux, ou rouleaux étoyent deux aunes plus longs que les autres, desquels il est parlé ℣. 2.

15 Ass. avec des lacets.

16 C. en replieras la moitié,

17 H. *justement sur la face du tabernacle.*

18 H. *à la levre:* D'autres, *à la lizere.*

19 Ou, *qui est de même accouplé.*

20 Ou, *rideau*, ass. du dernier.

21 Le Saint des saints étoit ici, ou l'Arche de l'alliance étoit posée.

22 Ou, *la coudée.* Parce que cete seconde couverture avoit 30 coudees en longueur, au lieu que la premiere n'en avoit que 28, & ce afin que la premiere fut mieux defenduë, & couverte de toutes parts: l'Etat ecclesiastique est le plus precieux, mais le Politique a plus d'etenduë & de pouvoir, pour le conserver.

23 Ces couvertures servoyent seulement à couvrir le toit, ou le dessus du tabernacle.

c *Sous ch.* 36. 19.

24 H. *de peaux de tachas:* Ainsi s'appelle le *taisson* tiré de l'Hebreu, & plus vulgairement on le nomme le bléreau.

25 Ass. au bas, pour les enter dans les soubassemens, mentionnes ℣. 19. H. *mains.*

1 [a] TU feras aussi [1] le pavillon de dix [2] rouleaux [3] de fin lin retors, [4] de pourpre, d'escarlate, & de cramoisi: & les feras semez de Cherubins d'un [5] ouvrage exquis.

2 La longueur d'un rouleau *sera* de vingt-huit coudées, & la largeur du mesme rouleau de quatre coudées: tous les rouleaux auront une mesme mesure.

3 Cinq rouleaux seront accouplez [6] l'un à l'autre, & *autres* cinq *seront* aussi accouplez l'un à l'autre.

4 Fai aussi des lacets de pourpre sur le bord d'un rouleau, *assavoir* [7] au bord de celui qui est accouplé: & ainsi feras au bord du dernier rouleau [8] en l'accouplement [9] de l'autre.

5 Tu feras *donc* cinquante lacets en un rouleau, & feras cinquante lacets au bord du rouleau qui *est* en l'accouplement de l'autre: les lacets seront à l'oppositе l'un de l'autre.

6 Tu feras aussi cinquante [10] crochets d'or, & accoupleras les rouleaux l'un à l'autre avec les crochets: ainsi sera fait un pavillon.

7 [b] Tu feras aussi [11] des rouleaux *de poils* de chevres [12] pour *servir de* tabernacle par dessus le pavillon. Tu feras ces rouleaux en nombre d'onze.

8 La longueur [13] d'un rouleau sera [14] de trente coudées, & la largeur du mesme rouleau de quatre coudées: les onze rouleaux auront une mesme mesure.

9 Puis tu [15] accoupleras cinq rouleaux à part, & six rouleaux à part: mais tu [16] redoubleras le sixiéme rouleau [17] sur le devant du tabernacle.

10 Tu feras aussi cinquante lacets [18] sur le bord de l'un des rouleaux, *assavoir* au dernier qui est accouplé, & cinquante lacets sur le bord de l'autre rouleau [19] qui s'accouple.

11 Tu feras aussi cinquante crochets d'airain, & feras entrer les crochets és lacets, & assembleras le Tabernacle, tellement qu'il ne soit qu'un.

12 Mais le surplus qui sera d'abondant des rouleaux du tabernacle, *assavoir* la moitié du [20] rouleau qui te sera d'abondant, flottera [21] vers le derriere du pavillon.

13 Et [22] une coudée deça, & une coudée de-là, de ce qui sera d'abondant en la longueur des rouleaux du tabernacle, flottera és costez du pavillon, çà & là pour le couvrir.

14 Davantage, tu feras pour ce tabernacle [23] une couverture de peaux de moutons teintes en rouge, [c] & une couverture de peaux [24] de taissons par-dessus.

15 Tu feras aussi pour le pavillon des ais de bois de Sittim, qu'on fera tenir debout.

16 La longueur d'un ais *sera de* dix coudées, & la largeur du mesme ais *d'une* coudée & demie.

17 *Il y aura* deux [25] tenons en chacun ais, [26] en façon d'échelons [27] l'un apres l'autre: & ainsi feras de tous les ais du pavillon.

18 Tu feras donc les ais du pavillon, *assavoir* vingt ais au costé qui regarde droit vers le Midi.

19 Et au dessous des vingt ais tu feras quarante [28] soubassemens d'argent: deux soubassemens sous un ais pour ses deux tenons, & deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux tenons.

20 Et [29] vingt ais à l'autre [30] costé du pavillon du costé de Septentrion.

21 Et les quarante soubassemens d'iceux *seront* d'argent, deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.

22 Et [31] pour le fond du pavillon [32] vers Occident, tu feras [33] six ais.

23 Tu feras aussi deux ais pour les encoigneures du pavillon, [34] aux deux costez du fond.

24 Et [35] seront gemeaux par le bas, [36] & seront joints & unis par le haut avec un anneau: ainsi sera-t'il de ces deux *ais* qui seront aux deux encoigneures.

25 Il y aura donc huit ais & seize soubassemens d'argent: *assavoir* deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.

26 Apres tu feras cinq [37] barres de bois de Sittim, pour les ais d'un des costez du pavillon.

27 Pareillement cinq barres, pour les ais de l'autre costé du pavillon: aussi cinq barres pour les ais du costé du pavillon, [38] pour le fond, vers le costé [39] d'Occident.

28 Et la barre du milieu *sera* [40] au milieu des ais, courant de bout en bout.

29 Aussi tu couvriras d'or les ais: & feras [41] leurs anneaux d'or, [42] pour mettre les barres: & couvriras d'or les barres.

30 [d] [43] Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a esté montrée en la montagne.

31 [c] Tu feras aussi [44] un voile de pourpre, d'escarlate, de cramoisi, & de fin lin retors: [45] on le fera d'ouvrage exquis semé de [46] Cherubins.

32 Et [47] le mettras sur [48] quatre piliers *de bois de* Sittim couverts d'or, ayans leurs crochets d'or, & *seront* sur quatre soubassemens d'argent.

33 Puis tu mettras le voile dessous les [49] annelets: & feras entrer en ce lieu-là, *assavoir* au dedans du voile, [50] l'Arche du Tesmoignage: & ce voile vous [51] fera separation d'entre [52] le Sainct lieu & [53] le lieu Tres-sainct.

26 C. mis d'une telle distance que sont les degrés, ou les echelons d'une echele.

27 H. *la femme aupres de sa sœur.* D'autres, *pour enchasser une piece dans l'autre*, c. pour mettre l'ais en la mortaise du piedestal, ou soubassement.

28 D'autres, *patins*, ou, *piedestaux*: c'etoyent les pieds sur lesquels les ais étoyent posés, & étoyent chacun d'un talent d'argent, Exod. 38. 27.

29 Chaque ais étant large d'une coudée & demie ℣. 16. si bien qu'on peut recüeillir d'ici, que la longueur de tout le tabernacle étoit de 30 coudées.

30 H. *côte.*

31 Ou, *pour les bouts.* D'autres avec le F. aiment mieux, *pour les côtés du tabernacle*, c. qui devoyent servir à joindre les deux cotes au derriere; mais quoi que ce soit, ceci se doit entendre du fond, ou du derriere du pavillon.

32 Que nous disons autrement l'Oüest. Voi Gen. 12. 8. H. *du côté de la mer*, ou, *vers la mer.*

33 Ces six ais étoyent larges de neuf coudees; car chaque ais etoit large d'une coudée & demie, & se joignoyent pour clorre le tabernacle par derriere & pour le couvrir.

34 C. qui devront servir à joindre les deux côtés au derriere, ou, *aux deux bouts du dedans.*

35 Ou, *& seront gemeaux depuis le bas, & seront ensemble gemeaux jusques au haut, joints avec un anean.* Le sens est qu'ils seroyent attachés ensemble aux ais de côté, & au derriere du tabernacle, attachant ou joignant ainsi l'un à l'autre.

36 D'autres, *parfaits.* F. *& seront aussi comme gemeaux.*

37 D'autres, *côtes*, *lattes*, *verroux.* Ces barres passans à travers des aneaux qui étoyent à chaque ais, servoyent à les joindre tous ensemble.

38 Voi sus ℣. 22, 23.

39 Ou, *du côté d'Oüest*, faisant face des deux côtes.

40 Ass. de la hauteur.

41 Il est vrai-semblable que chaque ais en avoit du moins deux, l'un en haut & l'autre en bas.

42 H. *maisons pour les barres*, c. servant à passer les barres au travers.

d *Sus ch.* 25. 9, 40. *Act.* 7. 44. *Heb.* 8. 5.

43 Quand toutes les pieces du tabernacle furent achevées il restoit qu'elles fussent jointes & assemblées, & qu'on erigeât le tabernacle tout entier, & qu'on le mit sur ses pieds.

c *Sous ch.* 36. 35.

44 Ce voile servoit de separation, ou de paroi mitoyenne entre le lieu saint & le saint des saints, dans lequel le souverain Sacrificateur n'avoit pas la permission d'entrer qu'une fois l'an: & c'est ce voile que l'Apôtre, Hebr. 9. 3. nomme *le second voile.* Et ce voile, ou ce rideau étoit une figure du ciel étoilé, au dehors duquel est encore l'Eglise militante, representée par le lieu saint, & au dedans est l'Eternel en sa gloire & l'Eglise trionfante, signifiée par le lieu tres-saint. Touchant le nom de ces couleurs, voi sus ℣. 1. Il y avoit aussi un autre voile a la porte de la maison. Voi aussi Levit. 4. 6.

45 Ou, *il*, ass. Betsaleel, ou le maitre ouvrier. 46 C. des representations symboliques & des figures hieroglyphiques de la nature & de la condition des Anges, pour signifier leur presence & leur vigilance en l'Eglise. Ces images n'étoyent ni personnelles, ni erigées pour être des objets de veneration, ou de culte. Voi Gen. 3. 24. 47 F. *le pendras.* H. *donneras:* Ainsi ℣. 33.

48 C. aux crochets qui seront attachés aux quatre piliers. 49 Ou, *crochets*; desquels voi sus ℣. 6. Mais il faut qu'il y ait eu des anelets cousus au voile, & qu'on mettoit dans les crochets fichés aux piliers. 50 Voi sus ch. 25. 16. 51 Le voile étoit proprement fait, pour exclurre les personnes & leur defendre l'entrée, même la veuë, du Saint des saints, ou lieu tres-saint, où l'Arche étoit, Exod. 40. 3. Voi aussi Heb. 9. 8. 52 H. *la saintete.* En ce lieu saint pouvoyent entrer indifferemment tous les Sacrificateurs & toûjours, pour y faire le service.

53 H *la saintete des saintetés:* Et ainsi au verset suivant. Ici le seul souverain Sacrificateur pouvoit entrer une fois l'an. Exod. 30. 10. Levit. 16. 2, 17. Hebr. 9. 7.

Digitized by Google

34 Et tu poſeras le propitiatoire ſur l'Arche du Teſmoignage au lieu Treſſainct.

35 Et tu mettras [54] la table [55] au dehors de ce voile, & le chandelier vis à vis de la table, au coſté du pavillon vers le Midi: Et poſeras la table du coſté de Septentrion.

36 [f] Et à l'entrée du tabernacle tu feras une [56] tapiſſerie de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.

37 Tu feras auſſi pour cette tapiſſerie cinq piliers *de bois* de Sittim, que tu [57] couvriras d'or, & *ſeront* leurs crochets d'or: & tu fondras pour iceux cinq ſoubaſſemens d'airain.

34 Entens la table ſur laquelle étoyent les pains de propoſition.

55 Aſſ. dans le lieu ſaint, où les Sacrificateurs faiſoyent leur ſervice.

f *Sous ch.* 36. 37.

56 Ou, *couverture*. Elle étoit à l'entree de la porte, meme c'étoit comme une porte au devant de l'entrée du Tabernacle, où les Sacrificateurs entroyent, & d'où ils ſortoyent tous les jours pour faire leur ſervice dans le lieu ſaint; mais il n'étoit pas permis au peuple d'y entrer, Heb. 9. 2, 6. Ses couleurs ſont ici exprimées diverſement par les interpretes. Voi ſus ℣. 1.

57 Il ne veut pas dire, qu'on couvrit entierement d'or les piliers, mais ſeulement leurs boutons & leurs bords, Exod. 36. 38.

Chap. XXVII.

L'autel de cuivre pour l'holocauſte, avec ſes uſtenciles. v. 1, &c. Le parvis du Tabernacle, 9. La grandeur du parvis, 18. Huile pour les lampes du luminaire que le Sacrificateur allumoit tous les jours, 20.

1 EN outre tu feras [a] un autel de bois de Sittim, ayant cinq coudées de long, & cinq coudées de large, l'autel [1] ſera quarré: & ſa hauteur *ſera* de trois coudées.

2 Tu feras [2] ſes cornes à ſes quatre coins: ſes cornes [3] ſortiront d'icelui, & tu [4] le couvriras d'airain.

3 Tu feras ſes chauderons pour oſter ſes cendres, & ſes [5] racloirs, & ſes [6] baſſins, & ſes [7] havets, & ſes [8] encenſoirs, [9] tu feras tous ſes uſtenſiles d'airain.

4 Tu lui feras [10] un crible d'airain en façon de treillis, & feras au treillis [11] quatre anneaux d'airain à ſes quatre coins.

5 Et le mettras au deſſous de l'enceinte de l'autel en bas, & le treillis ſera juſques au milieu de l'autel.

6 Tu feras auſſi des barres pour l'autel, des barres de bois de Sittim, & les couvriras d'airain.

7 Et on fera paſſer ſes barres dedans les anneaux: les barres ſeront aux deux coſtez de l'autel pour le porter.

8 Tu le feras d'ais, *&* [12] *il ſera* creux: [13] ils le feront ainſi qu'il [14] t'a eſté montré en la montagne.

9 [b] Tu feras auſſi [15] le parvis du pavillon, au coſté qui regarde droit vers le Midi, les courtines du parvis *ſeront* de fin lin retors: la longueur de l'un des coſtez *ſera* de cent coudées.

10 [16] *Il y aura* [17] vingt piliers avec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain: *mais* les crochets des piliers & leurs filets *ſeront* d'argent.

11 Ainſi au coſté de Septentrion, *il y aura* en longueur cent *coudées de* courtines, & ſes vingt piliers avec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain: mais les crochets des piliers avec leurs filets *ſeront* d'argent.

a *Sous ch.* 38. 1.

1 Aſſ. en ce qui touche la longueur & la largeur; mais il n'étoit haut que de trois coudées, ou de trois aunes.

2 Ces cornes ne ſervoyent pas ſeulement à l'ornement de l'autel; mais auſſi comme il ſemble pour empécher que ce qui étoit mis ſur l'autel ne tombât, & on penſe que ce fuſſent de petites pyramides, ou aiguilles qui ſortoyent des quatre piliers, ou pied-droits, dans leſquels les ais de l'autel étoyent enchaſſés. Et les bêtes qu'on vouloit ſacrifier, ſe lioyent auſſi à ces cornes, Pſ. 118. 27.

3 H. *ſeront d'icelui*, c. de la méme piece, ſans y étre ni attachés, ni ajoûtes, comme ſouvent dans ce recit.

4 Voilà pourquoi cet autel étoit garni de lames de cuivre ou d'airain, non ſeulement par dehors, mais auſſi par dedans, & il en étoit tellement couvert qu'on n'y voioit point de bois, pour étre mieux garanti, & n'etre pas endommagé par le feu.

5 Ou, *pincettes*, ou, *paëles*. D'autres, *balau*.

6 Aſſ. pour recevoir le ſang des ſacrifices, & en faire les effuſions ſur l'autel & à l'entour.

7 Ou, *fourchétes*, des outils à dens, propres pour retirer la chair d'un pot, comme 1 Sam. 2. 13, 14.

8 Ou, *caſſolettes*: C'étoyent des vaiſſeaux creux en forme de petites paëles, pour prendre de la braiſe ſur l'autel, pour faire le parfum.

9 H. *Tu feras*, ou, *preparera de l'airain pour tous ſes vaiſſeaux.*

10 Ou, *gril*. C'étoit une large platine de cuivre enfoncee en forme de conche, avec quantité de petits trous, à travers leſquels le ſang, les cendres & les petits charbons, ou choſes ſemblables, pouvoyent paſſer commodément: & c'étoit proprement le foyer de l'autel ſur lequel le feu continuel brûloit toûjours, & le bois s'arrangeoit pour y faire fumer les ſacrifices.

11 Pour y faire paſſer des barres pour le porter ſeparément, afin d'y entretenir toûjours le feu allumé. Car quand l'autel étoit porté de lieu à autre, il devoit étre couvert d'un drap, Nomb. 4. 13. ce qui n'auroit peu ſe faire, ſi ce foyer y étoit demeuré.

12 C. il n'aura point de deſſous, comme avoit l'autel des parfums.

13 Aſſ. les maîtres ouvriers.

14 Aſſ. par l'Eternel.

b *Sous chap.* 38. *v.* 9.

15 C'étoit un lieu public, auquel le peuple venoit tous les jours pour faire ſes offrandes, & aſſiſter au ſervice de Dieu, Pſ. 100. 4. & 116. 17, 18, 19.

16 Aſſ. au parvis.

17 Ces piliers ſervoyent pour y attacher les tapiſſeries avec des crochets d'argent, comme auſſi pour l'ornement. Il y a Exod. 38. 17, 19. que les ſommets ou chapiteaux en étoyent argentés.

12 La largeur du parvis [18] du coſté d'Occident, *ſera* de cinquante coudées de courtines: leſquelles auront dix piliers, avec leurs dix ſoubaſſemens.

13 Et la largeur du parvis du coſté d'Orient droit vers le Levant aura cinquante coudées.

14 [19] A l'un des coſtez *il y aura* quinze coudées de courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois ſoubaſſemens.

15 Et à l'autre coſté, quinze *coudées de* courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois ſoubaſſemens.

16 *Il y aura* auſſi une tapiſſerie pour la porte du parvis de vingt coudées, faite de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, ouvrage de broderie, à quatre piliers, & quatre ſoubaſſemens.

17 Tous les piliers du parvis *ſeront* ceints à l'entour d'un filet d'argent, & leurs crochets *ſeront* d'argent, mais leurs ſoubaſſemens ſeront d'airain.

18 La longueur du parvis *ſera* de cent coudées, & la largeur *ſera* [20] de cinquante de chacun coſté, & la hauteur [21] de cinq coudées: *il ſera* de fin lin retors, & [22] les ſoubaſſemens des piliers d'airain.

19 Que tous les inſtrumens du pavillon pour tout ſon ſervice, & tous ſes [23] paux, avec les paux du parvis *ſoyent* d'airain.

20 [c] Tu commanderas auſſi aux enfans d'Iſraël qu'ils [24] t'apportent de [25] l'huile d'olive vierge pour le [26] luminaire, afin de faire luire les lampes [27] continuellement.

21 Aaron [28] les diſpoſera avec ſes fils en la preſence de l'Eternel, depuis le ſoir juſques au matin, au Tabernacle [29] d'aſſignation, hors le voile qui *eſt* à l'endroit du [30] Teſmoignage: *ce ſera* une ordonnance perpetuelle en leurs âges de la part des enfans d'Iſraël.

18 F. *vers l'Oüeſt*. H. *du côté de la mer*, ou, *vers la mer*. Voi Gen. 12. 8.

19 H. *à l'épaule*: Entens ici & au ℣. ſuivant les côtés du parvis.

20 H. *cinquante & cinquante*, c. cinquante de chaque côté.

21 A la moitié de la hauteur du Tabernacle, Exod. 26. 16.

22 H. & F. *leurs pieds ſeront d'airain*, c. les piedeſtals de ces piliers, ou colomnes.

23 Ou, *pieus*. C'étoyent des fiches qui ſe plantoyent en terre pour tendre le tabernacle & le parvis avec des cordages, comme on fait les tentes. F. *chevilles*, ou, *clous*, qui ſervoyent à joindre l'ouvrage entier & toutes ſes pieces.

c *Levit.* 24. 2.

24 H. *te prenent*, c. prenent & apportent. Voi Gen. 12. 15.

25 H. & F. *pure & épreinte*, c. au fonds celle qui coule ſans étre échauffée ni preſſurée.

26 Il y avoit ſept flambeaux ardens au chandelier, Exod. 25. 37.

27 C. tous les ſoirs, Exod. 25. 37.

28 C. les métra en état à nos tenebres naturelles, Jean 1. 5. 2 Cor. 4. 6. & que l'Egliſe de Dieu doit etre toûjours éclairée de ſa parole durant la nuit de céte vie, 1 Cor. 13. 8. Apoc. 21. 23. & 22. 5.

29 Ou, *de convenance*, ou, *convention*: Et ainſi conſequemment en la Loi, c. en effet, auquel j'ai convenu de me trouver preſent, Exod. 25. 30. & aſſigné lieu à mon peuple pour ſe preſenter à moi.

30 C. l'Arche du Témoignage, en laquelle la Loi de Dieu ſe reſſerroit.

Chap. XXVIII.

Aaron & ſes fils ſont choiſis pour la ſacrificature, v. 1, &c. Leurs habits ſacrés, 2. L'Ephod, 6. Le ceinturon exquis, 8. Deux pierres d'onix ou ſardoines ſur leſquelles les noms des enfans d'Iſraël étoyent gravés, 9. Le pectoral avec les douze pierres ſur leſquelles ſe liſoyent auſſi les noms des douze fils d'Iſraël, 15. Des chaines d'or au pectoral, 22. comme auſſi les anneaux d'or, qui y étoyent attachés, 23. L'Urim & le Thummim, 30. le Roquet de l'Ephod, 31. La lame d'or ſur laquelle étoit gravé la Sainteté à l'Eternel, 36. La chemiſe qui ſerroit au corps, la tiare, le baudrier, les chemiſes des fils d'Aaron, leurs ceintures, leurs calottes, leurs brayes de fin lin, &c. 39. Aaron & ſes fils devoyent porter ces habits quand ils faiſoyent le ſervice dans le lieu ſaint, 41.

1 ET toi, [1] fai approcher de toi Aaron ton frere, & ſes fils avec lui d'entre les enfans d'Iſraël, pour m'exercer la ſacrificature: [a] *aſſavoir* Aaron, Nadab & Abihu, Eleazar & Itamar, fils d'Aaron.

2 Puis tu feras à Aaron ton frere des [2] ſaincts veſtemens [3] pour gloire & parement.

3 Et parleras à toutes [4] gens d'eſprit, à chacun de ceux que j'ai rempli d'eſprit de ſcience, à ce qu'ils facent des veſtemens à Aaron pour [5] le ſanctifier, afin qu'il m'exerce la ſacrificature.

1 Aſſ. apres que l'ouvrage du Tabernacle ſera achevé, pour leur donner de la part de Dieu la charge & les marques du ſacerdoce.

a *Hebr.* 5. 4.

2 C. vétemens qu'il mettra quand il fera le ſaint ſervice. H. *vétemens de ſainteté.*

3 C. afin qu'ils en ſoyent honorablement peres, & pour les rendre plus majeſtueux & plus venerables en l'exercice de leurs charges.

4 H. & F. *ſages de cœur*. Voi Job 9. 4.

5 C. le conſacrer & le diſtinguer du commun par ſes habits, comme il en étoit reellement ſeparé par l'ordre de ſa vocation, qui l'attachoit uniquement au ſervice de Dieu.

4 Et

Digitized by Google

4 Et ce *ſont* ici les veſtemens qu'ils feront, Le Pectoral,[6] l'Ephod,[7] le Roquet, [8]la chemiſe qui tienne ſerré,[9] la tiare,& le baudrier. Ils feront donc les ſaints veſtemens à Aaron ton frere, & à ſes fils, pour m'exercer la ſacrificature.

5 Pourtant [10] ils prendront [11] de l'or, du pourpre, de l'eſcarlate, du cramoiſi, & du fin lin.

6 [b] Et feront [12] l'Ephod d'or,de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, [13] d'ouvrage exquis.

7 Il aura deux eſpaulieres qui s'accoupleront par les deux bouts d'icelui, & ſera *ainſi* accouplé.

8 [14] Le ceinturon exquis duquel il ſera ſur-ceint, *&* qui ſera par-deſſus, ſera [15] de meſme ouvrage, & tiré d'icelui, *eſtant* d'or, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

9 Et tu prendras deux pierres d'Onix, & graveras ſur icelles [16] les noms des enfans d'Iſraël:

10 Six noms d'iceux ſur une pierre,& les ſix noms des autres ſur l'autre pierre, ſelon leurs naiſſances.

11 Tu graveras les deux pierres d'ouvrage de lapidaire de [17] graveure de cachet, ſelon les noms des enfans d'Iſraël, & les agenceras, les environnant de *leurs* [18] châtons d'or.

12 Et mettras les deux pierres ſur les eſpaulieres de l'Ephod, afin qu'elles ſoyent pierres [19] de memorial pour les enfans d'Iſraël. Car Aaron portera les noms d'iceux ſur ſes deux eſpaules devant l'Eternel, pour memorial.

13 Tu feras auſſi des crampons d'or:

14 Et deux chainettes de fin or [20] à bouts, en façon [21] de cordon, & mettras les chainettes ainſi faites à cordon dedans les crampons.

15 [c] Tu feras auſſi le [22] pectoral de jugement d'ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod d'or, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors:

16 Il ſera quarré *&* double: & ſa longueur *ſera* d'une paume,& ſa largeur d'une paume.

17 Puis le rempliras de remplage de pierrerie à quatre rangées de pierres. A [23] la premiere rangée on mettra de rang une [24] Sardoine, une Topaze, & une Eſmeraude.

18 Et à la ſeconde rangée, une Eſcarboucle, un Sapphir, & un Jaſpe.

19 Et à la troiſiéme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethyſte.

20 Et à la quatriéme rangée,un Chryſolite, un Onyx, & un Beril: qui ſeront enchaſſées en or, ſelon [25] leurs remplages..

21 Et ces pierres-là ſeront ſelon les noms des enfans d'Iſraël, douze ſelon les noms d'iceux, chacune d'elles gravée de graveure de cachet ſelon le nom qu'elle en doit porter; *&* ſeront pour les douze tribus.

22 Tu feras donc [26] pour le Pectoral des chainettes [27] à bouts, en façon de cordon, qui ſeront de pur or.

23 Et feras ſur le Pectoral deux anneaux d'or: & mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.

24 Et mettras les deux chainettes d'or faites à cordon, dedans les deux anneaux aux bouts du Pectoral.

25 Et mettras les deux autres bouts [28] des deux chainettes faites à cordon, aux deux crampons, & les mettras ſur les eſpaulieres de l'Ephod [29] ſur le devant d'icelui.

26 Tu feras auſſi deux *autres* anneaux d'or,que tu mettras aux deux *autres* bouts du Pectoral ſur [30] le bord d'icelui, qui ſera du coſté de l'Ephod en dedans.

27 Et feras deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux eſpaulieres de l'Ephod par le bas, reſpondans ſur le devant d'icelui, à l'endroit [31] où il ſe joint, au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod.

28 Et joindront le Pectoral eſlevé par ſes anneaux aux anneaux de l'Ephod avec un cordon de pourpre,afin qu'il tienne *fort* au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Pectoral ne bouge de deſſus l'Ephod.

29 Ainſi Aaron portera ſur ſon cœur les noms des enfans d'Iſraël au Pectoral de jugement, quand il entrera au lieu Sainct, en memorial devant l'Eternel, continuellement.

30 Et [32] tu mettras au Pectoral de jugement [33] Urim & Thummim,qui ſeront ſur le cœur d'Aaron, quand il viendra devant l'Eternel: Et Aaron portera le jugement des enfans d'Iſraël ſur ſon cœur devant l'Eternel, continuellement.

31 [d] Tu feras auſſi [34] le Roquet de l'Ephod entierement [35] de pourpre.

32 Et [36] l'ouverture où paſſe la teſte, ſera au milieu, *&* y aura un ourlet à ſon ouverture tout à l'entour, d'ouvrage tiſſu, comme l'ouverture d'un corſelet, *afin* [37] *qu'il* ne ſe deſchire point.

33 Et feras [38] à ſes bords [39] des grenades de pourpre, d'eſcarlate, & de cramoiſi, tout à l'entour, & des clochettes d'or entr'elles à l'entour.

34 *Aſſavoir* une clochette d'or, puis une grenade: une clochette d'or, puis

une

6 Ou, *robe de corps.* Voi ſus ch. 25.7. Ce mot *Ephod* en la langue Hebraïque ſinifie un habit à ſerrer ou ceindre.

7 Ou, *ſurplis, tunique, habit de deſſus*, auquel les clochettes étoyent attachées. Voi *ỳ.* 31. C'étoit une robbe qu'on mettoit par-deſſus la chemiſe, faite en façon de tunique ou roquet,ſinon qu'elle avoit des manches. F. *manteau.*

8 D'autres, *la tunique contre-pointée.* F. *la robe pleine d'œillets*, c. d'ornemens artiſtement enchaſſés en forme d'œillets: celle-ci eſt priſe pour la robe de deſſous, étant plus longue que celle de deſſus, ſe vétant ſur la chair, pendante depuis la tête juſqu'aux pieds, & ſe ſerroit ſur les deux épaules avec des lacéts:& pourtant nous le traduiſons ici *chemiſe ſerrante.*

9 C'étoit une couverture qui enveloppoit la tête, comme aujourd'hui *les turbans* des Turcs, ſervant de bonnet, d'habit de tête & d'ornement, aux Rois & aux ſouverains Sacrificateurs.

10 Aſſ. les hommes d'eſprit, dont il eſt parlé *ỳ.* 3.

11 Aſſ que les enfans d'Iſraël auront apporté volontairement, dont il eſt parlé chap. 25. où voi touchant ces couleurs & étoffes.

b *Sous ch.* 39. 2.

12 Le ſeul ſouverain Sacrificateur portoit l'Ephod d'or, mais il y avoit auſſi desEphods de fin lin, que les autres ſacrificateurs portoyent, comme auſſi d'autres perſonnes dans les ſolennités ſacrées. Voi 1 Sam.2.18.& 22.18. & 2 Sam.6.14. L'or de celui-ci étoit battu & coupé en fil, Exod. 39. 3.

13 Ou, *de deſſein*, Exod. 26. 1.

14 Aſſ. avec lequel l'Ephod devoit étre ceint. Or ſi cét Ephod pendoit des épaules juſques ſur les reins devant & derriere ſous céte ceinture, ou s'il ne pendoit que par derriere juſqu'à la ceinture & au deſſus d'elle, ou bien ſi étant ouvert devant & derriere aux épaulieres, il pendoit des reins juſques aux pieds, c'eſt ſur quoi les ſentimens ſont partagés; mais le dernier ſe confirme par les plus ſçavans Hebreux.

15 Aſſ. de la méme étoſe qu'étoit l'Ephod. D'autres, *hors de la méme*, aſſ. de la méme piece.

16 Aſſ. des douze patriarches qui s'y devoyent graver ſelon l'ordre de leur naiſſance. Voi ſous *ỳ.* 21.

17 Ou, *en façon de cachet*, c. de la façon la plus polie & la plus achevée. H. *graveure d'un cachet.*

18 Ou, *griffes & crampons d'or* faits en façon de réts, pour retenir & reſſerrer les pierres precieuſes qui y étoyent enchaſſées, ſelon l'orfevrerie ancienne, & qu'on dit encore ſe pratiquer quelque-fois aux Indes. Et ainſi que nous le traduiſons, ſe nomment aujourd'hui les endroits creux de l'or ſur les anneaux, dans leſquels on enchaſſe la pierre precieuſe.

19 Le ſens de ces paroles eſt, qu'Aaron ramentoit les Iſraëlites à Dieu & lui en fait ſouvenir en ſe tenant debout devant lui, comme les conſiderant en la perſonne ſacrée & publique de ſon ſacrificateur quand il entroit au Sanctuaire en leur nom, apres avoir fait les expiations preſcrites, Levit. 16. 21. Figure de J. C. qui apres l'oblation de ſoi-méme, eſt entré au Sanctuaire celeſte pour tout le corps de ſes rachetés & expiés par ſon ſang, portant leurs noms ſur ſes épaules par ſa ſatisfaction & par ſon merite, & ſur ſa poitrine par ſa dilection & par ſon interceſſion.

20 C. qu'elles ne ſoyent point faites à tour entier comme une chaine qu'on porte au col. F. *finiſſans de méme*, c. de méme grandeur & longueur: Ainſi auſſi ſous *ỳ.* 22.

21 D'autres, *ouvrage tors*, en forme de cordonnet.

c *Sous chap.* 39. 8.

22 Ainſi nommé parce que le ſouverain Sacrificateur le mettoit quand il ſe preſentoit des affaires importantes, mais douteuſes, ſur leſquelles il conſultoit le Seigneur: C'étoit une piece quarrée & ouvragée qui s'appliquoit ſur l'Ephod au devant de l'eſtomach, & ſervoit de Sacrement & de gage au peuple, de la declaration immediate que Dieu feroit de ſa volonté & de la verité, dans les cas ſecrets & importants, ſur leſquels il ſeroit conſulte de céte ſorte. Voi Nomb.27.21. & Eſd.2.63.

23 H. & F. *une rangée*, c. la premiere, comme Gen. 1. 5. & 2. 11.

24 En l'interpretation des noms de ces pierres les plus ſçavans Interpretes ne tombent pas d'accord, mais en nôtre verſion on a ſuivi Joſephe & les Interpretes Grecs du V. T. vulgairement nommés les Septante. D'autres aiment mieux ſuivre ce qui eſt écrit Apoc. 21. 19, 20. En Hebreu les noms ſont ainſi couchés, 1. *Odem, Pitda, Bareketh.* 2. *Nophech, Sappir, Jahalom.* 3. *Leſchem, Schebo, Achlamah.* 4. *Tarſchiſch, Schoham, Jaſpe.* Et voici l'ordre & le ſens qu'y donnent les Interpretes Flamens: pour la premiere rangee, un *Sardu*, une *Topaze*, & une *Ecarboucle.* Pour la ſeconde, une *Emeraude*, un *Saphir*, & un *Diamant.* Pour la troiſiéme, une *Hyacinthe*, une *Agathe*, & une *Amethyſte*; & pour la quatriéme, une *Sardoine*, une *Turquoiſe*, & un *Jaſpe.* En quoi ils ont ſuivi la plus grande partie des Interpretes anciens & modernes.

25 C. dans leurs châtons, ou logettes, où elles ſeront enchaſſées. Confére ſus ch. 25.7.

26 Ou, pour étre miſes deſſus le Pectoral.

27 Voi ci-deſſus, *ỳ.* 14.

28 H. *des deux tournures*, ou, *cordons*: Ceci s'entend des deux bouts d'embas de ces chainettes.

29 F. *ſur le côté de devant.* H. *ſur la face.* D'autres, *en dedans.*

30 H. *la levre.*

31 D'autres, *à ſa jointure.*

32 Ce que Moyſe fit lui-méme, Levit. 8. 8.

33 On pourroit expoſer ces mots *lumieres & perfections.* Car il plaiſoit à Dieu de rendre ces oracles *clairs & parfaits* au ſouverain Sacrificateur: mais il eſt incertain ce que c'étoit. On ne lit nulle part que Dieu ait commandé à Moyſe d'en faire, bien moins comment & dequoi ils étoyent compoſés. Confere Levit. 8. *ỳ.* 8. Cependant ces deux noms repreſentent, & les deux principales qualités requiſes aux miniſtres de l'Egliſe,& auſſi la ſageſſe & la parfaite juſtice de N. S. J. C. 1 Cor. 1. 30.

d *Sous ch.* 39. 22.

34 Aſſ. le Roquet,ou la robe que l'on portera ſous l'Ephod.

35 D'autres, *d'hyacinte*, ou, de *bleu celeſte.*

36 F. *le trou de la tête*, c. en effet l'ouverture à travers laquelle la tête du Sacrificateur devoit paſſer. H. *la bouche de ſa tête.*

37 Aſſ. le trou. D'autres, *lui*, aſſ. l'Ephod.

38 D'autres, *au milieu d'icelui.*

39 C'étoyent ſelon *Joſephe*, des figures plattes de grenades faites en broderie, entre-mélées de ſonnettes couſuës parmi elles ſur le bord de la robe.Et ces grenades & ſonnettes avertiſſent les miniſtres de l'Egliſe de joindre inſeparablement les fruits des bonnes œuvres au ſon de la ſaine predication.

Digitized by Google

une grenade: aux bords du Roquet tout à l'entour.

35 Et il ſera ſur Aaron quand il fera le ſervice: & on orra [40] le ſon d'icelui, lors qu'il entrera au Sainct lieu devant l'Eternel, & quand il en ſortira, afin qu'il [41] ne meure.

36 [c] Et tu feras [42] une lame de pur or, ſur laquelle tu engraveras [43] de graveure de cachet: LA [44] SAINCTETÉ A L'ETERNEL.

37 Laquelle tu poſeras [45] avec un cordon de pourpre, & ſera ſur [46] la tiare, reſpondant ſur le devant d'icelle.

38 Et elle ſera ſur le front d'Aaron, [47] & Aaron [48] portera l'iniquité des ſainctes offrandes qu'auront offertes les enfans d'Iſraël, en tous les dons de leurs ſainctes offrandes, & ſera [49] continuellement ſur ſon front, pour les rendre agreables devant l'Eternel.

39 [f] Tu feras auſſi [50] une chemiſe joignante au corps, de fin lin, & tu feras auſſi la tiare de fin lin: mais tu feras le baudrier d'ouvrage de broderie.

40 Pareillement aux enfans d'Aaron tu feras des [51] chemiſes, des baudriers, & des [52] calottes pour gloire & parement.

41 Et en veſtiras Aaron ton frere, [53] & ſes fils avec lui, & [54] les oindras, & [55] les conſacreras, & les ſanctifieras: puis ils m'exerceront la Sacrificature.

42 Et leur feras [56] des brayes de lin, pour couvrir leur vergongne, *leſquelles* tiendront depuis les reins juſqu'au *bas* des cuiſſes:

43 Et Aaron & ſes fils [57] ſeront ainſi habillés, quand ils entreront au tabernacle d'aſſignation, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le ſervice au Sainct lieu, & ils ne porteront point [58] punition d'aucune iniquité, & ne mourront point. *Ce ſera* une ordonnance perpetuelle à lui & à ſa poſterité apres lui.

40 Entens le ſon ou le bruit de ſes clochettes.

41 Entens, étant frapé de l'Eternel, pour ſa deſobeiſſance, & pour avoir donné au peuple occaſion d'irreverence en quelque partie du ſervice public, ne lui en ayant point donné cet avertiſſement.

c *Sous ch.* 39. 30.

42 H. *une fleur*, qui eſt belle à l'œil.

43 F. *comme on grave les cachets.* H. *avec gravure de cachet.*

44 F: *La Saintetè de l'Eternel.* Tant pour inſtruire les miniſtres de l'Egliſe, qu'ils doivent toûjours avoir Dieu & ſa ſainteté devant les yeux, que pour montrer que la vraye ſaintete de l'Egliſe reſide en ſon chef qui eſt J. C.

45 D'autres, *ſur un bandeau d'hyacinte.*

46 Voi ſus ℣. 4.

47 F. *afin qu'Aaron porte.* Ici Aaron eſt la figure de *Jeſus Chriſt*, qui par ſa ſainteté & pleine ſatisfaction prend ſur ſoi & enleve de ſes fideles les peches qu'ils commettent ſouvent en leurs œuvres les plus ſaintes, Jean 1.29. & 2 Cor. 5.19. & 1 Jean 2. ℣. 1.

48 C. en les portant les emportera.

49 Entens toûjours quand le ſouverain Sacrificateur mettroit la tiare & feroit le ſervice.

f *Sus v.* 4.

50 D'autres, *la tunique.* On dit que c'etoit le vétement interieur joignant au corps & pendant juſqu'aux talons, qui étoit de deux pieces de fin lin contrepointees. Voi ſus ℣. 4.

51 D'autres, *tuniques*, & celles-ci de fin lin, comme celle du ſouverain Sacrificateur, Exod. 39. 27. Entens ceci auſſi du baudrier & des tiares, ou bonnets, qui ne differoyent pas beaucoup de ceux du ſouverain Sacrificateur.

52 Ou, *mitres*, ou, *des bonnets relevés*, & plus rehauſſes que nos calottes d'aujourd'hui, qui ſerroyent les oreilles & ſe lioyent à la tête, Levit. 8. 13. 53 Ainſi H. mais F. *& auſſi ſes fils.* 54 Aſſ. avec l'huile ſacree, ou la ſainte onction telle que Dieu avoit commande que l'on compoſat. Voi Exod. 30. 23. & 29. 7. 55 H. *remplirez leurs mains*, comme ſous ch. 29. 9. parce que leur conſecration ſe faiſoit, leur mettant du ſang ſur leurs mains, & en elles quelques pieces du ſacrifié. Voi Levit. 8. 33. Ceux qui ſe conſacrent à Dieu doivent avoir les mains pleines de ſes graces & remplies de bonnes œuvres. 56 Voi ſus ch. 20. 26.

57 H. *& ils ſeront ſur Aaron & ſur ſes fils.* 58 H. & F. *ne porteront point d'injuſtice*, ou, *d'iniquité*, c. le ſupplice qui lui eſt deu. Voi Levit. 5. 1.

CHAP. XXIX.

De la conſecration d'Aaron & de ſes fils, v. 1, &c. comment le bouveau du ſacrifice pour le peché devoit etre offert, 10. & l'un des moutons pour l'holocauſte, 15. L'autre mouton auſſi pour la ſanctification des Sacrificateurs, 19. Aaron & ſes fils mangeoyent la chair du mouton avec lequel ils avoyent été conſacrés, 32. L'autel devoit etre ſanctifié ſept jours de ſuite, 36. Deux agneaux ſe devoyent offrir en holocauſte tous les jours, 38. Dieu promet auſſi de ſanctifier le Tabernacle, & Aaron, & ſes fils, 44. & d'habiter au milieu des enfans d'Iſrael. 45.

1 [a] OR c'*eſt* ici ce que tu leur feras, quand tu les ſanctifieras, pour m'exercer la Sacrificature. Pren un bouveau pris de la vacherie, & [1] deux moutons ſans tare.

2 Et des pains ſans levain: pareillement des tourteaux ſans levain peſtris [2] à l'huile, & des bignets ſans levain, oints d'huile: *&* les feras de fine farine de froment.

3 Et les mettras en une corbeille, & les [3] preſenteras en la corbeille: *tu preſenteras* auſſi le bouveau & les deux moutons.

a *Levit.* 8. 2. *&* 9. 2.

1 D'autres, *deux beliers entiers.* Voi Exod. 12. 5.

2 Entens ici de l'huile d'olive.

3 F. *apporteras.* D'autres, *offriras.*

4 Alors tu feras approcher Aaron & ſes fils à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & les laveras [4] d'eau:

5 Puis tu prendras [5] les veſtemens, & feras veſtir à Aaron la chemiſe, & [6] le Roquet de l'Ephod, & l'Ephod, & le Pectoral, & le ceindras par-deſſus avec le [7] ceinturon exquis de l'Ephod.

6 Puis mettras ſur ſa teſte la tiare, & [8] la couronne de ſainteté ſur la tiare.

7 [b] Et prendras [9] l'huile de l'onction, & l'eſpandras [10] ſur ſa teſte, ainſi l'oindras-tu.

8 Puis tu feras approcher ſes fils, & leur feras veſtir les chemiſes.

9 Et les ceindras de baudriers, *aſſavoir* Aaron & ſes fils: & leur attacheras des calottes, & la Sacrificature leur ſera en ordonnance [11] perpetuelle: & ainſi [12] conſacreras Aaron & ſes fils.

10 [c] Et feras approcher le bouveau devant le tabernacle d'aſſignation, & Aaron & ſes fils [13] poſeront leurs mains ſur la teſte du bouveau.

11 Et égorgeras le bouveau [14] devant l'Eternel [15] à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

12 Puis tu prendras du ſang du bouveau, & le mettras avec ton doigt [16] ſur les cornes de l'autel, puis eſpandras [17] tout le *reſte du* ſang [18] au bas de l'autel.

13 Tu prendras auſſi toute [19] la graiſſe qui couvre les entrailles, & la taye *qui eſt* ſur le foye, & les deux roignons, & la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, & *les* feras fumer ſur l'autel.

14 [d] Mais tu bruſleras au feu la chair du bouveau, ſa peau, & ſa fiente, [20] hors du camp: *c'eſt* un ſacrifice pour [21] le peché.

15 Puis tu prendras l'un des moutons, & Aaron & ſes fils poſeront leurs mains ſur la teſte du mouton.

16 Puis égorgeras le mouton, [e] & prenant le ſang d'icelui, tu l'eſpandras ſur l'autel tout à l'entour.

17 Apres tu [22] deſpeceras le mouton par ſes pieces, & laveras ſes entrailles & ſes jambes, & les poſeras ſur ſes pieces & ſur ſa teſte.

18 Et feras fumer tout le mouton ſur l'autel: c'*eſt* un [23] holocauſte à l'Eternel, c'*eſt* une [24] ſoüéve odeur, une offrande faite par feu à l'Eternel.

19 Puis tu prendras l'autre mouton, & Aaron & ſes fils poſeront leurs mains ſur la teſte du mouton:

20 Et tu égorgeras le mouton, & prendras du ſang d'icelui, & le mettras [25] ſur le mol de l'oreille droite d'Aaron, & ſur le mol de l'oreille droite de ſes fils, & ſur le pouce de leur main droitte, & ſur le gros orteil de leur pied droit, & [26] épandras le *reſte du* ſang ſur l'autel tout à l'entour.

21 Et prendras du ſang qui *ſera* ſur l'autel, & [27] de l'huile de l'onction: & fe-

4 Aſſ. priſe de la cuve ſacrée, Exod. 30. 18. Par ces trois choſes employées à la conſecration des Sacrificateurs, le ſang, l'eau & l'huile, ſe marquent au ſang la remiſſion des pechés, en l'eau le lavement de regeneration, & en l'huile les dons & graces du S. Eſprit: Et J. C. nôtre ſouverain Sacrificateur eſt venu par eau & par ſang, & c'eſt l'eſprit qui en témoigne, 1 Jean 5. ℣. 6, 8.

5 Aſſ. les vétemens ſacrés dont il eſt parlé chap. 28.

6 Qui doit étre au deſſous de l'Ephod.

7 C'étoyent deux rubans de broderie procedans de l'Ephod pour le ceindre par-deſſus. Voi ſus ch. 28. 8.

8 D'autres, *le diademe*: Le mot Hebreu *nezer*, qui s'employe ici, ſinifie ſepáration, ou diſtinction: Et céte couronne ſe nomme ainſi, parce qu'elle étoit une marque en celui qui la portoit, par laquelle il étoit ſeparé & diſtingué d'avec les autres: voilà pourquoi auſſi la couronne des Rois s'appelle *nezer*, 2 Sam. 1. 10. & Pſ. 89. 40. C'eſt ici l'ornement du ſouverain Sacrificateur pour témoignage de ſa dignité: & on peut recüeillir de l'Exod. 28. 36. & Levit. 8. 9. que là lame d'or avec le bandeau de pourpre, ou d'hyacinte, & céte couronne, ſont une méme choſe.

b *Sous ch.* 30. 25.

9 De laquelle il eſt parlé Exod. 30. 23.

10 En ſorte qu'elle découle le long de ſa barbe, Pſ. 133. 2.

11 C. juſques au *Meſſie*. Car alors le ſacerdoce d'Aaron & toutes les ceremonies ont pris fin.

12 H. & F. *remplirez la main*, comme ſus ch. 28. ℣. 41. Voi Levit. 7. 37. & ch. 8 depuis le ℣. 22. juſques au ℣. 35.

c *Levit.* 1. 3.

13 H. *appuyeront de leurs mains.* Ceremonie ordinaire aux ſacrifices, pour ſinifier & que la bête qui s'offroit étoit toute devoüée à Dieu, & que le Sacrificateur la chargeoit du peché de celui pour qui elle étoit offerte; ce qui convient à J. C. conſacré du Pere pour étre peché pour nous, & ſe charger de nos iniquités, Eſa. 53. 4, 6. 2 Cor. 5. 21.

14 Voi Levit. 1. 3.

15 Ou, *auprés*: parce que l'autel, ou s'égorgeoyent & immoloyent les victimes étoit là.

16 Quelques-uns penſent que ceci ſe doit entendre de l'autel des parfums qui étoit au lieu ſaint, fondés ſur ce qu'il ſe pratiquoit ainſi aux ſacrifices pour le peché. Levit. 4. 7, 18. & 16. 18.

17 H. & F. *tout le ſang*, c. au fonds tout ce qui en reſtoit: Ainſi auſſi ſous ℣. 20.

18 C. *au pied.* H. *fondement*: entens-le de l'autel des holocauſtes, qui étoit au parvis: Car il y avoit un canal, ou un trou par lequel il couloit.

19 Qui ſe brûloit en tous les ſacrifices.

d *Levit.* 4. 2. *Heb.* 13. *v.* 11.

20 Selon la Loi de tous les ſacrifices pour le peché, Levit. 4. 12. afin de ſinifier que l'obligation à la peine étoit éloignée de celui pour qui on les offroit: voila pourquoi J. C. a ſouffert hors la porte, Heb. 13. 12. 21 H. *peché.* e *Heb.* 9. 12, 19. 22 Ou, *fendras en ſes pieces*, aſſ. apres que la peau en ſera levée, Levit. 1. 6. 23 C. une offrande qui ſe conſumoit entierement par le feu. Voi Levit. 1. 9. 24 Terme ordinaire aux ſacrifices, Gen. 8. 21. 25 Pour ſinifier par ces trois parties, que ceux qui ſont conſacrés à Dieu, doivent croire à ſa parole & lui prêter l'oreille, faire de leurs mains ce qu'il ordonne, & perſeverer en leur vocation de pied droit & ſans varier. 26 Voi ſus ℣. 12. 27 Qui eſt décrite Exod. 30. 22.

ras

Digitized by Google

ras aſperſion ſur Aaron, & ſur ſes veſtemens, ſur ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils avec lui. Ainſi ſera-t'il ſanctifié, & ſes veſtemens, ſes fils, & les veſtemens de ſes fils avec lui.

22 Puis tu prendras du mouton, la graiſſe, & la queuë, & la graiſſe qui couvre les entrailles, [28] la taye du foye, les deux roignons, la graiſſe qui *eſt* deſſus, & [29] l'eſpaule droite: (car *c'eſt* le mouton [30] des conſecrations.)

23 Et une miche de pain, un tourteau [31] de pain à l'huile, & un bignet de la corbeille, où *ſeront* ces choſes ſans levain, laquelle *ſera* devant l'Eternel.

24 Et mettras toutes ces choſes ſur les paumes des mains d'Aaron, & ſur les paumes des mains de ſes fils, & les [32] tournoyeras en offrande tournoyée devant l'Eternel.

25 Puis les recevant de leurs mains, tu les feras fumer [33] ſur l'autel, ſur l'holocauſte, pour ſouëfve odeur devant l'Eternel: *c'eſt* un ſacrifice [34] fait par feu à l'Eternel.

26 Tu prendras auſſi la poictrine du mouton des conſecrations qui *eſt* [35] pour Aaron, & la tournoyeras en offrande tournoyée devant l'Eternel, & *elle* ſera [36] pour ta part.

27 Tu ſanctifieras donc [37] la poictrine de l'offrande tournoyée, & l'eſpaule de [38] l'offrande élevée, tant ce qui aura eſté tournoyé, que ce qui aura eſté élevé du mouton des conſecrations, de *ce* qui *eſt* pour Aaron, & de *ce* qui *eſt* pour ſes fils.

28 [f] Et *ceci* ſera en ordonnance perpetuelle pour Aaron & pour ſes fils *de ce qui ſera offert* [39] par les enfans d'Iſraël: car *c'eſt* une offrande [40] élevée: quand il y aura offrande élevée de par les enfans d'Iſraël, de leurs ſacrifices de proſperitez, leur offrande élevée *ſera* [41] à l'Eternel.

29 Et les [42] ſaincts veſtemens qui ſeront pour Aaron, ſeront [43] à ſes enfans [44] apres lui, pour eſtre oingts en iceux, & pour les [45] conſacrer avec iceux.

30 [46] Le Sacrificateur *qui ſuccedera* en ſon lieu d'entre ſes enfans, (lequel viendra au tabernacle d'aſſignation, pour faire le ſervice au lieu Sainct) les veſtira [47] par ſept jours.

31 Or tu prendras [48] le mouton des conſecrations, & boüilliras ſa chair [49] au Sainct lieu.

32 [g] Et Aaron & ſes fils mangeront à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, la chair du mouton, & le pain qui *ſera* en la corbeille.

33 Ils mangeront donc ces choſes, par leſquelles eſt faite la propitiation, pour les conſacrer, & les ſanctifier: [h] mais [50] l'eſtranger n'en mangera point, pource qu'elles [51] *ſont* ſainctes.

34 Que s'il demeure de reſte de la chair des conſecrations, & du pain, juſqu'au lendemain, tu brûleras ce reſte-là au feu. [52] On n'en mangera point, pource que c'*eſt* choſe ſaincte.

35 Tu feras donc ainſi à Aaron & à ſes enfans ſelon toutes les choſes que je t'ai commandées, par ſept jours tu les conſacreras.

36 Tu ſacrifieras pour le peché tous les jours un bouveau pour propitiation, & [53] offriras pour l'autel ſacrifice pour le peché en faiſant propitiation pour icelui, & l'oindras pour le ſanctifier.

37 Par ſept jours tu feras propitiation pour l'autel, [54] & le ſanctifieras: & l'autel ſera [55] ſainteté tres-ſaincte: & [56] tout ce qui touchera à l'autel, [57] ſera ſainct.

38 [i] Or *c'eſt* ici ce que tu feras ſur l'autel; *c'eſt d'offrir* par chacun jour [58] continuellement deux agneaux d'un an.

39 Tu [59] ſacrifieras l'un des agneaux au matin, & l'autre agneau entre [60] les deux veſpres.

40 Avec [61] une dixiéme de fine farine peſtrie en la quatriéme partie [62] d'un Hin [63] d'huile épreinte, & avec aſperſion de vin de la quatriéme partie d'un Hin pour chaque agneau.

41 Et ſacrifieras l'autre agneau entre les deux veſpres, avec tel gaſteau qu'au matin, & lui feras ſemblable aſperſion en ſouëfve odeur: *c'eſt* un ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

42 Ce ſera l'holocauſte continuel en vos âges, [64] à l'entrée du tabernacle d'aſſignation devant l'Eternel, [65] où je me trouverai avec vous pour parler là à toi.

43 Je me trouverai là pour les enfans d'Iſraël, & *le tabernacle* [66] ſera ſanctifié [67] par ma gloire.

44 [68] Je ſanctifierai donc le tabernacle d'aſſignation & l'autel. Je ſanctifierai auſſi Aaron & ſes fils, afin qu'ils m'exercent la ſacrificature.

45 [k] Et habiterai au milieu des enfans d'Iſraël, & leur ſerai Dieu:

46 Et ils ſçauront que je *ſuis* l'Eternel leur Dieu, qui les ai tirez du païs d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux. Je *ſuis* l'Eternel leur Dieu.

28 C. qui eſt ſur le foye, ou l'environne, comme ſus *ỳ.* 13.

29 D'autres, *gigot*. Mais nous retenons ici la traduction ordinaire: bien que ceux qui tienent qu'on le doive entendre du gigot, ſe fondent ſur ce que le mot Hebreu attribué aux hommes ſignifie la cuiſſe, & que Nomb. 6.19. Deut. 18. 3. où il eſt parle de l'épaule des animaux, Moyſe ſe ſert d'un autre mot, qui ſinifie le *bras* étant appliqué aux hommes.

30 H. *de l'accompliſſement*, ou, *des remplages*: Et ainſi dans la ſuite. Voi Levit. 7. 37.

31 C. graiſſé, ou trempé d'huile.

32 Voi Levit. 7. 30. Ce tournoyement ſe faiſoit en jettant les pieces de la main droite à la gauche, & de la gauche à la droite; au lieu qu'en l'elevation on les jettoit en haut, ſans changer de main.

33 Ou, *aupres*.

34 Voi ſus *ỳ.* 18.

35 C. qui ſervira à ſon inauguration.

36 Aſſ. de Moyſe, qui faiſoit ici l'office de ſouverain Sacrificateur: Et il n'avoit pour ſoi que la poitrine, au lieu qu'aux ſacrifices ordinaires d'action de grace l'épaule & la poitrine etoyent la portion du Sacrificateur, comme nous devons à J. C. nôtre ſouverain Sacrificateur & l'épaule pour porter ſa croix, & la poitrine pour l'aimer. Voi Levit. 8. 29.

37 Voi Levit. 7. 30.

38 Voi Exod. 25. 2.

f *Levit.* 7. 31, 34. *& 10. ỳ.* 14.

39 C. ce qui s'offrira par les enfans d'Iſraël, ſera pour Aaron & pour ſes fils.

40 Sous laquelle la tournoyée ſe doit auſſi entendre.

41 A qui elle eſt conſacrée par l'élevation, & qui l'aſſigne à ſes miniſtres.

42 Tout ce qui s'employe au ſervice de Dieu, ſe nomme ſaint.

43 C. à l'un de ſes fils, aſſ. à celui qui lui ſuccedera en la charge de ſouverain Sacrificateur.

44 C. apres ſa mort.

45 H. & F. *remplir leur main*, c. inaugurer, comme *ỳ.* 9, 22.

46 C. le ſouverain Sacrificateur.

47 Aſſ. ſept jours de ſuite, car ſon inauguration requeroit autant de jours *ỳ.* 35.

48 Ou, *belier*, c. le reſte de ſa chair apres que Dieu en aura eu ſa part *ỳ.* 22. & Moyſe la ſiene.

49 Aſſ. aupres de la porte du Tabernacle d'aſſignation, comme il y a *ỳ.* 32. & Levit. 8. 31. Car chacun avoit le pouvoir d'y entrer, & ceux qui y offroyent en mangeoyent auſſi leur part.

g *Levit.* 8. 31. *& 24.* 9.

h *Lev.* 10. 14. *Matt.* 12. *ỳ.* 4.

50 C. qui n'eſt pas de la race, ou de la famille d'Aaron; les Levites mêmes n'en devoyent pas manger. Voi Levit. 10. 14. Matt. 12. 4.

51 C. viandes conſacrées à Dieu. H. *ſainteté*.

52 Les Sacrificateurs mêmes ne devoyent pas manger le reſte.

53 Ou, tu feras propitiation devant l'autel, entens avec le ſacrifice de propitiation. Voi de ſurplus Levit. 8. 15. Bien que l'autel même devoit etre expié, entant que toutes les autres creatures qui ſont à nôtre uſage, ſont reputées comme polluës par nôtre peché; & pour marquer que J. C. devoit être conſacré en ſon propre ſang, & exeint de tout peché pour nous devenir cet autel qui ſantifie tous nos dons, & duquel ne peuvent point manger ceux qui ſervent au tabernacle, Heb. 13. 10.

54 Aſſ. avec la ſainte huile.

55 N'étant pas ſeulement ſantifié, mais ſantifiant auſſi les dons qui étoyent offerts deſſus lui, & en cet égard l'autel étoit plus grand que l'offrande qu'on y poſoit, comme *J. Chriſt* le témoigne Matt. 23. 19.

56 D'autres, *quiconque*: Et ainſi ſous ch. 30. 29.

57 Aſſ. ceremoniellement, pour nous apprendre & que ce qui eſt une fois conſacré à Dieu ne doit point être diverti ailleurs, & que par la communion & attouchement myſtique de J. Chriſt nous ſommes ſantifiés.

i *Nomb.* 28. 3.

58 Par chaque jour: Car c'eſt ici le ſacrifice continuel, ainſi ſeul appellé en l'Ecriture.

59 F. *appréterai*, aſſ. pour l'offrir.

60 Voi Exod. 12. 6.

61 Aſſ. la dixiéme partie d'un *Epha*, c. *un Homer*. Voi Exod. 16. 36.

62 C. autant que 18 coques d'œufs de poule peuvent contenir. Car le *Hin* eſt la meſure des liqueurs, comme l'Epha l'eſt des choſes ſeiches.

63 Voi ſus ch. 27. 20.

64 Car l'autel des holocauſtes étoit ici, Exod. 40. *ỳ.* 29.

65 Aſſ. en la plus auguſte partie de ce Tabernacle.

66 Ou, *& ils ſeront ſanctifiés*. H. *lui*, c. ou le tabernacle, ou chacun des enfans d'Iſraël & tout le peuple.

67 C. par ma preſence glorieuſe, & qui ſantifiera le Tabernacle, & qui purifiera les Iſraëlites, & les conſacrera à mon ſervice. Et ceci montre que toutes les ceremonies ci-devant preſcrites, & celles qui ſe preſcriront ci-apres, n'étoyent pas la cauſe de la ſantification, mais les ſacremens, qui en étoyent les ſeaux & les témoignages.

68 Aſſ. par ma preſence & mon apparition glorieuſe.

k *Sus ch.* 25. 8. *Levit.* 26. 12. *Pſ.* 78. 60. *Zach.* 2. 10. 2 *Cor.* 6. 16. *Apoc.* 21. 3.

CHAP. XXX.

Dieu commande de faire l'autel des parfums, v. 1, &c. ſur lequel le ſouverain Sacrificateur devoit brûler le parfum tous les matins, 7. & faire une fois par an propitiation deſſus les cornes de cet autel, 10. Tous les enfans d'Iſraël étoyent obligés de donner chacun un demi-ſicle pour la propitiation de leurs ames, 12. La cuve d'airain eſt commandée, avec ſon ſoubaſſement, & que l'eau y ſoit miſe dans laquelle les ſacrificateurs avoyent à laver tous les jours leurs pieds & leurs mains, 17. Comment il falloit faire la ſainte huile d'onction, 22. ce que l'on en conſacreroit, 26. Il n'étoit permis à perſonne d'en imiter la compoſition, 32. Le preparatif des parfums, 34. comment il falloit s'en ſervir, 36. Il n'étoit permis à perſonne d'en faire de ſemblable pour ſon particulier, 37.

1 [a] TU feras auſſi un autel pour y [1] faire le parfum, & le feras de bois de Sittim.

2 Sa longueur *ſera* d'une coudée, & ſa largeur d'une coudée: il ſera quarré: mais ſa hauteur *ſera* de deux coudées, & ſes cornes *procederont* d'icelui.

3 Tu le couvriras [2] de pur or, [3] tant le deſſus d'icelui, que [4] ſes coſtez tout à

a *Sous ch.* 37. 25.

1 C. pour y faire brûler tous les jours des parfums & des encenſemens. Cet autel étoit mis dans la premiere partie du Tabernacle devant le voile. Il étoit bien deſtiné pour les parfums, mais quelquefois auſſi on y faiſoit des ſacrifices de propitiation avec du ſang, comme une fois l'an en la fête des propitiations, & auſſi en l'expiation de certains crimes, ainſi qu'il ſe peut voir ſous *ỳ.* 10. & Levit. 4. 7.

2 Il ſe nomme Nomb. 4. 11. *l'autel d'or*, mais Ezech. 41. 22. *l'autel de bois*.

3 H. *ſon toit*, c. ſon plat-fons.

4 H. *ſes parois*, c. en effet ſes côtés: Car comme on entend par le toit le couvercle, ou la planche de deſſus l'autel ſur laquelle on mettoit les parfums, ainſi on doit entendre ici par *les côtés*, les parois de l'autel.

Digitized by Google

l'entour, & ſes cornes: & lui feras un couronnement d'or tout à l'entour.

4 Tu lui feras auſſi deux anneaux d'or au deſſous de ſon couronnement, à ſes deux coſtez, que tu mettras aux deux coins, leſquels ſerviront pour y [5] faire paſſer les barres pour [6] le porter avec icelles.

5 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or.

6 Et le mettras [7] devant le voile, qui *eſt* au devant de l'Arche du Teſmoignage, à l'endroit du Propitiatoire qui *eſt* ſur le Teſmoignage, où je me trouverai avec toi.

7 [8] Et Aaron [9] fera ſur icelui parfum de drogues: [10] par chaque matin, [b] quand il accouſtrera les lampes, il y fera le parfum.

8 Auſſi quand Aaron allumera les lampes entre les deux veſpres, il y [11] fera le parfum, *aſſavoir* [12] le parfum continuel devant l'Eternel en vos âges.

9 Vous n'offrirez point ſur icelui aucun parfum [13] eſtranger, [14] ni holocauſte, ni oblation, & ne verſerez nulle aſperſion ſur icelui.

10 Mais Aaron fera [15] une fois l'an [16] propitiation ſur les cornes d'icelui. Il fera donc propitiation une fois l'an ſur icelui en vos âges, du ſang [17] de l'oblation pour le peché, faite pour les propitiations. C'*eſt* ſainteté tres-ſaincte à l'Eternel.

11 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

12 [c] Quand tu leveras [18] la ſomme des enfans d'Iſraël, [19] ſelon leur nombre, ils donneront chacun [20] la redemption [21] de leur perſonne à l'Eternel, [22] quand tu en feras le denombrement: [23] & n'y aura point de playe en eux quand tu en feras le denombrement.

13 [d] [24] Tous ceux qui paſſeront par le denombrement, donneront ceci, *aſſavoir* [25] demi-ſicle, ſelon le ſicle [26] du Sanctuaire, *qui eſt* de vingt [27] oboles: le demi-ſicle donc ſera [28] l'oblation à l'Eternel.

14 Tous ceux qui paſſeront par le denombrement [29] depuis vingt ans & au deſſus, donneront l'oblation à l'Eternel.

15 [30] Le riche n'augmentera rien, & le pauvre ne diminuëra rien du demi-ſicle, quand ils donneront l'oblation à l'Eternel pour ſervir de propitiation pour vos perſonnes.

16 [e] Tu prendras donc des enfans d'Iſraël l'argent des propitiations, & l'appliqueras [31] à l'œuvre du tabernacle d'aſſignation: & il ſera pour memorial aux enfans d'Iſraël, devant l'Eternel, pour ſervir de propitiation pour vos perſonnes.

17 Davantage l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

18 Fai auſſi [32] une cuve d'airain, & ſon ſoubaſſement d'airain, pour laver, laquelle tu mettras entre le tabernacle d'aſſignation, [33] & l'autel: & mettras de l'eau dedans.

19 Et Aaron & ſes fils en laveront leurs mains & leurs pieds.

20 Quand ils entreront au tabernacle d'aſſignation, ils ſe laveront d'eau, [34] afin qu'ils ne meurent, & quand ils approcheront de l'autel pour faire le ſervice, afin de faire fumer l'offrande faite par feu à l'Eternel.

21 Ils laveront donc leurs pieds & leurs mains, afin qu'ils ne meurent: ce leur ſera une ordonnance perpetuelle, tant [35] à Aaron, qu'à ſa poſterité en leurs âges.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

23 Pren des choſes aromatiques, [36] les plus exquiſes: de la [37] franche myrrhe [38] à cinq cens *ſicles:* du cinnamome odoriferant [39] à la moitié, *aſſavoir* deux cens cinquante: & du roſeau aromatique deux cens cinquante:

24 De [40] caſia cinq cens *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire, & un [41] Hin d'huile d'olive:

25 Et en feras de l'huile pour l'onction ſaincte, en oignement mixtionné par [42] art de parfumeur: *ce* ſera l'huile de l'onction ſaincte.

26 Puis tu en oindras le tabernacle d'aſſignation, & l'Arche du Teſmoignage:

27 La table & tous ſes uſtenſiles, le chandelier & ſes uſtenſiles, & l'autel du parfum:

28 Et l'autel des holocauſtes, & tous ſes uſtenſiles, la cuve & ſon ſoubaſſement.

29 Et ainſi [43] tu les ſanctifieras, & ils ſeront ſainteté tres-ſaincte: tout ce qui les attouchera ſera ſainct.

30 Tu oindras auſſi Aaron & ſes fils, & [44] les ſanctifieras pour m'exercer la ſacrificature.

31 Davantage tu parleras aux enfans d'Iſraël, diſant, Ce me ſera une huile de ſaincte onction en vos âges.

32 On n'en oindra [45] la chair d'aucun homme: & vous ne ferés point de compoſition ſemblable à icelle: elle *eſt* ſaincte, elle vous ſera ſaincte.

33 Quiconque compoſera oignement ſemblable, & qui mettra d'icelui [46] ſur un autre, ſera [47] retranché d'entre ſes peuples.

34 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Pren des drogues, *aſſavoir* [48] Stacte, [49] Onyche, [50] Galbanum, [51] le tout preparé, & de

l'encens

5 C. pour y mettre les barres, quand le Tabernacle ſera remué, ou tranſporté d'un lieu à l'autre, Nomb. 4. 5,11,15.

6 Aſſ. l'autel.

7 Aſſ. en dehors dedans le lieu ſaint; car ce voile étoit une ſeparation entre le lieu ſaint, où les Sacrificateurs faiſoyent le ſervice ordinaire, & le ſaint des ſaints, où l'Arche étoit.

8 Non comme ſouverain Sacrificateur par une fonction particuliere; mais ſimplement en qualité de Sacrificateur, puiſque tous les Sacrificateurs étoyent auſſi admis à céte fonction, Luc 1. 9.

9 F. *allumera le parfum.* H. *fera fumer.*

10 H. *au matin, au matin.*

b 1 *Sam.* 3. 3.

11 H. & F. *il l'allumera*, ou, *embraſera*, aſſ. le parfum.

12 Ou, *parfum fumant.*

13 C. apporté d'ailleurs, ou autrement preparé qu'il eſt ordonné ℣. 34, 35, 36.

14 Car l'autel deſtiné pour l'holocauſte & l'oblation eſt celui dont il eſt parlé Exod. 27. 1. Tous ces ſacrifices ſe faiſoyent au parvis; & ce qu'il ne s'en faiſoit point ſur l'autel des parfums, ſervoit à ſignifier que depuis que J. C. eſt monté au Ciel, il n'échet plus d'autre ſacrifice, & que nous devons acquieſcer en ſon interceſſion, & en la vertu de ſon ſang une fois épandu, Heb. 9. 25. & 10. 20.

15 Aſſ. au dixiéme jour du ſeptiéme mois, qui pour céte cauſe ſe nomme *le jour des propitiations*, Levit. 23. 27.

16 Ou, *les propitiations.*

17 C. du ſacrifice pour le peché par lequel la propitiation ſe fait.

c *Nomb.* 1. 2.

18 H. *la tête.*

19 C. ſelon ceux qui ſe pourront conter d'entr'eux.

20 D'autres, *rançon*, ou, *propitiation*, c. le prix avec lequel chacun ſauve & garentit ſa vie: & c'étoit un demi-ſicle, que les enfans d'Iſraël depuis l'âge de 20 ans & au deſſus, devoyent payer pour tribut & hommage au Seigneur: Et il s'appelloit redemtion, ſoit parce qu'en payant ce tribut à Dieu ils ſe redimoyent de la peine qu'ils auroyent encouru en le negligeant; ſoit auſſi parce que de cet argent le tabernacle fut bâti & s'achetoyent les victimes ordinaires qui s'offroyent pour tout le peuple; figures de la rançon fournie par J. C. pour nos ames.

21 H. & F. *de leur ame*, c. de leur vie, & ainſi dans la ſuite.

22 Aſſ. une fois pour toutes, & non pas tous les ans; bien que quelques-uns eſtiment que c'étoit une ordonnance établie pour toûjours durant la Loi, & rapportent là ce qui eſt dit 2 Chron. 24. 6, 9. & Neh. 10. 32. & touchant les didrachmes, Matt. 17. 24.

23 Quand cela ſe fera de l'ordre exprés de Dieu & pour l'entretenement de ſon ſervice: hors cela ce denombrement étoit illicite, comme il ſe void en l'exemple de David, 2 Sam. 24. 2.

d *Levit.* 27. 25. *Nomb.* 3. 47. *Ezech.* 45. 12. 24 C. tous ceux qui d'entre eux ſeront contés. 25 Touchant la valeur du ſicle voi Gen. 20. 16. 26 Quelques-uns penſent que le ſicle du ſanctuaire étoit le double du commun; D'autres eſtiment qu'ils étoyent de méme valeur & de méme poids, dont peut-étre l'on gardoit un patron au ſanctuaire pour en empécher l'alteration: & qu'ainſi le ſicle du ſanctuaire & celui du Roi, 2 Sam. 14. 26. étoit méme choſe. 27 H. & F. *Gera.* Voi Levit. 27. 25. 28 H. *l'offrande.* 29 F. *étans âgés de vingt ans.* H. *fils de vingt ans*, c. entrans dans leur vintiéme année. Quel fut lors le nombre des hommes en Iſraël, & la ſomme de l'argent qui ſe recüeillit de céte capitation, voi-le ſous ch. 38. 25, 26. 30 Parce que devant Dieu les ames ſont égales, la criminauté égale, & leur rançon égale par J. C.

e *Sous ch.* 38. 25. 31 C. *à la fabrique*, ou, *au ſervice*, ou, *pour l'ouvrage*, ou, *pour les uſtenciles.* Voi ſous ch. 38. 27, 28.

32 Ceci ſe fit des miroirs des femmes, Exod. 38. 8.

33 Aſſ. l'autel de l'holocauſte, duquel il eſt parlé ch. 27. Car l'autel des parfums devoit étre mis au dedans du Tabernacle: le premier nous ſignifiant l'immolation de J. C. en ſa croix, & le ſecond ſon interceſſion au ciel.

34 C. afin que Dieu ne les tuë pas, comme il fit mourir les fils d'Aaron, Levit. 10. 1, 2. Et ce lavement ſignifie que nul n'eſt agreable à Dieu pour ſon ſervice, qu'il ne ſoit preallablement lavé au ſang de J. C. Heb. 9. 14.

35 H. & F. *à lui.*

36 D'autres, *des drogues fines.* H. *capitales épices*, c. les principales, ou les meilleures: Ainſi auſſi Cant. 4. 14. Ezech. 27. ℣. 22.

37 H. *myrrhe de liberté*, c. qui eſt franche & n'eſt pas falſifiee, étant exemte de toute impurete. C'eſt une gomme qui coule de l'arbre qui porte la myrrhe, la plus precieuſe de toutes les gommes.

38 C. autant que peſent 500 ſicles, comme nous le ſuppléons ici.

39 H. *la moitié d'autant*, aſſ. des 500 ſicles.

40 Quelques-uns, *Xylaloé*; d'autres, *de l'ambre*; mais les Hebreux mémes n'ont rien de bien certain touchant la veritable interpretation des noms de la plus part de ces drogues.

41 Voi Levit. 19. 36.

42 F. *ouvrage d'apoticquaire.* D'autres, *qui preparent l'huile*, ou, *qui font les onguens.* Voi 1 Chron. 9. 30. Or céte ſainte onction, figuroit celle de J. C. N. S. de laquelle il a eté oint par-deſſus tous ſes conſors, Pſ. 45. 8, 9. & dont par lui tous les membres de ſon Egliſe ſont participans, comme ici toutes les pieces du tabernacle s'oignent de l'onction d'Aaron.

43 Aſſ. par céte huile, ou avec céte huile, dont il eſt parlé ℣. 23, 24, 25.

44 Aſſ. par l'onction de la ſainte huile, qui de-là en avant fut reſervée à l'inauguration & conſecration des ſeuls Souverains Sacrificateurs, Levit. 4. 3, 5, 16. & 16. 32. Voi auſſi ſous ch. 40. 15.

45 Aſſ. hormis d'Aaron & de ſes fils: Entens le ſans le commandement expres de Dieu, par l'ordre duquel on en oignoit auſſi les rois en cas de nouvelle election, ou qu'en la ſucceſſion ſe fit quelque notable changement, 1 Rois 1. 39. Pſ. 89. ℣. 21.

46 Ou, *ſur aucune autre choſe.* D'autres, *ſur quelque étranger.*

47 Voi Gen. 17. 14. C'étoit pour ſignifier la reverence deuë aux choſes ſaintes que céte defenſe étoit faite. 48 Ou, *goutes de baume.* C'eſt la liqueur qui diſtille des plantes de myrrhe & de cinnamome inciſées: D'autres tienent que c'eſt le ſtorax liquide. 49 D'autres, *ongle odorant.* Une eſpece de drogue que l'on employoit dans les parfums. Les anciens diſent que c'étoit une coquille de poiſſon ſe nourriſſant en certains marais, où la *ſpica nardi* croiſſoit, dont il tiroit ſa bonne odeur; mais à preſent elle ne ſe trouve plus.

50 C'eſt une drogue autrement d'une odeur desagréable, qui peut-étre ſervoit à temperer les autres, & pouvoit ſignifier qu'il y a toûjours quelque imperfection en nos meilleures actions.

51 H. *en drogue.*

Digitized by Google

l'encens pur : le tout [52] en poids égal.

35 Et tu [53] en feras un parfum aromatique selon l'art de parfumeur, [54] confit, pour estre pur & sainct.

36 Et quand tu l'auras pilé bien menu, tu en mettras au tabernacle d'assignation [55] devant le Tesmoignage, où je me trouverai avec toi. *Ce* vous sera saincteté tres-saincte.

37 Et quant à ce parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point de semblable composition. *Ce* [56] te sera saincteté [57] à l'Eternel.

38 Quiconque en aura fait de semblable [58] pour le flairer, sera retranché d'entre ses peuples.

52 F. *chacun à part.* H. *que le seul sort seul*, c. châque drogue sera pilée à part, sans être melée de quelque autre liqueur: Et ainsi purifiées, seront mêlees dans une même masse.

53 C'est à Moyse que cet ordre s'addresse, comme c'est lui qui l'a fait le premier.

54 D'autres, *salé:* Et ainsi H. F. *mele* & petri ensemble.

55 C. sur l'autel des parfums, qui étoit devant l'Arche du témoignage.

56 Ass. tant au Sacrificateur, qu'à tout le peuple.

57 F. *devant l'Eternel*, c. pour le service du Seigneur.

58 C. pour s'en servir comme d'un parfum.

Chap. XXXI.

Betsaléel & Aholiab sont appellés de Dieu pour travailler aux ouvrages du Tabernacle & de ses ustensiles, v. 1, &c. La santification du Sabat est derechef ordonnée, 12. Moyse reçoit les Tables de la Loi, 18.

1 L'Eternel parla encore à Moyse, disant,

2 [a] Regarde, j'ai appellé [1] par *son* nom Betsaléel le fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

3 Lequel j'ai rempli [2] de l'Esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, en science, & [3] en tout artifice.

4 Pour imaginer [4] inventions à travailler en or, en argent & en airain:

5 En artifice [5] de pierrerie pour les [6] mettre en œuvre, & en artifice de bois, pour en travailler en toute sorte d'ouvrage.

6 Et voici, je lui ai donné [7] pour compagnon Aholiab fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan: & j'ai mis de la [8] science au cœur de tout [9] homme d'esprit, afin qu'ils facent toutes les choses que je t'ai commandées:

7 Assavoir, le tabernacle d'assignation, l'Arche du Tesmoignage, & le propitiatoire qui *sera* dessus, & tous les ustensiles du Tabernacle.

8 Et la table & tous ses ustensiles, & le chandelier [10] pur, & tous ses ustensiles, & l'autel du parfum:

9 Et l'autel de l'holocauste, & tous ses ustensiles, la cuve & son soubassement:

10 Et les vestemens [11] du service: les saincts vestemens [12] d'Aaron Sacrificateur, & les vestemens de ses fils, [13] pour exercer la sacrificature.

11 Et l'huile d'onction, & le parfum de drogues [14] pour le sanctuaire. Ils feront selon toutes les choses que je t'ai commandées.

12 Puis l'Eternel parla à Moyse, disant,

13 Toi aussi parle aux enfans d'Israël, disant, [15] Quoi qu'il y ait, vous garderez [16] mes Sabbats: car c'*est* [17] un signe entre moi & vous en vos âges, afin que vous sachiez que je *suis* l'Eternel qui vous sanctifie.

14 [b] Gardez donc le Sabbat, car [18] ce vous *est* saincteté. Quiconque le violera, on le fera mourir de mort: mesme quiconque fera aucune œuvre en icelui, [19] tel personnage sera [20] retranché du milieu de ses peuples.

15 Par six jours on travaillera: mais au septiéme jour c'*est* le Sabbat du Repos, saincteté à l'Eternel: quiconque fera aucune œuvre au jour du Repos, on le fera mourir de mort.

16 Ainsi les enfans d'Israël garderont le Sabbat, pour celebrer le jour du repos en leurs âges, par [21] alliance perpetuelle.

17 [22] C'*est* un signe entre moi & les enfans d'Israël à perpetuité: [c] car en six jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & au septiéme [23] il a cessé & [24] s'est reposé.

18 [25] Et *Dieu* donna à Moyse, quand il eut achevé de parler avec lui en la montagne de Sinaï, [d] les deux Tables [26] du Tesmoignage, Tables de pierre, escrites [27] du doigt de Dieu.

19 H. *cette ame.*

20 Voi Gen. 17. 14.

21 Voi Gen. 17. 7.

22 Confere Gen. 17. 11.

c *Gen. 1. 31. & 2. 2, 3. Sus ch. 20. 11.*

23 Voi Gen. 2. 2.

24 Dieu qui est un Esprit, ne se lasse jamais: C'est donc une expression empruntee des hommes qui prennent haleine & se remettent par le repos, apres un long & penible travail.

25 Car ici le nom de *Dieu* se doit suppléer.

d *Sous ch. 32. 16.*

26 C. de la Loi, dans laquelle Dieu témoigne & declare comme il veut être honoré & servi de son peuple. 27 Le doigt du Seigneur signifie ici sa puissance & son œuvre. Confere sus chap. 8. 19. Luc 11. 20. avec Matt. 12. 28. & ailleurs. Et ceci montre que cete écriture n'étoit pas d'artifice humain, mais d'une creation & operation toute divine, par la vertu inconcevable de Dieu.

a *Sous ch. 35. 30. 1 Chron. 2. 20.*

1 C. choisi nommément pour cet ouvrage, & par-dessus tous autres, comme sous ch. 35. 30.

2 C. je lui ai fourni liberalement les dons de mon Esprit, tels qu'ils sont tôt apres rapportés; d'où il paroît bien evidemment, que faire de beaux ouvrages, est un don de Dieu; quoi qu'il semble que ce fut en cétui-ci une science infuse, & non pas acquise par étude & par industrie naturelle: pour finifier que le temple de Dieu ne s'édifie point par les sciences humaines, mais par les lumieres & les graces du S. Esprit.

3 C. de toutes sortes: Et ainsi *v.* 5.

4 H. *meditations.*

5 Entens donc ici des pierres precieuses.

6 H. *pour remplir.*

7 H. *j'ai donné avec lui*, ou, *auprés de lui.*

8 C. courage, ou industrie dans les arts qu'ils exercent: Et ainsi Dieu vouloit que l'acquis se joignit avec l'infus pour la structure de son Tabernacle.

9 H. *sage de cœur*, ass. outre les deux principaux ouvriers. Voi sous ch. 35. *v.* 33. & 36. 2.

10 C. qui devoit être fait d'or massif. Voi Exod. 25. 31. D'autres, *relusant*, parce qu'il le falloit nettoyer & polir, Levit. 24. 4.

11 Ass. desquels les Sacrificateurs étoyent habilles pour faire le service. Mais entens aussi sous le nom des *vetemens de service*, les tapisseries & les tentures du Tabernacle, dont il est parle sus ch. 26. & sous ch. 36. Comme aussi les tapis desquels on couvroit la table, l'arche, l'autel, & les autres saints ustenciles, & dans lesquels on les envelopoit quand on délogeoit & qu'on passoit d'un lieu à autre. Voi Nomb. 4. 5, 9, 11, 12.

12 C. du souverain Sacrificateur.

13 C. qu'ils vétoyent quand ils vaquoyent aux fonctions du sacerdoce.

14 Ou, *pour saintete.* Voi sus ch. 30. 32, 36, 37.

15 Comme si Dieu disoit; Bien que l'ouvrage du Tabernacle doive être au plûtôt achevé, si est-ce que vous n'y travaillerés pas au Sabat: Ou, *entierement pourtant.* 16 C. institués pour mon service. 17 Et ce mot nous apprend que le Sabat étoit aussi ceremoniel & tenoit lieu de sacrement sous l'anciene alliance, pour finifier le Sabat spirituel & mystique. b *Sus ch. 20. 8. Deut. 5. 12. Ezech. 20. 12.* 18 Ainsi H. mais F. *parce qu'il vous est saint.*

Chap. XXXII.

Le peuple oblige Aaron de faire un veau d'or, v. 1, &c. auquel ils font des offrandes, 6. Dieu donne cete à connoitre à Moyse, & menace de les exterminer, 7. Moyse prie & intercede pour eux, 11. & flechit Dieu à la grace, 14. Moyse descend de la montagne avec les deux tables de pierre, 15. qu'il brise entendant & voyant l'idolatrie du peuple, 19. Il brule le veau & le reduit en cendres, 20. Comment Aaron s'excuse, 22. Moyse fait tuer par les Levites plusieurs de ceux qui avoyent commis cete idolatrie, 25. Moyse prie l'Eternel qu'il pardonne ce peche à Israël, ou qu'il l'efface de son livre, 32. Dieu épargne le peuple pour ce tems, mais le chatie apres, 34.

1 MAis [1] le peuple voyant que Moyse tardoit tant à descendre de la montagne, s'assembla [2] vers Aaron, & lui dirent, [3] Sus, [a] fai-nous [4] des dieux [5] qui marchent devant nous: car quant à cet homme Moyse qui nous a fait monter du païs d'Egypte, nous ne sçavons ce qui lui est avenu.

2 Et Aaron leur *respondit*, Destachez [6] les bagues d'or qui *sont* aux oreilles de vos femmes, de vos fils & de vos filles, & me les apportez.

3 Et aussi tost tout le peuple se mit à destacher les bagues d'or, qui *estoyent* à leurs oreilles, & les apporterent à Aaron:

4 Lequel les ayant receuës de leurs mains, [7] forma l'or avec un [8] burin, [9] & en fit [10] un veau de fonte. Et ils dirent, Ce *sont* ici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter *hors* du païs d'Egypte.

5 [11] Ce que voyant Aaron, il bastit un autel devant icelui: & cria, disant, Demain *il y aura* une feste solemnelle [12] à l'Eternel.

6 Ainsi ils se leverent de matin le lendemain, & offrirent des holocaustes, [13] & presenterent des sacrifices de prosperitez: [b] & le peuple s'assit pour manger & pour boire, & puis se leverent [14] pour joüer.

1 Entens ceci de quelques-uns parmi ce peuple, ou de la plus grand part: car on ne doit pas mettre de ce nombre ceux qui apres tuerent les idolâtres par l'ordre de Moyse *v.* 26. Voi 1 Cor. 10. 7.

2 D'autres, *contre.*

3 H. & F. *leve toi.*

a *Act. 7. 40.*

4 H. *Elohim*; qui est aussi le nom du vrai Dieu. Et ce qu'ils demandent, c'est un signe visible, ou une image du Dieu invisible, comme *v.* 4. Et quelques-uns presument ici que la plus part de ce peuple panchant à une idolatrie purement payenne, requeroit pluralité de simulacres; mais qu'Aaron consentant en partie à leur demande impie, les voulut du moins retenir dans l'intention d'adorer le vrai Dieu en ce simulacre ici.

5 C. soyent nos guides en ce voyage, comme l'Eternel en la colomne a été jusqu'à present.

6 Il est à croire qu'Aaron presumoit que les Israëlites aimeroyent mieux se passer du veau d'or, que de lui mettre entre les mains leurs plus precieux joyaux; mais il fut abusé en cete sienne pensée. Voi de telles bagues, Gen. 24. *v.* 22. D'autres estiment que ces bagues, ou ces pendans d'oreille, servoyent à quelque usage profane & illicite, & qu'Aaron le voulant abolir, les employa à chose pire.

7 F. *le forma*, ass. le veau, c. en fit un veau de fonte, qu'il burina puis apres; ou il forma le moule d'un veau avec le burin, & fondant l'or en fit un veau de fonte. 8 Ou, *plume*, comme Esa. 8. 1. Il semble que l'intention soit de dire, qu'Aaron traça premierement sur quelque chose la figure d'un veau avec une plume, un burin, ou un pinceau, pour la montrer au peuple, & leur demander si un tel modele en telle forme leur agreeroit. 9 H. *il fit un veau de la fonte.* 10 Ou, *bœuf.* L'idole *Apis* etoit adoré chés les Egyptiens sous la figure d'un veau, ou d'un bœuf, & leur deesse *Isis* portoit des cornes de vache: Et il semble que les Israëlites les ayent ici voulu imiter. Voi 1 Rois 12. 28. Ezech. 20. 7. & 23. 8. Act. 7. 39. 11 Ass. que le peuple vouloit rendre au veau un service religieux & divin. 12 Aaron employe ici le nom du vrai Dieu comme voulant l'adorer, ou qu'on l'adorât sous la figure de ce veau; mais c'etoit toûjours une idolatrie fort vitieuse. Voi chose semblable 1 Rois 18. 21. & 2 Rois 10. 16, 23, 29. 13 Ass. à l'autel, c. en effet ils sacrifierent au veau. b 1 *Cor.* 10. 7.

14 Selon que de tout tems l'idolatrie & la dissolution corporelle ont ete jointes. D'autres, *pour danser*, comme les anciens avoyent coûtume de faire à l'honneur de leurs faux dieux. Voi au *v.* 19.

Digitized by Google

7 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Va, deſcen: car [15] ton peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, [c 16] s'eſt corrompu.

8 Ils ſe ſont [17] bien-toſt deſtournez de la voye que je leur avois commandée: ils [18] ſe ſont fait un veau de fonte, & ſe ſont proſternez [19] devant lui, & lui ont ſacrifié, & ont dit, [d] Ce *ſont* ici tes dieux, ô Iſraël, qui t'ont fait monter du païs d'Egypte.

9 Davantage l'Eternel dit à Moyſe, J'ai regardé ce peuple-ci: & voici, [e] c'*eſt* un peuple [20] de col roide.

10 Or maintenant [21] laiſſe-moi, & ma colere s'embraſera contr'eux, & je les conſumerai: mais je te ferai devenir une grande nation.

11 Alors Moyſe ſupplia [22] l'Eternel ſon Dieu, & dit, O Eternel, [23] pourquoi s'embraſeroit ta colere contre ton peuple, [f] que tu as retiré du païs d'Egypte par grande puiſſance, & par main forte?

12 Pourquoi diroyent les Egyptiens, Il les a retirez [g 24] en mal pour les tuër és montagnes, & pour les conſumer [25] de deſſus la terre? Deporte-toi de l'ardeur de ta colere, & [26] te repen de ce mal *que tu veux faire* à ton peuple.

13 [h 27] Aye ſouvenance d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſraël tes ſerviteurs, auſquels tu as [28] juré par toi-meſme, en leur diſant, [29] Je multiplierai voſtre poſterité comme les eſtoiles des cieux, & donnerai tout ce païs [30] que j'ai dit à voſtre poſterité, & ils l'heriteront à jamais.

14 Et l'Eternel [31] ſe repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à ſon peuple.

15 Alors Moyſe retourna, & deſcendit de la montagne, avec les deux Tables [32] du Teſmoignage en ſa main, *aſſavoir* les Tables [33] eſcrites de leurs deux coſtés, de-çà & de-là.

16 [i] Et les Tables eſtoyent ouvrage de Dieu, l'eſcriture auſſi eſtoit eſcriture de Dieu gravée ſur les Tables.

17 Alors [34] Joſué oyant la voix du peuple qui menoit bruit, dit à Moyſe, Il y a un bruit de bataille au camp.

18 Auquel [35] il *reſpondit*, [36] *Ce* n'*eſt* point une voix de cri de gens qui ſoyent les plus forts, ni voix de cri de gens qui ſoyent les plus foibles: *mais* j'ois une [37] voix de chanterie.

19 Et avint quand *Moyſe* fut approché du camp, [k] qu'il vid le veau [38] & les danſes. Alors la colere de Moyſe s'embraſa, & il jetta de ſes mains les Tables, [39] & les rompit ſous la montagne.

20 [l] Apres il prit le veau qu'ils avoyent fait, [40] & le bruſla au feu, [41] & le moulut tant qu'il fut en poudre: puis l'eſpardit ſur les eaux, & [42] *en* fit boire aux enfans d'Iſraël.

21 Et Moyſe dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple ici, que tu ayes amené ſur lui un grand peché?

22 Et Aaron lui *reſpondit*, Que la colere de mon ſeigneur ne s'embraſe point; tu ſçais que ce [m] peuple [43] eſt addonné à mal.

23 Or ils m'ont dit, Fai-nous des dieux qui cheminent devant nous: car quant à cet homme Moyſe qui nous a fait monter *hors* du païs d'Egypte, nous ne ſçavons ce qui lui eſt avenu.

24 Alors je leur ai dit, Qui a de l'or, qu'il le deſpece. Et ils [44] me l'ont baillé: & je l'ai jetté au feu, [45] & ce veau ici en eſt ſorti.

25 Or Moyſe vid que le peuple [46] eſtoit deſnué: [47] car Aaron l'avoit deſnué pour eſtre en opprobre parmi leurs ennemis:

26 Moyſe donc ſe tenant [48] à la porte du camp, dit, [49] Qui *eſt* à l'Eternel, qu'il *vienne* vers moi. [50] Et tous les enfans de Levi s'aſſemblerent vers lui.

27 Et il leur dit, Ainſi a dit l'Eternel, [51] le Dieu d'Iſraël, Mettez un chacun ſon eſpée ſur ſa cuiſſe: paſſez & retournez de porte en porte par le camp, & que chacun de vous [52] tuë ſon frere, ſon ami, & ſon voiſin.

28 Et les enfans de Levi firent ſelon la parole de Moyſe; & en ce jour-là [53] il tomba du peuple environ trois mille hommes.

29 [54] Car Moyſe avoit dit, [55] Conſacrez aujourd'hui vos mains à l'Eternel, meſme un chacun ſur ſon fils, & ſur ſon frere: afin qu'aujourd'hui [56] vous ſoit donnée benediction.

30 [57] Et avint le lendemain que Moyſe dit au peuple, Vous avez commis un grand peché: mais je monterai à cette heure vers l'Eternel, je ferai, [58] peut-eſtre, propitiation pour voſtre peché.

31 Moyſe donc [59] retourna vers l'Eternel, & dit, Helas! je te prie: ce peuple-ci a commis un grand peché, en ſe faiſant [60] des dieux d'or.

32 Or maintenant [61] que tu leur pardonnes leur peché, [62] ſinon, efface-moi [63] maintenant [64] de ton livre que tu as eſcrit.

33 Et l'Eternel *reſpondit* à Moyſe,

---

15 Terme de dédain. Dieu n'eſtimant point le peuple d'Iſraël digne d'être nommé plus longtems ſon peuple, puis qu'il s'etoit fait un veau pour être ſon Dieu, & ſubroger à ſon Liberateur une idole infame.

c *Deut.* 32. 5.

16 C. il s'eſt jetté dans ſa ruïne par ſon idolatrie.

17 Aſſ. tôt apres l'alliance contractée, Exod. 19. & 24.

18 Car Aaron fit le veau d'or, ou le fit faire, *ỳ.* 4. à la requête, ou au commandement du peuple, ſus *ỳ.* 1.

19 Aſſ. devant ce veau & non pas devant moi, bien qu'ils veuillent être eſtimés le faire, & me ſervir de la ſorte, *ỳ.* 5.

d 1 *Roi* 12. *v.* 28.

e *Sous ch.* 33. 3. *Deut.* 9. *v.* 6, 13. *Eſa.* 48. 4. *Jer.* 5. 3. *Oſ.* 4. 16.

20 C. inſolent, rétif, refractaire, indocile & diſſolu, qui ne veut point ployer ou baiſſer le col ſous les Loix & ſous la volonté du Seigneur. C'eſt une ſimilitude empruntée des bêtes, qui tiennent leur col ſi ferme & ſi roide, qu'elles ne le veulent point ployer au gré de celui qui leur impoſe le joug, ou qui les veut duire à la bride. Voi Deut. 10. 16. Prov. 29. 1. Act. 7. 51.

21 Et ne m'empéche pas par ton interceſſion. Car la priere des fideles eſt d'une grande efficace envers Dieu, Jac. 5. 16. Et par-là Dieu excite davantage le zele de Moyſe à la priere, en lui faiſant comprendre que rien qu'elle ſeule ne pourroit empécher une ſi lamentable deſtruction.

22 H. & F. *la face de l'Eternel.*

23 C. ſi tu as de tres-juſtes cauſes pour le détruire, il y en a encore de plus preignantes pour le conſerver.

f *Pſ.* 106. 21.

g *Num.* 14. 13, *&c.*

24 F. *en mauvaiſtié*, c. ou avec un mauvais deſſein de les perdre, ou pour leur malheur & leur ruine.

25 C. afin qu'ils ne demeuraſſent point ſur la face de la terre.

26 Moyſe prie ici que Dieu ſe repente, c. qu'il ne faſſe pas tomber ſur le peuple le mal, ou le ſuplice dont il le vouloit punir. Voi Gen. 6. 6.

h *Gen.* 12. 7. *&* 13. 15. *&* 15. 18. *&* 26. 4. *&* 28. 13. *Deut.* 34. 4.

27 C. qu'il te ſouviene des promeſſes que tu as faites à Abraham, &c.

28 *Dieu ne pouvant jurer par un plus grand, jura par ſoi-méme.* Heb. 6. 13, 17.

29 Voi Gen. 15. 5.

30 C. que j'ay promis.

31 C. il n'extermina pas alors tout le peuple, comme il avoit d'abord menace; mais il ſe contenta que par une eſpece de decimation, 3000 en fuſſent détruits & mis à mort.

32 C. de la Loi de Dieu.

33 Ainſi H. c. comme F. elles etoyent écrites de côté & d'autre, ou dans les deux faces collateralement oppoſées, ou par dedans & par dehors.

i *Sus ch.* 31. 18. *Deut.* 9. *v.* 10.

34 Qui étoit auſſi demeuré ſur la montagne, Exod. 24. 13. mais plus bas que Moyſe, attendant qu'il redeſcendit vers lui. 35 Aſſ. Moyſe. 36 H. *Ce n'eſt pas une voix du cri de force, & ce n'eſt pas une voix du cri de foibleſſe.* 37 H. *voix de réponſe*, c. de chanſons qu'ils chantent par antiphones, répondans les uns aux autres. k *Deut.* 9. 17. 38 Ou, *les flutes:* Car ici s'entendent de telles danſes, parmi leſquelles on flûroit & on joüoit à la mode des Payens. 39 Aſſ. à la veuë du peuple, Deut. 9. 17. Ce qu'il fit non pas par un excés de colere, mais pour montrer au peuple, qu'il avoit violé & rompu l'alliance de Dieu par ſon idolatrie. l *Deut.* 9. 21. 40 C. il fondit le veau, & le reduiſit derechef en maſſe, pour témoigner par-là combien leur idolatrie lui étoit deteſtable. 41 Reduiſant la matiere en petites papillotes: D'autres croyent que Moyſe le calçina par quelque art, pour en effacer toute trace.

42 Afin qu'ils appriſſent par ceci le neant de tels dieux qu'on pouvoit avaler & vuider entre les autres excremens: comme auſſi pour faire ſouvenir les Iſraëlites, qu'ils avoyent merité de boire la malediction & la colere de Dieu. Voi Nomb. 5. *ỳ.* 18.

m 1 *Jean* 5. 19.

43 H. *eſt au mal*, ou gît en mauvaitié, comme 1 Jean 5. 19.

44 D'autres, *& ils me l'ont donné.*

45 Aaron ne confeſſe pas ici ſon propre peché, ni ſi franchement, ni ſi ouvertement, qu'il avoit confeſſé le peche du peuple: Et il parle du veau comme s'il avoit été fait plûtôt par hazard que par ſa volonté, ou par ſon art, mais ſus *ỳ.* 4. il y a tout autrement. Voi Deut. 9. *ỳ.* 20. L'excuſe d'Aaron eſt auſſi frivole que celle d'Adam, Gen. 3.

46 Non pas tant de ſes ornemens corporels, que de la faveur & protection de Dieu, étant devenu comme des perſonnes nuës & ſans armes, qui peuvent etre facilement accablees & détruites par leurs ennemis. Confere ceci avec Gen. 3. 10. Apoc. 3. 18. & 16. 15. Et ceci eſt marqué pour dire, que Moyſe aima mieux faire lui-méme la punition de ce peché, que d'attendre qu'elle ſe fit par l'épée des ennemis.

47 Dont Dieu fut auſſi fort courroucé contre lui, Deut. 9. 20. Or ce depoüillement, ou denudation eſt attribuée à Aaron, non ſeulement parce qu'il condeſcendit à la requete impie du peuple, mais auſſi parce qu'il en procura l'execution.

48 Ou, *à l'entrée.* Le camp étoit environné d'un rempart, ou d'une paliſſade, ou de quelque autre telle choſe, & avoit des portes de côté & d'autre. Les portes étoyent auſſi des lieux de judicature, comme Gen. 34. 20. Deut. 17. 5. Ruth 4. 1, 11.

49 Ou, *de l'Eternel*, ou, *qui eſt de l'Eternel, à moi.* Moyſe parloit ici en general d'armée, & en propos racourci, omettant par hâte & par zele quelques paroles. Voi une ſemblable expreſſion, Gen. 13. 9. & 23. 13, &c. Or ici etre à l'Eternel, c'eſt n'avoir point eu de part à cete revolte contre ſon ſervice.

50 C. preſque tous: Car quelques-uns d'entr'eux s'etoyent auſſi ſoüilles d'idolatrie, voire Aaron méme. Voi *ỳ.* 29. & Deut. 9. 20. & 33. 9. D'autres, *& ceux qui s'aſſemblerent vers lui, étoyent tous enfans de Levi*, qui reſtés au logis, n'avoyent point commis d'idolatrie en adorant le veau. 51 Aſſ. le vrai Dieu d'Iſraël, & non pas le veau dont ils avoyent dit *ỳ.* 4. *Ce ſont ici tes dieux, ô Iſraël.* 52 C. le premier qu'il rencontrera, & n'épargnés perſonne, quand méme ce ſeroit vôtre propre frere. 53 Aſſ. par le tranchant de l'épée. 54 Il eſt declaré par ces paroles ce qui rendit les Levites ſi hardis & ſi courageux qu'ils tuërent méme leurs plus proches; car ce fut parce qu'ils avoyent apris de Moyſe qu'ils rendoyent en ceci à Dieu un ſervice agreable, & qu'a cauſe de cela ils recevroyent de lui une particuliere benediction. 55 H. *empliſſes.* Voi ſus chap. 28. 41. C. conſacrés aujourd'hui vos mains au Seigneur, & rendés lui ce ſervice agreable & religieux. Voi Levit. 7. 37. Et Dieu declare ici que punir les crimes publics & faire juſtice des mal-faiteurs lui eſt auſſi agreable que le ſacrifice. Voi 1 Sam. 15. 18, 22. Moyſe rapporte encore cete action des Levites Deut. 33. 9. 56 Aſſ. de la part du Seigneur. 57 Aſſ. apres que 3000 du peuple furent tués par les Levites. 58 Moyſe parle de la ſorte, parce que Dieu ne lui avoit point revelé ce qu'il vouloit faire touchant le pardon de ce crime.

59 Moyſe demeura encore quarante jours ſur la montagne, ſans manger & ſans boire, priant l'Eternel pour le peuple, Deut. 9. 18. 60 D'autres, *un Dieu d'or*, c. le veau.

61 Entens, *il eſt bon & convenable.* Confere céte expreſſion avec Luc 13. 9. 62 Ceux que Dieu a une fois éleu à vie eternelle, il ne les reprouve jamais. Mais Moyſe découvrit par ces paroles un mouvement heroique, un zele ardent dont il brûloit pour la gloire de Dieu, & une grande dilection qu'il portoit au peuple d'Iſraël. Confere avec ceci le ſouhait de S. Paul, Rom. 9. 3. 63 Ou, *je te prie.* 64 Qui ſe nomme autrement *le livre de vie*, parce que tous ceux-là y ſont marqués que Dieu a predeſtiné à la vie eternelle, Pſ. 69. 29. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5. & 20. 12. & 21. 27. Or ceci ſe dit de Dieu par une façon de parler empruntée des hommes; car nous ne devons entendre autre choſe par ce livre, que ſon conſeil eternel & le propos arrêté & immuable de ſon election gratuite.

Qui

Digitized by Google

Qui aura peché contre moi, [65] je l'effacerai de mon livre.

34 Va maintenant, condui le peuple [66] au lieu duquel je t'ai parlé. Voici, [67] mon Ange ira devant toi: [68] & au jour que je ferai punition, [69] je punirai ſur eux [70] leur peché.

35 Ainſi l'Eternel [71] frapa le peuple, [72] pource qu'ils avoyent eſté auteurs du veau qu'avoit fait Aaron.

65 C. ſi j'en effaçois quelqu'un de mon livre ce ſeroit celui qui auroit peché contre moi; & exterminant les pecheurs endurcis & impenitens du corps de mon Egliſe; qui eſt comme l'extrait apparent, ou le contrôlle de l'election eternelle, Ezech. 13. 9. je demontrerai par effet qu'ils n'ont jamais été éleus & ne m'ont point appartenu. Voi Pſ. 69. 29. Matt. 7. 23.

66 Aſſ. vers le païs de Canaan.

67 Il ſemble que le Fils eternel de Dieu qui parle ici à Moyſe ait voulu ſe ſubſtituer un Ange creé pour la conduite de ce peuple qui s'étoit rendu indigne de ſa preſence immediate. Voi ſous Exod. 33. 2. Mais Moyſe obtint la revocation de céte menace, Exod. 33. 14, 17. 68 C. lors qu'ils m'irriteront derechef, les puniſſant à cauſe de leurs autres forfaits, je n'oublierai point cetui-ci. Dieu declare par-là qu'il ſuſpendoit la punition de ce crime pour le preſent, mais que s'ils continuoyent à mal faire, il le leur mettroit en conte avec les autres: pour nous apprendre que le peché n'eſt point remis, où il continuë de regner. 69 H. & F. *je viſiterai.* Voi Gen. 21. 1. 70 Principalement ce peché d'idolatrie commis en la fonte, erection & adoration du veau d'or. 71 F. *punit*, aſſ. avec l'epée des Levites, ℣. 28. & méme aux playes ſuivantes il ramenteut toûjours cet horrible peché. 72 C. parce qu'ils avoyent pouſſe & incité Aaron à cela & l'avoyent obligé à la fonte de ce veau: & ce qu'on fait par autrui, vaut autant que ſi on le faiſoit ſoi-méme; bien que celui-là ne ſoit pas innocent, qui s'y laiſſe employer comme inſtrument.

CHAP. XXXIII.

Le Seigneur refuſe d'aller avec le peuple comme il l'avoit promis, v. 1, &c. Le peuple s'en afflige & met ſes ornemens bas, 4. Moyſe fait porter ſon pavillon hors du camp, 7. Il y entre, & Dieu parle là avec lui, 9. Il prie le Seigneur qu'il lui enſeigne ſa voye, 12. & qu'il veüille aller avec le peuple, 15. Dieu le lui promet, 17. Il deſire de voir la gloire de Dieu, 18. Dieu promet de nommer ſon nom à haute voix, 19. mais perſonne ne peut voir ſa face, 20.

1 [1] L'Eternel donc dit à Moyſe, Va, monte d'ici, toi & le peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, au païs duquel [2] j'ai juré [3] à Abraham, Iſaac, & Jacob, diſant, [2] Je le donnerai à ta poſterité.

2 Et j'envoyerai [4] un Ange devant toi, & déchaſſerai [5] les Cananéens, les Amorrhéens, les Hethiens, les Pherezziens, les Heviens, & les Jebuziens,

3 *Pour vous conduire* au païs découlant de laict & de miel. Car [6] je ne monterai point parmi toi ([b] pource que tu *és* un peuple de col roide) [7] que paraventure je ne te conſume en chemin.

4 Et le peuple ouït ces mauvaiſes nouvelles, dont il mena dueil: & nul d'eux ne mit ſon ornement ſur ſoi.

5 Car l'Eternel avoit dit à Moyſe, Di aux enfans d'Iſraël, Vous *eſtes* un peuple de col roide: [8] je monterai en un moment au milieu de toi, & te conſumerai. Maintenant donc [9] oſte ton ornement de deſſus toi, & je ſçaurai ce que je te ferai.

6 Ainſi les enfans d'Iſraël ſe deſpoüillerent de leurs ornemens [10] devers la montagne d'Horeb.

7 Et Moyſe prit [11] *ſon* tabernacle, & l'eſtendit pour ſoi [12] hors du camp, l'eſloignant du camp: & l'appella tabernacle d'aſſignation: & tous ceux qui [13] cherchoyent l'Eternel, ſortoyent vers le tabernacle d'aſſignation qui *eſtoit* hors du camp.

8 Et avenoit qu'auſſi-toſt que Moyſe [14] ſortoit vers le tabernacle, tout le peuple [15] ſe levoit, & un chacun ſe tenoit à l'entrée de ſa tente, & regardoit apres Moyſe juſques à ce qu'il entraſt au tabernacle.

9 Et auſſi toſt que Moyſe eſtoit entré au tabernacle, la colomne de nuée [16] deſcendoit, & s'arreſtoit à la porte du tabernacle, [17] & parloit avec Moyſe.

10 Et tout le peuple voyant la colomne de nuée s'arreſtant à la porte du tabernacle, ſe levoit, & un chacun ſe proſternoit à l'huis de ſa tente.

11 Et l'Eternel parloit à Moyſe [18] face à face, comme un homme parle avec ſon intime ami: [19] puis *Moyſe* retournoit au camp: mais ſon ſerviteur Joſué fils de Nun, jeune homme, ne ſe [20] départoit point de dedans le tabernacle.

12 Moyſe donc dit à l'Eternel, Regarde, [21] tu m'as dit, Fai monter ce peuple-ci, & ſi ne m'as point fait connoiſtre [22] *celui* que tu dois envoyer avec moi. Meſme tu as dit, [23] Je te connois par par nom, & auſſi, [24] Tu as trouvé grace devant mes yeux.

13 Or maintenant, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant tes yeux, [25] fai-moi connoiſtre ton chemin, & je te connoiſtrai, [26] afin que je trouve grace devant tes yeux: auſſi regarde que cette nation *eſt* ton peuple.

14 Et *l'Eternel* dit, [27] Ma face ira: & je te donnerai [28] repos.

15 [29] Et *Moyſe* lui dit, Si ta face ne vient, ne nous fai point monter d'ici.

16 Et de fait, à quoi connoiſtra-t'on que moi & ton peuple ayons trouvé grace devant tes yeux? Ne ſera-ce pas quand tu chemineras avec nous: [c] & que moi & ton peuple ſerons [30] en admiration par-deſſus tous les peuples qui *ſont* ſur la terre?

17 Et l'Eternel dit à Moyſe, Auſſi [31] ferai-je cette choſe que tu dis: car tu as trouvé grace devant mes yeux, & je [32] t'ai connu par nom.

18 *Moyſe* dit auſſi, Je te prie, fai moi voir [33] ta gloire.

19 Et il *reſpondit*, Je ferai paſſer [34] toute ma bonté devant ta face, [35] & crierai le nom de l'Eternel devant toi: [d] & ferai grace à qui je ferai grace, & aurai compaſſion de qui j'aurai compaſſion.

20 Puis il dit, Tu ne pourras pas voir [36] ma face: car l'homme [37] ne me pourra voir & *apres cela* [38] vivre.

21 L'Eternel dit auſſi, Voici un lieu [39] aupres de moi, tu t'arreſteras ſur le rocher.

1 Ou, *l'Eternel avoit dit*, &c. comme ſi ce qui eſt recité en ce chapitre étoit arrivé devant ce qui eſt rapporté au ch. precedent depuis le ℣. 30. Car ſouvent en l'Ecriture une choſe ayant été ſuccinctement recitée, elle ſe declare plus particulierement puis apres.

2 C. j'ai promis avec ſerment; & c'eſt de-là que le païs de Canaan ſe nomme *la terre de promeſſe*, ou, *promiſe*.

3 Aſſ. à chacun des trois en particulier, à diverſes fois.

4 *Gen.* 12. 7. & 26. 4. & 28. 13.

4 Il ne parle pas ici du Fils de Dieu, comme Exod. 23. 20. mais d'un Ange creé.

5 Entens avec ceux-ci les Guirgaſciens qui y ſont ajoûtes, Deut. 7. 1.

6 C. je ne veux plus vous mener deſormais par quelque ſigne viſible de ma preſence extraordinaire & favorable, comme juſques ici j'ai fait par la colomne de nuée: Mais c'etoit une peine comminatoire, par laquelle le Seigneur vouloit former ce peuple à la repentance: Car auſſi à la fin ſelon ſon immenſe bonté, il ſe laiſſa fléchir aux prieres de Moyſe, & marcha avec le peuple en la méme maniere qu'auparavant.

b *Sus ch.* 32. 9. *Deut.* 9. ℣. 13.

7 Aſſ. ſi je voyois ma preſence dépitée & profanée par la rebellion, Hab. 1. 13.

8 D'autres, *en un moment je t'exterminerou, ſi je marchou au milieu de toi.* Et c'eſt ici le vrai ſens; Si tu venois encore à te méprendre envers moi d'une façon ſi horrible que tu as fait par l'erection du veau d'or, certes je t'aurois bien-tôt entierement exterminé.

9 C'eſt pour le mettre *in reatu*, & en état de criminel, qui n'attend que ſa condamnation. 10 D'autres, *depuis la montagne*: Comme s'ils avoyent encore porté leurs habits de criminauté en leurs traittes ſuivantes, & ceux de penitence & de dueil. Mais d'autres, & F. loin *de la montagne*: Voulans montrer par-là qu'ils ſe reconnoiſſoyent indignes de la faveur de Dieu, de s'approcher de lui, & de comparoître en ſa preſence: comme auſſi pour le leur inculquer Moyſe retira ſa tente hors du camp. Et pourtant on penſe que ce mot *(loin)* doit étre ici ajoûté du ℣. ſuivant. 11 D'autres, *une tente*: Non pas le tabernacle, où le peuple s'aſſembloit pour vaquer au ſervice divin, car celui-ci n'etoit pas encore fait, comme il ſe peut voir Exod. 36. mais c'étoit la propre tente de Moyſe, ou une autre ſemblable, particul erement dreſſée aux fins que Moyſe y feroit pour un tems ſa demeure, y rendroit juſtice, y convoqueroit le conſeil, & que le peuple viendroit là vers lui juſques à ce qu'il fût reconcilié avec Dieu, qui y apparoiſſoit en la nuée & parloit à Moyſe. 12 Parce que Dieu s'étoit retiré du camp, ℣. 3. pour marquer la ſeparation que le peché avoit fait entre le peuple & lui, Moyſe ne vouloit pas auſſi y demeurer. 13 Ou, *conſultroyent*, aſſ. par Moyſe. Voi Exod. 18. 15, 19, 20.

14 Aſſ. du camp vers ſa tente qui y étoit dreſſee, pour parler touchant le peuple avec Dieu.

15 H. *ſe tenoit debout.* D'autres, *ſe leva*, c. que tout effrayé du depart de la nuée & de l'eloignement de Moyſe, il le ſuivoit des yeux & du cœur, pour voir ſi la nuée ne retourneroit pas pour s'arreter avec eux: ce que le peuple ayant veu, il adora derechef ſon Dieu, pour preuve de nouvel hommage apres ſon idolatrie.

16 Aſſ. de la montagne.

17 Aſſ. le Seigneur comme ℣. 11. qui parloit à Moyſe de dedans la nuée, laquelle étoit un ſigne certain de ſa grace & de ſa faveur, Pſ. 99. 7.

18 C. non pas en extaſe, ni en viſion, ni en ſonge, mais familierement, intelligiblement, & par une voix articulée & formée, comme d'homme à homme. Ce fut un privilege particulier, que pas un autre Prophete n'a eu, Deut. 5. 4. & 34. 10. & Nomb. 12. 6, 7, 8.

19 Car ici le nom de Moyſe ſe doit ſuppleer.

20 C. il ne venoit pas au camp, mais il demeuroit toûjours dans ſa tente hors du camp.

21 Sus ℣. 1.

22 D'autres, *ce.*

23 C. j'ai aimé ta perſonne & l'ai choiſi par-deſſus les autres, & j'ai un ſoin particulier de toi. Confere Gen. 18. 19. Exod. 31. 2.

24 Voi Gen. 6. 8.

25 C. montre moi le moyen par lequel tu as reſolu de conduire ce peuple & de le conſerver, ou ce que tu as reſolu de faire de lui.

26 D'autres, *parce que j'ai trouvé grace*, ou, *que je trouve grace.*

27 F. *ma face ira-t-elle?* c. en effet j'iray moi-méme, aſſ. en donnant derechef à ce peuple les ſignes viſibles de ma preſence gratieuſe, comme la colomne de nuée, & la colomne de feu; au lieu qu'alors elle s'étoit retirée du camp & arrétee ſur la tente de Moyſe. C'eſt le propre Fils de Dieu qui parle ici, promettant de vouloir étre perſonnellement le conducteur de ſon peuple; auſſi s'appelle-t-il l'Ange de la face, Eſa. 63. 9.

28 C. delivrance de ton angoiſſe preſente, & ſoulagement en toute la conduite de ce peuple.

29 Car ici le nom de Moyſe ſe doit ſuppleer.

c *Deut.* 4. 7.

30 D'autres, *admirables*, c. ſingulierement & glorieuſement privilegiés. D'autres, *ſeront mis en mon rang à part d'avec tous les peuples.*

31 C. j'irai avec toi.

32 Voi ſus ℣. 12. c. en effet je t'ai eleu pour etre mien & predeſtiné à la gloire.

33 Les ſignes de la preſence de l'Eternel ci-devant montrés à Moyſe, ſe nomment bien ſa gloire, Exod. 24. 16, 17. mais Moyſe requiert ici quelque choſe de plus, aſſ. que de la figure viſible qu'avoit pris le Fils de Dieu (en prelude de ſon incarnation future) pour parler à lui, il en pût voir la face (qui avoit toûjours été voilée d'obſcurite), en la méme ſplendeur & majeſté en laquelle il ſe communiquera aux ſiens dans le ciel. C'etoyent des ſaints élans du deſir que Moyſe avoit de gouter la gloire eternelle, reveillés en lui par les aſſeurances de ſon élection & de ſon ſalut.

34 D'autres, *ma beauté*, ou, *mon excellence*, c. céte figure corporelle que j'ai revétu d'une ſplendeur divine. 35 Ou, *proclamerai le nom de Jehova*, c. je m'appelerai par mon Nom: pour ſinifier que Dieu ſe fait connoître en céte vie par l'ouïe & non pas par la veuë, 2 Cor. 5. 7. & en la diſpenſation de ſa grace, non en la communication de ſa gloire. Voi l'accompliſſement de ceci, Exod. 34. 6. d *Rom.* 9. 15. 36 C. mon eſſence, ni ma gloire dans ſa perfection, à cauſe de tes pechés, Rom. 3. 23. Céte difference entre voir la face, ou le dos de céte figure corporelle du Fils de Dieu, dont le premier étoit refuſé, l'autre détroyé, ſervoit à enſeigner premierement que ceux de l'Ancien Teſtament n'ont pû avoir une auſſi exacte connoiſſance de J. C. que nous obtenons ſous l'Evangile, Matt. 13. 16. 2 Cor. 3. 18. & ſecondement qu'en ce monde nous ne pouvons obtenir que des connoiſſances obſcures de Dieu, comme lors qu'on void quelqu'un par le dos, en comparaiſon de celles que nous obtiendrons dans le ciel, 1 Cor. 13. 12. 37 Nous ne pouvons pas voir Dieu en céte vie mortelle, voi Gen. 16. 13. mais ci-apres nous le verrons tel qu'il eſt, 1 Cor. 13. 12. & 1 Jean 3. 2. 38 D'ici a pris naiſſance le commun ſentiment des Iſraëlites qu'ils mourroyent s'ils voioyent Dieu, Deut. 5. 24, 25. Jug. 13. 22. Eſa. 6. 5. Dan. 10. 8. & Apoc. 1. 17.

39 Aſſ. ſur la montagne de Sinaï, ou d'Horeb, ſur laquelle je ſuis majeſtueuſement deſcendu.

Digitized by Google

40 C. quand je paſſerai devant toi en ma gloire.

41 Figure de la connoiſſance obſcure que nous obtenons de Dieu en ce monde par ſes œuvres, par ſa Parole, & par ſes Sacremens.

42 Dieu ſe fait connoître ici par ſes œuvres & par les effets qu'il laiſſe apres ſoi ; mais au ciel nous le verrons face à face.

22 Il aviendra donc que [40] quand ma gloire paſſera, je te mettrai au pertuis du rocher, & [41] te couvrirai de ma main, juſqu'à ce que je ſois paſſé.

23 Puis je retirerai ma main, & tu me verras [42] par derriere, [43] mais ma face ne ſe verra point.

43 Voi ſus ℣. 20.

Chap. XXXIV.

Dieu commande à Moyſe de s'applanir deux tables de pierre, ſur leſquelles il veut de nouveau écrire ſa Loi, v. 1, &c. Moyſe monte avec ſes deux tables ſur la montagne, 4. Le Seigneur deſcend dans une nuée & proclame ſon nom à haute voix, 5. Moyſe prie le Seigneur qu'il vueille aller avec eux, 8. Ce qu'il promet, & contracte de nouveau alliance avec eux, & les avertit de ne point s'engager dans l'idolatrie des Cananéens, ni dans leurs mariages, 10. Le commandement des pains ſans levain & des aînés ſe renouvelle, comme auſſi celui du Sabat, & des autres fêtes, 18. D'autres loix encore, 26. Apres que Moyſe eut été 40 jours ſur la montagne, il deſcend avec les deux tables, 28. Son viſage reſplendit, & il le couvre, 29. Il leur donne à connoître tout ce que le Seigneur lui avoit dit ſur le mont de Sinaï, 32. Moyſe a un voile ſur ſon viſage quand il parle au peuple, 33.

a *Deut.* 10. 1.

1 [a] ET l'Eternel dit à Moyſe ; Applani-toi deux tables de pierre comme les premieres : & j'eſcrirai [1] ſur icelles les paroles qui eſtoyent ſur les premieres tables que tu as rompuës.

1 C. ſur les tables applaniës : Et c'étoyent deux grandes plaques de pierre ſur leſquelles l'Eternel écrivit de nouveau le Decalogue de ſon doit.

2 Et ſois preſt au matin, [2] & monte au matin en la montagne de Sinaï, & te preſente là à moi ſur le [3] coupeau de la montagne.

2 C'étoit la deuxiéme fois que Moyſe montoit ſur la montagne de Sinaï, y ayant demeuré à chaque fois 40 jours & 40 nuits.

3 H. *tête*. D'autres, *ſommet*, ou, *cime*.

3 [b] Mais [4] que nul ne monte avec toi, & auſſi que nul ne ſoit veu en toute la montagne : [c] meſme que ni menu ni gros beſtail ne paiſſe point contre cette montagne.

b *Sus ch.* 19. 12, 13.

4 Quand Moyſe monta la premiere fois ſur la montagne, Aaron, Nadab & Abihu & 70 des Anciens d'Iſrael étoyent avec lui ; mais à preſent ils s'étoyent rendus ſoüillés devant le Seigneur à cauſe de l'idolatrie qu'ils avoyent commiſe au veau d'or.

c *Exod.* 19. 13.

4 Moyſe donc applanit deux tables de pierre comme les premieres, & ſe leva de bon matin, & monta en la montagne de Sinaï, comme l'Eternel lui avoit commandé, & prit en ſa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Eternel deſcendit [5] en la nuée, & s'arreſta là avec lui, [6] & cria le nom de l'Eternel.

5 Aſſ. en céte nuée qui étoit un ſigne certain de la preſence favorable du Seigneur ; en laquelle Dieu eſt dit *deſcendre*, parce qu'il s'y montroit preſent comme s'il y fût deſcendu du ciel, qui eſt le ſiege particulier de ſa gloire. Ou le ſens eſt ; que la nuée meme deſcendit ; parce qu'étant ordinairement haut élevée, elle s'abbaiſſoit quand Dieu vouloit parler ſenſiblement avec Moyſe.

6 Aſſ. l'Eternel lui-méme. Voi ſus ch. 33. 19.

6 [d] Comme donc l'Eternel paſſoit par devant lui, il [7] cria, l'Eternel, l'Eternel, le *Dieu* Fort, pitoyable, miſericordieux, [8] tardif à colere, abondant en gratuïté & [9] verité.

d *Sus ch.* 33. 19.

7 Aſſ. l'Eternel.

8 H. *long en ſes coleres*, c. lent à ſe colerer, & peu prom à executer ſon courroux : Ainſi auſſi Nomb. 14. 18. Eccl. 7. 8, &c. Le contraire de ceci eſt en l'original, *court en ſes coleres*, c. promt à courroux, Prov. 14. 17.

9 Voi Gen. 24. 27.

7 [e] Gardant gratuïté en mille *generations*, oſtant l'iniquité, le forfait & le peché, & qui [10] ne tient nullement le coulpable pour incoulpable, [f] puniſſant l'iniquité [11] des peres [12] ſur les enfans, & ſur les enfans des enfans, juſques [13] à la troiſiéme & quatriéme *generation*.

e *Sus ch.* 20. 6. *Nomb.* 14. 18. *Deut.* 5. 10. *Pſ.* 86. *v.* 15. *&* 103. 8. *&* 145. 8.

10 H. *qui tenant pour innocent ne tient pas pour innocent.*

f *Jerem.* 32. 18.

11 Aſſ. des peres impies & méchans.

12 S'entend, s'ils ſuivent les traces méchantes de leurs peres.

13 F. *en la troiſiéme* ; mais H. *à la troiſiéme & à la quatriéme generation.* Car ce mot ſe doit ſuppléer, au lieu duquel le F. met comme ſi le Legiſlateur parloit du troiſiéme ou quatriéme rang. Exod. 20. 5. Deut. 5. 9.

8 Et Moyſe ſe haſtant baiſſa la teſte vers terre, & ſe proſterna :

9 Et dit, O Seigneur, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant tes yeux, que le Seigneur [14] chemine maintenant parmi nous : car c'*eſt* un peuple de col roide : pardonne donc nos iniquitez & noſtre peché, [g] & [15] nous poſſede.

14 Aſſ. nous conduiſant & nous confortant avec la colomne de nuée. Et notés que Moyſe addreſſe céte priere au Fils eternel de Dieu, qu'il qualifie du titre de *Seigneur*, en lui demandant ſa conduite perſonelle.

g *Levit.* 25. 38. *Pſ.* 28. 9. *&* 33. 12. *Zach.* 2. 12.

15 C. repute nous pour tiens & habite au milieu de nous, ſans nous abandonner en ta colere à d'autres maîtres.

10 Et il *reſpondit*, [h] Voici, je traitte alliance, *&* ferai [i] devant tout ton peuple des merveilles qui n'ont point eſté [16] faites en toute la terre, ni en pas une nation : & tout le peuple parmi lequel tu *es*, verra l'œuvre de l'Eternel, car ce *ſera choſe* terrible ce que je m'en vai faire [17] avec toi.

h *Deut.* 5. 2.

i *Joſ.* 10. 12, 13.

16 H. *creées.* Voi Gen. 1. 21.

17 O Iſraël. D'autres, *avec toi*, ô Moyſe.

11 [18] Garde ſoigneuſement ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je m'en vai chaſſer de devant toi les Amorrhéens, les Cananéens, les Hethiens, les Phereziens, les Heviens, & les [19] Jebuſiens.

18 Ici ſuivent les conditions de l'alliance, que le Seigneur Dieu ſtipule du peuple.

19 Entens ici auſſi *les Guirgaſciens.*

12 [k] Donne-toi garde de traitter alliance avec les habitans du païs, auquel tu vas entrer, de peur que paraventure ils ne te ſoyent en laqs parmi toi.

k *Sus ch.* 23. 32. *Nomb.* 33. 51. *Deut.* 7. 2.

13 Mais vous démolirez leurs autels, & briſerez leurs ſtatuës, & couperez [20] leurs bocages.

20 Aſſ. ceux dans leſquels ils avoyent commis idolatrie, ſelon la coûtume des payens ; ſoit que le ſilence & la ſombre ſolitude des bois touffus imprimât dans les eſprits des hommes quelque ſuperſtitieuſe opinion de deité preſente ; ſoit auſſi que les premiers inventeurs de céte pratique, ayent eu deſſein d'imiter vitieuſement le pere des croyans, Gen. 21. 33.

14 [l] Car tu ne te proſterneras point devant autre *Dieu* Fort, pource que l'Eternel ſe nomme jaloux : c'*eſt* le *Dieu* Fort *qui eſt* jaloux.

l *Sous* 20. 5.

15 Afin que paraventure tu ne traittes alliance avec les habitans du païs : & quand ils viendront à [21] paillarder apres leurs dieux, & à ſacrifier à leurs dieux, que quelqu'un ne t'appelle, & que tu ne [22] manges de ſon ſacrifice :

21 C. commettre idolatrie, qui ſe nomme *paillardiſe* ſpirituelle entant que l'homme qui doit à Dieu ſeul ſon amour & ſon cœur, le tranſporte aux creatures, Jer. 3. 9. Voi Levit. 17. 7. Outre que la paillardiſe corporelle, ſe joignoit ſouvent à la ſpirituelle parmi les payens.

16 Et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, [m] leſquelles paillardans apres leurs dieux, feront paillarder tes fils apres leurs dieux.

22 Entrant par ce moyen en la communion des idoles & de leur faux ſervice.

m 1 *Rois* 11. 2.

17 Tu ne te feras aucun [23] Dieu de fonte.

23 Entens ſous ceci auſſi des dieux peints & des dieux taillés & formés de bois ou de pierre. Mais ici il eſt fait ſpecialement mention des images de fonte, eu égard au veau de fonte que les Iſraëlites avoyent adoré, & pour le leur reprocher.

18 Tu garderas la feſte ſolemnelle [24] des pains ſans levain. Par ſept jours tu mangeras les pains ſans levain, (comme je t'ai commandé) [n] en la ſaiſon du mois auquel les eſpics meuriſſent. Car au mois auquel les eſpics meuriſſent, tu és ſorti du païs d'Egypte.

24 Voi Exod. 13. 6.

n *Sus ch.* 12. 15. *&* 23. *v.* 15.

19 [o] [25] Tout ce qui ouvrira la matrice, ſera mien : & meſmes le premier qui naiſtra maſle de toutes les beſtes, [26] tant du gros que du menu beſtail.

o *Sus ch.* 13. 2. *&* 22. 29. *Ezech.* 44. 30.

25 H. *toute ouverture de matrice*, c. tout premier-né. Voi Exod. ch. 13.

26 H. *ouverture de bœuf*, c. des vaches, ou des groſſes bêtes, & du moindre bêtail.

20 [p] Mais tu racheteras d'une menuë beſte le premier-né [27] d'un aſne : ſi tu ne le rachetes, tu le [28] decolleras. Tu racheteras tout premier-né de tes fils : [q] & nul ne ſe preſentera devant ma face [29] à vuide.

p *Sus ch.* 13. 13.

27 Ou, *âneſſe*. Il n'étoit pas permis de ſacrifier l'âne ou l'âneſſe comme étans immondes.

28 D'autres, *tu l'aſſommeras*. F. *tu lui rompras le col*, ou, *lui couperas le col.*

q *Sus ch.* 23. 15. *Deut.* 16. 16.

29 C. non ſans don, ou preſent ; & ce qui ſe donnoit aux Sacrificateurs, étoit reputé étre donné à Dieu.

21 [r] Six jours tu travailleras, mais au ſeptiéme tu chomeras : [30] *voire* tu chomeras au temps du labourage & de la moiſſon.

r *Sus ch.* 20. 9.

30 Aſſ. au Sabat, en l'une & en l'autre occaſion ; mais maintenant ſous l'alliance de grace la rigueur de céte exacte ceſſation ceſſe.

22 [ſ] [31] Tu feras la feſte ſolemnelle [32] des ſemaines au temps des premiers fruicts de la moiſſon du froment, & la feſte ſolemnelle de [33] la cüeillette [34] à la revolution de l'année.

ſ *Sus ch.* 23. 16.

31 F. *garderas* ; mais H. comme nous : Ainſi auſſi Exod. 31. 16. Deut. 16. 1.

32 Entens ici la fête de la Pentecôte qui s'obſervoit ſept ſemaines apres la Pâque, Levit. 23. 15. Act. 2. 1.

33 Ou, *récolte*, c. au tems que vous rapportes des champs vos fruits à la maiſon.

34 D'autres, *à la fin*. H. *au circuit de l'année.*

23 [t] Trois fois l'an tout maſle d'entre vous comparoiſtra devant le Dominateur l'Eternel, le Dieu d'Iſraël :

t *Sus ch.* 23. 17. *Deut.* 16. 16.

24 Car je depoſſederai les nations de devant toi, & élargirai tes confins, & nul ne convoitera ton païs lors que tu monteras pour comparoir trois fois l'an devant l'Eternel ton Dieu.

35 C. ne craignés point de laiſſer vos maiſons & vos villes, pour me venir ſervir au lieu que j'aurai ordonné, car j'y mettrai ma ſauvegarde, & vous garantirai de toute invaſion.

25 [u] Tu n'immoleras point le ſang de mon ſacrifice [36] avec pain levé : [37] on ne gar-

u *Sus ch.* 23. 18.

36 C. tant qu'il y a du pain avec du levain dans vos maiſons ; car ceci s'entend particulierement de la Pâque.

37 H. *le ſacrifice ne paſſera point la nuit.*

Digitized by Google

gardera rien du ſacrifice de la feſte ſolemnelle de Paſque juſques au matin.

26 [x] Tu apporteras [38] les premices des premiers fruicts de ta terre [39] en la maiſon de l'Eternel ton Dieu. [y] Tu ne boüilliras point le chevreau au laict de ſa mere.

27 Puis l'Eternel dit à Moyſe, [40] Eſcri ces paroles ici: car [41] ſuivant la teneur de ces paroles ici j'ai traitté alliance avec toi & avec Iſraël.

28 [z] Et *Moyſe* demeura là avec l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, ſans manger [42] du pain, & ſans boire de l'eau, [a] [43] & *l'Eternel* eſcrivit ſur les tables les paroles de l'alliance, *aſſavoir* [44] les dix paroles.

29 Or il avint lors que Moyſe deſcendoit de la montagne de Sinaï, tenant en ſa main les deux tables du Teſmoignage, ainſi qu'il deſcendoit de la montagne: ([b] ne ſachant point que la peau de ſa face eſtoit devenuë [45] reſplendiſſante [46] pendant qu'il parloit avec Dieu:)

30 Qu'Aaron & tous les enfans d'Iſraël ayans veu Moyſe, [47] & apperceu que la peau de ſa face reſplendiſſoit, [48] ils craignirent d'approcher de lui.

31 Mais Moyſe les appella: & Aaron & tous [49] les principaux de l'aſſemblée [50] retournerent vers lui. Et Moyſe parla à eux.

32 Puis apres cela tous les enfans d'Iſraël [51] s'approcherent, auſquels il commanda toutes les choſes que l'Eternel lui avoit dites en la montagne de Sinaï.

33 Ainſi Moyſe [52] acheva de parler à eux: [c] or avoit-il mis [53] un voile ſur ſa face.

34 Et quand Moyſe entroit vers l'Eternel pour parler avec lui, il oſtoit le voile juſqu'à ce qu'il en ſortiſt: & eſtant ſorti, il diſoit aux enfans d'Iſraël ce qui lui eſtoit commandé.

35 Or les enfans d'Iſraël [54] avoyent veu que la face de Moyſe, *aſſavoir* la peau de ſa face, eſtoit reſplendiſſante. Puis Moyſe remettoit le voile ſur ſa face, juſques à ce qu'il retournaſt pour parler [55] avec l'Eternel.

x *Sus ch.* 23. 19. *Deut.* 26. 2.

38 C. le commencement des premiers fruits, comme Exod. 23. 19.

39 C. ou au tabernacle tant qu'il a duré, ou depuis au temple apres qu'il fut bâti.

y *Sus ch.* 23. 19. *Lev.* 22. *v.* 27. *Deut.* 14. 21.

40 C. en un livre à part, qui contiene ces Loix; car les tables de pierre écrites du doit de Dieu ne contenoyent que le Decalogue.

41 H. *ſelon la bouche*, ou, *ouverture de ces paroles*. D'autres, *ſur ces paroles*, c. à ces conditions.

z *Sus ch.* 24. 18. *Deut.* 9. 9, 18.

42 Sous le nom de *pain* il faut entendre toute ſorte de viandes, comme ſous le nom d'*eau*, toute ſorte de boiſſon.

a *Sus ch.* 31. 18. & 34. 1. *Deut.* 4. 13.

43 Car ici le nom de l'Eternel ſe doit ſuppléer, comme il ſe peut recüeillir du *v.* 1. & Deut. 10. 2. Et ce que Dieu *v.* 27. commande à Moyſe d'écrire, ſe doit entendre qu'il eût à l'écrire au livre de la Loi, comme Exod. 17. 14. & non pas qu'il l'écrivît ſur les deux tables de pierre.

44 C. les dix Commandemens, comme il ſe void Deut. 5. 22.

b 2 *Cor.* 3. 7.

45 C. dardoit des rayons comme le Soleil. Le Seigneur ayant accordé à Moyſe de voir quelque montre de ſa gloire celeſte, en voulut auſſi imprimer quelque trace ſur ſon viſage, pour lui concilier plus d'autorité, & preſinifier non ſeulement l'effet de nôtre future introduction à la viſion de ſa face, 2 Cor. 3. 18. 1 Jean 3. 3. mais auſſi des plus privées communications que nous avons avec lui par la meditation de ſa parole & l'invocation de ſon nom, Pſ. 34. 6. Or le mot Hebreu ſe derive d'un autre qui ſinifie des *cornes*, & de-là eſt venu l'abus de peindre Moyſe avec des cornes.

46 Ou, *de ce que lui* (l'Eternel) *avoit parlé avec lui*, ou, *pource que lui*, &c.

47 H. *& voici.*

48 Il ſemble que d'abord ils ne le reconnoiſſoyent pas bien, mais penſoyent que c'etoit un ange. Et par-là Moyſe, comme il eſt croyable, s'apperçut lui-méme de céte ſienne ſplendeur extraordinaire & divine.

49 Ou, *princes, chefs & gouverneurs.* 50 Ou, *allerent derechef a lui*, hors du camp, où il avoit eu ſa tente juſques alors, le reconnoiſſans mieux à ſa voix. 51 Aſſ. apres que les principaux & les anciens du peuple etoyent venus premierement à Moyſe, & qu'ils voioyent que Moyſe parloit à eux. 52 C. declara tout au long ce qu'il avoit à dire, au lieu qu'il n'avoit que commencé de parler, quand il mit le voile ſur ſon viſage. c 2 *Cor.* 3. 7, 13.

53 Voulant bien d'abord que céte ſplendeur lui conciliât plus de creance vers le peuple; mais non qu'elle lui fût en occaſion d'une veneration exceſſive, comme 2 Cor. 11. 5, 7. Et ce voile ſinifioit auſſi l'obſcurité ſous laquelle Moyſe propoſoit au peuple les myſteres du ſalut, 2 Cor. 3. *v.* 13. 54 Moyſe laiſſa voir aux Iſraelites le brillant de ſon viſage, afin qu'ils creuſſent d'autant mieux & plûtôt à ſes paroles; mais apres il remettoit le voile ſur ſon viſage, quand il vouloit parler à eux, afin de leur parler plus familierement & qu'ils ne le fuiſſent pas.

55 H. & F. *avec lui*, aſſ. avec Dieu, comme nous le ſuppleons ici.

CHAP. XXXV.

Moyſe ordonne de nouveau au peuple de chomer le Sabat, v. 1, &c. & qu'il apportât à l'Eternel une offrande volontaire d'or, d'argent, de cuivre, pour le tabernacle & pour ſes uſtenſiles, 4. Hommes & femmes y contribuent leurs joyaux & autres choſes, 20. Les femmes vaillantes filent pour les étoffes, 25. Les principaux apportent des pierres precieuſes & des drogues, 27. Betſaleël & Aholiab furent ceux à qui Dieu départit l'Eſprit de ſageſſe pour faire tous ces ouvrages, 30.

1 [a] [1] MOyſe donc aſſembla toute la congregation des enfans d'Iſraël, & leur dit, Ce *ſont* ici [1] les choſes leſquelles l'Eternel a commandé de faire.

2 [b] On travaillera par ſix jours, mais au ſeptiéme jour il y aura [2] ſainteté pour vous, *aſſavoir* le Sabbat du Repos à l'Eternel: quiconque travaillera en icelui, on le fera mourir.

3 [c] Vous [3] n'allumerez point de feu [4] en aucune de vos habitations le jour du Repos.

4 Puis Moyſe parla à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, diſant, C'eſt ici ce que l'Eternel vous a commandé, diſant,

5 [d] Prenez de ce qui eſt [5] chez vous une offrande pour l'Eternel: quiconque ſera [6] de franche volonté, l'apportera, *aſſavoir* l'offrande de l'Eternel: or, argent, & airain,

6 [e] Pourpre, eſcarlate, cramoiſi, & fin lin, *poils de* chevres,

7 [f] Peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taiſſons, bois de Sittim,

8 [g] Huile pour le luminaire, choſes aromatiques pour l'huile d'onction, & pour le parfum de drogues,

9 [h] Pierres d'Onix, & pierres de remplages pour l'Ephod, & pour le Pectoral.

10 Et tous les hommes d'eſprit d'entre vous viendront, & feront tout ce que l'Eternel a commandé:

11 [i] Aſſavoir le pavillon, ſon tabernacle, & ſa couverture, ſes anneaux, ſes ais, ſes barres, ſes piliers, & ſes ſoubaſſemens.

12 L'Arche & [7] ſes barres, le propitiatoire, & [8] le voile pour tendre devant.

13 [k] La table & ſes barres, & tous ſes uſtenſiles, [9] & le pain de propoſition.

14 Et le chandelier [10] du luminaire, ſes uſtenſiles, ſes lampes, & l'huile du luminaire.

15 [m] Et [11] l'autel du parfum & ſes barres: [n] l'huile d'onction, le parfum de drogues, [o] & la tapiſſerie pour tendre à l'entrée, *aſſavoir* pour l'entrée du pavillon.

16 [p] L'autel de l'holocauſte, ſon crible d'airain, ſes barres & tous ſes uſtenſiles: [q] la cuve & ſon ſoubaſſement.

17 [r] Les courtines du parvis, ſes piliers, ſes ſoubaſſemens, [ſ] & la tapiſſerie pour tendre à la porte du parvis.

18 [t] Et [12] les paux du pavillon, & les paux du parvis, & [13] leur cordage.

19 Les veſtemens du ſervice, pour faire le ſervice au Sanctuaire: les ſaincts veſtemens d'Aaron Sacrificateur, & les veſtemens [u] de ſes enfans pour exercer [14] la ſacrificature.

20 Alors toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël ſortit de la preſence de Moyſe.

21 Et quiconque [15] fut eſmeu en ſon cœur, vint: & quiconque fut induit à liberalité par ſon propre courage, apporta l'offrande de l'Eternel pour l'œuvre du tabernacle d'aſſignation, & pour tout ſon ſervice, & pour [16] les ſaincts veſtemens.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes: quiconque fut de cœur volontaire, apporta boucles, bagues, anneaux, [17] jaſerans, & tous joyaux d'or, & quiconque [18] offrit quelque offrande [19] d'or, à l'Eternel.

a *Sus ch.* 34. 32.

1 H. & F. *les paroles*: Ainſi auſſi *v.* 4. & ailleurs.

b *Sus ch.* 20. 8. & 31. 15. *Levit.* 23. 3. *Deut.* 5. 12. *Luc* 13. 14.

2 C. un jour ſaint: Céte recharge de l'obſervation du Sabat comprend ſommairement tout ce qui concerne le ſervice de Dieu, duquel il vouloit que les inſtrumens & les lieux fuſſent dreſſés.

c *Sus ch.* 16. 23.

3 Aſſ. pour cuire de la viande, Exod. 16. 23. ou pour travailler; mais il étoit bien permis d'allumer le feu des ſacrifices.

4 H. *en toutes vos*, &c.

d *Sus ch.* 25. 2.

5 H. *ce qui eſt auprés de vous.*

6 F. *de qui le cœur ſera volontaire.* Voi Job 12. 21.

e *Sus ch.* 25. 4.

f *Sus ch.* 25. 5.

g *Sus ch.* 25. 6.

h *Sus ch.* 25. 7. & 28. 17, 20.

i *Sus ch.* 26. 26.

7 Avec leſquelles on portoit l'arche d'un lieu à l'autre.

8 Ou, *couverture*: Et céte couverture étoit faite de poils de chevre, Exod. 26. 7.

k *Sus ch.* 25. 23.

l *Sus ch.* 25. 30.

9 Ou, *& les uſtenſiles* pour faire *le pain de propoſition*, ou, *& les vaiſſeaux* pour mettre *le pain.* Voi Exod. 25. 30. Les ouvriers ne firent pas le pain; mais la table & ſa garniture pour le pain, qui y fut mis des auſſi-tôt que la table fut poſée au tabernacle.

10 D'autres, *pour la lumiere*, c. donnans lumiere: Ainſi y a-t-il Pſ. 148. *v.* 3. *étoiles de lumiere*, c. étoiles éclairantes.

m *Sus ch.* 30. 1.

11 Entens ceci de l'autel d'or. Exod. 30. 1.

n *Sus ch.* 31. 11.

o *Sus ch.* 26. 36.

p *Sus ch.* 27. 4.

q *Sus ch.* 30. 18.

r *Sus ch.* 27. 9.

ſ *Sus ch.* 27. 16.

t *Sus ch.* 27. 19.

12 F. *les cloux.* Avec quoi s'attachoit en terre le bout d'embas de la couverture, ou de la tenture, afin que le vent ne l'ébranlât & ne l'agitât pas.

13 Ces cordages ſervoyent à lier & à attacher les voiles, ou les couvertures du Tabernacle.

u *Sus ch.* 31. 10. & *ch.* 28. 4.

14 Aſſ. celle qui étoit de la charge du ſouverain Sacrificateur, comme Exod. 31. 10.

15 F. *de qui le cœur l'émut*, ou, *l'excita.*

16 H. *veſtemens de ſainteté.*

17 Ou, *carquans.* D'autres, *ceintures pendantes.*

18 H. *émouvoit.* Parce que l'or que les hommes apportoyent, étoit meu ou élevé quand ils le donnoyent au Seigneur, c'eſt pourquoi il eſt nommé *une offrande de mouvement*, ici & Exod. 38. 24.

19 Non façonné, ni mis en œuvre.

Digitized by Google

20 C. chés qui étoit, comme Esth. 1. 5. Mal. 2. 6. Ainsi aussi est-il dit de J. C. *il ne s'est point trouvé de fraude en sa bouche*, c. il n'y avoit point de fraude en sa bouche.

23 Tout homme aussi chez qui [20] se trouvoit pourpre, escarlate, cramoisi, fin lin, *poils de* chevres, peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taissons, *les* apporta.

24 Quiconque offroit offrande d'argent, & d'airain, l'apporta pour l'offrande de l'Eternel: tout homme aussi chez qui fut trouvé du bois de Sittim, pour tout l'ouvrage [21] du service, *l'*apporta.

21 Entens du culte divin.

25 [x] Toute femme aussi [22] de bon esprit fila de sa main, & apporta ce qu'elle [23] avoit filé, pourpre, escarlate, cramoisi, & fin lin.

x *Prov.* 31. 19.

22 H. *sage de cœur.* Voi sus *y.* 10.

23 Ces femmes pieuses ne permettoyent pas que leurs servantes, ou leurs femmes mercenaires & prises à loüage le filassent, mais elles le filoyent elles mémes.

26 Toutes femmes aussi qui furent esmeuës en leur cœur à cause de leur industrie, filerent *du poil* de chevre.

27 Et les principaux *de l'assemblée* apporterent pierres d'Onix, & pierres de remplages pour l'Ephod & pour le Pectoral.

28 Et choses aromatiques, & [y] de l'huile tant pour le luminaire, que pour l'huile d'onction, [z] & pour le parfum de drogues.

y *Sus ch.* 25. 6.

z *Sus ch.* 25. 6.

29 Tout homme donc, & toute femme, que leur cœur induisit à liberalité, pour apporter pour tout l'ouvrage que l'Eternel avoit commandé [24] par le moyen de Moyse qu'on fist, les enfans d'Israël, *dis-je*, apporterent presens volontaires à l'Eternel.

24 H. *par la main*, c. de l'ordonnance, de l'ordre & par le commandement de Moyse: Et c'est ainsi que 1 Cor. 10. 2. les Israëlites sont dits avoir été bâtizés en Moyse.

30 Et Moyse dit aux enfans d'Israël, Voyez, [a] l'Eternel a appellé [b] par *son* nom Betsaléel le fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

a *Sus ch.* 31. 2.
b *Sus ch.* 31. 3.

31 Et l'a rempli de l'Esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, en science, & en tout artifice.

32 [c] Mesme pour imaginer inventions à travailler en or, en argent, en airain:

c *Sus ch.* 31. 4.

33 [d] En artifice de pierrerie pour les mettre en œuvre: & en artifice de bois, pour faire tout ouvrage exquis.

d *Sus ch.* 31. 5.

34 Et lui a mis aussi au cœur de *l'*enseigner *à d'autres*, tant à lui qu'à Aholiab fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan.

35 [e] Et les a remplis d'industrie pour faire toute sorte de travail de *tout* ouvrier, mesme d'ouvrier en ouvrage exquis, & en broderie, en pourpre, escarlate, cramoisi, & fin lin, & d'ouvrier de tissure, faisant tous ouvrages, & imaginant inventions.

e *Sus ch.* 26. 1.

CHAP. XXXVI.

L'étoſe qui eſt apportée par les enfans d'Iſraël au ſacrifice d'offrande pour la ſtructure du tabernacle, ſe met entre les mains de Betſaléel & d'Aholiab, v. 1, &c. Il eſt defendu au peuple d'en apporter davantage, 5. Les ouvriers font tout ce qui eſt neceſſaire au tabernacle, comme les rideaux avec les Cherubins, 8. Les rideaux de poils de chevres, 14. Les couvertures de peaux de moutons & de peaux de taiſſons, 19. Les ais, leurs tenons, les barres, le voile, 20.

1 ET Betsaléel, & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, ausquels l'Eternel avoit donné sagesse, & intelligence, pour sçavoir faire tout l'ouvrage du service du Sanctuaire, [1] firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées.

1 Ou, *firent*, en joignant ce verset avec le dernier du chapitre precedent.

2 Moyse donc appella Betsaléel, & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, au cœur desquels l'Eternel avoit mis sçavoir, & tous ceux qui furent esmeus en leur cœur de se presenter au travail pour le faire:

3 Lesquels emporterent de devant Moyse [2] toute l'offrande qu'avoyent apportée les enfans d'Israël pour l'ouvrage du service du Sanctuaire, pour le faire. Or on apportoit encore par [3] chacun matin quelque oblation volontaire.

2 Comme or, argent, cuivre, &c.

3 H. *au matin*, *au matin*.

4 Pourquoi tous les hommes d'esprit faisans toute l'œuvre du Sanctuaire, departirent [4] chacun de son ouvrage qu'il faisoit.

4 H. *homme*, *homme*.

5 Et parlerent à Moyse, disans, [5] Le peuple ne cesse d'apporter plus qu'il ne faut pour le service & ouvrage que l'Eternel a commandé de faire.

5 H. *Le peuple ſe multiplie d'apporter*, ou, *multipliant le peuple apporte*. F. *Le peuple apporte trop.*

6 Alors par le commandement de Moyse [6] on fit crier parmi le camp, disant, Que homme ni femme [7] ne face plus de travail pour l'offrande du Sanctuaire. Et ainsi on engarda le peuple d'offrir:

6 H. & F. *on fit paſſer une voix*, c. un commandement, un edit, une proclamation, ou publication.

7 C. ne prepare plus d'étoſe ni de materiaux pour cet ouvrage.

7 Car ils avoyent [8] estoffe suffisante [9] pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avoit d'abondant.

8 H. *de l'ouvrage*, c. de l'étoſe, ou de la matiere pour l'ouvrage, comme *y.* 6.

9 H. & F. *pour lui*, aſſ. pour l'artiſte ouvrier.

8 Tous les hommes donc de plus grand esprit, d'entre ceux qui faisoyent le travail, firent [10] le pavillon, *assavoir* dix rouleaux de fin lin retors, de pourpre, d'escarlate, & de cramoisi, & les firent semez de Cherubins, d'un ouvrage exquis.

10 Le Tabernacle fut fait le premier, bien qu'au chap. 25 l'Arche, la Table & le Chandelier soyent nommés devant le Tabernacle: car tous les instrumens du service y devoyent étre mis. Confere céte description & les autres qui seront ajoûtées jusqu'au 40 chap. avec le patron & modele qui est proposé depuis le chap. 25 jusqu'au ch. 31.

9 [a] La longueur d'un rouleau *estoit* de vingt-huit coudées, & la largeur du mesme rouleau de quatre coudées, tous les rouleaux avoyent [11] une mesme mesure.

a *Sus ch.* 26. 2.

11 Tant en la largeur qu'en la longueur.

10 Et accouplerent cinq rouleaux l'un à l'autre, & cinq autres rouleaux l'un à l'autre.

11 [b] Et firent des lacets de pourpre sur le bord d'un rouleau, *assavoir* au bord [12] de celui qui estoit accouplé: & ainsi en firent au bord du dernier rouleau, à l'accouplement de l'autre.

b *Sus ch.* 26. 4.

12 H. *en l'accouplement.*

12 [c] Ils firent cinquante lacets en un rouleau, & cinquante lacets au bord du rouleau qui estoit en l'accouplement de l'autre, [d] les lacets estans à l'oppositе l'un de l'autre.

c *Sus ch.* 26. 10.

d *Sus ch.* 26. 5.

13 [e] Puis on fit cinquante [13] crochets d'or, & on accoupla les rouleaux l'un à l'autre avec les crochets: ainsi fut fait un pavillon.

e *Sus ch.* 26. 6.

13 Ou, *anelets*: Et ainsi *y.* 18, & 38.

14 Puis on fit des rouleaux *de poils* de chevres pour *servir* de [14] tabernacle pardessus le pavillon. On fit *donc* ces rouleaux en nombre d'onze.

14 Ou, *tente*: Et ce mot vaut ici autant que le toict, ou la couverture.

15 La longueur d'un rouleau *estoit* de trente coudées, & la largeur du mesme rouleau de quatre coudées, & les onze rouleaux avoyent une mesme mesure.

16 Et on accoupla cinq rouleaux à part, & six rouleaux à part.

17 Item, on fit cinquante lacets sur le bord de l'un des rouleaux, *assavoir* au dernier qui estoit accouplé, & cinquante lacets sur le bord de l'autre rouleau qui estoit accouplé.

18 [f] On fit aussi cinquante crochets d'airain pour accoupler le tabernacle, afin qu'il ne fust qu'un.

f *Sus ch.* 26. 11.

19 Puis

Digitized by Google

g *Sus ch. 26. 14.* 19 g Puis on fit pour le tabernacle une couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & une couverture de peaux de taissons par-dessus.

h *Sus ch. 26. 15.* 20 h Puis on fit pour le pavillon des ais de bois de Sittim, qu'on fit tenir debout.

i *v. 16.* 21 i La longueur d'un ais *estoit* de dix coudées, & la largeur du mesme ais d'une coudée & demie.

k *v. 17.* 22 k Deux 15 tenons à chacun ais en façon d'échellons l'un apres l'autre: on fit ainsi de tous les ais du pavillon.
15 H. *mains.*

l *v. 18.* 23 l On fit donc les ais pour le pavillon: *assavoir* vingt ais au costé qui regardoit droit vers le Midi.

m *v. 19.* 24 m Et au dessous des vingt ais on fit quarante soubassemens d'argent: deux soubassemens sous un ais, pour ses deux tenons, & deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux tenons.

n *v. 20.* 25 n On fit aussi vingt ais à l'autre costé du pavillon, du costé de Septentrion.

o *v. 21.* 26 o Et les quarante soubassemens d'iceux, d'argent: deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.

p *v. 22.* 27 p Et pour le fond du pavillon vers Occident, on fit six ais.

q *v. 23.* 28 q Et on fit deux ais pour les encoigneures du pavillon aux deux costez du fond:

r *v. 24.* 29 r Qui estoyent gemeaux par le bas, & estoyent joints & unis par le haut avec un anneau: *&* ainsi fit-on des deux *ais* qui estoyent aux deux encoigneures.

f *v. 25.* 30 f Il y avoit donc huit ais & seize soubassemens d'argent: *assavoir* 16 deux soubassemens sous chacun ais.
16 H. *deux pieds, deux pieds sous un ais.*

t *v. 26.* 31 t Puis on fit cinq barres de bois de Sittim, pour les ais de l'un des costez du pavillon.

u *v. 27.* 32 u Pareillement cinq barres pour les ais de l'autre costé du pavillon: aussi cinq barres pour les ais du pavillon pour le fond, vers le costé d'Occident.

x *v. 28.* 33 x Et on fit la barre du milieu courant par le milieu des ais de bout en bout.

y *v. 29.* 34 y Et on couvrit les ais d'or, & on fit leurs anneaux d'or pour y faire passer les barres, & couvrirent les barres d'or.

z *v. 31.* 35 z Et on fit 17 le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors: on le fit d'ouvrage exquis, semé de Cherubins.
17 Ce voile faisoit une separation entre le lieu Saint & le lieu Tres-saint.

a *v. 32.* 36 a Et lui fit-on quatre piliers de *bois* de Sittim, qu'on couvrit d'or, ayans leurs crochets d'or: & on fondit pour iceux quatre soubassemens d'argent.

b *v. 36.* 37 b Et à l'entrée du Tabernacle on fit une 18 tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie.
18 C'étoit une autre converture, distinguée du voile *v.* 35.

c *v. 37.* 38 c *On fit* aussi ses cinq piliers avec leurs crochets: & couvrit-on d'or leurs chapiteaux, & leurs filets: mais leurs cinq soubassemens *estoyent* d'airain.

CHAP. XXXVII.

Betsaléel fait l'Arche de bois de Sittim, v. 1, &c. & le Propitiatoire de pur or, 6. & aussi deux Cherubins d'or, 7. la Table & les ustensiles qui en dépendent, 10. le Chandelier avec ses lampes, & autres ustensiles, 17. l'Autel des parfums, 25. l'huile de l'onction, &c. & le saint parfum, 29.

1 PUis Betsaléel a fit l'Arche de bois de Sittim: sa longueur *estoit* de deux coudées & demie, & sa largeur d'une coudée & demie, & sa hauteur d'une coudée & demie. a *Sus ch. 25. 10.*

2 Et la couvrit par dedans & par dehors de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour.

3 Et lui fondit quatre anneaux d'or pour *les mettre* sur ses quatre coins: assavoir deux anneaux à l'un de ses costez, & deux *autres* à l'autre costé.

4 Il fit aussi des barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or:

5 Et fit entrer les barres dedans les anneaux aux costez de l'Arche, pour porter l'Arche.

6 Il fit aussi le propitiatoire de pur or, dont la longueur *estoit* de deux coudées & demie, & sa largeur d'une coudée & demie.

7 Et fit deux Cherubins d'or: il les fit d'ouvrage duit au marteau, tirez des deux bouts du propitiatoire.

8 *Assavoir*, b un Cherubin *tiré* du bout de de-çà, & l'autre Cherubin du bout de de-là: il fit, dis-je, les Cherubins tirez du propitiatoire, *assavoir* des deux bouts d'icelui. b *v. 19.*

9 c Et les Cherubins estendoyent les ailes en haut, couvrans de leurs ailes le propitiatoire: & leurs faces *estoyent* vis à vis l'une de l'autre: *&* le regard des Cherubins estoit vers le propitiatoire. c *v. 20.*

10 d Il fit aussi la table de bois de Sittim: sa longueur *estoit* de deux coudées, & sa largeur d'une coudée, & sa hauteur d'une coudée & demie. d *v. 23.*

11 e Et la couvrit de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour. e *v. 24.*

12 f Il lui fit aussi à l'environ une closture d'une paume, & fit à l'entour de sa closture un couronnement d'or. f *v. 25.*

13 g Et lui fondit quatre anneaux d'or, & mit les anneaux aux quatre coins qui *estoyent* à ses quatre pieds. g *v. 26.*

14 h Les anneaux estoyent à l'endroit de la closture, 1 pour y mettre les barres pour porter la table *avec icelles.* h *v. 27.*
1 F. *pour place pour les barres*, c. par où on passoit les barres.

15 Et fit les barres de bois de Sittim, lesquelles il couvrit d'or pour porter la table.

16 i Il fit aussi de pur or des vaisseaux pour poser sur la table, ses plats, ses tasses, ses bassins, & ses gobelets, avec lesquels on devoit faire les aspersions. i *v. 29.*

17 k Il fit aussi le chandelier de pur or: il le fit d'ouvrage duit au marteau: sa jambe, ses branches, ses platelets, ses pommeaux, & ses fleurs estoyent tout d'une piece avec le chandelier. k *v. 31.*

18 l Et les six branches procedantes des costez d'icelui, trois branches d'un costé du chandelier, & trois *autres* de l'autre costé du chandelier. l *v. 32.*

19 m En une branche trois platelets m *v. 33.*

en

en façon d'amande, un pommeau & une fleur: & en l'autre branche trois platelets en façon d'amande, un pommeau & une fleur. *Il fit donc* ainſi aux ſix branches procedantes du chandelier.

n *Exod.* 25. 34.
2 C. au fût, ou au corps du chandelier, comme ſus ch. 25. 34.

20 [n] Et *il y avoit* [2] au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.

3 H. & F. *d'icelui*, c. en effet du chandelier, comme il y a Exod. 25. 35.

21 Et un pommeau ſous deux branches *tirées* [3] du chandelier, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* d'icelui, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* d'icelui: *aſſavoir* des ſix branches procedantes du chandelier.

o v. 36.

22 [o] Leurs pommeaux & leurs branches eſtoyent tout d'une piece avec le chandelier: *&* tout le chandelier eſtoit un ſeul ouvrage duit au marteau, *&* de pur or.

p v. 37, & 38.

23 [p] Il fit auſſi ſes ſept lampes, ſes mouchettes, & ſes creuſeaux de pur or.

q v. 39.

24 [q] Et le fit avec toute ſa garniture d'un talent de pur or.

r *Sus ch.* 30. 1, 2.

25 [r] Puis il fit l'autel du parfum de bois de Sittim: ſa longueur *eſtoit* d'une coudée, & ſa largeur d'une coudée, *il eſtoit* quarré: mais ſa hauteur *eſtoit* de deux coudées, *&* ſes cornes procedoyent d'icelui.

s v. 3.

26 [s] Et couvrit de pur or tant le deſſus d'icelui, que ſes coſtez tout à l'entour, & ſes cornes: & lui fit auſſi tout à l'entour un couronnement d'or.

t v. 4.

27 [t] Pareillement au deſſous de ſon couronnement il y fit deux anneaux d'or à ſes deux coſtez, *qu'il mit* aux deux coins, pour y faire paſſer les barres, pour le porter avec icelles.

u v. 5.

28 [u] Et fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or.

x *Sus ch.* 30. 23, 34.

29 [x] Item il compoſa l'huile de l'onction *qui eſtoit* choſe ſaincte, & le pur parfum de drogues d'ouvrage de parfumeur.

Chap. XXXVIII.

L'Autel des holocauſtes ſe fait de bois de Sittim, v. 1, &c. comme auſſi toutes ſes uſtenſiles, 3. la Cuve d'airain & ſon ſoubaſſement, 8. le Parvis & ſes courtines, 9. les clous d'airain, 20. Betſaléel & Aholiab preparent tout, 22. La ſomme de tout ce que le peuple apporta tant en or & argent qu'en airain, & ce qui en fut fait, 24, &c.

a *Sus ch.* 27. 1.

1 [a] IL fit auſſi l'autel des holocauſtes de bois de Sittim: & ſa longueur *eſtoit* de cinq coudées, & ſa largeur de cinq coudées, *il eſtoit* quarré: & ſa hauteur *eſtoit* de trois coudées.

b v. 2.

2 [b] Et fit les cornes d'icelui à ſes quatre coins, ſes cornes ſortoyent d'icelui: & il le couvrit d'airain.

c v. 3.

3 [c] Il fit auſſi tous les uſtenſiles de l'autel, les chauderons, les racloirs, les baſſins, les havets, *&* [1] les encenſoirs: il fit tous ſes uſtenſiles d'airain.

1 Voi Exod. 27. 3.

d v. 4, 5.

4 [d] Et fit pour l'autel le crible d'airain, en façon de treillis, au deſſous de l'enceinte de l'autel, depuis le bas juſques au milieu.

5 Et fondit quatre anneaux aux quatre coins du crible d'airain, pour mettre les barres.

6 Et fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'airain.

7 Et il fit paſſer [e] les barres dedans les anneaux, aux coſtez de l'autel, pour le porter avec icelles, le faiſant d'ais, & creux.

e *Exod.* 27. 7.

8 [f] Il fit auſſi la cuve d'airain, & ſon ſoubaſſement d'airain, [2] des miroirs [3] des femmes qui s'aſſembloyent par troupes: qui s'aſſembloyent, *dis-je*, par troupes à la porte du tabernacle d'aſſignation.

f *Sus ch.* 30. 18.

2 Les uns l'entendent de la garniture des miroirs qui auroit été d'airain, les autres plus vraiſemblablement des miroirs mémes, dont autre-fois les plus excellens, ſe faiſoyent d'airain fin méle avec de l'etain. Voi Job 37. 18. avant l'uſage du cryſtal & du verre. Ainſi ces femmes changerent les inſtrumens de la curioſité pour la netteté, proprete & ornement du corps, en un moyen de purification ſacrée, qui en effet étoit une image & un miroir, ou ſacrement de la netteté & purification ſpirituelle de l'ame.

3 Aſſ. pour ſe laiſſer employer au ſervice du tabernacle, comme celles dont il eſt parlé 1 Sam. 2. *y.* 22. ou qui s'aſſembloyent là pour s'exercer en jûnes, en prieres & en aumônes, comme la prophéteſſe Anne, Luc 2. 37. mais particulierement pour contribuër leurs miroirs & leurs ornemens à cet ouvrage. Or le mot de l'original que nous interpretons *s'aſſembler*, eſt emprunté de la guerre, d'où on preſume que ces femmes devotes vaquoyent avec diſtinction d'offices & de fonctions, à quelques menus ſervices du tabernacle.

g *Sus ch.* 27. 9.
4 Aſſ. des tentures.

9 [g] Il fit auſſi un parvis, *aſſavoir* pour le coſté qui regarde droit vers le Midi, des courtines pour le parvis, de fin lin retors, de cent coudées.

10 *Et* [4] leurs vingt piliers avec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain, *mais* les crochets des piliers, & leurs filets, d'argent.

11 Et pour le coſté de Septentrion, *d'autres* de cent coudées, *&* leurs vingt piliers, & leurs vingt ſoubaſſemens d'airain, mais les crochets des piliers, & leurs filets, d'argent.

12 Et pour le coſté d'Occident, des courtines de cinquante coudées, leurs dix piliers, & leurs dix ſoubaſſemens: les crochets des piliers, & leurs filets, d'argent.

13 Et pour le coſté d'Orient droit vers le Levant, *qui avoit* cinquante coudées:

14 *Il fit* pour l'un des coſtez quinze coudées de courtines, *&* leurs trois piliers avec leurs trois ſoubaſſemens.

15 Et pour l'autre coſté quinze coudées de courtines, (afin qu'il y en euſt autant [5] de-çà que de-là, de la porte du parvis) *&* leurs trois piliers avec leurs trois ſoubaſſemens.

5 C. aux deux côtés.

16 *Il fit donc* toutes les courtines du parvis *qui eſtoyent* tout à l'entour de fin lin retors.

17 Auſſi les ſoubaſſemens des piliers d'airain, les crochets des piliers, & les filets d'argent: & [6] leurs chapiteaux furent couverts d'argent, & tous les piliers du parvis furent ceints à l'entour d'un filet d'argent.

6 H. *la couverture de leurs chapiteaux étoit d'argent*, entant qu'ils étoyent revetus de petites lames d'argent.

18 Il fit auſſi la tapiſſerie de la porte du parvis, de pourpre, d'eſcarlate, & de cramoiſi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, de la longueur de vingt coudées, & de la hauteur ([7] qui eſtoit la largeur) de cinq coudées, [8] à la correſpondance des courtines du parvis:

7 H. *en largeur*: Car la tapiſſerie étant poſée ſur ſon large, la largeur faiſoit la hauteur d'icelle: & le ſens eſt, que la longueur & la largeur étoit même choſe.
8 Ou, *comme*. F. *vis à vis*.

19 Et ſes quatre piliers avec leurs ſoubaſſemens d'airain, & leurs crochets d'argent: auſſi la couverture de leurs chapiteaux & leurs filets, d'argent.

20 Et tous les paux du tabernacle & du parvis à l'entour, d'airain.

21 Ce *ſont* ici [9] les contes des choſes qui ont eſté employées au pavillon, *aſſavoir* au pavillon [10] du Teſmoignage, comme le conte en a eſté fait, ſuivant [11] le mandement de Moyſe, à quoi furent employez les Levites, ſous la conduite [12] d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur:

9 H. *les choſes contées.*

10 Principalement fait pour y loger l'arche du Temoignage.
11 C. ſelon le dire, ou par l'ordre.
12 Voi Nomb. 4. 33.

22 Dont Betſaléel fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe.

23 Et

Digitized by Google

23 Et avec lui Aholiab fils d'Ahiſamac, de la tribu de Dan, [13] *&* les ouvriers, & ceux qui travailloyent en ouvrage exquis, & les brodeurs en pourpre, eſcarlate, cramoiſi, & fin lin.

13 F. *de Dan, maître ouvrier & artiſan en ouvrage exquis.* Voi Exod. 35. 35.

24 Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, *aſſavoir* pour tout l'ouvrage du Sanctuaire, qui eſtoit or d'oblation, *fut* vingt-neuf [14] talens, & ſept cens trente ſicles, ſelon le [15] ſicle du Sanctuaire.

14 Voi Exod. 25. 39.

15 Voi Nomb. 3. 47. & ſus ch. 30. 13.

25 Et l'argent de ceux de l'aſſemblée qui furent dénombrez, *fut* de [16] cent talens, & mille ſept cens ſeptante cinq ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire:

16 D'ici paroît que le talent étoit de 3000 ſicles: & le ſicle peſant une demi-once, le talent faiſoit 125 livres, de douze onces chacune.

26 Un [17] demi-ſicle pour [18] teſte, la moitié d'un ſicle ſelon le ſicle du Sanctuaire, de tous ceux qui paſſerent par le denombrement [19] depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, qui furent ſix cens trois mille & cinq cens cinquante.

17 H. & F. *Beka*, c. un demi-ſicle, ou un ſicle partagé. D'autres, *didrachme*, monnoye de deux drachmes, dont les quatre faiſoyent le ſicle.

18 H. *crane*, ou, *tête*, c. perſonne, comme Exod. 16. 16.

19 F. *âgé de vingt ans.* H. *un fils de 20 ans.*

27 Il y eut donc cent talens d'argent pour fondre les ſoubaſſemens du Sanctuaire, & les ſoubaſſemens du voile, aſſavoir cent ſoubaſſemens de cent talens, un talent pour ſoubaſſement.

28 Mais des mille ſept cens & ſeptante cinq *ſicles* il fit les crochets pour les piliers, & couvrit [20] leurs chapiteaux, & en fit des filets à l'entour.

20 Aſſ. des piliers, ou colomnes.

29 [21] L'airain d'oblation fut de ſeptante talens, & deux mille quatre cens ſicles.

21 C. l'airain qui fut offert.

30 Dont on fit les ſoubaſſemens de la porte du tabernacle d'aſſignation, & l'autel d'airain avec ſon crible d'airain, & tous les uſtenſiles de l'autel:

31 Et les ſoubaſſemens du parvis à l'entour, & les ſoubaſſemens de la porte du parvis, & tous les paux du pavillon, & tous les paux du parvis à l'entour.

Chap. XXXIX.

Les vétemens du ſervice & les ſaints vétemens des Sacrificateurs ſe font, v. 1, &c. l'Ephod, 2. le Pectoral, 8. avec les douze pierres precieuſes qui y ſont enchaſſées, 10. les chaines & leurs anneaux, 15. le Roquet de l'Ephod, avec des pommes de grenade & les ſonnettes à ſon bord, 22. les robes de fin lin, la tiare & le baudrier, &c. 27. comme auſſi la lame de la couronne, 30. Tout l'ouvrage s'acheve, 32. & il s'apporte chés Moyſe, 33. Quand Moyſe void que tout eſt fait ſelon l'ordre de Dieu, il benit les ouvriers, 43.

a *Exod.* 31. 10. & 35. v. 19.

1 Voi ſus ch. 31. 10. & ſous *v.* 41.

1 ILs [a] firent auſſi de pourpre, d'eſcarlate, & de cramoiſi, [1] les veſtemens du ſervice pour faire le ſervice au Sanctuaire, & firent les ſaints veſtemens qui *eſtoyent* pour Aaron, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

b *Sus ch.* 28. 6.

2 [b] On fit donc l'Ephod d'or, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

c *Sus ch.* 28. 6.

2 Ou, *fueilles.*

3 [c] Or on eſtendit [2] des lames d'or: & les decoupa-t'on par filets pour les brocher parmi le pourpre, parmi l'eſcarlate, parmi le cramoiſi, & parmi le fin lin, d'ouvrage exquis.

3 Aſſ. à l'Ephod.

4 [3] Auquel on fit des eſpaulieres qui s'accouployent, *tellement qu'*il eſtoit joint à ſes deux bouts.

d *v.* 8.

4 Voi ſus ch. 28. 8.

5 [d] Et [4] le ceinturon exquis duquel il eſtoit ſurceint, eſtoit tiré d'icelui, & de meſme ouvrage, *aſſavoir* d'or, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

6 On agença auſſi [e] les pierres d'Onix environnées de *leurs* chatons d'or, & ayans les noms des enfans d'Iſraël gravez de graveure de cachet.

e *Sus ch.* 28. 9, 10, 11.

7 [f] Et [5] on les mit ſur les eſpaulieres de l'Ephod, afin qu'elles fuſſent pierres de memorial pour les enfans d'Iſraël, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

f *v.* 12.

5 F. *il les mit*, aſſ. l'ouvrier: Et ainſi *v.* 8.

8 [g] On fit auſſi le Pectoral d'ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod, *aſſavoir* d'or, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

g *v.* 15.

9 [h 6] On fit le Pectoral quarré, & double. Sa longueur *eſtoit* d'une paume, & ſa largeur d'une paume, [7] d'une part & d'autre.

h *v.* 16.

6 H. & F. *Le Pectoral eſtoit quarré, on le fit double.*

7 H. & F. *étant doublé.*

10 [i] Et [8] on le remplit de quatre rangées de pierres: à la premiere rangée on mit de rang, une Sardoine, une Topaze, & une Eſmeraude.

i *v.* 17.

8 Aſſ. le Pectoral.

11 [k] Et à la ſeconde rangée, une Eſcarboucle, un Saphir, & un Jaſpe.

k *v.* 18.

12 Et à la troiſiéme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethyſte.

13 Et à la quatriéme rangée, un Chryſolithe, un Onix, & un Beril, *leſquelles furent* environnées de *leurs* chatons d'or, en leurs remplages.

14 Ainſi ces pierres-là eſtoyent ſelon les noms des enfans d'Iſraël, douze ſelon les noms d'iceux, chacune d'elles gravée de graveure de cachet, ſelon le nom qu'elle en devoit porter, *& eſtoyent* pour les douze tribus.

15 Puis on fit ſur le Pectoral les chainettes à bouts, en façon de cordon, *&* de pur or.

16 On fit auſſi deux crampons d'or, & deux anneaux d'or, & mit-on les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.

17 On mit auſſi les deux chainettes d'or faites à cordon, dedans les deux anneaux aux bouts du Pectoral.

18 Et on mit les deux *autres* bouts des deux chainettes faites à cordon, aux deux crampons, les mettant ſur les eſpaulieres de l'Ephod ſur le devant d'icelui.

19 On fit auſſi deux *autres* anneaux d'or, & les mit-on aux deux *autres* bouts du Pectoral ſur le bord d'icelui, qui *eſtoit* du coſté de l'Ephod en dedans.

20 Item, on fit deux *autres* anneaux d'or, & les mit-on aux deux eſpaulieres de l'Ephod par le bas, reſpondans ſur le devant d'icelui, à l'endroit où il ſe joignoit au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod.

21 Et [9] on joignit le Pectoral élevé par ſes anneaux aux anneaux de l'Ephod, avec un cordon de pourpre: afin qu'il tinſt au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Pectoral ne bougeaſt de deſſus l'Ephod, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

9 F. *ils lierent.* D'autres, *élevoyent, ſoûlevoyent.*

22 Puis on fit le Roquet de l'Ephod d'ouvrage tiſſu, *&* entierement de pourpre.

23 Et l'ouverture *à paſſer la teſte eſtoit* au milieu [10] du Roquet, comme l'ouverture

10 H. *d'icelui.*

Digitized by Google

ture d'un corſelet, *& y avoit* un orlet à l'ouverture du Roquet, tout à l'entour, *afin qu'il* ne ſe dechiraſt point.

24 Et aux bords du Roquet on fit des grenades de pourpre, d'eſcarlate, & de cramoiſi, à fil retors.

25 On fit auſſi des clochettes de pur or, & on mit les clochettes entre les grenades aux bords du Roquet tout à l'entour, parmi les grenades:

26 *Aſſavoir* une clochette, puis une grenade: une clochette, puis une grenade: aux bords du Roquet tout à l'entour, pour faire le ſervice, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

l *Sus ch.* 28. 39.

27 [l] On fit auſſi pour Aaron & pour ſes fils des chemiſes de fin lin d'ouvrage tiſſu.

28 Et la tiare de fin lin, & les ornemens des calottes de fin lin, [m] & les brayes de lin, *voire* de fin lin retors.

m *Exech.* 44. 18.

29 Et le baudrier de fin lin retors, de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, d'ouvrage de broderie, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

n *Sus ch.* 28. 36. & 29. v. 6.

30 [n] Et la lame du ſainct couronnement de pur or, ſur laquelle on écrivit une écriture de graveure de cachet, *aſſavoir* LA SAINCTETE' A L'ETERNEL.

o *Sus ch.* 28. 37.
11 Ou, *ruban.*

31 [o] Et on mit ſur icelle [11] un cordon de pourpre, pour *l'*appliquer à la tiare par-deſſus, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

12 C. tant l'aſſemblage de bois que ſes couvertures.
13 Ou, *du pavillon*, & *du tabernacle.*

32 Ainſi fut achevée [12] toute l'œuvre [13] du pavillon du tabernacle d'aſſignation: & les enfans d'Iſraël firent ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe: ainſi en firent-ils.

p *Sus ch.* 35. 11.

33 [p] Et apporterent à Moyſe le pavillon, le tabernacle, & tous ſes uſtenſiles, ſes crochets, ſes ais, ſes barres, ſes piliers, & ſes ſoubaſſemens.

34 La couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & la couverture de peaux de taiſſons, & le voile pour tendre *devant le lieu Tres-ſainct.*

35 L'Arche du Teſmoignage, & ſes barres, & le Propitiatoire.

q *Sus ch.* 31. 8.

36 [q] La table, avec tous ſes uſtenſiles, [14] & le pain de propoſition.

14 Ou, & les uſtenſiles pour faire *le pain*, ou les vaiſſeaux pour le mettre. Voi ſus ch. 35. 13.
15 C. qui etoit fait de pur or, ou qui étoit tres-luiſant. Voi ſus ch. 31. 8. & Levit. 24. 4.
16 Ou, *lampes d'arrangement*, c. qui devoyent toûjours demeurer en meme rang, nombre & état, ſans etre demontées, tranſpoſées ni diminuées. Image des dons de l'Eſprit ſanctifiant, diſpoſés entr'eux par certain ordre & auquel ils ſe doivent toûjours entretenir.

37 Et le chandelier [15] pur, avec toutes ſes [16] lampes arrangées, & tous ſes uſtenſiles, & l'huile du luminaire:

38 Et l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum de drogues, & la tapiſſerie de l'entrée du tabernacle:

39 Et l'autel d'airain, avec ſon crible d'airain, ſes barres, & tous ſes uſtenſiles, la cuve, & ſon ſoubaſſement:

40 Et les courtines du parvis, ſes piliers, ſes ſoubaſſemens, la tapiſſerie pour la porte du parvis, ſon cordage, ſes paux & tous les uſtenſiles du ſervice du pavillon, pour le tabernacle d'aſſignation:

r *Sus ch.* 31. 10.

41 [r] Les veſtemens du ſervice pour faire le ſervice au Sanctuaire, les ſaincts veſtemens pour Aaron Sacrificateur, & les veſtemens de ſes fils pour exercer la ſacrificature.

42 Les enfans d'Iſraël *donc* firent toute l'œuvre tout ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

43 Et Moyſe vid tout l'ouvrage, & voici, on l'avoit fait: tout ainſi que l'Eternel avoit commandé, on l'avoit fait: & Moyſe [17] les benit.

17 C. il loüa leur ouvrage, & leur ſouhaitta la benediction du Seigneur.

CHAP. XL.

Dieu commande à Moyſe d'eriger le Tabernacle, v. 1. & de mettre tout en ordre, 4. & de poſer le Parvis autour, 8. comme auſſi le Tabernacle avec tous ſes uſtenſiles, l'Autel pareillement & la Cuve avec l'huile d'onction, 9. de laver Aaron & ſes fils, de les vétir, les oindre & les conſacrer, 12. Moyſe fait tout ceci, 16. Il apporte l'Arche dans le Tabernacle, 21. & poſe la Table, 22. le Chandelier, 24. l'autel d'or, 26. & l'autel d'airain, 29. & la cuve, 30. Il dreſſe auſſi le Parvis, & ainſi il acheve tout l'ouvrage, 33. Une nuée couvre le Tabernacle, & la gloire de Dieu le remplit, 34. la nuée étoit de jour au deſſus du Tabernacle, & le feu de nuit, 38.

1 ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Au premier jour [1] du premier mois, [2] tu dreſſeras le pavillon du tabernacle d'aſſignation.

1 Aſſ. de la ſeconde année apres la ſortie d'Egypte *v.* 17. ſelon que les Hebreux prirent cette année-là pour leur principale epoque, de laquelle ils contoyent la ſuite de leurs années.
2 Aſſ. toi Moyſe par le miniſtere des Levites.

3 Et y poſeras l'Arche du Teſmoignage, [3] au devant de laquelle tu mettras le voile.

3 C. tu étendras le voile devant l'arche à ce qu'on ne la voye pas, faiſant ainſi une ſeparation entre le lieu Saint & le lieu Tres-ſaint, Exod. 26. *v.* 33, 34.

a *Sus ch.* 26. 35.

4 [a] Puis apres tu apporteras la table, & y [4] arrangeras ce qui y doit eſtre arrangé: [b] tu apporteras auſſi le chandelier, & allumeras ſes lampes.

4 C. tu rangeras tout dans un ordre convenable, entendant particulierement la vaiſſelle qui y étoit deſtinée, & les pains de propoſition.

b *Sus ch.* 27. 20.

5 Et tu poſeras l'autel d'or pour le parfum au devant de l'Arche du Teſmoignage: [c] & mettras [5] la tapiſſerie de l'entrée au pavillon.

c *Sus ch.* 26. 36.
5 Pour ſeparer le lieu Saint d'avec le parvis.

6 Et tu mettras l'autel de l'holocauſte vis à vis de l'entrée du pavillon du tabernacle d'aſſignation.

7 Et tu poſeras la cuve entre le tabernacle d'aſſignation & l'autel, & y mettras de l'eau.

8 [d] Puis tu poſeras [6] le parvis tout à l'entour, & mettras la tapiſſerie à la porte du parvis.

d *Sus ch.* 27. 16.
6 C. les courtines qui faiſoyent l'enceinte du parvis avec toute leur garniture.

9 Tu prendras auſſi l'huile d'onction, & oindras le pavillon, & tout ce qui y ſera, & le ſanctifieras, & tous ſes uſtenſiles, & il ſera ſainct.

10 [e] Puis tu oindras l'autel de l'holocauſte, & tous ſes uſtenſiles, & ſanctifieras l'autel, & l'autel ſera tres-ſainct.

e *Sus ch.* 29. 37.

11 Tu oindras auſſi la cuve & ſon ſoubaſſement, & la ſanctifieras.

12 Puis tu feras approcher Aaron & ſes fils à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & les laveras d'eau.

13 Et feras veſtir à Aaron les ſaincts veſtemens, & l'oindras, & le ſanctifieras, & il m'exercera la ſacrificature.

14 Puis tu feras approcher ſes fils, leſquels tu reveſtiras de chemiſes:

15 Et les oindras, comme tu auras oinct leur pere: & ils m'exerceront la ſacrificature, & leur onction leur ſera pour [7] ſacrificature perpetuelle en leurs âges.

7 C. que par ce ſigne ſacré ils étoyent conſacrés une fois pour toutes, ſans qu'il fut neceſſaire de renouveller l'onction aux Sacrificateurs inferieurs, quand leurs deſcendans étoyent admis à la charge: Car depuis on n'oignoit que les ſeuls ſouverains Sacrificateurs, quand ils étoyent reçûs à leur fonction.

16 Ce que Moyſe fit: ſelon toutes les choſes que l'Eternel lui avoit commandées, ainſi fit-il.

17 Car au premier jour du premier mois, [f 8] en la ſeconde année, le pavillon fut dreſſé.

f *Nomb.* 7. 1.
8 Aſſ. depuis la ſortie d'Egypte.

18 Moyſe donc [9] dreſſa le pavillon, & mit ſes ſoubaſſemens, & poſa ſes ais, & mit ſes barres, & dreſſa ſes piliers.

9 Aſſ. par les mains & le miniſtere des Levites.

19 Et eſtendit le tabernacle ſur le pavillon,

Digitized by Google

10 C. les deux couvertures de peaux l'une ſur l'autre.

villon, & mit [10] la couverture du tabernacle au deſſus d'icelui par en haut, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

11 C. les deux Tables de la Loi de Dieu, Exod. 25. 16.

20 Puis il prit & poſa [11] le Teſmoignage en l'Arche, & mit les barres à l'Arche, il mit auſſi le propitiatoire ſur l'Arche par le haut.

21 Et apporta l'Arche dedans le pavillon, [g] & poſa le voile de tapiſſerie, & *le* mit au devant de l'Arche du Teſmoignage, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

g *Sus ch.* 35. 12.

22 Puis il mit la table au tabernacle d'aſſignation au coſté du pavillon vers le Septentrion, au dehors du voile.

h *Sus ch.* 25. 30.

12 H. *l'ordre du pain*, aſſ. les douze pains de propoſition qui repreſentoyent les douze tribus, & par-là tous les fideles.

23 [h] Et arrangea ſur icelle [12] les rangées du pain devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

24 Puis il mit le chandelier au tabernacle d'aſſignation vis à vis de la table, au coſté du pavillon vers le Midi.

25 Et il alluma les lampes devant l'Eternel, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

26 Puis il poſa l'autel d'or au tabernacle d'aſſignation [13] devant le voile.

13 Qui ſeparoit le lieu ſaint du lieu Tres-ſaint.

27 Et fit fumer ſur icelui le parfum de drogues, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

28 Puis il mit la tapiſſerie de l'entrée pour le pavillon.

29 Et il mit l'autel de l'holocauſte à l'entrée du pavillon du tabernacle d'aſſignation: & offrit ſur icelui [14] l'holocauſte & le gaſteau, [15] comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

14 Il ſemble qu'il entende celui des conſecrations.

30 Et il poſa la cuve entre le tabernacle d'aſſignation & l'autel, & y mit de l'eau pour ſe laver.

31 [16] Et Moyſe & Aaron avec ſes fils en laverent leurs mains & leurs pieds:

32 Et quand ils entroyent au tabernacle d'aſſignation, & approchoyent de l'autel, ils ſe lavoyent, ſelon que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

33 Puis il dreſſa le parvis tout à l'entour du pavillon & de l'autel, & mit la tapiſſerie de la porte du parvis. Ainſi Moyſe acheva l'œuvre.

34 [i] Et la nuée couvrit le tabernacle d'aſſignation, & [17] la gloire de l'Eternel remplit le pavillon:

35 Tellement que Moyſe [18] ne peut entrer au tabernacle d'aſſignation, car la nuée ſe tenoit deſſus, & la gloire de l'Eternel rempliſſoit le pavillon.

36 Or quand la nuée ſe levoit de deſſus le tabernacle, les enfans d'Iſraël partoyent en toutes leurs traittes.

37 Mais ſi la nuée ne ſe levoit point, ils ne partoyent point juſques au jour qu'elle ſe levoit.

38 [k] Car la nuée de l'Eternel *eſtoit* ſur le pavillon de jour, [19] & le feu y eſtoit de nuict, devant les yeux de toute la maiſon d'Iſraël, [20] en toutes leurs traittes.

15 Ceci ſe repete ſouvent pour montrer que rien ne ſe fit dans les choſes qui concernoyent Dieu & ſon ſervice, que ce qu'il avoit lui-méme expreſſément commande, & qu'il ſe faut toûjours tenir à ſes ordres.

16 Qui faiſoit en toute cete action la charge du ſouverain Sacrificateur.

i *Nomb.* 9. 15. 1 *Rois* 8. *v.* 10.

17 Ici s'accomplit ce que Dieu avoit promis, Exod. 25. 8. Voi le ſemblable 2 Chron. 5. 14. & Ezech. 43. 4, 5. Et il faut entendre par la gloire de Dieu les ſignes de ſa preſence favorable & glorieuſe. Or par-là Dieu montroit etre entierement reconcilié au peuple apres ſon idolatrie, & qu'il vouloit habiter au milieu de lui, remettant ces ſignes favorables au dedans du camp d'ou ils s'etoyent retires depuis le veau d'or.

18 Comment que ce ſoit qu'il en fut empéché divinement, ſoit par frayeur en l'eſprit, ſoit par defaut, ou des yeux, ou des pieds: quoi qu'il ſemble y etre entré depuis; mais non pas au lieu Tres-ſaint, ou l'Arche etoit, & la nuée au deſſus d'elle.

Car céte méme nuée qui ſe montroit au dehors du Tabernacle droitement ſur l'endroit de l'Arche, perçoit auſſi dans le Sanctuaire, en forme d'une brouée obſcure, Levit. 16. 2. 1 Rois 8. 11. k *Sus ch.* 13. 21. *Nomb.* 14. 14. *Deut.* 1. 33. *Nehem.* 9. 19. *Pſ.* 78. 14. & 105. *v.* 39. 1 *Cor.* 10. 1. 19 C. la colomne de feu. 20 Aſſ. dans le deſert, & juſques à ce qu'ils arrivereut en la terre promiſe de Canaan.

I L E

Digitized by Google

LE TROISIE'ME LIVRE DE MOYSE, DIT LEVITIQUE.

ARGUMENT.

LE nom de ce livre eſt emprunté du ſujet principal duquel il y eſt parlé, qui eſt des Ceremonies Levitiques & de leurs dependances, dont la fonction & l'obſervation étoit recommandée aux Sacrificateurs & aux Levites, qui étoyent également de la tribu de Levi par l'ordonnance du Seigneur, pour la conſervation de ſon ſervice. Car ici ſe propoſent principalement des Loix Ceremonieles, non ſeulement touchant toute ſorte de ſacrifices, eu égard tant aux perſonnes pour qui il falloit offrir, qu'à la diſtinction des bêtes mondes ou immondes pour cet uſage, comme aux fêtes & aux jours aſſignés pour cela; mais auſſi touchant les Sacrificateurs mémes, tant au regard de leurs perſonnes que de leurs charges. A quoi s'ajoûtent des Loix Morales touchant ce qu'il faut faire, ou laiſſer ſelon la Loi du Decalogue. Outre toutes ces Loix il y a encore des Loix Civiles, & des ordonnances de peines contre quelques enormes pechés que le Magiſtrat doit infliger. Parmi toutes ces Loix il y a quelques hiſtoires touchant l'inauguration des Sacrificateurs en leurs charges, l'onction du tabernacle & de ſes uſtenſiles, la fonction effective de la Sacrificature, & ſa confirmation par un ſigne divin, & la punition de deux Sacrificateurs, Nadab & Abihu, *qui s'étoyent mépris en leur charge, & du ſupplice d'un blaſphemateur. Nous trouvons ici auſſi des promeſſes qui ſe font à ceux qui obſerveront les Loix de Dieu, & des menaces horribles contre ceux qui les violeront. Toutes ces choſes ont été faites en un mois de tems, ſçavoir depuis le commencement de la ſeconde année apres que les Iſraëlites furent ſortis d'Egypte, juſques au commencement du ſecond mois de la méme année.*

CHAPITRE PREMIER.

Loix touchant la maniere d'offrir l'holocauſte volontaire dans le tabernacle, v. 1. &c. qui devoit étre ou de gros bétail, comme de bouveaux, 2. ou de menu bétail, comme de brebis & de chevres, 10. ou d'oiſeaux, comme de tourterelles & de pigeonneaux, 14.

1 ET l'Eternel appella Moyſe, & parla à lui [1] du tabernacle d'aſſignation, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand quelqu'un d'entre vous [2] offrira une offrande à l'Eternel, vous offrirez voſtre offrande du beſtail [3] tant gros [4] que menu.

3 Si ſon offrande *eſt* du gros beſtail pour [5] holocauſte, il offrira un maſle [6] ſans tare, [a] *&* l'offrira [7] à l'entrée du tabernacle d'aſſignation [8] de ſon bon gré, [9] en la preſence de l'Eternel.

4 Et [10] poſera ſa main ſur la teſte de l'holocauſte, & il [11] ſera acceptable pour lui, afin de faire [12] propitiation pour lui.

5 Puis [13] on égorgera le bouveau en la preſence de l'Eternel: & les fils d'Aaron Sacrificateurs en offriront le ſang, & l'épandront ſur l'autel à l'entour, lequel *eſt* à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

6 Puis [14] on écorchera l'holocauſte, & on le dépecera par ſes pieces.

7 Alors les fils d'Aaron Sacrificateurs [15] mettront le feu ſur l'autel, & arrangeront le bois ſur le feu.

8 Et les fils d'Aaron Sacrificateurs arrangeront les pieces, la teſte, & la [16] freſſure ſur le bois eſtant au feu ſur l'autel.

9 Mais il lavera d'eau [17] le ventre & les jambes, [18] & le Sacrificateur fera fumer toutes ces choſes deſſus l'autel, [19] en holocauſte, *&* ſacrifice fait par feu [20] en ſouëfve odeur à l'Eternel.

10 Que ſi ſon offrande *eſt* du menu beſtail pour holocauſte, *aſſavoir* d'entre les agneaux, ou d'entre les chevres, il offrira un maſle ſans tare.

11 Puis [21] on l'égorgera contre le coſté de l'autel [22] vers Septentrion [23] en la preſence de l'Eternel: & les fils d'Aaron Sacrificateurs en eſpandront le ſang ſur l'autel à l'entour.

12 Puis on le dépecera par ſes pieces, & ſa teſte, & [24] ſa freſſure: & le Sacrificateur les arrangera ſur le bois qui *ſera* ſur le feu eſtant ſur l'autel.

13 Mais il lavera d'eau le ventre & les jambes: puis le Sacrificateur offrira toutes ces choſes, & les fera fumer ſur l'autel: c'*eſt* holocauſte *&* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

14 Que ſi ſon offrande eſt d'oiſeaux pour l'holocauſte à l'Eternel, il offrira ſon offrande de tourterelles, ou [25] de pigeonneaux.

15 Et le Sacrificateur [26] l'offrira ſur l'autel, & lui [27] entamera la teſte avec l'ongle, afin de *la* faire fumer ſur l'autel, & ſon ſang ſera épreint contre le coſté de l'autel.

16 Et oſtera ſon jabot avec [28] ſa plume, & les jettera aupres de l'autel [29] vers Orient, [30] là où ſeront les cendres.

1 Entens le tabernacle auquel Dieu entroit pour parler à ſon peuple, Exod. 29. 42. & où le peuple devoit venir pour le conſulter & l'entendre parler, Exod. 33. 7.

2 D'autres, *apportera:* Ainſi dans les verſets ſuivants 3, 5, &c. Entens céte offrande de celle que le peuple devoit faire volontairement, & non pas le Sacrificateur.

3 Aſſ. de vos bœufs & bouveaux.

4 Ce mot ne comprend pas ſeulement les brebis, mais auſſi les chevres & leurs petits, comme il ſe peut voir ſous ℣. 10. Voi auſſi Gen. 12. 16.

5 Voi Gen. 8. au ℣. 20.

6 Qui n'a point de defaut au corps. Voi ſous ch. 22. 20, 21, 22.

a *Exod.* 29. 10.

7 Ou l'autel des holocauſtes étoit, comme il ſe peut voir ſous ℣. 5. Auſſi la victime ſe devoit amener a l'entree du parvis, avant que de l'immoler ſur l'autel. Et ce pourroit étre une defenſe generale de ſacrifier ailleurs que ſur cet autel, qui ſanctifioit l'offrande, Matt. 23. ℣. 19.

8 Il paroît de ces mots qu'il eſt ici parlé d'offrandes *volontaires*, qui ne ſe faiſoyent pas dans un ordre accoûtumé & qui étoit conſtamment établi, mais ſelon le bon plaiſir & la devotion de châque perſonne particuliere, autant que l'occaſion, ou la conſcience le portoyent, pour prier Dieu & demander quelque benefice, ou pour lui rendre graces de quelque benediction. 9 Devant le tabernacle d'aſſignation, dans l'interieur duquel étoit l'Arche de l'alliance, le ſigne de la preſence de Dieu, Exod. 25. 22. C'eſt pourquoi le tabernacle ſe nomme auſſi *la maiſon de Dieu*, 1 Sam. 3. 15. comme pareillement il eſt dit que Dieu l'habite, ſous chap. 4. 7. 10 H. *appuyera de ſa main*, aſſ. pour témoigner par céte action qu'il conſacroit céte offrande à Dieu, la lui livroit & la lui propoſoit comme en ſa place, pour trouver grace pour ſoi devant le Seigneur, par l'offrande future du Meſſie, qui étoit repreſentée en celle-ci. Voi Exod. 29. 10.

11 C. qu'à celui qui l'offre elle tiendra lieu d'une offrande valable & agreable à Dieu.

12 Céte expiation ceremoniele étoit pour lui ſinifier & ſeeller la reconciliation & propitiation réelle qui ſe devoit faire en la plenitude des tems par J. C. en l'oblation de ſoi-méme, & laquelle ſe devoit appliquer par la foi en l'uſage des ſacrifices, Rom. 3. 25. 2 Cor. 5. 19. Eph. 1. 7. Col. 1. 14, 19, 20. 13 F. *Et il égorgera:* nommément le Sacrificateur, ou celui qui l'offre par le Sacrificateur, comme Dieu l'avoit ordonné Exod. 29. 11. Ce qui s'obſervoit auſſi ſous chap. 8. 15. Ou, *apres cela on égorgera le bouveau*, aſſ. par les mains des Sacrificateurs, ou comme quelques-uns penſent des Levites, qui devoyent ſervir aux Sacrificateurs en céte occaſion, quand principalement il y avoit grande multitude de victimes. Voi 1 Chron. 23. 28, 31. & 2 Chron. 30. 6. & 35. 11. Notés que le mot Hebreu qui eſt traduit F. *tuër*, ou, *aſſommer*, ſinifie proprement *égorger*. 14 F. *il écorchera*, aſſ. l'un des Sacrificateurs. Voi 2 Chron. 29. 34.

15 H. *donneront le feu*, aſſ. de celui qui devoit tomber du ciel quand premierement on offriroit ſur cet autel, ſous ch. 9. 24. & qui pour cet effet devoit étre continuellement gardé. Voi ſous ch. 6. 12. Tellement que mettre le feu ici n'eſt autre choſe que l'attiſer.

16 D'autres, *la graiſſe*; d'autres, les *entrailles*; & d'autres encore le *tronc* de l'animal, dont la tête & les jambes devoyent étre ôtées, & les inteſtins retirés.

17 F. *les entrailles*. Le mot Hebreu ſinifie proprement le plus proche d'une choſe, ou ce qui en eſt *l'interieur*, ou, *le milieu*. Et telles ſont les entrailles des bêtes.

18 Celui qui d'entre ces inferieurs faiſoit le ſervice a ſon rang; figure en ceci de J. C. par lequel les fideles en tous leurs ſervices & ſacrifices ſpirituels ſont ſanctifiés & preſentés à Dieu, Heb. 13. 15.

19 C. qui ſe devoit entierement devorer & conſumer par le feu. Voi Exod. 29. 18.

20 C. qui ſera tres-acceptable & au gré du Seigneur, & dont il reſtera ſatisfait. Ce qui ſe dit des offrandes des bêtes, non pas a leur égard; mais à l'egard de l'offrande de J. Chriſt, qu'elles ſinifioyent, & qui eſt proprement la victime qui s'eſt preſentée à Dieu en odeur de bonne ſenteur, Eph. 5. ℣. 2. Voi auſſi Gen. 8. ℣. 21.

21 Aſſ. le Sacrificateur, comme ſus ℣. 5.

22 C. au parvis à la droite de l'autel de l'holocauſte; parce que c'étoit ainſi qu'on entroit au tabernacle d'aſſignation.

23 Voi ſus au ℣. 3.

24 Ou, *ſa graiſſe*.

25 H. *fils des pigeons:* Ainſi ſous ch. 12. 6. Ainſi un bouveau ſe nomme auſſi, *le fils d'un taureau*, Gen. 18. 7. & ſus ℣. 5. un âne, *le fils d'une ânesſe*, Gen. 49. 11. un faon de licorne, *le fils de la licorne*, Pſ. 29. 6.

26 Aſſ. toute offrande d'oiſeaux, comme ſous ℣. 17. 27 Ou, *tordra, retournera, briſera*. 28 D'autres, *ſon ordure, ſa fiente*, aſſ. qui eſt dans la gorge, ou jabot, & dans les inteſtins de l'oiſeau. 29 C. en marque de reverence qui ſe doit a la Majeſté divine, bien loin de l'arche de l'alliance, qui étoit du côté de l'Oüeſt, ou de l'Occident dans le Saint des Saints. 30 Il entend les cendres de l'autel, & des victimes qui s'y immoloyent, leſquelles tombant en bas du gril, ou du crible, étoyent premierement retirées au côté Oriental de l'autel pour étre portées apres avec d'autres immondices hors du camp. Voi ſous ch. 4. 12. & 6. 10, 11. & 8. 17.

17 Il

Digitized by Google

31 Aſſ. l'offrande, comme ſus ℣. 15.

32 D'autres, *par*, ou, *entre ſes ailes*. D'autres, *l'empoignant par ſes ailes*.

33 C. qu'il ne le falloit point demembrer ni dépecer, comme on faiſoit des autres bêtes; mais il falloit ſeulement entamer l'oiſeau au milieu entre les ailes, l'entr'ouvrant en long ſans ſeparer les pieces, de ſorte qu'il y eut une aile de-çà & l'autre de-là. Voi Gen. 15. 10.

17 [31] Il l'entamera donc [32] avec ſes ailes [33] ſans le diviſer: & le Sacrificateur le fera fumer ſur l'autel, ſur le bois qui *ſera* au feu: *c'eſt* holocauſte *&* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

CHAP. II.

Loix touchant la maniere de l'offrande volontaire du gâteau, qui étoit de fleur de farine, ou crue & ſans être cuite, v. 1, &c. ou cuite au four, 4. ou cuite dans la paële, 5. ou boüillie dans le chaudron, 7. avec defence d'y meler aucun levain, ou aucun miel, 11. & un commandement de ſaler toute victime, 13. comme auſſi la façon d'offrir les premices des fruits, 14.

1 H. & F. *une ame*, c. *quelqu'un*, une *perſonne*, ou, *un homme*, comme le mot *d'homme* ſe prend ſus ch. 1. 2. en l'original, que nous y traduiſons *quelqu'un*. Voi Gen. 12. 5.

a *Sous ch. 6. 14. & 9. 17. Nomb. 15. 4.*

2 H. *Minha*, c. une offrande dans laquelle on offroit de la paneterie, ou de la fleur de farine, qui en partie appartenoit au Sacrificateur, en partie ſe conſumoit par le feu avec de l'encens ſur l'autel. Voi les ℣. ſuivans. Le mot Hebreu ſinifie non ſeulement le gâteau pétri & cuit; mais auſſi le crud, & méme la farine dont les gâteaux de toute ſorte ſe pétriſſoyent. Nôtre langue n'a aucun mot qui puiſſe tout exprimer. Or il y avoit deux eſpeces de ces offrandes; la premiere quand on offroit ces choſes de farine à part, l'autre quand elles s'ajoûtoyent aux ſacrifices de bêtes avec leurs effuſions, Nomb. 15. 4. 7, 9. Ici il s'agit de la premiere.

3 C. de la farine blutée; la fine fleur de farine.

4 L'huile & l'encens ſinifioyent, que nos bonnes œuvres ne ſont agreables à Dieu que par l'operation & preſence de ſon S. Eſprit marqué par l'huile, & par l'interceſſion de J. C. que l'encens repreſentoit.

5 Aſſ. l'offrande du gâteau.

6 H. *empoignera*, aſſ. le Sacrificateur officiant.

7 H. *la plenitude de la poignée de ſon poing*: Ainſi ſous ch. 5. 12.

8 Entens la fleur de farine du gâteau, c. la fleur de farine appartenant à l'offrande du gâteau.

9 F. *avec tout l'encens d'icelui*, ou, *de deſſus lui*: Ainſi ſous ch. 3. 4, 10. & 4. 9, &c. c. enſemble avec tout l'encens de l'offrande du gâteau.

b *Sous ch. 6. 15.*

10 Un parfum ainſi nommé, parce (qu'à parler humainement) il faiſoit ſouvenir Dieu de ſes promeſſes qu'il avoit engagé aux fideles Iſraëlites, & des prieres qu'ils lui addreſſoyent, leſquelles ſont comparées à un parfum, ou encenſement qui monte en haut vers le ciel, Pſ. 141. 2. Act. 10. ℣. 4. Apoc. 8. 3, 4. Et ce terme eſt ordinaire en matiere des ſacrifices, pour deſigner ce qui s'y offroit par le feu, comme portant devant Dieu par ſon odeur un favorable ſouvenir de celui qui l'offroit. Voi Exod. 30. 16. & 34. ℣. 19. & Levit. 6. 15. Nomb. 5. 26.

c *Sous ch. 10. 12.*

11 F. *ſainteté des ſaintetés*, c. une choſe de tres-grande & tres-exquiſe ſainteté: Ainſi Exod. 30. 36. & ſous ℣. 10. & 24. 9, &c. C'eſt une façon de parler qui ſinifie l'accroiſſement & l'exaltation du ſujet dont on parle: Ainſi Dieu ſe nomme, *le Dieu des dieux*, & le *Seigneur des ſeigneurs*, Pſ. 136. 2, 3. Le Cantique de Salomon, *le Cantique des cantiques*, Cant. 1. 1. Confere les notes Gen. 9. 25. Or ainſi ſont nommées les viandes qui ne pouvoyent étre touchées ni mangées par d'autres que par les Sacrificateurs conſacrés, & ce en lieu ſaint, proche de l'autel, Exod. 29. 37. Levit. 6. 26. & 7. 6, 9. & 10. 12. Nomb. 18. 9, 10. Voi la difference des choſes ſaintes & des tres-ſaintes, Levit. 21. 22.

12 F. *gâteaux non levés*. Mais H. comme nous. D'autres, ce ſera fine farine de tourteaux ſans levain: Et ainſi dans la ſuite.

13 D'autres, *ou des*.

14 Ou, *aumelettes*, ou, *tourtes*.

15 Ou, *de paneterie*, ou, *boulangerie*. Et l'huile étoit requiſe en toutes les offrandes de céte nature.

16 F. *de chaudron*, c. de ce qui eſt boüilli dans le chaudron, ou qui eſt frit dans la paële.

17 C. qui la mettra ſur l'autel. En ſigne d'oblation faite à Dieu, encore qu'il ne s'en brulât qu'une partie.

18 Aſſ. plein ſon poing de fleur de farine, avec de l'huile, & avec tout l'encens. Voi ſus au ℣. 2.

19 Voi Gen. 8. au ℣. 21. & ſus ch. 1. au ℣. 9.

20 Voi ſus au ℣. 3.

1 ET quand [1] quelque perſonne offrira [a] l'offrande [2] du gâteau à l'Eternel, ſon offrande ſera [3] de fleur de farine: & verſera ſur icelui [4] de l'huile, & y mettra de l'encens par deſſus.

2 [5] Et l'apportera aux fils d'Aaron Sacrificateurs. Et *le Sacrificateur* [6] prendra [7] plein ſon poing [8] de la fleur de farine & de l'huile dont aura eſté fait le gâteau, avec tout l'encens [9] qui eſtoit ſur le gâteau, [b] & fera fumer [10] le memorial d'icelui ſur l'autel, pour offrande faite par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

3 [c] Mais ce qui ſera de reſte du gâteau, *ſera* pour Aaron & ſes fils: *c'eſt* choſe [11] tres-ſaincte d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel.

4 Et quand tu offriras offrande de gâteau cuit au four, ce ſeront des [12] tourteaux ſans levain, de fine farine, peſtris avec de l'huile, [13] & des [14] bignets ſans levain oincts d'huile.

5 Et ſi ton offrande *eſt* de gâteau cuit ſur la placque, elle ſera de fine farine peſtrie en l'huile ſans levain.

6 *Et* la mettras par morceaux, & verſeras ſur icelle de l'huile: *car c'eſt* offrande [15] de gâteau.

7 Et ſi ton offrande *eſt* un gâteau [16] de paëſle, elle ſera faite de fine farine avec de l'huile.

8 Puis tu apporteras le gâteau qui ſera fait de ces choſes-là à l'Eternel, & on le preſentera au Sacrificateur, [17] qui l'apportera vers l'autel.

9 Et le Sacrificateur en levera [18] le memorial d'icelui, & le fera fumer ſur l'autel, pour offrande faite par feu [19] en ſouëfve odeur à l'Eternel.

10 Et ce qui reſtera du gâteau, *ſera* pour Aaron & pour ſes fils: *c'eſt* [20] choſe tres-ſaincte d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel.

11 Quelque gâteau que ce ſoit que vous offrirez à l'Eternel, il ne ſera point fait avec levain: car vous ne ferez fumer aucune offrande faite par feu à l'Eternel, [21] ni de levain, [22] ni de miel.

12 Bien [23] les offrirez-vous en l'offrande des premices à l'Eternel: *mais* ils ne ſeront point mis ſur l'autel en ſouëfve odeur.

13 Tu ſaleras auſſi de ſel toute offrande de ton gâteau, & ne laiſſeras [24] point defaillir [25] le ſel de l'alliance de ton Dieu de deſſus ton gâteau: [d] *mais* en toute ton offrande tu offriras du ſel.

14 Et ſi tu offres le gâteau [26] des premiers fruicts à l'Eternel, tu offriras pour gâteau de tes premiers fruicts, des eſpics commençans à ſe meurir, [27] roſtis au feu, *aſſavoir* le grain de quelques eſpics bien grenez, froyez entre les mains.

15 Puis tu mettras de l'huile ſur le gâteau, tu mettras auſſi de l'encens par-deſſus: *car c'eſt* offrande de gâteau.

16 Et le Sacrificateur fera fumer [28] le memorial d'icelui pris de ſon [29] grain froyé, & de ſon huile avec tout l'encens, pour offrande faite par feu à l'Eternel.

21 Entens ceci ſeulement des offrandes volontaires, eſquelles le levain étoit interdit, pour marquer que tout levain de malice, d'hypocriſie & d'orgüeil, ſe doit éloigner de nos ſacrifices ſpirituels, Luc 12. 1. 1 Cor. 5. 8. Car dans les ſacrifices euchariſtiques ou de proſperités céte Loi n'avoit pas de lieu, comme il ſe verra ſous ch. 7. 13. ni dans les offrandes des premices ſous ch. 23. 17. & ici dans le ℣. ſuivant.

22 Le miel eſt defendu auſſi bien que le levain, parce que nonobſtant ſa douceur il a la proprieté de fermenter & de faire lever la pâte avec laquelle il eſt melé. Et peut-étre que Dieu a voulu montrer par-là que les douceurs & les voluptés de la chair, ou de la flatterie, gâtent l'étude des bonnes œuvres.

23 Aſſ. les premices du miel, en deux pains boulangés avec levain. Voi ſous ch. 23. 17. Or ces premices ne s'offroyent point par le feu; mais apres leur conſecration étoyent pour l'uſage des Sacrificateurs.

24 H. *ne ſera point ceſſer*.

25 C. que ceci vous face ſouvenir de mon alliance inviolable & eternelle, en laquelle vous goûtiés la ſaveur de ma grace, & qui vous oblige d'aſpirer à une vie pure & incorruptible par le S. Eſprit, Marc 9. 49. Col. 4. 6. 1 Pier. 3. 4. Et ce terme eſt pris de l'uſage commun, en ce que les perſonnes fort intimes ſont cenſées manger de méme ſel: & auſſi anciennement les amitiés ſe contractoyent par mettre le ſel; outre qu'on ſale toutes les choſes qu'on veut preſerver de corruption.

d *Marc 9. 49.*

26 Ou, *des premices*. Dont il y en avoit de deux ſortes; les unes commandées au tems de Pâque, Levit. 23. 10. Deut. 16. 9. les autres volontaires en méme tems, toutes deux diverſes de celles qui s'offroyent à la Pentecôte au tems de la moiſſon.

27 Ou, *havis, grillés* & paſſés par le feu.

28 Voi ſus au ℣. 2.

29 D'autres, *de ſa gruote de froment d'élite*: Ce qu'ils rapportent à une eſpece de froment d'une bonté exquiſe qui croiſſoit au mont Carmel.

CHAP. III.

Loix qui concernent la maniere d'offrir les ſacrifices de proſperités avec des bouveaux, v. 1, &c. des brebis & des chevres, 12. comme auſſi la defenſe de manger la graiſſe ou le ſang, 17.

1 ET ſi l'offrande de quelqu'un *eſt* [1] ſacrifice de proſperitez, s'il l'offre d'entre les bœufs, ſoit maſle, ſoit [2] femelle, il l'offrira [3] ſans qu'il y ait tare, [4] devant l'Eternel.

2 [5] Et poſera [6] ſa main ſur la teſte de ſon offrande, & [7] on l'égorgera à l'entrée du tabernacle d'aſſignation. Et les fils d'Aaron Sacrificateurs reſpandront le ſang ſur l'autel à l'entour.

3 Puis on offrira du ſacrifice de proſperitez, une offrande [8] faite par feu à l'Eternel, [a] aſſavoir la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* [9] ſur les entrailles:

4 Et les deux rongnons avec la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, juſques ſur les [10] flancs, & on [11] oſtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* [12] avec les rongnons.

5 Et les fils d'Aaron feront fumer *tout* cela [b] ſur l'autel, [13] ſur l'holocauſte qui ſera ſur le bois lequel ſera ſur le feu, pour offrande faite par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

6 Que ſi ſon offrande *eſt* [14] du menu beſtail pour le ſacrifice de proſperitez à l'Eternel, ſoit maſle, ſoit femelle, il l'offrira ſans qu'il y ait tare:

7 S'il offre un agneau pour ſon offrande, il l'offrira [15] devant l'Eternel.

1 F. *ſacrifice d'action de graces*, ou, *euchariſtique*. Le mot Hebreu ſinifie *felicité & proſperité*, ou, *reconnoiſſance*, comme ſi on diſoit un ſacrifice par lequel on reconnoit la beneficence de Dieu par actions de graces pour toute ſorte de bien-faits, de proſperité, de paix & de benedictions, & ſe pourroit nommer *ſacrifice de reconnoiſſance*.

2 Les bêtes femelles n'étoyent point receüés dans les ſacrifices d'holocauſtes, mais ſeulement dans les euchariſtiques, & en une certaine ſorte de ſacrifices pour le peché, Levit. 4. 28.

3 C. qui ſoit *entier*; ou parfait. Voi ſus ch. 1. au ℣. 3.

4 C. devant le tabernacle.

5 Aſſ. celui qui l'amene pour étre ſacrifié.

6 Voi ſus ch. 1. au ℣. 4.

7 Ou, *& l'égorgera*: Entens le Sacrificateur, comme ſus ch. 1. 5.

8 Voi ſus ch. 1. au ℣. 9.

a *Exod. 29. 13, 22.*

9 D'autres, comme F. *dans*.

10 F. *le long boyau*, c. les inteſtins qui ſont ſitués au bas du ventre & que les Latins nomment *Ilia*.

11 Ou, *arrachera*, ou, *levera*, aſſ. du dedans de la bête.

12 H. *deſſus*, comme chap. 2. 2, &c. c. ſi on ne ſupplée pas comme nous faiſons ces trois mots *(pour la mettre)* enſemble avec les roignons, qu'il ne les devoit pas ſeulement mettre à part pour céte offrande; mais auſſi leur ôter leur graiſſe pour cet effet & la rets du foye.

b *Deut. 29. 25. ſous ch. 6. 12.*

13 Aſſ. que l'on devoit offrir tous les matins & tous les ſoirs, ou que l'on devoit premierement ſacrifier apres céte offrande; ou *ſur l'holocauſte*, c. ce qui devoit étre ſacrifié à la façon de l'holocauſte: ainſi ſous ch. 4. 35. & 5. 12. Toûjours eſt-il vrai qu'on ne commençoit jamais l'oblation des ſacrifices par les euchariſtiques, mais par les propitiatoires, pour marquer que rien de l'homme ne peut étre agreable à Dieu avant que ſes pechés ſoyent expiés.

14 C. de brebis & de chevres, comme il ſe peut recüeillir des verſets ſuivants 7 & 12. Voi ſus chap. 1. au ℣. 2.

15 H. & F. *devant la face de l'Eternel*. Voi ſus ch. 1. 3.

Digitized by Google

8 Et poſera ſa main ſur la teſte de ſon offrande, & [16] on l'égorgera devant le tabernacle d'aſſignation. Et les fils d'Aaron reſpandront ſon ſang ſur l'Autel à l'entour.

9 Et il offrira du ſacrifice de proſperitez une offrande faite par feu à l'Eternel, oſtant ſa graiſſe, & *ſa* queuë entiere juſques [17] contre l'eſchine, & la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles:

10 Et les deux rongnons avec la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, juſques ſur les flancs, & oſtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rongnons.

11 Et le Sacrificateur fera fumer *tout* cela ſur l'autel, [c] pour [18] viande d'offrande faite par feu à l'Eternel.

12 Que ſi ſon offrande *eſt* d'entre les chevres, il l'offrira devant l'Eternel.

13 Et poſera ſa main ſur la teſte d'icelle, & on l'égorgera devant le tabernacle d'aſſignation. Et les enfans d'Aaron reſpandront ſon ſang ſur l'autel à l'entour.

14 Puis on offrira ſon offrande, pour ſacrifice fait par feu à l'Eternel, *aſſavoir* la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles:

15 Et les deux rongnons, & la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, juſques ſur les flancs, & on oſtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rongnons.

16 Puis le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel, pour viande d'offrande faite par feu [19] en ſouëfve odeur. [20] Toute graiſſe *appartient* à l'Eternel.

17 *C'eſt* une [21] ordonnance perpetuelle en vos âges, par toutes [22] vos demeures, *que* vous ne mangerez aucune graiſſe, [d] [23] ni aucun ſang.

16 Ou, *il l'égorgera*, aſſ. le Sacrificateur. Voi ſus ch. 1. 5.

17 Entens donc qu'ici eſt compriſe la partie exterieure, ou le bout de l'épine du dos, finiſſant à l'os que les Latins nomment *os ſacrum*.

c *Sous ch.* 21. 6, 8, 17, 21, 22. & 22. 25. *Exech.* 44. 7. *Mal.* 1. 12.

18 H. *pain.* Les ſacrifices offerts à Dieu par feu ſont ainſi appellés, & nommément le ſang & la graiſſe, Levit. 21. 6, 8. & 22. 25. Ezech. 44. 7. Mal. 1. 7, 12. Meme, c'eſt ainſi que ſe nomme toute la chair du ſacrifice qui devoit être devorée par le feu à l'honneur de Dieu, comme le pain, ou la viande ſe devore par la bouche de l'homme; parce que Dieu ſembloit s'en repaître, c. y prenoit ſon plaiſir, & les requeroit pour ſa portion du ſacrifice. Ou bien ceci ſe pourroit entendre de ce qui de la victime appartenoit aux Sacrificateurs pour être mangé par eux. Voi les lieux marqués immediatement auparavant.

19 Voi Gen. 8. au ℣. 21.

20 Aſſ. telle que celle dont il a été parlé ci-deſſus, qu'on enlevoit de deſſus la bête pour la faire fumer ſur l'autel. Et en ſuite de ce reglement la graiſſe d'aucune bête qui étoit propre pour le ſacrifice, ne pouvoit être mangée ni par le Sacrificateur, ni par celui à qui elle appartenoit; mais elle ſe devoit conſacrer à l'Eternel, & lui être brulée. Voi ſous ch. 7. 23, &c. 21 H. *inſtitution de l'eternité.* Voi Gen. 13. 15. 22 Toute graiſſe leur eſt defenduë, non ſeulement des bêtes qu'on ſacrifioit à Dieu dans le tabernacle d'aſſignation; mais auſſi de celles qu'ils tuoyent à la maiſon pour leur uſage particulier, ou ces graiſſes n'etant point offertes à Dieu, devoyent vrai-ſemblablement être jettées à l'abandon, comme le ſang, ou employées à d'autre uſage qu'au manger, Levit. 7. 24. Or on ne doit point entendre ceci de toute ſorte de graiſſe indifferemment; mais ſeulement de la graiſſe fade, qui ſe prend, & qui pend aux bouts & aux peaux des muſcles, ou eſt attachée aux membranes, & qui par le froid ſe fige, s'endurcit & ſe rend fragile, dont ſe fait le ſuif, nommé par les Latins *adeps*. Voi notamment de ces trois eſpeces Levit. 7. 23, 24. d *Gen.* 9. 4. *ſous ch.* 7. 26. & 17. 10, 14. 23 Voi Gen. 9. 4. Levit. 7. 26. & 17. 10.

CHAP. IV.

Loix touchant la maniere des ſacrifices qui ſe devoyent faire pour le peché lequel ſe commettoit par erreur, v. 1, &c. ou par le ſouverain Sacrificateur, 3. ou par toute l'aſſemblée, 13. ou par quelqu'un des principaux & de la magiſtrature, 22. ou par un homme particulier, 27.

1 DAvantage l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand [1] quelque perſonne aura peché [2] par erreur [3] contre quelqu'un [4] des commandemens de l'Eternel, commettant des choſes [5] qui ne ſont point de faire, [6] & en aura fait quelqu'une d'icelles.

3 Si [7] le Sacrificateur oinct [8] a peché,

9 [9] ſelon quelque delict du peuple, il offrira pour ſon peché qu'il aura fait, [10] un bouveau pris de la vacherie ſans tare, à l'Eternel, [11] en offrande pour le peché.

4 Et amenera le bouveau à l'entrée du tabernacle d'aſſignation devant l'Eternel, & poſera ſa main ſur la teſte du bouveau, [12] & l'égorgera devant l'Eternel.

5 Et le Sacrificateur oinct [a] prendra du ſang du bouveau, & l'apportera dedans le tabernacle d'aſſignation:

6 Et le Sacrificateur trempera ſon doigt au ſang, & fera aſperſion du ſang par ſept fois devant l'Eternel au devant [13] du voile du Sanctuaire.

7 Le Sacrificateur [14] mettra auſſi du ſang [b] ſur [15] les cornes [16] de l'autel du parfum de drogues devant l'Eternel, lequel *autel eſt* [17] au tabernacle d'aſſignation. Mais il reſpandra tout le *reſte du* ſang du bouveau [18] au bas de l'autel de l'holocauſte qui *eſt* [19] à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

8 Et levera toute la graiſſe du bouveau de l'offrande pour le peché, [c] aſſavoir la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles:

9 Et les deux rongnons avec la graiſſe qui *eſt* ſur iceux, juſques ſur les flancs, & oſtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rongnons:

10 Tout ainſi qu'on leve du bœuf du ſacrifice de proſperitez. [d] Et le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel de l'holocauſte.

11 [e] Mais quant à la peau du bouveau, & toute ſa chair, avec ſa teſte, ſes jambes, ſes entrailles, & ſa fiente,

12 [f] Voire quant à tout le bouveau, il le tirera hors du camp en un [20] lieu net, [21] où on épand les cendres, & le brulera ſur du bois au feu. Il ſera brûlé *au lieu* où on épand les cendres.

13 [g] Et ſi toute l'aſſemblée d'Iſraël a failli [22] par erreur: & le cas n'a pas eſté apperçeu de la congregation, [23] & ils ont fait [24] contre quelque commandement de l'Eternel commettans des choſes qui ne ſe doivent point faire, & [25] ſe ſont rendus coupables:

14 Puis le peché [26] duquel ils ont peché, vient en evidence, la congregation offrira un bouveau pris de la vacherie en offrande pour le peché, & l'amenera [27] devant le tabernacle d'aſſignation.

15 Et [28] les anciens de l'aſſemblée poſeront leurs mains ſur la teſte du bouveau devant l'Eternel: [29] & on égorgera le bouveau devant l'Eternel.

16 Et [30] le Sacrificateur oinct portera du ſang du bouveau dedans le tabernacle d'aſſignation.

17 Puis le Sacrificateur [31] trempera ſon doigt au ſang, & en fera aſperſion devant l'Eternel au devant [32] du voile par ſept fois.

1 H. & F. *une ame*, c. un homme. Voi ſus ch. 2. 1. Et ainſi ſouvent dans la ſuite.

2 C. par ignorance, ou du fait, ou du droit, quand un homme ſe méprend, non pas de propos delibere & de gayeté de cœur; mais ne ſachant pas que ce qu'il fait eſt peché, ou tombe par imprudence, par promtitude & par inadvertance en quelque faute qu'il commence de connoître ſeulement apres l'avoir fait. Voi Ezech. 45. 20. Pſ. 19. 13. Gal. 6. 1. Heb. 5. 2. 3 H. *contre tous*, c. contre un, ou quelques-uns des commandemens de Dieu, comme il eſt declaré ſur la fin de ce ℣. 4 Aſſ. negatifs, eſquels quelque choſe eſt defenduë: Ainſi 1 Rois 2. 43. Et c'eſt ainſi que *commander* ſe prend pour *defendre*, Deut. 2. 37. & 4. 23. 5 Ainſi ſous ℣. 13 & 22. Voi Gen. 20. ℣. 9. 6 Ou, *& aura fait contre quelqu'un d'iceux.* Entens qu'alors on fera les offrandes qui ſont commandées dans la ſuite du texte. 7 Entens le ſouverain Sacrificateur, qui ſeul depuis fut oint, ſous chap. 21. 10. Exod. 29. 7. & 30. 30. Levit. 10. 7. Nomb. 3. 3. Les Sacrificateurs ordinaires ne furent oints qu'és enfans d'Aaron, & pour une fois ſeulement; cete onction qu'ils reçûrent au tems de Moyſe ſervoit auſſi pour leurs deſcendans, Exod. 29. 29. & 40. 15. 8 Dans la doctrine, ou dans les mœurs.

9 C. en la méme maniere que pourroit faire quelqu'un du commun. D'autres, *& dont le peuple ſoit rendu coupable*, ſi bien que par ſon peché il attire, ou la vengeance de Dieu ſur le peuple, ou l'occaſion de pecher, parce qu'il reçoit ſa fauſſe doctrine, ou ſuit le mauvais exemple de ſa vie, ou en étant ſcandalizé, ſe relâche en ce qui concerne le ſervice de Dieu. Confere 1 Chron. 21. 3.

10 H. *le fils du taureau:* Ainſi ſous ℣. 14. Voi ſus ch. 1. 14.

11 H. *en peché*, c. en ſacrifice qui ſe fait pour le peché. C'eſt ainſi que le mot de *peché* & de *delit* ſe prend ſous ch. 6. 17. Ezech. 45. 23. 2 Cor. 5. 21. où il eſt dit que J.C. a été fait *peché* pour nous.

12 Aſſ. un des autres Sacrificateurs qui ſervent à l'autel: Car celui qui devoit égorger la victime eſt diſtingué du ſouverain Sacrificateur qui ſe nomme *l'oint* au ℣. precedent.

a *Sous ch.* 16. 14. *Nomb.* 19. 4.

13 Entens par-là cete riche tapiſſerie par laquelle le lieu *ſaint*, ou la partie premiere & anterieure du tabernacle, ſe diſtinguoit du *Saint des Saints*, ou du lieu *Tres-ſaint*, qui en étoit la partie poſterieure, laquelle ſe nomme ici auſſi le *Sanctuaire*, ou le lieu *ſaint*. Voi Exod. 26. ℣. 31, 32, 33. & 35. 12. & 40. 3, 21. Nomb. 4. 5.

14 F. *ſera.* H. *donnera:* Ainſi ſous ℣. 18. Exod. 29. ℣. 12.

b *Sous ch.* 9. 9.

15 Voi Exod. 27. 2. & 38. 2.

16 H. *de l'autel de l'encenſement des parfums tres-odorans.*

17 C. dans la partie anterieure, à l'entrée du Sanctuaire, Exod. 30. 6.

18 H. *au fondement*, c. au fonds, ou vers la partie la plus baſſe de l'autel: Ainſi ſous ℣. 18, 25, 30, 34.

19 C. au devant de la partie anterieure du tabernacle, nommée le lieu *ſaint*.

c *Sus ch.* 3. 3, 4.

d *Sus ch.* 3. 5.

e *Exod.* 29. 14. *Nomb.* 19. 5.

f *Sous ch.* 16. 27. *Nomb.* 19. 3. *Heb.* 13. 11.

20 C. qui ne ſoit point une voirie, ni un lieu de charongne, comme Levit. 14. 40.

21 H. *à l'effuſion des cendres*, c. auprés des cendres épanchées. Entens un lieu hors du camp, où l'on portoit les cendres qui reſtoyent de la victime brûlée & les autres immondices ordinaires des ſacrifices. Il doit être diſtingué de la cendriere, qui etoit à l'orient du parvis du tabernacle, où on tranſportoit premierement les cendres de l'autel. Voi ſus ch. 1. 16. Dos deux lieux enſemble voi ſous ch. 6. 10, 11.

22 C. par ignorance & mépriſe, comme ſus ℣. 2.

23 F. *quelque choſe contre.* H. *un*, c. quelque choſe.

24 H. *contre tous les commandemens*, c. contre l'un, ou quelques-uns d'eux. Voi ſus ℣. 2.

25 C. ſont tombés en peché & pourtant rendus dignes de juſte punition. Confere ſus ℣. 3.

26 Aſſ. contre quelque commandement de l'Eternel.

27 H. *devant la face du tabernacle.* 28 Ou les chefs & magiſtrats, qui étoyent établis par-deſſus les autres pour le gouvernement & pour l'endoctrinement. Voi Exod. 3. 16. Matt. 26. 57. 29 H. & F. *& il égorgera*, aſſ. le Sacrificateur dont la charge étoit de faire ceci. Voi ſus ch. 1. 5. 30 Voi ſus ℣. 3. 31 Le mot Hebreu étant joint avec un autre petit mot, *min*, c. *hors de*, enferme en ſoi la ſinification du mot *prendre*. Confere ſur ceci les notes Gen. 12. 15. comme auſſi ſous ch. 5. 15. On peut auſſi expoſer ces mots, *moüiller, tremper*, ou, *arroſer quelque choſe de ce ſang.* 32 Voi ſus ℣. 6.

18 Et

Digitized by Google

18 Et mettra du ſang ſur les cornes [33] de l'autel qui *eſt* devant l'Eternel [34] au tabernacle d'aſſignation. Puis épandra tout *le reſte du* ſang au bas de l'autel de l'holocauſte, qui *eſt* à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

19 Et levera toute la graiſſe d'icelui, & la fera fumer ſur l'autel.

20 Et fera de ce bouveau, comme il a fait du bouveau pour l'offrande pour *ſon* peché. Ainſi en fera le Sacrificateur, & [35] fera propitiation pour eux, & il leur [36] ſera pardonné.

21 Puis il tirera hors du camp le bouveau, & le brûlera [37] comme il a brûlé [38] le premier bouveau: *car* [39] *c'eſt* l'offrande pour le peché de la congregation.

22 Que ſi quelqu'un des principaux *d'entre le peuple* a peché, ayant fait [40] par erreur [41] contre quelqu'un de tous les commandemens de l'Eternel ſon Dieu, commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & s'eſt rendu coupable:

23 [42] Puis on l'advertit de ſon péché lequel il a commis, il amenera pour ſacrifice [43] un jeune bouc maſle, ſans tare:

24 Et poſera ſa main ſur la teſte du bouc, [44] & on l'égorgera [45] au lieu où on égorge [46] l'holocauſte devant l'Eternel: *car c'eſt* offrande pour le peché.

25 Puis le Sacrificateur prendra avec ſon doigt du ſang de l'offrande pour le peché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, & épandra le *reſte du* ſang d'icelui au bas de l'autel de l'holocauſte.

26 Et fera fumer toute la graiſſe d'icelui ſur l'autel, comme la graiſſe du ſacrifice de proſperitez. Ainſi le Sacrificateur [47] fera propitiation pour lui touchant ſon peché, & il lui ſera pardonné.

27 [h] Que ſi [48] quelque perſonne [49] du commun peuple a peché [50] par erreur, en faiſant contre quelqu'un des commandemens de l'Eternel, & commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & s'eſt rendu coupable:

28 Puis on l'advertit de ſon peché lequel il a commis, il amenera ſon offrande [51] d'une jeune chevre, ſans tare, femelle, pour ſon peché lequel il a commis.

29 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'offrande pour le peché, & on égorgera l'offrande pour le peché [52] au lieu de l'holocauſte.

30 Puis le Sacrificateur prendra du ſang d'icelle avec ſon doigt, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte: & épandra tout le *reſte du* ſang d'icelle au bas de l'autel.

31 [i] Et en oſtera toute la graiſſe comme on oſte la graiſſe de deſſus le ſacrifice de proſperitez: [k] & le Sacrificateur *la* fera fumer ſur l'autel, en ſouëfve odeur à l'Eternel, & [53] fera propitiation pour icelui: & il lui ſera pardonné.

32 Que s'il amene un agneau pour l'oblation de ſon peché, ce ſera une femelle ſans tare qu'il amenera.

33 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'offrande pour le peché, & [54] on l'égorgera pour le peché au lieu où on égorge l'holocauſte.

34 Puis le Sacrificateur prendra avec ſon doigt du ſang de l'offrande pour le peché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte: & épandra tout le *reſte du* ſang d'icelle au bas de l'autel.

35 Et en oſtera toute la graiſſe comme on oſte la graiſſe de l'agneau du ſacrifice de proſperitez: & le Sacrificateur [55] les fera fumer ſur l'autel, [56] ſur les ſacrifices de l'Eternel faits par feu, & fera propitiation pour icelui, touchant ſon peché qu'il aura commis: & il lui ſera pardonné.

33 Aſſ. de l'autel du parfum, ſus *ỳ.* 6, 7. Et cet autel eſt dit être *devant* l'Eternel, parce qu'il étoit dans le lieu Saint tout devant le Sanctuaire.

34 Ceci ſe peut entendre, tant de l'autel qui étoit là, que de l'Eternel qui y habitoit, comme *ſus ỳ.* 7.

35 C. propoſera en ce ſacrifice le ſigne & le ſeau de la reconciliation & propitiation reele qui ſe devoit faire par le Mediateur. Voi ſus chap. 1. 4. & confére 2 Cor. 5. 19, 20. Outre que par céte ceremonie ils étoyent reputés purgés de leur coulpe au barreau exterieur, qui s'appelle *forum ſoli*, ou, *forum fori*, & exems des peines impoſées par la Loi, & qui s'infligeoyent par les hommes.

36 Aſſ. de pure grace, par la foi, & en vertu du ſang de Chriſt Rom. 3. 25. & non de celui des bêtes Heb. 10. 4. dont le ſang épandu n'étoit qu'une figure du ſacrifice de Jeſus Chriſt, Heb. 10. 1, &c.

37 C. comme il lui a été enjoint de brûler.

38 Voi ſus *ỳ.* 12.

39 Et tel ſacrifice pour le peché devoit ainſi être brûlé hors du camp, pour ſinifier que J. C. ſouffriroit hors la porte.

40 Voi ſus *ỳ.* 2. Et entens ce verſet de l'erreur qui ſe commet par imprudence, lors que quelqu'un remarque bien ſon peché par ſoi-méme. mais apres le fait. L'autre dont le verſet ſuivant parle, procede d'une pure ignorance, par laquelle on n'entend pas que ce que l'on a commis ſoit peché, qu'apres en avoir été inſtruit par un autre.

41 H. *contre tous.* Voi ſus *ỳ.* 13.

42 D'autres, *quand*, ou, *ſi ſon peché* lui eſt declaré & notifié.

43 H. *un bouc de chevres*, c. un jeune bouc qui tette encore: Ainſi ſous *ỳ.* 28. une *femelle de bouc* pour une jeune chevre, comme auſſi ſous ch. 5. 6, &c.

44 H. & F. *& il l'égorgera*, aſſ. le Sacrificateur.

45 Aſſ. devant la porte du tabernacle d'aſſignation. Voi ſus chap. 1. 3. Exod. 29. 10, 11.

46 Aſſ. le continuel, qui par excellence eſt ſouvent appelle ſimplement *l'holocauſte.*

47 Voi ſus *ỳ.* 20.

h *Nomb.* 15. 27.

48 H. *ame.* Voi ſus ch. 2. 1.

49 H. & F. *d'entre le peuple du pais.* Entens parlà le vulgaire, non ſeulement des Iſraëlites, mais auſſi des étrangers qui par la circonciſion & autres ceremonies étoyent faits proſelites de juſtice & incorporés au peuple de Dieu, Exod. 12. 49. Nomb. 15. 16.

50 Voi ſur ce ſujet la declaration qui en eſt faite, ſus *ỳ.* 22.

51 H. *une chevre de chevre*, ou, *la femelle des chevres*, c. une jeune chevre qui tette. Voi ſus *ỳ.* 23.

52 C. à l'entrée du tabernacle, où l'on égorge l'holocauſte. Voi ſus chap. 1. 3.

i *Sus ch.* 3. 3, 4, 14.

k *Exod.* 29. 18.

53 Voi ſus *ỳ.* 20.

54 H. & F. *il l'égorgera*, aſſ. le Sacrificateur. Voi ſus ch. 1. 5.

55 Aſſ. les graiſſes, qui étoyent de pluſieurs eſpeces, ou tirées de pluſieurs endroits, comme il ſe peut recüeillir ſus du *ỳ.* 8 & 9.

56 Voi ſus ch. 3. 5.

CHAP. V.

Loix qui reglent la maniere d'offrir des ſacrifices pour le delit, & pour faire propitiation pour un blaſfême ouï & veu, v. 1. Pour avoir attouché par mégarde ce qui étoit ſoüillé, 2. Pour des ſermens temeraires, 4. Ce que celui qui étoit coupable de l'un ou de l'autre étoit obligé de faire, ou de ſacrifier, 6. comme auſſi celui qui s'étoit mépru contre les choſes conſacrées au Seigneur, 14.

1 ET quand quelque [1] perſonne aura peché, ayant ouï quelqu'un proferant [2] execration avec ſerment, & aura eſté témoin, ſoit [3] qu'il l'ait veu, ſoit [4] qu'il l'ait ſçeu, [5] s'il ne *le* declare, [6] il portera ſon iniquité.

2 [a] Ou quand quelque perſonne aura touché à choſe quelconque [7] ſoüillée, ſoit à la charongne des beſtes ſauvages immondes, ſoit à la charongne des beſtes privées immondes, ſoit à la charongne [8] des reptiles immondes, [9] combien qu'il ne s'en ſoit pas apperceu, il eſt toutefois ſoüillé, & [10] coupable.

3 Ou quand il aura touché à l'immondice de l'homme, [11] ſelon toute ſon immondice de laquelle il ſe ſoüille, ſoit qu'il ne s'en ſoit pas apperceu, [12] ſoit qu'il l'ait connu, [13] il eſt coupable.

4 Ou quand quelque perſonne [14] aura juré, [15] proferant legerement des levres de mal faire ou bien faire, ſelon tout ce que l'homme profere legerement en jurant, ſoit qu'il ne s'en ſoit [16] point apperceu, ſoit qu'il l'ait connu, il eſt coupable [17] en un de ces poincts.

5 [18] Quand donc quelqu'un ſera coupable en un de ces poincts-là, il [19] confeſſera en quel poinct il aura peché.

6 Puis amenera [20] l'offrande de ſon delict à l'Eternel pour ſon peché qu'il aura commis, *aſſavoir* une femelle [21] du menu beſtail, ſoit agneau ou jeune chevre [22] pour le peché. Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui à cauſe de ſon peché.

1 H. *ame*: Et ainſi dans la ſuite. Voi Gen. 12. 5.

2 C. des blaſfémes contre Dieu, comme ſous ch. 24. 10, 11. ou méme contre le prochain, comme 2 Sam. 16. 7. D'autres, pour *execration* traduiſent *adjuration*, & entendent ceci de celui qui pris à foi & à ſerment en jugement & ſolemnellement pour rendre témoignage à une verité cachée, l'aura teuë & diſſimulée.

3 C. qu'il ait été preſent en perſonne lors que la malediction s'eſt prononcée, ou le blaſfeme s'eſt fait.

4 Par ouï-dire & par le rapport d'autrui.

5 Aſſ. au Magiſtrat, étant arrêté par quelque foibleſſe humaine, par apprehenſion, par reſpect, par parenté, par inclination, par negligence, &c. Car la Loi autoriſoit un chacun de ſe rendre delateur ou accuſateur de telles enormités.

6 C. il ſouffrira le ſupplice qu'il a merité par ſon ſilence criminel. Voi céte expreſſion ſous *ỳ.* 17. & ch. 17. 16. & 20. 20. Nomb. 14. 33. Eſa. 53. 11, &c. Et ainſi *le peché*, ou, *l'iniquité*, ſe prend pour la punition & pour le ſupplice, Gen. 19. 15. Nomb. 18. 1. Voi Gen. 4. 13.

a *Aſſ.* 2. 14. 2 *Cor.* 6. 17.

7 Entens ceci de la ſoüillure ceremoniele, de laquelle voi plus amplement ſous ch. 11. Deut. ch. 14.

8 Voi Gen. 1. 20.

9 F. *& cela lui eſt caché*, ſi-bien qu'il n'a pas ſçû qu'il l'avoit touchée.

10 C. tenu d'expier cet accident pour étre en état de la pureté exterieure requiſe par la Loi, encore qu'en céte ignorance, la conſcience ne ſemblât pas étre ſoüillée; mais tout ceci tend à inſtruire les hommes de rechercher en J. C. le pardon méme des fautes qui leur ſont cachées, Pſ. 19. 13. 1 Jean 3. 20.

11 C. en quelque ſorte d'impurete, dont un homme peut étre ſoüillé ſelon la Loi ceremoniele: & touchant toutes ces ſortes d'immondices, voi ci-deſſous les chap. 11, 12, 13, 14, 15, 17.

12 F. & d'autres, *bien-qu'il ne l'ait point fait ſciemment, s'il vient à le ſçavoir*, ou, *qu'on l'en avertiſſe.* Voi ſous *ỳ.* 4.

13 Pour faire voir que ce n'eſt pas le ſentiment, ou la conviction de la conſcience qui fait que le peché commence d'étre tel, mais que quand Dieu l'éveille, l'homme eſt oblige de chercher ſa paix avec lui, ou qu'autrement ſon peché demeure & eſt ſeellé ſur lui, Jean 9. 41. Act. 17. 30.

14 Inconſiderément & à la volée, ſans avoir bien peſé ſi la choſe eſt legitime & en ſon pouvoir, ou non.

15 Aſſ. à ſon prochain pour lui faire mal, ou bien. Touchant le mal, vois-en des exemples 1 Sam. 25. 22. & Act. 23. 12. & touchant le bien, Marc 6. 23.

16 Par l'inadvertence, foibleſſe ou trouble de ſon eſprit, ou n'y penſe plus & n'en a plus de ſouvenance.

17 C. en l'une de ces coulpes ſus-mentionnées, qui comprenent ſous l'infirmité *ỳ.* 1. l'ignorance du fait *ỳ.* 2 & 3. & l'inconſideration, ici.

18 C. alors la Loi qui s'enſuit ſe gardera.

19 Aſſ. des cas ſus-mentionnés: Céte confeſſion à la verité étoit publique, mais piûtôt reéle que verbale, ou du moins étoit generale de ce ſeul cas, ſans une plus particuliere ſpecification de toutes ſes circonſtances.

20 Entens l'offrande qui ſe faiſoit pour les pechés commis par infirmité, ignorance & foibleſſe, qui toutefois rendent l'homme coupable devant Dieu, & ne l'excuſent point entierement, Ezech. 45. 20. Voi encore de ces offrandes ſous *ỳ.* 16. & ch. 6. 17. & 7. 1.

21 Ou, *du troupeau.* Voi ſus ch. 1. 2.

22 C. pour offrande expiatoire du peché. Voi ſus ch. 4. 2.

Digitized by Google

7 [b] Et [23] s'il n'a pas la puiſſance de trouver une menuë beſte, il apportera à l'Eternel [24] pour offrande de ſon delict duquel il aura peché, deux tourterelles, ou deux [25] pigeonneaux: [26] l'un pour l'offrande pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte.

8 Et les apportera au Sacrificateur, lequel offrira premierement celui qui eſt pour le peché. [c] Et [27] entamera la teſte avec l'ongle vers le col ſans la ſeparer.

9 Puis il fera aſperſion ſur le coſté de l'autel du ſang de l'offrande pour le peché: & ce qui reſtera du ſang ſera épreint [28] au bas de l'autel: *car* [29] *c'eſt* une offrande pour le peché.

10 Et de l'autre il en fera un holocauſte, [d] [30] ſelon qu'il le faut faire, & le Sacrificateur fera pour lui propitiation pour ſon peché qu'il aura commis, & il lui ſera pardonné.

11 Que [31] ſi celui qui aura peché [32] n'a pas le moyen de trouver deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera pour ſon offrande [33] la dixiéme partie d'un Epha de fine farine, *&* ne mettra ſur icelle [34] ni huile ni encens: *car c'eſt* une offrande pour le peché.

12 Il l'apportera au Sacrificateur, [e] lequel [35] en prendra plein ſon poing pour memorial d'icelle, [f] & *le* fera fumer ſur l'autel, [36] ſur les ſacrifices faits par feu à l'Eternel: *car c'eſt* une offrande pour le peché.

13 Ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour lui pour ſon peché qu'il aura commis [37] en l'une de ces choſes-là, & lui ſera pardonné, [g] & ſera *le reſte* [38] pour le Sacrificateur comme eſtant une offrande de gaſteau.

14 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

15 Quand quelque [39] perſonne aura [40] commis forfait & peché par erreur *retenant* des [41] choſes ſanctifiées à l'Eternel, il amenera une [42] offrande pour ſon delict à l'Eternel: aſſavoir un mouton ſans tare, *pris* du troupeau, [43] avec l'eſtimation [44] que tu feras de la choſe ſaincte, la faiſant [h] en ſicles d'argent, [i] [45] ſelon le ſicle du Sanctuaire, à cauſe de *ſon* delict.

16 Il reſtituera donc ce en quoi il aura peché en *retenant* de la choſe ſaincte, & y adjouſtera un cinquiéme par-deſſus, & la baillera au Sacrificateur: Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui, par le mouton [46] de l'offrande pour le delict: & il lui ſera pardonné.

17 [47] Et quand quelque perſonne aura peché, & aura fait contre [48] quelqu'un des commandemens de l'Eternel, commettant des choſes qui ne ſont point de faire, & ne l'aura point ſçeu, il eſt coupable, & [49] portera la peine de ſon iniquité.

18 Il amenera donc au Sacrificateur un mouton ſans tare *pris* du troupeau, avec l'eſtimation que tu feras du delict. Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui pour ſon erreur, en laquelle il aura erré, & laquelle il n'aura point ſçeu, & elle lui ſera pardonnée.

19 Il y a delict: [50] pour certain il s'eſt rendu coupable contre l'Eternel.

b *Sous ch.* 12. 8. *Luc* 2. *v.* 24.

23 H. & F. *ſi ſa main ne touche la ſuffiſance d'une menuë bête.* (voi ſous ch. 12. *v.* 8.) c. ſi la povreté l'empéche d'en pouvoir offrir: Ainſi ſous *v.* 11. & ch. 25, *v.* 26.

24 H. pour *ſon delit*: Et ainſi *v.* 15. Voi ſus ch. 4. 3.

25 H. *fils de pigeon*, comme ſous *v.* 11. & ſus ch. 1. *v.* 14.

26 Le ſacrifice étoit pour ce peché particulier, & l'holocauſte generalement pour tous les pechés de l'offrant.

c *Sus ch.* 1. 15.

27 Voi ſus ch. 1. 15.

28 H. *au fondement*, comme ſus ch. 4. 7.

29 Or en cete ſorte de ſacrifices le ſang etoit ainſi epandu.

d *Sus ch.* 1. 15.

30 Ou, *ſelon le droit*, c. ſelon l'ordre qui en a été etabli, & qui pourtant étoit juſte & legitime: Et ainſi le mot Hebreu ſe prend ſouvent. Confere Gen. 40. 13. & voi ce qui y eſt marqué.

31 D'autres, *Si pour ce qu'il aura peché.*

32 H. *ſa main ne rencontre pas.*

33 Appellé *Gomer* Exod. 16. 36. contenant 43 coques d'œuf. Et ces dix font un *Epha*, contenant dix fois autant, c. 432 coques d'œuf de poule. C'eſt une meſure des choſes ſeiches.

34 Comme ces choſes s'ajoûtoyent aux autres offrandes volontaires de gâteau ou paneterie, Levit. 2. 1. Et la cauſe de cete defenſe eſt declarée Nomb. 5. 15. parce que cete offrande ramentevoit l'iniquité du pecheur, & non pas la douceur & bonne odeur du ſervice volontaire.

e *Sus ch.* 2. 2. *&* 4. 35.

35 H. *empoignera*, comme ſus ch. 2. 2.

f *Sus ch.* 4. 35.

36 Ou, *à la façon des offrandes faites par feu.* Voi ſus ch. 3. 5. Le premier ſemble preferable en ce lieu, entant que cete farine qui s'offroit par pure neceſſité, ne ſuffiſoit pas à l'expiation du peché, pour laquelle il falloit du ſang Heb. 9. 22. mais elle ſe brûloit ſur les ſacrifices ſanglans, qui ſe conſumoyent ſur l'autel, afin d'en appliquer & approprier la vertu à ce povre homme, qui n'en avoit pû offrir pour ſoi, & marquer que par ſa farine qui s'y joignoit, il y avoit auſſi ſa part.

37 C. en l'un des pechés ſpecifiés au commencement de ce chapitre.

g *Sus ch.* 2. 3.

38 C. comme nous le ſuppléons ici, qu'il en avoit le reſte.

39 H. *ame.*

40 D'autres, *aura forfait & peché ne le ſachant, en quelque point des choſes ſaintes*, ou, *pour les choſes ſaintes.*

41 H. *ſaintetés de l'Eternel*, c. les choſes qui lui ſont conſacrees & ont été ſequeſtrees de l'uſage commun pour ſon ſervice: Ainſi au *v.* ſuivant, & ſous ch. 22. 2. Confere ſous ch. 16. *v.* 4. & 19. 24.

42 H. *ſon delit*, c. l'oblation qui ſe doit faire pour l'expier, ſus ch. 4. 3.

43 Ou, *taxe*, c. avec l'argent auquel le Sacrificateur aura taxe & eſtimé la choſe ſainte qui aura été détournée, ou violee. Voi ſous ch. 22. 14.

44 Cete taxe ſe faiſoit par les ſacrificateurs, ſous ch. 27. 8, 12, 14. mais ici & ailleurs la parole s'adreſſe à Moyſe comme tenant la place de Sacrificateur en ces premieres inſtitutions.

h *Levit.* 27. 2, 3. i *Exod.* 30. 13. 45 Qui faiſoit le double, ſelon le ſentiment de pluſieurs, du ſicle vulgaire, & valoit autant qu'une demi-rixdale, ou la moitie d'un écu d'argent. Voi Gen. 23. 15. 46 Voi ſus *v.* 6. 47 Ou, *Quand donc.* 48 Aſſ. concernans les choſes ſaintes. 49 H. & F. *portera ſon iniquité.* Voi ſus *v.* 1.

50 H. *ſe rendant coupable, il s'eſt rendu coupable*, c. quoi qu'il ſe ſoit mépris par ignorance, ou par inconſideration, ou par oubli, ou par precipitation, ou par autre ſemblable infirmité, ſi eſt-ce que toutefois il s'eſt rendu coupable de peché qui merite punition. Confere Luc 12. 48.

CHAP. VI.

Ordonnances touchant ceux qui auront detourné quelque choſe qui appartenoit à leur prochain, v. 1, &c. Plus ample declaration de la façon legitime des holocauſtes, 8. de l'oblation du gâteau, tant en commun, 14. que de celle qui devoit s'offrir en la conſecration d'Aaron & de ſes fils, 19. Et enfin des oblations pour le peché, 24.

1 [1] L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Quand [2] quelqu'un aura peché, & aura commis forfait [3] contre l'Eternel, [4] mentant à ſon prochain pour un depoſt, ou pour une choſe qu'on aura [5] miſe entre ſes mains, ſoit qu'il l'ait ravie, ſoit qu'il ait [6] circonvenu ſon prochain;

3 Ou s'il a trouvé quelque choſe perduë, & ment là-deſſus, ou s'il jure fauſſement, [a] ſur choſe quelconque de celles qu'il advient à l'homme de faire pechant en icelles:

4 S'il advient donc qu'il ait peché, & ſoit trouvé coupable, il rendra la choſe ravie, qu'il aura ravie, ou ce en quoi il aura uſé de circonvention, ou le depoſt qui lui aura eſté baillé en garde, ou la choſe perduë qu'il aura trouvée:

5 Ou tout ce dequoi il aura juré fauſſement: [7] il reſtituera le principal, & adjouſtera le quint par-deſſus à celui à qui il appartenoit: Il le baillera [8] au jour qu'il aura eſté declaré coupable:

6 Il apportera auſſi au Sacrificateur pour l'Eternel l'offrande pour ſon delict, *aſſavoir* un mouton ſans tare *pris* du troupeau, avec [9] l'eſtimation que tu feras de la choſe où a eſté commis le delict.

7 Et le Sacrificateur [10] fera propitiation pour lui devant l'Eternel: & il lui ſera pardonné, pour quelque choſe d'entre toutes celles qu'il lui ſeroit advenu de faire, tellement qu'il [11] en fuſt coupable.

8 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

9 Commande à Aaron & à ſes fils, diſant, C'*eſt* ici [12] la Loi de l'holocauſte: ([13] c'eſt ce qui eſt conſumé par feu ſur l'autel toute la nuict juſques au matin, d'autant que [14] le feu de l'autel doit eſtre tenu allumé en icelui:)

10 Le Sacrificateur donc veſtira [15] ſa robbe de lin, & mettra ſes brayes de lin ſur ſa chair, & levera les cendres apres que le feu aura conſumé l'holocauſte ſur l'autel, puis il [16] les mettra aupres de l'autel.

1 D'autres ſuivant la diſtribution du texte Hebreu, joignent au chap. precedent les ſept premiers verſets de cetui-ci, & non ſans raiſon; parce qu'il y eſt encore parlé des offrandes pour le delit.

2 H. *une ame*: Et ainſi dans la ſuite. Voi Gen. 12. *v.* 5.

3 Celui qui fait tort à ſon prochain, peche auſſi contre Dieu, non ſeulement parce que l'homme eſt l'ouvrage de Dieu & lui appartient; mais auſſi parce que Dieu a commandé d'aimer ſon prochain & defendu de lui faire tort: & ſouvent que le nom de Dieu eſt profané & pris en vain dans les fautes qui ſe commettent contre le prochain, ſur tout dans les forfaits cachés, deſquels Dieu eſt le ſeul témoin, & où la fraude tourne notoirement à ſon mépris Act. 5. 4. ou qu'on la maintient par le parjure.

4 D'autres, *déniant.*

5 H. *commiſſion de main*, c. qui lui aura été commiſe & baillée en main, ſoit d'un ſeul, ſoit de pluſieurs, avec qui il eſt entré en ſocieté, ou contract, lui donnant la main, ou par ſon propre ſeing, ou autrement, pour ſe charger du ſoin d'une telle choſe & promettre d'y prendre bien garde: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici, *une ſocieté de commerce.*

6 Par fraude. F. *qu'il l'ait pru par larcin*, ou, *par force.*

a *Nomb.* 5. 6.

7 H. *en ſa tête*, c. ou la choſe détournée & divertie, ou le depôt commis, ou la ſomme capitale.

8 C. quand il ſera trouvé & declaré coupable & de mauvaiſe foi. D'autres, *au jour de ſon offrande pour le delit*, c. lors qu'il devra offrir ſon oblation pour le delit, afin de ſe reconcilier avec Dieu, il faudra que tout d'un tems il repare le tort qu'il a fait à ſon prochain & le mette hors d'interêt ſans attendre plus long-tems, & differant plûtôt ſon offrande, qu'il ne l'ait préallablement ſatisfait. Confere Matt. 5. 23.

9 Voi ſus ch. 5. 15.

10 Voi ſus ch. 1. 4.

11 H. *en la coulpe qui y eſt.*

12 C. l'ordre & la maniere en laquelle l'holocauſte ſe doit offrir: tant le public & continuel qui s'offroit tous les jours Exod. 29. 38. que le particulier & volontaire Levit. 1. ou qui étoit ordonné pour quelque peché particulier. 13 C. l'holocauſte, duquel Moyſe nous propoſe ici la vraie deſcription, repreſentant ce que ſinifie le mot que les interpretes à l'imitation des Grecs traduiſent *holocauſte*, c. tout brûlé & entierement conſumé par le feu. Confere ce qui eſt marqué Gen. 8. 20. Le ſens eſt, que d'un matin à l'autre on ne bouge rien en l'autel, mais que les holocauſtes ſoyent brûles les uns ſur les autres juſqu'au matin ſuivant, auquel le Sacrificateur officiant, devoit ôter les cendres, attiſer le feu, & arranger le bois pour les ſacrifices. 14 Entens le feu qui étoit deſcendu du ciel ſur cet autel, quand le premier ſacrifice s'y fit, & qui s'y devoit toûjours entretenir, ſans ſouffrir qu'il vint jamais à s'eteindre, ſous *v.* 12, 13. 15 De laquelle voi Exod. 28. 39, 40. 16 Aſſ. les cendres. Voi ſus ch. 1. 16.

11 Alors

Digitized by Google

11 Alors il dépoüillera ſes veſtemens, & s'eſtant veſtu d'autres veſtemens, il [17] tranſportera les cendres hors du camp en un lieu net.

17 Voi ſus ch. 4. 12.

12 Et quant au feu qui eſt ſur l'autel, on l'y tiendra allumé, on ne le lairra point eſteindre, & le Sacrificateur [18] allumera du bois au feu [19] tous les matins, & arrangera l'holocauſte ſur icelui, & y fera fumer les graiſſes des offrandes de proſperitez.

18 Aſſ. ſur l'autel.
19 H. *au matin, au matin.* Voi Gen. 39. 10. Ainſi les Paſteurs de l'Egliſe doivent y entretenir avec ſoin le feu celeſte de la verité & empêcher qu'il ne s'éteigne.

13 On tiendra le feu continuellement allumé ſur l'autel, & ne le lairra-t'on point eſteindre.

14 [b] Or c'*eſt* ici [20] la loi de [21] l'offrande du gaſteau. Les fils d'Aaron l'offriront devant l'Eternel [22] ſur l'autel.

b *Nomb.* 15. 4, *&c.*
20 Aſſ. touchant certaines particularités, outre celles qui ont été propoſées ſus ch. 2.
21 Voi ſus ch. 2. 1.
22 H. *devant la face de l'autel.* F. *au devant de l'autel.*

15 Et on levera plein ſon poing de la fleur de farine du gaſteau, & de ſon huile, avec tout l'encens qui *eſt* ſur le gaſteau, & le fera-t'on fumer en [23] ſouëfve odeur ſur l'autel [c 24] pour memorial d'icelui à l'Eternel.

23 Voi ſus ch. 1. 9.
c *Sus ch.* 2. 9.
24 Voi ſus ch. 2. 2.

16 Et ce qui en reſtera, [25] Aaron & ſes fils le mangeront. On le mangera ſans levain au lieu Sainct, *voire* on le mangera [26] au parvis du tabernacle d'aſſignation.

25 Cête Loi ſe fondoit ſur trois raiſons: 1. Afin que les choſes ſaintes ne tombaſſent point en mépris, par un uſage profane & commun; 2. afin que le commun n'en abuſât point à vanité, ſuperſtition, oſtentation, ſuperfluité, ou autrement; 3. afin que les Sacrificateurs qui ſervoyent à l'autel, vécuſſent auſſi de l'autel. 1 Cor. 9. 13.
26 Ici s'explique quel eſt ce lieu ſaint, où les Sacrificateurs devoyent manger les choſes ſaintes. Voi auſſi ſous ℣. 26. & ch. 10. 12, 13.

17 Il ne ſe boulengera point avec levain: Je leur ai donné ceci pour leur portion d'entre mes offrandes faites par feu: c'*eſt* [27] choſe tres-ſaincte, ainſi que le ſacrifice pour le peché, & pour le delict.

27 Voi ſus ch. 2. 3.

18 Tout maſle d'entre les enfans d'Aaron en mangera: c'*eſt* une [28] ordonnance perpetuelle en vos âges touchant les offrandes faites par feu à l'Eternel: [d 29] quiconque [30] les touchera [31] ſera ſanctifié.

28 H. *ordonnance de l'eternité.* Voi Gen. 13. 15.
d *Exod.* 29. 37.
29 F. *quoi que ce ſoit qui.*
30 Aſſ. les choſes mentionnées aux deux verſets precedens.
31 F. *ſera ſaint*, c. tenu pour ſaint, ſans pouvoir etre employé à d'autre uſage: Et il falloit que les meubles qui les avoyent touché fuſſent ou briſés, ou déchirés, ou lavés & écurés. Voi ſous ℣. 27, 28.

19 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

20 C'eſt ici [32] l'offrande d'Aaron & de ſes fils, qu'ils offriront à l'Eternel au jour qu'il [33] ſera oinct, *aſſavoir* une [34] dixiéme d'Epha de fine farine [35] de gaſteau, à perpetuité: [36] la moitié au matin, l'autre moitié au ſoir.

32 Cête Loi generale avoit de-ja été preſcrite Exod. 29. 2, 24, 25. mais quelques particulieres circonſtances s'ajoûtent ici.
33 Aſſ. Aaron, ou apres lui quelqu'un de ſes fils.
34 Voi ſus ch. 5. 11.
35 Ou, *comme l'offrande de perpetuelle du gâteau*, ou, *avec l'offrande perpetuelle du gâteau*, ou, *pour offrande de gâteau perpetuelle*, bien entendu en l'onction des Sacrificateurs: Touchant cête offrande perpetuelle du gâteau avec l'holocauſte, voi Exod. 29. 40.
36 C. l'une moitié pour l'offrande du matin, & l'autre pour celle du ſoir.

21 Elle ſera appreſtée ſur une [37] placque avec de l'huile, [38] tu l'apporteras ainſi [39] riſſolée, & offriras les pieces du gaſteau [40] cuites en ſouëfve odeur à l'Eternel.

37 F. *paële.* D'autres, *riſſoliere.*
38 C. que tout Souverain Sacrificateur ainſi ſacré, étoit obligé de la preſenter.
39 Ou, *frite:* Et ainſi conſequemment en la Loi; & il falloit qu'elle fût tellement cuite, qu'elle en fut élevée & enflée. Ainſi ſous ch. 7. 12.
40 H. *Les cuiſſons des pieces de l'offrande du gâteau*, c. en effet les pieces cuites de cête offrande.

22 Et le Sacrificateur d'entre ſes fils qui *ſera* [41] oinct au lieu d'icelui, fera cela par ordonnance perpetuelle: on le [42] fera fumer tout entier à l'Eternel.

41 C. pour exercer ſa charge apres ſa mort.
42 Aſſ. pour être entierement brûlé.

23 [43] Tout le gaſteau du Sacrificateur ſera conſumé ſans en manger.

24 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

25 Parle à Aaron & à ſes fils, diſant, [44] C'*eſt* ici la loi du ſacrifice [45] pour le peché: [46] Au lieu où ſera égorgé l'holocauſte, le ſacrifice pour le peché ſera égorgé devant l'Eternel: *car c'eſt* [47] choſe tres-ſaincte.

26 [e] Le Sacrificateur [48] qui offrira l'offrande pour le peché, [49] la mangera: elle ſe mangera au lieu Sainct, au parvis du tabernacle d'aſſignation.

49 Aſſ. apres que le ſang en aura été épandu & la graiſſe brûlée.

27 [50] Quiconque touchera la chair d'icelle [51] ſera ſainct: & s'il en jallit quelque ſang ſur le veſtement, [52] ce ſur quoi ſera tombé le ſang, [53] ſera lavé au lieu Sainct.

50 F. *Tout ce qui touchera.*
51 Voi ſus ℣. 18.
52 Aſſ. le vétement.
53 Voi ſus ℣. 16. Ceci tendoit à maintenir en grande reverence le ſang des ſacrifices, par une entiere ſeparation d'uſage où attouchement commun, en figure de la tres-parfaite ſainteté du ſang de J.C. par l'aſperſion duquel nous ſommes ſanctifiés.

28 Et le vaiſſeau de terre auquel on l'aura fait boüillir ſera caſſé: mais ſi on la fait boüillir en un vaiſſeau d'airain, il ſera écuré & lavé [54] en eau.

54 Aſſ. en l'eau ſainte & d'aſperſion. Voi Exod. 40: 7, 30. & ſous chap. 8. ℣. 11.

29 Tout maſle d'entre les Sacrificateurs en mangera: c'*eſt* choſe tres-ſaincte.

f *Sus ch.* 4. 5. *Heb.* 13. 11.

30 [f 55] Nulle offrande pour le peché de laquelle le ſang doit eſtre porté dedans le tabernacle d'aſſignation pour faire propitiation au Sanctuaire; ne ſera mangée, *mais* ſera brulée au feu.

55 Tel étoit le ſacrifice qui s'offroit pour le peché du Sacrificateur, ou de toute la congregation, ſus ch. 4. 5, 16. & l'offrande anniverſaire pour le peché, au jour des propitiations, ſous ch. 16. 27.

CHAP. VII.

Ordonnances touchant l'oblation pour le delit, v. 1, &c. avec une ſpecification de ce qui en revenoit, au Sacrificateur & de quelques autres pour ſon uſage, 7. Reiglemens touchant les ſacrifices de proſperités, 11. & d'action de graces, 12. & touchans les ſacrifices pour le vœu & les offrandes volontaires, 16. Defenſe de manger de la graiſſe, avec declaration de quelle graiſſe on ſe peut ſervir en autre choſe, 22. Defenſe de manger du ſang, 26. avec un ſupplement touchant le ſacrifice de proſperités, 28. Concluſion de toutes les Loix precedentes, 35.

1 OR c'*eſt* ici [1] la loi de l'oblation [2] pour le delict: c'*eſt* [3] choſe tres-ſaincte.

1 C. un ſupplément des ceremonies qui devoyent ſe garder en cête ſorte de ſacrifices.
2 Voi ſus ch. 5. 6.
3 Voi ſus ch. 2. 3.

2 [4] Au lieu auquel [5] on égorgera [6] l'holocauſte, on égorgera l'offrande pour le delict: & [7] on épandra le ſang ſur l'autel à l'entour.

4 Voi touchant ce lieu ſus ch. 1. 3.
5 Aſſ. le Sacrificateur.
6 Touchant ceci voi ſus ch. 6. 9.
7 Ce qui ſe devoit faire par l'un des Sacrificateurs. Voi ſus ch. 1. 5.

3 Puis on en offrira toute [8] la graiſſe, avec ſa queuë, & toute la graiſſe qui couvre les entrailles.

8 Voi ſus ch. 3. 16.

4 Et en oſtera-t'on les deux rongnons, & la graiſſe qui *eſt* ſur iceux juſques ſur les flancs, & la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* [9] ſur les deux rongnons.

9 F. *avec.* Voi ſus ch. 3. ℣. 4.

5 Puis le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel en offrande faite par feu à l'Eternel: c'*eſt* ſacrifice pour le delict.

6 [10] Tout maſle d'entre les Sacrificateurs en mangera: il ſera mangé [11] au lieu Sainct: *car c'eſt* choſe tres-ſaincte.

10 Pourveu qu'il ſoit net des ſoüillures ceremonielles, ſous ℣. 19, 20.
11 Aſſ. au parvis du tabernacle. Voi ſus ch. 6. 16.

7 [12] L'offrande pour le delict *ſera* toute ſemblable à l'offrande pour le peché: *Il y aura* une meſme loi pour les deux: *l'offrande* [13] appartiendra au Sacrificateur qui aura [14] fait propitiation par icelle.

12 H. *comme le peché, comme le delit*, c. on obſervera les mémes ceremonies aux ſacrifices pour le delit, qu'on fait aux ſacrifices pour le peché.
13 Aſſ. l'offrande, comme nous le ſuppleons ici.
14 Le Sacrificateur eſt cenſé faire propitiation en cête obiation, parce qu'elle conduiſoit au Meſſie, qui auroit à l'accomplir. Voi ſus chap. 1. 4. Et remarqués que la propitiation s'attribuë & au Sacrificateur & à l'offrande, parce que ces deux choſes doivent concourir en la propitiation reelle de nos peches, aſſ. la dignité du Sacrificateur offrant, & le prix de la victime.

8 Auſſi le Sacrificateur offrant l'holocauſte pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauſte qu'il aura offert.

9 Et tout gaſteau cuit au four, & qui ſera appreſté en la paëſle, ou deſſus la placque, [15] appartiendra au Sacrificateur qui l'offre.

15 Aſſ. apres qu'on en aura levé ce qui doit être conſumé ſur l'autel, Levit. 2. 2, 9.

10 Mais tout gaſteau peſtri à l'huile, ou [16] ſec, ſera à tous les fils d'Aaron: [17] autant à l'un comme à l'autre.

16 C. ſans huile & offrande, ou libation, ou aſperſion de choſe liquide, comme étoyent les offrandes du gâteau pour le peché, ſus ch. 5. 11. & celles qui s'offroyent pour la jalouſie, Nomb. 5. ℣. 15.

11 Davantage, c'*eſt* ici [18] la loi du ſacrifice de proſperitez qu'on offrira à l'Eternel.

17 H. *de l'homme comme à ſon frere.*

18 C. un ſupplément à la Loi generale de ces ſacrifices de proſperités, deſquels voi ſus ch. 3. 1. Or de ces ſacrifices qui n'étoyent point pour faire l'expiation du peché, mais pour rendre à Dieu l'hommage qui lui eſt deu & reconnoître ſes benefices, il y en avoit de trois ſortes: 1. Les volontaires, pour les benefices de Dieu en general; 2. de loüange, pour quelque bien-fait ſignalé; 3. de vœu, lors que le benefice étoit échû en ſuite d'un vœu ſolennel & formel.

43 C. qu'il devoit être entierement brûlé & conſumé par le feu. Aux offrandes du commun le Sacrificateur partageoit avec l'autel, comme pour ſalaire du ſervice qu'il y rendoit au peuple; mais non pas quand il offroit pour ſoi-méme. 44 Aſſ. eu égard à ce que les Sacrificateurs pouvoyent manger de ce ſacrifice. 45 Voi ſus ch. 4. 3. 46 Voi ſus ch. 1. 3. 47 Voi ſus ch. 2. 3. e *Of.* 4. 8. 48 H. *expiant*, ou, *étant le peché.* Entens celle qui s'offroit pour quelqu'un, ou des principaux, ou du commun peuple, dont le ſang n'étoit point porté dans le tabernacle, Levit. 4. 22, 27.

12 [a] Si quelqu'un l'offre [19] pour rendre graces, il offrira avec le ſacrifice d'action de graces des tourteaux ſans levain peſtris à l'huile, & des bignets ſans levain oincts d'huile, & de la fleur de [20] farine riſſolée en tourteaux peſtris à l'huile.

13 Il offrira [21] avec ces tourteaux du [22] pain levé pour ſon offrande, avec le ſacrifice d'action de graces pour ſes proſperitez.

14 [23] Et en offrira une piece de toutes les ſortes qu'il offrira pour [24] oblation élevée à l'Eternel: *& cela* [25] appartiendra au Sacrificateur qui reſpandra le ſang du ſacrifice de proſperitez.

15 Mais la chair du ſacrifice d'action de graces de ſes proſperitez ſera mangée [26] au jour qu'elle ſera offerte: on n'en laiſſera rien juſqu'au matin.

16 Que ſi le ſacrifice de ſon offrande *eſt* [27] *un* vœu, ou une [28] offrande volontaire, [b] il ſera mangé au jour qu'on aura offert ſon ſacrifice, & s'il y en a quelque reſte, il ſe mangera le lendemain.

17 Mais ce qui ſera demeuré de reſte de la chair du ſacrifice, ſera [29] brûlé au feu au troiſiéme jour.

18 Que ſi on [30] mange aucunement de la chair du ſacrifice de ſes proſperitez au troiſiéme jour, celui qui l'aura offert ne ſera [31] point acceptable, *&* ne lui ſera [32] point alloüé, *mais* ſera [33] une puantiſe, & [34] la perſonne qui en aura mangé, *en* [35] portera ſon iniquité.

19 Et [36] la chair *de ce ſacrifice* qui aura [37] touché à choſe quelconque ſoüillée, ne ſera point mangée, mais ſera brûlée au feu: *mais* [38] quiconque ſera net, mangera [39] de cette chair-là.

20 [c] Car la perſonne qui mangera de la chair du ſacrifice de proſperitez appartenant à l'Eternel, & qui aura [40] ſa ſoüillure ſur ſoi, telle perſonne [41] ſera retranchée d'entre ſes peuples.

21 Si la perſonne touche choſe quelconque ſoüillée, *comme* ſoüillure d'homme, ou une beſte ſoüillée, ou [42] abomination quelconque ſoüillée, & mange de la chair du ſacrifice de proſperitez appartenant à l'Eternel, cette perſonne-là ſera retranchée d'entre ſes peuples.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

23 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Vous ne mangerez [43] aucune graiſſe de bœuf, ni [44] d'agneau, ni de chevre.

24 La graiſſe [45] d'une beſte morte, ou la graiſſe d'une beſte déchirée *par les beſtes ſauvages* ſe pourra bien [46] employer [47] à tout autre uſage, mais vous [48] n'en mangerez nullement.

25 Car quiconque mangera de la graiſſe d'une beſte de laquelle on offre ſacrifice fait par feu à l'Eternel, la perſonne qui en aura mangé ſera retranchée d'entre ſes peuples.

26 [d] Vous ne mangerez point de ſang, en aucune de vos demeures, ſoit d'oiſeaux, ſoit d'*autres* beſtes.

27 Toute perſonne qui aura mangé de quelque ſang, cette perſonne-là ſera retranchée d'entre ſes peuples.

28 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

29 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Celui qui offrira le ſacrifice de ſes proſperitez à l'Eternel, [49] apportera à l'Eternel [50] ſon offrande *priſe* du ſacrifice de proſperitez.

30 Ses mains apporteront les offrandes de l'Eternel qui ſe font par feu: [e] il apportera *donc* [51] la graiſſe avec la poictrine, *offrant* la poictrine pour la tournoyer [52] en offrande tournoyée devant l'Eternel.

31 Puis le Sacrificateur fera fumer la graiſſe ſur l'autel: [53] mais la poictrine appartiendra à Aaron & à ſes fils.

32 Vous donnerez auſſi au Sacrificateur pour offrande élevée l'eſpaule droite de vos ſacrifices de proſperitez.

33 A celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le ſang & la graiſſe des ſacrifices de proſperitez, appartiendra [54] l'eſpaule droite pour *ſa* part.

34 [f] Car j'ai pris des enfans d'Iſraël [55] la poictrine de tournoyement, & [56] l'eſpaule d'élevation, de tous les ſacrifices de leurs proſperitez, & les ai données à Aaron Sacrificateur, & à ſes fils, [57] par ordonnance perpetuelle, *les ayant priſes* des enfans d'Iſraël.

35 C'*eſt le droit* [58] de l'onction d'Aaron & de l'onction de ſes fils de ce qui ſe prend des offrandes de l'Eternel faites par feu, [59] depuis le jour [60] qu'on les aura preſentez pour exercer la ſacrificature à l'Eternel.

36 [61] Lequel *droit* l'Eternel a commandé [62] leur eſtre donné par les enfans d'Iſraël, depuis le jour qu'on les aura oincts *en* ordonnance perpetuelle en leurs âges.

37 [63] Telle *eſt* donc la loi de l'holocauſte, du gaſteau, du ſacrifice pour le peché, & du ſacrifice pour le delict, & [64] des conſecrations, & du ſacrifice de proſperitez:

38 Laquelle l'Eternel a commandée à Moyſe en la montagne de Sinaï: lors qu'il commanda aux enfans d'Iſraël d'offrir leurs offrandes à l'Eternel au deſert de Sinaï.

CHAP. VIII.

Moyſe ayant aſſemblé les Iſraëlites ſelon le commandement de Dieu, v. 1, &c. lave Aaron & ſes fils, 6. Habille Aaron des vétemens du ſouverain Sacrificateur, 7. Oint le tabernacle, & l'autel, & la cuve, 10. Oint Aaron, 12. Revét ſes fils des habits ſaints, 13. Offre pour

---

a *Pſ.* 116. 17.

19 Ou, pour ſacrifice *de reconnoiſſance*, & de *loüange*, par lequel on reconnoit ouvertement avec humilité & reverence quelque benefice reçû, pour en celebrer & remercier le Seigneur. Voi encore touchant ces offrandes ſous ch. 22. 29. 2 Chron. 29. 31. & 33. 16. Pſ. 50. 14.

20 Voi ſus ch. 6. 21. Ou, *& que ces tourteaux petris à l'huile*, ſoyent de *fleur de farine riſſolés*.

21 Ou, *ſur ces*.

22 Le levain n'étoit permis qu'en cete ſorte d'offrandes pour action de graces, parce que là il ne s'agiſſoit point tant d'inſtruire celui qui les preſentoit des qualités requiſes en lui, que de reconnoître les benefices de Dieu, entre leſquels celui de la nourriture commode & ſalubre par le pain levé eſt conſiderable. Voi Levit. 2. 12. & 23. *y.* 17.

23 Ou, *un*, aſſ. de ces pains levés, mentionnés au *y.* precedent.

24 Entens celle que le Sactificateur élevoit en haût en l'offrant, pour la ſanctifier ou conſacrer, ſans la conſumer ſur l'autel. Voi encore touchant ces offrandes élevées Exod. 29. 27, 28. & confere encore ce qui ſera remarqué ci-deſſous *y.* 30.

25 Aſſ. l'oblation élevée.

26 C. quand l'oblation ſe fera.

27 Entens par là une promeſſe religieuſe faite volontairement à l'Eternel, de choſe legitime, & qui eſt en nôtre pouvoir, à l'honneur de ſon S. Nom, & pour marque de gratitude. Confere Nomb. 30. 2.

28 C. que quelqu'un ſans y être obligé par aucune Loi, offrira à l'Eternel de la pure liberalité de ſon cœur. Voi encore touchant telles offrandes ſous ch. 22. 23. & Ezech. 46. 12.

b *Sous ch.* 1. 6.

29 Tant pour éviter la ſuperſtition en la garde de ces viandes ſacrees, que pour ne les profaner par une épargne trop ſordide, parce que Dieu vouloit qu'elles fuſſent mangees en joye & largeſſe devant lui.

30 H. *en mangeant eſt mangé*.

31 Aſſ. devant le Seigneur.

32 Pour une oblation agreable.

33 D'autres, *abomination*. Le mot Hebreu ſignifie proprement ce qui à trait de tems eſt devenu rance, de mauvaiſe odeur & de couleur deſagreable.

34 H. & F. *l'ame*, c. celui: Et ainſi en ſuite.

35 C. ſera coupable devant Dieu & ſoûmis à la rigueur de ſon jugement, s'il n'expie ſa faute par ſacrifice. Voi ſus ch. 5. 1.

36 S'entend comme nous le ſuppléons de ce ſacrifice. Voi le *y.* precedent & le ſuivant.

37 Aſſ. apres avoir été offerte: parce que par cet attouchement elle étoit polluée, Agg. 2. 13.

38 C. tant des Sacrificateurs qui en avoyent leur part, décrite ſous *y.* 31, 32. que des offrans, qui en avoyent le reſte. Le but eſt que nul n'en pourra manger qu'il ne ſoit net. Voi Exod. 24. 11. 1 Sam. 9. 12. & 20. 26. Prov. 7. 14.

39 F. *de* l'autre *chair*, c. de celle qui ſera demeurée nette de ce ſacrifice, & n'aura point été polluée.

c *Sous ch.* 15. 3.

40 Entens-le de la pollution ceremonielle de laquelle quelqu'un n'aura point encore été purifié ſelon la Loi. Voi Levit. chap. 21 & 22.

41 Voi Gen. 17. 14.

42 C. quelque choſe qui eſt declarée ſoüillée, & pourtant doit être rejettee & evitee avec deteſtation. D'autres traduiſent ce mot *reptile immonde*, ou, *ſoüillé*.

43 Voi ci-deſſus chap. 3. 17.

44 Ou, *de brebis*, c. de nul animal qui fût propre aux ſacrifices.

45 Entens d'elle-méme; & toute céte Loi, des bêtes nettes & en leur eſpece deſtinées aux ſacrifices.

46 H. *faire*, ou, *être faite*.

47 H. & F. *à tout œuvre*, ou, *à toute affaire*, c. à toute ſorte d'autre uſage.

48 H. *en mangeant vous n'en mangerés point*.

d *Gen.* 9. 4. *ſur ch.* 3. 17. *ſous* 17. 14.

49 Aſſ. lui-méme en perſonne, & non pas un autre pour lui. Voi le *y.* ſuivant.

50 C. telle part & portion de ce ſacrifice qui s'en devoit, ou preſenter à Dieu, ou donner aux Sacrificateurs.

e *Exod.* 29. 24.

51 F. *la graiſſe de*.

52 C. comme quelques-uns penſent, qui ſe devoit tourner vers les quatre plages du monde, quand le Sacrificateur l'offroit; mais d'autres eſtiment que ce tournoyement ſe faiſoit par le Sacrificateur en changeant l'offrande de main, la jettant avec adreſſe de la main droite en la gauche, & derechef de la gauche en la droite: & ſe diſtinguoit en l'une de ces façons de l'offrande élevee, laquelle étoit preſentée par ſon élevation, le Sacrificateur la jettant droit en haut & la recevant entre ſes mains. Voi ſus *y.* 14. Voi encore touchant céte offrande tournoyée, ſous ch. 8. 27. & 9. 21.

53 Il paroit de l'Exode ch. 29. 26. que la poitrine devoit appartenir au ſouverain Sacrificateur & à ſa famille; dont le mot de *fils* ſe doit ici prendre pour les enfans de chaque ſouverain Sacrificateur; mais l'épaule droite étoit pour le Sacrificateur qui faiſoit le ſervice, *y.* ſuivans 32 & 33. Et certes nous devons à Dieu & la *poitrine* pour l'aimer en ſincerité, & *l'épaule* pour porter en patience telle charge qu'il voudra nous impoſer: Et auſſi le ſouverain Sacrificateur portoit ſur ſa poitrine & ſur ſon épaule les noms des 12 tribus d'Iſraël, pour ſignifier que J. C. nous porte devant Dieu & en ſon amour, & en ſa charge.

54 Voi Exod. 29. 22.

f *Exod.* 29. 27. *Nomb.* 18. 11.

55 F. *la poitrine tournoyée*. Voi ſus *y.* 14.

56 Ainſi H. mais F. *l'épaule élevée*.

57 Ou, *en ordonnance perpetuelle*: Et ainſi *y.* 36. Voi Gen. 13. 15.

58 H. & F. *c'eſt ici l'onction*, c. le droit, comme nous le ſuppléons, & la portion legitime, qui appartient à Aaron & à ſes fils en vertu de la Sacrificature en laquelle ils ont été établis & conſacrés par leur onction: & il eſt remarquable que *l'onction* ſe prend ici pour la *ſacrificature*, parce qu'elle en étoit le ſigne & le ſacrement.

59 F. *au jour* ● c. depuis le jour auquel ils auront été conſacrés & établis en leur charge.

60 H. & F. *qu'il les aura fait approcher*, aſſ. ou Moyſe, ou l'Eternel par lui. D'autres, *quand il ſe ſera fait approcher*, aſſ. Aaron.

61 Aſſ. ou, *droit*, ou, *portion*.

62 Ou, *leur être donné depuis le jour qu'on les aura oint d'entre les enfans d'Iſraël*.

63 Ces mots contienent comme une recapitulation de tout ce qui a été traité depuis le commencement de ce livre.

64 Ou, *de l'offrande des conſecrations*. H. *des rempliſſements*. Car lors qu'on établiſſoit & conſacroit les Sacrificateurs en leur charge, leurs mains etoyent remplies d'offrandes, ou bien avec ces offrandes leur inauguration & leur établiſſement s'achevoit & s'accompliſſoit. Voi Exod. 28. 41. & 29. 9. & 32. *y.* 29. & ſous ch. 8. 33. & 1 Rois 13. 33. Ezech. 43. 26.

Digitized by Google

pour eux, 14. Ajoûte encore d'autres ceremonies en leurs membres, & en leurs vétemens, avec une offrande de gâteau, 23. Leur donne certains ordres, 31. qu'ils ſuivent & gardent, 36.

1 [1] PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 [a] Pren Aaron & ſes fils avec lui, [2] les veſtemens, [b 3] l'huile d'onction, & un bouveau pour le ſacrifice [4] pour le peché, deux moutons, & une [5] corbeille de pain ſans levain.

3 Et convoque toute [6] l'aſſemblée à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

4 Moyſe donc fit comme l'Eternel lui avoit commandé: & l'aſſemblée fut convoquée à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

5 Et Moyſe dit à l'aſſemblée, [c 7] C'*eſt* ici ce que l'Eternel [8] a commandé de faire.

6 Et Moyſe fit approcher Aaron & ſes fils, & les lava [9] d'eau.

7 [d] Et mit [10] ſur Aaron [11] la chemiſe, & le ceignit du baudrier, & le veſtit du Roquet, & mit ſur lui [12] l'Ephod, & le ceignit avec le ceinturon exquis de l'ephod duquel il le ceignit par deſſus.

8 Puis il mit ſur lui le Pectoral, ayant poſé au [e] Pectoral, [13] Urim & Tummim.

9 Item, il lui mit la tiare ſur la teſte, & poſa ſur la tiare [14] ſur le devant d'icelle [15] la lame d'or *qui eſt* [16] la couronne de ſainteté, [f] comme l'Eternel *l'avoit* commandé à Moyſe.

10 Puis Moyſe prit l'huile de l'onction, & oignit [17] le tabernacle, & toutes les choſes qui y *eſtoyent*, & les [18] ſanctifia.

11 Et d'icelle fit aſperſion ſur l'autel par ſept fois, oignant ledit autel, tous ſes uſtenſiles, [19] la cuve & ſon ſoubaſſement, pour les ſanctifier.

12 [g] Item, il verſa de l'huile de l'onction ſur la teſte d'Aaron, & l'oignit pour le ſanctifier.

13 Puis Moyſe fit approcher les fils d'Aaron, & leur fit veſtir les chemiſes, & les ceignit de baudriers, & leur attacha les calottes, [h] comme l'Eternel [20] lui avoit commandé.

14 [i] Alors il fit approcher le bouveau de l'offrande pour le peché, & Aaron & ſes fils [21] poſerent leurs mains ſur la teſte du bouveau de l'offrande pour le peché.

15 [22] Puis Moyſe *l'*ayant égorgé prit du ſang, & en mit avec ſon doigt ſur les cornes de l'autel à l'entour, & [23] fit propitiation pour l'autel, & reſpandit [24] le *reſte du* ſang au bas de l'autel: ainſi le ſanctifia [25] pour faire propitiation ſur icelui.

16 Puis il prit toute la graiſſe qui *eſtoit* [26] ſur les entrailles, & la taye du foye, les deux rognons avec leur graiſſe, & Moyſe *les* fit fumer ſur l'autel.

17 Mais il fit brûler au feu hors du camp le bouveau avec ſa peau, ſa chair, & ſa fiente, [k] comme l'Eternel [27] lui avoit commandé.

18 Puis il fit approcher le mouton de l'holocauſte: & Aaron & ſes fils poſerent leurs mains ſur la teſte du mouton.

19 [28] Et Moyſe l'ayant égorgé reſpandit le ſang ſur l'autel tout à l'entour.

20 Puis le [29] dépeça par ſes pieces, & en fit fumer la teſte, les pieces, & [30] la freſſure.

21 Et lava [31] d'eau les entrailles & les jambes, & fit fumer tout le mouton ſur l'autel: *car c'eſtoit* holocauſte en [32] ſoüeſve odeur, *c'eſtoit* offrande faite par feu à l'Eternel, [l] comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

22 Il fit auſſi approcher l'autre mouton, *aſſavoir* le mouton [33] des conſecrations: puis Aaron & ſes fils poſerent les mains ſur la teſte du mouton:

23 Et Moyſe *l'*ayant égorgé prit du ſang d'icelui, & le mit ſur [34] le mol de l'oreille droite d'Aaron, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros ortueil de ſon pied droit.

24 Puis fit approcher les fils d'Aaron, & mit du meſme ſang ſur le mol de leur oreille droite, ſur le pouce de leur main droite, & ſur le gros ortueil de leur pied droit: & reſpandit [35] le *reſte du* ſang ſur l'autel tout à l'entour.

25 [m] Apres il prit la graiſſe, la queuë, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rognons avec leur graiſſe, & l'eſpaule droite:

26 Il prit auſſi de la corbeille des pains ſans levain qui *eſtoyent* [36] devant l'Eternel, un tourteau ſans levain, & [37] un tourteau de pain fait à l'huile, & un bignet, & les mit ſur les graiſſes, & ſur l'eſpaule droite:

27 [n] Puis mit tout cela ſur les paumes des mains d'Aaron, & ſur [38] les paumes des mains de ſes fils, & les tournoya en offrande [39] tournoyée devant l'Eternel.

28 Apres Moyſe les receut d'entre leurs mains, & les fit fumer ſur l'autel, ſur l'holocauſte. *Car* ce *ſont* [40] les conſecrations en ſoüeſve odeur, *c'eſt* ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

29 Moyſe prit auſſi la poictrine du mouton des conſecrations, & la tournoya devant l'Eternel, & fut [41] pour la part de Moyſe, [o] comme l'Eternel lui avoit commandé.

30 [p] Moyſe prit auſſi de l'huile de l'onction, & du ſang qui *eſtoit* ſur l'autel, & en fit aſperſion ſur Aaron & ſur ſes veſtemens, ſur ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils avec lui. Ainſi il [42] ſanctifia Aaron *&* les veſtemens d'icelui, ſes fils, & les veſtemens de ſes fils, avec lui.

31 En apres Moyſe dit à Aaron & à ſes fils, Faites boüillir la chair à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, [q] puis vous la mangerez là, enſemble le pain qui *eſt* en la corbeille des conſecrations: comme il [43] m'a eſté commandé, en diſant, Aaron & ſes fils [44] mangeront ces choſes.

32 Mais vous brûlerez au feu [45] ce qui ſera demeuré de reſte de la chair & du pain.

33 Et

1 D'autres, *Et.*
a *Exod.* 28. 1, 2.
2 C. les vétemens ſacrés & ſacerdotaux, que Dieu avoit commandé que l'on fit Exod. 28. 2. & qui auſſi depuis avoyent été faits ſelon ſon ordre, Exod. 39. 1.
b *Exod.* 30. 25.
3 Ainſi H. & aux ℣. ſuivans. Voi touchant cête huile, Exod. 30. 23, 24, 25. & 39. 29.
4 F. *le ſacrifice du peché*, c. qui ſe devoit offrir pour le peché. Voi de ceci & des choſes ſuivantes, Exod. 29. 1, &c.
5 En laquelle étoyent les choſes ſans levain offertes au Seigneur.
6 Quelques-uns la reſtreignent aux chefs & principaux du peuple repreſentans toute la Republique, ou communauté, Levit. 9. 1.
c *Exod.* 29. 4.
7 F. *c'eſt ici l'affaire que.* H. *la parole.* Voi Gen. 20. ℣. 10.
8 Voi Exod. 29, & 30. & le confere enſemble avec ces deux chapitres.
9 Voi ſus ch. 6. 28. & ſous ℣. 11.
d *Exod.* 28. 4.
10 H. & F. *ſur lui:* Ce qui ſe rapporte à Aaron de neceſſité.
11 Ou, *la robe*, la veſte. Voi touchant elle, Exod. 28. 4.
12 Voi touchant cet habit, Exod. 28. 4, 6, 7. Il y en avoit de deux ſortes: L'un pour le ſouverain Sacrificateur, d'ouvrage exquis & d'étoſe fort riche, Exod. 28. 6. dont il eſt ici parlé; l'autre de fin lin pour les Sacrificateurs inferieurs, les Levites & les Rois, 1 Sam. 2. 18. & 22. 18. 1 Chron. 15. 27.
e *Exod.* 28. 30.
13 Voi touchant ceci Exod. 28. 30. Ces mots ſinifient *lumieres & integrités*; & ce ne furent point des choſes faites par les ouvriers qui travaillerent pour le tabernacle, mais il ſemble qu'elles furent données immediatement de Dieu à Moyſe pour les mettre au pectoral.
14 H. *à l'oppoſite.* Confere Exod. 28. 37, 38. & 29. 6.
15 Ou, *la ſticille d'or.*
16 Ainſi nommée, comme quelques-uns l'eſtiment, parce qu'elle étoit preſque faite en forme de couronne. Voi Exod. 29. 6.
f *Exod.* 28. 36. *&* 29. 6.
17 C. le pavillon d'aſſignation.
18 C. le ſequeſtra de tout autre employ, pour un uſage ſaint & religieux: Entens ce mot de méme dans les deux ℣. ſuivans: Et Gen. 2. 3. Exod. 28. 41. & 29. 1. 2 Chron. 7. 7. Joël 1. 14.
19 C. le vaiſſeau auquel les Sacrificateurs entrans au tabernacle devoyent laver leur mains & leurs pieds, comme auſſi les victimes, & tous les uſtenciles employés au ſervice public. Voi Exod. 30. ℣. 18, 19, 20. & 40. 7, 30. & ſus ch. 6. 28.
g *Pſ.* 133. 2.
h *Exod.* 29. 9.
20 H. *à Moyſe.*
i *Exod.* 29. 1.
21 D'autres, *appuyerent, inſiſterent:* Ainſi ſous ch. 18. Voi ſus ch. 1. 4.
22 Ou, *Et on l'égorgea, puis Moyſe prit du ſang.*
23 Ou, *nettoya, purgea de peché*, c. l'expia & purifia de tout uſage commun & profane: Ainſi Exod. 29. 36. & ſous ch. 14. 49.
24 H. & F. *le ſang*, c. au fonds ce qui en reſtoit. Voi Exod. 29. 12.
25 Ou, *faiſant propitiation*, c. pour le rendre propre à un ſaint uſage par cête oblation: Ou, *pour faire propitiation ſur lui*, c. pour offrir ſur lui les ſacrifices expiatoires des pechés du peuple: Et ainſi auſſi Exod. 29. 36.
26 D'autres, *aux entrailles*, ou, *à l'entour* d'elles.
k *Exod.* 29. 14. *ſus ch.* 4. 11.
27 H. *à Moyſe*, comme ſus ℣. 13. Et ainſi ordinairement.
28 Ou, *Puis on l'égorgea & Moyſe répandit le ſang.*
29 Voi ſus ch. 1. 6.
30 Ou, *la graiſſe.*
31 Voi ſus ℣. 11.
32 Voi ſus ch. 1. 9. Gen. 8. 21.
l *Exod.* 29. 18.
33 H. *des remplages*, ou, *rempliſſemens.* Voi la raiſon de ce nom Exod. 29. 22. & ſus ch. 7. 37. qui ſemble s'exprimer ſous ℣. 27. Et c'étoit avec l'offrande de ce mouton, ou belier pour dire mieux, qu'ils étoyent établis en leur ſacerdoce. Voi ſus ch. 7. 37.
34 Entens la partie la plus tendre, & la plus molle du bas de l'oreille.
35 Voi ſus ℣. 15.
m *Exod.* 29. 22.
36 Voi ſus ch. 1. 3.
37 H. *un tourteau du pain de l'huile.*
n *Exod.* 29. 24.
38 Ainſi H. mais F. *les mains.*
39 Voi ſus ch. 7. 30.
40 F. *offrandes de conſecration.* H. *remplages.* Voi ſus ℣. 22. & 7. 37.
41 Bien entendu pour alors, quand la Sacrificature fut premierement établie, & que Moyſe en cête occaſion en faiſoit la fonction extraordinairement: Car depuis il ne le fit plus, ſe contenant dans les bornes de ſa charge Politique, & méme reduiſant ſes enfans parmi le commun des Levites.
o *Exod.* 29. 26. *ſus ch.* 7. 33.
p *Exod.* 29. 21.
42 Voi ſus ℣. 10.
q *Exod.* 29. 32. *ſous ch.* 24. 9.
43 Ou, *j'ai commandé.*
44 C. ce qui ſera reſté tant de la chair du belier ou mouton des conſecrations, que des pains de la corbeille.
45 Apres leur refection

Digitized by Google

33 Et ne sortirez de sept jours de l'entrée du tabernacle d'assignation, jusqu'au temps que les jours de vos consecrations soyent accomplis: car *en* sept jours [46] on vous consacrera.

34 L'Eternel a commandé de faire tout ainsi qu'on a fait ce jour ici, pour faire propitiation pour vous.

35 Vous demeurerez donc à l'entrée du tabernacle d'assignation par sept jours, jour & nuict, & [47] observerez ce que l'Eternel vous a ordonné d'observer, [48] afin que vous ne mouriez point: car ainsi m'a-t'il esté commandé.

36 Ainsi Aaron & ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avoit commandées [49] par le moyen de Moyse.

46 H. & F. *on remplira vos mains*, c. on vous confirmera & établira en vôtre Sacrificature par certaines ceremonies. Voi sus ch. 7. 37. Et ce tems de sept jours sinifie que la sanctification des fideles s'accomplit avec perseverance & à trait de tems.

47 Ou, comme F. *ferés la garde de l'Eternel*. Et il faut entendre ici tout ce qui étoit de la charge des Sacrificateurs en l'observation de toutes les choses qui se devoyent faire au tabernacle, & particulierement de celles qui concernoyent leur consecration. Confere Nomb. 3. ỳ. 7, 8. & 9. 19. 2 Rois 11. 5. 48 Comme peu apres il en arriva à Nadab & Abihu, lors que contre l'ordonnance de Dieu ils voulurent offrir avec du feu étranger. 49 F. *par le ministere*. H. *par la main*, c. en effet par son entremise ou ministere: Et ainsi ordinairement. Voi Exod. 4. 13. & sous ch. 10. 11. Nomb. 16. 40. Jos. 14. 2.

CHAP. IX.

Aaron est chargé de commencer le service de sa sacrificature, v. 1, &c. Ce qu'il fait, offrant premierement pour soi-meme, 8. & puis apres pour tout le peuple, 15. Lequel aussi il benit, 22. Dieu confirme ce service par un miracle, 24.

1 ET quand ce fut [1] au huitiéme jour, Moyse appella Aaron & ses fils, [2] & les anciens d'Israël.

2 Puis il dit à Aaron, [a] [3] Pren [4] un veau de la vacherie pour l'offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauste, *tous deux* sans tare, & les ameine [5] devant l'Eternel.

3 Si parleras aux enfans d'Israël, disant, Prenez [6] un jeune bouc pour l'offrande pour le peché, un veau & un agneau, *tous deux* [7] d'un an, qui soyent sans tare, pour l'holocauste:

4 Et un bœuf & un mouton pour le sacrifice de prosperitez, pour sacrifier devant l'Eternel, & un gasteau pestri à l'huile: car aujourd'hui l'Eternel [8] vous apparoistra.

5 Ils prirent donc les choses que Moyse avoit commandées, [9] *& les amenerent* devant le tabernacle d'assignation. Et toute l'assemblée s'approcha, & se tint [10] devant l'Eternel.

6 Puis Moyse dit, Faites ceci que l'Eternel vous a commandé, [11] & la gloire de l'Eternel vous apparoistra.

7 Et Moyse dit à Aaron, Approche-toi de l'autel, & fai ton [b] offrande pour le peché, & ton holocauste, & fai propitiation [12] pour toi, ensemble pour le peuple: & presente l'offrande pour le peuple, & fai propitiation pour eux comme l'Eternel l'a commandé.

8 Alors Aaron s'approcha de l'autel & égorgea [13] le veau [14] de son offrande pour le peché.

9 Et les fils d'Aaron lui presenterent le sang, & il trempa son doigt dedans le sang, & le mit sur les cornes [15] de l'autel: puis espandit le *reste du* sang au bas de l'autel.

10 Mais il [16] fit fumer sur l'autel la graisse, & les rognons, & la taye du foye de l'offrande pour le peché, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

11 Et brûla au feu [17] la chair & la peau hors du camp.

12 Il égorgea aussi l'holocauste, & les fils d'Aaron [18] lui presenterent le sang, lequel il respandit sur l'autel tout à l'entour.

13 Puis ils lui presenterent l'holocauste par ses pieces, & la teste, & il fit fumer *ces choses-là* sur l'autel.

14 Et lava les entrailles & les jambes, qu'il fit fumer sur l'holocauste dessus l'autel.

15 Puis il offrit l'offrande du [c] peuple, & prit le bouc de l'offrande pour le peché [19] pour le peuple, & l'égorgea, [20] & l'offrit pour le peché [21] comme la premiere *offrande*.

16 Et l'offrit en [22] holocauste, & en fit [23] selon qu'il le falloit faire.

17 [d] Puis il offrit [24] l'oblation du gasteau, [25] & en emplit la paume de sa main, qu'il fit fumer sur l'autel outre [e] [26] l'holocauste du matin.

18 Il égorgea aussi le bœuf & le mouton pour le sacrifice de prosperitez, qui *estoit* [27] pour le peuple: & les fils d'Aaron lui presenterent le sang, lequel il épandit sur l'autel tout à l'entour.

19 Et *ils presenterent* les graisses du bœuf & du mouton, la queuë, & [28] ce qui couvre *les entrailles*, & les rognons, & la taye du foye.

20 Et mirent les graisses sur les poictrines, & [29] on fit fumer les graisses sur l'autel.

21 [f] Et Aaron [30] tournoya en offrande tournoyée devant l'Eternel, [31] les poictrines, & l'espaule droite, comme l'Eternel avoit commandé à Moyse.

22 Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, & [32] les benit, [33] estant descendu [34] apres avoir fait l'offrande pour le peché, l'holocauste & le sacrifice de prosperitez.

23 Moyse donc & Aaron vinrent au tabernacle d'assignation, & [35] estans sortis [36] benirent le peuple: [37] & la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple.

24 [g] [38] Car le feu sortit [39] de devant l'Eternel, & consuma sur l'autel l'holocauste & les graisses. Ce que voyant tout

1 Qui suivoit apres la consecration d'Aaron & de ses fils, dont il est parlé ci-dessus ch. 8. 35. Confere Ezech. 43. 26, 27.

2 Voi sus chap. 4. 5. & Exod. 3. 16.

a *Exod.* 29. 1.

3 Ou, *pren-toi*, pour être offert pour toi. Voi sous ỳ. 8. Ceci servoit à expier ses fautes passees, & à l'instruire à l'entree de sa charge, que sa Sacrificature étoit autant pour lui que pour le peuple.

4 F. *un veau, de jeune taureau*, ou, *bouveau*. H. *le fils d'un taureau*.

5 H. & F. *devant la face de l'Eternel*. Voi sus ch. 1. ỳ. 3.

6 Le sacrifice d'un bouc est assigné, sus ch. 4. 23. au peché du Prince, ou du Magistrat, & celui d'un bouveau au peche de toute l'assemblee; mais il y a quelque singularite en ces sacrifices de dedicace, ou consecration, pour montrer l'egalité des pasteurs & du troupeau quant à la conscience & au pardon des peches devant Dieu.

7 H. *fils d'un an*. Ainsi sous ch. 14. 10.

8 H. *vous est apparu*. Il parle de l'apparition qui etoit encore a faire, & de laquelle il est fait mention ci-dessous ỳ. 23, 24. comme si elle étoit presente & de-ja faite, pour leur en insinuer l'asseurance & la fermete: Ainsi Gen. 20. 3. Exod. 9. 3. Matt. 26. 28. Et c'est ce qu'on dit vulgairement, que celui-là est tenu pour ceint & enrollé, qui est sur le point de l'être.

9 Ces mots s'ajoûtent ici par les Interpretes, parce que le mot *prendre* qui precede en renferme souvent un autre qu'il faut soustendre, à ce que le sens soit clair & complet. Voi Gen. 12. 15. D'autres, *Alors ils apporterent ce que Moyse avoit commandé*, &c.

10 Asſ. au parvis devant l'autel de l'holocauste, vis-à-vis du tabernacle, ou bien méme hors du parvis, mais à son entrée, droit vers l'autel & vis-à-vis du tabernacle.

11 Entens les signes glorieux & illustres de l'apparition de Dieu par le feu qui venoit de lui, duquel l'holocauste s'alluma de soi-meme & fut consumé. Voi sous ỳ. 23, 24. & confere Exod. 24. 16, 17. & 40. 34, 35. Ezech. 43. 2.

b *Sous ch. 16. 6. Heb. 7. 27.*

12 Premierement pour toi, à ce qu'en te purifiant, ou expiant le premier, tu sois capable & en état de faire propitiation pour le peuple: car les Sacrificateurs Levitiques étans aussi eux-mémes soüillés de peché, devoyent de necessité offrir aussi pour eux-mémes, Hebr. 7. 27, 28.

13 Qui se devoit offrir pour le peché. Confere ce qui est marqué sous ỳ. 15.

14 F. *le veau de l'offrande pour le peché, qui étoit pour lui*. Voi sus au ỳ. 2.

15 Il se voit Levit. 4. 7. que ceci se doit entendre de l'autel des parfums.

16 C. il l'appréta & le mit en ordre pour être allumé & brûlé: Et ainsi sous ỳ. 13, 14, 17, 20. Car incontinent apres, tout cela fut miraculeusement allumé & consumé par le feu qui tomba du ciel, ou qui sortit du lieu tres-saint, vous ỳ. 24.

17 Avec tout ce qui restoit encore de ce méme veau. Confere sus ch. 4. ỳ. 11.

18 H. *lui firent trouver*, c. le lui livrérent, lui baillérent, l'en servirent, ou le lui apportérent: Et ainsi aux ỳ. suivans 13, 18, &c.

c *Sus ch. 4. 13.*

19 Ou, *du peuple*, c. qui se devoit offrir pour le peuple.

20 H. *& il le fit peché*, c. il le prepara pour l'offrande pour le peché, ou, *il l'expia de peché*, c. d'icelui il l'expia, asſ. le peuple, le purifiant de son peché, non pas reéllement & en verité, mais sacramentellement & en figure, sinifiant l'unique oblation de J. C. qui seule ôte & enleve infailliblement les pechés, Heb. 9. 10. Voi sus ch. 4. 20. Et pourtant est-il aussi dit avoir été fait *peché pour nous*, 2 Cor. 5. 21.

21 C. comme l'offrande du veau, dont il est parlé sus ỳ. 2 & 8.

22 Asſ. le veau & l'agneau, ỳ. 3. joint au sacrifice du peuple pour le peché.

23 D'autres, *selon l'ordonnance*, ou, *le droit*, c. d'une façon legitime, & comme le tout devoit être fait. Voi sus chap. 1. 3. & 5. 10.

d *Sus ch. 2. 1.*

24 Qui devoit toûjours accompagner l'holocauste, comme il se void sus au ch. 6.

25 Asſ. de la fleur de farine, ensemble de l'huile & de l'encens, dont cete oblation étoit faite. Voi sus ch. 2. 2.

e *Exod. 29. 38.*

26 C. le sacrifice continuel, avec son offrande du gâteau Exod. 29. 38, 39, 40. qui devoit précedes tous les autres sacrifices.

27 C. qui devoit être immolé pour lui. Confere ce qui est marqué ci-dessus sur le ỳ. 8.

28 Il faut entendre ceci de la graisse qui couvre les intestins: c'est pourquoi nous ajoûtons ici *les entrailles*, comme il paroit se devoir faire pour l'expression du sens du ch. 3. ỳ. 3, 9, 14. & 4. 8. & 7. ỳ. 3, &c.

29 F. *il alluma*, asſ. Aaron.

f *Sus ch. 7. 32.*

30 Voi sus Exod. 29. 24. 31 C'étoit la portion du Sacrificateur officiant aux sacrifices de prosperites. Voi sus chap. 7. 34. 32 Asſ. en qualité de Sacrificateur, dont la charge portoit d'enseigner, offrir, prier & benir, c. departir & communiquer les choses spirituelles au peuple de Dieu: Et la benediction publique étoit une espece de priere, dont le formulaire se void, Nomb. 6. 23. 33 Ou, *& il descendit*, asſ. du tertre, sur lequel l'autel étoit, qui n'etoit pas escarpe, mais fait en forme de colline, qui va se haussant insensiblement, de sorte qu'on pouvoit commodement voir d'alentour tout ce qui s'y faisoit. Confere Exod. 20. 26.

34 H. *apres de faire l'offrande pour le peché*, &c. 35 Car ils étoyent entrés au tabernacle pour y porter le sang des victimes offertes pour le peché Levit. 4. 7, 16. mais apres ils revindrent au parvis, pour verser le reste du sang au pied de l'autel des holocaustes, ỳ. 9. & puis le feu descendit & embrasa les sacrifices. 36 Asſ. comme serviteurs & ministres de Dieu en son Eglise: & cete benediction se faisoit avec une invocation solennelle du nom de Dieu, selon ce qui en est ordonné, Nomb. 6. 24, &c. Voi aussi Deut. 10. 8. Toutefois on pourroit bien presumer que ce ỳ. parle d'une autre benediction, que le precedent, & il semble marquer que Moyse & Aaron rapporterent du Sanctuaire des témoignages certains que Dieu agréoit ces Sacrifices. 37 Ou, *apres que la gloire de l'Eternel fut apparuë*, &c. Voi le ỳ. suivant & sus ỳ. 6. Il semble que ç'ait été un éclat extraordinaire de splendeur & de majesté, qui parut en la colomne de nuee, comme Exod. 16. 10. Nomb. 14. 10.

g 1 *Rois* 18. 38. 2 *Chron.* 7. 1. 38 Ce feu fut produit miraculeusement de Dieu, en signe d'approbation. Voi Jug. 6. 21. 1 Rois 18. 38. 1 Chron. 21. 26. 2 Chron. 7. 1. Psſ. 20. 4.

39 C. du lieu tres-saint, appellé avec tout le tabernacle, *la maison de Dieu* 1 Sam. 3. 15. 1 Chron. 6. 31, 32. entant que l'arche de l'alliance, symbole sensible de la presence du Souverain étoit là. Ou bien ce feu descendit du ciel, qui se nomme *l'habitation de Dieu* Deut. 26. ỳ. 15. 2 Chron. 30. 27. Esa. 63. 15. comme au tems d'Elie le feu tomba du ciel sur son sacrifice, 1 Rois 18. 38.

le

Digitized by Google

le peuple, ils [40] s'écrierent de joye, [41] & tomberent ſur leurs faces.

40 C. jetterent de grans cris d'ejoüiſſance.

41 En ſigne de profonde reverence & d'humiliation ſerieuſe. Voi Gen. 17. 3.

CHAP. X.

Nadab & Abihu outre-paſſans leur charge, ſont brûlés par le feu du Seigneur, v. 1, &c. Moyſe ayant à ce ſujet exhorté Aaron, fait porter leurs corps hors du camp, 4. & defend à Aaron & à ſes deux autres fils d'en mener aucun dueil, 6. comme auſſi de boire du vin, ou aucune autre ſorte boiſſon, quand ils auroyent à entrer au tabernacle d'aſſignation, 8. Il declare encore ce qu'ils auront à manger des offrandes faites par feu à l'Eternel, 12. & ſe colere de ce qu'on n'avoit point mangé de l'oblation pour le peché, 16. mais eſt appaiſé par Aaron, 19.

1 OR les enfans d'Aaron: Nadab & Abihu, prindrent chacun ſon [1] encenſoir, & y mirent du feu, & y mirent du parfum deſſus, & [2] offrirent [3] devant l'Eternel [4] du feu étrange, [5] ce qu'il ne leur avoit point commandé.

2 Adonc le feu ſortit [6] de devant l'Eternel, & [7] les ſuffoqua, [a] & [8] moururent devant l'Eternel.

3 Lors Moyſe dit à Aaron, C'*eſt* ce dont l'Eternel [9] avoit parlé, diſant, [b] [10] Je ſerai ſanctifié [11] en ceux qui s'approchent de moi, & ſerai glorifié en la preſence de tout le peuple; & Aaron [12] ſe teut.

4 Et Moyſe appela [13] Miſçael & Eltſaphan les [14] fils de Huziel [15] oncle d'Aaron, auſquels il dit, Approchez-vous, emportez [16] vos freres de devant le Sanctuaire, [17] hors du camp.

5 Adonc ils s'approcherent & les emporterent avec leurs chemiſes hors du camp, comme Moyſe *en* avoit parlé.

6 Puis Moyſe dit à Aaron, & à [18] Eleazar & Ithamar ſes fils, [19] Ne decouvrez point vos teſtes, & ne deſchirez point vos veſtemens, [20] & vous ne mourrez point, *ni l'Eternel* [21] ne ſe colerera point contre toute l'aſſemblée. Mais que [22] vos freres, *aſſavoir* toute la maiſon d'Iſraël, pleurent [23] le brûlement que l'Eternel [24] a fait.

7 [c] [25] Et ne ſortez point de l'entrée du tabernacle d'aſſignation, de peur que vous ne mouriez: [26] car l'huile de l'onction de l'Eternel *eſt* ſur vous. Et ils firent ſelon la parole de Moyſe.

8 Et l'Eternel parla à Aaron, diſant,

9 Vous ne boirez point de vin ni de [27] cervoiſe, toi, ni tes fils avec toi, [28] quand vous entrerez au tabernacle d'aſſignation, afin que vous ne mouriez point: c'*eſt* une [29] ordonnance perpetuelle en vos ages.

10 Voire afin [30] que vous diſcerniez entre la choſe ſaincte & la profane, entre la choſe ſoüillée & la nette.

11 Et afin que vous enſeigniez aux enfans d'Iſraël toutes les ordonnances que l'Eternel leur aura prononcées [31] par le moyen de Moyſe.

12 Puis Moyſe parla à Aaron, & à Eleazar & Ithamar ſes fils, qui *eſtoyent* demeurés de reſte, Prenez l'offrande du gaſteau qui *eſt* demeuré de reſte des offrandes de l'Eternel faites par feu, & la mangez [32] *en* pains ſans levain [33] aupres de l'autel: car c'*eſt* [34] choſe tres-ſaincte.

13 Vous la mangerez [35] au lieu Sainct: car c'*eſt* la portion qui eſt aſſignée à toi & à tes fils des offrandes faites par feu à l'Eternel: [d] car il m'a eſté ainſi commandé.

14 Vous mangerez auſſi [36] la poictrine de tournoyement, & [37] l'eſpaule d'eſlevation [38] en un lieu net, toi, tes fils, & tes filles avec toi: car ces choſes-là t'ont eſté données des ſacrifices de proſperitez des enfans d'Iſraël, pour portion aſſignée, à toi, & à tes enfans.

15 Ils apporteront l'eſpaule d'eſlevation, & la poictrine de tournoyement, avec les offrandes faites par feu des graiſſes, pour les tournoyer en offrande tournoyée devant l'Eternel: [39] & *cela* te ſera & à tes fils avec toi en [40] ordonnance perpetuelle, comme l'Eternel *l'a* commandé.

16 Or Moyſe [41] cherchoit ſoigneuſement [42] le bouc de l'offrande pour le peché, & voici, il [43] avoit eſté brûlé, dont il ſe mit [44] en grande colere contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui *eſtoyent* demeurez de reſte, diſant,

17 Pourquoi n'avez-vous point mangé l'offrande pour le peché [45] au lieu Sainct: car c'*eſt* choſe tres-ſaincte, veu [46] qu'elle vous a eſté donnée pour [47] porter l'iniquité de l'aſſemblée, afin de faire propitiation pour eux devant l'Eternel?

18 Voici le ſang d'icelle n'a point eſté porté au dedans [48] du Sanctuaire; [49] ne faillez donc *plus* à la manger [50] dans le lieu Sainct, [c] comme je l'avois commandé.

19 Lors Aaron *reſpondit* à Moyſe, [51] Voici, aujourd'hui ils ont offert leur offrande pour le peché, & leur holocauſte devant l'Eternel, & [52] telles choſes me ſont avenuës: & ſi j'euſſe mangé aujourd'hui l'offrande pour le peché, [53] euſt-il pleu à l'Eternel?

20 Quand Moyſe eut ouï cela, [54] il lui pleut.

1 C. un vaiſſeau dans lequel l'encens s'allumoit pour le faire fumer devant Dieu: Et ainſi encore Nomb. 16. 17. Le mot Hebreu ſignifie auſſi les creuſeaux du chandelier Exod. 25. 38. & 27. 3. des caſſollettes, ou des paëles à feu.

2 Ou, *porterent*, c. ſe mirent en devoir d'offrir & de preſenter.

3 H. & F. *devant la face de l'Eternel.* Voi ſus ch. 1. ℣. 3.

4 C. qui n'étoit point pris du feu ſacré de l'autel, duquel voi ſus ch. 1. 7. & 6. 12. Car le feu qui étoit divinement tombé ſur l'autel (pour ſignifier que J. C. unique hoſtie pour le peché, ſeroit un jour touché du feu de la colere de Dieu ſur nos pechés, dont il ſe chargeroit pour les expier), devoit y etre religieuſement garde & entretenu, & ſeul employé à tout le ſervice du tabernacle, pour marquer que tout le ſervice ſpirituel de l'Egliſe ſe doit faire & ſanctifier en la vertu de l'Eſprit de Dieu, Rom. 8. 26. Eph. 6. 18.

5 Il eſt bien vrai, que Dieu n'avoit pas auſſi encore formellement defendu de ſe ſervir au tabernacle d'autre feu que de celui de l'autel; mais il y avoit toûjours du peché à l'entreprendre ſans ſon ordre, qu'il faut attendre & ſuivre en ce qui regarde ſon ſervice, Matt. 15. 9.

6 C. oy bien du ciel, ou bien de devant l'arche, ou bien meme de l'autel des holocauſtes, où le feu celeſte avoit dé-ja été allumé. Voi ſus ch. 9. 24.

7 C. les tua & les étouffa en détruiſant leur vie, ſans toutefois que leurs corps ou leurs habits en fuſſent conſumés, ou reduis en cendre, comme il paroit ſous ℣. 4, 5. Et Dieu voulut enſeigner par là, que nulle œuvre, nul mouvement, nulle penſee, nul ſervice, procedant purement de l'homme & de ſon invention, ou de ſa nature, ne lui peut étre agreable.

a *Nomb.* 3. 4. *& 26. 61. 1 Chron.* 24. 2. 8 C. au parvis du tabernacle d'aſſignation: Et ainſi comme ſous les yeux de Dieu, qui donnoit en l'arche un témoignage viſible de ſa preſence.

9 Confere ſus ch. 8. 35. ou il eſt parlé de la punition que devoyent encourir ceux qui ne s'aquiteroyent pas bien de leurs charges dans le tabernacle: Car au reſte, ce qui ſe lit ici ne ſe trouve dit nulle part auparavant en termes expres; outre que Moyſe n'a écrit que le ſommaire des choſes que l'Eternel lui avoit dit, & qu'il avoit rapporté en ſon nom: Et ainſi ſe peut faire qu'en cete occaſion ils s'en ramentoivent cete ſentence. b *Sus ch.* 8. 35. 10 C. declare ſaint en puniſſant ceux qui ne garderont point mes ordonnances, & qui profaneront mon ſervice en les violant: Ainſi Ezech. 28. 22. Voi Eſa. 26. 15. & un pareil uſage du mot *juſtifier*. Pſ. 51. 6. Dieu eſt auſſi ſanctifié quand il uſe de beneficence & de grace, & pour cela il eſt declaré & reconnu liberal & bien-faiſant, Ezech. 20. 41. 11 C. en mes miniſtres & Sacrificateurs, qui s'approchent des ſignes de ma preſence au tabernacle pour y vaquer à mon ſervice. Voi Exod. 19. 22. ſous chap. 21. 17. Ezech. 42. 13, 14. 12 Se reſinant humblement à la volonté de Dieu, & ſans murmurer par impatience contre ſes jugemens.

13 Ainſi H. & F. *Miſael & Elzaphan.* 14 H. *Huzziël.* F. *Uzziël.* 15 Car il étoit frere d'Amram pere d'Aaron & de Moyſe, Exod. 6. 17. & Nomb. 3. 19.

16 C. vos proches parens: Car eux & Aaron étoyent enfans de deux freres, mais Nadab & Abihu étoyent d'un degré plus éloigné. Voi Gen. 24. 27. 17 Pour y étre enterrés.

18 H. *Elhazar.* 19 Ou, *vous ne découvrirés point vos têtes*, aſſ. pour mener dueil pour Nadab & Abihu: Car la tête découverte & les habits déchirés étoyent les marques du deuil, ſous ch. 13. 45. & 21. 10. Il y en a qui entendent ceci de la tête raſée, comme Job 1. 20. Eſa. 22. 12. Mich. 1. 16. Or en découvrant la tête ils ſe voiloyent tout le viſage juſqu'aux yeux. Voi 2 Sam. 15. 30. Gen. 37. 29. Le dueil étant une eſpece de pollution ceremonielle ſous ch. 21. ℣. 11. il n'en falloit porter aucune marque durant le ſervice divin, auquel on doit vaquer avec alegreſſe & joye, Rom. 14. 17. 20 Ou, *afin que vous ne mouriés point.* 21 F. *& qu'une grande colere ne viene ſur toute l'aſſemblée.* 22 Voi Exod. 2. 11. 23 Par lequel Nadab & Abihu ont été brûlés. 24 H. *a brûlé.* c *Sous chap.* 21. 12.

25 F. *vous ne ſortirés point auſſi.* Entens ceci du tems preſent. 26 Voi ſus ch. 8. 2, 30. Ceux qui ſont conſacrés à Dieu, doivent poſtpoſer toutes leurs affections particulieres à ſon ſervice.

27 Le mot Hebreu *Schechar* marque toute ſorte de bruvage autre que le vin, par lequel on ſe peut enyvrer. 28 Pour vaquer à la Sacrificature.

29 H. *ordonnance d'eternité.* Voi Gen. 13. 15. & ſus ch. 3. 17.

30 Car la boiſſon & l'yvreſſe trouble la raiſon & empeche ſes fonctions: Entens cete diſcretion, premierement à l'egard de la doctrine, comme au ℣. ſuivant; ſecondement à l'egard des ceremonies, au ch. ſuivant, &c. tiercement à l'egard des mœurs, ſous chap. 18, &c.

31 F. *par le miniſtere.* H. *par la main.* Voi ſus ch. 8. ℣. 36.

32 Ou, *gâteaux ſans levain*, faits de la fleur de farine, qui avoit ete offerte pour l'offrande du gâteau à l'Eternel. Voi ſus ch. 2. 1.

33 S'entend de l'autel des holocauſtes, qui etoit dans le parvis à l'entree du tabernacle d'aſſignation. Voi ſus ch. 1. 3.

34 H. & F. *ſainteté des ſaintetes.* Voi ſus ch. 21. ℣. 3.

35 C. prés de l'autel, ℣. preced. au parvis de l'Eternel. Voi ſus ch. 6. 16.

d *Sus chap.* 2. 3. *& 6.* ℣. 16.

36 Ou, *la poitrine de l'offrande tournoyée.*

37 Ou, *l'epaule élevee.*

38 Aſſ. en vos tentes parmi le camp, etans purifies de toute ſoüillure ceremoniele. Car non ſeulement les hommes en pouvoyent manger, mais auſſi les femmes; c'eſt pourquoi ce *lieu net* ſe doit diſtinguer du *lieu ſaint*, mentionne au ℣. precedent, lequel etoit au parvis du tabernacle.

39 Ou, *ce qui te ſera.*

40 Ou, *portion aſſignée à perpetuité*, ou, *portion aſſignee de l'eternité.*

41 H. *cherchant chercheit*, c. chercheit fort diligemment.

42 Qui avoit été offert pour le peché du peuple, ſus ch. 9. 15. bien entendu la portion d'icelui qui etoit pour le Sacrificateur.

43 Contre l'ordre qui ſe lit Levit. 6. 16. Et il ſemble que cete meprife arriva à cauſe de l'accident & du trouble qui étoit alors ſurvenu.

44 Parce qu'ils n'avoyent pas bien fait leur charge, en brûlant ce qui devoit etre mange, comme pour incorporer au Sacrificateur l'offrande pour le peché, & ainſi preſignifier que J. C. ſeroit tout enſemble le Sacrificateur & la victime.

45 Voi ſus ℣. 13.

46 F. *il vous l'a donné*, aſſ. l'Eternel.

47 Voi Exod. 28. 38.

48 H. *en la ſainteté*, c. en la premiere partie du tabernacle, appellee autrement *le lieu ſaint*, ou le ſang ſe devoit porter, (voi ſus ch. 4. 5 & 16.) auquel cas le bouc auroit deu étre entierement brûlé, & cela hors du camp. Voi ſus chap. 4. ℣. 12. 21. & 6. 30. & ſous ch. 16. 27. & auſſi Hebr. 13. 11.

49 F. *vous deviés l'avoir entierement mangé.* H. *en le mangeant il le faudroit avoir mangé.*

50 C. prés le lieu ſaint, au parvis, où étoit la place ſainte ordonnee pour manger les choſes ſaintes. Voi ſus ℣. 12.

c *Sus ch.* 4. 5. *& 6. 26. ſous ch.* 16. 27.

51 C. en ce cas ſi extraordinaire auquel Dieu a témoigné tant d'indignation, auroit-il pris plaiſir que nous euſſions garde la Loi commune de banqueter & nous rejouir en ſa preſence?

52 Ou, *m'ont rencontré*, aſſ. la mort inopinee de mes deux fils Nadab & Abihu, que je n'ai pas méme deu pleurer; de ſorte que ſaiſi de triſteſſe en mon cœur, je n'ai peu manger de la chair du ſacrifice. 53 C. cela lui auroit-il eté agreable? aſſ. qu'en ma douleur pour le ſupplice de mes deux enfans, j'euſſe mangé l'oblation pour le peché, etant en triſteſſe & affliction? 54 C. l'approuva, ou excuſa comme raiſonnable.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XI.

Loix qui marquent la difference des bêtes nettes & des soüillées, non seulement pour le manger tant des bêtes à quatre pieds, v. 1, &c. que des poissons, 9. des oiseaux, 13. & des reptiles, 20. mais aussi pour l'attouchement de leurs corps morts, 24. Comme aussi des autres animaux qu'il falloit tenir pour soüilles, 29. & comment on s'y pouvoit polluer, 31. Avec une exhortation a la pureté & a la saintete, 44. Surquoi la conclusion du chapitre suit, 47.

1 PUis l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, leur disant,

2 Parlez aux enfans d'Israël, disans, [a] Ce *sont* ici les animaux dont vous mangerez [1] d'entre toutes les bestes qui *sont* sur la terre.

3 [2] Vous mangerez d'entre les bestes, de toutes celles qui ont [3] l'ongle divisé, voire qui ont [4] le pied fourché, & [5] qui ruminent.

4 Mais vous ne mangerez point de celles [6] qui ruminent *seulement*, ou qui ont l'ongle divisé *seulement:* comme le chameau: car il rumine bien, mais il [7] n'a point l'ongle divisé, icelui [8] vous *est* soüillé.

5 Item, [9] le connil: car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle divisé, icelui vous *est* soüillé.

6 Item, le liévre: car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle divisé, icelui vous *est* soüillé.

7 Item, le pourceau: car il a bien l'ongle divisé, & a le pied fourché, mais il ne rumine nullement: [10] icelui vous *est* soüillé.

8 Vous ne mangerez point de leur chair, mesme vous ne toucherez point à leur chair morte, ils vous *sont* soüillez.

9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *est* és eaux. Vous mangerez tout ce qui a [11] des nageoires & des escailles és eaux: soit en la mer, soit és fleuves.

10 Mais vous ne mangerez de rien qui n'ait point de nageoires & d'écailles, soit en la mer, ou és fleuves, tant du reptile des eaux, que de toute [12] chose vivante estant és eaux: [13] ce vous *est* abomination.

11 *Elles* vous seront donc *en* abomination; vous ne mangerez point de leur chair, & tiendrez pour chose abominable leur chair morte.

12 Tout ce donc *qui vit* és eaux & n'a point de nageoires ni d'écailles, vous *est* abomination.

13 Et d'entre les oiseaux vous tiendrez ceux-ci pour abominables, on n'en mangera point, ils *sont* abomination: assavoir [14] l'Aigle, [15] l'Orphraye, [16] le Faucon,

14 Le Vautour, & [17] le Milan, selon leur espece:

15 Tout Corbeau selon son espece:

16 [18] Le Chahuan, la Hulotte, le Cocu, & l'Esprevier selon leur espece:

17 La Chouëtte, le Plongeon, [19] le Hibou,

18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican,

19 [20] La Cigogne, & le Heron, selon leur espece: & la Huppe, & la Chauvesouris.

20 Et tout reptile volant qui chemine sur quatre *pieds*, vous sera abomination.

21 Toutefois vous mangerez ce qui s'ensuit de tout reptile volant qui chemine à quatre *pieds*, [21] ayant jambes sur ses pieds, pour sauter avec icelles sur la terre.

22 Ce *sont* ici ceux dont vous mangerez: assavoir, [22] Arbe selon son espece, Solham selon son espece, Hargol selon son espece, & Habag selon son espece.

23 Mais tout autre reptile volant qui a quatre pieds, vous est abomination.

24 Par ces *bestes* donc [23] vous-vous soüillerez. Quiconque attouchera leur chair morte, [24] sera soüillé jusqu'au soir.

25 Quiconque aussi portera de leur chair morte, lavera ses vestemens, & sera soüillé jusqu'au soir.

26 [25] Toute beste qui a l'ongle divisé, [26] & n'a point le pied fourché, & ne rumine point, vous sera soüillée. Quiconque [27] les touchera sera soüillé.

27 Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaux qui cheminent à quatre *pieds*, vous sera soüillé. Quiconque touchera à leur chair morte, sera soüillé jusqu'au soir.

28 Et qui portera de leur chair morte, lavera ses vestemens, & sera soüillé jusqu'au soir: elles vous *sont* soüillées.

29 Ceci aussi vous sera soüillé entre les reptiles rampans sur la terre: *assavoir* [28] la Belette, la Souris, & [29] la Tortuë, selon leur espece:

30 Le Herisson, le Crocodile, la Lesarde, la Limace, & la Taupe.

31 [30] Ces choses vous *sont* soüillées entre les reptiles: quiconque les touchera estant mortes, sera soüillé jusqu'au soir.

32 Aussi tout ce sur quoi il en tombera quelque chose, quand elles seront mortes, sera soüillé, [b] soit vaisseau de bois, ou vestement, ou peau, ou sac, quelque vaisseau que ce soit duquel on se sert à faire quelque chose, sera mis en l'eau, & sera soüillé jusqu'au soir, puis il sera net.

33 Mais quant à tout vaisseau de terre [31] dedans lequel sera tombée quelque chose d'icelles, tout ce qui *est* dedans icelui, sera soüillé, & vous casserez le vaisseau.

34 Et toute viande qu'on mange, sur laquelle il y aura eu [32] de l'eau, sera soüillée:

a *Deut.* 14. 4. *Act.* 10. *v.* 14.

1 H. *de tout bétail.* Le mot Hebreu se prend ici en commun, comme aussi Gen. 1. 26. & 6. 7, 20.

2 C. *Vous pourrés manger.*

3 C. dont la corne, ou le pied, ou l'ongle est divisé, ou de qui les ongles fendus ne s'entretienent ni dessus, ni dessous; ce qui n'est pas en la corne des chevaux, des ânes, &c.

4 Ou, *fourchu*, c. ainsi divisé qu'ils n'ayent pas l'ongle partagé en beaucoup de portions, comme il se peut voir aux chiens & aux chats, &c. mais en deux seulement comme aux bœufs, aux vaches, aux brebis, &c.

5 S'entend qui ont aussi le pied fourchu. Ruminer c'est H. *remascher, ramener l'aliment au palais, reprendre ce qui une fois a été maché:* Et ainsi dans la suite: Entens donc ici les animaux qui remâchent de nouveau ce qu'ils ont une fois mâché & avalé, comme nous voyons que font les bœufs, les vaches, les brebis quand ils sont couchés: Ainsi il y a trois conditions ou proprietes qui sont requises en ces bêtes nettes; 1. d'avoir l'ongle divisé; 2. de l'avoir partagé en deux; 3. de ruminer: la difference des deux premieres conditions ne s'infere pas seulement de ce *v.* & du 7. mais particulierement du *v.* 26. En l'ongle divisé Dieu nous recommande de bien distinguer le net d'avec le soüille, c.le juste, le bon & le vrai, d'avec l'injuste, le mal & le faux: & au ruminer, que nous devons bien mediter, ruminer & remâcher les enseignemens de sa parole, comme la sainte Vierge faisoit, Luc 2. 19.

6 C. qui remâchent seulement, sans avoir les autres proprietés: Et ainsi se doit suppleer ce mot *seulement*, dans les paroles suivantes, *qui ont l'ongle divisé.* Voi Deut. 14. *v.* 6.

7 C. il n'a point le pied fourchu, ou l'ongle divisé en deux, mais en plusieurs parties; ce qui est contraire à la seconde condition requise, laquelle ne se trouve pas aussi aux lapins & aux lievres mentionnés dans les deux *v.* suivans.

8 Ou, *vous soit soüillé:* non pas par aucun vice naturel, qui lui soit attaché, mais eu égard au commandement de Dieu qui le defendoit, & par sa transgression.

9 Ou, *lapin.* D'autres, *rat de montagne*, ou, *rat d'ours*, qui est un animal à quatre pieds de la grandeur d'un herisson, & de la façon d'un rat, & d'un ours, qui habite dans les cavités des rochers, & qui est fort commun en la Palestine. Les Interpretes Grecs & la vulgaire Latine ont ici le mot *chœrogryllon*, composé en Grec de deux autres qui tous deux signifient un pourceau, peut-être à cause que cet animal a quelque chose du porc-épic, bien qu'en d'autres lieux ces memes traducteurs interpretent le mot de l'original *Schaphan* comme nous faisons ici. 10 Ou, *soit*, ou, *sera soüillé.* Car il n'a que les deux premieres conditions, & non pas la troisiéme. 11 Aff. tous les deux ensemble. Voila pourquoi entre les poissons ceux-là étoyent soüillés; 1. qui n'avoyent ni nageoires ni écailles; 2. qui n'avoyent que l'un ou l'autre: Les poissons qui manquent de ces deux sont plus visqueux & plus mal-sains. Il semble qu'aux ecailles la gravité des mœurs soit recommandee, & aux nageoires l'esprit expeditif ou relevé, & qui se detache facilement des choses basses & de la vase de ce siecle mauvais. 12 Voi Gen. 1. 20. 13 Ou, *soit*, ou, *sera abomination*, c. qu'on doit detester de manger, & qu'il n'est permis de toucher étant mort, comme il est declaré au *v.* suivant.

14 En la traduction de ces noms on a suivi le plus commun sentiment des savans & leurs conjectures plus vrai-semblables, veu que meme les Interpretes Hebreux n'en peuvent asses convenir.

15 D'autres, le *gerfaut*: d'autres, *le brise-os*, en Latin, *ossifraga*, une espece d'aigle qui renouvelle sa jeunesse, Pf. 103. 5. 16 F. *aigle de mer.* Il porte le nom de la vigueur & de la force de son aile. Et tous ces oiseaux de proye sont defendus, en detestation de ceux qui veulent vivre au monde de violence & de rapine. 17 D'autres appellent cétuici un *vautour*, & *un milan* le suivant, d'autres, une *corneille.* Tant y a qu'a ce second s'attribue une veuë fort bonne & fort aiguë, Job 28. 7.

18 D'autres, *le hibou.* F. *l'autruche*, H. *la fille de l'autruche.* Il y en a qui pensent qu'elle soit ainsi appellée parce que parmi ces oiseaux, quels qu'ils soyent, il n'y a que des femelles, & point de mâles.

19 D'autres traduisent *la chouette, le plongeon & l'ibu.* Mais F. ce dernier est une espece de grand hibou, ou un oiseau qui vole de nuit, autrement nommé un *houhou*, ou un *chouca.*

20 Cet oiseau tire son nom de la beneficence qu'il exerce envers ses pere & mere, les nourrissant & les secourant lors que par la vieillesse ils les voyent affoiblis; d'où aussi cete vertu & ce devoir parmi les hommes s'appelle des Grecs *antipelargia*, lors que les enfans rendent la pareille, par une subvention necessaire & honorable, à ceux qui les ont mis au monde: car *pelargos* signifie aussi en Grec une cigogne.

21 D'autres, *qui n'a point de jambes*, ou, *de jarrets*, comme quelques-uns interpretent.

22 F. *sauterelles*, parce que l'on en mangeoit dans les pais Orientaux comme il se peut voir, Matt. 3. 4. Marc 1. 6. Mais nous retenons les noms Hebreux, parce qu'on ignore la difference specifique de ces animaux, ou de ces diverses sortes de sauterelles.

23 Aff. par leur attouchement.

24 C. il ne lui sera pas permis de converser avec personne à cause de son impureté ceremonielle, bien moins de comparoitre au parvis de l'Eternel, ou de manger des choses offertes, qu'apres le soir. Figure de l'excommunication Ecclesiastique pour les vices qui peuvent infecter les autres.

25 Il y a trois sortes de bêtes mentionnées en ce chapitre, par l'attouchement desquelles on se rendoit soüille; 1. les immondes qui étoyent grandes, dont il est parlé ici & aux *v.* suivans; 2. les immondes qui etoyent petites, *v.* 29, 30, 31, &c. 3. les bêtes mondes qui mouroyent d'elles memes, ou qui étoyent dechirees, *v.* 39.

26 C. qui a bien l'ongle divisé, mais non pas en deux seulement, comme les brebis & les vaches, mais leur ongle est divisé en plusieurs parties, & d'ailleurs ne ruminent point, comme les lions, les lous, les ours, les chiens, les chats. Voi sus *v.* 3 & 4.

27 C. leur chair morte, comme il est expliqué sous *v.* 27, 28, 31, 32, 36.

28 En la traduction de ces noms nous avons suivi ce qui paroissoit plus conforme à la verité, & ce qui est tenu par le plus grand nombre des savans.

29 Le mot Hebreu signifie proprement ce qui est enflé & comme veuté.

30 Entens les animaux sus-nommés, qui produisoyent la soüillure, non seulement quand ils se mangeoyent, mais aussi lors qu'ils etoyent touchés, comme il paroit plus clairement par la suite.

b *Sous ch.* 15. 12.

31 H. *qui tombera de-là en son milieu*, c. dans le milieu duquel vaisseau, ou dans lequel quelque chose de ces bêtes immondes sera tombé, soit qu'elles ayent été en vie, ou non; car elles ne devoyent être touchées en aucune maniere. 32 Aff. de cete eau avec laquelle on aura lavé quoi que ce soit, de ce qui avoit eté rendu immonde par l'atouchement de ces choses. Ou, *toute viande qu'on mange sur laquelle on jette de l'eau*, aff. pour la netoyer, quand on l'aprete pour en manger, sera *soüillée*, aff. si elle touche à ces reptiles immondes.

Digitized by Google

lée: tout bruvage qu'on boit en quelque vaiſſeau que ce ſoit, [33] *en* ſera ſoüillé.

35 Et tout ce ſur quoi ſera tombé quelque choſe de la chair morte d'iceux, ſera ſoüillé. Le four & le foyer ſeront abbatus, ils ſont ſoüillez: voire ils vous ſeront ſoüillez.

36 Toutefois [34] la fontaine, ou le puits, *ou autre* aſſemblée d'eaux [35] ſera nette: [36] Qui touchera donc à leur chair morte, ſera ſoüillé.

37 Et s'il eſt tombé de leur chair morte ſur [37] ſemence quelconque qui ſe ſeme, elle *ſera* nette.

38 Mais ſi on avoit mis de l'eau ſur la ſemence, & que quelque choſe de leur chair morte tombe ſur icelle, elle vous ſera ſoüillée.

39 Semblablement quand quelque beſte de celles qui vous ſont pour viande, ſera morte *d'elle-meſme*, celui qui touchera la chair morte d'icelle, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

40 Et celui [38] qui aura mangé de la chair morte d'icelle, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir: celui auſſi qui portera la chair morte d'icelle, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

41 Tout reptile donc qui rampe ſur la terre, *vous* ſera abomination, *&* on n'en mangera point.

42 Vous ne mangerez point de tout ce qui chemine ſur la poictrine, ni de tout ce qui chemine ſur quatre *pieds*, ni de tout ce [39] qui a pluſieurs pieds, entre tous les reptiles qui ſe trainent ſur la terre: car ils *ſont* abomination.

43 Ne rendez point [40] vos perſonnes abominables par reptile quelconque qui ſe traine: & ne vous ſoüillez point par iceux: car vous ſeriez ſoüillez par eux.

44 [c 41] Car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu. [42] Vous-vous ſanctifierez donc, & ſerez ſaincts: car je *ſuis* ſainct. Ainſi vous ne polluerez point vos perſonnes en aucun reptile qui ſe traine ſur la terre.

45 Car je *ſuis* l'Eternel, qui vous ai fait monter du païs d'Egypte, afin [43] que je vous ſois Dieu, [44] & que vous ſoyez ſaincts: car je *ſuis* ſainct.

46 Telle *eſt* la Loi touchant les beſtes, & les oiſeaux, & tout animal ayant vie qui ſe traine és eaux, & toute choſe ayant vie qui ſe traine ſur la terre.

47 Afin de diſcerner entre la choſe ſoüillée & la choſe nette, & entre les animaux qu'on peut manger & les animaux deſquels on ne doit point manger.

33 Notamment ce qui étoit devenu immonde par l'attouchement de ces choſes.

34 Aſſ. dans laquelle un de ces animaux immondes ſera tombe, ou jetté, ou étouffé.

35 C. il ne ſera pas beſoin d'épuiſer ſon eau & la jetter comme immonde, mais elle pourra étre employee aux uſages ordinaires.

36 C. la perſonne, ou la choſe qui aura touché la charogne quand elle ſe tirera de la fontaine, ou du puits, &c. où elle etoit tombée, ſera ſoüillée de cet attouchement.

37 C. que l'on a coûtume de ſemer pour l'uſage de l'homme ou des bêtes, comme il ſe doit entendre des paroles ſuivantes.

38 Entens ceci ſeulement de la manducation qui s'eſt faite par ignorance & mégarde, quand on ne ſçavoit pas que la viande avoit eté preparée de cete charogne: Car autrement il leur étoit abſolument defendu de manger d'une telle charogne, Deut. 14. 21.

39 H. *juſques à tout ce qui multiplie les pieds.*

40 H. & F. *vos ames*, c. en effet vos perſonnes, comme nous traduiſons ici. Voi Gen. 12. 5.

c *Sous ch.* 19. 2. *&* 20. *v.* 7. 1 *Pier.* 1. 16.

41 Il paroit par les raiſons que Dieu employe ici pour inſinuer ces loix ſus-dites dans l'eſprit de ſon peuple, que la pureté ceremoniele a été une démarche & une exhortation à la vraye & ſpirituelle ſanctification à laquelle il faut principalement s'étudier: Car en la defense des bêtes ſoüillées, Dieu veut tellement demontrer la ſouveraineté de ſon domaine, en reſtreignant de la ſorte celui qu'il donnoit aux Iſraëlites ſur les autres animaux, qu'auſſi aux proprietés & conditions de ces bêtes defenduës il propoſoit aux ſiens les images des vices dont ils avoyent à s'abſtenir: Et en defendant l'attouchement des choſes mortes, il leur ſinifioit de s'abſtenir de toute communion avec les œuvres d'iniquité, & de ne point communiquer aux œuvres infructueuſes de tenebres & de la chair, mais plûtôt de les redarguër. Or Dieu fonde ſes raiſons 1. ſur ſon eſſence qui eſt ſpirituelle & parfaitement ſainte: 2. ſur la fin à laquelle il avoit éleu & appellé les Iſraëlites, qui étoit leur ſanctification ſelon le corps & ſelon l'eſprit: 3. ſur le bien-fait qu'il leur témoignoit en les conduiſant hors de l'Egypte pour les mener à la terre promiſe: marquant par-là qu'il les vouloit auſſi delivrer de l'Egypte ſpirituelle afin qu'ils le connuſſent & le ſerviſſent ici, & vécuſſent ci-apres eternellement avec lui dans la Canaan celeſte. 42 C. purifiés vous de toute ſoüillure de corps & d'eſprit, & achevés l'œuvre de la ſanctification, c. la vraye nouveauté de vie, en la crainte de Dieu, 2 Cor. 7. 1. 43 Voi Gen. 17. 7. 44 Ou, *ſoyez donc ſaincts, car je ſuis ſaint.*

CHAP. XII.

Loix qui touchent tant la ſoüillure d'une femme acouchée d'un fils, v. 1, &c. ou d'une fille, 5. que ſa purification, ſelon qu'elle étoit ou riche, 6. ou povre, 8.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, Si la femme apres avoir [1] conceu ſemence, enfante un maſle, [2] elle ſera ſoüillée ſept jours: elle ſera ſoüillée comme [3] du temps du flux de ſes fleurs.

3 [84] Et au huitiéme jour on circoncira la chair du prepuce [5] de l'enfant.

4 Puis elle [6] demeurera [7] au ſang de ſa purification par trente trois jours: & ne touchera à [8] nulle choſe ſaincte, & ne viendra point [9] au Sanctuaire, juſques à ce que les jours de ſa purification ſoyent accomplis.

5 Que ſi elle enfante une femelle, elle ſera ſoüillée [10] deux ſemaines, [11] comme du temps de ſon flux, & demeurera au ſang de ſa purification ſoixante ſix jours.

6 Apres que le temps de ſa purification ſera accompli, ſoit pour fils, ou pour fille, elle preſentera au Sacrificateur un agneau d'un an [12] en holocauſte, & un pigeonneau, ou une tourterelle, en offrande pour le peché, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

7 Et le *Sacrificateur* offrira cela devant l'Eternel, & fera propitiation pour elle, & elle ſera nettoyée [13] du flux de ſon ſang. Telle *eſt* la Loi de celle qui enfante maſle ou femelle.

8 Que [14] ſi elle n'a pas la puiſſance de trouver un agneau, alors elle prendra deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauſte, & l'autre en offrande [15] pour le peché: & le Sacrificateur fera propitiation pour elle, & elle ſera nettoyée.

1 F. *donné ſemence.* H. *enſemence, ſemineſt*, ou, *fait ſemence.* Entens par ceci la conception de l'homme au ventre de ſa mere, laquelle ne procede pas ſeulement du mari, mais auſſi de la femme. Car le mot ſinifie *donner ſemence & produire*, Gen. 1. 11, 12. Confere Heb. 11. 11.

2 C. comme elle eſt ſept jours immonde en ſes purgations menſtruales ſous ch. 15. 19. auſſi ſera-t-elle immonde ſept jours apres qu'elle ſe ſera delivree de ſon fruit: cete ſoüillure legale & ceremoniele ſervant à marquer l'impurete de nôtre conception & de nôtre naiſſance.

3 H. & F. *de la ſeparation de ſa langueur:* Ainſi nommée parce qu'au tems de ſes purgations elle devoit etre ſequeſtrée & ſeparée du commerce & de l'attouchement des hommes, pour n'etre touchée de perſonne, ſinon avec cete condition, que les perſonnes ou les choſes qui toucheroyent ſon corps, comme auſſi tout ce qui attoucheroit à ces choſes, devroyent étre tenues certain tems pour ſoüillées. Voi ſous ch. 15. *v.* 19, 20, 21, &c.

a *Gen.* 17. 12. *Luc* 1. 59. *&* 2. 21. *Jean* 7. 22.

4 Auquel l'acouchée étoit quitte de ſa ſoüillure precedente dont il eſt parle *v.* 2. Si-bien que pour cete raiſon la circonciſion ne ſe pouvoit faire avant ce jour; la mere & l'enfant étans tous deux ſoüillés.

5 H. & F. *d'icelui.*

6 Aſſ. avant qu'elle ſoit tenuë pour bien purifiée, demeurant ſeparee non pas abſolument de toute converſation des perſonnes, comme durant les premiers ſept jours, mais ſeulement du ſanctuaire, & des choſes qui appartenoyent au ſervice divin. Car en ces trente-trois jours ſuivans, elle ne ſoüilloit plus ce qu'elle touchoit. 7 H. *dans les ſangs*, c. dans le ſang de ſes purgations, dont elle doit etre premierement tout-à-fait purifiée avant qu'elle entre au ſanctuaire, ou tabernacle du Seigneur 8 C. rien de ce qui reſte des choſes offertes, ou conſacrées à l'Eternel.

9 C. au parvis du tabernacle, qui prend ici ſon nom de ſa partie plus excellente & plus auguſte. 10 C. encore une fois autant que ſi elle avoit enfante un fils, comme elle devoit etre excluſe autant de tems de l'entrée du tabernacle, c. ſoixante ſix jours. La cauſe de cete difference ne ſe fonde pas ſeulement ſur la dignité du ſexe maſculin, mais auſſi ſur ce que naturellement les purgations d'une femme ſont plus longues & plus lentes quand elle acouche d'une fille que d'un fils. H. & F. *ſelon ſa ſeparation*, c. comme quand elle eſt ſeparée & ſequeſtrée des hommes à cauſe de ſes purgations menſtruales. Voi ſus *v.* 2. 12 Qui s'offroit pour les pechés de la perſonne en general, comme le ſacrifice pour le peché pour les fautes particulieres; qui ſont les deux maux pour leſquels tous ont beſoin d'etre expiés au ſang de J. Chriſt. 13 Pour figurer la purification ſpirituelle par la foi, par laquelle les enfans mémes ſont ſanctifiés, 1 Cor. 7. 14. 14 H. & F. *ſi ſa main ne trouve point la plenitude*, ou, *ſuffiſance d'un agneau*, c. ſi elle n'a pas le pouvoir ni le moyen de fournir a tant. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 5. 7. & ſous ch. 25. 26. La mere du Seigneur a eté pareillement ſi povre, qu'elle n'avoit pas le moyen d'offrir un agneau, Luc 2. 24. 15 Cete offrande etoit fondée principalement ſur le peché originel, parce que l'enfant & la mere qui s'en delivroit, y étoyent conceus & naiſſoyent egalement corrompus, ſans exception que de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt ſeulement.

CHAP. XIII.

Loix touchant la lepre des hommes & ſes diverſes eſpeces, qui ordonnoyent par qui & par quelles marques elle devoit etre diſcernée & jugée, v. 1, &c. De la lepre des tumeurs, 9. des ulceres, 18. des inflamations, 24. de la tigne, 29. des boutons, 38. de la pelure, 40. Du devoir des lepreux, 45. & de la lepre des habits, linges, laines & peaux, 47.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & à Aaron, diſant,

2 L'homme qui aura en la peau de ſa chair [1] tumeur, ou [2] rongne, ou bouton, & que cela devienne en la peau de ſa chair comme [3] playe de lepre, on l'amenera à Aaron Sacrificateur, ou à un de ſes fils Sacrificateurs.

3 Alors le Sacrificateur regardera la playe en la peau de la chair *d'icelui:* & ſi le poil de la playe eſt [4] devenu blanc, & la playe à la voir eſt [5] plus enfoncée que la peau de ſa chair: c'*eſt* playe de lepre.

1 H. *enflure.*

2 Ou, *apoſtume*, ou, *puſtule.*

3 Ou une marque de la playe de la lepre: qui s'appelle une playe avec beaucoup de juſtice, non ſeulement en ce chapitre, mais auſſi ſous ch. 14. 3. Deut. 24. 8, &c. Car cete lepre étoit une eſpece de rogne, ou de gale fort contagieuſe, & eſtimée incurable par les hommes, qui differoit de la maladie que nous nommons en ces païs *ladrerie*, comme étant plus griéve que celle-ci: mais approchant de celle que les Grecs appellent *Pſora.* Et on penſe que ce ſoyent ici des ſignes naturels de lepre maligne, obſervés même par les medecins, 1. quand le poil y blanchit: 2. quand l'endroit s'enfonce: 3. quand le mal ſe dilate: 4. quand il y a diverſité de couleur, *v.* 10. 4 H. & F. *changé* en *blanc.* Où le mot *en* s'ajoûte comme en quelques *v.* ſuivans, du *v.* ſous 16 & 17. où il eſt exprimé.

5 C. la decouverte ou l'inſpection de la playe ſelon qu'elle ſe fait voir à la veuë, & au jugement du Sacrificateur.

Digitized by Google

Partant le Sacrificateur le regardera, & le [6] jugera soüillé.

4 Mais si le bouton est blanc en la peau [7] de sa chair, & à le voir n'est point plus enfoncé que la peau, & son poil n'est point devenu blanc, le Sacrificateur [8] fera enfermer par sept jours celui qui a la playe.

5 Puis le Sacrificateur la regardera au septiéme jour: & [9] s'il apperçoit que la playe se soit arrestée, & qu'elle ne soit point creuë en la peau, le Sacrificateur le fera enfermer [10] par sept autres jours.

6 Puis le Sacrificateur la regardera derechef au septiéme jour d'apres. Et s'il apperçoit que la playe [11] s'est retirée, & qu'icelle n'est point creuë en la peau, le Sacrificateur [12] le jugera net: c'*est* rongne: & il lavera ses vestemens, & [13] sera net.

7 Mais si la rongne [14] est creuë en quelque sorte que ce soit en la peau, apres qu'il aura esté regardé du Sacrificateur pour estre jugé net, & qu'il aura esté regardé pour la seconde fois par le Sacrificateur.

8 Lors le Sacrificateur le regardera: & s'il apperçoit que la rongne soit creuë en la peau, le Sacrificateur le jugera soüillé: c'*est* lepre.

9 Quand il y aura [15] playe de lepre en l'homme, on l'amenera au Sacrificateur.

10 Lequel le regardera, & s'il apperçoit qu'il y ait tumeur blanche en la peau, & que le poil soit devenu blanc, & [16] qu'il *apparoisse* de la chair [17] vive en la tumeur:

11 C'*est* lepre [18] inveterée en la peau de sa chair, & le Sacrificateur le jugera soüillé, & ne le fera point [19] enfermer: car il *est* jugé soüillé.

12 [20] Si la lepre [21] boutonne bien fort en la peau, & qu'elle couvre [22] toute la peau de celui qui aura cette playe, depuis la teste d'icelui jusqu'à ses pieds, autant qu'en [23] pourra voir le Sacrificateur:

13 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la lepre ait couvert toute la chair d'icelui, alors il [24] jugera net *celui qui a* la playe: [25] la playe est devenuë toute blanche: [26] il *est* net.

14 Mais au jour auquel on aura apperceu en icelle [27] de la chair vive, il sera soüillé.

15 Alors le Sacrificateur regardera la chair vive, & le jugera soüillé: [28] la chair vive est soüillée. C'*est* lepre.

16 Que si la chair vive se change, & devient blanche, lors il viendra vers le Sacrificateur.

17 Et le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la playe soit devenuë blanche, le Sacrificateur [29] jugera net *celui qui a* [30] la playe: il *est* net.

18 Si la chair a eu en sa peau un ulcere, qui soit gueri:

19 Et [31] qu'au lieu où estoit l'ulcere il y ait une tumeur blanche, ou pustule blanche rousfatre, il [32] sera regardé par le Sacrificateur.

20 Le Sacrificateur donc la regardera; & s'il apperçoit qu'à la voir [33] elle *soit* plus basse que la peau, & que son poil soit devenu blanc, alors le Sacrificateur le jugera soüillé: c'*est* playe de lepre, la lepre a boutonné en l'ulcere.

21 Que si le Sacrificateur la regarde, & apperçoit qu'en icelle le poil ne soit point blanc, & qu'elle ne soit point plus basse que la peau: mais qu'elle [34] se soit retirée, le Sacrificateur le fera enfermer par sept jours.

22 Que si elle est creuë en quelque sorte que ce soit en la peau, le Sacrificateur le jugera soüillé: [35] c'*est* playe.

23 Mais si le bouton s'arreste en son lieu, ne croissant point, [36] c'*est* feu d'ulcere: dont le Sacrificateur le jugera net.

24 Que si la chair a en sa peau inflammation de feu, & que [37] la chair vive de la partie enflammée soit bouton blanc rousfatre, ou [38] blanc *seulement*:

25 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que le poil soit devenu blanc dedans le bouton, & qu'à le voir il soit plus enfoncé que la peau: c'*est* lepre, elle a boutonné en l'inflammation. Le Sacrificateur donc le jugera soüillé: c'*est* playe de lepre.

26 Mais si le Sacrificateur le regarde, & apperçoit qu'il n'y a point de poil blanc au bouton, & qu'il n'*est* point plus bas que la peau, & qu'il [39] s'est retiré, le Sacrificateur le fera enfermer par sept jours.

27 Puis le Sacrificateur le regardera au septiéme jour: [40] *&* s'il est creu en quelque sorte que ce soit en la peau, le Sacrificateur le jugera soüillé: c'*est* playe de lepre.

28 Que si le bouton s'arreste en son lieu sans croistre en la peau, & s'il s'est retiré, c'*est* tumeur d'inflammation: dont le Sacrificateur le jugera net: c'*est* [41] feu d'inflammation.

29 Aussi si l'homme ou la femme a [42] de la playe en la teste, ou *l'homme* en la barbe,

30 Le Sacrificateur regardera la playe, & si à la voir elle est plus enfoncée que la peau, ayant en soi [43] poil jaunatre delié, le Sacrificateur le jugera soüillé: c'*est* tigne, c'*est* lepre de teste ou de barbe.

31 Et si le Sacrificateur regarde [44] la playe de la tigne, & apperçoit qu'à la voir elle n'est point plus enfoncée que la peau, & n'a en soi [45] aucun poil noir, le Sacrificateur fera enfermer par sept jours *celui qui a* la playe de la tigne.

32 Puis au septiéme jour le Sacrificateur regardera la playe: & s'il apperçoit que la tigne ne soit point creuë, & qu'elle n'a en soi *aucun* poil jaunatre, & qu'à voir la tigne elle ne soit point plus enfoncée que la peau:

33 *Celui qui a la playe de la tigne* [46] se raira: mais il ne raira point *l'endroit* de la tigne, & le Sacrificateur fera enfermer sept autres jours *celui qui a* la tigne.

34 Apres

---

6 H. *soüillera*, ou, *rendra*, ou, *fera soüille*, c. le declarera & le prononcera tel: Ainsi sous ℣. 11 & 15, &c. Ainsi *purifier* & *rendre purifié* vaut autant que declarer & prononcer purifié, sous ℣. 6 & 13, &c. Ce qui nous conduit à l'intelligence du mot de *justifier* en l'Evangile. Or celui qui étoit declaré *soüillé* par le Sacrificateur, etoit par là sequestré.

7 Aff. de celui qui a la playe.

8 H. *enfermera la playe par sept jours.* Ou la playe marque la personne sur qui la playe est, ou qui en est affligee: Ainsi sous ℣. 12, 13, 17, 31, &c.

9 H. *voici la playe à ses yeux.* F. *comme il peut voir*, c. selon qu'il peut appercevoir de ses yeux, & en juger: Ainsi sous ℣. 37.

10 H. *sept jours pour la seconde fois.*

11 F. *est rentrée*, ou, *s'est retirée*, *obscurcie* & devenuë noirâtre.

12 H. *le purifiera*, ou, *rendra purifié*, c. le declarera purifié & le prononcera tel. Voi sus ℣. 3.

13 Aff. de la playe de la lepre, comme il se peut inferer du ℣. 8 suivant.

14 Et s'est dilatée. H. *s'étendant s'est étenduë*, c. entierement ou fort étenduë: Ainsi aussi sous ℣. 22, 27, 35.

15 Voi sus ℣. 2.

16 D'autres tournent, *s'il y a excrescence de chair vive.*

17 H. *vivacité.* Entens par la chair vive, celle qui a encore son sentiment: Car par la lepre elle devient comme morte & sans sentiment: Et notés ici comme aussi sous ℣. 14. une marque commune pour bien juger de cete lepre: notamment que par tout où la chair vive & saine étoit melée avec la chair mal saine de differente couleur, c'étoit la veritable lepre, & qu'au contraire, ou la chair se voyoit de même couleur, c'etoit alors quelque autre ulcere ou infirmité.

18 C. toute formée & parfaite.

19 Pour en faire plus longue epreuve.

20 C. la tumeur qui paroît être lepre, ou la marque de la lepre: Ainsi ℣. suivant.

21 Ou, *bourjonne largement.* H. *en bourjonnant bourjonne.*

22 H. *la peau entiere de la playe*, c. de celui qui a la playe. Voi sus ℣. 4. & au suivant.

23 F. *selon la veuë*, c. à la veuë & au jugement du Sacrificateur.

24 H. *declarera la playe nette*, c. celui qui a la playe: Ainsi sous ℣. 17. &c.

25 F. *elle est toute changée en blanc*, aff. comme nous l'exprimons, la playe.

26 C. celui qui paroissoit avoir la playe de la lepre, en est exemt, & comme son mal est curable, aussi ne soüillera-t-il personne par son attouchement.

27 Aff. mélée avec la chair qui étoit devenuë blanche, la difference des couleurs étant une marque de lepre; mais son uniformité un signe ou de guerison, ou de quelque autre ulcere qui n'etoit pas contagieux. Voi sus ℣. 10.

28 Ou, *y a-t-il de la chair vive, il est soüillé.* 29 H. *purifiera.* Voi sus ℣. 6. 30 Voi sus ℣. 13. 31 H. *au lieu de l'ulcere.*

32 Aff. la chair à laquelle cete tumeur blanche, &c. s'est attachée.

33 F. *son aspect soit plus bas*, aff. du bouton, ou de l'enflure: ce supplément est exprimé sous ℣. 25.

34 Ou, *qu'elle soit noirâtre.*

35 Aff. de lepre, ainsi nommée absolument en l'Ecriture, Deut. 17. 8. Voi sus ℣. 20.

36 C. une marque de brûlure, autrement *une inflamation*: Ainsi sous ℣. 28.

37 H. *la vivacité*, ou, *la santé de l'inflamation.* Entens la partie de la chair, qui est guerie & renduë saine de l'inflamation.

38 Car il faut ici suppléer ce mot *seulement.*

39 Ou, *est noirâtre*: Ainsi sous ℣. 28.

40 F. *s'il s'est entierement dilaté.* H. *s'étendant s'est étendu.* Voi sus ℣. 7.

41 Confere sus les notes du ℣. 25.

42 C. de la lepre, ou quelque mal qui lui ressemble.

43 Qui est la vraye marque de la tigne.

44 C. qui approche de la tigne, & qu'on estime telle, bien que le Sacrificateur n'en ait pas encore jugé.

45 Qui étoit une marque de purification & de santé, sous ℣. 37. Comme la couleur jaunâtre étoit un signe de soüillure & d'indisposition, sus ℣. 30.

46 H. *il se tondra*, ou, *rasera*, c. il se fera tondre & raser les cheveux.

Digitized by Google

34 Apres le Sacrificateur regardera la tigne au ſeptiéme jour: & s'il apperçoit que la tigne n'eſt point creuë en la peau, & qu'à la voir elle n'eſt point plus enfoncée que la peau, le Sacrificateur le [47] jugera net, & icelui lavera ſes veſtemens, & ſera net.

35 Mais ſi la tigne croiſt en quelque ſorte que ce ſoit en la peau, apres ſa purification,

36 Le Sacrificateur la regardera, & s'il apperçoit que la tigne ſoit creuë en la peau, le Sacrificateur [48] ne cherchera point de poil jaunatre: il *eſt* ſoüillé.

37 Mais [49] s'il apperçoit que la tigne ſe ſoit arreſtée, & que le poil noir ſoit creu en icelle, la tigne eſt guerie: il *eſt* net, & le Sacrificateur le jugera net.

38 Semblablement ſi l'homme ou la femme ont en la peau de leur chair des boutons, *voire* des boutons blancs:

39 Le Sacrificateur *les* regardera; & s'il apperçoit qu'en la peau de leur chair *il y ait* des boutons [50] retirez *&* blancs, c'*eſt* [51] tache blanche *qui* a boutonné en la peau: [52] il *eſt donc* net.

40 Et ſi l'homme a la teſte pelée, il *eſt* pelé, *& neantmoins* il eſt net:

41 Et ſi ſa teſte eſt pelée [53] du coſté de ſon viſage, il *eſt* chauve, *& neantmoins* il *eſt* net.

42 Mais ſi [54] en la partie pelée ou chauve, il y a playe blanche rouſſatre, c'*eſt* lepre boutonnante en ſa partie pelée ou chauve:

43 Et le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la tumeur de la playe *ſoit* blanche rouſſatre en ſa partie pelée ou chauve, [55] comme ſe verroit la lepre en la peau de la chair.

44 L'homme eſt lepreux, il *eſt* ſoüillé: le Sacrificateur [56] ne faudra de le juger ſoüillé: ſa playe *eſt* en ſa teſte.

45 Or [57] le lepreux (auquel ſera la playe) aura [58] ſes veſtemens déchirez, [59] & ſa teſte nuë, & ſera couvert juſques ſur [60] la levre de deſſus, [61] & criera, [a] Le ſoüillé, le ſoüillé.

46 Tous les jours durant leſquels cette playe ſera en lui, il ſera jugé ſoüillé: il *eſt* ſoüillé, il [62] demeurera à part, *&* ſa demeure ſera hors du camp.

47 Semblablement [63] ſi le veſtement a en ſoi playe de lepre, ſoit veſtement de laine, ou veſtement de lin:

48 Ou [64] en chaine, ou en trame, de lin, ou de laine: ou auſſi [65] en peau, ou en quelque ouvrage que ce ſoit de pelleterie:

49 Et cette playe eſt tirant ſur le verd, ou rouſſatre au veſtement, ou en la peau, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau, ce *ſera* playe de lepre, & ſera monſtrée au Sacrificateur.

50 Et le Sacrificateur regardera la playe, & fera [66] enfermer par ſept jours *ce qui a* la playe.

51 Et au ſeptiéme jour il regardera la playe. Si la playe eſt creuë au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en la peau, ou en quelque ouvrage que ce ſoit de pelleterie: c'*eſt* lepre [67] rongeante la playe, [68] elle *eſt* ſoüillée.

52 Il brûlera donc le veſtement, la chaine, ou la trame, de laine, ou de lin, & toutes choſes de peau, eſquelles y aura playe: car c'*eſt* lepre rongeante: *cela* ſera brûlé au feu.

53 Mais ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe n'eſt point creuë au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau:

54 Le Sacrificateur commandera qu'on lave ce en quoi *eſt* la playe, & le fera enfermer [69] par ſept autres jours.

55 Que ſi le Sacrificateur apres qu'on aura fait laver la playe, la regarde, & apperçoit que la playe n'a point changé [70] ſa couleur, & qu'elle n'eſt point creuë, c'*eſt* choſe ſoüillée, tu la brûleras au feu: [71] c'*eſt* enfonçûre [72] en ſon envers, ou en ſon endroit pelé.

56 Que ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe s'eſt retirée apres qu'on l'a fait laver, il la déchirera du veſtement, ou de la peau, ou de la chaine, ou de la trame.

57 Que ſi elle apparoiſt encore au veſtement, ou en la chaine, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau, c'*eſt lepre* boutonnante: vous brûlerez au feu la choſe où eſt la playe.

58 Mais ſi tu as lavé le veſtement, ou la chaine, ou la trame, ou quelque choſe que ce ſoit de peau, & que la playe s'en ſoit allée, il ſera lavé derechef, & ſera net.

59 Telle *eſt* la Loi de la playe de lepre au veſtement de laine, ou de lin, ou en la chaine, ou en la trame, ou en choſe quelconque de peau, pour la juger nette, ou ſoüillée.

47 Aſſ. de la playe de la lepre: Ainſi ſus ℣. 6, 13. & ſous ℣. 37, 39, 40, 41.

48 C. n'y aura plus d'égard, n'y prendra plus garde, parce que ce ſigne de dilatation ſuffit, ſans qu'il en faille chercher d'autre.

49 H. *ſi la tigne eſt arrêtée à ſes yeux.* Voi ſus ℣. 5.

50 Ou, *noirâtres.*

51 F. *puſtule blanche.* Quelques-uns l'appellent *morfée*, beaucoup moindre que la lepre, & qui n'eſt qu'une difformité en la peau qui ſe guerit aiſement.

52 Aſſ. de la playe de la lepre. Voi ſus ℣. 34. Et ainſi dans les deux ℣. ſuivans.

53 C. du ſommet de la tête juſques au front & aux temples, laquelle pelure fait nommer chauve celui qui l'a.

54 Il paroît d'ici qu'il y eſt parlé de la pelure qui procede non pas de vieilleſſe, ou de quelque autre accident, mais de la lepre, & que celle-ci, & non pas l'autre, eſt declarée ſoüillée. Et céte lepre eſt appellée des Grecs *alopecie*, laquelle auſſi le plus ſouvent eſt incurable.

55 C. ayant la forme ſemblable à la lepre qui ſe montre ſur la peau en la chair.

56 H. *le declarant ſoüillé, il le declarera ſouillé.*

57 Celui qui étoit tenu tel par le Sacrificateur, étoit obligé 1. de porter des habits déchirés; 2. d'avoir la tête découverte; 3. d'enveloper ſes levres d'enhaut, & ainſi de cacher ſa barbe; 4. de crier quand il voyoit quelqu'un, qu'il étoit ſoüille; 5. de demeurer hors du commerce des hommes: & tout ceci tant pour ſoi-méme & pour lui étre une marque de triſteſſe & de deuil, que pour les autres, afin qu'ils l'évitaſſent & n'en fuſſent point ſoüilles ni infectés.

58 Confere Gen. ch. 37, & les notes ſur le ℣. 29.

59 Afin que chacun le voye & le connoiſſe lepreux: Ou, *laiſſant croître la chevelure de ſa tête* (en ſigne de triſteſſe) *il ſe couvrira juſques.*

60 D'autres, *ſes mouſtaches.* Confere Ezech. 24. ℣. 17. & Mich. 3. 7.

61 Lors qu'il paſſera pour ſortir du camp.

a *Lam.* 4. 15.

62 Voi Nomb. 5. 2. & 12. 14. 2 Rois 15. 5. 2 Chron. 26. 21. Luc 17. ℣. 12.

63 Céte lepre des vétemens & des maiſons, n'étoit pas en la ſeule ſuperficie, en forme d'infection adherente, qui auroit pû ſe corriger & purifier, comme les hardes & marchandiſes qui viennent de lieux contagieux, mais c'étoit une corruption penetrante juſques en la ſubſtance des choſes, qui les rongeoit & pourriſſoit en ſe dilatant, comme aux corps vivans, particuliere à ces tems & à ces lieux-là: Et on ne trouve aucune memoire ailleurs de ſemblable mal.

64 D'autres, *en trame, tiſſure*, ou, *chaine.*

65 Ou, *fourrure.*

66 H. *renfermera la playe ſept jours*, c. comme nous le ſuppléons, ce qui a la playe, ou ce à quoi la playe eſt attachée. Confere ſus les notes du ℣. 4.

67 D'autres, *piquante*, ou, *faiſant mal*, c. qui cauſera douleur & dommage à l'homme qui ſe ſervira de ces hardes.

68 Aſſ. l'étoſe, la choſe, ou le meuble à quoi la playe eſt attachee: Ainſi ſur la fin du ℣. ſuivant.

69 H. & F. *ſept jours pour la ſeconde fois*, comme ſus ℣. 5.

70 H. *ſes yeux.*

71 Ou, *une excavation.*

72 H. *en ſa pelûre*, ou, *en ſa partie chauve.* Entens par la *pelûre* le dedans, ou le deſſous d'un habit nommé *l'envers*, qui dans le port eſt la plus proche du corps; & par la partie *chauve* le devant, ou le dehors, qui dans le port eſt expoſé à la veuë, nommé *l'endroit.* Les autres entendent par *la pelûre* un habit qui dans ſon uſage a perdu ſa laine & ſon poil, & eſt comme devenu lepreux; mais par le mot *de chauve*, quand quelque lepre a dépoüille l'habit de ſa laine.

CHAP. XIV.

Loix touchant la purification d'un lepreux, v. 1, &c. Des ceremonies qui s'y devoyent obſerver, 3. & les oblations avec leurs appartenances pour le riche, 10. & pour le povre, 21. De la lepre des maiſons, & des marques auſquelles on la devoit connoître, 33. De la maniere pour la purifier, 49. Concluſion de ce chapitre & du precedent, 54.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 C'*eſt* ici la Loi du lepreux [1] pour le jour de ſa purification. [a] Il ſera amené [2] au Sacrificateur.

3 Et le Sacrificateur ſortira hors du camp, & [3] le regardera: Et s'il apperçoit que la playe de la lepre ſoit guerie au lepreux,

4 Le Sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit eſtre nettoyé deux [4] paſſereaux vifs *&* [5] nets, enſemble du bois de cedre, & [6] du cramoiſi, & [7] de l'hyſope.

1 C. quand le Sacrificateur le declarera purifié. Et de céte declaration les ceremonies & oblations ici preſcrites étoyent des témoignages publics, qui ne purifioyent pas le lepreux, mais le faiſoyent connoître purifié. Ainſi ce qui s'obſerve publiquement en la reception des pecheurs repentans à la communion de l'Egliſe, dont ils avoyent éte auparavant retranchés, ne les purifie pas de leur lepre ſpirituelle, mais ſert à faire reconnoître qu'ils en ſont purifiés par une ſerieuſe repentance.

a *Matt.* 8. 4. *Marc* 1. 44. *Luc* 5. 14. *&* 17. 14.

2 Aſſ. un peu plus proche de lui, afin qu'il n'eut pas beſoin de s'éloigner beaucoup hors du camp.

3 Céte inſpection & declaration qui la ſuivoit, ſe devoit faire par le Sacrificateur ſelon les Loix preſcrites au chapitre precedent.

4 Le mot Hebreu ſignifie en general un *oiſeau*, Deut. 4. 17. Pſ. 8. 9. & particulierement un *petit oiſeau*, & entre autres un *paſſereau*, comme il s'entend par pluſieurs, Pſ. 84. 4. & 102. 8.

5 C. d'eſpece non immonde.

6 Ou, *écarlate*, c. quelque matiere, ou étoſe de céte couleur, comme ſeroit de la laine trempée deux fois dans l'écarlate, appellée des Grecs *dibaphos.* Voi Gen. 38. 28. & Exod. 25. 4.

7 Voi Exod. 12. 22. Les Juifs pretendent que de ces trois choſes ſe faiſoit un aſperges ou guepillon, de ſorte que le manche en étoit de cedre, & que le bouquet d'hyſope pour l'aſperſion s'y lioit avec un fil d'écarlate, ou de cramoiſi.

5 Et le Sacrificateur commandera qu'on coupe la gorge à l'un des passereaux sur un [8] vaisseau de terre, sur [9] de l'eau vive.

6 *Puis* il prendra le passereau vif, le bois de cedre, le cramoisi, & l'hysope: & les moüillera avec le passereau vif au sang de *l'autre* passereau qui aura eu la gorge coupée sur l'eau vive.

7 Et en fera aspersion par sept fois sur celui qui doit estre nettoyé de la lepre, & le nettoyera, & [10] laissera aller le passereau vif par les champs.

8 Et celui qui doit estre nettoyé lavera ses vestemens, & rasera tout son poil, & se lavera d'eau, & [11] sera net: & puis il entrera au camp, mais il demeurera [12] hors de sa tente par sept jours.

9 Et quand ce viendra au septiéme jour, il [13] rasera tout son poil, celui de sa teste, de sa barbe, des sourcils de ses yeux, voire tout son poil: puis lavera ses vestemens & sa chair: ainsi sera nettoyé.

10 Et au huitiéme jour, il prendra deux agneaux [14] sans tare, & [15] une brebis d'un an sans tare, & [16] trois dixiémes de fine farine à faire le gasteau, pestrie en l'huile, & [17] un log d'huile.

11 Et le Sacrificateur qui fait la purification, presentera celui qui doit estre nettoyé, & ces choses-là devant l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'assignation.

12 Puis le Sacrificateur prendra l'un des agneaux, & l'offrira en offrande pour le delict avec un log d'huile, & tournoyera ces choses devant l'Eternel, en [18] oblation tournoyée.

13 Puis il égorgera l'agneau au lieu auquel on égorge l'offrande pour le peché, & l'holocauste, dedans [19] le lieu Sainct: car comme l'offrande pour le peché appartient au Sacrificateur, ainsi fait celle pour le delict: c'*est* [20] une chose tres-saincte.

14 Et le Sacrificateur prendra du sang de l'offrande pour le delict, & le mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit estre nettoyé, & sur le pouce de sa main droite, & sur le gros ortueil de son pied droit.

15 Puis le Sacrificateur prendra de l'huile du log, & en versera dedans la paume [21] de sa *main* gauche.

16 Puis le Sacrificateur [22] trempera son doigt droit en l'huile qui *est* dedans sa paume gauche, & fera aspersion de l'huile avec son doigt par sept fois devant l'Eternel.

17 Et du reste de l'huile qui *sera* dedans sa paume, le Sacrificateur en mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit estre nettoyé, & sur le pouce de sa main droite, & sur le gros ortueil de son pied droit, [23] par-dessus le sang pris de l'offrande pour le delict.

18 Mais ce qui restera de l'huile estant sur la paume du Sacrificateur, il *le* mettra sur la teste de celui qui doit estre nettoyé: & ainsi le Sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel.

19 Et apres le Sacrificateur offrira l'offrande pour le peché, & fera propitiation pour celui qui doit estre nettoyé de sa soüillure: puis apres il égorgera [24] l'holocauste.

20 Et le Sacrificateur [25] offrira l'holocauste & le gasteau sur l'autel, & fera propitiation pour celui qui doit estre nettoyé, & il sera net.

21 Et s'il *est* pauvre, & [26] n'a pas la puissance de fournir *cela*, il prendra un agneau *en* offrande tournoyée pour le delict, afin de faire propitiation pour soi, & une dixiéme de fine farine pestrie à l'huile, pour le gasteau, avec un log d'huile.

22 Et deux tourterelles ou deux [27] pigeonneaux, selon qu'il pourra fournir, dont l'un sera pour le peché, & l'autre pour l'holocauste.

23 Et au huitiéme jour [28] de sa purification, il les apportera au Sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'assignation, devant l'Eternel.

24 Et le Sacrificateur recevra l'agneau de l'offrande pour le delict, & le log d'huile, & les tournoyera devant l'Eternel en offrande tournoyée.

25 Et égorgera l'agneau de l'offrande pour le delict. Puis le Sacrificateur prendra du sang de l'offrande pour le delict, & le mettra sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit estre nettoyé, & sur le pouce de sa main droite, & sur le gros ortueil de son pied droit.

26 Puis le Sacrificateur versera de l'huile dedans la paume [29] de sa *main* gauche.

27 Et fera aspersion avec son doigt droit de l'huile estant dedans sa paume gauche, par sept fois devant l'Eternel.

28 Et mettra de cette huile estant dedans sa paume sur le mol de l'oreille droite de celui qui doit estre nettoyé, & sur le pouce de sa main droite, & sur le gros ortueil de son pied droit, sur le lieu du sang pris de l'offrande pour le delict.

29 Puis il mettra le reste de l'huile estant dedans sa paume sur la teste de celui qui doit estre nettoyé pour faire propitiation pour lui devant l'Eternel.

30 Puis il sacrifiera l'une des tourterelles, ou des pigeonneaux, de ce qu'il aura peu fournir.

31 De ce *donc* qu'il aura peu fournir l'un *sera* pour le peché, & l'autre pour l'holocauste, avec le gasteau. Ainsi le Sacrificateur fera propitiation devant l'Eternel pour celui qui doit estre nettoyé.

32 Telle *est* la Loi de celui auquel il y a playe de lepre, qui n'a point la puissance [30] de fournir à sa purification.

33 Puis l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, disant,

34 Quand vous serez entrez au païs de Canaan, lequel [31] je vous donne en possession, si j'envoye playe de lepre en quelque maison du païs que vous possederez:

35 Celui à qui appartient la maison, viendra & le fera sçavoir [32] au Sacrificateur,

8 Dans lequel le sang de l'oiseau immole devoit distiler & etre melé avec l'eau. Voi 1 Jean. 5. 6.

9 Entens, qui se devoit puiser d'une source saillante, ou d'une eau courante; & se nomme vive, parce qu'en coulant elle se meut comme si elle vivoit: & l'eau vive s'oppose à l'eau dormante & croupissante. Confere Gen. 26. 19. & les notes qui s'y trouvent.

10 H. *l'envoyera au dessus de la face de la campagne*, ou, *le lachera*. Pour marque que le lepreux purifié étoit remis en sa premiere liberté. Outre qu'en ces deux passereaux ordonnés pour un méme sacrifice, la mort & la resurrection du Seigneur se representoit.

11 C. declaré capable de r'entrer en la societé & conversation des autres.

12 En quelque lieu du camp qui pouvoit étre destiné pour cela. Confere sus ch. 13. & les notes sur le ℣. 46. & Nomb. 12. ℣. 14. & 31. 19.

13 Ceremonie qui se pratiquoit aux purifications Nomb. 8. 7. Deut. 21. ℣. 12. pour nous instruire de retrancher chés nous toute vicieuse superfluité.

14 F. *entiers*: Dont l'un se devoit offrir en sacrifice propitiatoire, & l'autre en holocauste. Voi sus ℣. 12 & 19.

15 H. *une fille de son âge*.

16 Ass. d'un *Epha*, c. trois *Homers*. Voi Exod. 16. 36.

17 C'étoit une petite mesure de choses liquides, contenant quatre quadrins, dont l'un étoit la mesure d'une coque & demie d'œuf, si-bien que le Log etoit la mesure de six coques d'œuf. La quatriéme partie d'un *Cab*, qui contenoit quatre Logs ou 24 coques d'œuf, c. autant que 24 coques d'œuf peuvent contenir, & la troisiéme partie d'un *Hin*, qui contenoit 18 coques d'œuf, Exod. 29. 40.

18 Voi sus ch. 7. 30. Et notés que c'etoit une oblation pour le delit: Car encore qu'il n'y eût point de delit, ni de coulpe en cete maladie, mais seulement de la misere; neantmoins il y avoit ici sacrifice propitiatoire du peché, tant pour sinifier que les maladies corporelles procedent du peché, que parce que celles-ci étoyent figures des spirituels de l'ame.

19 H. *lieu de saintet'*, qui étoit au parvis proche de l'autel des holocaustes. Voi Exod. 29. 11. & sus ch. 4. 4. & 6. ℣. 16 & 26.

20 H. & F. *saintet' des saintetés*. Voi sus ch. 2. 3.

21 H. & F. *de la main gauche du Sacrificateur*: Ainsi aussi sous ℣. 26. c. sur sa propre main, & non pas sur la main de celui qui étoit purifié.

22 Ass. pour en prendre: c'est pourquoi F. *trempera prenant*. Lequel mot s'ajoûte, ou se sous-entend suivant l'usage de la langue Hebraique, comme il se peut voir Gen. 12. 15.

23 C. sur le lieu sur lequel le sang du sacrifice propitiatoire étoit versé. Voi sus ℣. 14. & sous ℣. 28. Le sang & l'huile se joignent ensemble pour sinifier la remission de nos peches au sang de J. C. & nôtre regeneration spirituelle par l'Esprit de sa grace.

24 Voi sus ℣. 10.

25 H. *fera monter*.

26 H. & F. *sa main ne peut atteindre*, c. si par sa povreté il ne peut pas tant faire. Voi sus ch. 5. ℣. 7. & sous ℣. 30, 31, 32, &c.

27 H. *fils de pigeon*: Ainsi sous ℣. 30.

28 Ou, *ordonné pour sa purification*.

29 H. & F. *de la main gauche du Sacrificateur*, c. sur sa main propre. Voi sus ℣. 15.

30 Ass. ce qui a été auparavant requis pour la purification de la lepre, sus ℣. 10.

31 H. *suis donnant*, c. donnerai asseurement. Confere sus chap. 9. & les notes sur le ℣. 4.

32 Ou, *à quelque Sacrificateur*.

Digitized by Google

teur, disant, 33 Il me semble que j'apperçoi comme une playe en *ma* maison.

36 Lors le Sacrificateur 34 commandera 35 qu'on vuide la maison devant qu'il y entre pour regarder la playe: afin que rien de ce qui *est* en la maison ne soit soüillé: puis le Sacrificateur entrera pour contempler la maison.

37 Et regardera la playe: 36 & s'il apperçoit que la playe qui est aux parois de la maison ait quelques fossettes tirantes sur le verd, ou roussatres, qui soyent à les voir plus enfoncées que la paroi:

38 Le Sacrificateur sortira hors de la maison à l'entrée, & fera fermer la maison par sept jours.

39 Et au septiéme jour le Sacrificateur retournera & la regardera, & s'il apperçoit que la playe soit creuë és parois de la maison:

40 Alors il commandera d'arracher les pierres, esquelles *est* la playe, & de les jetter hors de la ville en un lieu soüillé.

41 Il fera aussi racler l'enduit de la maison par dedans tout à l'entour, & on épandra 37 l'enduit qu'on aura raclé, hors de la ville en un lieu soüillé.

42 Puis on prendra d'autres pierres, & on les apportera au lieu des *premieres* pierres, & on prendra d'autre mortier pour renduire la maison.

43 Mais si la playe retourne & boutonne en la maison, apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on l'aura raclée, & renduite:

44 Le Sacrificateur y entrera, & la regardera, & s'il apperçoit que la playe soit creuë en la maison, c'*est* 38 lepre rongeante en la maison: elle *est* soüillée.

45 On demolira donc la maison, ses pierres, son bois, avec tout son mortier, & on les transportera hors de la ville en un lieu soüillé.

46 Et si quelqu'un est entré en la maison, tout le temps durant lequel *le Sacrificateur* l'avoit fait fermer, il sera soüillé jusqu'au soir.

47 Et 39 qui dormira en cette maison-là, lavera ses vestemens: aussi qui mangera en cette maison-là, lavera ses vestemens.

48 Mais quand le Sacrificateur y 40 sera entré, & aura apperceu que la playe ne sera point creuë en cette maison-là apres l'avoir fait renduire, il 41 jugera la maison nette: car *sa* playe *est* guerie.

49 Alors il prendra 42 pour purifier la maison, deux passereaux, du bois de cedre, du 43 cramoisi, & de l'hysope:

50 Et coupera la gorge à l'un des passereaux sur un vaisseau de terre, sur 44 de l'eau vive.

51 Et prendra le bois de cedre, l'hysope, le cramoisi, & le passereau vif, & trempera le tout au sang du passereau auquel on aura coupé la gorge, & en l'eau vive: puis fera aspersion en la maison par sept fois.

52 Il purifiera donc la maison avec le sang du passereau, & avec l'eau vive, & avec le passereau vif, le bois de cedre, l'hysope & le cramoisi.

53 Puis il laissera aller le passereau vif hors de la ville 45 par les champs, & il 46 fera propitiation pour la maison, & elle sera nette.

54 47 Telle *est* la Loi de toute playe de lepre, & de tigne.

55 De lepre de vestement & de maison.

56 De tumeur, de rongne, & de bouton.

57 48 Pour enseigner en quel temps quelque chose *est* soüillée, & en quel temps elle *est* nette. Telle *est* la Loi de la lepre.

33 Ou, il paroît ainsi à mes yeux, la maison est considerée par moi comme telle.

34 Ass. aux habitans de cete maison.

35 Qu'on en transporte tous les meubles & qu'on les emporte dehors: le mot Hebreu signifie proprement, *ôter quelque chose de la veuë.*

36 H. *& voici:* Et ainsi dans la suite, comme sus ch. 13. 5.

37 F. *la poussiere*, c. la chaux, &c. qu'on a gratté de-là.

38 Confere sus ch. 13. *y.* 51.

39 Ou, qui *dort.* Voi Gen. 19. 4.

40 H. *entrant y entrera*, c. y sera retourné, ou rentre plusieurs fois.

41 H. *nettoyera la maison*, comme sus ch. 13. 6.

42 F. *expier*, c. pour la purifier par oblations & l'approprier à un usage net, legitime & honete. Confere sus ch. 8. 15. & les notes qui y sont, comme aussi sous *y.* 52 & 53.

43 Voi sus *y.* 4.

44 Voi sus *y.* 5.

45 H. *sur la face de la campagne:* Ainsi sus *y.* 7.

46 C. purifiera la maison, *y.* 49. Voi les notes là-dessus, & cete expression, Exod. 29. 37. sous ch. 16. *y.* 16 & 33. Ezech. 45. 20.

47 Ces derniers versets contienent une recapitulation sommaire de tout ce qui a été ci-devant ordonné au sujet de la lepre.

48 Ass. le Sacrificateur, & par le Sacrificateur le peuple.

CHAP. XV.

Loix touchant les hommes à qui la semence s'écoule, ou par foiblesse & maladie, v. 1, &c. ou durant le sommeil, 16, 17, 18. & les femmes qui ont leurs purgations, ou ordinaires, 19. ou extraordinaires, 25. & leur purification, 29. comme aussi une exhortation à la pureté, 31. Sur quoi suit la conclusion de tout le chapitre, 32.

1 L'Eternel parla aussi à Moyse, & à Aaron, disant,

2 Parlez aux enfans d'Israël, & leur dites, 1 Tout homme à qui 2 la chair découle, sera soüillé à cause de son flux.

3 Et telle sera la soüillure de son flux. Quand sa chair 3 laissera aller son flux, 4 ou que sa chair retiendra son flux, c'*est* sa soüillure.

4 Tout lict sur lequel aura couché celui qui découle, sera soüillé: & 5 toute chose sur laquelle il se sera assis, sera soüillée.

5 Quiconque aussi touchera au lict d'icelui, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

6 Pareillement qui s'asserra sur quelque chose sur laquelle celui qui découle se soit assis, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

7 Semblablement celui 6 qui touchera la chair de celui qui découle, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

8 Si aussi celui qui découle crache sur celui qui est net, celui *qui estoit net* 7 lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

9 8 Toute monture aussi 9 qu'aura montée celui qui découle, te sera soüillée.

10 Et quiconque touchera à chose quelconque qui aura esté sous lui, sera soüillé jusqu'au soir. Et quiconque portera telles choses, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

11 Quiconque aussi aura esté touché par celui qui découle, sans qu'il ait lavé ses mains en l'eau, lavera ses vestemens, & se lavera d'eau, & sera soüillé jusqu'au soir.

12 a Et le vaisseau de terre, que celui qui découle aura touché, sera cassé: mais tout vaisseau de bois sera lavé d'eau.

13 Or quand celui qui découle 10 sera purgé de son flux, il contera 11 sept jours 12 pour sa purification, & lavera ses veste-

1 H. *homme; homme:* Laquelle repetition marque tout homme, ou chaque homme: Ainsi Exod. 36. *y.* 4. & sous ch. 17. 3, 8, 10, &c.

2 C'est ainsi que les parties de l'homme qui le font homme, & que nous disons parties honteuses, se nomment honétement, comme aussi sus ch. 12. 3. Ezech. 16. 26. & 23. 20. & ici au *y.* suivant.

3 Ass. par foiblesse & par maladie naturelle que les Medecins nomment *gonorrhée.*

4 C. que l'homme qui est sujet à cete incommodité, soit qu'il coule actuellement, soit que son flux s'arrête par intervalle, est immonde & soüillé par son attouchement.

5 Ou, *tout vaisseau.* Le mot Hebreu signifie ici toute sorte de hardes, ustensiles, vaisseaux & habits, ou autres biens meubles: Ainsi sous *y.* 6 & 22.

6 C. le corps de celui qui a ce flux, à la reserve de ses mains qui sont lavées. Voi sous *y.* 11.

7 Ass. ce qui est couvert du crachat de l'autre.

8 Comme âne, mulet, cheval & chameau, méme chariot ou litiere. F. *toute selle.* Par ou s'entend toute sorte de couvertes, les bâts, harnois, selles & coussins propres à s'asseoir, principalement en voyageant.

9 Ou, *sur quoi il aura été porté:* Car le mot Hebreu ne signifie pas seulement monter une bête Gen. 24. *y.* 61. Nomb. 22. 22. mais aussi monter sur un chariot, 2 Chron. 35. 24. Jer. 17. 25.

a *Sus ch.* 6. 28. *& 11. v.* 33.

10 C. quand son écoulement & son flux cessera.

11 Entens sous ce nom l'observation des ceremonies qui étoyent requises par la Loi afin qu'il pût être tenu & reconnu pour purifié.

12 Voi Nomb. 19. 11, &c.

Digitized by Google

veſtemens, & lavera ſa chair [13] d'eau vive, & ainſi ſera net.

13 Voi ſus ch. 14. 5.

14 Et au huitiéme jour, il prendra pour ſoi deux tourterelles, ou [14] deux pigeonneaux, & viendra devant l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & les baillera au Sacrificateur.

14 H. *deux fils de pigeon:* Et ainſi ſous ℣. 29.

15 Et le Sacrificateur les ſacrifiera, l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauſte: ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel à cauſe de ſon flux.

16 L'homme auſſi duquel [15] ſera ſortie ſemence de cohabitation, lavera d'eau toute ſa chair, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

17 Et [16] tout accouſtrement, ou toute peau, ſur laquelle il y aura de la ſemence de cohabitation, ſera lavée d'eau, & ſoüillée juſqu'au ſoir.

18 Meſme [17] la femme avec laquelle [18] un tel homme couchera par ſemence de cohabitation, ils ſe laveront d'eau *l'un & l'autre*, & ſeront ſoüillez juſqu'au ſoir.

19 Semblablement quand la femme ſera decoulante, ayant ſon flux de ſang en ſa chair, [19] elle ſera ſeparée par ſept jours: *Et* quiconque la touchera, ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

20 Et toute choſe ſur laquelle elle aura couché durant ſa ſeparation, ſera ſoüillée: & toute choſe ſur laquelle elle aura eſté aſſiſe, ſera ſoüillée.

21 Quiconque auſſi touchera le lict d'icelle, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

22 Pareillement quiconque touchera à [20] aucune choſe ſur laquelle elle ſe ſera aſſiſe, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

23 Meſme [21] ſi la choſe *que quelqu'un aura touchée eſtoit* ſur le lict, ou ſur cela ſur quoi elle eſtoit aſſiſe, quand cettuilà aura touché cette choſe-là, il ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

24 [b] Et ſi quelqu'un [22] a habité avec elle, tellement [23] que les fleurs d'icelle [24] ſoyent ſur lui, il ſera ſoüillé ſept jours: & toute couche ſur laquelle il dormira, ſera ſoüillée.

25 [c] Semblablement quand la femme decoule par flux de ſon ſang pluſieurs jours, ſans que ce ſoit [25] le temps de ſes fleurs, ou quand elle decoule [26] plus outre que le temps de ſes fleurs, tout le temps du flux de ſa ſoüillure, elle ſera ſoüillée, comme au temps de ſa ſeparation.

26 Toute couche ſur laquelle elle couchera tous les jours de ſon flux, lui ſera comme la couche de ſa ſeparation. Et toute choſe ſur laquelle elle ſied, ſera ſoüillée, ſelon la ſoüillure de ſa ſeparation.

27 Et quiconque aura touché ces choſes-là, lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & ſera ſoüillé juſqu'au ſoir.

28 Mais ſi elle [27] eſt purgée de ſon flux, elle contera ſept jours, puis apres elle ſera nette.

29 Et au huitiéme jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, & les apportera au Sacrificateur à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

30 Et le Sacrificateur en ſacrifiera l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauſte: ainſi le Sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Eternel à cauſe du flux de ſa ſoüillure.

31 Ainſi vous ſeparerez les enfans d'Iſraël de leurs ſoüillures, & ils ne mourront point [28] à cauſe de leurs ſoüillures en ſoüillant mon pavillon qui *eſt* au milieu d'eux.

28 H. & F. *en leur ſoüillure*, c. en effet à cauſe de leur pollution & immondice.

32 Telle eſt la Loi de celui qui decoule, & de celui duquel ſort ſemence de cohabitation, par laquelle il eſt ſoüillé:

33 Auſſi de celle qui eſt malade de ſes fleurs, & de celui qui découle avec ſon flux, ſoit maſle, ſoit femelle, & de celui qui couche avec celle qui eſt ſoüillée.

15 Aſſ. en dormant: car c'eſt ici une autre eſpece de pollution que la ſusmentionnée, laquelle eſt entenduë proceder d'une foibleſſe & imbecilité corporelle.

16 Le mot ſinifie generalement toute ſorte de drap, ou de linge.

17 Sera auſſi immonde.

18 Entens ici un homme qui eut la maladie ſus-dite, ou qui en dormant s'étoit pollué.

19 Voi ſus ch. 12. 2. Car elle étoit ſequeſtrée en ſa maiſon, (non pas hors du camp comme les lepreux, ou ceux qui ſouffroyent pollution nocturne, Deut. 23. 10.) tellement qu'on ne la pouvoit approcher, ni manger avec elle, qu'on n'eu ſût ſoüillé.

20 Voi ſus ℣. 4.

21 Aſſ. harde, ou vaiſſeau, ou bien meuble, poſe ſur ſon ſiege, ou ſur quelque choſe qui pouvoit avoir ete au deſſus de ſon lit.

b *Sous ch.* 18. 19.

22 H. *couchant a été couché.* F. *a pour certain couché avec elle.* Ayant ſes purgations, mais ſans ſon ſçu: Car autrement il etoit defendu ſur peine de la vie, de coucher de ſon ſçu & volontairement avec une femme qui avoit ſes purgations, ou ſes mois, ſous ch. 20. 18.

23 H. & F. *ſa ſeparation*, c. ſes purgations menſtruales: Ainſi nommées parce que durant ce tems elle eſt ſeparée du commerce des hommes.

24 C. qu'il ſe polluë des purgations & ſoüillures de cete femme.

c *Matt.* 9. 20.

25 Entens le tems ordinaire de ſes purgations.

26 C. quand ſes purgations lui continuent plus long-tems qu'elle n'avoit accoûtumé.

27 C. quand ſon flux ceſſe.

CHAP. XVI.

Dieu commande au ſouverain Sacrificateur d'entrer au Sanctuaire pour faire une propitiation generale, v. 1, &c. avec une inſtruction, quand & avec quoi il la fera, 3. & ſuivant quel ordre il devoit vaquer aux offrandes & à tout le ſervice des autres ceremonies qui ſont ici marquées au long, 6. A quoi s'ajoûte une ordonnance du devoir de tout le peuple, 29. avec la concluſion de ce chapitre, 34.

1 [a] OR l'Eternel [1] parla à Moyſe apres la mort [2] des deux enfans d'Aaron, quand eſtans approchez de la preſence de l'Eternel ils moururent.

a *Sus ch.* 10. 1, 2.

1 Ou, *avoit parlé.*

2 Aſſ. Nadab & Abihu, que l'Eternel avoit fait mourir, parce qu'ils étoyent comparus devant lui avec du feu étranger. Voi ſus ch. 10. 1, 2.

2 L'Eternel donc dit à Moyſe, Parle à Aaron ton frere, [b] & qu'il n'entre point [3] en tout temps [4] au Sanctuaire [5] au dedans du voile devant [6] le Propitiatoire, qui *eſt* ſur l'Arche, afin [7] qu'il ne meure: car [8] je me montrerai en la nuée ſur le Propitiatoire.

b *Exod.* 30. 10. *Heb.* 9. *v.* 7.

3 Quand il lui plaira.

4 H. *ſainteté, ce qui eſt ſaint, place ſainte:* Entens ici & ſous ℣. 3, 17, 27. le *Saint des ſaints*, le dedans du Tabernacle, diſtingué de la partie anterieure, ordinairement nommée *le lieu ſaint.* Voi Exod. 26. 33. 34. Heb. 9. ℣. 2, 3.

5 Voi ſus ch. 4. 6.

6 Voi Exod. 25. 17, 18, &c.

7 Aſſ. pour ſa deſobeiſſance irreverente, & purification imparfaite, comme il en eſt arrivé à ſes deux fils.

8 Ou, *je me montre & parois*, aſſ. ordinairement, & d'une façon viſible; ce qui doit reveiller & operer en vous une reverence & une crainte ſacrée, qui ſe doit à ma Majeſté, pour n'y point entrer temerairement & ſans une grande circonſpection. Confere Exod. 3. 5. & 1 Rois 8. ℣. 11, 12. & les notes.

3 Aaron entrera en cette maniere au Sanctuaire, *aſſavoir* [9] apres qu'il aura pris un bouveau [10] de la vacherie en offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauſte.

9 C. apres que par les ſacrifices ſuivans pour ſoi & pour tout le peuple, il ſe ſera mis en etat d'y entrer convenablement. H. & F. *avec un bouveau*, c. avec le ſang du bouveau immole preallablement, comme il paroît ſous ℣. 14.

4 Il veſtira [11] la ſaincte chemiſe de lin, ayant mis les brayes de lin ſur ſa chair, & ſe ceindra du baudrier de lin, [12] & portera la tiare de lin, *qui* ſont [13] les ſaincts veſtemens: & apres avoir lavé ſa chair d'eau, il les veſtira.

10 H. *le fils du taureau*, ou, *de la vache.*

11 H. *la veſte de lin de la ſainteté:* Ainſi dans la ſuite de ce ℣. *habits de ſainteté*, c. comme nous le traduiſons des *vetemens ſaints*, ou des habits ſacres, qui ſe nomment ainſi, parce qu'ils étoyent conſacres & appartenoyent à un uſage ſaint: Et de méme Exod. 28. 2. auquel ſens il y a d'autres choſes qui ſe nomment auſſi *ſaintes*, Exod. 29. 31. & 30. 25. ſous ch. 22. 4. 2 Chron. 5. 5.

5 Et prendra de l'aſſemblée des enfans d'Iſraël deux jeunes boucs en offrande pour le peché, & un mouton pour l'holocauſte.

6 Puis Aaron offrira ſon bouveau en offrande pour le peché, & fera propitiation tant [c] pour ſoi que [14] pour ſa maiſon.

7 Et prendra les deux boucs, & les preſentera devant l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

8 Puis Aaron [15] jettera le ſort ſur les deux boucs: un ſort pour l'Eternel, & un ſort [16] pour Hazazel.

9 Et Aaron offrira le bouc ſur lequel le ſort ſera écheu pour l'Eternel: & le ſacrifiera en offrande pour le peché.

12 H. *s'entortillera de*, &c. Le mot de l'original exprime la façon de la tiare, faite comme un turban, qui a divers doubles de toile entortilles l'un dans l'autre.

13 Il faut entendre avec ceux qui ſont ici ſpecifies tous les autres qui ſont exprimes en détail, Exod. 28. 4, &c. Et confere ℣. 43.

c *Heb.* 7. 27, 28.

14 C. pour ſa famille. Voi Gen. 7. 1.

15 H. *donnera*, aſſ. pour s'informer lequel des deux l'Eternel vouloit être immole en offrande pour le peche, & lequel on devoit conduire au deſert, ou aux chams pour emporter loin du Sanctuaire les peches du peuple, & les eloigner comme de deſſous les yeux & hors la veuë du Seigneur.

16 Le mot Hebreu, ſelon le ſentiment de pluſieurs, ſe derive de deux autres, dont l'un ſinifie une *chevre*, ou un *bouc*, & l'autre, *s'en aller.* Il ſemble que ceci ſinifie, *le bouc vivant qui étoit laché pour s'en aller*, ou, *le lieu vers lequel il eſt laché.* Voi ce mot auſſi ſous ℣. 10 & 26. Car ici nous ne nous arrêterons point aux réveries des Juifs, qui pretendent que ce ſoit le nom du demon auquel ce bouc etoit abandonné en proye: Et de-la d'autres ont recherché la cauſe pourquoi Satan ſe faiſoit ſervir & adorer par ſes miſerables eſclaves en forme de bouc, & d'où vient que les diables ſont appellés du nom qu'on s'explique ſous chap. 17. 7.

Digitized by Google

17 Ou, *avec lui*, ou, *sur lui* Or la propitiation se faiſoit par lui, entant qu'il étoit reputé partie du ſacrifice expiatoire auquel l'autre bouc étoit immole.

18 Ou, *vers Hazazel*, c. au lieu ainſi nomme, comme quelques-uns interpretent.

19 H. *la plenitude de l'encenſoir*: Ainſi dans la ſuite, *la plenitude des mains*, c. les mains pleines, & *la plenitude de la maiſon*, pour la maiſon pleine Nomb. 22. 18. comme auſſi *la plenitude d'une taſſe*, pour une taſſe pleine, Jug. 6. ℣. 38.

20 F. *de charbons ardens*: Mais H. *braiſes de jeu*, c. qui ſont embraſees, allumees & ardentes: Ainſi 2 Sam. 22. 13. Ezech. 1. ℣. 13. Rom. 12. 20.

21 C. l'autel des holocauſtes qui eſt apellé l'autel de devant l'Eternel, 1 Rois 8. 22, 54, 64. & ailleurs.

22 F. *ſes mains pleines*. H. *ſes poings*.

23 Voi la deſcription de ce parfum pour l'encenſement, Exod. 30. 34, 35, 38.

24 Voi ſus ℣. 2.

25 H. *la nuée*.

26 Aſſ. afin que par ce moyen le Sacrificateur ſoit empéché de voir le ſigne de la preſence divine ſur le propitiatoire, que les Juifs ont nomme *Schekina*, c. l'habitation.

d *Sus ch.* 4. 6. *Heb.* 9. *v.* 25. & 10. 4.

27 F. *ſur le propitiatoire*. H. *ſur la face du propitiatoire*: Ainſi dans la ſuite de ce ℣. Et il ſemble qu'il y ait eu double aſperſion, l'une qui ne ſe faiſoit qu'une ſeule fois ſur le propitiatoire du côté de l'Eſt; & l'autre, qui ſe faiſoit au devant du propitiatoire par ſept fois. Voi ſus ch. 4. 6.

28 D'autres, *propitiation*. Il ſe void au ℣. 19 ſuivant, ce que c'eſt proprement que de reconcilier, ou expier quelque lieu, & c'eſt en un mot le purifier & le netoyer par offrandes & ſacrifices de la ſoüillure ceremonielle ou morale qui y pourroit étre, ou qui pourroit y avoir été contractée. Confere ſus ch. 8. ℣. 15. & 14. 49, 52, 53. & ci-deſſous ℣. 19, 20.

29 C. eſt & demeure au milieu d'eux, qui ont beaucoup de ſoüillures & de peches.

30 H. & F. *quand il entrera*, aſſ. le ſouverain Sacrificateur.

31 C. au Saint des ſaints, comme ſus ℣. 2.

32 Aſſ. de la premiere ou anterieure partie du Tabernacle, comme ceci ſe peut inferer du ℣. qui precede immediatement, ou il eſt parlé de la ſortie du Sacrificateur hors de la partie interieure du Tabernacle.

33 Entens l'autel des holocauſtes, qui ſe dit étre devant la face du Seigneur, pour les raiſons ſus-mentionnées ch. 1. 3.

34 H. *donnera*.

35 Voi ſus ℣. 16. & ſous ℣. 20.

36 D'autres comme F. *amenera*.

37 H. *appuyant*. Voi ſus ch. 1. 4.

38 H. *par la main d'un homme du tems*, ou, *d'un attitré*, c. d'une perſonne aſſeurée & capable, qui eſt à la main, lequel a le loiſir, ou qui eſt accoûtumé d'étre employé à ceci.

39 H. *pais de ſeparation*, c. qui n'eſt point habité & qui eſt ſeparé & privé de tout commerce & de toute converſation d'hommes.

40 Aſſ. cet homme qui étoit à la main, & expreſſément deſtiné à cela.

10 Mais le bouc ſur lequel le ſort ſera écheu pour Hazazel, ſera preſenté vif devant l'Eternel pour faire propitiation [17] par lui, & l'envoyer au deſert [18] comme eſtant Hazazel.

11 Aaron donc offrira ſon bouveau en offrande pour le peché, & fera propitiation pour ſoi & pour ſa maiſon, & égorgera ſon bouveau *qui eſt* l'offrande pour le peché.

12 Apres il prendra [19] plein un encenſoir [20] de braiſe du feu [21] de deſſus l'autel, *qui eſt* devant l'Eternel, & [22] ſes pleines paumes [23] de parfum de drogues pulveriſé, & l'apportera [24] dedans le voile:

13 Et mettra le parfum ſur le feu devant l'Eternel: afin que [25] la fumée du parfum [26] couvre le Propitiatoire qui *eſt* ſur le Témoignage: ainſi il ne mourra point.

14 [d] Il prendra auſſi du ſang du bouveau, & en fera aſperſion avec ſon doigt [27] au devant du Propitiatoire vers Orient: voire il fera aſperſion de ce ſang-là par ſept fois avec ſon doigt devant le Propitiatoire.

15 Il égorgera auſſi le bouc du peuple qui eſt l'offrande pour le peché, & apportera ſon ſang au dedans du voile, & fera du ſang d'icelui comme il a fait du ſang du bouveau, en faiſant aſperſion vers le Propitiatoire, ſur le devant d'icelui.

16 Et il fera [28] expiation pour le Sanctuaire *le nettoyant* des ſoüillures des enfans d'Iſraël, & de leurs forfaits ſelon tous leurs pechez. Et fera ainſi au tabernacle d'aſſignation, lequel [29] demeure avec eux au milieu de leurs ſoüillures.

17 Et perſonne ne ſera au tabernacle d'aſſignation quand le Sacrificateur [30] y entrera pour faire propitiation [31] au Sanctuaire, juſques à ce qu'il en ſorte, lors qu'il fera propitiation pour ſoi & pour ſa maiſon, & pour toute la congregation d'Iſraël.

18 Puis il [32] ſortira [33] vers l'autel qui *eſt* devant l'Eternel, & fera expiation pour icelui: & prenant du ſang du bouveau & du ſang du bouc, [34] le mettra ſur les cornes de l'autel tout à l'entour.

19 Et fera aſperſion par ſept fois ſur icelui du ſang avec ſon doigt, & le [35] nettoyera & ſanctifiera des ſoüillures des enfans d'Iſraël.

20 Et quand il aura achevé de faire expiation pour le Sanctuaire, & pour le tabernacle d'aſſignation, & pour l'autel, alors il [36] offrira le bouc vif.

21 Et Aaron [37] poſant ſes deux mains ſur la teſte du bouc vif, confeſſera ſur lui toutes les iniquitez des enfans d'Iſraël, & tous leurs forfaits ſelon tous leurs pechez, & les mettra ſur la teſte du bouc, & l'envoyera au deſert [38] par un homme expres.

22 Le bouc donc portera ſur ſoi toutes leurs iniquitez [39] en terre inhabitable, & *l'homme* [40] laiſſera aller le bouc parmi le deſert.

23 Puis Aaron reviendra au tabernacle d'aſſignation, & deveſtira les veſtemens de lin, deſquels il s'eſtoit veſtu quand il eſtoit entré au Sanctuaire, & les poſera là.

24 Il [41] lavera auſſi ſa chair d'eau [42] au lieu Sainct, & ſe reveſtira de ſes veſtemens. Et puis eſtant ſorti ſacrifiera ſon holocauſte, & l'holocauſte du peuple, & fera propitiation pour ſoi & pour le peuple.

25 Il fera auſſi fumer [43] ſur l'autel la graiſſe de l'offrande pour le peché.

26 Et celui qui aura conduit le bouc [44] comme eſtant Hazazel, lavera ſes veſtemens & ſa chair d'eau, puis il rentrera au camp.

27 [e] Mais on tirera hors du camp le bouveau & le bouc qui auront eſté offerts en offrandes pour le peché, & deſquels le ſang aura eſté porté au Sanctuaire [45] pour y faire propitiation, & brûlera-t'on au feu leur peau, leur chair & leur fiente.

28 Et celui qui les aura brûlez lavera ſes veſtemens & ſa chair d'eau: puis il rentrera au camp.

29 Et *ceci* vous ſera pour [46] ordonnance perpetuelle, [f] Le dixiéme *jour* [47] du ſeptiéme mois [48] vous affligerez [49] vos ames, & ne ferez nulle œuvre, ni celui qui eſt du païs, ni l'eſtranger qui ſejourne entre vous.

30 Car en ce jour-là *le Sacrificateur* [50] fera [51] propitiation pour vous, afin de vous nettoyer: *ainſi* vous ſerez nettoyez de tous vos pechez en la preſence de l'Eternel.

31 Ce vous *ſera donc* un [52] Sabbat de Repos, & vous affligerez vos ames: *c'eſt* [53] une ordonnance perpetuelle.

32 Et [54] le Sacrificateur qu'on aura oinct, & lequel [55] on aura conſacré pour exercer la ſacrificature au lieu de ſon pere, fera propitiation ayant veſtu les veſtemens de lin, *aſſavoir* [56] les ſaincts veſtemens.

33 Et fera expiation pour [57] le ſainct Sanctuaire, pour le tabernacle d'aſſignation, & pour l'autel, & pour les Sacrificateurs, & pour tout le peuple de la congregation.

34 Ceci donc vous ſera pour une ordonnance perpetuelle, pour faire propitiation pour les enfans d'Iſraël de tous leurs pechez [g] une fois l'an. Et on fit comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

41 Voi ſus ch. 6. 16 & 26. & ch. 10. 13.

42 Voi ſus ch. 6. 28.

43 Aſſ. l'autel des holocauſtes: Car il étoit defendu de faire ces offrandes ſur l'autel des parfums, Exod. 30. 9.

44 Voi ſus ℣. 8.

e *Sus ch.* 6. 30. *Heb.* 13. *v.* 11.

45 Voi ſus ℣. 2.

46 H. *ſtatut d'eternité*: Ainſi ſous ℣. 31 & 34. Voi Gen. 13. 15.

f *Sous ch.* 23. 27.

47 Nommé *Ethanim*, 1 Rois 8. 2. & aujourd'hui Tiſri parmi les Juifs: il répond en partie à nôtre mois de Septembre.

48 Ou, *troublerés*, ou, *tourmenterés*, c. vous vous humilierés ſerieuſement devant le Seigneur avec un aveu ingenu de vos peches par jûnes, prieres & abſtinence de tout ce qui eſt delicieux & agreable à la chair. Voi une ſemblable expreſſion ſous ℣. 31. Pſ. 35. 13. Eſa. 58. ℣. 3, 5. Dan. 10. 12. Ainſi la componction & la penitence eſt requiſe pour obtenir l'expiation & la remiſſion des peches.

49 C. vos corps ſelon quelques-uns, comme Pſ. 16. 10. ou pour mieux dire, vos perſonnes, c. vos corps & vos ames, comme Gen. 12. 5.

50 Aſſ. comme il le faut ici ſuppléer, le ſouverain Sacrificateur.

51 Voi ſus ch. 1. 4.

52 H. *un Sabat des Sabats*, c. un Sabat tres-celebre & tres-recommandé.

53 Voi ſus ℣. 29.

54 C. le ſouverain Sacrificateur. Voi ſus ch. 4. ℣. 3.

55 F. *les mains duquel on aura rempli*. Voi ſus ch. 7. ℣. 37.

56 H. *les vétemens de ſainteté*: Ainſi ſus ℣. 4.

57 H. *le Sanctuaire de ſainteté*.

g *Exod.* 30. 10. *Heb.* 9. *v.* 7.

CHAP. XVII.

Loix qui defendent d'offrir ailleurs qu'au Tabernacle, v. 1, &c. & à qui que ce ſoit qu'à l'Eternel, 5. & non point aux diables, ſous peine d'extirpation, 7. comme auſſi de manger le ſang ſous pareille peine, 10. ou de quelque charogne, ou de quelque bête déchirée, 15.

1 ET l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Parle à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſraël, & leur di, C'eſt ici [1] ce que l'Eternel a commandé, diſant,

3 [2] Quiconque de la maiſon d'Iſraël aura [3] égorgé bœuf, ou agneau, ou chevre [4] dedans le camp, ou bien qui l'aura égorgé hors du camp:

1 F. *la parole*, ou, *la choſe*.

2 H. *homme, homme*, c. un chacun, qui que ce ſoit: Ainſi ſus ch. 15. 2. & ſous ℣. 8 & 10.

3 Aſſ. pour le ſacrifier, ou l'offrir à l'Eternel, comme il paroît du ℣. 4.

4 Bien entendu hors le parvis du tabernacle, comme le ℣. ſuivant le montre.

Digitized by Google

4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du tabernacle d'assignation, le voulant offrir en offrande à l'Eternel devant le pavillon de l'Eternel: *cela* [5] sera imputé *à effusion de* sang à cet homme-là: il a respandu du sang: pourtant cet homme [6] sera retranché du milieu de son peuple:

5 Afin que les enfans d'Israël amenent leurs sacrifices qu'ils sacrifient [7] par les champs, voire qu'ils les amenent à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, vers le Sacrificateur, & qu'ils les sacrifient en sacrifices de prosperitez à l'Eternel.

6 Et que le Sacrificateur en épande le sang sur l'autel de l'Eternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, & en face fumer la graisse [a 8] en souëfve odeur à l'Eternel.

7 Et qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices [9] aux diables, avec lesquels [10] ils ont paillardé. Que ce leur soit une ordonnance perpetuelle en leurs âges.

8 Tu leur diras donc, Quiconque des enfans d'Israël, ou des estrangers qui sejournent parmi eux, aura offert holocauste ou sacrifice,

9 Et ne l'aura point amené pour le sacrifier à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples.

10 [b] Quiconque de la famille d'Israël, ou des estrangers sejournans parmi eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, [11] je mettrai ma face contre la personne qui aura mangé le sang, & la retrancherai du milieu de son peuple.

11 [12] Car l'ame de la chair est au sang: pourtant je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel pour faire propitiation pour vos ames: car c'*est* le sang qui [13] fera propitiation pour l'ame.

12 Pourtant ai-je dit aux enfans d'Israël, Que personne d'entre vous ne mange point de sang: que l'estranger mesme qui sejourne parmi vous ne mange point de sang.

13 Pareillement quiconque des enfans d'Israël, & des estrangers sejournans parmi eux, [14] aura pris à la chasse une beste ou un oiseau qu'on mange, il épandra le sang d'iceux, & le couvrira de poussiere.

14 [c 15] Car l'ame de toute chair, c'*est* son sang avec son ame: pourtant ai-je dit aux enfans d'Israël, Vous ne mangerez le sang de nulle chair: car [16] l'ame de toute chair est son sang: quiconque en mangera sera retranché.

15 [d] Or toute personne [17] qui aura mangé de la chair de quelque beste morte d'elle-mesme, ou déchirée par *les bestes sauvages*, tant celui qui est né au païs, que l'estranger, il lavera ses vestemens, & se lavera d'eau: & sera soüillé jusques au soir, & puis il sera net.

16 Que s'il [18] ne *les* lave, & ne lave aussi sa chair, [19] il portera son iniquité.

5 C. on le reputera comme s'il avoit épandu le sang innocent, & sera puni du supplice de l'homicide. Voi la raison de ceci sous ℣. 11.

6 Voi Gen. 17. 14. & sous ch. 18. 29. Cete punition se devoit faire par les hommes quand le cas étoit notoire; & à ce defaut Dieu se reserve de la faire.

7 H. *sur la face de la campagne.* Les Israëlites avoyent prattique ceci devant l'erection du tabernacle Exod. 5. 3. & 8. 27. ce que l'Eternel defend a chacun à present, sous peine d'etre retranché de son peuple, sus ℣. 4. & sous ℣. 9.

a *Exod.* 29. 18. *sus ch.* 4. 31.

8 Voi Gen. 8. 21.

9 Ou, *luitons.* Le mot Hebreu signifie proprement ceux qui sont velus & couverts de poil, comme les boucs, & ceci s'applique aux esprits malins, qui apparoissoyent quelquefois sous cete forme, & etoyent ainsi depeints par les Payens, qui les nommoyent des Satyres, & leur donnoyent Pan pour leur chef; ausquels on déferoit un culte divin parmi les idolatres, & à leurs images, qui les representoyent de la sorte. Voi de ceux-ci 2 Chron. 11. 15. Et notés que le culte rendu en general aux idoles, est dit etre rendu aux diables, soit que telle fût l'intention directe des idolatres, ou non, 1 Cor. 10. 20.

10 Ass. en Egypte y sacrifiant aux idoles du païs. Et *paillarder* se prend ici, comme souvent ailleurs en l'Ecriture, pour *idolatrer.* Car comme une femme commet adultere quand elle donne la possession de son corps à un autre qu'à son legitime mari, aussi ceux-là commettent un adultere spirituel, qui consacrent l'amour & l'honneur qui ne se doit qu'à Dieu seul aux creatures, exterieurement, ou interieurement. Voi Exod. 34. 15. sous ch. 20. ℣. 5, 6. avec les notes, Jug. 8. 33. Ezech. 16. 16, 26. & 23. 8, 19, 21, &c.

b *Gen.* 9. 4. *sus ch.* 3. 17. & 7. 27. *sous ch.* 19. 26. *Deut.* 12. 16, 23. 1 *Sam.* 14. 33.

11 F. *je dresserai.* H. *je donnerai ma face contre cete ame-là*, c. je me colererai contre cet homme en telle maniere, que je lui resisterai ouvertement, lui serai ennemi, le prendrai à partie & m'employerai à faire tomber dessus lui ma vengeance & mon juste châtiment: Ainsi sous ch. 20. 3. & 26. 17. Ezech. 14. 8, &c.

12 C. de la bête vivante. Voi Gen. 9. 4. D'autres traduisent, *Car la vie de la chair est au sang.*

13 Ass. d'une façon sacramentelle; parce qu'il signifioit le sang de Jesus Christ, l'agneau sans tache, lequel devoit étre immolé en la croix pour le salut des hommes, Rom. 3. 25. Col. 1. 20. Heb. 9. ℣. 12.

14 H. *qui aura chassé de la venaison d'une bête sauvage*, c. l'aura prise en chassant. Confere avec ceci Gen. ch. 27. & les notes sur le ℣. 3.

c *Gen.* 9. 4.

15 F. *Car c'est l'ame de toute chair; son sang lui est pour son ame.* D'autres plus obscurement, *son sang* lui *est en lieu de son ame.*

16 Voi sus ℣. 11.

d *Exod.* 22. 31. *sus chap.* 11. 40. *Ezech.* 44. 31.

17 Ass. par ignorance ou imprudence & non point de propos deliberé, volontairement & de guet à pens. Voi sus ch. 11. 40.

18 Ass. ses vétemens.

19 Voi sus ch. 5. au ℣. 1.

CHAP. XVIII.

Loix qui ordonnent aux Israëlites de ne point vivre selon les coûtumes & les mœurs corrompus des Egyptiens & des Cananéens, v. 1, &c. mais selon les ordonnances de Dieu, 4. D'éviter les conjonctions illicites & les mariages incestueux, 6. l'accouplement avec une femme qui a ses mois, 19. & l'adultere, 20. De ne point offrir ses enfans à Molec, 21. De detester tout accouplement contre nature, 22. avec les raisons qui servent à la confirmation de ces Loix, 24.

1 L'Eternel parla encore à Moyse, disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, [1] Je *suis* l'Eternel vostre Dieu:

3 Vous ne ferez point ce qui se fait au païs d'Egypte auquel vous avez habité, ni ce qui se fait au païs de Canaan, auquel je vous amene: & ne cheminerez point selon [2] leur train.

4 *Mais* vous ferez *selon* mes jugemens, & garderez mes ordonnances, afin de cheminer en icelles: Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.

5 Vous garderez donc mes statuts, & mes ordonnances, [a 3] lesquelles si l'homme accomplit, il vivra par icelles: Je *suis* l'Eternel.

6 [4] Nul ne s'approchera de celle qui *est* [5] sa proche parente pour découvrir [6] sa vergongne: Je *suis* l'Eternel.

7 Tu ne découvriras point la [7] vergongne de ton pere, [8] ni la vergongne de ta mere: [9] c'*est* ta mere, tu ne découvriras point sa vergongne.

8 [b] Tu ne découvriras point la vergongne [10] de la femme de ton pere: c'*est* la vergongne [11] de ton pere.

9 Tu ne découvriras point la vergongne de ta sœur, [12] fille de ton pere, ou [13] fille de ta mere, [14] engendrée en la maison, [15] ou engendrée dehors: tu ne découvriras point leur vergongne.

10 Quant à la vergongne [16] de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur vergongne, car elles *sont* [17] ta vergongne.

11 [c] Tu ne découvriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere, engendrée de ton pere: c'*est* ta sœur.

12 [d] Tu ne découvriras point la vergongne [18] de la sœur de ton pere: [19] elle *est* proche parente de ton pere.

13 Tu ne découvriras point la ver-

1 Ass. à qui vous devés obeïr comme à vôtre seul Dieu & Sauveur, qui peut recompenser les obeïssans, & peut, méme veut, punir les rebelles.

2 Le mot Hebreu signifie des *ordonnances*, ou, *des statuts*: Et ainsi se nomment les coûtumes detestables, qui s'étoyent tellement autorisées par la tolerance, & par l'usage ordinaire entre ces peuples-là, qu'elles y passoyent pour des statuts & pour des loix. Confere sous le ℣. 30. & ch. 20. 23.

a *Ezech.* 20. 11, 13. *Rom.* 10. 5. *Gal.* 3. 12.

3 Cete expression enseigne trois choses, 1. la perfection de la doctrine de la Loi; 2. la justice des œuvres; 3. le salaire que Dieu a ordonné à cete justice, qui est la vie eternelle; mais parce que l'homme corrompu n'a point en soi cete parfaite justice & n'y peut arriver, on peut restreindre cete promesse, selon l'alliance de grace, à l'obeïssance nouvelle que l'Esprit de regeneration produit chés les enfans de Dieu, qui a les promesses de la vie presente & de celle qui est à venir, 1 Tim. 4. 8. Mais aussi le salaire qui lui est promis, est de pure grace, à cause de la reconciliation de J. Christ, appliqué par la foi, Esa. 53. 11. Rom. 3. 20, 21, 22, 23, &c. Confere Deut. 6. & les notes sur le ℣. 25.

4 H. *homme, homme ne*, &c. c. nul homme: Car tous ces commandemens s'adressent proprement aux hommes, mais en telle maniere que par une consequence necessaire le sexe feminin y est aussi compris.

5 H. *proche parente de sa chair*: Le mot s'entend bien egalement de l'homme & de la femme, mais ici il se prend proprement pour la femme qui est parente de quelqu'un, soit par consanguinité, soit par alliance & affinité, en tous les degrés qui sont ici énoncés & ceux qui s'en doivent necessairement sous-entendre, comme etans de pareille proximité avec ceux qui y sont formellement defendus.

6 H. *nudité*: Et ainsi dans la suite: c'est une honéte expression, qui signifie ce que l'Ecriture nomme autrement *connoitre quelqu'un.* Voi Gen. 4. 1. Par une pareille façon de parler, il est defendu de *découvrir le pan de la robe*, ou, *la couture des habits*, Deut. 22. 30. & 27. 20.

7 C. selon quelques-uns, celle que le Pere aura humiliée, comme l'Ecriture parle. Voi Levit. 20. 11. Celui-la est dit avoir découvert la vergogne, ou la nudité de son pere, qui a couché avec la femme de son pere. Voi Ezech. 22. 10. & Deut. 27. 20. Toutefois sous ℣. 8. cete sorte d'inceste se trouve expressément defenduë, & elle est condamnée, 1 Cor. 5. 1.

8 H. *& la.* Et cete conjonction ou particule sert ici d'explication, comme si on disoit *assavoir*: Car la vergogne du pere & celle de la mere se prend pour une méme chose. Voi aussi ℣. 8 & 16. quoi que d'autres veulent que par le premier la cohabitation de la fille avec son pere s'interdise, & par le second celle du fils avec sa mere.

9 C. tu es né d'elle: par consequent le meme se doit entendre du pere, lequel ne doit point découvrir la vergogne de sa fille, parce qu'il est son pere, & qu'elle est née de lui.

b *Sous chap.* 20. 11. 1 *Cor.* 5. 1.

10 C. de ta marâtre, ou belle-mere: Ainsi aussi de ton beau-pere, ou de ton parâtre: Car les degrés pareils en proximité doivent étre compris sous un méme exemple: Si un homme ne peut se joindre à la femme de son pere 1 Cor. 5. 1. aussi ne peut une femme etre jointe au mari de sa mere.

11 A qui il est seulement permis de la découvrir.

12 C. ta sœur consanguine, ou demi-sœur de la part de ton pere.

13 C. ta sœur uterine qui est de méme mere, mais non pas de méme pere avec toi.

14 C. qui est procreee en legitime mariage.

15 C. bâtarde, illegitime, ou naturelle, & née hors de mariage. D'autres pretendent que Dieu defend generalement d'épouser la sœur, soit qu'elle soit *la fille de ton pere née dans la maison*, c. ta propre sœur qu'on appelle sœur germaine, soit qu'elle soit *la fille de ta mere née ailleurs*, c. ta demi-sœur de la part de ta mere, ou sœur uterine, comme ℣. 11. il est defendu d'épouser la sœur consanguine, ou demi-sœur de la part du pere. Au reste la fille de ma marâtre engendrée d'un autre mari que de mon pere, ne m'est point interdite, parce qu'elle n'est point ma sœur, ni consanguine, ni uterine, ni germaine.

16 Et ainsi en descendant en ligne droite, de tous les enfans de ses enfans.

17 Ou, *ta propre vergogne*, c. qu'elles sont nées & sorties de toi par le moyen de tes enfans.

c *Sous ch.* 20. 17.

d *Sous ch.* 20. 19.

18 Ass. qui est ta tante de la part de ton pere, appellée des Latins *amita*, comme au ℣. suivant il est parlé de la tante du côté de la mere, nommée en Latin *matertera.*

19 D'autres, *elle est la chair*, c. elle t'est autant defenduë que ton propre pere, ou ta propre mere; ce qu'on dit tenir lieu de pere ou de mere.

gongne

Digitized by Google

gongne de la sœur de ta mere : car elle *est* proche parente de ta mere.

14 [e] Tu ne découvriras point la vergongne [20] du frere de ton pere, *&* [21] ne t'approcheras point de sa femme : elle *est* [22] ta tante.

15 [f] Tu ne découvriras point la vergongne [23] de ta belle-fille : elle *est* la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa vergongne.

16 [g] Tu ne découvriras point la vergongne [24] de la femme de ton frere, c'*est* la vergongne de ton frere.

17 [h] Tu ne découvriras point la vergongne [25] d'une femme & de sa fille : & ne prendras point [26] la fille de son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir leur vergongne : elles *sont* tes proches parentes : c'*est* enormité.

18 [27] Tu ne prendras point aussi une femme [28] avec sa sœur [29] pour l'affliger en découvrant la vergongne d'icelle [30] par-dessus elle, [31] en son vivant.

19 [i] Tu n'approcheras point de femme [32] durant la separation de sa soüillure, pour découvrir sa vergongne.

20 [k 33] Tu ne coucheras point aussi avec la femme de ton prochain, par cohabitation de semence, te soüillant avec elle.

21 [l] Tu ne donneras point de ta lignée pour la faire passer [34] devant Molec : & [35] ne profaneras point le Nom de ton Dieu : Je *suis* l'Eternel.

22 [m] Tu ne coucheras point aussi avec le masle par [36] cohabitation feminine : c'*est* abomination.

23 [n] Tu ne cohabiteras point aussi avec aucune beste pour te soüiller avec elle : & la femme ne se presentera point à une beste pour se sousmettre à elle : [37] c'*est* une confusion.

24 Ne vous soüillés *donc* point en pas une de ces choses : car en toutes ces choses se sont soüillées les nations que je m'en vai chasser de devant vous.

25 [38] Dont la terre a esté polluë, & [39] je punis sur elle son iniquité, & la terre [40] vomit ses habitans.

26 [o] Mais quant à vous, vous garderez mes ordonnances & mes jugemens : & ne ferez pas une de ces abominations-là, ni celui qui est né au païs, ni l'estranger qui sejourne parmi vous.

27 Car les gens de ce païs-là qui y ont esté devant vous, ont fait toutes ces abominations, & la terre *en* a esté soüillée.

28 Que donc la terre ne vous vomisse point aussi bien, si vous la soüillez, comme elle aura vomi les gens qui *y ont esté* devant vous.

29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations-là, telles personnes qui les auront faites [41] seront retranchées du milieu de leur peuple.

30 Vous garderez donc [42] ce que j'ai ordonné de garder, & ne ferez rien de ce qui a esté accoustumé touchant ces [43] abominations qui auront esté faites avant vous, & ne vous soüillerez point en icelles. Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.

e *Sous ch.* 20. 20. *Ezech.* 22. 11.

20 C. de la femme du frere de ton pere, appellé en Latin *patruus*, comme les paroles suivantes le declarent; la vergogne duquel se nomme la vergogne de l'oncle, parce qu'avec lui elle est une chair, & qu'il a seul le droit de la decouvrir.

21 Aff. pour avoir un accouplement charnel avec elle. Voi Gen. 20. 4.

22 Aff. tante par alliance, qui ne peut épouser le néveu de son defunt mari, comme le mari survivant ne peut épouser la niéce de sa defunte femme. C'est pourquoi le mariage est encore moins permis entre l'oncle & sa niéce, fille de son frere, ou de sa sœur : Et de la raison ici alleguée, *elle est ta tante*, se recüeille céte maxime infaillible, que toutes celles-là nous sont defenduës qui nous touchent en degré pareil d'affinité, que celles qui nous sont interdites pour nous appartenir en certain degre de consanguinité.

f *Sous ch.* 20. 12.

23 C. *de ta bru.* Car autrement se nomme aussi *belle-fille* celle qui en Latin s'appelle *privigna*, dont on auroit épouse la mere. Car comme il se void sous ch. 20. 14. un homme ne peut pas épouser la mere & la fille : Et par céte regle semblablement le mariage n'est pas permis entre le beau-fils, ou le gendre & la mere de sa femme, veuve de son beau-pere. Mais si celui dont j'étois le gendre, apres la mort de la mere de ma femme en avoit épousé une autre, celle-ci devenuë veuve, se pourroit marier avec moi, parce que je n'ai point été son gendre, & que celle que j'avois en premieres nôces, n'etoit point sa fille. Et il semble qu'ainsi David avoit pû épouser les femmes de Saul 2 Sam. 12. 8. a la reserve de celle qui étoit la mere de Mical.

g *Sous ch.* 20. 21.

24 Il y avoit alors exception de céte Loi quand le frere étoit mort sans laisser des heritiers mâles ; car en ce cas le frere, ou le proche parent, devoit epouser la veuve pour suciter semence à son frere defunt, Deut. 25. 5. Matt. 22. 24. Encore que d'autres estiment assés probablement que ce qui est ordonné Deut. 25. 5. touchant l'homme mort sans enfans, ne se doit entendre que du plus proche parent capable d'epouser céte veuve, dans les degres permis par la Loi, dequoi on peut tirer quelque confirmation de l'histoire de Ruth, Ruth 4. 1, 2, 3. & suivant. Voi aussi Nomb. 36. ℣. 6. Marc 6. 18. Quoi que ce soit il resulte necessairement de céte Loi, qu'une femme ayant eté mariée à l'un des freres, ne peut apres la mort de son mari epouser l'autre, comme il n'etoit point permis à Herode d'avoir la femme de son frere. Marc 6. 18. & par consequent qu'un homme ayant epousé l'une des sœurs, ne peut épouser l'autre apres la mort de sa femme.

h *Sous ch.* 20. 14.

25 Voi ce qui vient d'etre dit sur le ℣. 15.

26 Entens ici ta belle-fille, fille de ta femme, & les enfans qui naissent d'elle ou de son fils, desquels tu te dois abstenir comme de tes propres enfans, & des enfans de leurs enfans ; parce que tu tiens lieu de pere aux enfans de ta femme & à leurs enfans.

27 Cete Loi s'explique par quelques-uns de céte façon, qu'un homme ne pouvoit pas epouser deux femmes a la fois : Car bien que quelques Patriarches l'ayent pratique, & que Dieu l'ait tolere & dissimulé pour lors, neantmoins il n'en a pas été ainsi du commencement, comme Jesus Christ l'enseigne Matt. 19. 8. du Gen. 2. 24. nous ramenant sous le Nouveau Testament, contre cete polygamie, à la premiere institution du mariage. Mais il y en a qui entendent ici par le mot de *sœur*, la propre sœur de la femme, & qu'ainsi seroit defendu d'epouser deux sœurs, meme successivement.

28 Selon la premiere exposition le mot de *sœur* ne sinifieroit pas ici celle qui seroit sortie de méme pere & mere, mais seulement une autre femme, comme il se prend ainsi pour le mot *autre*, Exod. 26. 3. Ezech. 1. 9. & 3. 13, &c.

29 C. pour lui causer de la honte, du depit & du deplaisir : ce qui arrive ordinairement, où il y a plus d'une femme. Voi 1 Sam. 1. A plus forte raison, ou il y a deux sœurs à la fois, comme il se peut voir aux femmes de Jacob, Gen. 30.

30 C. en lui faisant ce depit de decouvrir la vergogne d'une autre comme dessous ses yeux.

31 Car la premiere étant morte, il est permis d'en prendre une seconde. Mais si on veut entendre ceci de la propre sœur, ces paroles peuvent servir à augmenter l'oppression & le dépit qui lui arriveroit en la vie de la part de sa propre sœur : & par consequent on n'en peut pas inferer qu'il seroit permis apres la mort de sa femme, d'en epouser la sœur : sur quoi voi le ℣. 16.

i *Sous ch.* 20. 18.

32 C. quand elle doit étre sequestrée à cause de ses purgations ordinaires. Voi sus ch. 12. 2. & 15. 24, 25. Si quelqu'un pechoit contre cete defense par ignorance & mégarde, il en devoit étre expié selon l'ordre prescrit en son lieu ; mais s'il le faisoit de propos delibere, au mépris de la Loi, & s'en glorifioit, il étoit aussi bien puni de mort que le violateur du Sabat.

k *Sous ch.* 20. 10.

33 H. *& à la femme de ton prochain tu ne donneras pas ton coucher pour semence :* Ainsi y a-t-il plusieurs fois dans la suite.

l *Sous ch.* 20. 2. *Deut.* 18, 10. 2 *Rois* 17. 17. *&* 23. 10.

34 F. *Molech* : C'est ainsi que se nomme l'idole des Ammonites qui s'appelle aussi *Milcom* 1 Rois 11. 5, 7. (& qu'on pense avoir ete le méme que le Saturne des Latins, qui pour cét effet est décrit par leurs Poëtes, comme mangeant ses petits enfans) pour le culte duquel les peres faisoyent brûler leurs enfans tous vifs ; ou comme il y en a qui l'estiment, les faisoyent passer entre deux grans feux, pour étre à leur avis purifiés de la sorte. Ce que Dieu defend ici expressement. Voi aussi sous ch. 20. 2. Deut. 18. 10. 2 Rois 17. 17. & 23. 10.

35 C. ne le deshonoreras point, en commettant ce qu'il a defendu & omettant ce qu'il a commandé. Confere sous chap. 22. 2. C'est ainsi qu'on nomme profaner les ordonnances de Dieu & son Sabat, Pf. 89. 32. Nehem. 13. 17.

m *Sous ch.* 20. 13.

36 C. comme on s'accouple avec une femme en la connoissant : Ainsi sous ch. 20. 13.

n *Sous ch.* 20. 15, 16.

37 F. *un abominable mélange*, ou une horrible corruption dans l'ordre que Dieu a établi en la nature, & une honteuse prostitution de pudicité : c'est pourquoi cet abominable crime s'appelle *bestialité*, comme directement contraire non seulement au devoir, mais aussi à la nature de l'homme.

38 Ceci verifie que les Loix prescrites en ce chapitre, touchant les incestes, sont de droit naturel & perpetuel, & par consequent indispensables aux hommes, puisque les Cananéens en les violant avoyent pollué le lieu de leur demeure.

39 F. *je visite*, &c. c.j'exige & pren la juste punition & le supplice deu de son iniquité & de sa coulpe : Ainsi Esa. 26. 21. Jer. 36. 31. Voi Gen. 21. 1.

40 Le mot Hebreu sinifie proprement rendre gorge de ce que l'estomac ne peut supporter, comme sont principalement les humeurs peccantes & vitieuses ; ce qui se dit par similitude d'un païs qui est chargé de méchans habitans, & entierement corrompus : Ainsi sous ℣. 28. & chap. 20. 22. Voi Jerem. 9. 12. & 10. ℣. 18. Mich. 2. 10.

o *Sous ch.* 20. 22.

41 Il paroit evidemment d'ici, comme aussi de plusieurs autres lieux, que le mot Hebreu qui est ici employé comprend fort souvent une peine infamante & corporelle, avec perte de la vie.

42 F. *mon commandement.* H. *mes statuts*, ou, *observances*, c. ce que j'ai prescrit & enjoint pour étre gardé & observé : Ainsi Gen. 26. 5. *garde*, comme Nomb. 3. 7, &c. Et voi les notes qui y sont sus ℣. 3.

43 H. *statuts d'horreur.* Voi

CHAP. XIX.

Loix qui ordonnent aux Israëlites d'étre saints, v. 1, &c. D'honorer pere & mere, & d'observer le Sabat, 3. de fuir l'idolatrie, 4. De sacrifier convenablement les sacrifices eucharistiques & d'en user, 5. D'avoir souvenance des pouvres au tems de la moisson, 9. De ne faire aucun tort au prochain, ni hors du jugement, ni dans le jugement, 11. De ne lui point aussi porter un mauvais cœur, mais de lui faire du bien de fait & de paroles par une sincere charité, 17. De ne point meler les choses qui sont d'espece & de nature differente, 19. De ne tolerer aucune paillardise, 20. Quand ils devoyent manger les fruits du païs de Canaan, 23. De ne manger aucun sang, & de n'user de devinemens, &c. 26. De ne point porter des marques de deuil à la façon des Payens, 27. ni de prostituer leurs filles, 29. Mais d'honorer Dieu & ses ordonnances, 30. & non pas les devins, 31. De respecter les vieillards, 32. De faire justice aux etrangers, 33. ouï à tous, en toute sorte de commerce, 35.

1 L'Eternel parla aussi à Moyse, disant,

2 Parle à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & leur di, [a 1] Soyez saincts : car moi l'Eternel vostre Dieu *suis* [2] sainct.

3 [b 3] Vous craindrez un chacun [4] sa mere & son pere, [c] & garderez mes Sabbats : [5] Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.

4 Vous ne vous tournerez point [6] aux idoles, [d] & ne vous ferez nuls dieux de fonte : Je *suis* l'Eternel vostre Dieu.

5 Si vous sacrifiez sacrifice de [7] prosperitez à l'Eternel, vous le sacrifierez [8] de vostre bon gré.

6 [e] Il se mangera au jour que vous l'aurez sacrifié, & le lendemain, mais ce qui restera jusques au troisiéme jour sera brûlé au feu.

7 Que si [9] on en mange aucunement

a *Sus ch.* 11. 44. *sous ch.* 20. 7, 26. 1 *Pier.* 1. 16.

1 F. *vous serés saints*, c. vous devés vivre selon toutes mes loix & mes commandemens qui reglent les mœurs, les ceremonies & les droits civils, desquels il y en a quelques-uns qui sont mentionnés & specifies en ce chapitre.

2 Non seulement en pensées, en paroles & en œuvres, mais aussi est en son essence la sainteté méme.

b *Exod.* 20. 12.

3 C. vous honorerés & revereres, ayant peur de les offenser.

4 La mere se nomme ici devant le pere, parce que les enfans dans leur jeunesse ont plus besoin de leur mere, & qu'il y en a plusieurs qui ont coûtume de l'affliger ou mépriser principalement dans sa vieillesse.

c *Exod.* 31. 13. *sous ch.* 26. 2.

5 Voi sus chap. 18. 2. Ainsi sous ℣. 4, 10, 12, & 14, &c.

6 Le mot Hebreu sinifie proprement *chose de neant*, ou, *qui n'est point*. C'est pourquoi l'Apôtre dit tres-bien que *l'idole n'est rien au monde*, 1 Cor. 8. 4. Car c'est une invention vaine du cœur vain de l'homme, 1 Sam. 12. 21. Et ainsi le pluriel de ce mot se pourroit traduire par *fantômes*, *dieux imaginaires*. Entens ceci de l'idole entant qu'idole, & quant à la divinité & au pouvoir de secourir, que la superstition lui attribuë : Car au reste les creatures dont les hommes se font des idoles, ont reçû de Dieu leur étre naturel, & sont quelque chose en cet égard, comme le soleil, la lune, le feu, l'or, le bois, &c.

d *Exod.* 34. 17.

7 F. *eucharistiques*, ou, *d'action de graces.* Voi sus chap. 3. 1.

8 A vôtre bon plaisir, de vôtre bonne inclination & franche volonté. Car le peuple de Dieu doit étre un peuple de franc vouloir, Pf. 110. 3. & il aime celui qui donne gayement, 2 Cor. 9. 7. Ces sacrifices eucharistiques étoyent bien commandés en general, mais ils n'étoyent pas imposés à personne par une ordonnance particuliere : si-bien qu'il étoit en la liberté de chacun d'y faire selon ce que son cœur lui disoit. Voi sus ch. 7. 16. & confere ceci avec l'holocauste volontaire sus ch. 1. 3.

e *Sus ch.* 7. 16.

9 H. *en mangeant il s'en mange.*

au

au troiſiéme jour, ce ſera [10] une puantiſe, *&* ne ſera point acceptable.

8 Quiconque auſſi en mangera, [11] portera la peine de ſon iniquité: car il aura profané [12] la choſe ſaincte de l'Eternel: pourtant cette perſonne-là ſera [13] retranchée d'entre ſes peuples.

9 [f] Et quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, tu n'acheveras point de moiſſonner [14] le bout de ton champ, & ne glaneras point ce qui [15] reſtera à cüeillir de ta moiſſon.

10 Et tu [16] ne grapilleras point ta vigne, ni ne recüeilleras [17] les grains de ta vigne, mais tu les laiſſeras au pauvre & à l'eſtranger: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

11 [g] Vous ne deſroberez point, [18] & ne denierez point *la choſe à qui elle appartient*, & ne mentirez aucun de vous à ſon prochain.

12 [h] Vous ne jurerez point par mon Nom en mentant: [19] car tu profanerois [20] le Nom de ton Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

13 Tu ne circonviendras point ton prochain, & ne le pilleras. [i 21] Le loyer de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi juſqu'au lendemain.

14 Tu ne maudiras point le ſourd, & ne mettras point [22] d'aheurt devant l'aveugle, mais tu auras peur de ton Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

15 Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, [k] & tu [23] n'auras point d'égard à la perſonne [24] du chetif, & n'honoreras point la perſonne du grand: *mais* jugeras juſtement ton prochain.

16 [l 25] Tu n'iras point [26] detractant parmi ton peuple: [27] tu ne te dreſſeras point contre le ſang de ton prochain: Je *ſuis* l'Eternel.

17 [m] Tu ne haïras point [28] ton frere en ton cœur. [n] Tu [29] redarguëras ſoigneuſement ton prochain, [30] & ne ſouffriras point de peché en lui.

18 [o] Tu n'uſeras point de vengeance, & ne *la* garderas point aux enfans de ton peuple: [p] mais tu aimeras ton prochain comme toi-meſme: Je *ſuis* l'Eternel.

19 Vous garderez mes ordonnances. [31] Tu ne feras point couvrir tes beſtes par autre de diverſe eſpece. [q 32] Tu ne ſemeras point ton champ de diverſes ſortes de graines, & ne mettras point ſur toi de veſtement de diverſes eſpeces, [33] *comme* de laine & de lin.

20 Si un homme a couché avec une femme [34] par cohabitation de ſemence, laquelle eſtant ſerve fuſt [35] entretenuë de quelqu'un, & qu'on ne l'ait aucunement rachetée, [36] & que ſa liberté ne lui ait point eſté donnée, ils [37] auront le foüet: *mais* on ne les fera point mourir: [38] car elle n'avoit pas eſté affranchie.

21 Et *l'homme* amenera ſon offrande pour le delict à l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, *aſſavoir* un mouton pour le delict.

22 Et le Sacrificateur fera propitiation pour lui, à cauſe du peché qu'il aura commis, par le mouton de l'offrande pour le delict devant l'Eternel, & ſon peché qu'il aura commis lui ſera pardonné.

23 Or quand vous ſerez entrez au païs, & *y* aurez planté quelque [39] arbre fruictier, [40] vous tiendrez le fruict d'icelui pour ſon prepuce: il vous ſera [41] incirconcis par trois ans, *&* ne ſera point mangé.

24 Mais au quatriéme an tout ſon fruict [42] ſera choſe ſaincte pour en loüer l'Eternel.

25 Et l'an cinquiéme vous mangerez ſon fruict, *le tout* afin [43] qu'il vous multiplie ſon rapport. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

26 Vous ne mangerez *rien* [44] avec le ſang. Vous [45] ne devinerez point, & ne [46] prognoſtiquerez point les temps.

27 [r] Vous ne [47] tondrez point en rond les coins de voſtre teſte, & ne gaſterez point les coins de voſtre barbe.

28 [s] Vous ne ferez [48] point d'inciſion en voſtre chair [49] pour un treſpaſſé, & ne ferez point de charactere engravé en vous. Je *ſuis* l'Eternel.

29 Tu ne pollueras point ta fille, la proſtituant pour la faire paillarder: [50] afin que la terre ne ſoit polluë par paillardiſe, & remplie d'enormité.

30 Vous garderez mes Sabbats, & [51] aurez en reverence mon Sanctuaire: Je *ſuis* l'Eternel.

31 [t] Ne vous deſtournez point apres ceux qui [52] ont l'eſprit de Python, [53] ni apres les devins: ne cherchez point de vous ſoüiller en eux: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

32 Leve-toi devant les cheveux blancs, & honore la perſonne de l'ancien, & aye peur de ton Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

---

10 Voi ſus ch. 7. 18.

11 H. & F. *portera ſon iniquité*: Car porter le peche, ou l'iniquite, c'eſt en ſoûtenir la punition & le ſupplice. Voi ſus ch. 5. 1.

12 Voi ſus ch. 5. 15.

13 Voi Gen. 17. 14.

f *Sous ch.* 23. 22. *Deut.* 24. 19.

14 Ou, *les coins.*

15 C. le reſte des épics qui ſont demeurez ſur le champ, & qui n'auront point eté amaſſés, ou recüeillis quand on a lié le grain, & qu'on l'a enlevé de deſſus le champ.

16 Aſſ. apres que les principaux raiſins ſont coupés, & que la vendange eſt faite.

17 Aſſ. ceux qui ſont tombés des grappes en vendangeant.

g *Exod.* 20. 15.

18 F. *ne mentirés point & ne traitterés point fauſſement*, comme en niant d'avoir reçû quelque choſe en depôt de la part d'un autre, ou lui ſouſtrayant par fraude ou mauvaiſe pratique ce qui lui appartenoit.

h *Exod.* 20. 7. *Deut.* 5. *v.* 11.

19 D'autres, *& tu ne profaneras point.*

20 Voi ſus ch. 18. 21.

i *Deut.* 24. 14. *Jaq.* 5. 4.

21 H. *l'œuvre*, ou, *le travail.* Voi Job 7. 2. Jerem. 22. 13, &c.

22 Ce qui pourroit le bleſſer, ou le faire tomber: c'eſt ce que les Grecs appellent *ſcandale*, dont le mot eſt ſouvent pris en un ſens figuré, & tiré d'un achoppement mis au chemin de l'aveugle pour l'y faire trebucher.

k *Deut.* 1. 17. *&* 16. 19. *Prov.* 24. 23.

23 C. qu'il ne faut point, en exerçant la judicature & aux actes judiciaires, avoir egard a la qualité & à l'apparence des perſonnes, mais au fait & à l'equite de la cauſe. Cete expreſſion ſe trouve auſſi Deut. 10. 17. & Pſ. 82. 2. Confere Deut. 1. 17. & Prov. 24. 23.

24 Pour le favoriſer & le proteger en ſon injuſtice par une injuſte compaſſion. Voi auſſi une pareille expreſſion Exod. 23. *v.* 3.

l *Exod.* 23. 1.

25 C. tu ne chemineras point çà & là pour épandre de faux bruits contre ton prochain, & en apprendre d'autres, afin de les divulguer encore au prejudice de ſa reputation. Voi auſſi une ſemblable façon de parler, Prov. 11. 13. & 20. 19. Jer. 6. 28. & 9. 4

26 Le mot Hebreu ſignifie proprement celui qui raporte des deux côtés, à la façon des mercers qui achetent de l'un & revendent à l'autre: Il en eſt ainſi du raporteur, delateur & meſiſant, qui apprend quelque choſe de l'un & le raporte à l'autre, pour en tirer quelque proffit au deſavantage de ſon prochain.

27 C. non ſeulement tu ne feras point perir ton prochain en le tuant, mais auſſi même tu ne feras pas cauſe de le faire perir par des faux témoignages, ou en lui ſuſcitant des quereles.

m 1 *Jean* 2. 9, 11. *&* 3. 15.

28 C. ton prochain, (voi Gen. 19. 7. & 29. 4.) ou, *ton compatriote* avec qui tu demeures. Voi Exod. 2. 11. 1 Sam. 30. 23. Act. 21. 1. ou le mot de *frere* ſe prend pour le compatriote.

n *Matt.* 18. 15. *Luc* 17. 3.

29 H. *en cenſurant le cenſureras.*

30 Par une lâche complaiſance & une connivence vitieuſe. D'autres, *afin que tu ne portes pas le peche pour lui*, ou, *à cauſe de lui*, c. que tu ne participes point au châtiment qu'il a merité, & à la peine qu'il en encourra.

o *Matt.* 5. 39, 44. *Luc* 6. 27. *Rom.* 12. 19. 1 *Cor.* 6. 7. 1 *Theſſ.* 5. 15. 1 *Pier.* 3. 9.

p *Matt.* 5. 43. *&* 22. 39. *Rom.* 13. 9. *Gal.* 5. 14. *Jaq.* 2. 8.

31 Céte defenſe ſe fait pour ne point confondre l'ordre de la nature, & recommander aux hommes l'amour de la ſimplicité.

q *Deut.* 22. 9.

32 Ainſi Deut. 22. 9.

33 H. & F. *tu ne porteras point d'habits tiſſus de deux ſortes d'étoſe*, ou, *d'habits de deux ſortes d'étoſe mêlées enſemble*: Et en effet le mot de l'original *ſchaatnez*, eſt general, & ſignifie un vetement fait de deux étofes, & parce que les plus ordinaires ſont la laine & le lin, nos interpretes par forme d'explication ont ici ajoûte ces mots, *comme de laine & de lin.* Voi Deut. 22. 11.

34 Confere ſus ch. 18. 22.

35 F *qui eſt mepriſée de quelqu'un.* Entens celui avec qui elle auroit été fiancee ou mariée, & par qui depuis elle auroit ete mepriſée & abandonnee. C'eſt pourquoi d'autres traduiſent ici, au lieu *d'entretenuë de quelqu'un, fiancée*, ou, *accordée à quelqu'un*, ſelon l'ordonnance qui s'en lit, Exod. 21. 7. Ou, *abuſée de quelqu'un*, qui s'en ſeroit mocqué, contre l'ordre ſusdit de la Loi. Le mot ſignifie proprement diffamer, ou de fait, ou de parole. D'autres, *mepriſée de tous*, c. tellement mépriſée, qu'elle n'ait point ete affranchie, mais ſoit demeurée eſclave.

36 H. *& en la delivrant elle n'a point été delivrée.*

37 H. *il y aura du ſoüet*, ou, *batture de verges*, ou, *de coups ſe ſera.* Voi touchant ce châtiment, Deut. 25. 2, 3.

38 Parce que ſi elle eut été affranchie, elle auroit deu être miſe à mort, Deut. 22. 24.

39 H. *arbre de mangeaille*, ou dont on mange.

40 C. vous tiendrés les premiers fruits pour ſoüillés, comme un prepuce, & ne vous en ſervirés point, mais les jetterés. D'autres, *oſtés-lui ſon prepuce qui eſt ſon fruit*, c. ſanctifiés-le en abbatant ſon fruit naiſſant, ou le laiſſant perdre, comme vous ſanctifiés vos perſonnes par la circonciſion.

41 C. ſoüillé & par conſequent incapable d'etre mangé.

42 H. *ſainteté de loüanges à l'Eternel*, c. ſera entierement dedié & conſacré à l'Eternel pour le loüer de la fertilite des arbres & de la bonté de leurs fruits: c'eſt pourquoi ils devoyent étre donnés aux Sacrificateurs, leſquels mangeoyent la viande de leur Dieu.

43 F. *pour vous en augmenter le revenu*, c. afin que le Seigneur vous en multiplie & accroiſſe le raport & le revenu. D'autres, *mangés-en le fruit, recueillant le raport pour vous.*

44 C. ſans l'avoir preallablement bien épreint & épandu.

45 Ou, *n'uſerés point d'enchantemens*, ou, *de predictions*, ou, *d'augures*: Le mot Hebreu ne ſignifie pas ſeulement obſerver & remarquer quelque circonſtance au vol, ou au cri des oiſeaux, mais auſſi en d'autres choſes, pour reveler, ou pour deviner le futur, ou le caché, par des arts illicites: c'eſt ainſi auſſi que ce mot ſe prend, 2 Rois 21. 6. 2 Chron. 33. 6.

46 Le mot H. ſelon quelques-uns ſe rapporte proprement aux predictions qui ſe font en regardant aux nuées & à la qualite des jours, mais ſelon d'autres & F. il ſignifie enchanter par illuſions & preſtiges, par où il ſemble que l'on voye ce qui en effet n'eſt pas, comme il ſe prend par quelques-uns, Deut. 18. 10. 2 Rois 21. 6. 2 Chron. 33. 6. Eſa. 2. 6. & 57. 3. Jerem. 17. 9. D'autres encore l'entendent, de la prediction par la conſtitution du ciel & des aſtres, qui ſe nomme *Aſtrologie judiciaire.*

r *Sous chap.* 21. 5.

47 C'etoit une coûtume, ou marque ſuperſtitieuſe de quelques peuples, Jerem. 9. 26. & 25. 23. & 49. 32. ou bien un ſigne de triſteſſe exceſſive & vitieuſe, Levit. 21. 5.

s *Deut.* 14. 1.

48 Comme faiſoyent les idolatres en leurs penitences, en leurs prieres, & en leur deuil, 1 Rois 18. 28. Jer. 16. 6.

49 H. *pour une ame*, c. pour une perſonne, ou pour ſon corps mort: Ainſi ſous chap. 21. 1, 11. & 22. 4. Nomb. 9. 6. & Pſ. 16. 10. quoi que ce dernier ce mot ſe puiſſe prendre pour la vie.

50 Ou, *afin que les gens du païs ne paillardent point.*

51 Ou, le tiendrés en honneur, pour garder les loix & les ordonnances qui y doivent étre obſervées, & n'y point comparoître en étans indignes & incapables par idolatrie, ou autre peche & ſoüilture. Voi ſous ch. 26. 2.

t *Sous ch.* 20. 6.

52 F. *aux devins*, ou, *aux eſprits devins*: Car le mot ſignifie auſſi bien les eſprits qui étans interrogés ſur des choſes inconnues & cachees en donnoyent leur réponſes, que les devins tant hommes que femmes qui conſultoyent tels eſprits malins & familiers, & avoyent par ce moyen communion avec eux. Ils ſe nomment bien *devins* dans l'uſage ordinaire, ou comme le mot Flaman porte, *diſeurs de verité*; mais en effet ils ne ſont pas dignes de ce nom, parce que ſouvent leurs réponſes ſont fauſſes, ou ne ſont veritables que pour impoſer & pour nuire. Voi touchant ceux-ci ſous ch. 20. 27. Deut. 18. 11. 1 Sam. 18. 3, 9. 2 Rois 21. 6. 1 Chron. 10. 13. Act. 16. 16. Le mot Hebreu eſt tiré par ſimilitude des oüaires, qu'on remplit de vent, ou de quelque liqueur, pour exprimer la maniere dont Satan rendant les devins & enchanteurs tout enflés, les faiſoit parler du ventre, dont ils furent nommés *engaſtrimythes*, pour proferer leurs devinemens: comme il arrivoit en celles qui preſidoyent aux oracles des Payens, & qui les rendoyent, nommement à Delphes.

53 F. *ceux qui exercent les arts diaboliques.* Le mot Hebreu ſe derive d'un autre qui ſignifie *ſavoir*, parce que ces perſonnes ſe vantoyent d'une profonde ſcience, & ſe vouloyent faire paſſer pour des gens qui ſavoyent bien des choſes, & non ſeulement ce qui etoit arrivé, & ce qui étoit inconnu aux autres, mais auſſi ce qui devoit encore arriver; & emploioyent à ceci des ſciences vaines & diaboliques: Outre que de tout tems les arts illicites & les ſciences curieuſes, ont voulu ſe rendre recommandables par la profeſſion de la ſageſſe & de la Philoſophie. Voi de ceux-ci auſſi ſous ch. 20. 6, 27. 1 Sam. 28. 3, 9. Eſa. 8. 19.

Digitized by Google

u *Exod.* 22. 21.

33 u Si quelque eſtranger ſejourne en voſtre païs, vous ne lui ferez 54 point de tort.

34 L'eſtranger qui ſejourne entre vous, vous ſera 55 comme celui qui eſt né entre vous, & l'aimerez comme vous-meſmes: car vous avez eſté eſtrangers au païs d'Egypte: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

35 Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, 56 ni en regle, ni en poids, 57 ni en meſure.

36 x Vous aurez les balances juſtes, 58 les pierres *à peſer* juſtes, 59 l'Epha juſte, & 60 le Hin juſte: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte.

37 Gardez donc toutes mes ordonnances & mes jugemens, & faites *ſelon* iceux: Je *ſuis* l'Eternel.

54 F. *ne l'opprimerés point.* Le mot ſignifie faire tort à quelqu'un, ou par ignorance, ou de propos deliberé, & méme uſurper par force ce qui eſt à autrui.

55 Aſſ. en toutes choſes qui ſont du droit commun de nature & des gens: Car au reſte les Iſraëlites originaires retenoyent leurs privileges & prerogatives par-deſſus les autres; & entre les étrangers, il y avoit encore de la difference entre ceux qui étoyent proſelytes de juſtice, par la profeſſion entiere de la religion Judaïque, & ceux qui n'étoyent proſelytes que de domicile, & ſeulement obligés aux ſept loix des enfans de Noë.

56 F. *ni en l'aûne.* Entens pourtant toute meſure de pied ou de main, ou autre inſtrument avec lequel on meſure, aûne, ou arpente la longueur & la largeur des choſes qui ſont continuës.

57 C. avec laquelle on meſure des choſes ou liquides, comme le vin & l'huile, ou ſeches & arides & qui ne ſont pas d'une méme piece, comme l'orge, le froment, l'avoine, & generalement les grains & les ſemences. x *Prov.* 11. 1. & 16. 11. & 20. 10.

58 C. les poids: Car on avoit accoûtumé de mettre dans les plats de la balance des pierres au lieu de poids, en ſorte pourtant que ces pierres avoyent auſſi preallablement leur poids certain & defini. Voi auſſi Deut. 25. 13, 15. Prov. 16. 11. Mich. 6. 11. 59 Voi ſus ch. 5. 11.

60 C'étoit une meſure de choſes liquides qui contenoit autant que ſoixante & douze coques d'œufs. Voi touchant ceci Exod. 29. 40. & ſous ch. 23. 13. Nomb. 15. 4, 9.

Chap. XX.

Recit des peines contre quelques pechés enormes, comme contre l'oblation des enfans à Molec, v. 1, &c. Contre ceux qui conſultent les devins & les magiciens, 6. Contre ceux qui maudiſſent pere ou mere, 9. Contre l'adultere, 10. Contre l'inceſte, le peché contre nature, les conjonctions & mariages illicites, 11. Avec une exhortation à obſerver les commandemens de Dieu, 22. & entr'autres de fuir les coûtumes des Payens, 23. de diſtinguer entre les bêtes nettes & ſoüillées, 24. de lapider les devins & les magiciens, 27.

1 L'Eternel parla en outre à Moyſe, diſant,

2 Tu diras auſſi aux enfans d'Iſraël, a 1 Quiconque des enfans d'Iſraël, ou des eſtrangers qui ſejournent en Iſraël, donnera de ſa lignée à 2 Molec, on le fera 3 mourir de mort: le peuple du païs l'aſſommera de pierres.

3 4 Et je mettrai ma face contre un tel homme, & 5 le retrancherai du milieu de ſon peuple, d'autant qu'il aura donné de ſa lignée à 6 Molec, pour 7 ſoüiller mon Sanctuaire, & profaner 8 le Nom de ma Saincteté.

4 Que ſi le peuple du païs 9 ferme les yeux en ſorte que ce ſoit pour ne point voir quand cet homme-là aura donné de ſa lignée à Molec, ne le faiſant point mourir,

5 Je mettrai ma face contre cet homme-là, & contre 10 ſa famille, & le retrancherai, enſemble tous ceux qui 11 paillardent 12 à ſon exemple, en paillardant apres Molec, du milieu de leur peuple.

6 Quant à la perſonne qui ſe détournera apres ceux b 13 qui ont l'eſprit de Python, & apres les devins, paillardant apres eux, je mettrai ma face contre cette perſonne-là, & la retrancherai du milieu de ſon peuple.

7 c 14 Sanctifiez-vous donc, & ſoyes ſaincts: car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

8 Gardez auſſi mes ordonnances, & les faites: Je *ſuis* l'Eternel 15 qui vous ſanctifië.

a *Sus ch.* 18. 21.

1 H. *l'homme, l'homme.* Ainſi ſous ℣. 9.

2 Voi ſus ch. 18. 21.

3 H. *mourant ſera tué*, ou, *fait mourir*, c. il mourra ſans aucune remiſſion: Ainſi ſous ℣. 9, 10, 11, 12, 15, &c.

4 Quelques-uns, *Et moi auſſi mettrai*, c. outre la punition corporelle, je le punirai quant à l'ame de malediction eternelle. D'autres, *Sinon je mettrai*, c. & au cas que le Magiſtrat l'ignore ou le neglige, j'en ferai moi-méme une punition exemplaire. Voi ſus ch. 17. 10. Ainſi ſous ℣. 5, &c.

5 Aſſ. par un châtiment particulier, que je ferai auſſi tomber deſſus lui en céte vie, s'il n'eſt pas puni par le Magiſtrat: Ainſi dans la ſuite.

6 Sus ℣. 2.

7 Aſſ. lors qu'il y entreroit étant ſoüillé de crimes ſi énormes. Confere ſus ch. 15. 31.

8 Ainſi H. mais F. *mon ſaint Nom.* Voi ſus ch. 18. ℣. 21.

9 H. *cachant aura caché*, c. aura par une lâche connivence volontairement diſſimulé ce crime ſans le punir.

10 Ou, *ſa race*, c. ſes enfans & deſcendans qui ſuivront les traces de ſon idolatrie, comme il ſe peut inferer des paroles ſuivantes. Confere Exod. 20. 5.

11 Par adultere ſpirituel, c. idolatrent, ſe ſeparans du Seigneur (qui eſt le vrai époux de ſon peuple, Oſ. 2. 18, 19. 2 Cor. 11. 2.) pour s'attacher aux idoles; ce qu'arrivant il eſt dit que Dieu eſt jaloux, Exod. 20. 5. Deut. 5. 9. Voi ſus chap. 17. 7.

12 H. *apres lui, pour paillarder.* b *Sus ch.* 19. 31. 13 Voi de ceci ſus ch. 19. ℣. 31. c *Sus ch.* 11. 44. & 19. 2. 1 *Pierr.* 1. 16. 14 Voi ſus ch. 11. 44. 15 Aſſ. en vous admettant à mon alliance pour m'étre un peuple ſaint & ſeparé du monde, vous juſtifiant gratuïtement par les merites du Meſſie, & vous renouvellant en une vie ſainte par mon Eſprit: Ainſi auſſi ſe doit entendre ce mot Ezech. 37. 28.

9 d Quand 16 quelqu'un aura maudit ſon pere ou ſa mere, on le fera mourir de mort: il a maudit ſon pere ou ſa mere, 17 ſon ſang 18 *eſt* ſur lui.

10 e Quant à l'homme qui aura commis adultere avec la femme d'un autre, puis qu'il a commis adultere avec la femme de ſon prochain, on fera mourir de mort l'homme & la femme adulteres.

11 f L'homme qui aura couché avec la femme 19 de ſon pere, a deſcouvert la vergongne de ſon pere: on les fera mourir de mort tous deux; leur ſang *eſt* ſur eux.

12 g Auſſi, quand un homme aura couché avec ſa belle fille, on les fera mourir de mort tous deux: ils ont fait 20 confuſion; leur ſang *eſt* ſur eux.

13 h Quand un homme aura couché avec le maſle par 21 cohabitation feminine, ils ont tous deux fait choſe abominable: 22 on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

14 i Quand auſſi un homme aura pris une femme, & la mere d'icelle, *c'eſt* enormité: on les brûlera au feu 23 lui & elles, afin qu'il n'y ait point d'enormité au milieu de vous.

15 k L'homme qui aura cohabité avec une beſte, on le fera mourir de mort: vous tuërez auſſi la beſte.

16 Pareillement, quand quelque femme ſe ſera approchée de quelque beſte, & que ce ſoit pour ſe ſoûmettre à elle, tu feras mourir une telle femme, 24 avec la beſte: on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

17 l Quand un homme aura pris ſa ſœur, fille de ſon pere, ou fille de ſa mere, & aura veu la vergongne d'icelle, & elle la vergongne de lui: c'*eſt* 25 une vilenie: dont ils ſeront retranchez en la preſence des enfans de leur peuple; il a deſcouvert la vergongne de ſa ſœur, il portera 26 ſon iniquité.

18 m Quand un homme aura 27 couché avec une femme ayant ſes fleurs, & aura deſcouvert la vergongne d'icelle, en deſcouvrant ſon flux, & elle auſſi aura deſcouvert le flux de ſon ſang: ils ſeront tous deux retranchez du milieu de leur peuple.

19 n Tu ne deſcouvriras point la vergongne de la ſœur de ta mere, ni de la ſœur de ton pere: ils porteront leur iniquité, d'autant qu'il aura deſcouvert ſa proche parente.

20 o Et quand un homme aura couché 28 avec ſa tante, *femme de ſon oncle*, il a deſcouvert la vergongne de ſon oncle: ils porteront la peine de leur peché, & mourront 29 ſans *en laiſſer* enfans.

21 p Auſſi, quand un homme aura pris la femme de ſon frere, 30 c'*eſt* ordure: il a deſcouvert la vergongne de ſon frere,

d *Exod.* 21. 17. *Prov.* 20. 20. *Matt.* 15. 4.

16 H. *homme, homme.*

17 H. *ſes ſangs*, c. il eſt cauſe & ſe rend coupable par ſon crime de ſa propre mort & que ſon ſang eſt épandu: Et ainſi dans la ſuite de ce chapitre. Voi une pareille expreſſion Joſ. 2. 19. 2 Sam. 1. 16. ainſi auſſi ſous ℣. 11. comme pareillement Matt. 27. 25. Act. 18. 6.

18 D'autres, *ſoit ſur lui.*

e *Sus ch.* 18. 20. *Deut.* 22. 22. *Jean* 8. 5.

f *Sus ch.* 18. 8.

19 Voi ſus ch. 18. 8.

g *Sus ch.* 18. 15.

20 F. *confuſion abominable*, c. mélange de ſang interdit par la Loi, & contraire à l'honêteté naturelle. Voi ſus ch. 18. 23. avec les notes.

h *Sus ch.* 18. 22.

21 Voi ſus ch. 18. 22.

22 Aſſ. tous deux, à moins que l'un ou l'autre n'eut été forcé. Voi Deut. 22. 25.

i *Sus ch.* 18. 17.

23 S'entend ſi elles connoiſſoyent toutes deux l'horreur de ce fait enorme: du moins les coupables devoyent mourir.

k *Sus ch.* 18. 23.

24 Pour effacer la memoire d'un peché ſi horrible, & en imprimer l'averſion en l'eſprit de tous les hommes, afin de les detourner de l'imitation de ce crime.

l *Sus ch.* 18. 9.

25 Le mot Hebreu ſignifie regulierement *une bonne action*, ou, *un benefice*; mais ici & Prov. 14. ℣. 34. il marque par antiphraſe tout le contraire, c. une action méchante, ſcandaleuſe & horrible, par laquelle l'homme offenſe hautement ſon Dieu, ſcandaliſe ſon prochain, & ſe plonge dans l'opprobre: C'eſt ainſi que le mot de *benir* ſe prend par-fois dans un ſens oppoſé, c. pour *maudire*, 1 Rois 21. 10.

26 Ainſi ſous ℣. 19 & 20. Voi ſus ch. 5. 1.

m *Sus ch.* 18. 19.

27 Notamment, le ſachant bien auparavant, & au mépris manifeſte de la defence de Dieu, qui ſemble avoir été en ce ſujet plus ceremoniele que morale. Confere ſus ch. 15. & les notes ſur le ℣. 24.

n *Sus ch.* 18. 12, 13.

o *Sus ch.* 18. 14.

28 C. comme nous le ſuppléons, la femme de ſon oncle, frere de ſon pere, qui eſt devenuë ſa tante par alliance; bien que par conſequent il le faille auſſi entendre de celle qui auroit été femme du frere de ſa mere.

29 C. comme il y en a qui l'expoſent, *on les fera mourir*, ou Dieu maudira cet accouplement, en ſorte que, s'il n'eſt pas puni par le Magiſtrat, il n'en naîtra, ou n'en reſtera point d'enfans. D'autres plus rigoureux, penſent qu'on les devoit faire promtement mourir, afin qu'une lignée execrable & inceſtueuſe n'en provint point.

p *Sus ch.* 18. 16. 30 H. *ſeparation*, c. une choſe qui pour ſon impureté doit etre ôtée & ſeparée du milieu des hommes: Le mot Hebreu ſe prend auſſi pour la ſoüillure d'une femme qui a ſes mois, pour leſquels elle devoit étre ſeparée du commerce des hommes, ſus ch. 15. 19, 20, &c. On devoit excepter de céte Loi, le cas du Deut. 25. 5. ſi on n'aime mieux l'entendre, non pas du frere germain, mais du plus proche parent dans les degrés permis d'ailleurs par la Loi.

frere,

Digitized by Google

frere, [31] ils n'*en* auront point d'enfans.

22 [q] Ainſi gardez toutes mes ordonnances, & tous mes jugemens, & faites *ſelon* iceux: & le païs auquel je vous fais entrer pour y habiter [32] ne vous vomira point.

23 [r] Vous [33] n'enſuivrez point auſſi les façons des nations, leſquelles je m'en vais chaſſer de devant vous: car ils ont fait toutes ces choſes-là, dont je les ai eu à contre-cœur.

24 Et je vous ai dit, Vous poſſederez leur païs, & je vous le donnerai pour le poſſeder: c'*eſt* [s] un [34] païs deſcoulant de laict & de miel: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, [35] qui vous ai ſeparez d'avec les *autres* peuples.

25 [t] Et pourtant ſeparez la beſte nette d'avec la ſoüillée, l'oiſeau net d'avec le ſoüillé, & ne rendez point abominables [36] vos perſonnes és beſtes & oiſeaux, ni en rien qui rampe ſur la terre, *aſſavoir* en ce que je vous ai ſeparé, pour le tenir ſoüillé.

26 Vous me ſerez donc ſaincts: car je *ſuis* ſainct, moi l'Eternel, & vous ai ſeparez d'avec les *autres* peuples pour eſtre miens.

27 [u] Quand un homme ou une femme aura un [37] eſprit de Python, ou ſera devin, on les fera mourir de mort: on les aſſommera de pierres: leur ſang *eſt* ſur eux.

31 Voi les notes ſur le ℣. precedent. Et il ſemble vrai-ſemblablement à quelques-uns, que nulle autre peine n'ait eté là & ici denoncée à cete ſorte de mariages, que celle de la ſterilite, pour marque formelle que Dieu les improuvoit & s'en reſervoit la punition, quelque impunité qu'il leur accordât en la juriſdiction exterieure & civile.

q *Sus ch.* 18. 26.

32 Voi ſus ch. 18. 25.

r *Sus ch.* 18. 3, 30.

33 H. *n'cheminerés point auſſi és ordonnances.* Voi ſus ch. 18. 3.

s *Exod.* 3. 8.

34 Voi cete expreſſion Exod. 3. 8.

35 Aſſ. afin que vous ſoyés mon peuple & mon pecule ou propre, pour me connoître & me ſervir en cete vie, & vivre ci-apres bienheureux avec moi dans l'eternité. Voi ſous ℣. 26. Exod. 19. 5. Deut. 7. 6.

t *Sus ch.* 11. 2. *Deut.* 14. *v.* 4.

36 H. & F. *vos ames.* Voi ſus ch. 11. 43.

u *Deut.* 18. 10. 1 *Sam.* 28. 7.

37 Voi ſus chap. 19. 31, comme auſſi ℣. 6. de ce chapitre, où il eſt defendu de conſulter les devins: mais ici une peine particuliere eſt ordonnée contre ces devins & ſemblables perſonnes, qui exercent des arts illicites & diaboliques.

CHAP. XXI.

Loix qui concernent la pureté des Sacrificateurs dans le deuil pour les morts, v. 1, &c. En leurs mariages, 7. En la chaſteté de leurs filles, avec les peines contre elles quand elles ſe proſtituoyent, 9. De la pureté du ſouverain Sacrificateur dans le deuil pour les morts, 10. dans le mariage, 13. Loi touchant ceux qui ne pouvoyent exercer la Sacrificature a cauſe des defauts qu'ils avoyent au corps & qui ſont ici mentionés, 16. bien qu'ils pouvoyent manger des choſes conſacrées, 22. mais ne pouvoyent ſervir au Tabernacle, 23.

1 L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Parle aux Sacrificateurs fils d'Aaron, & leur di, Que pas un d'eux [1] ne ſe contamine [2] pour aucun treſpaſſé en ſes peuples:

2 [3] Sinon pour ſon proche parent, l'attouchant de prés, *aſſavoir* pour ſa mere, pour ſon pere, pour ſon fils, pour ſa fille, & pour ſon frere.

3 Et quant à ſa ſœur vierge [4] l'attouchant de prés, & qui n'aura point eu de mari, il ſe contaminera pour icelle.

4 [5] Et eſtant mari il ne ſe contaminera point *pour ſa femme* parmi ſon peuple, en ſe polluant.

5 [a] [6] Ils n'arracheront point les poils de leur teſte pour la peler, & ne raſeront point les coins de leur barbe, & ne feront point d'inciſion en leur chair.

6 [7] Ils ſeront ſaincts à leur Dieu, & [8] ne profaneront point le nom de leur Dieu: car ils offrent les ſacrifices de l'Eternel faits par feu, *qui eſt* [9] la viande de leur Dieu, pourtant ils [10] ſeront treſſaincts.

7 Ils ne prendront point de femme [11] paillarde ou polluë, & ne prendront point une femme [12] repudiée de ſon mari: car ils *ſont* ſaincts à leur Dieu.

8 Tu feras donc qu'un chacun d'eux [13] ſe tiene ſainct, d'autant qu'ils [14] offrent la viande de ton Dieu: ils te ſeront donc ſaincts, car moi l'Eternel, [15] qui vous ſanctifie, *ſuis* ſainct.

9 Si la fille du Sacrificateur [16] ſe polluë en paillardant, [17] elle polluë ſon pere: *pourtant* elle ſera brûlée au feu.

10 Et [18] le ſouverain Sacrificateur d'entre ſes freres, ſur la teſte duquel [19] l'huile d'onction aura eſté eſpanduë, & qui [20] ſe ſera conſacré pour veſtir [21] les veſtemens *ſacrez*, [22] ne deſcouvrira point ſa teſte, & ne deſchirera point ſes veſtemens.

11 Il n'ira vers aucune perſonne morte, *meſme* il ne ſe contaminera point [23] pour ſon pere, ni pour ſa mere.

12 Et [24] ne ſortira point du Sanctuaire, [25] & ne polluëra point le Sanctuaire de ſon Dieu: d'autant qu'il a ſur ſoi [26] le couronnement & l'huile de l'onction de ſon Dieu. Je *ſuis* l'Eternel.

13 [b] Il prendra à femme une qui ſoit encore vierge.

14 Il ne prendra point une vefve, ni une [27] repudiée, ni une [28] polluë, *ni* une paillarde: mais il prendra à femme une vierge [29] d'entre ſes peuples.

15 Il [30] ne polluëra point [31] ſa lignée en ſes peuples: car je *ſuis* l'Eternel qui [32] le ſanctifie.

16 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

17 Parle à Aaron, diſant, L'homme [33] de ta poſterité [34] en ſes âges, auquel il y aura [35] tare, ne s'approchera point pour [36] offrir la viande de ſon Dieu.

18 Car nul homme, auquel il y aura tare, n'*en* approchera: *aſſavoir* l'homme aveugle, ou boiteux, [37] ou camus, ou ayant [38] quelque ſuperfluité en ſes membres.

19 Ou l'homme, auquel il y aura rompure de pieds, ou rompure de mains.

20 Ou boſſu, ou [39] greſle, ou ayant quelque [40] ſuffuſion en l'œil, ou ayant rongne ou gale, ou eſtant [41] rompu.

21 Nul homme donc de la poſterité d'Aaron Sacrificateur, auquel il y aura

1 Aſſ. en touchant le corps mort ou l'enterrant, & en menant deuil, comme faiſoyent ceux qui n'etoyent pas Sacrificateurs. Ceux-ci ſpecialement étoyent inſtruits par là de s'abſtenir des œuvres mortes du peché pour ſervir au Dieu vivant, & de renoncer mémes aux mouvemens des affections naturelles, quoi que d'ailleurs legitimes & non vitieuſes, pour vaquer avec plus d'allegreſſe au ſervice de Dieu.

2 H. *pour une ame*, c. pour une perſonne, apres ſon deces. Voi ſus ch. 19. ℣. 28. & ſous ℣. 11.

3 Voi ſus ch. 18. 6. Il y en a qui comprenent ſous ce mot, non ſeulement ceux qui ſont exprimés dans les deux ℣. ſuivans, mais auſſi la femme du Sacrificateur: Et cete exception n'avoit lieu que pour les Sacrificateurs inferieurs; car tout deuil étoit abſolument interdit au ſouverain. Sous ℣. 10.

4 C. qui eſt ſa propre ſœur & de ſon ſang, & qui ne ſe nomme pas telle par alliance, ou affinité ſeulement. Quelques-uns le reſtreignent à la ſœur germaine, qui l'eſt de pere & de mere.

5 F. *Ne ſe contaminera point pour un prince au milieu de ſon peuple:* Car auſſi le mot Hebreu ſe prend en ce ſens, Eſa. 16. ℣. 8. D'autres le prenent pourtant comme nous pour *le pere de famille*, ou, *legitime mari*, en ce ſens, qu'il ne ſeroit point permis au Sacrificateur de porter le deuil de ſa femme; lequel mot ſe ſuplée en nôtre traduction, bien qu'en apparence ceci n'ait point été abſolument defendu, parce que le Sacrificateur Ezechiel avoit projetté de le faire; toutefois il lui fut defendu extraordinairement, Ezech. 24. 16, &c.

a *Sus chap.* 19. 27.

6 F. *ils ne feront point de chauveté ſur leur tête.* H. *ne peleront point la pelure.*

7 C. toûjours purs & nets pour vaquer convenablement à ſon ſervice.

8 Voi ſus ch. 18. 21.

9 Voi ſus chap. 3. 11. Ainſi ſous ℣. 8, 21, 22. & chap. 22. 25.

10 H. *ſainteté*, c. ils s'appliqueront à la ſainteté, & ſeront tenus pour ſaints à l'égard de leur charge.

11 C. qui auroit été violée ou forcée, ou qui ſe ſeroit volontairement proſtituée, en public ou en particulier: Ainſi ſous ℣. 14.

12 C. quitée de ſon mari par ſeparation de corps & de biens, & cétui-ci lui ayant à cet effet & pour preuve de cela baillé une lettre de divorce: Ainſi ſous ℣. 14. Nomb. 30. 9. Ezech. 44, 22. D'où paroît que Dieu n'aprouvoit point la licence des divorces, quoi que tolerée parmi le vulgaire.

13 H. & F. *tu les ſanctifieras*, c. tu les enſeigneras de garder toute pureté, à ce que chacun ſe tiene net & ſaint, comme les mots ſuivans le marquent en ce ℣.

14 Ou, *le pain de Dieu:* Par où s'entendent les choſes conſacrées au Seigneur, pour étre conſumées par le feu, ou mangées par les Sacrificateurs. Voi ſous ℣. 21, 22. & ch. 22. 25.

15 C. qui vous ſepare des autres hommes pour en faire ſon peuple peculier, & ſon partage ſpecial, par le moyen de la charge des Sacrificateurs, que vous tiendrés à cet effet pour ſaints & en grande eſtime. Confere ſus ch. 20. & les notes ſur le ℣. 8.

16 F. *commence de paillarder.* D'autres comme nous, *ſe profane*, ou, *ſoüille par paillardiſe.*

17 C. elle fait que ſon pere eſt mépriſé & tenu pour profane, indigne de l'honneur de ſa charge, & expoſé à la riſée. Voi une ſemblable expreſſion Pſ. 89. 40. Eſa. 43. 28.

18 F. *le grand prêtre:* mais H. *ſouverain Sacrificateur:* Ainſi 2 Rois 12. ℣. 10. & 23. 4.

19 Il y en a qui conferans ces paroles avec Exod. 40. 13, 14, 15. ſus ch. 8. 12, 30. Pſ. 133. 2. jugent qu'apres la premiere conſecration d'Aaron & de ſes fils, nul Sacrificateur n'a été oint, que le ſeul ſouverain Pontife.

20 H. & F. *de qui on aura rempli les mains.* Voi ſus ch. 7. 37.

21 Voi Exod. 28. 4.

22 C. ne portera point le deuil pour un mort. Confere ſus ch. 10. 6.

23 Enten ceci ſeulement du ſouverain Sacrificateur; car en ce cas le deuil étoit permis aux autres. Voi ſus ℣. 2. Et d'ici ſe recüeille que le fils aîné du ſouverain Sacrificateur etoit oint des le vivant de ſon pere, pour lui ſervir comme de grand vicaire, & lui ſucceder incontinent apres ſa mort.

24 Aſſ. pour accompagner les funerailles & ſuivre le corps.

25 En y entrant apres avoir été dans la maiſon de ſon pere ou de ſa mere decedés, ou en avoir porté le deuil, & s'en excluant ſoi-meme par cete pollution de ſept jours, dont il eſt parlé Nomb. 19. 11.

26 F. *la couronne de l'onction de ſon Dieu:* Car la ſainte huile etoit appliquée au Sacrificateur ayant ce diadéme, ou cete couronné ſur ſa tête; ou du moins cete couronne ne ſe conferoit qu'a celui qui etoit oint. Voi touchant cete couronne, Exod. 29. 6. & Levit. 8. 9.

b *Ezech.* 44. 22.

27 Voi ſus ℣. 7.

28 C. deflorée. F. *une polluë*, ou, *profane paillarde.*

29 Soit de ſa propre tribu, ou des autres tribus d'Iſrael.

30 Aſſ. en ſe mes-aliant & épouſant une femme contre ces loix ſus-mentionées.

31 C. ſes enfans: Ainſi Gen. 4. 25. & ſous ℣. 17 & 21.

32 C. qui le mets à part & le conſacre pour un ſaint ſervice: Ainſi Exod. 28. 3. & 29. 1. & ſous ℣. 23.

33 C. de tes fils, ou deſcendans, tant ſouverain Sacrificateur qu'autres ſacrificateurs ordinaires: Ainſi ſous ℣. 21.

34 C. en quelque tems ou ſiecle qu'ils pourroyent vivre apres toi.

35 C. difformité, ou defaut corporel, ſoit de nature, ſoit par accident.

36 Voi ſus chap. 3. 11.

37 C. ayant le nés enfoncé en telle maniere qu'il en ait la parole moins aiſée & parle du nés. F. *ou trop court* & defectueux en ſes membres.

38 F. *trop long* & ſuperflu, ſurabondant en quelqu'un de ſes membres. Ou generalement ayant, comme nous traduiſons, *quelque ſuperfluité* en eux, y en ayant quelques-uns ou trop courts, ou trop longs: Car il ſemble que la *ſuperfluité* s'oppoſe ici generalement à la conformation bien proportionée; pource qu'en une deuë conſtitution il n'y doit avoir rien de trop peu ni de trop.

39 F. *tortu*, ou, *mal tourné*; mais d'autres, *maigre, have, extenué.* D'autres, *de petite ſtature.*

40 Ce peut étre la maladie appellée des Grecs *ſynchyſis*, quand toutes les humeurs des yeux, ſont tellement confuſes, qu'on ne les peut diſtinguer; ou celle qu'ils appellent *leucoma*, dite des Latins *albugo*, quand l'humeur cryſtalin paroit tout blanc. F. *qui a une tache*, ou, *taye ſur l'œil.* D'autres, *qui a de l'égarement*, ou, *de l'ébloüiſſement dans les yeux*, c. qui eſt bigle, ou qui a la veuë trouble.

41 Par deſcente & uſant de brayer.

tare,

Digitized by Google

tare, n'approchera pour offrir les offrandes faites par feu à l'Eternel: il y a tare en lui, il n'approchera donc point pour offrir la viande de son Dieu.

22 Il pourra bien manger de la viande de son Dieu, *assavoir* [42] des choses tres-saínctes, & [43] des choses saínctes.

23 Mais il n'entrera point [44] vers le voile, il ne s'approchera point de l'autel, pource qu'*il y a* tare en lui, afin de ne polluer [45] mon Sanctuaire: car je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

24 Moyse donc parla *ainsi* à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël.

42 H. *de la sainteté des saintetés.* Entens les pains de proposition & les sacrifices expiatoires, pour le delit & pour le peché. Voi sus ch. 2. 3.

43 Ou, *saintetés.* Entens les sacrifices eucaristiques, les premices & les dimes.

44 C. il n'exercera pas la charge de Sacrificateur. Voi touchant ce voile sus ch. 4. 6.

45 F. *mes Sanctuaires*, c. les lieux de mon Sanctuaire: Entens par le Sanctuaire le Tabernacle d'assignation, comme il se peut voir sus ch. 16. ℣. 33. lequel se nomme ici en pluriel, parce qu'il avoit beaucoup de parties, le parvis, le lieu saint, & le lieu tres-saint.

CHAP. XXII.

Loix touchant la purification des Sacrificateurs en mangeant les choses consacrées: car étans pollus il ne leur étoit pas permis d'en manger, v. 1, &c. mais bien étans purifiés, 6. Il ne leur etoit pas permis de manger d'une charongne, ni d'une bête déchirée, 8. Qui avoit permission de manger des choses consacrées avec eux, & qui ne l'avoit pas, 10. Loix touchant ceux qui par erreur en avoyent mangé, 14. Loix touchant les offrandes volontaires, de quelle nature elles devoyent être, 17. De la main de qui elles se devoyent recevoir, 25. De quel âge, 26. pour ne les point offrir avec la mere, 28. & pour les manger le même jour qu'elles s'offriroyent, 29. Ce qui se conclut avec une exhortation à l'obeïssance, 31.

1 PUis l'Eternel parla à Moyse, disant,

2 Di à Aaron, & à ses fils, quand ils auront à [1] s'abstenir [2] des choses saínctes des enfans d'Israël, afin qu'ils ne profanent point [3] le Nom de ma saíncteté és choses qu'iceux [4] me sanctifient: Je *suis* l'Eternel.

3 Di leur, Tout homme de toute vostre posterité en vos âges, lequel [5] s'approchera des choses saínctes que les enfans d'Israël auront sanctifiées à l'Eternel, ayant [6] sa soüillure sur soi, [7] cette personne-là sera retranchée de ma presence. Je *suis* l'Eternel.

4 Tout homme de la [8] posterité d'Aaron, estant lepreux, ou découlant, ne mangera point des choses saínctes jusqu'à ce qu'il soit nettoyé: & qui aura touché homme quelconque [9] soüillé pour un trespassé, [a] pareillement celui auquel [10] la semence de cohabitation sera sortie.

5 Pareillement celui qui aura touché à reptile quelconque, dont il soit soüillé, ou à quelque homme par lequel il soit soüillé, selon toute [11] sa soüillure.

6 La personne qui aura touché ces choses sera soüillée jusqu'au soir, & ne mangera point des choses saínctes, si elle n'a lavé sa chair d'eau.

7 Cela fait elle sera nette apres le soleil couché: & puis mangera des choses saínctes: car c'*est* [12] sa viande.

8 Il ne mangera point [13] de chair d'aucune [b] beste morte d'elle-mesme, ou [14] deschirée *par les bestes sauvages*, pour s'y soüiller. Je *suis* l'Eternel.

9 Qu'ils [15] gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, & qu'ils [16] ne chargent point de peché [17] la viande saíncte, afin qu'ils [18] n'en meurent, d'autant qu'ils [19] l'auront pollutée: Je *suis* l'Eternel qui [20] les sanctifie.

1 H. *se separer*: Pour n'en point manger, lors qu'ils se seront soüillés en quelque chose, ou s'en seront autrement rendus incapables & indignes.

2 C. qui s'offroyent à Dieu par les enfans d'Israël. Voi sus ch. 5. 15.

3 Voi sus ch. 18. 21.

4 Cela se dit *être sanctifié*, ou, *consacré à Dieu*, qui est separé d'un usage commun à son honneur & pour son service, & destiné à une fin sacrée & religieuse: Ainsi au ℣. suivant, comme aussi Exod. 13. 2. Nomb. 3. 13. Deut. 15. 19. D'autres, *afin qu'ils me les consacrent.*

5 Aff. pour en manger.

6 Dont il est parlé cidessus ch. 11. & aussi ici ℣. 4, &c.

7 H. *cette ame-là*: Ainsi sous ℣. 6, &c. Voi Gen. 12, 5.

8 C. famille, ou descendans. Voi Gen. 9. 9.

9 H. *le soüillé pour une ame*, c. pour un cadavre, ou mieux pour une personne. Voi sus ch. 19. 28.

a *Sus ch.* 15. 2.

10 H. *l'accomplement de la semence*, c. la semence destinée à l'accouplement: Ce qui ne semble point s'entendre de l'acte conjugal, mais de la gonorrhée procedante de maladie, ou de pollution nocturne.

11 C. de quelque soüillure qu'il soit pollu.

12 Ou, *son pain*, c. sa portion legitime & le fonds destiné à son entretien. Voi sus ch. 3. 11.

13 De charongne, sus ch. 17. 15.

b *Exod.* 22. 31. *sus ch.* 17. 15. *Ezech.* 44. 31.

14 Par d'autres bêtes, sus ch. 7. 24. & 17. 15.

15 H. *gardent mes statuts*, ou, *observent mes ordonnances.*

16 F. *ne portent point.* Voi sus ch. 5. 1.

17 F. *ne portent point de peché la-dessus*, c. qu'ils ne pechent point au sujet des choses saintes, dont il est parlé ℣. 7. Voi sus ch. 21. ℣. 22. Et ainsi dans la suite.

18 Aff. à cause de leur peché & pour sa punition, autres ne meurent *pour elle*, comme il étoit arrivé à Nadab & à Abihu sus ch. 10. 1, 2. D'autres ne meurent *pour elle*, aff. pour la viande saínte, dont il est parlé sus ℣. 7.

19 Aff. la viande saínte.

20 Aff. les Sacrificateurs. Voi sus ch. 21. 8.

10 Aussi, nul [21] estranger ne mangera des choses saínctes: [22] le forain logé chez le Sacrificateur, & le mercenaire, ne mangeront point des choses saínctes.

11 Mais quand le Sacrificateur aura acheté quelque personne [23] de son argent, elle en mangera: pareillement celui qui sera né en sa maison: ceux-ci mangeront de sa viande.

12 Que si la fille du Sacrificateur est mariée [24] à un estranger, elle ne mangera point des choses saínctes presentées en offrande eslevée.

13 Mais si la fille du Sacrificateur est vefve, [25] ou repudiée, & n'a point [26] de lignée, estant retournée en la maison de son pere, [c] comme *elle y demeuroit en* sa jeunesse, elle mangera de la viande de son pere: mais nul estranger n'en mangera.

14 Que si quelqu'un par ignorance mange d'une chose saíncte, il adjoustera un cinquiéme par-dessus, & le donnera au Sacrificateur [27] avec la chose saíncte.

15 Et ne polluëront point les choses sanctifiées des enfans d'Israël qu'ils auront [28] offertes à l'Eternel.

16 Mais on leur fera porter [29] la peine du delict, pource qu'ils auront mangé de leurs choses saínctes: car je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

17 L'Eternel parla encore à Moyse, disant,

18 Parle à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, & leur di, [30] Quiconque de la maison d'Israël, ou [31] des estrangers *qui sont* en Israël, offrira son offrande, selon tous [32] ses vœux, ou selon toutes ses offrandes volontaires, qu'on offre en holocauste à l'Eternel:

19 *Il offrira* [33] de son gré, un masle sans tare, d'entre les bœufs, d'entre les brebis, & d'entre les chevres.

20 Vous n'offrirez nulle chose qui ait tare: car elle ne seroit point [34] acceptable pour vous.

21 [d 35] Que si un homme offre sacrifice de prosperitez à l'Eternel mettant à effect quelque vœu, ou quelque offrande volontaire notable, soit des bœufs, ou des brebis, ce qui sera sans tare sera acceptable: il n'y aura tare aucune.

22 Vous n'offrirez point à l'Eternel ce qui sera aveugle, ou rompu, ou mutilé, ou ayant porreau, ou [36] rongne, ou gale: & n'en donnerez point pour sacrifice qui se fait par feu sur l'autel de l'Eternel.

23 [37] Tu pourras bien faire offrande volontaire du bœuf, ou de la [38] menuë beste ayant superfluité ou defaut en ses membres: mais ils ne seront point acceptables pour le vœu.

24 Vous n'offrirez point à l'Eternel, & ne sacrifierez point en vostre païs, *beste* [39] qui ait les genitoires froissez, ou cassez, ou arrachez, ou taillez.

25 Vous ne prendrez point aussi de la main [40] de l'estranger aucune de toutes

21 C. qui n'est point de la race sacerdotale, & en ce sens les autres Levites & tous les Israëlites des autres tribus etoyent étrangers. Voi sous ℣. 12. Deut. 18. 1. & Matt. 12. 4.

22 Entens celui qui etant venu de dehors, a pour un tems son logement chés le Sacrificateur & mange à sa table, sans être de ses domestiques ordinaires: Il y en a qui entendent par ce forain logé chés le Sacrificateur, son serviteur, duquel nous lisons Exod. 21. 2, 3, &c.

23 H. *avec l'achat de son argent*, c. de l'argent avec lequel il l'aura acheté. Ce privilege de l'esclave étant fort remarquable, fondé sur ce qu'il appartenoit en propre au Sacrificateur, comme ceux-là seuls que J. C. a acheté par un grand prix, ont droit de communion aux choses saintes de son autel, Heb. 13. 10.

24 C. qui ne soit pas de la famille sacerdotale, comme sus ℣. 10. Car par son mariage elle passe en une autre famille & n'appartient plus à celle de son pere.

25 Voi sus ch. 21. 7.

26 C. d'enfans; Ainsi se prend ce mot Gen. 4. ℣. 25. & 15. 3. Levit. 20. ℣. 2, &c. Par son veuvage, ou par son divorce, elle retournoit en la maison paternelle; mais si elle avoit des enfans de son mari, elle restoit étant veuve attachee au nom & à la famille de son defunt mari.

c *Sus ch.* 10. 14.

27 D'autres, *au Sacrificateur se rendra le saint*, ou, *le consacré.* Entens l'équivalent de la chose saínte, & ce qui sera d'une même valeur; puisque ce qui étoit mangé ne se pouvoit pas rendre. Voi sus ch. 5. 16.

28 Ou, *presentées en offrande d'elevation.*

29 H. & F. *l'iniquité du delit*, c. le supplice & le châtiment de la faute, ou du forfait commis: Ainsi sus ℣. 9. & ch. 5. 1.

30 H. *homme, homme.*

31 Entens celui des étrangers qui avoit embrassé la religion des Israëlites & l'avoit professée.

32 Voi de ceci sus ch. 7. ℣. 16.

33 Ou, *à son plaisir.* F. *ce sera selon qu'il te viendra à propos.* Voi sus ch. 1. 3.

34 H. *ce ne sera pas acceptation, agreation*, ou, *delectation pour vous:* Ainsi au ℣. suivant. Entens que cela ne seroit point agreable à l'Eternel. Confere avec ceci sus ch. 1. les notes du ℣. 4.

d *Deut.* 15. 21. *&* 17. *v.* 1.

35 Ou, *Que si l'homme pour offrir un sacrifice de prosperité à l'Eternel, met à part un vœu, ou une offrande volontaire*, &c.

36 Voi sus ch. 21. 20.

37 F. *tu pourras preparer pour offrande volontaire*, c. tu pourras offrir. Une plus grande liberté est permise aux offrandes purement volontaires, qu'aux votives ou enjointes, parce qu'en celles-ci il y a plus d'obligation, & par consequent plus d'exactitude y est requise.

38 C. brebis, ou chévre.

39 Pour signifier que nos œuvres au service de Dieu ne doivent point être infructueuses ni steriles.

40 H. *du fils de l'étranger*, ou, *du forain.* Dieu commande par là que les sacrifices qui s'offroyent par les étrangers (voi Esdr. 6. 8, 9, 10.) devoyent être sans defaut, aussi bien que les offrandes des Israëlites. D'autres pensent que Dieu defende seulement d'acheter des étrangers & qui n'étoyent pas receus au corps de la Rep. aucune bête pour lui en faire sacrifice; pour montrer que les œuvres des gentils & infideles ne lui sont point agreables.

Digitized by Google

ces choſes-là, pour les offrir [41] en viande à voſtre Dieu : car [42] leur corruption *qui eſt* en iceux *eſt* une tare en icelles : elles ne ſeront point acceptables pour vous.

26 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

27 Quand un veau, ou un agneau, ou une chevre ſeront nés, & ils auront eſté ſept jours ſous leur mere, depuis le huictiéme jour & en apres, ils plairont pour l'offrande du ſacrifice qui ſe fait par feu à l'Eternel.

28 Vous n'égorgerez point auſſi [43] en un meſme jour la vache ou la menuë beſte avec ſon petit.

29 Quand vous ſacrifierez un ſacrifice d'action de graces à l'Eternel, vous *le* ſacrifierez à voſtre gré.

30 [c] Il ſera mangé le jour meſme, *&* n'en reſerverez *rien* juſqu'au matin : Je *ſuis* l'Eternel.

31 Gardez donc mes commandemens, & les faites : Je *ſuis* l'Eternel.

32 Et [44] ne profanez point le Nom de ma ſainteté ; car [45] je ſerai ſanctifié entre les enfans d'Iſraël. Je *ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie :

33 Qui vous ai retirez du païs d'Egypte, [46] pour vous eſtre Dieu : Je *ſuis* l'Eternel.

41 Voi ſus ch. 22. 8.

42 C. la corruption des étrangers idolatres rend comme tares les bêtes qu'ils nourriſſent : & ainſi moins recevables à l'autel de Dieu.

43 Par la même conſideration que le chevreau ne ſe devoit point boüillir au lait de ſa mere, & qu'il ne faloit point prendre en un nid d'oiſeaux la mere & les petits tout enſemble.

c *Sus ch.* 7. 15.

44 C. vous ne ſerés pas cauſe que mon Nom ſoit blaſfemé en faiſant quelque choſe contre mes commandemens.

45 F. *afin que je ſoi ſanctifié*, c. tenu & declaré pour ce Dieu qui châtie & punit les tranſgreſſeurs, & qui benit & recompenſe les juſtes & les gens de bien. Voi ſus ch. 10. 3.

46 F. *afin que je vous ſoi Dieu.* Voi Gen. 17. 7.

CHAP. XXIII.

Loix touchant les fêtes, v. 1, &c. Le Sabat, 3. La fête de la Pâque, 4, 5. & les ceremonies qui s'y devoyent obſerver, 9. La fête de la Pentecôte, 15. La fête des Jubilations ou trompettes, 24. La fête des Propitiations, 27. La fête des Tabernacles, 33.

1 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, que [1] vous publierez, *ſeront* [2] ſainctes convocations. *Or* celles-ci ſont mes feſtes ſolemnelles.

3 [a] Six jours [3] on travaillera, mais au ſeptiéme jour *qui eſt* le Sabbat du Repos, *il y aura* ſaincte convocation : vous ne ferez œuvre aucune ; *car* c'*eſt* le Sabbat à l'Eternel en toutes vos demeures.

4 *Mais* ce *ſont* ici les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, *qui ſeront* ſainctes convocations, que vous publierez en leur ſaiſon.

5 [b] [4] Au premier mois, le quatorziéme *jour* du mois [5] entre les deux veſpres, *eſt* [6] la Paſque à l'Eternel.

6 Et le quinziéme jour de ce meſme mois-là *eſt* la feſte ſolemnelle des pains ſans levain à l'Eternel. Sept jours vous mangerez des pains ſans levain.

7 [7] Le premier jour vous aurez ſaincte convocation. Vous ne ferez [8] œuvre aucune ſervile.

8 Mais vous offrirez à l'Eternel par ſept jours des offrandes [9] faites par feu : *&* au ſeptiéme jour *il y aura* ſaincte convocation. Vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

9 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, & [10] en aurez moiſſonné la moiſſon, lors vous apporterez au Sacrificateur [11] une poignée des premiers fruicts de voſtre moiſſon.

11 Et il tournoyera cette poignée-là devant l'Eternel, afin qu'elle ſoit [12] acceptable pour vous. Le Sacrificateur la tournoyera [13] dés le lendemain du Sabbat.

12 Vous ſacrifierez auſſi au jour que vous tournoyerez la poignée un agneau ſans tare, *&* [14] d'un an, en holocauſte à l'Eternel.

13 Et le gaſteau d'icelui *ſera* de deux dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile *pour* offrande faite par feu à l'Eternel [15] en ſouëfve odeur : & [16] ſon aſperſion de vin *ſera* la quatriéme partie d'un [17] Hin.

14 Et ne mangerez [18] ni pain, [19] ni grain roſti, ni grain en eſpic, juſqu'à ce propre jour-là, *voire* juſqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à voſtre Dieu. *C'eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges, en toutes vos demeures.

15 [c] Vous conterez auſſi dés le lendemain du Sabbat, *aſſavoir* dés le jour que vous aurez apporté la poignée [20] qu'on doit tournoyer, [21] ſept ſemaines [22] entieres.

16 Vous conterez *donc* cinquante jours juſqu'au [23] lendemain de la ſeptiéme ſemaine : alors vous offrirez un [24] gaſteau nouveau à l'Eternel.

17 Vous apporterez de vos demeures deux pains pour en faire offrande tournoyée *qui ſeront* de deux [25] dixiémes, *&* ſeront de fine farine, boulengez [26] avec levain : *ce ſont* [27] les premiers fruicts à l'Eternel.

18 Vous offrirez auſſi avec ce pain-là ſept agneaux ſans tare, *&* [28] d'un an, & [29] un bouveau pris de la vacherie, & deux moutons, leſquels feront holocauſte à l'Eternel, avec leurs gaſteaux, & leurs aſperſions, voire ſacrifices faits par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

19 Et vous ſacrifierez un jeune bouc en offrande pour le peché, & deux agneaux d'un an pour le ſacrifice de proſperitez.

20 Et le Sacrificateur les tournoyera [30] avec le pain des premiers fruicts, & avec les deux agneaux, en offrande tournoyée devant l'Eternel. [31] Ils ſeront ſaincts à l'Eternel pour le Sacrificateur.

21 [32] Vous publierez donc en ce meſme jour-là, *que* vous avez ſaincte convocation. Vous n'*y* ferez œuvre aucune ſervile. *C'eſt* une ordonnance perpetuelle par toutes vos demeures en vos âges.

22 [d] Et quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, tu n'acheveras point de moiſſonner [33] le bout de ton champ,

10 Ou, *en moiſſonnerés*, c. dés auſſi-tôt que vous mettrés la faucille au grain : Ce qui ſe faiſoit en ce païs-là dés le lendemain de Pâque, Deut. 16. *y.* 9.

11 Le mot Hebreu ſignifie *la dixiéme partie d'un Epha*, Exod. 16. 36. C'eſt pourquoi il ſemble qu'un faiſſeau, ou jerbe ſe nommoit auſſi de la ſorte, parce que l'on en pouvoit batre & tirer la dixiéme partie d'un Epha de blé.

12 H. *qu'elle ait agrîation*, ou, *bon-plaiſir pour toi*, c. afin que le Seigneur ayant reçû de vous cet hommage & ſervice, vous tiene en ſa grace, & benie le reſte de vôtre recolte.

13 C. au ſeiziéme jour du mois, le ſecond apres la Pâque, & le ſecond des pains ſans levain : Car ici le Sabat ſe prend pour le jour méme de la fête en quelque jour de la ſemaine qu'elle échût.

14 H. *un fils d'une année*, c. qui ſoit d'un an, ou qui ait un an accompli : Ainſi Nomb. 7. 17, 21, 33, &c.

15 Voi Gen. 8. 21.

16 Entens ſous ce nom les offrandes qui ſe faiſoyent des choſes liquides, comme du vin & de l'huile : Ainſi ſous *y.* 18 & 37. Voi Gen. 35. 14. Et confere Exod. 29. 40.

17 Voi touchant cete meſure ſus ch. 19. 36.

18 Fait de blé nouveau.

19 Fort en uſage en ces païs-là. Le ſens eſt, qu'ils ne devoyent point du tout goûter des fruits nouveaux ni en uſer, qu'apres en avoir offert les premices à Dieu ; ce *qui* ſe devoit faire au jour ſus-mentionné, *y.* 11.

c *Deut.* 16. 9.

20 Voi de l'offrande tournoyée, ou du tournoyement, ſus ch. 7. 30.

21 H. & F. *ſept Sabats*, c. au fonds ſept ſemaines, comme méme au N. T. les ſemaines s'appellent *Sabats* en l'original, Matt. 28. 1. Marc 16. 2. Luc 24. *y.* 1. Jean 20. 1, 19. Act. 20. 7. 1 Cor. 16. 2.

22 H. *elles ſeront entieres.*

23 Qui étoit le jour de la Pentecôte.

24 Confere Nomb. 28. *y.* 26. & entens ceci de l'offrande qui ſe devoit faire du blé nouveau, ou des fruits nouveaux, & qui ſe doit diſtinguer des offrandes volontaires dont il eſt parlé ſus ch. 2. 12.

25 Aſſ. d'un Epha : & voi touchant cete meſure plus amplement, Exod. 16. 36. & ſus ch. 5. 11.

26 Ceci étoit permis aux offrandes des premiers fruits, mais non pas aux offrandes volontaires, ſus ch. 2. 11. Voi ſus ch. 7. 13.

27 Ou, *premices*. Confere ſus ch. 2. 12.

28 H. *fils d'un an* : Ainſi au *y.* ſuivant.

29 H. *le fils d'un bœuf*, ou pour mieux dire, *d'un taureau*, ou, *d'une vache*, c. en effet un bouveau, ou une jeune bête mâle, priſe de la vacherie. Notés que Nomb. 28. 27. il y a deux bouveaux & un belier, ce qui ſemble marquer qu'il étoit laiſſé en la liberté de ceux qui offroyent, d'en offrir deux à leur choix de l'une de ces deux ſortes.

30 Ou, *apres le pain* C. que toutes ces offrandes des premices, ſe devoyent tenir pour viande conſacrée à Dieu, & qu'apres leur graiſſe & leurs rongnons, &c. brûlés ſur l'autel, ce qui reſtoit étoit pour le ſouverain Sacrificateur & ſa famille, Nomb. 18. 12. ſans que rien en revint aux particuliers qui les offroyent, comme il ſe pratiquoit aux ſacrifices de proſperités.

1 Aſſ. par les ſacrificateurs ſonnans les trompettes deſtinées à cet uſage. Voi Nomb. 10. 8, 9, &c.

2 H. *convocations de ſainteté.* C'eſt ainſi que ſe nomment les aſſemblées Eccleſiaſtiques, parce qu'elles etoyent ſolennellement convoquées par quelque eſpece de voix, ou d'autre ſon, pour y vaquer au culte Divin : Ainſi dans la ſuite.

a *Exod.* 20. 9. *&* 23. 12. *&* *Deut.* 5. 13. *Luc* 13. 14.

3 F. *on fera l'ouvrage.* Entens l'œuvre, ou le travail journalier, & neceſſaire à l'entretenement de cete vie temporelle.

b *Exod.* 12. 18. *&* 23. *y.* 15. *Nomb.* 28. 16. *Deut.* 16. 1.

4 Nommé *Niſan* & *Abib*, commençant par l'equinoxe du printems, & repondant en partie à nôtre mois de Mars. Voi Exod. 13. 4. & Nomb. 9. 1.

5 Voi ſur cete façon de parler Exod. 12. 6. La auſſi ſe trouve la premiere inſtitution de la Pâque, avec la declaration des ceremonies qui s'y devoyent obſerver.

6 H. *Peſach*, c. *le paſſage* : C'eſt ainſi que la fête ſe nomme, par une façon de parler Sacramentelle, bien qu'elle ne fût qu'une commemoration du paſſage de l'Ange. Confere Exod. 12. 11. & Gen. 17. 10. & leurs notes.

7 C. en ce jour & au ſeptiéme, dans la ſuite *y.* 8.

8 C. corporelle & penible, qui occupe la perſonne, & qui pourroit ſe divertir du culte divin auquel tu es oblige, & te laſſer.

9 Voi ſus ch. 1. 9. on s'appliquera à des œuvres de pieté & de devotion & qui regardent le ſervice de Dieu, & on s'abſtiendra du travail ordinaire.

c *Sus ch.* 19. 9. *Deut.* 24. 19.

33 Ou, *les coins*, c. les épics qui ſe tenans aux coins ou aux côtés d'un champ, ſont laiſſés, ou ſont oubliés à être ſciés ou fauchés, au tems de la moiſſon.

Digitized by Google

champ, & [34] ne glaneras point [35] les eſpics demeurans de ta moiſſon, *mais* tu les laiſſeras pour le pauvre, & pour l'eſtranger. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

23 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

24 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, [e 36] Au ſeptiéme mois, au premier *jour* du mois, il y aura repos pour vous, [37] memorial de jubilation, *&* ſaincte convocation.

25 Vous ne ferez œuvre aucune ſervile, mais offrirez des offrandes faites par feu à l'Eternel.

26 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

27 [f 38] Pareillement au dixiéme de ce ſeptiéme mois ſera le [39] jour des propitiations: vous *y* aurez ſaincte convocation, & [40] affligerez vos ames, & offrirez ſacrifices faits par feu à l'Eternel.

28 En ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre: car c'*eſt* le jour des propitiations, pour faire propitiation pour vous devant l'Eternel voſtre Dieu.

29 Car [41] toute perſonne qui n'aura eſté affligée en ce meſme jour-là, [42] ſera retranchée d'entre ſes peuples.

30 Et toute perſonne qui aura fait œuvre quelconque en ce jour-là, je ferai perir cette perſonne-là du milieu de ſon peuple.

31 Vous ne ferez *donc* aucune œuvre. C'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges, en toutes vos demeures.

32 Ce vous *eſt* Sabbat de Repos: vous affligerez donc vos ames. Au neufiéme *jour* du mois, [43] au ſoir, [44] depuis un ſoir juſqu'à l'autre ſoir, vous celebrerez voſtre repos.

33 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

34 Parle aux enfans d'Iſraël, diſant, [g] Au quinziéme jour de ce ſeptiéme mois par ſept jours *ſera* la feſte ſolemnelle [45] des tabernacles à l'Eternel.

35 Au premier jour, *il y aura* ſaincte convocation: vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

36 Par ſept jours vous offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: *&* [h] au huictiéme jour vous aurez ſaincte convocation, & offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: c'*eſt* [46] une aſſemblée ſolemnelle. Vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

37 Ce *ſont* là les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, que vous publierez, *pour eſtre* convocations ſainctes, pour offrir à l'Eternel des offrandes faites par feu; *aſſavoir* holocauſte, gaſteau, ſacrifice, & aſperſion, chacune de ces choſes à ſon jour:

38 Outre les Sabbats de l'Eternel, & outre vos dons, & outre tous vos vœux, & outre toutes vos offrandes volontaires que vous [47] preſenterez à l'Eternel.

39 [48] Meſme au quinziéme jour du ſeptiéme mois, quand vous aurez recüeilli le rapport de la terre, vous celebrerez la feſte ſolemnelle de l'Eternel par ſept jours. Au premier jour *il y aura* repos, le huictiéme auſſi *il y aura* repos.

40 Et au premier jour vous prendrez [49] du fruict [50] d'un bel arbre, des [51] branches de palme, & des rameaux [52] d'arbres branchus, & des [53] ſaulx de riviere, & vous rejouïrez par ſept jours devant l'Eternel voſtre Dieu.

41 Et vous celebrerez à l'Eternel cette feſte ſolemnelle, par ſept jours en l'an: C'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges. Vous la celebrerez le ſeptiéme mois.

42 Vous demeurerez ſept jours en des tabernacles: tous ceux qui ſeront nés entre les Iſraëlites demeureront en des tabernacles.

43 Afin que voſtre poſterité ſache que j'ai fait demeurer les enfans d'Iſraël [54] en des tabernacles, quand je les retirai du païs d'Egypte. Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

44 Ainſi Moyſe declara aux enfans d'Iſraël les feſtes ſolemnelles de l'Eternel.

34 F. *tu ne les feucheras point entierement*; mais H. *n'acheveras point*, c. ne ſieras ou feucheras point tout-à-fait ce qui eſt aux extremités de ton champ, afin de l'aſſembler & le porter en ta grange.

35 C. ce qui reſte pour étre glané & amaſſé, apres que le grain eſt lié & levé.

e *Nomb.* 29. 1.

36 Nommé *Ethanim*, 1 Rois 8. 2. & commençant en nôtre mois de Septembre, quand le ſoleil entrant en la Balance fait l'equinoxe de l'Automne, & égale les jours aux nuits. Et ce mois étoit le premier de l'année civile ou vulgaire parmi le peuple, & pourtant celle-ci la plus celebre de toutes les nouvelles lunes, qui étoyent neanmoins toutes chomables.

37 Ou, *une fête de commemoration du ſon*, ou comme d'autres, *un ſon de commemoration*; ce qui ſe faiſoit par les Sacrificateurs ſonnans la trompette; 1. pour avertir le peuple qu'alors l'an civil ſe commençoit, ſelon lequel tous les contracts & les negotiations civiles ſe devoyent regler & conter; 2. pour exhorter le peuple de rendre graces à Dieu de ſes bienfaits, qu'ils avoyent reçû tout le long de l'année precedente; 3. pour l'obliger, par un aveu ſerieux & une ſainte repentance de ſes pechés, à ſe preparer pour le jour de la propitiation, qui étoit le dixieme du méme mois. Voi ſous *ỳ.* 27.

f *Sus chap.* 16. 29, 31. *Nomb.* 29. 7.

38 Ou, *pourtant.*

39 Entens une fête celebrée par les Iſraëlites, en laquelle ils ſe reconcilioyent avec l'Eternel touchant leurs pechés, s'humilians par le jeûne & par la priere, & offrans les ſacrifices convenables pour l'expiation de leurs iniquités, figures du ſacrifice de J. C. afin d'en obtenir la remiſſion gratuite du Seigneur.

40 Voi ſus ch. 16. 29.

41 H. & F. *toute ame*, c. tout homme: N'entens pas ici ſeulement les Iſraëlites, mais auſſi leurs alliés & ceux qui ſortans d'une nation étrangere ſe ſeroyent rangés à leur communion, etans devenus proſelytes de juſtice: Ainſi au *ỳ.* ſuivant.

42 Voi Gen. 17. 14.

43 Aſſ. quand le neuviéme jour étoit achevé & paſſé, & que le ſoir étoit venu, qui étoit le commencement du dixiéme jour: Comme lors de la creation le ſoir precedoit le matin, auſſi les Juifs ont ſuivi cet ordre dans le conte de leurs jours. Confere Gen. 1. 5.

44 C. du ſoleil couchant de l'un jour juſques au ſoleil couchant du lendemain.

g *Exod.* 23. 16. *Nomb.* 29. 12. *Deut.* 16. 15.

45 Qui n'etoyent pas faits de planches, ni de peaux, ni de laine, ni de toile, mais de fueillages & de branches d'arbres verds, comme il eſt declaré ci-apres, *ỳ.* 40. Il s'en void un exemple notable Nehem. 8. 16.

h *Jean* 7. 37.

46 D'autres, *une ſolemnité.* F. *un jour defendu.* H. jour *de defenſe*, ou, *de ſurſeance*, ou, *de retention.* Parce qu'il étoit defendu de faire alors aucune œuvre ſervile, & que l'aſſemblée étoit retenuë afin de perſiſter en l'exercice public du culte divin. Voi auſſi Nomb. 29. 35. Deut. 16. 8. 2 Rois 10. 20. Nehem. 8. 18. Joel 1. 14. Amos 5. 21. D'autres, *congregation ſolennelle*, *fête*, ou, *aſſemblée.* D'autres, *jour de cloture*, c. le dernier jour & le principal par lequel la fête ſe fermoit & finiſſoit. Voi Deut. 16. 8. Jean 7. 37.

47 H. *donnerés.*

48 Ou, *Quoi qu'il y ait.* D'autres, *Or au*, &c.

49 F. *branches.* Bien que le mot Hebreu ſinifie particulierement *des fruits*, il ſe prend neanmoins auſſi 2 Rois 19. 30. pour tout ce qui croit & pouſſe de la racine ou du tronc; quoi que quelques-uns penſent, qu'il ſoit ici parlé des branches auſquelles le fruit pende. Et il eſt aiſé de conclurre que les branches ſont ici entendues, de ce qui ſuit, & de Nehem. 8. 16. où pluſieurs autres ſortes de branches ſont nommées; & de ces rameaux ils faiſoyent leurs tabernacles.

50 Les Juifs expoſent communement le mot Hebreu Citronnier; mais il ne ſinifie qu'un arbre noble & beau, comme ſont auſſi les Oliviers, les Myrthes, & les Palmes. Voi Nehem. 8. 16.

51 H. *mains de palmes.*

52 H. *d'arbres branchus*, ou F. *épais.* Car auſſi le mot Hebreu ſinifie un arbre touffu: mais les Juifs l'ont pris ſpecialement pour le myrthe.

53 Avec leſquels on entrelaſſoit les branches ſusmentionnées, comme quelques-uns penſent.

54 Ou, *tentes*, aſſ. durant les quarante ans qu'ils paſſerent dans le deſert: c. je les ai conſervé miraculeuſement ſans qu'ils euſſent ni des maiſons pour y loger, ni des fruits de la terre pour s'en nourrir & ſuſtenter.

CHAP. XXIV.

Loix touchant l'huile des lampes du Tabernacle, & leur preparation, v. 1, &c. Les pains de propoſition. 5. Et par occaſion de celui qui avoit blaſfémé le Nom du Seigneur, 10. touchant la peine des blaſfémateurs en general, 15. & ceux qui tuoyent un homme ou une bête, ou qui bleſſoyent leur prochain, 17. L'execution de la peine contre le ſuſdit blaſfémateur, 23.

1 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils [1] t'apportent [2] de l'huile vierge pour le luminaire, pour allumer [3] les lampes [4] continuellement.

3 [5] Aaron les arrangera devant l'Eternel continuellement, depuis le ſoir juſques au matin, au dehors [6] du voile du Teſmoignage au tabernacle d'aſſignation: c'*eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges.

4 Il arrangera continuellement les lampes ſur le chandelier [7] pur devant l'Eternel.

5 Tu prendras auſſi de la fine farine, & boulengeras d'icelle douze tourteaux, chacun tourteau ſera [8] de deux dixiémes.

6 Et les poſeras devant l'Eternel par deux rangées ſur la table pure, ſix à chacune rangée.

7 Et mettras de l'encens pur ſur chaque rangée, qui ſera [9] en memorial pour le pain. C'*eſt* une offrande faite par feu à l'Eternel.

8 [10] On les arrangera par [11] chacun jour de Sabbat continuellement devant l'Eternel, de [12] par les enfans d'Iſraël, *en* alliance perpetuelle.

9 [13] Et [a] appartiendront à Aaron & à

1 H. *prenent*, c. qu'ils prenent pour apporter. Voi Gen. 12. 15.

2 H. & F. *pure épreinte.* Voi auſſi ſur ceci le commandement que Dieu en fait Exod. 27. 20.

3 Qui étoyent au nombre de ſept, Exod. 25. *ỳ.* 37.

4 Aſſ. chaque ſoir.

5 Ou ſes fils par ſon ordre, comme il ſe peut voir Exod. 27. 21.

6 Qui étant tendu devant l'Arche du témoignage, dont il prend ici le nom, ſeparoit le lieu Saint du lieu Tres-ſaint. Voi ſus ch. 4. 6. Ce chandelier ou ce luminaire étoit dans le lieu Saint du côté du midi, comme la Table d'or du côté du ſeptentrion, Exod. 26. 35.

7 Ou, *tréluiſant* & reſplendiſſant: Ainſi nommé parce qu'il étoit fait d'or maſſif, & entretenu en toute netteté, Exod. 25. 31. comme ci-apres *ỳ.* 6. il eſt fait mention de *la table pure* ſur laquelle les pains de propoſition étoyent arrangés, parce qu'elle étoit couverte de pur or maſſif; de laquelle on peut auſſi voir, Exod. 25. 24.

8 C. de deux *Gomers*, ou, comme nous le traduiſons, deux *Homers*, chacun deſquels étoit la dixiéme partie d'un *Epha.* Voi Exod. 16. 36.

9 F. *offrande de ſouvenir.* Voi ſus ch. 2. 2.

10 Ce que les ſeuls Sacrificateurs devoyent faire.

11 H. *au jour du Sabat*, *au jour du Sabat.* Voi touchant cete façon de parler Gen. 7. 2.

12 Qui avoyent offert la fleur de farine de laquelle les Sacrificateurs devoyent faire les pains, ou les tourteaux de propoſition.

13 Entens à la fin de la ſemaine, lors qu'au Sabat ſuivant on ôtoit ces pains de deſſus la table pour y en remettre de nouveaux.

a *Exod.* 29. 32. *ſus ch.* 8. 31. 1 *Sam.* 21. 6. *Matt.* 12. 4.

Digitized by Google

ſes fils, qui les mangeront au lieu ſainct: car ils lui *ſeront* une choſe tres-ſaincte d'entre les offrandes de l'Eternel [14] faites par feu: c'*eſt* une ordonnance perpetuelle.

10 Or le fils d'une femme Iſraëlite, qui eſtoit auſſi fils [15] d'un homme Egyptien, ſortit parmi les enfans d'Iſraël: & ce fils de la femme Iſraëlite, & [16] un homme Iſraëlite ſe querelerent dans le camp.

11 Et le fils de la femme Iſraëlite [17] blaſphema nommément [18] le Nom *de l'Eternel*, & le maudit: & ils [19] l'amenerent à Moyſe: (or le nom de la mere d'icelui eſtoit Sçelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.)

12 Et ils le mirent en garde, [20] tant qu'il leur en fuſt fait declaration [21] ſuivant la parole de l'Eternel.

13 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

14 Tire hors du camp celui qui a maudit: & que tous ceux [22] qui l'ont ouï mettent les mains ſur ſa teſte, & que toute l'aſſemblée le lapide.

15 Et tu parleras aux enfans d'Iſraël, diſant, Quiconque aura maudit ſon Dieu, [23] portera ſon peché.

16 Et celui qui aura [24] nommément blaſphemé le Nom de l'Eternel, on le fera [25] mourir de mort: toute l'aſſemblée [26] ne faudra de le lapider: on fera mourir tant l'eſtranger que celui qui eſt né au païs, qui aura nommément blaſphemé le Nom *de l'Eternel*.

17 On fera auſſi mourir de mort celui qui aura [27] frapé à mort [28] quelque perſonne que ce ſoit.

18 Celui qui aura frapé une beſte à mort, [29] il la rendra: [30] vie pour vie.

19 Pareillement, quand l'homme aura [31] fait outrage à ſon prochain: comme il a fait, [32] ainſi lui ſera-t'il fait:

20 *Aſſavoir* [33] rompure pour rompure, [b] œil pour œil, dent pour dent: comme il a [34] fait outrage à l'homme, ainſi lui ſera-t'il fait.

21 Qui frapera *donc* une beſte à *mort*, la rendra: mais on fera mourir celui qui aura frapé un homme à *mort*.

22 Vous rendrez un meſme jugement: l'eſtranger vous ſera ni plus ni moins que celui qui eſt né au païs: car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſraël, leſquels tirerent celui qui avoit maudit hors du camp, & l'aſſommerent de pierres. Ainſi les enfans d'Iſraël firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

14 Ceci eſt auſſi conté entre les offrandes faites par feu, parce que le parfum qui eſtoit deſſus, s'allumoit alors & ſe conſumoit à l'honneur du Seigneur.

15 Il eſt à preſumer que cet Egyptien avoit embraſſé la religion des Iſraëlites, comme il y en a qui le penſent, ou bien il devoit avoir demeuré parmi les Iſraëlites comme étranger.

16 Qui l'étoit à l'égard de ſes pere & mere.

17 Le mot Hebreu qui ſe traduit ici *blaſfemer nommément*, ou expreſſément, ſignifie proprement *percer*, *tranſpercer*, *bleſſer*: par où ſe peut connoître l'horreur de ce crime, parce qu'il avoit comme tranſperce l'Eternel de ſa langue méchante, ainſi que font ces malheureux qui en leur fureur maugréent & renient le S. Nom de Dieu. Or d'ici ſe peut recüeillir qu'il y a diſtinction entre les ſermens temeraires, & les blaſfémes manifeſtes, & qu'encore en ceux-ci il y a des degrés d'atrocité.

18 Entens, comme nous ſuppléons, celui *de l'Eternel*, ou, *de Jehova*, c. ce nom ſingulier, eſſentiel & majeſtueux, ſous lequel Dieu s'etoit revelé à ſon peuple par Moyſe, comme ceci paroît du ℣. 16. & Deut. 28. 58. Voi ſur ce nom Gen. 2. 4.

19 C. que les Juges l'amenerent à Moyſe, pour le conſulter comment ils puniroyent ce nouveau crime & cet horrible blaſfemateur.

20 Ou, *afin qu'il leur declarât ce qu'il faloit faire.*

21 H. & F. *ſelon la bouche*, c. ſelon le commandement du Seigneur. Voi Gen. 41. 40. & Exod. 17. ℣. 1.

22 Comment il a juré & blaſfeme le nom de Dieu. Et ceux-ci comme témoins devoyent mettre leurs mains ſur ſa tête, en confirmation de leur depoſition, pour declarer par-là qu'ils le convainquoyent avec verité de ce crime, & le devoüoyent comme une victime publique à la juſte vengeance qu'il s'etoit attiree par ſon peché, & qu'en étant notoirement coupable il avoit merité ce juſte ſupplice.

23 C. la peine & le ſupplice de ſon peché, comme ceci ſe montre au ℣. ſuivant. Voi ſus ch. 5. 1.

24 H. *aura tranſpercé*, comme il ſe peut voir ſus ℣. 11.

25 H. *mourant ſera tué*, c. on ne manquera pas de le faire mourir ſans l'épargner aucunement: Ainſi dans la ſuite.

26 H. *en le lapidant on le lapidera.*

27 C. qui aura ôté la vie à un homme, en le frapant & bleſſant. Confere Gen. 37. 21.

28 H. & F. *quelque ame de l'homme*, c. une perſonne. Voi Gen. 12. 5. & Exod. 21. 12.

29 Aſſ. une bête vivante en la place de celle qu'il aura tuée, ou ſa valeur.

30 H. & F. *ame pour ame.* Pour garder l'equipollent & une juſte evaluation en tout.

31 Le mot Hebreu ſinifie proprement une telle bleſſure ou tare, par laquelle celui qui la reçoit eſt mutilé en quelque ſorte.

32 Aſſ. dans l'ordre reçû & declaré aux notes ſuivantes.

33 C'etoit ici la Loi du Talion ou de la pareille, qui ſe devoit executer, non pas par les perſonnes particulieres & grevees, mais par le Magiſtrat ſelon l'exigence des cas: Les Phariſiens l'avoyent pervertie & mal expoſee, pour permettre à chacun de ſe vanger ſur le champ, & d'etre partie, témoin & juge en ſa propre cauſe; ſurquoi ils ſont cenſurés par Jeſus Chriſt, Matt. 5. 38, 39.

b *Exod.* 21. 24. *Deut.* 19. 21. *Matt.* 5. 38.

34 H. *donné.*

CHAP. XXV.

Loix touchant le repos de la terre en la ſeptiéme année, v. 1, &c. *Du Jubile qui ſe devoit obſerver tous les cinquante ans*, 8. *De la maniere d'acheter & de vendre les heritages ſelon le nombre des années juſques au Jubilé*, 14. *Du droit de retrait lignager*, 23. *De la liberalité envers les povres Iſraëlites*, 35. *Du droit des eſclaves Hebreux, & comment ils ſe devoyent acheter, traiter & mettre en liberté*, 39.

1 L'Eternel parla encore à Moyſe [1] en la montagne de Sinaï, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, [a 2] Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, [3] la terre [4] ſe repoſera: ce *ſera* [5] Sabbat [6] à l'Eternel.

3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recüeilliras ſon rapport.

4 Mais au ſeptiéme an il y aura Sabbat de repos à la terre, *ce ſera* Sabbat à l'Eternel: tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.

5 Tu ne moiſſonneras point ce qui proviendra de ſoi-meſme [7] de ce qui ſera tombé en moiſſonnant, & ne vendangeras point les raiſins de ta vigne [8] non taillée: *ce* ſera l'an du repos de la terre.

6 Mais [9] ce qui proviendra l'an du Sabbat de la terre [10] vous ſera en viande, à toi, & à ton ſerf, & à ta ſerve, à ton mercenaire, & à ton forain qui ſejournent avec toi.

7 Et à tes beſtes, & aux animaux qui *ſont* en ton païs. Tout le rapport d'icelle ſera pour manger.

8 Tu conteras auſſi ſept [11] ſemaines d'années, *aſſavoir* ſept fois ſept ans, & les jours des ſept ſemaines te reviendront à quarante neuf ans.

9 Puis tu [12] feras ſonner la trompette de jubilation le dixiéme *jour* [13] du ſeptiéme mois: voire [14] au jour des propitiations vous ferez ſonner la trompette par tout voſtre païs.

10 Et [15] ſanctifierez [16] l'an cinquantiéme, & [17] publierez liberté par le païs à tous ſes habitans: ce vous ſera [18] l'an de Jubilé, & retournerez un chacun en ſa poſſeſſion, & un chacun [19] en ſa famille.

11 Cet an cinquantiéme vous ſera le Jubilé: vous ne ſemerez point, & ne moiſſonnerez point ce que la terre rapportera d'elle meſme, [20] & ne vendangerez point les fruicts de la vigne non taillée.

12 Car cette *année-là eſt* le Jubilé, *elle* vous ſera [21] ſaincte, vous mangerez [22] ce que les champs rapporteront cette année-là.

13 En cet an de Jubilé vous retournerez chacun en ſa poſſeſſion.

1 Aſſ. de dedans le tabernacle d'aſſignation, qui étoit erigé vers la montagne, Exod. 40. & du milieu duquel Dieu donna ces Loix à Moyſe, Levit. 1. 1. lors qu'il fut dreſſé près le mont de Sinaï. Confere ſous ch. 26. 46. & 27. 34.

a *Exod.* 23. 10.

2 De Joſ. 14. 7, 10. on peut recüeillir que le commencement de ces annees Sabatiques ſe doit prendre de l'an 6 de l'introduction des Iſraëlites au pais de Canaan, 46 ans apres qu'ils furent ſortis du pais d'Egypte.

3 F. *cete terre-là ſe repoſera un Sabat du Seigneur*; Mais auſſi les mémes F. reconnoiſſent que d'autres traduiſent comme nous, *la terre ſe repoſera, ce ſera un Sabat à l'Eternel.*

4 C. ceſſera d'etre cultivée.

5 Le mot *Sabat* ſinifie *repos* & *ceſſation* de toute œuvre. Le Sabat exterieur a eté établi ſous le Vieil Teſtament; 1. des *jours*, comme du ſeptiéme jour & des fétes, Exod. 20. 8. ſus chap. 23. ℣. 39, &c. 2. des *mois*, comme des nouveaux mois, ou nouvelles lunes, ſus ch. 23. 24. Nomb. 28. 11. 3. des *années*, comme ici & ſous ch. 26. ℣. 35, &c. & des ſemaines d'années, comme au Jubilé.

6 C. ſelon ſon ordre & à ſon honneur, établi non pas tant par une raiſon de nature & d'œconomie, afin que la terre reprit quelque vigueur, que par une raiſon religieuſe & myſtique, pour inſtruction & commemoration du repos eternel, que chaque fidele obtient en ſa mort, figuré par ce Sabat d'années, & qui apres la reſurrection ſe conferera generalement à tous les enfans de Dieu, lors du grand Jubile, par leur general affranchiſſement & leur reintegration en l'heritage celeſte.

7 Ou, *de ta moiſſon.*

8 F. *les grappes de la ſeparation.* H. *les raiſins de la Nazariene*, par ſimilitude des Nazeneus ou Nazariens, qui n'etoyent point tondus, Nomb. 6. ℣. 5. D'autres, *ce que tu n'auras point taillé*, ou, *ce dont tu te ſeras abſtenu.* Entens la vigne de chaque Iſraelite, de laquelle il s'abſtenoit ſelon cete Loi; pour s'empécher de la cultiver, de la tailler, & de la vendanger: Ainſi ſe nomme-t-elle auſſi ſous ℣. 11.

9 C. les fruits que la terre ſans étre cultivée produiroit d'elle-meme en céte ſeptiéme année par la benediction du Seigneur, & qui ne ſe devoyent pás recüeillir par le proprietaire en ſes granges ni en ſes caves, ſelon ce qui ſe prattiquoit en un autre tems.

10 C. indifferemment; & pour ramentevoir a ce peuple l'heureux état des hommes s'ils euſſent perſevére en leur innocence, que la terre auroit nourri en commun de ſes fruits, ſans diſtinction de domaine & ſans leur travail.

11 H. *Sabats d'années.* Le mot *Sabat* ſinifie ici une ſemaine, comme ſus ch. 23. 15. Et comme une ſemaine de jours avoit ſept jours, auſſi une ſemaine d'années avoit ſept années.

12 F. *feras paſſer*, c. la feras traverſer par tout le pais, afin d'etre ſonnee par tout pour la publication & proclamation du Jubile, qui ſe faiſoit à ſon de cor en grande jubilation.

13 Voi touchant ce mois ſus ch. 23. 24.

14 Voi ſus ch. 23. 27.

15 C. le proclamerez deſtiné & conſacré au Seigneur, pour un uſage ſaint & particulier, & ſur tout afin de vous etre un ſigne ſacré de l'an agreable de l'Eternel en la venuë du Meſſie, Eſa. 61. 2. 2 Cor. 6. 2. Voi touchant le mot *conſacrer*, ou, *ſanctifier*, pris en ce méme ſens, ſus ch. 8. 10.

16 H. *l'an de la cinquantiéme année.* Il faut noter que le Jubile n'etant que la revolution de ſept ſemaines d'années, & que d'ailleurs il eût eté fort mal-aiſé de laiſſer chomer les terres deux ans de ſuite, il faut ici prendre populairement le nombre de 50, en y comprenant le Jubile precedent: Parce que de l'un à l'autre il n'y avoit que 49 ans.

17 La liberté des ſerviteurs & ſervantes Iſraëlites ſe proclamoit alors, & ceux qui par povreté avoyent aliené leurs heritages, y etoyent retablis, & r'entroyent en leur ancienne poſſeſſion.

18 Le mot Hebreu *Jobal* ſinifie premierement un *belier*, & puis la corne d'un belier, & enfin comme ici, l'an cinquantiéme qui ſe proclamoit avec la corne, ou le cor, d'un belier, ou avec un concert de pluſieurs cors & clairons, façonnés d'argent ou d'airain en forme de corne de belier: Ce nom pourroit auſſi tirer ſon origine de *Jubal*, premier inventeur des inſtrumens de muſique, Gen. 4. 21. Au reſte ce mot *l'an* s'ajoute ici & au ℣. ſuivant du ℣. 13.

19 C. vers les ſiens & ceux de ſa parente deſquels il s'etoit ſeparé en ſe vendant aux étrangers. Voi ſous ℣. 41.

20 H. *ne comperés point la Nazariene en elle*, c. en la cinquantiéme annee. Voi ſus ℣. 5.

21 H. *ſainteté.*

22 C. ce qui ſera cru de ſoi-méme & ſans vôtre travail, ſera vôtre nourriture en cete année-là, ſans que vous la deviés tirer de vos greniers, ou de vos caves, ou d'aucuns magaſins preparés auparavant pour ce tems-là: Dieu voulant en céte occaſion les obliger à dépendre de ſa providence immediate, & à mettre leur confiance en ſa ſainte benediction.

14 Ou

Digitized by Google

14 Ou ſi tu fais quelque vente à ton prochain, ou ſi tu achetes *quelque choſe* de ton prochain, que [23] nul de vous [24] ne foule ſon frere.

15 *Mais* tu acheteras de ton prochain ſelon le nombre des ans apres le Jubilé: pareillement on te fera les ventes ſelon le nombre [25] des ans du rapport.

16 Selon qu'il y aura plus d'années, [26] tu accroiſtras le prix de ce que tu achetes, & ſelon qu'il y aura moins d'années, tu le diminuëras: car [27] on te vend le nombre des cueillettes.

17 Que nul de vous donc ne foule ſon prochain: mais ayez peur de voſtre Dieu: car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

18 Et faites *ſelon* mes ordonnances, & gardez mes jugemens, & faites *ſelon* iceux, & vous habiterez ſeurement au païs.

19 Et la terre vous donnera ſes fruicts deſquels vous mangerez voſtre ſoul, & y habiterez ſeurement.

20 Que ſi vous dites, Que mangerons-nous au ſeptiéme an, ſi nous ne ſemons, & ne recüeillons noſtre cueillette?

21 [28] Je commanderai à ma benediction *de s'eſpandre* ſur vous en la ſixiéme année, & elle rapportera [29] pour trois ans.

22 Puis vous ſemerez la huictiéme année & mangerez du rapport [30] du paſſé juſqu'à la neufiéme année, tant que [31] ſon rapport ſera venu, vous mangerez celui du paſſé.

23 La terre ne ſera point venduë [32] abſoluëment: car la terre [33] *eſt* mienne: & vous eſtes eſtrangers & forains chez moi.

24 Et [34] pourtant en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous [35] baillerez retraict lignager pour la terre.

25 Si ton frere eſt appauvri, & vend quelque choſe de ce qu'il poſſede, celui qui a le droict de retraict lignager, *aſſavoir* celui qui lui ſera proche parent, viendra & rachetera la choſe venduë par ſon frere.

26 Que ſi cet homme n'a aucun qui ait le droict de retraict lignager, mais [36] a recouvré de ſoi-meſme le moyen, & trouvé [37] ce qui ſuffit pour le rachat de ce qu'il a vendu:

27 Il contera les ans [38] depuis la vente faite, & reſtituëra le ſurplus à l'homme auquel il l'avoit faite, & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.

28 [39] Mais s'il n'a point trouvé ce qui ſuffit pour lui rendre, la choſe qu'il aura venduë ſera en la main de celui qui l'aura achetée, juſques à l'an du Jubilé: puis *l'acheteur* [40] en ſortira au Jubilé, & *le vendeur* retournera en ſa poſſeſſion.

29 Et ſi quelqu'un a vendu une maiſon à habiter *en* quelque [41] ville murée, ſon rachat ſera juſques à ce que l'an de la vente d'icelle ſoit accompli: ſon rachat donc [42] ſera d'un an.

30 Mais ſi elle n'eſt point rachetée dedans l'an entierement accompli, la maiſon qui *eſt* en la ville murée, demeurera [43] abſoluëment à celui qui l'a achetée en ſes âges, & [44] n'en ſortira point au Jubilé.

31 Toutefois les maiſons des villages qui n'ont point de murailles à l'entour, ſeront reputées comme un fond de terre: le vendeur [45] aura retraict lignager, & *l'acheteur* ſortira au Jubilé:

32 Et quant aux villes des Levites, les Levites [46] auront rachat perpetuel des maiſons des villes de leur poſſeſſion.

33 Et [47] celui d'entre les Levites qui aura racheté *quelque maiſon*, ſortira au Jubilé [48] de la maiſon venduë, qui *eſt en* [49] la ville de ſa poſſeſſion: car les maiſons des villes des Levites *ſont* leur poſſeſſion entre les enfans d'Iſraël.

34 [50] Mais le champ des faux-bourgs de leurs villes [51] ne ſera point vendu: car c'*eſt* [52] leur poſſeſſion perpetuelle.

35 Quand ton frere ſera appauvri, [53] & qu'il tendra ſes mains tremblantes vers toi, [54] tu le ſouſtiendras, *meſme* [55] l'eſtranger, & le forain, afin qu'il vive avec toi.

36 Tu ne prendras point [b 56] uſure de lui, ni [57] ſurcroiſt, mais tu auras peur de ton Dieu: & ton frere vivra avec toi.

37 Tu ne lui bailleras point ton argent à uſure, & ne lui bailleras point de tes vivres à ſurcroiſt.

38 Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour vous donner le païs de Canaan, [58] pour vous eſtre Dieu.

39 [c] Pareillement quand ton frere ſera appauvri aupres de toi, & [59] ſe ſera vendu à toi, [60] tu ne te ſerviras point de lui comme on ſe ſert [61] des eſclaves.

40 *Mais* il ſera chez toi comme *ſeroit* le mercenaire, & le forain, & te ſervira [62] juſques à l'an du Jubilé.

41 Alors il ſe departira d'avec toi, & ſes enfans avec lui, & s'en retournera [63] en ſa famille, & s'en retournera en la poſſeſſion de ſes peres.

23 H. *un homme ſon frere.*

24 Ou, *face tort.* Voi ſus ch. 19. 33. Ceci regarde l'equité qui ſe devoit garder en toutes leurs conventions, & generalement en leurs contrats d'achat & de vente.

25 C. durant lequel la terre ou les champs produiſent leurs fruits & revenus: Car la terre proprement ne ſe vendoit pas, mais ſeulement ſes revenus pour quelques années, par une eſpece d'emphyreoſe, d'engagement, ou d'antichreſe, comme il paroit par la ſuite. Et ſi le tranſport s'en faiſoit incontinent apres l'an du Jubile, il en faloit payer davantage que lors que pluſieurs de ſes années étoyent de-ja écoulées.

26 C. la valeur du bien qui eſt à vendre.

27 C. non pas le fonds ni la proprieté de la terre, mais ſon uſufruit, & ceci pour un nombre d'années qui devoyent finir au Jubile: Car alors le vendeur, ou le proprietaire, devoit r'entrer dans ſon bien, & l'acheteur le devoit quiter. Et d'ici paroit qu'a parler proprement les Iſraelites n'etoyent qu'uſufruitiers de la terre promiſe, le Seigneur comme ſeodal s'en reſervant le domaine direct & la proprieté.

28 C. je donnerai & j'epandrai ma benediction. Le *commandement* de Dieu vaut autant que ſon effet, ſon accompliſſement & ſon execution, ou pour des benedictions effectives, comme ici & Deut. 28. 8. & Pſ. 111. 9. & 133. 3. ou pour des châtimens réels, comme Eſa. 5. 6. & Amos 9. 4. Nahum. 1. 14. Confere Gen. 1. 3.

29 C. pour la fin du ſixiéme, pour tout le ſeptieme, & pour le huitieme juſqu'a la recolte. Voi 2 Rois 17. 29. Eſa. 37. ℣. 30.

30 H. *du vieil.*

31 Aſſ. de la huitiéme année.

32 Ou, *purement & ſimplement.* H. *juſqu'au retranchement*, aſſ. du droit de retrait lignager, en ſorte que le vendeur fut entierement evincé & dechû du droit de retirer ſon heritage vendu, ou de retourner en ſa poſſeſſion en l'année du Jubile. Voi une pareille expreſſion ſous ℣. 30.

33 Pourtant ne veux-je point vous en permettre autre diſpoſition que celle-ci.

34 Vous n'en vendrés rien, que ſous cete condition du remere, & qu'il pourra être retiré.

35 F. *laiſſeres*, ou, *ſouffriés.* H. proprement *donneriés.*

36 H. *mais ſa main a rencontré & trouvé.* Voi une ſemblable expreſſion ſus ch. 5. 7.

37 H. *ſelon la ſuffiſance de ſon retrait.*

38 H. & F. *les ans de ſa vente*, c. en effet depuis que la vente étoit faite juſqu'a l'an du Jubilé ſuivant, en contant les revenus d'autant d'années qu'il en reſtoit, & les payant ſelon leur valeur, & a proportion du prix pour lequel l'achat avoit ete fait. Voi ſus ℣. 16.

39 C'eſt en l'original le même que ſus ℣. 26. & pourtant confere ceci avec les notes du ſuſdit ℣. 26. & Jug. 9. 33.

40 F. *au Jubilé il finira*, c. le bien vendu ne ſera plus en la diſpoſition de celui qui l'avoit acheté: D'autres comme nous, *il*, ſavoir l'acheteur, *ſortira.* Confere ſous ℣. 30 & 31. dans la ſuite *il*, ſavoir le vendeur.

41 H. *une ville de murailles:* Ainſi les Juriſconſultes diſtinguent les heritages de ville, d'avec ceux des villages & des champs, *prædia urbana à ruſticis.*

42 F. *ſon rachat ſe fera dans l'an entier.* H. *jours.* C'eſt ainſi que ce mot ſe prend pour un an entier, Exod. 13. 10. 1 Sam. 1. 3. & 27. 7. Le ſens eſt, que le droit de ce retrait pour le vendeur duroit un an entier apres que la vente avoit ete faite, au bout duquel il n'y pouvoit plus r'entrer.

43 F. *pour toujours.* H. *pour retranchement*, comme ſus ℣. 23. Le ſens eſt, que la maiſon devoit tellement appartenir en proprieté à l'acheteur, que le vendeur etoit dechû du droit de la pouvoir retirer.

44 Entens ceci, ou comme nous de l'acquereur, ou comme F. de la maiſon venduë, laquelle auſſi ne devoit pas ſortir de la poſſeſſion de l'acheteur en l'annee du Jubile, mais devoit lui demeurer en propre.

45 F. *il y aura pour cela lieu de rachat.* Pour nous dire que les maiſons des villages étoyent reglees ſur le même pied que les terres, ſus ℣. 25, 26. Dans l'original Hebreu ceci eſt mis au ſingulier eu égard à chaque maiſon de village. D'autres comme nous, *pour lui* (le vendeur) *il y aura retrait*, *il* (l'acheteur) *en ſortira en l'an du Jubilé.*

46 Entens ceci du tems de la Loi & de la police des Juifs au païs de Canaan & à l'egard des villes qui y étoyent particulierement aſſignées aux Levites: Ainſi ſous ℣. 34. Voi Gen. 13. 15.

47 Qui comme plus proche parent entre un Jubile & l'autre aura retire une maiſon. D'autres, *Quand on aura acheté des Levites quelque maiſon*, &c. Ou à peu pres comme nous, *mais celui qui retire* (lui) *des Levites*, ou, *ceux-ci* (l'acheteur) *ſortira de la maiſon vendue*, &c.

48 Aſſ. de celle qui ſe retirera par le vendeur. F. *le marché de la maiſon & de la ville de ſa demeure expirera au Jubile.*

49 Entens à laquelle la maiſon appartenoit, ou de qui elle relevoit: Le ſommaire de cete Loi en revient là, que les Levites n'ayant autres propres à poſſeder que les villes qui leur etoyent aſſignees, leurs maiſons y etoyent autant inalienables, que les champs & fonds de terre des autres tribus.

50 C. ce qui eſt ſitué ſous la ville.

51 Parce que les champs de mille coudées à l'entour de ces villes, étoyent poſſedes de leurs habitans en commun & par indivis, & etoyent par cela même inalienables.

52 Comme ſus ℣. 32.

53 F. *& que ſa main tremblera auprés de toi*, c. que ſon pouvoir & ſes moyens ſe diminueront. D'autres comme nous, *etendra ſa main tremblante vers toi*, pour etre aſſiſte & ſecouru dans ſa povreté.

54 Le mot Hebreu ſignifie proprement *empoigner pour tenir ferme*; & il faut entendre par là toute ſorte de ſupport & de beneficence avec laquelle on vient au ſecours des miſerables & des indigens. Confere Ezech. 16. 49.

55 On peut entendre par là ceux qui s'etoyent allies avec les Juifs & qui devenus proſelites, avoyent profeſſé la Religion des Iſraëlites: Car il etoit permis aux Iſraëlites de prêter à uſure aux autres étrangers, qui l'etoyent de nation & de religion, Deut. 23. 20. Ce que Dieu avoit defendu que l'on fit aux étrangers proſelites, Exod. 22. 25. Deut. 23. 19. Et ſi quelque diſtinction ſe doit faire ici entre l'etranger & le forain, elle ſera telle, qu'entre les proſelites de *domicile* & de *juſtice*; ou bien *l'etranger*, s'entendra de celui qui étant Iſraëlite de nation, ſera étranger d'habitation à celui qui le verra tomber en povreté, & le *forain* du proſelyte.

b *Exod.* 22. 25. *Deut.* 23. 19. *Prov.* 28. 8. *Ezech.* 18. 8. & 22. 12.

56 Le mot Hebreu ſignifie quelque choſe *de mordant & de rongeant*, parce que les moyens d'un homme ſe devorent par l'uſure, & que c'eſt ſon propre de mordre & accrocher quelque choſe par-deſſus le capital ou ſort principal.

57 Le mot Hebreu vaut autant ſelon quelques-uns que multiplication ou accroiſſement de meſure, comme eſt l'uſure de l'uſure, le gain du gain, & le profit trop exorbitant: mais d'autres plus probablement prenent le premier pour l'uſure, ou interet qui ſe tire de l'argent prete, & le ſecond pour ce qui ſe gagne & le profit qu'on prend ſur le prêt du grain, du vin, de l'huile, & de ſemblables denrees, que les Juriſconſultes nomment choſes *fongibles*, ou, *conſomptibles.*

58 Voi ſus Gen. 17. 7.

c *Exod.* 21. 2. *Deut.* 15. 12. *Jerem.* 34. 14.

59 Ou, *t'aura été vendu.*

60 F. *tu ne le feras point ſervir le ſervice d'un eſclave.*

61 Aſſ. étrangers & d'autre nation que les Iſraëlites. Ou, *n'exigeras pas de lui aucun ſervice qui tienne de l'eſclavage:* Ou, *tu ne le feras pas ſervir par lui*, ou, *tu ne t'en ſerviras pas d'un ſervice d'eſclave*, c. tu n'en tireras pas un ſervice dans la rigueur telle qu'on a coûtume d'exercer envers un eſclave. H. *tu ne te ſerviras pas en lui du ſervice d'un eſclave.* Voi une pareille expreſſion ſous ℣. 46. Exod. 1. 14. Jerem. 25. 14. & 30. 8. & 34. 9, 10. Dieu veut par-la mettre une grande difference entre l'eſclave Iſraëlite, qui devoit & pouvoit être remis en liberté en l'année ſeptieme, ou s'il vouloit continuër en ſa ſervitude, en l'an du Jubilé, & l'eſclave étranger, dont la ſervitude etoit perpetuelle, & à l'affranchiſſement duquel le maître n'etoit aucunement obligé.

62 Aſſ. quand il n'aura pas voulu ſortir de la maiſon en l'an ſeptiéme. Voi Exod. 21. 2, 6.

63 Voi ſus ℣. 10.

Digitized by Google

64 Aſſ. ceux de la race d'Abraham, que j'ai choiſi d'entre tous les peuples pour mon heritage, afin qu'ils me ſervent en cete vie, & ci-apres vivent avec moi dans l'eternité : Ainſi ſous ℣. 55. Et par conſequent nul ne pouvoit aquerir ſur eux droit abſolu de maître, au prejudice de celui de l'Eternel.

65 H. *par*, ou, *apres la vente d'un eſclave*, pour être traittés comme des eſclaves & ſervir eternellement.

d *Eph.* 6.9. *Coloſſ.* 4.1.

66 Aſſ. pour vous en ſervir toûjours comme d'eſclaves, qui ne devoyent pas être affranchis en l'année du Jubilé, ni jamais autrement que par le bon plaiſir de leurs maîtres.

67 Aſſ. comme d'eſclaves, vendus & achetés à céte condition : Ainſi que ſus ℣. 39. Céte loi cependant qui établiſſoit le droit du maître Iſraëlite ſur l'eſclave etranger, ne lui ôtoit pas la liberté de l'affranchir quand il lui plairoit.

68 C. aura acquis quelques moyens ou quelques richeſſes : Ainſi ſous ℣. 49.

69 C. à celui qui eſt né dans le pais, lequel bien qu'il ſoit ſorti de parens étrangers, eſt neantmoins né dans vôtre païs & y eſt comme enraciné & incorporé par une longue demeure.

70 Aſſ. en tout tems, ſans être obligé de ſervir l'étranger juſqu'au terme de l'an Sabatique, arrêté pour la ſervitude de l'Iſraëlite.

71 H. *de ſa chair.*

72 H. & F. *ſa main rencontre.*

73 Aſſ. de celles qu'il aura ſervi ſon maître pour en defalquer autant d'argent du rachat, que ſon maître eut dû donner pour lors à un ſimple mercenaire, ou ouvrier à loüage.

74 Ou, *en ſera avec lui comme les journées d'un mercenaire.* H. *comme les jours d'un mercenaire ſera avec lui*, c. on traitera avec lui, comme s'il avoit travaillé à ſes journées, ainſi qu'un mercenaire.

75 Aſſ. qui precedent l'an du Jubilé, auquel les ſerviteurs devoyent être neceſſairement relachés. Confere le ℣. ſuivant.

76 C. ſelon qu'il y a beaucoup d'années qui precedent l'an du Jubilé il faut qu'il rende à ſon maître l'argent pour lequel il avoit été vendu.

77 H. *l'argent de ſon achat.*

78 H. & F. *de ſes années.*

79 H. & F. *il ſera chés lui comme un mercenaire d'an en an*, c. qui a travaillé, non pas quelque fois & par intervale, mais un an entier, ou plus pour ſon ſalaire.

80 H. & F. *devant tes yeux*, c. toi le voyant & le diſſimulant.

42 Car ils *ſont* [64] mes ſerviteurs, d'autant que je les ai retirez du païs d'Egypte : ils ne ſeront point vendus [65] comme ſe vendent les eſclaves.

43 [d] Tu ne domineras point ſur lui rigoureuſement, mais tu auras peur de ton Dieu.

44 Mais quant à ton ſerf & à ta ſerve qui ſeront tiens, ils ſeront des nations qui ſont à l'entour de vous. Vous acheterez d'icelles le ſerf & la ſerve.

45 Vous en acheterez auſſi des enfans des forains qui ſejournent avec vous, meſme de leurs familles qui ſeront parmi vous, leſquelles ils auront engendrées en voſtre païs, & [66] vous les poſſederez.

46 Et les aurez comme heritage pour les laiſſer à vos enfans apres vous, afin qu'ils en heritent la poſſeſſion, *&* vous-vous [67] ſervirez d'eux à perpetuité : mais quant à vos freres les enfans d'Iſraël nul ne dominera rigoureuſement ſur ſon frere.

47 Et quand l'eſtranger, ou forain *qui eſt* avec toi [68] ſe ſera enrichi, & ton frere *qui eſt* avec lui ſera appauvri, tellement qu'il ſe ſoit vendu à l'eſtranger, *ou* forain *qui eſt* avec toi, ou [69] au lignage de la famille de l'eſtranger :

48 Apres s'eſtre vendu, [70] il y aura rachat pour lui : *&* un de ſes freres le rachetera :

49 Ou ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou quelque autre proche parent [71] de ſon ſang d'entre ceux de ſa famille le rachetera : ou s'il en [72] trouve le moyen lui-meſme ſe rachetera.

50 Et contera avec ſon acheteur, depuis l'an qu'il s'eſt vendu à lui, juſques à l'an du Jubilé, tellement que l'argent du prix pour lequel il s'eſt vendu ſe contera à raiſon [73] du nombre des années : le temps qu'il aura ſervi lui ſera alloüé [74] comme les journées d'un mercenaire.

51 *S'il y a* encore [75] pluſieurs années, il reſtituera ſon rachat [76] à raiſon d'icelles, [77] ſelon le prix pour lequel il a eſté acheté.

52 Et s'il reſte peu d'années juſqu'à l'an du Jubilé, il contera avec lui, reſtituant ſon rachat à raiſon [78] des années qu'il a ſervi.

53 Il aura eſté avec lui comme un mercenaire qui [79] ſe loüe d'an en an. Il ne dominera point ſur lui rigoureuſement [80] en ta preſence.

54 Que [81] s'il n'eſt racheté par quelque tel moyen, il ſortira l'an du Jubilé, & lui & ſes fils avec lui.

55 Car les enfans d'Iſraël me *ſont* ſerviteurs : ce *ſont* mes ſerviteurs que j'ai retirez du païs d'Egypte : Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

81 Ou, *en telles façons.* F. *s'il n'eſt racheté par tel moyen*, c. par les perſonnes, ou par les moyens ſusmentionnés. D'autres, *en ces*, ſavoir *années.*

CHAP. XXVI.

Apres que Dieu a defendu l'idolatrie, & commandé l'obſervation de ſes Sabats, comme auſſi de tout le culte divin, v. 1, &c. Il fait pluſieurs excellentes promeſſes à ceux qui vivront ſelon ſa Loi, 3. Mais des horribles menaces à ceux qui la violeront, 14. promettant pourtant à ceux qui ſe convertiront, de leur être miſericordieux, & de les combler de ſes bien-faits, 40. Avec une concluſion de qui, à qui, ou & par qui, ces loix etoyent données, 46.

1 VOus [a] ne vous ferez point [1] d'idoles, & ne vous dreſſerez point d'image taillée, ni de [2] ſtatuë, & ne mettrez point de [3] pierre peinte en voſtre païs pour vous y proſterner devant : car je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

2 Vous garderez mes Sabbats, [b] [4] & revererez [5] mon Sanctuaire. Je *ſuis* l'Eternel.

3 [c] [6] Si vous cheminez en mes ordonnances, & gardez mes commandemens & les faites :

4 Je *vous* donnerai [7] les pluyes qu'il vous faut en leur temps : la terre donnera ſon rapport, & les arbres des champs donneront leur fruict.

5 [8] La foulure des grains atteindra la vendange entre vous, & la vendange atteindra les ſemailles, & vous mangerez voſtre pain, [d] [9] & en ſerez raſſaſiez, & habiterez ſeurement en voſtre païs.

6 Et je donnerai paix au païs, [e] & [10] vous dormirez ſans qu'aucun vous épouvante : & je ferai qu'il n'y aura plus de mauvaiſes beſtes au païs, & [11] l'eſpée ne paſſera point par voſtre païs.

7 Et vous pourſuivrez vos ennemis, & ils tomberont [12] par l'eſpée devant vous.

8 [f] [13] Cinq d'entre vous en pourſuivront cent, & cent en pourſuivront dix mille : & vos ennemis tomberont par l'eſpée devant vous.

9 Et je [14] me tournerai vers vous, & vous ferai croiſtre & multiplier, & eſtablirai mon alliance avec vous.

10 Vous mangerez auſſi des proviſions [15] fort vieilles, & [16] tirerez hors le vieil [17] pour y loger le nouveau.

11 [g] Meſme je mettrai [18] mon pavillon au milieu de vous, & mon ame ne vous aura point [19] à contrecœur.

12 Mais [20] je cheminerai au milieu de vous, & je [21] vous ſerai Dieu, & vous [22] me ſerez peuple.

13 Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte, afin que vous ne leur fuſſiez *plus* ſerfs : & ai rompu [23] les bois de voſtre joug, & vous ai fait cheminer [24] à teſte levée.

14 [h] Mais ſi vous ne m'écoutez & ne faites tous ces commandemens-là :

15 Et ſi vous rejettez mes ordonnances, & que voſtre ame ait mes jugemens à contrecœur, pour ne point faire tous

a *Exod.* 20.4. *Deut.* 5.8. *&* 16.22. *Pſ.* 97.7.

1 Voi ſus ch. 19.4.

2 Le mot Hebreu ſignifie tout ce qui eſt erigé en forme de colomne, ou ce qui eſt poſé ſur une colomne à l'honneur des idoles, Exod. 23.24. Deut. 16.22.

3 F. *pierre imagée.* H. *pierre de l'image*, ou, *de l'effigie.*

b *Sus ch.* 19.30.

4 Voi ſus ch. 19.30.

5 C. moi-méme, qui y fai ma demeure particuliere.

c *Deut.* 28.1, *&c.*

6 Confere Deut. 28.2. & ſuivant, où vous avés en ſubſtance la repetition des benedictions & malédictions contenuës en ce chapitre.

7 H. *vos pluyes*, c. dont vous aurés beſoin, comme celles de la premiere & de la derniere ſaiſon.

8 Le ſens eſt, que la moiſſon ſeroit ſi belle qu'ils ne pourroyent pas batre tout leur grain devant la vendange, & que la vendange ſeroit auſſi ſi abondante qu'ils ne pourroyent pas entonner tous leurs vins devant le tems de la ſemaille ; ſi-bien qu'ils ſeroyent comme accablés d'ouvrage.

d *Sus ch.* 25.19.

9 H. & F. *à raſſaſiement :* Ainſi ſus ch. 25.19.

e *Job* 11.18, 19.

10 F. *vous ſerés couchés dormans :* ou, *irés dormir*, ou, *vous coucher :* Ainſi Gen. 19.4.

11 C. vôtre païs ne ſera point travaillé de guerre, ni expoſé aux invaſions & courſes de l'ennemi. C'eſt ainſi que le mot d'*épée* ſe prend pour la guerre, Nomb. 14.3. 2 Sam. 12.10. Eſa. 1.20. Ezech. 30.4. Confere Gen. 27. les notes du ℣. 40.

12 C. periront par la guerre : Ainſi au ℣. ſuivant, & Nomb. 14.3. 2 Sam. 3.29. Pſ. 78.64. Jer. 20.4.

f *Joſ.* 23.10.

13 Un nombre certain ſe met ici pour un nombre incertain, comme ſous ℣. 18 & 26. Gen. 4.15 & 24, &c. Nomb. 14.22. 1 Sam. 18.7. Job 5.19. Le ſens eſt, que peu d'Iſraëlites batroyent en campagne pluſieurs de leurs ennemis.

14 Ou, *j'aurai ma face deſſus vous*, aſſ. pour vous proteger, favoriſer & faire du bien.

15 H. *le vieil envieilli.* Entens ceci des fruits que l'on peut garder longtems, & qui ſe conſervent bons & propres à la nourriture.

16 C. j'envoyerai une telle abondance, que les fruits de l'année precedente ne ſeront pas encore retirés de la grange ni conſumés, lors que les fruits nouveaux s'y devront recüeillir ou aſſembler.

17 H. *de devant la face du nouveau.*

g *Exech.* 37.26. 2 *Cor.* 6.16.

18 C. je ferai que ma grace, ma parole & mon ſervice au tabernacle erigé à céte fin, & pour ſigne de ma preſence favorable, demeurera toûjours entre vous, afin que je continue d'être vôtre Dieu, & que vous demeuriés mon peuple. Confere le ℣. ſuivant. Et d'ici paroît que les Iſraëlites avoyent auſſi des promeſſes ſpirituelles en vertu de l'alliance de Dieu. Voi ce paſſage allegué 2 Cor. 6.16.

19 Le mot Hebreu ſignifie rejetter quelque choſe avec une tres-grande deteſtation, & l'avoir en dédain & averſion : Ainſi ſous ℣. 15, 30, 43, 44.

20 Aſſ. pour vous enſeigner dans le ſpirituel, vous ſanctifier, & vous conduire au ſalut eternel, & dans le corporel, vous benir par abondance de ſanté, de fertilité, de richeſſes & de paix.

21 Voi Gen. 17.7. Ezech. 11.20.

22 C. que j'illuminerai, juſtifierai, & ſanctifierai pour le ſalut eternel, & ce gratuitement par le Meſſie promis, 1 Cor. 1.30.

23 C'eſt une alluſion au timon d'un chariot, c. au bois du milieu, auquel les chevaux ſont attelés, ou bien aux traits & aux cordages avec leſquels ils y ſont attachés pour tirer. Si mieux nous n'eſtimons que la ſervitude ſoit exprimée ſous ce mot, ſinifiant le bois avec lequel on accouple & attele les bœufs enſemble pour les faire tirer, ſoit au chariot, ſoit à la charruë. Et les Romains ayans ſubjugué & vaincu leurs ennemis, les faiſoyent paſſer ſous une perche ſoûtenuë de deux pieux, pour declarer qu'ils étoyent mis en ſervitude & reduits ſous le joug. C'eſt ſous céte comparaiſon qu'eſt décrite la ſervitude que les Iſraëlites avoyent porté comme un peſant joug en Egypte. Voi une ſemblable expreſſion Jerem. 27.2, 8. & 28. ℣. 2, 13, 14. comme auſſi Nahum 1.13.

24 C. la tête haute & levée, ce qui procede d'un courage aſſeuré, tranquile & veritablement mâle.

h *Deut.* 28.15. *Lam.* 2. *v.* 27. *Malach.* 2.2.

mes

Digitized by Google

mes commandemens, [25] enfraignant mon alliance:

16 Auſſi vous ferai-je ceci, [26] Je commettrai ſur vous la frayeur, la langueur, & l'ardeur, qui [27] *vous* conſumeront les yeux, & tourmenteront l'ame. Et vous ſemerez pour neant voſtre ſemence: car vos ennemis la mangeront.

17 Et [28] je mettrai ma face contre vous, & vous ſerez battus [29] devant vos ennemis, & ceux qui vous haïſſent domineront ſur vous: [i] & vous fuïrez, ſans qu'aucun vous pourſuive.

18 [30] Que ſi encore pour ces choſes vous ne m'eſcoutez, j'*en* adjouſterai [31] ſept *fois autant* pour vous chaſtier, à cauſe de vos pechez.

19 Et [32] briſerai la hauteſſe de voſtre force, & rendrai voſtre ciel comme [33] fer, & voſtre terre [34] comme airain.

20 [35] Voſtre force ſe conſumera pour neant: car voſtre terre ne donnera point ſon rapport, & les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

21 Que ſi vous cheminez avec moi [36] *par* rencontre, & qu'il ne vous vienne point à gré de m'eſcouter, j'adjouſterai ſur vous ſept *fois autant* de playes ſelon vos pechez.

22 J'envoyerai contre vous les beſtes des champs, qui [37] vous priveront *de vos enfans*, & [38] defferont voſtre beſtail, & appetiſſeront voſtre nombre, & [39] vos chemins ſeront deſerts.

23 Que ſi vous ne vous chaſtiez par ces choſes *pour vous convertir* à moi, mais que vous cheminiez avec moi [40] *par* rencontre:

24 Je cheminerai auſſi [k 41] avec vous par rencontre, & vous fraperai encore ſept *fois autant* ſelon vos pechez.

25 Et ferai venir ſur vous l'eſpée qui fera [42] la vengeance de mon alliance *qui aura eſté enfrainte:* dont vous vous retirerez dedans vos villes, puis j'envoyerai la mortalité parmi vous, & vous ſerez livrez en la main de l'ennemi.

26 Quand je vous aurai [43] rompu le baſton du pain, dix femmes cuiront voſtre pain [44] en un four, & vous rendront voſtre pain [45] au poids: vous en mangerez & n'en ſerez point raſſaſiez.

27 Que ſi pour cela vous ne m'eſcoutez point, mais que vous cheminiez avec moi par rencontre:

28 Je cheminerai avec vous [46] en fureur de rencontre, & vous chaſtierai auſſi ſept *fois autant* ſelon vos pechez.

29 [l] Et vous mangerez la chair de vos fils, & mangerez la chair de vos filles.

30 Et je deſtruirai [47] vos hauts lieux, & exterminerai [m 48] vos tabernacles, & mettrai vos charongnes ſur [49] les charongnes de vos [50] dieux de fiente: & mon ame vous aura à contrecœur.

31 Je reduirai auſſi vos villes *en* deſert, & dégaſterai [51] vos ſanctuaires, & ne flairerai point [52] voſtre ſouëfve odeur.

32 Et je dégaſterai le païs, tellement que vos ennemis qui [53] s'y habituëront, s'en eſtonneront.

33 Et je vous vannerai parmi les nations, & degainerai l'eſpée apres vous, & voſtre païs ſera *en* deſolation, & vos villes *en* deſert.

34 [54] Alors la terre prendra plaiſir à ſes [n] Sabbats, tout le temps qu'elle ſera deſolée, & vous ſerez au païs de vos ennemis: alors donc la terre ſe repoſera, & prendra plaiſir à ſes Sabbats.

35 Tout le temps qu'elle demeurera deſolée, elle ſe repoſera, [55] de ce qu'elle ne ſe ſera point repoſée en vos Sabbats, quand vous y habitiez.

36 Et quant à ceux qui demeureront de reſte d'entre vous, [56] je ferai venir une laſcheté en leur cœur, quand ils ſeront au païs de leurs ennemis, tellement que le bruit d'une fueille émeuë les pourſuivra, & ils fuïront comme s'ils fuïoyent [57] de devant l'eſpée, & tomberont ſans qu'aucun les pourſuive:

37 [58] Et s'entreheurteront l'un l'autre comme *fuyans* de devant l'eſpée, ſans qu'aucun les pourſuive: & vous [59] ne pourrez point ſubſiſter devant vos ennemis.

38 Et perirez entre les nations, & la terre de vos ennemis vous conſumera.

39 Et ceux qui demeureront de reſte d'entre vous, fondront és païs de vos ennemis, à cauſe de leurs iniquitez: & ils fondront auſſi [60] à cauſe des iniquitez de leurs peres, [61] avec eux.

40 [62] Alors ils confeſſeront leur iniquité, & l'iniquité de leurs peres, ſelon la forfaiture qu'ils auront commiſe contre moi: & meſme qu'ils auront cheminé avec moi par rencontre.

41 [63] Dont auſſi j'aurai cheminé avec eux [64] par rencontre, & les aurai amenez au païs de leurs ennemis: & lors leur cœur [65] incirconcis s'humiliera, & lors ils [66] prendront en gré [67] la peine de leur iniquité.

25 F. *pour annuller mon alliance*, c. pour la rendre ſans effet, & faire que je n'en execute point les promeſſes à cauſe de vôtre incredulite & de vôtre rebellion: Ainſi Eſa. 24. 5.

26 Comme autant de ſuperieurs rigoureux & de commiſſaires ſeveres, qui vous regiront avec auſtente, & vous châtiront & affligeront amerement, pour executer contre vous mes juſtes jugemens; parce qu'en effet les maladies & autres calamites ici denoncees, ſont comme autant d'executeurs ſeveres de la juſte vengeance de Dieu. Confere cete expreſſion avec une antre ſemblable 2 Rois 8. 1. & voi la les notes.

27 Voi 1 Sam. 2. 33.

28 Voi ſus ch. 17. 10.

29 Sans que vous puiſſies leur faire tête, ni leur reſiſter.

i *Prov.* 28. 1.

30 C. quand j'aurai paſſe ſi avant avec mes châtimens, & que par eux vous n'aures pas encore été émûs a l'obeiſſance, je les redoublerai au ſeptuple.

31 Voi ſus ℣. 8.

32 C. les forteresſes auſquelles vous vous ſeres fié & deſquelles vous vous ſeres glorifie.

33 C. ſec & ſterile, ſans qu'il diſtile, ni pluye, ni roſee.

34 C. fort dure & entierement ſterile & infructueuſe.

35 C. vous vous travailleres de corps & d'eſprit, & employeres tous moyens poſſibles pour vous ſecourir, mais tout ce travail ſera en vain & inutile.

36 C. ſi vous vous bandés de propos delibere & de gayete de cœur contre moi, ou que me traitiés comme ennemi, & me choquiés (comme on dit) de droit front, pour me faire tête, & ouvertement vous oppoſer à moi, en ſuivant vôtre mauvaiſe vie & en mépriſant mes commandemens, afin que ſans ceſſe vous pechiés malicieuſement contre eux. D'autres, *par contrebeurt*, & d'autres encores, *à l'etourdie*, ou, *à l'aventure, ſans vous en ſoucier, & ſans arriere-penſée*, comme vous figurant que vôtre proſperité, ou votre diſgrace ne viene pas de moi, mais vous arrive par hazard & par cas fortuit, & pour cet effet me refuſans le juſte reſpect & l'obeiſſance que je demande. F. *ſi vous cheminés* en *oppoſition*, ou, *en rencontre avec moi:* Et ils ſuppleent le mot *en*, au lieu duquel nous avons *par*, tant ici, qu'au ℣. 23, 24, 40 & 41.

37 F. *vous dépouilleront*, auſſi comme nous le ſuppleons, de vos enfans. Voi Ezech. 5. 17.

38 H. *retrancheront.*

39 Auſſ. ceux qui ſont en vôtre pais, tellement que perſonne n'oſera les frequenter, de peur d'y étre attaqué par les bêtes ſauvages.

40 Voi ſus ℣. 21.

k 2 *Sam.* 22. 27. *Pſ.* 18. ℣. 27.

41 C. je vous viendrai rencontrer avec mes châtimens & mes juſtes jugemens, vous faiſant tête, & m'oppoſant à vôtre méchanceté. D'autres, *en*, ou, *par hazard*, ou, *à l'aventure*, auſſ. comme n'ayant plus aucun ſoin de vous pour vous faire du bien. Mais j'agirai de telle maniere avec vous qu'il ſemblera que tous les malheurs vous accableront par mes-aventure & par hazard. Confere Pſ. 18. 27. 42 C. executera le châtiment que vous aurés merité, parce que vous aurés enfraint & aneanti mon alliance par vôtre apoſtaſie & rebellion. Voi ſus le ℣. 15.

43 C. la force de tous les alimens qui euſſent pû vous nourrir, & particulierement du pain, ſur lequel la vie de l'homme ſe repoſe par la benediction du Seigneur. Voi cete expreſſion Ezech. 4. 16. Et Dieu romt en deux façons le bâton du pain, ou le faiſant faillir par ſterilité, ou lui ôtant ſa vertu nutritive, & lui ſouſtrayant ſon ordinaire benediction.

44 Le ſens eſt, qu'il y aura telle diſete de pain qu'un ſeul four ſuffira à pluſieurs femmes pour y cuire pour beaucoup de familles, au lieu qu'une ſeule famille autrement ſelon ſa grandeur a beſoin pour elle d'un four tout entier. 45 C. le pain aura ſon poids, mais il n'aura pas ſa force ſelon ſon poids. Auſſi on le devoit rendre au poids de peur de fraude, & comme une choſe rare & precieuſe; comme lors qu'en une ville aſſiegée on diſtribuë les vivres par tête à certain poids & fort écharſement. 46 H. *dans la colere embraſée de la rencontre.*

l *Deut.* 28. 53. 2 *Rois* 6. 28. *Lam.* 4. 10.

47 Entens des places élevees, comme coteaux, terres & montagnes, ſur leſquelles on faiſoit des offrandes aux faux dieux; ou les edifices eleves des autels. Voi ſur ceci Nomb. 33. 52. Ezech. 6. 3.

m 2 *Chron.* 34. 7.

48 Les tentes & pavillons qui couvrent vos idoles. D'autres, *vos ſimulacres.* D'autres, *les images & ſtatues de vos faux dieux miſes en veue.* F. *ſtatues du Soleil.* Le mot Hebreu ſignifie des images qui tiroyent leur nom de l'ardeur & de la chaleur, parce, comme l'on penſe, qu'elles etoyent expoſées aux rayons du Soleil. Les autres entendent ici les temples & les autels qui étoyent erigés à l'honneur du Soleil, ou ſur leſquels le feu étoit religieuſement adoré, ou comme Dieu, ou comme une image naturelle du Soleil: Idolatrie qui etoit ſans doute venuë des Caldeens, & que les Perſes ſuivirent apres. Voi touchant ces images & ſimulacres, 2 Chron. 14. 5. & Ezech. 6. 4, &c.

49 C'eſt ainſi que ſe nomment les pieces rompuës & tronçonnées des idoles, & pour le dire ainſi leurs carcaſſes, jettees çà & là à l'abandon, comme on feroit d'une puante ou infame charongne par opprobre & mépris; & comme elles ſeroyent jettées par mepris, ainſi les corps des idolatres ſeroyent mes-eſtimés & ne ſeroyent pas jugés dignes de ſepulture.

50 C. des idoles: Le mot Hebreu ſinifie proprement *la fiente*, ou, *les excremens* de l'homme, pour nous dire que les faux dieux & leur ſervice ne ſont pas plus eſtimes devant Dieu & ne le doivent étre davantage des hommes que leur excrement & leur fiente. & que l'idolatrie doit etre deteſtee d'un chacun comme de l'ordure puante & abominable. Or les images des faux dieux & generalement les idoles, ſe nomment fort ſouvent ainſi par les Prophetes, pour nous faire avoir en horreur & à contrecœur l'idolatrie, comme une deteſtable vilenie. Voi Deut. 29. 17. 1 Rois 15. 12. 2 Rois 17. 12. & 21. 11. Jerem. 50. 2. Ezech. 6. 6. & 14. 3. & 20. 7, &c.

51 Entens le temple, qui ſe nomme auſſi en pluriel, Ezech. 21. 2. La raiſon en eſt, parce qu'il avoit pluſieurs parties, ſavoir le lieu tres-ſaint, le lieu ſaint & le parvis.

52 Aſſ qui s'eleve de vos offrandes & oblations, c. vos offrandes & vos ſacrifices ne me ſeront pas agreables. Confere Gen. 8. 21. Eſa. 1. 11, 12, 13, &c.

53 Aſſ. quand vous en ſerés chaſſés. Voi le ℣. ſuiv. 54 C. le païs joüira de ſon repos que vous lui aures refuſé contre mon ordonnance Levit. 25. 4. (voi le ℣. ſuiv.) & la terre toute laſſe de vous & ne pouvant plus vous ſoûtenir, ni fournir d'entretien à un peuple ſi pervers, ſe réjoüira d'etre déchargée d'un ſi peſant fardeau, & chomera à plaiſir, n'ayant plus de tels habitans. Voi Lam. 1. 7. n *Suſ. ch.* 25. 2. 55 C. ſes longues vacations lui viendront en echange du travail qu'elle aura ſouffert à vous porter, ſans pouvoir meme jouir, par vôtre des-obeiſſance, du relâche que je lui donnois en ma Loi. 56 C. je leur ôterai tout courage, & ſemerai une terreur panique parmi eux, ſi-bien qu'ils ſeront effrayés ſans ſujet. 57 H. *la fuite de l'épée.*

58 F. *cherront l'un ſur l'autre.* H. *l'homme ſur ſon frere.* 59 H. *ce ne ſera rien de vous*, ou, *vous n'aurés point de fermeté*, ou, *de relevement*, ou, *la force de vous relever.* 60 Aſſ qu'ils auront ſuivi & imité. Voi la menace de Dieu Exod. 20. 5. 61 C. ſeront ſemblables à leurs peres en toutes miſeres, portans la meme malediction de Dieu: Ou à cauſe des iniquités de leurs peres, leſquelles eux ayant ſuivies, ils auront comme complote & agi de concert avec leurs peres pour m'irriter: Ou, *eux mémes.* D'autres prenent le mot *fondre* en ce ℣. pour ſe repentir & quiter la dureté de leur cœur, & le traduiſent ainſi: *Mais toutefois, ſi ceux d'entre vous qui ſeront demeurés de reſte, ſe fondent és païs de vos ennemis pour leurs iniquités, & tout enſemble pour les iniquites de leurs peres: Et confeſſent*, &c. 62 En ce ℣. & ſelon quelques-uns des le precedent, juſques à la fin du chapitre, ſe propoſe la promeſſe que Dieu fait aux pecheurs qui ſe convertiſſent, qui eſt reiteree Deut. 30. Ezech. 16. 60. & 20. 43.

63 D'autres, *Oui, je cheminerai avec eux par rencontre & les menerai dans le païs de leurs ennemis. Au moins alors leur cœur incirconcu*, &c. *Et je*, &c. 64 Voi ſus ℣ 21 & 24. 65 C. impur, impenitent, mechant, non regenere & ne rejettant pas le peché, mais le retenant & le fomentant. Ces façons de parler ſe fondent ſur ce que la circonciſion en la chair étoit le ſigne & le ſacrement de la regeneration ſpirituelle de nos ames: Ainſi Jerem. 9. 26. Ezech. 44. 7. Act. 7. 51. 66 Avoüans ingenûment d'avoir bien merité ce rigoureux châtiment par leurs pechés: Et ainſi s'en repentent par une ſainte converſion, ſur le ſac & ſur la cendre.

67 H. *leur iniquité.* Voi ſus ch. 5. 1.

Digitized by Google

42 Et lors il me ſouviendra de mon alliance *avec* Jacob, & auſſi de mon alliance *avec* Iſaac, & auſſi il me ſouviendra de mon alliance *avec* Abraham, & me ſouviendra de la terre:

68 F. *à cauſe d'eux.*

43 *Laquelle* terre aura eſté [68] laiſſée d'eux, & aura pris plaiſir à ſes Sabbats, tandis qu'elle aura demeuré deſolée [69] à cauſe d'eux: & eux auront pris en gré [70] la peine de leur iniquité, parce qu'ils auront rejetté mes jugemens, & que leur ame aura eu à contrecœur mes ordonnances.

69 Ou, *par eux.*

70 H. *leur iniquité*, comme ſus ℣. 41.

44 [71] Voire meſme *il m'en ſouviendra* lors qu'ils ſeront au païs de leurs ennemis: d'autant que [o] je ne les ai point rejettez, ni eu à contrecœur, pour les conſumer du tout, enfraignant mon alliance avec eux: car je *ſuis* l'Eternel leur Dieu.

71 C. outre que je me ſouviendrai d'eux quand ils ſe convertiront à moi, j'en conſerverai auſſi le ſouvenir quand ils ſeront priſonniers parmi leurs ennemis, & vivront encore dans l'impenitence.

o *Deut.* 4. 31. *Rom.* 11. *v.* 1, 26, *&c.*

45 Et il me ſouviendra [72] pour leur bien de l'alliance faite [73] avec leurs anceſtres, que j'ai retirez du païs d'Egypte, à la veuë des nations, pour leur eſtre Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

72 H. *pour eux.* Confere Pſ. 79. 8.

73 Ou, *de leurs ayeuls & predeceſſeurs*, c. que j'ai contracté avec les anciens, leurs ancêtres, lors que je les ai tiré hors de l'Egypte.

46 Ce *ſont*-là les ordonnances, les jugemens, & les loix, que l'Eternel a eſtablies entre ſoi & les enfans d'Iſraël, en la montagne de Sinaï, par le moyen de Moyſe.

CHAP. XXVII.

Loix touchant le rachat des perſonnes qui étoyent voüées à Dieu, v. 1, &c. des bêtes, 9. des maiſons, 14. des champs, ou terres, 16. Quelles choſes ne ſe pouvoyent voüer, & quelles etant voüées ſe pouvoyent racheter, ou non, 26. Du rachat des dîmes tant des fruits, que du bétail, 30.

1 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand quelqu'un aura [1] fait quelque vœu notable, [2] les perſonnes [3] *ſeront* à l'Eternel [4] ſelon ton eſtimation.

1 Ou, *ſingulier.* F. *aura ſeparé un vœu*, aſſ. d'entre les choſes ou les perſonnes qui lui appartienent, ou qui ſont en ſon pouvoir, deſirant qu'elles ſoyent dediées & conſacrées particulierement à l'Eternel pour un uſage religieux & ſaint: ce qui ſe nomme *ſanctifier*, ſous ℣. 14, &c.

2 H. & F. *les ames*, c. les hommes, ou les perſonnes. Voi Gen. 12. 5.

3 Et ce ſelon l'eſtimation du Sacrificateur, qui devoit avoir ſoin du ſervice de Dieu & de tout ce qui le regarde. H. & F. *de l'Eternel.*

4 L'Eternel parle au Sacrificateur comme il paroît du ℣. 12. Et c'étoit lui qui devoit faire cete eſtimation ou evaluation, en definiſſant le prix ou la ſomme ſelon laquelle la choſe ſanctifiée etoit eſtimée & devoit etre rachetée.

3 Or l'eſtimation que tu feras du maſle [5] depuis l'âge de vingt ans juſqu'à l'âge de ſoixante ans, ſera du prix de cinquante [6] ſicles d'argent, ſelon le ſicle du Sanctuaire.

5 H. *d'un fils de vint ans juſques à un fils de ſoixante ans:* Et ainſi dans la ſuite.

6 Voi de cete monnoye Gen. 20. 16. & 23. 15.

4 Mais ſi c'*eſt* une femme, lors ton eſtimation ſera de trente ſicles.

5 Que ſi c'*eſt* de quelqu'un de l'âge de cinq ans juſqu'à l'âge de vingt ans, lors l'eſtimation que tu feras du maſle ſera de vingt ſicles: & quant à la femme *l'eſtimation ſera* de dix ſicles.

6 Et ſi c'*eſt* de quelqu'un de l'âge d'un mois juſqu'à l'âge de cinq ans, l'eſtimation que tu feras d'un maſle ſera de cinq ſicles d'argent: & ton eſtimation d'une fille *ſera* de trois ſicles d'argent.

7 Item, ſi c'*eſt* de quelqu'un âgé de ſoixante ans & au deſſus, s'il *eſt* maſle, ton eſtimation *ſera* de quinze ſicles: & quant à la femme *l'eſtimation ſera* de dix ſicles.

7 H. & F. *que ton eſtimation*, ou que ce à quoi tu l'auras eſtimé, c. s'il eſt trop povre pour payer le prix de ton eſtimation: Car le prix en étoit bien defini par la Loi; mais comme la neceſſité n'a point de Loi, il y avoit lieu à quelque diminution, à cauſe de la povreté.

8 Et s'il eſt [7] plus pauvre que *ne monte* ton eſtimation, il preſentera la perſonne devant le Sacrificateur qui en fera l'eſtimation: & le Sacrificateur en fera l'eſtimation ſelon [8] ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu.

8 H. & F. *ce que pourra atteindre la main.* Voi touchant cete expreſſion ſus ch. 5. 7.

9 Et ſi c'*eſt* une beſte de la ſorte dont on fait offrande à l'Eternel, tout ce qui aura [9] eſté donné à l'Eternel de [10] cette ſorte, ſera [11] ſainct.

9 Aſſ. par celui qui a fait le vœu.

10 C. de ce que l'on a coûtume d'offrir ſous la Loi.

11 H. *ſainteté:* Ainſi ℣. ſuivant & ℣. 14, &c. c. dedié & conſacré à Dieu.

10 Il ne la changera point, & n'en mettra point une autre en ſa place, *aſſavoir* une bonne pour une mauvaiſe, ou une mauvaiſe pour une bonne. Que s'il met [12] en ſorte quelconque une beſte pour une autre beſte, tant [13] cette-là, que l'autre [14] qui aura eſté miſe en ſa place, ſera ſaincte.

12 H. *ſi en changeant il change.*

13 Aſſ. celle qui eſt changée contre l'autre.

14 H. *ſon changement*, ou, *ſon troq*, c. celle qui eſt ſubrogée & miſe en la place de celle qui étoit premierement voüée: Ainſi ſous ℣. 33.

11 Et ſi c'*eſt* quelque beſte ſoüillée, de la ſorte dont on ne fait point offrande à l'Eternel, il preſentera la beſte devant le Sacrificateur:

12 Qui en fera l'eſtimation [15] ſelon qu'elle ſera bonne ou mauvaiſe: il en ſera ainſi fait, ſelon que toi, ô Sacrificateur, en auras fait l'eſtimation.

15 Aſſ. en mettant difference entre ce qui eſt bon & ce qui eſt mauvais, & ſelon ceci juger de ſa valeur & former ſon eſtimation. H. *entre le bien & entre le mal:* Ainſi ſous ℣. 14.

13 Mais s'il la [16] veut racheter en ſorte quelconque, il adjouſtera le cinquiéme par-deſſus ton eſtimation.

16 F. *la rachete.* H. *rachetant la rachete.*

14 Et quand quelqu'un aura [17] ſanctifié ſa maiſon *pour eſtre* ſaincte à l'Eternel, le Sacrificateur l'eſtimera ſelon qu'elle ſera bonne ou mauvaiſe: *&* on ſe tiendra à l'eſtimation telle que le Sacrificateur l'aura faite.

17 C. l'aura dedié & conſacré à Dieu par un vœu volontaire, ſuivant lequel elle appartenoit au Sacrificateur; auquel cas quand on la vouloit racheter il falloit que l'eſtimation de la valeur ſe fit ſelon la declaration du Sacrificateur, & que le quint s'y ajoûtât encore par-deſſus. Or ce prix ſe rapportoit au threſor du Temple, d'où ſe tiroyent les frais neceſſaires pour le ſervice public.

15 Mais ſi celui qui l'a ſanctifiée veut racheter ſa maiſon, il adjouſtera par-deſſus le cinquiéme de l'argent de ton eſtimation, *ô Sacrificateur*, & elle lui demeurera.

16 Et ſi l'homme ſanctifie à l'Eternel *quelque partie* du champ de ſa poſſeſſion, ton eſtimation ſera ſelon [18] ce qu'on y ſeme: [19] le Chomer de ſemence [20] d'orge ſera eſtimé cinquante ſicles d'argent.

18 H. *ſelon la bouche de la ſemence*, c. ſelon la quantité de la ſemence qui ſe doit commettre à ces terres pour les enſemencer, tu eſtimeras l'argent qui ſe doit payer pour leur rachat.

19 F. *Homer.* Voi touchant cete meſure, contenant dix *Epha*, 1 Rois 4. 22. Eſa. 5. 10. Ezech. 45. 11. Oſ. 3. 2.

20 Cête eſpece eſt exprimée, pour une marque des moindres terres, leſquelles on ſeme ordinairement d'orge, afin de marquer la proportion qui ſe devoit garder en l'evaluation des terres à froment, plus graſſes & de plus grand prix.

17 Que s'il a ſanctifié ſon champ [21] dés l'an du Jubilé, on ſe tiendra [22] à ton eſtimation.

21 Voi ſus ch. 25. 10.

22 C. ſelon le prix que tu auras mis à cete terre, elle retournera à celui qui l'avoit conſacrée à l'Eternel, en le payant.

18 Mais s'il ſanctifie ſon champ apres le Jubilé, le Sacrificateur lui mettra en compte l'argent [23] ſelon le nombre des ans qui reſtent juſqu'à l'an du Jubilé, & cela [24] ſera rabatu de ton eſtimation.

23 C. ſelon qu'il y a beaucoup ou peu d'années qui reſtent juſques à l'an du Jubile.

24 Voi touchant cete defalcation ſelon le nombre des années depuis l'an du Jubile ſus ch. 25. 15, 16, 17.

19 Et ſi celui qui a ſanctifié le champ, le veut [25] racheter en quelque ſorte que ce ſoit, il adjouſtera par-deſſus, le cinquiéme de l'argent de ton eſtimation, & il lui demeurera.

25 H. *rachetant le rachete.*

20 Mais s'il ne rachete point le champ, & que le champ ſe vende à un autre homme, il ne ſe rachetera plus.

21 Et ce champ-là ayant [26] paſſé le Jubilé ſera ſainct à l'Eternel, comme un champ [27] d'interdit. La poſſeſſion en ſera au Sacrificateur.

26 Et ainſi étant ſorti hors du pouvoir & de la poſſeſſion de celui qui l'avoit acheté; c'eſt pourquoi d'autres traduiſent, *Et ce champ-là apres que l'acheteur en ſera ſorti au Jubilé, ſera ſaint*, &c. Voi ſus chap. 25. ℣. 28.

22 Et s'il ſanctifie à l'Eternel un champ [28] qu'il ait acheté, n'eſtant

27 Le mot Hebreu ſinifie bien une deſtruction & une ruine totale, en ſuite de laquelle rien ne devoit reſter, Deut. 2. 34. & 7. 26. mais auſſi il marque une conſecration expreſſe & particuliere de ce qui devoit appartenir à Dieu ſeul, ſoit pour etre employé à ſon ſeul ſervice, ſoit pour être entierement détruit à l'honneur de ſon nom, & en reconnoiſſance de l'empire ſouverain qu'il a ſur toutes choſes: & cet interdit conſacré à Dieu, s'approprioit au Sacrificateur comme ici & ſous ℣. 28. Nomb. 18. 14. tellement que l'uſage civil en etoit entierement interdit ou defendu aux hommes: Mais de l'autre viennent ces manieres de parler, *mettre à l'interdit*, & *détruire à la façon de l'interdit*, quand il s'agit d'une choſe qui par l'ordonnance de Dieu, ou pour reconnoiſſance de ſon honneur & de ſon ſouverain droit, eſt devoüée à une entiere deſtruction.

28 H. *de ſon achat*, ou, *de ſon acquiſition.*

point

Digitized by Google

point des champs [29] de ſa poſſeſſion.

23 Le Sacrificateur lui contera la ſomme [30] de ton eſtimation juſqu'à l'an du Jubilé, & [31] icelui baillera en ce jour-là ton eſtimation, *afin que ce ſoit* [32] choſe ſaincte à l'Eternel.

24 Mais en l'an du Jubilé, le champ retournera [33] à celui duquel il l'avoit acheté, *&* auquel *eſtoit* la poſſeſſion du fond.

25 Et [34] toute eſtimation faite par toi, ſera ſelon le ſicle du Sanctuaire: [a] le ſicle eſt de vingt [35] oboles.

26 [b] Toutefois nul ne ſanctifiera [36] le premier-né d'entre les beſtes, lequel appartient à l'Eternel par droict de primogeniture: ſoit bœuf, ſoit menuë beſte, il *eſt* à l'Eternel.

27 Mais s'*il eſt* des beſtes ſoüillées, il le rachetera ſelon ton eſtimation, & adjouſtera ſur icelle ſon cinquiéme: & s'il n'eſt point racheté, il ſera vendu ſelon ton eſtimation.

28 [c] Or [37] nul interdit que quelqu'un aura dedié à l'Eternel par interdit de tout ce qui *eſt* ſien, ſoit homme, ou beſte, ou champ de ſa poſſeſſion, ne ſe vendra, ni rachetera. [38] Tout interdit ſera [39] tres-ſainct à l'Eternel.

29 Nul interdit dedié par interdit [40] d'entre les hommes, ne ſe rachetera point, mais on le fera mourir de mort.

30 Or toute [41] diſme de la terre, *tant* du grain de la terre *que* du fruict des arbres, eſt à l'Eternel: *c'eſt* ſainteté à l'Eternel.

31 Mais ſi quelqu'un [42] veut racheter en quelque ſorte que ce ſoit quelque choſe de ſa diſme, il y adjouſtera le cinquiéme par-deſſus.

32 Mais toute diſme de gros & menu beſtail, *aſſavoir* tout ce [43] qui paſſe deſſous la verge, qui *eſt* le dixiéme, ſera ſanctifié à l'Eternel.

33 On ne choiſira point [44] le bon ou le mauvais, & on n'en mettra point d'autre en ſa place: que ſi on le fait [45] en quelque ſorte que ce ſoit, tant la beſte changée que l'autre qui aura eſté miſe en ſa place ſera ſanctifiée, *&* ne ſera point rachetée.

34 Ce *ſont* là les commandemens que l'Eternel commanda à Moyſe en la montagne [46] de Sinaï, pour les enfans d'Iſraël.

29 C. qu'il poſſede comme un bien patrimonial & hereditaire.

30 C. de l'eſtimation que toi Moyſe lui propoſes ſelon mon commandement, laquelle eſtimation ſe devoit faire par le Sacrificateur même *ỽ.* 25. Ou bien l'Eternel parloit ici au Sacrificateur qui devoit faire l'eſtimation. Voi ſus *ỽ.* 12.

31 Aſſ. celui qui a conſacré le champ.

32 Qui eſt conſacrée à l'Eternel; ou, *que ce ſoit à l'Eternel* pour *ſainteté*. F. *une ſainteté à l'Eternel*, c. afin qu'elle ſoit ſainte & dediée à l'Eternel.

33 Parce que l'acquereur ne pouvoit donner à Dieu par ſon vœu que ce qui étoit de ſon droit, aſſ. les fruits & non pas le fonds, ſur lequel le vendeur avoit droit de retrait perpetuel, ou de reintegrande au Jubilé.

34 L'Eternel parle ici derechef au Sacrificateur.

a *Exod.* 30.13. *Numb.* 3. *ỽ.* 47. *Ezech.* 45. 12.

35 H. & F. *Gera*. Or un *Gera* peſoit ſoixante grains d'orge, ou, comme nous parlons d'ordinaire au poids des monnoyes, 60 grains, valant la vintiéme partie d'une demie Rixdale, ou la vintiéme partie d'un demi écu d'argent. Voi auſſi touchant cete monnoye, Exod. 30. *ỽ.* 13. Nomb. 3. 47. & 18. *ỽ.* 16.

b *Exod.* 13.2. *&* 22.29. *&* 34.19. *Numb.* 3. 13. *&* 8.17.

36 Parce que tout premier-né appartient de-ja à l'Eternel en vertu du droit d'aineſſe, & ainſi ne s'en peut rien voüer. Voi Exod. 13.2. & 22.29. & 34.19. Nomb. 3. 13. & 8.17.

c *Joſ.* 6. 18. *&* 7. 13, *&c.*

37 Voi ſus *ỽ.* 21. 38 Ainſi H. mais F. *tout ce qui eſt interdit.* 39 Voi ſus ch. 2. 3.

40 Entens ceci des hommes qui ſont ennemis de Dieu & de ſon peuple, & que le Seigneur lui-meme avoit devoüe à l'anatheme, & commande de detruire à la façon de l'interdit: Car ceux-ci ne ſe pouvoyent pas racheter, & ne devoyent pas être laiſſés en vie. Voi Nomb. 21. *ỽ.* 2, 3. Joſ. 6. 17, 18. 1 Sam. 15. 3. On peut auſſi entendre plus commodement ce paſſage, qui traitte des vœux faits par les particuliers, non pas des perſonnes, mais des bêtes qui ſeroyent miſes à l'interdit par les hommes, c'eſt à dire qui les auroyent vouees à la façon de l'interdit. Car un particulier Iſraëlite pouvoit bien ainſi devoüer ſes bêtes; mais de ſon chef il ne pouvoit pas devoüer aucun homme de cete maniere; la puiſſance des maitres ſur leurs ſerviteurs, ni celle des peres ſur les enfans, ne s'etendant pas ſi loin; ſi-bien que ceci ne ſe peut appliquer au vœu de Jephthé touchant ſa fille, comme s'il avoit eu le droit de la mettre, ou de la devoüer à l'interdit.

41 Il y avoit quatre ſorte de dîmes; 1. La dîme ordinaire & annuele des Levites: il en eſt parlé en ce lieu, comme auſſi Nomb. 18.21, &c. Deut. 14.22, &c. & 26.12, &c. 2 Chron. 31.5. Neh. 10.37. Heb. 7.8, 9. 2. La dîme que les Levites devoyent donner de cete premiere dîme au ſouverain Sacrificateur, Nomb. 18.26, &c. 3. La dîme annuele, de laquelle les Iſraëlites, leurs familles & les Levites, devoyent faire bonne chere en la preſence du Seigneur, Deut. 12.17, 18. & 14.22, 23. 4. La dîme de trois ans pour les Levites, les povres, les veuves, les orfelins & les etrangers, Deut. 14, 28. & 26.12. 42 H. *Quand quelqu'un rachetant rachetera.* 43 Ceci ſe dit eu égard à la maniere de dîmer le bêtail qui étoit pour lors en uſage; car les bêtes ſortoyent de l'étable l'une apres l'autre, & le dîmeur touchoit la dixiéme bête de ſon bâton, ou de la verge en la contant, & la prenoit à ſoi pour la conſacrer à l'Eternel. Voi auſſi Jer. 33.13. Ou, *de tout ce qui paſſe ſous la verge, le dixiéme*, &c. c. le dixieme de tout le bêtail conduit par les bergers & par les paſteurs. 44 F. *entre le bon & le mauvais.* Comme entre la bête graſſe & la maigre. Il n'y devoit pas avoir de choix quand quelqu'un payoit ſa dîme, & il ne donnoit pas ce qu'il vouloit; mais ce qui écheoit dans le denombrement du bêtail, & qui ſe trouvoit le dixiéme en nombre, comme il eſt dit ci-deſſus. 45 Voi ſus *ỽ.* 10. 46 Voi ſur ceci ſus ch. 25.1. & 26.46.

LE

Digitized by Google

LE QUATRIE'ME LIVRE DE MOYSE, DIT LES NOMBRES.

ARGUMENT.

LEs Grecs ont nommé ce livre Arithmoi, *les Latins* Numeri, *& en nôtre langue nous l'appellons* les Nombres. *Et la raison de céte appellation se tire de ce qu'en ce livre se representent divers denombremens, qui par le commandement de Dieu se firent de son peuple dans le desert, tant des Israëlites en commun, que particulierement des Levites. Mais outre ces denombremens qui commencent & forment ce livre, beaucoup d'autres choses y sont recitées. Car ici se trouve l'ordre selon lequel les douze tribus marchoyent en leurs traittes & se campoyent autour du Tabernacle. Ici est parlé de la charge des Sacrificateurs & des Levites, de leur entretenement, & de leur miraculeuse confirmation au Sacerdoce. Ici se trouvent des loix Ceremonieles, Morales, Politiques, & mélées. Ici se represente la merveilleuse & singuliere maniere en laquelle il plût à Dieu de conduire les Israëlites au travers les deserts à l'heritage promis. Il s'y raconte aussi divers evenemens de ce voyage, dont les occasions, les manieres & les succés, fournissent plusieurs enseignemens à tous les hommes, tant pour l'Ecclesiastique que pour le Civil. Il s'y void qu'apres l'erection & consecration du Tabernacle, les chefs des douze tribus y firent leurs offrandes & y apporterent leurs presens; & que ce peuple ingrat se porta à divers murmures & mutineries contre l'Eternel & contre Moyse, avec d'horribles exemples des rigoureux châtimens qui les suivirent. Il s'y void encore que Moyse fut soulagé au fardeau de son regime par le secours des septante Anciens, nonobstant quoi plusieurs difficultés lui arrivent encore de la part méme d'*Aaron *son frere & de* Marie *sa sœur; comme aussi qu'ayant envoyé reconnoître le pais de Canaan, sur le lâche & mauvais rapport de la plus-part des espions, & le murmure que cela excita parmi le peuple, diverses playes suivirent, desquelles les uns furent incontinent frappés, & que les autres eurent à attendre, ayans à errer çà & là par le desert & y mourir, jusqu'à l'an quarantiéme de leur sortie hors de l'Egypte. En ce livre sont aussi rapportés d'autres pechés, tant particuliers que communs, avec leurs justes punitions; comme d'ailleurs les vertus & belles actions des gens de bien ne s'y taisent point, avec leurs particulieres recompenses. De plus l'immense misericorde de Dieu s'y manifeste excellemment en l'exaucement favorable des prieres de* Moyse, *son fidele serviteur, en la remission gratuite de tant de pechés que commettoyent contre lui des personnes si rebelles & seditieuses, & en l'effusion notable & continuelle de diverses benedictions sur ce peuple: dont les unes étoyent spirituelles, en lui conservant la verité de sa doctrine & la pureté de son service; les autres corporelles, en le delivrant de ses violens ennemis, lui en donnant d'honorables victoires, & le comblant gracieusement de plusieurs autres biens temporels. Enfin est ici rapporté comment les Israëlites se preparérent à entrer en possession du pais de Canaan, duquel se décrivent aussi les confins & limites. Surquoi la tribu de* Ruben, *celle de* Gad *& la moitié de celle de* Manassé, *ayans occupé le pais de de-là le Jordain, il leur est assigné pour heritage selon le commandement de Dieu; & certain ordre s'établit touchant le partage du pais de Canaan, & l'exception de certaines places & villes qui y étoyent situées, dont les unes seroyent pour la demeure des Levites, & les autres serviroyent pour villes de refuge. Ce livre comprend l'histoire & les evenemens de trente-huit ans & neuf mois, savoir, depuis le deuxiéme mois de la seconde année apres la sortie du peuple hors d'Egypte, jusqu'au commencement de l'onziéme mois de l'an quarantiéme.*

CHAPITRE PREMIER.

Dieu ordonne à Moyse & Aaron, qu'ils facent le denombrement des Israëlites propres au combat depuis l'âge de vint ans & au-dessus, v. 1, &c. & ce en la presence des douze chefs des douze tribus, 4. qui sont specifiés & nommés, 5. Ce qui s'execute, 17. Le conte des denombrés est marqué, de chaque tribu en particulier, 20. & de toutes en commun, 45. à l'exception des Levites, 47. qui sont chargés d'avoir soin du Tabernacle, 50. avec designation, où eux & les autres tribus devoyent camper autour d'icelui, 52.

1 ET l'Eternel parla à Moyse au desert de Sinaï, au tabernacle d'assignation, au premier jour [1] du second mois, l'an deuxiéme d'apres qu'ils furent sortis du païs d'Egypte, disant,

1 Qui étoit appellé *Zif*, & repond en partie à nôtre Avril, comme le premier à nôtre Mars. Voi 1 Rois 6. 1.

2 [a] [2] Levez la somme de toute l'assemblée des enfans d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs peres, les contans nom par nom, *assavoir* tous masles, [3] chacun par teste:

a *Exod.* 30. 12.

2 H. *la tête*, comme aussi Exod. 30. 12. & sous *y.* 49. & Nomb. 4. 2. Entens par-là un conte sommaire d'un fort grand nombre de personnes. Or c'est ici le meme denombrement que celui duquel il est parlé Exod. 38. *y.* 26. confrié avec Nomb. 1. 46.

3 H. *selon leurs têtes:* Aussi étoit-ce une espece de capitation, par laquelle toutes les familles des Israëlites passoyent.

3 [4] Depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, [5] tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. [6] Vous les denombrerez par leurs bandes, toi & Aaron.

4 H. *depuis un fils de vint ans:* Et ainsi souvent en ce chapitre.

5 C. tous ceux qui en tems de guerre sortent en campagne, y sont employes à porter les armes, & sont propres à combatre l'ennemi: Et par consequent ceux qui par maladie ou foiblesse de grand âge, n'étoyent point capables de ces fonctions & fatigues, étoyent exceptés: Et ainsi souvent ci-dessous. H. *tous sortans en guerre en Israël.* F. *tous ceux qui vont en campagne en Israël.* Voi encore touchant céte façon de parler, Deut. 24. 5. 2 Chron. 26. 11.

4 Pour *celle de* Simeon, Selumiel fils de Tsurisçaddai.

5 Pour *celle de* Juda, Nahasson fils de Hamminadab.

6 Pour *celle d'*Issachar, Nathanaël fils de Tsuhar.

7 Pour *celle de* Zabulon, Eliab fils de Helon.

8 Pour les enfans de Joseph: pour *la tribu d'*Ephraim, Elisçamah fils de Hammiud: pour *celle de* Manassé, Gamaliel fils de Pedatsur.

9 Pour *la tribu de* Benjamin, Abidan fils de Guidhoni.

10 Pour *celle de* Dan, Ahihezer, fils de Hammisçaddai.

11 Pour *celle d'*Asçer, Paghiel fils de Hocran.

12 Pour *celle de* Gad, Eliasaph fils de [9] Dehüel.

13 Pour *celle de* Nephthali, Ahirah fils de Henan.

9 Nommé aussi *Reüel*, sous ch. 2, 14.

14 C'*estoyent-là* [10] ceux qu'on appelloit pour tenir l'assemblée, les principaux des tribus de leurs peres, qui *estoyent* [11] les chefs [12] des miliers d'Israël.

10 C. *les convoqués*, assi les chefs, superieurs & colonels de chaque tribu, qui étoyent appellés & convoqués ensemble, quand il falloit tenir conseil & traitter de quelque affaire d'importance. Confere sous ch. 16. 2. & 26. 9. D'autres, *les principaux*, ou, *les celebres de l'assemblée*, c. les plus illustres & eminens de tout le peuple.

11 Voi Job 12. 24. & les notes.

12 Voi Jug. 6. 15.

15 Adonc Moyse & Aaron prirent ces personnages-là qui avoyent esté nommés par leurs noms:

16 Et convoquerent toute l'assemblée, le premier jour du second mois, & [13] on enregistra un chacun selon leurs familles, selon la maison de leurs peres, les contant nom par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, chacun par teste.

13 F. *& ils declarerent leur extraction selon leurs familles*, c. que par les documens & registres de leurs familles ils firent connoître leur extraction, & de quels ancêtres ils étoyent sortis. D'autres comme nous, *on les écrivit*, ou, *on fit d'eux un registre*, ou, *ils furent marquérs enregistrés*.

17 Selon que l'Eternel avoit commandé à Moyse, il les conta au desert de Sinaï.

7 H. *homme des têtes*, c. le principal de chaque tribu, qui en étoit le premier en l'ordre de sa naissance, & ainsi le chef. Voi sous sur le *y.* 26. *pour la tribu de Ruben.*

8 H. & F. *de Ruben*, c. comme nous le suppleons, *de*, ou,

Digitized by Google

20 Les enfans donc de Ruben premier-né d'Iſraël, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, & par teſte, *aſſavoir* tous maſles de l'âge de vingt ans, & au deſſus, [14] tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

14 F. *tous ceux qui alloyent à l'armée* ; ou, *qui ſortoyent en campagne.* Voi ſus ℣. 3.

21 Ceux, *di-je*, de la tribu de Ruben eſtans denombrez, *furent* quarante ſix mille & cinq cens.

22 Des enfans de Simeon, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, ceux qui en furent denombrez chacun par nom & par teſte, *aſſavoir* tous maſles de l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

23 Ceux, *di-je*, de la tribu de Simeon eſtans denombrez, *furent* cinquante neuf mille & trois cens.

24 Des enfans de Gad, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

25 Ceux, *di-je*, de la tribu de Gad eſtans denombrez, *furent* quarante cinq mille ſix cens cinquante.

26 Des enfans de Juda, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre:

27 Ceux, *di-je*, de la tribu de Juda eſtans denombrez, *furent* ſeptante quatre mille & ſix cens.

28 Des enfans d'Iſſacar, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, & depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

29 Ceux, *di-je*, de la tribu d'Iſſacar eſtans denombrez, *furent* cinquante quatre mille & quatre cens.

30 Des enfans de Zabulon, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

31 Ceux, *di-je*, de la tribu de Zabulon eſtans denombrez, *furent* cinquante ſept mille & quatre cens.

32 Quant aux enfans de Joſeph, des enfans d'Ephraïm, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

33 Ceux, *di-je*, de la tribu d'Ephraïm eſtans denombrez, *furent* quarante mille & cinq cens.

34 Des enfans de Manaſſé, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

35 Ceux, *di-je*, de la tribu de Manaſſé eſtans denombrez, *furent* trente deux mille & deux cens.

36 Des enfans de Benjamin, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

37 Ceux, *di-je*, de la tribu de Benjamin eſtans denombrez, *furent* trente cinq mille & quatre cens.

38 Des enfans de Dan, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

39 Ceux, *di-je*, de la tribu de Dan eſtans denombrez, *furent* ſoixante deux mille & ſept cens.

40 Des enfans d'Aſçer, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

41 Ceux, *di-je*, de la tribu d'Aſçer eſtans denombrez, *furent* quarante & un mille & cinq cens.

42 Des enfans de Nephthali, *ſelon* leurs generations, leurs familles, & maiſons de leurs peres, denombrez chacun par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoyent aller à la guerre :

43 Ceux, *di-je*, de la tribu de Nephthali eſtans denombrez, *furent* cinquante & trois mille & quatre cens.

44 Ce *ſont* là les denombrez que denombrerent Moyſe & Aaron : enſemble [15] les douze principaux *d'entre les enfans* d'Iſraël y eſtans ; un pour une chacune maiſon de leurs peres.

45 Ainſi tous ceux qui furent denombrez, des enfans d'Iſraël, ſelon les maiſons de leurs peres, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux d'entre les Iſraëlites qui pouvoyent aller à la guerre :

46 Tous les denombrez, *di-je*, furent [b] ſix cens trois mille cinq cens & cinquante.

47 Mais les Levites ne furent point denombrez [16] avec eux [17] ſelon la tribu de leurs peres.

48 Car l'Eternel avoit parlé à Moyſe, diſant,

49 Seulement tu ne denombreras point la tribu de Levi, & ne leveras point la ſomme d'iceux avec les *autres* enfans d'Iſraël.

50 [18] Mais bailleras aux Levites la charge du pavillon [19] du Teſmoignage, & de tous ſes uſtenſiles, & de tout ce qui lui appartient. Ils porteront le pavillon, & tous ſes uſtenſiles : & ſerviront à icelui : & ſe camperont à l'entour du pavillon.

51 Et quand le pavillon departira, les Levites le deſaſſembleront : & quand le pavillon ſe campera, ils le dreſſeront : que

15 F. *& Aaron & les Superieurs*, ou, *les Principaux d'Iſraël, ils etoyent douze hommes, chacun ſur la maiſon de ſes peres.* Les nôtres ont ici uſé de la liberté des Interpretes, ayans mieux aimé exprimer le ſens, que de s'attacher trop ſcrupuleuſement à l'ordre des mots : Toûjours eſt-il certain, que ces *douze hommes* étoyent les *douze principaux*, ou, *chefs* d'entre les enfans d'Iſraël, chacun deſquels commandoit en ſa tribu, & en avoit l'étendart, ou le guidon. Voi ſus ℣. 4, 16.

b *Exod.* 38. 26.

16 H. *au milieu d'eux.*

17 C. bien que les Levites fuſſent auſſi une tribu à part, ſi eſt-ce que leur tribu ne fut point contée en ce denombrement, & méme ne paſſa point la montre à céte fois ; parce que ce denombrement ſe faiſoit pour arranger le camp, & faire les fonctions de la guerre, & pour payer le demi-ſicle deſtiné à la fabrique & entretenement du tabernacle, de laquelle contribution les Levites étoyent exems, comme auſſi des charges de la guerre, hors le cas de l'extréme neceſſité.

18 Ou, *tu commettras les Levites ſur le pavillon*, &c. aſſ. afin qu'ils le deſaſſemblent, le portent, le dreſſent & le gardent, faiſans de plus les autres ſervices qui ſe declareront ci-apres.

19 C'eſt ainſi que le pavillon, ou le pavillon d'aſſignation ſe trouve encores appellé ſous ℣. 53. & Exod. 38. 21, &c. parce que le témoignage de la volonté de Dieu s'y gardoit, c. ſa Loi, écrite en deux tables de pierre, qui ſe reſſerroyent dans l'Arche de l'alliance. Voi Exod. 25. ℣. 21. & Heb. 9. 4.

que si [10] quelque estranger [21] en approche, on le fera mourir.

52 Or les enfans d'Israël camperont chacun en son quartier, & chacun sous son enseigne, selon leurs bandes.

53 Mais les Levites camperont à l'entour du pavillon du Tesmoignage, afin [22] qu'indignation ne soit sur l'assemblée des enfans d'Israël, & [23] prendront en leur charge le pavillon du Tesmoignage.

54 Lesquelles choses les enfans d'Israël firent: selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse, ainsi firent-ils.

20 Entens sous ce mot celui qui ne seroit pas de la tribu de Levi, à qui cette charge étoit commise exclusivement à tous autres.

21 Pour y mettre la main, & entreprendre de le démonter, porter, redresser, &c. Pour signifier que chacun doit demeurer dans les bornes de sa vocation.

22 Ass. de la part de Dieu tout juste & tout puissant, qui ne laisse point la transgression de ses loix impunie, sur tout de celles qui concernent l'ordre, la maniere & la pureté de son service.

23 F. *se chargeront de la garde* H. *garderont la garde du pavillon*, ass. étans comme campés tout alentour du General, comme s'ils avoyent composé le regiment de ses gardes: Car le Seigneur vouloit montrer par cet ordre qu'il étoit le conducteur du peuple, quoi qu'il s'y servit du ministere de Moyse. Voi Levit. 8. 35.

Chap. II.

Ordre touchant le campement des tribus autour du tabernacle & leur marche, v. 1, &c. La tribu de Juda devoit se camper vers l'Orient du tabernacle avec Issacar & Zabulon, qui avoyent l'avant-garde dans la marche, 3. La tribu de Ruben vers le Midi, avec Simeon & Gad, qui avoyent le second rang & formoyent comme le second bataillon, 10. Le tabernacle suivoit avec les Levites qui avoyent leurs quartiers tout autour, 17. La tribu d'Ephraïm avec Manassé & Benjamin étoyent vers l'Occident, & avoyent en la marche le troisieme rang, 18. Dan avec Asçer & Nephthali étoyent vers le Septentrion, & avoyent l'arriere-garde, 25. La conclusion de ce chapitre, 32.

1 ET l'Eternel parla à Moyse & à Aaron, disant,

2 Les enfans d'Israël se camperont, un chacun [1] sous sa baniere, par les [2] enseignes des maisons de leurs peres, tout à l'entour du tabernacle d'assignation, [3] vis-à-vis d'icelui.

3 La baniere de la compagnie de Juda *sera* celle qui campera droit [4] vers le Levant, par ses troupes. Et Nahasson fils de Hamminadab *sera* le chef des enfans de Juda:

4 Et sa troupe, & ses denombrez, septante quatre mille & six cens.

5 Et aupres de lui campera la tribu d'Issacar, & Nathanaël fils de Tsuhar *sera* le chef des enfans d'Issacar:

6 Et sa troupe, & ses denombrez, cinquante quatre mille & quatre cens.

7 [5] *Puis* la tribu [6] de Zabulon, & Eliab fils de Helon *sera* le chef des enfans de Zabulon:

8 Et sa troupe, & ses denombrez, cinquante sept mille & quatre cens.

9 Tous les denombrez [7] de la compagnie de Juda, cent [8] octante six mille & quatre cens par leurs troupes, *qui* [9] partiront les premiers.

10 La baniere de la compagnie de Ruben par ses troupes, *sera* vers Midi, & Elitsur fils de Sçedeür *sera* le chef des enfans de Ruben:

11 Et sa troupe, & ses denombrez, quarante six mille & cinq cens.

12 Et aupres de lui campera la tribu de Simeon, & Sçelumiel fils de Tsurisçaddai *sera* le chef des enfans de Simeon:

13 Et sa troupe, & ses denombrez, cinquante neuf mille & trois cens.

14 Puis la tribu de Gad, & Eliasaph fils de [10] Rehuël *sera* le chef des enfans de Gad:

15 Et sa troupe, & ses denombrez, quarante-cinq mille six cens & cinquante.

16 Tous les denombrez de la compagnie de Ruben, cent cinquante & un mille quatre cens & cinquante par leurs troupes, qui [11] partiront les seconds.

17 Puis partira le tabernacle d'assignation, *avec* la compagnie des Levites, au milieu des compagnies, qui partiront ainsi qu'elles seront campées chacune [12] en son lieu, selon leurs banieres.

18 La baniere de la compagnie d'Ephraïm, par ses troupes, *sera* [13] vers Occident: & Elisçamah fils de Hammiud *sera* le chef des enfans d'Ephraïm:

19 Et sa troupe, & ses denombrez, quarante mille & cinq cens.

20 Et aupres de lui [14] la tribu de Manassé, & Gamaliel fils de Pedatsur *sera* le chef des enfans de Manassé:

21 Et sa troupe, & ses denombrez, trente deux mille & deux cens.

22 [15] Puis la tribu de Benjamin, & Abidan fils de Guidhoni *sera* le chef des enfans de Benjamin:

23 Et sa troupe, & ses denombrez, trente cinq mille & quatre cens.

24 Tous les denombrez de la compagnie d'Ephraïm, [16] cent huict mille & cent, par leurs troupes, qui [17] partiront les troisiémes.

25 La baniere de la compagnie de Dan par ses troupes, *sera* vers Septentrion, & Ahihezer fils de Hammisçaddai *sera* le chef des enfans de Dan:

26 Et sa troupe, & ses denombrez, soixante deux mille & sept cens.

27 Et aupres de lui campera la tribu d'Asçer, & Paghiel fils de Hocran *sera* le chef des enfans d'Asçer:

28 Et sa troupe, & ses denombrez, quarante & un mille & cinq cens.

29 Puis la tribu de Nephthali, & Ahirah fils de Henan *sera* le chef des enfans de Nephthali:

30 Et sa troupe, & ses denombrez, cinquante trois mille & quatre cens.

31 Tous les denombrez de la compagnie de Dan, cent cinquante sept mille & six cens, *qui* [18] partiront les derniers des banieres.

32 Ce *sont* là les denombrez des enfans d'Israël par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des compagnies selon leurs troupes, *furent* [a] six cens trois mille cinq cens & cinquante.

33 Mais les Levites ne furent point denombrez [19] avec les *autres* enfans d'Israël: [b] comme l'Eternel [20] avoit commandé à Moyse.

34 Et les enfans d'Israël firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse, & camperent ainsi selon leurs banieres, & departirent ainsi, chacun par leurs familles, selon la maison de leurs peres.

Chap.

1 Comme qui diroit le grand étendart, ou l'enseigne generale de son bataillon: Et de ces grandes ou generales banieres, il y en avoit quatre, comme il paroit du ℣. 3, 10, 18, 25. & répondoyent aux quatre plages du monde. Sous chacune d'elles il y avoit trois tribus, desquelles les principales étoyent Juda, Ruben, Ephraïm & Dan; Juda étoit campé vers l'Orient avec Issacar & Zabulon; Ruben vers le Midi avec Simeon & Gad; Ephraïm vers l'Occident avec Manasse & Benjamin; Dan vers le Septentrion avec Asçer & Nephthali. Voi la grandeur du camp de chacun de ces quatre gros, ℣. 9, 16, 24, 31.

2 F. *marques*, ou, *drapeaux*. Il paroît d'ici qu'outre les quatre principales banieres, il y avoit encore d'autres enseignes & d'autres drapeaux, selon la grandeur & la multitude des familles.

3 Il y en a qui pensent que les tribus se soyent tenuës éloignées du tabernacle d'une distance de 2000 coudees ou environ; & ceci est fondé sur ce qui est recite Jos. 3. 4. Or les Sacrificateurs & les Levites gardoyent leur rang, leur poste, & leur quartier, entre le camp des tribus & le tabernacle, sus ch. 1. 53. & sous ℣. 17. Moyse & Aaron étoyent du côté de l'Orient, les Guersçonites du côté de l'Occident, les Kehatites du côté du Midi & les Merarites du côté du Septentrion à l'égard du tabernacle.

4 Ou, *contre*, ou, *vers l'Orient*.

5 Ce mot *puis* s'ajoûte ici des ℣. suivans 14, 22 & 29.

6 Ass. se campera tout aupres, comme sus ℣. 5. & au suivant 12, &c.

7 C. le gros, ou le bataillon de Juda, qui marchoit sous la baniere generale, y compris avec la tribu de Juda celles d'Issacar & de Zabulon qui marchoyent sous la baniere de Juda, qui étoit la principale. Il en est de même des autres, comme du camp de Ruben ℣. 16. d'Ephraim ℣. 24. de Dan ℣. 31.

8 H. *quatre vints mille & six mille.*

9 C. auront l'avant-garde en marchant.

10 Sus ch. 1. 14. il est nommé *Dehuël*, & y a d'autres exemples en l'Ecriture ausquels ces deux lettres *Daleth* & *Resch*, soit semblables en figure, semblent se mettre l'une pour l'autre aux noms propres.

11 C. auront le second rang au décampement & à la marche.

12 H. *à sa main*, c. à son lieu, ou à son côté. Entens les côtés du tabernacle d'assignation qui étoyent au nombre de quatre. Et à chaque côté il y avoit trois tribus pour l'environner, & les Levites campoyent & marchoyent entre les autres tribus & le tabernacle. Voi sus ℣. 2.

13 Ou, *l'Oüest*. H. *du côté de la mer*. Voi Gen. 12. 8. & sous 3. 23.

14 Ass. se campera, comme sus ℣. 7. & sous ℣. 22.

15 Voi sus ℣. 7.

16 H. *cent mille, & huit mille.* Confere sus ℣. 9.

17 C. auront le troisiéme rang dans la marche.

18 C. en décampant & marchant ils auront l'arriere-garde, & feront le dernier gros.

a *Exod.* 38. 26. *sus ch.* 1. 46.

19 H. *au milieu des enfans d'Israël*, c. qu'ils ne furent point compris au denombrement des autres tribus.

b *Sus ch.* 1. 48, 49.

20 Lui faisant entendre qu'il ne les faloit pas denombrer avec les autres, sus ch. 1. 49.

Digitized by Google

Chap. III.

La genealogie des Sacrificateurs, v. 1, &c. qui eurent pour ajoints les Levites au service du tabernacle, 5. les trois familles se denombrent d'eux, avec la declaration tant des lieux de leur poste proche du tabernacle, que de leurs charges, 24. Les aimés des Israëlites que les Levites representoyent sont contés par l'ordre de Dieu, 40. & comme leur nombre se trouve plus grand que celui des Levites, ceux qui restoyent se rachétent, 44. & l'argent qui en revient se donne à Aaron & à ses fils, 51.

1 OR ce *sont* ici [1] les generations d'Aaron & de Moyse au temps que l'Eternel parla à Moyse en la montagne de Sinaï.

2 Et ce *sont* ici les noms des enfans d'Aaron: [a] l'aisné *estoit* Nadab, puis Abihu, Eleazar & Ithamar.

3 Ce *sont* là les noms des enfans d'Aaron, Sacrificateurs, qui furent oincts, & qui [2] furent consacrés pour exercer la sacrificature.

4 [b] Or Nadab & Abihu moururent [3] en la presence de l'Eternel, quand ils offrirent [4] le feu estrange devant l'Eternel au desert de Sinaï, & n'eurent point d'enfans: mais Eleazar & Ithamar exercerent la sacrificature [5] en la presence d'Aaron leur pere.

5 Lors l'Eternel parla à Moyse, disant,

6 [c] Fai approcher la tribu de Levi, & la fai assister devant Aaron Sacrificateur, afin qu'ils le servent.

7 Et [6] qu'ils ayent la charge de ce qu'il leur ordonnera de garder, & de ce que [7] toute l'assemblée leur ordonnera de garder, devant le tabernacle d'assignation, faisant [8] le service du pavillon.

8 Et gardent tous les ustensiles du tabernacle d'assignation, & ce qui leur sera baillé en charge [9] par les enfans d'Israël, pour faire le service du pavillon.

9 Ainsi tu bailleras les Levites à Aaron & à ses fils. Iceux lui sont [10] du tout donnés d'entre les enfans d'Israël.

10 Tu bailleras donc la surintendance à Aaron & à ses fils, & ils exerceront leur sacrificature: que si [11] quelque estranger en approche, on le fera mourir.

11 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

12 Voici, j'ai pris les Levites d'entre les enfans d'Israël, pour tout premier-né [d] [12] qui ouvre la matrice entre les enfans d'Israël: pourtant que les Levites soyent miens.

13 Car tout premier-né m'appartient, depuis le temps que je frappai tout premier-né du païs d'Egypte: [e] je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusques aux bestes. Ils seront miens: Je *suis* l'Eternel.

14 L'Eternel parla encore à Moyse au desert de Sinaï, disant,

15 Denombre les enfans de Levi, par les maisons de leurs peres, & par leurs familles, en contant tout masle [13] depuis l'âge d'un mois, & au dessus.

16 Moyse donc les denombra [14] suivant le mandement de l'Eternel, ainsi qu'il lui avoit esté commandé.

17 [f] Or ceux-ci furent les fils de Levi selon leurs noms: *assavoir* Guersçon, [15] Kehat, & Merari.

18 Et ce *sont* ici les noms des fils de Guersçon, par leurs familles, Libni & Sçimhi:

19 Item les fils de Kehath par leurs familles, Hamram, Jitshar, Hebron & Huziel.

20 Item, les fils de Merari, par leurs familles, Mahli & Musçi. Ce sont-là les familles de Levi selon les maisons de leurs peres.

21 De Guersçon *fut* la famille des Libnites, & la famille des Sçimhites. Icelles sont les familles des Guersçonites.

22 Desquelles les denombrez, estant fait le conte de tous les masles depuis [16] l'âge d'un mois & au dessus, *furent* en nombre de sept mille cinq cens.

23 Les familles des Guersçonites camperont derriere le pavillon [17] vers Occident.

24 Et Eliasaph fils de Laël *sera* le chef de la maison des peres des Guersçonites.

25 Et ce que les enfans [18] de Guersçon [19] auront en charge au tabernacle d'assignation, *ce sera* [20] le pavillon, le tabernacle, la couverture d'icelui, la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation:

26 Ensemble les courtines du parvis, & la tapisserie de l'entrée du parvis, qui servent pour le pavillon & pour l'autel, tout à l'entour, avec le cordage du pavillon [21] pour tout le service d'icelui.

27 Item, de Kehath *fut* la famille des Hamramites: la famille des Jitsharites, la famille des Hebronites, & la famille des Huzielites. Icelles furent les familles des Kehathites:

28 Desquelles tous les masles depuis l'âge d'un mois & au dessus, *furent* en nombre de huict mille six cens, [22] ayans la charge du Sanctuaire.

29 Les familles des enfans de Kohath camperont du costé du pavillon [23] vers le Midi.

30 Et Elitsaphan fils de Huziel *sera* le chef de la maison des peres des familles des Kehathites.

31 Et auront en charge l'Arche, la table, le chandelier, [24] les autels, & les ustensiles du Sanctuaire, avec lesquels [25] on fait le service, ensemble [26] la tapisserie, avec tout [27] ce qui y sert.

32 Et [28] le chef [29] des chefs des Levites *sera* Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, [30] ayant sur-intendance sur ceux [31] qui auront la charge du Sanctuaire.

33 *Item,*

---

1 Entens par les *generations*, non seulement l'histoire de quelques personnes comme de Moyse, d'Aaron, de leurs fils & des Levites, mais aussi de tout ce qui par l'ordonnance de Dieu leur fut soûmis, ou de ceux qui firent apres eux la fonction du sacerdoce, Ps. 99. ỳ. 6. C'est ainsi que ce mot se prend, Gen. 6. 9. & 25. 19. Voi aussi ch. 37. 2. avec les notes; étant certain que les descendans de Moyse n'eurent aucune part à l'honneur de la Sacrificature.

a *Exod.* 6. 22.

2 H. & F. *dont on avoit empli les mains*, c. que l'on avoit établi & inauguré en la charge de la Sacrificature. Voi l'exposition de cete façon de parler Levit. 7. 37. comme Exod. 28. 41. & 29. 9.

b *Levit.* 10. 1, 2, *&c. sous chap.* 26. 61. 1 *Chron.* 24. 2.

3 Voi Levit. 10. 2.

4 Voi Levit. 10. 1.

5 C. pendant que leur pere vivoit, & comme sous ses yeux. Voi une pareille expression Gen. 11. ỳ. 28.

c *Sous ch.* 16. 9. *&* 18. 2.

6 F. *qu'ils ayent soin de sa garde*, ou, *qu'ils gardent son ordre & sa charge*. H. *observent son observance*. Voi la meme façon de parler sous ỳ. 8, 28, 32, 38. & ch. 9. 19. & Levit. 8. 35.

7 Ou, *qu'ils facent la garde au lieu de lui & au lieu de toute l'assemblée*, c. qu'ils devoyent prendre la garde & la charge de tout le peuple en ce qui concernoit le culte public: Car tous les Israëlites, & principalement les premier-nés en leur nom, comme il se void Exod. 19. 22. étoyent tenus de servir au ministere du tabernacle & des sacrifices; mais desormais Dieu veut que cete charge soit confiee aux seuls Levites. Voi sus ch. 1. 53. & confere sous ỳ. 38. & ch. 16. ỳ. 9. Quelques Interpretes raportent ceci à ce que les Levites devoyent empécher qu'aucune personne pollué n'aprochât du tabernacle, & garder qu'aucun desordre n'y arrivât & ne s'y commit par le peuple.

8 Voi sus ch. 1. 50.

9 Ou F. *des enfans d'Israël*, & au lieu d'eux, c. pour faire & garder ce que les enfans d'Israël auparavant faisoyent & gardoyent par leurs premiernes. On peut aussi par ce que les enfans d'Israël bailloyent en charge aux Levites, entendre les choses offertes & consacrées pour le service du tabernacle. Voi sous ch. 7.

10 H. *donnés donnés*, c. donnés en don perpetuel & irrevocable.

11 Qui n'est point de la lignée Sacerdotale, & par consequent n'a point le droit d'exercer la Sacrificature. Voi sous ỳ. 38. & ch. 16. 40. & confere Levit. 22. 10. Ainsi est marqué & que nul ne peut jouïr de cet honneur, que celui qui y est appellé de Dieu Heb. 5. 4. & que nulle satisfaction ou intercession n'est acceptable devant Dieu que celle de J. C. qui seul a l'onction pour l'establissement en la Sacrificature eternelle.

d *Exod.* 13. 2.

12 H. *ouverture de la matrice*: Ainsi s'appellent les hommes & les autres animaux, qui naissent les premiers de leurs meres, Exod. 13. 2. & 34. 19. & sous 18. 15.

e *Exod.* 13. 2. *&* 22. 29. *&* 34. 19. *Lev.* 27. 26. *sous ch.* 8. 16. *Luc* 2. 23.

13 F. *qui est un mois vieil*. H. *du fils d'un mois*. Le conte ou denombrement des Levites étoit de trois sortes; 1. Depuis l'âge d'un mois & au-dessus, lors qu'ils étoyent consacrés à Dieu, & enrollés pour son service; dont il est ici parlé & sous ỳ. 40. 2. Depuis l'âge de 25 ans & au-dessus, quand ils étoyent nouvellement reçûs & établis au service commun du tabernacle, duquel voi sous ch. 8. 24. 3. Depuis l'âge de 30 ans & au-dessus, dont la charge n'étoit pas seulement de servir au tabernacle, mais aussi de le porter, avec tous ses ustensiles & tout son ameublement. Voi de cela sous ch. 4. 3. Et ceux-ci parvenus à l'âge de 50 ans, étoyent déchargés de leur service, mais restoyent pourtant obligés d'assister les autres par leur autorité, leur conseil, & leur direction, sous ch. 8. 25, 26. Voi encore d'un autre denombrement depuis l'âge de 3 ans, 2 Chron. 31. 16.

14 H. *selon la bouche*, comme souvent ailleurs. Voi Gen. 41. 40. Exod. 17. 1. & sous ỳ. 39.

f *Exod* 6. 16, 17. *sous ch.* 26. 57. 1 *Chron.* 6. 1. *&* 23. v. 6.

15 Ainsi H. mais F. *Kahath*. Aussi est-il nommé *Kohath* sous ỳ. 29, &c.

16 H. *du fils d'un mois*: Et ainsi en la suite. Voi sus ỳ. 15.

17 F. *du côté de l'Ouest*. H. *du côté de la mer*, ou, *devers la mer*. Voi sus ch. 2. 18.

18 F. *Gerson*. La charge de ceux-ci & des autres Levites est brievement montrée en ce chapitre, mais au suivant elle se décrit plus amplement.

19 F. *la garde des enfans de Gerson*. H. *leur observance*, ou, *leur soin*, c. ce qu'ils devoyent observer, garder & tenir en leur charge.

20 F. *le tabernacle, & la tente*; & il faut entendre sous ce nom les courtines, rideaux, tentures & couvertes, qui servoyent au tabernacle tant pour le dedans que pour le dehors; ce que les Guersçonites devoyent porter.

21 Pour servir à tout ce qui étoit requis pour dresser le pavillon.

22 Voi sus ỳ. 7. Aussi étoyent-ils des leur naissance destinés à faire cete fonction en leur tems.

23 F. *du côté du Sud*. Le sud ou le midi tire son nom en Hebreu de la main droite, parce que ceux qui tournent leur visage à l'Est ou au Levant, ont la plage du midi à leur main droite, & le Nord ou le Septentrion à la gauche.

24 Entens l'autel du parfum & celui des holocaustes, comme il se void sous chap. 4. 11, 13. desquels celui-ci étoit au parvis, & l'autre au lieu saint.

25 Ou, *ils font le service*, ass. les Sacrificateurs.

26 Entens par-là le voile qui separoit le *lieu saint* d'avec le *lieu tres-saint*, avec la couverte dont il est parlé sous ch. 4. 5, 6, 7, &c.

27 H. *tout son service*, c. ses ustensiles, outils & vaisseaux, & tout ce qui y appartenoit. Voi sous chap. 4. 26.

28 Ce chef general de tous les Levites étoit le principal Sacrificateur en ordre apres le Souverain, duquel meme en tems de necessité il faisoit la fonction, (voi 1 Rois 4. 4.) c'est pourquoi il étoit appellé le second Sacrificateur, 2 Rois 25. 18.

29 Ceux-ci etoyent trois en nombre, un de chaque branche, ou famille de Levi, ass. Eliasaph de la famille de Guersçon, sus ỳ. 24. & Elitsaphan de la famille de Kehath, sus ỳ. 30. & Tsuriel de la famille de Merari, sous ỳ. 35.

30 F. *son inspection sera*, ass. d'Eleazar qui étoit le chef des chefs des Levites. D'autres, *c'est ici l'office de celui qui aura en sa charge la garde du Sanctuaire*: estimans que ces mots servent de conclusion à ce qui a été rapporté de la fonction des Kehathites.

31 Qui ont dans les choses du service de Dieu quelque office ou quelque charge.

Digitized by Google

33 *Item*, de Merari, *fut* la famille des Mahlites, & la famille des Muſçites. Icelles furent les familles de Merari:

34 Deſquelles les denombrez, eſtant fait le conte de tous les maſles depuis l'âge d'un mois & au deſſus, *furent* ſix mille deux cens.

35 Et Tſuriel fils d'Abihail *ſera* le chef de la maiſon des peres des familles des Merarites. Ils camperont du coſté du pavillon vers Aquilon.

36 Et aux enfans de Merari ſera commiſe la charge [32] des ais du pavillon, de ſes barres, de ſes piliers, de ſes ſoubaſſemens, & de tous ſes uſtenſiles, avec tout ce qui y ſert;

37 Et des piliers du parvis tout à l'entour, avec leurs ſoubaſſemens, leurs paux, & leur cordage.

38 Et Moyſe, & Aaron, & ſes fils ayans la charge du Sanctuaire, [33] pour la garde des enfans d'Iſraël, camperont devant le tabernacle d'aſſignation vers Orient: que [34] ſi quelque [g] eſtranger en approche, on le fera mourir.

39 Tous ceux qui furent denombrez des Levites, leſquels Moyſe & Aaron conterent par leurs familles, ſuivant le mandement de l'Eternel, tous les maſles de l'âge d'un mois & au deſſus, *furent* [35] vingt deux mille.

40 Et l'Eternel dit à Moyſe, Denombre tous les premier-nez maſles des enfans d'Iſraël, depuis l'âge d'un mois & au deſſus, & leve le conte de [36] leurs noms.

41 Et tu prendras pour moi (Je *ſuis* l'Eternel) les Levites, au lieu de tous les premier-nez *qui ſont* entre les enfans d'Iſraël, auſſi les beſtes des Levites au lieu de tous les premier-nez des beſtes des enfans d'Iſraël.

42 Moyſe donc denombra, comme l'Eternel lui avoit commandé, tous les premier-nez *qui eſtoyent* entre les enfans d'Iſraël.

43 Et tous les premier-nez des maſles, eſtant fait le compte des noms depuis l'âge d'un mois & au deſſus, ſelon qu'ils furent denombrez, furent vingt deux mille deux cens ſeptante & trois.

44 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

45 [37] Pren les Levites au lieu de tous les premier-nez *qui ſont* entre les enfans d'Iſraël, & les beſtes des Levites [38] au lieu de leurs beſtes: & les Levites ſeront miens: Je *ſuis* l'Eternel.

46 Et quant à ceux [39] qu'il faudra racheter, *aſſavoir* deux cens ſeptante & trois, qui [40] ſont d'abondant outre les Levites, des premier-nez des enfans d'Iſraël:

47 Tu prendras [41] cinq ſicles par teſte, tu *les* prendras ſelon [42] le ſicle du Sanctuaire: [h] le ſicle *eſt* de vingt [43] oboles.

48 Et bailleras à Aaron & à ſes fils l'argent de ceux qui auront eſté rachetez, leſquels eſtoyent d'abondant entr'eux.

49 Moyſe donc prit de ceux qui [44] eſtoyent d'abondant outre les rachetez [45] par l'eſchange des Levites, l'argent du rachat.

50 *Et* receut [46] des premier-nez des enfans d'Iſraël, l'argent, *aſſavoir* [47] mille trois cens ſoixante cinq ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire.

51 Puis Moyſe bailla l'argent des rachetez à Aaron, & à ſes fils, [48] ſuivant le mandement de l'Eternel, ſelon que l'Eternel lui avoit commandé.

32 Parce que les Merarites avoyent plus de charge à porter que les Guerſçonites, comme il ſe peut recüeillir de ce ℣. & du ſuivant, conferés avec les precedens ℣. 25 & 26. auſſi aſſigne-t-on aux Merarites, pour l'exercice de leur fonction quatre chariots & huit bœufs, au lieu que les Guerſçonites ne devoyent avoir que deux chariots & quatre bœufs. Voi ſous ch. 7. 7, 8.

33 C. au lieu de la charge, ou de la garde qu'autrement les enfans d'Iſraël euſſent deu ſoûtenir & faire. Voi ſus ℣. 7.

34 F. *& l'étranger qui en approchera.* Voi ſus ℣. 10.

g *Sus v.* 10. *ſous ch.* 16. *v.* 40.

35 Si on prend garde aux precedens ℣. 22, 28, 34. on trouvera que le nombre des Guerſçonites étoit de 7500, des Kehathites 8600, & des Merarites 6200, qui font enſemble 22300, juſtement 300 davantage qu'il n'eſt rapporté en ce ℣. Mais il faut ſçavoir, que les Sacrificateurs qui étoyent de la famille de Kehath, n'étoyent point compris en ce nombre de 22000, & qu'en outre on doit joindre à ceux-ci (pour faire le nombre de 300) les premier-nés des Levites, qui n'étoyent point donnés ainſi que les autres aux Sacrificateurs, comme étans dé-ja affectés à Dieu d'une façon particuliere, Exod. 13. 2. Et ainſi ne pouvans pas être ſubroges pour le rachat des autres premier-nés, puis qu'eux mêmes l'étoyent auſſi: tellement qu'à bon droit ne ſont ici contés que 22000, comme n'en ayant point été donné plus grand nombre aux Sacrificateurs pour le ſervice du tabernacle.

36 C. de leurs perſonnes. Voi Act. 1. 15. Apoc. 3. 4. Ainſi ſous ℣. 43. & Nomb. 26. 53.

37 Aſſles 22000 nombrés, dont il eſt parlé ſus ℣. 39.

38 C. au lieu des premier-nés de leurs bêtes. Voi ſus ℣. 41.

39 H. *aux rachetés.*

40 Car le nombre des Levites étoit ſeulement 22000, ℣. 39. mais le nombre des premier-nés étoit 22273, ℣. 43.

41 H. *cinq cinq ſicles* ſelon la tête, ou le teſt. Il n'eſt point ſpecifié quels d'entre tous les premier-nés devoyent être rachetés par argent, & quels par l'échange des Levites: peut-être qu'on y employa le ſort, ou que l'argent fut pris en general ſur tous les premier-nés du peuple.

42 Voi Gen. 20. 16. & 23. 15. h *Exod.* 30. 15. *Levit.* 27. 25. *Nomb.* 18. 16. *Ezech.* 45. 12. 43 H. & F. *Gera.* Voi Levit. 27. 25.

44 Outre le nombre de ceux en la place deſquels par nombre égal les Levites avoyent été pris: Et ce ſurplus étoit au nombre de 273, comme il a été remarqué ci-deſſus: Et ainſi devoit ſe payer en argent la rançon, ou le rachat de 273 premier-nés. Confere ce qui eſt remarqué ſur le ℣. 46.

45 H. & F. *par les Levites.* Qui étans conſacrés au Seigneur en la place des autres premier-nés, furent occaſion qu'ils ne ſe devoyent point racheter.

46 Aſſ. de ceux qui reſtoyent d'abondant au-deſſus du nombre des Levites.

47 Chacun des 273 premier-nés ſur-paſſans le nombre des Levites, devoit payer par tête pour ſon rachat cinq ſicles, ſus ℣. 47. & ce nombre de 273 multiplié par cinq, fait la ſomme ici ſpecifiée.

48 H. *ſelon la bouche.*

CHAP. IV.

Ordre touchant le denombrement des Levites qui étoyent propres pour le ſervice du tabernacle, avec une plus exacte deſcription de leurs charges, & premierement de celle des Kehathites, v. 1, &c. Et puis de celle des Guerſçonites, 22. & des Merarites, 29. & le conte particulier de chacun eſt rapporté, aſſ. des Kehathites, 34. Des Guerſçonites, 38. Des Merarites, 42. Et de tous enſemble, 46.

1 ET l'Eternel parla à Moyſe, & à Aaron, diſant,

2 [1] Levez [2] la ſomme des enfans de Kehath d'entre les enfans de Levi par leurs familles, *&* par les maiſons de leurs peres:

3 Depuis l'âge [3] de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui [4] entrent en rang, [5] pour s'employer au tabernacle d'aſſignation.

4 C'*eſt* ici le ſervice des enfans de Kehath au tabernacle d'aſſignation, *aſſavoir* [6] le lieu tres-ſainct.

5 Quand le camp partira, Aaron & ſes fils viendront, & mettront bas [7] le voile de tapiſſerie, & en couvriront l'Arche du Teſmoignage.

6 Puis ils mettront au deſſus une couverture [8] de peaux de taiſſons, & eſtendront par-deſſus un drap de pourpre, & y [9] mettront ſes barres.

7 Puis ils eſtendront un drap de pourpre [a 10] ſur la table *des pains* de propoſition, & mettront ſur icelle [11] les plats, [12] les taſſes, [13] les baſſins & [14] les gobelets d'aſperſion: & [15] le pain continuel ſera ſur icelle.

8 Puis ils eſtendront au deſſus un drap teint de cramoiſi, & le couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons: & y mettront ſes barrés.

9 Puis ils prendront un drap de pourpre, & *en* couvriront [b] le chandelier du luminaire avec ſes lampes, [16] ſes mouchettes, [c] ſes creuſeaux, & tous les vaiſ-

1 H. *leve.*

2 H. *la tête.* Voi ſus ch. 1. ℣. 2.

3 H. *d'un fils de 30 ans:* Et ainſi en ſuite. Voi ſus ch. 3. 15. J. C. étoit environ de cet âge quand il commença le cours de ſon miniſtere, & quelques anciens canons de l'Egliſe primitive requeroyent ce même âge pour l'Epiſcopat.

4 F. *entrent en ce combat,* ou fonction militaire. H. *guerre,* ou, *milice:* Entens l'eccleſiaſtique ou ſpirituelle, comme ci-deſſous ℣. 23, 30, 35, 39, 43. & ch. 8. ℣. 24. parce 1. que le miniſtere de l'Egliſe eſt une eſpece de milice, en laquelle ſe doivent ſoûtenir beaucoup de combats, & eſſuyer beaucoup de difficultés; & chacun doit demeurer en ſon poſte, garder ſon rang & faire ſa faction, pour veiller, travailler & combatre contre les ennemis du ſalut des hommes. Voi 1 Cor. 9. 7. 2 Cor. 10. 3. 1 Tim. 1. 18. 2 Tim. 2. 3, 4. 2. Que ce grand nombre de miniſtres au tabernacle étoit diſtribué par certaines bandes, fonctions & rangs, dont chacun avoit ſon chef, comme à la guerre, Deut. 33. 11.

5 H. *faire l'œuvre,* ou la fonction, c. le ſervice corporel & penible de porter ſur leurs epaules les choſes ſacrées, pendant le voyage du peuple au deſert.

6 F. & H. *la ſainteté des ſaintetés.* D'autres, *les choſes tres-ſaintes.* Entens par elles l'arche de l'alliance, la table des pains de propoſition, le chandelier, l'autel des parfums, les vaiſſeaux & uſtenſiles du Sanctuaire, & l'autel des holocauſtes; deſquelles pieces il a eté parlé ci-deſſus ch. 3. 31. mais ici il s'en fait une plus longue deduction. Et elles devoyent toutes etre portées par les Kehathites durant le voyage. Voi ſous ℣. 15.

7 C. celui qui ſeparoit le lieu ſaint d'avec le tres-ſaint. Voi Exod. 26. 31, 32, 33. Levit. 4. 6. & Heb. 9. 3. où il eſt nommé *le ſecond voile.*

8 Voi Exod. 25. 5. Touchant cete couverture & les autres mentionnées ci-apres, nous n'en avons rien particulierement ſpecifié en la deſcription de la ſtructure du tabernacle, ſinon qu'il y a des Interpretes qui comprennent tout cela ſous le mot de vétemens du ſervice, Exod. 31. 10. & 39. 1, 41.

9 C. les diſpoſeront commodément & prendront garde qu'elles ſoyent à la main, pour être plus facilement portees: Car au reſte ces barres devoyent toûjours demeurer dans les aneaux de l'Arche, Exod. 25. 15. conferé avec 1 Rois 8. ℣. 8.

a *Exod.* 25. 30.

10 H. & F. *la table de propoſition,* ou, *de preſence,* aſſ. *des pains de propoſition,* ou, *de face,* qui étoyent mis ſur cete table: Et ainſi ſe nommoyent-ils, parce qu'ils etoyent ſur cete table comme en ſpectacle public devant la face de l'Eternel. Et de-là ce nom de *table de propoſition,* ou de ſpectacle, de repreſentation & de preſence.

11 Auſquel les pains de propoſition ſe mettoyent & s'arrangeoyent, (voi Exod. 25. 29.) & y demeuroyent toute la ſemaine juſques à ce que s'en faiſoyent de nouveaux pour être mis en la place des vieux, Levit. 24. 8.

12 F. *les caſſollettes:* Qui ſe mettoyent avec le parfum ſur les pains de propoſition, Levit. 24. 7.

13 F. *les brocs,* ou, *hanaps,* deſquels ſe faiſoyent & verſoyent les aſperſions ou libations. D'autres, *les balais,* ou, *vergettes,* avec quoi la table ſe nettoyoit & purifioit.

14 F. *les plats couverts.* H. *les plats de la couverture,* dont ſe couvroyent les pains: Et ils étoyent douze en nombre, ſelon le nombre de ces pains de propoſition. D'autres comme nous, *les vaſes de l'aſperſion.*

15 Entens les douze pains de propoſition, qui ſe devoyent renouveller par chaque Sabat Levit. 24. 8. & ſe nomment *pain continuel,* parce qu'ils devoyent être continuellement ſur la table ſacrée, ſur laquelle on les poſoit de Sabat en Sabat.

16 Ou, *pinſettes.*

b *Exod.* 25. 31.

c *Exod.* 25. 38.

ſeaux

seaux de ſon huile, [17] deſquels on ſe ſert [18] pour le chandelier.

10 Puis ils le mettront & tous ſes vaiſſeaux en une couverture de peaux de taiſſons, & le mettront [19] ſur des leviers.

11 Puis ils eſtendront ſur [20] l'autel d'or un drap de pourpre, & le couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons, & y mettront ſes barres:

12 Ils prendront auſſi tous [21] les uſtenſiles du ſervice deſquels on ſe ſert au Sanctuaire, & *les* mettront en un drap de pourpre, & les couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons, & les mettront ſur [22] des leviers.

13 Item, ils oſteront les cendres [23] de l'autel, & eſtendront ſur icelui un drap d'eſcarlate.

14 Et mettront ſur icelui les [24] uſtenſiles deſquels on ſe ſert pour l'autel, les encenſoirs, les havets, les [25] racloirs, les baſſins, & tous les vaiſſeaux de l'autel: & eſtendront ſur icelui une couverture de peaux de taiſſons, & y mettront ſes barres.

15 Quand le camp departira, & qu'Aaron & ſes fils auront achevé de couvrir le Sanctuaire, & tous ſes vaiſſeaux, [26] alors les enfans de Kehath viendront [27] pour le porter, & [28] ne toucheront point aux [29] choſes ſainctes de peur [30] qu'ils ne meurent. C'*eſt* là [31] ce que porteront les enfans de Kehath au tabernacle d'aſſignation.

16 Or Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur aura ſurintendance ſur l'huile du luminaire, [d] le parfum de drogues, [32] le gasteau continuel, [e] & l'huile d'onction: la ſurintendance, *dis-je*, de tout le pavillon, & de toutes choſes qui y *ſont*, *aſſavoir* au Sanctuaire, & en ſes uſtenſiles.

17 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

18 Ne donnez point occaſion que la lignée des familles de Kehath [33] ſoit retranchée d'entre les Levites.

19 Mais faites leur ceci afin qu'ils vivent, & ne meurent point: quand ils approcheront des choſes tres-ſainctes, Aaron & ſes fils viendront, qui [34] les rangeront [35] un chacun à ſon ſervice & à ce qu'il doit porter.

20 Et ils n'entreront point pour regarder quand on enveloppera les choſes ſainctes, [36] afin qu'ils ne meurent.

21 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

22 Leve pareillement la ſomme des enfans de Guerſçon, par les maiſons de leurs peres, *&* par leurs familles:

23 [37] Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, denombrant tous ceux qui entrent [38] pour tenir leur rang, pour s'employer à ſervir au tabernacle d'aſſignation.

24 C'*eſt* ici le ſervice des familles des Guerſçonites en ce à quoi ils doivent ſervir, & en ce qu'ils doivent porter.

25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, [39] & le tabernacle d'aſſignation, ſa couverture, [40] la couverture de taiſſons qui *eſt* ſur icelui par-deſſus, & [41] la tapiſſerie de l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

26 Les courtines du parvis, & la tapiſſerie de l'entrée de la porte du parvis, qui ſervent pour le pavillon & pour l'autel tout à l'entour, leur cordage, & tous les uſtenſiles de leur ſervice, & tout ce qui eſt fait pour iceux: c'eſt ce [42] en quoi ils ſerviront.

27 Tout le ſervice des enfans de Guerſçon en tout ce qu'ils doivent porter, & en tout ce à quoi ils doivent ſervir, ſera [43] ſelon le mandement d'Aaron & de ſes fils, & les chargerez de garder tout ce qu'ils doivent porter.

28 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans des Guerſçonites au tabernacle d'aſſignation: & [44] leur charge *ſera* [45] ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.

29 Tu denombreras *auſſi* les enfans de Merari par leurs familles, *&* par les maiſons de leurs peres.

30 Tu en denombreras depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui [46] entrent en rang, pour s'employer au ſervice du tabernacle d'aſſignation.

31 Or c'*eſt* ici la charge de ce qu'ils auront à porter, ſelon tout le ſervice qu'ils auront à faire au tabernacle d'aſſignation, *aſſavoir* [f] les ais du pavillon, ſes barres, & ſes piliers, avec [47] ſes ſoubaſſemens.

32 Enſemble les piliers du parvis tout à l'entour, & leurs ſoubaſſemens, leurs cloux, [48] leurs cordages ſelon tout ce [49] dequoi on ſe ſert en ces choſes-là; & leur conterez tous les uſtenſiles qu'ils auront charge de porter [50] piece par piece.

33 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans de Merari, pour tout ce à quoi ils doivent ſervir au tabernacle d'aſſignation, ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.

34 Moyſe donc & Aaron, & les principaux de l'aſſemblée, denombrerent les enfans des Kehathites, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres:

35 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroyent en rang, pour ſervir au tabernacle d'aſſignation.

36 Et ceux qui en furent denombrez par leurs familles, eſtoyent deux mille ſept cens & cinquante.

37 Ce *ſont*-là les denombrez des familles des Kehathites, tous ſervans au tabernacle d'aſſignation, leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel [51] par le moyen de Moyſe.

38 Or quant aux denombrez des enfans de Guerſçon par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres:

39 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans,

17 Voi touchant les uſtenſiles du chandelier & de ſes lampes, Exod. 25. *y.* 38. & 35. 14.

18 H. & F. *pour icelui*, aſſ. comme nous le ſuppléons, *chandelier*.

19 D'autres, *ſur une planche*: d'autres, *ſur un brancar*. F. *ſur l'arbre*, ou, *de bois à porter*. Entens un certain inſtrument compoſé de barres ou de perches, auquel s'attachoit ou ſur lequel ſe mettoit ce que l'on vouloit faire porter ſur les épaules des hommes, pour le tranſporter de lieu à autre. Confere ſous *y.* 12. & ch. 13. 24.

20 C'étoit l'autel des parfums, poſé au lieu ſaint, & qui étoit couvert d'or, Exod. 30. 3, 4.

21 Entens par-là tous les ſaints habits avec leſquels les Sacrificateurs devoyent faire leur ſervice, deſquels voi Exod. 31. 10. & 35. 19. & 39. 1, 41. où mémes ils ſont nommés *les vétemens du ſervice*: Mais ſous ce nom general on comprend de plus, tous les vaiſſeaux & uſtenſiles du Tabernacle, touchant leſquels voi Exod. 25. 29. & 27. 3. 2 Rois 25. 14. 15.

22 Voi ſus *y.* 10.

23 Aſſ. des holocauſtes.

24 Voi de ceci Exod. 27. 3, &c.

25 Ou, *paëles*.

26 Ceci ſe pratiqua ſeulement au deſert: Car depuis le nombre des Sacrificateurs s'étant accru, c'étoit à eux de porter ces choſes. Voi Deut. 31. 9. Joſ. 3. 6. & 8. 33. 1 Sam. 4. 4. 1 Chron. 15. 11, 12. Quoi qu'il ſemble bien que les Levites n'en furent pas entierement exclus, 2 Chron. 5. 5.

27 Aſſ. ſur leurs épaules (voi ſous ch. 7. 9.) & non pas ſur des chariots: Ordre qui ne ſe continua point parmi les Iſraëlites, 2 Sam. 6. 3, 6, 7. 1 Chron. 13. 7. & 15. 12, 13, 14, 15.

28 Voi ſous *y.* 20.

29 D'autres, *Sanctuaire*: Car tout devoit étre premierement couvert & enveloppé, avant que les Levites ſe miſſent en état de porter. Et perſonne que les Sacrificateurs ſeuls ne pouvoit ni toucher ni méme regarder ces choſes qu'elles ne fuſſent preallablement couvertes, ſous *y.* 20.

30 Voi 1 Sam. 6. 19. la punition qu'encoururent les Bethſemites, pour avoir regardé en l'Arche de l'Eternel: & 2 Sam. 6. 6 & 7. ce qui ſurvint à Huza pour l'avoir touchée.

31 F. *c'eſt la charge*, c. ce qu'ils devront garder, ſoigner & porter.

d *Exod.* 30. 34, 35.

32 C'étoit l'offrande de paneterie qui s'offroit tous les jours au ſacrifice du ſoir & du matin, lequel n'étoit jamais omis quoi que le camp marchât. Voi Exod. 29. 38, 39. Lev. 6. 20.

e *Exod.* 30. 23, 24, *&c.*

33 Aſſ. par mon juſte jugement, lors que par vôtre nonchalance & negligence, ô Sacrificateurs, vous ferés que les choſes ſaintes, ſeroyent trouvées des Kehathites nuës & découvertes, & que les voyans & touchans en cet état, ils ſeroyent frappés & mourroyent de ma main.

34 Aſſ. leur ordonnant & montrant à un chacun, ce qu'ils auront à porter.

35 H. *homme à, homme*: Ainſi ſous *y.* 49. Voi Lev. 15. 2.

36 Comme en une autre occaſion il en étoit arrivé aux deux fils d'Aaron, Nadab & Abihu Levit. 10. 1. & arriva encores en une autre à Coré & à ſa troupe, ſous chap. 16. 32, 33, &c.

37 H. *d'un fils de trente ans*: Et ainſi en ſuite. Voi auſſi de ce denombrement ſus chap. 3. 15.

38 F. *pour combatre le combat*. Voi ce qui eſt marqué ſus *y.* 3. D'autres, *pour s'aſſembler en armée*. Confere Exod. 38. 8.

39 Entens ſes courtines faites de poils de chevre & qui couvroyent toute la tente. Car les barres & ſes piliers ou colomnes, ſe portoyent par les Merarites, ſous *y.* 31.

40 Ainſi H. c. qui étoit faite de peaux de taiſſons.

41 F. *la couverture de la porte*. Entens le tapis où voile qui étoit pendu à l'entrée du Tabernacle entre le parvis & le lieu ſaint, & lui ſervoit de porte.

42 Ou, *dequoi on s'y ſert*. H. *& ſerviront*, aſſ. à dreſſer, tendre, démonter, empaqueter, porter, aſſiſter.

43 H. *ſelon la bouche*. Voi Gen. 41. 40. Et ainſi ſous *y.* 37, 41, 45, 49.

44 C. leur fonction, leur office & leur miniſtere, auquel ils doivent bien prendre garde, pour en executer toutes les parties fidelement.

45 H. & F. *ſous la main*: Et ainſi ſous *y.* 33. & 31. *y.* 49. Levit. 8. 36. & ſouvent ailleurs en l'Ecriture, c. ſous la direction, inſpection & autorité d'Ithamar, qui doit bien prendre garde que chacun s'aquite ſoigneuſement de ſon devoir & de ſon ſervice.

46 F. *entrent en cête milice*. Voi ſus *y.* 3.

f *Exod.* 26. 15.

47 H. & F. *ſes pieds*, aſſ. ceux ſur leſquels ſe poſoyent les colomnes, & ils étoyent au nombre de cent, chacun d'un talent d'argent. Voi Exod. 38. *y.* 27.

48 Aſſ. ſervans à lier enſemble les choſes qu'ils portoyent: ou F. les cordages du parvis & de ſes piliers: Car les Guerſçonites portoyent les cordages du pavillon & du tabernacle, & auſſi quelque partie du parvis, c'eſt aſſ. ſes tentures & le voile pendant ſur ſa porte. Voi ſus *y.* 26. & ch. 3. 26.

49 H. *ſelon tout leur ſervice*.

50 F. *nóm par nom*, c. vous les conterés piece apres autre, & les rendrés conformement au catalogue, ou à la liſte, qui s'en dreſſera, afin que rien n'en ſoit écarté ni perdu.

51 H. & F. *par la main de Moyſe*. Voi ſus *y.* 28. Et ainſi en ſuite.

Digitized by Google

tous ceux qui entroyent en rang pour ſervir au tabernacle d'aſſignation:

40 Ceux qui en furent denombrez par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, eſtoyent deux mille ſix cens & trente.

41 Ce *ſont*-là les denombrez des familles des enfans de Guerſçon, tous ſervans au tabernacle d'aſſignation: leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel.

42 Et quant aux denombrez des familles des enfans de Merari, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres;

43 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroyent en rang, pour ſervir au tabernacle d'aſſignation:

44 Ceux qui en furent denombrez par leurs familles, eſtoyent [52] trois mille deux cens.

45 Ce *ſont*-là les denombrez des familles des enfans de Merari, leſquels Moyſe & Aaron denombrerent ſelon le mandement de l'Eternel par le moyen de Moyſe.

46 *Ainſi* tous ces denombrez-là, que Moyſe & Aaron & les principaux d'Iſraël denombrerent d'entre les Levites, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres;

47 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſques à l'âge de cinquante ans, tous ceux [53] qui entroyent en ſervice pour s'employer à ce à quoi il falloit ſervir, & à ce qu'il falloit porter du tabernacle d'aſſignation:

48 Tous ceux qui en furent denombrez eſtoyent huict mille cinq cens & quatre vingts.

49 On les denombra ſelon le mandement de l'Eternel par le moyen de Moyſe, un chacun ſelon ce à quoi il avoit à ſervir, & qu'il avoit à porter: & [54] la charge d'un chacun *fut* telle que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

52 En conferant ce ℣. 44. avec les ℣. precedens 36 & 40. ſe trouve qu'entre les Levites propres pour le ſervice du tabernacle, les Merarites furent en plus grand nombre, quoi qu'ils fuſſent les moindres à l'égard de leur totalité. Voi ſus ch. 3. 39. Ce qui arriva de la ſorte par la ſage providence de Dieu, parce que les Merarites avoyent à porter les plus peſans fardeaux: Et ainſi avoyent beſoin de plus de force & d'un plus grand nombre d'hommes faits que les Kehathites & les Guerſçonites. Confere ſus ch. 3. 36.

53 F. *qui entroyent pour ſervir le ſervice.* H. *pour faire le ſervice du ſervice & le ſervice de ce qu'il falloit porter*, c. quant au premier, pour le ſervice & l'aide des Sacrificateurs, qui faiſoyent l'office ordinaire au Tabernacle: Car les ſimples Levites devoyent prêter la main aux Sacrificateurs en l'exercice de leur charge.

54 Ou, *tellement que les denombrés par Moyſe furent ceux que l'Eternel lui avoit commandé*, ou, furent *comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.*

CHAP. V.

Commandement du Seigneur pour mettre & tenir tous ſoüillés hors du camp, v. 1, &c. lequel fut ſuivi, 4. Loix touchant la reſtitution des choſes ſouſtraites à quelqu'un, 5. Touchant les choſes conſacrées qui apartenoyent aux Sacrificateurs, 9. Touchant la jalouſie d'un mari ſur la pudicité de ſa femme, & les ceremonies qui s'y devoyent obſerver, 11. avec leur declaration, 27. & la concluſion de ces loix, 29.

1 PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils [a] mettent hors du camp tout lepreux, [1] tout [b] homme decoulant, & tout homme ſoüillé [2] pour [c] quelque treſpaſſé.

3 Vous les mettrez hors [3] tant le maſle que la femelle, voire vous les mettrez hors du camp, [4] afin qu'ils ne ſoüillent [5] le camp de ceux au milieu [6] deſquels j'habite.

a *Levit.* 13. 3. 46.

1 C. ayant flux involontaire de ſemence engendrane. Confere Lev. 15. 2. Et ſous cète maladie des hommes eſt auſſi compriſe celle des femmes en des pertes de ſang extraordinaires.

b *Lev.* 15. 2.

2 H. *pour une ame.* Voi Levit. 19. 28.

c *Lev.* 21. 1.

3 H. *depuis le mâle juſqu'à la femelle*, c. ſoit homme ou femme, & de l'un ou de l'autre ſexe. 4 Aſſ. les autres Iſraëlites, en laiſſant & ſouffrant parmi eux une telle impureté. 5 F. *leur camp, au milieu duquel je demeure.* Là, comme quelques-uns penſent, il y avoit trois camps differents, celui de l'Eternel, qui étoit le Tabernacle; celui des Levites; & celui des Iſraëlites ou du peuple: les lepreux étoyent mis hors de tous les trois; mais les autres ſoüillés hors des deux premiers ſeulement. 6 Ou, *duquel j'habite*, c. où je demeure par ma grace, que je garde & protege par ma providence ſinguliere, que je gouverne par mon Eſprit & par ma Parole, & que je conduis & méne au ſalut-eternel. Confere Levit. 26. 11, 12. avec les notes, Ezech. 37. 28. 2 Cor. 6. 16.

4 Et les enfans d'Iſraël en firent ainſi, & les mirent hors du camp: comme l'Eternel avoit parlé à Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſraël.

5 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

6 [d] Parle aux enfans d'Iſraël: Quand quelque homme ou quelque femme aura commis quelque peché [7] que ce ſoit d'homme, en commettant forfait contre l'Eternel, & [8] telle perſonne *en* ſera trouvée coupable:

7 Alors [9] ils confeſſeront leur peché qu'ils auront commis, & [10] *le coupable* reſtituëra [e] en la ſomme totale ce en quoi il aura [11] eſté trouvé coupable, & y adjouſtera par-deſſus [12] un cinquiéme, & le baillera à celui contre lequel il aura commis le delict.

8 Que [13] ſi cet homme-là n'a aucun à qui appartienne le droict de retraict lignager pour retirer à ſoi ce en quoi aura eſté commis le delict, cette choſe-là ſera reſtituée à l'Eternel, & *appartiendra* au Sacrificateur, outre le belier des propitiations, duquel on fera propitiation pour icelui.

9 Pareillement [14] toute offrande eſlevée d'entre toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël, qu'ils preſenteront au Sacrificateur, [15] lui appartiendra.

10 [f] [16] Les choſes donc ſanctifiées d'un chacun appartiendront au Sacrificateur: ce que chacun lui aura baillé lui appartiendra.

11 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

12 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand la femme [17] de quelqu'un [18] ſe ſera desbauchée, & aura commis forfait contre lui:

13 Et que quelqu'un aura couché avec elle [19] par cohabitation de ſemence, & cela n'aura point eſté apperceu de ſon mari, & elle ſe ſera cachée, & [20] ſe ſera polluée, & qu'il n'y ait [21] point de teſmoin contr'elle, & qu'elle n'ait point eſté ſurpriſe:

14 Et que [22] l'eſprit de jalouſie le ſaiſiſſe, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, d'autant qu'elle s'eſt polluée: ou que l'eſprit de jalouſie le ſaiſiſſe, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, encore qu'elle ne ſe ſoit point polluée:

15 Cet homme-la fera venir ſa femme devant le Sacrificateur, & apportera l'offrande d'icelle [23] pour le regard d'elle, *aſſavoir* la dixiéme partie [24] d'un Epha de farine d'orge: *mais* il ne reſpan-

d *Levit.* 6. 1, 3.

7 F. *quelque faute humaine.* H. *péché des hommes*, c. ou commis à la façon des hommes, qui ſont de leur nature ſi enclins & ſujets à pécher; ou que les hommes commettent par foibleſſe & infirmité humaine, dependant de leur corruption naturelle. Confere Levit. 5. ℣. 2, 3. Et ainſi ſe feroit une diſtinction ſecrette d'avec les péchés qui ſe commettent de propos deliberé & à main élevée, ſous ch. 15. 30. D'autres entendent par *les péchés des hommes*, ceux qui ſe commettent contre quelqu'un des hommes & ce qui ſe doit au prochain.

8 H. & F. *cète ame-là.* Voi Gen. 12. 5.

9 Aſſ. au Sacrificateur, qui devoit preſenter ſon offrande, & recevoir au nom & de la part de l'Eternel le capital de ce qui avoit été diverti, quand le proprietaire, à qui le tort avoit été fait, ne ſe trouvoit plus, ni aucun qui fût en droit de le redemander au lieu de lui, ℣. 8. & confere Levit. 5. 5, 6, 10, 11, 12, 13.

10 H. *il reſtituera*, aſſ. le coupable, comme nôtre verſion le ſupplée.

e *Levit.* 6. 5.

11 C. ce qu'il aura pris, retenu, ou diverti, apartenant à ſon prochain; en quoi il s'eſt rendu coupable devant Dieu.

12 Aſſ. pour reparer la perte & ſuppléer l'interêt qu'avoit ſouffert le proprietaire privé du ſien, & deſtitué du moyen de s'en ſervir.

13 Aſſ. celui à qui le tort avoit été fait, etant mort, & n'ayant aucun proche parent, heritier, ou autre en droit de reclamer & recevoir ce qu'on lui avoit pris & detenu; Ou ſi perſonne ne ſe trouve qui ſoit le maître de la choſe dérobée, le larron l'ayant ſouſtraite ſans ſavoir à qui elle apartenoit. En ce double cas, la choſe apartenoit à l'Eternel & au Sacrificateur en ſon Nom. Or c'eſt ici un ſupplément de la Loi qui ſe lit Levit. 6. 2. pour lequel il ſemble qu'elle ait été reiterée en ce lieu.

14 Ce mot ne ſe prend pas ici en un ſens reſtreint, auquel l'offrande élevée ſe diſtingue de la *tournoyée*, Exod. 29. 27. mais plus generalement pour toutes les choſes qui ſont preſentées de quelqu'un au Sacrificateur, & ainſi tellement conſacrées à Dieu, qu'elles ne peuvent s'employer en ſuite à un autre uſage que celui auquel elles ſont deſtinées: Ainſi Exod. 25. ℣. 21. Nomb. 15. 19. Nehem. 10. 39. 15 Aſſ. au Sacrificateur: Ainſi au ℣. ſuivant. Voi Levit. 6. 16. f *Levit.* 10. 12. 16 Le ſens eſt, que chaque Sacrificateur aura pour ſoi & pour ſa famille, ce que lui-méme offrira au tour de ſon ſervice, quant aux offrandes extraordinaires & volontaires: mais ceci ne ſe devoit point étendre aux offrandes commandées & generales, comme les premices & les dîmes. 17 H. *homme, homme*, comme ſus ch. 4. 19, &c. 18 D'autres, *détournée*, aſſ. ſelon la conjecture & l'arriere-penſée du mari, qui la ſoupçonnera & accuſera d'avoir rompu le lien du mariage par adultere, & ſera là-deſſus tellement tranſporté de jalouſie, qu'il n'en aura point de repos en ſon eſprit.

19 Voi une pareille expreſſion Levit. 15. 18. & 19. 20. 20 Aſſ. par adultere.

21 Car il y avoit peine capitale, quand l'adultere étoit ſolennellement averé, Levit. 20. ℣. 10. Deut. 22. 22. Il ſemble auſſi que le tout ſe doive entendre, en cas de negation du côté de la femme, qui ſe ſoûmettoit à cète épreuve; d'où on penſe qu'ait tiré ſon origine le ſerment purgatif, qui ſe defere à l'accuſé, & la purgation ſuperſtitieuſe par le feu, autrefois pratiquée ſans ordre du Seigneur & contre les regles de ſa Parole. 22 Ainſi H. c. la paſſion, ou le mouvement & tranſport de jalouſie en l'eſprit du mari, preoccupé de la penſée que ſa femme lui viole la foi promiſe & fait faux-bond à la chaſteté à laquelle ſon devoir l'obligeoit. Car chés les Hebreux ce mot *eſprit* ſinifie ſouvent les paſſions & les mouvemens vehemens par leſquels les hommes ſont incités en dedans, & pouſſés en dehors, ou à quelques péchés & actions vitieuſes, ou à quelques vertus & bonnes œuvres. Voi Eſa. 19. 14. Oſee 4. ℣. 12. 1 Cor. 4. 21. Gal. 6. 1. 1 Tim. 1. 7. 23 Ou, *contre elle.* 24 Voi Exod. 16. 36.

dra

dra [25] point d'huile ſur icelle, & n'y mettra point d'encens: car c'*eſt* gaſteau de jalouſies, *voire* gaſteau de memorial, reduiſant en memorial l'iniquité.

16 Et le Sacrificateur la fera approcher, & la fera tenir debout [26] en la preſence de l'Eternel.

17 Puis le Sacrificateur prendra [27] de l'eau ſaincte en un vaiſſeau [28] de terre, & [29] de la poudre qui ſera ſur le pavé du pavillon, & la mettra dedans l'eau.

18 Apres le Sacrificateur fera tenir debout la femme en la preſence de l'Eternel, & [30] deſcouvrira la teſte de cette femme-là, & [31] mettra ſur les paumes des mains d'icelle le gaſteau de memorial qui eſt le gaſteau de jalouſies. Et le Sacrificateur aura en ſa main [32] les eaux ameres qui portent [33] malediction.

19 Et le Sacrificateur [34] fera jurer la femme, & lui dira, Si homme n'a point couché avec toi, & ſi [35] eſtant en la puiſſance de ton mari tu ne t'es point deſbauchée par pollution, [36] ſois exempte de ces eaux ameres qui portent malediction.

20 Que ſi eſtant en la puiſſance de ton mari tu t'es desbauchée, & t'es polluée, & que quelqu'autre que ton mari [37] ait habité avec toi:

21 (Alors le Sacrificateur fera jurer la femme par [38] ſerment d'execration, & lui dira,) l'Eternel te livre au milieu de ton peuple [39] à l'execration, à laquelle tu t'es aſſujettie par ton ſerment, faiſant [40] tomber ta cuiſſe, & enfler ton ventre:

22 Et que ces eaux-là qui portent malediction entrent en tes entrailles pour te faire enfler le ventre, & faire tomber ta cuiſſe. Alors la femme reſpondra, [41] Amen, Amen.

23 Puis le Sacrificateur eſcrira en un [42] brevet ces execrations-là, & les [43] effacera avec les eaux ameres.

24 Et fera boire à la femme les eaux ameres qui [44] portent malediction, & les eaux qui portent malediction entreront en elle [45] pour *eſtre* eaux ameres.

25 Le Sacrificateur donc prendra de la main de la femme le gaſteau de jalouſies, & le [46] tournoyera devant l'Eternel, & l'offrira ſur l'autel.

26 Le Sacrificateur prendra auſſi une poignée du gaſteau [47] pour memorial d'icelui, & la [48] fera fumer ſur l'autel: puis apres il fera boire les eaux à la femme.

27 Et apres qu'il lui aura fait boire les eaux, s'il eſt ainſi qu'elle ſe ſoit polluée, & qu'elle ait commis forfait contre ſon mari, les [49] eaux qui portent malediction entreront en elle pour *eſtre* eaux ameres, & ſon ventre enflera, & ſa cuiſſe tombera. Ainſi ſera cette femme-là [50] aſſujettie à l'execration du ſerment au milieu de ſon peuple.

28 Que ſi la femme ne s'eſt point polluée, mais eſt pure, elle [51] en ſera exempte, & [52] concevra ſemence.

29 Telle *eſt* la Loi des jalouſies, quand la femme eſtant en la puiſſance de ſon mari s'eſt débauchée, & s'eſt polluée:

30 Ou quand l'eſprit de jalouſie aura ſaiſi le mari, & qu'eſtant jaloux de ſa femme, [53] il l'aura fait venir devant l'Eternel, & le Sacrificateur lui aura fait *ſelon* toute cette Loi-ci.

31 Et l'homme [54] ſera exempt d'iniquité: mais cette femme-là [55] portera ſon iniquité.

CHAP. VI.

1 Loix touchant les vœux du Nazareat, v. 1, &c. de la pureté qui y eſt requiſe, 3. De la maniere en laquelle le Nazarien ſouille devoit etre reconcilié, 9. Des ceremonies qui ſe devoyent garder quand le vœu étoit achevé, 13. Du formulaire que devoyent ſuivre les Sacrificateurs en beniſſant le peuple, 22.

1 L'Eternel parla encore à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand l'homme ou la femme aura fait quelque notable promeſſe, voüant le vœu [1] de Nazarien, pour [2] ſe faire Nazarien à l'Eternel:

3 Il s'abſtiendra [3] de vin & de [4] cervoiſe, & ne boira aucun vinaigre fait de vin, ou de cervoiſe, ni ne boira d'aucune [5] liqueur de raiſins, & ne mangera point de grappes fraiſches ni ſeches.

4 Tous les jours de ſon Nazareat, il ne mangera de choſe aucune qui ſoit [6] faite de vigne, portant vin, depuis les pepins juſques à [7] la pelure.

5 Tous les jours du vœu de ſon Nazareat, [a] le raſoir ne paſſera point ſur ſa teſte: il ſera [8] ſainct, juſques à ce que les jours, pour le *nombre deſ*quels il s'eſt fait Nazarien à l'Eternel, ſoyent accomplis,

---

25 L'huile & l'encens s'ajoûtoyent toûjours aux offrandes ordinaires de gâteau ou pancterie Levit. 2. 1. celle-là pour ſignifier la miſericorde de Dieu, ſa grace & l'effuſion de ſes dons, qu'on y imploroit; celui-ci pour marquer la priere faite en la foi & procedant d'une bonne & honête conſcience, qui eſt de ſoüéve odeur devant Dieu: Au lieu qu'en cête particuliere oblation de jalouſie, il ne ſe faiſoit pas une invocation de miſericorde & de grace, mais une impreçation de vengeance & de punition; & n'y avoit point en ce fait une ſoüéve odeur de bonne conſcience toute connuë, mais une mauvaiſe odeur de ſoupçon ſiniſtre, ou de diffamation. Voi Levit. 5. ℣. 11.

26 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. devant le tabernacle auquel l'Arche étoit un ſigne particulier de la preſence de Dieu. Voi Levit. 1. 3.

27 Priſe de la cuve ſacrée, qui étoit au parvis proche de l'autel des holocauſtes, en laquelle cuve ſe mettoit l'eau deſtinée aux uſages ordinaires du ſervice de Dieu. Voi Exod. 30. ℣. 18. & 40. 30. Et eſt plus vrai-ſemblable qu'il ſoit ici parle de cête eau, que de l'eau de ſeparation mentionnée ſous ch. 19. 9.

28 Car tels vaiſſeaux s'employoyent en diverſes purifications, Levit. 14. ℣. 5, 50.

29 Pour avertir cête femme qu'elle comparoiſſoit en un lieu ſanctifié par la preſence de Dieu, Juge des cœurs, témoin de la verité & ſevere vengeur du crime & du parjure.

30 Ceci ſe faiſoit, 1. pour faire connoître, que la femme étoit libre, & que dependant d'elle-méme, elle avoit pouvoir de prêter ſerment, comme au contraire ayant la tête couverte elle témoigne qu'elle eſt ſujette & en la puiſſance de ſon mari, 1 Cor. 11. 5, 10. 2. Afin qu'elle pût être veuë & diſcernée plus commodement, & qu'ainſi ſes paroles & ſes geſtes ſe pûſſent mieux connoître de toute l'aſſemblée. 3. Afin qu'elle eût plus de honte & de crainte de declarer autre choſe que la verité, comme étant découverte devant la face de Dieu, aux yeux duquel toutes choſes ſont nuës Heb. 4. ℣. 13. & de toute l'aſſemblée, en preſence de laquelle elle parloit à tête nuë, c. avec liberté & proteſtation d'une bonne conſcience.

31 Parce que toute cête ceremonie ſe faiſoit principalement en faveur de la femme ſoûpçonnée, il etoit raiſonnable qu'elle méme appellât Dieu à témoin & garant de ſon innocence.

32 Ainſi nommées, non pas tant qu'elles fuſſent telles au goût, par le mélange de la pouſſiere & de quelques autres ingrediens qui ne ſont pas ſpecifiés, comme les Juifs penſent, qu'à cauſe de la grieve malediction & des douleurs cuiſantes & ameres que la femme s'attiroit, ſi elle étoit coupable, en ſuite des grandes & ameres execrations qu'on lui faiſoit prononcer. Voi ſous ℣. 24 & 27. & confere Exod. 32. 20. D'autres penſent qu'on les pourroit appeller *les eaux de ceux qui ſont en amertume.* 33 C. l'extraordinaire jugement de Dieu & ſa vengeance exemplaire, qui par une vertu ſecrete & ſurnaturelle ſe deployoit en l'uſage de cête eau ſur la tête criminelle de l'adultereſſe: ſous ℣. 22 & 24. 34 C. il lui fera declarer par ſerment ſi elle a commis l'adultere, ou non. D'autres, *adjurera.* 35 Ou F. *ſous ton mari.* D'autres, *en la place de ton mari*, c. ayant été couchée avec lui au lieu de ton mari: Ainſi ℣. 20 & 29.

36 C. ſois trouvée innocente & garantie de châtiment, ſi bien que cête eau ne te nuiſe point. 37 Voi touchant cête expreſſion des Hebreux, Levit. 18. 20, 23. & 20. 15.

38 Dieu voulut que cête Loi ſe confirmât en trois façons; 1. Par le ſerment d'execration qui ſe devoit faire par la femme accuſée en ce ℣. & au ſuivant; 2. Par la deſcription de cête formalité qu'y devoit obſerver le Sacrificateur, en ſorte toutefois que le brevet, ou le parchemin, fût plongé & lavé en l'eau, ℣. 23. 3. Par les eaux ameres (auſquelles la malediction écrite au brevet étoit comme infuſe & détrempée) que l'accuſée devoit boire, ℣. 24.

39 C. pour être un formulaire & exemple notable de malediction & de parjure, qui rende la perſonne execrable à tout le peuple, tant pour avoir commis un tel crime, que pour l'avoir nié audacieuſement par un ſerment ſi ſolennel. D'autres, *l'Eternel te face être en formulaire d'execration par ſerment.* 40 C. les parties dediées à la generation: Dieu appliquant ainſi aux organes du peché commis, le jugement extraordinaire duquel il le puniſſoit.

41 C'eſt un mot duquel les Hebreux ſe ſervent; 1. En applaudiſſement ou approbation d'une choſe, Deut. 27. 15, 16. Nehem. 8. 7. Apoc. 5. 14. 2. En confirmation ou aſſertion de quelque diſcours, Matt. 5. 18. & 6. 2, &c. 3. Aux vœux & aux ſouhaits plus ſerieux, Jerem. 11. 5. & 28. 6. Apoc. 22. 20. 4. En application & attente abſoluë, ou conditionelle de quelque mal dont on eſt menacé, comme ici, & Pſ. 89. 53. Jean 3. 3, 11. & 5. 19, &c. Le mot ſignifie proprement, *ainſi ſoit il*, ou, *il en eſt ainſi*, ou, *qu'ainſi en arrive.* 42 Ou, *billet.* 43 Ou, *rayera*, ou, *eſſuyera.* 44 Voi ſus ℣. 18. 45 Afin qu'elle tombe ſous la juſte vengeance de Dieu, ſi elle eſt coupable. 46 Voi Exod. 29. 24.

47 Entens une partie de cete offrande ou gâteau, qui ſe devoit allumer & que l'on devoit faire fumer ſur l'autel. Confere Levit. 2. 2. & les notes.

48 F. *allumera.*

49 Ces eaux ne produiſoyent pas cet effet par une propriete naturelle, mais en vertu de l'ordonnance & inſtitution de Dieu, qui les avoit preſcrites comme un ſigne & une marque par laquelle il declaroit & exerçoit ſes juſtes jugemens ſur les coupables, & protegeoit, meme mettoit en evidence, l'innocence ſoupçonnee.

50 Voi ſus ℣. 21.

51 Aſſ. des accidens portés par l'execration ſuſdite, qui autrement ſeroyent les marques du crime qu'elle auroit voulu cacher.

52 C. ſera fertile: ne s'etant point polluee par confuſion de ſemence, qui empeche la generation, & ne ſouffrant aucun dommage aux organes & parties qui y ſervent.

53 Voi ſus ℣. 16.

54 Aſſ. en cas que ſa femme ſe trouve convaincuë & ſa jalouſie bien fondée: Ou, bien que le mari l'ait accuſée ſur un faux ſoupçon, il n'en ſera pas pourtant puni, parce qu'il y aura eu de fortes preſomtions reconnuës par le Sacrificateur, qui l'auront obligé de paſſer à cête extraordinaire procedure: Ou, le mari ſur ſon ſoupçon en ayant uſé de la ſorte, ſera exemt du crime commis par ſa femme, duquel il ſe ſeroit rendu coûpable en y connivant & le diſſimulant.

55 Voi Levit. 5. 1.

1 Le mot Hebreu eſt *Nazir* avec la lettre *zain*, & ſignifie *ſeparé*, ou, *abſtinent*, aſſ. du monde, pour s'appliquer entierement à la meditation des choſes divines & à l'obſervation du ſaint ſervice de Dieu; & ces Nazariens etoyent types & figures, qui ont eu leur vente & accompliſſement en J. C. non pas ſelon la lettre, mais ſelon l'eſprit. Voi auſſi touchant ceux-ci, Jug. 13. 5. Lam. 4. ℣. 7. Amos 2. 11. Ils ſe doivent diſtinguer de ceux qui s'ecrivent avec la lettre *tſade*, & qui ſont nommes *Natſareens* de la ville de *Natſareth*, auquel ſens le Seigneur Jeſus fut appelle vulgairement *Nazaren*, quoi que ce nom lui convint en un tout autre ſens Matt. 2. 23. & les Chretiens des *Nazariens* Act. 24. 5. qui eſt le nom qu'encores aujourd'hui ils retienent plus communement parmi les Juifs. Or les Nazariens etoyent de deux ſortes; 1. Ceux que Dieu choiſiſſoit expreſſement, ou qui lui étoyent devoüés dés leur enfance à cet effet, comme Samſon Juges 13. 5. Samuel 1 Sam. 1. ℣. 11. & ſelon que quelques-uns penſent, S. Jean Baptiſte Luc 1. 15. deſquels le Nazareat étoit perpetuel & à vie. 2. Ceux qui devenoyent tels par des vœux volontaires & à tems, deſquels il eſt ici parlé. 2 Sous la Loi il y avoit diverſes abſtinences religieuſes, ſoit par vœu, ſoit autrement, comme des plaiſirs du manger & du boire, de la compagnie des femmes, de la converſation commune avec les autres hommes, & de pluſieurs choſes indifferentes d'elles memes, pour une aide à la meditation, à la priere, à la mortification & à la ſanctification du dedans, Exod. 19. 15. 1 Sam. 21. 4, 7. Nehem. 6. 10. Jerem. 36. 5. Ezech. 7. 3. Mais l'abſtinence du Nazarien étoit avec une profeſſion ſolennelle & publique, & une durée plus longue, & des regles plus étroites d'une tres-grande pureté. D'autres traduiſent ici *ſe ſeparer à l'Eternel*, aſſ. en ſe dediant entierement à ſon ſervice, aux œuvres & exercices de pieté, & à la meditation de ſa parole. Voi Act. 21. 23. 3 Tant pour une plus grande mortification de la chair, que pour eviter tout accident de trouble des ſens, d'où pouvoit naître quelque mépriſe en l'obſervance du vœu & de ſes regles. 4 Voi Levit. 10. 9. 5 Ou, *ſuc.* 6 H. *de vigne de vin:* Ainſi Jug. 13. 14. c. d'une vigne fertile, qui porte des grappes, & qui produit des raiſins & du vin: à quoi s'oppoſe une vigne ſterile & qui ne porte rien de tel, Agg. 2. 19. 7 C. l'écorce ou la peau du raiſin. Ce qui ſert à recommander particulierement la ſobrieté & à fuir l'yvrognerie. a *Jug.* 13. *v.* 7. 1 *Sam.* 1. 11. 8 C. conſacré & dedié à l'Eternel, & par conſequent inviolable à tous les autres.

Digitized by Google

9 Parce que ſa chevelure devoit être un temoignage viſible & public & à lui & aux autres de ſon vœu, pour s'obliger de le garder étroitement; & d'ailleurs elle lui étoit comme une couronne d'ornement & d'honneur qui le diſtinguoit d'avec les autres.

10 Car cela marquoit une pollution ceremoniele ſous ch. 19. 11. & ſinifioit que la vraie ſanctification nous oblige à nous abſtenir des œuvres mortes du peché pour ſervir au Dieu vivant.

11 H. *l'ame.* Levit. 19. ỿ. 28. & ici ſous ỿ. 11.

12 C. la marque de ſon Nazareat & de ſa ſeparation, aſſ. les cheveux longs, qu'il ne devoit point faire couper tant que ſon vœu duroit. Confere ſous ỿ. 9 & 19.

13 Voi ſus au ỿ. 7. Ou, *il polluera la tête de ſon Nazareat*, c. il l'annullera & le rendra pollu par l'attouchement d'un mort. Car encore que ceci lui ſurvint à l'impourveu & ſans ſa faute, ſi eſt-ce qu'il interrompoit ſon vœu & l'obligeoit à le recommencer.

14 C. coupera ſes cheveux juſques à la peau, avec un raſoir.

15 Qui étoit impoſée à tous ceux qui avoyent été ſoüilles par l'attouchement d'un mort, ou s'en etoyent approchés, ſous ch. 19. 14, 19.

16 Car celui qui avoit attouché un cadavre, devoit être tenu pour ſoüille ſept jours durant. Voi Levit. 15. 13. Confere ſous ch. 12. 14.

17 H. *fils de pigeons*, ou, *de colombes.*

18 Entens ce peché de la ſoüillure ceremoniele en laquelle il etoit tombé, ayant été touché de ce mort, & s'étant trouvé pres de lui, bien qu'à ſon inſçû & contre ſon gré. Ceci ſert à nous avertir que le volontaire & l'evitabilité ne ſont pas toûjours de l'eſſence du peché, & que les hommes tombent ſouvent en faute par ignorance & par erreur; mais auſſi ce ſacrifice nous marque que pour les pechés d'erreur, de ſubreption & d'ignorance, inevitables aux fideles, vrais Nazariens du Seigneur, durant leur ſejour ici bas, il y a toûjours du remede au ſang de J.C. comme auſſi l'obligation leur eſt impoſée de reprendre le cours de la ſanctification par une ſainte repentance.

19 F. *au corps mort*, ou, *aupres* & *aux environs* d'icelui.

20 H. *de l'ame*, comme ſouvent le mot de l'original qui ſinifie l'ame, ſe prend auſſi pour le corps mort d'un homme, ou d'un animal.

21 Voi Levit. 8.30. c. apres avoir offert pour cete pollution impréveuë, il renouvellera ſon vœu & ſa profeſſion du Nazareat, pour le même temps qu'il l'avoit premierement entrepris, ſans rien conter du terme qui avoit precedé ce rencontre. 22 S'abſtenant de nouveau des choſes ſus-mentionnés ỿ. 3,4,5,6,7. & recommençant ſon Nazareat pour autant de jours qu'il avoit premierement voüé. 23 H. *un fils*, ou, *un petit de ſon age.* 24 C. ſeront tenus pour rien, lui auront ete inutiles, & ne lui paſſeront point à conte. 25 C. de l'offrande que le Nazarien doit faire, comme pour l'avertir que ſa ſanctification n'eſt point ſans tare, & a encore beſoin de pardon & de propitiation devant Dieu; & nous aprendre que toute nôtre juſtice conſiſte plûtôt en la remiſſion de nos pechés, qu'en la perfection de nos vertus & de nos bonnes œuvres. 26 H. *au jour.* 27 Ou, le Sacrificateur *le fera venir.* F. *il portera ceci*, aſſ. ſelon les uns, l'offrande ſpecifiée ci-deſſous ỿ. 14. ſelon d'autres, ſa chevelure ſur ſa tête pour être coupée à l'entrée du tabernacle, ſous ỿ. 18. 28 H. *un fils de ſon an.* 29 H. *une fille de ſon année.* Notés que l'holocauſte du premier étoit une eſpece de ſacrifice expiatoire pour le vice de toute la perſonne, comme l'offrande pour le peché étoit pour le defaut qui ſe trouvoit en l'action: Ainſi étoit ſinifié qu'en tout exercice de ſainteté des fideles, il y a toûjours du defaut, & en la perſonne & en l'action, qui a beſoin de l'expiation & interceſſion de J. C. Exod. 28. 38. La troiſiéme oblation pour le ſacrifice de proſperités étoit euchariſtique, afin de remercier Dieu par le Nazarien de ce qu'il lui avoit fait la grace de lui voüer une particuliere ſainteté, & d'avoir fourni ſon vœu; pour nous apprendre que de tout le bien que nous faiſons, nous en devons à nôtre Dieu les reconnoiſſances & les loüanges, Pſ. 115. 1. 30 L'offrande du gâteau & de l'aſperſion, ſe diſtinguent ici à juſte titre; car la premiere étoit de choſes ſeches, & l'autre de choſes liquides, c. de vin & d'huile. Voi touchant le gâteau Levit. 2. 1. & touchant l'aſperſion, Levit. 23. 37. Et ces deux ſe nomment auſſi diſtinctement, Joël 1. 9, 13. 31 F. *apportera.* 32 F. *oblation de breuvage:* Et ainſi ſus ỿ. 15. Confere Gen. 35, ſur le ỿ. 14.

[9] laiſſant croiſtre la perruque des cheveux de ſa teſte.

6 *Durant* tous les jours, pour le *nombre deſ*quels il s'eſt fait Nazarien à l'Eternel, [10] il n'entrera point vers [11] la perſonne d'un mort.

7 Il ne ſe contaminera point pour ſon pere, ni pour ſa mere, ni pour ſon frere, ni pour ſa ſœur, quand ils ſeront morts: [12] car le Nazareat de ſon Dieu *eſt* ſur ſa teſte.

8 Tous les jours de ſon Nazareat il *eſt* ſainct à l'Eternel.

9 Que ſi quelqu'un vient à mourir aupres de lui tout ſubitement, il polluëra [13] la teſte du Nazareat d'icelui, & pourtant [14] il raira ſa teſte au jour [15] de ſa purification: il la raira [16] au ſeptiéme jour.

10 Et au huictiéme jour il apportera deux tourterelles, ou [17] deux pigeonneaux au Sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

11 Alors le Sacrificateur en ſacrifiera l'un pour le peché, & l'autre en holocauſte: & fera propitiation pour lui [18] de ce qu'il a peché [19] pour le regard [20] du mort: [21] Il ſanctifiera donc ainſi ſa teſte en ce jour-là.

12 [22] Et ſeparera à l'Eternel les jours de ſon Nazareat, offrant [23] un agneau d'un an pour le delict, & les premiers jours [24] ſeront annullez: car ſon Nazareat a eſté pollué.

13 Or c'*eſt* ici [25] la Loi du Nazarien: [26] au temps que les jours de ſon Nazareat ſeront accomplis, [27] on le fera venir à la porte du tabernacle d'aſſignation.

14 Et fera ſon offrande à l'Eternel, [28] d'un agneau d'un an ſans tare, en holocauſte, & d'un agneau [29] femelle d'un an ſans tare, pour le peché, & d'un belier ſans tare, pour le ſacrifice de proſperitez:

15 Et d'une corbeille de pains ſans levain, de tourteaux de fine farine, peſtrie à l'huile, & de bignets ſans levain oincts d'huile, [30] avec leur gaſteau, & leurs aſperſions.

16 Leſquels le Sacrificateur [31] offrira devant l'Eternel, & ſacrifiera l'offrande d'icelui pour le peché, & ſon holocauſte.

17 Et offrira le belier en ſacrifice de proſperitez à l'Eternel, avec la corbeille des pains ſans levain. Auſſi le Sacrificateur offrira le gaſteau d'icelui & [32] ſon aſperſion.

18 Et le Nazarien raira [b 33] la teſte de ſon Nazareat à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, & prendra les cheveux de la teſte de ſon Nazareat, & les mettra ſur le feu qui *eſt* ſous le ſacrifice de proſperitez.

19 Alors le Sacrificateur prendra l'eſpaule boüillie du belier, & un tourteau ſans levain de la corbeille, & un bignet ſans levain, & les mettra ſur les paumes des mains du Nazarien, apres qu'il ſe ſera fait [34] raire ſon Nazareat.

20 Et le Sacrificateur [c] tournoyera ces choſes en [35] offrande tournoyée devant l'Eternel: *c'eſt* choſe ſaincte qui *appartient* au Sacrificateur, avec la poictrine de tournoyement, & [36] l'eſpaule d'élevation. Puis apres le Nazarien pourra boire du vin.

21 Telle *eſt* la Loi du Nazarien [37] qui aura voüé à l'Eternel ſon offrande pour ſon Nazareat, [38] outre ce qu'il aura moyen [39] d'offrir: ſelon ſon vœu qu'il aura voüé, ainſi en fera-t'il, [40] ſuivant la Loi de ſon Nazareat.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

23 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur di, [41] Vous benirez ainſi les enfans d'Iſraël, leur diſant,

24 L'Eternel [42] te benie, & te garde:

25 L'Eternel face reluire ſa [43] face vers toi, & te face grace:

26 L'Eternel [44] éleve ſa face vers toi, & te donne paix.

27 [45] Ils mettront donc mon Nom ſur les enfans d'Iſraël, & je les benirai.

b *Act.* 21. 24.

33 Voi ſus ỿ. 9. Il ſemble que les Payens prirent d'ici la coûtume d'offrir leurs cheveux à leurs fauſſes divinités, Satan exigeant des idolatres des ſervices ſemblables à ceux que le vrai Dieu requeroit de ſon peuple. La ſuperſtition a pris en ce tems le contrepied du Nazareat, car le Nazarien ſe raſoit quand ſon vœu étoit achevé, mais aujourd'hui ceux qui font leurs pretendus vœux les commencent & les marquent par le raſoir.

34 C. les cheveux qui lui étoyent crûs durant le tems de ſon Nazareat.

c *Exod.* 29. 27.

35 Comme l'offrande tournoyée ſe doit diſtinguer de l'offrande élevée, voi Levit. 7. 30.

36 Ou, *le gigot.* Voi Exod. 29. 22.

37 Ou, *qui en aura fait vœu*, & telle eſt *ſon oblation pour*, &c.

38 C. hormis ce qu'il vouloit offrir de ſon bon gre, & ce qu'il pouvoit voüer par-deſſus l'offrande ſus-mentionnée. Il en pouvoit bien faire plus, mais les autres étoyent neceſſaires & preſcrites auſſi bien pour les povres que pour les riches.

39 Aſſ. volontairement ſelon ſa devotion & ſes moyens.

40 D'autres, *par-deſſus*, ou, *excepté.*

41 C. comme Sacrificateurs & ſerviteurs de Dieu en l'aſſemblée generale, ſouhaiterés au peuple de la part de ſon Dieu, tout ſalut, tout bien, & toute proſperité.

42 Les hommes beniſſent Dieu en l'indicatif, le declarant & reconnoiſſant ſource & auteur de tout bien; & ils beniſſent les autres hommes en l'optatif, leur ſouhaitant du Ciel toute faveur & benediction; mais Dieu les benit en l'imperatif, commandant à ſa benediction de ſe poſer ſur eux. Voi Gen. 12. 2.

43 La face de Dieu marque ſa Providence & ſa preſence pour punir, ou pour benir: ſelon que le viſage de l'homme eſt comme la montre de l'horloge de ſon cœur, & qu'on y peut lire ou ſa colere & ſon averſion, ou ſa bienveillance & ſon affection. Voi touchant la face de colere, de punition & de vengeance, Levit. 17. 10. Pſ. 34. 17. & 51. 11. Il eſt ici parlé de la face de faveur & de benediction, comme auſſi 2 Chron. 30. 9. Pſ. 13. 2, &c. Et Dieu eſt dit faire luire ſa face, comme lors que le Soleil nous montre la ſiene en un beau jour, quand il fait paroître les effets de ſa grace, de ſa bienveillance & de ſa benediction, Pſ. 31. 17. & 80. 4, 8, 20. & 119. ỿ. 135. & Dan. 9. 17. 44 C. aye inceſſamment les yeux de ſa gratieuſe & favorable Providence deſſus vous, pour vous garder avantageuſement en vôtre entree & en vôtre ſortie: Ce que Dieu ne fait pas quand il *cache* ou *detourne* ſa face de quelqu'un, qui eſt une marque d'indignation & d'averſion, Deut. 32. 20. Ezech. 7. 22. Voi Pſ. 4. 7. 45 Ceci ſe faiſoit en partie par l'invocation du Nom de Dieu, en partie par l'extenſion de leurs mains vers le peuple, comme s'ils euſſent voulu appliquer ſur lui de la part de Dieu la benediction de l'Eternel, qu'ils lui demandoyent par leurs prieres: Ajoûtés que l'impoſition des mains a été de tout tems obſervée dans les benedictions & conſecrations perſonelles, & que c'en étoit ici une eſpece, autant qu'elle ſe pouvoit pratiquer envers tout un grand peuple. Auſſi mettre *le Nom* de l'Eternel ſur un peuple, c'eſt comme le marquer de ſon caractere, & le ſoûmettre à ſa particuliere protection, meme le recevoir en la communion de ſa grace par le Meſſie, que les ſçavans remarquent etre quelquefois appellé dans les Ecritures *le Nom de l'Eternel.*

CHAP. VII.

Deſcription de ce que les douze chefs des tribus offrirent en commun apres l'erection & conſecration du tabernacle, v. 1, &c. ce qui fut baillé aux Gherſonites & aux Merarites, 4. Ce que chacun d'eux offrit en particulier en vaiſſeaux d'argent & d'or, & en bêtes, pour la dedicace de l'autel, 10. Somme de tout ce qui fut offert, 84. La façon en laquelle Dieu parloit à Moyſe de deſſus le propitiatoire, 89.

1 OR avint [1] au jour que Moyſe eut achevé de dreſſer [2] le pavillon, & qu'il l'eut oinct, & l'eut ſanctifié avec tous ſes uſtenſiles, enſemble l'autel avec tous ſes uſtenſiles: *il avint*, *dis-je*, apres qu'il les eut oincts & ſanctifiez:

2 Que [2] les principaux d'Iſraël, & chefs des familles de leurs peres, qui *ſont* les principaux des tribus, & qui avoyent aſſiſté à faire le denombrement, firent oblation:

3 Et amenerent leur offrande devant l'Eternel, *aſſavoir* ſix chariots [3] couverts, & douze bœufs: chaque chariot pour deux des principaux, & chacun bœuf pour

1 Entens le premier jour du premier mois de la ſeconde année apres leur ſortie d'Egypte. Voi Exod. 40. 17, 18.

a *Exod.* 40. 18.

2 F. *les chefs*, ou, *les ſeigneurs.* Voi ſus ch. 1. 16.

3 C. qui étoyent comme voûtés, & ainſi couverts, pour la conſervation de ce qui étoit dedans.

Digitized by Google

pour un chacun d'iceux, [4] & les offrirent devant le pavillon.

4 Alors l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

5 Pren *ces choſes* d'iceux, & elles ſeront employées au ſervice du tabernacle d'aſſignation: & tu les donneras aux Levites, [5] à un chacun ſelon ce à quoi il [6] doit ſervir.

6 Moyſe donc prit les chariots, & les bœufs, & les donna aux Levites.

7 Il donna aux enfans de Gueršçon deux chariots, & quatre bœufs, ſelon ce à quoi ils devoyent ſervir.

8 Mais aux enfans de Merari il donna [7] quatre chariots, & huit bœufs, ſelon ce à quoi ils devoyent ſervir, [8] ſous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.

9 Or il n'en donna point aux enfans de Kehath, pource que [9] le ſervice du Sanctuaire *eſtoit* de leur charge: ils portoyent [10] ſur les eſpaules.

10 Les principaux auſſi offrirent à [11] la dedicace de l'autel, au jour qu'il fut oint, les principaux, *dis-je*, offrirent leur offrande [12] devant l'autel.

11 Et l'Eternel dit à Moyſe, [13] un des principaux offrira un jour, & un autre l'autre jour, ſon offrande à la dedicace de l'autel.

12 Au premier jour donc, Nahaſſon fils de Hamminadab offrit ſon offrande [14] pour la tribu de Juda.

13 Et ſon offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, [15] ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile, [16] pour le gaſteau:

14 [17] Une taſſe [18] d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

15 [19] Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau [20] d'un an, [21] pour l'holocauſte:

16 Un jeune bouc pour offrande [22] pour le peché:

17 Et pour le ſacrifice [23] de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux [24] d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nahaſſon fils de Hamminadab.

18 Au ſecond jour Nathanaël fils de [25] Tſuhar, chef de la *tribu* d'Iſſacar, offrit:

19 *Et* offrit pour ſon offrande un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

20 [26] Une taſſe d'or [27] de dix *ſicles*, pleine de parfum:

21 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

22 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

23 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nathanaël fils de Tſuhar.

24 Au troiſiéme jour Eliab fils de Helon, chef des enfans [28] de Zabulon.

25 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire; tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

26 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

27 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

28 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

29 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliab fils de Helon.

30 Au quatriéme jour [29] Elitſur fils de Sçedeur, chef des enfans de Ruben.

31 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

32 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

33 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

34 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

35 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Elitſur fils de Sçedeur.

36 Au cinquiéme jour Sçelumiel fils de [30] Tſuriſçaddai, chef des enfans de Simeon.

37 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

38 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

39 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

40 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

41 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Sçelumiel fils de Tſuriſçaddai.

42 Au ſixiéme jour Eliaſaph fils de [31] Dehuel, chef des enfans de Gad.

43 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

44 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

45 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

46 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

47 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, &

4 F. *les amenerent.*

5 Aſſ. à chaque famille des Levites, qui étoyent trois, les Gueršçonites, les Kehathites & les Merarites, dont l'office & la charge eſt décrite ci-deſſus ch. 3. & 4.

6 C. pour aider en partie à charier par le deſert le plus gros de l'attirail du Tabernacle, & ce qu'ils n'en devoyent point porter ſur leurs épaules.

7 Voi ſus ch. 3. 36. la raiſon pour laquelle plus de chariots & de bœufs furent donnés aux Merarites qu'aux Gueršçonites.

8 H. & F. *ſous la main*, c. en effet ſous la puiſſance & direction. Voi Gen. 41. 35.

9 F. *le ſervice des choſes ſaintes.* Elles ſont exprimées, ſus ch. 4. 4, 5, 6, &c.

10 Voi ſus ch. 4. 15.

11 Le mot Hebreu ſignifie proprement l'œuvre ou l'action en laquelle par certaines ceremonies, accompagnees de prieres, ſacrifices, fêtes, feſtins & rejoüiſſances, quelque choſe ſe conſacre particulierement à l'Eternel, pour un uſage particulier, & commence de s'y appliquer, 2 Chron. 7. 9. Eſdr. 6. 16. & ici dans la ſuite. Même les bâtimens ordinaires étans achevés, avoyent auſſi leur dedicace, comme pour les dedier preallablement à Dieu, s'en ſanctifier l'uſage par les bâtiſſeurs, & leur attirer ſa ſainte benediction & protection, Deut. 20. 5. Nehem. 12. 27. Pſ. 30. 1.

12 Aſſ. celui des holocauſtes.

13 F. *chaque chef*, ou, *ſuperieur*. H. *un chef en un jour, un chef en un jour offrira*, &c. Voi touchant cette expreſſion Gen. 7. 2.

14 C. qu'il ne l'offroit pas particulierement pour ſoi-meme, mais au nom & de la part de toute la tribu de Juda: Et c'eſt ainſi qu'il le faut auſſi entendre conſequemment des autres chefs ou ſuperieurs, qu'ils ont offert chacun pour leurs tribus.

15 Lequel faiſoit la valeur d'une demi-rixdale, ou d'un demi-écu blanc, c. encore une fois autant que le ſicle ordinaire & civil. Voi Gen. 20. 16. & 23. 15.

16 De cette offrande de paneterie, ou de gâteau, voi Levit. 2. 1.

17 Ou, *coupe*. D'autres, *patele* à frire. D'autres, *une caſſolette*. D'autres, *une cuillere*.

18 Voi touchant la valeur du ſicle d'or Gen. 24. 22.

19 H. *le fils d'un bouveau*, c. un jeune bouveau: Et ainſi dans la ſuite.

20 H. *fils de ſon année*: Et ainſi dans la ſuite.

21 Voi Gen. 8. 20. & Levit. 6. 9.

22 Voi Levit. 4. 3.

23 C. ſacrifice d'action de graces. Voi Levit. 3. 1.

24 H. *fils d'une année*, c. qui étoyent âgés d'un an: Et ainſi dans la ſuite.

25 Ainſi H. & F. *Zuar.*

26 Ou, *caſſolette.*

27 Aſſ. d'or. Voi ſous *v.* 84.

28 Quelques-uns comme F. ſuppleent ici du *v.* 18. le mot *offrit*: Et ainſi dans la ſuite.

29 Ainſi H. mais F. *Elizur.*

30 Ainſi H. mais F. *Zuriſaddai.*

31 Nommé auſſi *Reuhuel*, ſus ch. 2. 14.

Digitized by Google

cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliaſaph fils de Dehuel.

48 Au ſeptiéme jour Eliſçamah fils de Hammiud, chef des enfans d'Ephraïm.

49 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

50 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

51 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

52 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

53 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliſçamah fils de Hammiud.

32 H. *Gamliel.*

33 Ainſi H. mais F. *Pedaxur.*

54 Au huitiéme jour [32] Gamaliel fils de [33] Pedatſur, chef des enfans de Manaſſé.

55 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

56 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

57 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

58 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

59 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Gamaliel fils de Pedatſur.

60 Au neufiéme jour Abidan fils de Guidhoni, chef des enfans de Benjamin.

61 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

62 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

63 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

64 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

65 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Abidan fils de Guidhoni.

66 Au dixiéme jour Ahihezer fils de Hammiſçaddai, chef des enfans de Dan.

67 Son offrande *fut*, un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

68 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

69 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

70 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

71 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Ahihezer fils de Hammiſçaddai.

34 H. *au jour des onze jours:* Ainſi ſous *v.* 78.

72 [34] En l'onziéme jour Paghiel fils de Hocran, chef des enfans d'Aſçer.

73 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

74 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

75 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

76 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

77 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Paghiel fils de Hocran.

35 H. *au jour des douze jours.*

78 [35] Au douziéme jour Ahirah fils de Henan, chef des enfans de Nephthali.

79 Son offrande *fut*, un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine peſtrie à l'huile pour le gaſteau:

80 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

81 Un bouveau pris de la vacherie, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

82 Un jeune bouc pour offrande pour le peché:

83 Et pour le ſacrifice de proſperitez, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Ahirah fils de Henan.

84 Telle *fut* la dedicace de l'autel *faite* par les principaux d'Iſraël, lors qu'il fut oinct: Douze plats d'argent, douze baſſins d'argent, douze taſſes d'or.

85 Dont chaque plat d'argent *eſtoit* de cent trente *ſicles*, & chaque baſſin de ſeptante. Tout l'argent des vaiſſeaux *montoit* deux mille quatre cens *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire.

86 Douze taſſes d'or pleines de parfum, chacune de dix *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire. Tout l'or *donc* des taſſes *montoit* ſix vingt *ſicles*.

87 Tous les bœufs pour l'holocauſte *eſtoyent* douze bouveaux, *avec* douze beliers, *&* douze agneaux d'un an, enſemble leurs gaſteaux, & douze jeunes boucs pour offrande pour le peché:

88 Et tous les bœufs du ſacrifice de proſperitez *eſtoyent* vingt & quatre bouveaux, *avec* ſoixante beliers, ſoixante boucs, *&* ſoixante agneaux d'un an. Telle *fut donc* la dedicace de l'autel, apres qu'il fut oinct.

89 Dés lors [36] quand Moyſe entroit au tabernacle d'aſſignation, [37] pour parler avec *Dieu*, [38] il oyoit une voix qui parloit

36 C. apres la dedicace, & que le tabernacle & l'autel furent conſacrés au ſervice de l'Eternel: Car auparavant Dieu avoit parlé avec Moyſe ſur la montagne de Sinaï, & d'une autre maniere qu'il ne faiſoit au tabernacle.

37 Le mot de Dieu ou de l'Eternel ſe doit ici ſuppléer.

38 Quoi que cete voix fût articulée, ſi n'étoit-elle pas formée par des organes corporels, mais produite immediatement en l'air par l'Eternel.

Digitized by Google

parloit à lui de deſſus le Propitiatoire qui *eſtoit* ſur l'Arche du Témoignage, *aſſavoir* [39] d'entre les deux Cherubins, [40] & parloit à lui.

39 C'eſt pourquoi il eſt dit que Dieu eſt *aſſis*, ou qu'il *habite ſur*, ou, *entre* les Cherubins, 1 Sam. 4. ỳ. 4. 2 Rois 19. 15. Pſ. 80. ỳ. 2.

40 Aſſ. Dieu à Moyſe, comme il l'avoit promis, eſt plus vrai-ſemblable. Exod. 25. 22. Ou, *ainſi* Moyſe *parloit avec Dieu.* Mais le premier

CHAP. VIII.

Loix touchant l'ordre d'allumer les lampes du chandelier, v. 1, &c. & la purification des Levites, 5. Qui tienent la place des premier-nés & qui ſont joints aux Sacrificateurs pour les ſervir, 16. De l'âge auquel les Levites devoyent entrer en ſervice & le quiter, 23. Avec une declaration de ce qu'ils devoyent faire puis apres, 26.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Parle à Aaron, & lui di, [1] Quand tu allumeras les lampes, les ſept lampes éclaireront [a] tout du long [2] vis à vis du chandelier.

3 Et Aaron en fit ainſi, & alluma les lampes d'icelui *pour éclairer* tout du long vis à vis du chandelier, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

4 Or la façon du chandelier *eſtoit* telle: il eſtoit [b] [3] d'or duit au marteau, *d'ouvrage* duit au marteau, [4] meſme ſa jambe, & ſes fleurs. Selon [5] le patron que l'Eternel avoit [6] fait voir à Moyſe, ainſi fit-on le chandelier.

5 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

6 Pren les Levites d'entre les enfans d'Iſraël, [7] & les purifie.

7 Tu leur feras ainſi pour les purifier: Tu feras aſperſion [8] d'eau de purification ſur eux, & ils feront paſſer le raſoir ſur toute leur chair, & laveront leurs veſtemens, & ſe purifieront.

8 Puis ils prendront [9] un bouveau pris de la vacherie avec ſon gaſteau de fine farine peſtrie à l'huile: & tu prendras un ſecond bouveau pris de la vacherie pour offrande pour le peché.

9 Alors tu feras approcher les Levites devant le tabernacle d'aſſignation, & aſſembleras toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël.

10 Tu feras, *dis-je*, approcher les Levites devant l'Eternel, & [10] les enfans d'Iſraël [11] poſeront leurs mains ſur les Levites.

11 Et Aaron [12] preſentera les Levites en offrande devant l'Eternel de par les enfans d'Iſraël: & ils ſeront employez au ſervice de l'Eternel.

12 Les Levites auſſi poſeront leurs mains ſur la teſte des bouveaux: puis tu en ſacrifieras [13] l'un en offrande pour le peché, & l'autre en holocauſte à l'Eternel, pour faire propitiation pour les Levites.

13 Apres [14] tu feras aſſiſter les Levites devant Aaron & devant ſes fils, & les preſenteras en offrande à l'Eternel.

14 Ainſi tu ſepareras les Levites d'entre les enfans d'Iſraël, & les Levites [c] ſeront à moi. c *Sus ch.* 3. 45.

15 Apres cela les Levites viendront pour ſervir au tabernacle d'aſſignation, [15] quand tu les auras purifiez & preſentez en offrande. 15 F. *& tu les purifieras.*

16 Car ils me *ſont* [16] du tout donnez d'entre les enfans d'Iſraël: je les ai pris pour moi [17] au lieu de tous ceux qui ouvrent la matrice, *aſſavoir* au lieu de tous les premier-nez d'entre les enfans d'Iſraël.

17 Car [d] tout premier-né d'entre les enfans d'Iſraël *eſt* mien, tant des hommes que des beſtes: je me les ſuis ſanctifiez au jour que je frappai tout premier-né au païs d'Egypte. d *Sus ch.* 3. 13. *Exod.* 13. *v.* 2. *&* 22. 29. *&* 34. 19. *Levit.* 27. 26. *Luc* 2. 23.

18 [e] Or j'ai pris les Levites au lieu de tous les premier-nez d'entre les enfans d'Iſraël. e *Sus ch.* 3. 12.

19 Et [18] j'ai du tout donné les Levites à Aaron & à ſes fils d'entre les enfans d'Iſraël, [19] pour exercer le ſervice des enfans d'Iſraël au tabernacle d'aſſignation, & pour ſervir de redemption pour les enfans d'Iſraël: [20] afin qu'il n'y ait nulle playe aux enfans d'Iſraël, [21] s'ils approchoyent du Sanctuaire.

20 Ce que firent aux Levites Moyſe & Aaron, & toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël: ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe touchant les Levites, ainſi leur firent les enfans d'Iſraël.

21 Les Levites donc [22] ſe purifierent, & laverent leurs veſtemens: & Aaron [23] les preſenta en offrande devant l'Eternel, & fit propitiation pour eux pour les purifier.

22 Cela eſtant fait, les Levites vinrent pour exercer leur ſervice au tabernacle d'aſſignation devant Aaron, & devant ſes fils: comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe touchant les Levites, ainſi leur fit-on.

23 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

24 C'*eſt* ici ce qui concerne les Levites: *Le Levite* [24] depuis l'âge de vingt cinq ans, & au deſſus, [25] entrera en ſervice pour eſtre employé au tabernacle d'aſſignation.

25 Mais depuis l'âge de cinquante ans, il ſortira du ſervice, & [26] ne ſervira plus.

26 Neantmoins il [27] adminiſtrera à ſes freres au tabernacle d'aſſignation, [28] pour s'en prendre garde, mais il ne fera ra

1 H. *Quand tu ſeras monter.*

a *Exod.* 25. 37.

2 H. *devant la face du chandelier*, c. aux deux côtés de la tige ou jambe du chandelier, & qui en ſaiſoit comme le corps. Car le chandelier avoit ſix branches à ſa tige, avec autant de lampes, & une en ſa tige méme, qui étant allumée éclairoit aux côtés du chandelier. Voi Exod. 25. 37.

b *Exod.* 25. 31.

3 C. d'or pur & maſſif, & formé tout entier d'une méme maſſe & lingot d'or, & non pas de pluſieurs pieces rapportées & jointes enſemble.

4 Ou, *tige.* H. *juſques à la jambe & juſques à ſa fleur.* Par où l'on n'entend pas ſeulement le gros tronc du milieu, mais toutes les branches diſtinguées par vaſes & pommeaux, entre leſquelles étoyent les fleurs, faites d'or batu.

5 H. *la vene*, ou, *viſion*, c. au fonds le modele qu'il en avoit veu.

6 Aſſ. ſur la montagne, Exod. 25. 40.

7 Ce qui ſe fit lors que les Levites ſeparés publiquement des autres tribus & attachés au ſervice de Dieu, furent arroſés de l'eau d'aſperſion, leurs cheveux raſés, leurs vétemens lavés, & certains ſacrifices offerts pour eux. Voi les ỳ. ſuivans. Le tout en ſignification de la purification ſpirituelle qui eſt requiſe aux Miniſtres du Seigneur, & generalement en tous ſes fideles, Eſa. 52. 11. 1 Theſſ. 4. 4. 2 Tim. 2. 21.

8 C. de l'eau ordonnée pour ſe purifier & netoyer ceremoniellement de peché: de laquelle & de la façon qu'on la faiſoit, voi ſous ch. 19. où elle ſe nomme ỳ. 9. *eau de ſeparation.* H. elle ſe nomme *eau de peché*, c. d'expiation pour le peché: Et à cete eau & à ſon aſperſion correſpond ſous le N. T. celle du ſaint Bâtéme; ſe recüeillant méme d'ici, conferé avec Heb. 9. ỳ. 10. que ce ſacrement ſe peut auſſi bien adminiſtrer par aſperſion que par immerſion.

9 F. *un taureau, étant un jeune bouveau.* H. *le fils d'un bouveau*: Et ainſi dans la ſuite.

10 C. les chefs des tribus & quelques-uns de leurs principaux, qui vaquoyent à ceci & choſes pareilles au nom de la communauté, & comme repreſentans toute l'aſſemblée. 11 Par imitation de ce qui ſe pratiquoit aux ſacrifices, où la perſonne offrante poſoit ſes mains ſur l'hoſtie, tant pour la dedier à Dieu, que pour lui impoſer à ſa décharge la peine de ſon peché: Car ainſi le peuple devoüoit les Levites à Dieu, & ſe déchargeoit ſur eux de tout le ſervice auquel il étoit autrement obligé. Voi touchant l'impoſition des mains Gen. 48. 14. & Levit. 1. 4. 12 H. & F. *tournoyera en offrande tournoyée*, c. les offrira, conſacrera & appropriera à Dieu, pour vaquer à ſon ſervice. Voi touchant l'offrande de tournoyement, ainſi proprement & particulierement nommée, Levit. 7: 30. Mais il ſemble ici que le mot Hebreu, ſe préne plus communément, pour tout ce qui ſe preſente & s'offre à l'Eternel: C'eſt ainſi qu'il ſe prend encore Exod. 35. 22. & 38. 24, 29. & ici ſous ỳ. 13, 15 & 21. bien que la premiere & plus reſtreinte ſinification, ſelon le ſentiment de pluſieurs, ſe pourroit ici retenir, les Levites ayans deu étre mûs & contournés vers les quatre plages du monde, par les mains d'Aaron, pour étre plus ſolennellement offerts au Seigneur, comme ſaintes victimes devoüées au ſervice de ſon tabernacle. 13 L'holocauſte eſt pour l'expiation du vice de toute la perſonne, en ſa nature corrompuë, & le ſacrifice pour le peché, pour les fautes actuelles, Exod. 29. 14, 18. ſus ch. 6. 14. 14 Parce qu'apres avoir été offerts à Dieu par Aaron, Moyſe les devoit faire tenir debout devant Aaron méme, les baillant aux Sacrificateurs pour aides & ſous-miniſtres.

15 F. *& tu les purifieras.*

16 C. acquis & appropries irrevocablement, méme de leur propre conſentement & par celui de tout le peuple. H. *donnés, donnés:* Ainſi ſus ch. 3. 9.

17 F. *pour l'ouverture de toute matrice.* Voi ſus ch. 3. ỳ. 12.

18 F. *donné en preſent.* H. *en donnant je les ai donnés.*

19 C. pour tenir par leurs perſonnes la place des premier-nés des Iſraëlites, & faire le ſervice auquel autrement ceux-ci étoyent tenus perſonnellement, (voi ſus ch. 3. 7, 9.) & par leur ſervice vaquer avec les Sacrificateurs aux ſacrifices expiatoires; qui aux occaſions ſe devoyent offrir pour tous: Et c'eſt en ce ſens qu'ils ſont dits donnés pour ſervir *de redemption*, ou, *d'expiation* pour les enfans d'Iſraël; & auſſi à ce que le ſervice de Dieu, lui étant rendu par eux qui ſe les étoit conſacré, il ne fût point porte à venger ſur le public le mépris de ſa gloire.

20 Comme il en arriva depuis au roi Ozias, 2 Chron. 26. 16.

21 Ce que les Levites devoyent donc faire en leur nom.

22 F. *s'expierent.* Ce qui ſe fit par les lavemens, aſperſions & ſacrifices que la Loi ceremonielle preſcrivoit, Lev. 15. 13, 14, 15. ſous ch. 19. 11, 12, &c.

23 Comme ſus ỳ. 11.

24 Les Levites ſe partageoyent, à l'egard de leur âge, en quatre bandes; 1. Les premiers étoyent enſeignés comme diſciples dans les choſes qui touchoyent la Loi & leur ſervice juſqu'à 25 ans. 2. Ceux qui avoyent 25 ans commençoyent de mettre la main à l'œuvre, & à pratiquer ce qu'ils avoyent apris juſques à l'âge de 30 ans, mais encoré comme apprentifs, & non pas comme obliges à toute la fonction. 3. Depuis les 30 ans juſques à l'âge de 50 ils exerçoyent la fonction entiere, & faiſoyent tout le ſervice de la charge Levitique. 4. Ceux qui étoyent âgés de 50 ans & au deſſus, étoyent exems de plus ſervir & reputés comme veterans, mais avoyent pourtant l'inſpection ſur ceux qui faiſoyent le ſervice de l'autel, & qui étoyent en charge. Confere ſus chap. 3, les notes du ỳ. 15. Et ainſi ce paſſage ſe concilie avec celui de Nomb. 4. 3, 47. où les Levites ſont conſtitués pour le ſervice du Tabernacle, depuis l'âge de 30 ans & au deſſus: Car là il étoit queſtion de ceux qui étoyent dé-ja tout propres & façonnés, & aſſés robuſtes pour en faire l'entiere fonction; ici il s'agit de ceux qui devoyent commencer à s'y mettre, ſans y étre ſi preciſément attaches. 25 F. *entrera pour combattre le combat au ſervice du pavillon.* Voi ſus chap. 4. 3. 26 Aſſ. d'un ſervice ordinaire & arrété, dans les actions de fatigue & de peine. 27 C. aux autres Levites qui ſervoyent d'obligation & de neceſſité au Tabernacle, & n'avoyent pas encores atteint l'âge de 50 ans. Et ils leur étoyent en aide, non pas tant de travail, que de conſeil & direction, s'employans vrai-ſemblablement à façonner les jeunes, depuis l'âge de 25 ans, aux mémes fonctions qu'ils auroyent à faire quand ils auroyent atteints les 30 ans. 28 C. pour avoir l'inſpection ſur les autres, afin que tout ſe fit avec ordre & edification, ſelon les loix qui en étoyent préſcrites de Dieu. D'autres, *pour étre en aide dans leur ſervice.*

Digitized by Google

ra nul ſervice: tu feras *donc* ainſi aux Levites touchant [29] leurs charges.

29 Ou, *gardes.*

CHAP. IX.

Recit de la Pâque celebrée au deſert, v. 1, &c. & de ceux qui ne l'avoyent pû manger au jour ordonné à cauſe de leur ſoüilture, 6. Loix qui ordonnent à tels, & à ceux qui ſont en voyage, ce qu'ils doivent faire, avec la declaration du tems, quand & comment, 9. Punition de ceux qui n'ayans point d'empêchement la negligeoyent au tems arrêté, 13. Commandement touchant les étrangers alliés des Juifs par religion, qui la devoyent auſſi celebrer, 14. La maniere en laquelle Dieu faiſoit connoître ſa preſence aux Iſraëlites, 15. comme auſſi comment ils ſavoyent qu'ils devoyent ou marcher ou camper, 17.

1 L'Eternel [1] avoit auſſi parlé à Moyſe, au deſert de Sinaï, [2] au premier mois de la deuxiéme année, apres qu'ils furent ſortis du païs d'Egypte, diſant,

2 Que les enfans d'Iſraël [3] facent [4] la [a] Paſque [5] en ſa ſaiſon.

3 Vous la ferez en ſa ſaiſon, le quatorziéme de ce mois entre les deux veſpres, ſelon toutes ſes ordonnances, & ſelon tout ce qu'il y faut faire.

4 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſraël, afin qu'ils fiſſent la Paſque.

5 Et ils firent la Paſque au premier *mois*, au quatorziéme jour du mois entre les deux veſpres, au deſert de Sinaï: ſelon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſraël.

6 Or il y eut [6] quelques-uns qui [7] eſtans ſoüillez pour [8] quelque homme mort, [9] ne peurent faire la Paſque [10] ce jour-là: & ils [11] ſe preſenterent ce meſme jour devant Moyſe & devant Aaron.

7 Et ces perſonnages-là [12] leur dirent, Nous ſommes ſoüillez pour quelque homme mort: pourquoi [13] ſerions-nous empeſchez [14] d'offrir l'offrande à l'Eternel en ſa ſaiſon parmi les enfans d'Iſraël?

8 Et Moyſe leur dit, Arreſtez-vous, & j'orrai ce que l'Eternel commandera touchant vous.

9 Alors l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand quelqu'un d'entre vous, ou de voſtre poſterité, ſera ſoüillé [15] pour quelque mort, ou ſera [16] en voyage lointain, il fera neantmoins la Paſque à l'Eternel.

11 [17] Ils la feront le quatorziéme jour du ſecond mois entre les deux veſpres, & [18] la mangeront avec pain ſans levain, & [19] herbes ameres.

12 Ils [b] n'en laiſſeront rien juſqu'au matin, & n'en caſſeront point d'os: ils la feront ſelon toute l'ordonnance de la Paſque.

13 Mais ſi quelqu'un eſt net, ou n'eſt point en voyage, & laiſſe de faire la Paſque, cette perſonne-là ſera [20] retranchée d'entre ſes peuples: cet homme-là [21] portera ſon peché, d'autant qu'il n'aura point offert l'offrande de l'Eternel en ſa ſaiſon.

14 Et quand quelque eſtranger habitera parmi vous, & fera la Paſque à l'Eternel, il la fera ſelon l'ordonnance de la Paſque, & [22] ſelon qu'il la faut faire. [c] Il y aura une meſme ordonnance entre vous, tant [23] pour l'eſtranger que pour celui qui eſt né au païs.

15 Or [d] au jour que le pavillon fut dreſſé, [24] la nuée couvrit le pavillon [25] ſur le tabernacle [26] du témoignage: & au ſoir elle eſtoit ſur le pavillon en ſemblance de feu juſques au matin.

16 Ainſi en eſtoit-il continuellement: la nuée [27] le couvroit, mais *c'eſtoit* ſemblance de feu la nuict.

17 Or ſelon que la nuée ſe levoit de deſſus le tabernacle, les enfans d'Iſraël partoyent: & au lieu où ſe poſoit la nuée, les enfans d'Iſraël y campoyent.

18 [28] Au mandement de l'Eternel les enfans d'Iſraël marchoyent, & au mandement de l'Eternel ils campoyent: [e] tous les jours eſquels la nuée ſe tenoit ſur le pavillon, ils demeuroyent campez:

19 Tellement que quand la nuée [29] continuoit pluſieurs jours ſur le pavillon, les enfans d'Iſraël [30] prenoyent garde à l'Eternel, & ne partoyent point.

20 [31] Et quand la nuée eſtoit [32] peu de temps ſur le pavillon, au mandement de l'Eternel ils campoyent, & au mandement de l'Eternel ils partoyent.

21 [33] Et quand la nuée eſtoit depuis le ſoir juſques au matin, & la nuée ſe levoit au matin, ils partoyent: fut de jour ou de nuict, quand la nuée ſe levoit ils partoyent.

22 Que ſi la nuée continuoit ſur le pavillon, demeurant ſur icelui par deux jours, ou par un mois, ou par [34] pluſieurs jours, [f] les enfans d'Iſraël demeuroyent campez, & ne partoyent point: mais quand elle ſe levoit, ils partoyent.

23 Ils campoyent *donc* au mandement de l'Eternel, & partoyent au mandement de l'Eternel: *&* [35] prenoyent garde à l'Eternel, ſuivant le mandement de l'Eternel qu'il declaroit [36] par Moyſe.

1 D'autres comme F. *parla*, (& ainſi dans la ſuite de ce texte juſqu'au ℣. 7.) aſſ. devant le denombrement des Iſraëlites décrit ſus chap. 1. 1. & qui ſe fit au ſecond mois de la ſeconde année; mais ce recit eſt ici ajoûté à cauſe des ſoüillés & des voyageurs qui ne pouvoyent pas celebrer la Pâque au premier mois, & qui pour ce ſujet ſe differoit pour eux juſqu'au ſecond. Voi ſous ℣. 11.

2 Nommé par les Hebreux *Niſan*, Nehem. 2. 1. Eſth. 3. 7. & *Abib*. Voi Exod. 13. 4. & 23. 15. & ſe rapportoit le plus à nôtre mois de Mars.

3 C. celebrent & ſolenniſent, ſans qu'ici le mot de *faire* ſe prenne preciſément pour ſacrifier.

4 Voi touchant ce mot Exod. 12. 11. & Levit. 23. 5.

a *Exod.* 12. 1, *&c. Levit.* 23. 5. *Nomb.* 28. 16. *Deut.* 16. 2.

5 Au tems arrêté. Voi Exod. 12. 6.

6 On auroit peu auſſi commodement dire, *Or il y en eut qui*, &c. Car ſous le mot Hebreu qui ſinifie proprement les hommes, les femmes ſont auſſi compriſes, comme Gen. 39. 11, 14.

7 Selon la Loi ceremonielle, qui pour ſinifier la ſoüillure ſpirituelle & morale, declaroit pollus ceux qui avoyent touché un corps mort, ou etoyent entrés en une maiſon mortuaire, ou avoyent aſſiſté à un enterrement.

8 H. *ame d'homme*. Voi Levit. 19. 28. Et ainſi au ℣. ſuivant.

9 Quoi qu'il n'y eût point encore de Loi expreſſe qui interdit telles gens de manger la Pâque, ſi eſt-ce qu'il y avoit juſte matiere de ſcrupule, eu égard à ce qu'en tout acte de religion Dieu requeroit une fort grande pureté. Voi Levit. 7. 20. ou il eſt defendu au ſoüillé de manger du ſacrifice de proſperites, qui s'offroit en action de graces: ce qui ſe pouvoit bien appliquer au ſacrifice de la Pâque.

10 C. au jour ordinaire & preſcrit.

11 Parce que la pratique de la Loi Nomb. 5. 2. qui ordonnoit de mettre telles gens hors du camp, n'étoit pas encores introduite.

12 H. & F. *lui dirent*, aſſ. à l'un & l'autre.

13 C. retenus, ou privés.

14 C. l'agneau paſchal, qui ſe nomme ainſi ici & ſous ℣. 13. & Exod. 12. ℣. 27. tant parce que ſon immolation ſe faiſoit ſelon l'ordre de Dieu, pour conſerver la memoire de leur delivrance hors du païs d'Egypte, & en offrir leurs actions de graces à l'Eternel Exod. 12. ℣. 27. que parce que céte méme immolation étoit type & figure du ſacrifice de N. S. J. C. qui par l'effuſion de ſon ſang nous a racheté de nos peches & de l'Egypte ſpirituelle pour ſervir au Dieu vivant, 1 Cor. 5. 7.

15 La raiſon requiert que ſous céte eſpece de ſoüillure ceremonielle, ſoyent compriſes toutes les autres, pour leſquelles on etoit ſequeſtré hors du camp Nomb. 5. 2. ou reclus dans la maiſon Levit. 12. 2. & 15. 19. ou ſeparé de la converſation & aproche des autres, Levit. 11. 24.

16 H. *en chemin.*

17 Voi un exemple auquel céte ordonnance a été pratiquée, 2 Chron. 30. 2, 15.

18 Aſſ. la Pâque, c. le paſſage. Voi auſſi céte expreſſion Deut. 16. 7. 2 Chron. 30. 18. Jean 18. 28. & entens ſous ce nom l'agneau paſchal, qui ſe nomme *paſſage* pour la raiſon exprimée Levit. 23. 5. Ainſi eſt-il parlé *d'immoler la Pâque* Exod. 12. 21. Deut. 16. 2, 6. & *cuire la Pâque*, Deut. 16. 7.

19 F. *ſauſſe amere.* D'autres, *laituës ſauvages.* H. *amertumes.* Voi Exod. 12. 8.

b *Exod.* 12. 46. *Jean* 19. 33, 36.

20 Voi Gen. 17. 14. Et ce retranchement ſe faiſoit, ou par punition capitale infligée du Magiſtrat, quand le cas venoit à étre connu; ou par excommunication, ſi la juriſdiction civile d'Iſraël ne s'étendoit point ſur le coupable; ou à ce defaut par un ſecret jugement de Dieu, qui ſe reſervoit de venger le mépris de ſes ordres & des Sacremens.

21 Voi Levit. 5. 1.

22 F. *ſelon ſa maniere*, Voi Levit. 5. 10.

c *Exod.* 12. 49.

23 Qui ſe ſera fait proſelite de juſtice, par la circonciſion, le lavement, & l'oblation.

d *Exod.* 40. 34.

24 Voi Exod. 13. 21.

25 C. non pas proprement ſur le parvis, mais en quelque ſorte ſur le lieu ſaint, & principalement ſur le lieu tres-ſaint où l'Arche du témoignage étoit.

26 Voi ſus ch. 1. 50.

27 Aſſ. le tabernacle, & cela de jour, comme il ſe peut voir Exod. 13. 21. & recüeillir du ℣. precedent. De jour elle faiſoit ombre contre l'ardeur du Soleil, & de nuit elle éclairoit pour diſſiper les tenebres.

28 H. & F. *ſelon la bouche*, c. ſelon l'ordre & l'ordonnance de l'Eternel, & ainſi qu'il le donnoit à connoître par la nuée, qui étoit le ſigne & le ſymbole de ſa preſence, ſoit qu'elle s'élevât, ou qu'elle s'arrêtât. Car ceci étoit aux Iſraëlites comme l'ordre du Seigneur qu'ils devoyent ſuivre, ou pour marcher, ou pour s'arrêter & camper.

e 1 *Cor.* 10. 1.

29 H. *s'allongeoit.*

30 C. regardoyent à ce que le Seigneur faiſoit en la nuée, l'elevant ou arrêtant, pour leur marquer, ou la marche, ou la halte. Ou plûtôt, *gardoyent ce que l'Eternel vouloit qu'ils gardaſſent*, c. vaquoyent aux fonctions de ſon ſervice, & entretenoyent diligemment dans le Tabernacle la pratique de tout le culte divin. Confere Levit. 8. 35. & ſus ch. 3. 7.

31 Ou, *Il arrivoit auſſi que la nuée demeuroit peu de tems.*

32 H. *jours de nombre*, c. *peu*, & ainſi aiſés à conter. Voi touchant céte façon de parler Gen. 34. 30. & les notes.

33 Ou, *Il arrivoit auſſi*, &c. comme ſus ℣. 20.

34 H. *jours.* Ce mot étant mis ſeul ſinifie quelquefois quelques jours, ou mémes pluſieurs. Voi Gen. 4. 3. Ou, comme quelques-uns l'entendent ici, un an entier. Voi Levit. 25. 29.

f *Exod.* 40. 36, 37.

35 Voi ſus ℣. 19.

36 H. & F. *par la main de Moyſe*, comme ſous ch. 10. 13. c. par le miniſtere de Moyſe. Voi Exod. 4. 13. & Lev. 8. 36.

CHAP. X.

Commandement de faire deux trompettes, avec une declaration à quoi, quand, comment, par qui & avec quel ſuccés, elles ſe devoyent employer, v. 1, 2, &c. Recit du decampément des Iſraëlites hors le deſert de Sinaï vers celui de Paran, 11. & l'ordre de leur marche, 14. Inſtance que fit Moyſe à ſon beau-pere Hobab, pour le faire venir avec lui, 29. Progrés du voyage, 33. L'oraiſon de Moyſe à l'élevation de l'Arche, & lors qu'on la remettoit, 35.

1 PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Fai-toi [1] deux trompettes d'argent, faites *d'ouvrage* [2] duit au marteau: & elles te ſerviront [3] pour convoquer l'aſſemblée, & pour faire partir les compagnies.

1 Deſquelles l'uſage étoit triple; 1. Pour convoquer l'aſſemblée ℣. 2. aſſ. tant l'Eccleſiaſtique ℣. 3, 7, 10. que la civile, ℣. 4. 2. pour faire marcher le camp, ℣. 2, 5, 6. 3. pour faire prendre les armes aux ſoldats & les animer au combat contre leurs ennemis, ℣. 9.

2 F. *d'un ouvrage maſſif.* Voi ſus ch. 8. ℣. 4. où il eſt parlé du chandelier qui étoit d'or maſſif.

3 C. tant pour aſſembler le peuple, que pour faire déloger l'armée.

3 Quand

Digitized by Google

3 [4]Quand on ſonnera [5] d'icelles, toute l'aſſemblée s'aſſemblera vers toi, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation.

4 Et quand on ſonnera d'une *ſeule*, les principaux, *qui ſont* les chefs des miliers d'Iſraël, s'aſſembleront vers toi.

5 Mais quand vous ſonnerez [6] avec retentiſſement bruyant, les compagnies qui ſont campées vers l'Orient, partiront.

6 Et quand vous ſonnerez la ſeconde fois avec retentiſſement bruyant, les compagnies qui ſont campées vers le Midi partiront: on ſonnera avec retentiſſement bruyant à leurs departemens.

7 Mais quand vous ferez aſſembler la congregation, vous ſonnerez [7] ſans retentiſſement bruyant.

8 Or les fils d'Aaron Sacrificateurs ſonneront les trompettes, ce qui vous ſera en [8] ordonnance perpetuelle par vos âges.

9 Et quand vous marcherez en bataille en voſtre païs, à l'encontre de [9] voſtre adverſaire qui vous vient aſſaillir, vous ſonnerez des trompettes avec retentiſſement bruyant, & [10] vous-vous ramentevrez à l'Eternel voſtre Dieu, & ſerez garentis de vos ennemis.

10 Auſſi au temps [11] de voſtre réjouïſſance, [12] en vos feſtes ſolemnelles, & [13] au commencement de vos mois, vous ſonnerez des trompettes ſur vos holocauſtes, & ſur vos ſacrifices de proſperitez, & elles vous ſerviront [14] de memorial devant voſtre Dieu: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

11 Or avint au deuxiéme an, [15] au ſecond mois, au vingtiéme du mois, que [16] la nuée ſe leva de deſſus le pavillon [17] du Témoignage.

12 Et les enfans d'Iſraël partirent, [18] ſelon leurs traittes, du deſert de Sinaï, & la nuée [19] ſe poſa au deſert [20] de Paran.

13 Ils partirent donc pour la premiere fois, [21] ſuivant le mandement de l'Eternel, [22] declaré par Moyſe.

14 [23] Et la premiere qui partit fut la baniere des compagnies des enfans de Juda, [a] ſelon leurs troupes: [b] & Dahaſſon fils de Hamminadab conduiſoit la bande de Juda.

15 Et Nathanaël fils de Tſuhar conduiſoit la bande de la tribu des enfans d'Iſſacar.

16 Et Eliab fils de Helon conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Zabulon.

17 Et le pavillon fut deſaſſemblé: [24] puis les enfans de Gueriçon & les enfans de Merari portans le pavillon, partirent.

18 Puis partit la baniere des compagnies de Ruben, ſelon leurs troupes: & Elitſur fils de Sçedeur conduiſoit la bande de Ruben.

19 Et Sçelumiel fils de Tſuriſçaddai conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Simeon.

20 Et Eliaſaph fils [25] de Dehuel conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Gad.

21 Lors partirent les Kehathites portans [c] le Sanctuaire: cependant [26] on dreſſoit le tabernacle, tandis que [27] ceux-ci venoyent.

22 Puis partit la baniere des compagnies des enfans d'Ephraïm, ſelon leurs troupes: & Eliſçamath fils de Hammiud conduiſoit la bande d'Ephraïm.

23 Et Gamaliel fils de Pedatſur conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Manaſſé.

24 Et Abidan fils de Guidhoni conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Benjamin.

25 Finalement partit la baniere des compagnies des enfans de Dan, [28] fermant tout l'oſt, ſelon leurs troupes: & Ahihezer fils de Hammiſçaddai conduiſoit la bande de Dan.

26 Et Paghiel fils de Hocran conduiſoit la bande de la tribu des enfans d'Aſçer.

27 Et Ahirah fils de Henan conduiſoit la bande de la tribu des enfans de Nephthali.

28 Tels *eſtoyent* [29] les departemens des enfans d'Iſraël ſelon leurs troupes, quand ils partoyent.

29 Or Moyſe [30] dit à [31] Hobab, fils de [32] Rehuel Madianite ſon beau-pere, Nous allons au lieu duquel l'Eternel a dit, Je le vous donnerai: vien avec nous, & nous te ferons du bien: car l'Eternel [33] a promis du bien à Iſraël.

30 Et Hobab lui *reſpondit*, [34] Je n'y irai point: mais je m'en irai en mon païs, & à mon parentage.

31 Et Moyſe lui dit, Je te prie, ne nous delaiſſe point: car [35] tu nous ſerviras de guide, d'autant que tu ſçais quels ſont les lieux où nous camperons parmi le deſert.

32 Et aviendra, ſi tu viens avec nous, & que le bien que l'Eternel nous doit faire avienne, que nous te ferons auſſi du bien.

33 Ainſi ils partirent [36] de la montagne de l'Eternel, *& allerent* le chemin [37] de trois jours: [38] & l'Arche de l'allian-

4 F. *quand ils ſonneront*, aſſ. les Sacrificateurs, à qui il apartenoit de le faire. Voi ſous ℣. 8. Il faut entendre ceci non pas d'un ton rompu ou inégal, comme ſous ℣. 5, 6, 7. mais d'un ton aigu & d'un ſon également éclatant, comme il ſe peut recueillir de l'oppoſition de ces verſets.

5 F. *avec icelles*, c. quand on les ſonnera toutes deux, comme il paroit du ℣. ſuivant.

6 C. d'un ſon qui n'eſt pas toûjours égal & ſemblable à ſoi-meme, mais qui procede d'un ton different, inégal & fredonnant ou tremblant, comme lors qu'on ſonne l'alarme ou la charge. Et c'eſt ainſi que le mot Hebreu ſe prend aux ℣. ſuivans 6, 7, 9. Et ici il eſt parlé du premier ſon de cete nature, comme il paroît de l'oppoſition du ℣. ſuivant.

7 C. d'un ſon etendu en long & égal, comme celui qui ſe fait pour les publications, bans & criées.

8 H. *ſtatut d'eternité*. Voi Gen. 13. 15.

9 H. *qui vous met à l'étroit*.

10 Ou, *& l'Eternel ſe reſſouviendra de vous*. Ce n'eſt pas que la delivrance & la proſperité du peuple dependit du ſon des trompettes; mais c'eſt qu'ils ne les devoyent faire ſonner ni ſe preparer au combat que ſuivant les ordres de Dieu, & ſur la confiance de ſon ſecours: auquel cas le ſon des trompettes leur étoit un ſigne de ſon aſſiſtance, comme s'il vouloit être excité & averti par ce ſon à ſe reſſouvenir de ſon peuple: Pour nous apprendre que les ſignes ſacrés qui ſont de ſon inſtitution, étans duëment pratiqués & mis en uſage, ſont toûjours accompagnés, ſelon ſes promeſſes, de l'effet de ſa grace; & davantage que la priere faite en la foi, ſignifiée par ce ſon, eſt d'une vertu particuliere pour nous procurer & attirer ſon ſecours infaillible. Or comment le reſſouvenir s'attribuë à Dieu, par une façon de parler humaine, voi-le Gen. 8. 1.

11 C. quand l'Eternel vous aura delivré de quelque grande affliction, ou vous aura departi quelque ſignalé benefice; dont ils avoyent à ſe réjoüir & à loüer publiquement le Nom du Seigneur en leurs ſaintes aſſemblées. Voi Pſ. 48. & 118.

12 Aux queſtes une honête & ſainte rejouiſſance leur étoit non ſeulement permiſe, mais expreſſement enjointe, Deut. 16. 14.

13 H. *au chef de vos mois*: Ainſi ſous ch. 28. 11. Voi de ceci un exemple expres Nehem. 8. en conferant le 1 ℣. avec les 10 & 11.

14 Le ſens eſt, que le Seigneur leur ſeroit favorable & leur feroit du bien, lors qu'ils s'aſſembleroyent ſelon ſon ordre pour le loüer & lui rendre graces de ſes bien-faits. Confere le ℣. preced. & ſes notes avec celui-ci.

15 Voi touchant ce mois ſus chap. 1. 1.

16 De laquelle il eſt parlé ſus chap. 9. 15.

17 Voi ſus chap. 1. 50.

18 C. en tel ordre que Dieu leur avoit preſcrit de marcher, ſus ch. 2.

19 F. *s'arrêta*. H. *demeura*, ou, *repoſa*.

20 Voi Gen. 14. 6. Avant que les enfans d'Iſraël vinſſent tout-à-fait en ce deſert, ils avoyent de-ja campé en un lieu nommé Tabherah, ſous chap. 11. 3. & puis en un autre nommé Kibroth-taava, ſous ch. 11. 34. comme auſſi en un troiſieme nommé Hatſeroth, ſous ch. 11. 35. D'ou enfin partis ils arriverent au deſert de Paran, ſous ch. 12. 16.

21 Aſſ. touchant l'ordre à garder; voi Gen. 41. 40. ou au ſon des trompettes que Dieu avoit ordonné.

22 H. & F. *par la main de Moyſe*, comme ſus ch. 9. 23. c. par ſon ordre, par ſon miniſtere & ſous ſa conduite. Voi Exod. 4. 13.

23 F. *Car premierement partit*, c. ſelon l'ordre qui étoit établi pour le bataillon ou gros de Juda, qui étoit de trois tribus, dans lequel il y avoit des chefs ſur les milliers, & ſur les centaines, comme qui diroit des Colonels & des Capitaines: Et ainſi dans la ſuite.

a *Sus ch.* 2. 3.

b *Sus ch.* 1. 7.

24 Ceux-ci marchoyent immediatement apres la baniere de Juda, afin qu'ils peuſſent dreſſer le pavillon, tandis que les Kehathites venoyent portans le Sanctuaire, ou les vaiſſeaux ſacrés, ſous ℣. 21.

25 Nommé auſſi Reuhel, ſus ch. 2. 14.

c *Sus ch.* 4. 4.

26 Ou, les autres *dreſſoyent*, aſſ. les Gueriçonites & les Meranites, qui marchoyent les premiers avec le gros de Juda, comme il ſe void ſus ℣. 17.

27 Aſſ. les Kehathites, portant le Sanctuaire ſur leurs épaules, ſelon l'ordonnance qui s'en void ſus ch. 4. 4. & 7. 9.

28 Ou, *fermant enſemble tout le camp*. H. *aſſemblant tous les camps*, tous les gros & corps de l'armée: Ce qui eſt ainſi mis, parce que la tribu de Dan avec les deux autres y jointes, marchoit à la queuë des autres, & faiſoit l'arriere-garde. & ainſi renfermoit toutes les autres, afin que perſonne ne demeurât derriere. Ainſi eſt-il parlé de l'arriere-garde, Joſ. 6. 13.

29 C. tel étoit l'ordre que les Iſraelites gardoyent en décampant & en marchant.

30 Ou, *avoit dit*: Car il y en a qui penſent que ceci ſoit arrivé, quand il vint vers lui la premiere fois au deſert, Exod. 18. ℣. 27.

31 Voi Exod. 2. 21. Ce méme nom ſe trouve Jug. 4. 11. & penſe-t-on que ce ſoit celui qui eſt appellé Jethro Exod. 18. 27. qui pouvoit être venu derechef trouver Moyſe au deſert, dont le païs de Madian n'etoit pas fort éloigné, & s'etre laiſſé perſuader de demeurer parmi le peuple avec ſa famille, qui s'y provigna depuis, Jug. 1. 16. & 4. 11. 1 Sam. 15. 6. D'autres tienent que cet Hobab fut fils de Jethro & frere de Sephora, & qu'ici, & Jug. 4. 11. le mot Hebreu qui eſt traduit *beau-pere*, ſe peut auſſi prendre pour *beau-frere*; comme le Flamand *ſwager* ſignifie l'un & l'autre: en ce cas *Rehuël*, auroit ete un ſecond nom de Jethro, comme Exod. 2. 18.

32 Ainſi H. mais F. *Reguel*.

33 H. & F. *a parlé en bien*. Confere Gen. 18. ℣. 19.

34 Ou, *Je n'y irai point* maintenant, *mais* ce ſera apres que *j'aurai été en mon païs*, comme ſon refus n'ayant point été abſolu, mais ſeulement pour ce tems, ayant deſſein de retourner preallablement ches ſoi, d'où puis apres il ſeroit revenu vers les Iſraëlites Exod. 18. 27. parce que l'Ecriture marque que ſes deſcendans ont habité parmi le peuple de Dieu, Jug. 1. 16. & 4. 11, 17. 1 Sam. 15. 6. 2 Rois 10. 15. 1 Chron. 2. 55. Jerem. 35. 2.

35 H. *tu nous ſeras pour deux yeux*, c. tu nous ſerviras d'un ſuffiſant conducteur, pour nous montrer convenablement le chemin à travers ces routes inconnues & deſertes, dont comme voiſin tu as plus de connoiſſance: Car les Madianites y paiſſoyent leurs troupeaux, & y voyageoyent ſouvent. Voi Gen. 37. 28. Il eſt bien vrai que Dieu etoit en la nuée la guide generale du camp, mais Hobab pouvoit ſervir de guide & de conſeil pour diverſes particularités & circonſtances que Dieu ne reveloit point à Moyſe. D'autres, *& tu as été nos yeux*.

36 Entens les montagnes de Sinai & d'Horeb, qui ſe nomment chacune la montagne de l'Eternel, parce que Dieu s'y etoit revele, & y avoit publié ſa Loi. Voi Exod. 3. 1. & 33. 6. Deut. 1. 2. 1 Rois 19. 8.

37 Sans camper ou tendre leurs pavillons: étant au reſte vrai-ſemblable qu'ils faiſoyent quelques haltes, pour leur repos & pour leurs repas.

38 Ainſi nommée parce qu'en elle etoyent les deux tables de pierre ſur leſquelles Dieu avoit écrit le decalogue de ſon doit, & que Moyſe y avoit mis, quand l'Eternel contracta alliance avec les enfans d'Iſrael, ſortans du païs d'Egypte pour venir en Canaan, Exod. 25. 16. 1 Rois 8. 9. 2 Chron. 5. 10. Outre qu'elle étoit ainſi appellée non ſeulement à l'egard de ces tables de l'alliance, mais auſſi parce qu'elle étoit & un ſymbole ſenſible de la preſence favorable de Dieu au milieu de ſon peuple en conſequence de ſon alliance, & une figure exquiſe de nôtre Seigneur J. C. ou regarde particulierement ce qui ſe lit Apoc. 11. 19.

ce

Digitized by Google

ce de l'Eternel [39] alla devant eux par l'espace de trois jours [40] pour chercher lieu où ils reposassent.

34 Et la nuée de l'Eternel *estoit* sur eux [41] de jour, quand ils partoyent du lieu où ils avoyent campé.

35 Or avenoit qu'au partir de l'Arche Moyse disoit, [d 42] Leve-toi, ô Eternel, & [43] tes ennemis seront dispersez, & ceux qui te haïssent s'enfuïront de devant toi.

36 Et quand on la posoit, il disoit, [44] Retourne, ô Eternel, *aux* [45] dix mille milliers d'Israël.

39 Ass. portée par les Sacrificateurs, Deut. 31. 9. Ce n'est pas qu'elle marchât ou fût portée à la tête de toute l'armée, puis qu'elle suivoit l'avant-garde sus *y.* 21. mais parce que l'Eternel par la nuée qui pendoit sur l'arche, donnoit comme le signal à toute l'armée de marcher, ou de faire halte.

40 Ou pour reconnoître & choisir les lieux & les chemins propres pour le logement ou pour la marche, Ezech. 20. 6.

41 Car de nuit elle se changeoit en colomne de feu, Exod. 13. 21. Deut. 1. *y.* 33.

d *Ps.* 68. 2.

42 Ce discours ne s'addressoit point à l'arche, mais à l'Eternel, lors qu'on levoit l'arche pour la marche, ou qu'on la posoit pour le logement, pour demander sa conduite & son secours en celle-là, & sa protection & benediction en celui-ci. 43 F. *& rend tes ennemis dissipés.* 44 D'autres, *repose, ô Eternel, entre les milliers*, &c. D'autres, *ramène & donne repos*, leur sonnant la retraite & leur procurant repos & seureté. 45 C. la grande multitude des enfans d'Israël, qui étoit ainsi decrite pour signifier qu'elle étoit presque inombrable.

CHAP. XI.

Murmure du peuple, avec le châtiment qui s'en fait, & sa suite, v. 1, &c. Autre murmure pour de la chair, avec un mépris de la manne, 4. qui est ici décrite, 7. Moyse sur cela se plaint à Dieu, & souhaite d'etre dechargé de la conduite du peuple, 10. Dieu lui commande qu'il assemble 70 des plus vieux d'Israël devant le tabernacle, qui lui aident à soûtenir sa charge, 16. Promet de donner de la chair au peuple, 18. Censure Moyse de ce que ceci lui paroissoit impossible, 21. Les 70 hommes sont appellés, & honorés des dons necessaires, 24. Dieu donne des cailles aux Israelites, qui en mangent, 31. mais à cete occasion subissent un grand châtiment, 33. & decampent, 35.

1 APres [a] il avint que [1] le peuple se plaignit [2] à cause du travail, l'Eternel l'oyant: dont l'Eternel l'ayant ouï, sa colere s'enflamma, [b 3] & le feu de l'Eternel s'alluma [4] parmi eux, & *en* consuma *quelques-uns* sur le bout du camp.

2 Alors le peuple cria à Moyse, & Moyse fit requeste à l'Eternel, & le feu s'esteignit.

3 Et on nomma ce lieu-là [5] Tabherah: pource que le feu de l'Eternel s'estoit allumé parmi eux.

4 Et [c 6] le peuple ramassé qui *estoit* parmi eux, [7] fut épris de convoitise, [8] & mesme les enfans d'Israël se mirent à pleurer, disans, [d] Qui nous fera manger de la chair?

5 Il nous souvient des poissons que nous mangions sans qu'il nous coustast rien en Egypte, des concombres, des pompons, des porreaux, des oignons, & des aulx.

6 Et maintenant [9] nos ames sont [10] assechées: *il n'y a* rien: [11] nos yeux ne voyent que Manne.

7 Or [e] la Manne estoit comme le grain de coriandre, & [12] sa couleur comme la couleur de Bdellion.

8 Le peuple s'espandoit & la recüeilloit, puis la mouloit aux meules, ou la piloit au mortier, & la boüilloit [13] en un chaudron, & en faisoit [14] des gasteaux, dont la saveur estoit comme le goust [15] de liqueur d'huile fraische.

9 Et quand la rosée descendoit de nuict sur le camp, la Manne descendoit dessus.

10 Moyse donc ouït le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'entrée de sa tente: dont la colere de l'Eternel s'enflamma fort, [16] & cela depleut aussi à Moyse.

11 Alors Moyse dit à l'Eternel, Pourquoi as-tu [17] affligé ton serviteur? & pourquoi n'ai-je [18] trouvé grace devant toi, que tu ayes mis la charge de tout ce peuple-ci sur moi?

12 Ai-je moi-mesme conceu tout ce peuple? ou l'ai-je [19] engendré, que tu me dies, Porte-le en ton sein, comme le nourrissier porte un enfant qui tette, jusques au païs pour lequel tu as juré à ses peres?

13 D'où aurois-je de la chair pour en donner à tout ce peuple-ci? car il pleure [20] apres moi, disant, Donne-nous de la chair afin que nous en mangions.

14 Je ne pourrois moi seul porter [21] tout ce peuple-ci, car il est trop pesant pour moi.

15 Que si tu me fais ainsi, je te requiers, (si j'ai trouvé grace devant toi) que tu [22] me faces mourir pour une fois, afin [23] que je ne voye point mon mal.

16 Alors l'Eternel dit à Moyse, Assemble-moi septante hommes d'entre [24] les Anciens d'Israël, que [25] tu connois estre les anciens du peuple, & [26] prevosts d'icelui, & [27] les amene au tabernacle d'assignation, & qu'ils se presentent là avec toi.

17 Puis [28] je descendrai, & parlerai là avec toi: lors je mettrai [29] à part de l'Esprit qui *est* sur toi, & le mettrai sur eux: afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, & que tu ne *la* portes point toi seul.

18 Et tu diras au peuple, [30] Appreste-vous pour demain, & vous mangerez de la chair: pource que vous avez pleuré; l'Eternel l'oyant, disans, Qui nous fera manger de la chair? car [31] nous *estions* bien en Egypte: ainsi l'Eternel vous donnera de la chair, & en mangerez.

19 Vous n'en mangerez pas pour un jour, ni pour deux jours, ni pour cinq jours, ni pour dix jours, ni pour vingt jours:

20 Mais jusques à [32] un mois entier, tant qu'elle vous sorte par les narines, & que vous la rendiez par la bouche; parce que vous avez rejetté l'Eternel, qui *est* au milieu de vous, & que vous avez pleuré devant lui, disans, [f 33] Pourquoi est-ce que nous sommes sortis d'Egypte?

a *Deut.* 9. 22.

1 D'autres, *le peuple étoit dans des plaintes continuelles*, c. se plaignoit fort, & se montroit triste, reveche & plein de murmures: Et il semble que la cause en ait été l'incommodité, la fatigue & la difficulté du voyage. D'autres, *le peuple sembla se plaindre de mes-aise*, c. commença a donner des signes de mecontentement & à lâcher des paroles de murmure. Et d'autres encore, *apres le peuple se complaignant à cause du travail, il déplut aux oreilles de l'Eternel.*

2 F. *Et avint que le peuple alloit se plaignant, ce qui fut mal aux oreilles de l'Eternel*, c. que ceci déplût au Seigneur: C'est ainsi que quelqu'un est dit en l'original, *etre mal aux yeux de l'Eternel*, Gen. 38. 7. ce que nous traduisons *être méchant devant l'Eternel.* Confere sous *y.* 10. & les notes.

b *Ps.* 78. 21.

3 Que Dieu fit tomber du ciel dessus eux d'une façon miraculeuse, par des foudres, ou autrement, si bien qu'ils pouvoyent connoître qu'il venoit de Dieu pour les châtier de leurs murmures & de leurs plaintes brutales. Confere 2 Rois 1. 10. & voi les notes.

4 Ou, *contr'eux:* Et ainsi au *y.* 3.

5 Ce mot signifie brûlement ou embrasement. Ici il y eut un camp, ou une station des enfans d'Israël, autrement nommé *Kibroth-taava*, sous *y.* 34 & 35. & ch. 33. 16. Bien-que la diversité de ces deux noms, semble nous marquer deux divers logemens, déquels Tabherah ait ete plus proche de l'Egypte, & Kibroth-taava plus voisin du pais de Canaan, toutefois dans la specification des traites ou des logemens des Israëlites au desert, il n'est point parlé de Tabherah, mais de Kibroth-taava seulement, sous chap. 33. 16.

c *Exod.* 12. 38. *&* 16. 3. *Ps.* 106. 14. 1 *Cor.* 10. 6. 6 Ou, *la menuë populace s'atroupant*, ou, *ramassée.* Entens par cete racaille, la multitude de ceux qui étoyent sortis hors d'Egypte avec le peuple de Dieu, & qui accoûtumés à la nourriture de ce pais-là, exciterent les Israelites par leur exemple à murmurer contre Dieu. Voi touchant ceux-ci Exod. 12. 38. 7 H. *furent desireux de desir*, ou, *desirerent des desirs*, c. desirerent fort de manger de la chair. Voi 2 Chron. 36. 14. 8 F. *pourtant pleurerent aussi derechef les enfans d'Israel.* H. *c'est pourquoi les enfans d'Israël retournerent & pleurerent*, c. pleurerent derechef, ou retournerent à pleurer, ass. apres les murmures precedens; ou apres l'autre plainte pour même cause, rapportée Exod. 16. 2. Car le mot *tourner*, ou, *retourner*, ajoûté à un autre mot actif, signifie reiteration de la même action.

d *Exod.* 16. 3. 9 H. & F. *nôtre ame*, c. nôtre vie. Voi Gen. 19. 17. 10 C. languissantes & defaillantes, faute de rafraichissement & de renouvellement de viande. 11 F. *il n'y a rien que cete manne devant nos yeux.* H. *à la reserve de nos yeux vers la manne.*

e *Exod.* 16. 14, 31. *Ps.* 78. 24. *Jean* 6. *v.* 31, 49. 12 H. *son œil:* Car la couleur se void à l'œil. Le sens est, que la manne, en ce qui s'en voyoit au dehors, avoit la couleur du Bdellion ou Bedolah, duquel voi Gen. 2. 12. Il est croyable que le mot *Bdellion* signifie ici la gomme qui coule de l'arbre qu'on appelloit ainsi, & laquelle est fort transparente. D'autres traduisent, *des perles.*

13 F. *en des pots.*

14 Voi Gen. 18. 6.

15 C. le dessus & la fleur de l'huile, qui est dechargée de toute lie, & a une fort agreable douceur. D'autres, *de bignets*, ou, *échaudés faits à l'huile.* Or la saveur ici notée se remarquoit tellement en la manne, qu'on y trouvoit aussi le goût du miel, Exod. 16. 31.

16 H. & F. *fut mauvais aux yeux de Moyse.* Voi touchant cete expression Gen. 21. 11. & confere sus *y.* 1. les notes.

17 Ou, *fait ce mal à*, &c. le chargeant d'une commission si pesante.

18 Voi Gen. 6. 8. Et ainsi sous *y.* 15.

19 F. *enfanté.*

20 H. & F. *contre moi.*

21 C. toute la charge de ce peuple. Voi *y.* 11. Moyse avoit bien dé-ja quelques aides au gouvernement du peuple, ass. les septante anciens, & les autres chefs & magistrats; mais ceux-là n'agissoyent encore que par la prudence civile & le sens naturel, sous la direction de Moyse: méme il semble que ce gouvernement subalterne, purement humain, ait été suspendu à tems, Exod. 33. 11. Mais maintenant Moyse desire que cete forme de monarchie fût changée en aristocratie; à quoi Dieu consent, faisant part à ces septante, du même Esprit qu'avoit Moyse, afin que le principe & fondement demeurât toûjours le méme en la conduite de sa Parole & de son Esprit; mais que divers organes y fussent employés au soulagement de Moyse.

22 H. *tuë moi donc en me tuant*, c. retire moi au plûtôt de cete vie, afin que je reste déchargé de ce fardeau.

23 C. que je n'experimente point la fureur de ce peuple, d'humeur seditieuse, & que je n'en ressente point le déplaisir & la disgrace que je crains. Confere Gen. 19. les notes du *y.* 19.

24 Desquels voi Exod. 3. 16. & Levit. 4. 15.

25 C. qui en leur condition & vocation, n'en ont pas seulement l'ordre & le nom, mais aussi l'effet.

26 Ou, *officiers* & commandeurs. Confere Exod. 5. 6. Deut. 16. 18.

27 H. *tu les prendras*, c. les ayant pris ou choisis tu les ameneras.

28 Ceci se dit de Dieu à la façon des hommes. Voi Gen. 11. 5. & 35. 13. avec les notes: Ainsi sous *y.* 25. & ch. 12. 5.

29 C. des mêmes dons de l'Esprit, sans diminution pourtant de cœur de Moyse; mais ceci se dit de la sorte par des termes empruntés des partages humains: parce que la conduite infaillible de l'Esprit de Dieu qui n'avoit été jusques-là que pour Moyse, fut communiquée à tous ces septante en l'administration publique: Or le mot *Esprit* se met souvent, comme ici, pour en denoter les dons, sous ch. 27. 18. Ps. 51. 14. Joël 2. 28. Jean 7. 39, &c. 30 H. & F. *Sanctifiés-vous.* Voi Levit. 11. 44. 31 F. *il nous alloit bien.* H. *bien nous étoit*, ou, *bon.*

32 H. *mois de jours*, c. un mois complet, qui a tous ses jours, à l'integrité duquel rien ne manque. Voi Gen. 29. 14. Et ainsi au *y.* suivant. *f Sous ch.* 21. 5. 33 F. *pourquoi maintenant sommes-nous.* D'autres, *pourquoi sommes-nous, ainsi*, ou, *en deçà.*

21 Et

Digitized by Google

21 Et Moyſe dit, *Il y a* [34] ſix cens mille hommes de pied en ce peuple, au milieu duquel je *ſuis*: & tu as dit, Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils en mangent [35] un mois entier:

22 [g] Leur [36] tuëra-t'on des brebis ou des bœufs tant [37] qu'il y en ait aſſez pour eux? ou leur aſſemblera-t'on tous les poiſſons de la mer tant qu'il y en ait aſſez pour eux?

23 Et l'Eternel *reſpondit* à Moyſe, [h] La main de l'Eternel [38] ſera-t'elle raccourcie? tu verras maintenant ſi ma parole t'aviendra, ou non.

24 Moyſe donc s'en alla, & recita au peuple les paroles de l'Eternel: & [39] aſſembla ſeptante hommes d'entre les anciens du peuple, & les fit tenir à l'entour [40] du tabernacle.

25 Alors l'Eternel [41] deſcendit en la nuée, & parla à Moyſe, & mit à part [42] de l'Eſprit qui *eſtoit* ſur lui, & le mit ſur ces ſeptante hommes anciens. Et avint qu'auſſi toſt que l'Eſprit repoſa ſur eux, [43] ils prophetiſerent: mais ils [44] ne continuërent pas.

26 Mais il en eſtoit demeuré [45] deux au camp: le nom de l'un *eſtoit*, Eldad, & le nom de l'autre, Medad: ſur leſquels l'Eſprit repoſa, (& ils eſtoyent de ceux qui avoyent [46] eſté écrits, mais ils n'eſtoyent point allez au tabernacle) & ils prophetiſoyent au camp.

27 Alors un garçon accourut, & le rapporta à Moyſe, diſant, Eldad & Medad prophetiſent au camp.

28 Et Joſué fils de Nun qui ſervoit Moyſe, [47] l'un de ſes jeunes gens, [48] reſpondit, diſant, Mon ſeigneur Moyſe, [49] empeſche-les.

29 Et Moyſe lui *reſpondit*, [50] Es-tu jaloux pour moi? [51] à la mienne volonté que tout le peuple de l'Eternel fuſt prophete, & que l'Eternel miſt ſon Eſprit ſur eux.

30 Puis Moyſe ſe retira au camp, lui & les anciens d'Iſraël.

31 Alors [i] [52] un vent ſortit de par l'Eternel, & enleva des cailles de devers la mer, & les eſpandit vers le camp environ le chemin d'une journée deçà & delà, tout à l'entour du camp: & *eſtoyent* preſque du haut de deux coudées ſur la terre.

32 Alors le peuple ſe leva tout ce jour-là, & toute la nuict, & tout le jour enſuivant, & recüeillit des cailles: celui qui en avoit recüeilli le moins, en avoit dix [53] Chomers, & [54] les eſtendirent ſoigneuſement pour eux tout à l'entour du camp.

33 Mais [k] la chair eſtant encore entre leurs dents, [55] avant qu'elle fuſt maſchée, la colere de l'Eternel s'enflamma contre le peuple, & il frapa le peuple d'une tresgroſſe playe.

34 Et on nomma ce lieu-là [56] Kibroth-taava: car là fut enſeveli le peuple qui avoit convoité.

35 *Et* de Kibroth-taava le peuple s'en alla en [57] Hatſeroth, & [58] s'arreſterent en Hatſeroth.

34 Sus chap. 1. 46. ce nombre eſt repreſenté plus grand de 3550. d'où paroit que depuis ce denombrement, le conte s'etoit alors diminue, ou que Moyſe a voulu ſe ſervir ici du nombre rond & pair, au lieu du nombre impair & rompu, comme il ſe trouve auſſi Exod. 12. ℣. 37. Confere Gen. 15. ℣. 13. & voi les notes.

35 H. *un mois de jours*, comme ſus ℣. 20.

g *Jean* 6. 7.

36 Parole d'admiration, jointe avec une curioſité de s'informer du moyen que le Seigneur y voudroit tenir, laquelle ne tendoit pourtant point à incredulite, ni à deriſion. Voi Luc 1. 18, 20.

37 H. *afin qu'il ſe trouve devant eux*, aſſ. de la chair, dont ils ſoyent raſſaſies. Le mot Hebreu ſignifie proprement *trouver*, mais il ſe prend ici pour ſuffire, comme auſſi Joſ. 17. 16. Jug. 21. 14.

h *Eſa.* 50. 2. & 59. 1.

38 C. ſon pouvoir ſe trouvera-t-il trop petit pour executer ce qu'il a dit; ou ſa puiſſance eſt-elle moindre qu'elle n'a été ci-devant, pour produire des miracles plus grands que celui-ci?

39 Comme Dieu l'avoit ordonné ſus ℣. 16. bien que deux d'iceux ne comparurent point, ſous ℣. 26.

40 Aſſ. d'aſſignation. Voi ſus ℣. 16.

41 Aſſ. celle qui couvroit le tabernacle, Exod. 40. 38. D'autres, *dans une nuee*. Et cete nuee etoit une marque de la majeſté de Dieu & le ſymbole de ſa preſente apparition: Ainſi ſous ch. 12. 5.

42 Voi ſus ℣. 17.

43 Ce mot ſignifie ici enoncer & publier les merveilles du Seigneur par l'inſpiration du S. Eſprit, avec des lumieres & des mouvemens extraordinaires. Voi 1 Sam. 10. 5, 6. Joel 2. 28. Act. 2. 17.

44 Aſſ. de prophetiſer: Cete marque viſible ſuffiſant une ſeule fois, pour les aſſeurer en eux memes de la fonction à laquelle ils étoyent divinement appellés, & les y confirmer devant le peuple. D'autres, *& de-là en avant ne s'arreterent plus*, en ceſſant de prophetiſer, c. ſelon eux, que l'Eſprit de prophetie ne les quitta plus depuis ce jour-là.

45 Aſſ. du nombre des 70 que Moyſe avoit appelle, comme il ſe peut voir ſus ℣. 24 & 25. Et ils étoyent demeurés en leurs tentes, y étans apparemment retenus par quelque cauſe legitime, de pollution ceremonielle, ou autre, non ſans une particuliere diſpenſation de la Providence de Dieu, qui voulut montrer en leur perſonne que les graces de ſon Eſprit, n'etoyent point attachées aux courtines du tabernacle, pour prélude de ce qui ſe void Act. 10. 45, 46.

46 Ou enrolles par Moyſe, qui en avoit le choix, pour etre de ce nombre.

47 Ou, *dés ſa jeuneſſe*.

48 Ou, *prit la parole & dit*.

49 Il ſemble que Joſué ignoroit que Moyſe les eut éleu, & qu'en ce rencontre il apprehendoit quelque ſchiſme, & qu'ainſi ſon maitre ne dechût de ſon autorité.

50 C. es-tu prevenu d'envie, ou te picques-tu de dépit, parce qu'un autre participe comme moi aux dons du S. Eſprit? Confere avec ceci la jalouſie des diſciples de S. Jean Bâtiſte, Jean 3. 26. & voi auſſi Luc 9. 46.

51 F. *ô que tout le peuple*. H. *qui donnera?* C'eſt une particule votive chés les Hebreux. Voi touchant cela Deut. 5. 29. & Exod. 16. 3.

i *Exod.* 16. 13. *Pſ.* 78. 26.

52 Quoi qu'en ces pais-là ce ſoit une choſe aſſes ordinaire, que le vent y porte d'outremer de grandes volees de cailles, ſi eſt-ce que ce vent ici fut miraculeuſement excité de Dieu au point de ſa volonté & de la preſente occaſion.

53 Touchant le mot *Homer* ou *Chomer* ſignifiant une certaine meſure, voi Lev. 27. 16. D'autres l'interpretent ici des *monceaux*.

54 H. *en les étendant ils les étendoyent*. Ou, *parce qu'elles leur avoyent été étendues en abondance*. Le vent avoit abbatu les cailles à monceaux, & le peuple craignant qu'elles ne s'etouffaſſent, les mettoit un peu plus au large, & prenoit ſoin de les contregarder, afin d'en manger plus long-tems.

k *Pſ.* 78. 30, 31.

55 On recüeille du ℣. 20. ſus, que ceci ſoit arrivé à la fin du mois, durant lequel ils avoyent aſſouvi leur deſir gourmand de manger de la chair.

56 C. les ſepulcres de la convoitiſe: C'eſt ainſi que fut nommee cete ſtation des Iſraelites, parce qu'on y enterra ceux qui s'etoyent degoûtés de la manne, & y avoyent raſſaſié leur cupidite de manger de la chair, que l'Eternel leur avoit bien donnée, mais en ſon indignation.

57 C'eſt un autre campement des Iſraëlites au deſert, touchant lequel voi ſous chap. 33. 17. & Deut. 1. 1.

58 H. *ils étoyent.*

CHAP. XII.

Murmure de Marie & d'Aaron contre Moyſe, v. 1, &c. dont ils ſont tous deux repris de Dieu, 6. & Marie frappée de lepre, 10. Aaron s'humilie devant Moyſe, qui prie l'Eternel pour Marie, 11. Il eſt exaucé, à condition que Marie demeure ſequeſtree ſept jours hors du camp, 14.

1 OR [1] Marie & Aaron [2] parlerent contre Moyſe à l'occaſion de la femme [3] Ethiopienne qu'il avoit priſe, de ce qu'il avoit pris une femme Ethiopienne.

2 Et dirent, Voire, l'Eternel a-t'il parlé tant ſeulement par Moyſe? n'a-t'il point auſſi parlé [4] par nous? Et l'Eternel ouït cela.

3 Or ce perſonnage Moyſe *eſtoit* [5] fort debonnaire, plus que tous les hommes qui *fuſſent* ſur la terre:

4 L'Eternel donc dit incontinent à Moyſe, à Aaron, & à Marie, [6] Venez vous trois au tabernacle d'aſſignation. Et ils y allerent eux trois.

5 Alors l'Eternel [7] deſcendit en la colomne [8] de nuée, & ſe tint à l'entrée du tabernacle: puis appella Aaron & Marie, & vinrent eux deux.

6 Et il dit, Eſcoutez maintenant mes paroles: S'il y a quelque Prophete *entre* vous, *moi qui ſuis* l'Eternel je me ferai connoiſtre à lui [9] par viſion, *&* parlerai à lui [10] par ſonge.

7 Il n'*eſt* pas ainſi de mon ſerviteur Moyſe [a] qui *eſt* fidele en toute ma maiſon.

8 Je parle avec lui [b] [11] bouche à bouche, & [12] il *me* voit de fait, non point en [13] obſcurité, ni par repreſentation de l'Eternel: pourquoi donc n'avez-vous point eu peur de parler contre mon ſerviteur, contre Moyſe?

9 Ainſi la colere de l'Eternel s'enflamma contre eux: & il s'en alla.

10 Car la nuée ſe retira de deſſus le tabernacle: & voici Marie *eſtoit* [14] lepreuſe, *blanche* comme neige: & Aaron regardant Marie, [15] la vid lepreuſe.

1 Elle eſt nommée devant Aaron parce qu'elle ſemble avoit eté la premiere cauſe de ce murmure, & qu'elle en fut particulierement punie, ſous ℣. 10.

2 Ou par conteſtation avec lui, ou par detraction à part.

3 H. *Cuſſiene*. Quelques-uns *Moro*. Son nom propre étoit Sephora, ſelon le ſentiment de pluſieurs, Exod. 2. 21. Mais elle eſt nommée Ethiopienne, à cauſe de la nation de laquelle elle étoit ſortie; non pas proprement des Cuſçites, qui etoyent originaires de Cham Gen. 10. 6. mais des Madianites. Et il ſemble que l'Ecriture ſous ce nom de Cuſçites ou Ethiopiens, ne comprene pas ſeulement les Mores, ou Negres, mais auſſi les Egyptiens, Arabes, Madianites, & tous les peuples meridionaux. Voi Gen. 2. ℣. 13. & 10. 6.

4 Car Marie eſt nommee prophetelle Exod. 15. 20. & Dieu avoit promis d'etre avec la bouche d'Aaron, afin qu'il ſervit de trucheman & comme de bouche à ſon frere Moyſe, Exod. 4. 15, 16. Et de là ces deux pretendoyent avoir auſſi quelque droit de reprendre Moyſe & de le ramener à la raiſon.

5 Ou, *patient, tardif à courroux, fort modere*. C'eſt pour dire qu'il ſouffroit patiemment le tort que lui faiſoyent ſon frere & ſa ſœur, comme d'ailleurs il etoit fort patient aux injures qu'on lui pouvoit faire. Mais nonobſtant Dieu voulut étouffer celles-ci des leur naiſſance, & prevenir le ſcandale que cete contention auroit pû produire parmi le peuple.

6 Aſſ. hors de vos tentes.

7 Voi ſus ch. 11. 17.

8 Voi ſus ch. 11. 25.

9 Voi touchant la viſion prophetique, Gen. 15. ℣. 1. & 46. 2.

10 Voi touchant l'apparition de Dieu en ſonge, Gen. 20. 3. & 28. 12. Or la viſion & le ſonge étoyent les deux manieres de revelation divine ordinaires & communes aux Prophetes, par leſquelles le Seigneur s'etoit donné à connoitre aux Peres anciens, & qui ſe trouvent pourtant fort ſouvent jointes en l'Ecriture.

a *Hebr.* 3. 2.

b *Exod.* 33. 11. *Deut.* 34. 10.

11 C. en preſence, privément, ſans aucune entremiſe, d'une voix fort clairement formée. Confere Jerem. 32. ℣. 4. 2 Jean ℣. 12. En ce ſens eſt-il dit parler *face à face* avec quelqu'un. Voi Exod. 33. ℣. 11. & Deut. 5. 4. avec les notes.

12 Aſſ. non pas par la viſion de l'eſſence divine (qui eſt purement ſpirituelle & inviſible, Exod. 33. 20, 23. Jean 1. 18. 1 Tim. 6. 16.) mais en quelque objet viſible, qui ſervoit de ſymbole & de marque particuliere à ſa preſence glorieuſe. Et bien que Dieu ſe ſoit auſſi revelé aux Prophetes en diverſes manieres, ſi eſt-ce que celle en laquelle il ſe manifeſtoit à Moyſe, étoit beaucoup plus familiere & plus claire que les autres, ſans étonnement & ſans conſternation pour lui. Et c'eſt en cet égard qu'il eſt ici exalte par-deſſus les autres Prophetes. Confere Exod. 33. 11, 20, 22, 23. & Deut. 24. 10. D'autres, *par face & non point par des mots obſcurs, & il void la repreſentation du Seigneur*.

13 D'autres, *enigmes*, qui ſont des façons de parler ou de repreſenter quelque choſe obſcures & enveloppees.

14 Cete lepre n'étoit pas commune ni connuë par tout, mais elle etoit particuliere à l'Egypte, & s'attachoit aux Iſraëlites en punition du peché. Voi Levit. 13. Et ceux qui en étoyent frappés devenoyent comme ſans ſang & pâles comme des morts, parce que ce mal produiſoit une generale corruption de tout le ſang. Voi touchant cete expreſſion ici employee Exod. 4. 6. & 2 Rois 5. 27. & il eſt croyable qu'il y avoit quelque chair vive entremélee parmi cete blancheur morne & pâle: parce qu'autrement elle n'auroit pas été récluſe comme immonde, Levit. 13. 10, 13, 15. Tant y a qu'il paroit d'ici que Marie avoit la principale faute en ce murmure, peut-etre au ſujet de quelque contention de femmes avec Sephora ſa belle-ſœur.

15 H. *& voici.*

Digitized by Google

16 Voi Gen. 43. 20.

17 C. pardonne-le nous.

11 Alors Aaron dit à Moyse, [16] Helas, mon seigneur! je te prie [17] ne mets point sur nous le peché dont nous avons fait follement, & dont nous avons peché.

12 Je te prie, qu'elle ne soit point [18] comme le mort, duquel, quand il sort du ventre de sa mere, la moitié de la chair est desja consumée.

18 Ou, *le mort-né.* Entens une décharge dont la chair est à demi-pourrie, quand le fruit sort du ventre de la mere. H. *duquel par la sortie du corps de sa mere, la chair est à demi consumée.*

13 Alors Moyse cria à l'Eternel, disant, O *Dieu* Fort, je te prie, gueri-là, je te prie.

14 Et l'Eternel *respondit* à Moyse, Si son pere [19] avoit craché en colere contre la face d'icelle, ne seroit-elle point [20] confuse par sept jours? [c] qu'elle demeure *donc* [21] enfermée par sept jours hors du camp, & apres elle *y* sera [22] receuë.

19 H. *crachant avoit craché.* Le sens est, que comme une fille, à qui son pere crache au visage, ou crache en sa presence contre terre pour marque d'aversion, de dedain, & d'une juste indignation, à cause de quelque notable faute, doit s'absenter pour le moins sept jours de la presence de son pere, à plus forte raison, celle qui ayant commis un plus grand peché, pour lequel elle a ete tachee de lepre en sa face, doit bien être sequestrée sept jours hors du camp où j'habite, moi qui suis son Pere celeste, pour servir d'exemple aux autres.

15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp par sept jours: & le peuple [23] ne se departit point *de-là* jusques à ce que Marie fust receuë.

20 C. ne se cacheroit-elle point de honte?

c *Levit.* 13. 46.

21 Pour témoigner qu'elle reconnoit la faute qu'elle a commise, & qu'il lui en souviene & aux autres.

22 H. *r'assemblée*, ass. au camp duquel elle devoit être forclose à cause de sa lepre Levit. 13. 46. & sus ch. 5. 2. & puis reprise & reintegrée étant guerie, Levit. 14. 8. Ainsi au *y.* suivant. Confere 2 Rois 5. les notes du *y.* 3.

23 D'ici se peut entendre pourquoi les Israëlites s'arrêterent en Hatseroth, comme il est dit sus ch. 11. 35.

Chap. XIII.

Les Israëlites étans partis, Dieu ordonne que douze espions, un de chaque tribu, soyent envoyés à la découverte du pais de Canaan, v. 2, &c. Leurs noms, 6. Leur charge & instruction, 18. L'execution de leur ordre, 23. Leur retour & rapport & la montre des fruits du pais, 27. Caleb encourage le peuple à la conquête, 31. Mais dix de ses compagnons en dissuadent l'entreprise & découragent le peuple, 32.

1 [1] Le texte F. joint ce premier *y.* au chap. precedent, & en fait le *y.* 16.

1 [1] PUis apres le peuple partit de Hatseroth, & camperent [2] au desert [3] de Paran.

2 Et l'Eternel [4] parla à Moyse, disant,

2 Ass. en *Rithma*, qui étoit en ce desert de Paran. Voi sous ch. 33. 18.

3 Desert de fort grande étenduë, depuis celui de Sur jusques a Kades-barne. Voi Genes. 14. 6.

3 [5] Envoye des hommes pour espier le païs de Canaan, lequel je donne aux enfans d'Israël: vous envoyerez [6] un homme de chaque tribu de leurs peres, tous estans des principaux d'entre eux.

4 Ass. apres qu'ils eurent si long-tems voyagé dans ce vaste desert de Paran, qu'ils arriverent jusques à Kades-barne, ville située vers le Septentrion du desert, pres les montagnes Meridionales du païs de Canaan.

5 Dieu donne cet ordre apres que le peuple eut requis Moyse que ceci se fit, comme il se peut voir Deut. 1. 22.

6 H. *homme, homme*, c. un de chaque tribu. Voi Gen. 7. 2.

4 Moyse donc les envoya du desert de Paran, [7] selon le mandement de l'Eternel: & tous ces personnages estoyent chefs des enfans d'Israël.

7 H. & F. *selon la bouche*, c. selon l'ordre que l'Eternel en avoit donné, comme sus ch 9. 18. & aussi par l'advis, instance & consentement de tout le peuple, Deut. 1. 21.

5 Et ce *sont* ici leurs noms: de la tribu de Ruben, [8] Sçammuah, fils de Zacur.

8 F. *Sammua:* Car ainsi la lettre *Schin* pour une prononciation plus aisée se peut exprimer par S en *Simeon, Saphat, Issacar, Hosée, Aser*, & autres.

6 De la tribu de Simeon, Sçaphat, fils de Hori.

7 De la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné.

8 De la tribu d'Issacar, Jigueal, fils de Joseph.

9 De la tribu d'Ephraïm, [9] Osée, fils de Nun.

9 Autrement dit *Josué*, sous *y.* 17. qui est son nom plus ordinaire & duquel il est presque toûjours nommé.

10 De la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu.

11 De la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi.

12 De l'*autre* tribu de Joseph, *assavoir* de la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi.

13 De la tribu de Dan, Hammiel fils de Guemalli.

14 De la tribu d'Asçer, Sethur, fils de Micael.

15 De la tribu de Nephthali, Nahbi fils de Vaphsi.

16 De la tribu de Gad, [10] Gueüel, fils de Maki.

10 Ainsi H. mais F. *Güel.*

17 Tels *sont* les noms [11] des personnages que Moyse envoya [12] pour espier le païs. Or Moyse avoit nommé Osée, fils de Nun, Josué.

11 Qui étoyent au nombre de douze, selon le nombre des douze tribus.

18 Moyse donc les envoya pour espier le païs de Canaan, & leur dit, Montez *par* ici [13] devers le Midi, puis vous monterez sur la montagne.

12 C. pour découvrir & reconnoître quel étoit ce païs-là, quelles ses avenuës & ses villes, quels aussi ses habitans. Voi les *y.* suivans 18 & 19, &c.

13 Non pas tant à l'égard du camp des Israëlites qui étoit à Kadés-barné, & qui avoyent vers leur Septentrion le pais de Canaan, qu'à l'égard de la situation de ce méme païs.

19 Et vous verrez que c'*est* de ce païs-là, & *verrez aussi* le peuple qui y habite, *assavoir* s'il *est* fort, ou foible: s'il *est* petit, ou en grand nombre.

20 Et quel *est* le païs auquel il habite, *assavoir* s'il *est* bon, ou mauvais: & quelles *sont* les villes esquelles il habite, *assavoir* si c'*est* [14] en des tentes, ou en des villes closes.

14 C. en des rases campagnes, & en des cams ambulatoires, comme les armées ont coûtume de se loger, & à la façon des Sçenites, des Arabes & de quelques autres nations, qui n'ont point de station fixe & asseurée, mais portent leurs tentes avec eux, & se campent çà & là.

21 Et quel *est* le terroir, *assavoir* s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres, ou non. Et [15] ayez bon courage, & prenez du fruict du païs. Or alors estoit le temps [16] des premiers raisins.

15 D'autres, *portés-vous vaillamment.* F. *fortifiés-vous*, c. en effet prenés courage, & n'ayés point de peur.

16 C. le tems auquel les premieres grappes commencent de meurir.

22 Estans donc montez, ils espierent le païs, depuis le desert de [17] Tsin, jusqu'en [18] Rehob, à l'entrée de [19] Hamath.

17 Ainsi H. & F. *Zin:* C'est le nom d'un desert nommé autrement *Kadés*, situé aux confins de la Palestine, sous chap. 33. *y.* 36.

18 Ville située à la frontiere Septentrionale du païs de Canaan, vers le Liban, qui echût depuis par sort à la tribu d'Asçer, Jos. 19. 28.

19 C'est aussi le nom d'une ville située à la frontiere d'entre le Septentrion & le Levant du meme païs, & qui depuis échût par sort à la tribu de Nephthali, Jos. 19. 35. (où elle est nommée *Hammath*) 2 Rois 14. 25. & 17. 24. On croit que depuis cete méme ville fut apellée Antioche.

23 Ils monterent donc devers le Midi, & vinrent jusqu'en [20] Hebron, & là *estoyent* Ahiman, Sçesçai, & Talmai, issus de [21] Hanak. Or Hebron avoit esté bastie sept ans devant [22] Tsohan d'Egypte.

20 C. qu'ils passerent vers la partie plus Meridionale du pais: Et se peut recüeillir de Josüe, 14. *y.* 9. 12. que Caleb y alla seul, les espions s'etans auparavant separés l'un de l'autre, pour faire leur découverte avec plus de secretesse & de seureté. Cete *Hebron* est aussi apellée *Kirjath-Arbah*, c. la ville d'*Arbah*, pere de Hanak, & des geans ici mentionnes.

21 C'etoit le nom propre d'un celebre geant, qui a depuis passé en appellatif, & se trouve attribue à tous les autres; auquel sens quelques-uns pensent qu'on le doit méme ici prendre & sous *y.* 29 & 34. Voi Deut. 1. *y.* 28.

24 Et ils vinrent jusqu'au [23] torrent [24] d'Esçchol, & couperent de-là une branche d'un sep avec une grappe de raisins, & estoyent deux à la porter avec un levier: ils apporterent aussi des grenades & des figues.

25 *Pourtant* on appella ce lieu-là, Nahal-Esçchol, [25] à l'occasion de la grappe que les enfans d'Israël couperent de-là.

26 Et au bout de quarante jours, ils retournerent d'espier le païs.

27 Et estans arrivez ils vinrent vers Moyse & Aaron, & vers toute l'assemblée des enfans d'Israël, au desert [26] de Paran [27] en Kadés, & leur rapporterent [28] l'affaire, & à toute l'assemblée, & leur montrerent du fruict du païs.

28 Ils reciterent donc *le tout* [29] à Moyse, & dirent, Nous avons esté au païs auquel tu nous avois envoyez. Et pour vrai, [a] il est [30] decoulant de laict & de miel, & c'est ici de son fruict.

29 Il y a un poinct, c'*est* que ceux qui habitent au païs *sont* gens [31] robustes: [32] & les villes *sont* closes, *&* fort grandes: nous y avons veu aussi [33] les enfans de Hanak.

30 [34] Les Hamalekites habitent au

22 Le nom d'une ville fort anciene, qu'on pense étre celle qui se nomme *Tanis*, l'une des premieres & plus anciennes de l'Egypte, & ou les Rois & Princes du païs avant qu'Alexandrie fut bâtie, avoyent coûtume de faire leur residence. Voi Ps. 78. 12. Et ainsi il conste que la ville de Hebron étoit l'une des plus anciennes du monde, puis qu'elle l'étoit plus que la capitale d'Egypte, qui se glorifioit ordinairement de son antiquité, Esa. 19. 11.

23 Ou, *ruisseau.* F. *à la vallee:* Car le mot Hebreu signifie l'un & l'autre. 24 F. *Escol.* Voi la raison de ce nom au *y.* suivant, & confere Deut. 1. 24. 25 Car le mot Hebreu *Esçchol* signifie un *raisin*, ou, une *grappe de raisins*, & le mot *Nahal-Esçchol* signifie proprement le *torrent*, ou, *la vallée de la grappe.* Or le lieu ici specifié étoit proche de Hebron.

26 Voi Gen. 14. 6. 27 Par ou il faut entendre Kades-barné frontiere des Idumeens, au desert de Paran, proche du camp de *Rithma*, & se distingue d'un autre Kades au desert de Tsin, duquel voi Gen. 14. 7. 28 Ou, *la réponse.* 29 H. *à lui.* A lui nommément comme au premier de l'assemblée, toutefois en la presence non seulement d'Aaron, mais aussi de tout le peuple, d'ou proceda le tumulte qui se decrit puis apres. a *Exod.* 3. 8. & 33. 3. 30 Voi Exod. 3. 8. 31 C. un peuple puissant en corps, en moyens & en multitude. 32 Ou, *& nous y avons veu des villes closes & fort grandes, & aussi ceux qui sont sortis de Hanak.* 33 Voi sus *y.* 23. 34 Voi touchant ce peuple Gen. 14. 7.

païs

Digitized by Google

35 Voi de ceux-ci Gen. 10. 15. & enſemble des ſuivans, Gen. 15. 19.

36 C. en la partie montueuſe du païs, qui échût au partage de Juda.

37 H. *la main.*

38 F. *appaiſa*, c. ſe fit donner audience, impoſant ſilence au peuple, afin d'en être entendu. Il n'eſt pas ici fait mention de Joſué, non pas qu'il ſe fût abſenté de frayeur, ou qu'il ne preſſât l'affaire avec Caleb; mais parce qu'il étoit ou abſent durant céte émotion, ou qu'étant ſerviteur domeſtique de Moyſe, il avoit des raiſons particulieres & conſiderables de ſe taire. Car au reſte, de ſa fidelité en céte occaſion ſe peut voir ſous ch. 14. 6, 7, &c. & de ſa recompenſe pour le méme ſujet, voi au méme chap. ſous 14. 30.

39 D'autres, *envers*, ou, *contre Moyſe*, aſſ. criant, ou murmurant.

40 H. *en décampans décampons.*

41 Aſſ celui de Canaan.

42 H. *en la ſubjugant nous le ſubjuguerons*, ou, *forcerons.*

43 Aſſ. les autres dix, qui avoyent eſpié le païs avec Caleb & Joſué: Car Joſué en eſt excepté & Caleb compris avec lui ſous ch. 14. 6, 30. & ainſi ordinairement.

35 Et les Hethiens, les Jebuſiens, & les Amorrhéens habitent [36] en la montagne: & les Cananéens habitent tirant vers la mer & vers [37] le rivage du Jordain.

31 Alors Caleb [38] fit taire le peuple [39] devant Moyſe, & dit, [40] Montons hardiment, & poſſedons [41] ce païs-là: car [42] pour certain nous y ſerons les plus forts.

32 [43] Mais les perſonnages qui *eſtoyent* montez avec lui, dirent, Nous ne pourrions monter contre ce peuple-là, car il eſt plus fort que nous.

33 Et mirent en avant aux enfans d'Iſraël choſes mauvaiſes & diffamatoires du païs qu'ils avoyent eſpié, diſans, Le païs par lequel nous ſommes paſſez pour l'eſpier, *eſt* un païs [44] qui conſume ſes habitans, & tout le peuple que nous y avons veu, *ce ſont* gens [45] de grande ſtature.

34 Nous y avons veu auſſi [46] des geans des enfans de Hanak, [47] de la race des geans: tellement qu'il nous ſembloit que nous fuſſions des ſauterelles au regard d'eux.

44 Ils veulent dire, que c'étoit un païs rude, d'une culture penible, où il ſe faloit comme tuër de travail pour en retirer quelques fruits, ſi bien que l'on y conſumoit les fontes de ſon corps: Ou que les fruits du païs étoyent durs & de mauvaiſe digeſtion, qui conſumoit & devoroit les corps des habitans; ce qui neantmoins étoit treſfaux. Il y en a qui l'entendent des guerres civiles, dont les peuples du païs de Canaan étoyent inceſſamment travaillés à leur mutuelle conſomtion. Confere Ezech. 36. 12, 13.

45 H. *de meſures*, comme 1 Chron. 11. 23. & 20. 6. Eſa. 45. 14.

46 H. *Nephilim.* Voi touchant ce nom Gen. 6. 4.

47 Ou, *deſcendans.*

CHAP. XIV.

Les murmures du peuple contre Moyſe & Aaron, v. 1, &c. Ce que firent Moyſe, Aaron, Joſué & Caleb, pour l'appaiſer, 5. Ce qui ſuivit, tant à l'egard du peuple, perſiſtant en ſa malice, qu'a l'égard de Dieu, qui menaça de le détruire, 10. Moyſe prie pour lui, 13. & eſt exaucé, 20. Toutefois à condition que les murmurateurs n'entreroyent point au païs de Canaan, qui eurent ordre de rebrouſſer vers le deſert, 21. Plus ample declaration du chaſtiment qu'ils encoururent, avec une remarque de leur age, & l'exception de ceux qui ſeroyent exemts de ces peines, 35. Et l'hiſtoire de ceux qui ne voulans point retourner, voulurent d'abord s'emparer du païs de Canaan, 39.

1 ALors toute l'aſſemblée s'éleva, & [1] jetta ſon cri, & le peuple pleura cette nuict-là.

1 H. *donna ſa voix.*

2 Et tous les enfans d'Iſraël murmurerent [2] contre Moyſe & contre Aaron: & toute l'aſſemblée leur dit, A la noſtre volonté que nous fuſſions morts au païs d'Egypte, ou en ce deſert ici! à la noſtre volonté que nous fuſſions morts!

2 Et par conſequent contre Dieu méme, duquel ils étoyent les ſerviteurs.

3 [3] Et pourquoi l'Eternel nous conduit-il vers ce païs-là? pour y tomber [4] par l'eſpée? Nos femmes & nos petits enfans ſeront [5] en pillage. Ne nous vaudroit-il point mieux retourner en Egypte?

3 Il ſemble qu'ils veuillent taxer Dieu d'imprudence, comme s'il ne penſoit pas à ce qu'il avoit reſolu; ou d'infidelite, comme s'il ne vouloit pas executer ce qu'il avoit entrepris; ou d'impuiſſance, comme s'il n'en avoit point le pouvoir.

4 Voi Levit. 26. 7.

5 Aſſ. aux Cananéens, nos ennemis.

4 Et ils dirent [6] l'un à l'autre, [7] Eſtabliſſons un chef, & nous en [8] retournons en Egypte.

6 H. *l'homme à ſon frere.*

7 H. *mettons, poſons, faiſons.*

8 Contre le commandement expres de Dieu, Deut. 17. 16. parce que l'Egypte étant une figure de la captivité ſpirituelle du peché, Dieu vouloit qu'ils euſſent en cela, un avertiſſement perpetuel de ne retourner jamais ſous celle-ci, & afin que ce glorieux œuvre de ſa puiſſance ne fût point aneanti.

5 Alors Moyſe & Aaron [9] tomberent ſur leurs faces devant toute la congregation de l'aſſemblée des enfans d'Iſraël.

9 Aſſ. pour prier le peuple qu'il deſiſtât de ſon mauvais deſſein & ne voulut point retourner en Egypte; ou pour invoquer Dieu tant pour le peuple, à ce qu'il le convertit, que pour eux-mémes, à ce qu'il les delivrât du preſent peril.

6 Et Joſué fils de Nun, & Caleb fils de Jephunné, *qui eſtoyent* de ceux qui avoyent eſpié le païs, [10] déchirerent leurs veſtemens.

10 Voi touchant la dechirure des vétemens au ſujet d'une profonde triſteſſe, ou d'une grande perplexité, Gen. 37. 29.

7 Et parlerent à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, diſans, Le païs par lequel nous avons paſſé pour l'eſpier, *eſt* un païs [11] bien fort bon.

11 H. *bon, fort, fort*, ou, *tres, tres-bon.* Voi le redoublement du mot *tres*, ou, *fort*; Gen. 17. 2, 6, 20. Ezech. 16. 13.

8 [12] Si nous ſommes agreables à l'Eternel, il nous fera entrer en ce païs-là, & nous le baillera: qui eſt un païs decoulant de laict & de miel.

12 Ou, *Si l'Eternel prend plaiſir en nous*, c. ſi nous n'éloignons point de nous, par un procedé impie & rebelle, la faveur de l'Eternel. Voi le commencement du *℣.* ſuivant.

9 Seulement ne ſoyez point rebelles contre l'Eternel, & [a] ne craignez point le peuple de ce païs-là: car ils *ſont* [13] noſtre pain, [14] leur protection s'eſt retirée de deſſus eux, & l'Eternel *eſt* [15] avec nous: ne les craignez *donc* point.

a *Deut.* 20. 3.

13 C. ils ſeront ruinés auſſi aiſément par nous, que le pain ſe mâche en la bouche d'un homme vigoureux, & ſe digere en ſon eſtomac. Confere Deut. 31. 17. Pſ. 14. 4. Ou bien, nous en ferons à nôtre plaiſir comme du pain que nous mangeons. Ou Dieu les a mis en nos mains pour les détruire, conquerir leurs biens, & en vivre.

10 Or toute l'aſſemblée parla de les aſſommer de pierres: mais [16] la gloire de l'Eternel apparut à tous les enfans d'Iſraël, au tabernacle d'aſſignation.

14 H. & F. *leur ombre*, c. ce qui leur ſervoit de defenſe & de ſauvegarde; qui n'avoit eté juſques lors que la patience & la longue attente de Dieu, en attendant que leur meſure fût comble: Ainſi l'ombre ſe prend pour la protection, Pſ. 91. 1. Eſa. 25. 4. Jerem. 48. 45, &c.

15 Aſſ. par ſa faveur paternelle, ſa providence vigilante, & ſon puiſſant ſecours. Voi Gen. 21. 22. & 26. 24.

11 Et l'Eternel dit à Moyſe, Juſques à quand m'irritera par meſpris ce peuple-ci, & juſques à quand [17] ne croira-t'il point en moi pour tous les ſignes que j'ai faits au milieu de lui?

16 Aſſ. par le ſigne de la nuée en laquelle Dieu avoit coûtume de ſe manifeſter fort glorieuſement aux Iſraëlites, Exod. 16. 7, 10. & 24. 15, 16. & 40. 34. & Levit. 9. 6. 2 Chron. 5. 14.

17 C. ne ſe confiera-t-il point en moi, n'ayant point d'égard à toutes les merveilles par leſquelles j'ai ſi abondamment fait éclatter envers lui ma beneficence & mon pouvoir?

12 Je le fraperai de mortalité & [18] le deſtruirai: mais je te ferai devenir un peuple plus grand & plus fort qu'il n'eſt.

18 Ou, *deboutérai*, aſſ. de la terre promiſe. N'entens point ceci comme un arrêt & decret abſolu, mais comme une menace conditionelle que l'Eternel voulut propoſer en ces termes à Moyſe ſon fidele ſerviteur, afin de réveiller ſon zele & de l'exciter à l'interceſſion & priere pour la proſperité & conſervation de ce peuple: Si bien que ces mots ne ſignifient pas ce que Dieu avoit arrêté en ſon conſeil immuable, mais le juſte ſupplice que les Iſraëlites ſeditieux & murmurateurs avoyent merité.

13 Et Moyſe dit à l'Eternel, [b] [19] Mais les Egyptiens l'entendront, (car tu as fait monter ce peuple ici par ta force du milieu d'eux.)

b *Exod.* 32. 12.

19 Trois raiſons obligent Moyſe d'intercedes pour le peuple. La premiere ſe tire des ennemis de Dieu & du peuple, qui prendroyent matiere de violer l'honneur de Dieu & de blaſfemer ſon nom, au cas qu'il exterminât céte nation, en ce ℣. & ſuivans 14, 15, 16. La ſeconde de la nature méme & de l'alliance gratuïte du Seigneur, ℣. 17, 18. La troiſieme des bien-faits precedens, & des exemples de la grace divine qui s'étoit ſi ſouvent épanduë ſur ce peuple, ℣. 19.

14 Et diront avec les habitans de ce païs ici, [20] *qui* auront entendu que toi, ô Eternel, eſtois au milieu de ce peuple ici, & que tu apparoiſſois, ô Eternel, [21] à veuë d'œil, que ta nuée s'arreſtoit ſur eux, & que tu cheminois devant eux de jour [c] en la colomne de nuée, & en la colomne de feu de nuict:

20 Le mot *qui* eſt ici ajoûté du ℣. 15.

21 H. *œil à œil*, c. comme oculairement & fort familierement aux ſignes & ſymboles de ſa preſence. Confere Gen. 32. 30. Exod. 33. 11. ſus chap. 12. 8. Deut. 4. 15. & 5. 4. 1 Rois 22. 19.

c *Exod.* 30. 21. & 40. 38.

15 Quand tu auras fait mourir ce peuple-ci, [22] comme un ſeul homme: les nations, *dis-je*, [23] qui auront entendu ta renommée diront ainſi:

22 C. tout d'un coup & comme ſi ce ne fût qu'une ſeule perſonne. Ainſi Jug. 6. 16.

23 H. *qui ont*, ou, *auront entendu ton ouïe.*

16 [d] Pource que l'Eternel ne pouvoit faire entrer ce peuple-là au païs, lequel il avoit juré de leur donner, il les a tuez au deſert.

d *Deut.* 9. 28.

17 Or maintenant, je te prie, que la [24] puiſſance du Seigneur ſoit magnifiée, comme tu as parlé, diſant,

24 C. acheve ton œuvre, & fai connoître en ce fait ici que ta force, ou ta vertu, n'eſt pas moins admirable dans les effets de ta miſericorde qu'en ceux de ta juſtice.

18 [e] L'Eternel *eſt* [25] tardif à colere, & abondant en gratuïté, oſtant l'iniquité & le forfait, [26] & qui ne tient nullement le coupable pour incoupable, [f] [27] puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques à la [28] troiſiéme & quatriéme *generation.*

e *Exod.* 34. 6. *Pſeau.* 86. 15. & 103. 8. & 145. 8. *Jon.* 4. 2.

25 H. *long de courroux.* Voi Exod. 34. 6.

26 La juſtice de Dieu ſe joint ici à ſa miſericorde, parce qu'elles ſont inſeparables chés lui; voila pourquoi Moyſe ne demande point ſimplement grace, mais en ſorte qu'il y eût auſſi lieu à la juſtice divine, & que d'ailleurs le Seigneur en l'exercice de ſes jugemens & de ſa vengeance, ſe reſſouvint auſſi de ſa miſericorde. Voi Exod. 34. 7. Jerem. 30. 11. Nah. 1. 3.

f *Exod.* 20. 5. & 34. 7. *Deut.* 5. 9.

27 H. & F. *viſitant.* Voi Gen. 21. 1. & Exod. 20. 5.

28 H. *au troiſiéme*, aſſ. deſcendant, étant conté de ſa ſouche.

19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, ſelon la grandeur de ta gratuïté, & comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte juſques ici.

20 Et l'Eternel dit, [29] J'ai pardonné ſelon ta parole.

29 Lui remettant la peine de mort preſente & univerſelle, qui étoit portée par ma menace ſus ℣. 12. en ſorte toutefois qu'il n'échapera pas le juſte & neceſſaire châtiment d'une ſi inſolente rebellion.

21 Mais pour vrai je ſuis vivant, &

Digitized by Google

30 Entens la juſtice & la puiſſance de l'Eternel, qui ſeroit manifeſtée à tous les hommes ſur la terre, à la loüange de ſa gloire.

31 C. fort ſouvent & par pluſieurs fois: Un nombre certain pour un incertain. Voi Gen. 31. 7. & Levit. 26. 8.

32 C. ils ne le verront point, comme les dernieres paroles de ce ℣. l'expriment nettement. Car Dieu parle ici à la façon des hommes jurans de quelque choſe: & c'étoit l'ordinaire des Hebreux en leurs ſermens de taire le ſouhait qu'ils y faiſoyent & le mal qu'ils attendoyent, au cas qu'ils juraſſent fauſſement & mal à propos. Confere Gen. 14. ℣. 23. Telle forme de jurement s'attribuë encores ailleurs à Dieu, ſous ℣. 28 & 35. & ch. 32. 11, 12. Deut. 1. 35. 2 Rois 9. 26. Pſ. 89. 36. & 95. 11. Ainſi donc ſe ſous-entend ici à l'égard de Dieu telle ou ſemblable condition, Que ma gloire ne ſoit point manifeſtée.

g *Deut.* 1. 35, 36.

h *Joſ.* 14. 8, 9.

33 Joſue n'eſt point ici nommé, parce que Dieu prononça cet arrêt contre le peuple qui étoit au camp, où Caleb ſe tenoit auſſi; mais Joſué étoit avec Moyſe & Aaron au tabernacle d'aſſignation: Et pourtant n'eſt-il point compris avec le peuple qui étoit au camp, ni excepté d'icelui, comme puis apres il eſt clairement exprimé & joint à Caleb ſous ℣. 30. Semblablement ni Moyſe ni Aaron ne furent point compris en cete denonciation, parce qu'ils n'avoyent point eu de part à ce crime du peuple; bien qu'eux auſſi moururent au deſert, ſans entrer au pais promis, pour une cauſe particuliere, repreſentee ci-deſſous ch. 20. 12.

34 H. & F. *parce qu'un autre eſprit a été avec lui*, c. a eu de meilleurs mouvemens par l'inſpiration & la conduite du S. Eſprit.

35 H. *& a rempli apres moi* d'aller, c. il m'a été obeiſſant conſtamment, fidelement & d'un grand cœur: Ainſi Deut. 1. 36. 1 Rois 11. 6. Car nulle obeïſſance n'eſt agreable à Dieu, ſi elle n'eſt perſeverante & continuee juſques à la fin.

36 H. & F. *en cete vallée*, aſſ. de l'autre côté de cete montagne, en ſa deſcente ou pante. Par où les Iſraëlites ſont avertis du preſent peril auquel ils étoyent, au cas qu'ils avançaſſent plus loin; parce qu'ils étoyent arrivés à la frontiere des ennemis, qui étoyent ſur leurs gardes, & qu'ils ne pourroyent vaincre parce que Dieu n'étoit point avec eux. Voi ſous ℣. 43. Or ici ſont entendus les Cananéens montagnards, nommés autrement Amorrhéens, qui ſe diſtinguent des maritimes, ſus ch. 13. 31. & ſous ch. 21. 1.

37 D'autres, *mer des cannes*, ou, *des roſeaux*. F. *mer de l'algue*. H. *mer du ſuph:* Ce mot ſinifiant de *l'algue*, c. de l'herbe qui croit au fons des marets & de la mer. Et ainſi ſe nomme la mer rouge, pour la quantité d'algue & de roſeaux qui y croiſſent, & principalement à ſes bords. Voi encore touchant cete mer ſous ch. 21. 4. Pſ. 106. ℣. 7, 9, 22. & 136. 13.

i *Pſ.* 106. 26.

38 F. *Juſques à quand ſerai-je avec cete méchante aſſemblée?* Comme une ſemblable expreſſion ſe void Matt. 17. 17. D'autres, *Juſques à quand* ſupporterai-je, &c. Ou, *Juſques à quand orai-je cete méchante aſſemblée, qui murmure contre moi, & enſemble les murmures des enfans d'Iſraël, dont*, &c.

k *Sous ch.* 26. 65. *&* 32. 11.

39 F. auſſi veritablement *que je vis.*

40 Voi ſus au ℣. 23.

41 Voi ſus ℣. 2. ce qu'ils avoyent dit en leurs murmures, deſirans d'être morts au deſert.

l *Deut.* 1. 35. *Heb.* 3. 17.

42 Voi ſus ch. 1. 1, 2, &c.

43 C'eſt la façon de laquelle les hommes ont accoûtumé de ſe ſervir en leurs ſermens, lors qu'ils prenent Dieu à témoin, vers lequel ils levent la main, comme vers la premiere & ſupreme verité, & qui du haut des cieux, où eſt ſa reſidence glorieuſe, connoît exactement toutes choſes. Et c'eſt par une maniere de parler empruntée des hommes, que Dieu s'attribue ici la méme façon de jurer, de laquelle voi Gen. 14. 22.

m *Joſ.* 14. 6.

44 Ainſi H. & F. *iront paiſſans.* Le mot Hebreu ſinifie proprement *être pâtres*, ou comme paſteurs allans çà & là avec leurs troupeaux pour chercher de bons pâturages; par où eſt deſignée une eſpece de vie errante, inconſtante, & qui n'eſt point arrêtée ſur la terre. Confere Eſa. 38. 12.

45 Aſſ. en y comprenant le tems de deux ans, qui s'étoit déja écoulé depuis leur ſortie hors de l'Egypte, comme il ſe void ſous ch. 33. 38. & Deut. 1. 3. & 2. 14.

46 C. les peines que vous avés merité par vos paillardiſes ſpirituelles, particulierement celle du veau d'or, & vos frequentes apoſtaſies. Car l'idolatrie eſt une paillardiſe ſpirituelle, comme il ſe void Exod. 34. 15, 16. Voi encore ſous ch. 15. 39. Deut. 32. 17. Joſ. 5. 9. Amos 5. 25. Act. 7. 43. Et bien que les enfans portaſſent ici la peine du crime de leurs peres, errans ſi long-tems dans le deſert, Dieu pourtant n'étoit point injuſte en ce procedé, veu qu'eux auſſi avoyent leurs divers pechés, pour leſquels ils meritoyent eux-mémes un ſemblable châtiment.

47 C'eſt ainſi que ſouvent dans les livres Prophetiques les jours ſe prenent pour des années. Voi Ezech. 4. 6.

n *Pſ.* 95. 10.

30 la gloire de l'Eternel remplira toute la terre.

22 Car quant à tous les hommes qui ont veu ma gloire, & les ſignes que j'ai faits en Egypte & au deſert, qui m'ont des-ja tenté 31 par dix fois, & n'ont point obeï à ma voix:

23 32 S'ils voyent *jamais* le païs, lequel j'ai juré à leurs peres de leur donner: g voire tous ceux qui m'ont irrité par meſpris ne le verront point.

24 Mais d'autant que h 33 mon ſerviteur Caleb 34 a eſté conduit d'un autre eſprit, 35 & a perſeveré de me ſuivre, auſſi le ferai-je entrer au païs auquel il a eſté: & ſa poſterité le poſſedera en heritage.

25 Or les Hamalekites & Cananéens habitent 36 en la vallée: retournez demain en arriere, & vous en allez au deſert par le chemin de la 37 mer rouge.

26 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

27 i 38 Juſques à quand *continuera* cette méchante aſſemblée, qui murmure à l'encontre de moi? J'ai ouï les murmures des enfans d'Iſraël, dont ils murmurent contre moi.

28 Di leur, k 39 Je ſuis vivant, dit l'Eternel, 40 ſi je ne vous fais ainſi 41 comme vous avez parlé, moi l'oyant.

29 Vos l charognes tomberont en ce deſert ici, & tous ceux d'entre vous qui ont eſté 42 denombrez, ſelon tout le conte que vous en avez fait, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, qui avez murmuré contre moi.

30 Si vous entrez au païs, pour lequel 43 j'ai levé ma main, *jurant* que je vous y ferois habiter: m reſervé Caleb le fils de Jephunné, & Joſué le fils de Nun.

31 Et quant à vos enfans, dont vous avez dit, *qu'*ils ſeroyent en pillage, je les y ferai entrer: & ils ſçauront que c'eſt du païs que vous avez eu à contre-cœur.

32 Et quant à vous, vos charognes tomberont en ce deſert ici.

33 Mais vos enfans 44 ſeront paiſſans en ce deſert 45 quarante ans: & 46 porteront vos paillardiſes juſqu'à ce que vos charognes ſoyent conſumées au deſert.

34 47 Selon le nombre des jours, auſquels vous avez eſpié le païs, *aſſavoir* n quarante jours, un chacun jour pour chacun an, 48 vous porterez la peine de vos iniquitez par 49 quarante ans, & vous connoiſtrez 50 que j'ai comme rompu le cours de mes benedictions ſur vous.

35 Je ſuis l'Eternel qui ai parlé, 51 ſi je ne fais ceci à toute cette méchante aſſemblée ici, de ceux qui ſe ſont aſſemblez contre moi: ils ſeront conſumez en ce deſert ici, & y mourront.

36 Et de fait les perſonnages que Moyſe avoit envoyez pour eſpier le païs, & qui eſtans retournez avoyent fait murmurer contre lui toute l'aſſemblée, mettans en avant choſes mauvaiſes & diffamatoires du païs:

37 Ces perſonnages ayans mis en avant choſes mauvaiſes & diffamatoires du païs, o 52 moururent 53 de playe 54 devant l'Eternel.

38 Mais Joſué fils de Nun & Caleb fils de Jephunné veſcurent, d'entre ceux-là qui eſtoyent allez eſpier le païs.

39 Or Moyſe dit ces choſes-là à tous les enfans d'Iſraël, dont le peuple mena fort grand dueil.

40 Puis ils ſe leverent de bon matin, & monterent 55 au coupeau de la montagne, diſans, Nous voici, & nous monterons au lieu que l'Eternel a dit: car 56 nous avons peché.

41 Mais Moyſe leur dit, p Pourquoi tranſgreſſez-vous 57 le mandement de l'Eternel? Cela ne proſperera point.

42 N'*y* montez point: car l'Eternel 58 n'*eſt* point au milieu de vous: afin que vous ne ſoyez batus devant vos ennemis.

43 Car les Hamalekites & Cananéens *ſont* là devant vous, & vous tomberez par l'eſpée: d'autant que vous-vous eſtes detournez de ſuivre l'Eternel, l'Eternel auſſi ne ſera point avec vous.

44 Toutefois 59 ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne: 60 mais l'Arche de l'alliance de l'Eternel & Moyſe ne bougerent du milieu du camp.

45 Alors les Hamalekites & Cananéens habitans en cette montagne-là, deſcendirent, & les fraperent, & les froiſſerent juſques 61 en Horma.

48 H. & F. *vous porterés vos iniquités*, c. les peines que vous avés merité, & qui ſont duës à vos rebellions. Voi Gen. 4. 13.

49 Voi ſus ℣. 33. Car depuis cete menace, ne ſe paſſérent que 38 ans.

50 H. & F. *vous connoîtrés ma rupture.* Ce qui ſe peut entendre, ou à l'égard de Dieu, comme font ici nos Interpretes, revoquant & caſſant les promeſſes conditionelles qu'il avoit faites à ce peuple, & ſe retirant d'eux à cauſe de leur continuelles & longues rebellions: ce qui s'attribuë à Dieu, par une façon de parler empruntée de ce que les hommes font. Voi Gen. 6. 6. Ou à l'égard de ce peuple, qui rompant avec Dieu, & violant ſon alliance, avoit merité cete ſevere peine.

51 Voi ſus au ℣. 23.

o 1 *Cor.* 10. 10. *Jude v.* 5.

52 D'autres, *mourent.*

53 L'eſpece de cete playe n'eſt point ici ſpecifiée; mais il ſemble qu'on puiſſe recüeillir, par l'oppoſition & exception de Caleb & de Joſué au ℣. ſuivant, que les autres furent divinement frappés auſſi-tôt apres cete revolte: Quelques-uns penſent de peſte, dont la menace s'étoit faite ſus ℣. 12. D'autres d'une mort étrange, ſoudaine & violente.

54 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. que Dieu avoit exercé ſon juſte jugement d'une façon extraordinaire & ſinguliere, comme ſi à cet effet il ſe fût ſenſiblement aſſis ſur ſon tribunal pour les condamner.

55 H. *ſur la tête.*

56 Aſſ. refuſant d'aller au païs de Canaan. Or ce n'eſt pas ici une legitime confeſſion, ni une ſerieuſe repentance; veu que celui-là ne ſe convertit pas comme il faut, qui en ſe retirant d'un peché tombe dans l'autre, ainſi que les Iſraëlites en ce lieu: Car ils deſiſterent bien de murmurer & en témoignent du regret; mais ils voulurent d'ailleurs, ſans & contre les ordres de Dieu, entreprendre d'entrer au païs de Canaan.

p *Deut.* 1. 41.

57 H. *la bouche.* Entens par là, l'ordre que Dieu leur avoit donné ſus ℣. 25. de rebrouſſer chemin vers la mer rouge. Voi auſſi Deut. 1. 41. où ce mandement de l'Eternel eſt declaré.

58 Aſſ. par ſon aſſiſtance favorable & par ſon ſecours, quoi que par ſon abſence infinie il ſoit preſent par tout.

59 Le mot Hebreu ſinifie entreprendre legerement quelque choſe, avec un courage hardi & un grand effort, & principalement tel que celui qui ſe fait pour monter en haut.

60 De laquelle le mouvement & l'arrêt donnoit la Loi à celui du peuple, en tout ſon voyage par le deſert. Voi ſus ch. 10. 33.

61 Ce lieu ſe nomme ainſi par anticipation; car il fut appellé de ce nom au ſujet de cete déroute. Voi ſous ch. 21. 3.

Chap. XV.

Touchant les gâteaux ou offrandes de paneterie & les aſperſions qui ſe devoyent faire avec les autres oblations, v. 1, &c. Offrande des premices de la pâte, 19. Sacrifice pour le peché de toute l'aſſemblée, qui auroit failli par erreur ou inadvertance, 22. Pour une perſonne ſeule, 27. Supplice d'un pecheur inſolent, 30. comme auſſi de celui qui avoit coupé du bois au jour du Sabat, 32. Des bandes ou phylacteres au bord de leurs habits, 38.

1 PUis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez 1 au païs où vous devez demeurer, lequel je vous donne:

3 Et vous voudrez faire ſacrifice par feu à l'Eternel, holocauſte, ou *autre* ſacrifice, q 2 rendant quelque notable vœu, ou de franche volonté, ou en vos 3 feſtes

1 H. & F. *au païs de vôtre demeure*, c. au païs de Canaan, où vous aurés habitation.

a *Levit.* 22. 21.

2 F. *pour ſeparer un vœu*, c. apres que vous aurés ſeparé & mis à part ce que vous aurés promis pour action de graces à l'Eternel, ou, &c.

3 Dans les oblations qui ſe doivent offrir à Dieu aux jours de fête ſelon la Loi.

Digitized by Google

tes ſolemnelles, pour faire offrande de
b ſouëfve odeur à l'Eternel, du gros & du
menu beſtail:

b *Exod.* 29. 18.

4 Quiconque offrira, il offrira en ſacrifice à l'Eternel un c gaſteau de fleur de farine, 4 d'une dixiéme, peſtrie avec la
5 quatriéme partie d'un Hin d'huile.

c *Levit.* 2. 1. & 6. 14.

4 Aſſ. une dixiéme partie d'Epha, nommée Homer, Exod. 16. 36. Voi Levit. 14. 10.

5 Voi Levit. 19. 36.

5 Et la quatriéme d'un Hin de vin pour l'aſperſion *que* tu feras ſur l'holocauſte, ou ſur *quelque autre* ſacrifice pour chaque agneau.

6 Que ſi c'eſt pour un mouton, tu feras un gaſteau de fleur de farine, de deux dixiémes, peſtrie avec la troiſiéme partie d'un Hin d'huile.

7 Et la troiſiéme partie d'un Hin de vin pour l'aſperſion, *que* tu offriras en ſouëfve odeur à l'Eternel.

6 F. *un jeune bœuf.* H. *un fils de bœuf:* Et ainſi en ſuite.

8 Que ſi tu ſacrifies 6 un bouveau en holocauſte, ou *autre* ſacrifice, rendant quelque notable vœu, ou ſacrifice de proſperitez à l'Eternel:

7 F. *il offrira:* Car en l'original il ſe fait ici touchant la perſonne de celui qui veut offrir, changement de *toi* en *lui.*

9 7 On offrira avec le bouveau un gaſteau de fleur de farine, de trois dixiémes, peſtrie avec la moitié d'un Hin d'huile.

10 Et offriras la moitié d'un Hin de vin pour l'aſperſion, en offrande faite par feu de ſouëfve odeur à l'Eternel.

11 Ainſi ſera fait pour chaque bœuf, chaque belier, & chaque petit d'entre les brebis & d'entre les chevres.

12 Selon le nombre que vous *en* ſacrifierez, vous ferez ainſi à un chacun, *aſſavoir* ſelon leur nombre.

13 Tous ceux qui ſont nez au païs feront ces choſes ainſi, en offrant ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

8 Qui n'aura point ſa demeure fixe en vôtre païs, mais converſera parmi vous pour quelque tems, étant parvenu à la connoiſſance du vrai Dieu, & converti à la vraye religion, comme le ſujet même le demontre. Voi Levit. 22. 18, 25.

14 Que ſi 8 quelque eſtranger, ou *quelque autre* 9 eſtant parmi vous, ſejourne avec vous, en vos âges, & fait ſacrifice par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel, il fera ainſi comme vous ferez.

9 Qui eſt auſſi bien étranger, mais qui a choiſi ſon domicile & pris ſon habitation arrêtée entre vous.

15 O congregation, *il y aura* une meſme ordonnance pour vous, d & pour l'eſtranger qui ſejourne *parmi vous*, voire *il y aura* une meſme 10 ordonnance perpetuelle en vos âges: l'eſtranger ſera ni plus ni moins 11 comme vous 12 en la preſence de l'Eternel.

d *Exod.* 12. 49. *Nomb.* 9. 14.

10 H. *une ordonnance d'eternité.* Confere Gen. 17. 7.

11 C. que les Iſraëlites & les étrangers proſelites ou convertis, ſeroyent cenſés égaux & en même droit en tout ce qui concernoit le ſervice de Dieu, & qu'une même régle ſe devoit obſerver pour les uns & pour les autres.

12 Qui n'y vouloit point admettre de diſtinction dans les choſes ſacrées & de ſon ſervice.

16 Il y aura une meſme Loi & un meſme droit pour vous & pour l'eſtranger qui ſejourne parmi vous.

17 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

18 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, Quand vous ſerez entrez au païs auquel je vous ferai entrer:

19 13 Et quand ce viendra que vous mangerez du pain du païs, vous en offrirez une offrande élevée à l'Eternel.

13 C. tous les ans, quand apres la moiſſon vous commencerés de manger du grain nouveau.

20 Vous offrirez en offrande élevée un tourteau pour premices de vos paſtes: vous l'offrirez 14 à la façon de l'offrande élevée *priſe* de l'aire.

14 C. à proportion que ſera vôtre pâte, ou moindre ou plus groſſe, & comme il vous eſt enjoint touchant vos premiers fruits, qui ſont puis apres battus & vannés en l'aire, comme le froment, le ſégle & l'orge. Car comme alors ils devoyent pour ſanctifier leurs premiers fruits offrir des épics de leur moiſſon & enſemble un gâteau, auſſi falloit-il qu'ils offriſſent ce *tourteau*, avec de pareilles ceremonies, pour la ſanctification de leur pâte. Voi Levit. 2. 14, 15, 16. & 23. 9. 10, 16.

21 Vous donnerez donc par vos âges à l'Eternel une offrande élevée des premices de vos paſtes.

22 Or quand vous aurez failli par erreur, & n'aurez pas fait tous ces commandemens-là que l'Eternel a propoſez à Moyſe:

23 Voire tout ce que l'Eternel vous a commandé par le moyen de Moyſe 15 depuis le jour que l'Eternel a commencé de bailler ſes commandemens & de-là en avant par vos âges:

15 C. depuis le tems que cete Loi vous eſt donnée.

24 Et qu'il aviene que la choſe ait eſté 16 faite par erreur, ſans que l'aſſemblée 17 l'ait apperceuë, toute l'aſſemblée ſacrifiera en holocauſte en ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau pris de la vacherie, avec ſon gaſteau & ſon aſperſion, ſelon qu'il le faut faire, & un jeune bouc en offrande pour le peché.

16 Aſſ. de toute l'aſſemblée.

17 H. *loin des yeux de l'aſſemblée.* F. *& eſt cachée devant les yeux de l'aſſemblée:* en ſuppléant ce mot *cachée*, qui n'eſt point en l'original, du Levit. 4. 13. Or ceci eſt entendu par quelques-uns, des aſſemblées & communautés particulieres, des villages & villes diſtinctes du païs de Canaan, quand ils y ſeroyent demeurans; au lieu que Lev. 4. 13, &c. il eſt parlé generalement de tout le peuple, comme il etoit hors du païs de Canaan campé dans le deſert; avec ordre d'offrir ſeulement en ce cas un jeune bouveau pour le peché, qui devoit être tué hors du camp & brûlé Levit. 4. 21. au lieu qu'ici un jeune bouveau eſt preſcrit pour l'holocauſte, & un jeune bouc pour le peché. D'autres eſtiment qu'il eſt parlé en tous les deux endroits d'une même aſſemblée; mais que le Seigneur auroit ici agravé ſa Loi, pour tenir le peuple en plus grande circonſpection: & d'autres encores, qu'au Levit. il eſt parlé des fautes commiſes par erreur en la vie commune; mais ici de celles qui ſe commettoyent formellement au ſervice de Dieu. Toutefois la premiere conciliation ſemble avoir plus de probabilité.

25 Ainſi le Sacrificateur fera propitiation 18 pour toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël: & il leur ſera pardonné, pource que c'eſt choſe avenuë par erreur. 19 Et ils ameneront devant l'Eternel leur offrande qui doit eſtre ſacrifice fait par feu à l'Eternel, & l'offrande pour leur peché, à cauſe de leur erreur.

18 Voi ce qui eſt remarqué ſur le 5. preced.

19 Ou, *Car ils auront amené.*

26 Alors il ſera pardonné à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & à l'eſtranger qui ſejourne parmi eux, pource que *cela eſt avenu* à tout le peuple par erreur.

27 e Que ſi 20 une perſonne ſeule peche par erreur, elle offrira une chevre 21 d'un an en offrande pour le peché.

e *Levit.* 4. 27.

20 H. & F. *une ame*, c. quelqu'un: Et ainſi en ſuite.

21 H. *une fille de ſes années.*

28 Et le Sacrificateur fera propitiation pour la perſonne qui aura peché par erreur de ce qu'elle aura peché par erreur devant l'Eternel: faiſant propitiation pour elle; il lui ſera pardonné.

29 Vous aurez une meſme loi touchant celui qui aura fait quelque choſe par erreur; *tant pour* celui qui eſt né au païs des enfans d'Iſraël, que pour l'eſtranger qui ſejourne parmi eux.

30 Mais la perſonne qui aura forfait 22 par fierté, tant celui qui eſt né au païs, que l'eſtranger, il outrage l'Eternel: telle perſonne ſera 23 retranchée du milieu de ſon peuple.

22 H. & F. *à main élevée*, c. inſolemment, de propos delibere, de guet à pens, hardiment, par orgueil & audace, à main haute, ſans aucun reſpect du Souverain & de ſes ordres, s'oppoſant impudemment à lui, & comme combattant de malice deliberée contre lui en la tranſgreſſion toute volontaire de ſa Loi. Cete façon de parler ſe trouve encores en d'autres lieux. Voi Exod. 14. 8. ſous ch. 33. 3. Job 15. 25. Pſ. 19. 14.

23 Ou, *exterminée*, aſſ. par ſupplice capital. Voi Gen. 17. 14.

31 Car il a meſpriſé la parole de l'Eternel, & a enfraint ſon commandement: cette perſonne donc ſera pour certain retranchée; ſon iniquité 24 *eſt* ſur elle.

24 Ou, *ſera*, ou, *ſoit ſur elle*, c. elle porte la peine de ſon iniquité, dont elle eſt coupable & ſelon qu'elle l'a bien merité. Confere Levit. 20. 9. Et il eſt bien raiſonnable, que la peine du forfait ſoit & retourne ſur celui qui l'a commis, afin que le delit laiſſé impuni par une vicieuſe connivence, ne ſoit divinement imputé au public.

32 Or les enfans d'Iſraël eſtans au deſert, trouverent un homme qui cueilloit du bois le jour du Sabbat.

33 Et ceux qui le trouverent cueillant du bois, l'amenerent à Moyſe, & à Aaron, & à 25 toute l'aſſemblée.

25 Entens celle des Anciens & des Juges.

34 Et le 26 mirent en f garde: car il 27 n'avoit point eſté declaré ce qu'on lui devoit faire.

26 Aſſ. ou ceux qui l'avoyent ſurpris ſur le fait, ou d'autres par l'ordre de Moyſe.

f *Levit.* 24. 12.

35 Alors l'Eternel dit à Moyſe, On fera mourir de mort cet homme-là: & toute l'aſſemblée l'aſſommera de pierres hors du camp.

36 Toute l'aſſemblée donc le mena hors du camp, & l'aſſommerent de pierres, dont il mourut, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

37 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

38 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur

27 C. il n'avoit point été exprimé de quelle ſorte de mort il devoit etre puni: bien qu'il avoit été ordonné indefiniement qu'on fit mourir celui qui auroit violé le Sabat par aucun œuvre ſervile, Exod. 35. 2. J'ajoûte qu'en ce cas il y avoit occaſion de douter s'il étoit compris ſous la defence de la Loi.

Digitized by Google

di, g qu'ils ſe faſſent 28 des bandes aux pans de leurs 29 veſtemens par leurs ages, & qu'ils mettent ſur les bandes des pans *de leurs veſtemens* un cordon de couleur 30 de pourpre.

39 Ce cordon ſera ſur la bande, & 31 en le voyant, il vous ſouviendra de tous les commandemens de l'Eternel, afin que vous les faciez, & que vous ne recherchiez point les penſées 32 de voſtre cœur, ni les deſirs de vos yeux, enſuivant leſquels vous 33 paillardez.

40 Afin que vous-vous reduiſiez en memoire & faciez tous mes commandemens, & ſoyez ſaincts à voſtre Dieu.

41 Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, qui vous ai retirez du païs d'Egypte, 34 pour eſtre voſtre Dieu: Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu.

g *Deut.* 22. 12. *Matt.* 23. 5.

28 Ou, *franges.* Conſere Deut. 22. 12. Matt. 23. *v.* 5. Exod. 13. 6. Deut. 6. *v.* 8. & 11. 18. Et il ſemble que ces franges, ou phylacteres, qui étoyent faites de pluſieurs fils éparpilles & ſeparés les uns des autres, repreſentoyent la diverſité & les égaremens des penſées & des actions humaines, qui doivent toutes etre reſtreintes & reſſerrées ſous l'obeïſſance de la Loi de Dieu, ſinifiée par le cordon bleu, parce que ſon origine eſt celeſte. Voi Pſ. 119. 113.

29 C. de leurs manteaux, qui étoyent leurs vétemens du dehors, ou de deſſus.

30 D'autres, *d'hyacinte.* F. *de bleu celeſte.*

31 Aſſ. *le cordon*, ou, *le fil.*

32 F. *& vous ne vous inciterés pas apres vôtre cœur & vos yeux.* H. *vous n'épierés point apres vôtre cœur ni apres vos yeux*, c. que vous ne vous laiſſiés point tranſporter à diſcourir des moyens d'executer ce que vous aurés penſé, ſur tout en obeïſſant aux deſirs de vos cœurs & aux convoitiſes de vos yeux, pour paillarder avec les idoles des Gentils, comme vous y étes fort enclins par vôtre ſenſualité charnelle. Il ſemble que ce ſoit une metafôre empruntée des chaſſeurs, qui ne tienent point de chemin aſſeuré, mais ſont toûjours à l'érte pour courir & broſſer apres leur gibier. 33 En vous détournant de Dieu aux choſes charnelles, au monde & aux idoles, Pſ. 73. 27. ſus ch. 14. 33. 34 Voi Gen. 17. 7.

CHAP. XVI.

Coré, Dathan & Abiram ſ'élevent contre Moyſe & Aaron, v. 1, &c. Comment Moyſe ſe comporta en ce rencontre, 4. Les mutins ſont punis de Dieu d'une façon effroyable, 31. Leurs encenſoirs ſe reſervent pour memoire & pour avertiſſement, 36. Le peuple murmure à cauſe de la ſuppreſſion des ſeditieux, ſurquoi 14700 hommes ſont conſumés par le feu, 41. Aaron, par l'ordre de Moyſe, arrête céte playe, 46.

1 OR 21 Coré fils de Jitshar, fils de Kehath, fils de Levi, 2 fit entrepriſe, pareillement Dathan & Abiram enfans d'Eliab, 3 & On fils de Peleth, 4 enfans de Ruben:

2 5 Et s'éleverent contre Moyſe, enſemble deux cens cinquante hommes des enfans d'Iſraël, 6 principaux de l'aſſemblée, 7 qu'on appelloit pour tenir le conſeil, *& qui eſtoyent* 8 gens de renom.

3 Et s'aſſemblerent contre Moyſe & contre Aaron, & leur dirent, 9 Qu'il vous ſuffiſe: 10 puiſque tous ceux de l'aſſemblée ſont ſaincts, & que l'Eternel *eſt* au milieu d'eux, 11 pourquoi 12 vous élevez-vous par-deſſus la congregation de l'Eternel?

4 Et Moyſe ayant ouï cela, 13 ſe proſterna ſur ſa face.

5 14 Et parla à Coré 15 & à tous ceux qui eſtoyent aſſemblez avec lui, diſant, *Demain* au matin l'Eternel donnera à connoiſtre celui 16 qui *eſt* ſien, & celui qui *eſt* le ſainct, & le fera approcher de ſoi, voire il fera approcher de ſoi celui 17 qu'il aura choiſi.

6 Faites ceci, prenez-vous des encenſoirs, *aſſavoir* Coré & tous ceux qui ſont aſſemblez avec lui.

7 18 Et demain mettez-y du feu, & y mettez du parfum devant l'Eternel: & le perſonnage que l'Eternel aura choiſi ſera le ſainct. Enfans de Levi, 19 Qu'il vous ſuffiſe.

8 Derechef Moyſe dit à Coré, Eſcoutez maintenant enfans de Levi:

9 Eſt-ce moins qu'à vous n'appartient que le Dieu d'Iſraël vous ait ſeparez de l'aſſemblée d'Iſraël, vous 20 faiſant approcher de ſoi pour eſtre employez au ſervice du pavillon de l'Eternel, & pour aſſiſter devant l'aſſemblée 21 pour la ſervir?

10 Et il t'a fait approcher, enſemble tous tes freres, les enfans de Levi, avec toi: & vous chercherez encore la ſacrificature?

11 Pourtant toi, & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, *eſtes* ceux qui ſont aſſemblez contre l'Eternel. De fait, Aaron qu'eſt-il que vous murmurez contre lui?

12 Et Moyſe 22 envoya appeller Dathan & Abiram, enfans d'Eliab: 23 qui *reſpondirent*, Nous n'*y* monterons point.

13 Eſt-ce peu de choſe que tu nous ayes fait monter *hors* 24 d'un païs decoulant de laict & de miel, pour nous faire mourir en ce deſert, que meſmes tu nous vueilles 25 du tout maiſtriſer?

14 Et puis tu ne nous as point fait venir 26 au païs decoulant de laict & de miel, & ne nous as point donné d'heritage de champs ni de vignes: 27 creveras-tu les yeux de ces gens-ici? nous n'*y* monterons point.

15 Alors Moyſe fut 28 fort courroucé: & dit à l'Eternel, 29 Ne regarde point à leur 30 offrande: b je n'ai pas pris d'eux 31 un ſeul aſne, & n'ai fait mal aucun à pas un d'eux.

16 Puis Moyſe dit à Coré, Toi & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, trouvez-vous demain devant l'Eternel, toi, *dis-je*, 32 & ceux-ci, pareillement auſſi Aaron.

17 Et prenez un chacun ſon encenſoir, & y mettez du parfum: puis preſentez 33 devant l'Eternel un chacun ſon encenſoir, *qui ſeront* deux cens cinquante encenſoirs: & toi & Aaron auſſi, chacun avec ſon encenſoir.

18 34 Ils prirent donc chacun ſon encenſoir, & y mirent 35 du feu, & puis apres du parfum, & ſe tinrent à l'entrée du tabernacle d'aſſignation: pareillement auſſi Moyſe & Aaron.

19 Et Coré fit aſſembler 36 contre eux 37 toute l'aſſemblée, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, 38 & la gloire de l'Eternel apparut à toute l'aſſemblée.

20 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

21 Separez-vous du milieu de cette aſſemblée ici, & je les conſumerai 39 en un moment:

22 Et ils ſe proſternerent ſur leur face,

1 Cétui-ci fut le chef de la ſedition & des mutinés, (ſous *v.* 22, 49.) bien qu'il étoit d'autant plus obligé de s'abſtenir de ce crime, qu'il étoit Levite, & comme fils de Kehath couſin germain de Moyſe, ſelon qu'on void ici & ſous *v.* 5, 6. & Exod. 6. 18, 20, 21.

a *Sous ch.* 26. 9. *& 27. v.* 3. *Jude v.* 11.

2 Ou, *prit avec ſoi auſſi Dathan & Abiram*, &c.

3 Qui ne ſe trouve plus nommé ci-apres, d'où quelques-uns recüeillent, qu'il ſe retira de la partie, ayant mieux peſé l'atrocité de ce fait & s'en étant repenti.

4 F. *fils de Ruben*, c. deſcendans de la poſterité de Ruben: Ce qui ſe doit entendre de Dathan, Abiram & On: Ruben étoit en effet le premier-né de Jacob, mais il étoit dechû de ſon droit d'aineſſe, & en avoit perdu le droit par ſon crime deteſtable; bien que ceux-ci, comme il ſemble, s'animerent davantage ſur cela, comme Coré, ſur ce qu'il étoit deſcendant de Levi.

5 D'autres & F. *Et ſe leverent en la preſence*, ou, *devant la face de Moyſe*, c. s'éleverent inſolemment contre lui, conſpirans à la ruïne de ſon autorité, comme ſous ſes yeux & devant lui.

6 Ou, *chefs:* Car ils avoyent engagé avec eux ces perſonnes d'autorité, pour rendre leur entrepriſe plus plauſible & plus agreable au peuple.

7 Voi ſus ch. 1. 16. Le Senat ordinaire n'étoit que de 70, ſus ch. 11. *v.* 16. mais lors qu'il s'agiſſoit de quelque fait fort general, on convoquoit auſſi les autres chefs du peuple, qui gouvernoyent ſes miliers & ſes centaines; & il ſemble que cela ſe nomme ici par excellence *le Conſeil*, ou comme d'autres traduiſent, *le grand Conſeil.* 8 Voi Gen. 6. 4. ou ſe trouve une méme expreſſion. 9 F. *C'eſt trop pour vous.* H. *beaucoup pour vous autres:* Ou, *vous autres beaucoup*, c. c'eſt aſſés, ou trop pour vous deux; (confere Ezech. 44. 6.) car les autres Iſraëlites ſont auſſi bons & auſſi capables de la Sacrificature & du regime, & y ont autant de droit que vous. 10 Ou, *car tous ceux de l'aſſemblée*, &c. 11 Ou, *& pourquoi.* 12 Ils veulent dire, Moyſe en la Police, & Aaron au Sacerdoce. Car le but de ces mutins étoit de renverſer l'ordre que l'Eternel lui-méme avoit établi, & d'introduire en l'état une égalité populaire, mere ordinaire de confuſion. 13 F. *tomba ſur ſa face.* Etant fort perplex & attriſté, & ſoûpirant vers le Seigneur à ce qu'il lui plût calmer cet orage & appaiſer céte émeute. Voi ſus ch. 14. 5. & ſous ch. 20. 6. 14 Par l'inſpiration & ſous la conduite de Dieu, & fortifié en une ferme confiance d'obtenir une bonne iſſuë en céte affaire, & qu'il s'y trouveroit bien conſeillé. 15 C. à toute ſa troupe, & à tous ceux qui s'étoyent joints à lui, comme complices de ſa faction. 16 C. qu'il a choiſi pour conduire ſon peuple, & pour la fonction de la Sacrificature. 17 F. *qu'il aura élen*, c. il le manifeſtera & fera connoître, en autorizant viſiblement ſa vocation, & l'y confirmant par un miracle extraordinaire: Et ainſi en ſuite.

18 Aſſ. au matin & de bonne heure, comme il eſt dit ſus *v.* 5.

19 C. vous devriés bien étre contens de vôtre portion, dont il eſt parlé au *v.* ſuivant. Ou vous étes venus aſſés avant; ne paſſés point plus loin, & deportés vous d'un ſi funeſte deſſein.

20 Voi ſus ch. 3. 6, 7, 8, 9, 11 & 12, &c.

21 C. pour faire en ſon nom, lieu & place, ce qui ſe doit au ſervice de Dieu.

22 Voulant eſſayer, s'il pourroit les détourner de leur entrepriſe, & les induire à s'en deſiſter, par ſes raiſons, ſes admonitions & ſes cenſures, telles que celles dont il s'étoit dé-ja ſervi vers Coré, quoi qu'inutilement & ſans fruit.

23 F. *mais ils dirent*, c. firent dire à Moyſe pour leur réponſe.

24 Aſſ. du païs d'Egypte.

25 F. & d'autres, *que tu vueilles abſolument faire le Prince ſur nous.* H. *tute fais toi-méme pour un ſouverain*, ou, *prince, & auſſi te faiſant toi-méme pour un ſouverain.*

26 Comme voulans dire, le païs duquel tu nous as tant parlé. Voi Exod. 13. 5. Levit. 20. 24, &c.

27 F. *arracheras-tu les yeux*; par une metafôre empruntée de ceux qui foüiſſent & arrachent quelque choſe hors de terre: le mot ſinifie aveugler ou bander les yeux, comme on dit, & tellement enchanter l'eſprit & le jugement de quelqu'un, qu'il ne puiſſe point remarquer qu'on le trompe.

28 F. *s'enflamma.* H. *il y eut inflammation en Moyſe*, c. ſa colere s'embraſa. Entens ceci d'une ſainte irritation, que produiſoit le zele de la gloire de Dieu contre les ennemis du Seigneur & de ſon inſtitution. Confere Gen. 4. *v.* 5.

29 Ou, *N'aye point égard à leur oblation*, c. qu'elle ne te ſoit point agreable. Voi Gen. 4. 4. Pſ. 109. 7.

30 D'autres, *leur gâteau*, ou oblation de paneterie. b 1 *Sam.* 12. 3.

31 Comme s'il vouloit dire; Je n'ay fait à aucun d'eux le moindre tort ni déplaiſir, mais au contraire, je leur ai toûjours témoigné ma beneficence & ma faveur. Confere 1 Sam. 12. 3.

32 Moyſe par-là deſignoit ceux qui s'étoyent joints à Coré & tenoyent ſon parti.

33 A l'entrée du tabernacle.

34 Aſſ. le lendemain étant venu.

35 Pris de l'autel, celui-là ſeul étant agreable à Dieu dans les offrandes qu'on lui faiſoit, Levit. 10. *v.* 1.

36 Aſſ. Moyſe & Aaron. 37 D'autres, *toute céte aſſemblée-là*, c. tous ceux qui s'étoyent aſſembles & ligués avec Coré contre Moyſe & Aaron, ſus *v.* 2, 5, 6, 11, 16.

38 En la colonne de nuée, qui étoit un ſigne admirable de la preſence particuliere du Souverain, & de ſon l'extraordinaire manifeſtation, en l'abaiſſement ou reſplendeur de la nuée. Ainſi ſous *v.* 42. 39 F. *en un clin d'œil*, c. fort promtement & ſans delai: Ainſi ſous *v.* 43.

ce,

Digitized by Google

ce, & dirent, O *Dieu* Fort, Dieu [c 40] des eſprits [41] de toute chair: [42] un ſeul homme aura peché, & te mettras-tu en ſi grande colere contre toute l'aſſemblée?

23 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

24 Parle à l'aſſemblée, diſant, Retirez-vous d'alentour du pavillon de Coré, Dathan & Abiram.

25 Moyſe donc ſe leva & s'en alla vers Dathan & Abiram: [43] & les anciens d'Iſraël le ſuivirent.

26 Et il parla à l'aſſemblée, diſant, Retirez-vous, je vous prie, d'aupres des tentes de ces meſchans hommes-là, [44] & n'attouchez à rien qui ſoit du leur, de peur que vous ne ſoyez conſumez [45] pour tous leurs pechez.

27 Ils ſe retirerent donc d'aupres du pavillon de Coré, Dathan & Abiram, tout à l'entour. Et Dathan & Abiram ſortirent, & [46] ſe tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, [47] avec leurs femmes, & leurs enfans & leurs familles.

28 Et Moyſe dit, Par ceci connoiſtrez-vous que l'Eternel m'a envoyé pour faire [48] toutes ces choſes-là, & *que* je n'*en ai rien fait* [49] de moi-meſme.

29 Si ceux-là meurent [50] comme tous hommes meurent, [51] & ſont punis de la punition de tous hommes, l'Eternel [52] ne m'a point envoyé.

30 Mais ſi l'Eternel [53] crée un cas tout nouveau, & que la terre ouvre ſa bouche, & les engloutiſſe avec tout ce qui eſt du leur, & ils deſcendent vifs [54] au gouffre: alors ſçaurez-vous que ces hommes-là ont irrité par meſpris l'Eternel.

31 Et avint quand il eut achevé de dire toutes ces paroles, que la terre qui *eſtoit* ſous eux ſe fendit.

32 Et la terre ouvrit ſa bouche, & les [d] engloutit, avec [55] leurs maiſons, [56] & tous les hommes qui *eſtoyent* à Coré, & tous leurs biens.

33 Ils deſcendirent donc eux, [57] & tous ceux qui *eſtoyent* à eux, vifs dedans [58] le gouffre. Et la terre les couvrit, & ils perirent du milieu de la congregation.

34 Et tout Iſraël qui *eſtoit* à l'entour d'eux, s'enfuit [59] à leur cri: car ils diſoyent, *Gardons-nous* que d'aventure la terre ne nous engloutiſſe.

35 Et le feu ſortit [60] de par l'Eternel, & [61] conſuma les deux cens cinquante hommes qui offroyent le parfum.

36 Apres l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

37 Di à Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, qu'il releve les encenſoirs d'entre [62] la bruſlure, & [63] qu'on eſparde le feu loin: car [64] iceux ſont ſanctifiez:

38 Aſſavoir [65] les encenſoirs de ceux-là [66] qui ont peché contre leurs ames: & qu'on face d'iceux [67] des placques larges, *pour* couvrir [68] l'autel: puis qu'ils les ont offerts devant l'Eternel, ils ſeront ſanctifiez, & ſeront pour ſigne aux enfans d'Iſraël.

39 Ainſi Eleazar Sacrificateur prit les encenſoirs d'airain, leſquels ceux qui furent bruſlez avoyent preſentez, & on en fit des placques pour couvrir l'autel.

40 C'*eſt* un memorial aux enfans d'Iſraël, afin que nul eſtranger qui n'eſt point de la race d'Aaron, ne s'approche pour faire parfum en la preſence de l'Eternel, & qu'il ne ſoit point comme Coré & comme ceux qui ont eſté aſſemblez avec lui: ainſi que l'Eternel en a parlé par le moyen de Moyſe.

41 Or dés le lendemain toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël murmura contre Moyſe, & contre Aaron, diſant, Vous avez fait mourir le peuple de l'Eternel.

42 Et avint comme l'aſſemblée s'amaſſoit contre Moyſe, & contre Aaron, qu'ils regarderent vers le tabernacle d'aſſignation, & voi-ci la nuée le couvrit, & la gloire de l'Eternel apparut.

43 Moyſe donc & Aaron vinrent devant le tabernacle d'aſſignation.

44 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

45 [69] Oſtez-vous du milieu de cette aſſemblée ici, & je les conſumerai en un moment. Alors [70] ils ſe proſternerent ſur leur face.

46 Puis Moyſe dit à Aaron; [71] Pren l'encenſoir, & y mets du feu de deſſus l'autel, mets-y auſſi du parfum, & [72] t'en va promptement à l'aſſemblée, & [73] fai propitiation pour eux. Car [74] une grande colere eſt departie de devant l'Eternel. [75] La playe [76] eſt commencée.

47 Et Aaron *le* prit comme Moyſe lui avoit dit, & s'en courut au milieu de la congregation: & voici la playe avoit déja commencé ſur le peuple: alors il mit du parfum, & fit propitiation pour le peuple.

48 Et comme il ſe tenoit entre les morts & les vivans, la playe [77] fut arreſtée.

49 Et ceux qui moururent de cette playe, furent quatorze mille & ſept cens, outre les *autres* morts [78] pour le fait de Coré.

50 Puis Aaron retourna vers Moyſe à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, apres que la playe fut arreſtée.

CHAP. XVII.

Dieu confirme la vocation d'Aaron, en faiſant miraculeuſement fleurir ſa ſeule verge, v. 1, &c. Et elle eſt miſe à part pour memorial, 10. Le peuple par-là eſt fort effrayé, & cherche ſa conſolation vers Moyſe, 12.

1 APres cela l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & [1] pren une verge de chacun d'eux, ſelon la [2] maiſon de *leur* pere, *aſſavoir* de tous ceux qui ſont les [3] principaux d'entr'eux

c *Nomb.* 27.16. *Heb.* 12. *v.* 9.

40 C. des ames, que tu as creées, étant par ce moyen & l'auteur de la vie & le ſondeur des cœurs: Ainſi *l'eſprit* ſe prend pour *l'ame* Pſ. 31.6. & 146.4. Eccl. 12.7. Luc 8.55. & 23.46. Act. 7.59. Heb. 12.9.

41 C. particulierement de tous hommes Gen. 6. *v.* 12. bien qu'en general il ſoit à tous les animaux l'origine & la ſource de leur reſpiration, de leur mouvement & de leur vie.

42 Aſſ. Coré, le premier auteur de cete conſpiration & de cete émeute. Voi ſus *v.* 1. & ſous *v.* 49.

43 C. le Senat des 70.

44 Car Coré & ſa ſuite étoyent devoues à l'interdit, auquel cas toute approche & communication étoit defenduë, Deut. 13. 16, 17.

45 C. étans trouvés coupables de leurs pechés en communiquant à leur rebellion; ou étans compris aux jugemens de Dieu contre leurs pechés, & dans les ſupplices qu'ils en encoureront. Voi Gen. 4.13.

46 Ne leur étant plus permis de ſe méler avec le peuple.

47 C. avec toutes leurs familles.

48 Aſſ. tout ce qui a été fait ci-devant, ou tout ce que j'ai fait, tirant le peuple hors d'Egypte, l'ayant conduit & regi ſelon ma charge, & etabli l'ordre de la Sacrificature & du ſervice de Dieu.

49 H. & F. *qu'elles ne ſont point de mon cœur*, c. que je ne me ſuis point ingeré à tout cela de moi-meme, de ma pure fantaiſie, de ma propre autorité, & du ſimple mouvement de ma volonté. Confere ſous 24. 13. & Ezech. 13. 2. avec les notes.

50 C. d'une mort naturelle, ordinaire & commune.

51 H. & F. *viſités*, c. en cas que Dieu les puniſſe d'une playe commune, connuë & accoûtumée. Et ici remarqués, que méme la mort naturelle & commune à tous, eſt appellée punition, parce que d'elle-méme c'eſt toûjours le ſalaire du peché, Rom. 6. *v.* 23.

52 C. il paroîtra de-là que l'Eternel ne m'a point envoyé.

53 H. *crée une creation*, c. face par ſa Toute-puiſſance divine un miracle nouveau & inouï juſques ici. Voi Gen. 1. 1.

54 Ou dans la foſſe, dans l'abîme, dans la caverne, dans le ſepulcre, c. en la crevaſſe, ouverture & fente qui ſe feroit par la vertu de Dieu en la terre deſſous leurs pieds, afin d'en étre engloutis & comme enterrés tous vifs. Et il ſemble que par une imitation de cet extraordinaire jugement, les Romains autrefois enterroyent leurs Veſtales criminelles toutes vives. Touchant le mot *Scheol*, que nous traduiſons ici gouffre, voi Gen. 37. *v.* 35. & confere Pſ. 55. *v.* 16.

d *Sous chap.* 26. 10. *&* 27. 3. *Deut.* 11. 6. *Pſ.* 106. 17.

55 C. leurs tentes dans leſquelles ils demeuroyent comme en leurs maiſons, Ou, *leurs familles.*

56 C. tous ſes domeſtiques & ſerviteurs, à l'exception pourtant de ſes enfans qui ne perirent point, peut-etre ſervans alors au tabernacle d'aſſignation, ou dé-ja ſortis par mariage de la maiſon de leur pere, & ne ſachans rien de ſa rebellion, ou du moins n'y conſentans pas. Voi ſous chap. 26. *v.* 11. 1 Chron. 6. 22, 37.

57 Ou, *tout ce qui leur appartenoit.*

58 Voi ſus *v.* 30.

59 Ou, *au bruit qu'ils menoyent.*

60 Car Dieu le fit miraculeuſement ſortir ou de la colonne de nuee, ou du Sanctuaire.

61 Ou, *devora.* De ces 250, voi ſus *v.* 2, 17, 18. Et bien-que la tente & les domeſtiques de Coré, avec tout ce qui lui appartenoit, fut engloutie par la terre, ſi eſt-ce que quant à ſa perſonne il fut devoré par le feu, avec ces 250 de ſa faction, comme il ſe recüeille en conferant ce qui eſt dit ſus *v.* 19, 24, 27 & 32. avec ce qui ſe lit ſous *v.* 40. & ch. 26. 10.

62 C. du milieu de l'embraſement de ces corps morts & de leurs cendres, qui étoyent encore toutes chaudes.

63 Ou, *de-ça & de-là*, c. fais l'épardre, comme donnant charge qu'on l'épardit & pouſſât hors du camp, au lieu où on avoit coûtume de porter & épandre les cendres, comme quelques-uns penſent:

64 Aſſ. ces encenſoirs, qui ſe devoyent ramaſſer de l'embraſement comme ayans été preſentés à Dieu par ſon commandement, & auſquels ces hommes avoyent mis de l'encens & du feu, ſelon l'ordre de Moyſe, devant l'Eternel: Outre qu'ayans appartenu à des perſonnes ſoûmiſes à l'interdit, ils ſe devoyent mémes en cete conſideration offrir à l'Eternel, ſans étre profanés ou abandonnés.

65 Ou, *les encenſoirs de ces pecheurs là* ſoyent *ſur leurs ames.*

66 Car en effet ceux-ci par leur horrible peché s'étoyent attires ſur eux-mémes cete effroyable perdition. Confete 1 Rois 2. 23. Prov. 20. 2.

67 H. *élargiſſement de plaques.* Entens qu'on les élargiroit & applaniroit en les batant, pour en faire ainſi des larges plaques.

68 Aſſ. celui des holocauſtes qui étoit autrement de bois, Exod. 27. *v.* 1.

69 Ou, *levés-vous.*

70 F. *tomberent ſur leur face*, aſſ. Moyſe & Aaron, (voi ſus *v.* 4, 22.) & ce afin d'intercéder pour le peuple, & par requetes & ſupplications ardentes appaiſer le Seigneur.

71 Symbole de priere & d'interceſſion, & figure de celle de Jeſus Chriſt.

72 Ou, *le porte.*

73 Voi Levit. 1. 4.

74 C. une griéve punition eſt & envoyée par la colere de Dieu, & commence dé-ja d'agir.

75 C. la mortalité arrivée immediatement & par miracle.

76 C. Dieu a dé-ja commencé de fraper.

77 Ou, *repouſſée, étrinte, retenuë*, aſſ. de Dieu. Confere 2 Sam. 24. 21, 25.

78 Pour la ſedition de laquelle Coré fut le chef & le boute-feu. Voi ſus *v.* 1.

1 H. *pren avec eux une verge, verge, ſelon une maiſon des peres.*

2 C. famille, ou tribu.

3 Voi ſus ch. 2.

Digitized by Google

selon la maison de leurs peres, douze verges: *puis* tu écriras le nom d'un chacun sur sa verge.

3 En outre tu écriras [4] le nom d'Aaron sur la verge de Levi: car il *y aura* une verge pour [5] chaque chef de la maison de leurs peres.

4 Et les poseras au tabernacle d'assignation devant [6] le Témoignage, [a 7] où j'ai accoustumé de me trouver avec vous.

5 Et aviendra que la verge de l'homme que [8] j'aurai choisi, [9] fleurira: & je [10] ferai cesser [11] de dessus moi les murmures des enfans d'Israël, par lesquels ils murmurerent [12] contre vous.

6 Quand Moyse eut parlé aux enfans d'Israël, tous les principaux d'entr'eux lui baillerent selon la maison de leurs peres, [13] chacun une verge: *ainsi il y eut* douze verges: or la verge d'Aaron *fut mise* [14] parmi leurs verges.

7 Et Moyse posa les verges [15] devant l'Eternel au tabernacle du Témoignage.

8 Et avint dés le lendemain, que Moyse estant entré au tabernacle du Témoignage, voici la verge d'Aaron estoit fleurie pour la maison de Levi, & avoit jetté des fleurs, produit des boutons, [16] & meuri des amandes.

9 Alors Moyse apporta hors [17] de devant l'Eternel vers tous les enfans d'Israël toutes les verges: & *les* ayans [18] veuës, ils reprirent un chacun sa verge.

10 Apres l'Eternel dit à Moyse, [b] Reporte la verge d'Aaron [19] devant le Témoignage, pour estre gardée en signe [20] aux hommes adonnez à rebellion: & [21] tu feras cesser leurs murmures de dessus moi, & ainsi ils ne mourront plus.

11 Ce que fit Moyse: comme l'Eternel lui avoit commandé, ainsi fit-il.

12 Et les enfans d'Israël parlerent à Moyse, disans, [22] Voici, nous defaillons, nous sommes perdus, nous tous sommes perdus.

13 [23] Quiconque approchera pres du pavillon de l'Eternel, mourra: [24] n'avons-nous pas esté consumez en defaillant?

4 Entant qu'il étoit établi pour chef de sa tribu.

5 H. & F. *pour la tête des maisons de leurs peres*, c. pour chaque chef, prince, ou general des familles & tribus de leurs peres. Le sens est; Encore que j'aye distingué & partage la tribu de Levi en deux branches, assi de la ligne Sacerdorale d'Aaron, & des Levites, si seront-elles pourtant en cete occasion reputées sous un seul chef, qui est Aaron.

6 C. devant l'arche même de l'alliance, où les tables de l'alliance étoyent mises, qui étoyent le témoignage de la volonté de Dieu: Ou bien au lieu saint pres du voile, vis-à-vis de l'arche du témoignage.

a *Exod.* 25. 22.

7 F. *où je viendrai avec vous*: ou, *où je m'assemblerai là avec*, ou, *vers vous*: Ou, *je me trouverai ensemble avec vous*, pour vous parler de toutes les choses que vous avés à notifier aux enfans d'Israël; d'où principalement le tabernacle s'appelle le tabernacle d'assignation ou d'assemblée. Voi Exod. 25. 22.

8 Pour la sacrificature.

9 Ou, *poussera*, *boutonnera*, *bourjonnera*. Et ainsi *ỳ.* 8.

10 Ou, *arrêterai*, & accoiserai, c. détourneraí & calmerai; comme il y a en la langue Hebraïque plusieurs autres mots, qui ne se peuvent bien exprimer que par deux differents mots en une autre langue. Voi Gen. 12. 15.

11 F. *j'appaiserai les murmures des enfans d'Israël contre moi*. H. *de devers moi*, ou, *contre moi*, ou, *de moi*: Le sens est, Je ferai qu'ils cesseront & s'abstiendront de murmurer contre moi & aussi contre vous; car en murmurant contre vous, ils murmurent en effet contre moi. Voi sous *ỳ.* 10.

12 Moyse & Aaron.

13 H. *pour un chef*, ou, *prince*, *une verge*, *pour un chef*, *une*.

14 H. *au milieu de leurs verges*.

15 H. & F. *devant la face de l'Eternel*. Voi sus *ỳ.* 4.

16 F. *porta des amandes*. H. *meurit*, ou, *avoit meuri*, c. avoit produit des amandes qui étoyent meûres, ou qui tendoyent à maturité & alloyent peu à peu se meurissant: Il y avoit ensemble des fleurs & des fruits, pour instruire les ministres de l'Eglise de joindre toûjours les fruits d'une sainte conversation aux fleurs odorantes d'une salutaire doctrine.

17 C. ou du lieu saint, ou du lieu tres-saint, ou elles avoyent été posées devant & vis-à-vis l'arche du témoignage.

18 Ou, *reconnuës*.

b *Heb.* 9. 4.

19 Il paroît par Heb. 9. 4. que cete verge fut mise & gardée au dedans du voile.

20 F. *aux enfans rebelles*. H. *aux enfans de rebellion*. Voi cete même expression Eph. 5. 6. Col. 3. 6. Et il semble qu'elle se pouvoit aussi bien retenir ici par les Interpretes, veu que cet Hebraïsme ne perd point son elegance en nôtre langue.

21 F. *mettras fin à leurs*. H. *feras finir leurs murmures de moi*, ou, *contre moi*, c. les finiras, les détourneras de moi, les arrêteras, & feras qu'ils ne murmureront plus contre moi. Voi sus *ỳ.* 5.

22 F. *nous rendons l'ame*, ou, *nous languissons*, *nous expirons*, *nous sommes morts*. Ils parlent de la sorte à cause de leur grande frayeur & consternation, craignans qu'il leur en arrivât à tous autant qu'à la troupe de Coré; bien que le Seigneur vouloit au contraire par ce moyen les advertir & premunir contre leur ruïne, leur manifestant sa misericorde & sa patience. Voi sus *ỳ.* 5, 10.

23 H. *tout approchant*, *approchant*. F. *quiconque s'approchera aucunement*.

24 F. *perirons-nous donc en rendant l'esprit?* D'autres, *serons-nous donc entierement*, *totalement & tout-à-fait*, ou, *tous ensemble consumés?* D'autres, *mourrons-nous tous entierement?* Ou, *ont-ils achevé de perir & d'être consumés?* c. n'y aura-t-il point de fin à la destruction & consomtion?

CHAP. XVIII.

Dieu propose à Aaron & à ses fils ce qui est de leur charge, leur ajoignant les Levites pour les y servir, v. 1, &c. Assignant leur entretenement à Aaron & à ses fils, 8. comme aussi aux Levites, 21. qui devoyent donner au souverain Sacrificateur la dime de leurs dimes, 25.

1 Pour ôter au peuple la frayeur mentionnée à la fin du chap. precedent, & marquer le moyen par lequel on pourroit empécher que desormais semblable malheur n'arrivât plus.

1 [1] ALors l'Eternel dit à Aaron, Toi, & tes fils, & la maison de ton pere avec toi, [2] porterez l'iniquité du Sanctuaire: & toi & tes fils avec toi, porterez [3] l'iniquité de vostre sacrificature.

2 Fai aussi approcher de toi tes freres, *assavoir* la tribu de Levi, *qui est* la tribu de ton pere, afin qu'ils te soyent adjoints, & qu'ils te servent: mais toi & tes fils avec toi *servirez* devant le Tabernacle [4] du Témoignage.

3 [5] Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder: & ce qu'il faut garder de tout le tabernacle: mais ils n'approcheront point des vaisseaux du Sanctuaire ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent, [6] tant eux que vous.

4 Ils te seront donc adjoints, & garderont tout ce qu'il faut garder au tabernacle d'assignation, selon tout le service du tabernacle: & [7] nul estranger n'approchera de vous.

5 Mais vous prendrez garde à ce qu'il faut faire au Sanctuaire, & à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus [8] d'indignation sur les enfans d'Israël.

6 Car quant à moi, voici, j'ai pris [a] vos freres les Levites du milieu des enfans d'Israël, lesquels [9] vous sont donnés en pur don [10] pour l'Eternel, afin qu'ils soyent employez au service du tabernacle d'assignation.

7 Mais toi & tes fils avec toi ferez la charge de vostre sacrificature en tout ce qui concerne l'autel, & ce qui est [11] au dedans du voile, pour y servir: j'establis vostre sacrificature en office [12] de pur don: parquoi si [13] quelque estranger en approche, on le fera mourir.

8 Davantage l'Eternel dit à Aaron, Voici, je t'ai donné [14] mes offrandes élevées pour t'en prendre garde, [15] assavoir toutes les choses sanctifiées des enfans d'Israël, je te les ai données, & à tes enfans, [16] par ordonnance perpetuelle, [17] à cause de l'onction.

9 Ceci t'appartiendra d'entre [18] les choses tres-saintes qui [19] ne sont point bruslées, *assavoir* toutes leurs offrandes, soit de tous leurs gasteaux, soit de tous leurs sacrifices pour le peché, soit de tous leurs sacrifices pour le delict, [20] qu'ils m'apporteront: ce [21] sont choses tres-saintes pour toi & pour tes enfans.

10 Tu les mangeras [22] au lieu tres-saint, tout masle [23] en mangera: ce te sera chose sainte.

3 La punition de ce qui sera commis en la fonction du sacerdoce, quand vous ne vous y comporteres pas bien, ou que vous souffrirés qu'un étranger s'ingere en vôtre charge, & y commette abus.

4 Voi sus ch. 17. 4.

5 Voi sus ch. 1. 53. & 3. 7, 8.

6 H. *aussi eux*, *aussi vous*, aff. quand vous ne prevenés point ce desordre, ou que vous le souffrés par negligence, connivence & peu de soin.

7 C. quiconque n'est point de la tribu de Levi, ne vous pourra servir au tabernacle, & n'approchera point de vous lors que vous ferés le service.

8 Entens de la part de l'Eternel, c. telle ou semblable punition & playe que Dieu à ci-devant fait venir sur Coré & ses complices.

a *Sus ch.* 3. 45.

9 F. *vous sont un don qui vous est donné au Seigneur*: Ou, *sont à vous autres un don*, ou, *present*, *donné au Seigneur*, ou, *du Seigneur*, c. ils sont ordonnés pour vôtre service, & ainsi vous sont bailles pour servir à l'Eternel, ou de la part de l'Eternel pour vous aider en son service.

10 D'autres, *devant l'Eternel*.

11 Par lequel le parvis étoit separé du lieu Saint, Exod. 26. 31, 36.

12 C. que c'est de ma pure & gratuite liberalité, que vous & vos descendans étes choisis pour exercer la fonction de la Sacrificature, incommunicablement à d'autres, comme j'ai fait des Levites pour leurs charges; sans que ni eux ni vous l'ayés merité: Et le meme se doit dire du benefice spirituel ici prefigure & signifie, savoir que nôtre communion avec J. C. nôtre souverain Sacrificateur, comme son merite & ses salutaires benedictions, sont un don purement & absolument gratuit du Seigneur, Esa. 9. 5. Rom. 3. 24. & 8. 32. & 11. 35. Eph. 2. 7, 8, 9, &c. 2 Tim. 1. 9. 1 Pier. 2. 9, 10. 1 Jean 4. 10. Apoc. 1. 5, 6.

13 Qui n'est point de la lignée d'Aaron, & qui se voudroit arroger l'honneur & l'office du Sacerdoce. Voi sus ch. 16. 40. & 2 Chron. 26. 19.

14 Voi sus ch. 5. 9.

15 F. *avec toutes les choses saintes*. H. *les saintetés*. Voi Levit. 5. 15.

16 Jusqu'à la venuë du Messie. Voi Gen. 13. 15. & 17. 7.

17 C. parce que vous avés été oints, & par cete onction consacres pour me servir en la Sacrificature. Voi Levit. 8. 12, &c.

18 H. & F. *de la sainteté des saintetés*. Voi Levit. 2. 3.

19 H. *arriere du feu*. F. *hors du feu*, c. ce qui n'est point holocauste, ou ordonné pour être entierement consumé par feu sur l'autel; mais tout ce qui reste des offrandes faites par feu, &c.

20 H. & F. *ne restitueront*, c. qu'ils presenteront pour satisfaction; eu égard à ce que les sacrifices representoyent la satisfaction deuë pour les pechés & fournie enfin pleinement au sacrifice de la croix; ou bien à ce qu'il falloit restituër, quand on avoit commis par erreur quelque faute dans les choses sanctifiees au Seigneur. Voi Levit. 5. 15.

21 F. *seront sainteté des saintetés à toi & tes enfans*, c. toi & tes enfans les tiendrés pour choses fort saintes. D'autres, *choses tres-saintes seront pour toi & pour tes enfans*, c. parce que ce sont choses fort saintes, elles sont ou seront pour toi & pour tes fils.

22 Ou dans le lieu saint, ou hors d'icelui prés l'autel des holocaustes, qui est aussi appellé *sainteté tres-sainte*, Exod. 29. 37. Voi de plus Levit. 6. 16. 26. & 7. 6. & 8. 31. & 14. *ỳ.* 13. Or ce lieu se nomme le saint des saints, ou le lieu tres-saint, ou le fort saint lieu, en comparaison de tout le parvis, auquel tout le peuple entroit, & qui étoit comme foulé par la commune. Et Dieu ordonnoit que les Sacrificateurs mangeassent en cet endroit toutes ces choses, pour recommander davantage la saintete de ces offrandes & sacrifices, comme c'est en l'Eglise & en la sainte assemblee des fideles, que nous devons manger la sainte Cene du Seigneur, parce que c'est un festin sacré auquel nous sommes appellés à la communion du corps & du sang de J. C. qui ont été offerts en la croix pour nos peches; Et d'ailleurs, Dieu vouloit par-là avertir les Sacrificateurs, qu'ils eussent à se garder en leurs repas, d'intemperance, gourmandise & dissolution, comme mangeans devant la face de Dieu, en qualité de ses hôtes & convies; ou même de ses principaux officiers, qui mangeoyent sous ses yeux ce qui restoit de sa table, & qu'on avoit premierement servi devant lui. Quant à ce qui se pouvoit manger en leurs maisons particulieres, & par qui, voi sous *ỳ.* 11, 13, 19.

23 Ou, *en pourra manger*: Et ainsi sous *ỳ.* 11 & 13.

11 Ceci

Digitized by Google

11 Ceci auſſi [24] t'appartiendra, *aſſavoir* les offrandes élevées qu'ils donneront ſelon toutes les offrandes tournoyées des enfans d'Iſraël: [b] je te les ai données, & à tes fils & à tes filles [25] avec toi, par ordonnance perpetuelle: quiconque ſera net en ta maiſon, en mangera.

12 Je t'ai donné *auſſi* leurs prémices qu'ils offriront à l'Eternel, *aſſavoir* [26] tout le meilleur de l'huile, & tout le meilleur du mouſt & du froment.

13 Les premiers fruicts de toutes choſes qui *ſeront* en leur terre, leſquels ils apporteront à l'Eternel, t'appartiendront: quiconque ſera net en ta maiſon, en mangera.

14 [c 27] Tout interdit en Iſraël t'appartiendra.

15 [28] Tout ce qui ouvre la [d] matrice [29] de toute chair qu'ils offriront à l'Eternel, tant des hommes que des beſtes, t'appartiendra: [30] mais on ne fera faute de racheter le premier-né de l'homme: on rachetera auſſi le premier-né de la beſte ſoüillée.

16 Or on rachetera les premier-nez des hommes [31] qui doivent eſtre rachetez, [32] depuis l'âge d'un mois, [33] ſelon l'eſtimation que tu en feras, [34] *qui ſera* de cinq ſicles d'argent, [35] ſelon le ſicle du Sanctuaire, [e] qui *eſt* de vingt [36] oboles.

17 Mais on ne rachetera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chévre: *car* ce *ſont* [37] choſes ſainctes. Tu eſpandras leur ſang [38] ſur l'autel, & feras fumer leur graiſſe, c'*eſt* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

18 Et la chair d'iceux t'appartiendra, comme la [39] poictrine de tournoyement, & comme [40] l'eſpaule droite.

19 Je t'ai donné toutes les offrandes élevées des choſes ſanctifiées qu'offriront les enfans d'Iſraël à l'Eternel, à toi & à tes fils, & à tes filles avec toi, [41] par ordonnance perpetuelle: c'*eſt* une [42] alliance tres-ferme pour tousjours devant l'Eternel à toi & à ta poſterité avec toi.

20 Puis l'Eternel dit à Aaron, [43] Tu n'auras point d'heritage en leur païs, tu n'auras point de portion parmi eux: [f 44] je *ſuis* ta portion & ton heritage au milieu des enfans d'Iſraël.

21 [45] Et quant aux enfans de Levi, Voici, je leur ai donné pour heritage [46] toutes les diſmes d'Iſraël pour leur ſervice, auquel ils ſont employez, qui eſt le ſervice du tabernacle d'aſſignation.

22 Donc les enfans d'Iſraël n'approcheront plus du tabernacle d'aſſignation, [47] afin qu'ils ne ſoyent coupables de peché, & qu'ils [48] ne meurent.

23 Mais [49] les Levites [50] s'employeront au ſervice du tabernacle d'aſſignation, & [51] ils porteront leur iniquité: (*qui eſt* une ordonnance perpetuelle en vos âges) & ne poſſederont point d'heritage parmi les enfans d'Iſraël.

24 Car j'ai donné pour heritage aux Levites les diſmes des enfans d'Iſraël, qu'ils offriront à l'Eternel en offrande élevée: & pourtant j'ai dit d'eux, qu'ils n'auront point d'heritage parmi les enfans d'Iſraël.

25 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

26 Tu parleras auſſi aux Levites, & leur diras, Quand vous aurez receu des enfans d'Iſraël les diſmes que je vous ai données *à prendre* d'eux pour voſtre heritage, vous offrirez d'icelles l'offrande élevée de l'Eternel, *aſſavoir* la diſme de la diſme.

27 [52] Et voſtre offrande élevée vous ſera alloüée [53] comme le froment *pris* de l'aire, & comme l'abondance *priſe* [54] de la cuve.

28 Vous donc auſſi offrirez l'offrande élevée de l'Eternel de toutes vos diſmes, que vous aurez receuës des enfans d'Iſraël, & donnerez de chacune d'icelles l'offrande élevée de l'Eternel à Aaron Sacrificateur.

29 Vous offrirez [55] toute l'offrande élevée de l'Eternel [56] de toutes les choſes qui vous ſont [57] données, [58] de tout le meilleur d'icelles, pour eſtre [59] la ſanctification de la diſme, *priſe* d'icelle meſme.

30 Pourtant tu leur diras, Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la diſme *pris* d'icelle meſme, il ſera alloüé aux Levites comme [60] le revenu de l'aire, & comme le revenu de la cuve.

31 Et la mangerez en tout lieu, vous & [61] vos familles: car c'*eſt* voſtre loyer pour le ſervice auquel vous eſtes employez au tabernacle d'aſſignation.

32 Et vous ne ſerez [62] point coupables de peché à cauſe de la diſme, quand vous en aurez offert en offrande élevée [63] le meilleur *pris* d'icelle: & vous ne [64] polluerez point les choſes ſainctes des enfans d'Iſraël, [65] & ne mourrez point.

CHAP. XIX.

Loi touchant l'eau de ſeparation qui ſe devoit faire avec les cendres d'une geniſſe rouſſe, premierement égorgée & puis brûlée, v. 1, &c. Touchant diverſes impuretés, & leur purification par l'uſage de l'eau ſuſdite, 11. Conſtitution contre ceux qui mépriſent céte purification, 20.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe & à Aaron, diſant,

2 C'*eſt* ici une ordonnance [1] qui concerne la Loi que l'Eternel a commandée, diſant, Parle aux enfans d'Iſraël, & [2] qu'ils t'amenent une jeune vache rouſſe, entiere, en laquelle *il* n'*y ait* [3] point de tare, *&* laquelle n'ait [4] point porté le joug.

3 Puis vous la baillerez à Eleazar Sacrificateur, qui la menera [5] hors du camp,

---

24 Ou, *ſera à toi.*

b *Levit.* 10. 14.

25 Voi Levit. 22. 11, 12, 13.

26 H. *toute la graiſſe de l'huile:* Et ainſi en ſuite, & ſous *y.* 29, 30, 32. Voi Gen. 45. 18. D'autres, *toute fleur.* Parce que les prémices ſe devoyent offrir de l'élite & du meilleur de tous les fruits de la terre.

c *Levit.* 27. 28.

27 Voi Levit. 27. 28.

28 H. *toute ouverture de matrice.* Voi Exod. 13. 2, 12, 13, 15. & Nom. 3. 12.

d *Exod.* 13. 2. *&* 22. 29. *Levit.* 27. 26. *ſus chap.* 3. *y.* 13.

29 C. tant des hommes, que de tous les animaux domeſtiques, comme il eſt declaré dans la ſuite.

30 F. *mais tu racheteras entierement le premier-né des hommes.* D'autres, *mais tu ne feras faute de faire racheter.* H. *rachetant, tu rachèteras,* c. tu feras & ſouffriras abſolument qu'on rachete: Et ainſi faut-il de neceſſité au *y.* ſuivant, par *racheter,* entendre *faire & ſouffrir racheter.*

31 Il ſemble plûtôt que les premier-nés des autres tribus ſoyent deſignés, que ceux de celle de Levi, qui étant toute dévoüée au ſervice de Dieu, ſes premier-nés étoyent auſſi compris en céte generalité d'obligation perſonnelle. D'autres, *des hommes rachetés,* comme ſus ch. 3. 46.

32 H. *depuis un fils d'un mois.*

33 H. & F. *ſelon ton eſtimation,* c. celle que tu feras conformement à mes ordres & à ma conſtitution.

34 F. *pour l'argent,* ou, *le prix de cinq ſicles.*

35 Voi Gen. 20. 16. & 23. 15.

e *Exod.* 30. 13. *Levit.* 27. 25. *ſus chap.* 3. 47. *Ezech.* 45. 12.

36 H. & F. *Gera.* Voi Levit. 27. 25.

37 H. *ſainteté,* c. en effet des choſes ſaintes, & qui ſont abſolument deuës, conſacrées & ſanctifiées à Dieu.

38 Ou, *vers l'autel.* Parce que comme quelques-uns l'interpretent, l'aſperſion étant faite ſur l'autel, ſur tout dans les ſacrifices volontaires & de proſperité, on répandoit le reſte du ſang au pied d'icelui. Voi Levit. 4. 7. & Deut. 12. 27.

39 Voi Levit. 7. 34.

40 Ou, *le gigot.*

41 Par ces paroles & les ſuivantes, l'Eternel vouloit prévenir toute plainte, tout murmure & toute contradiction des Iſraëlites à ce ſujet.

42 H. & F. *alliance de ſel à perpetuité.* Elle s'appelle alliance de ſel, pour la décrire ferme & durable: parce que les choſes qui ſont ſalées, ſe gardent long-tems, & ſont garanties de pourriture & corruption: Outre que la plus ſolennelle ceremonie dans les traittés & alliances des hommes, étoit de produire & de manger du méme ſel; & que les ſacrifices federaux, ne ſe faiſoyent jamais ſans ſel. D'autres, *l'alliance touchant le ſel eſt à perpetuité devant l'Eternel, pour toi,* &c. Voi Levit. 2. 13. & 2 Chron. 13. 5.

43 Ceci s'entend abſolument d'Aaron & de tous ſes ſucceſſeurs en la ſouveraine Sacrificature: Car ils n'avoyent aucun fonds qu'ils poſſedaſſent en propre: Mais quant aux autres Sacrificateurs, comme ils ne devoyent point poſſeder de terres labourables ni de vignes, ils avoyent pourtant des villes pour leur demeure, & des prairies tout autour pour le pâturage de leurs bêtes.

f *Deut.* 10. 9. *&* 18. 2. *Ezech.* 44. 28.

44 Confere Deut. 10. 9. Car les droits de l'Eternel, dont la recepte étoit commiſe aux Sacrificateurs, aux offrandes, dîmes, prémices, &c. étoyent le fons, ou, pour mieux dire, la penſion, qu'il avoit aſſigné à leur entretenement.

45 F. *Et voici, les enfans de Levi, je leur,* &c. mais à la marge il eſt remarqué qu'on le peut auſſi traduire comme nous. D'autres, *Et voi, j'ai donné aux enfans de Levi.*

46 Voi Levit. 27. 30.

47 H. *qu'ils ne portent peché à mourir.* F. *pour porter le peché,* c. pour ſe rendre coupables & s'aſſujetir à la peine. Voi ſus *y.* 1. & ſous *y.* 32.

48 Comme il en eſt arrivé à Core & à ſes adherans. Voi ſus ch. 16.

49 H. *Levi.*

50 H. & F. *ſerviront le ſervice.*

51 C. feront eux-mémes punis, quand ils auront failli à leur devoir & manqué en leur ſervice. Voi ſus *y.* 1.

52 C. la dîme que payeront les Levites aux Sacrificateurs, leur ſervira de méme, qu'aux autres Iſraëlites celle qu'ils payeront aux Levites, pour leur ſanctifier l'uſage de leur revenu. Voi ſous *y.* 29, 30.

53 C. ſera autant eſtimée & acceptable, que ſi vous aviés vos propres terres, & que vous donnaſſiés les dîmes de leurs fruits, comme les autres tribus.

54 Ou, *du preſſoir à cuve,* tant pour le vin que pour l'huile.

55 C. toute ſorte:

56 C. de toutes les dîmes que vous recevrés.

57 Car Dieu les leur donnoit gratuitement; mais à l'égard du peuple, ce leur étoyent choſes deuës.

58 H: *de la graiſſe,* comme ſus *y.* 12. & au *y.* ſuivant.

59 C. que par céte portion leur étoit ſanctifiée toute la maſſe des dîmes qu'on leur payoit, & elle faiſoit qu'ils s'en pouvoyent nourrir & ſervir à leur uſage en bonne conſcience. Voi ſous *y.* 32. D'autres, *pour être de-là méme une portion ſainte.*

60 Voi ſus *y.* 27.

61 H. & F. *vôtre maiſon.*

62 F. *ainſi vous ne porterés point là-deſſus de peché.* Voi ſus *y.* 1 & 22.

63 H. *la graiſſe,* comme ſus *y.* 12. Voi là.

64 C. vous ne ferés point par vôtre nonchalance ou malignité à me payer mes droits, que les dîmes des autres vous deviennent des biens profanes, poſſedés en mauvaiſe conſcience, & qui n'ayent ni marque aucune de ma grace, ni aucune vertu de ma benediction.

65 Ou, *de peur que vous ne mouriés.*

1 H. & F. *de la Loi.*

2 H. *qu'ils prenent vers toi,* c. qu'ils prenent & te l'amenent. Voi touchant un ſemblable uſage de certains mots, Gen. 12. 15.

3 Confere Heb. 7. 26. 1 Pier. 1. 19, &c.

4 F. *ſur laquelle le joug ne ſoit point venu.* H. *monté,* c. qui n'a jamais porté le joug, & n'a jamais marché ſous lui.

5 Ce qui étoit ſinguliér en ce ſacrifice, pour ſinifier, que Jeſus Chriſt ſeroit mené hors la porte de Jeruſalem pour étre crucifié, comme cela eſt remarqué Heb. 13. 11, 12.

a *Heb.* 13. 11, 12.

Digitized by Google

camp, & on l'égorgera en la preſence d'icelui.

4 Puis [6] Eleazar Sacrificateur prendra du [b] ſang d'icelle avec ſon doigt, & fera aſperſion du ſang regardant vers le devant du tabernacle d'aſſignation par ſept fois.

5 Et on bruſlera la jeune vache, lui le voyant: on bruſlera [c] ſa peau, ſa chair, & ſon ſang, avec ſa fiente.

6 Et le Sacrificateur prendra [7] du bois de cedre, de l'hyſſope, & du cramoiſi, & les jettera [8] dedans le feu auquel eſt bruſlée la jeune vache.

7 Puis le Sacrificateur lavera ſes veſtemens, & lavera ſa chair d'eau, & apres cela il r'entrera au camp: & le Sacrificateur [9] ſera ſoüillé juſques au ſoir.

8 Pareillement celui qui l'aura bruſlée, lavera ſes veſtemens d'eau, & lavera d'eau ſa chair, & ſera ſoüillé juſques au ſoir.

9 Et un homme qui ſera net ramaſſera les cendres de la jeune vache, & les poſera hors du camp en un lieu net: [10] & ſeront gardées pour l'aſſemblée des enfans d'Iſraël [11] pour en faire l'eau de ſeparation: [12] c'*eſt* purification pour le peché.

10 Et celui qui aura ramaſſé les cendres de la jeune vache, lavera ſes veſtemens, & ſera ſoüillé juſques au ſoir: & *ceci* ſera pour une ordonnance perpetuelle aux enfans d'Iſraël, [13] & à l'eſtranger qui ſejourne parmi eux.

11 [d] Celui qui touchera [14] un corps mort de quelque perſonne que ce ſoit, ſera ſoüillé par ſept jours.

12 Il ſe purifiera donc [15] avec icelle *eau* [16] au troiſiéme jour, & au ſeptiéme jour il ſera net: que s'il ne ſe purifie au troiſiéme jour, au ſeptiéme jour il ne ſera point net.

13 Quiconque aura touché le corps mort de quelque perſonne qui ſera morte, & ne ſe ſera point purifié, il [17] a ſoüillé le pavillon de l'Eternel: dont [18] telle perſonne [19] ſera retranchée d'Iſraël: car d'autant que l'eau de ſeparation n'aura pas eſté eſpanduë ſur lui, il ſera ſoüillé: [20] la ſoüillure *demeure* encore ſur lui.

14 C'*eſt* ici la Loi; Quand un homme ſera mort [21] en quelque tente, quiconque entrera en la tente, & quiconque *ſera* en la tente, ſera ſoüillé par ſept jours.

15 Tout vaiſſeau auſſi découvert, ſur lequel *il* n'*y* a [22] point de couvercle [23] attaché, ſera ſoüillé.

16 Auſſi quiconque touchera par les champs un homme tué d'eſpée, ou quelque mort, ou quelque os [24] d'homme, ou un ſepulcre, ſera ſoüillé par ſept jours.

17 Et on prendra [25] pour celui qui ſera ſoüillé [26] de la poudre de la jeune vache, [27] bruſlée en purification pour le peché, & la mettra-t'on en un vaiſſeau, & [28] de l'eau vive par-deſſus.

18 Puis un homme qui ſera net prendra de [e] l'hyſſope, & la trempera en l'eau, & en fera aſperſion ſur la tente, & ſur tous les vaiſſeaux, & ſur toutes les perſonnes qui auront eſté là, & ſur celui qui aura touché à l'os, ou à l'homme tué, ou au mort, ou au ſepulcre.

19 L'homme donc qui ſera net en fera aſperſion ſur celui qui ſera ſoüillé, au troiſiéme jour, & au ſeptiéme, & il le purifiera le ſeptiéme: puis il lavera ſes veſtemens, & ſe lavera d'eau, & il ſera net au ſoir.

20 Mais l'homme qui ſera ſoüillé, & ne ſe purifiera point, [29] telle perſonne ſera retranchée du milieu de la congregation, d'autant qu'il aura ſoüillé [30] le Sanctuaire de l'Eternel: & l'eau de ſeparation n'ayant eſté eſpanduë ſur lui, il *eſt* ſoüillé.

21 Et *ceci* leur ſera une ordonnance perpetuelle: & celui qui aura fait aſperſion de l'eau de ſeparation, lavera ſes veſtemens: & quiconque [31] aura touché l'eau de ſeparation, ſera ſoüillé juſques au ſoir.

22 Et tout ce que l'homme ſoüillé touchera, ſera ſoüillé: & la perſonne [32] qui *le* touchera, ſera ſoüillée juſques au ſoir.

6 Qui étoit comme le ſecond apres le ſouverain & comme ſon grand vicaire, Nom. 3. 32. D'où l'on recüeille que cete charge de preparer l'eau de purification, fut toûjours depuis attribuée de meme aux ſeconds; & ce parce que le ſouverain ne ſe pouvoit polluer ceremoniellement Levit. 21. 12. comme il arrivoit à celui qui preſidoit à céte action preſente, ſous ℣. 7.

b *Heb.* 9. 13.

c *Exod.* 29. 14. *Levit.* 4. 11, 12.

7 Voi Levit. 14. 4.

8 H. *au milieu de la brûlure de la geniſſe.* Et on peut en tout ce chapitre au lieu de *jeune vache* tourner auſſi *geniſſe*, ſuivant la traduction de l'Apôtre Heb. 9. 19. & comme auſſi l'ont ici traduit les F. Mais nos Interpretes ont mieux aimé retenir l'autre, à cauſe que le mot de l'original eſt le méme que celui qui ſe lit au premier ſonge de Pharao, Gen. 41.

9 Ceremoniellement, & comme tel ſequeſtré de la frequentation des autres, qui auroyent été pollus & ſoüilles par ſon attouchement: Pour ſignifier que J. C. ſe chargeroit de nos ſoüillures & de nos coulpes, Eſa. 53. 12. 2 Cor. 5. 21.

10 F. *& ſeront en garde*, auſſ. les cendres, qui ſe devoyent garder & reſſerrer pour l'uſage ici exprimé.

11 F. *pour l'eau de ſeparation*, de laquelle on devoit faire aſperſion, pour marque & teſmoignage de leur purification & du nettoyement de leur ſoüillure, ſur ceux qui au ſujet de quelque impureté ceremonielle, ſe trouvoyent ſeparés ou du tabernacle du Seigneur, ou de la convocation & aſſemblée de l'Egliſe.

12 D'autres, *c'eſt un ſacrifice pour le peché.* F. *c'eſt expiation.* H. *c'eſt peché*, c. propitiation ou purification du peché. Voi ſous ℣. 12, 13, 19, 20. Le ſens eſt, que cete eau & l'aſperſion qui s'en faiſoit, ſeroit une marque & un ſigne de la purification & propitiation des peches, qui ne ſe fait reellement & veritablement que par le ſang du Meſſie, nôtre Seigneur & Sauveur J. C. aſperſé & appliqué aux ames de tous les vrais enfans de Dieu, duquel toute cete ceremonie n'étoit que l'image & l'ombre. Voi Heb. 9. 12, 13, 14. & 10. 1, 2, 3, 4, 12, 14. 1 Pier. 1. 2. 1 Jean 1. 7. &c. Et ainſi le mot de *peché*, ſe prend ſouvent pour le ſacrifice qui s'offre à cauſe du peche & en ſon expiation. Voi & confere ſus chap. 8. 7. où cete eau eſt appellée *l'eau du peché*, & ſous ℣. 17. il y a en l'original le *brûlement du peché.*

13 Aſſ. proſelite.

d *Nomb.* 31. 19. *Agg.* 2. 14.

14 Soit d'un Iſraëlite, ou d'un étranger. H. *une ame.* Voi Levit. 19. 28.

15 Aſſ. eau de ſeparation, & en faiſant aſperſion ſur ſoi. 16 Pour ſignifier que les fideles doivent commencer & pourſuivre à ſe purifier, durant le cours de cete vie, pour l'etre parfaitement au Sabat eternel. 17 Lors qu'étant pollu & contamine, il n'a point redouté, contre l'expreſſe ordonnance du Seigneur, de comparoître au parvis de ſa ſainte habitation: Car ſous la Loi les choſes ſaintes ſe ſoüilloyent par l'attouchement des immondes, Aggée 2. 13. Levit. 15. 31. & 16. 16. 18 H. & F. *cète ame-là.* 19 Comme ayant inſolemment & de guet-à-pens mépriſé non ſeulement ce commandement ceremoniel du Seigneur, mais auſſi la choſe qu'il ſignifioit, aſſ. la purification des conſciences par le ſang du Meſſie, comme les mots ſuivans le marquent. Confere ſus ℣. 9 les notes. Confere encore Heb. 10. 26, 27, 28 & 29. Voi en outre Gen. 17. 14. Et ainſi ſous ℣. 20. 20 F. *ſa ſoüillure eſt encores en lui*, ou, *ſera deformais en lui*, ou, *demeure & continuë en lui*, c. qu'ayant negligé par mepris le moyen offert pour ſe purifier, il n'y ſera plus reçû, mais comme immonde ſera retranché de la communion des ſaints, méme, ſi le fait eſt connu, exterminé de la vie.

21 C. au camp, en ſon quartier & au lieu de ſa demeure. 22 H. *un linge*, ou, *une piece de drap froncé*, ou ſelon d'autres *un cordon*, dont on lie & ſerre quelque choſe. 23 F. *lié.* H. *pendu*, ou, *ajoint & accroché.* Le ſens eſt, que tout ce qui ne ſe trouveroit point couvert, bouché ou fermé, devoit étre tenu pour pollu.

24 Qui ſera mort.

25 Ici Dieu ordonne de la maniere que l'eau de ſeparation ſe devoit preparer, & comment il en falloit uſer.

26 C. de la cendre de la geniſſe rouſſe, qu'on avoit gardée apres la bête brûlée. Voi ſus ℣. 9.

27 F. *de la brûlure de l'expiation.* H. *de la brûlure du peché*, c. deſtinée à faire l'expiation & la purification du peché. Voi ſus ℣. 9.

28 C. ſaillante ou courante, priſe d'un ruiſſeau courant, ou de quelque ſource & fontaine vive. Voi Gen. 26. 19. Levit. 14. 5.

e *Iſ.* 51. 9.

29 H. & F. *céte ame-là*, c. celui-là.

30 Voi ſus ℣. 13.

31 Soit pour en faire l'aſperſion, ſoit pour la recevoir: Pour ſignifier, que ceux qui ſervent d'inſtrumens & de miniſtres à la purification des autres, ne ſont point eux-mémes ſans peché, & que le fidele retient toûjours des ſoüillures & des tâches, méme ſous le benefice de ſa ſanctification, tellement qu'elle ne s'acheve qu'en ſa mort.

32 F. *qui aura touché cela.*

CHAP. XX.

Les enfans d'Iſraël arrivent au deſert de Tſin, où Marie meurt, v. 1, &c. Ils murmurent pour de l'eau, 2. L'Eternel commande à Moyſe de parler au rocher, afin qu'il donne de l'eau, 7. Moyſe frappe la pierre, 11. L'Eternel s'irrite contre Moyſe & Aaron à cauſe de leur incredulité, 12. Moyſe demande paſſage par le pais d'Edom, 14. qui lui eſt refuſé, 18, 20. Par l'ordre du Seigneur, Aaron ſe démet de la ſouveraine Sacrificature & la met entre les mains d'Eleazar ſon fils, ſur la montagne de Hor, 23. & y meurt, 28. Toute l'aſſemblée le pleure, 29.

1 OR les enfans d'Iſraël, *aſſavoir* toute l'aſſemblée, arriverent au deſert de [1] Tſin [2] au premier mois: & le peuple demeura en [3] Kadez, & [4] Marie mourut là, & y fut enſevelie.

2 Et ne s'y trouvant [5] point d'eau pour l'aſſemblée, ils s'aſſemblerent contre Moyſe, & contre Aaron.

3 Et le peuple debatit avec Moyſe, & lui dirent, [6] Hé! qu'à la noſtre volonté nous fuſſions defaillis, quand [a] nos freres defaillirent devant l'Eternel.

4 Et pourquoi avez-vous fait venir la congregation de l'Eternel en ce deſert ici, pour y mourir nous & nos beſtes?

5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter *hors* d'Egypte, pour nous amener en ce [7] mauvais lieu-ci, *qui* n'*eſt* point lieu pour ſemer, ni pour figuiers, ni pour vignes, ni pour grenadiers, meſme *il* n'*y a* point d'eau pour boire?

6 Alors Moyſe & Aaron [8] ſe retirerent de devant la congregation à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, [9] & tombe-

1 F. *Zin.* C'eſt une partie du grand deſert, contigüe à la Paleſtine devers le midi; & differente de l'autre nommé Sin, qui eſt proche de l'Egypte, Exod. 16. 1.

2 Aſſ. de la quarantiéme année, apres la ſortie du païs d'Egypte, ſous ch. 33. 38. Deut. 2. 13, 14.

3 Céte *Kadés* étoit ſituée aux confins de l'Idumée ſous ℣. 16. & differente de *Kades-Barné*, Deut. 1. 19.

4 H. & F. *Mirjam.* Elle étoit ſœur de Moyſe & d'Aaron, & Propheteſſe. Voi Exod. 15. 20. En céte année quarantiéme de la ſortie d'Iſraël hors d'Egypte moururent auſſi Aaron, ſous ch. 33. 38. & Moyſe, Deut. 34. 5.

5 A cauſe que le ruiſſeau qui les ſuivoit depuis la montagne d'Horeb, ſembloit s'étre tari lors que le peuple fut venu ſi proche du païs de Canaan.

6 Céte particule découvre la douleur de leur cœur, qui en exprimoit & arrachoit ce ſouhait.

a *Sus ch.* 16. 32, 49.

7 Voi Jerem. 2. 6.

8 Aſſ. craignans la violence du peuple, & à cauſe: ainſi ordinairement au

ſe du blâme dont il les chargeoit. 9 C. ſe proſternerent: V. T. Voi Gen. 17. 3. Et Moyſe & Aaron firent ceci en invoquant le ſecours de l'Eternel, comme Exod. 17. 4.

rent

Digitized by Google

rent ſur leurs faces; & la gloire de l'Eternel [10] leur apparut.

7 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

8 [11] Pren la verge, & fais aſſembler l'aſſemblée, toi & Aaron ton frere, & parlez au rocher, [12] eux le voyans, & il donnera ſon eau: [b] ainſi leur feras-tu ſortir de l'eau du rocher, & donneras à boire à l'aſſemblée & à leurs beſtes.

9 Moyſe donc prit la verge [13] de devant l'Eternel, comme il lui avoit commandé.

10 Et Moyſe & Aaron firent aſſembler la congregation devant le rocher, [c] & [14] il leur dit, Vous rebelles, eſcoutez maintenant: [d] Vous [15] ferons-nous ſortir de l'eau de ce rocher ici?

11 Puis Moyſe leva ſa main, & frapa de ſa verge [16] le rocher [17] par deux fois: [e] lors en ſortirent des eaux en abondance, [f] dont l'aſſemblée beut & leurs beſtes.

12 Apres l'Eternel dit à Moyſe & à Aaron, [g] Pource que vous [18] n'avez point creu en moi, pour [19] me ſanctifier les enfans d'Iſraël le voyans, [20] pourtant vous n'introduirez point cette congregation au païs que je leur ai donné.

13 Ce ſont là les eaux [21] de debat, pour leſquelles les enfans d'Iſraël debatirent [22] contre l'Eternel: & il [23] ſe ſanctifia [24] en eux.

14 Puis Moyſe envoya des ambaſſadeurs de Kadez [25] au roi d'Edom, *qui lui diſſent*, [h] Ainſi a dit ton frere [25] Iſraël, Tu ſçais tout le travail qui nous eſt [26] avenu.

15 Comment nos peres deſcendirent en Egypte, où nous avons [27] demeuré long temps, & comment les Egyptiens nous ont mal traittez nous & nos peres.

16 Dont nous avons [i] crié à l'Eternel, lequel ayant exaucé noſtre cri, [k] a envoyé [28] l'Ange, & nous a retirez d'Egypte. Or voici, nous *ſommes* en Kadez, [29] ville qui eſt au bout de tes frontieres.

17 Je te prie [30] que nous paſſions par ton païs: nous ne paſſerons point par les champs, ni par les vignes, & ne boirons point de l'eau [31] d'aucun puits: nous cheminerons [32] par la voye royale: nous ne nous deſtournerons ni à droite ni à gauche, juſqu'à ce que nous ayons paſſé tes confins.

18 Et Edom [33] lui dit, Tu ne paſſeras point [34] par mon païs, de peur que je ne ſorte [35] en armes pour te rencontrer.

19 Les enfans d'Iſraël lui *reſpondirent*, Nous monterons par le grand chemin, & ſi nous beuvons de tes eaux, moi & mes beſtes, [36] je t'en payerai le prix: il n'y aura que ce ſeul point, [37] que j'y prendrai mon paſſage.

20 Mais il lui dit, Tu n'y paſſeras point. Et ſur cela Edom ſortit [38] avec un grand peuple & grande puiſſance pour le rencontrer.

21 Ainſi Edom ne voulut point permettre [39] à Iſraël qu'il paſſat [40] par ſes frontieres; [41] & pourtant Iſraël ſe [l] deſtourna de devers lui.

22 [m] Et les enfans d'Iſraël, *aſſavoir* toute l'aſſemblée, eſtans partis de Kadez, vinrent en la montagne de Hor.

23 Alors l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron en la montagne de Hor, aupres des frontieres du païs d'Edom, diſant,

24 Aaron [42] ſera retiré vers ſes peuples, car il n'entrera point au païs que j'ai donné aux enfans d'Iſraël: d'autant que vous avez eſté rebelles [43] à mon commandement és eaux de debat.

25 [n] Pren *donc* Aaron & Eleazar ſon fils, & les fai monter en la montagne de Hor.

26 Puis fai deveſtir à Aaron [44] ſes veſtemens, & les fai veſtir à Eleazar ſon fils: & Aaron [45] ſera retiré, & mourra là.

27 Moyſe donc fit ainſi que l'Eternel avoit commandé: & [46] ils monterent en la montagne de Hor, toute l'aſſemblée le voyant.

28 Et Moyſe fit deveſtir à Aaron ſes veſtemens, & les fit veſtir à Eleazar ſon fils: [o] puis Aaron mourut là au ſommet de la montagne: & Moyſe & Eleazar deſcendirent de la montagne.

29 Et toute l'aſſemblée, *aſſavoir* toute la maiſon d'Iſraël, [47] voyant qu'Aaron [48] eſtoit treſpaſſé, [49] le pleurerent [50] trente jours.

10 Se manifeſtant en la colomne de nuée.

11 Aſſ. celle d'Aaron qui etoit gardee au devant de l'Arche de l'alliance & que Moyſe en tira par le commandement de Dieu, ſous *ỿ.* 9. Voi ſus 17. 10. Toutefois quelques-uns l'entendent de la verge de Moyſe, avec laquelle il avoit fait tant de miracles. Voi Exod. 4. 17 & 20.

12 H. *à leurs yeux.*

b *Pſ.* 78. 15, 16. & 105. *v.* 41. & 114. 8. *Neh.* 9. *v.* 15.

13 C. hors du tabernacle.

c *Pſ.* 106. 32, 33.

14 Aſſ. Moyſe tant en ſon nom qu'en celui d'Aaron, ou autant l'un que l'autre. Or ils n'avoyent point ordre de parler au peuple, mais ſeulement de fraper le rocher, ſus *ỿ.* 8.

d *Deut.* 32. 51.

15 Ces mots ſemblent étre proferés avec quelque doute, qui témoigne en ces deux, non ſeulement quelque defiance, mais auſſi un boüillon de colere; dont il arriva qu'au lieu de commander ſimplement au rocher qu'il donnât de l'eau, ils parlerent au peuple, & fraperent le rocher par deux fois. Voi Deut. 1. 37. & 3. 26. & Pſ. 106. 32, 33. Toutefois ils n'avoyent aucun ſujet de douter, veu la promeſſe expreſſe que le Seigneur leur avoit faite *ỿ.* 8.

16 Touchant la ſignification ſpirituelle de ce rocher, voi 1 Cor. 10. 4. J.C. le rocher des ſiecles, a été frapé de la verge de Moyſe, c. de la malediction de la Loi, pour nous faire ſourdre & couler de ſoi les eaux, de grace & de ſalut.

17 Ce redoublement étoit auſſi une marque de quelque défiance en Moyſe, & de ſa colere precipitée.

e *Pſ.* 78. 15. & 105. 41. *Eſa.* 48. 21. 1 *Cor.* 10. 4.

f *Eſa.* 43. 20.

g *Deut.* 1. 37. *ſous chap.* 27. 14.

18 C. parce que vous avez revoqué en doute mes paroles, pour faire ce que je vous avois commandé; vous defians que je fuſſe aſſes puiſſant pour l'execution & l'accompliſſement de ce que je vous avois ordonné.

19 En commandant franchement au rocher qu'il verſât de l'eau ſur ma parole, me rendant ainſi la gloire d'une verité infaillible & d'une puiſſance infinie; & par méme moyen donnant un bel exemple au peuple, pour recevoir mes paroles avec obeiſſance & certitude de foi.

20 Et il en arriva auſſi ſelon cete menace & denonciation du Seigneur: Car Aaron mourut ſur la montagne de Hor, ſous *ỿ.* 28. Et Moyſe ſur le mont Nebo, Deut. 34. 1. Ainſi ſous *ỿ.* 24. Voi Deut. 32. 51.

21 Ou, *de diſpute.* H. & F. *Meriba*, c. debat & contention: Ce méme nom ſe rencontre encore Exod. 17. 7. mais au ſujet d'autres eaux, & en un autre lieu.

22 Contre Moyſe, ſon ſerviteur, ſus *ỿ.* 3. Voi Exod. 16. 8.

23 Déployant ſa grande force & vertu, châtiant l'incredulité, & ſupportant le peuple par une clemence gratuite.

24 Aſſ. en Moyſe & Aaron, parce qu'en eux auſſi il ſe ſanctifia en les puniſſant de leur tranſgreſſion. Voi Levit. 10. 3. & 22. 32. D'autres pourtant entendent plûtôt ceci des Iſraëlites, auſquels Dieu verifia ſa parole, en leur donnant de l'eau du rocher.

25 25 Edom ou Eſau, & Jacob ou Iſraël, furent freres gemeaux, & ceux-ci étoyent leurs deſcendans reſpectivement: C'eſt pourquoi Moyſe traite ici de *frere* le peuple d'Edom & ſon roi.

h *Deut.* 23. 7. *Abd. v.* 10, 12.

26 H. *qui nous a rencontré, trouvé.*

27 H. & F. *pluſieurs jours*, c. long-tems, comme nous le traduiſons.

i *Exod.* 2. 23.

k *Exod.* 14. 19.

28 C. le fils de Dieu en propre perſonne, Exod. 14. 19. & 23. 20. & 33. 14.

29 H. *ville du bout de tes frontieres.*

30 Car c'étoit là le chemin le plus court & le plus droit pour venir en Canaan.

31 Aſſ. gratuitement & ſans payer, comme ſous *ỿ.* 19. Car quant aux rivieres & eaux courantes qu'ils auroyent rencontré en leur chemin, l'eau n'en appartenant à aucun particulier, il n'étoit pas beſoin qu'ils en promiſſent le prix.

32 C. par le grand chemin, comme il eſt expoſé ſous *ỿ.* 19. H. *par le chemin du roi*, c. effectivement par le chemin public.

33 Aſſ. à Moyſe, ou au peuple d'Iſraël.

34 H. & F. *par moi*, c. par chés moi, ou par mes terres, comme il ſe void *ỿ.* 17. Voi une ſemblable expreſſion Deut. 2. 30. Rom. 15. 28.

35 H. & F. *avec l'épée*, c. à main forte.

36 Dieu avoit auſſi commandé qu'ils le fiſſent Deut. 2. 6, 7. & cela eſt du droit des gens.

37 H. *que je paſſerai de mes pieds.*

38 H. & F. *en gros peuple & en main forte.*

39 C. aux Iſraëlites.

40 Ou, *par ſes contrées.*

41 Et les Iſraëlites firent ceci par l'ordre exprés du Seigneur Deut. 2. *ỿ.* 4, 5. nonobſtant que le chemin qu'ils prirent pour paſſer par le deſert, leur fut fort penible & fort rude, ſous ch. 21. 4, 5. Auſſi ce refus n'étoit point ſuffiſant, pour fonder une juſte guerre tant que ſe trouvoit un autre chemin, quoi que plus incommode.

l *Jug.* 11. 18.

m *Sous ch.* 33. 37.

42 C. Aaron mourra; ſous *ỿ.* 26. Et céte façon de parler nous eſt une preuve de l'immortalité de l'ame, & que celle du fidele en ſa mort eſt recüeillie en paix avec les eſprits des juſtes ſanctifiés; celle du méchant au contraire eſt confinée avec les eſprits reprouvés au lieu commun de leur ſupplice.

43 H. & F. *à ma bouche*, c. à mes ordres.

n *Sous ch.* 33. 38. *Deut.* 32. 50.

44 Aſſ. ſes habits ſacrés & ſacerdotaux, deſquels voi Exod. 28. 2. Ainſi le mort ſaiſit le vif, & Aaron ne dépoüille ſes habits pontificaux par une mort alegre & une volontaire degradation, en laquelle il ſe reſignoit ſans murmure à la volonté de Dieu, que pour en revétir ſon fils.

45 Aſſ. comme ſus *ỿ.* 24. vers ſes peuples, de céte ſtation penible & laborieuſe.

46 Aſſ. Moyſe, Aaron & Eleazar.

o *Deut.* 10. 6. & 32. 50.

47 Et parce qu'elle ne le vid point deſcendre de la montagne, & parce qu'elle fut inſtruite & avertie de ſon decés par la bouche d'Eleazar & de Moyſe. Voi une ſemblable façon de parler Gen. 42. 1. conferé avec Act. 7. 12.

48 Aaron mourut âgé de 123 ans, ſous ch. 33. 38, 39. au premier jour du cinquiéme mois, en l'an 40 de la ſortie du peuple hors d'Egypte. Il eſt parlé de ſa ſepulture, Deut. 10. 6.

49 C. en prirent & porterent le deuil.

50 Auſſi long-tems furent-ils en deuil pour le decés de Moyſe, Deut. 34. 8.

CHAP. XXI.

Les Cananéens entrent en combat contre les Iſraëlites & en prenent quelques-uns, v. 1, &c. Mais par l'aſſiſtance de Dieu ils deviennent les plus forts, deſont leurs ennemis & raſent leurs villes, 3. Le peuple retourne à ſes murmures, 5. dont il eſt châtié par des ſerpens brûlans, 6. Il s'en repent, 7. Dieu ordonne d'eriger un ſerpent d'airain, 8. ce que Moyſe fait. Ceux qui le regardoyent ſont gueris, 9. Divers poſtes des Iſraëlites, 10. Leur Cantique en Beër, au ſujet de l'eau que Dieu leur y avoit donnée, 17. Les Iſraëlites demandent paſſage au travers du païs des Amorreens, 21. Sihon le leur refuſe, 23. Les Iſraëlites chargent les Amorreens, deſont leur roi Sihon, & prenent leurs villes, 24. Proverbe touchant la défaite de Sihon, 27. Og roi de Baſan combat contre Iſraël, qui le bat & occupe ſon païs, 33.

1 QUand le Cananéen roi [1] de Harad, qui habitoit [2] vers le Midi, entendit qu'Iſraël venoit [3] par le chemin des eſpies, il combatit contre Iſraël, & en emmena des priſonniers.

2 Alors Iſraël voüa un vœu à l'Eternel, diſant, Si tu livres de fait ce peuple-ci entre mes mains, [4] je mettrai ſes villes en interdit.

3 Et l'Eternel exauça la voix d'Iſraël, [5] & livra *entre ſes mains* les Cananéens, leſquels [6] il deſtruiſit à la façon de l'interdit,

1 Il ſemble que *Harad* ait été la ville de la reſidence ordinaire de ce roi. Voi Joſ. 12. 14. D'autres eſtiment que ce ſoit le nom du roi-méme.

2 Aſſ. du païs de Canaan, par où les eſpions avoyent été, ſus ch. 13. 17. & ſous ch. 33. 40.

3 C. par le chemin qu'avoyent tenu les eſpions, envoyés auparavant par Moyſe. Quelques-uns cependant eſtiment que le mot de l'original *Atharim*, que nous traduiſons ici les *eſpies*, ſoit le nom propre du lieu, par où le peuple paſſoit, quand ce roi Cananéen le vint attaquer.

4 C. je n'en retiendrai rien pour moi, & n'en approprierai rien à mon uſage; mais je les conſacrerai à Dieu & les détruirai & effacerai entierement à l'honneur de ſon Nom: ainſi en devoyent-ils faire comme étans les premices de leurs conquétes. Voi Joſ. 6. 17, 19, 21, 24. & Levit. 27. 28, 29.

5 Aſſ. comme nous le ſuppléons ici, *entre ſes mains*, ainſi qu'au *ỿ.* 2.

6 Ceci n'arriva pas pleinement au tems de Moyſe, mais ſe fit peu apres par Joſué. Voi Joſ. 12. 14. & Jug. 1. 16, 17.

terdit,

Digitized by Google

terdit, avec leurs villes: dont [7] il nomma le lieu [8] Horma.

4 Puis ils partirent de la montagne de Hor tirant vers [9] la mer rouge, [10] pour environner le païs d'Edom: & [11] le cœur faillit au peuple [12] par le chemin.

5 Le peuple donc parla contre Dieu, & contre Moyſe, *diſans*, Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte pour mourir en ce deſert? Car *il* n'*y a* point de pain, ni d'eau, [a] & noſtre ame eſt ennuyée [13] de ce pain tant leger.

6 Et l'Eternel [b] envoya ſur le peuple [14] des ſerpens bruſlans qui mordoyent le peuple: tellement qu'il en mourut un grand [15] nombre de ceux d'Iſraël.

7 Alors le peuple vint vers Moyſe, & dit, Nous avons peché: car nous avons parlé contre l'Eternel, & contre toi: fai requeſte à l'Eternel, & qu'il retire de deſſus nous les ſerpens. Et Moyſe fit requeſte pour le peuple.

8 Et l'Eternel dit à Moyſe, Fai-toi [16] un *ſerpent* bruſlant, & le mets [17] ſur une perche: & il aviendra [c] que quiconque ſera mordu, & le regardera, [18] ſera gueri.

9 [d] Moyſe donc fit un ſerpent d'airain, & le mit ſur une perche: & il avenoit que quand quelque ſerpent avoit mordu un homme, il regardoit le ſerpent d'airain, & eſtoit gueri.

10 [e] Depuis les enfans d'Iſraël partirent, & camperent en Oboth.

11 Et eſtans partis d'Oboth, ils camperent en [19] Hije-habarim, au deſert qui *eſt* vis-à-vis de Moab, devers le ſoleil levant.

12 Puis eſtans partis de-là, ils camperent vers le torrent de Zered.

13 Et eſtans partis de-là, ils camperent [20] au de-çà d'Arnon, qui *eſt* au deſert, ſortant des confins de l'Amorrhéen: (f car Arnon [21] *eſt* la frontiere de Moab, entre les Moabites & les Amorrhéens.

14 Pourtant [22] eſt-il dit [23] au livre [24] des batailles de l'Eternel, [25] Vaheb [26] en Suphah, & les torrens *en* Arnon.

15 Et le cours des torrens qui tend vers [27] la ſituation [28] de Har, & [29] qui ſe rend aux frontieres de Moab.)

16 Et de-là ils vinrent [30] en Beer. C'*eſt* le puits duquel l'Eternel dit à Moyſe, Aſſemble le peuple, & je leur donnerai de l'eau.

17 Alors Iſraël chanta [31] ce cantique-ci; Monte, puits: [32] chantez de lui en reſpondant les uns aux autres.

18 C'*eſt* le puits que les ſeigneurs ont fouï, que [33] les principaux du peuple avec [34] le Legiſlateur [35] ont creuſé de leurs baſtons. Et du deſert *ils vinrent* en Mattana:

19 Et de Mattana en Nahaliel: & de Nahaliel en Bamoth:

20 Et de Bamoth en la vallée qui *eſt* [36] au territoire de Moab, au ſommet [37] de Piſga, & qui regarde vers [38] Jeſçimon.

21 [g] Puis Iſraël envoya des ambaſſadeurs à Sihon le roi des Amorrhéens, diſant,

22 Que je paſſe par ton païs: [h] nous ne nous deſtournerons point par les champs, ni par les vignes, & ne boirons point les eaux de *tes* puits: mais cheminerons [39] par le chemin royal, juſqu'à ce que nous ayons paſſé tes confins.

23 [i] Mais Sihon ne permit point qu'Iſraël paſſaſt par ſes confins: tellement qu'il aſſembla tout ſon peuple, & ſortit à l'encontre d'Iſraël au deſert, & parvint juſques en [40] Jahats, & combatit contre Iſraël.

24 [k] Mais Iſraël le frappa [41] au trenchant de l'eſpée, [l] & conqueſta ſon païs [42] depuis Arnon juſqu'à Jabbok, *&* [m] juſques aux enfans de Hammon: [43] car la frontiere des enfans de Hammon *eſtoit* forte.

25 [n] Et Iſraël prit toutes les villes qui eſtoyent là, & habita en toutes les villes des Amorrhéens, en Heſçbon, & en toutes [44] les villes de ſon reſſort.

26 Or Heſçbon [45] eſtoit la ville de Sihon le roi des Amorrhéens, [46] lequel avoit le premier fait la guerre au roi de Moab, & avoit pris [47] ſur lui tout ſon païs juſques en Arnon.

27 Au moyen dequoi ceux qui uſent [48] de dictons, diſent, Venez en Heſçbon, [49] que la ville de Sihon ſoit baſtie, & dreſſée.

28 [50] Car le feu eſt ſorti de Heſçbon, la flamme de la cité de Sihon, elle a conſumé [51] Har des Moabites, [52] *&* les ſeigneurs de [53] Bamoth en Arnon.

29 Malheur ſur toi, Moab, peuple de [54] Kemos tu es perdu: [55] il a mis [56] ſes fils [57] qui ſe ſauvoyent & ſes filles en captivité à Sihon roi des Amorrhéens.

7 Aſſ. Iſraël, c. les Iſraëlites.

8 C. interdit, ou deſtruction à la façon de l'interdit.

9 H. & F. *mer de l'algue.* Voi Exod. 13.18.

10 C. pour marcher alentour des frontieres d'Edom, qui s'étendoyent le long de cete mer, & lui avoyent donné ce nom de mer rouge: Car le mot *Edom* ſignifie ce qui eſt roux ou rouge. Voi Gen. 25.30.

11 C. le peuple s'ennuya & ſon courage s'affadit & lui manqua, à cauſe de la difficulté du chemin. H. *l'ame du peuple fut accourcie.* Voi Jug. 10.16.

12 Ou, à l'occaſion de ce chemin.

a *Sus ch.* 11.6.

13 Ainſi ce peuple nomme par mépris le pain du ciel, le dedaignant comme une viande peu ſubſtancieuſe, quo qu'il ſervit d'une excellente nourriture, qui ſans ſurcharger le corps d'une pesanteur importune l'entretenoit en vigueur & en ſanté, comme il paroît par les exemples de Moyſe Deut. 34.7. & de Caleb, Joſ. 14.11.

b 1 *Cor.* 10.9.

14 F. *enflammés*, ou, *ignées.* Et ils etoyent ainſi nommes, parce que leur morſure cauſoit incontinent une inflammation mortelle, & une ardeur intolerable accompagnée d'une ſoif tres-violente; & c'eſt à cauſe de cete grande alteration, que ces memes ſerpens ſont appelles *dipſades* en la langue Greque.

15 H. *peuple.*

16 Au ℣. 9 il eſt nommé un ſerpent, & le ſens eſt, Fai-toi un ſerpent d'airain ſemblable à un ſerpent bruïant.

17 F. *ſur une branche*, proprement ſur un fust ou long bois. D'autres, *pour un ſignal*, ou, *ſur une baniere.*

c *Jean* 3.14.

18 H. & F. *vivra*, c. qu'etant gueri, il demeurera en vie. Et ce ſerpent d'airain figuroit J. Chriſt, qui en forme de chair de peché, quoi que ſans peche Rom. 8.3. a eté eleve ſur la croix, afin que quiconque le regarde de l'œil de la foy, ſoit gueri des morſures venimeuſes de l'ancien ſerpent, du peche, & de la mort, & ainſi ne periſſe point, mais ait la vie eternelle, Jean 3. ℣.14.15.

d 2 *Rois* 18.4. *Jean* 3. *v.*14.

e *Sous ch.* 33.43.

19 Ou comme F. aux monceaux, collines & tertres d'Abarim, ou commençoyent à naitre & a ſe former les montagnes qui s'appellent de ce nom, Nomb. 33.47.

20 Ou, au *paſſage*, c. au guay d'Arnon. D'autres, *au bord d'Arnon*, c. le long de cete riviere.

f *Jug.* 11.18. 21 Ou, *eſt aux confins de Moab.* 22 D'autres, *il ſera dit*, aſſ. aux ſiecles à venir; mais le preſent ſemble plus convenable. 23 *Ce livre, ecrit*, ou, *recit*, comme auſſi quelques autres ſemblables, allegues quelque fois en l'Ecriture, (voi Joſ. 10.13. 2 Sam. 1.18. Jude ℣.14.) ne ſe trouve point maintenant; toutefois ſans leſion ou neceſſité des livres Canoniques, & ſans aucun obſcurciſſement de la doctrine de piete. Et ce pouvoit etre quelque poëme, ou compoſition faite au tems de Moyſe, au ſujet des voyages du peuple, qui etoit vulgairement en la bouche d'un chacun. 24 C. des guerres & combats arrives ſous la Providence de Dieu & diriges avantageuſement par ſon aſſiſtance & par ſon ſecours.

25 F. *contre Vaheb.* D'ou l'on peut entendre & ſuppleer, *que ce furent les guerres*, ou les *batailles* de l'Eternel; ou, *il a combatu contre Vaheb par tourbillon, & contre les torrens d'Arnon*, ou quelque choſe ſemblable: Car ces paroles & celles du ℣.15, n'etans qu'une piece detachée de ce livre-la, l'interpretation en eſt fort difficile, & l'on n'en peut aſſeurement bien exprimer le ſens, parce que le verbe y manque, ce qui a fait qu'on les a interpretees diverſement. Etant vrai-ſemblable que c'etoyent des propos vulgaires & entendus par l'uſage commun entre le peuple de ce tems-là. Auſſi n'en peut-on recueillir un autre ſens bien aſſeure, ſinon qu'Arnon etoit une riviere celebre en la frontiere de Moab, qui eſt auſſi le principal but de cete allegation. Les uns penſent que Vaheb ſoit le nom d'un roi de Moab, qui auroit ete vaincu par Sihon, ſous ℣.26. Et d'autres que cetui-ci & le ſuivant ſoyent les noms propres de quelques places ou villes frontieres du pais des Moabites. 26 Ou, *en Supi.* H. *Beſupha*, que quelques-uns penſent avoir ete le nom propre d'une place, qui ſe nomme *Zuph*, Deut. 1.1. D'autres l'interpretent *la mer rouge.* D'autres comme F. le traduiſent appellativement, *Vaheb en un tourbillon.* 27 F. *la commodité.*

28 C'eſt le nom d'une ville au pais de Moab, ℣.28. 29 Ou, joint, touche, & coule-là.

30 Ainſi nommé à cauſe du puits que Dieu y fit creuſer à l'arrivée du peuple. 31 En le chantant ils celebroyent la beneficence du Seigneur, qu'il leur avoit demontrée en leur donnant ce puits d'eau vive.

32 F. *chantés de lui par tour.* H. *repondés touchant icelui.* Voi Exod. 15.21. & 32.18. 1 Sam. 18.7. Pſ. 147.7.

33 H. *les liberaux.* Car la liberalité eſt, ou pour le moins doit etre, la vertu des grands.

34 C. par l'ordre du Legiſlateur, aſſ. Moyſe, comme auſſi Deut. 33.21. Ou Dieu lui-meme ſe peut ici entendre ſous ce nom, comme Eſa. 33.22. Jaq. 4.12.

35 Parce qu'ils aſſiſterent ſolennellement & furent preſens à foüir ce puits; & ces bâtons ſe doivent entendre, ou des vetges de Moyſe & d'Aaron, ou des bâtons de commandement & d'honneur, que les principaux Officiers & les Magiſtrats du peuple portoyent ordinairement à la main, pour marque de leurs charges & du pouvoir qu'ils avoyent reçû du Seigneur, Jug. 5.14.

36 F. *en la campagne*, c. au pais.

37 Ou, *de la colline.* Voi Deut. 3.17 & 27. Il ſemble que c'etoit quelque crouppe des montagnes d'Abarim, qui ſe baiſſoit en une vallée ſpacieuſe.

38 Ou, *le deſert*: Car le mot eſt entendu des uns proprement, & appellativement des autres.

g *Deut.* 2.26. *Jug.* 11. *v.*19.

h *Sus ch.* 20.17.

39 Voi ſus ch. ●.17.

i *Deut.* 2.30. *&* 29.7. *Joſ.* 24.38. *Jug.* 11.20.

40 F. *Jahza.* C'eſt le nom d'une ville, dont il eſt auſſi parle Deut. 2.32. Jug. 11.20. Jer. 48.21,34.

k *Deut.* 2.33. *&* 29.7. *Joſ.* 12.2. *&* 24.8. *Jug.* 11.21.

41 H. *bouche.*

l *Pſ.* 135.11,12. *&* 136. *v.*19. *Amos* 2.9.

42 Ce ſont les noms de deux rivieres, deſquelles ſe terminoit le pais que Sihon avoit conquis ſur les Moabites, n'ayant peu penetrer juſqu'au pais des Hammonites, pour la raiſon qui ſuit.

m *Deut.* 2.37.

43 C'eſt ici la raiſon pourquoi Sihon n'avoit peu conquerir ni forcer cete frontiere, comme il avoit occupé le pais des Moabites.

n *Deut.* 2.34,35.

44 Ou, *de ſon territoire.* H. *ſes filles*, & ainſi ordinairement en l'Ecriture, c. les petites villes, bourgs & villages qui reſſortoyent de Heſçbon, comme de la metropolitaine ou capitale du païs: Moyſe les appelle villes non murees, Deut. 3.5.

45 Parce que Sihon ayant rompu la paix avec les Moabites, l'avoit conquiſe ſur eux, auſquels elle retourna depuis, Eſa. 15. ℣.4. & 16.8. Jer. 48.2. Car encore que Dieu eut defendu aux Iſraëlites d'occuper le pais de Moab Deut. 2.9. ils avoyent pourtant droit de ſaiſir ſur Sihon la partie qu'il en avoit conquiſe & qu'il poſſedoit. 46 D'autres, *qui avoit eté le premier, qui avoit fait la guerre au roi de Moab*: ſoit qu'il eût été le premier des Amorrhéens, qui pour etendre ſes limites avoit rompu la paix avec ſes voiſins, ſoit que de gayete de cœur & ſans juſte ſujet il eût commence la guerre contre les Moabites. F. & autres, *qui avoit combatu contre le precedent roi de Moab*, aſſ. celui qui avoit immediatement devance Balak, qui regnoit alors ſur les Moabites. 47 H. & F. *de ſa main.* 48 Ou, *de proverbe*. D'autres, *les poetes diſent*, c. ceux qui ſe melent, ou de compoſer, ou de chanter des chanſons, ou des poemes au ſujet des affaires publiques & des choſes remarquables y ſurvenuës: comme avant l'uſage de l'ecriture entre les hommes, la memoire des choſes importantes, ne ſe conſervoit que par ce moyen, ſelon que les ſavans le remarquent des rapſodies d'Homere. Et tout ce qui eſt ajoûte juſques au ℣.31, eſt pris d'une telle chanſon vulgaire, qui etoit commune du tems de Moyſe & entendue de tous: Et il y a beaucoup d'apparence que ç'auroit été un chant triomphal ſur la priſe de Heſçbon, par lequel les Iſraelites furent incités à la rebâtir & y demeurer, ſous ch. 32.37. 49 C. qu'on la face plus grande & plus forte qu'elle n'etoit auparavant.

50 C. que Sihon, apres avoir pris Heſçbon, (F. *Hesbon*) étoit ſorti de-là comme un feu, qui avoit percé dans le païs de Moab; entant que cete place en étoit comme la clef, & que là ou elle lui etoit auparavant pour rempart, elle ſervit etant conquiſe à le ſubjuguer entierement. 51 Ou, *Ar.* C'etoit la ville capitale du païs des Moabites, de laquelle toute la contrée prenoit ſon nom. Car quoi qu'elle leur fût demeuree Deut. 2.9. ſi eſt-ce que la perte de Heſçbon fit perdre à celle-ci une partie de ſon territoire. 52 Entendes par-la les Sacrificateurs & les Princes, qui ne peurent s'affranchir du joug par le ſervice de leur Idole. Voi Jer. 48.7. D'autres, *les bourgeois de Bamoth en Arnon.* 53 D'autres, les *hauts lieux*, ou, les *hauteurs d'Arnon*, penſans que c'etoyent des forts ou des châteaux ſitués ſur la pente du mont, le long de la riviere d'Arnon. 54 Kemos, ou F. Chamos, etoit l'Idole que les Moabites ſervoyent & honoroyent, comme il ſe void, 1 Rois 11.33. Quelques-uns penſent que c'eſt celui-là méme qui eſt appellé Bahal-Pehor, ſous ch. 25.5. Pſ. 106.28. 0 1 *Rois* 11.7,33. 55 Aſſ. Kemos, qui n'a peu delivrer le peuple qui le ſervoit, ni le garentir de ſervitude. 56 Aſſ. de Moab, c. les Moabites. 57 Ou, s'enfuioyent, c. Kemos les a laiſſé emmener priſonniers, ſans avoir peu les defendre.

Digitized by Google

30 [58] Nous les avons défaits à coups de fleche: Heſçbon eſt perie, juſques en [59] Dibon: nous les avons mis en degaſt juſques à Nophah, qui atteint juſques en [60] Medeba.

31 Iſraël donc habita en la terre des Amorrhéens.

32 Puis apres Moyſe envoya eſpier [61] Jahzer, & puis ils prirent [62] les villes de ſon reſſort, & *en* depoſſederent les Amorrhéens qui *y* eſtoyent.

33 Apres ils ſe tournerent, & monterent par le chemin de [63] Baſçan: [p] & [64] Hog le roi de Baſçan ſortit en bataille pour les rencontrer en [65] Edrehi, lui & tout ſon peuple.

34 Alors l'Eternel dit à Moyſe, Ne le crain point: car je l'ai livré en ta main, & tout ſon peuple, & ſon païs: [q] & tu lui feras comme tu as fait à Sihon roi des Amorrhéens, qui habitoit en Heſçbon.

35 Ils [r] le frapperent donc, lui & ſes enfans, & tout ſon peuple, tellement qu'il [66] ne lui en eſchappa un ſeul de reſte, & poſſederent [67] ſon païs.

58 H. *tranſpercés à coups de fléches.* D'autres ſimplement, *Nous les avons défaits.* F. *Et nous les avons jettés bas*, ou, *nous les avons tirés*, aſſ. avec des fléches, & armes de trait. D'autres, *leur lampe s'eſt éteinte*, c. leur honneur & leur gloire, aſſ. Heſçbon.

59 C'étoit l'une des places ou villes hautes au païs de Moab, Eſa. 15. 2. Jerem. 48. 18, 22.

60 Autre ville du païs de Moab, Eſa. 15. 2.

61 F. *Jaezer.* C'eſt le nom d'une ville qui avoit auparavant appartenu aux Moabites, dont il eſt parlé ſous ch. 32. 1, 3, 35. Jerem. 48. 32.

62 Voi ſus ℣. 25.

63 F. *Baſan.* C'étoit un bon & gras pâturage, duquel il eſt parlé Deut. 32. ℣. 14. Pſ. 22. 13. Jerem. 50. ℣. 19. Amos 4. 1. Mich. 7. ℣. 14.

p *Deut.* 3. 1. & 29. 7.

64 Ou, *Og.* C'étoit auſſi un roi des Amorrhéens, geant & de prodigieuſe ſtature, non pas pourtant telle que les Juifs la décrivent en leurs exaggerations fabuleuſes, duquel voi Deut. 3. 1, 11.

65 Ville ſituée au royaume de Hog, Deut. 3. 10.

q *Pſ.* 136. 20.

r *Pſ.* 136. 20, 21, 22.

66 H. *il n'en demeura point de reſte.* 67 Aſſ. le païs du roi Hog.

CHAP. XXII.

Balak roi des Moabites appelle Balaam pour maudire Iſraël, v. 1, &c. Balaam conſulte l'Eternel de ce qu'il devoit faire, 8. Lequel lui défend d'y aller, 12. Balak le mande pour la ſeconde fois, 15. & l'Eternel le lui permet, 20. L'Ange l'auroit tué, ſi ſon aneſſe ne s'étoit point détournée, 21. & même abbatuë ſous lui, 27. Les yeux de Balaam ſurent ouverts pour voir l'Ange, 31. qui le reprend, 32. Dont il reconnoit ſa faute, & eſt content de s'en retourner, 34. mais l'Ange le laiſſe aller, 35. Balak lui vient au devant & le reçoit fort honorablement, 36. Mais quelque honneur qu'il lui face il ne le peut diſpoſer à maudire Iſraël, 38.

1 PUis les enfans d'Iſraël partirent, & camperent és campagnes de Moab, [1] au deça du [2] Jordain de Jerico.

2 Or [3] Balak fils de Tſippor vid toutes les choſes qu'Iſraël avoit faites à l'Amorrhéen:

3 Et Moab [4] eut grand peur du peuple, pource qu'il eſtoit en grand nombre, tellement qu'il fut [5] angoiſſé à cauſe des enfans d'Iſraël.

4 Dont Moab dit aux [6] anciens de Madian, Maintenant cette multitude [7] broutera tout ce qui eſt [8] à l'entour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ. Or en ce temps-la Balak fils de Tſippor *eſtoit* roi de Moab:

5 Lequel envoya des meſſagers à [9] Balaam fils de Behor en [10] Pethor, ſituée ſur [11] le fleuve, [12] au païs des enfans de ſon peuple, pour l'appeller, diſant, Voici un peuple eſt ſorti d'Egypte, voici, il couvre [13] le deſſus de la terre, & ſe tient planté tout contre moi.

6 Vien donc maintenant, je te prie, [14] maudi-moi ce peuple-ci, car il eſt plus puiſſant que moi: peut-eſtre que je ſerai le plus fort, & que nous le battrons, & que je le chaſſerai du païs. Car je ſai que celui que tu beniras *ſera* benit, & celui que tu maudiras ſera maudit.

1 Proprement le long, ou à coté de la riviere. Toûjours vaut-il mieux traduire au de-çà qu'au de-là: Moyſe ayant égard à la ſituation du lieu où il écrivoit, & n'ayant jamais paſſé le Jordain.

2 C. aux environs de Jerico, ou qui paſſe devant la ville, ou qui a un guay ou un paſſage vis-à-vis d'elle.

3 Ce Balak étoit alors le roi des Moabites, ℣. 4. Voi de lui plus au long, Jug. 11. 25. & Mich. 6. 5.

4 Ici ſe void accompli, ce qui avoit été predit, Exod. 15. 15. Et cété frayeur envoyée de Dieu ſervoit à l'execution de ſes conſeils.

5 Ou, *fâché* & alteré, comme Exod. 1. 12.

6 Ils ſont nommés *ſeigneurs*, ſous ℣. 8. même *rois*, ou regens, ſous ch. 31. ℣. 8. Car il ſemble que le gouvernement de ce peuple étoit plus Ariſtocratique: que Monarchique, ou que diviſé en pluſieurs cantons, ils avoyent chacun leur Chef, & ces Chefs joints enſemble conſtituoyent le Senat de toute la nation: Et en ce tems ils [a] voyent une étroitte alliance avec le roi de Moab, & ſont joints ordinairement en cete affaire: Mémes il ſemble à quelques-uns que les Madianites obeiſſoyent alors au roi de Moab, ou qu'ils avoyent quelque colonie en ſon païs. Voi ſous chap. 25. 17. & 31. 2.

7 C. mangera & conſumera.

8 H. *tous nos environs*, ou, *toutes nos enceintes.*

9 Il eſt appellé un *devin*, Joſ. 13. 22. Voi ſous ch. 24. 1. L'Apôtre S. Pierre le nomme *prophete*, 2 Pier. 2. 16.

10 C'eſt le nom d'une ville en Meſopotamie, ſous ch. 23. 7. Deut. 23. 4.

11 Aſſ. Euphrate. Voi Gen. 31. 21.

12 C. en ſon païs, qui étoit la Meſopotamie, ſous ch. 23. 7. ou le païs des Syriens. Et d'ancieneté la Caldée a été celebre pour l'étude & la pratique des divinations & arts illicites.

13 F. *la face.* H. *l'œil*, ou la veuë. Voi Exod. 10. 5, 15. Et ainſi ſous ℣. 11.

14 Soit par imprecation magique & conjuration de malins eſprits, ſoit par des execrations publiques, dont les Payens ſe ſervoyent en guerre pour lier ou attirer à eux les dieux tutelaires de leurs ennemis, & inciter les autres contre eux.

7 Les anciens de Moab donc s'en allerent enſemble les anciens de Madian, ayans en leurs mains [15] les devinemens: & vinrent à Balaam, & lui declarerent les paroles de Balak.

8 Et il leur *reſpondit*, Demeurez ici cette nuict, & [16] je vous rendrai reſponſe ſelon que l'Eternel aura parlé à moi. Et les ſeigneurs des Moabites demeurerent avec Balaam.

9 Et Dieu [17] vint à Balaam, & dit, Qui *ſont* ces perſonnages-là *qui ſont* chez toi?

10 Et Balaam *reſpondit* à Dieu, Balak fils de Tſippor roi de Moab m'a mandé, *diſant*,

11 Voici, un peuple qui eſt ſorti d'Egypte, & qui a couvert le deſſus de la terre, vien *donc* maintenant, maudi-le moi: peut-eſtre le pourrai-je combatre & le chaſſerai.

12 Et Dieu dit à Balaam, Tu n'iras point avec eux, & ne maudiras point ce peuple: car il *eſt* benit.

13 Et Balaam ſe leva de matin, & dit, [18] aux ſeigneurs envoyez par Balak, Allez-vous-en en voſtre païs: car l'Eternel a refuſé de me laiſſer aller avec vous.

14 Ainſi les ſeigneurs des Moabites ſe leverent, & revinrent à Balak, & dirent, [19] Balaam a refuſé de venir avec nous.

15 Et Balak [20] envoya encore des ſeigneurs en plus grand nombre, & plus honorables [21] que les premiers.

16 Leſquels vinrent à Balaam, & lui dirent, Ainſi a dit Balak fils de Tſippor, Je te prie, que rien ne te retienne de venir vers moi:

17 Car pour certain [22] je te ferai de l'honneur beaucoup, & ferai tout ce que tu me diras: je te prie donc, vien, maudi-moi ce peuple-ci.

18 Et Balaam reſpondit & dit [23] aux ſerviteurs de Balak, [b] Si Balak me donnoit [24] ſa maiſon pleine d'or & d'argent, je ne pourrois tranſgreſſer [25] le mandement [26] de l'Eternel mon Dieu, pour faire choſe petite ou grande.

19 Toutefois je vous prie demeurez maintenant ici [27] encore cette nuict, [28] & je ſçaurai ce que l'Eternel me dira davantage.

20 Et la nuict Dieu vint à Balaam, & lui dit, Puis que ces perſonnages te ſont venus appeller, [29] leve-toi, & t'en va avec eux: mais quoi que ce ſoit [30] tu feras ce que je te dirai.

21 Ainſi Balaam ſe leva de matin, & [31] embaſta ſon aſneſſe, & s'en alla avec les ſeigneurs de Moab.

22 Mais la colere de Dieu s'enflamma [32] pource qu'il s'en alloit: & l'Ange de l'Eternel s'arreſta en chemin, [33] pour s'oppoſer à lui. Or eſtoit-il monté ſur ſon aſneſſe, & avoit deux ſiens ſerviteurs avec ſoi.

15 C. ou les memoires & inſtructions des choſes ſur leſquelles il avoit à deviner & faire ſes enchantemens; ou plûtôt, le prix & le ſalaire qu'on lui offroit pour y vaquer, qui s'appelle *le ſalaire d'iniquité*, 2 Pier. 2. 15. Voi Jerem. 22. 13. D'où paroit que Balak tenoit Balaam pour ſorcier & magicien, comme lui-même l'avoüe & en fait les actes, ſous ch. 23. 23. & 24. 1. Il eſt bien vrai qu'il avoit quelque connoiſſance du vrai Dieu, lequel l'éclairoit par-fois de la lumiere prophetique; mais il y meloit des ſuperſtitions payénes & des ſortileges damnables, qu'il couvroit du manteau de revelations divines; bien qu'en cété occaſion Dieu ne lui ſouffrit point d'en uſer.

16 Il parle ainſi confidemment, ou ſur quelque experience qu'il avoit faite quelquefois des revelations divines, ou plûtôt, ſur un ſecret deſſein qu'il avoit d'exercer ſes charmes la nuit pour ſavoir ce qu'il auroit à leur dire; comme ſous le nom & en l'autorité de l'Eternel.

17 Aſſ. de nuit.

18 Voi ſous ℣. 18.

19 Comme Balaam avoit pû répondre aux ſeigneurs de Moab, & par dépit de ne les pouvoir ſuivre, leur avoit diſſimulé une partie de l'oracle; auſſi rapportent-ils de ſa part fort peu de choſe à Balak leur ſouverain.

20 H. *ajoûta encore d'envoyer.*

21 H. & F. *que ceux-là*, c. que ceux qui avoyent été premierement envoyes.

22 H. *t'honorant je t'honorerai.*

23 C. à ſes ambaſſadeurs & miniſtres, nommés *ſeigneurs* ci-deſſus ℣. 8, 13 & 14. parce que c'étoyent des perſonnes d'eminente condition.

b *Sous ch.* 24. 13.

24 H. *la plenitude de ſa maiſon.*

25 H. *la bouche.*

26 Et d'ici paroit que Balaam reconnût en quelque façon le vrai Dieu à l'egard de tout ce negoce; mais non pas entierement ni ſincerement.

27 Aſſ. comme les autres premiers avoyent fait. En quoi ſe découvre l'avarice ſecrete de ce miſerable, qui deſire tant qu'il peut de complaire à Balak, aleché par ſes promeſſes contre la volonté de Dieu qui lui avoit été ſuffiſamment declarée.

28 Balaam fait mine de ne vouloir rien faire en ce ſujet que ce qui plairoit à Dieu; bien que de-ja il en fût aſſés inſtruit, & qu'il avoit expreſſe defenſe de maudire Iſraël.

29 C. ſus, va-t'en. Dieu permet enfin à Balaam de s'en aller avec les envoyés de Balak, non pas qu'il approuvât ce voyage, comme il paroit du ℣. 22. mais pour découvrir plus clairement la malice de Balaam, & manifeſter davantage ſa gloire, en ce qu'il auroit contraint le faux prophete de benir ſon peuple, quoi qu'il eût inclination & deſſein de le maudire.

30 On peut prendre ceci, ou comme un commandement exprés que le Seigneur fait à cet homme, ou comme une prediction de ce qui arriveroit par ſon ſage conſeil contre l'intention de ce miſerable. Voi ſous ℣. 35.

31 Voi Gen. 22. 3.

32 D'autres, *quand il s'en alloit*, aſſ. avec un tel deſſein de maudire le peuple de Dieu.

33 F. *pour lui être partie*, ou, *adverſaire.* H. *Satan.*

Digitized by Google

23 Et [c] l'aſneſſe [34] vid l'Ange de l'Eternel, qui ſe tenoit au chemin, & avoit [35] ſon eſpée deſgainée en ſa main, & elle ſe deſtourna du chemin, & s'en alla par le champ: donc Balaam [36] frapa l'aſneſſe pour la faire retourner au chemin.

24 Mais l'Ange de l'Eternel s'arreſta en un ſentier de vignes, ayant une cloiſon de-çà, & une cloiſon de-là.

25 Et l'aſneſſe ayant veu l'Ange de l'Eternel, ſe ſerra contre la muraille: dont elle ſerroit le pied de Balaam contre la muraille: lequel la frapa encores une fois.

26 Et l'Ange paſſa plus outre, & s'arreſta en un deſtroit, auquel *il* n'*y avoit* point de chemin pour retourner ni à droite ni à gauche.

27 Et l'aſneſſe voyant l'Ange de l'Eternel, ſe coucha ſous Balaam: & la colere de Balaam s'enflamma tellement qu'il frapa l'aſneſſe d'un baſton.

28 Alors [d] l'Eternel [37] ouvrit la bouche de l'aſneſſe, laquelle dit à Balaam, Que t'ai-je fait, que tu m'as déja battuë par trois fois?

29 Et Balaam *reſpon*dit à l'aſneſſe, Pource que tu t'es mocquée de moi: à la mienne volonté que j'euſſe une eſpée en ma main, car je te tuërois à cette heure.

30 Et l'aſneſſe dit à Balaam, Ne ſuis-je pas ton aſneſſe, ſur laquelle tu as monté depuis que *je ſuis* à toi juſques à ce jour ici? [38] ai-je jamais accouſtumé de te faire ainſi? Et il *reſpon*dit, Non.

31 Et l'Eternel [39] ouvrit les yeux de Balaam, dont il vid l'Ange de l'Eternel ſe tenant au chemin, & ayant ſon eſpée deſgainée en ſa main: lors il s'enclina & ſe proſterna ſur ſa face.

32 Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Pourquoi as-tu frapé ton aſneſſe déja par trois fois? Voici, je ſuis ſorti pour m'oppoſer à toi: [40] car le [c] chemin *que tu tiens* eſt deſtourné [41] de devant moi.

33 Mais l'aſneſſe m'a veu & s'eſt deſtournée de devant moi déja par trois fois: autrement ſi elle ne ſe fuſt deſtournée de devant moi, je t'euſſe meſme déja tué, & je l'euſſe laiſſée en vie.

34 Alors Balaam dit à l'Ange de l'Eternel, J'ai peché: car je ne ſçavois point que tu te tinſſes au chemin contre moi: & maintenant [42] s'il te deſplaiſt, [43] je m'en retournerai.

35 Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam, Va avec ces perſonnages: mais ſeulement tu diras ce que je t'aurai dit. Balaam donc s'en alla avec les ſeigneurs envoyez par Balak.

36 Quand Balak entendit que Balaam venoit, il ſortit pour aller au devant de lui, en la cité de Moab, qui *eſt* ſur la frontiere d'Arnon, laquelle *eſt* au bout de la frontiere.

37 Alors Balak dit à Balaam, [44] N'ai-je pas ſuffiſamment envoyé vers toi, pour t'appeller? Pourquoi n'es-tu venu vers moi? Mais voirement ne te pourrois-je pas honorer?

38 Et Balaam *reſpon*dit à Balak, Voici, je ſuis venu vers toi: [45] pourrois-je maintenant en aucune façon prononcer quelque choſe? la parole que Dieu m'aura miſe en la bouche, je la prononcerai.

39 Et Balaam s'en alla avec Balak, & vinrent [46] en la cité de Hutſoth.

40 Et Balak [47] ſacrifia des bœufs & des brebis, & en envoya à Balaam, & aux ſeigneurs [48] qui *eſtoyent venus* avec lui.

41 Et quand [49] le matin fut venu, il prit Balaam, & le fit monter aux [50] hauts lieux de Bahal, & de-là il vid [51] le bout du peuple.

CHAP. XXIII.

Balak & Balaam ſacrifient des bouveaux & des beliers, v. 1, &c. Dieu met une benediction pour Iſraël en la bouche de Balaam, 11. Ils vont en une autre place pour maudire le peuple de Dieu, 13. & ſont-là de nouveaux ſacrifices, 14. Dieu y rencontre Balaam, & lui met derechef en bouche une benediction plus grande, 16. Balak conduit Balaam en un troiſieme lieu, ou ils font des oblations nouvelles, 27.

1 ET Balaam dit à Balak, Baſti-moi ici [1] ſept autels, & m'appreſte ici ſept bouveaux & ſept beliers.

2 Et Balak fit comme Balaam avoit dit: & Balak offrit avec Balaam un bouveau & un belier ſur chaque autel.

3 Puis Balaam dit à Balak, Tien-toi aupres de ton holocauſte, & [2] je m'en irai: peut-eſtre que l'Eternel [3] viendra au devant de moi pour me rencontrer, & je te rapporterai [4] tout ce qu'il m'aura fait voir. Ainſi il s'en alla [5] à part.

4 Et Dieu vint au devant de Balaam: & *Balaam* lui dit, J'ai ordonné ſept autels, & ai ſacrifié un bouveau & un belier ſur chaque autel.

5 Et l'Eternel mit la parole en la bouche de Balaam, & dit, Retourne à Balak, & parle ainſi.

6 Il s'en retourna donc à lui: & voici, il ſe tenoit aupres de ſon holocauſte, tant lui que tous les ſeigneurs de Moab.

7 [6] Alors il ſe prit à dire tout haut ſon [7] propos ſententieux, & dit, Balak roi de Moab m'a fait conduire [8] d'Aram, des montagnes d'Orient, *diſant*, Vien, maudi-moi [9] Jacob: vien, dis-je, deteſte Iſraël.

8 Comment *le* maudirai-je? le *Dieu* Fort ne l'a point maudit. Et comment *le* deteſterai-je? l'Eternel ne l'a point deteſté.

9 [10] Car je le regarderai du ſommet des rochers, & le contemplerai des coſtaux. [a] Voici un peuple *qui* habitera [11] à part, & ne ſera point mis entre les nations.

10 Qui contera [12] la poudre de Jacob, & le nombre [13] de la quatriéme partie d'Iſraël? [14] Que je meure de la mort [15] des droituriers, & que ma fin ſoit ſemblable à la ſienne!

---

b 2 *Pier.* 2. 16. *Jude* v. 11.
34. Car la lumiere de ces apparitions étoit tellement diſpenſée, qu'elle frapoit les yeux des uns & non pas des autres. Voi 2 Rois 6. 17. Dan. 10. 7. Act. 22. 9.
35 Qui étoit un ſigne de colere & de vengeance, comme Joſ. 5. 13. & 2 Chron. 21. 16.
36 Aſſ. de ſon bâton, *v.* 27.

d 2 *Pier.* 2. 16. *Jude* v. 11.
37 Fit par miracle que l'âneſſe parla, employant les organes de cête bête à former des voix articulées, ſans qu'elle en entendit le ſens, auſſi peu que le ſerpent, dont il eſt parlé Gen. 3. 1. Avec cête difference pourtant, que Satan formoit en l'air les paroles qui ſembloyent prononcées du ſerpent, au lieu qu'ici l'Eternel lui-méme fut l'auteur de ce veritable miracle, faiſant prononcer ces paroles par la gueule & la langue de l'âneſſe.
38 H. *ai-je en ayant cête coûtume en jamais cête coûtume*, ou maniere d'agir?
39 C. lui fit voir l'Ange qu'il n'avoit pas encore apperçû. Voi Gen. 21. 19. Luc 24. 16, 31.

40 C. car tu ne tiens point le chemin que je veux que tu ſuives: Ce qui eſt dit eu égard au deſſein qu'il avoit formé de complaire à Balak pour recevoir ſes preſens.
c 2 *Pier.* 2. 15.
41 F. *ſe détourne de moi.* H. *m'eſt oppoſé*, c. deſſous mes yeux & en ma preſence, s'éloigne de mon agreation & de ma volonté.

42 H. & F. *s'il eſt mal devant tes yeux*, c. s'il ne t'agrée pas.
43 Ainſi H. mais F. *je retournerai.*

44 Ou, *inſtamment envoyé.* H. *envoyé en envoyant.*

45 H. *pourrai-je en pouvant parler quelque choſe*, aſſ. que je voudrois dire, & que Dieu ne voudra pas.

46 F. *à Kiriath-Huzoth.* D'autres, *à la ville ſpatieuſe*, ou, *à la ville des ruës*, ou, *en la ville ſituée au dehors*, c. en la derniere frontiere.
47 Ou, *rua*, pour oblation & ſacrifice: Et les pieces qui en reſterent furent mangées en feſtin. Voi ſous ch. 25. 2.
48 Ou comme F. *qui étoyent avec lui.*
49 Aſſ. le lendemain du ſacrifice.
50 Par-là s'entendent les temples ou chapelles de Baal-Peor ſur des eminences, ou ſur des montagnes voiſines.
51 C. quelque quartier du camp d'Iſraël.

1 Il ſemble qu'il ait affecté ſuperſtitieuſement ce nombre de ſept, comme un ſymbole de perfection.

2 Aſſ. pour conſulter Dieu: ce qu'il fit d'une façon mal-convenable, comme il paroît ſous ch. 24. *v.* 1.
3 H. *me rencontrant*, *me rencontrera.*
4 Ou, *la parole de ce*, &c.
5 F. *en un lieu haut*, c. ſur quelque eminence gueres éloignée: C'étoit pour voir ſi Dieu s'y reveleroit à lui.

6 Le mot de l'original eſt traduit en F. *éleva*, pour marquer qu'alors Balaam pouſſa ſa voix d'un ton plus haut & plus éclatant que l'ordinaire, comme inſpiré de l'eſprit prophetique.
7 Ce mot eſt le méme que celui duquel eſt intitulé le livre des Proverbes, parce qu'il ſignifie generalement tout propos grave, ſerieux & plein d'inſtruction.
8 F. *Syrie*, c. de la Meſopotamie, comme il paroit Deut. 23. 4. Car la Meſopotamie faiſoit partie de la Syrie.
9 C. les deſcendans de Jacob: Ainſi incontinent apres *Iſraël*, c. les Iſraëlites.
10 F. *Car je la regarde*, & contemple.
a *Deut.* 33. 28.
11 C. qui ſera ſeparé de toutes les autres nations, civilement & eccleſiaſtiquement, ayant des loix & des ordonnances differentes, & ſera trié des autres peuples & éloigné de leurs ſuperſtitions, pour ſa ſemence.
12 C. ſes enfans, ou ce. Voi Gen. 13. 16. & 28. 14.
13 D'autres, *d'un quartier.* Il ſemble que Balaam ait égard à la diſpoſition du camp des Iſraëlites, partagé en quatre quartiers autour du tabernacle, ſuſ ch. 11.
14 H. & F. *Que mon ame*, c. ma perſonne: Et c'eſt comme s'il vouloit dire; Faſſe que je meure de la mort des juſtes: toutefois Balaam perit entre les ennemis du Seigneur, ſous ch. 31. 8. Joſ. 13. 22. Voi auſſi 2 Cor. 11. 15. Il ſouhaitoit inutilement la mort des juſtes, en vivant la vie des méchans & courant apres le ſalaire d'iniquité.
15 Ou de ceux qui ſont droits & qui s'appliquent à la juſtice. Il nomme ainſi les Iſraëlites, ayant égard à la profeſſion, qu'ils faiſoyent par la grace de Dieu, de la pureté de ſon ſervice.

Digitized by Google

11 Alors Balak dit à Balaam, Que m'as-tu fait? je t'avois pris pour maudire mes ennemis, & voici, [16] tu les as expreſſement benits.

12 Et il reſpondit, & dit, Ce que l'Eternel aura mis en ma bouche, n'y prendrai-je point garde pour le dire?

13 Alors Balak lui dit, Vien, je te prie, avec moi en un autre lieu [17] dont tu le verras, ([18] *car* tu en voyois ſeulement un bout, & ne le voyois pas du tout) & me le maudi de-là.

14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tſophim, vers le ſommet de Piſga, il baſtit ſept autels, & offrit un bouveau, & un belier ſur chaque autel.

15 Alors *Balaam* dit à Balak, Tien-toi ici aupres de ton holocauſte, & je m'en irai [19] à la rencontre [20] ainſi *que j'ai dé-ja fait*.

16 L'Eternel donc vint au devant de Balaam, [b] & mit la parole en ſa bouche, & dit, Retourne à Balak & parle ainſi.

17 Et il vint [21] à Balak, & voici, il ſe tenoit aupres de ſon holocauſte, & les ſeigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit, Qu'*eſt-ce que* l'Eternel a prononcé?

18 Alors il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, [22] Leve-toi, Balak, & eſcoute: fils de Tſippor, preſte-moi l'oreille.

19 [c] Le *Dieu* Fort n'*eſt* point homme pour mentir, ni fils d'homme pour ſe repentir: il a dit, & ne le fera-t'il point? il a parlé, & ne le [23] ratifiera-t'il point?

20 Voici, [24] j'ai receu *parole* [25] pour benir: puis [26] qu'il a benit, je ne le revoquerai point.

21 [27] Il [d] n'a point apperceu [28] d'iniquité en Jacob, ni veu de [29] perverſité en Iſraël: l'Eternel ſon Dieu *eſt* avec lui, [30] & un chant de triomphe [31] royal [32] en lui.

22 Le *Dieu* Fort qui les a retirez d'Egypte, lui *eſt* comme [e] les forces de la [33] licorne.

23 Car [34] *il* n'*y a* point d'enchantemens [35] contre Jacob, ni de devinemens contre Iſraël. [36] En pareille ſaiſon, il ſera dit de Jacob & d'Iſraël, [37] Qu'*eſt-ce que* le *Dieu* Fort a fait?

24 Voici un peuple *qui* ſe levera comme un vieil lion, & ſe hauſſera comme un lion en pleine force: il ne ſe couchera point qu'il n'ait mangé la proye, & beu le ſang des navrez à mort.

25 Alors Balak dit à Balaam, [38] Ne le maudi point, mais ne le beni point auſſi.

26 Et Balaam reſpondit à Balak, diſant, Ne t'ai-je pas tenu ce propos, diſant, Je ferai tout ce que l'Eternel dira?

27 Et Balak dit à Balaam, Vien maintenant, je te conduirai en un autre lieu: [39] peut-eſtre que Dieu trouvera bon que tu me [40] le maudiſſes de-là.

28 Balak donc conduiſit Balaam au ſommet de [41] Pehor, qui regarde vis-à-vis [42] de Jeſçimon.

29 Et Balaam lui dit, Baſti-moi ici ſept autels, & m'appreſte ici ſept bouveaux & ſept beliers.

30 Balak donc fit comme Balaam lui avoit dit: puis offrit un bouveau, & un belier ſur chaque autel.

CHAP. XXIV.

Balaam quitant ſes charmes prophetiſe de la proſperité d'Iſraël, v. 1, &c. Balak le quite avec indignation, 10. Mais Balaam predit auparavant de l'etoile qui ſe leveroit en Jacob, & de la deſtruction de certains peuples, 14. Apres quoi Balaam & Balak ſe ſeparent l'un de l'autre, 25.

1 OR Balaam voyant qu'il plaiſoit à l'Eternel [1] de benir Iſraël, [2] n'alla point comme les autres fois [3] pour rencontrer des enchantemens: mais il dreſſa ſa face [4] vers le deſert.

2 Et eſlevant ſes yeux, il vid Iſraël ſe tenant *rangé* [5] ſelon ſes tribus: & [6] l'Eſprit de Dieu fut ſur lui.

3 Et il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Balaam fils de Behor dit, & [7] l'homme qui a l'œil ouvert, dit,

4 Celui qui oit les paroles du *Dieu* Fort, qui voit la viſion du Tout-puiſſant, [8] qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit,

5 Que tes tabernacles ſont beaux, Jacob, *&* tes pavillons, ô Iſraël!

6 [9] Ils ſont eſtendus comme torrens, comme des jardins pres d'un fleuve, comme les arbres [10] d'aloé *que* l'Eternel a plantés, comme [11] les cedres aupres de l'eau.

7 L'eau diſtillera [12] de ſes ſeilles, & ſa ſemence *ſera* [13] avec abondance d'eaux, & ſon Roi ſera eſlevé par-deſſus [14] Agag, & ſon royaume ſera hauſſé.

8 Le *Dieu* Fort qui l'a retiré d'Egypte, lui *eſt* [a] comme les forces de la licorne: il conſumera les nations qui lui *ſont* adverſaires, & [15] briſera leurs os, & les percera de ſes fleches.

9 [b] [16] Il s'eſt courbé, il s'eſt couché comme un lion qui eſt en ſa force, & comme un vieil lion: [17] qui l'éveillera? [18] Quiconque te benit *ſera* benit, & quiconque te maudit *ſera* maudit.

10 Alors

---

16 H. *tu les as benits en beniſſant*, aſſ. les Iſraëlites.

17 Soit que Balak eſtimât que la veuë de tout le peuple étoit requiſe en Balaam pour ſes operations magiques, ſoit qu'il le voulût flechir, par la veuë entiere d'un ſi grand peuple & du danger qui s'en devoit attendre, à le maudire plus prontement. Mais quelques-uns, comme F. traduiſent, *d'où tu le verras, tu n'en verras pas ſeulement comme les bouts, mais tu ne le verras pas tout entier*; comme s'il avoit voulu dire, Peut-étre que tu as eté effrayé par céte grande multitude, & qu'à cauſe de cela tu n'as oſé la maudire, & pourtant je te mettrai en lieu d'où tu n'en verras qu'une extremité, & ainſi en reſteras moins épouvanté.

18 Ou, *tu en verras ſeulement le bout, & ne le verras pas du tout.* Toutefois le F. remarque à la marge qu'on peut lire & traduire comme nous, par céte parenteſe exprimée en termes du paſſe.

19 Aſſ. de l'Eternel, pour le conſulter.

20 F. *là*, c. je l'irai là rencontrer.

b *Sus ch.* 22. 35.

21 H. & F. *à lui.*

22 Aſſ. pour ouïr avec reverence la parole de l'Eternel, comme il ſe pratiquoit ordinairement. Voi Jug. 3. 20.

c 1 *Sam.* 15. 29. *Jaq.* 1. *v.* 17.

23 C. ne le fera-t-il point valoir? H. *le fera ſubſiſter.*

24 H. & F. *j'ai reçû de benir*, ou, *benediction*, c. j'ai reçû du Seigneur charge, ordre & commandement de benir: Le but eſt de declarer que Dieu lui ayant ordonné de benir Iſraël, il devoit en cela lui obeïr.

25 Aſſ. ce peuple d'Iſraël.

26 Aſſ. l'Eternel.

27 Ou, *n'apperçoit pas*: Non ſeulement en comparaiſon des autres peuples, abandonnés à toute corruption, & pour étre épuré en ſon ſervice public de toute idolatrie, mais principalement parce qu'il eſt ſi benin envers Iſraël qu'il lui remet gratuitement ſes pechés, & ne les lui veut point imputer, agiſſant par conſequent comme s'il ne les apperçevoit pas.

d *Pſ.* 32. 1, 2. *&* 51. 11. *Jer.* 50. 20. *Rom.* 4. 7.

28 Ou, *de tourment.* D'autres, *il ne void point d'idolatrie*, &c. *ni de travail*, ou, *de vexation*, telle que les idolatres ſouffrent, toûjours en tranſſe, en agitation & en perplexité, paſſans d'une ſuperſtition à l'autre, ſans jamais trouver de repos à leur conſcience.

29 D'autres, *mechanceté*, & d'autres, *travail*, ou, *peine.* 30 D'autres, *& le triomſe de roi eſt en lui*, & d'autres, *un cri royal d'ejouïſſance.* F. *le reſonnement*, ou, *le ſon éclattant du roi eſt avec lui.* Car le mot que nous interpretons *chant de triomfe*, ſinifie *le ſon des trompettes.* Et il ſemble qu'il ſe face ici alluſion aux trompettes d'argent deſquelles il eſt parlé ſus ch. 10. 9. Joſ. 6. *v.* 16, 20. Jug. 7. 20. 2 Chron. 13. 12. 31 Ou, *du roi*, aſſ. Dieu, qui eſt le roi des rois. Et ceci ſe peut appliquer à la predication de la parole de Dieu, qui reſonne & ſe fait ouïr au milieu de ſon peuple. 32 Aſſ. en Jacob, ou Iſraël. e *Sous ch.* 24. 8. 33 La licorne eſt celebre en l'Ecriture à cauſe de ſa force, ſous ch. 24. 8. Deut. 33. 17. Job 39. 12. Pſ. 22. 22. & 92. 11. Cet animal étoit alors fort bien connu, mais maintenant on ne ſçait plus definitivement ce que c'eſt. Quelques-uns penſent que ce ſoit le rhinocerot. 34 C. les enchantemens & les charmes ne peuvent rien contre le peuple de Dieu, par la vertu duquel toutes les machinations du diable ſe rendent inutiles. 35 D'autres, *en Jacob.* Comme pour dire, que c'etoit un peuple conſacré à Dieu & qui ne s'addonnoit point aux arts illicites. Toutefois le premier ſens eſt plus naïf, ſelon lequel auſſi Balaam prononce ſentence de condamnation contre ſoi-meme, & fait voir à Balak que toute ſa magie lui étoit inutile en ce ſujet. 36 D'autres, *d'ici à un an*, c. cet an revolu, en pareille ſaiſon, il ſera ainſi parlé d'Iſraël: Ce qui ſe dit à l'égard des exploits de Joſué apres le decés de Moyſe. Ou, *en ce tems il faut dire*, &c. c. il faut maintenant declarer, ce que Dieu fait pour ſon peuple Iſraël: Et ainſi F. *En ce tems il ſera dit de Jacob*, &c. comme pour dire, On ne racontera pas ſeulement au tems à venir les merveilles que Dieu a fait au milieu de ce peuple, mais il le faut auſſi maintenant faire: ce qui ſemble etre contenu & expoſé en l'allegorie qui ſuit. 37 F. & plus ſimplement *ce que Dieu a fait*, ou *operé.* Cependant on le peut traduire, comme nous faiſons, par forme d'interrogation & d'admiration. Voi Pſ. 126. 2.

38 H. *en maudiſſant tu ne le maudiras point, & en beniſſant ne le beniras point.*

39 Ce ſont paroles ſuperſtitieuſes, comme s'il y avoit des aſpects divins plus ou moins favorables, ſelon la ſituation des lieux, comme les Aſtrologues le pretendent des planetes.

40 Aſſ. le peuple d'Iſrael.

41 C'eſt le nom d'une montagne que les Grecs nomment *Phogor*, ſur laquelle les Moabites avoyent coûtume de ſacrifier à leur idole, appellé *Baal-Pehor*, ſous ch. 25. *v.* 3, 5, 18. & ou il y avoit un temple nomme *Beth-Pehor* Deut. 3. 29. comme il y eut auſſi une ville de meme nom, qui depuis echût aux Rubenites, Joſ. 13. 15, 20.

42 F. *du deſert.*

1 Ou, *qu'il benit.*

2 F. *n'alla point*, ou, *ne retourna point cete fois comme ſouvent.* H. *comme les autres fois, une fois.*

3 H. *à la rencontre des enchantemens.* F. *n'alla point cete fois comme ſouvent aux enchantemens.* Le S. Eſprit nomme ainſi ce que Balaam avoit appellé aller à la rencontre du Seigneur, ſus ch. 23. 3, 15. & toute cete façon mal-convenable, ſuperſtitieuſe & magique dont il avoit voulu ſe ſervir, pour trouver le moyen, s'il l'eut peu, de ſatisfaire à Balak; parce que rien de tout cela n'ayant été conforme à la volonté de Dieu, le Seigneur ne vouloit point qu'on le tint en autre rang que de ſorcelerie.

4 Ou les enfans d'Iſraël étoyent logés en la campagne de Moab.

5 C. campe ſelon l'ordre que le Seigneur en avoit preſcrit ſus ch. 2.

6 C. que Dieu lui inſpira ce qu'il devroit dire. Et cete façon de parler eſt ordinairement employée touchant les ſaints Prophetes, lors qu'ils ſont poulſés par l'Eſprit de Dieu à parler & prophetiſer. Or elle eſt ici attribuée à Balaam, pour montrer & que toute verité procede de Dieu, & qu'il peut, quand il lui plait, la faire prononcer meme par la bouche des méchans. Voi Matt. 7. 22.

7 C. celui qui eſt clairvoyant, ayant les yeux de l'eſprit illumines, pour prevoir ce qui arrivera aux enfans d'Iſraël à l'avenir. F. *les yeux*; mais H. *l'œil.*

8 H. *tombant*, aſſ. à la façon des vrais Prophetes, qui recevoyent ſouvent leurs viſions & leurs revelations avec conſternation, & auſſi tomboyent en terre pour adorer le Seigneur qui les leur communiquoit. Voi 1 Sam. 19. 24. Ezech. 1. 28. Dan. 8. 18. & 10. *v.* 16. Apoc. 1. 17. 9 Façons de parler allegoriques juſqu'au *v.* 10. pour exprimer la proſperité des enfans d'Iſraël, & auſſi leur force contre leurs ennemis. Car c'eſt d'eux que s'entend tout ce diſcours. 10 D'autres des *ſant aux*: C'eſt une ſorte d'arbre dont le bois, quand il eſt ſec, rend une odeur fort agreable. 11 Le bois de ces arbres eſt tres-beau, croît fort haut, & ne ſe pourrit pas aiſement; d'où vient qu'on l'a pris pour le ſymbole de la longue & perpetuelle durée. Et le temple de Salomon en fut bâti, 1 Rois 6. 9, 10.

12 Aſſ. d'Iſrael, c. qu'il y aura pour lui plenitude de benediction, tellement que ſes ſeaux en ſeront pleins juſqu'a regorger. 13 C. ſera tres-feconde & tres-abondante.

14 C'eſt le nom du roi, ou meme de tous les rois d'Amalek, duquel nom toute la nation fut auſſi denommee, 1 Sam. 15. 8. Eſth. 3. 10. & 9. 24. Et ce royaume étoit au tems de Balaam fort celebre & fort grand. Sous cete prophetie, qui fut accomplie, quant au ſens literal, du tems de Saül, ſont prefigurees les victoires ſpirituelles de J. C. contre les ennemis de ſon Egliſe.

a *Sus ch.* 23. 22. 15 H. *deſoſſera*, c. arrachera les os hors de leur chair. b *Gen.* 49. 9. *ſus chap.* 23. 24. 16 Voi Gen. 49. 9. 17 Ainſi H. & F. *qui le ſera lever?* c. qui oſera l'attaquer ou l'irriter? 18 Conformement à la promeſſe de Dieu, Gen. 12. 3.

Digitized by Google

10 Alors la colere de Balak s'enflamma contre Balaam, & [19] il frappa en ſes mains: puis Balak dit à Balaam, Je t'avois appellé pour maudire mes ennemis, & voici, tu [20] les as expreſſement benits dé-ja par trois fois.

11 Or maintenant [21] fui-t'en [22] en ton païs; J'avois dit que [23] je te ferois beaucoup d'honneur, mais voici, [24] l'Eternel t'a engardé d'eſtre honoré.

12 Et Balaam *reſpon*dit à Balak, N'avois-je pas auſſi parlé à tes ambaſſadeurs que tu avois envoyez vers moi, diſant,

13 [c] Si Balak me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, je ne pourrois tranſgreſſer le mandement de l'Eternel, pour faire bien ou mal [25] de moi-meſme: ce que l'Eternel dira, je le dirai.

14 Maintenant donc voici, je m'en vai vers mon peuple, Vien, [26] je te dirai en conſeil que fera ce peuple-ci à ton peuple [27] au dernier temps.

15 Alors il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Balaam fils de Behor dit, & l'homme qui a l'œil ouvert, dit,

16 Celui qui oit les paroles du *Dieu* Fort, & qui ſçait la ſcience du Souverain, *&* qui voit la viſion du Tout-puiſſant, qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit,

17 [28] Je le vois, mais [29] non pas maintenant: je le regarde, mais non pas de pres. [30] Une eſtoile eſt procedée de Jacob, & un ſceptre s'eſt élevé d'Iſraël: & tranſpercera [31] les coins de Moab, & [32] deſtruira [33] tous les enfans de Seth.

18 [34] Edom ſera poſſedé, & [35] Sehir ſera poſſedé de [36] ſes ennemis, & Iſraël [37] ſe portera vaillamment.

19 [d] Et *il y en aura* [38] *un* de Jacob qui dominera, & il fera perir celui qui ſera de reſte [39] de la ville.

20 Il vid auſſi Hamalek, & ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Hamalek *eſt* [40] un commencement de nations, mais [41] ſa derniere fin *ſera* à deſtruction.

21 Il vid auſſi [42] le Kenien, & ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, Ta demeure *eſt* en lieu rude, & tu as mis [43] ton nid au rocher.

22 Toutefois [44] Kain ſera pour eſtre ballayé: [45] juſqu'à quand? Aſſur te menera en captivité.

23 Derechef il ſe prit à dire tout haut ſon propos ſententieux, & dit, [46] Malheur ſur celui qui vivra [47] quand le *Dieu* Fort fera ceci!

24 [48] Et les navires *viendront* [49] du quartier de [50] Kittim, & affligeront Aſſur, & affligeront [51] Heber, [52] & lui auſſi *ſera* [53] à deſtruction.

25 Puis Balaam ſe leva, & s'en alla [54] pour retourner en ſon païs: & Balak auſſi s'en alla ſon chemin.

19 Pour marque de colere & de dépit, comme Ezech. 21. 19. & 22. 13. au lieu que fraper ſur ſa cuiſſe, eſt pris pour marque de regret & de deplaiſir, Jerem. 31. 19.

20 H. *en les beniſſant tu les as benu.*

21 Ainſi H. mais F. *plie pour t'en aller*, c. trouſſe bagage.

22 H. & F. *en ton lieu*, aſſ. en Meſopotamie en la ville de *Pethor*.

23 H. *qu'en t'honorant je t'honorerois*, aſſ. avec beaucoup de preſens.

24 H. *L'Eternel t'a repouſſé de l'honneur*: C'eſt le diſcours que la chair & le monde font à ceux qui preferent à leurs amorces & promeſſes, ce qu'ils doivent à Dieu & à la parole, comme fit Moyſe, Heb. 11, 24, 25, 26.

c *Sus ch.* 22. 18.

25 H. & F. *de mon cœur*, c. de mon cru, ou de mon autorité. Voi ſus ch. 16. ℣. 28.

26 D'autres & F. *je te donnerai conſeil, &* te dirai *que ſera*, &c. Comme s'il avoit dit; Je te conſeillerai & t'avertirai tout d'un tems: Quelques-uns par ce conſeil entendent la prediction ſuivante; mais d'autres le conſeil impie & d'achoppement, dont l'execution ſe void ſous ch. 25. 1. & ſuiv. conferé avec Nomb. 31. 16. & Apoc. 2. 14. Car ſon but eſt de faire entendre à Balak qu'il ne devoit rien craindre pour lors de la part des Iſraelites, qui avoyent defence d'aſſaillir ſon peuple Deut. 2. 9. & lequel ils ne ſubjugueroyent que pluſieurs ſiecles apres, & que le remede qu'il lui pouvoit donner contre ce mal à venir étoit qu'il tâchat d'enlacer les Iſraëlites en idolatrie, afin que Dieu lui-meme les detruiſit.

27 Aſſ. au tems de David, comme il ſe lit 2 Sam. 8. 2.

28 F. *Je le verrai.* Cependant en la marge il eſt remarqué qu'on le peut traduire comme nous: Et en effet il le voyoit par Eſprit prophetique, quoi que l'evenement fût encores eloigne. Car c'eſt ici une prediction touchant *Jeſus* le vrai *Meſſie*, que David devoit prefigurer en ſon propre tems.

29 C. non pas encore, parce que l'execution ne s'en fera qu'apres quelques ſiecles. 30 Par ces deux mots d'*étoile* & de *ſceptre*, eſt marquée la magnificence & la puiſſance de l'empire qui ſe devoit eriger parmi le peuple de Dieu; lequel quant a la force temporelle, a eté adminiſtre par David & ſes ſucceſſeurs; mais quant à la vertu de l'Eſprit, il a été établi en la perſonne de *Jeſus Chriſt*, (vraye étoile du matin, & de qui la naiſſance fut marquee par une etoile miraculeuſe) qui eſt le Roi eternel de ſon Egliſe. Voi Apoc. 22. 16. Auſſi l'etoile & le ſeptre ſe joignent ici fort à propos, parce que la lumiere du jugement & la force, la prudence & la puiſſance, ſont egalement requiſes à l'adminiſtration des Royaumes & des Empires. 31 H. *les angles*, ou, *les côtes*. F. *les bornes*, c. les frontieres. Voi l'accompliſſement de céte prophetie, 2 Sam. 8. 2. Mais principalement ceci s'eſt executé en la vocation des Gentils par le miniſtere des Apôtres. Quelques-uns par les coins ou les bornes, entendent les Princes & Seigneurs du païs. 32 Proprement *demantelera*, ou, *renverſera les murailles*. Car le mot de l'original vaut autant que miner ou ſapper une muraille afin qu'elle tombe: Mais ſelon le paraphraſte Caldee, c'eſt comme s'il y avoit, *il dominera ſur vous*, &c. 33 C. tous les autres peuples, deſquels le Seigneur Jeſus devoit aſſembler ſon Egliſe, appellés autrement en l'Ecriture enfans d'Adam: Car la poſterite de Caïn ayant eté ſubmergee par le deluge, toutes les nations du monde tirent, depuis, leur origine de Noe, qui etoit de la race de Seth, Gen. 5. 29. & 10. 1. Il y en a pourtant qui aimeroyent mieux traduire ce mot de *Seth* en appellatif qu'en propre, & comme s'il etoit ici parlé *des enfans du fondement*; entendans par-la ceux qui ſous le roi de Moab avoyent part au gouvernement du païs. On pourroit auſſi les interpreter des *enfans d'aſſiette*, ou, *de reſidence*, pour dire un peuple qui a joui long-tems de repos & de ſurete. Voi Jerem. 48. 11. Les Hebreux penſent que les enfans de ſiege ou de fondement ſoyent les idolatres de Baal-Pehor, la figure duquel ſe preſentoit à eux le derriere nu & découvert, & qui etoit ſervi de meme, ſes adorateurs lui tournans le fondement, & faiſans leur ordure devant ſa niche, ou ſon autel. 34 Voi de ceci l'execution par David à l'egard du temporel 1 Chron. 18. 13. & pour le ſpirituel en la vocation & converſion des Gentils, & en la ſubjugation des ennemis de l'Egliſe; qui ſe peuvent ici d'autant mieux entendre, que les Hebreux de tout tems, ont eſtime que les Romains étoyent deſcendus d'Eſau, & ſont marqués par les Iduméens chés les Prophetes. 35 C'eſt le nom de la montagne que les Idumeens habitoyent, Gen. 36. 7, 8. 36 Aſſ. les enfans & la poſterite d'Iſraël.

37 F. *ſera force*, ou, *prouëſſes*, c. agira puiſſamment & courageuſement, & fera paroître une grande generoſité. d 2 *Sam.* 8. 14. 38 C. David au ſens literal, & J. Chriſt qui en eſt deſcendu, au ſpirituel. 39 Ainſi H. mais F. *des villes*, parce que c'eſt le ſtyle frequent de l'Ecriture, d'employer le ſingulier pour le pluriel: tellement qu'il eſt parle en l'original de *la ville*, c. de chaque ville, ou de toutes les villes, aſſ. de l'Idumée, ſus ℣. 18. Le but eſt que non ſeulement les Idumeens trouvés en armes à la campagne ſeroyent vaincus & defaits, mais auſſi ceux qui ſeroyent reſtes dans les villes, ſans qu'aucun en rechapât. 40 Ou, *le premier* & le chef, c. un grand & celebre Royaume, & une nation capitale; ou bien c'eſt le premier qui a commencé la guerre contre les Iſraëlites, & qui a auſſi été comme les premices de leur moiſſon & de leurs victoires, Exod. 17. 13.

41 C. que les Amalekites ſeroyent finalement raclés & ruinés entierement, ſelon le ſage & inevitable conſeil du Souverain. Voi Exod. 17. 14. 1 Sam. 15. 3.

42 F. *les Kenites*. Car ceux-ci quoi que Madianites, (d'ou vient que Jethro, beau-pere de Moyſe, eſt appellé Kenien, Jug. 1. 16.) habitoyent au païs de Hamalek, 1 Sam. 15. 6. Voi ſus chap. 10. 30. Jug. 4. 11. 1 Chron. 2. 55.

43 C. ton domicile, ou ton habitation, comme Job 29. 18.

44 D'autres, les *Kaïnites*, ou, les *Kenites*. C'eſt le meme que le *Kenien*, ℣. 21. Et on eſtime que ce ſoit ici le nom du premier pere de céte race des Madianites; dont Jethro étoit auſſi, qui avoit concilié leur amitié avec Iſraël, & qui ſe propagea quant à ſa tige parmi le peuple de Dieu. On pourroit auſſi preſumer que Balaam ait fait une expreſſe alluſion entre ces deux noms *Kenien* & *Kaïn* qui ſont faits de memes lettres, pour taxer ces Keniens d'impiete & de cruauté, comme Caïn fut impie & meurtrier. 45 F. *juſqu'a tant qu'Aſſur te mene en captivité*. D'autres, *ſi long-tems qu'Aſſur te tiendra priſonnier*.

46 F. *O qui eſt-ce qui vivra!* D'autres, *Helas qui vivra!* c. qui eſt-ce qui demeurera en vie? Comme s'il diſoit; O que ce ſera une grande miſere & un funeſte ſpectacle, de voir une ruïne ſi univerſelle, & une deſolation ſi grande de tant de peuples! 47 D'autres, *depuis que le Dieu fort l'aura établi*. H. *aſſis, conſtitué, ordonné*. Mais dequoi ou de qui eſt-ce qu'il parle? Quelques-uns penſent que ce ſoit de la puiſſance d'Aſſur, ou de Caldée, que Dieu par la providence devoit elever au ſouverain Empire de l'Univers, Dan. 2. 37, 38. Et en effet les Caldéens ravagerent tous ces païs Orientaux dont il eſt ici parlé. D'autres le rapportent à ce qui ſuit, ℣. 24. Et d'autres l'interpretent d'Iſraël méme, conſtitué, etabli & affermi par le Seigneur. Mais le premier nous ſemble plus vrai-ſemblable. 48 D'autres, *Apres les navires*. Parce que ce grand empire d'Aſie tenu premierement des Aſſyriens, puis des Caldeens, & en ſuite des Medes & des Perſes, devoit auſſi enfin étre ravagé par les peuples d'outre-mer. 49 H. *de la main*, c. de la côte, ou du côté. 50 Ou, *Chittim*. Il fut un des enfans de Javan, fils de Japhet, qui le fut de Noé, Gen. 10. 4. Et ſes deſcendans occuperent la *Cilicie*, la *Macedoine*, *Cypre* & l'*Italie*, comme rapporte Joſephe, *Ant. liv. 4. chap.* 22. De ſorte que par les Kittiens s'entendent ici les Grecs & les Romains, qui firent leur paſſage en Aſie des ports de Grece, & ruïnerent les Aſſyriens, les Babyloniens & les Perſes. 51 C. les Hebreux, ou les deſcendans d'Heber, duquel voi Gen. 10. 22, 24. Tous les Juifs ou Iſraëlites ſont de la poſterité d'Heber, & on ſçait combien ils ont ſouffert ſous les victoires des Grecs & des Romains. 52 Aſſ. Kittim. Car ces deux grands Empires des Grecs & des Romains, devoyent auſſi étre ſucceſſivement ruïnés. 53 Voi ſus ℣. 20. 54 Aſſ. en Meſopotamie: Car c'étoit bien ſon deſſein; mais il ne l'executa pas, parce qu'ayant été arrêté par les Madianites, il fut tué avec eux, & petit par l'epée des Iſraëlites, ſous 31. 8. D'autres eſtiment qu'en effet il retourna en ſon païs, mais qu'apres il revint vers les Madianites, & qu'ainſi il perit avec eux.

CHAP. XXV.

Les Iſraëlites ſe polluënt en Sittim par paillardiſe avec les filles des Moabites, & par idolatrie avec Bahal-Pehor, v. 1, &c. Dieu ordonne à Moyſe de faire mourir les idolatres, 4. Phinées tuë Zimri & Cozbi, 7. C'eſt pourquoi Dieu lui promet la Sacrificature à toûjours, 12. Le Seigneur ordonne de charger les Madianites, 17. parce qu'ils avoyent agi frauduleuſement contre Iſraël, 18.

1 ALors [a] Iſraël [1] demeuroit en [2] Sçittim, & [3] le peuple commença à paillarder avec [4] les filles de Moab.

2 [b] Car [5] elles convierent le peuple [6] aux ſacrifices [7] de leurs dieux: [8] & le peuple [9] y mangea, & ſe proſterna devant les dieux d'icelles.

3 Et Iſraël [10] s'accoupla à Bahal-Pehor: dont la colere de l'Eternel [c] s'enflamma contre Iſraël.

4 Et l'Eternel dit à Moyſe, [d] Pren [11] tous les chefs du peuple, & fai pendre ceux-là [12] devant l'Eternel, [13] contre le

a *Sous ch.* 31. 16. *&* 33. *v.* 49.

1 C. campoit.

2 F. *Sittim*. Lieu dans le deſert, au païs-bas des Moabites, vers le Jordain. Sous ch. 33. 48, 49. ce lieu s'appelle *Abel-Sçittim*: Iſraël y logea juſqu'apres la mort de Moyſe, & lors Joſué le conduiſit au bord du Jordain & le lui fit paſſer en Guilgal, Joſ. 2. 1. & 3. 1.

3 C. pluſieurs d'entre le peuple, 1 Cor. 10. 8. Car tous ceux-là perirent qui commencerent à ſe polluer de ces crimes; & ceux-là reſterent en vie, qui demeurerent attachés au ſervice de l'Eternel & perſevererent en ſa crainte, Deut. 4. 3, 4. 4 Sous leſquelles ſe doivent auſſi entendre les femmes Madianites, qui ſervirent de premiers tiſons à ces maux, ſelon le deteſtable conſeil de Balaam, ſus chap. 24. 14. ſous 31. 16. Apoc. 2. 14. b *Pſ.* 106. 28. *Oſee* 9. 10. 5 Aſſ. ces filles. Ce ſexe étant toûjours un dangereux inſtrument de Satan, pour porter les hommes au peché. 6 C. aux feſtins qui ſe faiſoyent en ſuite des ſacrifices, des chairs qui avoyent été immolees aux idoles. 7 D'autres, *de leur Dieu*, aſſ. Bahal-Pehor.

8 Aſſ. une partie des Iſraëlites. 9 Et entra ainſi en la ſocieté & communion de leur idolatrie, 1 Cor. 10. 18. ce que Dieu leur avoit ſolennellement defendu, Exod. 34. ℣. 14. 10 Par une paillardiſe ſpirituelle, mais la corporelle s'y joignant avec ces impudiques. c *Pſ.* 106. 29. d *Deut.* 4. 3. *Joſ.* 22. 17. 11 S'entend tous ceux qui étoyent coupables de ces crimes, ſoit par connivence, ſoit par exemple. Vois-en un exemple ſous ℣. 14. Toutefois il y en a qui eſtiment, que ces *chefs* du peuple furent pris par Moyſe & établis comme juges, pour punir & pendre les coupables.

12 H. & F. *& pen-les à l'Eternel*, aſſ. ceux qui ſe ſont accouplés à Bahal-Pehor & ont mangé des choſes ſacrifiées aux idoles: Dieu ordonne que cet acte de juſtice ſe face à ſon honneur, pour montrer qu'il hait le peché & ne veut point qu'il ſoit impuni. Auſſi les bons Magiſtrats ne lui peuvent offrir de victimes plus agreables que des têtes criminelles, pour repurger le public d'iniquité. Méme ce genre de ſupplice nous eſt décrit comme expiatoire de l'ire de Dieu, émuë autrement contre tout le peuple, Deut. 21. 23. 2 Sam. 21. ℣. 6. Et c'eſt pourquoi Jeſus Chriſt l'a ſouffert pour nôtre redemtion, Gal. 3. 13.

13 Ou, *devant le ſoleil*, c. publiquement & en la preſence d'un chacun, afin qu'ils y demeurent en ſpectacle juſques à ce que le ſoleil ſoit couché, pour étre en terreur & en exemple aux autres, qui eſt l'une des fins principales des ſupplices publics. Et tout ceci ſe fit en un ſeul jour, comme le declare S. Paul, 1 Cor. 10. 8. Voi ſous ℣. 18.

ſoleil,

Digitized by Google

soleil, & l'ardeur de la colere de l'Eternel se departira d'Israël.

5 Moyse donc dit aux Juges d'Israël, Qu'un chacun *de vous* fasse mourir [14] les hommes de sa charge qui se sont accouplez à Bahal-Pehor.

6 Et voici, un homme des enfans d'Israël vint, & amena [15] vers ses freres une Madianite, Moyse & toute l'assemblée des enfans d'Israël les voyans, comme ils pleuroyent à la porte du tabernacle d'assignation.

7 Ce que Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron le Sacrificateur, ayant veu, [e] il se leva du milieu de l'assemblée, & prit une javeline en sa main.

8 Et entra apres l'homme Israëlite [16] au tabernacle, & les transperça tous deux, assavoir l'homme Israëlite & la femme par son ventre: [17] & la playe fut arrestée de dessus les enfans d'Israël.

9 [f] Or ceux qui moururent de cette playe, furent [18] vingt & quatre mille.

10 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

11 Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a destourné ma colere de dessus les enfans d'Israël, en ce qu'il a esté émeu [g] [19] de mon zele au milieu d'eux; tellement que je n'ai point consumé les enfans d'Israël [20] par ma jalousie.

12 Pourtant declare lui que voici, [h] [21] je lui ai establi mon alliance [22] de paix.

13 [23] Et l'alliance de sacrificature perpetuelle sera tant à lui qu'à sa posterité apres lui, pource qu'il a esté émeu de zele pour son Dieu, & a fait propitiation pour les enfans d'Israël.

14 Et le nom de l'homme Israëlite tué, qui fut tué avec la Madianite, *estoit* Zimri, fils de Salu, chef [24] d'une maison de pere des Simeonites.

15 Et le nom de la femme Madianite qui fut tuée, *estoit* Cozbi, fille de Tsur, *qui estoit* [25] chef de peuples, & de maison de pere en Madian.

16 Item, l'Eternel parla à Moyse, disant,

17 [i] [26] Serrez de pres les Madianites, & les frappez.

18 Car ils [k] vous ont serrez *les premiers* par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont surpris au fait de Pehor, & au fait de Cozbi fille d'un des principaux d'entre les Madianites, [27] leur sœur, qui a esté tuée au jour de la playe *avenuë* pour le fait de Pehor.

14 F. *ses hommes*, c. ceux qui sont sous sa conduite, selon l'ordre établi Exod. 18. 25.

15 Ass. vers les Israëlites qui étoyent au camp.

e *Ps.* 106. 30.

16 C. en cete sorte de pavillon, ou tente qu'erigeoyent les personnes prostituées à paillardise, pour y commettre leurs ordures. Voi 2 Rois 23. 7. C'est pourquoi quelques-uns traduisent ici le *bordel*. F. *boutique de putain*.

17 Ce mot en semblables histoires sinifie quelque peste & mortalite extraordinaire envoyée de Dieu, sous laquelle plusieurs milliers mouroyent: Et y a grande apparence, qu'outre les executions criminelles, qui se firent par la main des hommes, il y eut aussi en cete occurrence quelque chose de semblable.

f 1 *Cor.* 10. 8.

18 L'Apôtre 1 Cor. 10. *y.* 8, ne parle que de 23000. Mais il semble que Moyse sous son nombre de 24000 en comprend mille, qui furent executés & pendus par les Juges, sus *y.* 5. & que S. Paul n'exprime que les 23000 qui perirent immediatement sous la main vengeresse du Seigneur.

g 2 *Cor.* 11. 2.

19 C. qu'il s'est piqué d'une sainte colere pour mon Nom, & par un pieux transport a vengé ma gloire sur ce méchant, sans y attendre les formalités de justice. Et bien que cet acte extraordinaire ait été imputé à justice à Phinées, Ps. 106. 30. Dieu y ayant donné son approbation, toutefois les *zelotes* des Juifs s'en prevaloyent mal à propos pour autorizer leur forcenerie.

20 Ou, *par mon zele*, c. par l'ardeur de ma colere.

h *Ps.* 106. 31.

21 C. je lui donne la Sacrificature, afin qu'il l'obtiene en heredité, & qu'il en joüisse heureusement & paisiblement lui & ses descendans, parce qu'il a appaisé ma colere par son saint zele. Voi Mal. 2. 4, 5.

22 Ou, *de prosperité*, pour être toûjours heureuse. Ou, ass. *la paix*. On pourroit aussi dire que la Sacrificature se nomme *alliance de paix*, parce qu'elle étoit ordonnée pour rendre Dieu propice & appaisé vers les hommes en suite de son alliance, Heb. 5. 1.

23 C. une Sacrificature perpetuelle, établie par une perpetuelle alliance; perpetuité absoluë à l'égard de la Sacrificature eternelle de J. Christ qui y est sinifiée Ps. 110. 4. mais limitée à l'égard de la Sacrificature ceremoniele & typique, jusqu'a la venuë du Messie. Voi Heb. 7. *y.* 11.

24 C. d'une des principales familles de la tribu de Simeon, laquelle étant sortie d'un des enfans de Simeon, retenoit le nom de sa souche. Voi Gen. 46. 8, 10. & sous chap. 26. 12.

25 Même il est specifié entre les rois de Madian, sous 31. 8. Jos. 13. 21.

i *Sous ch.* 31. 2.

26 Ou, *Traittés en ennemi*, agissant hostilement contre eux.

k *Apoc.* 18. 6.

27 C. qui étoit de leur nation.

CHAP. XXVI.

Denombrement des Israëlites depuis l'âge de 20 ans & au dessus, qui étoyent capables de porter les armes, v. 1, &c. & de chaque tribu en particulier, à l'exception des Levites, 5. La somme de tous les denombrés, 51. ausquels le pais de Canaan se devoit distribuer par sort, à proportion du moindre ou plus grand nombre des tribus, 52. Denombrement des Levites à part, 57. En ce second denombrement nul ne fut trouvé de ceux qui étoyent sortis d'Egypte hormis Josue & Caleb, 65.

1 OR avint apres [1] cette playe-là que l'Eternel parla à Moyse & Eleazar fils d'Aaron le Sacrificateur, disant,

2 Levez [2] la somme de toute l'assemblée des enfans d'Israël, [a] depuis [3] l'âge de vingt ans, & au dessus, selon les maisons de leurs peres, *assavoir* [4] de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre.

3 Moyse donc & Eleazar le Sacrificateur [5] parlerent à eux [6] és campagnes de Moab, aupres [7] du Jordain de Jerico, disans,

4 [8] [b] *Qu'on face le denombrement* depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, [b] comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse & aux enfans d'Israël, [9] quand ils furent sortis hors du païs d'Egypte.

5 Ruben [c] premier-né d'Israël. Les enfans de Ruben *furent* Henoc, [10] *duquel estoit* la famille des Henokites: de Pallu, la famille des Palluites:

6 De [11] Hetsron, la famille des Hetsronites: de Carmi, la famille des Carmites.

7 Ce *sont* là les familles des Rubenites, & ceux qui en furent denombrez estoyent quarante trois mille sept cens & trente.

8 Et [12] les enfans de Pallu, Eliab.

9 Et les enfans d'Eliab, Nemuel, Dathan & Abiram: [d] *c'est* [13] ce Dathan & cet Abiram qui estoyent de ceux qu'on appelloit pour tenir l'assemblée, qui se mutinerent contre Moyse & contre Aaron par ceux qui estoyent [14] assemblez avec Coré, quand ils se mutinerent contre l'Eternel.

10 Dont la terre [15] ouvrit sa bouche, & les engloutit: [16] mais Coré *fut compris* en la mort de ceux qui estoyent assemblez avec lui, quand le feu consuma les deux cens cinquante hommes: & ils furent [17] en signe.

11 Mais les enfans de Coré [18] ne moururent point.

12 Les enfans de Simeon selon leurs familles. De [19] Nemuel, la famille des Nemuelites: de Jamin, la famille des Jaminites: de [20] Jakin, la famille des Jakinites:

13 De [21] Zerah, la famille des Zarhites: de Sçaul, la famille des Sçaulites.

14 Ce *sont* là les familles des Simeonites: *qui furent* [22] vingt deux mille & deux cens.

15 Les enfans de Gad selon leurs familles. De [23] Tsephon, la famille des

1 Entens celle qui est décrite au chap. precedent, qui emporta 24000 Israelites en punition de la paillardise commise avec les femmes Moabites, & de l'idolatrie qui y fut jointe au culte illicite de Bahal-Pehor: Apres laquelle, à l'exception de Josue & de Caleb, nul ne resta de ceux qui au dessus de l'âge de vint ans avoyent été condamnés de mourir au desert pour leurs murmures avant que les enfans d'Israel peussent être introduits au païs promis. Voi sus ch. 14. 33, 34, 35. & sous *y.* 63, 64, 65. & Deut. 2. 14.

2 Ce denombrement des enfans d'Israel, se doit tenir pour le troisieme depuis qu'ils furent sortis du païs d'Egypte: Le premier se fit en l'année même de leur sortie, Exod. 30. 12, &c. Le second se fit au commencement de la seconde année sus ch. 1. 2. Et le troisieme fut celui dont il est ici parle.

a *Sus ch.* 1. 3.

3 H. *fils de vint ans vieil!* Et ainsi en suite.

4 H. *tous sortans en guerre en Israel*, comme sus ch. 1. 3.

5 Ou, *les recitarent*, assi lisans le roolle de ceux qui furent denombrés.

6 Voi sus ch. 22. 1. & sous *y.* 63. & ch. 33. 48.

7 Ou cete riviere approche de plus près la ville de Jerico. Voi sus ch. 22. *y.* 1. & sous *y.* 63.

8 Ceci est mis pour supplément du *y.* 2. Toutefois tout cela se peut omettre, & commencer le *y.* par ces mots, *Depuis l'age de vint ans & au dessus*, &c. en sorte que ce soit le commencement du roolle qui s'ensuit, fait par Moyse & recité au peuple; ou que ces mots contienent le cri public, ordonnant que tous ceux de cet âge eussent à comparoitre pour etre enroolles.

b *Sus ch.* 1. 1, 2, 3.

9 F. *qui etoyent.* Voi sus ch. 1. 2. & Exod. 30. 12.

c *Gen.* 46. 9. *Exod.* 6. *v.* 13. 1 *Chron.* 5. 1.

10 Ce mot *duquel*, est ici inseré, en conformité des façons de parler suivantes: Ainsi aussi sous *y.* 23, &c. Autrement le mot *de*, ou, *d'où*, selon la propriete de la langue Hebraique, se doit souvent suppleer pour l'entiere expression du sens.

11 H. *Chetsron.* F. *Hezaron.*

12 Le nombre pluriel est ici mis pour le singulier. Voi Gen. 21. 7. & 46. 7.

d *Sus ch.* 16. 2.

13 Voi sus ch. 1. 16. & 16. 2. Car en effet ceux-ci etoyent comme des principaux du conseil.

14 F. *en l'assemblée de Coré.* Car ceci s'entend de cete emotion & mutinerie seditieuse, dont Core fut le chef. Voi sus ch. 16. 1, 2, 3.

15 C. se creva & entr'-ouvrit, en faisant sous eux une fente fort large & fort profonde.

16 D'autres & F. *ensemble Core*, ou, *avec Core*: Entendans par le nom de Coré, son menage & sa famille, qui fut engloutie avec les autres, sus ch. 16. 32. Car quant à Coré meme il ne fut point englouti de la terre, mais il mourut brûle du feu avec les 250 hommes de sa faction, sus ch. 16. *y.* 35. D'autres pretendent qu'il soit joint ici aux autres, parce qu'ils etoyent tous complices d'un même crime, & qu'ils furent punis en meme tems. Mais en retenant l'ordre de nôtre version, toutes ces difficultes cesseront.

17 D'autres, *en exemple extraordinaire.* H. *pour une baniere*, c. pour un exemple insigne du juste & severe jugement de Dieu contre ceux qui excitent & fomentent des seditions & dissentions contre les ordres que le Seigneur a établi en l'Etat ou en l'Eglise. Voi 2 Pier. 2. 6.

18 Ass. ni par le feu, qui consuma leur pere avec ceux de sa bande, ni par l'ouverture de la terre, qui engloutit le reste de sa famille & de son menage: Ce qui arriva parce qu'ils n'avoyent point eu de part en cete sedition, & étoyent vrai-semblablement vaquans au service du Tabernacle quand elle arriva.

19 Appellé autrement *Jemuel*, Gen. 46. 10.

20 Nommé *Jarib*, 1 Chron. 4. 24.

21 Il est aussi nommé *Tsohar*, ou, *Zochar*, Gen. 46. *y.* 10.

22 Il est remarquable que leur nombre étoit fort diminué en comparaison de celui qui est exprimé sus ch. 1. 23. Peut-etre parce que l'iniquité de Zimri fils de Salu, qui étoit l'un des principaux chefs de la tribu de Simeon, fut imputée à toute la race, ou même qu'elle l'avoit suivi & participé effectivement à son crime.

23 F. *Zephon*, mais H. *Tsephon*, nommé aussi *Tsiphion*, Gen. 46. 16. Confere en outre ces noms avec le chap. susdit 46 du Gen. comme aussi avec 1 Chron. chapitres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, &c.

Digitized by Google

Tſephonites: de Haggi, la famille des Haggites: de Sçuni, la famille des Sçunites:

16 [24] D'Ozni, la famille des Oznites: de Heri, la famille des Herites:

17 [25] D'Arod, la famille des Arodites: d'Areel, la famille des Areelites:

18 Ce *ſont* là les familles des enfans de Gad, ſelon leurs denombrez, *qui furent* quarante mille & cinq cens.

19 Les enfans de Juda, Her & Onan: [e] mais Her & Onan [26] moururent au païs de Canaan.

20 Ainſi les enfans de Juda par leurs familles furent, de Sçela, la famille des Sçelanites: [27] de Pharez, la famille des Pharſites: de Zara la famille des Zarhites.

21 Et les enfans de [f] Pharez, furent de Hetſron, la famille des Hetſronites: & de Hamul, la famille des Hamulites.

22 Ce *ſont* là les familles de Juda, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſeptante ſix mille & cinq cens.

23 Les enfans d'Iſſacar ſelon leurs familles. [28] De Tolah, la famille des Tolahites: de Puva, la famille des Puvites.

24 De [29] Jaſçub, la famille des Jaſçubites: de Sçimron, la famille des Sçimronites.

25 Ce *ſont* là les familles d'Iſſacar, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſoixante quatre mille, & trois cens.

26 Les enfans de Zabulon, ſelon leurs familles. De Sered, la famille des Sardites: d'Elon, la famille des Elonites: de Jahleel, la famille des Jahleelites.

27 Ce *ſont* là les familles des Zabulonites, ſelon leurs denombrez, *qui furent* ſoixante mille, & cinq cens.

28 Les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles, *furent* Manaſſé & Ephraïm.

29 Les enfans de Manaſſé. [g] De Makir, [30] la famille des Makirites: & Makir engendra Galaad: de Galaad, la famille des Galaadites.

30 Ce *ſont* ici les enfans de Galaad: [31] de Ihezer, la famille des Ihezerites: de Helek, la famille des Helkites.

31 D'Aſriel, la famille des Aſrielites: de Sçekem, la famille des Sçikemites.

32 De Sçemidah, la famille des Sçemidahites: de Hepher, la famille des Hephrites.

33 [h] Or [32] Tſelophcad fils de Hepher n'eut point de fils, mais des filles; Et les noms des filles de Tſelophcad, *ſont* Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.

34 Ce *ſont* là les familles de Manaſſé, & leurs denombrez *furent* cinquante deux mille, & ſept cens.

35 Ce *ſont* ici les enfans d'Ephraïm, ſelon leurs familles. De Sçuthelah, la famille des Sçuthelahites: de Beker, la famille des Bakrites: de Tahan, la famille des Tahanites.

36 Et ce *ſont* ici les enfans de Sçuthelah: de Heran, la famille des Heranites.

37 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Ephraïm, ſelon leurs denombrez, *qui furent* trente deux mille & cinq cens. Ce *ſont* là les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles.

38 Les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles. De Belah, la famille des Balhites: d'Aſçbel, la famille des Aſçbelites: [33] d'Ahiram, la famille des Ahiramites:

39 [34] De Sçephupham, la famille des Sçuphamites: de Hupham, la famille des Huphamites.

40 Et les enfans de Belah furent [35] Ard & Nahaman. *D'Ard*, la famille des Ardites: & de Nahaman, la famille des Nahamites.

41 Ce *ſont* là les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles, & leurs denombrez *furent* quarante cinq mille & ſix cens.

42 Ce *ſont* ici les enfans de Dan, ſelon leurs familles. [36] De Sçuham, la famille des Sçuhamites. Ce *ſont* là les familles de Dan, ſelon leurs familles.

43 Toutes les familles des Sçuhamites, ſelon leurs denombrez, *montoyent* à ſoixante quatre mille, & quatre cens.

44 Les enfans d'Aſçer, ſelon leurs familles. De Jimna, la famille des Jimnaïtes: de Jiſçui, la famille des Jiſçuites: de Beriah, la famille des Berihites.

45 Des enfans de Beriah, de [37] Heber, la famille des Hebrites: de Malkiel, la famille des Malkielites.

46 Et le nom de la fille d'Aſçer, fut Serah.

47 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Aſçer, ſelon leurs denombrez, *qui furent* cinquante trois mille, & quatre cens.

48 Les enfans de Nephthali, ſelon leurs familles. De [38] Jathſeel, la famille des Jathſeelites: de Guni, la famille des Gunites.

49 De Jetſer, la famille des Jitſrites: de [39] Sçillem, la famille des Sçillemites.

50 Ce *ſont* là les familles de Nephthali, ſelon leurs familles, & leurs denombrez *furent* quarante cinq mille, & quatre cens.

51 Ce *ſont* là [40] les denombrez des enfans d'Iſraël, *qui furent* ſix cens & un mille, ſept cens & trente.

52 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

53 Le païs ſera diviſé [41] à ceux-ci par heritage, ſelon le nombre [42] des noms:

54 [i] A ceux qui ſont en plus grand nombre [43] tu donneras plus d'heritage, & à ceux qui ſont en plus petit nombre tu donneras moins d'heritage: On donnera à un chacun ſon heritage [44] ſelon le nombre de ſes denombrez.

55 Toutefois que le païs ſoit diviſé [k 45] par ſort, & qu'ils [46] prennent leur heritage ſelon les noms des tribus de leurs peres.

24 Qui ſemble auſſi être appellé *Erſbon*, Gen. 46. 16.

25 Appellé *Arodi*, Gen. 46. 16.

e *Gen.* 38. 7, 10. & 46. 12.

26 Aſſ. par un juſte jugement de Dieu à cauſe de leurs crimes enormes & abominables. Voi Gen. 38. 7.

27 F. *Perez*. H. *Perets*.

f *Gen.* 46. 12.

28 F. *Tola*. Ce mot *de*, ſe ſupplée ici par les interpretes pour mieux exprimer le ſens de l'original. Voi ſus *y.* 5.

29 F. *Jaſub*. Il eſt auſſi nommé *Job*, Gen. 46. 13.

g *Joſ.* 17. 1.

30 De laquelle voi Joſ. 17. 1. d'ou paroît que Makir eut divers enfans, les deſcendans deſquels prirent leur nom les uns de Makir, & les autres de ſon fils Galaad.

31 Appellé auſſi *Abihezer*, Joſ. 17. 2. & Jug. 6. 11, 34. Et céte particule *de* eſt ici inſerée & aux deux *y.* ſuivans, de ce qui a precedé, & conformement au ſtyle de tout ce chap. Voi ſus *y.* 5.

h *Sous ch.* 27. 1.

32 Ainſi H. mais F. *Zelaphead*.

33 Qui ſemble auſſi être nommé *Ebi*, Gen. 46. *y.* 21. & *Achrab*, 1 Chron. 8. 1.

34 Qui ſemble être auſſi nommé *Muppim* & *Huppim*, Gen. 46. 21.

35 Il ſemble s'appeller *Addar*, 1 Chron. 8. 3.

36 Son nom ſemble être auſſi *Huſſim*, Gen. 46. *y.* 23.

37 H. *Cheber*, avec la lettre *Chet*.

38 F. *Jahzeël*. H. *Jachtſiel*, ou, *Jachtſiel*, comme 1 Chron. 7. 13.

39 Nommé auſſi *Sealum*, 1 Chron. 7. 13.

40 Ici ſe doit remarquer la verité infaillible des promeſſes de Dieu, & la vertu de ſa benediction, pour la multiplication de la ſemence d'Abraham: Car encore qu'en l'eſpace de 38 ans plus de ſix cens & trois mille Iſraëlites fuſſent morts au deſert, ſi eſt-ce que Dieu fit par ſa Providence que le méme nombre exprimé ſus ch. 1. *y.* 46, ſe trouve encore ici, à la ſeule diminution de mille & quelque cent.

41 C. à ces familles des tribus.

42 C. de ceux qui ont été denombrés par leurs noms, & ſelon que les familles ſe trouveront moindres ou plus grandes, d'un plus grand ou d'un moindre nombre de perſonnes, de qui les noms étoyent marqués & ſpecifiés au regiſtre qui s'en étoit fait.

i *Sous ch.* 33. 54. 43 Aſſ. diſtribuant de toi-méme les païs conquis au de-çà du Jordain aux tribus de Ruben & de Gad & à la demi-tribu de Manaſſé, ſous ch. 32. 33. & inſtruiſant Joſué ton ſucceſſeur de ma volonté, pour partager aux autres le païs qui eſt au de-là du Jordain, Joſ. chapitres 13, 14. & ſuiv. 44 H. *ſelon la bouche de ſes denombrés*. k *Sous ch.* 33. 54. *Joſ.* 11. 23. & 14. 2. 45 Le païs fut premierement partagé par le ſort en douze portions proportionnées aux douze tribus, & les portions des tribus en portions convenables aux familles en particulier, ſelon le jugement des Magiſtrats & des Sacrificateurs. 46 Aſſ. les familles de chaque tribu entreront en leur portion hereditaire ſelon l'ordre préſcrit au *y.* precedent.

Digitized by Google

56 [47] L'heritage d'un chacun ſera [48] ſelon que montrera le ſort, [49] ayant égard au plus grand & au plus petit nombre.

57 [1] Et ce *ſont* ici les denombrez de Levi, ſelon leurs familles: de Guerſçon, la famille des Guerſçonites: de Kehath, la famille des Kehathites: de Merari, la famille des Merarites.

58 Ce *ſont donc* ici les familles de Levi: la famille [50] des Libnites: la famille des Hebronites: la famille des [51] Mahlites: la famille des Muſçites: la famille des [52] Corhites. Or Kehath engendra Hamram.

59 [m] Et le nom de la femme de Hamram, *fut* Jokebed, fille de Levi, [53] qui naſquit à Levi en Egypte, & icelle enfanta à Hamram, Aaron, Moyſe & Marie leur ſœur.

60 Et à Aaron naſquirent Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar.

61 Deſquels [n] Nadab & Abihu moururent en offrant le feu eſtrange devant l'Eternel.

62 Et les denombrez des Levites furent vingt & trois mille, tous maſles, [54] depuis l'âge d'un mois, & au deſſus, leſquels ne furent point denombrez [55] avec les *autres* enfans d'Iſraël. Car il ne leur fut point donné [56] d'heritage entre les enfans d'Iſraël.

63 Ce *ſont* là [57] ceux qui furent denombrez par Moyſe & Eleazar le Sacrificateur, [58] qui denombrerent les enfans d'Iſraël és campagnes de Moab, prés du Jordain de Jerico.

64 Entre leſquels nul ne fut de ceux qui avoyent eſté denombrez par Moyſe & Aaron Sacrificateur, quand [59] ils denombrerent les enfans d'Iſraël au deſert de Sinaï.

65 [o] Car l'Eternel avoit dit touchant iceux, [60] que pour certain ils mourroyent au deſert: & ainſi il n'en reſta pas un, [61] que Caleb fils de Jephunné, & Joſué fils de Nun.

47 S'entend eu égard au partage des tribus.

48 H. *ſelon la bouche du ſort*: Parce que le ſort diſpoſé par la providence de Dieu, en faiſant connoitre ſa volonté touchant quoi que ce ſoit, eſt cenſé parler & prononcer ſentence de decision.

49 H. *entre le plus & le moins.*

1 *Exod.* 6. 16,17,18,19.

30 Sortie de Guerſçon, ſus ch. 3. 18.

51 Ceux-ci & les *Muſçites* ſuivans étoyent deſcendans de Merari, ſus ch. 3. 20.

52 Qui furent de la poſterité de Kehath, ſus ch. 16. 1.

m *Exod.* 2. 1, 2. & 6. 19.

53 F. *que la femme de Levi enfanta en Egypte*: Car l'Hebr. porte, *laquelle* Jokebed, *elle*, s'entend la femme de *Levi*, *enfanta*. De ſorte que par ce mot *elle*, il ne faut pas entendre Jokebed, qui fut enfantée & miſe au monde par la generation de Levi, mais la femme de Levi, mere de Jokebed, & ſelon quelques-uns tante d'Amram, de qui Levi fut le grand pere. Voi toutefois de ceci Exod. 2. 1. & 6. 19.

n *Levit.* 10. 2. *ſus ch.* 3. v. 4. 1 *Chron.* 24. 2.

54 H. *fils d'un mois.* Les autres tribus furent denombrées, afin de proportionner l'heritage de chacune au nombre de ceux qui pouvoyent depuis l'âge de vint ans & au deſſus, étre chefs de famille; mais cette raiſon ceſſant à l'égard des Levites, ils furent denombrés depuis l'âge d'un mois, pour marque que dés leur naiſſance ils étoyent conſacrés au ſervice de Dieu. Voi ſus ch. 3. 15. & 18. 16.

55 H. *au milieu des enfans*: Et ainſi en ſuite.

56 C. droit d'heritage: Ou, *Car on ne leur devoit point donner*, &c.

57 H. & F. *les denombrés de Moyſe & d'Eleazar*: Et ainſi v. 64.

58 Voi ſus ch. 1. 1, 2, &c.

59 Voi de ce denombrement Exod. 30. 12, 13, 14.

o *Sus ch.* 14. 28, 29, 34, 35. 1 *Cor.* 10. 5, 6.

60 H. *qu'en mourans ils mourroyent*, c. qu'ils mourroyent aſſeurément, aſſ. ou de playe extraordinaire, ou de mort naturelle, & ce à cauſe de leur rebellion. Voi ſus ch. 14. 28, 29, 30. & ſous ch. 27. 3.

61 Moyſe vivoit bien encore, mais il eſt ici omis, & parce que c'eſt lui qui parle, & parce que lui auſſi ne devoit point paſſer le Jordain ni entrer au païs de Canaan, ſus ch. 20. 12. & ſous 27. 13. Or ces deux, Caleb & Joſué, étoyent demeurés fideles envers Dieu, & avoyent auſſi exhorté le peuple à méme devoir, ſus ch. 14. 6, &c.

CHAP. XXVII.

Les filles de Tſelophcad demandent heritage entre les freres de leur pere, v. 1, &c. Dieu leur accorde leur demande, 5. & à cete occaſion établit une loi civile touchant le droit de ſucceſſion en certains heritages, 8. Moyſe ayant reçû ordre de contempler le païs de Canaan du haut d'une montagne, pour mourir en ſuite ſans y entrer, 12. avec declaration des cauſes de ceci, 14. prie le Seigneur qu'il lui plaiſe donner un fidele Conducteur à ſon peuple en ſa place, 15. Et Dieu lui enjoint de choiſir & établir Joſué à cela, & de le confirmer en ſa charge par l'impoſition de ſes mains en la preſence du peuple, 18. Ce qui eſt executé par Moyſe, 22.

1 OR [a] les filles de Tſelophcad, fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, des familles de Manaſſé, fils de Joſeph, [1] s'approcherent: (& ce *ſont* ici les noms des filles [2] d'icelui, Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.)

2 Et ſe preſenterent devant Moyſe, & devant Eleazar Sacrificateur, & devant les principaux, & devant toute l'aſſemblée, à l'entrée du tabernacle d'aſſignation, en diſant,

3 Noſtre pere [b] eſt mort au deſert: [c] qui toutefois [3] n'a point eſté parmi la bande de ceux qui [4] s'aſſemblerent contre l'Eternel en l'aſſemblée de Coré: bien eſt-il mort [5] en ſon peché, & n'a point eu de fils.

4 Pourquoi [6] ſeroit oſté le nom de noſtre pere du milieu de ſa famille, d'autant qu'il n'a point de fils? [7] Donne-nous poſſeſſion parmi les freres de noſtre pere.

5 Et Moyſe rapporta [8] leur cauſe [9] devant l'Eternel.

6 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

7 Les filles de Tſelophcad parlent droitement: [d] [10] tu ne faudras de leur donner poſſeſſion d'heritage parmi les freres de leur pere, & leur transfereras l'heritage de leur pere.

8 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſraël, diſant, Quand quelqu'un mourra, & n'aura point de fils, vous transfererez ſon heritage à ſa fille.

9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez ſon heritage [11] à ſes freres.

10 Et s'il n'a point de freres, vous donnerez ſon heritage [12] aux freres de ſon pere.

11 Que ſi ſon pere n'a point de freres, vous donnerez ſon heritage à ſon parent, le plus proche [13] de ſa famille, & il le poſſedera: [14] & *ceci* ſera aux enfans d'Iſraël, comme l'Eternel a commandé à Moyſe, [15] pour ordonnance ſelon laquelle il faut juger.

12 [e] L'Eternel dit auſſi à Moyſe, Monte en cette montagne-ci de [16] Habarim, & regarde le païs, lequel j'ai donné aux enfans d'Iſraël.

13 Tu le regarderas donc, & puis tu ſeras toi auſſi [17] retiré vers tes peuples, [f] [18] comme Aaron ton frere a eſté retiré.

14 [g] D'autant que vous avez eſté rebelles à mon mandement au deſert de [19] Tſin, au debat de l'aſſemblée, tellement que vous ne [h] m'avez [20] point ſanctifié és eaux devant leurs yeux. (Ce *ſont* les eaux [21] du debat de Kadez, *au* deſert de Tſin.)

15 Et Moyſe parla à l'Eternel, diſant,

16 Que l'Eternel [i] [22] le Dieu des eſprits de toute chair, pourvoye de quelque perſonnage ſur l'aſſemblée:

17 Lequel [23] ſorte & entre devant eux, & [24] les face ſortir & entrer: [k] & que

1 Comparoiſſantes en leur rang devant Moyſe parmi les autres lignees des Manaſſites, à la tribu deſquels elles appartenoyent, pour obtenir l'heritage de leur pere, qui étoit mort ſans heritiers máles.

2 Aſſ. Tſelophcad.

a *Sus ch.* 26. 33. & *ſous ch.* 36. 2. *Joſ.* 17. 3.

b *Sus ch.* 14. 35. & 26. v. 64.

c *Sus ch.* 16. 1.

3 C. n'a point eu de part en leur ſedition, & n'a eu aucune communion à leur mechant acte; & par conſequent n'a commis aucun crime public & d'interdit, par lequel il ait merité que ſon nom ſoit eteint & ſon droit ſupprimé au partage du païs.

4 Aſſ. par la ſedition & mutinerie decrite ſus ch. 16. 1, 2, 3, &c.

5 Encore qu'il n'ait point eté coupable de la conſpiration de Coré, ſi eut-il part aux communs murmures de tout le peuple à l'occaſion du mauvais rapport que fit la plus grande part des eſpions, & en punition deſquels Dieu avoit ordonné, ſus ch. 14. qu'ils mouruſſent tous au deſert. D'autres le rapportent au peché qui eſt commun à tous les hommes, & duquel la mort eſt le ſalaire, Rom. 6. v. 23.

6 H. *diminué.*

7 Pour y venir par droit de repreſentation, ſans que les oncles puiſſent exclure leurs nieces.

8 H. *leur jugement*, oti, *leur droit*, c. leur pretention en juſtice, ou leur affaire, leur fait, leur different, pour étre terminé & decidé par la bouche du Seigneur. Car il y avoit encore ſujet de douter, ſi les filles, à faute d'heritiers mâle, pouvoyent venir en partage & ſucceder au droit de leur pere; ou ſi leurs oncles & couſins les pouvoyent exclurre, en les dotant convenablement à leur condition.

9 C. au tabernacle d'aſſignation, ou Moyſe recevoit la voix de l'Eternel, qui lui étoit addreſſee de deſſus le propitiatoire qui couvroit l'Arche, entre les deux Cherubins. Voi Exod. 25. 22. & ſus ch. 7. v. 89. On peut auſſi penſer que Moyſe auroit conſulté la bouche de Dieu & ſe ſeroit informé de ſa volonté, par l'oracle d'*Urim* & *Thummim*, qui étoit au milieu du rational, ou pectoral de jugement, que le ſouverain Sacrificateur portoit. Confer ſous v. 21.

d *Sus ch.* 36. 2.

10 H. *en leur donnant tu leur donneras*, c. tu leur donneras entierement le droit & l'heritage que leur pere auroit obtenu, s'il fût reſte en vie.

11 Pour dire que la ſucceſſion ne doit point avoir lieu en ligne collaterale, qu'au defaut & en l'extinction de la ligne directe, s'entend apres le decés de celui qui n'a point d'enfans procrees de ſon corps, ni fils, ni fille: Et il le faut encore ainſi entendre au v. ſuivant.

12 Parce que les heritages devoyent tenir côte & ligne paternelle, & étoyent pour cela inalienables: Ce qui rendit Naboth ſi conſtant à ne point ceder le ſien au roi Achab, ni pour argent, ni par échange, 1 Rois 21. 2, 3.

13 Aſſ. en la ligne paternelle & du cote des peres, deſquels les fils portent & gardent le nom, au lieu que les filles paſſent par mariage en d'autres familles. 14 Ou, *et ceci devoit etre.* 15 C. pour une Loi de droit civil, ſelon laquelle les juges auront à ſe régler & decider pareilles queſtions en jugement. H. *pour ordonnance de droit.* Voi Exod. 21. 1.

e *Deut.* 32. 48, 49. 16 C'eſt une longue traite de montagnes, en laquelle eſt le mont Nebo Deut. 32. 49. & au deſſous de Nebo la croupe de Piſga Deut. 3. v. 27. & 34. 1, 5. où Moyſe mourut. Car ici Dieu deſigne à Moyſe l'une de ces montagnes d'Abarim: Et là fut le quarante & uniéme & penultiéme camp des Iſraélites au deſert, en s'acheminans au païs promis. 17 Voi Gen. 15. 15. & 25. 8.

f *Sus chap.* 20. 24. 18 Sus ch. 20. 24.

g *Sus ch.* 20. 12. 19 Et ainſi H. & F. *Zin.*

h *Sus ch.* 20. 12. 20 Nous ſanctifions le Seigneur quand nous jugeons bien & penſons convenablement de ſa ſainteté, de toutes ſes divines proprietés, & de ſes œuvres; en parlons reverement, & donnons en nos actions occaſion & matiere que ſon ſaint Nom ſoit loüe & magnifié, Levit. 22. 2. ſus ch. 20. 12. Eſa. 8. 13. & 29. 23. 21 H. & F. *de Meriba*, c. de contention: Et ceux qui le traduiſent en propre, ajoûtent ce nom à la ſpecification ſuivante du lieu de Kadés, où ce debat ſurvint, pour le mieux diſtinguer des eaux contentieuſes de Raphidim, auſquelles ces deux fideles ſerviteurs de Dieu ne pecherent pas par incredulité, comme en celles-ci, Exod. 17. 7.

i *Sus ch.* 16. 22. *Heb.* 12. 9. 22 C. qui forme les ames de tous hommes, (comme il donne vie, reſpiration, mouvement & ſentiment à tous les autres animaux) & leur communique les dons de nature & de grace, qui leur ſont neceſſaires pour l'exercice de leurs vocations legitimes. Voi ſus ch. 16. 22. 23 C. qui face tout ce qui eſt de ſa fonction & charge, tant au dehors qu'au dedans, en paix & en guerre, & ſe porte generalement en toutes occaſions fidelement & courageuſement. Voi Deut. 28. 6. & 31. 2. & ce qui y eſt marqué. 24 Comme un bon paſteur fait ſon troupeau, c. qui gouverne, regiſſe & conduiſe en ſorte le public par ſa prudente autorité, que chacun face reſpectivement en ſa vocation ce qui eſt de ſon devoir, & qu'ainſi tout aille bien dans l'état & au ſpirituel & au temporel.

k 1 *Rois* 22. 17. *Matt.* 9. 36. *Marc* 6. 34.

Digitized by Google

l'aſſemblée de l'Eternel ne ſoit comme brebis qui n'ont point de paſteur.

18 Alors l'Eternel dit à Moyſe. [l] Prentoi Joſué fils de Nun, homme [m] auquel [25] *eſt* l'eſprit: puis [26] tu poſeras ta main ſur lui.

19 [27] Et le preſenteras devant Eleazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée: & [28] l'inſtruiras, eux le voyans.

20 [29] Et lui departiras [30] de ton autorité, à ce que toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël [31] l'eſcoute.

21 Et [32] il ſe preſentera devant Eleazar le Sacrificateur, [33] & l'interrogera [n] [34] par le moyen du jugement d'Urim devant l'Eternel: & ils ſortiront & entreront [35] à ſon mandement, tant lui que tous les enfans d'Iſraël avec lui, enſemble toute l'aſſemblée.

22 Moyſe donc fit comme l'Eternel lui avoit commandé, & prit Joſué, & le preſenta devant Eleazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée.

23 Puis [36] il poſa ſes mains ſur lui, & l'inſtruiſit, comme l'Eternel avoit commandé [37] par le moyen de Moyſe.

1 *Deut.* 3. 21. & 34. 9.
m *Deut.* 34. 9.
25 Tel qu'il eſt requis & dont il a beſoin pour un ſi penible gouvernement, aſſ. l'eſprit de la crainte de l'Eternel, de ſageſſe, de courage, de juſtice, de patience, de moderation; qui ſont des dons & graces qui procedent de l'Eſprit de Dieu.
26 Par cete ceremonie il étoit dedié & conſacré à Dieu, pour s'aquiter de ſa charge dignement, & recevoir de lui un nouvel accroiſſement dans les graces de ſon Eſprit. Voi touchant le divers uſage de cete ceremonie, ou impoſition des mains, Gen. 48. ℣. 14. Levit. 1. 4. ſus ch. 8. ℣. 10.
27 Pour le faire connoître & accepter de tous.
28 Aſſ. de ce qu'il aura à faire, ou à laiſſer en l'exercice de ſa charge. D'autres, *tu l'introduiras en ſa charge*, par cete inauguration ſolennelle.
29 On le peut auſſi traduire au preſent, *Et lui depars*, ou, *communique*. Voi ſus ch. 11. 17. & ce qui s'y trouve remarqué.
30 D'autres, *de ta majeſté*: Entens par-là non ſeulement le luſtre exterieur du commandement & du reſpect qui le doit ſuivre, mais auſſi & principalement l'ornement interieur & l'excellence de la charge. Et ainſi Dieu declare à Moyſe que l'impoſition de ſes mains ſur Joſué ſeroit accompagnée par lui d'un accroiſſement notable des dons de ſon Eſprit, en qualites heroïques, qui paroîtroyent en ſon front, en ſon port, en toutes ſes actions, & lui concilieroyent une ſemblable autorité à celle qu'il avoit lui-méme obtenu parmi le peuple.
31 C. lui obeiſſe.
32 En toutes entrepriſes d'affaire douteuſe, difficile & de conſequence.
33 C. lui demandera ſon avis, & s'informera par ſon moyen de mon bon-plaiſir.
n *Exod.* 28. 30. *Levit.* 8. 8.
34 F. *qui demandera conſeil pour lui ſelon la façon d'Urim.* Voi touchant l'ordonnance de Dieu, par laquelle le ſouverain Sacrificateur ayant ſur ſoi Urim & Thummim devoit repondre comme par un Oracle infaillible, Exod. 28. 30. Lev. 8. 8. Car par ce moyen Dieu étoit conſulté extraordinairement dans les choſes douteuſes & fort importantes. Voi ſus ℣. 5. Mais au reſte le general ſe devoit ordinairement tenir au droit écrit, & à ce que Dieu avoit revelé & ordonne en ſa parole, Deut. 17. 19. Joſ. 1. 7, 8.
35 C. que ſelon l'ordonnance & la conſtitution du Seigneur, ils s'aquiteront reſpectivement de leur devoir, chacun ſelon ſa vocation & condition. Confere ce qui eſt marque ſus ℣. 17.
36 Voi ſus ℣. 18.
37 H. *par la main.*

CHAP. XXVIII.

Ordonnances touchant les ſacrifices qui ſe devoyent offrir à certain tems arrêté, v. 1, &c. comme l'holocauſte de chaque matin, 3. avec ſon gâteau & ſon aſperſion, 7. & celui du ſoir, 8. L'oblation du Sabat, 9. L'holocauſte des nouvelles lunes, 11. avec ſon gâteau, ſon aſperſion & ſon ſacrifice pour le peché, 12. De la fête de Paque, 16. ſes ſacrifices, 19. & ſa durée, 24. De la Pentecôte & ſes offrandes, 26.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſraël, & leur di, Vous prendrez garde à mes oblations, *qui ſont* [1] ma viande, [2] aſſavoir à mes ſacrifices faits par feu *qui ſont* [3] ma ſouëfve odeur, pour me les offrir en leur temps.

3 Tu leur diras donc, C'*eſt* ici le ſacrifice fait par feu que vous offrirez à l'Eternel; [a] Deux agneaux [4] d'un an ſans tare, par chacun jour, [5] en holocauſte [6] continuel.

4 Tu ſacrifieras l'un des agneaux au matin, & l'autre agneau [7] entre les deux veſpres.

5 [b] [8] Et la dixiéme partie d'un Epha de fine farine [9] pour [c] le gâteau, peſtrie avec la quatriéme partie d'un [d] [10] Hin d'huile épreinte.

6 C'*eſt* l'holocauſte continuel, qui a [11] eſté fait en la montagne de Sinaï, en

1 H. *mon pain.* Voi Levit. 3. 11. & ſous ℣. 24.
2 F. *mes offrandes, ma viande pour mes ſacrifices.* Voi Levit. 1. 9.
3 Voi Lev. 8. 21.
a *Exod.* 29. 38.
4 H. *fils d'un an:* Ainſi en ſuite, comme ℣. 9, 11, 19, 27.
5 Voi Gen. 8. 20. & Levit. 6. 9.
6 Ou, *continuellement.* Voi ſous ℣. 6. & ce qui y eſt marqué.
7 C. entre les deux extremités du ſoir, ou entre le ſoir entrant, quand le jour decline, & le ſoir arrive, quand le ſoleil eſt couché. Le ſoir commençoit à la neuvieme heure du jour, c. trois heures avant le ſoleil couchant, quand il a paſſé la moitié de l'eſpace qui eſt entre ſon meridien & ſon coucher, & le ſoir ſe fermoit avec le coucher du ſoleil. Et ces deux extremites du ſoir commence & ferme ſe nomment les *deux vépres*, parce que la premiere étoit comme la fin du jour achevé, & l'autre le commencement de la nuit entrante. Voi auſſi Exod. 12. 6.
b *Exod.* 16. 36.
8 Appellee en Hebreu *Gomer*, ou, *Homer*, ou, *Omer.* Voi Exod. 16. 36. & Levit. 5. 11. Et d'ici paroit que lors qu'il eſt parlé d'une, deux, ou trois parties de fine farine, il le faut entendre des parties d'un *Epha*.
9 Voi Levit. 2. 1.
c *Levit.* 2. 1.
d *Exod.* 29. 40.
10 C'etoit certaine meſure des choſes liquides, ainſi nommée des Hebreux, de laquelle voi Levit. 19. 36.
11 Ainſi H. mais F. *ordonné*, inſtitué, ou premierement établi. Voi touchant l'holocauſte continuel Exod. 29. 38, 39, &c. & touchant les autres oblations, Levit. 23. Et parce que depuis 39 ans de la demeure des Iſraëlites au deſert, l'uſage n'en avoit pas bien été continué, Dieu en voulut ici renouveller les loix à ſon peuple, ſur le point de ſon entrée en Canaan; en partie afin qu'à l'avenir il ne fût plus negligé; en partie afin qu'il parût d'ici que comme Pere miſericordieux, nonobſtant toutes les frequentes defections de ce peuple, il l'avoit retenu & conſervé en propre, pour en être connu & ſervi.

ſouëfve odeur, l'offrande faite par feu à l'Eternel.

7 [12] Et ſon aſperſion *ſera* une quatriéme partie d'un Hin pour chacun agneau, [13] & verſeras [14] au lieu ſainct l'aſperſion [15] de cervoiſe à l'Eternel.

8 Et ſacrifieras l'autre agneau entre les deux veſpres, tu feras un pareil gâteau qu'au matin, & pareille aſperſion, en ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel.

9 Mais au jour du Sabbat vous offrirez deux agneaux d'un an ſans tare, & deux dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile pour le gâteau, avec ſon aſperſion.

10 C'*eſt* l'holocauſte du Sabbat [16] pour chacun Sabbat, outre l'holocauſte continuel avec ſon aſperſion.

11 Semblablement [17] au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauſte à l'Eternel deux [18] bouveaux pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux d'un an ſans tare.

12 Et trois dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gâteau, pour chaque bouveau, & deux dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gâteau, pour le belier.

13 Et [19] une dixiéme de fine farine peſtrie à l'huile, pour le gâteau, [20] pour chaque agneau, en holocauſte, en ſouëfve odeur, & ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

14 Et leurs aſperſions ſeront la moitié d'un Hin de vin pour chaque bouveau, & la troiſiéme partie d'un Hin pour le belier, & la quatriéme partie d'un Hin pour chaque agneau. C'*eſt* l'holocauſte [21] du commencement [22] de chaque mois, [23] ſelon tous les mois de l'an.

15 On ſacrifiera auſſi un jeune bouc, en [24] offrande pour le peché à l'Eternel, outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

16 [e] Et au quatorziéme jour du premier mois *eſt* [25] la Paſque [26] à l'Eternel.

17 Et au quinziéme jour du meſme mois *ſera* la feſte ſolemnelle: par ſept jours on mangera les pains ſans levain.

18 [f] Au premier jour *il y aura* [27] ſaincte convocation, vous ne ferés œuvre aucune ſervile.

19 Et vous offrirez ſacrifice fait par feu en holocauſte à l'Eternel, *aſſavoir* [28] deux bouveaux pris de la vacherie, & un belier, & ſept agneaux d'un an, [29] qui ſeront ſans tare.

20 Leur gâteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile: vous *en* offrirez trois dixiémes pour chaque bouveau, & deux dixiémes pour le belier.

21 Tu *en* offriras *auſſi* une dixiéme pour chacun des ſept agneaux.

22 Et un bouc en offrande pour le peché, afin de faire propitiation pour vous.

23 Vous offrirez ces choſes-là outre l'holocauſte [30] du matin, qui *eſt* l'holocauſte continuel.

24 Vous offrirez ſelon ces choſes-là, par chacun des ſept jours, la viande du ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eter-

12 Voi Levit. 23. 37.
13 F. *offrirai.* Le mot Hebreu ſinifie faire oblation de choſes liquides, nommée des Latins *libatio*: Et ainſi Gen. 35. 14. Exod. 30. 9.
14 C. au parvis du tabernacle, ou l'autel des holocauſtes étoit, & ſur lui: ce lieu eſt encore ainſi nommé 2 Chron. 29. 7. Voi ce qui eſt là remarqué.
15 H. *Schechar.* F. *de breuvage fort.* Quelquefois ce mot marque un breuvage diſtingué du vin; mais il ſe prend ici pour le vin méme le plus genereux & le meilleur, comme il ſe void ſous ℣. 14. & Exod. 29. 40. & Lev. 23. ℣. 13. Voi Levit. 10. 9.
16 H. *en ſon Sabat*: Et ainſi ſous ℣. 14. H. *en ſon mois*, pour chaque mois.
17 H. *à la tête.* Cete ſolennité ſe nomme des Grecs & Latins *Neomenie*, & on ſait que les Hebreux commençoyent leurs mois par la nouvelle Lune. Voi Exod. 12. 2. ſus ch. 10. 10.
18 H. *fils de bouveaux:* Ainſi auſſi ſous ℣. 19, 27. Voi Levit. 1. 14.
19 F. *chaque fois un dixiéme.* H. *un dixiéme, un dixiéme.* Voi Gen. 7. 2. & ſous ℣. 21, 29.
20 F. *pour un agneau*, c. pour chacun d'eux: Ainſi ſous ch. 29. 4. Et 1 Rois 10. 14. l'original porte *pour un an*, c. comme nous le traduiſons-là, *par chacun an*, &c.
21 Ou, *de chaque nouvelle Lune.* Le mot Hebreu ſinifie proprement *renouvellement.* Voi Exod. 12. 2. ſus ch. 10. 10. & ſus ℣. 11.
22 H. *de ſon mois.*
23 Ou, *par les mois de l'année*, c. qu'il faut offrir au commencement de chaque mois en l'an, ou tout le long de l'année.
24 Voi Levit. 4. 3. & 15. ℣. 24.
e *Exod.* 12. 18. & 23. 15. *Levit.* 23. 5,
25 Voi Levit. 23. 5.
26 D'autres, *de l'Eternel.* Inſtituée par lui en memoire de ce qu'il avoit paſſé en la perſonne de ſon Ange deſtructeur par-deſſus les maiſons des Iſraëlites ſans les endommager.
f *Levit.* 23. 7.
27 Et par conſequent une ſainte aſſemblée, pour vaquer enſemble au ſervice de Dieu. H. *une convocation de ſainteté*: Et ainſi ſous ℣. 25, 26. Voi Levit. 23. 2.
28 H. *deux fils de bouveaux.*
29 H. & F. *ils vous ſeront entiers*, ou, *ſans tare*: Et ainſi ſous ℣. 31.
30 Sous lequel eſt auſſi entendu celui du ſoir.

Digitized by Google

l'Eternel. On offrira cela outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

25 Et au ſeptiéme jour vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

26 Pareillement au jour des premiers fruicts, quand vous offrirez [31] le gaſteau nouveau à l'Eternel [32] au bout de vos ſemaines, vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

27 Et offrirez [33] en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, deux bouveaux pris de la vacherie, un belier & ſept agneaux d'un an

28 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour chaque bouveau, & de deux dixiémes pour le belier.

29 *Et* d'une dixiéme pour chacun des ſept agneaux.

30 *Et* un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous.

31 Vous les offrirez outre l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau: ils ſeront ſans tare, avec leurs aſperſions.

31 C. de blé nouveau. Voi Levit. 23. 16.

32 F. *apres vos ſemaines*, c. apres que les ſept ſemaines, dont il eſt parlé Levit. 23. 15, 16. ſeront écoulees. Elles ſe contoyent depuis l'offrande tournoyée de la poignée des premiers fruits.

33 Ce ſacrifice deſtiné à ce jour ici, ſe doit diſtinguer d'un autre mentionné Levit 23. 18. L'un ſervant particulierement à la celebrité de la Pentecote, & l'autre s'y joignant, pour exprimer l'ordre des premices offertes au Seigneur: Si bien que tous les deux ſe devoyent offrir, l'un ne pouvant être eteint ou abrogé par l'autre.

CHAP. XXIX.

Ordonnances touchant les oblations de la fête des trompettes, v. 1, &c. Son holocauſte, 2. ſon offrande pour le peché, 5. Touchant la fête des Propitiations, 7. ſon oblation, 8. La fete des Tabernacles, qui durera ſept jours, 12. avec le ſacrifice de chaque jour, du premier, 13. du ſecond, 17. du troiſiéme, 20. du quatrieme, 23. du cinquiéme, 26. du ſixiéme, 29. du ſeptiéme, 32. du huitiéme, qui etoit une grande fête, 35. ſon offrande, 36. Concluſion du chapitre, qui conſiſte en un mandement & en ſon execution, 39.

1 ET le premier jour du [1] ſeptiéme mois, vous aurez ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile: [a] *ce* vous ſera le jour [2] de jubilation.

2 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, [3] un bouveau pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux [4] d'un an ſans tare.

3 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de [5] trois dixiémes pour le bouveau, de deux dixiémes pour le belier.

4 Et d'une dixiéme [6] pour chacun des ſept agneaux:

5 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, afin de faire propitiation pour vous:

6 [7] Outre l'holocauſte [8] du commencement du mois, & ſon gaſteau, & l'holocauſte [9] continuel & ſon gaſteau, & leurs aſperſions, [10] comme il les faut faire, en ſouëfve odeur de ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

7 [11] Et au dixiéme jour de ce ſeptiéme mois, vous aurez ſaincte convocation, [b] [12] & affligerez vos ames: vous ne ferez œuvre aucune.

8 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau pris de la vacherie, un belier, & ſept agneaux d'un an, [c] [13] qui ſeront ſans tare.

9 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes pour le bouveau, & de deux dixiémes pour le belier:

10 *Et* d'une dixiéme [14] pour chacun des ſept agneaux.

11 Un jeune bouc *auſſi* en offrande pour le peché, [15] outre l'offrande pour le peché qu'on fait le jour des propitiations, & l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau, avec leurs aſperſions.

12 Pareillement au quinziéme jour du ſeptiéme mois, vous aurez [16] ſaincte convocation, vous ne ferez œuvre aucune ſervile, & celebrerez la feſte ſolemnelle à l'Eternel par ſept jours.

13 Et offrirez en holocauſte, *qui ſera* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel, [17] treize bouveaux pris de la vacherie, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, *qui* ſeront ſans tare.

14 Et leur gaſteau *ſera* de fine farine peſtrie à l'huile, de trois dixiémes [18] pour chacun des treize bouveaux, de deux dixiémes pour chacun des deux beliers.

15 Et d'une dixiéme pour chacun des quatorze agneaux.

16 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

17 [19] Et au ſecond jour *vous offrirez* douze bouveaux pris de la vacherie, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

18 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & [20] comme il *les* faut faire.

19 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon gaſteau, avec leurs aſperſions.

20 [21] Et au troiſiéme jour *vous offrirez* onze bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

21 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

22 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

23 Et au quatriéme jour *vous offrirez* dix bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

24 Les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

25 Et un jeune bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

26 Et au cinquiéme jour *vous offrirez* neuf bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

27 Et les gaſteaus & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

28 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

29 Et au ſixiéme jour *vous offrirez* huit bouveaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

30 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

31 Et

1 Voi touchant ce mois Levit. 23. 24.

2 *Levit.* 23. 24.

2 Ou, *du reſonnement des trompettes*: Et cete fête eſt ainſi nommée, parce qu'elle étoit notifiee & publiee au peuple à ſon de trompe. Voi Levit. 23. *v.* 24. & ſus ch. 10. 10.

3 H. *un fils de bouveau*: Et ainſi ſous *v.* 8, 13, 17. Voi Levit. 1. 14.

4 H. *fils*, ou, *enfans de l'an*, c. de l'âge d'un an: Ainſi ſous *v.* 8, 13, 17. Voi Levit. 23. 18.

5 Aſſ. d'un Epha: Ainſi en ſuite. Voi ſus ch. 28. 5.

6 H. & F. *pour un agneau*, c. pour chaque agneau. Voi ſus ch. 28. 13. Et ainſi ſous *v.* 10, 15.

7 Qui ſe devoit offrir au premier jour de chaque mois, ſus ch. 28. 11, 12, &c. 2 Chron. 2. 4. Tellement que le ſacrifice ordinaire du nouveau mois, ne devoit pas etre neglige, ou intermis à l'occaſion du ſuſdit.

8 Ou, *de la nouvelle Lune*.

9 Voi ſus ch. 28. 6. & ſous *v.* 11, 16, &c.

10 Ou, *ſelon leurs ordonnances*. F. *ſelon leur maniere*, c. ſelon la Loi que Dieu en avoit faite & etablie. Voi Levit. 5. 10.

11 Ce jour étoit celui de la propitiation & du jeûne ſolennel, duquel on peut lire Levit. 16. 29, 30. & 23. 27.

b *Levit.* 16. 29, 31. & 23. 27.

12 C. vous humilierés vos perſonnes en la preſence de Dieu, avec douleur & confeſſion de vos peches, en jeûne, en prieres pour en avoir le pardon, & en une ferme reſolution de n'y plus retourner & d'amender vôtre vie. Voi Levit. 16. 29.

c *Sus ch.* 28. 19.

13 H. & F. *ils vous ſeront*, comme ſus ch. 28. 19.

14 H. *un dixiéme & un dixiéme pour un agneau*: Ainſi ſous *v.* 15. & ſus ch. 28. 13.

15 Dont il eſt parlé Levit. 16. 11, 15. laquelle nonobſtant l'autre ſacrifice ici preſcrit pour le jour de la propitiation, devoit neantmoins ſe faire au meme jour.

16 Aſſ. la fête des Tabernacles, dont voi Levit. 23. 34. & Deut. 16. 13.

17 Aſſ. au premier jour de cete fête: Car au ſecond jour, on n'en offroit que douze; onze au troiſieme, & ainſi conſecutivement chaque jour un moins que le precedent. Voi ſous *v.* 17, 20, 23, 26, 29, 32. Et il ſemble qu'en cete diminution Dieu vouloit ſignifier, que plus nous continuons en ſon ſervice, plus nos fardeaux & nos charges s'allegent & decroiſſent.

18 H. & F. *pour un bouveau*, c. pour chaque bouveau.

19 Aſſ. de la fête des Tabernacles: Et ainſi en ſuite.

20 C. ſelon la maniere requiſe par la conſtitution de la Loi. Voi ſus *v.* 6.

21 De la fête ſuſdite: Et ainſi en ſuite.

Digitized by Google

31 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

32 Et au ſeptiéme jour *vous offrirez* ſept bouveaux, deux beliers, *&* quatorze agneaux d'un an, ſans tare.

33 Et les gaſteaux & aſperſions pour les bouveaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

34 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

35 *Et* au huitiéme jour [d] vous aurez [22] aſſemblée ſolemnelle, vous ne ferez œuvre aucune ſervile.

36 Et vous offrirez en holocauſte, *qui ſera* ſacrifice fait par feu en ſouëfve odeur à l'Eternel, un bouveau, un belier, *&* ſept agneaux d'un an ſans tare.

37 Les gaſteaux & aſperſions pour le bouveau, pour le belier & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, *&* comme il *les* faut faire.

38 Et un bouc en offrande pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon gaſteau, & ſon aſperſion.

39 Vous offrirez ces choſes-là à l'Eternel en vos feſtes ſolemnelles, [23] outre vos vœus, & vos offrandes volontaires, ſelon vos holocauſtes, vos gaſteaux, vos aſperſions, & vos ſacrifices de proſperitez.

40 [24] Et Moyſe parla aux enfans d'Iſraël ſelon toutes les choſes que l'Eternel [25] lui avoit commandées.

d *Levit.* 23. 36.

22 D'autres, *ſolennité.* F. *jour defendu.* H. *prohibition*, ou, *ceſſation*: Parce qu'en ce jour toute œuvre ſervile étoit defenduë, Levit. 23. 36. C'eſt là ce dernier & grand jour de la fête, auquel J. C. ſe tenant au temple, convioit à ſoi les ames alterées, & leur promettoit rafraichiſſement, Jean 7. 37.

23 Les vœus & les oblations recitees dans le texte, étoyent œuvres ordinaires du ſervice de Dieu, qui ne ſe devoyent point omettre pour les ſacrifices extraordinaires mentionnés en ce chapitre, leſquels ſelon l'ordonnance du Seigneur ſe faiſoyent à certains jours arrêtés de l'annee. Voi ſus *ỳ.* 11.

24 Quoi que les editions Françoiſes ayent ſouvent fait de ce dernier *ỳ.* le premier du ch. ſuiv., ſi apparrient-il veritablement à la concluſion de cétui-ci, comme auſſi la diſtinction des H. ſuivie par les F. le montre.

25 H. *à Moyſe.*

Chap. XXX.

Loix touchant les vœus faits par un homme, & qu'ils ſe devoyent obſerver, v. 1, 2, *&c. ou par une fille de famille, & quand il les falloit garder,* 3. *ou non,* 5. *ou par une femme mariee, & quand ils obligeoyent,* 6. *ou non,* 8. *ou par une femme veuve, ou repudiée, ou delaiſſée, & qu'ils étoyent valables,* 9. *Derechef touchant le vœu d'une femme mariée,* 10. *Concluſion du chapitre,* 16.

1 Moyſe parla auſſi [1] aux chefs des tribus [2] des enfans d'Iſraël, diſant, C'*eſt* ici la parole que l'Eternel a commandée.

2 [a] Quand un homme [3] aura voüé un vœu à l'Eternel, [4] ou aura juré par ſerment, [5] s'obligeant expreſſement ſur ſon ame, [6] il ne violera point ſa parole: *mais* il fera [7] ſelon toutes les choſes qui ſeront ſorties de ſa bouche.

3 Mais quand [8] une femme aura voüé un vœu à l'Eternel, & ſe ſera obligée expreſſement en ſa jeuneſſe, *eſtant encore* en la maiſon de ſon pere:

4 Et que ſon pere [9] aura entendu ſon vœu, & ſon obligation par laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, & ſon pere ne lui en aura dit mot: [10] tous ſes vœus ſeront valables, & toute obligation de laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

5 Mais ſi ſon pere la deſadvouë [11] au jour qu'il l'aura entendu, pas un de tous ſes vœus, ni de toutes ſes obligations, deſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ne ſera valable, & l'Eternel [12] lui pardonnera: car ſon pere l'a deſadvoüée.

6 Que ſi elle appartient [13] à un mari, & [14] elle eſt tenuë de quelque vœu, ou de quelque choſe qu'elle ait proferé legerement [15] de ſa bouche, dont elle ſe ſoit obligée ſur ſon ame:

7 Et que ſon mari l'ait entendu, *&* [16] au jour qu'il l'aura entendu ne lui en ait dit mot: ſes vœus ſeront valables, & ſes obligations, deſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſeront valables.

8 Mais ſi au jour que ſon mari l'aura entendu, il l'a deſadvoüée, il aura caſſé ſon vœu, dont elle eſtoit tenuë, & ce qu'elle avoit legerement proferé de ſa bouche, dont elle s'eſtoit obligée ſur ſon ame, & l'Eternel lui pardonnera.

9 Mais le vœu [17] de la veuve, ou de [18] la repudiée, *&* tout ce dequoi elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable contre elle.

10 Que ſi *eſtant encore* en la maiſon de ſon mari elle a voüé, ou elle s'eſt obligée expreſſement ſur ſon ame, par ſerment:

11 Et ſon mari l'a entendu, & ne lui en a dit mot, & ne l'a point deſadvoüée: tous ſes vœus ſeront valables, & toute obligation dont elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

12 Mais ſi ſon mari [19] les a expreſſement caſſez au jour qu'il *les* a entendus, rien qui ſoit ſorti de ſa bouche, ſoit de ſes vœus, ſoit d'obligation faite ſur ſon ame, ne ſera valable. *Car* ſon mari les a caſſez: & l'Eternel lui pardonnera.

13 Son mari ratifiera ou caſſera tout vœu & [20] toute obligation faite par ſerment [21] pour affliger l'ame.

14 Que ſi ſon mari [22] ne lui en a dit mot quelconque d'un jour à l'autre, il aura [23] ratifié tous ſes vœus, & toutes les obligations dont elle eſtoit tenuë, il les aura, *dis-je*, ratifiez, pource qu'il ne lui en aura dit mot au jour qu'il l'a entendu.

15 Mais [24] s'il les a expreſſement caſſez apres qu'il *les* aura entendus, [25] il portera l'iniquité d'icelle.

16 Telles *ſont* les ordonnances que l'Eternel commanda à Moyſe, d'entre l'homme & ſa femme, d'entre le pere & ſa fille, *eſtant encore en* la maiſon de ſon pere en ſa jeuneſſe.

1 Qui étoyent chacun comme le ſuperieur & le magiſtrat en ſa tribu. Voi ſus ch. 1. 4, 16. & les remarques.

2 Auſquels chaque chef en ſa tribu devoit notifier l'ordonnance qui ſuit.

a *Deut.* 23. 21.

3 Aſſ. un vœu ſimple, ſans que le ſerment y fût intervenu, par lequel il ait promis de faire, ou donner volontairement quelque choſe à l'honneur de Dieu. Or ce que c'eſt qu'un vœu, voi-le Levit. 7. 16. Il y en a qui veulent étendre ce vœu à toute promeſſe religieuſe, ou ſimple, ou jurée; mais il ſemble à d'autres plus vrai-ſemblable, que le vœu s'entende d'une promeſſe ſimple, & que le ſerment ſe rapporte à la promeſſe ſolennelle de ſe ſeparer pour le Nazareat.

4 Aſſ. s'obligeant par ce moyen, & ſe conſtituant ſoi-méme redevable de faire, ou de laiſſer quelque choſe.

5 H. *liant un lien ſur ſon ame*, c. ſur ſoi-méme, ou ſur ſa perſonne, & la ſoûmettant volontairement à la punition divine, s'il vient à fauſſer ſa foi & violer ſa promeſſe. Et en effet comme les corps ſe chargent de fers ou ſe liënt de cordes, pour ne pouvoir bouger d'un lieu, ainſi ſont liees les ames des hommes par le ſerment & le vœu fait au Seigneur, pour étre arrêtées à l'execution de la choſe promiſe. 6 F. *ne polluera point*, comme les choſes ſacrees ſe polluent: Car en violant ſa parole, il s'attire ſur ſoi-méme beaucoup de honte & de blâme.

7 Bien entendu, autant qu'elles lui ſeront & poſſibles & licites, & non pas contraires à la Loi de Dieu, comme fut le vœu de ceux qui avoyent juré & conſpiré de tuër S. Paul, Act. 23. 14. 8 Le mot Hebreu ſe doit prendre ici pour le nom du ſexe, & ne s'entend pas en cet endroit d'une femme mariée, comme ſous *ỳ.* 6, 7, 8. mais d'une jeune fille, qui eſt encore ſous la puiſſance paternelle, comme on le peut recüeillir de ce *ỳ.* preſent & du dernier de ce chapitre. Ainſi la S. Vierge mere du Seigneur eſt reputée entre les femmes Luc 1. 42. & nommée *femme*, Gal. 4. 4. Or ce qui eſt dit ici d'une jeune fille, ſe doit auſſi entendre du fils de famille, qui n'eſt ni majeur ni emancipé: Ceci ſervant à nous montrer que les enfans de famille ne peuvent ni s'engager validement par promeſſes de mariage au deſçû de leurs parens, ni s'obliger malgré eux par vœu ſolennel à embraſſer quelque Monachat. 9 C. qu'il l'aura ou directement agreé, ou indirectement permis par ſon ſilence; parce que celui qui ſe tait, ce dit-on, ſemble conſentir & approuver.

10 C. elle devra executer & accomplir, ſans le laiſſer, ce qu'elle aura voüé au Seigneur.

11 Il faut ici entendre deux choſes; 1. Que le pere ayant appris le vœu de ſa fille, ne doit point prendre tems & terme pour y penſer, mais doit le meme jour qu'il le ſçait l'infirmer, ou le ratifier. 2. Que la fille dés le moment que le pere a refuſé ſon conſentement, doit neceſſairement deſiſter de ſon vœu, & n'y point inſiſter davantage. Confere ſous *ỳ.* 7, 8.

12 Aſſ. 1. De ce qu'elle aura fait imprudemment un vœu, au deſçû de ſon pere. 2. De ce qu'elle ne l'aura point executé, en étant empéchée par une puiſſance ſuperieure, & cenſée ne l'avoir fait que ſous céte condition tacite de l'agréation du pere: Ainſi ſous *ỳ.* 8.

13 H. *ſi étant elle eſt à un homme*, c. ſi elle eſt ou promiſe aſſeurément, ou jointe par mariage à un mari, & conſequemment en la puiſſance d'autrui. Voi encore une ſemblable maniere de parler ſous ch. 36. 3.

14 H. & F. *& ſon vœu eſt ſur elle*, c. qu'elle ait ſur ſoi & ſur ſa conſcience la charge d'un vœu qu'elle aura promis d'accomplir, ou ſimplement par des paroles expreſſes, ou en y ajoûtant un ſerment ſolennel, comme ſus *ỳ.* 2. & ſous *ỳ.* 8 & 10.

15 H. *de ſes levres:* Et ainſi dans la ſuite de ce chapitre.

16 Confere ce qui eſt remarqué ſus *ỳ.* 5. & voi auſſi le *ỳ.* ſuivant. Méme par les lois civiles les femmes ne ſe peuvent validement obliger au deſçû de leurs maris, & ſans y etre autoriſées par eux, ou par le Magiſtrat à leur defaut.

17 De qui le mari étoit mort au tems de ſon vœu, tellement qu'étant à elle-meme, elle avoit le pouvoir & le droit de voüer, ſans y reconnoitre aucun ſuperieur.

18 Entens celle qui ayant reçû lettre de divorce, eſt quittée de ſon mari: Et ainſi Levit. 21. 7. Une telle femme eſt auſſi à elle-méme, entant que le mari la repudiant, a renoncé au pouvoir & au droit qu'il avoit ſur elle: C'eſt pourquoi ſon vœu étoit valable & ne ſe pouvoit revoquer. Ceci toutefois ne ſuppoſe pas de la part de Dieu aucune approbation du divorce; mais en ſuppoſe ſeulement le fait, & l'effet qu'il obtenoit par une mauvaiſe pratique parmi le peuple.

19 H. *en les annullant les a annullés:* Ainſi ſous *ỳ.* 15.

20 H. *ſerments d'obligation.*

21 Aſſ. par quelque abſtinence, jeûne ou autre mortification volontaire. Voi Levit. 16. 29. D'autres, *à affliction d'ame*, en la ſoûmettant à la ſevere punition de Dieu ſi elle fauſſe ſon vœu.

22 H. *en ſe taiſant d'eſt teu.*

23 C. aura validé & confirmé par ſon ſilence.

24 H. *en les annullant les a annullés*, aſſ. non preciſément au jour qu'il l'a entendu, car alors il étoit en droit de le faire ſans coulpe, mais un jour ou davantage apres. 25 C. il ſera obligé à la peine qui eſt duë à la violation de ce vœu. Voi de cete façon de parler Levit. 5. au *ỳ.* 1. D'autres interpretent le mot Hebreu, *ſon iniquité ſera emportee*, aſſ. celle de la femme, qui ne ſera point coupable pour n'avoir point accompli ſon vœu, ni puniſſable à ce ſujet, comme il eſt dit *ỳ.* 5, 8, 12.

Chap.

Digitized by Google

CHAP. XXXI.

Les Iſraëlites ont ordre de faire la guerre aux Madianites, v. 1, &c. avec une armée de 12000 hommes & Phinees fils d'Eleazar, 4. qui vainquirent ceux de Madian, 7. & retournerent au camp avec leurs priſonniers & leur butin, 12. Moyſe les reçoit avec cenſure de ce en quoi ils avoyent mal agi, 14. & avec ordre de ce qu'ils auroyent à faire, 17. Loi touchant le partage du butin, 25. avec l'introduction d'icelle & la ſomme du butin, 31. & la portion de l'Eternel, qui appartenoit aux Sacrificateurs & aux Levites, 41. Les chefs de l'armée font une offrande au Seigneur, 48. qui ſe met en garde pour memorial au Tabernacle, 54.

1 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, diſant,

2 [a] [21] Fai la vengeance des enfans d'Iſraël ſur [2] les Madianites; [b] [3] puis tu ſeras retiré vers tes peuples.

3 Moyſe donc parla au peuple, diſant, Que quelques-uns d'entre vous [4] s'equippent *pour aller* à la guerre, & qu'ils aillent contre Madian, pour faire la vengeance [5] de l'Eternel ſur Madian.

4 Vous envoyerez à la guerre mille [6] de chaque tribu, de toutes les tribus d'Iſraël.

5 Ainſi furent baillez des milliers d'Iſraël mille de chacune tribu, douze mille equippez *pour aller* à la guerre.

6 Puis Moyſe les envoya à la guerre, *aſſavoir* mille de chaque tribu: & avec eux [7] Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur, ayant [8] les inſtrumens du Sanctuaire, & [9] les trompettes de retentiſſement en ſa main.

7 Ils marcherent donc en guerre contre Madian, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe, & en tuérent [10] tous les maſles.

8 Ils tuérent auſſi [11] les rois de Madian [12] outre les autres qui y furent tuez, aſſavoir [c] Evi, Rekem, [13] Tſur, Hur, & Rebah, cinq rois de Madian: ils [14] firent auſſi paſſer par l'eſpée [15] Balaam fils de Pehor.

9 Et les enfans d'Iſraël emmenerent priſonniers les femmes de Madian, avec leurs petits enfans: & pillerent tout leur gros & menu beſtail, & tout ce qui eſtoit en leur puiſſance.

10 Et bruſlerent au feu toutes leurs villes [16] par leurs demeures, & tous leurs chaſteaux.

11 [d] Et prirent tout le butin, & tout le pillage, tant des hommes que du beſtail.

12 Puis ils amenerent [17] les priſonniers, le pillage & le butin, à Moyſe & à Eleazar le Sacrificateur, & à l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, au camp, és campagnes de Moab qui *ſont* pres du Jordain [18] de Jerico.

13 Alors Moyſe & Eleazar le Sacrificateur, & tous les principaux de l'aſſemblée ſortirent au devant d'eux hors du camp:

14 Et Moyſe [19] ſe mit en grande colere contre les capitaines de l'armée, chefs des milliers, & chefs des centaines, qui retournoyent de cét exploit de guerre.

15 Et Moyſe leur dit, [20] N'avez-vous pas gardé en vie toutes les femmes?

16 Voici ce ſont celles qui à [21] la parole de [e] Balaam ont donné occaſion aux enfans d'Iſraël de forfaire contre l'Eternel au fait de Pehor, dont [22] avint la playe en l'aſſemblée de l'Eternel.

17 [f] Or maintenant, tuez tous les maſles d'entre les enfans, & tuez toute femme [23] ayant eu compagnie d'homme.

18 [24] Mais vous garderez en vie toutes [25] les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.

19 Au reſte demeurez [26] par ſept jours hors du camp; quiconque tuera [27] quelcun, & quiconque touchera quelqu'un qui aura eſté tué, [28] ſe purifiera au troiſiéme & au ſeptiéme jour, tant vous que vos priſonniers.

20 [29] Vous purifierez auſſi tous vos veſtemens, & toute choſe faite de peau, & tous [30] ouvrages *de poil* de chévres, & tout uſtenſile de bois.

21 Et Eleazar le Sacrificateur dit [31] aux hommes de guerre qui eſtoyent allez à la bataille, Voici l'ordonnance qui concerne la Loi que l'Eternel a commandée à Moyſe;

22 Quoi qu'il y ait, [32] or, argent, airain, fer, eſtain, plomb;

23 Tout ce qui [33] paſſe par le feu, [34] vous le ferez paſſer par le feu, & il ſera net: ſeulement on le purifiera [g] [35] avec l'eau de ſeparation: mais toutes choſes qui ne paſſent point par le feu, vous les ferez paſſer par l'eau.

24 Vous laverez auſſi vos veſtemens au ſeptiéme jour, & ſerez nets, puis apres vous entrerez au camp.

25 Et l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

26 Leve la ſomme du pillage [36] de ce qu'on a pris, tant des perſonnes que des beſtes, toi & Eleazar le Sacrificateur, & les chefs des peres de l'aſſemblée.

27 [h] [37] Et parti par moitié le pillage entre les combatans qui ſont allez à la guerre, & toute l'aſſemblée.

28 Tu leveras auſſi [38] le tribut des gens de guerre qui ſont allez à la guerre pour l'Eternel, *aſſavoir* [39] de cinq cens l'un

---

a *Sus ch.* 25. 17.

1 H. *Venge la vengeance des enfans d'Iſraël touchant les Madianites.* C'eſt une vengeance legitime & publique, que Dieu ordonne, comme juſte juge, devoir être priſe des Madianites, pour avoir malicieuſement jetté les Iſraëlites dans la double paillardiſe ſpirituelle & corporelle, rapportée ſus ch. 25. 1, 2, &c. & ſous ℣. 15, 16. Par où il paroît que non ſeulement celui qui fait le mal s'en rend coupable devant Dieu, mais auſſi celui qui l'y ſollicite, ou qui l'y engage en quelque ſorte.

2 Les Moabites y contribuerent auſſi du leur, mais Dieu les épargne pour ce coup Deut. 2. 9. & montre par-là qu'en ſemblables occurrences la peine doit tomber ſur peu, mais que l'exemple ſe doit étendre à tous. Outre que les Madianites étoyent d'autant plus coupables qu'ils étoyent deſcendus d'Abraham auſſi bien que les Iſraëlites, au lieu que Moab & Hammon étoyent de la race inceſtueuſe de Loth, Gen. 19. ℣. 37, 38.

b *Sus ch.* 27. 13.

3 C. tu mourras & delogeras de ce monde. Voi touchant céte façon de parler Gen. 15. 15. & 25. ℣. 8. & ſus ch. 20. 24, 26.

4 Pour ſortir en campagne & ſe preparer au combat.

5 Parce que Dieu offenſé en ſa gloire, par la fraude & les embuches des Madianites, avoit ordonné par ſa juſtice que céte vengeance exemplaire s'en fit. Voi ſus ch. 25. 17, 18. Par où le Seigneur declare, que l'inimitié exercée contre ſon peuple ſe prend auſſi à lui. Confere Zach. 2. 8. & Act. 9. 4.

6 H. *mille d'une tribu, mille d'une tribu.* Voi une méme façon de parler, Levit. 24. 8. & ſus ch. 13. ℣. 2, &c.

7 Aſſ. non pas proprement pour combatre, ni pour commander les troupes, ou une partie, mais pour demeurer en l'armée de la part du Seigneur, comme conſeiller fidele & ſage directeur, afin d'exhorter les autres au combat, & les y encourager fortement, en ſuite de ce ſaint zele qu'il avoit déja fait paroître ſus ch. 25. ℣. 13. Confere Deut. 20. ℣. 2, 3, &c.

8 Aſſ. comme quelques-uns penſent ou l'arche de l'alliance, avec tout ſon équipage, ſelon que par-fois elle étoit portée aux expeditions militaires, comme il ſe void ſus ch. 14. 44. Joſ. 4. 11. & 6. 9. 1 Sam. 4. 4. & 14. 18. Ou pour le moins l'Ephod ſacré, avec l'oracle nommé Urim & Tummim, pour pouvoir conſulter la bouche de l'Eternel aux occurrences & ſur les difficultés naiſſantes, comme 1 Sam. 23. 9. & 30. 7. Ou comme d'autres eſtiment, les trompettes ſacrées qui ſe gardoyent au tabernacle, & qui ſervoyent auſſi aux uſages de la guerre; & prenent les mots ſuivans pour expoſition & éclairciſſement de ceux-ci. 9 Suivant que Dieu l'avoit ordonné ſus ch. 10. 9. 10 Apparemment portans armes, ou qui ſe rencontrerent d'abord en céte expedition: Car l'hiſtoire ſainte nous apprend aſſés que toute la race des Madianites ne fut pas entierement abolie, Jug. 6. 1, 2. & ailleurs. 11 Qui avoyent été tenanciers & vaſſaux de Sihon, avant qu'il fût détruit par Moyſe Joſ. 13. 21. mais qui depuis s'etans affranchis, avoyent uſurpé la ſouveraineté & s'étoyent portés en rois. Voi ſus ch. 25. 15.

12 C. au deſſus de ceux du vulgaire qui perirent par l'epée: Car ces rois ſont les cinq ici exprimés. c *Joſ.* 13. 21, 22. 13 Ainſi H. mais F. *Zur.* 14 H. & F. *tuérent avec l'epée.*

15 Aſſ. comme il étoit ſur le chemin pour s'en retourner en ſon païs de Meſopotamie. Voi ſus ch. 24. 15. 16 C. par tous les quartiers de leur habitation: Ou, *avec leurs demeures.*

d *Deut.* 20. 14. 17 H. *la captivité*, aſſ. les femmes Madianites & leurs petits enfans, qu'ils avoyent pris, & qui faiſoyent partie de leur butin. Voi ſus ℣. 9. Et le mot de *captivité* s'employe ſouvent pour ſignifier les captifs ou les priſonniers: Ainſi ſous ℣. 19, 26. & Exod. 12. 29. 2 Chron. 28. 5. Eph. 4. 8. 18 C. au lieu où le Jordain coule vis-à-vis, ou le long, ou non pas loin, de céte ville, ayant un guai ou un ponton pour y venir. Voi ſus ch. 22. 1.

19 Parce qu'ils n'avoyent pas bien ſuivi les ordres du Seigneur, ni pris garde au but de cet exploit, qui étoit de punir les auteurs de leur peche & les inſtrumens de leur ſeduction.

20 F. *Avés-vous laiſſé vivre toutes les femmes?* Et par céte interrogation il donne à connoître, qu'ils ne le devoyent point du tout avoir fait. Voi touchant cete maniere d'interroger, qui marque une forte contradiction & improbation Gen. 18. 17. & ce qui y eſt remarque.

21 Ainſi H. & F. *le conſeil.* Et effectivement ce fut ſuivant le conſeil frauduleux & l'invention pernicieuſe qu'avoit ſuggeré Balaam à Balak, en ſuite dequoi les Iſraëlites ſe polluerent de paillardiſe & d'idolatrie tout enſemble. Voi ſus ch. 24. 14.

e *Sus chap.* 25. 1, 2, 18. 2 *Pier.* 2. 15. *Apoc.* 2. 14.

22 Voi de cete playe ſus ch. 25. 9.

f *Jug.* 21. 11.

23 H. *toute femme ayant eu connoiſſance d'homme par cohabitation de maſle.* F. *qui par cohabitation d'homme a été connue de quelque homme.* Confere le ℣. ſuivant, & Levit. 18. ℣. 22. & 20. 13. Voi auſſi Gen. 4. 1. & 19. 8. Encore que toutes ces femmes n'euſſent point paillardé avec les Iſraëlites, elles furent neantmoins toutes juſtement enveloppees en cete punition, etans toutes coupables d'idolatrie devant Dieu, & que l'occaſion leur avoit plûtôt manque de faire le mal, que l'inclination ou la volonté.

24 D'autres, *Mais ſauvés la vie*, & gardés *pour vous.* Pour vous certes, comme auſſi l'obſerve le F. c. pour vôtre uſage & ſervice en qualité d'eſclaves & de priſonnieres de guerre, & non pas pour en abuſer à impudicité & diſſolution.

25 F. *les petits enfans de ſexe feminin.* H. *les enfans d'entre les femmes.*

26 Selon l'ordonnance de la Loi que Dieu avoit établie touchant les ſouilles, Levit. 15. 13. & ſus ch. 19. 11, &c. & que Marie meme fut obligée de garder ſus ch. 12. 14.

27 H. *une ame.*

28 Voi ſus ch. 8. 21.

29 F. *vous les nettoyerés de peché*, c. les purifierés ſelon l'ordre de la Loi ceremonielle, pour vous les approprier à un uſage honnete & bon. Voi Levit. 8. 15. & 14. 49. & 16. ℣. 16. & ce qui y eſt remarqué.

30 Dont il ſemble que les Orientaux faiſoyent autrefois certaines groſſes étoffes pour tentes, mantes de matelots, roupilles de ſoldats, couvertures de bagage, &c. Quoi que depuis ils ſoyent devenus la matiere d'une étoffe plus fine & plus chere. 31 Ou, *de l'armée*, c. ceux qui s'appliquent à la vie & fonction militaire, & qui portent les armes.

32 Aſſ. qui ait ete pris & gagne ſur les Madianites. 33 H. *ce qui ira au feu*, c. qui jetté dans le feu, le porte ſans grand dechét, ſe forge & façonne par ce moyen, & en reſſort ſans être conſumé: Et ainſi en ſuite. 34 Il ſemble que ce ſoit une Loi particuliere, qui en deteſtation de l'idolatrie, à laquelle tout ce butin d'or & d'autres metaux avoit pour la plus-part ſervi parmi les Madianites, ordonne que s'en facent des lingots, pour leur faire perdre leur premiere façon, & les éloigner de leur uſage ancien.

g *Sus ch.* 19. 9. 35 De laquelle voi ſus chap. 19. 9. 36 H. *de la priſe*, ou, *captivité.* Voi ſus ℣. 12.

h 1 *Sam.* 30. 24. 37 Ou, *partage* & diviſe par moitié. Et David ſuivit cet ordre en quelque ſorte, partageant le butin entre ceux qui avoyent combatu, & ceux qui cependant de ſon commandement avoyent eté laiſſés avec le bagage & chargés de le garder, 1 Sam. 30. 24. 38 Ou, *portion aſſignée*, qui étoit comme un cens, ou un impôt, qui ſe devoit donner à Dieu en témoignage de gratitude, & qui étoit deſtiné pour leur portion aux Sacrificateurs qui vaquoyent au ſervice du Seigneur en ſon tabernacle.

39 H. & F. *de cinq cens une ame:* Et ce mot d'ame à l'égard des hommes ſignifie ici une *perſonne*, mais à l'egard des autres animaux une *piece*, ou, une *bête*; ſi mieux nous n'aimons prendre ce mot d'*ame* pour *animal vivant*, qui comprend ſous ſa generalité les hommes & les bêtes. Ici ſe gardoit en quelque ſorte la proportion des dîmes, ſus 18. 26. par laquelle on ne bailloit aux Sacrificateurs que le dixieme de ce que les Levites recevoyent: Car ceux qui avoyent été à la guerre, pour avoir eſſuyé la fatigue & le danger du combat, ne bailloyent de leur butin que le cinq-centiéme pour l'Eternel; mais ceux qui étoyent demeurés au camp, en devoyent donner de leur portion le cinquantiéme.

tant

Digitized by Google

tant des perſonnes que des bœufs, des aſnes & [40] des brebis.

29 On le prendra de leur moitié, & tu le donneras à Eleazar le Sacrificateur, [41] en offrande élevée à l'Eternel.

30 [42] Et de l'*autre* moitié appartenant aux enfans d'Iſraël [43] tu en prendras à part de cinquante l'un, tant des perſonnes que des bœufs, des aſnes, des brebis, & [44] de tout le beſtail: puis le donneras aux Levites qui ont la charge [45] de garder le pavillon de l'Eternel.

31 Et Moyſe & Eleazar le Sacrificateur firent comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

32 Or le pillage qui [46] eſtoit reſté du butin que [47] le peuple qui eſtoit allé à la guerre avoit butiné, eſtoit [48] en brebis ſix cens ſeptante cinq mille:

33 En bœufs, ſeptante deux mille:

34 En aſnes, ſoixante & un mille:

35 Et [49] les perſonnes d'entre les femmes qui n'avoyent point eu compagnie d'homme, *eſtoyent* en tout trente deux mille ames.

36 Et une moitié, *aſſavoir* la part de ceux qui eſtoyent allez à la guerre, montoit à trois cens trente ſept mille cinq cens brebis.

37 Dont [50] le tribut pour l'Eternel quant aux brebis, fut ſix cens ſeptante & cinq.

38 Et trente ſix mille bœufs: dont le tribut pour l'Eternel, quant aux bœufs, *fut* ſeptante deux.

39 Et à trente mille & cinq cens aſnes: dont le tribut pour l'Eternel, quant aux aſnes, *fut* ſoixante & un.

40 Et à ſeize mille perſonnes: dont le tribut pour l'Eternel *fut* de trente deux perſonnes.

41 [i] Et Moyſe bailla à Eleazar le Sacrificateur le tribut [51] de l'offrande élevée de l'Eternel, comme l'Eternel [52] lui avoit commandé.

42 [53] Et de l'*autre* moitié appartenant aux enfans d'Iſraël, laquelle Moyſe avoit tirée des hommes qui eſtoyent allez à la guerre.

43 (Or [54] cette moitié qui fut pour l'aſſemblée *montoit* à trois cens trente ſept mille cinq cens brebis:

44 A trente ſix mille bœufs:

45 A trente mille & cinq cens aſnes:

46 Et à ſeize mille perſonnes.)

47 De cette moitié, *dis-je*, appartenant aux enfans d'Iſraël, Moyſe prit à part [55] de cinquante l'un, tant des perſonnes que des beſtes, & les donna aux Levites qui avoyent la charge de garder le pavillon de l'Eternel, comme l'Eternel lui avoit commandé.

48 Et les capitaines qui avoyent charge des milliers de l'armée, tant les chefs des milliers, que les chefs des centaines, s'approcherent de Moyſe.

49 Et lui dirent, Tes ſerviteurs ont levé la ſomme des ſoldats qui *ſont* [56] ſous noſtre charge, & ne s'en faut [57] pas un ſeul.

50 [58] Pourtant nous offrons l'offrande de l'Eternel, [59] chacun ce qu'il s'eſt trouvé, [60] joyaux d'or, [61] poignets, bracelets, anneaux, [62] pendans d'oreilles, & [63] jaſerans, [64] pour faire propitiation pour nos perſonnes devant l'Eternel.

51 Et Moyſe & Eleazar le Sacrificateur receurent d'eux l'or, *aſſavoir* [65] tout joyau d'ouvrage.

52 Et tout l'or de l'offrande élevée qui fut preſenté à l'Eternel de la part des chefs ſur milliers, & des chefs ſur centaines, fut ſeize mille ſept cens cinquante [66] ſicles.

53 *Or* les gens de guerre retinrent chacun pour ſoi ce qu'ils [67] avoyent [k] pillé.

54 Moyſe donc & Eleazar le Sacrificateur prirent des chefs ſur milliers & *des chefs* ſur centaines, cét or là, & l'apporterent au tabernacle d'aſſignation, [68] *en* memorial pour les enfans d'Iſraël devant l'Eternel.

40 Le mot Hebreu ne marque pas ſeulement les *brebis*, mais auſſi les *chevres*: Et de meme en ſuite. Voi Gen. 26. 14. & Levit. 1. 2.

41 Ou, *elevation*, c. pour l'offrir & conſacrer à Dieu en ſigne de gratitude: Ainſi ſous ℣. 41, 52. Le mot Hebreu ſe prend ici generalement pour *offrande*, ou *don*. Voi ſus ch. 5 au ℣. 9.

42 H. & F. *Mau de la moitié des enfans d'Iſraël*, c. & de l'autre moitié de tout le butin laquelle étoit pour ceux du peuple qui n'étoyent point ſortis en campagne, ſelon le partage mentionné ſus ℣. 27. Voi de céte méme moitié ſous ℣. 42, 47.

43 D'autres, *de cinquante priſonniers l'un*: Ou, *une portion, qui ſera fermement retenuë*, ſoit des hommes, ſoit des bêtes.

44 F. *de toutes les bêtes*, c. de toutes les ſortes & eſpeces de bêtes qui ſe trouvoyent au butin. Confere Gen. 7. 17.

45 Voi ſus ch. 3. 7. Or d'ici paroît que les Levites eurent pour leur portion le cinquantiéme de la moitié du butin, & les Sacrificateurs le cinquantiéme de l'autre moitié. Voi ce qui eſt remarqué ſus ℣. 28.

46 Aſſ. apres qu'on eut tué tous les mâles des hommes & toutes les femelles deflorées, ſus ℣. 17. & au deſſus de tout ce que les troupes en avoyent conſumé par l'eſpace de ſept jours qu'elles furent en campagne, ſus ℣. 19.

47 H. *gens de guerre*, ou, *de l'armée*. Voi ſus ℣. 21.

48 Voi ce qui eſt marqué ſur le ℣. 28.

49 H. *ames humaines*: Et ainſi ſous ℣. 40 & 46.

50 C. la portion ou levée impoſee aux gens de guerre, qui ſe devoit conſacrer & approprier au Seigneur. Voi ſus ℣. 28. & ce qui y eſt marqué.

i *Sus ch.* 18. 8, 19.

51 Ou, *de la levée*.

52 H. & F. *comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe*: E. ainſi ſous ℣. 49. Et cet ordre étoit de Dieu; ſoit que ce fût un commandement nouveau & ſingulier pour ce fait, comme ſous ℣. 47. ſoit que Moyſe le tirât par une conſequence neceſſaire de ce qui avoit été generalement ordonné ſus ch. 18. ℣. 8.

53 Voi de céte moitié ſus ℣. 30. & ſous ℣. 47.

54 H. *la moitié de l'aſſemblée*, c. la moitié du butin qui lui devoit revenir.

55 Voi ſus au ℣. 30.

56 H. & F. *ſous nôtre main*, c. ſous nôtre conduite & commandement. Voi Gen. 16. 6.

57 Pour dire que céte grande victoire ne leur avoit pas coûté la perte d'un ſeul homme, & qu'en leur reveuë ils avoyent retrouvé leur conte.

58 C. en reconnoiſſance de ſa protection particuliere, & d'une ſi heureuſe victoire, nous lui offrons céte offrande d'or.

59 Ainſi H. & F. *chacun ce qu'il a pris*.

60 F. *vaiſſeau d'or*.

61 F. *chaine*. D'autres, *ornement de bras*, ou, *de jambes*, ou, *jartiere d'or*.

62 Ou, *oreillettes*.

63 C. carquans, ou colliers. Ce ſont des chaines d'or tiſſues de petits anneaux en forme de cote de mailles. F. *ceinture pendante*. Voi Exod. 35. 22.

64 H. *pour expiation ſur nos ames*: a l'egard du peché dont il eſt parlé ℣. 14, 15, 16. Le ſens n'eſt pas que cete oblation en ſoi fût un ſacrifice propitiatoire, ainſi ſpecifiquement nommé; car ſans effuſion de ſang il ne ſe faiſoit aucune propitiation ni remiſſion des pechés, Levit. 17. 11. Heb. 9. 22. Mais c'étoit un ſacrifice euchariſtique & d'action de graces, en reconnoiſſance que Dieu nonobſtant leur peché ſuſmentionné ℣. 14, 15, 16. leur avoit eté propice & avoit conſervé leurs ames: ce qui ſe recüeille aſſés notoirement du ℣. dernier.

65 C. tout l'or qui étoit mis en œuvre, en vaiſſelle ou en joyaux: Et par-là on doit entendre, tout ce qui étoit d'or richement & exquiſement façonné. 66 Enten des ſicles d'or, de la valeur deſquels voi Gen. 24. 22. & ſus ch. 7. 14. 67 Ou, *butiné*. Il faut voir touchant le droit du pillage, Deut. 20. 14. Et ici s'entend ce ſurquoi les gens de guerre avoyent d'abord jetté la main, & dont ils n'avoyent fait aucune part à leurs officiers: Tellement qu'ils avoyent encore un bon butin de reſte, par-deſſus ce qui avoit été baillé aux Sacrificateurs, aux Levites & au reſte du peuple. k *Deut.* 20. 14. 68 Aſſ. tant de la beneficence du Seigneur qui leur avoit donné une ſi grande victoire, & s'étoit demontré propice & appaiſé envers eux, que de leur reconnoiſſance & gratitude envers lui, pour s'obliger de lui reſter fideles & obeiſſans, à ce qu'il leur continuât ſa benediction & ſa grace.

CHAP. XXXII.

Les tribus de Ruben & de Gad demandent de Moyſe, & pour cauſe, d'obtenir en partage le pais conquis par de-là le Jordain, v. 1, &c. Moyſe d'abord les en reprend vivement, 6. Mais ſur la parole qu'ils donnent de vouloir paſſer en armes avec leurs freres au pais de Canaan, & les y accompagner juſqu'à ce qu'il ſeroit ſubjugué, ils obtienent ſous céte condition avec la demi-tribu de Manaſſé, ce qu'ils avoyent demandé, 16.

1 OR les enfans de Ruben & les enfans de Gad avoyent force beſtail, *voire* [1] en fort grande quantité: & virent le païs de Jahzer, & le païs de Galaad, & voici ce lieu-là *eſtoit* un lieu propre [2] à tenir du beſtail.

2 Et pourtant les enfans de Gad & les enfans de Ruben vinrent, & parlerent à Moyſe & à Eleazar le Sacrificateur, & aux principaux de l'aſſemblée, diſans,

3 Hataroth, Dibon, Jahzer, Nimrab, Heſçbon, Elhaleh, Sçebam, Nebo, & Behon.

4 Ce païs-là [3] que l'Eternel a frapé [4] devant l'aſſemblée d'Iſraël, eſt un païs propre à tenir du beſtail, & tes ſerviteurs ont du beſtail.

5 Ils dirent donc, Si nous avons trouvé grace envers toi, que ce païs ici ſoit donné à tes ſerviteurs en poſſeſſion: & ne nous fai point paſſer le Jordain.

6 Mais Moyſe *reſpon*dit aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, [5] Vos freres iront-ils à la guerre, & vous demeurerez ici?

7 Pourquoi [6] romprez-vous le courage des enfans d'Iſraël, [7] pour ne point paſſer au païs que l'Eternel leur a donné?

8 Ainſi firent vos peres quand je les envoyai de [a] Kadez-barné, pour voir le païs.

1 H. *fort puiſſamment*. Les Iſraëlites generalement étoyent fort attachés au pâturage & à la nourriture du bêtail, comme il ſe void Gen. 46. ℣. 32, 34. & chap. 47. ℣. 3, 4, &c. Mais il ſemble que ces deux tribus s'y étoyent encore plus particulierement appliquées; ayans eu en Egypte, comme l'on penſe, quelque plus grande commodité pour cela que les autres, au lieu de leur habitation: Outre qu'en la conquête des Royaumes de Sihon & d'Og, & en la grande defaite des Madianites, *ils* avoyent pris ſoin d'accroître beaucoup leurs troupeaux, tant par leur butin particulier, que par échange ou achât de celui des autres tribus.

2 H. *lieu de bêtail*: Et ainſi ℣. 4. c. ils remarquerent & trouverent que juſtement le pais ſeroit fort propre pour la nourriture & accroiſſement de leurs troupeaux, comme abondant en pâturages.

3 C. duquel l'Eternel a frapé & detruit les habitans.

4 Pour lui en donner la poſſeſſion.

5 Moyſe ne refuſe pas abſolument de leur donner le païs en heritage, puiſque Dieu l'avoit auſſi deſtiné aux Iſraëlites pour en être poſſedé, Deut. 2. 12, 31. Mais il les reprend ſerieuſement de ce qu'ils vouloyent apparemment ſe ſeparer de leurs freres & ſe compoſer au repos, en laiſſant les autres ſeuls dans les fatigues & les perils de la guerre: Ce qui ne leur convenoit nullement, & leur auroit tourné en ſcandale & dégout parmi les autres tribus, comme ſi entant qu'en eux auroit été, ils euſſent voulu empêcher que Dieu n'executât ſes promeſſes, comme il eſt apres declaré. 6 Les rendant decouragés & moins promts par vôtre exemple, & par la crainte qu'étans delaiſſés d'un ſi grand nombre que vous étes, ils ſe trouvent trop foibles pour la conquête de Canaan. Confere Deut. 1. 28. Act. 21. 13. Et ainſi ſous ℣. 9. 7 Ou, *à ce qu'ils ne paſſent point*. a *Sus ch.* 13. 3. *Deut.* 1. 22.

9 Car

Digitized by Google

9 Car ils monterent juſqu'à [8] la vallée d'Eſcol, & virent le païs: puis ils rompirent le courage des enfans d'Iſraël, à ce qu'ils n'entraſſent point au païs que l'Eternel leur avoit donné.

10 Dont la colere de l'Eternel s'embraſa en ce jour-là, & il jura, diſant,

11 [b] [9] Si les hommes qui ſont montez *hors* d'Egypte, depuis [10] l'âge de vingt ans, & au deſſus, voyent le païs pour lequel j'ai juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob: car ils n'ont [11] point perſeveré à me ſuivre.

12 Sinon Caleb fils de Jephunné [12] Kenizien, & Joſué fils de Nun: car ils [13] ont perſeveré à ſuivre l'Eternel.

13 Ainſi la colere de l'Eternel fut embraſée contre Iſraël, dont il les a fait errer par le deſert [14] quarante ans, juſqu'à ce que toute la generation qui avoit fait [15] ce qui deſplaiſoit à l'Eternel, ait eſté conſumée.

14 Et voici, vous-vous eſtes levez au lieu de vos peres, comme [16] engeance d'hommes [17] pecheurs, pour [18] augmenter encore l'ardeur de la colere de l'Eternel contre Iſraël.

15 Que ſi vous-vous deſtournez d'apres [19] lui, il pourſuivra encore [20] à le laiſſer au deſert, & vous ferez deſtruire tout ce peuple-ci.

16 [21] Mais ils s'approcherent de lui, & dirent, Nous baſtirons ici [22] des cloiſons de bergerie pour nos troupeaux: & les villes *ſeront* pour nos familles.

17 [23] Et nous-nous equipperons *pour marcher* [24] promptement devant les enfans d'Iſraël, juſqu'à ce que nous les ayons fait entrer en leur lieu: mais noſtre famille demeurera és villes cloſes, [25] à cauſe des habitans du païs.

18 Nous [26] ne retournerons point en nos maiſons, qu'un chacun des enfans d'Iſraël n'ait pris poſſeſſion de ſon heritage.

19 Et n'heriterons point avec eux par de-là le Jordain, [27] ni plus outre: pource que noſtre heritage nous ſera eſcheu par deça le Jordain [28] vers l'Orient.

20 Et Moyſe leur dit, Si vous faites ceci, & [29] vous-vous equippez [30] devant l'Eternel preſts à combattre,

21 Et que chacun de vous eſtant equippé paſſe le Jordain [31] devant l'Eternel, juſqu'à ce qu'il ait [32] chaſſé ſes ennemis de devant ſoi,

22 Et que le païs ſoit aſſujetti devant l'Eternel, & que puis apres vous-vous en retourniez, alors vous ſerez innocens envers l'Eternel, & envers Iſraël, & ce païs ici ſera voſtre pour le poſſeder devant l'Eternel.

23 Mais ſi vous ne faites ainſi, voici, vous aurez peché contre l'Eternel, & ſachez que [33] voſtre peché vous trouvera.

24 Baſtiſſez donc des villes pour vos familles: & des cloiſons pour vos troupeaux, & faites [34] ce que vous avez dit.

25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben [35] parlerent à Moyſe, diſant, Tes ſerviteurs feront comme mon ſeigneur commande.

26 Nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux, & toutes nos beſtes, demeureront ici és villes de Galaad.

27 Et tes ſerviteurs paſſeront [36] un chacun equippé *pour aller* à la guerre devant l'Eternel preſts à combatre, comme mon ſeigneur a parlé.

28 [c] Alors Moyſe commanda touchant eux à Eleazar le Sacrificateur, & à Joſué fils de Nun, & aux chefs des peres des tribus des enfans d'Iſraël:

29 Et leur dit, Si les enfans de Gad & les enfans de Ruben paſſent avec vous le Jordain tout equippez, preſts à combatre devant l'Eternel, & le païs eſt aſſujetti devant vous, vous leur donnerez le païs de Galaad en poſſeſſion.

30 Mais s'ils ne paſſent point [37] equippez avec vous, [38] ils auront poſſeſſion parmi vous au païs de Canaan.

31 Et les enfans de Gad, & les enfans de Ruben reſpondirent, diſans, Comme l'Eternel a parlé à tes ſerviteurs, ainſi en ferons-nous.

32 Nous paſſerons equippez devant l'Eternel au païs de Canaan, afin que la poſſeſſion de noſtre heritage deçà le Jordain nous demeure.

33 [d] Ainſi Moyſe bailla aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, & [39] à la demi tribu de Manaſſé, fils de Joſeph, le royaume de Sihon roi des Amorrhéens, & le royaume de Hog roi de Baſçan, le païs avec ſes villes, ſelon les bornes des villes du païs à l'environ.

34 Alors les enfans de Gad [40] rebaſtirent Dibon, Hatarot, Haroher,

35 Hatrot-Sçophan, Jahzer, Jogbeha,

36 [41] Beth-nimrah, & Beth-haran, villes cloſes: auſſi des cloiſons pour les troupeaux.

37 Et les enfans de Ruben rebaſtirent Heſçbon, Elhale, Kirjathajim,

38 [42] Nebo, & Bahal-mehon, [43] en changeant les noms, enſemble [44] Sçibma: & impoſerent des noms aux villes qu'ils rebaſtirent.

39 [e] Or les enfans de Makir fils de Manaſſé [45] allerent en Galaad, & [46] le prirent, [47] & depoſſederent les Amorrhéens qui *y eſtoyent*.

40 Moyſe donc bailla Galaad à Makir fils de Manaſſé, lequel y habita.

41 [48] Jaïr auſſi fils de Manaſſé, s'en alla, & prit [49] leurs bourgs, & les appella, [50] bourgs de Jaïr.

8 D'autres, *torrent*. Voi ſus ch. 13. 24. Deut. 1. 24.

b *Sus ch.* 14. 28. *Deut.* 1. 35.

9 C'eſt une façon de parler incomplete uſitée en matiere de ſerment, touchant quoi voi ſus ch. 14. 23, 28, 35. Deut. 1. ℣. 35. confere avec Gen. 14. 23.

10 H. *d'un fils de vint ans.*

11 H. *ils n'ont point rempli* (d'aller) *apres moi.* Car ce n'eſt rien de bien commencer, qui ne perſevere & ne rempliſſe la meſure; & le contraire eſt dit au ℣. ſuivant de Caleb & Joſué, où la même fiâſe eſt employée. Voi Deut. 1. 36. & ſus ch. 14. 24.

12 C. deſcendu de Kenaz, chef d'une des lignées de la tribu de Juda. Confere Joſ. 15. 17. Jug. 1. 13. & 3. 9, 11. 1 Chron. 4. 13, 15.

13 Voi ce qui eſt dit ſur le ℣. preced.

14 Y compris, pour faire le nombre rond, les deux premiers ans qui ſe paſſerent depuis leur ſortie hors d'Egypte, juſqu'à ce qu'ils envoyerent de Kades-barné leurs eſpions à la découverte du païs. Voi ſus ch. 14. 33, 34.

15 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel*, c. ne lui agréoit point.

16 Ou, *ſurcroit & renfort*, comblant la meſure des pechés de leurs peres.

17 Qui font le métier d'iniquité.

18 H. *ajoûter en outre*, ou, *au par-deſſus l'ardeur.*

19 Aſſ. l'Eternel, en ſorte que vôtre deſſein ſoit de ne le plus ſuivre.

20 Aſſ. Iſraël. Le ſens eſt, qu'il le laiſſeroit encore errant çà & là par le deſert comme leurs peres, juſques à tant qu'ils y ſoyent tous conſumés comme eux.

21 C. que les Rubenites & Gadites retournerent apres à Moyſe.

22 Le mot Hebreu ſignifie des parcs ou établages pour le bétail, enclos & fermés de hayes, de palliſſades ou de murs, pour ſa ſeureté: Et ainſi ſous ℣. 24.

23 C. ceux d'entre-nous qu'on choiſira, en tel nombre qu'il ſera requis pour aller à la guerre avec les autres Iſraëlites, & à main armée les conduire au païs de leur habitation. Voi Joſ. 4. 12, 13.

24 Ou, *haſtivement*, endoſſans alaigrement le harnois: ou F. *nous haſtans devant*, &c. c. nous mettans à leur tête pour ſoûtenir de premier choc.

25 Pour prevenir qu'entre tems quelque deplaiſir ne leur ſurviene de la part de ceux qui ſont reſtés des premiers habitans du païs, ou des nations d'alentour.

26 Voi Joſ. 22. depuis le commencement juſqu'au ℣. 10.

27 C. juſqu'aux derniers frontieres du païs de Canaan.

28 Vers le ſoleil levant, c. à l'Eſt du païs de Canaan, où Galaad étoit ſitué.

29 Ou vous armés & prenés les armes, comme au ℣. 17. & en ſuite.

30 C. ſous ſes yeux & ſous ſa conduite; parce qu'il étoit comme le General de ſon peuple.

31 H. & F. & ici & au ℣. preced. *devant la face de l'Eternel*, c. comme en ſa preſence, de laquelle l'arche de l'alliance etoit un témoignage viſible & un ſymbole ſignalé. Voi Joſ. 4. 13.

32 Ou, *depoſſedé.*

33 C. vous en porterés la punition. F. *vous ſerés avertu de vôtre peché lors qu'il vous trouvera*, c. vous ſentirés la grandeur de vôtre iniquité, quand vous en ſouffrirés le juſte ſupplice, que vous n'échapperés point.

34 H. & F. *ce qui eſt ſorti de vôtre bouche*, c. ce que vous aves promis. Confere ſus ch. 30. 3, &c. Deut. 23. 23. Matt. 15. ℣. 18.

35 H *dit*, c. dirent tous unanimement & d'une commune voix, comme s'ils n'avoyent ete qu'un ſeul homme; Ou, un d'eux parla au nom de tous.

36 F. *tout ce que nous ſerames equipés*: Ainſi ſous ℣. 29.

c *Joſ.* 1. 13. & 4. 12.

37 Ou, *armés*, & couverts de leur harnois, comme deſſus.

38 Ils devront abandonner Galaad, & obtenir au païs de Canaan, comme les autres tribus, leur portion & poſſeſſion par ſort.

d *Deut.* 3. 12. *Joſ.* 13. 8. & 22. 4.

39 Elle fut ajointe aux autres, à cauſe que de ſon mouvement & de ſes propres forces elle fit la conquête décrite ſous au ℣. 39.

40 H. & F. *bâtirent*, c. en releverent les ruines, & les remirent en état d'être habitées. Toutes ces places étoyent ſituées à l'Eſt du Jordain, entre les rivieres d'Arnon & du Jordain.

41 Qui ſemble auſſi avoir été de te Nimra ſus ℣. 3.

42 Voi touchant cête ville, Deut. 34. 1. Eſa. 15. ℣. 2. Jerem. 48. 1. Autrement il y avoit auſſi une montagne qui portoit le meme nom.

43 Ils en changerent les noms, & leur en impoſerent d'autres, parce que les premiers, ſelon quelques-uns, étoyent tirés des noms des idoles, tels qu'etoyent Nebo & Baal, dont le premier l'étoit des Caldéens, & l'autre des Amorrhéens: Et il ſe peut faire qu'il y en avoit encore d'autres de même ſorte. Toutefois il eſt auſſi vrai-ſemblable que ce changement de noms ſe fit, parce qu'ils ſembloyent faire ces villes de nouveau, & que par les noms qu'ils leur impoſerent, ils pretendoyent en devoir être reconnus legitimes Seigneurs, & non pas tant leurs reſtaurateurs, que leurs fondateurs: Et en effet les autres villes ici mentionnées, auſſi bien que ces deux premieres, receurent d'autres noms, comme il paroît par la fin de ce ℣. encore qu'il ne conſte pas qu'elles fuſſent appellées du nom des Idoles: Et même il paroit de Joſ. 13. 17, 20. que l'ancien uſage prévalut, & que ces premiers noms, comme purement diſcretifs, leur demeurerent; & Joſue ſans doute les auroit appellé de leurs nouveaux noms, ſi les premiers euſſent ete abolis par ſcrupule de conſcience.

44 F. *Sibma.* Appellée, *Sçebam*, ſus ℣. 3.

e *Gen.* 50. 23.

45 Ou, *etoyent allés*, &c. *& avoyent pris.*

46 Aſſ. le pais de Galaad, ou plûtot une partie d'icelui. Voi Deut. 3. 12, 13. & les notes ſur le ℣. 15. & Gen. 31. 21. Cête portion de Galaad, & les lieux occupés par Jaïr, étoyent ſitues au Nord du torrent de Jabok vers la Syrie.

47 H. *il chaſſa*, &c *il*, aſſ. Makir, c. ſes deſcendans.

48 Ce Jaïr eſt repute entre les enfans de Manaſſé, parce que ſon grand pere, qui étoit de la poſterité de Juda, avoit épouſé la fille de Makir. Voi 1 Chron. 2. 21, 22. Tellement ou que par adoption il avoit été inſere en la tribu de Manaſſé, ou qu'en vertu de l'alliance qu'il avoit avec les enfans de Makir, il ſe joignit à eux en cête conquête, en ſuite dequoi il fut toûjours repute de la tribu de Manaſſé.

49 Aſſ. des Galaadites.

50 H. & F. *Havot-Jaïr*, c. les bourgs, villages, & jardins de Jaïr. Voi Deut. 3. 14. Et ceci & le ℣. ſuivant ſemble nous montrer en quel ſens les Rubenites impoſerent des noms aux villes qu'ils rebâtirent, & quels noms vraiſemblablement ils leur impoſerent.

Digitized by Google

42 [51] Nobah auſſi s'en alla, & prit Kenath avec les villes [52] de ſon reſſort, & l'appella Nobah de ſon nom.

51 Il ne ſe trouve point nommé ailleurs; mais il ſemble avoir été auſſi un des chefs de la demi-tribu de Manaſſé.

52 C. les bourgs, villages & petites villes qui étoyent de la dependance de Kenath, comme de la capitale. H. *ſes filles.* Voi ſus ch. 21. 25. & confere 1 Chron. 2. 23.

CHAP. XXXIII.

Recit des marches & logemens des enfans d'Iſraël depuis Egypte juſqu'en Canaan, v. 1, &c. Ordre particulier d'exterminer les habitans du païs & leurs idoles, 50. avec grieves menaces s'ils venoyent à y manquer, 55. Touchant le partage du païs par ſort, 54.

1 CE *ſont* ici les traittes des enfans d'Iſraël, [1] qui ſortirent du païs d'Egypte, ſelon leurs bandes, [2] ſous la conduite de Moyſe & Aaron.

2 Car Moyſe écrivit leurs partemens, par leurs traittes, [3] ſuivant le commandement de l'Eternel. Ce *ſont* donc ici leurs traittes ſelon leurs partemens.

3 Les enfans d'Iſraël donc [a] partirent de Rahmeſez au quinziéme jour du [4] premier mois, [5] dés le lendemain de la Paſque, & ſortirent en main [6] haute, tous les Egyptiens le voyans.

4 [7] Et les Egyptiens enſeveliſſoyent ceux que l'Eternel avoit frappez d'entre eux, *aſſavoir* tous les premier-nez: meſme l'Eternel avoit exercé jugement [8] ſur leurs dieux.

5 Et les enfans d'Iſraël, partis de [9] Rahmeſez, camperent en Succoth.

6 [b] Et partis de Succoth, ils camperent en Etham, qui *eſt* au bout du deſert.

7 [c] Et partis d'Etham, ils ſe deſtournerent contre [10] Pi-hahiroth, qui *eſt* à l'endroit de Bahal-tſephon, & camperent devant Migdol.

8 Et partis de devant Pi-hahiroth, ils paſſerent au travers de la mer vers le deſert, & allerent le chemin de trois jours par le deſert d'Etham, & camperent en [d] Mara.

9 Et partis de Mara, ils vinrent en [e] Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eaux, & ſeptante palmes, & y camperent.

10 Et partis d'Elim, ils camperent pres la mer rouge.

11 Et partis de la mer rouge, ils [f] camperent au deſert de [11] Sin.

12 Et partis du deſert de Sin, ils camperent en Dophka.

13 Et partis de Dophka, ils camperent en Alus.

14 Et partis d'Alus, ils camperent en [g] Rephidim, où il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple.

15 Et partis de Rephidim, ils [h] camperent au deſert de Sinaï.

16 Et partis du deſert de Sinaï, ils [i] camperent en [12] Kibroth-taava.

17 Et partis de Kibroth-taava, ils camperent en Hatſeroth.

18 Et partis de Hatſeroth, ils camperent en Rithma.

19 Et partis de Rithma, ils camperent en Rimmon-perets.

20 Et partis de Rimmon-perets, ils camperent en Libna.

21 Et partis de Libna, ils camperent en Riſſa.

22 Et partis de Riſſa, ils camperent vers Kehelath.

23 Et partis de devers Kehelath, ils camperent en la montagne de Sçepher.

24 Et partis de la montagne de Sçepher, ils camperent en Harada.

25 Et partis de Harada, ils camperent en Makhelot.

26 Et partis de Makheloth, ils camperent en Tahath.

27 Et partis de Tahath, ils camperent en Terah.

28 Et partis de Terah, ils camperent en Mithka.

29 Et partis de Mithka, ils camperent en Haſçmona.

30 Et [k] partis de Haſçmona, ils camperent en Moſeroth.

31 Et partis de Moſeroth, ils camperent en [13] Bene-jahakan.

32 Et partis de Bene-jahakan, ils camperent en Hor-guidgad.

33 Et partis de Hor-guidgad, ils camperent vers Jotbath.

34 Et partis de devers Jotbath, ils camperent en Habrona.

35 Et partis de Habrona, ils camperent en Hetsjon-gueber.

36 Et partis de Hetsjon-gueber, ils [l] camperent au deſert de [14] Tſin, qui *eſt* Kadez.

37 Et partis de Kadez, ils [m] camperent en la montagne de Hor, *qui eſt* au bout du païs d'Edom.

38 [n] Et Aaron le Sacrificateur monta en la montagne de Hor, par le commandement de l'Eternel, & mourut là, l'an quarantiéme d'apres que les enfans d'Iſraël furent ſortis hors du païs d'Egypte, au premier *jour* [15] du cinquiéme mois.

39 Et Aaron *eſtoit* [16] âgé de cent vingt & trois ans, quand il mourut en la montagne de Hor.

40 [o] Alors le Cananéen [17] roi de Harad qui habitoit vers le Midi au païs de Canaan, entendit que les enfans d'Iſraël venoyent.

41 Or [p] partis de la montagne de Hor, ils camperent en Tſalmona.

42 Et partis de Tſalmona, ils camperent en Punon.

43 Et partis de Punon, ils [q] camperent en Oboth.

44 Et partis d'Oboth, ils camperent [18] en Hije-habarim, ſur les marches de Moab.

45 Et partis de Hijim, ils camperent en [19] Dibon-gad.

46 Et partis de Dibon-gad, ils camperent en Halmon vers Diblatajim.

47 Et partis de Halmon vers Diblatajim, ils camperent [20] és montagnes de Habarim [21] contre Nebo.

48 Et partis des montagnes de Habarim, ils camperent és montagnes de Moab, pres le Jordain [22] de Jerico.

49 Et camperent pres le Jordain, depuis Beth-jeſçimoth juſqu'à [r 23] Abelſçittim és campagnes de Moab.

50 Et l'Eternel parla à Moyſe és campagnes

1 Ou, apres qu'ils furent ſortis.
2 H. & F. *par la main.*
3 H. & F. *ſelon la bouche*, c. par l'ordre exprés du Seigneur.
a *Exod.* 12. 37.
4 Appellé *Abib*, autrement *Niſan*. Voi Exod. 12. *y.* 2. & 13. 4. Deut. 1. 3.
5 Le jour ſuivant le méme ſoir auquel ils avoyent mangé l'agneau de Pâque.
6 Ou, *élevée.* Voi Exod. 14. 8.
7 F. *Quand les Egyptiens.* D'autres, *Cependant que.* Bien que les Egyptiens par cete ſepulture de leurs premier-nés fuſſent fort irrites & aigris contre les Iſraëlites, de ce qu'ils vouloyent s'en aller en leur preſence & comme ſous leurs yeux, Dieu toutefois les avoit tellement intimidé & amolli, qu'ils n'eurent point le cœur de faire la moindre oppoſition au depart de ſon peuple, ni d'empécher qu'il ſortît en paix & ſeurement.
8 Voi Exod. 12. 12. & le confere avec Eſa. 19. 1.
9 Voi Gen. 47. 11.
b *Exod.* 13. 20.
c *Exod.* 14. 2.
10 Voi Exod. 14. 2.
d *Exod.* 15. 22, 23.
e *Exod.* 15. 27.
f *Exod.* 16. 1.
11 Ou murmurans contre l'Eternel, ils commencerent d'obtenir la Manne pour leur nourriture: Et ce deſert ſe doit diſtinguer d'un autre nommé *Tſin*, ou, *Zin*, ci-deſſous *y.* 36.
g *Exod.* 17. 1.
h *Exod.* 19. 1.
i *Sus ch.* 11. 34, 35.
12 C. les ſepulcres de la convoitiſe.
13 Nom racourci de Beeroth-bene-jahakan, c. les puits des fils de Jahakan, Deut. 10. 6.
k *Deut.* 10. 6.
l *Sus ch.* 20. 1.
14 F. *Zin.* Voi ſus ch. 13. *y.* 21.
m *Sus ch.* 20. 22.
n *Sus ch.* 20. 25. *Deut.* 32. 50.
15 Que les Juifs nomment *Ab*, & qui répond en partie à nôtre Juillet, en partie à nôtre Août.
16 H. *un fils de cent & vingt trou ans.*
o *Sus ch.* 21. 1.
17 Ou, *roi Harad.* Voiez en l'hiſtoire ſus chap. 21. *y.* 1, 2, 3. & ce qui y eſt marqué.
p *Sus ch.* 21. 4.
q *Sus ch.* 21. 10.
18 F. *aux terres*, ou collines d'*Abarim.* Qui ſont des montagnes au païs de Moab, & qui le ſeparoyent de celui des Ammonites, voi ſus ch. 21. *y.* 11. & ſous *y.* 47. C'eſt pourquoi au *y.* ſuivant, l'original a le mot ſimple *Hijim*, qui eſt plus appellatif, que propre, comme pour dire que partis de ces *terres*, s'entend d'Abarim, ils camperent en Dibon-gad.
19 Ainſi appellé pour le diſtinguer d'un autre Dibon, qui échût à la tribu de Ruben, Joſ. 13. 15, 17. Voi ſus ch. 32. 34. & il ſemble que cétui-ci n'obtint ce nom qu'apres la conquête des terres ſituées au de-là du Jordain.
20 Qui s'étendoyent d'aupres de la mer morte, ou le Sud d'Amon, juſques à Nebo.
21 Voi Deut. 34. 1.
22 C. où cete riviere coule vis-à-vis de Jerico: Et ainſi ſouvent ailleurs. Voi ſus ch. 22. 1.
r *Sus ch.* 25. 1. *Joſ.* 2. 1.
23 Quelques-uns penſent que ce ſoit le méme lieu qui eſt appellé *Sittim*, ſus ch. 25. 1. & qu'il ſoit ici appellé *Abel-ſittim*, à cauſe des pleurs & du deuil qu'y témoignerent les Iſraelites, au ſujet des playes dont ils furent frappés, ſus ch. 25. 6.

Digitized by Google

EXPLICATION SUCCINCTE DE LA CARTE
QUI REPRESENTE
LE VOYAGE DES ISRAËLITES
Sortans de l'Egypte pour venir au Païs promis.

Elle ſe doit mettre au 33 chap. du livre des Nombres.

LE Païs promis eſt nommé de quelques Anciens la *Paleſtine*, parce, comme on le croid, qu'il fut habité des *Philiſtins*, peuples originaires de *Cam*, l'un des fils de *Noé*. Mais on le nomme auſſi le *Païs promis*, ou de *promeſſe*, eu égard à celle qui s'en fit à *Abraham*, *Gen.* 12. 7. & 13. 15. Et ce qu'il s'appelle le païs de *Canaan*, procede de l'un des fils de *Cam*, qui portoit ce nom, les deſcendans duquel, appellés *Cananéens*, y habiterent, le partagéans en diverſes Provinces, chacune deſquelles porta le nom particulier de celui de leurs ancêtres qui l'avoyent peuplé. Il ſe nomme auſſi *la Terre ſainte*, parce que Dieu l'honora de ſa particuliere preſence, & à peu prés comme fut dit à Moyſe *Exod.* 3. 5. qu'il ſe devoit déchauſſer pour s'approcher du buiſſon, parce que ce lieu étoit *terre ſainte*: Il eſt vrai que ceci ne ſe dit point en *Canaan*, mais au deſert de *Sin*, prés du mont *Horeb*, neanmoins on le peut bien appliquer à ce païs, eu égard à ce que le Sanctuaire de Dieu y étoit poſé, que la ville de *Jeruſalem* y étoit ſituée, & que nôtre unique Sauveur *Jeſus Chriſt*, vrai Fils de Dieu, y a été conçû & y eſt né. Les limites de ce païs confinent du côté de l'Eſt à l'*Arabie* deſerte ou pierreuſe; vers le Sud au deſert de l'*Idumée*, de *Paran*, de *Tſin* & de *Kadés*. Vers l'Oüeſt à la grande mer, qu'on nomme la mer *Mediterranée*, & vers le Nord au mont *Liban*. Il a en ſa longueur depuis le *Liban*, juſqu'au deſert de *Paran*, environ 70 heures de chemin: ſa largeur eſt inégale, depuis la grande Mer juſqu'au *Jordain*, quelquefois de 15 ou 16 heures, & quelquefois de 18 ou de 19. Il eſt arroſé de pluſieurs torrens & ruiſſeaux, dont les uns ſe vont décharger dans la Mer, & d'autres dans le *Jordain*, qui eſt une riviere celebre, tirant ſon nom & ſa ſource de deux petits lacs, prés de la forêt du *Liban*, appellés *Jor* & *Dan*, qui ſe joignant enſemble par deux petits ruiſſeaux confondus en un, joignent auſſi leurs noms, & en font le *Jordain*, qui coule juſques dans le lac de *Merom*, & paſſe de-là dans celui de *Cinnereth*, ou de *Genezareth*, nommé autrement la *mer de Galilée*, d'où renaiſſant, il ſe va perdre dans la *mer morte*, qui ſe forma autrefois des ruïnes de *Sodome*, de *Gomorre*, d'*Adama* & de *Tſeboïm*, deſquelles le territoire étoit fort fertile au tems de *Lot*, & ſe nommoit le val de *Siddim*, accomparé pour cela au Jardin de l'Eternel, c. au *Paradis* terreſtre, *Gen.* 13. 10. Céte même mer eſt auſſi arroſée des torrens de *Zered* & d'*Arnon*; & cependant, au rapport de *Joſephe*, elle eſt ſalée & infructueuſe: *Tacite*, *Egeſippe*, *Pauſanias* & autres, en écrivent des merveilles que nous paſſons ſous ſilence pour éviter la longueur. On y trouve en pluſieurs endroits de groſſes pieces flottantes d'une certaine poix, qu'on nomme *Aſphalté*, d'où le ſurnom lui a été impoſé de mer *Aſphaltique*. Céte ſorte de poix ou de goudran fonduë, eſt d'une vilaine odeur, ſert à poiſſer & enduire quelques choſes, & a même ſon uſage en la Medecine. Mais au reſte ce païs de *Canaan* eſt fort fertile, abondant en grain, en vin, en huile, en ſucre, en baûme, en figues, en grenades, en épices & en fleurs; appellé à bon droit *Exod.* 3. 8. & ailleurs, un païs découlant de lait & de miel: Il eſt diverſifié de montagnes, de vallées, de campagnes, de fontaines, de rivieres, de forêts, de villes, de villages, de châteaux forts, ſurpaſſant en bonté & en agreable ſituation pluſieurs autres païs du monde; & pour cela deſtiné de Dieu à la demeure de ſon peuple élû, & promis au Pere des croyans & à ſes deſcendans, comme type & figure de la *Canaan* celeſte, ſiege de la parfaite felicité. Le nombre des villes qui y étoyent, eſt preſque incroyable. Et pour en donner un eſſai, il nous ſuffit de repreſenter ſeulement ici les cités royales, que *Joſué* diſtribua par ſort aux enfans d'Iſraël comme il s'enſuit:

Pour *Ruben*	*Heſchon*, *Madian*, *Selah*, ou *la Roche*.
A l'Oüeſt du Jordain	*Hendor*, *Gilgal*, *Jizrehel*, *Megiddo*, *Taanah*, *Tirtſa*,
Pour *Manaſſé*	*Aſtaroth*, *Damas*, *Edrehi*, *Geſcur*, *Maachath*, *Soba*, *Theman*.
A l'Eſt du Jordain	
Pour *Gad*	*Rabba*,
Pour *Benjamin*	*Bethel*, *Gibha*, *Jeruſalem*, *Jerico*.
Pour *Simeon*	*Debir*, *Gerar*.
Pour *Zabulon*	*Jokneam*, *Scimron-Meron*.
Pour *Iſſachar*	*Aphek*.
Pour *Aſſer*	*Achſaph*, *Sidon*, *Tyr*.
Pour *Nephthali*	*Hatſor*, *Kedés*, *Hamath*.
Pour *Dan*	*Ekron*, *Gath*, *Lakis*.
Pour *Juda*	*Arab*, *Beſek*, *Eglon*, *Hebron*, *Libna*, *Makkeda*, *Hadullam*, *Tapuah*.
Pour *Ephraïm*	*Gaſa*, *Samarie*, *Laſſaron*, *Tappuah*.

Font en tout 47 villes.

Apres avoir dit ce peu des noms & des conditions de ce païs, paſſons au voyage des Iſraëlites, comment ils y allerent, l'épierent, & l'occuperent enfin, apres que Dieu, par l'eſpace de 40 ans, pour la dureté de leurs cœurs, les eut fait tracaſſer par le deſert de *Paran*, de *Sin* & de *Kadés*, comme le tout ſe repreſente en céte Carte.

Dieu ayant arrêté par devers ſoi que la poſterité d'Abraham demeureroit l'eſpace de 430 ans en païs étranger, & ce terme étant expiré, il prit pitié de leur miſerable ſervitude, ſous laquelle ils étoyent opprimés des Egyptiens, ouït les gemiſſemens de ſon povre peuple, & envoya ſes ſerviteurs *Moyſe* & *Aaron*, pour les retirer d'*Egypte*, & les conduire au Païs promis. Le roi d'Egypte s'y voulant d'abord oppoſer, fut divinement viſité de tant de playes, que les Egyptiens non ſeulement les laiſſerent aller, mais même par leurs inſtances les obligerent de partir. Les Iſraëlites aſſemblés à *Rahmeſés*, mangerent la Pâque le 14 du mois *Abib*, répondant en partie à nôtre *Mars*, & en partie à nôtre *Avril*, qui leur fut le premier de l'an religieux ou ſacré. Le lendemain 15 du mois, en l'an du monde, ſelon nôtre calcul, 2508. ils ſe poſterent 1 à *Succoth*; d'où délogeans ils vinrent 2 à *Etham*, au bout du deſert; & tournant de-là 3 à *Pihahiroth*, entre *Migdol* & la mer, où les Egyptiens repentans de leur depart les atteignirent: mais l'Ange de Dieu & ſa nuée, qui marchoit à la tête des ſiens, ſe mit à leur queuë, entre leur camp & celui des Egyptiens, pour les dérober à la veuë de leurs ennemis: Cependant ayant ainſi l'ennemi à dos, la mer au front & étant enceints de hautes montagnes des deux côtés, ils crierent à Dieu, qui par le miniſtere de *Moyſe* ſepara les eaux de la mer, & y fit paſſer ſon peuple à pied ſec: *Pharao* ſe mit à leur piſte, avec toutes ſes forces; mais le peuple étant par ce moyen arrivé en terre ferme, & les ennemis n'étant qu'à mi-chemin au milieu de la mer, & environ le chemin de 7 heures éloignés de la terre, *Moyſe* de l'ordre de Dieu fit retourner les eaux de la mer ſur eux, tellement qu'ils en furent tous noyés, ſans qu'un ſeul en échappât. De quoi le peuple ſe réjouït, & *Moyſe* & *Marie* en chanterent loüanges à Dieu; mais en paſſant outre ils trouverent 4 en *Mara*, les eaux ameres, où ils murmurent contre *Moyſe*, qui de l'ordre de Dieu les addoucit, en y jettant une certaine ſorte de bois. De-là ils paſſerent 5 en *Elim*, où ils trouverent 12 belles fontaines & 70 palmes; d'où partis ils ſe camperent le long 6 de *la mer rouge*, appellée en Hebreu *Jam-Suph*, c. *la mer de l'algue*. Pourſuivant leur chemin ils vinrent 7 au deſert de *Sin*, le 15 jour du ſecond mois, où ils murmurent contre *Moyſe* & tenterent Dieu, pour avoir de la chair & du pain. Dieu touché de compaſſion leur donna de-là en avant journellement le pain du ciel, qu'ils nommerent manne, & leur fit venir d'outremer quantité de cailles & d'oiſeaux de paſſage, dont ils mangerent à ſuffiſance. Paſſant outre ils ſe camperent 8 *à Dophca*, de-là 9 à *Alus*, de-là 10 à *Rephidim*, où il n'y avoit point d'eau: & là derechef s'excite un nouveau murmure contre *Moyſe* & contre Dieu, c'eſt pourquoi le lieu fut nommé *Maſſa* & *Meriba*, *Exod.* 17. 7. Toutefois Dieu commanda à *Moyſe* de frapper le rocher de ſa verge, & en fit ſourdre abondance d'eau. Là même *Amalek* les attaqua; mais *Moyſe* ayant commandé à *Joſué* de s'oppoſer avec une troupe choiſie à l'ennemi, monta avec *Aaron* & *Hur* en la prochaine montagne; & tant qu'il tenoit ſes mains élevées vers le ciel à Dieu pour en implorer le ſecours, *Iſraël* étoit le plus fort, mais quand elles s'appeſantiſſoyent & ſe relâchoyent, *Amalek* prevaloit, tellement qu'*Aaron* & *Hur*, les dûrent ſoûtenir de-çà & de-là, juſques à ce que l'ennemi fut entierement défait. Là même *Jethro*, ſacrificateur de *Madian* & beau-pere de *Moyſe*, le vint trouver, lui ramenant *Sephora* ſa femme, & *Gerſon* & *Eliezer* ſes fils, & ils lui furent les bienvenus. *Jethro* voyant la fatigue que ſoûtenoit *Moyſe* à decider les procés du peuple, lui conſeilla de choiſir des hommes pieux & intelligens, pour les établir ſur le peuple Milleniers, Centeniers, Cinquanteniers & Dixeniers, qui rapportaſſent à *Moyſe* les difficultés qu'ils ne pourroyent pas expedier eux-mêmes: Conſeil que *Moyſe* agréa & ſuivit. De-là *Jethro* s'en retourna chés ſoi, & Iſraël ſe campa le même jour 11 au deſert de *Sinaï*, prés la montagne du même nom, mais dont une partie s'appelle auſſi *Horeb*, où Dieu lui-même deſcendit ſur le mont de *Sinaï*, parla au peuple, & lui donna ſa Loi, premierement de vive voix, & puis apres par écrit en deux tables de pierre, que *Moyſe* reçût de lui; & qu'ayant paſſé 40 jours prés du Seigneur ſur la montagne il en rapportoit au peuple; mais ayant veu l'idolatrie dont il s'étoit pollué en la fonte & au culte du veau d'or, il s'en picqua tellement, qu'il les jetta & mit en pieces contre terre; de plus il calcina le veau d'or, en fit boire au peuple la poudre dans de l'eau, prie neanmoins pour lui, lui obtient grace, & deux autres tables écrites comme les premieres du doigt de Dieu: Reçoit auſſi commandement de faire le Tabernacle en toutes ſes parties ſelon le patron qu'il lui en avoit été montré en la montagne, & demande du peuple à ces fins une offrande volontaire: Outre que tous ceux qui paſſoyent par le denombrement depuis l'âge de 20 ans & au deſſus, dûrent tête par tête contribuër chacun un *Beka*, ou demi-ſicle du Sanctuaire, qui en l'eſtimant au double du ſicle ordinaire, pouvoit valoir un demi écu blanc, ou une demi rixdalle de nôtre monnoye; ce qui ſeul auroit fait la ſomme de 754437 francs ou florins & 10 ſols: Et au deſſus de cela les offrandes volontaires des uns & des autres firent enſemble,

29 *Talens* 730 *ſicles d'or*, 100 *Talens* 1775 *ſicles d'argent*, 70 *Talens* 2400 *ſicles d'airain*, valant à peu prés au poids d'aujourd'hui 3655 *livres* ½ *d'or*. 12573 *livres* ½ *d'argent*. 8850 *livres & quelques onces de cuivre*.

outre les teintures, la ſoye, l'huile, les bonnes ſenteurs, & pluſieurs pierres precieuſes. L'ouvrage étant achevé, le Tabernacle fut dreſſé la premiere fois, en l'an ſecond de leur ſortie, au premier jour du premier mois, auquel l'autel fut oint & ſacré par *Moyſe*: & de-là en avant la nuée de l'Eternel ſe

poſa

Digitized by Google

LA MER MER
LA MER
D'EGYPTE.
Plaine
de Zoan.
GOSCEN.
Rameses
Suchoth
Etham
DESERT DE ETHAM
LE DESERT DE PARAN
LE DESERT DE SINAI
LE DESERT DE SIN ou KADES
IUDA.
SIMEON.
EDOM ou IDUMÉE
Desert des Mec.
Idumeens.
Vallée de Zered
La Vallée de Siddim
La Mer de Sel
Mara
Elim
Raphidim
Horeb
Aharim
Oboth
Phunon
Nesla
Erisa.
MADIAN.
Hazeroth
Tachath
Tharah
Mithka
Rimmon-Perez
Libna
Rissa
Harada
Sapher
Kebelatha
Makheloth
Ritma
Moseroth
Bene-Iaakan
Abrona
Salmona
Zalmona
Champ
Ezion-Geber
Elath
Aluz
Dophka
Massa
Meriba
Rephidim
Hor
Gadgad
Jotbatha
Ebron
Sin
Camp vers la Mer de l'Algue
Ezechiel passa a pied sec a travers la Mer
Pharao poursuivant Israël, fut noyé avec toute son Armée dans la Mer Rouge.
Les Caldées voulans de la Mer dans le Camp
Le Camp entier fut allumé et brulé
Israël passa a pied sec a travers la Mer
Moyse reçoit la Loy
Israël combat contre Amalec
Moyse frape le Rocher
Israël combat contre Amalec
Les Idumeens refusent le passage aux Israelites
Israël passe la Mer Rouge
Israël passe le Jourdain
Israël passe le Jourdain
Israël passe le Jourdain

SORTIE
DES ENFANS D'ISRAEL
HORS D'EGYPTE,
leur passage par la MER ROUGE,
Le Voyage qu'ils firent pendant 40 années
dans les DESERTS,
et leur entrée au païs de
CANAAN.
LA MER MEDITERRANÉE ou
LA GRANDE MER.
PAÏS DES PHILISTINS
SAMARIE
MANASSE
EPHRAIM
BENIAMIN
IUDA
IUDÉE
DEMI
ISSASCHAR
GALILÉE
ZABULON
PHOENICIE
ASER
NEPHTALI
SIRO-PHOENICIE
Mer de Galilée
Mer de Cinnereth
RUBEN
GAD
ROYAUME DE GALAAD
ROYAUME DE BASAN
MANASSE DES GEANS
Coele Syrie
Païs d'Adrach
Desert de Kedemoth
Desert de Mattana
LE DESERT DE MOAB
PAYS DES AMMONITES
nommé
aujourdhui PHILADELPHIE
ARABIE DESERTE
ARABIE HEUREUSE
nomme aujourdhui
SABÉE
SYRIE DAMAS
Syrie du Liban
Iturée
Hevins
Zeredi
Nahaliel
Mattana
Ziza
Surata
Bostra
Adrama
Elere
Gera
Nelaza
Neck

EGYPTE aussi LE DE CHAM

LA MER MEDI

LA MER D'EGYPTE.

LA G

Plaine de Zoan.

PAÏS DE GOSCEN.

TSRAÏM.

DESERT DE ETHAM

LE DESERT DE PARAN.

IUDA.

IUDÉE

SIMEON.

Suchoth

Etham

Pihachiroth la Vallée

Hazeroth

Tacharth

Mithka

Rithma

Harada

Sapher

Rissa

Kehelatha

Libna

Makheloth

Rimmon-Perez

Tharah

Tabara

Moseroth

Hasmona

Mara

La Vallée de Siddim

La Mer de Sel autrement Mer Morte

EDOM ou Désert des Mées.

Jdumées.

LE DESERT DE SINAI.

LE DESERT DE SIN ou PAÏS DES MORTS.

Le Desert

Raphidim

Horeb

Sinai

Elim

Marah

Dophka

Alus

Rephidim

Massa et Meriba

Abroma

MADIAN.

Elath

Ezion-gaber

Phunon

Oboth

Abarim

Salmona

Zered

Vallée de Zered

Evila.

ARABIE PETREE

LA MER ROUGE

autrement nommée

LA MER DE L'ALGUE

ou en Hebreu

JAMSUPH c'est à dire LA MER DES ROSEAUX, pour la quantité des Roseaux qui se trouvent sur ses bords.

Le Roy Salomon envoya d'Esiongaber ses Vaisseaux en Ophir pour y trafiquer, lesquels revenans de là lui apportant en gain 420 Talens d'Or, chaque Talent compté à 125 livres ou 3000 Sicles, faisans en tout 52500 livres, qui font 1260000 Sicles d'Or. 1. Rois 9. 28.

Digitized by Google

SORTIE
DES ENFANS D'ISRAEL
HORS D'EGYPTE.
leur passage par la MER ROUGE,
Le Voyage qu'ils firent pendant 40 années
dans les DESERTS,
et leur entrée au païs de
CANAAN.
Mer Mediterranée ou
La Grande Mer.
Le Prophete Ionas iette en la Mer
Le Flotte de Bois envoyée du Liban
a Salomon en Iaphe en Ioppe
Pays des Philistins
Samarie
Phoenicie
Galilée
Zabulon
Ephraim
Benjamin
Manasse
Ruben
Gad
Royaume de Galaad
Royaume de Basan
Mer de Galilée
Mer de Cinnereth
Nephtali
Aser
Siro-Phoenicie
Syrie du Liban
Syrie de Damas
Coele Syrie
Pays d'Adrach
Desert de Kedemoth
Desert de Mattana
Le Desert de Moab
Pays des Ammonites
Arabie Deserte
Arabie Heureuse
nomme aujourdhui
Sabée
Zeredi
Nahaliel
Mattana
Zizi
Bosra
Adrame
Elere
Gera
Nelaza

posa de jour sur le Tabernacle, en sorte que durant la nuit brillant comme une colomne de feu, tout le camp en étoit éclairé. Les Anciens du peuple apporterent, pour un don volontaire, à la consecration de l'autel, avec six chariots couverts, que 12 bouveaux tiroyent, & en vases d'or & d'argent, le poids de 120 sicles, c. cinq livres d'or, & 2400 sicles ou 100 livres d'argent, 36 taureaux, beliers, agneaux d'un an, & boucs, de chaque sorte 72. *Moyse* fit aussi denombrer les Levites depuis l'âge d'un mois & au dessus, & on en trouva 22000. Aussi les Sacrificateurs, avec les premiernés qui étoyent consacrés à Dieu, 300. Tous les denombrés avec les Levites, les Sacrificateurs & les ainés, montant à 625850 hommes, sans les enfans qui n'avoyent pas encore atteint l'âge de 20 ans, & sans les femmes & les filles, qui sans doute faisoyent bien un plus grand nombre: Où se rend admirable la Providence puissante de Dieu, d'avoir nourri si long-tems en un lieu desert & sterile, une si grande multitude. Au 20 du second mois en la 2 année, la nuée commença de se lever de dessus le Tabernacle *Nomb.* 10. *vers.* 11. marchant à la tête du peuple vers le desert de *Paran*, & tout le camp la suivoit en l'ordre que *Moyse* en avoit donné, se postant 12 à *Tabhera*; où le feu prit en l'arrieregarde, parce que le peuple murmuroit pour la fatigue du voyage, se témoignoit dégoûté de la manne, & crioit pour de la chair; tellement que Dieu leur y donna derechef tant de cailles d'outremer, qu'ils en furent soulés jusques au dégoût, & mouroyent en ayant encore la chair entre leurs dents; c'est pourquoi le lieu fut nommé *Kibroth-Tahava*, c. *les sepulcres de la convoitise*. De-là ils vinrent 13 à *Hatseroth*, où *Aaron* & *Marie* murmurans contre *Moyse*, furent châtiés, lui de paroles, & elle de lepre, pour laquelle elle fut exclusе du camp par sept jours: Apres quoi ils se posterent 14 à *Ritma*, d'où partirent les espions pour reconnoître le païs, passant jusques à *Rehob*, par où l'on va à *Hemath*, prés de la forêt du *Liban*, & retournerent au camp au bout de 40 jours, rapportans une grappe de raisins d'une extraordinaire grosseur & d'autres fruits du païs, pour en representer la bonté; mais tout d'un tems effrayans le peuple, pour être le païs extrémement fort d'assiette, de villes & d'habitans d'une taille de geant: *Josué* & *Caleb* leur resisterent, tâchant d'encourager le peuple à céte expedition, puis qu'ayant Dieu pour soi; mais la multitude mutinée les voulut lapider. Surquoi Dieu s'irrita, & jura, qu'à la reserve de *Josué* & de *Caleb*, pas un de ceux qui étoyent sortis d'Egypte n'entreroit dans le païs promis, & qu'il les retiendroit au desert autant d'années que les espions avoyent employé de jours en leur voyage, jusques à ce que tous ceux-là fussent morts qui avoyent veu ses merveilles sur les Egyptiens, ajoûtant que leurs enfans y entreroyent & l'obtiendroyent en heritage, avec *Caleb* & *Josué*, *Nomb.* 14. Et ainsi Dieu leur ordonna de tourner derechef tête vers le Sud, les conduisant autour de la montagne de *Seir*, par l'espace de 38 ans. Durant ce tems-là leurs postes furent 15 à *Rimmon-perets*, 16 à *Libna*, 17 à *Rissa*, 18 à *Kehelatha*, 19 au mont *Sapher*, 20 à *Harada*, 21 à *Makeloth*, 22 à *Tachath*, 23 à *Tharah*, où *Coré*, *Dathan* & *Abiram* perirent, & 250 hommes de leurs gens, que le feu de Dieu consuma, *Nomb.* 16. Le peuple en murmure contre *Moyse* & *Aaron*, en les accusant d'avoir fait mourir le peuple de Dieu: Mais le Seigneur en fit une punition exemplaire, tellement qu'il en mourut en un jour 14700 personnes: faisant de plus miraculeusement fleurir & fructifier la verge d'*Aaron* en une nuit, pour le confirmer en son Sacerdoce. Partant de *Tharah* ils camperent 24 à *Mithka*, 25 à *Hasmona*, 26 à *Maseroth*, 27 à *Bene-jaakan*, 28 à *Horgidgad*, 29 à *Jetbatha*, 30 à *Abrona*, 31 à *Hetsjongeber*, situé au bord de la mer, d'où partoyent les flottes de *Salomon* pour *Ophir* afin d'y aller querir de l'or 1 *Rois* 9. 26. d'*Hetsjongeber* le camp retourna au desert de *Tsin*, & se logea 32 à *Kadés*, où *Marie* mourut & fut ensevelie; & où le peuple contestant contre *Moyse* faute d'eau, où Dieu l'obligea de parler au rocher afin qu'il en donnât: Mais *Moyse* en partie par la foiblesse de sa foi, & troublé en partie par les murmures du peuple, frappa le rocher par deux fois, en quoi lui & *Aaron* offenserent Dieu, qui à cause de ceci leur declara qu'ils n'introduiroyent point le peuple au Païs promis: Ce furent là les eaux de *Meriba*, ainsi nommées au sujet de céte contention, *Nomb.* 20. De ce lieu ils demanderent passage au roi d'*Edom* par son païs, sans y faire aucun tort, ce qu'il leur refusa: Surquoi ils camperent 33 prés la montagne de *Hor*, où *Aaron* mourut en l'an 40 de l'exode, âgé de 123 ans: De-là ils tournerent autour de l'*Idumée* vers la mer rouge, & se posterent 34 à *Salmona*, 35 à *Phunon*, où dégoûtés de la manne ils murmurerent encore contre *Moyse*, & en furent punis par les serpens brûlans; mais Dieu leur y fournit un remede au Serpent de fonte élevé sur un bois, auquel regardans ils étoyent gueris de leurs blessеures. D'ici ils passerent 36 à *Oboth*; puis 37 aux côtaux d'*Abarim*, dans les confins de *Moab*; ensuite 38 au torrent de *Tsered*, d'où ils vinrent 39 à *Dibon-Gad*, & 40 à *Almon-Diblathaim*, prés de *Béer*, où Israël chanta de joye pour l'eau qui s'y trouva, *Nomb.* 21. *vers.* 17. Continuant sa route il logea 41 au desert de *Mattana*, puis 42 à *Nahaliel* & *Bamoth*, d'où il campa en la campagne de *Moab*, depuis 43 *Beth-jesimoth*, jusques à 44 *Abel-Sçittim*, prés le mont de * *Pisga* ou *Nebo*, du haut duquel *Moyse* âgé de 120 ans vit le païs promis: & où mourant il fut enseveli par le Seigneur méme en une vallée, vis-à-vis de + *Beth-pehor*, au païs des *Moabites*; & *Josué* fils de *Nun* lui succeda pour la conduite du peuple, *Deut.* 34. 6. Le peuple ayant pleuré & mené le deüil de Moyse par l'espace de 30 jours, *Josué* reçût ordre de Dieu de passer le *Jordain* avec le peuple, pour occuper le païs; surquoi il envoya 2 espions, pour le mieux reconnoître, qui lui rapporterent ce qu'ils avoyent veu & ce qui leur étoit arrivé: & là-dessus tout le camp déloge de *Sittim* jusqu'au *Jordain* & y passe la nuit; reçoit l'ordre au troisiéme jour pour le passer; & si-tôt que les pieds des Sacrificateurs, qui portoyent l'Arche, commencerent d'entrer en la riviere, l'eau se separa pour leur faire place; & les Sacrificateurs s'arrêterent au milieu de son lit, jusques à ce que tout le peuple fut passé; & on prit du fond du *Jordain* une pierre pour chaque tribu, & on les posa par le commandement de Dieu pour un monument perpetuel, en leur premier poste au deçà de l'eau. On peut lire en l'Ecriture comment ensuite le païs fut pris, ses villes subjuguées, & ses habitans tués & détruits: Et la Carte represente, quel partage *Josué* en fit entre les tribus: Et selon que Dieu avoit ordonné par *Moyse* qu'aprés le païs occupé, on y établiroit certaines villes de refuge, *Exod.* 21. 13. *Nomb.* 35. 9. *Deut.* 19. 1, 2. *Josué* le notifia au peuple, & dedia à cet usage *Jos.* 20. *Kedes* en *Galilée* sur la montagne de Nephthali, & *Sichem* sur celle d'*Ephraïm*, & *Kirjath-Arbah*, qui est *Hebron*, au païs montueux de *Juda*, & de-là le *Jordain* à l'Est de *Jerico*, *Beker* au desert, au plat païs de *Ruben*, & *Ramoth* en *Galaad* de la tribu de *Gad*, & *Golan* en *Basçan* pour celle de *Manassé*. Ces villes furent pour asyle à ceux qui auroyent tué quelqu'un fortuitement & par hazard, pour y être en sureté contre les poursuites du garand du sang, jusqu'à la mort du souverain Sacrificateur, apres quoi il recouvroit sa liberté, & s'en pouvoit retourner au lieu de sa demeure: & ces villes en céte Carte, sont marquées d'une croix dessus leur tour, afin que le Lecteur les y puisse trouver plus aisément.

On n'ajoûte rien ici, des marges & des embellissemens de céte Carte, puis que ce sont des representations historiques des choses recitées par Moyse, dans les livres de l'Exode & des Nombres; & qu'on a eu soin d'en dire quelque chose, sur chacun des postes où elles sont arrivées.

Digitized by Google

pagnes de Moab, prés le Jordain de Jerico, disant,

51 Parle aux enfans d'Israël, & leur di, Puis que vous-vous en allez passer le Jordain, *pour entrer* au païs de Canaan,

52 [s] [24] Chassez de devant vous tous les habitans du païs, & défaites toutes leurs peintures: défaites toutes leurs [25] images de fonte, & destruisez tous [26] leurs hauts lieux.

53 [27] Et vous rendez possesseurs du païs, & habitez en icelui. Car je vous ai donné le païs pour le posseder.

54 Or vous heriterez le païs par sort selon vos familles: [t] à ceux qui sont [28] en plus grand nombre, vous baillerez plus d'heritage: & à ceux qui sont en plus petit nombre, vous baillerez moins d'heritage: là où le sort écherra [29] à chacun, cela sera à lui, & heriterez selon les tribus de vos peres.

55 Mais si vous ne chassez de devant vous les habitans du païs, il aviendra que ceux que vous aurez laissez de reste d'entre eux, vous seront [u] [30] pour épines en vos yeux, & pour pointes à vos costez, & [31] vous serreront de pres au païs auquel vous serez habitans.

56 Et il aviendra que comme j'ai pourpensé de leur faire, ainsi vous ferai-je.

[s] *Deut. 7. 2, 3, &c.*

24 Ou, *depossedés*: Et ainsi sous *y.* 55.

25 Ainsi H. ou, *choses fondues*. F. *images fondues*. Celles-ci se distinguent des peintures, parce qu'on les pouvoit reduire en lingots pour des usages civils, au lieu que les peintures se détruisoyent en les déchirant ou effaçant. Et il semble que les images de fonte sont particulierement specifiées, (le mot que nous traduisons *peintures*, se pouvant prendre generalement, comme F. pour toute sorte d'images) parce que les anciens idolatres attachoyent le culte de leurs Dieux, & nommément des Planetes, à certains metaux, afin d'y recevoir leurs influences, donnans l'or au soleil, l'argent à la lune, le fer à mars, le plomb à saturne, & ainsi des autres: D'où vient qu'encores aujourd'hui les Alchymistes en leur jargon, expriment les metaux par les noms de ces astres.

26 C. les chapelles, temples, autels, chénaies, qu'ils avoyent sur des montagnes, ou des terres, pour y vaquer à leur idolatrie. Voi Levit. 26. *y.* 30.

27 Ou, *Et depossedés les habitans du païs.* H. *le païs.* La même chose se fera dans la Canaan celeste, où la mesure de la gloire des fideles sera diverse, & proportionnée à la capacité que Dieu en aura departie à chacun. Confere Eph. 4. 16.

[t] *Sus ch. 26. 54, &c.*

28 Voi sus ch. 26. 54, 55, 56.

29 F. *à quelqu'un.* H. *lui.*

[u] *Jos. 23. 13. Jug. 2. 3.*

30 Ou, *pieux*, ou, *couteaux*; c. ils vous tourneront toûjours en trouble, & vous tiendront continuellement en perplexite, vous privans de plaisir, de repos & de seureté, parce qu'à ce sujet ma colere s'embrasera contre vous. Voi Jos. 23. 13. & Jug. 2. 3. & confere Exod. 23. 33. & 34. 12. & Deut. 7. 16. Les Israëlites experimenterent toûjours la verité de cete menace, jusques au tems de David.

31 C. vous presseront & vous traitteront hostilement.

CHAP. XXXIV.

Dieu represente les limites du païs de Canaan, v. 1, &c. & nomme ceux qui le devoyent partager entre le peuple, 16.

1 L'Eternel parla aussi à Moyse, disant,

2 Commande aux enfans d'Israël, & leur di, D'autant que vous-vous en allez entrer au païs de Canaan, c'*est* ici le païs qui [1] vous écherra en heritage, *assavoir* le païs de Canaan selon [2] ses confins.

3 [a] [3] Vostre frontiere du costé de Midi sera depuis le desert de Tsin, [4] le long d'Edom, tellement que vostre frontiere du costé de Midi commencera au bout de [5] la mer salée vers Orient.

4 Et cette frontiere tournera de Midi vers la montée [6] de Hakrabbim, & passera jusqu'à Tsin: & ses issuës [7] du costé de Midi seront en Kadez-barné, [8] & sortira aussi en [9] Hatsar-addar, & passera jusques à [10] Hatsmon.

5 Et cette frontiere tournera depuis Hatsmon jusqu'au [11] torrent d'Egypte: & ses issuës se rendront [12] en la mer.

1 C. que le sort vous donnera en possession, & qui vous sera partagé selon le sort.

2 Qui se décrivent en suite. Confere Gen. 10. *y.* 19. & 15. 18. Exod. 23. *y.* 31. Deut. 1. 7. & 11. 24. Jos. 1. 4.

[a] *Jos. 15. 1.*

3 Cete même description de la frontiere Meridionale ou du Sud se trouve Jos. 15. 1. parce que ce quartier-là échût en partage à la tribu de Juda.

4 H. *selon les mains d'Edom, à côté d'Edom*, c. au long des frontieres & confins des Idumeens. Voi Jos. 15. 1.

5 Nommée autrement la mer morte, parce que rien n'y vit. C'est le lac de Sodome bitumineux & soufreux, opposé par ce nom aux autres lacs de la Palestine, dont les eaux sont douces & bonnes à boire. Voi Gen. 14. *y.* 3. Deut. 29. 26.

6 C. des scorpions, qui peuvent avoir fait donner son nom à cete place. Voi Deut. 8. 15. Et à ce lieu se terminoit le Sud de la mer morte, & l'Est des montagnes d'Idumée.

7 D'autres, *contre le Sud*, ou, *le Midi*.

8 F. *& leurs sorties seront*. D'autres, & cete frontiere *aboutira*. Car ici se marquent les issuës ou sorties de ces limites.

9 Jos. 15. 3. se nomment distinctement Hetsron & Addar; mais ces deux places se joignent ici en un même mot, soit que cete même ville ait été depuis divisée en deux corps, soit que ces deux villes fussent fort prés l'une de l'autre. Les Cartes Geografiques les placent toutes deux au Nord des montagnes d'Idumée, gueres loin de Hatsmon.

10 F. *Azmon.* Située à l'Oüest des montagnes d'Edom, gueres loin de Guerar.

11 C'est une petite riviere, nommée Sçihor Jos. 13. 3. qui divisoit la Palestine d'avec l'Egypte, & aboutissoit à la mer, en une ville nommée Rhinocorura. Et parce que le Nil s'appelle aussi *Sçihor* en Hebreu, quelques-uns ont creu que ce ruisseau en fut un bras; mais peu vrai-semblablement. Il y en a qui traduisent ici *le val*, ou, *la valée d'Egypte*. Car là il y a des bassées marécageuses.

12 C. à l'Oüest ou au Couchant. Voi Gen. 12. 8.

6 Et quant à la frontiere [13] d'Occident vous aurez [14] la grand'mer, [15] & *sa* borne: ce vous sera la frontiere Occidentale.

7 Et telle sera vostre frontiere de Septentrion. Depuis la grand'mer, vous marquerez pour vostre borne la montagne [16] de Hor.

8 Et de la montagne de Hor, vous marquerez pour vostre borne l'entrée de [17] Hamath: & les issuës de cette frontiere se rendront vers [18] Tsedad.

9 Et cette frontiere passera jusqu'à Ziphron, & ses issuës se rendront en Hatsar-henan: telle sera vostre frontiere de Septentrion.

10 Puis vous marquerez pour vostre borne vers Orient depuis Hatsar-henan vers [19] Sçepham.

11 Et cette frontiere descendra de Sçepham à Riblath du costé de l'Orient [20] de Hajin: & la frontiere descendant rabbatra [21] sur le costé de la mer de [22] Kinnereth vers Orient.

12 Et cette frontiere descendra [23] au Jordain, & ses issuës se rendront en la mer salée: Tel sera le païs que vous aurez selon ses confins à l'environ.

13 Et Moyse commanda aux enfans d'Israël, disant, C'*est* là le païs que vous heriterez par sort, lequel l'Eternel a commandé de donner à neuf tribus, & à la moitié d'une tribu.

14 Car la tribu des enfans de Ruben, selon les familles de leurs peres, & la tribu des enfans de Gad, selon les familles de leurs peres, ont pris leur heritage: aussi la moitié de la tribu de Manassé [24] a pris son heritage.

15 Deux tribus, & la moitié d'une tribu ont pris leur heritage au deçà du Jordain de Jerico, droit vers [25] le Levant.

16 Et l'Eternel parla à Moyse, disant,

17 [b] Ce *sont* ici les noms des personnages qui vous departiront le païs, *assavoir* Eleazar le Sacrificateur, & Josué fils de Nun.

18 Vous prendrez aussi [26] un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du païs.

19 Et ce *sont* ici les noms de ces personnages. Pour la tribu de Juda, Caleb fils de Jephunné.

20 Pour la tribu des enfans de Simeon, Samuel fils de Hammiud.

21 Pour la tribu de Benjamin, Elidad fils de Kislon.

22 Pour la tribu des enfans de Dan, [27] *celui qui en est* le chef, Bukki, fils de Jogli.

23 Pour les enfans de Joseph, pour la tribu des enfans de Manassé, *celui qui en est* le chef, Hanniel fils d'Ephod.

24 Pour la tribu des enfans d'Ephraïm, *celui qui en est* le chef, Kemuel fils de Sçiphthan.

25 Pour la tribu des enfans de Zabulon, *celui qui en est* le chef, Elitsaphan fils de Parnac.

13 H. *de la mer*: Et de même en suite.

14 Sous ce nom il faut entendre la mer Mediterranée, qui borne la Palestine du côté de l'Oüest, ou de l'Occident, & qui se nomme en l'Ecriture la grande mer, en comparaison des autres eaux, mers ou lacs, qui sont en Judée & aux environs.

15 D'autres, comme F. *pour borne*, ou, *pour limite*: Soit pour dire que la mer terminoit le païs de Canaan du côté de l'Occident, de bout à autre; soit pour declarer qu'en ces limites occidentaux du païs, se comprenoyent les bornes mêmes de la mer, tant aux isles semées en ses bords, qu'en tous les droits que peuvent avoir sur la mer même, ceux dont le territoire sert de bord & de rivage à ses ondes.

16 Ce n'est point ici la montagne de Hor, sur laquelle Aaron mourut, sus ch. 33. 38. mais une autre nommée autrement Hermon, assise à l'Occident du mont Liban, ce qu'on recüeille de la confrontation de ce *y.* & du suivant avec Jos. 13. 5. Et que la montagne Hermon ait été exprimée de divers noms, (parce que c'étoit une longue traitte de montagnes, qui se marque par-fois au nombre pluriel, *Harmonim*) il se void Deut. 3. 9. & 4. 48. Quelques-uns pensent que ç'ait été une montagne située proche de la mer, & qui y faisoit une espece de cap ou de tête, comme nous parlons aujourd'hui.

17 C'étoit une ville celebre & royale assise au pied du mont Liban. Voi Gen. 10. 18. sus ch. 13. 21. Jos. 13. 5. Jug. 3. 3. 2 Sam. 8. 9. 1 Rois 8. 65. 2 Rois 14. 25, 28. & 17. 24, 30. & 23. 33. Jerem. 49. 23. Ezech. 47. 16, 17. & 48. 1. Amos 6. 2. Zach. 9. 2.

18 Cete place & les suivantes se continuoyent depuis Hamath le long du Liban, & l'Oüest du Jordain où il commence, jusques au lac de Kinnereth ou Genezareth.

19 Qui semble avoir été aussi nommée Sçiphamoth, 1 Sam. 30. 28.

20 Quelques-uns font de ce mot un nom appellatif, qui en Hebreu signifie une *fontaine*, & pensent que la grande & delicieuse fontaine Daphnis soit ici designée, qui étoit prés d'Antioche, laquelle est ici appellée Riblath.

21 F. *le long du rivage*. H. *à l'épaule*.

22 Depuis appellée le lac de Genezareth, & la mer de Tiberiade: nom bien connu en l'histoire de l'Evangile. Voi aussi Deut. 3. *y.* 17.

23 H. *vers le Jordain*. F. *le long du Jordain*, ass. ainsi que cete riviere a son cours depuis le lac de Kinnereth jusques à ce qu'elle se va perdre en la mer morte.

24 H. *ont*. F. *a reçû leur heritage*.

25 Ass. du soleil, c. la plage que nous appellons l'Est.

[b] *Jos. 14. 1.*

26 H. *un chef*, ou, *prince, un chef d'une tribu*.

27 Ou, *Pour la tribu des enfans de Dan, un chef, ass. Bukki*: Et ainsi en suite.

Digitized by Google

26 Pour la tribu des enfans d'Iſſacar, *celui qui en eſt* le chef, Paltiel fils de Hazan.

27 Pour la tribu des enfans d'Aſçer, *celui qui en eſt* le chef, Ahihud, fils de Sçelomi.

28 Et pour la tribu des enfans de Nephthali, *celui qui en eſt* le chef, Pedahel, fils de Hammiud.

28 F. *à qui l'Eternel a enjoint.* Ou, *qu'il a établi & ordonné pour*, &c. Confere 2 Sam. 6. 21. & 7. 11, &c.

29 Ce *ſont* là ceux [28] auſquels l'Eternel commanda de partager l'heritage aux enfans d'Iſraël au païs de Canaan.

CHAP. XXXV.

Nombre des villes que les enfans d'Iſraël devoyent fournir aux Levites avec leurs faux-bourgs, v. 1, &c. entre leſquelles y en avoit ſix d'aſyle ou de refuge, pour les homicides non volontaires, 6. Loix touchant les meurtres, 16. Avec defenſe d'exemter pour argent celui qui eſt meurtrier, ou de permettre à celui qui ſe ſeroit retiré en une ville de refuge, d'en ſortir & de retourner à ſa premiere demeure avant le tems ordonné, 31.

a *Joſ.* 21. 2.

1 ET l'Eternel parla à Moyſe és campagnes de Moab, prés le Jordain de Jerico, diſant,

2 [a] Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils donnent aux Levites [1] du partage de leur poſſeſſion des villes pour habiter: vous leur donnerez auſſi [2] les faux-bourgs des villes tout à l'entour.

3 Ils auront donc les villes pour habiter: & les faux-bourgs d'icelles ſeront pour leurs beſtes, pour leur chevance, & pour tous leurs animaux.

4 Les faux-bourgs des villes que vous donnerez aux Levites, *ſeront* de mille coudées tout à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors.

5 Et meſurerez depuis le dehors de la ville du coſté d'Orient [3] deux mille coudées, & du coſté du Midi deux mille coudées, & du coſté [4] d'Occident deux mille coudées, & du coſté de Septentrion deux mille coudées: & la ville au milieu: Tels ſeront les faux-bourgs de leurs villes.

6 [b] Et des villes que vous donnerez aux Levites, *il y en aura* [5] ſix de refuge, que vous ordonnerez, afin que [6] le meurtrier s'y enfuïe: & outre icelles vous donnerez quarante & deux villes.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Levites, *ſeront* quarante-huit villes: *vous* les *donnerez* avec leurs faux-bourgs.

8 Et quant aux villes que vous donnerez de la poſſeſſion des enfans d'Iſraël, [7] vous en donnerez plus de ceux [8] qui en auront plus, & de ceux qui en auront moins, vous en donnerez moins: [9] un chacun donnera de ſes villes aux Levites [10] ſelon l'heritage qu'il poſſedera.

9 Puis l'Eternel parla à Moyſe, diſant,

10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, [c 11] D'autant que vous-vous en allez paſſer le Jordain *pour entrer* au païs de Canaan,

11 [12] Ordonnez-vous des villes qui vous ſoyent villes de refuge, afin que le meurtrier qui aura [13] frappé à mort quelque perſonne [14] par mégarde, s'y enfuïe.

12 Et ces villes vous ſeront pour refuge de devant celui [15] qui a droit de venger le *ſang:* & le meurtrier [16] ne mourra point qu'il n'ait comparu devant [17] l'aſſemblée en jugement.

13 De ces villes-là donc que vous aurez données, il y en aura ſix de refuge pour vous.

14 Deſquelles vous en ordonnerez [d] trois au deçà du Jordain, & ordonnerez les trois autres au païs de [18] Canaan, *leſquelles* ſeront villes de refuge.

15 Ces ſix villes ſerviront de refuge aux enfans d'Iſraël, & [19] à l'eſtranger & au forain *qui ſejournent* parmi eux, afin que quiconque aura [20] frapé à mort quelque perſonne par mégarde, s'y enfuïe.

16 Or [21] s'il l'a tué d'un inſtrument de fer, dont il ſoit mort, il *eſt* meurtrier: & [22] on fera mourir de mort le meurtrier.

17 Et s'il l'a frappé [23] d'une pierre *qu'il euſt en ſa* main ([24] dont il peuſt mourir) & qu'il ſoit mort, il *eſt* meurtrier: & on fera mourir de mort le meurtrier.

18 Et s'il l'a frappé d'un inſtrument de bois *qu'il euſt en ſa* main, (dont il peuſt mourir) & qu'il ſoit mort, il *eſt* meurtrier: & on fera mourir de mort le meurtrier.

19 Et celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang, [25] fera mourir le meurtrier: quand il le rencontrera, il [26] le pourra faire mourir.

20 [e] Que s'il l'a pouſſé par haine, ou a jetté *quelque choſe* ſur lui de guet à pens, & qu'il ſoit mort:

21 Ou l'a frappé de ſa main eſtant en inimitié, & qu'il ſoit mort: on fera mourir de mort celui qui l'a frappé, *car* [27] il *eſt* meurtrier: celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang [28] le pourra faire mourir, quand il le rencontrera.

22 Mais ſi [29] par cas fortuit, ſans inimitié, il l'a pouſſé, ou a jetté ſur lui quelque choſe, mais non de guet à pens,

23 Ou quelque pierre, [30] ſans l'avoir veu, dont il meure, laquelle il ait fait tomber ſur lui, & qu'il meure, & qu'icelui ne lui fuſt ennemi, & n'euſt point [31] cherché ſon mal:

24 Alors l'aſſemblée jugera entre celui qui a frappé, & celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang, ſelon ces [32] loix ici.

25 Et l'aſſemblée [33] delivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang, & le fera retourner à la ville [34] de ſon refuge, où il s'en eſtoit fuï, & y demeurera [35] juſqu'à la mort

---

4 H. *de la mer.*

b *Joſ.* 21. 21.

5 H. *ſix villes franches*, ou villes d'aſyle & de retraitte. Voi Joſ. 20. 2. Ces villes ſont les figures de la grace & miſericorde de Dieu en J. C. où les povres pecheurs trouvent un refuge aſſeuré: Et il ne faut point douter, que les *Aſyles* des Anciens, dont beaucoup de traces reſtent encore aujourd'hui, ne ſe ſoyent établis à l'imitation de cete loi Moſaïque; & que les graces des Puiſſances Souveraines, ne puiſſent avoir méme uſage que ces villes en pareil cas.

6 Non pas celui qui ſeroit coupable de ce meurtre par guet à pens & de propos deliberé, mais celui qui ſeroit tombé en ce malheur involontairement & par ignorance, comme il ſe void ſous *ỳ.* 11, 15, 22, 23.

7 F. *vous en prendrés plus.* H. *du plus vous multiplierés*, c. vous aſſignerés plus de villes aux Levites en celle des tribus qui aura plus de villes en ſon partage, y agiſſant, comme on dit, au marc la livre.

8 Confere ſus 33. 54. & voi Joſ. 21. 9, 16.

9 C. chaque tribu.

10 H. *ſelon la bouche de l'heritage.* Voi ſus ch. 26. 54, 56.

c *Deut.* 19. 2. *Joſ.* 20. 2.

11 F. *Quand vous allés au de-là du Jordain*, ou, *Lors que vous ſerés venus de-là le Jordain.*

12 F. *Vous ſerés que les villes, qui vous viendront au devant*, (ou, *à commodité*) *vous ſoyent pour villes de franchiſe*, &c. H. *vous ferés rencontrer vos villes*, c. vous établirés tellement les villes de refuge, qu'elles ſoyent à commodité, & non pas trop éloignées de ceux qui auront à s'y retirer, en ſorte que celui qui ſera tombé en homicide caſuël, s'y puiſſe enfuïr incontinent, & ne tombe point entre les mains du garand de ſang de celui qui eſt mort. Confere Deut. 19. 3. & ce qui y eſt remarqué.

13 H. & F. *frapé une ame*, c. qui aura tué un homme.

14 H. *par erreur*, c. par ignorance, ſans deſſein, & non point de propos deliberé, comme Deut. 19. *ỳ.* 4, 5. & ſous *ỳ.* 15, 22, 23.

15 Le mot Hebreu *Goël*, ſinifie garand, ou redemteur, comme Job 19. *ỳ.* 25. & marque proprement ici le plus proche parent, qui ayant droit de retrait lignager pour la perſonne du tué, & de ſucceſſion pour ſes biens, eſt auſſi en droit de ſe former partie contre le meurtrier, & qui méme le rencontrant par hazard, étoit autorizé par la loi de le tuër, ſans autre forme de procés. Voi ſous *ỳ.* 19, 21, 24, 27. où il eſt expreſſément nommé *le vengeur*, ou, *le redemteur du ſang.*

16 Par la main de celui qui autrement eſt en droit de venger le ſang du defunt. Voi Deut. 19. 6.

17 Des juges ordonnés en chaque ville, qui étoyent pour les cauſes criminelles au nombre de 23. Et céte aſſemblée ſe nomme le *Jugement*, Mat. 5. 22.

d *Deut.* 4. 41. *Joſ.* 20. *ỳ.*

18 Au de-là du Jordain à l'égard des campagnes de Moab. Confer Deut. 19. *ỳ.* 8, 9, 10.

19 Voi Levit. 25. 35.

20 Ou, *tué quelqu'un*, comme *ỳ.* 11. & ſous *ỳ.* 30.

21 H. & F. *s'il l'a frapé:* Par inimitié, de propos deliberé, volontairement, non pas par mégarde & ſans y penſer: Car quoi qu'il n'eut pas peut-etre intention de tuer, mais ſeulement de bleſſer, il ne pouvoit point pourtant ſe prevaloir de la franchiſe, parce qu'il auroit agi avec deſſein d'outrager ſon prochain, & que celui qui frape de la ſorte doit penſer & prevoir le danger qui s'en peut ſuivre. Voi ſous *ỳ.* 20. Exod. 21. 13, 13. & Deut. 19. 4, 5.

22 F. *on ſera aſſeurément mourir.* D'autres, *qu'on le face mourir ſans remiſſion.* H. *en mourant on le fera mourir*, ou, *il ſera tué de mort:* Ainſi ſous *ỳ.* 17, 18, 21. Et tel meurtrier ne pouvoit point ſe garentir du ſupplice merité, encore méme qu'il s'en fût fui en une ville de refuge. Voi Deut. 19. 11, 12.

23 H. *une pierre de main*, c. jettée avec la main, ou avec la fronde, par oppoſition aux pierres qui tombent par mégarde.

24 C. telle en ſa groſſeur, peſanteur, dureté, ou figure, que mortalement il y avoit lieu d'apprehender qu'elle pût faire une bleſſure dangereuſe & mortelle.

25 Se faiſant partie contre lui & procurant ſa condamnation en juſtice. Confere Deut. 19. 12. & ſus *ỳ.* 12. & ſous *ỳ.* 30.

26 H. & F. *il le fera mourir*, ou, *il le tuëra*, ce qui ſemble poſer non pas une ſimple permiſſion qui lui promettoit impunité en cas qu'il le fit, mais ordre & commandement exprés de le faire, quand il ne pouvoit pas implorer l'autorité publique, & qu'il pouvoit apprehender que le meurtrier ne lui échappât. Ceci pourtant ne ſe devoit point faire par deſir & mouvement de vengeance particuliere, defenduë en la parole de Dieu Levit. 19. 18. Matt. 5. 39. Rom. 12. 19. mais par zele de juſtice, dont l'execution lui étoit en céte occaſion commiſe par la Loi.

e *Deut.* 19. 11.

27 Aſſ. volontaire, comme il a été declaré ci-deſſus.

28 H. & F. *le fera mourir.* Mais quelques-uns comme nous, *le pourra mettre à mort.* Voi ce qui eſt marqué ſur le *ỳ.* 19.

29 Ou, *inopinément.*

30 F. *à l'impourveu.* H. *ſans voir.* D'autres comme nous.

31 C. n'a point eu deſſein de l'endommager, de lui nuire, ou de le bleſſer, bien loin de le tuër.

32 H. *droits*, ou, *jugemens:* Ainſi ſe nomment les Loix judiciaires, par diſtinction des ceremonielles & des morales. Voi Exod. 21. 1.

33 Aſſ. le caſuel & non volontaire, (comme il eſt expliqué *ỳ.* 23.) lors que le garand du ſang le tiroit en juſtice en le ſurprenant hors de ſon aſyle: Et il y a grande apparence que la méme equité ſe gardoit en jugement, quand le meurtrier caſuel étoit ſurpris ſur le fait & n'avoit point eu le tems de s'enfuïr en une ville de refuge.

34 En laquelle il ſe ſera retiré à ſauveté: Et ainſi au *ỳ.* 26, 27, 28, 32.

35 Ou, *juſques à ce que meure:* Et ainſi en ſuite.

Digitized by Google

mort du ſouverain Sacrificateur, lequel on aura [16] oinct de la ſaincte huile.

26 Mais ſi le meurtrier [37] ſort en quelque maniere que ce ſoit hors des bornes de la ville de ſon refuge, où il s'en ſera fui:

27 Et que celui qui a le droit de faire la vengeance du ſang le trouve hors des bornes de la ville de ſon refuge, & qu'il tuë le meurtrier, il [38] ne ſera point coupable de meurtre.

28 Car il doit demeurer en la ville de ſon refuge juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur. Mais apres la mort du ſouverain Sacrificateur, le meurtrier [39] retournera en la terre de ſa poſſeſſion.

29 Et ces choſes ici vous ſeront en ordonnance, ſelon laquelle il faut juger par vos âges en toutes vos demeures.

30 [40] Quiconque tuëra le meurtrier, le tuëra [f] au dire des témoins, mais un ſeul témoin ne portera point témoignage contre quelqu'un [41] pour le faire mourir.

31 Vous ne prendrez [42] point de prix pour la vie du meurtrier, [43] lequel *eſt* méchant, digne de mort, mais on le fera mourir de mort.

32 [44] Auſſi ne prendrez vous point de prix pour le laiſſer enfuïr à la ville de ſon refuge, *ni* [45] pour le laiſſer retourner habiter au [46] païs, juſqu'à la mort du Sacrificateur.

33 [47] Et ne contaminerez point le païs auquel vous *eſtes:* car le ſang contamine le païs: & n'y aura aucune expiation pour le païs à cauſe du ſang qui y aura eſté reſpandu, ſinon par le ſang de celui qui l'aura reſpandu.

34 Vous ne ſoüillerez donc point le païs auquel vous-vous en allez demeurer, au milieu duquel j'habite. Car [48] je *ſuis* l'Eternel qui habite au milieu des enfans d'Iſraël.

36 Etant par ce moyen une vive image du Meſſie, le vrai *Oint* de l'Eternel, aſſ. J. C. nôtre Sauveur & ſouverain Sacrificateur, qui par ſa mort a effacé l'obligation de nos peches, nous a affranchi de la peine qu'ils meritoyent, a terminé l'exil auquel ils nous avoyent reduit, & nous reconciliant avec Dieu, nous a rendu la liberté, & ouvert le retour à nôtre veritable patrie. Voi auſſi Levit. 21. 10. & conſ. Pſ. 45. 8. Eph. 2. 3. 16, 17. Col. 2. 14. Heb. 1. 3. 9.

37 H. *en ſortant, ſort.*

38 H. *il n'eſt point de ſang pour lui*, c. il n'eſt point criminel de meurtre, & ce fait ne lui pourra etre imputé par les Juges, parce qu'il eſt autoriſé par la Loi, & que le tué s'eſt attiré ſa mort n'ayant point gardé ſon ban, comme il y etoit obligé. Toutefois on pourroit preſumer, que cete permiſſion n'avoit plus de lieu, quand le premier meurtre avoit été averé caſuel & involontaire en jugement, auquel cas la conſcience ſembloit ne permettre pas au garand du ſang de mettre ſa main ſur le malheureux; ſi ce n'eſt qu'on die, que Dieu autoriſoit même celui-là de venger en celui-ci le mépris inſolent de ſa Loi, quand il abandonnoit ſon aſyle. Voi Exod. 22. 2. & Gen. 37. 26.

39 C. pourra librement s'en retourner au lieu de ſa premiere habitation, comme ayant ſuffiſamment expié par ſon exil tout le déplaiſir que le garand du ſang, ou plus proche parent pouvoit avoir conçû de la mort du deffunt.

40 F. & d'autres, *Lors que quelqu'un frape une ame*, c. une perſonne, *on fera mourir le meurtrier ſelon la bouche*, ou la depoſition *des témoins.* Mais tout revient à un; ſoit qu'on le prene pour une régle generale qui ſe devoit garder en jugement, touchant la conviction & condamnation de celui qui ſeroit prevenu de ce crime; ſoit qu'on le reſtreigne au fait ici ſpecifié, tant à l'égard des juges qu'au reſpect du garand de ſang, qui n'en pouvoyent faire la punition ni prendre la vengeance, que le fait ne fût preallablement & deuëment averé. [f] *Deut.* 17. 6. & 19. 15.

41 H. *pour mourir*, c. on ne fera mourir perſonne ſur la depoſition d'un ſeul témoin; parce qu'il n'y a, à le bien prendre, nul temoin, ou il n'y a qu'un ſeul témoin, & qu'une demi-preuve n'eſt point preuve, ni une preſomtion, conviction.

42 Ou, *de rançon*, c. point d'argent ni de preſent, pour garentir le meurtrier volontaire du ſupplice qu'il a merité, & lui octroyer, comme l'on dit, ſon pardon. Ce qui ſe doit entendre tant de la part des juges, que des parties intereſſées, qui ne devoyent point tranſiger avec le coupable, aux fins de ne le point accuſer, ou de deſiſter de leurs pourſuites.

43 H. *méchant pour mourir.* F. *qui eſt obligé de mourir*, c. que l'on trouve avoir bien merité la mort. Le mot Hebreu ſinifie un homme injuſte, ou un homme qui a tort & qui eſt coupable, & par conſequent un malfaiteur, & s'oppoſe à celui qui eſt juſte en ſa cauſe, qui a droit, & qui eſt innocent en juſtice. Confere Deut. 25. 1. Autrement il ſe prend pour un impie, un athée, un méchant, un frauduleux, qui eſt continuellement en tourmente & en agitation pour faire mal, comme il eſt décrit Eſa. 57. 20. Confere Job 9. 20.

44 F. *Auſſi ne prendrés vous point de prix pour celui qui s'eſt enfui à la ville de ſon refuge, pour le laiſſer retourner habiter au païs, juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur.* Et cete interpretation ſemble meilleure; car encore que le garand du ſang ne peut point tranſiger avec le meurtrier caſuel, pour le garentir de la peine du ban, & que les Magiſtrats ne peuſſent l'en exemter contre la Loi expreſſe, ſi paroît il du ℣. 25. que les Juges, quand le garand du ſang le pourſuivoit devant eux, étoyent obligés de le renvoyer à ſon aſyle, & lui devoyent enjoindre de s'y retirer & d'y garder ſon ban. De ſorte qu'il vaudroit mieux que les nôtres euſſent traduit, *Auſſi ne prendrés-vous point de prix pour la fuite à la ville de ſon refuge*, c. pour le garantir de céte fuite & l'exemter de la neceſſité de s'y en aller, quand il ſeroit trouvé meurtrier involontaire, ou lui accorder, s'y en étant fuï, liberté d'en ſortir & de retourner à ſon premier domicile avant le tems, c. avant la mort du Souverain Sacrificateur: Car il ne lui étoit point permis de racheter ſon ban, & le Magiſtrat ne le pouvoit non plus diſpenſer de le garder, qu'il ne pouvoit lui en empêcher le chemin pour gratifier ſa partie. Mais il ſemble que nos interpretes ont eſtimé, que comme le garand du ſang étoit en droit de tuër le malheureux s'il le trouvoit hors de ſon aſyle, qu'auſſi le Magiſtrat le devoit punir capitalement, quand il étoit convaincu de n'avoir point gardé ſon ban: Ce qui ne ſemble pas s'accorder avec ce qui ſe lit ſus ℣. 25. Et à retenir cete interpretation il faudroit dire, que la premiere partie de ce diſcours concerne le meurtrier volontaire, qui offriroit de l'argent pour être traité comme l'homicide caſuel, & avoir droit de ſe retirer en une ville de refuge; mais la ſuite du texte ne s'y accorde point.

45 Car la ſauvegarde du Seigneur ne ſe devoit point mettre à prix.

46 De ſon domicile, ou de ſon habitation, comme ſus ℣. 28. c. au lieu de ſa demeure precedente.

47 C. ne le rendrés point un theatre de malefices, ni une franchiſe de malfaiteurs: Car le païs eſt pollué ou ſanctifie par les actions de ſes habitans. Et particulierement le païs ſe ſoüille par les meurtres qui demeurent impunis; parce que l'homicide efface l'image de Dieu & viole ſon temple. Et toute la rigueur qui s'exerçoit contre l'homicide caſuel, quoi que ce fût un malheur ſans coulpe, tendoit à la deteſtation de ce crime, & à nous apprendre que les actions qui paroiſſent les plus innocentes devant les hommes, ne ſont pas abſolument excuſables devant Dieu.

48 Ou, *moi l'Eternel ſuis demeurant*, &c. Or Dieu habite avec nous par les effets de ſa grace, la preſence de ſon eſprit, la lumiere de ſa Parole, les ſeaux de ſon alliance, outre la communion qu'il a priſe avec nous en la perſonne de ſon fils, par l'aſſomtion de nôtre nature, Jean 1. 14.

CHAP. XXXVI.

Moyſe enquis touchant les filles de Tſelophcad, heritieres de leur pere, ordonne par le commandement du Seigneur, qu'elles ſeront mariées en la tribu de leur pere, ℣. 1, &c. Une pareille loi commune & generale pour les filles qui demeurent heritieres, 8. Les filles de Tſelophcad obeïſſent à cet ordre, 10.

1 OR [1] les chefs des peres de la famille des enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, d'entre les familles des enfans de Joſeph, s'approcherent: & parlerent devant Moyſe, & devant [2] les principaux qui eſtoyent les chefs des peres des enfans d'Iſraël,

2 Et dirent, [a] L'Eternel [3] a commandé [4] à mon ſeigneur de donner aux enfans d'Iſraël le païs en heritage par ſort: [b] & mon ſeigneur [5] a receu commandement de par l'Eternel de donner l'heritage de [6] Tſelophcad [7] noſtre frere à ſes filles.

3 [8] Si elles ſont mariées à quelqu'un des enfans des *autres* tribus d'Iſraël, l'heritage d'icelles ſera ſouſtrait de l'heritage de nos peres, & ſera reduit à l'heritage de la tribu [9] de laquelle elles ſeront: ainſi ſera ſouſtrait du ſort de noſtre heritage.

4 Meſme quand [10] le Jubilé ſera aux enfans d'Iſraël, leur heritage ſe reduira à l'heritage de la tribu de laquelle elles ſeront: ainſi l'heritage d'icelles ſera ſouſtrait de l'heritage de nos peres.

5 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſraël ſuivant [11] le mandement de l'Eternel, diſant, La tribu des enfans de Joſeph parle droitement.

6 C'*eſt* ici ce que l'Eternel a commandé touchant les filles de Tſelophcad, diſant, Elles ſe marieront [12] à qui bon leur ſemblera: toutefois elles ſeront mariées en quelqu'une des familles de la tribu de leur pere.

7 Ainſi l'heritage ne ſe remuëra point entre les enfans d'Iſraël de tribu en tribu: car chacun des enfans d'Iſraël ſe tiendra à l'heritage de la tribu de ſes peres.

8 [13] Et toute fille qui ſera heritiere de quelque poſſeſſion d'entre les tribus des enfans d'Iſraël, ſera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de ſon pere, afin que les enfans d'Iſraël heritent [14] chacun l'heritage de ſes peres.

9 L'heritage donc ne ſe remuëra point d'une tribu en la tribu d'un autre, mais chacun d'entre les tribus des enfans d'Iſraël ſe tiendra à ſon heritage.

10 Les filles de Tſelophcad firent ainſi comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

11 [c] Car Mahla, Tirtſa, Hogla, Milca, Noha, filles de Tſelophcad, ſe marierent aux enfans de leurs oncles.

12 *Ainſi* elles furent mariées à ceux qui eſtoyent des familles des enfans de Manaſſé, fils de Joſeph, [15] & l'heritage d'icelles demeura en la tribu de la famille de leur pere.

13 [16] Ce *ſont* là les commandemens & jugemens que l'Eternel commanda [17] par le moyen de Moyſe aux enfans d'Iſraël és campagnes de Moab, prés le Jordain [18] de Jerico.

1 Auquels il appartenoit de veiller & prendre garde aux affaires qui concernoyent l'interêt commun de toute leur tribu.

2 Touchant l'établiſſement de ce conſeil, voi ſus ch. 11.

a *Sus ch.* 26. 55, 56. & 33. 54.

3 Voi ſus ch. 26. 55, 56. & 33. 54.

4 C. à toi Moyſe.

b *Sus ch.* 27. 7. *Joſ.* 17. ℣. 3, 4.

5 Voi ſus ch. 27. 7. Ils veulent dire, que ce premier commandement de partager les heritages au ſort, ne ſe pourroit pas ajuſter ici, en cas que ces filles vinſſent par mariage à tranſporter leur heredité en une autre tribu, comme la ſuite le montre.

6 Ainſi H. mais F. *Zelophcads.*

7 C. nôtre parent, qui étoit de nôtre tige.

8 H. & F. *ſi elles ſont à femmes*, c. ſi elles ſe marient: Et de mêmes en ſuite.

9 C. en laquelle elles ſeront incorporées par mariage: Et ainſi ℣. 4.

10 Auquel chacun etoit remis en la premiere poſſeſſion de ſes biens. Voi Levit. 25. 13. Et cete loi viendroit par tels mariages à ceſſer & s'aneantir.

11 H. & F. *la bouche*, c. l'ordonnance: D'ou paroit que Moyſe conſulta preallablement le Seigneur ſur ce ſujet.

12 H. & F. *a qui ſera bon devant leurs yeux*, c. à tel qu'il leur plaira, & ſelon qu'elles trouveront bon, comme étans majeures & uſans de leurs droits.

13 C'eſt ici une Loi generale etablie par cete occaſion en la Rep. d'Iſraël, touchant les filles qui devenoyent heritieres de leurs peres, à faute d'heritiers mâles, qui ſervoit à entretenir la diſtinction tant des perſonnes que des biens en chaque tribu, afin que les perſonnes ne paſſaſſent point de l'une tribu en l'autre pour en poſſeder les biens. Quelque choſe de ſemblable ſe prattiquoit autrefois entre les Athenïens: Et en vertu de cete Loi la Vierge Marie, comme n'ayant point de freres, fut fiancée à Joſeph, deſcendant de meme tribu & de meme tige: De-là vient qu'elle eſt cenſee être de la Genealogie, Matt. 1.

14 C. generalement chaque tribu, & qu'ainſi elles demeuraſſent toûjours diſtinctes les unes des autres.

c *Sus ch.* 27. 1.

15 H. *étoit*, ou, *ſur.* Voi Pſ. 37. 18.

16 C. les ordonnances judiciaires & ceremonieles qui furent publiées par le commandement de Dieu, pour un plus grand affermiſſement de la Republique d'Iſraël.

17 H. *par la main*, c. par le miniſtere, ou intervention de Moyſe.

18 Voi ſus ch. 22. 1.

Digitized by Google

LE CINQUIE'ME LIVRE
DE MOYSE,
DIT
DEUTERONOME.

ARGUMENT.

CE *livre eſt appellé d'un mot Grec* Deuteronome, *qui ſignifie* la ſeconde Loi, *ou*, la Loi reïterée; *parce que Moyſe repete & explique ſommairement en ce livre les Loix que Dieu avoit preſcrites aux livres precedens, & les inculque fidelement & ſoigneuſement au peuple, par un zele particulier, & avec des ſaintes exhortations tres-preſſantes & tres-efficaces. Tellement que ce livre ſe pourroit nommer à juſte titre un* Livre ſuccint, *ou un* Abbregé des Loix. Moyſe *le compoſa durant les deux derniers mois de l'an quarantiéme de la ſortie des Iſraëlites hors d'Egypte, dans les campagnes de Moab, ayant amené ce peuple aux frontieres de Canaan, & apres que tous les Iſraëlites rebelles, ſelon la menace & le ſerment du Seigneur, furent conſumés au deſert: Et ce fidele ſerviteur de Dieu voulut employer ce reſte de ſa vie à repreſenter aux Iſraëlites toutes les choſes arrivées au deſert, pour inſtruire pleinement de ſon devoir ce peuple qui y étoit crû, dont une partie devoit s'habituer de-là le Jordain, & l'autre plus grande le paſſer ſous la conduite de* Joſué, *& être introduite en l'heritage promis: preſſentant à ſon égard qu'il mourroit bien-tôt, ſans paſſer le Jordain, ni entrer au païs de Canaan. Premierement donc il repreſente aux Iſraëlites, les grands & divers benefices que Dieu leur avoit departi l'eſpace de quarante ans, enſemble les juſtes punitions que les rebelles s'étoyent attirés; pour les diſpoſer à une obſervation attentive & obeïſſance ſoigneuſe des commandemens du Seigneur,* ch. 1, 2, 3. *Puis apres il leur reïtere & explique non ſeulement la Loi Morale du Decalogue, mais auſſi les Loix Ceremonieles, concernant l'ordre de la Religion & le ſervice exterieur que Dieu exigeoit d'eux, & les Loix Judiciaires ou Civiles, avec les Ordonnances Militaires, & ce qui concerne le devoir des Magiſtrats & des Juges. Inſerant çà & là, quelques nouvelles Loix, pour un plus grand éclairciſſemens, & diverſes admonitions & obteſtations vehementes, avec une prediction fort remarquable touchant le chef de tous les Prophetes, aſſavoir nôtre Seigneur* Jesus Christ. *Et il confirme diverſement tout ceci, avec des promeſſes excellentes de grandes & abondantes benedictions de la part de Dieu, au cas qu'ils lui fuſſent attachés & lui obeïſſent; & avec des menaces des plus griéves maledictions, s'ils venoyent à l'abandonner & violer ſon alliance, juſqu'au* ch. 31. *Enfin il établit* Joſué *en ſa place, conſigne le livre de la Loi entre les mains des Sacrificateurs & Levites, avec ordre de le mettre en garde dans le Sanctuaire, & de le lire à certain tems devant tout le peuple. Il compoſe auſſi & enſeigne aux enfans d'Iſraël un Cantique fort exquis de Prophetie, prédiſant ce qui leur arriveroit juſqu'à la venuë de* Jesus Christ *& la vocation des Gentils. Il benit les douze tribus, & ayant veu la terre promiſe du haut de la montagne Nebo, il y meurt, & y eſt enſeveli par le Seigneur: Le peuple le pleure &* Joſué *entre en ſa place, ſelon qu'il y avoit dé-ja été preallablement deſtiné & conſacré.*

Chapitre Premier.

Où & quand Moyſe reïtera la Loi de Dieu, v. 1, &c. Bref recit des choſes arrivées aux Iſraëlites depuis qu'ils partirent d'Horeb juſques à ce qu'ils arriverent à Kades-barné: comme, le commandement que Dieu leur fit de partir, avec promeſſe, 6. L'établiſſement des Juges & des Officiers, 9. Le voyage par le deſert, & leur arrivée à Kades-barné, 19. L'envoi, retour & rapport des eſpions, 22. La rebellion & les murmures du peuple, 26. La colere de Dieu à ce ſujet, & ſon arrêt contre les rebelles, 34. qui voulans marcher contre l'ordre du Seigneur, ſont battus des Amorrhéens, & en leurs complaintes ne ſont point exaucés de Dieu, 41.

1 Ce *ſont* ici les paroles que Moyſe dit à tout Iſraël [2] au deça du Jordain au deſert, [3] en la campagne, [4] vis à vis de *la mer* rouge, entre [5] Paran & Tophel, & Laban, & [6] Hatſeroth, & Dizahab.

2 [7] *Il y a* onze journées [8] depuis Horeb, [9] par le chemin de la montagne de [10] Sehir, juſques en [11] Kadez-barné.

3 Or avint [12] la quarantiéme année, au premier jour [13] de l'onziéme mois, que Moyſe parla aux enfans d'Iſraël ſelon tout ce que l'Eternel [14] luï avoit commandé de leur dire:

4 [a] Apres qu'il eut déconfit Sihon roi [15] des Amorrhéens, qui habitoit en Heſçbon, & [16] Hog roi de Baſçan, qui habitoit en [17] Haſçtaroth & Edrehi.

5 Moyſe *donc* [18] commença à declater [19] cette loi, au deça du Jordain [20] au païs de Moab, diſant,

6 L'Eternel noſtre Dieu a parlé à nous en Horeb, diſant, [21] Vous avez [22] aſſez demeuré en cette montagne-ci.

7 Tournez, & partez, & entrez [23] en la montagne [24] des Amorrhéens, & en tous les lieux circonvoiſins, en la campagne, en la montagne, & en la plaine, [25] & vers le Midi, & ſur le rivage de la mer, au païs des Cananéens, & [26] au Liban juſqu'au grand fleuve, *aſſavoir* le fleuve [27] Euphrates.

8 [28] Regardez, j'ai mis [29] devant vous le païs: entrez & poſſedez le païs que l'Eternel a juré à vos peres, [b] Abraham,

1 D'autres, *Ce ſont-là*, ou, *furent là les*. Comme ſi c'étoit ici la concluſion de toutes les hiſtoires precedentes, depuis la ſortie d'Egypte, juſqu'à la fin des Nombres, pour ſervir de liaiſon à ce qui ſuit en ce livre ici. Mais ſelon nôtre traduction & F. il faut prendre ce *y.* avec le 2, & même les 3 ſuivans, pour le titre general de ce livre, ſelon que les Prophetes ont coûtume de commencer ainſi les leurs.

2 Ceci eſt dit à l'égard de Moyſe, qui a dit & écrit ces choſes à l'Eſt du Jordain, ou à ſon rivage Oriental, comme n'ayant jamais paſſé céte riviere, mais étant decedé au pais de Moab, ſous ch. 34. 5. *y.* 5. & ch. 34. 8. & Nomb. 22. 1.

3 Entens la campagne ou le plat païs des Moabites. Voi ſous

4 F. & autres plus commodement *vu-à-vis de Suph.* Quelques-uns entendent en effet par ce mot *la mer rouge*, ou Arabique, (qui eſt ordinairement appellée de ce nom en la langue ſainte) en laquelle Pharao fut ſubmergé avec ſon armée, & qui confine l'Egypte, vers laquelle les Iſraëlites errans dans le deſert furent obligés de retourner: Mais ceux qui voudroyent le prendre en ce ſens, devroyent traduire non pas *vu-à-vis* mais *à l'égard de la mer rouge*, c. touchant les choſes ſurvenuës en la mer rouge, & autres lieux ici nommés; deſquels Paran & Hatſeroth ſont auſſi mentionnés Nomb. 13. 1. mais les autres ne ſe trouvent qu'en cet endroit, peut-étre à cauſe que les enfans d'Iſraël n'y ont point campé. Toutefois comme le mot de l'original ſinifie proprement *vu-à-vu, contre, à l'oppoſite*, & que c'eſt ici une particuliere deſcription du poſte où Moyſe prononça ces paroles, & que la grande diſtance des lieux ne ſemble point permettre que ceci s'entende de la mer rouge, d'autres entendent ceci de la mer morte, ſituée au Sud-Sud-Oüeſt du païs de Moab, ou la terre ferme confinant l'une de ces deux mers. Ce mot *Suph* ſinifie proprement des *roſeaux*, des *joncs*, de l'*algue*, de l'*herbe de mer*, & de *marau*. Et d'autres encore penſent que ce ſoit le nom de quelque lieu qui n'eſt pas ſpecifié ailleurs, ſi ce n'eſt peut-etre Nom. 21. 14. comme ils pretendent qu'il n'eſt fait ailleurs aucune mention des quatre autres, eſtimans que cet Hatſeroth ſoit autre que celui de Nomb. 11. 35. & 13. 1.

5 De *Paran* voi Gen. 14. 6. Nomb. 10. 12. & 12. 16.

6 Voi Nomb. 12. 16. & 33. 17, 18. Quelques-uns penſent que par-là ſe décrivent les derniers limites du païs de Moab, pour les plages du Sud, du Nord, & de l'Eſt. *Tophel*, *Laban* & *Dizahab* ſont des noms, qui ne ſe rencontrent en aucun autre endroit de la Parole de Dieu, & touchant leſquels on fait diverſes conjectures.

7 A prendre le chemin droit & ordinaire.

8 C. depuis la montagne d'Horeb. Voi Exod. 3. 1. & 33. 6, &c. Quelques-uns tienent Horeb & Sinaï pour deux montagnes diſtinctes, mais contigues & joignantes l'une à l'autre, comme auſſi quelque Cartes geografiques les nous décrivent telles. Voi ſemblablement ſous ch. 34. 1.

9 Lors qu'on va droit d'Horeb à Kades-barné par le chemin de la montagne de Sehir ou d'Edom, qui ſemble auſſi s'appeller ſous *y.* 7. la montagne des Amorréens. Par ces paroles Moyſe donne à entendre que les Iſraelites auroyent bien pû faire le voyage beaucoup plus court; car ils mirent depuis Egypte juſqu'à Kades-barné le terme d'environ deux ans. Voi ſous *y.* 6. De-là juſqu'aux campagnes de Moab trentehuit ans, ſous ch. 2. 14. Parce que Dieu irrité contre eux, les fit rebrouſſer chemin & errer par le deſert, juſques à ce que tous ceux qui s'étoyent rebellés contre lui y fuſſent peris. Voi Nomb. 14. 33, 34, &c.

10 C. qui conduit à la montagne de Sehir, ou d'Idumée: Bien que la montagne d'Horeb confinant au pais d'Edom, pourroit auſſi prendre ce nom de là.

11 Voi Gen. 16. 14.

12 Aſſ. depuis la ſortie hors du païs d'Egypte, gueres avant la mort de Moyſe, Nomb. 33. 38.

13 Appellé *Sebat*, Zach. 1. 7. reſpondant en partie à nôtre Janvier & en partie à nôtre Fevrier, ſi on prend le commencement de l'année du premier mois Eccleſiaſtique ou ſacré, appellé *Abib*, ou, *Niſan*. Voi Exod. 12. *y.* 2. & 13. 4. Nehem. 2. *y.* 1. Eſth. 3. 7.

14 H. & F. *lui avoit commandé à eux*, c. pour le leur dire.

a *Nomb.* 21. 24, 33.

15 H. *de l'Amoréen*, comme ſouvent ailleurs. Voi touchant ce peuple Gen. 10. 16. Touchant ces deux exploits, comme auſſi touchant Baſçan, Haſçtaroth & Edrehi, voi Nomb. 21 depuis le 21 *y.* juſqu'à la fin du chap. & Joſ. 13. 31.

16 Ou, *Og roi de Baſçan en Edrehi qui habitoit en Haſçtaroth*. Voi Nomb. 21. 33. & ſous 3. 1.

17 *Haſçtaroth* & *Edrehi* étoyent deux villes capitales & royales en Baſçan, qui furent apres données aux Rubenites, ſituées à l'Eſt du Jordain, vers les montagnes: Haſçtaroth au Nord, pres la Syrie, & Edrehi au Sud de Baſçan. Voi Gen. 14. 5. (où il eſt appellé, *Haſçtaroth Karnaim*) & Joſ. 13. 31. L'idole des Sidoniens & des Philiſtins etoit auſſi nommé Haſçtaroth. Voi Jug. 2. 13. & le vulgaire aujourd'hui en fait le nom d'un diable.

18 Ou, *ſe prit*, ou, *voulut*, ou, *trouva bon*.

19 C. qu'il repeta, expliqua plus au long, & inſtilla ſoigneuſement au peuple, les loix qui ſont contenuës dans les trois livres precedens. Céte explication commence proprement au ch. 4. apres que Moyſe a recite aux Iſraëlites certaines particularités des choſes qui leur etoyent arrivées, pour les conduire à l'obeïſſance.

20 C. des Moabites, comme ſouvent ailleurs.

21 H. *c'eſt pour vous beaucoup demeuré*, ou, *habité*, &c.

22 F. *aſſés long-tems*, aſſ. environ un an. Car ils étoyent venus proche des montagnes d'Horeb & de Sinaï, au commencement du troiſiéme mois apres leur ſortie du pais d'Egypte Exod. 19. 1, 2. & ils en partirent l'an d'apres au vintiéme jour du ſecond mois, Nom. 10. 11.

23 Qui commence aux monts d'Horeb & Sinaï, & continuë vers le Nord juſqu'à Kades-barné, proche des frontieres de Sehir & de Canaan, comme la Carte le montre.

24 H. *de l'Amoréen & juſqu'à ſes voiſins*, c. les places circonvoiſines.

25 Ceci regarde aux limites du païs promis, du côte du Sud, du Nord, de l'Oüeſt & de l'Eſt. Confere Nomb. 34. & là ce qui eſt marqué ſur le *y.* 2. Mais nonobſtant ce commandement, les rebelles & murmurateurs n'entrerent point pourtant en ce païs, ſous *y.* 35.

26 Le mont *Liban* eſt ſouvent mentionné en l'Ecriture; il eſt ſitué au Nord des frontieres de Canaan.

27 H. & F. *Phrath*. Voi de céte riviere Gen. 2. 14. & 15. 18. Elle ne faiſoit pas proprement la frontiere du païs deſtiné à la demeure du peuple, dont les bornes étoyent beaucoup plus raccourcies du côté du Nord; mais bien ſervoit-elle de limite aux terres que Dieu lui donnoit droit de ſubjuguer, & ſe rendre tributaires; ce qui arriva au tems de David & de Salomon, Gen. 15. 8. Exod. 23. 31. 2 Sam. 8. 3. 1 Rois 4. 21.

28 H. *regarde*.

29 H. & F. *devant ta face*, c. je le vous ai ouvert, & facilité le moyen de l'occuper: Ainſi eſt-il dit des habitans de ce païs, que *Dieu les avoit donné devant la face d'Iſraël*, c. (comme l'Ecriture parle auſſi) qu'il les avoit mis en leur main, pour les bâtre & défaire. Voi ſous ch. 2. 31, 33. & ſouvent ailleurs.

b *Gen.* 15. 18. & 17. 7, 8.

Iſaac

Digitized by Google

Isaac & Jacob, qu'il leur donneroit & à leur posterité apres eux.

9 [30] Et je parlai à vous en ce temps-là, disant, [31] Je ne pourrois vous porter [c] moi seul.

10 L'Eternel vostre Dieu vous a multipliez, & vous voici aujourd'hui [32] comme les estoiles du ciel pour la *grande* multitude *que vous estes*.

11 Que l'Eternel Dieu de vos peres vous face croistre mille fois autant, par-dessus ce que vous estes, & vous benie, comme il vous l'a dit.

12 Comment porterois-je moi seul [33] vos facheries, vostre charge, & [34] vos procez?

13 [35] Prenez-vous de vos tribus des gens sages & entendus & [36] connus, & je les vous ordonnerai [37] pour chefs.

14 Alors vous me respondistes, & dites: [38] Il *est* bon de faire ce que tu as dit.

15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes sages & connus, & les establis chefs sur vous, gouverneurs sur milliers, & sur centaines, cinquantaines, & dizaines, & prevosts selon vos tribus.

16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, disant, [39] Escoutez ce qui sera entre vos freres, [d] & jugés droitement entre l'homme & son frere, [40] & l'estranger qui est avec lui.

17 [e] Vous n'aurez point d'égard [41] à l'apparence de la personne en jugement: vous orrez autant [42] le petit comme [43] le grand: vous ne craindrez la face de personne: car [44] le jugement est à Dieu: & la cause qui sera [45] trop difficile pour vous, vous la ferez venir devant moi, & je l'orrai.

18 Et en ce temps-là [46] je vous commandai toutes les choses que vous auriez à faire.

19 Puis nous partismes de Horeb, & cheminasmes par tout ce desert grand & hideux, lequel vous avez veu, par le chemin de la montagne des Amorréens, ainsi que l'Eternel nostre Dieu nous avoit commandé: & vinsmes jusques à Kadez-barné.

20 Alors je vous dis, Vous estes arrivez jusques en la montagne des Amorrhéens, laquelle l'Eternel nostre Dieu nous donne.

21 Regarde, l'Eternel ton Dieu [47] met devant toi le païs, monte *& le* possede ainsi que l'Eternel le Dieu de tes peres t'a dit: ne crain point, & ne t'effraye point.

22 Et vous vinstes tous vers moi, & distes, Envoyons des hommes devant nous, qui nous espient le païs, & nous [48] rapportent nouvelles du chemin par lequel nous monterons, & aussi des villes ausquelles nous devons aller.

23 Et ce propos [49] me sembla bon: dont je pris douze hommes d'entre vous, [f] un homme pour tribu.

24 [g] Et ils se mirent en chemin, & monterent en la montagne, & vinrent jusques [50] au torrent [51] d'Escol, & espierent le païs.

25 Et prirent en leurs mains [52] du fruict du païs, & le nous apporterent, & nous *en* rapporterent nouvelles, & dirent, Le païs que l'Eternel nostre Dieu nous donne *est* bon.

26 [h] Mais vous [53] n'eustes point à gré d'*y* monter, [54] mais fustes rebelles [55] au commandement de l'Eternel vostre Dieu.

27 Et murmuraste en vos tentes, disant, [56] Parce que l'Eternel nous haïssoit, il nous a fait sortir hors du païs d'Egypte, afin de nous livrer en la main des Amorrhéens pour nous exterminer.

28 Où monterions-nous? Nos freres nous ont [57] fait fondre le cœur, en disant, Le peuple *est* [58] plus grand & plus haut de stature que nous: les villes *sont* grandes & closes *& semblent atteindre* [59] jusques au ciel: & mesmes nous avons veu là les enfans des [i 60] Hanakins.

29 Mais je vous dis, Ne vous espouvantez point, & n'ayez point peur d'eux.

30 L'Eternel vostre Dieu qui marche devant vous, c'*est* lui *qui* bataillera pour vous, tout ainsi qu'il a fait pour vous contre les Egyptiens, vous le voyant:

31 [61] Et au desert, auquel tu as veu comme l'Eternel ton Dieu t'a porté, [62] comme quelqu'un porteroit son fils, par tout le chemin auquel vous avez cheminé, jusques à ce que vous fussiez venus en ce lieu-ci.

32 Mais [63] pour cela [64] vous ne creustes point encore à l'Eternel vostre Dieu.

33 Lequel marchoit devant vous par le chemin, [k] pour vous chercher lieu à vous camper, par le feu de nuict, afin [65] de vous adresser au chemin, par lequel vous cheminiez, & de jour par la nuée.

34 Et l'Eternel ouït la voix de vos paroles, & se mit en grande colere, & jura, disant:

35 [66] Si aucun d'entre ces hommes-ci, de cette meschante generation ici, [l] voit ce bon païs que j'ai juré de donner à vos peres,

36 [67] Sinon Caleb fils de Jephunné: c'*est* lui *qui* le verra, & [68] je lui donnerai le païs sur lequel il a marché, ensemble à ses enfans, d'autant [69] qu'il a perseveré à suivre l'Eternel.

37 Mesme l'Eternel s'est courroucé

30 Selon le conseil de Jethro, l'ayant entendu & approuvé, Exod. 18. 19.

31 C. la charge de vos affaires, & des disputes qui arrivent entre vous, seroit trop pesante pour moi seul.

c *Exod.* 18. 18.

32 Selon la promesse qui s'en lit Gen. 15. 5.

33 C. celles que vous me faites: Et ainsi en suite.

34 H. *vos querelles*, ou, *contentions*, c. les procés que vous entreprenés les uns contre les autres, & que vous poursuivés devant moi pour en avoir la decision.

35 H. *donnés.*

36 F. *experimentés*: Et ainsi *ỳ.* 15. D'autres, *celebres* & de reputation. Voi Exod. 18. 21.

37 C. Magistrats & Juges.

38 H. & F. *Cete parole est bonne que tu as proferée pour faire.* Et c'est le style de l'Ecriture d'appeller les choses & les affaires du nom de *parole*, & parce que toutes les choses du monde ne subsistent que par la parole de Dieu, & parce aussi que nos choses & nos affaires, n'ont gueres plus de realité, que nôtre parolé, ou nôtre voix.

39 Ou, *en écoutant les disputes qui sont entre vos freres*, &c. Les lieux assignés à terminer les procés se nomment des audiences, & ce mot a été etabli de long-tems, *Oy l'autre partie.*

d *Jean* 7. 24.

40 Qui habite, ou qui converse avec lui, c. qu'ils devoyent juger droitement entre toute sorte de parties & de personnes, tant Israëlites qu'étrangeres.

e *Levit.* 19. 15. 1 *Sam.* 16. 7. *Prov.* 24. 23. *Jaq.* 2. 1.

41 C. vous ne souffrirés point que la justice plie ni que le droit succombe sous aucune apparence exterieure, condition ou qualité de ceux qui comparoissent en jugement: Car ce vice de *prosopolepsie*, comme les Grecs le nomment, c. d'acception des personnes, ne se commet qu'en l'administration de la justice, lors que pour des considerations qui n'appartienent point à la cause, comme sont le credit, le pouvoir, les richesses, la parenté, la povreté même, on fait pancher la balance contre le droit & l'équité. Voi une semblable façon de parler Lev. 19. 15. & sous ch. 10. 17. Job 13. *ỳ.* 8. Jaq. 2. 1, 9. & sur tout confere céte exhortation de Moyse avec celle de Josaphat, 2 Chron. 19. 6, 7.

42 C. le chetif, le povre, le mépriſé. H. *comme le petit ainsi le grand*, ou, *ainsi le petit, ainsi le grand*, c. aussi bien le moindre que le plus estimé.

43 C. le riche, le puissant, le considerable.

44 C. établi de lui, & se doit exercer en son nom, & comme de sa part & sous ses yeux selon les Loix qu'il nous a prescrit: Car les juges ne sont pas les seigneurs des Loix pour les maîtriser, mais ils en sont les serviteurs & ministres pour les garder & les suivre.

45 C. qui surpassera vôtre portée, & dont vous ne pourriés pas vous demêler: Et le mot que nous interpretons *difficile*, peut aussi étre interpreté, *pesant*, ou, *dur.*

46 Comme elles se lisent pour les ordonnances morales & civiles depuis le 20 d'Exode jusqu'au 24 inclus, & pour les ceremonielles, au reste de l'Exode, au livre du Levitique & en celui des Nombres.

47 Voi sus *ỳ.* 8.

48 H. *rapporteut un mot*, ou, *réponse.*

49 H. & F. *céte affaire fut bonne à mes yeux*, c. m'agrea bien: C'est pourtant Moyse en confera avec l'Eternel, qui l'approuva & commanda d'envoyer les espions, Nomb. 13. 3.

f *Nomb.* 13. 2, 3, &c.

g *Nomb.* 13. 23.

50 F. *à la vallée.* Comme il paroit de quelques Cartes, le torrent de *Sorek* est proche de la vallée d'*Escol*, ou, *le val des raisins*; descendant des montagnes de Juda. Confere Nomb. 13. 23. & Jug. 16. 4. Le mot Hebreu signifie quelquefois une *vallée*, & par-fois un *torrent*, parce que les torrens coulent par les vallées. Et delà vient que les Interpretes le traduisent ici diversement.

51 Ce mot *Escol* signifie une *grappe de raisin*, un *raisin.* Et ce lieu fut ainsi nommé des Israëlites, parce que ces fruits y croissoyent en abondance, & extraordinairement gros & beaux: tellement que les espions y en couppérent une montre, qu'ils prirent & apporterent au camp, pour un essai & une preuve de la beauté & fertilité du païs. Voi Nomb. 13. 24.

52 Assi. du raisin, des grenades & des figues. Voi Nomb. 13. 24.

h *Nomb.* 14. 1.

53 Ayans eté découragés par dix des espions, sous *ỳ.* 28.

54 Ou, *fites changer de propos à l'Eternel vôtre Dieu*: Et ainsi sous *ỳ.* 43: Ce qui seroit dit de Dieu à la façon des hommes, comme Gen. 6. 6. Mais la premiere interpretation est plus simple & s'accorde mieux au texte.

55 H. & F. *à la bouche.*

56 D'autres, *De la haine de l'Eternel contre nous, il a*, &c. c. parce qu'il nous hait.

57 C. ils nous ont découragés & remplis de frayeur & de perplexité. Comparaison empruntée de la cire, comme Ps. 68. *ỳ.* 3. qui se fond quand elle sent la chaleur du Soleil, ou du feu: Ainsi le cœur s'affoiblit & s'amollit par la crainte du peril & de l'infortune. Voi Jos. 2. 9, 24. & 5. 1. Jer. 49. 23, &c.

58 Plus grand en nombre, & plus robuste en force.

59 C. extraordinairement fortes & bien munies. D'autres, *fortifiés jusques dans le ciel*: Façon de parler hyperbolique, pour exprimer la solidité & hauteur de leurs murailles. Voi Gen. 11. 4.

i *Nomb.* 13. 28.

60 F. *Enakim*: C'étoyent des geans, ainsi nommés pour étre de la race de Hanak, ou parce que les habitans du païs leur paroissoyent aussi grands que s'ils avoyent eté descendans de ce monstre. Voi Nomb. 13. 22. & Jug. 1. 10, 20.

61 D'autres, *Et ce que tu as veu au desert.*

62 Comme prenant paternellement & gratieusement sur soi toute la charge de vous & de vos necessités. Confere Exod. 19. 4. Nomb. 11. 12. & sous chap. 32. 10, 11. Ps. 91. 12. Esa. 46. 3, 4.

63 H. & F. *pour céte parole.* D'autres, *pour céte affaire*, c. vous ne pûtes étre fléchis par tout ce que vous aviés & veu & ouï.

64 Vous ne prîtes point de confiance en lui pour vous asseurer qu'il executeroit ses promesses.

k *Exod.* 13. 21.

65 D'autres & H. *de vous faire voir.*

66 C'est un propos incomplet, usité en la prestation du serment. Voi Gen. 14. 23. Nom. 14. 23. Et quelques-uns pensent que céte clause, s'y doive sous-entendre, *Que je ne soi point Dieu*, ou, *Que je cesse de vivre.* Cependant céte exclusion des incredules ne pose aucun changement, ni en Dieu, ni en sa promesse faite à leurs peres: & parce que cété promesse étoit conditionelle, & parce que Dieu l'executa en la posterité des peres qui l'avoyent receuë, quoi que non pas aux personnes de ces premiers, qui s'en étoyent rendus indignes par leur incredulité & par leurs murmures.

l *Nomb.* 14. 22, 23. *Ps.* 95. 11.

67 Et ensemble Josué fils de Nun, voi sous *ỳ.* 38. & Nomb. 14. 6, 30.

68 C. une portion du païs: Et il faut se souvenir que Caleb & Josué avoyent aussi été entre les espions, & étoyent demeurés plus fideles que les autres, Nomb. 14. 6.

69 H. *qu'il a rempli*, ou, *accompli* d'aller *apres l'Eternel*, c. qu'il a constamment obeï à l'Eternel en céte affaire, & suivi ses ordres. Voi Nomb. 14. 24. & 32. 11, 12.

Digitized by Google

70 Car Moyſe fut tellement émeu & irrité par l'incredulité & les murmures du peuple, qu'il en pecha contre le Seigneur. Vois-en l'hiſtoire Nomb. 20. 10, 11, 12.

m *Nomb.* 20. 12. *&* 27. *v.* 14. *ſous ch.* 3. 26. *&* 4. *v.* 21. *&* 34. 4.

71 H. & F. *qui aſſiſte en ta preſence*, comme c'eſt le devoir des ſerviteurs, 1 Rois 10. 5. c. au fonds qui eſt toûjours prés & autour de toi, pour te ſervir, & prendre tes ordres. Confere 1 Rois 1. 2. Dan. 8. 5, 19.

72 H. & F. *car il fera heriter Iſraël*, c. non ſeulement il entrera au païs de Canaan, mais mémes il ſera inauguré en ta place apres ta mort; c'eſt pourquoi inſtrui-le, & l'admonéte, & l'encourage, pour le preparer à céte haute charge. En ceci Joſué fut figure de N. S. J. C. qui a tellement ſervi à Moyſe, par l'obeïſſance exacte qu'il a renduë à la Loi, que c'eſt lui ſeul qui a le droit de nous introduire en la Canaan celeſte; la Loi, parce que foible en la chair, n'ayant rien pû amener à perfection.

73 Maniere de parler familiere aux ſaintes lettres pour decrire l'enfance & ſon âge. Voi la employée Eſa. 7. 15. Jon. 4. 11.

74 H. & F. *la mer de l'algue*, c. la mer des roſeaux, (qui s'appelle communement la *mer rouge*) qu'ils avoyent auparavant miraculeuſement paſſée ſous l'heureuſe conduite de la puiſſante main de Dieu, & de-là avoyent dé-ja avancé ſi loin vers le païs promis, quand ils furent obligés de rebrouſſer chemin.

75 F. *Quand vous-vous ceignites un chacun de vos inſtrumens militaires*, ou, *de vos harnois de guerre.*

76 F. *& vous étes avancer*, ou, *vous étiés prêts à cela & vous y preparies:* D'autres, *vous-vous enhardites*, ou, *entreprites hautement.*

77 Voi ſus *ỳ.* 2.

78 Par ma grace & par mon ſecours accoûtume. Confere ſous ch. 23. 14.

79 Comme ſi ſans la main & l'aſſiſtance de Dieu vous euſſiés peu de vos propres forces vaincre vos ennemis.

contre moi [70] à cauſe de vous, diſant, [m] Toi auſſi n'y entreras pas.

38 *Mais* Joſué fils de Nun [71] qui te ſert, *c'eſt* lui *qui* y entrera, fortifie-le, car *c'eſt* lui *qui* [72] mettra en poſſeſſion du païs les enfans d'Iſraël.

39 Et vos petits enfans deſquels vous avez dit, qu'ils ſeront en pillage: vos enfans, *diſje*, qui aujourd'hui [73] ne ſçavent que c'eſt ni de bien ni de mal, *ſont* ceux-là *qui* y entreront, & je leur donnerai ce païs, & ils le poſſederont.

40 Mais vous, retournez-vous-en arriere, & allez au deſert par le chemin de [74] la mer rouge.

41 Alors vous reſpondiſtes, & me diſtes, Nous avons peché contre l'Eternel: nous monterons & bataillerons, tout ainſi que l'Eternel noſtre Dieu nous a commandé. Et [75] vous-vous armaſtes un chacun de ſes armes, & [76] vous-vous avançaſtes de monter [77] ſur la montagne.

42 Et l'Eternel me dit, Di leur, Ne montez point, & ne bataillez point: car [78] je ne *ſuis* point au milieu de vous, de peur que vous ne ſoyez batus devant vos ennemis.

43 Ce que je vous rapportai, & vous ne *m*'eſcoutaſtes point, mais vous rebellaſtes contre le commandement de l'Eternel, & [79] fuſtes outrecuidez, & montaſtes ſur la montagne.

44 [80] Alors l'Amorrhéen demeurant en cette montagne-là ſortit à l'encontre de vous, & vous pourſuivit [81] comme font les abeilles, & vous froiſſa depuis Sehir juſques en Horma.

45 Et eſtans retournez, vous pleuraſtes devant l'Eternel: mais l'Eternel n'eſcouta point voſtre voix & ne vous preſta point l'oreille.

46 Ainſi [82] vous demeuraſtes en Kadez [83] pluſieurs jours, [84] par autant de jours que vous y aviez déja demeuré.

80 Ainſi H. & F. *Alors les Amorrhéens.* 81 Qui provoquées & irritées par quelqu'un, ont accoûtume d'avoler en troupe de tous côtés contre lui, pour le piquer & le chaſſer. Voi Pſ. 118. 12. 82 Aſſ. apres le retour des eſpions. 83 Quarante & plus. 84 Ou, *ſelon les jours que vous y avés demeuré*, c. comme le demontrent les jours que vous ſçavés y avoir demeuré.

CHAP. II.

Comment les Iſraëlites partirent de Kades-barné, v. 1, &c. Comment ils ſe devoyent comporter en leur marche vers les Iduméens, 4. Moabites, 9. & Ammonites, 19. Et entre-deux eſt recité la longueur de cete marche, & la fin des rebelles, 14. Enfin comment les Iſraëlites vainquirent Sihon, rois des Amorrhéens, & occuperent ſon païs, 24.

1 ET nous tournaſmes en arriere, & allaſmes au deſert [1] par le chemin de la mer rouge, comme l'Eternel m'avoit dit: & tournoyaſmes *pres de* [2] la montagne de Sehir [3] par un long-temps.

2 Et l'Eternel parla à moi, diſant,

3 [4] Vous avez aſſez tournoyé *pres de* cette montagne, [5] tournez-vous vers le Septentrion.

4 Et commande au peuple, diſant, Vous-vous en allez paſſer la frontiere de vos freres [6] les enfans d'Eſau, qui demeurent en Sehir, & ils [7] auront peur de vous: mais ſoyez bien ſur vos gardes:

5 [8] Ne vous prenez point à eux: car je ne vous donnerai point de leur païs, non pas meſme pour y [9] pouvoir aſſoir la plante du pied, pource que [10] j'ai donné à [a] Eſau en heritage la montagne de Sehir.

6 Vous acheterez d'eux [11] les vivres à *prix d'*argent, & en mangerez: vous acheterez auſſi d'eux l'eau à *prix d'*argent, & en boirez.

7 Car l'Eternel ton Dieu t'a benit en toutes les œuvres de tes mains, [12] il a connu le chemin que tu as tenu parmi ce grand deſert ici: *&* l'Eternel ton Dieu *a eſté* [13] avec toi par ces quarante ans, *tellement que* rien ne t'a defailli.

8 Or nous paſſaſmes arriere de nos freres les enfans d'Eſau, demeurans en Sehir, [14] depuis le chemin de la campagne, depuis [15] Elath, & depuis Hetsjongueber: & *de-là* nous-nous ſommes tournez & avons paſſé par le chemin du deſert de Moab.

9 Et l'Eternel me dit, Ne traittez point les Moabites en ennemis, & ne vous prenez point à eux en bataille: car je ne te donnerai rien de leur païs en heritage: pource que j'ai donné [16] Har en heritage aux enfans de Lot.

10 ([17] Les Emins y habitoyent auparavant, *qui eſtoyent* un peuple grand, & en grand nombre, & hauts de ſtature comme les [18] Hanakins.

11. Et de fait ils ont eſté reputez pour [19] Rephaïns comme les Hanakins, & les Moabites les appelloyent Emins.

12 Pareillement [20] les Horiens demeuroyent auparavant en Sehir: mais les enfans d'Eſau les en dépoſſederent, & les deſtruiſirent de devant eux, & y habiterent au lieu *d'eux*, [21] ainſi qu'a fait Iſraël du païs de ſon heritage, que l'Eternel lui a donné.)

13 *Mais* maintenant levez-vous & paſſez le torrent de Zered. Et nous paſſaſmes le torrent de [22] Zered.

14 Or le temps que nous avons cheminé [23] depuis Kadez-barné, juſques à ce que nous ayons paſſé le torrent de Zered, a duré trente & huit ans, juſques à ce que toute cette generation-là (*aſſavoir* [24] les gens de guerre) a eſté conſumée du milieu du camp, comme l'Eternel [25] leur avoit juré.

15 Auſſi la main de l'Eternel a eſté contre eux pour les deſtruire du milieu du camp, juſques à ce qu'il les ait conſumez.

16 Or eſt-il avenu qu'apres que tous les hommes de guerre [26] eurent eſté conſumez par mort d'entre le peuple,

17 L'Eternel parla à moi, diſant,

18 Tu t'en vas paſſer aujourd'hui la frontiere de Moab, aſſavoir [27] Har:

19 Et tu approcheras de ce qui eſt joignant

1 C. rebrouſſans chemin vers la mer rouge, qu'ils avoyent traverſée, en ſortant d'Egypte.

2 Quelques Cartes placent aupres du mont Sehir, ou des Edomites, lequel proprement ils habitent, le long de la frontiere Meridionale, ou du Sud de Canaan, encore une autre montagne depuis la mer rouge, tirant vers celle qui ſpecifiquement ſe nomme le mont d'Edom, qui s'appelle auſſi la montagne de Sehir & des Amorrhéens, parce qu'en la ſuivant on arrivoit aux Iduméens & aux Amorrites: D'où les Iſraëlites retournans vers la mer rouge, ils voyagerent & errerent par pluſieurs années au deſert, juſques à tant qu'ils receurent nouvel ordre du Seigneur de tourner tête derechef vers le Nord, le long de l'Idumée, & en ſuite du païs des Moabites. Le lecteur peut conferer les *ỳ.* 3, 4, 8, de ce chap. 3 H. & F. *pluſieurs jours*, aſſ. l'eſpace de 38 ans, ſous *ỳ.* 14. 4 H. *ce vous eſt beaucoup*, ou, *aſſés pour marcher.* 5 C. rebrouſſés chemin, & tournans le dos à la mer rouge, (ſituée au Sud, juſques à laquelle le peuple étoit derechef revenu) vers le Nord, où ſont les païs d'Edom & de Moab, pour paſſer le long d'iceux.

6 Les Amalekites étoyent bien auſſi Iduméens, ou de la poſterité d'Eſau Gen. 36. 12. mais Dieu par ſon decret particulier les avoit diſtingués d'avec les autres, qui retenoyent le nom d'Edom, & ordonné qu'ils ſeroyent attaqués & exterminés, Exod. 17. 14. ſous ch. 25. *ỳ.* 17.

7 Se ramentevans le déplaiſir que leur ayeul Eſau fit autrefois à ſon frere Jacob, ou Iſraël, duquel vous deſcendés: Ou bien ils redouteront vôtre puiſſance & le ſecours de Dieu, duquel vous étes accompagnés en ſa benediction. Voi Nomb. 22. *ỳ.* 3.

8 F. *Ne vous mêlés point avec eux*, c. gardés-vous d'en venir aux mains, & d'entrer en guerre contre eux, comme ſous *ỳ.* 9, 24. Et de ce que depuis le contraire arriva, ce furent les Iduméens, Ammonites & Moabites qui en furent cauſe, par les actes d'hoſtilité qu'ils exercerent contre le peuple de Dieu, qui leur avoit offert la paix & les en avoit recherché. Voi 1 Sam. 14. *ỳ.* 47. 2 Sam. 8. 14. 1 Rois 11. 15, 16. 2 Rois 8. 21. 2 Chron. 20. 2, 10, 11. Pſ. 83. 7, 8, 9, &c. Confere avec 2 Sam. 8. 2.

9 C. non pas mémes autant qu'un homme en peut couvrir de la plante de ſon pied.

10 Voi Gen. 36. 10.

a *Gen.* 36. 8.

11 Que vous pourés deſirer outre la manne celeſte, qui continuë de vous ſoûtenir au deſert.

12 C. il a eu un ſoin particulier de vôtre route, & de vos perſonnes en toutes vos traites, tellement que vous n'y avés eu faute de rien. Voi touchant céte ſignification & emfaſe du mot *connoître*, Pſ. 1. 6. & 31. 8. Nahum 1. 7. & ailleurs.

13 Par ſa faveur particuliere. Voi Gen. 21. 22.

14 D'autres, *arriere du chemin de la campagne, arriere d'Elath.*

15 Elath & Hetsjongueber, F. *Exeongeber*, ſelon quelques-uns étoyent ſituées, ſur la mer rouge, & étoyent les dernieres villes que l'Idumée avoit à ſon Sud.

16 C'étoit la ville capitale des Moabites, ſous laquelle eſt entendu tout le païs. Voi Nomb. 21. 28.

17 F. *Emim.* Race de géans, deſquels voi Gen. 14. 5. Ils furent ainſi appelles, comme on penſe & le mot le marque, à cauſe qu'ils étoyent terribles & redoutables, tant pour la grandeur exceſſive de leur taille, que pour la violence de leur procedé & de leurs actions.

18 F. *Enakim.* Deſquels voi ſus ch. 1. 28. & Nomb. 13. 22.

19 Ainſi H. mais F. l'a traduit en appellatif, *geans.* Voi Gen. 14. 5. Et les geans ſont ainſi appellés, parce que preſque de leur ſeul regard ils font perdre courage aux hommes, & les rendent languiſſans & conſternés.

20 Voi Gen. 14. 6. & 36. 20.

21 Il ne faut pas preſumer que ce lambeau ait été ajoûté d'une autre main au diſcours de Moyſe, apres ſa mort & le païs de Canaan occupé; mais le Prophete a égard au païs de Sihon & de Og, que les Iſraëlites poſſedoyent dé-ja par l'expulſion & deſtruction de ſes premiers habitans, lors qu'il écrivoit ceci. 22 Voi Nomb. 21. 12. 23 Ceci ſe doit entendre de leur premier poſte en ce lieu, car ils y revinrent 38 ans apres, Nomb. 20. 1.

24 Qui avoyent été denombrés par le commandement de Dieu depuis l'âge de 20 ans & au deſſus. Voi Nomb. 1. 3. 25 Ou, *en avoit juré*, c. touchant eux. Voi ſus ch. 1. 35. & Nomb. 14. 21. 26 Ou, *eurent achevé de mourir.* 27 Voi ſus *ỳ.* 9.

Digitized by Google

gnant les enfans de Hammon, lesquels
28 Pour les attaquer par une guerre offensive. Voi sus *y.* 5.
tu ne traitteras point en ennemis, & [28] ne te prendras point à eux: car je ne te donnerai *rien* du païs des enfans de Hammon *en* heritage, pource que je l'ai donné en heritage aux enfans de Lot.

20 Ce *païs* aussi a esté reputé païs des Rephaïns: *car* les Rephaïns y habitoyent auparavant, & les Hammonites les appeloyent [29] Zamzummins:

29 C. horriblement méchans garnemens, scelerats, abominables, voleurs & brigands, redoutés d'un chacun pour leur violence & iniquité. Il semble que ce soyent les mémes qui sont nommés Zuzims, Gen. 14. 5.

21 *Qui estoyent* un peuple grand & en grand nombre, & de haute stature comme les Hanakins: mais l'Eternel les fit destruire de devant eux: & ils les dépossederent, & *y* habiterent au lieu d'eux.

30 Assi l'Eternel, juste vengeur de l'insolence & violence de ces monstres.

22 [30] Ainsi qu'il avoit fait aux enfans d'Esau demeurans en Sehir, quand il fit destruire les Horiens de devant eux: & par ainsi ils les dépossederent, & *y* habiterent au lieu d'eux jusques à ce jour-ici.

23 Or quant aux [31] Hauviens qui demeuroyent en Hatserim, jusques en [32] Gaza, les [33] Caphthorins estans sortis de Caphthor, les destruisirent, & *y* habiterent au lieu d'eux.

31 F. *Avites.* Qui avoyent premierement demeuré au pais que les Philistins possederent depuis, Jos. 13. 3. & 2 Rois 17. 24, 31.

32 Voi Gen. 10. 19.

33 Desquels les Philistins sont originaires, ou avec lesquels ils etoyent joints de parentage & de demeure. Voi Gen. 10. 14. Les anciens ont entendu les Cappadociens sous ce nom, comme si les Philistins ou Caphthorins etoyent venus de Cappadoce. A quoi semble nous conduire Jerem. 47. 4. où Caphthor est appellee Isle, c. païs d'outremer.

24 *L'Eternel dit aussi*, Levez-vous, partez, & passez le torrent d'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon roi de Hesçbon Amorrhéen, avec son païs, [34] commence d'*en* prendre possession, & te prens à lui, & lui fai la guerre.

34 H. *commence de posseder*, ou, *d'heriter*, c. de te l'approprier comme tien, pour le laisser en heritage à tes descendans.

25 Ce jourd'hui je commencerai [35] à mettre la frayeur & la peur de toi sur les peuples *qui sont* sous tous les cieux: car ayans ouï parler de toi, ils trembleront & seront en angoisse à cause de ta presence.

35 Tellement qu'ils te redouteront extrémement, & perdront courage à ton égard. Ainsi sous ch. 11. 25.

26 [b] Alors j'envoyai du desert de Kedemoth des messagers à Sihon roi de Hesçbon [36] avec paroles de paix, disant,

b *Nomb.* 21. 21. *Jug.* 11. *y.* 19.

36 Celui offrant la paix, laquelle refusant il seroit la cause de son malheur & de sa destruction: Et de-là s'est etabli par le droit des gens, ce qui s'appelle en Latin *clarigatio*, qui consiste à offrir des conditions de paix, à faute desquelles la guerre se denonce. Voi sous chap. 20. *y.* 10.

27 [c] Que je passe par ton païs, & [37] j'irai le chemin tout droit sans me destourner à droite ni à gauche

c *Nomb.* 21. 21, 22.

37 Ou, *constamment* & incessamment, sans y sejourner, ou m'en detourner, comme il paroît par ce qui suit. H. *au chemin, au chemin.*

28 Tu me feras debiter des vivres à *prix* d'argent, afin que je mange: tu me donneras de l'eau à *prix* d'argent, afin que je boive: seulement [38] que j'y prenne mon passage:

38 H. *que je passe de mes pieds*, ou, *que je passe avec ma suite.* F. *laisse-moi passer sur mes pieds*, c. que je passe à pied, comme nous parlons ordinairement. Voi la méme expression Nomb. 20. 19. Jug. 4. 15, 17. 2 Sam. 15. 17, &c.

29 [39] Ainsi que m'ont fait les enfans d'Esau qui demeurent en Sehir, & [40] les Moabites qui demeurent en Har: jusqu'à ce que je passe le Jordain *pour entrer* au païs que l'Eternel nostre Dieu nous donne.

39 Du moins quant à la vente du *pain* & de l'*eau*, c. du manger & du boire, que les Idumeens fournirent aux Israëlites pour leur argent, lors qu'ils passerent par leurs frontieres, quoi qu'ils leur refusassent le passage par le milieu de leur païs, Nomb. 20. 18. Jug. 11. 17. D'autres veulent que ceci s'entende de la premiere fois que les Israëlites approcherent les frontieres d'Idumée & de Moab, lors qu'ils étoyent fraichement sortis d'Egypte, & non pas de la seconde, dont il est parlé aux Nombres. On pourroit méme traduire ce passage comme s'il y avoit, *Ainsi qu'on a fait de ma part à l'endroit des enfans d'Esau & des Moabites*, demandant un passage libre & paisible, suivant la Loi ci-dessous ch. 20. 10. D'autres estiment qu'ici & Nomb. 20. 21. ne soyent point entendus les mémes Idumeens; mais la premiere conciliation que nous avons proposée, semble plus facile & plus nette, étant certain que les Israëlites passerent paisiblement par un coin d'Idumée qui terminoit à la mer rouge (sus *y.* 8.) pour s'approcher des frontieres de Moab. 40 Il est vrai que ceux-ci ne vindrent point au devant d'Israël, pour lui offrir des rafraichissemens, (sous ch. 23. 4.) mais comme ils peurent aussi leur vendre des vivres, il est certain qu'ils les souffrirent passer & poster en leurs frontieres, d'autant plus volontiers, qu'ils n'exercerent aucune hostilité contre leur païs. Voi sus ch. 1. 1. & Nomb. 21. 13. 41 H. & F. *par lui*, c. par chés lui. 42 Permettant par un juste jugement, qu'il refusât les conditions de paix qu'on lui offroit, parce qu'il avoit resolu sa ruïne. Voi Exod. 4. 21. 43 H. & F. *de te donner devant toi.* Voi sus ch. 1. 8.

30 Mais Sihon roi de Hesçbon n'eut point à gré de nous laisser passer [41] par son païs. Car l'Eternel ton Dieu [42] avoit endurci son esprit, & roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme *il appert* ce jourd'hui.

31 Et l'Eternel me dit, Regarde, j'ai commencé [43] de te livrer Sihon avec son païs: commence à posseder son païs, pour le tenir en heritage.

32 [d] Sihon donc sortit à l'encontre de nous, lui & tout son peuple, pour combattre en Jahats.

d *Nomb.* 21. 23.

33 Mais [e] l'Eternel nostre Dieu nous delivra, & nous le frapasmes, lui, ses enfans, & tout son peuple.

e *Sous ch.* 29. 7.

34 Et en ce temps-là, nous prismes toutes ses villes, & [44] destruisismes à la façon de l'interdit toutes les villes où estoyent les hommes, les femmes, & les petits enfans, *&* n'*y* laissasmes aucun de reste.

44 C. nous les ruinâmes entierement, & comme on dit, à platte coûture, sans en laisser, ni racine, ni rameau. H. & F. expriment tout ceci par le mot d'*interdire*, ou, d'*anatematizer*. Et cette destruction totale & d'interdit se devoit exercer sur tous ceux qui etoyent & demeuroyent endurcis en leur idolatrie & en leur hostilité. Confere sous ch. 20. & Jos. 6. 17, 18, 21. & 9. 18, 19. & 1 Rois 20. 42, &c.

35 Seulement nous pillasmes les bestes pour nous, & le butin des villes que nous avions prises.

36 Depuis [45] Haroher, qui *est* [46] sur le bord du torrent d'Arnon, [47] & la ville qui *est* dedans le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une des villes [48] qui se peut garentir de nous: l'Eternel nostre Dieu les nous livra toutes.

45 F. *Aroër.* Confin des Moabites.

46 H. *à la lévre.*

47 Située au torrent ou sur le torrent, ou alentour de laquelle ce torrent faisoit une espece de presqu'isle. Et le nom de la ville étoit Har.

48 H. & F. *qui nous fût trop haute*, c. qui se pût defendre contre nous, ou qui nous fût imprenable.

37 Seulement tu n'es point approché du païs des enfans de Hammon, ni d'aucun endroit de ce [49] qui attouche le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de rien que l'Eternel nostre Dieu [50] nous eust defendu.

49 H. *tout le côté du torrent*, c. tout ce qui est situé le long d'icelui.

50 H. *commandé*, c. interdit. Voi touchant l'usage de ce mot *commander*, Levit. 4. 2. & sous ch. 4. 23. Bien que le sens pourroit être, *nous eut commandé*, asst. de n'en point approcher.

CHAP. III.

Comment Og, autre roi Amorrhéen, fut vaincu par les Israëlites, & son païs pris, v. 1, &c. lequel, comme aussi le royaume de Sihon, Moyse donna aux Rubenites, aux Gadites, & à la demi-tribu de Manasse, 12. Josué encouragé & fortifié pour succeder à Moyse, 21. Comment Moyse priant pour entrer en Canaan, cela lui est refusé par le Seigneur, 23. & le païs lui en est montré du haut d'une montagne, 27, 28.

1 ALors nous-nous [a] tournasmes, & montasmes par le chemin de Basçan, & Hog le roi de Basçan sortit à l'encontre de nous, lui & tout son peuple pour combattre en Edrehi.

a *Nomb.* 21. 33. *Sous ch.* 29. 7.

2 Et l'Eternel me dit, Ne le crain point, car je l'ai livré en ta main, lui & tout son peuple, & son païs: & tu lui feras [b] comme tu as fait à Sihon roi des Amorrhéens qui demeuroit en Hesçbon.

b *Nomb.* 21. 34.

3 Ainsi l'Eternel nostre Dieu livra en nos mains aussi Hog le roi de Basçan, & tout son peuple: & le frapasmes tellement que nous ne lui laissasmes [1] aucun de reste.

1 H. *point de reste*, ou, *de reschant.*

4 En ce mesme temps nous prismes aussi toutes ses villes: *&* n'*y* eut ville que nous ne lui prissions, *assavoir* soixante villes, [2] toute la contrée d'Argob du royaume de Hog en Basçan:

2 H. *tout le cordeau*, ou, *tout le cordon:* Et ainsi sous *y.* 13. parce qu'alors c'étoit la coûtume de mesurer & de partager les terres au cordeau. Voi 2 Sam. 8. 2.

5 Toutes ces villes-là *estoyent* closes [3] de hautes murailles, de portes & de barres: & en outre des [4] villes non murées en fort grand nombre.

3 H. *de haute muraille, porte à deux battans, & verrouïl.*

4 D'autres, *villes du plat païs*, ou, *de la campagne.*

6 Et [5] les destruisismes à la façon de l'interdit, ainsi que nous avions fait à Sihon roi de Hesçbon, destruisant à la façon de l'interdit toutes les villes où estoyent les hommes, les femmes, & les petits enfans.

5 Voi sus ch. 2. 34.

7 Mais toutes les bestes & le butin des villes, nous le pillasmes pour nous.

8 Nous prismes donc en ce temps-là le païs de la main de deux rois des Amorrhéens,

Digitized by Google

rhéens, qui *eſtoyent* [6] au deçà du Jordain, depuis le torrent [7] d'Arnon juſqu'à la montagne de [8] Hermon:

9 (*Or* les Sidoniens appellent [9] Hermon, Sçirjon, mais les Amorrhéens le nomment [10] Sçenir.)

10 Toutes les villes du plat païs, & tout Galaad, & tout Baſçan juſques à Salca & Edrehi, les villes du royaume de Hog en Baſçan.

11 Car Hog roi de Baſçan [11] eſtoit demeuré ſeul de reſte du demeurant des Rephaïns: voici, ſon chaſlit *qui eſt* un chaſlit de fer, n'eſt-il pas en [12] Rabba des enfans de Hammon? Sa longueur *eſt* de [13] neuf coudées, & ſa largeur de quatre coudées, [14] de coudée d'homme.

12 En ce temps-là donc nous [c] poſſedaſmes ce païs-là: *&* j'ai donné aux Rubenites & aux Gadites depuis Haroher qui *eſt* ſur le torrent d'Arnon, & la moitié de la montagne de Galaad, avec ſes villes.

13 Et j'ai donné à la demie tribu de Manaſſé le reſte de Galaad, & tout Baſçan *qui eſtoit* le royaume de Hog: toute la contrée d'Argob, par tout Baſçan, eſtoit appelée le païs des Rephaïns.

14 [15] Jaïr fils de Manaſſé prit toute la contrée d'Argob, juſqu'à la frontiere des [16] Gueſçuriens & des Mahacathiens, & l'appela, aſſavoir Baſçan, ſelon ſon nom, [17] les bourgs de Jaïr [18] juſques à ce jourd'hui.

15 J'ai donné auſſi [19] Galaad à Makir.

16 Mais aux Rubenites & aux Gaditesj'ai donné depuis Galaad, juſques au torrent d'Arnon, [20] le dedans du torrent, [21] & *ſa* borne, voire juſques au torrent de Jabbok, *qui eſt* la frontiere des enfans de Hammon:

17 Et la campagne, & le Jordain, & *ſa* borne, depuis [22] Kinnereth juſques à [23] la mer de la campagne, *aſſavoir* [24] la mer ſalée, au deſſous [25] d'Aſçdoth de Piſga vers Orient.

18 Or en ce temps-là [26] je vous [d] commandai, diſant, L'Eternel voſtre Dieu vous a donné ce païs pour le poſſeder, [27] vous tous *qui eſtes* vaillans, paſſez tout equippez devant vos freres, les enfans d'Iſraël.

19 Seulement vos femmes, vos petits enfans, & voſtre beſtail (*car* je ſçai que vous avez beaucoup de beſtail) demeureront en vos villes que je vous ai données.

20 Juſqu'à ce que l'Eternel ait donné repos à vos freres comme à vous, & qu'eux auſſi poſſedent le païs que l'Eternel voſtre Dieu leur va donner au de-là du Jordain: puis vous retournerez un chacun en ſa poſſeſſion que je vous ai donnée.

21 En ce temps-là auſſi je [e] commandai à Joſué, diſant, Tes yeux ont veu tout ce que l'Eternel voſtre Dieu a fait à [28] ces deux rois: ainſi en fera l'Eternel à tous les royaumes vers leſquels tu vas paſſer.

22 Ne les craignez point: car l'Eternel voſtre Dieu *eſt* celui qui bataille pour vous.

23 En ce meſme temps auſſi je demandai grace à l'Eternel, diſant,

24 [29] Seigneur Eternel, tu as commencé de montrer [30] à ton ſerviteur [31] ta grandeur [32] & ta main forte. Car [f] qui *eſt* le *Dieu* Fort au ciel, & en la terre, qui puiſſe faire ſelon tes œuvres & ſelon tes forces?

25 Que je paſſe, je te prie, & que je voye le bon païs qui *eſt* au de-là du Jordain, *&* [33] cette bonne montagne-là, [34] & le Liban.

26 [g] Mais l'Eternel s'eſtoit [35] grandement courroucé contre moi à [36] cauſe de vous, & ne m'exauça point: mais il me dit, [37] Qu'il te ſuffiſe, [38] ne me parle plus de cet affaire.

27 Monte [39] au ſommet [40] de cette colline, & éleve tes yeux vers Occident, & vers Septentrion, Midi & Orient, [41] & regarde de tes yeux. Car tu ne paſſeras point ce Jordain ici.

28 [42] Mais donne charge à Joſué, [43] & le fortifie, & le renforce. Car c'*eſt* lui qui paſſera devant ce peuple, & qui [44] les mettra en poſſeſſion du païs lequel tu auras veu.

29 Ainſi nous ſommes demeurez en cette vallée vis-à-vis [45] de Beth-Pehor.

Chap. IV.

Exhortations à obſerver les commandemens de Dieu, ſans y rien changer, v. 1, &c. avec declaration tant des peines preparées aux rebelles & tranſgreſſeurs, 3. que de la benediction & de la gloire qui couronneroit les obeïſſans, 4. Recit de la publication de la Loi, 9. Longue & ſerieuſe defenſe de toute ſorte d'idolatrie, par images & ſimulacres, accompagnée de ſeveres menaces & de douces promeſſes, 15. Recit des ſingulieres graces de Dieu ſur Iſraël, qui le devoyent obliger à l'obeïſſance, 32. Etabliſſement de trois villes de refuge à ce côté-là du Jordain, 41. Preface ſur la repetition ſuivante de la Loi de Dieu, 44.

1 ET maintenant Iſraël, écoute ces [a] ſtatuts & ces droits que je t'enſeigne pour *les* faire: afin que vous viviez, & que vous entriez au païs, lequel l'Eternel le Dieu de vos peres vous donne, & le poſſediez.

2 Vous [b] n'adjouſterez rien à la parole que je vous commande, & n'en diminuerez rien, afin de garder les commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, leſquels je vous commande.

3 Vos

---

6 C. à l'Eſt, ou à l'Orient de cete riviere.
7 Au Sud, ou au Midi.
8 Au Nord. H. *Chermon.*
9 Il eſt auſſi appellé *Sion*, ſous ch. 4. 48. Jug. 3. 3. 1 Chron. 5. 23. peut-etre par abbrege de *Sirjon*, ainſi 11. mais F. *Sirion.*
10 Ainſi H. mais F. *Senir*, c. comme quelques-uns penſent, *la montagne des neiges*; parce que cete montagne, à cauſe de ſon exceſſive hauteur, eſt toûjours, couverte de neige, comme les Alpes.
11 S'étant puiſſamment maintenu par ſa force, apres avoir ruïné tous les autres geans de ces contrées-là. Et ceci eſt remarqué tant à l'exaltation plus grande de la puiſſance de Dieu, qui s'étoit ſignalée en la deſtruction de ce geant & de ſon peuple, que pour montrer que cétui-ci ayant été vaincu en guerre, tout le païs reſtoit ſubjugué.
12 Cete ville étoit la capitale des Ammonites, 2 Sam. 12. 26. Et Moyſe fait cete remarque du châlit, ou comme d'autres penſent du berceau, de ce geant, pour dire que Dieu par ſa Providence vouloit que ce monument de la grandeur démeſuree de ce monſtre, ſe gardât entre les ennemis mémes de ſon peuple, pour leur étre une marque de ſa faveur envers les ſiens, ſous laquelle ils en avoyent eté pleinement victorieux.
13 Encore que ce châlit fut ſans doute plus long que le geant auquel il ſervoit, ſi eſt-ce qu'on peut de-là conjecturer qu'il étoit d'une exceſſive grandeur.
14 C. commune & ordinaire, priſe à la meſure d'un homme d'âge accompli & de juſte taille. Voi Apoc. 21. 17. & touchant les coudées, Gen. 6. 15.
c *Nomb.* 32. 33.
15 Voi Nomb. 32. 41.
16 F. *Geſurites.* H. *Gechuri*, c. le Geſçurien. Geſçur & Mahaca etoyent frontieres de Canaan du côté du Nord. Voi 2 Sam. 3. 3. & 10. 6.
17 H. & F. *Hawot*, ou, *Chawot-Jair*, c. les villages ou metairies de Jair.
18 Pour dire que ce nom leur ayant été impoſé par Jair dés qu'il les occupa, leur demeuroit de l'ordre de Moyſe, pour marque du droit que la demi-tribu de Manaſſé y avoit, afin ce ſemble que les Rubenites & Gadites, qui avoyent auſſi leur partage de-là le Jordain, n'euſſent point à y pretendre: Et ainſi paroit que cete particule n'a point été ajoûtée d'une autre main au recit de Moyſe apres ſa mort.
19 En conferant les ℣. 12 & 13. on receuille que ceci ſe doit entendre d'une partie de ce païs montueux, laquelle ſemble avoir enfin obtenu le nom abſolu de Galaad, comme la portion des Rubenites & Gadites ſe nommoit *la moitié de Galaad* ℣. 13. & la part de *Jair*, s'appellâ *les bourgs de Jair* ℣. 14. comme auſſi il y a des Cartes qui le marquent de la ſorte. Confere encore 2 Rois 10. 33.
20 C. entre le torrent, ou la ville, qui étoit en dedans du torrent avec ſon territoire: & c'étoit la ville de Har, de l'appartenance des Moabites, qui étoit comme enceinte du torrent, & laquelle n'ayant point été conquiſe par Sihon, ne fut point auſſi attaquée des Iſraëlites, & ſervoit de borne au païs des Rubenites & des Gadites, ſus ch. 2. 36. Joſ. 12. 2. & 13. 9.
21 Voi Nomb. 34. 6.
22 Voi Nomb. 34. 11. Joſ. 12. 3. Elle fut appellée depuis la mer, ou le lac de *Genezareth*, Luc 5. 1, &c.
23 C. de cete grande plaine du Jordain, qui fut changée en une *mer* puante & bitumineuſe, (nommée la mer morte) par la ſubverſion de Sodome: à laquelle l'Eſprit de Dieu ſemble faire alluſion quand il repreſente le lieu deſtiné au ſupplice eternel des méchans par l'étang ardent de feu & de ſoufre, Apoc. 19. 20. & 21. 8.
24 Voi Gen. 14. 3.
25 F. *Aſdoth Piſga.* D'autres, *au dedans des pantes des côtaux contre l'Eſt.* Et d'autres encore les *pantes de Piſga*, comme ſi c'etoit un nom appellatif. Mais il vaut mieux en faire le nom propre d'un lieu montueux, où il y avoit une ville qui portoit le méme nom: Et en effet ſelon quelques Cartes cete ville étoit ſituée entre la haute montagne appellée Piſga, & le mont Pehor. Voi Joſ. 12. 3. & 13. 20.
26 Ce commandement s'addreſſoit aux Rubenites & Gadites & à la demi tribu de Manaſſé.
d *Nomb.* 32. 20.
27 A la reſerve de ceux qui devoyent reſter de-là le Jordain pour la garde du païs.
e *Nomb.* 27. 18.
28 Aſſ. les rois Sihon & Og.
29 Il y a proprement en Hebreu ſelon la ponctuation, *Adonai Jehovi*, mais on prononce vulgairement *Adonai Elohim*, parce que le ſecond mot a les lettres du nom *Jehova* que nous traduiſons *Eternel*, mais il a les points du nom *Elohim*, comme parfois ailleurs; d'autant que les Juifs prononçans *Adonai* au lieu de *Jehova*, pour eviter la repetition du méme mot *Adonai*, quand ces deux ſe joignent, ſubſtituent à celui de *Jehova* en leur prononciation celui d'*Elohim*; bien que ceux qui ne font point ſcrupule de prononcer *Jehova*, employent ici le mot *Jehovi*, comme ſouffrant en ſa conſtruction & conjonction avec le vrai Nom *Adonai*, (qui eſt auſſi regulierement un des noms propres de Dieu, quand il s'écrit par un *kametz*) ce changement de points, qui lui devienent communs, avec ceux du nom *Elohim.*
30 C. à moi, qui ſuis fidele ſerviteur en ta maiſon.
31 Voi ſous ch. 11. 2.
32 Ou, *& ta main qui eſt forte.*
f *Pſ.* 89. 7, 8, 9.
33 C. belle & fertile.
34 D'autres, *aſſavoir le Liban*, comme ſi la particule conjonctive *vau*, étoit ici explicative.
g *Sus ch.* 1. 37. *& ſous ch.* 31. 2. *&* 34. 4.
35 Le mot ſinifie proprement ſe courroucer tout-a-fait.
36 Voi ſus ch. 1. 37. Car le peuple avoit aigri l'eſprit de Moyſe par ſes murmures contre Dieu, aux eaux de debat en Kadés, & en ce trouble d'eſprit il offenſa le Seigneur, Pſ. 106. 32, 33.
37 Ou, *Tu as aſſez.* Confere 2 Cor. 12. 8, 9.
38 Ou, *n'ajoute point*, ou, *ne paſſe point plus avant à parler.* C'étoit vrayement lui mettre ſon cachet ſur les lévres, & lui ſeeller la bouche.
39 H. *ſur la tête.*
40 F. & d'autres, *de Piſga.* Ce peut avoir ete une eminence du mont Piſga, qui eſt appellé Nebo, ſous ch. 34. 1. Voi Nomb. 27. 12.
41 Aſſ. vers le païs de Canaan, & en meſure toutes les frontieres de ta veuë. Le diable en la tentation de J. C. Matt. 4. 8. contrefaiſoit en ſinge ce que l'Eternel ordonne ici à Moyſe.
42 F. *Donne donc charge*, c. inſtruis-le & l'avertis ſoigneuſement de tout ce qui lui ſera neceſſaire pour ſe bien aquiter de ſa fonction, conformement à ce que j'en ai ordonné.
43 C. encourage-le par tes paroles, & affermis ſon cœur par tes exhortations.
44 Ou, *leur partagera en heritage le païs.*
45 C. la maiſon, ou le temple de Pehor, ou de Bahal-Pehor, qui étoit l'idole des Ammonites. Quelques Cartes marquent une ville appellée de ce nom, au pied d'une montagne nommée de méme, tout contre Piſga & Nebo.
a *Levit.* 19. 37. *&* 20. 8. *&* 22. 31.
b *Sous ch.* 12. 32. *Prov.* 30. 6. *Apoc.* 22. 18.

Digitized by Google

3 Vos yeux ont veu ce que l'Eternel a fait [1] à cauſe de [c] Bahal-Pehor: Car l'Eternel ton Dieu a deſtruit du milieu de toi tout homme eſtant allé apres Bahal-Pehor.

4 Mais vous qui avez adheré à l'Eternel voſtre Dieu, eſtes tous vivans aujourd'hui.

5 [2] Regardez, je vous ai enſeigné les ſtatuts, & les droits, comme l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous faciez ainſi au milieu du païs auquel vous allez entrer pour le poſſeder.

6 Vous les garderez donc & les ferez: car [3] c'*eſt* voſtre ſageſſe & intelligence devant tous peuples: leſquels en oyant ces ſtatuts ici, diront, [4] Cette grande nation ſeule *eſt* un peuple ſage & entendu.

7 [d] Car qui *eſt* la nation ſi grande, qui ait *ſes* dieux [5] pres de ſoi comme *nous avons* l'Eternel noſtre Dieu [6] en tout ce en quoi nous l'invoquons?

8 Et qui *eſt* la nation ſi grande qui ait des ſtatuts & des droicts juſtes, comme *eſt* toute cette Loi-ci, que je mets aujourd'hui [7] devant vous?

9 Seulement pren garde à toi, & garde [8] ſoigneuſement ton ame, de peur que tu n'oublies les choſes que tes yeux ont veuës, & de peur qu'elles ne ſe departent de ton cœur tous les jours de ta vie: mais que tu les enſeignes à [e] tes enfans, & aux enfans de tes enfans.

10 Au jour que [9] tu te tins devant l'Eternel ton Dieu en Horeb, apres que l'Eternel m'eut dit, Aſſemble-moi le peuple, afin que je leur faſſe entendre mes paroles, leſquelles ils apprendront, pour me craindre tout le temps qu'ils ſeront vivans ſur la terre, & pour *les* enſeigner à leurs enfans.

11 Et que vous-vous approchaſtes, & vous tinſtes deſſous la montagne: ([f] or la montagne ardoit en feu juſques [10] au milieu du ciel, *& y avoit* tenebres, nuée, & obſcurité.)

12 Et que l'Eternel parla à vous du milieu du feu: vous entendiez bien une [11] voix parlante, mais vous ne voyez [12] reſſemblance aucune [13] outre la voix.

13 Et il vous fit entendre ſon alliance, laquelle il vous commanda d'obſerver, *aſſavoir* [14] les dix paroles, leſquelles il a écrites en deux tables de pierre.

14 L'Eternel me commanda auſſi en ce temps-là de vous enſeigner les ſtatuts & les droicts, afin que vous les faciez au païs auquel vous-vous en allez paſſer pour le poſſeder.

15 Vous prendrez donc bien garde [15] ſur vos ames (car vous n'avez veu reſſemblance aucune au jour *que* l'Eternel voſtre Dieu a parlé à vous en Horeb du milieu du feu:)

16 De peur [16] que vous ne vous corrompiez, & ne vous faciez *quelque* [17] image taillée, ou reſſemblance [18] qui vous repreſente choſe quelconque qui ſoit effigie de maſle ou de femelle:

17 Ou effigie [19] d'aucune beſte qui ſoit en la terre, *ou* effigie d'aucun oiſeau ayant ailes qui vole [20] par les cieux:

18 *Ou* effigie d'aucun *reptile* qui rampe par terre, *ou* effigie d'aucun poiſſon qui *ſoit* [21] aux eaux au deſſous de la terre.

19 De peur auſſi qu'élevant tes yeux vers les cieux, & qu'ayant veu le ſoleil, la lune, & les eſtoiles, *qui eſt* toute [22] l'armée des cieux, tu ne ſois pouſſé à te proſterner devant eux, & ne les ſerves, veu que l'Eternel ton Dieu [23] les a departis à tous peuples *qui ſont* deſſous le ciel univerſel:

20 Et que l'Eternel vous a pris, & vous a retirez hors d'Egypte, [24] du fourneau de fer, afin que vous lui ſoyez [25] un peuple [g] hereditaire, comme *il appert* ce jourd'hui.

21 Or l'Eternel [h] [26] s'eſt courroucé contre moi, à cauſe de vos paroles, & a juré que je ne paſſerois point le Jordain, & que je n'entrerois point en ce bon païs, lequel l'Eternel ton Dieu te donne en heritage:

22 [27] Et de fait, je m'en vai mourir en ce païs ici, ſans que je paſſe le Jordain: mais vous *l'*allez paſſer, & poſſederez ce bon païs-là.

23 Donnez-vous garde que vous n'oubliez l'alliance de l'Eternel voſtre Dieu, laquelle il [28] a traittée avec vous, & que vous ne vous faciez *quelque* [29] image taillée, ou reſſemblance de choſe quelconque, *ſuivant ce* que l'Eternel voſtre Dieu [30] vous a defendu.

24 Car l'Eternel ton Dieu eſt [31] [i] un feu conſumant, *c'eſt* le *Dieu* Fort, [k] [32] *qui eſt* jaloux.

25 Quand tu auras engendré des enfans, & *auras eu* des enfans de *tes* enfans, & [33] ſeras habitué de long-temps au païs, ſi lors vous-vous corrompez, & faites quelque image taillée *ou* reſſemblance [34] de choſe quelconque, & ſi vous faites [35] ce qui deplaiſt à l'Eternel voſtre Dieu pour le dépiter:

26 J'appelle aujourd'hui à témoin [36] les cieux & la terre contre vous, que [37] pour certain vous perirez auſſi-toſt de deſſus ce païs, pour lequel poſſeder vous-vous en allez paſſer le Jordain, & n'allongerez point vos jours ſur icelui: mais vous ſerez [38] entierement deſtruits.

27 Et l'Eternel vous [l] eſpardra entre les peuples, & vous reſterez [39] un petit nom-

1 C. au ſujet de l'idolatrie que vous avés commiſe à l'egard de ce faux dieu. D'autres, *pour, envers, contre, avec, en l'affaire.*

c *Nomb.* 25. 4. *Joſ.* 22. 17.

2 H. & F. *regarde.*

3 C. vous tiendrés ceci pour vôtre veritable ſageſſe & ſolide prudence, & en feres profeſſion au milieu de tous les peuples circonvoiſins: Et je ferai là-deſſus que vous ſeres tenus ſeuls pour une nation ſage & bien aviſee: Car en effet comme la Loi de Dieu eſt en ſoi la régle & la meſure de la veritable ſageſſe, auſſi la vraye ſageſſe en pratique ne conſiſte qu'en l'obſervation de la Loi. De ſorte que ceci ſe doit entendre également & de la Loi de Dieu, & de l'obeïſſance qu'on lui rend.

4 Ou, *pour vrai cette nation grande, n'eſt autre choſe qu'un peuple ſage & entendu.*

d *Sous ch.* 26. 19.

5 C. qui ait des témoignages ſi expres de la favorable preſence de la Divinité, ſe declarant ainſi par des ſignes ſi notables de ſa demeure au milieu de vous, & par toute ſorte de benedictions, notamment par un ſecours ſi admirable, ſi prêt & ſi puiſſant en ſes angoiſſes & difficultes.

6 F. & autres, *auſſi ſouvent que nous l'invoquons.* H. *en tout ce dont nous crions vers lui*, c. toutes les fois que nous le prions, ou en toutes les choſes ſur leſquelles nous lui preſentons nos ſupplications & nos prieres.

7 D'autres, *que je vous propoſe*, ou, *mets au devant.*

8 F. *bien.* H. *beaucoup:* Et ainſi ſous ℣. 15, &c.

e *Sous ch.* 6. 7. & 11. 19.

9 Ceci eſt dit à l'egard de tout le peuple, comme d'un corps qui demeure toûjours en ſes ſucceſſeurs: Car au fond les perſonnes qui alors aſſiſterent au pied du mont Horeb à la publication de la Loi, etoyent decedees, ſus ch. 2. 14, 15, 16. Mais Moyſe les reputoit reſter en leur poſterité par droit de repreſentation, en pareil ſens qu'on dit que les republiques ſont immortelles. Quoi qu'il ſoit auſſi vrai-ſemblable qu'une grande partie de ceux à qui Moyſe s'addreſſoit, & qui etoyent encore jeunes au tems de la publication de la Loi, aſſiſterent auſſi avec leurs peres devant la montagne d'Horeb, lors qu'elle ſe publia.

f *Exod.* 19. 18.

10 H. *juſques au cœur du ciel*, c. au beau milieu de l'air: Ainſi l'original porte *au cœur de la mer* Exod. 15. 8. Prov. 23. 34. & 30. ℣. 19. & *au cœur du chêne* 2 Sam. 18. 14. & *au cœur de la terre*, Matt. 12. 40.

11 H. & F. *voix de paroles.*

12 Aſſ. par laquelle Dieu fut figuré & repreſenté.

13 C. vous ouïtes ſeulement le ſon de la voix. Et comme ici bas nous cheminons par la foi, & non pas par la veuë 2 Cor. 5. 7. auſſi la foi eſt par l'ouïe, & l'ouïe de la parole de Dieu, Rom. 10. 17.

14 C. les dix commandemens.

15 F. *pour vos ames*, c. pour leur avantage & ſalut, & autant que vous en cheriſſes l'interêt, & que vous etes obligés d'en prendre un grand ſoin, pour en prevenir la condamnation & la ruïne, que vous attireriés par l'idolatrie & la tranſgreſſion de la Loi du Seigneur. Confere Joſ. 23. 11. Jerem. 17. 21. Mal. 2. 15, 16.

16 Par idolatrie & tranſgreſſion de la Loi. D'autres, *que vous ne corrompiés rien*, c. aucune creature, en l'appliquant à un uſage illicite.

17 Aſſ. abſolument parlé de Dieu, & nullé autre d'aucune creature pour objet de culte & de veneration, ou adoration & pour un uſage ſacré & religieux: Car cette choſe point l'uſage civil & ceſſant & modeſte des peintures, images, ſtatues, cartes, gravures, monnoyes, &c. ni auſſi ce que l'Eternel lui-meme avoit ordonné pour l'ornement de ſon tabernacle. Voi Exod. 20. 4, 5.

18 H. *de ſimilitude aucune.*

19 Car les Egyptiens & les autres Payens repreſentoyent & adoroyent la Divinité ſous diverſes figures d'animaux brutes, Rom. 1. 23. ſelon que chacun de leurs faux dieux, avoit ou un oiſeau, ou une bête a quatre pieds, qui lui ſervoit de ſymbole, & lui etoit particulierement conſacré, comme le cheval à Mars, l'hippopotame a Neptune, l'aigle a Jupiter, la colombe à Venus, le hibou a Minerve, le ſerpent a Eſculape, &c.

20 C. en l'air & au travers d'icelui: Car le premier ciel c'eſt l'air; le ſecond c'eſt celui où Dieu a placé les etoiles tant fixes qu'errantes; le troiſieme, celui qui eſt le ſiege de ſa gloire & du repos eternel des bienheureux.

21 Ou, *aux eaux en bas a terre.* Voi Exod. 20. 4.

22 Voi Gen. 2. 1.

23 C. parce qu'aucune de ces choſes n'eſt Dieu, mais elles ſont toutes ſes creatures, qu'il a faites & etablies, non pas pour être ſervies des hommes, mais pour l'uſage commun des hommes & pour leur ſervice. Et par conſequent l'honneur ne leur doit point être deferé qui n'appartient qu'au Createur.

24 C. du fourneau, ou de la cuve ou l'on fond le fer. Voi 1 Rois 8. 51. Et la rude & cruelle captivité du païs d'Egypte, eſt repreſentee ſous cete metafore, pour ſignifier tout d'un tems que les grieves afflictions des enfans de Dieu leur ſont comme des fournaiſes de fonte, qui ſervent à les purifier, & non pas à les conſumer.

25 Voi Exod. 19. 5. Tit. 2. 14. Car d'une part nous ſommes l'heritage de Dieu, comme d'ailleurs il veut etre le notre.

g *Exod.* 19. 5.

h *Sus ch.* 1. 37. & 3. 26. & *ſous ch.* 31. 2. & 34. 4.

26 Voi ſus ch. 1. 37.

27 Ou, *D'autant que je m'en vai*, &c. Ce que Moyſe repreſente, pour ſe temoigner d'autant plus oblige de faire au peuple ces dernieres proteſtations, afin qu'apres ſa mort il eut à s'en reſſouvenir. Voi 2 Pier. 1. 14, 15.

28 F. *a faite.* Voi Gen. 15. 17, 18.

29 Ou burinée & gravée: Quoi que ſous les ouvrages de ſculpture en cete matiere les plattes peintures s'entendent auſſi.

30 H. *vous a commandé*, s'entend de n'en rien faire. Voi touchant l'uſage de ce mot Lev. 4. 2. & ſus ch. 2. 37.

31 Dieu eſt comparé au feu à l'egard de ſon effroyable colere & de ſa haine implacable contre le peche & les pecheurs, leſquels, s'ils demeurent incredules & impenitens, il pourſuit & conſume de punitions temporelles & eternelles, comme un feu bien allumé & brûlant penetre avec vehemence, & conſume au long & au large tout ce qui eſt combuſtible. Voi ſous ch. 9. 3. & 32. 22. Pſ. 21. 10. & 78. 21. Eſ. 33. 14, &c. Jer. 4. 4. Heb. 12. 29.

i *Sous ch.* 9. 3. *Heb.* 12. 29.

k *Exod.* 20. 5. & 34. 14. *ſous ch.* 5. 9. & 6. 15.

32 Voulant ſeul être reconnu & honoré comme Dieu, & ne ſouffre point de compagnon qui partage cete gloire avec lui, Eſ. 42. 8. & 48. 11. Et de plus s'intereſſant fortement & avec ferveur en toutes les choſes qui concernent ſon honneur, & haiſſant tout ce qui s'y oppoſe.

33 H. & F. *ſeras envieilli*, c. y auras fait longue demeure.

34 Voi ſus ℣. 16, 17, 18, 19. & Exod. 20. 4.

35 H. & F. *ce qui eſt mauvais aux yeux de l'Eternel*, c. ce qui l'offenſe & lui eſt deſagreable.

36 C. toutes les creatures celeſtes & terreſtres: Façon de parler par laquelle les creatures deſtituées de ſentiment & d'intelligence, ſe produiſent contre l'homme à cauſe de ſon endurciſſement & de ſa ſtupidité, pour l'accuſer & le convaincre de ſa rebellion & de ſon ingratitude contre le Seigneur tout-puiſſant & tout-bon par le raiſonnement naturel, duquel il doit uſer en les contemplant. Voi ſous ch. 30. 19. & 31. 28. & confere ſous ch. 32. 1. Eſa. 1. 2. Mich. 6. 2.

37 H. *en periſſant vous perirez.*

38 H. *etans detruits, vous ſerés detruits*, ou, *effacés.*

l *Sous ch.* 28. 62, 64.

39 F. *un petit peuple.* H. *gens de nombre*, c. dont le conte eſt bien court & bien-tôt fait. Voi Gen. 34. 30.

Digitized by Google

nombre parmi les nations esquelles l'Eternel vous fera emmener.

28 Et là vous servirez aux dieux, *qui* [m] *sont* [m] œuvres de main d'homme, bois & pierre, qui ne voyent, n'oyent, ne mangent, & ne flairent point.

29 Puis de-là tu chercheras l'Eternel ton Dieu, & *le* trouveras, d'autant que tu l'auras cherché [40] de tout ton cœur, & de toute ton ame.

30 [41] *Et* quand tu seras en angoisse, & que [42] toutes ces choses te seront avenuës, [43] alors au dernier temps tu te retourneras à l'Eternel ton Dieu, & obeïras à sa voix.

31 D'autant que l'Eternel ton Dieu *est* le *Dieu* Fort, *&* le misericordieux, il ne t'abandonnera point, & ne te destruira point, & n'oubliera point l'alliance [44] de tes peres qu'il leur a jurée.

32 Car enquiers-toi [45] des premiers temps, qui ont esté devant toi, depuis le jour que Dieu a creé l'homme sur la terre, & depuis [46] un bout des cieux jusqu'à l'autre bout, si jamais rien a esté fait de mesme cette grande chose, & si rien de semblable a esté ouï:

33 Assavoir, si un peuple [47] a ouï la voix de Dieu parlant du milieu du feu comme tu l'as ouïe, & est demeuré en vie.

34 [48] Ou si Dieu a fait une telle espreuve, venant pour prendre à soi une nation du milieu d'une *autre* nation, [49] par espreuves, signes & miracles, [50] par batailles & main forte & bras estendu, & [51] choses grandement terribles selon tout ce que l'Eternel nostre Dieu a fait envers vous en Egypte, vous le voyant.

35 Ce qui t'a esté montré afin que tu connusses que l'Eternel *est* [52] celui *qui est* Dieu, *&* qu'il n'*y en a* [53] point d'autre [n] que lui.

36 Il t'a fait ouïr sa voix [54] des cieux pour t'instruire, & t'a montré son grand feu [55] en la terre, & tu as ouï ses paroles du milieu du feu.

37 Et pource qu'il a aimé tes peres, il a choisi leur [56] posterité apres eux, [o] & t'a retiré d'Egypte [57] devant sa face, par grande vertu.

38 Pour chasser de devant toi des nations plus grandes & plus robustes que toi, *&* pour t'introduire en leur païs, te le donnant en heritage, comme *il appert* ce jourd'hui.

39 Saches donc aujourd'hui, & te [58] ramentoi en ton cœur que l'Eternel *est* celui *qui est* Dieu és cieux-là haut, & en la terre ici bas, *&* qu'il n'*y en a* autre *que lui.*

40 Garde donc ses statuts & ses commandemens que je te commande aujourd'hui, afin qu'il te soit bien & à tes enfans apres toi, & afin que tu allonges *tes* jours sur la terre laquelle le Seigneur ton Dien te donne [59] pour toûjours.

41 [p] Alors Moyse [60] separa trois villes [61] au deçà du Jordain vers le soleil levant:

42 Afin que le meurtrier qui auroit tué son prochain, non à son escient, & ne l'ayant haï [62] auparavant, s'y retiraſt: & que fuyant en l'une de ces villes-là il [63] euſt la vie sauve.

43 Assavoir, [q] [64] Betser au desert, en la contrée du plat païs, [65] *en ce qui estoit* des Rubenites, Ramoth en Galaad, *en ce qui estoit* des Gadites, & Golan en Basçan, *en ce qui estoit* de ceux de Manassé.

44 [66] Or *c'est* ici la Loi que Moyse proposa aux enfans d'Israël.

45 Ce *sont* ici [67] les témoignages, statuts & droicts lesquels Moyse exposa aux enfans d'Israël, apres qu'ils furent sortis hors d'Egypte.

46 Au deçà du Jordain, en la vallée, vis-à-vis de [68] Beth-Pehor, au païs de Sihon roi des Amorrhéens, qui demeuroit en Hesçbon, lequel Moyse & les enfans d'Israël avoyent [r] frapé apres estre sortis hors d'Egypte.

47 Et ils possederent son païs, ensemble le païs de [s] Hog roi de Basçan, deux rois des Amorrhéens qui *estoyent* au deçà du Jordain *vers* le soleil levant:

48 Depuis Haroher qui *est* [69] sur le bord du torrent d'Arnon jusques en la montagne de [70] Sion, *qui* est Hermon:

49 Et toute la campagne au deçà du Jordain vers Orient jusques à [71] la mer de la campagne, sous [72] Asçdoth de Pisga.

CHAP. V.

Repetition du Decalogue, avec une preface, v. 1, &c. De l'épouvantement & requête du peuple, pour ne plus ouïr ainsi la voix de Dieu, mais qu'il pleût au Seigneur leur parler par l'entremise de Moyse, 22. Ce que Dieu leur accorda, 30. Exhortation à l'obeïssance, 32.

1 MOyse donc appella tout Israël, & leur dit, Escoute, Israël, les statuts & les droicts que je prononce aujourd'hui [1] vous les oyans, afin que vous les appreniez, & les gardiez pour les faire.

2 L'Eternel nostre Dieu [2] a traitté [a] alliance avec nous [3] en Horeb.

3 Dieu [4] n'a point traitté cette alliance-ci [5] avec nos peres, mais [6] avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivans.

4 L'Eternel a parlé à vous [7] face à face en la montagne du milieu du feu:

5 (Je me tenois en ce temps-là entre l'Eternel & vous, pour vous rapporter la parole de l'Eternel, pource que vous aviez [b] peur à cause de ce feu-là, & vous ne montastes point en la montagne:) disant,

---

m *Ps.* 115.4. & 135.15.

40 Voi sous ch. 6. 5.

41 Ou, *Tu seras* aussi *en angoisse & toutes ces choses-là t'aviendront; puis*, &c.

42 H. *toutes ces paroles*, ou, *toutes ces affaires t'auront trouvé.* Voi semblable maniere de parler sous ch. 31. 17. & 1 Sam. 23. *ỳ.* 17. Et il le faut entendre des miseres ci-devant specifiées, sus *ỳ.* 26, 27.

43 C. à la fin, apres un long-tems de souffrance, ou méme au tems du Messie, qui sont les derniers du monde. Et il semble à quelques-uns que ces mots & ceux du *ỳ.* precedent contienent une expresse propherie de la derniere conversion des Juifs, comme sous ch. 30. *ỳ.* 1. Osée 3. 6. 2 Cor. 3. 16. D'autres, *& au dernier tems, tu te convertiras vers l'Eternel ton Dieu*, &c. (ou comme d'autres, *tu te retourneras jusques à l'Eternel ton Dieu.* Joël 2. 12.) & puis au *ỳ.* suivant, *ainsi il ne t'abandonnera point.*

44 C. qu'il a traitée & établie avec eux, comme les mots suivans le montrent.

45 H. *des premiers jours.*

46 C. par tout le monde habité sous la voûte des cieux, depuis l'un de ses bouts jusques à l'autre: Ainsi sous ch. 30. 4. Matt. 24. 31. Marc 13. 27.

47 C. a pû porter la presence de sa majesté glorieuse, sans en étre englouti.

48 D'autres, *Ou si aucun Dieu*, ass. d'entre les faux dieux des Gentils.

49 F. *par visites.* Par lesquelles Pharao fut essayé, pour voir s'il laisseroit aller Israël, & Israëlte ussi, pour voir s'il auroit confiance en l'Eternel. Voi touchant le mot *visiter*, Gen. 21. 1.

50 Tant contre Pharao, que Dieu enfonça & abîma avec toutes ses forces en la mer rouge, que contre Sihon & Og rois des Amorrhéens.

51 F. & H. *épouvantemens grands*, qui arriverent premierement sur les Egyptiens, & puis apres sur les autres nations. Voi Exod. 23. 27. & sus chap. 2. 25. & sous ch. 34. 12.

52 C. qui seul est le vrai Dieu, comme il se verifie par les paroles suivantes.

53 Ou, *hormis lui seul*, c. à l'exception de lui seul.

n *Sous ch.* 32. 39. *Esa.* 45. 5, 18, 22. *Marc* 12, 29, 32.

54 C. du haut de l'air.

55 Ass. sur la montagne de Sinaï.

56 F. *semence.* H. *sa semence apres lui*, ass. d'Abraham ou de Jacob; ou bien pour marquer la posterité & semence d'un chacun apres lui.

o *Exod.* 13. 3, 9, 14.

57 C. comme te faisant passer devant soi, afin de te conduire, ainsi qu'on conduit ordinairement avec soin ceux qu'on a en singuliere recommandation, pour ne les point perdre de veuë. D'autres, *avec*, ou, *par sa face*: Entant qu'il declaroit specialement sa favorable presence parmi ce peuple, par la colomne de nuée & par celle de feu, d'où il témoignoit l'avoir continuellement sous ses yeux, pour le conduire & l'adresser par tout. Confere Exod. 13. 21. & 14. 19, 20. Méme ceci semble nous remener plus haut, ass. à la conduite de ce peuple dans le desert par le Fils eternel de Dieu, qui s'appelle l'Ange de sa face, Esa. 63. 9. De-là vient que les Israëlites sont dits avoir tenté Christ au desert, 1 Cor. 10. 9.

58 C. pensés-y diligemment & le prens à cœur.

59 Sous-entens ici la condition de l'obeïssance, en conferant sus *ỳ.* 26, 27. H. *te donne tous les jours*: Lequel mot se pourroit aussi commodement rapporter au commencement du *ỳ.* comme si Moyse ordonnoit à ses auditeurs de garder à toûjours les statuts de Dieu, & *tous les jours* de leur vie, afin d'allonger leurs jours, ou de vivre longuement sur la terre, que le Seigneur leur donnoit.

p *Nomb.* 35. 6, 14.

60 Selon le commandement de Dieu, Nomb. 35. 14.

61 F. *à ce côté.* Et certes il le faut ainsi traduire, non pas *au de-là*, puisque Moyse n'écrivoit pas ce Deuteronome en la Palestine, en laquelle il n'entra jamais, mais à l'égard d'elle, de-là le Jordain, qui en étoit le de-çà aux Israëlites avant que Josué le leur eût fait passer. Et au reste le mot H. *begneber* signifie l'un & l'autre.

62 H. & F. *d'hier & d'avanthier*: Car en cas de haine precedente, on pouvoit presumer fait à dessein, ce qui autrement paroissoit innocent & fortuit.

63 C. fut en seureté de sa vie, contre les rencontres & poursuites du proche parent du defunt.

q *Jos.* 20. 28.

64 F. *Bezer.*

65 F. *pour les Rubenites.* H. *pour le Rubenite*: Et ainsi en suite; bien qu'on le peut aussi traduire comme nous, & toûjours le méme sens demeure.

66 Ce *ỳ.* & les suivans jusques à la fin du chap. servent comme de preface aux loix & choses recitées aux chap. suivans, & c'est d'elles que cète *loi*, ces *témoignages*, *statuts & droits* ici mentionnés & au *ỳ.* suiv. se doivent entendre.

67 C. la sainte doctrine de l'Eternel qui témoigne sans contredit ce qui est de sa nature, de sa volonté & de ses œuvres. Voi sous ch. 6. 17. & Ps. 19. 8, &c.

68 Voi sus ch. 3. 29.

r *Nomb.* 21. 24. *sus ch.* 1. 4.

s *Nomb.* 21. 33. *sus ch.* 3. 3.

69 H. *à la lévre.* Voi Gen. 41. 3.

70 Nom raccourci, pour *Sirjon.* Voi sus ch. 3. 9.

71 C. la mer morte, ou la mer salée; qui se nomme autrement le lac Asphaltite. Voi Gen. 14. 3.

72 Voi sus ch. 3. 17.

1 H. *en vos oreilles.*

2 Voi Gen. 15. 18. & sus ch. 4. 23.

a *Exod.* 19. 5.

3 Voi sus ch. 1. 2.

4 En cète sorte, avec toutes les circonstances & expressions particulieres, & en la forme qu'elle s'établit & notifia au desert. Quoi que les peres fideles eussent eu en substance la Loi morale, & aussi leurs saintes ceremonies, & selon elles, sous la grace de l'Eternel, ayent vaqué à la pureté de son service.

5 Ass. Abraham, Isaac, Jacob, & autres pieux & fideles ancêtres, decedés avant la publication de cète entiere Loi, & de cète forme de son service; faite aux Israëlites en la montagne d'Horeb ou de Sinaï: Quelques-uns pourtant entendent ces mots de ceux qui étoyent morts au desert, ayans violé l'alliance de Dieu, dont ils s'étoyent rendus indignes & sembloyent dechûs par ce moyen.

6 Soit à l'égard de tout le peuple sorti d'Egypte, soit particulierement à l'egard des presens & survivans, ausquels cète reiteration s'addresse.

7 C. fort familierement, & comme un ami communique privément avec l'autre, bouche à bouche: C'est une façon de parler touchant Dieu, qui est empruntée de ce qui arrive & est en pratique parmi les hommes. Voi Exod. 33. 11. Nomb. 12. 8. & sous ch. 34. 10. confere aussi Nomb. 14. 14. Car au reste le peuple ne vid en la publication de la Loi aucune ressemblance, Deut. 4. 12. Mais ayant les sens entiers & libres & sans extase, il ouït des voix articulées, qui exprimoyent les dix commandemens, ce qui n'arriva au peuple que cète seule fois.

b *Exod.* 19. 16. *&* 20. 18.

Digitized by Google

6 [c 8] Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la [9] maison de servitude.

7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

8 [d] Tu ne te feras image taillée, *ni* ressemblance aucune *des choses* qui *sont* là haut és cieux, ni ci bas en la terre, ni és eaux [10] dessous la terre.

9 Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras: car je *suis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, *qui est* [e 11] jaloux, [12] punissant [13] l'iniquité des peres sur les enfans, [14] en la troisiéme & quatriéme *generation* de ceux qui me haïssent:

10 Et [15] faisant misericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment & à ceux qui gardent [16] mes commandemens.

11 Tu [17] ne prendras point le [f] Nom de l'Eternel ton Dieu [18] en vain: car l'Eternel [19] ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

12 Garde le jour [g 20] du Repos pour le sanctifier, [21] ainsi que l'Eternel ton Dieu t'a commandé.

13 Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre:

14 Mais le septiéme jour *est* [22] le Repos de l'Eternel ton Dieu: tu ne feras [23] aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton asne, ni aucune de tes bestes, ni ton estranger qui *est* dedans tes portes, [24] afin que ton serviteur & ta servante se reposent comme toi.

15 Et qu'il te souvienne que tu as esté serf au païs d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a retiré par main forte & bras estendu: [25] pourtant l'Eternel ton Dieu t'a commandé de garder le jour du Repos.

16 [h] Honore ton pere & ta mere, comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé, afin que tes jours [26] soyent prolongez, & afin qu'il te soit bien sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

17 [i] Tu ne tuëras point.

18 [k] Et [27] ne paillarderas point.

19 Et ne déroberas point.

20 Et [28] ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

21 Et ne [l] convoiteras point [29] la femme de ton prochain, & ne souhaiteras point la maison de ton prochain, *ni* son champ, ni son serviteur, ni sa servante, *ni* son bœuf, ni son asne, ni chose quelconque qui *soit* à ton prochain.

22 L'Eternel profera ces paroles-là à toute vostre congregation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée & de l'obscurité, avec grande voix, & [30] ne profera rien davantage: puis il les écrivit en deux tables de pierre, lesquelles il me donna.

23 Or il avint que si-tost que vous eustes ouï cette voix du milieu des tenebres, ([31] d'autant que la montagne ardoit en feu) vous, *assavoir* tous les chefs de vos tribus, & vos anciens, vous approchastes de moi,

24 Et distes, Voici, l'Eternel nostre Dieu nous a fait voir sa gloire & sa grandeur, & nous avons ouï sa voix du milieu du feu: ce jourd'hui nous avons veu que Dieu a parlé avec l'homme, & *l'homme* [32] est demeuré vivant.

25 Et maintenant [33] pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu-là nous consumera: si nous oyons encore une autre fois la voix de l'Eternel nostre Dieu, nous mourrons.

26 Car [34] qui *est* l'homme quel qu'il soit, qui ait ouï comme nous la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, [m] & qui soit demeuré en vie?

27 [35] Approche-toi, & escoute tout ce que l'Eternel nostre Dieu dira, [n] puis tu nous rediras tout ce que l'Eternel nostre Dieu t'aura dit, & nous l'orrons, & le ferons.

28 Et l'Eternel ouït [36] la voix de vos propos pendant que vous parliez à moi. Et l'Eternel me dit, J'ai ouï la voix des propos de ce peuple-ci, lesquels ils t'ont tenus: tout ce qu'ils ont dit, [37] ils l'ont bien dit.

29 [38] O s'ils avoyent toûjours un tel cœur pour me craindre, & garder tous mes commandemens, afin qu'il leur fust bien, & à leurs enfans à jamais!

30 Va, di-leur, Retournez-vous-en en vos tentes.

31 Mais toi, demeure ici avec moi; & je te dirai tous [39] les commandemens, statuts, & droicts, lesquels tu leur enseigneras, afin qu'ils les facent au païs que je leur donne pour le posseder.

32 Vous prendrez donc garde à les faire, comme l'Eternel vostre Dieu vous a commandé: vous ne vous *en* destournerez [40] ni à droite ni à gauche.

33 [41] Vous cheminerez par toute la voye que l'Eternel vostre Dieu vous a commandée, afin que vous viviez: & qu'il vous soit bien, & que vous allongiez *vos* jours au païs que vous possederez.

CHAP. VI.

Exhortation à garder les commandemens du Seigneur, & à l'aimer comme le seul vrai Dieu, avec une promesse qui y est jointe, v. 1, &c. Exhortation à apprendre les commandemens de Dieu à leurs enfans, & à les avoir toûjours devant leurs yeux, 6. Comme aussi à ne point oublier l'Eternel ni ses graces, 10. Touchant la crainte de Dieu, & la fuite des idoles, 13. De ne point tenter Dieu, mais rester en son obeïssance, 16. De rarement & soigneusement à leurs enfans leur delivrance hors du païs d'Egypte, afin de les former à la crainte & à l'obeïssance du Souverain, 20.

1 CE *sont* donc ici [1] les commandemens, les statuts & les droicts que l'Eternel vostre Dieu a commandez pour *les* vous enseigner, afin que vous

[1] H. *le commandement.* Voi sus ch. 5. 31.

---

c *Exod.* 20. 2, &c. *Ps.* 81. 11.

8 Confere cete repetition de la Loi avec sa premiere publication, Exod. 20. 2, &c. & voi sous au *v.* 12.

9 H. *maison des esclaves.* Et ainsi par tout.

d *Levit.* 26. 1.

10 Ou, *qui sont en bas à terre.*

e *Exod.* 20. 5. & 34. 7. *Jerem.* 32. 18.

11 Voi sus ch. 4. 24.

12 H. & F. *visitant.*

13 F. *le delit, le mesfait,* ou, *le peché.*

14 H. *aux troisiémes & aux quatriémes,* s'entend des descendans du coupable.

15 C. manifestant, exerçant & declarant *beneficence, bonté & gratuité:* Et le mot H. signifie proprement *gratuité.*

16 H. *ses commandemens.*

17 F. *n'employeras point.* H. comme nous; pour dire le prendre en la bouche, ainsi que Ps. 50. 16.

f *Levit.* 19. 12. *Matt.* 5. *v.* 33.

18 D'autres, *à faux:* Mais ce n'est pas assés; car il ne suffit pas de ne point jurer à faux par le nom de Dieu; car aussi il ne le faut point faire temerairement, irreveremment & profanement, Matt. 5. *v.* 33.

19 Voi Exod. 20. 7.

g *Gen.* 2. 2. *Exod.* 23. 12. & 35. 2. *Levit.* 23. 3. *Exech.* 20. 12. *Hebr.* 4. 4.

20 Ou, *du Sabat.*

21 Moïse a ajoûté ces paroles comme aussi quelques autres dans les *v.* 14 & 15. à celles qui se lisent Exod. 20. 8. par maniere d'eclaircissement, & en a aussi omis quelques-unes de celles de l'Exode, s'attachant plûtôt au sens qu'aux mots en cete repetition, & pour nous avertir que c'est à cetui-ci qu'en l'Ecriture nous devons uniquement regarder.

22 Ou, *le Sabat à l'Eternel.*

23 Servile. Voi Exod. 20. 10.

24 Remarqués ici quatre fins de l'institution du Sabat; 1. la Police Ecclesiastique, touchant le service public de l'Eternel; 2. la meditation de ses œuvres & du repos spirituel; 3. le repos des serviteurs; 4. la commemoration de la delivrance du pais d'Egypte.

25 Cete raison, ici specifiée, & non pas ailleurs, est fort considerable: Car comme la delivrance d'Egypte avoit pour but d'une part la liberté du service de Dieu, par la pratique duquel l'Eglise est sanctifiee, aussi d'ailleurs le peuple se representant son affranchissement d'Egypte, étoit par-là poussé de donner ce soulagement reciproque à ses esclaves, afin de leur rendre leur condition moins amere, comme pour une semblable fin les Romains autrefois celebroyent leurs Saturnales.

h *Levit.* 19. 3. *Matt.* 15. *v.* 4. *Luc* 18. 20. *Eph.* 6. *v.* 2, 3.

26 D'autres, *afin qu'ils t'allongent tes jours,* ass. tes pere & mere par leurs prieres & par leur benediction.

i *Matt.* 5. 21. *Luc* 18. 20. *Rom.* 13. 9.

k *Luc* 18. 20.

27 Ou comme F. *ne commettras point adultere.* Toutefois sous cete espece est defenduë aussi la simple paillardise, & toute conjonction qui se pourroit faire hors un legitime mariage.

28 H. *ne repondras point,* en temoignant faussement des choses desquelles tu seras interrogé à son égard.

l *Rom.* 7. 7.

29 Au 20 d'Exod. *v.* 17. la *maison* du prochain est nommee devant sa *femme;* preuve evidente que ce n'est ici qu'un seul commandement, que S. Paul exprime generalement par ces mots, *Tu ne convoiteras point,* Rom. 7. 7.

30 H. *n'ajoûta plus rien,* c. ne continua plus de parler hautement, tout le peuple l'oyant; mais declara particulierement à Moyse ses autres loix & ses autres ordonnances, selon le desir du peuple, Exod. 20. 19. Ce qui nous marque une notable difference entre la Loi morale, & les Loix politiques & ceremonielles: Celles-ci s'administrent par Moyse, comme n'appartenant, & encore seulement pour un tems, qu'à la seule Repub. d'Israel; mais la premiere se publie hautement & immediatement de Dieu, tous l'oyans, parce qu'elle est universelle & eternelle.

31 Ou, *& de la montagne qui brulout.*

32 Ass. l'homme: Car Dieu alors tempera tellement la majesté glorieuse de sa presence, que son peuple la pût porter & soûtenir sans en être englouti, Exod. 24. 11. & 33. 20.

33 Ils veulent dire que c'étoit en effet un grand miracle, de ce qu'ils étoyent restés vivans en cete occurrence, mais que se sentans par leur infirmité incapables de porter plus long-tems cete effroyable presence, ils souhaittoyent de ne plus courir un pareil peril. Confere Gen. 16. 13. Jug. 6. 22.

34 H. & F. *qui est-ce de toute chair,* c. au fond, qui est l'homme, &c. Voi Gen. 6. 12.

m *Sus ch.* 4. 33. *Jug.* 13. 22.

35 Ceci marque que la Loi engendre ire & frayeur à l'égard des hommes pecheurs, & que sans Mediateur ils ne peuvent s'approcher de Dieu en confiance: Aussi Moyse étoit en ce rencontre une figure de J. C. Deut. 18. 15, 18.

n *Exod.* 20. 19. *Heb.* 12. *v.* 19.

36 C. le propos que vous m'aviés tenu.

37 H. *ils ont bien fait,* ou, *fait chose bonne, en tout ce dont ils ont parlé.*

38 H. *Qui donnera, qu'ils ayent toûjours ce cœur,* &c. Voi Exod. 16. 3. C'est ici une façon de parler tiree des hommes en leurs souhaits & velleites, quand ils les enoncent, qui se rencontre frequemment en l'Ecriture: Et quelquefois Dieu est decrit s'en servant, pour signifier que la chose dont il s'agit lui est tres-agreable & toute conforme à ses commandemens, comme les hommes n'ont coûtume de souhaiter sinon les choses qui leur sont fort à gré. Car d'ailleurs Dieu est tout-puissant pour executer tout ce qu'il lui plait, sans être exposé à de semblables émotions & passions, qui témoignent que le souhaitant n'a pas l'evenement en sa main, & qu'il est incertain du succés & en suspens de l'âvenir. Confere Jug. 9. 29. 2 Sam. 18. 33. Job 6. 8. & 11. 5, &c. Tant y a que cete frayeur des Israëlites est ici approuvée, comme disposant l'homme à l'obeïssance, & le formant à l'humilité, Prov. 28. 14. 2 Cor. 5. 11.

39 De ces trois mots, selon le sentiment de plusieurs, le premier signifie la Loi morale, le second la ceremonielle, & le troisiéme la judiciaire, ou civile.

40 C. en aucune maniere & en nulle sorte: Ainsi sous chap. 28. *v.* 14.

41 Voi Gen. 18. 19.

Digitized by Google

les faſſiez au païs auquel vous allez paſſer pour le poſſeder :

2 Afin que tu craignes l'Eternel ton Dieu, en gardant tous les jours de ta vie, toi, & ton fils, & le fils de ton fils, tous ces ſtatuts & ces commandemens que je te commande, & que tes jours ſoyent allongez.

3 Tu les eſcouteras donc, ô Iſraël, & prendras garde à *les* faire, afin qu'il te ſoit bien, & que vous ſoyez grandement multipliez *au* païs decoulant [2] de laict & de miel, ainſi que l'Eternel le Dieu de tes peres l'a dit.

2 Voi Exod. 3. 8.

4 [a] Eſcoute, Iſraël, l'Eternel noſtre Dieu *eſt* [3] le ſeul Eternel.

5 Tu [b] aimeras donc l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & [4] de tout ton pouvoir.

6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui, ſeront en ton cœur.

7 [5] Tu les enſeigneras ſoigneuſement [c] à tes enfans, & deviſeras d'icelles quand tu te tiendras en ta maiſon, quand tu iras par chemin, quand tu te coucheras, & quand tu te leveras.

8 Et les lieras [6] pour ſigne ſur tes mains, & ſeront comme fronteaux entre tes yeux.

9 Auſſi tu les écriras ſur les poteaux de ta maiſon, & en tes portes.

10 Et il aviendra que quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs qu'il a juré à tes peres, Abraham, Iſaac, & Jacob, de *le* te donner : *aux* grandes & bonnes villes, que tu n'as point baſties :

11 *Et* maiſons pleines de tous biens, que tu n'as point remplies : *vers* les puits tout creuſez, que tu n'as point creuſez : *aux* vignes & oliviers, que tu n'as point plantez : [d] [7] tu mangeras, & ſeras ſoulé.

12 *Mais* pren garde à toi de peur que tu n'oublies l'Eternel qui t'a retiré du païs d'Egypte, [8] de la maiſon de ſervitude.

13 Tu [e] craindras [9] l'Eternel ton Dieu, & le ſerviras, [10] & jureras par ſon Nom.

14 Vous ne cheminerez point apres les autres dieux d'entre les dieux des peuples qui *ſeront* à l'entour de vous :

15 Car le *Dieu* Fort & Jaloux, qui eſt l'Eternel ton Dieu, *eſt* au milieu de toi : [11] de peur que la colere de l'Eternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi, & qu'il ne t'extermine de deſſus la terre.

16 [f] Vous ne [12] tenterez point l'Eternel voſtre Dieu, comme vous l'avez tenté en [8] Maſſa.

17 Vous [13] garderez ſoigneuſement les commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, & ſes témoignages, & ſes ſtatuts qu'il [14] vous a commandez.

18 Tu feras donc [15] ce que l'Eternel approuve, & trouve droict & bon, afin qu'il te ſoit bien, & que tu entres au bon païs duquel l'Eternel a juré à tes peres, & le poſſedes :

19 En chaſſant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé.

20 Quand ton enfant t'interrogera [16] ci-apres, diſant, Que *veulent dire* ces témoignages, & ces ſtatuts, & ces droicts, que l'Eternel noſtre Dieu vous a commandez ?

21 Alors tu diras à ton enfant, Nous avons eſté ſerfs de Pharao en Egypte, & l'Eternel nous a retirez d'Egypte par main forte :

22 Et l'Eternel a fait des ſignes & miracles, [17] grands & mauvais, en Egypte, [18] ſur Pharao, & ſur toute ſa maiſon, nous le voyant :

23 Et nous a fait ſortir de là, afin de nous faire entrer au païs duquel il avoit juré à nos peres, de le nous donner.

24 Ainſi l'Eternel nous a commandé de faire tous ces ſtatuts-là, en craignant l'Eternel noſtre Dieu, afin qu'il nous ſoit [19] toûjours bien, & pour nous preſerver en vie, comme *il appert* ce jourd'hui.

25 Et cela [20] ſera noſtre juſtice, quand nous aurons pris garde à faire tous ces commandemens ici devant l'Eternel noſtre Dieu, ſelon qu'il nous a commandé.

15 H. & F. *ce qui eſt droit & bon aux yeux de l'Eternel*, c. ce qu'il ordonne & commande d'être fait.

16 H. & F. *demain :* Et ainſi ordinairement. Voi Gen. 30. 33. C. dorenavant, pour aujourd'hui, ou pour demain, comme on le dit communement.

17 C. étranges, effroyables, dommageables & ruïneux, par leſquels les Egyptiens furent griévement tourmentés & punis.

18 Ou, *contre Pharao & contre*, &c.

19 H. *tous les jours.*

20 Selon la Loi, en cas que nous l'obſervions pleinement, ponctuellement & exactement, comme les paroles ſuivantes ſemblent le demontrer. Confere Levit. 18. 5. Ezech. 20. 11. Matt. 19. 17. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. Jaq. 2. 10. Mais parce que mémes les enfans de Dieu, quelques regenerés qu'ils ſoyent en céte vie, demeurent toûjours defectueux & en reſte à l'égard de céte pleine & entiere execution de la Loi, en ſorte qu'ils ne peuvent fournir legalement à la ſusdite condition, il ne reſte plus d'autre voye de ſubſiſtence & de juſtification devant Dieu, que la vraye & vive foi en J. C. de qui la juſtice & la ſatisfaction nous eſt conferée, alloüée & imputée par le Pere, en ſorte qu'elle devient nôtre & nous eſt appliquée par la foi. Voi Jerem. 33. 16. Dan. 9. 24. Rom. 3. 27. & 8. 3. 1 Cor. 1. 30. 2 Cor. 5. 21. Gal. 3. 10, 11. Et de-là naiſſent les bonnes œuvres, comme fruits de la foi & marques également de nôtre juſtification gratuite & de nôtre gratitude envers le Seigneur, leſquelles ſe conforment aucunement à ſa Loi, & qu'il daigne agreer & accepter en ſa grace, nonobſtant les defauts qui s'y trouvent, 1 Cor. 6. 20. Gal. 5. 6. Phil. 1. 11. Jaq. 2. 18. Mémes quelques-uns entendent ici par *nôtre juſtice*, céte preuve & demonſtration exterieure qui ſe fait par l'etude & pratique des bonnes œuvres, de la juſtice Evangelique que nous obtenons par la foi. Et c'eſt en cet egard que tout ce propos de Moyſe doit étre rapporté à la nouvelle obeïſſance, réglée par la Loi de Dieu, & produite en ſes enfans par ſon Eſprit, apres qu'ils ont été juſtifiés par grace, & ont reçû le don de la regeneration : Ce qui paroît d'autant plus que la pluſpart des ſtatuts ici mentionnés étoyent des confeſſions, des remedes legaux, & des expiations ceremonielles, du peché.

Chap. VII.

Comment les enfans d'Iſraël devoyent agir avec les peuples du païs de Canaan, & leurs idoles, v. 1, &c. L'excellence des Iſraëlites par-deſſus toutes les autres nations, & ſa cauſe, 6. Promeſſe de diverſes benedictions, en cas d'obeïſſance au Seigneur, 9. Conſolation & affermiſſement contre la multitude & la force des peuples ennemis, 17. Defence de ſervir les idoles d'or & d'argent, 25.

1 QUand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs auquel tu vas entrer pour le poſſeder, & qu'il aura arraché de devant toi [a] beaucoup de nations, aſſavoir [1] les Hethiens, les Guirgaſçiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phereziens, les Heviens, & les Jebuſiens, *qui ſont* ſept nations plus grandes & plus robuſtes que toi ;

2 Et que l'Eternel ton Dieu les aura livrées devant toi, [b] alors tu les fraperas, & [2] ne faudras point à les deſtruire à la façon de l'interdit : [c] tu ne traitteras point alliance avec eux, & ne leur feras point de grace.

3 [d] Tu [3] ne t'allieras point par mariage avec eux, & ne donneras point tes [4] filles à leurs fils, & ne prendras point leurs filles pour tes fils.

4 Car elles deſtourneroyent tes fils arriere

a *Sous ch.* 31. 3.

1 Voi Gen. 10. 15, &c. & 15. 19, &c.

b *Nomb.* 33. 52. *Joſ.* 11. *v.* 11.

2 F. *tu les interdiras entierement*, en les détruiſant à la façon de l'interdit. H. *en les interdiſant tu les interdiras.* Voi ſus ch. 2. *ỳ.* 34.

c *Exod.* 23. 32. & 34. 15.

d *Exod.* 34. 16. 1 *Rois* 11. *v.* 2.

3 Ou, *ne prendras point alliance.*

4 Ce mot & quelques ſuivans ſe mettent dans l'original au nombre ſingulier, pour marquer chaque particulier des enfans, fils & filles de ces peuples.

---

5 F. *tu les inſtilleras*, ou, *inculqueras.* H. *tu les aiguiſeras*, ou, *affileras* ; c. tu les leur propoſeras avec grand ſoin & telle addreſſe qu'elles puiſſent percer & penetrer en leur cœur, comme on aiguiſe & affile les épées & autres armes d'aſt ou de trait, afin qu'elles percent & penetrent, pour ſervir au deſſein de ceux qui s'en ſervent.

c *Sous ch.* 4. 9. & *ſous ch.* 11. 19.

6 C. tu employeras toute ſorte de moyens poſſibles, pour te les ramentevoir inceſſamment, les avoir continuellement en ta penſée, & les mettre au devant de tes enfans, afin de vivre conformement à elles. Voi Ex. 13. 9, 16. touchant le fiontal, ou le ruban attaché au front pour cet uſage : Et notes qu'elles devoyent étre & pour fronteaux entre les yeux, & pour ſignes deſſus les mains, (d'ou les Juifs, ont tiré l'uſage de leurs *tephillins* & phylactéres) afin d'éclairer leur connoiſſance & de régler leurs actions.

d *Sous ch.* 8. 9, 10.

7 D'autres & F. *& en auras mangé & ſeras raſſaſié.*

8 H. *de la maiſon des eſclaves*, comme ſus ch. 5. *ỳ.* 6.

e *Sous ch.* 10. 20. *Matt.* 4. 10. *Luc* 4. 8.

9 Entens *ton ſeul Dieu*, comme il paroît du *ỳ.* ſuivant & de Matt. 4. 10.

10 Quand la neceſſité publique ou particuliere viendra à le requerir, tu rendras cet honneur particulier à l'Eternel que tu jureras par lui ſeul, & non pas par les creatures, ni par les idoles : parce que le ſerment legitime eſt en ſa formalité un acte de religion & de culte, qui ne ſe doit qu'à la Divinité. Voi Pſ. 63. 12. Eſa. 45. 23. & 65. 16. Jerem. 4. 2. & 12. 16.

11 Ou, *garde-toi donc que la colere*, &c.

f *Matt.* 4. 7. *Luc* 4. 12.

12 Tenter Dieu, c'eſt ou par défiance de lui, ou par preſomtion de nous-mémes, nous départir de ce qu'il nous a preſcrit, abandonner l'ordre legitime ; & delaiſſer les moyens ordinaires, pour ſuivre nôtre propre caprice, faire ce qui ſemble bon à nos yeux, & vouloir par temerité, curioſité, ou incredulité, faire un nouvel eſſai des proprietés de Dieu, de ſa patience, de ſa puiſſance, de ſa juſtice, de ſon conſeil & de ſa volonté. Voi Exod. 17. 2. Nomb. 14. 22. Pſ. 78. 18. Matt. 4. 7. Act. 15. 10.

g *Exod.* 17. 2. *Nomb.* 20. 3.

13 H. *en gardant tu ſeras gardant*, ou, *tu garderas.*

14 H. *qu'il t'a commandé.*

Digitized by Google

arriere de moi, & ils ſerviroyent à d'autres dieux: & la colere de l'Eternel s'enflammeroit contre vous, & t'extermineroit tout auſſi-toſt.

5 Mais vous leur ferez ainſi: [c] Vous demolirez leurs autels, vous briſerez [5] leurs ſtatuës, vous couperez [6] leurs boſcages, & bruſlerez au feu leurs images taillées.

6 Car [f] tu *es* [7] un peuple ſainct à l'Eternel ton Dieu: l'Eternel ton Dieu t'a choiſi, afin que tu lui ſois [8] un peuple precieux d'entre tous les peuples qui *ſont* ſur l'eſtenduë de la terre.

7 *Ce* n'*eſt* pas que vous fuſſiez [9] en plus grand nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples, *que* l'Eternel vous a aimez, & vous a choiſis, (car vous eſtiez en plus petit nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples:)

8 Mais *c'eſt* [10] pource que l'Eternel vous [g] aime, & garde le ſerment qu'il [11] a fait à vos peres, que l'Eternel vous a retirez par main forte, & t'a racheté de la maiſon de ſervitude, de la main de Pharao roi d'Egypte.

9 Connoi donc que l'Eternel ton Dieu *eſt* [h] celui *qui eſt* Dieu, *qui eſt* [12] le *Dieu* Fort, le fidele, qui garde l'alliance & la gratuïté en mille generations à ceux qui l'aiment & gardent ſes commandemens.

10 Et qui [13] rend la pareille à ceux qui le haïſſent, à chacun d'eux [14] en leur face, pour les faire perir: il ne la [i] gardera pas long-temps à celui qui le haït, il lui rendra la pareille en ſa face.

11 Pren donc garde aux commandemens, ſtatuts & droicts que je te commande aujourd'hui, afin que tu les faſſes.

12 Et il aviendra [k] parce que vous aurez ouï ces droicts, & *les* aurez gardez & faits, que l'Eternel ton Dieu te gardera l'alliance & la gratuïté qu'il a jurée à tes peres.

13 Et t'aimera, & te benira, & te multipliera, & benira le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, ton froment, ton mouſt, & ton huile, & [15] les portieres de tes vaches, & des brebis de ton troupeau, ſur la terre qu'il a juré à tes peres de te donner.

14 Tu ſeras benit par-deſſus tous peuples: & n'y aura parmi toi [l] maſles ni femelles ſteriles, ni entre tes beſtes.

15 L'Eternel deſtournera de toi toute maladie, & ne mettra point ſur toi aucune des mauvaiſes langueurs d'Egypte [16] que tu as connuës: mais les mettra ſur tous ceux qui te haïſſent.

16 [17] Tu conſumeras donc tous peuples que l'Eternel ton Dieu te livre: ton œil ne les eſpargnera point, & tu ne ſerviras point à leurs dieux; car ce te *ſeroit* [18] un laqs.

17 [19] Si tu dis en ton cœur, Ces nations-là *ſont* en plus grand nombre que moi, comment les pourrai-je dépoſſeder?

18 Ne les crain point: *mais* [20] qu'il te ſouvienne bien de ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharao & à tous les Egyptiens:

19 [m] De ces [21] grandes épreuves que tes yeux ont veuës, & des ſignes & miracles, & de la main forte, & du bras eſtendu, par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait ſortir *hors d'Egypte:* ainſi en fera l'Eternel ton Dieu à tous ces peuples, deſquels tu aurois peur.

20 Meſme l'Eternel ton Dieu envoyera contre eux [n] [22] des frélons juſques à ce que ſoyent peris ceux qui reſteront, & ceux qui [23] ſe ſeront cachez de devant toi.

21 Tu ne t'effrayeras point à cauſe d'eux: car l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort *qui eſt* grand & terrible, *eſt* [24] au milieu de toi.

22 Or l'Eternel ton Dieu [25] arrachera ces nations-là de devant toi [26] petit à petit: [27] tu n'en pourras pas venir à bout tout auſſi-toſt, [28] de peur que les beſtes [29] des champs ne ſe multiplient [30] contre toi.

23 Mais l'Eternel ton Dieu les livrera devant toi, & [31] les effrayera d'un grand effroi, tant qu'il les ait exterminées.

24 Et livrera leurs rois en ta main, & tu feras perir leur nom de deſſous les cieux: & nul ne pourra ſubſiſter devant toi, tant que tu les ayes exterminez.

25 Tu bruſleras au feu les images taillées de leurs dieux: & ne convoiteras point, ni ne prendras pour toi l'argent ou l'or de deſſus elles, de peur que tu n'en [32] ſois enlacé: car c'*eſt* une abomination à l'Eternel ton Dieu:

26 Ainſi tu n'introduiras point d'abomination en ta maiſon, afin que tu ne ſois [33] en interdit [34] comme cela: *mais* [35] tu l'auras en extréme horreur, & en extréme deteſtation, [36] car c'*eſt* interdit.

CHAP. VIII.

Exhortation à obeïſſance, par la commemoration de pluſieurs inſignes bien-faits que le peuple d'Iſraël avoit reçûs du Seigneur, v. 1, &c. Comme auſſi par la deſcription de la beauté & fertilité du païs promu, 7. Avec avertiſſement d'éviter l'orgueil, & de ne point oublier l'Eternel & ſes graces, 10. Et menace de griéves punitions en cas du contraire, 19.

1 PRenez garde à faire [1] tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, & ſoyez multipliez, & entriez au païs duquel l'Eternel a juré à vos peres, & *le* poſſediez.

2 Et qu'il te ſouvienne de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher ces quarante ans en ce deſert, afin de [2] t'humilier [3] & t'eſprouver: [4] pour connoiſtre ce qui *eſtoit* en ton

---

Exod. 23. 24. & 34. 13. *ſous ch.* 12. 2, 3.

5 F. *leurs images erigées.* D'autres, *leurs colonnes d'images.*

6 Entens ceux qui étoyent plantés & cultivés en l'honneur des Idoles, & pour y vaquer à leur ſervice: Ce ſont ces bocages ſuperſtitieux, qui s'appellent *Lucs* des Latins, par antiphraſe, parce que pour leur épeſſeur ils ſont fort obſcurs & reçoivent fort peu de lumiere. Voi ſous ch. 12. 3.

f *Exod.* 19. 5. *ſus ch.* 4. *v.* 20. *& ſous ch.* 14. 21. *&* 26. 18. *&* 28. 9. 1 *Pier.* 2. *v.* 9.

7 C. un peuple que Dieu a choiſi & ſepare de tous les autres, pour l'honorer de ſon alliance, & en le conſacrant à ſon ſervice, le benir ſelon la teneur de ſes promeſſes, moyennant que ſelon la ſtipulation portée par ſon contract, ce méme peuple chemine ſaintement en ſes commandemens, comme auſſi lui, leur allié, eſt ſaint. Voi ſous ch. 28. 9. 1 Pier. 2. 9.

8 H. *un peuple de joyaux.* Voi Exod. 19. 5.

9 Selon que dans les regnes de ce monde on choiſit plûtôt le commandement d'un peuple grand & puiſſant que petit & foible. Et ſous le defaut de céte qualité en Iſraël, ſe doit entendre celui de toutes les autres conditions morales, qu'on pourroit penſer avoir été capables d'émouvoir Dieu à le preferer à tous les autres peuples de l'univers.

10 H. *pour*, ou, *à l'occaſion de l'amour de l'Eternel vers vous.*

g *Sous ch.* 10. 15.

11 H. *a juré.*

h *Exod.* 20. 5. *ſus ch.* 5. *v.* 9.

12 F. *le Dieu fidele.* D'autres, *le Dieu veritable*, c. qui eſt veritable en ſa parole, conſtant & immuable en ſes promeſſes, & qui les garde invariablement & les tient & execute à point nommé. Voi Eſa. 49. 7. 1 Cor. 1. 9. & 10. 13. 2 Cor. 1. 18. 1 Theſſ. 5. 24. 2 Theſſ. 3. 3. 2 Tim. 2. 13. Heb. 11. 11. 1 Jean 1. 9. En ce méme ſens nôtre Seigneur J. C. pour preuve de ſa Divinité, eſt appellé le témoin fidele & veritable, Apoc. 3. 14.

13 C'eſt une façon de parler tirée de la pratique des hommes en l'exercice de leur vengeance, ſans neanmoins l'approuver. Voi Exod. 20. 5.

14 C. comme ennemi oppoſé tête à tête, ouvertement, à découvert, & comme on dit, à leur barbe & ſous leurs yeux, ſans avoir égard à leur grandeur mondaine, à leur puiſſance, ou à leur orgueil, & en ſorte qu'ils devront reſſentir la main vengereſſe de l'Eternel appeſantie deſſus eux.

i *Nahum* 1. 2.

k *Levit.* 26. 3. *ſous chap.* 28. 1.

15 F. *la propagation de tes vaches*, ou, *leur accroiſſement*, c. leur multiplication & leur fruit.

l *Exod.* 23. 26.

16 C. que tu as veu infliger aux Egyptiens. Confere ſous chap. 28. 60.

17 H. proprement, *tu mangeras*, ou, *devoreras*, & conſequemment *conſumeras*, c. tu les détruiras, les reduiras à neant, & les effaceras entierement, ſans leur laiſſer ni racine ni rameau, ou les épargner en aucune ſorte, comme un homme qui a bon appetit n'épargne point la viande qu'il rencontre, & beaucoup moins une bête ſauvage ſa proye. Confere ſous ch. 31. 17.

18 C. un moyen & une occaſion de ruine & de perdition. Voi Exod. 23. 33. & 34. 12. Jug. 2. 3.

19 C. ſi tu viens à penſer en toi-méme: Et ainſi ſous ch. 8. 17. & 9. 4, &c.

20 H. *en penſant penſe.*

m *Sus ch.* 4. 34. *& ſous ch.* 29. 3.

21 Voi ſus ch. 4. 34.

n *Exod.* 23. 28. *Joſ.* 24. *v.* 12.

22 Car les moindres inſectes ſont des armées puiſſantes & invincibles contre les hommes, ſous le commandement & la conduite du Souverain. Voi Exod. 23. 28.

23 C. qui par une fuite honteuſe, auront pû ſe ſouſtraire à ta main, & penſeront en étre échappés.

24 Aſſ. par ſa grace, & par ſon ſecours.

25 Ou, *jettera dehors, déracinera, renverſera.*

26 Ou, *peu à peu.* H. *un peu, un peu*, c. fort commodement, l'un devant & l'autre apres: Et ceci ſemble étre ajoûté pour encourager le peuple dans ſes travaux, & le fortifier en l'attente de l'entier accompliſſement de céte promeſſe: Et Dieu en fait ainſi en l'œuvre de nôtre regeneration, pour la deſtruction des ennemis ſpirituels de nos ames.

27 Dieu ne vouloit pas les détruire tout à coup, pour des raiſons qui regardoyent le bien & l'interét méme de ce peuple.

28 C'eſt ici l'une des raiſons ſur leſquelles ſe fondoit l'ordre que Dieu avoit reſolu de garder en la ruïne de ces peuples; mais il y en avoit encore d'autres plus importantes, qui ſe voyent Jug. 3. 1, 2.

29 C. ſauvages. Voi Gen. 1. 25.

30 Ou, *par-deſſus toi.*

31 Ou, *les rendra épouvantés d'un grand épouvantement.*

32 C. ſubtilement & inſenſiblement engagé en l'idolatrie, & ſoûmis à la punition qui lui eſt deuë.

33 C. une choſe devoüée à une deſtruction totale, ſelon la Loi de l'interdit, Levit. 27. 28. Et de ceci ſe void un exemple terrible Joſ. 7. 11, 21, 24. 25, 26.

34 C. comme la choſe ſoûmiſe à l'interdit.

35 H. *en l'abhorrant tu l'abhorreras, & en la deteſtant tu la deteſteras.*

36 C. choſe deſtinée à deſtruction, comme ayant ſervi à l'idolatrie. Tant s'en faut que Dieu veuille que ces choſes conſacrées premierement aux Idoles, doivent par cela méme s'employer à ſon ſervice.

1 H. *tout commandement*, ou, *chaque commandement.*

2 Ou, *affliger.*

3 Façon de parler touchant Dieu tirée des hommes, comme Gen. 22. 1.

4 Afin que toi & les autres puiſſent ſçavoir, c. afin qu'il ſoit connu & manifeſte, &c. Ainſi ſous ch. 13. *v.* 3. Jug. 3. 4. 2 Chron. 32. *v.* 31. Car autrement il eſt certain que Dieu qui n'eſt qu'œil, n'a pas beſoin de tentative pour connoître ce qui eſt en l'homme: mais par-là il veut faire paroître premierement qu'il découvre les ſecrets des cœurs, & puis qu'il met en evidence les choſes cachées des tenebres, & qu'il peut par des voyes imperceptibles à la chair, manifeſter & aux autres & à nous mémes, quelle eſt la conſtitution interieure de nos ames.

Digitized by Google

cœur, ſi tu garderois ſes commandemens, ou non.

3 Il t'a donc [5] humilié, & t'a fait avoir faim, mais il t'a repeu de [a] Manne, laquelle tu n'avois point connuë, ni tes peres auſſi: afin de te faire connoiſtre [b] que l'homme ne vivra pas [6] de pain ſeulement, mais que l'homme vivra [7] de tout ce qui ſort de la bouche de Dieu.

4 [c] Ton veſtement [8] ne s'eſt point envieilli ſur toi, & ton pied n'a point [9] eſté foulé ces quarante ans.

5 Connoi donc en ton cœur que l'Eternel ton Dieu [10] te chaſtie, [11] ainſi que l'homme chaſtie ſon enfant.

6 Et garde les commandemens de l'Eternel ton Dieu, [12] pour cheminer [13] en ſes voyes, & pour le craindre:

7 Car l'Eternel ton Dieu te va faire entrer en un bon païs, païs de torrens d'eaux, de fontaines, & [14] d'abyſmes, qui [15] ſourdent [16] par campagnes & par montagnes:

8 Païs de blé, d'orge, de vignes, de figuiers & de grenadiers: païs [17] d'oliviers portans huile, & de miel.

9 Païs où tu [18] ne mangeras point le pain en diſette, auquel rien ne te defaudra: païs duquel les [19] pierres *ſont* du fer, & des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

10 [d] [20] Tu mangeras donc & ſeras raſſaſié, & [21] beniras l'Eternel ton Dieu, pour le bon païs qu'il t'aura donné.

11 Pren garde à toi de peur que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, ne gardant point [22] ſes commandemens, ſes droicts & ſes ſtatuts que je te commande aujourd'hui:

12 De peur que mangeant & eſtant raſſaſié, & baſtiſſant de belles maiſons, & y demeurant,

13 Et ton gros & menu beſtail eſtant multiplié, & l'argent & l'or t'eſtant multiplié, & tout ce que tu auras t'eſtant multiplié:

14 Ton cœur ne s'éleve, & que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré hors du pais d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

15 Qui t'a fait marcher par ce deſert grand & terrible: *deſert* de ſerpens, *voire de ſerpens* bruſlans, & de ſcorpions, & de ſechereſſe, *&* où *il* n'*y a* point d'eau: [e] qui t'a fait ſortir de l'eau [23] d'un rocher qui eſtoit pur caillou:

16 Qui te donne à manger la [f] Manne en ce deſert, (laquelle tes peres n'avoyent point connuë) afin de [24] t'humilier, & de [25] t'eſprouver, pour te bien faire [26] en fin:

17 [27] Et *ne* dies [28] en ton cœur, Ma puiſſance & la force de ma main m'a acquis [29] ces facultés.

18 Mais il te ſouviendra de l'Eternel ton Dieu: car c'*eſt* lui qui te donne puiſſance pour acquerir des facultés, afin de ratifier ſon alliance, laquelle il a jurée à tes peres, comme *il appert* ce jourd'hui.

19 Que s'il advient que tu [30] mettes aucunement en oubli l'Eternel ton Dieu, & que tu ailles apres les autres dieux & les ſerves, & te proſternes devant eux, je proteſte contre vous, que [31] pour certain vous perirez.

20 Vous perirez tout ainſi que les nations que l'Eternel fait perir devant vous, d'autant que vous n'aurez point obeï à la voix de l'Eternel voſtre Dieu.

CHAP. IX.

Avertiſſement ſerieux aux Iſraëlites, qu'ayans vaincu leurs ennemis, & étans introduits en la terre promiſe, ils ne ſe doivent jamais perſuader, que Dieu leur ait octroyé ces avantages en conſideration de leur juſtice & ſainteté, veu que ce n'aura été, qu'afin de punir en ſa colere les habitans du païs, & executer vers les ſiens ſes promeſſes gratuites, v. 1, &c. Ce que Moyſe demontre par une longue deduction de la rebellion & des griefs pechés de ce peuple, commis en Horeb, 7. Tabhera, Maſſa & Kibrothtaava, 22. comme auſſi en Kades-barné, 23. A quoi Moyſe ajoûte, les inquietudes qu'il a deu ſoûtenir au ſujet de leurs iniquités, & ſes grandes interceſſions vers l'Eternel pour éteindre ſa colere, 25.

1 ESCoute, Iſraël, tu vas paſſer [1] aujourd'hui le Jordain, pour [2] entrer vers des nations plus grandes & plus fortes que toi, vers des villes grandes & cloſes [3] juſques au ciel, pour *les* poſſeder:

2 Vers un peuple grand & haut, les enfans [4] des Hanakins, que tu connois, & *deſquels* tu [a] as ouï dire, [5] Qui *eſt-ce qui* ſubſiſtera devant les enfans de Hanak?

3 Sache donc aujourd'hui que l'Eternel ton Dieu, [6] qui paſſe devant toi, eſt [b] [7] un feu conſumant: c'eſt lui qui les deſtruira, & c'eſt lui qui les abaiſſera devant toi; tu les [8] depoſſederas, & les feras perir incontinent, ainſi que l'Eternel t'a dit.

4 [9] Ne di point en ton cœur, quand l'Eternel ton Dieu les aura deboutez de devant toi, C'eſt à cauſe de ma juſtice que l'Eternel m'a fait entrer en ce païs ici pour *le* poſſeder. Car c'eſt à cauſe de la meſchanceté de ces nations-là que l'Eternel les va dechaſſer de devant toi.

5 Ce n'eſt point [10] pour ta juſtice ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres en leur païs pour *le* poſſeder; mais c'eſt pour la meſchanceté de ces nations-là que l'Eternel ton Dieu les va chaſſer de devant toi: & afin de ratifier la parole que l'Eternel [c] a jurée à tes peres, Abraham, Iſaac, & Jacob:

6 Sache donc que ce n'eſt point pour ta juſtice, que l'Eternel ton Dieu te donne ce bon païs ici pour le poſſeder: car tu *es* un peuple [11] de col roide.

7 Aye ſouvenance, *&* n'oublie pas que tu as fait [d] grandement colerer l'Eternel ton Dieu en ce deſert, *&* que depuis le jour que vous eſtes ſortis du païs d'Egypte, juſqu'à ce que vous eſtes venus juſques en ce lieu-ci, vous avez eſté rebelles contre l'Eternel.

8 [e] [12] Meſmes en Horeb vous avez fait grandement colerer l'Eternel: dont l'Eternel ſe courrouça contre vous, pour vous deſtruire.

9 Quand je montai en la montagne pour

---

5 Ou, *affligé.*

a *Exod.* 16. 14, 15.

b *Matt.* 4. 4. *Luc* 4. 4.

6 Ou, *par le pain*, ou, *ſur le pain*, c. que la vie & entretenement de l'homme ne conſiſte pas ſeulement au pain, & ne depend pas tellement des moyens ordinaires & exterieurs, que Dieu n'y puiſſe pourvoir par des voyes extraordinaires & miraculeuſes.

7 Ou, *qui provient & procede.* H. *de*, ou, *par toute production de la bouche de l'Eternel*, c. de tout ce qu'il plaît à Dieu d'ordonner & preſcrire en ſa benediction, non ſeulement ordinairement, mais même outre les moyens ordinaires, & ſans moyens, pour l'entretenement de nôtre vie; conferant à tout ce qu'il veut l'efficace neceſſaire pour la nourriture de nos corps, comme il n'y a que ſa Parole qui ſoit l'aliment & la nourriture de nos ames.

c *Sous ch.* 29. 5. *Nehem.* 9. 21.

8 Ce qui ſe fit par un inſigne miracle, qui ſe demontroit auſſi ſenſiblement en la vigoureuſe ſante de leurs corps. Sous ch. 34. 7. Joſ. 14. 11. Pſ. 105. 37.

9 D'autres, *enflé.* Le mot Hebreu ſignifie proprement *s'enfler*, contracter une tumeur, *s'élever*, ou, *ſe lever*, comme fait la pâte par le moyen du levain: Et Moyſe veut dire que leurs pieds n'ont point été grevés ni bleſſés par toutes les incommodités & difficultés de leur long voyage, & le travail de leurs traites. Et par conſequent que leurs ſouliers ne s'étoyent point uſés, pour être en occaſion à leurs pieds, ou de ſe tremper en la boüe, ou de ſe bleſſer & fouler contre la terre.

10 Aſſ. pour ton inſtruction.

11 De même amour, en pareille façon & pour une ſemblable fin, qu'un bon pere châtie & corrige ſon enfant, Voi Prov. 3. 11, 12. Heb. 12. 5, 6, 7, 8, 9, 10, &c.

12 Ou, *en cheminant en ſes voyes & le craignant.*

13 Voi Gen. 18. 19.

14 C. de ſources groſſes & profondes: ſi mieux on ne l'aime rapporter aux lacs de la Paleſtine.

15 Ou, *procedent & ſaillent.*

16 Ou, *par vallées.* H. *en la vallée & en la montagne.*

17 H. *d'oliviers à huile*, c. d'oliviers francs, à la difference des oliviers ſauvages, qui ſont ſteriles.

18 F. *ou tu mangeras le pain ſans épargne*, ou, *diſette.* Voi Gen. 3. 19.

19 C. qui eſt abondant en mines de fer, ou en excellentes pierres de taille, qui ſe poliſſent avec le fer, ou même l'égalent en dureté.

d *Sus ch.* 6. 12, 13.

20 F. & d'autres, *Quand donc tu auras mangé & ſeras raſſaſié, loüe l'Eternel.*

21 F. *tu loüeras*, mais H. comme nous.

22 Voi ſus ch. 5. 33.

e *Exod.* 17. 6. *Nomb.* 20. 11. *Pſ.* 78. 15. *&* 114. 8.

23 D'autres, *d'un roc de pierre tres-dure.* H. *du rocher de caillou*, ou, *de tuf*, c. d'un roc pierreux, auquel il n'y avoit aucune veine de terre entremelée, d'où l'eau pût ſourdre & ſortir naturellement.

f *Exod.* 16. 14, 15.

24 Voi ſus ℣. 2 & 3. Ceci donc ne ſe doit point rapporter aux paroles immediatement precedentes de l'eau du rocher & de la manne, qui ne tendoyent pas à affliction & humiliation, mais à beneficence & gratification: Et il les faut rapporter aux paroles plus éloignées, du voyage par le deſert, & des difficultés qui y furent ſoûtenues, quoi que temperées de graces & de benedictions ſpeciales.

25 Voi ſus ℣. 2.

26 H. *ſur ta fin, en ton extremité, en ton dernier.* Les racines des afflictions ſont ameres, mais leurs fruits ſont doux, & la fin couronne l'œuvre.

27 Nous ſuppléons ici cête particule negative, qui n'eſt exprimée ni en H. ni au F. mais on la ſous-entend de neceſſité, en ſuite de ce qui ſe lit au commencement des ℣. 12 & 14. Moyſe reprenant ici le diſcours qu'il y avoit commencé.

28 Voi ſus ch. 7. 17.

29 Ou, *richeſſes.* Voi Pſ. 73. 12.

30 H. *qu'en oubliant tu oublies.* F. *oublies entierement.*

31 H. *en periſſant tu periras.*

1 C. bien-tôt & dans peu de tems.

2 F. *pour heriter des peuples.* D'autres, *pour entrer en poſſeſſion* d'un païs *des nations*, comme auſſi ce mot de *païs*, ſe doit ici ſuppleer; parce que ces nations ſe devoyent exterminer ſelon le commandement de Dieu, tellement qu'Iſraël n'avoit pas à poſſeder ou heriter ces peuples, mais le païs de leur habitation.

3 Voi ſus ch. 1. 28.

4 Comme ſus ch. 1. 28. & 2. 10, 11.

a *Nomb.* 13. 32, 33.

5 C'étoit un proverbe commun quand ces geans étoyent en leur fleur & au plus-haut de leur proſperité.

6 Aſſ. dans les ſymboles de ſa preſence, comme vôtre General, Nomb. 1. ℣. 53. Joſ. 3. 6.

b *Sus ch.* 4. 24. *Heb.* 12. *v.* 29.

7 Voi ſus ch. 4. 24.

8 Ou, *dechaſſera.* Où on void qu'une même action s'attribuë à Dieu & au peuple; parce que Dieu le feroit par les mains du peuple, & que le peuple le feroit ſous les faveurs de la benediction de Dieu, & par les puiſſans & invincibles ſecours de ſa grace.

9 Voi ſus ch. 7. 17.

10 Car l'Eternel veut dire, Tant s'en faut que tu ayes aucune juſtice en toi-même, qui m'ait pû provoquer ou obliger à cête beneficence, qu'au contraire tu en étois indigne à cauſe de tes pechés. L'Apôtre S. Paul ſe ſert de cête même façon de parler Tit. 3. 5. & ſouvent ailleurs, en repreſentant les veritables cauſes de nôtre ſalut, c. de nôtre redemtion & de l'heredité de la Canaan celeſte: *Non point par œuvres, non par œuvres de juſtice que nous euſſions faites*, &c.

c *Gen.* 12. 7. *&* 13. 15. *&* 15. 7. *&* 17. 8. *&* 26. 4. *&* 28. 13.

11 Voi Exod. 32. 9.

d *Exod.* 14. 11. *&* 16. 2. *&* 17. 2. *Nomb.* 11. 4.

e *Exod.* 32. 4. *Pſ.* 106. *v.* 19.

12 F. *Car en Horeb.* Le recit ſuivant ſert à verifier ce que Moyſe avoit dit aux Iſraëlites ℣. 5 & 6. que ce n'etoit pas en contemplation de leur juſtice, que Dieu les alloit introduire au païs de Canaan.

Digitized by Google

pour prendre les tables de pierre, *qui ſont* [13] les tables de l'alliance que l'Eternel [14] avoit traittée avec vous: [f] je demeurai en la montagne quarante jours & quarante nuicts, [15] ſans manger aucun pain ni boire aucune eau:

10 Alors l'Eternel me donna deux tables de pierre écrites [g] [16] du doigt de Dieu, & *ce qui eſtoit écrit* [17] deſſus *eſtoit* ſelon toutes les paroles que l'Eternel avoit proferées *parlant* avec vous en la montagne du milieu du feu, [18] au jour de la congregation.

11 Et il avint au bout de quarante jours & quarante nuicts, que l'Eternel me donna les deux tables de pierre, *qui ſont* les tables de l'alliance.

12 Puis l'Eternel me dit, Leve toi, deſcen haſtivement d'ici: car ton peuple que tu as fait ſortir hors d'Egypte [19] s'eſt corrompu: ils ſe ſont bien-toſt deſtournez [20] de la voye que je leur avois commandée, ils ſe ſont fait une image de fonte.

13 L'Eternel parla auſſi à moi, diſant, J'ai regardé ce peuple-ci, & voici, *c'eſt* un peuple de [h] col roide.

14 [i] [21] Laiſſe moi faire, & je les deſtruirai, & effacerai leur nom *de* deſſous les cieux: mais je te ferai devenir une nation plus forte & plus grande que cette-ci.

15 Je retournai donc & deſcendis de la montagne, (or la montagne bruſloit en feu) ayant les deux tables de l'alliance en mes deux mains.

16 Puis je regardai, & voici, vous aviez peché contre l'Eternel voſtre Dieu, & vous-vous eſtiez fait un veau de fonte: vous-vous eſtiez bien-toſt deſtournez de la voye que l'Eternel vous avoit commandée.

17 Alors j'empoignai les deux tables, & les jettai de mes deux mains, & [22] les rompis vous le voyant.

18 Puis je me jettai bas devant l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, [23] comme auparavant, ſans manger aucun pain ni boire aucune eau, à cauſe de tout voſtre peché que vous aviez commis, faiſant [24] ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel pour le dépiter.

19 Car je craignois la colere & la fureur dont l'Eternel eſtoit grandement coleré contre vous pour vous deſtruire: & l'Eternel m'exauça auſſi cette fois-là.

20 Pareillement l'Eternel ſe courrouça fort contre Aaron pour le deſtruire: mais je fis requeſte en ce meſme temps-là auſſi pour Aaron.

21 Puis [k] je pris [25] voſtre peché que vous aviez fait, aſſavoir le veau, & le bruſlai au feu, & le pilai en le bien broyant, juſques à ce qu'il fuſt devenu menu comme poudre: & [26] en jettai la poudre au torrent qui deſcendoit de la montagne.

22 Auſſi avez-vous fait grandement colerer l'Eternel en [l] [27] Tabhera, & en [m] [28] Maſſa, & en [n] [29] Kibroth-taava:

23 Et quand l'Eternel vous envoya de Kadez-barné, diſant, [o] Montez, & poſſedez le païs que je vous ai donné, alors vous-vous [30] rebellaſtes contre [31] le commandement de l'Eternel voſtre Dieu, & ne [32] creuſtes point à lui, & n'obeiſtes point à ſa voix.

24 Vous avez eſté rebelles à l'Eternel dés le jour que [33] je vous ai connus.

25 Je me jettai donc bas devant l'Eternel par quarante jours & quarante nuicts, durant leſquels je me proſternai, pource que l'Eternel avoit dit qu'il vous deſtruiroit.

26 Et je fis requeſte à l'Eternel, & dis, [p] ô Seigneur Eternel, ne defai point ton peuple & ton heritage que tu as racheté [34] par ta grandeur, lequel tu as retiré d'Egypte par main forte.

27 [35] Aye ſouvenance de tes ſerviteurs Abraham, Iſaac, & Jacob: ne regarde point à la dureté de ce peuple-ci, ni à ſa méchanceté, ni à ſon peché.

28 De peur que [36] les habitans du païs dont tu nous as fait ſortir, [q] ne diënt, Pource que l'Eternel ne les pouvoit faire entrer au païs duquel il leur avoit parlé, & pource qu'il [37] les haïſſoit, il les a fait ſortir *d'Egypte* pour les faire mourir en ce deſert.

29 Si ſont-ils ton peuple & ton heritage, leſquels tu as retirez par ta grande puiſſance, & par bras eſtendu.

13 Sur leſquelles le Decalogue repreſentant l'alliance legale etoit écrit, quoi que tempere d'une preface & de promeſſes en quelque ſorte Evangeliques: Ainſi ſ. 10, &c.

14 Voi Gen. 15. 18.

f *Exod.* 24. 18. & 34. 28.

15 C. ſans uſer aucunement de viande ni de bruvage: Ainſi ſous ſ. 18. & 1 Rois 13. 8, 9, 16. 2 Rois 6. 22.

g *Exod.* 13. 18.

16 C. de ſon propre doigt, & par un effet tout extraordinaire de ſon immediate puiſſance. Voi touchant la ſinification ſpirituelle de ceci 2 Cor. 3. 3, 7. & confere Jerem. 31. 33.

17 Il faut ici ſuppléer, comme nous le faiſons, ces mots, *ce qui étoit écrit*, & cet autre, *étoit* ſelon. Car au H. il y a, *& ſur icelles ſelon*, &c.

18 Lors que tout le peuple ſe tenoit au pied de la montagne pour ouïr & recevoir les commandemens de l'Eternel.

19 H. *a corrompu*, s'entend ſoi-méme. Voi Exod. 32. 7.

20 Voi Gen. 18. 19.

h *Exod.* 32. 9. & 33. 3. & 34. 9. *ſous ch.* 10. 16. & 31. 27. 2 *Rois* 17. 14.

i *Exod.* 32. 10. *Pſ.* 106. *v.* 23.

21 Comme ſi l'Eternel diſoit; Ne continuë plus de m'etre à charge par tes prieres pour ce peuple endurci. Voi la priere & interceſſion de Moyſe Exod. 32. 11, 12, &c. & 34. 9. & *ſous ſ.* 26, &c.

22 Aſſ. au deſſous de la montagne, auſſi-tôt que je fus approché du camp, en deteſtation de vôtre crime.

23 Faiſant alors, comme il avoit fait la premiere fois: Et il eſt fort vraiſemblable que Moyſe fit ſur la montagne trois diſtinctes quarantaines: La premiere quand il y reçût les premieres tables de la Loi, Exod. 24. 18. La ſeconde quand il y interceda pour le peuple apres ſon idolatrie, dont il eſt ici parle, & Exod. 32. 30, 31. La troiſieme quand il y preſenta à Dieu les ſecondes tables, pour y recevoir une ſeconde fois le Decalogue, Exod. 34. 28.

24 H. & F. *ce qui eſt mauvais aux yeux de l'Eternel*, c. ce qui lui eſt deſagreable & qu'il improuve.

k Exod. 32. 20.

25 C. la matiere & l'objet de vôtre idolatrie; car par-là, comme il paroît des paroles ſuivantes, s'entend le veau de fonte, auquel ils s'etoyent pollus de ce crime enorme. Confere Eſa. 27. 9. Oſee 10. 8. Amos 8. 14.

26 En deteſtation plus ſolennelle de cete abomination, tant pour en faire abimer la memoire au fond de l'eau, que pour faire mieux reconnoître aux Iſraëlites en beuvant de l'eau, où cete poudre étoit jettee, la vanite de l'Idole: puis qu'il n'y a rien de ſi abſurd que d'adorer comme Dieu, ce qui ſe mange & ſe boit par les morteis, & reſte aſſujetti a la Loi que J. C. propoſe Matt. 15. 17. Voi de ceci plus au long Exod. 32. 20. & confere pour céte pulveriſation, 2 Rois 23. 12.

l *Nomb.* 11. 1.

27 F. *Tabeera*, c. l'embraſement: Et pourquoi ce lieu fut ainſi nommé voi le Nomb. 11. 2, 3.

m *Exod.* 17. 7.

28 C. la tentation, ou l'epreuve. Voi Exod. 17. 7.

n *Nomb.* 11. 4. 34.

29 C. le ſepulcre de la convoitiſe. Voi Nomb. 11. ſ. 34.

o *Nomb.* 13. 3. & 14. 1.

30 Voi ſus ch. 1. 26.

31 H. & F. *la bouche*, c. ce qu'il avoit enjoint & preſcrit par ſa parole.

32 Voi ſus ch. 1. 32.

33 C. que j'ai converſé avec vous, que je vous ai pratique, & que pour ſuivre ma vocation & ſatisfaire au deu de ma charge j'ai eu affaire avec vous.

p *Exod.* 32. 11. *Nomb.* 14. 13.

34 C. par ta majeſtueuſe & ſouveraine puiſſance. Voi ſous ch. 11. 2.

35 Son intention n'eſt pas d'en ramentevoir les merites, mais l'alliance gratuite que l'Eternel avoit traitee avec eux.

36 H. & F. *le païs*, c. le peuple & les habitans du païs dont tu nous as retirés, aſſ. les Egyptiens: qui de-là auroyent pris ſujet non ſeulement d'inſulte contre ſon peuple, mais auſſi de blaſfeme contre lui. Voi Exod. 32. 12.

q *Exod.* 32. 12. *Nomb.* 14. 16.

37 Confere ſus ch. 1. 27.

CHAP. X.

Recit du rétabliſſement de l'alliance aux deux nouvelles tables, ſur leſquelles Dieu écrivit de nouveau les dix commandemens, & touchant le coffre ou arche, en laquelle Moyſe les ſerra, v. 1, &c. Touchant la mort d'Aaron, & la ſeparation de la tribu de Levi pour le ſervice de l'Eternel, 6. Combien de tems Moyſe demeura ſur la montagne, 10. Serieuſe exhortation aux Iſraelites à la crainte & à l'obeïſſance de Dieu, comme à la dilection du prochain, nommément des etrangers, & à la connoiſſance exacte du vrai Dieu, avec beaucoup de remontrances ſerieuſes, 12.

1 [1] EN ce temps-là l'Eternel me dit, [a] Taille-toi deux tables de pierre comme les premieres, & monte vers moi en la montagne, & puis tu te feras [2] une Arche de bois.

2 Et j'écrirai ſur ces tables-là les paroles qui eſtoyent ſur les premieres tables, leſquelles tu as rompuës, & tu les mettras dedans l'Arche.

3 Ainſi je fis une Arche [3] de bois de Sittim: & taillai deux tables de pierre comme les premieres: & montai en la montagne ayant les deux tables en ma main:

4 Et [4] il écrivit ſur ces tables-là ſelon qu'il avoit écrit la premiere fois, [5] les dix paroles que l'Eternel vous avoit prononcées en la montagne, du milieu du feu [6] au jour de la congregation: puis l'Eternel me les bailla.

5 Et je m'en retournai & deſcendis de la montagne: & mis les tables en l'Arche que j'avois faite: & elles [7] y ſont demeurées comme l'Eternel m'avoit commandé.

6 Or les enfans d'Iſraël [b] [8] partirent

1 Lors que la colere de l'Eternel fut appaiſee par mes prieres, recitee ſur la fin du chap. precedent.

a *Exod.* 34. 1.

2 Ou comme F. *un coffre de bois.* Car ceci ſe peut entendre ou ſimplement d'un coffre dans lequel Moyſe deut reſſerrer les tables de la Loi, en attendant que l'Arche de l'alliance fut faite & le Tabernacle d'aſſignation erige, Exod. 25. 21. Ou meme de l'Arche de l'alliance, en laquelle Dieu auroit ordonné à Moyſe de mettre les deux tables de pierre, quand elle ſeroit achevée. Voi ſous ſ. 3. Et on ſçait que ce mot *Arche* reſpond au Latin *Arca*, qui ſinifie proprement un coffre.

3 Voi Exod. 25. 5.

4 Aſſ. l'Eternel.

5 C. les dix commandemens, qui pour cela ſe nomment d'un mot Grec le *Decalogue.*

6 Comme ſus ch. 9. 10.

7 Ou, *y étoyent.*

b *Nomb.* 33. 30.

8 Cete hiſtoire de l'établiſſement de la Sacrificature & du miniſtere Levitique, eſt ici brievement couchee, pour declarer que par-là Dieu témoignoit ſolennellement qu'il etoit reconcilié avec ſon peuple.

Digitized by Google

de [9] Béeroth-Bene-Jahakan *pour aller* en Mosera: là [c] mourut Aaron, & y fut enseveli, & Eleazar son fils fut Sacrificateur en sa place.

7 De-là ils tirerent vers [d] Gudgod, & de *la contrée qui est* vers [10] Gudgod vers Jotbath, *qui est* un païs de torrent d'eaux.

8 Or [11] en ce temps-là l'Eternel avoit separé la tribu de Levi pour porter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, [12] *&* se tenir devant la face de l'Eternel, pour le servir, & pour [13] benir en son Nom jusqu'à ce jourd'hui.

9 [14] Pourtant Levi n'a [e] point de portion ni d'heritage entre ses freres: *mais* [15] l'Eternel est son heritage, ainsi que l'Eternel ton Dieu lui *en* a parlé.

10 Je m'estois donc tenu en la montagne comme aux jours precedens, [f] quarante jours & quarante nuicts: dont l'Eternel [g] m'exauça encore cette fois-là: *ainsi* l'Eternel ne voulut point te défaire.

11 Mais l'Eternel me dit, Leve-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au païs que j'ai juré à leurs peres de leur donner, & qu'ils le possedent.

12 Maintenant donc, ô Israël, que demande l'Eternel ton Dieu de toi, sinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, [16] pour cheminer en toutes ses voyes, & afin que tu l'aimes, & que tu [h] serves à l'Eternel ton Dieu [17] de tout ton cœur, & de toute ton ame?

13 En gardant les commandemens de l'Eternel, & ses statuts, que je te commande aujourd'hui, [18] afin qu'il te soit bien.

14 Voici, [19] les cieux & les cieux des cieux *appartiennent* à l'Eternel ton Dieu: [i] la terre aussi, & tout ce qui *est* en icelle.

15 [20] Mais l'Eternel a pris son bon plaisir en tes peres seulement, pour les aimer, & a choisi leur posterité apres eux, *assavoir* vous, d'entre tous les peuples, comme *il appert* ce jourd'hui.

16 [21] Circoncisez donc le prepuce de [k] vostre cœur, & [22] ne roidissez plus vostre [l] col.

17 Car l'Eternel vostre Dieu est le [23] Dieu des dieux, & le [m] Seigneur des seigneurs, le Fort, le grand, le puissant, & le terrible: [n] lequel [24] n'a point d'égard à l'apparence de la personne, & qui ne prend point de presens.

18 [25] Faisant droit à l'orphelin & à la veuve, & aimant l'estranger, pour lui donner [26] dequoi estre nourri & vestu.

19 Vous aimerez donc l'estranger: car vous avez esté estrangers au païs d'Egypte.

20 Tu [o] craindras l'Eternel ton Dieu, tu le serviras, & lui [p] adhereras, [27] & jureras par son Nom.

21 C'est lui *qui est* [28] ta louange, & est ton Dieu qui a fait envers toi ces choses grandes & terribles que tes yeux ont veuës.

22 Tes peres sont descendus [29] en Egypte en nombre de [q] soixante & dix [30] ames: & maintenant l'Eternel ton Dieu t'a fait devenir [r] comme [31] les estoiles des cieux, tant tu es en grand nombre.

CHAP. XI.

Moyse exhorte derechef les Israëlites à l'observation des commandemens de Dieu, 1. Par le recit des benefices du Seigneur & de ses merveilles envers eux, v. 1, &c. 11. Par la description du païs promis, 9. 111. Par la promesse des saisons favorables & de la fertilité du païs, 13. IV. Par les menaces du contraire, en cas de rebellion, 16. Exhortation à avoir la Loi de Dieu toûjours devant les yeux, & d'y instruire leurs enfans, avec des promesses exquises, 18. Declaration de benediction & de malediction, 26. Ordre & commandement de les denoncer, quand ils seroyent entrés au païs de Canaan, 29.

1 AIme donc l'Eternel ton Dieu, & [1] garde [2] toûjours ce qu'il veut que tu gardes, [3] ses statuts, ses loix, & ses commandemens.

2 Et connoissez aujourd'hui que ce ne sont point vos enfans qui ont connu, & qui ont veu [4] le chastiment de l'Eternel vostre Dieu, [5] sa grandeur, sa main forte, & son bras estendu:

3 Et ses signes, & ses œuvres qu'il a faites au milieu d'Egypte, contre Pharao roi d'Egypte, & contre tout son païs.

4 Ensemble ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux & à ses chariots, quand il a fait que les eaux de la mer rouge [6] ont couvert leurs faces, lors qu'ils vous poursuivoyent: & l'Eternel les a destruits jusques à ce jourd'hui.

5 Et ce qu'il vous a fait en ce desert, jusques à ce que vous soyez parvenus en ce lieu-ci:

6 Et ce qu'il a fait [a] à Dathan & Abiram, enfans d'Eliab, fils de Ruben; comme la terre ouvrit sa bouche, & les engloutit, avec [7] leurs familles & leurs tentes, & [8] tout ce qui subsistoit qui *estoit* [9] en leur puissance au milieu de tout Israël.

7 Mais *ce sont* [10] vos yeux qui ont veu toutes ces grandes œuvres de l'Eternel, lesquelles il a faites.

8 Vous garderez donc [11] tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez fortifiez, & que vous entriez en possession du païs, auquel vous allez passer pour le posseder:

9 Et afin que vous allongiez *vos* jours sur la terre, laquelle l'Eternel a juré à vos peres de leur donner, & à leur posterité, terre [12] découlante de laict & de miel.

10 Car le païs auquel tu vas entrer pour le posseder *n'est* pas comme le païs d'Egypte, duquel vous estes sortis, là où

---

9 Ou, *de Béeroth des enfans de Jaakan vers Mosera.* Quelques-uns pensent qu'ici se marquent deux traites distinctes, ou deux differens postes, & que *Mosera* ne soit pas le *Moseroth* mentionné Nomb. 33. 30. veu que les Israëlites partirent premierement de *Moseroth*, & puis apres de *Bene-Jaakan.* Voi Nomb. 33. 31, 32. Et il se peut faire qu'aupres de la montagne de Hor, où Aaron mourut, il y eut un lieu qui fut appellé *Moser*, ou, *Mesera.* D'autant plus qu'entre la traite de *Bene-Jaakan* & la montagne de Hor, où Aaron mourut, plusieurs traites & plusieurs postes se specifient, Nomb. 33. comme là il se peut voir: Si mieux on ne pense que ce *Béeroth-Bene-Jaakan*, pourroit être un autre lieu que celui qui se nomme simplement *Bene-Jaakan*; à quoi le prudent lecteur pourra prendre garde.

c *Nomb.* 20. 28. *&* 33. *v.* 38.

d *Nomb.* 33. 32, 33.

10 Ce lieu s'appelle *Hor-gigdad*, Nomb. 33. 32, 33.

11 Aff. apres que l'Eternel par les prieres de Moyse avoit eté appaisé envers le peuple coupable de la fonte du veau d'or.

12 D'autres, *pour comparoitre devant l'Eternel, pour lui servir*, c. pour lui servir en son lieu saint, en l'administration & exercice de son culte solennel, comme les paroles suivantes le declarent assés. Confere sous ch. 17. 12. & 18. *v.* 5, 7. Jug. 20. 28. 1 Rois 17. 1. Pf. 134. 1. & 135. 2. Ezech. 44. 15, 16.

13 Pour prononcer sur le peuple, en congediant l'assemblée, la benediction de l'Eternel, de sa part & en son Nom. Voi Levit. 9. 23.

14 C. la tribu de Levi, ou les Levites.

e *Nomb.* 18. 20, 21, *&c. sous ch.* 18. 1. *Ezech.* 44. *v.* 28.

15 C. qu'ils doivent vivre & être nourris de ce qui est offert à l'Eternel par les autres tribus, selon l'ordre qu'il en a donné. Voi Nomb. 18. 20, 21, 22, &c. Ainsi les Rois nourrissent & entretienent leurs officiers & domestiques des tailles & des tributs que le peuple leur paye: Et les Levites étoyent en cet égard figures de tous les fideles & enfans de Dieu, qui sont tellement l'heritage de l'Eternel & son peuple acquis, que l'Eternel est aussi leur portion & leur heritage, Pf. 16. 5.

f *Sus ch.* 9. 18.

g *Sus ch.* 9. 19.

16 Voi Gen. 18. 19.

h *Sus ch.* 6. 5. *Matt.* 22. 37. *Luc* 10. 27. 17. Voi sus ch. 6. 5. 18. H. *pour le bien de toi.* Voi sus ch. 6. 25. 19 Car les cieux les plus hauts & les plus excellents, qui se nomment le troisiéme ciel 2 Cor. 12. 2. par distinction & de la region aërienne qui environne la terre, & de l'etherée, où sont les astres & les luminaires du monde, s'appellent ici comme 1 Rois 8. 27. *les cieux des cieux* pour leur excellence & sublimité, ainsi que le Cantique de Salomon s'appelle le *Cantique des Cantiques*, & que nôtre Souverain Monarque se nomme *le Roi des Rois*, & que la *vanité des vanités*, en marque la plus grande & la plus notable, & que le plus grand esclavage est de celui qui est & s'appelle *serviteur des serviteurs.* i *Gen.* 14. *v.* 19. *Pf.* 24. 1. *&* 115. 16. 20 F. *Seulement l'Eternel.* Moyse veut dire qu'il n'y a point d'autre cause de l'election des Israëlites & de leurs peres, que le bon-plaisir & la pure grace du Seigneur. Car toutes les creatures, eu egard à leur creation, lui sont également proches, & il n'a besoin de personne, & il lui étoit libre de laisser les Israëlites & leurs ancêtres en leur état criminel & miserable, aussi bien que les autres peuples, & de choisir & benir tel autre peuple qu'il auroit voulu. Confere Exod. 33. 19. & sus ch. 9. 4, 5, 6, &c. Jos. 24. 2, 3. Matt. 11. 26. Act. 13. 17. & 14. 16. Rom. 9. 15. & 11. 35. Eph. 1. 5, 9, 11, &c. 21 L'Ecriture pour exprimer, quelle est la vraye mortification, se sert de ce mot, parce que la circoncision exterieure du prepuce servoit à la figurer: Et par cete façon de parler nous sommes conduis à mieux connoître la nature des sacremens, qui se doivent considerer non pas tant en ce qu'ils sont, qu'en ce qu'ils signifient: Cela montre encore que les ceremonies anciennes avoyent une signification spirituelle & mystique, à laquelle les Israëlites étoyent obliges de regarder. Or ici c'est comme si Moyse disoit, ôtés & retranches de vos cœurs, tout ce qui s'y oppose à la sainte volonté de l'Eternel, & crucifiés vôtre chair avec ses convoitises. Confere Jerem. 4. 4. Rom. 2. 28. 29. Coloss. 2. 11.

k *Jerem.* 4. 4. 22 Touchant la roideur du col, voi Exod. 32. 9. l *Exod.* 32. 9. *&* 33. 3. *&* 34. 9. *sus ch.* 9. 13. 23 C. les Idoles ne sont rien; mais lui est le seul vrai & souverain Dieu, qui a l'autorité sur les Anges & sur les hommes, lesquels à l'occasion de quelque charge & fonction relevée & divine sont appelles Dieux dans les saintes Ecritures: Ainsi Pf. 50. 1. confere 1 Cor. 8. 5, 6. & Apoc. 17. 14. & 19. 16. m *Apoc.* 17. 14. n 2 *Chron.* 19. 6, 7. *Job* 34. 19. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Eph.* 6. 9. *Col.* 3. 25. 1 *Pier.* 1. 17. 24 C. qui ne regarde point à la difference exterieure des hommes, si l'un est riche & l'autre povre, l'un étranger & l'autre citoyen, l'un Juif & l'autre Payen, &c.

25 Ou, *qui maintient le droit*, c. le protege & le met en evidence.

26 H. & F. *pain & vétement*, comme c'est à ces deux chefs que se rapportent toutes les necessités de la vie, 1 Tim. 6. 8.

o *Sus ch.* 6. 13. *Matt.* 4. 10. *Luc* 4. 8.

p *Sous* 13. 4.

27 Voi sus ch. 6. 13.

28 C. qui par sa grace & beneficence te donne grande occasion & matiere de le loüer, de qui tu te dois glorifier uniquement, & dont les loüanges doivent remplir incessamment ta bouche & ton cœur. Confere Jer. 17. *v.* 14. Voi aussi Exod. 15. 2.

29 Voi Gen. 12. 10.

q *Gen.* 46. 27. *Exod.* 1. *v.* 5. *Act.* 7. 24.

30 C. qu'ils n'étoyent que septante personnes.

r *Genes.* 15. 5.

31 Voi Gen. 13. 16. & 15. 5.

1 H. *tu observeras ses observations*, ou, *tu entretiendras ses entretenemens*, c. ce qu'il t'a commandé d'entretenir & d'observer. Voi Gen. 26. 5.

2 H. & F. *tous les jours*, aff. de ta vie, comme souvent ailleurs. Voi sous ch. 12. 1, 19. & 16. 3. & 17. *v.* 19, &c.

3 Voi sus ch. 5. 31.

4 F. *l'instruction:* Car comme les afflictions sont des enseignemens, aussi le mot de l'original signifie l'un & l'autre: Et ceci marque tout ce que Dieu avoit fait & demontré à ce peuple, durant tout ce tems-là, selon qu'il est en suite plus particulierement recité. Et par-là Moyse veut avertir les hommes de ce peuple qu'ils étoyent d'autant plus obliges à la reconnoissance & à la gratitude, que Dieu les avoit fait, (& non pas leurs enfans qui étoyent encore en trop bas âge pour le remarquer) témoins oculaires de ses jugemens & de ses merveilles.

5 C. sa majesté & sa toute-puissance divine, qui brilloit en ses œuvres, comme il est exprimé dans les mots suivans. Voi sus ch. 3. 24. & 9. 26.

6 Ou, *monde*: Dieu ayant lâché sur eux à l'impourveu l'amoncelement admirable des eaux qui s'etoit fait en la mer pour donner passage à son peuple, Exod. 14. 22, 27.

a *Nomb.* 16. 1, 31, 32. *&* 27. 3. *Pf.* 106. 17.

7 H. *leurs maisons.*

8 Ou, *avoit vie.* Voi Gen. 7. 4.

9 Ou qui les concernoit & leur appartenoit. H. *tout ce qui etoit à leurs pieds*, c. tout ce qui etoit en leur service, de leur domaine & apartenance; ou tout ce qui etoit de leur dependance & de leur suite. Confere Exod. 11. 8.

10 Moyse veut dire que ce leur etoit un benefice particulier de Dieu que toutes ces merveilles avoyent ete faites durant leur vie & sous leurs yeux. Confere sus ch. 5.

11 H. *chaque commandement:* Ainsi sous *v.* 22.

12 Voi Exod. 3. 8.

Digitized by Google

où tu ſemois ta ſemence, & l'arrouſois [13] à ta diſcretion, comme un jardin à herbes.

11 Mais le païs auquel vous allez paſſer pour le poſſeder, *eſt* un païs de montagnes & de campagnes, & eſt abbreuvé d'eaux [14] ſelon qu'il pleut des cieux.

12 *C'eſt* un païs duquel l'Eternel ton Dieu [15] a ſoin, ſur lequel l'Eternel ton Dieu a continuellement ſes yeux, depuis le commencement de l'an juſques à la fin.

13 Il aviendra donc que ſi vous [16] obeïſſez à bon eſcient à mes commandemens, leſquels je vous commande aujourd'hui, tellement que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu, & le ſerviez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame:

14 [17] Alors je donnerai [18] la pluye telle qu'il faut à voſtre païs en ſa ſaiſon, pluye [19] de la premiere & de la derniere ſaiſon, & tu recüeilliras ton froment, ton vin excellent, & ton huile.

15 Auſſi je ferai croiſtre en ton champ de l'herbe pour ton beſtail: & tu mangeras & ſeras raſſaſié.

16 Prenez garde à vous de peur que voſtre cœur ne ſoit ſeduit, & que vous ne vous [b] deſtourniez & ſerviez à d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux:

17 Et que la colere de l'Eternel ne s'enflamme contre vous, & qu'il [20] ne reſſerre les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluye, que la terre ne donne point ſon fruict, & que vous ne periſſiez auſſi-toſt de deſſus ce bon païs que l'Eternel vous donne.

18 [c] Mettez donc ces miennes paroles en voſtre cœur, & en [21] voſtre entendement, & [22] les liez pour ſigne ſur vos mains, & qu'elles ſoyent comme fronteaux entre vos yeux.

19 Et les [d] enſeignez à vos enfans, en deviſant d'elles, ſoit que tu te tiennes en ta maiſon, ſoit que tu ailles par chemin, ſoit que tu te couches, ſoit que tu te leves.

20 Tu les écriras auſſi aux poſteaux de ta maiſon, & en tes portes.

21 Afin que vos jours & les jours de vos enfans ſoyent multipliez ſur la terre, laquelle l'Eternel a juré à vos peres de leur donner, [23] comme les jours des cieux ſur la terre.

22 Car [24] ſi vous gardez ſoigneuſement tous ces commandemens ici, que je vous commande de faire, aimans l'Eternel voſtre Dieu, cheminans en toutes ſes voyes, & lui adherans:

23 Alors l'Eternel dechaſſera toutes ces nations-là de devant vous, & vous poſſederez [25] le païs des nations [26] plus grandes & plus robuſtes que vous.

24 Tout lieu [e 27] où la plante de voſtre pied marchera, ſera voſtre. Vos frontieres ſeront [28] depuis le deſert & le Liban, & depuis le fleuve, *qui eſt* le fleuve d'Euphrates, juſqu'à [29] la mer d'Occident.

25 Nul ne pourra ſubſiſter devant vous: L'Eternel voſtre Dieu mettra [30] une frayeur & terreur qu'on aura de vous ſur le deſſus de toute la terre, ſur laquelle vous marcherez, [f] ainſi qu'il vous *en* a parlé.

26 [31] Regardez, [32] je vous propoſe aujourd'hui benediction & malediction.

27 Benediction, ſi vous obeïſſez aux commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, leſquels je vous commande aujourd'hui.

28 Malediction, ſi vous n'obeïſſez point aux commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, & *ſi* vous vous deſtournez de la voye laquelle je vous commande aujourd'hui, pour cheminer apres [33] d'autres dieux que vous n'avés point connus.

29 Et quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs auquel tu vas pour le poſſeder, [g] alors [34] tu prononceras [35] les benedictions *eſtant* ſur la montagne de Guerizim, & [36] les maledictions *eſtant* ſur la montagne de Hebal.

30 [37] Ne ſont-elles pas au de-là du Jordain, arriere du chemin tirant vers le Soleil couchant, au païs des Cananéens, qui demeurent en la campagne, vis-à-vis de Guilgal, pres [38] les plaines [39] de Moré?

31 Car vous-vous en allez paſſer le Jordain, pour entrer au païs que l'Eternel voſtre Dieu vous donne, pour le poſſeder, & vous le poſſederez & y habiterez.

32 Vous prendrez donc garde à faire tous les ſtatuts & les loix que je vous propoſe aujourd'hui.

CHAP. XII.

Ordre d'abolir toute idolatrie au païs de Canaan, v. 1, &c. & d'établir le ſervice public de l'Eternel ſelon ſes ordonnances au lieu qu'il choiſiroit, 5. Ce qui leur étoit permis de manger, avec qui, en quel lieu, & ce qui leur étoit défendu à ce ſujet, 7, 12. Ordre reſteré, du ſein qu'il fait prendre du legitime ſervice de Dieu, & de ne point imiter les coûtumes idolatres des Cananéens, 26.

1 CE *ſont* ici les ſtatuts & les loix, auſquelles vous prendrez garde, pour *les* faire, *eſtans* au païs que l'Eternel le Dieu de vos peres vous a donné pour le poſſeder, tout le temps que vous vivrez ſur cette terre-là.

2 [a 1] Vous deſtruirez entierement [2] tous les lieux où ces [3] nations, deſquelles vous poſſederez le païs, auront ſervi à leurs dieux, ſur les [4] hautes montagnes, & ſur les coſtaux, & ſous [5] tout arbre [6] verdoyant.

3 Vous demolirez auſſi leurs [b] autels, & briſerez [7] leurs ſtatuës, & bruſlerez au feu [8] leurs boſcages, & deſpecerez les images taillées de leurs dieux, & ferez perir leur nom de ce lieu-là.

4 Vous [9] ne ferez pas ainſi à l'Eternel voſtre Dieu:

5 [c] Mais vous le chercherez là où il

---

13 H. *avec ton pied*, c. tu avois la puiſſance de l'arroſer, quand & comme tu voulois, ou avec ta conduite, ton travail & ton ſoin, etant obligé d'y deriver l'eau quand le Nil ſe debordoit, pour la feconder: à quoi ſervoyent certaines machines à roues, dans leſquelles les hommes devoyent marcher pour les faire ſervir à elever & diſtribuer l'eau: Le F. pourtant remarque qu'on le peut auſſi traduire, *à diſcretion*.

14 Sans que l'homme y contribue rien de ſon travail & de ſa peine, tellement que cela depend nuëment & immediatement de la Providence & de la benediction de Dieu.

15 H. *s'enquiert*, ou, *cherche*. Comme on a coûtume de s'enquerir des choſes dont on a un ſoin particulier, & pour leſquelles on a quelque inclination ſecrete. Confere Job 3. 4. Eſa. 62. 12. Et ceci ſe dit de l'Eternel par une façon de parler empruntée de ce qui ſe fait par les hommes & parmi eux.

16 F. *ſi vous écoutés diligemment*. H. *ſi en oyant vous oyés*.

17 Ceci eſt dit par Moyſe, non pas en ſa perſonne, mais en la perſonne & au nom du Seigneur, tellement qu'il l'introduit lui-méme uſant de ces termes.

18 H. & F. *la pluye de vôtre païs*, c. que vôtre païs & ſa conſtitution ſemble requerir.

19 C. de l'automne, avec lequel l'année civile commençoit, & du printems, ou des ſemailles, & de la moiſſon: Celle de la premiere ſaiſon ſe donnoit divinement apres que la terre étoit labourée & enſemencée, pour aider la ſemence à germer & à pouſſer. Celle de la derniere ſaiſon, precedoit de peu la moiſſon, pour enfler, groſſir & nourrir le grain, & aider à ſa maturité. Voi Jer. 5. 24. Oſee 6. 3. Joël 2. 23. Jaq. 5. 7.

b *Sus ch.* 8. 19.

20 Ou, *ne ferme*. Par céte façon de parler metaforique, la ſouveraine Providence de Dieu, ſon autorité & ſa conduite, aux choſes de la terre & de l'air, ſelon laquelle il y retient, ou y fait couler la pluye, s'exprime fort bien. Voi 1 Rois 8. 35. 2 Chron. 6. 26. & 7. 13.

c *Sus ch.* 6. 6, 8.

21 H. & F. *vôtre ame*.

22 Voi Exod. 13. 9. & ſus ch. 6. 8.

d *Sus ch.* 4. 9. *&* 6. 7.

23 D'autres, *autant que les jours*, &c. c. que ſi longtems que le monde durera, Dieu continuera ſa faveur & ſa benediction à ſon peuple. Confere Pſ. 89. 37, 38. Matt. 28. 20. D'autres, *vos jours & de vos enfans ſeront nombreux, comme ſont numéreux les jours des cieux*, &c. Tant y a que c'eſt une façon de parler proverbiale, pour ſignifier un long eſpace de tems continué ſans interruption, fondée ſur ce que la terre reçoit des cieux en leur mouvement uniforme & conſtant la diſtribution de ſes jours & de ſes années.

24 H. *ſi en gardant vous gardés*.

25 H. *les nations*.

26 C. le païs des peuples qui ſont plus puiſſans & plus nombreux que vous, comme ſus ch. 9. 1.

e *Joſ.* 1. 3. *&* 14. 9. *y.* 19. & 15. 18. Exod. 23. 31. Nomb. 34. 3. & ſus chap. 1. 7. Joſ. 1. 4.

27 Confere ſus ch. 2. 5. Joſ. 1. 3. & 14. 3.

28 Confere Gen. 10.

29 H. & F. *la mer de derriere*, c. en effet la mer mediterranée, ſituée à l'Oüeſt, ou au couchant de la Paleſtine. L'Eſt ou l'Orient ſe nomme la partie du devant ou la premiere; l'Oüeſt ou l'Occident s'appelle la partie de derriere ou derniere. Confere ſous ch. 34. 2. Joſ. 1. 4. & 13. 5. Joël 2. 20.

30 H. *la frayeur de vous*. F. *vôtre frayeur*, comme ſus ch. 2. 25.

f *Exod.* 23. 27.

31 H. & F. *regarde*.

32 H. *je donne*, ou, *j'expoſe, devant vôtre face*, comme ſous *y.* 32. & ch. 30. *y.* 1. Et Moyſe parle de la ſorte, parce qu'il leur annonçoit les promeſſes de l'une & les menaces de l'autre, & les plaçoit ſur un chemin fourchu, pour leur marquer celui de l'une & de l'autre.

33 Qui vous ſont étrangers & de la divinité deſquels vous n'avez aucune preuve, comme l'Eternel vous en a donné de ſi evidentes de la ſiene.

g *Sous ch.* 27. 12.

34 C. tu mettras ordre qu'elles ſe prononcent. Vois-en l'execution Joſ. 8. *y.* 33, 34. Le mot que nous traduiſons *prononcer*, eſt en H. *donner*, & ſe peut traduire, *mettre en avant*, ou, *publier*. Confere ſous ch. 13. 1. & 1 Rois 13. 5.

35 Décrites ci-deſſous ch. 28.

36 Décrites ſous ch. 27 & 28. Et ces deux montagnes nous conduiſent aux deux alliances: Celle de Hebal, à l'alliance legale, qui ne tonne qu'en menaces, & ne foudroye qu'en maledictions: Celle de Guerizim, à l'Evangelique & de grace, qui n'annonce que des graces, & ne decoule qu'en benedictions: Et ce que la montagne de Guerizim, ou Garizim, avoit été divinement choiſie pour cet uſage, ſe tiroit mal à propos par les Samaritains à un particulier avantage, pour la preferer à la montagne de Sion. Voi Jean 4. 20.

37 C. que les places, ou montagnes deſignées en la fin du *y.* preced. ſont là aſſeurément ſituées.

38 Ou, *les chénayes*.

39 Voi Gen. 12. 6. & 13. 18.

a *Exod.* 34. 12, 13. *ſus ch.* 7. 5.

1 H. *en détruiſant vous détruirés*.

2 Entendez ceux qui étoyent etablis & erigés à l'uſage de l'idolatrie, comme les temples, les maiſons, les autels, toutes ſortes de places conſacrees à la Payene, & tous les uſtenſiles & meubles du faux ſervice.

3 H. & F. *nations que vous poſſederés*, ou que vous obtiendrés en heritage: ce qui s'entend manifeſtement des pais de leur habitation, comme ſus ch. 11. 23.

4 Ou ils ſe penſoyent étre plus proches du Ciel & de leurs faux dieux, que s'ils fuſſent demeurés en la vallée. Confere Eſa. 57. 5, 7. Ezech. 6. 13. Oſee 4. 13.

5 C. ſous toute ſorte d'arbres, en ſorte que chaque Idole avoit les ſiens particulierement affectés.

6 C. qui en hauteur, en beauté & en ombrage excelle par-deſſus les autres. Voi 2 Rois 16. 4.

b *Jug.* 2. 2.

7 F. *leurs images erigées*. Le mot ſe peut traduire des piliers taillés & dreſſés en Idoles.

8 C. des bois fort touffus & fort epais, & par conſequent fort obſcurs, qui ſervoyent à l'exercice de l'idolatrie, comme ſi l'ombre & l'obſcurité eut contenu quelque vertu religieuſe & auroit en elle quelque ſaintete particuliere.

9 Comme les Payens, qui etabliſſoyent leur idolatrie par tout, où bon leur ſembloit.

c 2 *Chron.* 7. 12.

Digitized by Google

habitera, & y irez, *aſſavoir* [10] au lieu que l'Eternel voſtre Dieu aura choiſi [11] d'entre toutes vos tribus, [12] pour y mettre ſon Nom.

6 Et apporterez là vos holocauſtes, vos ſacrifices, [13] vos diſmes, & [14] l'oblation élevée de vos mains, [15] vos vœus, vos offrandes volontaires, & les premiers-nez de voſtre gros & menu beſtail.

7 Et [16] mangerez-là devant l'Eternel voſtre Dieu, & vous éjoüirez, vous & [17] vos familles, [18] de tout ce à quoi vous aurez mis la main, où l'Eternel voſtre Dieu vous aura benit.

8 Vous ne ferez pas comme nous faiſons ici aujourd'hui, un chacun [19] ſelon que bon lui ſemble.

9 Car vous n'eſtes point encore parvenus au repos, & à l'heritage [20] que l'Eternel voſtre Dieu vous donne.

10 Vous paſſerez donc le Jordain, & habiterez au païs lequel l'Eternel voſtre Dieu vous fera poſſeder en heritage, & il vous donnera repos de tous vos ennemis qui ſont tout à l'environ, & y habiterez ſeurement.

11 Et y aura [21] un lieu [d] que l'Eternel voſtre Dieu choiſira pour y colloquer ſon Nom : vous apporterez-là tout ce que je vous commande, vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos diſmes, l'oblation élevée de vos mains, & [22] toute l'élite de vos vœus que vous aurez voüez à l'Eternel.

12 Et vous éjoüirez en la preſence de l'Eternel voſtre Dieu, vous & vos fils, & vos filles, vos ſerviteurs, & vos ſervantes, enſemble le Levite qui *eſt* dedans vos portes : car il [c] [23] n'a point de portion ni d'heritage avec vous.

13 Pren garde à toi de peur que tu ne ſacrifies tes holocauſtes en tous les lieux [24] que tu verras.

14 Mais au lieu que l'Eternel choiſira, en l'une de tes tribus, là tu offriras tes holocauſtes, & y feras tout ce que je te commande.

15 Toutefois tu [25] pourras tuër & manger de la chair ſelon tous les ſouhaits de ton ame, [26] en quelque ville que tu demeures, ſuivant la benediction de l'Eternel ton Dieu, qu'il t'aura donnée : tant celui qui ſera ſoüillé que celui qui ſera net en mangera, ni plus ni moins que [27] du dain & du cerf.

16 [f] Seulement vous ne mangerez point de ſang, *mais* [28] vous l'eſpandrez ſur la terre comme de l'eau.

17 Tu ne mangeras point en aucune ville de ta demeure [29] les diſmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premier-nez de ton gros & menu beſtail, ni les vœus que tu vouëras, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation élevée de tes mains :

18 Mais tu les mangeras devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, & ta ſervante, & le Levite qui *eſt* dedans tes portes, & t'éjoüiras devant l'Eternel ton Dieu de [30] tout ce à quoi tu auras mis la main.

19 Garde-toi [31] tout le temps que tu vivras ſur la terre d'abandonner le Levite.

20 Quand l'Eternel ton Dieu aura élargi tes limites, [g] comme il t'*en* a parlé, & que tu diras, Je mangerai de la chair, pource que ton ame aura ſouhaité de manger de la chair, tu en mangeras ſelon tout le ſouhait de ton ame.

21 Si le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y mettre ſon Nom, eſt [32] loin de toi, alors [33] tu tuëras de ton gros & menu beſtail, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, [34] comme je t'ai commandé, & en mangeras en quelque ville que tu demeures, ſelon tous les ſouhaits de ton ame.

22 Voire tu en mangeras [35] comme l'on mange du dain & du cerf : tant celui qui ſera ſoüillé que celui qui ſera net en pourront manger.

23 Seulement contre-garde-toi que tu ne manges point de ſang : [36] car le ſang eſt l'ame, & tu ne mangeras point l'ame avec la chair.

24 Tu n'en mangeras point donc, *mais* [37] tu l'eſpandras ſur la terre comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras point, afin que bien te ſoit, & à tes enfans apres toi quand tu auras fait ce que [38] l'Eternel approuve & trouve droit.

26 Mais tu prendras [39] tes choſes ſanctifiées [40] qui ſeront par devers toi, & tes vœus, & viendras au lieu que l'Eternel aura choiſi :

27 Et tu offriras tes holocauſtes, aſſavoir la chair & le ſang *d'iceux* ſur l'autel de l'Eternel ton Dieu : mais le ſang de tes *autres* ſacrifices ſera eſpandu vers l'autel de l'Eternel ton Dieu, & tu en mangeras la chair.

28 Garde & écoute toutes ces paroles ici que je te commande, afin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toi à jamais, quand tu auras fait ce que l'Eternel ton Dieu approuve & trouve bon & droit.

29 Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé de devant toi les nations, au païs deſquelles tu vas [41] pour le poſſeder, & que tu l'auras poſſedé, & ſeras demeurant en leur païs :

30 Pren garde à toi, de peur que tu ne ſois [42] pris au lacet [43] apres elles, quand elles auront eſté deſtruites de devant toi : & de peur que tu ne recherches leurs dieux, diſant, Comme ces nations-là ſer-

10 Le lieu ſtable, que Dieu choiſit depuis & ordonna à ces fins, fut *Jeruſalem*. Voi 2 Sam. 7. 24. 1 Chron. 22. 1. Pſ. 122. ℣. 1,2,3,4. & 132. 13,14. Mais avant que Jeruſalem fût ordonnée à cet uſage, le Tabernacle étoit ambulatoire, & n'y avoit point de lieu fixe & arrêté pour le ſervice de Dieu ; toutefois il le falloit regulierement ſervir & conſulter, où l'Arche de l'alliance & le Tabernacle d'aſſignation repoſoyent par l'ordre du Seigneur, comme il ſe trouvera dans les livres ſuivans.

11 Les Juifs penſent que Jeruſalem pour cela étoit commune à toutes les tribus : Mais ici Moyſe ne veut dire autre choſe, ſinon qu'entre toutes les tribus il en choiſiroit une au milieu de laquelle ſon ſervice s'établiroit fixement : Et la tribu de *Juda*, fut honorée par le Seigneur de ce privilege, à l'excluſion des autres, parce que le Chriſt en devoit naître en ſon propre tems. Voi Pſ. 78. 67,68,69.

12 C. pour y depoſer en l'Arche de ſon alliance les ſignes particuliers & ſacrés de ſa preſence favorable, l'y retenir fermement arrêtée, & y établir ſon ſervice public conformement à ſa Parole. Car c'eſt là que le Nom de Dieu eſt mis, où il ſe rend preſent en ſa grace, où il accepte les offrandes de ſon peuple, & où il eſt ſervi & invoqué ſelon ſa Parole : Et ceci eſt dit du Temple de Jeruſalem, parce qu'il ſeroit figure du Meſſie, comme il eſt remarqué Exod. 23. 21. de l'Ange de l'alliance, que *le nom de l'Eternel* étoit en lui. Conſére 2 Sam. 6. 2. 1 Rois 8. 29. Et ainſi ſous ℣. 11 & 21. & chap. 14. 23, 24. & 16. 2,6,11, &c.

13 Non pas celles qui ſe paioyent aux Levites, mais celles qui étoyent deſtinées aux feſtins d'action de graces dans les fêtes ſolennelles, ſous ℣. 17. & chap. 14. 22. & 15. 19, 20.

14 Ou, *l'oblation que vous aurés mis à part*, c. ce que vous aurés ſeparé pour l'Eternel, comme la portion, qui ſe nommoit auſſi *premices*, ſous Deut. 18. 4. H. *l'élevation de vos mains*. On dit que cete portion étoit levée des fruits de la terre dé-ja tout apprêtés, d'un ſur quarante au moins, ou d'un ſur ſoixante au plus : Car il n'en étoit rien defini par la Loi.

15 C. ce que vous aurés voüé & promis de donner à l'Eternel.

16 Aſſ. des choſes qui ſe pouvoyent manger ſelon la Loi, comme étoit une partie des pacifiques.

17 H. & F. *vos maiſons*, c. vos domeſtiques.

18 H. *de tout le choix, de toute la ſeparation, de toute l'entrepriſe de vôtre main*, c. de tout ce à quoi vous aurés pour cet uſage étendu, ou pû étendre vos mains : Ou indifferemment de tout ce qui vous ſera venu en penſée d'offrir, ou ſurquoi ſe ſera étendu le travail de vos mains : Ainſi ſous ℣. 18. & chap. 15. 10, &c.

19 H. & F. *tout ce qui eſt droit en ſes yeux*, c. ce que chacun trouve bon : Et ceci doit être entendu touchant les ſacrifices, comme il ſe void ſous ℣. 11. Car en effet les Loix des ceremonies ſacrées, quoi que données dans le deſert, ne s'y pouvoyent bonnement obſerver : Et pluſieurs choſes y étoyent laiſſées en la liberté du peuple.

20 H. *que l'Eternel ton Dieu te donne*.

21 Tels furent en effet pour un tems Guilgal & Schilo, tandis que le Tabernacle d'aſſignation duroit ; mais apres ce fut le temple de Jeruſalem bâti & conſacré par Salomon, comme ici il n'eſt parlé que de ce temple. Voi Pſ. 78. 67, 68.

d 1 *Rois* 8. 29.

22 C. vos vœus les plus notables, choiſis du meilleur de vôtre bien, & qu'ainſi vous aurés mis à part pour vous en aquiter envers le Seigneur.

e *Nomb.* 18. 20. *ſus ch.* 10. 9. *& ſous ch.* 18. 1.

23 Voi ſus ch. 10. 9.

24 S'entend avec plaiſir & acquieſcement.

25 Pour ton uſage domeſtique ; car encore que le mot ſignifie auſſi *ſacrifier*, ſi ne ſe peut-il ici prendre en ce ſens, comme il paroît par la fin du ℣. & ſous ℣. 21.

26 H. & F. *en toutes tes portes*, c. en tous les lieux de vôtre habitation : Et ainſi fort ſouvent en l'Ecriture du V. T.

27 Ces animaux ne ſont point ici permis comme une viande ſacrée, mais comme ordinaire & licite. Car les cerfs & les dains, ſont bien des bêtes nettes, dont il étoit permis de manger par la Loi, parce qu'ils ont l'ongle diviſé & qu'ils ruminent, (ſous ch. 14.) mais ils n'étoyent point d'uſage pour les ſacrifices, pour leſquels Dieu n'admettoit ni venaiſon, ni gibier, mais ſeulement des animaux domeſtiques. Voi ſous ℣. 22. & ch. 15. 22.

f *Gen.* 9. 4. *Levit.* 7. 26. *& 17.* 10. *ſous ch.* 15. 23.

28 H. & F. *tu l'épandras*.

29 Aſſ. leur partie que l'Eternel permettoit de manger : Et ainſi conſequemment des autres choſes. Il y en a qui entendent ceci des dimes extraordinaires, qui ſe paioyent d'an en an, pour ce qui ſe devoit employer aux banquets des fêtes ſolennelles, ſous ch. 14. 22. & 15. 19, 20. Voi touchant les dîmes, Levit. 27. ℣. 30.

30 Ou, *à quoi tu pourras mettre la main*, c. dont tu pourras manger par la permiſſion du Seigneur. Voi de cete façon de parler ſus ℣. 7. & ſous ch. 15. 10.

31 H. & F. *tous tes jours*, c. tant que tu vivras ſur la terre.

g *Gen.* 28. 13. *Exod.* 23. *v.* 31. *ſus chap.* 11. 24. *& ſous ch.* 19. 8.

32 Tellement que tu ne puiſſes manger de la chair de tes ſacrifices.

33 Non pas tant pour ſacrifier à Dieu en tes portes, que pour ton uſage domeſtique, ſoit en tes repas ordinaires, ſoit en feſtin avec tes amis. Voi touchant le vrai uſage du mot en cet endroit ſus ℣. 15.

34 Aſſ. en épandant le ſang en terre, ſus ℣. 16.

35 C. par un ſimple uſage commun & ſans aucune conſecration religieuſe, comme dans les feſtins ſacrés au jour des ſacrifices. Voi ſus ℣. 15.

36 Voi Levit. 17. 11.

37 Céte ceremonie déja preſcrite ſus ℣. 16. eſt encore ici particulierement recommandée. Voi Gen. 9. 4. & Levit. 17. 11.

38 H. & F. *qui eſt droit aux yeux de l'Eternel* : Et ainſi ℣. 28.

39 H. *tes ſaintetés*, c. les choſes que tu auras ſanctifiées en les conſacrant à Dieu, comme la ſuitte le declare.

40 C. dont une portion étant levée pour la part de l'Eternel & du Sacrificateur, tout le reſte appartenoit à la perſonne qui l'offroit, Levit. 7. 19.

41 H. & F. *les nations où tu vas pour les poſſeder*, c. pour en poſſeder le païs, comme nôtre verſion le ſupplée. Voi ſus ch. 9. 1. & 11. 23, &c.

42 C. engagé par ſurpriſe, ou induction à quelque acte d'idolatrie, par lequel tu t'enferrerois toi-meme au jugement de Dieu, & te rendrois coupable devant lui, ſus ch. 7. 16.

43 En ſorte que tu les ſuives, en imitant leur exemple & pratiquant leurs ſuperſtitions.

Digitized by Google

ſervoyent à leurs dieux, ainſi ferai-je auſſi.

31 [44] Tu ne feras point ainſi à l'Eternel ton Dieu: car *ces nations* ont fait [45] à leurs dieux tout ce qui eſt en abomination à l'Eternel, & qu'il haït: car meſme ils ont bruſlé au feu leurs fils & leurs filles à leurs dieux.

32 Vous prendrez garde à faire [46] tout ce que je vous commande. [h] Tu n'y adjousteras rien, & n'en diminueras rien.

44 Car non ſeulement le ſervice des Idoles nous eſt defendu, mais auſſi d'imiter les idolatres au ſervice du vrai Dieu, en ſubrogeant comme Achaz l'autel de Damas en la place du ſien.

45 C. à l'honneur de leurs Idoles. Touchant cete abomination des Gentils, pratiquée & imitée par les Juifs apoſtats, voi Jer. 7. 31. & 19. 5. & confere 2 Rois 16. 3. & 17. 17, 31. & 23. 10.

46 H. & F. *toute céte parole*, ou, *céte entiere parole que.* Voi ce même mot ſus ch. 4. 2. D'autres, *chaque choſe que je vous commande.* h *Sus ch.* 4. 2. *Prov.* 30. 6. *Apoc.* 22. 18.

CHAP. XIII.

Comment le peuple de Dieu ſe doit gouverner à l'égard d'un faux Prophete, qui tendroit à lui faire abandonner le ſervice du vrai Dieu, v. 1, &c. comme auſſi envers tous autres, quoi que proches & bons amis, conſeillans l'idolatrie, 6. Et à l'égard d'une ville qui apoſtaſie & ſe revolte entierement contre le vrai Dieu, 12.

1 QUand il ſe levera au milieu de toi [1] quelque prophete ou [2] ſongeur de ſonges, qui vous [3] mettra en avant quelque ſigne ou miracle:

2 [4] Et ce ſigne ou ce miracle aviendra, duquel il t'aura parlé, diſant, [5] Allons apres d'autres dieux, leſquels tu n'as point connus, & les ſervons:

3 Tu n'eſcouteras point les paroles de ce prophete-là, ni de ce ſongeur-là de ſonges: car l'Eternel voſtre Dieu [6] vous eſprouve, [7] pour ſçavoir ſi vous aimez l'Eternel voſtre Dieu de tout voſtre cœur & de toute voſtre ame.

4 Vous cheminerez apres l'Eternel voſtre Dieu, & le craindrez, & garderez ſes commandemens, & obeïrez à ſa voix, [a] & le ſervirez, & lui adhererez.

5 Mais on fera [b] mourir ce prophete-là, ou ce ſongeur-là de ſonges: car [8] il a parlé de revolte contre l'Eternel voſtre Dieu, qui vous a tirez hors du païs d'Egypte, & [9] vous a rachetez de la maiſon de ſervitude, pour vous pouſſer hors de la voye que l'Eternel voſtre Dieu vous a commandée pour y cheminer: ainſi tu racleras [10] le méchant du milieu de toi.

6 Quand ton [c] frere, [11] fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou [12] ta femme bien-aimée, ou ton intime ami, lequel *t'eſt* [13] comme ton ame, [14] t'incitera, diſant en ſecret, Allons & ſervons à d'autres dieux, leſquels tu n'as point connus, ni toi ni tes peres,

7 D'entre les dieux des peuples qui *ſont* tout à l'entour de vous, ſoit pres ou loin de toi, depuis un bout de la terre juſques à l'autre,

8 Ne lui complai point, & ne l'écoute point: [15] que ton œil auſſi ne l'épargne point, & n'uſe point de miſericorde, & ne le cache point:

9 Mais tu [16] ne faudras point à le faire mourir: [d] ta main ſera [17] la premiere contre lui pour le mettre à mort, & puis apres la main de tout le peuple.

10 Et tu l'aſſommeras de pierres, & il mourra, pource qu'il a cherché de te pouſſer arriere de l'Eternel ton Dieu, qui t'a tiré hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

11 Afin que [e] tout Iſraël l'entende, & craigne, & qu'on ne faſſe plus de meſme [18] ce méchant acte-là au milieu de toi.

12 Quand tu entendras que de l'une de tes villes, que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter, on dira,

13 Quelques [19] méchans garnemens [20] ſont ſortis du milieu de toi, qui ont incité les habitans de leur ville, [21] diſans, Allons, & ſervons à d'autres dieux que vous n'avez point connus:

14 Alors tu chercheras, & t'informeras, & t'enqueſteras ſoigneuſement: & ſi tu trouves que ce qu'on a dit ſoit veritable & certain, qu'une telle abomination ſe ſoit faite au milieu de toi:

15 [22] Tu ne faudras point à faire paſſer les habitans de cette ville-là [23] au trenchant de l'eſpée: [24] & la deſtruiras à la façon de l'interdit, & tout ce qui y ſera, *faiſant paſſer* meſme ſes beſtes au trenchant de l'eſpée:

16 Et aſſembleras au milieu de la place d'icelle tout ſon butin, & brûleras au feu entierement cette ville-là, & tout ſon butin, à [25] l'Eternel ton Dieu: & elle ſera [26] un monceau perpetuel, ſans qu'elle ſe rebaſtiſſe plus.

17 [27] Et rien de l'interdit ne demeurera en ta main, afin que l'Eternel ſe deporte de l'ardeur de ſa colere, & te faſſe miſericorde, & ait pitié de toi, & te multiplie comme il a juré à tes peres:

18 D'autant que tu auras obeï à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder tous ſes commandemens, que je te commande aujourd'hui, afin que tu faſſes ce que l'Eternel ton Dieu [28] approuve & trouve droit.

1 C. qui fera fauſſement profeſſion d'avoir des revelations divines, par ſonges ou viſions, & s'en vantera à fauſſes enſeignes.

2 Se vantant à faux d'avoir des ſonges Prophetiques ou divinement envoyés. Confere Nomb. 12. 6.

3 H. & F. *donnera*, en le propoſant & predisant qu'il arrivera: Ainſi ſe prend encore le mot *donner*, ſus chap. 11. 29. & 1 Rois 13. 5.

4 Ou, *Quand bien ce ſigne arriveroit*, &c.

5 H. *cheminons apres d'autres dieux*: Ainſi 3. 4.

6 Voi ſus ch. 8. 2. Dieu n'éprouve point & ne tente point les hommes par ignorance de ce qu'ils ſont, ni à deſſein de les precipiter au mal, mais pour manifeſter & mettre en evidence, ou ſa grace envers eux, ou leur perverſité & corruption. Et au cas ici mentionné il permet par un ſecret jugement, que méme le ſigne & la prediction du faux Prophete arrive, pour faire entre les Iſraëlites un eſſai de leur obeïſſance & de leur foi. Voi Matt. 24. 24. 2 Theſſ. 2. 11. Apoc. 13. 14.

7 C. pour faire ſçavoir & manifeſter la verité de vôtre conſtitution interieure, & juſtifier en ſuite la vengeance qu'il fera de vôtre deloyauté & hypocriſie.

8 *Sus ch.* 10. 20.

9 H. *& t'a racheté.*

10 D'autres, *les méchans.* D'autres, *le mal.* Confere ſous ch. 22. 21, 22, 23, 24. & 1 Cor. 5. 13.

11 Qui par les loix de la nature & le lien du ſang, te tient de plus prés que les autres Iſraëlites, qui au reſte ſont auſſi reputés & appellés tes *freres*, pour étre deſcendus avec toi de Jacob, comme d'une commune ſouche.

12 H. & F. *la femme de ton ſein*, c. qui dort & repoſe ordinairement en ton ſein. Voi Michée 7. 5. Ainſi ſemblablement le mari eſt appellé à l'égard de ſa femme *le mari de ſon ſein*, ſous ch. 28. 56. D'autres interpretent comme nous la femme de ton ſein, celle qui eſt ta bien aimée, parce que le ſein ou l'eſtomac eſt le ſiege de l'affection: C'eſt pour cela que le Lazare apres ſa mort fut porté au ſein d'Abraham, Luc 16. 22. & le diſciple bien-aimé étoit à table au ſein de Jeſus, Jean 13. 23.

13 C. que tu aimes autant que toi-méme, & qui t'eſt un autre toi-méme, ſelon que l'ame eſt plus où elle aime que non pas où elle anime.

14 Ou, *te recherchera.*

15 C. que ce n'eſt point aſſés de ne point conſentir à ſes paroles & conſeils de ſeduction, il faut auſſi ſe former partie contre lui, & en pourſuivre inexorablement une punition exemplaire.

16 F. *tu le tueras aſſeurément.* H. *en le faiſant mourir tu le feras mourir*, c. tu ne manqueras pas de procurer ſa condamnation & ſa mort.

d *Sous ch.* 17. 7.

17 H. *au commencement.* Comme ayant été ſon accuſateur & temoin de ſon impiété devant le Magiſtrat, conformement à la Loi ci-deſſous chap. 17. 7. Confere Act. 7. 58. Et certes Dieu vouloit que les delateurs & les temoins d'un crime commençaſſent l'execution du criminel, & jettaſſent les premieres pierres contre lui, pour une marque ſolennelle qu'ils étoyent bien certains & bien informés du fait: Et ce n'étoit pas ſans cauſe que l'execution des coupables ſe faiſoit par les temoins, parce que dans les queſtions de fait, ce ſont proprement les témoins qui ſont les juges, & auſſi pour les avertir de ne dire jamais faux témoignage contre perſonne; parce qu'en ce cas ils ſe rendent non ſeulement calomniateurs & parjures, mais auſſi homicides.

e *Sous ch.* 17. 13.

18 F. *céte méchante piéce.* H. *affaire, choſe, parole:* Ainſi ſous ch. 17. 5. Et ceci nous marque à quoi viſent & ſervent les executions criminelles & les ſupplices publics des coupables en la Republique.

19 H. & F. *enfans*, ou, *fils de Belial.* Le terme Hebreu ſignifie proprement un homme *ſans joug*, un vaurien & méchant homme, qui ne peut-étre utile à perſonne, & qui eſt tellement diſſolu & depravé, qu'il ne veut nullement s'aſſujettir à aucun joug de diſcipline & des Loix. Voi Jug. 19. 22. 1 Sam. 1. 16. & 2. 12. & 10. 27. & 25. 17. 2 Sam. 16. 7. & 20. 1. & 22. 5. 1 Rois 21. 10. 2 Chron. 13. 7. Pſ. 41. 9. Prov. 19: 28. Nahum 1. 11, 13. Ce méme nom de *Belial* eſt auſſi attribué au diable, 2 Cor. 6. 15. Confere ſous ch. 25. 2. & 1 Sam. 3. 34.

20 C. ſe ſeparans de la communion du peuple de Dieu & abandonnans ſon ſervice, émeuvent une revolte. Voi 1 Jean 2. 19: Jude 19.

21 Et que le peuple de la ville y ait conſenti.

22 F. *tu frapperas entierement au trenchant*, ou, *au fil de l'epee, les habitans*, &c. H. *en frappant tu les frapperas.*

23 H. *à la bouche de l'épée*: Et ainſi en ſuite.

24 F. en un mot *l'interdiſant*. Voi ſus ch. 2. 34.

25 Tant pour ſatisfaire à ſa juſtice, que pour venger le crime de ſa Majeſté lezée.

26 H. *un monceau d'eternité*, c. qu'elle demeurera renverſée à toûjours, comme un monceau de pierres, & pour un monument perpetuel de l'impieté de ſes habitans, & de la punition qui s'en ſera faite. Suivant cete loi Joſué prononce malediction ſur celui qui rebâtiroit Jerico, laquelle avoit été miſe à l'interdit, Joſ. 6. 26.

27 Ainſi H. c. des choſes ſoûmiſes à l'interdit. Confere ſus ch. 7. 25, 26. Et d'ici s'entend quel fut le crime d'Achan, Joſ. 7. 1.

28 H. & F. *qui eſt droit aux yeux de l'Eternel ton Dieu*, c. ce que l'Eternel reconnoit, avoüe & juge pour étre juſte & bon, & conſequemment lui eſt agreable.

CHAP. XIV.

Defenſe d'imiter à l'occaſion d'un mort, le deuil des Gentils, v. 1, &c. Quels animaux il étoit permis de manger, ou non, 3. Touchant le payement exact des dimes, & leur uſage, 22.

1 [1] VOus *eſtes* enfans de l'Eternel voſtre Dieu. Ne vous faites [2] aucune [a] inciſion, & ne *vous* faites aucune pelure [3] entre vos yeux pour aucun mort.

2 Car tu *es* un peuple [b] ſainct à l'Eternel ton Dieu, & l'Eternel t'a choiſi d'entre

f Aſſ. par adoption & par grace, & conſequemment heritiers de Dieu, Rom. 8. 17. ayant les promeſſes & l'eſperance de la vie eternelle, & d'une glorieuſe reſurrection: C'eſt pourquoi il ne leur étoit pas bienſeant de pleurer & mener deuil ſur leurs morts à la façon des Payens, qui n'ont point d'eſperance, 1 Theſſ. 4. 13. Car ils lamentent demeſurément leurs morts comme perdus, & par leurs façons de faire, ſe témoignent ne rien penſer & ne rien croire d'une autre vie apres celle-ci; au lieu que les enfans de Dieu regrettent tellement l'abſence de leurs morts, qu'ils s'aſſeurent de leur felicité & de leur repos. Et céte obſervation marque aſſés clairement, que les Iſraëlites comme enfans de Dieu avoyent auſſi des promeſſes ſpirituelles & eternelles, méme que les temporelles n'étoyent que les images des autres.

2 F. *vous ne vous tailladerés point*, c. vous ne ferés aucune coupure ou inciſion en vôtre chair: C'étoit parmi les Gentils en Orient une façon de faire ordinaire en leur deuil, quand ils en vouloyent témoigner la grandeur, & qu'ils avoyent perdu quelque intime ami. Voi Levit. 19. 28. 1 Rois 18. 28. Jerem. 16. 6. & 41. 5. & 47. 5. a *Levit.* 19. 27, 28. & 21. 5.

3 C. en la partie du devant de la tête, qui répond à l'entre-deux des yeux. b *Sus ch.* 7. 6. & *ſous ch.* 26. 18.

tre

Digitized by Google

tre tous les peuples qui *sont* [4] sur le dessus de la terre, afin que tu lui sois un [5] peuple précieux.

3 Tu ne mangeras d'aucune [6] chose abominable.

4 [c] Ce *sont* ici les bestes que vous mangerez, *assavoir* le bœuf, ce qui naist des brebis & des chevres:

5 Le cerf, le dain, le buffle, le chamois, le chevreul, le bœuf sauvage, & le [7] chameaupard.

6 Et mangerez d'entre les bestes, de [8] toutes celles qui ont [9] l'ongle divisé, voire qui ont [10] le pied fourché, & qui ruminent.

7 Mais vous ne mangerez point de celles qui [11] ruminent *seulement*, ou qui ont l'ongle divisé & le pied fourché *seulement:* comme le chameau, le lievre, & le connil: car ils ruminent bien, mais ils n'ont point l'ongle divisé: ils vous *sont* soüillez.

8 Et le pourceau: car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point: il vous *est* soüillé. Vous ne mangerez point de leur chair, mesme vous ne toucherez point à leur chair morte.

9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *est* és eaux: vous mangerez de tout ce qui a nageoires & écailles.

10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a point de nageoires & d'écailles: mais cela vous *est* soüillé.

11 Vous mangerez tout oiseau net.

12 Et ce *sont* ici ceux desquels vous ne mangerez point: [12] l'Aigle, l'Orfrai, le Faucon:

13 Le Vautour, le Milan & l'Autour, selon leur espece:

14 Et tout Corbeau, selon son espece:

15 Le Chahuant, la Hulotte, le Coucou, & l'Espervier, selon son espece:

16 La Chouëtte, le Hibou, le Cigne:

17 Le Cormorant, le Pellican, le Plongeon:

18 La Cigogne, & le Heron, selon leur espece: & la Huppe, & la Chauvesouris.

19 Et [13] tout reptile qui vole vous est soüillé: on n'en mangera point.

20 *Mais* vous mangerez de tout ce qui vole & qui est net.

21 Vous ne mangerez d'aucune chair morte d'elle-mesme; mais tu la bailleras à [14] l'estranger qui *est* dedans tes portes, & il la mangera, ou tu la vendras [15] au forain. Car tu *es* un peuple sainct à l'Eternel ton Dieu. Tu ne [16] boüilliras point le [d] chevreau au laict de sa mere.

22 [17] Tu ne faudras point de bailler la disme de tout le rapport de ce que tu auras semé, qui sortira de *ton* champ, [18] chacun an.

23 [e] Et tu mangeras devant l'Eternel ton Dieu, au lieu auquel il aura choisi pour y colloquer son Nom, [19] les dismes de ton froment, de ton vin, de ton huile, & les premier-nez de ton gros & menu bestail: afin que tu apprennes à craindre [20] toûjours l'Eternel ton Dieu.

24 Mais quand le chemin te sera si long, que tu ne les puisses porter, pource que le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, quand l'Eternel ton Dieu [21] t'aura benit.

25 Alors tu les convertiras en argent, & [22] ferreras l'argent en ta main, & iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi:

26 Et employeras [f] l'argent en tout ce que ton ame souhaittera, soit gros ou menu bestail, soit vin ou [23] cervoise, & en toute autre chose que ton ame appetera: & [24] le mangeras en la presence de l'Eternel ton Dieu, & t'éjouïras toi & ta famille.

27 Tu n'abandonneras point le Levite qui *est* dedans tes portes: d'autant qu'il n'a [25] point de [g] portion, ni d'heritage avec toi.

28 [26] Au bout de trois ans tu tireras toutes les dismes de ton rapport [27] de cette année-là, & les mettras dedans tes portes.

29 Lors le Levite (d'autant qu'il n'a point de portion, ni d'heritage avec toi) viendra, & aussi l'estranger, l'orphelin, & la veuve, qui *sont* dedans tes portes, & mangeront, & seront rassasiez, afin que l'Eternel ton Dieu te benie en tout l'ouvrage de ta main auquel tu t'adonneras.

4 H. *sur la face de la terre.*

5 Voi sus ch. 7. 6.

6 H. & F. *abomination*, c. ce que Dieu vous a defendu de manger, tant par restriction du domaine qu'il vous accorde sur les autres creatures, & en demonstration du sien, que pour l'instruction mystique & morale que cete distinction de viandes porte quant & soi. Et ces choses defendues devoyent étre abominables aux Israëlites, non pas en suite de leur nature, mais de la defense du Seigneur.

c *Levit.* 11. 2, *&c.*

7 Appellé des Latins *Camelopardus*: D'autres l'appellent *chamois*, & traduisent *grande chévre*, le mot que nous interpretons *chamou*. Et apres la régle generale qui suit *y.* 6. il ne se faut pas fort inquieter de la specification de ces animaux.

8 Touchant ce *y.* & les suivans voi Levit. 11. 3, &c. & ce qui y est marqué.

9 Voi comme dit est.

10 H. *qui ont la sente des ongles fendue en deux.*

11 Ce mot *seulement* se doit ici necessairement sous-entendre: Car les chairs n'etoyent permises que des animaux ausquels ces deux conditions du ruminer & du pied fourche se rencontrent. Voi Levit. 11. 4.

12 Voi Levit. 11. 13.

13 Voi l'exception de cete generalité Levit. 11. *y.* 21.

14 Entens l'étranger incirconcis, qui ne s'étoit point obligé à la Loi ceremonielle, & qui étoit simplement proselite de domicile, assujetti seulement à la loi naturelle & morale, ou, comme les Juifs disent, aux sept commandemens des fils de Noé; mais n'etoit pas proselite de justice, ni incorporé à la Republique d'Israël: Car les proselites de justice, qui se faisoyent tels par la circoncision, le lavement & l'oblation, étoyent obligés à l'observation de toutes les ceremonies legales, aussi bien que les Israëlites naturels.

15 Ce que quelques-uns entendent d'un étranger passant par le païs & y trafiquant, mais qui n'y avoit point son domicile. Et il se void en l'Evangile, que les Gadareniens nourrissoyent des pourceaux, pour les vendre sans doute aux étrangers, Luc 8. 32, 37. 16 D'autres comme F. *cuirez.* d *Exod.* 23. 19. *&* 34. 26. 17 F. *Tu dimeras fidelement.* H. *en dimant tu dîmeras*, ou payeras la dime. Voi Lev. 27. 30. 18 H. *an, an*, c. d'an en an, & chaque année. e *Sus ch.* 12. 17, 18. 19 Qui se levoyent, apres les premieres payées aux Levites, pour l'usage de ces festins sacrés, dont il est aussi parle sus ch. 12. 17.

20 H. & F. *tous les jours*, ass. de ta vie, comme sus ch. 11. 1.

21 En sorte que les dîmes se monteroyent si haut, qu'il ne seroit pas possible de les porter au lieu que l'Eternel auroit choisi pour son service.

22 F. *lierai*, c. qu'ils devoyent ensemble serrer & enveloper en leurs bougettes l'argent qu'ils avoyent fait de leurs dîmes, pour le porter & prendre quant & eux, en s'allant presenter devant le Seigneur. Voi 2 Rois 12. 10.

f *Matt.* 21. 12.

23 F. *bruvage fort.* Voi de ce mot & de sa finification Levit. 10. 9.

24 Voi sus ch. 12. 7.

25 Voi sus ch. 10. 9.

g *Nomb.* 18. 20, 24. *sus ch.* 10. 9. *&* 12. 12. *& sous ch.* 18. 1, 2. *&* 26. 12.

26 Il y a des Interpretes qui en conferant ce qui est ici dit & sus *y.* 22, 23. & sous ch. 26. 12. avec ce qui est ordonné touchant les dîmes Levit. 27. 30. & Nomb. 18. 24. concluent, qu'il y avoit trois sortes de dîmes: Les premieres ordinaires d'an en an, pour la nourriture des Levites: Les secondes aussi annuelles, qui se levoyent chaque année apres les premieres payées, pour servir aux festins sacrés, que le peuple celebroit en la presence de l'Eternel: Les troisiémes de trois en trois ans, qui se destinoyent à l'entretenement des povres. Confere sus ch. 12. 17.

27 Ass. de la derniere des trois, ou de chaque troisiéme année.

CHAP. XV.

Quand & comment l'an de relâche ou Sabataire se devoit celebrer, v. 1, &c. Serieuse exhortation en faveur des povres, avec promesse que le soin qui s'en prendra sera accompagné de la benediction de Dieu, 7. De la liberté qui se devoit rendre aux esclaves Hebreux, tant hommes que filles; & comme il falloit agir, quand ils étoyent contens de continuer en leur service, 12. De la consecration des premier-nés d'entre les bêtes, 19.

1 [a] DE sept ans en sept ans tu [2] celebreras l'année [3] de relasche.

2 *Et* [4] telle *est* la façon de la relasche: Que tout homme [5] ayant droit d'exiger, quoi qu'il puisse exiger de son prochain, donnera relasche, *&* n'exigera point de son prochain ni de son frere, [6] quand on aura proclamé la relasche [7] à l'honneur de l'Eternel.

3 Tu pourras exiger [8] du forain: mais quant à ce que [9] tu auras à faire avec

a *Exod.* 21. 2. *Jerem.* 34. *v.* 14.

1 H. & F. *A la fin de sept ans*, c. la septiéme annee écheant, & au dernier an des sept, qui se contoyent par l'ordre des Jubilés; & c'étoit l'an Sabataire, ou qui étoit en la suite des années, ce qu'étoit le jour du Sabat en chaque semaine, selon que Daniel en son calcul conte par les semaines d'années, Dan. 9. 24. Et chaque septiéme an étoit un an de relâche, tant pour les detteurs, que pour les serviteurs ou esclaves, d'entre les Hebreux. Confere Exod. 21. 2. Jerem. 34. 14. Or ainsi estimoit-on chaque jour, ou chaque an accompli, dés qu'il étoit échû & commençoit de courir. Voi sus ch. 14. 28. Jos. 3. 2. Jerem. 25. 12. Luc 2. 21. Act. 2. 1. 2 H. & F. *ferai*, c. observeras. 3 F. *de quittement*, ou, *de remission.* D'autres, *d'intermission.* Le mot Hebreu finifie l'un & l'autre: Car aussi l'un & l'autre se devoit faire alors; les creanciers quittoyent leurs detteurs, & n'en pouvoyent rien exiger, & les maîtres devoyent laisser & relâcher francs leurs serviteurs & leurs servantes de la nation, comme les champs se devoyent reposer & demeurer en friche sans étre labourés.

4 F. *C'est ici l'affaire.* D'autres, *c'est l'ordonnance.* H. *la parole*, c. le droit qui s'y doit garder, ou la maniere dont il s'y faut prendre. Confere sous ch. 19. 4. D'autres, *la façon de la relâche sera telle pour relâcher; que tout homme ayant droit d'exiger*, &c. 5 F. *Seigneur des dettes.* H. *tout maitre*, ou, *seigneur d'exaction*, ou, *du prêt de sa main*, c. proprement *creancier*, qui a action & droit de redemander ce qui lui est deu d'un autre, & ainsi de main-mise sur lui, ou sur ce qui est à lui. D'autres, *chaque seigneur laissera franc*, ou, *remettra le prêt de sa main, qu'il pourroit exiger de son prochain.* Il ne s'agit pas ici de remettre simplement l'interêt de cete année; vû que les Israëlites n'en pouvoyent ni stipuler ni prendre les uns des autres en leurs prêts: Mais ou bien de quiter tout le capital, ou bien de le laisser pour cete année entre les mains du detteur, sans le pouvoir redemander, qu'elle ne fut écoulée. Voi Esa. 58. 3.

6 F. *veu qu'a l'Eternel on a proclamé une relaxation.* Cependant le F. avoüe qu'on le peut traduire comme nous. 7 Qui l'a ainsi ordonné: Ou, *la relâche de l'Eternel*, qui se fait par lui, & de son ordonnance. 8 C. qui n'est ni Israëlite de naissance, ni proselite de justice. Et Dieu vouloit faire cesser ce droit à l'egard des freres & concitoyens, tant pour nous apprendre que nous devons mettre de la difference entre les domestiques de la foi & les autres, que pour marquer qu'il vouloit, tant que possible étoit, faire cesser entre les Israëlites ces deux mots, *tien* & *mien.* Ainsi la distinction des personnes se reçoit, en ce qui concerne la beneficence & la relaxation de nôtre droit, mais non pas en ce qui regarde l'exercice & administration de la judicature, en laquelle seule le vice de *prosopolepsie*, ou acception des personnes, peut avoir lieu. 9 C. en ce que tu lui auras accrû ou prêté.

ton

Digitized by Google

ton frere, tu lui en donneras relasche:

4 [10] Afin qu'il n'y ait parmi toi aucun [11] necessiteux: [12] car l'Eternel [13] pour certain te benira au païs que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage pour le posseder.

5 Voire, si tu [14] obeïs soigneusement à la voix de l'Eternel ton Dieu, de sorte que tu prennes garde à faire ces commandemens ici que je te commande aujourd'hui.

6 [15] D'autant que l'Eternel ton Dieu t'aura benit comme il t'*en* a parlé: [b] tu presteras sous gage à plusieurs nations, & n'emprunteras point sous gage: tu domineras sur plusieurs nations, & elles ne domineront point sur toi.

7 Quand [16] un de tes freres sera necessiteux parmi toi [17] en quelque lieu de ta demeure, en ton païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'obstineras point ton cœur, & ne serreras point ta main à ton frere qui *sera* necessiteux.

8 Mais tu [18] ne faudras point de lui ouvrir ta main, & ne faudras de lui [19] prester sous gage [20] autant qu'il aura besoin pour l'indigence en laquelle il se trouvera.

9 Pren garde à toi, de peur qu'il [21] n'y ait en ton cœur [22] perverti quelque tel [23] propos, La septiéme année, qui est l'année de relasche, approche: & que [24] ton œil estant malin contre ton frere *qui est* necessiteux, pour ne lui rien bailler, il ne crie contre toi à l'Eternel, & qu'il n'y ait peché en toi.

10 [c] [25] Tu ne faudras point à lui bailler, & ton cœur [26] n'aura point de regret en lui baillant: car à cause de cela l'Eternel ton Dieu te benira en toute ton œuvre, & [27] en tout ce à quoi tu mettras la main.

11 Car il n'y aura [28] point faute [d] de necessiteux parmi le païs: pourtant je te commande, disant, [29] Ne manque point d'ouvrir ta main à ton frere, assavoir [30] à l'affligé & au necessiteux de ton peuple, en ton païs.

12 [e] Quand quelqu'un d'entre tes freres, [31] Hebreu ou Hebreuë, [32] te sera vendu, il [33] te servira six ans: mais en la septiéme année tu le renvoyeras franc d'avec toi.

13 Et quand tu le renvoyeras franc d'avec toi, tu ne le renvoyeras point vuide:

14 Mais tu ne faudras point [34] de le charger de quelque chose de ton troupeau, de ton aire, & [35] de ta cuve: tu lui donneras de ce en quoi l'Eternel ton Dieu t'aura benit.

15 Et qu'il te souvienne que tu as esté serf au païs d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a racheté: & pourtant je te commande cette chose-ci aujourd'hui.

16 Mais s'il avient qu'il te die, Que je ne sorte point d'avec toi: pource qu'il t'aime & ta maison, d'autant [36] qu'il se trouve bien avec toi.

17 Alors tu prendras [f] une alesne, & [37] lui perceras l'oreille contre la porte, & [38] il te sera serf à toûjours: tu en feras aussi autant [39] à ta servante.

18 Qu'il [40] ne te soit point grief de le r'envoyer franc d'avec toi: car il t'a servi six ans, qui est [41] le double du salaire du mercenaire: & l'Eternel ton Dieu te benira en tout ce que tu feras.

19 [42] Tu sanctifieras à l'Eternel ton Dieu [g] [43] tout premier-né masle qui naistra de ton gros & menu bestail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, & ne tondras point le premier-né de tes brebis.

20 Tu les mangeras, toi & [44] ta famille d'an en an en la presence de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choisi.

21 [h] Mais quand il y aura quelque defaut, *tellement qu'il soit* boiteux ou aveugle, ou qu'il ait aucune autre [45] mauvaise tare, tu ne le sacrifieras point à l'Eternel ton Dieu:

22 Mais tu le mangeras au lieu de ta demeure: tant celui qui est soüillé, que celui qui est net *en mangeront*, ni plus ni moins que [46] du dain & du cerf.

23 Seulement tu n'en mangeras point [i] le sang, *mais* [47] tu l'épandras sur la terre comme de l'eau.

CHAP. XVI.

Touchant la celebration des fêtes, de Pâque, v. 1, &c. Pentecoste, 9. des Tabernacles, 13. Qui devoit comparoitre en ces solennités devant Dieu, où & comment, 16. De la fonction des Juges, 18. Des bocages & colomnes idolatres, 21.

1 PRen garde [1] au mois que les épics meurissent, & [2] fai la [a] Pasque à l'Eternel ton Dieu: car au mois que les épics meurissent, l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir [3] de nuict hors d'Egypte.

2 Et [4] sacrifie la Pasque à l'Eternel ton Dieu [5] du gros & menu bestail, au lieu que l'Eternel aura choisi pour y colloquer son nom.

3 Tu ne mangeras point [b] de pain levé [6] avec elle: tu mangeras avec elle par sept jours des pains sans levain, [7] pains d'affliction, d'autant que tu es sorti en haste du païs d'Egypte: afin qu'il te souvienne tous les jours de ta vie du jour que tu es sorti du païs d'Egypte.

4 Il ne se verra point de levain chez toi en tous tes confins par sept jours: &

---

10 Ou, *Quoi que ce soit*, c. garde que par ton inhumanité personne ne soit reduit à indigence & mendicité. D'autres, *Excepté lors qu'il n'y aura point de povres entre vous*, c. en cas que le detteur soit riche & accommodé, & qu'il ait bon moyen de payer. Car aussi n'estoit-il pas juste que le creancier perdit sa dette, quand celui qui l'avoit contractée étoit solvable & avoit dequoi payer. Confere les trois *ỳ.* suivans.

11 Ou, *souffreteux*. F. *mendiant*: Et ainsi plusieurs Interpretes pensent que Dieu ait ici defendu la mendicité parmi son peuple, voulant que les riches la previnssent par la promte assistance aux indigens.

12 D'autres, *quand l'Eternel*, &c.

13 H. *te benissant, te benira.*

14 H. *obeïs en obeïssant.*

15 D'autres, *Quand l'Eternel.*

b *Sous ch.* 28.12.

16 F. *Un d'entre tes freres.* H. *d'entre*, ou, *d'un de tes freres.*

17 H. & F. *en l'une de tes portes.*

18 H. *en ouvrant tu lui ouvriras.* F. *tu lui ouvriras liberalement la main.*

19 H. *en prêtant tu lui prêteras.* F. *prêteras richement.* Mais le mot Hebreu *gnavat* signifie proprement *prêter sous gage*: Etant raisonnable que comme celui qui emprunte trouve son accommodement au prêt qu'on lui fait, aussi celui qui prête trouve sa seureté en secourant son prochain, & que le bon office qu'il rend à un autre ne lui soit point dommageable.

20 F. *assés pour sa necessité, de laquelle il est necessiteux.* H. *la suffisance de son indigence*, c. autant qu'il suffit & est requis pour fournir non pas à son luxe, ou à ses excés, mais à sa presente necessité.

21 F. *qu'il n'y ait en ton cœur un propos de Belial.*

22 H. & F. *de Belial*, c. méchant & pervers. Voi touchant ce mot sus chap. 13. 13.

23 H. & F. *parole*, c. chose, ou affaire. D'autres, *pensée.*

24 C. peu disposé à affection & compassion, qui serve à découvrir que tu es mauvais, envieux, avare & fort tenant; & qu'ainsi il ne te porte à discourir en toi-meme que tu ne dois point secourir ton frere en sa necessité, parce que l'an de relâche étant proche, tu courrois risque de perdre ton prêt, ou du moins le droit de le redemander si-tôt. Confere sous ch. 28. 54, 56. Prov. 22. 9. & Matt. 20. *ỳ.* 15.

c *Matt.* 5. 42. *Luc* 6. *v.* 35.

25 F. *Tu lui bailleras liberalement.* D'autres, *franchement.* H. *en lui donnant tu lui donneras.*

26 H. & F. *ne sera point malin.* Voi Matt. 20. 15. c. cela ne te fâchera point: Tu ne lui donneras point avec chagrin, à regret & en rechignant, mais alaigrement, gayement & volontairement. Confere Rom. 12. 8. 2 Cor. 9. 7.

27 H. *en toute extension*, ou, *application*, ou, *entrepriſe de ta main.* Voi sus ch. 12, 7. 28 C. il y aura toûjours des povres & des indigens dans le païs & entre vous, comme Matt. 26. 11. Jean 12. *ỳ.* 8. d *Matt.* 26. 11. *Jean* 12. 8. 29 H. *en ouvrant, tu ouvriras.* 30 H. & F. *à ton affligé, & à ton souffreteux*, c. au povre qui demeure entre vous, de qui l'indigence vous est connuë, auquel vous êtes plus particulierement obligés, comme à vôtre frere & à vôtre propre chair, selon que les *ỳ.* preced. & suiv. l'expliquent evidemment. e *Exod.* 21. 2. *Jerem.* 34. 14.

31 Voi Gen. 10. 21. 32 Voi Exod. 21. 2. 33 D'autres, *& t'aura servi six ans*, si ce n'est que l'an Jubilaire echeant par hazard en l'un d'eux, lui ait avant ce terme, fait recouvrer sa liberté. 34 F. *Tu le chargeras liberalement.* H. *en le chargeant tu le chargeras.* Le mot Hebreu signifie proprement *environner le col d'un carquant*; ou, *mettre comme une chaine autour du col*; comme nous disons de quelqu'un soûtenant un grand fardeau qu'il en a le col chargé. Moyse veut dire qu'on le pourvoyera liberalement, & qu'on lui fera son trousseau d'un assortiment convenable & honorable, afin qu'il sorte avec joye & contentement de son service, comme Israël lui-meme étoit sorti bien chargé du païs d'Egypte. 35 Ou, *de ton pressoir*: Car l'un & l'autre s'employe en la vendange.

36 F. *qu'il est bien*, c. qu'il trouve sa satisfaction & son conte en te servant.

f *Exod.* 21. 6.

37 H. *& la mettras en son oreille & à la porte*, comme pour l'attacher pas l'obeïssance au seuil de la maison. Voi de ceci Exod. 21. 5, 6.

38 H. *il te sera un esclave d'eternité*, c. pour tout le tems de sa vie: Ainsi Exod. 21. 6. Confere Exod. 19. 9. 1 Sam. 1. 22, &c. Ps. 73. 12. D'autres entendent ceci, jusques à l'an du Jubilé.

39 Ass. Hebreuë, ou Israëlite. D'où paroît que ce qui se lit Exod. 21. 7. n'étoit pas un commandement precis, mais une simple exhortation au maître de l'épouser, ou de la faire épouser à son fils.

40 H. & F. *ne soit point dur en ton œil*, c. que ceci ne te semble point étrange & rigoureux.

41 C. il a autant fait chés toi, ou t'a été aussi commode & utile, que deux mercenaires: Car il n'a point eu la liberté de te refuser son service, de te contredire, ou de travailler lâchement, comme font souvent les mercenaires; mais il t'a deu servir à ton contentement le terme de six ans. Quelques-uns recüeillent d'Esa. 16. 14. que le loüage des mercenaires n'estoit jamais pour moindre terme que d'un an, ni pour le plus que de trois.

42 C. tu dediëras & consacreras. Voi Gen. 2. 3. & Levit. 8. 10.

g *Exod.* 13. 2. & 22. 29. & 34. 19. *Levit.* 27. 26. *Nomb.* 3. 13.

43 Voi sus ch. 12. 6.

44 H. & F. *ta maison*, c. tes domestiques. Quelques-uns restreignent ce commandement aux Sacrificateurs Nomb. 18. *ỳ.* 17, 18. mais il vaut mieux l'entendre de tout le peuple aux fêtes solennelles, sus ch. 12. 17. & sous ch. 16. 14. h *Levit.* 22. 20. *sous ch.* 17. 1. 45 Voi Levit. 22. 20. & suiv. ce qui marque plus qu'une legere imperfection, accidentaire & exterieure, ass. un notable defaut, comme sous ch. 17. 1. 46 Voi sus ch. 12. 15. i *Sus chap.* 12. 16, 23. 47 Voi sus ch. 12. 23, 24, 25.

1 H. & F. *au mois d'Abib*, Exod. 13. 4. & sus ch. 1. 3.

2 F. *garde la Pâque.* D'autres comme nous, *fai la*: Et d'autres encore, *prepare-la.* Voi de cete fête, appellée en H. *Pesach*, Exod. 12. 11.

a *Exod.* 12. 2. *Levit.* 23. *v.* 5. *Nomb.* 9. 1. & 28. 16.

3 Voi Exod. 12. 31.

4 F. *tuë*: Et ainsi sous *ỳ.* 4, 5, 6.

5 C. toutes telles victimes que Dieu avoit ordonné qu'on lui offrit au jour de cete fête, Nomb. 28. 16. Car encore que le sacrifice de la Pâque, ainsi specifiquement nommé, ne deut être que d'un agneau ou d'un chevreau Exod. 12. 3, 4, 5, 27. si est-ce que d'autres sacrifices devoyent aussi être offerts à l'Eternel en cete solennité.

b *Exod.* 12. 19. & 34. *v.* 18.

6 F. *durant elle*, ass. fête. D'autres comme nous, *avec*, ou, *apres elle*, c. aussi-tôt que le chevreau ou l'agneau de Pâque aura été tué. 7 C. par lesquels vous-vous ramenteviés l'affliction que vous avés soufferte en Egypte; ou parce que c'est un pain fait & cuit à la hâte, pour l'urgente necessité, ou faute de suffisante commodité, tellement qu'on n'a pas eu le loisir de le preparer comme il faut, pour le rendre salubre & de bon goût; ou enfin parce qu'en la fête de Pâque, ce pain se mangeoit avec des herbes ameres, en commemoration de l'affliction & servitude amere qu'ils avoyent soûtenuë au païs des Egyptiens.

on

Digitized by Google

on ne gardera rien [c] de la chair du ſacrifice que tu auras fait au ſoir du premier jour juſques au matin.

5 Tu ne pourras point ſacrifier la Paſque [8] en aucun lieu de ta demeure, que l'Eternel ton Dieu te donne:

6 [9] Mais au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon Nom, là tu ſacrifieras la Paſque au ſoir, [10] ſi-toſt que le ſoleil ſera couché, [11] droitement au temps que tu ſortis d'Egypte.

7 Et [12] la cuiras, puis la mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi: [13] Et au matin [14] tu t'en retourneras, & t'en iras [15] en tes tentes.

8 Par ſix jours tu mangeras des pains ſans levain, & au ſeptiéme jour, [16] *qui eſt* l'aſſemblée ſolemnelle à l'Eternel ton Dieu, tu ne feras œuvre aucune.

9 Tu te conteras [d] ſept ſemaines: tu commenceras à conter *ces* ſept ſemaines, depuis que tu auras commencé [17] à mettre la faucille en la moiſſon.

10 Puis tu feras la feſte ſolemnelle [18] des ſemaines à l'Eternel ton Dieu, en preſentant [19] l'offrande volontaire de ta main, laquelle tu donneras, ſelon que l'Eternel ton Dieu t'aura benit.

11 Et t'éjouiras en la preſence de l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, ta ſervante, [20] le Levite qui *eſt* dedans tes portes, l'eſtranger, l'orphelin, & la veuve, qui *ſont* parmi toi, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon Nom.

12 Et [21] auras ſouvenance que tu as eſté ſerf en Egypte, & prendras garde à faire ces ſtatuts ici.

13 Tu feras [e] la feſte ſolemnelle des [22] tabernacles par ſept jours, apres que tu auras recüeilli *les revenus* de ton aire & [23] de ta cuve:

14 Et t'éjouïras en ta feſte ſolemnelle, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur & ta ſervante, le Levite, l'eſtranger, l'orphelin, & la veuve qui *ſont* dedans tes portes.

15 Par ſept jours tu celebreras la feſte ſolemnelle à l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choiſi: [24] quand l'Eternel ton Dieu t'aura benit en toute ta cueillette, & en tout l'ouvrage de tes mains: & de fait, tu ſeras joyeux.

16 [f] Trois fois l'an tout maſle d'entre vous ſe preſentera devant l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choiſi, c'eſt aſſavoir en la feſte ſolemnelle des pains ſans levain, & en la feſte ſolemnelle des ſemaines, & en la feſte ſolemnelle des tabernacles. [g] Et nul ne ſe preſentera devant la face de l'Eternel à vuide:

17 *Mais* chacun donnera [25] ſelon le moyen qu'il aura, ſuivant la benediction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnée.

18 Tu t'eſtabliras [26] des juges & des [27] prevoſts [28] en toutes les villes que l'Eternel ton Dieu te donne; [29] ſelon tes tribus: afin qu'ils jugent le peuple par droit jugement.

19 Tu ne pervertiras point le droit, & n'auras [h] point égard [30] à l'apparence des perſonnes: & ne prendras [i] aucun preſent: car le preſent aveugle les yeux des ſages, & renverſe [31] les paroles des juſtes.

20 Tu ſuivras [32] une entiere juſtice, afin que tu vives, & poſſedes le païs que l'Eternel ton Dieu te donne.

21 Tu [33] ne planteras point de boſcage, [34] de quelque arbre que ce ſoit, [35] aupres de l'autel de l'Eternel ton Dieu, que tu te feras fait.

22 Tu ne te dreſſeras point non plus [36] de ſtatuë: ce que l'Eternel ton Dieu a en haine.

CHAP. XVII.

Quelles victimes étoyent en abomination à l'Eternel, v. 1, &c. De la punition de celui qui ſe revolte du pur ſervice de Dieu, 2. Comment ſe devoyent conduire les juges ſubalternes dans les cauſes obſcures, intriquées & difficiles, 8. De l'etabliſſement d'un Roi, & de ſa charge, 14.

1 TU ne ſacrifieras point à l'Eternel ton Dieu ni bœuf, ni [1] menuë beſte, qui ait en ſoi [2] tare *ou* [2] vice aucun: car c'*eſt* [3] abomination à l'Eternel ton Dieu.

2 [b] Quand il ſe trouvera parmi toi en quelqu'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne, homme ou femme, qui faſſe [4] ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel ton Dieu, en tranſgreſſant [5] ſon alliance:

3 Et qui aille & ſerve à d'autres dieux, & ſe proſterne devant eux, [6] ſoit devant le ſoleil, ou devant la lune, ou [7] devant choſe que ce ſoit de l'armée du ciel, ce que je [8] n'ai pas commandé:

4 Et que *cela* t'aura eſté rapporté, & que tu *l'*auras entendu: lors tu t'enqueſteras ſoigneuſement, & ſi tu trouves que ce qu'on a dit ſoit veritable & certain, qu'une telle abomination ait eſté faite en Iſraël:

5 Alors tu feras ſortir [9] vers tes portes un tel homme, ou une telle femme, qui aura fait [10] ce méchant acte-là, cet homme-là *di-je* & cette femme-là, & les aſſommeras de pierres, & ils mourront.

6 On fera mourir celui [11] qui doit mourir [c] [12] ſur la parole de deux ou de trois témoins: *mais* on ne le fera pas mourir ſur la parole d'un ſeul témoin.

7 [d] [13] La main des témoins ſera premierement contre lui pour le faire mourir; puis apres la main de tout le peuple: ainſi tu racleras [14] ce méchant du milieu de toi.

8 Quand la choſe [e] [15] te ſera [16] trop

---

8 H. & F. *en une de tes portes*, c. en aucune de tes villes & des lieux de ton habitation ordinaire.

9 D'autres, *Mais* voyageant *au lieu*, &c. *là tu ſacrifieras*, &c.

10 F. *quand le ſoleil ſe couche*, c. à ſoleil couchant. Voi Exod. 12. 6. 2 Chron. 35.14.

11 C. comme F. *au tems arrêté*, aſſ. juſtement au même tems, ou à pareil jour, que vous ſortîtes du païs d'Egypte, qui fut le quatorzieme du mois Abib, Exod. 13. 3, 4.

12 C. la rôtiras au feu. Voi Exod. 12. 9. & 2 Chron. 35.13.

13 F. *Apres cela.* D'autres, *& au lendemain*, aſſ. de la fête, qui duroit ſept jours.

14 Tu te retireras chacun chés ſoi.

15 C. en tes maiſons, aux lieux de ta demeure, tels qu'ils ſeront alors: Mais il parle de *tentes* plûtôt que de *maiſons*, eu égard à ce qu'alors les Iſraëlites demeuroyent encore en des tentes, & pour les avertir que meme en leurs villes & maiſons ils n'avoyent point de demeure arrêtee.

16 Voi Levit. 23. 36. Et ce jour etoit le dernier des ſept qui s'appelloyent des pains ſans levain, Exod. 12. 15. Nomb. 28. 16.

d *Exod.* 23. 16. *Lev.* 23. *v.* 15. *Nomb.* 28. 26.

17 Ce qui ſe faiſoit des le lendemain de Pâque, auquel jour ſe cüeilloit la poignée des premiers fruits, pour l'offrir à l'Eternel, Levit. 2. 14. & 23. *v.* 10.

18 Aſſ. de ces ſept ſemaines ſusdites: Cete fête ſe nomme autrement la fête des premiers fruits Nomb. 28. 26. & la Pentecoute, Act. 2. 1.

19 H. *la taille*, ou, *le tribut de la franche volonté.* F. *ce ſera un volontaire tribut de ta main, que tu donneras.* Voi ſous ch. 26. 1, &c. D'autres, *avec un tribut volontaire*, ou, *ſelon la ſuffiſance de l'offrande volontaire:* Et ainſi ſe nomme-t-elle, parce qu'elle ſe faiſoit, de ce que de bon cœur l'Iſraëlite prenoit de ſes biens, a la proportion de ſes facultes & de ſon pouvoir.

20 C. que les Levites & les povres de chaque ville & communaute, ſe devoyent inviter à ces feſtins ſacrés par leurs voiſins & compatriotes qui etoyent riches & accommodés.

21 Pour t'éjouir devant Dieu d'en avoir été delivré, lui en rendre action de graces, & faire part de ta joye aux miſerables, tels que tu as été.

e *Exod.* 23. 16. *Levit.* 23. 34.

22 Voi Levit. 23. 34.

23 Ou, *de ton preſſoir.*

24 F. *car l'Eternel ton Dieu te benira.*

f *Exod.* 23. 17. & 34. 23.

g *Exod.* 23. 15.

25 H. & F. *ſelon le don de ſa main*, c. ſelon ce que ſa main ſera capable de fournir. D'autres, *ſelon ce que lui eſt donné à la main.* Ce qui auſſi ne s'accorde pas mal avec ce qui ſuit. Confere Pſ. 55. 23. Nomb. 18. 6. Ezech. 46. 5, 7, 11.

26 Confere 1 Chron. 23. 4. & 26. 29. 2 Chron. 19. 8.

27 C. des officiers de juſtice, qu'on appelle Prevôts, Baillifs, Senechaux, &c. Quoi que quelques-uns veuillent reſtreindre ce mot aux officiers & miniſtres ordinaires de la juſtice, qui ſervoyent aux juges pour l'execution de leurs jugemens, appariteurs, huiſſiers & ſergeans.

28 H. & F. *en toutes tes portes.* Voi ſus ch. 1. 17. & ſous ch. 17. 2. 29 F. *entre tes tribus*, ou à proportion d'elles.

h *Levit.* 19. 15. *ſus ch.* 1. *v.* 17.

30 Voi ſus ch. 1. 17.

i *Exod.* 23. 8.

31 Ce qui ſe peut entendre ou des paroles des juges, faiſant qu'ils prononcent une mauvaiſe ſentence; ou touchant celles de celui qui a le droit & de qui la cauſe eſt juſte, qui ſont alterées ou renverſees en jugement par un juge gagné & corrompu. D'autres, *les affaires.* Voi Exod. 23. 8.

32 H. & F. *juſtice, juſtice pourſuivras-tu*, c. tu ne t'attacheras en jugement qu'à la pure & ſimple juſtice, & ne chercheras point autre choſe. C'eſt parler avec inſtance & empreſſement. Confere ſus ch. 2. 27. Eſa. 26. 5, 15. Ezech. 21. 9. avec ce qui y eſt marqué.

33 Pour eviter la façon de faire des idolatres, qui s'attachoyent ſuperſtitieuſement aux arbres touffus, & à l'épeſſeur & ombre des bôcages, comme s'ils euſſent eu quelque choſe de divin & religieux. Voi Exod. 34. 13. 34 Ou, *ni aucun arbre.* 35 C. qu'il ne falloit point planter de bois, ni d'arbres, comme par acte de religion & dans la penſee de quelque devotion agreable: Ce qui auroit été en plantant & cultivant des arbres autour de l'autel, ou du Temple du Seigneur, ou en leur attribuant, pres & avec l'autel de l'Eternel, quelque particuliere ſainteté, de pareille valeur ou même plus grande que celle de l'autel. Voi 2 Rois chapp. 16 & 17. 36 F. *d'image dreſſée*, ou, *de ſimulacre en colomne.* Voi Gen. 28. 18. Méme le mot ſe peut prendre ſi univerſellement, qu'il ſinifie en general toute erection de pierre ou de pilier, effigie, ou non: Selon que quelquefois les idolatres conſacroyent à leurs faux dieux de ſemblables piliers, qui n'avoyent point d'effigie.

1 Comme brebis, ou chévre. Voi Exod. 12. 5. & ſus ch. 14. 4.

a *Levit.* 22. 20. *ſus ch.* 15. 21.

2 F. *aucun mal.* H. *méchant affaire*, ou, *mauvaiſe choſe.*

3 H. *abomination de l'Eternel*, c. ce que Dieu deteſte, & qu'il tient pour abominable: Ainſi ſous ch. 18. 12. & encore ailleurs, comme *une malediction de l'Eternel*, ſous ch. 21. 23.

b *Sus ch.* 13. 6.

4 H. & F. *ce qui eſt mauvais aux yeux de l'Eternel.* Et cete expreſſion en l'Ecriture ſe rapporte particulierement a l'idolatrie.

5 C. l'alliance qu'il a traitté avec vous, en laquelle vous lui avés promis une fidele obeïſſance.

6 D'autres, *ou même devant le ſoleil:* Pour dire que non ſeulement les Idoles forgées au cerveau de l'homme & d'invention fabuleuſe ne ſe doivent point adorer, mais auſſi non pas meme ces plus excellentes creatures, par leſquelles on a commencé autrefois de ſe détourner du Createur, Job 31. 26.

7 D'autres, *devant toute l'armée:* Ainſi ſe nomment les aſtres & les étoiles, Gen. 2. 1.

8 Mais au contraire, bien ſerieuſement, étroittement & expreſſément defendu.

9 Parce que c'étoit aux portes des villes que ſe tenoyent les aſſemblées publiques, & les ſieges de judicature, comme il ſe void Gen. 22. 17. & 34. *v.* 20.

10 H. *fait, affaire, parole*, comme ſus ch. 13. 11.

11 H. *le mort*, ou, *le mourant*, c. celui qui a merité la mort, ou qui mourra. Confere Gen. 20. 3.

c *Nomb.* 35. 30. *ſous ch.* 19. 15. *Matt.* 18. 16. 2 *Cor.* 13. 1. *Heb.* 10. 28.

12 H. & F. *ſur la bouche*, c. ſur leur temoignage & depoſition.

d *Sus ch.* 13. 9.

13 Voi ſus ch. 13. 9.

14 Ou, *ce mal.* Voi ſus 13. 5.

e 2 *Chron.* 19. 10. *Mal.* 2. 7.

15 Ce diſcours s'addreſſe aux juges inferieurs ou ſubalternes, qui devoyent par voye de conſultation s'addreſſer aux Sacrificateurs, pour s'inſtruire du vrai ſens de la Loi; & non pas aux parties, pour leur permettre de s'y pourvoir par voye d'appel, dont on ne trouve aucune trace dans les loix judiciaires données à ce peuple. 16 F. *trop peſante.* H. proprement, *merveilleuſe, étrange*, ou, *cachée*, c. telle que tu n'oſes pas y rien determiner, comme ne ſachant ce qui en ce cas eſt juſte ou injuſte.

diffi-

Digitized by Google

difficile pour juger [17] entre meurtre & meurtre, entre cauſe & cauſe, entre [18] playe & playe, *qui ſont* affaires de procez en tes portes: alors tu te leveras & monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi:

9 Et viendras [19] aux Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, [20] & au juge qui ſera en ce temps-là, & t'enquerras, & ils te declareront [21] ce que porte le droit.

10 [22] Et feras de poinct en poinct ce qu'ils t'auront declaré du lieu que l'Eternel aura choiſi, & prendras garde à faire ſelon tout ce qu'ils t'auront enſeigné.

11 [23] Tu feras de poinct en poinct ce que dit la Loi qu'ils t'auront enſeignée, & ſelon le droit qu'ils t'auront declaré, & ne te deſtourneras de ce qu'ils t'auront declaré, ni à droite ni à gauche.

12 [24] Mais l'homme qui ſe ſera porté [25] fierement pour ne point obeïr au Sacrificateur, ([26] qui aſſiſte pour ſervir là à l'Eternel ton Dieu) [27] ou au juge, cet homme-là mourra, & tu racleras [28] ce méchant d'Iſraël.

13 Afin que tout le peuple l'entende & craigne, & de-là en avant ne ſe porte point fierement.

14 Quand tu ſeras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, & le poſſederas, & y demeureras, [29] ſi tu dis, J'eſtablirai un roi ſur moi, comme toutes les nations qui *ſont* à l'entour de moi:

15 [30] Tu ne faudras à eſtablir pour roi ſur toi, celui que l'Eternel ton Dieu aura choiſi: tu eſtabliras ſur toi pour roi un [31] d'entre tes freres: & ne pourras eſtablir ſur toi un hõmme eſtranger, lequel ne ſoit ton frere.

16 Quoi que ce ſoit, il ne ſe fera point [32] amas de chevaux, & ne remenera point le peuple en Egypte [33] pour faire amas de chevaux: veu que l'Eternel vous a dit, [34] Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.

17 Il ne prendra point auſſi [35] plusieurs femmes, afin que ſon cœur [36] ne ſe deſtourne point: auſſi ne s'amaſſera-t'il point [37] beaucoup d'argent, ni beaucoup d'or.

18 Et ſi-toſt qu'il ſera aſſis ſur le thrône de ſon regne, il écrira pour ſoi [38] un double de cette Loi en un livre, [39] *la prenant* de la preſence des Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi.

19 Et il demeurera par devers lui & il y lira tous les jours de ſa vie: afin qu'il apprenne à craindre l'Eternel ſon Dieu, & à prendre garde à toutes les paroles de cette Loi, & à ces ſtatuts, pour les faire.

20 Afin que ſon cœur ne s'eſleve point par-deſſus ſes freres, & qu'il ne ſe deſtourne de ce commandement ni à droite ni à gauche: à ce qu'il allonge ſes jours en ſon regne, lui & ſes fils au milieu d'Iſraël.

17 H. & F. *entre ſang & ſang*, c. en matiere d'homicide, pour definir ſi le fait arrivé eſt volontaire, ou fortuit; excuſable, ou non; permis, ou defendu. Voi Gen. 37. 26. Exod. 21. 13, 20, 22, 28. & 22. 2. Nomb. 35. 11, 16, 19. & ſous ch. 19. 4, 10.

18 Comme en matiere de bleſſures, pour ſavoir ce qui en ce cas etoit ſujet à la Loi du talion, Exod. 21. 25. Ou méme en matiere de lepre, ou autre ulcere étrange & maladie immonde dans les corps humains; peut-étre auſſi dans les maiſons, habits, &c.

19 Ceci ſe peut entendre des principaux Sacrificateurs en commun, méme du grand Pontife avec ſes ajoints, comme le ſuivant du ſouverain Juge. Voi ſous ℣. 12. Et certes, les Sacrificateurs ſervans au lieu que l'Eternel avoit choiſi, étoyent les grands Juriſconſultes de toute la nation, plus verſés que les autres au ſens de la Loi, ſelon laquelle les cas qui ſe rencontroyent devoyent étre decidés, Jer. 18. 18. Mal. 2. 7.

20 D'autres, *ou au juge*. Conſere ſous ℣. 12. Ainſi ſe nommoit le ſouverain Magiſtrat en Iſrael, avant que la Royauté s'y établit.

21 H. *la parole de jugemens*, ou, *du droit*. F. *l'affaire du droit*, c. ce qui au cas propoſé, eſt de juſtice & du droit, & comment il en falloit juger & prononcer. De ſorte qu'en céte occurrence les autres juges recevoyent de-là, le formulaire du jugement qu'ils avoyent à rendre, ſans qu'il leur fut permis de s'en departir.

22 F. *Et feras ſelon l'ordre de la parole qu'ils te diront*. H. *ſelon la bouche de la parole*: Et ainſi ℣. 11. c. juſtement & exactement ſelon leur dire.

23 H. *ſelon la bouche de la Loi*. D'ici paroit, que ni les Sacrificateurs ni le Juge, n'obligeoyent en leurs réponſes & decrets, qu'autant qu'ils s'y conformoyent à la Loi.

24 C. celui des autres juges, qui aura negligé leur jugement, & aura oſé s'en departir. Bien que ceci ſe doive auſſi étendre aux parties, qui auroyent comparu immediatement devant eux.

25 H. *en*, ou, *par fierté*, ou, *orgueil*. 26 Voi ſus ch. 10. 8. Il ſemble que ces mots ſoyent ajoutés pour denoter le ſouverain Sacrificateur, comme auſſi ce qui eſt dit du Juge, ſe doit entendre du ſouverain Magiſtrat, qui avoit la ſur-intendance de tous les autres politiques, & qu'ils devoyent conſulter dans les cas douteux & difficiles qui ſe preſentoyent à eux, & qui ne leur paroiſſoyent pas aſſés nettement decidés en la Loi. 27 Car ſelon que le requeroit la nature de l'affaire, il en falloit conſulter, ou le Sacrificateur, ou le Juge; ſans apres cela ſe departir de leur ordre. Ce qui etoit enjoint avec céte rigueur, non pas pour attribuer aucune infaillibilité, ni au Juge, ni au Sacrificateur, reſpectivement, mais pour maintenir l'ordre dans la Republ. & le cours de la juſtice. 28 Ou, *ce mal*, comme ſus ℣. 7. 29 C. ſi tu en formes le deſſein legitimement & ſous le bon-plaiſir de l'Eternel. Ce qui ne ſe fit pas 1 Sam. 8. 5. c'eſt pourquoi ceci depleut au Seigneur, 1 Sam. 8. 7. & 12. 19. Les Juifs diſent que les Iſraëlites eurent trois commandemens particuliers, qui ne s'executerent que tard, aſſ. d'etablir un Roi, de detruire Amalec, & de bâtir le Temple. 30 H. *en établiſſant tu établiras*, c. tu n'en pourras point mettre ni admettre un autre que celui que l'Eternel aura expreſſement deſigné: ſans aucune liberté abſoluë d'elire une perſonne, ou une famille, ou de faire aucune loi touchant la ſucceſſion; parce que le gouvernement de ce peuple, devoit étre toûjours Theocratique, & ſoûmis immediatement aux ordres du Seigneur. Voi 1 Sam. 9. 15. & 10. 24. & 16. 12. 1 Chron. 22. 10. 31 C. qui ſoit Iſraelite, & d'entre les douze tribus; étant d'ailleurs aſſés certain, que les peuples ſouffrent impatiemment une domination étrangere: tellement que le ſceptre commença à ſe departir de Juda, quand Herode, qui étoit Iduméen, y parvint à la couronne. 32 C. n'aura point ſi grand nombre de cavalerie & de ſoldats qu'il viene à s'appuyer là-deſſus & ſe confier en ſes forces, au prejudice de l'honneur de Dieu, comme les rois impies des Gentils; en ſe precipitant & tout le peuple par ſon orgueil au peril d'une inevitable ruïne: Il ſemble que ce commandement fut tranſgreſſé par Salomon, 1 Rois 4. ℣. 26. & ch. 10. 26. Or Dieu vouloit tellement que le roi de ſon peuple, ne s'élevat point par fierté & par tyrannie, ne mit point ſa confiance aux moyens humains, & ne ſe corrompit point par delices (Pſ. 53. 17. Prov. 21. 31.) que cependant tout armement ne lui étoit point interdit, tant pour la ſeureté du païs & de ſon autorité, que pour l'execution de ſon juſte conſeil contre les peuples ennemis de ſa verité & de ſa gloire. 33 Il vaut mieux traduire ainſi, que ſi on liſoit *ayant fait amas de chevaux*. Car les meilleurs chevaux & la meilleure cavalerie ſe tiroyent d'Egypte, Exod. chapp. 14 & 15. Eſa. 31. 1, 3. Ezech. 17. 15, &c. Et par céte recherche, le peuple auroit été induit à frequenter l'Egypte pour ce commerce, ou méme à en mendier le ſecours; ce qui eut obſcurci la memoire de ſa delivrance hors de ce maudit païs, figure du monde corrompu & qui git en mauvaitié. 34 H. *vous n'ajoûterés plus*, ou, *n'avancerés plus de retourner*, aſſ. ou pour vous venger des Egyptiens, ou pour entrer en leur alliance, ou pour devenir leurs eſclaves. Ce commandement ne ſe trouve point exprimé ailleurs; mais il ſemble que Moyſe ait égard à ce qui eſt dit Exod. 13. 17. & à quelque declaration faite à ce ſujet Nomb. 14. 3, 4. Voi Jerem. 42. 15.

35 Car encore que la polygamie fut plus tolerée de fait que permiſe de droit parmi ce peuple: Il ſemble qu'elle s'interdiſoit expreſſement aux Rois, afin qu'ils fuſſent en bon exemple à leurs ſujets. Quoi que les Juifs croyent que leurs rois n'étoyent pas abſolument aſtreints par céte loi-ci à n'avoir qu'une femme, mais ſeulement à n'en point avoir un trop grand nombre, comme c'etoit la coûtume des autres rois en Orient.

36 Aſſ. de l'Eternel, ſoit par volupté déreglée, qui ôte le ſens, ſoit par ſeduction à idolatrie, dont nous avons un exemple conſiderable en Salomon, 1 Rois 11. 4.

37 Pour ſe confier en ſes tréſors; & ici ſert ce qui a été remarqué ſur le ℣. 16.

38 C. une *copie*, ou, *extrait*, qui ſe devoit faire & tirer, ou par le Roi méme, ou pour lui & de ſon ordre, ſur l'original de la Loi, dont les Sacrificateurs avoyent la garde, afin de l'avoir inceſſamment devant ſes yeux, pour régler ſa conduite & ſes actions. Confere ſous ch. 31. 9, 26.

39 F. *tirée de celui qui eſt devant la face des Sacrificateurs*. Mais d'autres comme nous, c. qu'il ſe fera apporter le livre de la Loi, qui eſt en la garde des Sacrificateurs, pour s'en écrire, ou faire écrire, une copie.

CHAP. XVIII.

De la portion des Sacrificateurs & des Levites dans les offrandes & premices, v. 1, &c. Defenſe d'imiter l'idolatrie diabolique & abominable des Gentils, 9. Promeſſe exquiſe de l'envoi de J. C. chef de tous les Prophetes, 15. De la punition d'un faux prophete & de ſes marques, 20.

1 LEs Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, *voire* toute la tribu de Levi, n'auront point de part ni d'heritage avec *le reſte* d'Iſraël: *mais* ils mangeront [a] [21] les ſacrifices de l'Eternel faits par feu, & [2] l'heritage d'icelui.

2 [3] Ils n'auront point donc d'heritage entre leurs freres: [b] l'Eternel [4] eſt leur heritage, comme il leur *en* a parlé.

3 Or c'*eſt* ici le droit des Sacrificateurs *lequel ils prendront* du peuple, *aſſavoir* de ceux qui ſacrifieront [5] quelque ſacrifice, ſoit bœuf, ou quelque menuë beſte: c'eſt qu'on donnera au Sacrificateur [6] l'eſpaule, les maſchoires, & le ventre.

4 Tu leur donneras les premices de ton froment, de ton vin, & de ton huile, & les premices de la toiſon de tes brebis.

5 Car l'Eternel ton Dieu l'a choiſi d'entre toutes tes tribus [7] pour aſſiſter à faire le ſervice [8] au nom de l'Eternel, lui & ſes fils, à tousjours.

6 Or quand le Levite [9] viendra [10] de quelque lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce ſoit d'Iſraël, là où il ſejourne, & viendra ſelon tout le ſouhait de ſon ame au lieu que l'Eternel aura choiſi:

7 [11] Il adminiſtrera au nom de l'Eternel ſon Dieu, comme tous ſes freres Levites [12] qui aſſiſtent en la preſence de l'Eternel.

8 Ils mangeront [13] égale portion avec les autres, [14] outre ce que chacun pourra avoir de ce qu'il aura vendu [15] aux familles de ſes peres.

a *Nomb.* 18. 20. *ſus ch.* 10. 9. 1 *Cor.* 9. 13.

1 Voi Levit. 1. 9.

2 Aſſ. les premices, dîmes, & autres oblations faites à l'Eternel, que pour marque de ſon ſouverain domaine il s'étoit reſervé pour ſoi.

3 Aſſ. les Levites. H. & F. *Il n'aura point.*

b *Nomb.* 18. 20, *&c. ſus ch.* 10. 9. *Exech.* 44. 28.

4 H. & F. *ſon heritage*. Voi Nomb. 18. 20. ſus ch. 10. 9.

5 Aſſ. d'action de graces, Levit. 7. 32, 34.

6 Ces parties ne ſont point ſpecifiées, Levit. 7. ℣. 32, 33. Nomb. 18. 18. & là il eſt parlé de la *poitrine* au lieu de l'epaule; mais il ſemble par cete varieté qu'il étoit indifferent & en la liberté du Sacrificateur de choiſir ou la poitrine & l'epaule, ou au lieu de la poitrine les máchoires & le ventre.

7 Ainſi ſous ℣. 7. Voi ſus ch. 10. 2.

8 C. par ſa commiſſion particuliere & ſous ſon autorité: Ou *au nom*, c. dans les choſes conſacrées à ſon honneur & à ſon ſervice.

9 De ſon gré, par quelque devotion particuliere, ou autrement.

10 H. & F. *de quelqu'une de tes portes.*

11 Ou, *ainſi pourra-t-il adminiſtrer*, & de meme au ℣. ſuivant. Quoi qu'il ne ſe trouve point de loi pour le departement des Levites avant le réglement que David en fit 1 Chron. 23. ſi paroit-il d'ici que de tout tems ils ſervoyent par tour & avec quelque ordre, & ceux qui étoyent hors de fonction retournoyent au lieu de leur demeure ordinaire; mais ſi par quelque occaſion ils ſe trouvoyent au Tabernacle hors de leur rang, ils devoyent étre reçûs à faire le ſervice ſubſidiairement, & ainſi avoir leur portion comme les autres. 12 En leur rang. 13 H. *portion comme portion*. Les Levites étoyent tous nourris des dîmes, Nomb. 18. 21. Mais il ſemble que ceux qui étoyent hors de quartier, les recüeilloyent ſur les lieux, & que pour ceux qui étoyent en ſervice une certaine quantité s'en portoit au Tabernacle, & ſe gardoit en des magaſins pour leur étre diſtribuée par portions, 2 Chron. 31. 5, 11. 14 F. *au deſſus de ſa vente*, ou, *au deſſus de la vente d'un chacun*, c. par-deſſus ce qu'ils ont & pourront retenir du prix de ce qu'ils auront vendu de leurs biens immeubles, qu'ils pourront derechef racheter & degager ſelon la loi du retrait ou remeré qui ſe void Levit. 25. 32, 33. 15 H. & F. *joignant*, ou, *vers les peres*, c. de la vente faite à ou parmi leurs familles paternelles. D'autres, *ſelon les familles paternelles*, auſquelles les Levites étoyent diſtribués & partagés, Nomb. ch. 3. D'autres joignent ces mots avec les premiers de ce ℣. pour dire que ceux-ci devoyent manger une égale portion ſelon les familles de leurs peres, c. en gardant en leur miniſtere la diſtinction de leurs charges, ſelon qu'elles leur ont été departies par leurs familles, chacun étant obligé de ſe joindre à la ſienne.

Digitized by Google

9 Quand tu seras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point à faire selon les abominations [16] de ces nations-là.

10 Il ne se trouvera parmi toi aucun qui fasse [17] passer par le feu [c] son fils ou sa fille, [d 18] ni devin usant de devinemens, ni [19] pronostiqueur de temps, ni aucun qui use d'augures, ni sorcier,

11 Ni [20] enchanteur usant d'enchantemens, ni homme demandant conseil à un [21] esprit de python, ni diseur de bonne adventure, ni [22] necromantien.

12 Car quiconque fait telles choses *est* [23] en abomination à l'Eternel, & à cause de telles abominations l'Eternel ton Dieu [24] chasse [25] ces nations-là de devant toi.

13 Tu seras [26] entier avec l'Eternel ton Dieu.

14 Car ces nations-là, [27] le païs desquelles tu t'en vas posseder, escoutent les pronostiqueurs & devins: mais quant à toi, l'Eternel ton Dieu [28] ne t'a point permis de faire ainsi.

15 L'Eternel ton Dieu te suscitera [e 29] un Prophete comme moi d'entre tes freres, vous l'escouterez.

16 Suivant tout ce que tu as demandé à l'Eternel ton Dieu en Horeb, [30] au jour de la congregation, disant, [f] Que je n'oye plus la voix de l'Eternel mon Dieu: & que je ne voye plus ce grand feu, de peur que je ne meure.

17 Alors l'Eternel me dit, [31] Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.

18 Je leur susciterai un Prophete comme toi d'entre leurs freres, & [32] mettrai mes paroles en sa bouche: [g] & il leur dira tout ce que je lui aurai commandé.

19 Et il aviendra que quiconque n'écoutera mes paroles qu'il aura dites en mon Nom, je lui en demanderai conte.

20 Mais [h] le Prophete qui se sera porté si fierement que de dire *quelque* parole en mon Nom, laquelle je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom d'autres dieux, ce Prophete-là mourra.

21 Que si tu dis en ton cœur, Comment connoistrons-nous la parole que l'Eternel n'aura point dite?

22 Quand ce Prophete-là aura parlé au Nom de l'Eternel, & que cette chose [33] ne sera point, ni n'aviendra point, cette parole-là *est* celle que l'Eternel ne lui a point dite, *mais* le Prophete l'a dite par fierté: ainsi [34] n'aye point peur de lui.

16 C. des Cananéens qui l'habitent.

17 Soit pour une purification superstitieuse, soit par une oblation cruele & parricide. Voi ce qui est marqué Levit. 18. 21.

c *Levit.* 18. 21.

d *Levit.* 20. 27. 1 *Sam.* 28. 7. *Esa.* 8. 19.

18 H. *un devin de divination*, ou, *conjecturieur de conjecture.*

19 Voi Levit. 19. 26.

20 F. *conjurateur*, exorciste. H. *qui en adjurant adjure*, & proprement, qui *conjoint les conjurations.*

21 Voi Levit. 19. 31. & 20. 6.

22 H. & F. *qui interroge les morts* & les consulte. Satan bâtissant sa fourbe pour l'illusion des vivans, sur une verité universellement reçuë, de l'immortalité des ames. Voi 1 Sam. 28. 8. Esa. 8. 19.

23 H. *une abomination de l'Eternel.* Voi sus ch. 17. ℣. 1.

24 Détruit & perd.

25 Aff. les habitans du païs de Canaan.

26 C. pur & sincere en son service, sans mélange aucun d'idolatrie & de superstition.

27 H. & F. *Car ces nations-là que tu possederas*, c. dont tu possederas & occuperas le païs, comme nous le suppléons ici: Ainsi sus chap. 9. 1. & souvent ailleurs.

28 Ni par permission de droit, t'autorisant à le faire, & t'y promettant impunité; ni par permission de fait, t'abandonnant jusques là par un jugement secret, à la seduction du tentateur. H. *ne t'a point ainsi permis*, aff. de le faire.

e *Jean* 1. 46. *Act.* 3. 22. & 7. 37.

29 Quelque effort qu'on veuille faire pour étendre ceci à tous les Prophetes que Dieu de tems en tems a autrefois suscité à son peuple, toutefois on ne le peut legitimement entendre que de N. S. J. C. comme il se void Act. 3. 22. & 7. 37. Parce que nonobstant son eternelle Divinité & son humanité immaculée, & sa charge inestimable de Sauveur & Redemteur de nos ames, il peut-être comparé à Moyse, dans les chefs suivans: 1. Comme Moyse étoit un vrai homme de la semence & posterité d'Abraham, aussi l'a été N. S. J. C. 2. Comme Moyse conduisit le peuple hors la servitude corporelle du païs d'Egypte, aussi J. C. nous a delivré de la servitude spirituelle de nos ames: 3. Comme Moyse se tenoit entre le peuple & Dieu en l'alliance & publication de la Loi, où quelques-uns rapportent ce qui est dit Gal. 3. 19. ainsi est J. C. l'unique Mediateur entre Dieu & les hommes en l'alliance de grace: 4. Comme Moyse fut fidele serviteur de Dieu en toute sa maison Heb. 3. 2. aussi Christ est particulierement soigneux & fidele en la conduite & protection de son Eglise: 5. Moyse fut un grand Prophete & Docteur du peuple; Christ est le chef & le prince de tous les Prophetes; le grand Revelateur de tous les mysteres du salut, de l'Esprit duquel Moyse & tous les autres Prophetes ont été inspirés, Eccl. 12. 13. 1 Pier. 1. 11. & 3. 19. 6. Moyse fut persecuté en son enfance par Pharao; J. C. l'a été en la siene par Herode: 7. Moyse brillant de miracles, mais sans autres armes que de son bâton, delivra les Israëlites; J. C. puissant en signes & miracles, sans autres armes que de sa croix, a delivré son Eglise, &c. Car au reste que ceci ne se puisse entendre des Prophetes ordinaires, il se void sous ch. 34. 10. où il est dit qu'aucun Prophete depuis Moyse n'a été suscité en Israël qui fut comme lui. Et les Juifs mémes remarquent tant de differences entre Moyse & leurs autres Prophetes, & les mettent si bas au dessous de lui, qu'ils ne peuvent selon leurs propres principes, appliquer cete presente prediction à aucun d'eux: Et l'imposteur Mahomet, si different en tout de Moyse, ne se la peut nullement attribuër. 30 C. au jour que le peuple ayant été premierement sanctifié, fut solennellement assemblé au pied de la montagne de Sinaï, pour ouïr la publication de la Loi, Exod. 19. 17. sus ch. 9. 10. f *Exod.* 20. 19. *sus ch.* 5. 25. *Heb.* 12. 19. 31 H. *ils ont fait ce qui est bon*, ou, *bien fait de ce qu'ils ont parlé*, reconnoissans le besoin que les pecheurs ont d'un Moyenneur entre eux & Dieu. Voi sus ch. 5. 28. où la même frase se rencontre. 32 Confere cete maniere de parler avec Exod. 4. 15. sous ch. 31. 19. 2 Sam. 14. 3. Ps. 40. 4. Jerem. 1. 9. & 5. 14. Bien qu'il y ait une grande difference entre ce que Dieu a fait en cet égard par J. C. & le ministere de ses serviteurs, ou les fonctions des autres hommes.

g *Jean* 4. 25. h *Sus ch.* 13. 5. *Jerem.* 14. 14. 33 C'est ici la seconde marque d'un faux prophete. Voi sus ch. 13. 5. touchant la premiere qui consiste au point de la doctrine: Quoi qu'il propose une doctrine veritable, il est neanmoins faux prophete, se vantant faussement de la lumiere prophetique, si les choses qu'il veut prédire n'arrivent point, comme 1 Rois 22. 28. Jerem. 28. 9. Et il l'est encore quoi que ce qu'il a prédit arrive, s'il propose une fausse doctrine, contraire à la parole de Dieu & à sa gloire.

34 D'autres, *d'elle*, aff. de sa parole, ou de sa prediction. Toutefois on le peut rapporter au Prophete méme, qu'il ne falloit ni craindre, ni respecter, comme s'il avoit été inspiré de Dieu, puisque l'évenement verifioit le contraire. Cependant il falloit distinguer entre les predictions simples & absoluës, & les denonciations comminatoires des Prophetes, qui pour étre conditionelles, n'arrivoyent pas toûjours, comme Esa. 38. 1. Jonas 3. 4.

CHAP. XIX.

De trois villes de refuge au païs de Canaan, & à l'asyle de qui elles devoyent servir, v. 1, &c. De trois autres qui se devoyent encore ordonner puis apres, 8. La punition du meurtre volontaire, 11. Defense de remuer les bornes qui separent les heritages des voisins, 14. Du nombre des témoins en jugemens, & de la punition du faux témoin, 15.

1 QUand l'Eternel ton Dieu aura exterminé les nations, desquelles l'Eternel ton Dieu te donne le païs, & que [1] tu possederas leur païs, & demeureras en leurs villes, & en leurs maisons:

2 [a] Alors [2] tu te separeras [3] trois villes parmi ton païs que l'Eternel ton Dieu te donne pour le posseder.

3 [4] Tu dresseras le chemin, & [5] diviseras en trois [6] les contrées de ton païs que l'Eternel ton Dieu te donnera en heritage: & ce sera afin que tout homme qui aura tué quelqu'un s'y enfuïe.

4 Or [7] c'*est* ici comme on procedera à l'endroit de celui qui ayant tué quelqu'un s'en sera enfuï-là, afin qu'il vive: [b] Celui qui aura frapé son prochain par mégarde, & ne l'ayant point haï [8] auparavant:

5 Comme celui qui sera allé avec son prochain à la foreſt, pour couper du bois, & que sa main [9] s'estant avancée avec la coignée pour couper du bois, [10] le fer soit échappé [11] hors du manche, & ait [12] rencontré son prochain, tellement qu'il *en* meure: il s'enfuïra en une de ces villes-là, afin qu'il vive:

6 De peur que [13] celui qui a le droit de venger le sang, ne poursuive celui qui aura tué, [14] cependant que son cœur est échauffé, & l'atteigne, si le chemin estoit trop long, & [15] le frappe à mort; combien qu'un tel [16] ne fust coupable de mort, d'autant qu'il ne haïssoit point son prochain [17] auparavant.

7 Pourtant je te commande, disant, Separe-toi trois villes.

8 Que si l'Eternel ton Dieu [18] élargit tes confins, ainsi qu'il a juré à tes peres, & te donne tout le païs, [c] qu'il a promis de donner à tes peres:

9 (Pourveu que tu prennes garde à faire tous ces commandemens ici, lesquels je te commande aujourd'hui, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu, & que tu chemines en ses voyes à tousjours) alors tu t'adjousteras [d] encore trois villes outre ces trois-là:

10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit épandu parmi ton païs, lequel l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage, & que [19] tu ne sois coupable de meurtre.

11 Mais [e] quand un homme aura haï son prochain, & lui aura dressé des embusches, & se sera élevé contre lui, & l'aura

1 Aff. comme nous l'exprimons, *le païs* de ces nations. Voi sus ch. 9. 1, &c.

a *Exod.* 21. 13. *Numb.* 35. 9. *&c. Jos.* 20. 2.

2 Ou, *separe-toi.*

3 Confere sus ch. 4. 41. Nomb. 35. 14.

4 Vers ces trois villes-là, pour y faciliter par le chemin le plus court & le plus seur la retraitte des innocens.

5 Afin qu'en chaque troisiéme canton du païs, s'établit un lieu commode pour ce refuge. Voi sous ℣. 6.

6 H. & F. *les bornes de ton païs*, c. ton païs comme il s'étendra en ses bornes.

7 H. & F. *c'est ici le fait*, ou, *le cas du meurtrier*, c. ce sera ici le droit à observer en ce sujet, & ainsi y agira-t-on: Ainsi sus ch. 15. 2.

b *Exod.* 21. 13. *sus ch.* 4. *v.* 41, 42.

8 F. *d'hier & d'avant hier.* H. *il y a quatre jours*, c. devant cet accident: Ainsi sus ch. 4. 42. & sous ℣. 6.

9 Ou, *ayant poussé son effort.*

10 Ou, *tellement qu'il jette le fer.*

11 H. *hors du bois.*

12 F. *frappé.* H. *trouvé.*

13 C. l'un des plus proches parens de celui qui aura été ainsi tué. H. *le garand*, ou, *le redemteur du sang.* Voi Nomb. 35. 12.

14 C. au premier bouillon du sang, & en l'émotion de la premiere douleur pour la mort de son parent, & avant que de sens rassis il air reconnu que le cas est fortuit.

15 H. *le frape en l'ame*, c. en sorte que son ame soit separée de son corps, & qu'il perde la vie. Voi Gen. 37. 21. & sous ℣. 11. Jerem. 40. 14, 15.

16 H. *n'y est point de jugement de mort pour lui*, c. n'ayant point merité d'étre jugé à mort & puni capitalement, comme sous ch. 21. 22. Jerem. 26. 11, 16. Luc 24. 20.

17 Voi sus ℣. 4.

18 Ce grand élargissement arriva au tems de David, qui poussa jusques à l'Eufrate les limites d'Israël, selon les promesses de Dieu, Gen. 15. 18. 2 Sam. 8. 3. 2 Chron. 8. ℣. 26. Cependant on ne lit point, qu'il ait établi des villes de refuge, dans ses nouvelles conquêtes; parce peut-être, qu'il n'en déchassa point les premiers habitans, mais se contenta de les rendre tributaires. Si mieux on n'aime dire que Moyse ne parle point de ce dernier élargissement qui ne dura gueres; mais de celui que les Israëlites obtindrent sous la conduite de Josué, qui aussi établit ces trois villes dans le païs de Canaan, comme dé-ja les trois premieres étoyent ordonnées par Moyse, de-là le Jordain. c *Gen.* 28. 13. *sus ch.* 12. *v.* 20. d *Jos.* 20. 7. 19 H. *qu'il n'y ait sang pour toi.* Voi Exod. 22. 2.

e *Gen.* 9. 6. *Exod.* 21. 12, 14. *Levit.* 24. 17. *Nomb.* 35. 16.

l'aura

Digitized by Google

l'aura frappé [20] à mort, & s'en ſera fuï en l'une de ces villes-là:

12 Alors [21] les anciens de ſa ville envoyeront, & le tireront de-là, & [22] le livreront en la main de celui qui a le droit de venger le ſang, afin qu'il meure.

13 Ton œil ne l'épargnera point: mais tu [23] racleras d'Iſraël la coulpe du ſang de l'innocent, & bien te ſera.

14 [f] Tu ne tranſporteras point les bornes de ton prochain, leſquelles [24] les predeceſſeurs auront plantées en ton heritage que tu poſſederas, au païs que l'Eternel ton Dieu te donne pour le poſſeder.

15 [g] Un témoin ſeul ne ſera valable contre aucun en quelque forfait & peché que ce ſoit, [25] de quelque peché qu'on ait commis: mais [h 26] ſur la parole de deux ou de trois témoins la choſe ſera valable.

16 Quand [27] un faux témoin s'élevera contre quelqu'un, pour depoſer [28] de quelque choſe perverſe contre lui:

17 Alors ces deux hommes-là qui auront debat entre eux, comparoiſtront devant l'Eternel, en la preſence des Sacrificateurs [29] & des juges qui ſeront en ce temps-là:

18 Et les juges s'enqueſteront ſoigneuſement: & s'il ſe trouve que ce témoin ſoit [30] faux témoin, qu'il ait témoigné fauſſement contre ſon frere:

19 [i] Tu lui feras ainſi qu'il avoit pourpenſé de faire à ſon frere, & ainſi racleras [31] le méchant du milieu de toi.

20 [32] Et les autres oyans cela craindront, & d'oreſenavant ne feront plus ſelon ce méchant [33] acte-là au milieu de toi.

21 Ton œil ne l'épargnera point: *mais il y aura* [k 34] vie pour vie, [35] œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

20 H. *en l'ame*, comme ſus *y.* 6. & ſous *y.* 21.

21 C. le Senat & les Magiſtrats du lieu où le meurtrier demeure, & où il a ſon domicile.

22 C. permettront qu'il ſoit actionne & pourſuivi criminellement par le garand du ſang du tué, juſques à l'execution de mort, par ſentence & voye de juſtice. Et en ce cas ce proche parent etoit autoriſé à faire une telle pourſuite criminelle, qui aujourd'hui appartient au fiſc.

23 Ou, *nettoyeras le ſang de l'innocent d'entre Iſrael.*

f *Prov.* 22. 28.

24 H. *les premiers*, c. les ancêtres.

g *Nomb.* 35. 30. *ſus ch.* 17. 6. *Matt.* 18. 16.

25 C. de toute ſorte de crimes.

h *Sus ch.* 17. 6. *Jean* 8. *v.* 17. 2 *Cor.* 13. 1. *Heb.* 10. *v.* 28.

26 H. & F. *en la bouche.*

27 Ou, *témoin force.* H. *un témoin d'injuſtice*, ou, *de violence*, c. qui ou de gayeté de cœur, ou à la perſuaſion d'autrui, cherche de charger ſon prochain à faux, lui faiſant par ce moyen injure & violence. Et bien qu'en cas de ſeduction ſecrete contre le vrai ſervice de Dieu, le ſollicité, quoi que ſeul, étoit oblige d'accuſer le ſeducteur, ſus ch. 13. 6, 8. & que les juges ſur cete delation devoyent proceder à l'information; toutefois pour la conviction d'un accuſé, il falloit pour le moins deux temoins.

28 Ou, *de revolte*, aſſ. contre le Seigneur.

29 D'autres, *ou des juges*, comme ſi l'alternative devoit plûtôt avoir lieu que la conjonctive. Voi ſus ch. 17. 9, 12.

30 H. *témoin de fauſſeté*, ou, *de menſonge.*

i *Prov.* 19. 5.

31 Ou, *le mal.* Voi ſus ch. 13. 5.

32 C. tout le peuple, qui reſtera apres ſon ſupplice, & s'en ſouviendra. Voi ſus ch. 13. 11. & 17. 13.

33 H. *parole, choſe, affaire*, ou, *fait.*

k *Exod.* 21. 23. *Lev.* 24. *v.* 20. *Matt.* 5. 38.

34 H. & F. *ame pour ame.*

35 Voi Levit. 24. 20.

CHAP. XX.

Ordonnances militaires, touchant le courage avec lequel les Iſraëlites devoyent marcher contre l'ennemi, v. 1. Comment le ſacrificateur devoit parler au peuple, lors qu'il falloit ſe preparer au combat, 2. Les Prevôts etoyent obligés d'avertir quelques perſonnes de s'en retourner à la maiſon, & de placer les Capitaines à la tête des trouppes, 5. Touchant les ſieges & priſes de villes, tant au païs de Canaan, que dehors, 10. Quels arbres ſe pouvoyent couper en ces occurrences, & quels non, 19.

1 QUand tu iras en guerre contre tes ennemis, & verras des chevaux & des chariots, un peuple plus grand que toi, n'aye point peur d'eux, car l'Eternel ton Dieu qui t'a fait monter *hors* du païs d'Egypte, *eſt* avec toi.

2 Et quand ce viendra qu'on approchera du combat, [1] le Sacrificateur s'avancera, & parlera au peuple:

3 Et leur dira, Eſcoute Iſraël, vous vous approchez aujourd'hui pour combatre vos ennemis: que voſtre cœur ne devienne point laſche: ne craignez point, ne ſoyez point éperdus, & ne ſoyez point effrayez [2] à cauſe d'eux.

4 Car l'Eternel voſtre Dieu *eſt* celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis, & pour vous preſerver.

5 Alors [3] les prevoſts parleront au peuple, diſans, [4] Qui *eſt* celui qui a baſti une maiſon neufve, & [5] ne l'a point encore dediée? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne la dedie.

6 Et qui *eſt* celui qui a planté une vigne, [26] & n'en a point encore cueilli le fruict pour ſoi? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre en cueille le fruict.

7 Et qui *eſt* celui [b 7] qui a fiancé une femme, & ne l'a point eſpouſée? qu'il s'en aille, & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne l'eſpouſe.

8 Les prevoſts auſſi pourſuivront à parler au peuple, & diront, [c] Qui *eſt* celui qui eſt craintif & laſche de cœur? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, afin que le cœur de ſes freres ne ſe fonde comme le ſien.

9 Et ſi-toſt que les prevoſts auront achevé de parler au peuple, ils rangeront [8] les chefs des bandes [9] à la teſte de chacune troupe.

10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour la combattre, [10] tu lui preſenteras la paix.

11 Et ſi elle te fait reſponſe de paix, & t'ouvre *les portes*, tout le peuple qui ſera trouvé dedans, te ſera tributaire & ſujet.

12 Mais ſi elle n'appointe avec toi, mais qu'elle faſſe la guerre contre toi, alors tu mettras le ſiege à l'encontre.

13 Et quand l'Eternel ton Dieu l'aura livrée en tes mains, tu en feras paſſer [11] au trenchant de l'eſpée tous les maſles.

14 Pren ſeulement les femmes & les petits enfans. Pour les beſtes, & tout ce qui ſera en la ville, *aſſavoir* toute ſa dépoüille, tu le pilleras pour toi: & mangeras le butin de tes ennemis, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.

15 Tu en feras ainſi à toutes les villes [12] qui ſont fort loin de toi, leſquelles ne *ſont* point des villes [13] de ces nations ici.

16 Mais tu [d] ne lairras [14] vivre perſonne qui ſoit des villes [15] de ces peuples que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage:

17 Mais [16] tu ne faudras point à les deſtruire à la façon de l'interdit, *aſſavoir* les Hethiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Pherezіens, les Heviens, les Jebuſiens, comme l'Eternel ton Dieu t'a commandé.

18 Afin qu'ils ne vous apprennent à faire ſelon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, & que vous ne pechiez contre l'Eternel voſtre Dieu.

19 Quand tu tiendras une ville aſſiegée par pluſieurs jours, la batant pour la prendre, tu ne degaſteras point les arbres d'icelle, avançant la coignée deſſus: car tu pourras manger [17] d'iceux, & pourtant

1 Selon que d'ordinaire quelqu'un des principaux Sacrificateurs accompagnoit le camp avec les trompettes ſacrées, Nom. 10. 9. & 31. 6.

2 Ou, *devant eux.*

3 Soit qu'ils fuſſent les Prevôts de l'armée, ſoit qu'ils fuſſent les Officiers de juſtice, & les Magiſtrats des communautés, qui auſſi accompagnoyent les troupes & ſuivoyent les armées, Nomb. 31. 14.

4 C. quiconque a bâti une maiſon neuve, &c. Confere 2 Sam. 20. 11. 2 Chron. 36. 23. Eſd. 1. *y.* 3. Pſ. 34. 13, &c.

5 C. n'a point encore commence de l'habiter: c'eſt pourquoi la dedicace ſolemnelle s'en faiſoit, par prieres & actions de graces au Seigneur, pour y implorer ſa benediction, lui en faire reconnoiſſance, & tout d'un tems lui conſacrer tant la maiſon que ceux qui venoyent y demeurer. Confere Pſ. 30. *y.* 1. & Neh. 12. 27, &c.

a *Levit.* 19. 23, 24, 25.

6 H. *ne l'a point profanée*, c. appliquee a ſon uſage; parce que la vigne etoit encore en ſon prepuce, & que les premiers fruits qui s'en recueilloyent, devoyent etre ſanctifies & offerts à Dieu. Voi la loi Levit. 19. 23, 24, 25. ſelon laquelle les fruits des trois premieres années ne ſe cueilloyent point, ceux de la quatrieme s'offroyent à Dieu, & le proprietaire commençoit ſeulement à la cinquieme de ſe les approprier. Ainſi Jerem. 31. 5.

b *Sous ch.* 24. 5.

7 D'ou paroît que cete coûtume étoit conſtante parmi le peuple de Dieu, d'interpoſer quelque eſpace de tems entre les fiançailles, qui ſont les promeſſes & conventions du mariage à venir, & ſa conſommation. Voi Gen. 19. *y.* 14. ſous chap. 22. 23. Matt. 1. 18.

c *Jug.* 7. 3.

8 C'etoyent les Capitaines & autres Officiers militaires, qui s'établiſſoyent ainſi ſolemnellement & par autorité publique en leurs charges, afin que les ſoldats les reconnuſſent en leur qualité, & leur rendiſſent une prompte obeïſſance.

9 F. *à la pointe:* mais H. *à la tête au peuple*, chacun ſans doute du regiment ou de la compagnie qu'il avoit à commander.

10 H. *tu crieras vers*, ou, *à elle, de la paix*, c. que tu la ſommeras par des herauts de ne ſe point laiſſer preſſer, avec aſſurance de vie & de biens à ſes habitans, au cas qu'ils t'ouvrent volontairement leurs portes.

11 H. *à la bouche de l'épée.*

12 Lors que tu ſeras obligé de porter la guerre au de-là du païs de Canaan.

13 C. de celles qui demeurent au païs de Canaan, que Dieu avoit commandé qu'on detruiſit à la façon de l'interdit, comme il eſt dit en ſuite.

d *Nomb.* 33. 52. *ſus ch.* 7. 1, 2.

14 F. *tu ne laiſſeras vivre aucun ſouffle*, c. nulle creature animee, reſpirante & ayant vie; ceci etant aſſez ordinaire à l'Ecriture d'entendre les perſonnes humaines ſous le nom d'ames, de qui la preſence ſe reconnoit par la reſpiration: Et le mot H. *neſchamah* ſignifie auſſi bien l'ame, que le ſouffle ou la reſpiration: meme les Hebreux entendent ſpecialement ſous ce nom l'ame raiſonnable & immortelle de l'homme.

15 C. le païs deſquels il t'a particulierement aſſigné.

16 H. *en les mettant à l'interdit tu les mettras à l'interdit.* Voi ſus chap. 2. *y.* 34.

17 C. de leurs fruits. Voi Gen. 3. 11.

Digitized by Google

18 Ce paſſage eſt diverſement interprete. Ceux qui ſuivent nôtre verſion, veulent que ce ſoit ici le ſens ; Tu ne dois point craindre que les arbres ſe retirent de leur place, pour ſe jetter à l'impourveu dans la ville qui eſt aſſiegée, & lui être chacun en ſecours contre toi; ſelon que le principal ſoin des aſſiegeans eſt, de couper tout ſecours aux aſſiegés. D'autres traduiſent ainſi : *Et pourtant tu ne les couperas point, (car l'arbre des chams eſt un homme) pour les employer au ſiege.* Et ils pretendent que le ſens de leur parenteſe ſoit, que chaque arbre fruitier dans le camp aſſiegeant, lui vaut autant qu'un homme, entant qu'il lui fournit à vivre. Et comme il y a long-tems qu'on a dit que l'homme étoit un arbre renverſé, & que d'abord l'aveugle que J. C. gueriſſoit, voyoit des hommes cheminans comme des arbres Marc 8. 24. & que les hommes de bien ſont compares aux arbres fruitiers Pſ. 1. 3. auſſi les arbres portans fruits doivent être inviolables aux hommes bien ſenſés, comme la vie l'un de l'autre leur eſt inviolable. Les F. ont, *Tu ne les couperas point ; (car l'arbre des chams, eſt* la viande *de l'homme) pour en faire un rempart devant vôtre face.* Ainſi en la parenteſe ils ſuppléent au texte le mot de *viande*, que l'original n'a point ; ſe perſuadans qu'au lieu de traduire, *car l'arbre des chams eſt un homme*, il faut interpreter, *car l'arbre des chams eſt de l'homme*, ou, *pour l'homme*, s'entend pour ſa nourriture & pour ſon vivre, Gen. 2. 16. & 3. 2. C'eſt pourquoi ces arbres qui croiſſent pour l'uſage de l'homme, & que Dieu a deſtinés à ſa nourriture, ne ſe doivent point abbatre, pour les employer au ſiege, ou comme l'Hebreu porte, *pour entrer devant toi au fort*, c. pour en faire des tours mouvantes, des mantelets, des gabions, des baliſtes, des blindes, ou d'autres machines d'attaque, pour approcher de la place avec plus de ſeureté, ebranler plus puiſſamment ſes murailles, & en faciliter la priſe. Nous paſſons le ſens allegorique qui ſe peut tirer de cete defenſe, en diſant qu'il ne faut point expoſer, ni aux uſages, ni aux perils de la guerre, ceux qui, comme des arbres fruitiers, ſont bien utiles au public. 19 H. *en bâtir le ſiege*, c. ce qui eſt neceſſaire au ſiege de la ville ennemie. 20 D'autres, *qu'elle tombe*, c. ſe rende & ſoit gagnée.

tant tu ne les coupperas point : [18] car l'arbre des champs *eſt-il* un homme, pour s'enfuïr de devant toi en la forteresſe?

20 Mais tu degaſteras & coupperas ſeulement les arbres que tu cognoiſtras n'eſtre point arbres fruictiers : & [19] en baſtiras des forts contre la ville qui guerroye contre toi, juſques à tant qu'elle [20] ſoit ſubjuguée.

CHAP. XXI.

Ordonnance touchant l'expiation d'un meurtre commis à la campagne, dont l'auteur eſt inconnu, v. 1. Touchant les formalités qu'un Iſraelite devoit garder pour eſpouſer une femme etrangere priſe en guerre, 10. Touchant le droit inviolable des ainés, quand un homme a deux fils de deux differentes femmes, 15. Touchant la punition d'un enfant rebelle, 18. Touchant celui qui eſt pendu au bois, 22.

1 QUand il ſe trouvera ſur la terre, que l'Eternel ton Dieu te donne pour la poſſeder, un homme qui ait eſté tué, giſant au champ, *&* qu'on ne ſçaura qui l'aura tué :

2 Lors [1] tes anciens & tes juges ſortiront & meſureront depuis l'homme qui aura eſté tué juſques aux villes qui *ſont* tout à l'entour d'icelui.

3 [2] Puis les anciens [3] de la plus prochaine ville de l'homme qui aura eſté tué, prendont une jeune vache du troupeau, de laquelle on ne ſe ſoit point ſervi, *&* qui n'ait point tiré au joug.

4 Et les anciens de ceſte ville-là feront deſcendre la jeune vache [4] en une vallée rude, en laquelle on ne labourе ne ſeme ; & là en la vallée [5] ils decolleront la jeune vache.

5 Et les Sacrificateurs fils de Levi s'approcheront : (car l'Eternel ton Dieu les a choiſis pour lui miniſtrer, & pour [6] benir au nom de l'Eternel, & [7] afin qu'à leur parole toute cauſe & toute playe [8] ſoit definie.)

6 Lors tous les anciens de ceſte ville-là, qui ſeront les plus pres de l'homme qui aura eſté tué, [9] laveront leurs mains ſur la jeune vache decollée en la vallée.

7 [10] Et prendront la parole, & diront, Nos mains n'ont point eſpandu ce ſang, nos yeux auſſi [11] ne l'ont point veu *eſpandre*.

8 O Eternel, [12] ſois propice à ton peuple Iſraël que tu as racheté, & [13] n'impute point le meſchef du ſang innocent au milieu de ton peuple Iſraël : [14] Et le meurtre ſera reparé pour eux.

9 Et tu racleras le meſchef du ſang innocent du milieu de toi, [15] d'autant que tu auras fait [16] ce que l'Eternel approuve & trouve droit.

10 Quand tu ſeras allé en guerre contre [17] tes ennemis, & que l'Eternel ton Dieu les aura livrés en ta main, [18] & en auras emmené des priſonniers :

11 Si tu vois entre les priſonniers une femme de belle taille, & que tu l'aimes pour te la prendre à femme ;

12 Alors tu la meneras [19] en ta maiſon, & elle raira ſa teſte, & [20] fera ſes ongles :

13 Et oſtera de deſſus ſoi [21] les veſtemens qu'elle avoit en ſa captivité, & demeurera en ta maiſon, & pleurera ſon pere & ſa mere [22] un mois entier : & puis tu viendras vers elle, & lui ſeras mari, & elle te ſera pour femme.

14 S'il avient qu'elle ne te plaiſe plus, [23] tu l'envoyeras [24] à ſa volonté, & ne la pourras aucunement vendre pour argent, [25] ni en faire aucun trafiq, d'autant que [26] tu l'auras humiliée.

15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée, & [27] l'autre haïe, & qu'elles lui auront enfanté des enfans, tant l'aimée que celle qui eſt haïe, & que le fils aiſné ſoit de celle qui eſt haïe :

16 Quand ce viendra au jour qu'il partagera à ſes enfans ce qu'il aura, alors il [28] ne pourra pas faire aiſné le fils de l'aimée [29] devant le fils de celle qui eſt haïe, & lequel eſt premier-né :

17 Mais il [30] reconnoiſtra le fils de celle qui eſt haïe pour ſon premier-né, [a] lui donnant [31] la portion de deux de tout ce qui ſe trouvera lui appartenir : car il *eſt* le commencement de ſa vigueur : [32] le droit d'aiſneſſe lui *appartient*.

18 Quand un homme aura un enfant reveſche & rebelle, n'obeïſſant point [33] à la voix de ſon pere, ni à la voix de ſa mere, & ils l'auront chaſtié, & il ne les aura point eſcoutez :

19 Alors le pere & la mere [34] le prendront, & le meneront aux anciens [35] de ſa ville, & [36] à la porte de ſon lieu :

20 Et diront aux anciens de ſa ville, Cettui-ci noſtre fils *eſt* reveſche & rebelle ; il n'obeït point à noſtre voix, *il eſt* gourmand & yvrongne.

21 Et toutes les gens de ſa ville l'aſſommeront de pierres, & il mourra : & ainſi tu racleras [37] le méchant du milieu de toi, afin que tout Iſraël *l'*entende & craigne.

22 Quand un homme aura commis [38] quelque peché digne de mort, & qu'on

1 Car la juriſdiction étoit par devers le Senat, ou le conſeil de chaque ville, qui a cauſe de ceci ſe compoſoit des perſonnes plus âgées, parce que les vieillards ont regulierement plus de prudence, d'experience, de temperance & de maturite. Toutefois il ſemble que ceci ſe doive entendre ſpecialement du grand Conſeil. Nomb. 11. ℣. 16. ou des deputés de ce corps, quand il y pouvoit avoir quelque conteſtation entre les villes voiſines, pour ſavoir au territoire de laquelle le corps mort s'étoit trouvé, & le meurtre commis.

2 Ceux-ci ſemblent ſe diſtinguer notoirement de ceux qui ſont mentionnes au ℣. preced.

3 Sur laquelle tomboit plus vrai-ſemblablement la preſomtion du forfait.

4 H. *âpre* & *raboteuſe*, ou, *fort rude & dure*, qui eſt deſerte & en friche, parce qu'on ne la cultive & qu'on ne la laboure point. Et ces circonſtances ſervoyent, au jugement de quelques-uns, pour repreſenter en quelque ſorte l'abomination du meurtre, & en faire concevoir plus d'horreur aux hommes : On peut auſſi dire que c'étoit pour ſignifier, que la malediction de laquelle cete genice etoit chargée, comme victime expiatoire, étoit éloignée du païs habité, & ſervoit à l'en décharger, Levit. 16. 22.

5 Ou, ils lui couperont le col, pour marquer que là même devoit être mis à mort, celui qui dans un lieu ſolitaire avoit commis le meurtre, au cas qu'il fut découvert : Parce qu'en cete hoſtie qu'on lui ſubrogeoit, il étoit déja decapité en effigie. 6 Voi ſus ch. 10. ℣. 8. 7 D'autres, *à leur parole*. H. & F. *ſelon leur bouche*, c. à leur dire, à leur mot, & comme ils en prononceront, étans les Interpretes de la Loi de Dieu, dans les cas qui ſe devoyent decider par elle. 8 Ou, *eſt*, ou, *ſera decidée*. 9 En proteſtation ſolennelle de leur innocence, comme Matt. 27. 24. 10 H. *répondront*. F. *témoigneront*, c. proteſteront.

11 H. & F. *ne l'ont point veu*, c. n'ont point veu l'épandre, comme nôtre verſion le ſupplée.

12 Ainſi H. ou, *ſai propitiation pour*, ou, *ſur ton peuple*. F. *ſois gratieux à ton peuple*, c. fai lui grace & miſericorde : Le mot de l'original ſimfie nettoyer, ou expier de quelque peché : Or il y a apparence que cete priere ſe prononçoit par les Sacrificateurs. 13 F. *ne mets point de ſang innocent au milieu de ton peuple Iſrael*, c. ne veuilles point imputer à tout ton peuple l'effuſion faite du ſang innocent, en ce meurtre commis à ſon inſçû, ni lui en faire porter la peine, & ne permets qu'aucun des tiens ſe ſoüille jamais d'un tel crime.

14 Ou, *ainſi ſera faite expiation pour eux touchant le ſang* épandu, c. ainſi ſeront-ils déchargés du delit de ce meurtre, en ſorte qu'il ne leur ſera point imputé ; ſauf à le punir en ſon auteur, s'il vient à être reconnu.

15 D'autres, *quand tu auras fait.*

16 H. & F. *ce qui eſt droit aux yeux de l'Eternel.* Mais nôtre verſion s'attache au ſens plus qu'à la frâſe, moins convenable au genie de nôtre langue.

17 Aſſ. d'autres peuples que les Amorrheens maudits de Dieu, & d'entre leſquels il n'étoit point permis à l'Iſraëlite de prendre femme, Exod. 34. 16. ſus ch. 7. 3.

18 F. *que tu emmenes captive leur captivité*. H. *ſa captivité* : Et ainſi en ſuite. Confere Pſ. 68. 19. Eph. 4. 8.

19 H. *au milieu de ta maiſon*, comme ſus ch. 22. ℣. 2.

20 F. *couppera* : Mais H. comme nous, c. *aprêtera*, ou, *preparera*. Et le mot de l'original ſe trouve pris en meme ſens 2 Sam. 19. 24. Or toutes ces formalités rapportées en ce ℣. & au ſuivant, aſſ. de raſer ſa tête, couper ou accommoder & nettoyer ſes ongles, depoſer ſes habits qu'elle portoit lors qu'elle fut priſe, pleurer ſon pere & ſa mere, &c. etoyent des marques & des ſignes exterieurs de ſon proſelitiſme, par lequel elle abjuroit & abandonnoit ſa precedente converſation payene & idolatre, embraſſoit la vraye religion, & étoit inſeree au peuple de Dieu & reçuë en ſa communion, Pſ. 45. 11. Quelques-uns qui penſent que ces choſes ont été ordonnées, pour donner à l'homme plus d'averſion de cete femme, la lui rendre plus difforme & moins aimable, & le diſtraire de ſa premiere reſolution, au lieu de traduire ces derniers mots *rognera*, ou, *coupera ſes ongles*, les interpretent *laiſſera croitre ſes ongles.*

21 C. ſes habits à la payene qu'elle portoit lors qu'elle fut priſe.

22 H. *une lune*, ou, *un mois de jours*, c. autant de jours que la lune en met à faire ſon cours. Voi Gen. 29. 14. Ainſi *un an de jours*, c. un an entier. Voi Gen. 41. 1.

23 Par lettre de divorce, comme les autres mariages avoyent coûtume de ſe diſſoudre. Car encore que les divorces hors la cauſe d'adultere fuſſent en conſcience illicites, Mal. 2. 16. Matt. 19. 8. Dieu cependant les toleroit & les ſouffroit impunis en la vie civile des Iſraëlites, pour la dureté de leurs cœurs : Le but eſt de declarer que cete captive ayant été épouſée avec ces ſolennités, ne devoit plus être traittée en eſclave, mais comme une femme libre.

24 H. *ſelon ſon ame.*

25 C. *ni* en faire aucun profit ; ce que quelques-uns entendent, d'une proſtitution publique.

26 C. deflorée : Et ainſi devoit-elle en cete conſideration être traitée comme une femme libre, puiſque l'eſclave même ſe devoit affranchir, quand ſon maître lui avoit crevé un œil ou fait tomber une dent. 27 C. moins aimée. Voi Gen. 29. 31. 1 Sam. 1. 5. 28 F. *ne pourra donner l'aineſſe*, c. les droits, honneurs & avantages de la primogeniture. 29 H. & F. *devant la face*, c. en le preferant à celui-ci, à ſon prejudice, & comme ſous ſes yeux, à ſa honte & à ſon interêt. Quelques-uns traduiſent *devant la face*, par *au lieu*, ou en la place *d'icelui.* 30 C. il fera paroître par effet qu'il le tient & avouë pour ſon premier-né. a 1 *Chron.* 5. 1. *Gen.* 49. 3. 31 F. *double portion*, ou, *deux portions*. H. *la bouche de deux* : Car c'étoit là anciennement une des prerogatives des ainés, mais etablie de droit poſitif, qui pourtant n'oblige pas en ce tems, auquel les loix & coûtumes varient ſur ce ſujet. Confere 2 Rois 2. 9. & voi ce qui y eſt remarqué, comme auſſi Zach. 13. 8. 32 Voi Gen. 25. 31.

33 C. aux commandemens que lui font ſes pere & mere. 34 D'autres, *le pourront prendre.* 35 C. de celle ou ce fils rebelle demeure. 36 C. à l'hôtel de ville, où étoit auſſi le ſiege de la juſtice. Voi Gen. 22. 17. 37 Ou, *le mal.* 38 H. *un peché, un jugement de mort*, c. un crime capital, par lequel il a merité d'etre condamné à mort. Voi ſus ch. 19. 6.

le fera

Digitized by Google

le fera mourir, & que tu le [39] pendras ſur le bois;

23 Son corps mort ne demeurera point la nuict ſur le bois, mais tu [40] ne faudras point de l'enſevelir le meſme jour: [b] car celui qui eſt pendu [41] *eſt* malediction de Dieu; partant tu [42] ne ſoüilleras point la terre, que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage.

39 Ou, *ſera pendre à un gibet.* Ce ſupplice n'étoit impoſé ſinon dans les crimes griefs & publics, qui provoquoyent le courroux de Dieu ſur tout le peuple, & qui ſe devoyent expier par la punition publique des coupables, ou des perſonnes deſignées expreſſement de Dieu, Nomb. 25. 4. Joſ. 10. 26. 2 Sam. 21. 6.

40 H. *l'enterrant tu l'enterreras*, c. tu ne manqueras pas de le faire enſevelir: & ce commandement ſe rapporte aux juges. b *Gal.* 3. *v.* 13.

41 C. devant Dieu, comme ſus ch. 17. 1. H. *une abomination de l'Eternel*, c. à l'Eternel & en ſa preſence. Et ceci effectivement ſemble regarder en commun les delits qui ſont abominables aux yeux de l'Eternel; mais cependant regarde ſpecialement le decret de Dieu, touchant nôtre Sauveur J. C. qui devoit ſoûtenir nôtre malediction & l'etre fait pour nous, qui étions ſous la malediction de la Loi; en témoignage & ſigne dequoi il devoit etre pendu au bois Gal. 3. 13. 1 Pier. 2. 24. & ce à peu pres en meme façon, que l'agneau paſcal meme ſe pendoit parmi les Iſraëlites, quand il le falloit preparer. Or les corps de ceux qui ſoûtenoyent ce ſupplice, devoyent etre ôtés de la veuë des hommes, comme execrables & frappés du foudre des jugemens de Dieu: c'eſt pourquoi J. C. expoſe à ce ſupplice expiatoire & effroyable pour & au lieu de nous, fut tiré & deſcendu du bois & enſeveli le méme jour Matt. 27. 57. apres avoir accompli & fourni toute la ſatisfaction deuë à la juſtice de Dieu, Jean 19. 30. Au reſte celui qui ſoûtenoit ce ſupplice eſt dit malediction, en partie eu égard au crime pour lequel il s'infligeoit, en partie à l'execration typique & figurée que Dieu avoit particulierement attaché à ce genre de mort, ſans que pourtant il prejudiciât au ſalut de celui qui le ſubiſſoit, en cas qu'il fut ſerieuſement repentant.

42 Y laiſſant en veuë contre l'ordre du Seigneur, un objet interdit & deſagreable à ſes yeux.

CHAP. XXII.

Diverſes ordonnances, touchant la charité & fidelité envers le prochain, lors que quelque choſe du ſien s'égare, ou eſt perdu, ou eſt autrement en quelque danger, v. 1, &c. Touchant la diſtinction entre les habits d'homme & de femme, pour ne les point confondre, 5. Touchant les barrieres & defenſes qui ſe devoyent faire ſur les toits des maiſons, 8. Touchant le melange des eſpeces, 9. Les bandes aux vétemens, 12. La punition de celui qui ſe plaint à tort de n'avoir point trouvé ſa femme vierge, 13. Et d'une jeune fille ayant auparavant paillardé en la maiſon de ſon pere, 21. Et des adulteres, 22. Paillardiſes, 23. Violemens, 25. Defloration d'une jeune fille, 28. & Inceſtes, 30.

1 QUand tu verras [21] le bœuf ou la menuë beſte de ton frere [2] égarez, tu [3] ne te cacheras point d'eux: *mais* tu [4] ne faudras point à les ramener à ton frere.

2 Que ſi ton frere [5] ne demeure point pres de toi, ou que tu ne le connoiſſes point, [6] tu les retireras meſme [7] dedans ta maiſon, & ſeront avec toi juſques à ce que ton frere les cherche, & alors tu les lui rendras.

3 Tu feras ainſi de ſon aſne, & feras ainſi de ſon veſtement, & feras ainſi [8] de toute choſe que ton frere aura perduë, & laquelle tu auras trouvée ayant eſté égarée; [9] tu ne t'en pourras cacher.

4 Quand [10] tu verras l'aſne de ton frere, ou ſon bœuf, tombez par le chemin, tu ne te cacheras point d'eux, *mais* [11] tu ne faudras point à *les* relever [12] avec lui.

5 [13] La femme ne portera point un [14] habillement d'homme, & l'homme ne veſtira point un veſtement de femme: car quiconque fait telles choſes *eſt* en [15] abomination à l'Eternel ton Dieu.

6 Quand [16] tu rencontreras par le chemin, en quelque arbre, ou ſur la terre, un nid d'oiſeaux, avec les petits ou les œufs, & la mere [17] couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mere avec [18] les petits:

9 Mais [19] tu ne faudras point de laiſſer aller la mere, & prendras les petits pour toi: afin qu'il te ſoit bien, & que tu allonges *tes* jours.

8 Quand tu baſtiras une maiſon neuve, tu feras [20] des defenſes tout à l'entour de ton toict: afin que tu [21] ne rendes ta maiſon coupable de ſang, ſi quelqu'un tomboit de-là.

9 Tu ne [b] ſemeras point ta vigne [22] d'autres eſpeces, [23] de peur que le tout, *aſſavoir* la ſemence que tu auras ſemée, & le rapport de ta vigne, ne ſoit [24] pollué.

10 [25] Tu ne laboureras point avec un aſne & un bœuf enſemble.

11 [26] Tu ne te veſtiras point de drap tiſſu de diverſes eſpeces, *aſſavoir* de laine & de lin enſemble.

12 Tu te feras [c] des [27] bandes [28] aux quatre pans [29] de ta robbe, de laquelle tu te couvres.

13 Quand quelqu'un aura pris une femme, & qu'eſtant [30] venu vers elle, puis apres il la haïra:

14 Tellement qu'il lui mette ſus quelque choſe [31] qui baille occaſion de parler, ayant levé contre elle quelque blaſme, ayant dit, J'ai pris cette femme, & quand je ſuis approché d'elle, je ne l'ai point trouvée vierge:

15 Alors le pere & la mere de la jeune fille prendront & produiront [32] les marques de ſa virginité devant les anciens de la ville à la porte.

16 Et le pere de la jeune fille dira aux anciens, J'ai donné ma fille à cet homme ici pour femme, & il l'a priſe en haine:

17 Et voici, il lui a mis ſus choſe qui baille occaſion de parler, diſant, Je n'ai point trouvé que ta fille fut vierge: toutefois voici les marques de la virginité de ma fille: [33] & eſtendront le drap devant les anciens de la ville.

18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, & [34] le chaſtieront.

19 Et d'autant [35] qu'il aura levé blaſme contre une vierge d'Iſraël, ils le condamneront à [36] cent *pieces* d'argent, leſquelles ils bailleront au pere de la jeune fille: & *elle* lui ſera pour femme, & il ne la pourra [37] renvoyer tant qu'il vivra.

20 Mais ſi [38] cette parole [39] eſt veritable, *que* la jeune fille n'ait point eſté trouvée vierge:

21 Alors [40] ils feront ſortir la jeune fille à la porte de la maiſon de ſon pere, & les gens de la ville l'aſſommeront de pierres, & elle mourra: car elle a commis vilenie en Iſraël, paillardant en la maiſon de ſon pere: & ainſi tu racleras le mal du milieu de toi.

22 [d] [41] Quand un homme aura eſté

a *Exod.* 23. 4.
1 C. le gros bétail.
2 Aſſ. de leur chemin, ou de leur troupeau: Et ainſi errans çà & là ſans addreſſe.
3 C. comme faiſant ſemblant de ne les point appercevoir: Et ainſi les laiſſant en leur égarement. Ainſi ſous *v.* 3, 4.
4 Ou, *à les radreſſer.* H. *les radreſſant tu les radreſſeras.*
5 H. & F. *ne t'eſt point prochain*, c. a ſa demeure & ſon habitation loin de toi.
6 H. *tu le retireras*, aſſ. ſoit le bœuf ſoit la moindre bête: & il le faut ainſi entendre en la ſuite.
7 H. *au milieu de ta maiſon*, c. tu les feras entrer & prendras chés toi, ſans les laiſſer dehors au peril de ſe perdre. Confere Jug. 19. 15.
8 H. *de toute la perte de ton frere.*
9 Ou, *cela ne pourra etre caché.*
10 Voi Exod. 23. 5.
11 F. *tu le releveras entierement.* H. *en le relevant tu le releveras.*
12 Aſſ. avec ton frere, au ſecours duquel tu viendras pour l'aider à le relever.
13 Tant pour ne point imiter la ſuperſtition des Gentils, qui en certains ſacrifices de leurs faux dieux, changeoyent les marques & les habits des ſexes, les hommes prenans ceux des femmes, & les femmes ceux des hommes, que pour retenir des differences exterieures & reconnoiſſables entre les uns & les autres, ce que l'honnêteté naturelle ſemble auſſi notoirement requerir.
14 H. *outil*, ou, *appareil.* Et du mot qui eſt en l'original Hebreu, voi Levit. 15. 4.
15 H. *abomination de l'Eternel ton Dieu.* Voi ſus ch. 17. 1.
16 H. *il ſe rencontrera devant toi.*
17 H. & F. *aſſiſe ſur les petits.*
18 Ou, *les jeunes.* H. *les enfans.* Et ainſi au *v.* ſuivant.
19 H. *en laiſſant libre tu laiſſeras libre la mere.* Dieu en cete reſtriction, vouloit faire reconnoître aux Iſraëlites ſon ſouverain domaine ſur ces animaux, quoi que n'etans en la propriété d'aucun homme, ils ſembloyent etre aquis au premier qui s'en emparoit: Outre que ceci ſervoit à enſeigner l'humanité, en ne privant point la povre mere de ſes petits, & de la vie tout enſemble, comme Dieu ne vouloit pas qu'on fit boüillir le chevreau au lait de la mere, en employant à ſa deſtruction ce que l'ordre de la nature avoit deſtiné à l'entretenement de ſa vie. Méme Dieu en cete loi donnoit à chacun une leçon d'equite & de moderation en ſes appetits, pour ſe contenter en ce rencontre d'avoir par maniere de dire les fruits, ſans vouloir encore profiter de la ſouche qui les porte: Et d'ailleurs étant raiſonnable de ne point faire perir la mere avec les petits, pour empecher que le païs ne ſe dépeuplât de toute l'eſpece.

20 C. une enceinte, une barriere, une ſorme de parapet: Et ces defenſes ſur les ponts s'appellent des garde-fous. Car les toits des maiſons etoyent faits en plate-forme, tellement qu'on s'y pouvoit promener, & qu'on y traittoit diverſes affaires, Jug. 16. 27. 1 Sam. 9. 25, 26. 2 Sam. 11. 2. Nehem. 8. 16. Jerem. 19. 13. Matt. 10. 27. & 24. 17. Marc 2. 4. Luc 17. 31. Act. 10. 9.
21 H. *ne mettes point de ſang ſur ta maiſon*, la ſoüillant & rendant criminelle de la mort de celui, qui faute d'une telle barriere autour du toit, tomberoit de haut en bas. Car encore qu'un tel accident arrivât ſans la fraude du maître de la maiſon, il n'arriveroit pourtant point ſans ſa negligence & ſa faute evidente.
b *Levit.* 19. 19.
22 Ou, *de deux ſortes de plantes*, ou, *de ſemences*: Selon que c'étoit autrement la coûtume en ces païs-là de ſemer entre les vignes toute ſorte de grains, comme du froment, du ſeigle, de l'orge, &c. Mais il y en a qui penſent, que le but de la loi n'etoit pas d'empecher qu'on pût planter d'autres arbres dans les vignobles, puiſque J. C. Luc 13. 6. parle de celui qui avoit planté un figuier en ſa vigne, mais ſeulement qu'on peut remplir un méme champ, de vignes differentes & de plantes meles. Dieu par ce commandement & les deux ſuivans voulant recommander l'etude de la ſimplicité en toutes choſes. On pourroit auſſi preſumer que par cetui-ci Dieu ait voulu eteindre l'avarice parmi les Iſraelites, & les empecher, pour l'aſſouvir, de ſurcharger un méme champ de vignes & d'autres plantes, comme pour tirer d'un méme ſac double mouture, ou d'une méme terre, à boire & à manger tout enſemble. Outre qu'un méme champ ne pouvant point fournir aſſés à la nourriture de ces differentes plantes, elles s'entrenuiſent; & que d'ailleurs les vignobles produitans tous les ans, ſans chommer leurs ſabats comme les terres à grain, la raiſon ſembloit exiger qu'on ne les ſurchargeât point.
23 D'autres, *de peur que ce qu'aura ſoiſonné le plant que tu auras planté & le rapport de ta vigne.* F. *à ce que la plenitude*, ou, *totalité de la ſemence que tu auras ſemée.* Voi Exod. 22. 29.
24 Ou, *ſouille*: Ce qui arriveroit par la tranſgreſſion de cete loi. D'autres, *ne ſoit ſanctifié*, c. de peur que l'uſage de tout ce rapport de ton vignoble ne te ſoit interdit, comme étant choſe ſainte au Seigneur, c. aquiſe & confiſquée pour les Sacrificateurs, en punition de ce que tu aurois violé ſon ordre. Voi ſus ch. 20. 6. Si mieux nous n'aimons, que ce fut ici une antifraſe aſſés frequente dans les ſaintes lettres.
25 Voi le ſens myſtique & allegorique de cete loi 2 Cor. 6. 14, 15, 16. Outre que ces deux ſortes d'animaux etans d'une force inegale, ne peuvent commodément ſe joindre ſous un méme joug.
26 Cete ſimplicité ſe doit auſſi garder au ſervice de Dieu, pour n'y point méler les inventions des hommes, avec les enſeignemens & les regles de ſa parole. Ajoûtes que la laine & le lin ſemblent s'entredevorer, & que l'un uſe l'autre. Voi Lev. 19. 19.
c *Nomb.* 15. 38. *Matt.* 23. 5.
27 Ou, *des franges.* D'autres, *des lacets*, ou, *des bordures*, ou, *des bandelettes.* Confere Nomb. 15. 38, 39. & Matt. 23. 5.
28 D'autres & F. *aux quatre coins.* H. *aux quatre ailes.*
29 D'autres, *de ton manteau.* F. *de ton habit de deſſus.* H. *de ta couverture, dont tu te couvres.*
30 D'autres, *entré à elle*, par cohabitation charnelle: Façon de parler empruntée de ce qu'autrefois les femmes avoyent leurs demeures & chambres à part.
31 Ou, *qui donne matiere, pretexte, ſujet*, c. au fond l'expoſe à la mediſance publique.
32 H. *ſa virginité*, c. les marques de ſa defloration par le mari: Et ainſi au *v.* ſuivant. Voi une plus particuliere declaration de ceci ſous *v.* 17.
33 Aſſ. ſes pere & mere.
34 Par ſuſtigation.
35 Aſſ. ce mari.
36 C. cent ſicles d'argent, qui ſont environ vintcinq rixdalles, ou vintcinq écus blancs. Voi Gen. 20. 16. & 23. 15.
37 C. repudier. Voi ſous ch. 24. 1.
38 Ou, *ce fait.*
39 H. *verité.*
40 Son crime étoit double, & d'avoir ſollié de paillardiſe la maiſon de ſon pere, & de s'étre ſuppoſée pour vierge à ſon mari. d Deut. 20. 10.
41 C. quand il ſe trouvera que quelqu'un, fut il marie ou non, ait couché avec la femme d'un autre: en quoi conſiſte l'adultere proprement dit.

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE DE LYON

Digitized by Google

trouvé couché avec une femme mariée à un mari, ils mourront tous deux, *assavoir* l'homme qui a couché avec la femme & la femme aussi : & tu racleras le mal d'Israël.

23 Quand une jeune fille vierge sera fiancée à un homme, & quelqu'un l'aura trouvée en la ville, & aura couché avec elle :

24 Vous les ferez sortir [42] tous deux à la porte de la ville, & les assommerez de pierres, & ils mourront : assavoir la jeune fille, à cause qu'elle [43] n'a point crié *estant* en la ville, & l'homme à cause qu'il a [44] violé [45] la femme de son prochain : & tu racleras le mal du milieu de toi.

25 Que si quelqu'un trouve par les champs une jeune fille fiancée, & il lui [46] fait force, & couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle, mourra lui seul.

26 Mais tu ne feras [47] rien à la jeune fille : il n'*y a* [48] point de peché digne de mort en la jeune fille. Car ce cas [49] *est* tel, comme si quelqu'un s'eslevoit contre son prochain, [50] & lui ostoit la vie.

27 D'autant que l'ayant trouvée aux champs, la jeune fille fiancée a crié, & [51] nul ne l'a delivrée.

28 Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge non fiancée, & la prendra ; & couchera avec elle, & qu'ils [52] soyent trouvez sur le fait :

29 L'homme qui aura couché avec elle, donnera au pere de la jeune fille [e] [53] cinquante *pieces* d'argent : & *icelle* lui sera [54] pour femme, pource qu'il l'a humiliée. Il ne la pourra laisser tant qu'il vivra.

30 Nul ne prendra [55] la femme de son pere, ni ne découvrira [56] le pan *de la robbe* de son pere.

42 Comme coupables d'adultere ; parce que la fiancée est reputée être à celui auquel elle a donné sa promesse & sa foi, quoi que leur mariage n'ait point encore été consommé. Voi Matt 1.18,19.20.

43 Et pourtant ne peut alleguer d'avoir été forcée.

44 H. & F. *humilié*, comme sus ch. 21. 14. & sous *y*. 29. Le mot de *violer* absolument, ne se prend guere en ce sujet que pour la force : C'est pourquoi quelques-uns traduisent ici, *a violé la pudicité de*, &c. Mais nos Interpretes semblent le prendre pour l'effort qui se fait en la defloration, quoi que la fille y ait consenti.

45 Notés que la fiancée, s'appelle ici la femme du fiancé, à cause que le consentement donné de part & d'autre pour le mariage à venir, est censé de-ja le constituer, quoi qu'il ne se paracheve que par l'amenement de la femme en la maison du mari & par la conjonction corporelle.

46 Ce qui étoit sujet à enquete & verification.

47 H. *aucune chose*, ou, *aucune parole*.

48 C. point de crime capital. Confere sus ch. 21. *y*. 22. Entant qu'elle a souffert involontairement cete injure, & n'y a point du tout consenti.

49 C. qu'il est de même en ce fait ici : Et que comme celui-là qui est meurtri par violence, n'est point en coulpe, aussi la jeune fille n'est point coupable, qui est forcée & violee malgré elle.

50 H. *le tuoit en l'ame*, ou, *lui frapoit l'ame à mort*, c. le frappoit en sa vie, comme l'Ecriture parle souvent, & en telle sorte qu'il lui fit perdre la vie. 51 Ou, *il n'y a eu personne qui la delivrât*. 52 Ces mots *sur le fait*, ne sont point en l'original : Et il semble suffire que le fait se découvre & soit avere. e *Exod.* 22. 16. 53 Voi sus *y*. 19. 54 Aff. si le pere y consent, autrement non, Exod. 22. 17. 55 C. sa belle-mere, soit que son pere *soit mort*, soit que de son vivant il l'ait repudiée. Voi Levit. 18. 7, 8. & sous ch. 27. 20. 56 C. comme l'Ecriture parle ailleurs, la vergogne de son pere, en couchant avec celle qui est, ou qui auroit ete sa femme : Soit que la robbe de la femme soit reputée celle de son mari qui l'en a revetuë, soit parce qu'en ce tems-là l'epous mettoit sur l'epouse un pan de sa robbe, pour marque du droit qu'il acqueroit sur sa personne, de la communauté de biens à laquelle il l'admettoit, & du devoir conjugal auquel il s'obligeoit. Voi Ruth 3. 9. Ezech. 16. 8.

CHAP. XXIII.

Qui ne pouvoit nullement venir en la congregation de l'Eternel, & qui le pouvoit en quelque sorte, v. 1, &c. Comment & pourquoi la pureté se devoit garder au camp, 9. Comment il falloit agir avec un esclave qui s'étoit enfui de son maitre, 15. Des paillardes & des prostituës à impureté, 17. Touchant l'usure, 19. les vœus, 21. ce qu'on pouvoit prendre en passant par la vigne, ou par le champ du prochain, 24.

1 CElui qui est chastré par froissure, ou par taillure [1] n'entrera point en la congregation de l'Eternel.

2 [2] Le bastard n'entrera point en la congregation de l'Eternel, mesme sa dixiéme generation n'entrera point en la congregation de l'Eternel.

3 [a] Le Hammonite & le Moabite n'entreront point en la congregation de l'Eternel ; voire leur dixiéme generation n'entrera point en la congregation de l'Eternel à jamais.

4 Pource qu'ils ne sont point venus au devant de vous [3] avec pain & eau, par le chemin, quand vous sortiez d'Egypte, & pource aussi [4] qu'on a loué contre vous [b] Balaam fils de Behor, de Pethor [5] de Mesopotamie, pour vous maudire.

5 Et l'Eternel ton Dieu n'eut point à gré [6] d'écouter Balaam : mais l'Eternel ton Dieu convertit la malediction en benediction, pource que l'Eternel ton Dieu t'aime.

6 Tu ne chercheras jamais tant que tu vivras, [7] leur paix, ni leur bien.

7 Tu n'auras point en abomination [8] l'Iduméen, car il *est* [9] ton frere : tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as esté estranger en son païs.

8 Les enfans qui leur naistront en la troisiéme generation, [10] entreront en la congregation de l'Eternel.

9 Quand tu marcheras [11] en armes contre tes ennemis, tu te garderas de toute chose [12] mauvaise.

10 S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point net, pour [13] quelque accident qui lui soit avenu de nuict, lors il sortira hors du camp, & n'entrera point dedans le camp :

11 Et sur le soir il se lavera d'eau : & si-tost que le soleil sera couché, il rentrera dedans le camp.

12 Tu auras [14] quelque endroit hors du camp auquel [15] tu sortiras :

13 Et auras un pic entre [16] tes ustensiles ; & quand tu voudras [17] t'asseoir dehors, tu fouïras avec icelui, & t'en retourneras [18] ayant couvert ce qui sera sorti de toi.

14 Car l'Eternel ton Dieu [19] marche parmi ton camp, pour te delivrer, & livrer tes ennemis [20] devant toi. Que tout ton camp donc soit sainct, afin [21] qu'il ne voye [22] chose vilaine en toi, & ne se destourne arriere de toi.

15 [23] Tu ne livreras point à son maistre le serf qui se sera sauvé chez toi d'avec son maistre :

16 Mais il [24] demeurera avec toi, au milieu de toi, au lieu qu'il aura choisi [25] en l'une de tes villes, où bon lui semblera : tu ne le molesteras point.

17 Qu'il n'y ait entre les filles d'Israël

1 C. selon que la plus part des Interpretes l'estiment, n'aura point de voix ni de seance dans les deliberations publiques, ni en l'assemblée des Juges & des Magistrats, qui se nomme aussi *l'assemblée du* Dieu *Fort*, Ps. 82. 1. Ainsi personne n'étoit admis à la Sacrificature qui eut quelque tare & quelque defaut en son corps, Levit. 21. 17, &c. Or les châtrés & les eunuques étoyent exclus de la judicature & du gouvernement, d'une part, parce que le plus souvent telles gens sont timides ou pusillanimes, lâches & effemines, & peu propres à commander aux hommes ; & d'ailleurs de peur que cete defectuosité n'exposât la Magistrature & sa dignité au mépris du vulgaire. Et ceci ne se peut entendre des assemblées religieuses, convoquees pour l'exercice public du service de Dieu, veu que même les étrangers, pourveu qu'ils fussent circoncis, n'en étoyent point exclus, Exod. 12. 48. Levit. 22. *y*. 18. Nomb. 9. 14. & 15. 15. Au lieu que les Ammonites & les Moabites étoyent forclos eternellement de la congregation dont il est ici parlé, comme se void sous *y*. 3. 2 Qui n'a point de pere connu & asseuré, voi ce même mot Zach. 9. 6. Tel fut autrefois Jephthé Jug. 11. *y*. 1, 2. qui pourtant en la necessité publique, & extraordinairement, tint les rénes du gouvernement avec succes & benediction. a *Nehem.* 13. 1.

3 Voi sus ch. 2. 28. D'où paroît que ceci ne se doit point entendre de tout le peuple de Moab ; car ceux d'Ar de Moab fournirent des vivres au peuple de Dieu, Nomb. 21. 20.

4 Aff. de la part des Moabites, Nomb. 22. 3, 4, 5, &c.

b *Nomb.* 22. 3, 4, 5, *&c.*

5 H. *Aram Naharaïm*, c. la Sytie des deux rivieres, l'Eufrâte & le Tigre. Voi Gen. 24. 10.

6 N'ayant point permis qu'il usât, selon son dessein, de ses imprecations magiques contre Israël, mais l'obligeant au contraire de prononcer sur lui d'excellentes benedictions.

7 C. leur avantage & prosperité : Or quoi que Dieu defendit aux Israëlites toute amitié & alliance publique avec ces nations, pour empêcher qu'ils ne vinssent à imiter leurs idolatries & mauvaises mœurs, il ne leur interdisoit pas pourtant les devoirs particuliers du droit des gens & de la justice commune ; ni même de la charité fraternelle envers ceux d'entr'elles qui se convertissoyent à son vrai service, comme Ruth.

8 A l'exception toutefois des Amalekites, qui étoyent aussi de la race d'Esau. Voi sous ch. 25. 17. Or bien que l'Iduméen, à l'égard de sa nation, ne deut point être odieux à l'Israëlite, si devoit-il se garder de ses vices.

9 C. de la posterité d'Esau, qui fut le frere gemeau de Jacob ton ayeul.

10 C. pourront y entrer & en auront le droit, pourveu que depuis leurs bisayeuls ils soyent proselites, & fassent profession de la vraye religion.

11 H. *au camp*, c. quand l'armée des Israelites marchera contre l'ennemi.

12 C. abominable, immonde & illicite.

13 Parce que ces sortes de *pollutions*, quoi que non volontaires, sont des marques de la corruption de nôtre nature. Voi Levit. 15. 4, 16, 17.

14 H. *une main*. Mot qui signifie aussi un *lieu*, une *place determinée*, une *certaine espace*. Voi Prov. 8. *y*. 3. Esa. 57. 8. & ce qui y est remarqué.

15 Pour faire tes necessités.

16 Ou, *tes armes*.

17 Pour la décharge du ventre.

18 Ceci avoit premierement un usage politique, pour la netteté du camp, fort requise pour prevenir l'infection de l'air, & les maladies contagieuses qui en naissent dans les armées : Mais cet ordre servoit aussi à recommander la netteté morale, & à instruire un chacun d'avoir honte de ses propres defauts, & de ne point publier ses pechés en s'y glorifiant.

19 Voi Levit. 26. 12. 20 F. *devant ta face*. Voi sus ch. 1. 8. 21 Aff. l'Eternel.

22 H. *point d'enormité*, ou, *de turpitude d'aucune chose*, c. rien de mal-honnête, ou d'impur, rien de ce que la bien-seance & l'honnêteté ne souffrent pas être laissé découvert : ces ordures corporelles étans figures des spirituelles, qui sont les pechés. 23 Ceci s'entend des esclaves etrangers qui s'enfuïans d'un autre pais à cause de la cruauté & dureté de leurs maîtres, se retiroyent au pais d'Israël. Quelques-uns pensent que ceci ne se devoit point étendre à la faveur de ceux qui se deroboyent d'avec leurs maîtres sans une juste cause, & que le magistrat devoit connoître de leur fuite avant que leur ottroyer cete franchise. Mais il semble que Dieu, tant en faveur de la liberté, que pour declarer que la vraye liberté ne se trouve qu'en la communion de son alliance, apres avoir retiré son peuple de servitude, vouloit aussi que son païs fut un asyle de liberté pour tous ceux qui voudroyent l'y venir chercher ; comme il y a encore des Provinces en l'Europe, qui affranchissent tous les esclaves qui y mettent une fois le pied, sans que leurs premiers maîtres ayent le droit de les redemander, pour les reduire en servitude comme auparavant. 24 Comme nous l'estimons absolument, selon d'autres & F. apres une suffisante connoissance de sa fuite legitime, & qu'on aura trouvé qu'il aura eu juste & suffisante occasion de quiter son maître, & au cas qu'il n'y auroit point eu moyen de le reconcilier avec lui & le lui renvoyer. Mais il semble que cete interpretation suppose qu'il s'agissoit ici des esclaves servans même aux Israëlites, ce qui ne se pourroit bien maintenir ; encore que ceux-ci fussent obligés à divers devoirs d'humanité envers les leurs. Et aussi les F. mêmes remarquent, que quelques-uns n'entendent ceci, (comme il est aussi plus vraisemblable) que des esclaves des peuples circonvoisins, qui avoyent coûtume de les traiter avec beaucoup de tyrannie & d'inhumanité. 25 H. & F. *en l'une de tes portes*, c. en l'une de tes cités, ou de tes demeures, qui lui viendra le plus à gré, & où il trouvera mieux sa commodité.

aucune

Digitized by Google

[26] aucune paillarde, ni entre les fils d'Iſraël [27] aucun proſtitué à paillardiſe.

18 Tu n'apporteras point en la maiſon de l'Eternel ton Dieu, pour aucun vœu, le ſalaire d'une paillarde, ni [28] le prix d'un chien: car ces deux choſes ſont abomination devant l'Eternel ton Dieu.

19 Tu [29] ne bailleras point à [c] uſure à ton frere, ſoit à uſure d'argent, ou à uſure de vivres, ou à uſure de quelque choſe en laquelle on commet uſure.

20 [30] Tu bailleras bien à uſure au forain, mais tu ne bailleras point à uſure à ton frere: afin que l'Eternel ton Dieu te benie [31] en tout ce à quoi tu mettras la main, au païs auquel tu vas entrer pour le poſſeder.

21 Quand tu auras voüé un [d] vœu à l'Eternel ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car l'Eternel ton Dieu [32] ne faudroit point à le requerir de toi: ainſi [33] il y auroit peché en toi.

22 Mais quand tu t'abſtiendras de voüer, il n'y aura point de peché en toi.

23 Tu prendras garde à faire [34] ce que tu auras proferé de ta bouche, ainſi que tu l'auras voüé de ton bon gré à l'Eternel ton Dieu, *voire* ce que tu auras prononcé de ta bouche.

24 Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras bien [35] manger des raiſins [36] ſelon ton appetit, juſques à en eſtre raſſaſié: mais tu n'en mettras point en ton vaiſſeau.

25 Quand tu entreras dans [e] les blés de ton prochain, tu pourras bien [37] arracher des épics avec ta main: mais tu ne mettras point la faucille dans les blés de ton prochain.

26 Ce n'eſt pas qu'il n'y eut des proſtituées parmi les Iſraëlites, mais elles étoyent pour la plus-part etrangeres, ou du moins paſſoyent pour telles parmi le peuple, Prov. 2. 16. & 6. 24. & 7. 5.

27 A luxure maſculine & contre nature: crime qui nonobſtant l'exemple funeſte de Sodome etoit familier aux Orientaux & aux Grecs, comme il l'eſt aujourd'hui au grand opprobre du nom Chrétien en Italie & à Rome, Apoc. 22. 8. Voi Gen. 19. 5. & 18. 22. 1 Rois 14. 24. & 22. 47. 2 Rois 23. 7. Rom. 1. 27.

28 C. l'argent qui ſe gagnoit par l'exercice de cet abominable peché, dont il eſt parlé au *v.* preced. Confere 2 Sam. 3. 8. Apoc. 22. 15. C'eſt pourquoi les infames qui s'y abandonnoyent ſont appellés des Grecs & des Latins *cynedi*, nom tiré d'un mot qui en Grec ſignifie un *chien*. Quoi que quelques-uns entendent ceci du prix pour lequel cet animal auroit été vendu, que Dieu n'auroit point admis à ſon autel, parce qu'il eſt immonde.

29 Voi Levit. 25. 36. Cete loi etoit poſitive entre les enfans d'Iſraël, qui ne conſtituoyent par maniere de dire qu'une famille, en laquelle Dieu ne vouloit pas qu'il y eut preſque lieu à ces deux mots *tien & mien*.

c *Exod.* 22. 25. *Lev.* 25. *v.* 36. *Nehem.* 5. 2, *&c. Luc* 6. 34, 35.

30 C. tu le pourras faire, parce que l'uſure de ſoi ne repugne point à la loi de nature: Et pourtant Moyſe diſtingue entre l'Iſraelite, que la ſeule povreté mettoit à l'emprunt, & l'étranger negotiant avec l'Hebreu, pour ſon plus grand profit: Car il eſt certain que ce diſcours ne peut, comme quelques-uns penſent, ſe prendre pour une ſimple tolerance & pure permiſſion de fait; mais poſe une notoire permiſſion de droit, qui ne pourroit avoir lieu, ſi generalement toute uſure, ou tout prêt à interêt étoit illicite; n'etant pas davantage permis de fouler injuſtement le forain, que de dérober ce qui lui appartiendroit, ou de polluer ſa femme par adultere. 31 H. *en toute execution*, ou, *entrepriſe de main*. d *Nomb.* 30. 2. 32 H. *le demandant le demanderoit*. 33 C. cela te ſeroit imputé à peché, & tu en devrois ſoûtenir la punition: Ainſi ſus ch. 15. 9. 34 H. *ce qui ſera ſorti*, ou, *la ſortie de tes levres*. 35 Ceci ſemble avoir eté permis par la méme raiſon, par laquelle l'uſure etoit interdite entre les Iſraëlites; Dieu voulant qu'il y eut parmi eux une eſpece de communauté: Car hormis cete loi, il n'eſt non plus permis de ſe raſſaſier des raiſins d'autrui que de cueillir ſes autres fruits. 36 H. *ſelon ton ame*, c. autant que tu le peux deſirer, comme ſouvent ci-deſſus. e *Matt.* 12. 1.
37 Ou, *couper*, ou, *cueillir*. Vois-en un exemple aux Apôtres de Chriſt, Matt. 12. 1.

CHAP. XXIV.

Touchant les femmes ſeparées d'avec leurs maris par divorce, v. 1, &c. Privilege des nouveaux mariés, 5. Touchant les gages qui ſe prenent & donnent, 6. les larrons d'hommes, 7. la lepre, 8. Derechef des gages, 10. du ſalaire, 14. de ne punir perſonne pour le crime d'un autre, 16. Touchant le droit & l'affection qu'on doit avoir & garder pour les véves, orfelins & etrangers, 17.

1 QUand quelqu'un aura pris une femme, & ſe ſera marié à elle, s'il avient qu'elle ne trouve grace devant les yeux d'icelui, d'autant qu'il aura trouvé [1] quelque choſe mal-honneſte en elle, [2] il lui écrira [3] des [a] lettres de divorce, & *les* lui baillera en la main, & l'envoyera de ſa maiſon.

1 Ou, *quelque choſe laide*. H. *La nudité*, ou, *turpitude d'aucune choſe*. Et par la ſe doit entendre quelque defaut de corps ou d'eſprit, (excepté l'adultere, pour lequel il y avoit d'autres loix, quand le cas étoit averé, & que le mari s'y faiſoit partie) qui la mettoit en dégout & la rendoit odieuſe envers lui. 2 Mais d'autres traduiſent ainſi, *& qu'il lui écrive des lettres de divorce, & les lui baille en la main, & l'envoye de ſa maiſon*, & dans la ſuite de méme juſqu'au *v.* 4. En ce ſens le commandement ne ſeroit pas de bailler la lettre de divorce, que Dieu toleroit pour la dureté de leurs cœurs, mais de ne pouvoir plus reprendre celle de laquelle on ſe ſeroit une fois ainſi ſeparé. Tellement que cete loi ſuppoſe bien l'uſage des divorces parmi les Iſraëlites, mais non pas que Dieu les autorize ni permette comme legitimes, contre ce qui ſe void Mal. 2. 16. Matt. 19. 8, 9. Ce qui ſemble plus convenable que l'interpretation vulgaire, ſelon laquelle il faudroit dire que Dieu ſans approuver que le mari quitte legerement ſa femme pour quelque defaut, vouloit en cas de ce caprice, qu'il y procedât avec ordre, en baillant ces lettres de divorce avec leurs formalités; afin de lui donner lieu de readvis, & d'éteindre, ou ſa premiere colere, ou ſon indignation, durant le tems qu'il falloit prendre pour les écrire. 3 H. *une lettre*, ou, *livret, qui met à bas*, ou, *de reſciſion*. Parce que par là le lien du mariage étoit détaché & coupé en deux, que le contract en étoit rompu, & que les maries reſtoyent abſolument ſeparés. Voi touchant ceci ce que J. C. dit Matt. 19. 3, &c.
a *Matt.* 5. 31. & 19. 7. *Marc* 10. 4.

2 Et quand elle ſera ſortie de ſa maiſon, & s'en eſtant allée elle ſe ſera mariée à un autre mari:

3 Si ce dernier mari la prend en haine, & lui écrit des lettres de divorce, & *les* lui baille en la main, & l'envoye de ſa maiſon, ou que ce dernier mari qui l'avoit priſe à femme, meure:

4 Alors ſon premier mari qui l'avoit renvoyée, [4] ne la pourra prendre derechef à femme, depuis qu'il a fait qu'elle [5] s'eſt polluée: car c'eſt abomination devant l'Eternel: [6] ainſi tu ne rendras point coupable de peché le païs lequel l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage.

5 Quand quelqu'un prendra nouvellement [b] femme, [7] il n'ira point à la guerre, & [8] ne lui ſera impoſée charge d'affaire quelconque: mais un an durant il [9] ſera exempt en ſa maiſon, & rejoüira ſa femme, laquelle il aura priſe.

6 On ne prendra point pour gage [10] les deux meules, non pas meſme [11] la meule d'enhaut, pource [12] qu'on prendroit [13] la vie *de ſon prochain* en gage.

7 Quand on trouvera quelqu'un qui aura commis [c] larrecin [14] de la perſonne de quelqu'un de ſes freres des enfans d'Iſraël, & en aura fait trafic, & l'aura vendu, ce larron-là mourra, & tu racleras [15] le mal du milieu de toi.

8 Pren garde à la playe de la lepre, afin que tu gardes [16] ſoigneuſement, & faſſes ſelon tout ce que les Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, vous enſeigneront: vous prendrez garde à faire [d] ſelon ce que je leur ai commandé.

9 Qu'il te ſouvienne de ce que l'Eternel ton Dieu fit à [e] Marie en chemin, apres que vous fuſtes ſortis d'Egypte.

10 [17] Quand tu auras droit d'exiger de ton prochain quelque choſe qui te ſoit deuë, tu [18] n'entreras point en ſa maiſon [19] pour prendre ſon gage:

11 Mais tu te tiendras dehors, & l'homme duquel tu exiges, t'apportera le gage dehors.

12 Et ſi l'homme [20] eſt pauvre, tu [21] ne te coucheras point en ayant encore ſon gage:

13 Mais tu ne [f] [22] faudras point à lui rendre le gage ſi-toſt que le ſoleil ſera couché, afin qu'il couche en ſon accouſtrement, [23] & te benie: & cela te [24] ſera juſtice devant l'Eternel ton Dieu.

14 Tu [25] ne feras point de [g] tort au mercenaire pauvre & neceſſiteux d'entre tes freres, ou d'entre les eſtrangers, qui

4 H. *ne pourra retourner pour la prendre*. Ce qui ſemble avoir ete ordonné pour empecher les hommes de ne ſe point hâter en ces divorces.

5 Par cohabitation illicite avec un autre, durant la vie de ſon premier & ſeul legitime mari, contre la premiere & fondamentale ordonnance du mariage. Ce qui montre que le divorce etoit injuſte en conſcience, & que Dieu ne le permettoit point de permiſſion de droit, quoi qu'il le tolerât de fait parmi ce peuple; puiſque le mari repudiant ſa femme, & lui laiſſant la liberté de ſe joindre à un autre, l'expoſoit en effet à pollution & adultere, comme J. C. le declare Matt. 5. 32. quoi que cela ne fut point reputé à adultere au barreau exterieur & au jugement des hommes.

6 Ou, *tu n'amenerois point de peché ſur le païs*, c. tu n'attireras point de coulpe & de punition ſur le païs, ou ne donneras point aux habitans du païs occaſion de pecher.
b *Sus ch.* 20. 7.

7 H. & F. *au camp*, ou, *à l'armée*. Voi Nomb. 1. 3.

8 H. *nulle choſe*, c. nulle charge perſonelle ou publique, *n'ira ſur lui*, qui le diſtrayeroit de l'agreable compagnie qu'il doit tenir à ſa nouvelle femme; & de peur que la quittant trop tot & avant le plein affermiſſement de l'affection conjugale entr'eux, elle ne vint à s'atedir.

9 H. *innocent*, c. franc & decharge de toute charge, comme l'innocent eſt exemt de punition.

10 Ceci regarde l'uſage des moulins à bras que chaque menage tenoit anciennement pour ſoi. Voi Exod. 11. 5. Nomb. 11. 8. Jerem. 25. 10.

11 Sans laquelle celle d'embas ſeroit inutile; parce que l'autre eſt la courante, & qui doit moudre.

12 F. *qu'il prend*, aſſ. quiconque le ſeroit.

13 H. & F. *l'ame*, c. en effet la vie, parce que c'eſt un meuble ſans lequel le prochain ne pourroit moudre ſon pain. Et ſous cete eſpece il ſemble que ſoyent compris tous les autres meubles & outils ſans leſquels un homme ne pourroit s'entretenir ni vivre.
c *Exod.* 21. 16.

14 H. & F. *une ame*. Et ce meme crime de plagiaire, etoit auſſi capital parmi d'autres nations.

15 Ou, *le méchant*. 16 H. *fort*, ou, *beaucoup*. d *Levit.* 13. 2. e *Nomb.* 12. 10. 17 D'autres & F. *Quand tu aurois fait quelque prêt à ton prochain*. H. *quand tu aurois preté le prêt de quelque choſe*. Et en effet on n'a droit de rien exiger d'autrui, & d'en prendre des gages pour ſeureté, qu'en vertu de quelque credit qu'on lui ait fait, & de quelque obligation par laquelle il ſoit redevable. 18 Ainſi autrefois parmi les Romains il n'etoit permis à perſonne d'entrer en la maiſon d'un autre pour l'ajourner & citer devant le juge; parce que chacun doit être chés ſoi en repos & ſeurete. 19 A ton choix & comme par force. Car le detteur devoit choiſir lui-meme entre ſes meubles tel gage qu'il voudroit & dont il auroit moins affaire, pourveu qu'il ſuffit à la ſeureté du creancier. 20 Ou, *miſerable*, c. digne de compaſſion en quelque ſorte que ce ſoit. 21 H. *n'iras point dormir*. f *Exod.* 22. 26.
22 H. *en lui rendant tu lui rendras*, c. tu lui rendras aſſeurément; parce qu'etant povre, il ne peut avoir engagé que ſa couverture ou ſon lit, dont il a neceſſairement beſoin pour ſe coucher. Ainſi ce gage pouvoit demeurer de jour chés le creancier pour ſa ſeureté, afin qu'il ne tombât point entre les mains d'un autre à ſon prejudice; mais le detteur en retenoit l'uſage durant la nuit pour ſa commodité. 23 C. qu'il ſe repreſente devant Dieu, l'humanité & compaſſion dont tu auras uſé envers lui, & qu'il te ſouhaite en reconnoiſſance & de tout ſon cœur la faveur & benediction du Seigneur. 24 C. que Dieu tiendra ce fait pour une bonne œuvre & de miſericorde qui lui ſera agreable en ſon Chriſt, comme étant faite en la foi à la gloire de ſon Nom & conformement à ſa loi, régle de toute juſtice, ſelon laquelle le fidele juſtifie par la foi eſt obligé de cheminer devant Dieu pour lui approuver ſa gratitude. Confere ſus ch. 6. 25. & 9. 5. Pſ. 106. 31. Luc 1. 74, 75. Rom. 6. 18, 19. Gal. 5. 6. Ph. 1. 11. 25 H. *n'opprimeras point*. Lui retenant ou diminuant ſon ſalaire, par violence, ou par fraude. g *Lev.* 19. 13. *Jaq.* 5. 4.

Digitized by Google

demeurent en ton païs en quelqu'une [26] de tes demeures.

15 Tu lui donneras ſon loyer [27] le jour meſme qu'il aura travaillé, [28] avant que le ſoleil ſe couche: car il *eſt* pauvre, & c'eſt ce [29] à quoi s'attend ſon ame: afin qu'il ne crie point contre toi à l'Eternel, & qu'il n'y ait [30] peché en toi.

16 [31] On ne fera point mourir les peres [h] pour les enfans, on ne fera point auſſi mourir les enfans pour les peres: mais on fera mourir un chacun pour ſon peché.

17 Tu ne pervertiras point le droit de [i] l'eſtranger, *ni* [32] de l'orphelin, & ne prendras point pour gage l'habillement de la veuve.

18 Et il te ſouviendra que tu as eſté ſerf en Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'a racheté de-là: pourtant je te commande de faire ces choſes ici.

19 Quand tu [k] moiſſonneras ta moiſſon en ton champ, & que tu auras oublié [33] quelque poignée d'épics au champ, tu ne retourneras point pour la prendre: *mais cela* ſera pour l'eſtranger, pour l'orphelin, & pour la veuve: afin que l'Eternel ton Dieu te benie en toute l'œuvre de ta main.

20 Quand tu [34] battras tes oliviers, tu [35] n'y retourneras point pour rechercher branche apres branche: *mais cela* ſera pour l'eſtranger, pour l'orphelin, & pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras point les raiſins qui ſeront demeurez apres toi: *mais cela* ſera pour l'eſtranger, pour l'orphelin, & pour la veuve.

22 Et il te ſouviendra que tu as eſté ſerf au païs d'Egypte: pourtant je te commande de faire ces choſes ici.

26 H. & F. *de tes portes*, c. de tes villes & des lieux de ton habitation.

27 H. & F. *à ſon jour, & le ſoleil ne ſe couchera point ſur cela*, c. ſi tôt que ſon ouvrage ſera fait, & qu'il aura gagné & merité le ſalaire convenu.

28 C. tu feras en ſorte qu'il ſoit content à la fin de la journée, & devant que le ſoleil ſoit couché.

29 H. *il hauſſe ſon ame vers lui*, aſſ. vers ſon loyer, c. ſon cœur languit apres ſon ſalaire. Voi Pſ. 24. 4. Job 7. 2. Ou comme d'autres, *de lui il ſouziant ſon ame*, c. que c'eſt ſa nourriture & ſa vie.

30 Voi ſus ch. 23. 21.

31 Moyſe veut dire que les juges doivent prendre garde, de ne point punir les innocens pour les coupables, ou avec eux. Voi auſſi 2 Chron. 25. 4. Et on ne peut ſubroger en la juſtice des hommes un innocent en la place du coupable, quand même l'innocent s'y offriroit; parce que nul n'eſt ſeigneur de ſes membres, ou de ſa vie, comme il l'eſt de ſon bien, qu'il peut engager pour autrui: Et au lieu de juſtice, ce ſeroit une double injuſtice, d'épargner le coupable & de faire mourir l'innocent: Ce qui toutefois ne ſe doit point appliquer à N. S. J. C. qui a ſouffert lui juſte pour nous injuſtes, & qui a porté la peine de nos peches, afin qu'ils nous fuſſent pardonnés; parce qu'il étoit le maître abſolu de ſa vie, & pouvoit tellement ſoûtenir cete punition en nôtre place, qu'il la pouvoit auſſi ſurmonter, & en reſſortir triomfant & victorieux, Jean 10. 17, 18. Ajoûtés encore que cete régle de Moyſe, n'a point lieu à l'égard des enfans qui ſont complices & participans de la faute de leurs peres, comme tous les hommes qui ont peché en Adam Rom. 5. 12. ſont coupables avec lui de la peine qui lui avoit été denoncée. C'eſt pourquoi lors que Dieu par ſes jugemens extraordinaires enveloppe les enfans avec les peres, comme faiſans partie d'eux & pour extenſion de leur peine, il les conſidere comme pecheurs en Adam, & par cela meme dignes de mourir, & d'accroitre en leur mort le ſupplice de leurs peres.

h 2 *Rois* 14. 6. 2 *Chron.* 25. 4. *Jerem.* 31. *v.* 30. *Ezech.* 18. 20. i *Exod.* 22. 21, 22. *Prov.* 22. 22. *Eſa.* 1. 23. *Jerem.* 5. 28. *&* 22. 3. *Ezech.* 22. 29. *Zach.* 7. 10.

32 Ici la veuve doit être compriſe, comme en ce qui ſuit les autres ſe doivent entendre avec elle. k *Levit.* 19. 9. *&* 23. 22.

33 Ou, *javelle*: Car cela étoit pour les povres glaneurs.

34 Ou, *ſecouer.*

35 H. *tu ne brancheras point apres toi.* F. *tu ne rechercheras point exactement les branches apres toi*, c. celles que tu auras laiſſé derriere, ou par-deſſus leſquelles tu auras paſſé ſans les ſecouer; & de même au *v.* ſuivant.

Chap. XXV.

Ordonnance touchant la droiture en jugement, v. 1. Juſques où les juges doivent faire fuſtiger celui qui l'aura merité, 2. Le bœuf qui foule le grain, 4. Du devoir du plus proche frere ou parent à l'égard de la veuve du frere decedé ſans heritier, 5. Punition d'une femme impudente, 11. Juſte poids & juſte meſure, 13. Extirpation des Amalekites commandée, 17.

1 Quand il y aura eu [1] different entre quelques-uns, & [2] qu'ils viendront en jugement, [3] afin qu'on les juge, [4] on juſtifiera le juſte, & [5] on condamnera le méchant.

2 Si le méchant [6] a merité d'eſtre battu, le juge le fera jetter par terre, & battre [7] devant ſoi [8] ſelon l'exigence de ſon méfait, [9] par certain nombre *de coups*.

3 [10] Il le fera donc battre [11] de quarante *coups*, & non plus: de peur que s'il continuë à le battre outre ces coups-là, la playe ne *ſoit* exceſſive, & que [12] ton frere ne ſoit [13] trop indignement traitté devant tes yeux.

4 [b] [14] Tu n'emmuſeleras point ton bœuf, lors [15] qu'il foule le grain.

5 [16] Quand il y aura des freres demeurans enſemble, & que [17] l'un d'entre eux viendra à mourir ſans enfans, lors la femme du defunct ne ſe mariera point dehors [18] à un eſtranger: mais [c] [19] ſon beau-frere viendra vers elle, [20] & la prendra à femme, & l'eſpouſera comme eſtant ſon beau-frere.

6 Et le premier-né qu'elle enfantera, [21] ſuccedera au lieu du frere mort, & portera ſon nom, [22] afin que ſon nom ne ſoit effacé d'Iſraël.

7 Et s'il ne plaiſt à cet homme-là de prendre ſa belle-ſœur, ſa belle-ſœur montera [23] à la porte vers les anciens, & dira, [d] Mon beau-frere refuſe [24] de relever le nom de ſon frere en Iſraël, & ne prend point à gré de m'eſpouſer comme eſtant beau-frere.

8 Alors les anciens de ſa ville l'appelleront, & parleront à lui: & [25] s'il demeure ferme, & dit, Il ne me plaiſt point de la prendre:

9 Alors ſa belle-ſœur s'approchera de lui devant les anciens, & lui [26] deſchauſſera le ſoulier de ſon pied, & lui crachera [27] au viſage, & prenant la parole, dira, Ainſi ſera fait à l'homme qui [28] n'edifiera point [29] la maiſon de ſon frere.

10 [30] Et ſon nom ſera appellé en Iſraël, la maiſon de celui à qui on a déchauſſé le ſoulier.

11 [31] Quand quelques-uns [32] auront noiſe enſemble l'un contre l'autre, ſi la femme de l'un s'approche pour delivrer ſon mari de la main de celui qui le bat, &

1 Quelques-uns veulent reſtreindre ceci aux actions criminelles; mais on le peut auſſi étendre aux civiles, auſquelles celui qui a droit eſt le juſte, & celui qui a tort, le coupable.

2 Quand ils ne pourront s'entr'-entendre & s'accorder à l'amiable. D'autres l'expriment par forme de commandement, *ils viendront.*

3 F. *afin qu'ils les jugent*, aſſ. les juges.

4 H. *ils juſtifieront*, aſſ. ces juges, qui doivent declarer & prononcer juſtes ou innocens, les accuſés à fauſſes enſeignes, & ceux qui ont en leur cauſe le droit de leur côté: Et comme celui qui eſt tel, doit être prononcé & declaré innocent ou ayant droit, auſſi doit être condamné & prononcé injuſte celui qui a tort & qui eſt coupable. Voi en outre Gen. 44. 16. Nomb. 35. 31. Et d'ici paroît quel eſt le ſens du mot *juſtifier* en l'Ecriture, & qu'il marque *abſoudre* & declarer juſte, même par ſon oppoſition à celui de condamner.

5 H. *on ſera*, c. on declarera, *méchant*, celui qui ſe trouvera l'être.

6 H. *eſt fils de batture*, c. digne d'être battu & fuſtigé, & comme l'ayant deſervi y eſt juridiquement condamné. Confere Matt. 23. 15. Jean 17. 12. Eph. 2. 3. 2 Theſſ. 2. 3. Voi en outre 2 Sam. 3. 34.

7 H. *devant ſa face*, c. en ſa preſence: Car les juges devoyent être preſens aux executions criminelles, tant pour les autoriſer, que pour leur faire ſentir qu'ils ſe rendoyent coupables devant Dieu de la violence que l'accuſé ſouffroit, au cas qu'il y fût condamné injuſtement & mal à propos.

8 H. *ſelon la ſuffiſance de ſon iniquité*, c. à proportion de ſa faute, & autant que ſon delit ſemblera le requerir.

9 F. *en nombre*, c. avec certain & tel nombre de coups que ſon forfait pourra meriter, mais jamais plus de quarante.

10 C. il le pourra faire, aſſ. le juge.

a 2 *Cor.* 11. 24.

11 De là proceda la coûtume de ne donner jamais plus de trente neuf coups, pour n'y point exceder. Voi 2 Cor. 11. 24. Bien que pluſieurs d'entre les Juifs veulent ici preciſément trouver ce conte de trente neuf, contournans les paroles du texte à leur mode. Car le juge n'étoit pas obligé de ſe tenir à ce nombre & de n'en point ordonner moins, mais il ne lui étoit pas permis de le paſſer.

12 Qui eſt auſſi bien que toi de la race d'Abraham.

13 H. & F. *avili*, ou, *mépriſé*, c. moins eſtimé du juge & des autres, que la loi de charité ne requiert, & qu'il eſt convenable parmi le peuple de Dieu; & qu'ainſi le coupable ſous les yeux de ſes freres ne leur faſſe horreur & ne reſte défiguré, ou même ne coure riſque de ſa vie: Car ces ſortes de châtimens, qui viſent à l'amendement du coupable, doivent avoir plus de confuſion que de douleur.

b 1 *Cor.* 9. 9. 1 *Tim.* 5. 18.

14 En ſorte que pendant ſon travail il ne puiſſe prendre ſa nourriture.

15 Soit qu'il le batte avec ſes pieds, pour faire ſortir le grain de ſa paille, ſoit qu'il tourne ſur le grain, comme les Hebreux pretendent, un certain chariot à battre, qui étoit plein de bois & branches crénées, propres à cet effet, par leſquelles en paſſant ſur le grain il étoit ſeparé de ſa paille, qui alors ſe recüeilloit en gerbées pour la nourriture des bêtes. Or que Dieu en cete loi viſât plus loin que le ſecours des bêtes, c'eſt ce qui paroit du 1 Cor. 9. *v.* 9, 10. & 1 Tim. 5. 18. où s'en trouve l'explication & l'application morale.

16 On l'interprete vulgairement de ceux qui ſont encore membres d'une même famille & qui poſſedent leurs heritages par indivis, comme il eſt remarqué des enfans de Juda, Gen. 38. 6. vivans encore ſous la puiſſance paternelle: Ainſi on penſe que cete conſtitution particuliere, deroge à celle qui ſe lit Levit. 18. 16. & ce pour maintenir les familles en leur ordre. Mais parce que ces mariages ſont contraires à la loi & honnêteté naturelle, ceci ſe peut entendre de ceux qui ſont de meme branche, deſquels le plus proche du defunt, qui en ſeroit heritier en ligne collaterale, comme par droit de repreſentation étoit obligé d'en epouſer la veuve, & d'en faire porter le nom au premier des enfans qu'il en procréeroit. Il eſt vrai que Juda marioit Thamar ſucceſſivement à ſes fils; mais il n'eſt pas conſtant que ce fait de Juda, ni ce qu'alleguent les Sadduceens Matt. 22. 24. doive ſervir d'explication à cete loi, & qu'elle ſe doive entendre des freres germains, & ainſi proprement dits; veu qu'autrement & la Loi & l'Evangile interdiſent à un homme la femme de ſon frere, Lev. 18. 16. Matt. 14. 4. Et ceux qui l'entendent des freres germains, ſuppoſent qu'ils ne ſoyent pas encore maries, ni ſortis de deſſous la puiſſance paternelle. Outre qu'il ſe void Ruth 3. 12, 13. que ni Booz, ni celui qui étoit d'un degré plus proche que lui au droit du retrait lignager, n'étoit point le frere proprement dit du premier mari de Ruth: Et cete loi pour la veuve du defunt, à deſſein d'en conſerver le nom, le bien & la famille, ſemble de même nature que celle qui fut établie pour les filles de Tſelophcad & à leur ſujet, Nomb. 36. 8. Ce que nous ſoumettons au jugement du lecteur.

17 D'autres, le *premier*, c. l'ainé, ou le plus vieil, ou même le plus proche parent d'entre pluſieurs. Confere Gen. 38. 6. Ruth 3. & Matt. 22. 24, &c.

18 Entens qu'elle ne pourra être remariée hors la famille & parenté de ſon mari mort, comme les filles heritieres devoyent être mariées à leurs couſins.

c *Matt.* 22. 24. *Marc* 12. *v.* 19. *Luc* 20. 28.

19 Le mot Hebreu *Jevama*, ne ſinifie pas ſeulement le frere germain, uterin ou conſanguin du mari defunt, mais ſe pourroit prendre pour celui de ſes autres parens, qui à faute de freres germains, capables de conſerver le nom de la famille paternelle, ſeroit ſon heritier preſomtif.

20 Bien entendu qu'il ne ſoit point encore marié, Levit. 18. 18.

21 H. *ſe levera ſelon le nom de ſon frere mort*, c. que par fiction de droit il ſera reputé le fils du defunt, & obtiendra au lieu de lui le droit d'aineſſe, & en tiendra la place.

22 D'ici & du *v.* ſuivant paroît que cete ſorte de mariages concernoit la multiplication de la ſemence d'Abraham & la conſervation des familles Judaïques, ſelon leur premiere diſtinction, juſqu'à la venuë du Meſſie, & conſequemment que cete loi ne regarde aucunement les Chrétiens, & ne ſe peut tirer à conſequence parmi eux.

23 Voi Gen. 22. 17.

d *Ruth.* 4. 7.

24 C. faire revivre ſa memoire, par un enfant qui en porte le nom, & en obtiene les droits en ſa famille.

25 Perſiſtant à ne la vouloir point épouſer. Confere Ezech. 44. 24.

26 Pour ſinifier par là, qu'il n'obtiendroit point la ſucceſſion de ſon frere, & qu'il y renonçoit par ſon refus. Car comme le ſoulier aſſis quelque part, ſemble marquer priſe de poſſeſſion Pſ. 60. 10. auſſi le ſoulier dechauſſé, ſinifie exheredation, ou renonciation à l'heritage. Voi Ruth 4. 8.

27 Ou, *en ſa face*, c. en ſa preſence & devant lui contre terre. Et cete action de mépris ſervoit à le remplir de confuſion, & donnoit de l'horreur aux autres: la femme declarant par-là que comme il dedaignoit de l'épouſer, auſſi le mépriſoit-elle ouvertement, & renonçoit eternellement à lui. Et au refus de ce premier, un autre étoit reçû au meme devoir.

28 Voi Gen. 16. 2. Car les familles ou maiſons s'edifient par la procreation des enfans, comme les fils & les filles en Hebreu s'expriment par des noms qui ſe derivent d'un autre lequel ſinifie *bâtir* ou *edifier*.

29 C. la famille.

30 Aſſ. de lui & de ſa maiſon: ce qui marquoit une ignominie publique.

31 H. *l'homme & ſon frere.*

32 C. ſe battront enſemble.

qu'avan-

Digitized by Google

qu'avançant ſa main [33] elle l'empoigne par ſes parties honteuſes:

12 Alors [34] tu lui couperas la main, & [35] ton œil ne l'eſpargnera point.

13 Tu n'auras point en ton ſachet [36] deux ſortes de pierres *à peſer*, une grande & une petite.

14 Il n'y aura point auſſi en ta maiſon [37] deux ſortes d'Epha, un grand & un petit:

15 Mais tu auras les pierres *à peſer* entieres [38] & juſtes, pareillement l'Epha entier & juſte, afin que tes jours ſoyent allongez ſur la terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

16 Car quiconque fait cela, quiconque fait iniquité, [39] *eſt* en [e] abomination devant l'Eternel ton Dieu.

17 Qu'il te ſouvienne de ce que [40] t'a fait Hamalek [f] en chemin, quand vous ſortiez d'Egypte:

18 Comme il t'eſt venu rencontrer en chemin, & a frapé [41] en queuë tous les debiles qui te ſuivoyent, quand tu eſtois las & travaillé, & n'a point eu de crainte de Dieu.

19 [42] Quand donc l'Eternel ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis tout à l'entour, au païs que l'Eternel ton Dieu te donne *en* heritage pour le poſſeder, alors tu effaceras la memoire de Hamalek de deſſous les cieux: ne l'oublie point.

33 Aſſ. celui contre lequel ſon mari ſe bat, à deſſein delui faire lâcher priſe par ce moyen. C'étoit une choſe permiſe & loüable de ſecourir ſon mari; mais la façon en étoit vitieuſe & condamnable.

34 Pour punition d'une action mal-honéte & d'un attouchement ſale.

35 Pour donner à chacun de l'horreur & de l'averſion pour des actions ſales, impudiques & malhonétes.

36 H. *pierre & pierre*, c. deux ſortes de poids, l'un plus peſant & plus fort pour acheter, & l'autre plus leger & plus foible pour vendre. Voi Levit. 19. 36. & Ezech. 45. 10. Ainſi auſſi ſous ℣. 15. & Prov. 20. 10.

37 H. *Epha & Epha.* Voi Exod. 16. 36.

38 H. *pierres de juſtice:* Et ainſi en ſuite.

39 H. *eſt abomination de l'Eternel.* Voi ſus ch. 17. ℣. 1.

e *Prov.* 11. 1.

40 C. les Amalekites qui étoyent en effet deſcendus d'Amalek petit fils d'Eſau, mais qui pour leur haine inſolente contre Iſrael furent ſpecialement devoüés à l'interdit par l'Eternel. Confere ſus ch. 23. 7.

f *Exod.* 17. 8.

41 C. à la queuë du camp; quoi que les Juifs penſent que les Amalekites inſultans ſur ces plus foibles detachés du camp, leur couperent les parties honteuſes, & les jetterent vers le Ciel en blaſfémant le nom de Dieu & le ſigne de ſon alliance.

42 C'eſt ici l'un des trois commandemens donnés aux Iſraëlites, qui ne ſe devoyent executer qu'apres leur établiſſement & affermiſſement dans le païs: les deux autres concernoyent l'election d'un roi, & la conſtruction d'un temple.

CHAP. XXVI.

Oblation des premices de tous les fruits, avec une exquiſe confeſſion, action de graces & rejoüiſſance qui y étoit requiſe en la preſence du Seigneur, v. 1, &c. Comme auſſi touchant les dimes de la troiſieme année, 12. Confirmation de l'alliance entre Dieu & ſon peuple, de part & d'autre, 16.

1 QUand tu ſeras entré au païs, que l'Eternel ton Dieu te donne en heritage, & le poſſederas, & y demeureras;

2 Alors tu prendras des [a] premices de tous les fruicts de la terre, & les apporteras du païs que l'Eternel ton Dieu te donne, & les mettras en une corbeille, & iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y colloquer ſon Nom.

3 Et viendras [1] au Sacrificateur qui ſera en ce temps-là, & lui diras, Je declare aujourd'hui devant l'Eternel ton Dieu, que je ſuis parvenu au païs que l'Eternel a juré à nos peres de nous donner.

4 Et le Sacrificateur prendra la corbeille de ta main, & la poſera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu.

5 Puis tu prendras la parole, & diras devant l'Eternel ton Dieu, [2] Mon pere [3] a eſté un pauvre miſerable [4] Syrien, & eſt [b] deſcendu en Egypte avec petit nombre [5] de gens & y a ſejourné, & eſt devenu là une nation grande, forte, & en grand nombre.

6 Puis les Egyptiens nous ont maltraittez, & nous ont affligez, & ont mis ſur nous une dure ſervitude.

7 Dont nous avons crié à l'Eternel le Dieu de nos peres, & l'Eternel a [c] exaucé noſtre voix, & [6] a regardé noſtre affliction, noſtre travail & noſtre oppreſſion.

8 Et nous a tirez hors d'Egypte par main forte, & par bras eſtendu, avec grand effroi, & avec ſignes & miracles.

9 Depuis il nous a amenez en ce lieu-ci, & nous a donné ce païs ici, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel.

10 Maintenant donc voici, j'ai apporté les premiers des fruicts de la terre, que tu m'as donnée, ô Eternel. Ainſi tu poſeras la corbeille devant l'Eternel ton Dieu, & te proſterneras devant l'Eternel ton Dieu.

11 [7] Et t'éjouïras de tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, & à ta maiſon, toi, & le Levite, & l'eſtranger qui *eſt* parmi toi.

12 Quand tu auras [8] achevé de diſmer [d] toutes les diſmes de ton revenu en la troiſiéme année [9] *qui eſt* l'an des diſmes, tu les bailleras au Levite, à l'eſtranger, à l'orphelin, & à la veuve, & ils les mangeront [10] aux lieux de ta demeure, & en ſeront raſſaſiez:

13 Et tu diras en la preſence de l'Eternel ton Dieu, J'ai [11] entierement oſté de *ma* maiſon ce qui [12] eſtoit ſacré, & meſme j'ai donné au Levite, à l'eſtranger, à l'orphelin, & à la veuve, [e] ſelon tous tes commandemens que tu m'as commandez; je n'ai rien tranſgreſſé de tes commandemens, & ne les ai point oubliez.

14 Je n'en ai point mangé [13] en mon affliction, & n'en ai rien oſté pour l'appliquer [14] à quelque uſage ſoüillé, & n'en ai point donné [15] pour le mort: j'ai obeï à la voix de l'Eternel mon Dieu, j'ai fait ſelon tout ce que tu m'avois commandé.

15 Regarde de ta ſaincte habitation, *aſſavoir* des cieux, & beni ton peuple [16] Iſraël, & la terre que tu nous as donnée, comme tu avois juré à nos peres, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel.

16 Ce jourd'hui l'Eternel ton Dieu te commande de faire ces ſtatuts ici, & ces droicts: pren donc garde à les faire de tout ton cœur, & de toute ton ame.

17 [f] Tu as [17] aujourd'hui [18] ſtipulé de l'Eternel [19] qu'il te ſoit Dieu, & que tu chemines en ſes voyes, & gardes [20] ſes ſtatuts,

a *Exod.* 23. 19. & 34. v. 26. *Levit.* 2. 14. & 23. ℣. 10. *Nomb.* 15. 17.

1 Il ſemble que par là s'entende non pas le ſouverain Sacrificateur, mais celui des Sacrificateurs inferieurs qui ſeroit en ſon rang & tems le chef de tous les autres officians.

2 C. mon ayeul, aſſ. Jacob, qui tiroit ſon extraction de Charran en Syrie Gen. 11. 31. & qui y avoit vécu long-tems en la maiſon de Laban, dans une fort dure condition. Et ceci ſe diſoit, afin que les Iſraëlites ſe ramentevans la condition de leurs ancetres, en tiraſſent autant de matiere pour l'humilité, que d'étoffe pour la gratitude envers le Seigneur. Voi un avertiſſement ſe rapportant à ce paſſage Joſ. 24. 2. & Oſée 12. 13.

3 Ou, *mon pere periſſant*, ou, *perdu*, c. s'en allant perir par la haine & violence d'Eſau Gen. 27. 41. & le mauvais traitement qu'il reçût de ſon beau-pere, & les traverſes qu'il ſouffrit en tout ce voyage, à l'aller & au retour, & duquel on ne pouvoit parier que la perte, comme ſouvent on nomme une *brebis perduë*, celle qui eſt ſur le point de perir. Confere Gen. chapp. 31. 33. 34. 37. & ch. 47. 9. Cete confeſſion ſe faiſant à la gloire de Dieu, qui avoit miraculeuſement preſervé Jacob & toute ſa poſterité d'une ſi preſente perdition.

4 Ou *fut* Syrien d'habitation & de demeure, qui fut de pluſieurs années en Meſopotamie chés Laban, bien qu'en verité il étoit né au païs de Canaan, ou ſon pere Iſaac habitoit comme étranger. D'autres, *perdu*, & *gâté par le Syrien*, aſſ. Laban, Gen. 25. 20.

b *Gen.* 46. 1.

5 H. *d'hommes.*

c *Exod.* 2. 23.

6 Voi Gen. 16. 13.

7 Uſant en joye & en bonne conſcience des biens que Dieu t'aura donné, apres lui en avoir offert les premices.

8 C. t'aſſemblé en un toutes tes dimes, tant annuëlles & ordinaires qu'extraordinaires & triennales. Voi touchant les dimes Levit. 27. 30.

d *Levit.* 27. 30. *Nomb.* 18. 24.

9 Aſſ. des extraordinaires, par ce qui ſe devoit employer au ſoulagement des povres.

10 H. & F. *en tes portes*, comme ſouvent ci-deſſus, pour deſigner les villes & places de leur habitation.

11 C. ſeparé & ſequeſtré de la maſſe de mes biens.

12 Ou ce qui étoit ſaint, aſſ. les dimes, qui étoyent conſacrées à Dieu pour les Levites, les étrangers, &c.

e *Sus ch.* 14. 27.

13 Ou, *en ma douleur*, c. en ma calamité; & encore que mes affaires allaſſent mal, & que la neceſſité me preſſât, je n'ai pourtant rien pris, ou retenu de mes dimes, pour mon uſage particulier. Ou, *en mon deuil*, par lequel elles auroyent été polluées, à quoi les mots ſuivans regardent auſſi.

14 Ou, *à quelque choſe ſoüillée*, c. à quelque uſage profane & pollu. H. *en ſoüilleure*, en ſorte que par là je me fuſſe pollué.

15 Comme aux funerailles & aux feſtins funebres qui s'y faiſoyent ordinairement, 2 Sam. 3. ℣. 35. Pour chercher de m'excuſer en cela, avec quelque apparence de ſanctification, & toutefois les rendre ſoüillées. Car toutes les viandes qui ſe portoyent en un aux feſtins funebres, inſtitués pour conſoler par leurs plus proches amis ceux qui avoyent perdu quelqu'un, Jerem. 16. 7. Ezech. 24. 17, 22. Oſée 9. ℣. 4. & ceux qui les mangeoyent, étoyent immondes par ſept jours, Nomb. 19. 11, 14.

16 C. les enfans, ou deſcendans d'Iſraël, ou de Jacob.

f *Gen.* 17. 7.

17 C. qu'en ce tems-ici l'alliance, ci-devant établie avec Abraham & ſa poſterité, s'eſt renouvellée & confirmée avec vous, par l'execution de ſes promeſſes, & l'explication de la gratitude dont vous lui étes redevables.

18 Ou comme F. *tu as aujourd'hui fait dire à l'Eternel*, c. declarer & promettre par le miniſtere de Moyſe, entremetteur de céte alliance. Ceux qui expoſent *tu as aujourd'hui ſurhauſſé*, ne ſemblent pas bien exprimer le ſens.

19 C. que le peuple avoit en ce renouvellement ſtipule & convenu de l'Eternel, que par effet il ſe demontreroit étre ſon Dieu. Et notés qu'ici & au ℣. ſuivant vous avés la ſtipulation reciproque entre Dieu & les fidéles; ceux-ci ſtipulans de Dieu ſa faveur, & qu'il leur faſſe la grace de cheminer en ſes voyes, & Dieu ſtipulant d'eux qu'ils ſeront ſiens & garderont ſa parole. Ce qui ſe rapporte à la ſubſtance de la circonciſion, comme elle eſt maintenant declarée au S. Bâtéme, & ce ſuivant les termes formels de l'alliance contractée avec Abraham, Gen. 17. 7.

20 Voi ſus ch. 5. 31.

tuts,

Digitized by Google

tuts, ſes commandemens, & ſes droicts, & que tu obeïſſes à ſa voix.

18 Auſſi l'Eternel [21] a ſtipulé de toi aujourd'hui, que tu lui ſois [g] un [22] peuple precieux, ſelon qu'il t'*en* a parlé, & que tu gardes tous ſes commandemens.

19 [h] Et qu'il te rende [23] haut élevé en loüange, en renom, & [24] en gloire par-deſſus toutes les nations qu'il a creées, & que tu ſois un peuple [25] ſainct à l'Eternel ton Dieu, ainſi qu'il *en* a parlé.

21 Ou, *t'a auſſi fait dire*, ou, *promettre*, par une eſpece de reſtipulation federale.

g *Exod.* 19. 5. *ſus ch.* 7. 6. *&* 14. 2.

22 C. peuple peculier, qui lui eſt aquis en proprieté, pour n'être qu'à lui ſeul, & entierement devoüé à ſon ſervice. Voi ſus ch. 7. 6. & Exod. 19. *v.* 5.

h *Sus ch.* 4. 7.

23 Te rendant ſi conſiderable & eminent, que tu ſois celebré, eſtimé, & honoré par-deſſus tous les autres peuples de l'univers: Et ce à l'honneur & gloire du grand & precieux Nom de Dieu, qui eſt l'unique auteur de toutes benedictions gratuites, ſpirituelles & temporelles. Confere ſous ch. 28. 1. & ſus ch. 10. 21. 2 Sam. 7. 23. Jerem. 33. 9, &c. 24 Ou, *honneur*, ou, *ornement*, ou, *ſeigneurie.* 25 Sanctifié par ſon S. Eſprit, & comme ſien favoriſé de ſa protection particuliere.

CHAP. XXVII.

Ordonnances touchant le monument de pierres, & l'autel qui ſe devoit eriger de-là le Jordain, & à quelle fin, v. 1, &c. Ordre touchant la benediction & malediction qui ſe devoit là prononcer, avec le formulaire de la malediction, 11.

1 OR Moyſe & les anciens d'Iſraël commanderent au peuple, diſans, Gardez [1] tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui.

2 C'eſt qu'au jour [a] que tu auras paſſé le Jordain *pour entrer* au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dreſſeras de grandes pierres, & les [2] enduiras de chaux;

3 Et écriras ſur elles toutes les paroles de cette Loi-ci, quand tu ſeras paſſé, [3] afin que tu entres au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel, ainſi que l'Eternel le Dieu de tes peres *t'en* a parlé.

4 Quand donc vous aurez paſſé le Jordain, vous dreſſerez ces pierres-là, telles que je vous commande aujourd'hui, en la montagne de Hebal, & les enduirez de chaux.

5 [b] Tu baſtiras auſſi là un autel à l'Eternel ton Dieu, un autel de pierres, ſur leſquelles tu [4] ne leveras point le fer.

6 Tu baſtiras l'autel de l'Eternel ton Dieu [5] de pierres entieres: & offriras deſſus des holocauſtes à l'Eternel ton Dieu.

7 Tu y offriras auſſi des ſacrifices de proſperitez, & mangeras là, & t'éjoüiras devant l'Eternel ton Dieu.

8 Et écriras ſur ces pierres-là toutes les paroles de cette Loi-ci, [6] les exprimant bien clairement.

9 Et Moyſe & les Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi parlerent à tout Iſraël, diſans, Eſcoute & entens, Iſraël: tu es [7] aujourd'hui [8] devenu peuple de l'Eternel ton Dieu.

10 Tu obeïras donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, & feras ces commandemens & ces ſtatuts que je te commande aujourd'hui.

11 Moyſe commanda auſſi en ce jour-là au peuple, diſant,

12 [9] Ceux-ci ſe tiendront ſur la montagne de Guerizim, pour benir le peuple, quand vous aurez paſſé le Jordain, *aſſavoir* Simeon, Levi, Juda, Iſſacar, Joſeph & Benjamin.

13 Et ceux-là ſe tiendront pour maudire ſur la montagne de Hebal, *aſſavoir* Ruben, Gad, Aſçer, Zabulon, Dan, & Nephthali.

14 Et les Levites prendront la parole, & diront à haute voix à tous les hommes d'Iſraël,

15 Maudit *ſoit* l'homme qui fera image de taille ou de fonte, *ce qui eſt* [10] abomination à l'Eternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, [11] meſme qui la mettra en cachette: & tout le peuple reſpondra, & dira, [12] Amen.

16 Maudit *ſoit* celui qui aura mepriſé ſon pere ou ſa mere: & tout le peuple dira, Amen.

17 Maudit *ſoit* celui qui tranſporte la borne de ſon prochain: & tout le peuple dira, Amen.

18 Maudit *ſoit* celui qui fait fourvoyer l'aveugle en chemin: & tout le peuple dira, Amen.

19 Maudit *ſoit* celui qui pervertit le droit de l'eſtranger, de l'orphelin, & de la veuve: & tout le peuple dira, Amen.

20 Maudit *ſoit* celui qui couche avec la femme de ſon pere: car il [13] deſcouvre le pan de la robbe de ſon pere: & tout le peuple dira, Amen.

21 Maudit *ſoit* celui qui s'accouple avec aucune beſte: & tout le peuple dira, Amen.

22 Maudit *ſoit* celui qui couche avec ſa ſœur, [14] fille de ſon pere, ou fille de ſa mere: & tout le peuple dira, Amen.

23 Maudit *ſoit* celui qui couche avec [15] ſa belle-mere: & tout le peuple dira, Amen.

24 Maudit *ſoit* celui qui [16] frappe ſon prochain en cachette: & tout le peuple dira, Amen.

25 Maudit *ſoit* celui [17] qui prend quelque don [18] pour mettre à mort l'homme innocent: & tout le peuple dira, Amen.

26 [c] Maudit *ſoit* celui qui [19] n'eſt permanent és paroles de cette Loi-ci pour les faire: & tout le peuple dira, Amen.

1 Ou, *tous ces commandemens.* H. *tout ce commandement*, &c.

a *Joſ.* 4. 1.

2 D'autres, *de plâtre.* H. *les turchant de chaux*, ou, *les platrant de plâtre:* Et ainſi ſous *v.* 4.

3 Ou, *parce que tu entres.*

b *Exod.* 20. 25. *Joſ.* 8. *v.* 31.

4 Aſſ. pour les polir & tailler, afin qu'on ne viene point à en abuſer: Car cet ordre n'etoit qu'à tems, en attendant que Dieu eut revelé ſa volonté touchant le choix d'une place arrêtée pour l'etabliſſement de ſon ſervice: Outre que par là Dieu recommandoit la ſimplicité dans les choſes de ſon culte, & declaroit que l'artifice humain ne s'y devoit point employer. Voi Exod. 20. 25.

5 C. rudes & impolies, telles qu'elles ſe rencontreront, ſans y employer ni ciſeau ni marteau.

6 En ſorte qu'elles ſoyent fort liſibles, & qu'étans profondement gravées elles ne ſe puiſſent facilement effacer.

7 Comme de nouveau, par le renouvellement de ton alliance avec Dieu. Voi ſus ch. 26. 17.

8 Aſſ. ayant été miraculeuſement delivré de la ſervitude d'Egypte, & ayant reçû du Seigneur des loix & des ordonnances excellentes, par leſquelles l'ordre de la republique eſt entierement bien dreſſé.

9 Confere ſus chap. 11. *v.* 29.

10 Voi ſus ch. 17. 1.

11 Ou, *quand même il la mettroit*, ou, *& la mettra*, c. la tiendra en quelque lieu ſecret, & comme en ſon cabinet, pour idolatrer plus impunément, Job 31. 27. Or ces malédictions ſont particulierement lancées contre les crimes caches pour en détourner le peuple; veu que dans les pechés publics, la punition en étoit definie.

12 C. ainſi ſoit-il; mais nous retenons le mot Hebreu, parce que de tout tems il eſt reçû & en uſage parmi les Chrétiens, & par conſequent d'une ſignification connuë. Voi Pſ. 72. 19. & 1 Cor. 14. 16. & ce qui eſt remarqué Nomb. 5. 22.

13 Voi ſus ch. 22. 30.

14 C. ne fut-elle que ſa demi-ſœur, & non pas germaine, mais conſanguine, ou uterine. Voi Levit. 18. 9.

15 C. la mere de ſa femme.

16 C. le meurtrit & le tuë.

17 Fut-il le juge, ou le témoin, ou l'aſſaſſin qui s'eſt vendu pour faire un meurtre, &c. quoi que ſpecialement & principalement ceci regarde les Juges.

18 H. & F. *pour frapper l'ame du ſang innocent*, en ſorte que le ſang innocent ſoit épandu par lui, directement ou indirectement: Et *l'ame* ſe prend ici, comme ſouvent, pour la perſonne. c *Gal.* 3. 10. 19 F. & autres, *ne maintient*, de cœur, de bouche & d'œuvre, les enſuivant & accompliſſant. Confere Jerem. 35. 14, 16. H. *ne fera lever*, aſſ. faiſant paroître par effet que c'eſt de l'obeïſſance qui ſe doit rendre aux commandemens de Dieu, c. qui n'accomplira ponctuellement toute la Loi.

CHAP. XXVIII.

Liſte des benedictions que Moyſe au nom de Dieu promet aux Iſraëlites en cas d'obeïſſance, v. 1, &c. & à l'oppoſite celle des malédictions dont ils ſont menacés, au cas qu'ils ſe détournent du Seigneur & abandonnent ſon ſervice, 15.

1 OR [a] il aviendra, [1] ſi tu obeïs ſoigneuſement à la voix de l'Eternel ton Dieu, & que tu prennes garde à faire tous ſes commandemens leſquels je te commande aujourd'hui, que l'Eternel ton Dieu [2] te rendra haut élevé par-deſſus toutes les nations de la terre.

2 Et toutes ces benedictions ici viendront ſur toi, & [3] t'atteindront, quand tu obeïras à la voix de l'Eternel ton Dieu.

3 Tu *ſeras* benit en la ville, tu *ſeras* auſſi benit aux champs.

4 Le fruict de ton ventre *ſera* benit, & le fruict de ta terre, & le fruict de ton beſtail: les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.

5 [4] Ta corbeille *ſera* benite, & [5] ta may.

6 Tu

a *Levit.* 26. 3.

1 H. *ſi en obeiſſant tu obeïs.*

2 Voi ſus ch. 26. 19.

3 C. étant adreſſées du Seigneur porteront coup à ton avantage.

4 Aſſ. celle en laquelle tu auras coûtume de ſerrer ton pain, ou les fruits de la terre; entant qu'elle ſera toûjours bien fournie & jamais vuide. Voi ſus ch. 26. 2, 10.

5 C. tu auras abondance de pâte & de pain.

Digitized by Google

6 Tu *ſeras* benit [c] en ton entrée, tu *ſeras* auſſi benit en ta ſortie.

7 L'Eternel fera que tes ennemis qui s'éleveront contre toi, [7] ſeront battus devant toi: ils ſortiront contre toi par un chemin, & par ſept chemins ils s'enfuïront devant toi.

8 L'Eternel [8] commandera à la benediction qu'elle ſoit avec toi, en tes greniers, [9] & en tout ce à quoi tu mettras ta main: & te benira au païs que l'Eternel ton Dieu te donne.

9 L'Eternel ton Dieu [10] t'eſtablira pour lui eſtre [b] [11] un peuple ſainct, ſelon qu'il t'a juré, quand tu garderas les commandemens de l'Eternel ton Dieu, & chemineras en ſes voyes.

10 Et tous les peuples de la terre verront [12] que le nom de l'Eternel eſt reclamé ſur toi, & auront peur de toi.

11 [c] Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en bien, provenant [13] du fruict de ton ventre, & du fruict de tes beſtes, & du fruict de ta terre, ſur la terre que l'Eternel a juré à tes peres de te donner.

12 L'Eternel t'ouvrira ſon bon treſor, [14] aſſavoir les cieux, pour donner ſa pluye telle qu'il faut à ta terre en ſa ſaiſon, & pour benir toute l'œuvre de tes mains; & tu [d] preſteras à beaucoup de nations, & n'emprunteras point.

13 L'Eternel te conſtituera [15] pour teſte, & non pas pour queuë, & tu ſeras ſeulement [16] au deſſus, & non point au deſſous; quand tu obeïras aux commandemens de l'Eternel ton Dieu, leſquels je te commande aujourd'hui pour prendre garde à les faire:

14 Et ne te deſtourneras ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour cheminer apres d'autres dieux, *&* les ſervir.

15 Mais [e] ſi tu n'obeïs à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour prendre garde à faire tous ſes commandemens, & ſes ſtatuts que je te commande aujourd'hui, il aviendra que toutes ces maledictions ici viendront ſur toi, & t'atteindront.

16 [17] Tu *ſeras* maudit en la ville, tu *ſeras* auſſi maudit aux champs.

17 Ta corbeille *ſera* maudite, & ta may.

18 Le fruict de ton ventre *ſera* maudit, & le fruict de ta terre, les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.

19 Tu *ſeras* maudit en ton entrée, tu *ſeras* auſſi maudit en ta ſortie.

20 L'Eternel [18] envoyera ſur toi malediction, [19] effroi & [20] diſſipation en tout ce à quoi tu mettras la main, *&* que tu feras; juſques là que tu ſeras deſtruit, & juſques là que tu periras tout ſoudain, à cauſe de la mauvaiſtié de tes deportemens par leſquels tu m'auras abandonné.

21 L'Eternel fera que [21] la mortalité s'attachera à toi, juſques à ce [22] qu'il t'aura conſumé de deſſus la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder.

22 [f] L'Eternel te frapera de langueur, d'ardeur, de fievre, & de [23] chaud mal, & [24] d'eſpée, & [25] de ſechereſſe, & [26] de nielle: qui te perſecuteront juſques à ce que tu periſſes.

23 [g] Et [27] les cieux qui ſeront ſur ta teſte, ſeront [28] d'airain, & la terre qui ſera ſous toi, ſera de fer.

24 L'Eternel te donnera au lieu de la pluye telle qu'il faut à ta terre, [29] pouſſiere & poudre, *qui* [30] deſcendra ſur toi des cieux juſques à ce que tu ſois exterminé.

25 Et l'Eternel fera [31] que tu ſeras battu devant tes ennemis: tu ſortiras par un chemin [32] contre eux, par ſept chemins tu t'enfuïras devant eux: & [33] ſeras agité par tous les royaumes de la terre.

26 Et ſera ta charongne en viande à tous les oiſeaux des cieux, & aux beſtes de la terre, & n'*y aura* nul qui les effarouche.

27 L'Eternel te frappera de [h] [34] l'ulcere d'Egypte, & d'hemorrhoïdes, & de rogne, & [35] de gratelle, dont tu ne pourras guerir.

28 L'Eternel te frappera de forcenerie, & d'aveuglement, & [36] d'eſtonnement de cœur.

29 Et tu iras taſtonnant en plein midi, ainſi comme un aveugle taſtonne en tenebres, & n'ameneras point à heureux ſuccez [37] tes entrepriſes, & ne feras autre choſe que ſouffrir tors & pilleries, & il n'y *aura* perſonne qui *te* garentiſſe.

30 Tu fianceras une femme, mais un autre dormira avec elle: tu baſtiras des maiſons, mais tu n'y demeureras point: tu planteras des vignes, mais tu [38] n'en ceüilleras point le fruict pour toi.

31 Ton bœuf ſera tué toi le voyant, mais tu n'en mangeras point: ton aſne ſera ravi de devant toi, & ne te ſera point rendu: tes brebis ſeront livrées à tes ennemis, & tu n'auras perſonne pour *les* recourre.

32 Tes fils & tes filles ſeront livrées à un autre peuple, & tes yeux le verront, & ſe [39] conſumeront tout le jour *regardant* vers eux, [40] & tu n'auras en ta main aucun pouvoir.

33 Et un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruict de ta terre, & [41] tout ton labeur; & tu ne feras autre choſe que ſouffrir tors & concuſſions tous les jours.

34 Et ſeras forcené [42] pour les choſes que tu verras de tes yeux.

35 L'Eternel te frapera de mauvais ulcere ſur les genoux, & ſur les cuiſſes, dont tu ne pourras eſtre gueri: *voire il t'en frapera* depuis la plante de ton pied juſques au ſommet de ta teſte.

36 L'Eternel fera marcher toi & ton roi que tu auras eſtabli ſur toi vers une

---

6 C. en toutes tes affaires, entrepriſes & negotiations, domeſtiques & publiques, tant dedans que dehors la maiſon: Ainſi ſous *y.* 19. Confere Nomb. 27. 17. & ſous ch. 31. 2.

7 Confere ſus ch. 1. 8. & ainſi ſous *y.* 25.

8 Entant que les benedictions du Seigneur ſont comme autant de ſiens ſerviteurs, par leſquels il communique & envoye les treſors de ſa bonté à ſes fideles. H. *commandera la benediction avec toi.* Voi Levit. 25. 21.

9 H. *& en toute entrepriſe*, ou, *extenſion de ta main.*

10 Ou, *t'élevera, te conſtituera.*

b *Sus ch.* 7. 6.

11 Voi ſus chap. 7. 6. & confere ſous ch. 29. 13.

12 F. *que le nom de l'Eternel eſt nommé ſur toi:* ou, *que le nom de l'Eternel eſt invoqué ſur toi*, ou, *au meſlieu de toi:* ou, *que tu es denommé du nom de l'Eternel*; c. en effet que vous étes appellés & cenſés le peuple du Souverain. Frâſe qui ſemble marquer tant le droit de proprieté que quelqu'un a ſur ceux qui ſe denomment de lui, comme un mari ſur ſa femme & un pere ſur ſes enfans, que la communication qu'il leur fait de ſes titres & de ſes biens. Confere Gen. 48. 16. Eſa. 4. 1.

c *Sous ch.* 30. 9.

13 C. ſelon quelques-uns de ta lignée, comme ſous ch. 30. 9. D'autres aiment mieux l'entendre de la multiplication du bétail, & de ce que les vaches & les brebis produiſent, comme auſſi il ſemble ſe prendre en ce méme ſens Mich. 6. 7. Toutefois l'Eſprit de Dieu joignant ici le fruit des bêtes à celui du ventre, la premiere explication eſt plus convenable.

14 C. l'air, qui eſt comme la treſorerie de ſes benedictions, qu'il promet de gouverner en telle ſorte, qu'il leur diſtilleroit fort à propos la pluye convenable.

d *Sus ch.* 15. 6.

15 C. que tu auras le devant en reputation, en honneur & en force, comme les mots ſuivans l'expliquent. Qui eſt une expreſſion empruntée de la ſituation & eſtime de ces membres aux bêtes. Confere Eſa. 9. 13, 14. & 19. 15.

16 C. pour vaincre, & n'étre point ſurmonté ni abbatu.

e *Levit.* 26. 14. *Lam.* 2. 17. *Dan.* 9. 11, 13. *Mal.* 2. 2.

17 Il y a ici une oppoſition expreſſe aux benedictions contenuës depuis *y.* 3 juſqu'au 8.

18 Voi Levit. 26. 16.

19 Ou, *trouble.* Le ſens eſt que toutes leurs entrepriſes ſeront renverſées, troublées & diſſipées, en telle ſorte que rien n'en reüſſira, & que tout leur ira au rebours de leurs deſſeins.

20 D'autres, *tanſement*, comme ce mot deſignant les ſignes & les effets du courroux de Dieu, condamnant les actes des pecheurs, & confondant leur ſens & leur conſcience.

21 Ou, *la peſte:* le rapportant aux perſonnes particulieres.

22 Aſſ. l'Eternel. Confere ſous *y.* 48.

f *Levit.* 26. 16.

23 Ou, *embraſement*, avec des apoſtumes ou tumeurs de feu & brûlantes, comme ſont nommément les charbons peſtilentieux.

24 F. & d'autres, *d'ardeur*, ou, *de brûlure*, par l'inflammation & intemperie extraordinaire de l'air. Quelques-uns l'entendent d'une ardeur interieure du corps, accompagnée d'une ſoif & alteration continuelle.

25 En ſorte qu'en longs tems il ne tombe point de pluye. Voi 1 Rois 17. 1, 7. Agg. 1. 10, 11.

26 L'original a deux mots diſtincts, qui ſe traduiſent au texte F. *brûlure & nielle.* Entre leſquels on peut mettre céte difference, que la *brûlure*, qui ſemble étre nommée des Latins *uredo*, eſt une peſte des grains, lors que par une trop grande ſechereſſe & chaleur, ou par un vent ſec de l'Eſt ou de l'Orient, ils ſe flétriſſent & haviſſent; & la *nielle* en eſt une autre deſtruction, appellée des Latins *robigo*, lors que par trop d'humidité intempeſtive, ou par une roſée maligne, ils ſe pourriſſent & s'empuantiſſent. En quelques endroits ceci s'appelle *du miellat.* Voi touchant ce mal, 1 Rois 8. 37. 2 Chron. 6. 28. Amos 4. 9. Agg. 1. *y.* 18. Toutefois nos Interpretes ſemblent n'avoir pris ces deux mots que pour une méme choſe. Il y en a d'autres qui par ces deux mots entendent deux differentes maladies des perſonnes, aſſ. la fiévre chaude & la jauniſſe.

g *Levit.* 26. 19.

27 C. l'air & la region aériene.

28 C. dur & ſerré, ſans diſtiller aucune pluye. Voi Levit. 26. 19.

29 F. *L'Eternel te donnera pour pluye de ta terre pouſſiere & poudre.* D'autres, *il reduira la pluye de ta terre en poudre & en pouſſiere*, c. la pluye ſe trouvera ſans efficace & inutile pour arroſer & détremper la terre: Dieu changeant en ſa malediction les aides mémes en empéchemens.

30 La pouſſiere agitée çà & là par le vent durant la ſechereſſe, retombera derechef ſur ta tête, au lieu de pluye, & il ne pleuvera rien autre choſe.

31 Voi ſus *y.* 7.

32 Aſſ. contre les ennemis.

33 H. *en remoüement à tous*, c. tu ſeras en agitation continuelle par la force & violence des étrangers: ou tu ſeras dechaſſé & diſperſé çà & là parmi les royaumes circonvoiſins. Voi 2 Chron. 29. 8. Jer. 15. 4. & 24. 9. & 29. 18. & 34. 17.

h *Exod.* 9. 9.

34 De laquelle Dieu frapa les hommes & les bêtes au païs d'Egypte, Exod. 9. 9. D'autres entendent ceci de la lepre, qui eſt une maladie frequente entre les Egyptiens.

35 Ou, *demangeaiſon.*

36 D'autres, *ſtupidité, lourdiſe, defaillance*, ou pâmoiſon. Confere Job. 5. *y.* 13, 14.

37 H. & F. *tes voyes.*

38 H. & F. *ne la proſaneras point*, ou, *ne la rendras point commune*, c. tu n'en pourras recüeillir les fruicts. Voi ſus ch. 20. 6. & confere ch. 22. 9.

39 D'extréme regret. F. *defaudront envers eux tout le jour*, c. que tes yeux s'affoibliront & defaudront, à force de regarder & attendre apres eux. 40 F. *mais il ne ſera point au pouvoir de ta main*, c. tu n'auras point le moyen ni la puiſſance de les delivrer de leur ſervitude, ni de les r'avoir prés de toi. D'autres, comme nous; pour marquer generalement l'impuiſſance & la foibleſſe du peuple abandonné de ſon Dieu. 41 C. tout ce apres quoi tu auras travaillé. Voi Job 20. 18, 19. 42 F. *à l'occaſion de la veuë de tes yeux*, *que tu verras*, c. au ſujet des choſes que tu ſeras contraint de voir de tes propres yeux. Les maux que nous voyons nous arriver ſous nos yeux, nous touchent bien davantage que ceux que nous apprenons ſeulement par le rapport des autres: Ainſi ſous *y.* 67.

nation

Digitized by Google

nation que tu n'auras point connuë, ni toi ni tes peres; & là [43] tu ſerviras à d'autres dieux, au bois & à la pierre.

37 Et là tu ſeras [44] en ébahiſſement, en dicton, & [45] en brocarderie parmi tous les peuples vers leſquels l'Eternel t'aura emmené.

38 [i] Tu jetteras beaucoup de ſemence au champ, & receüilliras peu: car les ſauterelles la conſumeront.

39 Tu planteras des vignes, & les cultiveras, mais tu n'*en* boiras point le vin, & n'*en* receüilliras rien: car la vermine en mangera *le fruict*.

40 Tu auras des oliviers en tous tes confins, & ne t'oindras point d'huile: car tes oliviers perdront leur fruict.

41 Tu engendreras des fils & des filles, mais ils ne ſeront pas à toi: car ils iront en captivité.

42 [46] Les hanetons degaſteront tous tes arbres, enſemble le fruict de ta terre.

43 L'eſtranger qui *eſt* au milieu de toi, montera par-deſſus toi [47] bien haut, & tu deſcendras bien bas.

44 Il te preſtera, & tu ne lui preſteras point: [48] il deviendra teſte, & tu deviendras queuë.

45 Et toutes ces malédictions viendront ſur toi, & [49] te pourſuivront, & t'atteindront, juſques à ce que tu ſois exterminé, d'autant que tu n'auras pas obeï à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder ſes commandemens, & ſes ſtatuts qu'il t'a commandez.

46 [50] Et *ces choſes* ſeront en toi & en ta poſterité, pour *eſtre* ſignes & choſes prodigieuſes à jamais.

47 [51] D'autant que tu n'auras point ſervi à l'Eternel ton Dieu [52] en joye, & de bon cœur, [53] pour l'abondance de toutes choſes:

48 Tu ſerviras en faim, en ſoif, en nudité, & en diſette de toutes choſes à ton ennemi, que l'Eternel envoyera contre toi: & il mettra [54] un joug de fer ſur ton col, juſques à ce qu'il t'ait exterminé.

49 L'Eternel levera contre toi de loin, *aſſavoir* du bout de la terre, une nation, *laquelle volera* [55] comme vole l'aigle: une nation [56] de laquelle tu n'entendras point le langage:

50 Une nation [57] impudente, [58] qui n'aura point égard à la perſonne de l'ancien, & qui n'aura point pitié de l'enfant.

51 [59] Elle mangera les fruicts de tes beſtes, & les fruicts de ta terre, juſques à ce que tu ſois exterminé: [60] elle ne te laiſſera rien de reſte, ni froment, ni vin, ni huile, [61] ni petits de tes vaches, ni brebis de ton troupeau, juſques à ce [62] qu'elle t'ait ruïné.

52 [63] Et t'aſſiegera [64] en toutes tes villes, juſques à ce que tes murailles les plus hautes & les plus fortes, ſur leſquelles tu te ſeras aſſeuré en tout ton païs, tombent bas: voire elle aſſiegera toutes tes villes par tout le païs que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.

53 [k] Tu mangeras le fruict de ton ventre, la chair de tes fils & de tes filles, que l'Eternel ton Dieu t'aura donnez, durant le ſiege & la deſtreſſe, dont ton ennemi te ſerrera.

54 *Tellement que* l'homme le plus tendre & [65] le plus delicat d'entre vous, regardera [66] d'un œil malin ſon frere, & [67] ſa femme bien-aimée, & le demeurant de ſes enfans qu'il aura gardez de reſte:

55 Pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ſes enfans, laquelle il mangera: d'autant qu'il ne lui ſera rien demeuré du tout, à cauſe du ſiege & de la deſtreſſe, dont ton ennemi te ſerrera en toutes tes villes.

56 La plus tendre & la plus delicate d'entre vous, qui n'euſt oſé mettre la plante de ſon pied ſur terre, pour ſes delices & pour ſa molleſſe, regardera d'un œil malin [68] ſon mari bien-aimé, ſon fils, & ſa fille.

57 [69] Et la taye [70] de ſon petit enfant, qui ſortira d'entre ſes jambes, [71] & les enfans qu'elle enfantera: car elle les mangera ſecrettement pour la diſette *qu'elle aura* de toutes choſes, à cauſe du ſiege & de la deſtreſſe, dont ton ennemi te ſerrera en toutes tes villes.

58 Si tu ne prens garde à faire toutes les paroles de cette Loi-ci, qui ſont écrites en ce livre ici, craignant [72] ce Nom-là glorieux & terrible, aſſavoir l'Eternel ton Dieu.

59 Alors l'Eternel rendra tes playes & les playes de ta poſterité [73] eſtranges, playes grandes & [74] certaines, maladies mauvaiſes & certaines.

60 Et fera [75] tourner ſur toi toutes les langueurs d'Egypte, deſquelles tu as eu peur, & elles s'attacheront à toi.

61 Meſme l'Eternel fera venir ſur toi [76] toute *autre* maladie, & toute *autre* playe qui n'eſt point écrite au livre de cette Loi-ci, juſques à ce que tu ſois exterminé.

62 Et vous reſterez [77] en petit nombre, au lieu que vous aurez eſté comme les [l] eſtoiles des cieux, tant vous eſtiez en grand nombre, pource que tu n'auras point obeï à la voix de l'Eternel ton Dieu.

63 Et il aviendra [m] qu'ainſi que l'Eternel s'eſt éjouï ſur vous, en vous bien faiſant, & en vous multipliant, ſemblablement l'Eternel s'éjouïra ſur vous, en vous faiſant perir, & en vous exterminant: & vous ſerez arrachés de deſſus la terre à laquelle [78] vous allez pour la poſſeder.

64 Et l'Eternel [n] t'eſpardra parmi tous les peuples, [79] depuis un bout de la terre juſques à l'autre, & là tu ſerviras à d'autres dieux, que ni toi ni tes peres n'avez point connus, *aſſavoir* au bois & à la pierre.

65 Encore n'auras-tu nul repos parmi ces nations-là; meſme la plante de ton pied n'aura nul repos: car l'Eternel te

43 Pour dire que l'idolatrie forcee, à laquelle ce peuple ſeroit ſoûmis par la violence d'autrui contre ſa conſcience, ſeroit la punition de ſon idolatrie volontaire.

44 C. tu ſeras reduit en tel état, qu'un chacun s'étonnera avec horreur, de la grande vengeance du Seigneur ſur toi, & ſeras meme expoſé aux railleries & inſultes de tous. D'autres interpretent ce mot *deſolation*.

45 Ou moquerie & irriſion.

i *Mich.6.15. Agg. 1. 6.*

46 D'autres, *Les grillons*, & d'autres, *la nielle*. F. *Les mauvais vers poſſederont heritairement*, ou, *la mauvaiſe vermine occupera*, ou, *poſſedera tous les arbres & le fruit de tes champs*.

47 D'autres, *bien fort haut*. H. & F. *haut haut*, *bas bas*, c. qu'elle ſurpaſſera de beaucoup ton accroiſſement & ton progrés, comme tu te ſeras avancé en ton iniquité.

48 Voi ſus ℣. 13.

49 Aſſ. comme autant d'executeurs rigoureux & implacables de la juſte vengeance de Dieu. Voi Levit. 26. 16.

50 Aſſ. comme nous le ſuppléons, *ces choſes*, ou, *ces malédictions*.

51 Ou, *Pour* & *au lieu* que tu n'auras point voulu ſervir l'Eternel en ta proſperité, il faudra que tu ſerves à des peuples étrangers en grande adverſité, comme ils en ſont menacés au ℣. ſuivant.

52 Avec plaiſir & de franc courage.

53 Ou, *plenitude*, qui t'aura rendu rebelle, petulant & inſolent. Voi ſous ch. 31. 20. & 32. 15. & l'accompliſſement s'en lit Nehem. 9. 25, 26. & ailleurs.

54 Façon de parler empruntee de la piece traverſiere du joug qu'on met ſur les bêtes pour les faire tirer, laquelle ſi elle eſt de fer, au lieu qu'on la fait plus communement de bois, rend le joug plus peſant & plus fort: Et par-là le Seigneur menaçant d'impoſer à ſon peuple un joug non pas de bois à l'ordinaire, mais de fer, le menace d'une tres-dure, tres-peſante, & tres-longue ſervitude: Ainſi Jerem. 28. 13, 14.

55 C. qui te viendra ſurprendre auſſi promtement & à l'impourveu, que l'aigle vole legerement.

56 H. *n'orras point*. Voi Gen. 11. 7.

57 H. *forte de face*, c. éhontée, dure, impitoyable, hagarde, qui n'épargne & ne reſpecte perſonne, ſoit vieil, ſoit jeune, comme il eſt declaré en ſuite: Et ainſi Dan. 8. 23.

58 Confere ſus chap. 1. ℣. 17.

59 Aſſ. céte nation-là, dont il eſt parlé au ℣. preced. ce qui en provient.

63 F. *t'angoiſſera*.

64 H. & F. *tes portes*, c. en effet tes villes & les lieux de ta demeure: Et ainſi en ſuite.

60 C. céte méme nation.

61 C. ni ton bêtail, avec

62 F. *qu'il t'ait ruïné*, aſſ. l'Eternel. Tout revient à un: car la nation dominante devoit executer en ſa violence le juſte conſeil de Dieu. H. *qu'elle t'ait fait perir*.

k *Levit. 26. 29. 2 Rois 6. 29. Lam. 4. 10.*

65 F. *le plus delicieux*, friand, & petulant.

66 C. envieux, mal-affectionné, chiche & tenant, pour ne point faire de part à ſes plus proches de ces abominables viandes: ou les regardera d'un œil cruel & ennemi, pour les tuër & s'en faire une gorge chaude: Et ainſi ſous ℣. 56. Voi ſus ch. 15. 9.

67 H. & F. *la femme de ſon ſein*. Voi ſus ch. 13. 6.

68 H. & F. *le mari de ſon ſein*.

69 C. l'arriere-faix.

70 C. que céte femme ſi delicate, enviera à ſon mari bien-aimé & à ſes plus proches, la chair de ſon petit enfant, & l'arriere-faix qui ſort apres qu'il eſt né, pour les manger en cachette, par un terrible jugement de Dieu. Vois-en un exemple funeſte 2 Rois 6. 28.

71 Qui ſeront plus grands & plus âgés.

72 Confere Gen. 2. 4. Levit. 24. 11. 2 Sam. 6. 2. Le Nom de l'Eternel c'eſt l'Eternel lui-méme, à qui ſeul appartient le grand nom de JEHOVA, aſſ. le Pere, le Fils & le S. Eſprit, comme étant le ſeul & vrai Dieu, en nature, eſſence, gloire, proprietés, operations, &c. Et ce paſſage eſt fort remarquable, pour ſavoir ce qui ſe doit entendre par le Nom de Dieu.

73 Ou, *merveilleuſes*: Si grandes, extraordinaires & effroyables, ſeront les playes dont il te viſitera, que chacun en reſtera tout étonné, y reconnoiſſant le juſte & épouvantable jugement du Seigneur.

74 H. *fideles*, c. qui aſſeurément penetreront & porteront coup; de ſorte que comme elles ſeront fort âpres & douloureuſes, auſſi ne pourra-t'on douter, qu'elles ne procedent de la juſte vengeance du Seigneur contre tes pechés.

75 C. il t'impoſera & te fera ſentir des maladies étranges & mauvaiſes, dont il a puni les Egyptiens. Voi Exod. ch. 8. & 9. Et confere ſus ch. 7. 15.

76 H. & F. *toute maladie*, c. toute ſorte de maladies.

77 H. *en*, ou, *avec hommes*, ou, *gens de pen*. Confere Gen. 34. 30. & Nomb. 9. 20. Voi auſſi Eſa. 1. 9.

l *Sus ch. 10. 22.*

m *Eſa. 1. 24.*

78 H. *tu vas*.

n *Sus ch. 4. 27. Nehem. 1. 8.*

79 H. *depuis le bout de la terre, juſques au bout*, &c.

Digitized by Google

te donnera là un cœur tremblant, & defaillance d'yeux, & [80] destresse d'ame.

66 [81] Et ta vie sera pendante devant toi: & tu seras en effroi nuict & jour: & [82] ne seras point asseuré de ta vie.

67 Tu diras au matin, [83] Qui me fera voir le soir? & au soir tu diras, Qui me fera voir le matin? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, & [84] à cause de ce que tu verras de tes yeux.

68 Et l'Eternel te fera retourner en Egypte [85] par navires, [86] pour faire le voyage duquel je t'ai dit, [87] Il ne t'aviendra plus de le voir, & vous-vous vendrez-là à vos ennemis pour *estre* serfs & serves, [88] & *il n'y aura* nul qui vous achete.

80 H. *foiblesse, tristesse.*

81 C. tu verras des choses qui te feront toûjours estre en grande anxieté & en peril de ta vie: Car cette façon de parler s'explique par les mots suivans, tu *ne seras point asseuré de ta vie*, comme lors que quelque chose devant nos yeux ne pend qu'à un petit filet, nous sommes toûjours en crainte qu'elle doive incontinent tomber.

82 H. *tu ne croiras rien de ta vie*, ou, *ne t'en fieras point.*

83 Ou, *O, qu'il fût soir, O, qu'il fût matin.* H. *Qui donnera le soir? & qui donnera le matin?* Voi & confere cette façon de parler avec ce qui se lit sus ch. 5. *y.* 29. c. que tu seras tellement éperdu du peril present, que tu ne penseras qu'à t'en échaper pour l'heure, après quoi le même mal t'arrivera, ou encore un plus grand. 84 H. *de la veuë de tes yeux laquelle tu verras.* Voi sus *y.* 34. 85 Aſſ. par la mer Mediterranée. 86 Ou, *tirant un chemin.* F. *par un chemin*, aſſ. qui meine en Egypte. 87 Aſſ. ce païs d'Egypte, ou le chemin pour y retourner. Voi sus ch. 17. 16. Et c'est comme si le Seigneur disoit, Je vous reconduirai derechef au lieu duquel je vous avois retiré avec promesse d'une perpetuelle liberté, à condition & en cas d'obeïssance de vôtre part. Voi Jerem. 44. & Osee 8. 13. & 9. 6. 88 C. vous serés tellement haïs & mépriſés de tous hommes, que même vous ne trouverés personne qui veüille vous acheter pour esclaves: ce que J. C. represente par la parabole du prodigue Luc 15. 15, 16. qui peût à peine trouver de l'emploi à mourir de faim.

CHAP. XXIX.

Moyse raconte derechef les grands & divers bien-faits du Seigneur envers ce peuple jusques alors, v. 1, &c. Exhorte serieusement les Israëlites comme devant Dieu, qu'ils ayent à observer avec soin & fidelité l'alliance qu'il avoit traittée avec eux & leurs descendans, 9. Les avertit d'eviter en cet égard tout mépris & toute incredulité, avec des severes menaces d'une totale perdition contre ceux qui de malice deliberée se detourneroyent de l'obeïssance du vrai Dieu, 18. Finissant par une courte & mouſleuſe conclusion, touchant la fin & l'usage de ce que Dieu nous revele en sa parole, 29.

1 CE *sont* ici les paroles de l'alliance que l'Eternel commanda à Moyse [1] de traitter avec les enfans d'Israël au païs de Moab, [2] outre l'alliance qu'il avoit traittée avec eux [3] en Horeb.

2 Moyse donc appella tout Israël, & leur dit, [a] Vous avez veu tout ce que l'Eternel a fait [4] en vostre presence au païs d'Egypte, à Pharao, & à tous ses serviteurs, & à tout son païs:

3 [b] [5] Les espreuves grandes que tes yeux ont veuës, ces signes, & ces grands miracles-là.

4 Et l'Eternel ne vous a point donné [6] un cœur pour entendre, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour ouïr, jusques à ce jourd'hui.

5 Et [7] je vous ai conduit quarante ans par le desert, sans que vos vestemens soyent envieillis [8] sur vous, ni que ton soulier se soit envieilli sur ton pied.

6 Vous [9] n'avez point mangé de pain, ni beu de vin, [10] ni de cervoise, [11] afin que vous connoissiez que *je suis* l'Eternel vostre Dieu.

1 Ou, *tailler, graver, couper.* D'autres, *faire.* Voi Gen. 15. 18. Le mot joint avec celui qui signifie alliance, vaut autant que la faire ou traitter, soit parce que dans les traittés d'alliance on coupoit en deux les victimes federales, qui étoyent immolées à cet effet; au regard dequoi les Latins disent *ferire*, ou, *percutere foedus*; soit parce que les contracts & les conditions des alliances, se gravoyent & se tailloyent en des pierres ou sur quelque metal, pour les rendre plus durables; ce que Dieu avoit aussi fait des tables de son alliance.

2 C'étoit en effet une seule & même alliance; mais qui fut de nouveau repetée & par consequent comme renouvellée au païs de Moab, reiterée, éclaircie & stipulée en un autre lieu, de plusieurs autres personnes, & d'une autre façon qu'elle ne s'étoit établie en Horeb, ou Sinai. Confere sus ch. 5. *y.* 2, 3. & ce qui y est marqué.

3 Voi sus ch. 1. 2.

a *Exod.* 19. 4.

4 H. & F. *devant vos yeux.* b *Sus ch.* 4. 34. *&* 7. 19. 5 F. *les grandes tentations*, ou, *visites.* Voi sus ch. 4. 34. 6 C. un cœur entendant, des yeux voyans & eclairés, & des oreilles ouvertes. Le but est de dire que Dieu jusques alors ne leur avoit point fait la grace d'entendre bien & suffisamment, ni de remarquer & mediter profondement, pour les faire servir à la gloire de son Nom & à leur propre salut, les grandes & merveilleuses choses qu'ils avoyent veuës & ouïes: tellement que tant d'excellentes preuves de sa grandeur, de sa bonté & de sa puissance, n'avoyent fait en eux aucune bonne & forte impression, pour y produire de bons effets, de foi, de repentance & d'humilité. Dieu ayant puni leur malice, en leur deniant & soustrayant son bon Esprit, d'où une si honteuse stupidité s'étoit ensuivie. Confere sous ch. 30. *y.* 6. Esa. 6. 9, 10. Ezech. 12. 2. & 36. 26. Matt. 13. 9, 11, 13. Eph. 4. 18. 2 Thess. 2. 11, 12.

7 Ceci est dit en la personne de l'Eternel, comme il se void à la fin du *y.* 6. Voi sus ch. 8. 4.

8 H. *de dessus vous*, & *de dessus vôtre pied*, c en sorte que vous ayés deu les jetter au loin comme usés & inutiles, selon qu'on a coutume de jetter ses vieux habits ou ses vieux souliers, quand ils ne peuvent plus servir. Ce qui sans doute n'arriva point sans un insigne miracle, en consequence duquel il semble même que les souliers & les habits de ce peuple devoyent croître & s'agrandir miraculeusement, à mesure que leurs corps prenoyent leur accroissement naturel. Car de vouloir entendre ce discours de Moyse comme un proverbe populaire, pour dire que ce peuple avoit toûjours eu abondance de tout, & beaucoup d'habits de rechange, sans qu'ils eussent eu besoin de les porter usés & dechirés, ce seroit non seulement parler sans l'Ecriture, mais aussi méconnoître la particuliere providence de Dieu en la conduite de son peuple, dans un desert affreux, sans commerce & sans communication familiere avec aucune autre nation; que Moyse comme il paroît par la suite, veut signaler par le secours miraculeux qu'il y avoit reçû de Dieu, pour les deux choses les plus necessaires, qui sont la vie & le vétement.

9 S'entend, ordinaire & accoûtume, parce que Dieu les nourissoit de la Manne.

10 Voi Levit. 10. 9. 11 Dieu declare par-là qu'il avoit dirigé le tout de la sorte & pourveu miraculeusement à leur manger, à leur boire, & à leur vetement, pour leur signaler la puissance, sa providence & son amour.

7 Finalement vous estes parvenus en ce lieu-ci: & [c] Sihon roi de Hesçbon & Hog roi de Basçan sont sortis au devant de nous pour nous combattre, & nous [12] les avons battus.

8 Et avons pris leur païs, & l'avons baillé [d] en heritage aux Rubenites, Gadites & à la demie tribu [13] de Manassé.

9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance-ci, & les ferez, afin que [14] vous adressiez en tout ce que vous ferez.

10 [15] Vous comparoissez tous aujourd'hui devant l'Eternel vostre Dieu, les chefs de vos tribus, vos anciens, vos prevosts, & tout homme d'Israël:

11 Vos petits enfans, vos femmes, & [16] ton estranger qui *est* au milieu de ton camp, depuis [17] ton coupeur de bois jusques à ton puiseur d'eau:

12 Afin [18] que tu entres en l'alliance de l'Eternel ton Dieu, [19] & en l'execration du serment qu'il te fait faire; [20] laquelle *alliance* l'Eternel ton Dieu traitte aujourd'hui avec toi:

13 Afin qu'il t'establisse aujourd'hui [21] pour *estre* son peuple, & qu'il [22] te soit Dieu, ainsi qu'il t'a dit, & [e] ainsi qu'il a juré à tes peres Abraham, Isaac, & Jacob.

14 Et ce n'est pas seulement avec vous que je traitte cette alliance-ci, & [23] cette execration du serment que vous faites:

15 Mais c'est tant [24] avec celui qui est ici avec nous, estant aujourd'hui devant l'Eternel nostre Dieu, qu'aussi avec celui qui n'*est* point ici avec nous aujourd'hui.

16 [25] Car vous sçavez que nous avons demeuré au païs d'Egypte, & que [26] nous avons passé parmi les nations par lesquelles vous avez passé:

17 Et vous avez veu leurs abominations, & [27] leurs dieux de fiente, bois & pierre, argent & or, qui *sont* entr'eux.

18 De peur [28] qu'il n'y ait entre vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, qui destourne aujourd'hui son cœur de l'Eternel nostre Dieu, pour aller servir aux dieux de ces nations, *&* qu'il n'y ait entre vous [f] racine produisant [29] fiel & aluïne.

19 Et qu'il n'avienne que [30] quelqu'un oyant [31] les paroles de cette execration du serment que vous faites, [32] ne se benie en son cœur, disant, J'aurai paix, encore que je chemine selon que je l'ai

c *Nomb.* 21. 24, 33. *Jos ch.* 2. 32. *&* 3. 1.

12 Aſſ. jusques à les exterminer.

d *Nomb.* 32. 33. *Jos ch.* 3. *v.* 12. *Jos.* 13. 8.

13 H. & F. *des Manassites.*

14 C. ayés bon succés & prosperités en tout, ou faciés prosperer tout ce que vous ferés. F. & d'autres, *afin que vous agissiés prudemment en tout.* Et ces deux interpretations se peuvent joindre; parce que sous la benediction de Dieu, c'est de la prudence & sage conduite des hommes que naissent les bons & heureux succés en leurs affaires.

15 La suite de ce propos est au *y.* 12. Et ils comparoissent devant l'Eternel, qui les avoit appellés & convoqués ensemble par le ministere de Moyse, comme il se void sus *y.* 1 & 2.

16 Il entend les étrangers qui avoyent suivi le peuple de Dieu au sortir d'Egypte, (Exod. 12. 38.) ou qui s'étans venus joindre au desert d'entre les autres nations, lui avoyent été incorporés par l'assomption & profession de la vraye religion.

17 C. tous ceux qui sont au camp, jusques aux plus mépriſables & plus chetifs, de quelque qualité ou condition qu'ils puissent être: Car c'étoyent ici les plus vils metiers & les plus basses occupations qui fussent parmi les Israëlites, Jos. 9. *y.* 27.

18 *H. que tu passes.* Peut-être ayant égard à ce que ceux qui contractoyent alliance passoyent entre les victimes mi-parties.

19 H. & F. *afin que tu entres en l'alliance de l'Eternel ton Dieu & en son execration.* D'autres usent ici d'une trajection & traduisent, *afin que tu entres en l'alliance & au serment de l'Eternel ton Dieu.* Mais nôtre version a mieux aimé retenir le mot *d'execration* & y ajoûter celui de *serment* pour en exprimer mieux le sens. Voi Gen. 24. 41. Et par-là s'entend l'execration de l'alliance, à laquelle execration & malediction ils se soûmettoyent & devoüoyent eux-mêmes, en prêtant le serment de l'alliance à l'Eternel, au cas qu'ils vinssent à y manquer malheureusement de foi & de promesse. Voi Nehem. 10. 29.

20 Ce mot d'*alliance* se doit ici necessairement suppleer, comme les paroles suivantes le montrent. Et ainsi ce pronom relatif ne se rapporte point au mot *execration* immediatement precedent, mais au mot *alliance*, plus eloigné; ce qui a lieu quelquefois en l'Ecriture.

21 H. & F. *qu'il t'établisse pour un peuple*; c. qui soit particulierement sien, & son peuple peculier, lui appartenant en proprieté, pour obtenir la benediction de son alliance, & être consacré à son service. Confere sus ch. 7. 6. & 28. 9.

22 F. *pour un Dieu.* Voi Gen. 17. 7. e *Gen.* 17. 7. 23 Voi sus *y.* 12. 24 C. avec vous qui etes ici presens, & comme Dieu l'avoit long-tems auparavant declaré à Abraham, avec vôtre posterité & vos descendans apres vous, qui ne sont pas encore nés, & qui autrement pourroyent dire demain ou pour demain que cete alliance ne les regarde pas. Voi Act. 2. 39.

25 C. puisque par vôtre experience vous avés connu l'idolatrie, & combien elle vous a rendu les Egyptiens & autres peuples cruels & ennemis, gardés-vous d'y participer.

26 Avec grandes difficultés. 27 Ainsi se nomment les Idoles par mépris. Voi Levit. 26. 30. 28 C. que vôtre cœur étant détourné du vrai Dieu à idolatrie, ne soit par une secrete corruption, comme une pepiniere de toute mechanceté; Ou que parmi vôtre peuple il n'y ait point quelque secret seducteur qui infecte & corrompe les autres. f *Act.* 8. 23. *Heb.* 12. 15. 29 Ou, *poison* & *herbe venimeuse*: Car telle racine est un cœur corrompu, qui produit des actions abominables devant Dieu, & qui sont aux hommes comme un present poison, qui irrite & leur fait vomir la bile. Voi aussi Ps. 69. 22. 30 Aſſ. quelqu'un qui seroit comme une telle vitieuse racine dont parle le *y.* precedent. 31 Voi sus *y.* 12.

32 C. mépriſe en son cœur l'execration qu'il a ouï, se reputant au contraire bien-heureux, & se promettant tout succés & toute prosperité, encore qu'il ne se soucie point du Seigneur ni de sa parole, & se faisant croire que nonobstant son impieté, tout son fait ira bien, se flattant en soi-même sur l'opinion du support de Dieu, contre les expresses protestations contenuës en son alliance, Ps. 49. 19. Jerem. 2. 20. Zach. 11. 5.

Digitized by Google

33 D'autres, *selon que je le trouve bien en mon cœur.* D'autres encore, *selon l'imagination, la speculation, l'intention & la pensée de mon cœur.* D'autres, *en la depravation*, où, *dureté de mon cœur.* Voi Jerem. 3. ℣. 17.

34 F. *pour joindre l'yvrogneſſe à l'alterée*, ou, *pour ajoindre l'humectation à la ſoif.* C'eſt une façon de parler proverbiale, qui ſemble tirée d'une terre fort ſeiche, laquelle a beſoin d'humectation & d'arroſement, pour dire que celui-ci tend toûjours à l'accroiſſement de ſes pechés, de l'execution & exercice deſquels il paroît auſſi alteré que céte terre, pour combler & ſatisfaire ſes mauvais deſirs: Ou bien ce proverbe eſt pris de la façon debordée des yvrognes, qui n'étans jamais aſſouvis, quoi qu'ils ayent beu tant & plus, tâchent neanmoins de boire davantage, provoquans méme leur ſoif par divers ragouts & artifices. Car ainſi font les impies, qui étans déja aſſés méchans, eſſayent & prenent plaiſir de le devenir davantage, entaſſans peché ſur peché, & comme ayans perdu tout ſentiment d'honêteté, vont de mal en pis à l'aſſouviſſement de leurs mauvaiſes convoitiſes, qu'ils irritent méme par de nouveaux allechemens. En effet l'inclination à idolatrer etant executée, abbrutit l'homme de plus en plus pour y perſeverer, comme la ſoif incite à yvrogner; mais cependant l'yvrognerie n'eteint point la ſoif, mais l'attiſe davantage & la rend inextinguible, Prov. 23. 35. Eſa. 56. 12. Confere Job 34. 7. Matt. 12. 43, 44, 45. Epheſ. 4. 19. Heb. 6. 8. 2 Pier. 2. 20. Quelques-uns entendent par la terre *enyvrée* & liberalement *arroſée*, le ſervice du vrai Dieu, qui eſt une ſource de vie: Et par *l'alterée*, le ſervice des Idoles, qui ſont comme des citernes crevaſſées qui ne peuvent contenir d'eau, Jerem. 2. 13. En cet égard il ſeroit defendu ici de méler ou de joindre le legitime ſervice de Dieu à celui des Idoles, pour y clocher des deux côtés, 1 Rois 18. 21.

35 C. en punition, infortune & ruine.

36 H. *ſe leveront.*

37 La ſuite de ces paroles ſe trouve au ℣. 24.

38 F. *ſoûfre & ſel de brûlure*, c. que la terre ſera brulée. D'autres, *que toute ſa terre ſera brûlée de ſoûfre.* Pour dire que tout ce païs par la juſte malediction de Dieu, ſera merveilleuſement gâté & corrompu, comme il en arriva autrefois au territoire de Sodome & de Gomorre.

g *Jerem.* 22. 8.

39 C. que veut dire céte grande indignation, ou quelle en eſt ſa cauſe?

33 arreſté en mon cœur: 34 afin d'adjouſter l'yvrognerie à l'alteration.

20 L'Eternel n'aura point à gré de lui pardonner, mais alors la colere de l'Eternel & ſa jalouſie fumera contre cet homme-là, & toute l'execration du ſerment que vous faites, laquelle eſt écrite en ce livre-ci demeurera ſur lui, & l'Eternel effacera le nom d'icelui de deſſous les cieux.

21 Et l'Eternel le ſeparera de toutes les tribus d'Iſraël 35 en mal-heur, ſelon toutes les execrations du ſerment de l'alliance écrite en ce livre de la Loi.

22 Dont la generation à venir, *aſſavoir* vos enfans qui 36 viendront apres vous, & le forain qui viendra de païs lointain, 37 diront, quand ils verront les playes de ce païs, & les maladies deſquelles l'Eternel le rendra languiſſant:

23 Et que toute la terre de ce païs-là ſera ſoulphre, ſel 38 & bruſlure, qu'elle ne ſera point ſemée, & ne fera rien germer, & que nulle herbe n'en ſortira, ainſi qu'en la ſubverſion de Sodome, & de Gomorre, & d'Adma, & de Tſeboim, que l'Eternel a ſubverties en ſa colere & en ſa fureur:

24 Meſme toutes les nations diront, g Pourquoi a ainſi fait l'Eternel à ce païs ici? 39 quelle *eſt* l'ardeur de cette grande colere?

25 Et on reſpondra, D'autant qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel le Dieu de leurs peres, laquelle il avoit traittée avec eux, quand il les fit ſortir hors du païs d'Egypte.

26 Car ils ſont allez & ont ſervi à d'autres dieux, & les ont adorez: dieux 40 leſquels ils n'avoyent point connus, 41 & pas un deſquels ne leur avoit rien departi.

27 Ainſi la colere de l'Eternel s'eſt enflammée contre ce païs, pour faire venir ſur lui toutes les maledictions écrites en ce livre.

28 Et l'Eternel les a arrachez de leur terre en colere, & en fureur, & en grande indignation, & les a dejettez en un autre païs, 42 comme *il appert* ce jourd'hui.

29 43 Les choſes cachées *appartiennent* à l'Eternel noſtre Dieu: mais les choſes revelées *ſont* pour nous & pour nos enfans à jamais, afin que nous faſſions toutes les paroles de cette Loi.

40 F. *qui ne les avoyent point connus*, comme le vrai Dieu qui connoit les ſiens par beneficence & leur pourvoit liberalement, Pſ. 1. 6. 2 Tim. 2. 19, &c.

41 C. qui ne les avoyent jamais beneficiés de rien, & auſſi n'en avoyent point le pouvoir. D'autres, *& pas un deſquels, lui*, aſſ. l'Eternel, *ne leur avoit aſſigné*, ou, *departi*, & donné en partage, aſſ. pour être ſervis d'eux comme dieux, au préjudice de ſa gloire. Confere ſus ch. 4. 19. 42 Ces mots, comme auſſi les precedens, appartienent à la réponſe que le peuple d'alors feroit à céte demande. 43 Moyſe ayant parlé de pluſieurs grandes choſes, & mémes de celles qui étoyent à venir, & ayant encore à en parler ci-deſſous, reprime ici la vitieuſe & temeraire curioſité de ceux qui veulent rechercher ce qui eſt caché au ſecret conſeil de Dieu, & avertit le peuple de ſe contenir dans les bornes de ce qu'il a daigné reveler en ſa parole, pour s'en enquerir & le croire, & vivre conformement à elle. Et c'eſt comme s'il diſoit, Quant aux ſecrets jugemens que Dieu exerce ſelon ſon bon plaiſir contre pluſieurs perſonnes ou nations, en divers tems & en divers lieux, il les faut reſerver à ſa providence eternelle; mais c'eſt à nous de prendre garde à céte régle de juſtice qu'il nous a preſcrite en ſa Loi, pour nous y aſſujettir par une ſainte obeïſſance. Et en effet la vraye ſageſſe de l'homme ne conſiſte pas en la curieuſe perquiſition des myſteres de la Divinité, ou des ſecrets conſeils de Dieu, qui lui ſont des cas reſervés, mais à bien ſavoir ce qu'il nous enjoint pour le prattiquer. Voi Deut. 4. 6. Job 28. 12, 28. Prov. 1. 7. Eccl. 12. 14, 15.

CHAP. XXX.

Promeſſe de la redemtion gratuite & converſion des Iſraëlites, avec la remarque de la veritable ſource d'une ſalutaire repentance, & des benedictions qui la ſuivent, v. 1, &c. Excellence de la ſalutaire revelation de la parole de Dieu, 11. Denonciation de vie & de mort, avec une ſerieuſe exhortation, à choiſir la benediction & la vie, 15.

1 OR il aviendra quand toutes ces choſes-là ſeront venuës ſur toi, 1 ſoit benediction, ſoit malediction 2 que je t'ai miſes au devant, & que 3 tu *les* auras ramenées à ton cœur, *eſtant* parmi toutes les nations eſquelles l'Eternel ton Dieu t'aura pouſſé:

2 4 Et que tu te ſeras retourné juſques à l'Eternel ton Dieu, & auras écouté, toi & tes enfans, de tout ton cœur & de ton ame, ſa voix, ſelon tout ce que je te commande aujourd'hui:

3 5 Que l'Eternel ton Dieu ramenera à repos a tes captifs, & aura compaſſion de toi: & 6 derechef te raſſemblera d'entre tous les peuples, eſquels l'Eternel ton Dieu t'avoit eſpars.

4 b Quand 7 tes dechaſſez ſeroyent 8 au bout des cieux, l'Eternel ton Dieu te raſſemblera de-là, & te prendra de-là.

5 Voire l'Eternel ton Dieu te ramenera au païs que tes peres auront poſſedé, & tu le poſſederas: il te fera du bien, & te fera croiſtre plus qu'il n'a fait tes peres.

6 Et l'Eternel ton Dieu c 9 circoncira ton cœur, & le cœur de ta poſterité, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, 10 à ce que tu vives.

7 Et l'Eternel ton Dieu mettra toutes ces execrations-là du ſerment que vous avez fait, ſur tes ennemis, & ſur ceux qui te haïſſent, leſquels t'auront perſecuté.

8 Ainſi tu retourneras, & obeïras à la voix de l'Eternel, & feras tous ſes commandemens que je te commande aujourd'hui.

9 d Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en bien provenant de toute l'œuvre de ta main, 11 du fruict de ton ventre, du fruict de tes beſtes, & du fruict de ta terre: car l'Eternel ton Dieu 12 ſe retournera pour s'éjouïr ſur toi en bien, ainſi qu'il s'eſt éjouï ſur tes peres.

10 Quand tu obeïras à la voix de l'Eternel ton Dieu, gardant ſes commandemens, & ſes ordonnances eſcrites en ce livre de la Loi: quand tu te retourneras à l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame.

11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui e 13 n'eſt point trop haut pour toi, & n'en eſt point loin.

12 Il n'eſt pas és cieux pour dire, f Qui eſt-ce qui montera pour nous aux cieux, & 14 nous l'apportera, pour nous le faire ouïr, afin que nous le faſſions?

13 Auſſi n'eſt-il pas outre mer, pour dire, Qui eſt-ce qui paſſera outre mer pour nous, & nous l'apportera, afin de nous le faire ouïr, & que nous le faſſions?

1 F. *céte benediction*, ou, *céte malediction.* Premierement la benediction en ſuite de l'obeïſſance, & puis la malediction ſur vôtre rebellion; en ſorte que vous aurés experimenté l'une & l'autre.

2 H. *que j'ai mis devant ta face*, comme ſus ch. 11. ℣. 26. & ſous ℣. 15, 19.

3 C. que tu te les ſeras ramenteuës pour y bien penſer; ce qui a été parfaitement accompli en N. S. J. C. comme le chef du corps de ſon Egliſe, & s'accomplit tous les jours en ſes membres par la vertu de ſon S. Eſprit. H. *que tu les auras fait retourner juſques à*, ou, *en ton cœur.* Voi Luc 2. 51. Ceci nous oblige à meditez & ruminer ſoigneuſement la parole de Dieu; & d'autant plus que les ſeules bêtes ruminante, & qui ont l'ongle diviſé, étoyent recevables à ſon autel.

4 Ou, *Et te convertis.*

5 D'autres, *Auſſi l'Eternel ramenera à repos tes captifs.* H. & F. *ta captivité*, c. qu'il fera retourner en liberté la multitude de tes priſonniers, Pſ. 68. 19. Epheſ. 4. 8.

a *Nehem.* 1. 8. *Pſ.* 106. *v.* 45. *Jerem.* 32. 37.

6 H. *ſe retournera pour te raſſembler*, ou, *ſe retournera & te raſſemblera*, c. il vous raſſemblera derechef, ſe retournant vers vous en ſa grace, & raſſemblera & ramenera ceux d'entre vous qui auront été diſperſés & dechaſſés, Pſ. 126. 1.

b *Nehem.* 1. 9.

7 C. ceux d'entre vous qui ſeront en céte grande diſperſion.

8 Confere ſus chap. 4. ℣. 32.

c *Jerem.* 32. 39. *Exech.* 11. 19. & 36. 26.

9 C. que par la vertu de ſon bon & S. Eſprit, il rendra efficace le ſacrement exterieur de la circonciſion que tu portes ſur ton corps, par la purification interieure & ſanctification de ton ame, par laquelle il te formera à ton devoir, & te conduira à l'obeïſſance & au ſervice qu'il te demande. Confere ſus ch. 10. 16. où Dieu commande cela méme qu'il promet ici de faire & operer par l'Eſprit de ſa grace; pour nous avertir que les commandemens de Dieu ſont bien la régle de nôtre devoir, mais non pas la meſure de nos forces, & que s'il ne fait en nous par ſa grace, ce qu'il exige de nous en ſa parole, il ne ſera jamais obeï. Voi auſſi ſus ch. 29. ℣. 4. Tellement que l'alliance de grace en J. C. eſt repreſentée ici.

10 H. *à cauſe de ta vie.*

d *Sus ch.* 28. 11.

11 C. de ta lignée. Car la ſterilité des femmes etoit tenuë anciennement pour une grande croix Gen. 30. 1, 2. & leurs enfans ſe nomment le fruict de leur ventre, Luc 1. 42. Voi ſus ch. 28. 11.

12 C. prendra derechef plaiſir à te bien-faire, comme Jerem. 32. 41.

e *Eſa.* 45. 19.

13 D'autres, *n'eſt point merveille pour toi.* D'autres encore, *n'eſt point ſi haut que tu ne le puiſſes comprendre*, ou, *ne t'eſt point incomprehenſible.* F. *ne t'eſt point caché.* Il a égard à la claire manifeſtation que Dieu avoit faite à ſon peuple de ſa ſainte volonté, au lieu que les autres nations étoyent privées de céte lumiere, Pſ. 147. ℣. 19, 20. Voi Gen. 18. 14. ſus ch. 17. 8. Prov. 30. 18. Jerem. 32. 17. & confere Rom. 10. 6, 7, 8. où l'Apôtre applique ce texte à la doctrine & grace de l'Evangile, ſans laquelle on ne peut bien entendre, beaucoup moins convenablement executer, les ordres & commandemens du Seigneur. Confere encore ſus ch. 29. 4. & ce qui y eſt annoté.

f *Rom.* 10. 6, &c.

14 F. *l'ira querir pour nous.* H. *prendre*, aſſ. pour en le prenant le nous apporter. Voi Gen. 12. 15. Et ainſi au ℣. ſuivant.

14 Car

Digitized by Google

15 Comme ſi Moyſe diſoit, Vous ne pouvés pretexter aucune cauſe d'ignorance, puiſque la parole de Dieu vous eſt pleinement declarée, que vous connoiſſés ſuffiſamment ce que Dieu demande de vous, que vous en parlés comme bien inſtruits & l'avés toûjours en la bouche. Confere ſous ch. 31. 19. Voi auſſi Rom. 10. ℣. 8. où ces paroles s'accommodent & s'appliquent à un ſujet plus éloigné.

16 C. toutes ſortes de miſeres & de tourmens.

17 Voi ſus ch. 5. 31.

18 Y étant pouſſé & emporté par ta perverſité naturelle.

19 H. *en periſſant vous perirés.*

g *Sus ch. 4. 26.*

20 Voi ſus ch. 4. 26.

21 H. *devant ta face.*

22 Ceci eſt de nôtre devoir, mais de la grace de Dieu en depend toute l'execution, Jean 15. 5. Phil. 2. 13.

23 C. non ſeulement qui te donne ta vie animale, l'entretient & la conſerve Act. 17. 25, 28. mais qui veut être même ta portion, ton heritage, & ta vie eternelle dans le ciel, où il ſera tout en tous, Pſ. 16. 5, 11. 1 Cor. 15. 28.

14 Car cette parole *eſt* [15] fort prés de toi, en ta bouche & en ton cœur, pour la faire.

15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi tant la vie & le bien, que [16] la mort & le mal.

16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Eternel ton Dieu, de cheminer en ſes voyes, & de garder [17] ſes commandemens, & ſes ordonnances, & ſes droicts, afin que tu vives, & ſois multiplié, & que l'Eternel ton Dieu te benie au païs auquel tu vas pour le poſſeder.

17 Mais ſi ton cœur ſe deſtourne, & que tu n'obeïſſes *à ces commandemens*, & que tu [18] t'abandonnes à te proſterner devant d'autres dieux, & à leur ſervir;

18 Je vous declare aujourd'hui que [19] pour certain vous perirez, & n'allongerez point vos jours ſur la terre, pour en laquelle entrer, & la poſſeder, vous paſſez le Jordain.

19 g [20] Je pren aujourd'hui à teſmoin les cieux & la terre contre vous, que j'ai mis [21] devant toi la vie & la mort, la benediction & la malediction: [22] choiſi donc la vie, afin que tu vives, toi & ta poſterité:

20 En aimant l'Eternel ton Dieu, en obeïſſant à ſa voix, & adherant à lui. [23] Car *c'eſt* lui *qui eſt* ta vie, & la longueur de tes jours, afin que tu demeures ſur la terre laquelle l'Eternel a juré à tes peres, Abraham, Iſaac, & Jacob, de leur donner.

CHAP. XXXI.

Moyſe declare au peuple qu'il mourra bien-tôt ſans entrer au païs de Canaan, lui promettant que Dieu l'y introduiroit par Joſué, & détruiroit leurs ennemis, v. 1, &c. Il encourage & conſole Joſué, 7. Ecrit le livre de la loi & le baille aux Sacrificateurs Levites & aux Anciens, avec ordre de le lire tous les ſept ans en la preſence de tout le peuple, 9. Dieu établit Joſué en ſa charge, 14. & predit à Moyſe & à Joſué, la deſobeïſſance & rebellion du peuple, avec les punitions qui la ſuivroyent, 16. preſcrivant un Cantique pour ſervir d'avertiſſement & de conviction au peuple, & ordonnant à ces fins de le lui enſeigner, 19. Moyſe ordonne aux Levites de mettre ce livre de la Loi au côté de l'Arche de l'alliance, 24. & fait aſſembler tout le peuple pour entendre ſon Cantique, 28.

1 PUis apres Moyſe s'en alla, & tint ces propos ici à tout Iſraël:

2 Et leur dit, Je *ſuis* aujourd'hui [1] âgé de ſix vingts ans, je ne pourrai plus [2] aller ni venir: auſſi l'Eternel m'a dit, [a] Tu ne paſſeras point ce Jordain.

3 C'eſt l'Eternel ton Dieu qui paſſera devant toi: il exterminera ces nations-là de devant toi, [3] & tu poſſederas leur païs: [b] Joſué eſt celui qui doit paſſer devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé:

4 Et l'Eternel leur fera ainſi qu'il a fait à [c] Sihon & à Hog rois des Amorrhéens & à leur païs, leſquels il a exterminez.

5 [4] Et l'Eternel les livrera [5] devant vous, & vous leur ferez entierement [6] ſelon le commandement [d] que je vous ai commandé.

6 Fortifiez vous donc, & vous renforcez, ne craignez point, & ne ſoyés point effrayez à cauſe d'eux: car c'eſt l'Eternel ton Dieu qui marche avec toi: [e] [7] il ne te delaiſſera point, ni ne t'abandonnera point.

7 Et Moyſe appella Joſué, & lui dit [8] en la preſence de tout Iſraël, Fortifie-

1 H. *un fils de cent & vingt ans.*

2 H. *ſortir & entrer*; c. mes forces me quittent, & je ne pourrai plus deſormais faire ma fonction comme ci-devant: Et Moyſe par ce grand declin qu'il ſentit tout à coup en ſa vigueur precedente, veu que juſques alors il l'avoit toûjours retenuë ſous 34. 7. ſe voyoit averti de ſon prochain delogement. Voi Nomb. 27. ℣. 16, 17. & confere ſus ch. 28. 6.

a *Nomb. 27. 12. ſus ch. 3. 26.*

3 H. *les poſſederas.* F. *tellement que tu les poſſederas*, aſſ. ces nations, c. leur païs, comme ſus chap. 9. 1. & ſouvent ailleurs.

b *Nomb. 27. 18.*

c *Nomb. 21. 24, 33.*

4 Ou, *Quand l'Eternel les aura livrés devant vous, vous leur ferés*, &c.

5 H. & F. *devant vôtre face.* Voi ſus ch. 1. 8.

6 H. *ſelon tout le commandement*, en les mettant totalement à l'interdit, & les raclant entierement. Voi ſus ch. 7. 1, 2.

d *Sus ch. 7. 1, 2.*

e *Joſ. 1. 5. Heb. 13. 5.*

7 Cête promeſſe regarde ſingulierement les fideles, Heb. 13. 5.

8 H. & F. *aux yeux.*

toi, & te renforce: car tu entreras avec ce peuple au païs que l'Eternel a juré à leurs peres de leur donner, & [9] c'eſt toi qui [10] les en mettras en poſſeſſion.

8 Car l'Eternel *qui* eſt celui qui marche devant toi, lui-meſme ſera avec toi: il ne te delaiſſera point, ni ne t'abandonnera point: [f] ne crain donc point, & ne ſois point effrayé.

9 Or Moyſe écrivit [11] cette Loi, & la bailla [12] aux Sacrificateurs, enfans de Levi, [13] portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & à tous les anciens d'Iſraël.

10 Et Moyſe leur commanda, diſant, [14] De ſept en ſept ans, [15] au propre tems de l'an de relaſche, en la feſte [16] des tabernacles,

11 Quand tout Iſraël ſera venu pour comparoir devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choiſi, lors [17] tu liras cette Loi devant tout Iſraël, eux l'oyans.

12 [18] Ayant aſſemblé le peuple, hommes & femmes, & leurs petits enfans, [19] & ton eſtranger qui ſera dans [20] tes portes, afin qu'ils l'oyent & apprenent, & craignent l'Eternel voſtre Dieu, & prennent garde à faire toutes les paroles de ceſte Loi-ci.

13 Et que leurs enfans [21] qui n'en auront eu connoiſſance, l'oyent & apprenent, pour craindre l'Eternel voſtre Dieu tous les jours que vous ſerez vivans ſur la terre, pour laquelle poſſeder vous paſſez le Jordain.

14 [22] Alors l'Eternel dit à Moyſe, [23] Voici, le jour de ta mort eſt prochain: appelle Joſué, & vous preſentez au tabernacle d'aſſignation, afin que [24] je l'inſtruiſe de ſa charge. Moyſe donc & Joſué allerent, & ſe preſenterent au tabernacle d'aſſignation.

15 Et l'Eternel apparut au tabernacle [25] en la colomne de nuée: & la colomne de nuée s'arreſta ſur l'entrée du tabernacle.

16 Et l'Eternel dit à Moyſe, Voici, [26] tu t'en vas dormir avec tes peres, & ce peuple ſe levera, & paillardera [27] apres les dieux [28] des eſtrangers, qui ſont au païs auquel il va, *pour eſtre* [29] parmi eux: & m'abandonnera, & enfraindra mon alliance que j'ai [30] traittée avec [31] lui.

17 Et en ce jour-là ma colere s'enflammera contre lui, & je les abandonnerai, & [32] cacherai ma face d'eux, & il ſera expoſé [33] en proye: & [34] pluſieurs maux & angoiſſes [35] le trouveront: dont il dira en ce jour là, N'eſt-ce pas pource que mon Dieu [36] n'eſt point au milieu de moi, que ces maux ici m'ont [37] trouvé?

18 Mais en ce jour là [38] je cacherai du tout ma face, à cauſe de tout le mal qu'il

9 H. *toi tu les mettras*, comme ſous ℣. 13. Voi Joſ. 1. 6.

10 Ou, *qui les leur departiras en heritage.*

f *Joſ. 1. 9.*

11 Quelques-uns l'entendent particulierement du Deuteronome, mais d'autres penſent qu'il faille entendre parlà tous les cinq livres de Moyſe, & que ce ſoit cet original qui fut retrouvé au tems de Joſias, 2 Rois 22. ℣. 8.

12 Confere ſus ch. 17. ℣. 18.

13 Confere ſous ℣. 25. & voi Nomb. 4. 15. Au deſert les Sacrificateurs ne portoyent l'Arche que par le miniſtere des Levites, mais depuis les Sacrificateurs mêmes, leur nombre étant accreu, en prirent perſonnellement la charge.

14 H. *au bout de ſept ans*, c. la ſeptiéme année échéant. Voi ſus ch. 15. 1.

15 Voi ſus ch. 15. 1.

16 Voi ſus ch. 16. 13. & Levit. 23. 34.

17 Aſſ. toi ſouverain Sacrificateur, avec les autres Sacrificateurs & Levites: Car auſſi cête lecture leur étoit commiſe, & ſe devoit faire par eux, comme il fut pratiqué Neh. 8. 1, 5, 7, 8.

18 F. *Aſſemble.* Le but eſt de declarer que ceci ſe devoit faire fort ſolennellement, & preciſément tous les ſept ans.

19 Aſſ. celui qui ſera ajoint à toi, s'étant fait proſelite de juſtice, pour profeſſer la vraye religion. Voi Levit. 22. 18. & 25. ℣. 35. & Nomb. 15. 15.

20 C. tes villes & lieux de ta demeure.

21 Ou, *qui n'ont point encore connoiſſance*; ne ſont pas exercés, & ſont ſans experience, ou pour la baſſeſſe de leur âge, ou comme n'ayans point veu toutes ces merveilles que vous voyés aujourd'hui, ou qui n'ont encore jamais ouï cête lecture publique.

22 Ou, *Or l'Eternel avoit dit.*

23 F. *Voici tes jours ſont approchés pour mourir.* Il ſemble que S. Pierre eut depuis un pareil avertiſſement, 2 Pier. 1. 14.

24 Voi Nomb. 27. 19.

25 Du milieu de laquelle Dieu avoit coûtume de parler à Moyſe. Voi Exod. 33. 9. Pſ. 99. 7.

26 Ou, *tu te vas coucher*, aſſ. pour dormir, c. tu mourras: Et la mort s'appelle un ſommeil, ou un dormir, tant parce que l'ame ne laiſſe pas, étant ſeparée du corps, de continuer en ſes fonctions intellectuelles, que parce que le corps eſt couché en repos au ſepulcre, juſqu'au tems du grand réveil, qui ſe fera en la reſurrection, Pſ. 13. ℣. 4. & 76. 6. Dan. 12. 2. Jean 11. 11. 1 Theſſ. 4. 13, 14, 15. 2 Pier. 3. 4.

27 Ou, *allant apres.* Voi Exod. 34. 15. & Levit. 20. ℣. 5.

28 H. *des étrangers de ce païs-là*, c. des Cananéens, qui étoyent étrangers de Dieu & de ſon peuple, ſervans à des dieux étrangers. 29 F. *auquel il va au milieu d'icelui.* D'autres, *dans lequel il entre.* Car ceci ſe doit entendre, ou du païs même, ou des Cananéens étrangers aux Iſraëlites, qui y demeuroyent. 30 Ou, *faite.* 31 Aſſ. ce peuple: Et ainſi toûjours en ſuite, bien que le nombre ſingulier & pluriel, s'y employent indifferemment. 32 C. je retirerai d'eux ma benediction & mon aſſiſtance, par laquelle j'avois accoûtumé de leur demontrer ma favorable preſence: Et ainſi au ℣. ſuivant. 33 F. *en viande.* H. *à être mangé*, c. pour être devoré de ſes ennemis, qui les veneront & giboyeront comme des puiſſans chaſſeurs, & les déchireront comme des bêtes ſauvages. Voi ſus ch. 7. 16. Ezech. 34. 5, 8, 10. & 35. 12. 34 C. beaucoup d'infortunes, de diſgraces, & de miſeres: Et ainſi en ſuite. 35 Aſſ. le peuple, comme ſus & en ſuite. 36 Par ſa faveur & par ſa benediction, comme ſus ch. 1. 42. 37 Ainſi H. & ſous ℣. 21. c. atteint & environné. 38 H. *en cachant je cacherai*, c. je retirerai ma faveur de lui, & lui fermerai l'accés au trône de ma grace.

Digitized by Google

aura fait, d'autant qu'il se sera destourné vers d'autres dieux.

19 Maintenant donc écrivez-vous [39] ce cantique, & l'enseignez aux enfans d'Israël: [40] mets-le en leur bouche, afin que ce cantique me serve [41] de témoin contre les enfans d'Israël.

20 Car je l'introduirai en la terre decoulante de laict & de miel: de laquelle j'ai juré à ses peres, & il mangera & sera rassasié, & engraissé: puis il se destournera vers d'autres dieux, & ils leur serviront, & m'irriteront par mespris, & enfraindront mon alliance.

21 Et aviendra quand plusieurs maux & angoisses [42] les auront trouvez, que ce cantique [43] deposera contre eux comme témoin: d'autant qu'il ne sera point oublié, pour n'estre plus en la bouche de leur posterité. Car je connois [44] leur imagination, *&* ce qu'ils font déja aujourd'hui devant que je les introduise au païs duquel [45] j'ai juré.

22 Ainsi Moyse écrivit ce cantique en ce jour-là, & l'enseigna aux enfans d'Israël.

23 [46] Et *l'Eternel* commanda à Josué fils de Nun, disant, [g] Fortifie-toi & te renforce; car c'est toi qui introduiras les enfans d'Israël au païs duquel je leur ai juré: & je serai avec toi.

24 Et avint que quand Moyse eut achevé d'écrire les paroles [47] de cette Loi en un livre, [48] sans qu'il s'en falut rien:

25 Il commanda aux Levites portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, disant,

26 Prenez ce [h] livre de la Loi, & le mettez [49] à costé de l'Arche de l'alliance de l'Eternel vostre Dieu, & il sera là pour témoin [50] contre toi.

27 Car je connois ta rebellion & ton [51] col roide. Voici, moi estant encore aujourd'hui vivant avec vous, [52] vous avez esté rebelles contre l'Eternel; combien donc le serez-vous plus apres ma mort?

28 Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus, & vos officiers, & je dirai ces paroles eux les oyans, & appellerai à témoin contre eux les cieux & la terre.

29 Car je sçai qu'apres ma mort vous [53] ne faudrez point à vous corrompre, & vous-vous destournerez de la voye laquelle je vous ai commandée, & à la fin [54] mal vous aviendra, d'autant que vous aurez fait [55] ce qui est desplaisant à l'Eternel, en le despitant par l'ouvrage de vos mains.

30 Ainsi Moyse prononça les paroles de ce cantique, sans qu'il s'en falut rien, toute la congregation d'Israël l'oyant.

39 Tel qu'il est contenu & rapporté au chapitre suivant. Dieu ayant voulu qu'il fut couché en forme de poëme, ou de cantique, afin que le peuple l'apprit & retint plus aisement.

40 C. fai qu'ils l'entendent bien, & l'apprenent par cœur pour le pouvoir chanter, & ainsi l'avoir continuellement en la bouche. Confere Exod. 4. *y.* 15. 2 Sam. 14. 3.

41 Pour un memorial de tous les fideles avertissemens & exhortations que je leur ai fait, & afin de les rendre convaincus & inexcusables en tous les justes & rigoureux châtimens dont je punirai leurs rebellions, quand ils viendront à s'y emporter.

42 Aff. ce peuple, comme sus & sous.

43 H. *répondra en leur face*; parce que les témoins doivent être confrontés à ceux contre lesquels on les produit.

44 L'imagination & constitution naturelle & mauvaise de leur cœur. Voi Gen. 6. 5. D'autres, *leur naturel lequel ils montrent dé-ja*, &c.

45 De le leur donner.

46 Nous suppleons ici le mot *Eternel*, car l'H. & F. porte, & *il commanda*, mais la suite montre que le nom de Dieu s'y doit suppléer.

g *Jos.* 1. 6.

47 Ceci ne s'entend pas seulement des deux tables du Decalogue, mais de toute la plus ample declaration de la Loi, tant en ce livre du Deuteronome, où les interpretes Hebreux le restreignent particulierement, que vraisemblablement en tout le Pentateuque, qui par les Juifs mêmes s'appelle aussi la *Loi*, jusques aujourd'hui.

48 H. *jusques à ce qu'elles fussent achevées*: Et ainsi *y.* 30.

h 2 *Rois* 22. 8.

49 C. dans le saint des saints, pour marquer davantage la dignité & divinité de ce livre. Les deux tables de l'alliance étoyent en l'Arche; mais ce livre, pour ne point ouvrir l'Arche, quand il y falloit lire, fut mis à côté, quoi que hors d'elle: Et comme nous l'avons déja ci-devant remarqué, il fut retrouvé au tems de Josias, 2 Rois 22. 8.

50 Non seulement contre les Levites, mais generalement contre tout le peuple.

51 Confere Esa. 48. 4.

52 Voi sus ch. 9. 23, 24.

53 H. *en vous corrompant vous-vous corrompres.*

54 Entens le mal de punition, c. des châtimens & des playes, dont il a été ci-devant parlé.

55 H. & F. *ce qui est mal aux yeux de l'Eternel*, c. le mal de coulpe & de transgression: Car un mal ameine l'autre, & le mal de peché attire le mal de peine & de supplice.

CHAP. XXXII.

Le Divin cantique, auquel se celebrent magnifiquement & la grandeur de Dieu, & ses bien-faits insignes envers les Israëlites, v. 1 jusques au 5, & v. 7 jusqu'au 15. Avec une censure fort rigoureuse de leur extrême ingratitude, 5, 6, 15, &c. A laquelle se denonce l'ire de Dieu & la punition qui suivroit, 19. sans toutefois épargner pour cela les abominables idolatries des ennemis de son peuple, 31. Surquoi derechef Dieu leur propose ses consolations, en leur promettant de se vanger & leur de leurs idolatres ennemis, en se reconciliant son Eglise, la rejoüissant & la répandant entre les Gentils, 36. Moyse ayant achevé ce Cantique, exhorte derechef les Israëlites à une serieuse observation de la parole de Dieu, 44. & reçoit ordre le même jour, de regarder le païs de Canaan du haut d'une montagne & d'y mourir, 48.

1 [1] *VOus* cieux prestez l'oreille, & je parlerai, [2] & que la terre écoute les paroles de ma bouche.

2 [3] Ma doctrine [4] decoulera comme la pluye; ma parole degouttera comme la rosée: comme la pluye menuë sur l'herbe poignante, & comme [5] la grosse pluye sur l'herbe avancée.

3 D'autant que [6] j'invoquerai le Nom de l'Eternel; [7] donnez grandeur à nostre Dieu.

4 L'œuvre [8] du Rocher *est* parfaite: car [9] toutes ses voyes *sont* jugement. Le *Dieu* Fort [10] *est* verité, sans iniquité: il *est* juste & droit.

5 [11] Ils se sont corrompus envers [12] lui; [13] leur tache n'*est* point de ses enfans: c'*est* une generation perverse & reveschе.

6 Est-ce ainsi que [14] tu recompenses l'Eternel, peuple fol [15] & *qui* n'*es* pas sage? N'*est*-il pas [16] ton pere, *qui* [17] t'a acquis? [18] il t'a fait & t'a façonné.

7 [19] Aye souvenance du temps jadis, considerez les années [20] de chaque generation: demande à ton pere, & il te *l'annoncera*: *&* à tes anciens, & ils te *le* diront.

8 Quand le Souverain [21] partageoit les nations, quand il separoit [22] les enfans des hommes les uns d'avec les autres, *lors* [23] il establit les bornes des peuples selon le nombre des enfans d'Israël.

9 Car [24] la portion de l'Eternel c'*est* son peuple, & [25] Jacob *est* le lot de son heritage.

10 Il l'a trouvé en un païs de desert, & [26] en un lieu hideux, *où il n'y avoit que* hurlement de desolation: il l'a promené, il lui a donné adresse, *&* l'a gardé comme [27] la prunelle de son œil.

11 Comme l'aigle esmeut [28] sa nichée, couve ses petits, [29] estend ses ailes, [30] les accueille *&* les porte sur ses ailes:

1 Cete obtestation des creatures inanimées, sert à la redargution & conviction plus pathetique des Israëlites, & à leur mieux reprocher leur ingratitude & la dureté de leur cœur. Confere sus ch. 4. 26. Voi un pareil exorde Esa. 1. 2.

2 Ou, *toi terre.*

3 Ou, *ce que j'ai appris*, ass. par l'institution & revelation du Seigneur.

4 Ou, *distillera*, abondamment & doucement pour penetrer les cœurs; c. je mettrai une doctrine en avant qui sera aussi profitable & utile aux hommes, que le sont la pluye & la rosée aux plantes & aux herbes de la terre. Confere Ezech. 21. *y.* 2. Amos 7. 16. Mich. 2. *y.* 6, &c.

5 F. *les grosses gouttes.*

6 H. *nommerai*, c. je l'annoncerai & celebrerai ouvertement. Ou même, comme nous *j'invoquerai*; la raison de l'audience requise au *y.* 1. étant ici proposée.

7 C. magnifiés-le, attribués lui la Majesté & Souveraineté qu'il a, & celebrés-le à l'occasion d'elle. Voi sus ch. 9. 26. & 11. 2.

8 Dieu en ce cantique & souvent dans les Pseaumes est appellé de ce nom, tant à cause de sa force & puissance eternelle, que de la verité, immutabilité, & fermeté inébranlable de ses promesses, & de la retraitte & protection assеurée que les siens y trouvent. On pourroit aussi dire que Moyse feroit ici une secrette allusion au rocher du desert, qui frapé de sa verge fournit au peuple abondance d'eaux: Car ce rocher étoit une excellente figure de N. S. J. C. le Fils Eternel de Dieu, qui conduisoit les Israëlites en ce desert & lequel ils y tenterent, comme il se void 1 Cor. 10. 4, 9.

9 C. tout ce qu'il fait, & tout son gouvernement, est tres-juste, & conduit avec tant de justice & d'equité, pour la protection des bons, & la punition des méchans, que c'est la justice même.

10 C'est ainsi que se nomme aussi J. C. Jean 14. 6.

11 Ass. les Israëlites. H. & F. *il s'est*, ass. Israël. 12 Ass. l'Eternel, le juste & le veritable. 13 C. leur faute est d'autre nature, que ne sont celles ausquelles les enfans de Dieu sont sujets à tomber, par ignorance, par infirmité, ou par inconsideration: Car ils pechent à main elevée, de malice deliberée, de gayeté de cœur & d'un esprit impenitent. Ou bien, ce n'est pas le fait de ses enfans, d'agir si desordonnément & se corrompre de la sorte.

14 H. *vous recompensés.* 15 C. du tout insensé: Car ces repetitions Hebraïques ont beaucoup de poids & une emfase particuliere. 16 Par creation & par adoption gratuite au nombre de ses enfans en J. C. le vrai Messie. Bien que ce droit de crier en toute liberté *Abba pere* appartiene particulierement au tems de la nouvelle alliance. 17 Ou, *acheté*: Te retirant de la servitude d'Egypte, funeste image de la servitude du peché & de la mort.

18 Ou, *ne t'a-t-il pas fait & façonné?* 19 F. *pense aux jours d'ancienneté.* H. *aux jours du siecle*, ou, *de l'eternité*; c. ramentevés vous toutes les choses arrivées à l'Eglise depuis le commencement du monde, qui sont écrites pour vôtre instruction, Rom. 15. 4. Voi Jerem. 2. 20.

20 H. *de generation en generation*, c. de toutes les generations, ou de chacune d'elles. Voi 1 Rois 8. 39. 21 Assignant par sa Providence à chaque peuple la terre & le païs de son habitation. 22 H. & F. *les enfans d'Adam*: Car aussi tous les hommes tirent leur origine de lui.

23 C. il assigna tellement aux autres nations la portion de leur demeure, qu'il reserva & ordonna pour son peuple la terre promise, à ce que toutes les tribus & tous les descendans d'Israël, y eussent une demeure & habitation suffisante & convenable. Confere sus ch. 3. 12, 13. Jos. 13. 14, 15. Act. 17. 26. Le but est de verifier que Dieu en son conseil eternel & au regime de l'univers, tient particulierement son œil fiché sur son peuple. Et cete separation ici, nous conduit à la separation de l'Eglise d'avec le monde, & à la part exquise & benite que Dieu lui destine & donne, toute separée de celle des enfans de ce siecle. Ps. 17. 14, 15. 24 Dieu qui veut être nôtre portion Ps. 16. 5. ne dedaigne pas de nous choisir pour la sienne, c. pour le peuple qu'il se consacre & approprie par une singuliere alliance. Portion qu'il aime & cherit particulierement, comme les hommes ont coûtume de faire la part de leur heredité & patrimoine.

25 H. & F. *le cordeau*: c. le peuple d'Israël, descendu de Jacob, est aussi cher & proche à Dieu que le sont aux hommes leurs heritages, qui anciennement se mesuroyent & partageoyent au cordeau. Mais parce que les heritages étans divisés au cordeau, en diverses portions égales, on tiroit au lot & jettoit-on le sort, pour savoir à qui chaque portion écherroit (d'où vient que l'heritage se nomme des Grecs *cleronomia*, comme qui diroit distribution par sort) nous traduisons ici plûtôt le *lot*, que *le cordeau*. Voi sus ch. 3. 4. & Ps. 16. 6. 26 H. *en un desert du hurlement, de la solitude*, ou, *des brossailles*. C'est pour nous décrire un desert fort affreux, où l'on n'oit que des cris & des hurlemens de chahuans, d'orfrayes, de dragons, & de bêtes ravissantes.

27 Comme les hommes ont coûtume de garder avec soin la prunelle de leurs yeux, qui est extraordinairement delicate. Voi Ps. 17. 8. Zach. 2. 8. & confere Prov. 7. 2. 28 C. ses jeunes ou ses petits, les éveillant & excitant de sa voix, comme pour leur faire entendre qu'elle les veut dresser au vol, & par le battement de ses ailes les émeut à s'enhardir. Voi Exod. 19. 4.

29 Ou ainsi l'Eternel *a étendu ses ailes, il l'a accueilli & l'a porté sur ses ailes*, comme si c'étoit la reddition de cete comparaison: Mais il est plus vrai-semblable, d'entendre tout le *y.* de la similitude même, soit en continuation & explication des soins & des faveurs attribuées à Dieu vers son peuple au *y.* preced. soit qu'on vueille assigner la reddition de celle-ci au *y.* suivant, en y suppléant comme F. le mot *ainsi*. 30 H. *le prend, & le porte*, ass. un chacun de ses petits.

12 L'Eter-

Digitized by Google

12 L'Eternel ſeul [31] l'a conduit, & n'y a point eu avec lui de Dieu eſtranger.

13 [32] Il l'a fait paſſer à cheval par [33] deſſus les lieux haut élevez de la terre; dont il a mangé les fruicts des champs, & lui a fait ſuccer de la roche [34] le miel, & [35] du caillou de rocher l'huile:

14 Le beurre des vaches, & le laict des brebis, avec la graiſſe [36] des agneaux & des moutons [37] nez en Baſçan, & des boucs, [38] avec la fleur du froment; & tu [39] as beu le vin qui eſtoit le ſang de la grappe.

15 [40] Mais le droiturier s'eſt engraiſſé, & [41] a regimbé: tu t'es fait gras, gros & eſpais: & il a quitté Dieu [42] qui l'a fait & a deshonoré le Rocher de ſon ſalut.

16 Ils l'ont eſmeu [43] à jalouſie par les *dieux* eſtrangers, ils l'ont dépité par [44] des abominations.

17 Ils ont ſacrifié [45] aux idoles, [46] *qui* ne *ſont* point Dieux: aux dieux qu'ils n'avoyent point cognus, nouveaux, *qui* eſtoyent [47] venus depuis n'agueres, deſquels vos peres n'ont point eu peur.

18 Tu as oublié le rocher qui [48] t'a engendré, & as mis en oubli le *Dieu* Fort [49] qui t'a formé.

19 Et l'Eternel l'a veu, & [50] a eſté irrité, d'autant que ſes fils & ſes filles l'ont provoqué à courroux.

20 Et a dit, [51] Je cacherai ma face d'eux, je verrai [52] quelle *ſera* leur fin: car ils *ſont* [53] une race perverſe, enfans eſquels il n'y *a* [54] nulle aſſeurance.

21 [a] Ils m'ont eſmeu à jalouſie par [55] ce qui n'eſt point le *Dieu* Fort, & m'ont provoqué à courroux par leurs [56] vanités: ainſi les eſmouverai-je à jalouſie par un [57] qui n'eſt point peuple: & les provoquerai à courroux par une nation folle.

22 [b] [58] Car le feu s'eſt allumé en ma colere, & a bruſlé [59] juſqu'au fonds des plus bas lieux, & a devoré la terre & le fruict d'icelle, & a [60] embraſé les fondemens des montagnes.

23 [61] J'employerai ſur eux toute ſorte de maux, & [62] deſcocherai toutes mes fleches ſur eux.

24 Ils *ſeront* bruſlés de famine, & rongés [63] d'ardeur, & de deſtruction amere: & j'envoyeray contre eux les dents des beſtes, avec le venin [64] des ſerpens qui ſe trainent en la pouſſiere.

25 L'eſpée *venant* de dehors [65] les privera les uns des autres, pareillement la frayeur *venant* des cabinets: meſme le jeune homme, meſme la pucelle, l'enfant tettant avec [66] l'homme chenu.

26 J'euſſe dit, [67] Je les épardrai par tous les coins *de la terre*, & ferai ceſſer leur memoire d'entre les hommes,

27 [68] Si je ne craignois l'indignation de l'ennemi, qu'il n'avint que paraventure leurs adverſaires [69] le meſconnuſſent, & que paraventure ils ne diſſent, [70] Noſtre main s'eſt hauſſée, & l'Eternel n'a point fait tout ceci.

28 Car [71] ils *ſont* une nation [72] qui ſe perd par *ſes* conſeils, & n'*y a* en eux aucune intelligence.

29 O s'ils eſtoyent ſages, [73] s'ils eſtoyent aviſez en ceci, & s'ils conſideroyent [74] leur derniere fin.

30 Comment [75] un en pourſuivroit-il mille, & deux en mettroyent-ils en fuite dix mille, ſi ce n'eſtoit que [76] leur Rocher les a vendus, & que l'Eternel les a [77] enſerrez?

31 Car [78] leur Rocher n'eſt pas comme [79] noſtre Rocher: [80] & nos ennemis en *ſeront* juges.

32 Car leur vigne [81] *a eſté priſe* [82] de la vigne de Sodome, & du terroir de Gomorre, & leurs grappes *ſont* grappes [83] de fiel, ils ont les raiſins amers.

33 Leur vin *eſt* un venin de dragon, & fiel cruel d'aſpic.

34 [84] Cela n'eſt-il pas ſerré chez moi, & ſeellé [85] en mes threſors?

35 [c] La vengeance m'appartient, & la retribution, au temps que leur pied gliſſera: car le jour de leur calamité eſt prés, & les choſes [86] qui leur doivent avenir ſe haſtent.

36 [87] Car l'Eternel [88] fera juſtice à ſon peuple, [89] & il ſe repentira ſur ſes ſervi-

31 Aſſ. Iſraël, ou Jacob.

32 C'eſt un diſcours allegorique pour repreſenter avec combien de gloire Iſraël ſortit du pais d'Egypte, pour aller à la conquête de l'heritage promis, en franchiſſant les pas des montagnes, qui ſembloyent lui en fermer l'entrée.

33 F. *ſur les hauteurs de la terre*; c. que Dieu avoit fort magnifiquement ſurhauſſé ce peuple, & lui avoit donné les plus grandes & les plus fortes villes en ſa puiſſance. Voi ſus ch. 1. 28. conferé avec ch. 2. 36. & Nomb. 21. 25. 32. Ainſi ſous ch. 33. 29.

34 Car le païs promis abondoit en miel Exod. 3. *y.* 8, 17. & auſſi en bois (1 Sam. 14.) & creux de rochers, où les abeilles ſe plaiſent, Pſ. 81. 17.

35 Conferе ſus chap. 8. *y.* 15.

36 Ou ſelon quelques-uns, *des beliers*.

37 F. *nourris en Baſan*. H. *enfans de Baſçan*. Voi Nomb. 32. 33, 34. & ſouvent ailleurs, où Baſçan ſitué à l'Eſt du Jordain, eſt décrit comme un païs tres-fertile & tres-gras.

38 H. *avec la graiſſe des roignons du froment*, c. avec du froment extraordinairement gros, mouëlleux, grenu, renflé & bien garni, & qui à l'égard de ſa forme, de ſon enfleure & de ſa graiſſe, eſt comparé aux roignons des bêtes graſſes. Voi une méme maniere de parler Nomb. 18. 12, 29 & 30.

39 F. *tu as beu le ſang des grappes, vin pur*, ou, *rouge, bien vine*; c'eſt comme qui diroit la mere goutte.

40 F. *Mais quand Jeſchurun a été gras, il a frapé par derriere*. Et par ce mot de *Jeſchurun* qui eſt en l'original, & que quelques Interpretes retiennent, ſe denote le peuple d'Iſraël, ainſi nommé parce qu'il devoit étre *droit & juſte*, ou cheminer *droit* dans les ordonnances de Dieu, comme étant appellé à cela méme de lui, & d'autant plus que ce peuple avoit ſeul la régle certaine de *droiture*, juſtice & ſainteté, & qu'il faiſoit auſſi profeſſion publique de la ſuivre. Mais parce qu'il s'en etoit fort eloigné, & qu'à l'avenir il s'en éloigneroit encore davantage, ce titre du *droiturier*, ou de celui qui a *été droit*, titre d'ailleurs fort honnorable, comme ſous ch. 33. 5, 26. & qui ſemble contenir une eſpece d'alluſion au nom d Iſrael, lui eſt ici attribue en forme de reproche: Et auſſi quelques-uns remarquent que ce mot en la langue ſainte eſt un nom diminutif, de celui qui ſignifie le juſte ou le droit, comme qui diroit *droitelet*, parce que toute la droiture & juſtice des creatures, eſt infiniment au deſſous de la régle qu'elles en ont, ſoit archetype en Dieu, ſoit ectype en ſa parole.

41 Comme des veaux petulans, ou des chevaux vitieux; c. qu'il s'eſt inſolemment rebellé contre Dieu.

42 H. *ſon Facteur*, ou, *Createur*. Voi Job 4. 17.

43 Voi ſus ch. 4. 24.

44 C. par des Idoles abominables, & qui ne ſont qu'abomination devant Dieu.

45 F. *aux diables*, c. aux Idoles auſquelles & par leſquelles les demons ſont ſervis & adorés. Confere 1 Cor. 10. 20. Le mot de l'original *Schedim* ſignifie des *deſtructeurs*, d'un titre fort convenable à Satan & à ſes Anges, comme Apoc. 9. 11. l'Ange de l'abime s'appelle en Hebreu *Abaddon*, & en Grec *Apollyon*, qui ſignifie auſſi deſtructeur & corrupteur. Voi Levit. 17. 7.

46 Ou, *non pas à Dieu*: Ou ſi on veut retenir la frâze Hebraique, *au non Dieu*: Et ainſi au *y.* 21. Ainſi les idolatres ſont dits ſervir à ceux qui de nature ne ſont point dieux, Gal. 4. 8.

47 F. *venus de bien-pres*, c. eriges nouvellement & depuis peu: Et cete nouveauté des Idoles & de l'idolatrie s'oppoſe tant a l'eſſence eternelle du vrai Dieu, qu'à l'anciene revelation de ſa parole: Car le plus ancien eſt le plus veritable, le menſonge n'étant autre choſe que la corruption de la verité.

48 Le mot Hebreu ſinifie proprement enfanter, ou enfanter avec douleur: Mais ici il s'attribuë à Dieu à l'egard des Iſraelites, parce qu'il leur avoit tenu lieu de pere & de mere tout enſemble, les ayant choiſis & adoptés pour ſes enfans, & les ayant traittés avec une affection paternelle & une maternelle tendreſſe.

49 Ou, *qui te forme*, aſſ. te duiſant & façonnant continuellement par ſa Loi à ton devoir & à la ſainteté qu'il te demande.

50 Ou, *& étant irrité de ſes fils & de ſes filles, les a mepriſés*. F. *quand le* SEIGNEUR *l'a veu, il les a mepriſés, de colere contre ſes fils & ſes filles*. H. *de la colere de ſes fils & de ſes filles*, c. de laquelle il étoit irrité & piqué contre eux. Confere Jer. 7. *y.* 29. Joël 3. 19. Abd. *y.* 10, &c. D'autres, *que ſes fils & ſes filles avoyent excité*. Joignes que la colere de Dieu contre les ſiens eſt une colere de pere contre ſes enfans, qui procede de ſon amour vers eux, & qui ne butte qu'à leur correction, & non pas à leur deſtruction.

51 Voi ſus chap. 31. 17.

52 H. *leur extremité, leur dernier, leur iſſuë*: Et ainſi ſous *y.* 29. c. comment finalement ils s'en trouveront, & comment il leur en prendra, privés de ma faveur & de mon ſecours. Confere Pſ. 37. 37. Prov. 14. 12. & 16. 25. avec ce qui y eſt marqué.

53 H. *generation de perverſité*.

54 F. *nulle fiance*. Qui ne tienent ni foi ni parole, mais ſont perfides & perjures. Voi Eſa. 30. 9.

a *Rom.* 10. 19.

55 C. par les Idoles, 1 Cor. 8. 4, 5. & 10. 19, &c.

56 C. Idoles, appellées vanités & choſes de neant, pour les raiſons remarquees Levit. 19. 4.

57 Aſſ. les Gentils, que Dieu en ſon tems convertiroit & appelleroit à ſoi & à la communion de ſon alliance, au lieu des Juifs. Voi Rom. 9. 25. & 10. 19, &c.

b *Jerem.* 15. 14.

58 Manieres de parler allegoriques, pour exprimer la vehemence & la grandeur du courroux de l'Eternel. Et ce feu ſinifie les playes epouvantables de deſolation, peſte, guerre, famine, &c. qui ſont repreſentées en ſuite. Confere ſus ch. 4. 24. & voi Job 22. 20.

59 Ou, *fonds le plus bas*. H. *juſques à l'enfer du plus bas*, ou, *juſques à la profondeur*, c. juſques aux lieux des ſepulcres, & en la profondeur de la terre, qui ſera par ce moyen tellement détruite & deſolee, que de long-tems elle ne ſera capable de fructifier. Voi en outre touchant le mot Hebreu *Scheol*, Gen. 37. 35. Et il ſemble que cete deſolation ſoit ici décrite par des termes tirés de celle qui arrivera en la conſommation des ſiecles.

60 H. *enflammé*. F. *mis en flamme*.

61 F. *j'entaſſerai des maux ſur eux*. Et ces maux ſont les playes, diſgraces & adverſites qui ſe nomment ici les fléches de Dieu, & ſe doivent entendre par le feu ſpecifié ſus *y.* 22.

62 F. *je tirerai mes fléches ſur eux*. H. *acheverai*, ou, *conſumerai*, aſſ. épuiſant mon carquois en les tirant contre eux. Et les playes que Dieu envoye ſur les hommes ſe nomment ſouvent ſes fléches, parce qu'elles ſont envoyées d'enhaut, & penetrent fort avant, ſans manquer jamais leur but: Ainſi ſous *y.* 42.

63 F. *de charbons*. Ce ſont des abſcés ou ulceres noirs & brûlans, qui enfin tombent en eſcarre quand ils ne tuent point.

64 F. *des ſerpens de la pouſſiere*. Car ils ſont condamnés à manger la pouſſiere de la terre, Gen. 3. 14.

65 Comme en guerre les enfans perdent leurs peres, & les femmes leurs maris. F. *l'epee de dehors ravira*, aſſ. l'un de l'autre, ſans reſpecter ni epargner perſonne, comme il ſuit.

66 H. *l'homme de grû*, ou, *de chenure*.

67 Ou, *diſſiperai*: *Je les tirerai des coins, je les chaſſerai de coin en coin*, ou, *reduirai d'extremité en extremité*. Voi la ſuite de ce *y.* ſous *y.* 28.

68 Ou, *l'inſultation*, (ce qui ſemble mieux convenir) c. ſi je n'apprehendois que les ennemis de mon Iſraël ne vinſſent à me braver & depiter, ſe perſuadans que cete miſere de mon peuple procedât d'eux & de leurs faux dieux, bien qu'elle tireroit ſon origine de ma juſtice à cauſe de ſes peches, Eſa. 10. 5, 7. C'eſt donc en Dieu une façon de parler tirée des hommes: Le but eſt, Si je ne m'en empéchois pour la gloire de mon Nom, à ce qu'il ne ſoit point blaſféme entre les Gentils. Voi de telles anthropopathies Gen. 6. 6.

69 F. *l'en etrangeaſſent*; c. en ſiffient les ignorans, ne voulans point avouer que je l'aurois fait en punition des peches enormes d'Iſrael, mais s'imaginans qu'ils auroyent vaincu & detruit ce peuple, par le ſecours de leurs Idoles.

70 C. nous avons obtenu le deſſus contre ce peuple d'Iſrael par nôtre force; ce n'eſt pas l'œuvre ni le doigt de Dieu.

71 Aſſ. les Iſraëlites.

72 F. *qui eſt perdue par conſeils*. Se perdant elle-méme par ſes propres conſeils, mauvais & mal fondés; comme celui de qui on diſoit que la multitude de ſes medecins l'avoit fait mourir: D'autres, *une nation perduë de conſeil*, c. denuée de bon ſens, frapée d'un eſprit d'étourdiſſement, & incapable de prendre de ſoi, ni d'admettre d'ailleurs, aucun conſeil ſalutaire.

73 F. *s'ils comprenoyent ceci*, ou, *ô qu'ils entendiſſent ceci! ô qu'ils conſideraſſent bien leur fin!*

74 C. ce qui leur en arriveroit enfin: Auſſi des hommes bien aviſés ont dit, qu'il faut tout faire ſagement & regarder à la fin: Et Moyſe ne prenoit pas le ſerpent qui s'étoit formé de ſon bâton, par la tête, mais par la queuë. Voi ſus *y.* 20.

75 C. un des ennemis en chalerroit mille des Iſraelites. Ce qui eſt dit en oppoſition à la benédiction promiſe Lev. 26. 8. Ou, *Et comment un*, aſſ. des Iſraëlites perſeverans en leur devoir, *en eut pourſuivi mille, & deux en euſſent mis dix mille en fuite! & cela n'avenant, que c'eſt parce que leur Rocher les a vendus*, &c. ou, *n'auroit été que leur Rocher*, &c.

76 Aſſ. Dieu, comme ſus.

77 F. *livrés*, aſſ. entre les mains de leurs ennemis.

78 Aſſ. des ennemis: Et ce nom eſt ici attribué aux faux dieux, en un ſens abuſif, & comme par conceſſion, eu égard à l'opinion qu'en avoyent les idolatres, qui y mettent inutilement leur confiance.

79 C. nôtre Dieu, ſur qui nous-nous appuyons, bâtiſſans par ce moyen ſur un roc inebranlable.

80 Ou, *& que nos ennemis en ſoyent juges*, c. ils doivent eux-mémes le reconnoître, comme trouvans par experience que leurs Idoles n'ont aucun pouvoir de punir & de ſe vanger, comme le Dieu d'Iſraël manifeſte publiquement ſa puiſſance à ſon peuple, & à ſes ennemis, declarant ſa juſtice exacte de part & d'autre. Voi 1 Sam. 4. 8. Jerem. 40. 3. D'autres, *toutefois nos ennemis* ſont *juges*, ou, *en ſont juges*, ce qui revient à un: Car il ſeroit trop éloigné d'interpreter *gouverneurs*, au lieu de *juges*, pour ſinifier la domination abſolue des ennemis, ordonnans de tout ſelon ce qu'il leur plaît.

81 Ou, *eſt pire que la vigne de Sodome*.

82 Comme ſi elle en étoit provignée: c. qu'ils ſont en condition & en œuvres ſemblables à ceux de Sodome & de Gomorre: termes figurés pour repreſenter l'abâtardiſſement de ce peuple. Voi Eſa. 1. 10. Jerem. 2. 21.

83 C. fort ameres: Ou, *de poiſon*: Et ainſi *y.* 33. & ſus ch. 29. 18.

84 C. je connoi le tout fort exactement, & j'ay fermement conclu d'exercer la vengeance dont il eſt parlé en ſuite; mais j'en differerai l'execution juſques au tems arrêté & que j'en ai defini en mon conſeil. Confere Job 33. 6. Pſ. 56. 9.

85 C. au ſecret de ma Providence eternelle, qui eſt comme un treſor inépuiſable de ſageſſe & de juſtice, dont le ſecret n'eſt connu que de moi.

c *Rom.* 12. 19. *Heb.* 10. 30. 1 *Pier.* 2. 23.

86 D'autres, *qui leur ſont preparées*.

87 D'autres, *Mais l'Eternel*.

88 H. *jugera*, c. prendra en main la cauſe de ſon peuple.

89 D'autres, *Mais il ſe repentira*. Voi Gen. 6. 6.

serviteurs: [90] quand il verra [91] que la force s'en sera allée, [92] & qu'il n'y aura rien de reste, ni serré, ni delaissé.

37 Et il dira, Où sont [93] leurs dieux, le Rocher vers lequel ils se retiroyent?

38 [94] Des sacrifices desquels ils mangeoyent la graisse, & beuvoyent le vin de leurs aspersions: qu'ils se levent, qu'ils vous aident, [95] qu'ils vous soyent pour cachette.

39 Regardez maintenant que CE SUIS-JE, CE SUIS-JE MOI, & n'*y a* point [d] de Dieu avec moi: [e] je fais mourir, & fais vivre: [96] je navre, & je gueris, & il n'*y a* personne qui puisse delivrer *aucun* de ma main.

40 Car [97] je leve ma main vers les cieux, & dis, [98] Je *suis* vivant eternellement.

41 Si j'aiguise [99] la lame de mon espée, & ma main [100] saisit le jugement, je ferai tourner la vengeance sur mes adversaires, & le rendrai à ceux qui me haïssent.

42 J'enyvrerai [1] mes fléches de sang, & mon espée devorera la chair, *voire j'enyvrerai mes fléches* du sang des tuez, & [2] des captifs, [3] commençant par le chef, par vengeance d'ennemi.

43 [4] Nations [f] éjouïssez-vous, [5] & son peuple: car il vengera le sang de [6] ses serviteurs, & fera tourner la vengeance sur ses ennemis, & [7] fera expiation de sa terre *&* de son peuple.

44 Moyse donc vint, & prononça toutes les paroles de ce Cantique-là, le peuple l'oyant, lui & [8] Osée fils de Nun.

45 Et quand Moyse eut achevé de prononcer toutes ces paroles-là à tout Israël,

46 Il leur dit, Mettez vostre cœur à toutes ces paroles, dont [9] je vous somme aujourd'hui d'encharger vos enfans, afin qu'ils prennent garde à faire toutes les paroles de cette Loi.

47 Car ce n'est pas une parole [10] qui vous soit proposée en vain, mais c'est [11] vostre vie, & par cette parole vous allongerez vos jours sur la terre, pour laquelle posseder vous-vous en allez passer le Jordain.

48 En ce mesme jour-là l'Eternel parla à Moyse, disant,

49 [g] Monte sur cette montagne de Habarim, en la montagne de Nebo, qui *est* au païs de Moab, [12] à l'oppositе de Jerico; puis regarde le païs de Canaan, lequel je donne aux enfans d'Israël en possession.

50 Et tu mourras en la montagne à laquelle tu montes, [13] & seras retiré vers tes peuples, ainsi qu'est mort Aaron ton [h] frere en la montagne de Hor, & a esté retiré vers ses peuples:

51 D'autant que vous avez [i] [14] forfait contre moi au milieu des enfans d'Israël aux eaux de l'estrif de Kadez, au desert de Tsin: pource que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfans d'Israël.

52 Pourtant tu verras vis-à-vis de toi le païs, mais tu n'y entreras point, assavoir au païs que je donne aux enfans d'Israël.

90 F. *car il verra.*

91 F. *que la main*, qui est l'outil de la defense & de la force: Et ici s'entend l'aneantissement de tout le pouvoir & de toute la vertu de son peuple; parce que la siene s'accomplit en nos infirmités, & lors que nous sommes foibles en nous mémes c'est lors qu'à l'impourveu nous sommes relevés & fortifiés par lui.

92 C. qu'il n'y aura rien qui ait été épargné par l'ennemi, ni de ce qui est serré, ni de ce qui est mis à l'abandon; tout étant enveloppé en une generale desolation, aussi bien les choses & les personnes les plus cheres & plus pretieuses, que les plus viles & plus negligées. Il semble que ce soit un commun proverbe, qui marque la derniere extremité & desolation. Confere 1 Rois 14. 10. & 21. 21. & particulierement 2 Rois 14. 26. Le sens est, que le méme sera arrivé & à ceux qu'on croyoit cachés & en seureté dans les villes, sous esperance d'échapper, ou d'y obtenir la grace & la misericorde de quelqu'un, ou qui sembloyent étroitement gardés en prison, & à ceux qui étoyent abandonnés en rase campagne, ou fugitifs, sur l'opinion qu'on ne penseroit plus à eux, comme s'ils étoyent delaissés & oubliés de l'ennemi. Car aussi quand on fait la perquisition & poursuite de telles gens, ou qu'à peine méme il y en a de tels, c'est un signe evident que malaisement personne échappe ou est épargné. Et lors qu'on en est si loin, c'est alors, veut dire le Seigneur, que Dieu envoye d'enhaut le secours & la delivrance.

93 Ass. des ennemis. Ou, *où est leur Dieu.*

94 Ou, *lesquels mangeoyent la graisse de leurs sacrifices & beuvoyent*, &c.

95 Ou, *retraitte:* ou, *Qu'il y ait en eux quelque chose qui vous cache*, ou, *qui soit en protection sur vous.*

d *Sus ch. 4. 35. Esa. 45. v. 5, 18, 22.*

e 1 *Sam. 2. 6.*

96 Ou, *je blesse, je perce & fau la playe.*

97 F. *je leverai*, c. je jure, ou jurerai. Maniere de parler que Dieu s'attribuë, tirée de ce que les hommes en prétant serment & jurant, ont de tout tems accoutumé de lever la main en haut, comme pour prendre le Ciel à témoin de la verité. Voi Gen. 14. 22.

98 Jurant par moi-méme, comme ne le pouvant par un plus grand, Heb. 6. *v.* 13.

99 F. *ma resplendissante épée.* D'autres, *ma foudroyante épée.* H. *l'éclair, la splendeur, l'éclat de mon épée.*

100 Se met une fois tout de bon à l'exercer, & l'empoigne comme un homme courageux prend ses armes pour s'en servir à bon escient, Esa. 59. 17. 1 Voi sus *v.* 23.

2 H. *de la captivité.* 3 F. *depuis le chef en hors*, c. depuis les principaux, comme sont ceux qui se vangent de leurs ennemis. Et ces *chefs*, sont le diable, prince de ce monde, l'antechrist, & leurs adherents. Ou, *les vengeances de l'ennemi* seront *dés le commencement*, c. que quand je me mettrai à faire vengeance de mes ennemis, je la ferai conjointement de tout ce qu'ils auront commis contre moi, depuis le commencement. 4 Voi Rom. 15. 10. Et cete conjonction des nations avec le peuple de Dieu, pour se réjoüir de la punition de ses ennemis, ne se peut entendre que de l'Eglise Chrétiene composée des Juifs & des Gentils. f *Rom.* 15. 10. 5 Qui sont les Juifs. 6 Confere Apoc. 19. *v.* 2. 7 C. sera propice. F. *reconciliera sa terre & son païs*, ass. avec soi-méme, de pure grace, pour l'amour & en contemplation de son Christ. D'autres, *& son peuple sera l'expiation de sa terre*; entant que par sa conversion & sa sainte conversation, il la repurgera des soüillures dont ses ancestres l'avoyent polluée. 8 C. Josué, qui fut le nom que Moyse lui imposa, Nomb. 13. 9, 17. Parce qu'il acheveroit l'œuvre de la delivrance du peuple en l'introduisant au païs promis, ce que Moyse ne peut faire; pour sinifier que la Loy n'ameine rien à perfection, & qu'il n'y a que nôtre grand Josué, ou Jesus, (car c'est le méme nom, qui sinifie Sauveur) qui nous puisse introduire en la Canaan celeste. 9 Ou, *que je testifie contre vous.* F. *entre vous.* D'autres, *Mettés vôtre cœur à toutes les protestations que je vous fai aujourd'hui.* 10 H. *vaine pour vous*, c. qu'elle n'est pas si legere ou de peu d'importance & dont l'effet soit douteux & incertain, qu'elle ne vaille bien la peine que vous y pensiés à bon escient, & la preniés entierement à cœur. 11 C'est ainsi que la parole de l'Evangile est odeur de vie à vie aux fideles, 2 Cor. 2. 16. g *Nomb.* 27. 12. 12 Ou à la veuë & vis-à-vis de Jerico.

13 Voi Gen. 15. 15. Et l'Ecriture donne à entendre par-là que tout ne meurt point en la mort de l'homme, mais que comme les corps des trépassés tant bons que mauvais, tant fideles qu'infideles, sont reduits en un méme état & commun à tous les enfans d'Adam qui retournent en leur poudre, en attendant la resurrection au dernier jour, aussi les ames des uns & des autres, sont chacune recüeillie vers celles de leur ordre, & au lieu de joye ou de tourment, que Dieu leur a preparé.

h *Nomb.* 27. 13. *&* 33. *v.* 38.

i *Nomb.* 20. 12.

14 C. que vous n'eûtes témoigné devant tout le point alors telle confiance en moi qu'il vous convenoit d'avoir & de peuple à la gloire de mon Nom. Voi en outre Levit. 10. 3.

CHAP. XXXIII.

Moyse benit les douze tribus d'Israël avant sa mort, & prédit de chacune d'elles, ce qui lui devroit arriver.

1 OR c'*est* ici [1] la benediction de laquelle Moyse [2] homme de Dieu benit les enfans d'Israël devant sa mort.

2 Il dit, donc, [3] L'Eternel est venu de Sinaï, & leur est levé de [4] Sehir: il *leur* a relui de la montagne de Paran, [5] & est sorti d'entre les dix milliers de saincts, & de sa dextre [6] le feu de la Loi *s'est adressé* [7] à eux.

3 Et mesme il aime [8] les peuples, tous [9] les saincts *d'Israël sont* [10] en ta main: & [11] se sont tenus entre tes pieds, *chacun d'eux* [12] prendra de tes paroles.

4 Moyse nous a commandé la Loi, *qui est* [13] l'heritage [14] de la congregation de Jacob.

5 Et a esté [15] roi [16] entre les droits, quand les chefs du peuple se sont assemblez, *assavoir* les tribus d'Israël ensemble:

6 [17] Vive RUBEN, & ne meure point, [18] encore que ses hommes soyent en petit nombre.

7 [19] Et c'*est* ici pour JUDA: & *Moyse* [20] dit: O Eternel, [21] escoute la voix de

1 Voi Gen. 27. 4.

2 C. Prophete, parlant par l'inspiration du S. Esprit, 2 Pier. 1. 21. Voi en outre touchant ce titre Jug. 13. 6. Remarqués seulement l'antithese entre Moyse & J. C. Car celui-là fut *homme de Dieu*, mais cetui-ci est personnellement *homme Dieu*, en qui nous obtenons les veritables benedictions, Eph. 1. *v.* 3. Heb. 3. 3, 4.

3 Moyse semble ici representer & décrire les divers degrés de la manifestation de Dieu à Israël, sous l'image & similitude du Soleil, qui commence premierement de poindre en se levant peu à peu, & dorant la cime des montagnes de ses premiers rayons, puis s'avance par degrés pour nous communiquer sa lumiere, tant qu'enfin il nous fournit l'entiere & pleine clarté du midi. Ainsi le Seigneur voulut agir en la glorieuse publication & declaration de sa Loi: Car il la publia premierement sur la montagne de Sinaï, Exod. 19. 20. Apres il donna l'eau du rocher, & fit eriger proche de la montagne de Sehir ou des Edomites le serpent d'airain, qui furent, aussi bien que la manne, une figure exquise de J. C. Nomb. 20, 21. Jean 3. 14. 1 Cor. 10. 4. Et enfin il declara & expliqua magnifiquement sa Loi par Moyse dans les campagnes de Moab, comme il se void en tout ce livre, & y revela avec le Cantique prophetique du chap. preced. cete presente benediction. Confere Hab. 3. 3, 4, &c. 4 Touchant Sehir & Paran, voi Gen. 14. 6. & sus ch. 1. 1. 5 F. *& est venu avec dix milliers*, ou comme d'autres, *les douzaines de milliers des saints*, ou H. *de la saintetè.* Et il faut par-là entendre les legions & millions d'anges desquels le Fils de Dieu est le chef. Voi Act. 7. 53. Gal. 3. 19. & confere Ps. 68. *v.* 18. Dan. 7. 10, &c. 6 F. *une loi enflammée*, ou, *de feu:* mais H. comme nous; & il faut entendre par-là ce grand feu qui embrasoit toute la montagne de Sinaï au tems de la legislation, du milieu duquel l'Eternel publia sa Loi, tant pour en marquer la nature & condition, en ce qu'elle est en effroi & en terreur aux pecheurs, que pour montrer qu'il s'arme lui-méme comme de feu à la destruction des méchans, ausquels il est un feu consumant. Voi sus ch. 4. 11, 12, 33, 36. & 5. 22, 23, 24, 25, 26. & Exod. 19. 16, 18. D'autres, *Ils avoyent* (ass. les saints Anges) un feu de la Loi. 7 C. aux Israëlites. 8 Ass. les tribus d'Israël, qui sont comme autant de distinctes & grosses nations. Voi Jug. 5. 14. & sous *v.* 19, &c. Quoi qu'il soit vrai de dire que Dieu aime tous les peuples d'un amour commun, mais qu'il a pour ses saints & pour ses élûs une plus particuliere affection. 9 C. ses fideles serviteurs qu'il a élûs & sanctifiés d'entre son peuple. H. & F. *ses saints*, ass. comme nous le suppléons d'*Israël.* 10 Pour les garder, les proteger, & en avoir un soin particulier: Car ici Moyse parle à l'Eternel. Et ce changement de personnes est fort usité en l'Ecriture, sur tout dans les livres écrits en poësie, comme cete benediction & le cantique precedent.

11 F. *ils se tiendront entre tes pieds.* D'autres, *souffre qu'ils se tienent*, &c. ass. comme sont les disciples attentifs & dociles aux pieds de leurs maîtres. Voi 2 Rois 2. 3. & 4. 38. Luc 10. 39. Act. 22. 3. D'où le proverbe des Juifs, qui prononce bienheureux ceux qui ramassent de la poussiere entre les pieds des sages. 12 F. *recevra.* Ce qui en servira à son instruction & à son salut. 13 Qui doit étre au peuple de Dieu aussi chere & precieuse que peut étre à un homme son patrimoine & son heritage; veu que méme cétui-ci en vertu de l'alliance de Dieu passe de pere en fils, Ps. 119. 111. 14 C. de la congregation & assemblée qui est originaire & propagée de Jacob. 15 Ceci se dit de Moyse, le Legislateur du peuple, qui le gouvernoit & regissoit en autorité de roi, non pas par force ou violence, mais par justice & par vertu. Aussi le mot de *Roi*, se prend par fois en l'Ecriture, pour un Prince, ou pour un Gouverneur, comme Jerem. 19. 3. & 46. 25. Voi ce qui y est marqué.

16 H. & F. & d'autres en *Jeschurun*, touchant lequel voi sus ch. 32. 15. 17 Vœu & prediction tout ensemble. 18 Privé qu'il étoit du don de multiplication, en punition de son inceste. F. & d'autres, *& que ses hommes soyent en nombre*, ou, *ne soyent point en petit nombre.* 19 C. c'est ici la benediction de Juda, sous lequel est aussi compris Simeon, qui autrement n'est point ici specifié, parce que son païs étoit enclavé parmi celui de Juda, & qu'il se joignit à lui aux expeditions de la guerre. Voi Jos. 19. 3. Jug. 1. 3. 1 Chron. 4. 24.

20 Ass. Moyse comme nous le suppléons, & de méme en suite. 21 Quand il le prie pour obtenir la victoire.

Juda,

Digitized by Google

Juda, & le [22] fai r'entrer vers ſon peuple: [23] que ſes mains lui ſuffiſent; & que tu lui ſois en aide [24] contre ſes ennemis.

8 Il dit auſſi touchant LEVI, [25] Tes Tummins & tes Urims *ſont* [26] à l'homme qui eſt ton bien-aimé, lequel [27] tu as éprouvé en Maſſa: *&* avec lequel tu as eſtrivé aux eaux de Meriba.

9 [28] *C'eſt lui* qui dit [29] de ſon pere & de ſa mere, [30] Je ne l'ai point veu: & qui n'a point reconnu ſes freres, & n'a [31] non plus connu ſes enfans: car ils ont gardé tes paroles, & garderont ton alliance.

10 Ils enſeigneront tes jugemens à Jacob, & ta Loi à Iſraël: [32] ils mettront le parfum [33] en tes narines, & tout ſacrifice [34] qui ſe conſume entierement au feu ſur [35] ton autel.

11 O Eternel, beni [36] ſes bandes, & [37] que l'œuvre de ſes mains te ſoit agreable: [38] tranſperce les reins à ceux qui s'élevent contre lui, & à ceux qui le haïſſent, [39] ſi-toſt qu'ils ſe ſeront élevez.

12 Il dit touchant BENJAMIN, [40] L'aimé de l'Eternel habitera ſeurement [41] avec lui: il le [42] couvrira tout le jour, & ſe tiendra [43] entre ſes eſpaules.

13 Il dit auſſi touchant JOSEPH, [44] Son païs eſt benit de l'Eternel de ce qui eſt [45] le plus exquis aux cieux, de la roſée, & [46] de l'abyſme giſant en bas:

14 [47] Et de ce qui eſt le plus exquis entre les choſes que fait produire le Soleil, & de ce qui eſt plus exquis entre les choſes que fait produire [48] la Lune:

15 [49] Et du coupeau [50] des montagnes anciennes, & de ce qui eſt le plus exquis des coſtaux d'eternité:

16 Et de ce qui eſt le plus exquis de la terre, & de tout ce qu'elle contient, [51] & de la bien-vueillance de celui qui [52] ſe tenoit au buiſſon, laquelle [53] vienne ſur la teſte [54] de Joſeph, & ſur le ſommet du chef [b] [55] du Nazarien d'entre ſes freres.

17 [56] Sa beauté *eſt* comme [57] d'un premier-né de ſes taureaux, & [58] ſes cornes comme les cornes d'une [59] licorne: il heurtera avec elles [60] les peuples tout enſemble juſques aux bouts [61] de la terre. [62] Ce *ſont* les dix milliers [63] d'EPHRAIM, & ce *ſont* les milliers de MANASSE'.

18 Il dit auſſi touchant ZABULON, Ejouï-toi, Zabulon, [64] en ta ſortie, & toi ISSACAR, [65] en tes tabernacles.

19 [66] Ils appelleront les peuples en la montagne, là ils ſacrifieront [67] ſacrifices de juſtice: car ils ſucceront [68] l'abondance de la mer, & les choſes [69] les plus cachées [70] au ſablon.

20 Il dit auſſi touchant GAD, [71] Benit *ſoit* celui [72] qui fait elargir Gad: il habite [73] comme un vieil lion, & déchire bras & teſte.

21 [74] Il a regardé le commencement du païs pour ſoi, d'autant que là eſtoit la portion cachée du Legiſlateur: & eſt venu avec les principaux du peuple: *&* a fait la juſtice de l'Eternel, & ſes jugemens avec Iſraël.

22 Et il dit touchant DAN, Dan *eſt* [75] un faon de lion, il ſautera [76] de Baſçan.

23 Il dit auſſi touchant NEPHTHALI, Nephthali *eſt* raſſaſié [77] de bienveillance, & rempli de la benediction de l'Eternel: poſſede [78] l'Occident & le Midi.

24 Il dit auſſi touchant ASCHER, Aſçer *ſera* benit [79] en enfans: qu'il ſoit le bien-voulu de ſes freres: meſme il [80] trempe ſon pied en l'huile.

25 [81] Ta fermeture *ſera* fer & airain, & [82] ta force *ſera* ſelon tes jours.

26 [83] O droit, Il n'y en a point qui ſoit ſemblable au *Dieu* Fort, qui eſt monplus éloignés, exciter les autres tribus, de monter ſoigneuſement à Jeruſalem, pour y ſervir au Seigneur. Quelques-uns penſent auſſi, que ceci ſe die eu egard à ce que par le moyen de la navigation, ils inviteroyent & ameneroyent les Gentils à la connoiſſance & au ſervice du vrai Dieu. 67 C. ſacrifices legitimes & faits comme il appartient; ou d'actions de graces, à quoi de droit ils etoyent tenus. On peut auſſi nommer de ce nom les ſacrifices ordonnez par l'Eternel, parce qu'ils prefiguroyent celui de J. C. en la croix, qui devoit y etre fait peche pour nous afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui, 2 Cor. 5. 21. 68 C. les richeſes & les marchandiſes qui ſe tranſportent par la mer, que ces tribus voiſinoyent. Et on dit que la mer eſt ſous la benediction de Dieu, la mere de l'opulence, à ceux qui s'en ſervent bien.

69 Entens toutes choſes riches & exquiſes, comme l'or, les perles, les pierres precieuſes, qu'on a coûtume de bien cacher & enfermer: Car cela, comme on dit ordinairement, ſe tranſporte par mer & par terre. 70 C. en la mer, dont les rivages & le fond ſont charges de ſable. Ou les choſes precieuſes qui ſe trouvent cachées en abondance au fond de la mer, s'enrichiſſant par les naufrages des vaiſſeaux qui les portoyent, & qu'elle pouſſe ſouvent avec ſon ecume à ſes bords & à ſes rivages, ou qui même s'y repéchent & retrouvent par les plongeurs durant le calme. Outre que le ſablon de la mer, quoi que ſterile en ſoi, devient tres-fertile en biens par le moyen du commerce. 71 C. qu'il ſoit loüe & celebré. Voi Gen. 14. 20. Dieu benit les hommes en l'imperatif, commandant à ſa benediction de ſe poſer ſur eux: Les hommes beniſſent les hommes en l'optatif, leur ſouhaittans la benediction de Dieu: Mais ils beniſſent Dieu en l'indicatif, en declarant & annonçant ſes benefices, & le publiant la ſource de tous biens. 72 C'eſt ce que fit l'Eternel, qui lors que ceux de Gad etoyent opprimes par les Ammonites, les mit au large & les delivra par Jephthé Galaadite. Voi Jug. 11. & confere Gen. 49. 19. Pſ. 4. 2, &c. 73 Courageux & hardi; ſortant ainſi qu'un genereux lion de ſon fort, pour dechirer & ſubjuguer ſes ennemis. Voi-en l'accompliſſement 1 Chron. 5. 19, 20, 21, 22. 74 C. il s'eſt pourveu des premiers, parce que la tribu de Gad fut partagee avec celle de Ruben par Moyſe de-là le Jordain. Ou bien il a regardé du commencement un lieu commode pour ſon habitation: ou, *des premiers*, c. de la premiere contrée qui lui vint au devant, aſſ. Galaad Nomb. 32. 1. que Moyſe auſſi lui accorda, Nomb. 32. 33, &c. Et là les Gadites, conformement à ce qu'ils avoyent offert & que Moyſe avoit admis, laiſſerent leurs femmes, leurs enfans & leur bêtail, ſous la protection de Dieu en quelques places fortes, & paſſerent en armes à la tête des autres tribus, pour executer ſur les Cananéens les juſtes jugemens de Dieu. Voi Nomb. 32. 16, 17, &c. & ſus ch. 3. 16, 18, 19, 20. 75 D'autres, *un faon de lionne*. F. *un jeune lion*. Vigilant & hardi contre l'ennemi.

76 D'ici ſe peut recüeillir, qu'il y avoit en ces quartiers là beaucoup de lions grands & robuſtes. Confere Jug. 14. 5. & touchant Baſçan voi ſus ch. 32. 14. 77 C. de dons & de biens qui lui procedent de la faveur & benediction du Seigneur. 78 H. *la mer*, parce que la mer Mediterranée bornoit le païs de Canaan, du côté de l'Oüeſt, ou Soleil couchant, Gen. 12. 8. Et ceci eſt dit auſſi pour marquer la ſituation du pais de Nephthali. 79 Ou, *par-deſſus les (autres) enfans*, c. ſes freres. Ou, *il ſera benit*, c. remercié & celebré *des* autres *enfans*, comme ceux qui profiteront de la fertilité de ſon païs. 80 Confere Gen. 49. 20. Job 29. 6. Et ceci ſert à declarer, qu'Aſçer devoit poſſeder un païs bien gras. 81 H. *Le fer & l'airain (ſoyent) tes ſouliers*. F. *ſont ſous tes ſouliers*: Pour dire qu'il auroit ſous ſes pieds en la terre du fer & de l'airain, ſus ch. 8. 9. Et ceci pourroit ſignifier une vigueur & durée conſtante, comme les ſouliers garnis de fer ou d'airain ne s'uſent point aiſément. D'autres comme nous *ta fermeture*, ou, *tes barres* & *tes verroux*, pour dire que ſon pais ſeroit imprenable, comme fermé & barré de fer & de cuivre. D'autres rapportent ceci aux montagnes, qui enfermoyent le païs d'Aſçer, ou appartenoyent à ſon partage, leſquelles abondoyent en mines d'airain & de fer. 82 D'autres, *ta reputation*, ou, *renommée*: Pour declarer à ceux d'Aſçer qu'on parleroit d'eux, & que leur force, leur vigueur & la reputation de leur pouvoir, dureroit auſſi long-tems que leur ſocieté & Repub. demeureroit, & que leur vieilleſſe ne les affoibliroit point, mais reſpondroit à leur jeuneſſe. 83 H. & F. & d'autres *Jeſchurun*, duquel voi ſus ch. 32. 15. Ou, il n'y en a point qui ſoit pareil au Dieu de Jeſchurun, c. du droiturier.

22 F. *ramene-le*. Donne lui le gouvernement, & le ren victorieux en guerre, & qu'il puiſſe retourner ſain & ſauf aux ſiens. Il ſemble auſſi que le Prophete avoit égard aux diverſes captivités de cete tribu deſquelles elle a toûjours eté delivree juſques au Meſſie; au lieu que les autres ſont demeurees en leurs diſperſions.

23 C. donne lui aſſés de force & de courage, pour reſiſter à ſes ennemis & les ſurmonter.

24 H. *de ſes ennemis*, c. aſſiſte-le & le venge de ſes ennemis.

25 Moyſe parle ici à Dieu, comme auſſi au ℣. ſuivant. Et touchant Urim & Tummim voi Exod. 28. 30.

26 C. au ſouverain Sacrificateur, chef de cete tribu, qui étoit un homme de Dieu, bien favoriſé de ſa grace; comme Aaron, de qui il étoit originaire, avoit été entre tous ceux de Levi, honoré de ſinguliers bien-faits de la part du Seigneur. Or par Tummim & Urim s'entend ici la Sacrificature, & enſemble tout le miniſtere Levitique établi par l'Eternel. D'autres, *à l'homme de celui qui exerce envers toi gratuité*, c. de Dieu ou de Chriſt, duquel tu reçois tous ces grands benefices, dont tu es orné. Ou, ô Eternel *tes Tummims & tes Urims appartiennent à l'homme que tu as favoriſé*, ou que tu combles de tes benefices & de tes graces.

27 Car Aaron fut éprouvé auſſi bien que Moyſe aux eaux de Meriba Nomb. 20. 13. qui furent auſſi ſurnommees Maſſa, comme les autres Exod. 17. 7. & pour leur defiance ils furent tous deux privés d'entrer au pais promis. Vois-en l'hiſtoire Nomb. 20.

28 Aſſ. Levi.

29 F. *à ſon pere*.

30 F. *je ne le regarde point*, c. je ne m'arrête point par un mauvais reſpect à leur condition, quand il s'agit de ſervir Dieu, & je ne les veux point épargner lors que le Seigneur l'ordonne. Ce que la tribu de Levi témoigna en faiſant la vengeance des idolatres, ſans épargner ni reſpecter perſonne, Exod. 32. 26, &c. Outre que cete deference parut en Aaron, acquieſçant en ſilence & ſans murmure au jugement de Dieu ſur Nadab & Abihu Lev. 10. 6. & avec toute la tribu, ſe contentant pour l'honneur de ſervir à Dieu, & d'y être miraculeuſement appellé Nomb. 17. 2, 8. de n'avoir aucun partage au païs de Canaan. 31 Ainſi H. & F. *ne les eſtime point*. 32 Aſſ. les ſacrificateurs Levitiques, Exod. 40. 27. 33 Ce qui eſt dit de Dieu par des termes tirés des hommes, c. en ta preſence; parce que Dieu, d'une façon particuliere ſe tenoit preſent entre les Cherubins ſur l'Arche de l'alliance, dans le lieu tres-ſaint, derriere le voile duquel étoit l'autel des parfums. 34 Par le feu continuel, comme les holocauſtes & quelques autres oblations. 35 Aſſ. celui des holocauſtes. 36 C. ceux qui entrent en ſervice pour l'exercice de leurs charges, Nomb. 4. 3. H. *ſon armée*: Parce que les rangs & fonctions de tout le miniſtere Levitique, tenoit de l'ordre & de la diſpoſition des armees. D'autres, *ſon avoir*. F. *ſon pouvoir*, ſes facultés. 37 Ou pren plaiſir en l'œuvre de ſes mains. 38 Ou, *bleſſe les*, c. enerve & affoibli toute leur force. Confere Pſ. 18. 39. 39 D'autres, *ſi-tôt qu'ils ſe leveront*, ou, *ſans qu'ils ſe relevent*. Et ceci regarde particulierement les ſchiſmatiques, qui euſſent voulu, comme Coré, Dathan & Abiram, troubler l'ordre etabli de Dieu, & entreprendre ſur la fonction des Sacrificateurs & des Levites. 40 Ceci regarde aux tendres affections qu'avoit Jacob pour Benjamin, auſquelles il étoit pouſſé par le Seigneur. Voi Gen. 42. 36, 38. & 43. 6, 14. & 44. 20, 22, 29, &c. 41 Aſſ. avec l'Eternel, comme autrefois Benjamin avoit demeuré avec ſon pere Jacob. 42 Ou, *protegera*.

43 C. que le Seigneur ſe tiendroit & habiteroit entre les épaules de Benjamin, ſoit eu égard à ce qu'il lui ſeroit en une particuliere protection au milieu de ſon pais, ſoit eu égard à la ſituation des terres de ſon partage: Car Dieu devoit prendre ſa demeure en Jeruſalem, la capitale de ſon habitation. Ainſi Jeruſalem eſt comparee à la tête qui eſt plantee entre les épaules, & le pais de Benjamin au corps. a *Gen.* 49. 25. 44 Confere cete benediction avec celle que Jacob avoit prononcée long-tems auparavant, Gen. 49. 22. 45 Enten les plus excellens fruits, qui vienent & croiſſent par les pluyes & la roſée de l'air. Voi Gen. 49. 25.

46 F. *de la profondeur*, c. des eaux profondes, ou de la terre humectée par les douces exhalaiſons des eaux qu'elle cache en ſon ſein. Voi Gen. 49. 25. 47 H. *du plus choiſi d'entre les revenus du Soleil*: & ainſi en ſuite; c. des beaux fruits qui croiſſent & ſe meuriſſent par la chaleur du Soleil. 48 C. que la Lune en divers mois fait avancer & pouſſer, en humectant la terre, & la fecondant de ſes influences. 49 H. *de la tête*, c. du principal, plus exquis & meilleur, comme Exod. 30. 23. Et par-là il faut entendre les belles & bonnes herbes, les arbres fruitiers, les vignes, les oliviers, & les figuiers, qui ſe plaiſent & croiſſent volontiers ſur les pentes des montagnes & ſur les côtaux. 50 H. *des montagnes d'antiquité*, & ainſi *côtaux d'eternité*, c. qui ont été poſés & aſſis dés le commencement du monde. Voi Gen. 49. 26. 51 Ou, *& ce par la bien-veillance de celui*. 52 C. Dieu, ſource de toute benediction: Et il eſt ainſi deſigné eu égard à la viſion qu'en eut Moyſe au buiſſon ardent Exod. 3. 2. 53 Ou, *viendra*. 54 C. de ſes deſcendans & de ſa poſterité.

b *Gen.* 49. 26. 55 C. ſeparé, comme de plus honorable. Voi Gen. 48. 22. & 49. 26.

56 Ou, *ſa magnificence*. 57 C. qu'il eſt beau, brave, fort & éveillé, comme le plus grand & le premier-né de ſes bœufs.

58 C. ſa force. Cete metafore tirée des *cornes* eſt frequente en l'Ecriture, pour ſignifier la puiſſance, la force, la protection, la magnificence, l'honneur, l'excellence, la magnanimité, l'exaltation, comme auſſi la fermeté & la durée de quelque choſe. Voi 1 Sam. 2. 1. 2 Sam. 22. 3. Job 16. 15. Pſ. 22. ℣. 22. & 75. 5, 6, 11. & 89. 18, 25. & 92. 11. & 112. 9. & 132. 17. & 148. ℣. 14. Jerem. 48. 25. Lam. 2. 3, 17. Ezech. 29. 21. & 34. 21. Mich. 4. 13. Luc 1. 69, &c.

59 Ou, *Rhinocerot*. Voi Nomb. 23. 22. & 24. 8.

60 Ou qui l'attaqueront, ou qu'il attaquera pour les poſſeder.

61 Ou, *du païs*.

62 C. ces cornes de Joſeph ſinifient les dix milliers, &c. Parce que ces grands exploits ſe devoyent faire par ces deux branches de la tribu de Joſeph.

63 Ephraïm eſt deſigné plus nombreux, parce que Jacob lui avoit tranſporté le droit d'aineſſe, Gen. 48. 14, 17, 18, 19. Et tout ceci a ſon rapport à ce que le Patriarche avoit là predit de la grande multiplication & poſterité de ces deux.

64 Eu égard à ce que ſa portion ſituée pres de la mer, lui donnoit la commodité du commerce, & le moyen de s'enrichir par la navigation. Voi Gen. 49. 13. Joſ. 19. 11. Matt. 4. 15.

65 Au ſujet de tes pâturages & de ton bêtail, à quoi ſervent les tentes & les huttes. Voi Gen. 4. 20. & confere Gen. 49. 14, 15.

66 Il ſemble que ceci ſe doive entendre de la montagne de Sion & Morija, ou le Temple fut depuis bâti & le ſervice de Dieu établi: Et Moyſe veut dire que ceux-ci favoriſés de la benediction de Dieu, feroyent paroître un grand zele à ſon ſervice, pour par leur exemple, veu qu'ils en étoyent les

Digitized by Google

té [84] ſur les cieux pour ton aide, & [85] ſur les nuës [86] en ſa hauteſſe.

27 [87] C'*eſt* une retraitte que le Dieu [88] *qui eſt* de tout temps, & *d'eſtre* [89] ſous les bras eternels: car il a dechaſſé de devant toi tes ennemis, & a dit, Extermine.

28 [c] Iſraël donc habitera [90] ſeul ſeurement, [91] l'œil de Jacob *ſera* vers un païs de froment & de vin: les cieux meſme diſtilleront la roſée.

29 O que tu es bien-heureux Iſraël! qui *eſt* le peuple ſemblable à toi, qui ait eſté gardé par l'Eternel, [92] bouclier de ton aide, & qui *eſt* [93] l'eſpée par laquelle tu as eſté hautement élevé? tes ennemis [94] te ſeront rendus mattez, & tu [95] fouleras de tes pieds leurs hauts lieux.

84 C. en l'air, d'où il envoye à ſon peuple ſon aſſiſtance contre ſes ennemis, les battant & diſſipant par foudres, eclairs, gresles & tempêtes. Voisen une particuliere declaration Pſ. 18. depuis le ℣. 7 juſqu'au ℣. 20.

85 F. *ſur les plus hautes nuës*, ou, *les plus ſubtiles*, qui ſont celles qui ſont portées & ſe pouſſent au plus haut de l'air.

86 C. par ſes œuvres celebres & magnifiques.

87 F. *une habitation*, c. une place forte & élevée, où tu trouves repos & ſeureté.

88 D'autres & F. *le Dieu eternel*. H. *d'ancieneté*, ou, *d'eternité*. Quand le mot de l'original s'applique aux creatures, il ſinifie ce qui a été autrefois, ou au tems paſſé, ou dés le commencement du monde, comme ſus ℣. 15. Mais lors qu'il s'applique à Dieu, il ſinifie *l'eternité* abſoluë, & celui qui a été avant tout tems. C'eſt en ce méme ſens que Dieu eſt nommé *l'ancien des jours*, Dan. 7. 13.

89 H. *ſous les bras d'eternité*, ou, *au deſſous ſont les bras eternels*, c. que l'eternelle puiſſance de Dieu, les aſſiſtera & protegera ici-bas en terre, & que comme le ſiege de ſa grandeur & majeſté eſt au ciel, auſſi eſt ici-bas en terre le theatre le plus auguſte de ſa providence & de ſa puiſſance au gouvernement de l'univers. c *Jer.* 23. 6. & 33. 16. 90 Ou, *à part*, ſeparé des autres peuples, comme étant particulierement conſacré au Souverain.

91 C. la poſterité de Jacob habitera en paix & ſeureté, & pourra voir de ſes yeux la fecondité de ſon païs & s'en réjoüir. Ou, *la fontaine de Jacob ſera en un païs*, c. œux qui ſeront deſcendus de Jacob poſſederont un tres-bon païs, & ce ſera une ſource continuelle de benedictions parmi le peuple d'Iſraël, d'étre originaire & deſcendu de Jacob. 92 Ou, *ton bouclier de ſecours*, c. le bouclier t'aidant & te protegeant, comme Pſ. 2. 6. *la montagne de ma ſainteté*, eſt miſe pour *ma ſainte montagne*. 93 H. & F. & d'autres, *l'épée de ta hauteſſe*, ou, *de ta gloire*, c. qui combat pour toi, afin de te ſurhauſſer. 94 Ou, *te mentiront*. D'autres, *uſeront de feintes*, ou, *te feront beau ſemblant*, c. qu'ils ſeront contrains de ſe ſoûmettre à toi, bien que ce ſoit mal-gré eux, à regret, & contre le ſentiment de leurs cœurs. Voi 2 Sam. 22. 45. Pſ. 18. 45. & confere Pſ. 66. 3. & 81. 16. 95 Ou, *marcheras ſur leurs hauteurs*, c. tu envahiras & conquêteras leur païs & toutes ſes forteresſes. Voi ſus ch. 32. 13.

CHAP. XXXIV.

Moyſe monte ſur la montagne de Nebo, d'où Dieu lui montre le païs promis, v. 1, &c. Moyſe encore fort & vigoureux meurt là & y eſt enſeveli de Dieu & pleuré d'Iſrael, 5. Joſué eſt celebré, mais Moyſe davantage, 9.

1 Ce chapitre, ſelon le ſentiment de la plûpart, & on n'en peut vrai-ſemblablement douter, a été écrit apres le deces de Moyſe, par une particuliere inſpiration de l'Eſprit de Dieu; ſoit que Joſué, ou Eleazar, ou Phinées, en ſoit l'auteur, & ceci meme apres le departement du païs de Canaan, puiſque les contrées en ſont décrites par les noms des tribus qui les avoyent occupées. Et perſonne ſans une revelation particuliere du S. Eſprit, n'auroit pû ſavoir ce qui s'étoit paſſé en ce dernier acte entre Dieu & Moyſe, dequoi auſſi S. Jude Apôtre fait mention en ſon Epître.

2 Ayant ſçû auparavant par une revelation particuliere, qu'il y mourroit, il y monte volontairement & gayement. Cete montagne étoit ſituée, comme quelques Cartes le marquent, au Sud de Piſga, joignant la ville de Nebo, que les Rubenites bâtirent, Nomb. 32. ℣. 38. ſus ch. 32. 49. 3 D'autres & F. *au ſommet*, ou, *au haut*, H. *à la téte, de Piſga*. Et c'étoit une fort haute pointe de Nebo, ou qui la joignoit, tellement que Nebo beaucoup plus baſſe, ſervoit comme d'echelle pour y arriver. Voi ſus ch. 3. 27. a *Sus ch.* 3. 27.

4 Voi Gen. 31. 21. & Nomb. 32. 1, 29, &c. 5 Situé à l'extremité du Nord de Canaan, & ce païs-là ſe nommoit auparavant Leſchem, ou Laïs, occupé par la tribu de Dan, Joſ. 19. 47. Jug. 18. 29. 6 H. & F. *Et tout Nephthali*, c. comme nous le ſuppléons, tout le païs que la tribu de Nephthali occupa depuis la mort de Moyſe. 7 H. *la mer de derriere*, ou, *ce qui eſt derriere*. Voi ſus ch. 11. 24.

1 [1] LOrs Moyſe monta des campagnes de Moab [2] en la montagne de Nebo, [3] au ſommet de la colline, qui *eſt* vis-à-vis de Jerico: & l'Eternel lui fit [a] voir tout le païs [4] depuis Galaad [5] juſques en Dan.

2 [6] Enſemble tout *le païs* de Nephthali, & le païs d'Ephraïm & Manaſſé, & tout le païs de Juda, [7] juſqu'à la mer Occidentale.

3 Et le Midi, & la campagne de la plaine de Jerico, [8] ville des palmes, juſqu'à [9] Tſohar.

4 Et l'Eternel lui dit, C'*eſt* ici le païs duquel j'ai juré à [b] Abraham, à Iſaac, & à Jacob, diſant, Je le donnerai à ta poſterité: je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu [10] n'y entreras point.

5 Ainſi Moyſe ſerviteur de l'Eternel mourut là au païs de Moab, ſuivant [11] le mandement de l'Eternel.

6 [12] Et il l'enſevelit en la vallée au païs de Moab, vis-à-vis [13] de Beth-Pehor: [c] [14] & nul n'a connu ſon ſepulcre [15] juſqu'à ce jourd'hui.

7 Or Moyſe *eſtoit* [16] âgé de ſix-vingts ans quand il mourut: [17] ſa veuë n'eſtoit point accourcie, & [18] ſa vigueur [19] n'eſtoit point paſſée.

8 Et les enfans d'Iſraël pleurerent Moyſe [20] trente jours és campagnes de Moab, [21] & ainſi furent accomplis les jours du pleur du dueil de Moyſe.

9 Et Joſué fils de Nun fut rempli [22] d'Eſprit de ſapience, [d] parce que Moyſe [23] avoit poſé ſes mains ſur lui: & les enfans d'Iſraël lui obeïrent, & firent ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

10 Or depuis ne s'eſt levé Prophete en Iſraël comme Moyſe, [24] que l'Eternel ait connu [25] face à face.

11 Selon tous les ſignes & miracles leſquels l'Eternel l'envoya faire au païs d'Egypte, devant Pharao, & tous ſes ſerviteurs, & tout ſon païs.

12 Et [26] ſelon toute cette main forte & toutes ces grandes œuvres [27] redoutables [28] que Moyſe fit, tout Iſraël le voyant.

8 Ainſi ſe nommoit Jerico, parce qu'en la vallée & au terroir de Jerico, croiſſoyent des palmes en abondance, & auſſi le baûme, qui rendoit céte ville fort renommée, c'eſt pourquoi elle fut appellee *Jerico*, à cauſe de la bonne odeur de ces plantes. Voi encore Jug. 1. 16. & 2 Chron. 28. 15.

9 Voi Gen. 19. 20.

b *Gen.* 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. & 28. *v.* 13.

10 F. *tu n'y paſſeras point*, aſſ. en traverſant le Jordain.

11 H. & F. *la bouche*, c. ſelon la parole, le dire & l'ordonnance du Seigneur.

12 Aſſ. Dieu, qui l'enterra, par le miniſtere des Anges ou autrement, d'une façon miraculeuſe qui nous eſt inconnuë, & ne doit point étre curieuſement recherchée. Voi Jude ℣. 9. Mais comme la mort de Moyſe nous eſt ici certainement décrite, auſſi l'opinion de ceux qui tienent qu'il reſſuſcita des morts, ou incontinent apres ſon decés, ou du moins long-tems depuis, pour ſe trouver avec Elie en la transfiguration de J.C. n'eſt pas entierement improbable, Matt. 17. 3.

13 Voi ſus ch. 3. 29.

c *Jude v.* 9.

14 Le lieu particulier où Dieu avoit voulu qu'il fût enterré. Voi Jude ℣. 9. Ce que Dieu ſans doute ordonna avec cete ſecreteſſe, pour prevenir toute occaſion de ſuperſtition & d'idolatrie parmi ce peuple, qui y étoit fort enclin. Au lieu que Satan au contraire auroit bien voulu faire connoître ce ſepulcre, pour l'ériger & ſes reliques en objet d'adoration.

15 De ces mots paroît clairement, que ce chapitre a été écrit apres la mort de Moyſe.

16 H. *un fils de cent & vingt ans.*

17 H. & F. *ſon œil n'étoit point obſcurci.* Confere Joſ. 14. 10, 11. 18 Fréche & ſucculente. Ou, *ſa force*. H. proprement *ſa verdeur*, c. ſon embonpoint & ſa bonne conſtitution: c'eſt une comparaiſon tirée des herbes vertes, qui ſont pleines de ſuc & chargées de fleurs. Nonobſtant cela Dieu le retira de ce monde étant encore frais & vigoureux. 19 H. *ne s'étoit point enfuie*, comme il arrive ordinairement, Pſ. 90. 5, 6, 10. En tout ceci il y eut du miracle manifeſte, quoique peut-étre la nourriture de la manne y eut contribué quelque choſe, parce que c'étoit un aliment pur & temperé, de ſubſtance fort aërienne & peu corruptible. Et ceci ſe doit entendre juſques au tems qu'il ſe diſpoſa à monter en céte montagne, & que Dieu tant par ſa parole que par un ſenſible affoibliſſement qui lui ſurvint tout à coup, lui fit ſonner l'heure de ſon délogement, ſus ch. 31. 2, 14. 20 Confere Gen. 50. 3, 10. & Nomb. 20. 29. 21 C. qu'en cet eſpace de tems modere, fut achevé ce deuil, qui continuoit bien davantage parmi les autres peuples, leſquels étoyent ſans eſperance, 1 Theſſ. 4. 13. 22 C. du don de ſageſſe, & des autres vertus heroiques requiſes pour un tel emploi, que l'Eſprit de Dieu lui conferoit & fourniſſoit, pour l'exercice de ſa charge. d *Nomb.* 27. 18. 23 H. proprement *avoit appuyé avec ſes mains ſur lui*. Et par céte impoſition de ſes mains, comme depuis par celle des Apotres, etoyent ſinifiees & conferees les graces de l'Eſprit de Dieu, qui accompagnoit céte ceremonie exterieure de ſon interieure operation, ſelon la nature de tous les Sacremens, s'ils ſont convenablement adminiſtrés & receus. Voi touchant ceci Gen. 48. 14. Nomb. 8. 10. & 27. 18. 24 Ou, *qui ait connu l'Eternel*. 25 C. tres-familierement & tres-privément. Dieu s'étant communiqué à lui, par une claire & oculaire repreſentation, ſans abſtraction ni oppreſſion des ſens, ſans enigmes, ectaſes, viſions, ou ſonges, comme il ſe void Exod. 33. 11. Nomb. 12. 8. & ſus ch. 5. 4. 26 C. ſelon les œuvres miraculeuſes de la puiſſance divine, auſquelles ſe reconnoiſſoit clairement le doigt de Dieu. Confere ſus ch. 4. 34. 27 C. les operations merveilleuſes & effroyables, que Dieu fit par lui. 28 C. Dieu par le miniſtere & par la main de Moyſe.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE JOSUE'.

ARGUMENT.

EN ce livre se recitent les œuvres admirables que l'Eternel fit en confirmation de la verité & fidelité de ses promesses, apres le decés de Moyse; comme nommément par Josué, *en execution de la charge qui lui avoit été commise, il introduisit le peuple au païs de Canaan, le conduisant à pied sec par le Jordain, & livrant entre leurs mains tous les Rois des Cananéens avec leur païs & leurs villes, que* Josué *partagea à neuf tribus & demie. Alors aussi s'ordonnerent tant les villes d'asyle ou de refuge, que celles où les Levites devoyent avoir leur demeure. Et enfin la mort de* Josué *même, à l'âge de cent & dix ans, est ici recitée, apres qu'il eut denoncé aux Israëlites la malediction de Dieu, au cas qu'ils se détournassent de son alliance: Et* Josué *fut tant en son nom qu'en sa charge, une figure bien expresse de nôtre Seigneur* J. C. *qui introduit les siens, ce que Moyse n'avoit pû faire, la Loy n'ayant rien amené à perfection, au lieu de leur veritable repos, ass. en la Canaan celeste,* Heb. 4. v. 8, &c. *L'histoire comprend environ l'espace de dix-sept ans, & porte le nom de* Josué, *parce qu'elle traitte particulierement de ses belles actions. Il n'est pas bien certain qui en est l'auteur. Quelques-uns pensent qu'elle ait été écrite par quelque Prophete, qui ait vécu quelque tems apres: D'autres ou qu'Eleazar souverain Sacrificateur l'a reduite par écrit, ou plus vrai-semblablement que c'est l'œuvre de* Josué *même, sauf ce qui se lit à la fin, de la mort de tous les deux: Dieu s'étant servi de son ministere pour l'execution des choses ici recitées, & l'ayant inspiré & conduit par son Esprit à les décrire, pour l'edification de son Eglise. On la peut distribuer commodement en trois parties. Car les douze premiers chapitres representent les grandes & excellentes victoires obtenuës par* Josué *sous la benediction de Dieu: Et depuis le chap.* 13 *jusqu'au* 22 *se rapporte le partage du païs entre les tribus d'Israël. Mais enfin se recite le congé baillé aux deux tribus & demie de retourner à leur station de-là le Jordain, comme la serieuse exhortation de* Josué *à tous le peuple, & l'histoire de sa mort & de celle d'Eleazar.*

CHAPITRE PREMIER.

Dieu ordonne à Josué de conduire le peuple au païs de Canaan, v. 1, *&c. dont les limites se decrivent,* 4. *Le Seigneur fortifie Josué par une promesse particuliere,* 5. *& l'exhorte à une serieuse observation de sa Loi,* 7. *Josué charge le peuple de se tenir prêt pour passer le Jordain, & exhorte les Rubenites, les Gadites & la demi-tribu de Manassé à s'équipper pour la marche, selon la promesse qu'ils en avoyent faite à Moyse,* 12. *à quoi ils se témoignent prêts,* 16. *Toutes les tribus promettent de lui obeïr,* 17.

1 Cete particule *or*, ou *&*, dont les Hebreux se servent quelquefois pour le commencement d'un discours, par cete figure qu'on appelle *pleonasme*, marque neanmoins ici que ce livre s'est écrit pour continuer l'histoire du peuple de Dieu & le liër avec les livres precedens de Moyse.

a *Deut.* 34. 5.
b *Deut.* 1. 38.

1 OR il avint apres [a] la mort de Moyse serviteur de l'Eternel que l'Eternel parla à Josué fils de Nun, qui avoit servi [b] Moyse, disant,

2 Ou, *sus*, *passe*, &c. Voi Gen. 19. 15.

3 C'est la plus grosse riviere du pais de Canaan, qui coule tout le long d'icelui, & se va perdre en la Mer morte, qui se nomme autrement le *lac Asphaltite*. Jean Bâtiste commença premierement en cete riviere l'administration du bâteme Marc 1. 5. & nôtre Sauveur J. C. y fut bâtizé par lui, Matt. 3. *v.* 13.

4 C. que j'ai ci-devant promis de leur donner, mais maintenant je les en viens mettre en possession actuelle.

c *Deut.* 11. 24. *Jos.* 14. 9.

5 Touchant ces frontieres voi Exod. 23. 31. & Nomb. 34. 3. & notés que Dieu en parle ici comme en les marquant du doigt.

6 Ass. le desert de Tsin qui étoit vers le Sud, Exod. ch. 16.

7 C'est la plus haute & la plus grande montagne du païs de Syrie, qui commence aux environs de Sidon & se continuë jusqu'à Damas.

8 Qui servoit de borne du côte de l'Est.

9 C'est la mer Mediterranée, opposée aux petites mers ou lacs de la Palestine, Nomb. 34. 6.

d *Deut.* 31. 6, 8. *Heb.* 13. *v.* 5, 6.

e *Deut.* 31. 23.

10 H. & F. *car toi, tu mettras*, &c. Voi Deut. 31. 7.

11 Ou, *qui departiras en heritage à ce peuple ce païs*, &c.

f *Deut.* 5. 32. *&* 28. 14.

12 C. que ton cœur soit tellement rempli de la parole & connoissance de Dieu, que de cete abondance ta bouche parle. Voi Matt. 12. 34.

g *Ps.* 1. 2.

13 H. & F. *tes voyes*, c. tes desseins, & tes actions.

2 Moyse mon serviteur est mort; maintenant donc leve-toi, passe [2] ce Jordain, toi & tout ce peuple-ci, *pour entrer* au païs [4] que je donne aux enfans d'Israël.

3 Je vous ai donné [c] tout lieu où la plante de vostre pied marchera, selon que j'ai dit à Moyse.

4 [5] Vos frontieres seront depuis [6] ce desert & [7] ce Liban-là jusques à ce grand fleuve, [8] le fleuve d'Euphrates: tout le païs des Hethiens jusques à [9] la grand' mer *vers* le soleil couchant.

5 Nul ne pourra subsister devant toi tous les jours de ta vie: ainsi que j'ai esté avec Moyse, je serai avec toi: [d] je ne te delaisserai point, ni ne t'abandonnerai point.

6 [e] Fortifie-toi & te renforce: [10] car c'est toi [11] qui mettras ce peuple en possession du païs, duquel j'ai juré à leurs peres que je *le* leur donnerois.

7 Seulement fortifie-toi & te renforce de plus en plus, afin que tu prennes garde à faire selon toute la Loi que Moyse mon serviteur t'a commandée. [f] Ne t'en destourne ni à droite ni à gauche, afin que tu adresses par tout où tu iras.

8 Ce livre de la Loi ne departira point [12] de ta bouche: mais tu y [g] mediteras jour & nuict, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit: car alors tu rendras heureuses [13] tes entreprises, & alors tu adresseras.

9 Ne t'ai-je pas commandé, *disant*, Fortifie-toi & te renforce? Ne t'espouvante point, & ne t'effraye de rien: car l'Eternel ton Dieu *est* avec toi, par tout où tu iras.

10 Apres cela Josué commanda aux officiers du peuple, disant,

11 Passez [14] par le camp, & commandez au peuple, disans, Apprestez-vous de la provision: car [15] d'ici à trois jours vous passerez ce Jordain, pour venir à posseder le païs, que l'Eternel vostre Dieu vous donne, afin que vous le possediez.

14 H. & F. *parmi le camp.*

15 Ou, *encore trois jours*, comme Gen. 40. 13.

12 Josué parla aussi aux Rubenites, & aux Gadites, & à la moitié de la tribu de Manassé, disant,

13 Ayez souvenance de la parole que vous a commandée Moyse serviteur de l'Eternel, disant, l'Eternel vostre Dieu vous met en repos, & vous a donné [16] ce païs ici.

16 Ass. où ils étoyent en ce tems-là, de-là le Jordain. Voi Nom. 32. 33.

14 Vos femmes, vos petits enfans, & vos bestes, demeureront au païs que vous a donné Moyse au deçà du Jordain: mais vous [17] passerez en armes devant vos freres, tous les forts & vaillans *d'entre vous*, & leur serez en aide,

17 Ou, *marchans en ordonnance*. Voi Exod. 13. *v.* 18.

15 Jusques à ce que l'Eternel ait mis en repos vos freres comme vous, & qu'eux aussi possedent le païs que l'Eternel vostre Dieu leur donne: puis vous retournerez au païs de vostre possession, & le possederez: *assavoir celui* que Moyse serviteur de l'Eternel vous a donné au deçà du Jordain, *vers* le soleil levant.

16 [18] Et ils respondirent à Josué, disans, Tout ce que tu nous as commandé, nous *le* ferons, & par tout où tu nous envoyeras nous irons.

17 Tout ainsi que nous avons obeï à Moyse, ainsi t'obeïrons-nous: [19] seulement que l'Eternel ton Dieu soit avec toi, comme il a esté avec Moyse.

18 Tout homme qui [20] sera rebelle [21] à ton commandement, & n'obeïra point à tes paroles en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; seulement fortifie-toi, & te renforce.

18 Ass. toutes les tribus, ou leurs officiers pour elles, s'assujettissans ainsi à la conduite de Josué.

19 Paroles de vœu, par lesquelles le peuple souhaitte toute prosperité & bon succés à Josué, aux premiers auspices de sa fonction, regardant à ce que Dieu lui avoit promis sus *v.* 5. On les peut aussi prendre, ou pour des paroles d'exhortation à Josué même, de se rendre capable par humilité, resignation & obeïssance, de l'assistance continuelle du Seigneur; ou pour des paroles conditionelles, par lesquelles ils promettent de lui obeïr, au cas que l'Eternel fut avec lui, comme il avoit été avec Moyse.

20 Ou, *rebellera*.

21 H. & F. *à ta bouche*, parce que les ordres & commandemens des Superieurs sortent de leur bouche.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. II.

Josué envoye deux espions pour découvrir & reconnoître le païs de Canaan, & la ville de Jerico, v. 1, &c. Le roi de laquelle les fait chercher, 3. mais Rahab les cache, 4. & élude adroittement les officiers du roi, 5. racontant aux espions la grande consternation de la ville & de tout le païs, & declarant que cela venoit de Dieu, 9. Elle demande que les Israëlites la veuillent épargner & la maison de son pere, 12. Ce que les espions lui promettent avec serment, mais conditionné, 14. Ils retournent à Josué, 23. & lui apportent de bonnes nouvelles, 24.

1 OR Josué fils de Nun [1] avoit envoyé [2] de Sçittim [3] deux hommes qui [4] secrettement espiassent, disant, Allez, considerez le païs, [5] & Jerico. Ils partirent donc, & vinrent en la maison [6] d'une femme paillarde nommée Rahab, & [7] coucherent là.

2 Alors [8] fut dit au roi de Jerico, Voici des hommes qui sont ici venus cette nuict de la part des enfans d'Israël pour espier le païs.

3 Et le roi de Jerico envoya vers Rahab, disant, Fai sortir les hommes qui sont venus chez toi, & sont entrez en ta maison: car ils sont venus pour espier tout le païs.

4 Or la femme avoit pris ces deux hommes, & [9] les avoit cachez. [10] Et elle dit, Vrai est que des hommes sont venus vers moi: mais [11] je ne savois d'où ils *estoyent*.

5 Et [12] comme on fermoit la porte, & qu'il faisoit noir, ces hommes-là sont sortis: je ne sai où sont allez ces hommes-là; poursuivez-les hastivement, car vous les atteindrez.

6 Or les avoit-elle fait monter au toict, & les avoit cachez [13] en des chenevottes de lin, qu'elle avoit arrangées sur le toict.

7 Et quelques gens les poursuivirent par le chemin du Jordain jusques [14] aux passages: & on ferma [15] la porte apres que furent sortis ceux qui les poursuivoyent.

8 Or [16] devant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toict,

9 Et leur dit, [17] Je connois que l'Eternel vous a donné le païs: & que [18] la frayeur de vous est tombée sur nous, & [19] que le cœur est failli à tous les habitans du païs [20] à cause de vous.

10 Car nous avons entendu que l'Eternel a tari [a] les eaux de la mer rouge [21] de devant vous, quand vous sortiez du païs d'Egypte: [b] & ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrhéens qui *estoyent* au de-là du Jordain, assavoir Sihon & Hog, lesquels vous avez destruits [22] à la façon de l'interdit.

11 Nous l'avons entendu, & [23] nostre cœur s'est fondu, & depuis ne s'est élevé courage en aucun homme à cause de vous: [c] car l'Eternel vostre Dieu est le Dieu [24] des cieux en haut & de la terre en bas.

12 Maintenant donc je vous prie, jurez-moi par l'Eternel, d'autant que je vous ai fait gratuïté, que vous ferez aussi gratuïté à [25] la maison de mon pere: & que vous me donniez [26] certaines enseignes,

13 Que vous sauverez la vie à mon pere & à mere, à mes freres & à mes sœurs, & [27] à tous ceux qui leur *appartiennent*, & delivrerez [28] nos personnes de mort.

14 Et ces hommes lui *respondirent*, [29] Nostre personne *respondra* pour vous à mourir, moyennant que [30] vous ne nous deceliez point en cette affaire: & quand l'Eternel nous aura baillé le païs, [31] nous userons envers toi de gratuïté & de [32] verité.

15 Elle les devalla donc avec une corbeille par la fenestre: car sa maison [33] avoit la paroi en la muraille *de la ville*, & elle habitoit en la muraille *de la ville*.

16 Et leur dit, Allez à la montagne, de peur que ceux qui *vous* poursuivent ne vous rencontrent: & vous cachez là trois jours jusques à ce que ceux qui *vous* poursuivoyent soyent de retour: & puis apres vous irez vostre chemin.

17 Or ces hommes lui avoyent dit, *En cette maniere* nous *serons* [34] quittes de ce [35] tien serment que tu nous as fait faire.

18 Voici, quand nous entrerons au païs, tu lieras ce cordon de fil d'écarlate à la fenestre par laquelle tu nous auras devallé: & retireras chez toi dedans cette maison, ton pere & ta mere, tes freres, & toute la famille de ton pere.

19 Et quiconque sortira hors de la porte de ta maison, [36] son sang *sera* sur sa teste, & nous en serons quittes: mais quiconque sera avec toi en la maison, [d] son sang *sera* [37] sur nostre teste, si aucun met la main sur lui.

20 Que si tu nous deceles en cette affaire, nous serons quittes de ton serment que tu nous auras fait faire.

21 Et elle *respondit*, Ainsi soit comme vous l'avez dit. Alors elle les laissa aller, & ils s'en allerent: & elle lia le cordon de *fil* d'écarlate à la fenestre.

22 Et eux cheminans arriverent à la montagne, & demeurerent là trois jours jusqu'à ce que ceux qui *les* poursuivoyent fussent retournez. Et ceux qui *les* poursuivoyent chercherent [38] par tout le chemin, & ne les trouverent point.

23 [39] Ainsi ces deux personnages s'en retournerent, & descendirent de la montagne: & [40] ils passerent, & vinrent à Josué fils de Nun, & lui raconterent [41] toutes les choses qui leur estoyent survenuës.

24 Et dirent à Josué, Pour vrai l'Eternel a baillé tout le païs en nostre main: & mesmes tous les habitans du païs [42] ont le cœur failli à cause de nous.

CHAP.

---

1 Ass. devant que de commander qu'on se prépará à passer le Jordain, sus ch. 1. 10.

2 Ou, *Sittim*: Situé au païs des Moabites, où les Israëlites s'étoyent prostitués à paillardise & à l'idolatrie de Baal-pehor, Nomb. 25. 1. & 33. 49.

3 C. deux espions.

4 H. *tacitement*, & sans en sonner mot; car les espions doivent par tout ouvrir les yeux & les oreilles, mais fermer la bouche. Ou, *leur disant secretement*: Entant qu'il les envoyoit en secret, sans en parler & le dire à tout le peuple, comme Moyse avoit fait, lors qu'il envoya les douze hommes, Nomb. 13. 2. & 32. 8.

5 Jerico échût puis apres au partage de la tribu de Benjamin: Elle étoit éloignée cent & cinquante stades de Jerusalem, & soixante du Jordain, & ce fut la premiere ville que les Israëlites attaquerent & prirent par force, située en un terroir tres-fertile, & abondant en palmiers, d'où elle est nommée *la ville des palmes*, Deut. 34. 3. Jug. 1. 16. & 2 Chron. 28. 15.

6 D'autres & F. *d'une femme, d'une paillarde.* Le mot Hebreu peut bien signifier aussi une hôtesse ou taverniere, qui tient hôtelerie publique: & c'est en ce sens que les Interpretes Hebreux ont coûtume de le prendre; mais outre que ces deux conditions d'hôteliere & de femme debauchée ne se joignent que trop souvent, Rahab est en termes formels appellée une paillarde Heb. 11. 31. Jaq. 2. 25. & par les Interpretes Grecs du V. T. en ce lieu.

7 C. s'y retirerent pour passer la nuit.

8 H. *on dit au roi de Jerico en disant. F. Alors la nouvelle en fut portée au roi de Jerico, en disant.*

9 H. *l'avoit caché*, ass. chacun d'eux.

10 D'autres, *Si dit*, ou, *elle donc dit ainsi, Des hommes*, &c. D'autres encore, *Et elle dit, Il est vrai.*

11 Elle avoit pû l'ignorer en les recevant chés elle: Mais on ne peut pas excuser le reste de son discours d'un mensonge officieux, qui se rencontroit par infirmité humaine en une action au reste tres-loüable & tres-sainte, à laquelle elle se porta par une secrete inspiration de l'Esprit de Dieu; sans que cet exemple extraordinaire puisse justifier ceux qui contre le devoir de bons citoyens & de fideles sujets reçoivent & recelent chés eux les ennemis de l'Etat, ou leurs espions.

12 C. à porte-fermant, apres soleil couché & sur le point qu'elle se devoit fermer.

13 H. *en du lin de bou.* Il semble que soit ainsi nommé le lin encore crud, & joint à son chaume, non battu ni tillé; il y en a pourtant qui estiment, que par le *lin de bois*, s'entende du *coton*, que certains arbres portent, & qui pour cela s'appelle des Grecs *xylinon* & *xylon*, se trouvant abondamment en Syrie & en l'Assyrie.

14 C. aux endroits où il y avoit non pas tant des guais, que des bacs ou des pontons, par lesquels on avoit coûtume de passer le Jordain; afin d'empêcher qu'ils n'y passassent.

15 Ass. de la ville, afin que les espions n'en peussent échapper au cas qu'ils y fussent encore.

16 Ass. selon quelques-uns, ceux de Jerico; mais plus commodement, selon d'autres, les deux espions, dont elle prevint le sommeil, & n'attendit pas qu'ils se fussent endormis au lieu où ils étoyent cachés.

17 Rahab avoit sans doute ouï parler des promesses que Dieu avoit fait à son peuple de lui donner le païs, & les espions n'auroyent peu prendre tant de confiance en elle sans l'en instruire specialement; mais elle s'y trouvoit confirmée par la frayeur panique que Dieu avoit envoyée sur tout le païs.

18 F. *vôtre frayeur*, c. celle que vous excités & qu'on se donne de vous.

19 D'autres, *tous les habitans du païs sont assadis*, c. sont devenus lâches, & sans courage, ou sont fondus comme de la cire.

20 H. & F. *devant vôtre face*, c. par ce qu'ils ont entendu de vous & par la peur qu'ils en ont.

a *Exod.* 14. 21. *Jos.* 4. 23.

21 Ou, *à cause de vous*, & pour vous faciliter le passage.

b *Nomb.* 21. 24, 34.

22 Voi Deut. 2. 34.

23 C. nous avons perdu tout courage. Voi touchant cette façon de parler sous ch. 5. 1. & 7. 5. Deut. 1. 28. & 20. 8. Esa. 13. 7. Ezech. 21. 15. Nah. 2. 10.

c *Deut.* 4. 39.

24 Ou, *aux cieux en haut, & sur la terre embas.*

25 C. ceux de ma parenté & de ma famille.

26 C. une marque asseurée de bonne foi & de sauvegarde.

27 Ou, *à tout ce qu'ils ont*, ou leur appartient.

28 H. & F. *nos ames.*

29 C. nous vous épargnerons & protegerons, y deussions-nous perdre la vie, & prenons ainsi vôtre vie sur les nôtres, vous cautionnans au peril de la vie.

30 C. ni toi, ni aucun des tiens.

31 F. *nous te montrerons gratuïté & verité*, c. nous te la *ferons* (ainsi H.) & l'exercerons envers toi.

32 C. loyauté & constance en nos promesses.

33 C. que la muraille de la ville faisoit & fermoit le derriere de cete maison, & qu'en cete partie de derriere Rahab avoit sa principale demeure.

34 C. libres & hors de coulpe: Ainsi sous ℣. 20.

35 C. que nous t'avons prêté, & que tu as tiré de nous.

36 C. sera lui-même coupable & cause de sa mort, au cas qu'il soit tué en la ruë, en abandonnant ou negligeant sa franchise. Voi Levit. 20. 9.

d *Matt.* 27. 25.

37 C. nous en serons personnellement responsables devant Dieu, que nous appellons à être le juste vengeur de nôtre déloyauté, si nous te manquons de foy & de parole.

38 C. par tous ceux qui menoyent au Jordain, sus ℣. 7. mais ils ne les chercherent point en la montagne, en laquelle cependant ils se tindrent cachés, sus ℣. 16.

39 C. qu'ils vindrent derechef sur leur droit chemin, dont *ils s'étoyent* détournés par trois jours, pour ne point tomber entre les mains de ceux qu'on avoit envoyé pour les poursuivre.

40 Ass. le Jordain.

41 F. *tout ce qui leur étoit arrivé.* H. *tout ce qui les avoit trouvé*, ou, *rencontré.*

42 Voi sus ℣. 9.

Digitized by Google

CHAP. III.

Joſué & les Iſraelites partans de Sittim arrivent au Jordain, v. 1. Les officiers donnent l'ordre, quand & comment le peuple & les Sacrificateurs auroyent à marcher, 2. Joſué conſole & encourage le peuple, en repreſentant les merveilles que l'Eternel feroit à leur veue, 9. en ſechant le Jordain, juſques à ce que l'Arche & le peuple l'eût paſſé à pied ſec, 13.

1 OR Joſué [1] ſe leva de bon matin, & partirent de Sçittim, & arriverent juſques au Jordain, lui & tous les enfans d'Iſraël, & logerent là cette nuict devant qu'ils paſſaſſent.

2 Et au bout [2] de trois jours les officiers paſſerent par le camp:

3 Et commanderent au peuple, diſans, [3] Si-toſt que vous verrez *partir* l'Arche de l'alliance de l'Eternel voſtre Dieu, & [4] les Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi la portans, vous partirez de voſtre quartier, & marcherez apres elle.

4 Toutefois [5] il y aura diſtance entre vous & elle de la meſure environ de deux mille coudées: que vous n'approchiez point d'elle, [6] afin que vous connoiſſiez le chemin par lequel vous cheminerez: car vous n'avez point [7] ci-devant paſſé par ce chemin.

5 [8] Joſué auſſi dit au peuple, [9] Sanctifiez-vous: car l'Eternel fera demain entre vous des choſes merveilleuſes.

6 Joſué parla auſſi aux Sacrificateurs, diſant, Chargez *ſur vous* l'Arche de l'alliance, & paſſez devant le peuple. Ainſi ils chargerent ſur eux l'Arche de l'alliance, & marcherent devant le peuple.

7 Or l'Eternel avoit dit à Joſué, Ce jourd'hui je commencerai [10] à te magnifier, [11] tout Iſraël le voyant: afin qu'ils connoiſſent [a] qu'ainſi que j'ai eſté avec Moyſe, je ſerai *auſſi* avec toi.

8 Tu commanderas donc aux Sacrificateurs portans l'Arche de l'alliance, diſant, Si-toſt que vous arriverez au bord de l'eau du Jordain, vous-vous arreſterez au Jordain.

9 Et Joſué dit aux enfans d'Iſraël, Approchez-vous d'ici, & eſcoutez les paroles de l'Eternel voſtre Dieu.

10 Puis Joſué dit, [12] A ceci connoiſtrez-vous que [13] le Dieu vivant *eſt* au milieu de vous, & que pour certain il dechaſſera de devant vous les Cananéens, les Hethiens, les Heviens, les Pherezziens, les Guirgaſçiens, les Amorrhéens, & les Jebuſiens.

11 Voici, l'Arche de l'alliance [14] du Dominateur de toute la terre s'en va paſſer devant vous au travers du Jordain.

12 Maintenant donc [15] prenez douze hommes des tribus d'Iſraël, [16] un homme de chaque tribu.

13 Et il aviendra que ſi-toſt que les plantes des pieds des Sacrificateurs portans l'Arche de l'Eternel Dominateur de toute la terre, ſeront poſées dedans les eaux du Jordain, les eaux du Jordain, [17] ſeront entre-coupées, les eaux, *dis-je*, qui deſcendront, d'avec celles d'enhaut, [b] qui s'arreſteront *en* un monceau.

14 Et il avint quand le peuple partit de ſes tentes pour paſſer le Jordain, que les Sacrificateurs [c] portans l'Arche de l'alliance *eſtoyent* devant le peuple.

15 Et ſi-toſt que ceux qui portoyent l'Arche furent arrivez juſques au Jordain, & les pieds des Sacrificateurs portans l'Arche furent moüillez au bord de l'eau, ([18] or le Jordain *eſt* [d] plein [19] par-deſſus tous ſes rivages [20] tout le temps de la moiſſon:)

16 Les eaux qui deſcendoyent d'enhaut s'arreſterent, & s'éleverent *en* un monceau fort loin, [21] depuis Adam la ville qui *eſt* à coſté de [22] Tzartan: & celles qui deſcendoyent *en bas* vers la mer de la campagne *qui eſt* la [23] mer ſalée, defaillirent & [24] s'écoulerent: & le peuple paſſa vis-à-vis de Jerico.

17 Mais les Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance de l'Eternel, s'arreſterent au ſec au milieu du Jordain, eſtans affermis, cependant que tout Iſraël paſſa à ſec, tant que tout le peuple euſt achevé [25] de paſſer le Jordain.

CHAP. IV.

Dieu commande que douze pierres ſoyent emportées du Jordain, en memoire de ce que les Iſraelites l'avoyent paſſé à pied ſec, v. 1, &c. Et Joſué ordonne que cela ſe faſſe, 4. comme auſſi les enfans d'Iſraël le font, 8. Joſué poſe auſſi en monument de ce paſſage douze pierres au milieu du Jordain, 9. L'ordre gardé par les Sacrificateurs & par le peuple à ce paſſage, 10. Les Rubenites, les Gadites & la demi-tribu de Manaſſé paſſent en armes les premiers, 12. Dieu magnifie Joſué en preſence des Iſraelites, 14. Les Sacrificateurs ont ordre de ſortir & remonter du Jordain avec l'Arche, 15. Les eaux du Jordain reprennent leur cours ordinaire, 18. Le tems de ce paſſage, 19. Douze pierres s'érigent en Guilgal, 20. Et à quelle fin, 21.

1 OR il avint que quand tout le peuple eut achevé de paſſer le Jordain, (pource que l'Eternel [a 1] avoit parlé à Joſué, diſant,

2 Prenez du peuple douze hommes, *aſſavoir* [2] un homme de chaque tribu,

3 Et leur commandez, diſant, Prenez d'ici, du milieu du Jordain, du lieu où s'arreſtent les pieds des Sacrificateurs, *y* eſtans affermis, douze pierres, que vous emporterez avec vous, & les poſerez [3] au lieu où vous logerez cette nuict.)

4 Alors Joſué appella les douze hommes qu'il avoit ordonnez d'entre les enfans d'Iſraël, *aſſavoir* un homme de chaque tribu:

5 Et leur dit, Paſſez devant l'Arche de l'Eternel voſtre Dieu, au milieu du Jordain, & que chacun de vous leve une pierre ſur ſon eſpaule, ſelon le nombre des tribus des enfans d'Iſraël:

6 Afin que ce ſoit [4] un ſigne [5] entre vous. *Et* quand vos enfans [6] interrogeront [7] par ci apres leurs peres, diſans, [8] Que vous *ſignifient* ces pierres ici?

7 Alors vous leur reſpondrez [b] que les eaux du Jordain ont eſté [9] entre-coupées [10] de devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel: *de fait* quand elle paſſa le Jordain,

---

1 Aſſ. au neuviéme jour du premier mois; car ils paſſerent le Jordain le dixieme jour, ſous chap. 4. ℣. 19.

2 Aſſ. des trois jours dont il eſt parlé ſus ch. 1. ℣. 11. Et voi touchant cete façon de parler Deut. 15. 1.

3 Voi Nomb. 10. 33.

4 En un mot H. & F. *les Sacrificateurs Levites*, ou, *Levitiques*, c. que tous ces Sacrificateurs etoyent Levites, ou de la tribu de Levi; mais tous ceux qui étoyent de cete tribu & Levites, n'étoyent pas pour cela Sacrificateurs.

5 Pour empécher la curioſité temeraire du peuple, en l'operation de ce miracle, & le garentir à l'égard de l'Arche d'irreverence & de profanité. Outre que ces deux mille coudées peuvent ſinifier les 2000 ans, ou environ, que les Juifs mémes mettent de diſtance entre la Loi & le Meſſie.

6 Aſſ. la voyans de loin marcher devant vous. L'Arche de Dieu doit marcher à la tête & non pas à la queuë, & nous devons faire de la religion & de ſon ſervice nôtre capital & la premiere de nos penſées, & non pas la derniere.

7 H. & F. *hier ni avant-hier*, c. comme auſſi nous l'interpretons *ci-devant*. Voi Gen. 31. 2.

8 Aſſ. auparavant, c. qu'il l'avoit dit.

9 Ou, *preparés-vous*, tant ceremoniellement que ſpirituellement: Et voi touchant ce mot *ſanctifier* Exod. 19. 10. Levit. 20. 7. Nomb. 11. 18. ſous ch. 7. 13. 1 Sam. 16. 5.

10 C. te mettre en conſideration & reſpect, accompagnant ton miniſtere de ma vertu en cet excellent miracle que je ferai, par lequel le peuple d'Iſrael connoitra, que je t'ai etabli pour en étre le chef, & que ſous ta conduite je l'introduirai en Canaan.

11 H. & F. *devant les yeux de tout Iſraël.*

a *Joſ.* 1. 5.

12 Aſſ. à cet œuvre miraculeux dont il eſt parlé ſous ℣. 13.

13 Ou, *le Dieu* Fort *vivant*: Ainſi nommé pour le diſtinguer des Idoles mortes: Et en méme ſens J. C. eſt appellé *la vie*, Jean 14. 6. & 1 Jean 5. 20. D'autres, *que le Dieu qui eſt au milieu de nous eſt vivant*, & ſource de vie, Pſ. 36. 10.

14 D'autres, *l'Arche de l'alliance*, ou, *le Dominateur de toute la terre*: Entant que l'Arche de l'alliance etoit un témoignage ſenſible & un ſymbole indubitable de la preſence favorable de l'Eternel parmi ſon peuple; voila pourquoi quelques-uns ont penſé, que cete méme Arche ſoit appellee *l'Eternel*, ou, *le Dominateur*, par cete façon de parler figurée & Sacramentele, par laquelle les ſignes ſacrés prenent le nom des choſes ſinifiées. Zach. 4. 14. & 6. 5.

16 H. *un homme, un homme d'une tribu.*

Or touchant ce titre de *Dominateur*, &c. confere Mich. 4. 13. &

15 Pour l'execution de ce qui eſt rapporté ſous ch. 4. 2, &c.

17 Ou, *ſeront retranchées, les eaux*, di-je, *qui couleront d'enhaut & s'arreteront en un monceau.* Il veut dire que l'eau qui vient d'enhaut, s'arrêtera, & que l'autre s'écoulera, tellement que le cours de la riviere étant coupé, le peuple y trouveroit un Paſſage libre & large.

b *Pſ.* 114. 3.

c *Act.* 7. 45.

18 Ce qui eſt ordinaire à cete riviere, comme il ſe void 1 Chron. 12. 15. & chés le fils de Syrach 24. 30. Et quelle que ſoit la cauſe naturelle de cete conſtitution, ceci eſt remarqué pour rendre plus conſiderable le miracle qui ſe fit alors.

d 1 *Chron.* 12. 15.

19 Ou comme F. *juſques à tous ſes bords*: Et ainſi ſous ch. 4. 18.

20 Auquel auſſi, comme on void ſous ch. 4. 19. & 5. 10. ſe rencontra ce miraculeux paſſage des Iſraëlites, & lors que les habitans du païs, le croioyent moins poſſible par ce debordement ordinaire: Car en ce païs-là la moiſſon commence à Pâque, Levit. 23. 10. Deut. 16. 9.

21 Cete ville en quelques Cartes eſt ſituée à l'Eſt, ou à l'Orient du Jordain vis-à-vis de Guilgal. 22 Ou, *Zartan*. Place ſituée au Sud d'Adam, à l'Eſt du Jordain, campagne ou ville, ſelon quelques-uns, du partage d'Ephraïm: Mais voi de deux autres lieux de meme nom, 1 Rois 4. 12. & 7. 46. 23 H. *la mer du ſel*. C'eſt le lac Aſphaltite, duquel voi Gen. 14. 3. 24 D'autres & F. *furent retranchées*. Pour faire entendre que les eaux d'embas, s'étans promtement écoulées furent englouties de la mer morte, afin que le peuple paſſât à pied ſec le lit ordinaire de la riviere. 25 Ce paſſage miraculeux des Iſraëlites au Jordain apres celui de la mer rouge, fut une figure du dernier paſſage des fideles, au Royaume celeſte, par la mort corporelle, laquelle J. C. figuré par l'Arche leur fait franchir ſans peril, entre-couppant le cours & la ſuite naturelle qu'il y a d'elle à la mort eternelle. Et parce que ce méme benefice nous eſt ſinifié au Bâtéme, qui commença de ſe celebrer au Jordain & que J. C. y ſanctifia par ſon exemple, les Anciens conferent ſouvent le Bâtéme avec ce paſſage.

a *Joſ.* 3. 12.

1 Ou, *parla*. Lui declarant plus au long, la charge qu'il lui avoit donnée ſus ch. 3. 12.

2 H. *un homme, un homme d'une tribu*, comme ſous ℣. 4.

3 Aſſ. en Guilgal, comme il ſe void ſous ℣. 19 & 20.

4 C. un memorial, comme elles ſont appellées ſous ℣. 7.

5 H. *parmi vous.*

6 Ou, *demanderont par ci-apres à leurs peres, diſans*, &c.

7 H. & F. *demain*: Et ainſi ſous ℣. 21. Voi Gen. 30. 33. Exod. 13. 14. Deut. 6. 20.

8 H. & F. *Que vous ſont ces pierres?* c. à quoi ſervent-elles? ou, qu'ont-elles à ſinifier? Ainſi ſous ℣. 21. Voi Exod. 12. 26. La demande ne devoit pas étre de la ſubſtance de ces pierres, mais de leur uſage & de leur ſinification.

b *Joſ.* 3. 13. 9 Ou, *retranchées*. Voi ſus ch. 3. 16. 10 Comme pour lui faire place & lui donner un paſſage libre.

dain,

Digitized by Google

dain, les eaux du Jordain furent entrecoupées: & pourtant ces pierres-là ſerviront de memorial aux enfans d'Iſraël [11] à jamais.

11 Voi Gen. 13. 15.

8 Les enfans d'Iſraël donc firent comme Joſué avoit commandé: & enleverent douze pierres du milieu du Jordain, comme l'Eternel avoit commandé à Joſué, ſuivant le nombre des tribus des enfans d'Iſraël, & les emporterent avec eux [12] au lieu où ils devoyent loger, & les poſerent-là.

12 Voi ſus ℣. 3.

9 Joſué auſſi dreſſa douze pierres au milieu du Jordain, [13] au lieu où s'eſtoyent arreſtez les pieds des Sacrificateurs qui portoyent l'Arche de l'alliance: leſquelles ſont *demeurées* là juſques à ce jourd'hui.

13 Ou, *au lieu de celles ſur leſquelles s'étoyent arrêtés.*

10 Les Sacrificateurs donc qui portoyent l'Arche ſe tinrent debout au milieu du Jordain, juſqu'à ce que tout ce que l'Eternel avoit commandé à Joſué de dire au peuple fuſt accompli, ſuivant [14] toutes les choſes que Moyſe avoit commandées à Joſué: & le peuple ſe haſta de paſſer.

14 Qui étoyent en ſomme d'obeïr ponctuellement au Seigneur. Voi Nomb. 27. 21.

11 Et quand tout le peuple eut achevé de paſſer, alors paſſa l'Arche de l'Eternel, & les Sacrificateurs [15] devant le peuple.

15 F. *devant la face du peuple*, c. en ſa preſence & tout le peuple le voyant: Car ils ſe mirent en leur ordre, ſuivant ce qui eſt écrit Nomb. 10. 33.

12 [c] Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la tribu de Manaſſé paſſerent [16] en armes [17] devant les enfans d'Iſraël, comme Moyſe leur avoit dit:

c *Nomb.* 32. 20, 29.

16 C. en ordonnance, ou en bataille. Voi ſus ch. 1. 14.

17 H. & F. *devant la face*, c. en la preſence & à la tête des autres tribus. Voi ſus ch. 1. 14.

13 Ils paſſerent, *dis-je*, vers les campagnes de Jerico environ quarante mille hommes en equippage de guerre, [18] devant l'Eternel, pour combatre.

18 H. & F. *devant la face de l'Eternel.* Lequel ſe manifeſtoit & demontroit preſent en l'Arche de l'alliance, ſigne & ſymbole ſenſible de ſa favorable preſence, & pour cela même ſelon quelques-uns appellée du nom de l'Eternel. Voi Nomb. 32. 21. & ſous ch. 7. 6, 8.

14 [d] En ce jour-là l'Eternel magnifia Joſué, tout Iſraël le voyant, & ils le craignirent comme ils avoyent craint Moyſe, tous les jours de ſa vie.

d *Joſ.* 3. 7.

15 Or l'Eternel [19] avoit parlé à Joſué, diſant,

19 F. *parla*, c. avoit dit: Et ainſi ſous ℣. 17.

16 Commande aux Sacrificateurs qui portent l'Arche du Teſmoignage, qu'ils montent hors du Jordain.

17 Et Joſué avoit commandé aux Sacrificateurs, diſant, Montez hors du Jordain.

18 Or ſi-toſt que les Sacrificateurs, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, furent montez hors du milieu du Jordain, & que les plantes des pieds des Sacrificateurs furent [20] retirées ſur le ſec, les eaux du Jordain retournerent en leur lieu, & coulerent [21] comme auparavant par-deſſus tous [22] ſes rivages.

20 H. *arrachées.*

21 H. & F. *comme hier & avantlier*, ou, *comme devant quatre jours.* Voi ſus ch. 3. 4.

22 Aſſ. du Jordain.

19 Le peuple donc monta hors du Jordain le dixiéme *jour* du premier mois, & ſe camperent en [23] Guilgal au quartier du Levant de Jerico.

23 C'eſt par anticipation qu'il eſt ici appellé de la ſorte, pour ſignifier le lieu qui reçût ce nom depuis par Joſué, ſous ch. 5. 9.

20 Joſué auſſi dreſſa en Guilgal ces douze pierres-là qu'ils avoyent priſes du Jordain.

21 Et parla aux enfans d'Iſraël, diſant, Quand vos enfans interrogeront par ci-apres leurs peres, & diront, Que *ſignifient* ces pierres ici?

22 Vous *le* ferez ſçavoir à vos enfans, diſans, [24] Iſraël paſſa ce Jordain à ſec.

24 C. ſa poſterité & ſes deſcendans.

23 Car l'Eternel voſtre Dieu fit tarir les eaux du Jordain [25] de devant vous, juſqu'à ce que vous fuſſiez paſſez: [e] comme l'Eternel voſtre Dieu avoit fait à la mer rouge, laquelle il fit tarir de devant nous, juſqu'à ce que [26] nous fuſſions paſſez.

25 Ou, *à cauſe de vous.*

e *Exod.* 14. 21.

26 C. moi, Caleb & vos peres: Car tous les autres étoyent morts au deſert.

24 Afin que tous les peuples de la terre connoiſſent [27] que la main de l'Eternel eſt forte: afin que vous craigniez [28] à toûjours l'Eternel voſtre Dieu.

27 Ou, *la main de l'Eternel, car elle eſt forte.*

28 H. *tous les jours.*

CHAP. V.

Tous les rois des Amorrhéens & des Cananéens ſont fort effrayés entendans que les Iſraëlites avoyent paſſé le Jordain à ſec, v. 1, &c. Les mâles d'Iſraël, qui étoyent nés dans le deſert, ſont circoncis en Guilgal par l'ordre du Seigneur, 2. Où auſſi ils celebrent la Pâque, 10. La Manne ceſſe de pleuvoir, apres qu'ils eurent mangé du blé du pais, 12. J. CHRIST, le Chef de ſon peuple, apparoit à Joſué en forme militaire, 13.

1 OR il avint qu'auſſi-toſt que tous les rois des Amorrhéens qui *eſtoyent* au de-çà du Jordain [1] vers Occident, & tous les rois des Cananéens qui *eſtoyent* aupres de la mer, entendirent que l'Eternel avoit fait tarir les eaux du Jordain [2] de devant les enfans d'Iſraël, juſques à ce qu'ils fuſſent paſſez, [3] leur cœur ſe fondit, & n'y avoit plus de courage en eux à cauſe des enfans d'Iſraël.

1 C. demeurans au côté de l'Oüeſt, dans le païs de Canaan.

2 Ou, *à cauſe des enfans d'Iſraël*, comme ſus ch. 4. ℣. 23.

3 C. qu'ils furent fort étonnés & reſterent ſans courage. Voi ſus chap. 2. ℣. 9, 24.

2 En ce temps-là l'Eternel dit à Joſué, Fai-toi [4] des couſteaux trenchans, & [5] derechef circonci [6] pour une ſeconde fois les enfans d'Iſraël.

2 *Exod.* 4. 25.

4 F. *des couteaux de pierres*, ou, *de cailloux*, qui aiguiſés étoyent employés à cet uſage. H. *des épées*, ou, *couteaux de rocher*, comme Exod. 4. 25.

5 H. *retourne à circoncire*, qui eſt une façon de parler Hebraïque qui marque quelque reiteration. Voi Nomb. 11. 4. Pſ. 85. 7. Ezech. 8. 6. La circonciſion avoit été premierement preſcrite à Abraham & à ſa ſemence, & de là en avant continuée juſques en Egypte: tellement que ceux qui en ſortirent, etoyent auſſi circoncis; mais parce qu'elle avoit été omiſe & interrompuë en ceux qui étoyent nés au deſert, elle eſt ici repriſe pour eux par le commandement du Seigneur. Quoi qu'on ignore la vraye cauſe de cete intermiſſion au deſert, il eſt vrai-ſemblable que Dieu la tolera & ſouffrit, pour s'accommoder à l'infirmité du peuple, & parce que les Iſraelites étans en voyage, & par maniere de dire dans un mouvement continuel, leurs petits enfans euſſent couru trop de riſque, s'ils euſſent deu outre la fatigue du voyage, ſoûtenir encore les douleurs de la circonciſion, qui demandent du repos juſques à ce qu'elles ceſſent.

3 Et Joſué ſe fit des couſteaux trenchans, & [7] circoncit les enfans d'Iſraël [8] au coſtau des prepuces.

7 Aſſ. ceux qui ne l'étoyent point encore, parce qu'ils étoyent nés au deſert: Car comme il ne reſtoit que Joſué & Caleb de ceux qui étoyent ſortis d'Egypte, auſſi eux deux ſeuls apparemment reſterent circoncis parmi le peuple.

8 Ainſi appellé à cauſe de la circonciſion generale du peuple dont il eſt ici parlé; quelques-uns retien ent ici le nom Hebreu *Araloth*, faiſans un nom propre d'un appellatif, parce que ce mot ſinifie des prepuces, & qu'ici ceux des Iſraëlites furent coupés.

4 Or telle *eſt* la cauſe pour laquelle Joſué *les* circoncit: Tout le peuple qui eſtoit ſorti d'Egypte, tous les maſles gens de guerre eſtoyent morts au deſert en chemin, apres eſtre ſortis d'Egypte.

5 *Voire* dautant que tout le peuple qui eſtoit ſorti avoit eſté circoncis: mais qu'ils [9] n'avoyent circoncis pas un du peuple qui fuſt né au deſert en chemin, apres eſtre ſortis d'Egypte.

9 Parce que les peres avoyent laiſſé leurs enfans incirconcis au deſert; ou par negligence, ou par profanité, ou bien, comme nous venons de dire, parce qu'ignorans les moments de leurs traittes, ils euſſent apprehendé que les enfans recemment circoncis couruſſent trop de riſque dans le mouvement.

6 Car les enfans d'Iſraël avoyent cheminé par le deſert quarante ans, tant que failliſt [10] tout le peuple des gens de guerre ſortis d'Egypte, qui n'avoyent point obeï à la voix de l'Eternel: auſquels l'Eternel avoit juré [b] qu'il ne leur laiſſeroit point voir le païs, duquel l'Eternel avoit juré à leurs peres qu'il nous le donneroit, *qui eſt* un païs decoulant de laict & de miel.

10 Ou, *tout ce peuple-là*, aſſ. les gens de guerre, &c.

b *Nomb.* 14. 23.

7 Dont il [11] avoit ſuſcité leurs enfans au lieu d'eux, leſquels Joſué circoncit dautant qu'ils eſtoyent incirconcis: car on ne les avoit pas circoncis en chemin.

11 Aſſ. l'Eternel, qui fait maiſon neuve quand il lui plaît, & qui fit naître de ces rebelles & murmurateurs un peuple flouveau avec lequel il renouvella ſon alliance: & ce ne fut point ſans myſtere que les circoncis perirent au deſert, & que les incirconcis au contraire paſſerent le Jordain & vindrent en l'heritage promis, pour ſinifier la rejection des Juifs & l'admiſſion des Gentils, comme auſſi que le ſalut n'eſt point de la loi mais de la foi, & qu'en J. C. ni circonciſion ni prepuce ne ſont d'aucune conſideration, mais la nouvelle creature.

8 Et quand on eut achevé de circon-

miere inſtitution juſques alors, il ne s'étoit point fait de circonciſion generale; mais les enfans des Iſraelites à meſure qu'ils naiſſoyent recevoyent ce ſeau de l'alliance chacun à part.

cir

Digitized by Google

cir tout le peuple, ils demeurerent en leur lieu au camp, juſqu'à ce qu'ils [12] fuſſent gueris.

9 Et l'Eternel dit à Joſué, Aujourd'hui j'ai roulé [13] arriere de vous [14] l'opprobre d'Egypte. Et on nomma ce lieu-là [15] Guilgal [16] juſques à ce jourd'hui.

10 Ainſi les enfans d'Iſraël ſe camperent en Guilgal, [17] & celebrerent la Paſque [c] le quatorziéme jour [18] du mois, ſur le ſoir, és campagnes de Jerico.

11 Et mangerent du blé du païs dés le lendemain de la Paſque, *aſſavoir* des [d] pains ſans levain, & [19] du *grain* roſti, en ce meſme jour.

12 [20] Et la Manne ceſſa dés le lendemain, apres qu'ils eurent mangé du blé du païs: & les enfans d'Iſraël n'eurent plus de Manne, mais mangerent du creu de la terre de Canaan cette année là.

13 Or il avint comme Joſué eſtoit prés de Jerico qu'il leva ſes yeux & regarda: [e] & voici, [21] un homme ſe tenoit debout vis-à-vis de lui, qui avoit [22] ſon eſpée deſgainée en ſa main: & Joſué alla vers lui, & lui dit, *Es*-tu des noſtres, ou de nos ennemis?

14 Et il dit, [23] Non: mais je *ſuis* [24] le chef de l'armée de l'Eternel, [25] *qui* ſuis venu maintenant. Et Joſué cheut ſur ſa face en terre, & [26] ſe proſterna, & lui dit, Qu'eſt-ce que mon ſeigneur dit à ſon ſerviteur?

15 Et le chef de l'armée de l'Eternel dit à Joſué, [27] Deſlie ton ſoulier de tes pieds: car le lieu ſur lequel tu te tiens eſt ſainct. Et Joſué *le* fit ainſi.

12 H. *qu'ils vécuſſent*, comme Nomb. 21. 8. Voi Gen. 34. 25.

13 F. *de vous*. H. *de deſſus vous*, c. qui vous étoit mis ſus & que vous portiés.

14 Ainſi nomme-t-il le prepuce que les Iſraëlites avoyent laiſſé à leurs enfans, en ſuivant plûtôt l'exemple des Egyptiens incirconcis, & ainſi renonçans tacitement à l'alliance de Dieu dont la circonciſion leur étoit un Sacrement, que l'ordre & le commandement de l'Eternel. Quelques-uns par *l'opprobre d'Egypte* entendent, celui que les Egyptiens auroyent jetté contre l'Eternel & contre ſon peuple, au cas qu'ils ne fuſſent point entrés au païs de Canaan. Voi Deut. 9. 28.

15 C. roulement, enlevement ou décharge; d'autant que par céte circonciſion l'opprobre des Iſraëlites fut comme roulé & enlevé arriere d'eux, tellement qu'ils en reſterent déchargés.

16 C. que ce nom demeure à ce lieu & qu'il le retient conſtamment. Et d'ici on pourroit preſuppoſer, que ſi Joſué a écrit premierement ce livre, celui qui y a ajoûte à la fin l'hiſtoire de ſa mort, y peut avoir joint par-ci par-là quelques mots qui concernent le tems qui coula apres ſon decés; quoi que Joſué lui-méme a pû parler de la ſorte, en écrivant 15 ou 16 ans apres ce fait.

17 F. *ils tindrent*. H. *ils firent*: Car la celebration de la Pâque fut auſſi omiſe dans le deſert, excepté l'an ſecond de la ſortie d'Egypte, Nomb. 9. 1. peut-étre parce que ſuſtentés de la Manne au lieu de pain, ils ne pouvoyent avoir des pains ſans levain, requis à céte ſolennité. c *Exod.* 12. 6. 18 F. *du méme mois*, aſſ. du premier de leur année appelle Niſan, comme il ſe void ſus ch. 4. 19. d *Ex.* 12. 39. *Lev.* 2. 14.

19 C. du blé nouveau, apres qu'ils en eurent offert les premices au Seigneur, ſelon que l'ordonnance s'en void Lev. 23. 10, 14. 20 Comme l'uſage des Sacremens ceſſera, quand nous ſerons reçûs en la Canaan celeſte. e *Exod.* 23. 23. 21 C'etoit nôtre Seigneur J.C. le Fils unique de Dieu, coëternel & coëſſentiel à ſon Pere, apparoiſſant en forme humaine, comme il paroît ſous ch. 6. 2. comme pour un prelude de ſon incarnation à venir: C'eſt pour cela que Joſué l'adore religieuſement, ſous ℣. 15. ce qu'un Ange cree n'auroit point ſouffert Apoc. 19. 10. & 22. 9. & qu'il ſe qualifie ſoi-méme *le chef de l'armée de l'Eternel*, ſous ℣. 14. Voi Gen. 32. ℣. 24. 22 Céte épée hors du fourreau n'étoit pas pour effrayer Joſué, comme il en arriva à Balaam Nomb. 22. 31. mais pour l'aſſûrer & le fortifier, lui faiſant connoître qu'il ſeroit avec lui & combattroit contre les Cananéens & lui en feroit obtenir la victoire.

23 C. je ne ſuis pas de vos ennemis. 24 Aſſ. Chriſt qui prend un ſoin particulier du camp des Iſraëlites qui ſont les gens & le peuple de Dieu, & à qui d'ailleurs toutes les armees celeſtes obeiſſent. 25 C. céte miene extraordinaire apparition te ſignifie que je m'en vai déployer & exercer céte miene qualité, en vainquant par ton miniſtere mes ennemis & ceux de mon peuple, au lieu que juſques à preſent je ne m'etois montre que comme ton paiſible conducteur. 26 Ou, *l'adora*: Car il connut qu'il étoit le vrai Dieu: Et au cas que c'eut été un Ange creature, il n'auroit pas admis cet honneur, comme nous avons déja remarqué.

27 Dieu commande méme choſe à Moyſe, parce que le lieu étoit ſanctifié par ſon extraordinaire apparition: Ce qui confirme encore ici que c'etoit le Fils de Dieu. Voi Exod. 3. 5. & ce qui y eſt marqué, & Act. 7. 33.

CHAP. VI.

Dieu fait tomber la ville de Jerico entre les mains de Joſué, v. 1, &c. Pour cet effet l'armée & l'Arche portée de ſept Sacrificateurs, la circuiſſent ſept jours durant, 3. Et au ſeptieme elle eſt priſe d'aſſaut, ſes murailles etans chûtes, 20. Les Iſraëlites y entrent de tous côtés & font paſſer les hommes & les bêtes au fil de l'épée, 21. Toutefois ils épargnent Rahab & tout ce qui lui appartenoit, 22. La ville & tout ce qui y étoit fut brûlée, excepté l'or & l'argent, & les vaiſſeaux d'airain & de fer, 24. Joſué prononce malediction ſur celui qui la rebâtiroit, 26. L'Eternel eſt avec Joſué, 27.

1 OR Jerico ſe fermoit, & ſe tenoit, ſoigneuſement fermée [1] à cauſe des enfans d'Iſraël: il n'y avoit perſonne qui en ſortiſt, ni qui y entraſt.

2 [2] Et l'Eternel dit à Joſué, Regarde, j'ai livré en ta main Jerico, & ſon roi, & [3] *ſes hommes* forts & vaillans.

3 Vous tous donc hommes de guerre circuïrez la ville, en tournant une fois à l'entour d'elle: ainſi feras-tu par ſix jours.

4 Et ſept Sacrificateurs porteront ſept [4] cors de beliers devant l'Arche: mais au ſeptiéme jour vous circuïrez la ville par ſept fois, & les Sacrificateurs ſonneront le cor.

5 Et quand ils ſonneront [5] en long avec le cor du belier, ſi-toſt que vous orrez le ſon du cor, tout le peuple jettera un grand cri d'éjouïſſance, & la muraille de la ville [6] trebuſchera [7] ſous ſoi: & le peuple montera chacun à l'endroit de ſoi.

6 Joſué donc fils de Nun appella les Sacrificateurs, & leur dit, Portez l'Arche de l'alliance, & que ſept Sacrificateurs prennent ſept cors de beliers devant l'Arche de l'Eternel.

7 Il dit auſſi au peuple, Paſſez & circuïſſez la ville, & que [8] quiconque ſera en armes, paſſe devant l'Arche de l'Eternel.

8 Et quand Joſué eut parlé au peuple, ſes ſept Sacrificateurs portans les ſept cors de beliers [9] devant l'Eternel paſſerent, & ſonnerent avec les cors, & [10] l'Arche de l'alliance de l'Eternel les ſuivoit.

9 Et quiconque eſtoit en armes alloit devant les Sacrificateurs ſonnant les cors: mais [11] l'arrieregarde ſuivoit apres l'Arche: alloit-on? on ſonnoit des cors.

10 Or Joſué avoit commandé au peuple, diſant, [12] Vous ne jetterez point de cris d'éjouïſſance, & ne ferez point ouïr voſtre voix, & il ne ſortira un ſeul mot de voſtre bouche juſqu'au jour que je vous dirai, Jettez cris d'éjouïſſance: alors [13] vous le ferez.

11 Ainſi fit-il circuïr la ville à l'Arche de l'Eternel en tournant tout à l'entour une fois; & ils revinrent au camp, & y logerent.

12 Derechef Joſué ſe leva de bon matin, & les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'Eternel.

13 Auſſi les ſept Sacrificateurs portans les ſept cors de beliers devant l'Arche de l'Eternel, marchoyent allans & ſonnans des cors: & quiconque eſtoit en armes, alloit devant eux: puis l'arrieregarde ſuivoit l'Arche de l'Eternel: alloit-on? on ſonnoit des cors.

14 Ainſi circuïrent-ils une fois la ville au ſecond jour, & retournerent au camp: ainſi firent-ils par ſix jours.

15 Mais quand le ſeptieme jour fut venu, ils ſe leverent de matin comme l'aube du jour montoit, & circuïrent la ville en la meſme maniere [14] par ſept fois: ce jour-là ſeulement ils circuïrent la ville par ſept fois.

16 Et à la ſeptiéme fois, comme les Sacrificateurs ſonnoyent des cors, Joſué dit au peuple, Jettez cris d'éjouïſſance, car l'Eternel vous a donné la ville.

17 La ville ſera [15] miſe en interdit à l'Eternel, elle & toutes les choſes qui y *ſont*: ſeulement [16] Rahab la paillarde [17] vivra, elle & tous ceux qui *ſeront* avec elle en la maiſon: pource qu'elle a [18] ſoi-

4 Soit qu'ils fuſſent faits de cornes de belier creuſees, ſoit qu'ils fuſſent d'airain ou d'argent, courbés en forme de cornes de belier, comme le ſont à peu prés les cors de chaſſe, d'une autre figure que les trompettes ordinaires. Et il ſemble que ces cors ici mentionnés ſoyent diſtingués des trompettes, dont les Iſraëlites ſe devoyent ſervir en la guerre; parce que Dieu ne vouloit rien ici qui ſentit la force ou le combat, entant que c'étoit l'œuvre immediate de ſa puiſſance, comme c'eſt au ſon des trompettes de ſon Evangile, que ſe détruit l'empire de Satan, & que les murailles de Babylon ſe renverſent.

5 C. d'un ſon égal & ſuivi, ce qui ſemble figurer l'accompliſſement de la victoire de la foi.

6 Du moins en ſa plus grande partie: Car autrement ſi la ruïne avoit été univerſelle & ſans exception, il faudroit que la maiſon de Rahab fut auſſi tombée, qui étoit appuyée contre la muraille de la ville, ſus ch. 2. 15.

7 Aſſ. s'éboulant dés le pied & de ſon propre faix. H. *en ſa place*.

8 F. *ſera equippé*, c. armé. Ou, *tous ceux qui marchent en ordre*, ou, *en bataille*, comme ſus ch. 1. 14. & 4. 13. Et ainſi ſous ℣. 9 & 13.

9 F. & H. *devant la face de l'Eternel*, particulierement preſent en l'Arche de l'alliance. C'eſt pourquoi on a penſé qu'il ſe pourroit traduire *devant l'Eternel*. Voi ce qui eſt marqué ſus ch. 4. 13.

10 C. l'Arche en laquelle étoyent reſſerrées les deux tables ſur leſquelles l'alliance étoit écrite.

11 C. ceux qui fermoyent le camp. Voi Nomb. 10. 25.

12 Pour ſignifier qu'il faut attendre en ſilence & en patience l'œuvre & le ſalut du Seigneur, Eſa. 30. 7. Luc 21. 19.

13 C. vous ſerés vos huées milltaires, & jetterés vos cris d'ejouïſſance.

14 Pour marquer que la continuation & perſeverance de la foi & de ſes actions emporte enfin la victoire: Et que plus la fin des combats approche, plus le fidele y doit étre aſſidu.

15 Voi Levit. 27 21. & Deut. 2. 34. Car tout ce qui pouvoit étre détruit, le devoit étre à l'honneur de Dieu, & les metaux, que le feu ne conſomme point, conſacrés à ſon ſervice: Et ainſi Joſué devoüoit à Dieu les premices de ſes conquêtes. 16 Voi ſus ch. 2. 1. 17 C. ſera épargnée & garantie avec les ſiens de la rigueur de l'interdit. 18 F. *a caché*; mais remarque que quelques-uns traduiſent, *bien*, ou, *diligemment caché*.

1 H. & F. *devant la face des*, &c. c. pour la frayeur qu'ils en avoyent.

2 Celui qui ſus chap. 5. ℣. 13. eſt appellé un homme.

3 Ou, gens *forts*, &c. D'autres, *ſes gens de valeur*, c. ſes gens de guerre qui la gardent.

19 Aſſ. moi, vôtre General & Chef, avec quelque communication des plus hauts Officiers, quoi qu'en ſecret au reſte & ſans que tout le peuple le ſçût, ſus ch. 2. 1, 4, 6.

20 C. ne ſoyés point occaſion & cauſe d'etre vous-mémes détruits & ruinés à la façon de l'interdit.

21 H. *& preniés*, c. ſi vous preniés: Ainſi Gen. 44. 22, 26.

a *Nomb.* 31. 54.

22 Ou, *Car tout*, &c.

23 Ou, *ſanctifiés*. H. *ſeront ſainteté*.

24 C. ils ſeront gardés au tabernacle, pour etre employés au ſervice du Seigneur. Voi Nomb. 31. ℣. 54.

25 F. *quand ils ſonneront*, aſſ. les ſept Sacrificateurs.

b *Heb.* 11. 30.

19 Aſſ. moi, vôtre General & Chef, avec quelque communication des plus hauts Officiers, quoi qu'en ſecret au reſte & ſans que tout le peuple le ſçût, ſus ch. 2. 1, 4, 6. gneuſement caché les meſſagers: que [19] nous avions envoyez.

18 Or quoi que ce ſoit, donnez-vous garde de l'interdit, de peur que vous ne vous [20] mettiez en interdit, [21] ayans pris de l'interdit, & ne mettiez le camp d'Iſraël en interdit, & ne le troubliez.

19 [a 22] Mais tout l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain & de fer ſeront [23] conſacrez à l'Eternel: [24] ils entreront au treſor de l'Eternel.

20 Le peuple donc jetta des cris d'éjouïſſance, [25] & on ſonna des cors. Or quand le peuple eut ouï le ſon des cors, & jetté un grand cri d'éjouïſſance, [b] la muraille trebuſcha ſous ſoi: tellement que le peuple monta en la ville, chacun à l'endroit de ſoi, & la prirent.

21 [26] Et mirent entierement à la façon de l'interdit [27] au trenchant de l'eſpée, tout ce qui *eſtoit* en la ville, depuis l'homme juſqu'à la femme, depuis l'enfant juſqu'à l'homme ancien, voire juqu'au bœuf, & au menu beſtail, & à l'aſne.

22 Mais Joſué dit aux deux hommes qui avoyent eſpié le païs, Entrez en la maiſon de cette femme paillarde, & la faites ſortir de-là, & tout ce qui lui *appartient*, [c] comme vous lui avez juré.

c *Joſ.* 2. 14. *Heb.* 11. 31.

23 Les jeunes *hommes* donc qui avoyent eſpié *le païs*, entrerent, & firent ſortir Rahab, & ſon pere, & ſa mere, & ſes freres, & tout ce qui lui *appartenoit*, & firent ſortir auſſi [28] tous les meſnages qui lui attouchoyent, [29] & les mirent *tous* hors du camp d'Iſraël.

24 Puis ils bruſlerent par feu la ville, & tout ce qui y *eſtoit*: ſeulement ils mirent l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain & de fer au treſor [30] de la maiſon de l'Eternel.

25 Ainſi Joſué ſauva la vie à Rahab la paillarde, & à la maiſon de ſon pere, [31] & à tous ceux qui lui *appartenoyent*, [32] & elle a habité parmi Iſraël [33] juſqu'à ce jourd'hui, pource qu'elle avoit caché les meſſagers que Joſué avoit envoyez pour eſpier Jerico.

26 Et en ce temps-là Joſué [34] jura, diſant, Maudit *ſoit* l'homme devant l'Eternel, qui ſe mettra à *re*baſtir cette ville de Jerico. [35] Il la fondera ſur ſon premier-né, & poſera ſes portes ſur ſon puis-né.

27 Et l'Eternel fut avec Joſué: & ſa renommée [36] alla par tout le païs.

26 C. ils détruiſirent tout, comme c'etoit l'ordre de faire des choſes ſoûmiſes & condamnées à l'interdit. Voi Deut. 2. 34. Et céte execution ſi ſevere, fondée en l'expres commandement du Seigneur, ne ſouffre point de contradiction.

27 H. *par la bouche.*

28 Ou, *toutes les familles*, ou, *parens*, aſſ. qui lui attouchoyent, & s'etoyent retires chés elle.

29 Aſſ. juſques à tant qu'ils fuſſent deüement purifies & inſtruits en la religion des Iſraelites, pour etre puis apres reçûs & incorporés en la ſocieté du peuple de Dieu. Voi Nomb. 31. 19. & Deut. 21. 10.

30 C. du tabernacle. Voi ſus ℣. 19. & Nomb. 31. 54.

31 Ou, *& à tout ce qui lui* appartenoit.

32 Ou, *& elle habita:* Ayant méme ete mariee en la tribu de Juda a Salmon fils de Nahaſſon Matt. 1. 5. tellement que David & apres lui N. S. J. C. en ſont deſcendus.

33 Sans que de-là il faille conclurre que Rahab & ſes deſcendans, n'ayent point demeurés depuis parmi le peuple.

34 D'autres, *fit jurer*, ou, *fit qu'on jura:* Et ſe porta à ce ſerment tant pour le faire que pour l'exiger par une ſecrete inſpiration de l'Eſprit de Dieu.

35 Ou, *qu'il fonde ſur ſon premier-né, & qu'il poſe*, &c. D'autres, *pour ſon*, &c. c. cela lui coûtera la mort de ſes deux fils, de laquelle il payera la temerité de céte entrepriſe, comme l'evenement le confirma en Hiel de Bethel, 1 Rois 16. 34.

36 F. *courut.* H. *etoit*, c. que ſa reputation devint fort celebre, & qu'on parloit de lui en tous les pais d'alentour, comme on parle d'une colomne en Afrique, erigée par quelques fugitifs échapés de la Paleſtine, ſur laquelle ils avoyent écrit, qu'ils s'enfuioyent devant Joſué fils de Nun.

CHAP. VII.

Hacan pour avoir peché en d'interdit, embraſa la colere de l'Eternel contre le peuple, v. 1, &c. Joſué envoye reconnoître & inveſtir Hai, 2. mais ſes troupes furent battues, & y en demeura trenteſix hommes, 5. Joſué & les Anciens d'Iſraël s'en effrayent & s'humilient devant l'Eternel, 6. Lequel leur declare la cauſe de céte déroute, 11. Et lui ordonne de rechercher & trouver par le ſort celui qui avoit peché en l'interdit, 14. & de le brûler avec tout ce qui lui appartenoit, 15. Hacan eſt trouvé coupable, 16. c'eſt pourquoi lui & tous les ſiens ſont lapidés & puis brûlés, 24.

1 MAis [1] les enfans d'Iſraël commirent forfaiture [2] en l'interdit: [a] car [3] Hacan fils de Carmi, fils de [4] Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, [5] prit de l'interdit, & la colere de l'Eternel s'enflamma [6] contre les enfans d'Iſraël.

1 Aſſ. l'un d'eux, qui fut Hacan, de qui le crime fut imputé à tout le peuple, en vertu de la communauté, juſques à ce qu'elle fut expiée par la punition du coupable. Confere Jug. 12. 7. 2 C. contre la loi que Dieu avoit établie touchant les choſes condamnées & devoüées à l'interdit.

2 De fait, Joſué envoya de Jerico des hommes [7] vers Haï qui *eſtoit* prés de Beth-aven du coſté de l'Orient de Bethel, & parla à eux, diſant, [8] Montez & eſpiez le païs. Ces hommes donc monterent & eſpierent Haï.

3 Et eſtans retournez à Joſué lui dirent, Que tout le peuple n'y monte point, *mais qu'*environ deux mille hommes ou environ trois mille hommes *y* montent, & ils [9] battront Haï. Ne travaille point juſques là tout le peuple: car ils ſont peu de gens.

4 Ainſi monterent là du peuple environ trois mille hommes, leſquels s'enfuïrent devant ceux de Haï.

5 Et ceux de Haï en tuërent environ trente-ſix: car ils les pourſuivirent depuis le devant de la porte juſqu'à [10] Sçebarim, & les battirent en une deſcente: & *ainſi* le cœur du peuple ſe fondit, & devint comme de l'eau.

6 Alors Joſué [11] déchira ſes veſtemens, & cheut ſur ſa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel, juſqu'au ſoir, lui & les anciens d'Iſraël, & [12] jetterent de la poudre ſur leur teſte.

7 Et Joſué dit, Helas, Seigneur Eternel, pourquoi [13] as-tu fait ſi magnifiquement paſſer ce peuple outre le Jordain, pour nous livrer en la main de [14] l'Amorrhéen, pour nous faire perir? [15] O que je voudrois que nous euſſions oſé & fuſſions demeurez au de-là du Jordain!

8 [16] Helas, Seigneur que dirai-je, puis qu'Iſraël a tourné [17] le dos devant ſes ennemis!

9 Les Cananéens & tous les habitans du païs l'orront, & nous enclorront & retrancheront noſtre nom de *deſſus* la terre; & [18] que feras-tu à ton grand nom?

10 Alors [19] l'Eternel dit à Joſué, Leve-toi: pourquoi [20] te jettes-tu bas ainſi ſur ta face?

11 [21] Iſraël a peché, & meſme ils ont tranſgreſſé [22] mon alliance que je leur avois commandée, & meſme ils ont pris [23] de l'interdit, & meſme [24] *en* ont dérobé, & meſme [25] ont menti, & meſme *l'*ont mis [26] en leurs hardes.

12 Et pourtant les enfans d'Iſraël ne pourront ſubſiſter devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis: car [27] ils ſont devenus interdit. Je

a *Joſ.* 22. 20. 1 *Chron.* 2. ℣. 7.

3 Ou, *Achan*; nommé auſſi *Hacar*, c. l'irritateur, ou le troubleur, 1 Chron. 2. 7.

4 Appellé auſſi Zimri, 1 Chron. 2. 6.

5 Voi ſus ch. 6. 18, 19.

6 Pour le peché d'un ſeul, Dieu s'irrite contre tout le peuple, à cauſe de la liaiſon politique qui ſe trouve entre les membres d'un méme corps, ſi long-tems que la ſocieté entiere n'a point repurgé le mal du milieu de ſoi.

7 Céte ville étoit ſituée ſur une montagne, à trois lieuës de Jerico, du côté de l'Oüeſt, en ce quartier du païs de Canaan qui échût en partage à la tribu de Benjamin. Il y avoit encore une autre ville de méme nom, ſituée en la tribu de Gad, que les Ammonites avoyent priſe, contre leſquels Jeremie prophetize pour cela, Jerem. 49. 3.

8 C. allés ſelon le ſtyle frequent de l'Ecriture, ayant égard à la ſituation du païs de Canaan, qui eſt fort montueux; outre que ces gens furent envoyés de la plaine de Jerico, pour reconnoître une ville qui étoit du haut païs, & aſſiſe ſur une colline.

9 H. *fraperont*, c. la prendront & tuëront ſes habitans.

10 Ce lieu ne fut ainſi appellé, que depuis la diſgrace & la deroute des Iſraelites: Car le mot ſignifie *froiſſures*, ou, *ruptures*, parce que l'armée des Iſraëlites y fut battuë & rompuë.

11 C'étoit une ceremonie, auſſi bien que la ſuivante, par laquelle ceux qui étoyent en douleur témoignoyent que leurs cœurs étoyent comme déchirés de triſteſſe & d'affliction. Voi Gen. 37. ℣. 29.

12 C'étoit une autre marque de deuil qui ſe joignoit ſouvent à la premiere, par laquelle les affligés profeſſoyent leur miſere, leur conſternation & leur neant tout enſemble, & qu'étans pris de la poudre, ils ſe voioyent reduits à la neceſſité d'y retourner, 1 Sam. 4. 12. 2 Sam. 13. 19. Jon. 3. 6. Mich. 1. 10. Or ce deuil de Joſué ne lui procedoit point tant de cete petite perte de 36 hommes, que de ce qu'elle lui étoit une marque du courroux evident de Dieu, & que céte diſgrace pouvoit faire faillir le cœur à tout le peuple.

13 H. *en paſſant fait paſſer.* Joſué ſemble ici un peu chanceler par infirmité humaine, à cauſe de la perte qu'il avoit ſouffertе.

14 Et ſous ce nom il faut entendre, toutes les ſept nations qui occupoyent le païs que l'Eternel avoit promis à ſon peuple.

15 Quoi qu'il y eut de l'excés en ce deſir, ſi on le confere avec le commandement exprés de Dieu qui leur avoit ordonné de paſſer le Jordain, ſi eſt-ce que le ſens en peut étre bon & legitime, comme s'il diſoit, Il nous auroit mieux valu avoir moins de bien & de païs, & que ton Nom n'eut point été expoſé aux inſultes & aux blaſfémes de tes ennemis, au ſujet de tels accidens. 16 H. *En moi Seigneur.* Voi Gen. 43. 20. 17 H. *le derriere*, ou, *le chignon du col.* 18 Comme s'il diſoit, comment pourras-tu retenir ton grand & glorieux Nom, quand les Cananéens viendront à dire que tu n'as plus la puiſſance de nous proteger & de les vaincre, comme tu as fait ſouvent par le paſſé? Et comment empécheras-tu que ton honneur ne ſoit engagé en nôtre ruïne & en nôtre honte? Voi Exod. 32. 12. Nom. 14. 13. 19 Soit par le pectoral d'Urim & Thummim, ſoit par l'oracle du propitiatoire: N'étant pas vrai-ſemblable, que l'Eternel ait communiqué & parlé ſi familierement avec Joſué, qu'il faiſoit avec Moyſe.

20 H. proprement, *és-tu tombant à bas.* 21 C. un d'entre les Iſraëlites & de leur corps, aſſ. Hacan. 22 C. mon commandement, à l'obeïſſance & obſervation duquel ils s'étoyent obligés avec expreſſe ſoûmiſſion à la peine, en vertu de l'alliance que j'avois avec eux: Commandement que je leur avois fait ſus ch. 6. 18. pour faire voir juſques ou ils ſe porteroyent à m'obeïr. 23 C. de ce que j'avois ordonné devoir etre mis à l'interdit, ſus ch. 6. 18. 24 Aſſ. de ce qui s'en devoit porter au treſor de l'Eternel ſus ch. 6. 19. 25 Le taiſant & le diſſimulant fauſſement, & agiſſant comme s'ils avoyent uſé legitimement de tout leur butin. 26 H. *en leurs vaiſſeaux.* Pour ſe l'approprier. 27 C. ils ſe ſont eux-mémes mis en interdit, & ont attiré ſur eux la malediction & la peine, que j'aurois fait venir ſur ces peuples que j'y ai ſoûmis, pour avoir touché à l'interdit, ſus ch. 6. 18.

ne

Digitized by Google

ne ſerai plus avec vous ſi vous n'exterminez d'entre vous [28] l'interdit.

13 Leve-toi, [29] ſanctifie le peuple: & di, Sanctifiez-vous pour demain: car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, *Il y a* interdit parmi toi, ô Iſraël: tu ne pourras ſubſiſter devant tes ennemis, juſqu'à ce que vous ayez oſté l'interdit d'entre vous.

14 Vous-vous approcherez donc de matin ſelon vos tribus: & la tribu que l'Eternel aura ſaiſie, s'approchera ſelon les familles: & la famille que l'Eternel [30] aura ſaiſie, s'approchera [31] ſelon les maiſons: & la maiſon que l'Eternel aura ſaiſie, s'approchera [32] ſelon les teſtes.

15 Alors celui qui aura eſté [33] ſaiſi en l'interdit [34] ſera bruſlé au feu, lui & tout ce qui *eſt* à lui: d'autant qu'il a tranſgreſſé l'alliance de l'Eternel, & qu'il a commis [35] vilenie en Iſraël.

16 Joſué donc ſe leva de bon matin, & fit approcher Iſraël ſelon ſes tribus, & fut ſaiſie la tribu de Juda.

17 Puis il fit approcher [36] les familles de Juda, & ſaiſit la famille de ceux qui eſtoyent [37] deſcendus de Zara: puis il fit approcher la famille de ceux qui eſtoyent deſcendus de Zara [38] par teſtes, & [39] Zabdi fut ſaiſi.

18 Et quand il eut fait approcher la maiſon d'icelui par teſtes, Hacan fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara de la tribu de Juda fut ſaiſi.

19 Alors Joſué dit à Hacan: Mon fils, [40] donne, [41] je te prie, gloire à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & lui fai confeſſion: & me declare, je te prie, que c'eſt que tu as fait, ne me le cele point.

20 Et Hacan reſpondit à Joſué, & dit, Vrayement j'ai peché contre l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & ai fait [42] ainſi & ainſi.

21 J'ai veu parmi le butin une [43] belle [44] manteline de Sçinhar, & [45] deux cens ſicles d'argent, & [46] un lingot d'or du poids de cinquante ſicles: alors je les ai convoitez & pris: & voila ces choſes-là *ſont* cachées en terre au milieu de cette mienne tente, & l'argent [47] au deſſous de la manteline.

22 Alors Joſué envoya des meſſagers qui coururent à cette tente-là: & [48] voici *la manteline eſtoit* cachée en ſa tente, & l'argent au deſſous.

23 Ils les prirent donc du milieu de la tente, & les apporterent à Joſué, & à tous les enfans d'Iſraël, & les deſployerent [49] devant l'Eternel.

24 Et Joſué & tout Iſraël avec lui, prenans Hacan [50] fils de Zara, & l'argent, & la manteline, & le lingot d'or, & [51] ſes fils, & ſes filles, & ſes bœufs, & ſes aſnes, & ſes brebis, & ſa tente, & tout ce qui *eſtoit* à lui, les firent venir en la [52] vallée de Hacor.

25 Et Joſué dit, [53] Pourquoi nous as-tu troublez? l'Eternel te troublera ce jourd'hui. Et tous les Iſraëlites [54] l'aſſommerent de pierres: & les brûlerent au feu apres les avoir aſſommez de pierres.

26 Et dreſſerent ſur lui un grand monceau de pierres, *qui dure* juſques à ce jourd'hui. Et l'Eternel ſe deporta de l'ardeur de ſa colere. Au moyen dequoi [55] on a nommé juſques à ce jourd'hui ce lieu-là, [56] La vallée de Hacor.

CHAP. VIII.

Dieu donne à Joſué de nouvelles paroles d'encouragement, & lui ordonne d'aller aſſieger Haï, avec promeſſe de la prendre, v. 1, &c. Joſué aſſiege Haï, & y met une embuſcade, 3. & ainſi il la ſurprit par ſtratagême, 19. Haï eſt brûlée, 20. Son roi fait priſonnier, 23. & tous les habitans ſont tués, 25. Le bétail & les autres biens ſont pris en butin, 27. de Haï ſe fait un monceau de pierres, 28. & le roi en eſt pendu, 29. Joſué bâtit un autel à l'Eternel, 30. ſelon ſon commandement & y ſacrifie, 31. Il écrit ſur des pierres la Loi de Moyſe, 32. & la fait lire avec ſes benedictions & ſes maledictions, devant tout le peuple, ſur les montagnes de Garizim & de Hebal, 33.

1 PUis l'Eternel dit à Joſué, [a] Ne crain point, & ne t'effraye de rien: pren avec toi tout le peuple propre à la guerre, & te leve, monte en Haï: regarde, j'ai livré en ta main le roi de Haï, & ſon peuple, & ſa ville, & ſon païs.

2 Et tu feras à Haï, & à ſon roi, [b] comme tu as fait à Jerico, & à ſon roi: ſeulement vous en pillerez pour vous le butin, & [c] ſes beſtes. Mets des embuſches à la ville par derriere.

3 Joſué donc ſe leva, & tout le peuple propre à la guerre pour monter contre Haï: & Joſué choiſit trente mille hommes forts & vaillans, & les envoya de nuict:

4 Et leur commanda diſant, Voyez, vous qui ſerez en embuſches contre la ville par derriere: ne vous éloignez point beaucoup de la ville, mais ſoyez tous preſts.

5 Mais moi, & tout le peuple qui *eſt* avec moi, nous-nous approcherons de la ville: & quand ils ſortiront pour nous rencontrer, comme *ils ont fait* à la premiere *fois*, nous-nous enfuïrons devant eux.

6 Ainſi ils ſortiront apres nous tant que nous les arracherons hors de la ville: car ils diront, Ils fuyent devant nous comme la premiere *fois*. Et nous fuïrons devant eux.

7 Mais [1] vous-vous leverez des embuſches, & [2] vous-vous ſaiſirez de la ville: car l'Eternel voſtre Dieu la livrera en vos mains.

8 Et quand vous l'aurez priſe, vous la mettrez en feu: vous ferez ſelon la parole de l'Eternel. Regardez, je vous l'ai commandé.

9 Joſué donc les envoya, & ils allerent ſe mettre en embuſches, & ſe tinrent entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï: mais Joſué demeura cette nuict-là parmi le peuple.

10 [3] Puis Joſué ſe leva de bon matin, & de-

---

28 C. celui qui a merité d'etre detruit à la façon de l'interdit, pour en avoir ſouillé ſa conſcience & ſa main.

29 C. fais que le peuple ſe purifie & ſe diſpoſe à une deuë ſanctification par les ceremonies preſcrites en la Loi Exod. 19. 10. afin qu'en comparoiſſant deuement devant Dieu, s'en obtienne la revelation du malfaiteur, pour étre puni de ſon crime, à la décharge de tout le peuple. Voi Joſ. 3. 5.

30 F. *aura touché*. H. *aura attouché*, ou. *pris*, aſſ. par le ſort, le faiſant tomber ſur elle, & indiquant par-là que quelqu'un de ſes familles eſt coupable de ce crime, à la decharge de toutes les autres tribus: Car auſſi le ſort eſt particulierement dirigé de l'Eternel, Prov. 16. 33. Voi 1 Sam. 14. 41. Jonas 1. 7.

31 Ainſi H. Car les tribus ſe diſtribuoyent en diverſes familles ou lignées capitales, & celles-ci ſe partageoyent en diverſes maiſons & branches.

32 H. *par hommes*. F. *homme pour homme*.

33 C. qui en ſera reconnu & declaré coupable, & ſe trouvera ſaiſi du larcin commis en l'interdit.

34 Aſſ. apres qu'il aura été premierement lapidé & aſſommé à coups de pierres. Voi Nomb. 15. 30, 35. Et auſſi les choſes de l'interdit étoyent condamnees au feu.

35 Ou, *choſe honteuſe*, & *abomination*. De ce méme nom eſt appellé Gen. 34. 7. le rapt & la defloration de Dina, & Jug. 20. ℣. 6. la violence & turpitude commiſe en la femme du Levite.

36 C. toute la tribu, ou chaque lignée capitale d'elle.

37 Ou, *la famille des Zarites*.

38 H. *par hommes*, aſſ. ſelon les maiſons diſtinctes des peres, & les chefs des familles qui étoyent propagées de Zara, & non pas un chacun tête pour tête, comme ſous ℣. 18.

39 C. ſa maiſon.

40 H. *mets*, ou, *poſe*: c. humilie toi devant lui par une franche confeſſion, l'avoüant le ſondeur des cœurs, le témoin de la verité la plus cachée, & le juge ſevere des pechés qui ſe commettent contre lui: Outre qu'en confeſſant ingenuëment ſon crime, il donnoit céte gloire à Dieu directeur du ſort, d'avoir été juſtement ſaiſi. Voi de céte façon de parler 1 Sam. 6. 5. Jerem. 13. 16. Jean 9. 24.

41 D'autres, *maintenant*.

42 Aſſ. comme le Seigneur en a parlé, ſus ℣. 11.

43 H. *bonne*.

44 Ainſi H. D'autres & F. *une belle robbe*, ou, *habit de deſſus, à la Babilonique*. Voi Gen. 10. 10.

45 C'eſt la moitié du prix pour lequel Abraham avoit acheté la double ſpelonque d'Ephron, valans les deux cens ſicles communs, environ cinquante écus blancs, ou cinquante tixdalles.

46 C. une piece d'or longue & étroitte, ayant la figure d'une langue, quoi que ç'ait été d'ailleurs.

47 H. *au deſſous d'elle*, c. comme nous le ſuppléons, de la manteline Babilonienne, ſuivant ce qui eſt ajoûté là, ou céte manteline, en l'ordre que le criminel l'avoit confeſſé; ce qui fut la troiſiéme piece de ſa conviction, comme ſa confeſſion en avoit été la ſeconde, & le ſort qui l'avoit marqué, la premiere.

48 H. & F. *voici cela étoit caché*, c. ou ce butin puis apres.

49 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. devant le Tabernacle d'aſſignation & l'Arche de l'alliance qui y étoit un ſigne ſacré de la preſence particuliere du Souverain; Car auſſi toute céte affaire ſe paſſa en une aſſemblée & convocation generale de tout le peuple.

50 C. de ſes deſcendans & ſon arriere-fils; car au reſte Zabdi fils de Zara étoit ſon grand-pere, & Carmi ſon pere, ſus ℣. 1 & 17.

51 Soit que ſes enfans euſſent été conſçavans & complices de ſon crime, ſoit que Dieu ait voulu que ce ſupplice s'étendit juſques à eux pour une plus grande deteſtation de ce peche & pour l'accroiſſement de ſa peine, à cauſe de la communion naturelle qu'ils avoyent avec lui, en ayans reçû en leur generation la corruption originelle, qui les aſſujettiſſoit d'elle-méme à la mort.

52 C. la vallée de trouble, ou de commotion, qui fut depuis appellée de ce nom à l'occaſion de ce fait ici, ſous ℣. 26.

53 Ou, *que tu nous as troublez*. Touchant ce mot *troubler*, voi 1 Rois 18. ℣. 17.

54 Aſſ. Hacan & tous les ſiens avec lui, comme ℣. 26.

55 F. *on nommoit*. D'autres, *il nomma*, aſſ. Joſué.

56 C. comme nous venons de remarquer, *la vallée du trouble*. Parce que tout le peuple d'Iſraël, ayant été troublé & attriſté à cauſe du ſacrilege d'Hacan, & pource que lui-méme auſſi ſe trouva fort troublé & confus, par la manifeſtation de ſon crime, & parce ſevere & effroyable ſupplice, ſus ℣. 25.

a *Deut.* 1. 21. & 7. 18.

b *Joſ.* 6. 21.

c *Deut.* 20. 14.

1 Aſſ. lors que vous verrés le ſignal que je vous en donnerai, comme il ſe void ſous ℣. 18.

2 F. *vous occuperés la ville* par céte ſurpriſe. D'autres, *& vous chaſſerés la ville*, c. vous en dechaſſerés le reſte des habitans.

3 Ou, *Or Joſué s'étant levé de bon matin, & ayant denombré*, &c.

Digitized by Google

& [4] denombra le peuple: & monta lui & les anciens d'Iſraël devant le peuple vers Haï.

11 Auſſi tout le peuple ordonné à la guerre, qui *eſtoit* avec lui, monta, & approcha: & ils vinrent vis-à-vis de la ville, & ſe camperent du coſté du Septentrion de Haï: & la vallée *eſtoit* entre lui & Haï.

12 [5] Il prit auſſi environ cinq mille hommes, leſquels il mit en embuſches entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï.

13 [6] Et le peuple mit tout le camp qui *eſtoit* du *coſté* de Septentrion contre la ville, [7] & ſon aguet d'Occident contre la ville: & cette nuict-là Joſué s'avança [8] dedans la vallée.

14 Or il avint que ſi-toſt que le roi de Haï *l'*eut veu, les hommes de la ville ſe haſterent, & ſe leverent de matin, & ſortirent pour rencontrer Iſraël pour combattre, le roi [9] & tout ſon peuple [10] au temps aſſigné, ſur la campagne. Or ne ſçavoit-il point qu'il y euſt des embuſches contre lui derriere la ville.

15 Alors Joſué & tout Iſraël [11] feignans d'eſtre batus à leur rencontre, s'enfuïrent [12] par le chemin du deſert.

16 Et pourtant tout le peuple qui *eſtoit* en Haï fut aſſemblé à grand cri pour les pourſuivre: & ils pourſuivirent Joſué, & *ainſi* furent arrachez hors de la ville.

17 Et ne reſta [13] pas un homme en Haï ni en Beth-el, qui ne ſortiſt apres Iſraël: & ils laiſſerent la ville ouverte, & pourſuivirent Iſraël.

18 Alors l'Eternel dit à Joſué, [14] Eſten [15] l'eſtendart qui *eſt* en ta main vers Haï: car je la livrerai en ta main. Et Joſué eſtendit l'eſtendart qui *eſtoit* en ſa main vers la ville.

19 [16] Alors les embuſches ſe leverent incontinent de leur lieu, & commencerent à courir ſi-toſt qu'il eut eſtendu ſa main, & vinrent en la ville, & la prirent, & ſe haſterent [17] de mettre la ville en feu.

20 Et les gens de Haï ſe tournans derriere eux, regarderent, & voici, la fumée de la ville montoit au ciel: & il n'y eut en eux [18] aucune force pour fuïr çà ou là. Et le peuple qui fuïoit vers le deſert ſe tourna contre ceux qui *les* pourſuivoyent.

21 Joſué donc & tout Iſraël voyans que ceux qui eſtoyent en embuſches avoyent pris la ville, & que la fumée de la ville montoit, retournerent, & frapperent les gens de Haï.

22 Pareillement [19] les autres ſortirent de la ville [20] à l'encontre d'eux: ainſi [21] furent-ils enclos des Iſraëlites, des uns deçà, des autres de-là: [d 22] & furent batus, tellement [23] qu'on n'en laiſſa aucun qui demeuraſt en vie, ou qui echappaſt.

23 Ils prirent auſſi le roi de Haï vif, & le preſenterent à Joſué.

24 Et quand les Iſraëlites eurent achevé de tuër tous les habitans de Haï ſur les champs, au deſert où [24] ils les avoyent pourſuivis, & que tous furent tombez par [25] le trenchant de l'eſpée, juſques à eſtre entierement défaits, tous les Iſraëlites retournerent vers Haï, & [26] la frapperent au trenchant de l'eſpée.

25 Et tous ceux qui tomberent bas en ce jour-là [27] tant des hommes que des femmes, furent douze mille, tous gens de Haï.

26 Et Joſué ne retira point ſa main dont [28] il avoit eſtendu l'eſtendart, juſqu'à ce qu'on euſt entierement [29] défait à la façon de l'interdit, tous les habitans de Haï.

27 [e] Seulement les Iſraëlites pillerent pour eux les beſtes, & le butin de cette ville-là, [f] ſuivant ce que l'Eternel avoit commandé à Joſué.

28 Joſué donc bruſla Haï: & la mit en un [30] monceau perpetuel, *&* [31] *en* deſert, juſques à ce jourd'hui.

29 Puis il [32] fit pendre le roi de Haï à une *potence de* bois, juſques au temps [33] du ſoir; [g] & comme le ſoleil ſe couchoit Joſué fit commandement, & on deſpendit de cette *potence de* bois ſon corps mort, lequel on jetta à l'entrée de la porte de la ville, & on dreſſa ſur lui un grand amas de pierres, *qui y demeure* juſques à ce jourd'hui.

30 [34] Alors Joſué baſtit un autel à l'Eternel le Dieu d'Iſraël en la montagne de [35] Hebal:

31 [h] Comme Moyſe ſerviteur de l'Eternel l'avoit commandé aux enfans d'Iſraël, ainſi qu'il eſt écrit au livre de la Loi de Moyſe, *voire* un autel de pierres entieres, [36] ſur leſquelles *nul* [37] n'avoit levé le fer: & offrirent deſſus des holocauſtes à l'Eternel, & ſacrifierent des ſacrifices de proſperitez.

32 [i] Il écrivit auſſi là [38] ſur des pierres [39] un double de la Loi de Moyſe, laquelle [40] il avoit miſe par écrit devant les enfans d'Iſraël.

33 Et tout Iſraël, & ſes anciens & ſes officiers, & ſes juges eſtoyent au de-çà & au de-là de l'Arche, vis-à-vis des Sacrificateurs qui ſont de la race de Levi, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, tant les eſtrangers que [41] les Hebreux naturels: une moitié d'iceux contre la montagne de [42] Guerizim, & l'autre moitié d'iceux contre la montagne de Hebal, comme Moyſe ſerviteur de l'Eternel *l'*avoit commandé [43] pour benir le peuple d'Iſraël [44] à la premiere *fois*.

4 F. *fit la montre.* D'autres, *le mit en bataille*, ou, *en fit revenu.*

5 Soit que ces cinq mille hommes ayent eté ajoûtés aux trente mille dont il eſt parlé ſus ℣. 3. ſoit que ces 5000 ayent été choiſis des 30000 pour faire la premiere attaque, ſoit que ce fut une autre embuſcade que la precedente, & poſée en un autre lieu, pour faciliter ou favoriſer l'execution.

6 F. *Et ils poſerent le peuple*, c. le mirent en ordre. D'autres, *Et apres que le peuple fut rangé en bataille*, aſſ. tout le camp qui étoit au Nord de la ville.

7 Proprement ſon embuſcade. Le mot Hebreu ſignifie proprement *un talon*, & auſſi *ſupplantation*, ou, *ſoulement ſous les pieds.* Mais il s'employe pareillement pour *fineſſe*, *tromperie*, *embûche.* Le ſens eſt, que les 30000 hommes s'étans poſés au Nord de Haï, & l'embuſcade des 5000 à ſon Oüeſt, Joſué marcha tout d'un tems, avec le reſte de l'armée, pour ſe camper en la vallée.

8 Dont il eſt parlé ſus ℣. 11.

9 C. avec le gros & la plus grande partie d'iceluy: car du ℣. 16. il paroit qu'il étoit encore reſté quelques hommes en la ville.

10 D'autres, *à point nommé.* D'autres encore, *au lieu deſtiné* & duquel ils avoyent convenu: Quelques-uns veulent que ç'ait été à la façon des anciens en leurs guerres, qui s'aſſignoyent le jour pour la bataille, d'où elles ont pris le nom de *journées.*

11 D'autres, *ſe mirent en déroute.* H. & F. *furent batus.* Ce qui ne ſe doit pas entendre à la lettre, comme ſi veritablement quelques-uns des Iſraëlites euſſent été défaits & tuës par ceux de Haï; car cela derechef leur auroit fait perdre cœur: mais c'eſt pour dire qu'ils feignirent de l'être & ſe comporterent, par une fuite contrefaite, pour attirer les ennemis plus loin de leurs murailles, comme s'ils craigniſſent d'etre encores batus, ainſi que la premiere fois.

12 D'autres, *pour le deſert*, aſſ. par où on va au deſert ſitué entre Haï & Jerico, & ainſi s'enfuyans vers Jerico d'où ils étoyent venus.

13 Aſſ. qui fut propre pour le combat & en etat de porter les armes. Confere ſous ℣. 24.

14 Aſſ. pour ſignal à ceux qui étoyent en embuſcade, afin qu'ils ſe levaſſent & priſſent la ville: D'autres par ce qui eſt dit ſous ℣. 26. *Eten* ta main *avec la pique*, ou, *l'enſeigne*, ou, *l'etendart*, ou, *la baniere*, pour ne point faire retraite qu'apres une entiere victoire. Confere cete action de Joſué avec celle de Moyſe, Exod. 17. 11, 12.

15 F. *le javelot*, ou, *la pique.* Voi 1 Sam. 17. 7.

16 D'autres, *Et ſi-tôt qu'il eut hauſſé ſa main, les embûches ſe leverent.* Soit que Joſué fut en lieu où ceux de l'embuſcade peuſſent voir ce ſignal, ſoit qu'à cete élevation le gros de l'armée jettat quelque cri, pour avertir les autres troupes.

17 Non pas à la verité toute la ville, car tout le butin par ce moyen auroit été brûlé & perdu, mais quelque partie d'elle, afin que les Iſraëlites, qui avoyent fait ſemblant de fuir, voyans la fumée & la flamme tournaſſent tête à l'ennemi.

18 D'autres & F. *aucune eſpace.* H. *il n'y eut point de mains en eux pour fuïr:* Et ce mot de *main* ſe prend auſſi pour *place*, *lieu*, ou, *eſpace*, Nomb. 2. 17. Pſ. 104. 25. Eſa. 22. 18. Nehem. 7. 4. Mais auſſi la *main* ſe peut prendre pour le *moyen*, ou pour la *force.* Car ils ne pouvoyent ni reſiſter au gros des Iſraëlites, ni trouver leur retraite en la ville qui étoit déja perduë pour eux.

19 Aſſ. ceux qui avoyent été poſés en embuſcade, & qui entrés dans la ville s'en étoyent emparés & y avoyent mis le feu.

20 F. *leur vinrent à la rencontre*, aſſ. des habitans de Haï, qui ſe trouverent ainſi enveloppés de tout côté.

21 Aſſ. ceux de Haï.

d *Deut.* 7. 2.

22 F. *& ils les batirent.*

23 H. *que nul d'entr'eux ne reſta, pour garantir ſa vie, ou s'échaper.*

24 Aſſ. les enfans d'Iſraël.

25 H. *la bouche.*

26 Aſſ. ceux qui étoyent reſtés en la ville, comme les vieillards, les femmes, les enfans, & tous ceux qui n'étoyent point ſortis en armes avec les autres.

27 H. *depuis les hommes juſques aux femmes.* Même par le droit de la guerre, une ville priſe d'emblée, comme celle-ci, eſt expoſée à une ſemblable rigueur; outre que l'ordonnance expreſſe du Seigneur étant ici entrevenuë, ce n'étoit point un acte de cruauté, mais de juſtice.

28 Voi ſus ℣. 18. C'étoit le ſignal auquel les Iſraëlites pouvoyent connoitre juſques où ils devoyent continuer & quand ils devoyent finir ce funeſte ravage. Et il ſemble que ceci ſerve ſeulement à dire que Joſué ne ſonna point la retraitte, que la victoire ne fût complete, par la mort de tous les habitans de la ville.

29 C. entierement détruit & effacé ſans reſerve & ſans reſſource.

e *Nomb.* 31. 22, 26.

f *Joſ.* 8. 2.

30 H. *monceau d'eternité.* Façon de parler qui ſouvent ne marque qu'un aſſés long-tems: Car Haï fut depuis rebâtie par les Benjamites, Nehem. 11. ℣. 31.

31 F. *en deſolation*, c. pour être un lieu deſolé & entierement deſert.

32 H. & F. *pendit*, comme Gen. 40. 19. 22. Car un homme eſt reputé faire, ce qui ſe fait de ſon autorité & par ſon ordre.

33 C. laiſſant le corps attaché au gibet juſques au ſoir, ſuivant la Loi de Dieu, Deut. 21. 22. ſous ch. 10. 26, 27.

g *Deut.* 21. 22, 23.

34 Aſſ. apres que les Iſraëlites eurent paſſé le Jordain, ou apres qu'ils eurent pris Haï.

35 Cete montagne étoit proche de Sichem, comme il ſe void Jug. 9. 7.

h *Exod.* 20. 25. *Deut.* 27. *v.* 4.

36 C. de pierres cruës, qui n'avoyent point été taillées à coups de marteau, ni polies par le ciſeau du maçon.

37 C. ſur leſquelles on ne s'étoit point ſervi de fer, & ne l'y avoit-on point employé.

i *Deut.* 27. 3.

38 D'autres que celles dont il eſt parlé au ℣. precedent.

39 C. une copie, un extrait, de la Loi, qui en contenoit les principales parties, comme les dix commandemens, ou, ſelon quelques-uns, ſes benedictions & ſes maledictions. Voi Deut. 17. 18.

40 Aſſ. Moyſe. Ou, *laquelle* Loi *avoit été miſe*, &c.

41 H. & F. *ceux qui étoyent nés au païs*, ou, plûtôt les citoyens naturels & legitimes: Car les Iſraëlites étoyent tels de droit, quoi qu'alors aucun d'eux n'eut été né en Canaan.

42 Autrement *Grizim.* Ces deux montagnes de Guerizim & de Hebal, étoyent ſituées en la tribu d'Ephraim, gueres loing de Sichem. Voi de cela Deut. 11. 29, 30. & 27. 12. Jug. 9. 7. Et de cete montagne eſt-il parlé Jean 4. 20, 21.

43 Entens auſſi pour prononcer les malédictions divines, contre les tranſgreſſeurs de la Loi. Voi Deut. 27. 13.

44 Apres l'entrée au païs de Canaan: Car cet acte ſe devoit reiterer tous les ſept ans, que la Loi ſe devoit lire devant le peuple, quoi que ſans être obligé de s'attacher à ces montagnes, Deut. 31. 10. *F. pour benir en la premiere.* Parce que celle de Hebal étoit ordonnée pour les malédictions.

Digitized by Google

45 Aſſ. Joſué, qui le fit faire intelligiblement & diſtinctement par le miniſtere de quelques Levites, comme Moyſe avoit commandé, Deut. 27. 14.

34 Et apres cela [45] il leut tout haut toutes les paroles de la Loi, tant les benedictions que les maledictions: le tout entierement, ſuivant ce qui eſt écrit au livre de la Loi.

35 Il n'y eut rien de tout ce que Moyſe avoit commandé, que Joſué ne leuſt tout haut [k] devant toute la congregation d'Iſraël, meſme des femmes, & des petits enfans, & [46] des eſtrangers converſans parmi eux.

k Deut. 31. 11.

46 Aſſ. ceux qui s'étoyent faits proſelites, ayans embraſſé la religion des Iſraëlites, & en faiſans profeſſion. Voi ſus *ỳ.* 33.

CHAP. IX.

Les rois de Canaan ayans entendu les progrés de Joſué, reſolurent d'oppoſer conjointement leurs armes à Iſrael, v. 1, &c. Les Gabaonites ſe feignans venus de fort loin, pour veurent à leur conſervation par une frauduleuſe alliance qu'ils traitterent avec les Iſraelites, 3. Leur fraude ſe découvre trois jours apres, 16. L'accord nonobſtant demeure ferme à cauſe du ſerment qui y etoit intervenu, 18. mais pour punition de leur tromperie, ils ſont faits ſerviteurs des Iſraelites, 21.

1 OR ſi-toſt que tous les rois qui *eſtoyent* [1] au de-çà du Jordain, en la montagne, & en la plaine, & en tout [2] le rivage [3] de la grand' mer, juſques contre le Liban, eurent entendu *cela: aſſavoir* [4] les Hethiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Pherefiens, les Heviens, & [5] les Jebuſiens:

2 Ils s'aſſemblerent enſemble pour faire la guerre à Joſué & à Iſraël, [6] d'un commun accord.

3 Et les habitans [7] de Gabaon ayans entendu ce que Joſué avoit fait à Jerico, & à Haï,

4 Uſerent auſſi [8] de fineſſe; car ils [9] ſe mirent en chemin, & contrefirent les ambaſſadeurs, & prirent de vieux ſacs pour leurs aſnes, & de vieux oüaires de vin, ayans eſté rompus [10] & puis rapetacez:

5 Et de vieux ſouliers & [11] carrelez en leurs pieds, & de vieux habillemens ſur eux: & tout [12] le pain de leur proviſion eſtoit devenu ſec, & [13] pur biſcuit.

6 Et eſtans venus à Joſué au camp [14] en Guilgal, lui dirent, & [15] aux principaux d'Iſraël, Nous ſommes venus de païs lointain: maintenant donc traittez alliance avec nous.

7 Alors les principaux d'Iſraël *reſpondirent* [16] à ces Heviens, Peut-eſtre que [17] vous habitez [18] parmi nous: & [19] comment traitterons-nous alliance avec vous?

8 Mais ils dirent à Joſué, Nous *ſommes* [20] tes ſerviteurs. Lors Joſué leur dit, Qui *eſtes*-vous? & d'où viendriez-vous?

9 Ils lui *reſpondirent*, [21] Tes ſerviteurs ſont venus d'un païs fort lointain, [22] au renom de l'Eternel ton Dieu: car nous avons ouï ſa renommée, & toutes les choſes qu'il a faites en Egypte.

10 Davantage [a] tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorrhéens qui *eſtoyent* au de-là du Jordain, à Sihon roi de Heſçbon, & à Hog roi de Baſçan qui *demeuroit* en Haſçtaroth.

11 Et nos anciens & tous les habitans de noſtre païs nous ont dit [23] ces meſmes mots, Prenez [24] avec vous de la proviſion pour le chemin, & allez au devant d'eux, & leur dites, [25] Nous *ſommes* vos ſerviteurs, & maintenant traittez alliance avec nous.

12 C'*eſt* ici noſtre pain: nous l'avons pris de nos maiſons tout chaud pour noſtre proviſion, dés le jour que nous en ſommes ſortis pour venir vers vous: mais maintenant voici, il eſt devenu [26] ſec, & pur biſcuit.

13 Et ce *ſont* ici les oüaires de vin que nous avons remplis tous neufs, & voici ils ſe ſont rompus: & ces habillemens noſtres, & nos ſouliers que voici [27] ſont uſez à cauſe du tres-long chemin.

14 [28] Ces hommes donc prirent de leur proviſion: [29] & n'interrogerent point [30] la bouche de l'Eternel.

15 Et Joſué fit paix avec eux, & traitta alliance avec eux, qu'il les laiſſeroit vivre: & les principaux de l'aſſemblée [31] leur *en* firent le ſerment.

16 Mais il avint trois jours apres l'alliance traittée avec eux, qu'ils entendirent qu'ils *eſtoyent* prochains d'eux, & qu'ils habitoyent parmi eux.

17 Car les enfans d'Iſraël partirent & vinrent en leurs villes le troiſiéme jour. Or leurs villes *eſtoyent* Gabaon, [32] Rephira, [33] Beeroth, & Kirjath-jeharim.

18 Et les enfans d'Iſraël [34] ne les fraperent point, à cauſe que les principaux de l'aſſemblée leur avoyent fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël: & toute l'aſſemblée [35] murmura contre les principaux.

19 Alors tous les principaux dirent à toute l'aſſemblée, [36] Nous leur avons fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël: & pourtant nous ne les pourrions maintenant toucher.

20 [37] Faiſons leur ceci, & qu'on les laiſſe vivre: afin qu'il n'y ait point [38] de colere contre nous, [39] à cauſe du ſerment que nous leur avons fait.

21 Les principaux donc [40] leur dirent, Ils vivront: mais ils furent faits [41] coupeurs de bois, & puiſeurs d'eau pour toute l'aſſemblée: [42] comme *auſſi* les principaux leur dirent.

22 Car Joſué les appella, & parla à eux, diſant, Pourquoi nous avez-vous trompez, diſans, Nous *ſommes d'un païs* fort éloigné de vous: veu que vous habitez parmi nous?

23 Et *pourtant* maintenant [43] vous *eſtes* maudits, [44] & il ne ſera jamais qu'il n'y ait des ſerfs d'entre vous, & des coupeurs de bois & puiſeurs d'eau pour [45] la maiſon de mon Dieu.

24 Et ils reſpondirent à Joſué, & di-

1 Aſſ. au païs de Canaan, où alors les Iſraëlites étoyent entrés, comme auſſi l'écrivain de ce livre.

2 F. *les havres.* Neanmoins ils avoüent que d'autres traduiſent commodement *le bord*, ou, *le rivage.*

3 C. de la mer mediterranée.

4 Ou, *le Hethien*, & ainſi conſequemment. Voi Exod. 3. 8 & 17.

5 Il n'eſt point ici parlé des Guirgaſiens, parce qu'apparemment c'etoit un petit peuple & de peu de conſideration.

6 F. *unanimement.* H. *d'une bouche*, c. s'obligeans à cela conjointement.

7 Qui etoit une groſſe ville, ſous ch. 10. 2. ſituée en la portion de la tribu de Benjamin, & c'étoit alors la capitale des Heviens, ſous ch. 11. 19. & par conſequent faiſoit partie des ſept nations, que Dieu avoit condamnées à l'interdit & à la deſtruction, avec leſquelles les Iſraëlites ne pouvoyent contracter alliance, ſans le conſentement expres du Seigneur. Exod. 23. 32. Deut. 7. 2. Elle fut depuis aſſignee aux Sacrificateurs pour une des villes de leur habitation, ſous ch. 21. 17.

8 Pour pourvoir à leur ſeureté par ruſe, comme les autres eſſaioyent de le faire par force: Et ainſi agiſſans frauduleuſement, comme Balak & d'autres avoyent auparavant fait, comme les Politiques du ſiecle tienent, que pour pourvoir à ſa ſeureté, toute voye eſt legitime.

9 D'autres, *s'étoyent mus.* Ayans uſé du tems paſſé plus que parfait, à cauſe de l'hiſtoire du chapitre ſuivant.

10 Aſſ. aux endroits, où ils avoyent eté rompus & dechirés. En cete procedure nous avons une image aſſés conſiderable de la fourbe ordinaire de ceux qui introduiſent des erreurs en l'Egliſe, pretexans l'antiquité & voulans faire croire qu'ils ſont venus de fort loin.

11 D'autres, *raboblinés.* F. *ſouillés*, & *gâtés.*

12 H. *le pain de leur voyage.*

13 F. & d'autres, *moiſi.* H. proprement *tachete*, ou, *ſouillé* de marques telles qu'elles paroiſſent au pain qui eſt moiſi.

14 Voi ſus ch. 5. 9.

15 C. aux Officiers, & aux perſonnes d'autorité, comme ſous *ỳ.* 7 & 14. F. *aux hommes.* H. *à l'homme*, c. à chacun d'entre le peuple.

16 Car ces Gabaonites étoyent tels en effet. Voi ſous ch. 11. 19.

17 H. *tu habites*, &c.

18 H. & F. *au milieu de nous*, c. en ce païs, que l'Eternel nôtre Dieu nous a donné, & qui ainſi eſt nôtre, avec les habitans duquel nous ne devons point contracter d'alliance.

19 Car cela étoit expreſſement defendu aux Iſraëlites, Exod. 23. 32. Deut. 7. 2.

20 C. nous-nous ſoûmettons à vôtre domination & commandement, & ſommes diſpoſés d'admettre les conditions qu'il vous plaira de nous impoſer, quand même vous voudries nous reduire à l'eſclavage.

21 C. nous.

22 C. ayans oui parler de la grandeur & gloire du Dieu d'Iſraël, & des grandes merveilles qu'il a faites.

a *Nomb.* 21. 24, 33. *Deut.* 1. 4.

25 C. nous prendrons de vous la loi & les conditions que vous nous voudrés impoſer; entre leſquelles on peut preſumer que la premiere fut de ſe ranger au pur ſervice de Dieu.

26 Ou, *dur, & tout tachete de moiſiſſure*, comme ſus *ỳ.* 5.

27 H. & F. *en vieilli.* Voi ſus *ỳ.* 5.

28 Aſſ. les principaux d'Iſrael, ſus *ỳ.* 6 & 7. Ou, *en reçûs donc ces hommes à cauſe de leur proviſion*, en jugeant par leurs proviſions moiſies qu'ils étoyent venus de fort loin, & les croyant à leur parole.

29 Ou, *& ne n'interrogea point*, aſſ. par le Souverain Sacrificateur ceint de l'Ephod & répondant par Urim & Thummim. Voi Nomb. 27. 21. 1 Sam. 23. 9.

30 C. l'Eternel qui leur avoit promis de leur répondre de deſſus le propitiatoire, Exod. 25. 22.

31 F. *leur jurerent*, c. leur confirmerent par ſerment ce que Joſué leur avoit promis, aſſ. qu'ils auroyent la vie ſauve.

32 C'etoit une ville qui fut depuis du partage de Benjamin. Voi ſous ch. 18. *ỳ.* 26.

33 Cete ville échut auſſi à la tribu de Benjamin, ſous ch. 18. 25.

34 C. ne les mirent point à mort.

35 Aſſ. parce qu'ils ne pouvoyent pas détruire les Gabaonites comme le reſte des Cananeens.

36 Car encore qu'il y ait eu de la fraude à l'extorquer, il devoit pourtant reſter inviolable; rien ne devant etre plus religieuſement obſervé que la foi publique. Et ce ſerment ayant ete depuis violé par Saul, Dieu punit cete perfidie par une grieve famine, qui ne ceſſa point du tems de David que le crime ne fût ſolennellement expié, 2 Sam. 21. 1 & ſuiv.

37 Aſſ. qui eſt contenu au *ỳ.* ſuiv.

38 Ou, *d'indignation*; c. afin que Dieu pour cete perfidie & pour ce parjure que nous commettrions en les faiſant mourir, ne s'irrite contre nous, & ne nous viſite de ſes playes en deployant ſon indignation ſur nous, comme il arriva depuis au fait de Saül.

39 Aſſ. au cas que nous vinſſions à le violer.

40 Aſſ. aux enfans d'Iſraël.

41 Ces coupeurs de bois & puiſeurs d'eau etoyent les plus chetifs parmi le peuple, Deut. 29. 11. Ainſi furent-ils aſſervis, ſelon meme qu'ils s'y etoyent offerts, en ſe rendant a vie ſauve, à ces plus vils ſervices publics pour les ſacrifices & le miniſtere du Temple: Et on peut preſumer que ce ſoyent ceux qui depuis furent appelles Nethiniens, c. gens qui s'etoyent rendus à miſericorde, 1 Chron. 9. 2. Eſd. 2. 43. & qui furent confirmes par David en ces ſervices, Eſd. 8. 20. Nehem. 7. 60.

42 C. comme nous leur avons dit, aſſ. aux Gabaonites.

43 La malediction de Dieu generale ſur les peuples de Canaan porteroit que vous fuſſiés détruits comme les autres; mais à cauſe de nôtre ſerment cete malediction ne ſera point à mort, mais à ſervitude, à povreté & à condition abjecte & miſerable, comme il eſt declaré en ſuite.

44 H. & F. *& l'eſclave ne ſera point retranché de vous*, c. que vôtre ſervitude ne ceſſera point, mais l'eſclavage continuera parmi vous & vôtre poſterité à toûjours. Ainſi furent-ils faits ſerviteurs publics, à peu pres de meme que ceux qu'on nommoit ſerviteurs de la Republique ou ſerfs de la peine.

45 C. au Tabernacle tandis qu'il a duré & depuis au Temple. *Même ils étoyent reduits à cela pour le ſervice de toute l'aſſemblée, ſus ỳ. 21.*

Digitized by Google

rent, Apres qu'il a eſté [46] aſſeurément rapporté à tes ſerviteurs que l'Eternel ton Dieu avoit commandé à Moyſe ſon ſerviteur qu'on vous donnaſt tout le païs, & qu'on exterminaſt [b] tous les habitans du païs de devant vous, nous avons craint grandement [47] pour nos perſonnes à cauſe de vous, & avons fait ceci.

25 Et maintenant nous voici [48] en ta main, fai-nous comme il te ſemblera bon & droit de nous faire.

26 Il leur fit donc ainſi, & les delivra de la main des enfans d'Iſraël, tellement qu'ils ne les tuërent point.

27 Et en ce jour-là Joſué [49] les ordonna coupeurs de bois & puiſeurs d'eau pour l'aſſemblée, & pour l'autel de l'Eternel, juſqu'à ce jourd'hui, au lieu qu'il choiſiroit.

46 F. *aſſeurément donné à connoitre.* H. *en donnant à connoître, il nous avoit été donné à connoitre.*

b *Deut.* 7. 1, 2.

47 F. *pour nos vies.* H. *pour nos ames:* Car auſſi *l'ame* ſe prend ſouvent pour ſinifier ou la *perſonne*, ou la *vie.* Voi Gen. 12. *y.* 5.

48 C. en ta puiſſance & ſous ton autorité; tu peux faire de nous ce que tu voudras, & nous impoſer telle charge & ſervitude qu'il te plaira.

49 H. & F. *les donna*; d'où quelques-uns recüeillent qu'ils furent appelles *Nethinim*, c. donnes, ordonnés, ou rendus.

Chap. X.

Cinq rois des Cananéens ſe liguent enſemble pour aſſieger Gabaon, v. 1, &c. Ceux de Gabaon implorent le ſecours de Joſué, 6. qui marche avec ſon armée, 7. attaque les ennemis à l'improviſte, 9. & les défait, 10. L'Eternel fait pleuvoir des pierres de grêle ſur eux, 11. Le ſoleil & la lune s'arrêtent tout court environ un demi-jour à l'inſtance de Joſué, 13. Les cinq rois ſe cachent en la caverne de Makkeda, 16. Joſué les y fait enfermer, 18. & ſe les fait amener de-là, 22. les foulant aux pieds en la preſence de chacun, 24. Apres il les fit pendre, 26. & jetter en la caverne de Makkeda, 27. Il prend Makkeda, & brûle le roi & la ville, & tout ce qui y étoit, 28. De-là il marche à Libna & la gagne, 29. & puis a Lachis & l'emporte, 31. Le roi Horam eſt defait, 33. Heglon pris, 34. Hebron en ſuite, 36. & auſſi Debir, 38. & tout le pais, 40. Joſué retourne en Guilgal, 43.

1 OR quand Adoni-tſedek roi de Jeruſalem eut entendu que Joſué avoit pris Haï, & qu'il l'avoit entierement défaite à la façon de l'interdit (car comme il avoit fait à [a] Jerico & à ſon roi, il avoit fait le ſemblable à Haï & à ſon roi), [b] & que les habitans de Gabaon avoyent fait paix avec les Iſraëlites, [1] & eſtoyent parmi eux.

2 Alors [2] ils craignirent fort, d'autant que Gabaon *eſtoit* une grande ville, comme une ville royale: & qu'elle *eſtoit* plus grande que Haï, & *que* tous ſes hommes [3] *eſtoyent* forts.

3 Pour cette cauſe Adoni-tſedek roi de Jeruſalem envoya vers Hoham roi de Hebron, & vers Piream roi de Jarmuth, & vers Japhiah roi de Lakis, & vers Debir roi de Heglon, *leur* [4] diſant,

4 Montez vers moi, & me donnez ſecours, afin que nous frappions Gabaon: car elle a fait paix avec Joſué, & avec les enfans d'Iſraël.

5 Ainſi donc s'aſſemblerent & monterent cinq rois [5] des Amorrhéens, le roi de Jeruſalem, le roi de Hebron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, & le roi de Heglon, eux & toutes leurs armées, & camperent contre Gabaon, & lui firent la guerre.

6 Pourtant ceux de Gabaon [6] envoyerent à Joſué au camp juſques en Guilgal, diſans, [7] Ne retire point tes mains [8] de tes ſerviteurs; monte promptement vers nous, & nous garde, & nous donne ſecours: car tous les rois des Amorrhéens qui habitent és montagnes, ſe ſont aſſemblez contre nous.

7 Joſué donc monta de Guilgal, lui & [9] tout le peuple propre à la guerre avec lui, & tous les hommes forts & vaillans.

a *Joſ.* 6. 15.

b *Joſ.* 9. 15.

1 C. avoyent pris leur parti, leur religion, & leur ſervice.

2 Aſſ. le roi de Jeruſalem & ſon peuple, & tous les rois des Amorrhéens ſpecifiés ci-apres *y.* 3.

3 D'autres, *courageux, puiſſans*, ou, *vaillans.*

4 C. leur faiſant dire.

5 Voi ce qui eſt marqué Gen. 48. 22.

6 Aſſ. quand ils entendirent que les cinq rois ſe preparoyent à les attaquer.

7 Ou, *ne laiſſe point tomber tes mains bas*, c. ne laiſſe point allachir ni endormir tes mains, & ne ſois point lâche ni lent à nous ſecourir.

8 C. de nous qui nous ſommes rendus à toi à diſcretion, & pour être tes ſerviteurs, comme tu nous as admis en cete qualité; & pourtant és-tu oblige de nous proteger contre une ſi grande puiſſance.

9 F. *toute la milice.* Ce n'étoyent point des ſoldats ſtipendiaires ni du commun, mais les plus braves & les plus courageux de toutes les tribus.

8 Et l'Eternel dit à Joſué, Ne les crain point: car je les ai livrez en ta main, & il n'y aura aucun d'eux qui ſubſiſte devant toi.

9 Joſué donc vint ſoudainement à eux: toute la nuict il monta de Guilgal.

10 Et l'Eternel [10] les mit en route à la preſence d'Iſraël, & les frappa d'une grande déconfiture [11] pres de Gabaon: & les pourſuivit par le chemin de la montagne de Beh-horon, & les frappa juſques en Hazeka, & juſques en Makkeda.

11 Et comme ils s'enfuïoyent de devant Iſraël, & eſtoyent en la deſcente de Beth-horon, l'Eternel jetta des cieux ſur eux [12] de groſſes pierres juſques en Hazeka, dont ils moururent. Il y en eut plus *de ceux* qui moururent des pierres de greſle, que *de ceux* que les enfans d'Iſraël tuërent avec l'eſpée.

12 Alors Joſué [13] parla à l'Eternel, le jour que l'Eternel livra l'Amorrhéen [14] aux enfans d'Iſraël: [15] puis dit [16] en la preſence d'Iſraël, [17] Soleil, arreſte toi [18] en Gabaon, & *toi* Lune, en la vallée [19] d'Ajalon.

13 Et le ſoleil ſe tint coi, & la lune s'arreſta, juſques à ce que le peuple ſe fuſt vengé de ſes ennemis. Ceci n'eſt-il pas écrit au livre [20] du droiturier? le ſoleil donc s'arreſta au milieu des cieux, & ne ſe haſta point de ſe coucher environ [21] un jour entier.

14 Et n'a point eſté [22] de jour ſemblable à cettui-là, devant ni apres, [23] l'Eternel exauçant la voix d'un homme: car l'Eternel combatoit pour les Iſraëlites.

15 Et Joſué & tout Iſraël avec lui, [24] s'en retourna au camp juſques en Guilgal.

16 Au reſte [25] ces cinq rois-là s'en eſtoyent fuïs, & s'eſtoyent cachez en une caverne en Makkeda.

17 Or avoit-on fait un rapport à Joſué en telles paroles, On a trouvé les cinq rois cachez en une caverne en Makkeda.

18 Et Joſué avoit dit, Roulez de grandes pierres à la gueule de la caverne, & ordonnez prés d'elle quelques hommes pour les garder.

19 Mais quant à vous, ne vous arreſtez point, pourſuivez vos ennemis, & [26] les défaites juſques au dernier, & ne les laiſſez point entrer dans leurs villes: car l'Eternel voſtre Dieu les a livrez en voſtre main.

20 Et quand Joſué avec les enfans

10 Ou, *les effraya devant Iſraël*, ſuivant la promeſſe qui ſe lit Exod. 23. 27. & Deut. 11. 25.

11 H. & F. *à Gabaon.* Non pas en la ville de Gabaon, mais au païs d'alentour: Ainſi ſus ch. 5. 13. l'original porte *à Jerico*, pour dire la campagne prochaine de Jerico & joignant la ville.

12 C. des pierres de grêle, comme il ſuit incontinent, par leſquelles Dieu faiſoit que le Ciel combattoit pour ſon peuple, & que les elements prenoyent ſon parti, & ſe mettoyent à la ſolde.

13 Aſſ. l'invoquant & le priant, qu'il fit le miracle ci-apres declaré.

14 H. *devant les enfans*, &c.

15 Etant aſſeuré par la foi de la vertu & efficace que Dieu montreroit ſuivant ſes promeſſes.

16 H. & F. *devant les yeux.*

17 H. *ſau ſilence*, comme 1 Sam. 14. 9. Pſ. 4. 5. Jonas 1. 12. c. arrête-toi au lieu ou tu es maintenant, ſans t'avancer vers ton coucher.

18 Car Joſué étoit alors dans le territoire de Gabaon éclairé de la lumiere du Soleil environ le Midi, ſus *y.* 10. De ſorte que ce luminaire, en ce lieu ſolſtice miraculeux ſembloit ſe tenir coi ſur la ville & le païs d'alentour.

19 Cete place étoit du partage de Zabulon, Jug. 12. 12. Il y eut une autre Ajalon en la tribu de Dan, ſous ch. 19. 42. Le ſens des paroles de Joſué eſt, Soleil ne t'avance point pour te coucher pendant que nous combatons en Gabaon, mais continue nous ta clarté, afin que nous pourſuivions & achevions nôtre victoire; & toi Lune ne te hâte point de nous amener la nuit, avant que nous ayons défait nos ennemis. Voi ſous *y.* 13. D'autres traduiſent ainſi, *Le ſoleil s'arrête*, ou, *Que le ſoleil s'arrête.*

20 Ou, *du droit*, ou, *de l'homme entier & juſte.* Quelques interpretes retienent ici le mot de l'original *Jaſchar*, comme ſi c'etoit un nom propre & non pas appellatif. Ce livre, comme pluſieurs autres livres d'hiſtoires, dont il eſt parlé dans les ſaintes Ecritures, ne ſe trouve point à preſent; tellement qu'on n'en peut ſavoir ni l'auteur, ni le ſujet: Et de cela méme qu'il ne ſe trouve plus, il paroit qu'il n'etoit ni Divin, ni Canonique; car s'il avoit été tel, Dieu l'auroit conſervé à ſon Egliſe: de ce livre & de ſemblables voi Nomb. 21. 14. 21 Le Solſtice ſe fit environ Midi: Et apres avoir duré l'eſpace d'environ ſix heures, il en falut ſix autres au Soleil pour achever ſa courſe. Et durant ces douze heures les ennemis furent defaits & pourſuivis juſques en Ajalon: Or la Lune ſe levant, elle s'arréta au point où elle étoit, vrai-ſemblablement autant d'heures que le Soleil avoit fait, afin que la lueur en fut prolongée de ſix heures durant la nuit, & qu'ainſi Joſué pût à plein achever ſa victoire. 22 Le Soleil & la Lune s'étans arrêtes tout court, ſans continuer leur courſe: Car celui d'Ezechias fut admirable en ce que l'ombre du Soleil retourna en arriere de dix degrés au cadran d'Achaz, mais ne s'arrêta point, & ainſi different de cettui-ci, 2 Rois 20. 11. 23 C. que Dieu à la priere d'un homme ait fait arrêter leur cours ordinaire au Soleil & à la Lune, comme c'eſt par la foi, & par la priere, que nous arrêtons le Soleil de juſtice ſur nôtre horizon. 24 Aſſ. ayant executé tout ce qui depuis ce *y.* eſt ajoûte & recite juſques à la fin du chapitre: L'auteur de ce livre ayant rapporté fort ſuccinctement & comme en raccourci toute cete guerre, decrit puis apres beaucoup plus au long & plus particulierement tout ce qui y etoit arrivé, & les conquetes qui s'y firent; ſuivant l'uſage de l'Ecriture dont on void un exemple Exod. 33. 1.

25 Qui ſont ſpecifies ſus *y.* 3. 26 H. *Ecourtés-leur la queuë:* L'intention eſt qu'ils euſſent à pouſſer les ennemis en leur retraite, & les fraper en queuë.

d'Iſraël

Digitized by Google

d'Iſraël eut achevé de les frapper d'une tres-grande déconfiture, juſqu'à eſtre du tout défaits, & que ceux d'entr'eux qui eſtoyent échappez, ſe furent retirez dans les [27] villes cloſes:

21 [28] Tout le peuple retourna [29] en paix au camp vers Joſué [30] *en* Makkeda: *&* [31] nul ne remua ſa langue contre aucun des enfans d'Iſraël.

22 Alors Joſué dit, Ouvrez la gueule de la caverne, & m'amenez ces cinq rois hors de la caverne.

23 Et ils *le* firent ainſi. Ils lui amenerent donc hors de la caverne ces cinq rois-là, le roi de Jeruſalem, le roi de Hebron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, & le roi de Heglon.

24 Et apres qu'ils eurent amené à Joſué ces cinq rois-là hors de la caverne, Joſué appella tous les hommes d'Iſraël: & dit aux capitaines des gens de guerre qui eſtoyent allez avec lui, Approchez-vous, [32] mettez vos pieds ſur les cols de ces rois-ici. Et ils s'approcherent, & mirent leurs pieds ſur leur col.

25 Alors Joſué leur dit, Ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez, fortifiez-vous, & vous renforcez: car l'Eternel fera en cette ſorte à tous vos ennemis, contre leſquels vous combatez.

26 Et apres cela Joſué [33] les frappa, & les fit mourir, & les pendit [34] à cinq *potences de* bois, & demeurerent pendus à ces *potences de* bois [c] [35] juſqu'au ſoir.

27 Joſué donc comme le ſoleil s'en alloit coucher fit commandement, & on les oſta de ces *potences de* bois, & on les jetta en la caverne, en laquelle ils s'eſtoyent cachez, & on mit de grandes pierres à la gueule de la caverne, *qui y ſont* juſqu'à ce jourd'hui meſme.

28 Joſué prit auſſi [36] Makkeda en ce meſme jour-là, & la frappa au trenchant de l'eſpée, & défit à la façon de l'interdit leur roi enſemble avec eux, & ne laiſſa échapper [37] aucune perſonne qui y *fuſt*: & fit au roi de Makkeda comme il avoit fait au roi de Jerico.

29 Puis apres Joſué & [38] tout Iſraël avec lui paſſa de Makkeda [39] en Libna, & fit la guerre à Libna.

30 Et l'Eternel la livra auſſi bien en la main d'Iſraël, & ſon roi: & il la frappa au trenchant de l'eſpée, & n'en laiſſa échapper aucune perſonne qui y fuſt: & fit au roi d'icelle ainſi qu'il avoit fait au roi de Jerico.

31 Puis apres Joſué & tout Iſraël avec lui paſſa de Libna [40] en Lakis, & ſe campa devant, & la combatit.

32 Et l'Eternel livra Lakis en la main d'Iſraël, qui la prit [41] le deuxiéme jour, & la frappa au trenchant de l'eſpée, & toute perſonne qui *eſtoit* dedans, tout ainſi qu'il avoit fait à Libna.

33 Alors Horam roi [42] de Guezer monta pour ſecourir Lakis: & Joſué le frappa, *lui* & ſon peuple, de ſorte qu'il ne lui en laiſſa échapper pas un.

34 Puis apres Joſué & tout Iſraël avec lui paſſa de Lakis en [43] Heglon: & ils ſe camperent devant, & la combatirent.

35 Et la prirent [44] ce jour-là meſme, & la frapperent au trenchant de l'eſpée: & *Joſué* défit à la façon de l'interdit en ce meſme jour-là toute perſonne qui y *eſtoit*, tout ainſi qu'il avoit fait à Lakis.

36 Puis apres Joſué & tout Iſraël avec lui monta de devers Heglon en [45] Hebron, & ils la combatirent.

37 Et la prirent, & la frapperent au trenchant de l'eſpée, & [46] ſon roi, & toutes ſes villes, & toute perſonne qui y *eſtoit*: il n'en laiſſa échapper aucun, tout ainſi qu'il avoit fait à Heglon: il la défit donc à la façon de l'interdit, & toute perſonne qui y *eſtoit*.

38 Puis apres Joſué & tout Iſraël avec lui rebrouſſa chemin vers [47] Debir: & la combatirent.

39 Et la prit, & ſon roi, & toutes les villes: & les frapperent au trenchant de l'eſpée, & défirent à la façon de l'interdit toute perſonne qui y *eſtoit*: il n'en laiſſa échapper aucun: comme il avoit fait à Hebron, ainſi fit-il à Debir, & à ſon roi, & comme il avoit fait à Libna & à ſon roi.

40 Joſué donc [48] frappa tout ce païs-là, la montagne, & le Midi, & la plaine, & [49] les pantes des montagnes, & tous leurs rois: il n'en laiſſa eſchapper *aucun*: & défit à la façon de l'interdit [50] toute perſonne vivante, [51] ainſi que l'Eternel le Dieu d'Iſraël avoit [d] commandé.

41 *Ainſi* Joſué les frappa depuis Kadez-barné juſques en Gaza: enſemble tout le païs de [52] Goſçen, voire juſques en Gabaon.

42 Or Joſué prit *tout* à une fois tous ces rois-là & leur païs: [53] pource que l'Eternel le Dieu d'Iſraël combatoit pour Iſraël.

43 Finalement Joſué & tout Iſraël avec lui s'en retourna au camp juſques [54] en Guilgal.

CHAP. XI.

Apres que les cinq rois Cananéens furent vaincus, tous les autres rois & peuples du pais de Canaan s'aſſemblerent aux eaux de Merom, pour faire la guerre à Iſrael, v. 1, &c. Dieu parle à Joſué pour l'encourager, & lui promet la victoire d'eux tous, 6. Joſué les ſurprend à l'impourveu, 7. & les defait tous enſemble, 8. prit toutes leurs villes, & les pilla, en tuant tous leurs habitans, 12. Gabaon ſeule fit paix avec les Iſraelites, 19. Les Hanakins ſont exterminés, 21. excepté ceux de Gaza, de Gath & d'Aſdod, 22.

1 ET ſi-toſt que Jabin roi de [1] Hatſor eut entendu *ces choſes*, il envoya à Johab roi de Madon, & au roi de [2] Sçimron, & au roi d'Acſçaph,

2 Aux rois auſſi qui *habitoyent* devers le Septentrion, és montagnes & [3] en la campagne, *vers* le Midi de [4] Kinnaroth, & en la plaine, & en [5] Naphoth-Dor [6] devers l'Occident:

3 *Au* Cananéen de devers Orient & Occident, & *à* l'Amorrhéen, & *au* Hethien, & *au* Pherezien, & *au* Jebuſien és

27 Ou, *fortes.*

28 Aſſ. tous ceux que Joſué avoit envoyé à la chaſſe de l'ennemi, *v.* 19.

29 C. ſain & ſauf.

30 Où le camp de l'armée étoit, qui apres retourna en Guilgal vers le reſte du peuple qui avoit ſon campement arrêté.

31 C. que nul n'oſa gronder & que perſonne ne ſe trouva qui ſe fut oppoſé à eux d'un ſeul mot pour leur faire la moindre fâcherie. Confere Exod. 11. 7.

32 En ſigne de leur victoire, & à l'ignominie des vaincus. Ainſi nôtre grand Joſué briſera en ſon tems Satan deſſous nos pieds, Rom. 16. 20.

33 Soit qu'il le fit de ſa propre main, ſoit qu'il le fit faire par les Officiers ou ſoldats de ſon armée.

34 H. & F. *à cinq bois, ou, à cinq arbres.*

c *Deut.* 21. 23. *Joſ.* 8. 29.

35 Comme ſus chap. 8. *v.* 29.

36 C'étoit une ville ſituée aux extremités du partage de la tribu de Juda, du côté de l'Oüeſt, ſous ch. 15. 41.

37 Selon ce qui eſt dit ſus ch. 8. 2. & ſous ch. 11. *v.* 14. H. & F. *toute ame:* Ce qui s'entend & encore ci-apres des perſonnes; car le bétail & les autres choſes furent pour butin aux Iſraëlites, Deut. 20. 16, 17. & ſous *v.* 40. & ch. 11. 11.

38 Aſſ. tous ceux qui avoyent été avec lui à Gabaon.

39 Ou, plûtôt *à Libna*, autrement *Lobna*, ville des appartenances de la tribu de Juda, ſous ch. 15. *v.* 42. & aſſignée aux Sacrificateurs Levites pour leur habitation, ſous ch. 21. 13.

40 Ou, *à Lakis.* C'étoit une ville forte, ſituée aux extremités de la tribu de Juda vers l'Oüeſt, ſous ch. 15. 39.

41 Aſſ. apres s'être venu loger devant elle pour l'aſſieger; tellement qu'il pouvoit bien dire ſous la benediction particuliere de Dieu, Je ſuis venu, j'ai veu, j'ai vaincu.

42 Ville ſituée au partage de la tribu d'Ephraïm, ſous ch. 16. 3, 10. Jug. 1. *v.* 29.

43 Ville du partage de la tribu de Juda, ſous ch. 15. 39. diſtante de Jeruſalem environ cinq lieuës, du côté du Sud, & trois lieuës d'Emaüs.

44 Aſſ. qu'ils l'aſſiegerent. Voi ſus *v.* 32.

45 La priſe de Hebron eſt recitée plus au long, ſous chapp. 14 & 15. C'eſt une des plus anciennes villes de la Paleſtine, bâtie ſept ans devant Tſohan en Egypte, Nomb. 13. 22. Elle étoit ſituée au partage de Juda, ſous ch. 15. 13. & ſe nommoit premierement *Kirjath-arba.*

46 Entens ici ce roi Hebron, qui avoit ſuccedé à celui qui avoit été pendu, ſus *v.* 26.

47 Ville ſituée aux frontieres de Juda, mais du partage de Simeon, nommée premierement *Kirjath-Sepher*, c. la ville des livres. Il y avoit auſſi une autre ville nommée *Debir*, aſſiſe de-là le Jordain, en la tribu de Gad, & à l'extremité de ſes frontieres, ſous ch. 13. 26.

48 C. le ſubjuga, le conquit & l'occupa, par la deſtruction de tous ſes habitans.

49 Ou, *lieux panchans*, ou, *piés de montagne*, ou, *fontenils*, ou, *côteaux.* F. *le pais montueux.* D'autres, *la contrée de la montagne.*

50 H. *toute reſpiration.* F. *tout ce qui avoit reſpiration*, aſſ. des perſonnes: Car le bêtail fut pour leur butin.

51 Ceci eſt pour décharger Joſué & les Iſraëlites, de la mort d'un ſi grand nombre de peuple & de perſonnes, qu'ils firent paſſer au fil de l'épée; n'étans en cela que les executeurs des arrêts du Souverain Juge de l'Univers, qui a droit de vie & de mort deſſus tous.

d *Deut.* 7. 2. & 20. 16, 17. *Joſ.* 8. 2.

52 C'eſt ici le nom d'une ville de la Paleſtine au partage de Juda ſous ch. 15. 51. dont il eſt encore parlé ſous ch. 11. 16, 17. qui ne ſe doit point confondre avec la contrée de Goſçen en Egypte mentionnée Gen. 45. 10.

53 Ce qui eſt ici ajoûté, pour ôter aux lecteurs tout le ſcrupule qu'ils pourroyent concevoir touchant la verité de ces merveilles.

54 Tout ce qui juſques ici ſe trouve recité en ce livre, eſt arrivé depuis le commencement d'icelui, dans l'eſpace d'environ ſept ans, c. tout ce que Joſué & les enfans d'Iſraël executerent depuis leur entrée au païs de Canaan.

1 Nom d'une ville aſſiſe en la Galilée ultetieure, nommee autrement la Galilée des Gentils, guere loin de Kades.

2 Cete ville ſous ch. 12. *v.* 20. ſe nomme *Sçimron Meron.*

3 D'autres, *au deſert.*

4 D'autres & F. *Cinneroth.* Nommée autrement Genezareth Luc. 5. 1. & le lac de Tiberiade, & la mer de Galilée. Et de ce côte il y avoit une ville nommée Kinnereth, Deut. 3. 17.

5 Ou, *aux quartiers & contrées de Dor.*

6 F. *devers la mer.*

Digitized by Google

montagnes: & *au* Hevien ſous [7] Hermon au païs de [8] Mitſpa.

4 Ceux-ci donc & toutes leurs armées avec eux ſortirent, un grand peuple comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer, pour la *grande* multitude: *il y avoit* auſſi des chevaux & des chariots en fort grand nombre.

5 Tous ces rois-là s'eſtans donné aſſignation, vinrent, & ſe camperent enſemble aupres des eaux de Merom, pour combatre contre Iſraël.

6 Alors l'Eternel dit à Joſué, Ne les crain point: car demain [9] environ cette heure je les livrerai tous navrez à mort devant Iſraël: [10] tu couperas les jarrets à leurs chevaux, & bruſleras au feu leurs chariots.

7 Joſué donc & tout le peuple de guerre avec lui vint ſoudainement contre eux aupres des eaux de Merom, & les chargea.

8 Et l'Eternel les livra en la main d'Iſraël, & ils les frapperent, & les pourſuivirent juſques à [11] Sidon la grande, & juſques [12] aux bruſlures des eaux, & juſques [13] en la campagne de Miſpé vers Orient, & les frapperent tant qu'ils n'en laiſſerent échapper aucun.

9 Et Joſué leur fit comme l'Eternel lui avoit dit: il [14] coupa les jarrets de leurs chevaux, & bruſla au feu leurs chariots.

10 Comme Joſué s'en retournoit en ce meſme temps, il prit Hatſor, [15] & frappa le roi avec l'eſpée: car Hatſor avoit eſté auparavant [16] chef de tous ces royaumes-là.

11 Ils frapperent auſſi [17] toute perſonne qui y *eſtoit*, au trenchant de l'eſpée, *les* deſtruiſans à la façon de l'interdit: il n'y reſta aucune [18] perſonne vivante, & on bruſla au feu Hatſor.

12 Joſué prit auſſi toutes les villes de ces rois-là, & tous leurs rois, & les frappa au trenchant de l'eſpée, *&* les deſtruiſit à la façon de l'interdit, [a] ainſi que Moyſe ſerviteur de l'Eternel avoit commandé.

13 Seulement Iſraël ne bruſla aucune des villes qui *eſtoyent* demeurées [19] debout en leur eſtre, excepté Hatſor ſeule, *que* Joſué bruſla.

14 Et les enfans d'Iſraël pillerent pour eux tout le butin de ces villes-là, & les beſtes: ſeulement ils frapperent au trenchant de l'eſpée tous les hommes, juſques à ce qu'ils les euſſent exterminez: ils n'y laiſſerent de reſte aucune perſonne vivante.

15 [b] Comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe ſon ſerviteur, [c] ainſi Moyſe commanda à Joſué: & Joſué fit ainſi, *tellement* qu'il n'obmit rien de tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

16 Joſué donc prit tout ce païs-là, la montagne, & tout le *païs* du Midi, enſemble tout le païs de [20] Goſçen, la plaine, & la campagne, [21] la montagne d'Iſraël, & ſa plaine.

17 Depuis la montagne [22] de Halak qui monte *vers* Sehir, voire juſqu'à Bahal-Gad en la campagne du Liban, ſous la montagne de Hermon: il prit auſſi tous leurs rois, & les frapa, & les fit mourir.

18 Joſué fit la guerre [23] pluſieurs jours contre tous ces rois-là.

19 Il n'y eut aucune ville qui fiſt paix avec les enfans d'Iſraël, excepté les Heviens qui habitoyent en Gabaon: ils [24] les prirent toutes par guerre.

20 Car *cela* venoit de l'Eternel, qu'ils endurciſſent leur cœur à ce qu'ils fortifiſſent pour rencontrer Iſraël au combat, afin qu'il les deſtruiſiſt à la façon de l'interdit, ſans qu'il leur fiſt aucune grace: mais qu'il les exterminaſt, ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

21 En ce temps-là auſſi Joſué vint, & retrancha les [25] Hanakins des montagnes de Hebron, de Debir, de Hanab, & de toute montagne de Juda, & de toute montagne d'Iſraël: Joſué les deſtruiſit à la façon de l'interdit avec leurs villes.

22 Il ne reſta aucun des Hanakins au païs des enfans d'Iſraël: il en demeura de reſte ſeulement en [26] Gaza, en [27] Gath & en [28] Aſçdod.

23 Joſué donc prit [29] tout le païs, ſelon tout ce que l'Eternel avoit dit à Moyſe, & le bailla en heritage à Iſraël, [30] ſelon leurs portions, par leurs tribus: & le païs fut à recoi, [31] ſans avoir guerre.

CHAP. XII.

Recit ſommaire des rois & royaumes deſaits, ſubjugués & occupés par les Iſraelites, premierement au tems de Moyſe de-la le Jordain, v. 1, &c. & puis par Joſué au de-ça de la meme riviere, 7. Qui furent en tout trente & un, 24.

1 OR ce *ſont* ici les rois du païs que les enfans d'Iſraël frapperent, le païs deſquels ils poſſederent au de-là du Jordain vers le ſoleil levant: depuis le torrent d'Arnon juſques à la montagne de Hermon, & toute la campagne vers Orient.

2 *Aſſavoir* Sihon roi des Amorrhéens, qui habitoit en Heſçbon, ayant domination depuis Haroher qui *eſt* [1] ſur le bord du torrent d'Arnon, [a] & *depuis* [2] le dedans du torrent, & la moitié de Galaad, voire juſqu'au torrent de Jabbok, *qui eſt* la borne des enfans de Hammon.

3 Et *depuis* la campagne juſqu'à la mer de [3] Kinnaroth vers Orient, & juſqu'à la [4] mer de la campagne: *qui eſt* la mer ſalée vers Orient, au chemin de [5] Bethjeſçimoth: & depuis le Midi au deſſous [6] d'Aſçdoth de Piſga.

4 [b] Davantage le païs de Hog roi de Baſçan *qui eſtoit* du reſte [7] des Rephaïns, habitant en Haſçtaroth & en Edrehi.

5 Et qui dominoit en la montagne de Hermon, & en Salca, & par tout Baſçan, juſqu'aux confins des [8] Gueſçuriens &

7 Nom d'une montagne au Nord de la Paleſtine.

8 Aſſ. de céte Mitſpa qui étoit en la montagne de Galaad, Gen. 31. 49. Car l'Ecriture fait mention de pluſieurs lieux appellés de ce nom. De celui-ci voi Jug. 10. 17.

9 Ou, *environ ce méme tems.*

10 Afin qu'ils ne puiſſent plus rien valoir, ni pour la guerre, ni pour aucun autre travail: Selon que Dieu n'a jamais approuve en ſon peuple ce grand amas d'inſtrumens de guerre, pour arrêter ſa foi ſur lui ſeul, Deut. 17. ℣. 16. 2 Sam. 8. 4. Pſ. 33. ℣. 17. & 147. 10.

11 C'éte ville n'eſt pas appellee Sidon la grande pour dire qu'il y en eut une autre qui fut la petite Sidon; mais ſeulement eu egard à la grandeur de céte ville. Elle a ſon nom de Sidon fils aîne de Canaan, de qui il eſt parle Gen. 10. 15.

12 C. *Salines* ſelon quelques-uns: Selon d'autres, *des eaux chaudes*: Selon d'autres encore, *des jours à verre*. F. *Miſrephot-maim*, qui eſt le mot Hebreu, comme ſi ce fût un nom propre, lequel comme nous venons de dire eſt divertement interpreté; mais nous expliquons ici le mot Hebreu en ſa propre ſignification, car il ſignifie proprement, *brûlures d'eaux.*

13 Ou, *en la vallee.*

14 Ou, *éjarreta.* Voi ſus ℣. 6.

15 Ou, *de laquelle il avoit frapé le roi avec l'épée.* Soit que Jabin, ℣. 1. ſe fût ſauve en ſa ville apres la bataille, ſoit que lui etant mort, un autre lui eut promtement ſuccede.

16 C. la ville capitale & metropolitaine de ces quartiers de Canaan, ou Joſue faiſoit la guerre alors, comme auſſi elle fut le chef de toute céte ligue de rois, contre le peuple de Dieu.

17 H. & F. *toute ame*, entens les perſonnes, pour la raiſon deja remarquee, que les Iſraelites butinerent & retinrent les bêtes pour eux.

18 H. & F. rien qui eut *reſpiration*, aſſ. du genre humain.

a *Deut.* 20. 16, 17. *Joſ.* 10. 40.

19 D'autres, *qui étoyent demeurees ſur pied.* H. *avec leurs monceaux*, c. leurs murailles ou remparts, qui n'etoyent point encore raſees ni demantelees, quand les Iſraëlites les prirent, mais étoyent demeurees murees & garnies de leurs remparts: Car les enfans d'Iſraël les laiſſerent en leur entier, afin d'y pouvoir franchement & ſeurement habiter.

b *Exod.* 23. 32, 33. *& ch.* 34. 12. *Nomb.* 33. 52.

c *Deut.* 7. 2. *&* 20. 16.

20 Voi ſus ch. 10. 41.

21 C. en laquelle Iſraël avoit demeure: Ou qui echût en partie aux tribus d'Iſrael, celle de Juda exceptee: Car ceux de Juda avoyent leurs propres montagnes, ou païs montueux, comme il ſe void ſous ℣. 21.

22 D'autres & F. le prenent pour un nom appellatif, ſinifiant un rocher nud, ſans arbres & ſans herbes. Mais pourtant le F. remarque, que quelques-uns retienent le mot *Halak*, comme un nom propre.

23 Aſſ. environ l'eſpace de ſix ans, ou un peu plus, comme il ſe peut recüeillir de l'âge de Caleb, quand il deſire & demande un heritage de Joſué, ſous ch. 14. 7.

24 Aſſ. toutes les plaçes ſus-nommées, ou toutes les villes devant leſquelles Joſué vint. Autrement c'eſt une choſe certaine, qu'encore long-tems apres au tems des Juges pluſieurs villes reſtoyent que les Iſraëlites n'avoyent pas encore priſes.

25 Voi Nomb. 13. 22. & Deut. 1. 28.

26 Villes des Philiſtins, qui ne furent point conquiſes au méme tems.

27 Ici fut la demeure du geant Goliath, 1 Sam. 17. ℣. 4.

28 C. Azot, ainſi ordinairement au V. T.

29 C. la plus grande & principale partie, ou *tout*, c. toute ſorte de païs, champêtre, montueux, de pâturage, aquatique, &c.

30 Ce partage du païs eſt recité ſous ch. 15. & ſuivant.

31 Entens ceci d'une guerre ouverte, lors que les armées ſortent en campagne les unes contre les autres.

1 H. *à la lévre.*

a *Deut.* 3. 8, 16.

2 Voi Deut. 2. 36. & 3. ℣. 16.

3 Voi ſus ch. 11. 2. Deut. 3. 17.

4 C'eſt ainſi que s'appelle la mer morte, aſſ. la mer ſalée, & le lac de Sodome, & le lac Aſphaltite.

5 Situé dans les limites des Moabites, Ezech. 25. ℣. 9.

6 C. decoulement des côtaux. C'eſt une portion des montagnes d'Abarim. Voi Deut. 3. 17. & ſus 10. 40.

b *Deut.* 1. 4.

7 Ainſi H. & F. *des geants.* Voi Deut. 1. 4.

8 Ceux-ci demeuroyent au païs de Baſçan à ſes dernieres extremités: qui ſe nomme par Abſalom 2 Sam. 15. 8. *Geſſur en Syrie*, parce qu'il etoit ſitue aux environs du païs & de la ville de Damas. Or Geſçur étoit une ville royale. La fille de Thalmai roi de Geſçur, fut femme de David, & mere d'Abſalom, 2 Sam. 3. 3. où Abſalom s'enfuit apres avoit tue ſon frere Ammon, 2 Sam. 13. 37. Le païs des Geſçuriens fut bien du partage de la demi-tribu de Manaſſe, mais pourtant les premiers habitans n'en furent point detruits, ſous ch. 13. 13.

des

des Mahacathiens, & de la moitié de Galaad, frontiere de Sihon roi de Heſçbon.

6 Moyſe ſerviteur de l'Eternel & les enfans d'Iſraël les frapperent: [c] & Moyſe ſerviteur de l'Eternel en bailla la poſſeſſion aux Rubenites, & aux Gadites, & à la demie tribu de Manaſſé.

c *Nomb.* 21. 24. & 32. v. 33.

7 Et ce *ſont* ici les rois du païs [9] que Joſué & les enfans d'Iſraël frapperent [d] au de-çà du Jordain vers Occident, depuis Bahal-Gad en la campagne du Liban juſqu'à la [10] montagne de Halah qui monte vers Sehir, & lequel Joſué bailla aux tribus d'Iſraël, *en* poſſeſſion [11] ſelon leurs portions;

9 C. les habitans duquel ils détruiſirent & exterminerent, ſus chap. 10. *y.* 40.

d *Joſ.* 10. 40.

10 Voi ſus ch. 11. 17.

11 C. à chacune tribu ſa portion.

8 En montagnes, & en plaines, & en campagnes, & en [12] pantes de montagne, & en [13] *païs* de deſert & de Midi: les Hethiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phereziens, les Heviens, & les Jebuſiens.

12 Voi ſus ch. 10. 40.

13 Ou, *deſert & païs ſec.* Le premier de ces mots en l'original peut être entendu d'un païs de pâturages, & le ſecond de grandes landes. Voi ſous ch. 15. 19.

9 Le roi de Jerico, un: le roi de Haï qui *eſtoit* à coſté de Beth-el, un:

10 Le roi de Jeruſalem, un: le roi de Hebron, un:

11 Le roi de Jarmuth, un: le roi de Lakis, un:

12 Le roi de Heglon, un: le roi de Guezer, un:

13 Le roi de Debir, un: le roi de Gueder, un:

14 Le roi [14] de Horma, un: le roi de Harad, un:

14 Voi ce qui eſt remarqué Jug. 1. 17.

15 Le roi de Libna, un: le roi de [15] Hadullam, un:

15 C'étoit une ville au païs de Juda, dont il eſt auſſi parlé 1 Chron. 11. 15. prés de laquelle il y avoit une ſpelonque où David ſe tint caché fuyant devant Saül, 1 Sam. 22. 1. & là il compoſa le Pſeaume 57.

16 Le roi de Makkeda, un: le roi de Beth-el, un:

17 Le roi de Tappuah, un: le roi de Hepher, un:

18 Le roi d'Aphek, un: le roi de Sçaron, un:

19 Le roi de Madon, un: le roi de Hatſor, un:

20 Le roi de Sçimron-Meron, un: le roi d'Acſçaph, un:

21 Le roi de Tahanac, un: le roi de Meguiddo, un:

22 Le roi de Kedez, un: le roi de Jokneham [16] de Carmel, un:

16 Ou, *vers Carmel.*

23 Le roi de Dor [17] prés de Naphath-Dor, un: le roi [18] de Gojim prés Guilgal, un:

17 Ou, *qui eſt de la contrée de Dor.* Voi ſus ch. 11. *y.* 2.

18 Ou, *des nations de Guilgal.*

24 Le roi de Tirtſa, un: tous *ces* rois *furent* trente & un.

CHAP. XIII.

Dieu declare à Joſué devenu vieil, quel païs reſtoit encore à occuper, v. 1, &c. Et il le charge de partager tout le païs des neuf tribus & demie, 7. Ici ſe joint un court recit des païs conquis par Moyſe de-là le Jordain, 9. Pourquoi les Levites ne devrent point avoir de partage, 14. La portion des Rubenites, 15. des Gadites, 24. de la demi-tribu de Manaſſé, 29. Et la raiſon eſt encore rapportée, pourquoi il ne fut point donné de partage aux Levites, 33.

1 OR quand Joſué fut devenu vieil & [1] avancé en âge, l'Eternel lui dit, Tu es devenu vieil & avancé en âge: & il eſt encore demeuré de reſte un fort grand païs à poſſeder.

1 H. *venant*, ou, *entrant en jours.* Voi ce qui eſt remarqué Gen. 18. 11.

2 C'*eſt* ici le païs qui demeure de reſte, *aſſavoir* toutes les contrées des Philiſtins, & tout le païs des [2] Gueſçuriens.

2 D'autres & F. *tout Geſſuri*, c. en effet le païs des Geſçuriens, au Nord de la Paleſtine. Il eſt encore parlé de ce païs 2 Sam. 3. 3. & 15. 8. & 14. 23.

3 Depuis [3] Sçihor qui *eſt* au devant d'Egypte, voire juſqu'aux frontieres de Hekron vers le Septentrion, *cela* [4] eſt reputé des Cananéens: *aſſavoir* [5] les cinq gouvernemens des Philiſtins, *qui ſont* celui de Gaza, celui [6] d'Aſçdod, celui d'Aſçkelon, celui de Gath, & celui de Hekron, & les [7] Havviens.

3 Torrent ou riviere, qui prenoit ſon nom de ſa noirceur, & qu'on penſe avoir fait frontiere & ſeparation entre l'Egypte & la Paleſtine. Voi Nomb. 34. 5.

4 Car quoi que les Philiſtins ne fuſſent point originaires de Canaan Gen. 10. 14. toutefois le païs qu'ils poſſedoyent étoit tenu pour faire partie de la terre de Canaan, & compris au don que Dieu en faiſoit à ſon peuple. De-là vient que le païs de Canaan s'exprime vulgairement par le nom de la Paleſtine.

5 H. & F. *les cinq Princes*, ou, *Gouverneurs:* Ce nom étant mis pour les principautés ou gouvernemens mêmes: Et c'eſt comme qui diroit les cinq cantons; parce que c'étoyent cinq gouvernemens, ou petites provinces, qui faiſoyent un ſeul corps de republique, ainſi qu'il paroît par toute l'hiſtoire ſainte.

6 C. Azot. Voi ſus ch. 11. 22.

7 Ou, *Aviens*, c. que ceux-ci appellés en H. *Avvim*, étoyent encore, avec ou au deſſus des cinq gouvernemens Philiſtins déja exprimés, reputés de la terre de Canaan. Il eſt bien vrai que ceux de Caphtor, c. les Philiſtins, avoyent depoſſedé & exterminé les Aviens, Deut. 2. 23. Mais il en étoit reſté quelque partie, qui en retenoit le nom, dont il eſt ici parlé.

8 Quelques-uns penſent que ce ſoit le nom d'une ville, d'autres le prenent pour celui d'une riviere.

9 Peuple voiſin de Sidon 1 Rois 5. 18. de qui la capitale s'appelloit Guebal, Pſ. 83. 8. Ezech. 27. *y.* 9.

4 Du *coſté du* Midi tout le païs des Cananéens, & [8] Mehara qui *eſt* aux Sidoniens juſques vers Aphek, juſqu'aux frontieres des Amorrhéens.

5 Le païs auſſi qui appartient aux [9] Guibliens, & tout le Liban, *vers* le ſoleil levant, depuis Bahal-Gad, ſous la montagne de Hermon, juſques à l'entrée de Hamath.

6 Tous les habitans de la montagne depuis le Liban juſqu'aux [10] bruſlures des eaux, tous les Sidoniens, moi-meſme je les dechaſſerai de devant les enfans d'Iſraël: [11] ſeulement fai qu'on en jette *les lots*, afin qu'elle ſoit à Iſraël en heritage, comme je t'ai commandé.

7 Maintenant donc diviſe ce païs ici en heritage aux neuf tribus, & à la moitié de la tribu de Manaſſé.

8 *Car* [12] avec l'autre demie tribu d'icelui les Rubenites & Gadites ont pris leur heritage, que Moyſe leur a donné au delà du Jordain vers Orient, [13] ſelon que Moyſe ſerviteur de l'Eternel leur a donné:

9 Depuis Haroher qui *eſt* ſur [14] le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *eſt* [15] au milieu du torrent, & tout le plat païs de Medeba, juſqu'en Dihon:

10 [16] Et toutes les villes de Sihon roi des Amorrhéens qui regnoit en Heſçbon, juſqu'aux confins des enfans de Hammon.

11 Et Galaad, & [17] les confins des Gueſçuriens & des Mahacathiens, & toute la montagne de Hermon, & tout Baſçan juſqu'en Salca:

12 Tout le royaume de Hog en Baſçan, qui regnoit en Haſçtaroth, & en Edrehi, & qui eſtoit demeuré de reſte des [18] Rephaïns: leſquels *rois* Moyſe deſconfit, & dépoſſeda.

13 (Or les enfans d'Iſraël ne dépoſſederent point les Gueſçuriens & les Mahacathiens: mais les Gueſçuriens & les Mahacathiens ont habité parmi Iſraël juſqu'à ce jourd'hui.)

14 Seulement [19] il ne bailla point d'heritage à la tribu de Levi: [20] les ſacrifices de l'Eternel le Dieu d'Iſraël faits par feu [21] ſont ſon heritage, comme il lui *en* avoit parlé.

15 Moyſe donc donna *heritage* à la tribu des enfans de Ruben ſelon leurs familles:

16 Et leur borne fut depuis Haroher qui *eſt* ſur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *eſt* au milieu du torrent, & tout le plat païs *qui eſt* aupres de Medeba:

17 [22] Heſçbon & toutes ſes villes, qui *eſtoyent* au plat païs: Dibon, & Bamoth-Bahal, & [23] Beth-Bahal-mehon,

8 Mehara, ou, *Meara*, c. la caverne.

9 Peuple voiſin de Sidon 1 Rois 5. 18. de qui la capitale s'appelloit Guebal, Pſ. 83. 8. Ezech. 27. *y.* 9.

10 Voi ſus ch. 11. 8.

11 C. quoi que ces païs ne ſoyent pas encore ſubjugués, partage-les neanmoins entre les tribus; car je les leur donnerai aſſeurément.

12 H. *avec lui.* F. *avec laquelle*, aſſ. demi-tribu de Manaſſé, comme nôtre verſion l'exprime.

13 C. en telle maniere & ſous pareille condition. Voi ſus ch. 4. 12.

14 H. *la lévre.*

15 D'autres, *dedans.* Voi ſus ch. 12. 2.

16 Ou, *Aſſavoir toutes les villes.*

17 Ou, *les païs:* Deſquels ils n'avoyent reçû de Moyſe que le droit de les poſſeder, veu qu'ils n'en avoyent pas encore la poſſeſſion actuelle au tems de Joſué, comme il ſe void ſus *y.* 2. & ſous *y.* 13.

18 F. *Geans.* Voi Gen. 14. 5.

19 Aſſ. Moyſe, comme il paroît ſous *y.* 33.

20 C. ce qui reſtoit de ces ſacrifices, ou la portion que le Seigneur en avoit ordonné pour les Sacrificateurs: Et ſous céte eſpece d'offrandes, ſont contenuës toutes les autres qui étoyent aſſignées aux Sacrificateurs Levites, enſemble les premices & les dîmes pour toute la tribu. Voi Nomb. 18. 8, 20, 21, 24. Deut. 10. 9. & 18. 2.

21 Ou, *c'eſt cela qui eſt ſon heritage*, aſſ. de Levi, ou des Levites.

22 Céte ville échut aux Rubenites & Gadites conjointement: Ce qui eſt à remarquer, parce que ſous ch. 21. 39. il eſt dit que les Gadites avoyent donné céte méme ville aux Levites.

23 Nommée auſſi *Bahal-Mehon.* Nomb. 32. 38.

18 Et

18 Et Jahatſa, & Kedemoth, & Mephahath,

19 Et Kirjathajim, & Sibma, & Tſeret-ſçahar en la montagne de la vallée,

20 Et Beth-Pehor, & [24] Aſçdoth de Piſga, & Beth-jeſcimoth,

21 Et toutes les villes du plat païs, & tout le royaume de Sihon roi des Amorrhéens, qui regnoit en Heſçbon: lequel Moyſe deſconfit, enſemble [25] les principaux de Madian, aſſavoir Evi, Rekem, Tſur, Hur, & Rebah, [26] princes *relevans* de Sihon, habitans au païs.

22 Les enfans d'Iſraël [27] firent paſſer auſſi par l'eſpée Balaam fils de Behor, devin, avec les autres qui y furent tuez.

23 Et la borne des enfans de Ruben fut le Jordain, [28] & *ſa* borne. [a] Tel *fut* l'heritage des enfans de Ruben ſelon leurs familles, *aſſavoir* ces villes-là, & leurs villages.

24 Moyſe donna auſſi *heritage* à la tribu de Gad, pour les enfans de Gad, ſelon leurs familles.

25 Et leur païs fut Jahzer, & toutes les villes de Galaad, & [29] la moitié du païs des enfans de Hammon, juſques en Haroher qui *eſt* vis-à-vis de Rabba.

26 [30] Et depuis Heſçbon juſques en Ramat-mitſpé, & Betonim: & depuis Mahanajim juſqu'aux frontieres de Debir.

27 Et en la vallée [31] Beth-haram, & [32] Beth-nimra, & Succoth, & Tſaphon: le reſte du royaume de Sihon roi de Heſçbon, le Jordain, [33] & *ſa* borne, juſqu'au bout de la mer de Kinnereth au de-là du Jordain vers Orient.

28 Tel *fut* l'heritage des enfans de Gad, ſelon leurs familles, *aſſavoir* ces villes-là, & leurs villages.

29 Moyſe donna auſſi *heritage* à la moitié de la tribu de Manaſſé, lequel [34] eſt demeuré à la moitié de la tribu des enfans de Manaſſé, ſelon leurs familles.

30 [35] Leur païs fut depuis Manahajim, tout Baſçan, *&* tout le royaume de Hog roi de Baſçan, & tous [36] les bourgs de Jaïr qui *ſont* en Baſçan, [37] ſoixante villes.

31 Et la moitié de Galaad, & Haſçtaroth & Edrehi villes du royaume de Hog en Baſçan, *furent* aux enfans de Makir fils de Manaſſé, aſſavoir [38] à la moitié des enfans de Makir ſelon leurs familles.

32 Ce *ſont* là *les contrées* que Moyſe *eſtant* és campagnes de Moab, [39] avoit departi en heritage, de *ce qui eſtoit* au de-là du Jordain [40] de Jerico, vers Orient.

33 Or Moyſe ne donna point d'heritage à la tribu de Levi: [b] *car* l'Eternel le Dieu d'Iſraël eſt leur heritage, comme il [41] leur *en* a parlé.

24 Voi ce qui eſt marqué ſus ch. 12. 3. & Deut. 3. 17.

25 F. *les Princes*, ou, *Ducs:* que Moyſe avoit auſſi vaincus & defaits. Voi Nomb. 31. 8.

26 D'autres, *Lieutenans, Vaſſaux*, ou, *hommes de fief, Colonels*, ou, *Generaux:* Qui avoyent uſurpé la ſouveraineté apres la mort de Sihon; d'où vient qu'ils ſont auſſi nommés rois, Nomb. 31. 8.

27 Voi Nomb. 24. 25.

28 C. ſa rive. Voi Nom. 34. 6.

a *Nomb.* 34. 6.

29 Il faut ici obſerver que Sihon avoit premierement occupé ce quartier ſur les Ammonites, Nomb. 21. 26. tellement que les enfans d'Iſraël ne le prirent point ſur eux; (car cela leur étoit defendu, Deut. 2. 19.) mais ſur le roi Sihon, comme il s'étoit emparé d'une partie de Moab, & par conſequent de ce que les Ammonites avoyent d'enclavé parmi le païs des Moabites. Voi Jug. 11. 15.

30 Car elle ſervoit tellement de frontiere aux Rubenites & aux Gaditès, qu'elle leur étoit auſſi commune, ainſi qu'il a été remarqué ſur le *ỳ.* 17.

31 Nommée auſſi *Beth-haran*, Nomb. 31. 36.

32 Qui ſemble auſſi être appellée ſimplement *Nimra*, Nomb. 32. 3.

33 C. le rivage du Jordain. Voi ſus *ỳ.* 23.

34 H. *étoit.*

35 F. *leur borne.*

36 H. *Hauvoth-Jaïr.* Ce Jaïr fut à l'égard de ſa ligne paternelle de la tribu de Juda: Car Hezron fils de Peretz de la tribu de Juda étoit ſon grand-pere; mais la fille de Machir, fils de Manaſſé fut ſa mere grand, 1 Chron. 2. *ỳ.* 21. 22. Et parce que ſa grand-mere étoit petite fille de Manaſſé, il eſt auſſi nommé fils de Manaſſé, Nomb. 32. 41. Auſſi ſuivit-il la tribu de Manaſſé & s'y attacha, s'étant porté ſi genereuſement au milieu d'elle, qu'il y obtint pour heritage une ſi grande piece de païs.

37 C'eſt le nombre des villes que cète tribu eut dans le royaume de Baſçan.

38 Car ſix de ſes fils reçûrent leur partage au deçà du Jordain, avec les neuf autres tribus. Voi ſous ch. 17. 2.

39 D'autres, *avoit donné.*

40 Voi Nomb. 22. 1.

b *Nomb.* 18. 20. *Deut.* 10. 9. *&* 18. 2.

41 Ou, *a parlé d'eux.*

CHAP. XIV.

Le partage du païs ſe devant faire au de-çà du Jordain, v. 1, &c. Caleb allegue que Moyſe lui avoit promis le territoire de Hebron, 6. lors qu'il retourna de reconnoître le païs, encourageant le peuple, 7. Joſué donne à Caleb le païs qu'il deſire, 13.

1 [1] S'Enſuit ce que les enfans d'Iſraël eurent pour heritage au païs de Canaan, [a] qu'Eleazar le Sacrificateur, & Joſué fils de Nun, & [2] les chefs des peres des tribus des enfans d'Iſraël leur departirent en heritage,

2 [3] Selon le ſort de leur heritage: comme l'Eternel avoit commandé [4] par Moyſe [b] [5] touchant les neuf tribus [6] & la moitié d'une tribu.

3 Car Moyſe avoit donné heritage à deux tribus, & à la moitié d'une tribu au de-là du Jordain: mais il n'avoit point donné d'heritage [7] parmi eux aux Levites.

4 [8] Dautant que les enfans de Joſeph furent deux tribus, Manaſſé & Ephraïm, pourtant on ne donna point de part aux Levites au païs: excepté les villes pour habiter, [9] avec leurs faux-bourgs pour leurs troupeaux, & pour leurs biens.

5 Comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſraël, [10] & partagerent la terre.

6 Or les enfans de Juda [11] vinrent à Joſué [12] en Guilgal: & Caleb fils de Jephunné [13] Kenizien, lui dit, Tu ſçais [c] la parole que l'Eternel a dite à Moyſe [14] homme de Dieu, touchant moi, & touchant toi, en Kadez-barné.

7 *J'eſtois* âgé de [15] quarante ans quand Moyſe ſerviteur de l'Eternel m'envoya de Kadez-barné pour eſpier le païs: & lui rapportai la choſe comme *elle eſtoit* [16] en mon cœur.

8 Et [17] mes freres qui eſtoyent montez avec moi, [18] faiſoyent fondre le cœur du peuple: [d] mais [19] je perſeverai de ſuivre l'Eternel mon Dieu.

9 [20] Et Moyſe jura en ce jour-là, diſant, [21] Si la terre [22] ſur laquelle ton pied a marché n'eſt à toi en heritage, & à tes enfans à jamais: à cauſe que tu as perſeveré de ſuivre l'Eternel mon Dieu.

10 Or [23] maintenant voici, l'Eternel m'a fait vivre, ainſi qu'il *en* avoit parlé. *Il y* a déja quarante cinq ans, depuis que l'Eternel prononça cette parole à Moyſe, lors qu'Iſraël cheminoit par le deſert: & maintenant voici, je *ſuis* âgé pour le jourd'hui [24] de quatre-vingts & cinq ans.

11 *Et je* ſuis encore aujourd'hui *auſſi* fort comme *j'eſtois* le jour que Moyſe m'envoya. Et telle *eſt* maintenant ma force, qu'elle *eſtoit* alors pour le combat, & [e] pour [25] aller & venir.

12 Maintenant donc donne-moi [26] cette montagne, de laquelle l'Eternel parla en ce jour-là. [27] Car tu ouïs ce jour-là que les Hanakins *ſont* là, & *qu'il y a* de grandes villes cloſes: [28] peut-eſtre que l'Eternel *ſera* avec moi, & je les depoſſederai, comme l'Eternel *en* a parlé.

1 C'eſt comme le titre de ce chapitre, & des cinq ſuivans qui contienent le partage du païs de Canaan.

a *Nomb.* 34. 17.

2 C. les Officiers ſuperieurs, peres des tribus d'Iſraël. Ces hommes qui devoyent preſider à ce partage, avoyent été dés-auparavant établis de Dieu même, & exprimés nom par nom au tems de Moyſe. Voi Nomb. 34. 16. & ſuivans.

3 F. *Par le ſort.* D'autres, *leur heritage eſchût par ſort*, auquel on proceda en cète ſorte: Tout le païs ayant été diviſé en autant de lots ou de portions égales qu'il y avoit de tribus, apres que par le ſort telle ou telle portion étoit échuë à telle ou telle tribu, cète même portion s'aggrandiſſoit ou s'accourciſſoit, ſelon que la tribu ſe trouvoit ou moindre ou plus grande au nombre de ſes familles. Voi Nomb. 26. 55. & 33. 54. & 34. *ỳ.* 13.

4 D'autres, *par le moyen de Moyſe.* F. *par le miniſtere de Moyſe.* H. *par la main*, comme ordinairement en la Loi.

b *Nomb.* 26. 55.

5 Ou, *de donner aux neuf tribus*, &c.

6 Aſſ. la demi-tribu de Manaſſé.

7 H. *au milieu d'eux.*

8 Comme Jacob l'avoit ordonné au lit de la mort, Gen. 48. 5. Et ainſi les deux enfans de Joſeph accompliſſans le nombre des douze Patriarches, le Seigneur voulut que le païs fut diſtribué en douze parts pour les douze tribus, ne voulant point que celle de Levi partageât avec les autres. Et de ces douze les deux & demie ayant été pourveuës de-là le Jordain, il falloit que le reſte fut partagé au de-çà.

9 Aſſ. de ces villes-là qui furent pour la demeure des Levites.

10 Non pas effectivement, mais ſelon l'ordre qu'ils en avoyent en leurs penſées, & formé en eux-mêmes. Choſe pareille ſe void Gen. 37. 21. *il le delivra*, c. il penſoit & tâchoit à le delivrer: Ainſi Exod. 12. 48. en l'original, *& fait la Pâque*, c. la veut faire.

11 Pour accompagner Caleb qui étoit de leur tribu & favoriſer ſa demande. Ou, *étoyent venus à Joſué, & Caleb lui avoit dit*, &c. à cauſe de ce qui eſt recité ſus ch. 10. *ỳ.* 37.

12 Il ſemble que ce partage ſe ſoit fait lors que les Iſraëlites campoyent encore en Guilgal & y avoyent leurs tentes. Les autres partages ſe firent à Sçilo, où de Guilgal ils tranſporterent leurs tabernacles, comme il eſt recité ſous chap. 18.

13 Voi Nomb. 32. 12.

c *Nomb.* 14. 24. *Deut.* 1. *v.* 36.

14 Voi Jug. 13. 6.

15 H. *un fils de quarante ans:* Et ainſi ſous *ỳ.* 10. Et de ce qui eſt ici dit de l'âge de Caleb, on peut recüeillir que les guerres conduites par Joſué furent de ſix ou ſept ans.

16 C. comme je ſavois en mon cœur qu'il étoit vrai, c. que le Seigneur nous introduiroit heureuſement au païs de Canaan & le nous donneroit.

17 C. mes compagnons en cète commiſſion, entendant les dix autres eſpions qui avec Joſué & lui avoyent été envoyés reconnoître le païs.

18 C. ils affoibliſſoyent le cœur du peuple & lui faiſoyent perdre courage.

d *Nomb.* 14. 24.

19 H. *je remplis apres l'Eternel:* Et ainſi conſequemment ſous *ỳ.* 9 & 14. Voi Nomb. 14. 24.

20 Selon la volonté expreſſe du Seigneur declarée par ſon ſerment, Nomb. 14. 21. 24.

21 C'eſt une maniere de ſerment elliptique declarée Gen. 14. 23. Vous en trouvés le ſuplément, ſous ch. 22. 22. & 1 Sam. 24. 22. & 25. 22.

22 Voi Nomb. 13. 23.

23 C'étoit l'an ſeptiéme de l'entrée des Iſraëlites au païs de Canaan.

24 H. *un fils de 85 ans.*

e *Nomb.* 27. 17. *Deut.* 31. 2.

25 H. *ſortir & entrer.* Voi Nomb. 27. 17. Deut. 31. 2. Et Caleb repreſente ſa vigueur tant pour celebrer la beneficence de Dieu ſur lui, que pour ſe montrer capable de conquerir le païs qu'il demandoit.

26 C. ce païs montueux, aſſ. les montagnes de Juda, où la ville de Hebron étoit ſituée.

27 D'ici paroît que Caleb fit cète demande à Joſué, avant que tout le païs de Canaan eut été gagné, nonobſtant ce qui eſt recité ſus ch. 10. 36, 37. que Joſué avoit pris & détruit Hebron.

28 Ce n'eſt pas un terme de doute & de defiance, mais de modeſtie & de ſoumiſſion à la volonté de Dieu, à l'égard de la maniere & du tems.

Digitized by Google

29 C. il lui accorda ſa requête, & lui ſouhaita tout d'un tems un heureux ſuccés & toute proſperité.

30 C. le territoire de Hebron & les villes & villages de ſon reſſort: Car quant à la ville méme elle fut ville de refuge aſſignée aux Sacrificateurs, pour leur demeure, ſous ch. 21. ℣. 11, 12. 1 Chro. 6. 55, 56.

31 Et à ſa poſterité apres lui.

32 Ou, *la ville d'Arbah.* Voi Gen. 23. 2. Et pluſieurs penſent qu'elle fut nommée *Hebron*, à cauſe du fils de Caleb, qui eſt appellé le pere de Hebron, 1 Chron. 2. 42. Et cet Arbah, de qui céte ville portoit le nom, fut un homme fameux & de grande reputation.

33 Tant à l'égard de ſon pouvoir & de ſon autorité que de la vaſte grandeur de ſon corps.

34 C. le plus grand d'entr'eux, comme Luc 1. 28.

35 Aſſ. apres que Joſué eut donné Hebron à Caleb, & que Caleb l'eut priſe; mais non pas lors que Caleb fit céte demande, ſus ℣. 12. Car Hebron & beaucoup d'autre païs reſtoit encore à ſubjuguer.

13 Joſué donc [29] le benit, & bailla [30] Hebron en heritage à Caleb fils de Jephunné.

14 Et pourtant Hebron fut [31] à Caleb fils de Jephunné Kenizien en heritage juſques à ce jourd'hui: pource qu'il avoit perſeveré de ſuivre l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

15 Or le nom de Hebron *eſtoit* au paravant [32] Kirjath-Arbah, *lequel Arbah* avoit eſté fort [33] grand homme [34] entre les Hanakins. [35] Et le païs fut à recoi ſans avoir guerre.

CHAP. XV.

Les limites du partage de la tribu de Juda, v. 1, &c. y compris Kirjath-Arbah la portion de Caleb, 13. qui en chaſſa les trois fils de Hanak, 14. Caleb promet à celui qui prendroit Kirjath-Sepher de lui donner ſa fille Hacſa en mariage, 16. Ce que fit Hothniel, 17. Elle demande à ſon pere quelque piece de terre pour ſa dot, 18. ce qu'il lui donne, 19. Ici s'ajoûte la liſte des villes échuës à la tribu de Juda, 20. Les enfans de Juda ne pourent depoſſeder les Jebuſiens de Jeruſalem, 63.

1 [1] TEl fut le ſort de la tribu des enfans de Juda ſelon leurs familles. [2] Aux confins d'Edom, le deſert de Tſin *tendant* vers le Midi, *fut* [3] le dernier bout de Midi.

2 Tellement que [4] leur frontiere [5] *du coſté* de Midi fut le dernier bout de la [6] mer ſalée, depuis le [7] bras qui regarde vers le Midi.

3 Et devoit ſortir vers le Midi de la montée de [8] Hakrabbim, & paſſer en [9] Tſin: & montant du Midi de Kadez-barné paſſer [9] *en* Hetſron: puis montant en Addar ſe tourner vers Karkah:

4 Puis paſſant vers Hatſmon ſortir [10] *au* torrent d'Egypte: tellement que les iſſuës de cette frontiere devoyent ſe rendre en la mer. Telle *(dit Joſué)* ſera voſtre frontiere du Midi.

5 Or la frontiere vers Orient *ſera* la mer ſalée: juſqu'au [11] bout du Jordain: & la frontiere du canton de *ce qui va* vers Septentrion *ſera* depuis [12] le bras de la mer *qui eſt* au bout du Jordain.

6 Et cette frontiere montera *juſqu'en* Beth-hogla, & paſſera *du coſté* de Septentrion de Beth-haraba: & cette frontiere montera *juſqu'à* la pierre de [13] Bohan fils de Ruben.

7 Puis cette frontiere montera vers Debir, depuis la vallée de Hacor, [14] voire vers le Septentrion, regardant [15] Guilgal, laquelle *eſt* vis-à-vis de la montée d'Adummim, [16] qui *eſt* au Midi du torrent: puis cette frontiere paſſera vers les eaux de Hen-ſçemes, & ſes iſſuës ſe rendront à [17] Hen-roguel.

8 Puis cette frontiere montera *par* la vallée du fils de Hinnom juſqu'au coſté [18] de Jebuſi de devers le Midi, qui *eſt* Jeruſalem: puis cette frontiere montera juſqu'au ſommet de la montagne qui *eſt* vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers Occident, [19] *&* qui *eſt* au bout de la vallée des Rephaïns, vers Septentrion.

9 Puis cette frontiere s'allignera depuis le ſommet de la montagne juſqu'à la fontaine des eaux de Nephtoah, & ſortira és villes de la montagne de Hephron: puis cette frontiere s'allignera à Bahala, qui *eſt* Kirjath-jeharim.

10 Puis cette frontiere ſe tournera depuis Bahala vers Occident juſqu'à [20] la montagne de Sehir: puis paſſera juſqu'au coſté de la montagne de Jeharim de devers le Septentrion [21] qui *eſt* Keſalon: puis deſcendant en [22] Beth-ſçemes, paſſera *en* Timna.

11 Puis cette frontiere ſortira juſqu'au coſté de Hekron, vers Septentrion, & cette frontiere s'allignera vers Sçikkeron, puis ayant paſſé la montagne de Bahala ſortira en Jabneel: tellement que les iſſuës de cette frontiere ſe rendront [23] en la mer.

12 [b] Or la frontiere *du coſté* d'Occident *ſera ce* qui *eſt* vers la grande mer, [24] & *ſa* borne. Telle *fut* la frontiere des enfans de Juda de tous coſtez, ſelon leurs familles.

13 Au reſte [25] on avoit donné à Caleb fils de Jephunné une portion au milieu des enfans de Juda ſuivant [26] le mandement de l'Eternel *fait* à Joſué, aſſavoir [27] Kirjath-Arbah, *lequel Arbah eſtoit* [c] pere de Hanak. *Or Kirjath-Arbah* c'eſt Hebron.

14 Et [d] Caleb dépoſſeda de-là [28] les trois fils de Hanak, aſſavoir Sçeſçai, Ahiman, & Talmai, enfans de Hanak.

15 Et de-là [29] il monta vers les habitans de Debir, de laquelle le nom *eſtoit* auparavant Kirjath-ſepher.

16 [30] Et Caleb dit, Qui frappera Kirjath-ſepher, & la prendra, je lui donnerai ma fille Hacſa pour femme.

17 Hothniel donc [31] fils de Kenaz, frere de Caleb, la prit: & il lui donna ſa fille Hacſa pour femme.

18 Et il avint comme elle [32] venoit *vers lui*, qu'elle [33] l'incita à demander à ſon pere [34] une poſſeſſion: puis elle ſe [35] jetta fort impetueuſement de deſſus l'aſne, & Caleb lui dit, Qu'as-tu?

19 Et elle *reſpondit*, Donne-moi [36] un preſent: puis que tu m'as donné une [37] terre ſeche, donne-moi auſſi des [38] fontenils d'eaux. Et il lui donna les fontaines de deſſus, & les fontaines de deſſous.

20 C'*eſt* ici l'heritage de la tribu des enfans de Juda ſelon leurs familles.

21 Les villes du bout de la tribu des enfans de Juda prés la contrée d'Edom, *tirant* vers le Midi, furent [39] Rabtſeel, Heder, Jagur,

22 Kina, [40] Dimona, Hadhada,

23 Kedez, Hatſor, Jithnan,

24 Ziphs, Telem, Behaloth,

25 [41] Hatſor, Hadatta, Kerijoth, [42] Hetſron, qui *eſt* Hatſor,

1 Ou, *C'eſt ici le ſort.*

2 Voi Nomb. 34. 3.

3 C. l'extremité de la frontiere meridionale du partage de Juda.

4 Aſſ. la meridionale & du Sud.

5 *Nomb.* 34. 4.

5 C'eſt le lac de Sodome.

6 D'autres, *roc*, ou, *chef*. D'autres, *la pointe*. F. *la langue*. On penſe que ç'auroit été un bras de terre, qui en forme de langue, perçoit dans ce lac Aſphaltite, comme auſſi Eſa. 11. 15. ou un coin & un bras de céte mer qui penetroit en la terre comme une langue.

7 Voi Jug. 1. 36. Il ſemble que ce lieu ſoit ainſi appellé, parce qu'il y avoit là beaucoup de ſerpens & de ſcorpions; car le mot Hebreu ſinifie des ſcorpions. Voi Dent. 8. 15.

8 F. *Zin.* Il ſemble que ce ſoit le nom d'une place celebre en ce tems-là, d'où le deſert de Tſin ait pris ſon nom.

9 Voi Nomb. 34. 4.

10 D'autres, *riviere*, qui s'appelloit Sçihor, ſus 13. ℣. 3. D'autres, *vallée*, comme encore ſous ℣. 7. & ailleurs.

11 C. à ſon emboucheure par laquelle il ſe décharge & ſe perd en la mer morte.

12 F. *langue.* Voi ſus ℣. 2.

13 La tribu de Ruben n'avoit point de portion au de-çà du Jordain; par conſequent céte pierre & place fut ainſi nommée, pour memorial de quelque fait memorable de ce Bohan Rubenite, ou de quelque notable accident qui l'avoit concerné, & non pas que la tribu de Ruben confinât à celle de Juda.

14 Ou, *voire du côté du Septentrion regardant vers Guilgal.*

15 Appellée *Gueliloth*, ſous ch. 18. 17.

16 Ou, *que le torrent*, ou, *la vallée a à ſon midi.*

17 D'autres, *la fontaine de Roguel*, c. la fontaine du foulon. Voi 1 Rois 1. ℣. 9.

18 Ou, *de Jebus.* Et notés que Jeruſalem s'appelloit Jebus, ou la ville des Jebuſiens, parce que c'étoit la capitale de céte nation-là, & qui y habitoit encore, ſous ch. 18. 28. & Jug. 19. 10.

19 Aſſ. la montagne ſuſdite.

20 Céte montagne étoit au païs de Juda; mais il y avoit une autre montagne de meme nom en Idumée, du nom de laquelle tout le païs s'appelloit.

21 Ou, *là eſt Keſalon.*

22 C. *la maiſon du Soleil.* C'étoit une ville aſſiſe en la tribu de Juda, 2 Rois 14. 11. laquelle toutefois fut donnée aux Levites pour leur demeure, ſous ch. 21. 16. Il la faut diſtinguer d'une autre *Beth-ſçemes*, ſituée au païs d'Iſſacar, ſous ch. 19. ℣. 22. L'Arche de l'alliance fut premierement portée & adreſſée en ce lieu, apres avoir été ſept mois captive au païs des Philiſtins, 1 Sam. 6. 12.

23 C. la mediterranée, qui s'appelle la grand' mer ſous ℣. 12. & ce ſuivant le ſtile ordinaire de l'Ecriture.

b *Nomb.* 34. 6.

24 Voi Nomb. 34. 6.

25 F. *il avoit donné*, aſſ. Joſué.

26 H. & F. *la bouche*, comme ordinairement en la Loi; c. conformement à l'ordre & à l'exprés commandement du Seigneur & qui étoit comme ſorti de ſa bouche.

27 F. *la ville d'Arba*; appellée toûjours & conſtamment *Kirjath-Arba.*

c *Joſ.* 14. 15. *Jug.* 1. 20.

d *Jug.* 1. 10.

28 Ainſi nommés parce qu'ils étoyent originaires de Hanak: & ſous ces trois geans on peut entendre toute leur race, qui s'étoit là habituée. Voi Nomb. 13. 23.

29 Aſſ. Caleb, à qui céte expedition militaire s'attribuë, au ſujet de ce qui étoit ſpecialement arrivé, & de la ferveur qu'il y témoigna, & du credit auquel il étoit prés du General: C'eſt pourquoi il promet auſſi de donner ſa fille à celui qui prendroit Kirjath-Sepher, ℣. 16. Toutefois Joſué commandoit en chef, & tout Iſraël s'y trouvoit, comme il ſe void ſus ch. 10. 36.

30 Confere céte hiſtoire avec ce qui s'en rapporte plus au long, Jug. 1. ℣. 11.

31 C. un des enfans ou deſcendans de Kenaz & ainſi proche parent de Caleb: Et par conſequent quelques-uns traduiſent au lieu de *frere*, *couſin* de Caleb: preſumans qu'il ſoit dit d'Hothniel, qu'il étoit le frere ou le parent de Caleb, comme deſcendus tous deux de Kenaz, qui fut le chef d'une des lignées de la tribu de Juda, voi Nomb. 32. 12. Mais d'autres penſent que Kenaz fut pere d'Hothniel & frere de Caleb; qui fut par ce moyen oncle d'Hothniel, & lui peut legitimement bailler ſa fille en mariage; le mariage des couſins germains n'étant point defendu par la loi de Moyſe, comme l'eſt celui du neveu avec ſa tante Levit. 18. 12. & par conſequent celui de l'oncle avec ſa niece. Voi 1 Chron. 4. 13.

32 Aſſ. Hothniel ſon mari, étant menée en ſa maiſon, ou en ſa tente, pour etre ſa femme.

33 Aſſ. Hothniel.

34 Comme pour ampliation de ſa dot, ou pour ſes droits parafernaux, & en recompenſe à ſon mari de la priſe de Kirjath-Sepher; car regulierement les filles n'avoyent point d'heritage à pretendre quand elles avoyent des freres.

35 F. *ſauta en bas de l'ane*, aſſ. pour parler à ſon pere plus reſpectueuſement. Voi ce qui eſt remarqué Gen. 24. 64. 1 Sam. 25. 23.

36 H. & F. *une benediction.* Voi Gen. 33. 11.

37 H. proprement une terre du Sud, ou du midi, c. expoſée aux ardeurs du midi: Et ainſi plus aride qu'il ne ſeroit à ſouhaitter.

38 Ou, *des ſources*, & coulemens d'eau. Ainſi elle demande que s'ajoûtent à la poſſeſſion déja obtenuë, quelques terres contiguës, riches en fontaines, pour l'arroſer & la rendre fertile.

39 Nommée *Jekabſeel*, Nehem. 11. 25.

40 Appellée autrement *Dibon*, Nehem. 11. 25.

41 Ou, *Hatſor-hadatta*, comme ſi ce n'étoit qu'un ſeul nom.

42 Ou par parenteſe *(Hetſron eſt Hatſor:)* Car il ſemble que céte Hetſron ſoit la méme qui eſt appellee Hatſor au commencement de ce ℣. pour la diſtinguer d'une autre Hatſor, ſituée prés de Kadés, dont il eſt parlé ſus ℣. 23.

Digitized by Google

26 Amam, [43] Sçemah, Molada,
27 Hatſar-gadda, Heſçmon, Beth-pelet,
28 Hatſar-ſçuhal, Beer-ſçebah, Bizjo-theja,
29 [44] Behala, Hijim, Hetſem,
30 Eltolad, Keſil, [45] Hormah,
31 Tſiklag, Madmanna, Sanſanna,
32 [46] Lebaoth, Sçilhim, Hajin, & Rimmon: [47] en tout [48] vingt-neuf villes & leurs villages.
33 En la plaine, Eſçtaol, Tſorha, Aſçna,
34 Zanoah, Hen-gannim, Tappuah, Henam,
35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Hazeka,
36 Skaharajim, Hadithajim, Guedera, & [49] Guederothajim, quatorze villes, & leurs villages.
37 Tſenan, Hadaſça, Migdal-Gad,
38 Dilhan, Mitſpé, [50] Joktheel,
39 [51] Lakis, Botskath, Heglon,
40 Gabbon, Lahmas, Kithlis,
41 Guederoth, Beth-Dagon, Nahama, & Makkeda: ſeize villes, & leurs villages.
42 [52] Libna, [53] Hether, Haſçan,
43 Jiphtah, Aſçna, Netſib,
44 Kehila, Aczib, & Mareſça: neuf villes, & leurs villages.
45 Hekron, & [54] les villes de ſon reſſort, & ſes villages.
46 Depuis Hekron tirant meſmes vers la mer, toutes celles qui *ſont* [55] joignant le reſſort d'Aſçdod, & leurs villages.
47 Aſçdod, les villes de ſon reſſort, & ſes villages. Gaza, les villes de ſon reſſort, & ſes villages, juſqu'au torrent d'Egypte: & [56] la grand' mer, & *ſa* borne.
48 Et en la montagne, Sçamir, Jattir, Soco,
49 Danna, Kirjath-ſanna, qui *eſt* Debir,
50 Hanab, [57] Eſçtemo, Hanim,
51 [58] Goſçen, Holon, & Guilo: onze villes, & leurs villages.
52 Arab, Duma, Heſçchan,
53 Janum, Beth-tappuah, Apheka,
54 Humta, Kirjath-Arbah, qui *eſt* Hebron, & Tſihor: neuf villes, & leurs villages.
55 [59] Mahon, Carmel, Ziph, [60] Juta,
56 Jizrehel, Jokdeham, Zanoah,
57 Kajin, Guibba, & Timna, dix villes, & leurs villages.
58 Halhu, Beth-tſur, Guedor,
59 Maharath, Beth-hanoth, & Eltehon: ſix villes, & leurs villages.
60 [61] Kirjath-bahal, qui *eſt* Kirjath-jeharim, & Rabba: deux villes, & leurs villages,
61 Au deſert, Beth-haraba, Middin, Secaca.
62 Nibſçan, & [62] la ville du ſel, & [63] Henguedi: ſix villes & leurs villages.
63 Au reſte, les enfans de Juda [64] ne peurent dépoſſeder les Jebuſiens qui habitoyent en Jeruſalem: pour ce le Jebuſien a habité avec les enfans de Juda en Jeruſalem juſqu'à ce jourd'hui.

43 Céte ville s'appelle *Sjeba*, ſous ch. 19. 2.
44 Qui ſemble auſſi être nommée Bala, ſous ch. 19. 3. & Bilha, 1 Chron. 4. 29.
45 Voi ce qui eſt remarqué Jug. 1. 17.
46 Qui ſemble auſſi s'appeller Beth-Lebaoth, ſous ch. 19. 6.
47 Ou, *toutes les villes furent.*
48 Les villes ſuſdites ſont au nombre de trente ſix, ou trentecinq au moins, mais parce que quelques-unes d'elles furent aſſignées à la tribu de Simeon ſous 19. 2. on en reduit ici le conte à 29, qui reſterent à la tribu de Juda: Mémes quelques-unes d'elles demeurerent communes aux deux tribus de Juda & de Simeon.
49 Céte piece ſemble à quelques-uns n'avoir été qu'une dependance de la precedente, comme qui diroit Guedera la double: Car autrement au lieu de 14, il en faudroit conter 15. Et ainſi la particule *&*, vaudroit autant que *c'eſt*, ou, *c'eſt à dire.*
50 Voi 2 Rois 14. 7.
51 Voi ſuſ ch. 10. 31. & 2 Rois 14. 19.
52 Voi ſus ch. 10. 29.
53 Qui ſemble auſſi nommée Hetham, 1 Chr. 4. 32.
54 H. *ſes filles*, c. celles qui en dependoyent, & etoyent ſous ſa juriſdiction: Ainſi ſous ℣. 47. & ailleurs ſouvent.
55 F. *à côté.* H. *ſur la main.*
56 Voi Nomb. 34. 6.
57 Nommée auſſi *Eſhtemoah*, ſous 21. 14.
58 Voi ſus ch. 10. 41.
59 Le deſert proche de céte ville en avoit obtenu le nom; & David s'y cacha en fuyant de devant Saül, 1 Sam. 23. 25. C'étoit un lieu bócageux, où il y avoit beaucoup de cavernes; & là étoit ne Nabal le premier mari d'Abigail, 1 Sam. 25. 2.
60 Appellée auſſi *Jutta*, ſous ch. 21. 16.,
61 Qui autrement ſe nommoit Kirjath-jeharim, & qui ſe nomme auſſi *Bahala*, ſus ℣. 9.
62 Quelques-uns retienent ici le mot Hebreu *Ir-hammelach*, & en font le nom propre de la ville.
63 Appellée auſſi *Haſſatſon-tamar*, Gen. 14. 7. & 2 Chron. 20. 2.
64 Aſſ. au tems de Joſué & lors que ce livre s'écrivoit; Dieu ne le leur ayant point permis, ni donné le pouvoir ou l'occaſion, ſelon ſa prediction Deut. 7. 22. pour l'épreuve & l'exercice de ce peuple, Jug. 3. 3, 4, 5. Mais ils en furent dechaſſés par piece; car une partie de Jeruſalem fut priſe par la tribu de Juda Jug. 1. 8. & enfin ils en furent entierement chaſſés par David, qui gagna la forteresſe de Sion, 2 Sam. 5. 6. Ce qui montre que les choſes & les perſonnes que Dieu a deſtinées aux degrés plus eminens de ſa faveur & de ſa grace, n'y arrivent ſouvent que fort lentement, & avec beaucoup de reſiſtance & de contradiction.

CHAP. XVI.

Le partage de la tribu de Joſeph, nommément d'Ephraïm & de Manaſſé en commun, v. 1, &c. Et puis une deſcription particuliere des limites d'Ephraïm, 5. Ceux d'Ephraïm n'exterminerent pas totalement quelques Cananéens, mais ſe les rendirent tributaires, 10.

1 PUis le ſort [1] eſcheut aux enfans de Joſeph depuis le Jordain de [2] Jericó [3] aux eaux de Jerico vers Orient, *qui eſt* le deſert: montant de Jerico par la montagne juſqu'en Beth-el.
2 Et *cette frontiere* devoit ſortir de Beth-el vers [4] Luz, puis paſſer ſur les confins [5] de l'Arkien juſqu'en Hataroth.
3 Puis devoit deſcendre tirant vers Occident aux confins du Japhletien, juſqu'aux confins de Beth-horon la baſſe, puis juſqu'en Guezer: tellement que ſes iſſuës ſe devoyent rendre [6] en la mer.
4 Ainſi les enfans de Joſeph, *aſſavoir* [7] Manaſſé & Ephraïm prirent leur heritage.
5 Or la frontiere des enfans d'Ephraïm ſelon leurs familles fut *telle*, que la frontiere de leur heritage [8] vers Orient fut Hatroth-addar juſqu'en Beth-horon la haute.
6 Et cette frontiere devoit ſortir [9] vers la mer en Micmethah *du coſté* de Septentrion: & cette frontiere devoit ſe tourner vers Orient *juſqu'en* Tahanath-Sçilo, & l'outrepaſſant *du coſté* d'Orient ſe rendre en Janoah:
7 Puis deſcendre de devers Janoah en Hataroth, & vers [10] Naharath: puis ſe rencontrer [11] en Jerico, & ſortir au Jordain:
8 Puis cette frontiere devoit aller de Tappuah tirant vers la mer juſqu'au [12] torrent de Kana: tellement que ſes iſſuës ſe devoyent rendre en la mer. Ce *fut* là l'heritage de la tribu des enfans d'Ephraïm, ſelon leurs familles:
9 Avec les villes ſeparées pour les enfans d'Ephraïm parmi l'heritage des enfans de Manaſſé, toutes ces villes, *dis-je*, avec leurs villages.
10 Or ils ne dépoſſederent point les Cananéens qui habitoyent en Guezer: pour ce les Cananéens ont habité parmi Ephraïm [13] juſqu'à ce jourd'hui, mais ils ont eſté [14] tributaires *&* aſſervis.

1 F. *vint*, c. ſortit du vaiſſeau, où les lots avoyent été mis.
2 Voi Nomb. 22. 1.
3 Ou, *prés*, ou, *depuis*, ou, *juſques aux eaux* du Jordain, ſpecifiquement appellées celles de Jerico; car au reſte la borne Orientale d'Ephraïm ne s'étendoit pas tout le long du Jordain, qui ſe nommoit generalement le Jordain de Jerico, comme il ſe void ſous ch. 18. 12. par les limites de Benjamin confinans à Ephraïm.
4 Ce n'eſt pas céte *Luz* dont il eſt parlé Gen. 28. ℣. 19. mais une autre, mentionnée auſſi Jug. 1. ℣. 26.
5 Ou, *d'Arki juſques à Hataroth.*
6 H. & F. *vers la mer.*
7 C. la demi-tribu de Manaſſé, qui n'avoit point eu ſa part de-là le Jordain.
8 Proprement vers ſon Nordeſt.
9 F. *vers l'Oüeſt de.* D'autres, *és* quartiers *de la mer*, où eſt *Michmethah.*
10 Appellée auſſi apparemment *Naharan*, 1 Chr. 7. 28.
11 Ou, *à Jerico*, c. à ſon territoire: Car autrement la ville de Jerico fut du partage de Benjamin, ſous ch. 18. 21.
12 D'autres, *valée.*
13 Aſſ. lors que ce livre s'écrivoit, ſoit par Joſué ſur la fin de ſes jours, ſoit par quelqu'autre apres lui. Mais au tems de Salomon, le roi d'Egypte ſubjuga les Cananeens, & donna la ville de Guezer en mariage à ſa fille quand Salomon l'epouſa, 1 Rois 9. 16.
14 F. *ſervans ſous le tribut*, c. ils les avoyent ſurmontés & aſſervis, & retenus ſous les loix du tribut.

CHAP. XVII.

Le partage particulier de la tribu de Manaſſé de-çà le Jordain, v. 1, &c. Les cinq filles de Tſelophcad obtienent leur portion, 3. Les confins de ce partage ſe décrivent plus particulierement, 7. Les Cananéens qui n'étoyent pas exterminés rendus tributaires, 12. Sur la plainte des enfans de Joſeph, que leur partage étoit trop petit, 14. Joſué leur repreſente le moyen d'étendre leurs limites plus loin, 15. qui ne leur vient point à gré, 16. Mais Joſué leur promet d'obtenir le deſſus contre les Cananeens, 17.

1 IL y eut auſſi ſort pour la tribu de Manaſſé: [1] car il *fut* le premier-né de [2] Joſeph. Quant à Makir premier-né de Manaſſé *&* [2] pere de Galaad, [3] pource qu'il

1 Par ordre de naiſſance, quoi que ſon frere Ephraïm lui fut preferé par une particuliere diſpenſation de la Providence de Dieu.
a *Gen.* 46. 20.
2 Ou, *conqueſteur de Galaad*, c. qui ayant conquis ce païs-là par armes, l'a poſſedé & s'y eſt habitué. 3 Il veut dire que Makir conſideré en ſa famille & poſterité, pour avoir été homme vaillant, & avoir occupé le païs de Baſçan par de grands faits d'armes, avoit obtenu une double portion, quoi que d'ailleurs elle lui fut deuë en qualité de premier-né, Deut. 21. 17.

Digitized by Google

qu'il fut homme belliqueux, [4] il eut Galaad & Baſçan.

2 Puis [5] le reſte des enfans de Manaſſé eut ce *ſort* ſelon ſes familles: aſſavoir les enfans [6] d'Abihezer, les enfans de Helek, les enfans d'Aſriel, les enfans de Sçekem, les enfans de Hepher, & les enfans de Sçemidah. Ce ſont là les enfans maſles de Manaſſé fils de Joſeph, [7] ſelon leurs familles.

3 Or [b] Tſelophcad fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, n'eut point de fils, mais des filles: [c] deſquelles les noms ſont Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa.

4 Celles-ci s'en vinrent devant Eleazar le Sacrificateur, & devant Joſué fils de Nun, & devant les principaux *du peuple*, diſans, [d] L'Eternel a commandé à Moyſe qu'on nous donnaſt heritage parmi nos freres. Et pourtant on leur donna heritage parmi les freres de leur pere, ſuivant [8] le commandement de l'Eternel.

5 Et [9] dix lots eſcheurent à Manaſſé, outre le païs de Galaad & de Baſçan, qui *eſtoyent* au de-là du Jordain.

6 Car [10] les filles de Manaſſé eurent heritage parmi les enfans d'icelui: & le païs de Galaad fut pour le reſte des enfans de Manaſſé.

7 Or la frontiere de Manaſſé fut *du coſté* d'Aſçer *venant* en Micmethah, [11] laquelle eſtoit au devant de Sichem: puis cette frontiere devoit aller à main droite vers les habitans de Hen-Tappuah.

8 Or [12] le païs de Tappuah appartenoit à Manaſſé: mais Tappuah *qui eſtoit* prés des confins de Manaſſé, *appartenoit* aux enfans d'Ephraïm.

9 De-là devoit deſcendre la frontiere [13] au torrent de Kana tirant vers le Midi du torrent. [14] Ces villes-là *ſont* d'Ephraïm parmi les villes de Manaſſé. Au reſte la frontiere de Manaſſé *eſtoit* du coſté du Septentrion [15] du torrent, & ſes iſſuës ſe devoyent rendre [16] en la mer.

10 Ce qui eſtoit vers le Midi *eſtoit* à Ephraïm, & ce qui eſtoit vers le Septentrion *eſtoit* à Manaſſé, & il avoit [17] la mer pour [18] ſa borne: & du coſté de Septentrion *les frontieres* [19] ſe rencontroyent en Aſçer, & en Iſſacar du coſté d'Orient.

11 Car Manaſſé eut és quartiers d'Iſſacar & d'Aſçer, [20] Beth-ſçean & les villes de ſon reſſort, & [21] Jibleham & les villes de ſon reſſort, [22] & les habitans de Dor & les villes de ſon reſſort, & les habitans de [23] Hendor & les villes de ſon reſſort, & les habitans de Tahanac & les villes de ſon reſſort, [24] & les habitans de Meguiddo & les villes de ſon reſſort, qui *ſont* trois contrées.

12 Au reſte [e] les enfans de Manaſſé ne peurent dépoſſeder de ces villes-là *les habitans:* mais les Cananéens [24] oſerent bien demeurer en meſme païs.

13 Mais depuis que les enfans d'Iſraël ſe furent fortifiez, ils rendirent les Cananéens tributaires: toutes-fois ils ne les [25] dépoſſederent point du tout.

14 Or [26] les enfans de Joſeph parlerent à Joſué, diſans, Pourquoi m'as-tu donné en heritage [27] un ſeul lot & un ſeul partage, veu que je ſuis [28] un grand peuple, tant l'Eternel m'a benit juſqu'à preſent?

15 Et Joſué leur dit, Si tu *es* un *ſi* grand peuple, monte en la foreſt, [29] & coupe-la pour te faire place au païs des Phereziens & des Rephaïns, ſi la montagne d'Ephraïm [30] eſt trop eſtroite pour toi.

16 Et les enfans de Joſeph *reſpondirent*, Cette montagne [31] ne nous ſuffira point: & puis tous les Cananéens qui habitent au païs de la vallée, ont [32] des chariots de fer [33] pour ceux qui *habitent* en Beth-ſçean, & [34] aux villes de ſon reſſort, & pour ceux qui *habitent* en la vallée de Jizrehel.

17 Joſué donc parla à la maiſon de Joſeph, aſſavoir à Ephraïm & à Manaſſé, diſant, Tu *es* un grand peuple, & as une grande force: [35] tu n'auras pas un lot ſeul.

18 Car tu auras la montagne: *&* pource que c'eſt une foreſt, tu la couperas, & [36] les iſſuës d'icelle t'appartiendront. Car tu en [37] depoſſederas les Cananéens, quoi qu'ils ayent des chariots de fer, & quelque puiſſans qu'ils ſoyent.

4 Du moins quant à ſa moitié, Deut. 3. 12, 13.

5 Aſſ. ceux qui n'avoyent point obtenu de portion au de-là du Jordain.

6 Nommé auſſi *Ibezer*, Nomb. 26. 30.

7 C. chacun deſquels fut chef d'une famille originaire de ſoi & qui portoit ſon nom.

b *Nomb.* 26. 33. & 27. v. 1.

c *Nomb.* 27. 1.

d *Nomb.* 27. 7. & 36. 2.

8 H. & F. *la bouche*, comme ſus ch. 15. 13.

9 H. *dix cordeaux*, parce que les Hebr. meſuroyent & partageoyent les heritages avec des cordeaux; & par ces cordeaux s'entendent autant de pieces & de portions: Et notés que ces dix lots proviennent des ſix, qui furent pour les ſix familles de la tribu de Manaſſé, procedées des ſix freres exprimés ſus v. 2. tellement que les cinq premiers, furent pour les cinq freres qui ſont là mentionnés, & le ſixiéme ſe diſtribua en cinq autres, pour les cinq filles de Tſelophcad, qui repreſentoyent leur grand pere Hepher, & leur pere Tſelophcad, & conjointement en obtinrent la portion. Ce qui produit ce nombre de dix, quoi qu'elles ne fuſſent pas égales entr'elles.

10 S'entendent celles de Tſelophcad, deſcenduës de Manaſſé, & qui n'avoyent pas de freres, à qui la portion deuë à leur pere ſe pût aſſigner.

11 Ou, *ſut ce qui eſt vers Sichem.*

12 Ou, *le territoire.*

13 Ou, *à la vallée.*

14 Aſſ. Tappuah & Kana. Il veut dire, que les villes & le païs des tribus d'Ephraïm & de Manaſſé ſe méloyent par enſemble. Voi ſus ch. 16. 9.

15 Ou, *de la vallée.*

16 Ou, *aux quartiers de la mer.*

17 Aſſ. la mer de Syrie.

18 Ce qui convient tant aux confins d'Ephraïm, qu'à ceux de Manaſſé; tellement que chacun d'eux etoit borné de la mer: Et ainſi qu'on peut traduire, ils avoyent l'un & l'autre la mer pour leur borne.

19 Ou, *tiroyent vers Aſſer & vers Iſſacar.*

20 Qui s'appelle auſſi *Beth-ſean* 1 Sam. 31. 12. mais depuis fut nommée *Scythopolu*, c. la ville des Scythes, 2 Macc. 12. 29. Voi auſſi 1 Macc. 5. 52.

21 Qui ſe nomme auſſi ſelon quelques-uns *Bilham*, 1 Chron. 6. 70.

22 Aſſ. les Cananéens, qui n'ayans pû être extirpés totalement, furent toutefois aſſervis.

23 C. la fontaine Dor. Ici furent battus & tués par Barach pluſieurs des ſoldats fuyarts de Siſara, Pſ. 83. 11.

e *Jug.* 1. 27.

24 D'autres, *ſe reſolurent.* D'autres, *voulurent* bien, obtenans compoſition du peuple victorieux, & s'accommodans à demeurer avec les Iſraëlites.

25 Ou, *déſaſſerent*, ou, *exterminerent tout-à-fait.* H. *en deraſſant ne les déſheritérent point*, aſſ. d'une entiere deſtruction, ayans été obligés de leur donner quartier & de les recevoir à compoſition.

26 Aſſ. les deux tribus, Ephraïm & Manaſſé, comme il ſe void v. 15, 16, 17.

27 C. ſeulement autant de terre & de païs, que ſi nous n'étions qu'une ſeule tribu, & que nous deuſſions demeurer enſemble, bien que nous ſoyons deux diſtinctes tribus. Ils avoyent bien apparemment reçû deux portions diſtinctes, mais ils ſemblent vouloir dire que ces deux n'en valoyent qu'une à l'égard de leur multitude, & qu'une grande partie de ce qui leur étoit aſſigné reſtoit encore poſſedée des Cananéens.

28 Ces deux tribus au dernier denombrement faiſoyent 85200. Voi Nomb. 26. 34, 37.

29 Il veut leur dire, qu'ils eſſartent la forêt, qui ſans doute étoit fort grande, pour en mettre le fonds à labeur, & ſe ſervir du bois à ſe bâtir des maiſons & des villes.

30 Ou, *te preſſe trop*, c. ſi vous êtes trop preſſés en la montagne d'Ephraïm.

31 Ou, *nous ne pourrons point jouir de cette montagne: car*, &c. H. *ne ſera point trouvée pour nous*, comme Nomb. 11. 22. & ailleurs.

32 Comme s'ils vouloyent dire, les Cananéens fournis à l'avantage de chariots de fer, armés de faux en leurs eſſieux, & garnis de fer tout à l'entour, pour l'offenſive & la defenſive, (ſuivant l'ulage des guerres de ce tems-là, ainſi qu'il paroît de toute l'hiſtoire ſainte) ſeront trop puiſſans pour nous, & pourront non ſeulement ſe maintenir en la plaine & nous en exclure, mais auſſi nous reſiſter, & nous empecher d'abbatre la forêt du païs montueux, quand nous voudrions le faire.

33 Ou, *tant ceux qui habitent en Beth-ſçean, que ceux qui*, &c.

34 H. *ſes filles*, c. les moindres places, qui étoyent de ſa juriſdiction.

35 C. comme il eſt raiſonnable que tu ayes du païs pour deux tribus, auſſi te faut-il employer double valeur à le conquerir.

36 C. les etenduës, en ſorte que tu la puiſſes poſſeder & occuper de bout à autre.

37 Joſué parle ainſi aſſeurément ſe fondant ſur la promeſſe du Seigneur ſus ch. 13. 6. & pour les obliger en la confiance du ſecours de Dieu, à s'y porter vigoureuſement.

CHAP. XVIII.

Le Tabernacle d'aſſignation ſe dreſſe en Sçilo, v. 1, &c. Trois hommes de chaque tribu ſont envoyés par l'ordre de Joſué par le païs de Canaan qui n'étoit pas encore partagé, pour en faire encore ſept portions, pour les ſept tribus qui n'avoyent point encore obtenu les leurs, 3. Ce qui étant fait, 9. Joſué jetta les lots en Sçilo, & ainſi leur diſtribua tout le païs, 10. Le premier echût pour la tribu de Benjamin, de qui les frontieres & les villes ſont décrites, 11.

1 OR toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël s'aſſembla en Sçilo, & poſerent là [1] le tabernacle d'aſſignation, apres que le païs eut eſté aſſujetti devant eux.

1 Voi de ceci Exod. 27. v. 21.

2 Et eſtoyent reſtées entre les enfans d'Iſraël ſept tribus, auſquelles on n'avoit point diſtribué leur heritage.

3 Joſué donc dit aux enfans d'Iſraël, Juſques à quand vous porterez-vous laſchement à paſſer outre, pour poſſeder le païs que l'Eternel le Dieu de vos peres vous a donné?

4 Baillez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, leſquels j'envoyerai, & ils s'achemineront & traverſeront par le païs, & en [2] feront une figure [3] ſelon leur heritage, & puis s'en reviendront à moi.

5 Ils ſe la diviſeront en ſept parts. Juda demeurera en ſes limites du coſté de Midi: & la maiſon de Joſeph demeurera en ſes limites du coſté de Septentrion.

6 [4] Vous donc faites une figure du païs en ſept parts, & me *l'*apportez ici:

2 C. une deſcription, ou table ſemblable à celles qu'on fait dans les cartes chorografiques, en y repreſentant ce qui reſte encore du païs à partager, & la maniere en laquelle la diviſion s'en pourra faire entre les tribus.

3 H. *ſelon la bouche de leur heritage*, aſſ. des tribus, c. ſelon ce qui en doit échoir en heritage à chaque tribu, eu egard à leurs familles; ou ſelon le partage qu'ils en feront en la deſcription ou figure.

4 C'eſt Joſué qui parle aux Commiſſaires établis.

Digitized by Google

puis je vous jetterai ici le sort [5] devant l'Eternel nostre Dieu.

7 [6] Car il n'*y a* point de portion pour les Levites parmi vous: d'autant que [7] la sacrificature de l'Eternel *est* leur heritage. Quant à Gad & Ruben, & la moitié de la tribu de Manassé, ils ont pris leur heritage au de-là du Jordain vers l'Orient, que Moyse serviteur de l'Eternel leur a donné.

8 Ces hommes-là donc [8] se leverent, & s'en allerent: & Josué commanda à ceux qui s'en alloyent de faire une figure du païs, disant, Allez & traversez par le païs, & en faites une figure, puis apres retournez à moi, & je vous jetterai ici le sort [9] devant l'Eternel en Sçilo.

9 Or ces hommes-là s'en allerent, & passerent par le païs, & en firent une figure [10] en un livre, selon les villes, en sept parties: & revinrent à Josué au camp en Sçilo.

10 Et Josué leur jetta le sort en Sçilo devant l'Eternel: & là Josué partagea le païs aux enfans d'Israël [11] selon leurs parts.

11 Et le sort de la tribu des enfans de Benjamin [12] monta selon leurs familles, & la contrée de leur sort escheut entre les enfans de Juda, & les enfans de Joseph.

12 Et leur frontiere fut au canton de *ce qui tire* vers Septentrion depuis le Jordain: & cette frontiere devoit monter à costé de Jerico devers le Septentrion, puis monter en la montagne tirant vers l'Occident: tellement que [a] ses issuës se devoyent rendre [13] au desert de Bethaven.

13 Puis cette frontiere devoit passer de-là vers Luz, à costé de Luz ([14] qui *est* Beth-el) *tirant* vers Midi: puis cette frontiere devoit descendre en Hatroth-adar, aupres de la montagne qui *est* du costé du Midi de Beth-horon la basse.

14 Puis cette frontiere devoit s'aligner & tourner vers le canton de l'Occident *qui regarde* vers le Midi, depuis la montagne qui *est* vis-à-vis de Beth-horon, vers Midi: tellement que ses issuës se devoyent rendre en Kirjath-bahal, (qui *est* Kirjathje-harim) ville des enfans de Juda. C'*est* là le canton de l'Occident.

15 Mais le canton de *ce qui tire* vers le Midi *est* depuis le bout de Kirjath-jeharim: & cette frontiere devoit sortir vers l'Occident, puis elle devoit sortir à la fontaine des eaux de Nephtoah.

16 Puis cette frontiere devoit descendre au bout de la montagne qui *est* vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, *&* qui *est* en la vallée [15] des Rephaïns, vers Septentrion: [b] puis descendre *par* la vallée de Hinnom [16] jusqu'au costé du Jebusien vers le Midi: [c] puis descendre à [17] Henroguel.

17 Puis elle se devoit aligner du costé du Septentrion, & sortir à Hen-sçemes, pour [18] sortir vers [19] Gueliloth qui *est* vis-à-vis de la montée d'Adummim, & descendre à la pierre de [20] Bohan fils de Ruben:

18 Puis passer à costé de ce qui est vis-à-vis de [21] Haraba vers le Septentrion, puis descendre en Haraba.

19 Puis cette frontiere devoit passer à costé de Beth-hogla vers Septentrion: tellement que les issuës de cette frontiere se devoyent rendre [22] au bras de la mer salée *qui est* vers Septentrion, au bout du Jordain *regardant* vers Midi. Telle *fut* la frontiere du Midi.

20 Et le Jordain le devoit borner au canton de *ce qui tire* vers Orient. Tel *fut* l'heritage des enfans de Benjamin selon les frontieres de tous costez, selon leurs familles.

21 Or les villes de la tribu des enfans de Benjamin, selon leurs familles, devoyent estre, Jerico, Beth-hogla, Hemekketsits,

22 Beth-haraba, Tsemarajim, Beth-el,

23 Havvin, Para, Hophra,

24 Kephar-hammonai, Hophni, & Guebah: douze villes, & leurs villages.

25 Gabaon, Rama, Beeroth.

26 Mitspé, Kephira, Motsa,

27 Rekem, Jirpeel, Tareala,

28 Tselah, Eleph, [23] Jebusi, (qui *est* Jerusalem) Guibhath, *&* Kirjath: quatorze villes, & leurs villages. Tel *fut* l'heritage des enfans de Benjamin selon leurs familles.

CHAP. XIX.

Le lot de la tribu de Simeon tombe au païs de la tribu de Juda, v. 1, &c. parce que le lot de Juda étoit trop grand, 9. Le troisiéme lot fut pour les enfans de Zabulon, 10. Le quatriéme pour les enfans d'Issacar, 17. Le cinquiéme pour Asçer, 24. Le sixiéme pour Nephthali, 32. Le septiéme pour Dan, 47. Les enfans d'Israël donnent pour heritage Timnat-serah à Josué, 49. Et ainsi s'acheve le partage du païs promis.

1 LE deuxiesme sort [1] escheut à Simeon pour la tribu des enfans de Simeon selon leurs familles, & [2] leur heritage fut parmi l'heritage des enfans de Juda.

2 Et eurent en leur heritage [3] Beersçebah, & Sçebah, Moloda,

3 Hatsar-sçuhal, [4] Bala, Hetsem,

4 Eltolat, Bethul, [5] Horma,

5 Tsiklag, Beth-marcaboth, Hatsar-susa,

6 [6] Beth-lebaoth, & Sçaruhen: treize villes & leurs villages:

7 Hajin, Rimmon, [7] Hether, & Hasçan: quatre villes & leurs villages.

8 Et tous les villages qui *estoyent* à l'environ de ces villes-là jusqu'en Balath-beer [8] *qui est* Rama de Midi. Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans de Simeon, selon leurs familles.

9 [9] L'heritage des enfans de Simeon *fut* du lot des enfans de Juda: car la part des enfans de Juda [10] estoit trop grande

---

a *Jos.* 7. 2.

b *Jos.* 15. 8.

c *Jos.* 15. 7.

5 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. devant le Tabernacle d'assignation, ou en son parvis vis-à-vis de l'Aache: Et ainsi *v.* 8.

6 Ici Josué rend la raison de ce qu'il n'y devoit avoir que sept lots; bien qu'il restât presque encore un pareil nombre de tribus.

7 C. qu'ils ont leur entretien assigné sur les choses offertes & consacrées à Dieu, comme les offrandes, les dîmes, les premices, &c. qui sont le loyer de leur Ministere; tellement que sous *la Sacrificature*, se comprenent aussi toutes les autres parties du ministere Levitique declarées en la Loi.

8 C. s'acheminerent à l'execution de leur charge.

9 Comme sus *v.* 6.

10 Comme qui diroit, en une carte, ou en quelque tableau.

11 C. à chaque tribu sa portion.

12 Ou, *sortit*, & fut tiré hors du vaisseau, ou les lots avoyent été mis. L'Ecriture montrant par cete expression, que la disposition du sort vient du Seigneur, Prov. 16. 33.

13 C'étoit quelque grande lande, ou plaine à pâturage dans la tribu de Benjamin.

14 Voi sus ch. 16. 2. & Gen. 28. 19.

15 Ou, *des geans.*

16 Voi sus ch. 15. 8.

17 Sus ch. 15. 7.

18 Aff. de Hen-sçemes.

19 Qui s'appelle aussi *Guilgal*, sus ch. 15. 7.

20 Voi sus ch. 15. 6.

21 D'autres, *le plat païs*, ou, *la campagne.*

22 H. & F. *à la langue.* D'autres, *au roc*, ou, *chef.* Voi sus ch. 15. 2. Cete mer salée, ou lac de Sodome, s'étend du Nord au Sud, & se rétrecit aux deux bouts en deux grandes pointes, desquelles celle du Nord dont il est ici parlé, & où est l'embouchure du Jordain, bornoit le païs de Benjamin, & celle du Sud celui de Juda.

23 D'autres, *la ville des Jebusiens.* Voi sus ch. 15. 8.

1 H. & F. *sortit*, ou, *vint dehors*, aff. du vaisseau dans lequel on avoit jetté tous les lots, & duquel on les tiroit.

2 Voi Gen. 49. 7. où Jacob predit que Simeon & Levi, à cause du meurtre des Sichemites, seroyent épars en Israël. Et ainsi les Levites furent distribués parmi toutes les autres tribus, & les Simeonites eurent leur portion parmi celle de Juda.

3 C. Beer-Sçebah avec Sçebah, qui selon quelques-uns est la ville qui est ci-dessus chap. 15. 26. nommée *Sçemah*: Ou plûtôt *Beer-sçebah qui est Sçebah*; en sorte que le mot *de* qui est en l'original, quoi qu'omis en quelques versions, vaut ici autant que *qui est*, ou, *c'est à dire*: Car selon le sentiment de plusieurs Sçebah & Beersçebah, ne sont qu'une seule & méme ville; & pourtant 1 Chron. 4. 28. où la méme histoire se rapporte, le mot de Sçebah est omis; & sous *v.* 6. il n'est parle que de treize villes, au lieu qu'il en faudroit conter quatorze, si c'en étoyent ici deux differentes.

4 Qui semble aussi se nommer *Bahala* sus chap. 15. 29. & *Bilha* 1 Chron. 4. 29. Et souvent dans les saintes lettres il arrive quelque variation dans les noms propres des villes, des villages & des personnes, soit par changement, soit par addition ou soustraction de quelques lettres. Ce qui s'appelle ici *Eltolat v.* 4. se nomme simplement *Tolad* 1 Chron. 4. 29. & ce qui est ici *Bethul*, est là *Bethuel*. Et ce qui est *v.* 6. *Bethlebaoth*, est dit 1 Chron. 4. *v.* 31. *Beth-Biri*. Ces variations sont en trop grand nombre pour se devoir toûjours remarquer: Et sont ces changemens arrivés à trait de tems, ou par espece d'abbreviation, ou parce que la prononciation s'est renduë plus facile d'une sorte que de l'autre.

5 Voi ce qui est remarqué Jug. 1. 17.

6 Nommée aussi *Lebaoth* sus ch. 15. 32.

7 Dite aussi *Heram*, 1 Chron. 4. 32.

8 Car aussi quelques-uns pensent, que Balath-Beer & Rama ayent été méme chose.

9 Voi ce qui est remarqué sus ch. 15. 32.

10 C. étoit plus grande qu'il ne leur falloit, ou trop grande pour n'étre habitée que de la seule tribu de Juda.

pour

pour eux : pourtant les enfans de Simeon eurent leur heritage parmi le leur.

10 Le troiſiéme ſort fut tiré [11] pour les enfans de Zabulon, ſelon leurs familles : & la frontiere de leur heritage fut juſqu'en Sarid.

11 Puis leur frontiere devoit monter vers le *quartier* [12] de devers la mer, voire *juſqu'en* Marhala, puis ſe rencontrer en Dabbeſçeth, puis ſe rencontrer [13] au torrent qui *eſt* vis-à-vis de Jokneham.

12 Or *cette frontiere* devoit retourner de Sarid [14] vers Orient, *c'eſt à dire vers* le ſoleil levant aux confins de [15] Kiſloth-tabor, puis ſortir vers Dabrath, & monter en Japhiah :

13 Puis de-là paſſer [16] vers Orient, *c'eſt à dire* vers le Levant, en [17] Guitta-hepher [18] *qui eſt* Hitta-katſin, puis ſortir en [19] Rimmon-Methoar *qui eſt* Neha.

14 Puis cette frontiere ſe devoit tourner du coſté du Septentrion en [20] Hannathon : tellement que ſes iſſuës ſe devoyent rendre en la vallée de Jiphtah-el.

15 Avec [21] Kattath, [22] Nahalal, Sçimron, Jideala, & [23] Beth-lehem, *il y avoit* [24] douze villes & leurs villages.

16 Tel *fut* l'heritage des enfans de Zabulon, ſelon leurs familles : ces villes-là, & leurs villages.

17 Le quatriéme ſort eſcheut à Iſſacar, pour les enfans d'Iſſacar, ſelon leurs familles.

18 Et leur contrée fut *ce qui eſt* vers Jizrehel, Keſulloth, [25] Sçunem,

19 Hapharjim, Sçion, Anaharath,

20 Rabbith, [26] Kiſçjon, Ebets,

21 [27] Remeth, [28] Hen-gannim, Henhadda, & Beth-parſets.

22 Et la frontiere ſe devoit rencontrer en Tabor, & vers Sçabatſim, & en [29] Beth-ſçemes : tellement que les iſſuës de leur frontiere ſe devoyent rendre au Jordain : ſeize villes & leurs villages.

23 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans d'Iſſacar, ſelon leurs familles : ces villes-là, & leurs villages.

24 Le cinquiéme ſort eſcheut à la tribu des enfans d'Aſçer, ſelon leurs familles.

25 Et [30] en leur frontiere fut [31] Helkath, Hali, Beten, Acſçaph.

26 Alammelec, Hamhad, & [32] Miſçeal : & ſe devoit rencontrer en Carmel, au *quartier* de [33] devers la mer, & en [34] Sçihor [35] vers Benath.

27 Puis devoit s'en retourner vers le ſoleil levant en Beth-dagon, & ſe rencontrer en Zabulon, & en la vallée de Jiphtah-el vers le Septentrion, *& en* Beth-hemek & Nehiel : puis ſortir en [36] Cabul à *la main* gauche.

28 Et en [37] Hebron, & Rehob, & Hammon, & [38] Kana juſqu'en [39] Sidon la grande.

29 Puis la frontiere devoit s'en retourner en Rama, voire juſqu'à [40] Tſor ville forte, puis cette frontiere devoit s'en retourner en Hoſa : tellement que ſes iſſuës ſe devoyent rendre au *quartier qui eſt* vers la mer, depuis la portion tirant à Aczib.

30 Avec Hummah, & [41] Aphek, & Rehob, *il y avoit* vingt-deux villes, & leurs villages.

31 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans d'Aſçer, ſelon leurs familles : ces villes-là & leurs villages.

32 Le ſixiéme ſort eſcheut aux enfans de Nephthali, pour les enfans de Nephthali, ſelon leurs familles.

33 Et leur frontiere fut depuis Heleph, & depuis [42] Allon en Tſahananim, & Adami-nebek, & Jabneel juſqu'à Lakkum : tellement que ſes iſſuës ſe devoyent rendre au Jordain.

34 Puis cette frontiere devoit s'en retourner *tirant* vers Occident, à Aznoth-Tabor, puis ſortir de-là en Hukkok : tellement que du coſté de Midi elle devoit ſe rencontrer en Zabulon, & du coſté d'Occident elle devoit ſe rencontrer en Aſçer : [43] Or juſqu'en Juda le Jordain *eſtoit au* ſoleil levant.

35 Au reſte les villes [44] cloſes *eſtoyent* [45] Tſiddim, Tſer, [46] Hammath, Rakkath, [47] Kinnereth,

36 Adama, Rama, Hatſor,

37 [48] Kedez, Edrehi, Hen-Hatſor,

38 Jireon, Migdal-el, Harem, Beth-hanath, & Beth-ſçemes : *il y avoit* [49] dix-neuf villes, & leurs villages.

39 Tel fut l'heritage de la tribu des enfans de Nephthali, ſelon leurs familles : ces villes-là, & leurs villages.

40 Le ſeptiéme ſort eſcheut à la tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles.

41 Et la contrée de leur heritage fut, Tſorha, Eſçtaol, Hir-ſçemes,

42 [50] Sçahalabbim, Ajalon, Jithla,

43 [51] Elon Timnatha, Hekron,

44 Elteké, [52] Guibbethon, Bahalath,

45 Jehud, Bené-berak, Gath-rimmon,

46 Me-jerkon, & Rakkon, avec [53] la borne *qui eſt* vis-à-vis de [54] Japho.

47 Or la contrée des enfans de Dan eſtoit eſcheuë *trop petite* à l'equipollent d'eux : & pourtant les enfans de Dan [55] monterent, & combattirent contre [56] Leſçem, & la prirent, & la frapperent [57] au trenchant de l'eſpée, & la poſſederent & habiterent, [58] & appellerent Leſçem, Dan, du nom de Dan leur pere.

48 Tel *fut* l'heritage de la tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles : ces villes-là & leurs villages.

49 Au reſte apres qu'on eut achevé de partager le païs ſelon ſes contrées, les enfans d'Iſraël donnerent heritage à Joſué fils de Nun, parmi eux.

50 Suivant le commandement de

11 Ici la tribu de Zabulon va devant celle d'Iſſacar, nonobſtant qu'Iſſacar fut plus âgé que Zabulon, ſelon que Jacob avoit établi cet ordre en ſon Teſtament Gen. 49. ℣. 13, 14. comme auſſi Moyſe Deut. 33.18. pour montrer que les benefices de Dieu ne ſe diſtribuent pas à l'aune de la nature, mais à celle de ſa grace.

12 Ainſi H. mais F. *vers l'Oueſt.*

13 De Kiſon, Jug. 4.7.

14 Ou, *en devant vers le Soleil levant.*

15 Nommée auſſi *Tabor*, 1 Chron. 6.77.

16 Comme ſus ℣. 12.

17 Ici fut la demeure du Prophete Jonas, 2 Rois 14.25.

18 F. *vers Gath-hepher à Eth-cazin.* D'autres, *à Guitta-Jepher & Ittaeaſin.*

19 Ou ſelon quelques-uns, *Rimmon qui eſt Neha, s'y rencontrant bien aligné :* Ou, *qui confine à Neha.* D'autres, *tournant vers Neha, s'étendoit juſques à Rimmon :* Et ainſi ce mot *Methoar* ne ſeroit pas un nom propre, mais un participe appellatif. Et *Rimmon*, ſelon quelques-uns s'appelle *Rimmono*, 1 Chron.6.77.

20 Ou, *Nathon.*

21 Qu'on penſe être nommée *Kitron*, Jug. 1. ℣. 30.

22 Appellée auſſi *Nahalol*, Jug. 1. 30.

23 Ce n'eſt pas celle où J. C. nâquit, car elle étoit ſituée en la tribu de Juda, au lieu que celle-ci appartenoit à celle de Zabulon.

24 Le nombre des villes ſuſdites eſt de ſeize ; mais il eſt à preſumer que quelques-unes d'elles n'étoyent pas de ce partage, mais ſervoyent à le confiner.

25 Céte ville étoit ſituée aux frontieres d'Iſſacar, & fut celebre pour l'hoſpitalité qu'y rencontra le Prophete Elizée, & que de-là etoit Abiſag, qui fut choiſie pour réchauffer David en ſon grand âge, & qui le gouverna, 1 Rois 1. 3.

26 Qui ſemble s'appeller, *Kedés* 1 Chron.6. 72.

27 Nommée ſelon quelques-uns *Jarmuth*, ſous ch. 21. 29. & *Ramoth*, 1 Chron. 6. 73.

28 Que quelques-uns penſent être celle qui s'appelle *Hanem*, 1 Chron. 6. ℣.73. Il y avoit une autre Hen-gannim en la tribu de Juda, & encore une troiſiéme prés du Jordain.

29 Il y eut pluſieurs villes au païs de Canaan, appellées *Sçemes*, ou, *Beth-ſçemes*, apparemment en l'honneur du Soleil, (car c'eſt ce que marque le mot *Sçemes*) que ces idolatres adoroyent.

30 Ou, *de leur frontiere.*

31 Qui ſemble ſe nommer *Hukkok*, 1 Chron. 6. ℣.75.

32 Nommée *Maſſal*, 1 Chron. 6. 74.

33 Ainſi H. & F. *vers l'Oueſt.*

34 C'eſt un torrent different de celui d'Egypte ſus chap. 13. 3. ou bien quelque contrée, ou quelque ville appellee de ce nom.

35 Ou, *pour Benath*, ou, *vers Libnath :* Et ainſi F. On penſe que *Libnath*, ait été un certain torrent autrement appellé Belum, ou Pagida.

36 Quelques-uns penſent que ce ſoit le nom d'une ville ; mais d'autres croyent que ce l'eſt d'une contrée, où il y avoit vingt villes que Salomon donna à Hiram roi de Tyr. Voi 1 Rois 9.13. Et auſſi ſi c'étoit le nom d'une ville au lieu de 22 villes ſous ℣. 30. il y en devroit avoir 23.

37 Nommee auſſi *Habdon*, ſous ch. 21. 30. & 1 Chron. 6. 74. Et céte Hebron qui s'écrit en Hebreu par un *Ain*, ou *gnajin*, ſe doit diſtinguer de la celebre Hebron ſituée en Juda, qui s'écrit avec un *Cheth.*

38 Celle-ci eſt la grande Kana, ſituée gueres loin de Sidon en la Galilée des Gentils ; la petite Kana étoit aſſiſe en la tribu de Zabulon, en la baſſe Galilee. Ici J.C. changea l'eau en vin, Jean 2. 1. & y guerit le fils d'un Seigneur de Cour, Jean 4. 46.

39 Elle s'appelle la grande Sidon, non pas pour la diſtinguer d'une autre ville de méme nom qui fut moindre ; mais ſeulement eu égard à ſa beauté, à ſa celebrité, à ſon étenduë & à ſes richeſſes.

40 Ou, *la ville* appellée *la forteresſe de Tſor*, c. de Tyr. Le mot Hebreu ſignifie un roc, parce que céte ville-là, étoit bâtie ſur un rocher, & environnée tout autour de la mer. Elle devoit effectivement appartenir à la tribu d'Aſçer, mais les Gentils la garderent, comme il ſe void 2 Sam. 5. 11. & 1 Rois 5. 1, 2. & en pluſieurs autres lieux.

41 Appellée auſſi *Aphik*, Jug. 1. 31.

42 Ou, *la chénayé* qui eſt en *Tſahannanim*, qui s'appelle auſſi *Tſahanajim*, Jug. 4. 11.

43 C. que le Jordain faiſoit à céte tribu une generale frontiere du coté de l'Eſt, comme à toutes les autres de de-çà le Jordain, qui y abboutiſſoyent juſqu'en Juda. D'autres, *& à Juda au Jordain* du côté *du Soleil levant.*

44 Ou, *fortes.*

45 Ou, *Tſiddim-tſor.*

46 Qui s'appelle *Hammoth-dor*, ſous ch. 21. 32. & *Hammon*, 1 Chron. 6. ℣. 76.

47 Autrement, *Gennezareth.*

48 Nommée auſſi *Kedés en Galilée*, à cauſe d'une autre Kedés qui étoit en Iſſacar, ſous ch. 20. 7. & 1 Chron. 6. 72 & 76.

49 Voi pour l'intelligence de ce nombre ſus ℣. 15.

50 Nommée *Sçahalabbim*, Jug. 1. 35.

51 Ou, *ce qui eſt vers Timnah.*

52 Lors que Nadab fils de Roboam aſſiegeoit céte place, il y fut tué par Baaſça, qui avoit conſpiré contre lui, 1 Rois 15. ℣. 27.

53 Ou, *contrée.*

54 C. Joppe, dont il eſt parlé Act. 9.36. Ce fut où Jonas s'embarqua pour s'enfuir en Tarſis, Jon. 1.3. Aujourd'hui cete meme ville s'appelle *Jaffa.*

55 Aſſ. apres la mort de Joſué.

56 Autrement nommée *Lais*, ou *Laiſch*, Jug. 18. où cete hiſtoire eſt recitée plus au long ; & là il eſt dit que ceci arriva lors qu'il n'y avoit point de Roi, ni de Juge en Iſraël : Et d'ici on peut recüeillir que ce livre ici, n'a point été écrit par Joſué méme, qui n'auroit pû ecrire ce qui n'arriva qu'apres ſa mort : Si ce n'eſt que l'auteur du livre des Juges, y ait par-ci par-là ajoûte quelques clauſes, qui concernoyent les choſes arrivées apres le decés d'icelui.

57 H. *avec la bouche.*

58 C. qu'apres avoir pris la ville de Leſchem, ils la nommerent Dan, du nom du Patriarche Dan, duquel ils étoyent deſcendus. Cete place etoit ſituee au pied du mont Liban, en la vallée de Rehob, proprement où le Jordain a ſa ſource. Lors que *Philippe* le Tetrarque, frere d'*Herode* rebâtit cete ville au tems de l'Empereur *Tibere*, il la nomma *Ceſarée de Philippe*, du nom de Ceſar & du ſien. *Pline* témoigne qu'elle fut auſſi appellée *Paneas*, & encore plus tard *Telin.* Elle eſt aſſiſe à l'extremité du païs de Canaan vers l'Eſt, diſtante de Sidon 35000 pas.

Digitized by Google

l'Eternel ils lui donnerent la ville qu'il demanda, assavoir [59] Timnath-serah en la montagne d'Ephraïm: & [60] il bastit la ville, & y habita.

51 [61] Tels *furent* les heritages qu'Eleazar le Sacrificateur, & Josué fils de Nun, & les chefs des peres [62] des tribus des enfans d'Israël partagerent par sort en Sçilo, devant l'Eternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation: & *ainsi* acheverent de diviser le païs.

59 Appellée aussi *Timnath-heres*, Jug. 2. 9.

60 C. la repara, & releva des ruïnes de la guerre. Et il y fut enfin enterré, sous ch. 24. 30.

61 Ce ỳ. contient comme une conclusion de toute l'histoire precedente, depuis le 14 chap. touchant le partage du païs promis.

62 Ou, *partagerent aux tribus des enfans d'Israël par sort.*

Chap. XX.

Commandement du Seigneur, touchant les villes de refuge pour l'homicide casuel, v. 1, &c. & leur droit usage, 5. Les Israëlites ordonnent six villes pour cela, trois de-çà & trois de-là le Jordain, 7.

1 PUis l'Eternel [1] parla à Josué disant,

2 Parle aux enfans d'Israël, disant, Ordonnez-vous les [2] villes de refuge, [a] desquelles je vous ai parlé [3] par Moyse:

3 Afin que le meurtrier qui [4] aura tué quelqu'un par ignorance, [5] sans y penser, s'y enfuïe: & elles vous seront pour refuge de devant celui [6] qui a le droit de vanger le sang.

4 [b] Et le *meurtrier* s'enfuïra en l'une de ces villes-là, & s'arrestera à l'entrée [7] de la porte de la ville, & proposera [8] ce qu'il aura à dire, [9] les Anciens de cette ville-là l'escoutans: [10] & ils le retireront à eux dans la ville, & lui donneront place, & il demeurera avec eux.

5 Et quand celui qui a le droit de vanger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main: d'autant qu'il aura tué son prochain sans y penser, & qu'il ne le haïssoit point [11] auparavant.

6 Mais il demeurera en cette ville-là, [12] jusqu'à ce qu'il comparoisse devant l'assemblée en jugement, *voire* [13] jusqu'à ce que meure le souverain Sacrificateur, lequel sera de ce temps-là: [14] alors celui qui aura tué retournera, & viendra à sa ville & en sa maison, à la ville d'où il s'en sera fuï.

7 [15] Ils consacrerent donc [16] Kedez en Galilée en la montagne de Nephthali, & Sichem en la montagne d'Ephraïm, & Kirjath-Arbah (qui *est* Hebron) [17] en la montagne de Juda.

8 Et au de-là du Jordain de Jerico vers le Levant, [18] ils ordonnerent de la tribu de Ruben, [c 19] Betser au desert, au plat païs, & Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, & Golan en Basçan, de la tribu de Manassé.

9 Ce furent-là les [20] villes assignées à tous les enfans d'Israël, & à l'estranger conversant parmi eux, afin que quiconque auroit tué quelqu'un [21] par ignorance, s'enfuïst là, & ne mouruſt point de la main de celui qui a le droit de vanger le sang, [22] jusqu'à ce qu'il comparust devant l'assemblée.

1 Soit en apparition sensible, comme sus ch. 5. ỳ. 14. soit en revelation Prophetique.

2 F. *villes libres.* H. *villes de retraitte*, ou, *d'asyle.* Le mot Hebreu signifie contraction en un, comme lors qu'un membre s'accourcit; & ainsi ces villes s'appellerent, parce que ceux qui s'y retiroyent à cause d'un meurtre, s'y devoyent contenir, sans s'étendre en dehors, ou en pouvoir sortir.

a *Exod.* 21. 13. *Nomb.* 35. 9. *Deut.* 19. 1, 2.

3 F. *par le ministere de Moyse.* H. *par la main de Moyse.*

4 H. & F. *aura frapé une ame*, c. une personne, & proprement le corps de quelqu'un; car l'ame ne peut etre tuee Matt. 10. 28. & pourtant au lieu de l'*ame* que nous avons ici, il y a sous ỳ. 5. *son prochain.*

5 C. sans dessein & sans son sçû: Car celui qui en tuoit un autre volontairement & de fait avisé, n'étoit libre nulle part, non pas même dans le Temple, ni aux cornes de l'autel, Exod. 21. 14.

6 C. le garand du sang, qui étant proche parent du mort, est en droit & en passe de faire ou de pourſuivre & demander la vengeance de son sang.

b *Nomb.* 35. 22, 23. *Deut.* 19. 4, 5.

7 C. de la maison de ville & du tribunal de la Magistrature; selon que les Magistrats & les Juges anciennement tenoyent leurs seances aux portes de leurs villes.

8 C. deduira & representera son fait pourquoi il se veut retirer là, & l'accident qui l'y oblige.

9 C. les Magistrats.

10 C. l'admettront à jouïr du droit d'asyle en leur ville. H. *le recueilleront*, ou, *rassembleront*, quand ils auront entendu que le meurtre a été casuel, & non par aggression & volontaire.

11 H. *depuis quatre jours*, ou, *d'hier & d'avanthier*, comme sus ch. 5. 4.

12 D'autres, *depuis qu'il aura comparu*, &c. entendans qu'il n'aura pû être admis, ni reçû en la ville, qu'il n'ait premierement comparu en justice.

13 Le sens est, que le fugitif, apres avoir été ouï & declaré libre, demeurera neantmoins en la ville de refuge, jusques à la mort du souverain Sacrificateur, vivant lors que le meurtre est arrivé; pour marquer que c'est par la mort de J. C. nôtre souverain Sacrificateur, que nous obtenons nôtre pleine delivrance. 14 Ass. apres la mort du Sacrificateur, & que le fugitif se sera presenté en jugement au grand Conseil, pour y justifier son innocence, & en suite être remis sous la protection publique; & que le tems aura appaisé la douleur de celui qui étoit le garand du sang.

15 C. dedierent & ordonnerent à cela les villes qui s'ensuivent. 16 Cete ville & les deux suivantes étoyent situées au de-çà du Jordain, comme il se recüeille du ỳ. 8.

17 C. au païs montueux, ou des montagnes de Juda, comme Luc 1. 39, 65. 18 Non pas de nouveau, mais confirmans & ratifians ce qui avoit été auparavant établi par Moyse.

c *Deut.* 4. 43. 19 Que cete ville fut située au desert il paroît du chap. 5 du 1 des Macc. Et qu'elle fut assise au païs-bas, (ass. en la basse campagne des Moabites) on le void Jerem. 48. ỳ. 24. 20 H. *les villes de l'assignation*, ou, *de l'ordonnance & constitution*; parce qu'elles étoyent ordonnées & assignées, pour villes d'asyle & de refuge. D'autres, *les villes de l'assemblée.*

21 Ou, *par mégarde*, & à l'insçû: Car il falloit distinguer entre la fraude & la coulpe: Et celui qui étoit sans fraude en telle occasion, n'étoit pas toûjours sans coulpe.

22 Ass. pour defendre sa cause en jugement & qu'il y eut été declaré & reconnu innocent, en faisant paroître, qu'il n'y avoit point eu de fraude en l'accident qui lui étoit arrivé, & que l'autre avoit été tué de lui sans dessein, sans haine & sans malice, ou propos deliberé.

Chap. XXI.

Les Israëlites donnent aux Levites par sort des villes pour y habiter & les faux-bourgs y appartenans, v. 1, &c. Et puis les villes qui échurent par sort aux enfans d'Aaron sont specifiées & exprimées, 8. Nom de celles qui furent baillées aux Kahathites, 20. Comme aux Guersçonites, 27. & aux Merarites, 34. Toutes les villes données aux Levites furent quarante huit avec leurs faux-bourgs, 41. Les Israëlites possedent paisiblement le païs de Canaan, promis à leurs peres, 43.

1 OR [1] les chefs des peres des Levites [a] vinrent à Eleazar le Sacrificateur, & à Josué fils de Nun, & aux chefs des peres des tribus des enfans d'Israël.

2 Et parlerent à eux [2] en Sçilo au païs de Canaan, disans, l'Eternel a commandé [3] par Moyse [b] qu'on nous donnast des villes pour habiter, & leurs faux-bourgs pour nos bestes.

3 Et pourtant les enfans d'Israël donnerent de leur heritage aux Levites, suivant le commandement de l'Eternel, assavoir [4] ces villes ici avec leurs faux-bourgs.

4 Car le sort escheut aux familles des Kehathites: & avinrent par sort aux enfans d'Aaron le Sacrificateur *qui estoyent* des Levites, [5] treize villes, de la tribu de Juda, & de la tribu des Simeonites, & de la tribu de Benjamin.

5 Et au reste des enfans de Kehath *avinrent* par sort [6] dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, & de la tribu de Dan, & de la demie tribu de Manassé.

6 Et aux enfans de Guersçon *avinrent* par sort [7] treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, & de la tribu d'Asçer, & de la tribu de Nephthali, & de la demie tribu de Manassé en Basçan.

7 Et aux enfans de Merari selon leurs familles, [8] douze villes, de la tribu de Ruben & de la tribu de Gad, & de la tribu de Zabulon.

8 Les enfans d'Israël donc donnerent par sort aux Levites ces villes-là, avec leurs faux-bourgs, selon que l'Eternel avoit commandé [9] par Moyse.

9 Ils donnerent donc de la tribu des enfans de Juda, & de la tribu des enfans de Simeon, ces villes, lesquelles on nommera par *leur* nom.

10 Dont elles furent pour les enfans d'Aaron, *qui estoyent* des familles des Kehathites, *lesquels estoyent* des enfans de Levi (car le premier sort fut à eux.)

11 Et on leur donna Kirjath-Arbah, *lequel Arbah estoit* pere de [10] Hanok, laquelle *est* Hebron, en la montagne de Juda, & ses [11] faux-bourgs tout à l'entour.

12 Mais quant au [12] territoire de la ville, & à ses villages, on *les* donna [13] à Caleb fils de Jephunné pour sa possession.

13 [14] On donna donc aux enfans d'Aaron le Sacrificateur la ville du refuge du meurtrier, assavoir Hebron avec ses

1 D'autres, *les chefs des familles paternelles*, c. les principaux d'entre les familles des Levites, qui étoyent trois, ass. les Kahathites, Guersçonites & Merarites.

a 1 *Chron.* 6. 54, &c.

2 Où étoit posée l'arche de l'alliance & le tabernacle d'assignation dressé.

3 F. *par le ministere de Moyse.* H. *par sa main:* Et ainsi sous ỳ. 8.

b *Nomb.* 35. 2, &c.

4 Qui seront specifiées jusqu'à la fin du chapitre.

5 Desquelles il est parlé plus au long sous ỳ. 11 & suivans.

6 Desquelles voi plus au long sous ỳ. 20.

7 Dont il est parlé plus amplement sous ỳ. 27, &c.

8 Desquelles il faut voir sous ỳ. 34, &c.

9 Comme sus ỳ. 8.

10 Nommé ordinairement *Hanak*, sus 15. 13.

11 C. les terres & pâquis qui joignoyent à ces villes.

12 C. ce qui s'éloignoit des villes en circuit de 2000 coudées. Voi Nomb. 35. 5.

13 Voi sus ch. 14. 14.

14 Il faut conferer ce denombrement des villes assignées aux Levites avec la repetition qui en est faite 1 Chron. 6. 57. & suiv. Et en cete conference on trouvera quelque-fois quelque varieté à l'égard des noms: parce que par la longueur des tems, les noms propres des villes ont changé & souffert de l'alteration, & que quelques-unes ont eu deux differens noms: ce qui se remarque encore en d'autres provinces & païs qu'en celui de Canaan.

Digitized by Google

ſes faux-bourgs: & [15] Libna, avec ſes faux-bourgs:

14 Et Jattir, avec ſes faux-bourgs: & Eſçtemoah, avec ſes faux-bourgs:

15 Et [16] Holon, avec ſes faux-bourgs: & Debir, avec ſes faux-bourgs:

16 Et [17] Hajin, avec ſes faux-bourgs: & Jutta, avec ſes faux-bourgs: & [18] Beth-ſçemes, avec ſes faux-bourgs: neuf villes [19] de ces deux tribus-là.

17 Et de la tribu de Benjamin, Gabaon, avec ſes faux-bourgs: & Guebah, avec ſes faux-bourgs:

18 [20] Hanathoth, avec ſes faux-bourgs: & [21] Halmon, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

19 Toutes les villes des enfans d'Aaron Sacrificateurs, *furent* treize villes, & leurs faux-bourgs.

20 Or quant aux familles des enfans de Kehath, Levites, qui eſtoyent le reſte des enfans de Kehath, il y eut des villes de leur ſort de la tribu d'Ephraïm.

21 Et on leur donna la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Sichem, avec ſes faux-bourgs, en la montagne d'Ephraïm: & [22] Guezer avec ſes faux-bourgs.

22 Et [23] Kibtſajim, avec ſes faux-bourgs: & Beth-horon, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

23 Et de la tribu de Dan, Elteké, avec ſes faux-bourgs: Guibbethon, avec ſes faux-bourgs.

24 Ajalon, avec ſes faux-bourgs: Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

25 Et de la moitié de la tribu de Manaſſé, Tahanac, avec ſes faux-bourgs: & [24] Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs: deux villes.

26 Toutes les villes *furent* dix, avec leurs faux-bourgs, pour les familles des enfans de Kehath qui eſtoyent de reſte.

27 Pareillement aux enfans de Gueriçon *qui eſtoyent* des familles des Levites, *fut donnée* [25] de la moitié de la tribu de Manaſſé, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Golan en Baſçan, avec ſes faux-bourgs: & [26] Beheſçtera, avec ſes faux-bourgs: deux villes.

28 Et de la tribu d'Iſſacar, [27] Kiſçjon, avec ſes faux-bourgs: Dobrath, avec ſes faux-bourgs.

29 [28] Jarmuth, avec ſes faux-bourgs: Hengannim, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

30 Et de la tribu d'Aſçer, [29] Miſçeal, avec ſes faux-bourgs: Habdon, avec ſes faux-bourgs:

31 [30] Helkath, avec ſes faux-bourgs: & Rehob, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

32 Et de la tribu de Nephthali, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Kedez en Galilée, avec ſes faux-bourgs: [31] Hammoth-Dor, avec ſes faux-bourgs: & Kartan avec ſes faux-bourgs: trois villes.

33 Toutes les villes des Gueriçonites ſelon leurs familles *furent* treize villes, & leurs faux-bourgs:

34 Puis aux familles des enfans de Merari qui eſtoyent les Levites qui reſtoyent, *furent données* de la tribu de Zabulon, Jokneham, avec ſes faux-bourgs: Karta, avec ſes faux-bourgs:

35 Dimna, avec ſes faux-bourgs: & [32] Nahalal, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

36 Et de la tribu de Ruben, Betſer, avec ſes faux-bourgs, & Jahaſa, avec ſes faux-bourgs:

37 Kedemoth, avec ſes faux-bourgs: & Mephahat, avec ſes faux-bourgs: quatre villes.

38 Et de la tribu de Gad, la ville du refuge du meurtrier, aſſavoir Ramoth en Galaad, avec ſes faux-bourgs: & Mahanajim, avec ſes faux-bourgs:

39 Heſçbon, avec ſes faux-bourgs: & Jahzer, avec ſes faux-bourgs: *en* tout quatre villes.

40 Toutes ces villes-là *furent données* aux enfans de Merari, ſelon leurs familles, qui eſtoyent le reſte des familles des Levites: & fut leur ſort de douze villes.

41 Toutes les villes des Levites *qui eſtoyent* parmi la poſſeſſion des enfans d'Iſraël, *furent* [33] quarante-huict, & leurs faux-bourgs.

42 Ces villes devoyent eſtre telles, [34] que chacune eſtant à part, auroit ſes faux-bourgs autour de ſoi: *&* ainſi *devoit-il eſtre* de toutes ces villes-là.

43 L'Eternel donc donna [35] à Iſraël tout le païs, lequel il avoit juré de donner à leurs peres: & ils le poſſederent, & y habiterent.

44 Et l'Eternel leur donna repos tout à l'entour, tout entierement ainſi qu'il avoit juré à leurs peres: & n'y eut aucun de tous leurs ennemis [36] qui ſubſiſtaſt devant eux: *mais* l'Eternel livra tous leurs ennemis en leurs mains.

45 Il ne tomba pas *un ſeul* mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel avoit dites à la maiſon d'Iſraël: tout avint.

15 Voi ſus ch. 10. 29.

16 Qui s'appelle *Hilen*, 1 Chron. 6. 58.

17 Appellée auſſi *Haſſan* ſelon quelques-uns, 1 Chron. 6. 59.

18 Voi touchant céte place 2 Rois 14. 11.

19 Aſſ. Juda & Simeon, *v.* 9.

20 D'où le Prophete Jeremie fut, Jerem. 1. 1.

21 Céte ville ſe nomme auſſi *Hallemeth*, 1 Chron. 6. 60. Et l'un & l'autre mot ſignifie *la jeuneſſe*. Et 2 Sam. 3. 16. elle s'appelle *Bahurim*.

22 Voi Jug. 1. 29.

23 Nommée auſſi ſelon quelques-uns *Jokmeham*, 1 Chron. 6. 68.

24 Que quelques-uns penſent etre celle qui s'appelle *Jibleham*, ſus ch. 17. *v.* 11. & qui eſt nommée *Billam*, 1 Chron. 6. 70.

25 Aſſ. de celle qui avoit ſon partage de-là le Jordain.

26 Nommée *Haſtaroth*, 1 Chron. 6. 71.

27 Appellée *Kedés*, 1 Chron. 6. 72.

28 Nommée auſſi *Remeth*, ſus ch. 19. 21. & *Ramath*, 1 Chron. 6. 73.

29 Qui ſe nomme *Maſſal*, 1 Chron. 6. 74.

30 Nommée *Hukkok*, 1 Chron. 6. 75.

31 Appellée auſſi *Hammon*, 1 Chron. 6. 76.

32 Appellé *Nahalol*, Jug. 1. 30.

33 La tribu de Levi fut une des moindres entre les Iſraëlites: Car on y conta ſeulement 23000 hommes Nomb. 26. 62. D'où vient donc que les autres tribus, qui en nombre d'hommes la ſurpaſſoyent au double, n'eurent chacune que 12 ou 16, ou 19, ou 20 villes, & qu'elle en obtint 48? On repond que toutes les villes des autres tribus ne ſont pas exprimées, mais bien toutes celles qui furent pour les Levites. Auſſi les Levites ne pouvoyent demeurer que dans les villes, au lieu que ceux des autres tribus demeuroyent auſſi dans les villages & à la campagne, & tout le païs etoit à eux; par conſequent les Levites devoyent avoir plus de villes que les autres.

34 H. que *ville, ville*.

35 C. aux enfans d'Iſraël.

36 C. que perſonne ne pût ni s'oppoſer aux enfans d'Iſrael, ni les endommager.

CHAP. XXII.

Les Rubenites, les Gadites & la demi-tribu de Manaſſé, ſont renvoyés à la maiſon par Joſué, v. 1, &c. Joſué les exhorte fort preſſamment à la crainte de l'Eternel, 5. Ils s'en retournent avec un grand butin, 8. Et bâtiſſent un autel au bord du Jordain, 10. Ce qu'entendans les autres Iſraelites, s'aſſemblent pour leur faire la guerre, 11. Mais leur envoyent premierement des deputés, pour les en cenſurer aigrement, 13. Toutefois eux s'excuſent & ſe juſtifient, 21. tellement que les envoyés & tout le peuple en reſtent ſatisfaits, 30.

1 ALors Joſué appella les Rubenites, & les Gadites, & la demie tribu de Manaſſé:

2 Et leur dit, Vous avez gardé tout ce que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous avoit commandé, & [a] avez obeï [1] à ma parole en tout ce que je vous ai commandé.

3 Vous n'avez pas abandonné vos freres, il y a [2] desja long-temps juſques à ce jourd'hui: mais avez pris garde à l'obſervation du commandement de l'Eternel voſtre Dieu.

4 Or maintenant l'Eternel voſtre Dieu a donné repos à vos freres, ſelon qu'il

a *Nomb.* 32. 20. *Deut.* 3. *v.* 18.

1 H. *à ma voix.*

2 H. *ces pluſieurs jours.* Il y avoit bien, ſelon le conte de quelques-uns, plus de treize ans: en ayans employé ſept à la conquête du païs, & ſept à le partager. Voi ſus ch. 11. *v.* 18. & 14. 10.

Digitized by Google

qu'il leur *en* avoit parlé : maintenant donc retournez, & vous en allez en vos demeures, en la terre de voſtre poſſeſſion, [b] laquelle Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous a donnée au de-là du Jordain.

b *Nomb.* 32. 33. *Deut.* 3. v. 13. & 29. 8. *Joſ.* 13. 8.

5 Seulement prenez garde ſoigneuſement à faire le commandement de la Loy, que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous a commandée, [c] Que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu, & cheminiez en toutes ſes voyes, & que vous gardiez ſes commandemens, & lui adheriez, & le ſerviez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame.

c *Deut.* 10. 12.

6 Puis Joſué les benit, & les renvoya; & ils s'en allerent [3] en leurs demeures.

3 H. & F. *en leurs tentes*, c. en leurs habitations & domiciles, comme ſouvent ailleurs.

7 Or Moyſe avoit donné à la moitié de la tribu de Manaſſé *heritage* en Baſçan: & Joſué donna [4] à l'autre moitié *heritage* [5] avec leurs freres au de-çà du Jordain [6] vers l'Occident. Au reſte Joſué les renvoyant en leurs demeures, & les beniſſant,

4 H. *& à ſa moitié*, c. à l'autre demi-tribu de Manaſſé.

5 Aſſ. avec les autres neuf tribus, qui reçûrent leur partage au de-çà du Jordain.

6 D'autres, *prés de la mer*, ou, *vers la mer.*

8 Parla à eux, diſant, Retournez avec grandes richeſſes en vos demeures, & avec fort grande quantité de beſtail, avec argent, or, airain, fer, & veſtemens, en fort grande abondance: partiſſez le butin de vos ennemis [7] avec vos freres.

7 C. avec ceux de vos tribus qui ſont demeurées au de-là du Jordain prés du bagage: ſuivant l'ordonnance pratiquée par Moyſe Nomb. 31. 27. & depuis par David, 1 Sam. 30. 24.

9 Ainſi donc les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manaſſé s'en retournerent, & partirent de Sçilo, qui *eſt* au païs de Canaan, d'avec les enfans d'Iſraël pour s'en aller au païs de Galaad, en la terre de leur poſſeſſion, de laquelle on les avoit fait jouïr, ſuivant ce que l'Eternel avoit commandé [8] par Moyſe.

8 H. *par la main de Moyſe.* F. *par ſon Miniſtere.* D'autres, *par ſon moyen.*

10 [d] Or vinrent-ils [9] aux limites du Jordain, qui *eſtoyent* au païs de Canaan: & les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manaſſé baſtirent là un autel, joignant le Jordain, *voire* un autel [10] de grande forme.

d *Joſ.* 18. 17.

9 D'autres, *aux marches*, ou, *aux terres & levées.*

10 D'autres, *grand à le voir*, c. de grande apparence.

11 Et les enfans d'Iſraël ouïrent dire, Voilà les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manaſſé ont baſti un autel regardant le païs de Canaan, és limites du Jordain, [11] du coſté des enfans d'Iſraël.

11 C. de la plus grande partie d'eux, puiſque c'étoit de-çà le Jordain au païs des autres tribus. Ils vouloyent que ce fût un monument perpetuel qui montrât que leur païs étoit une partie de la terre promiſe: Et auſſi pour témoigner, qu'ils avoyent leur part au ſervice de Dieu, qu'on faiſoit au tabernacle, quoi que tranſporté de-çà le Jordain.

12 Les enfans donc d'Iſraël entendirent *cela:* & toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël s'aſſembla en Sçilo, pour monter en bataille contre eux.

13 Or les enfans d'Iſraël envoyerent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la demie tribu de Manaſſé, au païs de Galaad, Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur:

14 Et avec lui [12] dix ſeigneurs, *aſſavoir* [13] un ſeigneur de chacune maiſon des peres, de toutes les tribus d'Iſraël: [14] car il y avoit en *tous* les milliers d'Iſraël un chef de chacune maiſon de leurs peres.

12 Ou, *dix des principaux* du peuple. Il y avoit neuf tribus & demie; mais la demi-tribu de Manaſſé s'intereſſa autant en cete affaire, qu'une tribu entiere, ayant eu auſſi ſon depute, parmi les autres.

13 H. *un ſeigneur, un ſeigneur de la maiſon paternelle*, premier en chaque tribu.

14 Ou, *tellement que chacun d'eux etoit chef de la maiſon de ſes peres entre (ou, pour) les milliers d'Iſraël.*

15 *Ceux-ci* donc vinrent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la demie tribu de Manaſſé au païs de Galaad, & parlerent à eux, diſans,

16 Ainſi a dit toute l'aſſemblée de l'Eternel, Quel *eſt* ce forfait, que vous avez commis contre le Dieu d'Iſraël, pour vous deſtourner aujourd'hui [15] d'apres l'Eternel, en vous baſtiſſant un autel, pour vous revolter aujourd'hui contre l'Eternel?

17 [e] Nous *fut-ce* peu de choſe que l'iniquité de Pehor, [16] de laquelle nous ne nous ſommes pas encores bien nettoyez juſqu'à ce jourd'hui: combien qu'il en ſoit avenu une playe ſur l'aſſemblée de l'Eternel?

18 Que vous-vous deſtourniez aujourd'hui d'apres l'Eternel, & qu'il avienne que vous-vous revoltiez aujourd'hui contre l'Eternel, [17] & que demain il s'indigne contre toute l'aſſemblée d'Iſraël?

19 Et quoi que ce ſoit, [18] ſi la terre de voſtre poſſeſſion *eſt* ſoüillée, paſſez en la terre de la poſſeſſion de l'Eternel, [19] en laquelle a eſté logé [20] le pavillon de l'Eternel: & ayez poſſeſſion parmi nous, & ne vous revoltez point contre l'Eternel, & ne vous revoltez point [21] d'avec nous, en vous baſtiſſant un autel, outre l'autel de l'Eternel noſtre Dieu.

20 Hacan [22] fils de Zara ne [23] commit-il pas forfaiture [24] en l'interdit, [25] dont il y eut de l'indignation contre toute l'aſſemblée d'Iſraël? & cet homme ne mourut [26] pas ſeul [27] pour ſon iniquité.

21 Mais les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie tribu de Manaſſé reſpondirent, & dirent aux chefs [28] des milliers d'Iſraël,

22 [f] [29] Le Fort, le Dieu, l'Eternel, le Fort, le Dieu, l'Eternel, *le* ſçait lui-meſme, & Iſraël meſme *le* connoiſtra. Si c'eſt par revolte, & ſi c'eſt par forfaiture contre l'Eternel, [30] que tu ne nous preſerves point aujourd'hui.

23 Que nous-nous ſoyons baſti un autel pour nous deſtourner d'apres l'Eternel! Et ſi ç'a eſté pour offrir deſſus holocauſte, ou gaſteau, ou ſi ç'a eſté pour faire deſſus ſacrifice de proſperitez, *que* l'Eternel lui meſme [31] en redemande compte.

24 Et ſi pluſtoſt nous ne l'avons fait [32] pour crainte de ceci, diſans, Vos enfans parleront [33] ci-apres à nos enfans, diſans, [34] Qu'avez-vous à faire avec l'Eternel le Dieu d'Iſraël?

25 Car ô *vous* enfans de Ruben, & enfans de Gad, l'Eternel a mis pour borne entre nous & vous le Jordain, [35] vous n'avez point de part en l'Eternel. Par ainſi vos enfans [36] feroyent deſiſter nos enfans de-là en avant de craindre l'Eternel.

26 Pourtant nous avons dit, Mettons-nous maintenant à baſtir un autel, non point pour holocauſte, [37] ni pour ſacrifice:

27 Mais à ce [g] qu'il ſerve de teſmoignage

15 C. à ce que vous ne ſuiviés point l'Eternel, pour demeurer unis & attachés à ſon ſervice: Car ils preſumoyent que cet autel fût pour y faire des ſacrifices, & par conſequent une enſeigne levée de ſchiſme d'avec leurs freres & de rebellion contre Dieu, qui ne vouloit être ſervi regulierement que ſur ſon autel Deut. 12. 26, 27. pour marquer ce ſeul autel myſtique que nous obtenons en J. C. Heb. 13. 10.

e *Nomb.* 25. 3. *Deut.* 4. 3.

16 Parce que pluſieurs coupables que Dieu épargna lors de la *forfaiture*, en porterent depuis les juſtes châtimens, par quelque fleau extraordinaire, qui n'eſt point ſpecifié, comme Nomb. 14. 20, 22.

17 C. à l'avenir & par ci-apres, comme auſſi ſous ℣. 24. & ſus ch. 4. 6.

18 Comme s'ils diſoyent, Si vous penſés que Dieu ne tient pas autant en ſa protection & en ſa faveur le païs de vôtre demeure, que le nôtre, parce qu'ici ſont les ſignes ſacrés de ſa preſence & les inſtrumens de ſon ſervice, paſſés, &c.

19 Car le Tabernacle d'aſſignation étoit en Sçilo, ſus ch. 18. 1.

20 H. *l'habitation, le domicile.*

21 Ou, *contre nous*: renonceans à nôtre ſainte communion, & vous en ſeparans.

22 C. qui étoit de la poſterité, de la famille & des deſcendans de Zara: car Carmi fut ſon propre pere, ſus chap. 7. ℣. 17, 18.

23 H. *tranſgreſſa tranſgreſſion.*

24 Ainſi H. & F. *en ce qui étoit mis à l'interdit.*

25 F. *n'en procede-t-il point de l'indignation?* aſſ. du Seigneur, c. une ſevere punition. Voi Nom. 1. 53.

26 H. *& ce ſeul homme ne perit point.* Mais il fut exterminé avec ſa femme, ſes enfans, ſon bêtail & tout ce qui lui appartenoit, outre ceux qui furent tués devant Haï, au nombre de trente-ſix, ſus 7. 5, 24. Et cet exemple faiſoit craindre aux autres tribus deputantes, d'être envoloppées en la juſte punition de ceux-ci.

27 D'autres, *en ſon iniquité.*

28 Les Iſraëlites étoyent diſtribués & partagés par milliers, & comme par regimens. Voi Exod. 18. ℣. 25. Jug. 6. 15.

f *Pſ.* 50. 1.

29 F. *le Dieu des dieux.* Voi Deut. 10. 17.

30 Quelques-uns penſent que ce diſcours s'addreſſe à Phinées & en la perſonne des deputés à tout le peuple d'Iſraël; & d'autres penſent que par une vehemente obteſtation & par forme de ſerment imprecatoire, il s'addreſſe à l'Eternel, comme s'ils diſoyent, Que ni toi, Seigneur, ni auſſi ton peuple Iſraël ne nous épargne point.

31 Ou, *le redemande.* H. *que le Seigneur le cherche*, c. que l'Eternel nous en puniſſe.

32 F. *pour cete affaire même*, aſſ. pour le vrai ſervice de Dieu.

33 H. & F. *demain*, c. à l'avenir.

34 H. *Qu'y a-t-il entre vous & l'Eternel le Dieu d'Iſraël?* Etans ſeparés de ſon peuple & de ſon tabernacle par le Jordain. Cete façon de parler ſe trouve auſſi uſitée dans le N.T. Matt. 8. 29. & Jean 2. 4.

35 C. vous n'êtes point du peuple de Dieu, & n'avés aucune juſte pretention ſur les richeſſes de ſes benefices & de ſa grace. Voi une telle expreſſion, 2 Sam. 20. 1. 1 Rois 12. ℣. 16.

36 C. les refroidiroyent au ſervice de Dieu & les reculeroyent par ce rebut de ſon alliance.

37 C. qu'il n'étoit point etigé à deſſein d'y offrir aucun ſacrifice.

g *Gen.* 31. 48. *Joſ.* 24. 27.

Digitized by Google

gnage entre nous & vous, & entre nos generations *qui viendront* apres nous, pour exercer le ſervice de l'Eternel [38] devant icelui en nos holocauſtes, & en nos ſacrifices, & en nos ſacrifices de proſperitez: & que vos enfans ne diſent point ci-apres à nos enfans, Vous n'avez point de part en l'Eternel.

28 Et pourtant nous avons dit, Lors qu'ils nous diront *ceci*, ou à nos generations, ci-apres, nous *leur* dirons, Voyez [39] la reſſemblance de l'autel de l'Eternel, que nos peres ont fait, non point pour holocauſte, ni pour ſacrifice, mais à ce qu'il ſoit témoin entre nous & vous.

29 Ja ne nous avienne que nous-nous revoltions contre l'Eternel, & que nous-nous deſtournions aujourd'hui d'apres l'Eternel, en baſtiſſant un autel, pour holocauſte, pour gaſteau, & pour ſacrifice, outre l'autel de l'Eternel noſtre Dieu, lequel *eſt* devant ſon pavillon.

30 Or apres que Phinées le Sacrificateur, & les principaux de l'aſſemblée [40] aſſavoir les chefs des milliers d'Iſraël, qui *eſtoyent* avec lui, eurent ouï les propos que les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & les enfans de Manaſſé *leur* dirent, cela [41] leur pleut.

31 Et Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur dit aux enfans de Ruben, & aux enfans de Gad, & aux enfans de Manaſſé, Nous connoiſſons aujourd'hui [42] que l'Eternel *eſt* parmi nous, de ce que vous n'avez point commis ce forfait contre l'Eternel: *mais dés* lors [43] avez delivré les enfans d'Iſraël de la main de l'Eternel.

32 Ainſi Phinées fils d'Eleazar le Sacrificateur, & ces ſeigneurs-là s'en retournerent d'avec les enfans de Ruben, & d'avec les enfans de Gad, du païs de Galaad au païs de Canaan, vers les enfans d'Iſraël, & [44] leur rapporterent le fait.

33 Et la choſe pleut aux enfans d'Iſraël: & les enfans d'Iſraël benirent Dieu, & ne parlerent plus de monter en bataille contre eux pour dégaſter le païs auquel habitoyent les enfans de Ruben, & les enfans de Gad.

34 Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad appellerent l'autel, [45] Hed: Car, *dirent-ils*, Il *eſt* teſmoin entre nous [46] que l'Eternel *eſt* le *vray* Dieu.

38 C. devant ſon Arche, en ſon tabernacle, & au lieu auquel il aura établi ſon ſervice.

39 Ou, *la forme*, c. le patron, la figure & l'image, c. cet autel, comme il a été dreſſé par nos ancêtres ſur le modéle de celui que Dieu a ordonné pour ſes ſacrifices.

40 Mais H. & F. *& les chefs.* Toutefois cete conjonctive, *&*, vaut ici autant que *c'eſt à dire*, ou, *aſſavoir.* Voi ſus *ỿ.* 14.

41 H. & F. *fut bon en leurs yeux:* Et ainſi *ỿ.* 33.

42 Ou, *au milieu de nous.* Parce qu'il vous a empéché de pecher contre lui, & de vous ſeparer d'avec nous, comme nous l'apprehendions, ce qui auroit cauſé un grand trouble & un grand malheur à tout Iſraël.

43 Aſſ. en bâtiſſant cet autel pour les fins que vous nous dites: Car ſi vous l'aviez erigé pour un nouveau culte, & à deſſein de vous ſeparer des autres tribus, vous auriés par ce moyen provoqué & attiré la colere de Dieu ſur tout Iſraël: Et ainſi vous nous avés retirés de la crainte que nous avions, de voir toute la nation coupable d'un grand crime, qui l'auroit expoſée à la juſte vengeance du Souverain. Ainſi ſont-ils dits avoir delivré les enfans d'Iſraël des mains de l'Eternel, non pas *poſitivement*, mais *negativement*, entant que par un peché enorme, comme ils le preſumoyent, ils n'avoyent point attiré ſes jugemens effroyables ſur tout le peuple.

44 F. *rapporterent leur réponſe.* H. *ils leur porterent derechef la parole*, c. que fidelement ils declarerent à toute l'aſſemblée la réponſe que les Rubenites avoyent donnée, & ce qu'ils avoyent dit à leur decharge, avec tout ce qui etoit de leur deſſein & de leur action. 45 C. témoin, ou témoignage. Car quelques-uns coulent ici dans le texte, le mot Hebreu, *Hed*, ou, *Gnod*; mais d'autres comme F. penſent que ces mots du texte, *(ki hed hu benotenu) (car il eſt témoin entre nous)* ayent été le nom impoſé à cet autel. 46 C. que c'eſt lui ſeul qui doit être ſervi, adoré & reconnu comme le vrai Dieu; & que nous reſtons avec vous dans céte profeſſion & dans ce ſentiment.

CHAP. XXIII.

Joſué étant devenu vieil convoque tout Iſraël, & repreſente combien miraculeuſement Dieu avoit combatu pour ſon peuple, & lui avoit donné en heritage les païs des nations ſubjuguées, v. 1. &c. Et pourtant l'exhorte-t-il d'être ſoigneux de garder la Loi preſcrite par l'entremiſe de Moyſe, 6. & prendre garde de ne point entrer ni s'engager en l'idolatrie des Gentils, 7. lui mettant devant les yeux, les benefices qu'il avoit reçû & recevroit encore du Seigneur, 9. avec menaces d'une juſte punition de l'Eternel, s'il vient à l'abandonner & ſon ſervice, 11.

1 OR il avint [1] pluſieurs jours apres, l'Eternel ayant donné repos à Iſraël de tous leurs ennemis à l'environ, que Joſué devint vieil, & [2] avancé en âge.

2 Lors Joſué appella [3] tout Iſraël, ſes anciens, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, & leur dit, Je ſuis devenu ancien, & avancé en âge.

3 Vous avez veu auſſi tout ce que l'Eternel voſtre Dieu a fait à toutes ces nations, à cauſe de vous. Car l'Eternel voſtre Dieu eſt celui qui combat pour vous.

4 Voyez, [4] je vous ai departi par ſort en heritage ſelon vos tribus, ces nations-là [5] qui ſont de reſte, depuis le Jordain, enſemble toutes les nations que j'ai exterminées, & ce qui *eſt* à la grande mer *vers* le ſoleil couchant.

5 Et l'Eternel voſtre Dieu [6] les dechaſſera de devant vous, & les depoſſedera de voſtre preſence: & vous poſſederez leur païs en heritage, [a] comme l'Eternel voſtre Dieu [7] vous *en* a parlé.

6 Fortifiez-vous donc de plus en plus, pour garder & faire tout ce qui eſt eſcrit au livre de la Loy de Moyſe: [b] afin que vous ne vous en deſtourniez ni à droite ni à gauche,

7 Et que vous ne [8] vous meſliez avec ces nations-là qui ſont de reſte avec vous, [c] & [9] ne faciez mention du nom de leurs dieux, & [10] n'y faciez jurer *aucun*, & ne les ſerviez, & ne vous proſterniez devant eux.

8 [d] Mais adheriez à l'Eternel voſtre Dieu, [11] comme vous avez fait juſques à ce jourd'hui.

9 Pourtant l'Eternel a depoſſedé de devant vous des nations grandes & fortes: & quant à vous, nul n'a ſubſiſté devant vous juſques à ce jourd'hui.

10 [e] Un ſeul homme d'entre vous en pourſuivra mille: car l'Eternel voſtre Dieu eſt celui qui combat pour vous, comme il [12] vous *en* a parlé.

11 Prenez donc garde ſoigneuſement [13] ſur vos ames que vous aimiez l'Eternel voſtre Dieu.

12 Autrement ſi vous-vous *en* [14] deſtournez aucunement, & adherez au reſte de ces nations, aſſavoir à ceux qui ſont demeurez de reſte avec vous, & prenez alliance avec eux, [15] & vous meſlez avec eux, & eux avec vous:

13 [16] Sachez pour certain que l'Eternel voſtre Dieu ne pourſuivra plus à dépoſſeder ces nations de voſtre preſence: mais ils vous ſeront en pieges & en laqs, & [17] pour fleau à vos coſtez, & [18] pour pointes à vos yeux, juſqu'à ce que vous periſſiez de deſſus cette bonne terre que l'Eternel voſtre Dieu vous a donnée.

14 Or voici, [19] je vais ce [20] jourd'hui par le chemin [21] de toute la terre: [22] & vous connoiſtrez en tout voſtre cœur, & en toute voſtre ame qu'il n'eſt point tombé un ſeul mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel voſtre Dieu a dites de vous: *mais* le tout eſt avenu, *telle-*

1 Aſſ. apres le partage du païs de Canaan, & que toutes les guerres décrites en ce livre furent achevées; & environ quatorze ans apres que les Iſraëlites eurent paſſé le Jordain. Confere ce qui eſt marqué ſus chap. 22. 3.

2 H. *étoit arrivé aux jours.*

3 Aſſ. avec ſes anciens, ſes officiers politiques & militaires, & ſes chefs, tous ceux d'entre le peuple qui y pûrent venir.

4 H. *je vous ai fait tomber* (par ſort) *ces nations-là*, c. les païs & contrées de ces nations.

5 Aſſ. celles que les Iſraëlites devoyent encore ſubjuguer & exterminer.

6 Aſſ. ces nations payenes qui ſont demeurées de reſte au païs de Canaan.

a *Exod.* 14. 14. & 23. 27. *Numb.* 33. 53. *Deut.* 6. 19. *Joſ.* 13. 6.

7 C. vous l'a promis.

b *Deut.* 5. 32. & 28. 14.

8 Ou, *accointiés, & adjoigniés*, par mariage avec ces nations-là: Et ainſi ſous *ỿ.* 12. Car Dieu leur defend ici d'avoir aucune communion avec elles; car celui qui hante avec la poix, s'en tache facilement. Et cete communion defendue peut particulierement regarder les alliances conjugales: Où auſſi ſemble notamment regarder le mot H. qui ſignifie *entrer vers elles.*

c *Exod.* 23. 13. *Pſ.* 16. 4. *Jerem.* 5. 7. *Soph.* 1. 5. *Eph.* 5. 3.

9 F. *ne penſiés point auſſi au nom de leurs dieux:* D'autres, *ne facies point d'etat du nom de leurs dieux.*

10 C'eſt pour dire, Ne jurés point par les dieux des Gentils, & n'exigés de perſonne qu'il le face: Car on peut bien admettre le ſerment que les idolatres feront par leurs faux dieux Gen. 31. 53. mais on ne le peut pas formellement & ſpecifiquement exiger & ſtipuler tel d'eux: Et un Magiſtrat fidele qui a droit d'exiger le ſerment en juſtice, ne doit ni le demander, ni le ſouffrir tel de ceux qui ſont tirés en cauſe devant lui.

d *Deut.* 11. 22.

11 S'entend depuis que ſous ma conduite vous aves commencé d'entrer en la poſſeſſion de ce païs.

e *Lev.* 26. 8. *Deut.* 32. *v.* 30.

12 Comme ſus *ỿ.* 5. *vous l'a promu.*

13 F. *conſervés ſoigneuſement vos ames*; parce que les pecheurs riſquent volontairement leur ſalut, leur vie & leur ame.

14 H. *en vous détournant vous détournés.*

15 Voi ſus *ỿ.* 7.

16 H. *ſachés en ſachant.*

17 F. *pour verge*, &c. ce qui eſt dit ſuivant la façon des anciens, qui batoyent de verges ſur les côtés des coupables, comme il paroît d'ici & de Syrach 30. 12. & 42. 5.

18 H. & F. *pour épines.*

19 C. je m'en vai mourir, comme tous les autres hommes.

20 C. en bref & dans peu de tems: Car Joſué ne fit point céte convocation & exhortation preciſement au jour de ſa mort; mais l'homme craignant Dieu fait toûjours ſon conte, comme ſi le jour, auquel il parle & agit, devoit être le dernier. 21 C. de tous les hommes qui vivent deſſus la terre, 1 Rois 2. 2. & auſquels il eſt ordonné de mourir une fois, Heb. 9. 27:

22 Ou, *connoiſſés donc de tout vôtre cœur*, &c.

Digitized by Google

ment qu'il n'en eſt point [23] tombé un ſeul mot.

15 Et aviendra que comme toute bonne parole laquelle l'Eternel voſtre Dieu vous avoit dite eſt avenuë ſur vous: ainſi l'Eternel amenera ſur vous [24] toute mauvaiſe parole, tant qu'il vous ait exterminez de deſſus cette bonne terre, laquelle l'Eternel voſtre Dieu vous a donnée.

16 Quand vous aurez tranſgreſſé l'alliance de l'Eternel voſtre Dieu, qu'il vous a commandée, & que vous ſerez allez ſervir à d'autres dieux, & vous ſerez proſternez devant eux, la colere de l'Eternel s'enflammera contre vous, & vous perirez incontinent de deſſus cette bonne terre qu'il vous a donnée.

23 Tout s'étant ponctuellement executé. Conferez 1 Sam. 3. 19. & ce qui y eſt marqué.

24 F. *toutes ces mauvaiſes choſes.* Car le mot H. *paroles* ſe prend ſouvent pour les *choſes*, & ici s'entendent toutes celles deſquelles Dieu avoit menacé les Iſraëlites, au cas qu'ils n'obeiſſent point à ſes commandemens.

CHAP. XXIV.

Joſué aſſemble toutes les tribus d'Iſraël en Sichem, v. 1, &c. Et leur ramentevant les bien-faits de Dieu tant à leurs peres qu'à eux, 2. les exhorte conſequemment à le ſervir avec fidelité, 14. proteſtant pour ſoi & pour ſa maiſon, au cas que les autres contrevienent à leur devoir, 15. Le peuple promet juſqu'à quatre fois, de perſeverer conſtamment au pur ſervice de Dieu, 16. Joſué renouvelle l'alliance de Dieu avec le peuple, 25. Il écrit ceci dans le livre de la Loi du Seigneur, & erige une groſſe pierre en memoire de cela, 26. Mort, âge & ſepulture de Joſué, 29. Les os de Joſeph s'enterrent, 32. Mort & ſepulture d'Eleazar, 33.

1 JOſué aſſembla auſſi toutes les tribus d'Iſraël [1] en Sichem: & appella les anciens d'Iſraël, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, qui ſe preſenterent [2] devant Dieu.

2 Et Joſué dit [3] à tout le peuple, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [4] Vos peres ont habité jadis [a] au de-là [5] du fleuve, *aſſavoir* [b] Taré pere d'Abraham, & pere de Nacor: & ont ſervi à d'autres dieux.

3 [c] Mais j'ai pris voſtre pere Abraham de de-là le fleuve, & l'ai fait aller par tout le païs de Canaan, & [d] j'ai multiplié ſa poſterité, & lui ai donné Iſaac.

4 [e] Et à Iſaac j'ai donné [6] Jacob & Eſau: [f] & [7] ai donné à Eſau le mont de Sehir, pour le poſſeder: [8] mais Jacob & ſes enfans ſont deſcendus en Egypte.

5 [h] Puis j'ai envoyé Moyſe & Aaron, & ai frappé l'Egypte, ſelon ce que j'ai fait au milieu d'icelle, puis vous *en* ai fait ſortir.

6 J'ai donc fait ſortir vos peres hors d'Egypte, & vous eſtes venus és *quartiers* de devers la mer: [i] & les Egyptiens ont pourſuivi vos peres avec chariots & gens de cheval, juſqu'à la mer rouge.

7 Alors ils crierent à l'Eternel, & il mit une obſcurité entre vous & les Egyptiens, & puis il amena [9] ſur eux la mer qui [10] les couvrit: [11] vos yeux virent ce que je fis contre les Egyptiens. Puis vous avez demeuré long-temps au deſert.

8 [k] Puis apres je vous ai amenez au païs des Amorrhéens qui habitoyent au de-là du Jordain: & ils combattirent contre vous, & je les livrai en voſtre main, & vous avez pris poſſeſſion de leur païs, & je les ai exterminez de devant vous.

9 [l] Auſſi Balak fils de Tſippor, roi de Moab, s'eſleva, & [12] fit la guerre à Iſraël: & envoya appeller Balaam fils de Behor, pour vous maudire.

10 Mais [13] je ne voulus point eſcouter Balaam: mais il vous benit tres-expreſſement, & je vous delivrai de la main de Balak.

11 [m] Et vous paſſaſtes le Jordain, & vinſtes prés de Jerico, & [14] les Seigneurs de Jerico, les Amorrhéens, les Pherezéens, les Cananéens, les Hethiens, les Guirgaſçiens, les Heviens, & les Jebuſiens [15] vous firent la guerre, [n] & je les livrai en voſtre main.

12 Et [o] j'envoyai devant vous [16] des frellons qui les dechaſſerent de devant vous, *comme* [p] [17] les deux rois de ces Amorrhéens-là: ce n'a point eſté [18] par ton eſpée ou par ton arc.

13 [q] Et je vous ai donné une terre en laquelle vous n'aviez point travaillé, & [19] les villes que vous n'aviez point baſties, & vous y habitez: [20] & mangez des vignes & des oliviers que vous n'avez point plantez.

14 Maintenant donc craignez l'Eternel, & le ſervez [21] en integrité, & en verité: & oſtez les dieux auſquels [22] vos peres ont ſervi au de-là du fleuve, & en Egypte: & ſervez à l'Eternel.

15 Que s'il [23] vous déplaiſt de ſervir à l'Eternel, [24] choiſiſſez-vous aujourd'hui à qui vous voulez ſervir, ou aux dieux auſquels vos peres qui *eſtoyent* au de-là du fleuve ont ſervi, ou bien aux dieux des Amorrhéens, aux païs deſquels vous habitez: mais quant à moi & à ma maiſon nous ſervirons à l'Eternel.

16 Alors le peuple reſpondit, diſant, [25] Jà ne nous avienne d'abandonner l'Eternel pour ſervir à d'autres dieux.

17 Car l'Eternel noſtre Dieu eſt celui qui nous a fait monter, & nous & nos peres hors du païs d'Egypte, de la maiſon [26] de ſervitude, & qui a fait devant nos yeux ces grands ſignes-là, & qui nous a gardez en tout le chemin par lequel nous avons cheminé, & entre tous les peuples parmi leſquels nous avons paſſé.

18 Et l'Eternel a dechaſſé de devant nous tous les peuples, & meſme les Amorrhéens qui habitoyent en ce païs. [27] Auſſi nous, ſervirons-nous à l'Eternel: car il *eſt* noſtre Dieu.

19 Et Joſué dit au peuple, [28] Vous ne pourrez ſervir à l'Eternel, car c'eſt [29] le Dieu ſainct, c'eſt le *Dieu* Fort *qui eſt* jaloux: [30] Il ne pardonnera point à voſtre revolte, ni à vos pechez.

20 Quand vous aurez abandonné l'Eternel, & aurez ſervi aux dieux des eſtrangers, [r] il ſe retournera, & vous fera du mal, & vous conſumera apres vous avoir fait du bien.

21 Et le peuple dit à Joſué, [31] Non: mais nous ſervirons à l'Eternel.

22 Et Joſué dit au peuple, Vous *eſtes* teſmoins

1 C. ſelon le ſentiment de quelques-uns, en Sçilo, ſituë au territoire de Sichem: Car le tabernacle d'aſſignation étoit erigé là, ſus ch. 18. 1. Et ceci s'entend de même ſous ℣. 32. Toutefois d'autres penſent que Joſué en cette aſſemblée & convocation generale du peuple, auroit fait tranſporter l'Arche de Sçilo à Sichem, comme telles tranſlations arriverent auſſi depuis ſous Heli, Samuël, Saül & David.

2 H. & F. *devant la face*, ou, *en la preſence de Dieu*, c. devant le tabernacle d'aſſignation auquel Dieu habitoit entre les Cherubins de gloire; l'arche de l'alliance y étant un témoignage viſible de ſa preſence gratieuſe.

3 Voi ſus ch. 23. 2.

4 Cette remontrance a quelque rapport à la reconnoiſſance qui ſe devoit faire en l'oblation des premices, Deut. 26. 5.

a *Deut.* 26. 5.

5 Aſſ. la riviere d'Euphrate: Et ainſi ſous ℣. 3, 14, 15. Voi Gen. 31. 21.

b *Gen.* 11. 26, 31.

c *Gen.* 12. 1.

d *Gen.* 21. 2.

e *Gen* 25. 24.

6 Ici Eſaü, quoi que l'aîné, ne ſe nomme pas le premier, mais Jacob. Voi le ſemblable Gen. 11. 26. 1 Chron. 1. 28. & ici ℣. 5.

f *Gen.* 36. 8.

7 Voi Deut. 2. 5.

g *Gen.* 46. 1.

8 Ou, *puis.*

h *Exod.* 3. 10. & 12. 37.

i *Exod.* 14. 1, *&c.*

9 H. *ſur lui*, c. ſur chacun d'eux.

10 H. *le couvrit*, c. chacun d'eux.

11 Ou, *& vos yeux avoyent veu ce que j'avois fait en Egypte.* Ceci eſt entendu par pluſieurs de ceux qui étoyent ſortis d'Egypte en bas-âge & au deſſous de vingt ans: Car tous ceux qui etoyent au deſſus de cet âge, à l'exception de Caleb & de Joſué, étoyent morts au deſert.

k *Nomb.* 21. 21, 33.

l *Nomb.* 22. 5. *Deut.* 23. ℣. 4. *Jug.* 11. 25.

12 C. en eut l'envie & en forma le deſſein. Voi Jug. 11. 25. conferé avec Jean 10. 32, 33. où *lapider* eſt mis pour la volonté & l'effort de le faire. Et ainſi ceci ſemble ſe devoir entendre du cœur ennemi de Balak, qu'il avoit manifeſté contre Iſraël, avant que de le vouloir faire maudire par Balaam. Et puis apres, lors que par les femmes Moabites il induiſit & porta les Iſraëlites à la paillardiſe, & en ſuite à l'idolatrie, les expoſant par ce moyen à la colere de Dieu, ſelon le funeſte conſeil de Balaam.

13 Ou, *je n'eus point à gré d'écouter.*

m *Joſ.* 3. 14. & 6. 1.

14 F. *les bourgeois.* D'autres, *les hommes.*

15 Aſſ. ceux de Jerico par la fermeture de leurs portes, pour ne vous point recevoir, & ceux des nations nommées en ſuite par leurs armes.

n *Joſ.* 6. 20. & 10. 8. & 11. 8.

o *Exod.* 23. 28. *Deut.* 7. *v.* 20.

16 H. *le frelon.*

p *Pſ.* 44. 4.

17 Il veut dire, comme vous avies auparavant ſurmonté & exterminé ces deux rois Amorrhéens, Sihon & Og. Voi ſous ℣. 18.

18 Et ſous ces deux noms ſe doivent entendre generalement toute ſorte d'armes, comme Gen. 48. 22. Pſ. 7. 13. & 44. ℣. 4, 7. Le ſens eſt, que leurs arcs & leurs epées ne leur auroyent de rien ſervi, ſi l'Eternel Dieu n'eût lui-méme ruiné leurs ennemis.

q *Deut.* 6. 10, 11, 12.

19 Il ſe void ſus ch. 11. ℣. 13. que les Iſraëlites ne mirent point de ville à l'interdit apres Jerico, ſinon *Hatſor* ſeule: Ce qui ſe fit afin qu'ils trouvaſſent des maiſons & des villes prêtes pour leur habitation.

20 C. du fruit des vignes & des olives qui ſont creuës ſur les arbres. Voi une pareille façon de parler Gen. 3. 12. Apoc. 2. ℣. 7.

21 C. ſincerement, de tout vôtre cœur, ſans fraude & ſans hypocriſie.

22 Aſſ. Taré, Nachor, &c. oui Abraham méme, avant que Dieu l'eût appellé d'Ur des Caldeens.

23 H. & F. *eſt mauvais en vos yeux.*

24 Joſué ne remet pas ſimplement à la liberté des Iſraëlites de ſervir Dieu, ou non, ni pour le delivrer de l'obligation qu'il y avoit; mais il leur uſe de ces termes, tant pour les obliger à declarer franchement & ſans contrainte quel étoit leur deſſein en ce ſujet, que pour les rendre plus inexcuſables, ſi oublians cette obteſtation, ils venoyent à negliger l'alliance du Seigneur, & les attacher plus fortement au ſervice de Dieu, apres qu'ils s'y ſeroyent ainſi volontairement engagés. Voi une ſemblable façon de parler Ruth 1. 8, 15.

25 H & F. *Qu'il ſoit loin de nous d'abandonner.*

26 H. *des eſclaves*, comme ordinairement en la Loi.

27 Aſſ. auſſi-bien que toi & la maiſon de ton pere.

28 Aſſ. au cas que vous retenies parmi vous les dieux étrangers: faiſans un mélange mal convenable d'un faux culte avec le legitime ſervice de Dieu, comme il ſe peut recüeillir du ℣. 23. Auſſi Joſué ſemble par-là les avertir de bien penſer à ce qu'ils promettoyent, comme le devant obſerver religieuſement, ce qui ſe pouvoit mal-aiſement eſperer, veu leur corruption naturelle & leur inclination à l'idolatrie.

29 H. *lui eſt le Dieu ſaints*, en pluriel, pour nous inſtruire de la pluralité des perſonnes divines. Voi Gen. 20. 13.

30 Ou, *il ne pourra point porter.* H. *emporter.* Voi une ſemblable façon de parler Gen. 50. 17. D'autres, *ſupporter.*

r *Joſ.* 23. 15.

31 Entens en méme tems, nous n'abandonnerons point l'Eternel.

Digitized by Google

32 H. & F. *les dieux étrangers*, qui s'oppoſent au Dieu de leurs peres, & qui ſont adorés inutilement par les étrangers de ſon alliance; c. tous les reſtes des idolatries & des ſuperſtitions qu'ils avoyent apportées d'Egypte, ou appriſes en Canaan: Et d'ici paroît que bien que l'idolatrie n'étoit pas publiquement reçûë alors en Iſraël, il y en avoit pourtant quelques-uns, qui avoyent des Idoles chés eux, & leur ſervoyent en ſecret. Voi Amos 5. 25, 26. Act. 7. 43. & ce qui eſt remarque Gen. 35. 2. [f] *Exod.* 15. 25.

33 C. renouvella & confirma l'alliance que Dieu avoit établie déja auparavant avec Iſraël.

34 C. le ſomma ſolennellement de ſon devoir envers le Seigneur, lui promettant ſa continuelle faveur en cas d'obeïſſance & de perſeverance en ſa crainte, & le menaçant de ſes plus rigoureux jugemens, s'il s'en détournoit. Voi une ſemblable expreſſion Exod. 15. 25.

35 Voi ſus ℣. 1.

36 Aſſ. par le moyen des Sacrificateurs. Voi Deut. 31. 9, 26.

37 C. les paroles de cète alliance.

38 Touchant lequel voi Gen. 35. 4. Jug. 9. 6.

39 C. au pourpris du lieu où étoit le Sanctuaire, ou pour le moins l'Arche qu'on y avoit apportée. 40 Comme c'etoit anciennement la coûtume d'ériger des piliers & des pierres, comme celle-ci, pour enſeigne & monument de quelque choſe, auſſi on doit ici remarquer une maniere de proteſtation uſitee en l'Ecriture, par laquelle on attribuë aux creatures muëttes & inſenſibles les actions qui ſont propres aux hommes, pour ſinifier que contre l'ingratitude des hommes toutes les creatures peuvent ſervir de témoins au Seigneur. 41 C. elle y a été preſente. Et l'ouïr, qui eſt une operation vitale & ſenſitive, s'attribuë ici par proſopopé à une pierre deſtituée de ſentiment & de vie: Ainſi eſt-il dit, *Vous cieux écoutés, & toi terre prête l'oreille*, Eſa. 1. 2. Deut. 32. 1. Mic. 6. 1. 2. Ainſi *les cieux racontent la gloire du Dieu Fort*, Pſ. 19. 2. *Et ſi ceux-là ſe taiſent, les pierres mêmes crieront*, Luc 19. 40. 42 Mais faites & gardés tout ce que vous lui avés promis, & à quoi vous-vous étes obligés par le traitté de ſon alliance.

teſmoins contre vous-meſmes, que vous-vous eſtes choiſi l'Eternel pour lui ſervir. Et ils *reſpondirent*, *Nous en ſommes* teſmoins.

23 Maintenant donc, *dit Joſué*, oſtez [32] les dieux des eſtrangers qui ſont parmi vous, & enclinez voſtre cœur à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

24 Et le peuple *reſpondit* à Joſué, Nous ſervirons à l'Eternel noſtre Dieu, & obeïrons à ſa voix.

25 Joſué donc [f 33] traitta alliance en ce jour-là avec le peuple: & [34] lui propoſa ordonnance & jugement [35] en Sichem.

26 Et [36] Joſué eſcrivit [37] ces paroles-ici au livre de la Loy de Dieu. Il prit auſſi une grande pierre, & l'eſleva là ſous [38] un cheſne qui *eſtoit* [39] au Sanctuaire de l'Eternel.

27 Et Joſué dit à tout le peuple, Voici, [40] cette pierre nous ſera en teſmoignage: car [41] elle a ouï toutes les paroles de l'Eternel qu'il nous a dites: & elle ſera en teſmoignage contre vous: afin que paravanture vous [42] ne mentiez contre voſtre Dieu.

28 Puis Joſué renvoya le peuple, chacun à ſon heritage.

29 Or avint apres ces choſes que Joſué fils de Nun, ſerviteur de l'Eternel, mourut [43] âgé de cent & dix ans.

30 Et on l'enſevelit [44] dans les bornes de ſon heritage, [t] en [45] Timnath-ſerah, qui eſt en la montagne d'Ephraïm, du *coſté du* Septentrion de la montagne de Gahas.

31 Et Iſraël ſervit à l'Eternel tout le temps de Joſué, & [46] tout le temps des Anciens [47] qui ſurveſcurent à Joſué, & qui [48] avoyent connu toutes les œuvres de l'Eternel, qu'il avoit faites pour Iſraël.

32 On enſevelit auſſi [49] en Sichem [50] les os de Joſeph [u] que les enfans d'Iſraël avoyent apportez d'Egypte, en un endroit du champ que Jacob avoit acheté [51] cent pieces d'argent des enfans d'Hemor pere de Sichem: [52] & furent en *poſſeſſion* d'heritage aux enfans de Joſeph.

33 Pareillement Eleazar fils d'Aaron mourut, & on l'enſevelit au coſtau de Phinées ſon fils [53], lequel lui avoit eſté donné en la montagne d'Ephraïm.

43 H. *un fils de cent & dix ans.*

44 Ou, *au bord.*

t *Joſ.* 19. 50. *Jug.* 2. 9.

45 Qui autrement s'appelle *Timnath-herés*, Jug. 2. 9.

46 H. & F. *tous les jours.*

47 F. *qui vécurent longtems apres.* H. *qui allongerent leurs jours apres Joſué.* Voi Exod. 20. 12.

48 Car ceci ſe doit entendre de ceux qui avoyent gouverné le peuple avec lui & ſous lui, & qui vécurent encore apres lui. Voi Jug. 2. 7.

49 Ceci ſe doit entendre comme ſus ℣. 1. Car il eſt dit en ſuite que les os de Joſeph furent enſevelis en un endroit du champ, ou en une portion de champ, &c. Et ce champ n'étoit pas en la ville méme de Sichem, comme on le recüeille de Gen. 33. 18.

50 Voi Gen. 50. 25. & Exod. 13. 19.

u *Gen.* 50. 25. *Exod.* 13. *v.* 19.

51 Ou, *cent agneaux.* Voi Gen. 33. 19. & ce qui y eſt remarqué. S. Etiene Act. 7. 16 dit, *à prix d'argent.* 52 Aſſ. ou les os, ou plûtôt tant la portion du champ, que le ſepulcre qui y étoit. 53 Ce côtau, appellé celui de Phinées, avoit été donné à Eleazar, par quelque gratification particuliere, pour la commodité du ſervice de Dieu, qui étoit alors établi en Sçilo, du partage d'Ephraïm; afin que le grand Sacrificateur eût ſa demeure prés du tabernacle d'aſſignation, & de Joſué chef Politique, qui demeuroit en la méme montagne, ſus ch. 19. 50. Car autrement toutes les villes des Sacrificateurs furent priſes des ſeules tribus de Juda, de Simeon, & de Benjamin, ſus chap. 21. 4.

LE

LE LIVRE
DES JUGES.

ARGUMENT.

CE livre contient une excellente histoire de l'état des Israëlites, tant politique que sacré, depuis la mort de Josué, *jusques au Gouvernement & à la Sacrificature d'*Heli, *sous la conduite des* Juges; *ainsi particulierement appellés, non pas qu'ils ayent exercé la jurisdiction ordinaire parmi le peuple, (comme au reste ce mot de Juge se prend le plus souvent) mais parce qu'ils furent extraordinairement suscités de Dieu, selon que la condition d'Israël l'exigeoit, tantôt d'ici, tantôt de-là, tantôt d'une tribu, tantôt de l'autre, & doüés par son Esprit de sagesse & de generosité, pour prendre ses droits & ceux de son peuple en main, & les redresser victorieusement, contre les oppresseurs & les ennemis des siens; rétablir la pureté de son service alteré & corrompu; maintenir les Israëlites en la liberté & saintte Loi, qu'ils avoyent reçû du Seigneur, & les assister de conseil & de fait en toutes leurs difficultés. Premierement donc en ce livre se recitent les guerres qu'eurent les tribus, apres le decés de* Josué, *& ce par le commandement de Dieu, contre les Gentils habitans de Canaan, pour les détruire & exterminer: En quoi ils agirent pour la plus part si lâchement, que Dieu en fut offensé, tellement qu'il souffrit qu'il y restât beaucoup de peuples étrangers au païs, pour l'épreuve & le châtiment des Israëlites. Il est bien vrai qu'Israël retint assés long-tems le pur service de Dieu, tant que ces braves & pieux Anciens vécurent, qui avoyent veu les œuvres merveilleuses de l'Eternel avec Josué; mais apres cela il est ici par tout recité, comme ce peuple, abusant de sa liberté & de son repos & prosperité, tomboit de tems en tems en des abominables idolatries des Gentils, & en une prodigieuse dissolution de mœurs; dont non seulement il est bien souvent ici parlé en termes generaux, mais aussi s'en racontent aux* ch. 17, 18, 19 & 20. *de funestes exemples, pour un miroir insigne tant de la malice & corruption de ce peuple, que de la juste indignation de Dieu & de la severité de ses châtimens. Se represente aussi de plus, que Dieu, irrité contre ces frequentes desertions des Israëlites, les en avoit à mesure rigoureusement repris, & puni severement, les livrant actuellement entre les mains de divers ennemis; comme de* Cusçan, *roi de Mesopotamie; d'*Eglon, *roi de Moab; de* Jabin, *roi des Cananéens; des Philistins à repriſe; des Madianites, Amalekites, & autres peuples Orientaux; des Ammonites, &c. qui ensemble long-tems affligerent & oppresserent Israël. Toutefois lors qu'en leurs angoisses ils se convertissoyent serieusement à l'Eternel, & renonçans à leur idolatrie & perversité, soûpiroyent vers lui & invoquoyent ardemment son secours & sa grace, il en prenoit compassion, n'étant pas moins fidele & veritable en ses promesses, qu'en ses menaces, & les delivroit souvent par ses genereux ministres, comme furent* Hothniël, Ehud, Sçamgar, Debora & Barac, Gedeon, Jephthé & Samson. *Et comme en oubliant incontinent ces insignes benefices du Seigneur, les uns apres les autres, & retournans à leur premiere corruption, ils en étoyent à mesure châtiés de nouveau, aussi se trouvoyent-ils derechef misericordieusement delivrés par la main de l'Eternel, dés qu'ils se convertissoyent à lui. Se joint aussi à l'histoire de* Gedeon, *le gouvernement tyrannique & illegitime d'*Abimelech, *qui y continua trois ans, & reçut enfin de la main de Dieu son juste salaire. Il est aussi fait mention en ce livre des cinq Juges, dont les guerres ne sont point décrites, assavoir* Thola, Jaïr, Ebzan, Edon & Abdon. *Toute cete histoire servant à nous faire connoître que bien que l'Eglise de Dieu tombe en diverses corruptions, neanmoins il prend toûjours un soin particulier de l'en relever, qu'il employe souvent au châtiment des siens, ceux-là même qui leur avoyent été en achoppement; qu'il ne les châtie pas pour les perdre, mais pour les appeller à repentance, & qu'il est toûjours prêt à les secourir, quand ils se convertissent à lui. Ce livre selon le calcul de quelques-uns contient l'histoire de 299, ou 300 ans, depuis l'an de la creation 2511 jusques à l'an 2810.*

CHAPITRE PREMIER.

La tribu de Juda commence par le commandement de Dieu à faire la guerre contre les habitans de Canaan, v. 1, &c. Surmonte Adoni-bezek, 4. gagne Jerusalem, 8. defait les Hanakins de Hebron, 10. Hothniel prend Debir, & par-là obtient la fille de Caleb pour femme, 11. Les Kenens habitent au pais de Juda, 16. Simeon prend Tsephath, 17. & Juda plusieurs villes des Philistins, 18. Ceux de la maison de Joseph prenent Beth-el, 23. Molleſſe & lâcheté des tribus à exterminer les Cananeens, ce qui fait qu'ils en sont travaillés, & demeurent mêlés ensemble, 19, 21, &c.

1 OR il avint qu'apres la mort de Josué les enfans d'Israël [1] interrogerent l'Eternel, disans, [a] Qui est-ce d'entre nous qui montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre?

2 Et l'Eternel *respondit*, [2] Juda y montera: voici, j'ai baillé le païs en sa main.

3 Et Juda dit à [3] Simeon son frere, Monte avec moi [4] en mon partage, & nous ferons la guerre aux Cananéens, & j'irai aussi avec toi en ton partage. Ainsi Simeon s'en alla avec lui.

4 Juda donc monta, & l'Eternel livra les Cananéens & les Phereziens [5] en leur main: & ils frapperent d'iceux en [6] Bezek dix mille hommes.

5 Car ayans trouvé Adoni-bezek en Bezek, ils combattirent contre lui, & frapperent les Cananéens & les Phereziens.

6 Or Adoni-bezek s'enfuït, mais ils le poursuivirent: & l'ayans saisi, ils [7] couperent les pouces de ses mains & de ses pieds.

7 Dont Adoni-bezek dit, Septante rois ayans les pouces de leurs mains & de leurs pieds coupez, ont esté [8] recüeillans *du pain* sous ma table: comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a recompensé. Et estant amené *en* Jerusalem, il y mourut.

8 Or les enfans de Juda [9] avoyent fait la guerre contre Jerusalem, & [10] l'avoyent prise & frapée [11] au trenchant de l'espée, & [12] mis la ville en feu.

9 [b] Et [13] puis apres les enfans de Juda estoyent descendus pour faire la guerre aux Cananéens, habitans és montagnes, & au Midi, & en la plaine.

10 [c] Juda donc [14] s'en estoit allé contre les Cananéens qui habitoyent en [15] Hebron (or le nom de Hebron *estoit* auparavant Kirjath-Arbah), & avoit frapé [16] Sçesçai, Ahiman, & Talmai.

11 Et de-là [17] s'en estoit allé contre les habitans de [d] Debir, [18] de laquelle le nom *estoit* auparavant Kirjath-sepher.

12 [19] Et Caleb avoit dit, Qui frappera Kirjath-sepher, & la prendra, je lui donnerai ma fille Hacsa pour femme.

13 Hothniel donc [20] fils de Kenaz, [21] frere de Caleb, [22] moindre que lui, la prit: & il lui donna sa fille Hacsa pour femme.

14 [23] Et avint comme elle venoit *vers lui*, qu'elle [24] l'incita à demander à son pere un champ: puis elle se jetta fort impetueusement de dessus l'asne, & Caleb lui dit, Qu'as-tu?

15 Et elle lui *respondit*, Donne moi [25] un present: puis que tu m'as donné une [26] terre seche, donne-moi aussi des fon-

1 Par le souverain Sacrificateur ceint de l'Ephod. Vois-en le commandement du Seigneur, Nomb. 27. 21. & confere sous ch. 20. 18. & 1 Sam. 23. *v.* 9.

a *Jug.* 20. 18.

2 C. la tribu de Juda: de même en suite Simeon denote la tribu de Simeon: Et ainsi au reste.

3 Les heritages de Juda & ceux de Simeon étoyent en partie mêlés ensemble, & possedés en commun des deux tribus. Voi Jos. 19. 1, 9.

4 H. & F. *en mon lot*, ou, *en mon sort*, c. pour occuper le païs, qui m'est échû en partage par le sort.

5 Aſſ. en la main de Juda & de Simeon.

6 Gueres loin de Jerusalem. Voi aussi 1 Sam. 11. *v.* 8.

7 A cause de sa cruauté & tyrannie, rapportée au *v.* suivant.

8 Ou de quoi vivre; ramassans sous la table, ce qui en tomboit, ou ce qui leur en étoit jetté comme à des chiens.

9 D'autres *firent la guerre*. Mais le sentiment de la plus part est, qu'à l'occasion de ce qui est dit au *v.* preced. d'Adoni-bezek, qu'il fut mené en Jerusalem, la prise de Jerusalem & l'histoire de quelques autres evenemens est recitée du livre de Josué, jusques au *v.* 17. comme il se peut voir Jos. 15. Et pourtant on retient ici le preterit ou passé plus que parfait, puis que ce n'est qu'une repetition des choses arrivées, Josué étant encore vivant, apres le partage de la terre. Voi sous ch. 2. 6.

10 Aſſ. à l'égard de la portion de la ville échuë en leur lot: Et non pas à l'égard de l'autre partie qui fut du partage de Benjamin, ni à l'égard de la forteresse de Sion, qui fut prise par David 2 Sam. 5. *v.* 7. Jerusalem de tout tems avoit été divisée en des villes, separément closes. Voi Jos. 15. 8, 63. & 18. 11, 28. & sous *v.* 21. avec ce qui y est remarqué.

11 H. *à la bouche de l'épée.*

12 H. *envoyé*, c. qu'ils y avoyent jetté le feu pour l'embraser. Ainsi sous ch. 20. 48.

b *Jos.* 10. 36. *&* 11. 21. *&* 15. 13.

13 Aſſ. apres que Jerusalem fut prise.

c *Jos.* 15. 14.

14 Sous la conduite de Josué & de Caleb, mais cetui-ci étant le chef principal de cete entreprise sous le Generalat de Josué Jos. 15. 14.

15 Voi Jos. 15. 13.

16 Trois geans fils de Henak, comme il est recité sous *v.* 20.

17 Aſſ. Juda.

d *Jos.* 15. 15, *&c.*

18 Voi Jos. 12. 13.

19 Confere cete repetition avec le recit de la même histoire, Jos. 15. 16.

20 C. comme quelques-uns l'entendent de ses descendans.

21 C. son néveu ou proche parent, & le moindre des enfans ou descendans de Kenaz. Ceci s'entend de quelques-uns d'Hothniel, & par d'autres de Kenaz. Confere Nomb. 32. 12. Jos. 15. 17. sous ch. 3. 9, 11. 1 Chron. 4. 13, 15.

22 F. *plus jeune que lui.* H. *plus petit*, ou, *moindre que lui*, aſſ. Kenaz. D'autres, qui, aſſ. Hothniel, étoit le plus jeune de lui, ou de ceux qui etoyent venus de lui, c. qu'il etoit le plus jeune & le moins considerè entre les descendans de Kenaz; & toutefois il fut honoré & exalté au dessus des autres, par ce fait heroïque, le mariage qui s'en ensuivit, & l'autorité de Juge, sous ch. 3. 9, &c.

23 Voi de ceci Jos. 15. 18, 19. & ce qui y est remarque.

24 Ou, *rechercha.*

25 H. & F. *benediction.* Voi Gen. 33. 11.

26 H. *terre du midi.*

Digitized by Google

fontaines d'eaux. Et Caleb lui donna les fontaines *du quartier* de deſſus, & les fontaines *du quartier* de deſſous.

16 Or les enfans [27] du Kenien, [28] beau-pere de Moyſe, eſtoyent montez de [29] la ville des palmes avec les enfans de Juda, au deſert de Juda, qui *eſt* au Midi [30] de Harad: [31] d'autant qu'ils avoyent marché & demeuré avec le peuple.

17 Au reſte, [32] Juda s'en alla avec Simeon ſon frere: & ils frapperent les Cananéens habitans en [33] Tſephath, & [34] la deſtruiſirent à la façon de l'interdit: dont on nomma la ville [35] Horma.

18 Juda prit auſſi [36] Gaza [37] avec ſes confins, Aſçkelon avec ſes confins, & Hekron avec ſes confins.

19 Et l'Eternel fut avec Juda, & ils depoſſederent *les habitans de* la montagne: mais ils [38] ne dépoſſederent point les habitans de la vallée, [39] dautant qu'ils avoyent des chariots de fer.

20 [40] Et on donna, [c] ſelon que Moyſe avoit dit, [41] Hebron à Caleb: lequel en dépoſſeda [42] les trois fils de Hanak.

21 Quant aux enfans de Benjamin, ils ne dépoſſederent point le Jebuſien, qui habitoit [43] en Jeruſalem: & pourtant le Jebuſien a habité [44] avec les enfans de Benjamin en Jeruſalem [45] juſques à ce jourd'hui.

22 *Ceux* auſſi *de* la maiſon de Joſeph monterent *contre* Beth-el, & l'Eternel *fut* avec eux.

23 Et *ceux de* la maiſon de Joſeph firent eſpier Beth-el, le nom de laquelle [f] *eſtoit* auparavant, [46] Luz.

24 [47] Et les eſpies virent un homme ſortant de la ville, auquel ils dirent, Nous te prions que tu nous montres l'entrée de la ville, & nous te ferons gratuité.

25 Il leur montra donc l'entrée de la ville, & ils la frapperent au trenchant de l'eſpée: mais ils laiſſerent en aller cet homme-là, & toute ſa famille.

26 Puis cet homme, s'en eſtant allé aux païs [48] des Hethiens, baſtit une ville, & la nomma Luz, qui eſt le nom qu'elle porte juſqu'à ce jourd'hui.

27 [g] [49] Manaſſé auſſi ne dépoſſeda point *les habitans* de [50] Beth-ſçean, [51] ni des villes de ſon reſſort: ni *les habitans* de [52] Tahanac, ni des villes de ſon reſſort: ni les habitans de Dor, ni des villes de ſon reſſort: ni les habitans de [53] Jibleham, ni des villes de ſon reſſort: ni les habitans de Meguiddo, ni des villes de ſon reſſort: & les Cananéens [54] ſe reſolurent à habiter en ce païs-là.

28 Vrai eſt qu'il avint quand Iſraël fut renforcé, qu'il rendit les Cananéens tributaires: mais il [55] ne les dépoſſeda pas du tout.

29 [h] Ephraïm auſſi ne dépoſſeda point les Cananéens qui habitoyent en [56] Guezer: & les Cananéens habiterent au milieu de lui en Guezer.

30 Zabulon ne dépoſſeda point les habitans de [57] Kitron, ni les habitans de [58] Nahalol: mais les Cananéens habiterent [59] au milieu de lui, & lui furent tributaires.

31 Aſçer ne dépoſſeda point les habitans de [60] Hacco, ni les habitans de Sidon, [61] ni d'Ahlab, ni d'Aczib, ni de Helba, ni de Aphik, ni de Rehob.

32 Mais ceux d'Aſçer habiterent parmi les Cananéens habitans du païs: car ils ne les dépoſſederent point.

33 Nephthali ne dépoſſeda point les habitans de [62] Beth-ſçemes, ni les habitans de Beth-hanath, mais il habita parmi les Cananéens habitans du païs: & les habitans de Beth-ſçemes & de Beth-hanath leur furent tributaires.

34 Et les Amorrhéens tinrent enſerrez à la montagne les enfans de Dan: tellement qu'ils ne ſouffroyent point, qu'ils deſcendiſſent [63] en la vallée.

35 [64] Et oſerent ces Amorrhéens-là habiter en [65] Bar-heres, en [66] Ajalon, & en [67] Sçahalbim: mais la main de la maiſon de Joſeph fut renforcée, & ils [68] furent rendus tributaires.

36 [69] Or la contrée des Amorrhéens *eſtoit* depuis la montée de [70] Hakrabbim, depuis [71] la roche, & au deſſus.

27 Sous ce nom eſt deſigné *Jethro*, beau-pere de Moyſe. Voi Nomb. 24. 21. Et les Keniens, habitans avec les enfans de Juda, étoyent deſcendus de lui: Car à la requête de Moyſe il avoit demeure parmi le peuple Nomb. 10. 31. ou ſes deſcendans s'y tranſporterent depuis, ſous chap. 4. 17. 1 Sam. 15. 6. 1 Chron. 2. 55. Jer. 35. 2.

28 Ou, *ſon allié*. Voi Exod. 4. 18.

29 Aſſ. Jerico. Deut. 34. ℣. 3.

30 C'eſt le nom d'une ville ſituée vers la montagne de Seïr, & peut-être auſſi d'un roi, qui l'étoit de la même place. Voi Nomb. 21. 1.

31 H. *& il alla, & s'habitua*, ou, *demeura avec le*, ou, *prés du peuple*. Il ; aſſ. le Kenien, c. les deſcendans de Jethro. D'autres traduiſent ainſi: *Car il*, aſſ. le Kenien, *avoit marché* avec *le*, ou, *s'étoit arrêté*, ou, *avoit demeuré* prés *du peuple* Iſraël. Voi Nomb. 10. 29. & 24. 21, 22. & 1 Sam. 15. 6.

32 Ici l'hiſtoire qui avoit été intermiſe ſus ℣. 8. ſe reprend & ſe continuë.

33 Il ne ſe fait mention de céte place nulle part ailleurs; ſeulement on trouve 2 Chron. 14. 9, 10. *la vallée de Tſephath, auprés de Mareſça*, en Juda. Quelques-uns traduiſent là, *la vallée tirant vers Tſephath*, c. par laquelle on paſſe pour y aller, *du côté de Mareſça*.

34 Voi Deut. 2. 34.

35 C. interdit, ou détruit à la façon de l'interdit. Confere Nomb. 14. 45. & 21. 3. Quelques-uns penſent que céte *Horma* ſoit la ville royale qui étoit aſſiſe à la frontiere meridionale de Canaan, vers la fin Occidentale de la montagne de Seïr. Voi Joſ. 12. 14. & 15. 30. & 19. 4. 1 Sam. 30. 30. 1 Chron. 4. 30.

36 Ces villes étoyent ſituées au païs des Philiſtins, joignant la mer Mediterranée; & il eſt ſouvent parlé d'elles dans les ſaintes Ecritures.

37 C. avec tout ce qui étoit de ſa juriſdiction, le païs circonvoiſin, & le territoire d'alentour, ainſi qu'il étoit contenu aux bornes & limites de la ville.

38 Aſſ. ceux de Juda. D'autres, *mais ne dépoſſeda dans point*. F. *mais n'avancerent point*, ou, *ne paſſerent point outre, pour déposſeder*, ou, *dechaſſer*, comme s'ils n'en avoyent point eu le courage. D'autres plus ſimplement, *ne purent dechaſſer*, Joſ. 15. 63.

39 Bien que l'Eternel eut été avec Juda en la conquête du païs montueux, il ne fut pas pourtant aſſés hardi pour pourſuivre la pointe de ſa victoire, en ayant été empéché par crainte & infirmité humaine, qui pût davantage ſur lui, que le commandement & la promeſſe du Seigneur, Joſ. 13. 6. & 17. 18. Et à l'egard des chariots de fer, uſités aux guerres & combats de ce tems-là, voi Joſ. 17. 18. On s'en pouvoit bien ſervir en pleine campagne & en la vallée, mais non pas dans les lieux montueux.

40 Voi toute cete hiſtoire Joſ. 14. depuis le ℣. 6 juſques à la fin.

c *Nomb.* 14. 24. *Joſ.* 14. 13.

41 C. le territoire de Hebron, Joſ. 14. 13.

42 Deſquels il eſt parlé ſus ℣. 10. De Hanak & ſes deſcendans, qui étoyent des geans, voi Nomb. 13. 22. & pourtant quelques-uns, au lieu du nom propre de *Hanak*, traduiſent ici en appellatif, *de geans*.

43 Ici la ville de Jeruſalem s'attribuë à la tribu de Benjamin, laquelle étoit attribuée ſus ℣. 8. à celle de Juda, conformément à ce qui ſe void Joſ. 15. 63. & 18. 28. parce que Jeruſalem, comme nous avons déja dit, & ſelon que le montre le nom Hebreu de nombre duël, étoit partagée en deux corps de ville, dont l'un fut pour Juda & l'autre pour Benjamin: Enten donc ici la haute ville & ſa forteresſe, qui étoit du lot de Benjamin, de qui l'heritage en partie joignoit celui de Juda, Joſ. 18. 11. Juda avoit pris de Jeruſalem ce qui étoit ſien; mais les Jebuſiens ne furent point depoſſedés de la forteresſe qu'au tems de David, 2 Sam. 5. 6, 7.

44 Ayans paix & commerce enſemble.

45 C. juſques au tems auquel l'auteur de ce livre, qui peut avoir été Samuël, vivoit & écrivoit.

f *Gen.* 28. 19.

46 Voi Gen. 28. 19.

47 Ou, *les gardes*, c. ceux qu'on avoit ordonné pour reconnoître les avenuës de la ville, s'en ſaiſir, & chercher à la ſurprendre.

48 Habitans au Nord de la montagne d'Ephraïm.

g *Joſ.* 17. 11, 12.

49 Enten la demi-tribu qui demeuroit en Canaan, non pas celle qui habitoit de-là le Jordain, en Baſçan & Galaad.

50 C. les habitans de Beth-ſçean, comme la ſuite le montre: Céte ville-là étoit ſituée prés le Jordain du côté de l'Oüeſt, voi Joſ. 17. 11. & ſemble étre appellée *Beth-ſan*, 1 Sam. 31. 12.

51 H. *filles*, c. les places circonvoiſines, & qui étoyent de ſa juriſdiction.

52 Ituée au mont Gilboa. Voi auſſi Joſ. 17. 11. & 21. 25.

53 Voi Joſ. 17. 11. Elle ſe nomme auſſi *Bilham*, 1 Chron. 6. 70. Ces deux villes étoyent ſituées prés de la mer Mediterranée.

54 Ou, *ſerent*. Ou comme F. *voulurent bien*, ou, *trouverent bon*, ou, *conſentirent*, ou, *commencerent*, (H. *le Cananéen voulut*, &c.) ſoit de gayeté de cœur & par une hardie reſolution, ſoit par accord & ſous condition de payer tribut, comme quelques-uns l'interpretent du ℣. ſuivant: Et ainſi ſous ℣. 35. Voi auſſi Joſ. 17. 12.

55 H. *en les dechaſſant ne les deſchaſſa point*, aſſ. les Cananéens.

h *Joſ.* 16. 10.

56 Ituée prés le torrent de Gaas, vers la mer Mediterranée; Et c'étoit auſſi une ville de Levites, Joſ. 21. 21.

57 Ituée vers les montagnes de Zabulon, du côté de l'Oüeſt, prés la ſource du torrent de Jiphthaël. Quelques-uns penſent qu'elle ſe nomme *Kettath*, Joſ. 19. 15.

58 Voi Joſ. 19. 15. où elle s'appelle *Nahalal*.

59 Aſſ. de Zabulon.

60 Ces places étoyent aſſiſes prés de la mer Mediterranée, ſinon qu'*Aphik*, & *Rehob*, étoyent plus avant en terre ferme. Voi touchant le lot d'Aſçer, Joſ. 19. 24, &c. Aphik ſe nomme auſſi *Aphek* Joſ. 19. 30. & Rehob étoit l'une des villes deſtinées aux Levites Joſ. 21. ℣. 31. & ituée aſles avant dans le païs. Voi Nomb. 13. 21.

61 F. *ni Achlab*, en ſous-entendant auſſi les habitans de ces villes.

62 Voi touchant ces deux villes ituees en Nephthali, Joſ. 19. 38.

63 C. au païs-bas, où ils ſe fortifierent & reſterent maîtres.

64 Voi ſus ℣. 28.

65 Ou comme F. *en la montagne de Heres*.

66 Voi Joſ. 19. 42. & 21. 24.

67 Nommée auſſi *Sahalabbim*, Joſ. 19. 42. celle-ci étoit ituée en la vallée d'Eſçol, mais Ajalon au delà, du côté du Nord vers la mer d'Occident, ſur le fonds de Dan. Touchant d'autres places de ces mêmes noms, voi ſous ch. 12. 12.

68 H. *furent*, ou, *étoyent pour tribut*. Le ſens eſt que ceux de la maiſon de Joſeph vinrent au ſecours de Dan, & pouſſerent tellement les Amorrhéens, qu'ils les rendirent tributaires.

69 Ou, *la frontiere*.

70 C'étoit au bout du lac Aſphaltite du côté du Sud, & à l'Eſt de la montagne de Seïr, aux derniers limites de Canaan vers le Sud ou Midi. Voi Joſ. 15. 2, 3, 5.

71 Autrement *Sela*, ou, *Petra Arabiæ*, *Pierre de l'Arabie*, ville celebre aſſiſe ſur un rocher.

CHAP. II.

L'Ange de l'Eternel reprend les Iſraëlites à Bokim, v. 1, &c. Où ils pleurent leurs pechés, 4. Recit de l'etat des Iſraëlites, ſous les Juges, auquel leur premier zele au ſervice de Dieu, au tems de Joſué & des pieux Anciens qui l'aſſiſtoyent au gouvernement, ſe confere avec leur ſuivante defection à toute ſorte d'idolatries, dont ils ſont ſouvent punis de Dieu par les mains de leurs ennemis, de qui delivrés par les Juges, ils retombent de mal en pis, 6, 7, &c. Dieu ne permet pas l'entiere ruine des Gentils, pour éprouver & exercer Iſraël, 20.

1 OR [1] l'Ange de l'Eternel [2] monta de Guilgal en [3] Bokim, & dit, Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai fait entrer au païs duquel j'avois juré à vos peres, & ai dit, [a] Je n'enfraindrai jamais mon alliance *traittée* avec vous:

2 Et vous auſſi ne [b] traitterez point d'alliance avec les habitans de ce païs-ici, vous démolirez [c] leurs autels: mais vous

1 Il eſt vrai que le nom d'*Ange*, eſt quelque-fois attribué aux miniſtres de la parole de Dieu, Agg. 1. ℣. 13. Apoc. 2. 1, &c. & que là-deſſus ſe ſont fondés ceux qui ont ici entendu, ou Phinées le Sacrificateur, ou quelque Prophete extraordinairement envoyé; mais & eux, & ceux qui l'ont entendu d'un Ange crée, apparoiſſant en forme humaine, ſe ſont également mécontés: Car ici on doit entendre l'Ange Createur & du grand conſeil, c. le Fils unique & eternel de Dieu, qui de tems en tems, pour preludes de ſon incarnation future, apparoiſſoit en forme d'homme, comme le Chef & General de ce peuple, puis qu'il s'attribuë les œuvres de Dieu, & d'avoir fait monter les Iſraëlites hors d'Egypte, &c. Voi Exod. 14. 19. & 23. 20. & 33. 14. Joſ. 5. 13, 14. ſous ch. 6. 12. & 13. ℣. 3.

2 Ou, *étoit monté*, ſelon quelques-uns, aſſ. comme ils penſent, lors que le tabernacle fut tranſporté à Sçilo, du vivant de Joſué, Joſ. 18. 1. Mais ſelon d'autres, le ſens eſt, que s'étant premierement apparu à Joſué en Guilgal, Joſ. 5. 9, 13. il ſe fit voir derechef en cet autre lieu, appellé Bokim par anticipation, ℣. 5.

3 Lieu qui tira ſon nom des pleurs & gemiſſemens des Iſraëlites, (car ce mot ſignifie proprement *pleureurs*, ou, *pleurans*) à cauſe du pleur par lequel le peuple témoigna ſa repentance, à céte cenſure ſi extraordinaire & ſi patétique; & ce lieu étoit ſitué prés de Guilgal.

a *Gen.* 17. 7. *Deut.* 29. 14, 15.

b *Deut.* 7. 2.

c *Deut.* 12. 3.

n'avez

n'avez point obeï à ma voix. Qu'*eſt*-ce *que* vous avez fait?

3 Dont auſſi j'ai dit, [d] Je ne [4] les dechaſſerai point de devant vous, mais ils ſeront [5] à vos coſtez, & leurs dieux vous ſeront [e] en lacqs.

4 Et avint que ſi-toſt que l'Ange de l'Eternel [6] eut dit ces paroles-là à tous les enfans d'Iſraël, le peuple eſleva ſa voix, & pleura.

5 Dont ils nommerent ce lieu-là [7] Bokim, & ſacrifierent-là à l'Eternel.

6 [f] [8] Or Joſué ayant [9] envoyé le peuple, les enfans d'Iſraël s'en eſtoyent allez chacun à ſon heritage, pour poſſeder le païs.

7 Et le peuple avoit ſervi à l'Eternel [10] tout le temps de Joſué, & tout le temps des Anciens qui [11] ſurveſcurent à Joſué, & qui avoyent veu toutes les grandes œuvres de l'Eternel, qu'il avoit faites pour Iſraël.

8 Puis eſtoit mort Joſué fils de Nun, ſerviteur de l'Eternel, [12] âgé de cent & dix ans.

9 Et on l'avoit enſeveli dans les bornes de ſon heritage en [13] Timnath-heres, en la montagne d'Ephraïm, du *coſté du* Septentrion de la montagne de Gahas.

10 Et auſſi toute cette generation-là avoit eſté retirée avec ſes peres: puis une autre generation [14] s'eſtoit levée apres eux, laquelle [15] n'avoit point connu l'Eternel, ni auſſi les œuvres qu'il avoit faites pour Iſraël.

11 Les enfans d'Iſraël donc firent ce qui [16] eſt déplaiſant à l'Eternel, & ſervirent aux [17] Bahalins.

12 Et ayans abandonné l'Eternel le Dieu de leurs peres, qui les avoit fait ſortir hors du païs d'Egypte, ils allerent apres d'autres dieux d'entre les dieux des peuples qui *eſtoyent* tout à l'entour d'eux, & ſe proſternerent devant eux: dont ils dépiterent l'Eternel.

13 Ils abandónnerent donc l'Eternel, & ſervirent [18] à Bahal & à Haſçtaroth.

14 Dont la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, & il les livra en la main des pillards qui les pillerent: & [g] [19] les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour, & ne peurent plus ſubſiſter devant leurs ennemis.

15 Par tout où ils alloyent, la main de l'Eternel eſtoit [20] contre eux en mal, [h] comme l'Eternel *en* avoit parlé, & comme l'Eternel leur avoit juré: ainſi furent-ils [21] fort oppreſſez.

16 Et l'Eternel leur [22] ſuſcitoit [23] des Juges, qui les délivroyent de la main de ceux qui les pilloyent.

17 Mais ils ne vouloyent pas meſme eſcouter leurs Juges, mais [24] paillardoyent apres d'autres dieux, & ſe proſternoyent devant eux, & ſe deſtournoyent tout auſſi-toſt du chemin, par lequel avoyent cheminé leurs peres, obeïſſans aux commandemens de l'Eternel: ils ne faiſoyent pas ainſi.

18 Or quand l'Eternel leur ſuſcitoit des Juges, l'Eternel eſtoit auſſi avec le Juge, & les délivroit de la main de leurs ennemis [25] tout le temps du Juge: car l'Eternel [26] ſe repentoit pour les ſanglots qu'ils jettoyent à cauſe de ceux qui les opprimoyent & angoiſſoyent.

19 [i] Puis il avenoit que quand le Juge mouroit, derechef ils ſe corrompoyent [27] plus que leurs peres, allans apres d'autres dieux pour les ſervir, & ſe proſterner devant eux: ils [28] ne rabattoyent rien de leurs deportemens ni [29] de leur train obſtiné.

20 Pourtant la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, [30] & dit, Pource que cette nation a tranſgreſſé mon alliance que j'avois commandée à leurs peres, & n'ont point obeï à ma voix:

21 [k] Auſſi ne dépoſſederai-je plus de devant eux perſonne des nations [31] que Joſué laiſſa quand il mourut:

22 Afin [32] d'éprouver par elles Iſraël, s'ils garderont la voye de l'Eternel pour y cheminer, comme leurs peres l'ont gardée, ou non.

23 L'Eternel donc laiſſa ces nations-là ſans les dépoſſeder ſi-toſt, & [33] ne les livra point en la main de Joſué.

---

d *Joſ.* 23. 13.
4 Aſſ. les Gentils demeurans & reſtés en Canaan.
5 Voi une particuliere declaration de ceci, Nom. 33. 55.
e *Exod.* 23. 33. & 34. 12. *Deut.* 7. 16.
6 En céte apparition extraordinaire.
7 Voi ſus ℣. 1.
f *Joſ.* 24. 28.
8 La raiſon ſe rend en ſuite pourquoi Dieu ne voulut pas entierement dechaſſer les habitans de ce païs-là, aſſ. la defection des Iſraëlites du ſervice de Dieu.
9 F. *laiſſé aller.* Apres avoir ſi inſtamment & ſi ſerieuſement exhorté le peuple à continuer en la pieté & au pur ſervice de Dieu, Joſ. ch. 24.
10 H. & F. *tous les jours.*
11 H. & F. *avoyent vécu long-tems*, c. l'avoyent ſurvécu, & étoyent reſtés apres lui.
12 H. *un fils de*, &c.
13 Qui autrement s'appelle *Timnath-ſerah*, Joſ. 19. 50. & 24. 30.
14 Ou, *ſe leva.*
15 C. n'avoit point été preſente à toutes les merveilles precedentes, & n'en étoit pas touchée comme ceux qui les avoyent veues.
16 H. & F. *eſt mauvais aux yeux de l'Eternel:* Et ainſi ordinairement en ce livre.
17 Les Gentils & les Cananéens en general appelloyent chaque idole du nom de *Bahal*, qui ſignifie un *Seigneur*, parce qu'ils tenoyent leurs faux dieux pour leurs Seigneurs, leurs patrons, leurs protecteurs, leurs maîtres & leurs bienfaiteurs. Sous ce nom s'adoroyent les aſtres & les planetes, à qui les Aſtrologues attribuent une certaine maiſon ſinguliere au ciel, & en elle une domination & ſeigneurie particuliere. De-là auſſi eſt le nom de *Bel*, ou ſimple, ou compoſé. Et pour diſtinguer ces faux dieux les uns des autres, tant les Gentils que les Juifs idolatres, leur ajoûterent à chacun ſon ſurnom, comme *Baal-Berith*, ſous chap. 8. 33. *Baal-Pehor* Nomb. 25. 3. *Baal-Zebub* 2 Rois 1. 6. *Baal-Aſtaroth*, ſous ℣. 13. & 1 Rois 16. 31. L'idolatrie qui ſe commettoit avec eux étoit une entiere deſertion du vrai Dieu, bien que les Iſraëlites idolatres ſe flattaſſent en l'imagination de l'honorer par cela meme, auſſi bien que depuis par les veaux d'or de Jeroboam, 1 Rois 12. 28. Voi Oſée 2. 15. & ſous ch. 8. 33.
18 C'étoyent les faux dieux des Syriens, Sidoniens, Moabites, Ammonites & Philiſtins, ſous chap. 10. 16. Haſçtaroth nommément, (que quelques-uns penſent avoir auſſi été un nom general, qui marquoit ou la Lune ou la terre entre les Syriens, Venus parmi les Sidoniens, &c. & d'ou ils penſent que le mot d'*aſtre* ſe ſoit dérivé parmi les Grecs; entre leſquels, pluſieurs autres noms, comme ceux de *Mercure*, *Saturne*, *Pallas*, &c. ſont d'origine Hebraïque) étoit le ſimulacre du dieu ou de la deëſſe, que les Payens appellerent *Aſtarté*, & que les Sidoniens & les Philiſtins avoyent erigé en forme de brebis ou de mouton. Voi 1 Sam. 31. 10. 1 Rois 11. 5, 33. 2 Rois 23. 13. g *Pſ.* 44. 13. *Eſa.* 50. 1.
19 Comme des ſerviteurs perfides & vicieux, qui lui étoyent à charge & en dégout: Et ainſi les livra & abandonna à leurs ennemis, comme un vendeur livre & abandonne ce qu'il vend entre les mains de l'acheteur, afin qu'il en uſe comme du ſien: Ainſi ſous ch. 4. 2, 9. & ch. 10. 7. Confere Pſ. 44. 13.
20 Pour les châtier & punir par toute ſorte de miſeres, d'adverſités & de playes. h *Lev.* 26. *Deut.* 28.
21 F. *angoiſſés*, ou, *il les angoiſſa fort*, aſſ. le Seigneur, les reduiſant à de grandes détreſſes.
22 Par une vocation particuliere, & operation vehemente & ſecrete de ſon bon Eſprit.
23 Ce n'étoyent pas des Rois, ni des Princes du païs; ce n'étoyent pas auſſi des perſonnes qui exerçaſſent la juriſdiction ordinaire, pour juger & terminer les procés entre les particuliers; car ceux-ci étoyent ordinaires en chaque tribu & chaque ville, ſelon l'ordre que Dieu en avoit établi par Moyſe: Mais c'etoyent comme les Gouverneurs ſuprémes du peuple, doüés de vertus heroïques, qui releyoyent, pourſuivoyent & executoyent les droits du peuple de Dieu, contre ſes ennemis & oppreſſeurs, le delivrant de leurs mains; redreſſoyent le ſervice de Dieu & en conſervoyent la pureté; maintenoyent la Republ. d'Iſraël en ſa liberté, & l'aſſiſtoyent dans les affaires publiques, de conſeil & de fait. Voi ſous chap. 3. ℣. 9, 10, 15, &c. & ch. 4. 4. & 6. 15, 16. & 8. 23. & ainſi conſecutivement.
24 Terme frequent en l'Ecriture pour ſignifier l'infame & illicite conjonction de l'ame avec les Idoles. Voi Levit. 17. 7. & 20. 5.
25 H. & F. *tous les jours du Juge*, c. auſſi long-tems qu'il vivoit.
26 Voi Gen. 6. 6. & Exod. 32. 12, 14.
i *Jug.* 3. 12.
27 Au ℣. 17 ſus, par *leurs peres* ſont entendus ceux qui avoyent véeu ſous Joſué, & quelque tems apres; mais ici s'entendent ou les plus anciens du deſert & de l'Egypte, ou les plus proches & plus recens, qui avoyent imité & ſuivi le train des Cananeens.
28 N'étans point touchés de repentance, & ne quittans rien de leurs mauvais deportemens.
29 F. *de leur dure voye*, c. de leur cœur endurci, & de leur maniere d'agir & de vivre, mauvaiſe & pernicieuſe; par laquelle comme un chemin dur & raboteux bleſſe, incommode & endommage celui qui le ſuit & y chemine.
30 Aſſ. par l'Ange de l'alliance, ſus ℣. 1.
k *Joſ.* 23. 13.
31 C. qui reſterent au deſſus de celles que Joſué avoit exterminé, comme auſſi les autres dont il eſt parlé ſus ch. 1.
32 Ou, *de tenter.* Voi Gen. 22. 1. Ainſi ſous ch. 3. 1, 4. Mais céte épreuve n'ayant ſervi qu'à manifeſter la perverſité de ce peuple, comme le mauvais & faux aloi ſe reconnoît à la toûche & à la coupelle, ces memes nations furent les inſtrumens de la vengeance de Dieu & des juſtes châtimens, dont il viſita l'iniquité d'Iſraël.
33 Ou comme F. *ne les avoit point livrés.*

CHAP. III.

Liſte des nations que Dieu laiſſa en Canaan, pour éprouver Iſraël, v. 1, &c. Iſrael abandonnant Dieu eſt livré en la main du roi de Meſopotamie, 5. De la tyrannie duquel étant delivré par Hothniël, il retombe en ſa premiere perverſité, & eſt pour cela battu & opprimé par Heglon, roi de Moab, 9. duquel Dieu le delivre par le Juge Ehud, 15. comme il le fut apres des Philiſtins, par le Juge Sçamgar, 31.

1 OR ce *ſont* ici les nations que l'Eternel laiſſa [1] pour éprouver par elles Iſraël, aſſavoir [2] tous ceux qui [3] n'avoyent point connu [4] toutes les batailles de Canaan:

2 Afin pour le moins que [5] les generations des enfans d'Iſraël [6] appriſſent, en leur enſeignant que c'eſt que de la guerre: au moins ceux qui auparavant n'en avoyent rien connu.

3 [7] Les cinq gouvernemens des Philiſtins,

1 Voi ſus ch. 2. 22.
2 D'entre les Iſraëlites.
3 C. n'y avoyent point été preſens, & en étoyent pour cela moins touchés comme de choſes anciennes & long-tems paſſées.
4 Ou, *par une des guerres de Canaan*, aſſ. celles que Dieu avoit auparavant conduites contre les Cananéens par le miniſtere de Joſué.
5 C. la poſterité.
6 F. *afin que les generations des enfans d'Iſraël, les ſçuſſent*, (aſſ. ces guerres arrivées du tems de Joſué) *afin qu'il leur apprît la guerre:* Lui, aſſ. l'Eternel, qui avoit non ſeulement commande ces guerres contre les Cananéens, mais auſſi y avoit promis aux Iſraëlites, ſous ſon aſſiſtance & favorable conduite, un ſuccés victorieux, pourveu qu'ils lui adheraſſent conſtamment: mais leur avoit denoncé tout le contraire, s'ils venoyent à le delaiſſer; auquel cas, ils y rencontreroyent les grandes & frequentes miſeres, que telles guerres trainent avec elles. Et alors certes ils apprenoyent par leur experience, ce que c'eſt de la guerre, quand le Seigneur leur en laiſſoit tout le faix, & ne leur y faiſoit plus ſentir ſes premieres faveurs. On pourtoit auſſi preſumer que Dieu, outre ſon principal but d'eprouver ſon peuple par ces reſtes d'ennemis, en auroit eu un ſecond, aſſ. d'empécher qu'Iſraël ne ſe relachât & amollît par un trop grand repos, & ainſi de le tenir à l'erte & de le former à la guerre.
7 Voi Joſ. 13. 3. & ſous ch. 16. 5. F. *les cinq Ducs*, ou, *Princes*, ou, *Troſſards*, *Baillifs*, *Senechaux*, *Podeſtats.* D'autres comme nous, *Gouvernemens*, *Bailliages*, *Senechauſſées*, *Cantons.* Il eſt dit ſus ch. 1. 18. que de ces cinq, ceux de Juda en conquirent trois: mais il faut croire que ce fut apres le tems ici marqué, c. apres la mort de Joſué, ſus ch. 2. 21.

ſtins,

Digitized by Google

ſtins, & tous les Cananéens, Sidoniens, & [8] Heviens habitans en la montagne du [9] Liban, depuis la montagne de [10] Bahal-hermon juſques à l'entrée de [11] Hamath.

4 Iceux donc ſervirent [12] pour éprouver par eux Iſraël, [13] pour ſçavoir s'ils obeïroyent aux commandemens de l'Eternel, qu'il avoit commandez à leurs peres [14] par Moyſe.

5 Ainſi les enfans d'Iſraël habiterent parmi les Cananéens, Hethiens, Amorrhéens, Phereziens, Heviens, & Jebuſiens.

6 Et prirent leurs filles pour femmes, & baillerent leurs filles à leurs fils, & ſervirent à leurs dieux.

7 Les enfans d'Iſraël donc firent ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & oublierent l'Eternel leur Dieu, & ſervirent aux Bahalins & [15] aux Boſcages.

8 Dont la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël: & il [16] les vendit en la main de Cuſçan-riſçhathajim, roi de [17] Meſopotamie. Et les enfans d'Iſraël ſervirent à Cuſçan-riſçhathajim huict ans.

9 Puis les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur ſuſcita un liberateur qui les delivra, aſſavoir Hothniel [18] fils de Kenas, frere puiſné de Caleb.

10 Et [19] l'Eſprit de l'Eternel fut ſur lui, & il [20] jugea Iſraël, & ſortit en bataille, & l'Eternel livra en ſa main Cuſçan-riſçhathajim le roi [21] d'Aram: & [22] fut ſa main fortifiée contre Cuſçan-riſçhathajim.

11 Ainſi le païs fut à recoi [23] quarante ans. Et Hothniel fils de Kenas mourut.

12 Puis les enfans d'Iſraël derechef ſe mirent à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel. Et l'Eternel [24] fortifia Heglon roi de Moab contre Iſraël, pource qu'ils avoyent fait ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel.

13 Heglon donc aſſembla à ſoi les enfans de Hammon & de Hamalek, & s'en alla, & frappa Iſraël, & poſſederent [25] la ville des palmes.

14 Et les enfans d'Iſraël ſervirent à Heglon roi de Moab dix-huict ans.

15 Puis les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur ſuſcita un liberateur, aſſavoir Ehud le fils de Guera, [26] Benjamite, duquel perſonnage [27] la main droite eſtoit ſerrée. Et les enfans d'Iſraël envoyerent [28] par lui [29] un preſent à Heglon roi de Moab.

16 Or Ehud s'eſtoit fait une dague [30] à deux trenchans, de la longueur d'une coudée, laquelle [31] il avoit ceinte deſſous ſes veſtemens, ſur ſa cuiſſe droite.

17 Et il preſenta le don à Heglon roi de Moab: & Heglon eſtoit un homme fort gras.

18 Or avint quand il eut achevé de preſenter le don, qu'il [32] reconduiſit le peuple qui avoit apporté le don.

19 Puis eſtant retourné depuis [33] les perrieres qui *eſtoyent* vers Guilgal, il dit, O roi, j'ai à te *dire* quelque choſe de ſecret: & il lui *reſpondit*, [34] Tai-toi. Et tous ceux qui aſſiſtoyent prés de lui, ſortirent d'aupres de lui.

20 Lors Ehud vint à lui, (or eſtoit-il aſſis ſeul en ſa [35] garderobbe fraiſche) & dit, J'ai un mot de *par* Dieu à te dire: [36] Lors il ſe leva du thrône.

21 Et Ehud avançant ſa main gauche prit la dague de deſſus ſa cuiſſe droite, & la [37] lui fourra dans le ventre.

22 Tellement que [38] la poignée entra apres la lame, & la graiſſe enſerra la lame, de ſorte qu'il [39] ne lui pouvoit tirer la dague du ventre: [40] puis il en ſortit juſqu'à la fiente.

23 Apres cela Ehud ſortit par le porche, fermant [41] apres ſoi les portes de la chambre, laquelle il [42] ſerra à la clef.

24 Ainſi il ſortit: & [43] les ſerviteurs de Heglon vinrent, & regarderent, & voilà, les portes de la chambre eſtoyent fermées à la clef: dont ils dirent, Il faut bien dire qu'il [44] eſt à ſes affaires en la garderobbe fraiſche.

25 Et attendirent tant qu'ils furent honteux: & de fait, [45] il n'ouvroit point les portes de la chambre. Et ils prirent la clef, & l'ouvrirent: & voici leur ſeigneur eſtoit [46] cheu mort à terre.

26 Mais Ehud eſchappa pendant [47] qu'ils s'amuſoyent, & paſſa [48] les perrieres, & ſe ſauva en [49] Sehira.

27 Et avint que quand il *y* fut entré, il ſonna [50] la trompette en la montagne d'Ephraïm, & les enfans d'Iſraël deſcendirent avec lui de la montagne: & lui *alloit* devant eux.

28 Et il leur dit, [51] Suivez-moi, car de Moab, qu'Heglon étoit au regard des Iſraëlites, un tyran & pur uſurpateur qui n'avoit aucun droit en leur païs, que c'etoit leur ennemi, qui n'avoit tiré d'eux aucun ſerment de fidelite, qu'il recevoit mal à propos & peu prudemment pour un preſent d'hommage, ce qui étoit un preſent d'embûche, & qu'on peut uſer auſſi bien de fineſſe que de force contre un ennemi publiq; Toutefois ce procede, (auquel on trouve quelque choſe de ſemblable en celui de Scevola Romain) bien loin de pouvoir etre tiré en exemple pour autoriſer les aſſaſſinats de qui que ce ſût, & moins des perſonnes ſacrées & inviolables des Princes & des Rois, ne ſe peut excuſer pleinement, qu'en preſuppoſant qu'Ehud y étoit extraordinairement inſpiré & appelle de Dieu, qui l'avoit etabli le liberateur de ſon peuple, ce que l'evenement auſſi verifia: Cependant outre que les choſes extraordinaires ne ſont point de régle & que les hiſtoires ſe recitent pour être connuës, non pas toûjours pour être imitées, il peut arriver ſouvent que Dieu ſe ſerve pour une bonne fin, & faſſe reuſſir à bien une action, en laquelle, de la part des hommes, toute la droiture, la verite & la bonne foi qu'il requiert en ſa Parole ne ſe ſera point obſervée, comme on ne peut entierement excuſer Ehud de fraude, de mauvaiſe foi, de menſonge, & de l'abus du nom de Dieu, & que s'il y eut de la juſtice en la choſe qui ſe fit, il y eut beaucoup de défaut en la maniere en laquelle elle ſe fit.

---

8 H. *Chivviens.*

9 Mont ſitué aux frontieres de Canaan vers le Nord, fort celebre & ſouvent mentionné en l'Ecriture.

10 Situé à l'Eſt du mont Liban, en declinant du Nord de Baſçan. Voi 1 Chron. 5. 23. Le mont Hermon étoit au bout du Liban du côté de l'Oüeſt, prés de Sidon. Voi Deut. 3. 9. & 4. 48.

11 Qui eſt au Nord des frontieres de Canaan.

12 Comme ſus ch. 2. 22.

13 F. *afin que l'on ſçût ſi*, &c. Ce n'etoit pas que Dieu ignorât ce qu'ils feroyent; mais il vouloit par ce moyen le manifeſter & faire connoitre à eux & aux autres. Voi Deut. 8. 2.

14 H. & F. *par la main de Moyſe*, c. par ſon moyen & ſon miniſtere.

15 Ou, (aux Idoles) *des bocages.* Et par ces bocages s'entendent les bois & les arbres plantés & ordonnés à l'honneur des faux dieux, & ſolennellement dediés & conſacrés à leur ſervice: On pourroit auſſi les appeller *les bois des dieux*, parce que les Gentils (& leurs livres en font foi) adoroyent & ſervoyent leurs Idoles en des bois épais & obſcurs, & ſous des arbres fort touffus & fort hauts: Et chés les Latins ces bois ſacrés s'appelloyent *luci*, par antifrâſe, parce qu'ils recevoyent fort peu de lumiere, *& minimè lucebant.* Voi Exod. 34. 13. Deut. 16. ℣. 21. ſous ch. 6. 25.

16 Voi ſus ch. 2. 14.

17 H. *Aram-Naharajim*, c. Syrie des deux rivieres, qui ſont le Tigre & l'Euphrate: Et ce païs pour la même cauſe s'appelle en Grec *Meſopotamie*, c. païs qui eſt au milieu ou entre les rivieres. Voi Gen. 24. 10. Sous ℣. 11. il eſt appellé ſimplement *Aram*, c. Syrie.

18 Voi ſus ch. 1. 13.

19 C. qu'etant pouſſé interieurement par l'Eſprit du Seigneur, conduit par ſa vertu & revétu de ſes dons heroïques, comme ſont la generoſité, la vaillance, la ſageſſe, la prudence, & les autres qualités neceſſaires à cete vocation & propres à la fonction de Gouverneur & de Liberateur de ſon peuple, il fut divinement excité à en entreprendre & faire la charge. Confere ſous ch. 6. ℣. 34. & 11. 29.

20 C. le delivra de ſervitude. Voi ſus ch. 2. 16.

21 C. comme F. *de Syrie.* Voi ſus ℣. 8. & Nomb. 23. 7.

22 C. qu'il fut plus fort & plus puiſſant que ce roi & le vainquit.

23 Ces 40 ans ſe doivent conter apparemment depuis la mort de Joſué, juſqu'au decés d'Hothniel, ſuivant le calcul qui ſe trouve 1 Rois 6. 1. Mais l'Ecriture comprend ſouvent ſous un plus grand nombre des nombres particuliers qui ſont moindres: & c'eſt ainſi qu'il faut entendre la plus-part des calculs de ce livre. Tous ces quarante ans ne furent pas ans de repos: Car l'interregne, ou pour mieux dire l'anarchie qui ſe trouva entre la mort de Joſue & le commencement d'Hothniel, precipita les Iſraëlites dans le deſordre, & leur attira la vexation des Syriens, à laquelle enfin Hothniel s'oppoſa, qui rétablit le repos d'Iſraël & le lui continua juſques à ſa mort, qui fut l'an quarantiéme apres celle de Joſué. 24 C. lui donna force & victoire contre Iſraël en punition de ſes peches. 25 C. Jerico, ou plûtôt ſon territoire, & eſlayant peut-être d'en relever les ruïnes & de s'y fortifier. Voi Deut. 34. 3. & ſus ch. 1. 16. 26 H. & F. *fils de Jemini:* Et ainſi ordinairement en l'Hiſtoire ſainte. Voi ſous ch. 19. 16. 27 C. qu'il étoit *gaucher*, comme auſſi l'a traduit le F. mais nos Interpretes ont retenu & ſuivi la frâze Hebraïque, qui vaut autant que ſi on diſoit, qu'il n'avoit point la main droite ſi libre que l'autre & ne s'en pouvoit pas ſi bien aider. Confere ſous ch. 20. 16. Et bien que ceci ſoit en pluſieurs, comme quelques-uns penſent, une marque de courage & de force, ſi eſt-ce que cete circonſtance eſt remarquée pour nous apprendre que Dieu voulut delivrer ſon peuple par celui, qui à parler humainement, en cela même qu'il étoit moins adroit y paroiſſoit le moins propre. Voi ſous ℣. 31. 28 H. & F. *par ſa main.* D'autres, *par le moyen d'icelui.* 29 Soit que ce fût un tribut, qu'ils payaſſent à ce roi pour une marque de ſujettion & d'hommage, ſoit que ce fût un don volontaire, par lequel Ehud s'ouvroit le chemin à ſon deſſein.

30 H. *a deux bouches*, c. qui coupoit des deux côtes.

31 Elle étoit cachée ſous ſes habits pour ne point paroître, & ſur la cuiſſe droite, parce qu'il la devoit tirer de la main gauche: toutes circonſtances qui faiſoyent que ce roi brutal s'en defioit moins, & ne conſideroit pas que les dons des ennemis ne ſont point des dons, mais ſouvent des pieges.

32 Ou, *ayant fait aller & renvoyé:* Apres les avoir accompagnés quelque eſpace de chemin, tant pour les mettre en ſeureté, que pour empecher que ſon retour vers Heglon ne lui donnât point d'ombrage.

33 F. *les images taillées*, ou, *coupées & gravées*, c. les ſtatues. Elles pouvoyent avoir été erigées, ou par les Moabites, ou même par les Iſraëlites idolatres en ce lieu de Guilgal, comme en un lieu ſaint, parce que le peuple entrant premierement en Canaan y avoit été circoncis. D'autres traduiſent comme nous *les perrieres*, c. le lieu d'où les pierres ſe tirent & ſe taillent, comme ſi ceci regardoit particulierement les douze pierres que Joſué en tira & y erigea par le commandement de Dieu, pour un monument perpetuel de la maniere miraculeuſe par laquelle le peuple avoit paſſé le Jordain, Joſ. 4. 20. Et ce monument peut encore avoir été à Ehud un ſecret encouragement à l'execution de ſon deſſein.

34 C. attens à le dire que nous ſoyons ſeuls, & que ceux qui ſont preſens ſoyent ſortis.

35 F. *ſale fréche.* D'autres, *ſale d'été.* H. *ſale*, ou, *garderobbe de frécheur*, ou, *de rafréchiſſement*, ſervant à prendre le frais, contre la chaleur de l'été, ſelon la coûtume des grands d'avoir des demeures & des appartemens d'été, & d'hiver, Jerem. 36. 22. Amos 3. 15. En ce lieu ce roi etoit *ſeul*: mais le F. traduit *qu'il l'avoit pour lui ſeul.* D'autres, *il etoit ſeul en une chambre fréche, qui étoit pour lui*, ou, *qu'il avoit.*

36 Voi Nomb. 23. 18. Encore que ce roi comme idolatre eſtimât davantage ſes faux dieux que le Dieu d'Iſraël, il voulut pourtant deferer cet honneur à ſa parole, & à celui qui s'en profeſſoit le meſſager.

37 Il eſt vrai qu'Ehud n'etoit point ſujet du roi

---

38 Ou *la garde.* 39 D'autres, *ne lui peut.* F. *il ne retira point la dague.* Ne le pouvant, pour la cauſe qui s'en allegue dans les paroles precedentes. 40 D'autres, *& ſortoit juſques au fondement*, aſſ. la dague, ou ſa lame. 41 D'autres *pour*, ou, *ſur lui*, aſſ. le roi Heglon. 42 Comme il y a des ſerrures ſaillantes, qui ſe ferment pour ceux de dehors, en tirant ſimplement la porte. D'autres, *il y mit*, ou, *en pouſſa le verrouil.* 43 H. & F. *ſes ſerviteurs*, aſſ. du roi. 44 H. & F. *il couvre ſes pieds.* C'eſt un terme honnête pour exprimer l'action de celui qui va à la ſelle ou à la chambre, comme nous parlons ordinairement, parce qu'en s'aſſéant ou courbant de la ſorte, ceux qui veulent ſatisfaire aux neceſſités de la nature, leurs robbes & leurs habits deſcendent en devant ſur leurs pieds & les couvrent. 45 Aſſ. Heglon. Et tout ce tems ſervit à le faire expirer ſans pouvoir etre ſecouru; outre que les inteſtins étans percés & la playe fort profonde, la bleſſûre etoit incurable. 46 Ou comme F. *étoit giſant mort ſur la terre.* Le mot Hebreu ſignifie le plus ſouvent *tomber*, ou, *être chû*; mais auſſi en pluſieurs lieux il ſignifie *être couché*, ou, *étendu.* Voi Deut. 21. 1. ſous ch. 4. 22. & 5. 27. & 7. 12. 1 Sam. 31. 8. 47 Aſſ. les ſerviteurs du roi mort. 48 Qui peut-etre bornoyent les nouvelles conquêtes des Moabites. Voi ſus ℣. 19. 49 Ce qui ne ſe doit pas entendre de la montagne de Seïr au païs d'Edom, mais de quelque place ſituée en la montagne d'Ephraïm ou prés de-là, comme on le peut recüeillir de ce qui ſuit: peut-être eſt-ce le même lieu dont il eſt parlé Joſ. 15. 10. 50 Ou, *le cornet*, comme Exod. 19. 16. c. qu'il la fit ſonner: Ainſi ſous ch. 6. 34, &c. 51 Ou, *pourſuivés maintenant, ſuivans apres moi.*

Digitized by Google

l'Eternel a livré vos ennemis, *assavoir* les Moabites, en voſtre main. Ainſi ils deſcendirent apres lui, & ſe ſaiſirent des paſſages du Jordain [52] contre les Moabites, & ne laiſſerent paſſer perſonne.

29 Et en ce temps-là ils frapperent des Moabites environ dix mille hommes, [53] tous refaits, & tous gens vaillans, & n'en échappa aucun.

30 En ce jour-là donc Moab fut abbaiſſé ſous la main d'Iſraël: & le païs fut à recoi [54] quatre-vingts ans.

31 Et apres lui [55] fut Sçamgar fils de Hanath, qui frappa des Philiſtins ſix cens hommes avec un [56] aiguillon à bœufs, & [57] delivra auſſi Iſraël.

52 Aſſ. pour couper le chemin aux Moabites, & empécher qu'ils ne ſe pûſſent ſauver de-là le Jordain.

53 F. *tous gras.* D'autres, *tous gros & gras*, c. corpulens, d'élite, vigoureux, robuſtes, propres au combat & dans l'embonpoint; ou riches & puiſſans, qui s'étoyent engraiſſés par le butin de leurs conquêtes.

54 A conter ſelon quelques-uns depuis la mort d'Hothniel, ou ſelon d'autres depuis le partage du païs, juſques au decés de Sçamgar: D'autres au lieu d'octante liſent ſeulement huit.

55 Aſſ. Juge & Liberateur. 56 D'autres, *gaule à bœufs.* Le mot Hebreu vient d'un autre qui ſignifie *enſeigner*, & ſignifie telle gaule, bâton ou verge, qui eſt armée de quelque aiguillon ou de pluſieurs, dont on pique les bœufs au chariot, ou à la charruë, pour les apprendre & *enſeigner* à tirer. Bien que quelques-uns penſent, mais ſans fondement, que ç'ait été un fer à charruë, que les bœufs tiroyent. Cependant il y a apparence que ces Philiſtins etoyent des picoreurs, qui voulans dételler les bœufs de Sçamgar & peut-étre des terres circonvoiſines, furent défaits par lui, ſans autres armes que ſon aiguillon. Et par-là ſe demontre la chetiveté mépriſable de l'outil dont il ſe ſervit, (peut-étre par faute d'autres armes, dont les nations dominantes dépouilloyent ſoigneuſement les ſubjugués) qui fut neanmoins accompagné d'une ſi particuliere & miraculeuſe benediction de Dieu, que pluſieurs ennemis armés à l'avantage ne lui pûrent reſiſter, ayant eu plus d'efficace en ce mouvement heroïque, que les Philoſophes payens euſſent nommé *fureur martiale*, que tout ce qui s'eſt rapporté par les Anciens de la maſſuë d'Hercules: Ainſi David avec ſa chetive fronde, fut victorieux de Goliath. Confere 1 Cor. 1. 28. & voi ſus ℣. 15. & ſous ch. 15. 15, &c. Quelques anciens penſent qu'en ce combat Sçamgar ne fut point ſeul, mais accompagné de quelques Iſraelites villageois, qui n'étoyent pas armés plus avantageuſement que leur chef.

57 Ou, *ſauva.*

CHAP. IV.

Les Iſraëlites retournans à leurs pechés, Dieu les en punit par le roi Jabin, qui avoit Sisera pour le General de ſes forces, v. 1, 2, &c. Mais apres Dieu ſuſcita Debora la Prophéteſſe, qui de ſa part enjoint à Barac de marcher contre Sisera, avec aſſeurance de la victoire, & elle l'accompagne en cete expedition, 4, &c. L'armée de Sisera eſt entierement défaite, 15. Jahel reçoit, cache & tuë Sisera en ſa tente, 17. Et le roi Jabin eſt détruit, 24.

1 MAis les enfans d'Iſraël ſe mirent derechef à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, apres qu'Ehud fut mort.

2 Pourtant l'Eternel [1] les vendit en la main [2] de Jabin roi [3] de Canaan, regnant [4] en Hatſor: de l'armée duquel [a] Siſera eſtoit chef, [5] qui habitoit en [6] Haroſçeth des Gentils.

3 Alors les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel: car il avoit neuf cens chariots de fer, & avoit violemment opprimé les enfans d'Iſraël vingt ans.

4 En ce temps-là [7] Debora prophéteſſe, femme de [8] Lappidoth, [9] jugeoit Iſraël.

5 [10] Et cette Debora habitoit ſous un palmier entre Rama & Beth-el, en la montagne d'Ephraïm: & les enfans d'Iſraël montoyent vers elle [11] pour *recevoir* jugement.

6 Or elle envoya, & appella [b] Barac, fils d'Abinoham [12] de Kedez de Nephthali, & lui dit, l'Eternel le Dieu d'Iſraël [13] n'a-t'il pas fait commandement, *diſant*, Va, [14] fais amas de gens en la montagne de [15] Tabor, & pren avec toi dix mille hommes des enfans de Nephthali & des enfans de Zabulon?

7 [16] J'attirerai auſſi à toi au torrent de [c] Kiſçon Siſera chef de l'armée de Jabin, avec ſes chariots & la multitude de ſes gens, & le livrerai en ta main?

8 Et Barac lui dit, Si tu viens avec moi, j'*y* irai: mais ſi tu ne viens avec moi, je n'*y* irai point.

9 Et elle *reſpondit*, [17] Je ne faudrai point d'aller avec toi: mais [18] tu n'auras point d'honneur [19] au chemin que tu tiens: car l'Eternel [20] vendra Siſera en la main [21] d'une femme. Debora donc ſe levant s'en alla avec Barac en Kedez.

10 Et Barac ayant aſſemblé Zabulon & Nephthali en Kedez, fit [22] monter apres ſoi dix mille hommes: & Debora monta avec lui.

11 Or [23] Heber [24] Kenien, des enfans [d] de [25] Hobab [26] beau-pere de Moyſe, s'eſtant ſeparé de [27] Kaïn, avoit tendu ſes tabernacles juſqu'à la cheſnaye de [28] Nahanajim, qui *eſt* prés de Kedez.

12 Alors on rapporta à Siſera que Barac fils d'Abinoham eſtoit monté en la montagne de Tabor.

13 [29] Et Siſera aſſembla tous ſes chariots, *aſſavoir* neuf cens chariots de fer, & tout le peuple qui eſtoit avec lui, depuis Haroſçeth des Gentils juſqu'au torrent de Kiſçon.

14 Et Debora dit à Barac, [30] Leve-toi: car c'eſt ici le jour que l'Eternel a livré Siſera en ta main: [31] L'Eternel n'eſt-il pas ſorti [32] devant toi? Barac donc deſcendit de la montagne de Tabor, & dix mille hommes apres lui.

15 [e] Et l'Eternel [33] mit en route Siſera, & tous ſes chariots, & tout le camp [34] au trenchant de l'eſpée, devant Barac, tellement que Siſera deſcendit du chariot, & s'enfuït à pied.

16 Et Barac pourſuivit les chariots & le camp juſques en Haroſçeth des Gentils: & tout le camp de Siſera fut abbattu au trenchant de l'eſpée, il n'en demeura pas un.

17 Et Siſera s'enfuït à pied à la tente de Jahel femme de Heber Kenien: car [35] *il y avoit* paix entre Jabin roi de Hatſor, & entre la maiſon de Heber Kenien.

18 Et Jahel ſortie au devant de Siſera, lui dit, Mon ſeigneur retire-toi, [36] retire-toi chés moi, ne crain point. Il ſe retira chés elle en la tente, & elle le couvrit [37] d'une couverture.

19 [f] Puis il lui dit, Je te prie donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai ſoif: & elle ouvrant un baril de laict lui donna à boire, & le couvrit.

20 Derechef il lui dit, Demeure à l'entrée de la tente, & au cas que quelqu'un vienne, & t'interroge, diſant, Y a-t'il ici quelqu'un? Tu reſpondras, [38] Non.

1 Voi ſus ch. 2. 14.

2 Voi touchant un autre Jabin Joſ. 11. 1.

3 Sous ce nom s'entendent quelque-fois en general toutes les nations Payenes qui demeuroyent en la Paleſtine; quelquefois, comme ici, un peuple particulier qui habitoit aux frontieres du Nord de Canaan.

4 Ou au territoire de Hatſor, ou en la ville méme, l'ayant rebâtie, apres qu'elle avoit été ruinée par Joſué. Voi Joſ. 11. 10, 11, 12, 13. & 19. 36. Jerem. 49. 28.

a 1 *Sam.* 12. 9.

5 Aſſ. Siſera, ou comme d'autres penſent Jabin méme.

6 Ville ſituée proche des eaux de Merom, dont voi Joſ. 11. 5, 7. Et il ſe peut faire que pluſieurs des ſept nations, ſe fuſſent ici retirés & fortifiés pour s'y maintenir contre Iſraël ſous la puiſſance de Jabin & de Siſera.

7 H. *Debora femme prophéteſſe.* F. *Debora femme, qui étoit prophéteſſe:* Et ainſi ſous ch. 6. 8. *un homme prophete.*

8 C'eſt ainſi que ſe nommoit le mari de Debora, duquel l'Ecriture ne parle point ailleurs. Quelques-uns neanmoins penſent, que *Lappidoth* ſoit le nom d'une ville de laquelle Debora étoit native. 9 C. par une inſpiration divine & une vocation extraordinaire adminiſtroit la juſtice au peuple, lui declaroit la volonté de Dieu, regiſſoit la Republique, & fut ſuscitée pour la delivrer. Où les hommes étoyent devenus moins que femmes en lâcheté, Dieu excita cete heroïne qui étoit plus qu'homme en generoſité & en ſageſſe. 10 Ou comme F. & d'autres, *Et elle demeuroit ſous le palmier de Debora.* Cet arbre de bon augure pour ſon gouvernement (car la palme eſt le ſymbole de la victoire, Apoc. 7. 9.) reçût ſa denomination de la prophéteſſe. 11 Pour étre informés par elle comme prophéteſſe du droit & de la volonté de Dieu, dans les affaires dont ils ne ſe pouvoyent pas demeler d'eux-mémes, ni par les voyes de leurs ordinaires juriſdictions. b *Hebr.* 11. 32. 12 C'étoit une ville de la tribu de Nephthali, Joſ. 19. 32, 37. qui fut ordonnée pour ville de refuge Joſ. 20. 7. & donnée auſſi aux Levites pour leur demeure, Joſ. 21. 32. Voi auſſi 2 Rois 15. 29. Elle étoit aſſiſe ſur une montagne entre les eaux de Merom & le lac de Genezaret. Il y avoit une autre Kedés en Iſſacar, 1 Chron. 6. ℣. 72. 13 Comme ſi elle diſoit, oui vrayement & aſſurément il te l'a commandé. Car ces interrogations ſont des aſſeurances plus expreſſes des choſes qui ſe diſent de la ſorte: Ainſi ſous ℣. 14. & ch. 6. 14, &c. 14 D'autres & F. *tire*, ou, *attire en la montagne.* Parce qu'il devoit là tirer des gens à ſoi, les amaſſer, & les y faire venir, en les y perſuadant par les raiſons que Debora lui declaroit, & moyennant l'aſſiſtance des Anciens & des Magiſtrats ordinaires parmi les tribus. Confere ſous ch. 5. 14. Et à l'oppoſite Dieu lui declare au ℣. ſuiv. qu'il attireroit auſſi Siſera à lui, ou contre lui.

15 Mont ſitué en la tribu de Zabulon, vers l'Oüeſt, prés le torrent de Kiſçon. On croit que là ſe fit la transfiguration de J. C. Matth. 17. 1. Voi *Pſ.* 89. 13. 1 Sam. 10. 3. Jerem. 46. 18. Oſée 5. 1.

16 C. je ferai par l'imperceptible conduite de ma puiſſante Providence, que Siſera ſur le bruit de ton armement ramaſſera ſes troupes, pour venir là contre toi.

c *Pſ.* 83. 10.

17 H. *en allant, j'irai*, ou, *en tirant, je tirerai*, c. je marcherai avec toi.

18 C. le conſeil que tu prens de me vouloir avoir avec toi ne te ſera point honorable, puis que la principale loüange de la victoire s'attribuera à une femme.

19 Ou, *en cete expedition, que tu fais.* D'autres, *à cauſe du chemin que tu ſuis*, témoignant tant de foibleſſe, & ſi peu de foi, que tu ne veux point obeïr au commandement de Dieu, que je n'y ſois.

20 C. livrera. Voi ſus ch. 2. 14.

21 Ce qui ſe peut entendre ou de Jahel, ou de Debora méme.

22 F. *il tira en haut ſur ſes pieds avec dix mille hommes.* D'autres, *il fit monter dix mille hommes avec ſoi.* H. *avec, joignant*, ou, *à ſes pieds:* Lui marchant à la tête, comme chef & conducteur, & eux le ſuivans courageuſement, & par maniere de dire marchans ſur ſes talons & ſur ſes traces. Voi Exod. 11. 8. & 1 Rois 20. ℣. 10.

23 Le mari de Jahel, dont il eſt parlé ſous ℣. 17, &c. H. *Cheber.*

24 Voi Nomb. 24. 21, 22. & ſus chap. 1. 16. & ce qui y eſt marqué.

d *Nomb.* 10. 29.

25 Voi Nomb. 10. 29. appellé autrement *Jethro.*

26 D'autres, *allié.*

27 C. des autres Keniens, ou deſcendans de Jethro, ainſi appellés du nom de leur ancétre Nomb. 24. ℣. 22. leſquels s'etoyent habitués au païs de Juda. Voi ſus ch. 1. 16.

28 Ce lieu eſt auſſi appellé *Tſahanannim*, Joſ. 19. 33.

29 H. & F. *appella*, c. les convoqua à cri public, ou les fit venir.

30 Voi Joſ. 1. 2.

31 Voi de telles interrogations ſus ℣. 6.

32 H. & F. *devant ta face.* Comme ſouverain chef de l'armée pour combatre pour toi & te donner la victoire. Voi ſous ch. 5. 20. 2 Sam. 5. 24.

e *Pſ.* 83. 10.

33 D'autres, *l'effraya.* Voi ſous ch. 5. 20. d'ou il ſe peut recüeillir qu'il y eut quelque choſe d'extraordinaire & de divin, & comme une frayeur panique ſur lui & ſes gens, qui les rendit incapables de combatre & de faire ferme, Joſ. 10. 10. 1 Sam. 7. 10.

34 Ou, *au fil de l'épée.* H. *par*, ou, *à la bouche de l'épée:* Ainſi au ℣. ſuiv. D'autres traduiſent, *par le trenchant de l'épée*, & le ſens ſeroit, que Dieu les avoit extraordinairement effrayés, afin que ſans reſiſtance les Iſraëlites les fiſſent tous paſſer au fil de l'épée.

35 C. il n'y avoit point entr'eux de guerre declarée; & les Keniens ſe tenoyent neutres, comme ne pretendans aucune part au païs de Canaan, bien que de religion & d'affection ils fuſſent beaucoup plus joints aux Iſraëlites qu'à leurs ennemis. 36 Voi Gen. 18. 3. 37 Ou, *d'une mante crué & velu.* f *Jug.* 5. 25.

38 F. *perſonne.*

21 Et

Digitized by Google

21 [38] Et Jahel femme de Heber prit un [39] clou de la tente : & prenant un marteau en ſa main, vint à lui coyement, & lui ficha le clou en la temple, lequel [40] s'enfonça en terre, (or dormoit-il profondement, & eſtoit las) & ainſi il mourut.

22 Et voici, Barac pourſuivoit Siſera, & Jahel ſortit au devant de lui, & lui dit, Vien, & je te monſtrerai l'homme que tu cherches. Et Barac entra chés elle, & voici, Siſera giſoit mort, ayant le clou en la temple.

23 En ce jour-là donc Dieu abbaiſſa Jabin le roi de Canaan devant les enfans d'Iſraël.

24 Et [41] la puiſſance des enfans d'Iſraël [42] s'avançoit & ſe renforçoit de plus en plus contre Jabin roi de Canaan, juſques à ce qu'ils l'euſſent exterminé.

38 Cete action de Jahel eſt hautement louée par le S. Eſprit ſous ch. 5. 24, &c. comme procedée d'un zele ſingulier qui lui fut inſpiré par l'Eſprit de Dieu, & conformement au commandement & à l'ordre qui en avoit été publié par Debora & par Barac. Or il ſemble bien que d'abord elle n'avoit autre deſſein que d'agir humainement avec ce General fugitif ; mais le voyant endormi, elle ſe ſentit inſpiree de Dieu, par l'occaſion ſi belle qui ſe preſentoit, de defaire le monde de cet ennemi de ſa gloire.

39 C. un des grans clous, ou chevilles & fiches ferrées par le bout, dont on ſe ſert pour tendre & dreſſer les tentes & de telle longueur, qu'il pouvoit paſſer à travers de la tête de Siſera pour ſe ficher juſques en terre: Et il faut que le marteau lui ait été proportionné. Voi ſous ch. 3. 26.

40 Ou, *perça*, aſſ. le clou : Ou, *le ficha* (aſſ. Siſera) *en la terre.* 41 H. & F. *la main.* 42 H. *alloit allant*, c. que leur puiſſance alloit toûjours en accroiſſant, & ſe fortifioit de plus en plus contre Jabin, juſqu'a ſon entiere ruïne.

Chap. V.

Debora en ce Cantique triomfal exhorte le peuple à la gratitude & l'y conduit par ſon exemple, v. 1, &c. Elle raconte les illuſtres bien-faits que Dieu a ci-devant fait à ſon peuple, 4. conferant les miſeres du paſſé avec la proſperité preſente, 6. Excite les Magiſtrats, le peuple, ſoi-meme & Barac à la louange du Seigneur, 9. Exalte les Principaux du peuple qui s'etoyent temoignés volontaires pour cete expedition, avec une aigre cenſure de la lachete de ceux qui étoyent demeurés à la maiſon, 14. Décrit ponctuellement & magnifiquement cete miraculeuſe victoire, 19. Maudit ceux de Meroz, pour n'etre point venus à l'aſſiſtance du peuple de Dieu, 23. Loüe la genereuſe Jahel, & ſon action, 24. Se mocque de la vaine eſperance de la mere de Siſera & de ſes demoiſelles, 28. Et conclud par ſouhaits & par prieres pour le peuple de Dieu contre ſes ennemis, 31.

1 EN ce jour-là Debora chanta, [1] & Barac auſſi fils d'Abinoham, en diſant,

2 Beniſſez l'Eternel [2] de ce qu'il a fait [3] telles vengeances [4] en Iſraël, *&* de ce que [5] le peuple s'eſt rendu volontaire.

3 Vous rois, eſcoutez, vous princes, preſtez l'oreille : moi, moi, je chanterai à l'Eternel, je pſalmodierai à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

4 O Eternel, [6] quand tu ſortis [7] de Sehir, quand tu démarchas du territoire d'Edom, [8] la terre fut ébranlée, meſme les cieux fondirent, meſme les nuées fondirent en eaux.

5 [b] Les [9] montagnes s'écoulerent de devant l'Eternel, [10] ce [c] Sinaï *meſme* de devant l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

6 Es jours [11] de Sçamgar fils de Hanath, és jours [12] de Jahel, [13] les chemins paſſans n'eſtoyent plus hantez, & [14] ceux qui voyageoyent alloyent par des deſtours.

7 [15] Les villes non murées n'eſtoyent plus habitées en Iſraël, elles n'eſtoyent plus habitées, juſqu'à ce que moi Debora me ſuis levée, que je me ſuis levée *pour eſtre* [16] mere en Iſraël.

8 [17] Choiſiſſoit-il [18] des dieux nouveaux ? alors eſtoit la guerre aux portes. A-t'il eſté veu [19] bouclier ni javeline parmi quarante mille hommes en Iſraël ?

9 J'ai mon cœur vers les [20] gouverneurs d'Iſraël, [21] qui ſe ſont rendus volontaires d'entre le peuple : beniſſez l'Eternel.

10 Vous qui montez [22] ſur les aſneſſes blanches, *&* [23] qui vous ſéez és lieux de juſtice, & qui [24] allez par les chemins, [25] parlez.

11 [26] A cauſe du bruit [27] des archers parmi les lieux où on puiſoit l'eau, [28] qu'on y deviſe [29] des juſtices de l'Eternel, [30] *&* des juſtices de ſes villes non murées en Iſraël. [31] Alors le peuple de Dieu deſcendra aux portes.

12 Réveille-toi, réveille, Debora : réveille-toi, réveille-toi, di le cantique : leve-toi Barac, & emmene captif [32] ce que tu as pris captif, toi fils d'Abinoham.

13 Alors il a fait dominer [33] le réchappé, *aſſavoir* le peuple ſur les magnifiques. L'Eternel [34] m'a fait dominer ſur les forts.

14 [35] Leur racine *eſt* depuis Ephraïm juſqu'en Hamalek : [36] & apres toi Benjamin entre tes peuples : de [37] Makir ſont deſcendus les [38] gouverneurs, & de Zabulon [39] ceux qui manient la plume du ſcribe.

15 Et [40] les principaux d'Iſſacar *ont eſté* avec Debora, & Iſſacar ainſi que Barac ; il a eſté envoyé [41] avec ſa ſuitte en la vallée : [42] és ſeparations de Ruben *il y a* ſouffert de l'ennemi, & en avoit ſoûtenu le premier choq. Voi Joſ. 15. 61.

1 Ou, *étant avec Barac.*

2 H. & F. *de ce qu'il a vengé les vengeances*, c. parce qu'il a pleinement vengé ſoi & ſon peuple des outrages de ſes ennemis, en ſe ſervant du miniſtere d'Iſrael pour exercer ſes juſtes jugemens contr'eux.

3 On l'exprime ainſi, parce qu'elles avoyent eté autant inſignes & magnifiques, que les outrages faits à ſon Nom & à ſon peuple, par les ennemis de la gloire de l'un, & de la liberté de l'autre, étoyent griefs & intolerables.

4 D'autres, *par*, ou, *pour Iſrael.*

5 Aſſ. Zabulon & Nephthali, (voi ſus chap. 4. *v.* 10. & ſous *v.* 18.) avec encore quelques autres tribus, ſous *v.* 14 & 15.

6 Marchant à la tête de ton peuple & le conduiſant par la colomne de nuée.

7 Conduiſant ton peuple depuis la montagne d'Hor, (apres la victoire remportée ſur le Roi Cananéen, de Harad) le long des frontieres d'Edom (qui lui refuſa le paſſage) au païs des rois Sihon & Og, pour les extirper, & mener Iſrael à l'heritage promis. Voi Nomb. 20. 21. & 21. 4, &c.

8 Comme ſi toutes les creatures d'enhaut & d'embas, euſſent été émuës pour ta venuë & pour ta preſence. Confere Pſ. 68. 8, 9. Ce ſont manieres de parler allegoriques pour exprimer la force tres-magnifique du Seigneur, par laquelle il conduiſit le peuple au deſert, & l'amena à la poſſeſſion de la Paleſtine. Voi Deut. 33. 2. Hab. 3. 3.

9 C'etoit en apparence, comme ſi cela fût reellement arrivé. Confere Pſ. 68. 15, 16, 17. & 97. 5. Ceci auſſi ſe peut entendre par metonymie, des peuples etrangers, Amonhéens & Cananéens, qui avoyent leurs habitations & forteresſes aux montagnes, leſquels trembleront de frayeur, & ſe fondirent en leur courage à la venuë des Iſraélites, entendans les œuvres merveilleuſes que Dieu avoit fait en leur faveur. Voi Deut. 2. 25. Joſ. 5. 1.

10 Tout ce qu'ils laiſſoyent derriere eux, comme Sinaï, & tout ce qu'ils trouvoyent devant eux, étoit agité & effrayé. Ou, comme Sinaï avoit tremble, lors que Dieu y donna ſa Loi. Confere Pſ. 68. 9.

11 Voi ſus ch. 3. 31.

12 Voi ſus ch. 4. 21, &c.

13 C. que les grands chemins n'etoyent point hantés, & que perſonne ne s'y ozoit hazarder, pour les brigandages & voleries que les ennemis y commettoyent, comme il arrive ordinairement en tems de guerre, que pour la peur qu'on a de l'ennemi, on eſt contraint de laiſſer le grand chemin & de chercher des detours.

14 F. *ceux qui ſe promenoyent par les ſentiers, alloyent par des chemins tortus.* H. *les promeneurs des ſentiers*, c. que ceux qui auparavant avoyent coûtume de ſuivre le chemin ordinaire, etoyent contraints pour la crainte des voleurs & pour ne point tomber entre les mains de l'ennemi, de prendre des chemins écartés, des faux-fuyans & des detours incommodes.

15 F. *les villages.* D'autres, *les bourgs.* H. *chaque ville non murée*, c. en general tous les lieux ſans defenſe, comme hameaux, villages, bourgades, petites villes, parce que perſonne n'y pouvoit demeurer en ſeurete, ſe trouvoyent inhabités, deſerts & ruïnés. D'autres, *le paiſan*, ou, *le peuple du plat païs, habitans des villages, manans, villageois.*

16 Qui comme Prophete, telle au informe le peuple, le fauorisant à mon inſtitution & diſcipline, (comme en l'Ecriture les diſciples des Prophetes en ſont nommés les enfans) de la volonté de Dieu ; & comme Juge & Gouvernante, ait pris à cœur par une tendreſſe maternelle la miſere du povre peuple, & l'en ai delivré.

17 Aſſ. Iſrael.

18 Les Idoles des Gentils ; auſſi-tôt le Seigneur l'en châtioit par le fleau de la guerre.

19 Ils étoyent tellement abbatus & decouragés qu'on ne voyoit perſonne qui courût aux armes, ni qui ſe diſpoſât à la moindre reſiſtance : Ici ſe joignent le bouclier & la javeline, pour ſignifier les armes defenſives & offenſives, egalement neceſſaires en tems de guerre : Le bouclier pourtant eſt nommé le premier, parce qu'il faut premierement ſonger à ſa propre conſervation, qu'à l'offenſive & la deſtruction des autres.

20 F. *leſſiſlateurs.* D'autres, *gens de juſtice*, c. ceux qui avoyent la ſuperiorité & le commandement en Iſrael ; ſes Magiſtrats, Juges, Officiers & Capitaines des tribus ou du peuple (comme ſouvent les charges Politiques & Militaires étoyent jointes) qui par leur commandement & par leur exemple, avoyent reveille le courage du peuple & l'avoyent rendu volontaire à cete expedition.

21 Quelques-uns interpoſent ici ces mots *& ceux qui* ; mais nôtre preſente verſion eſt plus conforme au texte. Voi ſus *v.* 2. & ch. 4. 6, 10.

22 Par-là s'entendent les perſonnes de condition & d'eminente qualité, qui avoyent coûtume autrefois d'uſer de telles montures. Voi ſous ch. 10. *v.* 4. & 12. 14.

23 D'autres, *vous qui habites vers Middin*, entendans une ville ſituée au deſert de Juda, qui avoit apparemment le plus

24 Voi ſus *v.* 6.

25 Ou comme d'autres, *penſés y.* Le ſens eſt, que les gens de marque, les Magiſtrats, les marchands & voyageurs, & tous ceux qui avoyent ſenti les incommodités de la guerre, devoyent louer Dieu de cete victoire, qui rendoit un chacun paiſible & aſſûre en ſa condition.

26 D'autres comme F. *touchant le.*

27 C. des gens de guerre, qui venoyent avec un grand bruit attaquer ceux qui puiſoyent de l'eau, pour les moleſter, en pillant, butinant & autrement.

28 Le mot Hebreu ſe trouve auſſi ſous ch. 11. 40. Le but eſt de faire voir, que la paix etant rétablie, ceux qui ſe trouvoyent enſemble pour ſe fournir d'eau, aux ſources & fontaines publiques, pourroyent s'entretenir des grandes allarmes que les ſoldats de l'ennemi leur avoyent ſouvent donne, comme il y a du plaiſir à ſe reſſouvenir & entretenir des maux & des dangers paſſés.

29 C. des juſtes & belles actions du Seigneur par leſquelles il a fait la vengeance de ſon peuple, & l'a delivré des vexations de l'ennemi, & ainſi il eſt arrivé qu'on peut aller par tout ſûrement & librement. Confere 1 Sam. 12. 7. & Mich. 6. 5. avec ce qui y eſt marqué.

30 Ainſi H. mais F. *des juſtices* declarées *à ſes villages*, c. celles qu'il a fait ſentir au plat païs, en l'affranchiſſant des violences de l'ennemi auſquelles il etoit tant expoſé. Confere ſus *v.* 6.

31 C. qu'ils pourront librement, ſans crainte & ſans empechement, entrer & ſortir par les portes. D'autres, *lors que le peuple deſcendra aux portes*, aſſ. pour tenir en aſſûrance les aſſemblées publiques.

32 H. *meine ta captivité captive.*

33 C. le Seigneur a donné au reſte d'Iſrael garanti de tyrannie, la domination ſur les plus grands & les plus conſiderables des Cananeens. D'autres traduiſent, *Il a donné la domination ſur le reſtan* (des ennemis) *aux magnifiques*, ou puiſſans & grands, *du peuple*, aſſ. Iſrael, appelles les magnifiques pour les excellentes graces du Seigneur envers eux. Ou, *Il fait demeurer le peuple reſtant*, d'entre les Iſraélites, *ſur les magnifiques*, aſſ. Jabin & Siſera, qui en effet faiſoyent fort les magnifiques.

34 Ou, *m'a donné ſeigneurie.* Il le faut expoſer du gouvernement de Debora ſur les Iſraélites, qui s'etoyent trouvés les plus forts.

35 F. *etoit.* Ici Debora recite comment les tribus s'etoyent comportées en cete occaſion, louant & blâmant chacune d'elles ſelon leurs merites. Et par la *racine* quelques-uns entendent ici Debora meme, qui demeuroit en la montagne d'Ephraim, ſus chap. 4. 5. qui avoit été par la grace de Dieu, l'origine & la racine de ce grand œuvre contre les Cananeens, qui a l'egard de leur hoſtilité, & de leur deſtruction pouvoyent etre compares avec Amalek. D'autres regardent ici à Joſué qui étoit auſſi d'Ephraim & vainquit auſſi les Amalekites, Exod. 17. 13. D'autres l'entendent de Juda & de Simeon, commençant leurs frontieres depuis la montagne d'Ephraim juſques en Amalek, comme il paroît ſi on confere ſus chap. 1. 16. & 1 Sam. 15. 16. Ainſi le commencement de ces rechappés, ou de ces forts & vaillans Iſraelites, deſquels Debora avoit le gouvernement, étoit depuis la montagne d'Ephraim, ou elle demeuroit, juſques aux Amalekites, puis que telle etoit l'etenduë de Juda & de Simeon, qui etoyent du nombre de ceux qu'elle jugeoit.

36 C. la tribu de Benjamin l'a ſuivi, o Eternel, etant auſſi parmi le reſte de ton peuple. Quelques-uns l'entendent non pas de Dieu, mais d'Ephraim, que Benjamin avoit ſuivi en cete expedition.

37 C. la tribu de Manaſſe, de qui Makir fut le premier-ne, Joſ. 17. 1.

38 H. & F. *Leſſiſlateurs*, voi ſus *v.* 9. c. les Anciens & les Juges du peuple.

39 Ou, *ceux qui attirent apres eux au mandement du Scribe.* F. *tirans par la verge du Scribe.* Pour dire que par leur autorité & addreſſe, ils avoyent tiré le peuple à eux pour l'engager à cete guerre. D'autres à peu pres comme nous ici, *ceux qui tirent avec la verge*, ou, *la plume du ſcribe*, c. ceux qui circuiſſoyent le païs avec la plume, ou les lettres miſſives, pour convoquer le peuple, & l'aſſembler par ce moyen. Confere ſus chap. 4. 6. Or ceux-là ſont appelles *Scribes* en l'Ecriture, qui manient les loix, tant en les enſeignant & interpretant qu'en jugeant.

40 D'autres, *mes princes*, ou, *principaux.*

41 H. & F. *avec ſes pieds*, c. avec les troupes qui le ſuivoyent. Voi ſus ch. 4. 10, 14.

42 D'autres, *entre les rivieres.* Le païs de Ruben ſe nomme *ſeparation* ; parce qu'il etoit ſeparé des autres tribus par la riviere du Jordain, & borne du torrent d'Arnon de l'autre côté : Et ainſi ſe tenant comme s'il n'avoit rien de commun avec elles.

Digitized by Google

43 Ou, *imaginations, penſées, concluſions, reſolutions*, c. qu'ils furent fort lents & perplex en cete cœurrence, ayans beaucoup de diverſes penſees que la ſageſſe de la chair leur inſpiroit, & pretexans pluſieurs difficultés qui les retenoyent & les empechoyent de venir au ſecours de leurs freres; voulans ſe tenir neutres entre les parties, & preferans à la cauſe commune leur interêt particulier. D'autres, *touchant les*, ou, *des ſeparations de Ruben, il y a de grandes penſées du cœur*, c. qu'à ce ſujet on avoit grande matiere d'arriere-penſées & d'etonnement. Et quelques-uns penſent qu'ici ſe celebre la grande fidelité que les Rubenites autrefois avoyent témoignée en paſſant le Jordain pour & devant leurs freres, avec laquelle leur lenteur & molleſſe ne s'etoit point accordée en cete derniere rencontre.

44 H. & F. *de cœur*: Et ainſi au ℣. ſuiv.

45 Ce diſcours s'addreſſe à la tribu de Ruben, qui étoit riche en bétail, Nomb. 32. 1, &c. Et par les barres s'entendent les ſeparations qui ſe font entre les bêtes, dans les étables. Il ſemble que le mot Hebreu regarde à ce que les étables ſe partageoyent communement, comme encore aujourd'hui, en deux rangées oppoſées, entre leſquelles on paſſoit, pour affourrager plus commodement le bétail des deux côtés. D'autres traduiſent, *entre les deux ſardeaux*, comme un âne qui chargé des deux côtés, ſe couche pour ſe repoſer. Voi Gen. 49. ℣. 14. Et par cete façon de parler, de quelque biais qu'on la prene, eſt notée la lâcheté & la lenteur des Rubenites.

46 Il vaudroit mieux dire *les bêlemens*: Et ainſi F. qui remarquent pourtant que le mot peut être traduit comme ici; parce que le bétail couché & ronflant entre ſes barrieres, ſemble produire de ſon ſouffle une eſpece de ſifflement. 47 Voi ſus ℣. 15. 48 C. les Galaadites, par ou s'entend l'autre demi-tribu de Manaſſé, demeurant de là le Jordain; Galaad etoit un des fils de Makir. Voi Joſ. 17. 1, 3. Autrement ſous le nom de Galaad ici ſe peuvent entendre Ruben & Gad & la ſuſdite demi-tribu de Manaſſe, comme demeurans en Galaad. Voi Nomb. 32. 5, 29, 33. & Joſ. 22. 15, 32. 49 F. *ſe tient-il dans les navires?* La portion de Dan & Aſçer etoit pour la plus-part aſſiſe vers la mer. Voi de Dan Joſ. 19. 40, 46. & d'Aſçer là meme ℣. 24, 26. Ces deux tribus étoyent auſſi en cete guerre demeurees a la maiſon pour ſe garantir du peril, ou ſe ſauvans avec leur bétail dans leurs bâteaux, ou ſur des rochers. 50 Il faut par-là entendre les rochers & les rivages briſés par les flots de la mer, ou les villes & bourgades ruinées & deſtituees de murailles. D'autres en ſes *fentes*, ou, *crevaſſes*, ou, *hautes roches*. 51 F. *deſeſtimé, mépriſé*, c. que ceux de Zabulon avoyent tellement hazarde leurs vies & leurs perſonnes au peril de la mort, qu'ils ſembloyent n'en avoir fait aucun cas, & les avoyent liberalement expoſées pour la delivrance d'Iſrael. Voi touchant le mot de l'original, Job 27. 6. 52 H. *pour mourir*.

53 C. ſur le mont Tabor, s'y joignans à Barac, & allans courageuſement au combat avec lui. Voi ſus ch. 4. 10, 14. 54 Lieu des appartenances de la demi-tribu de Manaſſé. Voi ſus ch. 1. 27. & confere Joſ. 17. 11. 55 D'autres, *ils n'en ont point remporté une petite piece d'argent*, c. ils n'ont rien gagné, quoi qu'ils s'imaginaſſent devoir en remporter un grand butin.

56 Par cete façon de parler eſt manifeſté que Dieu d'embas & d'enhaut & par diverſes de ſes creatures, avoit vaincu Siſera & defait ſon armée, ſuivant ce qui eſt dit ſus chap. 4. 15.

57 Ou, *baliés*, ou, *emportés*, par la rapidité de leur courant & de leurs vagues, excitée & augmentée d'en-haut par la tempête & le mauvais tems: Il ſemble que ces rivieres, pres deſquelles la bataille ſe donna, s'enflerent extraordinairement en cete rencontre, de ſorte que pluſieurs fuyards y furent noyés. 58 F. *le torrent Kedumim*: qui ſelon que les Cartes le montrent deſcend de la montagne & coule dans le torrent de Kiſçon. D'autres, comme nous ici, font ce mot appellatif, comme ſi c'étoit *le torrent d'ancienneté*, pour dire un torrent fort ancien, qui a été d'ancienete & depuis le commencement, & fait & conſervé pour cela de Dieu. D'autres encores traduiſent *le torrent des rencontres*, ou, *des prevenus*, c. des Cananéens qui s'y trouverent ſurpris par le juſte jugement de Dieu au lieu qu'ils penſoyent ſurprendre les Iſraélites.

59 Ou, *foule* en l'imperatif, c. mépriſe là force des ennemis. D'autres, *mon ame, marche ſur les forts*, te confiant par la priere & ſur l'inſpiration & aſſurance de l'aſſiſtance de Dieu, qu'ils ſeront tous foulés & mis ſous les pieds. 60 Ainſi H. mais F. *les forts*: ceci étant familier aux Saintes lettres d'employer l'*abſtrait* pour le *concret*: Et en effet la *force* s'entend ici celle des puiſſans ennemis, que Dieu avoit miſe ſous les pieds de ſon peuple victorieux. 61 Ou, *du galop*, ou, *du trot*, ou, *du ſoulu*, c. du bruit que les chevaux font en courant, à bride abatuë, & de toute leur force. 62 C. des plus grands & plus robuſtes chevaux de l'armee de Siſera. D'autres comme F. l'entendent non pas des chevaux, mais des hommes & des principaux de l'ennemi, qui ayant pris la fuite penſoyent échapper par la viteſſe de leurs chevaux; mais ce fut en vain.

63 C'étoit quelque place ou quelque territoire ſitué prés du torrent de Kiſçon, gueres loin du lieu où la bataille ſe donna, aux frontieres meridionales d'Iſſacar. Et parce que ce nom ne ſe trouve point ailleurs, on peut preſumer, que ce ſoit un nom deguiſé, pour deſigner couvertement quelque ville ou quelque peuple de ce voiſinage-là, (comme Mich. 1. 10, 11, 12.) ou que chacune de ſes lettres marque la premiere du nom de quelques lieux, comme pouroyent être Meguiddo, Rabboth, Zabulon. 64 Elle declare avoir ordre exprés du Fils de Dieu, l'Ange de l'alliance, de prononcer cete malediction. Et de cet Ange de l'Eternel voi & conf. ſous ch. 6. 11, &c.

65 H. *maudiſſés en maudiſſant*. 66 C. pour donner ſecours à Iſraël & à Barac, mis en œuvre par l'Eternel, & de ſon ordre, pour ſa querelle & pour la vengeance de ſon peuple; tellement que lui demandant & ſouhaittant ſecours, c'étoit comme ſi l'Eternel méme l'avoit demandé pour ſoi. C'eſt pour dire que Dieu fait ſa querelle & ſa propre cauſe de la cauſe & de l'interet de ſon peuple, pour l'etroite alliance & communion qu'il daigne d'avoir avec lui. Voi Zach. 2. 8. Act. 9. 4. Autrement ceci ſe dit de l'Eternel figurement, & par une comparaiſon tirée des hommes, veu qu'il donne aide & ſecours à tous, & n'a point beſoin de le demander ni de l'attendre de perſonne. 67 Qui avoyent ſuivi Barac & Debora. 68 Voi Gen. 14. 19.

69 H. & F. *par-deſſus les femmes*, aſſ. les autres: Et ainſi au ℣. ſuiv. Voi Luc 1. 28.

eu de grandes [43] conſiderations [44] en leur cœur.

16 Pourquoi t'es-tu tenu [45] entre les barres des eſtables, pour ouïr [46] les ſifflemens des troupeaux? és ſeparations de Ruben *il y a eu* de fort [47] profonds diſcours en leur cœur.

17 [48] Galaad eſt demeuré au de-là du Jordain: & Dan pourquoi [49] a-t'il voyagé és navires? Aſçer s'eſt tenu au havre de la mer, & eſt demeuré [50] en ſes lieux rompus.

18 Zabulon, *c'eſt* un peuple *qui* a [51] expoſé ſon ame [52] à la mort, & Nephthali auſſi: *& ce* [53] en haute campagne.

19 Les rois ſont venus, ils ont combattu: alors ont combattu les rois de Canaan en [54] Tahanac, prés des eaux de Meguiddo; mais ils n'ont point fait [55] de gain d'argent.

20 [56] On a combattu des cieux, voire les eſtoilles ont combattu du lieu de leurs cours contre Siſera.

21 Le torrent de Kiſçon [57] les a raclez, [58] le torrent ancien, torrent de Kiſçon: mon ame [59] tu as foulé aux pieds [60] la force.

22 Lors furent caſſez les ongles des chevaux du battement des pieds, [61] du battement des pieds de [62] ſes puiſſans *chevaux*.

23 Maudiſſez [63] Meroz, [64] a dit l'Ange de l'Eternel: [65] maudiſſez à bon eſcient ſes habitans, car ils ne ſont point venus [66] à l'aide de l'Eternel, à l'aide de l'Eternel [67] avec les forts.

24 [68] Benite ſoit Jahel femme de Heber Kenien [69] par-deſſus *toutes* les femmes: qu'elle ſoit benite par-deſſus les femmes [70] *qui ſe tiennent* en des tentes.

25 Il a demandé de l'eau, elle *lui* a donné du laict, elle *lui* a preſenté [71] de la créme, [72] en la taſſe [73] des magnifiques.

26 [74] Elle a avancé ſa main *gauche* au clou, & ſa *main* droite au marteau des travailleurs, & a martelé Siſera, & lui a [75] raclé la teſte: elle a tranſpercé & [76] traverſé ſes temples.

27 [77] Il eſt tombé ſur ſes genoux entre les pieds d'icelle, il eſt cheu: il a eſté eſtendu tout plat: entre les pieds d'icelle il eſt tombé ſur ſes genoux: il eſt cheu: là où il eſt tombé ſur ſes genoux, là eſt-il [78] cheu tout gaſté.

28 La mere de Siſera a regardé par la feneſtre, & s'eſt écriée *en regardant* [79] par les treillis, Pourquoi demeure ſon chariot à venir? Pourquoi tardent [80] les allures de ſes chariots?

29 Et [81] les plus ſages de [82] ſes dames *lui* ont répondu: elle auſſi ſe répondoit à ſoi-meſme.

30 N'ont-ils pas [83] trouvé? Ils partiſſent le butin, [84] une fille, *voire* deux filles [85] à un chacun par teſte. Le butin *des veſtemens* de couleurs *eſt* à Siſera, le butin de couleurs de broderie, couleur de broderie à deux endroits [86] à l'entour du col *de ceux* du butin.

31 Ainſi periſſent, ô Eternel, tous tes ennemis, & ceux [87] qui t'aiment ſoyent [88] comme le Soleil quand il [89] ſort en ſa force. Et le païs fut à recoi [90] quarante ans.

70 Comme faiſoyent particulierement les Keniens en la Paleſtine. On le peut rapporter auſſi comme F. au tabernacle de Jahel, où elle avoit fait cete grande action; lui ſouhaitant qu'elle ſoit benite *en ſa tente*, ou en ſon tabernacle par-deſſus les autres femmes. Toutefois le F. méme reçoit auſſi nôtre interpretation.

71 Il vaut mieux ainſi le traduire que du *beurre* qui n'eſt pas à boire: Auſſi quelques-uns l'interpretent *du lait de beurre*, c. du lait duquel le beurre n'étoit point encore ſeparé: D'autres traduiſent du lait excellent duquel on n'avoit point encore levé la créme.

72 Ou, *en la coupe*.

73 H. *des honorables*, c. en une coupe telle & ſi precieuſe que celles, dont on a coûtume de ſervir les Seigneurs les plus puiſſans & les plus illuſtres Princes.

74 Ou, *ſes mains ſe ſont avancées*, aſſ. la gauche *au clou*, & l'autre qui eſt la droite *au marteau*: ſelon qu'on a dit que les tenailles ſont pour la gauche, & la droite pour le marteau; qui eſt le ſymbole ſous lequel ſe repreſente dans le ménage le mari qui forge, travaille & acquiert; & la femme qui tient, qui garde & qui conſerve. Et ici nous ſuppleons à bon droit ce mot *gauche*.

75 D'autres, *aſſené le coup ſur la tête*. Le mot Hebreu ſinifie proprement rabbatre, retrancher, ou diminuer de la meſure ordinaire, c. en un mot qu'elle l'accourcit d'un demi-pied, comme nous parlons populairement, & lui couppa la tête: Ce n'eſt pas que proprement la tête ait été ſeparée du corps, mais parce qu'étant ainſi tranſpercée & fichee en terre, c'étoit autant que ſi elle avoit été coupee. Et qui ſçait ſi Jahel apres avoir fait voir à Barac Siſera mort en ſon tabernacle, ne lui coupa point la tête pour la faire voir à tout le peuple & en ornet le triomfe?

76 Le mot Hebreu ſinifie proprement *changer* ſoit en bien ſoit en mal; & conſequemment, *paſſer outre, traverſer*, d'un bout à l'autre, & auſſi *corrompre* & gâter. 77 F. & autres, *Il ſe courba entre ſes pieds*, étant preſſé par la violence de la douleur; ou s'efforçant de s'aider & de ſe lever, mais toutefois tombant des auſſi-tôt, &c. 78 H. *enfin il fut gaté*, c. entierement defait, ruine & perdu. Car un ſi puiſſant & ſuperbe General d'armee, enfui à pied, conſterné, laſſe, caché & couvert par une femme, étoit la giſant tranſperce d'un clou, tout courbé & mal en ordre, ſanglant & mort. 79 Ou, *par la jalouſie*: Ainſi ſe nomment certaines fenêtres, par leſquelles on regarde ſans étre veu. 80 H. *le train, les pieds*, ou, *les veſtiges de ſes chariots*. 81 D'autres, *chacune de ſes ſages dames d'honneur*, ou, *demoiſelles, lui a répondu*. 82 D'autres, *Princeſſes*. 83 Ou, *rencontré*, ou comme F. *n'auroyent-ils pas trouvé & partagé le butin*: C'eſt comme ſi elle diſoit, (car il ſemble que Debora attribue ces paroles à la mere) J'ai tort de l'attendre ſi-tôt; car il faut que premierement lui & ſes gens ayent le loiſir de trouver le butin & de le partager. Et notes que ceci eſt dit par ironie, pour repreſenter les vaines vantances & folles eſperances des ennemis, & s'en moquer. 84 F. *une petite maitreſſe, une mignonne*, ou, *une filiette*. 85 H. *pour la tête d'un homme*, c. pour chaque tête, ou pour chaque perſonne. 86 H. *pour le col du butin*, c. de ceux à qui doit apartenir le plus precieux & le meilleur du butin, comme les hauts Officiers de l'armée, & ceux qui ſe ſont genereuſement portés dans le combat, & qui ont trouvé un bon butin, tellement qu'il leur en revient une bonne portion: Ou ceux qui aportent le butin ſur le col, ou qui l'ont ete prendre au peril de leur col & de leur vie. 87 H. & F. *qui l'aiment*, aſſ. l'Eternel. 88 C. qu'ils avancent ou doivent avancer & croître en force & en luſtre, comme le Soleil fait quand il ſe leve & s'avance vers ſon midi. Confere Eſa. 40. 31. 89 F. *ſe leve*, ou, *s'avance*. 90 Voi ſus ch. 3. 11. car de-là commence la nouvelle quarantaine, dont il eſt ici parlé.

CHAP. VI.

Les Iſraëlites à cauſe de leurs pechés ſont fort vexés des Madianites, v. 1, &c. Ils crient à l'Eternel, qui leur repreſente par un Prophete la cauſe de leur miſere, 6. L'Ange de l'Eternel vient à Gedeon, & le deſigne pour delivrer les Iſraëlites de la main de Madian, 11. Recit d'un ſigne miraculeux qui ſe fit en la viande que Gedeon avoit miſe devant l'Ange, 17. Gedeon bâtit un autel à l'Eternel, & de ſon ordre il renverſe celui de Baal, au ſujet dequoi il court riſque d'etre mal-traité du peuple, contre lequel Joas le protege, 24. Gedeon ſe prepare à la guerre contre les Madianites, & eſt confirmé de Dieu en ſa vocation par un double ſigne, 33.

1 OR les enfans d'Iſraël firent ce qui *eſt* déplaiſant à l'Eternel: & l'Eternel les livra en la main de [1] Madian par ſept ans.

2 Et la main de Madian ſe renforça contre Iſraël: *tellement qu'*à cauſe des Madianites les enfans d'Iſraël [2] ſe firent [3] des creux [4] qui *ſont* és montagnes, & des cavernes & des forts.

3 Car il avenoit que quand Iſraël

1 H. *Midian*, & ici & en toute la ſuite de l'hiſtoire; mais F. *Midianites*. Voi touchant eux Nomb. 25. 17, 18. & 31. ℣. 2, &c.

2 Ou, *ſe preparerent*, ou, *firent*.

3 Pour ſe cacher là & ſe mettre en ſeureté contre les Madianites & leurs courſes.

4 Comme pour dire que ces grottes & creux ſe voioyent encore dans les montagnes du tems que cete hiſtoire s'écrivoit. Voi 1 Sam. 13. 6.

avoit

Digitized by Google

5 Ils l'avoyent ainſi fait aux années precedentes, & d'an en an, comme il paroît ſous ℣. 33. Et le firent encore en cet an ſetiéme de leur tyrannie.

6 H. *les enfans de l'Orient*, c. Moab & Hammon, habitans du côté de l'Eſt, & particulierement les Arabes, qui demeuroyent en des tentes. Voi ſous ch. 8. 10, 11. Gen. 29. 1. & Job 1. 3.

7 Aſſ. Iſraël, comme il ſe void au commencement du ℣.

8 H. *que tu viennes.*

9 Située à l'Oüeſt, vers la grande mer; tellement qu'ainſi ils faiſoyent le degât par tout le païs & le ruinoyent depuis l'Eſt juſques à l'Oüeſt.

10 Car leur armée étoit forte & nombreuſe de cent trente cinq mille combatans, comme il ſe void ſous ch. 8. 10. ſans le reſte de la canaille qui ſe trouve en de ſi groſſes armées qui ne craignent point d'oppoſition ni d'ennemi.

11 F. *qu'on ne les pouvoit nombrer.* H. *n'avoyent point de nombre*, c. qu'il eut été bien mal-aiſé, veu leur grande multitude, d'en faire un conte determiné: Ainſi ſous ch. 7. 12. A l'oppoſite il ſe dit d'une petite troupe, & pour en parler ainſi d'une poignée de gens, que ce ſont *gens de nombre*, c. fort aiſés à conter. Voi Gen. 34. 30.

12 F. *de la part des Midianites.* H. *devant la face de Midian*, c. pour ou à cauſe de leur preſence.

13 H. *un homme, un prophete*, ou, *un homme prophete.* F. *un homme qui étoit prophete.* Confere ſus ch. 4. 4.

14 H. *des eſclaves:* Et ainſi ordinairement.

a 2 *Rois* 17. 35, 38.

15 Ou, *ne revereres point:* Car toute religion eſt jointe avec la crainte de la Deïté qui s'y adore; la vraye, avec crainte de pieté en connoiſſance; la fauſſe avec crainte aveugle de ſuperſtition: de-là un payen a dit que la crainte avoit fait la premiere les dieux au monde.

16 Aſſ. l'Ange Createur, le Fils unique de Dieu, apparoiſſant en forme humaine, qui ſous ℣. 14 & 16 eſt appellé *l'Eternel*, ou, *Jehovah*, qui eſt le propre & le grand nom de Dieu. Confere Gen. 18. 17. & 48. 16. Voi auſſi ſus ch. 5. 23.

17 Parce que Joas, comme on penſe, étoit le principal de ce lieu-là, où il faiſoit méme la fonction de Magiſtrat & de Juge. Voi ſous ℣. 31, 32.

18 Les Abihezerites faiſoyent une famille de la tribu de Manaſſé, Joſ. 17. 2. Voi auſſi ſous ℣. 34, 35. & 1 Chron. 7. 14, 18. Il y avoit une autre *Ophra* ſituée en la tribu de Benjamin, Joſ. 18. 23.

19 Il ne le fouloit pas avec un bœuf, de la façon dont il eſt parlé Deut. 25. 4. mais il le battoit avec un fleau, en cachette, pour n'étre point découvert de l'ennemi, ou à la hâte, pour avoir promtement quelque proviſion.

20 F. *aupres du preſſoir*, c. au lieu où le preſſoir pour le vin, ou pour l'huile, étoit ſitué, ou ſelon le ſentiment de quelques-uns, on n'avoit pas accoûtumé de battre le grain, afin que perſonne ne s'en doutant, ce blé fût caché & reſſerré plus aſſûrément pour l'inſtante neceſſité. D'autres pourtant mettent ici l'*aire* au lieu du *preſſoir*. 21 Ou, *faire échapper.* F. *pour* (le) *fuir devant*, &c. c. pour pouvoir emporter ce grain en s'enfuyant, ou pour faire fuir la maiſon de ſon pere, quand il auroit battu ce grain pour la proviſion de la famille. 22 Qui marchoit deja avec ſes forces pour faire le degât. Voi ſous ℣. 33. & le ch. ſuiv. 23 Ou, *ſoit avec toi.* 24 Touchant céte façon de parler, voi Gen. 43. 20. & ſous ℣. 15. 25 Ou ſimplement, *Seigneur.* Gedeon lui defere par ce titre un honneur civil, n'en penſant juſques alors autre choſe, ſinon que c'étoit un homme ordinaire, parce qu'il lui apparoiſſoit en forme humaine. 26 Ou, *que l'Eternel ſoit avec nous.* F. *ſi l'Eternel eſt avec nous, pourquoi*, &c. 27 H. *nous ont trouvé*, ou, *rencontré toutes ces choſes*, c. nous ont atteint, & ſont venuës ſur nous. 28 Ou, *le regardant.* F. *ſe tourna vers lui:* Lui donnant avec ſon commandement la force neceſſaire pour delivrer Iſraël, comme il ſuit. b 1 *Sam.* 12. 11. *Hebr.* 11. 32. 29 Laquelle tu reçois maintenant de moi. Car encore qu'auparavant il fut doüé de quelque courage & de quelque force corporelle, d'où vient que l'Ange Createur l'appelloit *tres-fort & vaillant homme* ſus ℣. 12. ſi eſt-ce qu'alors l'une & l'autre lui fut redoublée par l'Eſprit heroïque du Seigneur, dont il fut revétu pour executer céte charge. 30 Oui veritablement, veut dire le Seigneur: car tu m'entens ici dire *Va*, avec promeſſe d'un heureux ſuccés: C'eſt pourquoi ne doute pas que tu ne viénes à bout de ce à quoi je t'envoye. Confere ſus ch. 4. 6.

avoit ſemé, [5] Madian montoit, enſemble Hamalek, & [6] les Orientaux, & montoyent contre [7] lui.

4 Et faiſans un camp contre eux, degaſtoyent les fruicts du païs juſqu'à ce [8] qu'on vienne en [9] Gaza, & ne laiſſoyent de reſte vivres quelconques en Iſraël, ni menu beſtail, ni bœufs, ni aſnes.

5 Car eux & leurs troupeaux montoyent, & venoyent avec leurs tentes comme des [10] ſauterelles en multitude, tellement qu'eux & leurs chameaux *eſtoyent* [11] ſans nombre, & venoyent au païs pour le degaſter.

6 Iſraël donc fut fort appauvri [12] par Madian, dont les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel.

7 Et il avint que quand les enfans d'Iſraël eurent crié vers l'Eternel à l'occaſion de Madian,

8 L'Eternel envoya [13] un Prophete vers les enfans d'Iſraël, qui leur dit, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai retirez de la maiſon [14] de ſervitude:

9 Et vous ai deſlivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous ceux qui vous oppreſſoyent, & les ai dechaſſez de devant vous, & vous ai donné leur païs.

10 Je vous ai dit auſſi, Je *ſuis* l'Eternel voſtre Dieu, vous ne [a 15] craindrez point les dieux des Amorrhéens, au païs deſquels vous habitez; mais vous n'avez point obeï à ma voix.

11 Puis [16] l'Ange de l'Eternel vint, & s'aſſit ſous le cheſne qui *eſt* en Hophra, appartenant à [17] Joas [18] Abihezerite. Et Gedeon ſon fils [19] eſcoüoit le froment [20] au preſſoir, pour [21] le ſauver de [22] devant Madian.

12 Alors l'Ange de l'Eternel lui apparut, & lui dit, Tres-fort & vaillant homme, l'Eternel [23] *eſt* avec toi.

13 Auquel *reſpondit* Gedeon, [24] Helas, [25] mon Seigneur, [26] *Eſt-il poſſible* que l'Eternel ſoit avec nous! & pourquoi [27] nous ſont avenuës toutes ces choſes ici? Et où *ſont* toutes ſes merveilles que nos peres nous ont racontées, diſans, l'Eternel ne nous a-t'il pas fait monter hors d'Egypte? mais maintenant l'Eternel nous a abandonnez, & nous a livrez en la main des Madianites.

14 Et l'Eternel [28] regardant vers lui, dit, [b] Va avec [29] cette tienne force, & tu délivreras Iſraël de la main des Madianites. [30] Ne t'ai-je pas envoyé?

15 Et il lui *reſpondit*, [31] Helas, mon Seigneur! [32] par quel moyen delivrerai-je Iſraël? Voici, [33] mon millier *eſt* le plus pauvre *qui ſoit* en Manaſſé: & je *ſuis* le plus petit de la maiſon de mon pere.

16 [34] Et l'Eternel lui dit, D'autant que je ſerai avec toi: & tu frapperas les Madianites [35] comme s'ils n'eſtoyent qu'un ſeul homme.

17 Et il lui *reſpondit*, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace envers toi, que tu [36] me donnes [37] un ſigne *pour monſtrer* que c'*eſt* toi, qui parles avec moi.

18 Je te prie ne bouge d'ici, juſqu'à ce que je vienne à toi, & apporte [38] mon preſent, & le mette devant toi. Et il dit, J'*y* demeurerai juſqu'à ce que tu reviennes.

19 Alors Gedeon r'entra & appreſta un chevreau de laict, & des gaſteaux ſans levain d'un [39] Epha de farine: & mit la chair en un panier, & le broüet en un pot: & *les* lui apporta ſous le cheſne, [40] & *les lui* preſenta.

20 Et l'Ange de Dieu lui dit, Pren cette chair, & ces gaſteaux ſans levain, & *les* mets ſur ce rocher, & [41] reſpan le broüet: & il fit ainſi.

21 Alors l'Ange de l'Eternel ayant avancé le bout du baſton qu'il avoit en ſa main; toucha la chair, & les gaſteaux ſans levain, [42] & le feu monta du rocher, & conſuma la chair, & les gaſteaux ſans levain: & l'Ange de l'Eternel s'en alla [43] de devant lui.

22 Et Gedeon vid que c'*eſtoit* l'Ange de l'Eternel, & dit, [44] Ha, Seigneur Eternel, pour cela ai-je veu l'Ange de l'Eternel [45] face à face!

23 Et l'Eternel lui dit, [46] Il va bien pour toi: ne crain point, tu ne mourras point.

24 Et Gedeon baſtit-là un autel à l'Eternel, & l'appella [47] L'ETERNEL DE PAIX: lequel eſt juſques à ce jourd'hui en Hophra [48] des Abihezerites.

25 [49] Or avint en cette nuict-là que l'Eternel lui dit, Pren le bouvéau d'entre les bœufs qui *ſont* à ton pere, [50] aſſavoir ce deuxiéme bouveau âgé [51] de ſept ans, & demoli l'autel de Bahal qui *eſt* à

31 Voi ſus ℣. 13 ce qui y eſt remarqué.

32 F. *avec quoi.* Il le demande de la ſorte, pour obtenir plus d'intelligence, & une entiere aſſûrance, en céte vocation ſi relevée & ſi penible. Confere Luc 1. 34.

33 Car les tribus étoyent diſtinguées par milliers, chacun deſquels avoit ſon Colonel ou ſon chef; comme il paroît Exod. 18. 25. Deut. 1. 15. Mich. 5. 2. Et il appelle ſon millier, celui duquel il étoit.

34 Celui, qui auparavant avoit éte nommé *l'Ange de l'Eternel*, eſt maintenant appellé ſimplement *l'Eternel*, parce que c'étoit la Parole eternelle de Dieu, la ſeconde perſonne de la S. Trinité, qui ſe nomme *l'Eternel*, à cauſe de ſa nature divine, à l'égard de laquelle il eſt coëternel & coëſſentiel au Pere & un avec lui Jean 10. 30. mais il s'appelle *l'Ange de l'Eternel*, eu égard à ſa charge de Mediateur, voi Eſ. 63. ℣. 9. & Mal. 3. 1. Et les Interpretes Grecs de l'Ancien Teſtament le nomment Eſa. 9. 5. *l'Ange du grand conſeil.*

35 H. & F. *comme un ſeul homme*, c. tu les battras auſſi aiſément & en viendras auſſi facilement à bout, que ſi tu n'avois à faire qu'à un ſeul homme.

36 H. *facés.*

37 Pour m'aſſûrer, que tu m'as divinement envoye, à ce que je puiſſe entreprendre céte fonction & vocation en bonne conſcience.

38 Car juſques alors Gedeon ne preſumoit autre choſe de celui qui lui parloit, ſi-non que ce fût un homme Prophete, & pourtant, il pretend, à la façon des anciens peres, de lui preſenter en hâte à manger & à boire, pour lui témoigner ſon hoſpitalité & ſa gratitude: Et c'eſt ſeulement au ℣. 22 qu'il reconnût, que c'étoit l'Ange de l'Eternel. Confere ſous chap. 13. ℣. 15.

39 Voi Exod. 16. au ℣. 36.

40 Ou, *& le fit approcher.* Ce méme mot ſe trouve auſſi employé pour *preſenter en oblation*, Exod. 32. 6. & Mal. 2. 12. Et en ce ſens il ſe pourroit prendre ici, ſelon le ſentiment de ceux, qui penſent que déja au ℣. 17 Gedeon par un ſecret inſtinct preſumoit que ce fût l'Ange Createur, apparu ſouvent aux Peres, qui lui parloit, mais en demandoit quelque aſſûrance plus particuliere, au preſent ou en l'oblation qu'il reſolvoit de lui faire. 41 Sur la chair & ſur les gâteaux, pour rendre le miracle plus éclatant & plus illuſtre. Confere 1 Rois 18. 34. 42 Confere Levit. 9. 24. 1 Rois 18. 38. 2 Chron. 7. 1. 43 H. & F. *devant*, ou, *arriere de ſes yeux*, c. qu'il diſparut fort promtement & à l'impourveu, tellement qu'il ne le vid plus du tout; ce qui lui cauſa la frayeur & la conſternation ſuivante. 44 Ce propos eſt d'un homme effrayé qui craint, ou qui croit de mourir, à cauſe de céte viſion, comme il paroît du ℣. ſuivant. Confere ſous ch. 13. ℣. 22. Gen. 16. 13. & 32. 30. Exod. 33. 20. Deut. 5. 24, 26. 45 Confere Deut. 5. ℣. 4. 46 H. *paix à toi*, ou F. *paix te ſoit.* Et ceci fut dit à Gedeon par l'Eternel méme comme il diſparoiſſoit, & apparemment par quelque voix qu'il forma en l'air, quand Gedeon ceſſa de le voir. 47 F. *Le Seigneur eſt paix.* Quelques-uns retienent au texte le mot de l'Original *Jehovah-Sçalom.* Le ſens eſt, que l'Eternel qui eſt nôtre paix, nous promet, nous donne & nous envoye maintenant ſa paix: Car premierement cet Ange, qui étoit J. C. méme, eſt nôtre paix & le veritable Prince de paix, Eſa. 9. 5. & 53. 5. Mich. 5. 4. Luc 2. 14. Act. 10. 36. Hebr. 7. 2. Et ainſi eſt-il nommé *l'Eternel nôtre juſtice*, Jerem. 23. ℣. 6. Secondement il avoit ici aſſûré Gedeon de ſa paix, tant à l'égard de ſa perſonne en le confirmant contre la peur qu'il avoit conçûë de céte viſion, ſus ℣. 23. qu'à l'égard de tout le peuple, qui s'en alloit obtenir paix & ſureté étant delivré des Madianites. Et ainſi proprement ne ſe peut dire que l'autel fut nommé *Jehova*, ou *l'Eternel*, qui eſt un nôm incommunicable à la creature; mais qu'il fut nommé de ce mot compoſé *Jehovah-Sçalom*, en memorial & en document de ce que l'Eternel eſt nôtre paix, & que nous n'en avons que par lui. Voi de ces titres Exod. 17. 15. Ezech. 48. 35. 48 Voi ſus, ce qui eſt remarqué ſur le ℣. 11. & confere ſous ℣. 34. 49 Ou, *Car en céte méme nuit-là l'Eternel lui avoit dit*, &c. comme ſi c'etoit une declaration de la cauſe pour laquelle Gedeon bâtit cet autel. 50 D'autres, *& cet autre*, ou, *ce deuxiéme*, pretendans que Dieu auroit ordonné l'immolation de deux bœufs; mais parce qu'en ſuite il n'eſt parlé que de celui qui étoit âgé de ſept ans, & de ce qui s'en devoit faire, & point du tout d'aucun autre, nôtre interpretation eſt preferable à celle-là. On pourroit auſſi admettre le ſentiment de ceux qui mettent ici, *ou*, au lieu *d'aſſavoir*, comme ſi le choix étoit donné à Gedeon, ou du *bouveau*, ou du *ſecond bœuf*, étant par-là deſigné le plus gros & le plus gras, apres le premier du troupeau. 51 C. autant âge, & auſſi long-tems engraiſſé, que la miſere des Iſraëlites avoit duré ſous l'oppreſſion de Madian. Et quelques-uns penſent que ce bœuf avoit éte nourri & engraiſſé de Joas, pour étre immolé a Baal, à la façon des idolatres de ce tems-là: mais il ſemble du ℣. 31. que Joas n'ait point favoriſé céte idolatrie.

Digitized by Google

52 Dieu veut que Gedeon commence l'exercice de sa fonction par la reformation de son service, & la destruction de l'idolatrie.

53 H. *la téte.*

54 Entens par-là le rocher duquel étoit sorti le feu qui avoit consumé la chair & les gâteaux sus *y.* 21. Et de tels rochers se servoyent-ils alors, pour leurs forts & lieux de retraite en leur necessité.

55 C. au plan du coupeau où étoit l'endroit le plus propre pour l'erection de l'autel. D'autres veulent que ceci s'entende du lieu méme, où la chair & les gâteaux avoyent été poſés & consumés. D'autres l'entendent non pas du lieu mais de la maniere, & traduisent, *convenablement*, ou, *en bon ordre*: car aussi l'Hebreu porte, *en*, ou, *avec bon ordre*, & convenable. D'autres encore, *avec une rangée*, ou un tas mis en ordre du bois coupé, pour le mettre convenablement sous le bœuf, afin de l'y offrir en holocauste.

56 Ceci se faisoit en la corruption de l'Eglise, par le commandement exprés du Seigneur; parce qu'autrement c'etoit aux Sacrificateurs d'offrir les holocaustes.

57 On pour ne le point faire de jour.

58 H. *l'homme a son prochain.*

59 F. *céte piece*, ou, *cet acte.* Le mot Hebreu signifie *parole, chose, affaire:* Et ainsi en suite.

60 C. plaiderés pour ses interets, & prendrés son fait & cause.

61 C. quiconque voudra davantage s'interesser en sa cause & parler pour lui: Il semble que Joas auparavant par infirmité humaine, avoit connivé à l'idolatrie & corruption du peuple, mais maintenant il s'y oppose directement, fortifie par cete revelation divine.

62 Ou, qu'il s'en defende, s'en venge, & en prene la querelle *contre lui*, aſſ. contre Gedeon, *de ce qu'il a démoli son autel*, & l'a ainsi publiquement affronté.

63 Aſſ. Joas, qui en memoire de cet acte heroïque de son fils Gedeon le nomma aussi *Jerubbahal*, c. *la querelle de Baal*, ou, *Baal le querellera.* Voi sous chap 7. 1. & 1 Sam. 12. 11. & notes qu'il est aussi surnommé *Jerubbesseth*, 2 Sam. 11. *y.* 21.

64 Ou, *prendra la querelle*, & se vangera. Il y en a qui pensent que le peuple, étant plongé dans l'idolatrie, s'étoit attendu que Baal chatieroit Gedeon d'une façon particuliere, mais ayant veu le contraire, se resolut de le suivre plus courageusement, comme un homme vaillant envoyé de Dieu.

52 & coupe le boscage qui *est* aupres.

26 Et basti un autel à l'Eternel ton Dieu sur [53] le coupeau [54] de ce fort, [55] en lieu convenable: tu prendras ce deuxiéme taureau, [56] & l'offriras en holocauste avec les arbres du boscage que tu couperas.

27 Gedeon donc ayant pris dix hommes d'entre ses serviteurs, fit ainsi que l'Eternel lui avoit dit: & d'autant qu'il craignoit la maison de son pere, & les gens de la ville, [57] s'il l'eust fait de jour, il le fit de nuict.

28 Et les gens de la ville se leverent de bon matin, & voici, l'autel de Bahal avoit esté demoli, & le boscage, qui *estoit* aupres, coupé, & le deuxiéme taureau offert en holocauste sur l'autel qu'on avoit basti.

29 Dont ils disoyent [58] les uns aux autres, Qui a fait [59] ceci? Et s'estans enquis, & ayans cherché, ils dirent, Gedeon le fils de Joas a fait ceci.

30 Puis les gens de la ville dirent à Joas, Amene hors ton fils, & qu'il meure: car il a démoli l'autel de Bahal, & aussi a coupé le boscage qui *estoit* aupres.

31 Et Joas *respon*dit à tous ceux qui s'adresserent à lui, Est-ce vous qui [60] prendrez la querelle pour Bahal? est-ce vous qui le sauverez? Quiconque [61] aura pris sa querelle, sera mis à mort entre ci & le matin. S'il est dieu, [62] qu'il prenne la querelle pour soi, de ce qu'on a démoli son autel.

32 Et en ce jour-là [63] il l'appella Jerubbahal, disant, que Bahal [64] prenne la querelle contre lui, de ce qu'il a démoli son autel.

33 Or tous les Madianites, les Hamalekites, & [65] les Orientaux s'assemblerent tous en un, & ayant [66] passé le Jordain se camperent en la vallée [67] de Jizrehel.

34 Et l'Esprit de l'Eternel [68] revestit Gedeon: [69] & il sonna [70] la trompette, [71] & les Abihezerites s'assemblerent apres lui.

35 Il envoya aussi des messagers [72] par tout Manassé, qui pareillement s'assembla apres lui: puis il envoya des messagers [73] en Aser, en Zabulon, & en Nephthali, lesquels monterent pour [74] aller au devant d'eux.

36 Et Gedeon [75] dit à Dieu, Si tu dois delivrer Israël [76] par mon moyen, comme tu as dit,

37 Voici, je m'en vais mettre une toison [77] en l'aire: si la rosée est sur la toison seule, & le sec *est* par [78] toute la place, je connoistrai que tu delivreras Israël par mon moyen, selon que tu en as parlé.

38 Et ainsi en avint: car lui s'estant levé de matin le lendemain, & ayant pressé cette toison, il en fit sortir pleine une tasse d'eau de rosée.

39 Derechef Gedeon dit à Dieu, [c] Que [79] ta colere ne s'enflamme point contre moi, & je parlerai seulement cette fois: Je te prie, que je face un essai en la toison encore cette fois seulement. Je te prie, que le sec soit sur la toison seule, & que la rosée soit sur toute la place.

40 Et Dieu fit ainsi cette nuict-là: car le sec fut sur la toison seule, & la rosée fut sur toute la place.

65 H. *les enfans d'Orient.* 66 H. & F. *passé au de-là.* Mais il y faut suppléer le *Jordain.* Voi sous ch. 7. 24. 67 Qui étoit situee en Issacar, à l'autre côte de la montagne de *Gilboah*, qui étoit entre Issacar & Manassé, (voi Jos. 19. 18.) & aboutissoit vers l'Oüest, à la ville de Jizrehel. Il y eut une autre Jizrehel en la tribu de Juda, Jos. 15. 56. 68 Ou, *saisit*, c. l'arma de ses saintes graces & lui confera les dons qu'il sçavoit lui étre necessaires, de sagesse, de zele, de courage, de vigilance, pour entreprendre & executer une œuvre de si haute importance. Voi aussi touchant céte façon de parler 1 Chron. 12. 18. 2 Chron. 24. 20. Luc 24. 49. Rom. 13. 14. & confere Gal. 3. *y.* 27. Eph. 4. 24. Col. 3. 12. 69 C. la fit sonner, comme sus ch. 3. 27. 70 Ou, *le cornet.* 71 H. *& Abihezer*, c. ceux qui étoyent de la parenté de Gedeon & de Joas son pere, (sus *y.* 11.) furent convoqués & s'assemblerent prés de lui afin de le suivre: Ainsi en suite. 72 Parce que la moitié de cete tribu demeuroit de-çà le Jordain, & l'autre de-là. 73 Ces trois tribus, se joignoyent les unes aux autres vers le Nord & prés de la mer. Et en Issacar, assis entre Manassé & Zabulon, étoit campée toute l'armée de l'ennemi, comme sus *y.* 33. 74 Ou, *les rencontrer*, aſſ. ceux qui étoyent assemblés avec Gedeon. 75 D'autres, *avoit dit*, pensans que tout ceci fut arrivé avant que Gedeon se mît en état d'armer contre Madian, & que cela est ici rapporté, comme la raison & la cause pour laquelle Gedeon, pleinement fortifié en sa foi, entreprit & executa céte vocation avec courage & avec zele. Est remarquable premierement que Gedeon depuis sa vocation obtint des communications fort privées avec Dieu, soit en songe, soit en vision, soit par lumiere prophetique: Secondement que Dieu accorda à Gedeon ses deux demandes, sans l'en reprendre aucunement: d'où se recüeille, comme de la façon en laquelle il les proposa, qu'il ne les fit pas par incredulité & defiance, mais par une religieuse humilité & pour étre fortifié en sa foi, & confirmé en sa vocation. 76 H. *& par ma main.* Voi Exod. 4. 13.

77 F. *sur le pavé*, ou, *sur le fonds*, sur *l'heritage* & contre terre: Ce qui se doit entendre d'un lieu égal, qui n'est pas bâti, mais découvert & exposé à l'air.

78 H. & F. & autres, *toute la terre*, aſſ. d'alentour: Et ainsi *y.* 39 & 40. Il cherchoit un signe en la rosée, la rosée étant l'image & le symbole de la grace de Dieu, & de la faveur du Ciel.

c *Gen.* 18. 32.

79 Voi une semblable façon de requéte & priere Gen. 18. 32.

CHAP. VII.

Gedeon se campe contre Madian avec ses gens, v. 1. desquels par le commandement de Dieu le nombre, (en partie par une proclamation publique, en partie par un signe particulier) est reduit à trou cens, 2. Il épie l'armée des Madianites, & fortifié par le recit & l'explication d'un songe merveilleux, il distribuë ses gens en trois troupes, qui tout d'un tems sonnent les trompettes & brisent les cruches dans lesquelles ils tenoyent des flambeaux allumés, 15. Dequoi les Madianites effrayés, se mettent en route d'eux mémes & s'entrebattent, 21. Les Israëlites plus voisins sont mandés pour s'opposer aux ennemis fuyards, & leur couper le passage du Jordain, 23. Deux princes de Madian Oreb & Zeeb sont faits prisonniers & mis à mort, 25.

1 JErubbahal donc, [1] qui *est* Gedeon, se levant de matin, & tout le peuple qui *estoit* avec lui se camperent prés de la fontaine [2] de Harod: & ils avoyent le camp de Madian du costé de Septentrion, de devers le costau [3] de Moreh [4] en la vallée.

2 Or l'Eternel dit à Gedeon, le peuple qui *est* avec toi *est* en trop grand nombre, à ce que je livre Madian en leur main: afin que par avanture Israël [5] ne se glorifie contre moi, disant, [6] Ma main m'a delivré.

3 Maintenant donc [7] fai publier, le peuple l'oyant, & qu'on die, [a 8] Quiconque *est* craintif [9] & peureux, qu'il s'en retourne & [10] déloge dés le matin [11] du costé de la montagne de Galaad, & il en retourna du peuple vingt & deux mille, & en resta dix mille.

4 Et l'Eternel dit à Gedeon, Encore y a-t'il du peuple en trop grand nombre: fai les descendre vers l'eau, & là je te les [12] trierai: & celui de qui je te dirai, cettui-ci ira avec toi, il ira avec toi: & de quiconque je te dirai, cettui-ci n'ira point avec toi, il n'y ira point.

5 Il fit donc descendre le peuple vers l'eau, & l'Eternel dit à Gedeon, Quiconque [13] lappera l'eau de sa langue, comme le chien lappe, tu le mettras à

1 Voi sus ch. 6. 32.

2 H. *Charod*, située aux limites de Manassé de-çà les monts, derriere lesquels les Madianites étoyent campés de l'autre côté. Voi sus chap. 6. 33. Cete fontaine peut avoit ainsi été nommée à cause de la peur & de la retraite des 22000 Israëlites desquels il est parlé sous *y.* 3. Il y avoit une autre fontaine de Jizrehel, au bout de la montagne du côté de l'Oüest, dont il faut voir 1 Sam. 29. 1.

3 Il semble que ce côtau ait fait partie des monts de Gilboë, & ait été ainsi nommé à l'occasion de la pluye tombant fort à propos sur les terres situées à leur haut, comme quelques-uns pensent le recüeillir de 2 Sam. 1. *y.* 21. Sur ces mémes monts de Gilboah Saül fut défait par les Philistins, 1 Sam. 31. 1.

4 De Jizrehel, comme sus ch. 6. 33.

5 Pour me ravir en tout ou en partie la gloire de sa delivrance.

6 C. ma force & ma puissance. Ou, *ma main*, c. ma force, *m'a procuré mon salut*, ou, *ma delivrance*, ou, *m'a acquis la victoire.* Voi une pareille façon de parler, Exod. 8. *y.* 19.

7 H. & F. *crie, publie*, le faisant faire par ton ordre.

a *Deut.* 20. 8.

8 Confere Deut. 20. 8.

9 Ou, *ébranlé, étonné, effrayé.* 10 Ou, *s'ensuye*, & *plie bagage ce matin*, ou, *de bonne heure.* Le mot Hebreu semble contenir une allusion au vol promt & subit des petits oiseaux, pour signifier *s'en aller diligemment & hâtivement.* 11 H. *de*, ou, *vers la montagne*, c. le long du chemin qui conduit à la montagne & qui en vient: cete montagne étant assise vis-à-vis du camp de Gedeon, de-là le Jordain, d'où ceux de la demi-tribu de Manassé étoyent venus à lui. Voi sus ch. 6. 35. 12 F. *éprouverai.* H. proprement je *l'épurerai*, ou, *separerai*, comme un orfévre purifie l'argent, en separant le bon metal d'avec son écume: car c'est une façon de parler tirée de ceux qui affinent les metaux. 13 C. qui restant debout prendra de l'eau dans le creux de sa main, & l'y lappera de la langue, sans se coucher sur le ventre pour boire, ou se mettre à genoux au bord de l'eau, comme il se void sous *y.* 6. Outre le pur bon plaisir de Dieu à distinguer par ce signe ceux qu'il lui plut, il semble que c'étoit ici une marque d'allegresse & de generosité, au lieu que de se courber sur ses genoux, étoit un signe de foiblesse & de lâcheté. Aussi ceux qui sont bien disposés par la grace de Dieu à le suivre, sont ceux qui ne font que gouter en passant & tout debout les commoditez de ce siecle, sans s'y arrêter, & en usent plûtôt par necessité, autant que la nature le requiert, que par volupté. On pourroit aussi presumer que Dieu par ce signe, pour rendre sa gloire plus illustre par la foiblesse des instrumens qu'il employe, auroit choisi les moins hardis & les plus prêts à fuir; comme on dit que le chien d'Egypte boit de l'eau du Nil en courant de peur du crocodile: au lieu que ceux qui se nettoyent sur leurs genoux, sembloyent montrer plus de courage & moins de crainte.

part:

Digitized by Google

part : pareillement tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

6 Et le nombre de ceux qui lappoyent avec leur main, *la portans* à leur bouche, fut de trois cens hommes : & tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau.

7 Alors l'Eternel dit à Gedeon, Je vous delivrerai par ces trois cens hommes qui ont lappé, & livrerai Madian en ta main : & [14] que tout le peuple s'en aille chacun en son lieu.

8 [15] Ainsi le peuple prit en sa main de la provision, ensemble leurs trompettes. [16] Et Gedeon renvoya [17] tous les hommes d'Israël chacun en sa tente, & retint les trois cens hommes : or il avoit le camp de Madian [18] au dessous en la vallée.

9 Et avint en cette nuict-là, que l'Eternel lui dit, Leve-toi, descen [19] au camp, car je l'ai livré en ta main.

10 Et si tu crains [20] d'y descendre, descen vers le camp toi & Purah ton garçon,

11 Et tu orras ce qu'ils diront, & [21] tes mains seront fortifiées, puis aprés tu descendras au camp. Il y descendit donc avec Purah son garçon, jusqu'au [22] premier corps de garde qui *estoit* au camp.

12 [b] Or Madian & Hamalek & tous [23] les Orientaux *estoyent* [24] estendus par la vallée comme [25] sauterelles, tant il y en avoit, & leurs chameaux *estoyent* [26] sans nombre, comme le sablon qui *est* sur [27] le bord de la mer, tant il y en avoit.

13 Gedeon donc *y* estant arrivé, voici un homme qui racontoit à son compagnon un songe, & qui disoit, Voici, J'ai songé un songe, [28] il me sembloit qu'un tourteau de pain d'orge se rouloit vers le camp de Madian : & estant venu jusqu'aux tentes, les a frappées, tellement qu'elles en sont cheutes, & les a renversées [29] par en haut, & elles sont cheutes.

14 Lors son compagnon respondit, & dit, Ceci n'*est* autre chose que l'espée de Gedeon fils de Joas, [30] homme d'Israël. Dieu a livré Madian & tout ce camp en sa main.

15 Et quand Gedeon eut ouï le recit du songe, & [31] la declaration d'icelui, [32] il se prosterna : & estant retourné au camp d'Israël, dit, Levez-vous, car l'Eternel a livré le camp de Madian en vos mains.

16 Puis il divisa les trois cens hommes [33] en trois bandes, & bailla des trompettes en la main [34] d'un chacun d'eux, & des cruches vuides, & des flambeaux dedans les cruches.

17 Et leur dit, [35] Prenez garde à moi, & [36] faites comme je ferai : c'est que quand je ferai parvenu au bout du camp, vous ferez de mesme que je ferai.

18 Quand donc je sonnerai la trompette, & tous ceux qui *sont* avec moi, alors vous sonnerez aussi les trompettes à l'entour de tout le camp, & direz, [37] POUR L'ETERNEL, ET POUR GEDEON.

19 Gedeon donc, & les cent hommes qui *estoyent* avec lui vinrent au bout du camp [38] comme on venoit de poser la seconde garde. [39] Ils ne faisoyent que poser les gardes, qu'ils sonnerent les trompettes, [40] & casserent les cruches qu'ils avoyent en leurs mains.

20 Ainsi les trois bandes sonnerent les trompettes, & casserent les cruches, tenans en leur main gauche les flambeaux, & en leur main droite les trompettes pour sonner, & crioyent, L'ESPE'E DE L'ETERNEL ET DE GEDEON.

21 Et ils [41] se tinrent chacun en sa place à l'entour du camp : & toute l'armée couroit çà & là, s'écriant & fuyant.

22 Car comme les trois cens sonnoyent les trompettes, [c] l'Eternel [42] mit l'espée [43] d'un chacun contre son compagnon, mesmes par tout le camp. Et l'armée s'enfuit jusqu'en [44] Beth-sçittah, vers Tserera, [45] jusqu'au bord d'Abelmeholah, vers Tabbat.

23 Et les hommes d'Israël, assavoir de Nephthali, & d'Asçer, & de tout Manassé s'assemblerent, & poursuivirent Madian.

24 Alors Gedeon envoya des messagers [46] par toute la montagne d'Ephraïm, disant, Descendez pour rencontrer Madian, & [47] vous saisissez les premiers des eaux, assavoir du Jordain jusqu'en [48] Beth-bara. Les hommes d'Ephraïm donc, s'estans assemblez, se saisirent des eaux, [49] assavoir du Jordain jusques en Beth-bara.

25 [d] Et prirent deux des chefs de Madian, assavoir Horeb & Zeeb, & tuerent Horeb au [50] rocher de Horeb, mais ils tuerent Zeeb [51] au pressoir de Zeeb : & poursuivirent Madian, & apporterent les testes de Horeb & de Zeeb à Gedeon [52] au de-çà du Jordain.

14 Entens ce qui en restoit outre ces trois cens.

15 Ass. les 300 hommes que le Seigneur avoit triés. D'autres, *Alors ils prirent la provision du peuple en leur main, avec leurs trompettes*, c. que ces 300 prirent du peuple se retirant ce qu'il leur falloit de provision pour eux, autant qu'ils en avoyent besoin, comme aussi des trompettes (ou *cornets*, voi Exod. 19. 16. & ainsi en tout ce chap.) au nombre de 300. sous *ỳ*. 16. ceux qui s'en allerent en retenant encore vingt pour eux, selon le calcul de quelques-uns ; parce que toute l'armée de Gedeon étoit auparavant de 32000 hommes, sus *ỳ*. 3. chaque regiment ou chaque milier ayant dix trompettes, & chaque centaine, ou chaque compagnie une. Mais cete supputation est peu asseurée ; si on ne presuppose que les 22000, qui se retirerent d'abord, partirent & délogerent presques sans trompettes, laissans les leurs au quartier du General.

16 H. & F. *& il renvoya*, ass. Gedeon comme nous le suppléons ici.

17 Ass. les autres, qui n'étoyent pas de ces 300, comme sus *ỳ*. 7.

18 De l'autre côté de la montagne, tellement qu'il avoit l'ennemi en presence, ou devant soi en la vallée de Jizrehel, lui étant sur la montagne, où même une partie de son armee peut avoir ete campee, comme on pourroit recüeillir du *ỳ*. suiv.

19 Ass. des Madianites.

20 Ass. seul.

21 C. tu seras encouragé & prêt pour attaquer leur armée.

22 F. *au dernier*, c. à la garde plus avancée, qui etoit la premiere qui se trouvoit pour venir a l'armée & la derniere pour en sortir. F. expose le dernier *des sentinelles* : Le mot Hebreu signifie proprement des *cinquiémes*, ou, de *la quinte*, parce qu'ils marchoyent cinq de front, ou que chaque corps de garde étoit de cinq, comme il se void Exod. 13. 18. De-là vient en outre la signification de *gens armés*, comme regulierement le doivent etre ceux qui marchent en ordre de bataille, & les gardes avancées, ou les sentinelles.

b *Jug.* 6. 3, 5, 33.

23 H. *les enfans d'Orient*, comme sus ch. 6. 3.

24 Ou, *gisoyent & campoyent*. H. *tomboyent*, ou, *etoyent tombés*, c. qu'ils étoyent campés & epars en la vallée.

25 Voi sus chap. 6. 5. Car aussi ils étoyent cent trente cinq mille combatans, sous ch. 8. 10.

26 Comme sus ch. 6. 5.

27 Ou, *rivage*. H. *sur la lévre de la mer*.

28 F. *une rôtie de pain d'orge*. D'autres, *un bruit de pain d'orge*. Ceci sert à finifier le petit nombre & la foiblesse des Israëlites, & par conséquent la chetivete des moyens par lesquels Dieu vouloit defaire Madian & delivrer son peuple.

29 H. *depuis le haut* : Proprement, c'en dessus dessous.

30 Le mot Hebreu finifie un personnage vaillant & notable.

31 H. *la fraction*, ou, *cassure*, c. son interpretation & explication. Il semble que cete façon de parler Hebraique soit empruntée des fruits dont l'écorce ou la coque est dure, & laquelle se doit briser & casser pour en avoir le noyau & la mouëlle.

32 Ainsi H. ou, *adora*. S'humiliant jusques en terre à l'honneur de Dieu & pour lui rendre graces, de son admirable Providence, & de ce que de nouveau il le confirmoit en sa vocation, & par le recit de ce songe le consoloit si puissamment en l'asseurance de la victoire. Voi Gen. 22. 5.

33 H. *têtes* : Ainsi sous *ỳ*. 20. & ch. 9. 34.

34 H. *il bailla des trompettes en la main d'eux tous*. Ces trompettes & ces cruches n'étoyent que pour donner plus d'effroi à l'ennemi, par un stratageme asses usité en la guerre ; mais aussi pour nous instruire du vrai moyen de vaincre le monde & le diable, par la franche predication, ou confession de l'Evangile, & en portant sa lumiere en ce corps mortel, oui l'exposant volontiers à la froissure & à la mort pour le nom de J. Christ.

35 F. *regardés aprés moi*, H. *voyés*, ou, *vous verrés de moi*, c. selon le genie de la langue Hebraique, souvent autant que, *aprés moi, sur moi, vers moi*. Autrement on le pourroit traduire, *vous verrés de moi, & ferés ainsi*, c. vous apprendrés & observerés de moi, & par mon exemple, ce que vous aurés à faire.

36 H. & F. *faites ainsi*, ass. comme vous me verrés faire.

37 Il faut sous-entendre ou que ce combat etoit entrepris pour l'Eternel & pour Gedeon ; & en cete façon la lettre Hebraïque *lamed* est mise au commencement du mot, en matiere de combat, Exod. 14. 14, 25. On pourroit aussi traduire, *de l'Eternel & de Gedeon*, ou, *à l'Eternel & à Gedeon*, en sous-entendant est la victoire : Ou bien *de l'Eternel & de Gedeon*, est l'epée, le suppleant, comme font quelques interpretes, du *ỳ*. 20. Toûjours est-il meilleur de retenir l'ellipse, accoûtumée en telles acclamations, que de la suppléer par ce mot *l'epée*, qui n'est point en l'Original de ce *ỳ*. quoi qu'il soit exprimé au *ỳ*. 20.

38 D'autres & F. *au commencement de la veille de la minuit*, c. environ la minuit, lors qu'on a coûtume de changer les sentinelles & renouveller la garde.

39 F. *lors qu'ils n'avoyent fait qu'asseoir la garde*. H. *qu'en ordonnant ils avoyent ordonné*. D'autres, *Toutefois ils avoyent reveillé les gardes*, ou, *ils éveillerent ceux qui avoyent la garde*, qui par ce moyen porterent l'alarme par tout le camp.

40 Ou, *les cassant l'une contre l'autre*, en sorte que les pieces s'en épardoyent çà & là. Confere Psf. 2. 9. Jerem. 13. 14. & 48. 12.

41 Pour marque que toute l'action etoit de Dieu, comme Exod. 14. *ỳ*. 14.

c *Psf.* 83. 10.

42 C. envoya & tourna ; Joignant à la terreur panique une fureur d'hostilité mutuelle, qui survient quelque-fois dans les armees composées de differentes nations. Voi de semblables exemples 1 Sam. 14. 20. 2 Chron. 20. 23.

43 H. *de l'homme contre son prochain*, ou, *compagnon*. F. *de l'un contre l'autre*, c. que le Seigneur fit par sa Providence, qu'ils se traiterent mutuellement en ennemis, & que par une consternation extraordinaire ils se tuoyent les uns les autres.

44 Hors de la vallée, où ils avoyent ete campés le long de la montagne vers le Jordain, & derechef par le païs le long du Jordain, où étoyent situées Abelmeholah & Tabbat en Manassé. Voi touchant Abelmeholah 1 Rois 4. 12. & 19. 16.

45 F. *aux limites*. H. *à la lévre*. Et il est incertain s'il le faut entendre, ou des limites de son territoire, ou du rivage du Jordain, qui en étoit le plus voisin.

46 Située à l'autre côte de Manassé, vers le Sud, à ce que les Madianites, enceints des deux côtés & forclos du Jordain, ne pussent échapper en aucune sorte. Neanmoins Zebah & Tsalmunah avoyent traverse le Jordain entre les deux, avec environ 15000 hommes, que Gedeon poursuivit & défit avec ses 300. Voi sous ch. 8. 10, 12.

47 H. & F. *prenés leur les eaux*, c. les passages & les gués du Jordain.

48 Nommée selon quelques-uns *Bethabara* Jean 1. 28. & étoit située tout proche du Jordain.

49 F. *se saisirent des eaux jusques en Beth-bara, & du Jordain* : Mais ils remarquent que ce mot *&*, vaut ici autant, selon le sentiment de plusieurs, qu'*assavoir*.

d *Tsf.* 83. 12. *Esa.* 10. 26.

50 Situé au bout de la montagne d'Ephraim du côté de l'Est, gueres loin du Jordain : Et ce lieu, comme le suivant *Zeeb*, furent ainsi appellés à cause de cet accident.

51 F. *dans le pressoir*. D'autres, *auprés*, ou, comme nous, *au*, c. joignant icelui.

52 F. *par de-là le Jordain*. Car le mot Hebreu signifie l'un & l'autre, & se doit traduire tantôt *de-çà*, tantôt *de-là*, selon que les circonstances de l'histoire l'exigent. Au chap. suiv. il est rapporté que Gedeon passa le Jordain avec ses 300 hommes, pour donner la chasse à ceux de Madian & aux autres Orientaux. Voi là le *ỳ*. 4. L'opinion la plus commune est que ceci & ce qui suit dans les trois premiers versets du chap. 8. est ici rapporté par anticipation, pour achever le recit de ce qui avoit été courageusement executé par ceux d'Ephraïm au de-çà du Jordain : Mais que pourtant le premier n'arriva qu'apres que Gedeon fut retourné de sa poursuite au de-là du Jordain, & eut obtenu une totale victoire. Mais le prudent Lecteur en pourra juger en confrontant ce *ỳ*. avec le 3 du chap. suivant, & voir ce qui y est remarqué.

Digitized by Google

CHAP. VIII.

Les Ephraïmites ſe plaignent de Gedeon, qui les appaiſe, v. 1, &c. Il pourſuit les deux rois de Madian par de-là le Jordain, où ceux de Succoth & de Penuël lui refuſent inſolemment des rafraichiſſemens pour ſes gens, 4. Il attaque & prend priſonniers les deux rois Madianites, & diſſipe le reſte de leurs troupes, 11. En retournant il punit ceux de Succoth & de Penuël, 13. Tuë les deux rois Zebah & Tſalmunah, 18. Refuſe de dominer ſur Iſraël, 22. Demande un preſent du butin, & en fait un Ephod ſcandaleux, qu'il poſe en Hophra, 24. Les enfans, femmes, mort & ſepulture de Gedeon, 30. Iſraël ſe détourne derechef du vrai Dieu, & uſe d'ingratitude contre la maiſon de Gedeon, 33.

1 [1] ALors les hommes [a] d'Ephraïm lui dirent, [2] Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir point appellez, quand tu es allé à la guerre contre Madian? & querellerent avec lui fort rudement.

2 Et il leur *reſpon*dit, Qu'ai-je fait maintenant [3] au prix de vous? [4] Les grapillages d'Ephraïm ne ſont-ils pas meilleurs que la vendange [5] d'Abihezer?

3 Dieu a livré les chefs de Madian en vos mains, aſſavoir Horeb & Zeeb: [6] & qu'ai-je pû faire au prix de vous? [7] Et leur courage fut adouci envers lui, quand il eut ainſi parlé.

4 Or quand Gedeon fut arrivé au Jordain, [8] il s'en alloit paſſer; mais les trois cens hommes qui *eſtoyent* avec lui, eſtoyent las, & *toutesfois* [9] pourſuivoyent *l'ennemi.*

5 Pourtant il dit aux gens [10] de Succoth, Donnez, je vous prie, au peuple qui [11] me ſuit, quelques [12] miches de pain, car ils *ſont* las: & *ainſi* je pourſuivrai Zebah & Tſalmunah, rois de Madian.

6 Mais les principaux de Succoth [13] *reſpon*dirent, [14] la paulme de Zebah & de Tſalmunah *eſt-elle* maintenant en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?

7 Et Gedeon dit, Quand donc l'Eternel aura livré Zebah & Tſalmunah en ma main, alors [15] je froiſſerai voſtre chair avec des eſpines [16] du deſert, & des [17] chardons.

8 Puis de-là il monta en [18] Penuël, & tint ſemblables propos [19] à ceux de Penuël. Et les gens de Penuël lui reſpondirent comme les gens de Succoth avoyent reſpondu.

9 Il parla donc auſſi aux hommes de Penuël, diſant, Quand je retournerai en paix, [20] je demolirai cette tour.

10 Or Zebah & Tſalmunah *eſtoyent* en Karkor, & leurs armées avec eux, environ quinze mille hommes, *aſſavoir* tous ceux qui eſtoyent demeurez de reſte de toute l'armée des [21] Orientaux: & ceux qui eſtoyent [22] tombez morts *eſtoyent* ſix vingts-mille hommes [23] degainans l'eſpée.

11 Et Gedeon monta par le chemin de ceux qui [24] habitent és tentes, du coſté Oriental [25] de Nobah & de Jogbeha, & déconfit l'armée, qui [26] ſe tenoit aſſeurée.

12 Et comme Zebah & Tſalmunah fuioyent, il les pourſuivit, & [b] prit les deux rois de Madian, Zebah & Tſalmunah, & [27] mit en route toute l'armée.

13 Puis Gedeon fils de Joas retourna de la bataille [28] de la montée de Heres.

14 Et prenant un garçon de Succoth, l'interrogea: lequel lui mit [29] par écrit les principaux de Succoth, & les anciens d'icelle, *aſſavoir* ſeptante-ſept hommes.

15 Et il s'en vint aux gens de Succoth, & dit, Voici Zebah & Tſalmunah, leſquels vous m'avez reprochez, diſans, [30] La paulme de Zebah & de Tſalmunah *eſt-elle* maintenant en ta main, que nous donnions du pain à tes gens qui ſont laſſez?

16 Il prit donc les anciens de la ville, & des eſpines du deſert, & des [31] chardons, & en [32] froiſſa les hommes de Succoth.

17 [33] Or il avoit démoli [34] la tour de Penuël, & avoit mis à mort [35] les gens de la ville.

18 Puis il dit à Zebah, & à Tſalmunah, Quels *eſtoyent* ces perſonnages, que vous avez tuez [36] en Tabor? Ils *reſpon*dirent, *Ils eſtoyent* du tout tels que tu es, chacun d'eux reſſembloit à des enfans de roi.

19 Et il leur dit, C'*eſtoyent* mes freres, enfans de ma mere. L'Eternel *eſt* vivant, ſi vous les euſſiez preſervez en vie, je ne vous tuërois point.

20 Puis il dit, à Jether ſon premierné, Leve-toi, tuë-les: mais le jeune garçon ne dégaina point ſon eſpée, car il avoit peur, parce qu'il eſtoit encore jeune garçon.

21 Et Zebah & Tſalmunah dirent, Leve-toi toi-meſme, & te ruë ſur nous. [37] Car quel *eſt* l'homme, *telle eſt* ſa force. Et Gedeon [c] ſe leva, & tua Zebah & Tſalmunah, & prit [38] les colliers qui *eſtoyent* aux cols de leurs chameaux.

22 Et [39] ceux d'Iſraël tous d'un accord dirent à Gedeon, Domine ſur nous, [40] tant toi que ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as delivrez de la main de Madian.

23 Et Gedeon leur *reſpon*dit, [41] Je ne domi-

---

1 Voi ce qui eſt remarqué ſur le dernier *v.* du chap. precedent.

a *Jug.* 12. 1.

2 H. *quelle choſe*, ou, *quelle affaire eſpece que tu as fait?* Ils ſe plaignent de ce que Gedeon ne leur avoit point fait part de ſon deſſein, ni de la gloire de cete execution, fondés en apparence ſur la preéminence de leur tribu, tant pour ſa puiſſance, que parce que Joſué en avoit eté, & que le Tabernacle étoit en Sçilo, ville de leur appartenance.

3 C. vous-vous plaignés à tort; car rien de ce que j'ai fait en cete occaſion, n'eſt comparable à la moindre partie de ce que vous y avés acquis d'honneur & de gloire.

4 Il entend la pourſuite de l'armee fuyarde des Madianites par ceux d'Ephraïm, & la priſe de ſes deux chefs: qu'il compare avec le grapillage, ou recherche qu'on fait des raiſins, qu'on a laiſſé par mégarde en la vigne, en la vendangeant; & il compare ce qu'il avoit fait en ſa premiere attaque à la vendange méme.

5 C. que toute l'action de moi & de ma maiſon; car il étoit Abihezerite, ſus ch. 6. 11.

6 Il ſemble que Gedeon n'avoit point encore alors défait ni pris priſonniers les deux rois de Madian, Zebah & Tſalmunah.

7 Ou, *leur courroux fut appaiſé*: Le mot Hebreu ſignifie *leur effroi*, ou, *leur courage.*

8 Ou, ſelon quelques-uns, *il paſſa & les trois cens hommes*, &c. Car il ſemble que l'Ecriture face mention de trois lieux appellés Succoth. Le premier en Egypte, Exod. 12. 37. Le ſecond en la tribu de Gad, au de-là du Jordain, Joſ. 13. 27. Le troiſieme en la tribu de Manaſſé, au deça du Jordain, 1 Rois 7. *v.* 46. Or ce paſſage eſt entendu par quelques-uns du Succoth de Manaſſé; mais par les autres plus vrai-ſemblablement de celui de Gad.

9 Aſſ. l'ennemi, comme nous le ſuppleons ici.

10 Joignant le Jordain au coté de de-là en la tribu de Gad, comme nous venons de remarquer prés le torrent de Jabbok. Voi de ce lieu Gen. 33. 17. Pſ. 60. 8. & 108. 8.

11 H. *qui eſt à*, ou, *joignant mes pieds*, c. qui vient apres moi, qui eſt en ma charge, & que je conduis & commande. Confere Exod. 11. 8.

12 Ou, *pieces.*

13 H. *dit*, aſſ. un chacun d'eux, ou l'un comme preſident & chef du conſeil au nom de tous.

14 C. as-tu déja leur puiſſance ſoûmiſe à la tiene? Les tiens-tu déja priſonniers, & par le poing, que nous te puiſſions reconnoître pour victorieux, & nous aſſûrer qu'ils ne s'en vengeront point ſur nous? Non ſeulement ils refuſent à Gedeon ce qu'il leur demandoit, mais mémes ils ſe moquent de lui & le mépriſent, comme s'aſſûrant par anticipation de la défaite des ennemis, & chantant le triomfe avant la victoire. Car ils preſumoyent que cete expedition auroit un tout autre ſuccés, c'eſt pourquoi *ils ne* veulent point avoir affaire avec Gedeon, ni être ſoupçonnés d'avoir épouſé ſon parti. 15 C. je vous traiterai aſſés rigoureuſement en vôtre corps, pour vous faire ſentir le châtiment de vôtre défiance & de vôtre moquerie, ce qui vous tournera à douleur & à irriſion. 16 Situé entre Succoth & Penuël, auprés du torrent de Jabbok, que Jacob paſſa apres avoir luitté avec Dieu, ayant veu auparavant un camp d'Anges, duquel il avoit dit, *c'eſt ici le camp de Dieu*, & nommé le lieu *Mahanajim*, c. les deux armées, ou le double camp Gen. 32. 1, 2, 22, 24. de-là ce deſert, comme joignant, fut appellé le *deſert de Mahanajim*, 2 Sam. 17. 27, 29. 17 Ou, *ronces.* Le mot Hebreu ſemble ſe rapporter à cete eſpece de chardons, qu'on appelle chauſſe-trappes. 18 Voi Gen. 32. 30. & 1 Rois 12. 25. 19 H. & F. *à eux*: Ainſi le porte l'Original; mais il faut ſuppléer, comme nous le faiſons ici, *ceux de Penuël.* Autrement on pourroit traduire, *il monta à Penuël, & leur tint*, (aſſ. aux hommes de ce lieu-là) *ſemblables propos*, qu'il avoit fait à ceux de Succoth. 20 Parce qu'ils ſe confioyent ſur cete tour, comme inexpugnable, ce qui les avoit fait répondre plus inſolemment. 21 H. & F. *enfans d'Orient.* 22 Qui avoyent été tués auparavant.

23 H. *dégainant*, c. que chacun d'eux étoit ſoldat & propre à la guerre: Ce qui ſert de beaucoup à amplifier & rendre plus celebre la victoire de Gedeon. Voi touchant céte méme façon de parler de tirer ou dégainer l'épée, ſous chap. 20. 15, 17, 25, 46. 2 Sam. 24. 9. 2 Rois 3. *v.* 26, &c.

24 C. les Arabes, qui de-là ſont ſurnommés Scenites, comme qui diroit *Tenteniers.*

25 Ces deux places étoyent ſituées au de-là du Jordain, du côté de l'Eſt. Voi Nomb. 32. 35, 42.

26 C. ſe croioit en repos & ſûreté, ne penſant pas que Gedeon, fatigué d'une telle pourſuite, dût paſſer le Jordain ſi preſtement, & les venir attaquer ſi promtement ſur leur retraite vers l'Eſt.

b *Pſ.* 83. 12.

27 F. *effraya.* En ce que ſe voyans attaqués & ſurpris ſi à l'impourveu, ils furent tellement conſternés, que battus de la ſorte ils ſe défirent d'eux-mémes, & furent diſſipés çà & là ſans reſſource.

28 F. *depuis le ſoleil couché*, c. peu apres le ſoleil couchant, ou comme il ſe couchoit: Car il avoit pourſuivi l'ennemi ſans halte & ſans prendre haleine, nonobſtant que ſes trouppes fuſſent recrués & fatiguées. D'autres, *ſur le tems du ſoleil levant*, ou, *avant que le ſoleil fut levé.* D'autres, comme nous, *de la montée de Heres*, ou, *depuis le lever du ſoleil*, (car *Heres* en H. ſignifie le *ſoleil*) c. depuis l'Eſt ou la partie Orientale du païs, juſques où il avoit pourſuivi les Madianites. D'autres, *auprés la montée du ſoleil*, c. avant qu'il commençât à decliner. Tellement qu'il eſt incertain ſi ce mot, *Heres*, ſe doit ici prendre en un ſens propre ou appellatif.

29 C. il lui bailla par écrit les noms & la liſte de ceux qui étoyent du Magiſtrat & au regime de la ville, afin que les innocens ne ſouffriſſent point pour les coupables.

30 Voi ſus *v.* 6.

31 Ou, *ronces.*

32 D'autres, *châtia.* H. & F. *fit connoître*, c. apprit par ce moyen aux gens de Succoth d'étre ſages; leur faiſant comprendre par-là leur beveuë & leur faute, entant que par ce châtiment il établit un exemple en leurs perſonnes, pour leur faire quiter ce ſot orgueil, & les former à la prudence & à l'humilité. S'ils en moururent comme ceux de Penuël, ou s'ils reſterent en vie apres ce rude & honteux châtiment, nous ne le pouvons pas aſſûrer.

33 Ou, *Et il démolit la tour de Penuël, & mit à mort*, &c.

34 Qui depuis fut rebâtie par Jeroboam, 1 Rois 12. 25.

35 Aſſ. les Magiſtrats & Superieurs du lieu, & ceux qui avoyent été coupables de cet inſolent refus, comme on le recueille de l'exemple precedent. 36 C'eſt une montagne ſituee en la tribu de Zabulon, devers la mer, proche le torrent de Kiſçon, vers le Sud des montagnes, vis-à-vis de la vallée de Jizrehel, où les Madianites avoyent campé. Or quand cesi arriva, l'Ecriture ne le declare point: On peut preſumer que ce fut en céte expedition; tant eu égard aux circonſtances du lieu, qu'à ce que Gedeon ne ſemble pas avoir encore été bien inſtruit de tout le fait, ſinon qu'en general il avoit appris que ſes freres étoyent morts, & que ces deux rois avoyent fait meurtrir ſur céte montagne quelques perſonnes de marque, ſans qu'il ſçût preciſement qui, ſinon qu'il ſoupçonnoit que c'étoyent ſes freres. 37 C. tu vois bien que cet enfant n'a pas la force de faire céte execution que tu lui commets à nôtre mépris. Fai-là donc toi-méme ſi tu veux. Car l'homme ſe montre tel qu'il eſt. c *Pſ.* 83. 12. 38 H. & F. *les petites lunes*, c. les boſſettes, plaques, & ornemens d'or qu'ils avoyent autour du col, que les Hebreux appellent du nom de la Lune, parce que leur figure ronde ſembloit repreſenter la pleine-lune. D'autres traduiſent, *poitraux.* 39 F. *les hommes d'Iſraël.* H. *l'homme d'Iſraël*, c. chacun d'eux, & comme un par un. 40 H. *& toi & ton fils, & le fils de ton fils.* C'étoit lui deferer un royaume hereditaire, que ſa pieté & ſa modeſtie lui firent refuſer. 41 De ces paroles & de celles qui ſe liſent ſous *v.* 29, il paroit clairement que ceux qui ſont nommés *Juges* en ce livre, n'étoyent ni Rois, ni Princes Souverains du païs, & qu'ils n'en avoyent pas mémes la juriſdiction ordinaire; mais qu'ils étoyent particulierement & extraordinairement appellés pour la delivrance, la protection, le ſecours & le ſervice du peuple, la liberté & l'ordre de la Republique demeurant ſauve. Voi ſus ch. 2. 16.

Digitized by Google

dominerai point ſur vous, ni mon fils ne dominera point ſur vous: *mais* [42] l'Eternel dominera ſur vous.

24 Bien, leur dit Gedeon, je vous ferai une requeſte; c'*eſt* que vous me donniez un chacun de vous [43] les bagues qu'il [44] a butinées. Car [45] les *ennemis* avoyent des bagues d'or, pource qu'ils eſtoyent [46] Iſmaëlites.

25 Et ils *reſpon*dirent, Nous les baillerons [47] tres-volontiers: & eſtendans un manteau ils jetterent-là un chacun les bagues qu'il avoit butinées.

26 Et fut le poids des bagues d'or qu'il avoit demandées, mille & ſept cens [48] *ſicles* d'or, ſans les colliers, [49] bagues de ſenteur, & veſtemens d'écarlate, qui *eſtoyent* ſur les rois de Madian, & ſans les chaiſnes qui *eſtoyent* aux cols de leurs chameaux.

27 Puis Gedeon en fit un [50] Ephod, & [51] le poſa en ſa ville, qui eſtoit Hophra: & tout Iſraël [52] paillarda apres icelui en ce lieu-là: ce qui tourna [53] en lacqs à Gedeon, & à ſa maiſon.

28 Ainſi Madian fut abbaiſſé devant les enfans d'Iſraël, & [54] n'eſleva plus ſa teſte, & le païs fut à recoi par [55] quarante ans [56] és jours de Gedeon.

29 [57] Jerubbahal donc fils de Joas s'en vint *en ſa ville*, & [58] ſe tint en ſa maiſon.

30 Or Gedeon eut ſeptante fils qui ſortirent [59] de ſa hanche, d'autant qu'il eut pluſieurs femmes.

31 Et ſa [60] concubine qui *eſtoit* en [61] Sichem lui enfanta auſſi un fils, & il [62] lui impoſa nom [63] Abimelec.

32 Puis Gedeon fils de Joas mourut en [64] bonne vieilleſſe, & fut enſeveli au ſepulcre de Joas ſon pere, en Hophra, *qui eſtoit* des [65] Abihezerites.

33 Et avint apres que Gedeon fut mort que les enfans d'Iſraël [66] ſe deſtournerent, & paillarderent apres les Bahalins, & s'eſtablirent [67] Bahal-berith pour dieu.

34 Ainſi les enfans d'Iſraël n'eurent point de ſouvenance de l'Eternel leur Dieu, qui les avoit delivrez de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35 Et n'uſerent [68] d'aucune gratuïté envers la maiſon de Jerubbahal Gedeon, ſelon tout ce bien-là qu'il avoit fait à Iſraël.

42 C. la ſouveraineté que vous m'offres appartient à Dieu ſeul; parce que le gouvernement de cet Etat-la etoit Theocratique, & que c'etoit a Dieu d'en diſpoſer ſelon ſon bon-plaiſir, comme il faiſoit alors en ſuſcitant des Juges ſur la generalite, & qu'il fit encore depuis en l'etabliſſement des Rois.

43 Ou, *carquans*. H. & F. *une bague de ſon butin*: Mais le mot de *bague* ſe peut entendre, ou d'un pendant d'oreille, ou d'un ornement qui pendoit ſur le front: Car le mot de l'Original ſe peut expliquer de l'un ou de l'autre, & en notre langue il eſt d'une ſinification generale, quoi que plus vulgairement on le reſtreigne à l'ornement des doits. Voi Gen. 24. 22, 47. & 35. 4.

44 H. & F. *de ſon butin*: Et ainſi *y.* 25.

45 H. & F. *ils*, aſſ. comme nous le ſuppleons, *les ennemis*.

46 C. que pour la pluspart ils etoyent Arabes, & en imitoyent la façon: Et il ſemble que les Madianites étans auſſi de la poſterité d'Abraham, reconnoiſſoyent Iſmaël pour le chef de leur maiſon, & convenoyent en mœurs & en façons avec les Agareniens ou Iſmaëlites, accoûtumés à ſe parer ainſi de bagues, de carquans, & de joyaux. Voi Gen. 25. *y.* 13. & ch. 37. 25.

47 H. *en les donnant nous le donnerons*.

48 Voi Gen. 24. 22. Nomb. 7. 14.

49 D'autres, *petites boites & caſſettes d'or*, dans leſquelles ils reſſerroyent des poudres odorantes, ou des onguens precieux, pour s'en ſervir en foibleſſe, en maladie, ou en bleſſure.

50 Voi Exod. 28. 4.

51 Aſſ. l'erigeant ſur un bois ou piedeſtal en forme de trophée, pour memorial d'une ſi inſigne victoire; mais en ſorte qu'il en fut extrémement abuſé apres ſa mort, comme quelques-uns le recueillent du *y.* 33.

52 Etabliſſant en ce lieu-là un faux ſervice au ſujet de cet Ephod que Gedeon y avoit mis: Car ici il ſe parle d'une paillardiſe ſpirituelle, c. d'une idolatrie condamnable & d'un culte ſuperſtitieux & illicite Levit. 17. 7. & 20. *y.* 5. tel qu'ils pratiquerent depuis au ſujet du ſerpent d'airain, que Moyſe avoit autre fois erigé par le commandement de Dieu, 2 Rois 18. 4.

53 Confere Exod. 23. *y.* 33. & ch. 34. 12. Deut. 7. 16. C'eſt pour dire, que Gedeon ayant inconſiderément donné à ce peuple ſort enclin à l'idolatrie, matiere & occaſion de ce culte illicite, cela lui fut imputé à coulpe, devant Dieu, & tourna en piege & ruïne à ſa maiſon; tellement que les accidens tragiques qui y arriverent & la deſtruction & ruïne totale d'elle recitees au chapitre ſuivant furent de juſtes punitions de ce deſordre.

54 H. *n'ajoûterent point*, ou, *ne continuerent pas de lever la tête*.

55 Voi ſus ch. 3. 11. Et quelques-uns les content depuis les autres 40 ans mentionnés ſus ch. 5. 31.

56 C. ſi long-tems que Gedeon vécut.

57 C. Gedeon, ſus ch. 7. 1.

58 Ayant refuſé le gouvernement du peuple qu'on lui avoit deferé, il vécut une vie privée; contribuant toutefois beaucoup par ſon autorité, & par le reſpect qu'on lui portoit, à la conſervation du pur ſervice de Dieu, & de la liberté publique, comme on le recüeille des *y.* 28 & 33 de ce chap. Abimelec ſon bâtard ſe conduiſit tout autrement, ſous ch. 9.

59 Voi Gen. 46. 26.

60 Voi touchant les concubines, ou femmes ſecondaires, Gen. 22. 24.

61 Située ſur une montagne en Ephraïm, gueres loin de Samarie, à l'Oüeſt d'Hophra, où Gedeon demeuroit. Voi Gen. 12. 6. & 33. 18. C'etoit auſſi une ville de refuge Joſ. 20. 7. Et aux environs de-là furent enſevelis les os de Joſeph, Joſ. 24. 32.

62 H. *poſa, établit*. F. *appella ſon nom*.

63 Que les Sichemites apres la mort de Gedeon s'etablirent pour roi, (comme s'il y avoit eu du preſage en ſon nom) laiſſans en arriere, oüi meurtriſſans cruellement tous les fils legitimes de Gedeon, à Jotham pres, qui ſe cacha. Voi ſous chap. 9.

64 H. *bonne chenuë*. Voi Gen. 15. 15.

65 Voi ſus ch. 6. 11.

66 Ou, *retournerent paillarder apres*, &c. ajoûtans au ſervice illicite du vrai Dieu en l'Ephod de Gedeon, le culte & l'adoration des faux Dieux.

67 C. *le ſeigneur de l'alliance*: Abandonnans ainſi & violans l'alliance du vrai Dieu, qui ſi ſouvent, ſi clairement & ſi ſeverement leur avoit defendu telle choſe: Encore qu'ils ſe perſuadaſſent & fiſſent accroire, que cete procedure pouvoit valoir, y faiſans entrer l'alliance & le nom de Dieu, & ainſi ſuppoſans, que cela méme tournoit à ſon honneur & réüſſiſſoit à ſon ſervice. Voi touchant cet Idole ſous chap. 9. 4. & touchant les Bahalins ſus chap. 2. 11.

68 Voi ſous chap. 9. 5, 16, 17, 24, 56, 57.

CHAP. IX.

Abimelec, fils de Gedeon, diſpoſe par ſes proches ceux de Sichem de le faire roi, & de lui bailler de l'argent pour lever & payer des ſoldats, v. 1, &c. Il meurtrit ſes ſeptante freres, 5. Jotham, le plus jeune de tous, étant échappé, repreſente à Abimelec & aux Sichemites, pendant qu'ils le créoyent roi, ce qu'ils faiſoyent & ce qui leur en arriveroit, par une comparaiſon fort convenable, 7. Trois ans apres, la diſſenſion & la guerre s'allume entre les Sichemites & Abimelec, 22. Lequel attaque hoſtilement Sichem, la gagne, & la ruïne, 43. & met le feu à la tour de Sichem, où le peuple s'étoit enfui, 47. Il occupe auſſi Thebets, 50. mais penſant en bruler la tour, & les hommes qui s'y étoyent retirez, une femme jettant d'enhaut une piece de meule lui caſſa la tête, & fut incontinent tranſperçé par le garçon qui portoit ſes armes, 52.

1 CAr Abimelec fils de Jerubbahal s'en alla [1] à Sichem vers [2] les freres de ſa mere, & parla à eux, & à toute la famille de la maiſon du pere de ſa mere, diſant,

2 Je vous prie, [3] faites entendre ces paroles à tous [4] les ſeigneurs de Sichem; Lequel vous ſemble le meilleur, ou que ſeptante hommes, *qui ſont* tous enfans de Jerubbahal, ayent domination ſur vous, ou bien [5] qu'un ſeul homme domine ſur vous? Et meſme qu'il vous ſouvienne que je ſuis [6] voſtre os & voſtre chair.

3 Les freres donc de ſa mere dirent de lui toutes ces paroles-là, oyans tous les Seigneurs de Sichem, & leur cœur fut encliné [7] apres Abimelec: Car, dirent-ils, c'*eſt* noſtre frere.

4 Et lui donnerent ſeptante [8] *pieces* d'argent *priſes* [9] de la maiſon de Bahal-berith, deſquelles Abimelec ſoudoya des hommes [10] n'ayans rien & [11] vagabons, [12] qui le ſuivirent.

5 Et il vint en la maiſon de ſon pere en Hophra, & tua ſur une meſme pierre ſes freres enfans de Jerubbahal, *aſſavoir* [13] ſeptante hommes: mais Jotham le plus petit fils de Jerubbahal demeura de reſte: & il s'eſtoit caché.

6 Et tous les ſeigneurs de Sichem s'aſſemblerent, & toute [14] la maiſon de Millo, & vinrent, & [15] eſtablirent Abimelec pour roi [a] aupres [16] de la cheſnaye de haute fuſtaye qui *eſt* en Sichem.

7 Et on le rapporta à Jotham, qui s'en alla, & ſe tint [17] au ſommet de la montagne [18] de Guerizim, & eſlevant ſa voix, cria, & [19] leur dit, Eſcoutez-moi, ſeigneurs de Sichem, & que Dieu vous oye.

8 [20] Les arbres s'en [21] allerent *un jour* en toute diligence pour oindre par deſſus eux un roi, & dirent à l'olivier, Regne ſur nous.

9 Mais l'olivier leur *reſpon*dit, Me feroit-on [22] quitter [23] ma graiſſe, de laquel-

1 Voi ſus 8. 31.

2 C. parens & proches, Gen. 13. 8. Ainſi ſous *y.* 3 & 18.

3 H. *dites aux oreilles de*, &c.

4 H. *Seigneurs, maîtres, hommes, bourgeois*. Voi touchant le mot Hebreu *Bahal*, Gen. 14. 13. Et certes il ſemble bien que par les Seigneurs de Sichem il entend tant les Magiſtrats que les citoyens & bourgeois de la ville, parce que c'etoit un état populaire, comme tout le reſte des tribus d'Iſraël. Voi ſous ch. 20. 5.

5 Il veut dire que ce dernier eſt ſans contredit le meilleur: & par cet *un ſeul* il ſe deſigne ſoi-méme à l'excluſion de tous ſes freres, en trop grand nombre pour partager enſemble le credit & le pouvoir de leur defunt pere.

6 Originaire de Sichem du côte maternel, & ayant pluſieurs proches parens entre vous. Voi touchant cete façon de parler Gen. 2. 23. & 29. 14.

7 H. *derriere*, c. pour le ſuivre, & l'avoir pour chef.

8 Voi touchant leur valeur Gen. 20. 16.

9 Ce temple idolatre, conſacré à l'honneur de ce faux dieu, étoit edifié ſur une haute montagne prés de Sichem, comme il ſe void marqué en quelques cartes. Voi auſſi touchant cet Idole ſus ch. 8. *y.* 33.

10 Ou, *de neant*, c. une troupe de canailles & vauriens, batteurs de pavé, gens de ſac & de corde, qui n'avoyent ni honneur, ni pieté, ni crainte de Dieu. Confere 2 Chron. 13. 7.

11 Ou, *avolés*.

12 H. *& ils alloyent derriere lui*, c. qu'ils lui ſervoyent de ſatellites & d'eſtafiers.

13 Il n'y en eut que 69 de maſſacrés, (car Jotham qui étoit le ſeptantieme echappa) mais l'Ecriture a coûtume de repreſenter le nombre plein & rond. Voi Gen. 42. 13. Nomb. 14. 33. 1 Cor. 15. 5.

14 H. *Beth-millo*. Ville aſſiſe, comme quelques Cartes le marquent, à l'Eſt de Sichem, proche la montagne d'Ephraïm, & gueres loin de *Beth-aven*. Mais d'autres entendent ſous ce nom *le fort*, dont il eſt parle ſous *y.* 46 & 49. tenu pour un lieu deſtiné à l'aſſemblee du Conſeil, ou pour une maiſon Provinciale, où le plein Conſeil avoit coûtume de s'aſſembler, en laquelle s'entretenoit auſſi quelque garniſon, dont on ſe ſervit auſſi en toute cete negotiation. Et ainſi ils pretendent que la maiſon de Millo denote l'aſſemblée du Conſeil general, ou tous ceux qui etoyent en garniſon en la forteresſe: Et ainſi *y.* 20. Le mot *Millo*, vient de *remplir*, & de *remplage*, & ſemble ſinifier une terraſſe, ou une fondriere & vallée remplie de terre & de cailloux, dont on ſe ſeroit ſervi pour bâtir ce fort, qui de-là auroit été nommé *Millo*. Quelques-uns penſent que ç'auroit ete le nom de la famille du grand pere maternel d'Abimelec. Ce méme mot de *Millo* ſe trouve encore 2 Sam. 5. 9. 1 Rois 9. 15. & 11. 27. 2 Rois 12. 20. 1 Chron. 11. 8. 2 Chron. 32. 5.

15 Ou, *firent*. L'Hebreu porte comme ſi on diſoit *ils le royaliſerent roi*. Nôtre *regaler* s'y pourroit appliquer, ſi on en conſidere l'origine, mais ſa ſinification ne ſinifie aujourd'hui que bien traiter quelqu'un & lui faire grand' chere.

a *Joſ.* 24. 26.

16 Ou, *en la plaine en laquelle la pierre eſt dreſſée pour memorial*. Ou, *du pilier de chéne*, ou, *du chéne où étoit dreſſé le pilier* duquel voi Joſ. 24. 26, 27. On peut preſumer qu'ils choiſirent ce lieu-ci, pour revétir toute cete action de quelque apparence de ſainteté, bien qu'elle s'étoit pourtant commencée par une horrible tyrannie & s'acheva du ſeul mouvement de ces gens, ſans avoir convoqué les autres tribus, ni conſulté, comme il ſe devoit en un ſujet de telle importance, la bouche de l'Eternel. D'autres, *en la plaine des piliers*.

17 H. *en la tête*, c. en la cime & au plus haut de la montagne.

18 Qui etoit prés de Sichem, & lui correſpondoit vis-à-vis la montagne de *Hebal*, deſquelles voi Deut. 11. 29, 30. Joſ. 8. 33.

19 Et ce, comme il ſemble, par l'inſpiration de Dieu qui confirma les paroles de Jotham, ſous *y.* 24, 57.

20 Voi un Apologue ou comparaiſon ſemblable ſervant à inſtruction 2 Rois 14. 9.

21 H. *allans allerent*.

22 Ou, *laiſſerai-je s'arréter*, ou, *ſerai-je contraint d'arréter*: Et ainſi en ſuite.

23 C. mon huile.

le par

Digitized by Google

le par mon moyen [24] Dieu & les hommes ſont honorez, afin que j'aille [25] tracaſſer pour les *autres* arbres?

10 Puis les arbres dirent au figuier, Vien-ça toi, *&* regne ſur nous.

11 Et le figuier leur *reſpon*dit, Me feroit-on quitter ma douceur, & mon bon fruict, afin que j'aille tracaſſer pour les *autres* arbres?

12 Puis les arbres dirent à la vigne, Vien-ça toi, & regne ſur nous.

13 Et la vigne *reſpon*dit, Me feroit-on quitter mon bon vin, [26] qui réjouït Dieu & les hommes, afin que j'aille tracaſſer pour les *autres* arbres?

14 En apres, tous les arbres dirent à [27] l'eſpine. Vien-ça toi, & regne ſur nous.

15 Et l'eſpine *reſpon*dit aux arbres, Si c'eſt [28] en ſincerité que vous m'oignez pour roi ſur vous, venez & vous retirez ſous mon ombre: ſinon, que le feu ſorte de l'eſpine, & devore les cedres [29] du Liban.

16 [30] Maintenant donc, Si vous avez procedé en ſincerité & integrité, en eſtabliſſant Abimelec pour roi, & ſi vous-vous eſtes bien portez envers Jerubbahal, & envers ſa maiſon, & ſi vous lui avez fait [31] ſelon ce qu'il vous y a ſemons par ſes faits:

17 (D'autant que mon pere a combatu pour vous, & a [32] abandonné [33] ſon ame, & vous a delivrez de la main de Madian.

18 Mais vous-vous eſtes élevez contre la maiſon de mon pere [34] aujourd'hui, & [35] avez tué ſur une pierre ſes enfans, *aſſavoir* ſeptante hommes, & avez eſtabli pour roi Abimelec fils de [36] ſa ſervante, ſur les Seigneurs de Sichem, parce qu'il *eſt* voſtre frere.)

19 Voire ſi vous avez procedé aujourd'hui en ſincerité & integrité envers Jerubbahal, & envers ſa maiſon, réjouïſſez-vous d'Abimelec, & qu'il ſe réjouïſſe auſſi de vous.

20 Sinon, que le feu ſorte d'Abimelec, & devore les ſeigneurs de Sichem, & la maiſon de Millo: & que le feu ſorte des Seigneurs de Sichem, & de la maiſon de Millo, & devore Abimelec.

21 Puis Jotham [37] s'enfuït, voire en diligence, & s'en alla [38] en Beer, & y demeura, [39] à cauſe d'Abimelec ſon frere.

22 Et Abimelec domina [40] ſur Iſraël [41] trois ans.

23 Mais Dieu [42] envoya [43] un mauvais eſprit entre Abimelec, & les ſeigneurs de Sichem: & les ſeigneurs de Sichem furent déloyaux à Abimelec:

24 Afin que [44] la violence [45] faite aux ſeptante enfans de Jerubbahal, enſemble leur ſang, vint [46] pour eſtre mis ſur Abimelec leur frere, qui les avoit tuez, & ſur les ſeigneurs de Sichem qui lui avoyent [47] tenu la main à ce qu'il tuaſt ſes freres.

25 Les ſeigneurs de Sichem donc lui mirent des embuſches ſur les [48] coupeaux des montagnes, qui pilloyent [49] chacun qui paſſoit par le chemin d'aupres d'icelles. Ce qui fut rapporté à Abimelec.

26 Lors [50] Gahal fils de Hebed, & ſes freres, [51] vinrent & paſſerent en Sichem: [52] ſur lequel les ſeigneurs de Sichem s'aſſeurerent.

27 Et eſtant [53] ſortis aux champs ils vendangerent leurs vignes, & *en* foulerent *la vendange*, & firent [54] bonne chere: & entrerent en la maiſon de [55] leur dieu, & mangerent, & beurent, & maudirent Abimelec.

28 Adonc Gahal fils de Hebed dit, [56] Qui *eſt* Abimelec, & [57] quelle *eſt* Sichem, que nous ſervions à Abimelec? [58] *N'eſt-il* pas fils [59] de Jerubbahal? Et [60] Zebul *n'eſt-il pas* ſon prevoſt? Servez *pluſtoſt* [61] aux hommes de Hemor, pere de Sichem: Mais pour quelle raiſon ſervirions-nous à cettui-ci?

29 [62] A la mienne volonté qu'on me baillaſt ce peuple [63] ſous ma conduite, & je déchaſſerois Abimelec. Et il [64] dit à Abimelec, [65] Multiplie ton armée, & ſors.

30 Et Zebul capitaine de la ville entendit les paroles de Gahal fils de Hebed, dont ſa colere s'enflamma.

31 Puis il envoya [66] finement des meſſagers vers Abimelec, diſant, Voici, Gahal fils de Hebed, & ſes freres, qui ſont entrez en Sichem: Et voici [67] ils arment la ville contre toi.

32 Maintenant donc leve-toi de nuict, toi, & le peuple qui *eſt* avec toi, & mets des embuſches aux champs.

33 Et quand ce viendra au matin, environ le ſoleil levant, tu te leveras de matin, & te ruëras ſur la ville: & voici, [68] lui & le peuple qui *eſt* avec lui ſortiront

---

24 Car l'huile s'employoit aux offrandes, aux lampes du Tabernacle, en l'ondion & conſecration des Sacrificateurs, des Rois, & des Prophetes, comme il ſe void 1 Rois 19. 16. Et communement on s'en ſervoit pour viande, pour ornement & ſoulagement du corps humain; méme les Orientaux s'oignoyent volontiers le corps d'huile pour le fortifier, Pſ. 104. 15. D'autres traduiſent, *que Dieu & les hommes honorent en moi.*

25 C. m'inquieter, travailler & veiller, comme doit faire un bon roi, pour les autres arbres.

26 Car le vin ſervoit par la Loi aux aſperſions de l'autel, & aux effuſions requiſes, & aux ſacrifices de ſouéve odeur à Dieu, Nom. 15. 5. comme il réjouït le cœur de l'homme, Pſ. 104. 15. D'autres qui réjouït les *dieux*, c. les Magiſtrats & perſonnes d'autorité, & les *hommes*, c. ceux du commun & du menu peuple.

27 Symbole bien convenable de la naiſſance bâtarde & de la profonde mechanceté d'Abimelec.

28 D'autres, *à bon eſcient.* H. & F. *en verité.* Et ainſi ℣. 16 & 19.

29 Céte montagne étoit fort celebre pour les beaux & grands cedres qui y croiſſoyent en abondance, d'un bois tres-ferme & tres-durable, tellement que le cedre a été pris par les Latins mémes pour le ſymbole de l'eternité; & l'Ecriture en tire diverſes metafores bien conſiderables. Voi 1 Rois 14. 9. 2 Chron. 2. 8. Pſ. 29. 5. & 92. 13. Cant. 3. 9. & 5. 15. Eſa. 60. 13. Jerem. 22. 23. Ezech. 17. 3. & 31. 3. Oſée 14. 6, 7, 8.

30 Ici Jotham applique ſon apologue & en expoſe le ſens.

31 F. *ſelon les merites*, ou, *les bienfaits de ſes mains.* H. *ſelon la retribution de ſes mains*, c. ſelon ce qu'il a fait le premier envers vous, s'employant de tout ſon pouvoir pour vôtre delivrance.

32 H. & F. *jetté au loin*, ou, *en arriere*, ou, *au de-là*, à l'oppoſite & de l'autre côté, comme quand on jette quelque choſe loin de ſes yeux, pour ne la vouloir point regarder, ne s'en point ſoucier, & ne l'avoir en aucune conſideration. Confere Deut. 28. ℣. 66. & ſous ch. 12. 3.

33 N'a point épargné ſa vie & ſa perſonne, mais l'a liberalement hazardée & expoſée à toute ſorte de perils pour vous.

34 C. en ce tems.

35 Il impute ce meurtre aux Sichemites, quoi qu'executé par Abimelec, parce qu'ils lui avoyent preté main forte & fourni dequoi ſoudoyer ſes ſatellites.

36 Car céte ſervante étant Iſraëlite, elle pouvoit avoir été priſe par ſon maître, pour ſa concubine, Exod. 21. 8, 10. Or Jotham nomme ainſi par mépris la concubine de ſon pere, pour mieux repreſenter aux Sichemites l'iniquité de leur procedure.

37 Il ſemble, que par la conjonction de ces mots de méme ſinification en l'Original, qui porte que *Jotham s'enfuit, & s'enfuit & s'en alla à Béer*, s'exprime la promtitude & la viteſſe de ſa fuite, pour n'etre point attrapé de ſon frere.

38 Il eſt incertain quelle étoit céte place, & ou elle etoit aſſiſe. Quelques-uns conjecturent qu'elle étoit de la tribu de Simeon, ſituée aux dernieres limites du païs de Canaan, parce qu'il y avoit là quelques villes appellées *Beer*, mais avec quelque addition.

39 Ou, *de peur d'Abimelec.*

40 Ce n'eſt pas apparemment qu'il eût la domination ſouveraine ſur tout le reſte du peuple, comme il l'avoit ſur les Sichemites, mais parce qu'il y obtenoit quelque preéminence & autorité, comme heritier & ſucceſſeur de Gedeon.

41 Les choſes violentes ne ſont point de durée.

42 C. permit par un ſecret jugement, que l'eſprit de diſcorde ſe fourra parmi eux, lâchant d'un côté la bride à Satan pour l'y ſemer, & de l'autre les privant en punition de leurs crimes, de la prudence & lumiere neceſſaire pour la prevenir. Voi 1 Rois 22. 22. Pſ. 55. 10. Oſée 10. 2.

43 Ceci ſe peut entendre de l'eſprit malin, qui eſt appellé Satan, & d'un mauvais ange, comme 1 Sam. 18. 10. & 19. 9. Ou bien de l'inimitié, diſcorde, diſſenſion, & alienation l'un de l'autre, que Satan, par un juſte jugement de Dieu, excita & ſema entr'eux. Confere 1 Sam. 16. 14. & 2 Sam. 16. ℣. 10. & 24. 1.

44 C. afin que la peine & le ſupplice de céte violence tombât & vint ſur la tête d'Abimelec & des Sichemites: de celui-là pour avoir commis ce parricide, & de ceux-ci pour l'avoir favoriſé.

45 H. *la violence*, ou, *cruauté des ſeptante*, c. en effet qui leur avoit été faite, & qu'ils avoyent ſoufferte tyranniquement: Et ainſi ſouvent.

46 Aſſ. ſur la tête d'Abimelec & de ceux de Sichem: Ces façons de parler ſont frequentes en l'Ecriture pour ſinifier la vengeance qui ſe prend de la violence, du meurtre & de l'effuſion du ſang innocent. Confere 1 Sam. 25. 39. 2 Sam. 1. 16. 1 Rois 2. 31, 32, 33. Eſt. 9. 25. Pſ. 7. 17. Jerem. 51. 35. Matt. 23. 34, 35. & 27. 25. Act. 5. 28. & 18. 6, &c. Voi auſſi encore ſous ℣. 56, 57.

47 H. & F. *avoyent renforcé ſes mains*, c. avoyent prêté main forte à Abimelec, & l'avoyent encouragé & aſſiſté en l'execution de ſon pernicieux deſſein. Confere ſus ch. 7. ℣. 11.

48 H. *têtes.*

49 C. de ceux qui appartenoyent à Abimelec; ou bien qu'ayans poſé des gens ſur le paſſage pour l'attraper lui-méme, s'il eut paſſé mal ſuivi, ceux-ci cependant, ſelon la licence de l'anarchie, brigandoyent les paſſans. Sichem étoit ſur le paſſage de Jeruſalem, & le long de ce chemin étoyent les montagnes de Guerizim, Hebal, Bahal-Berith, Tſalmon, &c. Voi ſus ℣. 8. & ſous ℣. 46 & 48.

50 Il paroît du ℣. 28. que ce Gahal étoit de la race des anciens Cananéens, qui avoyent autre fois été habitans & Seigneurs de Sichem.

51 Delaiſſans leur procedente demeure, & prenans céte occaſion de la revolte des Sichemites contre Abimelec, pour pécher en eau trouble, & voir s'ils ne pourroyent pas recouvrer leur ancien domaine.

52 Aſſ. Gahal, l'employans comme leur chef & capitaine contre Abimelec.

53 Pour marque de leur confidence, & du peu d'eſtime qu'ils faiſoyent d'Abimelec.

54 D'autres, *des champſons*, comme on avoit coûtume de faire en tems de vendange. H. *firent louanges*, c. firent un feſtin ſolennel & magnifique, tel qu'on faiſoit ordinairement à l'oblation des premiers fruits, Levit. 19. ℣. 24. & à céte occaſion prononcerent beaucoup d'inſultes contre Abimelec.

55 Aſſ. Bahal-Berith, *ſus* ch. 8. 33. & en ce chap. ſus ℣. 4. & ſous ℣. 46. Et ces choſes ſe paſſerent au temple de cet Idole.

56 Voi une ſemblable façon de parler en dédain & mépris 1 Sam. 25. 10.

57 Comme s'ils diſoyent, Sichem eſt une cité trop celebre & trop conſiderable, pour en aſſujettir les ſeigneurs & les bourgeois à cet Abimelec ici. D'autres, *qui eſt Sichem?* penſans que ce ſoit ici le nom du fils de Hemor Gen. 34. auquel les enfans de Jacob ne ſe voulurent point aſſujettir, mais le tuérent: Ou quelqu'un de ſes deſcendans, du méme nom, à qui Abimelec, comme un tyran de baſſe extraction, ne ſe doive point comparer.

58 Aſſ. Abimelec.

59 C. de Gedeon, ennemi de Bahal nôtre Dieu, & qui a vécu en homme particulier, ſans s'etre mele du gouvernement.

60 Il ſemble qu'il avoit éte établi pour Prevôt ou Gouverneur de Sichem par Abimelec ſous ℣. 30. & qui ſe trouvoit preſent à toutes ces inſultes, ou du moins en la ville, lors de cete conſpiration & rejouïſſance, ℣. 36.

61 Qui ſont deſcendans & originaires de Hemor pere de Sichem, comme ce Gahal étoit: Ou ceux qui ſont capables de regir & gouverner le public, non pas tyranniquement, à la façon d'Abimelec, mais doucement & paternellement, ainſi que Hemor autre-fois, qui fut reputé comme le pere de la patrie. D'autres prenent ainſi ce diſcours: Si vous aviés à ſervir, vous euſſiés deu ſervir à Hemor & à ſes deſcendans: Mais nos peres genereux ne l'ayans point voulu, pourquoi voudriés-vous vous ſoûmettre à cet Abimelec ici?

62 H. *Qui donnera.* Voi de céte façon de parler en ſouhaitant Exod. 16. 3. Deut. 5. 29.

63 H. & F. *en ma main*, c. en ma puiſſance & ſous ma direction.

64 Lui parlant comme s'il avoit été preſent, & par une bravade ridicule, comme font les rodomonts, le defiant en ſon abſence; ſinon qu'on veuille dire qu'il lui envoya porter le cartel & le defi par quelqu'un.

65 Fortifie-toi de monde le plus que tu pourras, ou que tu voudras, & ſors en campagne, pour entreprendre, ſi tu l'oſes, le combat contre nous; Et ces defis étoyent anciennement fort pratiques, tellement que les ennemis s'aſſignoyent ſouvent le champ & le jour du combat.

66 C. ſecretement, & ſans faire ſemblant de rien. H. *avec fineſſe, tromperie*, ou, *fauſſeté.* Quelques-uns prenent le mot Hebreu *Therma*, pour le nom d'une ville en laquelle Abimelec étoit pour lors, & penſent que ce ſoit celle qui s'appelle *Aruma*, ſous ℣. 41.

67 Ou comme F. *ils traittent avec la ville hoſtilement contre toi.* Ou, *ils contraignent, forcent, arment, occupent céte ville contre toi.* Ou, *ils t'aſſiegeront avec la ville*, aſſ. celle d'Aruma où tu es.

68 Aſſ. Gahal.

contre

Digitized by Google

69 H. & F. *selon que ta main trouvera*, c. que l'occasion s'en offrira, que la commodité s'en montrera favorable, & que tu le trouveras conseillable & bon: Voi une pareille signification de cete façon de parler Levit. 25. 28. 1 Sam. 10. 7. & 25. 8. Eccl. 9. 10.

70 Ou, *prés de Sichem.*

71 H. *en quatre têtes*, comme sus chap. 7. 16. & sous *v.* 43, 44. car chaque bande avoit un chef qui la commandoit.

contre toi, & tu lui feras [69] selon la commodité qui se presentera.

34 Abimelec donc se leva de nuict, & tout le peuple qui *estoit* avec lui, & mirent des embusches [70] contre Sichem, *lesquelles ils partirent* [71] en quatre bandes.

35 Lors Gahal fils de Hebed sortit, & s'arresta à l'entrée de la porte de la ville: & Abimelec, & tout le peuple qui *estoit* avec lui se leverent des embusches.

36 Et Gahal ayant apperceu ce peuple-là dit à Zebul, Voici du peuple qui descend [72] des coupeaux des montagnes. Et Zebul lui dit, Tu apperçois [73] l'ombre des montagnes comme *si c'estoyent* des hommes.

37 Et Gahal parla derechef, & dit, Voici du peuple qui descend [74] du milieu du païs, & une bande vient du chemin [75] de la chesnaye des prognostiqueurs.

38 Et Zebul lui dit, Où *est* maintenant [76] ta vanterie, quand tu disois, Qui *est* Abimelec, que nous lui servions? N'*est-ce* pas ici le peuple que tu as mépriſé? [77] Sors maintenant, je te prie, & combats contre eux.

39 Lors Gahal sortit [78] conduisant les Seigneurs de Sichem, & combatit contre Abimelec:

40 Et Abimelec le poursuivit, comme il s'enfuyoit de devant lui, & plusieurs tomberent navrez à mort jusqu'à l'entrée de la porte.

41 Et Abimelec [79] s'arresta à [80] Aruma: & Zebul repoussa Gahal & ses freres, à ce qu'ils ne demeurassent plus à Sichem.

42 Et avint que dés le lendemain le peuple sortit [81] aux champs, ce qui fut rapporté à Abimelec:

43 Lequel prit [82] du peuple, & le divisa en trois bandes, & *les* mit en embusches par les champs, & ayant apperceu que le peuple sortoit de la ville, il se leva contre eux, & les déconfit.

44 Car Abimelec, & [83] la bande qui estoit avec lui s'épandirent, & se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, mais les deux *autres* bandes se ruërent sur tous ceux qui *estoyent* aux champs, & [84] les déconfirent.

45 Ainsi combatit Abimelec tout ce jour-là contre la ville, & prit la ville, & mit à mort le peuple qui y *estoit*, & ayant razé la ville, y sema [85] du sel.

46 Et tous les Seigneurs [86] de la tour de Sichem, ayans entendu *cela*, se retirerent dans le fort, qui estoit la maison [87] du dieu Berith.

47 Et on rapporta à Abimelec que tous les seigneurs de la tour de Sichem s'estoyent assemblez *dans le fort*.

48 Alors Abimelec monta au mont

72 H. *des têtes*, c. des cimes & du plus haut des montagnes.

73 Non pas entierement mal; car les hommes ne sont que des ombres, voire des songes d'ombre; cependant Zebul par ce discours gagnoit temps, & empéchoit Gahal de se reconnoitre.

74 H. *du nombril*, c. de l'entre-deux des montagnes, qui s'élargit sur la campagne; ou, *du plus haut de la campagne.* C'est une metafore tirée de la situation du nombril au corps de l'homme, & peut ici se prendre pour le milieu, ou pour le païs découvert: Car une partie des gens d'Abimelec venoit par des chemins couverts.

75 F. en fait un nom propre, *du chéne Meonenim.* D'autres, non *de la chénaye*, mais *de la plaine des astrologues*, ou, *des enchanteurs*, ou, *des devins*: La raison de ce nom est inconnuë, & peut-étre que cete forêt ou chénaye avoit été dediée autre-fois à quelque Idole fatidique.

76 H. & F. *ta bouche*, c. ton discours si hautain, si rodomond, & si brave.

77 Ou, *sors un peu maintenant.*

78 H. *au devant des Seigneurs de Sichem*, c. à la tête de la bourgeoisie.

79 Dissimulant sa mauvaise volonté contre ceux de Sichem, comme s'il n'en eut voulu qu'à Gahal qui étoit son ennemi declaré.

80 Ville située au Sud de Sichem, gueres loing de la rencontre des chemins qui meinent de Scilo & de Jerusalem à Sichem, à mi-chemin de Scilo & de Sichem.

81 Ass. pour travailler au labourage, ou comme d'autres le pensent pour combattre derechef contre Abimelec.

82 Ass. de ceux qui étoyent à sa suite & à sa solde contre les Sichemites.

83 C. une bande d'entre ses troupes. Voi sous ch. 12. 7.

84 H. & F. *les frapérent*, c. les tuërent & défirent.

85 En signe de detestation, & d'une destruction totale: Car Abimelec pensant alors pleinement triómfer, & ne songeant pas à ce qu'il avoit lui-méme merité, il fit semer la ville de sel, par orgueil & par insolence, pour marquer que Sichem demeureroit eternellement infructueuse, deserte & inhabitée, & serviroit d'un exemple & d'un monument eternel, de la severe vengeance qu'il avoit faite de sa rebellion. Confere Nomb. 18. 19. Deut. 29. 23. 2 Chron. 13. 5. Soph. 2. 9. Toutefois il se void 1 Rois 12. *v.* 1, 25. que Sichem fut depuis rebâtie & habitée.

86 C'etoit quelque forteresse ou citadelle, où ceux qui s'y etoyent retirés d'abord, ou qui y demeuroyent constamment, ne se crûrent point assés seurs.

87 Appellé sus *v.* 4. *Bahal-Berith.* Quelques-uns pensent que ce soit un autre lieu appellé *Bethel-Berith*, ce que nous traduisons *maison du dieu Berith*, & que c'etoit un second temple de Bahal, situé sur une montagne joignant la ville, du côte de l'Oüest, comme le temple de Bahal-Berith étoit bâti sur une autre montagne à l'Est de la méme ville: tellement qu'elle étoit de part & d'autre bien fournie de temples consacrés à Bahal, ces gens s'imaginans que cela contribueroit beaucoup à leur defense & seureté; mais tout cela étoit en vain, comme l'evenement le verifia. D'autres traduisent ici la maison d'*El-Berith.* Et sans doute que le Temple servoit aussi de fort.

[88] de Tsalmon, lui & tout le peuple qui *estoit* avec lui, & Abimelec prit [89] des coignées en sa main, & coupa une [90] branche d'arbre, & la porta, l'ayant mise sur son espaule; & dit au peuple qui *estoit* avec lui, [91] Avez-vous veu ce *que* j'ai fait? dépeschez-vous, faites [92] comme moi.

49 Chacun donc de tout le peuple coupa une branche; & suivirent Abimelec, & les mirent [93] joignant le fort; & ayans mis le feu, embraserent le fort. Et toutes les personnes de la tour de Sichem moururent, *qui estoyent* environ mille, qu'hommes que femmes.

50 Puis [94] Abimelec s'en allant à [95] Tebets, y assit son camp, & la prit.

51 Or y avoit-il au milieu de la ville une tour forte, en laquelle s'enfuïrent tous les hommes & les femmes, & tous les seigneurs de la ville, & ayant fermé les portes apres eux monterent sur le toict de la tour.

52 Alors Abimelec venant jusqu'à la tour, [96] l'assaillit, & s'approcha jusqu'à la porte de la tour pour la brusler par feu.

53 Mais [b] une femme jetta une [97] piece de meule sur la teste d'Abimelec, & lui cassa le test.

54 Dont il appella incontinent le garçon qui portoit ses armes, auquel il dit; Tire ton espée, & me tuë, afin que paravanture on ne die de moi; une femme l'a tué. Son garçon donc le transperça, & il mourut.

55 Et voyans [98] ceux d'Israël qu'Abimelec estoit mort, chacun s'en alla en son lieu.

56 Ainsi Dieu [99] rendit à Abimelec la méchanceté, qu'il avoit commise contre son pere, en tuant [100] ses septante freres.

57 Ensemble toute la méchanceté [1] des hommes de Sichem: Dieu, *dis-je*, *la* fit retourner sur leur teste, tellement que la [2] malediction de Jotham fils de Jerubbahal vint sur eux.

88 Qui étoit à l'Oüest de Sichem. Voi touchant cete montagne Ff. 68. 15.

89 Ainsi H. en pluriel, mais F. au singulier, *une coignée.*

90 Ou, *perche.*

91 D'autres, *J'ai fait ce que vous avés veu.*

92 C. comme j'ai fait.

93 Ou, *alentour du fort.*

94 S'imaginant de tenir la victoire à sa solde, & qu'il continueroit avec un pareil succés.

95 Ville située au Nord de Sichem entre les montagnes de Samarie & de Gilboé.

96 Ou, *combatit contre elle.*

b 2 *Sam.* 11. 21.

97 Le mot signifie proprement *la pierre à moudre du dessus*, qui se tourne sur la meule de dessous.

98 H. & F. *les hommes d'Israël*, ass. qui avoyent suivi Abimelec & tenu son parti.

99 H. & F. *fit retourner le mal d'Abimelec*, c. le lui fit retomber sur la tête, & l'en punit comme il avoit merité. Voi sus *v.* 24.

100 Ses propres freres & fils legitimes de son pere sus *v.* 5. au lieu qu'il n'en étoit que le fils naturel, né d'une concubine, sus ch. 8. 30, 31.

1 Qui avoyent secondé Abimelec en son entreprise sanguinaire & tyrannique.

2 Voi sus *v.* 20.

CHAP. X.

Tholah & Jaïr sont Juges, v. 1, &c. Israël tombe en une abominable idolatrie, 6. Pour cela Dieu le livre aux Philistins & aux Ammonites, qui le traittent miserablement, 7. Il obtient enfin grace de son Dieu par prieres, gemissemens, & rejection des Idoles; 10. Les Ammonites & les Israëlites campent en Galaad les uns contre les autres, 17.

1 APres Abimelec, Tolah fils de Puah, fils de Dodo, homme [1] d'Issacar, [2] fut suscité pour [3] délivrer Israël: & habitoit à [4] Sçamir en la montagne d'Ephraïm.

2 Et il jugea Israël vingt & trois ans, puis mourut, & fut enseveli à Sçamir.

3 Et apres lui fut suscité [5] Jaïr [6] Galaadite, lequel jugea Israël vingt & deux ans.

4 Et il eut trente fils estans montez sur trente [7] asnons, & ayans trente villes, qu'on appelle [8] les villes de Jaïr jusques

1 L'une des moindres tribus d'Israël.

2 H. & F. *se leva*, mais particulierement excité à cela de la part de Dieu, comme les autres Juges.

3 Ou, *maintenir*: Retenant le peuple par son autorité au pur & vrai service de Dieu; car autrement on ne lit pas, qu'il ait fait aucune guerre contre les ennemis: Ayant seulement remis apres la mort d'Abimelec le peuple en paix & en bon ordre, pour le protéger contre tous ceux qui auroyent voulu l'attaquer ou opprimer.

4 F. *Samir*: Celle-ci se doit distinguer d'une autre ville de méme nom, située au païs montueux de Juda, aux derniers confins de Canaan, Jos. 15. 48. 5 Selon quelques Interpretes il est aussi nommé *Bedan*, 1 Sam. 12. 11. & 1 Chron. 7. 17. 6 Il est surnommé Galaadite, & parce qu'il étoit descendu de Galaad, & parce qu'il demeuroit au païs de Galaad, à l'Est du Jordain. Voi Gen. 31. 21, 48. Nomb. ch. 32. & Jos. 17. 1, 5.

7 Voi sus ch. 5. 10. C'étoit selon l'usage du tems, une monture honorable, & une marque de dignité: Et par-là nous sommes appris que les trente fils de Jaïr étoyent tous gens d'honneur & d'autorité. 8 Ou plûtôt, *les bourgs de Jaïr.* Les F. retienent le mot H. comme propre, *Havvoth-Jaïr*, c. les censes ou les villages de Jaïr: qui furent ainsi appellés, de l'ancien Jaïr, duquel il est parlé Nomb. 32. 41. Deut. 3. 14. Peut-étre cétui-ci étoit-il de la posterité de celui-là, & que son nom s'étant renouvellé en lui, il imita au nombre de ses enfans, le nombre de ses possessions, ou qu'il s'en trouva l'heritier & le possesseur par droit de succession.

à ce

à ce jourd'hui, qui *ſont* au païs de Galaad.

5 Et Jaïr mourut, & fut enſeveli en [9] Kamon.

6 Puis les enfans d'Iſraël [10] recommencerent [a] à faire [11] ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ſervirent aux [12] Bahalins, & à [13] Haſçtaroth, aſſavoir aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidon, aux dieux de Moab, aux dieux des enfans de Hammon, & aux dieux des Philiſtins, & abandonnerent l'Eternel, [14] & ne lui ſervoyent plus.

7 Alors la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, tellement qu'il les [15] vendit en la main des Philiſtins, & en la main des enfans de Hammon:

8 Qui [16] opprimerent, & foulerent les enfans d'Iſraël [17] en cette année-là qui eſtoit [18] la dix-huictiéme: tous les enfans d'Iſraël, *dis-je*, qui *eſtoyent* au de-là du Jordain, au païs des Amorrhéens, qui *eſt* [19] en Galaad.

9 Meſme les enfans de Hammon paſſerent le Jordain pour combattre auſſi contre Juda, & contre Benjamin, & contre la maiſon d'Ephraïm: & Iſraël fut fort angoiſſé.

10 Alors les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, diſans, Nous avons peché contre toi, & de fait nous avons abandonné noſtre Dieu, & avons ſervi aux Bahalins.

11 Mais [20] l'Eternel *reſpon*dit aux enfans d'Iſraël, N'avez-vous pas eſté oppreſſez des Egyptiens, des Amorrhéens, des enfans de Hammon, des Philiſtins,

12 Des Sidoniens, des Hamalekites, & des [21] Mahonites? & quand vous avez crié vers moi, je vous ai délivrez de leurs mains.

13 Mais vous [b] m'avez abandonné, & avez ſervi à d'autres dieux: pourtant [22] je ne vous délivrerai plus.

14 [23] Allez, & criez vers les dieux que vous avez choiſis, qu'ils vous délivrent au temps de voſtre deſtreſſe.

15 Mais les enfans d'Iſraël *reſpon*dirent à l'Eternel, Nous avons peché, fai-nous quant à toi, [24] tout ainſi que bon te ſemblera: ſeulement nous te prions que tu nous délivres ce jourd'hui.

16 Alors ils oſterent de parmi eux les dieux [25] des eſtrangers, & ſervirent à l'Eternel, qui [26] eut regret en ſon cœur pour [27] le travail d'Iſraël.

17 Or les enfans de Hammon s'aſſemblerent, & ſe camperent [28] en Galaad: & [29] les enfans d'Iſraël auſſi s'aſſemblerent, & ſe camperent en [30] Mitſpa.

18 Et le peuple, *aſſavoir* [31] les principaux de Galaad dirent [32] l'un à l'autre, [33] Qui *ſera* le perſonnage qui commencera à combattre contre les enfans de Hammon? [c] il ſera pour chef à tous les habitans de Galaad.

9 Ville aſſiſe au Nord des montagnes de Galaad au païs de Baſçan, appartenant à la demi-tribu de Manaſſé.

10 Allans ainſi preſque toûjours de mal en pis, comme la ſuite le verifie.

a *Jug.* 2. 11. & 3. 7. & 4. 1. & 6. 1.

11 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel.*

12 Voi ſus ch. 2. 13.

13 Voi ſus ch. 2. 13.

14 Ou, *tellement qu'ils ne lui ſervoyent plus.*

15 Ou, *livra*, c. les aliena, & s'en défit comme de ſerviteurs méchans & inutiles, les ſoûmettant à la puiſſance de leurs ennemis, & leur transferant en quelque ſorte le droit qu'il avoit ſur eux. Voi ſus ch. 2. 14.

16 Ou, *maîtriſerent & malmenerent.* D'autres, *ils les avoyent oppreſſés & foulés.*

17 Quand ils ſe precipiterent à ces horribles & infames idolatries, reconnoiſſans ſi mal l'Eternel de céte longue paix & proſperité de laquelle il les avoit gratifié.

18 Aſſ. ou depuis la mort de Jaïr ſus *v.* 5. ou depuis que céte derniere ſervitude avoit commencé, en laquelle Dieu les avoit aſſujetti à leurs ennemis.

19 Voi ſus *v.* 3.

20 Soit que le Fils de Dieu, comme ceci ſe void ſouvent en céte hiſtoire, apparût viſiblement, ſoit que quelque Prophete ait été extraordinairement ſuſcité, ſoit que cet Oracle ait été addreſſé dans le Sanctuaire, ou par les Urims & Tummims au Sacrificateur, qui l'ait rapporté au peuple.

21 H. *Mahon.* Il eſt incertain quel peuple c'étoit: Il y avoit une ville de ce nom-là au Sud de Juda, pres le deſert de Mahon, Joſ. 15. 55. Il eſt auſſi parle du deſert de Mahon 1 Sam. 23. 24. lequel étoit proche des Iduméens, dont ces Mahonites pouvoyent étre une partie. D'autres font ce nom appellatif & traduiſent, *les habitans* du païs, ou, *ceux qui habitent dans les cavernes des montagnes*, comme ceux que les Geografes nomment Troglodytes.

b *Deut.* 32. 15. *Jerem.* 2. *v.* 13.

22 H. *je n'ajoûterai plus à vous delivrer.* Ce n'étoit pas le decret de Dieu, ni l'arrêté de ſon conſeil; mais c'étoit une peine comminatoire, ou une menace tacitement conditionnée, au cas qu'ils ne ſe convertiſſent point de tout leur cœur à lui, renonçans à toute idolatrie, & ſe conſacrans à ſon ſeul ſervice; comme la ſuite le demontre.

23 C'eſt une façon de parler *ironique*, conçûe en forme de moquerie & d'irriſion, comme ſi Dieu leur avoit dit, Voyés & conſiderés, ſi les faux dieux que vous avés ſervis vous delivreront.

24 H. & F. *ſelon qu'il eſt bon devant tes yeux*, c. ſelon ton bon plaiſir & comme il te plaira.

25 C. des payens & des nations étrangeres de la Republique d'Iſraël, de l'alliance de Dieu & de ſes promeſſes.

26 Ou, *fut angoiſſé*, *triſte & marri.* H. proprement *retranché*, *accourci*, *moiſſonné*, parce que la triſteſſe, le regret, & la douleur ſemble raccourcir & reſſerrer l'ame, au lieu qu'elle ſe dilate & s'epanouit en la joye. Et ceci étant dit de Dieu par une façon de parler empruntée des hommes & de leurs perturbations, ſe doit entendre conformement à la perfection de ſa nature, par devers laquelle il n'y a point de variation ni aucune ombre de changement, Jaq. 1. 17. Tellement que ce regret & ce repentir attribué à Dieu ne ſinifie autre choſe que ſa conſtante & ſa ferme volonté d'agir autrement envers ſon peuple qu'auparavant, & de lui faire ſentir au lieu des rigueurs de ſa juſtice, dont il l'avoit viſité pour ſes pechés, les tendreſſes de ſa miſericorde, en ſuite de l'amendement & converſion où il l'avoit amené. Confere Gen. 6. 6. Exod. 6. 8. Nomb. 21. 4. & ſous 16. 16. Job 21. 4, &c.

27 Ou, *la peine & l'affliction*, c. la miſere, calamité, & oppreſſion, qu'il ſouffroit, & qu'on lui faiſoit, dont il étoit travaillé & angoiſſé en ſon ame.

28 Voi ſus *v.* 3.

29 Etans conſolés & fortifiés apres leur converſion & repentance par le Seigneur, qui avoit excité Jephthé pour les delivrer. Voi ſous ch. 11.

30 Ville ſituée ſur ou joignant les montagnes de Galaad. Voi Gen. 31. *v.* 49. & ſous ch. 11. 11, 29. Il y eut encore d'autres places de ce méme nom; parce que le mot Hebreu ſinifie une *hauteur*, ou une eminence, ou autrement un lieu commode pour faire le guet, y aſſeoir des corps de garde, ou des ſentinelles, afin de découvrir de loin. Voi touchant un païs de Mitſpa Joſué 11. 3. ſituée ſous le mont Hermon, vers la mer. De *Miſpe* en Juda Joſ. 15. 38. & en Benjamin Joſ. 18. 26. & de *Miſpe* des Moabites, 1 Sam. 22. 3. Voi encore 1 Rois 15. 22. Nehem. 3. *v.* 7, 15, 19. Jerem. 40. 6. Oſée 5. 1.

31 Les chefs du peuple. Voi ſous ch. 11. 5.

32 H. *l'homme à ſon prochain.*

33 C'eſt pour dire, que celui qui feroit cela ſeroit le General, le Conducteur & le Juge de tout Iſraël. Voi une ſemblable façon de demander Deut. 20. *v.* 5, 6, &c. Pſ. 34. 13, 14. & ailleurs.

c *Jug.* 11. 6, 9, 10, 11.

CHAP. XI.

Jephthé exclus par ſes freres, comme étant bâtard, s'en va demeurer au païs de Tob, où il s'accoûtume au maniement des armes, accompagné de quelques bandouliers, v. 1, &c. De-là il fut appellé par les Anciens de Galaad pour étre leur Capitaine general contre les Hammonites, 5. ce qu'il admet ſous certaines conditions, 9. Il envoye par deux fois vers le Roi des Hammonites, pour le convier à la paix, mais en vain, 12. C'eſt pourquoi étant revétu de l'eſprit de Dieu, il arme contre lui, mais avec un vœu particulier, 29. Il bat les Hammonites, 32. & execute ſon vœu en ſa fille, 34.

1 [a] OR Jephthé [1] Galaadite eſtoit un fort & vaillant homme, mais fils [2] d'une paillarde; toutefois [3] Galaad [4] l'avoit engendré.

2 Et la femme de Galaad lui avoit enfanté des fils: & quand les fils de [5] cette femme-là furent grands, ils déchaſſerent Jephthé, lui diſans, Tu n'auras point de partage en la maiſon de noſtre pere; car tu es fils d'une [6] femme eſtrangere.

3 Jephthé donc s'enfuït de devant ſes freres, & habita au païs [7] de Tob: & ſe ramaſſerent vers Jephthé des [8] gens n'ayans rien, [9] qui alloyent & venoyent avec lui.

4 [10] Et il avint [11] quelques jours apres que les enfans de Hammon firent la guerre à Iſraël.

5 Et comme les enfans de Hammon faiſoyent la guerre à Iſraël, [12] les anciens de Galaad s'en allerent pour prendre Jephthé de la contrée [13] de Tob.

6 Et dirent à Jephthé, Vien, & ſois noſtre [14] capitaine, afin que nous combattions contre les enfans de Hammon.

7 Et Jephthé *reſpon*dit aux anciens de Galaad, N'eſt-ce pas vous qui m'avez haï, & [15] dechaſſé de la maiſon de mon pere? & pourquoi eſtes-vous venus à moi [16] maintenant que vous eſtes en affliction?

8 Alors les anciens de Galaad dirent à Jephthé, [17] Pourtant ſommes-nous maintenant retournez à toi, afin que tu viennes avec nous, & que tu combattes contre les enfans de Hammon, & que tu ſois noſtre chef, *aſſavoir* de *nous* tous qui habitons en Galaad.

9 Et Jephthé *reſpon*dit aux anciens de Galaad, Si vous me ramenez pour combattre contre les enfans de Hammon, & que l'Eternel les livre [18] entre mes mains, je ſerai voſtre chef.

10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé, [19] Que l'Eternel [20] ſoit écoutant entre nous, ſi nous ne faiſons du tout ſelon ta parole.

a *Heb.* 11. 32.

1 Voi ſus ch. 10. 3.

2 H. *étoit fils d'une femme, d'une proſtituée.* Voi Deut. 23. 2. D'autres traduiſent, *fils d'une hôteliere*, ou, *taverniere*: De naiſſance par conſequent plus baſſe encore qu'Abimelec ſus ch. 9. qui étoit fils d'une concubine.

3 Non pas ce Galaad qui fut fils de Makir Joſ. 17. 1, 3. mais de ſes deſcendans, & portant le nom de ſon biſayeul.

4 H. & F. *avoit engendré Jephthé.*

5 C. de ſa femme legitime.

6 Ou comme F. *d'une autre femme*, qui n'a point été femme legitime de nôtre pere, mais *étrangere*; c'eſt ainſi que ſe nommoyent les femmes publiques, Prov. 2. 16. & 7. *v.* 5. Car il n'étoit pas permis aux filles d'Iſraël de ſe proſtituer publiquement, Deut. 23. 17.

7 C'étoit un païs ſitué le long des montagnes de Galaad, à l'entrée de l'Arabie deſerte, aux confins du païs des Hammonites: Il en eſt parlé 2 Sam. 10. *v.* 6, 8.

8 Ou, *gens oiſifs*, ou qui n'avoyent point dequoi vivre, & qui s'attacherent à lui pour vivre de butin, comme ont coûtume de faire des bandouliers & des gens deſavoüés.

9 C. faiſoyent des courſes ſur les frontieres pour y butiner, principalement contre les ennemis de leur nation, tels que les Hammonites étoyent. Ce qui peut avoir d'autant plus emeu les Iſraëlites à le choiſir pour leur chef contre eux.

10 C'eſt ici que ſe reprend la ſuite de l'hiſtoire commencée à la fin du chap. preced. apres cet incident recité de la condition de Jephthé.

11 Ou apres ces années-là ſpecifiées ſus ch. 10. 8. ou apres la declaration publiée par les principaux de Galaad ſus ch. 10. 18.

12 Ou par le commandement de l'Eternel conſulté preallablement par eux ſur ce ſujet, ou par leur particuliere deliberation.

13 Voi ſus *v.* 3.

14 Ou, *Duc*, ou, *General*, & Capitaine de nos armes: Mais ils ne le demandent point pour Roi, comme les Sichemites avoyent fait d'Abimelec.

15 Il ſemble que l'on recueille d'ici, qu'il avoit été exilé par autorité publique.

16 H. & F. *pendant que vous étes en angoiſſe*, ou, *deſireſſe.*

17 Comme s'ils diſoyent, Si on t'a fait tort, nous venons pour le reparer honorablement & par autorité publique.

18 H. *devant moi.*

19 C. nous prenons l'Eternel à témoin de la ſincerité & candeur, avec laquelle nous te promettons ce que tu ſtipules de nous.

20 Pour étre témoin de nos paroles, ou pour étre juge entre nous, & punir nôtre perfidie ſi nous agiſſons autrement. Confere Deut. 1, 16. 1 Rois 3. 11. Lam. 3. 61, 62. Mal. 2. 14.

11 Je-

Digitized by Google

11 Jephthé donc s'en alla avec les anciens de Galaad, & le peuple l'eſtablit ſur ſoi pour chef, & pour capitaine: & Jephthé [21] prononça [22] devant l'Eternel en Mitſpa toutes les paroles qu'il avoit dites.

12 Puis Jephthé [23] envoya des meſſagers au roi des enfans de Hammon, [24] pour *lui* dire, [25] Qu'y a-t'il entre toi & moi, que tu ſois venu contre moi pour faire la guerre [26] en mon païs?

13 Et le roi des enfans de Hammon *reſpondit* aux meſſagers de Jephthé, Pource qu'Iſraël a pris mon païs quand il montoit d'Egypte, depuis [27] Arnon juſques à Jabbok, voire juſqu'au [28] Jordain: maintenant donc ren-moi ces *contrées*-là [29] amiablement.

14 Mais Jephthé [30] envoya derechef des meſſagers au roi des enfans de Hammon,

15 [31] Qui lui dirent, Ainſi a dit Jephthé, [b] Iſraël [32] n'a rien [33] pris du païs de Moab, ni du païs des enfans de Hammon.

16 Mais comme Iſraël montant d'Egypte fut venu par le deſert juſques à la mer rouge, & fut parvenu [34] en Kadez:

17 Et qu'il eut envoyé des meſſagers au roi d'Edom, diſant, [c] Que je paſſe, je te prie, par ton païs: & que le roi d'Edom [35] n'y voulut point entendre: & qu'il eut envoyé de meſme [36] au roi de Moab, qui ne *le* voulut non plus: & qu'Iſraël ayant demeuré en Kadez,

18 Et [37] ayant cheminé par le deſert, eut circuï le païs d'Edom, & le païs de Moab, & fut arrivé au païs de Moab du coſté d'Orient: [38] Il ſe campa au de-là [39] d'Arnon, & n'entra point dedans les frontieres de Moab: d'autant qu'Arnon *eſtoit* la frontiere de Moab.

19 [d] Mais Iſraël envoya des meſſagers à Sihon roi des Amorrhéens, *qui eſtoit* roi de Heſçbon, & Iſraël [40] lui manda, [e] Nous te prions que nous paſſions par ton païs, juſqu'à [41] noſtre lieu.

20 Mais Sihon ne ſe fia point à Iſraël du paſſage [42] par ſes contrées, mais aſſembla tout ſon peuple, & ſe camperent vers Jahats, & firent la guerre à Iſraël.

21 Et l'Eternel le Dieu d'Iſraël livra Sihon & tout ſon peuple en la main d'Iſraël, tellement qu'Iſraël les déconfit, & conquit tout le païs des Amorrhéens qui habitoyent en ce païs-là.

22 Ils conquirent donc [43] toute la contrée des Amorrhéens [f] depuis Arnon juſqu'à Jabbok, & depuis le deſert juſques au Jordain.

23 Or maintenant que l'Eternel le Dieu d'Iſraël [44] a dépoſſedé les Amorrhéens de devant ſon peuple Iſraël, [45] en aurois-tu la poſſeſſion?

24 [46] N'aurois-tu pas la poſſeſſion de ce dequoi [47] Kemos ton Dieu t'auroit donné la poſſeſſion? [48] Ainſi nous poſſederons le païs de tous ceux que l'Eternel noſtre Dieu aura dechaſſez de devant nous.

25 [g] Or maintenant [49] vaux-tu mieux en quelque ſorte que ce ſoit, que Balak fils de Tſippor roi de Moab: [50] Et lui n'a-t'il pas debatu & combatu tant qu'il a peu contre Iſraël?

26 Pendant qu'Iſraël a habité en Heſçbon, & és villes de ſon reſſort, & en [51] Harhor, & és villes de ſon reſſort, & en toutes les villes qui *ſont* le long d'Arnon, par l'eſpace [52] de trois cens ans, pourquoi ne *les* avez-vous [53] recouvrées durant ce temps-là?

27 [54] Je ne t'ai point donc offenſé, mais [55] tu me fais un méchant tour de me faire la guerre. Que l'Eternel, qui eſt le Juge, juge aujourd'hui entre les enfans d'Iſraël & les enfans de Hammon.

28 Mais le roi des enfans de Hammon ne voulut point entendre aux paroles de Jephthé qu'il [56] lui avoit mandées.

29 L'Eſprit de l'Eternel donc [57] fut ſur Jephthé, qui paſſa au travers [58] de Galaad & de Manaſſé: & paſſa juſqu'en Mitſpé de Galaad, & de Mitſpé de Galaad paſſa juſques aux enfans de Hammon.

30 Alors Jephthé voüa un vœu à l'Eternel, & dit, [59] Si pour certain tu livres les enfans de Hammon en ma main:

31 [60] Quoi que ce ſoit qui ſorte des portes de ma maiſon au devant de moi quand je retburnerai [61] en paix *du païs* des enfans de Hammon, cela [62] ſera à l'Eternel, [63] & je [64] l'offrirai en holocauſte.

32 Jephthé donc paſſa [65] juſques où eſtoyent les enfans de Hammon pour combattre contr'eux: & l'Eternel les livra en ſa main:

33 Qui les deffit d'une tres-grande déconfiture, depuis [66] Haroher juſques à ce que tu viens en [67] Minnith, en vingt villes, & juſques à [68] la plaine des vignes: dont furent abbaiſſez les enfans de Hammon devant les enfans d'Iſraël.

34 Puis comme Jephthé venoit en Mitſpa en ſa maiſon, voici ſortir ſa fille au devant de lui avec tambours [69] & fleutes, qui eſtoit ſeule & unique [70] ſans

21 Qu'il avoit auparavant propoſées aux Anciens venus vers lui; ſtipulant la méme promeſſe en l'aſſemblée publique du peuple convoqué à Mitſpa ſus ch. 10.17. les deux parties ſe preſentant devant l'Eternel, garand du ſerment.

22 H. & F. *devant la face de l'Eternel.* Non pas en preſence de l'Arche de l'alliance, (comme ſouvent il eſt dit ſe faire devant l'Eternel ce qui ſe faiſoit devant elle) mais il fit céte declaration en l'aſſemblée generale du peuple, comme un heros de la foi Hebr. 11.32. avec céte religieuſe remarque, qu'elle ſe faiſoit devant Dieu, preſent à toutes nos actions, ou mémes avec invocation de ſon ſaint Nom & avec ſerment preté & reçû de part & d'autre. L'Arche de l'alliance dés le temps de Joſué avoit été portée & poſée en Scilo Joſ. 18.1. & y reſtoit encore au tems d'Heli, 1 Sam. 1. 3.

23 Gardant en cela ce que le droit des gens ſemble requerir.

24 Ou, *diſant*, aſſ. par ſes envoyés. Ainſi ſous ℣. 17. & en ſuite.

25 H. *qui a-t-il de moi & toi*, ou, *qu'avons nous moi & toi*, c. qu'avons-nous a démeler enſemble, ou que pretens-tu contre moi? Voi céte méme façon de parler 2 Sam. 16. ℣. 10. Jean 2. 4, &c.

26 Jephthé parle ainſi au nom de tout le peuple, de qui il étoit le General & le Dictateur.

27 Voi touchant Arnon Nomb. 21. 13, 14, 15. & touchant Jabbok, Gen. 32. 22, &c.

28 Depuis les montagnes de Galaad, du côté de l'Eſt, juſques au Jordain du côté de l'Oueſt. Au reſte ces pretentions étoyent fort injuſtes: Car Iſraël n'avoit rien occupé ſur les Hammonites ni ſur les Moabites Deut. 2. ℣. 19. & le païs ici ſpecifié, fut gagné ſur Sihon roi des Amorrhéens, Joſ. 13. ℣. 25.

29 H. *en paix.*

30 Ce procedé de Jephthé fut fort ſage, & fort remarquable, qu'en ſuivant le commandement de Dieu Deut. 2. 19. il voulut premierement ſavoir le motif qu'avoyent eu les Hammonites pour entreprendre céte guerre, & là-deſſus, chercha de les en faire deſiſter par des raiſons convaincantes, afin de mettre tout le tort de leur côté; tout cela ſervant à l'aquit & la tranquillité de ſa conſcience & à l'encouragement du peuple.

31 H. & F. *& il lui dit*, aſſ. Jephthé par ſes envoyés, ou, *lui fit dire.*

b *Nomb. 21.13. Deut. 2. v. 9, 19.*

32 Pour bien entendre céte defenſe de Jephthé, voi Nomb. 21. 11, 24. & Joſ. 13. 25. Elle contient trois chefs, comme trois fondemens du droit des Iſraëlites: Le premier eſt que le païs conquété par eux apartenoit à Sihon, & fut pris ſur lui, & non pas ſur les Moabites ni ſur les Hammonites: Le ſecond que Sihon ayant ete vaincu en une juſte guerre, ſous la benediction de Dieu, ſon païs, & tout ce qu'il poſſedoit alors, (quand méme il l'auroit auparavant occupé ſur ſes voiſins, qui en ce cas l'avoyent perdu & tenu pour abandonné) étoit legitimement acquis au victorieux: Le troiſieme qu'il y avoit une tres-longue preſcription, aſſavoir de 300 ans, ou environ, durant leſquels Iſraël n'avoit été trouble de perſonne en ſa poſſeſſion, laquelle par le droit des Gens lui étoit un titre ſuffiſant, & point ſujet à contredit.

33 Car auſſi Dieu l'avoit expreſſément defendu, parce que Moab & Hammon étoyent les deſcendans de Loth, Deut. 2. 9, 19.

34 Autrement appelle *Tſin*, & different de Kadés-Barné. Voi Gen. 14.7. Nomb. 13.26. & 20.14. & 33.36.

c *Nomb. 20.17.*

35 H. *n'écouta point.*

36 Ceci ſe peut recueillir de Deut. 2. 29.

37 Aſſ. Iſraël.

38 Aſſ. le peuple d'Iſraël.

39 Duquel voi ſus ℣. 13.

d *Deut. 2.26.*

40 H. & F. *lui dit.* Voi ſus ℣. 12.

e *Nomb. 21. 22.*

41 H. & F. *mon lieu*, c. nôtre, aſſ. des Iſraëlites: Et ils le diſent *nôtre*, pour dire celui que Dieu leur avoit donné & aſſigné, aſſ. le païs de Canaan.

42 F. *par ſes confins*, c. par ſon païs, comme ſous ℣. 22.

43 F. *les confins*, c. tout le païs de Sihon, entre ces limites, aſſ. Arnon au Sud, Jabbok au Nord, le deſert ou l'Arabie deſerte à l'Eſt, & le Jordain à l'Oüeſt.

f *Deut. 2. 36.*

44 Ou, *a dechaſſé les Amorrhéens arriere de ſon peuple Iſraël.*

45 H. *l'heriteroi-tu*, aſſ. l'Amorrhéen, c. ſon païs, comme encore au ℣. ſuiv. Deut. 9. 1. & ſouvent ailleurs. Et Jephthé veut dire, que cela ſeroit contre droit & raiſon.

46 Ceci eſt dit par une maniere de conceſſion, dans le ſens & l'opinion du roi d'Hammon idolatre, & non pas pour attribuer aucune vertu réelle à l'Idole.

47 F. *Camos.* C'étoit l'Idole des Moabites, & comme il paroit d'ici des Hammonites auſſi. Voi Nomb. 21. 29. 1 Rois 11. ℣. 7. Jerem. 48. 7, 13, 46.

48 Juſtement & à bon droit: Parce que nôtre Dieu eſt le ſeul vrai Dieu, Seigneur ſouverain de toutes choſes.

g *Nomb. 22. 2, &c.*

49 F. *es-tu beaucoup meilleur.* H. *es-tu bon bon*, ou, *meilleur meilleur que Balak.* Le but eſt de dire que celui-ci n'avoit point meilleur titre ni plus de droit que Balak, lequel n'avoit jamais intenté d'action ſur céte matiere contre Iſraël. Voi Nomb. chapp. 22. 23. 24.

50 D'autres & F. *A-t-il neanmoins jamais querellé*, ou, *debatu contre Iſraël*, ou, *lui fit-il jamais la guerre pendant qu'Iſraël, &c.* H. *querellant querellé, & guerroyant guerroyé.*

51 Nommé ordinairement *Haroher*, comme ſous ℣. 33.

52 Ici, comme ſouvent ailleurs en l'Ecriture, un nombre rond eſt mis pour un nombre rompu. Selon le calcul de quelques-uns, il y auroit quelque peu plus ſi on commençoit ces 300 ans depuis la ſortie des Iſraëlites hors du païs d'Egypte, d'où Jephthé avoit commence ſon diſcours. Car ajoûtés les 40 ans de la demeure des Iſraëlites au deſert avec les 17 du gouvernement de Joſué, les 40 d'Hothniel, ſus ch. 3. 11. les 80 d'Ehud & Sçamgar, ſus ch. 3. ℣. 30. les 40 de Barac, ſus chap. 5. 31. les 40 de Gedeon, ſus ch. 8. 28. les 3 d'Abimelec ſus ch. 9. 22. les 23 de Tolah, ſus ch. 10. ℣. 2. & les 22 de Jair, ſus ch. 10. 3. & vous trouverés 305 ans. Et il n'y a point d'inconvenient que le plus petit nombre du ſejour au deſert ſoit compris ſous le plus grand nombre des années que les Iſraëlites avoyent actuellement poſſedé le païs; parce qu'en ſortant d'Egypte, ils s'acheminoyent à céte poſſeſſion, comme leur étant infaillible: Mais ſelon d'autres le nombre ſeroit moindre que de 300 ſi on conte ſeulement depuis la victoire que les Iſraëlites obtinrent contre Sihon. Voi touchant cet uſage de l'Ecriture, Gen. 15. 13. & ſous 20. 46. 2 Sam. 5. 5.

53 Ce que ſans doute les Hammonites, durant un ſi long eſpace de tems, auroyent eſſayé une fois, s'ils euſſent penſé y avoir quelque droit.

54 C. tu n'as aucun droit d'armer contre moi, ni pour l'offenſive, ne pouvant rien pretendre avec juſtice de ce qui m'appartient, ni pour la defenſive, veu que je ne t'ai point donné occaſion de t'armer, & que je ne t'ai fait aucun tort.

55 H. *tu fais mal avec moi*, c. tu procedes mal & injuſtement, en m'attaquant ſans aucun legitime ſujet.

56 C. lui avoit fait dire & repreſenter par ſes envoyés.

57 Ainſi H. mais F. *vint*, c. le ſaiſit, pour lui inſpirer des mouvemens heroiques & lui fournir les dons & les graces neceſſaires pour bien reüſſir en ſa charge.

58 C. de cete partie du païs de Galaad en laquelle la demi-tribu de Manaſſé habitoit, outre le Jordain.

59 H. *Si en livrant tu livres.*

60 Il y eut ſans doute un peu de precipitation & d'inconſideration en ce vœu, comme l'evenement le verifia.

61 C. ayant pacifié le païs, ou ſain & ſauf.

62 Pour lui etre ſanctifie. Ou, *ſera de l'Eternel*, ſans qu'elle puiſſe apartenir à un autre qu'à lui.

63 D'autres, *ou je*, c. ſi c'eſt choſe qui ſe puiſſe offrir, je l'offrirai; ſinon elle ſera pourtant ſanctifiée au Seigneur.

64 Bien entendu entant que ce ſoit une choſe qu'il ſoit permis ſelon la Loi de Dieu de lui offrir en holocauſte: Or non ſeulement il etoit defendu de ſacrifier des perſonnes, mais auſſi Dieu ne vouloit pas qu'on lui offrit des bétes ſouillees. Voi Levit. 27. 11, 12, 13.

65 H. & F. *vers les enfans de Hammon*, comme ſous ch. 12. 3.

66 Joignant le torrent d'Arnon, Deut. 3. 12. Ce n'eſt pas que ce torrent ou ruiſſeau découle des montagnes de Galaad du côté de l'Oüeſt pour s'aller decharger dans le Jordain; mais il court vers là depuis l'extremité du Sud de ces montagnes, en ſuivant toûjours le Sud, & tombe enfin en la mer morte.

67 Situé à l'Eſt au de-là du torrent d'Arnon.

68 H. & F. *en Abel Keramim*: Mais ſi de nom propre on le fait appellatif, il le faudra traduire comme nous.

69 Ou, *dances.*

70 C. qui eut été procreé de lui.

qu'il euſt autre fils ou fille *iſſus* de ſoi.

35 Et avint que ſi-toſt qu'il l'eut apperceuë, il déchira ſes veſtemens, & dit, Ha, ma fille, tu m'as [71] du tout abbaiſſé, & es [72] du nombre de ceux qui me troublent: Car j'ai [73] ouvert ma bouche à l'Eternel, & ne *m'en* pourrai [74] retracter.

36 Et elle lui *reſpon*dit, Mon pere, as-tu ouvert ta bouche à l'Eternel? [75] fai-moi ſelon ce qui eſt ſorti de ta bouche, puiſque l'Eternel [76] t'a vengé de tes ennemis, les enfans de Hammon.

37 Toutefois elle dit à ſon pere, Que ceci me ſoit fait: [77] laiſſe-moi pour deux mois, afin que je m'en aille, [78] & deſcende par les montagnes, [79] & pleure ma virginité, moi & mes compagnes.

38 Et il dit, Va, & il la laiſſa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ſes deux compagnes, & pleura ſa virginité par les montagnes.

39 Et avint qu'au bout de deux mois elle retourna à ſon pere, [80] & il lui fit ſelon le vœu qu'il avoit voüé: [81] & icelle n'avoit point connu d'homme. Dont y eut [82] une couſtume en Iſraël,

40 Que [83] d'an en an les filles d'Iſraël alloyent pour [84] lamenter la fille de Jephthé Galaadite par quatre jours en l'année.

71 H. *tu m'as abbaiſſé en m'abbaiſſant.* Jephthe s'inquiete de la ſorte, parce que ſa fille unique devoit demeurer vierge, ſans qu'il en pût attendre aucune poſterité.

72 C. tu me troubles & affliges en ce ſujet, comme j'ai été affligé & troublé par d'autres, en d'autres occaſions. Confere Pſ. 54. 6.

73 C'eſt une expreſſion familiere à l'Ecriture en matiere de vœux, qui ſignifie lâcher une parole de promeſſe à Dieu entierement irrevocable.

74 C. je ne pourrai pas revoquer mon vœu, il faut que je l'accompliſſe: ne ſe reſſouvenant pas, qu'il pouvoit s'en redimer ſelon la Loi par trente ſicles d'argent, au ſicle du Sanctuaire, Levit. 27. 4, 5. Ou penſant, qu'il l'avoit conçû en tels termes, qu'il n'y avoit point de lieu à ce rachat, ou qu'en ſoi-méme il y avoit renoncé.

75 La fille ſe ſoûmet au vœu de ſon pere, en la puiſſance duquel elle étoit encore, & pouvoit hors cela moyennant ſon conſentement faire elle-méme quelque vœu. Voi Nomb. 30. 4, 5. Confere auſſi Luc 2. 37. 1 Cor. 7. 25, 26, 27, 28.

76 H. *t'a fait vengeances.*

77 C. accorde moi deux mois de tems.

78 D'ici quelques-uns recueillent que la maiſon de Jephthé étoit ſituée au haut d'une montagne, comme les lieux nommés *Mitſpa* étoyent communement ſitués ſur des hauteurs, & fort propres pour des vedettes & des corps de garde. Voi ſus ch. 10. 17. 79 Parce qu'alors la procreation des enfans etoit en grande eſtime, & que c'etoit un déplaiſir & une eſpece d'opprobre de n'en point avoir. Voi Gen. 30. 23. Et il eſt remarquable ici & en ſuite qu'elle ne veut point aller pleurer ſa mort, comme devant étre meurtrie, & offerte en holocauſte; (ce qui eut été du tout contraire à la Loi & en abomination devant Dieu) mais elle parle ſeulement de pleurer ſa virginité, comme elle ne ſe lamenta d'autre choſe avec ſes compagnes au ℣. ſuivant.

80 L'aſſujettiſſant, comme la ſuite bien entenduë le montre, à une perpetuelle virginité, & ainſi la condamnant à une eſpece de mort civile, en la conſacrant à Dieu, & la ſeparant du commun genre de vie, ſelon ſon vœu alternatif, tel que nous l'avons montre ſur le ℣. 31. Confere 1 Sam. 1. 22. Luc 2. 37. 1 Cor. 7. 32. 81 Ou comme F. *& elle ne connut point d'homme.* Voi touchant céte façon de parler Gen. 4. 1. & 19. 8. Et ces paroles ainſi traduites, comme l'ordre du texte méme le requiert, (ſa virginité precedente ayant déja eté ſuffiſamment exprimée) contienent nettement ce que Jephthe fit à ſa fille en l'execution de ſon vœu, la gardant vierge & dans le celibat; tellement qu'elle ne connut point d'homme, & demeura ſequeſtree à Dieu, ſans pouvoir jamais etre mariée: Car ceux qui pretendent que Jephthe l'egorgea & l'offrit en holocauſte, lui attribuent une action indigne de ſa pieté & de ſa foi celebrée par l'Apotre Heb. 11. 32. Et comme ce qu'Homere a feint entre les payens du ſacrifice d'Iphigenia, ſemble étre emprunté de cete hiſtoire, ainſi que le nom le marque, auſſi ce qu'il dit de la ſubſtitution d'une genice en ſa place, lors qu'on la conduiſoit à l'autel pour l'y egorger, ſemble encore appuyer nôtre interpretation, comme plus humaine & plus douce. 82 H. *conſtitution, ordonnance.* Et on peut preſumer que cet ordre avoit éte établi par autorité publique durant la vie de céte fille, pour la conſolation d'elle & de ſon pere. 83 H. *de jours à jours*, c. en effet tous les ans, comme les derniers mots de ce ℣. le marquent. Voi auſſi Levit. 25. 29.

84 Il eſt incertain ſi le mot H. *lethanoth*, du verbe *thanah*, qui en la conjugaiſon *Pihel* ſignifie proprement *deviſer*, ou parler avec quelqu'un, peut ſe traduire *lamenter*: Et ſi on veut retenir ce ſens, il faudroit plûtôt traduire, *pour lamenter avec la fille* de Jephthé, & ſe condouloir avec elle de la loi du celibat qui lui étoit impoſée, que pour la lamenter elle-méme, c. pour la pleurer & regretter apres ſa mort; veu que ces obits & ces lamentations anniverſaires n'etoyent point en uſage parmi le peuple de Dieu: C'eſt pourquoi au lieu de *lamenter*, il vaut mieux traduire comme F. *parler*, ou deviſer familierement avec elle, c. pour lui tenir compagnie, la viſiter, réjouïr & divertir en ſa ſolitude. Le méme mot ſe trouve auſſi en l'Original ſus ch. 5. 11. & eſt traduit *deviſer* par nos Interpretes. Et quoi que la verſion de Geneve porte comme nôtre texte, elle marque neanmoins en la marge, qu'au lieu de *lamenter*, on peut traduire *pour deviſer avec la fille*, &c. Auſſi rejette-t-elle en ſes annotations l'opinion de ceux qui tienent que Jephthé l'égorgea & l'immola ſur l'autel.

CHAP. XII.

Ceux d'Ephraïm ſe mutinent ſans raiſon contre Jephthé, v. 1, &c. mais ils furent batus avec perte de quarante deux mille hommes, 6. Jephthé meurt, 7. Apres lui furent Juges Ibtſan, 8. Elon, 11. & Habdon, 13.

1 OR les hommes d'Ephraïm s'eſtans aſſemblez [1] paſſerent vers Aquilon, & dirent à Jephthé, [2] Pourquoi es-tu paſſé [2] pour combattre contre les enfans de Hammon, & ne nous as [3] point appellez pour aller avec toi? Nous brûlerons au feu [4] ta maiſon, & toi avec.

2 Et Jephthé leur dit, [5] J'ai eu grand different avec les enfans de Hammon, moi & mon peuple, & quand je vous ai appellez, vous ne m'avez point delivré de leurs mains.

3 Et voyant que [6] vous ne me delivriez pas, j'ai mis [7] ma vie en hazard, & ſuis paſſé juſques où eſtoyent les enfans de Hammon, [8] & l'Eternel les a livrez en ma main. [9] Pourquoi donc eſtes-vous montez ce jourd'hui vers moi, pour me faire la guerre?

4 Puis Jephthé [10] ayant aſſemblé toutes les gens de Galaad combatit contre Ephraïm: & ceux de Galaad batirent Ephraïm, parce qu'ils [11] avoyent dit, Vous *eſtes* des [12] échappez d'Ephraïm; Galaad *eſt* au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manaſſé.

5 Et les Galaadites prirent [13] les paſſages du Jordain [14] devant que ceux d'Ephraïm y arrivaſſent. Et avint que quand quelqu'un de ceux d'Ephraïm qui eſtoyent échappez, diſoit, Que je paſſe: les gens de Galaad [15] lui diſoyent, *Es*-tu [16] Ephratien? & il reſpondoit, Non.

6 Alors ils lui diſoyent, [17] Di un peu [18] Sçibboleth, & il diſoit Sibboleth, & ne pouvoit adreſſer à prononcer ainſi: alors le ſaiſiſſans ils [19] le mettoyent à mort aux paſſages du Jordain. Et en ce temps-là tomberent d'Ephraïm quarante-deux mille *hommes*.

7 Et Jephthé [20] jugea Iſraël ſix ans: puis Jephthé Galaadite mourut, & fut enſeveli [21] en *une* des villes de Galaad.

8 Apres lui Ibtſan [22] de Beth-lehem jugea Iſraël:

9 Qui eut trente fils, & [23] maria hors de ſa maiſon trente filles, & prit de dehors trente filles pour ſes fils: & jugea Iſraël ſept ans.

10 Puis Ibtſan mourut, & fut enſeveli en Beth-lehem.

11 Apres lui Elón Zabulonite jugea Iſraël, & le jugea par dix ans.

12 Puis Elon Zabulonite mourut & fut enſeveli en [24] Ajalon, en la terre de Zabulon.

13 Apres lui Habdon fils d'Hillel [25] Pirhathonite jugea Iſraël:

14 Qui eut quarante fils, & trente petits fils, [26] montans ſur ſeptante [b] aſnons: & jugea Iſraël huict ans.

1 C. paſſerent le Jordain vers le quartier du Nord & entrerent au païs de Galaad, ou Jephthé étoit.

a *Jug.* 8. 1.

2 Ils parlent ici à Jephthé, comme ci-devant ils avoyent fait à Gedeon, ſus ch. 8. 1. comme pretendans que ni paix ni guerre ne ſe pouvoit faire ſans eux: Mais encore au tems de Gedeon ils ſe laiſſerent perſuader, & s'appaiſerent par de bonnes paroles; au lieu que maintenant ils s'opiniâtrent par orgueil, entreprenans de gayeté de cœur une guerre civile, qui tourna à leur ruine, & faiſans paroître leur ingratitude contre Jephthé, à leur propre confuſion. 3 Jephthé declare & maintient le contraire au ℣. ſuiv. 4 D'autres, *la brûlerons ſur toi*, ou, *au par-deſſus de toi.* 5 H. *j'étois un homme de contention, & mon peuple & les enfans de Hammon fort.* Il veut dire, qu'encore que les Hammonites n'avoyent point eu de pretention ſur le païs d'Ephraïm, mais ſeulement ſur celui des Iſraëlites qui habitent en Galaad, neanmoins il avoit requis ceux d'Ephraim comme freres & confederés de leur ſecours, mais en vain. Ainſi Jephthé eſſaye premierement de les faire deſiſter de leur entrepriſe, par de bonnes raiſons, comme il avoit fait auparavant avec les Hammonites. Quant à la frâſe Hebraïque confere 2 Sam. 8. 10.

6 Aſſ. vous hommes d'Ephraïm.

7 H. & F. *j'ai mis mon ame en ma paume*, ou, *au creux de ma main.* Voi cete méme façon de parler 1 Sam. 19. 5. & 28. 21. Job 13. 14. Pſ. 119. 109. C'eſt pour dire qu'il avoit expoſé ſa vie en grand peril contre l'ennemi public: Il ſemble que ce ſoit une metafore empruntée de ceux qui portent en leurs mains une choſe également precieuſe & fragile, comme ſeroit un vaſe de cryſtal, ou autre choſe ſemblable, avec danger de la laiſſer choir & de la rompre. Confere ſus ch. 9. 17.

8 Confirmant par céte victoire ma vocation, comme legitime, & la juſtice & l'equité de nos armes.

9 Veu qu'en effet vous n'avés aucun legitime ſujet de vous plaindre & de nous attaquer.

10 Ou, *aſſembla.* Voyant les Ephraimites obſtinés & reſolus à la guerre.

11 Le texte H. porte comme s'enſuit: *Car ils diſoyent, Vous autres étes fugitifs d'Ephraim*, aſſ. *les Galaadites, au milieu d'Ephraim, au milieu de Manaſſé*, c. que ceux qui étoyent aux paſſages du Jordain, demeuroyent au milieu entre Ephraïm & Manaſſe, ce qui s'explique au ℣. ſuivant. Car ceci eſt dit des Galaadites, ſurprenans ceux d'Ephraïm aux paſſages de la riviere, & les decouvrans à leur prononciation: Mais d'autres penſent que ces paroles marquent la cauſe de céte guerre, en l'orgueil de ceux d'Ephraïm, & au mépris qu'ils firent des Galaadites, en ayans parlé, ou méme ayans coûtume d'en parler comme il ſe void ici; leur reprochant qu'ils ne vivoyent & ne ſubſiſtoyent que par leur benefice, & n'avoyent aucun pouvoir d'eux-mémes, étans environnés de ces deux puiſſantes tribus d'Ephraïm & de Manaſſé, ſans l'avis & autorité deſquelles ils ne devoyent rien entreprendre de conſiderable. Et on laiſſe au jugement du lecteur le choix de ces deux differentes expoſitions. Selon la premiere, ç'auroyent été les Galaadites qui auroyent dit aux paſſages du Jordain, *Vous étes des échappés*, &c. pour reconnoître ceux d'Ephraïm qui s'enfuïoyent de la bataille à leur langage: Selon la ſeconde, ç'auroyent été ceux d'Ephraim, qui auroyent ainſi parlé des Galaadites, pour les mépriſer. 12 D'autres, *fugitifs.* H. proprement, *réchappés*, ou, *enjuis.* 13 Ou, *gués:* Comme Gedeon l'avoit fait faire à ceux d'Ephraïm, pour les Madianites ſus ch. 7. 24. afin qu'ils n'échappaſſent point. 14 H. *à Ephraim.* 15 C. à un chacun de ceux d'Ephraïm, qui deſiroit paſſer aux gués, ou aux bacs du Jordain, occupés par les Galaadites, pour couper les paſſages au vaincu. 16 C. Ephraïmite, comme 1 Sam. 1. 1. 17 Ou, *di maintenant.* Pour s'aſſeurer ainſi qu'il n'étoit pas d'aucune des tribus qui s'étoyent habituées en Galaad, c. ni Rubenite, ni Gadite, ni Manaſſite, qui autrement pouvoyent bien paſſer le Jordain. 18 Ce mot ſinifie un *cours d'eau*, un *flux*, ou un *gué*; quelque-fois auſſi un *epi de blé.* Et ils avoyent choiſi ce mot, comme leur venant à propos au paſſage du Jordain, parce que les Ephraïmites, ayans à le prononcer innocemment & par ſurpriſe, ne ſe pouvoyent empecher d'y garder leur prononciation ordinaire; comme il arrive ſouvent qu'un peuple ou un païs entier, parlant d'ailleurs un méme langage, il ſe trouve neanmoins qu'en un quartier on prononce pluſieurs mots & pluſieurs lettres autrement qu'en l'autre. Confere Matt. 26. 73. 19 H. proprement *l'egorgeoyent*, ou, *lui coupoyent la gorge.* 20 C. gouverna. Voi ſus ch. 3. 10. & 4. 4. 21 H. & F. *aux villes*, c. en l'une des villes de Galaad, comme nous le ſuppléons ici. Voi une ſemblable façon de parler Gen. 19. 29. 2 Chron. 35. 24. ſous ch. 18. 14. Nehem. 6. 2. Jonas 1. 5. Matt. 27. 44. Quelques-uns penſent que la principale ville de Galaad peut avoir été ainſi nommee au pluriel, parce qu'elle auroit été divifée en pluſieurs parties, chacune deſquelles avoit ſon nom particulier, comme Jeruſalaim, Ramathaim, 1 Sam. 1. 1. Et anciennement, comme encore aujourd'hui, pluſieurs groſſes villes s'exprimoyent par des noms de ſinification pluriele. 22 Voi Gen. 35. 19. Deux villes ont porté ce nom: L'une en Juda, où J.C. nôtre Seigneur nâquit; l'autre au Nord de Zabulon Joſ. 19. 15. laquelle ſemble devoir étre entenduë ici, parce que l'autre communement s'appelle *Bethlehem de Juda.* 23 H. & F. *envoya dehors*, c. qu'il donna en mariage ſes trente filles hors de ſa famille, & qu'il prit auſſi de dehors, autant de femmes pour ſes fils, les obligeant apparemment ſelon l'inſtitution de Dieu à la Monogamie, pour n'etre que deux en une chair. 24 Qui ſe doit diſtinguer d'un autre Ajalon au païs de Dan, ſus ch. 1. 35. Et il ſemble bien qu'il y eut dans les autres tribus pluſieurs villes de ce méme nom. Voi 1 Chron. 6. 69. & 8. 13. 2 Chron. 11. 10. & 28. 18. 25 D'ici fut auſſi *Benaja*, un des preux ou des heros de David, 2 Sam. 23. 30. Et la ville de Pirhathon étoit ſituée à l'Oüeſt de Samarie & de Sichem, ſur une haute montagne, qui ſe nommoit la montagne de l'Hamalekite, ou des Hamalekites. 26 Voyés ſus ch. 5. 10. & 10. 4. b *Jug.* 10. 4.

15 Puis

15 Puis Habdon fils d'Hillel Pirhathonite mourut, & fut enſeveli en Pirhathon, en la terre d'Ephraïm, en la montagne de [27] l'Hamalekite.

27 Le propre païs des Hamalekites etoit ſitué hors les limites du païs de Canaan, vers le Sud, vis-à-vis de l'Egypte, prés la mer rouge, au deſert d'Havila. Voi 1 Sam. 15. 7. & confere Exod. 17. 8. Mais d'ici on peut recueillir que quelque partie d'eux avoit auſſi demeuré au païs d'Ephraïm, ou du moins eſſaye de s'y établir.

CHAP. XIII.

Dieu livre les Iſraëlites à cauſe de leurs pechés, & pour long-tems, entre les mains des Philiſtins, v. 1. L'Ange de l'Eternel apparoit à la femme ſterile de Manoah, lui annonçant qu'elle enfanteroit un fils, & dequoi elle devoit ſe garder, & comment agir avec l'enfant, 2. Manoah ayant entendu cela de ſa femme, prie & obtient que l'Ange retourne, & les informe tous deux touchant l'enfant, 6. Manoah veut preſenter des vivres à l'Ange & lui demande ſon nom, 15. mais l'Ange remonte au Ciel, avec la flamme du Sacrifice, qu'il avoit fait naître au lieu des vivres, 20. Au ſujet dequoi Manoah conſterné, eſt fortifié par ſa femme, 22. Qui s'accouche de Samſon, 24. auquel l'Eſprit de Dieu commence d'operer, 25.

1 ET les enfans d'Iſraël recommencerent [a] à faire ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, & l'Eternel les livra en la main des Philiſtins par [1] quarante ans.

2 Or y avoit-il un homme [2] de Tſorha, d'une famille [3] de ceux de Dan, le nom duquel *eſtoit* Manoah, & ſa femme *eſtoit* ſterile, & n'avoit *jamais* eu d'enfant.

3 Et [4] l'Ange de l'Eternel apparut à cette femme-là, & lui dit, Voici, tu *es* ſterile, & n'as *jamais* eu d'enfant: mais tu concevras & enfanteras un fils.

4 Et pourtant [5] garde-toi dés maintenant que tu [6] ne boives [b] vin ni [7] cervoiſe, & que tu ne manges choſe aucune [8] ſouillée.

5 Car voici, tu t'en vas eſtre enceinte, & enfanteras un fils, & [9] le raſoir [c] ne montera point ſur ſa teſte: d'autant que l'enfant ſera [10] Nazarien de Dieu [11] dés le ventre *de ſa mere:* & ſera celui qui [12] commencera à delivrer Iſraël de la main des [13] Philiſtins.

6 Or la femme vint, & parla à ſon mari, diſant, [14] Un homme de Dieu eſt venu à moi, le regard duquel *eſt* ſemblable au regard d'un Ange de Dieu, fort [15] venerable, & ne l'ai point interrogé d'où il eſtoit, & il ne m'a point declaré ſon nom.

7 Mais il m'a dit, Voici, tu t'en vas eſtre enceinte, & enfanteras un fils: maintenant donc ne boi point de vin ni de cervoiſe, & ne mange choſe aucune ſoüillée. Car cet enfant ſera Nazarien de Dieu dés le ventre *de ſa mere* juſques au jour de ſa mort.

8 Et Manoah [16] pria inſtamment l'Eternel, & dit, [17] Helas, Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore, je te prie, par devers nous, & nous enſeigne ce que nous devons faire à l'enfant, quand il ſera né.

9 Et Dieu exauça [18] la priere de Manoah. Ainſi l'Ange de Dieu vint derechef à la femme comme elle eſtoit aſſiſe en un champ: mais Manoah ſon mari n'*eſtoit* point avec elle.

10 Et la femme ſe haſtant courut, & le rapporta à ſon mari, lui diſant, Voici, l'homme qui eſtoit venu l'autre jour à moi, m'eſt apparu.

11 Et Manoah ſe leva & alla apres ſa femme: & venant à l'homme lui dit, *Es-tu* cet homme-là qui a parlé à cette femme-ci? Et il *reſpondit*, Oui, *c'eſt* moi.

12 Et Manoah dit, [19] Or aviendra [20] tout ce que tu as dit. *Mais* [21] quel ordre faudra-t'il tenir envers l'enfant, & que lui faudra-t'il faire?

13 Et l'Ange de l'Eternel *reſpondit* à Manoah, [22] La femme ſe gardera de toutes les choſes dont [23] je l'ai advertie.

14 Elle [24] ne mangera rien qui ſorte [25] de vigne portant vin, & ne boira ni vin ni cervoiſe, & ne mangera choſe aucune ſouillée. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

15 Alors Manoah dit à l'Ange de l'Eternel, Je te prie, que nous te retenions, & nous [26] t'appreſterons un [27] chevreau de laict.

16 Et l'Ange de l'Eternel *reſpondit* à Manoah, Encores que tu me retinſſes, [28] je ne mangerois point de ton pain: mais ſi tu fais holocauſte, tu l'offriras à l'Eternel: [29] car Manoah ne ſçavoit point que ce *fuſt* l'Ange de l'Eternel.

17 [30] Derechef Manoah dit à l'Ange de l'Eternel, Quel *eſt* ton nom, afin que quand ce que tu as dit ſera avenu, nous [31] t'honorions?

18 Et l'Ange de l'Eternel lui dit, Pourquoi t'enquiers-tu ainſi de mon nom, veu qu'il *eſt* [32] émerveillable?

19 Alors Manoah prit un chevreau de laict, & un gaſteau, & [33] les offrit [34] à l'Eternel ſur le rocher. Et [35] l'Ange fit une choſe merveilleuſe, Manoah & ſa femme le voyans:

20 C'eſt, que la flamme montant de deſſus [36] l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Eternel [37] monta auſſi avec la flamme de l'autel: ce que voyant Manoah & ſa femme, ils tomberent ſur leur face en terre.

21 Et l'Ange de l'Eternel [38] n'apparut plus à Manoah ni à ſa femme. Alors Manoah connut que c'eſtoit l'Ange de l'Eternel.

22 Et Manoah dit à ſa femme, [39] Pour certain nous [d] mourrons, d'autant que nous avons veu Dieu.

23 Mais ſa femme lui *reſpondit*, Si l'Eternel nous euſt voulu faire mourir, il n'euſt pas pris de noſtre main l'holocauſte, ni le gaſteau, & ne nous euſt point fait voir toutes ces choſes-là, ni veu le temps où nous ſommes, il ne nous euſt pas fait entendre [40] de telles choſes que nous avons entenduës.

24 Puis cette femme-là enfanta un fils, & le [e] nomma [41] Samſon: & l'enfant

a *Jug.* 2. 11. & 3. 7. & 4. 1. & 6. 1. & 10. 6.

1 Le commencement de ces quarante ans doit étre pris, apparemment depuis l'an 15 du gouvernement de Jaïr ſus ch. 10. ℣. 3. parce que le S. Eſprit reprend ici l'hiſtoire qu'il avoit touchée en un mot ſus ch. 10. 7. pour montrer les moyens par leſquels les enfans d'Iſraël furent delivrés de la ſervitude des Philiſtins, ayant traitté ci-deſſus de la delivrance par laquelle ils avoyent été retirés de la ſujettion des Hammonites.

2 Céte ville étoit ſituée à l'Oüeſt des montagnes, qui ſeparoyent les tribus de Juda & de Dan; & Juda en occupoit le quartier de l'Eſt, ou la partie Orientale. Voi Joſ. 15. 33. & 19. 40, 41.

3 C. de la tribu de Dan.

4 Aſſ. le Fils méme de Dieu, Jug. 6. 11. Voi ce qui eſt remarqué ſous ℣. 16.

5 C. il faut que la ſanctification de ton fruit commence par toi-méme: car autrement n'auroit-il pas été Nazarien dés le ventre de ſa mere.

6 Voi Nomb. 6. 3, 4.

b *Nomb.* 6. 2, 3.

7 Voi Lev. 10. 9. F. *breuvage fort.*

8 Voi Levit. ch. 11.

9 Voi Nomb. 6. 5.

c *Nomb.* 6. 5. 1 *Sam.* 1. *v.* 11.

10 C. ſeparé par une ſanctification ceremonielle Nomb. 6. 2. & figure particuliere de Chriſt, parfaitement ſanctifié dés le ventre de ſa mere pour étre le Sauveur du monde, Matt. 2. 23. Le rapport s'en peut faire en leur naiſſance miraculeuſe, aux dons du S. Eſprit, de juſtice & de force, dans les grandes & miraculeuſes victoires remportées ſur leurs ennemis, en leur mort triomfante, &c.

11 Ces mots, *de ſa mere*, qui ne ſont point en l'original, ſont ici ajoûtés & au ℣. 7. du ch. 16. 17.

12 Cet œuvre commença par Samſon, mais il s'acheva depuis au tems de Samuël & de David, 1 Sam. 7. 13, 14. 2 Sam. 8. 1. & 21. 15, &c. & 23. 12.

13 A la vexation deſquels les Iſraëlites avoyent été expoſés depuis le tems de Jaïr, aſſ. ceux qui habitoyent en la partie Occidentale, c. à l'Oüeſt de la Paleſtine.

14 C'eſt ainſi que ſe nommoyent les Prophetes & les Docteurs du peuple de Dieu, comme appellés par lui à une ſainte & divine charge, auſquels comme à ſes envoyés il declaroit & reveloit tres-privément ſa ſainte volonté, pour l'annoncer & manifeſter au peuple, & étre par ce moyen les organes de ſon Saint Eſprit. Voi Joſ. 14. 6. 1 Sam. 2. 27. 1 Rois 13. 1. & ch. 17. 18, 24. 2 Rois chapp. 4. 5. 6. 7. 8. Eſd. 3. 2. Nehem. 12. 24, 36. 1 Tim. 6. 11. 2 Tim. 3. 17. 2 Pier. 1. 21.

15 Ou, *effroyable:* Portant ſur ſon front des marques particulieres de majeſté & de gloire.

16 Voi Gen. 25. 21.

17 Voi ſus ch. 6. 13.

18 H. & F. *la voix.*

19 Manoah uſe de ces mots, pour montrer qu'il aquieſce par la foi en la promeſſe faite à la femme.

20 H. *tes paroles*, ou, *chacune de tes paroles*, c. tout ce que tu as ſignifié & declaré par tes paroles arrivera & ſera accompli, & je n'en doute point.

21 C. comment agirons-nous avec lui, & à quoi prendrons-nous garde en ſon education?

22 L'Ange répond en effet du devoir de la femme, mais en ſorte que cela regarde particulierement à la condition & à la charge du fils, à quoi ſervoyent les commandemens faits à la mere, qui le devroit elever en ce Nazareat, lequel il auroit commencé des le ventre.

23 H. *je lui ai parlé.*

24 De ce qui ſe peut manger procreé de la vigne, comme ſont les raiſins frais & ſecs. Nomb. 6. ℣. 3, 4.

25 H. & F. *de vigne de vin*, comme Nomb. 6. 4.

26 H. & F. *appreterons devant ta face*, c. pour t'en ſervir à la table, & l'y mettre devant toi; le prenans pour un homme prophete, à l'égard duquel ils vouloyent exercer leur hoſpitalité. Confere ſus ch. 6. 18, 19.

27 H. *chevreau des chevres*, c. tendre & gras: Et ainſi ℣. 19.

28 C. je ne mangerai point de la viande que tu me preſenteras: Comme s'il diſoit; Ce chevreau ſeroit ou pour viande pour moi, ou pour holocauſte. Or n'ay-je point beſoin de viandes, n'étant point homme, mais Ange, & qui plus eſt l'Ange createur & le propre Fils de Dieu; & en cas que tu m'offres ton chevreau en holocauſte, tu l'offriras à Dieu méme; marquant par-là qu'il étoit lui-méme le vrai Dieu, parce que les ſacrifices & les holocauſtes ne ſe doivent offrir qu'au Souverain. Confere les 3 ℣. ſuivans, & les ℣. 22, 23. Or quand il dit *ſi tu fais*, il lui commande aſſés expreſſement de le faire.

29 C'eſt la raiſon pour laquelle Manoah avoit voulu lui preparer de la viande & l'en ſervir.

30 Ainſi Manoah n'avoit pas encore bien entendu le ſens de ce que l'Ange du Seigneur diſoit, & il continue de le prendre pour un homme.

31 D'un honneur civil, par quelques preſens en marque de nôtre gratitude, te reconnoiſſans comme un homme prophete parmi le peuple de Dieu. Confere 1 Sam. 9. 7, 8. & 1 Rois 4. 3.

32 H. *Peli*, (d'où les Payens ont pû former le nom de leur Pallas) c. *admirable*, ou, *abſtrus*, caché, incomprehenſible. Et de méme ſe rencontre le nom d'*admirable* attribué au Fils de Dieu, Eſa. 9. 5. D'autres traduiſent, *& il étoit merveilleux*, aſſ. l'Ange en ſes actions, comme il eſt dit au ℣. ſuivant. Mais cela meme ſemble etre remarqué pour rendre la raiſon de ce qu'il dit ici de ſon nom.

33 Confere Jug. 6. 26.

34 Selon que l'Ange lui en avoit parlé ſus ℣. 16.

35 H. & F. *& il fit.* Mais nous ſuppleons ici ce mot *l'Ange*, parce que c'eſt de lui que ceci ſe dit.

36 Il nomme ainſi l'endroit du rocher, ſur lequel Manoah avoit mis le chevreau & le gâteau, eu égard à ſon uſage en ce rencontre.

37 C'eſt ainſi que nos eſprits doivent ſemblablement monter à Dieu, avec la flamme de nos ſacrifices ſpirituels, qui ſont nos prieres.

38 H. *n'ajoûta plus*, ou, *ne continua plus d'apparoître.*

39 H. *En mourant nous mourrons.* Confere ſus ch. 6. 22. & ce qui y eſt remarqué.

d *Exod.* 33. 20. *Deut.* 5. 26. *Jug.* 6. 22, 23.

40 Qui ne ſont pas des marques de ſeverité ni de colere, mais de faveur, de beneficence & de grace.

e *Heb.* 11. 32.

41 H. *Schimſçon*, comme qui diroit un petit ſoleil; type du Soleil de Juſtice qui porte ſanté en ſes ailes, Mal. 4. 2.

Digitized by Google

fant devint grand, & l'Eternel le benit.

25 Et l'Eſprit de l'Eternel commença [42] de le toucher en [43] Mahané-dan, [44] entre Tſotha & Eſçtaol.

42 Ou, *pouſſer* : c. commença à lui inſpirer ſecretement & d'une façon extraordinaire des mouvemens heroïques, & des penſées courageuſes, pour agir en ſa vocation avec vigueur, & chercher les occaſions de delivrer les Iſraëlites de la main des Philiſtins. Le nom Hebreu a diverſes ſignifications, d'*ailure, piſte, une fois*, ou, *pluſieurs fois, tour, voyage* : Auſſi ſe prend-il quelque-fois pour une *enclume*, ſur laquelle l'un frappe devant & l'autre apres, ou tour à tour. D'où vient en ſuite la ſignification de *fraper, pouſſer, inciter*, comme lors qu'un mareſchal frape ſur ſon enclume, pour donner à ſon fer la forme qu'il veut. Confere la façon de parler employée Matt. 4. 1. Luc 4. 1. Rom. 8. ℣. 14. 2 Pier. 1. 21. 43 Ou comme F. *au camp de Dan*. Et la raiſon pour laquelle ce lieu-ci fut ainſi nommé ſe void ſous chap. 18. 11, 12. Et il ſe peut faire que Samſon eut ici eu quelque choſe à déméler avec les Philiſtins. 44 Voi ſus ℣. 2. Eſçtaol étoit ſitué plus loin à l'Oüeſt, ou vers la mer, prés le torrent de Sorek. Voi ſous ch. 16. 4, 31.

CHAP. XIV.

Samſon cherchant l'occaſion d'exercer ſa vocation contre les Philiſtins, recherche pour femme une fille Philiſtine en Timna, v. 1, 2, 4, &c. dequoi ſes pere & mere n'étans pas d'abord fort contens, ils y conſentent neanmoins à la parfin, 3. En ſon chemin il rencontre & déchire un jeune lion, 5. dans la charogne duquel en repaſſant il trouve du miel, 8. Celebre ſes nôces, & y propoſe aux Philiſtins, qu'on lui avoit joint pour compagnons, un enigme, avec promeſſe & ſtipulation de recompenſe, 10. duquel ſa femme, par la ſollicitation des Philiſtins extorque & découvre le ſens, 15. dont Samſon tué trente Philiſtins d'Aſçkelon, & en paye la gageure à ſes compagnons, 19. Sa femme eſt baillée à un autre, 20.

1 OR Samſon eſtant deſcendu en [1] Timna, il y vid une femme d'entre les filles des Philiſtins.

2 Et eſtant remonté le declara à ſon pere & à ſa mere, diſant, J'ai veu une femme en Timna d'entre les filles des Philiſtins : maintenant donc [2] prenez-là afin qu'elle ſoit ma femme.

3 Et ſon pere & ſa mere lui dirent, N'y a-t'il point de femme parmi les filles [3] de tes freres, & parmi tout mon peuple, que tu ailles prendre femme d'entre les Philiſtins [4] incirconcis? Et Samſon dit à ſon pere, [5] Prenez-la moi, car [6] elle plaiſt à mes yeux.

4 Or ſon pere & ſa mere ne ſçavoyent point que cela *eſtoit* [7] de par l'Eternel: car [8] il cherchoit que [9] les Philiſtins lui baillaſſent quelque occaſion. Et en ce temps-là les Philiſtins avoyent [10] domination ſur Iſraël.

5 Samſon donc deſcendit [11] avec ſon pere & ſa mere en Timna, & vinrent juſques aux vignes de Timna, & voici, [12] un jeune lion rugiſſant *venoit* contre lui.

6 Et l'Eſprit de l'Eternel [13] ayant ſaiſi Samſon, [14] il déchira le lion comme s'il euſt déchiré un chevreau, [15] ſans avoir rien qui fuſt en ſa main : & il ne declara point à ſon pere ni à ſa mere ce qu'il avoit fait.

7 Il deſcendit donc, [16] & parla à la femme : & la femme [17] lui pleut.

8 Puis retournant [18] quelques jours apres pour [19] la prendre, il [20] ſe deſtourna pour voir la charogne du lion : & voici un eſſain de mouches à miel au dedans de la charogne du lion, & [21] du miel.

9 Et il [22] en prit en ſa main, & s'en alla ſon chemin, [23] mangeant : & il parvint à ſon pere, & à ſa mere, & leur en donna, & ils *en* mangerent : mais il ne leur declara pas qu'il avoit pris ce miel du dedans de la charogne du lion.

10 Son pere donc deſcendit vers cette femme-là, & Samſon fit là [24] un banquet : car ainſi avoyent accouſtumé de faire les jeunes gens.

11 Et avint que ſi-toſt [25] qu'on l'eut veu, [26] on prit trente compagnons, qui furent avec lui.

12 Et Samſon leur dit, Je vous propoſerai maintenant [27] une ſentence à deviner : & ſi vous me [28] la declarez bien dedans les [29] ſept jours du banquet, & la trouvez, je vous donnerai [30] trente linges, [31] aſſavoir trente robbes de rechange :

13 Mais ſi vous ne me la declarez, vous me donnerez trente linges, aſſavoir trente robbes de rechange. Et ils lui reſpondirent, Propoſe ta ſentence à deviner, [32] & nous l'orrons.

14 Et il leur dit, [33] De celui [34] qui mangeoit eſt procedée la viande, & du fort eſt procedée [35] la douceur. Et ils ne peurent declarer la ſentence à deviner [36] par trois jours.

15 Et quand ce vint [37] au ſeptiéme jour, [38] ils dirent à la femme de Samſon, [39] Redui ton mari à ce qu'il nous declare la ſentence à deviner, que paravanture nous ne te bruſlions au feu, toi & la maiſon de ton pere. Nous avez-vous appellez ici, afin [40] qu'on euſt le noſtre? [41] n'*eſt-il pas ainſi?*

16 La femme de Samſon donc pleura apres lui, diſant, [42] Tu me hais ſeulement, & ne m'aimes point : n'as-tu pas propoſé une ſentence à deviner [43] aux enfans de mon peuple, & ne me l'as point declarée? Et lui *reſpondit*, Voici, je ne l'ai point declarée à mon pere ni à ma mere, & te la declareroi-je?

1 Située à l'Oüeſt de Tſorah, gueres loin de la mer Mediterranée.

2 H. *prenez-la à moi*, ou, *pour moi à femme*. Voi touchant le droit des peres & meres au mariage de leurs enfans, Gen. 21. 21. & 24. ℣. 3. & 26. 34.

3 C. de tes parens, alliés, ou compatriotes. Voi Gen. 13. 8. & 24. 27.

4 Voi Gen. 34. 14. Dieu avoit expreſſément defendu toute alliance & tout mariage avec les Gentils qui habitoyent au païs de Canaan. Voi Exod. 34. ℣. 12, 16. & ailleurs. C'eſt pourquoi les pere & mere de Samſon avoyent raiſon de regarder le commandement expres de Dieu, qui ſembloit auſſi s'étendre aux Philiſtins, & de vouloir divertir leur fils de ce deſſein ; ne ſachans pas que ceci procedoit de la ſecrete & ſage providence de Dieu, (voi le ℣. ſuiv.) qui a tellement le droit de preſcrire telles loix poſitives à ſes creatures que bon lui ſemble, qu'il peut auſſi extraordinairement permettre & de fait & de droit, que le contraire en arrive & s'en face. Confere Gen. 22. 2. Exod. 3. 22, &c. En ceci meme Samſon fut une figure de J. C. qui ſe chercheroit ſon Egliſe d'entre les Gentils, à laquelle il declareroit le ſecret de ſa parole & de ſon cœur.

5 Voi Gen. 19. 14.

6 H. *elle eſt droite en mes yeux.*

7 Qui inſpiroit à Samſon ce deſſein, pour lui donner par-là la commodité & l'occaſion d'agir en ſa vocation avec juſtice contre les Philiſtins. 8 Aſſ. Samſon: Car encore qu'il fût appellé de Dieu à faire la vengeance de ſon peuple, ce qui autrement étoit de ſoi tres-bon & tres-juſte, il devoit pourtant s'y prendre en telle ſorte que les hommes ne l'en peuſſent blâmer avec raiſon ni lui en donner le tort.

9 C. que de leur part ils lui fourniſſent une juſte matiere de commencer contre eux.

10 Pour les vexer & en tirer du tribut. Voi ſus ch. 13. 1. 11 Ils avoyent alors changé d'avis au ſujet de ce mariage, ſoit par tendreſſe & indulgence naturelle, qui ſouvent porte les pere & mere à condeſcendre aux inclinations de leurs enfans au fait du mariage, quoi qu'ils euſſent mieux aimé, qu'ils en euſſent été divertis ; ſoit qu'ils ſe fuſſent peut-étre ramenteus tout ce qui leur étoit arrivé avant ſa conception & ſa naiſſance, & en euſſent recueilli que ce mouvement étoit ainſi diſpenſé de Dieu, ou que Samſon lui-méme leur eut découvert ſon deſſein & les ſecretes inſpirations de l'Eſprit de Dieu là-deſſus. 12 H. *un jeune des lions, rugiſſant à ſa rencontre.* Il ſemble que Samſon s'étoit ſeparé de ſes pere & mere, pour ſuivre quelque petite ſente, & prendre un autre chemin ſans que la cauſe en ſoit connuë. Confere ſous ℣. 8.

13 Ou, *tomba & vint puiſſamment ſur lui*, excitant en lui un courage & une force extraordinaire, pour le preparer par cet eſſai à l'execution de ſa vocation, & l'y fortifier ; comme auſſi pour lui fournir la matiere de l'enigme qu'il en forma & de tout ce qui s'en enſuivit. Ainſi J. C. fut depuis preparé à l'exercice de ſa charge par ſa luite avec le tentateur au deſert & la victoire qu'il en remporta. 14 H. & F. *il le dechira*, mais nous ſuppléons ici *le lion*, pour une plus grande clarté. 15 N'employant à cela que ſes ſeules mains, ſans bâton & ſans armes. 16 Tant lui que ſes pere & mere. 17 H. *fut droite aux yeux de Samſon.* D'autres, *lui avoit plû.* 18 H. *apres*, ou, *depuis des jours.* Voi Gen. 4. 3. C'eſt ainſi qu'il y a toûjours eu quelque tems interpoſé entre les conventions du mariage, qui ſe nomment fiançailles, & ſa conſommation. 19 C. pour l'épouſer & conſommer le mariage. 20 Du grand chemin, vers le lieu où il avoit jetté la charogne du lion tué & déchiré. Voi ſus ℣. 5.

21 Ce miel nous peut conduire aux fruits doux & excellens, que le Lion de la tribu de Juda nous a produits par ſa mort.

22 Aſſ. de ce miel.

23 Et ainſi goûtant avec plaiſir les fruits agreables de ſa premiere victoire, & ſe mettant en curee, pour en obtenir de plus grandes.

24 Le mot original ſignifie un *feſtin* en commun, mais ici il le faut prendre comme F. pour un feſtin de nôces.

25 C. que les Philiſtins l'eurent veu arrivé avec ſes pere & mere pour l'execution & la ſolennité du mariage.

26 Pour lui adjoindre, & les mener pres de lui ; Gen. 12. 15. Car les Philiſtins de Timna ayans obſervé en Samſon, de ſa conduite & façon de faire, quelque choſe de ſingulier & de redoutable, en conceurent des arrieres-penſées, & ainſi ſous pretexte de lui donner de la compagnie & de lui faire de l'honneur, ils lui joignirent ceux-ci pour gardes & pour eſpions, le pouvant faire avec couleur & grace par les proches de la mariée.

27 C. proprement un enigme, ou une propoſition artiſte, obſcure & intriguée, qui contient quelque ſens ſecret & caché, que les paroles n'expriment point, & qui ſe doit trouver & penetrer avec ſubtilité d'eſprit & par une profonde meditation, & alors elle ſe demontre claire & agreable. H. comme qui diroit, *je vous enigmatiſerai un enigme*, c. je vous le propoſerai à expliquer : Ainſi ſous ℣. 13, 16. Ezech. 17. 2. Voi de plus 1 Rois 10. 1. Or cet enigme de Samſon ſe peut conſiderer comme une figure de l'Evangile, qui eſt une doctrine cachée au ſens de la chair & préchée entre les Gentils, 1 Cor. 2. 7.

28 H. *la declarer en declarant.*

29 Qui étoit le terme ordinaire des fêtes nuptiales, Gen. 29. 27.

30 Le mot H. ſe prend pour une *fine toile*, & ſignifie les linceuls, ou les chemiſes, qui s'en font, ou pour s'en couvrir la nuit, ou méme pour s'en envelopper de jour. Le méme ſe trouve employé au N. T. en la langue Greque, Matt. 27. 59. Marc 14. 51, 52. & ch. 15. 46. Luc 23. 53. Et il ſemble que ceux-ci étoyent faits en façon de manteau, tellement qu'ils s'en enveloppoyent par-deſſus, en jettant l'une piece ſur l'epaule, ou ſous le bras ; c'eſt pourquoi ils s'appellent auſſi *des robbes de rechange*, parce qu'entrans en la maiſon ils les devetoyent, & les reprenoyent en ſortant, comme nous faiſons de nos manteaux aujourd'hui. Voi Gen. 45. 22. 31 D'autres retienent ici la particule conjonctive, *&*, comme ſi ces trente habits de rechange ſe deuſſent diſtinguer des trente linges ; mais il ſemble que le dernier ne ſoit mis que pour l'explication du premier, en conferant ſous ℣. 19. 32 Ou, *afin que nous l'oyions.* Et par ces paroles ils acceptent l'offre de Samſon & en concluent le contract ; ſe rapportant à ceux de nos jeux & de nos gageures, où le prix propoſé eſt pour celui qui ſe trouve le plus adroit, le plus judicieux, le plus ingenieux, le plus ſubtil, ou le mieux informé. 33 Ou pour exprimer mieux l'elegance de l'enigme, & joindre l'Hebreu de plus pres, *Le manger* (comme nous diſons, apporte *le manger*, c. la viande ſur la table) *eſt ſorti hors*, ou, *procedé du mangeur*, & *le doux eſt ſorti de l'aigre*, ou, *aigu.* Le mot H. ne ſinifie pas ſeulement *fort*, mais auſſi *dur, cruel, aigu*, & *aigre* conſequemment, comme nous diſons d'un vinaigre bien aigre, qu'il eſt *fort*, & appellons une *mine ſure*, ou un *viſage aigre*, un viſage refrogné, & une mine farouche. On peut dire que cet enigme contient le ſommaire de l'Evangile, tant pour nous marquer les fruits qui nous revienent de la mort de J. C. qui par elle a détruit le diable & la mort Jean 6. ℣. 51. Heb. 2. 14. que pour exprimer les avantages qui reviennent aux fidéles, de leurs plus grandes afflictions. 34 Ou, *du mangeur*, c. de celui qui n'a pas accoûtumé de fournir à manger de ſoi, mais plûtôt de devorer & conſommer tout, aſſ. le lion. 35 C. le miel.

36 Durant leſquels ils tâcherent d'eux-mémes d'en trouver le ſens ; mais en vain. 37 Apres les trois premiers jours, voyans que par leur travail & induſtrie ils ne pouvoyent réüſſir, ils ſemblent avoir remis toute l'affaire de tems en tems à la femme de Samſon, & enfin au ſeptiéme jour ils en vinrent à bout par leurs menaces & l'artifice de la femme. D'autres penſent que le ſeptiéme jour ſe doive ici prendre pour une partie des ſept jours du feſtin, depuis le troiſiéme juſques au dernier. 38 D'autres, *ils avoyent dit*, aſſ. apres les trois jours du ℣. 14. Et ſuivant céte expoſition il faut faire une parentèſe depuis ces paroles juſques au ℣. 18. parce que cela declare le moyen tenu par les Philiſtins pour entendre l'enigme & en découvrir le ſecret.

39 Perſuade-le, flatte-le, & le convie par des paroles douces & convenables, & par des actions qui y répondent : Car c'eſt ce que ſinifie proprement le mot Hebreu. 40 F. *pour poſſeder le nôtre.* H. *pour nous heriter*, ou, *pour nous poſſeder hereditairement. Nous*, c. nôtre bien ; pource qu'outre la honte & le déplaiſir de n'avoir pû ſoudre l'enigme, ils euſſent encore fait la perte des linges ou robbes de rechange, dont ils étoyent convenus. 41 D'autres, *ou non?* 42 Ou, *Vrayement tu me hais.* 43 C. aux compagnons adjoints à Samſon d'entre les Philiſtins : Et ainſi au ℣. ſuivant.

Digitized by Google

17 Ainſi [44] elle pleuroit apres lui durant [45] les ſept jours que le banquet leur fut fait: & [46] quand ce vint au ſeptiéme jour il la lui declara, pource qu'elle le tourmentoit: puis elle la declara aux enfans de ſon peuple.

18 Les gens de la ville donc lui dirent au ſeptiéme jour, avant que le ſoleil ſe couchaſt, Qu'y a-t'il de plus doux que miel, & qu'y a-t'il de plus fort que le lion? Et il leur dit, [47] Si vous n'euſſiez point labouré avec ma jeune vache, vous n'euſſiez point trouvé ma ſentence à deviner.

19 Et l'Eſprit de l'Eternel [48] le ſaiſit, & il deſcendit [49] en Aſçkelon, & [50] tua trente hommes de ceux d'Aſçkelon, & prit [51] leurs dépouilles, & donna [52] les robbes de rechange à ceux qui avoyent declaré la ſentence à deviner: & ſa colere s'enflamma, dont il monta [53] en la maiſon de ſon pere.

20 Et la femme de Samſon [54] fut mariée [55] à ſon compagnon, [56] duquel il s'eſtoit accointé.

44 Il y a long-tems qu'on a dit qu'une femme qui pleure en cete ſorte, dreſſe des embuches.

45 C. durant les quatre derniers jours de cete ſemaine. D'autres & F. *elle pleura donc au ſeptiéme des jours*, ayant enfin obtenu par ſes larmes, ce qu'elle n'avoit pû tirer par ſes careſſes & par ſes prieres. H. *ſept*, mais il peut étre mis pour le ſeptieme, comme 1 Chron. 9. 25. & ſouvent ailleurs.

46 Comme croyant que le terme convenu fût expiré.

47 Il veut dire, qu'ils n'auroyent pas trouvé le ſens de ſon enigme, s'ils ne l'avoyent tiré de lui-méme par le moyen de ſa femme: Et c'eſt une façon de parler empruntée du labourage des paiſans, qui par l'attelage des bêtes à leur charrue, remuent la terre & la renverſent, & par ce moyen découvrent ce qui y étoit caché. Et ainſi Samſon leur reproche également & leur tromperie & l'infidelité de ſa femme, avec un reſſentiment ſecret de l'intelligence peu honnête qu'ils auroyent eu enſemble.

48 Confere ſus ℣. 6.

49 C. vers ceux d'Aſçkelon, comme ſus ch. 1. 27, &c. Et Aſçkelon étoit ſituée aux confins de Dan outre le torrent de Sorek, vers la mer Mediterranée, appartenant en commun aux tribus de Juda & de Simeon, mais poſſedée par les Philiſtins. Voi ſus ch. 1. 18. 50 Il le fit par l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu, pour commencer par cet acte d'hoſtilité, une juſte guerre contre les Philiſtins, ſur l'injure qu'il venoit d'en recevoir. 51 C. ce qu'ils avoyent d'habits autour d'eux, & dont il les depouilla, pour en payer leurs concitoyens de Timna, qui l'avoyent ſi injuſtement affronté. Et d'ici paroit que le Nazareat de Samſon, ne ſe doit point exiger aux loix preſcrites Nomb. 6. 2, &c. ſelon leſquelles il ne lui eut point été permis de toucher à des corps morts, bien moins de les dépouiller. 52 Voi ſus ℣. 12. 53 Se ſeparant pour un tems de ſa femme, piqué de jalouſie, & irrité juſtement du mauvais tour qu'elle lui avoit fait. Voi le chap. ſuiv. ℣. 1. 54 H. *fut à ſon compagnon*, c. elle lui fut pour femme. 55 C. à celui d'entre les Philiſtins que Samſon avoit choiſi pour ſon paranymphe & confident, que l'Ecriture appelle l'ami du marié, Jean 3. 29. Voi ſous ch. 15. 2, 6. 56 Voi ſus ℣. 11.

Chap. XV.

Samſon voulant viſiter ſa femme, elle lui eſt refuſée, v. 1, &c. c'eſt pourquoi il met en feu les grains des Philiſtins par des renards & des flambeaux, 4. Au ſujet dequoi les Philiſtins brûlent la femme de Samſon & le pere d'elle, 6. dequoi il ſe venge derechef, 8. Les Philiſtins s'arment pour ſe venger de Samſon, que ceux de Juda leur livrent tout lié, 9. mais il rompt ſes liens & tue mille Philiſtins avec une machoire d'âne, 14. dequoi etant fatigué & alteré, il obtient de Dieu par ſes prieres une fontaine, dont il boit & eſt reſtauré, 18.

1 OR avint quelques jours apres, au temps de la moiſſon des bleds, que Samſon [1] alla viſiter ſa femme, portant [2] un chevreau de laict, & dit, [3] J'entrerai vers ma femme [4] en ſa chambrette: mais le pere d'icelle ne lui permit point d'*y* entrer.

2 Car il lui dit, [5] J'ai eſtimé pour vrai que tu la haïſſois du tout, pourtant l'ai-je [6] baillée à ton compagnon. Sa [7] ſœur puiſnée n'eſt-elle pas [8] plus-belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle ſoit tienne au lieu de celle-là.

3 Et Samſon [9] leur dit, A cette fois [10] je ſerai innocent au prix des Philiſtins, quand je leur ferai du mal.

4 Samſon donc s'en alla, [11] & prit trois cens [12] renards, & prit auſſi des flambeaux, & tourna les renards queuë contre queuë, & mit un flambeau entre les deux queuës au beau milieu.

5 Puis il [13] mit le feu aux flambeaux, & laſcha *les renards* aux bleds des Philiſtins, qui eſtoyent debout. Il brûla donc tant le bled qui eſtoit [14] en tas, que celui qui eſtoit debout, meſme juſques aux vignes & [15] oliviers.

6 Et les Philiſtins dirent, Qui a fait ceci? Et on *reſpon*dit, Samſon le beau fils du Timnien, pource [16] qu'il *lui* a pris [17] ſa femme, & l'a baillée à ſon compagnon. Les Philiſtins donc monterent, & [18] la brûlerent au feu, elle & ſon pere.

7 Alors Samſon leur dit, [19] En faites-vous ainſi? [20] mais je me vengerai de vous devant que je ceſſe.

8 Et il les batit [21] dos & ventre d'une grande deffaite: puis [22] il deſcendit, & s'arreſta [23] en un quartier du rocher de [24] Hetam.

9 Alors les Philiſtins monterent, & ſe camperent en Juda, & s'épandirent en [25] Lehi.

10 Et les hommes de Juda dirent, Pourquoi eſtes-vous montez contre nous? Ils *reſpon*dirent, Nous ſommes montez pour lier Samſon, afin que nous lui faſſions comme il nous a fait.

11 Alors deſcendirent trois mille hommes de Juda au quartier du rocher de Hetam, & dirent à Samſon, Ne ſçais-tu pas que les Philiſtins dominent ſur nous? Pourquoi donc nous as-tu fait ceci? Il leur *reſpon*dit, Comme ils m'ont fait, ainſi leur ai-je fait.

12 Derechef ils lui dirent, Nous ſommes deſcendus pour te lier, afin que nous [26] te livrions en la main des Philiſtins. Et Samſon leur dit, Jurez-moi que vous [27] ne vous jetterez point ſur moi.

13 Et ils *reſpon*dirent, diſans, Non: mais nous [28] te lierons tres-bien, afin que nous te livrions entre leurs mains: toutefois [29] nous ne te tuërons point. Ils le lierent donc de deux cordes neuves, & le firent [30] monter hors du rocher.

14 Or quand il fut venu juſques à Lehi, les Philiſtins [31] jetterent des cris d'éjouïſſance à ſa rencontre, & l'Eſprit de l'Eternel le ſaiſit, & les cordes, qui *eſtoyent* ſur ſes bras, devinrent [32] comme du lin où on a mis le feu; dont ſes liens [33] s'écoulerent de deſſus ſes mains.

15 Et ayant trouvé [34] une maſchoire d'aſne, [35] qui n'eſtoit pas encore deſſechée, eſtendant ſa main il l'empoigna, & en tua mille hommes.

16 Puis Samſon dit, Avec une maſchoire d'aſne, un monceau, [36] deux monceaux: avec une maſchoire d'aſne j'ai tué mille hommes.

17 Et quand il eut achevé de parler, il jetta hors de ſa main la maſchoire, & nomma ce lieu-là [37] Ramath-lehi.

1 C. alla pour la viſiter.

2 H. *un chevreau des biévres.*

3 F. *Laiſſés-moi entrer vers ma femme*, &c. Voi Gen. 6. 4.

4 Selon la coûtume des anciens, d'aſſigner aux femmes leur appartement ſeparé.

5 H. *en diſant je diſois*, c. je diſois à mes gens, ou, je penſois aſſeurement & totalement. Voi Gen. 20. ℣. 11. Ainſi en la ſuite, *qu'en la haïſſant tu la haïſſois.*

6 Ou, *donnée.* Voi Gen. 38. 14. Et c'etoit une grande injuſtice, de prendre une abſence de peu de jours, pour une entiere deſertion.

7 H. & F. *ſa plus petite ſœur*, c. la plus jeune. Voi Gen. 9. 24. & 29. 16.

8 H. *meilleure*: Car le *bon* & le *beau* s'expriment ſouvent des Hebreux & des Grecs par un meme mot.

9 F. *dit touchant eux*, aſſ. touchant les Philiſtins.

10 Ou, *je ne ferai point de tort aux Philiſtins*, &c. Il veut dire qu'il avoit une tres-juſte occaſion de les endommager deſormais comme il pourroit. Confere ſus ch. 14. 4. & ſous ℣. 11.

11 Ou lui-méme, ou par l'aſſiſtance de quelques-uns de ſes amis. 12 Qui ſont en abondance en ces païs-là, comme il paroit de Neh. 4. 3. Pſ. 63. 11. Cant. 2. 15. & particulierement d'ici. Et en ces renards il faut conſiderer une image de ceux qui diviſes d'opinions & de ſentimens, ſe joignent neanmoins pour porter au monde l'embraſement & la ruïne. 13 H. *il alluma du feu aux flambeaux.* 14 C. tant le fruit qui étoit coupé, lié, & mis en monceau, ou entaſſé l'un ſur l'autre, que celui qui reſtoit encore debout. Et on peut aſſés preſumer combien grand fut ce degât, tant pour la multitude de ces animaux ainſi accouplés, qui ne pouvoyent en cet état l'un allant de-çà l'autre de-là ſe retirer en leurs tanieres, que parce que l'embraſement qu'ils excitoyent en un endroit, les faiſoit fuir en l'autre, & qu'en cherchant à ſe ſoulager de leur feu, ils l'allumoyent par tout ailleurs.

15 Ou, *rangées d'oliviers.*

16 Aſſ. le Timnien, beaupere de Samſon.

17 Aſſ. de Samſon.

18 Aſſ. la femme de Samſon; parce qu'elle & ſon pere lui avoyent donné une juſte occaſion de douleur & etoyent veritablement en faute.

19 Ou, *Bien que vous ayés fait une telle choſe, toutefois encore me vengerai-je de vous, & puis je ceſſerai.* D'autres, *Quoi? vous en avés fait ainſi;* aſſ. quand ma femme m'a eté priſe, toutefois je m'en vengerai encore contre vous, &c. Comme s'il diſoit. Encore que vous ayes fait cela, je ne deſiſterai pas pourtant, que je n'en aye pris une entiere vengeance. En tout ceci Samſon ne ſe doit point conſiderer comme une perſonne privée, à qui la vengeance eſt interdite; mais comme un Juge & un Liberateur d'Iſrael, ſuſcité extraordinairement de Dieu pour cela.

20 D'autres, *Si je ne me venge de vous, & puis apres je ceſſerai.*

21 H. *le dehors de la cuiſſe ſur le dedans*; ou, *de la hanche ſur la cuiſſe*; ou, *de la cuiſſe ſur les flancs*: Il ſemble que ce ſoit un proverbe, qui s'employe pour exprimer la froiſſure du corps humain, & l'attrition de ſa vigueur & de ſes forces. Confere Deut. 28. 35. D'autres, *il les frappa de ſa jambe ſur leurs hanches*, c. qu'il leur caſſa les reins. Le ſens eſt, qu'il les bâtit à coups de pied & à coups de poing, & qu'il les malmena fort.

22 Aſſ. du lieu où ſon pere demeuroit, pour aller vers le Sud.

23 H. *en un rameau.* D'autres, *en la caverne.* D'autres, ſur *la hauteur*, ou, *l'eminence* du rocher.

24 Cete ville étoit ſituée à l'extremité meridionale des montagnes de Juda, ſur une roche haute & ferme, auprés de laquelle couloit le torrent d'Etham, aux confins de Juda & de Simeon. Vis à vis, au païs de Simeon il y avoit une autre Etham, au quartier Occidental, ou à l'Oüeſt des montagnes de Juda, comme les Cartes le marquent. Au 1 Chron. 4. 32. Etham ſe conte entre les villes du partage de Simeon; mais toutefois une partie de ce qui echut à Simeon, étoit ſous la tribu de Juda, Joſ. 19. 1.

25 Ce lieu porte ici ce nom par anticipation; car il le reçut depuis de Samſon, pour & par la machoire d'âne de laquelle il défit les Philiſtins, ſous ℣. 17. Or il étoit ſitué en Dan.

26 Car le droit des gens ſembloit requerir, ou qu'ils priſent ſon fait & cauſe contre les Philiſtins, ou que n'oſans rompre, ils le leur livraſſent pour en faire telle juſtice qu'ils voudroyent.

27 Aſſ. pour me tuër, comme cete façon de parler s'employe ainſi ſouvent en l'Ecriture, & ſelon que le declare le ℣. ſuiv.

28 H. *en te liant nous te lierons.* Pour prefigurer Jeſus Chriſt lié par les Juifs, & livré à Pilate pour étre crucifié. 29 H. *en te tuant nous ne te tuerons point.* 30 Ou, *le menerent hors*, vers le Nord, du côte de Lehi, où les Philiſtins campoyent. 31 Car ils interpretoyent à grande victoire & à grande joye de tenir leur plus redoutable ennemi priſonnier entre leurs mains. 32 Ou, *comme un filet de lin.* Voi ſous ch. 16. 9. Et par là il eſt repreſenté que Samſon rompit auſſi facilement & promtement ſes liens, que ſi ce n'avoit ete qu'un filet havi, ou du chanvre où l'on a mis le feu. 33 Ou, *ſe fondirent*, c. qu'ils ſe detacherent auſſi preſtement & aiſément, que la cire ſe fond au feu. 34 La fureur, martiale ſur tout, comme celle-ci, fournit des armes: Et d'un côte la force heroique & ſurnaturelle de Samſon, & de l'autre la frayeur & l'etonnement dont les Philiſtins furent divinement ſaiſis, lui produiſirent cete grande & miraculeuſe victoire, en laquelle Dieu voulut montrer qu'il n'y a rien de foible en ſa main, & que par des inſtruments les plus contemtibles, il peut faire les plus grandes merveilles. Quelques-uns pourtant veulent que ç'ait ete une ſorte d'arme, (ainſi nommée pour quelque reſſemblance) qui ſe ſoit trouvée là par hazard, tout-frechement forgée. 35 F. en un mot, *humide*, ou, *freche*: Etant par cela meme plus forte & plus ferme en ſa main. Le mot ſe prend auſſi quelque-fois d'une humidité rongeante & conſommante, comme Eſa. 1. 6. On peut auſſi traduire *recente*, c. neuve. 36 Il ſemble qu'ayant ete preſſé & attaqué des deux côtes, il avoit auſſi fait deux monceaux des ennemis morts. 37 C. *le côtau de la machoire*, ou, *la projection de la machoire*, c. le lieu auquel la mâchoire a été levée de terre & apres jettée hors de la main. Ce méme lieu s'appelle ſimplement *Lehi*, c. la mâchoire, ſus ℣. 9.

Digitized by Google

18 Et eut fort [38] grand' ſoif, & cria à l'Eternel, diſant, Tu as mis en la main de ton ſerviteur cette grande delivrance: & maintenant mourrois-je de ſoif, & tomberois-je entre les mains [a] des [39] incirconcis?

19 Alors Dieu [40] fendit une dent moliere qui *eſtoit* en la maſchoire, & d'icelle ſortit de l'eau: & quand il eut beu, [41] l'eſprit lui revint, & il [42] reprit vigueur. Et pourtant [43] fut nommé [44] ce lieu-là [45] Hen-hakkore, qui *eſt* en Lehi juſques à ce jourd'hui.

20 Et [46] il jugea Iſraël [47] au temps des Philiſtins par vingt ans.

38 Figure de cele que J. C. ſouffrit en ſa croix & ſur le point de ſa victoire, Jean 19. 28.

a 1 *Sam.* 17. 26, 36. & *Sam.* 1. 20.

39 Samſon donne par ceci des preuves evidentes de ſa foi, ramentevant à Dieu ſon alliance gratuite, qu'il ſeelloit aux ſiens par la circonciſion. Voi Heb. 11. 32. & confere Gen. 34. 14. 1 Sam. 17. 26, 36. & 2 Sam. 1. ℣. 20.

40 F. & d'autres, *fendit un creux qui etoit en Lehi*, ou comme d'autres, *fendit une roche creuſe*. Le mot Hebreu venant de fraper & piler, ſinifie enfin un mortier, & conſequemment un *creux*, une *cavité*, un endroit creux, qui en cet égard, ſe peut conferer à un mortier creux & profond. Voi le méme mot Prov. 27. 22. Soph. 1. 11. D'autres, comme nos Interpretes, l'entendent *d'une dent moliere*, qui étoit en la mâchoire, ou du *creux* d'elle; ce qui ſert à l'amplification du miracle: Toutefois on ne trouve point que le mot Hebreu ſe préne jamais en cette ſinification-là. 41 Car demi-pâmé de ſoif, il lui ſembloit qu'il s'en alloit mourir & que ſon eſprit le deut quitter. 42 H. & F. *fut vivifié*, c. reſtauré, rafraichi & remis. 43 Aſſ. par lui Samſon, pour un témoignage de ſa gratitude envers Dieu, & un monument de cette ſiene victoire en Iſraël. 44 Ou plûtôt cette fontaine-là, qui s'étant ouverte miraculeuſement à Samſon, continua depuis de couler toûjours.

45 C. *la fontaine de celui qui crie*, ou, *de l'invocateur*: Et ſoit qu'on l'explique en l'appellatif comme F. ſoit qu'on retiene le mot H. comme un nom propre, tout revient à un.

46 C. il exercea les vengeances de l'Eternel contre les Philiſtins, pour Iſraël: Voi touchant l'uſage de ce mot en cette hiſtoire ſus ch. 2. ℣. 16. 47 C. pendant qu'ils dominoyent ſur Iſraël; car Samſon n'affranchit pas entierement le peuple de la ſervitude des Philiſtins; cela fut reſervé à David figure de J. Chriſt, qui achevera la delivrance de ſon Egliſe, en ſa derniere apparition glorieuſe.

CHAP. XVI.

Samſon aſſiegé à Gaza, ſe leve de nuit, & enleve les portes de la ville avec leurs verroux, & les porte ſur ſes épaules en une montagne, v. 1, &c. Il aime Delila, qui à la perſuaſion des Philiſtins, le ſollicite ſi long-tems, qu'enfin il lui découvre en quoi ſa force conſiſtoit, 4. Ainſi fut-il trahi & pris par les Philiſtins, qui lui creverent les yeux & le confinerent en priſon, 19. Mais ſes cheveux commençans à recroitre, lors que les Philiſtins étoyent aſſemblés pour lui inſulter à l'honneur de leur Idole, il s'en vengea horriblement, par le renverſement de la maiſon, qui les accabla de ſes ruines, & ainſi mourut-il & fut enterré, 22.

1 OR Samſon [1] s'en alla à [2] Gaza, & vid là [3] une paillarde, & [4] entra vers elle.

2 [5] Dont il fut dit à ceux de Gaza, Samſon eſt venu ici: & ils [6] l'environnerent, & lui mirent des embuſches toute la nuict à la porte de la ville, & [7] ſe tinrent cois toute la nuict, diſans, [8] *Qu'on ne bouge* [9] juſques au poinct du jour, & nous le tuërons.

3 Mais Samſon apres avoir dormi juſqu'à la minuict, [10] ſe leva: & ſe ſaiſit des portes de la ville, avec les deux poſteaux, & les enleva avec la barre, & *les* mit ſur ſes eſpaules, & les tranſporta [11] ſur le ſommet de la montagne qui *eſt* vis-à-vis de Hebron.

4 Il advint puis apres [12] qu'il aima une femme, *qui ſe tenoit* prés du torrent de [13] Sçorek, le nom de laquelle *eſtoit* Delila.

5 Et les [14] gouverneurs des Philiſtins monterent vers elle, & lui dirent, [15] endui-le [16] tant que tu ſçaches en quoi *giſt* ſa grande force, & comment nous le ſurmonterons, afin que nous le liyons pour [17] le matter: & nous te donnerons chacun onze cens *pieces* [18] d'argent.

6 Delila donc dit à Samſon, Declare-moi, je te prie, en quoi *giſt* ta grande force, & dequoi tu ſerois bien lié pour te matter.

7 Et Samſon lui *reſpondit*, Si on me lioit de [19] ſept cordes fraiſches, qui n'auroyent point encore eſté ſechées, je deviendrois ſans force, & ſerois comme [20] un autre homme.

8 [21] Les gouverneurs donc des Philiſtins [22] luy envoyerent ſept cordes fraiſches, qui n'avoyent point encore eſté ſechées, & elle l'en lia.

9 Or y avoit-il [23] des embuſches poſées chez elle en la chambrette: & elle lui dit, [24] Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Alors il rompit les cordes, comme ſe romproit [25] un filet [26] d'eſtoupes dés qu'il [27] ſent le feu: & ſa force [28] ne fut point connuë.

10 Puis Delila dit à Samſon, Voici, tu t'es moqué de moi, car tu m'as dit des menſonges: Je te prie, declare-moi maintenant avec quoi tu pourrois eſtre bien lié.

11 Et il lui *reſpondit*, [29] Si on me lioit ſerré de [30] courroyes neuves, [31] deſquelles on ne ſe ſeroit point encore ſervi, je deviendrois ſans force, & ſerois comme un autre homme.

12 Delila donc prit des courroyes neuves, & l'en lia: puis lui dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Or les embuſches eſtoyent poſées en la chambrette: & [32] il rompit les courroyes de deſſus ſes bras comme un filet.

13 Puis Delila dit à Samſon, Tu t'es moqué de moi juſques ici, & m'as dit des menſonges: declare-moi dequoi tu ſerois bien lié: Et il dit, *Ce ſeroit* ſi tu avois tiſſu [33] ſept floquets de ma teſte [34] autour d'une enſuble.

14 Et elle [35] *les* ficha *dans l'enſuble* avec [36] l'attache, & dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Lors il ſe réveilla de ſon ſomne, & [37] enleva l'attache [38] de la tiſſure avec l'enſuble.

15 Sur cela elle lui dit, Comment dis-tu, Je t'aime, veu que ton cœur n'*eſt* point avec moi? Tu t'es moqué de moi par trois fois, & ne m'as point declaré en quoi *giſt* ta grande force.

16 Et avint qu'elle le tourmentoit, tous les jours par ſes paroles, & le preſſoit juſqu'au bout, tellement que ſon ame en [39] fut en angoiſſe juſques à la mort.

17 Alors il lui declara tout ſon cœur, & lui dit, Le raſoir n'eſt jamais monté ſur ma teſte: car je *ſuis* [40] Nazarien de Dieu dés le ventre de ma mere: ſi je ſuis

1 Apres avoit battu les Philiſtins, ſelon le recit du chap. precedent.

2 Une des capitales & principales villes des Philiſtins, aſſiſe ſur la mer Mediterranée au païs de Simeon.

3 H. *une femme*, *une femme impudique*, c. une femme publique. D'autres l'interpretent une hôteliere ou taverniere.

4 Voi Gen. 6. 4. Quelques-uns penſent qu'il y prit logis, comme en une hôtelerie.

5 H. *diſant, aux Gazites.* Mais nous ſuppléons ici céte ellipſe pour en rendre le ſens plus clair: Car alors il fut raporté à ceux de Gaza, c. aux Magiſtrats & Gouverneurs de la ville, & leur fut donné à connoitre, que Samſon étoit là, par ces paroles, *Samſon eſt venu ici.* Pour dire qu'ils furent incontinent avertis de la venuë de Samſon, afin qu'ils n'en perdiſſent point l'occaſion.

6 L'un diſant à l'autre, & comme de main en main, qu'il faloit prendre garde à Samſon, afin qu'il n'échappât point.

7 H. *ils ſe teurent*, c. ils ne remuerent rien, & ne firent aucun bruit. Voi ſous ch. 18. 9. & 1 Rois 22. 3.

8 Ces mots ſe doivent ici ſuppléer, pour exprimer le ſens du reſte. Car ils vouloyent demeurer cois, juſques à ce qu'il fût jour; croyans qu'il ne leur échapperoit point. 9 H. *juſques à ce que le matin luiſe.* 10 Portrait de la glorieuſe reſurrection de J. C. qui n'a pû étre retenu par la mort, & en a arraché les portes, Pſ. 68. ℣. 21. Act. 2. 24. 11 H. *ſur la tête*: C'étoit une fort haute montagne à l'Eſt de Gaza, prés de la ville, du haut de laquelle, comme il ſe recueille du texte, on voyoit Hebron ſituée auſſi ſur une haute montagne à l'Oüeſt des limites de Juda. Et ainſi s'accordent les Cartes geografiques. Quelques-uns penſent que Samſon les ait portées juſqu'aux montagnes de Juda prés Hebron. 12 Ces amours de Samſon ne ſe peuvent point juſtifier, non plus que d'étre venu à Gaza ſe loger chés une femme proſtituée: auſſi lui ſuccederent-ils fort mal: Neanmoins Dieu ſe ſervoit par ſa providence de ces infirmités de ſon ſerviteur ſans les approuver, tant pour executer ſon œuvre contre les Philiſtins, que pour repreſenter en ce tableau la foibleſſe des hommes, & avertir un chacun de ſe donner garde de tels écueils, Prov. 5. 3, 4. & 7. 25.

13 F. *Sorek.* Ce torrent décendant des montagnes de Juda, coulant par la vallée d'Eſcol, ou la vallée des grappes (dont il eſt parlé Deut. 1. 24.) ſe va décharger en la mer Mediterranée, ſeparant les tribus de Dan & de Simeon l'une de l'autre. Selon le ſentiment de quelques-uns Eſcol & Sçorek, doivent étre les noms de ce ſeul & méme torrent. Mais Nomb. 13. 24. il eſt dit que le lieu, & non pas le torrent, fut nommé des Iſraëlites Nahal-Eſcol. 14 Ou, *princes* & chefs; car le gouvernement des Philiſtins ſemble avoir été ariſtocratique, de cinq petites Republiques confederées enſemble, chacune retenant ſa ſouveraineté. Voi ſus ch. 3. 3. H. *gouvernemens*; & ainſi conſequemment en ce chapitre: Et ils ſont ainſi appellés, eu égard à la forme de leur Republique. Joſ 13. 3. 15 Voi ſus ch. 14. 15. 16 H. & F. *& voi.*

17 Ou pour le *dompter* & humilier. H. l'*affliger*, en le rendant ſemblable aux autres hommes, qui n'ont point une telle force, ſous ℣. 7, 11. Ils ne parlent point de le tuer, ſoit parce qu'ils reſpectent ſa vertu, ſe contentans de le pouvoir tenir enchainé comme un dangereux lion, ſoit parce que peut-étre cette femme n'auroit pû étre induite de conſentir à ſa mort.

18 Voi Gen. 20. 16. Ainſi ces gens auroyent promis à Delila, s'ils ſtipuloyent au nom de leurs cinq gouvernemens, prés de douze cens ſixdalles, ou de douze cens écus blancs: qui étoit une grande ſomme, & bien ſuffiſante pour engager une femme de cette condition à la lâcheté.

19 D'autres, de *ſept harts vertes*, c. de liens faits d'oziers verts, ou de mémes branches de ſaules vertes & fraiches; D'autres, de cordes faites de chanvre fraichement tiré de l'eau.

20 Ou, *comme un des hommes*; ou, comme un homme ordinaire.

21 Voi ſus ℣. 5.

22 H. *lui firent venir.* D'autres, *lui apporterent*, c. lui baillerent, lui firent tenir, ou, lui firent porter & addreſſerent ſeurement.

23 Céte embuſcade étoit de Philiſtins, qui en attendoient le ſuccés, pour s'en ſervir à leur avantage.

24 C. voila les Philiſtins, qui te veulent ſurprendre & ſe ſaiſir de toi. Elle ſavoit bien qu'à céte denonciation, il eſſayeroit à ſe developper de ſes liens; & que ne le pouvant faire, il ſeroit livré à ſes ennemis.

25 Ou, *un cordon.*

26 Ou, *de gros chanvre* & encore crud.

27 C. dés qu'il approche du feu, ou que le feu le touche tant ſoit peu. Conf. Pſ. 58. 10.

28 C. il ne fut point connu en quoi conſiſtoit ſa force.

29 H. *ſi on me liant on me lioit.*

30 D'autres, *cordes neuves.*

31 H. *dont on n'auroit encore fait aucune œuvre.*

32 H. *il les rompit*, aſſ. les *courroyes*, comme nous le ſuppleons ici, ou les cordes neuves.

33 C. tous les cheveux de ma tête étans ainſi partagés & diſtribués en ſept floquets: Et on ſait que le nombre ſeptenaire eſt en l'Ecriture le ſymbole de la perfection. Confere ſous ℣. 19, 22.

34 Ou, *de l'enſuble d'un tiſſeran*, y étans entortillés comme la chaine d'une toille. Et là-deſſus il faut entendre, comme deſſus, qu'il ſeroit affoibli en ce cas, & réduit à la condition des autres hommes.

35 Aſſ. les ayant enveloppés autour de l'attache du bois que les tiſſerans font entrer en l'enſuble apres qu'ils ont mis autour d'elle les premiers fils de l'ouvrage qu'ils montent ſur le métier.

36 Ou ſelon d'autres, *la cheville* de laquelle elle arrêta & encloüa l'enſuble au métier, & les cheveux à l'enſuble, apres y avoir ainſi entortillé & tiſſu les ſept floquets: ce qu'elle fit de ſurabondant pour les y affermir davantage, craignant qu'ils n'échapaſſent, & pour empécher que Samſon ne s'en pût défaire, ni ſe bouger de la place.

37 Ou, *il partit avec l'attache & l'enſuble*: demontrant par-là ſon ordinaire vigueur, & que ce n'étoit pas là le moyen de le prendre & de le domter. 38 Par laquelle Delila avoit fermement attaché les floquets à l'enſuble. 39 H. *fut accourci*, comme les fruits de la terre, qu'on ſcie ou qu'on fauche en la moiſſon. C'eſt pour dire, qu'il perdoit le repos & le repas, ouï que par maniere de dire l'haleine lui manquoit & s'accourciſſoit, & ſon eſprit étoit preſque pour defaillir & tomber en pâmoiſon, ayant à combattre entre l'amour & le devoir, entre les importunités de céte femme, & le ſilence religieux qu'il devoit à ſon Nazareat; tant qu'enfin la chair prevalut contre l'eſprit, tellement qu'il découvrit tout ſon ſecret à céte aimable ennemie. Exemple qui n'eſt pas moins triſte que remarquable de la foibleſſe, infirmité & imprudence humaine, en un ſi excellent Heros de Dieu qu'étoit celui-ci. *Confere* Job 21. 4. 40 Voi ſus, ch. 13. 5.

razé

Digitized by Google

razé [41] ma force ſe retirera de moi, & je deviendrai ſans force, & ſerai ainſi que tous *autres* hommes *ſont*.

18 Delila donc voyant qu'il lui avoit declaré tout ſon cœur, [42] envoya appeller les gouverneurs des Philiſtins, diſant, Montez à cette fois: car il m'a declaré tout ſon cœur. Et pourtant les gouverneurs des Philiſtins monterent vers elle, portans [43] l'argent en leurs mains.

19 Et elle l'endormit ſur ſes genoux, & [44] appella un homme, & lui fit razer [45] les ſept floquets de ſa teſte, & [46] commença de le matter, & ſa force ſe retira de lui.

20 Alors elle dit, Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Et il s'éveilla de ſon ſomne, & dit, Je ſortirai [47] comme aux autres fois, & [48] me ſecouërai *de leurs mains:* mais il ne ſçavoit point que l'Eternel [49] s'eſtoit retiré de lui.

21 Les Philiſtins donc le ſaiſirent, & lui [50] creverent les yeux: & ils le menerent à Gaza, & le lierent de deux chaines d'airain: [51] & il mouloit [52] en la priſon.

22 Et les cheveux de ſa teſte [53] commencerent [54] à revenir [55] comme *ils eſtoyent* lors qu'il fut razé.

23 Or les gouverneurs des Philiſtins s'aſſemblerent pour ſacrifier un grand ſacrifice à [56] Dagon leur dieu, & pour ſe réjouïr, & ils dirent, Noſtre dieu a livré entre nos mains Samſon noſtre ennemi.

24 Pareillement le peuple [57] l'ayant veu, loüa ſon dieu, diſant, Noſtre dieu a livré entre nos mains noſtre ennemi, & le deſtructeur de noſtre païs, & *celui* qui [58] en a tant tué d'entre nous.

25 Or il avint que comme ils avoyent [59] le cœur joyeux ils dirent, [60] Faites venir Samſon, afin [61] qu'il nous face rire. Ils appellerent donc Samſon de la priſon: & [62] il jouïoit devant eux: & ils le firent tenir entre les pilliers.

26 Alors Samſon dit au garçon qui le tenoit par la main, [63] Mets-moi en telle place que je puiſſe toucher les pilliers ſur leſquels la maiſon eſt aſſiſe, afin que je [64] m'appuye contre.

27 Or la maiſon *eſtoit* pleine d'hommes & de femmes, & là *eſtoyent* tous les gouverneurs des Philiſtins: meſme [65] ſur le toict *il y avoit* que d'hommes, que de femmes, prés de trois mille, qui regardoyent comme Samſon [66] joüoit.

28 [a] Alors Samſon [67] invoqua l'Eternel, & dit, Seigneur Eternel, je te prie, aye memoire de moi: ô Dieu, je te prie, fortifie-moi ſeulement à cette fois, & [68] que je me venge pour un coup des Philiſtins pour mes deux yeux.

29 Samſon donc ſe guindant, [69] embraſſa [70] les deux pilliers du milieu, ſur leſquels la maiſon eſtoit aſſiſe, [71] & ſe joignit à eux, dont l'un eſtoit à ſa main droite, & l'autre à ſa gauche.

30 Et dit, [72] Que je meure avec les Philiſtins. [73] Il s'eſtendit donc de *toute ſa* force, & la maiſon cheut ſur les gouverneurs & ſur tout le peuple qui y *eſtoit*. Et y eut [74] beaucoup plus de morts, qu'il fit mourir en ſa mort, qu'il n'en avoit fait mourir en ſa vie.

31 Puis apres [75] ſes freres, & toute la maiſon de ſon pere deſcendirent, & l'emporterent: & eſtans remontez l'enſevelirent entre [76] Tſorha & [77] Eſçtaol, au ſepulcre de Manoah ſon pere. Or il jugea Iſraël [78] vingt ans.

41 Ce n'eſt pas que proprement ſa force conſiſtât en ſa chevelure, car c'etoit l'Eſprit de Dieu qui la lui conferoit; mais c'eſt parce qu'en faiſant ou ſouffrant couper ſes cheveux, il rompoit le vœu de ſon Nazareat auquel il étoit oblige (Nomb. 6. 5. ſus ch. 13. 5.) & ainſi renonçoit aux promeſſes que le Seigneur y avoit joint d'une force heroique & extraordinaire, dont il ſe trouveroit dépouille, quand il ſe rendroit coupable de tranſgreſſion en ce ſujet: Tellement que ſa chevelure lui étoit un ſacrement & un gage de cet avantage, auquel il renonçoit en la laiſſant couper, comme celui qui rejette le ſigne renonce à la choſe ſinifice.

42 Ou, *appella* & fit venir.

43 C. le prix dont ils avoyent convenu. Voi ſus ℣. 5.

44 Ou, *fit venir*. Elle l'auroit bien pû faire elle-méme; mais il ſemble que le tenant endormi ſur ſes genoux, elle craignoit de le réveiller par ſon action: c'eſt pourquoi elle choiſit plûtôt de le faire faire par un autre.

45 C. tous les cheveux de ſa tête, qui avoyent commencé d'etre partagés par elle en ſept floquets, dont les quatre pendoyent au derriere de la tête, les deux aux temples & le ſeptiéme ſur le front.

46 Aſſ. en le pouſſant, le remuant & le poignant, ou tâchant autrement à le réveiller, & l'avertir, comme auparavant, de la venuë & preſence des Philiſtins; pour reconnoître ſi à ce coup, on s'en pourroit ſaiſir ou non.

47 H. *comme la fois dans la fois*, c. comme auparavant ſouvent & pluſieurs fois.

48 Comme quelqu'un à qui on a fait les cheveux, ou qui ſe réveille en ſurſaut, & ramaſſe toutes ſes forces, pour commencer quelque choſe: Et ainſi il croyoit que facilement il ſe delivreroit & ſe développeroit de leurs mains.

49 Aſſ. juſques-là & au regard de cète force extraordinaire & heroïque dont Dieu le dépouilloit en punition du mépris de ſon inſtitution, & de ſa facilité à s'engager en des amours illicites & à découvrir ſon ſecret à cète femme qui le trahiſſoit.

50 Afin qu'il ne pût plus leur faire mal: Le laiſſant neanmoins en vie, & parce que peut-étre Delila l'avoit ſtipulé, & pour un ſpectacle de la vanité humaine, & méme à la plus grande gloire de leur dieu Dagon à qui ils attribuoyent cète victoire. Voi ſous ℣. 23, 24. Mais Dieu qui gouverne tout, en la permiſſion & direction de ceci, avoit un autre but, comme l'evenement le verifia.

51 Aſſ. reduit à la derniere & à la plus vile condition des eſclaves (en figure de celui qui prendroit en ſon tems la forme de ſerviteur, pour nôtre ſalut) qui étoit de moudre aux moulins à bras, plus frequents anciennement qu'en nôtre tems, Exod. 11. 5. Eſa. 47. 2. Matt. 24. 41.

52 H. *en la maiſon des priſonniers*, ou, *des enchaînés*, qu'on tenoit ainſi liés pour les faire moudre.

53 Et en méme tems le don des forces precedentes lui étoit reſtitué, à meſure que le ſigne ſacré s'en rétabliſſoit en ſa chevelure; lui-méme par une ſerieuſe repentance retournant à ſon premier Nazareat, & ainſi ſe diſpoſant à recevoir de Dieu ſon anciene vigueur. 54 H. *à reverdir*, ou, *ſortir hors*, comme les herbes & les plantes. 55 Ou, *comme ceux qui avoyent été raſés*, ou, *comme il avoit été raſé*, c. que ſes cheveux commencerent d'étre auſſi longs, comme ils étoyent au tems qu'il avoit été raſé par la tromperie de Delila. D'autres, *ſelon ce qu'il avoit été raſé*.

56 C'étoit l'Idole des Philiſtins, ainſi nommé parce qu'en ſa partie inferieure il avoit la figure d'un poiſſon, (car auſſi les Philiſtins avoyent leur habitation joignante à la mer) mais par enhaut il avoit la reſſemblance humaine. Voi de lui 1 Sam. 5. 2, 3, 4, 5. Ainſi les autres Payens eurent leurs dieux marins, comme *Neptune*, *Triton*, *Leucothea*, &c. Quelques-uns penſent que cet Idole fut ainſi appellé du nom H. *Dagan* qui ſinifie du *froment*, comme ſi ç'avoit été le Dieu de l'agriculture; mais il eſt plus vrai-ſemblable, qu'il ait été ainſi nommé du mot *Dag*, qui ſinifie un *poiſſon*. Voi de céte ſorte d'Idolattie, Rom. 1. 23, 25. 57 Dés le commencement qu'il fut pris.

58 H. *qui a multiplié nos meurtris*, ou, *nos navrés à mort*, c. qui a tant tué de nos gens.

59 H. *leur cœur fut bon*, c. gai, & rempli de penſées agreables, telles que leur inſpiroyent la proſperité & le vin. 60 H. & F. *Appelés*. 61 Ou, *afin qu'il joüe devant nous*, c. que nous y prenions du plaiſir & du paſſe-tems, comme depuis Beltſçatſar Dan. ch. 5. fit apporter au milieu de ſon feſtin les vaiſſeaux d'or & d'argent du Temple à l'honneur de ſes Idoles & à l'opprobre & en depit du vrai Dieu. 62 Ou, *en ſorte qu'il joüoit*. Soit qu'il fit ſeulement quelques actes ridicules, comme les aveugles font, ſoit qu'exprés par un faux ſemblant il diſſimulât ſon deſſein.

63 Ou, *Laiſſe-moi & me fai toucher*, &c. 64 Comme s'il avoit été fatigué du travail des meules en ſa priſon & de-là amené promtement en ce lieu, où il ſembloit chercher quelque repos. 65 Comme étant fait en platte-forme, ſelon la maniere du païs, Deut. 22. 8. Il ſemble pourtant qu'il y eût de-là quelque proſpect en l'interieur & au bas du Temple, tellement que ceux qui y étoyent avoyent auſſi leur part du paſſe-tems qu'on prenoit de ce noble captif.

66 Ou, *jouëroit*.

a *Heb.* 11. 32. *&c.*

67 Ou, *cria à l'Eternel*, aſſ. en ſon cœur, témoignant ſa foi par ſa priere, Heb. 11. 32. Et la ſubſtance de céte priere fut divinement revelée au Prophete qui a couché céte hiſtoire par écrit, ſous l'inſpiration du S. Eſprit.

68 Ou, *que je face la vengeance de l'un de mes deux yeux:* Il pria de la ſorte par foi, & fut exaucé de Dieu, qui lui fournit céte occaſion, lui fit former ce deſſein, lui inſpira céte priere, & lui reſtitua céte force extraordinaire, (lors que les Philiſtins croioyent par l'extirpation de ſes yeux l'avoir rendu inutile à l'execution de ſa vocation) pour remporter en ſa mort une beaucoup plus miraculeuſe & plus ſignalée victoire, qu'il n'avoit obtenu durant ſa vie; le tout à la gloire de ſon S. Nom, à la confuſion de l'Idole & à la honte de ſes ennemis. Voi ſous ℣. 30.

69 Ou, *pouſſa*, c. ſelon quelques-uns, qu'ayant jetté bas l'un des pilliers, il alla renverſer l'autre.

70 H. *les pilliers du milieu*, qui étoyent les maitreſſes colonnes de tout l'edifice. Et il avoit tellement l'un à ſa droite & l'autre à la gauche, qu'il les ébranla de ſes deux mains à la fois. 71 D'autres, *& il*, aſſ. Samſon, *s'appuyant ſur eux*, ou, *contre eux*.

72 H. & F. *que mon ame meure*, or ici *l'ame* ſe prend pour ſa perſonne & pour lui-méme. Voi Gen. 9. 5. & 12. 5. Nomb. 23. 10. Samſon n'avoit point ici proprement pour but ſa deſtruction & ſa mort, comme ceux qui ſe défont eux-mémes, ainſi que Judas, ou Achitophel, mais la ruïne & la mort de ſes ennemis & de ceux de ſon peuple, quoi qu'incidemment conjointe avec la perte de ſa vie. 73 Jettant les piliers arriere de ſoi, & les faiſant par ce moyen plier & ôter de leur lieu. D'autres, *il ſe pancha de toute ſa force*. 74 En quoi la mort de Samſon préfigura celle de J. Chriſt, en laquelle il a obtenu une bien plus grande victoire contre le diable, le peché & la mort, qu'il n'avoit fait durant ſa vie. 75 Car il n'y avoit point de guerre entre les Philiſtins & les Iſraëlites, & comme Samſon étoit un deſavoüé à l'égard de ceux-ci, auſſi ceux-là conſentirent-ils facilement à ſa ſepulture, n'ayans à ſe plaindre de leurs diſgraces qu'à eux-mémes. 76 Voi ſus ch. 13. 2. 77 Voi ſus ch. 13. 25. 78 Comme ſus ch. 15. 20. Et céte concluſion ici réiterée, ſert à marquer que ce dernier acte de Samſon, concernoit auſſi-bien ſa fonction de Juge que les precedens, comme particulierement en ſa mort, ainſi que nous l'avons déja remarqué, il préfigura N. S. J. C. qui a principalement vaincu ſes ennemis & les nôtres en la ſiene.

CHAP. XVII.

La mere de Mica, Ephraïmite, fait faire des Idoles de l'argent que ſon fils lui avoit pris, & reſtitué depuis, v. 1, &c. Surquoi Mica prepare une maiſon à l'Idole, avec un Ephod, & des marmouſets, & conſacre l'un de ſes fils pour Sacrificateur, 5. Comment les choſes alloyent alors en Iſrael, 6. Apres Mica trouve un Levite, voyageant par le pais, qu'il prend à loüage de prix fait pour Sacrificateur en la place de ſon fils, 7. s'imaginant que par cela il obtiendroit la benediction de Dieu, 13.

1 OR [1] y avoit-il eu un homme de la montagne d'Ephraïm, le nom duquel *eſtoit* [2] Mica.

2 Lequel dit à ſa mere, Les onze cens [3] *pieces* d'argent qui t'ont eſté priſes, pour leſquelles tu uſas [4] de maudiſſons, que meſmes tu prononças, [5] moi l'oyant, voici, j'ai cet argent-là par devers moi, je l'avois pris. Alors ſa mere dit, [6] Benit *ſoit* mon fils envers l'Eternel.

3 Et quand il rendit à ſa mere les onze cens *pieces* d'argent, ſa mere dit, [7] J'avois [8] entierement dedié de ma main cet

1 Les ſentimens ſont differens touchant le tems auquel les choſes qui ſont recitées en ce chapitre ici & aux ſuivans ſont arrivées: Et le plus vrai-ſemblable eſt, que pour ne point interrompre l'hiſtoire des Juges, elles ont été rapportées à la fin de ce livre, pour un échantillon de la grande decadence & corruption des Iſraëlites, méme à l'égard du ſervice de Dieu apres la mort de Joſué ſus ch. 2. ℣. 10. & afin de juſtifier les juſtes châtimens dont ils furent viſités du Seigneur; mais que cependant, bien loin de n'etre arrivées qu'apres la mort de Samſon, elles la precederent de beaucoup, & arriverent peu de tems apres le decés de Joſué, & des plus anciens du peuple qui avoyent vécu quand & lui, deſquels il eſt parlé ſus ch. 2. 10, 11, 12, 13. & ch. 3. ℣. 5, 6, 7, 8. Le lecteur judicieux peut conferer Joſ. 19. 47. avec ce qui eſt dit ſous chap. 18. ℣. 1, 7, 12, 27, 29. de la priſe de *Laïs*, nommée autrement *Leſſem*. Comme auſſi ce qui eſt ſous ch. 19. 11, 12. avec ce qui eſt ſus ch. 1. 8. Il peut auſſi prendre garde à ce qui eſt remarqué ſous ch. 20. 28. touchant Phinées, petit fils d'Aaron, comme vivant encore alors, duquel voi Nomb. 25. 7, &c. & Joſ. 22. 13, 32. 2 H. *Miſaëlchu*. 3 Voi Gen. 20. 16. Leur valeur peut avoir été de 275 rixdalles ou écus blancs, de nôtre monnoye. 4 Par indignation contre celui qui les pouvoit avoir pris. 5 Tellement que j'ai ouï moi-méme les imprecations qui ſortirent de ta bouche. Et il ſemble que par ce reſſouvenir il fut émeu en ſa conſcience pour venir à reconnoiſſance & à reſtitution. 6 Comme ſi elle diſoit, Bien loin, mon fils, d'avoir penſé à faire tomber ces maudiſſons ſur toi, qu'au contraire en ta conſideration je les revoque entierement. 7 Ou, *j'ai* dés à preſent *dedié*; Soit qu'elle ait fait céte conſecration, apres le recouvrement de ſon argent, ſoit que dés-lors qu'il lui fut pris, elle l'avoit mis à part en contemplation de ſon fils, pour le dedier à Dieu, comme elle pretendoit.

8 H. *j'ai en conſacrant conſacré cet argent à l'Eternel*. Car c'étoit là le pretexte de l'idolatrie, comme ſi ce qui ſe deſtinoit à ſon uſage eut été dedié au vrai Dieu, contre tant de defenſes expreſſes qui ſe liſent au decalogue & dans les livres de Moyſe. Et cet exemple nous avertit que jamais les mauvaiſes actions & contraires à la Loi de Dieu, ne ſe peuvent juſtifier par les bonnes intentions de ceux qui les font, & que l'idolatrie n'eſt point excuſable, en voulant rapporter ſon faux ſervice à l'honneur du vrai Dieu.

Digitized by Google

argent à l'Eternel [9] pour mon fils, pour en faire une image taillée, [10] & une de fonte, & maintenant [11] je te le rendrai.

4 Lui donc rendant cet argent-là à sa mere, elle en prit deux cens *pieces*, & les bailla au fondeur, [12] qui en fit une image taillée, & une de fonte; [13] & elles furent en la maison de Mica.

5 Pourtant cet homme, *assavoir* Mica, eut [14] une maison de dieux, [15] & fit un [16] Ephod & des [17] marmousets, & [18] consacra l'un de ses fils, qui lui servit de [19] Sacrificateur.

6 [a] En ce temps-là il n'*y avoit* point [20] de roi en Israël: chacun faisoit [21] ce qui lui sembloit estre droit.

7 Or il y eut [22] un jeune homme de [23] Beth-lehem de Juda, *(laquelle est* [24] de la famille de Juda) qui estoit Levite, & avoit sejourné là:

8 Lequel partit de cette ville-là, *assavoir* de Bethlehem de Juda, pour aller demeurer où il trouveroit *sa commodité*. Et vint [25] tirant son chemin en la montagne d'Ephraïm jusques à la maison de Mica.

9 Et Mica lui dit, D'où viens-tu? Le Levite lui *respondit*, Je *suis* de Bethlehem de Juda, & m'en vais pour demeurer où je trouverai *ma commodité*.

10 Et Mica lui dit, Demeure avec moi, & me sois [26] pour pere, & pour Sacrificateur, & je te donnerai dix *pieces* d'argent [27] par an, & [28] ce que coustеront tes habillemens, & ton vivre. Et le Levite [29] y alla.

11 Ainsi le Levite s'accorda de demeurer avec cet homme-là, & ce jeune homme lui fut [30] comme l'un de ses enfans.

12 Et Mica [31] consacra le Levite, & ce jeune homme lui servit de Sacrificateur, & demeura en sa maison.

13 Lors Mica dit, [32] Maintenant connois-je que l'Eternel me fera du bien, d'autant que j'ai un Levite pour Sacrificateur.

faux service doive être fort agreable à l'Eternel, comme si jusques-là rien ne lui avoit manqué à un ministere legitime, au lieu que tout y étoit vitieux; & abusant ainsi formellement de la patience & du support du Seigneur, comme ont de coûtume les superstitieux & les idolatres: Miroir fort considerable de l'extréme corruption de ce tems-là, qui nous doit moins faire etonner de celle qui a gagne si long-tems entre les Chretiens.

CHAP. XVIII.

La tribu de Dan, n'ayant point assés de partage, envoye cinq hommes pour reconnoître une place, v. 1. Ceux-ci en chemin faisant arrivent à la maison de Mica, & desirent que le Levite interroge Dieu touchant le succés de leur voyage, 2. Ayans obtenu réponse, ils reconnoissent la ville de Lais & en font rapport à leurs freres, les exhortans de l'attaquer, 7. Surquoi marchent vers là six cens hommes armés de leur tribu, qui en chemin débauchent le Leviste de Mica & lui enlevent ses Idoles, 11. que Mica redemande inutilement, 22. Ils occupent, rebatissent, & habitent la ville de Lais, & la nomment Dan, 27. Etablissent un Sacrificateur & commettent idolatrie aux Images de Mica, 30.

1 EN ce temps-là [a] il n'*y avoit* point [1] de roi en Israël, & en ce mesme temps la tribu de Dan cherchoit heritage pour soi, pour *y* demeurer. Car jusqu'à ce temps-là il ne lui en estoit [2] point escheu entre les tribus d'Israël pour le posseder.

2 Parquoi les enfans de Dan envoyerent de leur famille cinq hommes [3] d'une & d'autre qualité, gens vaillans, [4] de Tsorha & d'Esçtaol, pour espier le païs & le reconnoistre soigneusement: & leur dirent, Allez & reconnoissez soigneusement le païs. Ils vinrent donc à la montagne d'Ephraïm jusques à la maison [5] de Mica, & y passerent la nuict.

3 Et quand ils furent aupres de la maison de Mica, ils [6] reconnurent la voix du jeune homme Levite: dont s'estans [7] destournez vers cette maison-là, ils lui dirent, Qui t'a amené par de-çà, & que fais-tu ici, & qu'as-tu ici?

4 Et il *respondit*, Mica m'a fait en telle & telle sorte, c'est qu'il m'a loüé, & je lui sers de Sacrificateur.

5 Derechef ils dirent, Nous te prions que tu [8] interroges Dieu, afin que nous sçachions [9] si le voyage que nous entreprenons prosperera.

6 Et le Sacrificateur [10] leur dit, Allez en paix! [11] l'Eternel a devant ses yeux le voyage que vous entreprenez.

7 Ces cinq hommes donc s'en allerent, & arriverent [12] à Laïs: & virent le peuple, qui se tenoit en cette ville-là [13] habitée en asseurance, estre en repos, & [14] se tenir asseuré à la façon des [15] Sidoniens, & qu'il n'y avoit personne au païs [16] qui *leur* fist honte en chose aucune, lon la Loi, Nomb. 27. 21. mais parce que le service de Dieu étant déja fort corrompu, ils se persuadoyent de pouvoir tirer quelque Oracle des Idoles de Mica. Tellement que par un insigne erreur ils attribuent le nom de Dieu à l'idolatrie du faux Ephod & des images, dont le Levite leur avoit parlé, & qu'ils avoyent bien compris. Voi sous *v.* 14. & sus ch. 17. 5. 9 H. *nôtre chemin par lequel nous allons.* 10 Ayant consulté & enquis là-dessus ses Teraphims, à sa mode. 11 Comme s'il disoit, les yeux de l'Eternel (comme aussi l'Ecriture sainte parle parfois) sont ouverts sur vôtre dessein & entreprise, pour l'addresser & la benir; L'Eternel en prend soin. Ainsi abuse-t-il insolemment du nom de l'Eternel en son service idolatre, attendu méme qu'il n'avoit point de vocation legitime, pour demander conseil au Seigneur: n'etant point d'ailleurs chose nouvelle que l'Esprit malin qui repondoit en ces images & par elles, ait été assés eclaire du succes de cete entreprise, sous la permission secrete de la Providence de Dieu, pour en repondre de la sorte. 12 Nommée aussi Lesçem, Jos. 19. 47. Voi sous *v.* 27. 13 Ou, *située*, ou, *constituée & établie.* Entens que la ville de Laïs étoit assise en lieu seur, hors de tout peril d'invasion, ou de surprise, selon l'opinion commune & la leur propre. D'autres entendent ceci des habitans de la ville, dont il est parlé en suite. 14 H. *se confiant*, c. asseuré & sans souci. 15 Qui étoyent un peuple puissant & libre, se gouvernant de soi-meme, & vivant en securité, comme il arrive ordinairement dans les republiques populaires. 16 C. qui les molestât ou importunât en rien. D'autres, *il n'y avoit personne qui leur fit honte ni personne qui en eût le gouvernement hereditaire*, ou qui fût leur Seigneur. H. *possédant*, ou, *heritant la couronne.* Quelques-uns entendent ceci du peuple meme, possédant une Republique hereditairement libre, & qui n'étoit en la sujettion de personne. F. *& qu'il n'y avoit aucun seigneur hereditaire qui en ce païs-là fit honte à personne pour quelque cause que ce fût.*

d'autant

---

9 C. pour le fils de mon fils. Voi sous *v.* 5. Ou bien en faveur de toi & de tes affaires pour les faire bien reussir & à l'honneur de ta maison.

10 Car il semble qu'elle se proposoit à la fois la fabrique & l'erection de deux images, l'une taillee en bois ou en pierre, & l'autre de metal & de fonte, comme il se void sous chap. 18. 17, 18. bien que là au *v.* 20, 30, 31. il semble n'étre parlé que d'une, & aussi en ce chap. *v.* 4. il est dit en singulier, selon l'original, que cete image etoit en la maison de Mica: mais là nos Interpretes ont retenu le pluriel, pour les raisons ausquelles le prudent lecteur peut prendre garde.

11 C. en accomplissement de mon dessein, l'argent retournera à toi & à ton profit.

12 Ceux qui pensent qu'il n'y eut qu'une image, appellée conjointement image taillée & de fonte, croyent, qu'elle fut premierement taillée de marbre, ou de quelque autre matiere, & puis couverte & revétuë de lames d'argent; parce que d'une si petite somme, (les 200 sicles ne faisans que 50 rixdalles ou environ) n'auroit pû se faire une image d'argent massif, de telle grandeur, que premierement en la maison de Mica, & depuis en la ville de Dan, elle fut en object de service & de culte. Mais on opposeroit à cela, qu'elle pouvoit etre d'argent soufflé ou creusé par dedans, & ainsi avoir la méme étenduë, que les lames desquelles on auroit revétu l'autre: Outre que l'Ecriture se taisant de la grandeur de cete Idole, nous n'en pouvons rien definir.

13 H. & F. *& elle fut.* Non pas pour dire necessairement qu'il n'y en eût qu'une, mais pour dire que chacune d'elles y fut, si du moins en ce *v.* & au precéd. on veut presupposer, qu'il y en avoit deux, l'une taillée & l'autre de fonte; & non pas une seule, qui taillée premierement au ciseau, auroit ete puis apres revétuë d'argent fondu tout a l'entour. 14 C. un temple & un lieu consacré au service divin. Le mot *Elohim*, que nous interpretons *dieux* en pluriel, se peut aussi traduire *Dieu* en singulier, veu que c'est le premier nom qui est donne au vrai Dieu en l'Ecriture, Gen. 1. 1. Et en effet l'intention de Mica etoit de servir en son temple & par ses Idoles à l'Eternel, comme toute la suite le montre. 15 Du reste de l'argent.

16 Voi Exod. 28. 4. Et il semble que tout l'equipage de l'habit sacerdotal se peut entendre sous ce nom. 17 H. & F. *Teraphim*, desquels voi Gen. 31. 19. Et il semble bien que ces Teraphims ne se doivent point distinguer des images taillees & de fonte dont il est parle ci-dessus.

18 H. & F. *remplit la main.* Voi Exod. 28. 41. & Levit. 7. 37. ou la raison se rend de cete expression: Et ainsi sous *v.* 12. 19 Tout cela se fit contre l'exprés commandement de Dieu. Car Dieu n'avoit ordonné qu'un seul Ephod, pour le Sacrificateur en Israël, pour consulter par *Urim & Thummim* la bouche du Seigneur, Nomb. 27. 21. Les images aussi etoyent expressément defendues au service de Dieu, & personne ne pouvoit etre Sacrificateur qu'il ne fut de la posterité d'Aaron & de la tribu de Levi, ce que celui-ci n'etoit pas. Voi Nomb. 16. 40. & 18. 2, 7, &c. a *Jug.* 18. 1. *&* 21. 25. 20 C. point de Regime, de Juge, de Magistrat, ni de Souverain legitime, qui retint le peuple dans le devoir & dans l'ordre: Autrement il pourroit sembler qu'il y auroit eu auparavant des Rois en Israël, mais qu'il n'y en avoit point pour lors. Et ainsi le mot de *Roi* se prend generalement, pour denoter celui par devers qui est le regime & l'administration de l'Etat, Gen. 36. 31. Deut. 33. 5. Ceci est remarqué en ce lieu, & encore plusieurs fois ci-apres, comme la cause de cete etrange licence par laquelle chacun faisoit, méme au fait de la religion & du service de Dieu, ce qui lui sembloit bon, selon que son caprice lui dictoit, & non pas ce qui etoit bon en soi & agreable devant Dieu. D'ici méme on peut recueillir & que les Puissances Souveraines doivent employer leur autorité à maintenir le service de Dieu & les bonnes mœurs parmi le peuple; & que les choses ici recitees se firent dans quelque interregne, lors qu'il n'y avoit point de Juge, ni de legitime puissance superieure en Israël. 21 H. & F. *ce qui étoit droit en ses yeux.* 22 Voi touchant le mot Hebreu, Gen. 22. 5. 23 C'est par distinction d'une autre Bethlehem situee en la tribu de Zabulon, Jos. 19. 15.

24 Ces mots, renfermes pour cela d'une parentése, ne s'entendent pas du jeune Levite, mais de Bethlehem de Juda, qui etoit echüe en partage à la tribu ou famille de Juda; ce qui est ici ajoûté pour marquer plus distinctement la difference de cete Bethlehem d'avec l'autre, & est remarqué specialement qu'elle étoit non seulement située dans le territoire de Juda, mais aussi apartenante à sa famille, parce que c'etoit le lieu, où devoit naitre le *Messie*, ass. Jesus Christ originaire de cete famille. Quelques-uns toutefois veulent que ceci regarde le jeune Levite, qui etant voirement de la tribu de Levi, auroit été né & elevé à Bethlehem de Juda, & ce d'une mere qui étoit de la tribu & famille de Juda méme: Ou comme quelques-uns pensent, qu'il auroit été veritablement de la tribu de Juda, mais selon la corruption du tems, fait Levite & passé pour tel; comme Jeroboam le prattiqua 1 Rois 12. 31. 2 Chron. 11. 14, 15. Mais cela ne semble point s'accorder avec le *v.* 13. Car Mica auroit aussi bien pû acquiescer au Sacerdoce de son fils, quoi qu'Ephraïmite, qu'en la fonction de celui-ci, si en effet il avoit été originaire de la tribu de Juda & non pas de celle de Levi. 25 H. *pour faire son chemin*, c. en chemin faisant. 26 Ce titre, qui convient aux vrais Prophetes, & legitimes docteurs & ministres de l'Eglise, en consideration de leurs offices vrayement paternels & de leurs fonctions spirituelles à l'égard de tous ceux qui sont du peuple de Dieu, comme leurs enfans, se donne ici à fausses enseignes à ce mercenaire ministre de l'Idole, qui ne sert que pour le ventre. Voi 2 Rois 6. 21. & 8. 9. & ch. 13. 14. Esa. 22. 21. 1 Cor. 4. 14, 15. 1 Thess. 2. 11. 27 H. *en jours*, c. en un an de jours, & par conséquent pour toute l'année. Voi sus ch. 11. 40. 28 Ou, *tes habits selon ton état*, ou, *une paire de robes.* D'autres, *ta fourniture d'habits*, c. leur valeur.

29 Ass. avec Mica en sa maison. 30 C. qu'il le cherissoit & estimoit autant que s'il avoit été son propre fils.

31 Comme sus *v.* 5. s'attribuant à l'egard de son Levite, le méme droit qu'avoit eu Moyse comme chef & conducteur du peuple à l'egard d'Aaron pour l'installer en la Sacrificature.

32 Nonobstant la multiplicité de son idolatrie en ce fait, il se persuade toutefois, que lui & son

a *Jug.* 17. 6. *&* 21. 25.

1 Voi sus ch. 17. 6. Et ce fut la cause pour laquelle ils deurent agir pour eux-mémes; au lieu que les tribus avoyent convenu de pourvoir un chacun d'heritage suffisant, selon le commandement de Moyse, Nomb. 32. 21, 22, &c. Jos. 22. 2, 3. & sus ch. 1. 3.

2 Ass. ni par le sort, durant la vie de Josué, ni depuis par l'autorité du souverain Magistrat, ni par l'aide des autres tribus. Il est vrai que leur étoit aussi échû de l'heritage au tems de Josué; mais leur portion se trouvoit trop petite. Voi Jos. 19. 47. ou est sommairement raporté cela meme qui est ici deduit plus au long; & d'où paroit que le livre de Josue fut écrit ou amplifié depuis sa mort.

3 Ou, *de leurs quartiers, & confins.* H. *de leurs extremités.* Voi une semblable façon de parler Gen. 47. *v.* 2. D'autres, *pris de-çà & de-là*: En leur regime populaire ils en prirent d'une & d'autre condition, pour prevenir la jalousie.

4 Voi sus ch. 13. 2, 25.

5 Voi sus ch. 17. 1, &c.

6 Voi sus ch. 17. 7, &c. Il se peut faire, que logeans prés du temple, ou de la chapelle de la maison de Mica, (comme autrefois c'étoit la coûtume de mettre les hôteleries prés des temples idolatres, à cause du concours des personnes curieuses & superstitieuses) ils l'y auroyent ouï, ou chanter, ou parler en sa fonction, & reconnu à son accent qu'il n'etoit pas Ephraimite, mais originaire des quartiers de Juda; surquoi ils l'auroyent abordé & araisonné, selon qu'il est ici recité.

7 Ass. vers la maison de Mica.

8 Non pas qu'il eût le pectoral requis pour demander conseil à Dieu selon la Loi, Nomb. 27. 21. mais parce que le service de Dieu étant déja fort corrompu, ils se persuadoyent de pouvoir tirer quelque Oracle des Idoles de Mica. Tellement que par un insigne erreur ils attribuent le nom de Dieu à l'idolatrie du faux Ephod & des images, dont le Levite leur avoit parlé, & qu'ils avoyent bien compris. Voi sous *v.* 14. & sus ch. 17. 5. 9 H. *nôtre chemin par lequel nous allons.* 10 Ayant consulté & enquis là-dessus ses Teraphims, à sa mode.

Digitized by Google

17 d'autant qu'ils estoyent libres de toute ancienneté: aussi *estoyent*-ils [18] loing des Sidoniens, & [19] n'avoyent accointance avec personne.

8 Puis estans revenus à leurs freres *en* Tsorha *&* Esçtaol, leurs freres leur dirent, Que *rapportez*-vous?

9 Et ils *respondirent*, Sus [20] montons contr'eux: car nous avons veu le païs, & [21] l'avons trouvé tres-bon. [22] Et vous estes sans rien faire? Ne soyez point lasches à partir, pour entrer à posseder le païs.

10 Quand vous *y* entrerez, vous viendrez vers un peuple qui se tient asseuré, & en un païs [23] de grande estenduë: car Dieu l'a livré entre vos mains: *c'est* un lieu auquel il n'y a faute d'aucune chose qui *soit* sur la terre.

11 Il partit donc de-là, de la famille de ceux de Dan, *assavoir* [24] de Tsorha & d'Esçtaol, six cens hommes équipez de harnois de guerre.

12 Et montans ils camperent en [25] Kirjath-jeharim, *qui est* en Juda: [b] dont on a appellé ce lieu-là [26] Mahané-dan, jusques à ce jourd'hui, & il est derriere Kirjath-jeharim.

13 Puis de-là ils passerent à la montagne d'Ephraïm, & arriverent jusques en la maison [27] de Mica.

14 Alors [28] les cinq personnages qui estoyent allez pour espier le païs *en* Laïs, [29] prenans la parole, dirent à leurs freres, [30] Sçavez-vous bien qu'en [31] ces maisons ici il y a [32] un Ephod & des [33] marmousets, [34] une image de taille & de fonte: [35] Advisez donc maintenant que vous aurez à faire.

15 [36] Et pourtant ils se destournerent là, & vinrent en la maison [37] du jeune homme Levite, *assavoir* en la maison de Mica, [38] & le saluërent.

16 Or les six cens hommes qui *estoyent* des enfans de Dan, estans équippez de leurs harnois de guerre, s'arresterent à l'entrée de la porte:

17 Mais les cinq personnages qui estoyent allez pour espier le païs, montans y entrerent, & prirent [39] l'image taillée, l'Ephod, les marmousets, & l'image de fonte, pendant que le Sacrificateur estoit à l'entrée de la porte, avec les six cens hommes équippez de harnois de guerre.

18 [40] Estans donc entrez en la maison de Mica, ils prirent [41] l'image taillée, l'Ephod, les marmousets, & l'image de fonte. Et le Sacrificateur leur dit, Que faites-vous?

19 Et ils lui dirent, Tai-toi, *&* [42] mets ta main sur ta bouche, & *t'en* viens avec nous, & nous sois pour pere, & pour Sacrificateur. [43] Lequel te vaut-il mieux, d'estre Sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'estre Sacrificateur d'une tribu & d'une famille en Israël?

20 [44] Et le Sacrificateur en fut réjoui en son cœur: dont il prit l'Ephod, les marmousets, & l'image taillée, & se mit au milieu du peuple.

21 Ils retournerent donc, & reprirent leur chemin, & mirent [45] devant eux les petits enfans, le bestail, & [46] le bagage.

22 Quand ils furent esloignez de la maison de Mica, ceux qui *estoyent* [47] és maisons d'auprés celle de Mica furent assemblez à un grand cri, & atteignirent les enfans de Dan:

23 Et ils crierent aprés eux: & eux tournans visage dirent à Mica, Que te faut-il, que tu t'es ainsi écrié pour amasser des gens?

24 Il *respondit*, Vous avez ravi mes dieux que j'avois faits, ensemble le Sacrificateur, & vous-vous en estes allez: [48] Et que me reste-t'il plus? Et comment me dites-vous, Que te faut-il?

25 Et les enfans de Dan lui dirent, Ne fais point ouïr ta voix apres nous, de peur que ces gens estans [49] picquez en leur courage ne se jettent sur vous, & que vous [50] n'y laissiez la vie, toi, & tous ceux de ta famille.

26 Les enfans donc de Dan allerent leur chemin; mais Mica ayant veu qu'ils estoyent plus forts que lui, il tourna visage, & s'en revint en sa maison.

27 Ainsi [51] ayans pris les choses que Mica avoit faites, & le Sacrificateur qu'il avoit, ils arriverent en Laïs, vers un peuple [52] qui estoit en repos, & se tenoit asseuré: & ils les frapperent [53] au trenchant de l'espée, & ayans mis le feu en la ville, la brûlerent.

28 Et n'y eut personne qui la delivrast: Car [54] elle estoit loing [55] de Sidon, [56] & n'avoit accointance avec personne, [57] & estoit assise en la vallée qui appartenoit au *païs de* [58] Beth-rehob: [59] puis ils bastirent *là* une ville, & y habiterent.

29 [c] Et nommerent cette ville-là, Dan: selon le nom de Dan leur pere qui estoit né à [60] Israël: au lieu que la ville avoit nom auparavant Laïs.

30 Et les enfans de Dan se dresserent [61] une image taillée, & [62] Jonathan fils de [63] Guerçom, fils de Manassé, lui & ses enfans furent Sacrificateurs pour la tribu de Dan jusques au jour [64] qu'elle partit du païs.

31 Ils s'*y* establirent donc l'image taillée que Mica avoit faite, tout le temps que [65] la maison de Dieu fut [66] à Sçilo.

17 C. parce qu'ils se gouvernoyent eux-mesmes. H. *hereditairement possédans le regime*, ou, *le souverain commandement*, c. qu'ils etoyent maîtres de leur état, sans etre sujets à personne; comme s'ils n'avoyent eu aucun regime, ou que leur gouvernement fût si doux, si relâché & si complaisant, que ceux qui l'obtenoyent ne vouloyent en rien fâcher ou irriter leurs concitoyens.

18 Et pourtant n'en pouvoyent esperer un promt secours, comme étans situés loin d'eux vers l'Oüest aupres de la mer; ce qui aussi les avoit garenti d'en etre subjugues.

19 H. *n'avoyent parole*, ou, *affaire*, ou, *el. osé avec aucun homme*, c. sans alliance, sans commerce, sans conversation avec aucun autre peuple, vivans à eux seuls en toute licence & securité.

20 H. *leve.*

21 H. & F. *voici il est fort bon.*

22 Sans rien dire, sans rien faire, & sans rien entreprendre. H. *vous-vous taisés.* Voi touchant l'usage de tels mots sus ch. 16. ℣. 2. Exod. 14. 14. 1 Rois 22. 3. Psf. 28. 1. avec ce qui y est marqué.

23 H. *large de mains*, ou, *de côtés.* Voi céte façon de parler Gen. 34. 21.

24 C. des habitans de ces deux villes, ou de ces lieux-là.

25 Appellée autrement Kirjath-baal, (Jos. 15. 60.) située sur une haute montagne aux dernieres limites d'entre Juda & Dan, vers le Nord.

b *Jug.* 13. 25.

26 C. le camp de Dan, ou l'armée des Danites. Voi sus ch. 13. 25.

27 Voi sus ch. 17. 1.

28 Voi sus ℣. 2. & suiv.

29 H. *répondirent*, c. que prenans la parole ils commencerent à parler. Ainsi se prend ailleurs ce meme mot, 1 Sam. 14. 28. 1 Rois 1. 28. & 13. 6. 2 Chron. 29. 31. Esd. 10. 2. Esa. 14. ℣. 10. Et au Nouveau Testament, Matt. 11. 25. & 17. 4. & 22. 1. & 28. 5. Act. 5. 8. & 10. 46. & 15. ℣. 13. Apoc. 7. 13.

30 Ou, *Penseriés-vous qu'il y eût*, &c.

31 C. en l'une de ces maisons. Voi sus ch. 12. 7.

32 Comme sus ch. 17. ℣. 5.

33 H. & F. *Teraphim*, comme sus ch. 17. 5.

34 Voi sus ch. 17. 3.

35 C. deliberés s'il n'est point à propos, que nous emportions tout cela quand & nous, pour nous en servir au lieu où nous viendrons, comme en nôtre premier voyage nous avons consulté Dieu par ce moyen. Voi sus ℣. 5.

36 Apres qu'ils eurent conclu de prendre & emporter tous ces instrumens du culte illicite.

37 Duquel il est parlé sus ch. 17. 7.

38 Ou, *& ils lui demanderent comment il se portoit.* H. & F. *& lui demanderent de paix*, ass. du Levite, comme il paroît du ℣. suivant. Apres qu'ils l'eurent appellé dehors, ou qu'il eut été conduit par les cinq hommes jusques devant la porte. Or *demander de paix* en la langue Heb. c'est s'informer de quelqu'un comment il lui va, & quel est son état & sa prosperité. Voi Gen. 37. 14. & Exod. 18. ℣. 7.

39 Voi de céte image taillée & de celle de fonte sus ch. 17. 3. 40 Ass. les cinq hommes. 41 Ou, *l'image taillée apartenante à l'Ephod.* H. *de l'Ephod*, c. pour le service de laquelle Mica avoit fait cet Ephod, sus ch. 17. 5. 42 C. comme nous parlons, bouche close, force toi à un silence necessaire, ne sonne mot & ne fais point de bruit. Voi touchant céte façon de parler Job 21. 5. & 29. 9. & 39. 37. Prov. 30. 32. Mich. 7. 16. 43 Ils veulent dire par-là qu'ils lui feront sa condition beaucoup meilleure, & que par consequent il avoit occasion de se réjouïr.

44 H. *& le cœur du Sacrificateur fut bon*, c. joyeux. Ce *bon* s'employe ici comme sus ch. 16. 25. Et ceci marque l'esprit mercenaire de cet homme, qui etoit à tout faire pour son honneur mondain & pour son profit.

45 Afin de les mettre en asseurance, & qu'ils n'en fussent point embarrassés au cas qu'on les vint attaquer par derriere, à cause de leur larcin.

46 Ou, *le meilleur*, & ce qu'ils avoyent de plus precieux.

47 C. ceux qui demeuroyent dans son voisinage furent incontinent assemblés & à grand cri, comme les voisins sont obligés de s'entresecourir.

48 Il veut dire, comme un idolatre aveugle, qu'on lui a enlevé ce qu'il aimoit le mieux, ne lui restant rien qui puisse égaler la perte qu'il y faisoit.

49 F. *que des hommes de courage amer.* Ou H. *d'ame amere*, c. de qui les courages soyent irrités & aigris contre vous: Ainsi 2 Sam. 17. 8. Quelquefois céte façon de parler signifie un homme d'esprit contristé, 1 Sam. 1. 10: Prov. 31. 5. Parce que l'une & l'autre perturbation de *colere* & de *tristesse* produit une grande alteration en l'ame.

50 H. *tu n'amasses ton ame, & l'ame de ta famille*, c. que vous n'y mouriés vous & les vôtres. Confere Psf. 26. 9. Céte maniere de parler est prise de l'usage de l'Ecriture, qui parlant de ceux qui meurent, dit qu'ils sont retirés & assemblés vers leurs peres, ou vers leurs peuples. Voi Deut. 32. 50.

51 Ass. les Danites.

52 H. *reposant*, ou, *étant coi, & se confiant*, comme sus ℣. 7.

53 H. *à la bouche de l'espée.*

54 Ass. Laïs. Confere sus ℣. 8.

55 Située à son Est, prés du mont Liban, où sourdent les deux fontaines *Jor* & *Dan*, qui confluans ensemble font le Jordain. Voi plus amplement Gen. 14. 14. Jos. 19. 47.

56 Ass. la ville de Laïs & ses habitans, voi sus ℣. 7. Et ce manque d'allies & d'amis ne contribua pas peu à sa perte.

57 Ass. la ville.

58 Confere 2 Sam. 10. ℣. 6, 8.

59 F. *rebâtirent*, ass. les Danites, qui l'avoyent brûlée en la fureur de l'assaut, ou pour la purifier des impuretés & superstitions payenes.

c *Jos.* 19. 47.

60 C. Jacob. Voi Gen. 30. 6.

61 F. *céte image taillée*, ass. celle dont il est parlé sus ℣. 14, 17. & sus ch. 17. ℣. 3. c. chacune de celles qu'ils avoyent enlevées de Mica. Si mieux nous n'aimons dire qu'ils en erigerent une sur le modele & le plan de celles-là; car en telles choses il n'y a jamais de fin à la superstition. 62 Duquel il est parlé sus ch. 17. 7, &c. 63 Les Juifs & plusieurs anciens ont creu, que c'etoit le fils de Moyse, & que le nom de Moyse a été transforme en celui de Manassé par l'addition d'une lettre pour l'honneur de ce grand Prophete, le petit fils duquel se seroit rendu ministre de l'idolatrie: Mais cela est incertain. 64 H. *du departement du païs.* Les uns l'entendent du transport de l'image, qui en auroit été ôtee au tems que le Tabernacle fut transporté de Sçilo, Psf. 78. 60. Les autres l'entendent du transport des dix tribus par Salmanassar en Assyrie, en sorte que bien-que céte idolatrie fût éteinte au tems de Samuël & de David, neanmoins il seroit toûjours demeuré parmi les Danites quelque descendant de ce Jonathan en charge publique. F. *jusques au jour que le païs fut emmené prisonnier*, c. les habitans du païs: Ce qui selon les F. semble etre arrivé au tems (& cela apparemment se recueille du ℣. suivant) que les Philistins remporterent sur les Israelites céte grande victoire, en laquelle ils prirent prisonniere l'Arche de l'Alliance, 1 Sam. 4. 2, 10, 11, 17. Car aussi la perte de si grandes batailles est accompagnée ordinairement d'un bon nombre de gens emmenés captifs par ceux qui les gagnent. 65 C. le tabernacle d'assignation, ou selon d'autres l'Arche de l'alliance. 66 Où le Tabernacle fut placé au tems de Josué, Jos. 18. 1. L'Arche prise & depuis renvoyée par les Philistins, fut portée à Kirjath-jeharim 1 Sam. 7. 1, 2. & toutes les Idoles renversées par Samuel, 1 Sam. 7. 3, 4. entre lesquelles fut aussi sans doute celle-ci de Mica & des Danites. Apres David amena l'Arche en la ville de Jerusalem, 2 Sam. 6. 16, 17.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XIX.

Un Levite part de la montagne d'Ephraïm vers Bethlehem, pour ramener sa concubine qui l'avoit quité, v. 1, &c. Il fut reçû fort amiablement du pere d'elle & retenu chés lui jusqu'au cinquiéme jour, 3. Alors il en partit & vint jusques à Guibha, ville des Benjamites, 10. où enfin il fut logé par un vieil homme qui étoit de la montagne d'Ephraïm, 16. Mais ceux de la ville environnerent la maison, voulans forcer le Levite, qui fut contraint de leur livrer sa concubine, de laquelle ils abuserent jusques à la mort, 22. Il la remene morte chés soi, où il la coupa en douze pieces, & les envoya par tout Israël, 28.

1 [a] IL avint aussi [1] en ce temps-là, [2] n'y ayant point de roi en Israël, qu'il y eut un Levite demeurant [3] és costez de la montagne d'Ephraïm, qui prit une femme [4] concubine de [5] Bethlehem de Juda.

2 Mais sa concubine paillarda [6] aupres de lui, & [7] s'en alla d'avec lui en la maison de son pere en Beth-lehem de Juda, & y fut [8] quelques jours, *assavoir* quatre mois.

3 Puis le mari d'icelle se leva, & s'en alla apres elle, pour parler à elle [9] selon son cœur, & la ramener. Il avoit aussi son garçon avec soi, & une couple d'asnes, [10] & elle le fit entrer en la maison de son pere. Et le pere de la jeune femme le voyant, se réjouït de sa rencontre.

4 Son beau-pere donc, pere de la jeune femme, le retint à grande instance, *de sorte qu'*il demeura avec lui trois jours: & ils mangerent, & beurent, & firent là leur giste.

5 Quand ce vint au quatriéme jour qu'ils s'estoyent levez de bon matin, il [11] se mit en chemin pour s'en aller: mais le pere de la jeune femme dit à son beau fils, [12] Renforce ton cœur d'une bouchée de pain: puis apres vous-vous en irez.

6 Ils s'assirent donc, & mangerent eux deux ensemble: & beurent: & le pere de la jeune femme dit au mari, Je te prie qu'il te plaise de passer encore ici cette nuict, & que ton cœur [13] se réjouïsse.

7 Et comme le mari se fut mis en chemin pour s'en aller, son beau-pere le pressa, tellement qu'il [14] s'en retourna, & il y passa encore la nuict.

8 Et au cinquiéme jour il se leva de bon matin pour s'en aller, & le pere de la jeune femme dit, Je te prie, renforce ton cœur: & ils tarderent jusqu'à ce que le jour [15] s'abaissast, pendant qu'ils mangeoyent eux deux *ensemble*.

9 Puis le mari se mit en chemin pour s'en aller, lui & sa concubine, & son garçon, & son beau-pere, pere de la jeune femme, lui dit, Voici maintenant le jour s'abaisse, tirant sur le soir, je vous prie passez ici la nuict, [16] Voici le jour qui [17] finit, passe ici la nuict, & que ton cœur se réjouïsse: & demain au matin vous-vous leverez *pour tirer* vostre chemin, & tu t'en iras [18] en ta maison.

10 Mais il ne vint point à gré au mari d'*y* passer la nuict: mais il se leva, & s'en alla, & vint jusques vis-à-vis de Jebus qui *est* [19] Jerusalem, ayant avec soi [20] les deux asnes [21] embastez, & sa concubine.

11 Or comme ils *estoyent* prés de Jebus, le jour estoit fort avancé: dont le garçon dit à son maistre, Marchez, je vous prie, & nous destournons vers cette ville-là des [22] Jebusiens, & que nous y passions la nuict.

12 Et son maistre lui *respondit*, Nous ne nous destournerons point vers aucune ville [23] des estrangers, [24] là où il n'*y a* point d'enfans d'Israël: mais nous passerons jusqu'à Guibha.

13 Il dit aussi à son garçon, Marche, & [25] nous gagnerons l'un de ces lieux-là, & passerons la nuict à [26] Guibha, ou à Rama.

14 Ils passerent donc outre, & marcherent, & le soleil leur coucha pres de Guibha, qui *appartient* [27] à Benjamin.

15 Alors ils se destournerent vers Guibha, pour y entrer, *& y* passer la nuict: là où estant entré, il demeura en la place de la ville, & n'y avoit personne qui [28] le retiraſt chez soi pour *y* passer la nuict.

16 Mais voici un homme ancien qui venoit des champs de sa besongne, sur le soir, & cet homme-là *estoit* [29] de la montagne d'Ephraïm, mais il demeuroit en Guibha: (& les gens [30] de ce lieu-là *estoyent* [31] enfans de Jemini).

17 [32] Lequel levant ses yeux vid [33] le passant en la place de la ville. Alors cet homme ancien *lui* dit, Où vas-tu, & d'où viens-tu?

18 Et il lui *respondit*, Nous passons de Beth-lehem de Juda vers les costez de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis: d'autant que j'estois allé jusqu'en Beth-lehem de Juda: mais maintenant je m'en vais [34] à la maison de l'Eternel, & n'*y a* personne qui me retire chez soi.

19 Si avons-*nous* de la paille & du fourrage pour nos asnes, & aussi du pain & du vin [35] pour moi & pour [36] ta servante, & pour le garçon *qui est* avec [37] tes serviteurs, nous [38] n'*avons* faute de chose aucune.

20 Et l'homme ancien lui dit, Paix te soit, quoi que ce soit [39] je me charge de tout ce dequoi tu as faute: seulement que tu ne passes point la nuict sur la place.

21 Alors il le fit entrer en sa maison, & bailla du fourrage aux asnes: & eux [40] ayans lavé leurs pieds mangerent & beurent.

22 Comme ils [41] faisoyent bonne chere, voici, les gens [b] de la ville, [42] méchans garnemens, [43] environnerent la maison, heurtans à la porte, & parlerent à l'homme ancien, maistre de la maison, disans, Amene dehors cet homme qui est entré en ta maison, afin que nous le [44] connoissions.

23 Mais cet homme, *assavoir* le maistre de la maison, sortit vers eux, & leur dit, Non, [45] mes freres, ne *lui* faites point de mal, je vous prie, Puis que cet homme ici est entré [46] en ma maison, ne faites point [47] une telle vilenie.

---

a *Jug.* 17. 6. & 18. 1. & 21. 25.

1 Ass. tôt après la mort de Josué, & environ le méme tems de la prise de Laïs, comme il paroît par ce que Phinees petit fils d'Aaron étoit encore en vie, sous ch. 20. 28. La raison de céte histoire ici recitée, est renduë sus ch. 17. 1. & sous *y.* 22.

2 C. point de supreme Magistrat, ni d'autorité Souveraine, de qui on peut attendre, ou la prevention, ou la punition des crimes enormes. Voi sus ch. 17. 6. De-là proceda la licence de la concubine du Levite, qui ne fut punie ni en Ephraïm, ni en Juda, & l'horrible forfait qui s'en ensuivit des habitans de Guibha.

3 C. à l'un des côtés. Voi sus ch. 12. 7. D'autres, *au fond.*

4 Ou, *secondaire.* Voi Gen. 22. 24.

5 Voi Gen. 35. 19. & sus ch. 12. 8.

6 Ou, *contre lui*, c. que contre la foi conjugale qu'elle lui avoit donnée elle se prostitua à d'autres & commit adultere: Car encore que les concubines sous le V. T. ne fussent pas en pareil degré d'honneur & d'autorité, que les principales femmes & meres de famille, elles etoyent pourtant femmes mariées, & leurs enfans legitimes. Voi sous ch. 20. 4.

7 Ou par la crainte qu'elle eut de son mari, ou par l'aversion qu'elle conçût de lui.

8 D'autres, *un an & quatre mois.* H. *les jours de quatre mois*, ou, *quatre mois de jours*, c. quatre mois entiers, comme Gen. 29. 14. & Nomb. 11. *y.* 20.

9 Ou, *pour parler à son cœur*, c. pour la persuader de s'amender & de retourner avec soi, par des raisons d'affection, & capables de lui toucher le cœur; aimant mieux se reconcilier avec elle, s'il étoit possible, que de l'abandonner tout-à-fait. Voi de céte façon de parler Gen. 34. 3.

10 Ass. sa concubine.

11 H. & F. *& il se leva*, ass. le Levite.

12 C. déjeûne un peu avant que de partir. Voi Gen. 18. 5. & 1 Rois 13. 7.

13 F. *soit joyeux.* H. *bon*, c. gai, allegre, & ne pensant rien que de bon. Voi sus ch. 16. 25. & ainsi sous *y.* 9, 22.

14 H. *retourna derechef & derechef y passa la nuit.*

15 C. jusques à ce que le Soleil commençât à descendre, & s'avançoit fort vers le soir.

16 Ou, *voici où vous devés loger ce jour ici.*

17 H. & F. *se campe*, c. le jour se pose, & tend à sa fin. Où environ céte heure du jour les voyageurs ont coûtume de se loger, & vous (veut-il dire) voudriés-vous commencer à vous mettre en chemin? D'autres, *logés-vous aujourd'hui*, ou, *ce jour ici*, c. que vôtre logement soit encore aujourd'hui ici.

18 C. au lieu de ta demeure. H. & F. *en ta tente.* Deut. 16. 7.

19 Qui fut depuis appellée de ce nom; car alors les Jebusiens la possedoyent encore. Voi les deux *y.* suiv. & Jos. 15. 63. 2 Sam. 5. 6.

20 H. *le couple d'anes.*

21 F. *selés*, ou, *sanglés*, & consequemment chargés, comme on le recueille du *y.* 19.

22 Voi Gen. 10. 16.

23 Ainsi H. c. nous n'entrerons en aucune ville des Gentils, qui sont étrangers de Dieu, de ses alliances & de son peuple: D'ici paroît que Jerusalem, lors que ceci arriva, n'étoit pas encore habitée par les Israëlites, ou du moins non pas tellement qu'ils fussent maîtres de la ville. Confere Jos. 15. *y.* 63. & sus ch. 1. 8, 21. & 2 Sam. 5. 6. Il se peut faire que les Israëlites ayant ci & là provoqué l'ire de Dieu, eussent perdu Jerusalem & autres places, bien qu'elles leur eussent été données pour les posseder hereditairement, & Jerusalem choisie par lui, pour y mettre un jour son Nom, comme il arriva depuis sous David & Salomon, &c.

24 Où, *assavoir de celles qui n'appartienent point aux enfans d'Israël.*

25 H. *approcherons à l'un de ces deux lieux*, les montrant du doigt à son garçon, & les nommant aprés.

26 Ces deux villes étoyent sur des montagnes, gueres loin de Jerusalem du côté du Nord, sur le chemin menant à la montagne d'Ephraïm, qui étoit le lieu où ce Levite demeuroit.

27 C. étant du partage de la tribu de Benjamin.

28 H. *les ramassât*, ou, *recueillit*, ou les reçût & prît en sa maison, par hospitalité. Ainsi sous *y.* 18. Touchant l'usage du mot Hebreu voi de plus Ps. 26. *y.* 9.

29 Où ce Levite demeuroit comme étranger, sus *y.* 1.

30 Ass. de Guibha.

31 C. Benjamite, ou de la tribu de Benjamin. Voi sus ch. 3. 15. Gen. 35. 18. 2 Sam. 16. 11, &c.

32 Ass. le vieil homme.

33 Ass. le Levite.

34 Qui étoit pour lors à Scilo en Ephraim, gueres loin de la montagne d'Ephraïm, comme il paroît de Jos. 18. 1. sus ch. 18. 31. 1 Sam. 1. 3.

35 Entens qu'ils avoyent ceci par devers eux, en ayant fait provision pour le chemin: Et se pourroit ainsi traduire. *Et aussi il y a du pain & du vin par devers son serviteur, pour moi, & pour ta servante & pour le garçon:* Voulant dire que trouvant le couvert il ne seroit point à charge ni à dépense à son hôte.

36 Il entend sa concubine.

37 C. avec nous, ass. moi & ma femme.

38 Excepté seulement le logis.

39 H. *toute ta necessité est sur moi*, ou, *par devers moi*, c. j'ai chés moi tout ce dont tu pourrois avoir besoin, & je prens sur moi de te le fournir.

40 Voi Gen. 18. 4.

41 H. & F. *réjouissoyent leur cœur.*

b *Gen.* 19. 4, *&c. Osée* 9. 9. *&* 10. 9.

42 H. & F. *enfans de Belial.* Voi Deut. 13. 13.

43 Confere ce qui est ici dit avec l'histoire de Loth Gen. 19. 4. & remarqués l'horrible confusion qui s'étoit glissée en la Republique d'Israël.

44 Voi Gen. 19. 5.

45 Voi Gen. 19. 7.

46 Voi Gen. 19. 8.

47 H. *ce tort de vilenie.* Voi Gen. 34. 7.

Digitized by Google

48 Voi un ſemblable exemple peu legitime de diverſion d'un tel horrible attentat, Gen. 19. 8. Il n'eſt certes pas permis en matiere de pechés, de ſolliciter ou de cooperer à un moindre pour en eviter un plus grand, encore qu'il ſoit permis en matiere d'injures, de racheter la plus grande & la plus atroce par la moindre.

49 Aſſ. du Levite.

50 Confere céte vicieuſe imprudence, & ce conſeil illicite avec Gen. 19. *y.* 8.

51 H. & F. *comme il ſera bon en vos yeux*, c. ſelon vôtre bon-plaiſir, & que vous le trouverés bon.

52 H. *une affaire*, ou, *choſe*, ou, *action de céte vilenie.*

53 La nuit, le vin, l'infame lubricité, ne leur conſeilloyent rien de moderé.

54 Aſſ le Levite.

55 Ne jugeant point raiſonnable que la fille de ſon hôte ſouffrît cet opprobre pour lui.

56 Voi Gen. 4. 1.

57 Ou, *la maltraitterent.*

58 H. *tomba*, ou, *giſoit là*, c. qu'étant tombée elle étoit là étenduë toute morte. Voi d'un tel uſage de quelques mots Gen. 12. 15.

59 C. ſon mari, Gen. 18. *y.* 12. & 1 Pier. 3. 6. Outre que d'ailleurs ces concubines étoyent ſouvent des ſervantes achetées, Exod. 21. 8, 10.

60 H. *juſqu'à la lumiere*, c. qu'il fit clair jour.

61 Car elle étoit morte. Voi ſous ch. 20. 5.

62 H. & F. *la prit ſur un âne*, c. la leva, la prit & la porta ſur un âne. Confere ſus *y.* 26.

63 C. ſon corps mort.

64 H. *dépeça en douze pieces, la partagea en douze parties.*

65 D'autres, *par ſes os*, c. coupant le corps par les jointures des os.

66 Parce qu'alors il n'y avoit point de roi (c. point de ſouverain Magiſtrat) en Iſraël, à qui il eût pû faire ſes plaintes, ſus *y.* 1. Céte action pourtant n'étoit point loüable; car ce lui devoit être une choſe honteuſe, d'agir ainſi inhumainement avec le corps mort de ſa femme.

24 Voici [48] ma fille qui *eſt* vierge, & [49] la concubine d'icelui, que je les vous amene dehors maintenant, & [50] les violez, & faites d'elles comme [51] bon vous ſemblera: mais ne commettez point ce [52] vilain acte à l'endroit de cet homme ici.

25 Mais [53] ces gens-là ne le voulurent point écouter: parquoi [54] ce perſonnage empoigna ſa concubine, & [55] la leur mena dehors: & ils [56] la connurent, & [57] abuſerent d'elle toute la nuict juſques au matin, puis la renvoyerent comme l'aube du jour ſe levoit.

26 Cette femme donc, ainſi que le jour approchoit, s'en revint, & [58] eſtant tombée à la porte de la maiſon de l'homme, où *eſtoit* [59] ſon ſeigneur, elle y demeura [60] juſqu'au jour.

27 Et ſon ſeigneur ſe leva de matin, & ayant ouvert la porte, il ſortoit pour aller ſon chemin, mais voici ſa femme concubine qui eſtoit tombée à la porte de la maiſon, & avoit les mains ſur le ſueil.

28 Et il lui dit, Leve toi, & nous en allons: mais il n'*y avoit* perſonne qui [61] reſpondiſt. Alors il [62] la chargea ſur un aſne, & ſe mit en chemin, & s'en alla en ſon lieu.

29 Et eſtant venu en ſa maiſon, il prit un couteau, & empoignant [63] la concubine il la [64] deſpeça [65] avec ſes os en douze pieces, & en envoya par tous [66] les quartiers d'Iſraël.

30 Dont avint que chacun qui vid cela, dit, Telle choſe n'a eſté faite, ni veuë, depuis le jour que les enfans d'Iſraël ſont montez hors du païs d'Egypte, juſques à ce jourd'hui. [67] Penſez ſur cela, [68] conſultez & [69] parlementez.

67 H. *Mettés-vous*, mais il faudroit y ſuppleer le mot de *cœur*, du 1 Sam. 25. 25. où ſe trouve une ſemblable façon de parler en ſon entier. Le ſens eſt, Prenés l'affaire à cœur: Et on le pourroit même ainſi traduire; *Mettés-vous a cela*, ou, *ſur cela*, comme nous parlons auſſi quelque-fois en nôtre langue.

68 F. *donnés conſeil*, ou, *prenés conſeil, conſeillés-vous.*

69 F. *parlés*, aſſ. enſemble, ou parlés de ce qu'il vous ſemble de ceci, & ce qu'on doit faire pour arracher & bannir une telle iniquité d'Iſraël, comme ſous ch. 20. 13.

CHAP. XX.

Les enfans d'Iſraël s'aſſemblent unanimement à Mitſpa, & prenent connoiſſance de l'outrage fait au Levite, v. 1, &c. Mettent ordre à tout, & envoyent à la tribu de Benjamin, pour demander que les auteurs de ce crime leur ſoyent mis en main, afin d'être punis; mais pour neant, 8. C'eſt pourquoi ils arment contre les Benjamites, apres avoir conſulté la bouche de Dieu, mais ſont battus par deux fois, 18. Apres cela s'étans humiliés, & ayans obtenu de Dieu un ordre plus exprés par Phinées ſouverain Sacrificateur, ils ſe preſentent derechef au combat, & bâtent Benjamin, juſques à en ruiner toute la tribu, hommes & femmes, à ſix cens hommes prés, 26.

I [1] A la reſerve des Benjamites.

ALors [1] tous les enfans d'Iſraël ſortirent, & l'aſſemblée fut congregée [2] comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme, [3] depuis Dan juſqu'en Beerſçebah, & juſqu'au païs [4] de Galaad, [5] vers l'Eternel, en [6] Mitſpa.

2 H. *comme un homme*, c. avec un conſentement unanime, & pleinement volontaire: Ainſi ſous *y.* 8 & 11. 1 Sam. 11. 7. 2 Sam. 19. 14. Eſd. 3. 1. Nehem. 8. 2, &c.

3 La ville de Dan, nommée autrement Laïs ou Leſçem, formoit les limites de Canaan du côté du Nord, & celle de Beerſçebah du côté du Sud. Et parce qu'à ces deux villes ſe meſuroit la longueur du païs d'Iſraël, l'Ecriture ſe ſert volontiers de céte façon de parler depuis Dan juſques à Beerſçebah pour comprendre & exprimer tout le païs d'Iſraël. Voi 1 Rois 4. 25.

4 C. les Iſraelites qui demeuroyent là du côté de l'Eſt outre le Jordain, aſſ. Ruben, Gad & la demi-tribu de Manaſſé. Voi Nomb. ch. 32. 5 Pour l'invoquer, comme preſent & preſident en ces aſſemblées, & le conſulter à Sçilo ſur ce ſujet. 6 Située au païs de Benjamin Joſ. 18. 26. à l'Oüeſt de Sçilo, comme les Cartes marquent. Place fort commodement aſſiſe pour la convocation generale de tout le peuple, comme etant juſtement au milieu du païs de Canaan conſideré en ſa longueur. Voi 1 Sam. 7. 5, 16. & 10. 17, &c. 2 Rois 25. 22, &c. Jerem. 40. 6, &c. & 41. 1, &c. Quelques-uns penſent qu'il y avoit ici un lieu particulierement deſtiné aux prieres & aux autres exercices de Pieté, & comme une eſpece de Synagogue, ainſi qu'il y en eut autrefois en pluſieurs autres lieux; bien que le ſervice ceremoniel des offrandes & des ſacrifices ne ſe devoit faire qu'à Sçilo, ou l'Arche & le Tabernacle étoyent. Touchant les autres lieux appellés de même nom, voi ſus ch. 10. 17.

2 [7] Et les cantons de tout le peuple, *aſſavoir* toutes les tribus d'Iſraël, [8] aſſiſterent en la congregation du peuple de Dieu, quatre cens mille hommes de pied [9] dégainans l'eſpée.

3 Et les enfans de Benjamin [10] entendirent que les enfans d'Iſraël eſtoyent montez en Mitſpa. Les enfans donc d'Iſraël [11] dirent, [12] Qu'on declare [13] comment ce mal ici eſt avenu.

4 Et [14] le Levite [15] mari de la femme [16] tuée [17] reſpondit, & dit, Eſtans arrivez à Guibha, qui *eſt* de Benjamin, moi & ma concubine, pour *y* paſſer la nuict:

5 [18] Les ſeigneurs de Guibha ſe ſont eſlevez [19] contre moi, & ont environné de nuict la maiſon contre moi, pretendans [20] de me tuër: & ont tellement violé ma concubine qu'elle en eſt morte.

6 Et pourtant ayant empoigné [21] ma concubine, je [22] l'ai deſpecée, & en ai envoyé *les pieces* [23] par tous les quartiers de l'heritage d'Iſraël: Car [24] ils ont fait une meſchanceté pourpenſée, & [25] une vilenie en Iſraël.

7 Vous voici tous, [26] enfans d'Iſraël, déliberez-en ici entre vous, & en donnez advis.

8 Et tout le peuple ſe leva comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme, diſant, Un ſeul de nous [27] n'ira en ſa tente, ni un ſeul de nous ne s'eſcartera vers ſa maiſon:

9 Mais maintenant c'*eſt* ici ce que nous ferons à Guibha, *procedans* contre elle [28] par ſort:

10 Nous prendrons dix hommes de cent par toutes les tribus d'Iſraël, & cent de mille, & mille de dix mille, qui prendront de la proviſion [29] pour le peuple, afin qu'eſtans entrez à [30] Guibha de Benjamin, ils la traittent ſelon toute la vilenie qu'elle a faite en Iſraël.

11 Ainſi tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez contre cette ville-là, eſtans [31] liguez comme s'ils n'euſſent eſté qu'un ſeul homme.

12 Alors les tribus d'Iſraël envoyerent des perſonnages par [32] toute la tribu de Benjamin pour *lui* dire, Quel mal *eſt* cettui-ci qui eſt avenu entre vous?

13 Maintenant donc [33] livrez-nous [34] ces [a] meſchans garnemens qui *ſont* à Guibha, afin que nous les façions mourir, & que nous raclions le mal du milieu d'Iſraël: [b] Mais les Benjamites [35] ne voulurent point eſcouter la voix de leurs freres les enfans d'Iſraël.

14 Mais les Benjamites *departans* de *leurs* villes s'aſſemblerent à Guibha, pour ſortir en bataille contre les enfans d'Iſraël.

15 Tellement que de ces villes-là les enfans de Benjamin furent denombrez

7 D'autres, *les chefs*, & d'autres, *les communautés.* Ceux qui penſent que ce mot, qui ſignifie proprement *les coins*, ſerve à marquer les chefs du peuple, les croyent ainſi appellés à cauſe qu'ils ſont les principaux de tout le peuple, & la fermeté de la Republique, comme les pierres angulaires, ou des coins, le ſont des edifices. D'autres, *les recoins*, pour dire que le peuple de tous les endroits & des lieux les plus reculés de ſon habitation, ſe trouva en céte aſſemblée. Et ceux-là penſent qu'on pourroit ainſi traduire: *Et toutes les tribus d'Iſraël des coins de tout le peuple*, &c.

8 Ou, *comparurent.*

9 Voi ſus ch. 8. 10.

10 Mais ils ne comparurent point avec les autres à Mitſpa.

11 Aſſ. au Levite, de la concubine duquel on avoit abuſé ſi exceſſivement que même elle en étoit morte; & vrai-ſemblablement à ſon garçon, qui avoit été alors avec eux.

12 H. *declarés.*

13 Ils ne veulent rien reſoudre, ni entreprendre ſans s'étre préallablement bien informés de tout le fait, & l'avoir examiné juſques au fond.

14 H. *cet homme Levite.*

15 Encore que la femme fût ſa concubine, ils ne laiſſoyent pas d'etre tenus pour maries. Voi ſus ch. 19. 2.

16 C. ainſi mal menée qu'elle en étoit morte, comme il eſt recite en ſuite.

17 C. qu'ayant obtenu permiſſion de parler, il prit la parole, & deduiſit toute l'affaire. Voi ſus ch. 18. 14.

18 Ou comme F. *les bourgeois*, c. en effet les habitans de Guibha, qui en étoyent auſſi les Seigneurs: Car c'étoit un état populaire, comme le reſte d'Iſraël. Voi ſus ch. 9. 2.

19 Pour exercer leurs ſaletés ſur moi.

20 Aſſ. au cas que je ne vouluſſe point conſentir à leur abominable vilenie, comme en effet j'aimois mieux mourir que de l'endurer.

21 C. ſon corps mort, comme ſus ch. 19. 29.

22 Aſſ. en douze pieces, ſus ch. 19. 29.

23 Ou, *par toutes les contrées.*

24 Aſſ. ceux de Guibha.

25 Voi Gen. 34. 7. ainſi ſous *y.* 10.

26 Qui ne devés nullement ſouffrir qu'un ſi méchant acte demeure impuni, veu que vous etes le peuple de Dieu & confederés tous enſemble.

27 Aſſ. que premierement nous n'ayons fait & executé ce qui eſt recité ci-apres.

28 Pour choiſir au ſort ceux qui fourniroyent l'armée de vivres, & ceux qui devroyent combatre.

29 Qui devra combatre.

30 H. & F. ici, *Guebah*, comme ſous *y.* 33. Toutefois *Guibha* (comme elle s'appelle ci-devant & aſſés conſtamment en toute céte hiſtoire) & *Guebah* en la langue Heb. ſignifient même choſe, aſſ. un côteau. Et ſous le nom de la ville s'entendent ici ſes habitans, qu'on devoit traitter comme ils l'avoyent merité.

31 Ou, *confederés.* H. *compagnons, aſſociés, liés enſemble.*

32 H. *toutes les tribus*, c. par tous les milliers, eſquels Benjamin étoit partagé comme les autres tribus.

33 Ils demandent ceux qui etoyent coupables de céte enormité pour les en punir.

34 H. & F. *ces hommes, enfans de Belial*, comme ſus ch. 19. 22.

a *Jug.* 19. 22. *Deut.* 13. *v.* 13. b *Oſée* 9. 9. & 10. 9.

35 Se rendans ainſi coupables de l'acte abominable des habitans de Guibha, en les protegeant, & par un refus ſi notable de juſtice, s'attirans une juſte guerre ſur eux.

par

par eux-meſmes en ce jour-là [36] vingt-ſix mille hommes [37] dégainans l'eſpée, ſans les habitans de Guibha, qui furent denombrez ſept cens hommes d'eſlite.

16 De tout ce peuple-là *il y en avoit* ſept cens hommes d'eſlite, deſquels [c] la main droite [38] eſtoit ſerrée : [39] tous tirans la pierre d'une fronde à un cheveu, & [40] n'y failloyent point.

17 Et les hommes d'Iſraël furent denombrez, hormis Benjamin, quatre cens mille hommes dégainans l'eſpée, tous gens de guerre.

18 Or ils partirent, & monterent [41] à la maiſon du *Dieu* Fort, & [42] interrogerent Dieu. Les enfans d'Iſraël donc dirent, [43] Qui eſt-ce d'entre nous qui montera le premier en bataille contre les enfans de Benjamin? Et l'Eternel *reſpondit*, Juda *montera* le premier.

19 Puis les enfans d'Iſraël ſe leverent de matin, & camperent prés de Guibha.

20 Et ceux d'Iſraël ſortirent en bataille contre Benjamin, & [44] rangerent contr'eux la bataille prés de Guibha.

21 Alors les enfans de Benjamin [45] ſortirent de Guibha, & en ce jour-là ils [46] mirent par terre de ceux d'Iſraël vingt-deux mille hommes.

22 Toutefois le peuple de ceux d'Iſraël [47] ſe renforça, [48] & rangea derechef la bataille au lieu où il l'avoit rangée au premier jour.

23 D'autant que les enfans d'Iſraël eſtoyent montez, & avoyent pleuré [49] devant l'Eternel juſqu'au ſoir, & avoyent interrogé l'Eternel en diſant, [50] Approcherai-je derechef pour combatre contre les enfans de Benjamin, *qui eſt* [51] mon frere? Et l'Eternel avoit reſpondu, Montez contre lui.

24 Les enfans d'Iſraël donc s'approcherent des enfans de Benjamin pour la ſeconde journée.

25 Pareillement Benjamin ſortit de Guibha pour cette ſeconde journée à l'encontre d'eux, & ils [52] mirent par terre des enfans d'Iſraël encore dix-huict mille hommes, [53] tous dégainans l'eſpée.

26 Alors tous les enfans d'Iſraël, & tout le peuple monterent, & vinrent [54] en la maiſon du *Dieu* Fort, & pleurerent, & ſe tinrent là devant l'Eternel, & jeuſnerent ce jour-là juſqu'au ſoir, & offrirent holocauſtes & ſacrifices de proſperitez devant l'Eternel.

27 Puis apres les enfans d'Iſraël interrogerent l'Eternel, (Or [55] là *eſtoit* l'Arche de l'alliance de Dieu en ces jours-là.

28 Et [56] Phinées fils d'Eleazar, fils d'Aaron, [57] aſſiſtoit [58] devánt l'Eternel en ces jours-là:) diſant, [59] Sortirai-je encore une autre fois en bataille contre les enfans de Benjamin, *qui eſt* mon frere, ou ſi je deſiſterai? Et l'Eternel *reſpondit*, Montez, car demain je [60] les livrerai en voſtre main.

29 Et Iſraël mit [d] des embuſches à l'entour de Guibha.

30 Or les enfans d'Iſraël monterent pour la troiſiéme journée contre les enfans de Benjamin, & ſe rangerent contre Guibha [61] comme aux autres fois.

31 Alors les enfans de Benjamin eſtans ſortis pour rencontrer [62] le peuple, furent attirez hors de la ville, & commencerent à fraper quelques-uns du peuple, environ trente hommes d'Iſraël, qui [63] furent bleſſez à mort à cette fois comme aux autres, *aſſavoir* par les chemins, dont l'un monte en [64] la maiſon du *Dieu* Fort, & l'autre à Guibha, parmi les champs.

32 Et les enfans de Benjamin dirent, Ils tombent battus devant nous comme la premiere fois. Mais les enfans d'Iſraël diſoyent, Fuyons, & [65] les attirons hors de la ville, aux chemins.

33 Tous ceux d'Iſraël donc ſe levans de leur lieu, ſe rangerent [66] en Bahal-tamar: & les embuſches auſſi ſortirent de leur lieu, *aſſavoir* [67] de la prairie [68] de Guibha.

34 Et il vint [69] contre Guibha dix mille hommes d'eſlite de tout Iſraël, & la meſlée fut rude: [70] & eux n'apperceurent point que le mal [71] les atteignoit.

35 L'Eternel donc batit Benjamin devant les Iſraëlites: & les enfans d'Iſraël en ce jour-là [72] mirent par terre vingt-cinq mille & cent hommes de Benjamin, tous [73] dégainans l'eſpée.

36 Les enfans de Benjamin donc virent qu'ils eſtoyent batus. Or ceux d'Iſraël avoyent fait place à ceux de Benjamin: car ils s'aſſeuroyent ſur les embuſches qu'ils avoyent miſes prés de Guibha.

37 Et les embuſches tout incontinent [74] s'eſtendirent vers Guibha: ainſi les embuſches [75] vinrent à la file, & frapperent [76] toute la ville [77] au trenchant de l'eſpée.

38 Or ceux d'Iſraël avoyent [78] certain ſignal avec les embuſches, *aſſavoir*, [79] qu'ils fiſſent lever bien haut force fumée de la ville.

39 [80] Ceux d'Iſraël donc avoyent tourné le dos en la bataille, & Benjamin avoit commencé de frapper & [81] bleſſer à mort de ceux d'Iſraël, environ trente hommes. Car [82] ils diſoyent, Quoi qu'il y ait, [83] pour certain [84] ils tombent batus devant nous comme à la premiere bataille.

36 De ce nombre en demeurerent vingt-cinq mille & cent, ℣. 35. Les autres neuf cens peuvent avoir été laiſſés pour la garde des villes, prés du bagage, & pour apporter des vivres au camp. Ceux-ci apres la bataille furent tous tués dans les villes, ℣. 48. ſix cens échapperent & demeurerent de reſte, ℣. 47. cent moins que ceux de Guibha ſeuls ne faiſoyent par-deſſus les autres.

37 Voi ſus ch. 8. 10. & ſous ℣. 37, 46.

c *Jug.* 3. 15.

38 C. qui étoyent gauchers, & ne s'aidoyent point de la main droite. Voi ſus ch. 3. 15. H. *enſerrés à leur main droite*, ou, *de qui la main droite étoit enſerrée.*

39 Ou, *chacun de ceux-ci tiroit*, ou, *frondoit d'une pierre*, &c.

40 H. *& ne la faiſoyent point faillir*, (aſſ. la pierre) ou, *manquer*, ou, *écarter*, qu'elle ne touchât même juſqu'à un cheveu, c. fort adroits frondeurs, & ſi aſſeurés qu'ils touchoyent toûjours au but: Au texte Hebreu il y a un mot, qui par tout ſignifie *pecher*, *faire pecher*, parce que le peché eſt un écartement ou égarement arriere de la Loi de Dieu, (qui doit ſervir de but & de blanc à toutes nos actions) lors que quelque choſe ne s'y conforme point, ou comme l'Apôtre S. Jean dit (1 Jean 3. ℣. 4.) que c'eſt une tranſgreſſion, ou defaillance, ou devoyement de la Loi; ainſi que nous diſons *illegitime*, ce qui ne s'accorde point avec la Loi. Confere Job 5. 24.

41 Etant à Sçilo, à l'Eſt de Mitſpa, & gueres loin de Guibha. Voi ſus ch. 19. ℣. 18. H. *Bethel*, c. la maiſon de Dieu. Et que parla le Tabernacle d'aſſignation ſoit entendu, on n'en doit point douter. Voi ſous ℣. 26.

42 Voi ſus ch. 1. 1.

43 N'etans point en doute, ni de la juſtice de cete guerre, ni de la victoire, (laquelle pourtant, quoi que ſans comparaiſon beaucoup plus forts que les Benjamites, ils euſſent deu attendre de Dieu & la lui demander par leurs prieres) ils ſe contentent de s'informer de l'ordre qu'ils devoyent garder en la marche & au combat: Surquoi il ſemble qu'ils n'etoyent pas bien d'accord. Confere ſus ch. 1. 1.

44 C. ils ſe mirent en ordre de combat & ſe rangerent en bataille.

45 Car ils ſembloyent s'être mis ſur la defenſive, ſe renfermant en cete ville infame, pour en ſoûtenir le ſiege.

46 H. *gáterent*, c. défirent ou tuérent: Et ainſi ſous ℣. 25, 35, 42. Le mot H. ſert de rengregement pour les morts, ou de reaggravation & d'exaggeration pour leur perte, comme qui diroit *tout entierement gáté*, ou, *détruit.*

47 C. qu'ils prirent courage, & ſe fortifierent, nonobſtant cet échec, & qu'ils avoyent été batus.

48 H. *ils pouſſerent outre*, ou, *ajoûterent d'ordonner le combat*, c. de ſe remettre en ordre de bataille.

49 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. au Tabernacle d'aſſignation, ou l'Arche de l'alliance étoit un ſymbole particulier de la preſence & de la faveur de Dieu. Voi ſous ℣. 26, 27. & Lev. 1. ℣. 3.

50 Aſſ. moi Iſraël: Ainſi ſous ℣. 28. H. *ajoûterai-je*, ou, *continuerai-je d'approcher?*

51 Il ſemble, que pour avoir perdu la bataille, ils commençoyent de douter de la juſtice de leurs armes, & d'apprehender que l'expedition militaire entrepriſe contre leurs freres, ne fût deſagreable à Dieu, ſans s'enquerir de l'iſſuë, ou de la victoire.

52 H. *gáterent.*

53 C. que tous ceux-ci etoyent ſoldats & gens de main. Voi ſus ℣. 15, 17.

54 H. *Bethel*, c. maiſon de Dieu, comme il ſe traduit par la plus-part des Interpretes en cete hiſtoire. C'eſt auſſi le nom du lieu ſi celebre de *Bethel*, duquel voi Gen. 28. 19. Et parce qu'il eſt dit au ℣. ſuiv. que l'Arche de l'alliance y étoit en ce tems-là, quelques-uns en veulent inferer, que cete Bethel n'eſt point Sçilo, qui ne ſe nomme du tout point en cete hiſtoire, (ſi ce n'eſt ſous ch. 21. 12, 19, 21.) parce que ce mot, *là étoit*, ne ſemble point ſe pouvoir mieux rapporter qu'au lieu qui eſt auparavant mentionné. Toutefois *Bethel* étoit ſi loin de Guibha du côté de l'Eſt, (ſelon que les meilleures Cartes marquent) que tout le peuple ne pouvoit pas y aller & en revenir ſi-tôt; mais Sçilo étoit fort prés de Guibha. Le prudent Lecteur en pourra juger. Voi ſus ch. 19. 18. & ſous ch. 21. 12.

55 Aſſ. en la maiſon de Dieu à Sçilo. D'autres entendent la ville de Bethel; dequoi voi l'annotation precedente.

56 Voi ſus ch. 17. 1.

57 C. faiſoit le ſervice en qualité de ſouverain Sacrificateur. Voi Deut. 10. ℣. 8. & ch. 18. 5, &c.

58 H. & F. *devant ſa face*, aſſ. de l'Eternel, ou, *devant elle*, aſſ. l'Arche de l'alliance.

59 H. *devrai-je encore*, (aſſ. moi Iſraël) ou, *encontre, ajoûter*, ou, *continuer & pourſuivre de ſortir?*

60 H. & F. *le livrerai*, aſſ. Benjamin.

d *Joſ.* 8. 4.

61 H. *comme la fois dans la fois.* Voi ſus ch. 16. 20.

62 Iſraël.

63 H. *percés*, ou, *tranſpercés*, ou, *navrés à mort.*

64 Ou, *Bethel.*

65 H. & F. *l'attirant*, aſſ. Benjamin, par une fuite ſimulée.

66 Qui étoit à l'Oüeſt de Guibha, comme les Cartes marquent.

67 Ou comme F. *apres que Guibha fut dénuée de gens*, c. apres que la ville fut vuide d'hommes de defenſe, parce que les gens de guerre en etoyent ſortis.

68 H. & F. *Gueba*, comme encore une autre fois ſus ℣. 10. On pourroit ici le faire appellatif, & traduire *de la prairie du côtau.*

69 Ou ſelon d'autres, *de devers le côtau*, ou, *du quartier qui étoit à l'oppoſite de Guibha*, pour ſe tenir entre la ville & les ennemis, & les empêcher de s'y pouvoir retirer.

70 Ceux de Benjamin.

71 Ou, *les deut attoucher*, ou, *que le mal les approchoit*: Ainſi ſous ℣. 41.

72 H. *gáterent*, comme ſus ℣. 21, 25. Or il eſt recité en ſuite, comment cela ſe fit.

73 Voi ch. 8. 10. & ſus ℣. 17. & ſous ℣. 46.

74 Ou, *tomberent*, ou, *percerent* & paſſerent outre. H. *ſe hâterent & s'étendoyent.*

75 Ou, *tirerent droit à travers*, ou, *tirerent leurs gens à eux*, & s'aſſemblerent de leurs divers poſtes, pour penetrer & entrer en la ville. Confere ſus ch. 4. 6. D'autres, firent un *ſon tirant*, *ſonnerent en long*, aſſ. de leurs trompettes & cornets, comme Exod. 19. 13. Joſ. 6. 5.

76 C. tout ce qui ſe trouva dans la ville.

77 H. *à la bouche de l'épée.*

78 D'autres & F. *un tems convenu*, pour tourner viſage contre la ville.

79 H. *qu'ils multipliaſſent de faire monter de la ville une exaltation de fumée.* D'autres, *que du côté de la ville ils allumeroyent une grande flamme avec de la fumée.* Et qu'alors ceux d'Iſraël tourneroyent viſage, & chargeroyent les Benjamites, parce que ce leur ſeroit le ſignal de la ville priſe.

80 Comme fuyans, pour attirer ceux de Benjamin hors de la ville.

81 H. *tranſperçer*, comme ℣. 31.

82 Ceux de Benjamin.

83 H. *étans battus ils ſont battus.*

84 Aſſ. ceux d'Iſraël.

Digitized by Google

40 Mais quand [85] la fumée qui avoit eſté eſlevée commença à monter de la ville *comme* une colomne de fumée, Benjamin ſe retourna derriere ſoi, & voici toute la ville [86] montoit en feu [87] vers le ciel.

41 Alors ceux d'Iſraël tournerent viſage, & ceux de Benjamin furent eſperdus: car ils virent que [88] *leur* mal les avoit atteints.

42 Dont ils tournerent le dos devant ceux d'Iſraël vers le chemin du deſert: mais [89] la bataille [90] les ſerra de prés. Et quant à [91] ceux des villes, ils les [92] mirent par terre *les ayant enclos* au milieu d'eux.

43 Ils environnerent *donc* ceux de [93] Benjamin, *&* les pourſuivirent, & les foulerent aux pieds [94] *depuis* Menuha juſqu'à l'oppoſite [95] de Guibha devers le ſoleil levant.

44 Et tomberent de Benjamin [96] dix-huit mille hommes qui *eſtoyent* tous vaillans hommes.

45 Alors *ceux de Benjamin* tournans le dos fuïrent vers le deſert au rocher de [97] Rimmon, & *ceux d'Iſraël* [98] en grapillerent par les chemins cinq mille hommes, & les [99] pourſuivans de prés juſqu'en Guidhom, ils en frapperent deux mille hommes.

46 Tous ceux donc qui tomberent en ce jour-là de Benjamin, furent [100] vingt-cinq mille hommes dégainans l'eſpée, qui *eſtoyent* tous vaillans hommes.

47 Et il y eut ſix cens hommes de ceux qui avoyent tourné le dos, qui échaperent vers le deſert au [c] rocher de Rimmon, qui demeurerent au rocher de Rimmon quatre mois.

48 Et ceux d'Iſraël [1] retournerent vers les enfans de Benjamin, & les frapperent [2] au trenchant de l'eſpée, [3] tant les hommes de *chaque* ville que les beſtes, juſques à tout ce qui ſe trouva: [4] Ils mirent auſſi en feu toutes les villes qui ſe trouverent.

85 H. & F. *l'élevation*, dont il eſt parle ſus ℣. 38.

86 F. *montoit l'embraſement de la ville en-haut vers le ciel.* H. *toute la conſomption*, c. le feu duquel toute la ville fut conſumee & devoree.

87 C. en l'air.

88 Comme ſus ℣. 34.

89 Ou, *le combat*, c. ceux qui les battoyent.

90 C. les atteignit & accueillit, comme ſous ℣. 45.

91 C. qu'outre les gens de guerre qui etoyent en l'armée, il en ſortoit de chaque ville voiſine, qui aſſommoyent les fuyards de Benjamin.

92 H. *les y étans au milieu d'un chacun.* D'autres, *en leurs propres lieux*, c. que les environnans de tous côtés, ils les aſſommoyent, comme il eſt dit en ſuite.

93 C. les hommes de Benjamin, ou les Benjamites.

94 A prendre ce mot pour le nom propre de quelque place, qui auroit été appellee *Menuha*, ou *Menucha*, il faut de neceſſité ſuppléer cete particule *depuis*; mais d'autres comme F. le traduiſent en l'appellatif, qu'ils les foulerent aux pieds, H. en *repos*, facilement & tout à leur aiſe, ſans combat, ſans travail & ſans reſiſtance.

95 Ou, *du côtau.* D'ici quelques-uns pretendent qu'il y avoit encore une autre *Guibha*, ſituée à l'Eſt de celle dont il eſt parlé en toute cete hiſtoire; ſelon que les Cartes repreſentent ces deux villes, nommans l'une *Guibha*, ou, *Gebha*, & l'autre (appellée auſſi *Guibha* en ce lieu-ci) *Gibeath*, ou, *Gabaath.*

96 Il denombre en détail ceux de Benjamin qui furent tués, tant à la bataille, qu'à la déroute pour une juſte punition de leur injuſtice, & de leur temerité. La ſomme totale s'en repreſente ſus ℣. 35. Or notez qu'au denombrement des gens de guerre de Benjamin, ſus ℣. 15. il eſt parle de vingt-ſix mille hommes; mais il ſemble que mille en ayent été tués en la defaite generale des villes dont il eſt parle ſous ℣. 48.

97 Ville ſituee ſur un rocher entre Bethel & Guibha, aux frontieres de Benjamin vers le Sud.

98 H. *ils le grapillerent* (aſſ. Benjamin) *juſqu'au chemin*, c. qu'ils les tuërent çà & là, en petites parties, comme on cueille & grapille ici & là en une vigne apres la vendange, ce qui y etoit echappé de raiſin à l'œil & à la main des vendangeurs, tellement qu'il n'y en reſte plus. Voi ſus ch. 8.2.

99 D'autres, *les ſerrans de prés*, c. qu'en les pourſuivant inceſſamment, & leur marchant ſur les talons, ils ne leur donnerent aucun loiſir, ni de repos, ni de retraitte.

100 En ce denombrement s'ômettent les cent de plus, dont il eſt parlé ſus ℣. 35. pour faire le nombre rond, ſelon l'uſage frequent des Ecritures. Confere ſus ch. 11. 26.

c *Jug.* 21. 13.

1 C. vers ceux des Benjamites, qui étoyent reſtés en leurs villes.

2 H. *à la bouche de l'épée.*

3 H. *ceux de la totalité de la ville.* Confere Pſ. 38. 4. D'autres & F. *ceux de toute la ville*, c. de chaque ville, *juſques aux bêtes*; les détruiſant à la façon de l'interdit, & à deſſein de n'y laiſſer, ni racine, ni rameau, & d'en extirper toute la race.

4 H. *ils envoyerent*, comme ſus ch. 1. 8.

CHAP. XXI.

Les enfans d'Iſraël ſont en deuil pour l'entiere ſuppreſſion de la tribu de Benjamin, v. 1, &c. trouvent moyen de faire avoir des femmes aux réchappés, ſans violer leur ſerment, 5. Les habitans de Jabes en Galaad, pour ne s'être point trouvés en cete guerre, ſont tous tués à la reſerve de 400 jeunes filles, que les enfans d'Iſraël donnerent à une partie de ceux qui reſtoyent des Benjamites, 8. Et d'autre part trouverent bon de permettre aux autres d'enlever des filles de Sçilo, au jour de la fête, autant qu'ils en auroyent beſoin, 16. Et penſent aux raiſons par leſquelles ſe pourroyent appaiſer les proches qui en ſeroyent plaints, 22.

1 AUſſi ceux d'Iſraël [1] jurerent [2] à Mitſpa, diſans, Nul de nous ne donnera ſa fille pour femme aux Benjamites.

2 Puis le peuple vint en [3] la maiſon du *Dieu* Fort, & demeurerent là juſqu'au ſoir [4] en la preſence de Dieu: & eſlevans leurs voix pleurerent d'un grand pleur.

1 Ou, *avoyent juré*, en ſe reſolvans à cete guerre, ſus ch. 20. 1.

2 Voi ſus ch. 20. 1.

3 Ou, *Bethel.*

4 Voi ſus ch. 20. 23.

3 Et dirent [5] Eternel, Dieu d'Iſraël, pourquoi ceci eſt-il avenu en Iſraël, qu'une tribu d'Iſraël ſoit défaillie aujourd'hui?

4 Et le lendemain venu, le peuple ſe leva de matin, & baſtit là [6] un autel: puis ils offrirent des holocauſtes, & des ſacrifices de proſperitez.

5 Lors les enfans d'Iſraël dirent, Qui *eſt celui* d'entre toutes les tribus d'Iſraël qui n'eſt point monté à la congregation [7] vers l'Eternel? Car un grand ſerment avoit eſté fait contre celui qui ne monteroit point vers l'Eternel en Mitſpa, en diſant, [8] On fera mourir un tel de mort.

6 Car les enfans d'Iſraël ſe repentoyent touchant Benjamin leur frere, & diſoyent, [9] Aujourd'hui une tribu a eſté retranchée d'Iſraël.

7 Que ferons-nous à ceux qui ſont demeurez de reſte [10] pour leur bailler des femmes? veu que nous avons juré par l'Eternel que nous ne leur donnerions point de nos filles à femmes?

8 Ils dirent donc, Y a-t'il quelqu'un d'entre les tribus d'Iſraël qui ne ſoit point monté vers l'Eternel en Mitſpa? Et voici, nul de [11] Jabes de Galaad n'eſtoit venu au camp, à la congregation.

9 Car quand le peuple fut denombré, voici, nul ne ſe trouva là des habitans de Jabes de Galaad.

10 Parquoi l'aſſemblée y envoya douze mille hommes [12] des plus vaillans, & leur commanda, diſant, Allez & frappez les habitans de Jabes de Galaad au trenchant de l'eſpée, tant les femmes que les petits enfans.

11 Voici donc ce que vous ferez, [a] Vous [13] exterminerez à la façon de l'interdit tout maſle, & toute femme qui aura eu compagnie d'homme.

12 Et ils [14] trouverent d'entre les habitans de Jabes de Galaad quatre cens filles vierges, qui n'avoyent point eu compagnie d'homme: & les amenerent au camp en [15] Sçilo, [16] qui *eſt* au païs de [17] Canaan.

13 Alors toute l'aſſemblée [18] envoya pour parler aux enfans de Benjamin, qui *eſtoyent* [b] au rocher de Rimmon, & [19] pour les appeller *en* paix.

14 En ce temps-là donc les Benjamites retournerent, & on leur donna des femmes, *aſſavoir* [20] celles qui avoyent eſté reſervées en vie d'entre les femmes de Jabes de Galaad: mais *encore* ainſi [21] n'en trouva-t'on pas *aſſez* pour eux.

15 [22] Et le peuple ſe repentit de ce qu'il avoit fait à Benjamin: car l'Eternel avoit fait une breſche aux tribus d'Iſraël.

16 Dont les anciens de l'aſſemblée dirent, Que ferons-nous à ceux qui ſont [23] de reſte [24] pour leur bailler des femmes? [25] car les femmes ont eſté exterminées d'entre les Benjamites.

17 Puis ils dirent, Ce que doivent

5 S'ils euſſent auparavant bien penſé à ceci, & uſé plus moderement de leur victoire, ils euſſent aiſément prevenu tout ce deplaiſir & toutes ces difficultés. Et c'eſt-là le fruit ordinaire des guerres civiles, que le vainqueur & le vaincu y pleurent également.

6 Aſſ. extraordinaire, & au-deſſus de celui qui etoit au parvis du tabernacle d'aſſignation: Etans obligés à ce redoublement de l'autel, pour la grande quantité des offrandes & ſacrifices du peuple. Confere 1 Rois 8. 64.

7 Voi ſus ch. 20. 1.

8 H. *en le faiſant mourir, on le tuera*, ou, *on le fera mourir.* Ceci doit etre entendu des communautés, & non pas des perſonnes particulieres.

9 Ou, *retrancherions-nous aujourd'hui une tribu d'Iſraël?*

10 H. & F. *touchant des femmes*, c. pour leur faire trouver des femmes, à ce que la tribu ſoit retablie & conſervée; car leur colere étoit changée en compaſſion.

11 Située au de-là du Jordain, où il coule au travers de la mer de Genezareth vers l'Eſt. Voi auſſi 1 Sam. 11. 1, 3, 9, &c. & ch. 31. 11, &c.

12 H. *des enfans*, ou, *des fils de la vaillance*, & de la generoſité, c. de leurs meilleurs hommes.

a *Nomb.* 31. 17.

13 H. & F. *vous interdirés*, ou, *mettrés à l'interdit*, c. vous exterminerés, tuerés & fères mourir ſans miſericorde. Voi Deut. 2. ℣. 34.

14 Aſſ. ayans exterminé tout le reſte à la façon de l'interdit.

15 Voi Joſ. 18. 1.

16 Ou, *qui étoit*, aſſ. le camp, &c.

17 De-çà le Jordain vers l'Oüeſt, à meſurer depuis Galaad au de-çà du Jordain vers l'Eſt.

18 H. *envoyerent & parlerent*, c. envoya quelques-uns, & leur fit parler par ces envoyes.

b *Jug.* 20. 47.

19 Ou, *pour leur crier*, ou, *publier la paix.*

20 Toutes les autres ayans eté exterminees & tuees, comme il avoit eté preſcrit ſus ℣. 10.

21 H. *on n'en trouva point pour eux*, c. tant qu'il en falloit. Voi de cete façon de parler Nomb. 11. ℣. 22. & Joſ. 17. 16, &c.

22 Renouvellant ſon deuil ſur ce qu'on ne trouvoit plus de moyen de pourvoir de femmes ceux qui reſtoyent, pour ſervir à la reparation de leur tribu; veu la breche que l'Eternel avoit faite par les mains des Iſraelites, pour l'execution de la juſtice.

23 C. aux autres, qui étoyent encore deux cens en nombre.

24 H. & F. *touchant des femmes*, comme ſus ℣. 7.

25 H. *la femme eſt exterminée*, il n'en reſte plus de cete tribu, & nous-nous ſommes engagés par ſerment, de ne leur en point bailler des nôtres.

Digitized by Google

poſſeder [26] ceux qui ſont reſchapez, c'eſt ce qui appartenoit à Benjamin, & qu'une tribu d'Iſraël ne ſoit point effacée.

18 Si eſt-ce que nous ne leur pourrons point donner femmes d'entre nos filles: car les enfans d'Iſraël ont juré, diſans, Maudit *ſoit* celui qui donnera femme à ceux de Benjamin.

19 Là-deſſus ils dirent, Voici [27] la ſolemnité [28] ordinaire de l'Eternel *eſt* à Sçilo, qui *eſt* [29] vers l'Aquilon de [30] Beth-el, & au ſoleil levant du chemin qui monte de Beth-el à Sichem, & au midi de Lebona.

20 Et ils commanderent aux enfans de Benjamin, diſans, Allez, & mettez des embuſches aux vignes.

21 Et quand vous verrez que les filles de Sçilo ſortiront pour [31] dancer avec des flûtes, lors vous ſortirez des vignes, & [32] ravirez pour vous chacun ſa femme d'entre les filles de Sçilo, & vous en irez [33] au païs de Benjamin.

22 Et quand leurs peres ou leurs freres viendront pour plaider vers nous, nous leur dirons, [34] Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous, d'autant que nous n'avons point pris femme pour *chacun d'eux* en cette guerre-là, & maintenant vous ne ſerez point coulpables, [35] d'autant que vous ne les leur aurez [36] point données.

23 Les enfans donc de Benjamin en firent ainſi, & enleverent des femmes ſelon leur nombre, d'entre celles qui dançoyent, leſquelles ils ravirent, puis s'en allans retournerent à leur heritage, & [37] rebaſtirent des villes, & y habiterent.

24 Ainſi en ce temps-là un chacun des enfans d'Iſraël s'en alla de-là en ſa tribu, & à ſa famille, & ſe retirerent de-là, chacun à ſon heritage.

25 [c] En ces jours-là il n'y avoit [38] point de roi en Iſraël: mais chacun faiſoit [39] ce qui lui ſembloit eſtre droit.

26 H. *du réchappement*, ou, *du reſidu*, c. de ceux qui ſont reſtés en vie: C'eſt pour dire que ceux qui etoyent reſtés devoyent obtenir l'entier heritage qui au tems de Joſué étoit échû par ſort à la tribu de Benjamin; tellement qu'aucune des autres tribus ne s'en devoit, ni pouvoit rien approprier. Et puis que ces reſtés ſont en ſi petit nombre, ils doivent tous étre pourveus de femmes, pour repeupler leur tribu, la remettre ſus pieds, & la rendre capable d'habiter & cultiver ſon païs. D'autres, *ceux de Benjamin qui ſont échappés, doivent retenir leur heritage, à ce qu'une tribu*, &c. D'autres ſelon H. *la poſſeſſion des reschappés eſt telle de Benjamin.*

27 Ou, *fête:* Ce devoit étre l'une des trois anniverſaires, qui ſe celebroyent en une ſainte réjouiſſance à l'honneur de Dieu: A quoi auſſi ces dances étoyent deſtinées, Exod. 15. 20. 1 Sam. 18. ℣. 6. 2 Sam. 6. 14. Mais quelle celle-ci fut des trois, il eſt incertain. Quelques-uns conjecturent fort probablement que c'étoit celle des tabernacles, durant laquelle les Iſraëlites ſortoyent de leurs maiſons & alloyent ſe hurter hors les portes des villes. 28 F. *qui ſe celebre d'an en an.* H. *de jours à jours*, c. annuellement, ou anniverſaire qui revient en ſon tems & d'an en an. Voi céte ſinification du mot *jours* Lev. 25. 29. & ce qui y eſt remarqué. 29 La plus part des Interpretes prenent ceci pour la deſcription du lieu proche de Sçilo, où le peuple venant de tous les quartiers du païs à la fête, avoit coûtume de s'épandre & ſe réjouïr; n'y ayant point aſſés d'eſpace pour cela en la ville méme de Sçilo. Et on fait céte deſcription ou ſpecification aux Benjamites, afin qu'ils y priſſent garde comme s'enſuit. 30 Ou, *la maiſon du Dieu Fort.* 31 Ou, *pour dancer en dances*, ou, *pour dancer, & fluter*, ou, *pour fluter avec flutes:* Et nous avons ſur le ℣. 19. remarqué que ces dances étoyent religieuſes, & inſtituées à l'honneur de Dieu: Se pouvant faire pourtant qu'il y eût quelque fois de l'excés & de la vanité. 32 Ou, *prenés, raviſſés, enlevés:* Ainſi nul des Iſraëlites n'etoit cenſé bailler ſa fille en mariage à ceux de Benjamin; & les Benjamites étoyent hors de coulpe en ce rapt, puiſque les intereſſés en commun l'autoriſoyent, & qu'on ne fait point d'injure à celui qui la veut bien ſouffrir. 33 C. aux lieux où vous avés ci-devant demeuré, afin de les rebâtir. Voi ſous ℣. 23.

34 Comme s'ils vouloyent dire, trouves bon & excuſes pour cete fois que nous uſions de céte gratification envers les Benjamites. Ou, ſelon le ſentiment de quelques-uns, *Donnés les nous*, aſſ. ces jeunes filles qui ont éte enlevées par nôtre conſeil; faites nous en de grace un preſent pour cete fois, pour les raiſons ſuivantes. D'autres, *Uſés de gratuité*, envers ces Benjamites, *pour l'amour de nous*, ou, *aurés-vous uſé de compaſſion envers eux, vous en aurés uſé envers nous.*

35 C. parce que nous n'avons point juſtement pris garde, que des habitans de la ville de Jabés ſe conſervât un nombre ſuffiſant de femmes, pour ces triſtes reſtes de la tribu de Benjamin. Voi ſus ℣. 11 & 12. C'eſt ainſi qu'ils prenent ſur eux-mémes la faute d'avoir agi imprudemment, & avec trop peu de circonſpection en ce fait, méme de Jabés.

36 Mais qu'ils les ont priſes d'eux-mémes; en ſorte que vous reſtes ſans coulpe à l'égard de vôtre ſerment, ſans qu'on puiſſe vous blâmer de l'avoir aucunement violé. Voi ſus ℣. 1, 7, 18. C'étoit en effet une civile & favorable interpretation de ce ſerment, à l'égard des particuliers dont les filles furent enlevées, ſans avoir rien ſçeu de ce deſſein & ſans y avoir contribué: Mais à l'égard du publiq on ne peut nier que le Conſeil n'en ait beaucoup relâché par ce double expedient, comme reconnoiſſant bien qu'il y avoit eu de la temerité & de la precipitation à le faire. D'autres traduiſent *& maintenant vous ſerés coupables*, aſſ. de ce qu'une tribu ſera retranchée d'Iſraël, ſi vous ne voulés nous octroyer que les Benjamites ſoyent ſupportés, de s'étre ainſi pourveus de femmes, tout autre moyen leur manquant.

37 Aſſ. celles qui avoyent éte brûlées, ſus chap. 20. 48. c *Jug.* 17. 6. *&* 18. 1. *&* 19. 1. 38 Voi ſus ch. 17. 6. 39 H. & F. *ce qui étoit droit en ſes yeux*, c. tout ce qui lui ſembloit étre bon & droit; non pas ſimplement ce qui eſt droit & juſte aux yeux de l'Eternel, comme il le nous declare en ſa parole, qui eſt une régle infaillible d'une bonne & ſainte conduite, tant pour les particuliers que pour le public.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE RUTH.

ARGUMENT.

CE *livre, qui n'eſt qu'une ſuite & une dependance de celui des Juges, eſt intitulé du nom de* Ruth, *parce que ſon hiſtoire y eſt principalement déduite, ſçavoir comment à l'occaſion de ſon premier mariage avec le fils d'*Elimelec, *elle avoit été convertie de l'idolatrie Payene à la connoiſſance & au ſervice du vrai Dieu, & qu'en ſuite étant venuë du païs des Moabites avec* Nahomi *ſa belle-mere, à Bethlehem de Juda, elle fut remariée à* Booz, *par une conduite particuliere de la Providence Divine, (nonobſtant qu'elle étoit payene de naiſſance & d'extraction) & ainſi la bis-ayeule du roi* David, *& conſequemment mere ſelon la chair de nôtre Sauveur & Seigneur* JESUS CHRIST; *pour un illuſtre miroir de la grace incomprehenſible de Dieu, & pour un prelude de la vocation des Gentils à la communion du Sauveur, qui eſt la ſemence promiſe. Cete hiſtoire concerne le gouvernement des Juges, expliqué au livre precedent, & ſe rapporte à un tems fâcheux de famine & de diſette en Iſraël. Quelques-uns penſent que Ruth vint à Bethlehem environ l'an du monde* 2730. *lors que* Thola *jugeoit & gouvernoit le peuple de Dieu, peu de tems apres que les Iſraëlites avoyent été reduits à de grandes angoiſſes & à une extréme diſette de tout par ceux de Madian, comme il eſt recité* Jug. 6. 4.

CHAPITRE PREMIER.

Elimelec à cauſe de la famine s'en va de Bethlehem au païs des Moabites & y meurt, v. 1, &c. Ses deux fils épouſent des femmes Moabites, & meurent auſſi, 4. Nahomi, veuve d'Elimelec, entendant que la cherté ceſſoit en ſa patrie, ſe met en chemin pour Bethlehem avec ſes deux belles-filles Horpa & Ruth, 6. Elle les exhorte toutes deux de s'en retourner, 8. Horpa, ſe laiſſe perſuader, & s'en retourne en ſon païs, mais Ruth ne veut du tout point abandonner Nahomi, 14. Et ainſi elles viennent toutes deux à Bethlehem.

1 Ce mot *or*, reſpond à la lettre *vau* copulative, par laquelle ce livre, & quelques autres ſe commencent, non pas toûjours pour les joindre aux precedens, ni pour en faire des pieces derachées, mais par une eſpece de pleonaſme, qui ſert d'ornement à la langue.

2 Voi Juges ch. 2. ſur le *y.* 16.

3 Aſſ. de Canaan, ou de la Paleſtine. Confere Jug. 6. 4, 6.

4 Voi de ce lieu, celebre d'ailleurs pour la nativité de David & de J. C. Jug. 12. 8.

5 Ou, *campagne*, c. au païs des Moabites qui étoyent originaires de Lot, Deut. 2. 9. Ce païs etoit ſitué à l'Eſt, au de-là du Jordain, & abondoit en belles campagnes & bien fertiles. Voi Deut. 34. 1, 8.

6 F. & d'autres, *Naomi*. Voi ſous *y.* 20.

7 Bethlehem de Juda avoit autre-fois ete nommée Ephrata, Gen. 35. 19. Et la contrée en laquelle Bethlehem étoit ſituée porte le même nom, Mich. 5. 1. Et c'eſt de-là que ceux-ci ſe nomment Ephratiens.

8 H. *furent-là*, c. y demeurerent, ou s'y arrêterent, comme etrangers.

9 Ce qui leur étoit permis, au cas que ces femmes ſe fiſſent proſelites, & non pas autrement: Car il n'etoit pas permis aux Iſraëlites d'épouſer des Cananéenes, afin qu'elles ne leur fuſſent point en piege, & ne les debauchaſſent point du ſervice de Dieu, à celui des Idoles: Raiſon qui avoit auſſi lieu à l'egard des femmes Moabites, qui étoyent pareillement idolatres. Voi Eſd. 9. 1. Nehem. 13. 23. Or que Ruth ſe fût convertie à Dieu, c'eſt ce qui paroit du *y.* 16. ſous, & du ch. 2. *y.* 12.

10 Aſſ. Nahomi.

11 Pour tirer vers Bethlehem de Juda, ſous *y.* 19.

12 En bien. Voi Gen. 21. 1.

13 C. du grain, & ce qui d'abondant eſt neceſſaire pour le ſoûtenement de la vie humaine; tellement que la famine & la cherté y ceſſoyent.

14 Ce qui ſe doit entendre quant à Nahomi, qui auparavant avoit demeuré en Juda & en étoit originaire, & qui étoit en ce ſien retour accompagnée de ſes brus, qui autrement n'avoyent jamais ete ni demeuré au pais de Canaan. Voi ſous *y.* 10. & chap. 2. 6.

15 Soit que le pere de Horpa fût mort, ſoit parce que les meres ſemblent d'ordinaire aimer plus leurs filles que leurs fils. Car de Ruth il eſt dit ſous chap. 2. 11. qu'elle avoit delaiſſé ſon pere & ſa mere.

16 Elle entend par-là Mah-lon & Kiljon, ſes deux fils, qui les avoyent euës à femmes durant leur vie.

1 OR avint que du temps que 2 les Juges jugeoyent, il y eut famine 3 au païs. Et un homme 4 de Bethlehem de Juda s'en alla pour ſejourner en quelque 5 contrée de Moab, lui & ſa femme, & ſes deux fils.

2 Et le nom de cet homme-là *eſtoit* Elimelec, & le nom de ſa femme 6 Nahomi: & les noms de ſes deux fils, Mah-lon & Kiljon: *ils eſtoyent* 7 Ephratiens de Beth-lehem de Juda: & ils vinrent en la contrée de Moab, & 8 ſe tinrent là.

3 Or Eli-melec mari de Nahomi mourut, & elle reſta, elle & ſes deux fils:

4 Qui prirent pour eux des 9 femmes Moabites, l'une deſquelles avoit nom Horpa, & l'autre Ruth: & demeurerent là environ dix ans.

5 Ces deux auſſi moururent, *aſſavoir* Mah-lon, & Kiljon. Ainſi 10 cette femme-là reſta *ſeule* apres ſes deux fils, & ſon mari.

6 Depuis elle ſe leva avec ſes belles-filles, 11 pour s'en retourner de la contrée de Moab: car elle entendit en la contrée de Moab, que l'Eternel avoit 12 viſité ſon peuple, leur donnant 13 du pain.

7 Elle ſortit donc du lieu où elle s'eſtoit tenuë, & ſes deux belles-filles avec elle, & ſe mirent en chemin 14 pour retourner au païs de Juda.

8 Et Nahomi dit à ſes deux belles-filles, Allez retournez chacune en la maiſon 15 de ſa mere. L'Eternel vous face gratuïté, comme vous avez fait 16 à ceux qui ſont morts, & à moi.

9 Que l'Eternel vous donne à chacune de 17 trouver repos en la maiſon de 18 ſon mari: & elle 19 les baiſa. Mais elles éleverent leur voix, & pleurerent,

10 Et lui dirent, Mais *pluſtoſt* nous 20 retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Nahomi *reſpondit*, Retournez-vous-en, 21 mes filles: pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils 22 en mon ventre, afin que vous les ayez 23 à maris?

12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en: car je ſuis devenuë 24 trop vieille pour eſtre remariée: 25 Quand bien je dirois que j'en aurois quelque eſperance, meſme que dés cette nuict 26 je ſerois avec un mari, & meſme que j'aurois enfanté des fils:

13 Les attendriez-vous juſques à ce qu'ils devinſſent grands? differeriez-vous pour eux 27 d'eſtre remariées? Non, mes filles: car je ſuis 28 en plus grande amertume que vous, d'autant que 29 la main de l'Eternel 30 s'eſt deſployée contre moi.

14 Et elles éleverent leur voix, & pleurerent derechef. Et Horpa 31 baiſa 32 ſa belle-mere: mais Ruth 33 demeura avec elle.

15 34 Alors *Nahomi* dit, 35 Voici 36 ta belle-ſœur s'en eſt retournée à ſon peuple, 37 & à ſes dieux: retourne-t'en apres ta belle-ſœur.

16 Mais Ruth *reſpondit*, 38 Ne me prie point de te laiſſer, ni de me deſtourner arriere de toi: car où tu iras, j'irai: & où tu logeras, je logerai: 39 Ton peuple ſera mon peuple, & ton Dieu ſera mon Dieu.

17 Là où tu mourras, je mourrai, & là je ſerai enſevelie: 40 Ainſi me face l'Eternel,

17 Voi ſous ch. 3. 1.

18 A qui vous pourrés être reſpectivement mariées.

19 Pour prendre ſon congé & leur dire Adieu. Voi Gen. 29. 11.

20 C. nous t'accompagnerons & irons avec toi, qui t'en retournes en ton païs.

21 Ainſi Saül appelloit David ſon fils, parce qu'il étoit ſon gendre, 1 Sam. 24. 17. Et la pieté de Nahomi l'obligeoit de traiter ainſi ſes brus.

22 H. *en mes entrailles.*

23 Selon la Loi du Deut. 25. 5. ou du moins ſelon le ſens qui lui étoit vulgairement donné, & la prattique reçûë entre ces peuples là.

24 H. *je ſuis devenuë plus vieille, que d'être à un mari.*

25 C. quand je pourrois dire.

26 Ou, *je ſerois mariée*, H. *ſerois à un homme*, aſſ. pour être ſa femme, & que dés cete nuit je couchaſſe avec lui.

27 Ou de paſſer à de ſecondes nôces. H. *pour n'être point* chacune *à un homme.*

28 Aſſ. de ce qu'il nous faut ainſi nous ſeparer les unes des autres. Ou de ce qu'ayant perdu mon mari & mes enfans, je ſuis hors d'âge & ſans eſperance d'en avoir d'autres, au lieu que vous êtes encore en état de trouver des maris & d'en avoir des enfans. D'autres, *je ſuis en grande amertume, touchant vous*, ou, *à vôtre occaſion*, de ce que vous avés perdu vos maris, & que vous avés tant de peine à me quiter & à vous ſeparer de moi.

29 Comme ſi elle diſoit, Puiſque ceci eſt l'ouvrage de la main de Dieu & le châtiment & la verge dont il me viſite, que j'ai perdu mon mari & mes deux fils, & que je dois encore être privée de la douceur & conſolation de vôtre compagnie, je me dois retirer & ſoûmettre en ſilence à ſa ſainte volonté, & vous devés auſſi y acquieſcer.

30 H. *eſt ſortie*, comme s'il l'avoit tirée de ſon ſein pour m'en fraper.

31 C. lui dit Adieu & s'en ſepara, retournant à l'idolatrie, a laquelle elle avoit renoncé par ſon mariage, & dont elle s'etoit abſtenuë durant ſon veuvage juſques-là.

32 Aſſ. Nahomi, en prenant ainſi congé d'elle, pour s'en retourner ches ſoi. Voi le *y.* ſuivant, & ſuiv. *y.* 9.

33 Ou, *ſe joignit à elle*, c. ne voulut point abandonner Nahomi, mais continua de cheminer avec elle, comme la ſuite le montre.

34 H. & F. & d'autres, *elle lui dit*, mais nous ſuppleons ici le nom de *Nahomi*, parce que c'eſt elle qui parle ainſi.

35 La pieté de Nahomi fait croire, qu'elle dit tout ceci non pas pour detourner Ruth de ſon pieux deſſein, mais ſeulement pour eprouver ſi elle avoit une volonté arrêtée d'embraſſer la vraye religion, en venant avec elle. Voi une choſe ſemblable Joſ. 24. 15.

36 H. *la femme de ton frere*, c. ici celle qui a eu le frere de ton feu mari.

37 Ou, *à ſon Dieu*, aſſ. à l'Idole des Moabites, nommé *Kemos*, ou, *Kamos*. Voi Jug. 11. 24.

38 Ou, *ne me reſiſte point pour faire que je te laiſſe.*

39 Et par-là elle profeſſe la conſtance de ſa converſion au vrai Dieu & à la communion de ſon Egliſe; d'où paroît, que Nahomi par ſon diſcours precedent, & par l'exemple de ſa belle-ſœur, n'avoit autre but que d'eſſayer ſa perſeverance & de penetrer en ſon deſſein. Confere Joſ. 24. 18.

40 C. que le Seigneur me puniſſe de la ſorte, & qu'il redouble encore le mal duquel il m'aura viſitée, ſi je penſe, projette, ou fais autrement que je le dis: C'eſt une formule de ſerment elliptique, où l'on ſe tait, mais on y doit ſous-entendre le mal que celui qui jure ſe ſouhaite à ſoi-meme en ſon imprecation, ou qu'il attend du juſte & inexorable jugement de Dieu au cas qu'il n'execute point ce qu'il promet, ou ce qu'il dit. Confere Gen. 14. 23. & 1 Rois 19. 2.

Digitized by Google

ternel, & ainſi *y* adjouſte, ſi autre que la mort fait ſeparation entre toi & moi.

18 *Nahomi* donc voyant qu'elle s'eſtoit [41] reſoluë à aller avec elle, deſiſta de lui en parler.

19 Et elles cheminerent toutes deux tant qu'elles vinrent à Beth-lehem. Et comme elles furent entrées à Beth-lehem, toute la ville [42] commença à bruire à cauſe d'elles, [43] & *les femmes* dirent, N'*eſt*-ce pas ici Nahomi?

20 Et elle leur *reſpon*dit, Ne m'appellez point [44] Nahomi: appellez-moi [45] Mara. Car [46] le Tout-puiſſant [47] m'a comblée d'amertume.

21 [48] Je m'en allai pleine *de biens*, & l'Eternel m'a fait retourner [49] à vuide. Pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi, veu que l'Eternel [50] m'a abbatuë, & que le Tout-puiſſant [51] m'a affligée?

22 Ainſi s'en retourna Nahomi & avec elle Ruth la Moabite ſa belle-fille, [52] qui eſtoit venuë de la contrée de Moab: & entrerent dedans Beth-lehem au commencement de la moiſſon des orges.

41 H. *affermie à aller.*

42 Ou fut émeuë à leur ſujet.

43 H. & F. *& elles dirent*, aſſ. comme nous le ſuppléons, *les femmes* de Beth-lehem.

44 C. joyeuſe, plaiſante; ou, mon plaiſir, ma delectation.

45 C. amere, ou amertume.

46 H. *Sçaddai.* Voi Gen. 17.1.

47 H. *m'a fait fort amere*, c. dolente & mal-plaiſante; m'ayant privé de mon mari & de mes deux fils.

48 Ayant mon mari & mes enfans ſains, vigoureux & vivans, & fournie ſuffiſamment des biens & des commodités de ce monde.

49 Privée de mari, d'enfans & de biens. Voi ſous ch. 2. 18.

50 F. & d'autres, *a témoigné contre moi*, c. s'eſt oppoſé à moi, s'eſt declaré ma partie, m'a témoigné par ſes châtimens ſa juſte indignation, & m'a ainſi convaincuë de mes pechés. Voi Job 10. 17. & 16. 8. Malach. 3. 5. Jaq. 5. 3.

51 D'autres, *m'a opprimée*, ou, *m'a frapée*, c. m'a viſitée d'adverſité, de miſere & de calamité. Voi Gen. 19.19.

52 Ceci ſe peut rapporter ou à Ruth venant de-là avec ſa belle-mere, ou à Nahomi, revenant avec ſa belle-fille. Voi ſus *y*. 7 & 10.

CHAP. II.

Ruth étant ſortie pour glaner aux chams, ſe rencontra juſtement dans le champ de Booz, proche parent de ſon feu mari, v. 1, &c. qui la reçut fort civilement, & recommanda à ſes gens d'en avoir ſoin, 8. Ruth revenuë à la maiſon, rapporte à Nahomi ce qui lui étoit arrivé, 18. qui en loüe & remercie Dieu, & exhorte Ruth de s'attacher à ce champ-là, 20.

1 [1] OR le mari de Nahomi avoit *là* [2] un parent [3] homme fort & vaillant, de la famille d'Eli-melec: qui [a] avoit nom [4] Booz.

2 Et Ruth la Moabite dit à Nahomi, Je te prie que j'aille aux champs, & [5] je glanerai *quelques* eſpics apres celui envers lequel j'aurai [6] trouvé grace. Et elle lui *reſpon*dit, Va, ma fille.

3 Elle s'en alla donc & entra en un champ, & glana apres les moiſſonneurs. Et [7] advint qu'elle ſe rencontra au champ qui appartenoit à Booz, lequel *eſtoit* de la famille d'Eli-melec.

4 Or voici venir de Beth-lehem Booz, qui dit aux moiſſonneurs, L'Eternel *ſoit* avec vous: & ils lui *reſpon*dirent, L'Eternel [8] te benie.

5 Puis Booz dit à [9] ſon ſerviteur qui avoit charge des moiſſonneurs, A qui *eſt* cette jeune fille?

6 Le ſerviteur qui avoit charge des moiſſonneurs, reſpondit, & dit, C'*eſt* une jeune femme Moabite, qui eſt [10] retournée avec Nahomi de la contrée de Moab:

7 Laquelle nous a dit, Je vous prie que je glane, & que j'amaſſe *quelques* poignées apres les moiſſonneurs. Eſtant donc entrée elle eſt demeurée déja [11] depuis le matin juſqu'à cette heure. [12] C'*eſt* là le peu de demeure qu'elle a faite en la maiſon.

8 Et Booz dit à Ruth, [13] Ma fille, n'as-tu pas entendu? Ne va point glaner en autre champ, & meſme ne ſors point d'ici: & ne te bouge point d'ici d'auprés de [14] mes jeunes filles.

9 Regarde au champ auquel [15] on moiſſonnera, & va [16] apres elles. [17] N'ai-je pas défendu à mes garçons qu'on ne te touche point? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſſeaux, & boi de ce que les garçons auront puiſé.

10 Lors [18] elle cheut ſur ſa face, & ſe proſterna en terre, & lui dit, Comment ai-je trouvé grace envers toi, [19] que tu me connoiſſes, veu que je ſuis eſtrangere?

11 Booz reſpondit & lui dit, Tout ce que tu as fait à ta belle-mere, depuis que ton mari eſt mort, [20] m'a eſté entierement rapporté: comme tu as delaiſſé ton pere, & ta mere, & le païs de ta naiſſance, & es venuë vers un peuple que tu n'avois point connu [21] ci-devant.

12 L'Eternel [22] recompenſe ton œuvre, & [23] ton loyer ſoit entier de par l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [24] ſous [25] les ailes duquel tu t'es venuë retirer.

13 Et elle dit, Mon ſeigneur, [26] que je trouve grace envers toi, car tu m'as conſolée, & as parlé [27] ſelon le cœur de ta ſervante: combien que [28] je ne ſois à accomparer à une de tes ſervantes.

14 Derechef Booz lui dit à l'heure du repas, Approche-toi en çà, & mange du pain, & trempe ton morceau [29] au vinaigre: & elle s'aſſit à coſté des moiſſonneurs, & il lui bailla [30] du grain roſti, & elle en mangea, & fut raſſaſiée, & en ſerra de reſte.

15 Puis elle ſe leva pour glaner. Et Booz commanda à ſes garçons, diſant, Qu'elle glane meſmes entre les javelles, & [31] ne lui faites point de honte.

16 Davantage vous lui laiſſerez, [32] comme par meſgarde, quelques poignées: vous *les lui* laiſſerez, *dis-je*, & elle les recueillira, & vous ne l'*en* tancerez point.

17 Elle glana donc au champ juſqu'au ſoir, & [33] écouït ce qu'elle avoit recueilli, & *y* eut environ un [34] Epha d'orge.

18 Et elle *l'*emporta, & vint en la ville. Et ſa belle-mere vid ce qu'elle avoit glané. Elle tira auſſi hors ce qu'elle avoit ſerré de reſte, [35] apres qu'elle eut eſté raſſaſiée, & *le* lui donna.

19 Alors [36] ſa belle-mere lui dit, Où as-tu glané aujourd'hui, & où [37] t'es-tu occupée? [38] Benit ſoit celui qui [39] t'a fait

1 F. *Or Nahomi avoit-là un parent de ſon mari*, c. d'Elimelec ſon défunt mari.

2 H. proprement, *un de ſa connoiſſance*; mais le mot ſe prend auſſi pour un couſin, un parent, un allié. Voi Prov. 7. 4. & ici ſous ch. 3. 2.

3 D'autres, *homme puiſſant en moyens*: & il pouvoit être également recommandable pour ſa valeur, pour ſon credit & pour ſes biens.

a *Matt.* 1.5.

4 F. *Boaz*; mais en la genealogie de J. C. il porte le nom de Booz, Matt. 1. 5. Luc 3. 32.

5 Confere Lev. 19. 9. & 23. 22. Deut. 24. 19, &c.

6 C. celui qui me voudra faire la faveur, que de me permettre de glaner & ramaſſer quelques épics de blé en ſon champ, à la ſuite de ſes moiſſonneurs. Voi de céte façon de parler Gen. 18.3. Ainſi ſous *y*. 10. 13.

7 Ou, *elle ſe rencontra par hazard*, ou d'aventure: ce fut un cas fortuit, à ſon égard, puis qu'elle n'y avoit point de deſſein, & ne ſçavoit à qui le champ appartenoit; mais non pas à l'égard de Dieu, qui dirigeoit le tout par ſa ſage Providence, pour preparer le chemin à l'execution de ſon conſeil, & à ce qui arriva puis apres.

8 Voi Gen. 12. 2.

9 F. *à ſon garçon*, c. effectivement à ſon valet ou ſerviteur, comme la ſuite le verifie. Voi touchant l'uſage du mot Hebreu qui eſt ici employé, Gen. 22.5.

10 C. qui a accompagné Nahomi à ſon retour du païs de Moab. Voi ſus ch. 1. 7, 10.

11 H. *depuis ce matin d'alors*, comme par oppoſition au *maintenant* qui ſuit, & que nos Interpretes expriment par *céte heure*.

12 Ou, *ſa demeure eſt ici, peu à la maiſon*, c. elle a été un peu depuis ce matin à la maiſon, mais tout le reſte du tems elle a demeuré ici. D'autres, *c'a été peu qu'elle s'eſt repoſée là-dedans*, ou, *dans la hutte*: Car il ſemble que par la maiſon on doive entendre la hutte ou la tente, ou la legere cabane, qui étoit dans le champ à l'uſage des moiſſonneurs, pour y chercher de l'ombre, y reprendre un peu haleine contre l'ardeur du jour, & y prendre peut-être leur refection: Et céte circonſtance eſt marquée, pour recommander ſon aſſiduité & ſa diligence.

13 Ou, *entens-tu, ma fille?* c. enten, écoute.

14 C. mes ſervantes, que j'ai ici à mon ouvrage de la moiſſon, comme ſus *y*. 5. *ſon garçon* eſt mis pour ſon ſerviteur.

15 H. & F. *qu'ils moiſſonneront*, aſſ. les moiſſonneurs.

16 C. apres mes ſervantes: Et ainſi il lui donnoit avec une grande liberté en ſes champs, une compagnie ſortable à ſa condition & à ſon ſexe.

17 C. j'ai defendu ſerieuſement à mes ſerviteurs, qu'ils ne te facent aucune injure, ni inſolence, leur recommandant au contraire de te traitter avec reſpect & civilité. Voi Jug. 4. 6.

18 C. qu'elle le remercia tres-humblement en ſe jettant ſur ſa face, à la façon des anciens, ſe ſervans de ces profondes reverences, auſſi-bien en l'honneur civil qu'au religieux. Voi Gen. 18. au *y*. 2. & ch. 23. 7.

19 C. que tu me parles ſi humainement, & me faces tant de bien, comme ſi j'étois Iſraëlite, ou de ta connoiſſance & de ta parenté, bien que je ſois une povre étrangere.

20 H. *m'ayant été dit*, *m'a été dit*.

21 H. *hier avanthier*.

22 Ou, *recompenſera & ton loyer ſera*, &c. Entens une recompenſe de pure grace, & d'un ſalaire qui n'eſt pas merité: veu que cela méme qu'elle s'étoit rangée au ſervice de Dieu, étoit chés elle l'œuvre particulier de ſa bonté & de ſa grace.

23 Aſſ. celui que Dieu a gratuïtement promis à la beneficence & à la pieté.

24 Ou, *qui es venuë pour prendre ton refuge ſous ſes ailes*; ou, *pour y chercher protection*; ou, *pour t'y confier*.

25 C. ſa gratuïte protection & defenſe, comme les petits oiſeaux trouvent leur ſeureté, leur abri & leur vegetation, ſous les ailes de leurs meres. Voi Pſ. 17. 8. & 36. 8. & 57. 2. & 63. 8. & 91. 4. Matt. 23. 37.

26 Il vaut mieux ainſi l'expliquer comme F. & d'autres en l'optatif qu'en l'indicatif: Et c'eſt comme ſi elle diſoit, Ta conſolation fait que je me jette entre les bras de ta charité, & que je te demande l'honneur de ta bien-veuillance, & qu'il te plaiſe de continuer à m'étre favorable. Ou ſelon quelques-uns *je trouverai grace*, &c. mais le premier eſt le meilleur.

27 Voi Gen. 34. 3. & Juges 19. 3.

28 D'autres plus obſcurement, *& ſi je ne ſuis pas tant qu'une de tes ſervantes*; c'eſt toûjours pour proteſter qu'elle n'eſt pas digne d'entrer en comparaiſon avec aucune d'elles. D'autres, *je ne ſerai pas comme une de tes ſervantes*; pour dire que nonobſtant la grace & la conſolation qu'elle recevoit de Booz, elle ne preſumeroit pas d'étre égale à la moindre de ſes ſervantes, & par une ſerieuſe humilité ſe vouloit reputer leur inferieure en tout: Et certes s'il eſt vrai qu'elle étoit fille d'Eglon roi de Moab, comme quelques Juifs le pretendent, c'étoit profeſſer une humiliation extraordinaire, & bien au-deſſous de ſon extraction.

29 Suivant l'uſage du païs, à cauſe des grandes chaleurs; car le vinaigre rafraichit.

30 C'étoit une eſpece de gru ou de gruotte preparée pour viande, & fort en uſage en ces païs-là. Confere 2 Sam. 17. 28.

31 C. ne l'en redargués point, & ne lui faites aucun empéchement de fait ou de parole.

32 Ou, *à vôtre eſcient*. H. *en dérobant dérobés de vos poignées devant elle*, c. ici & là, ſoit à deſſein, ſoit par hazard, laiſſés comme à la derobée tomber quelque choſe de vos poignées, qu'elle puiſſe innocemment ramaſſer, afin qu'elle remporte un plus gros faiſſeau de ſes glanes à la maiſon.

33 Voi Jug. 6. 11.

34 Voi Exod. 16. 36.

35 Voi ſus *y*. 14.

36 C. Nahomi à Ruth.

37 Ou, *as-tu fait?* aſſ. ta tâche, ou ton ouvrage, ou cet Epha d'orge que tu apportes: Ainſi Matt. 20. 12. Le mot de *faire* ſe prend pour *travailler*, ou s'occuper à quelque choſe: *Ceux-ci n'ont fait qu'une heure*, c. n'ont travaillé qu'une heure, ou n'ont été qu'une heure à l'ouvrage: Et ainſi au *y*. ſuivant. Voi de plus Prov. 31. 13.

38 Comme ſous *y*. 20.

39 Voi ſus *y*. 10.

con-

Digitized by Google

connoiſſance. Et elle declara à ſa bellemere chez qui elle avoit fait cela, & dit, Le nom de l'homme chez lequel j'ai fait ceci aujourd'hui, *eſt* Booz.

20 Et Nahomi dit à ſa belle-fille, Benit *ſoit*-il [40] de par l'Eternel, veu [41] qu'il n'a rien quitté de ſa gratuité envers [42] les vivans & [43] les morts. Derechef Nahomi lui dit, Cet homme nous eſt proche parent, & de ceux [44] qui ont le droit de retraict lignager.

21 Et Ruth la Moabite dit, [45] Et meſme il m'a dit, Ne te bouge point d'avec les garçons [46] qui m'appartiennent, juſqu'à ce qu'ils ayent achevé toute la moiſſon [46] qui m'appartient.

22 Et Nahomi dit à Ruth ſa belle-fille, Ma fille, il *eſt* bon que [47] tu ſortes avec ſes jeunes filles, & qu'on [48] ne te rencontre point en un autre champ.

23 Elle ne bougea donc d'avec les jeunes filles de Booz, afin de glaner tant que la moiſſon des orges & la moiſſon des fromens fuſt achevée: puis elle ſe tint avec ſa belle-mere.

40 C. de l'Eternel. Confere Gen. 24. 31. & ſous ch. 3. 10.

41 Aſſ. Booz, qui ayant aimé Elimelec & ſes enfans tant qu'ils avoyent vecu, continuoit encore ſon affection à ceux qui leur appartenoyent, & faiſoit paroitre en cela la ſincerité & la conſtance de ſon amitié.

42 Aſſ. toi & moi.

43 Aſſ. mon defunt mari & mes deux fils, qui etoyent de ſes proches patens, en memoire & contemplation deſquels il uſe encore de beneficence envers nous deux: Ou qui leur a fait du bien durant leur vie, comme il en fait aujourd'hui à nous pour l'amour d'eux.

44 H. & F. *de nos rachetans*, c. qu'il nous eſt en tel degré de parentage, qu'il a le droit de retirer à ſoi & de racheter, ou nos heritages alienés, ou nos perſonnes venduës, & de les mettre en liberte; oui méme peut & doit épouſer la veuve du decedé ſans enfans, ſelon la Loi, Levit. 25. 25, &c. & ℣. 47. &c. Deut. 25. 5, &c. Matt. 22. 24, &c.

45 C. que méme par ce qui ſuit nous lui devons ſouhaiter toute benediction. Ou bien c'eſt ſeulement une addition que Ruth fait à ſon recit, pour recommander davantage la beneficence de cet homme. 46. 46 Ou comme d'autres, *mes valets, ma moiſſon*. H. *qui* ſont *à moi, qui* eſt *à moi*. 47 C. que tu les ſuives & accompagnes. 48 Elle veut dire, Demeure deſormais conſtamment là où tu as été ſi bien reçûe, & ne va en aucun autre champ, où tu pourrois peut-etre recevoir du deplaiſir & etre mal-traittée.

CHAP. III.

Par le conſeil de Nahomi, v. 1, &c. Ruth s'en va en l'aire de Booz, & s'y couche à ſes pieds, 6. qui s'éveillant la traitte fort amiablement, & reconnoit avoir le droit de proximité & le retrait, 8. Mais parce qu'il y en avoit un autre plus proche que lui, il ſe reſoud de lui en parler, 12. & renvoye Ruth de bon matin à la maiſon avec un bon preſent, 14.

1 ET Nahomi ſa belle-mere lui dit, Ma fille, ne te chercherai-je pas [1] repos, afin qu'il te ſoit bien?

2 Maintenant donc Booz, avec les jeunes filles duquel [2] tu as eſté, n'*eſt-il* pas [3] *de* noſtre parenté? Voici, il vanne cette nuict [4] les orges qui ont eſté foulez en l'aire.

3 [5] Pourtant lave-toi, & [6] t'oings, & mets tes [7] habillemens [8] ſur toi, & deſcend en l'aire: *mais* ne te donne point à connoiſtre [9] à lui juſqu'à ce qu'il ait achevé de manger & de boire.

4 Puis [10] quand il ſe couchera, ſçache le lieu où il couchera: [11] & entre, & [12] deſcouvre ſes pieds, & te couche; & il te declarera ce que tu auras à faire.

5 Et [13] elle lui *reſpon*dit, Je ferai tout ce que tu me dis.

6 Elle deſcendit donc en l'aire: & fit ſelon tout ce que ſa belle-mere lui avoit commandé.

7 Et Booz mangea & beut, & eut ſon [14] cœur gai: puis ſe vint coucher au bout d'un tas de javelles. Et elle vint coyement, & deſcouvrit les pieds d'icelui, & ſe coucha.

8 Et quand ce vint ſur la minuict, cet homme-là s'eſpouvanta, [15] & ſe retira, [16] & voici une femme couchée à ſes pieds.

9 Et il lui dit, Qui *es*-tu? & elle *reſpon*dit, Je *ſuis* Ruth ta ſervante: [17] eſtend le pan de ta robbe ſur ta ſervante, car tu [18] as droict de retraict lignager.

10 Et il dit, Ma fille, benite *ſois*-tu de par l'Eternel: Tu as fait [19] cette tienne derniere gratuité meilleure que la premiere, de n'eſtre point allée apres les jeunes gens ſoit pauvres, ſoit riches.

11 Or maintenant, ma fille, ne crain point; [20] je te ferai tout ce que tu me diras: car [21] toute la porte de mon peuple ſçait que tu *es* femme [22] vertueuſe.

12 Or maintenant eſt-il bien vrai, que j'ai droict de retraict lignager: mais auſſi il y en a un autre qui a droict de retraict lignager, *lequel eſt* plus prochain que moi.

13 Paſſe *ici* cette nuict, & quand ce viendra au matin, ſi *cettui-là* veut uſer du droict de retraict lignager envers toi, bien, qu'il en uſe: mais s'il ne lui plaiſt pas d'uſer du droict de retraict lignager envers toi, j'en uſerai envers toi: l'Eternel *eſt* vivant. Demeure ici couchée juſqu'au matin.

14 Elle demeura donc couchée à ſes pieds juſqu'au matin. Puis elle ſe leva avant qu'on ſe peuſt reconnoiſtre l'un l'autre. Car [23] il dit, [24] Qu'on ne ſçache point que femme aucune ſoit entrée en l'aire.

15 Puis il dit, Baille-moi [25] le linge qui *eſt* ſur toi, & le tien. Et elle le tint, & il meſura ſix *meſures* d'orge, & les mit ſur elle: puis [26] il r'entra en la ville.

16 Et elle vint vers ſa belle-mere: laquelle dit, [27] Qui *es*-tu, ma fille? & elle lui declara tout ce qui s'eſtoit paſſé entre cet homme-là & elle.

17 Et dit, [28] Il m'a donné ces ſix meſures d'orge: car il m'a dit, Tu ne retourneras point à vuide vers ta belle-mere.

18 Et *Nahomi* dit, Ma fille, [29] demeure *ici* juſques à ce que tu ſçaches comme l'affaire ſe terminera: car cet homme-là ne repoſera point qu'il n'ait parachevé l'affaire ce jourd'hui.

1 C. que je te procure & menage un bon & honorable mariage: Elle veut par-là ſe profeſſer y étre entierement obligée. Voi une pareille interrogation ſus ch. 2. 9. comme de meme ici au ℣. ſuiv.

2 Afin de glaner, ſus ch. 2. 8, 22, 23.

3 H. proprement, *n'eſt-il pas de nôtre connoiſſance?* Voi ſus ch. 2. 1 & 20.

4 H. *l'aire de l'orge*, c. l'orge qui eſt ſur l'aire.

5 Ce conſeil étoit bon en ſoi & quant à la ſubſtance du fait, qui étoit de pourchaſſer le bien de ſa bru, & de ramentevoir ſon devoir à Booz, dont il étoit tenu vers Elimelec & Mahlon ſelon la Loi: Il ſemble toutefois qu'il y eût quelque ruſe de femme aux circonſtances particulieres, qui ne doit point étre tirée en conſequence, quoi que Dieu l'ait ſupportée & addreſſée à une bonne fin, comme celle de Rebecca Gen. 27. ℣. 8. & méme pour ſignifier myſtiquement comment & par quels degrés l'ame fidele en particulier, & toute l'Egliſe en commun, eſt preparée & amenée à ſa plus intime conjonction avec J. Chriſt, ſon redemteur & ſon époux, aſſ. par le lavement de regeneration, par l'onction du Saint Eſprit, par la robe de ſa juſtice, &c. 6 D'oignement odorant & de bonne ſenteur, ſelon la pratique des peuples de l'Orient. Voi 2 Sam. 12. 20. & 14. 2. 2 Chron. 28. 15. Pſ. 104. 15. Matt. 6. 17. 7 Aſſ. les meilleurs que tu ayes. 8 H. *à l'entour de toi.* 9 Ou, *à aucun.* H. *au perſonnage.* 10 Pour dormir & ſe compoſer à ſon repos. 11 Il ſemble d'abord que ce conſeil repugne à la bienſeance & aux bonnes mœurs: Mais Nahomi qui connoiſſoit la piete & l'honêteté de Booz & de Ruth, & conſideroit d'ailleurs le grand âge de celui-là, ne douta point qu'il n'agiroit en ce rencontre ſagement & chaſtement, ſelon qu'auſſi il fit, tellement que Nahomi ne fut point fruſtrée en ſon attente. Et quant au ſcandale qui eût pû en naître, & Nahomi & Booz méme le previndrent adroitement, par la ſecreteſſe qu'en produiſoyent les circonſtances du tems & du lieu. Toutefois il y a en tout ceci plus à admirer, qu'à imiter. 12 F. *lève la couverte de ſes pieds*, c. découvre le bas du lieu, où il ſera couché, ou l'endroit où ſeront ſes pieds, pour t'y mettre: Le mot Hebreu ſe trouve encore ſous ℣. 7, 8, 14. & Dan. 10. 6. 13 C'eſt la réponſe de Ruth à ſa belle-mere. 14 H. *eſoit bon*, comme Jug. 16. 25. Voi là ce qui y eſt annoté.

15 Ou comme d'autres, *s'éveilla en ſurſaut*, ou, *il ſe tourna de-ça & de-là.*

16 Ou, *car voici*, ſelon que la particule *hé* eſt parfois cauſale en l'Ecriture; car en effet, cete frayeur & cete agitation lui procederent de ce qu'il ne ſentit & ne s'apperceut qu'alors, qu'une femme etoit couchée à ſes pieds.

17 C. epouſe moi, ſelon le droit que tu en as & ſelon ton devoir, & ainſi reçoi moi en ta protection, telle que le mari doit a ſa femme: Façon de parler tiree de la ceremonie d'etendre ainſi le pan de ſa robe ſur la femme que l'on épouſoit, pour ſignifier que le mari l'admettoit & recevoit en la communauté indiviſe de tous ſes biens, Deut. 22. 30. Ezech. 16. 8. D'autres traduiſent *étен ton aile ſur moi*, pour me prendre en ta ſauvegarde. Confere ſus chap. 2. 12.

18 H. & F. *tu es le rachetеur.* Voi ſus ch. 2. 20.

19 C. que ce qu'elle faiſoit alors, ſurpaſſoit encore en dignité & recommandation toute la bonne, l'honête & la vertueuſe conduite dont elle avoit auparavant uſé envers ſa belle-mere & ſon feu mari. Voi ſus ch. 1. 8. & 2. 11. Et ainſi le mot de *gratuité* eſt ici mis pour ſignifier une action pieuſe, vertueuſe, & digne de loüange.

20 C. je deſire de le faire, & l'executerai efficacement, ſi l'autre parent plus proche ne veut point m'étre preferé en uſant de ſon droit.

21 C. tous ceux de la ville de laquelle je ſuis, tous mes concitoyens. F. *toute la ville de mon peuple.* Voi Gen. 22. 17.

22 C. honête & courageuſe.

23 C. qu'il le penſa en ſoi-méme, comme le pouvoit faire un homme ſage & craignant Dieu. C'eſt pourquoi il ordonne à Ruth de ſe lever avant jour.

24 Car comme il avoit une bonne conſcience devant Dieu, auſſi avoit-il ſoin de ſe conſerver une honête reputation entre les hommes.

25 Ou, *l'echarpe*, ou, *le devantier*, dont les femmes ont coûtume de ſe couvrir, ou de s'orner.

26 Aſſ. Booz, pour faire ce qu'il avoit promis à Ruth. Ou, *& elle rentra en la ville*, aſſ. Ruth avec ſa charge.

27 Elle lui parle ainſi, ou parce qu'il n'etoit pas encore bien jour, quand elle revint, & qu'on ne pouvoit pas encore s'entre-connoitre, comme il ſe void ℣. 14. quoi que par le faix qu'elle portoit Nahomi conjecturoit bien que c'etoit une jeune perſonne, voila pourquoi, ſelon l'ordinaire des vieilles gens elle l'appelle *la fille*; ou pour lui demander quel ſuccés avoit eu ſon projet, & en quel etat etoyent ſes affaires. 28 Pour arrhe & marque de ſa bonne volonte. 29 Aſſ. ſans ſortir, pour etre prête à toute heure que tu ſeras requiſe pour la concluſion de ce mariage.

CHAP. IV.

Booz traite en juſtice avec l'autre parent plus proche que lui, ſçavoir s'il veut uſer de ſon droit lignager & épouſer Ruth, ou non, v. 1, &c. Celui-là l'ayant refuſé & renoncé à ſon droit, Booz en prend acte du Magiſtrat & du peuple, & épouſe Ruth, avec la congratulation de tous les aſſiſtans, 6. laquelle lui enfante Obed, grand pere de David, 13. Genealogie de Pharez juſqu'à David, 18.

1 BOOZ donc monta [1] à la porte, & s'y aſſit: & voici, celui qui avoit le droict de retraict lignager paſſoit, duquel Booz [2] avoit parlé: [3] & *Booz lui* dit, [4] Toi un tel, deſtourne-toi *de ton chemin, &* t'aſſieds ici. Et il ſe deſtourna, & s'aſſit.

1 Aſſ. de la ville, qui étoit le lieu de la judicature & des aſſemblées du peuple.

2 Aſſ. à Ruth, ſus ch. 3. ℣. 12.

3 H. & F. *& il lui dit*; mais nos Interpretes ſuppleent le nom de Booz pour plus de clarté.

4 H. *Peloni almoni.* Façon de parler uſitée entre les Hebreux, quand ils parlent de quelqu'un ou à quelqu'un, duquel ils ignorent ou ont oublié le nom, ou quand ils ne le veulent pas nommer: Et c'eſt en méme ſens que nous-nous ſervons de ce mot, *un tel*, en parlant, ou qu'en écrivant nous employons ces deux lettres N. N. Voi auſſi 2 Rois 6. 8.

Digitized by Google

5 Aſſ. Booz.
6 C. des Magiſtrats, ou des Conſeillers de la ville. Voi 1 Rois 21. 8.

2 [5] Il prit dix hommes [6] des anciens de la ville, & *leur* dit, Seez-vous ici: & ils s'aſſirent.

3 Puis il dit à celui qui avoit le droict de retraict lignager, Nahomi qui eſt retournée de la contrée de Moab, [7] a vendu la portion du champ [8] qui appartenoit [9] à noſtre frere Eli-melec.

4 [10] Et j'ai penſé [11] de te le faire à ſçavoir, diſant, [12] Acquier-*la* [13] en la preſence de ceux qui ſont ici aſſis, & en la preſence des anciens de mon peuple: ſi tu la veux racheter par droict de retraict lignager, rachete-*là*: que ſi tu ne la veux racheter, declare-*le* moi, afin que je *le* ſçache: car il n'y en a point d'autre que toi qui la puiſſe racheter par droict de retraict lignager, & [14] je *ſuis* apres toi. Il *reſpondit*, Je la racheterai par droict de retraict lignager.

5 Et Booz dit, Au jour que tu acquerras le champ [15] de la main de Nahomi, tu l'acquerras auſſi de Ruth la Moabite, femme [16] du deffunct, pour ſuſciter le nom du deffunct ſur ſon heritage.

6 Et celui qui avoit le droict de retraict lignager dit, [17] Je ne *le* ſçaurois racheter pour moi, de peur que [18] je ne diſſipe mon heritage: toi, [19] pren pour toi le droict de retraict lignager que j'y ai: car je ne *le* ſçaurois racheter.

7 [a] Or cette [20] couſtume *eſtoit* [21] de jadis en Iſraël, qu'en cas de droict de retraict lignager & de [22] ſubrogation, pour confirmer toute l'affaire, l'homme [23] deſchauſſoit ſon ſoulier, [24] & le donnoit à ſon prochain, & cela *eſtoit* [25] pour atteſtation en Iſraël.

8 Quand donc celui qui avoit le droict de retraict lignager eut dit à Booz, Acquier-le pour toi, [26] il deſchauſſa ſon ſoulier.

7 Ou, *vendra*, c. veut vendre, aſſ. à cauſe de la neceſſité qui la preſſe. Voi Lævit. 25. 25.
8 Et duquel elle a eu l'uſufruit juſques ici.
9 C. à nôtre proche parent. Voi Gen. 13. 8.
10 F. *Et j'ai dit*, c. je me ſuis reſolu d'en parler avec toi pour ouir ton intention. Voi Gen. 20. 11.
11 H. *que je découvrirois ton oreille*, c. j'ai penſé de te le dire en ſorte que tu l'oyes; je te le veux reveler, & te veux avertir de ce que tu ne ſçais pas, afin qu'étant le plus proche tu te declares ſur ce ſujet. Quand les oreilles ſont couvertes on n'oit pas bien; & au contraire lors qu'on les découvre, on entend clair & diſtinctement. Voi une pareille façon de parler, qu'on peut preſumer être empruntée des bonnets à oreilles, dont les anciens ſe ſervoyent, 1 Sam. 9. 15. où voi ce qui y eſt annoté, & 2 Sam. 7. 27. Job 33. 16.
12 Ou, *achete-la*, & ainſi en ſuite.
13 C. juridiquement & ſolennellement.
14 C. je ſuis au plus proche degré de conſanguinité apres toi, par conſequent j'ai interêt de ſçavoir à quoi tu te veux determiner.
15 C. comme étant aliené & vendu, non ſeulement par Nahomi, mais auſſi par Ruth, veuves des défunts, tu ſeras obligé d'épouſer Ruth, pour ſuſciter lignée à ſon feu mari, comme en etant le plus proche parent, ſelon la Loi, Deut. 25. 5. Et d'ici on peut conclure que cete Loi, ne concernoit pas tant le frere germain du defunt, qui ſuccedoit par l'ordre de la naiſſance à ſon droit d'aineſſe, que ſon plus proche parent, à faute d'heritiers mâles en la meme ligne & en la même branche; à peu prés comme Dieu en ordonna touchant les filles de Tſelophcad, Nomb. ch. 36.

9 Et Booz dit aux anciens & à tout le peuple, Vous *eſtes* aujourd'hui teſmoins que j'ai acquis tout ce qui *appartenoit* à Eli-melec, & tout ce qui *eſtoit* à Kiljon, & à Mah-lon [27] de la main de Nahomi:

10 Et que [28] je me ſuis auſſi acquis Ruth la Moabite, femme de Mah-lon pour femme, pour ſuſciter le nom du deffunct ſur ſon heritage, afin que le nom du deffunct ne ſoit point retranché d'entre ſes freres, [29] & de la ville de ſon habitation: vous en *eſtes* teſmoins aujourd'hui.

11 Et tout le peuple qui *eſtoit* à la porte, & les anciens, dirent, *Nous en ſommes* teſmoins. L'Eternel face que la femme qui entre en ta maiſon ſoit comme [b] Rachel, & comme Lea, leſquelles deux [30] ont edifié la maiſon d'Iſraël: & [31] te porte vertueuſement en Ephrat, & [32] t'acquier nom en Beth-lehem.

12 Et de la poſterité que l'Eternel te donnera de cette jeune femme, ta maiſon ſoit comme la maiſon [c] de [33] Pharez [34] que Tamar enfanta à Juda.

13 Ainſi Booz prit Ruth, qui lui fut à femme: & [35] il vint vers elle, & l'Eternel lui fit la grace [36] de concevoir, dont elle enfanta un fils.

14 Et les femmes dirent à Nahomi, [37] Benit *ſoit* l'Eternel qui [38] ne t'a point deſtituée aujourd'hui [39] d'un qui euſt droict de retraict lignager, duquel le nom ſoit [40] reclamé en Iſraël.

15 Et qu'il te ſoit [41] pour te faire revenir l'ame, & pour [42] ſuſtenter [43] ta vieilleſſe: car ta belle-fille qui t'aime a enfanté: [44] & elle te vaut mieux [45] que ſept fils.

16 Lors Nahomi prit l'enfant, & le mit en ſon giron, & lui fut [46] pour nourriciere.

17 Et les voiſines lui donnerent un nom, diſant, un fils eſt né à Nahomi: & le nommerent Obed. Ce fut le pere [47] d'Iſaï, pere de David.

18 Or ce *ſont* ici [48] les generations de [d] Pharez: Pharez engendra [49] Hetſron,

19 Et Hetſron engendra Ram, & Ram engendra Hamminadab;

20 Et Hamminadab engendra [50] Nahaſſon, & Nahaſſon engendra [51] Salma,

21 Et Salmon engendra Booz, & Booz engendra [52] Obed,

22 Et Obed engendra Iſaï, & Iſaï engendra David.

27 C. aliené & vendu par elle, comme ſus *v.* 5.
28 Ou, *je m'acquiers auſſi*. H. *j'achete, j'obtiens.*
29 H. & F. *& de la porte de ſon lieu*, c. de ſon droit de citoyen en la patrie.
b *Gen.* 29. 32. *&* 30. 24, 25. *&* 35. 17, 18.
30 C. ont multiplié & peuplé la maiſon de Jacob, par la production de beaucoup d'enfans. Voi Gen. 16. 2.
31 H. *fai vertu*, c. fai-toi puiſſant en richeſſes, en credit, en reputation & en autorité, par une nombreuſe famille.
32 H. *reclame-toi son nom*, c. ren-toi celebre.
c *Gen.* 38. 29. 1 *Chron.* 2, *v.* 4. *Matt.* 1. 3.
33 F. *Perés.*
34 Ici & en la ſuite la principale cauſe nous eſt découverte pour laquelle il a pleu au S. Eſprit que céte hiſtoire de Ruth fût inſerée & ſe conſervât entre les livres Canoniques du V. T. aſſ. afin que la verité de la promeſſe de Dieu Gen. 49. 10. parût plus clairement, que de Juda ſortiroit le *Meſſie*, la genealogie duquel ſelon la chair ſe décrit ici juſques à David, & Matt. 1. & Luc 3. depuis David juſqu'à *Chriſt.*
35 Voi Gen. 6. 4.
36 H. *de la conception*, c. qu'elle devint groſſe.
37 Ainſi H. c. loüé ſoit ſon nom.
38 H. *qui aujourd'hui ne t'a point laiſſé defaillir un racheteur.*
39 H. *Goël*, c. racheteur ou redemteur, ou qui en a le droit: entens-le du fils de Ruth, ſuccedant comme heritier en la place de Mah-lon, qui avoit été fils de Nahomi, ainſi qu'il ſe recueille de ce qui ſuit. D'autres pourtant l'entendent de Booz, qui la remettoit en ſon luſtre.
40 Ainſi H. ou *nommé* comme ſus *v.* 11. c. qu'il ſoit celebre & renommé parmi le peuple de Dieu.
41 H. *pour un rameneur de l'ame*, c. te reſtaurer l'eſprit, rétablir ta vie en ſa fleur, te rejoüir & te conſoler. Confere Pſ. 19. 8. & 23. 3. Lament. 1. 11, 19.
42 Ou, pour *t'entretenir* & te ſoûtenir en ta vieilleſſe. Voi un pareil emploi du mot H. Gen. 45. 11. & 47. 12. 1 Rois 18. 4. Pſ. 55. 23.
43 H. *tes blancs cheveux.*
44 Aſſ. Ruth ta belle-fille, par laquelle Dieu te donne plus de joye & de conſolation que tu n'as jamais reçû de tes propres enfans.
45 C. que pluſieurs fils. Voi Gen. 4. 15. Confere 1 Sam. 1. 8.
46 C. qu'elle ſe chargea de ſon education.
47 H. *Iſſhai.*

48 C. la liſte des deſcendans de Pharés, & de ceux qui en provindrent en droite ligne juſques à David. d 1 *Chron.* 2. 5. *Matt.* 1. 3. 49 H. *Chetſron.* F. *Hezron.* 50 H. *Nahaſchon.* F. *Nahaſſon.* 51 Qui eſt nommé Salmon au *v.* ſuivant. 52 Il eſt vrai que légalement il étoit reputé le fils de Mah-lon premier mari de Ruth, pour ſucceder à l'heritage d'Elimelec; mais naturellement il étoit fils de Booz, & même auſſi heritier de ſon bien.

a Or cette couſtume étoit faite & ratifiée, & le cellionaire mis en la pleine poſſeſſion du droit, ou de la choſe dont il s'agiſſoit. 26 Veu qu'il n'eſt point ici parlé de Ruth, & que Nahomi l'avoit chargée de ſe tenir à la maiſon & de laiſſer faire Booz ſus ch. 3. 18. il s'en recueille aiſement que Ruth n'étoit point preſente en ce negoce, & qu'elle ne pourſuivoit point l'affaire en juſtice, mais que c'étoit Booz ſeul, à qui pour cete cauſe le cedant bailla ſon ſoulier. Autrement la Loi du Deut. 25. 9. y auroit deu être entierement obſervée; ſi ce n'eſt qu'on en ait uſé ici plus moderément par le bon-plaiſir & la condeſcendance des parties.

16 Aſſ. Mah-lon le fils d'Eli-melec: Car Horpa n'avoit ici aucun droit, tant parce que ſon mari peut-etre avoit été le puiſné, qu'auſſi principalement parce qu'elle vivoit hors de la republique d'Iſrael & n'avoit rien à pretendre en cet heritage. 17 Le coût lui en fait perdre le goût; & pluſieurs agiſſent de meme avec J. C. Ils veulent le champ de la felicité, qu'il leur offre en ſes promeſſes; mais ils ne veulent point la croix & l'obeiſſance qui les accompagne; c'eſt pourquoi ils ſe reſiliſſent bien-tôt de l'allegreſſe qu'ils avoyent d'abord témoignée à les accepter. 18 Ou, *perde*, aſſ. en engendrant des enfans d'un autre lit, qui portent un autre nom que le mien, & qu'ainſi j'amortiſſe & eteigne en quelque ſorte mon propre nom, & l'avantage de me perpetuer en mes enfans: Car il eût falu à la rigueur de la Loi, que l'enfant qu'il auroit procree de Ruth portât le nom du defunt mari, ce qui auroit ſervi à l'extinction & à l'amortiſſement du ſien, Deut. 25. 6. Quelques-uns penſent qu'etant deja marie & ayant des enfans, il s'excuſe d'épouſer Ruth au prejudice de ſes enfans & de ſa paix domeſtique, Levit. 18. 18. 19 H. & F. *retire mon retrait pour toi*, c. uſe du droit que j'y ai eu juſqu'à preſent; j'y renonce quant à ma part, & te le tranſporte volontiers. a *Deut.* 25. 7. 20 Soit que céte coûtume ſe ſoit etenduë avec le tems plus loin que la Loi ne preſcrivoit, ſoit qu'on la gardât en tout acte de ſubſtitution au retrait, par analogie de ce qui eſt preſcrit en la Loi touchant le mariage de la veuve laiſſée ſans enfans; s'etant auſſi bien pû faire que par ſucceſſion de tems les choſes ſoyent allees en quelque decadence en la republique d'Iſraël ſur ce ſujet. 21 Ou, *d'ancienneté*, ou, *du vieux tems.*
22 Ou, *ceſſion* de ſon droit, pour l'aliener ou le tranſporter à un autre. 23 Confere Deut. 25. 9. C'etoit une forme de deguerpiſſement, ou de devetiture. 24 Aſſ. à celui auquel il faiſoit ceſſion & tranſport de ſes droits, pour l'en mettre par ce moyen en poſſeſſion; à quoi avoit quelque rapport *l'exſufflucation* des Anciens. 25 C. que par céte formalite la ceſſion étoit faite & ratifiée, & le cellionaire mis en la pleine poſſeſſion du droit, ou de la choſe dont il s'agiſſoit. 26 Veu qu'il n'eſt point ici parlé de Ruth, & que Nahomi l'avoit chargée de ſe tenir à la maiſon & de laiſſer faire Booz ſus ch. 3. 18. il s'en recueille aiſement que Ruth n'étoit point preſente en ce negoce, & qu'elle ne pourſuivoit point l'affaire en juſtice, mais que c'étoit Booz ſeul, à qui pour cete cauſe le cedant bailla ſon ſoulier. Autrement la Loi du Deut. 25. 9. y auroit deu être entierement obſervée; ſi ce n'eſt qu'on en ait uſé ici plus moderément par le bon-plaiſir & la condeſcendance des parties.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE
DE SAMUËL.

ARGUMENT.

D'Entrée la nativité de Samuël *nous eſt rapportée & décrite en ce livre, & comment ſa mere l'avoit conſacré au ſervice de Dieu, avec le cantique d'action de graces qu'elle prononça ſur ce ſujet. En ſuite ſe recite l'inſolente & vicieuſe conduite des fils d'*Heli, *qui en eſt repris par un homme de Dieu, lequel lui prédit la chûte de ſa maiſon, ce qui lui eſt auſſi annoncé par* Samuël, *que Dieu ordonne pour Prophete, & qui eſt reconnu en cete qualité par le peuple. En apres il eſt ici repreſenté comment les Iſraëlites furent batus par les Philiſtins, & l'Arche de l'Alliance priſe & emmenée; ce qu'*Heli *entendant, il tombe de ſon ſiege à la renverſe & ſe rompt le col. Les Philiſtins conduiſent l'Arche dans le Temple de leur Idole Dagon, qui tombe de ſon lieu & ſe briſe en pieces, & les Philiſtins ſont grievement punis de Dieu aux ſecretes parties de leurs corps; c'eſt pourquoi ils r'envoyent l'Arche avec des preſens: Elle arrive à Bethſemes, au païs de Juda, & de-là eſt conduite à Kirjath-jeharim, où* Samuël *inſtituë une reformation notable au ſervice de Dieu, & convoque les Iſraëlites à Mitſpa, où les Philiſtins penſoyent les ſurprendre; mais Dieu les effraya par de grands tonnerres, & ils furent défaits par les Iſraëlites: Les fils de* Samuël *étans établis par lui pour juges du peuple en ſa vieilleſſe, ne ſuivent point les traces de leur pere; c'eſt pourquoi les Iſraëlites demandent un Roi, ce qui déplait à Dieu, qui leur fait repreſenter par* Samuël *comment leur Roi les traiteroit. Toutefois le peuple continuant en cete demande, le Seigneur & ſon Prophete y conſentent; &* Samuël *declare à* Saül, *venu vers lui à Mitſpa, que ce ſeroit lui qui regneroit ſur Iſraël, & l'oingt pour Roi.* Saül *à l'entrée de ſon regne bat les Hammonites;* Samuël *depoſe ſa puiſſance de Juge, & apres avoir repreſenté comment il s'y étoit conduit, il en eſt déchargé avec un honorable témoignage de ſon innocence & de ſon integrité.* Saül & Jonathan *font la guerre aux Philiſtins & à d'autres, & les défont.* Samuël *declare à* Saül, *que Dieu lui oteroit la couronne, & oingt* David *pour roi, qui entre en duel, contre le geant* Goliath *& le tuë.* Saül *jaloux de l'honneur qu'on rendoit à* David *pour cete victoire, cherche de le faire mourir, tellement qu'il ſe retire de la Cour, & vient vers* Samuël *à Najoth, & contracte une étroite & ferme amitié avec* Jonathan *le fils de* Saül. *Il s'enfuit, & prend ſa retraite chés* Akis, *roi des Philiſtins, où pour aſſeurer ſa vie, il fait ſemblant d'être fol. Il s'en retire, & tire vers Hadullam, où ſes amis & d'autres s'aſſemblent vers lui, qui va errant incertain, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre: &* Saül *fait meurtrir le Sacrificateur* Abimelec, *& tous ceux de ſa maiſon, avec quatre-vingt & cinq Sacrificateurs & tous les habitans de la ville de Nob, pour avoir logé innocemment* David, *& lui avoir baillé des vivres.* David *fuit au deſert de Ziph, & de-là au deſert de Mahon, où* Saül *le pourſuit, juſques à ce qu'il reçoit nouvelles que les Philiſtins étoyent entrés en armes dans le royaume; mais apres les avoir repouſſés, il continuë de perſecuter* David: *enfin pourtant reconnoiſſant ſa faute, il prie* David *de vouloir épargner ſa famille, lors qu'il ſera roi. La mort du Prophete* Samuël *ſe recite puis apres, & le rencontre de* David *avec* Nabal, *&* Abigaïl; *Et comme* Saül *recommença de le pourſuivre, tant qu'enfin il s'enfuit vers* Akis, *roi de Gath, qui lui donne pour retraite la ville de Tſiklag, d'où il fait des courſes avec ſes gens ſur les peuples voiſins, où il tuë & fait du butin. Les Philiſtins armans à grande puiſſance contre Iſraël,* Saül *conſulte l'Eternel, qui ne lui répond point; c'eſt pourquoi il s'addreſſe à une ſorciere.* David *s'apprêtant de joindre ſes armes avec* Akis *contre* Saül, *eſt contremandé. En ſon abſence Tſiklag eſt pillée par les Amalekites, toutefois il en reprend & leur enleve le butin, qu'ils emmenoyent. Enfin ce livre s'acheve par la mort funeſte de* Saül *& de ſes fils.*

Ce premier livre de Samuël *contient l'hiſtoire & les evenemens de quatre-vingts ans, dont les quarante ſe paſſerent ſous la conduite du Sacrificateur* Heli, *chap.* 4. 18. *& les autres quarante ſous le gouvernement de* Samuël *& de* Saül, *Act.* 13. 21.

Ce livre, comme auſſi le ſuivant, portent le nom de Samuël, *parce qu'il s'y recite ce qui eſt de ſes ancêtres, de ſa naiſſance, de ſon education, de ſa jeuneſſe, de ſa vie, de ſes actions, de ſon gouvernement, & de ſa mort: comme auſſi de l'établiſſement & de la vie de deux rois, qui ſelon l'exprés commandement de Dieu furent oingts & conſacrés par lui ſur Iſraël: Les Interpretes Grecs du V. T. & l'ancien Interprete Latin, ont joint ces deux livres de Samuël & les deux ſuivans enſemble, & les appellent tous quatre les livres des Rois, parce qu'en ces quatre livres ſe recitent les vies & les principales actions de tous les Rois qui ont eu l'autorité du gouvernement ſur le peuple de Dieu, depuis le premier juſqu'au dernier, auquel ce gouvernement Monarchique ceſſa & s'éteignit en Iſraël par un juſte jugement du Seigneur. Il ſemble bien qu'une partie de ce premier livre, comme peut-être auſſi celui des Juges & celui de Ruth, ait été écrite par* Samuël *même; mais le reſte fut continué avec le ſuivant & les livres des Rois, par d'autres ſaints perſonnages & Prophetes inſpirés de Dieu, comme furent Nathan, Gad, & autres.*

CHAPITRE PREMIER.

Elkana va tous les ans au tems de la fête à Sçilo avec ſes deux femmes, v. 1, &c. l'une deſquelles, ſçavoir Anne, étoit ſterile, 5. l'autre, Peninna, reprochoit à Anne ſa ſterilité, 6. Et pourtant Anne prie inſtamment l'Eternel pour avoir un fils, qu'elle promet de conſacrer à ſon ſervice, 10. Le Sacrificateur Heli la reprend, penſant qu'elle fût yvre, 12. Mais étant mieux informé par elle-meme, 15. la conſole, 17. Elle s'en retourne à la maiſon avec Elkana, 18. Devient enceinte, 19. & s'accouche de Samuël, 20. Apres l'avoir ſevre, elle le conſacre & l'attache uniquement au ſervice de l'Eternel, ſelon ſa promeſſe, 24.

1 IL y avoit un homme de [1] Ramathajim [2] Tſophim, de la montagne [3] d'Ephraïm, le nom duquel *eſtoit* [4] Elkana fils de Jeroham, fils de [4] Elihu, fils de [5] Thou, fils de [6] Tſuph [7] Ephratien:

2 Lequel avoit deux femmes, le nom de l'une *eſtoit* Anne, & le nom de l'autre Peninna: & Peninna avoit des enfans, mais Anne n'en avoit point.

3 [b] Or cet homme-là montoit [8] d'an en an de ſa ville pour [9] adorer, & ſacrifier à l'Eternel des armées [10] à Sçilo, & là *eſtoyent* les deux fils [11] d'Heli, Hophni & Phinées [12] Sacrificateurs de l'Eternel.

4 [13] Et le jour qu'Elkana [14] ſacrifioit, il donnoit [15] des portions à Peninna ſa femme, & à tous les fils & filles qu'il avoit d'elle.

5 Mais il donnoit à Anne une portion [16] honorable: car [17] il aimoit Anne: [18] mais l'Eternel lui avoit fermé la matrice.

6 Et [19] celle qui lui portoit envie la picquoit, [20] voire bien aigrement, [21] d'autant qu'elle ne faiſoit que bruire que l'Eternel lui avoit fermé la matrice.

7 [22] Ainſi *en* [23] faiſoit-il d'an en an. *Et* quand [24] Anne montoit [25] en la maiſon de l'Eternel, *l'autre* [26] la picquoit en cette ſorte: dont elle pleuroit, & [27] ne mangeoit point.

8 Pourtant lui dit Elkana ſon mari, Anne pourquoi pleures-tu? & pourquoi

1 Ce nom en l'original H. eſt au nombre duel ou de deux, comme ſi on diſoit la double Rama; parce que la ville ayant été premierement nommée Rama, ſelon qu'il en eſt fait une frequente mention en cete hiſtoire, elle ſemble s'etre tellement accreue avec le tems, qu'elle paroiſſoit comme double, ou ſe partageoit en deux villes diſtinctes de méme nom. C'eſt la méme ville qui ſe nomme *Arimathée*, Matt. 27. 57.

2 C. des Tſophites, ou des habitans du païs de Tſuph, dont il eſt parlé ſous ch. 9. 5. Et il ſe peut faire que l'une de ces deux *Rama* jointes enſemble, ſe ſurnommoit Tſophim, par diſtinction d'avec l'autre, quoi qu'elle s'appelle auſſi abſolument Rama, ſous ℣. 19.

3 Et par-là cete ville ſe diſtingue d'une autre Rama de Benjamin, & d'une autre de Nephthali, & encore de quelques autres places, qui ont porté ce meme nom.

4 Nommé auſſi Eliab & Eliel 1 Chron. 6. 27, 34.

5 F. *Tochu.* Nomme auſſi Nahath & Toha 1 Chron. 6. 26, 34.

6 F. *Zuph.* Nommé auſſi Tſophaï 1 Chron. 6. 26.

7 Autrement Ephraïmite, comme Jug. 12. 5. c. demeurant au territoire d'Ephraïm, & en étant originaire, bien qu'il fut de race Levite 1 Chron. 6. 27, 33. ſelon que les Levites, qui n'avoyent point de portion particuliere en Canaan, etoyent diſperſés & habitans parmi toutes les autres tribus.

8 H. *de jours en jours.* Or le mot H. *jamim*, ſe prend ſouvent en l'Ecriture pour des ans, & il ſemble qu'il ſoit ici parlé des trois fêtes anniverſaires des Juifs, deſquelles voi Levit. 25. 29. C'eſt pourquoi on pourroit traduire *de ſaiſon en ſaiſon*, c. de ſolennite en ſolennité. Il y en a neanmoins qui reſtreignent ceci à la fête de Pâque, penſans qu'Elkana pour ſa perſonne comparoiſſoit bien trois fois l'an ſelon la Loi devant l'Eternel, mais qu'il n'y menoit ſes femmes avec ſoi qu'une fois l'an.

9 H. *ſe proſterner:* Mot qui à l'egard de Dieu & de ſon ſervice, ſinifie proprement l'adoration religieuſe, qui ne ſe doit qu'à Dieu ſeul, Matt. 4. 10.

10 Ou étoit le tabernacle d'aſſignation, Jos. 18. 1.

11 Il paroit de 2 Sam. 8. ℣. 17. 1 Chron. 24. 3, 4. qu'il étoit des deſcendans d'Ithamar puine d'Aaron; tellement que pour quelque cauſe inconnue il y avoit eu de l'interruption en la ſucceſſion de la Sacrificature pour la ligne d'Eleazar, qui etoit l'aine, laquelle fut rétablie en Tſadok 1 Rois 2. 27, 35. 1 Chron. 6. 8. ſelon la promeſſe de Dieu, Nomb. 25. 13.

12 Ou, *ſacrifioyent à l'Eternel*, faiſans cete fonction ſous l'autorité & comme grands Vicaires de leur pere, qui etoit le ſouverain Sacrificateur, & manoit la puiſſance temporelle & ſpirituelle tout enſemble, ſur tout depuis le deces de Samſon, qui mourut au tems de ſon Sacerdoce.

13 H. *Et le jour étoit, & Elkana ſacrifioit:* Et ceci eſt marque, comme une choſe uſitée tous les ans à cet homme.

14 C. offroit des ſacrifices pacifiques, ou d'action de graces, dont celui qui les offroit avoit une partie pour ſoi, laquelle il pouvoit & devoit manger avec les ſiens en ſainte réjouiſſance devant Dieu.

15 Aſſ. de ſon ſacrifice, & à l'ancienne façon des feſtins, ou chaque convie avoit ſa portion à part, de laquelle il devoit étre content. Voi Deut. 12. 12. & 16. 11.

16 C. qui etoit belle & honnête. H. *une piece de deux viſages.* D'autres l'appellent, *double portion*; d'autres, *portion de reſpect*; & d'autres, *portion de faces*, comme s'il eut eu Anne *vis-à-vis* de ſoi, pour lui concilier plus de *reſpect*; & d'autres de *triſteſſe*, ou, de *colere*, comme voulant conſoler ſa triſteſſe ou par un traitement plus avantageux, excitant contre elle la colere de ſa compagne. Tant y a qu'Elkana uſoit de cete civilité envers Anne pour la réjouir, & lui faire ſentir que ſa ſterilité, ne diminuoit nen de l'affection conjugale qu'il avoit pour elle.

17 C. il lui portoit une plus particuliere affection qu'a Peninna, comme en cas pareil, Lea eſt appellee haïe, parce qu'elle etoit moins aimee, Gen. 29. 30, 31.

18 Voi Gen. 20. 18.

19 Ou comme F. *ſa partie adverſe.* H. *ſon adverſaire*, aſſ. Peninna, ſa rivale: Selon que les jalouſies & les haines ſont les fruits infaillibles de la polygamie. Voi Levit. 18. 18.

20 Ou, *afin de l'irriter* & de la mettre en colere.

21 Ou, *parce qu'elle ne faiſoit que tempeter, lui reprochant.* C'etoit à deſſein de la mettre hors des gonds, par ſes paroles aigres, tempeſtueuſes & violentes, & de la porter à des murmures meſſeans, contre ſon mari ou contre Dieu. Voi de cete ſorte d'inhumanité Job 24. 21.

22 Aſſ. comme il eſt recite ſus ℣. 4, 5.

23 Aſſ. Elkana.

24 H. & F. *elle.* Mais la ſuite montre, qu'il y faut ſuppleer le nom d'Anne.

25 C. au tabernacle d'aſſignation, comme ſous ℣ 24. Voi Exod. 34. 26.

26 C. que Peninna irrita Anne, & l'emeut à colere, & à indignation, de ſe voir ſi mal-traittée.

27 C. mangeoit fort peu, ſelon que naturellement ſemblables perturbations empéchent & émouſſent l'appetit.

Digitized by Google

ne manges-tu? & pourquoi eſt ton cœur triſte? [c] Ne te vaux-je pas mieux que dix fils?

9 Alors Anne [29] apres qu'on eut mangé & beu à Sçilo, ſe leva, & Heli le Sacrificateur eſtoit aſſis ſur un ſiege aupres d'un des poſteaux [30] du tabernacle de l'Eternel.

10 Elle donc [31] ayant le cœur en amertume, fit requeſte à l'Eternel [32] en pleurant largement.

11 Et [33] voüa un vœu, diſant, Eternel des armées, [34] ſi tu regardes expreſſément [35] à l'affliction de ta ſervante, & ſi tu as ſouvenance de moi, & n'oubliës point ta ſervante, mais donnes [36] lignée d'enfant maſle à ta ſervante, je [37] le donnerai à l'Eternel pour tous les jours [38] qu'il vivra: & [d] [39] razoir aucun ne montera ſur ſa teſte.

12 Et avint comme elle [40] continuoit de plus en plus à faire requeſte devant l'Eternel, qu'Heli prenoit garde [41] à ſa bouche.

13 Or Anne parloit en ſon cœur; ſeulement ſes levres ſe remuoyent, & on n'oyoit point ſa voix: dont Heli [42] jugea qu'elle fuſt yvre.

14 Et Heli lui dit, juſques à quand feras-tu de l'yvrogneſſe? [43] digere ton vin.

15 Mais Anne reſpondit, & dit, *Je* ne *le ſuis* point, mon ſeigneur: Je *ſuis* une femme [44] ennuyée en mon eſprit: [45] je n'ai beu ni vin ni cervoiſe, [e] mais j'ai [46] eſpandu mon ame devant l'Eternel.

16 [47] Ne tien point ta ſervante au rang [48] d'une femme qui ne vaille rien: car c'eſt de la force de mon penſement & de mon marriſſement que j'ai parlé juſques à preſent.

17 Lors reſpondit Heli, & dit, Va en paix: & le Dieu d'Iſraël [49] te veuille octroyer ta requeſte que tu lui as faite.

18 Et elle dit, [50] Que ta ſervante trouve grace devant tes yeux. Puis cette femme-là [51] s'en alla ſon chemin, [52] & mangea, [53] & ſon viſage ne fut plus tel.

19 Apres cela ils ſe leverent de bon matin, & [54] ſe proſternerent devant l'Eternel: & ils s'en retournerent & vinrent en leur maiſon à [55] Rama. Alors Elkana [56] connut Anne ſa femme: & l'Eternel [57] eut ſouvenance d'elle.

20 Il avint donc qu'apres la revolution d'aucuns jours, Anne conceut, & enfanta un fils, & le nomma Samuël: pourtant, *dit-elle*, que je [58] l'ai demandé à l'Eternel.

21 Et [59] Elkana ſon mari [60] monta, avec toute ſa maiſon, pour ſacrifier à l'Eternel [61] le ſacrifice ſolemnel & [62] ſon vœu.

22 Mais [63] Anne n'y monta pas: car elle dit à ſon mari, *Je n'y irai point* juſqu'à ce que le garçon ſoit ſevré: alors je le menerai, afin qu'il ſoit preſenté devant l'Eternel, & qu'il [64] demeure-là [65] à jamais.

23 Et Elkana ſon mari lui dit, Fai ce qui te ſemble bon: demeure juſqu'à ce que tu l'ayes ſevré: ſeulement que l'Eternel accompliſſe [66] ſa parole. Ainſi cette femme-là demeura, & allaitta ſon fils, juſqu'à tant qu'elle l'euſt ſevré.

24 [f] Et ſi-toſt qu'elle l'eut ſevré, elle le fit monter quand & ſoi, avec trois bouveaux, & [67] un Epha de farine, & un oüaire de vin, & le mena en la maiſon de l'Eternel en Sçilo, & [68] l'enfant *eſtoit* fort petit.

25 Puis ils eſgorgerent un bouveau, & amenerent l'enfant à Heli.

26 Et elle dit, Helas, mon ſeigneur! [69] auſſi vrai que ton ame vit, mon ſeigneur, je *ſuis* cette femme-là qui me tins ici [70] en ta preſence pour faire requeſte à l'Eternel.

27 J'ai fait requeſte pour *avoir* cet enfant ici: & l'Eternel m'a octroyé ma requeſte que je lui ai faite.

28 Et pour ce je l'ai [71] preſté à l'Eternel pour s'en ſervir: tous les jours qu'il vivra, il ſera preſté à l'Eternel. [72] Et il ſe proſterna là devant l'Eternel.

c *Ruth* 4. 15.

29 Ou comme F. *apres qu'il eut mangé & beu*, aſſ. Elkana; car du ℣. 7. & des ℣. 15 & 18. il paroit qu'Anne mangea fort peu en ce repas: & le ſens eſt qu'apres ce feſtin ſacré des viandes du ſacrifice, qui ſe faiſoit au parvis du tabernacle, elle ſe compoſa à la priere devant Dieu, s'etant tranſportée au lieu ou ſe faiſoyent les prieres & l'adoration, vis-à-vis du lieu Tres-ſaint.

30 Ou, *du lieu ſaint*. Le mot Hebreu ſignifie proprement un palais, ou un Temple; mais en l'Ecriture il ſe prend quelquefois, pour la partie du Tabernacle, qu'on appelloit le lieu ſaint; quelque-fois pour celle qui ſe nommoit le lieu tres-ſaint: quelque-fois comme ici pour tout le Tabernacle; c'eſt pourquoi quelques Interpretes & F. ont en ce lieu le nom de Temple, le prenant en cete generale ſignification: Veu que le Temple proprement dit de Jeruſalem n'étoit pas encore bâti. Il y en a pourtant qui preſument que le Tabernacle à Sçilo, auroit été renfermé dans l'enceinte de quelque bâtiment ſolide & qui avoit ſes poteaux & ſes portes, 1 Sam. 3. 15. veu que le Tabernacle de Moyſe n'avoit ni portes ni poteaux.

31 H. *étant amere d'ame*. Confere Jug. 18. ℣. 25.

32 H. *en pleurant elle pleuroit*, pour dire qu'elle pleuroit fort; ſes larmes n'étoyent pas moins ameres que ſon cœur, & elles ſervoyent d'aſperſion au ſacrifice de ſa priere.

33 Ou, *fit un vœu*: Soit qu'elle eût déja le conſentement de ſon mari, ſoit qu'elle fût moralement perſuadée, qu'il ne l'en deſavoüeroit pas, veu ſur tout qu'elle s'y ſentoit pouſſée & dirigée par un ſecret inſtinct de l'Eſprit de Dieu; car autrement le vœu d'une femme étoit inefficace ſi le mari ne l'approuvoit. Voi Nomb. 30. 8. Confere ſous ℣. 21.

34 D'autres, *ſi tant eſt que tu regardes*. F. *ſi tu regardes une fois*. H. *ſi en regardant tu regardes*.

35 Ou, *à la miſere*: Ainſi nomme-t-elle ſa ſterilité, en laquelle elle reconnoiſſoit le doigt de Dieu. Voi Gen. 29. 32. Outre que ce deſir de fecondité procede de la nature qui incline à la conſervation de l'eſpece, les femmes fideles du V. Teſtament étoyent d'autant plus deſireuſes de concevoir, que la premiere promeſſe du Seigneur portoit Gen. 3. 15. que la ſemence de la femme briſeroit la tête du ſerpent; & chacune d'elles aſpiroit de contribuer quelque choſe à la production de cete ſainte ſemence. 36 H. *ſemence d'hommes*, c. un fils. 37 C. je le dedierai & conſacrerai uniquement à ſon ſervice. 38 H. & d'autres, *de ſa vie*.

d *Jug.* 13. 5. 39 Aſſ. ſuivant la Loi du Nazareat, laquelle pourtant n'étoit obligatoire d'ordinaire qu'à certain tems, Nomb. 6. 5. Mais comme la memoire de Samſon étoit alors encore recente, que Dieu avoit voulu etre Nazarien perpetuel & dés le ventre par un commandement expres, Jug. 13. 5. Anne ſe croyoit autoriſée par cet exemple de pouvoir dévoüer ſon fils, en cas que Dieu le lui donnât, à un Nazareat comme perpetuel, auſſi qui ne tint preſque rien des loix du Nazareat ordinaire que la longue chevelure.

40 H. *multiplioit de prier*, c. qu'elle perſeveroit avec ferveur en ſa priere. 41 Le Sacrificateur ne regardoit qu'à ſa bouche, mais Dieu regardoit à ſon cœur & l'écoutoit.

42 Il y avoit de la precipitation & de l'erreur en ce jugement, quoi qu'Heli le fit ſur le ſiege ſacerdotal. 43 Ou, *cuve ton vin*, c. va te coucher, afin que ton yvreſſe ſe paſſe, & que les fumées du vin que tu as trop pris ſe diſſipent par le ſommeil. H. *décharge-toi de ton vin*. 44 H. *dure d'eſprit*, ou, *d'ame*, c. ayant une choſe bien dure à ſupporter en mon cœur. 45 Aſſ. deſordonnément & immoderément: Car bien qu'elle eut été à table elle n'avoit preſque point dîné. Confere ſus ℣. 7 & 9.

e *Pſ.* 62. 9. 46 C. j'ai repreſenté à Dieu l'angoiſſe & la neceſſité de mon cœur: Oppoſant cete effuſion de ſon cœur & de ſes triſtes penſées devant Dieu, à la plenitude de vin que le Sacrificateur lui attribuoit; comme ſi elle diſoit, Bien loin de m'etre remplie de vin, je ne ſuis ici que pour verſer mon cœur & mes larmes devant Dieu.

47 H. *ne donne*, ou, *ne mets point ta ſervante pour une fille de Belial*, c. ne l'accompare point à une méchante femme. 48 H. & F. *d'une fille de Belial*. Voi Deut. 13. ℣. 13. Et c'eſt le vrai éloge d'une femme yvrogneſſe, laquelle ſecoüe le joug de la modeſtie, de la ſobrieté & de la chaſteté, qui doivent étre le principal ornement de ce ſexe. 49 Ou, *t'octroyera*: Car on le peut prendre non ſeulement dans l'optatif, mais auſſi dans l'affirmatif; Heli pour la conſoler l'aſſeurant que ſes prieres, comme étant faites, ainſi qu'elle le declaroit, avec ardeur & zele, ſeroyent reçuës favorablement du Seigneur. 50 C. je me recommande à tes bonnes graces, & à ta bienveuillance paternelle: Et par ces paroles elle lui demande qu'il veuille deſormais ſe ſouvenir d'elle en ſes oraiſons, & qu'il continuë de la recommander à Dieu par ſes prieres, afin de lui obtenir l'enterinement des ſienes. 51 C. s'en retourna au lieu où ils étoyent logés à Sçilo, d'où ils partirent le lendemain pour aller à la maiſon, comme il eſt dit au ℣. ſuivant. 52 Car elle avoit été comme reſtaurée par les derniers propos d'Heli, & étoit perſuadée que ſa priere ſeroit exaucée.

53 H. *& ſa face ne lui étoit plus*, c. qu'elle n'avoit plus le viſage triſte & abatu comme auparavant, & que l'indignation qu'elle concevoit pour les reproches de Peninna étoit eteinte. Ce changement arriva par une conſolation interieure de l'Eſprit de Dieu, l'aſſurant en ſon cœur que Dieu lui donneroit ce qu'elle lui avoit demandé, dequoi auſſi la benediction ſacerdotale la certioroit. Ainſi voi-t-on ſouvent David en ſes Pſeaumes ouvrir le cabinet de la priere d'une main toute mouillée de ſes larmes, & en reſſortir avec un viſage fort ſerein & fort ſatisfait.

54 C. adorerent & invoquerent l'Eternel. Voi Gen. 24. 26. & ainſi ſous ℣. 28.

55 Nommée *Ramathajim* au ℣. 1.

56 Voi de l'uſage de ce mot Gen. 4. 1.

57 C. il fit effectivement paroître, qu'il ne l'avoit point oubliée, & qu'il avoit exaucé ſa priere.

58 Ou, *emprunté de l'Eternel*, car *Samuël* ſignifie *demandé de Dieu*; & en effet elle l'avoit demandé à Dieu comme par emprunt, afin que devenuë mere d'un fils, elle le lui rendit auſſi-tôt en le conſacrant particulierement à ſon ſervice. Voi ſous ℣. 28.

59 Ou comme F. *cet homme-là Elkana*.

60 Aſſ. à Sçilo, comme ſus ℣. 3.

61 C. celui qu'on faiſoit aux fêtes ſolennelles, ou qu'il avoit coûtume de faire d'an en an, ſus ℣. 3. H. *le ſacrifice des jours*, c. celui qui ſe faiſoit tous les ans à un jour arrêté.

62 Ou, *& de ſon vœu*, c. le ſacrifice qu'il avoit promis & voüe à l'Eternel, pour marque de ſa gratitude en reconnoiſſance de ce qu'il lui avoit donné un fils de ſa femme Anne, qu'il tenoit pour premiere & principale; ou pour executer ſon vœu & celui de ſa femme, lequel il avoit approuvé & ratifié.

63 Car le commandement de ſe preſenter trois fois l'an devant l'Eternel, n'obligeoit que les hommes, Exod. 23. 17. & point les femmes; bien que ſouvent elles y allaſſent avec leurs maris.

64 Aſſ. pour y ſervir à des offices inferieurs du Tabernacle, convenables à un Levite, 1 Sam. 2. 11. & 3. 15. 65 C. tous les jours de ſa vie, voi ſus ℣. 11. & ſous ℣. 28. Elle pretendoit qu'il dût etre tant qu'il vivroit attaché au ſervice de l'Eternel, mais non pas que ſon habitation fût toûjours à Sçilo. Car il paroit de 1 Sam. 7. 16, 17. que l'habitation de Samuël fut à Rama, où il jugea Iſrael: Ce qui arriva ou apres l'âge de cinquante ans, qui etoit arrêté au ſervice des Levites Nomb. 8. 25. ou par la volonté de Dieu, le diſpenſant de ce vœu & de cet attachement au lieu, pour lui impoſer une fonction plus peſante, en la charge de Juge. 66 C. ce qu'il ſemble avoir arrête de particulier touchant cet enfant que nous avons obtenu comme miraculeuſement de lui.

f *Luc* 2. 41. 67 Voi Exod. 16. 36. & Levit. 5. 11. 68 Le texte Hebreu uſe d'un mot qui ſignifie auſſi un enfant fort vif & fort eveillé; c'eſt pourquoi on pourroit auſſi traduire, *l'enfant* étoit *fort éveillé*. 69 C. auſſi vrai que tu vis: Ce n'eſt pas un ſerment formel, auquel elle ait voulu jurer par l'ame ou par la vie d'Heli, mais une ſimple formule d'affirmation, qui ſe fait en conferant une verité avec l'autre. 70 H. *avec toi*. 71 C. affecté & dedié à ſon ſervice, aſſ. pour ſervir au Tabernacle: Elle ſe ſert du mot de *preter*, parce qu'en H. un méme mot ſignifie requerir & preter, comme qui diroit par alluſion, Je l'ai requis afin qu'il fût aquis à Dieu. D'autres, *je l'ai rendu à l'Eternel l'ayant emprunté de lui*, ſus ℣. 20. 72 Aſſ. Samuël, ou Eli, ou Elkana & Anne: Si mieux on n'aime le traduire impersonnellement, *& on ſe proſterna là*, ou comme d'autres au pluriel, *& ils adorerent là l'Eternel*.

CHAP. II.

Cantique d'Anne, auquel elle celebre la beneficence de Dieu tant en general qu'en particulier, v. 1, &c. menaçant les orgueilleux d'une derniere ruine, 3. L'inſolente méchanceté des fils d'Heli ſe recite, 12. & au contraire combien ſoigneuſement Samuël s'aquittoit de ſon devoir, 18. Anne obtient encore d'autres enfans, 21. Heli cenſure en effet ſes fils au ſujet de leurs méchantes actions, mais non pas avec telle ſeverité qu'il auroit deu, 22. L'Eternel le fait avertir de la decadence & ruine totale de ſa maiſon, 27.

1 Alors Anne [1] pria, & dit, [2] Mon cœur s'eſt eſgayé [3] en l'Eternel:

1 C. s'addreſſa à Dieu, pour lui rendre graces; car l'action de graces eſt inſeparable de la priere & en eſt une eſpece, 1 Tim. 2. 1.

2 *Luc* 1. 46.

2 Confere ce cantique avec celui de la S. Vierge mere de J. Chriſt, Luc 1. 46. parce qu'ils ont beaucoup de rapport l'un avec l'autre, quant au ſens & quant aux mots: Et l'Eſprit qui l'inſpiroit, ne s'arrête pas au premier mouvement, ni à l'occaſion du benefice particulier & temporel qu'elle avoit reçu, mais l'emporte à la conſideration des graces ſpirituelles & eternelles que Dieu confere à ſon Egliſe, de laquelle elle repreſente & ſoûtient ici la perſonne en quelque ſorte.

3 Aſſ. de ce qu'il m'a fait paroître ſa particuliere beneficence, en me donnant ce fils ici.

ma

Digitized by Google

4 C. je peux marcher à tête levee, victorieuse & triomfante Pf. 75. 5. & 89. 18. comme ayant obtenu du Seigneur nouvelle vigueur & nouvelle force, & ainsi j'ai bon courage, & reste sans étonnement & sans crainte: C'est une comparaison tirée des bêtes à corne, ausquelles les cornes servent d'ornement & de force. Voi Pf. 92. 11.

5 Comme si elle disoit, Maintenant que Dieu m'a donné ce fils, j'ôse parler à bouche ouverte contre mes adversaires, & nommément contre Peninna ma rivale, ses enfans & ses proches, qui me reprochoyent ma sterilité: mais on le peut étendre plus loin au sujet de la confiance que le fidele prend de se glorifier au Seigneur, & d'insulter aux ennemis de son Eglise par la joye de son salut: Etant remarquable la liaison qu'elle fait ici entre son cœur & sa bouche, dequoi voi Rom. 10. 9, 10.

6 D'autres, *parce que tu m'as réjouie de ton salut.*

7 C. en la delivrance spirituelle que tu m'as octroyée par ta sainte grace, & en la felicité que tu m'as departie, ô Eternel.

b *Deut.* 3. 24. *Ps.* 86. 8.

8 C. qu'il n'y a personne sur qui on se puisse assurément confier que sur l'Eternel. Voi Deut. 32. 4.

9 Ce nom est souvent attribué au Dieu fort, à cause de son immutabilité, de la constante fermeté de ses promesses, de l'asyle inviolable qu'on trouve en sa grace, des eaux saillantes en vie eternelle, qui nous procedent de lui, &c. Voi Deut. 32. ỿ. 15. & souvent ailleurs.

10 H. *ne multipliés point à parler hautaine, hautaine.* Ce qui se dit par Anne eu égard aux propos insolens dont Peninna l'avoit harcelée (voi ch. 1. 6, 7.) mais s'étend à son occasion à l'audace & aux insultes des ennemis orgueilleux, contre les fideles humbles & miserables.

11 Ou, *dures paroles*, comme on dit par un vieux Proverbe Latin *parler des pierres.* D'autres, *que les vieux propos ne sortent plus de vôtre bouche*, c. changés de langage, & ne parlés plus avec l'insolence ordinaire.

12 C. de toute ou de tres-grande science. Confere Prov. 1. 20. & ce qui y est annoté. C'est pour dire qu'il connoît exactement toutes choses, & qu'il rendra un jour a chacun selon ses œuvres: Or de ce que les sciences s'attribuent à Dieu au pluriel, *on* peut fort bien recueillir, qu'on doit distinguer en Dieu sa science naturelle, ou de simple intelligence anterieure à ses decrets, par laquelle il se connoit parfaitement soi-méme, & toutes les choses possibles hors de soi; d'avec sa science libre ou de vision, qui suppose ses decrets, & en suite d'iceux la futurition certaine de toutes choses, méme de celles, qui à l'égard des causes secondes, sont les plus contingentes: Qui est proprement cete grande prescience qui a autant de témoins qu'elle s'est faite de Prophetes. Mais il ne s'en faut pas forger une mitoyenne entre ces deux, telle que quelques-uns ont voulu inventer pour deifier le franc arbitre de l'homme, & le faire agir independamment de Dieu.

13 C. c'est celui, qui sondant les cœurs des hommes & les eprouvant, connoit quelles sont les bonnes pensees & les entreprises droites. Ou, *& il n'y a point de dessein bien ordonné* sans lui, entant qu'il conserve & gouverne le monde par sa Providence, comme il est demontré par ses particuliers effets au ỿ. suiv. D'autres, *les actions*, ou, *les œuvres, sont dirigées par lui.* Quelques-uns, *ses œuvres ne sont elles pas droitement faites?* Ou, *ses œuvres sont faites droitement.* Confere Ezech. 18. 25.

14 H. *l'arc sont rompus.* Voi un pareil changement de nombre Job 29. 10. D'autres, *ceux qui étoyent vaillans de l'arc*, c. à en tirer, *ont été rompus, mau*, &c. 15 Ou, *qui chanceloyent*, ass. tant par la foiblesse du corps, que par la timidité de l'esprit & la bassesse de leur courage.

16 Façon de parler tirée de ceux qui allans à la guerre endossent le harnois, serrent le baudrier, & ceignent l'epee à leur ceinture. c *Ps.* 34. 11. *Lament.* 5. 6. *Luc* 1. 53. 17 C. sont devenus si povres, qu'ils ont deu se louër à un travail mercenaire pour avoir leur vie. 18 Confere Job 18. 12. 19 H. *ont desisté*, ass. d'être affames ou d'avoir faim. 20 C. plusieurs, comme Ruth 4. 15. Jer. 15. 9. Voi sous ỿ. 21. 21 C. n'a plus eu de vigueur, comme auparavant, pour concevoir & pour enfanter. d *Deut.* 32. 39. *Ezech.* 37. 11, 12, *&c.* 22 C. qu'il visite les hommes de grandes angoisses & calamités qui se peuvent comparer avec la mort. Bien que rien n'empêche que ce propos ne se puisse prendre proprement, pour décrire l'Eternel comme le souverain Arbitre de la vie & de la mort, qui assujettit les hommes à la mort en suite du peché, & chacun d'eux precisement à son terme & à son point; & qui les en retirera en son tems par une resurrection favorable. Et quoi qu'Anne n'auroit ici parlé que figurément, toûjours son discours metafôrique insinueroit, qu'elle n'étoit pas sans connoissance ni sans attente de la resurrection des morts. 23 Delivrant les affliges de leurs angoisses, comme il delivrera les trépassés des liens de la mort, en les faisant revivre par sa puissance. 24 C. qu'il ameine parfois les hommes à l'extrémité de l'opprobre & du mépris. 25 F. *en l'enfer*, c. aux plus grandes & dernieres anxietés. Voi Gen. 37. 35. e *Job* 36. 15. *Ps.* 113. 7, 8. *Luc* 1. 52.

26 Ou, *du fumier* & de l'ordure. 27 H. *liberaux*, parce que la liberalité & munificence est l'un des ornemens plus considerables des grands Princes. Voi Nomb. 21. 18. f *Ps.* 24. 2. & 102. 26. & 104. 5. 28 C. que lui seul soûtient par sa vertu l'être naturel du monde, & par sa providence l'ordre de sa conduite, Heb. 1. 3. Et touchant les piliers ou les fondemens du monde, voi Job 38. 4. Ps. 24. 2. & 102. 26. & 104. 5. 29 Pour les soûtenir aux lieux glissans, & les garantir d'une chûte totale & ruineuse. 30 Ou, *saints.* 31 Ou, *ils seront effacés & jettés aux tenebres*, tant des calamites affreuses de cete vie, que des effroyables obscurités de l'enfer & de la gehenne. g 1 *Sam.* 7. 10. 32 C. que cete providence sera administrée & dirigée par le *Messie*, auquel appartient toute puissance au ciel & en la terre, à la protection des siens, & à la punition de ses ennemis. Voi Gen. 18. 25. & Jug. 11. 27.

33 C. ceux-là memes qui demeurent comme aux dernieres extremités du monde.

h *Ps.* 2. 6. & 89. 22, 23, 25.

4 ma corne a esté exaltée par l'Eternel, 5 ma bouche a esté eslargie sur mes ennemis, 6 pource que je me suis éjouïe 7 en ton salut.

2 Il n'*y a* nul sainct comme l'Eternel: (b car il n'*y en a* point d'autre que toi) & 8 n'*y a* aucun 9 Rocher tel que nostre Dieu.

3 10 Ne mettez point en avant tant de paroles hautaines, hautaines: que 11 rudes propos ne sortent point hors de vostre bouche: car l'Eternel *est* le *Dieu* Fort 12 des sciences: 13 c'est à lui à peser les entrepriſes.

4 14 L'arc des Forts a esté froissé: & ceux 15 qui ne faisoyent que trébucher, 16 ont esté ceints de force.

5 c Ceux qui avoyent accoustumé d'estre souls, 17 se sont loüés pour du pain: & 18 les affamez 19 ont cessé *de l'estre*, tant que la sterile en a enfanté 20 sept, & celle qui avoit beaucoup de fils 21 est devenuë allangourie.

6 d L'Eternel *est* celui qui 22 fait mourir, & qui 23 fait vivre: qui 24 fait descendre 25 au sepulcre, & *en* fait remonter.

7 L'Eternel appauvrit & enrichit: Il abbaisse & hausse.

8 e Il esleve le chetif hors de la poudre, & leve le pauvre hors 26 de la fiente, afin de le faire asseoir avec 27 les principaux *du peuple*, & les fait heriter un siege de gloire: f car 28 les pilliers de la terre appartiennent à l'Eternel, & il a posé la terre habitable sur eux.

9 29 Il gardera les pieds de ses 30 bien-aimez, & 31 on fera taire les meschans en tenebres: car l'homme ne sera point le plus fort par *sa propre* force.

10 Ceux qui debattent contre l'Eternel seront froissez: g il tonnera des cieux sur un chacun d'eux: l'Eternel 32 jugera 33 les bouts de la terre, h & donnera force 34 à son roi, & 35 eslevera la corne de 36 son oinct.

11 Puis apres Elkana s'en alla en Rama en sa maison, & le jeune garçon vaquoit au service de l'Eternel, 37 en la presence d'Heli le Sacrificateur.

12 Or les fils d'Heli *estoyent* des 38 meschans garnemens, *&* 39 ne connoissoyent point l'Eternel.

13 Car 40 le train ordinaire de ces Sacrificateurs-là envers le peuple *estoit*, *Que* quand quelqu'un 41 sacrifioit quelque sacrifice, le garçon du Sacrificateur venoit quand 42 on faisoit bouillir la chair, ayant en sa main un havet à trois dents:

14 Duquel il frappoit dedans la chaudiere, ou dedans le chaudron, ou dedans la casse, ou dedans le pot: *&* 43 tout ce que le havet enlevoit, le Sacrificateur *le* prenoit 44 pour soi. Ils en faisoyent ainsi 45 à tous ceux d'Israël, qui venoyent là en Scilo.

15 Mesme devant qu'on fist 46 fumer la graisse, le garçon du Sacrificateur venoit, & disoit à l'homme qui sacrifioit, 47 Donne-moi de la chair pour rostir pour le Sacrificateur: car il ne prendra point de toi 48 chair bouillie, mais 49 cruë.

16 Que si l'homme lui respondoit, 50 Qu'on ne faille point à faire fumer tout presentement la graisse, puis apres prens-en selon que ton ame souhaittera: alors 51 il lui disoit, Tant y a que tu en bailleras maintenant: que si tu n'*en bailles*, j'*en* prendrai par force.

17 Dont le peché 52 de ces jeunes hommes-là fut tres-grand devant l'Eternel: car 53 les hommes *en* dédaignoyent l'oblation de l'Eternel.

18 Or Samuël servoit en la presence de l'Eternel, estant jeune garçon, ceint 54 d'un Ephod de lin.

19 Sa mere lui faisoit 55 un petit roquet, qu'elle lui apportoit 56 d'an en an, quand elle montoit avec son mari pour sacrifier le sacrifice 57 solemnel.

20 Or Heli 58 benit Elkana & sa femme, & dit, L'Eternel te veuille rendre 59 lignée de cette femme-ici, 60 pour le pret 61 qui a esté fait à l'Eternel. Et ils s'en retournerent 62 en leur lieu.

21 Et l'Eternel 63 visita 64 Anne, laquelle

34 C. au Christ qu'il a ordonné pour roi à son Eglise, & qu'il lui envoyera en son propre tems: Car n'y ayant point alors de roi en Israël & ne s'agissant point, quand Anne parloit, d'en choisir aucun, ceci ne se peut entendre que du regne spirituel & celeste du *Messie*, qu'attendoyent & en qui espe-royent les fideles du V. T. & de qui le regne mystique fut depuis figuré par celui de David.

35 C'est predire l'exaltation du *Messie.*

36 C. Christ: Qui est appellé le roi de l'Eternel, parce qu'il est établi par lui, & son oingt ou son *Messie*, parce qu'il l'a oingt d'huile de liesse par-dessus tous ses consorts. Voi Ps. 2. ỿ. 2. & 45. 8.

37 C. sous sa charge & sous sa conduite.

38 H. & F. *enfans de Belial.* Voi Deut. 13. 13.

39 Ass. d'une connoissance practique, & ainsi qu'il le faut connoitre à salut, pour le reverer, le craindre & lui obeïr, & verifier cete connoissance par les œuvres de la pieté, sans la renfermer dans une simple theorie, ou l'établir en une profession nuë & sterile de la verité, Tite 1. 16. Ou, *ne se soucioyent point de l'Eternel.*

40 C. leur procedure ordinaire & leur maniere d'agir accoûtumée. H. *Misphat, le droit*: mot qui signifie par-fois la coûtume, ou l'usage, non seulement legitime, juste & en bien, mais aussi illegitime, injuste & condamnable.

41 C. l'apportoit au tabernacle pour y être offert selon la Loi: Ainsi sous ỿ. 15.

42 Ass. des sacrifices d'action de graces, dont certaines portions étoyent assignées aux Sacrificateurs pour leur usage, Exod. 29. 27, 28. Levit. 7. 32, 33, 34, 35. Mais ceux-ci butinoyent outre cela sur ce qui appartenoit à ceux du peuple qui les offroyent, & qui se cuisoit au tabernacle, pour les festins sacres.

43 Les Sacrificateurs devoyent avoir leur portion, comme nous venons de remarquer; mais ils ne devoyent pas prendre ce qui leur plaisoit, ou ce que le havet, ou la fourchette leur donnoit: Outre que la part deuë aux Sacrificateurs, devoit être préallablement élevée ou tournoyée devant l'Eternel, Levit. 7. 34.

44 Ou, *avec cela*, ass. avec le havet.

45 H. *à tout Israël.*

46 Et tout ce que Dieu se reservoit pour soi. Voi Levit. 3. 3, &c. C'étoit encore ici un autre mépris de Dieu & de son service, qu'ils postposoyent à leur ventre. 47 Il est vrai-semblable que ceux qui presentoyent le sacrifice Eucharistique faisoyent part des viandes destinées à leurs festins sacres au Sacrificateur qui les avoit offertes premierement à l'autel; mais les fils d'Heli les prenoyent par force, comme une chose dûë, & de plus ne les vouloyent pas bouillies, comme elles s'appretoyent d'ordinaire au Tabernacle, mais les faisoyent enlever crûes, pour les faire rôtir, & pour un appareil plus friand & plus delicat.

48 Ce n'est pas qu'ils n'en prissent aussi de la bouillie, comme il s'est veu ỿ. 13. Mais ceci est remarqué, parce qu'ils aimoyent encore mieux la crûe que la cuite. 49 H. *vivante.*

50 H. *en allumant qu'on allume.* 51 Ou, *il disoit, Non, mais* &c. 52 C. des fils d'Heli.

53 C. que les Israélites étoyent par ce moyen detournés du service de Dieu, en mépri-sans les ceremonies & les sacrifices, & perdans le zele & la devotion à les offrir, parce que les Sacrificateurs en abusoyent si profanement & violemment, pour satisfaire à leur ventre & à leur volupté.

54 C'etoit une sorte d'habit sacré, dont les Sacrificateurs & tous autres usoyent dans les actions publiques du service de Dieu, 2 Sam. 6. 14. Mais l'Ephod commun n'étoit que de lin, au lieu que celui du souverain Sacrificateur, étoit exquis, tissu de diverses étoffes, & ouvragé de plusieurs couleurs, Exod. 28. 6. 55 Voi Exod. 28. 4. On pourroit aussi traduire, *une petite robe.*

56 H. *de jours en jours.* Voi sus ch. 1. 3. 57 Voi sus ch. 1. 21. 58 C. qu'en sa qualité de souverain Sacrificateur, il leur souhaitta de la part de Dieu, tout bonheur & toute prosperité.

59 H. & F. *semence*, c. des enfans. 60 C. pour le fils qui a été obtenu de Dieu par prieres, & rendu à Dieu pour son service. Voi sus ch. 1. 28. 61 F. *pour la petition*, ou, *priere, qu'elle a obtenu de l'Eternel par prieres.* Tout revient à un. Il y a pourtant en H. au masculin *qui a*, & non pas *qu'elle a*; mais ce changement de genre, que nos Interpretes ont evité, retenans l'imperson-nel, est frequent en l'Ecriture, Gen. 24. 14. Exod. 31. 15. Lev. 2. 8. 1 Sam. 25. 27. 2 Rois 3. 26. Osée 14. 7. Ruth 1. 8, 9, 11, 19, 22. D'autres, *qu'on a demandé de l'Eternel*, c. qu'on a obtenu de l'Eternel par prieres; comme s'il disoit, Elle n'a point demandé ni obtenu par ses prieres cet enfant pour elle-méme, ni pour sa propre utilité, mais seulement pour le dedier, le consacrer & l'employer au service de l'Eternel. 62 H. & F. *en son lieu*, ass. d'Elkana. 63 Confirmant la benediction Sacerdotale d'Heli, qu'elle avoit aussi esperé se devoir executer du Seigneur. Confere Gen. 21. 1. 64 Ce nom est toûjours rendu par le F. *Hanna*, H. *Channa*, mais nos Interpretes ont suivi les Interpretes G. & la V. V. Latine, accommodans l'expression de ce nom, au genie de nôtre prononciation. Ce que nous avons voulu remarquer ici, qui est le dernier endroit, où il se rencontre: Et ainsi aussi ce méme nom s'exprime en un autre sujet, Luc 2. 36.

quelle

Digitized by Google

quelle conceut & [65] enfanta trois fils & deux filles. Et le jeune garçon Samuël [66] devint grand [67] en la presence de l'Eternel.

22 Or Heli estoit fort vieil, & il entendit tout ce que faisoyent ses fils à tout Israël, & comment ils couchoyent avec les femmes [68] qui s'assembloyent par troupes [69] à la porte du tabernacle d'assignation.

23 Et il leur dit, Pourquoi faites-vous ces actes ici? car j'entens vos meschans actes: [70] ces choses *viennent* de tout le peuple.

24 [71] Ne *faites pas ainsi*, mes fils: car le bruit que j'entens de vous n'*est* pas bon: vous [72] faites transgresser le peuple de l'Eternel.

25 [73] Si un homme a peché contre un autre homme, [74] le juge en jugera: mais si quelqu'un [75] peche contre l'Eternel, [76] à qui fera-t'on requeste pour lui? Mais ils [77] n'obeïrent point à la voix de leur pere: [78] car l'Eternel les vouloit faire mourir.

26 Cependant [i] le jeune garçon Samuël [79] alloit croissant, & devenoit [80] agreable tant à l'Eternel qu'aux hommes.

27 Or [81] un homme de Dieu vint à Heli, & lui dit, Ainsi a dit l'Eternel, [82] Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison [83] de ton pere, [k] quand [84] ils estoyent en Egypte [85] sous la maison de Pharao?

28 Je [86] l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, pour m'estre Sacrificateur, afin d'offrir sur mon autel, & faire fumer les parfums, & porter l'Ephod devant moi: [l] & ai donné à la maison de ton pere [87] toutes les oblations faites par feu des enfans d'Israël.

29 [m] Pourquoi [88] avez-vous [89] regimbé [90] contre mon sacrifice, & *contre* mon oblation que j'ai commandé de faire [91] *au* tabernacle, & [92] as honoré tes fils plus que moi pour [93] vous faire gras du plus beau de toutes les offrandes d'Israël mon peuple?

30 Pourtant l'Eternel Dieu d'Israël dit, [94] J'avois dit entierement [n] que ta maison & la maison de ton pere chemineroyent [95] devant moi [96] eternellement: mais maintenant l'Eternel dit, [97] Ja n'avienne que je face cela: car j'honorerai ceux qui m'honorent, & ceux qui me mesprisent [98] seront vilipendez.

31 Voici, les jours viennent que [99] je couperai ton bras, & le bras de la maison de ton pere, tellement qu'il n'y aura aucun en ta maison qui devienne vieil.

32 Et tu verras [100] un adversaire pour le regard du tabernacle, [1] pendant que *Dieu* envoyera toute sorte de biens à Israël: & il n'y aura jamais aucun en ta maison qui devienne vieil.

33 [2] Et l'homme *que* je ne [3] t'aurai point retranché d'aupres de mon autel, *sera* [4] pour faire défaillir tes yeux, & outrer ton ame: & [5] toute la lignée de ta maison mourra en fleur d'âge.

34 Et ce t'*en est* ici [6] le signe, *assavoir ce* qui aviendra à tes deux fils, [7] à Hophni & Phinées, *c'est qu*'ils mourront tous deux en un mesme jour.

35 Et je m'establirai [8] un Sacrificateur asseuré. Il fera selon ce qui est [9] en mon cœur & selon mon ame: & je [10] lui édifierai une maison asseurée, [11] & il cheminera [12] à toûjours devant [13] mon Oinct.

36 Et aviendra que quiconque sera demeuré de reste en ta maison, [14] viendra pour se prosterner [15] devant lui [16] pour avoir une piece d'argent, & quelque miche de pain, & dira [17] baille-moi place, je te prie, en quelqu'une [18] des charges de Sacrificature, pour manger un morceau de pain.

65 Bien entendu successivement & par diverses grossesses.

66 Il le faut entendre de l'accroissement en stature quant au corps, & en connoissance & sagesse quant à l'ame. Voi Luc 1. ℣.80. & 2. 40, 52.

67 Ou, *avec l'Eternel*, c. demeurant en la maison de l'Eternel.

68 Voi touchant ces assemblées de femmes Exod. 38. 8.

69 C. à l'entrée du tabernacle, ou au parvis; car elles ne pouvoyent entrer dedans. Voi pourtant ce qui s'est remarqué sus ch. 1. 9.

70 C. tout le peuple est scandalisé & se plaint de vôtre debordement & mauvais train.

71 C. il ne vous convient pas, & il n'est ni juste ni bienseant de vivre ainsi.

72 En lui donnant occasion de mépriser le service de Dieu, & de negliger la loi des sacrifices, dequoi voi sus ℣.17.

73 Ainsi H. c. si une personne, ou si quelqu'un.

74 Ou plûtôt *les juges*. H. *Eloïm*, c. *les Dieux*, comme l'a ici traduit le F. Et ainsi ce nom est donné aux Magistrats & aux Juges, Exod. 21.6. D'autres, *Dieu en juge*, ou, *en appointera*.

75 Ass. de propos delibere & à main elevee, & directement aux choses de son service.

76 Ou, *qui fera requête pour lui*, ou, *qui fera l'appointement?* c. que si quelqu'un offense son prochain, les Magistrats en pourront connoitre, & y mettre ordre, mais si on offense Dieu malicieusement & par fierté, on ne sera jugé d'autre que de lui, & on l'aura conjointement pour partie & pour juge inexorable. Voi Nomb. 15.30. & Heb. 10. ℣. 26. Ou selon d'autres, Si Dieu même venge & punit les delits d'homme à homme, combien plus sera-t-il severe vengeur de ceux qui se commettent directement contre lui?

77 Car la reprehension étoit trop tardive & la censure trop molle, apres que leur mechancete étoit passee en habitude par une trop longue indulgence du pere.

78 Dieu ne leur donna point la grace de se convertir aux admonitions de leur pere, parce qu'ils s'en étoyent rendus indignes, que leur mesure eroit comble, & qu'ayant arrêté de les punir de leurs crimes, il les abandonnoit justement, & les livroit, par un secret jugement, à un esprit dépourveu d'intelligence, pour commettre des choses qui n'étoyent nullement convenables, Rom. 1. 24, 26, 28. Les payens memes ont dit que Dieu ôte le sens à ceux qu'il veut perdre, & d'ailleurs etant juste il ne perd jamais que ceux qui l'ont merité. Si le pecheur reçoit avec humilité & obeïssance les exhortations qui lui sont faites à la repentance, c'est l'effet de la grace & de la misericorde de Dieu sur lui, & la suite de son election gratuite: Si au contraire il s'opiniâtre en son peché & rejette toute correction, c'est la marque d'un juste jugement de Dieu contre lui & la suite de sa reprobation. i *Luc 2. v. 52.*

79 Ainsi H. c. croissoit. Confere Gen. 26. 13. & ce qui y est annoté.

80 H. *bon.* 81 C. un Prophete de l'Eternel; mais nous ne sçavons pas qui c'étoit. Voi Jug. 13. 6. Il suffit que ce nom s'attribue aux Prophetes, à cause que le Seigneur se manifeste à eux comme à ses serviteurs domestiques, & les conduit par son Esprit à declarer aux autres sa volonté. Voi de ce titre 2 Pier. 1. 21. 1 Tim. 6. 11. & 2 Tim. 3. 17. 82 H. *ne me suis-je pas manifestant manifesté*, &c. 83 C. d'Aaron, duquel Heli descendoit par Ithamar. Voi Exod. 4. 27. & 11. 10. & 28. 1. k *Act. 7. 25, &c.* 84 Ass. les enfans d'Israël. 85 Ou, *en la maison de Pharao*, c. lors qu'ils etoyent encore sous la domination & tyrannie de Pharao. D'autres, *les envoyant*, ass. Moyse & Aaron, *à la maison de Pharao.* 86 Ass. Aaron. l *Levit. 10. 14.* 87 Enten toutes les pieces des victimes, qui aux oblations ne devoyent pas être consumées par feu sur l'autel. Voi Levit. 7. 34. Nomb. 18. 8. 18. m *Deut. 32. 15.* 88 Ass. toi Heli & tes fils: Car le pere n'ayant point empeché tant qu'il le devoit & qu'il le pouvoit le mal que ses fils faisoyent, s'en étoit rendu complice devant Dieu. 89 Ou, *donné un coup de pied*, perdans toute la reverence qui se devoit à mon service. 90 Ou, *en mon sacrifice.* 91 F. *en l'habitation*, parce que Dieu avoit choisi le Tabernacle pour y habiter en grace parmi son peuple. 92 Tu leur as porté plus de respect qu'a moi, en ce que tu as eu peur de les offenser; ne les censurant point assés vivement & en tems, ne les châtiant point severement, & ne les deposant point de la Sacrificature, comme leurs vilaines & infames actions le meritoyent. 93 Ass. toi Heli aussi bien que tes fils. 94 Ass. lors que j'honorai de la sacrificature la maison de ton pere. H. *en disant j'avou dit*: Ceci regarde tant au commandement qu'à la promesse conditionelle que Dieu en avoit fait à Aaron & aux siens, & non pas à la pensée qu'il auroit eu que la chose dût ainsi succeder, en quoi il se seroit trouvé deçû & decheu de son attente: Ce qui ne se pourroit concilier, ni avec la fermeté & l'immutabilité de son conseil, ni avec la clarté & la certitude de sa toute-science. n *Exod. 28. 43. & 29. 9.*

95 H. & F. *devant ma face*, pour y faire la fonction de la Sacrificature, ass. au cas qu'elle cheminât selon mes ordonnances & les gardât.

96 C. sans interruption jusqu'au terme prefix aux ceremonies de la Loi.

97 Veu vôtre desobeïssance & rebellion.

98 H. *seront legers*, c. seront avilis & de nul poids ou de nulle estime devant moi.

99 C. je t'ôterai toute ta force, en faisant perir tes enfans, & les degradant de la Sacrificature: Car le souverain Sacerdoce étant éteint en la maison d'Heli & ôté à ses enfans, sa maison restoit sans credit & sans pouvoir, & avoit comme les bras coupés. Voi sous ℣. 36. Et le mot de *bras* se prend aussi pour le pouvoir & pour la force Job. 22. 9. Ps. 37. 17. & souvent ailleurs.

100 H. *un adversaire du tabernacle*, c. selon quelques-uns un concurrent & competiteur en l'honneur de la Sacrificature, qui y sera établi à la dejection des tiens, 1 Rois 2. ℣. 27. Mais F. & d'autres, *l'angoisse*, ou, *l'affliction du tabernacle*; qui arriva peu apres quand l'Arche de l'alliance fut tirée du tabernacle, la bataille perduë par les Israëlites, & elle prise des Philistins, ce qui est recité 1 Sam. 4. 11.

1 F. & d'autres, *au lieu de tout le bien qu'il auroit fait à Israël*: Ou, *en tout ce dequoi il auroit bien-fait à Israël.* C'est pour imputer à Heli & à ses fils les malheurs qui survinrent tôt apres au peuple de Dieu, & qu'ils auroyent prevenu en s'aquittant dignement de leur devoir: Mais nos Interpretes ont regardé au tems que la Sacrificature seroit ôtée à la famille d'Heli, ce qui arriva sous le reigne de Salomon, lors que la prosperité des Israëlites étoit à son comble. 2 C. celui qui demeurera au service de l'autel. 3 C. d'entre les tiens. 4 C. si tu vivois encore, & que tu visses toutes ces choses, tu éteindrois la lumiere de tes yeux par l'abondance de tes larmes; pour dire que s'il restoit quelqu'un de ses descendans qui fut encore admis au service de l'autel, ce seroit avec tant de misere & de mauvaise rencontre, que s'il en étoit spectateur, il ne s'en pourroit consoler. D'autres pourtant voudroyent ainsi traduire; *Toutefois il y aura quelqu'un que je ne te retrancherai point, d'aupres de mon autel, de peur de faire*, &c. Mais l'autre expolition est beaucoup plus naturelle. 5 Proprement mot à mot, comme F. & d'autres, *& toute la multitude de ta maison*, ou, *de ceux, qui y auront été nourris*, c. la plus grand part, *mourront hommes*, c. en la fleur de leur âge, & au plus beau de leurs jours. 6 Ass. de l'infaillible evenement de toute cete meme denonciation. 7 Vois-en l'accomplissement sous ch. 4. 11. 8 Ass. Tsadok, de la posterite d'Eleazar. Vois-en l'accomplissement 1 Chron. 29. 22. 9 C. selon qu'il me sera agreable. 10 C. j'affermirai l'honneur de la souveraine Sacrificature en sa maison. H. *une maison fidele.* Et en effet la souveraine Sacrificature a fort long-tems demeuré en la posterité de Tsadok, en suite de ce que Dieu avoit promis à Phinées, fils d'Eleazar, Nomb. 25. ℣. 13. 11 C. lui & ses descendans, ou en eux, faisant la fonction du Sacerdoce, comme sus ℣. 30. 12 H. *tous les jours*, ass. de sa vie. 13 C. qu'il seroit toûjours assistant au Roi que Dieu établiroit sur son peuple, comme type & figure de Christ, que Dieu a oingt & sacre pour Roi sur Sion, montagne de sa Saintete. 14 Vois-en l'accomplissement 1 Rois 2. 26. & 2 Rois 23. 9. Vois-en aussi des marques, Ezech. 44. 14. 15 Ass. devant Tsadok & ses successeurs & descendans. 16 C. pour demander l'aumône: Car bien que par la Loi il etoit abondamment pourveu à l'entretien des Sacrificateurs, il arrivoit pourtant souvent que par degradation, pour malefice, par mauvais menage & autrement, ils tomboyent en neceslite. 17 Ou, *fai-moi adjoint.* 18 Ou, *des services*, ass. des plus mepusables & des moindres. Confere Ezech. 44. 11, 13.

Chap. III.

Samuël est appellé trois fois en une nuit par l'Eternel, & pense que ce soit Heli qui l'appelle, v. 1, &c. mais à la quatriéme fois, il reponde à l'Eternel, 10. lequel lui revele qu'il détruiroit la maison d'Heli, 11. Ce que Samuel, à son instance, lui declare dés qu'il est levé, 15. Heli se soûmet à la volonté de Dieu, 18. Samuël est reconnu pour Prophete par tout Israël, parce que l'Eternel se manifestoit souvent à lui, 19.

1 OR le jeune garçon Samuël servoit à l'Eternel [1] en la presence d'Heli: & la parole de l'Eternel [2] estoit de requeste en ces jours-là, & [3] les visions ne se monstroyent pas communément.

2 Et advint [4] un certain jour qu'Heli estoit couché en son lieu, ([a] & ses yeux commençoyent à ternir, *tellement qu*'il [5] ne pouvoit voir.)

1 Voi sus ch. 2. 11.

2 Ou, *étoit rare.* H. *precieuse*; c. qu'en ce tems-là se trouvoyent peu de vrais Prophetes & de fideles Docteurs en Israël; tellement que quand le Seigneur se manifestoit à quelqu'un, cela étoit reputé pour chose fort extraordinaire, & on en faisoit cas, comme d'une faveur tres-particuliere.

3 F. *il n'y avoit pas de vision manifeste.* H. *point de vision qui apparût*, ou *éclatât.* Terme emprunté des rayons & de la lumiere, telle qu'elle se trouve aux revelations divines. D'autres, *la vision n'étoit point abondante.* 4 Ou, *en ce jour-là*, ass. quand la parole de Dieu étoit si rare. a *1 Sam. 4. 15.* 5 C. ne pouvoit bien voir: Et ainsi est-il dit de Jacob Gen. 48. 10. qu'il ne voyoit pas, c. qu'il ne voyoit pas bien: Car au ℣. 8. il est remarqué qu'il vit les enfans de Joseph.

3 Et

Digitized by Google

3 [6] Et devant que [7] les lampes de Dieu fussent esteintes, Samuël estant couché [8] au tabernacle de l'Eternel, là où *estoit* l'Arche de Dieu:

4 L'Eternel appella Samuël: & il respondit, Me voici.

5 Et courut vers Heli, & dit, Me voici: car tu m'as appellé: mais *Heli* dit, Je ne t'ai point appellé: retourne-*t'en*, & te couche: & il s'en retourna & se coucha.

6 Et l'Eternel appella derechef Samuël: & Samuël se leva, & s'en alla vers Heli, & lui dit, Me voici: car tu m'as appellé. Et *Heli* dit, Mon fils, Je ne t'ai point appellé: retourne-*t'en*, & te couche.

7 Or Samuël [9] ne connoissoit point encore l'Eternel, & la parole de l'Eternel ne lui avoit point encore esté revelée.

8 Et l'Eternel appella derechef Samuël pour la troisiéme fois: & il se leva, & s'en alla vers Heli, & dit, Me voici, car tu m'as appellé. Dont Heli entendit que l'Eternel appelloit le jeune garçon.

9 Alors Heli dit à Samuël, Va, & te couche, & si on t'appelle, tu diras, Eternel parle, car ton serviteur escoute. Samuël donc s'en alla, & se coucha [10] en son lieu.

10 L'Eternel donc vint, & [11] se tint là: & appella [12] comme aux autres fois, Samuël, Samuël: & Samuël dit, Parle: car ton serviteur escoute.

11 Alors l'Eternel dit à Samuël, Voici, je m'en vais faire [13] une chose en Israël, laquelle quiconque orra, [b] ses deux oreilles [14] lui corneront.

12 En ce jour-là [15] je mettrai en effect contre Heli [c] tout ce que [16] j'ai dit touchant sa maison: [17] commençant & achevant.

13 Car je l'ai adverti que [18] je m'en allois faire justice de sa maison pour jamais, à cause de l'iniquité qu'il a connuë: c'est que ses fils se sont rendus [19] infames, & [20] il ne les a point reprimez.

14 Pourtant ai-je juré à la maison d'Heli, [21] Si jamais [22] il se fait propitiation pour l'iniquité de la maison d'Heli, soit par sacrifice, soit par oblation.

15 Et Samuël demeura couché jusques au matin, puis il [23] ouvrit les huis de la maison de l'Eternel. Or Samuël craignoit de declarer [24] cette vision à Heli.

16 Mais Heli appella Samuël, & dit, Samuël mon fils; lequel *respondit*, Me voici.

17 Et *Heli* dit, Quelle est la parole qui t'a esté dite? Je te prie ne me *la* cele point. [25] Ainsi Dieu te face, & ainsi y adjouste, si tu me celes un seul mot de tout ce qui t'a esté dit.

18 Samuël donc lui declara toutes les paroles, & ne lui *en* cela rien. Et il *respondit*, C'*est* l'Eternel: [26] qu'il face ce qui lui semblera bon.

19 Or Samuël devenoit grand, & l'Eternel estoit avec lui: lequel [27] ne laissa tomber en terre pas une de toutes ses paroles.

20 Et tout Israël [28] depuis Dan jusques en Beer-sçebah connut [29] que c'estoit chose asseurée que Samuël seroit Prophete de l'Eternel.

21 Et l'Eternel continua d'apparoir en Sçilo: [30] car l'Eternel se manifestoit à Samuël en Sçilo [31] par sa parole.

---

6 Ou, *Et Samuël étant couché devant que les lampes fussent éteintes au tabernacle*, &c.

7 C. les lampes du chandelier d'or qui étoit au lieu saint, qui devoyent brûler depuis le soir qu'on les allumoit jusques au matin, & alors on les éteignoit, Exod. 27. 21. Levit. 24. 3. & 2 Chron. 13. *y.* 11.

8 F. *Et Samuël s'étant couché avant que les lampes de Dieu fussent éteintes au Temple de l'Eternel, où l'arche de Dieu étoit.* Toutefois il se peut faire que Samuël fut couché en quelqu'une des petites chambres des Levites qui étoyent proches, & aux environs du Tabernacle, distinctes pourtant de celles des Sacrificateurs, pour le service public; car d'ailleurs le Temple n'étoit pas encore bâti alors. Voi ce qui est marqué sus ch. 1. *y.* 9.

9 C. qu'il ne connoissoit point encore la façon de laquelle l'Eternel se manifestoit aux Prophetes en leur parlant en voix humaine; ou que n'étant pas accoûtumé à sa voix, il ne la connoissoit point encore. Toutefois le tout fut ainsi conduit divinement, afin qu'Heli ne pût rien soupçonner de sinistre touchant Samuel, & fût mieux preparé à recevoir comme parole de Dieu, ce qui lui fut addressé par son ministere.

10 Voi sus *y.* 3.

11 D'autres, *& demeura debout*, c. ne s'eloigna, ou ne se retira point de-là, comme auparavant. Il voulut avertir Heli par Samuël de ce qui lui arriveroit; mais il voulut preallablement qu'Heli instruisit Samuël à lui bien répondre, & le mit en etat de recevoir sa parole.

12 H. *comme la fois dans la fois.* Voi Jug. 16. 20.

13 Entens-le de la déroute des Israelites, & de la prise de l'Arche, dont il est parlé sous ch. 4. 2, 10.

b 2 *Rois* 21. 12. *Jerem.* 19. 3.

14 C'est pour dire que ceux qui ortoyent les nouvelles de la grande defaite des Israëlites, & de l'étrange & épouventable jugement de Dieu sur eux, seroyent tellement consternés & surpris, qu'ils sembleroyent de frayeur & d'etonnement avoir perdu l'usage de leurs sens: Et l'Ecriture se sert encore ailleurs de cete façon de parler, pour exprimer un accident inopine, extraordinaire & effroyable.

15 Ou, *j'accomplirai.*

c 1 *Sam.* 2. 31.

16 Ass. par le Prophete, ou l'homme de Dieu, duquel il est parlé sus ch. 2. *y.* 27, &c. Dieu voulant par cete recharge confirmer la verité de la precedente revelation, pour en ôter toute doute, & afin qu'en la bouche de deux témoins toute parole fût ferme. 17 C'est une façon de parler proverbiale pour exprimer l'accomplissement entier & parfait de quelque chose. 18 C. que j'exercerois ma juste vengeance contre lui, & verserois sur sa personne & sur sa maison les phioles de mon ire & de mes séveres jugemens. 19 Ou, *detestables*, & *execrables*. F. *malediction*. D'autres, *legers*, *mépriséz*, ayant fait par leurs vilains actes & méchante vie, qu'on les a detestés, abominés & maudis, comme des gens de neant, & indignes de tout honneur.

20 En qualité de pere par de rudes censures; de Juge, par une punition corporelle; & de Sacrificateur, par degradation: On pourroit traduire, *il ne les en a point regardé de mauvais visage*, ou, *de mauvais œil.* Car le mot Hebreu signifie froncer ou rechigner le visage, & se le remplir de rides; comme il arrive à ceux qui veulent faire paroître de l'aversion, du dégout, ou du chagrin. Et il faut sous-entendre ici, que beaucoup moins les avoit-il corrigés en pere, en souverain Sacrificateur & en Juge, établi de Dieu pour empecher le mal, & pour le punir. 21 Voi touchant cete façon de jurer Gen. 14. 22, 23. Nomb. 14. 23.

22 Ass. en telle sorte que les châtimens temporels que j'ai prononces contre la maison d'Heli, soyent revoqués & ne s'executent point. Et comme il n'y avoit point de propitiation legale à faire pour eviter ces peines corporelles en la maison d'Heli, aussi n'y a-t-il point absolument de propitiation devant Dieu pour les incredules & les reprouves, qui par un secret & juste jugement de Dieu sont deja enrôllés pour une telle condamnation, Jude *y.* 4. 23 Voi de ceci sus chap. 1. au *y.* 9. 24 C. ces choses que l'Eternel lui avoit revelées en vision, bien que ce n'étoit pas une simple vision, mais une sensible apparition. Samuël ayant reçû & entendu cete voix de quelqu'un qui lui parloit, étant éveillé, & non pas en dormant, ni en extase, comme les visions avoyent coûtume de se faire. Voi Gen. 15. 1.

25 Voi touchant cete façon de parler Ruth 1. 17. C'étoit une obtestation vehemente, par laquelle Heli se hâtoit d'apprendre ce qui concernoit les infortunes du public & de sa maison.

26 Ou comme H. & F. *ce qui est bon en ses yeux.* Ce n'est pas un propos d'endurcissement ni de desespoir, mais d'une resignation en silence, & d'un humble acquiesçement à la volonté de Dieu.

27 C. que l'Eternel accomplit effectivement & ponctuellement tout ce qu'il avoit predit par Samuël: Car *tomber en terre*, c'est devenir à rien, aller en fumée, ou choir en opprobre. Voi Matt. 10. *y.* 29. & confere 1 Rois 8. 56.

28 Voi Jug. 20. 1.

29 H. *que Samuël étoit asseuré pour être Prophete de l'Eternel.* F. & d'autres, *que Samuël étoit établi pour Prophete par l'Eternel.* D'autres, *étoit trouvé*, ou, *averé* & reputé *fidele*, pour cete charge.

30 C. que l'Eternel reveloit sa parole à Samuël par songes, par visions, par vive voix; ce qui étoit une chose rare & peu frequente auparavant. Voi sus *y.* 1.

31 H. & F. & d'autres, *par la Parole de l'Eternel*, c. que le Pere se communiquoit à lui par sa Parole eternelle & personnelle, qui est le Fils, Ps. 33. 6. Jean 1. 1. Ou bien par une revelation Prophetique, & non pas par des apparitions sensibles, comme celles qui se firent à Josué, à Gedeon & à Manoah.

CHAP. IV.

Les Israëlites sont batus par les Philistins, v. 1, &c. Surquoi ils font apporter l'Arche de l'alliance de Sçilo en l'armée, 3. Qui est reçuë avec grand cri de joye par tout le peuple, 5. Ce qui effraye aussi les Philistins, 6. Toutefois ils reprennent courage, 9. Ils battent les Israëlites pour la seconde fois, 10. L'Arche est prise, & les deux fils d'Heli sont tuës, 11. Tout se rapporte à Heli, 12. Et toute la ville en est émuë, 13. & Heli l'ayant entendu tombe de son siege à la renverse, se rompt le col, & meurt, 14. & sa belle fille meurt en travail, 19. apres avoir donné à son fils le nom d'Icabod, 21.

1 OR [1] ce que Samuël avoit dit avint à tout Israël: car Israël sortit en guerre pour rencontrer les Philistins, & se campa prés [2] d'Eben-hezer: & les Philistins se camperent en [3] Aphek.

2 Et les Philistins se rangerent en bataille pour rencontrer Israël: & [4] quand ce vint à la meslée, Israël fut battu devant les Philistins, [5] qui en tuërent environ quatre mille hommes [6] en la bataille par la campagne.

3 Et le peuple estant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent, Pourquoi nous a l'Eternel battus aujourd'hui devant les Philistins? [7] Retirons vers nous de Sçilo [8] l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & qu'il vienne au milieu de nous, & qu'il nous delivre des mains de nos ennemis.

4 Le peuple donc envoya en Sçilo, & de-là on apporta l'Arche de l'alliance de l'Eternel des armées, [9] qui habite [10] entre les Cherubins: [10] & là *estoyent* les deux fils d'Heli, Hophni & Phinées, avec l'Arche de l'alliance de Dieu.

5 Et avint que comme l'Arche de l'Eternel entroit au camp, tout Israël se prit à crier [11] avec grands cris d'éjouïssance, tellement que la terre *en* retentissoit.

6 Et les Philistins oyans le bruit de ces cris d'éjouïssance, dirent, [12] Que veut

1 H. F. & d'autres, *la parole de Samuël avint à tout Israël.* Dieu, par l'evenement decrit en ce chapitre, effectuant la prediction qu'il avoit revelee à Samuël, lequel semble aussi l'avoir publiée parmi le peuple. Voi ch. 3. 11, 21. D'autres, *la parole de Samuel fut addressée à tout Israel, & Israël*, &c. Et toûjours par *la parole de Samuël*, se doit entendre la parole que l'Eternel avoit addressée à Samuel.

2 C. *la pierre de l'assistance*, ou, *du secours.* Ce lieu est ainsi nommé ici par anticipation; car il n'obtint ce nom que sous ch. 7. 12. Ainsi *Luz* Gen. ch. 12. s'appelle *Bethel*, bien qu'elle ait été premierement ainsi nommée par Jacob, Gen. 28. 19.

3 C'étoit une ville située en la tribu de Juda, Jos. 15. 53. Il y en eut aussi une de même nom en la tribu d'Issacar, 1 Sam. chap. 29. & une troisiéme en la tribu d'Asçer, Jos. 19. *y.* 30. Jug. 1. 31.

4 C. la bataille se donnant, & le combat s'échauffant. F. *alors que la bataille s'élargit*, c. les soldats, qui faisoyent effort; pour dire, quand les troupes & les compagnies vinrent à s'entre-attaquer & à combattre, alors les Israëlites furent batus.

5 Ass. les Philistins.

6 C. durant la bataille, & pendant que les deux armees étoyent encore en ordre de combattre.

7 Ils prirent ce dessein sans avoir consulté au preallable l'Eternel, & dans l'imagination absurde, que ces ceremonies exterieures pourroyent d'elles-mêmes les proteger, ou les delivrer de la main des ennemis. 8 Il est vrai que ceci s'étoit bien pratiqué quelque-fois sous l'exprés commandement de Dieu, parce que c'étoit un precieux gage de sa presence favorable parmi son peuple, Nomb. 31. 6. & 1 Sam. 14. 18. Mais ici ils agissent sans son ordre & à la façon des hypocrites, qui s'attachent à des choses purement externes, au lieu de se convertir à Dieu par foi & par repentance. a 2 *Sam.* 6. 2. *Ps.* 80. 2. & 99. 1.

9 Du milieu ou d'entre lesquels Dieu parloit autrefois à Moyse & aux autres, Exod. 25. 22. & Nomb. 7. 89. 10 Ass. au camp. 11 Les joyes populaires sont pour l'ordinaire de courte durée: & ces calmes trompeurs ne presagent & ne couvent que des tempêtes.

12 C. que signifie-t-il, ou quel en est le sujet?

dire

Digitized by Google

dire ce bruit de ces grands cris d'éjouïſſance au camp de ces Hebreux? & ils ſçeurent que l'Arche de l'Eternel eſtoit venuë au camp.

7 Et les Philiſtins eurent peur, d'autant qu'on diſoit, Dieu eſt venu au camp: dont ils dirent, Mal-heur ſur nous, car une telle choſe n'a point eſté [13] par ci-devant.

8 Mal-heur ſur nous: Qui nous delivrera de la main de ces dieux-là ſi magnifiques? Ce ſont ces dieux-là qui ont frapé les Egyptiens [14] au deſert, [15] outre toutes les autres playes.

9 Philiſtins renforcez-vous, & ſoyez hommes, de peur que vous ne ſerviez aux Hebreux, [b] comme ils vous ont ſervi: Soyez donc hommes, & combattez.

10 Les Philiſtins donc combattirent, & Iſraël fut battu, & s'enfuïrent chacun [16] en ſa tente: & y eut une fort grande [17] déconfiture, tellement que trente-mille hommes de pied d'Iſraël y demeurerent.

11 [c] Et l'Arche de Dieu fut priſe: & les deux fils d'Heli, Hophni & Phinées, moururent.

12 Or un homme de Benjamin s'encourut de la bataille, & arriva à Sçilo ce meſme jour-là, [18] ayant ſes veſtemens déchirez, [d] & [19] de la terre ſur ſa teſte.

13 Et comme il arrivoit, Voici Heli [20] eſtoit aſſis ſur un ſiege à coſté du chemin, guettant: car il avoit le cœur tremblant à cauſe de l'Arche de Dieu. Cet homme-là donc entra portant les nouvelles par la ville, & [21] toute la ville ſe prit à crier.

14 Et Heli [22] oyant le bruit de ce cri, dit, Que *veut dire* le bruit de ce tumulte-ici? mais cet homme-là ſe haſtant vint, & raconta *le tout* à Heli.

15 Or Heli *eſtoit* âgé de quatre-vingts & dix-huict ans: [e] & ſes yeux [23] eſtoyent tout ternis, tellement qu'il ne pouvoit voir.

16 Cet homme-là donc dit à Heli, Je *ſuis* celui qui vient de la bataille, car je m'en ſuis aujourd'hui fuï de la bataille. Et *Heli* dit, Qu'y eſt-il advenu, mon fils?

17 Et [24] celui qui portoit les nouvelles reſpondit, & dit, Iſraël s'en eſt fuï devant les Philiſtins, & meſme il y a eu grande déconfiture du peuple: & qui plus eſt, tes deux fils, Hophni & Phinées, ſont morts, & l'Arche de Dieu a eſté priſe.

18 Avint que ſi-toſt qu'il eut fait mention de l'Arche de Dieu, *Heli* cheut à la renverſe de deſſus le ſiege [25] à coſté de la porte, & ſe rompit la nuque du col, & mourut: car ce perſonnage *eſtoit* vieil & peſant. [26] Or il avoit jugé Iſraël par quarante ans.

19 Alors ſa belle-fille, femme de Phinées, *eſtant* groſſe, *&* ſur le poinct d'enfanter, ouït la nouvelle que l'Arche de Dieu eſtoit priſe, & que ſon beau-pere eſtoit mort, & ſon mari, dont elle [27] ſe courba & enfanta: [28] car ſes douleurs lui eſtoyent ſurvenuës.

20 Et à l'heure qu'elle mouroit, celles [29] qui lui aſſiſtoyent lui dirent, Ne crain point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne reſpondit rien, & [30] n'en tint conte.

21 Toutefois elle nomma l'enfant [31] I-cabod, diſant, La gloire de l'Eternel eſt tranſportée d'Iſraël: pource que l'Arche de l'Eternel eſtoit priſe, & à cauſe de ſon beau-pere, & de ſon mari.

22 Elle dit [32] donc, [33] La gloire eſt tranſportée d'Iſraël: car l'Arche de Dieu eſt priſe.

CHAP. V.

Les Philiſtins menent l'Arche de Dieu à Aſçdod, & la placent au temple de l'Idole Dagon, v. 1, &c. qui tombe en ſa preſence, 3. Cela méme arrive le lendemain, & ſa tête & ſes mains ſe briſent & ſe ſeparent de ſon corps, 4. Les Philiſtins ſont frapés d'hemorroides en toutes les villes où ils menent l'Arche, 6. Tellement qu'ils conſultent comment ils s'en pourront faire quitte, 7. Ils l'envoyent à Hekron, 10. ſurquoi ceux d'Hekron s'inquietent, 10. tant qu'enfin ils concluent de la renvoyer au pais d'Iſraël, 11.

1 OR les Philiſtins prirent l'Arche de Dieu, & l'emmenerent [1] d'Eben-hezer à [2] Aſçdod.

2 Les Philiſtins donc prirent l'Arche de Dieu, & l'emmenerent [3] dans la maiſon de Dagon, & la poſerent aupres de Dagon.

3 Le lendemain quand les Aſçdodiens ſe furent levez, voici Dagon eſtoit cheu [4] ſur ſa face en terre, [5] devant l'Arche de l'Eternel: [6] mais ils prirent Dagon, & le remirent en ſon lieu.

4 Derechef ils ſe leverent le lendemain [7] de bon matin, & voici, Dagon eſtoit cheu ſur ſa face en terre, devant l'Arche de l'Eternel: [8] ſa teſte & les deux paulmes de ſes mains coupées eſtans ſur le ſeuil, ſeulement [9] le tronc de Dagon eſtoit demeuré auprés d'elle.

5 [10] Pour cette cauſe les ſacrificateurs de Dagon, & tous ceux qui entrent en ſa maiſon, ne marchent point ſur [11] le ſeuil de Dagon à Aſçdod, juſques à ce jourd'hui.

6 Puis [12] la main de l'Eternel s'appeſantit ſur les Aſçdodiens, & [13] les rendit tout deſolez, [a] & les frapa [14] au dedans du fondement tant à Aſçdod qu'en ſes confins.

7 Voyans donc ceux d'Aſçdod qu'*il en alloit* ainſi, ils dirent, l'Arche du Dieu d'Iſraël ne demeurera point avec nous:

---

13 D'autres, *aux jours paſſés*. F. *ni hier ni avantmier*. H. *il y a quatre jours*.

14 C. au paſſage de la mer rouge, qui baigne & borne le deſert d'Etham, outre les playes deſquelles les Egyptiens furent auparavant frapés en leur pais. Voi Exod. 13. 20. & ch. 14.

15 Ou, *de toute ſorte de playes*.

b *Jug.* 13. 1.

16 C. en ſa maiſon & au lieu de ſa demeure, comme ſous ch. 13. 2. & 1 Rois 12. 16. Voi Deut. 16. 7.

17 Ou, *défaite*. H. *playe*, ou, *bleſſure*.

c 1 *Sam.* 2. 34. *Pſ.* 78. 61.

18 Pour marque de triſteſſe & qu'il n'apportoit que de mauvaiſes nouvelles. Voi touchant cete façon de faire ce qui eſt remarqué Gen. 37. 29. Joſ. 7. 6, &c. & 2 Sam. 1. 2, 11.

d *Joſ.* 7. 6.

19 Voi choſe pareille Joſ. 7. 6. & 2 Sam. 1. 2.

20 Voi ſus ch. 1. 9.

21 C. que les habitans de la ville outrés de douleur, ſur ce qu'outre la perte de la bataille, l'Arche de l'alliance étoit priſe, commencerent de ſe lamenter & de remplir l'air & les nuës de gemiſſemens & de cris.

22 Il avoit encore l'ouïe bonne, mais la veuë étoit perduë, ſous *ℵ*. 15. Et tout bon juge lui doit reſſembler en ceci: Car il faut qu'il ait l'ouïe ſubtile, pour diſcerner le vrai & le juſte, d'avec l'apparent & le faux, mais que ſes yeux ſoyent ternis, comme on peint la juſtice, un bandeau ſur les yeux, pour ne point avoir égard à l'apparence des perſonnes.

e 1 *Sam.* 3. 2.

23 C. que la veuë lui étoit faillie. H. *ſes yeux ſe tenoyent debout*, comme n'ayans plus de mouvement.

24 Ou, *le meſſager*.

25 Ou, *au travers*: Entenle de la porte de la ville.

26 Voi Act. 13. 20. & ce qui y eſt marqué, pour comprendre à peu prés combien de tems s'écoula depuis l'entrée d'Iſraël au païs de Canaan juſques à la mort de Samuël, qui prit les rênes du gouvernement apres celle d'Heli, depuis lequel juſques à Abiathar, qui fut le dernier de ſa race, il ſemble qu'il y ait eu quelque interruption, ou interregne en la ſouveraine Sacrificature; n'étant point vrai-ſemblable qu'Achitob fils ainé de Phinées, ait éte en âge d'exercer céte fonction quand ſon pere & ſon grand pere moururent.

27 Aſſ. étant preſſée des tranchées & des douleurs de l'enfantement.

28 Ou, *car ſes trenchées la ſurprirent*, c. ſes angoiſſes & ſes anxietés la preſſerent. H. *car ſes douleurs lui étoyent ſurvenuës*, ou, *s'étoyent jettées ſur elle*. C'eſt pour dire que le trouble & l'affliction dont elle ſe trouva enveloppée, precipita ſon accouchement, & en augmenta les détreſſes.

29 Ou, *qui étoyent prés d'elle*, ou, *autour d'elle*.

30 H. *n'y mit point ſon cœur*, c. ne le prit point à cœur, & n'en fut aucunement emeuë, pour témoigner d'y prendre quelque agréement ou quelque conſolation.

31 C. *où eſt la gloire?* ou, *il n'y a plus de gloire*, ou, *d'honneur*; comme pour dire ou que tout l'honneur & l'ornement d'Iſraël étoit perdu, ou que l'Arche, qui conferoit tant de gloire, de prerogative & d'honneur à Iſraël, étoit priſe. Car c'étoit le ſymbole de la preſence favorable de Dieu parmi ſon peuple. Céte méme façon de parler ſe trouve employée Pſ. 26. 8. & 78. 61.

32 Ou, *derechef*.

33 Cete femme pieuſe & genereuſe ſe montre plus intereſſée pour la perte publique, que pour le dommage particulier de ſa maiſon; & la mort de ſon mari & celle de ſon beau-pere ne lui tienent point tant au cœur, que l'interêt du peuple de Dieu & de ſa gloire.

1 Voi ſus ch. 4. 1.

2 Céte ville eſt nommée *Azote*, Act. 8. 40. C'étoit l'une des principales villes des Philiſtins, ou les geans avoyent leur demeure au tems de Joſué, Joſ. 11. 22.

3 C. au temple de leur Idole, duquel voi Jug. 16. ℵ. 23. C'étoit un affoliment fort mal convenable, 2 Cor. 6. 15, 16. Ils le faiſoyent en effet pour ſervir de trophée à leur victoire, & pour en attribuer la gloire à leur faux Dieu; mais le vrai Dieu jaloux de la ſiene, en prit une vengeance convenable, & fit que la priſe de ſon Arche par les Philiſtins, qu'ils s'eſtimoyent fort avantageuſe, leur tourna à confuſion & ruine; pour montrer que s'il ſemble octroyer par-fois des ſuccés favorables aux méchans, ce n'eſt que pour les leur tourner en ſupplice.

4 Car cet Idole étoit de figure humaine depuis la ceinture, en haut, mais le bas avoit la figure d'un poiſſon: à peu prés comme les Sphinges, ou comme les Sirenes de l'Antiquité. Voi Jug. 16. 23.

5 Aſſ. pour lui faire hommage.

6 Penſans que cela étoit ainſi caſuellement arrivé.

7 Car quelque interpretation favorable qu'ils donnaſſent à ce qui etoit arrivé le jour precedent, ils en avoyent encore quelque arriere-penſée, & n'en etoyent pas bien ſatisfaits.

8 Pour ſinifier que l'Idole étoit ſans intelligence, qui a ſon ſiege en la tête, & ſans puiſſance, qui s'exerce par les mains, & qu'il n'y a ni tête, ni mains, ni prudence, ni force, qui puiſſe ſubſiſter contre Dieu: & generalement pour montrer que l'Arche de Dieu triomphe des Idoles, & ſa verité ſalutaire de l'erreur & du menſonge.

9 H. *Dagon*, c. ce qui reſtoit de cete ſtatuë, quand la tête & les mains en étoyent ſeparées.

10 Céte ſuperſtition, de ne point marcher ſur le ſeuil de ce temple, mais de ſauter ou d'enjamber par-deſſus, apparemment ſur l'opinion qu'ils conçûrent que ce ſeuil avoit été ſanctifié par la tête & par les mains de leur Idole, ne ſe continua point ſans une ſecrete diſpenſation de la Providence de Dieu, pour ſervir de monument à la victoire de ſon Arche, triomfant des Idoles au lieu méme de ſa captivité.

11 C. le ſeuil du Temple de Dagon: Ainſi la *clef de David* ſinifie la clef de la maiſon de David, Apoc. 3. 7.

12 C. que l'Eternel viſita ceux d'Aſçdod de fort griéves playes.

13 Ou, *leur fit un grand dégat*, aſſ. par le moyen des ſouris qui gâterent tous leurs grains, comme il ſe void 1 Sam. 6. 4.

a *Pſ.* 78. 66.

14 Aſſ. par des hemorroides que le vulgaire appelle des broches. Le mot Hebreu ſinifie proprement une colline, & auſſi le fondement, parce que céte partie de nos corps a quelque elevation: Et que les Philiſtins ayent eté fiapes de Dieu en céte partie de leur corps, on le void expreſſement Pſ. 78. 66.

car

Digitized by Google

car ſa main eſt rude ſur nous, & ſur Dagon noſtre Dieu.

8 Sur cela ils envoyerent, & aſſemblerent tous [15] les gouvernemens des Philiſtins vers eux, & dirent, Que ferons-nous de l'Arche du Dieu d'Iſraël? Et [16] ils *reſpon*dirent, [17] Qu'on face faire le tour à l'Arche du Dieu d'Iſraël [18] en Gath. Ainſi on fit faire le tour à l'Arche du Dieu d'Iſraël.

9 Mais il avint apres qu'on lui eut fait faire le tour *en Gath*, que la main de l'Eternel fut ſur la ville [19] avec un fort grand effroi: & il frapa les gens de la ville depuis le *plus* petit juſques au *plus* grand, [20] tellement que leur fondement [21] eſtoit couvert.

10 Ils envoyerent donc l'Arche de Dieu [22] à Hekron. Or avint que comme l'Arche de Dieu entroit à Hekron, [23] ceux de Hekron [24] s'écrierent, diſans, Ils ont fait faire le tour à l'Arche du Dieu d'Iſraël [25] vers nous, pour nous faire mourir, & noſtre peuple.

11 Parquoi ils envoyerent, & aſſemblerent tous les gouvernemens des Philiſtins, diſans, Laiſſez aller l'Arche du Dieu d'Iſraël, & qu'elle s'en retourne en ſon lieu: afin [26] qu'elle ne nous face mourir, nous & noſtre peuple: car il y avoit un [27] effroi de mort par toute la ville, *&* la main de Dieu y eſtoit fort peſante.

12 Et les hommes [28] qui n'en mouroyent point, eſtoyent frapez au dedans du fondement, tellement que le cri [29] de la ville [30] montoit juſques au ciel.

15 Voi Joſ. 13. 3.

16 Aſſles Gouverneurs ou Satrapes des Philiſtins.

17 Soit pour l'eloigner du temple de Dagon, ſoit pour eſſayer ce qui en arriveroit aux autres villes.

18 C'étoit auſſi l'une des villes capitales des Philiſtins, aſſiſe ſur un côtau, ou ſur une montagne, nommee Amma, gueres loin de la mer: Elle fut depuis priſe par David, 2 Sam. 8. 1. conferé avec 1 Chron. 18. 1. Voi de plus touchant céte ville-là 2 Rois 12. 17. 2 Chron. 11. 8. & 26. 6.

19 Ou, *avec un fort grand trouble*; ou, *avec une grande irritation.*

20 C. que les hemorrhoïdes ſortirent en dehors, en ſorte que leur fondement en fut couvert & qu'on ne le voyoit pas. D'autres, *& il leur vint des hemorrhoïdes cachées*, c. de celles qu'on nomme aveugles, leſquelles ſont interieures & beaucoup plus douloureuſes que les autres, veu qu'on n'y peut atteindre pour les exciter à ſaigner lors qu'elles ſont dans l'inflammation.

21 H. *leur etoit caché.*

22 C'étoit auſſi l'une des principales villes des Philiſtins, qui étoit échuë en partage à la tribu de Juda, Joſ. 15. 45. Jug. 1. ℣. 18. Voi plus au long touchant céte ville Jug. 13. 3. 2 Rois 1. 2. Jerem. 25. 20. Amos 1. 8. Soph. 2. 4. & Zach. 9. 5, 7.

23 Aſſles Magiſtrats de la ville; car il ſuit *pour nous faire mourir & noſtre peuple.*

24 Les Heſtronites connoiſſans de combien griéves playes leurs voiſins & confederés avoyent été frapés divinement pour ſon canton & pour ſa ville. 25 H. & F. *vers moi, pour me faire mourir & mon peuple:* Car ce ſont les paroles, ou du Gouverneur, ou du Senat. 26 H. & F. *qu'elle ne me face mourir, moi & mon peuple:* C'eſt ainſi que parle chaque Gouverneur ou Satrape des Philiſtins reſpectivement pour ſon canton & pour ſa ville. 27 Soit que céte maladie, pour la violence de l'exaſperation, fût mortelle en pluſieurs, ſoit qu'outre celle des hemorrhoïdes, il y eût quelque autre maladie epidemique & peſtilentiele qui depeuplât les villes; ce qui ſemble ſe recueillir du ℣. ſuiv. 28 Aſſ. de céte mortalité, dont il vient d'étre parlé au ℣. preced. 29 C. des habitans de la ville. 30 C. qu'il étoit fort grand.

Chap. VI.

L'Arche ayant été ſept mois entre les Philiſtins, v. 1, &c. ils delibererent avec leurs Sacrificateurs du moyen de la renvoyer, 2. leſquels conſeillent, qu'on ne la renvoye point à vuide, mais avec oblation, 3. aſſavoir cinq figures d'or des broches & des ſouris dont ils avoyent été vexés, 4. ſur un chariot neuf, 7. Ce que les Philiſtins firent, 10. Les vaches qui furent attelées au chariot, le conduiſirent droit à Bethſçemes, 12. Où les Sacrificateurs Levites à ce ſujet offrirent des ſacrifices, 14. Qui furent les Gouverneurs & les villes, qui donnerent les broches & les ſouris d'or, 17. Les Bethſçemites furent griévement punis, pour avoir curieuſement regardé dedans l'Arche, 19. Ils agiſſent avec ceux de Kirjath-jearim, pour emmener de-là l'Arche en leur ville, 20.

1 L'Arche donc de l'Eternel ayant eſté par ſept mois en la contrée des Philiſtins,

2 Les Philiſtins appellerent les ſacrificateurs & les devins, diſans, Que ferons-nous de l'Arche de l'Eternel? [1] declarez-nous [2] comment nous la renvoyerons [3] en ſon lieu.

3 Et ils *reſpon*dirent, Si *vous* renvoyez l'Arche du Dieu d'Iſraël, ne la renvoyez point [4] à vuide: mais [5] ne faillez [6] à lui rendre [7] l'oblation pour le delict: alors ſerez-vous gueris, ou vous ſçaurez pourquoi [8] ſa main ne ſe ſera point departie de vous.

4 Et ils dirent, Quelle *eſt* l'oblation pour le delict que nous lui rendrons? Et ils *reſpon*dirent, [9] *Selon* [10] le nombre des gouvernemens des Philiſtins vous rendrez cinq *formes* [11] *de* fondemens d'or, & [12] cinq ſouris d'or: car [13] une meſme playe *a eſté* [14] ſur vous tous, & ſur vos [15] gouvernemens.

5 Vous ferez donc des formes de vos fondemens, & des formes de [16] vos ſouris qui gaſtent le païs, & [17] donnerez gloire au Dieu d'Iſraël: peut-eſtre allegera-t'il ſa main de deſſus vous, & de deſſus [18] vos dieux, & de deſſus voſtre païs.

6 Et pourquoi aggraveriez-vous voſtre cœur, comme [19] Egypte & Pharao ont aggravé leur cœur? [a 20] apres qu'il eut fait de merveilleux exploits [21] parmi eux, [22] ne les laiſſerent-ils pas aller, & ils [23] s'en allerent?

7 Maintenant donc [24] prenez de quoi faire [25] un chariot tout neuf, & deux jeunes vaches qui allaittent leurs veaux, ſur leſquelles on n'ait point encores mis de joug, & attelez les deux jeunes vaches au chariot, & faites ramener [26] leurs petits arriere d'elles [27] en la maiſon.

8 Puis prenez l'Arche de l'Eternel, & la mettez ſur le chariot, & mettez [28] les ouvrages d'or, que vous [29] lui aurez rendus pour l'oblation du delict, en un coffret à coſté d'icelle, & la renvoyez, & [30] elle s'en ira.

9 Et vous prendrez garde: ſi elle monte en Beth-ſçemes, [31] par le chemin [32] de ſa contrée, [33] il nous a fait tout ce grand mal ici: ſinon, nous ſçaurons alors que ſa main ne nous a point touchez, *mais* que ceci nous eſt avenu [34] par cas d'aventure.

10 Et ces gens-là firent ainſi: ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaittoyent, & les attelerent au chariot, & enfermerent [35] leurs petits en la maiſon.

11 Et mirent l'Arche de l'Eternel ſur le chariot, & le coffret avec les ſouris d'or, & les formes [36] de leurs fondemens.

12 Alors les jeunes vaches prirent droit le chemin par la voye de [37] Bethſçemes, tenans [38] un ſeul chemin [39] en marchant toûjours & [40] mugiſſant: & ne ſe deſtournerent ni à droite, ni à gauche, & les gouverneurs des Philiſtins allerent

1 Tant par conſeil de prudence, que par art magique, dont ces Sacrificateurs des Idoles faiſoyent une publique profeſſion.

2 D'autres, *avec quoi.*

3 Aſſ. au païs d'Iſraël.

4 C. ſans l'accompagner de quelque preſent & de quelque don.

5 H. *en rendant rendés*, ou, *recompenſant recompenſés.*

6 Aſſ. à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

7 H. *le delit.* Voi Levit. 4. 3. & 5. 6.

8 Voi Exod. 8. 19. C. que Dieu étant appaiſé par ce moyen, vous connoîtrés que céte vexation & ces playes ſont procedées de ſa providence puiſſante & de ſon juſte courroux.

9 Ce conſeil pouvoit étre fondé, ou ſur des reveries ſemblables à celles qui ont introduit les figures Taliſmaniques parmi les Orientaux, ou parce que dés lors il fut uſité entre les idolatres, de conſacrer à la divinité à laquelle on s'étoit voüe, ou les figures des parties du corps, ou l'on avoit été ſoulagé, ou celles des choſes nuiſibles dont l'on étoit delivre: Dieu pourtant admit cete offrande pour un monument de ſa victoire ſur ſes ennemis.

10 Voi touchant ces cinq Gouvernemens ſous ℣. 17.

11 Ou des hemorrhoïdes deſquelles ils avoyent été travailles au fondement, ou méme de la partie du corps en laquelle ils en avoyent été travaillés.

12 Il n'a point été cidevant parlé de ces ſouris, en termes exprés; mais c'eſt là que ſe rapporte ce qui eſt dit ſus ch. 5. 6.

13 C. que les Gouverneurs, les Magiſtrats & le peuple de Hekron étoyent tous frapés d'un méme fleau par la main de Dieu.

14 H. *ſur eux tous.* Voi ſus ch. 5. 11.

15 F. *Gouverneurs*, ou, *Princes.*

16 C. des ſouris deſquelles vous avés été vexés & travaillés: Car comme les hemorroïdes les avoyent fort incommodé en leurs corps, auſſi les ſouris les avoyent fort travaillé en leurs chams & en leurs grains, en les rongeant & mangeant ſur la terre, & leur ôtant l'eſperance d'en faire aucune recolte.

17 En reconnoiſſant qu'il vous a juſtement punis, pour avoir mis la main ſur ſon Arche & vous en étre voulus emparer. Joſue tint le méme diſcours à Achan, Joſ. 7. ℣. 19. Voi auſſi Jean 9. ℣. 24.

18 Aſſ. Dagon: pourtant le F. a au ſingulier *vôtre dieu.* Et notes que l'Eternel au Dagon des Philiſtins avoit fort decredité toutes leurs fauſſes divinités. Voi ſus chap. 5. ℣. 3, 4.

19 Céte façon de parler, par laquelle quelque choſe ſe dit en commun, & puis l'une ou l'autre en particulier, eſt frequente en l'Ecriture, comme Joſ. 2. 1. 1 Rois 11. 1. 2 Sam. 2. 1. Pſ. 18. 1. Marc 16. 7.

a *Exod.* 12. 31.

20 Ou, *apres qu'il ſe fut ainſi mocqué d'eux*; ou, *alors qu'il étoit à faire*, ou, *quand il pratiquoit ſur eux ſes merveilles.*

21 Aſſ. les Egyptiens. 22 Aſſ. les Iſraëlites: ou, *ne leur donnerent-ils point congé afin qu'ils s'en allaſſent?* 23 Aſſ. hors du païs d'Egypte. 24 H. & F. *prenés & faites.* D'autres, *faites un chariot tout neuf & le prenés.* Tout ceci ſent l'augure diabolique & la ſuperſtition Payene, puis qu'il n'étoit point fondé en la parole de Dieu, & ne procedoit point de ſon inſpiration: Et ce qu'il verifia le ſigne par la Providence, ſervoit à redarguer & convaincre ſes ennemis par leurs propres inventions, & non pas à les approuver.

25 Les Sacrificateurs Payens jugerent qu'il ne ſeroit point convenable ni bien-ſeant de mettre l'Arche de l'Eternel ſur un chariot duquel on ſe ſeroit auparavant ſervi à d'autres emplois. Voi le ſemblable 2 Sam. 6. 3. Et ils n'en pourroyent etre blâmes, s'ils n'avoyent regardé qu'à la bien-ſeance; mais on ne peut les excuſer de ce qu'en cete circonſtance avec les autres, ils ſe conſtituoyent les ſignes diſcernans de la vraye cauſe de leurs maux, pour ſavoir ſi on les devroit attribuer à l'Arche, ou non. 26 H. *leurs fils*, ou, *leurs enfans*: Et ainſi ſous ℣. 10. 27 Ceci augmente le miracle, que les vaches ne s'en retournerent point à leurs veaux qu'elles allaittoyent. 28 H. *les vaiſſeaux*, ou *uſtenſiles*, aſſ. les broches & les ſouris d'or. 29 Aſſ. au Dieu d'Iſrael. 30 Ou comme d'autres & F. *qu'elle s'en aille.* 31 C. tirant droit vers le païs de Judée. 32 C. de la contrée de l'Eternel, où il regne & eſt ſervi. 33 C. nous reconnoîtrons par-là, que ces playes nous ſont venuës du Dieu d'Iſraël, à l'occaſion de ſon Arche. Ou, *elle*, aſſ. l'Arche. 34 C. que c'eſt une choſe de laquelle nous ne pouvons connoître la cauſe naturelle, ni découvrir la ſource. 35 C. leurs veaux. H. *leurs fils*, ou, *leurs enfans*, comme ſus ℣. 7. 36 Ou, *de leurs feſſes:* Etant incertain ſi ces figures étoyent, ou des broches & des hemorroïdes, deſquelles ils avoyent été frapés, ou de cete partie du corps à laquelle ce mal arrive. 37 Voi touchant cete ville & ſon nom qui ſignifie *maiſon du ſoleil*, ce qui eſt annoté Joſ. 15. 10. & de Joſ. 21. 16. il paroît que c'etoit l'une des villes qui étoyent aſſignées aux Sacrificateurs & Levites pour leur demeure; ſuivant quoi il eſt dit ſous ℣. 15. que les Levites deſcenditent l'Arche du chariot. 38 Il paroît d'ici qu'il y avoit pluſieurs chemins, & pluſieurs routes ou ornieres que ces vaches auroyent peu prendre, mais que conduites & addreſſées par la ſecrete & merveilleuſe Providence de Dieu, elles tinrent ſans biaiſer le droit chemin de Bethſçemes. 39 H. *en allant elles alloyent.*

40 Aſſ. parce qu'on leur avoit ôte leurs veaux; car auſſi les bêtes ont de l'affection naturelle pour leurs petits, & ne s'en ſeparent qu'à regret: Cependant une vertu ſuperieure les empéchoit de rebrouſſer chemin vers eux pour s'en faire tirer le lait qui les preſſoit en leurs tetines.

Digitized by Google

apres elles juſques à la frontiere de Beth-ſçemes.

13 Or ceux de Beth-ſçemes [41] moiſſonnoyent la moiſſon des bleds en la vallée: & ils éleverent leurs yeux, & virent l'Arche, & furent réjouïs quand ils *la* virent.

14 Et le chariot vint au champ de Joſué Beth-ſçemite, & [42] s'arreſta là. Or y avoit-il là [43] une grande pierre, & [44] on fendit le bois du chariot, & on offrit les jeunes vaches en holocauſte à l'Eternel.

15 Car [45] les Levites deſcendirent l'Arche de l'Eternel, & le coffret qui *eſtoit* aupres, dans lequel *eſtoyent* les ouvrages d'or, & *les* mirent ſur cette grande pierre-là. En ce meſme jour ceux de Beth-ſçemes, [46] offrirent des holocauſtes & ſacrifierent des ſacrifices à l'Eternel.

16 Et les cinq gouverneurs des Philiſtins ayans veu *cela*, en ce meſme jour ils s'en retournerent en Hekron.

17 Et ce *ſont* là *les formes* des fondemens d'or que les Philiſtins rendirent à l'Eternel en offrande pour le delict: pour Aſçdod, une: pour Gaza, une: pour Aſçkelon, une: pour Gath, une: pour Hekron, une.

18 Et les ſouris d'or, [47] *ſelon* le nombre de toutes les villes des Philiſtins, aſſavoir des cinq gouvernemens: de la part tant des villes cloſes, que des villes non murées: [48] & *ils les amenerent* juſques à la grande pierre ſur laquelle on poſa l'Arche de l'Eternel; [49] *& elle* eſt juſques à ce jourd'hui au champ de Joſué Beth-ſçemite.

19 Or [50] il frapa des gens de Beth-ſçemes: [51] pource qu'ils avoyent regardé dans l'Arche de l'Eternel, & frapa auſſi du peuple [52] cinquante mille & ſeptante hommes. Et le peuple mena deuil, d'autant que l'Eternel l'avoit frapé d'une grande playe.

20 Alors ceux de Beth-ſçemes dirent, Qui pourroit ſubſiſter [53] en la preſence de l'Eternel, ce Dieu Sainct? Et vers qui montera-t'il ſe partant de nous?

21 Et ils envoyerent des meſſagers aux habitans de Kirjath-jeharim, diſans, Les Philiſtins ont ramené l'Arche de l'Eternel: deſcendez, faites-la monter vers vous.

41 La moiſſon ſe faiſoit en Judee environ le tems de la Pentecôte, Levit. ch. 23. c. au mois de May, ou peu apres; tellement que l'Arche, qui avoit demeuré ſept mois au païs des Philiſtins, ſus ℣. 1. avoit deu étre priſe au commencement de Novembre.

42 La Providence divine vouloit que les hommes de ſon peuple ſe chargeaſſent de-là en avant de ſon Arche, & en deschargeaſſent les bêtes des Philiſtins.

43 Choiſie divinement pour l'autel extraordinaire du ſacrifice qui s'y offrit.

44 H. F. & d'autres, *ils fendirent*, ou, *mirent en pieces*, aſſ. les Sacrificateurs Levites reſidens à Beth-ſçemes, comme il paroît du ℣. 15. Car cette ville-là étoit deſtinée à la demeure des Sacrificateurs & Levites Joſ. 21. 16. & c'étoit de leur charge de manier l'Arche & de la porter, Nomb. 4. 5, &c.

45 C. les Sacrificateurs de la race de Levi.

46 C. fournirent & amenerent leurs victimes aux Sacrificateurs Levites afin de les offrir en holocauſtes.

47 D'ici quelques-uns recueillent, qu'il n'y eut que cinq figures pour les hemorroides, mais que celles des ſouris d'or furent en beaucoup plus grand nombre, & que méme chaque ville & communauté du plat païs y envoya la ſiene: Toutefois ſus ℣. 4. il n'eſt parlé que de cinq ſouris; & ce qui ſe dit ici, tant des villes cloſes, que des villes non murées, n'eſt que pour ſinifier, que tout le païs diſtribué en cinq gouvernemens, contribua à cette offrande, & qu'elle ſe fit au nom commun de tout le peuple.

48 Ou comme F. & d'autres, *& juſques à Abel la grande pierre*; le mot Hebreu ſinifie proprement deuil & triſteſſe; mais en changeant une lettre il ſinifie auſſi une pierre; tellement qu'on le peut prendre, ou pour le nom propre du lieu où étoit cette pierre, & qu'il fut ainſi denommé à cauſe du deuil & de la triſteſſe, ou tomberent les Beth-ſçemites en l'hiſtoire ſuivante ℣. 19. ou de la pierre méme prés de laquelle l'Arche s'arréta, ſus ℣. 14 & 15.

49 Quelques-uns l'entendent de l'Arche; mais d'autres plus probablement l'expliquent de la pierre. 50 Aſſ. l'Eternel, le nom duquel quelques Interpretes & F. ſuppléent ici pour plus de clarté. 51 Et ce directement contre l'expreſſe defenſe du Seigneur, Nomb. 4. 5, 20. Et il ſemble que les Bethſçemites furent ici trop curieux, pour voir ſi les Philiſtins avoyent pris quelque choſe de l'Arche, ou y avoyent mis quelque choſe; & qu'ils joignirent une profane irreverence à leur vitieuſe & temeraire curioſité. Exemple qui nous montre que nous ne devons pas nous ingerer temerairement en la trop curieuſe recherche des myſteres de Dieu, qui ſe doivent plûtôt admirer & adorer, que trop exactement éplucher. 52 Ce nombre comprend tous ceux qui furent frapes de cete playe, qui étoyent tant de Bethſçemes que du païs circonvoiſin ou des autres Iſraëlites, qui etoyent là en armes pour la conſervation de leurs frontieres, & qui accoururent pour voir l'Arche, ayans entendu qu'elle étoit arrivée: Etant remarquable que Dieu punit plus rigoureuſement l'irreverence des Iſraëlites, qu'il n'avoit fait celle des Philiſtins, parce qu'a celui à qui il eſt plus prété, plus auſſi eſt-il redemandé. 53 Ce n'eſt pas pour donner à l'Arche le nom de l'Eternel incommunicable à la creature, mais c'eſt parce que l'Eternel vouloit étre conſideré, comme ſeant ſur l'Arche entre les Cherubins de gloire, & s'y manifeſtant.

CHAP. VII.

L'Arche eſt portée & poſée à Kirjath-jeharim, v. 1, &c. Samuël exhorte le peuple à ſe convertir à Dieu, & à ſe défaire de ſes Idoles, 3. Les Iſraëlites lui obeiſſent, 4. jeûnent & prient, 6. Les Philiſtins deſſeignent de ſurprendre les Iſraelites, qui s'en allarment, 7. Samuel ſacrifie & prie l'Eternel pour Iſraël, & le peuple eſt exaucé, 9. L'Eternel épouvante les Philiſtins par le tonnerre, & ils ſont mis en route, 10. Samuël erige à Mitſpa une pierre memoriale pour monument de cete victoire, 12. La main de l'Eternel fut contre les Philiſtins, tant que Samuël vécut, 13. Les Iſraëlites reprenent les villes que les Philiſtins avoyent occupées ſur eux, 14. Samuël paſſe de lieu à autre, & viſite toutes les villes du païs, 16. & puis s'en retourne à Rama, 17.

1 [1] CEux donc de [2] Kirjath-jeharim vinrent, & firent monter l'Arche de l'Eternel, [a] & [3] la mirent en la maiſon [4] d'Abinadab [5] au coſtau: & [6] conſacrerent Eleazar ſon fils pour garder l'Arche de l'Eternel.

2 Or avint depuis le jour que l'Arche de l'Eternel fut poſée en Kirjath-jeharim, que beaucoup de jours ſe paſſerent, *voire* juſques à l'eſpace [7] de vingt ans. [8] Alors toute la maiſon d'Iſraël [9] gemit apres l'Eternel.

3 Et Samuël parla à toute la maiſon d'Iſraël, diſant, Si vous-vous retournez de tout voſtre cœur à l'Eternel, oſtez les dieux [10] des eſtrangers d'entre vous, & [11] Haſçtaroth, [b] & rangez voſtre cœur à l'Eternel, & ſervez à lui ſeul: & il vous delivrera de la main des Philiſtins.

4 Alors les enfans d'Iſraël oſterent [12] les Bahalins, & Haſçtaroth, & ſervirent à l'Eternel ſeul.

5 Et Samuël dit, Aſſemblez tout Iſraël en [13] Mitſpa, & je ferai requeſte à l'Eternel pour vous.

6 Ils s'aſſemblerent donc en Mitſpa: & [14] puiſerent de l'eau, & [15] *l'*eſpandirent devant l'Eternel, & jeuſnerent ce jourlà: & dirent là, Nous avons peché contre l'Eternel. Et Samuël [16] jugea les enfans d'Iſraël en Mitſpa.

7 Or quand les Philiſtins eurent entendu que les enfans d'Iſraël eſtoyent aſſemblez en Mitſpa, [17] les gouverneurs des Philiſtins monterent contre Iſraël. Ce qu'oyans les enfans d'Iſraël, [18] ils eurent peur des Philiſtins.

8 Dont les enfans d'Iſraël dirent à Samuël, [19] Ne ceſſe point de crier pour nous vers l'Eternel noſtre Dieu, & qu'il nous delivre de la main des Philiſtins.

9 Alors Samuël prit [20] un agneau de laict, & [21] l'offrit tout entier à l'Eternel en holocauſte: Et Samuël cria vers l'Eternel pour Iſraël, & l'Eternel [22] l'exauça.

10 Il avint donc comme Samuël offroit l'holocauſte, que les Philiſtins s'approcherent pour batailler contre Iſraël: mais l'Eternel en ce jour-là fit bruire [23] un

1 Cete ville n'étant point Sacerdotale, comme Bethſçemes, & l'Arche ne devant étre touchée ni remuée que par les Sacrificateurs Levites, Nomb. 4. ℣. 15. il eſt croyable que tout ceci ſe fit par le miniſtere de quelques Sacrificateurs appellés d'ailleurs, ou que Dieu admit & ſupporta en ce rencontre quelque relâchement de ſa Loi.

2 Voi touchant cete ville, qui étoit de la tribu de Juda, Joſ. 15. 60. & ce qui eſt remarqué Jug. 18. 12.

a 2 *Sam.* 6. 4.

3 H. *la firent entrer.*

4 Qui étoit cet Abinadab, & de quelle tribu, l'Ecriture ne le dit point: En quelques exemplaires de la V. V. Latine, il eſt nommé Aminadab: On tient qu'il étoit Levite, & quelques-uns penſent qu'il étoit méme de la race des Sacrificateurs, & celebre pour ſa pieté.

5 Ou comme la V. V. a pris le mot de l'original pour un nom propre, & non pas pour un nom appellatif, *en Gibea.*

6 H. *ſanctifierent*, c. l'établirent & l'ordonnerent par proviſion à cete ſainte charge, laquelle autrement appartenoit au ſouverain Sacrificateur; mais cete fonction étoit alors vacante.

7 Quelques-uns penſent que ces vingt ans expirerent au ſecond du regne de Saül, auquel l'Arche fut amenée au camp de Guilgal (ſous 14. 18.) d'où elle fut puis apres poſée en la ville de Nob (ſous ch. 21.) apres la deſtruction de laquelle (ſous ch. 22. 19.) elle fut remiſe à Kirjath-jeharim, ou elle demeura juſques vers l'an huitiéme de David, qui l'en retira.

8 Non pas apres ces vingt ans-là, mais incontinent apres que l'Arche fut placée à Kirjath-jeharim.

9 D'autres, *ſoûpira vers l'Eternel*, aſſ. pour la longue & la griéve oppreſſion des Philiſtins, commencée avant le tems de Samſon, continuée quoi qu'avec quelque repreſſion ſous lui & ſous Heli, & preſque finie ſous l'heureuſe conduite de Samuël. Voi ſous ℣. 3.

10 Ainſi H. pour ſinifier les Idoles & faux dieux des nations étrangeres qui habitoyent tout autour d'eux.

11 Voi Jug. 2. 13.

b *Deut.* 6. 13. & 10 20. *Matt.* 4. 10. *Luc* 4. 8.

12 Voi Jug. 2. 11. Le mot Bahalim eſt un nom maſculin, & celui d'Aſçtaroth eſt feminin, ſelon que les Payens avoyent des divinités mâles & femelles: Et ici il eſt remarqué que les Iſraëlites quitterent le culte des unes & des autres, pour s'attacher uniquement à celui de l'Eternel, le ſeul & vrai Dieu benit eternellement. 13 F. *Mizpa:* Et c'etoit le lieu où les Iſraëlites avoyent coûtume de faire leurs aſſemblees generales, pour deliberer des affaires de la Republique. Voi Jug. 20. ℣. 1. Et Samuël trouva bon de convoquer là tout le peuple, afin qu'il y priât Dieu pour les Iſraelites, & que tous les Iſraëlites enſemble invoquaſſent auſſi le Seigneur avec lui.

14 Aſſ. pour ſe laver & purifier ſelon la Loi, en ſigne & témoignage d'une vraye repentance; ou bien pour laver & nettoyer les ſacrifices qu'ils vouloyent offrir à Dieu, afin d'étre reconciliés avec lui; il y a des Interpretes qui entendent ceci des larmes du peuple, qu'il verſa en telle abondance au jour de ſon jeûne, pour marque d'une ſerieuſe repentance, qu'il ſembloit en vouloir faire des rivieres. 15 Pour marque qu'ils épandoyent auſſi leurs cœurs, lavés & purifiés de ſouillures, en la preſence du Seigneur. Voi une choſe ſemblable 1 Sam. 1. 15. C'eſt pour dire qu'ils crierent à Dieu de tout leur cœur, pour obtenir delivrance; à quoi auſſi ſe rapportoit la celebration de leur jeûne.

16 C. qu'il fit la charge de Juge & de Gouverneur du peuple pour republier les Loix tant religieuſes que civiles preſcrites par Moyſe, remettre l'ordre en la Republique, en prendre deſormais la conduite, reformer & relever le ſervice de Dieu corrompu, & amener les Iſraëlites par ſes exhortations à une ſerieuſe repentance. Voi ce qui eſt annoté Jug. 2. 16. 17 Aſſ. avec leurs troupes, comme il ſe void ſous ℣. 10. à deſſein de ſurprendre le peuple, qui avoit quité les frontieres pour ſe trouver en cete aſſemblée, & qui n'y étoit venu que pour vaquer à ſes devotions. 18 H. & F. *ils eurent peur pour la preſence des Philiſtins*, c. qu'ils en apprehenderent la venuë. Voi ce qui eſt annoté Gen. 36. 6. 19 H. *Ne te tai point de nous que tu ne cries*, c. ne te tiens point coi, ou ne deſiſte point d'avoir ſoin de nous. Confere Exod. 15. 16. & voi Job 13. 13.

20 C. un jeune agneau qui tettoit encore ſa mere: Il eſt vrai que la Loi commune des ſacrifices portoit que les agneaux pour les ſacrifices fuſſent de l'âge d'un an; mais il ſemble qu'il y eût ici quelque cauſe particuliere, comme de montrer que le peuple ſe preſentoit à Dieu, en un etat renouvelle, en pieté & en ſainteté devant lui. 21 Ou lui-méme, comme Prophete, qui en avoit le droit en une action extraordinaire, ou par les mains de quelque Sacrificateur. 22 Ou, *lui repondit.* 23 H. *une grande voix.* Voi Joſ. 10. ℣. 10. Jug. 4. 15. & 5. 20.

grand

Digitized by Google

grand tonnerre sur les Philistins,[c] & [24] les mit en route, & ils furent battus devant Israël.

11 Et ceux d'Israël sortirent de Mitspa, & poursuivirent les Philistins, & les fraperent jusqu'au dessous de Beth-car.

12 Alors Samuël prit [25] une pierre, & la mit entre Mitspa & [26] le rocher : & nomma[d] ce lieu-là [27] Eben-hezer, & dit, Jusqu'en ce lieu-ci nous a secourus l'Eternel.

13 Et les Philistins furent abbaissez, & depuis [28] ne vinrent plus [29] en la contrée d'Israël, & la main de l'Eternel fut sur les Philistins tout le temps de Samuël.

14 Et les villes que les Philistins avoyent prises sur Israël, retournerent à Israël, depuis Hekron jusqu'à Gath, & leurs confins. [30] *Samuël donc* delivra Israël de la main des Philistins, & [31] il y eut paix entre Israël & les [32] Amorrhéens.

15 Et Samuël [33] jugea Israël [34] tous les jours de sa vie.

16 Et alloit d'an en an, & circuïssoit [35] Beth-el, & Guilgal, & Mitspa, & jugeoit Israël en tous ces lieux-là.

17 Puis il [36] s'en retournoit [37] à Rama, [e] pource que là *estoit* sa maison, & [38] là il jugeoit Israël : dont il bastit là un autel à l'Eternel.

c *Jos.* 10. 10.

24 Ou, *les effraya*, tellement qu'ils se défirent d'eux-mesmes, & ne chercherent de sauveté qu'en leur fuite.

25 Pour la dresser en monument de ce miracle.

26 Qui semble avoir été nommé Beth-car, *ỳ.* 11. D'autres, *la pointe du rocher*, qui pouvoit être là aupres. Il y a au texte Hebreu le mot *sen*, qu'a retenu le F. comme si ce fût un nom propre : Il signifie proprement *une dent*, & par metafore un *rocher*, ou la *pointe d'un rocher*, qui se monte & se leve comme une dent ; ainsi 1 Sam. 14. 4, 5.

d 1 *Sam.* 4. 1.

27 C. *pierre de secours.* Nom qui se peut à bon droit appliquer à J. C. la pierre eleuë & precieuse pour être la principale du du coin.

28 H. *ils n'ajoûterent plus de venir*, ass. avec des armées pour occuper & incorporer les villes du peuple de Dieu ; mais ils retinrent pourtant des garnisons aux frontieres, pour les conserver, comme il se void sous ch. 10. *ỳ.* 5. & 13. 3. Ou ce mot *ne vinrent plus*, signifie ici qu'ils *n'y revinrent de long-tems*, ou qu'ils n'y retournerent plus *si souvent*, comme Gen. 32. 28. 2 Rois 6. 23, 24. D'autres ne vinrent point *derechef.*

29 C. au païs des Israëlites.

30 Ou, *ainsi l'Eternel delivra Israël.* D'autres & F. *Israël les reconquit de la main des Philistins.*

31 C. cessation d'armes & d'actes d'hostilité. 32 Et sous ce nom d'Amorrhéens se doivent entendre encore les autres peuples restans au païs de Canaan, & nommément les Philistins. 33 Voi sus *ỳ.* 6. 34 C. depuis son premier établissement en la charge de Juge ou de souverain Magistrat, jusques à son decés. Car bien que Saül fût établi Roi, & que Samuël eût comme resigné sa charge apres que Saül eut été couronné, il retint encore beaucoup de sa premiere puissance ; c'est pourquoi à Samuël & à Saül ensemble sont assignés quarante ans de regime, Act. 13. 21. 35 Il semble que ces trois lieux étoyent alternativement le siege de la puissance judiciaire : Or par le mot de *Bethel*, qui signifie la maison de Dieu, on peut entendre, ou la ville qui porte ce nom en l'Ecriture, & qui auparavant étoit nommée Luz, ou celle de Kirjath-jeharim, ou étoit alors l'Arche de l'alliance, & qui pour cete consideration se pouvoit bien appeller la maison de Dieu. 36 H. *& son retour*, ou, *sa retraite, étoit à Rama*, c. qu'il y faisoit sa demeure ordinaire, tenant ses grands jours & comme les Etats du païs, aux trois autres lieux qui viennent d'être specifiés. 37 Cete ville est aussi appellée *Ramathajim*, sus ch. 1. 1. Voi ce qui y est annoté. e 1 *Sam.* 8. 4. 38 C. qu'il y avoit son ordinaire demeure, & qu'il y retournoit apres avoir tenu ses assises & comme convoqué les Etats dans les villes susdites, pour pourvoir aux desordres qui pouvoyent survenir tantôt en l'un quartier, tantôt en l'autre : Mais il exerçoit la fonction plus ordinaire de la Magistrature en sa maison.

CHAP. VIII.

Samuël établit ses fils pour Juges sur Israël, v. 1, &c. leurs noms, 2. Ils ne s'aquittent pas bien de leurs charges, 3. C'est pourquoi le peuple demande un Roi, 4. Ce qui déplait à Samuël, lequel le rapporte à l'Eternel, 6. Qui s'en offense semblablement, mais cependant lui enjoint de satisfaire au desir du peuple, 7. & toutefois de lui representer la dureté du gouvernement royal, 9. Ce que Samuël fait, 10, 11, &c. Neanmoins le peuple persiste en sa premiere demande, 19. Et Dieu ordonne à Samuël de la lui accorder, 22.

1 ET avint que quand Samuël fut devenu vieil, il establit ses fils [1] pour Juges sur Israël.

2 Son fils premier-né avoit nom [2] Joël : & son second avoit nom [3] Abija : qui jugeoyent [4] à Beer-sçebah.

3 Mais ses fils ne suivoyent point son train, mais [a] se destournoyent [5] apres le gain deshonneste, & prenoyent des dons, & [6] pervertissoyent le droict.

4 Parquoi tous les anciens d'Israël s'assemblerent, & s'en vinrent vers Samuël en Rama.

5 Et lui dirent, Voici [7] tu es devenu vieil, & tes fils ne suivent point ton train : maintenant [b] establi sur nous un roi [8] pour nous juger, [9] à la façon de toutes les nations.

1 Ass. dessous soi, & demeurant toûjours le Juge souverain, comme la suite le montre : Et il y a beaucoup d'apparence qu'il ne passa point à cet établissement, sans l'ordre & le consentement du Seigneur.

2 Nommé autrement *Vasni*, 1 Chron. 6. 28. duquel le fils fut maître chantre appellé Heman, 1 Chron. 6. 33.

3 F. & d'autres *Abia.*

4 Ayans leur domicile à Beersçebah, & y vaquans à la judicature : Ou, *jusques à Beersçebah*, ass. depuis Dan, pour comprendre tout le païs d'Israël, comme Jug. 20. 1.

a *Exod.* 23. 21. *Deut.* 16. *ỳ.* 19.

5 Ou, *à l'avarice.*

6 Ou, *courboyent le droit.*

7 Et ainsi tu ne peux plus commodement visiter nos tribus & nos villes, comme tu as fait jusques ici. b *Osée* 13. 10. *Act.* 13. 21. 8 C. pour nous gouverner, ass. Monarchiquement & en autorité royale. 9 C. de la plus-part des nations : Car il y avoit quelques peuples voisins, qui tenoyent plus du gouvernement Aristocratique que du Monarchique, & nommément les Philistins.

6 [c] Et cette parole [10] dépleut à Samuël, d'autant qu'ils avoyent dit, [11] Ordonne sur nous un roi pour nous juger : & Samuël [12] fit requeste à l'Eternel.

7 Et l'Eternel dit à Samuël, [13] Obeï à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront : car [14] ils ne t'ont point rejetté, mais ils [15] m'ont rejetté, [16] afin que je ne regne point sur eux.

8 Selon toutes les œuvres qu'ils ont faites depuis le jour que je les ai fait monter hors d'Egypte jusques à ce jourd'hui, & qu'ils m'ont delaissé, & ont servi aux autres dieux : [17] ainsi en font-ils aussi à toi.

9 Maintenant donc obeï à leur voix : toutefois [18] ne fai faute de leur protester & declarer [19] comment le roi qui regnera sur eux, les traittera.

10 Ainsi Samuël dit toutes les paroles de l'Eternel au peuple qui lui avoit demandé un roi.

11 Il leur dit donc, Ce *sera* ici le traittement que vous fera le roi qui regnera sur vous : [20] il prendra vos fils & les ordonnera sur ses chariots, & parmi ses gens de cheval, & ils courront devant son chariot.

12 *Il les prendra* aussi pour les establir gouverneurs sur milliers, & gouverneurs sur cinquantaines, pour faire [21] son labourage, pour faire sa moisson, & pour faire ses instrumens de guerre, & les instrumens de ses chariots.

13 Il prendra aussi vos filles pour en faire des parfumeuses, des [22] cuisinieres, & des boulengeres.

14 Il prendra aussi vos champs, vos vignes, & vos lieux où sont vos bons oliviers, & *les* donnera [23] à ses serviteurs.

15 Il dismera [24] ce que vous aurez semé & ce que vous aurez vendangé, & le donnera à ses [25] Eunuques, & à ses serviteurs.

16 Il prendra vos serviteurs, & vos servantes, & [26] l'eslite de vos jeunes gens, & vos asnes, & les employera à sa besogne.

17 Il dismera vos troupeaux, & vous lui serez serfs.

18 En ce jour-là vous crierez à cause de vostre roi que vous-vous serez choisi, & l'Eternel [27] ne vous exaucera point en ce jour-là.

19 Or le peuple [28] ne voulut point

c 1 *Sam.* 12. 17.

10 H. & F. *fut mauvais aux yeux de Samuël* : Car au fond c'étoit à Dieu seul d'establir sur son peuple telle forme de gouvernement qu'il lui plaisoit ; & bien qu'il avoit arrêté, Deut. ch. 17. 15. que son peuple seroit un jour gouverné par un roi ; toutefois le peuple pechoit diversement en ce sujet, qu'il vouloit un roi qui le gouvernât à la façon des nations ; qu'il le demandoit absolument, sans avoir consulté la bouche du Seigneur ; qu'il le demandoit de Samuël comme dégoûté de son administration ; qu'il pensoit que cela seroit mieux de sa magnificence & de sa grandeur d'avoir un Monarque majestueux, que d'être regi avec tant de simplicité. Voi *ỳ.* 7.

11 Ou, *Etabli*, c. change la forme de gouvernement sous laquelle nous avons vécu jusqu'à maintenant.

12 Pour savoir comment il se conduiroit sur la proposition du peuple, & s'il consentiroit à leur demande, ou non.

13 L'Eternel prononça cête parole en colere, comme Osée le témoigne chap. 13. 11. Ce n'est donc pas qu'il approuve la procedure du peuple, vicieuse en plusieurs maniéres ; mais neanmoins par sa sagesse incomprehensible il se veut servir de cête occasion, pour executer ce qu'il avoit promis à Abraham, Gen. 17. 6, 16.

14 C. non pas toi seulement ; car il est vrai qu'ils rejettoyent aussi Samuël, comme il se void sous *ỳ.* 8. Voi une pareille façon de parler Gen. 32. 28.

15 En partie parce qu'ils ne m'ont pas voulu reconnoître plus long-tems pour leur unique Roi, mais en ont voulu avoir un second avec moi ou sous moi, (voi sous ch. 12. *ỳ.* 12, 19.) Et en partie parce qu'ils n'ont point voulu soûmettre à ma sage Providence l'établissement de leur regime tel qu'il me plairoit de leur donner. D'ici donc on ne peut pas inferer que Dieu improuve absolument le gouvernement monarchique, meme parmi son peuple ; mais seulement la maniere inconsiderée & mal reglée que ce peuple suivit pour le demander.

16 Ainsi H. c. afin que je ne les regisse plus comme ci-devant, & que leur gouvernement ne soit plus Theocratique, comme il devroit toûjours être.

17 Ou, *ainsi en font ceux-ci, même à ton égard.*

18 Ou, *proteste leur expressément & leur declare.* H. *en protestant tu protesteras.*

19 D'autres & H. *le droit du roi qui regnera sur eux*, c. le gouvernement ordinaire du roi, la façon & la maniere de laquelle il s'y prendra & les traittera, & comment les rois agissent d'ordinaire avec leurs sujets, comme sus chap. 2. 13. & sous ch. 27. 11. 2 Rois 17. 33, 34, 40, &c. Tellement que le mot *Mischphat*, ne signifie pas ici proprement ce qui est juste & equitable ; car si cela etoit en justice du droit des Rois, Achab n'auroit point peché en depouillant Naboth de son heritage, & personne n'auroit sous les Rois la proprieté & le domaine de son bien, & leur gouvernement ne seroit plus politique, ni leurs sujets des citoyens, mais il seroit purement despotique & leurs sujets des esclaves : Ce qui se doit aussi observer sur le *ỳ.* 11. Mais ce mot signifie ici proprement la coûtume & la façon de faire ordinaire des Rois, & qui passe même en droit jusques-là, que bien-que les Rois en usant de la sorte n'agissent point justement, mais pechent contre Dieu à qui ils seront contables de leur administration, les sujets particuliers pourtant sont de droit obligés de le souffrir, & ne s'y peuvent opposer sans offenser Dieu, qui a donné aux Superieurs l'autorité du commandement, & n'a laissé aux peuples que la gloire de l'obeïssance. Et pour ce qui est du veritable droit des Rois, il nous est representé tout autre qu'en ce lieu, Deut. 17. 15. Et aussi Samuel apres avoit ici preparé le peuple aux violences & aux injustices des Rois, qui abusent de leur autorité à l'oppression de leurs sujets, representé & decrit le veritable droit des Rois, sous ch. 10. 25.

20 Ass. par force. 21 Ainsi proprement H. c. pour mener ses charruës. 22 H. *bonnes cheres*, ou, *rueuses.* 23 C. à ses ministres d'Etat, Conseillers, Officiers, Favoris, &c. afin qu'on n'entende pas ceci des serviteurs, condamnés aux œuvres serviles, comme *ỳ.* 16 & 17.

24 H. *vos semences & vos vignes*, c. toute vôtre semaille & agriculture. 25 Ainsi H. vol de ce mot Gen. 37. 36. F. & d'autres, *courtisans.* 26 H. *vos jeunes gens d'élite, excellens.*

27 C. que n'ayans peu supporter leur bien, il faudra qu'ils soûffrent leur mal en rongeant leur frein ; ce qu'un Payen meme a ingenieusement representé sous l'image des grenouilles, qui ayans obtenu d'abord un tronc de bois pour leur conducteur, s'en dégouterent & demanderent à Jupiter un autre Roi, qui leur donna une cicogne pour les regir, laquelle les devora l'une apres l'autre. 28 H. *refusa d'obeïr à la voix de Samuël.*

Digitized by Google

obtemperer au conſeil de Samuël, mais ils dirent, [29] Non: mais il y aura un roi ſur nous:

20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les nations: & noſtre roi nous jugera, & [30] ſortira devant nous, & [31] conduira nos guerres.

21 Samuël donc entendit toutes les paroles du peuple, & [32] les redit l'Eternel l'oyant.

22 Et l'Eternel dit à Samuël, Obeï à leur voix, & leur eſtabli un roi. Et Samuël dit à ceux d'Iſraël, [33] Allez vous-en chacun en ſa ville.

29 C. que toutes les remontrances & les raiſonnemens du Prophete ne les peurent faire demordre de leur deſſein & de leur reſolution.

30 Aſſ. à la guerre, en ſe mettant à nôtre tête contre les ennemis.

31 H. *bataillera.*

32 C. les rapporta à l'Eternel. H. *les dit aux oreilles de l'Eternel.*

33 Comme s'il diſoit, Allés-vous-en pour cére fois, je ſongerai de plus prés à céte affaire, & je conſulterai la bouche de l'Eternel, pour ſavoir quel roi il lui plaira de vous donner, & quel ordre ſe devra tenir pour ſon établiſſement.

CHAP. IX.

La Genealogie de Kis ſe recite, v. 1, &c. La perſonne de Saül ſe décrit, 2. Kis envoye Saül chercher ſes ânesſes égarées, 3. il paſſe de lieu à autre ſans les trouver, 4. A la perſuaſion de ſon valet, il va vers Samuël, 6. qui lui vient à la rencontre, 14. Dieu avoit revelé à Samuël que Saül viendroit vers lui, 15. & l'avoit chargé de l'oindre pour Roi, 16. Samuël invite Saül au feſtin, 19. lui declare que les ânesſes étoyent retrouvées, & qu'il ſeroit Roi, 20. Ce que Saül trouve fort étrange, 21. Samuël le met au haut bout de la table, 22. & l'honore d'une particuliere portion, 23. lui parle en particulier ſur le toit, 25. & lui declare qu'il ſera Roi, 26.

1 OR il y avoit un homme de Benjamin, qui avoit nom Kis, [1] fort & vaillant, fils [2] d'Abiel, [a] fils de Tſeror, fils de Becorad, fils d'Aphiah, [3] fils d'un Benjamite.

2 Il avoit un fils nommé Saül, jeune homme d'eſlite, & [4] beau. Et n'y avoit pas un d'entre les enfans d'Iſraël plus beau que lui: depuis les eſpaules en ſus il eſtoit plus haut que pas un du peuple.

3 Or les aſneſſes de Kis pere de Saül [5] ſe perdirent. Et Kis dit à Saül ſon fils, Pren maintenant avec toi un des garçons, & te leve, & [6] va chercher les aſneſſes.

4 Il paſſa donc par la montagne d'Ephraïm, & paſſa par le païs de [7] Sçaliſça, mais ils ne les trouverent point: puis ils paſſerent par le païs de [8] Sçahalim, & *elles* n'*y eſtoyent* point: [9] en outre ils paſſerent [10] par le païs de Jemini, & ils ne les trouverent point.

5 Quand ils furent venus au païs de [11] Tſuph, Saül dit à ſon garçon qui *eſtoit* avec lui, Vien & nous en retournons, de peur que mon pere n'ait ceſſé *d'eſtre en ſouci* des aſneſſes, & ſoit en peine de nous.

6 Et le *garçon* lui dit, Voici, je te prie, en cette ville *il y a* [12] un homme de Dieu, qui eſt un perſonnage honorable: tout ce qu'il dit [13] ne faut point d'avenir. Allons-y maintenant, peut-étre qu'il nous enſeignera [14] ce pourquoi nous-nous ſommes mis en chemin.

7 Et Saül dit à ſon garçon, [15] Mais ſi nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car [16] la proviſion nous eſt défaillie, & nous n'avons [17] aucun preſent pour porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?

8 Et le garçon reſpondit derechef à Saül, & dit, Voici, [18] il ſe trouve entre mes mains [19] le quart d'un ſicle d'argent, que nous baillerons à l'homme de Dieu, & il nous enſeignera ce pourquoi nous-nous ſommes mis en chemin.

9 ([20] Par ci-devant [b] chacun diſoit ainſi en Iſraël, quand il alloit pour [21] s'enquerir vers Dieu, Venez, allons juſqu'au [22] Voyant: car celui qu'on *appelle* aujourd'hui Prophete, par ci-devant s'appelloit le Voyant)

10 Et Saül dit à ſon garçon, [23] Tu dis bien: vien, allons. Et s'en allerent [24] en la ville en laquelle *eſtoit* l'homme de Dieu.

11 Eux montans par où on monte en la ville, ils trouverent des jeunes filles qui ſortoyent pour puiſer de l'eau, & leur dirent, [25] Le Voyant n'eſt-il pas ici?

12 Et elles leur reſpondirent, & dirent, Il *y* eſt, [26] le voilà [27] devant toi: haſte-toi maintenant: car aujourd'hui il eſt venu en la ville, d'autant qu'*il y a* aujourd'hui [28] ſacrifice pour le peuple [29] au haut lieu.

13 [30] Comme vous entrerez en la ville, vous le trouverez devant qu'il monte au haut lieu pour manger: car le peuple ne mangera point juſqu'à ce qu'il ſoit venu, d'autant qu'il doit [31] benir [32] le ſacrifice: *&* apres cela ceux qui ſont conviez en mangeront. Montez donc maintenant: car [33] aujourd'hui vous le trouverez.

14 Ils monterent donc en la ville: & [34] ainſi qu'ils entroyent dedans la ville, Voici, Samuël [35] ſortant pour monter au haut lieu les rencontra.

15 [c] Or [36] l'Eternel, un jour devant que Saül vinſt, avoit [37] fait entendre à Samuël, diſant,

16 Demain à cette meſme heure je [38] t'envoyerai un homme du païs de Benjamin, & tu l'oindras pour *eſtre* conducteur de mon peuple Iſraël, & [39] il deli-

17 Voi ce qui eſt annoté Jug. 13. 17. & 1 Rois 14. 3.

18 C. j'ai ſur moi, ou en main: Ainſi eſt-il dit de J. C. 1 Pier. 2. 22. qu'il *ne s'eſt point trouvé* de fraude en ſa bouche, c. qu'il n'y en a point eu. Voi Eſa. 53. 9.

19 Voi de la valeur du ſicle ce qui eſt obſervé Gen. 20. 16. Et le ſicle d'argent ne faiſant qu'un quart de rixdalle, ou un quart d'écu blanc, ce quart d'un ſicle d'argent ne valoit guere plus que trois ſols de nôtre monnoye: de ſorte qu'en ce preſent il falloit bien plus conſiderer la bonne volonté de ceux qui l'offroyent, que le prix de ce qui ſe donnoit.

20 Les paroles de ce verſet ſont celles de l'Hiſtorien ou écrivain de ce livre, d'où quelques-uns veulent inferer, que Samuël n'en ſoit point l'auteur, mais Eſdras, ou quelque autre. Toutefois l'argument n'eſt point concluant; & céte parenteſe peut bien avoir eté inſerée, ou par Samuël méme, ou par celui des Prophetes qui a continué, ou achevé tous ces livres depuis la mort de Samuël, pour expliquer la raiſon & du procedé de Saül & de ſon garçon, parce que c'étoit ainſi autrefois la coûtume des Iſraëlites en toutes leurs perplexités de s'enquerir de la bouche de l'Eternel, comme fit Rebecca Gen. 25. 22. & du nom de Voyant, donné par Saül à Samuel, comme d'ancieneté employé pour exprimer le Prophete, que l'on conſultoit dans les choſes douteuſes & incertaines.

b *Gen.* 25. 22.

21 Aſſ. par le miniſtere de quelque Prophete.

22 Ce nom de *Voyant* eſt attribué aux Prophetes, à cauſe que Dieu ſe manifeſtant à eux leur declaroit particulierement ſa ſecrete volonté par des viſions, tant pour l'état general de ſon peuple & de ſon Egliſe à qui ils les reveloyent de ſon ordre, qu'auſſi quelque-fois touchant les difficultés & perplexités des particuliers; tellement qu'en la lumiere de Dieu, qui le leur declaroit, ils voioyent ce qui étoit ſecret, caché & inconnu aux autres. Voi Nomb. 12. 6. & 24. *y.* 4.

23 H. & F. *ta parole eſt bonne*, c. tu parles convenablement & à propos: La celui-ci de prendre & de

1 D'autres, *homme de valeur*, c. homme vertueux, brave de ſa perſonne, & puiſſant en moyens & en autorité.

2 Nommé auſſi *Ner*, 1 Chron. 8. 33. & 9. 39. Confere ſous ch. 14. 51.

a 1 *Sam.* 14. 51.

3 H. & F. *le fils d'un homme de Jemini.* D'autres, *un homme qui étoit Benjamite.*

4 H. *bon:* Et ainſi Gen. 6. 2. car le *beau* & le *bon* s'expriment en H. & en G. par un méme mot; & la beauté, la taille, le port & la bonne mine, qui eſt une recommandation muette, ne contribuë pas peu à concilier du reſpect & de la majeſté aux têtes couronnées. Voi Pſ. 45. 3. Heb. 11. 23.

5 Ou, *s'égarerent.* Ceci ne ſe fit point à l'aventure, mais fut conduit par la Providence de Dieu, qui vouloit par céte occaſion amener Saül à Samuël, & le lui faire oindre pour Roi ſur Iſrael: Tant il eſt vrai que les choſes les plus fortuites & les plus contingentes en elles-mémes, ſont ſoûmiſes non ſeulement à la connoiſſance, mais auſſi au gouvernement de la Providence de Dieu, & infailliblement employées à l'execution de ſes invariables decrets.

6 H. & F. *cherche.*

7 F. *Saliſa*, comme plus bas *Sahalim.* Or Sçaliſça eſt un païs plat, ou une raſe campagne, comme il ſe void 2 Rois 4. 42.

8 En ce quartier, appartenant à la tribu de Benjamin, étoit ſituée la ville de Salim, dont il eſt parlé Jean 3. 23. gueres loin de Guilgal proche du Jordain.

9 Ou, *or avoyent-ils traverſé le païs de Benjamin & ne les avoyent point trouvées.*

10 Ou, *par le païs des Benjamites.*

11 F. *Zuph*, qui faiſoit une partie du païs d'Ephraïm, & où la ville de Rama étoit ſituée, appellée auſſi à cauſe de cela Ramathajim Tſophim, ſus ch. 1. 1.

12 C. un Prophete, aſſ. Samuël. Voi ce qui eſt annoté Jug. 13. 6.

13 H. *en arrivant arrive:* Preuve fort certaine de la certitude infaillible de la preſcience de Dieu.

14 Ou, *nôtre chemin par lequel nous avons à cheminer*, & ainſi encore au *y.* 8. c. quel chemin nous devons prendre & de quel côté nous-nous devons adreſſer pour retrouver nos ânesſes & venir à bout de ce pourquoi nous ſommes en ce voyage.

15 H. *& voici nous irons & que porterons-nous*, &c. Ce n'eſt pas qu'on portât des preſens aux vrais Prophetes comme à des mercenaires; mais c'eſt comme s'il diſoit, Nous ne connoiſſons point cet homme de Dieu, & il ne nous connoît pas, & nous lui donnerons de la peine en le conſultant de nôtre fait; c'eſt pourquoi l'honêteté & la bienſéance requierent que nous lui faſſions quelque petit preſent pour excuſer nôtre liberté, & lui approuver nôtre gratitude. Voi de pareils exemples 1 Rois 14. 3. & 2 Rois 4. 42.

16 H. *le pain s'en eſt allé de nos vaiſſeaux*, c. qu'ils avoyent conſumé leurs proviſions, & ce dont ils s'étoyent pourveus en leurs males, valiſes ou ſacs, pour le chemin; tellement qu'il n'en reſtoit rien dont ils peuſſent faire un preſent au Prophete.

difference de condition entre le valet & le maître, n'empéche point ſuivre le conſeil de celui-là.

24 Aſſ. Rama.

25 D'autres, *n'y a-t-il pas ici un Voyant?*

26 Ce n'eſt pas pour dire que Saül & ſon valet euſſent alors Samuël en veuë, & preſent à leurs yeux: Car ils ne le virent point avant que d'étre entrés en la ville, mais c'eſt pour declarer non ſeulement qu'il étoit en ville, mais auſſi qu'elles venoyent de le voir en la ruë, & qu'ils l'y rencontreroyent encore aſſeurément.

27 Encore qu'elles répondiſſent aux deux elles parlent neanmoins au ſingulier, parce que l'un ſeulement les avoit interrogé.

28 H. *tuërie.* D'autres, *feſtin*, comme Gen. 31. 54. 1 Sam. 28. 24. 1 Rois 19. 21. Toutefois ce pouvoit étre un feſtin de ſacrifice, aſſ. de ſacrifice de proſperité, qu'on nommoit autrement pacifique, auquel ceux qui l'offroyent feſtinoyent devant l'Eternel: bien qu'il y pouvoit avoir en cela quelque defaut, entant que ſelon la Loi tous les ſacrifices ſe devoyent offrir à l'entrée du Tabernacle, ou depuis au Temple, Lev. 17. 3. & Deut. 12. 5. Si ce n'eſt qu'on entende ces paſſages-là ſeulement des holocauſtes & pacifiques publics, non pas des ſacrifices particuliers; ou que la preſence & l'autorité des Prophetes legitimât ces irregularités; comme il ſe trouve que ſouvent les Prophetes inſpirés de Dieu, ont ſacrifié en d'autres lieux, que ſur l'Autel du Tabernacle, ou du Temple. Outre qu'alors l'Arche de l'Eternel étant ce ſemble en un autre lieu que le reſte du pavillon, & le ſouverain Sacerdoce étant en interregne, les Sacrifices des hauts lieux ne pouvoyent étre improuvés.

29 Ce nom du commencement étoit commun à tous les lieux où l'on faiſoit quelque ſervice divin, méme ſaint & approuvé, hors du lieu arrêté qui avoit été particulierement conſacré à cela par le Seigneur; parce qu'on choiſiſſoit d'ordinaire à cet uſage des côtaux, & des tertres, & des lieux éleves. Mais depuis en deteſtation de la licence des hommes à ſervir Dieu chacun à ſa mode, & ſur tout qu'en ſemblables lieux l'idolatrie étoit plus communement exercée, ce nom ſe rendit odieux & infame parmi le peuple de Dieu, Ezech. 20. 29.

30 C. qu'allant leur pas ils l'atteindroyent aſſeurement.

31 Aſſ. par priere & par action de graces, Deut 8. 10.

32 C. les viandes du ſacrifice qui ſont deſtinées au feſtin public: Le ſacrifice s'immoloit par un Sacrificateur; mais le Prophete en commençoit le feſtin par la benediction.

33 Ou, *vous le trouverés preſentement.*

34 Ou, *comme ils arrivoyent au milieu de la ville.*

35 H. *ſortoit à leur rencontre:* Car il ſavoit bien qu'en ce tems-là ils viendroyent vers lui, comme il paroit des *y.* 15 & 16.

c 1 *Sam.* 15. 1.

36 C'eſt pour dire la cauſe pour laquelle Samuël venoit à la rencontre de Saül, quand il étoit en chemin pour monter au haut lieu, & qu'à ce ſujet il avoit principalement fait preparer ce grand feſtin.

37 H. *découvert l'oreille*, c. que l'Eternel l'avoit clairement revelé à Samuël. Voi une méme façon de parler Ruth 4. 4. 1 Sam. 20. 12, 13. & 2 Sam. 7. 27. Job 33. 16. Eſa. 22. 14. & 48. 8.

38 Aſſ. le conduiſant ici par ma Providence, bien que quant à lui il ſe ſoit mis en chemin pour une autre occaſion, & ne penſe à rien moins qu'à la couronne: Ainſi Saül ne trouva pas les ânesſes qu'il cherchoit, mais il trouva le diademe qu'il ne cherchoit point.

39 C. il continuëra à le delivrer; car il avoit déja été fort élargi ſous la conduite de Samuël.

vrera

Digitized by Google

vrera mon peuple de la main des Philistins: car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu à moi.

17 Et si-tost que Samuël eut apperceu Saül, l'Eternel [40] lui dit, [41] Voici l'homme duquel je t'ai parlé, cettui-ci [42] dominera sur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuël [43] au dedans de la porte, & dit, Je te prie enseigne-moi où est la maison du Voyant.

19 Et Samuël respondit à Saül, & dit, Je *suis* le Voyant: monte devant moi au haut lieu, & vous mangerez aujourd'hui avec moi: & je te laisserai aller au matin, & te declarerai [44] tout ce que tu as sur le cœur.

20 Car quant aux asnesses que tu as perduës il y a aujourd'hui trois jours, [45] ne t'en mets point en peine: d'autant qu'elles ont esté trouvées. Et vers qui *tend* [46] tout le desir d'Israël? n'est-ce point vers toi, & vers toute la maison de ton pere?

21 Et Saül respondit & dit, Ne *suis*-je pas [47] Benjamite [48] de la moindre tribu d'Israël, & ma famille *n'est-elle pas* la plus petite de toutes les familles [49] de la tribu de Benjamin? & pourquoi m'as-tu [50] tenu des propos tels que ceux-ci?

22 Samuël donc prit Saül & son garçon, & les fit entrer en la sale, & [51] leur donna place au plus haut *bout* entre les conviez, qui estoyent environ trente hommes.

23 Et Samuël dit [52] au cuisinier, Baille la portion que je t'ai baillée, *&* de laquelle je t'ai dit, que tu la serrasses par devers toi.

24 Or le cuisinier avoit levé [53] une espaule, & ce qui *estoit* au dessus, & le mit devant Saül. [54] Et *Samuel* dit, Voici ce qui a esté reservé, mets-le devant toi, & mange: car il t'a esté [55] gardé expressément pour cette heure, [56] quand je conclus de convier le peuple: & Saül mangea avec Samuël en ce jour-là.

25 Or ils descendirent du haut lieu en la cité, & *Samuël* [57] parla avec Saül [58] sur le toict.

26 Puis ils se leverent de matin: & comme l'aube du jour montoit, Samuël [59] appella Saül sur le toict, & *lui* dit, Leve-toi, & je te laisserai aller. Saül donc se leva, & sortirent eux deux dehors, lui & Samuël.

27 Comme ils descendoyent au bout de la ville, Samuël dit à Saül, Di au garçon [60] qu'il passe devant nous, (lequel passa) & quant à toi, [61] arreste-toi à cette heure, [62] afin que je te face entendre [63] la parole de Dieu.

62 Samuël avoit bien deja declaré à Saül, quand ils etoyent ensemble sur le toit de sa maison, quelle étoit la volonté de Dieu touchant son election à la couronne; mais apres eu s'en separant, il la lui exposa encore plus distinctement & plus au long, & en confirmation de son dire lui prédit les diverses rencontres qu'il auroit au chemin, dont il est traité plus au long, au chap. suiv. 63 Ou, *ce que Dieu a dit.*

40 H. & F. *lui répondit*, c. lui declara par une secrete inspiration, comme sous ch. 16. 7, 12.

41 Confere ce mot avec Jean 19. 5.

42 Le mot Hebreu signifie proprement *retenir, ranger*, ou, *tenir court*, comme pour dire que par son autorité, par ses ordres, & par sa juste severité, il tiendroit les méchans en bride, les empécheroit de s'echaper aux crimes, ou d'agir comme il leur plairoit, & les retiendroit court dans les ornieres du devoir: Ce qui exprime fort bien la charge des Rois & des Magistrats de la terre.

43 F. & d'autres, *au milieu de la porte*, c. au milieu de la ville. Voi sus *v.* 14.

44 C. tout ce dont tu es en peine, & de quoi tu me veux demander: Car autrement l'absoluë connoissance de toutes les pensées de nos cœurs est un cas reservé à la Divinité, & ne peut convenir qu'à une science infinie.

45 H. & F. *n'y mets point ton cœur*, c. ne t'en inquiete point & ne le prends point à cœur.

46 C. que leur ardente affection d'avoir un roi, ne se pouvoit satisfaire que par lui selon le conseil & le bon-plaisir de Dieu. Ou qui desireroit pour son roi plûtôt que toi toute la maison d'Israël? Car le peuple demandant un roi, & Dieu ayant ordonné que Saül le fût, se pouvoit dire que tout le desir du peuple, visoit à lui sans le connoître. F. & d'autres, *pour qui sera, tout ce qui est desirable en Israel?* c. ce qu'il y a de meilleur & de plus exquis en Israël. D'autres le prenent ainsi, sur quel autre que toi tomberoit le choix du roi que tout Israël desire?

47 H. & F. *fils de Jemini.* Voi Jug. 3. 15.

48 H. *des moindres tribus*, comme Juges 20. 12. Et en effet cete tribu de Benjamin, avoit presque été toute ruinée au sujet de la concubine du Levite, violée jusqu'a la mort par les habitans de Guibha, tellement qu'il n'en étoit resté que six cens hommes, Jug. 20. 47.

49 H. *des tribus.*

50 H. *parles-tu à moi suivant cete parole-là.*

51 C. les fit seoir au lieu le plus honorable, tant parce qu'ils étoyent étrangers au reste de la compagnie, qu'aussi pour donner en quelque sorte à connoitre aux conviés l'eminence de la charge à laquelle Saül etoit divinement destiné, & le leur faire considerer comme digne de ce degré. Voi le semblable Gen. 43. 34. Méme Samuel voulut pour commencer de rendre cet honneur au roi & à ceux de sa maison, que le serviteur de Saül fût aussi placé au dessus des autres conviés.

52 De ceci paroit clairement, que Samuël avoit fait preparer ce festin pour Saül, comme préaverti divinement, qu'il devoit venir. 53 Ou, *un gigot*: Car le mot H. finifie l'un & l'autre. Et comme c'etoit la portion du Sacrificateur Exod. 29. 22. elle se met devant Saül pour marquer que Dieu l'appelloit à une charge sacree & sainte. 54 H. & F. *& il dit*; mais nous suppleons ici le mot de *Samuel*, parce que ceci ne se peut entendre que de lui. 55 Samuël dit que quand il avoit ordonné ce festin a l'honneur de Saül, il avoit voulu que cete principale piece se gardât pour être servie devant lui. 56 H. *en disant, j'ai convié*, c. en le disant au cuisinier, ou au maitre d'hôtel, ou à mes gens. Samuël remarque toutes ces circonstances à Saül, pour lui faire reconnoitre qu'il n'y avoit rien de casuel en sa venuë, mais que le tout avoit eté certainement preparé par la Providence de Dieu, qui en avoit preaverti son Prophete.

57 C. lui declara le conseil & le commandement de Dieu pour l'etablir roi, & l'instruisit en confidence de la volonté de l'Eternel & de son devoir. 58 Aff. de la maison de Samuel; car anciennement les maisons de la Palestine etoyent faites en plate-forme, tellement qu'on se pouvoit promener sur le toit. Voi Deut. 22. 8. 59 Pour lui parler là de sa vocation à la royauté. Mais d'autres traduisent, *Samuel appella Saül qui etoit monté sur le toit*, sans doute plein de diverses pensées sur ce qui s'etoit deja passé le jour d'auparavant entre Samuël & lui.

60 Afin qu'il n'ouït pas ce dont ils parleroyent ensemble. 61 H. *arrête-toi comme tout le jour*, c. maintenant.

CHAP. X.

Samuël oint Saül pour roi sur Israël, v. 1, &c. & lui prédit ce qu'il lui arriveroit au chemin, 2. Saül prophetise entre les Prophetes, 10. Il vient à son oncle, 14. auquel il declare ce que Samuël lui avoit dit touchant les ânesses, mais se tait de la royauté, 16. Samuël convoque le peuple à Mitspa, 17. Où il leur represente leur ingratitude, 18. Saul est declaré par le sort roi d'Israël, mais il se cache, 21. Sa riche taille, 23. Il se presente devant tout le peuple qui le reçoit avec acclamation, 24. Samuël écrit le droit du roi en un livre, 25. Apres que tout fut reglé Saül s'en alla en sa maison à Guibha, 26. Quelques-uns le mépriſent, ce qu'il dissimule, 27.

1 OR Samuël avoit pris [1] une phiole d'huile, laquelle [2] il lui espandit sur la teste: puis il [3] le baisa, [4] & lui dit, [a] L'Eternel [5] ne t'a-t'il pas oinct [6] sur son heritage, pour *en estre* le conducteur?

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras deux hommes prés [7] le sepulchre de Rachel, sur la frontiere de Benjamin en [8] Tseltsah, qui te diront, Les asnesses que tu estois allé chercher, ont esté trouvées: & voici, ton pere a laissé là l'affaire touchant les asnesses, & est en peine de vous, disant, Que ferai-je pour le regard de mon fils?

3 Et si-tost que tu te seras transporté de-là plus outre, & que tu seras venu jusqu'à [9] la chesnaye de Tabor, trois hommes te trouveront là, qui montent vers Dieu [10] en la maison du *Dieu* Fort, l'un portant trois chevreaux, & l'autre portant trois miches de pain, & l'autre portant une oüaire de vin.

4 [b] Et ils te demanderont [11] comment tu te portes, & te bailleront deux pains que tu prendras de leur main.

5 Apres cela tu viendras au [12] costau de Dieu, où *est* [13] la garnison des Philistins: & aviendra que si-tost que tu seras entré en la ville, tu rencontreras [14] une compagnie [15] de Prophetes [c] descendans du haut lieu, ayans devant eux une [16] musette, un [16] tambour, une [16] fleute, & un [16] violon, [d] & [17] prophetisans.

6 Alors l'Esprit de l'Eternel te saisira, & [18] tu prophetiseras avec eux, & [19] seras changé en un autre homme.

1 Ou, *un petit vase*, ou, *une petite bouteille d'huile*, sous ch. 16. 13. il est parlé de *la corne d'huile*, dont David fut oint: Saül & Jehu (2 Rois 9. 1, 3.) furent oints d'une phiole d'huile; mais David le fut d'une corne d'huile; étant vrai-semblable que l'onction de ceux-là se fit d'une huile commune, mais celle de David de la sainte huile qui se gardoit au tabernacle: Ou du moins que celle de laquelle David fut oint s'y garda depuis pour le méme usage. Toûjours l'onction des rois qui se rapporte à celle des Sacrificateurs, servoit à finifier que Dieu leur communiqueroit les dons necessaires de son Esprit pour se bien aquiter de leurs charges, & qu'il les établissoit pour personnes sacrées & inviolables, parmi le peuple.

2 Trois sortes de personnes furent anciennement établies en leurs charges, par cete onction ceremonielle, les Rois, les Sacrificateurs, & les Prophetes, pour prefigurer le vrai *Messie*, oint mystiquement du Pere pour ce triple emploi, en sa charge de Mediateur.

3 En signe d'hommage, & le reconnoissant pour son souverain Seigneur, puisque Dieu l'appelloit à la dignité royale. Voi un pareil exemple 1 Rois 19. *v.* 18. Voi Ps. 2. 12. & confere Gen. 41. 40.

4 C'etoit ajoûter la parole à l'element, pour le faire devenir sacrement.

a *Act.* 13. 21.

5 Ceci ne se dit pas par doute, mais par affirmation plus expresse, à quoi telles interrogations servent souvent en l'Ecriture. Samuël conferoit le signe exterieur au nom de l'Eternel; mais la chose finifiee procédoit immediatement du Seigneur. 6 C. sur son peuple Israël, qu'il s'est choisi en heritage d'entre tous les peuples de la terre, Deut. 9. 26. & 32. 9. Et ceci se propose à Saül, afin qu'il sçeut que sa couronne relevoit de Dieu, & que le peuple ne lui etoit point donné en propre, pour en user selon son bon-plaisir; mais qu'il le devoit toûjours contideter comme le peuple de Dieu, auquel il restoit responsable de sa conduite. 7 Qui etoit pres de Bethlehem de Juda, comme il se void Gen. 35. 19, 20. Toutefois c'etoit aux confins limitrophes de Juda & de Benjamin. Ces signes & les suivans servoyent à fortifier Saül en l'assurance de sa vocation divine. 8 F. *Zelzah*: C'est le nom de quelque place qui ne se trouve nulle part ailleurs qu'ici, & il finifie autant que belle ombre. 9 F. *Elon Thabor*, ce que les uns interpretent comme nous de la *chénaye*, & les autres de la *plaine* de Tabor: Et on trouve plusieurs lieux qui portent ce nom de Tabor.

10 F. *a Bethel*: Mais nos Interpretes l'expliquent appellativement, les uns de Kirjath-jeharim, où l'Arche avoit ete mise sus ch. 7. 1. & les autres de Scilo, d'où le Tabernacle & l'Autel n'etoyent pas encore transportés, comme ils le furent depuis, 1 Chron. 16. 39. & 21. 29. & 2 Chron. 1. 3.

b *Jug.* 18. 15. 11 H. *de ta paix*, comme Jug. 18. 15. Voi Gen. 43. 27. 12 C'etoit une eminence prés la ville de Guibha, ou il y avoit une assemblée & une école de Prophetes, pour s'instruire & vaquer aux exercices de la pieté. Les Philistins tenoyent garnison en la ville meme, ou du moins fort pres de-la, comme il suit. D'autres traduisent *Guibha de Dieu.* Et quelques-uns l'expliquent du côtau sur lequel Kirjath-jeharim etoit bâtie. 13 Qui y faisoit garde, comme sous ch. 13. 3. Voi sus ch. 7. 13. D'autres traduisent, *le camp fermé.* 14 Ou, *une troupe.* H. *une corde*, ou *ligne*, c. une troupe de personnes qui marchent en ordre, comme tirans ensemble une méme ligne, ou une meme corde; Et ainsi au *v.* 10. 15 C. de certaines personnes choisies & consacrees à Dieu, & preparées à recevoir ses inspirations, par des meditations saintes, & autres exercices de pieté, entre lesquels etoit la psalmodie ou le chant des louanges de Dieu: & telles gens furent depuis nommés les fils des Prophetes. c 1 *Chron.* 16. 39.

16. 16. 16. 16 F. *des luts, des tambours, des fleutes & des harpes.* Et d'autres mettent des *psalterions*, au lieu des musettes. Cependant l'original H. a chacun de ces noms au singulier, comme nos Interpretes les rendent. Et ces Prophetes par ces instrumens de musique se rejouissoyent en Dieu, s'excitoyent à le louer & à reconnoitre sa grace, & s'emouvoyent eux mémes à prophetiser. Voi chose semblable 2 Rois 3. 15. d *Nomb.* 11. 25. 17 C. parlans & chantans à edification de choses celestes, divines & sacrées. 18 C. tu seras orné pour un tems avec eux du don de prophetie. Voi Nomb. 11. 25. 19 C. tu recevras en un moment l'esprit & le cœur d'un brave, intelligent & genereux homme, pour gouverner convenablement en paix & en guerre, ainsi qu'il apartient à un grand & excellent Roi: Dieu voulant par un si grand changement que Saül sentiroit en soi-meme qu'il en étoit confirmé en sa vocation, & qu'il étoit obligé à l'admettre, sans scrupule & sans difficulté.

Digitized by Google

7 Et quand ces signes-là te seront avenus, fai [20] ce qui te sera presenté à faire: car Dieu *est* avec toi.

8 Toutefois quand tu descendras devant moi [21] en Guilgal, voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes, *&* [22] sacrifier des sacrifices de prosperitez, [e] tu [23] m'attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, & je te declarerai ce que tu devras faire.

9 Il avint donc que si-tost qu'il eut tourné [24] le dos pour s'en aller d'avec Samuël, Dieu [25] lui changea le cœur en un autre, & tous ces signes-là lui avinrent en ce jour-là.

10 [26] Et [f] quand [27] ils vinrent là au costau, voici une assemblée [28] de Prophetes au devant de lui: & l'Esprit de Dieu le saisit, dont il prophetisa parmi eux.

11 Et avint que comme tous ceux qui le connoissoyent [29] auparavant, l'eurent veu qu'il *estoit* avec les Prophetes, *&* prophetisoit, ceux du peuple dirent [30] l'un à l'autre, Qu'est-il avenu au fils de Kis? Saül aussi *est*-il entre les Prophetes?

12 Et [31] quelqu'un de-là respondit, & dit, [g] Et [32] qui est leur pere, [h] dont cela fut tourné en proverbe, [33] Saül aussi *est*-il entre les Prophetes?

13 Or ayant cessé de prophetiser, il vint [34] au haut lieu.

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül, & à son garçon, Où estes-vous allez? Et il *respon*dit, chercher les asnesses: mais voyans qu'*elles* ne *se trouvoyent* point, nous sommes venus vers Samuël.

15 Et son oncle lui dit, Declare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël.

16 Et Saül dit à son oncle, Il nous a [35] declaré pour le seur que les asnesses estoyent trouvées: mais [36] il ne lui declara point le propos que Samuël lui avoit tenu touchant le royaume.

17 Or Samuël [37] assembla le peuple [38] vers l'Eternel en Mitspa.

18 Et dit aux enfans d'Israël, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, J'ai fait monter Israël hors d'Egypte, & vous ai delivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les royaumes qui vous opprimoyent.

19 [i] Mais aujourd'hui vous avez [39] rejetté vostre Dieu, qui *est* celui qui vous a delivrez de tous [40] vos maux, & de vos afflictions, [41] & avez dit, Non: mais establi-nous un roi, [k] Presentez-vous donc maintenant [42] devant l'Eternel, selon vos tribus, & selon [43] vos milliers.

20 Ainsi Samuël [44] fit approcher toutes les tribus d'Israël: [l] & la tribu de Benjamin fut [45] saisie.

21 Apres, il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, & la famille de Matri fut saisie: puis Saül fils de Kis fut saisi, lequel ils chercherent, mais [46] il ne se trouva point.

22 Dont ils [47] interrogerent derechef l'Eternel, L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et l'Eternel dit, Le voila caché [48] parmi le bagage.

23 Et ils coururent, & le tirerent delà, & il se presenta au milieu du peuple, [m] & estoit plus haut que tout le peuple depuis les espaules en sus.

24 Et Samuël dit à tout le peuple, Ne voyez-vous pas qu'il n'y en a point en tout le peuple de semblable à celui que l'Eternel a choisi? Et [49] tout le peuple jetta des cris d'éjouïssance, & dit, [50] Vive le roi.

25 Alors Samuël prononça au peuple [51] le droit du royaume, & l'escrivit [52] en un livre, lequel il posa [53] devant l'Eternel. Puis Samuël renvoya le peuple chacun en sa maison.

26 Saül aussi s'en alla en sa maison [54] à Guibha, [n] & s'en allerent avec lui les gens de guerre, desquels Dieu avoit [55] touché le cœur.

27 Mais il y eut de [56] meschans garnemens qui dirent: Comment nous delivreroit cettui-ci: [o] & le mespriserent, [p] & ne lui apporterent point [57] de present: mais il fit [58] du sourd.

Chap. XI.

Nahas assiege Jabes de Galaad, v. 1, &c. & ne veut point capituler avec les assieges que sous de fort dures conditions, 2. Les assiegés demandent terme de sept jours, pour en deliberer, 3. lequel ayans obtenu, ils demandent secours a leurs freres, 4. Saul oyant ces conditions iniques fut fort en colere, 5. Il se prepare à faire lever le siege, avec une armée de 330000 hommes, 8. Fait entendre à ceux de Jabes qu'il les desassiegera, 9. & ils trompent les assiegeans, 10. Comment Saul desassiegea Jabes, 11. Le peuple veut qu'on face mourir ceux qui avoyent refusé de l'admettre pour Roi, 12. mais Saul ne le veut point permettre, 13. Il est confirmé à Guilgal en sa dignité, 14.

1 OR Nahas [1] Hammonite [2] monta, & se campa contre [3] Jabes de Galaad. Et tous ceux de Jabes dirent à Nahas, Traitte alliance avec nous, & nous te servirons.

2 Mais Nahas Hammonite leur *respon*dit, Je traitterai *alliance* avec vous [4] à cette *condition*, C'est que je vous creve à tous l'œil droit, & que je mette cela pour [5] opprobre sur tout Israël.

3 Et [6] les anciens de Jabes lui dirent: [7] Donne-nous sept jours de tréves, & nous envoyerons des messagers par tous les quartiers d'Israël, & s'il n'y a personne qui nous delivre, [8] nous sortirons vers toi.

4 Les

---

20 H. & F. *ce que ta main trouvera*, c. tout ce que la necessité ou l'occasion requerra, pour le bien de l'Etat & la gloire de Dieu: Fai tout comme un roi sage & genereux. Et ainsi en fit Saül, quand il alla combatre les Ammonites sous chap. 11. & les Philistins, ch. 13. Quant à la façon de parler ici employée, voi Jug. 9. 33.

21 Mais pourtant premierement à Mitspa, comme il se void sous *v.* 17. & chap. 11. 14. Car Saül fut élû par le sort à Mitspa; mais il fut confirmé & inauguré à Guilgal.

22 Voi sous ch. 13. 8. Ce sont sacrifices Eucharistiques ou d'action de graces.

e 1 *Sam.* 13. 8.

23 Ass. à Guilgal apres y être arrivé, 1 Sam. 13. 8. C'étoit un commandement precis & d'épreuve, pour reconnoître l'obeïssance de Saül, lequel étant violé découvrit la perversité de son cœur, 1 Sam. 13. 13.

24 H. & F. *l'épaule.*

25 Ce changement qui se fit en Saül par l'épanchement des graces temporelles de l'Esprit de Dieu, nous est une image de celui qui se fait en la conversion & regeneration du pecheur, par la grace de Dieu salutaire, par laquelle il reçoit un esprit nouveau & un cœur nouveau.

26 L'histoire se contente de dire en general des autres signes, qu'ils lui arriverent *tous* en ce jour-là, sus *v.* 9. mais elle particularise davantage celui-ci, comme le plus considerable.

f 1 *Sam.* 19. 18.

27 Ass. Saül & son valet.

28 C. des disciples ou fils des Prophetes, qui s'exerçoyent en l'étude des saintes lettres & en la pieté.

29 H. *de hier & avant-hier.*

30 H. & F. *chacun à son compagnon.*

31 Vrai-semblablement quelqu'un de l'assemblée des Prophetes.

g *Galat.* 1. 24.

32 C. que ce n'est pas la chair & le sang qui pousse les hommes à prophetiser, mais Dieu par la vertu de son Esprit; & par consequent que le même Dieu & Pere, qui avoit communiqué aux autres son bon Esprit pour prophetiser, etoit celui qui par sa puissance en avoit aussi fait part à Saül, & l'avoit pû avec une pareille facilité. Ou selon quelques-uns, qui prenent ce nom de *pere* pour celui de *maitre*, *qui les a appris?* parce qu'ils appelloyent les prophetes *peres* de ceux qu'ils avoyent enseignés, & que les disciples des Prophetes se nommoyent leurs *fils.* D'autres le prenent en ce sens, *Qui est leur pere?* c. les peres des autres sont aussi peu considerables que celui de Saül; mais ceci est l'œuvre de Dieu.

h 1 *Sam.* 19. 24. 33 C'étoit un proverbe duquel on usoit quand on s'étonnoit de quelque chose arrivée contre l'opinion commune, ou que quelqu'un à l'impourveu, de qui on n'attendoit rien de tel, faisoit quoi que ce fût de signalé, ou de singulier. C'est pourquoi ce même proverbe est appliqué encore à Saül apres que Dieu eut retiré son bon esprit de lui. Voi sous ch. 19. 24. 34 C. à l'école, ou à la synagogue, qui étoit sur le côtau de Dieu, sus *v.* 5. 35 H. *en donnant à connoître il nous a donné à connoître.* 36 Et il semble que Samuël le lui avoit defendu; aussi étoit-ce pour secreter davantage l'affaire, que Samuël avoit voulu, que le valet marchât devant, quand il le conduisit hors de Rama, sus ch. 9. 27.

37 Le mot Hebreu signifie proprement assembler à cri public. 38 Ass. afin de comparoître comme sous les yeux de Dieu, en l'assemblée generale de son peuple, pour l'election & inauguration d'un Roi: Ou comme d'autres pensent, devant l'Arche de l'alliance, de dessus laquelle Dieu donnoit ses réponses & ses oracles. A ces fins l'Arche auroit deu être là transportée, comme elle le fut puis apres à Guilgal, ainsi qu'on le void sous ch. 11. 15.

i 1 *Sam.* 8. *v.* 7. 39 Voi sus ch. 8. 7, 19. 40 Ainsi H. d'autres, *vos miseres.* 41 F. *& lui avés dit*, ass. en me le disant, à moi qui suis son Prophete. Ou, *vous avés dit de lui, Plûtôt établi-nous un roi.* Voi sus ch. 8. 19. & sous ch. 12. 12.

k 1 *Sam.* 8. 19. & 12. 12.

42 C. comme en sa presence, ou même devant son Arche, en la presence du souverain Sacrificateur portant Urim & Thummim, lequel suivant la Loi, se trouvoit avec l'Arche en l'assemblée des Etats d'Israël; ce qu'il semble se pouvoir recueillir de ce qui est dit sous *v.* 22 & 25. 43 Les tribus d'Israël se distribuoyent & se partageoyent en diverses troupes, chacune de mille hommes, comme il se void Mich. 5. 1. & ailleurs.

44 Ass. pour jetter le sort, ou pour tirer au sort devant l'Arche. Voi un pareil exemple Jos. 7. 14. Or avant que de venir au sort, ils prioyent Dieu qu'il le voulût adresser, sous *v.* 22. & Act. 1. 24.

l *Jos.* 7. 14.

45 Ainsi H. D'autres, *touchée*, & d'autres, *prise*, ass. par le sort, c. que le sort étant tombé sur la tribu de Benjamin, Dieu declaroit par-là, qu'il y en avoit un entre les familles des Benjamites, qu'il vouloit établir Roi.

46 Se cachant, afin qu'on le cherchât avec plus d'empressement, & pour recommander sa modestie.

47 Ass. par Urim & Thummim, Nomb. 27. *v.* 21.

48 H. & F. *entre les vaisseaux*, c. comme nous l'interpretons parmi le bagage du peuple.

m 1 *Sam.* 9. 2.

49 C. la plus grande & la plus saine partie du peuple: Car il y en eut quelques-uns qui le mépriserent, comme il se void sous *v.* 27.

50 Voi 1 Rois 1. 25.

51 Ceci ne se doit pas entendre de la façon de faire ordinaire des Rois, ni de la maniere selon laquelle ils ont coûtume d'agir avec les peuples, de puissance absoluë, & souvent bien peu equitablement, (comme le mot Hebreu se prend en ce sens, sus chap. 8. 9, 11.) mais des Loix, que Samuël proposa par inspiration divine, suivant lesquelles le roi devoit gouverner l'Etat, afin de temperer l'autorité du monarque par une honête liberté du peuple: Ou des loix fondamentales du royaume, selon lesquelles & le roi & le peuple auroyent respectivement à se conduire: Et bien que le Roi, comme souverain Magistrat, ne fût point sujet à la puissance coërcitive des Loix, n'ayant point de superieur entre les hommes qui pût l'appeller à conte de ses actions; il restoit pourtant sujet à leur puissance directive, & devoit apprehender la juste vengeance de Dieu, s'il venoit à les violer. Voi Deut. 17. 18. 52 Ce livre ne se trouve plus, & il concernoit plûtôt la police & l'état, que la religion & le service de Dieu; tellement qu'on n'en peut recueillir qu'il soit peri aucun livre canonique apartenant à la foi: outre qu'il n'est point vrai-semblable que ses loix fussent autres que celles qui se lisent Deut. 17. 18. 53 C. au tabernacle devant l'Arche, du haut de laquelle Dieu se communiquoit à son peuple. 54 Ou, *au côtau*, qui s'appelle *Guibhath-Saul* en l'Ecriture, c. le côtau de Saül, sous ch. 11. 4. F. & d'autres, *Gibea.*

n 1 *Sam.* 13. 2. 55 Car comme Dieu donne les Rois aux peuples, aussi forme-t-il les cœurs & les affections des peuples à l'obeïssance. 56 H. & F. *enfans de Belial*, desquels voi Deut. 13. 13.

o 1 *Sam.* 11. 12. p 2 *Chron.* 17. 5. 57 Comme firent les bons sujets, pour marque de leur obeïssance & soûmission, & de ce qu'ils le reconnoissoyent pour leur Roi. Voi 2 Chron. 17. 5. & Matt. 2. 11. 58 Ou, *du muet*, dissimulant tout fort prudemment & n'en sonnant mot.

1 C. roi d'Ammon 1 Sam. 12. 12.

2 Ou, *étoit monté & s'étoit campé*, ayant égard à ce qui est dit sous ch. 12. *v.* 12. d'où même on peut recueillir que cette guerre de Nahas fut occasion au peuple de demander un Roi.

3 Voi Jug. 21. 8.

4 H. *en ceci.*

5 Ou, *affront.*

6 C. les Magistrats de la ville de Jabes, & qui en avoyent la regence.

7 H. *relâche-nous sept jours*, c. donne-nous ce repit & ce terme. Ceci se pratique encore souvent que des assiegés capitulent & promettent de se rendre, si dans tel tems ils ne sont point secourus.

8 C. nous-nous rendrons à toi, & subirons les conditions que tu nous imposes.

Digitized by Google

4 Les messagers donc vinrent en [9] Guibhath-Saül, & dirent ces paroles, le peuple les oyant: & tout le peuple éleva sa voix & pleura.

5 Et voici Saül qui [10] revenoit des champs apres ses bœufs: & il dit, Qu'a ce peuple qu'il pleure ainsi? Et on lui raconta ce qu'avoyent dit ceux de Jabés.

6 [11] Or l'Esprit de Dieu saisit Saül, comme il oyoit ces propos-là, & sa colere [12] s'embraza fort.

7 Dont il prit une couple de bœufs, & les despeça, & [13] *en* envoya par tous les quartiers d'Israël [14] par messagers expres, disant, Quiconque ne sortira, & ne suivra Saül [15] & Samuël, on fera de méme à ses bœufs. Et [16] la frayeur de l'Eternel cheut sur le peuple, & ils sortirent [a] comme [17] si ce n'eust esté qu'un seul homme.

8 Et *Saül* les [18] denombra en [19] Bezec: & y avoit des enfans d'Israël trois cens mille *hommes*: & des gens [20] de Juda, trente mille.

9 Apres [21] ils dirent aux messagers qui estoyent venus, Ainsi direz-vous à ceux de Jabés de Galaad, Demain [22] vous serez delivrez quand le soleil sera en sa chaleur. Les messagers donc s'en revinrent, & rapporterent cela à ceux de Jabés, qui s'*en* éjouïrent.

10 Et ceux de Jabés [23] dirent *aux Hammonites*, [24] Demain au matin nous sortirons vers vous, & vous nous ferez selon tout ce qui vous semblera bon.

11 Et avint dés [25] le lendemain que Saül mit le peuple en trois [26] bandes, & ils entrerent [27] dedans le camp sur la [28] veille du matin, & fraperent les Hammonites jusques sur la chaleur du jour: & avint que ceux qui demeurerent de reste, s'espardirent çà & là, tellement qu'il n'en demeura point d'entr'eux, deux ensemble.

12 Et le peuple dit à Samuël, [b] Qui *est-ce* qui dit, Saül regnera-t'il sur nous? Baillez-*nous* ces hommes-là, & nous les ferons mourir.

13 Alors Saül dit, [29] On ne fera mourir personne ce jour ici, d'autant que l'Eternel [30] a fait aujourd'hui delivrance en Israël.

14 Et Samuël [31] dit au peuple, Venez, & nous en allons en Guilgal, & là [32] renouvellons la royauté.

15 Et tout le peuple s'en alla en Guilgal: & là establirent Saül pour roi [33] devant l'Eternel, en Guilgal, & sacrifierent là des sacrifices de prosperitez devant l'Eternel: & là Saül, & tous ceux d'Israël s'éjouïrent bien fort.

9 Céte ville se nommoit auparavant Guibha de Benjamin, parce qu'elle étoit située au territoire qui étoit assigné en partage à la tribu de Benjamin; mais depuis que Saül, qui en étoit originaire, fut fait roi d'Israël, elle fut appellee Guibhath-Saül.

10 Car bien que Samuël l'avoit oint en secret pour étre Roi, & que la plus-part du peuple a Mitspa l'avoit reconnu & admis en céte qualité, toutefois il n'avoit pas encore commencé ouvertement d'en faire la fonction, & l'état de sa maison & de sa Cour n'étoit pas encore dressé; mais il vivoit comme particulier, jusques à ce qu'il fut solemnellement inauguré par tout le peuple.

11 C. qu'au méme instant Dieu excita par la vertu de son Esprit un mouvement heroïque en celui de Saül, & lui donna la force, la resolution & le courage de s'opposer aux Ammonites.

12 Ass. contre Nahas, à cause des conditions insolentes & infames, qu'il avoit proposées à ceux de Jabés, quand ils avoyent voulu se rendre à lui: Et ici parut que la colere du Roi est comme le rugissement du lion.

13 Ass. des pieces de bœuf; afin que les Israëlites les voyant, pensassent au dommage qu'ils s'attireroyent, s'ils refusoyent de suivre leur Roi en céte expedition.

14 Ou, *par ces messagers-là*. H. *par la main des messagers*; soit que ce fussent les messagers mémes de ceux de Jabés, soit qu'il en eut envoyé d'autres expressément pour cela.

15 Samuël est ici mentionné, & parce que Saül vouloit affermir son autorité par celle de Samuël, & que Samuël comme Juge & comme Prophete se trouva aussi en céte expedition pour la delivrance de ceux de Jabés, comme il se void sous ℣. 12. & que principalement Saül n'étoit pas encore confirmé & inauguré solemnellement.

16 C. une frayeur, par laquelle le Seigneur les engagea à leur devoir.

a *Jug.* 20. 1.

17 C. d'un plein consentement de tous. Voi Juges 20. 1.

18 Ou, *en fit la montre*, ou, *la reveuë*.

19 C. aux frontieres, prés la ville de Bezec, de laquelle il est parlé Juges 1. 5.

20 Ici Juda se distingue des autres tribus, soit pour marquer qu'il y en avoit plus de céte tribu, que d'aucune des autres, soit pour excuser qu'il n'y en avoit point davantage, parce qu'il ne falloit pas trop dégarnir le païs de Juda, qui étoit le plus voisin des Philistins.

21 Ass. Saül & Samuël. 22 H. *vous sera delivrance.*

23 Nous suppléons ici ces mots, *aux Ammonites*, parce qu'en effet c'etoit à eux que les habitans de Jabés firent porter ce discours, afin que comme assurés de la victoire, ils fussent moins sur leurs gardes. 24 C'étoit le dernier jour de la tréve, & ils disent qu'ils sortiront vers les Ammonites & se rendront à eux, conformement à ce qu'ils avoyent convenu, bien entendu au cas que le secours ne se presente point dans le jour méme bastant pour faire lever le siege. Voi ℣. 3. Et ils se taisent du secours dont ils étoyent assurés, afin que l'ennemi ne l'attendant pas, en fût surpris à l'impourveu. 25 Ass. apres le retour des messagers de Jabés en la ville: & c'etoit le huitieme du traitté par lequel il avoit été convenu que si dans les sept jours suivans la ville n'étoit point secouruë, elle se rendroit aux assiegeans. 26 H. *têtes*: Et ainsi Jug. 7. 16, 20. 27 C. dans l'armée des Ammonites. 28 C. alors qu'on change les gardes, à l'approche du jour, & comme nous dirions aujourd'hui; à l'heure de la Diane. b *1 Sam.* 10. 27. 29 Voi une semblable façon de parler 2 Sam. 19. 22. C'étoit un trait de prudence civile, par laquelle il laissoit les autres chargés des mouvemens de la severité, & se concilioit la gloire de la moderation & de la clemence. 30 Et ainsi a solemnellement autorisé & scellé ma vocation. 31 Ass. en l'armée prés de Jabés, apres la defaite des Ammonites & le siege levé, & que Saül y avoit fait ce coup de maître, qui lui rendoit la couronne incontestable. 32 C. confirmons de nouveau ce qui a deja été arrêté touchant la royauté de Saül, & inaugurons-le solemnellement: Quelques-uns avoyent refusé d'abord de le reconnoître pour Roi, sus ch. 10. 27. Mais Samuël ne doute point que tous ne consentent desormais à son établissement, apres avoir remarqué sa generosité & sa bonne conduite en céte expedition, & que les autres ayans voulu qu'on les fit mourir, il l'avoit lui-méme empéché, pour marier la Clemence à la Vaillance.

33 C. devant l'Arche, qu'on faisoit porter aux assemblées solemnelles du peuple, par le moyen du souverain Sacrificateur. Voi sus ch. 10. 17. & sous ch. 14. 18.

CHAP. XII.

Apres que Samuël eut établi un Roi sur le peuple, v. 1, &c. il représente comment il l'avoit gouverné, 2. & en demande attestation, 3. que le peuple lui donne, 4. Samuël leur represente la faute qu'ils avoyent commise de rejetter l'Eternel en demandant un Roi, 7. Mais il les console d'autre part, au cas qu'ils obeïssent à Dieu, 14. les menaçant aussi s'ils se rendent desobeïssans à lui, 15. Et par un signe non attendu, il les effraye tellement, 16. que confessans leur forfait, ils desirent de se reconcilier avec l'Eternel, 19. Samuël les console derechef, 20. avec promesse de prier pour eux, 23. Les exhortant encore de servir à l'Eternel & de le craindre, 24.

1 [1] ALors Samuël dit à tout Israël, Voici, j'ai obeï à vostre voix en tout ce que vous m'avez dit, & j'ai estabi un roi sur vous.

2 Et maintenant voici le roi [2] qui marche devant vous, & moi je suis devenu vieil, & chenu: voici aussi mes fils [3] sont avec vous. Or quant à moi jusques à ce jourd'hui j'ai marché devant vous, dés ma jeunesse.

3 Me voici, tesmoignez de moi devant l'Eternel, & devant [4] son Oinct. De qui ai-je pris le bœuf? & de qui ai-je pris l'asne? & qui ai-je circonvenu? qui ai-je [5] foulé? & de la main de qui ai-je [6] pris rançon, [7] afin que je cachasse mes yeux de lui? & je vous en ferai restitution.

4 Et ils *respon*dirent, Tu ne nous as point circonvenus, & ne nous as point foulez, & n'as pris aucune chose de la main d'aucun.

5 Derechef il leur dit, L'Eternel *est* tesmoin contre vous: son Oinct aussi *est* tesmoin ce jourd'hui, que vous n'avez trouvé [8] chose aucune entre mes mains. Et [9] ils *respon*dirent, *Il en est* tesmoin.

6 Alors Samuël dit au peuple, L'Eternel *est celui* qui [10] a fait Moyse & Aaron, & qui a fait monter vos peres hors du païs d'Egypte.

7 [11] Maintenant donc presentez-vous *ici*, & je contesterai contre vous devant l'Eternel, [12] de ce que l'Eternel s'est montré du tout juste envers vous, & envers vos peres.

8 [a] Apres que Jacob fut entré en Egypte, [b] vos peres [13] crierent à l'Eternel, [c] & l'Eternel envoya Moyse & Aaron, lesquels ont retiré vos peres hors d'Egypte, & [14] les ont fait habiter [15] en ce lieu-ci.

9 Mais ils mirent l'Eternel leur Dieu en oubli, dont il les vendit entre les mains [d] de Sisera chef de l'armée de Hatsor, & és mains [e] des Philistins, & [f] és mains [16] du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

1 Ass. à Guilgal, où le Roi avoit été confirmé & inauguré, sus ch. 11. 15.

2 C. qu'il est confirmé en sa charge, pour marcher à vôtre tête contre les ennemis, & pour vous conduire & vous gouverner.

3 C. qu'ils demeurent & conversent entre vous, non plus comme ayans part à la regence & au gouvernement de l'état, mais comme simples citoyens, & personnes purement privées, que vous pouvés employer à ce qu'il vous plaira.

4 C. le Roi Saül, que par le commandement de l'Eternel j'ai oint pour Roi dessus vous: Et ainsi encore sous ℣. 5. & ch. 24. ℣. 7.

5 Ass. ou par paroles fausses & calomnieuses, ou par une mauvaise conduite & direction des affaires.

6 Ainsi H. c. un present par lequel l'homme criminel se rachete de la justice, & se concilie la faveur du Juge, contre la juste rigueur de la Loi: & c'est comme s'il disoit, De qui ai-je reçû quelque present pour le faire échapper à la peine qui lui étoit deuë en faisant semblant de ne le point voir?

7 C. afin que je fermasse les yeux à son crime, pour ne l'en point punir: Ou bien en telle sorte que je deusse rougir de honte & n'osasse point le regarder en face, comme me pouvant reprocher, que j'aurois pris tel ou tel present de lui. D'autres, *oui, j'ai caché mes yeux pour cela*, ou, *pour cela je les autoi caché*.

8 Ass. que j'eusse prise pour corrompre & pervertir le droit, & qui me pourroit étre imputée à honte & infamie. H. *chose qui tendit à tache*, c. dont je sois coupable & entaché.

9 Ou, *il dit*, ass. le peuple, ou le Roi méme au nom de tous.

10 C. les a fait tels qu'ils ont été; ou qui les a magnifiés, & rendus grands & honorables, établissant l'un pour le Conducteur de son peuple, & l'autre pour le souverain Sacrificateur en son tabernacle.

11 C. qu'en qualité de Prophete & de la part de l'Eternel je ne puis pas vous tenir quites & innocens envers lui, comme je le suis à vôtre égard. 12 H. *touchant toutes les justices de l'Eternel, lesquelles il a faites avec vous.* Or céte justice du Seigneur comprend également tant les promesses faites & accomplies en divers bien-faits, que les menaces & les châtimens diversement executés: Et il veut montrer que Dieu en toutes ses œuvres s'est fait voir envers eux, fidele, veritable & juste, tant par la communication de ses graces, que par l'execution de ses jugemens, quand ils se sont detournés de lui. Confere Jug. 5. 11. & Mich. 6. 5. avec ce qui y est annoté. a *Gen.* 46. 5. b *Exod.* 2. 23. 13 Samuël joint ici sommairement des choses, entre lesquelles beaucoup de tems s'étoit écoulé: Car les Israëlites ne crierent pas à l'Eternel pour se plaindre de leur dure condition, d'abord que Jacob fut entré en Egypte, mais long-tems depuis, quand un nouveau Roi se leva qui les assujettit à une rude servitude. Voi Exod. 1. 13, 14. & 2. 23, 24, &c. c *Exod.* 3. 10. 14 Ou, *ont fait qu'ils ont habité*, ass. les conduisant jusques aux frontieres du païs, duquel une partie fut conquise & partagée par Moyse méme, & le reste fut subjugué & distribué par Josué. 15 C. de-çà & de-là le Jordain: Car Moyse les mit en possession de-là le Jordain du royaume des Amorrhéens; & Josué de-çà le Jordain du païs de Canaan. d *Jug.* 4. 2. e *Jug.* 10. 7. & 13. 1. f *Jug.* 3. 12. 16 Nommé Heglon, Jug. 3. 12.

Digitized by Google

10 Apres ils crierent à l'Eternel, & dirent, Nous avons peché: car nous avons delaiſſé l'Eternel, & avons ſervi aux Bahalins, & à Haſçtaroth. Maintenant donc delivre-nous des mains de nos ennemis, & nous te ſervirons.

11 Et l'Eternel a envoyé [g] [17] Jerubbahal, [h] & [18] Bedan, & [i] Jephthé, & Samuël, & vous a delivrez de la main de vos ennemis d'alentour, & vous avez habité en ſeureté.

12 Mais voyans que Nahas roi des enfans de Hammon venoit à l'encontre de vous, [k] vous m'avez dit, Non, mais un roi regnera ſur nous: combien que l'Eternel voſtre Dieu *fuſt* voſtre roi.

13 Maintenant donc voici le roi [l] que vous [19] avez choiſi, lequel vous avez demandé, & voici l'Eternel [20] l'a eſtabli roi ſur vous.

14 [m] Si vous craignez l'Eternel, & lui ſervez & obeïſſez à ſa voix, & [21] n'eſtes point rebelles au commandement de l'Eternel, alors tant vous que voſtre roi qui regne ſur vous, [22] ſerez apres l'Eternel voſtre Dieu.

15 Mais ſi vous n'obeïſſez à la voix de l'Eternel, & ſi vous eſtes rebelles au commandement de l'Eternel, auſſi la main de l'Eternel ſera contre vous, [23] comme *elle a eſté* contre vos peres.

16 Or maintenant [24] arreſtez-vous, & voyez [25] cette grande choſe que l'Eternel va faire, [26] vous le voyans.

17 [27] N'eſt-ce pas aujourd'hui la moiſſon des bleds? Je crierai vers l'Eternel, & il fera tonner, & pleuvoir: afin que vous ſçachiez & voyiez, que voſtre mal que vous avez fait en la preſence de l'Eternel eſt grand, d'avoir demandé un roi pour vous.

18 Alors Samuël cria vers l'Eternel, & l'Eternel [28] fit tonner & pleuvoir, en ce jour-là. Et tout le peuple craignit fort l'Eternel & Samuël.

19 Et tout le peuple dit à Samuël, Fai requeſte [29] pour tes ſerviteurs à l'Eternel ton Dieu, & que nous ne mourions point: car nous avons adjouſté ce mal à tous nos pechez, d'avoir demandé un roi pour nous.

20 Alors Samuël dit au peuple, Ne craignez point: vous avez fait tout ce mal, [30] toutefois ne vous deſtournez point [31] d'apres l'Eternel, mais ſervez à l'Eternel de tout voſtre cœur.

21 [32] Ne vous en deſtournez point, dis-je: car ce ſeroit vous deſtourner apres [33] les choſes de neant, qui ne vous profiteroyent point, & ne vous delivreroyent point: d'autant que ce *ſont* des choſes de neant.

22 Car l'Eternel ne delaiſſera point ſon peuple pour l'amour de ſon grand Nom: pource que l'Eternel [34] a bien voulu vous faire ſon peuple.

23 Quant à moi auſſi, ja ne m'avienne [35] que je peche contre l'Eternel, & que je ceſſe de faire requeſte pour vous: mais [36] je vous enſeignerai le bon & droict chemin.

24 Seulement craignez l'Eternel, & le ſervez en verité de tout voſtre cœur: car vous avez veu les choſes magnifiques qu'il a faites envers vous.

25 Que [37] ſi vous perſeverez à mal faire, tant vous que voſtre roi ſerez conſumez.

CHAP. XIII.

Saül choiſit 3000 ſoldats pour être prés de ſoi & de Jonathan, v. 1, &c. Jonathan bat la garniſon des Philiſtins à Guibha, 3. Saul convoque tout le peuple, 4. Les Philiſtins viennent avec de grandes forces pour combatre Iſrael, 5. Les Iſraëlites ſe cachent de peur en des ſpelonques, &c. 6. Saul ſacrifie, avant que Samuël ſoit venu, 7. Surquoi il eſt repris de Samuël, 11. qui lui predit que ſon regne ne ſeroit point affermi, 13. Saül ſe tient avec ſes gens à Guibha, 16. Les Philiſtins entrent avec trop gros au païs d'Iſraël, 17. Ou les armes manquent, 19. ſeulement Saul & Jonathan ont des épées, 22.

1 [1] SAül avoit eſté un an en ſon regne, [2] & regna deux ans ſur Iſraël.

2 Et Saül ſe choiſit [3] trois mille *hommes* d'Iſraël, dont les deux mille eſtoyent avec lui en [4] Micmas, & en la montagne de Beth-el, & mille eſtoyent avec Jonathan en [5] Guibha de Benjamin: & renvoya le reſte du peuple chacun [6] en ſa tente.

3 Et Jonathan [7] frapa la garniſon des Philiſtins qui *eſtoit* [8] au coſtau, ce que les Philiſtins [9] entendirent: donc Saül [10] ſonna la trompette par tout le païs, diſant, [11] Que les Hebreux eſcoutent.

4 Ainſi tout Iſraël entendit dire, [12] Saül a frapé la garniſon des Philiſtins, & meſmes Iſraël a eſté [13] rendu puant entre les Philiſtins. Et le peuple [14] s'aſſembla apres Saül en Guilgal.

5 Les Philiſtins auſſi s'aſſemblerent pour combattre contre Iſraël, *ayant* [15] trente mille chariots, & ſix mille hommes de cheval: & [16] le peuple *eſtoit* comme le ſablon qui *eſt* [17] ſur le bord de la mer, tant il eſtoit en grand nombre. Ils monterent donc & ſe camperent [18] en Micmas vers l'Orient de [19] Beth-aven.

6 Or ceux d'Iſraël ſe virent en angoiſſe: (car le peuple [20] avoit eſté haraſſé) dont [21] le peuple ſe cacha és cavernes, buiſſons eſpais, rochers, roches, & foſſes.

7 Et [22] les Hebreux paſſerent le Jordain *pour aller* au païs de Gad, & de Galaad: or comme Saül eſtoit encore en

---

g *Jug.* 6. 14.

17 C. Gedeon, qui fut ſurnommé Jerubbahal, pour la cauſe qui s'en void Jug. 6. 32.

h *Jug.* 10. 3.

18 Autrement appellé Jaïr, ſelon que quelques-uns penſent, qui etoit Galaadite, Jug. 10. 3. Et il ſe peut faire que le Juge Jaïr ait auſſi eté ſurnommé Bedan, par diſtinction d'un autre Jaïr qui avoit vécu au tems de Moyſe, comme il ſe void Nomb. 32. 41. & ce d'autant plus que 1 Chron. 7. 17. il eſt parlé d'un Bedan entre les enfans de Makir pere de Galaad. Toutefois les Hebreux penſent qu'il faille entendre Samſon par ce Bedan, parce qu'il étoit de la tribu de Dan. D'autres le prenent pour Abdon, à cauſe de quelque rapport & proximité qui ſe trouve entre leurs noms: Et voi de cet Abdon Jug. 12. 13.

i *Jug.* 11. 15.

k 1 *Sam.* 8. 5, 19.

l 1 *Sam* 10. 19.

19 C. que vous avés voulu, & que vous avés preferé au gouvernement que le Seigneur avoit juſques ici continué parmi vous. Outre que le peuple ayant conſenti à l'élection d'un Roi par le ſort, qui fut jetté devant l'Eternel, étoit par ce moyen cenſé l'avoir éleu lui-méme. Voi ſus ch. 10. ℣. 19.

20 F. *a établi un roi ſur vous*, aſſ. en condeſcendant à vôtre deſir, quoi que mauvais & à contretems, & ſouillé de beaucoup d'ingratitude. Et certes l'élection en étoit du peuple demandant un Roi & conſentant au ſort; & l'établiſſement en étoit de Dieu, preſidant au ſort, & le dirigeant à celui auquel il avoit deſtiné le diademe.

m *Deut.* 1. 26.

21 Voi Deut. 1. 26. & ainſi ſous ℣. 15.

22 C. l'Eternel ira devant vous pour vous conduire, vous proteger & vous faire proſperer en tout. Ou, *auſſi ſuivrés-vous l'Eternel vôtre Dieu, tant vous*, &c. c. vous montrerés par effet, que vous le ſuives à bon eſcient en obeïſſant à ſa Loi. Et céte façon de parler ici employée ſemble s'oppoſer à celle de *cheminer par rencontre avec l'Eternel*, dont l'Ecriture ſe ſert quelque-fois.

23 D'autres, *& contre vos peres*, c. contre vos Rois & les familles de vos peres.

24 C. tenés-vous cois, & ayés un peu de patience, afin de voir & d'ouïr ce que l'Eternel fera.

25 C. ce miracle impreveu de tonnerres & de pluyes, par lequel Dieu veut vous faire bien conſiderer vôtre temerité en l'acte precedent, nonobſtant qu'il vous y ait paternellement ſupportés en tout & par tout.

26 H. *en vos yeux.* 27 C. n'eſt-ce pas maintenant un jour & un tems clair, beau & ſerain, tel qu'on a coûtume de voir au tems de l'ete & de la moiſſon? Car en céte ſaiſon-là, il n'a pas coûtume de pleuvoir en la Paleſtine, Prov. 26. 1. Et quand Samuël parloit, il n'y avoit en l'air aucune apparence de pluye ni de tempête; afin qu'ils connuſſent que par ſes prieres à l'Eternel il en obtiendroit à l'inſtant meme du tonnerre, des éclairs & de la pluye. 28 Et cela ſans doute d'une maniere extraordinaire & épouventable, pour d'effrayer le peuple, & le rendre plus diſpoſé à la repentance. Voi Eſd. 10. 9.

29 C. pour nous. 30 Comme pour dire, Encore que vous ayés tant fait de mal, l'Eternel uſera pourtant envers vous de grace & de miſericorde, pourveu que vous-vous repentiés & vous détourniés de vos peches. 31 C. que vous ne deſiſtiés point de le ſuivre & de lui obeïr. 32 Aſſ. de l'Eternel. 33 C. les Idoles, qui ſe nomment vanités ou rien, parce qu'elles ne ſont rien au monde, c. n'ont ni exiſtence ni puiſſance divine, comme S. Paul dit 1 Corint. 8. 4. & parce qu'elles ne ſont profitables à rien, comme Samuël le declare ici, meme ne ſont qu'ouvrages de mains d'homme Levit. 19. 4. Pſ. 115. 4. & ne conduiſent les hommes qu'à la vanité & au menſonge. *Mais* voi pourquoi les Idoles ſont appellées vanité & choſes de neant, Levit. 19. 4.

34 Ou, *s'eſt avancé le premier pour vous faire ſon peuple.*

35 Aſſ. ou manquant à mon devoir, & de bon citoyen & de Prophete, de prier pour vous, ou pretendant me vanger aucunement à cauſe que vous m'aves rebuté.

36 Aſſ. comme le doit faire un fidele Prophete & Docteur qui vous eſt envoyé de Dieu, & qui eſt établi pour cela, 1 Cor. 9. ℣. 16.

37 H. *ſi en faiſant mal vous faites mal*, c. ſi vous-vous addonnés à mal faire, & y continués comme par le paſſé.

1 H. *Saül étant fils d'un an à regner*: C'eſt pour dire que Saül avoit deja regné un an, & etoit entre en la ſeconde annee de ſon regne, quand ces choſes arriverent, aſſ. qui ſont recitees au chapitre precedent, & qui ſe rapportent en celui-ci.

2 Ainſi H. c. la ſeconde année. Voi Jug. 14. 17. Et il y en a qui penſent recueillir d'ici que Saül ne regna que deux ans comme Roi legitime, apres leſquels il fut rejette expreſſément de Dieu, ſous ch. 15. 26, 28.

3 Ces 3000 hommes, que quelques-uns penſent avoir ete ceux-la méme, qui ſuivirent Saul en ſa premiere election ſus ch. 10. 26. lui etoyent comme un camp volant, ou comme ſes gardes, toûjours prêts à recevoir ſes ordres & a lui obeïr ou & comment qu'il voulût les employer.

4 Ceci ne ſe doit pas entendre d'une ville particuliere qui fût ainſi nommee, mais d'une contree de païs aux confins de Benjamin, proche de la montagne de Bethel; car comme il eſt ici dit que Saül etoit en Micmas avec ſes gens, auſſi ſe voit-il ſous ℣. 5. que les Philiſtins ſe camperent pareillement en Micmas.

5 Appellé auſſi ſimplement Guibha, & quelque-fois Gnibhath-Saül. Voi Jug. 19. 12.

6 Voi ſus ch. 4. 10.

7 C. pouſſa & bâtit, par l'ordre de Saül, comme il ſe void ℣. 4.

8 F. *à Geba:* Prenant pour un nom propre, ce que nos Interpretes & d'autres prenent pour un nom appellatif. Voi ſus ch. 10. 5.

9 Et l'ayans appris, ſe reſolurent d'en prendre leur revange, & armerent puiſſamment pour attaquer Iſraël. 10 Ou, *fit ſonner du cornet publiant* qu'on s'aſſemblât apres lui. 11 Aſſ. pour ſe tenir ſur leurs gardes, afin de ne point être ſurpris des Philiſtins, mais s'armer contre eux, & ſe mettre en état de les combatre. 12 Car ainſi ſe rompit la tréve, ou la ceſſation d'armes, qui avoit été juſques-là entre les deux partis, 1 Sam. 7. 14. Ce n'avoit point eté Saül, mais Jonathan qui l'avoit fait, de ſon ordre: Ou bien ils penſoyent que Saül meme l'avoit fait, comme ayant les droits de la guerre & de la paix par devers ſoi. 13 Voi Gen. 34. 30. Le peuple deſirant ſon repos, penſoit qu'il ne falloit pas avoir irrité ces guêpes. 14 *Ou, fut convoqué.* 15 C. trente mille hommes ſur des chariots, de deſſus leſquels ils combattoyent avec des javelots & des armes de trait, 16 C. les gens de pied ou l'infanterie des Philiſtins. 17 H. *à la levre.* 18 Voi ſus ℣. 2. 19 Il y avoit au païs de Canaan, une ville & un deſert de ce nom ici, Joſ. 18. 12. 20 Ou, comme F. *étoit angoiſſé* & en detreſſe. 21 C. les gens de guerre Iſraëlites, qui etoyent avec Saül. 22 C. le menu peuple, & les perſonnes que l'âge & le ſexe mettoyent hors de combat.

Guilgal,

Digitized by Google

23 H. *ainſi tremõloit tout le peuple apres lui*; ou, *tout le peuple étoit effrayé le ſuivant*; c. que le peuple qui le ſuivoit étoit fort conſterné, ſoit qu'on l'entende des trois mille hommes ſpecifiés ci-deſſus, dont il eſt dit *y.* 6. qu'ils ſe cachoyent où ils pouvoyent, ſoit qu'on le rapporte generalement à tout le peuple.

24 1 Sam. 10. 8.

25 Voi ſus ch. 10. 8. à quelle fin ce tems avoit été determiné.

26 C. ce qu'il avoit de force militaire prés de ſoi: chacun fuyant qui çà qui là, jettant ou cachant ſes armes, s'il en avoit, & abandonnant le Roi.

27 Etant impatient & las d'attendre ſi longtems, & craignant le peril qui ſe preſentoit. Voi *y.* 11, 12.

28 Comme pour implorer le ſecours de Dieu en ce danger éminent qui ſembloit ne point ſoufrir de delai. Or il offrit ſans doute l'holocauſte par les mains de quelque Sacrificateur là preſent; car s'il l'avoit fait lui-meme, comme il y en a qui le penſent, il auroit agravé de beaucoup ſon peché, confondant les fonctions Eccleſiaſtiques & Politiques contre l'ordre de la Loi; & Samuël le lui auroit reproché, auſſi-bien que ſa precipitation. Saül auſſi joignit au ſacrifice des prieres a Dieu pour obtenir ſon ſecours, comme il ſe recueille du *y.* 12.

29 H. & F. *le benir*, Gen. 47. 7. c. pour le congratuler de ſa venuë. Voi ce qui eſt annoté Gen. 31. 55.

30 Ce n'eſt pas pour l'interroger d'une choſe inconnuë; mais pour le reprendre & le cenſurer ſerieuſement de ſon peché, comme Gen. 3. 13.

31 H. *à l'aſſignation des jours.* Toutefois Samuël étoit venu vers Saül au ſeptiéme jour, bien qu'il n'y fut pas ſi preciſement à l'heure en laquelle Saül l'attendoit.

32 Aſſ. en moi-méme, c. j'ai penſé.

33 H. *la face de l'Eternel*: Car avec les holocauſtes & les ſacrifices ſe joignoyent des ſaintes prieres à Dieu; c'eſt pourquoi l'heure du ſacrifice ordinaire ſe nomme *l'heure de la priere*, Act. 3. *y.* 1.

34 Ou, *m'étant retenu*, ou, *& je me ſuis fait force*, & m'étant porté à ceci à regret, apres un grand combat en moi-méme, & me voyant contraint par la neceſſité.

35 Aſſ. juſqu'à preſent.

36 Aſſ. ne m'ayant point attendu au tems arrêté & convenu. Sa folie & ſa temerité étoit d'avoir preferé les raiſonnemens de la chair & du ſang à l'obeiſſance preciſe qui ſe devoit au commandement de Dieu.

37 Ou, *ton royaume*, ſur lequel Dieu t'avoit établi pour le gouverner comme Roi. 38 C. fort long-tems, ta vie durant, pour ta perſonne, & encore apres toi en ta poſterité, & pour quelques-uns de tes deſcendans, aſſ. ſi tu fuſſes demeuré dans l'obeiſſance que tu devois à ſa Parole: Mais c'eſt un diſcours conditionel, pour rendre ce Roi inexcuſable, & lui faire ſentir qu'il étoit lui-méme la cauſe de ſa rejection. Bien que ſelon le conſeil eternel de Dieu, la royauté devoit tomber en la tribu de Juda. Voi ce qui eſt marqué Deut. 15. 17. 39 Samuël ne pouvoit rien ſçavoir de cela que par la revelation méme du Seigneur. 40 Terme pris des hommes, qui cherchent & choiſiſſent ce qui leur vient plus à-gré, pour exprimer ce que Dieu avoit tres-ſagement ordonné en ce ſujet. 41 Aſſ. David, duquel il eſt parlé plus au long ſous ch. 16. quoi qu'alors Samuël lui-méme ne ſçavoit pas qui c'etoit, comme il ſe void au meme lieu. 42 Depuis le tems que Dieu avoit deſigné & choiſi David pour Roi, Saül ceſſa d'étre Roi legitime, *in foro poli*, comme on parle, c. au barreau de la conſcience & devant Dieu, bien qu'au barreau exterieur, *in foro ſoli*, & à l'égard des hommes, David méme le traitta roûjours de Roi legitime juſqu'à la fin de ſa vie. 43 Aſſ. apres que la plus grande partie de ſes deux mille ſe fut debandée de crainte. Voi ſus *y.* 6 & 8. & ce nombre étoit bien éloigné des 330000 qui l'avoyent ſuivi pour le ſecours de Jabés. 44 C'eſt la méme ville que Guibha de Benjamin ſus *y.* 15. & Guibath-Saül ailleurs: Car l'un & l'autre mot ſinifie un côtau. 45 Ou, *les picoreurs*. D'autres, *les enfans perdus*. H. *le degateur*, c. les ſoldats envoyés pour faire le degât ſur le plat païs, le ravager, & y mettre tout à feu & à ſang. 46 Non pas celle des Abihezerites, mais celle qui étoit ſituée au païs de Benjamin, dont il eſt auſſi parle Joſ. 18. 23. 47 H. & F. *une bande*. 48 Ville de la tribu d'Ephraïm, ſur les frontieres de Benjamin, Joſ. 16. 3. & 18. 13. 49 H. & F. *une*. 50 C'étoit encore une ville du païs de Benjamin, vers le deſert du Jordain, dont il eſt auſſi parlé Nehem. 11. 34. Et il ſemble que d'abord les Philiſtins n'en vouloyent qu'aux Benjamites, tant parce que Saül étoit de cete tribu-là, qu'auſſi parce que c'étoit là que Jonathan avoit commencé le jeu.

Guilgal, 23 tout le peuple effrayé ſe rangea vers lui.

8 Et *Saül* 24 attendit ſept jours 25 ſelon l'aſſignation de Samuël: mais Samuël ne venoit point en Guilgal, & 26 le peuple s'eſcartoit d'avec Saül.

9 Dont 27 Saül dit, Amenez-moi un holocauſte, & des ſacrifices de proſperitez: 28 & offrit l'holocauſte.

10 Or il avint que ſi-toſt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauſte, voici venir Samuël, au devant duquel Saül ſortit pour 29 le ſaluër.

11 Et Samuël lui dit, 30 Qu'as-tu fait? Saül *reſpondit*, Pource que je voyois que le peuple s'écartoit d'avec moi, & que tu ne venois point 31 au jour aſſigné, & que les Philiſtins eſtoyent aſſemblez en Micmas:

12 32 J'ai dit, Les Philiſtins maintenant deſcendront contre moi en Guilgal, & je n'ai point ſupplié 33 l'Eternel: 34 & apres m'eſtre 35 retenu, enfin j'ai offert l'holocauſte.

13 Alors Samuël dit à Saül, 36 Tu as fait folement, *de ce que* tu n'as point gardé le commandement de l'Eternel ton Dieu, qu'il t'avoit commandé. Car l'Eternel euſt maintenant eſtabli 37 ton regne ſur Iſraël 38 à toûjours.

14 Mais maintenant ton regne ne ſera point affermi. 39 L'Eternel 40 s'eſt cherché 41 un homme ſelon ſon cœur. Et l'Eternel 42 lui a commandé d'*eſtre* conducteur de ſon peuple, d'autant que tu n'as point gardé ce que l'Eternel t'avoit commandé.

15 Puis Samuël ſe leva, & monta de Guilgal en Guibha de Benjamin. Et Saül denombra le peuple, 43 qui ſe trouva avec lui, *qui fut* d'environ ſix cens hommes.

16 Or Saül & ſon fils Jonathan, & le peuple qui ſe trouva avec eux ſe tenoyent à 44 Guebah de Benjamin, & les Philiſtins s'eſtoyent campez en Micmas.

17 Et 45 les avant-coureurs ſortirent du camp des Philiſtins en trois bandes: l'une des bandes ſe tournoit vers le chemin de 46 Hophra, *tirant* vers le païs de Sçuhal.

18 47 L'autre bande ſe tournoit vers le chemin de 48 Beth-horon: & 49 la troiſiéme ſe tournoit vers le chemin de la frontiere qui regarde à la vallée de 50 Tſebohim, vers le deſert.

19 a Or en tout le païs d'Iſraël ne ſe trouvoit 51 aucun forgeron: car les Philiſtins avoyent dit, 52 *Il faut pourvoir* que d'aventure les Hebreux ne facent point d'eſpées ou de 53 halebardes.

20 Et tout Iſraël deſcendoit vers les Philiſtins, chacun pour aiguiſer ſon ſoc, ſon coutre, ſa coignée & 54 ſon hoyau:

21 55 Quand *leurs* hoyaux, & coutres, & fourches à trois dents, & coignées avoyent la pointe ebreſchée, meſmes pour accouſtrer 56 un aiguillon.

22 Dont il avint quand le jour de la bataille fut venu, 57 qu'on ne trouva ni eſpée ni hallebarde 58 en la main d'aucun du peuple qui *eſtoit* avec Saül & Jonathan: toutefois on en trouva à Saül, & à Jonathan ſon fils.

23 Et 59 le corps de garde des Philiſtins ſortit 60 au paſſage de Micmas.

a *Jug.* 5. 8.

51 Car les Philiſtins, dominans ſur Iſrael, avoyent peu à peu depeuple le païs de forgerons, afin de le deſarmer. Exemple d'une tres-dure & tres-honteuſe ſervitude, & d'un grand deſordre en un tel peuple.

52 Nous ſuppléons ces mots, qui ſe doivent ſous-entendre, pour mieux exprimer le ſens. H. ſimplement, *Que les Hebreux ne faſſent, ni épées, ni piques.* Voi choſe pareille quant à la façon de parler Gen. 3. 22.

53 F. *piques*; d'autres, *lances*, & d'autres, *partiſanes*.

54 Ou, *ſon ſarcloir*.

55 Ou, *Autrement on ſe ſervoit de limes pour l'accommoder les hoyaux*, &c. F. *Mais ils avoyent des limes à dents, pour leurs hoyaux*, &c. H. *limes de bouche*, c. qui ont les dents aiguës.

56 Le mot H. ſinifie la pointe d'un bâton de bouvier ou de laboureur, duquel celui qui mene la charruë, ou conduit les bœufs, a coûtume de les piquer, pour les faire avancer. 57 Par la violente domination que les Philiſtins avoyent auparavant exercée, tenans méme des garniſons dans pluſieurs villes d'Iſraël, pour y empécher qu'on n'y forgeât point d'armes. 58 De ſorte qu'ils prirent apparemment les inſtrumens du labourage, pour ſuivre leur Roi; ou des bâtons brûlés par le bout, comme ce fut autre-fois l'uſage des peuples qui n'avoyent point de fer. 59 D'autres, *la garniſon*. F. *l'armée*. 60 Ou, *vers le paſſage*, comme à deſſein de le forcer; parce que l'ayans, ils avoyent l'entrée libre au païs de Benjamin. Et il ſemble que c'étoit quelque lieu étroit entre deux montagnes, de Micmas, que les Philiſtins tenoyent, & de Guibha où les Iſraëlites étoyent; & que ce paſſage étoit gardé & defendu par les gens de Saül, 1 Sam. 14. 4.

CHAP. XIV.

Jonathan avec ſon écuyer pouſſe & tuë vingt hommes de l'armée des Philiſtins, v. 1, &c. ce qui mit la frayeur en tout le camp ennemi, 15. Saül en étant averti les pourſuit, mais les Philiſtins ſe defont les uns les autres, 20. Les Iſraëlites qui étoyent avec les Philiſtins, ſe joignent à Saul, 21. comme font auſſi tous les Iſraelites qui s'étoyent cachés aux montagnes, 22. Saul fait jurer le peuple de ne point manger juſqu'au ſoir, 24. tellement que perſonne n'oſa toucher au miel de la forêt, 25. Jonathan en prit un peu au bout de ſon bâton, & en eſt reſtauré, 27. Le peuple preſſé de faim, mange de la chair, avec ſon ſang, 32. ce que Saül defend, 34. Il bâtit un autel, 35. Pourſuit les ennemis, 36. Interroge l'Eternel, mais n'a point de reponſe, 37. Jette le ſort pour ſçavoir qui avoit peché, 40. Jonathan en eſt ſaiſi, 43. Saul le veut faire mourir, mais le peuple l'en empéche, 44. Les guerres de Saul, ſes fils, ſes filles, ſa femme, le General de ſes troupes, ſon pere, &c. 47.

1 OR il avint un jour que Jonathan fils de Saül dit au garçon qui portoit ſes armes, Vien-çà, & paſſons vers le corps de garde des Philiſtins qui *eſt* par de-là ce lieu-là: 1 & ne le declara point à ſon pere.

2 Et Saül 2 ſe tenoit 3 au bout du coſtau ſous un grenadier qui *eſtoit* 4 en Migron, 2 & le peuple qui *eſtoit* avec lui *eſtoit* d'environ ſix cens hommes.

3 Et 5 Ahija fils d'Ahitub, frere 6 d'Icabod, fils de Phinées, *qui eſtoit* fils d'Heli, 7 Sacrificateur de l'Eternel à Sçilo, 8 portoit 9 l'Ephod: & 10 le peuple ne ſçavoit point que Jonathan s'en fuſt allé.

4 Or entre les paſſages par leſquels Jonathan cherchoit de paſſer au corps de garde des Philiſtins, *il y avoit* 11 un rocher du coſté de de-çà, & un autre rocher 12 du coſté de de-là. L'un avoit nom 13 Botſets, 14 & l'autre Sené.

5 L'un de ces rochers *eſtoit* ſitué du coſté d'Aquilon vis-à-vis de Micmas: & l'autre du coſté de Midi vis-à-vis de Guebah.

1 Apparemment parce qu'il craignoit que ſon pere ne lui en auroit point donné congé: Et certes on ne pourroit excuſer ſon deſſein de temerité, & de grande faute contre les ordres de la guerre, ſi le ſuccés n'avoit verifié qu'il l'entreprit par un mouvement heroïque, & ſous l'inſpiration particuliere & extraordinaire de l'Eſprit de Dieu.

2 C. avoit ſa tente dreſſée.

3 F. *à l'extremité de Gibea.*

4 Il eſt auſſi parlé de *Migron* Iſa. 10. 28. C'etoit une piece de terre ſituée à l'un des côtes du detroit qui meine à Guibha. Ici Saül etoit avec ſes ſix cens hommes, dans les ſpelonques & les cavernes du rocher, pour obſerver la demarche & le deſſein des ennemis, ſous *y.* 11.

a *1 Sam.* 13. 15.

5 Qui eſt le méme qu'Abimelec, 1 Sam. 22. *y.* 9, 11, 20.

6 Duquel voi ſus ch. 4. *y.* 21. Et il ſemble que cete ſpecification ſoit ajoûtée, parce que ſus en l'hiſtoire d'Heli, il n'eſt parlé que d'Icabod, & non pas d'Ahitub.

7 Ceci ſemble plûtôt apartenir à la deſcription d'Heli, qui mourut à Sçilo, qu'à celle d'Ahija, bien que quelques-uns penſent qu'alors la reſidence ordinaire de l'Arche & du ſouverain Sacrificateur étoit rétablie à Sçilo. 8 Ou, *portant*, c. qu'il etoit au camp avec l'Arche, en qualité de ſouverain Sacrificateur: Car il avoit pû attendre l'âge convenable pour cete dignité depuis la mort d'Heli ſon bis-ayeul & de Phinées ſon grand-pere, qui moururent en méme jour.

9 Et par conſequent le pectoral de jugement & en icelui *Urim & Thummim*, que le ſouverain Sacrificateur prenoit, comme la piece la plus auguſte de ſes habits Pontificaux, quand il devoit conſulter la bouche de l'Eternel. 10 Et Saül méme ne le ſçavoit pas, ni le Sacrificateur auſſi. 11 H. *une dent de pierre*, c. une pointe de rocher, & ainſi en ſuite. 12 Tellement que le chemin étoit entre deux rochers. 13 Ce mot ſinifie de *la boüe*.

14 H. *& un Sené*: Et ce mot ſinifie un *buiſſon*, ou, *des épines*: Tellement que nous pouvons en ce chemin conſiderer une image de celui de la pieté, qui ſe fait entre ces deux extremités, aſſ. les épines des terreurs, & la boüe des viçes.

6 Et

Digitized by Google

6 Et Jonathan dit au garçon qui portoit ſes armes, Vien-ça, paſſons au corps de garde [15] de ces incirconcis: [16] peut-eſtre que l'Eternel [17] fera quelque exploit pour nous: car [18] rien ne ſçauroit empeſcher l'Eternel de delivrer par beaucoup ou par peu de gens.

7 Et celui qui portoit ſes armes lui dit, Fai [19] tout ce que tu as au cœur, [20] vas-y: voici, je *ſerai* avec toi [21] à ta volonté.

8 Et Jonathan lui dit, Voici, nous-nous en allons paſſer vers ces gens, & [22] nous-nous monſtrerons à eux.

9 [23] S'ils nous diſent ainſi, [24] Demeurez cois juſques à ce que nous ſoyons venus à vous: alors nous-nous arreſterons en noſtre lieu, & ne monterons point vers eux.

10 Mais s'ils diſent ainſi, Montez vers nous, alors nous *y* monterons: car l'Eternel les aura livrez en noſtre main. [25] Que cela nous *ſoit* pour ſigne.

11 Ils ſe monſtrerent donc tous deux au corps de garde des Philiſtins: & les Philiſtins dirent, Voilà, les Hebreux ſortent des trous où ils s'eſtoyent cachez.

12 Et ceux du corps de garde [26] dirent à Jonathan & à celui qui portoit ſes armes, Montez vers nous, & [27] nous vous monſtrerons quelque choſe. Et Jonathan dit à celui qui portoit ſes armes, Monte apres moi: car l'Eternel les a livrez és mains d'Iſraël.

13 Et Jonathan monta [28] grimpant de ſes mains & de ſes pieds, enſemble celui qui portoit ſes armes: puis [29] *ceux du corps de garde* tomberent devant Jonathan, & celui qui portoit ſes armes [30] les tuoit apres lui.

14 Et cette premiere défaite, que fit Jonathan, & celui qui portoit ſes armes, fut d'environ vingt hommes, *qui furent tuez* [31] en *l'eſpace* d'environ la moitié d'un ſillon [32] d'un arpent de terre.

15 Et il y eut [33] effroi [34] au camp, aux champs, & parmi [35] tout le peuple: le corps de garde auſſi & [36] les avant-coureurs furent effrayez, & [37] le païs fut eſmeu: tellement que ce fut [38] un effroi *comme envoyé* de Dieu.

16 Et les guettes de Saül, *qui eſtoyent* en Guibha de Benjamin, regarderent: & voici, [39] la multitude s'eſcouloit & s'avançoit, meſmes s'entrefoulant.

17 Alors Saül dit au peuple qui *eſtoit* avec lui, faites la reveuë maintenant, & voyez qui s'en eſt allé d'entre nous. Ils firent donc la reveuë, & voici Jonathan n'*y eſtoit* point, ni celui qui portoit ſes armes.

18 Et Saül dit à [40] Ahija, [41] Approche l'Arche de Dieu: (car l'Arche de Dieu eſtoit en ce jour-là [42] avec les enfans d'Iſraël.)

19 Mais il avint, pendant que Saül parloit au Sacrificateur, que le tumulte qui *eſtoit* au camp des Philiſtins [43] alloit croiſſant de plus en plus: dont Saül dit au Sacrificateur, [44] Retire ta main.

20 Et Saül & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui fut aſſemblé à grand cri, & vinrent juſques [45] vers la bataille; & [46] voici les Philiſtins avoyent les eſpées tirées les uns contre les autres, *& y avoit* un fort grand [47] deſarroi.

21 Or les Philiſtins [48] avoyent des Hebreux, comme *ils avoyent eu* [49] auparavant, qui eſtoyent montez *du païs* d'alentour avec eux en leur camp; ceux-là auſſi [50] ſe joignirent incontinent avec les Iſraëlites qui *eſtoyent* avec Saül & Jonathan.

22 Pareillement tous les Iſraëlites qui [51] eſtoyent cachez en la montagne d'Ephraïm, oyans que les Philiſtins fuïoyent, [52] eux auſſi les pourſuivans les atteignirent [53] en la bataille.

23 En ce jour-là donc l'Eternel delivra Iſraël: [54] & ils allerent combattans juſques en [55] Beth-aven.

24 En ce jour-là les Iſraëlites [56] furent haraſſez: [57] car Saül avoit fait faire [58] execration de ſerment au peuple, diſant, [59] Maudit *ſoit* l'homme qui mangera [60] viande aucune juſqu'au ſoir, afin que je me venge de mes ennemis. Dont tout le peuple ne gouſta d'aucune viande.

25 Et [61] tout le peuple du païs vint en une foreſt, en laquelle il y avoit du miel *decoulant* ſur le deſſus d'un champ.

26 Le peuple donc entra dedans la foreſt, & voici du miel, qui decouloit: & n'y eut aucun [62] qui portaſt ſa main à ſa bouche: car le peuple avoit peur du ſerment.

27 Or [63] Jonathan n'avoit point ouï quand ſon pere avoit fait jurer le peuple: & il eſtendit le bout de la verge qu'*il avoit* en ſa main, & la trempa en un rayon de miel, & [64] porta ſa main à ſa bouche, & [65] ſes yeux furent eſclaircis.

28 Alors quelqu'un du peuple [66] prenant la parole, dit, Ton pere a [67] fait bien expreſſement jurer le peuple, diſant, Maudit *ſoit* l'homme [68] aujourd'hui qui

15 Comme s'il vouloit dire, Ces Philiſtins ſont étrangers de l'alliance de Dieu, & par conſequent ils lui ſont odieux; mais nous ſommes circoncis, & portons en nos corps le ſigne & le ſceau de ſon alliance gratuite & de ſes promeſſes.

16 Jonathan parle de la ſorte, parce que bien qu'il ſe confiât en Dieu, & s'aſſurât de ſa faveur, il n'avoit pourtant pas une promeſſe expreſſe de la victoire.

17 Ou, *operera pour nous*: Il aime mieux dire *pour nous*, que *par nous*, afin d'attribuer à Dieu ſeul la gloire du ſuccés qu'il eſperoit.

18 H. *il n'y a point d'empéchement à l'Eternel*, c. que le nombre ne lui fait rien, & qu'il peut autant faire avec peu, qu'avec beaucoup. Vois-en les exemples Jug. 7. 7. & 2 Chron. ch. 14. Voi auſſi Joſ. 14. 12. Et méme l'hiſtoire profane nous fait voir beaucoup plus de batailles gagnées par le moindre nombre que par le plus grand.

19 C. tout ce qui te ſemble bon.

20 H. *détourne toi.*

21 H. & F. *ſelon ton cœur*; c. me voici avec toi pour faire ce que tu deſireras.

22 Ou, *nous-nous découvrirons à eux*, & ferons qu'ils nous voyent.

23 Voi une choſe ſemblable pour l'election d'un ſigne divin, par inſpiration de Dieu, Gen. 24. *y.* 14.

24 H. *taiſés-vous*, c. arrétes-vous, ou demeurés-là.

25 Jonathan prit ce ſigne, non pas ſur quelque legere opinion qu'il en eût conçû à la volée, mais y étant pouſſé par un ſecret mouvement de l'Eſprit de Dieu, pour étre interieurement confirmé des promeſſes & de la puiſſance du Seigneur, en un acte extraordinaire & perilleux de ſa vocation. Confere Gen. 24. 14. avec ce qui y eſt annoté.

26 H. & F. *répondirent*, c. dirent ou parlerent; car Jonathan ne leur avoit rien demandé.

27 Ou, *nous vous apprendrons quelque choſe*, c. nous vous ferons bien connoître & ſentir, quelle folie c'eſt que de s'expoſer temerairement à un peril inevitable, & vous ferons porter la peine de vôtre temerité: Ces Philiſtins bravoyent trop, pour faire puis apres ſi peu, & leur bile fut bientôt changée en flegme.

28 Cete action ſi ſurprenante donna le premier branle à la frayeur des ennemis, y remarquans quelque choſe plus que d'humain.

29 Ceci ſe doit ſuppléer pour plus de clarté; car il y a ſeulement au texte H. ſuivi par le F. *& ils tomberent devant la face de Jonathan*, aſſ. les ennemis qu'il pouſſoit avec vigueur, & qu'il renverſoit comme un foudre.

40 Voi ſus *y.* 3.

41 C. vous Sacrificateurs, portés-la ici, afin que toi, ſouverain Sacrificateur, interroges & conſultes l'Eternel, qui y eſt preſent, ſi je pourſuivrai les Philiſtins, ou non.

42 Aſſ. au camp: Car autrement on penſe qu'alors elle avoit été remenée de Kirjath-jeharim à Sçilo.

43 H. *allant alloit & ſe multiplioit.*

44 C. deſiſte de ce que je t'avois commandé: il ne voulut pas attendre que le Seigneur fût interrogé de ce qui ſe devoit faire, comme l'occaſion le preſſant, & n'en ayant point le loiſir: En quoi il ſemble découvrir la profanité de ſon cœur. Voi un exemple contraire en David, 1 Sam. 30. 7.

45 C. au lieu où le combat ſe faiſoit.

46 H. F. & d'autres, *voici l'épée de l'un étoit contre l'autre*, ou, *de l'homme, contre ſon compagnon*: Mais nos Interpretes ont ajoûté ces mots *les Philiſtins* pour plus de clarté; parce que c'eſt d'eux que cela ſe dit; qui par mes-intelligence, & ſe croyans trahis les uns des autres, tomberent divinement en méme confuſion que les Madianites, Jug. 7. 22. Vois-en encore un autre exemple 2 Chron. 20. 23.

47 Ou, *effroi*, ou, *vacarme.*

48 Soit qu'ils les ſervi-ſent comme eſclaves; ſoit qu'ayans leurs biens, leurs maiſons & leurs familles, ſous la domination des Philiſtins, ils fuſſent obligés de les ſuivre en leurs guerres; ſoit qu'en cete derniere conſternation, ils euſſent pris leur parti, comme celui qu'ils eſtimoyent le plus fort.

49 H. *comme hier & avanthier*, c. que de longtems s'étoyent trouvés des Hebreux qui ſubjugués par les Philiſtins, avoyent pris leur ſolde & ſuivi leurs drapeaux.

50 H. *ils étoyent pour étre avec Iſraël.*

51 Voi ſus chap. 13. 6. Ceux-ci reprirent courage par le bon ſuccés que Dieu donnoit à leurs freres.

52 C. qu'ils ſe joignirent à leurs freres, & les aiderent à pourſuivre & défaire les Philiſtins.

53 Ou, *& ils les combatirent.* D'autres, *les pourſuivirent de près à main armée.*

54 F. *& l'armée paſſa outre vers Beth-aven.* D'autres, *& le combat paſſa outre Beth-aven.* H. *la guerre*, ou, *le combat*, c. les gens de guerre, qui pourſuivoyent les Philiſtins & donnoyent la chaſſe aux fuyards.

55 Qui n'étoit pas fort éloignée de Micmas comme il ſe void ſus ch. 13. 5.

56 C. travaillés, incommodés & preſſés par la faim, comme il ſuit.

57 Quelques-uns ont, *& Saül fit faire*: Mais le *vau* copulatif des Hebreux, eſt ſouvent cauſal; & ici ſe repreſente la cauſe de la fatigue extraordinaire du peuple: Et ainſi F. & d'autres, *les Iſraëlites furent haraſſés, Saül ayant fait faire*, &c.

58 Saül defendit au peuple de manger ce jour-là, pour venir plûtôt à bout de la déroute & ruïne de ſes ennemis, craignant qu'ils ne lui échapaſſent, ſi ſes gens ſe fuſſent mis à repaitre; mais il y employa des moyens qui n'étoyent pas aſſés legitimes: Il eſt vrai que le chef du peuple le pouvoit engager à un tel irrevocable devouëment en un choſe grave & d'abſoluë neceſſité, où ſe pourroit peut-étre raporter l'exemple qui ſe lit Joſ. 6. 26. (voi auſſi Gen. 24. 41.) mais en celui-ci de Saül il y eut de la temerité & de l'inconſideration; parce qu'il pouvoit bien obliger le peuple à ne ſe point arréter à repaître, ſans l'engager par ſerment, à ne rien porter à ſa bouche, méme en marchant, ou en cas de lipothimie & de foibleſſe.

59 Et conſequemment obligé d'étre capitalement puni, & exterminé comme interdit, ſous *y.* 39.

60 H. *pain*: Et ainſi encore une fois en ce *y.* & ſous *y.* 28. Et d'ici paroît que ce mot de *pain* ſe prend pour toute ſorte d'alimens; car méme le miel étoit compris ſous ce nom. Voi Gen. 43. 31.

61 H. & F. *tout le païs*: Et ainſi ſus *y.* 15. & ſous *y.* 29. pour dire tout le peuple du païs, comme nos Interpretes l'expriment. Voi Gen. 41. 57.

62 C. qui en mangeât, ou qui trempât ſa main au miel pour en porter à ſa bouche & en manger.

63 Car il n'étoit point à l'armee depuis qu'il avoit commencé de pouſſer les Philiſtins, ayant toûjours pourſuivi la pointe de ſa victoire, tellement qu'en conſcience il n'étoit point obligé par cete adjuration.

64 C. en mangea, ce qui ſervit à le reſtaurer de ſa fatigue, tellement qu'apres en avoir mangé on le voyoit à ſes yeux.

65 Ou, *ainſi virent ſes yeux*, aſſ. plus clairement, c. qu'il reprit vigueur, ce qui ſe reconnut à ſa veuë: Car la vigueur ou l'amortiſſement des yeux, eſt l'indice naturel de la force ou debilité du corps.

66 H. & F. *répondant*, c. parlant.

67 Ou, *a adjuré ſolemnellement*. H. *en adjurant l'a adjuré.*

68 Aſſ. juſques au ſoir, comme il ſe void *y.* 24. Car auſſi ſelon les Hebreux le jour ſe finit au ſoir, ou au ſoleil couchant.

30 S'étant ſaiſi des armes & de l'épée de quelqu'un des morts, ou des bleſſés par Jonathan: Car cete poignée de gens qui ſuivoit Saül étoit ſans armes, & il n'y avoit que lui & Jonathan qui fuſſent armés, ſus ch. 13. 22.

31 C'eſt pour dire que ce combat ſe fit en un lieu fort ſerré, où Jonathan auroit pû facilement étre environné des ennemis, & accablé du plus grand nombre, ſi Dieu ne l'avoit miraculeuſement aſſiſté: Circonſtance qui ſert à rendre la victoire plus illuſtre.

32 Ou, *d'un journal*, appellé des Latins, *jugum*, ou, *jugerum*, c. autant qu'une couple de bœufs, tirans ſous un meme joug, en peuvent labourer par jour.

33 Dés que la frayeur ſe ſaiſit d'une armée elle ſe defait d'elle-méme: Et celle-ci étoit panique, comme on parle, & divinement envoyée.

34 Aſſ. des Philiſtins, deſquels la conſternation fut d'autant plus grande, que leur confiance en leur multitude étoit auparavant inſolente.

35 C. toute l'infanterie ennemie.

36 C. les troupes qui marchoyent pour faire le degât au plat païs, deſquels il eſt parlé ſus chap. 13. 17. Voi ce qui y eſt marqué.

37 Ou, *la terre trembla.*

38 H. & F. *une frayeur de Dieu*: Soit pour dire une grande & extraordinaire frayeur, ſoit pour exprimer que cete grande conſternation leur étoit divinement envoyée. Voi ce qui eſt marqué Gen. 30. 8.

39 Aſſ. des Philiſtins, s'écouloit ou ſe fondoit, comme la cire au feu, & etoit en déroute.

Digitized by Google

mangera viande aucune: & pourtant le peuple [69] eſt laſſé.

29 Et Jonathan dit, Mon pere [70] a troublé [71] le peuple du païs. Voyez, je vous prie, comme mes yeux ſont eſclaircis, d'autant que j'ai un peu gouſté de ce miel.

30 [72] Combien plus ſi le peuple aujourd'hui [73] avoit mangé ſon ſoul [74] de la deſpouille de ſes ennemis, qu'il a trouvée? Car la deſconfiture des Philiſtins n'en a pas eſté plus grande.

31 En ce jour-là donc ils fraperent les Philiſtins depuis Micmas juſques en [75] Ajalon: & le peuple fut fort laſſé.

32 Puis [76] il ſe jetta ſur la deſpouille, & prirent des brebis, des bœufs, & [77] des veaux, & *les* eſgorgerent contre terre: & le peuple *les* mangeoit [78] avec le ſang.

33 Et on en fit rapport à Saül, diſant, Voici le peuple peche contre l'Eternel, mangeant avec le ſang. Lequel dit, Vous-vous eſtes [79] portez déloyaument, Roulez [80] aujourd'hui [81] une grande pierre [82] vers moi.

34 Et Saül dit, Allez çà & là parmi le peuple, & leur dites [83] que chacun amene vers moi ſon bœuf, & chacun ſes menuës beſtes: & vous *les* eſgorgerez ici, & *les* mangerez, & ne pecherez point contre l'Eternel, en mangeant avec le ſang. Et un chacun du peuple amena ſon bœuf à la main cette nuict-là, & là ils *les* eſgorgerent.

35 Alors Saül baſtit un autel à l'Eternel: *&* ce fut [84] le premier autel qu'il baſtit à l'Eternel.

36 Puis Saül dit, [85] Deſcendons & pourſuivons de nuict les Philiſtins, & les pillons juſques à ce [86] que le matin ſoit venu, & n'en laiſſons pas un de reſte. Et ils dirent, Fai tout ce qui te ſemble bon: mais le Sacrificateur dit, [87] Approchons-nous ici vers Dieu.

37 Et Saül [88] interrogea Dieu, *diſant*, Deſcendrai-je pour pourſuivre les Philiſtins? les livreras-tu entre les mains d'Iſraël? & [89] il ne lui bailla point de reſponſe en ce jour-là.

38 Et Saül dit, [b] Approchez-vous ici [90] tous les cantons du peuple: & ſçachez, & [91] voyez comment ce peché eſt aujourd'hui avenu.

39 Car l'Eternel *eſt* vivant, qui delivre Iſraël, encores que cela euſt eſté *fait* par mon fils Jonathan, ſi [92] en mourra-t'il pour certain. Et [93] pas un de tout le peuple ne lui reſpondit rien.

40 Puis il dit à tout Iſraël, Soyez d'un coſté, & moi & Jonathan mon fils ſerons de l'autre coſté. Le peuple *reſpon*dit à Saül, Fai ce qui te ſemble bon.

41 Et Saül dit à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [94] Fai connoiſtre celui qui eſt innocent. Et Jonathan & Saül furent [95] ſaiſis: & le peuple [95] échappa.

42 Et Saül dit, [96] Jettez *le ſort* entre moi & Jonathan mon fils. Et Jonathan fut ſaiſi.

43 Alors Saül dit à Jonathan, Declare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan lui declara, & dit, [97] Pour vrai j'ai gouſté avec le bout de ma verge que *j'avois* en ma main un peu de miel: [98] me voici, je mourrai.

44 Et Saül dit, [99] Dieu me face ainſi, & ainſi *y* adjouſte, que pour certain tu mourras, Jonathan.

45 [100] Mais le peuple dit à Saül, Jonathan qui a fait cette grande delivrance ici en Iſraël, mourroit-il? Ja n'avienne: l'Eternel *eſt* vivant, [1] ſi *un ſeul* des cheveux de ſa teſte tombe à terre: car il a fait aujourd'hui un grand exploit [2] avec Dieu. Ainſi le peuple delivra Jonathan: [3] & il ne mourut point.

46 Puis Saül [4] s'en retourna de la pourſuite des Philiſtins, & les Philiſtins s'en allerent en leur lieu.

47 Saül donc [5] prit le royaume ſur Iſraël, & fit guerre tout à l'entour contre ſes ennemis; contre [6] Moab, & contre les enfans de Hammon, & contre [7] Edom, & contre les rois [8] de Tſoba, & contre les Philiſtins: par tout où il ſe tournoit, [9] il mettoit *tout* en trouble.

48 [10] Il fit auſſi une armée, & [11] frapa Hamalec, & delivra Iſraël de la main de ceux qui le pilloyent.

49 Or les fils de Saül eſtoyent Jonathan, [12] Jiſcui, & Malkiſçuah; & quant aux noms de ſes deux filles, le nom de l'aiſnée *eſtoit* Merab, & le nom de la plus petite *eſtoit* Mical.

50 Et le nom de la femme de Saül *eſtoit* Ahinoham, fille d'Ahimahats, & le nom du chef de ſon armée *eſtoit* [13] Abiner fils de Ner, oncle de Saül.

51 Et Kis pere de Saül, & Ner pere d'Abner *eſtoyent* fils [14] d'Abiel.

52 Et durant tout le temps de Saül il y eut une forte guerre contre les Philiſtins: dont Saül auſſi-toſt qu'il voyoit quelque homme fort, & quelque [15] homme vaillant, il le retiroit par devers ſoi.

Chap. XV.

Samuël enjoint à Saül de détruire entierement les Amalekites, v.1, &c. Saul fait la revene de ſes gens, qui ſe montent à deux cens & dix mille, 4. Il ordonne aux Keniens de ſe retirer d'entre les Amalekites, 6. Defait Amalek, mais en epargne le Roi, & le meilleur du butin, 7. Dequoi le Seigneur ſe declare fort offenſé, 11. Samuel l'en reprend, & lui denonce, nonobſtant ſes excuſes, & qu'il reconnoit ſa faute, que Dieu l'a rejetté à cauſe de ſon ingratitude & de ſa deſobeiſſance, 14. Le manteau de Samuel declaré ſignifie que le royaume étoit dechiré de Saül, 27. Dieu ne peut mentir, 29. Samuel met Agag, Roi des Amalekites, en pieces, 33. s'en retourne en ſa maiſon, & eſt marri à cauſe de Saul, 34.

1 OR Samuël dit à Saül, l'Eternel m'a envoyé pour t'oindre pour *eſtre* roi ſur mon peuple, *aſſavoir* ſur Iſraël:

---

69 D'autres, *combien que le peuple fut laſſé.* F. *& pourtant le peuple defaut*, c. tombe en foibleſſe & n'en peut plus: Tellement que cet ordre inconſiderè tendant à pourſuivre chaudement ſa victoire, retardoit même ſon deſſein, le peuple n'en pouvant plus, faute d'un peu de refection, de celle du moins que la Providence de Dieu lui preſentoit au chemin.

70 C. lui a cauſé un grand inconvenient, l'engageant par cete fevere execration, à ne point uſer du moyen que Dieu lui preſentoit de ſe reſtaurer un peu, pour pourſuivre plus gayement les ennemis.

71 H. & F. *le païs*, c. les habitans du pais, ou les gens de guerre qui ſont en l'armee.

72 C. combien plus vigoureux, & plus alaigre auroit-il été aujourd'hui, s'il avoit, &c.

73 F. *avoit mangé librement.* H. *en mangeant avoit mangé.*

74 Ou, *du butin*, aſſ. du bétail & autres proviſions trouvées au camp ennemi; car cela lui auroit donné nouvelle vigueur, & pour le dire ainſi l'auroit mis en curée.

75 Il y avoit une *Ajalon* en la tribu de Dan Joſ. 19. 42. deſtinée à l'habitation des Sacrificateurs, Joſ. 21. 24. & 1 Chron. 6. *y.* 69. Mais ici il eſt parlé d'une autre, ſituée en la tribu de Juda. Roboam la fortifia depuis, & elle ſe conte entre les places fortes du royaume de Juda, 2 Chron. 11. 10.

76 F. *le peuple ſe prit à butiner*, ou, *ſe tourna au butin.*

77 H. *les fils des taureaux.*

78 C. avant que le ſang en fut bien ſorti, ſelon l'ordonnance de la Loi; ce que le peuple fit preſſé de faim, ne pouvant attendre que tout le ſang de leurs bêtes fut bien épreint. Voi Levit. 3. 17. & 17. 10. Deut. 12. 16, 23. Et ce fut un autre inconvenient, naiſſant de l'adjuration inconſiderée de Saül.

79 Aſſ. contre Dieu.

80 C. preſentement, avant que la nuit ſoit fermée.

81 Aſſ. pour tuër là-deſſus les bêtes de leur butin, afin que le ſang s'en écoulât mieux. Quelques-uns penſent que de céte pierre ſe fit l'autel, dont il eſt parle ſous *y.* 35.

82 Aſſ. afin que je voye comment vous égorgerez les bêtes, & en epandrés exactement le ſang.

83 H. *amenés-moi.*

84 H. *il commença de bâtir cet autel à l'Eternel*, ſoit de ſon mouvement, ſoit par une inſpiration particuliere, ſoit par attentat contre l'ordre que Dieu avoit établi en ſa Loi.

85 H. *deſcendons apres.*

86 H. *que le matin luiſe*, comme Jug. 16. 2.

87 C. preſentons-nous devant ſon Arche, pour conſulter ſon Oracle, & ſçavoir s'il veut que nous le faſſions.

88 Aſſ. par le ſouverain Sacrificateur; ou lui propoſant lui-méme la demande, pour en avoir la réponſe par Urim & Thummim.

89 Ce ſilence étoit ſigne du courroux de Dieu, comme nous en avons un autre exemple 1 Sam. 28. 6. Ce n'etoit pas que Dieu fût irrité contre Jonathan, qui etoit innocent, mais il l'etoit contre Saül, qui avoit engagé le peuple à un ſerment ſi temeraire & ſi peu convenable; & le Seigneur lui vouloit montrer que comme il en avoit toute la coulpe, auſſi la peine en pouvoit à la rigueur retomber deſſus lui. b *Jug.* 20. 2. 90 Ou, *toutes les tribus*, ou, *toutes les communautés*, aſſ. pour tirer au ſort, comme Joſ. 7. 14. 1 Sam. 10. 19. Voi Jug. 20. 2.

91 Ou, *connoiſſés*; c. que nous voyons par qui & par quel peché Dieu ſe trouve aujourd'hui ſi irrité contre nous. 92 H. *en mourant il en mourra.* C'étoit un autre ſerment temeraire, que le depit lui extorqua plûtôt que le zele. 93 Non pas même de ceux qui avoyent veu ce que Jonathan avoit fait. 94 H. *Donne le parfait*, ou, *le ſincere.* D'autres, *donne un parfait ſort.* Ou d'autres, *fai connoitre entierement la verité.*

95 95 Aſſ. du ſort: Tellement que d'etre pris ou ſaiſi du ſort, & en echaper ou en etre libre, ſont ici oppoſés l'un à l'autre.

96 Saul avoit pris *y.* 41. que Dieu montrât *l'innocent*, voulant dire *le coupable*; mais Dieu par le ſort montre ici veritablement, qui etoit l'innocent, ſelon les paroles mémes de ce Roi, tranſporté de colere & de precipitation.

97 H. *en goûtant j'ai gouſté*, &c.

98 C. s'il le faut, je ſuis content de mourir, pour appaiſer la colere de Dieu. Ou, *voila, en mourrai-je?* c. mourrai-je pour cela?

99 Voi touchant cete façon de jurer Ruth 1. 17. Et parce que Saül ſe decrit ſouvent jurant & ici & ailleurs, cela verifie ſuffiſamment qu'il etoit fort enclin a jurer & à maudire & à prendre le nom de Dieu en vain.

100 Quand le Pere ſe prepare a un acte de cruauté, Dieu parle pour l'innocence du fils par la bouche du peuple, à la volonté duquel le Roi fut contraint de ceder, & de voir ſon ſerment annullé, ou par une autorité ſuperieure, ou du moins par une force majeure.

1 Faut ici ſous-entendre, *qu'ainſi Dieu nous puniſſe*, ou choſe ſemblable; C'eſt une façon de jurer elliptique, familiere aux Hebreux, de laquelle voi de plus 2 Sam. 14. 11. Et ce qui ſe dit des *cheveux* de la tête, eſt proverbial, pour ſinifier, qu'il ne recevroit pas le moindre dommage. Voi 1 Rois 1. *y.* 52.

2 C. par la grace, l'aſſiſtance & la Providence de Dieu. Voi ſus *v.* 8. Ou ſi l'on à égard à ce que Jonathan diſoit *y.* 7 ſuivant l'addreſſe qu'il a reçûe de Dieu.

3 Ou, *tellement qu'il ne mourut point.*

4 H. *monta arriere*, c. deſiſta de pourſuivre les Philiſtins, en partie parce que la nuit s'alloit fermer, & en partie parce que Dieu ne lui en avoit rien repondu, *y.* 37.

5 Ou, *ſe prit à regner*, c. commença d'exercer actuellement la fonction de Roi, & de defenſeur du peuple, comme il en avoit reçû le droit de Dieu.

6 C. les Moabites.

7 C. les Iduméens, deſcendans d'Eſau.

8 F. & d'autres, *Zoba*: Ce païs étoit ſitué depuis Batanée juſqu'à l'Euphrate. Vois-en de plus 2 Sam. 10. 6.

9 C. qu'il leur faiſoit beaucoup de mal, les travailloit & les haraſſoit fort, apportant par tout grand dommage aux ennemis. D'autres, *il emportoit la victoire*: Car le mot Hebreu eſt pris des procés, & ſinifie faire condamner ſes ennemis, & avoir gain de cauſe ſur eux: Pour montrer que ces victoires étoyent autant de jugemens de Dieu, prononcés & executes en faveur de ſon peuple, contre l'injuſte tyrannie de ſes ennemis. F. *exerceant punition*; pour dire que Dieu l'employoit comme l'organe de ſa vengeance, pour punir les ennemis de ſon Egliſe. 10 Ou, *il agiſſoit vigoureuſement.* 11 Dequoi l'hiſtoire particuliere ſe recite au chap. ſuivant. 12 F. & d'autres, *Iſvi*; lequel eſt auſſi nommé *Abinadab*, ſous ch. 31. 2. & 1 Chron. 8. 33. & 10. 2.

13 D'autres, *Abner.* 14 Il eſt auſſi nommé *Ner*, 1 Chron. 8. 33. Voi ſus chap. 9. 1. D'autres pretendent qu'Abiel ait été le pere de Ner, & le grand pere de Kis & d'Abner, enfans de Ner, & que ſelon cet ordre Abner auroit été l'oncle paternel de Saül. 15 H. *tous les fils de courage*, ou, *de fortitude.*

Digitized by Google

raël: maintenant donc eſcoute la voix des paroles de l'Eternel.

2 Ainſi a dit l'Eternel des armées, [a] J'ai [1] reviſité ce qu'a fait Hamalek à Iſraël, comment il s'eſt oppoſé à lui ſur le chemin, quand il montoit d'Egypte.

3 Va maintenant, & frape Hamalek, & [2] deſtruiſez à la façon de l'interdit tout ce qu'il a, & ne l'eſpargne point: mais fai mourir [3] tant les hommes que les femmes, tant les grandelets que ceux qui tettent, tant les bœufs que le menu beſtail, & tant les chameaux que les aſnes.

4 Saül donc [4] aſſembla à cri public le peuple, & les denombra en [5] Telaim, *aſſavoir* deux cens mille hommes de pied, & [6] dix mille hommes de Juda.

5 Et Saül vint juſqu'à [7] la ville de Hamalek, & [8] mit des embuſches en la vallée.

6 Et Saül [9] dit [b] aux [10] Keniens, [11] Allez, retirez-vous, deſcendez de parmi les Hamalekites, [12] de peur que je ne vous [13] enveloppe avec eux: [c] car [14] vous fiſtes gratuïté à tous les enfans d'Iſraël, quand ils monterent hors d'Egypte. Et les Keniens ſe retirerent de parmi les Hamalekites.

7 Or Saül frapa les Hamalekites depuis [15] Havila juſqu'à ce que tu viennes en [16] Sçur qui *eſt* vis-à-vis d'Egypte.

8 Et il prit [d] [17] Agag roi de Hamalek vif: mais il mit tout le peuple au trenchant de l'eſpée à la façon de l'interdit.

9 Saül donc & le peuple [18] eſpargnerent Agag, & les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, [19] les beſtes graſſes, [20] les agneaux, & tout ce qui *eſtoit* bon: & ne voulurent point les deſtruire à la façon de l'interdit: bien deſtruiſirent-ils à la façon de l'interdit tout ce qui *eſtoit* [21] de nul prix & [22] chetif.

10 Alors fut adreſſée la parole de l'Eternel à Samuël, diſant,

11 [23] Je me repen d'avoir eſtabli Saül pour roi: car il s'eſt [24] détourné arriere de moi, & [25] n'a point mis en execution mes paroles. [26] Et Samuël en fut fort marri, & [27] cria vers l'Eternel toute cette nuict-là.

12 Puis Samuël ſe leva de bon matin, pour aller rencontrer Saül. Et [28] on fit rapport à Samuël, diſant, Saül eſtoit venu en [29] Carmel, & voici il s'eſtoit fait là [30] dreſſer une place, mais il s'en eſt retourné, & paſſant eſt deſcendu en Guilgal.

13 Quand Samuël fut venu à Saül, Saül lui dit, Tu *es* benit de l'Eternel: [31] J'ai mis en execution la parole de l'Eternel.

14 Et Samuël dit, Quel *eſt* donc ce beelement de brebis en mes oreilles, & ce muglement de bœufs que j'ois?

15 Et Saül *reſpondit*, Ils les ont amenez des Hamalekites: car le peuple a eſpargné [32] les meilleures brebis, & les *meilleurs* bœufs, pour les ſacrifier à l'Eternel ton Dieu: [33] & nous avons deſtruit le reſte à la façon de l'interdit.

16 Et Samuël dit à Saül, Arreſte, & je te declarerai ce que l'Eternel m'a dit cette nuict. Et il lui *reſpondit*, Parle.

17 Samuël donc dit, N'*eſt*-il pas *ainſi* que [34] quand tu eſtois petit devant tes yeux, tu *as eſté fait* chef des tribus d'Iſraël, & l'Eternel [35] t'a oinct pour roi ſur Iſraël?

18 Or l'Eternel [36] t'avoit envoyé en ce voyage, & avoit dit, Va, & deſtrui à la façon de l'interdit [37] ces pecheurs, *aſſavoir* les Hamalekites, & leur fais la guerre tant qu'on les ait conſumez.

19 Et pourquoi n'as-tu obeï à la voix de l'Eternel, mais [38] t'es jetté ſur le pillage, & as fait ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel?

20 Et Saül *reſpondit* à Samuël, Si eſt-ce que j'ai obeï à la voix de l'Eternel, & [39] ſuis allé par le chemin par lequel l'Eternel m'a envoyé, tellement que j'ai amené Agag roi des Hamalekites, & ai deſtruit à la façon de l'interdit les Hamalekites.

21 [40] Mais le peuple a pris de la deſpouille brebis & bœufs, comme [41] premices de l'interdit, pour ſacrifier à l'Eternel ton Dieu en Guilgal.

22 Alors Samuël dit, L'Eternel prend-t'il plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices, comme à ce qu'on obeïſſe à ſa voix? [e] Voici, obeïr vaut mieux que ſacrifice: ſe rendre attentif vaut mieux que graiſſe de moutons.

23 Car *c'eſt* [42] peché de devinement que rebellion: & *c'eſt* [43] idole [44] & marmouſets [45] que faire force. Pourtant *donc* que tu as rejetté la parole de l'Eternel, il t'a auſſi rejetté, à ce que tu ne ſois plus roi.

24 Et Saül *reſpondit* à Samuël, [46] J'ai peché, pource que j'ai tranſgreſſé [47] le commandement de l'Eternel, & tes paroles: [48] d'autant que je craignois le peuple, & j'ai obeï à ſa voix.

25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-*moi* mon peché, & [49] t'en retourne avec moi, & je me proſternerai devant l'Eternel.

26 Et Samuël dit à Saül, Je ne retourne

a *Exod.* 17. 8,14. *Deut.* 25. 17.

1 C. je me ſuis ramenteu, j'ai penſé, j'ai reveu, j'ai remarqué. Terme emprunté des contes, ou des procés criminels. D'autres, *je viſiterai aſſurément*, comme ſi Dieu parloit de l'avenir en termes du paſſé, pour la certitude de l'evenement. Voi Gen. 21. ℣. 1.

2 C. effacés-le entierement, & n'y laiſſes rien en vie.

3 H. & F. *depuis l'homme juſqu'à la femme*, &c.

4 Ou, *le fit entendre au peuple*. H. *fit ouir*.

5 C. en la campagne du territoire de Telaim, ville de la tribu de Juda, nommée Thelem Joſ. 15. 24.

6 Voi ſus ch. 11. 8. Et il ſemble que ceux de Juda faiſoyent un corps à part dans les armées de ce Roi.

7 Entens-le, ou de la premiere ville du païs d'Amalek, devant laquelle Saül ſe campa; ou de la ville capitale du païs, où le Roi demeuroit apparemment; ou prens le ſingulier pour le pluriel, *la ville*, pour *les villes*: Parce que les Amalekites avoyent plus d'une ville.

8 Ou, *embatis en la vallée*.

9 Ou, *fit dire*.

b *Jug.* 1. 16.

10 C'étoyent les deſcendans de Jethro, qui apres la conquête du païs de Canaan, etoyent venus demeurer au deſert de Juda, vers les frontieres d'Amalek, dans leſquelles ils ſembloyent auſſi s'étendre pour la commodité des pâturages, Jug. 1. 16.

11 Cete façon de parler conciſe & coupée, montre qu'ils ſe devoyent hâter de ſortir de-là. Voi choſe pareille Gen. 18. 6.

12 C. afin que je ne vous en faſſe point autant qu'à eux.

13 Ou, *détruiſe*.

c *Exod.* 18. 10,19. *Nom.* 10. 29.

14 Ceci ſe doit entendre nommément de Jethro, le Kenien, beau-pere de Moyſe, duquel les Keniens etoyent deſcendus. Voi comme il ſe comporta envers les Iſraëlites, Exod. 18. 10, 19. Nomb. 10. 29.

15 C'eſt un païs ſitué en Arabie, Gen. 2. 11.

16 C'etoit la frontiere de l'Arabie du côté d'Egypte. Voi Gen. 16. 7. & 25. 18. Il eſt auſſi parlé du deſert de *Sçur*, ou, *Sur*, Exod. 15. 22.

d *Nomb.* 24. 7.

17 On penſe que c'étoit un nom commun à tous les rois des Amalekites, comme celui de *Pharao* l'étoit aux rois d'Egypte, & celui d'*Abimelec* aux Rois de Guerar.

18 Par une clemence à contre-tems & contre l'exprés commandement du Seigneur, ſus ℣. 3.

19 Ou, *& ceux d'apres*, c. les meilleurs apres les premiers. D'autres, *les bouveaux appariés*, c. les jeunes bœufs, bien aſſortis pour le labourage. D'autres encore, *les doubles bouveaux*, c. de haute graiſſe, ou de corps ramaſſé.

20 D'autres, *les conducteurs du bétail*, ou, *les chefs*.

21 Ou, *mépriſé*.

22 H. *qui ſe fond*, c. qui de ſoi-méme deperit, & ſe fond comme la cire.

23 Parce que ceci ſe dit de Dieu par anthropopathie & figurément, (la façon de parler touchant Dieu, s'empruntant de ce qui eſt ordinaire & familier aux hommes, de quoi voi Gen. 6. 6. & ici ſous ℣. 35.) & qu'il le faut entendre convenablement à ſa nature & à ſa perfection, il ne repugne pas à ce qui eſt dit ſous ℣. 29. de ſa conſtance & de ſon immutabilité en ſes conſeils & en ſes paroles.

24 Par rebellion & contravention à mes ordres.

25 H. & F. *n'a point confirmé mes paroles*, c. il n'a point ſouffert que mes commandemens fuſſent chés lui d'aucune vertu, pour les executer ponctuellement & fidelement. Confere Deut. 27. 26.

26 F. *Alors Samuël s'alluma*, c. s'irrita contre Saül, de ce qu'il n'avoit point ſuivi & executé le commandement de Dieu: ou fut triſte & déplaiſant de ce que Dieu le vouloit rejetter, tellement que ſa perturbation étoit melée de triſteſſe & de colere, tout enſemble.

27 Samuël pria l'Eternel pour Saül, qu'il ne le voulût point dejetter du Royaume; mais il ne fut point exaucé en céte ſiene priere, comme il ſe void ſous ℣. 23, 26 & 28.

28 Ou, *on fit ſçavoir*.

29 C'étoit le nom & d'une montagne & d'une ville ſituée en la tribu de Juda, ſur le chemin qui menoit au païs d'Amalek Joſ. 15. 55. fort fertile en bons pâturages & autres fruits: Il y avoit une autre Carmel en la tribu d'Iſſacar, 1 Rois 18. 19.

30 D'autres, *dreſſer une enſeigne*; & d'autres, *un pilier*. H. *une main*: Ce peut avoir été quelque monument ou trophée de ſa victoire, peut-étre ſous la figure d'une main, pour marquer & ſignifier qu'il avoit reduit ſes ennemis ſous ſa main, & qu'il les avoit défaits: Mais d'autres comme nous, *dreſſer*, ou, *ordonner une place*, aſſ. pour y rafraichir ſon armée, en faire la reveuë & en partager le butin.

31 Ou, *j'ai confirmé*. Voi ſus ℣. 11.

32 Voi ſus ℣. 9.

33 Voi ſus ℣. 8.

34 C. alors que tu reconnoiſſois toi-méme ta baſſeſſe & la chetiveté de ta condition.

35 Aſſ. par mon miniſtere & par mes mains.

36 H. *t'avoit mis au chemin*, c. t'avoit chargé de céte entrepriſe, & t'avoit confié céte expedition militaire contre les Amalekites, comme auſſi au ℣. 20.

37 C. ces grands & abominables pecheurs, ſurpaſſans les autres en l'enormité de leurs crimes. Confere Gen. 13. 13. Pſ. 1. ℣. 1. Matt. 9. 10. & 11. 19. Jean 9. 24, 31.

38 Voi ce qui eſt obſervé 1 Sam. 25. 14.

39 C. j'ai fait ce que l'Eternel m'avoit commandé.

40 Comme s'il diſoit, que ce n'étoit pas lui qui étoit coupable, mais le peuple, (qu'il n'avoit ozé offenſer) lequel s'étoit jetté ſur le butin.

41 Ou, *le plus beau & le meilleur*.

e *Eccleſ.* 4. 17. *Oſé* 6. v. 6. *Matt.* 9. 13. & 12. 7.

42 C. que la deſobeïſſance devant Dieu, lui eſt un peché auſſi deteſtable que ſi on s'adonnoit aux devinemens magiques & aux arts illicites.

43 Le mot Hebreu ſignifie vanité, menſonge, injuſtice, & quelque-fois travail & peine, & conſequemment une idole, ou un culte idolatre: Ainſi nommé parce que les idolatres en la pratique de leurs vaines ſuperſtitions, ſe taillent beaucoup de travail & de peine, qui n'eſt toutefois que pure vanité, & ne leur apporte aucun profit.

44 H. *Teraphim*. Voi ce qui eſt remarqué Gen. 31. ℣. 19.

45 C. que reſiſter à la voix de Dieu, ou faire violence à ſa Parole, pour l'interpreter à nôtre fantaiſie, & vouloir obliger le Seigneur d'agréer plûtôt ce qui va à nôtre ſens, que ce qui s'accorde avec ſes ordres, lui eſt auſſi deſagreable que le culte des Idoles: Ce n'eſt pas pour dire que tous les pechés ſoyent egaux en eux-mémes, mais c'eſt pour dire qu'ils ſont également puniſſables de malediction & de mort; bien que les peines de la mort & de la gehenne ſoyent les unes plus griéves que les autres.

46 C'eſt une confeſſion hypocrite, palliée de diverſes excuſes, & deſtituée d'une vraye contrition de cœur, tout bouſi d'orgueil & d'ambition. Voi le contraire 2 Sam. 12. 13.

47 H. *la bouche*: Et ainſi ordinairement en la Loi, c. ce que Dieu a proferé comme de ſa bouche, par ton miniſtere.

48 C'étoit contre la charge d'un bon roi, qui doit commander au peuple des choſes bonnes & juſtes, & non pas lui obeir en des choſes vicieuſes & injuſtes.

49 Parce qu'il ſe tournoit pour s'en aller.

tour-

Digitized by Google

tournerai point avec toi: car tu as rejetté la parole de l'Eternel, & l'Eternel t'a rejetté, à ce que tu ne ſois plus roi ſur Iſraël.

27 Et comme Samuël ſe tournoit pour s'en aller, [50] *Saül* lui prit [51] le pan de ſa manteline, lequel [52] ſe deſchira.

28 Alors Samuël lui dit, L'Eternel a aujourd'hui deſchiré le royaume d'Iſraël de deſſus toi, & l'a baillé à ton prochain qui *eſt* meilleur que toi.

29 Et de fait, *c'eſt* [53] la force d'Iſraël, il ne mentira point, & [54] ne ſe repentira point: car il n'*eſt* pas un homme, pour ſe repentir.

30 Et Saül *reſpondit*, J'ai peché: maintenant [55] honore moi, je te prie, [56] en la preſence des Anciens de mon peuple, & en la preſence d'Iſraël, & t'en retourne avec moi, & je me proſternerai devant l'Eternel ton Dieu.

31 Samuël donc [57] s'en retourna, & ſuivit Saül: & Saül ſe proſterna devant l'Eternel.

32 Puis Samuël dit, Amenez-moi Agag roi de Hamalek. Et Agag s'en vint à lui [58] tout mignard. [59] Si diſoit Agag, [60] Pour vrai l'amertume de la mort eſt paſſée.

33 Mais Samuël dit, Comme ton eſpée a privé les femmes *de leurs enfans*, ainſi ſera privée *d'enfans* ta mere entre les femmes. Et Samuël [61] mit Agag en pieces devant l'Eternel en Guilgal.

34 Puis il s'en alla à Rama: Et Saül monta en ſa maiſon à Guibhath-Saül.

35 Et Samuël [62] n'alla plus voir Saül [63] juſqu'au jour de ſa mort: [64] combien que Samuël euſt mené dueil ſur Saül: d'autant que l'Eternel s'eſtoit repenti d'avoir eſtabli Saül pour roi ſur Iſraël.

50 H. & F. *il lui prit*: Mais nos Interpretes ſuppleent le nom de *Saul*, qui tâchoit d'arrêter Samuël, pour n'etre point decredite devant le peuple.

51 H. *une aile de ſon manteau*, par ou Saül vouloit retenir & arrêter le Prophete.

52 Aſſ. ou le pan par lequel il le tenoit, ou le manteau méme.

53 Ou, *l'eternité d'Iſraël*, c. le Dieu eternel, & par conſequent immuable. D'autres & F. *la victoire d'Iſraël*, c. le Seigneur eternel, qui donne force & victoire à ſon peuple, & qui conſequemment fera tout ce qui eſt de ſon bon-plaiſir, Eſa. 46. 10.

54 Il faut remarquer ce paſſage, comme auſſi ceux de Nomb. 23.19. 2 Tim. 2.13. Tite 1. 2. pour bien expoſer les autres, où l'Ecriture, pour begayer avec nous, parle de Dieu à la façon des hommes, & lui attribuë le repentir, qui marque bien quelque changement des œuvres de Dieu hors de ſoi, mais non pas de ſes conſeils, ni de ſes deſſeins eternels en ſoi. Voi ſus ℣. 11. & Gen. 6. 6.

55 C. nonobſtant ma faute & l'arrêt de Dieu, ſoûtien ma dignité, & me tien en méme rang que devant. Parole d'un homme mondain & profane, qui ne ſe ſoucie de rien pourveu qu'il regne.

56 Ou, *devant les Anciens*, afin qu'ils ne vienent à me mépriſer: Et certes auſſi Samuël ſe contenta de cenſurer Saül à part, & ne voulut point le décrediter parmi le peuple.

57 Pour honorer la puiſſance royale, bien qu'en un ſujet reprouvé en la preſence & à la veuë du peuple: Exemple qui inſtruit les paſteurs comment ils ſe doivent conduire envers leurs Magiſtrats, lors méme qu'ils ont à les reprendre par la parole Dieu, s'empéchans ſoigneuſement de les proſtituer devant le peuple, ou de rien diminuer de l'autorité & du reſpect qui leur eſt deu. 58 Ou, *en delices*, c. en habit, port & maintien affeté, pompeux, & magnifique, & d'un tout autre air, qu'il n'appartenoit à un criminel de leze majeſté divine au premier chef. Et cela ſe peut entendre ſur tout de ſes habits exquis & precieux, qu'il pouvoit avoir revetu, pour venir vers le Prophete avec plus de reſpect & de gravité. 59 Ou, *& Agag diſoit*, c. ou qu'il le penſoit en ſoi-méme, ou qu'il en parloit ainſi à quelques-uns de ſes domeſtiques, ou de ſes gardes.

60 Comme s'il avoit dit, Maintenant je remarque bien qu'on ne me fera point mourir, comme je l'avois apprehendé juſques ici, puis qu'on me tire des mains d'un roi armé & victorieux, pour me mener à un Prophete. 61 Pouſſé à cete execution par un ſecret & extraordinaire mouvement du S. Eſprit, ſans que ce fait particulier ſe doive tirer à conſequence, par ceux qui n'ont point reçû de Dieu le droit de l'épée, ni l'adminiſtration de la juſtice publique. Voi un pareil exemple en Elie, 1 Rois 18. 40. & 2 Rois 1. 10, 12. D'autres traduiſent, *& Samuël fit équarteler Agag*, &c. 62 F. & d'autres, *ne vid plus*. D'autres, *ne le viſita plus*, aſſ. pour l'inſtruire & diriger au gouvernement de l'Etat, ou pour conſulter l'Eternel touchant ſon adminiſtration, ou pour lui annoncer quelque choſe de la parole de Dieu: Car d'ailleurs Samuel vid encore Saül à l'impourveu à Najoth de Rama, ſous ch. 19. 23. Le *voir* pour *viſiter* ſe trouve encore 2 Rois 8. 29. & ailleurs. 63 C. tant qu'il vécut, & le tems d'apres ſa mort ſe doit auſſi comprendre là-deſſous; puiſque c'eſt pour dire que depuis il ne le viſita jamais.

64 Ou, *combien qu'il menât deuil*, c. qu'il en fût contriſté, par un acte de charité qui ne choquoit & ne contrediſoit point le conſeil de Dieu, & ſe ſoûmettoit à ſa volonté. Bien que Samuël n'ait point continué en ce deuil tout le reſte de ſa vie; mais ſeulement juſques à ce que Dieu le lui eût expreſſément defendu, lui faiſant entendre que ce qu'il lui avoit declaré de la rejection de Saül, n'étoit pas une peine comminatoire, mais un decret arrêté & irrevocable, & l'envoyant oindre David en ſa place, comme il ſe void ſous ch. 16. 1.

CHAP. XVI.

L'Eternel envoye Samuël vers Bethlehem à Iſaï, pour oindre l'un de ſes fils pour Roi: Samuël craignant Saul, eſt inſtruit comment il aura à ſe conduire, v. 2, &c. Samuël inclinoit vers Eliab, le fils aîné d'Iſaï, pour l'oindre pour Roi, 6. Mais Dieu lui fait connoître, qu'il avoit choiſi David pour cete charge, le plus jeune fils d'Iſaï, 12. Samuël l'oignit & l'Eſprit de Dieu vint ſur lui, 13. mais abandonne Saul, 14. David par le conſeil des ſerviteurs de Saul eſt appellé en Cour, pour jouer devant Saul, 16. Louange de David, 18. Saul l'aime fort, & le fait ſon écuyer, 21. David joué devant Saul quand le mauvais eſprit le ſaiſit & le trouble, 23.

1 ET l'Eternel dit à Samuël, Juſques à quand meneras-tu dueil ſur Saül, veu que je l'ai rejetté, à ce qu'il ne regne plus ſur Iſraël? [1] Empli ta corne d'huile, & vien-çà, je t'envoyerai vers Iſaï Bethlehemite: car je me ſuis pourveu d'un de ſes fils pour roi.

1 Voi ſus ch. 10. 1.

2 Et Samuël dit, [2] Comment irai-je *là?* car Saül [3] l'ayant entendu me tuëra: & l'Eternel *reſpondit*, [4] Tu emmeneras avec toi [5] une jeune vache du troupeau: & diras, Je ſuis venu pour [6] ſacrifier à l'Eternel.

3 Et tu [7] inviteras Iſaï [8] au ſacrifice: là je te ferai ſçavoir ce que tu auras à faire, & tu m'oindras celui que je te dirai.

4 Samuël donc fit ainſi que l'Eternel lui avoit dit, & vint à Beth-lehem: & les Anciens de la ville [9] tout effrayez accoururent au devant de lui, [10] & dirent, [11] Ne viens-tu que pour bien?

5 Et il *reſpondit*, [12] Je ne viens que pour bien. Je ſuis venu pour ſacrifier à l'Eternel, [13] ſanctifiez-vous, & venez avec moi au ſacrifice: [14] Il fit ſanctifier auſſi Iſaï & ſes fils, & les invita au ſacrifice.

6 Et avint ainſi [15] qu'ils entroyent qu'ayant veu [16] Eliab, [17] il dit, [18] Certes l'Oinct de l'Eternel *eſt* devant lui.

7 Et l'Eternel [19] dit à Samuël, Ne pren point garde à ſon viſage, ni à la hauteur de ſa ſtature, d'autant que je l'ai [20] rejetté: car *l'Eternel* n'*a point eſgard à ce* à quoi l'homme a eſgard: car l'homme a eſgard à ce qui *eſt* devant les yeux: [a] mais l'Eternel [21] a eſgard au cœur.

8 Puis Iſaï appella Abinadab, & le fit paſſer devant Samuël, [22] lequel dit, L'Eternel [23] n'a point choiſi cettui-ci non plus.

9 Et Iſaï fit paſſer [24] Sçamma, dont il dit, L'Eternel n'a point choiſi cettui-ci non plus.

10 Ainſi Iſaï fit paſſer [25] ſes ſept fils devant Samuël. Et Samuël dit à Iſaï, L'Eternel n'a point choiſi ceux-ci.

11 Puis Samuël dit à Iſaï, [26] Sont-ce ici tous tes enfans? Et il dit, [27] Le plus petit eſt encore de reſte, mais voici, [b] il [28] paiſt les brebis. Alors Samuël dit à Iſaï, Envoye, & le fai venir: car nous [29] ne nous mettrons point à table, juſqu'à ce qu'il ſoit venu ici.

12 Il envoya donc, & le fit venir. Or il *eſtoit* [30] blond, d'un beau regard, & beau de viſage. Et [31] l'Eternel dit *à Samuël*, Leve-toi, & l'oing: car c'*eſt* cettui-ci.

13 Alors [c] Samuël prit la corne d'huile, & [32] l'oignit au milieu de ſes freres,

2 Samuël étoit ici travaillé d'une crainte humaine, qui avoit ſon fondement en la prudence civile: C'eſt pourquoi il s'informe de l'Eternel touchant le moyen par lequel il pourra le plus ſeurement executer ce qu'il lui ordonne, & prevenir le peril apparent qui ſembloit s'y rencontrer.

3 C. l'ayant ſçû, & en étant averti.

4 H. *tu prendras en ta main*. Il veut dire qu'il devoit tenir prête une telle victime, & l'avoir à la main.

5 C. une geniſſe. F. *un veau des taureaux*.

6 Aſſ. un ſacrifice de proſperités ou d'action de graces, ſuivi d'un feſtin ſacré, ſelon que les Prophetes ſe portoyent ſouvent par une inſpiration divine à une telle choſe.

7 H. *appeller-as*.

8 Ou, *au feſtin*, qui ſe faiſoit de la chair qui avoit été offerte à Dieu, au ſacrifice des proſperités. Et d'ici paroît que ceci ne ſe fit pas en la maiſon d'Iſaï, veu que regulierement perſonne n'eſt dit etre inyité à un feſtin qui s'apprête chés lui.

9 H. *tremblerent à ſa rencontre*, ou, *au devant de lui*.

10 H. *& dit*, aſſ. l'un d'eux au nom de tous.

11 H. & F. *ta venuë eſt-elle paix?* ou, avec *paix?* Ils penſoyent, peut-étre, que Samuël s'enfuyoit pour Saül, ayans vraiſemblablement entendu quelque bruit ſourd de l'irritation de Saül contre lui, parce qu'il lui avoit denoncé que Dieu l'avoit rejetté pour n'etre plus Roi. Ou peut-étre ils apprehendoyent que quelque grand crime eut été commis en leur ville, que le Prophete vint leur reveler & leur annoncer à ce ſujet quelque punition divine.

12 H. en un mot *paix*.

13 C. preparés-vous par des purifications deuës & des prieres, & vous y apprêtes comme il eſt requis. Voi Exod. 19. 10, 14, 15.

14 F. *il ſanctifia*, c. qu'il ne commanda pas ſeulement à Iſaï de ſe ſanctifier, mais qu'il obligea auſſi les fils à cela meme: Et ſans doute que Samuel en meme tems revela à Iſaï que Dieu l'avoit envoye pour oindre l'un de ſes fils pour Roi au lieu de Saül, comme il paroit du ℣. ſuivant.

15 Aſſ. les fils d'Iſaï, entrans l'un apres l'autre en la chambre où le Prophete etoit.

16 Le fils aîné, nommé auſſi Elihu 1 Chron. 27. ℣. 18.

17 Ainſi H. c. qu'il ſe penſa & le diſoit en ſon cœur, mais non pas par inſpiration divine: Car Samuël en remarquoit la taille, le port & la bonne mine, & prejugeoit de la que ce devoit étre celui que l'Eternel avoit choiſi. En quoi il erroit par precipitation de jugement, pour n'avoir pas attendu la revelation du Seigneur. Voi une pareille meprise en Nathan, 2 Sam. 7. 3. 18 C. c'eſt ici l'homme que je dois oindre pour Roi: En quoi il ſe meprenoit, ſuivant ſon ſentiment particulier. 19 Aſſ. interieurement, ſecretement & par inſpiration divine, comme ſous ℣. 12. & ſus ch. 9. 17. 20 C. je ne l'ai point elû pour Roi: Et ainſi ℣. 8, 9, &c. Car il ne s'agit pas ici de l'election ou non-election au ſalut. Cependant il eſt remarquable que comme ici Dieu declare avoir rejetté celui qu'il n'avoit point elû, auſſi ceux-là ſont dits effaces du livre de vie, qui n'y ſont point écrits, Pſ. 69. 29. a 1 *Coron.* 28. 9. *Pſ.* 7. 10. *Jer.* 11. 20. & 17. 10. & 20. 12. 21 C. qu'il fonde ſa vocation aux charges ſublimes ſur les dons qu'il a lui-méme mis ou veut mettre en quelqu'un par ſon S. Eſprit. 22 Ou comme F. & d'autres, *mais il dit*, aſſ. Samuël, ou en ſoi-méme, ou à Iſaï, qui vrai-ſemblablement fut ſeul averti du but de toute céte action, comme auſſi l'onction de David fut ſecrete, & apparemment inconnue à ſes freres, 2 Sam. 5. 2. 23 Aſſ. à la dignité royale. 24 F. & d'autres, *Samma*, nommé auſſi *Sjmma*, ou, *Simea*, 2 Sam. 13. 3. & 1 Chron. 2. 13. 25 Confere 1 Chron. 2. 13, 14, 15.

26 H. *tous les garçons ſont-ils achevés?* D'autres, *ſont-ce là tous les jeunes hommes?* 27 C. le plus jeune. b 2 *Sam.* 7. 8. *Pſ.* 78. 70. 28 Les Rois ſont appellés mémes par des écrivains profanes les paſteurs des peuples: Et pluſieurs autres que David ont fait au pâturage l'apprentiſſage de la royauté. 29 F. *nous ne nous aſſerrons point à la ronde*. H. *nous n'environnerons point*, ou, *n'enceindrons point* la table. 30 Ou, *rouſſeau*. 31 Aſſ. par une ſecrete & interieure inſpiration de ſon S. Eſprit. c *Pſ.* 89. 21. 32 Aſſ. l'ayant premierement averti & inſtruit de la volonté de Dieu. Or comme il eſt bien à preſumer qu'Iſaï & David furent inſtruits de ce myſtere, auſſi ſe peut-il faire que les freres de David, ou n'en furent point ſpectateurs, & que ce qu'il eſt dit avoir été oint au *milieu* de ſes freres, ſe pourroit entendre de ce qu'il leur avoit été preſere; ou s'ils en virent la ceremonie, ils n'en entendirent point l'uſage ni la fin: Car ſi Eliab l'avoit ſçû il n'auroit pas apparemment ſi mal rencontré David, ſous ch. 17. 28.

Digitized by Google

d *Act.* 7. 46. & 13. 22.
33 Voi un pareil exemple Jug. 13. 25. & 1 Sam. 11. 6.

& depuis ce jour-là en apres [33] l'Esprit de l'Eternel saisit David. Or Samuël se leva, & s'en alla à Rama.

14 Et l'Esprit de l'Eternel partit d'avec Saül: & [34] le mauvais esprit [35] de par l'Eternel [36] le troubloit.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent, Voici maintenant, le mauvais esprit [37] de Dieu te trouble.

16 Que nostre Sire die [38] à ses serviteurs [39] *qui sont* devant toi, *qu'*ils cherchent un homme qui sçache jouër [40] du violon: & aviendra que quand [41] le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il jouëra de sa main, & que [42] bien te sera.

17 Saül donc dit à ses serviteurs, Je vous prie pourvoyez-moi d'un homme qui sçache bien jouër des instrumens, & me l'amenez.

18 Et l'un d'entre *ses* serviteurs respondit, & dit, Voici, j'ai veu un fils à Isaï Beth-lehemite qui sçait jouër des instrumens, & *est* homme fort & vaillant, & guerrier, [43] qui sçait bien parler, beau personnage, & [44] l'Eternel *est* avec lui.

19 Alors Saül envoya des messagers à Isaï, [45] pour lui dire, Envoye-moi David ton fils qui *est* avec les brebis.

20 Et Isaï prit [46] un asne *chargé* de pain, & un ouaire de vin, & un [47] chevreau de laict, & les envoya à Saül, [48] par David son fils.

21 Et David vint vers Saül, & [49] se presenta devant lui: & *Saül* l'aima fort, & il lui servit à porter ses armes.

22 Et Saül envoya dire à Isaï, Je te prie que David [50] demeure à mon service: car [51] il est en ma bonne grace.

23 Il avenoit donc que quand [52] le *mauvais* esprit de Dieu estoit sur Saül, David prenoit le violon, & *en* joüoit de sa main: & Saül [53] *en* estoit soulagé, [54] & s'en trouvoit bien: d'autant que le mauvais esprit [55] se departoit de lui.

34 C'étoit une espece de manie ou de fureur, accompagnée de differens mouvemens & agitations atrabiliaires, tantôt de tristesse & de desespoir, tantôt de violence & de cruauté, que Satan excitoit en lui, par voye d'obsession ou de possession, (car il n'est pas aisé d'en rien definir) selon que Dieu le permettoit par son juste & secret jugement à la punition de ce miserable.

35 C. qu'il y étoit divinement abandonné par la juste permission du Seigneur, pour punir Saül, & faire voir que l'esprit malin gouverne ceux qui se sont rendus indignes du regime & de la conduite du Saint Esprit.

36 Ou, *l'effrayoit*, c. lui causoit des frayeurs & des troubles & des inquietudes d'esprit, qui lui faisoyent perdre & le repos & le repas.

37 C. envoyé de Dieu pour l'execution de son juste jugement dessus lui.

38 C. à nous.

39 C. qui sont toûjours prêts & affectionnés à ton service.

40 Ou, *de la harpe*: Et ainsi *ỳ.* 23. Voi Gen. 4. *ỳ.* 21.

41 C. lors que ce trouble d'esprit te surprendra: Car il avoit de bons intervalles. Voi sus *ỳ.* 15.

42 C. que son esprit alors se remettroit en son assiette, & ses troubles & agitations se calmeroyent, la melancolie se dissipant, ou se diminuant par le moyen de la musique: Car les instrumens de musique & l'harmonie employée à propos, peuvent par la grace de Dieu beaucoup servir à rappaiser les mouvemens dereglés de l'esprit humain; ceux sur-tout qui procedent de la melancolie.

43 Ou, *entendu en affaires*, ou, *avisé en ses propos*: Mais nôtre interpretation semble plus convenable, le mot H. signifiant *parole*.

44 C. que la grace de Dieu le benit, & lui donne tout bon succés en ses entrepriſes.

45 H. & F. *& dit.* 46 H. *un âne du pain*, c. un âne chargé de pain. 47 H. *un chevreau de chevres.* 48 H. & F. *par la main de David son fils.* 49 Ou, *demeura à son service*, c. qu'il fut arrêté à la Cour, & qu'il y servoit agreablement au Roi. H. & F. *se tint devant lui.* Et ainsi se prend ce meme mot, sous *ỳ.* 22. Voi ce qui est annoté Deut. 1. 28. 50 H. *se tiene devant moi*, comme au *ỳ.* preced.

51 H. & F. *il a trouvé grace devant mes yeux.* Voi ce qui est marqué Gen. 18. 3. Et ici se void l'inconstance des affections humaines, David ayant été depuis autant haï de Saül que d'abord il lui témoignoit de faveur & d'amour. 52 H. & F. *l'esprit de Dieu:* Mais nos Interpretes suppléent le mot de *mauvais* pour une plus grande clarté, étant celui duquel il est parle sus *ỳ.* 14, 15.

53 C. que les frayeurs, les agitations & les vexations qu'il souffroit de l'esprit malin, cessoyent & s'arrêtoyent quand David joüoit: Et l'Eternel par sa Providence dirigeoit ceci de la sorte, afin que David vécût en la Cour du Roi, & que par ce moyen le chemin lui fût insensiblement preparé à la couronne, pour laquelle il l'avoit déja choisi & consacré par son onction. 54 H. *lui étoit bien.* 55 Non pas à l'égard du pouvoir qu'il avoit sur lui, ni à l'égard de la cause du mal; mais à l'égard de l'accés & du paroxysme present.

CHAP. XVII.

Les armées des Philistins & des Israëlites sont campées l'une prés de l'autre, v. 1, &c. Le geant Goliath se presente, & effraye Israël, par sa taille, par ses armes, & par sa provocation orgueilleuse, 4. David est envoyé de son pere en l'armee vers ses freres, & le voyant, s'indigne de l'insolence de ce geant incirconcu, & se declare prêt de le combatre, 12. Au sujet dequoi son frere aîné le mal-traite, 28. Saül fait venir David, qui persiste en ses offres, & rend raison du courage qu'il en a, 31. se presente desarmé, avec son bâton & sa fronde contre Goliath, 38. qui le mépriſe, le maudit & le menace, 42. mais David plein de foi & de confiance, le renverse & le tuë, 45. Surquoi les Philistins prenans la fuite, sont batus & defaits, 51. Saül prend connoissance de David, 55.

1 Ici selon le sentiment de quelques-uns se rapporte ce qui étoit arrivé, avant que David vint à la Cour, ainsi qu'il est recité en la fin du chap. preced. Mais il est ici mis pour marquer par quelle occasion David commença d'être connu en la Cour de Saül.

1 [1] OR les Philistins [2] assemblerent leurs armées pour faire guerre, & furent assemblez en [3] Soco, qui *est* de Juda, & se camperent entre Soco & [4] Hazeca, [5] sur la frontiere de Dammim.

2 Saül aussi & ceux d'Israël s'assemblerent, & se camperent [6] en la vallée [7] du chesne: & rangerent leur bataille pour rencontrer les Philistins.

3 Or les Philistins estoyent en une montagne du costé de de-çà, & les Israëlites estoyent en une montagne du costé de de-là: tellement que la vallée *estoit* entre deux.

4 Alors sortit du camp des Philistins [8] un homme qui se presentoit entre les deux armées, & avoit nom Goliath, *& estoit* de Gath, qui avoit six coudées de haut, & [9] une paume.

5 Et avoit un casque d'airain sur sa teste, & estoit [10] armé [11] d'un corcelet à escailles: & son corcelet pesoit [12] cinq mille sicles d'airain.

6 Il avoit aussi des jambieres d'airain en ses jambes, [13] & un escu d'airain entre ses espaules.

7 Le fust [14] de sa halebarde *estoit* comme l'ensuble d'un tisseran, & le fer d'icelle pesoit six cens sicles de fer: & celui qui portoit [15] sa rondelle marchoit devant lui.

8 Il se presentoit donc, & crioit vers les batailles rangées d'Israël, & leur disoit, [16] Pourquoi sortiriez-vous pour vous ranger en bataille? Ne *suis*-je pas Philistin, & vous serviteurs de Saül? choisissez l'un d'entre vous, & qu'il [17] descende vers moi.

9 *Que* s'il est le plus fort combattant avec moi, & il me tuë, nous vous serons serfs: mais si je suis plus fort que lui, & je le tuë, vous nous serez serfs & nous servirez.

10 [18] Et le Philistin disoit, J'ai [19] deshonoré ce jourd'hui les batailles rangées d'Israël: baillez-moi un homme, [20] & nous combattrons ensemble.

11 Saül & tous les Israëlites ayans oüi les paroles du Philistin, furent estonnez, & eurent fort grand' peur.

12 [21] Or ce David-là, fils d'un [22] personnage Ephratien de Beth-lehem de Juda, qui avoit nom Isaï, & [23] avoit huict fils: (& ce personnage-là és jours de Saül estant devenu vieil [24] estoit reputé entre les personnes de qualité.)

13 Et les trois plus grands fils d'Isaï s'en estoyent allez, & avoyent suivi Saül en cette guerre-là. Les noms de ses trois fils qui s'en estoyent allez à la guerre, *estoyent* Eliab le premier-né, le second Abinadab, & le troisiéme Sçamma.

14 Et David estoit [25] le plus jeune: & les trois plus grands suivoyent Saül.

15 [26] Ce David donc alloit, & retournoit

2 Ou, *avoyent assemblé*, cete histoire étant ce semble prieure en tems à celle du chap. preced.

3 C'étoit une ville située en la tribu de Juda Jos. 15. 35. que Roboam depuis rebâtit & fortifia 2 Chron. 11. 7. mais au tems d'Achaz, les Philistins la reprirent & s'en firent derechef maîtres, 2 Chron. 28. 18. 4 Cete ville étoit située aux frontieres de Juda vers l'Oüest, Jos. 15. 35. Roboam la fortifia 2 Chron. 11. 9. & fut depuis assiegée par Nebucadnetsar, Jerem. 34. 7.

5 Appellé aussi Ephes-Dammim & Pas-Dammim, 1 Chron. 11. 13.

6 C. au haut de la côte de la montagne, qui bornoit cete vallée d'un côté, pour garder l'avantage de l'assiette, comme faisoyent les Philistins de l'autre côté.

7 Ou, *de la chénaye.*

8 H. *un homme entre deux*, ou, *des entre deux*, parce qu'il se presentoit tous les jours entre les deux armées pour defier les Israëlites; ou parce qu'il offroit le duël, & le combat d'un à un; on le pourroit traduire un *champion*, ou un *duelliste.* Voi sous *ỳ.* 23. La V. V. porte ici que c'étoit un bâtard, duquel le Pere étoit inconnu.

9 Ou, *un empan*, qui contient trois largeurs de la main ou douze doigts: Les Interpretes G. s'eloignent ici de l'original H. & ne donnent à Goliath que 4 coudées & une paume.

10 H. *vétu.*

11 Ce n'étoit pas tant un corcelet, qu'une cote d'armes.

12 Quatre sicles communs font une once; tellement qu'à ce conte ce harnois doit avoir pesé 1250 onces, c. 78 livres, & deux onces. D'autres font le sicle d'une demi once, ce qui auroit fait 2500 onces, c. fait 156 livres & quatre onces.

13 Ou, *un collet*: Ce pouvoit étre quelque plastron qui lui couvroit le dos. Et il ne se faut point étonner que l'equipage de ce monstre fut d'airain, parce que c'étoit chés les anciens la matiere la plus ordinaire de leurs armes.

14 Ou, *de son javelot*, selon la façon des armes des Anciens. F. *de sa pique.* D'autres, *de son arme d'ast.*

15 Ou, *sa targe*, ou, *sa rondache.*

16 Il veut dire qu'il n'étoit pas necessaire qu'une armée entiere se presentât au combat, veu que la querele se pouvoit decider plus aisément entre lui & un des leurs.

17 Ass. pour se batre en duël avec moi: Et d'ici paroit que les Israëlites étoyent logés en la pente de la montagne, comme nous avons remarqué sur le *ỳ.* 2.

18 Ou, *Le Philistin disoit aussi*, ass. voyant que personne ne se presentoit pour le combatre.

19 Ou, *flétri*: Et ainsi en la suite de tout ce chapitre: ass. en les provoquant de la sorte au combat d'un à un, & aucun d'entr'eux n'osant accepter le défi: Car il pretendoit que cela tourneroit aux Israëlites en opprobre & en reproche eternel.

20 Ou, *afin que nous nous bations ensemble.*

21 Ou, *Or David étoit fils*, &c. 22 Duquel il a été parlé sus ch. 16. 19. Ephrata étoit l'ancien nom de Beth-lehem, Gen. 35. 19. 23 Au 1 Chron. 2. 13, 14. où se fait le denombrement des enfans d'Isaï, il ne s'en nomme que sept; soit que l'un soit mort de bonne heure sans lignée, & incontinent apres les choses qui se recitent ici; soit que là il soit seulement parlé des enfans d'Isaï engendrés de lui immediatement, & qu'ici quelqu'un de ses petits-fils fasse le huitiéme, comme pouvoit étre Jonadab fils de Sçamma, 2 Sam. 13. 3. 24 H. *venant entre les hommes*, c. qu'il passoit pour un notable. Ou selon d'autres qu'il étoit venu au plus grand âge des hommes. 25 Ou, *le plus petit*, ass. entre ceux qui étoyent proprement des enfans d'Isaï & procreés immediatement de lui. Voi sus ch. 16. 11. 26 Ceux qui pretendent, que cete histoire soit posterieure en tems à toute celle du chap. preced. s'appuyent sur ce *ỳ.* & pensent que Saül se contentant d'abord d'avoir gagé David pour les tems de son trouble d'esprit, n'en faisoit pas grand état au commencement; tellement qu'il en avoit facilement perdu l'idée & la memoire, sous *ỳ.* 55, 58. Mais cela sembleroit d'ailleurs repugner à ce qui est dit sus ch. 16. 21, 22. C'est pourquoi on peut entendre ceci non pas tant de la Cour de Saül que de son armée, & que David alloit & venoit souvent à l'armee de la maison de son pere, pour s'informer de la santé de ses freres, leur porter des rafraichissemens, sous *ỳ.* 17. & rapporter au pere de leurs nouvelles; où étant retourné, il retournoit aussi à la conduite du troupeau.

noit

Digitized by Google

noit [27] de devers Saül, [a] pour paiſtre les brebis de ſon pere en Beth-lehem.

16 Et le Philiſtin s'approchant au matin & au ſoir, ſe preſenta quarante jours durant.

17 Et Iſaï dit à David ſon fils, Pren maintenant pour tes freres [28] un Epha de ce froment roſti, & ces dix pains, & [29] *les* porte en diligence au camp à tes freres.

18 Tu porteras auſſi ces dix [30] fromages de laict au capitaine de *leur* millier: & tu viſiteras tes freres *pour ſçavoir* [31] s'ils ſe portent bien: & m'*en* [32] rapporteras des enſeignes.

19 Or Saül, & eux, & tous ceux d'Iſraël *eſtoyent* en la vallée du cheſne, combattans contre les Philiſtins.

20 David donc ſe leva de bon matin, & laiſſa les brebis en garde [33] au berger: puis [34] chargea, & s'en alla, comme ſon pere Iſaï lui avoit commandé, [b] & arriva [35] au lieu où eſtoit aſſis le camp: & l'armée eſtoit ſortie là où elle ſe rangeoit en bataille, & [36] on jettoit de grands cris à cauſe de la bataille.

21 Car les Iſraëlites & les Philiſtins avoyent rangé armée contre armée.

22 Alors David [37] ſe deſchargea de ſon bagage, le laiſſant entre les mains de celui qui gardoit le bagage, & s'en courut au lieu où eſtoit la bataille rangée, & *y* eſtant arrivé demanda à ſes freres, [38] s'ils ſe portoyent bien.

23 Et comme il parloit à eux, voici [39] monter cet homme qui ſe preſentoit entre les deux armées, qui avoit nom Goliath le Philiſtin, *& qui eſtoit* de Gath [40] de l'armée des Philiſtins: [41] il profera les meſmes propos qu'il avoit proferé auparavant, & David *les* ouït.

24 Et tous ceux d'Iſraël voyans cet homme-là, s'enfuïoyent de devant lui, & avoyent grand' peur.

25 Et chacun d'Iſraël diſoit, N'avez-vous point veu cet homme-là qui eſt monté? Il eſt monté pour deshonorer Iſraël. Pourtant celui qui le frapera, le roi l'enrichira de grandes richeſſes, & lui baillera ſa fille: [42] & il fera que la maiſon de ſon pere ſera affranchie *de toutes charges* en Iſraël.

26 Alors David parla aux gens qui eſtoyent *là* avec lui, diſant, [43] Quel *bien* fera-t'on à l'homme qui aura frapé ce Philiſtin, & qui aura oſté l'opprobre de deſſus Iſraël? car qui *eſt* ce Philiſtin incirconcis, qu'il ait deshonoré les batailles rangées du Dieu vivant?

27 Et le peuple lui *reſpon*dit ſuivant ces meſmes paroles, & dit, [44] C'eſt là le bien qu'on fera à l'homme qui l'aura frapé.

28 Et quand Eliab ſon plus grand frere eut ouï qu'il parloit à ces gens-là, ſa colere s'embraſa contre David, & il *lui* dit, A quoi faire es-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu de brebis au deſert? Je connois ton orgueil, & la malice de ton cœur, que tu es deſcendu pour voir la guerre.

29 Et David *reſpon*dit, [45] Qu'ai-je fait maintenant; [46] n'y a-t'il pas dequoi?

30 Et il ſe tourna d'aupres de cettuilà vers un autre, [47] & dit ſemblables paroles. Et le peuple lui reſpondit de meſme, comme la premiere fois.

31 Et les paroles que David avoit dites, ayant eſté entenduës, furent rapportées devant Saül, & il [48] le fit venir.

32 Et David dit à Saül, Que le cœur ne faille à perſonne pour le regard de cettui-là: [49] ton ſerviteur ira, & combattra contre ce Philiſtin.

33 Mais Saül dit à David, Tu [50] ne pourrois pas aller contre ce Philiſtin pour combattre contre lui: car tu *n'es qu*'un [51] jeune garçon, & lui *eſt* guerrier dés ſa jeuneſſe.

34 Et David *reſpon*dit à Saul, Ton ſerviteur [52] paiſſoit les brebis de ſon pere: & un lion vint, & un ours, & [53] emportoyent [54] une brebis du troupeau:

35 Mais je ſorti apres eux, & les frapai, & *la* delivrai de leur gueule: & comme ils ſe levoyent contre moi, je les empoignai [55] par la maſchoire, & les frapai, & les fis mourir.

36 Ton ſerviteur donc a tué & un lion, & un ours: [56] & pourtant ce Philiſtin incirconcis ſera comme un de ceux-là: car il a deshonoré les batailles rangées du Dieu vivant.

37 Derechef David dit, L'Eternel qui m'a delivré [57] de la griffe du lion, & [58] de la patte de l'ours, celui-là meſme me delivrera de la main de ce Philiſtin. Alors Saül dit à David, Va, & l'Eternel ſoit avec toi.

38 Et Saül [59] fit armer David de ſes armes, & lui mit ſon heaume d'airain ſur ſa teſte, & le fit armer d'un corcelet.

39 Puis David ceignit l'eſpée d'icelui ſur ſes armes, & [60] ſe mit à marcher; car *jamais* il ne l'avoit eſſayé. Et David dit à Saül, [61] Je ne ſçaurois marcher avec ces choſes ici: car je ne *l'*avois *jamais* eſſayé. Parquoi David les oſta de deſſus ſoi.

40 Mais il prit ſon baſton en ſa main, & ſe choiſit du torrent cinq cailloux bien unis, & les mit en la [62] mallette de berger qu'il avoit, & en la poche: & *avoit* ſa fronde en ſa main, & s'approcha du Philiſtin.

41 Le Philiſtin auſſi s'en vint s'avançant & s'approchant de David, & [63] l'homme qui portoit ſa rondelle *marchoit* devant lui.

42 Alors le Philiſtin regarda, & vid David, & [64] le meſpriſa: car ce *n'*eſtoit *qu*'un jeune garçon, [65] blond, & beau de viſage.

43 Et le Philiſtin dit à David, *Suis*-je [66] un chien que tu viens contre moi

---

27 C. de devers ſes freres qui etoyent en l'armée de Saül: Car ceci ſemble à pluſieurs etre arrivé avant que David fût en la Cour; quoi que d'autres tienent que David degoûté de la Cour, s'en retiroit le plus qu'il pouvoit; ce qui le rendit moins connu de Saül en cete occurrence ici.

a 1 *Sam.* 16. 19.

28 Voi touchant céte meſure Exod. 16. 36. & quant au *froment rôti* voi ce qui eſt marqué Ruth 2. *y.* 14.

29 H. *fait courir*, ou, *courir les porter.*

30 C. des fromages frais, dont on peut encore epreindre du laict.

31 H. *pour la paix:* Et ainſi ſous *y.* 22.

32 H. & F. *prendras d'eux gage*, ou enſeigne, c. quelque marque qui me ſoit connuë, par laquelle je puiſſe etre aſſuré & de leur ſanté, & que tu te ſeras bien aquité de ton meſſage. Pour dire qu'il lui en devoit rapporter des nouvelles aſſurées.

33 H. *au gardien.*

34 Aſſ. un âne, ou quelque autre bête de ſomme, dont il ſe ſervoit pour porter les choſes ſuſdites, ou bien ſoi-méme, ſelon le *y.* 22.

b 1 *Sam.* 26. 5.

35 Ou ſelon la ſignification du mot H. *aux charriages*, ou, *aux charrois:* Mais parce qu'on ſe ſervoit anciennement de chariots pour la clôture du camp, & pour la ſeureté du bagage qu'ils portoyent, voila pourquoi il ſe prend auſſi pour le camp méme. Voi ſous ch. 26. 5.

36 D'autres, *ils faiſoyent un cri d'armée pour la guerre:* ou, *ils faiſoyent un grand bruit au camp, comme quand l'alarme y eſt.*

37 H. *laiſſa le bagage arriere de ſoi.* D'autres, *s'étant déchargé des vaiſſeaux*, c. des ſacs & des autres uſtenſiles, où étoyent ces rafraichiſſemens qu'il portoit.

38 H. *touchant la paix.*

39 Aſſ. paſſant de la vallée vers le côtau, ou la pente de la montagne, où etoyent les Iſraëlites, pour leur inſulter de plus prés.

40 Ou, *de leurs bataillons.*

41 H. *il parla ſelon ces paroles-là*, qui ſont ſpecifiées au *y.* 8.

42 C. qu'il le devoit annoblir & toute ſa maiſon, & lui donner les avantages, les exemtions, & les privileges dont jouiſſent les Gentils-hommes lors qu'ils ſe ſont genereuſement portés pour le ſervice du Prince & de la Patrie: Ainſi l'annobliſſement eſt une dependance du gouvernement Monarchique, & avant Saül on n'avoit point ouï parler de ces immunites.

43 H. *Que ſera-t-il fait à l'homme*, &c. Et David par ces propos montroit le deſir genereux qui le piquoit de combatre ce monſtre, en l'aſſurance de le vaincre, ſur les promeſſes generales de l'Eternel aux ſiens, & le mouvement particulier qu'il en ſentoit en ſoi-méme.

44 H. & F. *ainſi ſera-t-on.*

45 C. ai je fait une ſi grande faute, que tu me doives ainſi mal traitter, m'accuſer d'orgueil, & te courroucer contre moi? David ſçavoit bien qu'il etoit deſtiné pour Roi a Iſrael; mais parce que ſon tems n'etoit pas encore venu, il reconnoit & admet modeſtement la imperiorité de ſon aîné, ne repliquant a l'aigreur de ſon diſcours, qu'avec des paroles de ſoye.

46 Ou, *n'en a-t-il pas commandement*, aſſ. de mon pere qui m'a envoyé vers vous? D'autres, *n'eſt-ce pas la parole*, ou, la cauſe, c. ſelon quelques-uns, céte parole que j'ai dite eſt-elle une cauſe ſuffiſante de t'irriter contre moi, & de te porter à une ſi âpre cenſure? Et eſt-il juſte que tu te fâches ainſi pour une parole dite par rencontre? D'autres, *n'en eſt-ce point la cauſe?* c. n'y a-t-il pas aſſés de ſujet de parler de cela?

47 David s'informa diſtinctement de pluſieurs, en partie pour ſe rendre plus aſſuré de la choſe, & en partie pour faire connoître l'inclination qu'il avoit de ſe bâtre contre le Philiſtin, afin que le Roi en pût étre informé.

48 H. *il le prit.*

49 C. moi, qui ſuis ton ſerviteur: Et ainſi ſous *y.* 34.

50 Aſſ. avec eſperance & apparence de victoire.

51 Et ainſi pas encore experimenté aux affaires de la guerre. D'autres, *tu n'es qu'un enfant*, aſſ. en comparaiſon de ce geant.

52 H. *etoit paiſſant entre les brebis.*

53 H. *emportoit*, ou, prenoit, au nombre ſingulier, comme au *y.* ſuiv. Les Hebreux étans accoûtumés à cete enallage du nombre ſingulier pour le pluriel, quand il eſt queſtion d'accommoder un méme mot à pluſieurs choſes, ou à pluſieurs perſonnes: Et il eſt fort remarquable que ces deux bêtes feroces ſembloyent avoir fait partie contre David & ſon troupeau. On pourroit toutefois bien prendre le diſcours de David comme ſi ce lui avoyent été deux diverſes rencontres, avec ces deux animaux, & qu'il en fût venu à-bout chaque fois; raiſon pourquoi il parle au ſingulier de chacun d'eux.

54 Ou, *un agneau*, ou, *une chevre.*

55 H. *par la barbe*, & par la babine d'embas: On blâme en l'Apologue les lievres, qui tirent le lion mort par ſa barbe; mais David ozoit prendre par-là le lion vivant, & en delivrer ſa brebis.

56 C. je le tuërai & j'en viendrai à-bout, comme j'ai eté victorieux du lion & de l'ours.

57 H. & F. *de la main du lion*, c. de ſes ongles.

58 H. & F. *de la main de l'ours:* Et ceci encore plus proprement, parce que la pate de l'ours approche plus en ſa figure & en ſon uſage de notre main, que celle du lion.

59 F. *vétit David de ſes habits*, c. de ſes armes; ſoit qu'on les entende de celles qu'il portoit lui-méme dans le combat, tellement qu'il les ait fait ajuſter au corps de David; ſoit qu'on les prene de celles qu'il fit tirer de ſon magaſin, & qui ſe trouverent les plus propres à David: Tant y a que d'ici il paroit que David n'avoit point encore eté fait écuyer de Saül, ni chargé de porter ſes armes ſus ch. 16. 21. quand il ſe preſenta pour ce combat.

60 Ou, *voulut marcher.*

61 C. je ne puis pas avoir mon mouvement ni mes demarches libres avec tout cet equipage, n'y étant pas accoûtume.

62 H. *vaiſſeau.*

63 C. ſon ecuyer. H. *l'homme qui portoit ſon écu*, ou, *ſa rondache.*

64 Et le mépris qu'il fit de David, fut le premier degré de ſa ruine: Car il ne faut jamais mépriſer ſon ennemi; & un pion peut quelque-fois matter un Roi.

65 Ou, *rouſſeau.*

66 Tel etoit-il en verité pour ſon impureté, pour ſon impudence, & pour avoir inſolemment abbaye le peuple de Dieu.

Digitized by Google

avec des [67] baſtons? & le Philiſtin maudit David par ſes dieux.

44 Davantage le Philiſtin dit à David, Vien vers moi, & je baillerai ta chair aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes des champs.

45 Et David *reſpon*dit au Philiſtin, Tu viens contre moi [68] avec eſpée, halebarde, & eſcu: mais moi je viens contre toi [69] au [70] nom de l'Eternel des armées, du Dieu des batailles rangées d'Iſraël, [71] lequel tu as deshonoré.

46 Ce jourd'hui l'Eternel t'enſerrera entre mes mains, & je te fraperai, & t'oſterai la teſte de deſſus toi, & je baillerai aujourd'hui les charognes du camp des Philiſtins aux oiſeaux des cieux, & aux animaux de la terre, & toute la terre ſçaura qu'Iſraël [72] a un Dieu.

47 Et toute cette congregation ſçaura que l'Eternel [73] ne delivre point par eſpée ni par halebarde: [74] car cette bataille *eſt* à l'Eternel, qui vous livrera entre nos mains.

48 Or il avint que comme le Philiſtin ſe fut levé, & venoit s'approchant pour rencontrer David, David ſe haſta, & courut [75] au lieu du combat pour rencontrer le Philiſtin.

49 Alors David mit la main à ſa malette, & prit de-là une pierre, & la jetta avec la fronde: & frapa le Philiſtin au front, tellement que la pierre [76] fut fichée en ſon front, & il tomba ſur ſa face en terre.

50 Ainſi David avec la fronde & la pierre fut plus fort que le Philiſtin: & il frapa le Philiſtin, & le fit mourir, & toutefois David n'avoit point d'eſpée en la main.

51 David donc courut, & ſe tint ſur le Philiſtin, & [77] prit l'eſpée d'icelui, & la tira de ſon fourreau, & le fit mourir, & lui en coupa la teſte. Et pourtant les Philiſtins ayans veu que leur fort homme eſtoit mort, ils s'enfuïrent.

52 Alors ceux d'Iſraël & de Juda ſe leverent, & jetterent des cris d'éjouïſſance, & pourſuivirent les Philiſtins, juſqu'à ce que tu viennes [78] en la vallée, & juſques aux portes de Hekron. Et les Philiſtins navrez à mort tomberent par le chemin de [79] Sçaharajim, juſqu'à Gath, & juſqu'à Hekron.

53 Et les enfans d'Iſraël s'en retournerent de la pourſuite des Philiſtins, & pillerent [80] leurs camps.

54 Et David prit la teſte du Philiſtin, laquelle il [81] porta *depuis* en Jeruſalem, & mit les armes d'icelui [82] en ſon tabernacle.

55 Or comme Saül vid David ſortant pour rencontrer le Philiſtin, il dit à Abner chef de la gendarmerie, Abner, [83] de qui *eſt* fils ce jeune garçon? Et Abner *reſpon*dit, Ton ame vit, ô roi, ſi j'en ſçai rien.

56 Le roi lui dit, Enquier-toi de qui *eſt* fils ce jeune garçon.

57 Si-toſt donc que David fut retourné de tuër le Philiſtin, Abner le prit & le mena devant Saül, ayant la teſte du Philiſtin en ſa main.

58 Et Saül lui dit, Jeune garçon, de qui *es*-tu fils? David *reſpon*dit, Je *ſuis* fils d'Iſaï Beth-lehemite ton ſerviteur.

67 David n'avoit qu'un bâton, ou qu'une houlette paſtorale ℣. 40. avec ſes pierres, choſes dont on ſe premunit contre les chiens: Mais ici le nombre pluriel eſt mis pour le ſingulier, parce que ce bâton de David étoit de l'ordre des autres bâtons, qu'on employe à batre & chaſſer les chiens. Or cet equipage, auquel David ſe preſentoit contre Goliath, nous eſt l'image de celui auquel J.C. s'eſt preſenté quand il a deu combatre & detruire le diable & la mort. Voi Gen. 21. 7.

68 Voi ſus ℣. 5 & 6. C. tu te confies en tes armes.

69 C. par l'inſpiration & la vocation particuliere de Dieu, & apres une ſainte invocation de ſon nom, & me confiant de ſon aſſiſtance gratuite, qu'il a promiſe à tous coux qui eſperent en lui.

70 Voi Prov. 18. 10.

71 Ou, *que tu as deshonorées*, ſus ℣. 10.

72 C. un tel Dieu, qui fait effectivement paroitre qu'il eſt tout-puiſſant.

73 C. n'eſt point aſtreint à ces moyens pour faire ſon œuvre.

74 F. *car la guerre*, ou, *la bataille*; c. que Dieu qui balance de ſes ſaintes mains les evenemens des combats, donne la victoire à qui il veut: Mais d'autres comme nous, *car cete bataille*, ou, *cete guerre* que vous nous faites, eſt contre l'Eternel, au lieu que nous combatons pour lui & ſuivons ſes enſeignes: Il protegera donc ſon honneur & delivrera ſon peuple.

75 Aſſ. au lieu aſſigné pour ce duël, entre les deux armées & à leur veuë: Ou, *là où étoit la bataille rangée.*

76 Ou, *fut enfoncé*: Le mot Hebreu ſignifie proprement être plongé dans l'eau; pour exprimer que la pierre jettée par David, entra auſſi facilement & auſſi profondement en la tête de Goliath, que ſi elle avoit été jettee dans l'eau, & qu'elle y demeura de meme cachee & couverte, par la vertu & efficace ſinguliere de l'Eternel, qui aſſiſtoit ſon ſerviteur en ce combat.

77 Celui-là, dit-on, perit deux fois qui perit par ſa propre épée: La Philoſophie du ſiecle ou l'hereſie terracée une fois par la Parole de Dieu, nous fournit en ſes maximes & en ſes hypotheſes des armes ſuffiſantes pour l'achever.

78 De laquelle il a été parlé au ℣. 3.

79 C'étoit une ville de la tribu de Juda, comme il ſe void Jos. 15. 36.

80 Ceci ſe dit au pluriel, eu égard à ce que l'armée des Philiſtins étoit fort groſſe, qu'il y avoit une grande multitude de tentes, de chariots, de chevaux & d'autres bêtes de ſomme, & qu'elle pouvoit être diſtribuée en divers quartiers, comme les Philiſtins étoyent partagés en divers gouvernemens.

81 Ce mot *depuis* n'eſt point au texte H. & le F. & d'autres l'omettent: Mais nos Interpretes l'ont fait ici couler pour une plus grande clarté: Car ce qui eſt recité en ce ℣. ne ſe fit point ſur le champ; mais ſeulement depuis que David fut parvenu à la couronne, & ayant chaſſé les Jebuſiens de la forteresſe de Sion, y établit ſa demeure, 2 Sam. 5. 7. 82 Comme les dépouilles du mort apartenoyent au victorieux, David auroit pû ſur le champ emporter en ſa tente les armes de Goliath; mais il ſemble pourtant que ceci ſe doive entendre du tems auquel David fit porter la tête de Goliath à Jeruſalem, pour un monument de ſa victoire; ayant voulu pour la même cauſe que ſes armes fuſſent miſes au pavillon qu'il avoit fait tendre autour de l'Arche 2 Sam. 6. ℣. 17. & qui s'appelle ici *ſon tabernacle*: Comme deja avant qu'il fût Roi il en avoit fait mettre l'épée au Tabernacle d'aſſignation qui étoit à Nob, ſous ch. 21. 9. Et il ſemble qu'à cete imitation les Payens pratiquerent depuis de pendre les drapeaux, ou les armes des ennemis vaincus, aux voûtes de leurs temples, comme pour rendre à leurs fauſſes deités les hommages de leurs victoires.

83 Ces choſes arriverent avant que David fût venu en Cour. Voi ſus ℣. 1. & ce qui s'y obſerve. Quelques-uns pourtant penſent que Saül trouble ſouvent par les vexations du mauvais eſprit dont il étoit travaillé, avoit perdu l'idée de David & la memoire de ce qui s'étoit paſſé auparavant, recité au chap. precedent. D'autres diſent que Saül connoiſſoit bien David quant à ſa perſonne, mais qu'ici il vouloit connoître ſa famille & ſon extraction, puis qu'il devoit épouſer ſa fille: Ce qui ſemble ne s'accorder pas aſſés bien avec ce qui ſe lit ſus ch. 16. ℣. 19. & 22. Et poſé que Saül eût été de ſi courte memoire, qu'il ne ſe ſouvint plus de David, ni d'Iſaï, ni de l'affection qu'il avoit eu pour le premier, ni du degré auquel il l'avoit mis en ſa Cour, il n'eſt guere vrai-ſemblable qu'Abner n'eût point connu David, ſi déja auparavant David eût été en la Cour de Saül l'organe de ſon ſoulagement, l'objet de ſes affections, & ſon grand écuyer duquel il ſe ſervoit à porter ſes armes: ſi ce n'eſt qu'on die qu'Abner n'etoit point en Cour quand David y avoit été premierement mandé; mais qu'il pouvoit être en campagne avec les troupes, ou aux frontieres du païs pour leur ſureté.

CHAP. XVIII.

Jonathan aime ſingulierement David, & contracte une particuliere alliance avec lui, v. 1, &c. lui faiſant des preſens, 4. Saül le fait Capitaine, 5. Les femmes louënt David plus que Saül, 6. Surquoi celui-ci s'irrite, 8. Tâche à tuër David de ſon javelot, 10. Mais David evite le coup, 11. Saül craint David, 12, 14. David reuſſit en tout ce qu'il fait, 14. & eſt aimé du peuple, 16. Saül lui promet frauduleuſement ſa fille Merab, 17. mais il la marie avec Hadriel, 19. Apres il promet à David Mical ſa ſeconde fille, 20. mais pour lui être en piege, 21. Les ſerviteurs de Saül conſeillent à David d'épouſer la fille du Roi, 22. Il s'y laiſſe perſuader, 23. Saül demande pour doüaire cent prepuces des Philiſtins, 25. David promet de les livrer, 26. & en fournit le double; dont il épouſe Mical, 27. qui aime David, 28. Saül craint David & le hait, 29. David eſt heureux, honoré & en eſtime, 30.

1 OR avint que ſi-toſt que [1] *David* eut achevé de parler à Saül, [2] l'ame de Jonathan fut liée à l'ame d'icelui: tellement que Jonathan l'aima [3] comme ſon ame.

2 [4] Ce jour-là donc Saül le prit, & [5] ne lui permit plus [6] de retourner en la maiſon de ſon pere.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, d'autant qu'il l'aimoit comme ſon ame.

4 Et Jonathan [7] ſe dévestit de ſon manteau [8] qu'il portoit, & le donna à David, avec [9] ſes veſtemens, meſme juſques à ſon eſpée, & ſon arc, & ſon baudrier.

5 Et David [10] eſtoit employé aux affaires: par tout où Saül l'envoyoit, il adreſſoit; tellement que Saül l'eſtablit ſur des gens de guerre, & il [11] fut agreable [12] à tout le peuple, & meſme aux ſerviteurs de Saül.

6 Or il avint comme [13] ils revenoyent, David retournant de la défaite [14] du Philiſtin, qu'il ſortit des femmes de toutes les villes d'Iſraël, pour chanter, enſemble *ſortirent* des dances, pour aller au devant du roi Saül, avec tambours, [15] avec joye, & avec [16] rebecs.

7 [a] Et les femmes qui joüoyent [17] s'entrereſpondoyent, & diſoyent, [b] Saül en a frapé ſes [18] mille, & David ſes [19] dix mille.

1 Le mot de David n'eſt point au texte H. ni au F. mais on le ſupplée ici, parce que le relatif ne ſe peut entendre que de lui.

2 C. qu'il aima David d'une ſinguliere affection. Voi ce qui eſt obſervé Gen. 44. 30.

3 C. comme ſoi-même.

4 Sus chap. 16. 19. il eſt dit, que Saül prit David prés de ſoi afin qu'il joüât de la harpe devant lui, & qu'alors il alloit & revenoit, ſus ch. 17. 15. Maintenant il eſt dit que Saül prit alors David prés de ſoi, aſſ. pour l'employer à la guerre, comme l'un des hauts officiers de l'armée, ſous ℣. 5. C'eſt pourquoi il devoit toûjours demeurer en Cour. Si toutefois on veut ſuppoſer que David n'ait point été auparavant employé à joüer des inſtrumens devant Saül, il faudra dire que David apres la mort de Goliath & cete guerre achevée, ſe retira doucement ches ſon pere; que le mauvais eſprit de Saül le travaillant, ſes ſerviteurs & peut-être ſon fils Jonathan, le ſolliciterent de faire venir David, par les eloges qu'ils lui donnent ſus ch. 16. 18. qu'en ſon premier avenement à la Cour il ne s'y tenoit point fixement, mais retournoit quelquefois chés ſon pere & à ſes brebis, ſus ch. 17. 15. que toutefois Saül l'ayant goûté & trouvé du ſoulagement par ſa muſique, l'aima d'abord, & le fit ſon écuyer; & que de ce tems, ou de ce jour-là, il fut arrêté pour toûjours à la Cour; juſques à ce que la jalouſie & l'ombrage que le Roi en prit l'obligerent à la quiter.

5 L'ayant demandé à ſon pere, ſus ch. 16. 22. 6 Comme il avoit fait auparavant, ſus ch. 17. 15. 7 Ce qui étoit un temoignage certain d'une ſinguliere amitié. 8 H. *qui étoit deſſus lui.* 9 Entens-le de ſon harnois, ou de ſes armes & habits de guerre. 10 H. & F. *fort*, aſſ. à divers exploits de guerre. 11 H. *fut bon*, comme il arrive par-fois que les affections des peuples ſe moulent à celles de leurs Rois: Car la faveur en laquelle David étoit d'abord à la Cour, fondee ſur le grand ſervice qu'il avoit rendu au public en la mort de Goliath, & ſur les ſages & heureux ſuccés de ſa conduite, lui concilioit auſſi la bien-veuillance du peuple. 12 H. & F. *aux yeux de tout le peuple.* 13 Aſſ. Saül & ſes gens. 14 H. *des Philiſtins*, ſoit qu'on le rapporte à quelque autre rencontre que celle de Goliath, ſoit qu'on l'entende tant de la victoire remportee de ce monſtre, que de la deroute entiere de l'armée des Philiſtins, qui la ſuivit immediatement. 15 Voi de ſemblables exemples Exod. 15. 20, 21. & Jug. 11. 34. 16 Ou, *cymbales*. L'inſtrument de muſique ſpecifié en H. nous eſt aujourd'hui inconnu; toutefois il ſemble que ç'ait eté un inſtrument à trois cordes. D'autres traduiſent, *chans de Capitaines*, ou, *cantiques excellens*, & chans de triomfe. a *Exod.* 15. v. 21. 17 Voi Exod. 32. 18. b 1 *Sam.* 21. 11. & 29. 5. 18 C. beaucoup. 19 C. dix fois plus que Saul.

Digitized by Google

8 [20] Dont Saül se despita fort, & lui despleut cette parole, & il dit, Elles en ont donné dix mille à David, & à moi mille : il ne lui faut donc plus que le royaume.

9 [21] Depuis ce jour-là en apres, Saül [22] avoit l'œil sur David.

10 Et avint [23] dés le lendemain que [24] le mauvais esprit de Dieu saisit Saül, & il [25] faisoit du prophete au milieu de la maison : dont David [26] joüa de sa main, [27] comme les autres jours, & Saül avoit [28] une halebarde en sa main.

11 Et Saül lança la halebarde, [29] disant *en soi-mesme*, [30] Je fraperai David, & la paroi : mais David se destourna de devant lui par deux fois.

12 Saül donc [31] avoit peur de la presence de David : pource que l'Eternel estoit avec lui, & s'estoit departi d'avec Saül.

13 Pourtant Saül l'osta d'aupres de soi, & [32] l'establit capitaine de mille *hommes* : [33] & il alloit & venoit devant le peuple.

14 Et David adressoit [34] en tout ce qu'il entreprenoit : car l'Eternel *estoit* avec lui.

15 Saül donc voyant que David adressoit merveilleusement bien : [35] eut peur de lui.

16 Mais [36] tout Israël & [37] Juda aimoit David, d'autant qu'il alloit & venoit devant eux.

17 Et Saül dit à David, Voici, je te donnerai Merab [38] ma grande fille à femme, seulement sois moi [39] fils vertueux, & condui [40] les batailles de l'Eternel. Car Saül [41] disoit, [42] Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

18 Et David *respondit* à Saül, [43] Qui *suis*-je, & quelle *est* ma vie, & la famille de mon pere en Israël, que je sois gendre du roi ?

19 Or il avint qu'au temps qu'on devoit donner Merab fille de Saül à David, on la donna à femme à [44] Hadriël [45] Melohathite.

20 Mais Mical *l'autre* fille de Saül aima David : ce qu'on rapporta à Saül, & la chose lui pleut.

21 Et Saül dit, Je la lui baillerai, afin qu'elle [46] lui soit en laqs, & que par ce moyen la main des Philistins soit sur lui. Saül donc dit à David, [47] En *l'autre des* deux tu seras mon gendre [48] aujourd'hui.

22 Et [49] Saül commanda à ses serviteurs [50] de parler à David en derriere, & lui dire, Voici le roi prend plaisir à toi, & tous ses serviteurs t'aiment : Sois donc maintenant gendre du roi.

23 Les serviteurs donc de Saül redirent toutes ces paroles [51] à David, lui les oyant : dont David dit, Vous semble-t'il peu de chose d'estre gendre du roi : [52] veu que je *suis* un pauvre homme, & de nulle estime ?

24 Et les serviteurs de Saül lui rapporterent cela, disans, [53] David a tenu tels propos.

25 Et Saül dit, Ainsi direz-vous à David, Le Roy ne demande *autre* [54] doüaire, sinon cent prepuces de Philistins, afin que vengeance soit prise des ennemis du roi. Or Saül [55] pensoit faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et les serviteurs de Saül rapporterent tous ces propos-là à David : & la chose lui pleut pour estre gendre du roi. Et [56] les jours n'estoyent pas encore accomplis.

27 Alors David se leva, & s'en alla, lui & ses gens, & frapa deux cens hommes des Philistins : [c] & David apporta leurs prepuces, & on les livra [57] bien contez au roi, afin qu'il fust gendre du roi. Et Saül lui donna à femme Mical sa fille.

28 Alors Saül apperceut & connut que l'Eternel *estoit* avec David : & Mical fille de Saül l'aimoit.

29 Et Saül continua de craindre David, encore plus *qu'auparavant*, tellement que Saül fut [58] toûjours ennemi de David.

30 Or les capitaines des Philistins [59] sortirent. Et il avint que depuis qu'ils furent sortis, David adressa mieux que tous les serviteurs de Saül : & son nom fut en fort grande estime.

CHAP. XIX.

Saül cherche de faire mourir David, v. 1, &c. Jonathan l'en avertit, 2. & parle à Saul pour lui, 4. Lequel lui jure que David ne mourroit point, 6. David revient à la Cour, 7. Il sort en guerre, & defait les Philistins, 8. C'est pourquoi Saul tâche derechef à le faire mourir, 10. Mical sa femme l'en avertit, 11. c'est pourquoi il s'enfuit, 12. Elle trompe Saul son pere, 13. David vient vers Samuel à Rama, 18. Saul envoye des messagers à Najoth pour saisir David, lesquels prophetisent, 20. Il en envoye des autres, qui prophetisent aussi, 21. Il y va en personne, 22. & prophetise aussi, 23.

1 DOnt Saül parla à Jonathan son fils, & à tous ses serviteurs, de faire mourir David : mais Jonathan fils de Saül [1] prenoit fort grand plaisir à David.

2 Parquoi Jonathan *le* declara à David, disant, Saül mon pere cherche de te faire mourir. Maintenant donc donne-toi garde, je te prie, [2] jusqu'au matin, & demeure [3] en quelque lieu secret, & te cache.

3 Et quand je me serai tenu à costé de mon pere, je sortirai [4] au champ auquel tu seras. Car je tiendrai propos de toi à mon pere : & [5] verrai que *c'en sera*, & te *le* declarerai.

---

20 A considerer de prés toutes les circonstances de l'histoire, il y a grande apparence, que ceci n'arriva point au jour de la mort de Goliath, mais quelque tems depuis, comme Saül & ses gens retournoyent de quelque autre expedition de guerre, ou David s'estoit aussi particulierement signalé.

21 Non pas depuis le jour de la mort de Goliath, mais depuis celui auquel Saul fut ainsi rencontré par les femmes Israelites.

22 Ou, *regardoit de l'œil*, cepioit les occasions de lui faire du mal & de le tuër ; ou le regardoit de mauvais œil, pique de jalousie, transporte de haine, & l'ayant en aversion.

23 De ces joyes populaires, & de ces chansons ouïes, ausquelles David n'avoit rien contribué que sa vertu, innocent de la comparaison que ces femmes avoyent faites entre Saül & lui.

24 Voi sus chap. 16. ℣. 15.

25 D'autres, *faisoit du forcené* ; & d'autres, *prophetisoit* : Le sens est que Saül vexé de son mauvais esprit, étoit comme hors de l'usage ordinaire de ses sens, usoit de façons de faire & de parler etranges & extraordinaires, & comme le diable est le singe de Dieu, contre-faisoit à peu pres les gestes & les actions des Prophetes, dans le tems de leurs extases & de leurs inspirations divines. Confere 1 Rois 18. 29. & ce qui y est observé.

26 D'autres, *joüa sur les cordes*, ou, *les toucha*, afin pour soulager Saül en cete vexation du mauvais esprit, appaiser les mouvemens deregles de son ame, & le rejouir en sa melancolie ; à quoi il avoit premierement ete appellé en Cour, sus ch. 16. 16.

27 H. *comme le jour dans le jour.*

28 F. *une pique* ; mais proprement, *un javelot*, que les Latins appellent, *telum missile*, & dont l'usage cesse aujourd'hui.

29 C. comme nos Interpretes le suppleent, *en soi-même* ; car il n'y a point d'apparence, qu'il l'ait profere tout haut. Voi chose pareille sous ℣. 17, 21.

30 H. *Je fraperai en David & en la paroi* : Pensée pleine de cruauté ; car son dessein etoit d'attacher David à la paroi en le transperçant.

31 Il craignoit que le peuple & les gens de guerre qui aimoyent David, ne l'eslisent pour Roi, ℣. 8.

32 Lui donnant cet emploi non pas par l'amour qu'il lui portât, mais par l'esperance que se hazardant tous les jours, il periroit en quelque combat, & seroit tue des ennemis. Voi ℣. 17 & 25.

33 C. qu'il conduisoit le peuple à la guerre contre les ennemis & l'en ramenoit, comme brave & genereux chef : Ainsi sous ℣. 16. Voi 2 Sam. 5. 2.

34 H. & F. *en toutes ses voyes.*

35 Vois-en l'occation sus ℣. 8. Il n'y a rien qu'un tyran craigne tant que la vertu.

36 Enten sous ce nom les onze tribus, distinctes de celle de Juda.

37 C. la tribu de Juda, qui semble avoir ete la plus nombreuse, & la plus guerriere, de laquelle aussi David etoit.

38 C. ma fille ainee. Saül n'ozant faire mourir ouvertement David, & Dieu le conservant dans les perils de la guerre, & lui ne pouvant honnetement se degager de la promesse qu'il avoit faite de donner sa fille en mariage à celui qui tueroit Goliath, quoi que jusques alors il en eût differe l'execution, cherche maintenant une voye secrete de le faire perir sous pretexte d'alliance & d'amitié.

39 H. *fils de courage.*

40 Ou, *les guerres de l'Eternel* : Ainsi se nomment celles des Israëlites, qu'ils soûtenoyent pour l'honneur de Dieu & la pureté de son service, contre les Gentils idolatres.

41 Assi en son cœur & en soi-même.

42 C. je ne le ferai point mourir de ma propre main, mais je l'exposerai aux Philistins, qui m'en deferont : C'est ainsi que ce miserable Prince le proposoit, pour ne se point attirer la malveuillance & en suite la rebellion du peuple, qui aimoit David.

43 C'est un discours de modestie & d'humilité, par lequel il se professe etre bien au dessous de l'honneur qu'on lui offre d'etre gendre du Roi : Et ainsi parle-t-il encore à l'egard de Dieu, 2 Sam. 7. 18.

44 Il etoit fils de Barzillai Ephatanite 2 Sam. 21. 8. où il est dit que les cinq fils qu'il avoit eus de Merab furent pendus par les Gabaonites.

45 C. originaire de Meholah, ville qui se nomme Abel-Meholah Jug. 7. 22.

46 Voi sous ℣. 25.

47 H. *avec les deux*, c. la seconde, voi sus ch. 13. 1. D'autres, *par toutes les deux* ; l'une lui ayant été fiancee, & l'autre devenant sa femme.

48 Ou, *maintenant*, ou, *à cete fois*, c. dans peu de tems ; ou, *à tel jour*, comme si Saül avoit determine & arrêté le jour pour l'accomplissement du mariage, dans lequel terme David fourniroit le doüaire qu'il en vouloit stipuler de cent prepuces des Philistins, sous ℣. 26. Mais Saül esperoit que David periroit l'une fois ou l'autre à cete chasse-là.

49 Car il avoit bien remarque, que David ne faisoit pas grand etat d'y entendre, en partie par modestie, & en partie parce qu'il ne pensoit pas qu'on lui parlât serieusement.

50 H. *parles disant* : Or Saül vouloit que ses serviteurs parlassent à David comme de leur chef, & qu'ils s'empechassent bien de lui faire sentir que c'etoit de son ordre, ou qu'il en fût rien, afin que David prejugeât par le discours des autres, qu'il pouvoit tout de bon aspirer à l'alliance du Roi.

51 H. & F. *aux oreilles de David.*

52 Il veut dire qu'il étoit povre compagnon, à l'egard du Roi, & qu'il n'avoit pas le moyen de fournir un doüaire convenable, ou un don à cause des nôces, qui répondit à la dignité de la fille du Roi. Car les hommes en ce tems-là ne recevoyent point de dot des femmes qu'ils épousoyent, mais au contraire ils devoyent donner aux femmes pour se les acquerir, une espece de dot ou de present nuptial, qui constituoit leurs droits parafernaux. Voi Gen. 34. ℣. 12. Exod. 22. 16, 17. Et ce present ou ce don devoit être pour le moins de 50 sicles d'argent Deut. 22. 29. c. un peu plus que douze onces & demie d'argent, qui font environ douze rixdalles & demie, ou douze écus blancs & demi, de nôtre monnoye.

53 H. *a parlé selon ces paroles.*

54 Ce doüaire se donnoit ou au pere de la fille, ou à elle-même.

55 C. qu'il pensoit que David seroit tué en quelque expedition militaire, avant que de pouvoir fournir les cent prepuces qu'on stipuloit de lui.

56 C. le tems qui étoit arrêté ou que David fourniroit les cent prepuces des Philistins, ou qu'il celebreroit les nôces.

c 2 *Sam.* 3. 14.

57 Ou, *de nombre compter.*

58 C. tant que Saül vécut.

59 C. bâtirent aux champs & se mirent en campagne pour faire la guerre aux Israelites.

1 C. lui étoit fort affectionne.

2 Ou, donne-toi garde *au matin* : Car les satellites de Saül pensoyent de le tuër au matin, sous ℣. 11. Ou comme nous, *jusques au matin*, parce que Jonathan avoit delibere & pris sur soi, de parler entretems à Saül son pere en faveur de David, & découvrir s'il persistoit encore en cet injuste & mechant dessein.

3 Il semble qu'il lui specifia quelque certain lieu de la campagne, où Saül avoit coûtume de se promener, afin qu'il pût ouïr de ses propres oreilles, ce qu'il vouloit dire à son pere & la réponse qu'il en recevroit.

4 Ou, *aux champs.* 5 Ou, *reconnoitrai* & observerai.

Digitized by Google

4 Jonathan donc parla en bien de David à Saül ſon pere, & lui dit, Que le roi [6] ne peche point contre ſon ſerviteur David, car il n'a point peché contre toi: & meſmes ce qu'il a fait t'eſt grandement profitable.

5 Car [7] il a mis ſa vie en hazard, & a frapé [8] le Philiſtin, & l'Eternel [9] a donné une grande delivrance à tout Iſraël. Tu l'as veu, & t'en es éjouï. Pourquoi donc pecherois-tu contre le ſang innocent, faiſant mourir David ſans cauſe?

6 Et Saül [10] obtempera à Jonathan, & jura, *diſant*, l'Eternel *eſt* vivant, [11] ſi on le fait mourir.

7 Alors Jonathan appella David, & lui declara toutes ces choſes. Et Jonathan amena David à Saül, & il [12] fut à ſon ſervice comme auparavant.

8 Et la guerre recommença, & David ſortit, & combatit contre les Philiſtins, & les frapa d'une grande deſconfiture, tellement qu'ils s'enfuïrent de devant lui.

9 [a] Or [13] le mauvais eſprit de l'Eternel fut ſur Saül, lui eſtant aſſis en ſa maiſon, & ayant ſa halebarde en ſa main, & David [14] joüoit de *ſa* main.

10 Et Saül cherchoit [15] de fraper David avec la halebarde juſqu'à la paroi: mais il ſe gliſſa de devant Saül, qui frapa la paroi de la halebarde, & David s'enfuït, & échapa cette nuict-là.

11 Mais Saül envoya [16] des meſſagers vers la maiſon de David, pour le garder & [17] le faire mourir au matin. Ce que Mical femme de David lui declara, diſant, Si tu [18] ne te ſauves, demain on te va faire mourir.

12 Et Mical devalla David [19] par une feneſtre, & il s'en alla, & s'enfuït, & eſchappa.

13 Puis apres Mical prit [20] un marmouſet, & le mit au lict, & mit à ſon chevet [21] une hure de poil de chevre, & le couvrit d'un habillement.

14 Et quand Saül [22] envoya des meſſagers [23] pour prendre David, elle dit, Il eſt malade.

15 Derechef Saül envoya les meſſagers [24] pour prendre David, diſant, Apportez-le moi dedans le lict, afin que je le face mourir.

16 Les meſſagers donc vinrent, & voici, un marmouſet *eſtoit* au lict, & la hure de poil de chevre à ſon chevet.

17 [25] Dont Saül dit à Mical, Pourquoi m'as-tu ainſi trompé, & as laiſſé aller mon ennemi, tellement qu'il eſt échappé? Et Mical *reſpondit* à Saül, [26] Il m'a dit, Laiſſe-moi aller: [27] pourquoi te tuërois-je?

18 Ainſi David s'enfuït, & eſchappa, & s'en vint [28] vers Samuël en Rama: & lui declara tout ce que Saül lui avoit fait. Puis il s'en alla avec Samuël, & demeurerent en [29] Najoth.

19 Ce qui fut rapporté à Saül, en *lui* diſant, Voila David *qui eſt* en Najoth [30] en Rama.

20 Alors Saül envoya des meſſagers [31] pour prendre David, leſquels [32] virent une aſſemblée de Prophetes qui [33] prophetiſoyent, & Samuël [34] ſe tenoit *là*, qui preſidoit ſur eux. Et l'Eſprit de Dieu vint ſur les meſſagers de Saül, & eux auſſi [35] firent des prophetes.

21 Quand cela fut rapporté à Saül, il envoya d'autres meſſagers, qui firent auſſi des prophetes. Et Saül continua d'envoyer des meſſagers pour la troiſiéme fois, & ils firent auſſi des prophetes.

22 Dont auſſi lui-meſme s'en alla en Rama, & vint juſqu'à [36] la grande foſſe qui *eſt* en [37] Sçecu, & s'enquit, diſant, Où *ſont* Samuël & David? Et on lui *reſpondit*, Les voila en Najoth en Rama.

23 Et il s'en alla à Najoth en Rama, & l'Eſprit de Dieu fut auſſi ſur lui-meſme, & pourſuivant ſon chemin [38] il fit du prophete, juſqu'à ce qu'il fuſt venu à Najoth en Rama.

24 [39] Il ſe deſpouilla auſſi de ſes veſtemens, & fit du prophete lui-meſme en la preſence de Samuël: & [40] ſe jetta par terre [41] nud, tout ce jour-là, & toute la nuict. Pour ce dit-on, [42] Saül auſſi *eſt*-il entre les Prophetes?

6 Aſſ. lui faiſant injure ſans ſujet, & le pourſuivant à mort.

7 H. *il a mis ſon ame au creux de ſa main*, c. qu'il a hazardé & expoſé ſa vie au peril de la mort. Voi touchant céte façon de parler ſous ch. 28. 21. & Jug. 12. 3.

8 D'autres, *les Philiſtins*. Voi ſus ch. 18. 6.

9 H. & F. *a fait*.

10 H. & F. *écouta la voix de Jonathan*.

11 Aſſ. par mon ordre: Tellement que Saül deſiſte ici de ſa reſolution precedente, ℣. 1. Et touchant la formule de ce ſerment que nos Interpretes ont exprimé ſelon l'Hebreu. Voi Gen. 14. 23.

12 H. & F. *fut en ſa preſence*, ou, *devant ſa face, comme hier & avanthier*, c. retourna à la Cour, & y fit ſa charge à l'accoûtumée.

a 1 *Sam.* 16. 14. & 18. *v.* 10.

13 Voi ſus ch. 16. 14.

14 Aſſ. du violon, ou de la harpe.

15 C. de le ficher à la paroi en le tranſperçant de ſon javelot. Voi ſus ch. 18. ℣. 11.

16 C. des hommes envoyés exprés pour faire quelque execution.

17 Voi ſus ℣. 2. Soit que ſa maiſon & ſon lict conjugal lui dût ſervir d'aſyle, & que Saül voulût qu'on attendit qu'il en ſortît, pour le tuër, ſoit que pour garder quelque forme de juſtice, il ne voulût pas qu'on l'aſſaſſinât de nuit; mais qu'on le fit mourir de jour.

18 H. & F. *ne ſauve ton ame*, c. ta vie, ta perſonne & toi-meme.

19 Car les portes étoyent aſſiegées & gardées par les ſatellites de Saül.

20 F. *une image*. H. *des Teraphins*, comme qui diroit une ſtatuë, ou une poupée, comme ſous ℣. 16. Et c'étoit afin que les ſatellites entrans creuſſent David malade, & ne courûſſent point apres lui, & qu'ainſi il eût le loiſir d'échapper.

21 Ou, *un oreiller*: Et ainſi ℣. 16. Et c'étoit afin que cela ſe prît pour les cheveux de David.

22 Aſſ. le matin, apres avoir gardé toute la nuit les portes de la maiſon.

23 Ainſi H. d'autres, *pour l'amener*.

24 H. & F. *pour voir*, aſſ. en quel etat il étoit, & comme pour le viſiter, & faiſans ſemblant de ſe venir informer comme bons amis de ſon indiſpoſition.

25 Aſſ. apres que les envoyés de Saül lui eurent rapporté ce qui leur étoit arrivé.

26 C'eſt un menſonge officieux qui lui échappe par infirmité, n'oſant point parler franchement à ſon pere & à ſon Roi furieux.

27 Elle veut dire que David l'avoit menacé de la tuër, ſi elle ne le laiſſoit point aller. Voi une pareille façon de parler 2 Sam. 2. 22.

28 Tant pour en étre conſolé & confirmé en ſa vocation & conſeillé de ce qu'il devoit faire, qu'auſſi apparemment dans l'opinion qu'il ſeroit en plus grande ſureté de ſa vie que nulle part ailleurs, etant prés de Samuël & des autres Prophetes, qui avoyent méme leur entiere franchiſe à Guibha, nonobſtant que les Philiſtins y euſſent leur garniſon, 1 Sam. 10. 10.

29 C'étoit un lieu auquel les Prophetes avoyent leur college ou leur école, prés de Rama, où Samuël faiſoit ſa demeure.

30 Ou, *prés de Rama*. Et la lettre Hebraique *Beth* ſe prend ainſi manifeſtement Joſ. 5. 13, &c.

31 Voi ſus ℣. 14.

32 H. *vid*, c. que chacun d'eux vid cela.

33 C. qui louoyent & celebroyent le nom de Dieu, par cantiques & par prieres, & étoyent dans l'acte de leurs exſtaſes divines. Voi Nomb. 11. 25.

34 Ou, *ſe tenant debout preſidoit ſur eux*, aſſ. pour les enſeigner & pour les conduire en la doctrine de verité, & pour régler leurs actions & leurs mœurs.

35 Ou ſimplement *prophetizerent*, c. qu'ils ſe mirent en meme etat auquel étoyent les Prophetes qui prophetiſoyent. Voi ſus ch. 18. 10. Et il ſemble bien que ces envoyes de Saül furent tellement tranſportés, qu'ils perdirent toute penſee, toute ſouvenance & toute volonté de ſaiſir David, & que mettans leurs armes bas, ils ne ſongerent plus à le prendre, bien qu'ils euſſent été envoyés pour cela. Confere Jean 7. 45, 46. & 1 Cor. 14. 3, 24, 25.

36 D'autres, *le grand puits d'eau*: & d'autres, *la grande grotte*.

37 Voi touchant céte ville-là ce qui eſt marqué 1 Sam. 17. 1.

38 Ou, *alloit prophetiſant*.

39 C. qu'il mit bas ſon manteau royal, ou ſon equipage de guerre, dont il s'étoit revétu pour venir prendre David.

40 Ou, *tomba par terre*, comme etant ſaiſi d'une exſtaſe & d'un raviſſement d'eſprit, tel qu'il en arrivoit quelque-fois aux Prophetes. Voi Nomb. 24. 4. Ou bien il ſe jetta par terre ainſi que les autres, tombans ſur leur face en leurs prieres, pour s'humilier plus profondement devant Dieu.

41 Entant qu'il s'étoit depouillé de ſon habit de deſſus, ſoit royal, ſoit militaire. Voi choſe pareille Eſa. 20. 2. Mich. 1. 8.

42 Voi ſus ch. 10. 12. Et ce proverbe ſe peut appliquer à ceux qui ſont miraculeuſement empéchés de Dieu en l'execution de leurs mauvais deſſeins, comme il en arriva ici à Saül, poſſedé ou obſedé d'un mauvais eſprit en ſa Cour, mais changé ſubitement en Prophete parmi les Prophetes. Voi un pareil evenement en Balaam, Nomb. chapp. 23 & 24. & en Saül qui fut depuis nommé Paul, Act. ch. 9.

CHAP. XX.

David fait ſa plainte à Jonathan de ſon pere Saül, v. 1, &c. Jonathan conſole David, & ne peut croire que Saul ait la volonté de le faire mourir, 2. Mais David perſiſte en la perſuaſion qu'il en a, 3. C'eſt pourquoi il prie Jonathan de vouloir excuſer ſon abſence envers Saül, 5. Jonathan lui promet de l'en avertir, 9. Meme il le jure, 13. Et ſtipule la pareille de David, 14. Ils renouvellent leur alliance d'amitié reciproque, 16. que David confirme par ſerment, 17. Ils conviennent du moyen par lequel Jonathan feroit connoitre à David la diſpoſition de l'eſprit de ſon pere, 19. Saul s'informe de David en la fête de la nouvelle Lune, 27. Jonathan excuſe David, 28. Saül en étant irrité injurie Jonathan & menace de le tuer, 30. Jonathan avertit David en tirant des fléches, 35. Ils ſe ſeparent l'un de l'autre avec grande triſteſſe & beaucoup de larmes, 41.

1 [1] PUis apres David s'enfuyant de Najoth *qui eſt* en Rama, [2] s'en vint, & dit devant Jonathan, Qu'ai-je fait? Quelle *eſt* mon iniquité, & quel *eſt* mon peché, devant ton pere, qu'il cherche [3] ma vie?

2 Et il lui dit, Ja n'avienne: tu ne mourras point. Voici, [4] mon pere ne fait choſe ni grande, ni petite, qu'il [5] ne me la deſcouvre, & pourquoi [6] me celeroit mon pere cette choſe-ci? [7] Il n'en eſt rien.

3 Dont David outre cela jura, & dit, Ton pere [8] ſçait pour certain [9] que je ſuis en ta bonne grace, & pourtant [10] il aura dit, Que Jonathan ne ſçache rien de ceci, [11] de peur qu'il n'en ſoit deſplaiſant. Toutefois l'Eternel *eſt* vivant, & ton ame vit, [12] qu'il n'y a qu'un pas entre moi & la mort.

1 Aſſ. prenant ſon tems, quand Saül étoit en ſes élans & mouvemens prophetiques, ſejournant un jour & une nuit à Najoth.

2 Aſſ. à Guibha, où étoit Jonathan & tenoit ſa Cour, comme Lieutenant general de ſon pere.

3 H. & F. *mon ame*: Et ainſi ordinairement, c. qu'il ne cherche que les moyens de me faire mourir. Voi Matt. 2. 20.

4 Le bon & innocent Jonathan étoit fort trompé en ſon opinion, ayant par une affection naturelle un meilleur ſentiment de ſon pere, qu'il ne devoit; car il diſſimuloit à ſon fils, qu'il connoiſſoit aimer David, la haine qu'il lui portoit & le méchant deſſein qu'il couvoit contre lui.

5 D'autres, *qu'il ne m'en parle*. H. & F. *qu'il ne le découvre à mes oreilles*. Voi Ruth 4. 4.

6 Ou, *la cachereit-il pour moi?*

7 Ou, *cela n'eſt point*.

H. *non cela*. 8 H. *ſçachant ſçait*. 9 H. *que j'ai trouvé grace devant tes yeux*: Et ainſi au ℣. 29. 10 Aſſ. en ſoi-méme, & en ſon mauvais courage, c. il a penſé & conclu de ne t'en rien découvrir. 11 Ou, *afin qu'il ne s'en affligе point*. 12 C. que je ſuis en un peril preſent & certain de la mort.

4 Lors

Digitized by Google

4 Lors Jonathan dit à David, [13] Que desires-tu que je face, & je te le ferai?

5 Et David dit à Jonathan, Voici, demain *eſt* [14] la nouvelle lune, [15] & j'ai de couſtume de m'aſſeoir aupres du roi pour manger: [16] laiſſe-moi donc aller, & je me cacherai aux champs, juſques au [17] troiſiéme ſoir.

6 Si ton pere vient à s'enquerir de moi, Tu lui reſpondras, [18] On m'a demandé inſtamment que David [19] allaſt en diligence en Beth-lehem, [20] ſa ville: pource qu'*il y a* [21] un ſacrifice ſolemnel à toute *ſa* famille.

7 S'il dit ainſi, Bien: [22] il va bien pour ton ſerviteur: mais s'il [23] ſe courrouce aſprement, ſçache [24] que ſa malice eſt venuë au comble.

8 [25] Uſe donc de gratuïté envers ton ſerviteur, [a] puis que tu as fait entrer ton ſerviteur [26] en alliance avec toi le nom de l'Eternel y eſtant entrevenu. Que s'il y a *quelque* iniquité en moi, fai moi mourir toi-*meſme*: [27] car pourquoi me menerois-tu juſques à ton pere?

9 Et Jonathan lui dit, [28] Que telle choſe ne t'avienne: car ſi je puis connoiſtre en aucune ſorte que la malice de mon pere ſoit venuë au comble pour eſtre deſchargée ſur toi, ne te le declarerois-je point?

10 Et David *reſpon*dit à Jonathan, [29] Qui me le fera entendre? voire [30] quelle rude reſponſe t'aura fait ton pere?

11 Et Jonathan dit à David, Viens, & ſortons aux champs. Et ils ſortirent eux deux aux champs.

12 Alors Jonathan dit à David, [31] O Eternel, Dieu d'Iſraël, quand je me ſerai enquis vers mon pere demain environ cette heure, [32] *ou* apres demain, & qu'il y aura du bien pour David, ſi alors je n'envoye vers toi, & [33] ne te le deſcouvre:

13 [34] L'Eternel face ainſi à Jonathan, & ainſi *y* adjouſte: [35] que s'il a eſté arreſté [36] de par mon pere quelque mal contre toi, je te le ferai entendre, & te laiſſerai aller, & tu t'en iras en paix, [37] & l'Eternel ſera avec toi, [38] comme il a eſté avec mon pere.

14 [39] Et n'eſt-il pas ainſi, [40] ſi je *ſuis* encore vivant, n'eſt-il pas ainſi, *dis-je*, que tu uſeras de [41] la gratuïté de l'Eternel envers moi, tellement [42] que je ne mourrai point?

15 Et que tu ne retrancheras point ta gratuïté [43] de ma maiſon à jamais, non pas meſme quand l'Eternel retranchera les ennemis de David un par un de deſſus la terre.

16 Et Jonathan [44] traitta *alliance* avec la maiſon de David, *diſant*, [45] Que l'Eternel *le* redemande de la main des ennemis de David.

17 En outre, Jonathan [46] fit jurer David *de meſmes*, [47] par l'amour qu'il lui portoit: [48] car il l'aimoit autant que ſon ame.

18 Puis Jonathan lui dit, Demain *eſt* la nouvelle lune, & on s'enquerra de toi: car ton ſiege ſera vuide.

19 Or ayant attendu juſqu'au troiſiéme ſoir, tu [49] deſcendras bien avant, & viendras au lieu où tu t'eſtois caché [50] au jour de l'affaire, & demeureras aupres [51] de la pierre d'Ezel.

20 Et je tirerai trois fleches à coſté d'icelle, comme ſi je tirois [52] à quelque but.

21 Et voici, j'envoyerai un garçon, *& lui dirai*, Va, [53] trouve les fleches. Si je dis au garçon [54] en termes expres, Voilà, les fleches *ſont* au de-çà de toi, [55] prenle, & t'en viens: car [56] il va bien pour toi, & [57] n'*y aura* rien: l'Eternel *eſt* vivant.

22 Mais ſi je dis ainſi au jeune garçon. Voila les fleches *ſont* au de-là de toi, [58] va-t'en: car l'Eternel t'a envoyé.

23 [b] [59] Et quant au propos que nous avons tenu toi & moi, Voici, l'Eternel *eſt* [60] entre moi & toi à jamais.

24 David donc [61] ſe cacha au champ: & la nouvelle lune eſtant venuë le roi s'aſſit [62] pour prendre ſon repas.

25 Et le roi s'eſtant aſſis en ſon ſiege, [63] comme les autres fois, au ſiege *d'aupres* de la paroi, Jonathan [64] ſe leva, & Abner s'aſſit à coſté de Saül, mais la place de David eſtoit vuide.

26 Et Saül [65] n'en dit rien ce jour-là: car [66] il diſoit *en ſoi-meſme*, [67] il *lui* eſt avenu quelque choſe, dont il n'*eſt* [68] point net: [69] certainement il n'*eſt* point net.

27 Mais il avint le lendemain de la nouvelle lune, qui *eſtoit* le ſecond *du mois*, que la place de David fut encore vuide: Et Saül dit à Jonathan ſon fils, [70] Pourquoi n'eſt venu [71] le fils d'Iſaï ni hier ni aujourd'hui [72] au repas?

13 Ou, *que te dit le cœur? H. que dit ton ame?* c. que ſouhaites-tu & demandes-tu? Voi Gen. 34. 3.

14 Auquel jour ils avoyent accoûtumé de feſtiner & de ſe rejoüir enſemble, apres avoir offert leurs ſacrifices d'action de graces & de proſperités.

15 D'autres, *ou aſſurément je ſerois aſſis pres du roi. H. qu'en eſtant aſſis je ſerois aſſis*, c. que c'eſt le jour auquel apres les ſacrifices offerts Nomb. 10. *y.* 10. je devrois etre à la table du Roi en mon ordre.

15 C. donne-moi congé de m'abſenter juſques au ſoir du troiſieme jour de la nouvelle lune; & alors je me tiendrai aux champs, ſi preallablement j'ai donné juſqu'à Bethlehem, pour y celebrer la fête de la nouvelle lune avec les miens. Voi *y.* 19 & 35.

17 Parce que le feſtin de la nouvelle lune devoit durer en la Cour juſqu'a ce ſoir-là.

18 H. *en deſirant on a deſiré*, ou perſonnellement, *David en deſirant a deſiré*, &c.

19 H. & F. *courut.*

20 C. la ville de ſa naiſſance, comme Jean 7. 42. Voi Gen. 23. 10. & 24. *y.* 10.

21 F. *un ſacrifice anniverſaire. H. un ſacrifice des jours*, c. d'un an entier. Voi Levit. 25. 29. Et c'etoit un ſacrifice de proſperités, en ſuite duquel ſe faiſoit un feſtin ſolemnel. Voi ce qui eſt marqué ſus ch. 9. 12.

22 H. & F. *ton ſerviteur a paix*: Ton ſerviteur, c. moi.

23 H. *étant enflammé*, *s'enflamme.*

24 Ou, *que de ſon côté le mal eſt conclu*, ou, *arrêté.*

25 C. fai-moi cete grace & cete faveur, que de m'en avertir à tems.

a 1 *Sam.* 18. 3.

26 H. & F. *en alliance de l'Eternel*, c. contractée ſous ſes yeux, & confirmée par un ſerment ſolemnel fait en ſon Nom.

27 Aſſ. afin qu'il me face mourir & pour etre tué de lui; comme s'il diſoit, Tu as toi-meme le pouvoir de me tuër, ſi je l'ai merité, ſans que tu me doives mener à ton pere pour être puni par lui.

28 Aſſ. qu'on te tué, ou qu'on te face mourir.

29 D'autres, *qui me ſera connoître* (le bien) ou, *en cas que ton pere t'ait répondu durement?*

30 Aſſ. me menaçant de mort, ou de choſe ſemblable.

31 D'autres, *l'Eternel le Dieu d'Iſraël*: Mais ſelon nos Interpretes, que d'autres imitent, il n'y a pas ſeulement un ſerment formel dans les paroles de Jonathan, mais auſſi une ſolemnelle invocation du nom de Dieu, pour le prendre à temoin de ſa ſincerité.

32 C'etoit le ſecond jour, ou le lendemain de la nouvelle lune, car cet entretien de Jonathan avec David ſe fit la veille de la nouvelle lune, c. le dernier jour du mois, ſus *y.* 5.

33 H. *ne te découvre l'oreille*: Et ainſi ſous *y.* 13. Voi Ruth 4. 4.

34 Voi touchant cete façon de parler Ruth 1. 17.

35 Ou, *que s'il plaît à mon pere de te faire du mal*, c. au cas que je voye que mon pere a reſolu & pris ſur ſoi de te faire du mal.

36 Ou, *par devers mon pere.*

37 Aſſ. quand apres la mort de mon pere, tu obtiendras la couronne: Et d'ici paroît que Jonathan ſçavoit alors que David ſeroit Roi, comme ayant deja eté oint & conſacré pour cela par Samuel: En quoi il ſe ſoumettoit ſagement à l'ordre & à la volonté de Dieu, bien qu'il fût le fils aîné de Saül & par la Loi de la ſucceſſion le plus proche de la couronne.

38 Aſſ. alors qu'il l'a daigne favoriſer de ſa gracieuſe conduite & de la victoire.

39 Ou, *Simon, ſi je ſuis encore vivant tu n'useras point de la gratuité de l'Eternel envers moi, tellement que je ne meure point. Et que tu ne retranches point*, &c. c. que tu n'ayes point pitié ni de moi ni de ma maiſon: Ou, *ne feroi-je point cela tandis que je ſuis vivant? ne dois-tu pas toi auſſi uſer de la gratuite de l'Eternel envers moi afin que je ne meure point? Car tu ne retrancheras point*, &c.

40 Aſſ. quand tu ſeras roi.

41 C. une gratuite & beneficence qui eſt agreable à l'Eternel: Où il entend l'amitié & la fidelité qu'ils s'etoyent promiſe mutuellement & par ſerment devant l'Eternel.

42 C. que tu ne me feras point mourir, pour te venger ſur moi du tort & des injures que mon pere te fait, ou pour affermir la couronne ſur ta tête aux dépens de la miene: Car Jonathan ſemble ici preſuppoſer cete regle de fauſſe politique que ſon pere ſuivoit, qu'une tête couronnée a le droit d'abbatre toutes celles qui lui font ombre.

43 C. de ma famille, de ma race, ou de mes deſcendans.

44 C. renouvella & confirma de nouveau l'alliance qu'il avoit faite auparavant avec David, 1 Sam. 18. 3.

45 Jonathan pour aſſurer pleinement David, ſouhaite avec ſerment la juſte vengeance de l'Eternel ſur les ennemis de David, entre leſquels entant il veut bien etre conte & reputé au cas qu'il viene à lui manquer de foi & de parole. Quelques-uns le prenent comme ſi Jonathan adjuroit ici David, ſouhaitant que Dieu redemande de la main ſon infidelite, au cas qu'il manque à Jonathan en la promeſſe qu'il lui fait ici: c'eſt pourquoi il nomme les ennemis de David au lieu de lui, confere ſous chap. 25. 22. D'autres le traduiſent ainſi, *Mau que l'Eternel le redemande*, &c. voulant dire que David auroit entretenu cete alliance de ſon cote, tant qu'il auroit pû, mais que neanmoins l'Eternel avoit exercé ſon juſte jugement ſur la maiſon de Saül, en punition de l'injuſte hoſtilité qu'il avoit exercée contre lui.

46 Jonathan avoit premierement fait un grand ſerment à David, & lui avoit promis d'etre pour lui, ſus *y.* 13. Et maintenant il demande que David auſſi lui promette avec ſerment, qu'il uſera de gratuité envers lui & les ſiens quand il ſera Roi.

47 C. non ſeulement par le devoir de gratitude pour le bien-fait qu'il auroit reçû de Jonathan pourvoyant à ſa ſurete; mais auſſi par celui d'une amitié tres-intime & tres-cordiale: Tellement que ceci marque le motif du ſerment exigé, & non pas la formule ſelon laquelle il ait ete fait.

48 H. & F. *car il l'aimoit de l'amour de ſon ame*, c. qu'il l'aimoit comme ſoi-meme, & autant que ſa propre ame.

49 Ou, *tu deſcendras en diligence*, aſſ. de Bethlehem.

50 C. au jour aſſigné auquel je parlai en bien pour toi à mon pere, ſus ch. 19. 2. Ou, *tu ſeras caché juſqu'au jour aſſigné* entre nous, c. juſqu'au troiſieme jour.

51 Et ainſi F. prenans ce mot *Ezel* pour un nom propre. D'autres, *de la pierre qui montre le chemin*, c. une pierre plantée au chemin pour t'addreſſer des voyageurs, & leur marquer leur droite route. Ou, *prés la pierre du marcher*, c. vers laquelle nous ſommes toi & moi accoûtumés de marcher & de nous rendre, quand nous avons à nous entretenir confidemment & ſecretement de quelque choſe.

52 Ou, *à quelque ſignal*, ou, *à une bute.* Et la raiſon de ces enſeignes etoit afin que s'il n'y avoit point de danger pour David, il s'en revint comme de ſoi-meme ſans qu'il parût qu'il y eût de l'intelligence entr'eux.

53 Ainſi H. c. cherche-les tant que tu les trouves.

54 H. *ſi en diſant je dis.*

55 Aſſ. le garçon pour t'en venir avec lui, comme ſi tu te fuſſes la rencontre par hazard prés de lui. D'autres, *prens-les*, aſſ. les fleches.

56 H. & F. *il y a paix pour toi.*

57 Aſſ. qui te ſoit en obſtacle ou en chemin, & de quoi tu doives avoir peur.

58 Comme s'il diſoit, Par ces paroles & à ce ſignal, tu pourras entendre & recueillir que Dieu veut que tu cherches ta ſurete en ton eloignement, & que pour un tems tu t'abſentes de la Cour.

b *Sous* v. 42.

59 Ou, *Et que le propos que nous avons tenu toi & moi. (voici l'Eternel eſt entre moi & toi)* demeure ferme *à jamais.* Voi ſous *y.* 42.

60 Aſſ. comme témoin.

61 Aſſ. au tems convenu, dont il eſt parlé ſus *y.* 5 & 19. durant lequel tems arriverent les choſes qui ſont recitées aux onze *y.* ſuivans.

62 H. *auprés du pain pour manger*: Et ſous le nom general du pain s'entendent toutes les viandes deſtinées au repas: Ainſi ſous *y.* 27.

63 H. *comme la fois en la fois*: Ainſi que Nomb. 24. 1. & Jug. 16. 20.

64 Afin de mettre Abner au deſſus de ſoi, parce qu'il etoit oncle de Saül, & de plus le Generaliſſime de ſes troupes.

65 Ou, *n'en parla point*, aſſ. de David, c. qu'il ne demanda point pourquoi David n'etoit point venu à la table.

66 C. qu'il le penſoit, c'eſt pourquoi nous ſuppleons ici ce mot *en ſoi-meme*, qui n'eſt point au texte Original, & que le F. omet.

67 H. *c'eſt un accident.*

68 Aſſ. ſuivant les ordonnances ceremonieles de la Loi, ou pluſieurs choſes ſont recitées qui ſouilloyent les hommes, (voi Levit. 11. 24. & 15. 16.) leſquels en etans pollus, ne pouvoyent pas manger des choſes immolees à l'Eternel Levit. 7. *y.* 19, 20, 21. & meme ſe devoyent abſtenir de la converſation des autres, pour ne les point ſouiller par leur attouchement.

69 Et il faut ici ſous-entendre qu'a cauſe de cela il n'etoit point venu à table.

70 Saül pouvoit bien penſer que David avoit grande raiſon d'eviter ſa preſence, veu qu'il avoit deja tant de fois cherché de le faire mourir. Mais il penſoit que David l'attribueroit à la maladie & fureur de ſon eſprit, & que maintenant qu'il etoit retourné à ſon bon ſens, il n'auroit plus peur de lui.

71 Il nomme ainſi David par mepris, ne penſant pas qu'il étoit lui auſſi le fils de Kis.

72 H. *prés le pain*, ou, *prés la viande*, comme ſus *y.* 24.

Digitized by Google

28 Et Jonathan respondit à Saül, On m'a instamment demandé que David *allast* jusqu'en Beth-lehem.

29 Mesme il m'a dit, Je te prie, laisse-moi aller: car nostre famille fait un sacrifice en la ville, & mon frere [73] m'a commandé de m'y trouver: parquoi maintenant si je suis en ta bonne grace, je te prie que j'échape, afin que je voye mes freres: pource n'est-il point venu à la table du roi.

30 Alors la colere de Saül s'embrasa contre Jonathan, & il lui dit, Fils [74] de la meschante rebelle, ne sçais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte, & [75] à la honte [76] de la vergogne de ta mere?

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra sur terre, tu ne seras point estabi, ni toi, ni ton royaume: & pourtant envoye à cette heure, & [77] me l'amene: [78] car il *est* digne de mort.

32 Et Jonathan respondit à Saül son pere, & lui dit, Pourquoi le feroit-on mourir? qu'a-t'il fait?

33 Et Saül [79] lança une halebarde contre lui [80] pour le fraper. Alors Jonathan connut que son pere avoit conclu de faire mourir David.

34 Dont Jonathan se leva de la table avec ardeur de colere, & ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune: car il estoit desplaisant à cause de David, d'autant que son pere l'avoit deshonoré.

35 Il avint donc [81] qu'au matin Jonathan sortit aux champs, [82] suivant l'assignation qu'il avoit donnée à David, & un petit garçon avec lui.

36 Et il dit à son garçon, Cour, [83] trouve maintenant les flesches que je m'en vais tirer. Le garçon s'en courut, [84] & *Jonathan* tira [85] une flesche au de-là de lui.

37 Et le garçon estant venu jusques au lieu où estoit la flesche que Jonathan avoit tirée, Jonathan cria apres lui, & lui dit, La flesche n'*est*-elle pas au de-là de toi?

38 Et Jonathan crioit apres le garçon, Depesche viste, n'arreste point. Et le garçon recueillit les flesches, & s'en vint à son seigneur.

39 Mais le garçon n'en sçavoit rien: il n'y avoit que David & Jonathan qui sçeussent l'affaire.

40 Et Jonathan bailla [86] son arc & ses flesches au garçon qu'il avoit, & lui dit. Va, porte-*les* en la ville.

41 Et le garçon s'en estant allé, David se leva [87] du costé devers le Midi, & cheut sur sa face en terre, & se prosterna par trois fois, & se baiserent [88] l'un l'autre, & pleurerent tous deux jusques-là que David [89] pleura tant & plus.

42 Et Jonathan dit à David, Va en paix: [90] comme nous avons juré tous deux au Nom de l'Eternel, disans, L'Eternel soit entre moi & toi, & entre ma posterité & ta posterité à jamais.

43 [91] *David* donc se leva, & s'en alla. Et Jonathan r'entra [92] en la ville.

73 H. *m'a commandé*, ass. au nom de mon pere, auquel je suis obligé d'obeir.

74 H. & F. *de la perverse en rebellion*, c. d'une mere perverse & rebelle: Soit que Saül eût de l'aversion contre la mere de Jonathan, soit qu'il voulût dire, qu'en favorisant David, il agissoit comme un fils degeneré ou supposé.

75 Comme s'il vouloit dire, que par ce moyen il feroit qu'on ne le tiendroit plus pour son fils legitime, mais pour un bâtard & adulterin, que sa mere auroit conçû & mis au monde par un accouplement illicite.

76 H. & F. *de la nudité*.

77 Ou, *me le fais venir*.

78 H. & F. *car il est un fils de mort*, c. qu'il a merité la mort, & il faut qu'il meure: Ainsi est-il parlé *d'enfans d'ire*, Ephes. 2. 3. Voi 2 Sam. 12. 5.

79 C. qu'il brandit & branla son javelot vers lui, comme s'il l'en eût voulu fraper.

80 De même qu'il avoit essaye de faire à David.

81 D'autres, *le matin d'apres*, F. *le lendemain*, c. au troisiéme jour de la nouvelle lune.

82 D'autres, *au tems qui avoit été assigné à David*. Voi sus ℣. 19.

83 Ainsi H. mais F. *cherche*. Voi sus ℣. 21.

84 H. & F. *& il tira*, ass. Jonathan, comme nous le suppleons ici.

85 Ou, *les fléches*. Voi sus ℣. 20.

86 H. *ses vaisseaux*, ou, *ustensiles*. D'autres, *ses armes*, c. au fonds, son arc, son carquois & ses fleches: Et par ce moyen Jonathan renvoye son garçon à la ville, afin qu'etant seul il pût plus confidemment parler à David & lui dire adieu.

87 Entens le midi ou le Sud du champ où ils etoyent, ou de la pierre derriere laquelle David s'etoit caché.

88 H. *l'homme son prochain*.

89 H. & F. *le fit fort grand*, ass. le pleur.

90 Ou, *que ce que nous avons juré au nom de l'Eternel, disans, L'Eternel soit entre moi & toi, & entre ma posterité & ta posterite*, demeure ferme *à jamais*, sus ℣. 23.

91 H. & F. *il se leva*, ass. David, comme nous le supleons.

92 Ass. Guibhath-Saül, où il avoit sa maison; comme il se void sous ch. 23. 18. 19.

CHAP. XXI.

David fuyant pour Saül, vient à Nob au Sacrificateur Ahimelec, v. 1, &c. Il feint d'être envoyé par Saül pour une expedition secrete, 2. Lui demande du pain, 3. Ahimelec lui donne les pains de proposition, 4. ce que Doëg vid, 7. David lui demande quelque arme, 8. Ahimelec lui baille l'epee de Goliath, 9. David fuit, & vient vers Aku, 10. mais il ne lui est pas le bien-venu, 11. David est fort perplex, 12. & change sa contenance, contrefaisant l'insensé, 13. Aku s'offense de ce qu'on lui amene un insensé, 14.

1 DAvid donc s'en vint [1] à Nob vers Ahimelec le Sacrificateur: & Ahimelec [2] tout effrayé courut au devant de David, & lui dit, D'où vient que tu *es* [3] seul, & qu'il n'*y a* personne avec toi?

2 Et David dit à Ahimelec le Sacrificateur, [4] Le Roi m'a commandé quelque chose, & m'a dit, Que personne ne sçache rien de l'affaire pour lequel je t'envoye, ni de ce que je t'ai commandé: & j'ai assigné [5] à mes gens le lieu [6] d'un certain personnage.

3 Maintenant donc [7] qu'as-tu en main? [8] çà donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.

4 Et le Sacrificateur respondit à David, & dit, je n'ai point de [9] pain commun en main, mais bien du [10] pain sacré, *au reste* [11] *tes* gens se sont-ils [12] gardés pour le moins des femmes?

5 Et David respondit au Sacrificateur, & lui dit, Qui plus est, depuis que je suis parti, les femmes ont esté éloignées de nous il y a ja [13] quatre jours, & [14] les vaisseaux de *mes* gens ont esté saincts, [15] & ce *pain ici est* tenu pour commun, principalement d'autant qu'aujourd'hui on en consacre *de nouveau pour le mettre* [16] aux vaisseaux.

6 [a] Le Sacrificateur donc lui bailla [17] le pain sacré: car il n'y avoit point là d'autre pain que [18] les pains de proposition, qui avoyent esté ostés de deuant l'Eternel, pour remettre [19] du pain chaud [20] au jour qu'on avoit levé l'autre.

7 Or en ce jour-là un personnage d'entre les serviteurs de Saül estoit [21] là retenu

1 C'étoit une ville Sacerdotale, gueres éloignee de Hanathoth, qui fut la patrie de Jeremie, en la tribu de Benjamin, 1 Rois 2. 26. Neh. 11. 32. où étoit pour lors le Tabernacle d'assignation & l'Arche de l'alliance, qui avoit été transportée en la contrée de Benjamin: peut etre parce que Saül etoit de cete tribu-là, & y avoit le lieu de sa residence: Ainsi l'Arche avoit ete auparavant à Sçilo, en la tribu d'Ephraïm, à cause que Josue en etoit; & David la fit depuis transporter en la tribu de Juda à pareil sujet. Et c'étoit l'occasion pour laquelle se trouvoyent alors à Nob tant de Sacrificateurs ensemble, comme il est recité sous ch. 22. 18.

2 H. *trembloit au devant de David*. Confere sus ch. 13. 7. & 16. 4. Il etoit tout surpris, de voir David si esleule.

3 Matt. 12. 3, 4, il est parlé de David & de ceux qui etoyent avec lui, desquels il semble dire ici au ℣. suivant, qu'il leur avoit donné un certain rendez-vous: Tellement qu'on peut penser que David fut actuelement venu seul en la ville: A moins que nous ne disions, qu'il etoit seul, parce qu'il avoit fort petit train, dont il est parlé sous ℣. 4. & aucune personne de consideration avec lui.

4 Il use de cete défaite par infirmite, pour dissimuler sa fuite à Ahimelec, & mettre même le Sacrificateur hors de soupçon legitime d'avoir pris part à ses interets, & de s'être rendu complice de son crime; quoi que la cruauté de Saül n'eût point d'egard à l'innocence absoluë d'Ahimelec en ce sujet. Voi Exod. 1. 19.

5 Ou, *aux jeunes gens*, c. à ceux que le Roi m'a donné pour m'accompagner en cete negociation: Et parce que ces gens n'etoyent qu'imaginaires, il semble qu'on ne les doit point confondre avec ceux, dont il est parle ℣. 4. & Matt. 12. ℣. 3, 4. 6 Ou, *d'un tel*. H. *Peloni Almoni*. Voi Ruth 4. 1. D'autres, *sur la place de N. N.* ou, *d'un qui est ainsi & ainsi nommé*. 7 Ass. de vivres. 8 H. *donne en ma main*, c. baille moi. 9 Le mot *commun* s'oppose ici & ailleurs au mot *saint*, ou, *sainteté*. 10 H. *pain de saintete*, c. le saint pain, comme sous ℣. 5. entendant par-là le pain de presence ou de proposition, qui se posoit sur la sainte table devant l'Eternel, & ainsi lui étoit sanctifie, tellement que personne n'avoit le droit d'en manger, que les Sacrificateurs seulement. Voi Exod. 25. 30. & Levit. 24. 5. 11 Ass. ce petit nombre de valets, qu'il pouvoit avoir avec soi. H. *les jeunes gens*. 12 Il entend sans doute parler de leurs femmes legitimes; car encore que *le mariage soit honorable entre tous & la couche sans macule* Heb. 13. 4. toutefois outre que les femmes étoyent par la Loi ceremoniele sujettes à beaucoup de souillures, qu'elles communiquoyent aux autres par attouchement, dont ceux-ci, qui en étoyent absens depuis tant de jours, ne pouvoyent être soupçonnés, parce qu'une telle souillure ne duroit que jusqu'au soir, il peut aussi survenir en l'acte conjugal, par infirmité humaine, quelque chose ou Dieu soit en quelque sorte offensé; c'est pourquoi il exige qu'en certaines occasions particulieres les hommes s'en abstienent, comme aussi quelque-fois du manger & du boire, pour vaquer avec plus de liberte & de mortification à son service. Voi Exod. 19. 15. 1 Cor. 7. 5. Or sous cete condition sans que pourtant rien de tel fût en ce cas particulier, requis de la Loi, Ahimelec s'offre de bailler de ce pain sacré à David & à ses gens.

13 H. & F. *hier & avanthier*. David veut dire qu'ils avoyent été déja trois jours au voyage, & ainsi separés de leurs femmes. On peut conter ce terme, ou du jour que David s'en étoit fui de Rama, sus ch. 20. 1. ou de celui duquel il s'étoit enfui de sa maison, sus ch. 19. 18. mais il se faut peu arreter à cete calculation, veu que David use de termes generaux, & dissimule la verité.

14 Ou, *les hardes*, c. leurs corps, leurs habits, & tout ce qu'ils ont pris sur eux pour le voyage; & ici être saint, signifie n'être point souillé, par l'attouchement de quelque chose pollue. Confere 1 Thess. 4. 4. 15 Ou, *c'est en quelque sorte pain commun*. H. *& ce voyage est profane*, ou, *commun*: Ceux qui le raportent au *voyage*, traduisent ainsi: *Bien que le voyage ne soit point saint, combien plus y aura-t-il aujourd'hui de saintete aux vaisseaux?* c. bien-que ce voyage n'ait point été entrepris comme en intention de venir ici sacrifier, si est-ce que nulle souillure ne nous est survenue: Combien plus donc, étant question de manger des viandes saintes donnerons-nous ordre, que nous & nos vaisseaux soyons nets? Mais ceux qui l'entendent du *pain*, le parafrazent ainsi: Tu ne dois pas faire tant de difficulté de nous bailler de ce pain à manger, à moi & à mes gens; car bien qu'ils soyent saints, aussi long-tems qu'ils demeurent & sont poses devant l'Eternel sur sa table, toutefois puisque maintenant tu les dois ôter, ou as deja otes, pour en mettre de frais en leur place, selon qu'on les change & qu'on les renouvelle toutes les semaines, ils deviennent en quelque sorte pains communs, pour pouvoir etre manges par les Sacrificateurs & leurs familles, au lieu qu'auparavant personne n'en pouvoit manger. C'est pourquoi selon la regle & la Loi de la charite, beaucoup plus considerable que celle des ceremonies, les autres aussi en peuvent bien manger faute d'autre pain, & en un cas de neceslité, selon que J. C. explique cete Loi, Matt. 12. 4, 7. 16 C. aux plats de la table ordonnee à cela, desquels voi Exod. 25. 29. a *Matt. 12. 3. Marc 2. 25. Luc 6. 3.* 17 H. *la saintete*.

18 Desquels voi Exod. 25. 30. 19 C. du pain frais & nouvellement cuit. 20 Ass. au jour du Sabat, selon la Loi Levit. 24. 8. tellement qu'il semble que David se trouvoit en la fuite au jour du Sabat. 21 Ou, *s'etoit-là renfermé*; soit en consideration du Sabat, lequel il y vouloit sanctifier en se reposant, soit à dessein d'y demeurer quelque tems, pour y vaquer à des exercices de devotion, & pour s'aquiter de quelque vœu.

nu

Digitized by Google

nu [22] devant l'Eternel, qui avoit nom Doëg, qui *eſtoit* [23] Iduméen, le plus puiſſant de *tous* les paſteurs qu'avoit Saül.

8 Et David dit à Ahimelec, Mais n'as-tu point ici en main quelque halebarde, ou quelque eſpée? car je n'ai point pris mon eſpée ni mes armes [24] ſur moi, pource que l'affaire du roi *eſtoit* preſſé.

9 Et le Sacrificateur dit, Voici l'eſpée de Goliath le Philiſtin que tu tuas en la vallée du cheſne, elle eſt enveloppée d'un drap [25] derriere l'Ephod: ſi tu la veux prendre pour toi, pren-la: car il n'*y* en *a* point ici d'autre que celle-là. Et David dit, Il n'*y* en *a* point de pareille, donne-la moi.

10 Alors David ſe leva, & s'enfuït ce jour-là de devant Saül, & s'en alla vers [26] Akis roi [27] de Gath.

11 Et les ſerviteurs d'Akis lui dirent, N'*eſt*-ce pas ici ce David [28] roi du païs? n'*eſt*-ce pas cettui-ci duquel on s'entre-reſpondoit és dances, en diſant, [b] Saül en a tué ſes mille, & David ſes dix mille?

12 Et David mit ces paroles en ſon cœur, & [29] eut fort grande peur à cauſe d'Akis roi de Gath.

13 Il changea donc [30] ſon maintien devant eux & contrefit le fol [31] entre leurs mains: & [32] marquoit les huis des portes, & faiſoit couler ſa bave ſur ſa barbe.

14 Dont Akis dit à ſes ſerviteurs, Voici, voyez-vous pas *que* c'eſt un homme inſenſé: Pourquoi me l'avez-vous amené?

15 Ai-je faute de gens inſenſez, que vous m'avez amené cettui-ci pour faire de l'inſenſé [33] devant moi? Que cettui-ci entraſt en ma maiſon!

22 Ou, *devant la face de l'Eternel*, c. au Tabernacle.

23 Aſſ. d'origine & de naiſſance; mais proſelyte de religion, par la profeſſion du Judaiſme. D'autres, *Adomien*, c. natif de la ville d'Adama en la tribu de Nephthali, Joſ. 19. ℣. 36.

24 H. *en mes mains.*

25 Parce qu'elle ſe gardoit bien enveloppée avec l'Ephod au reveſtiaire du Tabernacle. D'autres traduiſent, *après que lui*, aſſ. Ahimelec, eut pris *l'Ephod*, & eut conſulté l'Eternel. Voi ſous chap. 22. ℣. 10, 13, 15. Voi une pareille façon de parler Gen. 24. 67. & Deut. 24. ℣. 20, 21.

26 Il s'appelle *Abimelec* Pſ. 34. 1. parce que c'étoit le nom commun & ordinaire de tous les Rois de la Paleſtine, (voi Gen. chapp. 20. 21. 26.) mais ici il ſe nomme *Aku*, parce que c'étoit le nom de ſa perſonne, comme l'autre celui de ſa dignité.

27 Située au païs des Philiſtins. Voi 1 Sam. 5. 8. & 17. 4.

28 C. le Gouverneur, & le Capitaine celebre des Iſraëlites qui a épouſé la fille de Saül, & pourroit bien être Roi apres lui: Car il ſemble que David vouloit être là inconnu, & ne paſſer en l'eſprit du Roi, que pour un ſimple ſoldat de fortune qui lui venoit offrir ſon ſervice.

b 1 *Sam.* 18. 7.

29 Voi Pſ. 34. Et certes étant à Gath, d'où Goliath étoit originaire, & ayant depuis batu ſi ſouvent les Philiſtins, il prejugeoit n'y pouvoir être connu, qu'au peril evident de ſa vie.

30 H. *ſon goût*: Car comme on juge par le goût de la condition des viandes, ſi elles ſont bonnes ou mauvaiſes, douces ou ſalées, ainſi reconnoît-on aux geſtes & aux actions d'un homme s'il eſt fol ou ſage, bon ou mechant.

31 Car ſur ce qu'ils le reconnurent pour etre David ils lui mirent la main ſur le collet, pour le mener devant le Roi & en faire un priſonnier d'etat ou de guerre; ou peut-etre le traiter en eſpion. Voi Pſ. 56. 1.

32 C. qu'il y traçoit avec de la croye ou du charbon des figures croteſques, ou des mots qui ne ſignifioyent rien, comme etant ſimple & deſtitue de raiſon: & il y a long-tems qu'on tient entre les hommes que la muraille blanche eſt le papier des fols. D'autres, *égratignoit les huis des portes*: Or David par cete ſiene prudente procedure, verifia que c'eſt par-fois un trait de ſageſſe, de contrefaire le fol.

33 C. en ma preſence.

Chap. XXII.

David échappé des Philiſtins vient à Hadullam, où il appelle ſes parens, & ceux qui etoyent mal en leurs affaires, v. 1, &c. De-là il va à Mitſpé, au païs des Moabites, 3. où il demeure quelque tems par le conſentement du Roi de Moab, 4. Mais à l'inſtance du Prophete Gad, il retourne au païs de Juda, 5. Ce que Saul entendant, 6. il accuſe ſes ſerviteurs, & meme Jonathan d'intelligence avec David, 7. Doëg rapporte au Roi ce qu'il avoit veu & ouï à Nob, 9. C'eſt pourquoi Saul condamne à mort le ſouverain Sacrificateur Ahimelec & tous les autres Sacrificateurs, 17. Ce qu'étant executé par Doëg, qui tua quatre vingts & cinq Sacrificateurs, 18. Saul fit raſer la ville de Nob & tout ce qui y etoit, 19. Le Sacrificateur Abiathar échappe ſeul de ce carnage & ſe retire vers David, 20. auquel il rapporte ce qui etoit arrivé à Nob, 21. David confeſſe d'avoir été l'occaſion de ce funeſte maſſacre, 22. Et prend Abiathar en ſa protection, 23.

1 OR David partit de-là, & ſe ſauva en la caverne de [1] Hadullam. Ce que ſes freres & toute la maiſon de ſon pere ayans entendu, ils deſcendirent-là vers lui.

2 [2] Toutes gens auſſi qui eſtoyent [3] preſſés d'affaires, & [4] qui avoyent des creanciers qui les tourmentoyent, & [5] qui avoyent le cœur outré, s'aſſemblerent vers lui, & il fut leur chef: & y eut avec lui environ quatre cens hommes.

3 Et David s'en alla de-là *en* [6] Mitſpé,

1 Qui étoit en la tribu de Juda, Joſ. 15. 35. Voi ce qui eſt obſervé Joſ. 12. ℣. 15.

2 Ou, *qui étoyent à l'étroit.* H. *tout homme d'anxieté.*

3 F. *angoiſſés*, aſſ. par povreté, ou autre miſere.

4 H. *tout homme qui avoit un exacteur*, c. un rude & implacable creancier, qui le preſſoit rudement & ſans répit, & l'ajournoit journellement pour être payé, contre la Loi, Exod. 22. 25.

5 H. *tout homme amer d'ame*, c. qui étoit en amertume d'eſprit, ou par quelque notable perte ou par injure & violence, dont il ne pouvoit avoir raiſon. Voi une ſemblable façon de parler 1 Sam. 1. 10. & 2 Rois 4. 27.

6 Voi de cete ville, ce qui en eſt marqué Jug. 10. 17.

de Moab. Et dit [7] au roi de Moab, Je te prie que mon pere & ma mere [8] converſent avec vous juſques à ce que je ſache ce que Dieu fera de moi.

4 Et il les amena devant le roi de Moab, & ils demeurerent avec lui tout le temps que David fut en [9] cette forteresſe.

5 Or [10] Gad le Prophete dit à David, Ne demeure point en cette forteresſe: *mais* va-t'en, & entre au païs de Juda. David donc s'en alla, & vint en la foreſt de Herets.

6 Et Saül entendit qu'on avoit deſcouvert David, enſemble les gens qui *eſtoyent* avec lui. Or Saül eſtoit aſſis [11] au coſtau, ſous [12] un cheſne [13] en Rama, ayant [14] ſa halebarde en ſa main, & tous ſes ſerviteurs aſſiſtoyent devant lui.

7 Et Saül dit à ſes ſerviteurs qui aſſiſtoyent devant lui, Eſcoutez maintenant, [15] Benjamites, [16] Le fils d'Iſaï vous donnera-il, voire à vous tous, des champs & des vignes? Vous eſtablira-il tous gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines?

8 Que vous ayez tous conſpiré à l'encontre de moi, & qu'il n'*y ait* aucun [17] qui m'advertiſſe de ce [18] que mon fils a fait *alliance* avec le fils d'Iſaï, & qu'il n'*y ait* aucun d'entre vous à qui il face mal de moi, & [17] qui m'advertiſſe: [19] car mon fils a fait élever mon ſerviteur à l'encontre de moi pour me dreſſer des embuſches, comme *il appert* ce jourd'hui.

9 Alors Doëg [20] Iduméen, [21] qui eſtoit eſtabli ſur [22] les ſerviteurs de Saül, reſpondit, & dit, J'ai veu [23] le fils d'Iſaï venir à Nob vers Ahimelec fils [24] d'Ahitub:

10 Lequel a [25] interrogé l'Eternel pour lui, & lui a donné des vivres, & lui a baillé l'eſpée de Goliath le Philiſtin.

11 Alors le roi envoya appeller Ahimelec Sacrificateur fils d'Ahitub, & toute la famille de ſon pere, *aſſavoir* les Sacrificateurs qui *eſtoyent* à Nob: & ils vinrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit, Eſcoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il *reſpondit*, Me voici, mon ſeigneur.

13 Alors Saül lui dit, Pourquoi avez-vous conſpiré contre moi, toi & le fils d'Iſaï, veu que tu lui as baillé du pain, & une eſpée, & as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevaſt contre moi pour me dreſſer des embuſches, comme *il appert* ce jourd'hui?

14 Et Ahimelec reſpondit au roi, & dit, Et qui *eſt* entre tous tes ſerviteurs ſemblable à David, loyal, & gendre du roi, & qui [26] s'en va obeïr à ton commandement, & *qui* a eſté en honneur en ta maiſon?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui? [27] Ja ne m'avienne; que le roi, ne mette point à ſus [28] aucune choſe [29] à ſon ſerviteur, *ni* à toute la maiſon de mon pere: car ton ſerviteur

7 Ce Roi étoit ennemi de Saül, comme il ſe void 1 Sam. 14. 47. & c'eſt pourquoi il bailla plus volontiers cete place à David pour lieu de retraitte; comme depuis les Philiſtins firent choſe pareille, ſous ch. 27. Il y en a pourtant qui penſent que David s'enfuït au païs de Moab, parce que la mere d'Obed ſon ayeul, aſſ. Ruth, avoit été Moabite, eſperant de pouvoir rencontrer là plus de faveur à ce ſujet, qu'en quelqu'autre lieu voiſin.

8 H. *ſortent avec vous*, c. aillent & viennent en ſureté ſous vôtre protection, & puiſſent demeurer & negotier parmi vous. Voi Nomb. 27. 17. & Deut. 31. 2.

9 Qui a été nommée Mitſpe au ℣. 3.

10 Ce Prophete eut en ſon tems beaucoup de converſation avec David, comme il ſe void 2 Sam. 24. 11. 1 Chron. 21. 9. & 2 Chro. 29. 25. & ailleurs.

11 Ou, *à Guibha, ſous un chêne au haut* de la ville. D'autres, *ſur une hauteur*, c. ſur une eminence.

12 Voi Gen. 31. 33.

13 Au territoire de cete ville proche de Guibha; ou en quelque hauteur & place relevée à Guibha même; ce que le mot de Rama peut porter.

14 Ou, *ſon javelot.* Soit que ce fût ſa coûtume, ſelon que telles armes ſervoyent autrefois de ſceptres aux Rois; ſoit qu'il voulût paroître prêt à punir quiconque ſe trouveroit partiſan de David.

15 H. *enfans de Jemini.* Voi Jug. 19. 16.

16 Voi ſus ch. 20. 27. & ici ſous ℣. 8 & 9.

17. 17 H. *qui me découvre l'oreille*, c. me revele & donne à connoître. Voi Ruth 4. 4. Et ainſi ſous ℣. 17.

18 Saül en parle par conjecture, parce que Jonathan lui avoit toûjours parlé favorablement de David, & que l'abſence ou la retraite de Jonathan lui étoit ſuſpecte: Ou peut-etre avoit-il appris de quelqu'un que Jonathan & David avoyent contracté cete alliance de confidence & d'amitié, de laquelle il eſt parlé ſus ch. 18. 3. Or la condition de ce Prince étoit bien miſerable à qui tout faiſoit ombre.

19 Saül le dit par ſoupçon, & parce que David etoit entre au païs de Juda avec 400 hommes, il s'imaginoit qu'il avoit intelligence avec Jonathan, à ſon prejudice.

20 D'autres, *Adomien.* Voi ſus ch. 21. 7.

21 Ou, *qui aſſiſtoit-là avec les ſerviteurs*, &c.

22 C. ſes bergers & ſes pâtres.

23 Ce courtiſan flatteur imite le langage de Saül ſon maître, & parle comme lui, ſus ℣. 7. Or touchant Doëg voi 1 Sam. 21. 7. Pſ. 52. 1, 2, &c.

24 Il eſt parlé encore de cet Ahitub ſus ch. 14. 3. Il étoit le fils de Phinees, & le petit-fils d'Heli, & eut deux fils, aſſ. Ahija, dont il eſt fait mention ſus ch. 14. 3. & Ahimelec, duquel il eſt ici parlé.

25 Aſſ. par Urim & Thummim, Nomb. 27. ℣. 21. Voi ce qui eſt annoté ſus ch. 21. 9.

26 C. qui va par tout où tu l'envoyes, pour ton ſervice. Voi ſus chap. 21. 2. Car Ahimelec ne ſçavoit & ne penſoit pas autrement de David lors qu'il lui donna les pains de propoſition & l'épée de Goliath. D'autres, *qui va par des chemins égarés pour t'obeïr.*

27 Aſſ. d'etre entré en ligue avec David, & d'avoir conſpiré avec lui contre ton ſervice, comme Saül le lui avoit reproché, ſus ℣. 13.

28 C. aucun crime de rebellion, ou de leze majeſté contre le Roi.

29 C. à moi.

ne

30 C. d'aucune ligue, ou d'aucune conſpiration contre le ſervice du Roi, dont il eſt parle ſus ℣. 8.

31 H. *en mourant tu mourras*, c. il faut que tu meures tout preſentement.

32 D'autres, *aux ſergens*. H. *coureurs*, comme 1 Rois 1.5. Ce pouvoyent être ſes gardes ou ſatellites, ainſi que Romule eut les ſiens qui s'appellerent *celeres*, c. coureurs.

33 Saül condamna ces Sacrificateurs, & les fit mourir tres-iniquement, a ſon egard, & au crime qu'il leur imputoit; mais cependant ſans y penſer il executoit le juſte jugement de Dieu, prononcé contre la maiſon & la poſterité d'Heli, ſus ch. 2. 30.

34 H. *leur main eſt avec David*, c. qu'ils ſont d'intelligence avec David, & complices de ſon infidelité contre moi.

35 Pour n'être point miniſtres de violence & de cruauté, contre ceux qui étoyent les Miniſtres du Sanctuaire; comme de tout tems le caractere Sacerdotal a été en veneration à tous ceux qui ont eu quelque ſentiment de religion & de pieté.

36 C. qui vaquoyent à l'autel & dans le Tabernacle au ſervice de Dieu: Car ils devoyent etre vétus de leurs roquets & habits de lin, quand ils officioyent & faiſoyent le ſervice, Exod. 28. 42.

37 H. *à la bouche*.

38 Et le trouva à Kehila, ou comme il s'y en alloit, ſous ch. 23. 6.

39 Aſſ. lors qu'il fut venu pres de David allant à Kehila.

40 H. *qu'en le donnant à connoître il le donneroit à connoître*.

41 Ou, *j'ai donné occaſion, contre toutes les ames de la famille de ton pere*, c. j'ai été l'occaſion de la mort de tous tes proches; ce malheur leur eſt arrivé à cauſe de moi, bien que ſans, ou ci-même contre mon deſſein: Car ici le mot d'*ames* ſe prend comme auſſi nous l'interpretons, pour les *perſonnes*: Ainſi que Gen. 14. 21.

42 C. je me charge de la garde & protection de ta perſonne, comme de la miene propre.

ne ſçait choſe ni petite ni grande [30] de tout ceci.

16 Et le roi lui dit, [31] Pour certain tu mourras, Ahimelec, enſemble toute la famille de ton pere.

17 Alors le roi dit [32] aux archers qui aſſiſtoyent, devant lui, Tournez-vous, & [33] faites mourir les Sacrificateurs de l'Eternel: car [34] eux auſſi *ſont* de la faction de David: d'autant qu'ils ont bien ſçeu qu'il s'enfuyoit, & ne m'en ont point adverti: mais les ſerviteurs du roi [35] ne voulurent point eſtendre leurs mains, pour ſe jetter ſur les Sacrificateurs de l'Eternel.

18 Alors le roi dit à Doëg, Tourne-toi, & te jette ſur les Sacrificateurs. Et Doëg Iduméen ſe tourna, & ſe jetta ſur les Sacrificateurs: & il tua en ce jour-là quatre vingts & cinq perſonnages [36] portans l'Ephod de lin.

19 Et frapa Nob, ville des Sacrificateurs, [37] au trenchant de l'eſpée, tant les hommes que les femmes, tant les grandelets que ceux qui tettent, meſmes *il mit* les bœufs, les aſnes, & le menu beſtail au trenchant de l'eſpée.

20 Toutefois un des fils d'Ahimelec, fils d'Ahitub, qui avoit nom Abiathar ſe ſauva, & s'enfuït [38] apres David.

21 Et Abiathar [39] rapporta à David, que Saül avoit tué les Sacrificateurs de l'Eternel.

22 Et David dit à Abiathar, Je connu bien en ce jour-là, puis que Doëg Iduméen *eſtoit* là, [40] qu'il ne faudroit point de le rapporter à Saül, [41] Je ſuis cauſe *de ce qui eſt avenu* à toutes les perſonnes de la famille de ton pere.

23 Demeure avec moi, ne crain point: car [42] celui qui cherche ma vie, il cherche la tienne: pour vrai [43] tu *ſeras* gardé avec moi.

43 C. Dieu nous gardera enſemble: Ou, *je te prens en ma ſauvegarde*. D'autres, *tu ſeras*, ou, *ſeras la garde pres de moi*, c. tu ſeras aupres de moi pour prendre garde au ſervice de Dieu, & en toutes occurrences je conſulterai la bouche de l'Eternel, & l'interrogerai par ton miniſtere. Voi 1 Sam. 30. 7.

Chap. XXIII.

David entendant que Kehila étoit aſſiegée, v. 1, &c. en fait lever le ſiege & bat les Philiſtins par l'ordre de Dieu, 2. Abiathar vient la trouver David, ayant l'Ephod avec ſoi, 6. Saul projette d'y enfermer David & de l'y prendre, 7. C'eſt pourquoi il marche à deſſein d'aſſieger Kehila, 8. David ſe defiant des habitans, conſulte l'Eternel par Abiathar, 9. L'Eternel lui découvre que ceux de Kehila etoyent en deſſein de le livrer à Saul, 11. Et voilà pourquoi il s'enfuit de-là au deſert de Ziph avec les 600 hommes qui l'accompagnoyent, 13. ou Jonathan le vient trouver, & renouvelle l'alliance d'amitie avec lui, 16. & meme le conſole, 17. Ceux de Ziph trahiſſent David & le denoncent à Saul, 19. dequoi Saül les remercie, 21. & les exhorte de prendre exactement garde à tout, 22. Il pourſuit David avec ſon armée au deſert de Mahon, 25. Où il l'enceint, 26. mais recevant avis que les Philiſtins étoyent entrés au païs, 27. il eſt contraint par-là de laiſſer David, 28.

1 Aſſ. lors que David étoit au païs de Juda en la forêt de Herets, ſus ch. 22. ℣. 5. Et nos Interpretes ont uſé ici du tems plusqueparfait, parce que ce qui s'y décrit, étoit arrivé avant qu'Abiathar s'en fût fui vers David, & lui fût venu rapporter les triſtes nouvelles du maſſacre des Sacrificateurs, ſous ℣. 6.

2 Cete ville appartenoit à la tribu de Juda, comme il ſe void Joſ. 15. 44.

3 Ou, *les granges*, c. les fruits & les grains, qu'on venoit de recueillir & reſſerrer par la moiſſon.

4 Apparemment par le miniſtere du Prophete Gad, qu'il avoit avec lui 1 Sam. 22. 5. comme il fit depuis par Abiathar quand il l'eut pres de ſoi, en s'en allant à Kehila, ſous ℣. 6.

5 C. en la forêt de Herets, ou ils étoyent alors, ſituée en Juda, ſus ch. 22. 5. Kehila appartenoit auſſi à la tribu de Juda, mais elle étoit plus frontiere & dans un païs plus decouvert.

6 Aſſ. de Saül qui nous pourſuit comme ennemis.

1 OR [1] on avoit fait un rapport à David, diſant, Voilà les Philiſtins *qui* font la guerre à [2] Kehila, & qui pillent [3] les aires.

2 Et David [4] interrogea l'Eternel, diſant, Irai-je, & frapperai-je ces Philiſtins-là? & l'Eternel *reſpondit* à David, Va, & tu frapperas les Philiſtins, & delivreras Kehila.

3 Et les gens de David lui dirent, Voici, nous *eſtans* [5] ici en Judá [6] avons peur: & [7] combien plus quand nous ſerons allés en Kehila contre les batailles rangées des Philiſtins?

4 Et pourtant David [8] interrogea derechef l'Eternel: & l'Eternel lui reſpondit, & dit, Leve-toi, deſcen en Kehila: car je m'en vais livrer les Philiſtins [9] en ta main.

5 Alors David s'en alla avec ſes gens en Kehila, & batailla contre les Philiſtins, & emmena leur beſtail, & les frapa d'une grande deſconfiture: ainſi David delivra les habitans de Kehila.

6 [10] Or avint [a] quand Abiathar fils d'Ahimelec s'enfuït [11] vers David en Kehila, [12] que l'Ephod lui tomba entre les mains.

7 Et on rapporta à Saül, que David eſtoit venu en Kehila: & Saül dit, Dieu [13] l'a livré entre mes mains: car il s'eſt enfermé, entrant [14] en une ville qui a portes & barre.

8 Dont Saül aſſembla à cri public tout le peuple pour *aller en* guerre, & deſcendre en Kehila, pour aſſieger David, & ſes gens.

9 Mais David ayant ſceu [15] que Saül lui [16] machinoit ce mal, dit au Sacrificateur Abiathar, [17] Mets l'Ephod.

10 Puis David dit, O Eternel, Dieu d'Iſraël, [18] ton ſerviteur [19] a entendu pour vrai, que Saül cherche d'entrer en Kehila, pour deſtruire la ville à cauſe de moi.

11 [20] Les ſeigneurs de Kehila me livreront-ils en ſes mains? [21] Saül deſcendra-il comme ton ſerviteur a entendu? ô Eternel, Dieu d'Iſraël, je te prie: enſeigne-*le* à ton ſerviteur. Et l'Eternel *reſpondit*, Il deſcendra.

12 Derechef David dit, [22] Les ſeigneurs de Kehila me livreront-ils, moi & mes gens en la main de Saül? Et l'Eternel *reſpondit*, [23] Ils t'y livreront.

13 Alors David ſe leva, & environ ſix cens hommes avec lui, & ſortirent de Kehila, & s'en allerent [24] où ils peurent, & on rapporta à Saül que David s'eſtoit ſauvé de Kehila: parquoi [25] il ceſſa de marcher.

14 Et David demeura au deſert és lieux forts: & demeura en une montagne au deſert de Ziph. Et Saül le cherchoit [26] tous les jours, mais Dieu ne le livra point en ſes mains.

15 David donc [27] ayant veu que Saül eſtoit ſorti pour chercher ſa vie, ſe *tint* au deſert de Ziph en la foreſt.

16 Alors Jonathan fils de Saül ſe leva, & s'en alla en la foreſt vers David, & [28] fortifia les mains d'icelui en Dieu:

7 Souſentens, Aurons-nous à craindre, aſſ. quand nous aurons les Philiſtins en tête & Saül en queuë, & ainſi deux ennemis à la fois ſur nos bras.

8 H. *& David continua d'interroger l'Eternel.* Et il faut entendre que David reitera de conſulter l'Eternel, non pas tant pour ſoi-même, que pour mieux aſſurer ſes gens, qui craignoyent le voyage de Kehila.

9 Aſſ. auparavant que Saül ſoit en état de l'attaquer.

10 D'autres, *il étoit avenu*.

a 1 *Sam.* 22. 20.

11 C. ſur le point que David s'en alloit à Kehila; mais d'autres tienent qu'Abiathar ne le joignit que là.

12 H. *lui deſcendit en la main*, c. qu'en la precipitation de ſa fuite il rencontra l'Ephod & le prit, & l'emporta avec ſoi; ce qui fut un ſigne à Saül que Dieu l'abandonnoit entierement. D'autres & F. *qu'il deſcendit tenant l'Ephod en ſa main*; ce ſaint Ephod auquel étoit l'Oracle d'Urim & Thummim, par lequel on interrogeoit l'Eternel.

13 Proprement H. *l'a alienè*; parce que cela s'aliene, qui ſe tranſporte & ſe livre à un autre.

14 H. *en une ville de portes & de verroux*, comme s'il diſoit, David s'imaginant d'être aſſuré en une ville forte, s'eſt lui-même conſtitué priſonnier: Car quand j'aſſiegerai la ville par circonvallation, il n'en pourra ni ſortir ni m'échaper.

15 Ou, *que Saül lui machinoit couvertement ce mal*, c. que Saül avoit ce deſſein en tête, comme ne ſongeant jour & nuit qu'aux moyens de lui nuire & de le faire mourir.

16 Ou, *forgeoit*.

17 D'autres, *approche*; & d'autres, *apporte l'Ephod*, aſſ. avec le Pectoral de jugement, pour interroger le Seigneur par Urim & Thummim, ſuivant la Loi, Nomb. 27. ℣. 21.

18 C. j'ai aſſurément appris.

19 H. *en oyant a oui*.

20 C. les Magiſtrats & ceux qui y ont la direction, comme Jug. 9. 2. & 20. 5. D'autres, *les bourgeois* & les habitans.

21 Aſſ. au cas que je demeure ici, ℣. 14.

22 Voi ce qui eſt marque Jug. 9. 2.

23 Aſſ. ſi tu te reſous de demeurer parmi eux: David interrogeoit le Seigneur conditionnellement; & il lui répond de meme: Et comme le but de David étoit abſolument de ſçavoir, s'il s'arrêteroit à Kehila ou non, auſſi la réponce de Dieu tendoit là abſolument, qu'il en devoit ſortir: Et il faut remarquer ici 1. que Dieu ne répond point de choſes qui ſuſſent encore à faire, mais de choſes preſentes; & parce que Saül avoit déja formé ce deſſein de venir à Kehila, & étoit en chemin; & parce que ceux de Kehila avoyent complotté de livrer David, au cas que Saül arrivât à tems. 2. Que Dieu qui avoit permis que David tombât en ce peril avoit auſſi abſolument decreté & arrêté de l'en garentir les averiſſemens & les reponſes qu'il lui donne ſervans à l'execution de ce decret. 3. Que les verités conditionelles, qui ne ſont fondées que ſur la liaiſon qui ſe conçoit entre la condition & le conditionné, par l'ordre du raiſonnement, comme Gal. 1. 8. ne potent en Dieu ni aucun decret conditionel, ni aucune ſcience conditionelle, comme les Pelagiens anciens & nouveaux le voudroyent impertinemment conclure d'ici.

24 Sans ſe debander pourtant.

25 H. *il ceſſa de ſortir*, c. qu'il congedia ſes troupes, & diſcontinua de pourſuivre David à main armée: Alors certes devoit-il reconnoître qu'il s'etoit meconte en ſon calcul, & que Dieu ne le livroit pas, comme il avoit preſume, entre ſes mains.

26 C. par tout, & de tems en tems, & tant que David ſe tenoit en quelque lieu fort du païs: Car quand il ſe fut rendu aux Philiſtins, Saül deſiſta de le chercher, 1 Sam. 27. 4.

27 C. entendu, ſoit par ſes eſpions, qu'il envoyoit ça & là pour prendre langue, ſoit par ſes amis & confidens qu'il avoit au païs de Juda.

28 C. l'encouragea, le confirma en ſa vocation, & le conſola en ſes difficultés, en lui ramentevant les promeſſes du Seigneur, comme il ſe void ſous ℣. 17.

17 Et

Digitized by Google

17 Et lui dit, Ne crain point : car
29 Saül mon pere ne t'attrappera point,
mais tu regneras sur Israël, & moi 30 je
serai second apres toi : & mesme Saül
mon pere 31 sçait bien cela.

18 Ils 32 traitterent donc eux deux al-
liance 33 devant l'Eternel. Et David de-
meura en la foreſt : mais Jonathan s'en
retourna en ſa maiſon.

19 Or 34 les Ziphiens monterent vers
Saül en Guibha, diſant, 35 David ne ſe
tient-il pas caché par devers nous, és
lieux forts, en la foreſt au coſtau de Ha-
kila, qui *eſt* 36 à main droite de Jeſçi-
mon ?

20 Maintenant donc, ô roi, 37 autant
que tu as envie 38 de deſcendre, deſcen,
& 39 *ce ſera* à nous de le livrer entre les
mains du roi.

21 Et Saül dit, 40 Benits *ſoyez*-vous
de par l'Eternel, de ce que vous 41 avez
eu pitié de moi.

22 Allez donc, je vous prie, & 42 te-
nez tout preſt de plus en plus, & ſçachez,
& reconnoiſſez le lieu 43 où il fait ſa re-
traite, & qui l'aura veu là : car 44 on m'a
dit, qu'il 45 eſt bien fort ruſé.

23 Reconnoiſſez donc & ſçachez en
quelle cachette d'entre toutes il ſe tient
caché : puis retournez vers moi 46 avec
certaines nouvelles, & j'irai avec vous :
que s'il eſt au païs, je le chercherai ſoi-
gneuſement parmi tous les milliers de
Juda.

24 Ils ſe leverent donc & s'en allerent
47 en Ziph devant Saül : mais David &
ſes gens *eſtoyent* au deſert de Mahon en la
campagne, à main droite 48 de Jeſçimon.

25 Ainſi Saül & ſes gens s'en allerent
le chercher : ce qu'on rapporta à David :
donc 49 il deſcendit dedans la roche, &
demeura au deſert de 50 Mahon. Ce
qu'ayant entendu Saül, il pourſuivit Da-
vid au deſert de Mahon.

26 Et Saül alloit de de-çà du coſté
de la montagne, & David & ſes gens al-
loyent de de-là de l'autre coſté de la mon-
tagne : & David ſe haſtoit tant qu'il pou-
voit de s'en aller de devant Saül ; mais
Saül & ſes gens environnerent David &
ſes gens 51 pour l'apprehender.

27 Alors un meſſager vint à Saül, di-
ſant, Haſte-toi, & vien : car les Phili-
ſtins 52 ſe ſont jettés ſur le païs.

28 Parquoi Saül s'en retourna de la
pourſuite de David, & s'en alla au de-
vant des Philiſtins. Pour cette cauſe on
a appellé ce lieu-là, 53 Selah-hammahle-
koth.

29 H. & F. *la main de Saul mon pere ne te trouvera point.*

30 Il ſemble que David en avoit fait promeſſe à Jonathan ſon ami, quand ils avoyent traitté ou renouvelle leur alliance, ſus ch. 18. 3. & ch. 20. 16. H. *je te ſerai pour un ſecond ; ou, ſouffre que je ſoi le ſecond apres toi.*

31 Car Samuël le lui avoit ſuffiſamment declaré ſus ch. 15. 28. & le decret de Dieu touchant la perſonne de David étoit alors notoire à tous : Ce qui agravoit beaucoup le peché de Saül, pretendant d'annuller le conſeil de Dieu & d'empécher ſon œuvre.

32 C. renouvellerent & confirmerent ſolennellement en la preſence du Sacrificateur Abiathar, l'alliance qu'ils avoyent déja contractée auparavant entr'eux, ſus ch. 18. ℣. 3. & 20. 16.

33 Ou, *devant la face de l'Eternel* ; c. une ferme alliance ratifiée en la preſence du Sacrificateur de l'Eternel : Ou laquelle ils confirmerent par ſerment, avec une expreſſe & ſolennelle invocation du nom de Dieu.

34 Les habitans de Ziph. Or il y eut deux villes de ce nom ; l'une étoit ſituée aux frontieres de Juda vers le Sud, de laquelle il eſt parlé Joſ. 15. 24. L'autre étoit plus avancée dans le païs, auprés du deſert de Mahon, de laquelle voi Joſ. 15. 55. Et c'eſt celle dont il eſt ici parlé, qui étoit aſſiſe ſur une montagne. Sous ch. 26. 2. il ſe void que les Ziphiens tâcherent pour la ſeconde fois de livrer David à Saül : Et pour ſçavoir comment David en céte angoiſſe recourut à Dieu, il faut lire le Pſ. 54. qu'il compoſa à ce ſujet.

35 Ils veulent dire qu'aſſurément David étoit caché en leurs quartiers, & decrivent bien exactement le lieu de ſa retraitte. Voi de ſemblables interrogations Gen. 13. 9.

36 D'autres, *qui eſt au Sud*, ou, *au côté meridional du deſert* : Car ils prenent pour nom appellatif le mot *Jeſçimon*, que nos Interpretes & d'autres tienent pour nom propre.

37 H. *ſelon tout le ſouhait de ton ame*, &c.

38 H. *en deſcendant deſcen.*

39 Voi céte façon de parler Mich. 3. 1. avec ce qui y eſt obſervé.

40 C'eſt ainſi qu'il abuſe profanement du nom de Dieu, lors méme qu'à main élevée il s'oppoſoit à ſon conſeil, & s'en ſert pour exciter ces miſerables à une lâche trahiſon.

41 Comme s'il eût voulu dire que c'étoyent eux qui le delivroyent de la main de David armé à ſa ruïne.

42 C. mettés ordre que tout ſoit bien reconnu, & ſurement diſpoſé, afin qu'il ne nous échape point.

43 H. *où il a le pied*, c. où il ſe tient, & où il ſe poſte ordinairement, & retenés-en bien la piſte. 44 H. & F. *il m'a dit*, aſſ. David meme, quand il étoit encore prés de moi, & que je lui demandois comment il étoit ſi heureux en ſes expeditions militaires. 45 H. *qu'en agiſſant finement il agit finement.* 46 Ou, *tout etant preparé.* 47 C. en la contrée qui porte ce nom, pour chercher çà & là David au deſert. 48 Ou, *du deſert.* 49 F. *qui étoit deſcendu de céte roche*, aſſ. du cotau d'Hakila, au deſert, où il s'étoit caché ; de-là il prit le large, au deſert de Mahon ſus ℣. 19. d'où il pourroit mieux s'echapper, quand Saül l'y pourſuivroit : On pourroit auſſi entendre qu'en ce deſert de Mahon il deſcendit en quelque roche pour s'y cacher, mais qu'il n'y demeura pas long-tems, ne s'y trouvant point en ſureté. 50 Voi ce qui eſt obſervé Joſ. 15. 55. 51 Tellement qu'il étoit ſur le point d'étre pris : Mais ou la prudence humaine manquoit, la Providence de Dieu commença d'agir a la delivrance de ſon ſerviteur, par l'invaſion des Philiſtins. 52 Ou, *ſe ſont epandus dans le païs*, ou, *courent ſur le païs*, & y font le degât. Voi une hiſtoire pareille 2 Rois 19. 9. 53 Ou, *Sela-Machlekoth*, c. la roche des ſeparations, ou des departemens : A cauſe que Saül fut contraint de ſeparer ſes troupes, & ſe departir & deſiſter de la pourſuite de David, pour s'oppoſer aux Philiſtins & les repouſſer.

CHAP. XXIV.

Saül ayant appris, que David étoit auprés de Henguedi, l'y va pourſuivre, v. 1, &c Entre dans une ſpelonque où David étoit caché avec ſes gens, lequel coupa le bord de ſon manteau, ſans vouloir mettre la main ſur lui, 4. Il prouve par-là ſon innocence au regard de Saül, vers qui il s'avance & lui parle, 9. Saül ému là-deſſus, reconnoît ſa faute, & tire ſerment de David, 17.

1 PUis David 1 monta de-là, & de-
meura és lieux forts de 2 Hen-
guedi.

2 Et quand Saül fut retourné 3 de
pourſuivre les Philiſtins, on lui fit un
rapport, diſant, Voila David *qui eſt* au
deſert de Henguedi.

3 Alors Saül prit trois mille hommes
d'eſlite de tout Iſraël, & s'en alla cher-
cher David & ſes gens, juſques ſur le
haut 4 des rochers des chamois.

4 Et Saül vint 5 aux parcs des brebis
aupres du chemin, où *eſtoit* une caverne,
en laquelle il entra 6 pour faire ſes affai-
res ; & David & ſes gens ſe tenoyent au
fond de la caverne.

5 Et les gens de David lui dirent,
Voici le jour 7 que l'Eternel t'a dit, Voi-
ci, je te livre ton ennemi entre tes mains,
afin que tu lui faces ſelon que bon te ſem-
blera. Et David ſe leva, & coupa 8 tout
bellement un pan de la manteline de
Saül.

6 Apres cela 9 David fut touché en
ſon cœur de cé qu'il avoit coupé le pan *de
la manteline* de Saül.

7 Et dit à ſes gens, 10 Ja ne m'aviene
de par l'Eternel, 11 que je commiſſe un
tel cas contre mon ſeigneur, 12 l'Oinct
de *l'*Eternel, 13 mettant ma main ſur lui :
car il *eſt* l'Oinct de l'Eternel.

8 Ainſi David 14 reprima ſes gens par
paroles, & ne leur permit point de s'eſle-
ver contre Saül. Puis Saül ſe leva de la
caverne, & s'en alla 15 *ſon* chemin.

9 Apres cela David ſe leva, & ſortit
hors de la caverne, & cria apres Saül, di-
ſant, Mon ſeigneur le roi : & Saül regar-
da derriere ſoi, & David 16 s'enclina le
viſage vers terre, & ſe proſterna.

10 Et David dit à Saül, Pourquoi
17 écouterois-tu les paroles des gens qui
diſent, Voila David qui cherche 18 ton
mal ?

11 Voici, ce jourd'hui tes yeux 19 ont
veu 20 que l'Eternel t'avoit livré aujour-
d'hui en ma main, en la caverne, & 21 m'a-
t'on bien dit 22 que je te tuaſſe : mais 23 je
t'ai eſpargné, & ai dit, Je n'eſtendrai
point ma main ſur mon ſeigneur : car il
eſt l'Oinct de l'Eternel.

12 24 Et pourtant, mon pere, regar-
de, voire regarde le pan de ta manteline
qui eſt en ma main : car quand je coupois
le pan de la manteline, je ne t'ai point
tué. Sçache & connoi 25 qu'il n'y a point
de mal en ma main, ni de laſcheté, & que
je n'ai point peché contre toi : & 26 tu
eſpies ma vie pour me l'oſter.

13 L'Eternel ſera juge entre moi &
toi, & l'Eternel me vengera de toi,

1 Aſſ. du deſert de Mahon, ou Saül penſoit de le prendre, comme il ſe void ſus ch. 23. 25.

2 Nommé autrement Hatſatſon-tamar Gen. 14. ℣. 7. & 2 Chron. 20. 2. C'étoit une ville ſituee en la tribu de Juda, aupres de la mer morte, entre des montagnes & des rochers, au milieu deſquels il y avoit de belles vallées & de riches campagnes, plantées d'arbres exquis, comme de palmiers & ſemblables ; là auſſi ſe cueilloit le baûme.

3 H. & F. *de derriere les Philiſtins*, c. de repouſſer les Philiſtins, qui étoyent entrés en armes dans le païs, cependant qu'il s'étoit éloigné à la chaſſe de David, ſus ch. 23. 27.

4 C. des rochers les plus hauts, & qui ſont preſques inacceſſibles, comme ceux où ces animaux ont coûtume de gravir & de ſe retirer.

5 Ou, *en Guidroth-ſeim.*

6 Ou, *pour aller à ſes neceſſités.* H. & F. *pour couvrir ſes pieds.* Voi de céte façon de parler Jug. 3. 24.

7 C. que céte occaſion que Dieu lui offroit ſi favorable de ſe défaire de ce cruel ennemi, devoit étre priſe ainſi qu'une parole expreſſe de ſa part, & comme s'il diſoit, Voici que je te livre ton ennemi entre tes mains. D'autres, *auquel l'Eternel te dit.*

8 Ou, *ſubtilement* & adroitement.

9 H. *le cœur de David le fraþa*, comme 2 Sam. 24. ℣. 10. Car il craignoit méme d'avoir offenſé Dieu, pour avoir fait céte eſpece d'injure au Roi.

10 Ou, *Ja ne m'aviene de par l'Eternel, que je faſſe céte choſe à monſeigneur, qui eſt l'Oint de l'Eternel, de mettre ma main ſur lui.*

11 H. & F. *que je faſſe céte choſe*, aſſ. telle que vous me conſeillés de faire.

12 C. qui par l'ordre de l'Eternel a été oint & conſacré pour Roi ſur Iſraël. Il eſt vrai, que Dieu l'avoit rejetté, & qu'à ſon égard il ceſſoit d'étre Roi legitime : Mais il étoit encore reveré pour tel par le peuple, & David qui avoit l'aſſurance de la couronne devoit attendre de la Providence divine, qu'elle lui tombât ſur la tête, ſans ſe ſouiller d'aucun crime pour la recevoir. Outre qu'en reſpectant l'ombre de la majeſté qui reſtoit en Saül, il rendoit la ſiene plus inviolable, quand il l'obtiendroit.

13 Ou, *étendant ma main* pour le fraper. Voi Gen. 37. 22.

14 H. *rompit*, ou, *diviſa* ; c. les divertit de ces penſées, & diſſipa ces mouvemens bouillans ſur leſquels ils étoyent prêts de ſe ruër ſur Saül & de le tuër. Ou lors que ſes hommes vouloyent attaquer Saül des deux côtés de la ſpelonque, il les retint des deux côtés & les empécha de paſſer outre.

15 Ou, *par le chemin.*

16 Aſſ. pour faire honneur au Roi, & pour marque de reverence & de ſoûmiſſion.

17 H. *écouteras-tu*, au futur, qui ſe peut pourtant prendre pour le preſent, comme ſouvent en l'Ecriture.

18 C. ta deſtruction & ta ruïne.

19 Ou, *voyent*, c. peuvent voir.

20 Voi ſus ℣. 5.

21 C. quelques-uns de ceux qui ſont avec moi me conſeilloyent de te tuër.

22 H. *pour te tuër*, ou, *de te tuër.*

23 H. *elle t'a épargné*, c. ma main, ou mon œil, ou mon ame, ou mon épée, laquelle peut-étre il montroit, pour faire voir qu'il n'avoit manqué ni d'occaſion, ni d'inſtigation, ni d'armes pour le tuër.

24 Par ces paroles ſi amiables il tâche d'émouvoir Saül à deſiſter de ſon mauvais deſſein.

25 C. que je n'ai jamais eu aucune mauvaiſe penſée, ni deſir aucun d'executer quelque mauvais deſſein contre toi. Voi Gen. 20. 5.

26 H. *tu venes*, ou, *chaſſes mon ame*, c. tu me pourſuis avec autant d'ardeur que les chaſſeurs font leur venaiſon, la telançans dans les bois, & la pouſſans par les montagnes, par les vallées, & par les campagnes. Voi ſus ℣. 3. & ſous ch. 26. 20.

mais

Digitized by Google

mais ma main ne ſera point ſur toi.

14 [27] Comme dit le proverbe des anciens, [28] Des meſchantes gens [29] vienne la meſchanceté: parquoi ma main ne ſera point ſur toi.

15 Apres qui eſt ſorti un roi d'Iſraël? apres qui fais-tu pourſuite? [30] apres un chien mort, *&* apres une puce?

16 L'Eternel donc ſera juge, & jugera entre moi & toi: & regardera, & debattra ma cauſe, & me [31] garentira de ta main.

17 Or avint ſi-toſt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, que Saül dit, N'*eſt*-ce pas là ta voix, mon fils David? & Saül eſleva ſa voix, & pleura.

18 Et il dit à David, Tu *es* plus juſte que moi: car tu m'as rendu le bien, [32] pour le mal que je t'ai fait.

19 Et tu m'as fait connoiſtre aujourd'hui comment tu as uſé de benignité envers moi: entant que l'Eternel m'avoit livré entre tes mains, & toutefois tu ne m'as point tué.

20 Et comment quelqu'un ayant trouvé ſon ennemi [33] le lairroit-il aller ſans lui mal faire? Que l'Eternel donc te rende du bien, pour ce que tu m'as fait [34] ce jourd'hui.

21 Et maintenant voici, je connois [35] que pour certain tu regneras, & que le royaume d'Iſraël [36] ſera ferme entre tes mains.

22 Maintenant donc jure-moi par l'Eternel, [37] ſi tu deſtruis ma race apres moi, & ſi tu extermines mon nom de la maiſon de mon pere.

23 Ce que David jura à Saül. Alors Saül s'en alla en ſa maiſon: & [38] David & ſes gens monterent au lieu fort.

27 H. *Selon le proverbe de l'Ancien*, c. ou l'ancien proverbe, ou le proverbe uſité par chacun des Anciens, aſſ. qui ont vécu long-tems devant nous.

28 Comme s'il diſoit, Tu ne dois point avoir peur de moi; mes mains ne te toucheront jamais par violence; telles méchantes actions ne ſe commettent que par de méchans hommes; mais les gens de bien & craignans Dieu, ne ſe vengent pas eux-mêmes; mais ils remettent la vengeance & leurs interêts à Dieu: Auſſi ferai-je, & ne ſouillerai jamais mes mains du ſang de mon Roi.

29 Ou ſelon d'autres, *vient*, aſſ. contre eux-mêmes, & ce ſeroit pour dire, que les méchans ſont toûjours punis par leurs propres crimes, & deviennent les forgerons de leur mauvaiſe fortune.

30 David veut dire, que ce n'eſt pas aſſés d'honneur pour le Roi d'Iſraël de ſe donner tant de peine, & de pourſuivre avec tant de gens une perſonne ſi mépriſable que lui, qui ne pouvoit non plus qu'un chien mort, ni mordre ni endommager perſonne, & avoit moins de pouvoir ou de force qu'une puce. Voi une pareille façon de parler ſous ch. 26. 20.

31 H. *jugera.*

32 Ou, *& moi je t'ai rendu le mal.*

33 Ou, *le lairroit-il aller en lui bien-faiſant?* H. *par un bon chemin*, ou, *par le chemin de bien*; c. le laiſſeroit-il aller ſain & ſauf, & ſans lui faire aucun déplaiſir?

34 Auquel tu m'as ſauvé la vie. Confere céte façon de parler avec Pſ. 118. *y.* 24.

35 H. *qu'en regnant tu regneras.*

36 Demeurera conſtant & inébranlable.

37 C'eſt une façon de parler imparfaite, dont les Hebreux ſe ſervent volontiers en leurs ſermens, ou imprecations, & on la peut remplir des autres paſſages, où elle eſt plus pleine, comme Ruth 1. 17. Voi de cela méme Gen. 14. 22, 23.

38 Car il n'oſoit pas ſe fier à Saül, de qui il connoiſſoit l'inconſtance, & l'avoit ſouvent experimenté, en divers actes de reconciliation avec lui chap. 19. comme effectivement encore depuis ceci, Saül continua de le perſecuter.

CHAP. XXV.

Samuël meurt, & David ſe retire au deſert de Paran, v. 1, &c. Richeſſes de Nabal, 2. Le naturel de Nabal & d'Abigaïl ſa femme, 3. David demande fort civilement à Nabal, quelque rafraichiſſement pour ſes troupes, 4. mais Nabal renvoye les meſſagers de David avec opprobre, 10. ce qu'ils rapportent à David, 12. qui en fut tellement irrité, qu'il menace d'une entiere deſtruction Nabal & ſa maiſon, 13. Abigaïl l'ayant appru va vitement au devant de David, & appaiſe ſa colere par raiſons & par preſens, 14. Nabal l'entendant, fut frapé d'apoplexie & meurt, 37. David prend à femmes Abigaïl & Ahinoham, 39.

[a] 1 *Sam.* 28. 3.

1 [a] ALors mourut Samuël, & tout Iſraël s'aſſembla, & mena deuil de lui, & on l'enſevelit en ſa maiſon à Rama. [1] Et David ſe leva, & deſcendit au deſert de Paran.

2 Or *y avoit-il* un homme [2] en Mahon, qui avoit [3] ſon train en [4] Carmel, & cet homme-là *eſtoit* [5] fort puiſſant, & avoit trois mille brebis, & mille chevres: & eſtoit en Carmel quand on tondoit ſes brebis.

3 Et cet homme-là avoit nom Nabal, & ſa femme avoit nom Abigaïl: *c'eſtoit* une femme de bon entendement, & belle de viſage: mais lui c'*eſtoit* un homme rude, & de mauvais affaire, & eſtoit de la race [6] de Caleb.

1 Tant que Samuël vécut, David cherchoit de lui ſon conſeil & ſa conſolation, c'eſt pourquoi il s'eloignoit le moins qu'il pouvoit du lieu de ſa demeure: Mais Samuël étant decedé il ſe retire au deſert de Paran, qui faiſoit la frontiere meridionale du païs de Canaan, & appartenoit à l'Idumée. Voi de Paran ce qui eſt marqué Gen. 14.6.

2 Touchant céte place ſituée en la tribu de Juda vers la frontiere du Sud, voi Joſ. 15.55. & ce qui y eſt obſervé.

3 Ou, *ſa chevance.* H. *ſon ouvrage*, c. ſon negoce & ſes facultés.

4 Céte montagne, avec le païs circonvoiſin & la ville de pareil nom, ſe doit diſtinguer d'une autre Carmel au païs d'Iſſacar, celebre par le Prophete Elie & la retraite qu'il y prenoit. Voi 1 Rois 18.19. & ſus ch. 15.12.

5 Aſſen biens, c. fort riche, comme 2 Sam. 19. 32. Exemple qui montre que les plus riches en ce monde ne ſont pas toûjours les plus honêtes ni les mieux ſenſés.

6 H. & F. *Calebite*, c. comme nos Interpretes l'expliquent, des deſcendans & de la poſterité de Caleb. Confere ſous ch. 30. 14. & ce qui y eſt annoté.

4 Or David entendit au deſert que Nabal tondoit ſes brebis.

5 Il envoya donc dix de *ſes* gens, auſquels il dit, Montez en Carmel, & vous en allez vers Nabal, & [7] le ſaluez en mon nom.

6 [8] Et lui dites, [9] Autant en puiſſes-tu faire l'an qui vient en meſme ſaiſon, & [10] que tu te portes bien, toi, ta maiſon, & tout ce qui eſt tien.

7 Et maintenant j'ai entendu que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont eſté avec nous, & nous ne leur avons [11] fait aucun outrage, & [12] rien du leur ne s'eſt trouvé à dire, tout le temps qu'ils ont eſté en Carmel.

8 Demande [13] à tes gens, & ils te *le* declareront. Que [14] ces gens donc ſoyent en ta bonne grace, d'autant que nous ſommes venus [15] en un bon jour. Nous te prions baille à tes ſerviteurs, & à David [16] ton fils, [17] ce qui te viendra en main.

9 Les gens donc de David vinrent, & parlerent à Nabal au nom de David, ſuivant toutes ces paroles-là: & puis [18] ſe tinrent cois.

10 Et Nabal reſpondit aux ſerviteurs de David, & dit, Qui *eſt* David, & qui *eſt* le fils d'Iſaï? aujourd'hui eſt creu [19] le nombre des ſerviteurs qui [20] ſe débandent d'avec leurs maiſtres.

11 Et prendrois-je mon pain, & [21] mon eau, & [22] la viande que j'ai appreſtée pour mes tondeurs, pour *la* bailler à ceux que je ne ſçai d'où ils *ſont?*

12 Ainſi les gens de David s'en retournerent par leur chemin. Ils s'en retournerent donc, & eſtans venus lui [23] firent le rapport, ſuivant toutes ces paroles-là.

13 Et David dit à ſes gens, Que chacun de vous ceigne ſon eſpée: & ils ceignirent chacun ſon eſpée. David auſſi ceignit ſon eſpée, & monterent apres David environ quatre cens hommes: mais deux cens demeurerent aupres [24] du bagage.

14 Or il *en* fut fait rapport à Abigaïl femme de Nabal par [25] quelqu'un de *leurs* gens, lequel lui dit, Voici, David a envoyé du deſert des meſſagers [26] pour ſaluër noſtre maiſtre: & il les [27] a rudoyez.

15 Et toutefois ces gens-là nous *ont eſté* fort bonnes gens, & nous n'en avons eſté aucunement outragez, & rien du noſtre ne s'eſt trouvé à dire, tout le temps que nous avons converſé avec eux: quand nous eſtions aux champs.

16 [28] Ils nous ont ſervi de muraille &

7 Ou, *lui demandés en mon nom s'il ſe porte bien.* H. *demandés-lui pour la paix en mon nom*, c. informés-vous de ſa ſanté.

8 Ou, *Et vous lui dirés l'ayans trouvé ſe portant bien, qu'il ſe puiſſe porter toûjours bien*, &c. Mais F. *Et vous dirés ainſi à l'homme ſe portant bien, Paix te ſoit, & paix ſoit à ta maiſon, & paix ſoit à tout ce que tu as.*

9 Pour le traduire mot à mot, il faudroit dire; *Et vous lui dirés ainſi, A vie, & toi paix, & ta maiſon paix, & tout ce qui eſt à toi paix.* Mais nos Interpretes ont ſeparé ce mot *ainſi*, de celui de *dirés*, & le font entrer dans le compliment, comme s'ils avoyent deu dire, *ainſi à vie*, c. ainſi puiſſes-tu toûjours vivre: Ou que ſois-tu toûjours vivant en pareille proſperité; & on le peut conferer avec l'acclamation votive qui ſe fait aux Rois, *Vive le Roi*, 1 Sam. 10. 24.

10 H. *toi paix*, &c. c. qu'il te ſoit paix & proſperité & à tout ce qui t'appartient, comme 2 Sam. 17. 3. & 20. 9.

11 Ou, *aucun déplaiſir*, ou, *nous ne les avons point rendus confus.*

12 Ou, *ils n'ont rien perdu*, & n'ont rien eu d'égaré, c. qu'à reconter les brebis & les moutons qu'ils avoyent en garde & qui leur étoyent confiés, ils n'en ont point trouvé à dire, & n'ont rien eu à chercher: Et ainſi ſous *y.* 15 & 21.

13 C. à tes bergers & à tes ſerviteurs, qui étoyent avec tes troupeaux. H. *à tes garçons*, ou, *à tes jeunes gens.*

14 Ou, *ces jeunes gens*, c. nous qui ſommes envoyés de la part de David: Car devans repreſenter à Nabal les propres paroles de David, ils parlent d'eux-mêmes en tierce perſonne; comme s'ils diſoyent, Fai que nous, qui ſommes au ſervice de David & venons te ſaluër de ſa part, trouvions faveur & grace devers toi.

15 C. en un jour de joye, (tel qu'étoit anciennement celui de la tonderie Gen. 38. 12.) auquel recueillant & ramaſſant la laine de tes brebis, il eſt juſte & raiſonnable que ſuivant la Loi de l'Eternel, tu faſſes part de ton abondance à tes povres freres dechaſſés & perſecutés, Deut. 12. 12. & 14. 26, 29. & 15. 7. Et auſſi en telles occaſions tous les hommes ont d'ordinaire des mouvemens de liberalité.

16 C. qui t'honore & t'aime comme ſon pere.

17 C. quelque benefice & quelque preſent, tel qu'il te plaira de nous faire, & de ton bon gré. Voi Jug. 9. 33.

18 H. *ſe repoſerent*, c. qu'ils ſe teurent, pour attendre en ſilence la réponſe qu'on leur feroit: Ou bien ils s'aſſirent pour prendre quelque repos: Ce qui ſemble aggraver l'incivilité de Nabal, qui les fit attendre pour les renvoyer à vuide.

19 Tellement qu'il profeſſe de ne reconnoître David que pour un ſerviteur fugitif & deloyal, & indigne de ſon ſecours.

20 Ou, *ſe departent*, c. s'enfuyent de leurs maîtres, leur tournent le dos & s'élevent contre eux: Et il veut ainſi piquer David & lui reprocher ce crime.

21 L'eau étoit rare & ſe recouvroit malaiſement en ce quartier là où Nabal demeuroit, parce que c'étoit un païs ſec, & où il arrivoit ſouvent de la contention pour de l'eau. Voi Gen. 21. 25. & 26. 15.

22 D'autres & F. *la chair de mes bêtes tuées que j'ai tuées pour mes tondeurs.* H. *ma tuerie que j'ai tuée.*

23 Ainſi H. & F. toutefois quelques Interpretes ſuppléent le nom de David, & traduiſent, *& firent le rapport à David*, mais cela s'entend de ſoi-méme par la ſuite du texte.

24 H. *des vaiſſeaux*, c. du bagage ou du train, comme ſus ch. 17. 22.

25 H. & F. *un jeune garçon des jeunes garçons*, c. un des ſerviteurs domeſtiques de Nabal.

26 H. & F. *pour benir*, & lui ſouhaiter toute proſperité, comme Gen. 31. 55. Voi auſſi Gen. 47. 7.

27 Le mot H. ſe tire par metafore des oiſeaux de proye, qui fondent avec impetuoſité & celerité ſur leur proye pour la dechirer; pour dire que Nabal avoit agi de méme avec les ſerviteurs de David, les rencontrant bruſquement, & avec de fort mauvaiſes paroles, comme s'il eût voulu les mettre en pieces & les devorer.

28 Ou comme F. & d'autres, *Ils ont été une muraille autour de nous*; c. que non ſeulement ils n'en avoyent reçû aucun dommage, mais que méme ils leur avoyent été en protection & defenſe contre les voleurs, les bandouliers, & les bêtes feroces, qui autrement les auroyent pû endommager.

nuict

Digitized by Google

nuict & jour, tout le temps que nous avons eſté avec eux, paiſſans les troupeaux.

17 Maintenant donc aviſe & pren garde que c'eſt que tu auras à faire: car le mal eſt du tout arreſté contre noſtre maiſtre, & contre toute ſa maiſon, & c'*eſt* un ſi [29] meſchant garnement [30] qu'on n'oſeroit pas parler à lui.

18 Abigaïl donc ſe dépeſcha, & prit deux cens pains, & deux ouaires de vin, & cinq moutons [31] tous preſts, & cinq [32] meſures de grain roſti, & cent bottes de raiſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſeches, & *les* mit ſur des aſnes;

19 Et dit à ſes gens, Paſſez devant moi; Voici, je m'en vais apres vous: & n'en declara rien à Nabal ſon mari.

20 Et eſtant montée ſur un aſne, vint à deſcendre par le couvert de la montagne: & voici David & ſes gens [33] deſcendans la rencontrerent, & elle ſe trouva devant eux.

21 Or David avoit dit, Pour vrai en vain ai-je gardé tout ce que [34] cettui-ci avoit au deſert, tellement qu'il ne s'eſt trouvé rien à dire de tout ce qui eſtoit à lui: car il m'a rendu mal pour bien.

22 [35] Dieu [36] face ainſi aux ennemis de David, & ainſi *y* adjouſte, Si je laiſſe de reſte [37] de tout ce qu'il a, entre-ci & la lumiere du matin, [38] un qui piſſe contre la paroi.

23 Quand donc Abigaïl eut apperceu David, elle ſe haſta de deſcendre de deſſus *ſon* aſne, & [39] tomba ſur ſa face devant David, & ſe proſterna en terre.

24 [40] Elle tomba donc à ſes pieds, & dit, [41] Sur moi, *ſur* moi, mon ſeigneur, *ſoit* l'iniquité, & je te prie que ta ſervante parle toi l'oyant, & eſcoute les paroles de [42] ta ſervante.

25 Je te ſupplie que mon ſeigneur [43] ne prenne pas garde à cet homme de neant, à Nabal: car il *eſt* tel que ſon nom. [44] Il a nom Nabal, & folie *eſt* avec lui. Et moi ta ſervante, n'ai point veu [45] les gens de mon ſeigneur que tu as envoyez.

26 Maintenant donc, mon ſeigneur, l'Eternel *eſt* vivant, & [46] ton ame vit, que l'Eternel [47] t'a gardé de venir [48] au ſang, & [49] ta main de te garentir. Or que tes ennemis, & que ceux qui pourchaſſent mal à mon ſeigneur, [50] ſoyent comme Nabal.

27 Mais maintenant c'*eſt* ici [51] le preſent que ta ſervante a apporté à mon ſeigneur, afin qu'il fuſt donné aux gens qui ſont [52] ſous la conduite de mon ſeigneur.

28 [53] Pardonne, je te prie, le forfait de ta ſervante: [54] car l'Eternel ne faudra point à faire [55] une maiſon aſſeurée à mon ſeigneur: pource que mon ſeigneur [56] conduit les batailles de l'Eternel, & [57] mal ne s'eſt point trouvé en toi [58] depuis tes jours.

29 [59] Que ſi les hommes ſe levent pour te perſecuter, & chercher ton ame, [60] l'ame de mon ſeigneur ſera enveloppée au faiſſeau de vie par devers l'Eternel ton Dieu: mais il jettera l'ame de tes ennemis au loin *comme* [61] du milieu du creux d'une fronde.

30 Et il aviendra que l'Eternel fera à mon ſeigneur, ſuivant tout ce qu'il a dit de bien [62] qui te concerne, & qu'il t'ordonnera pour *eſtre* conducteur ſur Iſraël.

31 [63] Et ceci ne te ſera point [64] en achoppement, ni en aheurtement de cœur à mon ſeigneur, que tu ayes eſpandu du ſang ſans cauſe, & que mon ſeigneur ſe ſoit [65] garenti ſoi-meſme. Et quand l'Eternel aura fait du bien à mon ſeigneur, [66] tu auras ſouvenance de ta ſervante.

32 Alors David dit à Abigaïl, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui t'a aujourd'hui envoyée au devant de moi.

33 Et benit *ſoit* [67] ton advis, & benite *ſois*-tu qui m'as aujourd'hui gardé [68] de venir au ſang, & que ma main ne m'ait garenti.

34 Car pour vrai, l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui m'a gardé [69] de te mal faire, *eſt* vivant, que ſi tu ne te fuſſes haſtée, & ne fuſſes venuë au devant de moi, il ne fuſt point demeuré de reſte à Nabal entre ci & la lumiere du matin un ſeul qui piſſaſt contre la paroi.

35 David donc prit de ſa main ce qu'elle lui avoit apporté, & lui dit, Remonte en paix en ta maiſon: regarde, [70] j'ai eſcouté ta voix, & [71] t'ai accordé ta demande.

36 Alors Abigaïl revint vers Nabal: & voici, il faiſoit [72] un banquet en ſa maiſon, [73] comme un banquet de roi: & Nabal [74] avoit le cœur joyeux, & eſtoit yvre tant & plus: parquoi elle ne lui declara choſe aucune ni petite ni grande de cette affaire, que le matin ne luiſiſt.

37 Il avint donc au matin apres que Nabal [75] fut deſenyvré, que ſa femme lui declara [76] ces choſes-là, & [77] ſon cœur

29 H. & F. *fils de Belial.* Voi de ce nom Deut. 13. *y.* 13.

30 Etant fier, inſolent, inhumain & mal-traitable. Ou, *qui ne vaut pas qu'on parle a lui.*

31 H. *ſaufs*, c. apprêtés pour manger.

32 H. *Seim.* Voi Gen. 18. 6.

33 H. & F. *deſcendoyent à la rencontre d'elle*, c. que David & Abigaïl ſe rencontrerent à l'impourveu en un méme chemin, David allant vers ſa maiſon & elle en venant.

34 Aſſ. Nabal. Il dédaigne de le nommer, à cauſe de l'incivilité & de l'ingratitude dont il le traittoit.

35 Voi touchant céte façon de parler ce qui eſt marqué Ruth 1. 17.

36 C. Dieu veuille qu'il en aille ainſi aux ennemis de David, que je penſe & pretens de faire à cettuici. Toutefois quelques-uns remarquent que David au lieu de dire, Dieu me faſſe ceci ou cela, a ſouhaité le mal à ſes ennemis, au cas qu'il n'executât point contre Nabal ce qu'il projettoit; au lieu que la pluſpart uſent temerairement en de telles proteſtations, d'imprecations contre eux-memes. Confere ſus ch. 20. 16.

37 Ou, *de tous ceux qu'il a.*

38 C'eſt une façon de parler populaire, de laquelle l'hiſtoire ſainte uſe volontiers, pour marquer une entiere deſtruction, en laquelle on ne laiſſe rien de reſte, non pas méme un chien, qui piſſe d'ordinaire contre la paroi. Voi ſous *y.* 34. & 1 Rois 14. *y.* 10. & 2 Rois 9. 8.

39 Aſſ. en ſigne de grande reverence, & pour montrer d'abord qu'il la vid, qu'elle lui vouloit faire une tres-humble ſupplication. Voi une choſe pareille 2 Rois 4. 27.

40 Aſſ. etant venuë juſques à lui.

41 H. *En moi-méme, mon Seigneur, ſoit l'iniquité.* F. *à moi ſeigneur, que l'iniquité ſoit mienne.* D'autres, *que céte iniquité tombe ſur moi*, c. la peine de l'iniquité; comme ſi elle diſoit, Décharge ta juſte indignation deſſus moi, & me punis au lieu de mon mari & de ceux à la punition deſquels tu marches maintenant: Tellement qu'elle s'offroit pour victime expiante de l'iniquité de Nabal, & ſouhaitoit d'en ſoûtenir la peine à ſa decharge: Et ce qu'elle s'offroit en paroles pour Nabal & le reſte de ſa famille, J. C. l'a fait effectivement pour la multitude de ſes élûs, s'etant ſubrogé en leur place à la vengeance divine, qui autrement etoit toute prête à leur deſtruction.

42 C. moi. 43 H. & F. *ne mette point ſon cœur à cet homme de Belial*, c. à ce vaurien & méchant garnement: Ce qu'elle dit principalement, pour appaiſer la colere de David. 44 Et ce mot *Nabal* ſignifie un ſot, un ſou, un homme deſtitue de ſageſſe & de probité: Tellement qu'il étoit marié, comme on dit, en épervier, la femelle valant bien mieux que le mâle. 45 C. tes gens. 46 Ce n'eſt pas un ſerment par l'ame de David, mais c'eſt l'affirmation d'une verité par une autre. Voi 2 Rois 2. 2. 47 Aſſ. m'envoyant à ta rencontre, pour appaiſer ta colere, & te détourner de ton entrepriſe, par bonnes paroles, & par le preſent que je t'apporte. 48 F. *avec effuſion de ſang.* H. *avec ſang*, comme Gen. 4. 10. & ici ſous *y.* 33. 49 C. que tu n'ayes pris toi-méme la vengeance du tort que l'on t'a fait, & te ſois par ta main delivré de cet outrage.

50 Elle veut dire, qu'elle ſouhaite à David que tous ſes ennemis ſoyent auſſi deſtitués de ſens & de force, & auſſi mepriſables que Nabal, qui eſt indigne de ſa colere, & ne merite pas que pour s'en venger exemplairement, il forme le deſſein de detruire toute ſa maiſon. D'autres veulent que ce ſoit comme ſi elle avoit dit, Je ſouhaite qu'il en arrive à tes ennemis, ainſi qu'il en arriveroit aſſurément à Nabal, ſi tu perſiſtois en ton deſſein; car tu les detruirois tous ſans aucune reſiſtance. 51 H. & F. *la benediction*, comme Gen. 33. 11. c. comme nous le traduiſons, le preſent que David par ſes envoyes avoit demandé de Nabal, ſus *y.* 8.

52 H. *qui vont aux pieds*, c. qui lui obeiſſent & le ſuivent. Voi Exod. 11. 8.

53 Comme ſi elle diſoit, Je prens ſur moi la coulpe de mon impertinent mari, avec lequel en cete qualité, je n'ai rien de ſepare; c'eſt pourquoi je te ſupplie de nous la pardonner.

54 C. puiſque Dieu t'a fait de ſi grandes promeſſes, qui ſans doute s'accompliront en leur tems, & que juſques à preſent tu t'en es montré digne par une vie innocente, ne ſouille point le luſtre de ta vertu, par un acte de cruauté, duquel il ne te reſteroit puis apres que le regret & le remords de l'avoir commis.

55 C. que tu pourras paiſiblement habiter & regir, ſans étre plus longtems oblige de paſſer & de fuir de lieu à autre, comme tu t'y vois maintenant reduit.

56 H. & F. *guerroye les guerres.* Voi ce qui eſt marqué ſus ch. 18. 17.

57 Ce n'eſt pas pour rendre abſolument David ſans peché devant Dieu, contre les frequentes confeſſions qu'il en fait en ſes Pſeaumes; mais c'eſt pour le declarer exemt de cruauté, de deſir de vengeance, & de toute violence: Surquoi elle eſpere qu'il ſe conſervera céte bonne odeur, & ne voudra pas commencer la violence, la vengeance & la cruauté par elle & par ſa maiſon.

58 C. depuis que tu as été engagé à la profeſſion des armes, & as commencé d'y etre employé.

59 Ou, *Or les hommes ſe ſont leves pour te perſecuter & chercher ton ame, mais l'ame*, &c. comme ſi elle avoit égard aux perſecutions de Saül, & l'aſſuroit contre elles, en le ramenant aux promeſſes de Dieu.

60 Ou, *la vie*, c. que ſa perſonne, ou ſa vie ſera precieuſement gardée. C'eſt une façon de parler tiree des hommes qui ont coûtume d'envelopper en un petit paquet & d'enfermer ſous la clef les choſes qu'ils eſtiment & qui leur ſont de prix. Et c'eſt donc comme ſi elle diſoit, On ne t'otera point ta vie, puiſque tu es en la garde du Tout-puiſſant; & Saül te perſecutera inutilement; & au contraire ces impies qui te perſecutent, ſeront diſſipés & frondes, c. jettés au loin comme avec une fronde. Voi Jerem. 10. 18.

61 Ou, *au milieu*, c. comme y étant, aſſ. comme ſi l'ame etoit au milieu, ou au caveau de la fronde, ainſi qu'une pierre, pour en etre jettee au loin.

62 H. *ſur*, ou, *touchant toi.*

63 C. tu ne reſſentiras point les cuiſans remords & les triſtes reproches de ta conſcience, pour t'etre venge toi-meme & avoir répandu le ſang innocent. 64 C. en tache à ta vertu, en trouble à ta felicité, & en remords à ta conſcience. 65 Voi ſus *y.* 16. 66 C. quand tu y ſongeras ci-apres, & que je t'aurai empeche de repandre le ſang innocent, tu m'en ſçauras bon gre & m'en remercieras en ton cœur. 67 C. le conſeil & l'avis que tu as pris, de me venir ſi civilement rencontrer, & me déconſeiller l'effuſion du ſang innocent.

68 Comme ſus *y.* 26. 69 Sous-entens ici, *& à toute ta maiſon*, comme je m'y étois precipitamment engagé par ſerment, que la colere m'avoit extorque, ſus *y.* 22. 70 C. je reçois & admets ta requéte, & ferai ce que tu as dit. 71 H. *j'ai élevé ta face.* F. *j'ai admis ton viſage.* D'autres, *j'ai eu égard à toi*, c. je t'ai pris en grace, & ferai ce que tu deſires de moi. Voi ce qui eſt marqué Gen. 19. 21. & 32. 20. 72 Voi le ſemblable 2 Sam. 13. 23. Et c'etoit la coûtume en telle occaſion. 73 Auſſi dit-on ordinairement, qu'il n'eſt feſtin que d'avare, & Nabal faiſoit comme le mauvais riche, oubliant en ſes excés les povres & les indigens, Luc 16. 19. 74 Il y a proprement au texte H. *& le cœur de Nabal étoit bon ſur lui*, ce qui ſe peut rapporter, ou au feſtin de Nabal auquel il etoit fort gai, ou au cœur de Nabal, auquel céte joye s'epanouiſſoit. 75 H. *que le vin fût ſorti de Nabal*, c. qu'il eût cuve ſon vin, & que ſon yvreſſe s'en fût allee par le ſommeil: Il falloit qu'Abigaïl attendit ce tems-là pour lui parler; car tout ce qu'elle lui auroit pû repreſenter d'important cependant qu'il etoit plein de vin, auroit été inutile, & ç'auroit été ſemer des perles devant un pourceau. 76 Ou comme H. & F. *ces paroles-là*, c. tout ce qui s'etoit paſſé; comment il avoit ſi mal-rencontré les envoyes de David; à quoi il s'etoit preparé avec ſes gens de guerre pour s'en venger; ce qu'elle avoit fait & dit en ce danger pour conjurer cete tempéte, qu'il s'étoit ſi imprudemment attiree; ce que David lui avoit dit, &c. 77 C. qu'il fut ſaiſi d'une extreme frayeur, & fut comme frapé d'apoplexie; à quoi il y eut auſſi quelque choſe de ſurnaturel.

Digitized by Google

s'amortit dedans lui, tellement qu'il devint [72] *comme* une pierre.

38 Or avint environ dix jours *apres*, que l'Eternel frapa Nabal, & il mourut.

39 Et quand David eut entendu que Nabal eſtoit mort, il dit, Benit *ſoit* l'Eternel qui a demené la cauſe de mon opprobre, *garentiſſant mon honneur* de la main de Nabal, & qui a [79] gardé [80] ſon ſerviteur [81] de mal *faire*, & a fait retourner le mal de Nabal ſur ſa teſte. Puis David envoya des gens [82] qui parlaſſent à Abigaïl pour la prendre à femme pour lui.

40 Les ſerviteurs donc de David vinrent vers Abigaïl en Carmel, & parlerent à elle, diſans, David nous a envoyez vers toi, pour te prendre à femme pour lui.

41 Alors elle ſe leva & ſe proſterna ſur le viſage en terre, [83] & dit, Voici, ta ſervante *ſera* pour chambriere [84] à laver les pieds des ſerviteurs de mon ſeigneur.

42 Puis Abigaïl ſe dépeſcha, & ſe leva, & monta ſur un aſne, & ſes cinq ſervantes qui [85] la ſuivoyent: & elle s'en alla apres les meſſagers de David, & lui fut pour femme.

43 Or David avoit pris auſſi Ahinoham de [86] Jizrehel: tellement que ces deux-là enſemble furent ſes femmes.

44 [b] Car [87] Saül avoit baillé Mical ſa fille, femme de David, à [88] Palti fils de Laïs, qui *eſtoit* de [89] Gallim.

72 H. *il devint pierre*, ce qui ſe peut entendre ou de ſon cœur, comme petrifié au dedans de lui, puiſque perdant tout à coup ſon mouvement, ou de lui-même reſtant tout à coup ſans parole, ſans mouvement & ſans ſentiment, & ſon ſang s'étant glacé en ſes veines, entendant la grandeur du peril qu'il s'etoit attiré ſi temerairement. Tellement que l'horreur & l'image de tout ceci produiſit en Nabal un effet pareil à celui que les Poetes profanes ont feint en leur Niobé que la douleur changea en pierre: Et cete perturbation & alteration fut ſi grande qu'il en mourut au bout de dix jours.

79 D'autres, *detourné*, ou, *retiré*.

80 C. moi.

81 Ou ſimplement *du mal*, c. de cete mauvaiſe action par laquelle j'aurois épandu le ſang innocent, par un pur deſir de vengeance.

82 H. *& parla*, aſſ. par ſes envoyés, & apparemment, quelque tems ſuffiſant apres la mort de ſon mari, n'étant point à preſumer qu'une femme ſi ſage ait convolé en ſecondes nôces, avant que le terme de ſon deuil fût paſſé, & qu'elle ne fût aſſurée qu'elle n'étoit point enceinte de ſon feu mari.

83 Aſſ. à David, bien qu'abſent, deſirant que les envoyés lui rapportaſſent ces mêmes paroles, & les lui rediſſent de ſa part.

84 C. pour lui rendre les ſervices que je pourrai les plus abjects & les plus humbles. 85 H. *alloyent à ſon pied*. D'autres, *la ſuivoyent à pied*. 86 C'étoit une ville en la tribu de Juda, comme il ſe void Joſ. 15. 56. b 2 *Sam.* 3. 15. 87 En ce fait pecherent grievement, & Saül, & Mical, & Palti, violans le legitime mariage de David & de Mical. 88 Il ſe nomme auſſi *Paltiel*, 2 Sam. 3. 15. 89 Il ſemble qu'elle étoit ſituée en la tribu de Benjamin, gueres loin de Guibath-Saül. Voi Eſa. 10. 30.

CHAP. XXVI.

Saül ayant entendu des Ziphiens où David étoit, le cherche & l'y pourſuit, v. 1, &c. David l'ayant appris, eſpie le camp de Saul, & penetre juſqu'à ſa tente, d'où il emporte ſon javelot & ſon pot à eau, ſans permettre qu'aucun mal lui fût fait, 4. Reprend en ſuite Abner de ſa negligence, 13. Exhorte Saul, 18. qui reconnoit ſa faute & l'innocence de David, 21. & ſe ſeparent en amitié, 25.

1 [1] DErechef les Ziphiens vinrent vers Saül en Guibha, diſant, [2] David ne ſe tient-il pas caché au coſtau de Hakila, qui *eſt* vis-à-vis [3] de Jeſçimon?

2 Et Saül ſe leva, & deſcendit au deſert de Ziph, ayant avec ſoi trois mille hommes d'eſlite d'Iſraël, pour chercher David au deſert de Ziph.

3 Et Saül ſe campa au coſtau de Hakila, qui *eſt* vis-à-vis de Jeſçimon prés du chemin. Or David ſe tenoit au deſert, & il apperceut venir Saül au deſert [4] pour le pourſuivre.

4 Et envoya des eſpiës, dont il connut que pour certain il eſtoit venu.

5 Alors David ſe leva, & vint au lieu où Saül s'eſtoit campé: & David vid le lieu où Saül eſtoit couché, enſemble Abner fils de Ner, chef de ſon armée or: Saül *eſtoit* couché [5] au dedans du lieu où eſtoit aſſis le camp, & [6] le peuple *eſtoit* campé à l'entour de lui.

6 Dont David [7] *en* tint propos & parla à Ahimelec [8] Hethien, & à [9] Abiſçaï fils de [10] Tſeruja, *&* frere de Joab, diſant,

1 C'eſt ici la ſeconde trahiſon tramée par ces gens contre David: La premiere eſt decrite ſus chap. 23. 19.

2 Ils veulent dire, qu'aſſurément il étoit retourné en leurs quartiers, & y avoit repris ſon ancien poſte.

3 Ou, *du deſert*: Et ainſi en ſuite.

4 H. *aprés lui*.

5 C. dans l'enceinte des chariots dont le camp étoit renfermé. Voi ſus ch. 17. 20.

6 D'autres, *les gens de guerre*.

7 H. & F. *repondit*, c. en parla: Car il n'y a point de demande qui precede.

8 Ce pouvoit être ſon ſurnom; ou bien il etoit originaire & deſcendu des Hethiens à l'égard de ſon extraction, (comme ceux-là ſe nomment qui etoyent de la race de Heth, fils de Canaan, voi Gen. 10. 15. & 15. 7. 20.) mais Iſraëlite de religion, & proſelyte. 9 Nommé auſſi *Abſçai*, 1 Chron. 2. 16.

10 Elle étoit ſœur de David, & eut trois fils, Joab, Abiſçai, & Hazaël; qui ſe nomment de la part de leur mere enfans de Tſeruja, ici & 1 Chron. 2. 16. à cauſe de la nobleſſe de la maiſon de David; & il ne ſe fait nulle part aucune mention de leur pere.

Qui deſcendra avec moi vers Saül au camp? Et Abiſçaï *reſpondit*, J'*y* deſcendrai avec toi.

7 David donc & Abiſçaï vinrent de nuict vers [11] le peuple, & voici Saül dormoit eſtant couché au dedans du lieu où eſtoit aſſis le camp, & ſa halebarde *eſtoit* fichée en terre à ſon chevet: & Abner, & le peuple *eſtoyent* couchez à l'entour de lui.

8 Alors Abiſçaï dit à David, Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains: maintenant donc que je le frape, je te prie, de la halebarde, voire juſques dedans terre [12] tout d'un coup, & je n'y retournerai pas pour la ſeconde fois.

9 Et David dit à Abiſçaï, [13] Ne le mets point à mort: car qui mettra ſa main ſur [14] l'Oinct de l'Eternel, & demeurera [15] innocent?

10 David dit davantage, [16] l'Eternel *eſt* vivant, [17] ſi ce n'eſt que l'Eternel le frape, ou que [18] ſon jour vienne, & qu'il meure, où qu'il deſcende en bataille, & [19] qu'il y demeure.

11 Ja ne m'avienne de par l'Eternel [20] de mettre ma main ſur l'Oinct de l'Eternel. Mais je te prie, prend maintenant la halebarde qui *eſt* à ſon chevet, enſemble le pot à eau, & nous en allons.

12 David donc prit la halebarde, & le pot à eau, *qui eſtoit au* chevet de Saül, puis ils s'en allerent: & n'y eut perſonne qui *le* viſt, ni qui *le* connuſt, ni qui s'éveillaſt: car tous dormoyent: d'autant qu'un profond dormir [21] de *par* l'Eternel eſtoit tombé ſur eux.

13 Et David paſſa de l'autre coſté, & s'arreſta [22] au ſommet de la montagne, loing de-là, *tellement qu'il y avoit* grande diſtance entr'eux.

14 Et il cria [23] au peuple, & à Abner fils de Ner, diſant, Ne reſpondras-tu pas, Abner? Et Abner reſpondit, & dit, Qui *es*-tu [24] *qui* cries vers le roi?

15 Alors David dit à Abner, [25] N'*es*-tu pas un vaillant homme: [26] & qui *eſt* ſemblable à toi en Iſraël? pourquoi donc n'as-tu gardé le roi ton ſeigneur? car quelqu'un du peuple eſt venu pour mettre à mort le roi ton ſeigneur.

16 [27] Ce n'eſt pas bien fait à toi. L'Eternel *eſt* vivant, que vous *eſtes* [28] dignes de mort, vous qui n'avez pas fait bonne garde à l'entour de voſtre ſeigneur, *aſſavoir* à l'entour de l'Oinct de l'Eternel. Et maintenant regarde où *eſt* la halebarde du roi, & le pot à eau qui *eſtoit* à ſon chevet.

17 Alors Saül reconnut la voix de David, & dit, N'*eſt*-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit, *C'eſt* ma voix, ô roi mon ſeigneur.

18 Davantage il dit, Pourquoi *eſt*-ce que mon ſeigneur pourſuit [29] ſon ſerviteur? car qu'ai-je fait, & [30] quel mal y a-t'il en ma main?

19 Maintenant donc, je te prie, que le roi mon ſeigneur eſcoute les paroles de ſon ſerviteur. Si l'Eternel [31] t'incite contre

11 Aſſ. en l'armée de Saül.

12 Ou, *d'un ſeul coup*, ſans qu'il y faille retourner: Abiſçai veut dire, qu'il l'aſſeneroit tellement dés la premiere fois, qu'il en mourroit auſſitôt.

13 Ou, *ne lui fais aucun mal*, & ne le tuë point.

14 Voi ſus ch. 24. 7. ce qui y eſt annoté.

15 C. reſtera impuni?

16 Suppleés-ici, ou que je ne le ſouffrirai point, ou que je ne pourchaſſerai & ne procurerai jamais ſa mort: C'eſt une façon de parler imparfaite, frequemment uſitée dans les ſermens en la parole de Dieu.

17 C. j'en laiſſerai faire à l'Eternel comme il lui plaira; mais pour moi je ne mettrai jamais ma main ſur lui.

18 C. le tems que Dieu a arrêté & ordonné à la durée, & au cours naturel de ſa vie. Voi Job 15. 32.

19 H. *qu'il ſoit conſommé*.

20 Ainſi H. mais F. *que je mette ma main*.

21 C. un tres profond dormir qui leur étoit divinement envoyé.

22 H. *ſur la tête*.

23 C. aux ſoldats du camp de Saül.

24 C. qui fais ce bruit & excites ce vacarme, auquel tu n'épargnes pas même le roi, troublant ſon repos & interrompant ſon ſommeil.

25 Céte interrogation, eſt affirmative, comme ſouvent ailleurs: Et c'eſt comme s'il diſoit, Abner, tu es certainement un genereux ſoldat, & brave capitaine, plein de courage & de generoſité.

26 C. tu n'as point de pareil en valeur & en generoſité.

27 Ou, *L'acte que tu as fait n'eſt pas bon*.

28 H. & F. *fils de mort*, c. vous avés merité la mort.

29 C. moi.

30 C. de quoi ſuis-je coupable, & quel mal ai-je fait? Voi ſus ch. 24. 12.

31 Aſſ. par ſon commandement, ou par ſa particuliere providence.

Digitized by Google

contre moi, [32] que ton oblation lui ſoit agreable: mais ſi ce ſont [33] les hommes, ils *ſont* maudits devant l'Eternel: car aujourd'hui ils [34] m'ont chaſſé, afin que je [35] ne demeure joint à [36] l'heritage de l'Eternel, diſans, [37] Va, ſers aux dieux eſtranges.

20 Et maintenant, [38] que mon ſang ne tombe point en terre [39] de devant l'Eternel: car le roi d'Iſraël eſt ſorti pour chercher une puce, [a] comme feroit quelqu'un qui pourſuivroit une perdrix par les montagnes.

21 Alors Saül dit, J'ai peché, retourne-t'en, mon fils David: car je ne te ferai plus de mal, [40] d'autant qu'aujourd'hui tu as tenu mon ame chere. Voici, j'ai follement fait, & me ſuis tres-grandement fourvoyé.

22 Et David reſpondit, & dit, Voici la halebarde du roi: que quelqu'un de *vos* gens [41] paſſe de-çà, & la prenne.

23 Or l'Eternel rende à un chacun [42] *ſelon* ſa juſtice, & *ſelon* ſa loyauté: car il t'avoit livré aujourd'hui en *ma* main, & je n'ai point voulu mettre ma main [43] ſur l'Oinct de l'Eternel.

24 Voici donc, comme ton ame a eſté ce jourd'hui de grand prix [44] envers moi, ainſi ſera mon ame de grand prix devant l'Eternel, & il me delivrera de toutes afflictions.

25 Et Saül dit à David, Benit *ſois*-tu, mon fils David: [45] de fait tu ne faudras point d'avancer *tes affaires*, & meſme [46] tu *en* viendras du tout à bout. Alors David s'en alla ſon chemin, & Saül s'en retourna en ſon lieu.

32 H. *qu'il flaire ton offrande*, c. qu'il te favoriſe & te ſoit en aide: Ou, *il flairera*, ou, *il flaire l'oblation*: Il y en a qui l'entendent comme s'il diſoit, Au cas que Dieu te l'ait commande, ton oblation lui ſera agreable & de bonne odeur: Mais d'autres en ce ſens, Je me rendrai Dieu propice & favorable, par l'offrande que je lui preſenterai, pour l'expiation du peché par lequel j'ai merité cete vexation de ta part.

33 H. & F. *les fils de l'homme.*

34 C. quant à eux ils tâchent de me ſeparer du peuple de Dieu, & de la communion de ſon alliance, afin que je n'appartiene plus à ſon Egliſe.

35 C. que je ne puiſſe conſtamment & aſſidûment aſſiſter au ſervice de Dieu, contraint d'errer inceſſamment de lieu à autre.

36 C'eſt ainſi qu'il nomme le peuple de Dieu; parce que l'Eternel l'aime auſſi tendrement qu'un homme aime ſon propre heritage.

37 C. ils me chaſſent autant qu'ils le peuvent, du pur ſervice de Dieu, & bandent tous leurs efforts pour me faire apoſtaſier de la verité, & me precipiter entre les Payens au culte de leurs Idoles.

38 C. l'Eternel devant qui je chemine en ſincerité, ne veut point ſouffrir que tu répandes mon ſang & m'ôtes la vie. Ou bien, Je remets à D.eu le jugement & la vengeance de mon ſang, ſi tant eſt qu'il te permette de me ravir la vie.

39 Ou, *de devant la face de l'Eternel*, c. l'Eternel le void, ou le voye & en fait ou faſſe la punition. D'autres, *devant la face de l'Eternel.*

a 1 *Sam.* 24.15.

40 C. parce que tu m'as épargné, & ne m'as point ôté la vie, comme tu en avois la commodité & le pouvoir.

41 Aſſ. en la montagne où David étoit.

42 C. ſelon que chacun aura agi ſincerement, tenu parole & garde ſa foi.

43 C. ſur toi, qui es l'Oint de l'Eternel, & que je reſpecte en cete qualité.

44 H. *en mes yeux, & aux yeux de l'Eternel.*

45 H. *oui en faiſant tu feras, & en prevalant tu prevaudras.*

46 D'autres, *tu en auras le deſſus*, c. tu attaqueras tes ennemis & les ſurmonteras aſſurément. D'autres le prenent en ce ſens, Continue ainſi en tes affaires avec ſincerité & fidelité, comme tu en as uſé en mon égard, & ne doute point que tu n'obtienes le deſſus, & ne parviennes à la couronne.

CHAP. XXVII.

David n'oſant ſe fier en Saül, conclud de quiter le païs d'Iſraël, v. 1, &c. Il ſe retire avec 600 hommes vers le Roi Akis, 2. où il demeure un aſſes long-tems avec toute ſa famille, 3. Ce que Saul ayant entendu il ceſſe de le pourſuivre, 4. David demande une ville pour ſa retraitte, 5. Akis lui donne Tſiklag, 6. Il y demeure un an & quatre mois, 7. Fait de-là des courſes ſur les peuples voiſins, 8. & n'en laiſſe perſonne en vie, 9. qui ſe puiſſe plaindre à Akis, 11. lequel croit & ſe confie fort à David, 12.

1 MAis David dit [1] en ſon cœur, Or je ſerai dépeſché [2] quelque jour par les mains de Saül: [3] Je n'ai point de bien, [4] ſi je ne me ſauve pour un bon coup au païs des Philiſtins, tellement que Saül n'eſpere plus de m'avoir en me cherchant encore en quelqu'une des contrées d'Iſraël, & ainſi je me ſauverai de ſes mains.

2 David donc ſe leva, [5] & paſſa, lui & les ſix cens hommes qui *eſtoyent* avec lui, vers Akis fils de Mahoc roi de [6] Gath.

3 Et David demeura avec Akis en Gath, lui & ſes gens, chacun avec ſa famille, David & ſes deux femmes, *aſſavoir* Ahinoham qui eſtoit de Jizrehel, & [7] Abigaïl *qui avoit eſté* femme de Nabal, laquelle eſtoit de Carmel.

1 C. en ſoi-méme: Et ceci eſt une preuve de la foibleſſe de David, à ne ſe point aſſés confier en tant d'excellentes promeſſes que le Seigneur lui avoit faites.

2 H. *un jour*, c. l'un de ces jours, ou au premier jour; en un tems ou en l'autre.

3 Ou comme F. & d'autres, *rien ne m'eſt meilleur*: C'eſt une reſolution de la chair infirme: voi 1 Sam. 22.5. où le Prophete Gad reprit David en pareil cas, & l'obligea de demeurer au païs d'Iſraël.

4 H. *qu'en me ſauvant je me ſauve*, ou, *que je m'échappe en m'échappant.*

5 Apparemment apres avoir demandé & obtenu d'Akis congé, ſauf-conduit & liberté de demeurer ſous ſa protection, non ſeulement pour ſoi, ainſi qu'à la premiere fois, il s'y étoit retiré ſeul & en cachette, ſus chap. 21. 10. mais auſſi pour tous les hommes & pour toutes les femmes de ſa ſuite.

6 Située au pais des Philiſtins & l'une de leur capitale, d'où Goliath avoit été, ſus ch. 17. 4. Voi encore de la méme ville ſus ch. 6.17.

7 H. & F. *Abigaïl femme de Nabal*, comme nos Interpretes le ſuppléent, qui l'avoit été: Elle eſt encore ainſi nommée ſous ch. 30.5.

4 Alors on rapporta à Saül que David s'en eſtoit fuï en Gath: ainſi il ne continua plus de le chercher.

5 Puis apres David dit à Akis, Je te prie, ſi j'ai trouvé grace [8] envers toi, [9] qu'on me baille quelque lieu en une des villes des champs, afin que je demeure-là: [10] car pourquoi demeureroit ton ſerviteur en la ville royale avec toi?

6 Ce jour-là donc Akis lui bailla [11] Tſiklag: pour cette cauſe Tſiklag eſt demeurée aux rois de Juda juſqu'à ce jourd'hui.

7 Le nombre des jours que David demeura en la contrée des Philiſtins, fut [12] un an & quatre mois.

8 Or David montoit avec ſes gens, & ils ſe jettoyent ſur [13] les Gueſçuriens, [14] Guirziens, & [15] Hamalekites: [16] car ces *nations*-là habitoyent au païs auquel *elles avoyent habité* d'ancienneté, *depuis* par où tu entres en Sçur juſques au païs d'Egypte.

9 Et David [17] frapoit ces païs-là, tellement qu'il [18] ne laiſſoit ni homme ni femme en vie: & prenoit les brebis, les bœufs, les aſnes, les chameaux, & les veſtemens, & s'en retournoit, & venoit vers Akis.

10 Et Akis diſoit, Contre qui vous eſtes-vous jettez aujourd'hui? Et David reſpondoit, [19] Contre le Midi de Juda, contre le Midi des [20] Jerahméeliens, & contre le Midi des [21] Keniens.

11 Mais David [22] ne laiſſoit ni homme ni femme en vie, pour les amener en Gath, [23] diſant, *Il faut pourvoir* que d'aventure ils ne rapportent *quelque choſe* contre nous, diſans, Ainſi a fait David. Et ſa couſtume fut telle tous les jours qu'il demeura en la contrée des Philiſtins.

12 Et [24] Akis croyoit David, [25] diſant, Il s'eſt [26] rendu puant tout à fait à ſon peuple d'Iſraël: parquoi il ſera mon ſerviteur [27] à jamais.

8 H. & F. *en tes yeux.*

9 David ſouhaitte de pouvoir demeurer quelque part ſeul avec les ſiens, pour eviter le peril tant corporel que ſpirituel, qu'il auroit pû encourir de la part des Philiſtins, en la Cour de leur Roi, & en l'une de leurs villes capitales.

10 David entendoit combien c'eſt une choſe epineuſe & ſujette à la jalouſie, pour un etranger armé de quelque pouvoir, de demeurer en la Cour d'un Roi & ſous ſes yeux: C'eſt pourquoi il vouloit prevenir adroitement cet inconvenient & cete jalouſie; mais il lui donne un autre nom, comme s'il diſoit, Cet honneur, Sire, ne m'appartient pas.

11 F. *Ziklag.* Cete ville avoit été au commencement du partage de la tribu de Juda, comme il ſe void Joſ. 15. 31. Mais les Philiſtins l'occuperent depuis ſur les Iſraelites, & l'avoyent toûjours gardée juſques à ce qu'Akis la donna à David, pour retraite & pour habitation; & par ce moyen elle retourna à ſes premiers maîtres.

12 Ou, *furent quatre mois & quelques jours.* H. *furent des jours & quatre mois.* Et parce que le mot de *jours* au plurel, ſe prend ſouvent chez les Hebreux pour le terme d'un an, la plus-part des Interpretes ont ici comme nous. Voi Levit. 25. 9. 29. Or David eut ſa reſidence à Tſiklag, juſqu'à la mort de Saül, apres laquelle il vint demeurer à Hebron, 2 Sam. 2. 1.

13 Voi ce qui eſt obſervé Joſ. 12.5. & 16.3.

14 Pour *Guirziens.* C'étoyent des Cananeens originaires de Guezer ou de Gazar, au pais d'Ephraim, & qui y avoyent autrefois demeuré: Car en etans dechaſſés ils allerent s'habituer vers le Sud du pais de Canaan. Il y en a qui les prenent pour ceux-là-memes qui s'appellent ailleurs les Guirgaziens.

15 Ceux-ci étoyent de la poſterité d'Eſau, & ceux-là méme que Saül avoit eu ordre de détruire à la façon de l'interdit; mais il avoit lâchement fait l'œuvre du Seigneur, & en avoit laiſſé beaucoup de reſtes, qui reprirent vigueur, & ſur leſquels David faiſoit ſes courſes. Or ces trois peuples etoyent des nations devoüées de Dieu à l'interdit; c'eſt pourquoi la guerre que David leur faiſoit à outrance, etoit fondée ſur le commandement exprés du Seigneur.

16 F. *car ceux-ci étoyent d'ancienneté les habitans du pays.* Et ceci ſe doit reſtreindre aux Gueſçuriens & Guirziens, qui avoyent anciennement habité le païs de Canaan de-çà & de-là le Jordain, lors que Dieu le devoüa à l'interdit, & le donna en heritage aux Iſraëlites. Mais ſelon nos Interpretes, ces trois nations habitoyent en leur païs ancien, les deux premieres au Nord, & la derniere au Sud des Iſraëlites.

17 C. tuoit tous les habitans de ces pais-là, & en emmenoit le butin. Et quelques-uns le reſtreignent aux Amalekites qui s'y trouvoyent, leſquels Dieu avoit commande de detruire entierement, Exod. 17.14. Deut. 25.19. & 1 Sam. 15. 3.

18 David en uſoit ainſi, afin que perſonne n'en portât les nouvelles, & n'en fit ſes plaintes aux Philiſtins, auſquels il faiſoit accroire qu'il faiſoit ſes courſes & ſes entrepriſes ſur les Iſraëlites, comme ſur leurs communs ennemis.

19 David diſoit la verité, mais en un autre ſens que ne l'entendoit Akis; car Akis penſoit que David fût entré dans le païs Meridional de Juda & qui étoit habité des Iſraëlites, au lieu que David l'entendoit du pais qui étoit Meridional à Juda & aux Iſraëlites hors de leurs frontieres, c. le pais des Amalekites, & les autres peuples voiſins: Et ainſi David, par infirmité humaine eludoit & trompoit Akis, avec des mots ambigus & à double ſens; ce qui ſe doit plûtôt excuſer, qu'imiter.

20 C'etoyent des habitans de la tribu de Juda, deſcendans de Hetſron, 1 Chron. 2. 9, 25.

21 Ceux-ci étoyent les deſcendans de Jethro beau-pere de Moyſe. Voi ce qui eſt marqué Jug. 1.16.

22 Ce qu'il faiſoit, afin que perſonne n'en portât les nouvelles à Akis, comme nous venons de dire. Outre que Tſiklag etoit aſſes éloignée de Gath pour faire que ces nouvelles n'y peuſſent arriver ſi facilement. Et que les lieux que David attaquoit étoyent des peuplades éloignees & éparſes par le deſert. Et cependant il executoit la vengeance, les ordres & les jugemens de Dieu, ſur ces peuples interdits.

23 C. le penſant ainſi en ſoi-meme. Il y a ſimplement au texte H. ſuivi par le F. *diſant, que d'aventure*, &c. mais il y faut ſous-entendre, comme nous le ſuppleons, *il faut pourvoir*, & bien aviſer, *que peut-étre*, &c.

24 Un peu contre les régles de la prudence civile, qui lui devoit inſpirer de meler quelques-uns de ſes gens parmi ceux de David, pour eclairer ſes actions, ſous pretexte de groſſir ſes troupes.

25 C. penſant & jugeant en ſoi-méme.

26 H. *en ſe faiſant puant il s'eſt fait puant*, c. s'eſt rendu tellement odieux, haï & mepriſé à ceux de ſa nation, qu'ils ne le peuvent plus ſouffrir; & s'eſt mis par conſequent hors les termes de toute reconciliation avec eux. Voi de ce mot ce qui eſt annoté Gen. 34.30.

27 H. & F. *eternellement*, c. toûjours & tant qu'il vivra. C'eſt ainſi que David par ces ſtratagemes faiſoit d'une pierre deux coups: Car d'un coté il ruinoit les ennemis du peuple de Dieu ſelon ſes ordres, & de leurs dépouilles faiſoit ſubſiſter ſes troupes; & d'autre part il s'aqueroit une grande creance dans l'eſprit d'Akis, & ainſi pourvoyoit à ſa ſureté entre les Philiſtins.

CHAP. XXVIII.

Akis entreprenant la guerre contre les Iſraëlites, ſe fie en David, v. 1, &c. Samuël étoit mort & enſevelí, & Saul avoit detruit les magi-

Digitized by Google

ciens & les devins, 3. mais maintenant effrayé pour les Philistins, & abandonné de Dieu, il s'addresse à une Necromanciene, pour consulter ce qu'il devoit faire, 5. Elle, assurée par Saül qu'elle n'en seroit point en peine, lui fait apparoître un phantôme, qui avoit la figure de Samuël, 9. duquel Saül entend sa prochaine ruine, & en tombe en pâmoison, 16. mais par le conseil & le secours de la sorciere & de ses serviteurs, il prend quelque refection pour se restaurer, 21.

1 OR avint qu'en ces jours-là les Philistins assemblerent [1] leurs armées pour faire guerre, afin de batailler contre Israël: Et Akis dit à David, [2] Sçache pour certain que toi & tes gens sortirez avec moi au camp.

2 Alors David *respondit* à Akis, [3] Pour vrai tu connoistras ce que fera ton serviteur. Et Akis dit à David, [4] Pourtant je t'establirai pour garde [5] de ma personne à toûjours.

3 [6] Or [7] Samuël estoit mort, & tout Israël en avoit mené deuil, & on l'avoit enseveli à Rama, c'est à dire [8] en sa ville: & Saül avoit osté [9] du païs [10] ceux qui avoyent l'esprit de Python & les devins.

4 Les Philistins donc assemblez s'en vinrent, & se camperent en [11] Sçunem: Saül aussi assembla tout Israël, & ils se camperent en [12] Guilboah.

5 Et Saül voyant le camp des Philistins eut peur, & fut son cœur fort effrayé.

6 Dont Saül [13] interrogea l'Eternel: Et l'Eternel ne lui respondit rien, [14] ni par [15] songes, ni [16] par Urim, ni [17] par les Prophetes.

7 Et Saül dit à ses serviteurs, Cherchez-moi une femme qui ait un esprit de Python, & [18] je m'en irai vers elle, & m'enquerrai par elle. Ses serviteurs lui dirent, Voilà, *il y a* une femme en [19] Hendor qui a un esprit de Python.

8 Alors Saül [20] se desguisa, & se vestit d'autres vestemens, & s'en alla, lui & deux hommes avec lui: & ils arriverent de nuict vers cette femme-là: & Saül lui dit, Je te prie, devine-moi par l'esprit de Python, & [21] fai monter vers moi celui que je te dirai.

9 Mais la femme lui *respondit*, Voici, [22] tu sçais ce que Saül a fait, comme il a exterminé du païs ceux qui ont l'esprit de Python, & les devins: pourquoi donc te mets-tu comme un lacqs à mon ame, [23] pour me faire mourir?

10 Alors Saül lui jura par l'Eternel, disant, L'Eternel *est* vivant, [24] si aucune [25] peine t'avient pour ceci.

11 Et la femme dit, Qui veux-tu que je te face monter? Et il *respondit*, Fai-moi monter Samuël.

12 Et la femme [26] voyant Samuël, [27] s'écria à haute voix, disant à Saül, Pourquoi m'as-tu deceuë? car tu *es* Saül.

13 Et le roi lui *respondit*, [28] Ne crain point: [29] mais qu'as-tu veu? & la femme dit à Saül, J'ai veu [30] un Dieu montant de la terre.

14 Davantage il lui dit, Quelle *est* sa forme? Elle *respondit*, c'*est* un vieil homme qui monte, & il *est* couvert d'une manteline. [31] Et Saül connut que c'*estoit* Samuël, [32] & s'enclina sur son visage en terre, & se prosterna.

15 Et [33] Samuël dit à Saül, Pourquoi m'as-tu [34] troublé, me faisant monter? Et Saül *respondit*, [35] Je suis fort angoissé: car les Philistins me font la guerre, & Dieu s'est retiré d'avec moi, & ne m'a plus respondu, ni [36] par le moyen des Prophetes, ni par songes: pource t'ai-je appellé, afin que tu me faces entendre ce que j'aurai à faire.

16 Et Samuël dit, Pourquoi donc m'interroges-tu, [37] puis que l'Eternel s'est retiré d'avec toi, & est devenu ton ennemi?

17 Or l'Eternel [38] s'est fait selon qu'il en avoit parlé [39] par moi: & l'Eternel a deschiré le royaume d'entre tes mains, & l'a baillé à ton domestique, *assavoir* à David.

18 D'autant que [40] tu n'as point obeï à la voix de l'Eternel, & n'as point [41] executé l'ardeur de sa colere contre Hamalek: pourtant l'Eternel t'a fait ceci [42] ce jourd'hui.

19 [43] Et l'Eternel livrera mesme [44] Israël avec toi entre les mains des Philistins: & toi & tes fils *serez* demain [45] avec moi: voire l'Eternel livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins.

20 [46] Et Saül tomba tout incontinent en terre [47] tout de son long, & eut grande peur pour les paroles de Samuël, mesme il n'y eut aucune force en lui, d'autant qu'il [48] n'avoit rien mangé de tout ce jour-là, ni de toute la nuict.

21 Alors cette femme-là vint à Saül, & voyant qu'il avoit esté fort troublé, lui dit, Voici, [49] ta servante a obeï à ta voix, & [50] j'ai mis ma vie en hazard, & ai obeï à tes paroles que tu m'as dites.

22 Main-

1 Le nombre est pluriel, comme aussi sous ch. 29. 1. d'où paroit que les Philistins firent plusieurs corps d'armée, ou qu'en leur armée commune, chacun de leurs cantons, ou de leurs gouvernemens, faisoit son corps à part.

2 H. *en sçachant tu sçauras.*

3 Ou, *à ceci.* C'est encore un mot à double entente, comme sus ch. 27. ℣. 10.

4 C. parce que je me fie en toi & suis assuré que tu te porteras vaillamment à mon service, tu seras le Capitaine de mes gardes, aussi long-tems que nous vivrons toi & moi; par une maxime assés ancienne de plusieurs Rois, d'avoir des gardes étrangeres, les uns parce qu'ils ne se fient pas en leurs sujets, & les autres par magnificence, & pour retenir à leur devotion les peuples étrangers, d'entre lesquels ils prenent leurs gardes.

5 H. & F. *de ma tête*, c. de mon corps & de ma vie.

6 *1 Sam.* 25. 1.

7 Ceci se rapporte pour marquer la cause qui porta Saül de s'addresser à une sorciere ne pouvant plus consulter Samuël.

8 C. en la ville de sa naissance, & de sa residence plus ordinaire.

9 C. d'entre les Israëlites. Voi Levit. 19. 31. Encore que ce Roi fût impie & profane, il faisoit pourtant le zelé & tâchoit d'être creu tel.

10 C. les magiciens, les necromanciens, les devins & les sorciers. Voi de ce nom Levit. 19. 31. & ce qui y est marqué.

11 F. *Sunem*, dont voi ce qui est marqué Jos. 19. ℣. 18. C'étoit une ville de la tribu d'Issacar.

12 C'étoit une montagne peu éloignée de la vallée de Jizrehel, où la bataille se donna, en laquelle Saül & ses fils moururent. Voi sous ch. 31. 1. & 2 Sam. 1. 21.

13 Apparemment par quelque Prophete restant au païs: Car Abiathar étoit alors, auprés de David, avec l'Ephod où étoyent les *Urim* & *Thummim* par lesquels on avoit coûtume de s'enquerir de l'Eternel, Nomb. 27. 21. Voi sus ch. 23. 6. & sous ch. 30. ℣. 7.

14 Il y a au texte H. au lieu du mot *ni*, trois fois *aussi*, c'est pourquoi on y doit toûjours sous-entendre la particule *ni*, de ce qui a precedé.

15 C. ni par les moyens ordinaires, ni par les extraordinaires, soit qu'il les eût ou non; s'étant rendu indigne de toute réponse par son impieté. Voi Nomb. 12. 6.

16 Voi Nomb. 27. 21.

17 C. ni par voye ordinaire, ni d'une façon particuliere.

18 Ou, *afin que je m'en aille.* C'étoit tomber de fiévre en chaud mal, & faire comme cet impie du Poëte Payen, qui ne pouvant fléchir le Ciel, se resolvoit d'émouvoir l'Acheron & les enfers.

19 C'étoit une ville de la tribu de Manassé au de-çà du Jordain. Voi ce qui est marqué Jos. 17. 11.

20 C. se changea & se travestit, comme 1 Rois 22. 30. ass. afin que cete sorciere ne le reconnût point.

21 Ass. de son sepulcre par Necromancie: Paroles d'ignorance & d'impieté tout ensemble; car les charmes ne peuvent point vivifier les morts, & *pourquoi aller aux morts pour les vivans?* Esa. 8. 19.

22 Ass. comme étant Israëlite, ce qu'elle connoissoit par son langage & par ses habits: Mais elle ne sçavoit pourtant pas encore que ce fût Saül.

23 C. pour donner sujet à Saül, quand il le sçaura, de me poursuivre criminellement, & me faire capitalement punir?

24 Il faut ici sous-entendre, *& que Dieu me punisse*, ou chose semblable, au cas qu'il t'en arrive aucun mal. Voi ce qui est observé Gen. 14. 23.

25 H. *iniquité*, ou, *delict*, c. ici la peine ou le supplice deu au delict, comme Gen. 4. ℣. 13. Levit. 5. 1. & ailleurs.

26 C. l'esprit malin qui apparoissoit sous la forme & l'image de Samuël, & qu'elle avoit excité & fait venir par ses charmes. Dieu donnant efficace d'erreur à tels enchantemens pour la plus grande punition de Saül, abandonné à un sens reprouvé: C'est pourquoi Satan, qui sçait bien se déguiser en Ange de lumiere, joüe adroitement en toute cete tragicomedie le personnage de Samuël, quoi qu'il ne fût rien moins que lui: Et Jesus fils de Sirach se trompe fort quand il écrit Ecclesiastique ch. 46. 22. que Samuël auroit prophetisé apres sa mort.

27 Ayant appris de ce méme phantome qu'elle avoit evoqué, ou par quelque autre communication de l'esprit malin avec elle, que celui qui la consultoit étoit Saül méme, elle fut saisie de frayeur pour la presence du Roi, apprehendant qu'il ne la fit prendre & mourir; ce qui paroît par le discours qu'elle lui tint. H. mot à mot; *Et la femme vid Samuël, & cria à haute voix, & la femme dit à Saül en disant, Pourquoi*, &c. Tellement que deux diverses actions sont ici attribuées à la femme, pour lesquelles son nom est repete par deux fois: La premiere, de s'étre écriée fort haut à la veuë du phantôme qu'elle avoit fait paroître; & la seconde, de s'étre plainte à Saül de sa tromperie, mais en sorte que sa plainte & son cri n'ont qu'un méme fondement; ce que la réponse de Saül au ℣. suiv. confirme evidemment.

28 Ass. que je te tuë, ou que je te face mourir.

29 Ainsi F. & d'autres, & mieux que ceux qui lisent, *car qu'as-tu veu?* Et ce phantôme n'apparut point d'abord à Saül, mais à la femme seule: Et il se peut faire que Saül s'imaginât que son cri procedât de la peur de ce qui lui apparoissoit, & par où elle reconnut que c'etoit lui.

30 D'autres, un *Ange*, & d'autres, un *Juge*, c. un personnage grave & plein d'une majesté auguste & divine, en méme forme que si ç'avoit été Samuël. Ou, *des dieux*, au pluriel; car elle se sert du mot *Elohim*, c. des representations fort pompeuses & fort magnifiques, & convenables à la divinité; parlant de la sorte selon son sens, & sa profession payene & magiciene: Car au fond ce n'étoyent que des illusions diaboliques. Et quelques-uns entendent par ces *dieux* au pluriel le phantôme de Samuël accompagné d'un autre spectre de l'esprit malin.

31 Ass. selon son jugement depravé, sa fantaisie preoccupée, & la description que la sorciere lui en faisoit: Car il n'avoit pas encore veu ce pretendu Samuël.

32 C'est ainsi que Saül trompé de Satan par cete Necromanciene, fit la reverence au diable, & l'honora pour Samuël.

33 C. le demon qui jouoit le personnage de Samuël & en prenoit le nom, comme sus ℣. 12.

34 D'autres, *remué*, & d'autres, *inquieté*: Il n'etoit pas au pouvoir ni du diable, ni de la sorciere, de troubler le repos du vrai Samuël reçû en la joye de son Seigneur, ni de le ressuſciter des morts, ni de l'obliger à comparoître devant Saül; ce n'étoit donc qu'une pure illusion de l'esprit malin, auquel Dieu par sa Providence permet quelque-fois de telles operations & apparitions, à la ruine de ceux qui y croyent, qui les recherchent, & qui s'y appliquent.

35 H. *il m'est beaucoup d'angoisse*, c. j'ai une grande anxieté, & suis reduit à une etrange détresse.

36 H. *par la main des Prophetes*, c. par l'entremise de quelque Prophete. Voi sus ℣. 6.

37 Cete raison verifie que Dieu qui s'étoit retiré de Saül entierement, & ne lui avoit point voulu répondre en aucune sorte, ne peut-étre censé lui avoir envoyé le vrai Samuël en cete occasion, & par consequent que tout ceci étoit sous la permission divine l'œuvre & l'illusion du diable, ne butant qu'à precipiter ce miserable Roi dans le dernier desespoir.

38 Ou, *a fait pour soi-méme*, c. pour sa gloire & selon son bon-plaisir. D'autres, *lui a fait*, ass. à David: Et d'autres simplement *a fait*.

39 H. *par ma main*, c. par mon ministere & par mon moyen. Car ici le diable qui n'ignoroit pas ce que Dieu avoit fait & dit par le vrai Samuel, a l'impudence de se l'attribuer, pour mieux couvrir son jeu. Voi sus ch. 15. 28.

40 C'est l'artifice ordinaire de Satan, de representer aux hommes leurs pechés & de les exaggerer, pour les porter au desespoir, quand il ne les trouve plus en état d'y pouvoir étre berces & endormis.

41 H. *fait.*

42 C. en cete presente conjoncture, & en ce tems-ici.

43 Le diable pouvoit facilement conjecturer ceci, de ce qu'il voyoit que l'Eternel avoit abandonné Saül; que Saül étoit dans un tel etonnement & surpris d'une si grande consternation qu'il se presageoit à soi-méme sa ruine; & qu'au camp des Israëlites il n'y avoit, ni ordre, ni courage, pour resister aux Philistins.

44 C. l'armée des Israëlites.

45 C. avec les morts & en leur commune condition en laquelle étoit aussi alors le vrai Samuël, de qui ce phantôme s'approprioit la personne. Voi de cete façon de parler 2 Sam. 12. 23. Car comme ceci ne se peut entendre du lieu destiné au repos & à la felicité des enfans de Dieu apres leur mort, à l'égard de Saül, reprouvé & desesperé, de qui l'ame ne pouvoit étre reçûë avec celle du vrai Samuël; aussi ne le peut-on point expliquer du lieu destiné à la demeure & la punition des demons, & des reprouvés, à l'égard de Jonathan, & de plusieurs fideles Israelites, qui moururent le lendemain en la bataille.

46 H. *Alors Saül se hâta & tomba par terre*, c. qu'il se hâta de tomber.

47 H. avec *la plenitude de sa stature*, ou, *de sa longueur.*

48 H. & F. *n'avoit point mangé de pain*, c. n'avoit pris aucune refection.

49 C. j'ai fait ce que tu m'as commandé.

50 H. *J'ai mu mon ame au dedans*, ou, *au creux de ma main*, ou, *de ma paume*, c. j'ai hazardé ma vie. Car elle s'étoit appliquée à sa requête à cet acte de Necromancie, ce qui lui auroit pû & deu coûter la vie, si Saül avoit persisté en sa premiere resolution, sus ℣. 9. Voi Jug. 12. 3. & sus ch. 19. 5.

Digitized by Google

22 Maintenant, je te prie que tu escoutes aussi ce que te dira ta servante: que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, & que tu ayes force pour t'en retourner par *ton* chemin.

23 Et il le refusa, & dit, Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs le pressèrent, & la femme aussi, [51] tant qu'il obeït à leur voix, & se leva de terre, & s'assit sur un lict.

51 C. qu'il creut leur conseil & le suivit.

24 Or cette femme-là avoit un veau qu'elle engraissoit en *sa* maison: elle se dépescha donc, & le tua, puis prit de la farine, & la pestrit, & en cuisit des pains sans levain.

25 Ce qu'elle mit devant Saül, & devant ses serviteurs: & ils mangerent, puis se leverent, & s'en allerent [52] cette nuict-là.

52 Ou, *cète même nuit.* Car il avoit choisi le tems de la nuit pour cette œuvre de tenebres.

CHAP. XXIX.

Les Chefs des Philistins ne veulent point souffrir David en leur armée, bien qu'Akis le portât fort, v. 3, &c. Ils exposent la raison pourquoi ils ne le vouloyent point avoir, 4. Akis fait retourner David, quoi qu'à regret, 6. David montre qu'il auroit mieux aimé demeurer auprés d'Akis, 8. Mais celui-ci lui commande pour la seconde fois de se retirer, 10. ce que David fait, 11.

1 OR les Philistins assemblerent [1] toutes leurs armées en [2] Aphek: & les Israëlites estoyent campez prés de la fontaine qui *estoit* en [3] Jizrehel.

1 Voi sus ch. 17. 1. & 28. 1.

2 Il y eut plusieurs villes de ce nom d'Aphek au païs de Canaan. 1. Une en la tribu de Juda, Jos. 15. 53. 2. Une en la tribu d'Aser, Jug. 1. 31. 3. Une en la tribu d'Issacar, vers le mont Guilboah, pres la grande campagne de Meguiddo; de laquelle il semble etre ici parle.

3 C'étoit une fort belle ville aux confins d'Issacar & de Manasse, située au pied de la montagne de Guilboah, Jos. 19. 18.

2 Et [4] les gouvernemens des Philistins passerent par *leurs* centaines & par *leurs* milliers: & David & ses gens passerent sur l'arriere-garde avec Akis.

4 Ou, *les Gouverneurs des Philistins passerent par leurs centaines*, &c. ass. pour faire la reveuë de leurs troupes: Mais ceux qui traduisent *les gouvernemens*, ou, *les principautés*, l'entendent des troupes mêmes des cinq gouvernemens des Philistins, distinguées par leurs compagnies & par leurs regimens.

3 Alors les chefs des Philistins dirent, [5] Que *veulent dire* ces Hebreux-ici? Et Akis *respondit* aux chefs des Philistins, N'*est*-ce pas ici ce David serviteur de Saül roi d'Israël, qui a déja esté avec moi quelque temps, voire [6] quelques années, & je n'ai [7] rien trouvé à redire en lui, depuis le jour qu'il [8] s'est rendu *à moi* jusqu'à ce jourd'hui.

5 Ou, *a quoi ces Hebreux ici? ou, que feront-ils?*

6 Car c'etoit deja la seconde annee courante de la demeure de David à Tsiklag (sus ch. 27. 7.) & avant que d'y avoir obtenu sa retraite, il avoit sejourné à Gath quelque tems prés du roi Akis.

7 Ass. rien de mal, ni qui sente la perfidie & la mauvaise foi.

8 Ayant abandonné le service de Saül qui est mon ennemi: Les uns l'expliquent comme nous *s'est rendu*; & les autres, *s'est revolté.*

4 Mais les chefs des Philistins se mirent en grande colere contre lui, & ils lui dirent, [a 9] Renvoye cet homme, & qu'il s'en retourne en son lieu, auquel tu l'as estabi, & qu'il ne descende point avec nous en bataille, [10] de peur qu'il [11] ne se rende contraire à nous en la bataille: car par quel moyen se pourroit cettui-ci [12] remettre en grace avec son seigneur? ne seroit-ce pas [13] par le moyen des testes de ces hommes-ici?

a 1 *Chron.* 12. 19.

9 Ou, *fais retourner cet homme.*

10 Comme les Hebreux avoyent fait auparavant qui étoyent au camp des Philistins, lors que Jonathan attaqua leur garnison, sus ch. 14. 21.

11 H. *ne devienne nôtre adversaire.* Voi ce qui est observé Job 1. 6.

12 H. & F. *se rendre agreable*, c. se reconcilier avec son premier maitre.

13 C. en nous livrant entre les mains de Saul, tournant ses armes contre nous dans le combat, & aidant à nous défaire.

5 *N'est*-ce pas ici ce David [b] duquel on s'entrerespondoit aux dances, en disant, Saül en a frapé ses mille, & David ses dix mille?

6 Akis donc appella David, & lui dit, [14] l'Eternel *est* vivant, que pour certain [15] tu *es* droit, & [16] tes allées & venuës au camp m'ont semblé bonnes: car je n'ai point trouvé de mal en toi depuis le jour que tu es venu à moi jusqu'à ce jourd'hui: mais [17] tu ne plais point aux gouverneurs.

b 1 *Sam.* 18. 7.

14 Bien qu'Akis fût Payen & idolatre, il jure toutefois ici par l'Eternel, ou par *Jehova* le vrai Dieu; aussi les Philistins avoyent bien éprouvé la puissance de ce vrai Dieu, lors que l'Arche de l'alliance étoit au milieu d'eux, sus ch. 5. Et il se peut même faire qu'Akis par sa conversation assés longue avec David eût été amené à quelque connoissance du vrai Dieu.

15 C. je te tiens pour fidele & loyal serviteur, incapable de commettre une lâche trahison.

16 Ou, *te sorties & entrees*, c. ta conduite, ta conversation, ton administration, ta façon militaire, me plaît fort & me revient bien. Voi Nomb. 27. 17.

17 H. *tu n'es pas bon*, c. qu'il ne leur etoit point agreable. En quoi la Providence de l'Eternel se rendit admirable envers David pour le tirer d'un mauvais pas: Car en demeurant avec les Philistins, ou il auroit été obligé par honneur & par devoir de combatre contre ses freres; ou il auroit deu se noircir de lâchete & de perfidie contre Akis en lui tournant le dos.

7 Maintenant donc retourne-*t'en*, & *t'en* va en paix, afin que tu ne faces chose qui desplaise aux gouverneurs des Philistins.

8 Et David dit à Akis, [18] Mais qu'ai-je fait? & qu'as-tu trouvé en ton serviteur depuis le jour que j'ai esté avec toi jusqu'à ce jourd'hui, que je n'aille point combatre contre les ennemis du roi mon seigneur?

18 Exemple d'une étrange infirmité: Car c'etoyent des paroles de feinte, veu qu'il est fort probable que David en son cœur desiroit ce conge: Mais cependant il ne fait paroître qu'un grand desir de combatre avec les Philistins contre le peuple de Dieu: Et il seroit bien malaisé de deviner ce qu'effectivement il auroit fait, si les Philistins l'eussent souffert avec eux.

9 Et Akis respondit, & dit à David, Je *le* sçai: car [19] tu me sembles bon comme [20] un Ange de Dieu: mais c'est seulement que les chefs des Philistins ont dit, Il ne montera point avec nous en bataille.

19 H. *tu es bon en mes yeux.*

20 Ainsi Akis bien que Payen reconnoît qu'il y a de bons Anges.

10 Et pourtant [21] leve-toi de bon matin, ensemble les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi: & vous estans levez de bon matin, si-tost que vous verrez le jour, allez-vous-en.

21 Ass. devant que le combat commence.

11 Ainsi David se leva de matin, lui & ses gens, pour partir dés le matin, & s'en retourner au païs des Philistins: mais les Philistins monterent en Jizrehel.

CHAP. XXX.

David trouvant à son retour, que les Amalekites durant son absence, avoyent pris, pillé & brûlé Tsiklag, & emmené prisonnier tout ce qui y étoit, avec ses femmes, se trouve fort perplex, & en grand peril de la part de ses propres gens, v. 1, &c. & consulte le Seigneur, qui le charge de poursuivre les Amalekites, 7. Ce que faisant avec une partie de ses troupes, il rencontre un Egyptien allant mourir de faim, qui n'avoit pû suivre les autres, lequel lui découvre tout, & le guide aux Amalekites, 9. qu'il surprend & bat, recouvrant tout le butin, 17. Il fait une ordonnance militaire touchant le partage du butin, 22. & en envoye des presens à ses amis, 26.

1 OR c'estoit [1] au troisiéme jour quand David & ses gens revinrent en Tsiklag, & que [2] les Hamalekites s'estoyent jettez du costé de Midi, & sur Tsiklag, & avoyent [3] frapé Tsiklag, & l'avoyent bruslée par feu.

1 Ass. apres que David fut parti du camp des Philistins, comme on le peut recueillir de ce qui est dit 2 Sam. 1. 2. Car Sçunem & Jizrehel ou David s'etoit separé d'Akis etoyent eloignees de Tsiklag environ le chemin de trois jours.

2 Et avoyent pris prisonnieres les femmes qui *estoyent* là, sans avoir tué homme quelconque [4] depuis les plus petits jusques aux plus grands: mais ils *les* avoyent emmenez, & s'en estoyent allez leur chemin.

2 Entens ceux des Amalekites, qui etoyent echappés de l'execution de Saul, 1 Sam 15. 7. 1 Chron. 4. 43. Ou bien ceux de la meme nation, qui habitoyent en quelque autre quartier, que ceux contre lesquels Saül avoit marché, & qui combatirent contre Israel en Rephidim; ceux-ci donc temoignerent en cète occasion leur ancienne haine contre les Israelites, & prirent leur tems de l'absence de David pour se venger des courses qu'il avoit fait auparavant sur eux & sur leurs voisins.

3 David donc & ses gens revinrent en la ville: & voici elle estoit brûlée par feu, & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles avoyent esté pris prisonniers.

3 C. ruine la ville & fort mal-mene les habitans. Voi Ezech. 33. 21.

4 Parquoi David & le peuple qui *estoit* avec lui éleverent leurs voix, & pleurerent tant qu'il n'*y avoit* plus en eux aucune force pour pleurer.

4 D'autres, *du petit au grand*: Ce qui seroit plus obscur: Ce ne fut pas un acte de commiseration; mais l'avance fut chez eux plus forte que la cruauté.

5 Les deux femmes [5] donc de David avoyent esté prises prisonnieres, *assavoir* Ahinoham de Jizrehel, & Abigaïl *qui avoit esté* [6] femme de Nabal, lequel estoit de Carmel.

5 Ou, *aussi.*

6 Voi ce qui est observé ch. 27. 3.

6 Mais David fut merveilleusement angoissé, d'autant que le peuple parloit [7] de le lapider: pource que [8] tout le peuple estoit outré à cause [9] de leurs fils & de leurs filles: toutefois David [10] se fortifia en l'Eternel son Dieu.

7 Comme les peuples ont coûtume de se prendre à leurs Conducteurs, des accidens qui leur arrivent.

8 H. *l'ame de tout le peuple etoit amere*, c. qu'ils etoyent extraordinairement affliges, & que leur douleur etoit meslee de depit & d'irritation contre David, lui attribuant la cause de leur defaite, emûs à cela parce que David leur sembloit avoir le premier agacé les Amalekites, en faisant ses courses sur eux, avec une grande hostilité, sus ch. 27. 8.

7 Et dit à Abiathar le Sacrificateur

& de la perte de leurs femmes, de leurs enfans, & de leurs biens; 9 Ou comme F. *chacun pour ses fils, & pour ses filles*, c. à leur occasion & de la perte qu'ils en avoyent faite. 10 En s'asseurant sur les saintes promesses & predictions du Seigneur qu'il seroit Roi, & sur l'experience de la faveur & de son secours, en toutes les adversités dont il l'avoit exercé. Voi sus ch. 23. 10.

Digitized by Google

fils d'Ahimelec, [11] Mets, je te prie, l'Ephod pour moi. Et Abiathar mit l'Ephod pour David.

8 Alors David interrogea l'Eternel, diſant, Pourſuivrai-je [12] cette troupe-là? la ratteindrai-je? & il lui *reſpondit*, Pourſui-la: car tu ne faudras point à *la* ratteindre, & ne faudras point à recouvrer *tout*.

9 David donc s'en alla, lui & les ſix cens hommes qui *eſtoyent* avec lui: & ils arriverent juſques au torrent de Beſor, où s'arreſterent [13] ceux qui demeuroyent en arriere.

10 Ainſi David & quatre cens hommes firent la pourſuite, mais deux cens hommes, qui furent tellement recreus, qu'ils ne peurent paſſer outre le torrent de Beſor, s'y arreſterent.

11 Or [14] ayans trouvé un homme Egyptien par les champs, ils [15] l'amenerent à David, & lui donnerent du pain, lequel il mangea: puis lui donnerent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnerent auſſi quelques figues ſeches, & deux bouquets de raiſins ſecs, & il *les* mangea: & ainſi [16] le cœur lui revint: car il n'avoit mangé [17] de pain ni beu eau par l'eſpace de trois jours, & de trois nuicts.

13 Et David lui dit, A qui *es*-tu? & d'où *es*-tu? [18] Et il *reſpondit*, Je *ſuis* un [19] garçon Egyptien, ſerviteur d'un homme Hamalekite: & mon ſeigneur m'a abandonné, d'autant qu'*il y a* [20] aujourd'hui trois *jours que* je devins malade.

14 Nous-nous eſtions jettez du coſté du Midi des [21] Kerethiens, & ſur *ce* qui *eſt* de Juda, & du coſté [22] du Midi de Caleb, & avons brûlé Tſiklag par feu.

15 Et David lui dit, Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il *reſpondit*, Jure-moi par Dieu [23] que tu ne me feras point mourir, & que tu ne me livreras point entre les mains de mon maiſtre, & je te conduirai vers cette troupe-là.

16 Et il le conduiſit *là*: & voici, ils *eſtoyent* eſpars [24] ſur toute la terre, mangeans, beuvans, & dançans, à cauſe de ce grand butin qu'ils avoyent pris du païs des Philiſtins, & [25] du païs de Juda.

17 Et David les frapa depuis [26] l'aube du jour juſqu'au ſoir [27] du lendemain qu'il s'eſtoit mis à les pourſuivre: & n'en reſchappa aucun d'eux, hormis quatre cens jeunes hommes qui monterent ſur des chameaux, & s'enfuïrent.

18 Et David recouvra tout ce que les Hamalekites avoyent emporté: il recouvra auſſi ſes deux femmes.

19 Et ils n'y trouverent rien à redire depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tant des fils que des filles, enſemble du butin, voire de tout ce qu'ils leur avoyent emporté, que David ne recouvraſt le tout.

20 David prit auſſi [28] tout le *reſte du* gros & menu beſtail, *lequel* [29] on mena [30] devant les troupeaux *qu'on leur avoit pris*: & on diſoit, [31] *C'eſt* ici le butin de David.

21 Puis apres David vint vers [32] les deux cens hommes qui avoyent eſté tellement recreus qu'ils n'avoyent peu marcher apres David, dont il les avoit fait demeurer au torrent de Beſor: & ils ſortirent au devant de David, & au devant du peuple qui *eſtoit* avec lui. Et David s'eſtant approché du peuple il [33] les ſalüa [34] amiablement.

22 [35] Mais tous les meſchans & [36] les garnemens d'entre les hommes qui eſtoyent allez avec David, prirent la parole, & dirent, Puis qu'ils ne ſont point venus [37] avec nous, nous ne leur baillerons rien du butin que nous avons recouvré, ſinon à chacun d'eux ſa femme, & ſes enfans, & qu'ils *les* emmenent, & s'en aillent.

23 Mais David dit, Vous ne ferez point ainſi, mes freres. Et quant à ce que l'Eternel, qui nous a gardez, & qui a livré entre nos mains cette troupe qui eſtoit venuë contre nous, [38] nous a donné:

24 Qui vous croiroit en ce cas ici? Car [39] toute telle part doit avoir celui qui demeure au bagage, que celui qui deſcend à la bataille: ils partiront également.

25 Ce qui fut pratiqué depuis ce jourlà [40] en apres: [41] d'autant qu'il fut mis pour ordonnance & droict à Iſraël, [42] juſqu'à ce jourd'hui.

26 David donc revint en Tſiklag: & [43] envoya du butin aux anciens de Juda, aſſavoir [44] à ſes amis, diſant, Voici [45] un preſent pour vous du butin des ennemis de l'Eternel:

27 A ceux qui *eſtoyent* en [46] Beth-el, & à ceux qui *eſtoyent* en [47] Ramoth [48] du Midi, & à ceux qui *eſtoyent* en [49] Jattir:

28 Et à ceux qui *eſtoyent* en [50] Haroher, & à ceux qui *eſtoyent* en [51] Sçiphamoth, & à ceux qui *eſtoyent* en [52] Eſçtemoah:

29 Et à ceux qui *eſtoyent* en Racal & à ceux qui *eſtoyent* és villes des [53] Jerahmécliens, & à ceux qui *eſtoyent* és villes des [54] Keniens:

30 Et à ceux qui *eſtoyent* en [55] Horma, & à ceux qui *eſtoyent* en [56] Cor-haſçan, & à ceux qui *eſtoyent* en Hathac:

31 Et à ceux qui *eſtoyent* en [57] Hebron, & en tous les lieux [58] auſquels David avoit converſé, lui & ſes gens.

---

11 D'autres, *Je te prie, approche-moi l'Ephod. Approte-moi-ici l'Ephod*, c. revêts-t'en pour l'amour de moi, afin que je puiſſe par ce moyen ordonné de Dieu même en ſa Loi, l'interroger & le conſulter, de ce que je dois faire en cette conjoncture. Voi Nom. 27. 21. & ſus ch. 23. 9.

12 Aſſ. des Amalekites, comme encore ſous ℣. 15.

13 C. les deux cens ſpecifiés au ℣. ſuiv. ſoit qu'ils fiſſent l'arriere-garde que David voulut bien là poſter, les voyant recrûs, pour garder le paſſage; ſoit qu'ils fuſſent ſi haraſſés de la marche qu'ils ne la pouvoyent plus continuer, comme il eſt exprime au ℣. 10.

14 Aſſ. les hommes qui étoyent avec David.

15 H. *ils le prirent à David*, c. qu'ils le prirent pour l'amener à David. Voi ce qui eſt marqué Gen. 12. 15.

16 H. & F. *& ſon eſprit revint en lui*, ou, *lui revint*, c. qu'etant extremement foible, pantelant, & comme demi-pâmé de faim, il fut reſtauré par ce ſecours: Tellement que le mot d'*eſprit* ſe doit ici prendre pour l'haleine & la reſpiration; ce que nos Interpretes ont fort bien exprimé en diſant que *le cœur lui revint*, c. qu'il reprit haleine & courage, & recouvra ſes forces.

17 C. de nourriture, ou de viande.

18 F. *Et le garçon Egyptien répondit, Je ſuis ſerviteur*, &c. & le texte H. peut ſouffrir l'un & l'autre.

19 C. jeune homme. Voi Gen. 22. 5.

20 H. *c'eſt ici le troiſiéme jour.*

21 C. des Philiſtins, comme on le peut recueillir du ℣. 16. Et les Philiſtins ſont auſſi appelles de ce nom, Ezech. 25. ℣. 16. Sophon. 2. 5.

22 C. vers le Sud de la contrée que la poſterité de Caleb poſſedoit. Voi Joſ. 14. 13. & 15. 13.

23 H. *ſi tu ne me fais mourir*, ou, *ſi tu ne me livres*, &c. Voi de tels ſermens, Gen. 14. 23. Et nos Interpretes en ont ici fort bien repreſenté le ſens. Confere ſus ch. 24. 22, &c.

24 C'eſt une figure que les G. nomment *hypallage*, pour dire qu'ils étoyent tous épais ſur la terre, en deſordre, & comme ne craignans rien.

25 Sous lequel il faut comprendre Tſiklag, & le territoire de Caleb.

26 Le mot H. ici employé ſinifie proprement cet eſpace de tems, qui ſe peut nommer *l'entrechien & loup*, que les Latins appellent au matin le *diluculo*, & au ſoir le *crepuſcule*: Quelques-uns penſent que David attaqua ces gens vers le ſoir; parce qu'il les trouva mangeans, beuvans & dançans; ce qui ſe pratique d'ordinaire plûtôt au ſoir, qu'au point du jour: Jugeans auſſi que David, n'ayant que quatre cens hommes avec ſoi, auroit plûtôt pris le ſoir que le matin pour charger une ſi groſſe troupe, dans le deſordre que la debauche, & la nuit y cauſoyent tout enſemble. Mais d'autres pourtant le prenent du point du jour, jugeans que David & ſes gens étoyent trop las le ſoir, pour commencer céte attaque, & que ces inſolens victorieux avoyent continue en leurs débauches toute la nuict. 27 H. & F. *de leur lendemain*, c. juſques au ſoir de l'autre jour, auquel David & ſes gens s'étoyent mis à la trouſſe des Amalekites. 28 D'autres & F. *David prit auſſi toutes les brebis & tous les bœufs*, c. tout ce que les Amalekites avoyent pillé ſur les voiſins de Tſiklag, outre ce qu'ils avoyent emmené de la ville méme.

29 H. & F. *& ils le menerent*, aſſ. les hommes de David.

30 C. devant le bétail que les Amalekites leur avoyent pris, comme nous le ſuppléons ici.

31 C. qui appartient à David, qui pour cela en fit des preſens, ou & à qui il voulut. Voi ſous ℣. 26.

32 Voi ſus ℣. 9 & 10.

33 Ou, *leur demanda comment ils ſe portoyent*, c. qu'il s'enquit humainement de leur état & proſperité.

34 H. *en paix.*

35 Aſſ. quand on commença de parler du partage du butin.

36 H. & F. *les hommes de Belial.*

37 H. *avec moi*, chacun d'eux parlant de la ſorte.

38 C. le butin que nous avons obtenu non pas par nos propres forces, mais par l'aſſiſtance & la benediction de Dieu, qui nous en a gratifié.

39 H. *ſelon la part de celui qui deſcend en la bataille, & ſelon la part de celui*, &c. c. que ceux qui étoyent reſtés à la garde du bagage & du paſſage, par l'ordre du chef, devoyent partager également avec ceux qui avoyent combatu; ce qui non ſeulement étoit fondé en raiſon & ſur l'equité naturelle, mais auſſi ſur l'expreſſe ordonnance de la Loi, Nomb. 31. 27. Voi Gen. 44. 18. Joſ. 22. 8. & 2 Maccab. 8. 28.

40 Ou, *au deſſus*: Ce que quelques-uns entendent du tems paſſé: Tellement que David le renouvella & le remit en uſage.

41 Suivant ce que Dieu en avoit commandé à Moyſe, Nomb. 31. 27.

42 Le diſcours ſeroit ainſi complet, *Ce qui dure*, ou, *s'obſerve juſques à ce jourd'hui*, c. que cet ordre ſe garda conſtamment tout le tems de David; car les Prophetes Gad & Nathan, qui ſemblent avoir continué les livres de Samuël, vitent toutes les guerres de David & l'ordre qu'il y garda.

43 Pour leur faire connoître ſa munificence, & ſa gratitude.

44 C. ceux qui lui étoyent demeurés affidés, au tems de ſes griéves perſecutions, de ſes rudes tentations, & de ſes grandes ſouffrances.

45 H. & F. *une benediction.* Voi Gen. 33. 11.

46 D'autres, *en la maiſon du Dieu Fort*, c. à Kirjath-jeharim, où l'Arche de l'alliance étoit, ſus ch. 6. 21. & 7. 1. 47 Cére ville appartenoit au partage de Simeon, Joſ. 19. 8. & étoit ſituée au Sud du païs de Canaan, & ainſi ſe diſtinguoit des autres villes qui ſe nommoyent auſſi *Ramah*, comme Ramoth de Galaad, 1 Rois 22. 3. 48 Ou, *vers le Midi.* 49 F. & autres, *Jather.* Ville ſituée dans la tribu de Juda, au païs montueux, Joſ. 15. 48. 50 Ville aſſiſe ſur le torrent d'Arnon, donnée à la tribu de Ruben. Voi Deut. 3. 12. Joſ. 13. 16. 51 Ou comme F. & d'autres, *Siphmoth*, appellée autrement *Sſepham*, Nomb. 34. 10. 52 Ville de la tribu de Juda, Joſ. 15. 50. nommée auſſi *Eſſtemo*. Elle avoit été donnée aux enfans d'Aaron, 1 Chron. 6. 57. 53 Deſquels voi ſus ch. 27. 10. & ce qui y eſt marqué. 54 Voi touchant eux Jug. 1. 16. Et veu qu'ils demeuroyent dans des tentes, ceci ſe peut entendre des villes près deſquelles ils avoyent leurs tabernacles, d'où ils tiroyent leurs neceſſités, & où ils ſe retiroyent quelque fois pour étre à couvert des courſes & des brigandages des ennemis. 55 Autrement *Tſephath.* Voi Jug. 1. 17. 56 Il ſemble que ce ſoit la ville qui s'appelle ſimplement *Haſçan*, Joſ. 19. 7. aſſignée à la tribu de Simeon. 57 Voi de céte ville ce qui eſt marqué Gen. 23. 2. 58 C. où David avoit pris par-fois ſa retraite avec ſes gens, quand il fuyoit pour la perſecution de Saül. C'eſt ainſi qu'il témoignoit ſa gratitude envers ceux qui l'avoyent logé, reçû ou autrement ſecouru & favoriſé en ſon affliction.

CHAP. XXXI.

Les Iſraëlites ſont bâtus par les Philiſtins, v. 1, &c. Les fils de Saül ſont tués au combat, 2. Saül y eſt bleſſé, 3. Il ſe jette ſur ſon épée, 4.

auſſi

Digitized by Google

auſſi ſait ſon écuyer, 5. Saül meurt, ſes trois fils, ſon écuyer, & le reſte de ſes gens, 6. Le peuple conſterné abandonne les villes, 7. Les Philiſtins coupent la tête à Saul, 8. pla.ent ſes armes au temple d'Aſtaroth, & pendent ſon corps ſur la muraille de Beth-ſçan, 10. Ceux de Jabés enlevent les corps de Saül & de ſes fils, & les brûlent, 12. & enterrent leurs os, 13.

1 [1]OR les Philiſtins [2] combatirent contre Iſraël, & ceux d'Iſraël s'enfuïrent de devant les Philiſtins, & tomberent [3] navrez à mort en la montagne de Guilboah.

2 Et les Philiſtins atteignirent Saül & ſes fils: & tuërent Jonathan, [4] Abinadab, & Malki-ſçuah, fils de Saül.

3 Et le combat ſe renforça contre Saül, tellement que les archers tirans de l'arc [5] le trouverent: & [6] il eut fort grand peur de ces archers-là.

4 Alors Saül dit à celui qui portoit ſes armes, Dégaine ton eſpée, & m'en tranſperce, de peur que ces incirconcis-ici ne viennent & me tranſpercent, & [7] facent de moi à leur plaiſir: mais celui qui portoit ſes armes ne *le* voulut point *faire*, d'autant qu'il [8] avoit grand peur. Saül donc prit l'eſpée, [9] & ſe jetta deſſus.

5 Alors celui qui portoit les armes de Saül ayant veu que Saül eſtoit mort, ſe jetta auſſi ſur ſon eſpée, & mourut avec lui.

6 Ainſi mourut Saül en ce jour-là, & ſes trois fils, & celui qui portoit ſes armes, enſemble auſſi [10] tous ſes gens.

7 Et ceux d'Iſraël qui *eſtoyent* [11] au deçà de la vallée, & au de-çà du Jordain, ayans veu que les Iſraëlites s'en eſtoyent fuïs, & que Saül & ſes fils eſtoyent morts, abandonnerent les villes, & s'enfuïrent, tellement que les Philiſtins *y* entrerent, [12] & y habiterent.

8 Or avint que dés [13] le lendemain les Philiſtins vinrent pour deſpouiller les morts: & ils trouverent Saül, & ſes trois fils eſtendus ſur la montagne de Guilboah.

9 [14] Et couperent la teſte de Saül, & le deſpouillerent de ſes armes, [15] leſquelles ils envoyerent au païs des Philiſtins, tout à l'environ, [2] pour [16] *en* faire ſçavoir les nouvelles parmi les temples [17] de leurs faux dieux, & parmi le peuple.

10 Et mirent ſes armes au temple de [18] Haſçtaroth, & attacherent ſon corps [19] à la muraille de [20] Beth-ſçan.

11 Or [21] les habitans de Jabes de Galaad [22] entendirent touchant Saül, ce que les Philiſtins lui avoyent fait.

12 Donc ſe leverent tous les vaillans hommes *d'entr'eux*, & marcherent toute la nuict, & enleverent le corps de Saül, & les corps de ſes fils de la muraille de Beth-ſçan, & s'en revinrent en Jabes, & là [23] les brûlerent.

13 Puis [24] prirent leurs os, & les enſevelirent [25] ſous un cheſne lez Jabes, & [26] jeuſnerent [27] par ſept jours.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en fait preſque mot à mot 1 Chron. chap. 10.

2 L'hiſtorien reprend ici le fil de ſon diſcours, qu'il avoit commencé au chap. 29. & interrompu par le recit du 30. ou il rapporte ce qui au même tems fut executé par David contre les Amalekites qui avoyent pris, pille & brûlé Tiklag en ſon abſence.

3 H. proprement *tranſpercés.*

4 Qui ſemble être nommé Jiſqui, ſus ch. 14. 49.

5 Ainſi H. c. l'attaquerent, ou le bleſſerent.

6 Ou, *il fut fort bleſſé.*

7 Ou, *ſe moquent de moi*, c. que m'ayans pris priſonnier, ils ne me faſſent mille injures & mille inſultes, pour apres encore me faire mourir ignominieuſement. Et en effet les Philiſtins n'ayant pû prendre Saül vif, firent pluſieurs outrages à ſon corps mort, ſous ℣. 9 & 10.

8 C. le reveroit fort, & en fut retenu par le grand reſpect qu'il portoit à ſon Seigneur & à ſon Roi.

9 C'etoit une fureur que de mourir de peur de mourir: Un bon ſoldat ne doit point abandonner ſon poſte, mais attendre que celui qui l'y a poſé, l'en vienne relever: Et Saül ſe tranſperça de ſon épée, afin de mourir par ſa propre main, ainſi que Judas, comme ne le pouvant par celle d'un plus méchant homme: Et ainſi à ſon exemple ſon écuyer ſe deſeſpera, v. 5. imitant malheureuſement l'action qu'il auroit deu diſſuader & empécher.

10 F. *tous ſes hommes*, c. ſes ſerviteurs & ſes domeſtiques; comme auſſi le gros de ſes troupes; bien que quelques-uns échapperent tant des uns que des autres: Mais ainſi quelque-fois l'Ecriture en une propoſition univerſelle, n'entend que la plus-part de ce qui y eſt exprimé. Confere 1 Chron. 10. 6.

11 Entens ici la vallée ou le bas quartier de Jizrehel.

12 Voi ſus ch. 27. 6.

13 Aſſ. d'apres la bataille: Car il ſemble bien que le combat fut fort opiniatre, & que la nuit l'acheva.

14 H. & F. *& coupérent ſa tête*; mais nous ſuppleons le nom de Saül pour une plus grande clarté. Ou, *& coupérent la tête de chacun d'eux, & les dépouillerent de leurs armes*, &c. à cauſe de ce qui eſt dit ℣. 12.

15 Ceci ſe peut entendre tant de la tete de Saul, & peut-étre de celles de ſes fils, que de ſes armes.

a 1 *Chron. ch.* 10.

16 C. pour publier leur victoire.

17 Ou, *de leurs Idoles.* Le mot H. ſinifie proprement triſteſſe, affliction, & frayeur: Et les Idoles ſe nomment ainſi non ſeulement pour la frayeur ridicule que les idolatres s'en donnent, & les peines & les anxietés auſquelles ils s'engagent pour les ſervir, mais auſſi parce qu'à leur ſujet Dieu viſite les idolatres de douleurs, d'angoiſſes, & de conſternation.

18 Voi Jug. 2. 13. & ce qui y eſt remarqué.

19 C. en la rue qui étoit voiſine de la muraille, comme on le peut recueillir de 2 Sam. 21. 12.

20 Nommée auſſi Beth-ſçean, Joſ. 17. 11. & Jug. 1. ℣. 27. C'étoit une ville de la tribu de Manaſſé, qui étoit alors en la poſſeſſion des Philiſtins.

21 Aſſ. qui ayans été delivrés par Saül de la main de Nahas Ammonite qui les tenoit fort étroitement aſſiegés & leur impoſoit de tres-iniques conditions, voulurent encore apres ſa mort faire paroître l'obligation qu'ils avoyent à ſa memoire, & témoigner leur reconnoiſſance.

22 Ou, *entendirent ſuivant cela ce que les Philiſtins avoyent fait à Saül*, c. ſuivant toutes les choſes ſuſdites.

23 Parce que ces corps avoyent été quelques jours expoſés à l'air, pendus au ſoleil, & ſans ſepulture, ils s'étoyent ſans doute deja beaucoup corrompus & empuantis, tellement qu'il n'étoit pas poſſible de les conſerver en les embaûmant; c'eſt pourquoi ils en brûlerent la chair, apparemment avec des drogues aromatiques, & en enterrerent les os, afin qu'ils ne peuſſent plus être expoſés à ces inſultes ignominieuſes. Confere Amos 6. 10. avec ce qui y eſt remarqué. D'autres, *les brûlerent auprés*, ou, *avec*, c. avec des drogues odorantes & precieuſes, comme on en brûloit anciennement ſur les corps des Rois. Voi 2 Chron. 16. 14. Jerem. 34. 5.

24 C. recueillirent les os demicalcinés pour leur donner ſepulture.

25 Ou, *auprés de la chénaye* qui eſt *auprés de Jabés.* Voi Gen. 21. 33. & 1 Chron. 10. 12.

26 Pour marque de leur deuil, au ſujet de la mort de Saül & de ſes fils, & pour demander à Dieu qu'il les voulût conſoler en céte perte, & reparer la breche qu'Iſraël avoit ſouffert en céte bataille; & non pas pour prier pour les ames des treſpaſſés, dequoi nous n'avons aucune trace en l'Ecriture: Outre que Saül, du moins, étant mort deſeſperé, ne pouvoit être de ceux pour leſquels on pretend aujourd'hui qu'il faille prier apres leur mort.

27 C. continuans leur jeune chaque jour juſques au ſoir, lequel étant arrivé ils prenoyent leur refection. Voi 1 Chron. 10. ℣. 12.

Fin du premier livre de Samuël.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE SAMUËL.

ARGUMENT.

EN *ce livre se recitent les choses arrivées depuis la mort de* Saül, *sous le regne de* David. *Et s'y represente fort au vif la grace incomprehensible & la singuliere beneficence de Dieu envers lui: premierement pour le temporel; l'ayant élevé par sa sage Providence, apres beaucoup d'agitations & d'afflictions, à l'honneur de la couronne de Juda d'abord, & en suite de tout Israël, pour la grande consolation de son peuple; l'ayant en outre gratifié d'une nombreuse posterité, de braves Officiers, & de valeureux Soldats; & l'ayant orné en sa personne d'une generosité heroïque, affermi son regne, étendu grandement ses limites, & couronné ses guerres de beaucoup de victoires, remportées contre ses ennemis, tant au dedans qu'au dehors de son royaume. Secondement pour le spirituel & ce qui regarde l'eternité; le gouvernant par l'Esprit de foi, d'adoption, de prophetie; lui inspirant une pieté exquise, & une rare devotion à son service; l'enrichissant de sagesse, de justice, de clemence, d'humilité, de patience, & d'autres semblables vertus, qui ont éclatté en sa conduite & en son administration; lui faisant de plus, à l'occasion de ce qu'il lui vouloit bâtir une maison, la promesse precieuse du regne spirituel, celeste & eternel du* MESSIE, *nôtre Seigneur & Sauveur* JESUS CHRIST *qui naitroit de sa semence selon la chair, l'en établissant le type & la figure, & son fils* Salomon *apres lui.*

*Mais à l'oposite & d'autre part se décrivent ici bien particulierement les grands pechés desquels cet excellent serviteur & homme de Dieu s'est quelquefois souillé contre son bien-faiteur, emporté par la seduction de Satan & par l'infirmité de sa chair, sur tout au fait d'*Urie Hethien, *& en l'orgueilleux denombrement du peuple: dont par la grace de Dieu il se repentit fort sincerement, mais neanmoins en fut serieusement châtié, pour son propre bien & à l'edification de l'Eglise. Telle fut l'horrible conspiration & rebellion de son fils* Absalom *contre lui, ayant été contraint en ses vieux jours de prendre la fuite à son sujet; bien que l'*ETERNEL *ne l'ait jamais abandonné ni en cete necessité, ni en aucune autre, l'y fortifiant & soûtenant au contraire par une ferme confiance, & lui en donnant une bonne & favorable issuë. Pour se demontrer un Dieu saint & fidele, qui nonobstant les divers defauts, & l'indignité de ses enfans, entretient inviolablement son alliance gratuite envers eux sans pourtant aucunement approuver leurs pechés. Ce livre contient l'histoire d'environ* 40 *ans*, chap. 5.4. *depuis le commencement du regne de David jusques à sa fin, hormis que la derniere conspiration de son fils* Adonija *& sa mort, ne se recitent point ici, mais se rapportent au commencement du livre suivant, qui est le premier des Rois.*

CHAPITRE PREMIER.

David retourné à Tsiklag y reçoit les nouvelles de la mort de Saül & de Jonathan, v. 1, &c. Surquoi lui & les siens prenent le deuil, 11. Il fait mourir le messager, qui se glorifioit d'avoir tué Saül, 13. Cantique funebre de David pour Saül & Jonathan, 17.

1 OR il avint apres que Saül fut mort, que David estant retourné [a 1] de la défaite des Hamalekites demeura [2] à Tsiklag deux jours.

2 Et il avint qu'au troisiéme jour voici quelqu'un qui revenoit du camp de devers Saül, ayant ses vestemens [3] déchirez, & [4] de la terre sur sa teste, lequel estant venu à David se jetta en terre & se prosterna.

3 Et David lui dit, D'où viens-tu? & il lui *respondit*, Je suis échapé du camp d'Israël.

4 Et David lui dit, [5] Comment est allé l'affaire? Je te prie, raconte-*le* moi. Il *respondit*, Le peuple s'en est fuï de la bataille, & mesme il en est tombé & mort beaucoup du peuple: Saül aussi & Jonathan son fils sont morts.

5 Et David dit à ce [6] jeune garçon qui lui disoit ces nouvelles, Comment sçais-tu que Saül & Jonathan son fils soyent morts?

6 Et le jeune garçon, qui lui disoit ces nouvelles, lui *respondit*, [7] Je me trouvai par rencontre en la montagne [8] de Guilboah, & voici Saül [9] se tenoit panché sur sa halebarde: car voila un chariot, & quelques [10] chefs de gens de cheval, [11] *qui* l'atteignoyent.

7 [12] Et pourtant regardant derriere soi, il me vid, & m'appella: & je lui *respondis*, Me voici.

8 Alors il me dit, Qui *es*-tu? & je lui *respondis*, Je *suis* [13] Hamalekite.

9 Et il me dit, [14] Tien-toi ferme sur moi, je te prie, & me fai mourir: car [15] angoisse [16] m'a saisi, mesme [17] ma vie *est* encore toute en moi.

10 Je me suis donc tenu ferme sur lui, & [18] l'ai fait mourir: car je sçavois bien qu'il [19] ne vivroit pas [20] apres s'estre ainsi jetté sur sa halebarde, & ai pris la couronne qu'*il avoit* sur sa teste, & le brasselet qu'*il avoit* en son bras, & les ai apportez ici [21] à mon seigneur.

11 [b] Alors David empoigna ses vestemens, & [22] les deschira, pareillement aussi tous les hommes qui *estoyent* avec lui.

12 Et menerent deuil, & pleurerent, & jeusnerent jusques au soir, à cause de Saül, & de Jonathan son fils, & du peuple de l'Eternel, & de la maison d'Israël, pource qu'ils estoyent tombez par l'espée.

13 Mais David dit au jeune garçon qui lui avoit dit ces nouvelles, D'où *es*-tu? & il *respondit*, Je *suis* fils [23] d'un estranger Hamalekite.

14 Et David lui dit, Comment n'as-tu craint d'avancer ta main pour [24] défaire [25] l'Oinct de l'Eternel?

15 Alors David appella [26] l'un de ses gens, & dit, Approche, jette-toi sur lui: & il le frapa, & il mourut.

16 Car David lui avoit dit, [27] Ton sang *soit* sur ta teste: car ta bouche a tesmoigné contre toi, disant, J'ai fait mourir l'Oinct de l'Eternel.

17 Alors David prononça d'une voix lamentable [28] cette complainte sur Saül, & sur Jonathan son fils:

a 1 *Sam.* 30. 17.
1 H. *de batre Amalek.* Vois-en l'histoire 1 Sam. chap. 30.

2 Voi 1 Sam. 27. 6.

3 Pour marque de deuil & de regret. Voi Gen. 37. *y.* 29.

4 Conf. Jos. 7. 6. 1 Sam. 4. 12. & sous ch. 13. 19. & ch. 15. 32. Job 2. 12. C'etoit dans le deuil une marque de confusion & d'humiliation profonde.

5 C. comment les choses s'y sont-elles passées, que s'y est-il fait, & qu'y est-il arrivé?

6 Ou, *jeune homme.* Voi Gen. 22. 5.

7 F. *Je vins par hazard.* H. *en me rencontrant je me rencontrai.*

8 Situee en la tribu d'Issacar, aux frontieres du Sud. Voi 1 Sam. 28. 4. & 31. 1.

9 Afl. en ayant la pointe contre son estomach, & pressant tant qu'il pouvoit pour la faire entrer.

10 Ou, *capitaines de cavalerie.* H. *les maitres*, ou, *les seigneurs des cavaliers*, à quoi se conforme la frâze F. qui les nomme *Ritmeesters:* Il semble que ce soyent ceux-là méme qui se nomment *archers*, 1 Sam. 31. 3. Car ces Capitaines avoyent leurs gens avec eux.

11 Ou, *qui l'attouchoyent*, c. l'approchoyent de fort pres & étoyent sur le point de l'environner.

12 Ce recit est pour la plus-part controuvé par cet Amalekite, pour se concilier la faveur de David par l'histoire de la mort de son ennemi, & par le rapport d'y avoir contribué; car ce qui s'en recite 1 Sam. 31. semble fort differents.

13 Ce fut un secret jugement de Dieu contre Saül, que pour avoir laissé en vie plusieurs Amalekites, l'un de ces rechappés porta les premieres nouvelles de sa mort: & y contribua peut-étre beaucoup du sien.

14 Ou, *contre moi*, c. panche toi, ou pousse toi de toute ta force dessus moi, afin que mon javelot ou ma halebarde puisse entrer plus facilement, & que je meure plûtôt. D'autres, *mets le pied sur moi.*

15 D'autres & F. *la cote de maille m'a arrêté.* Et d'autres, *l'habit qui me tient serré me retient:* Ce pourroit étre en effet une cote de maille, ou une cote d'armes à écailles ou à lames, qui empéchoit le fer du javelot de bien penetrer. Il y en a qui traduisent, *la cote à aillets*, ou, *la cote bordée:* Le mot H. qui ne se trouve point ailleurs en ce sens vient d'un autre qui finifie *ouvrage de broderie*, ou, *ouvrage aillettè:* Et aussi, *enceindre*, ou *enchasser*, comme on fait les pierres precieuses en leurs châtons: C'est pourquoi quelques-uns traduisent comme nous: Comme si Saül avoit voulu dire, qu'il étoit comme enchassé dans l'angoisse, ceint, serré & environné d'anxieté, par l'approche de ces archers ennemis, entre les mains desquels il ne vouloit point tomber vif.

16 Ou comme d'autres, *m'a retenu*, c. a empéche le fer de mon javelot de me transpercer.

17 Comme s'il disoit qu'il avoit travaillé jusques-là à se faire mourir, mais qu'il n'en pouvoit venir à-bout se sentant encore plein de vigueur & de force.

18 C. je l'ai dépéché, en achevant de le faire mourir.

19 C. ne pourroit plus vivre.

20 C. apres s'étre jetté sur son javelot, & étre tombé en cet état demi-mort. Il ajoûte cete circonstance pour s'excuser de la *mort* de Saül, confirmer la nouvelle qu'il en apporte, & la mettre hors de soupçon & de contredit. Le Lecteur judicieux peut conferer ce recit avec ce qui est rapporté 1 Sam. chap. 31. & juger ce qui en est.

21 C. à toi, ô David, comme le reconnoissant Successeur à la Couronne.

b 2 *Sam.* 3. 31. *&* 13. 31.

22 Comme *sus y.* 2. pour marque de douleur & d'indignation tout ensemble.

23 Il demeuroit comme étranger, ou comme mercenaire & à tems au païs d'Israël, & peut-étre que méme il s'étoit fait proselyte, pour asseurer son habitation parmi le peuple de Dieu. Voi Levit. 22. 18, 25.

24 C. tuër, meurtrir, massacrer. Confere Jug. 20. 21, 25, 35, 42. & ailleurs.

25 Voi 1 Sam. 10. 1. 1 Rois 1. 34.

26 F. *un des jeunes gens*, c. quelqu'un de ses serviteurs, ou de sa Cour.

27 C. porte la juste peine de ton delit. Voi Levit. 20. 9. & Jug. 9. 24.

28 Il témoigne bien en cete complainte le regret qu'il avoit de leur mort, mais il n'y méla aucune priere pour leurs ames. Ce cantique lugubre commence au *y.* 19.

Digitized by Google

18 [29] Laquelle il profera, afin [30] d'enſeigner aux enfans [31] de Juda *à tirer* de l'arc. Voici, [32] *elle eſt* eſcrite [33] au livre [c] du droiturier.

19 [34] O nobleſſe d'Iſraël, le navré à mort *eſt giſant* ſur [35] tes hauts lieux. Comment ſont tombez les forts?

20 [d] Ne l'allez point dire en [36] Gath, & n'en portez point les nouvelles és places d'Aſç-kelon: de peur que les filles des Philiſtins [37] ne s'en éjouïſſent, de peur que les filles [38] des incirconcis [39] ne s'en eſgayent.

21 [40] Montagnes de Guilboah, que roſée, ni pluye *ne deſcende* ſur vous, [41] ni ſur les champs qui y ſont haut eſlevez: d'autant que le bouclier des forts a eſté là [42] rebouté, & le bouclier de Saül, [43] *comme s'il* n'euſt point eſté celui qui avoit eſté [44] oinct d'huile.

22 [45] L'arc de Jonathan ne retournoit *jamais* en arriere du ſang des navrez à mort, *ni* de la graiſſe des forts, & l'eſpée de Saül ne retournoit *jamais* [46] ſans effect.

23 Saül & Jonathan aimables & plaiſans en leur vie, n'ont point eſté ſeparez non plus en leur mort. Ils eſtoyent [47] plus legers que des aigles, ils eſtoyent plus forts que des lions.

24 Filles d'Iſraël, pleurez ſur Saül, qui faiſoit [48] que vous eſtiez veſtuës d'écarlate [49] en delices, qui [50] vous faiſoit porter des ornemens d'or par-deſſus vos veſtemens.

25 Comment ſont tombez les forts au milieu de la bataille: *&* Jonathan navré à mort [51] ſur tes hauts lieux!

26 Jonathan mon frere, Je ſuis en angoiſſe pour l'amour de toi: tu m'eſtois tant & plus delectable: [52] ton amour m'eſtoit merveilleux par-deſſus l'amour [53] des femmes.

27 Comment ſont tombez les forts, & *comment* ſon peris [54] les inſtrumens de guerre!

29 Ou, *ayant ordonné qu'on enſeignât aux enfans de Juda à tirer de l'arc: Voici ceci eſt écrit*, &c. Ou, *lors qu'il avoit dit*, c. qu'il ne prononcea point cete complainte qu'apres avoir ordonné & mis ordre que les enfans de Juda en ſuite de la mort du Roi s'exerceaſſent à manier l'arc, pour s'aguerrir & ſe façonner à cete ſorte d'armes, qui avoit à parler humainement aquis la victoire aux Philiſtins, afin que ſa lamentation ne les decourageât point.

30 F. *Quand il eut dit, que les enfans de Juda appriſſent l'arc*, c. ſe duiſiſſent à ſe bien ſervir de l'arc, & à être vaillans & bons hommes de guerre, comme Saül & Jonathan l'avoyent été, & à leur exemple, ſous ℣. 22.

31 De laquelle tribu David étoit, & laquelle auſſi avoit reçû la promeſſe de la Royauté, & de devoir être vaillante en guerre, Gen. 49. 8, 9, 10.

32 Ceci ſe peut entendre, ou de la complainte méme prononcée par David, ou de l'ordre qu'il mit avant que de la prononcer, pour rendre ceux de ſa tribu adroits aux armes, & les obliger à s'y bien exercer; & que l'ordonnance militaire qu'il en publia étoit écrite en ce livre.

33 Ou, *au livre du droit*. Voi touchant ce livre Nomb. 21. 14. & Joſ. 10. ℣. 13. Ce peut avoir été quelque regiſtre public ou politique, où les memoires des choſes plus remarquables ſe gardoyent.

c *Joſ.* 10. 13.

34 Quelques-uns rapportent cet éloge a l'agreable païs de Canaan, Pſ. 48. 3. & 50. ℣. 2. D'autres aux habitans mémes du païs, n'y ayant de vraye nobleſſe au monde, que celle des fideles & enfans de Dieu, Dan. 11. 16. D'autres à Saül & à Jonathan; mais d'autres à Dieu méme, duquel procede aux Iſraëlites tout ce qu'ils ont d'honneur, d'ornement, de nobleſſe & de gloire. Confere Deut. 4. 7, 8. & 33. 29.

35 C. ſur la montagne de Guilboah, (℣. 21. & 1 Sam. 31. 8.) qu'il nomme les hauts lieux de Dieu, comme étant en la terre d'Iſraël.

d *Mich.* 1. 10.

36 *Gath* & *Aſçkelon* étoyent toutes deux habitées par les Philiſtins, ſituées le long de la mer au Sud-oüeſt de la montagne de Guilboah. Gath étoit du partage de la tribu de Dan, & Aſçkelon de celui de la tribu de Simeon. Voi Jug. 14. 19. & ſous ch. 21. 20, 22.

37 En blaſfémant le Seigneur & inſultant inſolemment au deſaſtre de ſon peuple, comme Jug. 16. 23, &c.

38 Voi Jug. 15. 18.

39 En attribuant à leurs dieux, par des geſtes exterieurs, & par les ſignes de leur exultation, la gloire & l'honneur de cete victoire.

40 Cete apoſtrophe & cete imprecation ſert à donner de l'horreur & de la conſternation aux Iſraëlites pour les choſes arrivées là; & David l'employe pour exprimer plus pathetiquement la douleur de ſon ame. Confere Jug. 5. 23. Job 3. 3. & ailleurs.

41 Ou, *& qu'il n'y ait point de champs auſquels on recueille de quoi faire les offrandes d'elevation. H. ni champs des élevations*, ou, *des offrandes élevées*, c. qu'il n'y ait point ſur ces montagnes de champs fertiles, & dequoi on puiſſe rien offrir au Seigneur.

42 Ou, *honteuſement rejetté*, & abandonné: C'etoit une choſe fort condamnée par les anciens loix militaires que de jetter ou abandonner ſon bouclier: mémes elles puniſſoyent celui qui l'avoit fait, mais non pas celui qui avoit jetté ſon épée; parce que l'épee eſt pour l'offenſive, & le bouclier pour la defenſive; & qu'il faut ſonger à ſe defendre & conſerver, avant que de penſer à bleſſer & offenſer les autres: Auſſi une mere Laconiene baillant le bouclier à ſon fils lui commandoit ou de le lui rapporter, ou de faire en ſorte qu'on l'y rapportat lui-méme.

43 H. *ſans celui, qui avoit été oint d'huile*: Ou, *enſemble celui qui avoit été*, &c. c. ſeparé de Saül, & ſans lui.

44 Aſſ. Saül, ſur la téte duquel avoit été verſée par Samuël 1 Sam. 10. 1. l'huile de l'onction, tombe ſi ignominieuſement & ſi miſerablement, ce qui étoit fort pitoyable pour celui qui avoit éte oint de l'Eternel. D'autres l'entendent du bouclier méme de Saül, ſelon qu'anciennement les boucliers ſe faiſans de cuir, on avoit coûtume de les oindre & graiſſer d'huile. Voi Eſa. 21. 5.

45 C'eſt pour exprimer par ces façons de parler poëtiques & figurées, que Saül & Jonathan avoyent toûjours accoûtumé comme braves & genereux, de ne point retourner du combat ſans avoir jonché la campagne du ſang & des charoignes des plus vaillans de leurs ennemis; & que toutefois il en etoit maintenant arrivé tout autrement.

46 H. *à vuide*.

47 C. plus vîtes.

48 F. *qui vous revétoit d'écarlate*: Maintenant le pais en paix, le protegeant contre les ennemis, & le faiſant par ce moyen fleurir en toute abondance, dont ces habits exquis & precieux étoyent des marques certaines.

49 C. voluptueuſement, delicatement, & ce qu'on voyoit avec plaiſir.

50 H. *qui faiſoit venir l'ornement d'or ſur vos habits*, par la proſperité de l'Etat, maintenuë ſous ſa conduite, & auſſi par le butin qu'il enlevoit ſur l'ennemi.

51 Voi ſus ℣. 19.

52 Aſſ. celui que tu me portois. C'eſt une façon de parler hyperbolique, pour exprimer l'amitié la plus étroite & la plus intime qui ſe puiſſe trouver: Eloge que David donne à bon droit à celle d'entre Jonathan & lui, puiſque la vertu & la pieté en étoyent le fondement & que le Saint Eſprit en étoit l'auteur.

53 C. qu'il ſurpaſſoit l'affection que le mari porte à ſa femme; & par conſequent les amitiés les plus grandes qui ſe puiſſent trouver entre les mortels; l'amour que Jonathan portoit à David s'étant allumé en ſon cœur par l'operation ſecrete de l'Eſprit de Dieu pour la conſolation de celui-ci.

54 Ou, *les armes de la guerre*, aſſ. Saül & Jonathan qui ſervoyent d'armes à Iſraël, & etoyent les organes que Dieu employoit pour ſa defenſe & ſa protection. On pourroit auſſi l'entendre proprement des machines de guerre & des armes que les Philiſtins avoyent gagné & butiné ſur Iſraël par cete victoire.

Chap. II.

David par le commandement de Dieu ſe retire avec ſa maiſon & ſes gens à Hebron, v. 1, &c. où ceux de Juda l'oignent pour leur Roi, 4. Il loüe & conſole les habitans de Jabes en Galaad, parce qu'ils avoyent enſeveli Saül, 5. Abner au contraire établit Iſç-boſçeth fils de Saül pour Roi ſur Iſraël, 8. & conduit ſes troupes contre celles de David, auprés de Gabaon, 12. Où apres le combat particulier & ſanglant de douze contre douze, il eſt batu & mis en route par Joab, 17. Hazaël le pourſuit de prés, lequel il tuë, 19. Abner & Joab ſe ſeparent, 26. Hazaël eſt enterré, 32.

1 OR il avint apres cela que David [1] interrogea l'Eternel, diſant, Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et l'Eternel lui *reſpon*dit, Monte. Et David dit, En laquelle monterai-je? [2] Il *reſpon*dit, [3] à Hebron.

2 David donc monta là, & ſes deux femmes auſſi, *aſſavoir* Abinoham qui eſtoit de Jizrehel, & [4] Abigaïl, *qui avoit eſté* femme de Nabal, lequel eſtoit de Carmel.

3 David fit remonter auſſi les hommes qui *eſtoyent* [5] avec lui, chacun avec ſa famille, & demeurerent és villes de [6] Hebron.

4 Et ceux de Juda vinrent, & [7] oignirent là David pour roi ſur la maiſon de Juda. Et on fit entendre [8] à David, diſant, *Ce ſont* les gens de Jabes de Galaad qui [9] ont enſeveli Saül.

5 Dont David envoya des meſſagers vers les gens de Jabes de Galaad, & [10] leur fit dire, [11] Benits *ſoyez*-vous de par l'Eternel, [12] de ce que vous avez fait cette gratuïté à voſtre ſeigneur Saül, & l'avez enſeveli.

6 Maintenant donc l'Eternel [13] vueille uſer envers vous de gratuïté [14] & de verité: de ma part [15] j'uſerai auſſi envers vous de pareille benignité, *qu'eſt celle, ſuivant* laquelle [16] vous avez fait cette choſe-ci.

7 Et maintenant [17] que vos mains ſoyent fortifiées, & que vous ſoyez [18] vertueux: [19] car Saül voſtre ſeigneur eſt mort, [20] & meſme la maiſon de Juda m'a oinct [21] pour *eſtre* roi ſur eux.

8 Mais [22] Abner fils de Ner, chef de l'armée que Saül *avoit*, prit [23] Iſç-boſçeth fils de Saül, & [24] le fit paſſer à Mahanajim:

1 Aſſ. par Urim & Thummim. Voi Jug. 1. 1. 1 Sam. 23. 6, 9. & 30. 7, 8.

2 Aſſ. L'Eternel.

3 Située en Juda, gueres loin des montagnes de l'Oüeſt, & aſſignée aux enfans d'Aaron pour leur demeure. Voi Gen. 13. 18. Joſ. 21. 10, 11, 13. Et delà on peut recueillir que David en effet tint-là ſa Cour, & s'y logea quant à ſa perſonne, mais que ſes troupes furent logees & diſtribuées aux places d'alentour, comme ſous ℣. 3. afin de ne point étre à charge aux Sacrificateurs & aux Levites, auſquels Hebron étoit donnée par la tribu de Juda.

4 H. F. & autres, *Abigaïl femme de Nabal Carmelite*, c. comme nos Interpretes le ſuppléent, *qui l'avoit été*, ainſi que 1 Sam. 30. 5. Voi 1 Sam. 25. 39, &c. & confere ſous ch. 12. 15.

5 Entens-le des gens de guerre qui l'avoyent accompagné en ſes vexations & ſuivi en ſon exil. Voi 1 Sam. 22. 2.

6 C. aux villes & bourgs qui étoyent alentour d'Hebron & de ſon reſſort.

7 David avoit premierement été oint pour Roi en ſecret de Samuël par le commandement de Dieu, 1 Sam. 16. 13. Mais ici il eſt derechef oint & ſacré ſolennellement par ceux de ſa tribu de Juda, bien inſtruits ſans doute de la volonté de Dieu en ce ſujet. Et il fut oint de tout Iſraël pour la troiſiéme fois, ſous ch. 5. 3. Tout cela ſervant à le confirmer & fortifier en ſa vocation, mettre ſon autorité hors de contredit parmi le peuple, & prefigurer nôtre Seigneur J. C. le vrai *Meſſie*. Voi 1 Rois 1. ℣. 34.

8 Lequel ſans doute s'étoit informé, ce qu'étoit devenu le corps de Saül, à deſſein de lui procurer une honorable ſepulture, au cas qu'il n'eut pas été encore enterré.

9 Voi 1 Sam. 31. 11, 12, 13.

10 H. *leur dit*, aſſ. par ſes envoyés.

11 Voi Gen. 24. 31. Ruth 2. 20. & 3. 10.

12 Ou, *qui avés fait*.

13 C. vous faſſe ſentir à bon eſcient l'effet de ſes promeſſes. Voi Gen. 24. 49. où vous avés un pareil diſcours.

14 Ces deux mots de *gratuité* & de *verité* ſont fort ſouvent joints en l'Ecriture, pour ſinifier une faveur & une bien-veuillance, loyale, cordiale & conſtante.

15 H. & F. *je vous ferai ce bien*. D'autres, *je vous rendrai ce bien*. D'autres encores *ſelon ce bien*, c. je le vous revaudrai & vous en recompenſerai. Ou bien en ce ſens, Comme le Seigneur uſera de remuneration envers vous, auſſi ſerai-je de ma part, au méme ſujet.

16 Ou, *vous qui avés fait*.

17 C. ne perdés point courage pour la mort de Saül; car je tiendrai ſa place à vous defendre.

18 Ou, *vaillans*, & courageux.

19 C. bien que Saül vôtre Roi ſoit mort.

20 Ou, *mais auſſi la maiſon de Juda*, &c. & ainſi H. pour dire ceux de la maiſon de Juda: Par où David leur veut faire entendre qu'ils ne manqueront pas de defenſeur, & que ſa protection en la qualité qu'il venoit d'obtenir, ne leur manqueroit point: Et c'étoit adroitement & humainement les convier à la reconnoitre & s'y ſoûmettre.

21 Tellement qu'outre la bonne volonté, j'ai auſſi le pouvoir & le moyen de vous ſecourir en vos difficultes: Et ainſi, bien que David fût aſſuré du conſeil de Dieu, il ne laiſſoit pas de ſe ſervir de tous honêtes & legitimes moyens, pour gagner les cœurs des Iſraëlites, en attendant patiemment le ſuccés.

22 Il ſe nomme auſſi *Abiner*. Voi 1 Sam. 14. 50, 51.

23 Ainſi H. mais F. & d'autres, *Iſboſeth*. Il ſemble auſſi étre nommé *Eſſbahal*, 1 Chron. 8. 33. & 9. 39. Et ſouvent les Hebreux, par deteſtation de l'Idole, ſemblent prendre pour ſynonymes en ces noms propres ces deux mots de *Bahal* & de *Boſeth*, ou *Beſeth*, celui-là étant le tître de l'Idole, & celui-ci ſinifiant une choſe honteuſe & infame, comme l'Idole eſt en ſoi, Jerem. 3. 24. Oſée 9. 10. Ainſi Jerubbahal Jug. 6. 32. eſt nommé Jerubbeſçeth 2 Sam. 11. 21. & Meribbahal 1 Chron. 8. 34. eſt le meme que Mephiboſçeth, 2 Sam. 4. 4.

24 C. le conduiſit outre le Jordain, où étoit le lieu nommé *Mahanajim*, au torrent de Jabbok, gueres loin de Jabes de Galaad. Voi Gen. 32. 2. Et il ſemble qu'Abner l'ait fait à deſſein de retenir les Galaadites à ſa devotion contre David, qui leur avoit envoyé ſes deputés, & d'y diſſiper les bonnes inclinations, qu'il auroit commencé d'y faire naître par ce moyen pour ſoi: Ce qui reüſſit auſſi à Abner, comme il ſe void au ℣. ſuiv.

9 Et

Digitized by Google

9 Et [25] l'eſtablit roi ſur [26] Galaad, & ſur les [27] Aſçuriens, & ſur [28] Jizrehel, & ſur Ephraïm, & ſur Benjamin : voire [29] ſur tout Iſraël.

10 Iſç-boſçeth fils de Saül *eſtoit* âgé de quarante ans [30] quand il commença à regner ſur Iſraël, [31] & regna deux ans. La maiſon de Juda ſeulement [32] ſuivoit David.

11 [a] Et le nombre des jours que David regna en Hebron ſur la maiſon de Juda, fut de ſept ans & ſix mois.

12 Or Abner fils de Ner, & [33] les gens d'Iſç-boſçeth fils de Saül [34] ſortirent de Mahanajim, [35] en Gabaon.

13 [36] Joab auſſi fils de Tſeruja, & les gens de David ſortirent, & [37] ils ſe rencontrerent les uns les autres prés [38] l'eſtang de Gabaon : & les uns ſe tenoyent aupres de l'eſtang du coſté de de-çà : & les autres aupres de l'eſtang du coſté de de-là.

14 Alors Abner dit à Joab, Que [39] ces jeunes gens ſe levent maintenant, & [40] qu'ils eſcarmouchent [41] devant nous. Et Joab dit, Qu'ils ſe levent.

15 Ils ſe leverent donc, [42] & furent contez douze de Benjamin pour le parti d'Iſç-boſçeth fils de Saül, & douze des gens de David.

16 Alors chacun d'eux [43] empoignant ſon homme lui *fourra* ſon eſpée au coſté : [44] & ils tomberent tous enſemble : dont ce lieu-là fut appellé [45] Helkath-hatſurim, qui *eſt* en Gabaon.

17 Et y eut en ce jour-là une tres-rude bataille, en laquelle Abner fut battu, enſemble ceux d'Iſraël devant les gens de David.

18 Là eſtoyent les trois fils de Tſeruja, Joab, Abiſçaï, & Haſaël. Et Haſaël eſtoit [46] leger du pied comme un chevreul qui *eſt* és champs.

19 Et pourtant Haſaël pourſuivit Abner, & ne ſe deſtourna ni à droite ni à gauche qu'il n'allaſt toûjours apres Abner.

20 Abner donc regardant derriere ſoi, dit, *Es*-tu Haſaël? & il lui *reſpondit*, Oui, c'eſt moi.

21 Et Abner lui dit, Deſtourne-toi à droite ou à gauche, & [47] te ſaiſi de l'un de ces jeunes gens, & prend [48] ſa deſpouille pour toi. Mais Haſaël ne voulut point ſe deſtourner arriere de lui.

22 Et Abner continuoit à dire à Haſaël, Deſtourne-toi arriere de moi, [49] Pourquoi te jetterois-je mort par terre ? & [50] comment leverois-je ma face vers Joab ton frere?

23 Mais il ne voulut jamais ſe deſtourner : dont Abner le frapa [51] à la cinquiéme coſte [52] du bout de derriere de ſa halebarde, tellement que ſa halebarde lui ſortoit par derriere, & il tomba là tout mort [53] ſur la place : & tous ceux qui venoyent au lieu, où eſtoit tombé Haſaël, & eſtoit mort, s'arreſtoyent.

24 Joab donc & Abiſçaï pourſuivirent Abner, tellement que le ſoleil ſe coucha quand ils arriverent au coſtau d'Amma, qui *eſt* vis-à-vis de Guiah, au chemin du deſert de Gabaon.

25 Et les enfans de Benjamin s'aſſemblerent apres Abner, & ſe rangerent [54] en un bataillon, & ſe tinrent au ſommet d'un coſtau.

26 Alors Abner cria vers Joab, & dit, [55] L'eſpée devorera-t'elle [56] ſans ceſſe? ne ſçais-tu pas bien [57] qu'il y a de l'amer à la fin : & juſques à quand differeras-tu de dire au peuple qu'il retourne [58] de la pourſuite de ſes freres?

27 Et Joab dit, Dieu *eſt* vivant, que ſi tu n'euſſes [59] ainſi parlé *que tu as fait*, déja dés le matin le peuple ſe fuſt retiré chacun [60] arriere de ſon frere.

28 Joab donc [61] ſonna la trompette, & tout le peuple s'arreſta, & ne pourſuivirent plus Iſraël, & ne continuerent plus à s'entrebatre.

29 Ainſi Abner & ſes gens cheminerent toute cette nuict-là par la campagne, & traverſerent le Jordain, & paſſerent [62] par tout Bithron, & arriverent [63] en Mahanajim :

30 Joab auſſi s'en retourna de la pourſuite d'Abner. Et quand il eut aſſemblé tout le peuple, on trouva que des gens de David il s'en falloit dix-neuf, & Haſaël.

31 Mais les gens de David fraperent de ceux de Benjamin, aſſavoir des gens d'Abner, trois cens ſoixante hommes *qui* moururent.

32 Et enleverent Haſaël, & l'enſevelirent au ſepulcre de ſon pere, qui *eſtoit en* Beth-lehem : & toute cette nuict-là Joab & ſes gens cheminerent & arriverent en Hebron ſur le poinct du jour.

25 En cela Abner s'oppoſoit contre ſa conſcience au conſeil & à la volonté de Dieu, qu'il n'ignoroit pas, comme il ſe void ſous ch. 3. 9, 10, 12. Preferant à ce qu'il devoit à Dieu, la conſervation de ſon credit, le vain honneur du monde, & le deſir de maintenir la couronne en ſa tribu.

26 Voi de Galaad Nom. chap. 32.

27 C. ſelon la pluſpart des Interpretes, ceux de la tribu d'Aſcher, qui avoyent leur partage aux confins Septentrionaux du païs de Canaan, joignant la mer. H. *l'Aſſurien.*

28 Ville ſituée aux limites d'entre la demi-tribu de Manaſſé & celle d'Iſſacar : La vallée de Jizrehel étoit juſtement au milieu du païs de Canaan, & ſous ce nom ſe doivent auſſi entendre les tribus voiſines de Zabulon, de Nephthali, de la moitié de Manaſſé ; comme l'autre moitié ſe comprend ſous le nom de Galaad, & ſous celui d'Ephraïm, celles de Dan & de Simeon, qui avoit une portion de ſon partage enclavée en celui de Juda.

29 A la ſeule exception de Juda, comme il ſuit.

30 H. *quand il regna*, c. quand il parvint à la couronne, & qu'il commença d'etre Roi : Et ainſi ordinairement en l'hiſtoire des Rois.

31 Voi 1 Sam. 13. 1. Ou, *a regné deux ans:* Car il ſemble que le but ſoit de dire, qu'il avoit déja regné deux ans, quand le combat ſe fit, duquel il eſt parlé ſous ℣. 12. Voi de plus ſous ch. 3. 1. Bien qu'il ne s'enſuive pas d'ici, que durant ces deux premieres années, ils ayent laiſſé David en repos ſans le harceler.

32 H. *étoyent apres David.*

a 2 *Sam.* 5. 5. 1 *Rois* 2. ℣. 11.

33 H. *les ſerviteurs.*

34 Pour allumer la guerre contre David & ceux de Juda.

35 Située en la tribu de Benjamin, Joſ. 18. 25. Voi auſſi *Joſ. chapp.* 9 & 10. Cete ville n'etoit pas eloignée des frontieres de Juda, & avoit eté donnée aux enfans d'Aaron, Joſ. 21. 17.

36 Il étoit le General des troupes de David, & ſon néveu, car Tſeruja ſa mere, étoit ſœur de David, comme Abner étoit le grand oncle d'Iſçboſçeth & le General de ſes troupes. Voi de Joab 1 Chron. 2. 16.

37 Ou, *ils les rencontrerent enſemble.*

38 Cet étang étoit ſitué hors de la ville de Gabaon, du côté du Sud.

39 C. quelques-uns de leurs ſoldats, des plus gaillards & des plus courageux.

40 H. & F. *qu'ils jouent.* Voi Gen. 21. 9. c. au fond, qu'ils ſe batent à outrance à la veuë des deux armées : Et il ſemble qu'Abner étoit un homme cruel & ſanguinaire, & qui tenoit à fort vil prix le ſang de ſes ſoldats, meme des meilleurs ; dequoi il porta le châtiment en la ſuite du combat. Voi ſous ℣. 17, 26, 27.

41 C. en nôtre preſence, & ſous nos yeux, pour ſpectacle & pour divertiſſement, nous demeurans cois & les laiſſans faire.

42 H. *& paſſerent en nombre*, c. en nombre égal des deux côtés. F. *paſſerent outre en nombre*, aſſ. au de-là, ou le long de l'étang duquel il eſt parlé ſus ℣. 13.

43 C. paſſant ſur ſon homme & le coletant : Car comme leurs eſpées etoyent fort courtes à peine s'en pouvoyent-ils ſervir, qu'ils ne fuſſent aux priſes. H. *l'homme empoignant la tête de ſon compagnon*, ou, *de ſon prochain*, fourrerent *leur épée au côté de leur compagnon.*

44 C. qu'ils moururent tous au nombre de vingt-quatre.

45 C. *le champ des pointes des épées* ; parce qu'ils s'entre-tuërent par la pointe de leurs épées ; ou, *le champ des rochers*, c. des braves, des vaillans, & des forts, qui furent auſſi ferme que des rochers, & demeurerent chacun en ſa place, ſans reculer ou lâcher le pied.

46 C. fort vîte à la courſe. Confere ſus ch. 1. 23.

47 C. décharge ta fougue ſur quelqu'un de ces ſimples ſoldats, ſans te prendre à moi : Autrement je te ferai ſentir que la partie de toi à moi n'eſt pas égale.

48 C. ſes habits, ou ſes armes, ou tous les deux. Confere Jug. 14. 19.

49 Comme s'il diſoit, Pourquoi t'engages-ju temerairement à ce peril? Tu me preſſeras tant que je ſerai contraint de ne te point épargner : Ce que je ferois volontiers en contemplation de ton frere Joab, qui eſt un brave Capitaine, & que j'honore en cete qualité. Car les grands hommes, quoi qu'ennemis, ſe reſpectent mutuellement, & la vertu eſt toûjours à eſtimer, fut-ce même en un ennemi.

50 Ou, *comment oſerai-je me trouver devant ton frere.* Abner commençoit à preſſentir par cete ſienne deroute que le parti de David prevaudroit, & qu'il devroit chercher enfin de s'accommoder avec lui, c'eſt pourquoi il vouloit éviter le ſujet d'une haine irreconciliable entre Joab & lui.

51 Ou, *auprés*, ou, *ſous:* Ceci s'entend par pluſieurs de la partie du coté droit, où eſt le foye, auprés du diaphragme, & où eſt la tige de la veine du foye. Ou les Medecins les plus experts témoignent, & les payens mêmes l'ont reconnu, que les playes ſont plus mortelles, & font mourir plus promtement qu'ailleurs. D'autres l'entendent du côté gauche où eſt le cœur, ou de l'endroit qui eſt au deſſous des fauſſes côtes qui ſont au nombre de cinq : Ce qui ſemble confirme par l'effuſion des inteſtins ſortans par une telle playe, dont il eſt parlé ſous ch. 20. 10. Confere ſous ch. 3. 27. & 4. 6. & 20. 10.

52 C. qu'il le perça du fer qui étoit au bout ou au derriere de ſon arme d'aſt, ſoit halebarde, ſoit javelot, ou demi-pique ; qui peut avoir été ferrée & acerée des deux bouts : Ou parce que ſe portant d'ordinaire ſur l'epaule, celui qui la portoit en avoit le fer derriere ſoi, comme encore nos piquiers aujourd'hui.

53 C. qu'il demeura roide mort ſur la place, ſans avoir pû avancer ni reculer d'un pas apres avoir reçû le coup.

54 H. *en un faiſſeau*, ou, *en un peloton*, c. en un gros ſerré, s'étans ralliés en corps ſur une eminence, afin de s'y mieux defendre.

55 C. continueras-tu toûjours à faire la pourſuite? ne ſçais-tu pas que ſouvent les plus illuſtres victoires ont des iſſues triſtes & funeſtes pour les vainqueurs, ou que les vaincus faiſans vertu de deſeſpoir les leur arrachent des mains?

56 Ou, *perpetuellement*, & ſans interruption.

57 C. que l'iſſuë en peut étre triſte & douloureuſe à la fin, & qu'il s'y peut faire quelque dangereux revers.

58 H. *de derriere leurs freres.*

59 Aſſ. en me défiant & provoquant à faire eſcarmoucher & combatre des gens de mon armée, contre ceux de la tiene, ſus ℣. 14. C'eſt pour taxer Abner d'avoir été lui-méme la cauſe & le motif de ſa déroute ; & que s'il n'avoit point agi de la ſorte, Joab n'auroit point commencé le combat, mais ſe ſeroit retire en ſes frontieres.

60 H. *de derriere ſon frere.*

61 Ou, *ſonna du cornet*, comme Exod. 19. 16. c. fit ſonner la retraite.

62 H. ſi on le prend appellativement, *par toute la diviſion*, c. tout le païs d'entre deux, ou d'outre le Jordain, & qui par-la etoit ſeparé du païs de Canaan, entre Jabbok & le Jordain tirant vers Mahanajim : Mais ce quartier-là peut avoir été appellé de ce nom pour le méme uſage, comme Cant. 2. 17. il eſt parle des *montagnes fenduës*, que d'autres appellent *montagnes de Bather*, c. de diviſion ou de ſeparation, parce qu'elles étoyent ſituées en Galaad & ſeparées par le Jordain du païs de Canaan.

63 D'où ils étoyent partis, pour faire la guerre à ceux de Juda.

CHAP. III.

La guerre entre les deux maiſons de Saül & de David, v. 1. Liſte des fils de David qui lui naquirent a Hebron, 2. Abner, étant en grande conſideration en la maiſon de Saül, ſe piqua tellement, pour un reproche d'Iſçboſçeth, qu'il traite de ſon accommodement avec David, 6. Il ramene Mical fille de Saul à David, ſelon ſon deſir, 13. Et ayant communiqué avec les Anciens d'Iſraël, viſite David à Hebron, s'accorde avec lui, & s'en retourne en paix, 17. Joab retournant de la campagne, & l'apprenant, en blâme David, pourſuit Abner au deſçû de David, & l'aſſaſſine, 22. Surquoi David fut fort ému, proteſte de ſon innocence, fait honorablement enſevelir Abner, celebre ſa vaillance, le plaint, & s'excuſe de ne pouvoir preſentement punir les auteurs de ce meurtre, 28.

1 OR il y eut [1] longue guerre entre la maiſon de Saül & la maiſon de David.

1 Il ſemble que cete guerre continua l'eſpace de cinq ans & quelques mois : Car au tems du premier combat, repreſenté ch. 2. 12, &c. David & Iſçboſçeth avoyent regné chacun deux ans, comme il ſe void ch. 2. 10. conferé avec les ℣. 4 & 9. au meme lieu, ou il ſe void qu'ils commencerent tous deux de regner en méme tems : Or David regna à Hebron ſept ans & ſix mois ch. 2. 11. juſques à tant qu'Iſçboſçeth ayant été tué ſous ch. 4. 6, 7. il fut oint pour Roi ſur tout Iſrael, ch. 5. 3. Tellement que cete guerre ſe continua apparemment les cinq ans & ſix mois, qui s'écoulerent depuis le ſecond de leur regne juſqu'à la mort d'Iſçboſçeth.

Digitized by Google

David. Mais David [2] s'avançoit & se fortifioit: & [3] la maison de Saül alloit en decroissant.

2 [a] Et il nasquit des fils à David en Hebron: son premier-né *fut* Ammon, d'Ahinoham qui estoit de Jizrehel.

3 Son deuxiéme *fut* [4] Kileab, [5] d'Abigaïl, *qui avoit esté* femme de Nabal, lequel estoit de Carmel. Le troisiéme *fut* [6] Absçalom, fils de [7] Mahaca, fille de Talmaï roi [8] de Guesçur.

4 Le quatriéme *fut* Adonija fils de Hagghith: Le cinquiéme *fut* [9] Sçephatja fils d'Abital.

5 Et le sixiéme *fut* Jithreham, d'Hegla [10] femme de David. Ceux-ci nasquirent à David en Hebron.

6 Il avint donc que pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül, & la maison de David, Abner [11] maintenoit la maison de Saül.

7 Or Saül avoit eu une concubine [b] qui avoit nom [12] Ritspa, fille d'Aja: de laquelle Isç-boscéth dit à Abner, [13] Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon pere?

8 Dont Abner [14] fut fort dépité pour les paroles d'Isç-boscéth, & dit, *Suis*-je [15] une teste de chien [16] qui *soit* de Juda? Aurai-je usé de gratuïté envers la maison de Saül ton pere, & envers ses freres, & ses amis, d'autant que [17] je ne t'ai point fait tomber entre les mains de David, & [18] tu me rechercheras aujourd'hui à cause [19] de l'iniquité d'une femme?

9 [20] Ainsi face Dieu à Abner, & ainsi [21] y adiouste, que je ferai à David tout ainsi [22] que l'Eternel lui a juré:

10 Transportant le royaume de la maison de Saül, & [23] establissant le thrône de David sur Israël & sur Juda, [24] depuis Dan jusques en Beer-sçebah.

11 Et [25] il ne peut plus respondre *un seul* mot à Abner, [26] de la peur qu'il avoit de lui.

12 Abner donc envoya des messagers à David [27] de sa part, pour *lui* dire, [28] A qui *est* le païs? *&* pour *lui* dire, Traitte ton accord avec moi, & voici, ma main *sera* avec toi, pour reduire à toi tout Israël.

13 [29] Et *David respondit*, [30] Bien: je traitterai accord avec toi: seulement je te demande une chose, [31] disant, [32] Tu ne verras point ma face, si premierement tu ne me rameines [33] Mical fille de Saül, quand tu viendras voir ma face.

14 Alors David [34] envoya des messagers à Isç-boscéth fils de Saül, pour *lui* dire, Ren-moi ma femme Mical, laquelle je me suis fiancée [c] pour [35] cent prepuces des Philistins.

15 [36] Et Isç-boscéth envoya, & [37] l'osta d'avec *son* mari, *assavoir* d'avec [d] [38] Paltiel fils de Laïs.

16 Et son mari s'en alla avec elle, [39] pleurant continuellement apres elle, jusqu'à [40] Bahurim. Et Abner lui dit, Va, *& t'en* retourne. Et il s'en retourna.

17 Or Abner [41] tint quelque propos aux anciens d'Israël, disant, [42] Par ci-devant vous cherchiez David afin qu'il fust roi sur vous:

18 Maintenant donc faites-*le*: car l'Eternel a parlé touchant David, disant, Par le moyen de David mon serviteur, je delivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins & de la main de tous leurs ennemis.

19 Et Abner [43] parla de mesme à ceux de Benjamin, eux l'oyans. Puis il s'en alla [44] pour faire entendre expressément à David en Hebron ce qui sembloit bon à Israël, & [45] à toute la maison de Benjamin.

20 Et Abner vint vers David en Hebron, & vingt hommes avec lui: & David fit un banquet à Abner, & aux hommes qui *estoyent* avec lui.

21 Puis apres Abner dit à David, Je me leverai, & m'en irai assembler tout Israël au roi mon seigneur, afin qu'ils traittent alliance avec toi, & tu [46] regneras tout ainsi que ton ame souhaite. Et David renvoya Abner, lequel s'en alla en paix.

22 Or voici les gens de David, & Joab, qui revenoyent [47] de faire quelque course, & amenoyent avec eux grand butin: mais Abner n'estoit plus avec David à Hebron: car il l'avoit renvoyé, dont il s'en estoit allé en paix.

23 Joab donc & toute l'armée qui *estoit* avec lui revint: & on fit entendre à Joab, & *lui* dit-on, Abner fils de Ner est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, & il s'en est allé en paix.

24 Et Joab vint au roi, & dit, Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi: pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il [48] s'en soit allé son chemin?

25 Tu sçais bien qu'Abner fils de Ner est venu pour [49] te tromper, pour sçavoir ensemble. Car bien que David fût Roi souverain & à tres-bon titre, son autorité pourtant n'etoit pas despotique ni illimitee, mais politique & bornee par des conditions legitimes, comme ne regnant pas sur des esclaves, mais sur des citoyens, qui ne s'etoyent pas proposé pour but, en le recevant, de se depouiller de leur liberté, mais au contraire de la conserver & maintenir sous son empire & par son administration.

---

2 Ou comme d'autres, *alloit se fortifiant*. H. *étoit allant & devenant fort*, c. se fortifioit de plus en plus.

3 H. *la maison de Saül étoit allant, & étant foible*, ou, *deliée*, ou, *epuisée*; c. que ceux de la maison de Saül alloyent toûjours en declinant & s'affoiblissoyent de plus en plus, & l'exaltation de l'un de ces deux poles étoit l'abbaissement de l'autre. Voi Gen. 26.13. Jon. 1. 11.

a 1 *Chron.* 3. 1, *&c.*

4 Appellé autrement *Daniel*, 1 Chron. 3. 1.

5 H. & F. *d'Abigail, femme de Nabal Carmelite.* Voi sus ch. 2. 2.

6 Ainsi H. mais F. & d'autres, *Absalom.*

7 Peut-étre qu'elle fut prise prisonniere, lors que David fit la guerre contre les Gesçuriens, 1 Sam. 27. *y.* 8. & que s'étant faite proselyte il l'épousa selon la Loi, Deut. 21. 10.

8 Ainsi H. comme sous ch. 13. 37, 38. & ch. 14. 23. & ch. 15. 8. D'autres, *Gesur.* Il y eut de ce nom une ville du côté du Nord, aux frontieres de Galaad, à l'entrée de céte partie de Syrie qui se nomme la *Thraconite*. Voi Deut. 3. 14. Jos. 12. 5. sous ch. 15. 8. Mais il y eut aussi des Gesçuriens au Sud de Canaan, vers le païs d'Egypte 1 Sam. 27. 8. d'où David enleva un grand butin lors qu'il residoit à Tsiklag: & il se peut faire que céte Mahaca en fut alors emmenée.

9 F. *Sephatia*, mais H. comme nous.

10 On est en peine de sçavoir pourquoi celle-ci seule se nomme la femme de David, veu que toutes les autres étoyent aussi ses femmes. Quelques-uns pensent, que c'est parce qu'elle étoit la principale & la plus relevée: Et d'autres au contraire, que c'étoit la plus chetive & la moindre, & de plus basse condition, comme celle de qui il n'est fait ailleurs aucune mention: Cet éloge de femme lui étant ajoûté, pour dire que David ne laissoit pas de l'aimer, bien qu'elle fût d'extraction & de naissance plus vile: Il y en a aussi qui prenent ce mot de *femme*, en un sens diminué, pour *concubine:* Mais le plus simple est de dire, qu'il y eut apparemment en ce tems-là quelque autre *Hegla* bien celebre, de laquelle celle-ci portant le nom, se distingue par cete circonstance, qu'elle etoit la femme de David.

11 Ou comme F. *se fortifia en la maison de Saül*, c. y accreut en creance, en credit & en autorité, & s'y rendit fort considerable, même vers Isçboscéth, par ses belles actions, comme il paroît de la suite; tellement qu'il en etoit l'appui & le soutien. D'autres, *se portoit vaillamment pour la maison de Saül.*

b 2 *Sam.* 21. 8, 10, 11, *&c.*

12 De laquelle & de ses enfans voi sous ch. 21. 8, 10, 11, &c.

13 C. pourquoi as-tu couché avec elle. Et il semble qu'Isçboscéth soupçonnoit de-là qu'Abner aspiroit à la couronne; car prendre la femme ou la concubine du Roi defunt, etoit comme un signe formel de l'invasion du regne: Ainsi David eut les concubines de Saül, 2 Sam. 12. 8. Absalom prit celles de David 2 Sam. 16. 21. & Adonija pourchassa d'avoir Abisag, 1 Rois 2. 17.

14 Ou, *se courrouça fort.* H. *s'enflamma fort*, ass. de colere. Voi Gen. 4. 5.

15 C. méprise & de nulle estime. Confere 1 Sam. 24. 15. & Deut. 23. 18. Sous ch. 9. 8. & 16. 9. Ou, *moi qui suis la tête d'un chien de Juda*, c. qui suis tenu pour un chien par ceux de Juda, *userai-je aujourd'hui de gratuite*, &c. *& ne te ferai-je pas tomber*, &c. *veu que tu me recherches de l'iniquité*, ou, *pour l'iniquité d'une femme?* Comme s'il nioit le fait, & pretendoit que ce fût une calomnie, dont on le chargeoit à tort.

16 C. qui tiene le parti de Juda, prene ses interéts en main, & veuille me rendre à lui? Moi qui au contraire ai fait contre lui telle & telle chose: Ou, *moi qui contre Juda ai usé*, &c.

17 H. *je ne t'ai point fait trouver*, c. je ne t'ai point livré & fait rencontrer en la main de David.

18 Ou, *tu me charges*, ou, *tu m'imposes*, c. tu me veux rechercher & comme tirer en cause, pour quelque delit que j'aurois commis avec céte femme? ce que tu deusses plûtôt dissimuler. Ou tu m'en reprends, comme si c'étoit une chose vraye. Est-ce là donc le salaire que je reçois de tous mes services si affectionnés & si fideles? Tant ce reproche lui tient au cœur & lui semble insupportable.

19 H. *d'une iniquité de femme*, c. d'un delit que j'eusse commis avec une femme, ou avec céte femme.

20 Voi touchant céte façon de jurer Ruth 1. 17. & 1 Rois 19. 2.

21 H. *lui ajoûte*, ass. à Abner.

22 Nonobstant qu'Abner etoit bien informé de ceci, il avoit pourtant assisté la maison de Saül, & resisté tant qu'il avoit pû à l'establissement de David, c. au conseil de Dieu: en quoi il avoit fait paroître la profanité de sa conscience, comme ce n'est pas la repentance de ce peche, qui le fait resoudre à prendre le parti de David, mais le dépit contre Isçboscéth, & le desir de s'en vanger. Voi encore sous *y.* 18.

23 Ou, *erigeant*, & dressant, ou, *affermissant.*

24 C'étoyent les derniers limites du païs de Canaan: Dan au Nord, & Beer-sçebah au Sud. Voi Jug. 20. 1. & 1 Rois 4. 25.

25 Ass. Isçboscéth.

26 F. *parce qu'il le craignoit*, apprehendant, qu'etant traité trop durement, il n'executât en effet, ce qu'il sembloit n'avoir dit en colere que par menace: Et ce à cause du pouvoir & du credit qu'il avoit, sus *y.* 6. Tant il importe à un sage Roi de ne point offenser un Ministre en credit, & tant deplorable est la condition du Prince, qui est reduit à craindre ses inferieurs & à redouter ses Officiers & ses Ministres.

27 Ou, *pour soi*, & en son nom, non plus comme Officier d'Isçboscéth, ni de la part du Royaume: Ou bien au lieu de venir soi-méme. D'autres, *de ce pas-là*, c. tout à l'instant: Et d'autres, *au lieu de cela*, c. pourtant, à céte occasion, & à cause de cela.

28 Il veut dire que le territoire de tout le Royaume d'Israël, n'appartenoit legitimement qu'à David, à qui il etoit destiné, promis & donné de Dieu.

29 H. *Et il dit*, ass. David.

30 Ou, *il est bon*, c. ta proposition me plait bien & je l'accepte.

31 C. ass. celle-ci, &c.

32 C. tu ne te trouveras point devant moi, que premierement, &c. Voi Gen. 43. 3.

33 La premiere femme de David, de laquelle l'Ecriture témoigne qu'elle l'aimoit & qu'elle lui fut fidele, 1 Sam. 18. 20, 28. & 19. 11, 12.

34 Ass. par l'avis d'Abner, qui sur la demande faite par David, lui avoit proposé ce moyen de r'avoir sa femme, & de se presenter surement devant lui, sans qu'Isçboscéth pût avoir occasion de soupçonner qu'il y eût de l'intelligence entr'eux, comme on le peut recueillir de ce qui est dit sous *y.* 16.

c 1 *Sam.* 18. 25, 27.

35 Ass. selon la condition stipulée par Saül, qui esperoit par-là se défaire de David, & le faire perir par les mains des Philistins; car au reste David en fournit le double. Voi 1 Sam. 18. 25, 27.

36 Y étant sans doute sollicité ou conseillé par Abner; ce qu'il n'osa lui refuser, ou en quoi il eut peur de le contredire, parce qu'il le craignoit.

37 Ou, *l'enleva.* H. & F. *la prit*, c. la fit prendre par ses Officiers envoyés.

d 1 *Sam.* 25. 44.

38 C'est celui auquel Saül avoit marié Mical, apres que David s'en fut fui, & il est nommé *Palti* 1 Sam. 25. 44.

39 H. *allant & pleurant.*

40 Qui étoit en la tribu de Benjamin sous ch. 19. *y.* 16. pres la frontiere de Juda, ainsi que les Cartes le montrent.

41 Ou, *avoit tenu.* H. *Abner eut*, ou, *fit parole*, ou, *avoit fait*; c. qu'il communiqua, traitta & negotia avec les principaux du peuple, pour les debaucher d'Isçboscéth. Confere touchant la frâze, 1 Rois 1. 7. & Nomb. 31. 16.

42 H. *aussi hier, aussi devanthier.*

43 Ass. comme il avoit fait avec les Anciens d'Israël.

44 H. *pour parler aux oreilles de David*, c. pour lui faire rapport de ce qu'avoyent trouvé bon, conclu & declaré, tant ceux d'Israël en general, que particulierement ceux de Benjamin.

45 C. à la plus grand part & aux principaux des Benjamites: Car il en resta encore plusieurs affectionnés à la maison de Saül, parce que Saül avoit été de leur tribu. Voi 1 Sam 9. 16. & 10. 20, 21. 1 Chron. 12. 29. & confere cete façon de parler avec Matt. 3. 5. & Phil. 2. *y.* 21, &c.

46 Ou, *entierement selon que ton cœur le desire.* D'autres, *& que tu regnes sur tous, selon le desir de ton ame*, ass. conséquemment à l'alliance qu'ils traitteront avec toi en t'admettant pour leur Roi, & selon les conditions desquelles vous conviendres

47 Ou, *d'poursuivre* quelque troupe d'*ennemis*, ou de *fourrageurs*, qu'ils avoyent atteint, defait & pille.

48 Ou, *s'en soit allé libre.* H. *en allant s'en soit allé.*

49 C. pour te seduire par de douces & de belles paroles. Voi Jug. 14. 15.

Digitized by Google

50 C. ta conduite, tes conſeils, ton adminiſtration dehors & dedans. Voi Nomb. 27. 17. Deut. 28. 6.

51 Comme ſi le Roi eût eu encore quelque choſe à lui dire, bien qu'il n'en ſçavoit rien, ainſi que la ſuite le montre.

52 Ou, *de la fontaine*, ou, *du marais* de Sira, au Nord d'Hebron, joignant le chemin qui meine à Jeruſalem & au quartier de Benjamin, ſelon les Cartes.

d 1 *Rois* 2. 5.

53 Ou, *amiablement* & ſans qu'il ſe doutât de rien, comme s'il eût eu quelque choſe à lui dire ſeul à ſeul, & en confidence ſecrete.

54 Comme ſus chap. 2. *y.* 23.

e 2 *Sam.* 2. 23.

55 C. du meurtre qu'il avoit fait d'Haſaël frere de Joab. Voi ſus ch. 2. 23. & ici ſous *y.* 30. & Gen. 4. *y.* 9, 10.

56 H. *de devant l'Eternel*, c. je ſuis franc & exemt de punition devant Dieu, & aſſuré qu'il ne m'imputera point ce meurtre ici, ni à mon royaume.

57 C. du meurtre commis en la perſonne d'Abner. H. *des ſangs*, au pluriel, comme Gen. 4. 9, 10, &c.

58 Aſſ. le ſang, c. la criminauté & le ſupplice de ce meurtre. Voi Jug. 9. 24.

59 H. *que l'homme decoulant*, &c. *ne ſoit point retranché de ſa maiſon*, c. qu'il y ait toûjours quelqu'un en la maiſon de Joab qui ſoit ſoûmis à ces playes, ou à quelqu'une d'elles.

60 Ou, *ayant un flux*. Voi Levit. 15. 2, &c.

61 C. malade, infirme, impotent, eſtropié & mal ſain.

62 Ou, *Or Joab & Abiſçaï avoyent tué Abner.*

63 F. & d'autres, *Abiſai*: C'étoit le frere de Joab, qui fut avec lui complice de ce meurtre, & peut-être preſent à l'execution, bien qu'il ne ſoit point nommé aux *y.* precedens.

64 C. de bonne guerre, & non pas par trahiſon ni par aſſaſſin, comme Joab agit avec Abner. Voi ſus ch. 2. 20, 21, 22, 23.

65 Pour marque de deuil, auquel Joab meme fut obligé, comme par amende honorable de ſon meurtre. Voi Gen. 37. 29. Joſ. 7. 6.

66 H. & F. *ceignés-vous de ſacs*. Voi Gen. 37. 34.

67 C. devant ſon corps mort, comme il eſt declaré en ſuite. Confere Luc 7. 14.

68 Comme chef du deuil.

69 Ou, *le cercueil*. H. *le lit*, dans lequel le corps du defunt etoit poſé & porté.

70 Comme s'il diſoit, N'eſt-ce point dommage qu'un ſi brave homme ait perdu ſi malheureuſement la vie, comme ſi ç'avoit été un homme de neant, ou ſi lâche & ſi abbatu de cœur, que d'être tué ſans reſiſtance & ſans defenſe? Toutefois (David veut dire) ſa gloire militaire & ſa reputation n'en ſera point obſcurcie.

50 ton iſſuë & ton entrée, & pour ſçavoir tout ce que tu fais.

26 Alors Joab ſortit d'avec David, & 51 envoya des meſſagers apres Abner: qui le ramenerent 52 de la foſſe de Sira, ſans que David en ſçeuſt rien.

27 Abner donc eſtant retourné à Hebron, Joab d le fit deſtourner au dedans de la porte pour parler à lui 53 en ſecret: & là le frapa 54 à la cinquiéme coſte: & Abner mourut e à cauſe 55 du ſang de Haſaël frere de Joab.

28 Et David ayant entendu cela apres qu'il fut avenu, dit, Je *ſuis* innocent, enſemble mon royaume, 56 pardevant l'Eternel à jamais, 57 du ſang d'Abner fils de Ner.

29 58 *Pourtant* qu'il s'arreſte ſur la teſte de Joab, & ſur toute la maiſon de ſon pere: & 59 que la maiſon de Joab ne ſoit jamais ſans homme 60 decoulant, ou ayant lepre, ou 61 s'appuyant ſur un baſton, ou tombant par eſpée, ou ayant diſette de pain.

30 62 Ainſi Joab, & 63 Abiſçaï ſon frere, tuërent Abner, pource qu'il avoit tué Haſaël leur frere prés de Gabaon 64 en la bataille.

31 Et David dit à Joab, & à tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, 65 Deſchirez vos veſtemens, & vous 66 veſtez de ſacs, & menez deuil, *marchant* 67 devant Abner: & le roi David 68 marchoit apres 69 la biere.

32 Et quand ils eurent enſeveli Abner en Hebron, le roi éleva ſa voix, & pleura prés du ſepulcre d'Abner: auſſi pleura tout le peuple.

33 Et le roi faiſant une lamentation ſur Abner, dit, 70 Abner eſt-il mort comme meurt un homme laſche?

34 71 Tes mains n'eſtoyent point liées, ni tes pieds n'avoyent point eſté mis en ceps d'airain: mais tu es tombé comme on tombe devant 72 les meſchans. Et tout le peuple 73 ſe remit à pleurer ſur lui.

35 Puis apres tout le peuple s'en vint pour 74 faire prendre quelque viande à David, pendant qu'il eſtoit encore jour: mais 75 David jura, Dieu me face ainſi, & ainſi *y* adjouſte, que 76 devant le ſoleil couché je ne gouſterai point de pain ni d'autre choſe quelconque.

36 Ce que tout le peuple entendit & 77 le trouva bon: *tellement que* tout le peuple trouva bon tout ce que le roi en fit.

37 En ce jour-là donc tout le peuple & tout Iſraël connut que ce qu'on avoit fait mourir Abner fils de Ner, 78 n'eſtoit point venu du roi.

38 Et le roi dit à ſes ſerviteurs, Ne ſçavez-vous pas 79 qu'un capitaine, voire *bien* grand, 80 a eſté mis à mort ce jourd'hui en Iſraël?

39 Or aujourd'hui 81 je ſuis foible 82 & oinct roi: & ces gens ici, les fils de Tſeruja, ſont 83 trop roides pour moi. 84 L'Eternel veuille rendre à celui qui fait mal ſelon ſa malice.

71 Aſſ. comme à un criminel qu'on fait mourir par juſtice pour ſes crimes: Et David veut dire que ſi Joab ne l'eût point attaqué en trahiſon, il auroit trouvé un homme qui ſçavoit bien jouër des mains, & de qui il n'auroit point eu ſi bon marché. 72 H. & F. *les enfans d'iniquité*, ou, *de perverſité*, comme ſous chap. 7. 10. c. des hommes entierement pervers & corrompus. Et par-là David pique ouvertement Joab & ſon frere, & leur reproche cete infame perfidie. Quant à céte façon de parler de *fils*, ou, d'*enfans de perverſité*, elle ſe trouve frequente en l'Ecriture: C'eſt ainſi qu'il eſt parlé d'*enfans de Belial*, c. d'hommes vauneans, diſſolus & de col roide, qui ne veulent point porter le joug Deut. 13. 13. d'*enfans forfaiteurs*, ou, *de forfaiture* Eſa. 57. 4. d'*enfans de rebellion* Epheſ. 2. 2. d'*enfans de tenebres*, 1 Theſſ. 5. 5. Comme au contraire ſus ch. 2. 7. en l'original, d'*enfans de courage*, ou de vertu; d'*enfans de lumiere* Epheſ. 5. 8. & ſemblables. Confere ſous ch. 12. 5. 73 H. *ajoûta*, ou, *avança de pleurer ſur lui*: Les larmes du Roi etoyent en quelque ſorte contagieuſes, & excitoyent celles du peuple; tant l'exemple des ſuperieurs a de force au bien ou au mal. 74 H. & F. *faire manger du pain*, c. l'exhorter & convier à prendre un peu de refection, & à ſe fortifier de quelque aliment.

75 Comme ſus *y.* 9. 76 Car c'etoit-là l'ordre des jeûnes legitimes, qu'on s'abſtenoit de toute viande & de toute refection juſqu'au ſoir: Et ainſi ſus ch. 1. 12, &c. 77 H. & F. *cela fut bon en leurs yeux*, c. que ce procede plut au peuple, qui y reconnut la ſincerité & l'innocence du Roi.

78 C. que cela s'étoit fait au deſçû du Roi, & ſans qu'il y eût aucunement trempé, & qu'il le deſapprouvoit bien fort.

79 F. *qu'un Prince, voire un Grand.* Et David le regrettoit d'autant plus ſérieuſement, que les grands Capitaines en un Etat, en ſont comme les bras droits, & qu'il eût ſouhaité de voir cétui-ci formellement à ſon ſervice.

80 F. *eſt tombé*: Laiſſant David conclurre de-là que le meurtrier d'un ſi grand perſonnage meritoit bien d'être ſeverement puni, pour ſervir d'exemple aux autres. 81 C. quoi que je ſois oint Roi, je ne ſuis pas encore bien affermi. H. & F. *je ſuis encore tendre*: Pour dire qu'il n'avoit encore guere de pouvoir: C'eſt une metafore tirée, ou d'un jeune enfant, qui eſt encore fort foible, ou d'une jeune plante, qui n'a pas encore fait de profonde racine en terre. 82 C. je ſuis encore foible & nouveau en l'adminiſtration du Royaume: Car il avoit bien été oint par Samuël pour être Roi ſur tout Iſraël; mais il n'étoit encore pour lors reconnu & obeï que de la ſeule tribu de Juda: Tellement qu'il craignoit une revolte en céte tribu, s'il ſe fût porté à prendre telle vengeance de cet aſſaſſinat, que l'enormité du crime le meritoit: En quoi il ſe laiſſoit trop emporter à des conſiderations humaines & politiques; car il eût deu faire juſtice ſelon ſon devoir, & attendre en ſuite de la Providence de Dieu l'affermiſſement & l'ampliation de ſa Couronne; veu ſur tout les grandes & les exquiſes promeſſes qu'il avoit de Dieu, & tant d'effets conſiderables de ſa faveur & de ſa grace. 83 D'autres, *trop violens*. F. *ſont plus durs que moi*, c. ſont trop puiſſans & en trop grand credit parmi le peuple & la milice, que j'oſaſſe ou que je peuſſe entreprendre preſentement de les punir ſelon leur merite. Il eſt vrai que David ſembloit remettre cet acte de juſtice à une commodité plus grande; mais il ne la put rencontrer, ou prendre durant ſa vie; & fut contraint de le remettre à ſon fils Salomon, 1 Rois 2. 5. 84 Puiſque je n'en ai pas maintenant le pouvoir, le Seigneur ſans doute les en punira un jour, ou me donnera le moyen de le faire, ou de le faire faire. Vois-en le commencement ſous ch. 19. 13. & la ſuite 1 Rois 2. 5, 6. & l'entiere execution 1 Rois 2. 34.

Chap. IV.

Iſçboſçeth & les ſiens ſont découragés apres la mort d'Abner, v. 1, &c. deux Capitaines aſſaſſinent Iſçboſçeth, & portent ſa tête à David, 2. qui les fit mourir & pendre, mais fit honorablement enterrer la tête d'Iſçboſçeth, 9.

1 QUand 1 le fils de Saül eut entendu qu'Abner eſtoit mort à Hebron, 2 ſes mains devinrent laſches, & tout Iſraël fut 3 eſtonné.

2 Or le fils de Saül avoit deux capitaines 4 de bandes: l'un avoit nom 5 Bahana, & l'autre avoit nom Recab, *& ils eſtoyent* fils de Rimmon Beërothien, des enfans de Benjamin: car 6 Beëroth auſſi 7 eſtoit reputée de Benjamin.

3 Et les Beërothiens 8 s'en eſtoyent fuis en 9 Guittajim, & ont ſejourné là juſques à ce jourd'hui.

4 2 Et il y avoit un fils 10 de Jonathan fils de Saül, 11 bleſſé aux pieds. 12 Il eſtoit âgé de cinq ans quand 13 le bruit touchant Saül & Jonathan vint de Jizrehel: & 14 ſa gouvernante le prit, & s'enfuït: & avint ainſi qu'elle ſe haſtoit de fuïr qu'il tomba, & devint boiteux: & il fut nommé 15 Mephiboſçeth.

5 Recab donc & Bahana enfans de Rimmon Beërothien, 16 s'en vinrent, & entrerent 17 ſur la chaleur du jour en la maiſon d'Iſç-boſçeth; & 18 il prenoit ſon repos du midi.

6 Ainſi Recab & Bahana ſon frere y entrerent juſques au milieu de la maiſon,

1 C. Iſçboſçeth.

2 C. il perdit tout courage de continuer la guerre contre David, ou d'y pouvoir reüſſir: Non ſeulement eu égard à la mort d'Abner, qui étoit le General de ſes forces, mais auſſi à celui du lieu où il étoit mort, correſpondant avec ſon ennemi, & ſans doute par une trame bien conduite. Confere ſous ch. 17. 2. Eſdr. 4. 4. Eſa. 13. *y.* 7. & 35. 3. Jerem. 38. 4. & 47. 3. & 50. 43. Sophon. 3. 16.

3 Ou, *effrayé*, ou, *émû*; parce qu'Abner ayant negotié pour tranſporter le Royaume à David, étoit maintenant mort, & qu'ils ne ſçavoyent pas, en quel etat étoit l'affaire. Et les autres qui tenoyent encore le parti de la maiſon de Saul furent auſſi conſternés, pour la perte de ce General qui en avoit été le ſoûtien juſques alors.

4 C. de certaines troupes accoûtumees d'aller à la petite guerre & de picorer.

5 H. *Bagnaah.*

6 Voi Joſ. 18. 25.

7 Bien que les Benjamites, apres la mort de Saul & la perte qu'il fit de la bataille, comme il eſt recité ci-apres, s'en fuſſent fuis de-là, & euſſent abandonné la place, & que les Philiſtins par ce moyen s'en fuſſent ſaiſis & l'euſſent incorporée, comme pluſieurs autres. Voi 1 Sam. 31. 7. 8 Au ſujet que nous venons de dire, tellement que leur ville avoit été occupée par les Philiſtins.

9 C'étoit une ville de la tribu de Benjamin, Nehem. 11. 33. Il y en a qui penſent qu'il y avoit encore une autre place de ce meme nom, aux frontieres Meridionales de Juda, où ils pouvoyent s'etre retires pour une plus grande ſurete, & s'y etoyent ſi bien trouves, qu'ils n'avoyent point penſé de retourner à leur ancien domicile, juſques à ce que les affaires de la maiſon de Saül furent entierement decouſuës; & que ceci fut ainſi decrit fraichement apres le fait ici recite. a 2 *Sam.* 9. 3, *&c.* 10 Qui étoit mort en la bataille, avec Saül ſon pere. 11 C. impotent & eſtropié des deux pieds, comme il ſuit: Ainſi ſous ch. 9. 3.

12 H. *il étoit un fils de cinq ans.* Et ceci ſemble etre remarqué, pour declarer que n'y ayant plus que deux perſonnes de la race de Saül, capables de pretendre à la Couronne, Iſçboſçeth & Mephiboſçeth (car les autres qui étoyent nés de concubines 2 Sam. 21. 8. en étoyent incapables) & le premier de ces deux étant mort, comme nous l'allons voir, & l'autre etant trop jeune, outre ſon eſtropiement, pour y aſpirer, les Iſraëlites condeſcendirent plus facilement à recevoir David pour leur Roi. 13 C. la funeſte nouvelle de la bataille perduë & de ſon pere mort. 14 Ou, *ſa nourrice*, c. celle qui en ce bas âge étoit chargee de ſon education. 15 Ainſi H. mais F. & d'autres, *Mephiboſet*, nomme autrement Meribbaal, 1 Chron. 8. 34. 16 Voyans que les affaires d'Iſçboſçeth, apres la mort d'Abner, etoyent deſeſperees, & que David parviendroit infailliblement à la Couronne de tout Iſraël, & que Mephiboſçeth de fort bas âge & impotent, comme il vient d'être remarqué, étoit inhabile à ſucceder, apres la mort d'Iſçboſçeth, *ils* ſe reſolurent à ce meurtre, penſans établir par ce moyen leur fortune aupres de David & ſe concilier ſes bonnes graces. 17 Ou, *quand le jour etoit chaud*, c. ſur le midi. 18 Aſſ. comme les grands Seigneurs le pratiquoyent d'ordinaire en ces quartiers-là, principalement en ete. Confere ſous ch. 11. 2.

allans

Digitized by Google

19 C. contrefaisans les marchands ou les porteurs de blé. Ou bien faisans semblant de le venir recevoir pour leur solde, à la façon des anciens.

20 Comme sus chap. 2. *v.*23. & 3.27.

21 H. *firent sa tête à bas.*

22 C. que partans de Mahanajim, où Isçboseth tenoit sa Cour sus chap. 2. *v.*8,29. ils passerent le Jordain, & traverserent en diligence la campagne de Jerico, pour venir à Hebron.

23 H. & F. *qui cherchoit ton ame*, c. qui ne songeoit & ne butoit qu'à te faire perdre la vie. Voi Exod. 4. *v.*19. 1 Sam. 20. 1. & 23. *v.*15. 2 Sam. 16. 11. Ps. 63. *v.*10, &c. Ailleurs pourtant cette meme façon de parler signifie chercher à conserver la vie de quelqu'un, Prov. 29. 10.

b 2 *Sam.* 1. 15.

24 C. je le fis saisir & tuer.

25 Ajoûtant à cela, qu'à la requisition de Saül même il avoit aidé à le faire mourir, sus ch. 1. 10.

26 H. & F. *qui étoit devant ses yeux, comme un qui annonce de bonnes nouvelles*, c. qu'il se le persuadoit & se l'imaginoit.

27 C. le fis tuer par un de mes gens, pour s'etre vanté d'avoir contribué à la mort du Roi.

28 F. *bien qu'il pensât que je lui devois donner recompense pour ses nouvelles.* Et par-là David declare qu'il improuvoit egalement les trahisons & les traitres.

29 C. qu'à bien plus forte raison, il devoit agir de meme avec ceux-ci.

30 C. qui de leur part n'avoit rien merité de tel.

31 En vous punissant de ce que vous aves versé son sang, lui ayans ôte la vie que vous n'etes point capables de lui restituër. Voi Gen. 9. 5. Ps. 9. 13. Ezech. 3. 18, 20. & 33. 8.

32 H. *ses jeunes gens*, c. ses serviteurs, ses officiers, ou ses gardes.

33 H. *en Hebron.*

c 2 *Sam.* 3. 32.

allans prendre [19] du froment, & le frapperent [20] à la cinquiéme coste, & se sauverent.

7 Ils entrerent donc en la maison, lors qu'Isç-boseth estoit couché sur son lict, en la garderobbe où il couchoit, & ils le fraperent, & le mirent à mort, puis [21] lui osterent la teste, & la prirent, & s'en allerent par le chemin [22] de la campagne toute cette nuict-là.

8 Et apporterent la teste d'Isçboseth à David en Hebron, & dirent au roi, Voici la teste d'Isçboseth fils de Saül ton ennemi, [23] qui cherchoit ta vie: & l'Eternel a aujourd'hui octroyé vengeance au roi mon seigneur, de Saül & de sa race.

9 Mais David respondit à Recab & à Bahana son frere enfans de Rimmon Beërothien, & leur dit, L'Eternel *est* vivant, qui a delivré mon ame de toute angoisse:

10 [b] Que [24] je saisi celui qui m'apporta nouvelles, disant, Voila, [25] Saül est mort, & [26] qui pensoit annoncer bonnes nouvelles: & [27] le tuai en Tsiklag, [28] qui *fut* le loyer que je lui devois donner pour *ses* bonnes nouvelles.

11 [29] Combien plus *en dois-je faire* à ces meschantes gens *qui* ont tué [30] un homme de bien en sa maison, sur sa couche? Maintenant donc [31] ne redemanderai-je pas son sang de vostre main, & ne vous raclerai-je pas de la terre?

12 David donc fit commandement à [32] ses gens: & ils les tuërent, & leur couperent les mains & les pieds, & *les* pendirent sur l'estang [33] d'Hebron. Puis ils prirent la teste d'Isç-boseth, & l'ensevelirent [c] au sepulcre d'Abner en Hebron.

Chap. V.

*David est oint pour Roi sur tout Israël, v.*1, *&c. Le tems de son regne à Hebron & Jerusalem,* 4. *Il gagne le fort de Sion, & y demeure,* 6. *Hiram traite amitié avec lui & lui envoye du bois & des ouvriers pour bâtir une maison,* 11. *David prend encore d'autres femmes, & a plus d'enfans,* 13. *Les Philistins arment contre lui & en sont deux fois battus,* 17.

1 [a] ALors [1] toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hebron, & parlerent *à lui*, disans, Voici, nous sommes [2] tes os, & ta chair.

2 Et mesme [3] par ci-devant quand Saül estoit roi sur nous, tu estois celui [4] qui menois & ramenois Israël: davantage l'Eternel [5] t'a dit, [b] Tu [6] paistras mon peuple, assavoir Israël, & seras [7] conducteur d'Israël.

3 [8] Tous les anciens donc d'Israël vinrent vers le roi à Hebron: & le roi David [9] traitta alliance avec eux à Hebron [10] devant l'Eternel: & [11] ils oignirent David pour roi sur Israël.

4 David *estoit* [12] âgé de trente ans [13] quand il commença à regner, & regna [14] quarante ans.

5 [c] Il regna à Hebron sur Juda sept ans & six mois: puis il regna trente & trois ans à Jerusalem sur tout Israël & Juda.

6 Or le roi [15] s'en alla avec [16] ses gens [17] à Jerusalem contre les [18] Jebusiens qui habitoyent en ce païs-là, & ils parlerent à David disans, [19] Tu n'entreras point ici que tu n'ayes osté les aveugles & les boiteux; voulans dire, David n'entrera point ici.

7 Mais David prit la fortereſſe de Sion: elle *est* [20] la cité de David.

8 Car en ce jour-là David avoit dit, [d] Quiconque [21] aura frapé les Jebusiens, il aura aussi atteint [22] au canal, aux aveugles & aux boiteux, [23] qui sont [24] haïs de l'ame de David. Pourtant dit-on, [25] Aveugle ni boiteux n'entrera point en cette maison.

9 Et David habita en la fortereſſe, & l'appella cité de David, & [26] David y bastit tout à l'entour, depuis [27] Millo jusques en dedans.

10 Et David [28] alloit toûjours en avançant & croissant: car l'Eternel le Dieu [29] des armées [30] *estoit* avec lui.

11 [e] [31] Hiram aussi roi de [32] Tyr envoya des messagers à David, & [33] du bois de cedre, & des [34] charpentiers & des [35] tailleurs de pierres desquelles on bastit: & ils bastirent la maison de David.

12 Alors David connut que l'Eternel [36] l'avoit affermi roi sur Israël, & qu'il avoit élevé son royaume, [37] à cause de son peuple Israël.

13 [f] Et David [38] prit encore [39] des con-

1 [a] 1 *Chron.* 11. 1.

1 C. les deputés & envoyés par toutes les tribus, & en leur nom. Voi sous *v.* 3.

2 C. d'un méme sang & de meme tige, puis que sortis ensemble du Patriarche Jacob, & par conséquent tes freres; & ainsi tu es de la qualité requise par le commandement de Dieu en celui qui doit etre nôtre Roi, Deut. 17. 15. Et quant à la façon de parler ici employée, voi Gen. 29. *v.*14.

3 H. *aussi hier & aussi avanthier*, comme sus ch. 3. *v.*17.

4 C. qui le conduisois dans les expeditions militaires contre les ennemis, tant pour la charge que pour la retraite, & avois le maniement des affaires principales, que tu dirigeois avec succés, & ainsi te montrois dès là digne de la Couronne. Voi 1 Sam. 18. 5, 16. & confere Nomb. 27. 17.

5 Assi par le ministere de Samuel 1 Chron. 11. 3. quand tu fus oint de lui, 1 Sam. 16. 13. Car bien qu'en ce dernier endroit on ne lise point les mots ici rapportés, le sens pourtant, & le but de l'onction s'y rapportent evidemment.

[b] 2 *Sam.* 7. 7. *Ps.* 78. 71.

6 C. le conduiras, defendras & gouverneras, avec un pareil soin, affection, diligence & fidelité, qu'un bon berger, à quoi tu t'entends bien, doit avoir pour son troupeau, qu'il conduit, qu'il protege, & qu'il gouverne soigneusement. C'est un terme tres-ancien entre diverses nations pour representer le devoir d'un bon Prince. Voi Ps. 78. 70, 71. & sous ch. 7. 7.

7 Ou, *Duc*, Chef, Directeur. Voi sous ch. 6. 21.

8 Voi Exod. 3. 6. & confere Lev. 4. 15. & 9. 1. D'autres, *Peu apres tous les Anciens d'Israel vinrent.*

9 Par laquelle ils s'obligerent reciproquement à leur devoir l'un envers l'autre avec serment.

10 Ou, *en la presence.* H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. en la presence du Sacrificateur vétu de l'Ephod; ou en une assemblée d'Etats & diete solennelle, avec une preallable invocation du Nom de Dieu. Confere Jug. 11. 11.

11 C. que le Sacrificateur du consentement, à la requisition & en la presence de tous, oignit David pour Roi sur tout le peuple: Et ce fut sa troisiéme onction. Voi sus ch. 2. 4.

12 H. *un fils de trente ans.*

13 H. *quand il regna*, c. quand il parvint à la Couronne, & au plein droit de regner.

14 Il regna effectivement quarante ans & demi, comme il paroît du *v.* suiv. Mais l'Ecriture a coûtume de conter souvent un nombre rond & entier pour un nombre rompu, Jug. 11. 26. Outre qu'on pourroit comprendre la derniere demi-année du regne de David sous celui de Salomon, parce qu'il fut installé au trône du vivant de son pere, 1 Rois 2. 11. D'autres veulent que ces *six mois* soyent compris sous les quarante ans: Toutefois le *v.* suiv. & ce qui se void 1 Rois 2. 11. ou les mêmes ans du regne de David à Hebron sont reduits à sept, semblent verifier, que la demi-année ici specifiée concerne plûtôt le sejour de David à Hebron par-dessus les sept ans, que le tems qu'il survécut au couronnement de Salomon.

c 2 *Sam.* 2. 11. 1 *Rois* 2. *v.* 11. 1 *Chron.* 3. 4.

15 Sans doute par le conseil de Dieu, & avec l'approbation & consentement des Etats, ou des Anciens de tout le peuple, qui étoyent venus vers lui, sus *v.* 3.

16 Ou, *ses hommes*, c. ses gens de guerre, comme souvent au chap. preceds.

17 Elle fut appellée auparavant *Jebus* Jug. 19. 10. & *Salem*, Gen. 14. 18. Ps. 76. 2, 3. Et c'etoit la ville que Dieu avoit choisie pour y mettre son nom, y établir le lieu particulier de son service, & y planter le siege de tout le royaume: Au reste elle appartenoit à deux tribus, assi. à celle de Juda, de laquelle étoit David, & à celle de Benjamin.

18 Qui avoyent jusques alors occupé Jerusalem, ou du moins la principale & plus forte piece, assi. la citadelle. Voi Jos. 15. 63. & 18. 28. Jug. 1. 8. & 19. 12.

19 Il y en a qui pensent que ces Jebusiens, se confians en l'assiette & fermete de leur fortereſſe, n'en commettoyent la garde, comme en mepris & en irrision de David, qu'a des impotens & a des estropies, comme capables de la defendre & de la maintenir contre lui. D'autres tienent que leur but ait été de dire que leur place étoit si forte de nature & d'art que quand il n'y auroit que des aveugles & des boiteux pour la garder elle seroit pourtant imprenable; & que par consequent il y avoit bien moins à craindre, etant defendue par de bons soldats, qui ne manquoyent ni de vigilance, ni de courage. Et d'autres croyent que les Jebusiens, par les *aveugles* & par les *boiteux*, entendoyent certaines images & statues idolatres, ausquelles ils se confioyent superstitieusement de leur conservation & de la surete de leur place, & qu'ils nomment les aveugles & les boiteux, dans le sentiment de David & des Israëlites, qui n'en admettoyent point l'efficace & s'en mocquoyent, s'imaginans neanmoins qu'ils les trouveroyent tout autres. Quelques autres veulent que par les boiteux & les aveugles, ils entendoyent les soldats memes de David, desquels ils parloyent ainsi par mepris, comme incapables d'une si haute entrepriſe; & se persuadans qu'il falloit bien d'autres gens qu'ils n'etoyent, pour en venir à bout. Et enfin il y a des Interpretes qui pretendent, que c'etoit quelque endroit le plus fort, où il y avoit quelque canal qui le defendoit, orné des statues & des images de quelques personnes celebres, qui avoyent été de marque entre les Jebusiens, & avoyent perdu l'usage libre, ou de leurs jambes, ou de leurs yeux, au service du public: Et qu'ainsi ils veulent dire à David que s'il n'entroit par cet endroit-là, qui se defendoit de soi-meme, il ne devoit pas esperer de prendre la place, parce qu'ils feroyent au reste si bonne garde aux autres lieux, qu'il n'en viendroit jamais à bout. Et c'est au Lecteur judicieux de choisir en cete variété d'Interpretations, celle qu'il trouvera la meilleure.

20 Voi sous *v.* 9. & 1 Rois 2. 10. d 1 *Chron.* 11. *v.* 6.

21 C. qui aura été le premier & le plus genereux à l'attaque des Jebusiens. Voi 1 Chron. 11. 6.

22 Ou *à l'egoût*, ou, *à l'ecluse*, c. au dedans du fort, ou etoit ce conduit d'eaux, & où les boiteux & les aveugles avoyent aussi leur quartier, ou bien ou les statues en étoyent erigées.

23 A cause des insultes & des insolences des Jebusiens sus *v.* 6. Ou entens-le de leurs Idoles, qui étoyent à contre-cœur à David & que son ame haïssoit. D'autres, *car les boiteux & les aveugles sont haïs de l'ame de David*, c. David n'aime point des soldats aveugles & boiteux, mais il les veut entiers, sains, vaillans & courageux.

24 C. mortellement: Les F. suppléent ici ces paroles, *il sera chef & capitaine*, tirées de 1 Chron. 11. 6. pour rendre plus complet le discours de David, & le mieux faire entendre. Mais nous-nous abstenons de ce remplacement en supposant, que la promesse de la recompense s'y peut taire & sous-entendre selon qu'il se pratique dans les sermens, & autrement.

25 C que ce proverbe s'etoit établi, conserve & mis en usage en suite & en memoire de cet evenement, soit pour se moquer de la sotte vantance des Jebusiens, soit pour dire que ces aveugles & ces boiteux, n'ayans pas bien sçeu garder la place au tems des Jebusiens, il faut commettre à d'autres gens celles qu'on ne veut point perdre.

26 Et Joab bâtit le reste, 1 Chron. 11. 8.

27 Voi touchant Millo (il y en a qui prenent ce mot appellativement, & traduisent *le terre-plein*) 1 Rois 9. 15. & Jug. 9. *v.* 6.

28 H. *alloit en allant & devenant grand*, c. que de tems en tems il devenoit toûjours plus considerable & plus puissant.

29 Voi 1 Rois. 18. 15.

30 Voi Gen. 21. 22. & 26. 24. & Nomb. 14. 9.

e 1 *Chron.* 14. 1.

31 H. *Chiram.* Il y a grande apparence que ce nom etoit commun à tous les Rois de Tyr.

32 H. *Tsor.* C'etoit une ville celebre, puissante & fort marchande, assise à l'entree de la mer, à l'Ouest de la tribu d'Aser. Voi aussi Jos. 19. 29.

33 Car le Roi de Tyr etoit maitre du Liban, abondant en cedres 1 Rois 5. 6. comme ce méme païs-là l'etoit en excellens architectes, charpentiers & tailleurs de pierre, Ezech. 27. 9.

34 H. *maitres*, ou, *artisans du bois.*

35 H. *artisans*, ou, *maitres des pierres du mur*, comme qui diroit des maçons, ou faiseurs de murailles.

36 C. qu'il remarqua que Dieu l'affermissoit, & fut fortifié de plus en plus en l'assurance de sa vocation à la Royaute sur Israël, par l'experience quotidiene de la benediction, de la grace & de l'assistance du Seigneur, tant au spirituel qu'au temporel.

37 C. pour le mieux & l'avantage de son Eglise.

f 1 *Chron.* 3. 9. *&* 14. 3, *&c.*

38 Contre le commandement de Dieu, Deut. 17. 17.

39 Voi touchant la condition de ces concubines, ou femmes secondaires, Gen. 22. 24.

Digitized by Google

cubines & des femmes de Jerusalem, apres qu'il fut venu d'Hebron, & lui nasquirent encore des fils & des filles.

14 [g] Et ce *sont* ici les noms de ceux qui lui nasquirent à Jerusalem, [40] Sçammuah, & Sçobab, & Nathan, & [41] Salomon,

15 Et Jibhar, & [42] Elisçuah, & Nepheg, & Japhiah,

16 Et Elisçama, & [43] Eljadad, & Eliphelet.

17 [h] Or [44] quand les Philistins eurent entendu [45] qu'on avoit oint David pour roi sur Israël, ils monterent tous [46] pour chercher David. Et David l'ayant entendu, [47] descendit [48] vers la forteresse.

18 Et les Philistins vinrent, & s'épandirent en [49] la vallée [50] des Rephaïns.

19 Alors David [51] interrogea l'Eternel, disant, Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et l'Eternel *respondit* à David, Monte, car [52] pour certain je livrerai les Philistins entre tes mains.

20 Alors David s'en vint en [53] Bahal-peratsim, & là les frapa, & dit, [54] L'Eternel a fait écouler mes ennemis devant moi, comme *s'écouleroit* un desbordement d'eaux. Pourtant il nomma le nom de ce lieu-là, [55] Bahal-peratsim.

21 Et là [56] ils laisserent leurs [57] fauxdieux, [k] lesquels David & ses gens [58] emporterent.

22 Et les Philistins remonterent [59] encore une autrefois, & s'épandirent en la vallée [60] des Rephaïns.

23 Et David [61] interrogea l'Eternel: lequel *respondit*, [62] Tu ne monteras point: *mais* tu tournoyeras par derriere eux, & va contr'eux vis-à-vis des meuriers.

24 Et quand tu orras [63] le bruit comme un marcher, és sommets des meuriers, alors [64] remuë-toi: car alors l'Eternel [65] sera sorti devant ta face pour frapper sur le camp des Philistins.

25 David donc fit ainsi, suivant ce que lui avoit commandé l'Eternel: & frapa les Philistins depuis [66] Guebah, jusques à ce que tu viennes en [67] Guezer.

g 1 *Chron.* 3. 5, *&c.* & 14. 4, *&c.*

40 Nommé aussi *Sçimha*, 1 Chron. 3. 5.

41 H. *Schelomoh.*

42 Nommé aussi *Elisçamah*, 1 Chron. 3. 6.

43 Nommé aussi *Beeljadah*, 1 Chron. 14. 7.

h 1 *Chron.* 14. 8, *&c.*

44 Confere cete histoire avec la repetition qui s'en fait 1 Chron. 14. 8, &c.

45 H. & F. *qu'ils avoyent*, ass. les Israëlites.

46 C. pour le combattre, où ils le trouveroyent, & à dessein de le perdre par un commun effort comme un ennemi redoutable, devant que son autorité fût bien affermie.

47 Ass. de son palais royal, qui étoit bâti sur la montagne de Sion. F. *sortit dehors*, ass. avec ses troupes.

48 C. pour se tenir avec son armee prés du fort, jusques à ce qu'il eût formé une ferme resolution selon les occasions qui s'offriroyent. Voi 1 Chron. 14. 8.

49 Voi Jos. 15. 8. Cete vallee etoit en la tribu de Juda, ou aux frontieres Septentrionales de Juda en la tribu de Benjamin à l'Ouest de Jerusalem.

50 Ou, *des Geans.* Voi Gen. 14. 5.

51 Ass. par Urim & Thummim. Confere 1 Sam. 23. ℣. 9. & 30. 7. & 2 Sam. 2. ℣. 1, &c.

52 H. *en donnant je donnerai.*

53 Ce nom est ici mis par avance & anticipation; car ce lieu ne fut ainsi appellé de David, comme il se void sous, qu'apres la victoire ici décrite.

54 Ou, *l'Eternel a percé au travers de mes ennemis devant moi, comme une penetration d'eau*, ou, *une inondation.* Il semble que le sens soit, que Dieu par sa puissance & par le ministere de David (1 Chro. 14. 11.) etoit tombé sur le camp des Philistins & les avoit renversé, comme une grande ravine & une extraordinaire inondation emporte & entraine tout avec soi: Ou que Dieu les avoit aussi facilement dispersé & espars, que l'eau qui est versee avec impetuosité s'épand & s'écoule.

55 C. selon quelques-uns la plaine ou la place des rompures ou debordemens; & selon d'autres, le seigneur ou le maitre occupant des dechireures, ou des penetrations & inondations; & ce a cause de la deroute des Philistins.

56 Ass. les Philistins, qui avoyent pris leurs Idoles avec eux, se persuadans que leur presence les assureroit de la victoire.

57 Le mot H. simifie des *douleurs*, parce qu'elles sont les fruits & les suites ordinaires du service des Idoles. Voi 1 Sam. 31. 9.

k 1 *Chron.* 14. 12.

58 D'autres, *brûlerent*, ou, *consumerent au feu:* Ne les ayans enlevé & emporté par l'ordre de David & selon le commandement de Dieu (Deut. 7. 25.) que pour les brûler au feu, comme cela est exprimé

59 H. *ajouterent*, ou, *continuerent encore de monter.*

60 Comme sus ℣. 18. 1 Chron. 14. 12.

61 Voi sus ℣. 19.

62 Ass. pour les attaquer de front. Dieu prescrit ainsi diversement ses ordres à David, afin qu'il le creût & reconnût mieux l'auteur de ses victoires.

63 C. un bruit comme si des gens marchoyent sur la cime des meuriers: Ce qui lui devoit être un signe particulier de la presence de Dieu avec ses saints Anges, arrivés afin de combattre pour lui.

64 C. commence avec tes gens de charger les Philistins.

65 Voi Jug. 4. 14.

66 Lieu qui autrement se nomme presque par tout *Gibbha*, en la tribu de Benjamin. Voi Jos. 18. 24. Jug. 19. 13. & 20. 10. Ce meme lieu se nomme *Gabaon*, 1 Chron. 14. 16.

67 Situé en Ephraim, du côté du soleil couchant vers la mer. Voi Jos. 16. 10.

CHAP. VI.

David emmene l'Arche de l'alliance avec un grand peuple & beaucoup de joye, de chés Abinadab, v. 1, &c. Huza l'ayant touchee, est mis a mort par le Seigneur, 6. Dequoi David etant contristé laisse l'Arche chés Obed-Edom, 8. Et puis apres l'en emmene avec grande solennité, sautant devant elle, ce qui le fait mépriser par Mical, 12. Il fait poser l'Arche en sa place, sacrifie a Dieu, benit le peuple & use de liberalité envers lui, 17. Moque de Mical, il s'en defend par un discours tout plein d'un saint zele contre elle, 20. Sterilité de Mical, 23.

1 [a] [1] DErechef David [2] assembla toutes les gens d'elite *qui estoyent* en Israël, *qui monterent à* trente mille *hommes.*

2 Puis apres David [3] se leva & partit avec tout le peuple qui *estoit* avec lui de [4] Bahalé de Juda, pour transporter [5] l'Arche de Dieu, [6] de laquelle le nom est appellé, Le Nom de l'Eternel des armées, [7] qui habite entre [8] les Cherubins sur elle.

3 Et [9] mirent l'Arche de Dieu [b] sur un chariot tout neuf: & [10] l'emmenerent [c] de la maison d'Abinadab, qui *estoit* [11] au costau: & Huza & [12] Ahjo, enfans d'Abinadab, conduisoyent le chariot tout neuf.

4 Et ils l'emmenerent de la maison d'Abinadab, qui *estoit* au costau avec l'Arche de Dieu, & Ahjo [13] alloit devant l'Arche.

5 Et David & toute la maison d'Israël joüoyent devant l'Eternel, de tous *instrumens faits* de bois de sapin, & sur [14] violons, musettes, tambours, [15] sistres & cymbales.

6 [d] Or quand ils furent venus jusqu'à [16] l'aire de Nacon, Huza estendit [17] *sa main* contre l'Arche de Dieu, & la retint, d'autant que [18] les bœufs avoyent [19] glissé.

7 Et [20] la colere de l'Eternel s'embrasa contre Huza, & Dieu le frapa là à cause de *son* [21] indiscretion, & il [22] mourut là prés de l'Arche de Dieu.

8 Et David [23] fut marri de ce que l'Eternel avoit fait bresche en *la personne* de Huza: dont on a appellé [24] jusques à ce jourd'hui le nom de ce lieu-là [25] Perets-Huza.

9 Et David [26] eut peur de l'Eternel en ce jour-là, & dit, [27] Comment entreroit l'Arche de l'Eternel chez moi?

10 Et David ne vouloit point retirer l'Arche de l'Eternel chez soi en la cité de David, mais la fit destourner en la maison de [28] Hobed-Edom [29] Guittien.

11 Et l'Arche de l'Eternel demeura en la maison de Hobed-Edom Guittien

a 1 *Chron.* 13. 5, *&c.*

1 Confere cete histoire avec 1 Chron. ch. 13. où elle est encore une fois recitée.

2 Il semble qu'il avoit déja fait auparavant une semblable convocation, quand il arma contre les Philistins, sus ch. 5. 6, &c. & ℣. 22, &c. Quelques-uns pensent que ceci concerne la convocation precedente, de laquelle il est parle sus ch. 5. 1, 3. Et ayant ainsi assemble tout le peuple, il en choisit les trente mille specifies puis apres, comme il est declare au premier livre des Chroniques.

3 Quand il fut venu de Jerusalem à Bahalé de Juda, c. à Kirjath-jeharim.

4 Nous venons de dire que c'est Kirjath-jeharim ou l'Arche avoit ete mise au tems de Samuël, & qui auparavant s'étoit nommée Kirjath-Baal, c. la ville de Baal, & depuis se nomma Baala & Baale-Juda, peut-etre pour la distinguer d'autres villes de pareil nom, qui etoyent dans les autres tribus. Voi 1 Chron. 13. 6. 1 Sam. 7. ℣. 1. Jos. 15. 10, 60.

5 C. que Dieu avoit ordonné pour servir d'instrument de son culte, de symbole particulier de sa presence favorable, de figure du *Messie* à venir, & d'une consolation singuliere à son peuple.

6 Ou, *lequel est invoqué par le nom*, voire *par le Nom de l'Eternel*, &c. D'autres, *laquelle s'appelle du Nom, du Nom de l'Eternel des armees*, &c. F. *vers laquelle le Nom est invoqué, le Nom de l'Eternel*, &c. Ce n'est pas qu'à l'Arche le Nom d'Eternel ait jamais ete approprié ou imposé, ou celui de *Jehova*, incommunicable à la Creature; mais elle peut avoir ete nommee *le nom de l'Eternel*, parce que c'etoit le signe & le symbole de la presence de Dieu, qui avoit là voulu mettre son Nom, & que les Israëlites se devoyent tourner vers elle en l'adoration du S. Nom de Dieu. Confere Levit. 24. 11. & Deut. 28. 58. Toutefois on le peut fort simplement rapporter à Dieu meme, pour dire que, c'etoit l'Arche de ce grand Dieu, duquel le nom s'appelle le Nom de l'Eternel des armees, & lequel porte ce saint Nom redoutable & venerable à toutes les creatures. Voi de plus 1 Rois 8. 29. & 18. 15.

7 D'autres, *qui y est assis*, ass. sur l'Arche: Ce qui montre que l'Eternel se distingue de l'Arche, sur laquelle il seoit, ou habitoit, entre les Cherubins. Voi 1 Sam. 4. 4.

8 Voi Gen. 3. 24.

9 Ayans oublié ou ne pensans pas au commandement que Dieu avoit fait aux Sacrificateurs de la porter sur leurs epaules, Nomb. 4. 15. & 7. 9. Soit qu'ils le fissent pour imiter l'exemple des Philistins en la renvoyant 1 Sam. 6. 7, 8. soit qu'ils voulussent en cete presente occasion la transporter avec plus de pompe. Cependant ce fut là l'occasion de l'accident suivant, qu'ils eussent prevenu en se tenans a l'ordonnance du Seigneur; tant il est toûjours perilleux de s'en departir.

b 1 *Sam.* 6. 7, 8, *&c.*

10 Ou, *la prirent*, ou, *l'allerent querir*, ou, *la tirerent.*

c 1 *Sam.* 7. 1.

11 Proche ou en la ville meme de Kirjath-jeharim. H. *Gibea.* Voi 1 Sam. 7. 1.

12 H. *Achio.*

13 Pour conduire les bœufs qui menoyent le chariot. Voi ℣. 6. D'autres prenent ainsi les paroles de ce ℣. *Et quand ils l'emmenerent avec l'Arche hors de la maison d'Abinadab, qui etoit au costau, Ahjo alloit devant l'Arche,* & pretendent que ces premieres paroles se doivent entendre de Huza, qu'ils avoyent pris avec eux pour la conduite de l'Arche.

14 Ou, *harpes, psalterions.* F. *harpes & luts.*

15 F. *esquilles.* D'autres, *trompes*, ou, *cornets.*

d 1 *Chron.* 13. 9.

16 H. *Goren-Nachon*; appellee l'aire de Kidon, 1 Chron. 13. 9.

17 Ces mots sont ici supplees de 1 Chron. 13. 9.

18 Ass. ceux qui etoyent attelés au chariot sur lequel l'Arche s'emmenoit.

19 Ou, *bronché*, ou, *tiré de côté*, en sortant de l'ornicre. D'autres, *s'etoyent heurtés*, ou, *renversés*, comme lors qu'un homme est frapé d'une generale commotion & contraction en tous ses membres. D'autres, *l'avoyent secoué*, ou, *fait panchir*, ass. l'Arche, tellement qu'on pouvoit craindre qu'elle ne chût.

20 Parce que par la Loi de Dieu, il n'etoit permis qu'aux Sacrificateurs de la toucher, Nomb. 4. 15.

21 Ou, *faute, imprudence, erreur, inadvertance, temerité*: En quoi il passoit les bornes de sa vocation, entreprenoit sur la charge des Sacrificateurs, & faisoit ce que Dieu avoit defendu sous peine de mort. Exemple qui nous montre que les bonnes intentions n'excusent point les formelles transgressions de la Loi de Dieu, & que le Seigneur pourvoira assés à la surete de son Arche, sans que les hommes y doivent porter la main, ou employer les forces corporelles à la soûtenir.

22 D'une mort soudaine & surnaturelle.

23 D'autres, *fut contristé*. F. *s'enflamma*, ou, *se colera*. H. *il s'embraza en David*, ass. son courage: Ce fut une perturbation melee & de colere ou d'indignation pour le peché d'Huza, & de tristesse ou de deplaisir pour la peine si severe qu'il en avoit encouru, qui fut un grand rabat-joye en cete allegresse publique; pour nous avertir que nos jours les plus serains ne se passent gueres sans orage, & que les larmes se mélent d'ordinaire parmi les plus grandes joyes. Voi de plus 1 Chron. 15. 2, 13.

24 C. que ce lieu la retint ce meme nom, en memoire d'un accident si inopiné.

25 C. la breche ou la dechireure d'Huza, parce qu'elle etoit survenuë en sa personne.

26 C. qu'étant effrayé, & considerant la Majesté de Dieu, sa saintete, sa juste severité, & sa jalousie pour la gloire, il n'osa passer outre: Etant en peine jusques ou cete tiene entrepriſe seroit agreable à l'Eternel, ou non.

27 Comme s'il disoit, Il semble que ce ne soit pas encore la volonte de Dieu, veu cete bréche qu'il vient de faire, que je conduise son Arche, symbole de sa majestueuse presence, en ma maison. Cet accident lui donna autant de surprise & d'etonnement, que la peche miraculeuse de S. Pierre, sur laquelle il se porta au discours representé Luc 5. 8, 9.

28 C'etoit un Levite d'entre les portiers & les chantres de la maison de Dieu, 1 Chron. 15. ℣. 18, 21. & 16. 38.

29 C. natif de *Geth*, ou, *Gath-Rimmon*, ville assignee a la demeure des Levites, Jos. 21. 24, 25. Ce lieu n'etoit pas situé loin de Gath, l'une des capitales villes des Philistins, comme les Cartes le marquent: Et quelques-uns pensent qu'ici se doive entendre cete meme ville des Philistins, soit qu'Obed-Edom s'y fût retiré avec David, lors que Saül le persecutoit 1 Sam. 21. 10. ou soit qu'il y fût né, en l'exil de son pere.

trois

Digitized by Google

trois mois: [c] & l'Eternel benit Hobed-Edom, & toute sa maison.

12 [30] Depuis on apporta nouvelles à David, disant, L'Eternel a benit la maison de Hobed-Edom, & tout ce qui *estoit* à lui, pour l'amour de l'Arche de Dieu: Parquoi [31] David s'en alla, & amena l'Arche de Dieu de la maison de Hobed-Edom, en la cité de David, avec joye.

13 [32] Et il avint que quand [33] ceux qui portoyent l'Arche de Dieu [34] eurent marché six pas, [35] on sacrifia des bœufs & des *moutons* gras.

14 Et David [36] sautoit de toute sa force [37] devant l'Eternel, & estoit ceint d'un [38] Ephod de lin.

15 Ainsi David & [39] toute la maison d'Israël menoyent l'Arche de l'Eternel avec cri d'éjouïssance, & son [40] de trompettes.

16 Mais il avint que comme l'Arche de l'Eternel entroit en la cité de David, [41] Mical fille de Saül, regardant par la fenestre, vid le roi David [42] sautant d'une merveilleuse force [43] devant l'Eternel, dont elle [44] le mesprisa en son cœur.

17 Ils emmenerent donc l'Arche de l'Eternel & la poserent en son [f] lieu, *assavoir* au dedans d'un tabernacle que David [45] lui avoit tendu. Puis David offrit des holocaustes & sacrifices de prosperités devant l'Eternel.

18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes & sacrifices de prosperités, [g] il [46] benit le peuple [47] au nom de l'Eternel des armées.

19 Et il departit [48] à tout le peuple, assavoir à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un tourteau de pain, & [49] une piece de chair, & un flacon *de vin:* & tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.

20 Puis apres David s'en retourna [50] pour benir sa maison: & Mical fille de Saül vint au devant de lui, & dit, [51] Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur [52] s'estant découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, tout ainsi [53] qu'un beliſtre se découvre, sans en avoir honte!

21 Alors David dit à Mical, *C'a esté* [54] devant l'Eternel qui m'a choisi [55] plustost que ton pere, ni que toute sa maison, [56] me commandant d'estre [57] conducteur de son peuple, *assavoir* d'Israël: pourtant je jouërai devant l'Eternel..

22 Et je me rendrai encore plus abject qu'à ce *coup*, & [58] me priserai encore moins, dont [59] je serai honoré envers les servantes desquelles tu as parlé.

23 Et Mical fille de Saül [60] n'eut point d'enfans [61] jusques au jour de sa mort.

30 Voi 1 Chron. 15. 2, &c. où cete histoire est recitée plus au long.

31 Coneluant tant de cete benediction, que des autres, qui se rapportent par ordre 1 Chron. ch. 14. que l'Eternel étoit appaisé envers son peuple, & en prenant une sainte confiance: L'ordre qui se tint en ce convoi de l'Arche, se recite plus au long 1 Chron. ch. 15.

32 Ou, *Or avenoit que quand ceux qui portoyent l'Arche de Dieu avoyent marché six pas on sacrifioit bœufs & moutons gras*, ass. sur un autel fait tumultuairement & erigé en hâte à ces fins, suivant la Loi Exod. 20. 24. Voi & confere 1 Chron. 15. 26.

33 Assiles Sacrificateurs & Levites. Voi 1 Chron. 15. 2, 12, 13, 14.

34 D'autres, *avoyent cheminé six démarches.* Voi 1 Chron. 15. 26.

35 F. *il sacrifia*, ass. David par les mains & le ministere des Sacrificateurs, qui pour avoir leur vocation de Dieu, ne laissoyent pas, quant à eux & pour en faire les fonctions, de rester soûmis à la direction du Roi, comme de leur Souverain. Et ces sacrifices étoyent eucaristiques & de prosperités, pour rendre graces au Seigneur tant en general de sa beneficence, que particulierement, de ce qu'en ce dernier convoi il n'etoit arrivé aucune breche comme au precedent, & que ceux qui portoyent l'Arche y étoyent soûtenus par la main de Dieu, sans faux pas & sans chûte.

36 Le mot H. vient du nom *Car*, qui signifie un agneau, lequel marche en bondissant & en sautelant. Et il ne faut pas presumer que David ait sauté ou dance devant l'Arche, d'une façon charnelle & mondaine, & comme font les enfans de ce siecle en leurs dissolutions: Mais il faut entendre que cete sienne action procedoit purement d'une joye spirituelle & sainte, que l'Esprit de Dieu excitoit en son cœur pour l'etablissement de son pur service, & au sujet de la figure exquise & divine qu'il consideroit en l'Arche de la grace salutaire de nôtre Sauveur Jesus Christ, qui devoit naitre en son tems de sa semence selon la chair.

37 Ce n'est pas qu'à l'Arche soit donné ici le nom d'*Eternel*, mais parce que l'Eternel donnoit en la nuee miraculeuse qui couvroit l'Arche un symbole sensible & singulier de sa favorable presence, à l'égard dequoi il est dit sus ℣. 2. avoir ete assis ou habite entre les Cherubins. Voi 1 Sam. 4. 4. 38 Ainsi H. c. un roquet, juppon, ou saroc, de fin lin: sorte d'habit sacré, qui se mettoit dessus les habits ordinaires, duquel voi 1 Sam. 2. 18. Et David le portoit pour marque de sa devotion & de son humiliation devant Dieu, sous ℣. 21, 22. 39 Voi 1 Chron. 15. 3, 25. & ici sus ℣. 1. 40 Ou, *de clairons* & cornets. Voi 1 Chron. 15. 24. 41 De laquelle voi sus chap. 3. 13, &c. 42 H. *se renforçant & sautant*, comme pour dire qu'il le faisoit de toute sa force, comme sus ℣. 14. 43 Comme sus ℣. 14. & sous ℣. 17, 21. 44 Jugeant charnellement & profanement, de l'action sainte & religieuse du Roi son époux. f 1 *Chron.* 15. 1. & 16. 1.

45 Ce Tabernacle fut preparé par David pour y loger l'Arche, avant que de l'aller querir pour l'amener à Jerusalem. Voi 1 Chron. 15. 1. Ce que David fit sans doute par l'inspiration du S. Esprit, & provisionelement, jusques à ce qu'une autre maison pût etre edifiee pour l'Eternel, selon le dessein qu'il en avoit formé, bien que l'execution en fût divinement reservée & remise à Salomon. L'autre Tabernacle ou pavillon qui avoit ete fait par Moyse, fut premierement à Scilo 1 Sam. 1. 3, &c. & 14. 3. puis à Nob 1 Sam. 21. 1, &c. & enfin à Gabaon 1 Chron. 16. 39, 40. comme aussi l'Autel, 1 Chron. 21. 29. g 1 *Chron.* 16. 2.

46 C. qu'en qualité de Prophete, & de Roi fort religieux, & comme pere du peuple de Dieu, il lui souhaitta de sa part toute sorte de prosperite spirituelle & temporelle. 47 Voi sus ℣. 2. 48 C. à toute la multitude de ceux qui se trouverent à cete solennité, en la ville de Jerusalem, n'étant point vrai-semblable que ce donatif se fût fait par tout le royaume.

49 Les Hebreux l'entendent d'un tel quartier ou telle portion de la bête, que les amis en ce tems-là avoyent coûtume de s'entredonner au jour de leurs festins solennels. Quelques Interpretes Juifs tienent que le mot *eschpar*, soit composé de deux autres qui signifient *jeu* & *nouveau*, pour signifier que c'etoit une piece de bœuf roti. 50 C. qu'apres avoir congedié le peuple avec vœux & prieres pour sa prosperite, il se rendit chés soi pour s'aquiter de ce meme devoir envers ceux de sa maison. Voi sus ℣. 18. 51 Elle parle de la sorte par moquerie, voulant dire que David s'etoit prostitué soi-même, & avoit de beaucoup ravalé la Majesté, ne s'etant point comporté en Roi, mais ayant agi comme le plus vil & le plus mepriſable du peuple. 52 F. *s'etant honteusement découvert. H. en se découvrant s'est découvert*, ou, *étant nud a été nud.* La gravité des anciens habits portoit de ne découvrir aucune partie du corps qui en étoit enveloppé: Et il se peut faire que David en sautant & se rejoüissant devant Dieu, ne garda point si exactement toutes les regles de cete bien-seance civile: Ce que Mical exagere odieusement.

53 Ou, *qu'un homme de neant*, & d'entre la lie du peuple, ou de ceux qui ne gardent, ni gravité, ni modestie, ni bien-seance quelconque en leurs actions. Voi Jug. 9. 4.

54 Comme sus ℣. 14, 16, 17. Et David veut dire qu'il l'avoit fait à l'honneur de Dieu, & en reconnoissance de sa grace incomprehensible tant spirituelle que temporelle; & même, comme la suite le montre, qu'il lui étoit redevable de plus, & qu'il en devoit & vouloit encore plus faire.

55 C. me préferant à ton pere & à sa maison.

56 F. *m'etablissant pour être.* Mais H. comme nous: Ou, *m'ordonnant conducteur*, c. me commettant

57 Ou, *chef*, & directeur, comme 1 Sam. 9. 16. & 10. 1. & 13. 14. & 25. 30. 58 H. *serai plus humble devant mes yeux*, c. en moi-même & à mon propre jugement. 59 Selon la promesse du Seigneur, 1 Sam. 2. 30. Ne tenant point a honte, comme tu l'interpretes, mais à honneur devant Dieu, quand je l'honorerai avec les moindres de son peuple, & n'egalerai à eux en ce sujet. 60 Ceci semble être arrivé pour un juste châtiment d'un jugement si prepostere, & que le seul orgueil lui avoit inspiré. 61 C. qu'elle n'en eut jamais, & aussi long-tems qu'elle vecut. Confere 1 Sam. 15. 35. Matt. 1. 25, &c.

Chap. VII.

David ayant obtenu du repos, se propose de bâtir une maison à l'Eternel, ce que le Prophete Nathan approuve, v. 1, &c. mais Dieu le lui fait incontinent defendre par le même Prophete, lui faisant representer les grands bien-faits qu'il avoit jusques-là reçus de lui, avec promesse de plus grands à l'avenir, ass. d'un fils, qui seroit nommé Salomon, *lequel bâtiroit une maison au Seigneur, & du* Messie *qui selon la chair sortiroit de sa semence, 4. Surquoi David transporté d'admiration & de joye en remercie serieusement & cordialement le Seigneur.*

1 [21] OR il avint qu'apres que le roi [2] fut assis en sa maison, & que l'Eternel lui eut donné repos [3] de tous ses ennemis d'alentour:

2 Il dit à Nathan le Prophete, Regarde maintenant, j'habite dedans une maison *faite* [4] de cedres, & l'Arche de Dieu habite [5] dedans des courtines.

3 Et Nathan [6] dit au roi, [7] Va, fai tout ce qui *est* en ton cœur: car l'Eternel *est* avec toi.

4 Mais il avint cette nuict-là que la parole de l'Eternel fut adressée à Nathan, disant,

5 Va, & di à David mon serviteur, Ainsi a dit l'Eternel, [8] Me bastirois-tu une maison afin que j'y habite?

6 Veu que je n'ai point habité en maison [b] depuis le jour que j'ai fait monter les enfans d'Israël hors d'Egypte, jusqu'à ce jourd'hui, mais [9] j'ai esté çà & là cheminant en tabernacle, & en pavillon.

7 [10] Par tout où j'ai cheminé avec tous les enfans d'Israël, en ai-je dit aucun mot à quelqu'une des tribus d'Israël, [11] à laquelle j'eusse commandé de [12] paistre mon peuple d'Israël, disant, Pourquoi

a 1 *Chron.* 17. 1.

1 Confere tout ce chapitre avec le chap. 17. du 1 Chron. où se fait une entiere repetition de ceci.

2 C. obtint repos, sureté & paix, comme la suite le montre.

3 Tellement effrayés par ses armes, qu'ils n'osoyent plus entreprendre de l'attaquer ni de le harceler: Bien qu'encore depuis de son propre mouvement il entreprit diverses guerres, pour mettre Israël en possession du droit & de la liberté que le Seigneur lui avoit promis. Voi sous ch. 8. 11, 12, 13, 14. 1 Chron. 18. 3. & Gen. 15. 18.

4 Voi sus ch. 5. 11.

5 Selon le commandement de Dieu Exod. 26. ℣. 1, &c. David veut dire qu'il ne lui convenoit pas d'etre plus splendidement loge que l'Arche du Seigneur, & que pourtant il avoit dessein de bâtir une maison de Cedre à l'Eternel, pour l'y mettre. Voi sous ℣. 7.

6 Non pas par une revelation divine, mais de son propre mouvement, considerant que ce dessein étoit saint & louable, & que David etoit accompagné de la faveur & benediction de Dieu en tout ce qu'il entreprenoit.

7 Nathan profere ceci de soi-même & à la hâte; ne doutant point que le projet de David ne fût agreable à Dieu, & croyant qu'il étoit inutile d'attendre ou de demander sur ce sujet une revelation particuliere. Voi quelque chose de semblable en Samuel, lors qu'il s'agissoit d'oindre David pour Roi, 1 Sam. 16. 6. Confere 1 Sam. 14. 7. Et aussi il se peut dire que le dessein de David en soi étoit juste & saint, agreable à Dieu & procedé de son Esprit, comme il paroit de 1 Rois 8. 17, 18. Mais pourtant le Seigneur ne vouloit pas qu'il passât jusques à l'execution, & l'en empêcha par sa revelation particuliere. D'ou paroit que c'est la Loi de Dieu & son commandement qui doit regler nos actions, & non pas son conseil secret, ni son decret eternel tant qu'il nous est inconnu. Il faut essayer de faire ce que nous devons selon sa parole, & lui laisser faire selon son sage conseil ce qu'il lui plaira, Deut. 29. 29. Mais celui-ci nous etant revele, nous devons y acquiescer & le suivre.

8 Le Seigneur parle de la sorte, parce qu'il se demontroit favorablement prelent dessus l'Arche: Et cete façon de parler ne marque pas une formelle censure du dessein de David, comme s'il avoit ete vicieux; mais par forme d'admiration des genereuses pensees de son serviteur, qui songeoit à bâtir une demeure arretee aux signes de sa presence, lesquels avoyent toûjours ete ambulatoires jusques-là, il lui fait entendre qu'il ne devoit pourtant pas passer à son execution: Ce propos n'etant pas plus *negatif*, ou *prohibitif*, qu'*admiratif*. b 1 *Rois* 8. 16. 9 Ainsi H. c. comme F. & d'autres, *j'ai cheminé.* 10 C'est pour dire que l'Eternel ne s'etoit jamais plaint ni formalisé de ce que les Juges & les Conducteurs de son peuple ne lui bâtissoyent pas une maison magnifique & de Cedre. 11 C. de laquelle j'eusse pris & suscite quelqu'un pour être le Juge, le Gouverneur ou le Roi de mon peuple: Car Dieu avoit souvent parle en sa Loi, qu'il éliroit un lieu pour y mettre son Nom, mais il n'avoit pas encore declaré ni où ni quand: Et c'est pour insinuer doucement à David qu'il devoit attendre une telle declaration. 12 Voi sus ch. 5. 2.

Digitized by Google

ne m'avez-vous point basti une maison de cedres?

8 Maintenant donc tu diras ainsi à David mon serviteur, Ainsi a dit l'Eternel [13] des armées, [c] Je [14] t'ai pris d'une cabane, d'apres les brebis, afin que tu fusses conducteur de mon peuple, *assavoir* d'Israël.

9 [d] Et j'ai esté avec toi par tout où tu as cheminé, & j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi, & t'ai fait *avoir* un grand renom, tel qu'est le renom des grands qui *sont* sur la terre.

10 [15] Davantage j'establirai un lieu à mon peuple d'Israël, & le planterai, & [16] il habitera chez soi, & ne tracassera plus, & [17] les iniques [18] ne les affligeront plus [19] comme par ci-devant:

11 Assavoir [20] depuis le jour que j'ai [21] ordonné des Juges sur mon peuple d'Israël: & que je t'ai baillé repos de tous tes ennemis: & que l'Eternel t'a fait entendre [22] qu'il te bastiroit une maison.

12 [e] Quand tes jours [23] seront accomplis, & que tu seras [24] endormi avec tes peres, alors je ferai lever [25] ta posterité apres toi, laquelle sera sortie [26] de tes entrailles, & establirai son regne.

13 [f] Celui-là bastira [27] une maison à mon Nom, & j'affermirai le thrône de son regne [28] à toûjours.

14 [g] Je [29] lui serai pere, & il me sera fils. [h] Que [30] s'il commet quelque iniquité, je le chastierai [31] de verge d'homme, & de playe des fils des hommes.

15 Mais ma gratuïté ne se retirera point arriere de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül, lequel j'ai osté de devant toi.

16 Ainsi ta maison sera assurée, ensemble ton regne, [32] pour jamais [33] devant ta face, *&* ton thrône sera affermi à jamais.

17 Selon toutes ces paroles, & selon toute cette vision, [34] ainsi parla Nathan à David.

18 Alors le roi David [35] entra & [36] se tint [37] devant l'Eternel, & dit, Qui *suis*-je, Seigneur Eternel, & quelle *est* ma maison, que tu [38] m'as fait parvenir jusques ici?

19 Et encore [39] cela t'a semblé estre peu de chose, Seigneur Eternel, car tu as mesme parlé de la maison de ton serviteur [40] touchant un long-temps à venir. [41] *Est*-ce ici la façon des hommes, Seigneur Eternel?

20 [42] Que te sçauroit donc dire David davantage? car, Seigneur Eternel, [43] tu connois ton serviteur.

21 [44] Pour l'amour de ta parole, & [45] selon ton cœur, tu [46] as fait [47] toute cette grandeur ici, [48] pour la faire connoistre à ton serviteur.

22 Pourtant [49] tu t'es monstré grand, Eternel Dieu: [i] car il n'*y en a* point de tel que toi, & *n'y a* point de Dieu [50] fors que toi, [51] selon tout ce que nous avons [52] oüi de nos oreilles.

23 [k] [53] Et qui *est* comme ton peuple, comme Israël, nation seule en la terre, pour laquelle racheter à soi, pour *lui estre* peuple, [54] Dieu est allé, pour [55] s'acquerir un nom, & pour [56] vous acquerir [57] cette grandeur, & faire choses redoutables [58] à ton païs, [59] *dechassant* de devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Egypte, les nations & [60] les dieux de chacune d'elles.

24 Car tu t'es [61] asseuré ton peuple Israël, pour t'*estre* peuple [62] à jamais: & toi, Eternel, tu [63] leur as esté [64] Dieu.

25 Maintenant donc, Eternel Dieu, affermi à jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur, & touchant sa maison, & fai comme tu *en* as parlé.

26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, tellement qu'on die, L'Eternel des armées *est* Dieu sur Israël: & que la maison de David ton serviteur soit asseurée devant toi.

27 Car toi, Eternel des armées, Dieu d'Israël, [65] tu as fait entendre à ton serviteur, disant, Je te bastirai une maison: [66] & pourtant ton serviteur a [67] pris

13 Comme sus ch. 6. 2. & fort souvent ailleurs en l'Ecriture.

c 1 *Sam.* 16. 11, 12. *Ps.* 78. 70.

14 Ce discours suivant des bien-faits signalés que David avoit reçû de l'Eternel & qu'il en recevroit encore à l'avenir, sert à prevenir l'inquietude, ou la defiance de la grace de Dieu en laquelle David auroit pû tomber, voyant que l'Eternel n'agreoit pas qu'il lui bâtit une maison; sur l'opinion ou de n'etre point agreable à Dieu, ou que Dieu ne le connoissoit pas digne ni capable d'un si haut dessein.

d 2 *Sam.* 8. 6, 14.

15 Ou, *Et j'ai assigné un lieu à mon peuple Israel & l'ai planté*, &c. Toutefois quoi que de méme le F. se serve du passé, le futur est en l'Hebreu comme nous l'exprimons au texte.

16 C. qu'il habitera en son païs, y trouvant sa surete à l'ombre du sceptre de David: Et cete promesse n'ayant eté que pour peu de tems au sens literal à l'egard de David, a son accomplissement beaucoup plus plein au sens mystique à l'egard de J. C. & à l'ombre de son sceptre.

17 H. *les fils d'iniquité.* Voi sus ch. 3. ℣. 34.

18 H. *n'ajouteront point*, ou, *n'avanceront point à l'affliger*, ass. Israël. Ce qui se doit entendre conditionellement & au cas qu'il obeïsse. Voi Deut. ch. 28.

19 F. *comme au commencement.* Ce que l'on peut commodement entendre de l'oppression que le peuple de Dieu souffrit en Egypte.

20 Entant qu'Israël introduit au païs de Canaan par Josué, avoit tellement obtenu la direction & la protection de divers Juges, qu'il avoit aussi été vexé & affligé par plusieurs ennemis jusques au tems de David, qui les avoit tous subjugues, procurant à son peuple un repos assuré. Voi touchant le mot de *Juges*, Jug. 2. 16.

21 Ou, *commandé*: Car ils avoyent eté suscités & établis, par l'ordre, par le conseil, & par la direction de Dieu. Voi sus ch. 6. 21.

22 C'est un terme de l'Ecriture qui sinifie donner lignée & affermissement de condition à quelqu'un en sa personne & en ses descendans: Tellement qu'au lieu que David projettoit de bâtir une maison magnifique à l'Eternel, l'Eternel d'autre côte avoit resolu de lui edifier la siene, c. d'affermir le Royaume sous sa direction, de le transmettre à sa posterité, &, ce qui est beaucoup plus, de faire sortir le *Messie* de ses reins selon la chair, qui seroit un Roi eternel. Si-bien que cete Prophetie se doit entendre en partie de Salomon, comme type & figure du Seigneur Jesus, & principalement de J. C. lui-méme lequel il prefiguroit: En sorte qu'il y a quelque chose qui ne concerne que Salomon, quelque chose qui ne regarde proprement que J. C., & quelque chose qui les touche tous deux.

e 1 *Rois* 8. 20.

23 Non pas tant selon le cours de la nature qui est assés incertain, que selon l'ordre du conseil de l'Ancien des jours, qui a terme à chacun la durée de son sejour ici bas & le cours de sa vie.

24 Voi Deut. 31. 16. Act. 13. 36.

25 H. & F. *ta semence*, c. ton fils, ou l'un de tes fils. Ce qui se doit entendre de Salomon successeur de David, & de nôtre Seigneur Jesus Christ, fils de David selon la chair, & que Salomon devoit presinifier. Voi 1 Chron. 28. ℣. 6. Act. 13. 22. 23. Rom. 1. 3, &c. & Heb. 1. 5.

26 Ainsi H. c. de ton corps.

f 1 *Rois* 5. 5. *&* ch. 6. 12. 1 *Chron.* 22. 10.

27 Car Salomon devoit edifier le Temple materiel de Jerusalem, & J. C. la maison spirituelle de l'Eglise.

28 Le Royaume de Salomon & des descendans de David a bien dure un assés long-tems, mais ce qui est dit ici se doit entendre proprement du Royaume spirituel de J. C. comme étant le seul Royaume vraiment eternel: Ainsi sous ℣. 16. Voi Luc 1. 32, 33.

g *Ps.* 89. 27. *Heb.* 1. 5.

29 A Salomon de grace, par son adoption en J. Christ; mais à J. Christ lui-méme de nature, comme étant mon propre & unique Fils, seul engendré de moi de toute eternité: Car l'Apôtre Heb. 1. 3, 5. appliquant ce passage à J. C. montre qu'il se doit tellement rapporter à Salomon & à ses successeurs quant à la Royaute temporelle, que nous en devons rechercher le vrai & plein accomplissement au Fils de Dieu, qui est le Roi eternel de l'Eglise, duquel voi Jean 1. 18. Act. 13. 33. Rom. 8. 32. 1 Jean 4. 9, &c.

h *Ps.* 89. 31, *&c.*

30 Ass. Salomon: Car le Seigneur Jesus a été entierement sans peché. Voi Esa. 53. 9. 2 Cor. 5. 21. Heb. 4. 15. 1 Pier. 1. ℣. 19. Bien qu'il a charge nos pechés sur soi, & que comme nôtre caution il a paye pour nous.

31 C. paternellement & avec telle moderation qu'un homme sage a coûtume de châtier & discipliner son enfant à correction non pas à destruction; car je ne le rejetterai point entierement; comme il est declare en suite.

32 Voi sus ℣. 13. & confere Luc 1. 32, 33.

33 C. qu'il verroit & contempleroit durant sa vie le commencement de l'execution de cete promesse en Salomon, par ou il s'assureroit autant du reste, que s'il en voyoit l'accomplissement de ses propres yeux. Voi 1 Rois 1. 48. & 2. 4. D'autres interpretent ce mot, *devant ta face*, comme si Dieu lui faisoit dire, que lui & apres lui chacun de ses successeurs le verroyent & en jouiroyent: Ou, comme il avoit eté pendant sa vie.

34 C. que Nathan rapporta fidelement & exactement à David, tout ce que l'Eternel lui avoit revelé, sans alteration, sans omission & sans addition.

35 Ass. au pavillon, ou tabernacle qu'il avoit fait dresser pour y loger l'Arche de l'Alliance, sus ch. 6. 17.

36 D'autres, *s'assit*, ou, *s'arrêta.* F. *demeura.*

37 H. & F. *devant la face de l'Eternel.* Voi sus ch. 6. 14.

38 C. que tu m'ayes élevé jusques à ce haut degré d'honneur, où je me vois roi d'Israël?

39 H. & F. *cela a été peu en tes yeux*, ass. ce qu'il t'a plû de me faire jusques ici.

40 C. de choses qui n'arriveront de long-tems.

41 C. en uses-tu ainsi envers les hommes? traites-tu de la sorte avec eux? Ou est-ce une grace convenable aux hommes, que de me faire une promesse qui passe bien plus avant que ne le porte leur condition? Ou les hommes sont-ils dignes que tu leur communiques & découvres ainsi amiablement les secrets desseins de ton conseil touchant les choses si importantes de l'avenir? C'est veritablement trop de faveur & trop de grace. Ou, *& c'est ici la façon des hommes*, c. tu en fais ne plus ne moins que feroyent les hommes, qui avancent les autres selon qu'ils les favorisent & les aiment. F. *& ce selon la loi des hommes*, c. comme les hommes ont coûtume de disposer humainement de leurs maisons, de leurs biens, & de leurs enfans apres eux. D'autres, *selon l'instruction des hommes*, c. fort librement, fort familierement & fort amiablement, & comme les hommes ont coûtume d'instruire les autres & de leur parler. D'autres encore, *est-ce là une ordonnance humaine?* c. la continuation de ta grace en ma posterité n'est point comme la succession aux biens & aux honneurs mondains, qui par le droit de nature & des gens passent regulierement des peres aux enfans; car le tout est de ta pure grace.

42 C. tes graces surpassent toute ma capacité à les reconnoître ou les exprimer assés dignement par mes paroles; mais tu connois les elans de mon cœur, ausquels les expressions de mes levres ne peuvent suffire.

43 Ou, *tu as connu.*

44 C. que cete admirable revelation de la grace de Dieu pour David & sa race, n'avoit autre fondement qu'en sa favorable promesse. Ou entens par la PAROLE, le Fils eternel de Dieu, la Parole subsistante du Pere eternel, en qui toutes les promesses de Dieu sont faites Oui & Amen. Voi 1 Chron. 17. ℣. 19. Agg. 2. 6.

45 C. suivant ton bon-plaisir gratuït, ton conseil eternel, & la favorable & misericordieuse dilection que tu me portes.

46 David parle par la foi & à la façon des Prophetes des choses futures, comme si elles étoyent presentes & deja faites, eu égard à l'immuable certitude de la promesse divine.

47 Ainsi H. c. cete grande affaire. F. *toutes ces grandes choses.*

48 Ou, *jusques à la faire*, ou, *la faisant connoitre à ton serviteur.*

49 F. *tu es grand.* D'autres, *tu es magnifié*, c. digne d'etre loüé & exalté, comme tu l'es effectivement de moi & de tous tes fideles.

i *Deut.* 3. 24. & 4. 35. *&* 32. 39. 1 *Sam.* 2. 2. *Ps.* 86. 8. *Esa.* 45. 5, 18, 22. *Marc* 12. 29, 32.

50 Ou, *que toi seul*, ou, *avec toi.*

51 C. comme tous tes miracles, & tes œuvres divines, dont la memoire est parvenuë jusques à nous, en font foi.

52 C. ainsi que nos predecesseurs nous en ont fidelement instruit & informé. Car les oreilles sont les organes de l'instruction, & la foi est par l'ouïe, & l'ouïe par la Parole de Dieu, Rom. 10. 17.

k *Deut.* 4. 7. *&* 33. 29. *&* *Ps.* 147. 20.

53 Ou, *quelle est la seule nation en la terre, qui soit comme ton peuple, comme Israël*, &c.

54 C. Dieu est comme descendu du ciel, pour deployer en la redemtion de son peuple, sa puissance, sa bonté & sa gloire. H. *Elohim sont allés*, au pluriel. Voi de cete façon de parler Gen. 20. ℣. 13.

55 C. à la gloire de son S. Nom. Ou, *la faire renommer*, ass. cete nation unique en la terre.

56 C'est une apostrophe, où David addresse son discours au peuple d'Israël, pour exprimer l'ardeur du zele & de l'affection dont il étoit embrasé en sa priere.

57 H. *cete grandeur & ces epouvantemens*, ou, *effrayemens.*

58 O Eternel.

59 Ce mot est pris & s'est glisse ici par supplément de 1 Chron. 17. 21. où cete action de graces est reiterée. D'autres, sans ce supplement, *devant ton peuple*, ou, *pour l'amour de ton peuple, que tu as delivré d'Egypte, des nations & de leurs dieux.*

60 Renversant les Idoles des nations, abolissant leur culte & les faisant voir sans pouvoir. Confere Exod. 12. 12.

61 Ou, *façonné*, agencé. F. & d'autres, *affermi*, ass. en ton alliance & à ton service.

62 Ou, *à perpetuité.* Entens-le d'Israël selon la chair jusques au siecle du *Messie* & de son avenement au monde; mais d'Israel selon l'esprit, (c. de l'Eglise de Dieu recueillie des Juifs & des Gentils) aux siecles des siecles & en toute eternité.

63 Ou, *leur es.*

64 Voi Gen. 17. 7. Levit. 18. 2.

65 H. *tu as découvert l'oreille de ton serviteur*, c. tu lui as revelé, fait ouïr, manifesté, & fait sçavoir le decret de ton conseil eternel qui lui étoit auparavant caché & inconnu. Voi une semblable façon de parler Ruth 4. 4. & 1 Sam. 9. 15. & ce qui y est annoté.

66 Tant s'en faut que les promesses de Dieu & leur certitude, jettent le fidele dans une lâche securité, qu'au contraire elles échauffent ses desirs pour les choses promises, & rendent ses prieres plus ferventes à les demander.

67 H. *a trouvé son cœur, de te prier cete priere*, c. s'est tellement trouve disposé & émû en son cœur, qu'il a entrepris de t'addresser cete priere, en preuve & en temoignage de sa confiance & de sa gratitude tout ensemble.

cou-

Digitized by Google

courage de te faire cette requeſte-ci.

28 Parquoi maintenant, Seigneur Eternel, tu *es* Dieu, [1] & tes paroles ſeront [68] veritables: or tu as parlé à ton ſerviteur touchant ce bien ici.

29 Veuille donc maintenant benir la maiſon de ton ſerviteur, afin qu'elle ſoit eternellement [69] devant toi: car ainſi en as-tu parlé, Seigneur Eternel, [70] & la maiſon de ton ſerviteur ſera benite de ta benediction eternellement.

1 *Jean* 17. 17.

68 H. & F. *verité.*

69 C. ſous ta ſainte ſauvegarde & attachée à ton ſervice.

70 David declare par ces paroles la fermeté de ſa foi de laquelle il embraſſoit les promeſſes de Dieu, ſe confiant & perſuadant pleinement & fortement, qu'elles auroyent leur accompliſſement tout entier.

CHAP. VIII.

David ſubjugue les Philiſtins, v. 1. comme auſſi les Moabites, 2. Défait auſſi Hadadhezer roi de Tſoba, 3. & les Syriens de Damas qui étoyent venus à ſon ſecours, 5. Met garniſon en Syrie de Damas, 6. Eſt honoré par le Roi Tohi de pluſieurs riches preſens, leſquels il conſacre à l'Eternel avec un gros butin, 10. Bat les Iduméens & poſe garniſon en leur païs, 13. Recit du gouvernement de David & de ſes principaux Officiers, 15.

a 1 *Chron.* 18. 1, &c.

1 [a] PUis apres il avint que David frapa les Philiſtins, & les abaiſſa, & David prit [1] Metheg-amma de la main des Philiſtins.

2 Il frapa auſſi les Moabites, & [2] les meſura au cordeau, [3] les faiſant coucher par terre: & *en* meſura deux cordeaux pour les faire mourir, & un plein cordeau pour les garder en vie: & *le païs* des Moabites fut à David, [4] à condition qu'ils lui ſeroyent ſerfs & tributaires.

3 David frapa auſſi [5] Hadadhezer fils de Rehob, roi de [6] Tſoba, [7] comme il alloit [8] pour recouvrer ſes limites ſur le fleuve d'Euphrates.

4 [b] Et David lui prit [9] mille ſept cens hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied: [10] & coupa les jarrets *des chevaux* [11] de tous les chariots: mais il en reſerva cent chariots.

5 Or [12] les Syriens de Damas eſtoyent venus pour donner ſecours à Hadadhezer roi de Tſoba: dont David frapa vingt deux mille Syriens.

6 Puis David mit garniſon en Syrie de Damas, tellement que *le païs* de ces Syriens-là fut à David, [13] à condition qu'ils lui ſeroyent ſerfs & tributaires. Et l'Eternel [14] gardoit David par tout où il alloit.

7 Et David prit [15] les targes d'or qui eſtoyent [16] aux ſerviteurs de Hadadhezer, & les apporta à Jeruſalem.

8 Le roi David emporta auſſi grande abondance d'airain de [17] Betah, & de Berothaï villes de Hadadhezer.

9 Or [18] Tohi roi de [19] Hamath entendit que David avoit déconfit toutes les forces de Hadadhezer.

10 Et envoya [20] Joram ſon fils vers le roi David, [21] pour le ſaluer, & [22] lui congratuler de ce qu'il avoit bataillé contre Hadadhezer, & l'avoit déconfit: (car Hadadhezer [23] avoit guerre continuelle contre Tohi) & *Joram* [24] portoit des vaiſſeaux d'argent, & des vaiſſeaux d'or, & des vaiſſeaux d'airain.

11 Leſquels David conſacra à l'Eternel avec l'argent & l'or qu'il avoit conſacré *du butin* de toutes les nations qu'il avoit aſſujetties:

12 De Syrie, de Moab, des enfans de Hammon, des Philiſtins, de Hamalek, & du butin de Hadadhezer fils de Rehob roi de Tſoba.

13 [c] David acquit auſſi renom de ce qu'en retournant de la desfaite des Syriens, [25] *il frapa* [26] en la vallée du ſel [27] dix-huit mille *Idumeens.*

14 Et il mit garniſon en Idumée, voire il mit garniſon par toute Idumée: & tous les Iduméens furent aſſervis à [28] David, & l'Eternel [29] gardoit David par tout où il alloit.

15 Ainſi David regna ſur tout Iſraël, [30] faiſant [31] jugement & juſtice à tout ſon peuple.

16 [d] Et Joab fils de Tſeruja [32] avoit la charge de l'armée: & Jehoſçaphat fils d'Ahilud *eſtoit* [33] commis ſur les regiſtres.

17 Et [34] Tſadok fils d'Ahitub, & [35] Ahimelec fils d'Abiathar *eſtoyent* [36] les Sacrificateurs. Et Sçeraja *eſtoit* le [37] ſecretaire.

18 Et Benaja fils de Jehojadah *eſtoit* ſur les [38] Kerethiens & Pelethiens: & les fils de David eſtoyent [39] les principaux officiers.

1 Ce nom ne ſe trouve point ailleurs, il ſignifie proprement *le frein du coude*, ou de *l'encoignure*: Ou, *le frein d'Amma.* Et il ſemble que par-là on doive entendre la ville royale de *Gath*, l'une des capitales du païs des Philiſtins, parce qu'au 1 Chron. 18. *v.* 1. où céte même hiſtoire eſt reiterée, au lieu de Metheg-amma il y a Gath & les villes de ſon reſſort; ſoit que Gath même fût comme la clef du pais des Philiſtins, ſituée ſur une montagne nommée *Amma*, & ici appellee un *frein*, parce que par ſon aſſiette & par ſa force elle tenoit en bride les places voiſines, & empêchoit l'invaſion des ennemis: Soit, comme quelques-uns penſent, que ce fût quelque fort ou quelque detroit de montagne, qui commandoit la ville de Gath, & qui etant occupé l'aſſujettiſſoit au victorieux.

2 C. qu'il en partagea le païs par meſure, laquelle ſe faiſoit alors avec des cordeaux; & qu'il fit mourir par ſort les deux tiers des habitans, en épargnant ſeulement l'autre. Ou bien qu'il diſtribua ſoit en general tous les habitans du païs, ſoit en particulier tous ſes priſonniers, en trois egales portions, comme ſi elles euſſent ete meſurees au cordeau, à deſſein de n'en laiſſer vivre preciſement que le tiers: Vive image de la predeſtination eternelle par laquelle Dieu a meſure au cordeau de ſon incomprehenſible ſageſſe tout le genre humain, rebelle, pecheur & perdu en Adam, arrêtant en ſoi-meme d'en punir une grande partie à cauſe de ſes pechés, & de faire grace au moindre nombre, (car il y a beaucoup d'appelles & peu d'elûs) par une faveur particuliere. Au reſte Dieu avoit bien commandé aux Iſraelites, d'épargner Moab & Ammon, comme deſcendans de Loth, Deut. 2. 9, 19. mais parce qu'ils s'étoyent joints à leurs ennemis, & que de tems en tems ils avoyent exercé toute ſorte d'hoſtilite contre eux, David eut juſte ſujet de les traiter de la ſorte. Voi Nomb. 22. 2, 3, 4, &c. & 24. 17. & 25. 17, 18. & 31. 2. Jug. 3. 14, 21, 28, 30. 1 Sam. 14. 47. & ſous ch. 10. 4, 7, &c.

3 Ce qu'il fit par mépris, & pour les convaincre de leur ſujettion. Ou bien les reduiſant en tel etat, qu'ils furent contraints de plier, de ſe confeſſer vaincus, & de s'humilier juſqu'en terre devant lui.

4 H. & F. *pour eſclaves portans preſens*; & ces preſens ſervans de marque & de reconnoiſſance de leur ſujettion & ſervitude: Et ainſi ſous *v.* 6.

5 Nomme auſſi Hadarhezer, 1 Chron. 18. *v.* 3. ſelon que ſouvent il ſe fait une tranſmutation de ces deux lettres, *daleth* & *reſch* en la langue ſainte, à cauſe qu'en leur figure elles ſont fort ſemblables l'une à l'autre.

6 F. *Zoba*, dequoi voi 1 Sam. 14. 47. Et on penſe que c'etoit céte partie de la Syrie, qui ſe nommoit *Sophene*: ces deux mots de *Tſoba*, ou, *Sova*, ou *Sophene*, ayant beaucoup de proximité l'un avec l'autre. Voi encore ſous ch. 10. 6.

7 Quelques Interpretes rapportent ceci à Hadadhezer; & les autres à David ſuivant ce qui s'en lit plus clairement dans les Chroniques; & ſelon la promeſſe du Seigneur Gen. 15. 18.

8 D'autres, *pour reduire ſous ſa main le pais juſques au fleuve d'Euphrate*. F. *pour tourner ſa main vers la riviere d'Euphrate*, c. pour étendre ſes limites juſques-là. D'autres encore, *pour poſer*, ou, *rétablir ſes bornes*, (H. *les faire retourner*, ou, *remettre*) *à la riviere d'Euphrate*; ſelon que Dieu avoit promis d'étendre juſques-là les bornes du païs de ſon peuple, en conſequence dequoi tout ce territoire lui devoit etre aquis & ſubjugué. Confere 1 Chron. 18. 3, &c. & voi Gen. 15. 18, &c.

b 1 *Chron.* 18. 4.

9 F. *mille chariots & ſept cens cavaliers*, ſuppléans le mot de *chariots*, qui n'eſt point ici en l'original, de 1 Chron. 18. 4. où céte meme hiſtoire eſt recitee: Et bien que là, il ſe trouve le nombre de ſept mille hommes de cheval, au lieu qu'il n'eſt ici parlé au plus que de mille ſept cens, on peut penſer qu'ici ne ſoyent contés que les principaux & les maîtres. Mais ſi on lit que David leur prit mille chariots, & ſept cens hommes de cheval, on pourroit croire que les ſept cens d'ici, ſe prendroyent pour autant d'eſcouades ou de dixaines: Et qu'ainſi ce nombre de ſept cens dixaines reſpondroit à celui de ſept mille, qui eſt dans le livre des Chroniques. Confere ſous chap. 10. 18.

10 Aſſ. David, pour les rendre inutiles, & ne voulant point faire amas pour ſoi de ces inſtrumens d'orgueil & de confiance humaine, Deut. 17. 16. Voi Joſ. 11. 6. D'autres, *il deſarçela tous les chariots.*

11 A la reſerve de cent, qu'il retint, comme il eſt dit en ſuite.

12 H. *Aram*, c. la Syrie. Voi Gen. 10. 22. & 22. 21. Et par la Syrie s'en entendent les habitans, c. les Syriens. Or la Syrie de Damas, etoit bien la principale Province, ou le principal Royaume, de toutes les Provinces, ou de tous les Royaumes de Syrie, dont quelques-uns ſe trouvent ſpecifiés ſous chap. 10. 6. Et céte Province s'appelle Syrie de Damas, du nom de ſa capitale, pour la diſtinguer d'avec les autres.

13 C'eſt comme ſus *v.* 2. Voi ce qui y eſt annoté.

14 Ou, *donnoit ſuccés à David*, ou, *le rendoit victorieux.* Et ce dernier pourroit être la propre ſignification du mot H. en matiere de guerre: Auſſi ſous *v.* 14. & ch. 22. 51. & 23. 10, 12. Pſ. 20. 6. Prov. 21. 31, &c.

15 Ou, *les boucliers.* Voi 1 Rois 10. 16.

16 C. aux Officiers de ſon armee, qui par luxe militaire avoyent employé l'or, ou le fer eût été plus convenable.

17 Ces deux villes ſe nomment autrement Tibhath & Cun 1 Chron. 18. 8. ſe pouvant faire que les noms qu'elles portoyent au tems de David euſſent été changés depuis, & qu'Eſdras écrivain des Chroniques, ait mieux aime les exprimer par ceux qu'elles portoyent de ſon tems.

18 Ou, *Thoi*, comme F. & d'autres: Il s'appelle auſſi Tohu, 1 Chron. 18. *v.* 9.

19 Voi Nomb. 13. 21.

20 Nommé auſſi *Hadoram*, 1 Chron. 18. 10.

21 Ou, *pour lui demander comment il ſe portoit.* H. *pour lui demander de ſa paix*, c. pour lui faire compliment & civilité. Voi Gen. 43. 27.

22 H. F. & d'autres, *le benir*, c. le feliciter de la victoire qu'il avoit obtenüe.

23 H. *étoit homme de guerre à Tohi*, c. qu'il lui faiſoit guerre continuelle, étoit ſon ennemi profés, & le travailloit inceſſamment. Voi Gen. 9. 20. & confere Jug. 12. 2. ſous ch. 18. 20. & 2 Chron. 35. *v.* 21. Pſ. 41. 10.

24 H. & F. *avoit en ſes mains*, c. que Joram fils de Tohi, apportoit ces preſens avec ſoi, &, comme on dit, les avoit en main. Voi une même façon de parler 1 Sam. 9. 8. 2 Rois 5. 5, &c.

c Pſ. 60. 2.

25 Ces deux mots, *il frapa*, & celui d'*Iduméens*, ſont pris de 1 Chron. 18. *v.* 12. où céte même hiſtoire ſe reitere.

26 S'acquerant un grand renom par la victoire qu'il obtint en céte vallee, de laquelle voi 2 Rois 14. 7. Elle etoit ſituée au Sud de la mer ſalee, & au Nord de la montagne de Seir ou d'Idumée.

27 Aſſ. des Iduméens, comme nous le ſuppleons de 1 Chron. 18. 12. & que nous y mene ici le *v.* ſuivant. Confere auſſi Pſ. 60. *v.* 2.

28 Et puis apres à ſes ſucceſſeurs juſqu'au tems de Joram fils de Joſaphat 2 Rois 8. 22. & ce ſelon la prophetie d'Iſaac, Gen. 27. 40.

29 Comme ſus *v.* 6.

30 H. & F. *& David faiſoit*, ou, *étoit faiſant jugement*, &c. Car au texte Hebreu le nom de *David* ſe trouve deux fois en ce *v.*

31 Voi Gen. 18. 19.

d 1 *Chron.* 18. 15, *&c.*

32 C. etoit ſon Conétable, ou le Generaliſſime de ſes troupes.

33 F. & d'autres, *Chancelier.* Voi 1 Rois 4. 3.

34 Qui deſcendoit d'Aaron par Eleazar, 1 Chron. 6. 4, 8. & 24, 3. Voi de lui ſous ch. 15. 24. & 20. 25. 1 Chron. 16. 39. & 24. 3. & 29. 22. comme auſſi 1 Rois 1. 8, 32, 38. & 2. 35.

35 Qui deſcendoit d'Aaron par Ithamar & Heli, 1 Chron. 24. 3.

36 C. étoyent comme ſeconds, ou grands vicaires d'Abiathar qui étoit le ſouverain Sacrificateur. Voi touchant l'ordre des Sacrificateurs, Nomb. 3. 32. & 2 Rois 23. 4.

37 Ou, *Scribe.* Voi 1 Rois 4. 3.

38 C. que Benaja étoit leur Capitaine ou leur Colonel. Voi 2 Sam. 20. 23. 1 Chron. 18. *v.* 17. Et touchant ces Kerethiens & Pelethiens, 1 Rois 1. 38. C'etoyent comme les ſoldats de la garde ordinaire du Roi. Mais la cauſe & la raiſon de ces noms n'eſt pas bien connue: Ce pouvoyent être ceux qui avoyent ſuivi David en ſa retraite 1 Sam. 22. 2. & avoyent demeuré avec lui en Tſiklag, frontiere ou partie du païs des Kerethiens peuples Philiſtins, 1 Sam. 30. 14. Sinon que ce fuſſent Philiſtins naturels (ſelon que les Rois de tout tems ont affecté d'avoir des gardes etrangeres) grands de ſtature & robuſtes de corps, que David eut choiſi pour en former le regiment de ſes gardes; (car Pelethien ſignifie choiſi, ou tire) apres qu'ils avoyent embraſſé la profeſſion du Judaiſme: Et en effet il y avoit auſſi des Guitthiens, de la ville de Gath au ſervice de David, 2 Sam. 15. 18, 19.

39 F. & d'autres, *les Princes*, c. les plus hauts & principaux Officiers de la Couronne. Voi touchant le mot Hebreu qui ſignifie ordinairement des *Sacrificateurs*, Gen. 41. 45. Mais on ne le peut ici prendre en ce ſens, ſi ce n'eſt pour ſignifier qu'ils étoyent en la Cour du Roi & pour ſon ſervice, ce que ſont les Sacrificateurs proprement dits, au tabernacle, ou au temple & pour le ſervice de Dieu: Car autrement les enfans de David étoyent de la tribu de Juda, & non pas de celle de Levi, à laquelle ſeule appartenoit ſous la Loi l'honneur de la Sacrificature. Au 1 Chron. 18. 17 ce mot eſt ainſi explique; *mais les fils de David étoyent les premiers à la main du Roi*, c. qu'il les avoit à ſa main, pour les employer utilement à l'adminiſtration des principales & plus importantes affaires du Royaume.

Digitized by Google

CHAP. IX.

David ſe reſſouvenant de ce qu'il avoit promis à Jonathan, fait rechercher & venir vers ſoi ſon fils Mephiboſçeth, v. 1, &c. Il lui donne tout le patrimoine de Saül, & établit Tſiba pour en avoir l'adminiſtration, mais il retient Mephiboſçeth en ſa Cour, & ordonne qu'il mange à ſa table, 7.

1 ALors David dit, Mais n'y a-t'il plus perſonne qui ſoit demeuré de reſte de la maiſon de Saül, & j'uſerai envers lui de gratuïté [1] pour l'amour de Jonathan?

2 Or la maiſon de Saül avoit [2] un ſerviteur [3] nommé [3] Tſiba, lequel on appella pour venir vers David. Et le roi lui dit, *Es*-tu Tſiba? & il *reſpondit*, [4] Je *ſuis* ton ſerviteur *Tſiba*.

3 Et le roi dit, N'y a-*t'il* plus perſonne de la maiſon de Saül, & j'uſerai envers lui de la [5] gratuïté de Dieu? Et Tſiba *reſpondit* au roi, *Il y a* encore un des fils de Jonathan, [b] qui eſt [6] bleſſé aux pieds.

4 Et le roi lui dit, Où *eſt*-il? & Tſiba *reſpondit* au roi, Voila, il *eſt* en la maiſon de Makir fils de Hammiel [7] à Lo-debar.

5 Alors le roi David envoya, & [8] le fit amener de la maiſon de Makir, fils de Hammiel, de Lo-debar.

6 Et quand Mephiboſ-çeth le fils de Jonathan fils de Saül, fut venu vers David, il cheut ſur ſa face, & ſe proſterna. Et David dit, Mephiboſ-çeth, & il *reſpondit*, Voici ton ſerviteur.

7 Et David lui dit, Ne crain point: car [9] pour certain j'uſerai envers toi de gratuïté pour l'amour de Jonathan ton pere, & [10] te reſtituerai toutes [11] les terres de Saül [12] ton pere, & quant à toi [13] tu mangeras du pain à ma table continuellement.

8 Et *Mephiboſ-çeth* ſe proſterna, & dit, Qu'*eſt-ce de moi* ton ſerviteur, que tu ayes regardé vers [14] un chien mort tel que moi?

9 Le roi donc appella Tſiba [15] ſerviteur de Saül, & lui dit, J'ai donné [16] au fils de ton maiſtre tout ce qui appartenoit à Saül, & à toute ſa maiſon.

10 Parquoi laboure ces terres-là pour lui, toi & tes fils, & tes ſerviteurs, & en recueille les fruicts, [17] afin que le fils de ton maiſtre ait du pain, lequel il mange: mais quant à Mephiboſ-çeth fils de ton maiſtre, il mangera du pain à ma table continuellement. Ce Tſiba ici avoit quinze fils, & vingt ſerviteurs.

11 Et Tſiba dit au roi, Ton ſerviteur fera tout ainſi que le roi mon ſeigneur a commandé à ſon ſerviteur. [18] Et quant à Mephiboſ-çeth, *(dit le roi)* il mangera à ma table comme un des fils du roi.

12 Or Mephiboſ-çeth avoit un petit fils nommé Mica: [19] & tous ceux qui demeuroyent en la maiſon de Tſiba [20] *eſtoyent* ſerviteurs de Mephiboſ-çeth.

13 Et Mephiboſ-çeth demeuroit en Jeruſalem: d'autant qu'il mangeoit continuellement à la table du roi, [21] & eſtoit boiteux des deux pieds.

21 Ou, *bien qu'il fût boiteux des deux pieds.*

CHAP. X.

David envoye des Ambaſſadeurs au Roi des Hammonites, avec offre de ſon amitié, v. 1, 2. Mais ce Roi traite indignement l'ambaſſade, 3. & met ſur pied une groſſe armée contre David, 6. qui envoye contre lui Joab & Abiſçai, leſquels défont les Ammonites & les Syriens venus à leurs ſecours, & retournent à Jeruſalem, 7. Les Syriens s'étans derechef aſſemblés contre David, ſont batus par lui, & contraints de ſubir le joug, 15.

1 [a] [1] OR il avint apres cela que [2] le roi des enfans de Hammon mourut, & [3] Hanun ſon fils regna en ſon lieu.

2 Et David dit, j'uſerai de gratuïté envers Hanun fils de [4] Nahas, [5] comme ſon pere a uſé de gratuïté envers moi: & pourtant David [6] envoya [7] ſes ſerviteurs pour le conſoler [8] ſur le treſpas de ſon pere. Et les ſerviteurs de David vinrent au païs des enfans de Hammon.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun leur ſeigneur, [9] Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere, que David t'a envoyé des conſolateurs? [10] N'eſt-ce pas pour reconnoiſtre ſoigneuſement la ville, & pour l'eſpier, afin de la deſtruire, que David a envoyé ſes ſerviteurs vers toi?

4 Hanun prit donc les ſerviteurs de David, & leur [11] fit raſer la moitié de leur barbe, [12] & couper leurs habillemens par le milieu [13] juſqu'à leurs feſſes, puis les renvoya.

5 Ce qu'ils firent entendre à David, & il envoya au devant d'eux: car ces perſonnages-là eſtoyent fort confus. Et le roi *leur* manda, Tenez-vous [14] en Jerico juſqu'à ce que voſtre barbe [15] ſoit revenuë: alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon, voyans qu'ils eſtoyent [16] devenus puans envers David, envoyerent, & [17] prirent à gages vingt mille pietons [18] des Syriens de [19] Beth-rehob, & des Syriens de [20] Tſoba, & mille hommes du roi de [21] Mahaca, & douze mille hommes de ceux de [22] Tob.

7 Ce que David ayant entendu, il envoya Joab [23] & toute l'armée, qui eſtoyent les plus vaillans.

8 Alors les enfans de Hammon ſortirent & rangerent *leur* bataille à l'entrée [24] de la porte: & les Syriens de Tſoba, & de Rehob, & ceux de Tob & de Mahaca *eſtoyent* à part à la campagne.

9 Et Joab voyant [25] que la bataille eſtoit dreſſée contre lui devant & derriere,

choiſit

---

1 Voi ſus ch. 1. 26. & 1 Sam. 20.

2 C. un maître d'hôtel, ou un Intendant, qui avoit la charge & le ſoin des biens de la maiſon, Gen. 15. 2, 3. Confere ſous ℣. 10.

a 2 *Sam.* 16. 1, *&c.* & *ch.* 19. 17.

3 Ainſi H. d'autres & F. *Siba*, ou, *Ziba*.

4 H. F. & d'autres ſimplement, *& il dit, Ton ſerviteur*, c. je ſuis Tſiba à ton ſervice.

5 C. l'amitie & la bienveuillance, que je dois à Jonathan, & à ſa poſterité, ſelon l'alliance que nous avions contractée enſemble par l'intervention du Nom de Dieu. Voi 1 Sam. 20. 14, 15, 16, 17.

b 2 *Sam.* 4. 4.

6 C. qui eſt boiteux, comme ſous ℣. 13. Voi-en l'occaſion ſus ch. 4. 4.

7 Située au de-là du Jordain dans le païs de Galaad, gueres loin de Mahanajim. Voi ſous ch. 17. ℣. 27.

8 H. & F. *le prit*, c. l'y fit queris, pour venir vers ſoi.

9 H. *en faiſant je ferai gratuïté* en ton endroit.

10 Car Iſçboſçeth & les autres de la maiſon de Saül, ayans émû guerre contre David, tous leurs biens lui avoyent été aquis & confiſqués; & il y a grande apparence que Tſiba qui en retenoit l'adminiſtration, en étoit contable à la threſorerie du Roi: Mais maintenant David en donne main-levée à Mephiboſçeth, & l'en retablit poſſeſſeur, lui & ſes deſcendans, ſous ℣. 9, 12.

11 C. les champs & les heritages.

12 C. ton grand pere, ſelon le ſtyle de l'Ecriture. Et ainſi les Juriſconſultes nous diſent que ſous le nom des fils, s'entendent auſſi les petits-fils, que les Latins nomment *nepotes*.

13 C. tu mangeras & boiras journellement à ma table, & y ſeras aſſis pres de moi. Voi ſus ch. 3. ℣. 35.

14 C. une perſonne vile & de neant, de laquelle on ne doit faire aucun cas: C'eſt au ſtile des H. une façon de parler proverbiale, pour exprimer la baſſeſſe, vilite & chetiveté de quelqu'un. Voi 1 Sam. 24. 15. & ſous ch. 16. 9. Confere ſus ch. 3. ℣. 8.

15 C. qui l'avoit été. H. & F. *garçon de Saül.*

16 Aſſ. à Mephiboſçeth, ou comme quelques-uns le penſent du ℣. 12. à Mica ſon fils afin qu'il en vive: Mais cela ne s'entendoit pas à l'excluſion du pere, ſus ℣. 7.

17 Aſſ. Mica, fils de Mephiboſçeth, qui ſemble nomme Merib-baal, 1 Chron. 8. 34. Car à l'égard de Mephiboſçeth méme, il devoit deſormais avoir bouche en Cour.

a 1 *Chron.* 19. 1, *&c.*

1 Confere ce chapitre avec la repetition qui s'en trouve 1 Chron. ch. 19.

2 Voi de lui 1 Sam. ch. 11. où il eſt nommé *Nahas*, comme ſemblablement ici au ℣. ſuiv.

3 H. *Chanun.*

4 H. *Nachaſch.*

5 Nous ne liſons en aucun lieu de l'Ecriture que Nahas ſe ſoit obligé David par quelque bien-fait ſignalé, dont la memoire l'engageât à uſer de cete marque de gratitude envers ſon fils: Mais il ſe peut faire que David étant perſecuté par Saül, ait trouvé quelque ſupport ou quelque retraite au païs des Hammonites, comme il ſentit alors de la protection & de la faveur auprés du Roi de Moab, 1 Sam. 22. 3, 4.

6 H. *envoya pour le conſoler par la main de ſes ſerviteurs*, c. par leur miniſtere *ſur ſon pere.*

7 C. ces Officiers & Miniſtres d'Etat qu'il envoya en cete Ambaſſade.

8 H. & F. *ſur ſon pere*, c. au ſujet & à l'occaſion de ſon decés, & pour s'en condouloir.

9 H. & F. *David honore-t-il ton pere en tes yeux de ce qu'il t'a envoyé des conſolateurs?* c. eſt-ce à ton avis pour honorer ton pere? Et t'imagines-tu que cet envoi ſe face par condolеance & par compliment?

10 Ils veulent dire qu'aſſurément ç'a été là ſon but & ſon intention; prenans des ſoupçons mal fondés, pour des verités infaillibles, & ſe portans ſur des vaines conjectures à violer le droit des gens. Voi d'une pareille interrogation Jug. 4. 6.

11 H. *raſa la moitié de leurs barbes.* F. *leur raſa la barbe à moitié.*

12 H. *coupa*, ou, *reigna.* F. *coupa leurs habits à moitié*: Accourciſſant injurieuſement & ignominieuſement leurs barbes & leurs habits.

13 C. juſqu'au haut de leurs cuiſſes. Le mot H. vient du verbe *ſchoueth*, qui ſignifie *poſer*, parce que c'eſt la partie ſur laquelle l'homme a coûtume de ſe poſer en s'aſſeant. Voi de cete ignominie Eſa. 20. 4. & 47. 2. 3.

14 C. en la contrée ou aux environs du lieu, ou elle avoit été autrefois ſituée: Car depuis que Joſué l'avoit priſe & detruite à la façon de l'interdit, nous ne liſons point qu'elle ait été rebâtie qu'au tems d'Achab par Hiel de Bethel, 1 Rois 16. 34.

15 Ou, *ſoit recrue.* H. *reverdiſſe*, par une metafore tirée des herbes, qui recroiſſent & reverdiſſent aprés qu'on les a coupées.

16 Pour une action ſi injurieuſe. Voi de cete façon de parler Gen. 34. 30.

17 Ou, *louërent*, pour milice mercenaire, afin de leur ſervir durant cete guerre, y employans mille talens, comme cela eſt ſpecifié aux Chroniques: Et c'eſt ici la premiere hiſtoire de l'Ecriture ou il ſe fait une expreſſe mention de ſoldats, qui ſe ſoyent mis mercenairement aux gages des étrangers, pour les ſervir en leurs guerres: Bien qu'on pourroit peut-étre ſoupçonner & que David auroit deu ſervir à Akis en la méme qualité 1 Sam. 28. 2. & que les Kerethiens & Pelethiens, dont il eſt parlé ſus chap. 8. 18. etoyent auſſi ſoldats mercenaires à la ſolde de David.

18 Voi ſus chap. 8. 5.

19 C'étoit une partie de la Syrie qui confinoit au païs d'Iſraël du côté du Nord, Nomb. 13. 22.

20 Autre province de Syrie, 1 Sam. 14. 47.

21 C'étoit encore une autre contrée de Syrie, contigue de la precedente, Deut. 3. 14.

22 Voi Jug. 11. 3.

23 Ou, *& les plus vaillans avec toute l'armée. F. il envoya Joab & toute l'armée avec les plus vaillans.* Et touchant ces vaillans, heros ou illuſtres, de David voi ſous chap. 23. 8, &c.

24 Aſſ. de la ville de Medeba, qui étoit ſur les frontieres du païs de Hammon, de laquelle voi 1 Chron. 19. 7. Ils en uſerent de la ſorte tant pour defendre la ville & en empecher le ſiege, que pour y pouvoir prendre retraite en cas de neceſſité, (ſous ℣. 14.) laiſſans leurs troupes auxiliaires ſeparément en campagne, pour attaquer Joab d'un autre côté.

25 H. *que la face de la guerre*, c. que l'ennemi avoit deſſein de l'attaquer de toutes ſes forces.

Digitized by Google

choiſit de tous les gens d'eſlite d'Iſraël, & *les* rangea [26] contre les Syriens.

10 Et bailla la conduite du reſte du peuple à Abiſçaï ſon frere, qui *le* rangea contre les enfans de Hammon.

11 Et *Joab lui* dit, Si les Syriens ſont plus forts que moi, [27] tu me viendras delivrer. Et ſi les enfans de Hammon ſont plus forts que toi, j'irai auſſi pour te delivrer.

12 [28] Sois vaillant, & nous portons vaillamment [29] pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu. Et l'Eternel [30] face [31] ce que bon lui ſemblera.

13 Alors Joab & le peuple qui *eſtoit* avec lui s'approcherent pour *donner* la bataille aux Syriens, qui s'enfuïrent de devant lui.

14 Et les enfans de Hammon voyant que les Syriens s'en eſtoyent fuïs, eux auſſi s'enfuïrent de devant Abiſçaï, & r'entrerent en la ville. Et Joab s'en retourna [32] de devers les enfans de Hammon, & s'en vint à Jeruſalem.

15 Mais les Syriens, voyans qu'ils avoyent eſté batus par ceux d'Iſraël, ſe r'allierent enſemble.

16 Et [33] Hadarhezer envoya, & fit venir des Syriens de de-là [34] le fleuve, [35] & ils vinrent en [36] Helam: & [37] Sçobac chef de l'armée de Hadarhezer [38] les conduiſoit.

17 Ce qui fut rapporté à David, & il aſſembla tout Iſraël, & paſſa le Jordain, & s'en vint en Helam: & les Syriens ſe rangerent *en bataille* [39] contre David, & bataillerent contre lui.

18 Mais les Syriens s'enfuïrent de devant Iſraël, & David [40] déconfit [41] ſept cens chariots des Syriens, & quarante mille hommes [42] de cheval: [43] il frapa auſſi Sçobac chef de leur armée, lequel mourut-là.

19 Et quand tous les rois *qui eſtoyent* [44] ſerviteurs de Hadarhezer eurent veu qu'ils avoyent eſté batus par ceux d'Iſraël, ils firent paix avec Iſraël, & [45] leur furent aſſervis: & les Syriens craignirent de plus [46] ſecourir les enfans de Hammon.

26 H. *à la rencontre des Syriens*: Et auſſi ſous ℣. 10 & 17.

27 C. tu me viendras ſecourir. H. *tu me ſeras en delivrance.*

28 Ou, *fortifie-toi*, c. agis en homme de cœur, & te montre brave ſoldat & capitaine bien reſolu.

29 Il repreſente en peu de mots la juſtice de cette guerre, en laquelle ils combatoyent, comme on dit, pour leurs autels & pour leurs foyers; afin d'en tirer matiere d'encouragement dans le combat, & ſujet de confiance en la faveur de Dieu.

30 Ou, *fera*, c. faiſons ce que nous devons, & remettons le ſuccés du combat à la providence & à la protection de Dieu.

31 C. ce qu'il lui plaira.

32 H. *d'alencontre des enfans*, &c. parce qu'il étoit ſorti contre eux.

33 C'eſt le même qu'Hadadhezer, 2 Sam. 8. 3.

34 C. l'Euphrate.

35 Ou, *& toute leur force vint.*

36 H. *Chelam*: Mais il n'eſt fait nulle part ailleurs mention de ce lieu.

37 Nommé auſſi *Sophach*, 1 Chron. 19. 16.

38 H. *étoit devant eux.*

39 H. *à la rencontre de David*, ou au devant de lui, comme ſus ℣. 9 & 10.

40 H. *frapa à mort*: c. défit & tua: Ce n'eſt pas qu'il ait tué les chariots, mais ceux qui les conduiſoyent & qui combattoyent de deſſus eux.

41 Il y en a ſept mille 1 Chron. 19. 18. mais ici il n'eſt parlé que de ſept cens, parce que chaque chariot portoit une eſcouade de dix hommes de combat, qui ſemblent avoir été appellés gens de cheval, parce qu'ils ne combattoyent pas à pied, mais de deſſus les chariots; tellement que ſept cens chariots faiſoyent ſept mille hommes de combat. Voi ſus ch. 8. 4. D'autres entendent ici ſept cens chariots des plus grands, & que leur nombre auroit été en tout de ſept mille tant grands que petits, comme aux Chroniques. 42 Mais 1 Chron. 19. 18. ils ſont appellés gens de pied: Ce qui ſe peut concilier en diſant, qu'outre les hommes des ſept cens chariots, déja ſpecifiés, la pluſpart de l'armée fut détruite, tellement qu'il y perit juſques à quarante mille hommes de cheval, qui ſont ici exprimés, & quarante mille fantaſſins, qui ſont exprimés aux Chroniques. On pourroit auſſi preſumer que l'on decrit en ce lieu le nombre des morts des Ammonites mêmes, & en celui des Chroniques le nombre des morts des Syriens, leurs auxiliaires. Et certes il paroît de l'Ecriture que ces peuples de l'Orient avoyent toûjours des armées fort nombreuſes, comme auſſi David menoit en cete guerre tout Iſraël avec ſoi.

43 La victoire eſt complete quand le Chef ennemi y demeure. 44 C. qui lui étoyent vaſſaux ou tributaires, ou en ſa protection, ou armés en ſa faveur & à ſes gages. 45 C. qu'ils ſe plierent ſous le joug du victorieux, s'aſſujettirent à ſes ordres & convinrent de la reconnoiſſance & du tribut qu'ils fourniroyent. Confere 1 Sam. 4. 9. & pluſieurs autres lieux. 46 Ou, *delivrer*: Car c'eſt le meme mot que ſus ℣. 11. & ſignifie proprement leur etre en aide pour les proteger ou les delivrer.

CHAP. XI.

Pendant que Joab par ordre de David, aſſiege Rabba, v. 1. David reſte à la maiſon, ſe ſouille d'adultere avec Bathſçebah, 2. & entendant qu'elle etoit enceinte de ſon fait, il fait venir de l'armée Urie ſon mari, pour couvrir ſa faute, 5. Ce qui ne reuſſiſſant point il renvoye Urie à l'armée avec des lettres à Joab, lui ordonnant de diriger tellement l'affaire, qu'Urie fut tué des ennemis, 9. ce qui arrive ſelon ſes ordres, & en etant averti Joab l'épouſa Bathſçebah, 17.

1 [2] OR il avint que [1] l'an revolu, lors que les rois font leur ſortie, David envoya Joab, & [2] ſes ſerviteurs avec lui, enſemble tout Iſraël: & ils deſtruiſirent les enfans de Hammon, & aſſiegerent [3] Rabba: mais David demeura à Jeruſalem.

2 Et il avint ſur le ſoir que David ſe leva de deſſus [4] ſon lict, & comme il ſe promenoit ſur la [5] plate-forme de l'hoſtel royal, il vid de deſſus cette plate-forme une femme qui [6] ſe lavoit, & cette femme-là *eſtoit* fort belle à voir.

3 Et David envoya & s'enquit touchant cette femme-là, & [7] on *lui* dit, [8] N'*eſt*-ce pas là [9] Bath-ſçebath fille [10] d'Eliham femme d'Urie [11] le Hethien?

4 [12] Mais David [13] envoya des meſſagers, & [14] l'enleva: & elle eſtant entrée vers lui, il dormit avec elle: (b or eſtoit-elle [15] nettoyée de ſa ſouillure) & elle s'en retourna en ſa maiſon.

5 Et cette femme-là conceut: puis [16] envoya & *le* fit entendre à David, [17] diſant, Je *ſuis* groſſe.

6 Alors David envoya à Joab *des gens pour lui dire*, Envoye-moi Urie le Hethien. Et Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui: & David l'interrogea [18] comment ſe portoit Joab, comment ſe portoit le peuple, & comment il alloit de la guerre.

8 Puis David dit à Urie, Deſcen en ta maiſon, & [19] lave tes pieds. Urie donc ſortit de la maiſon du roi, & [20] on porta avec lui un preſent royal.

9 Mais Urie dormit à la porte de la maiſon du roi, avec tous les ſerviteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.

10 Et il fut rapporté à David, & lui fut dit, Urie n'eſt point deſcendu en ſa maiſon. Dont David dit à Urie, Ne viens-tu pas [21] de dehors? Pourquoi n'es-tu deſcendu en ta maiſon?

11 Et Urie *reſpondit* à David, [22] l'Arche, & Iſraël & Juda logent és tentes, mon ſeigneur Joab auſſi, & les ſerviteurs de mon ſeigneur [23] campent aux champs: & moi entrerois-je en ma maiſon, pour manger & boire, & dormir avec ma femme? [24] tu *es* vivant, & [25] ton ame vit, [26] ſi je fais une telle choſe.

12 Et David dit à Urie, Demeure ici encore aujourd'hui: & demain je te renvoyerai. Urie donc demeura *encore* ce jour-là en Jeruſalem, & le lendemain.

13 Puis David l'appella, & il mangea & beut [27] devant lui, & *David* [28] l'enyvra: & neantmoins [29] il ſortit au ſoir pour dormir à ſe réjouir & faire bonne chere avec ſa femme, & en ſuite coucher avec elle, afin qu'on le creût pere de l'enfant, & pour couvrir ainſi la turpitude de ſon adultere. 21 H. *du chemin*, c. du voyage: Ainſi 1 Sam. 15. 2. 22 Car on avoit coûtume de porter l'Arche aux armées dans les guerres plus importantes, afin de pouvoir, en cas de beſoin, conſulter l'Eternel ſur les difficultés qui s'y offriroyent, comme il ſe void Nomb. 31. 6. 1 Sam. 4. 4. & 14. 18. Bien que par-fois cela fût inutile à l'egard des hypocrites, qui dans leur incredulité s'attachoyent à faux aux ſignes exterieurs, & ne remontoyent point plus haut. On pourroit auſſi entendre ſimplement ce propos d'Urie du Tabernacle d'aſſignation & des courtines ſous leſquelles l'Arche demeuroit alors à Jeruſalem. 23 C. logent à la haye, & ſous la cappe du Ciel. H. *ſont campés ſur la face de la campagne.* 24 C'eſt une formule d'aſſertion, par laquelle une verité ſe confirme par l'autre, dequoi voi Gen. 42. 16. 25 Ceci s'ajoûte par exaggeration, & en ſuppoſition de la nature ſpirituelle & immortelle de l'ame raiſonnable. 26 Ou il faut ſous-entendre, *Dieu me face ceci ou cela*: Et ainſi par cete particule le diſcours d'Urie paſſoit de l'aſſertion au ſerment. Voi touchant cete façon rompuë de jurer, Gen. 14. 23. Et ce diſcours d'Urie qui temoignoit ſi expreſſement la grandeur de ſon zele, de ſa pieté & de ſa generoſité, devoit bien porter David à ne point pecher davantage contre lui. 27 C. en la preſence de David & à ſa table. 28 David enyvre Urie aux mêmes fins dont il eſt parle ſus ℣. 8. 29 Aſſ. Urie, ſans que le vin reveillât en lui le deſir d'aller chés ſoi & de coucher avec ſa femme: Condamnant ainſi par ſa continence par laquelle il s'abſtenoit d'un plaiſir licite, l'incontinence & l'intemperance de David qui le portoit aux illicites.

2 C. ſa ſoldateſque avec les Capitaines & les Officiers qui la commandoyent: Et par *ſes ſerviteurs* on pourroit entendre les ſoldats entretenus d'ordinaire; & par *tout Iſraël*, les nouvelles troupes levées & commandées extraordinairement.

3 C'etoit la ville Metropolitaine ou la capitale des Hammonites, ſituée de la le Jordain, vers la montagne de Galaad, pres la ſource du ruiſſeau ou du torrent de Jabbok, Deut. 3. 11. Voi auſſi ſous ch. 12. 26, &c.

4 Ou il avoit pris ſon repos du midi. Confere ſus ch. 4. 5, 7.

5 H. & F. *le toit*: Or ces toits étoyent faits en plate-forme, dequoi voi Deut. 22. 8. & 1 Sam. 9. 25.

6 A cauſe de ſa ſouillure, comme il eſt dit ſous ℣. 4. & ce ſuivant l'ordonnance de la Loi, Levit. 15. ℣. 18, 19, &c.

7 H. *il dit*, aſſ. quelqu'un de ſa Cour ou de ſa maiſon, par qui ou à qui il s'en etoit informé.

8 C'eſt pour dire que c'étoit elle aſſurément. Voi d'une telle interrogation ou demande, Jug. 4. ℣. 6. & ſus ch. 10. 3.

9 Elle s'appelle auſſi *Bath-ſchua*, 1 Chron. 3. 5.

10 Appellé autrement *Hammiel*, par anagramme, car ce ſont les memes lettres, 1 Chron. 3. 5.

11 Mais proſelite & converti à la vraye religion, en laquelle il étoit grandement zelé, comme il ſe void ſous ℣. 11. Confete 1 Sam. 26. 6. Quelques-uns penſent qu'il ait été Iſraëlite d'extraction, mais ſurnommé le Hethien, pour avoir demeuré parmi les enfans de Heth, & voi touchant cete nation-là Gen. 23. 3, &c.

12 H. *Et David* &c. comme F. *Alors David.*

13 Nonobſtan. ce qu'il avoit ſçû qu'elle etoit mariée, & appartenoit à un legitime mari.

14 H. *la prit*, c. la fit venir, & ſe la fit amener.

b *Levit.* 15. 19, *&c. &* 18. 19.

15 H. *ſanctifiée*, c. purifiée & nettoyée: Dequoi voi Lev. 15. 19, 20, 21, &c. Et cete circonſtance eſt remarquée, pour faire entendre qu'elle etoit regulierement en état de concevoir.

16 Sentant qu'elle étoit groſſe du fait de David.

17 C. lui faiſant dire.

18 H. *touchant la paix de Joab, du peuple & de la guerre.* Voi ſus ch. 8. 10. & Gen. 43. 27.

19 C. lafiaichi-toi, ſelon la coûtume des anciens Orientaux, retournans de quelque voyage. Voi Gen. 18. 4.

20 H. & F. *un mets du Roi ſortit*, ou, *ſuivit apres lui.* Car ce *preſent royal* ſe doit entendre d'un plat exquis & delicieux de la table du Roi, par lequel David vouloit exciter Urie

a 1 *Chron.* 20. 1, *&c.*

1 H. *en la revolution de l'an*, c. cete année-là etant paſſée, & l'autre recommencée, & l'été retournant, ou la ſaiſon de ſe remettre en campagne, c. le tems auquel les Rois guerriers ont coûtume de battre aux champs, & que les armées y peuvent trouver le fourrage & les vivres neceſſaires à leur ſubſiſtance. Voi 1 Rois 20. 22, 26. 1 Chron. 20. 1. & 2 Chron. 36. 10.

Digitized by Google

mir [30] en ſon lict avec tous les ſerviteurs [31] de ſon ſeigneur, [32] & ne deſcendit point en ſa maiſon.

14 Et il avint que le lendemain au matin David [33] eſcrivit des lettres à Joab, & *les* envoya par les mains d'Urie.

15 Et eſcrivit en ces lettres-là [34] en ces termes, [35] Mettez Urie [36] à l'endroit où ſera le plus fort de la bataille, & vous retirez d'auprez de lui, afin qu'il ſoit frapé, & qu'il meure.

16 Il avint donc qu'aprez que Joab [37] eut conſideré [38] la ville, il mit Urie à l'endroit où il ſçavoit que ſeroyent les vaillans hommes.

17 Et ceux de la ville ſortirent, & combatirent contre Joab, & quelques-uns du peuple *qui eſtoyent* des ſerviteurs de David [39] moururent: Urie le Hethien auſſi mourut.

18 Alors Joab envoya & fit entendre à David tout ce qui eſtoit advenu en ce combat-là.

19 Et commanda au meſſager, diſant, Quand tu auras achevé de dire au roi de tout ce qui eſt avenu au combat:

20 S'il avient que la colere du roi monte, & qu'il te die, Pourquoi eſtes-vous approchés de la ville pour combattre? ne ſçavez-vous pas bien [40] qu'on jette toûjours quelque choſe de deſſus la muraille?

21 [c] Qui tua Abimelec fils de [41] Jerubbeſçeth? une femme ne jetta-t'elle pas une piece de meule ſur lui de deſſus la muraille, dont il mourut en Tebets? Pourquoi vous eſtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras, Ton ſerviteur Urie le Hethien y eſt mort auſſi.

22 Ainſi s'en alla le meſſager, lequel eſtant arrivé fit entendre à David tout cela pourquoi Joab l'avoit envoyé.

23 Et le meſſager dit à David, [42] Ils ont eſté plus forts que nous, & ſont ſortis contre nous aux champs, mais nous leur avons donné deſſus, [43] juſques à l'entrée de la porte.

24 Et les archers ont tiré contre tes ſerviteurs de deſſus la muraille, & quelques-uns des ſerviteurs du roi ſont morts: ton ſerviteur Urie le Hethien eſt mort auſſi.

25 Et David dit au meſſager, Tu diras ainſi à Joab, [44] Qu'il ne te face point mal de ceci: car [45] l'eſpée [46] emporte [47] autant cettui-ci que cettui-là: renforce le combat contre la ville, & la deſtrui: [48] & *toi* donne-lui courage.

26 Alors la femme d'Urie entendit qu'Urie ſon mari eſtoit mort, & elle mena deuil [49] de ſon mari.

27 Et apres que [50] le deuil fut paſſé, David envoya, & [51] la retira en ſa maiſon, & elle lui fut à femme, & elle lui enfanta un fils. Mais [52] la choſe que David avoit faite [53] dépleut à l'Eternel.

30 C. ſur ſa paillace.
31 C. de David.
32 Bien qu'il eût beu au de-là qu'il devoit, il perſiſta pourtant conſtamment en la declaration qu'il avoit faite avec ſerment ſus ℣. 11.
33 Voyant que ſon premier deſſein ne pouvoit reüſſir pour couvrir ſon adultere en faiſant coucher Urie avec ſa femme, il ſe reſoud de ſe défaire ſecretement de ce malheureux mari, & d'une façon ſi cachée que perſonne ne le pourroit appercevoir, tombant ainſi d'un peché en l'autre par l'aveuglement de ſa chair & la ſeduction du diable. Exemple qui nous montre qu'il n'y a point de peché ſi enorme dont les plus regenerés ne ſoyent capables, pourpeu qu'ils ſoient laiſſés à eux-mémes, & deſtitués de la conduite ſinguliere de l'Eſprit de Dieu.
34 H. & F. *diſant.*
35 H. *Donnés, menés.*
36 H. *vu-à-vu de la face du plus fort combat*, c. où les plus animés & les plus vaillans des ennemis ſeront, à ce qu'abandonné de vous, il en puiſſe étre infailliblement tué, comme la ſuite le montre.
37 Pour découvrir où les aſſiegés employetoyent apparemment leurs meilleurs hommes, afin de leur mettre Urie en tête. D'autres, *eut poſé des gardes contre la ville.*
38 Aſſ. Rabba qu'il tenoit aſſiegée, ſus ℣. 1.
39 H. *tomberent*, c. furent tués. Il y avoit beaucoup d'injuſtice en l'ordre que David avoit donné à Joab; mais il n'y en eut guere moins en la promtitude que cétui-ci fit paroître à l'executer. Son obeiſſance n'etoit pas moins criminelle, que violent & tyrannique le commandement qui lui étoit fait; auſſi en fut-il enfin puni par l'ordre du méme roi, & il perit en ſon ſang pour avoir procuré l'effuſion du ſang innocent.
40 F. & d'autres, *qu'on tire*, avec frondes, baliſtes, arcs & autres machines de guerre qui etoyent en uſage alors. Voi ℣. 24.
c *Jug.* 9. 52, 53.
41 C'eſt Gedeon, qui fut auſſi nommé *Jerubbahal*, Jug. 6. 32. & 7. 1.
42 D'autres & F. *les gens*, ou, *ces hommes*, aſſ. ceux qui defendoyent Rabba laquelle étoit aſſiegée. Ou, *parce que ces hommes-là*, aſſ. de la ville, *ſe portans vaillamment*, ou, *genereuſement contre nous, ſont ſortis vers nous en campagne, & nous les avons chargés*, ou *repouſſés*, &c.
43 C. qu'ils les avoyent rechaſſés & repouſſés juſqu'à la porte de la ville, mais qu'emportés par la chaleur du combat, ils s'en étoyent approchés trop pres & y avoyent ainſi perdu quelques-uns de leurs gens.
44 H. & F. *Ne ſouffre point que céte affaire ſoit mauvaiſe en tes yeux*, c. ne s'en fâche point, que cela ne te ſemble point etrange, & ne le prenn point à cœur.
45 Ce mot ſe prend ici generalement pour toute ſorte d'armes: Car Urie ne fut point tué d'un coup d'épée, mais d'un coup de trait.
46 Ou, *devore.* 47 H. *comme celui-ci & comme celui-là.* 48 Le roi addreſſe ſa parole au meſſager ou courrier qui lui étoit venu de Joab, le chargeant ainſi de le conſoler & de l'encourager de ſa part: Et ces changemens de perſonnes ſont frequents en l'Ecriture. Voi la ſuite de céte hiſtoire ſous chap. 12. 26. 49 Ou, *de ſon ſeigneur.* Confere Gen. 20. 3. & voi Exod. 21. 3. 50 Joſephe marque que ce deuil étoit de ſept jours. 51 H. *la raſſembla.* Voi Jug. 19. 15. L'adultere qui avoit precedé devoit empecher regulierement ce mariage, comme n'etant en quelque ſorte que la continuation du méme crime: Toutefois bien que céte circonſtance ſoit un empéchement du mariage qui eſt encore à faire, elle ne peut pas autoriſer la diſſolution de celui qui eſt fait. Outre que David ne pouvoit mieux reparer l'injure faite à Bathſçebah, l'ayant enlevée de ſa maiſon pour la polluer, & fait mourir ſon mari, qu'en l'épouſant.
52 Aſſ. toute céte ſuite de mauvaiſes actions recitées en ce chapitre, où David s'engagea d'un peché en l'autre, ſouillant ſa conſcience d'adultere, de meurtres & de trahiſon. 53 H. & F. *fut mauvaiſe aux yeux de l'Eternel*, c. que toute céte procedure de David l'offenſa fort, & lui fut fort deſagreable.

CHAP. XII.

Le Prophete Nathan du commandement de l'Eternel repreſente à David par une ſimilitude la grandeur de ſon crime, avec une rude cenſure de ſon ingratitude, & une ſevere menace d'une rigoureuſe punition, v. 1, &c. David reconnoit ſon peché qui lui eſt pardonné de Dieu, mais avec denonciation d'un notable châtiment, 13. David pleure, prie & jeune étroitement pour ſon enfant malade, auſſi long-tems qu'il vit, mais s'en conſole quand il eſt mort, 15. Dequoi, en étant requis, il rend la raiſon, 21. Et en ſuite obtient de Bathſçebah Salomon, le fils promu, qui fut appellé Jedidja, 24. David gagne Rabba & punit rigoureuſement les Ammonites, 26.

1 ET pourtant l'Eternel envoya [1] Nathan à David: lequel eſtant entré vers lui, lui dit, [2] Il y avoit deux hommes en une ville, l'un riche, & l'autre pauvre.

2 Le riche avoit du gros & du menu beſtail en fort grande abondance.

3 Mais le pauvre n'avoit du tout rien qu'une petite brebis, qu'il avoit achetée & [3] nourrie, & qui eſtoit creuë chez lui & avec ſes enfans, mangeant de ſes morceaux, beuvant en ſon gobelet, & dormant en ſon ſein, & elle lui eſtoit comme fille.

4 Mais [4] quelque paſſant eſtant venu chez cet homme riche, l'homme riche a eſpargné de prendre de ſon gros & de ſon menu beſtail, pour en appreſter au paſſant qui eſtoit entré chez lui, & a pris la brebis du pauvre homme, & l'a apreſtée à cet homme qui eſtoit entré chez lui.

5 Alors la colere de David s'embraſa fort contre [5] cet homme-là: & il dit à Nathan, L'Eternel *eſt* vivant, que l'homme qui a fait cela *eſt* [6] digne de mort.

6 Et pource qu'il a fait un tel cas, & n'a point eſpargné *cette brebis-là*, [a] pour une brebis [7] il en rendra quatre.

7 Alors Nathan dit à David, [8] Tu *es* cet homme-là: ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [b] Je t'ai oinct pour *eſtre* roi ſur Iſraël, & t'ai delivré de la main de Saül:

8 Meſme [9] je t'ai donné la maiſon [10] de ton ſeigneur, & [11] les femmes [10] de ton ſeigneur [12] en ton ſein, & t'ai baillé [13] la maiſon d'Iſraël, & de Juda: & ſi *cela* ℣. 3.

1 Le Prophete, comme ſus ch. 7. 2.
2 Par le moyen de céte ſimilitude, (en laquelle Nathan montre aux Miniſtres de l'Egliſe l'ordre qui ſe doit garder en la cenſure des ſuperieurs, en y mariant la prudence avec la liberté) & de ſon application, Dieu voulut par ſa grace & ſa faveur ſinguliere amener premierement David à prononcer contre ſoi-méme ſentence de condamnation ſans le ſçavoir, & en ſuite le réveiller de ſon aſſoupiſſement par l'operation efficace de ſon S. Eſprit, & par elle-méme lui faire comprendre l'atrocité de ſon delit, en faire naître un ſerieux & ſincere deplaiſir en ſon cœur, & l'obliger à le confeſſer & reconnoître ingenûment, ſans delai, ſans palliatif & ſans excuſe.
3 H. *vivifiée*, c. élevée.
4 C'eſt ainſi que s'exprime la paſſion de convoitiſe ſurvenuë & excitée à l'improviſte en l'eſprit du Roi.
5 C. cet homme riche & injuſte tout enſemble.
6 H. *ben-maveth*, c. fils de mort: Pour dire qu'il avoit merité la mort, & qu'il en étoit coupable, eu égard à toutes les circonſtances, s'étant porté à cete violence fort inhumainement & ſans neceſſité; & ce n'étoit pas un ſimple larcin, qui n'étoit pas capital ſelon la Loi; mais un larcin qualifié, qui le rendoit coupable de mort. Méme d'ici il paroît que les delits croiſſans, les peines en doivent auſſi croître. Confere avec céte façon de parler Gen. 20. 3. Deut. 25. 2. ſus ch. 3. 34. & Epheſ. 2.
a *Exod.* 22. 1.
7 Selon la diſpoſition de la Loi, Exod. 22. 1. Et notés que le ſupplice de mort eſt ici ordonné à ce criminel, en punition de la violence & de la force publique dont il avoit uſé; & ce pour l'interêt public, auquel il importe que tels crimes ne demeurent point impunis: Mais il eſt auſſi obligé à la reſtitution du quadruple pour l'interêt civil du povre offenſé & pour la reparation de l'injure qu'il avoit ſoufferte. 8 C. tu reſſembles à cet homme-là, ayant commis un crime d'autant plus atroce, que c'eſt bien davantage d'enlever à quelqu'un ſa femme legitime que de lui prendre une brebis, & encore au ſurplus de le faire aſſaſſiner. Voi ſemblables exemples 2 Sam. 14. 6. & 1 Rois 20. 35, 41. b 1 *Sam.* 16. 13. 9 C. j'ai mis en ta puiſſance tout ce que Saül avoit, méme juſques à ſes femmes. Selon qu'alors l'ordre portoit que le ſucceſſeur à la dignité Royale étoit auſſi ſucceſſeur au droit de ſon Serrail. 10. 10 Aſſ. de Saül. H. *de tes ſeigneurs* au nombre pluriel; & ce mot ſe prend ſouvent en l'Ecriture par *enallage* de nombre pour une perſonne ſinguliere, parce que la ſeigneurie ou le domaine s'etend ſur pluſieurs choſes. Voi Gen. 39. 2. & ce qui y eſt annoté. Quelques Interpretes retienent ici le pluriel, comme en un ſens indefini, pour denoter ceux, qui etoyent plus grands & plus puiſſans que David; & ſur tout parce qu'ils penſent que les femmes de Saül devoyent étre interdites à David, à cauſe de l'affinité qu'il avoit euë avec lui: Et pour la méme raiſon quelques autres entendent ici non pas tant les propres femmes de Saül, & qui lui étoyent mariées, que les autres Damoiſelles de ſa Cour qui étoyent à leur ſuite & à leur ſervice. Bien qu'à conſiderer la choſe de plus prés, nulle autre femme de Saül ne pouvoit ce ſemble etre interdite à David que la mere de Mical, qui étoit le fondement de leur affinité; tellement que les autres apparemment ne lui étoyent de rien, & ne le touchoyent en aucun degré ni d'affinité, ni de conſanguinité. 11 Ce n'eſt pas que Dieu approuvât la pluralité des femmes, interdite nommément aux Rois Deut. 17. 17. mais cependant il la toleroit ſous le V. T. Et en ſuite de céte tolerance David meme en avoit plus d'une. 12 Voi Gen. 16. 5. Deut. 13. 6. D'autres interpretent ces mots *en ſon ſein*, par ceux-ci, *en ta puiſſance*, en ſorte toutefois qu'il n'en pouvoit point abuſer contre la Loi de Dieu. Confere 1 Sam. 24. 11. Et bien qu'il y ait difference entre avoir quelqu'un *en ſa main*, & avoir quelqu'une *en ſon ſein*, toutefois on pourroit entendre ceci d'une donation literale & abondante que Dieu lui avoit fait de tout le royaume & de ces femmes. Confere Prov. 17. 23. Luc 6. 38. Cependant ſi David n'avoit pû, ſuppoſée la tolerance de la polygamie, ſe joindre aux femmes de Saül, il n'y auroit point ce ſemble d'ajuſtement entre la parabole de Nathan & ſon fait particulier. Auſſi ne voyons-nous point qu'il en fût exclus, (à l'exception de ſa belle-mere) par la Loi de Dieu, mais peut-étre ſeulement par cet empéchement que les Juriſtes nomment de l'honéteté publique. 13 C. le royaume entier de tout mon peuple.

eſt

Digitized by Google

14 Ou, *& au cas que cela t'auroit semblé peu, je t'aurois ajoûté au dessus telle & telle chose.* H. *selon ces choses & selon ces choses.* Dieu veut dire qu'apres lui avoit fait tant de bien & conferé tant de benefices, il etoit encore en son pouvoir, de pourvoir liberalement à tous les souhaits de son cœur, au cas que chose aucune lui manquât. Tellement qu'il n'avoit eu aucun juste sujet d'irriter ainsi son Dieu si gratieux, & d'assouvir par de si injustes moyens sa vicieuse convoitise.

15 C. le sixieme, le septieme & le huitieme commandement de la Loi de l'Eternel.

16 Faisant par l'entremise de Joab qu'il a été tue des Hammonites, ennemis du peuple de Dieu, comme il est declaré en suite. Voi sus ch. 11. 14, 15, 16, 17.

17 C. d'une nation incirconcise, ennemie de Dieu & des siens.

18 C. un long-tems durant, ou tant que tu vivras, comme 1 Sam. 1. 22. Voi aussi Deut. 15. 17. Ceci donc se peut rapporter à la mort de trois des fils de David, Ammon, Absalom & Adonija, & aux diverses guerres & morts sanglantes & tragiques de ses successeurs.

19 C. par les propres enfans de David, Ammon, Absalom & Adonija, comme il se recite aux chapitres suivans, & 1 Rois chap. 1. Et il plut à Dieu de châtier & discipliner severement David, d'un saint & irreprehensible jugement, par leur iniquite & par leur malice; selon qu'il fait entrer les poisons memes en la composition de ses antidotes: Ce qu'il y eut de vicieux & de vilain en leurs actions étoit d'eux-memes & justement punissable; mais ce qui en étoit triste & douloureux à David, lui tournoit à châtiment par la direction & la providence de Dieu. Voi le ℣. suivant. 20 C. durant ta vie, & à ton scû, tellement que tu l'entendras, & en sens à ton grand regret autant assuré, que s'il s'étoit fait sous tes yeux & en ta presence, comme il arrivera à la veuë de tout Israël. Voi sous chap. 16. 22. c *Deut.* 28. 30. 2 *Sam.* 16. 22. 21 Dieu avoit *donné* à David les femmes de son seigneur par une juste & legitime translation de domaine & de pouvoir, tellement qu'il s'en pouvoit legitimement servir: Mais il devoit *baïser* les femmes de David à son fils pour en etre pollues, par une simple permission de sa providence, qui n'étoit qu'une permission de fait & non pas de droit, & sans legitimer la turpitude & les incestes de ce malheureux. 22 D'autres, *à un tien intime.* F. *à ton proche*, ass. Absalom, propre fils de David. 23 C. en plein jour, & devant tous: Et il est ainsi souvent parlé de telles creatures, par une figure nommee prosopopee, comme si elles étoyent douées de veuë, d'ouïe & de connoissance. Voi Deut. 32. 1.

24 Il s'agit ici de ce qui est dit au ℣. preced. ass. que l'Eternel prendroit les femmes de David & les bailleroit à Absalom: Sans que pourtant Dieu soit estimé l'auteur du crime enorme d'Absalom; & bien qu'il die expressement, *Je ferai cela*; ce n'est pas qu'il ait inspiré ni instille en l'esprit d'Absalom une si noire mechancete; mais c'est que par sa sage & sainte providence il a permis, qu'Absalom, Achitophel, & le diable meme qui les dirigeoit, employassent leur malice volontaire, laquelle ils avoyent d'eux-memes & non pas de lui, contre son serviteur David, & à son juste châtiment: Tellement que ce qu'il y avoit en cela de triste & de penal pour David étoit de Dieu, mais ce qu'il y avoit de sale & de criminel étoit de ces instrumens de sa vengeance, qui n'avoyent pas pour but de servir à son conseil, mais d'assouvir leurs passions mauvaises & vicieuses: Comme les sangsuës que le sage medecin applique à son patient, n'en tirent pas le sang pour servir à sa guerison; mais pour s'en gorger & en rassasier leur gloutonnie. De sorte que ceci excuse aussi peu le diable, Achitophel & Absalom, qui ne cherchoyent que d'executer leur malice & leur haine, que le sage & salutaire conseil que Dieu avoit formé de livrer son propre Fils à la mort pour nôtre redemtion, sert de peu à l'excuse, ou à la decharge, du traitre Judas, des Juifs & de Pilate: Les hommes font tout le mal, & Dieu tout le bien: L'action d'Absalom étoit tres-vicieuse & diabolique; mais celle de Dieu qui s'en servoit à sa gloire & au châtiment necessaire de son serviteur, étoit tres sainte, tres-innocente & tres-juste: Car il vouloit par ces pernicieux instrumens châtier David, pour son bien, & en découvrant leur mechancete secrete, voire lui lâchant la bride en son indignation, les en punir enfin. L'Ecriture sainte est pleine de pareils exemples de la Providence de Dieu en la permission, direction & gouvernement du mal que commettent les creatures d'elles-memes, pour tirer de leurs tenebres les plus épaisses la lumiere la plus éclatante de sa gloire. Ce que David sçut & reconnut fort bien, & en prit occasion de s'humilier sincerement devant Dieu. Voi Gen. 45. 5. Act. 4. 28. Rom. 1. 24. 2 Thess. 2. 11, &c. 25 Voi la deduction & la declaration plus ample de cete confession au Pseaume 51. 26 Ainsi proprement Hebreu, c. qu'il l'a ôte de devant ses yeux, l'a oublie, te l'a gratuitement pardonne, pour n'en point prendre la vengeance qu'il merite: Ainsi sous chap. 24. 10. Job 7. 21. Confere 1 Chron. 21. 8. Prov. 19. 11. Amos 7. 8. Mich. 7. 18. & Zach. 3. 4. Or Dieu remet tellement à David la punition rigoureuse & judiciaire de malediction & de mort temporelle & eternelle que son peché meritoit, qu'il se reserve neanmoins le droit de l'en châtier paternellement pour son amendement & sa correction: Et bien que la peine satisfactoire lui soit remise, il ne devoit pas etre exemt des peines medecinales. Voi 2 Sam. 7. 14, 15. Ps. 39. 12. 27 C. le Seigneur ne te punira point de mort ni temporelle ni eternelle, bien que tu l'ayes merité selon l'ordre de sa souveraine justice, & que tu t'y sois condamné par ta propre bouche, sus ℣. 5. 28 H. *que tu les as fait blasfemer en blasfemant*, c. que tu leur as donné sujet de me blasfemer. Car premierement les Ammonites, qui avoyent tué Urie & quelques autres du peuple de Dieu, sur lesquels ils avoyent eu l'avantage par la trahison de David, en avoyent glorifié leurs faux dieux à la façon des Payens, & blasfeme l'Eternel, comme n'ayant point été le plus fort. Et en outre tous les autres peuples circonvoitins & ennemis en prenoyent sujet d'insulter contre l'Eternel & son peuple, se glorifiant d'un tel Roi, qui flettissoit ainsi honteusement sa Couronne par des actions si lâches contre ses propres & meilleurs sujets. Ou bien tu leur as donné matiere & occasion de parler blasfematoirement, quand ils seront informés de tout ce fait; n'y ayant rien de si secret qui ne se decouvre. C'est pourquoi Dieu voulut en châtier David, pour rendre sa justice plus considerable. Confere Rom. 2. ℣. 24. 1 Pier. 4. 17, 18. & ailleurs. 29 H. *en mourant mourra.* La mort de cet enfant qui en avoit la cause en son originelle corruption, resultoit tellement au châtiment de David, qu'elle servoit aussi d'ailleurs, parce qu'il etoit adulterin, à la repurgation de sa maison.

14 *est* peu, je t'eusse adjousté telle & telle chose.

9 Pourquoi donc as-tu mespriſé [15] la parole de l'Eternel, faisant ce qui lui desplaist? Tu as frapé [16] avec l'espée Urie le Hethien, & as enlevé sa femme, *afin qu'elle fust* ta femme, & l'as tué de l'espée [17] des enfans de Hammon.

10 Maintenant donc l'espée ne departira [18] jamais de ta maison, d'autant que tu m'as mépriſé, & as enlevé la femme d'Urie le Hethien, afin qu'elle fust ta femme.

11 Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire sourdre contre toi un mal [19] de ta maison, & enleverai tes femmes [20] devant tes yeux, & [c 21] les baillerai [22] à ton domestique, & il dormira avec tes femmes [23] à la veuë de ce soleil.

12 Car tu l'as fait en cachette, mais moi [24] je ferai cette chose-ci en la presence de tout Israël, & en la presence du soleil.

13 Alors David dit à Nathan, [25] J'ai peché contre l'Eternel. Et Nathan dit à David, Aussi l'Eternel [26] a fait passer outre ton peché, [27] tu ne mourras point.

14 Toutefois d'autant que par ce fait tu as donné occasion aux ennemis de l'Eternel [28] de blasphemer outrageusement, aussi le fils qui t'est né [29] mourra pour certain.

15 Apres cela Nathan s'en retourna en sa maison: & l'Eternel [30] frapa l'enfant que [31] la femme d'Urie avoit enfanté à David, tellement qu'il n'en pouvoit plus.

16 Et David [32] fit requeste à Dieu pour l'enfant, & jeusna estroittement, & [33] s'en vint, & [34] passa la nuict couché par terre.

17 Or [35] les anciens de sa maison se leverent *pour s'en venir* vers lui, afin de le faire lever de terre: mais il ne voulut point, [36] & ne tasta aucune viande avec eux.

18 Mais il avint que [37] le septiesme jour l'enfant mourut: & les serviteurs de David craignoyent de lui faire sçavoir que l'enfant estoit mort: car ils disoyent, voici, quand l'enfant estoit en vie, nous parlions à lui, & il n'a point voulu écouter nostre voix: comment donc lui dirons-nous que l'enfant est mort, afin [38] qu'il s'afflige davantage?

19 Et David apperceut que ses serviteurs [39] parloyent bas, dont il entendit bien que l'enfant estoit mort. Et David dit à ses serviteurs, L'enfant n'est-il pas mort? Ils *respondirent*, Il est mort.

20 Alors David se leva de terre, [40] se lava, s'oignit, & changea ses habillemens: & entra [41] en la maison de l'Eternel, & se prosterna *devant l'Eternel.* Puis revint en sa maison: [42] & l'ayant demandé, on lui mit de la viande devant, & il mangea.

21 Et ses serviteurs lui dirent, Que veut dire ce que tu fais? tu as [43] jeusné & pleuré pour l'amour de l'enfant lors qu'il estoit encore en vie: & apres que l'enfant est mort, tu t'es levé, & as mangé de la viande.

22 Et il dit, Quand l'enfant estoit encore en vie, j'ai jeusné & pleuré: car [44] je disois, Qui sçait si l'Eternel aura pitié de moi, tellement que l'enfant vive?

23 Or maintenant qu'il est mort, pourquoi jeusnerois-je? pourrois-je le faire [45] revenir encore? Je m'en vais [46] vers lui, & [47] il ne reviendra point vers moi.

24 Et David consola sa femme Bathsçebah, & entra vers elle, & dormit avec elle, [d] & elle *lui* enfanta un fils, [e] qu'il nomma [48] Salomon: Et l'Eternel l'aima.

25 [49] Ce qu'il manda [50] par le ministere de Nathan le Prophete, qui lui imposa nom [51] Jedidja, [52] à cause de l'Eternel.

26 [f] Or [53] Joab avoit [54] combatu contre Rabba, qui appartenoit aux enfans de Hammon, & avoit pris [55] la ville royale.

27 Et Joab avoit envoyé des messa-

30 De maladie extraordinaire.

31 C. qui avoit été femme d'Urie, & qui en effet avoit conçû cet enfant lors qu'elle l'etoit encore. Confere sus ch. 2. 2.

32 H. & F. *rechercha*, c. qu'il pria ardemment le Seigneur pour la guerison de l'enfant, ayant apparemment presumé que la denonciation que Nathan lui avoit faite de sa mort, seroit plûtot commmatoire qu'absolument prophetique. Voi 2 Chron. 20. ℣. 3, 4. Ps. 27. 8. & 34. 5. & 77. 3. Esa. 26. 16. & 31. ℣. 1. Jerem. 50. 4, &c.

33 Ou, *entra*, ass. en son cabinet, ou en sa chambre.

34 H. *il passa la nuit & se coucha par terre*, c. que tout le long de la nuit il demeura couché sur la terre.

35 C. les principaux Officiers de sa Cour, qui sous sont appelles ses serviteurs.

36 H. *& ne mangea point de pain avec eux*, c. qu'il ne voulut point manger ni prendre sa refection avec eux. Voi sus ch. 3. 35. & souvent ailleurs.

37 Ass. de la maladie de l'enfant, selon que dans les maladies aigues le septieme jour est ordinairement critique; & c'etoit aussi, comme on pense, le septieme de sa vie.

38 H. *qu'il se face du mal?* F. *car cela pourroit faire mal*, c. qu'il en pourroit etre plus affligé & plus triste qu'auparavant.

39 C. chuchetoyent l'un à l'autre, & parloyent fort doucement entr'eux, de peur que David les entendit.

40 Voi Ruth 3. 3.

41 C. en la tente, ou au tabernacle que David avoit fait faire pour l'Arche de l'alliance. Voi sus ch. 6. 17.

42 H. *& il demanda, & ils lui mirent du pain & il mangea.* Ou le *pain* se prend pour le repas, comme sus ℣. 17 & au ℣. suiv.

43 Ce jeûne semble avoir plûtot ete de tristesse, que de devotion, c. que David etant pressé de sa douleur n'avoit point eu d'inclination pour manger, sans s'etre present ce jûne à soi-meme pour exercice de pieté.

44 Ass. en moi-meme, c. je pensois.

45 Ass. à cete vie.

46 Ass. vers l'enfant, au sepulcre quant au corps, & au ciel quant à l'ame: Car bien que l'enfant fût mort avant le jour ordonné pour sa circoncision, David ne croyoit pas pourtant qu'il deût etre exclus du royaume des cieux, ni que la grace de Dieu fût attachee aux Sacremens.

47 Ass. en cete vie.

d *Matt.* 1. 6.

e 1 *Chron.* 22. 9.

48 David imposa ce nom à son fils, en figure du Messie, le vrai Prince de paix, par le commandement expres du Seigneur. Voi 1 Chron. 22. ℣. 9.

49 Ass. l'Eternel; qui ordonna à David par Nathan de l'appeller ainsi, en figure du *Christ* triomfant, comme lui David

l'avoit été du combatant. D'autres, *Et David le conduisoit par les mains de Nathan le Prophete*, &c. Ou, *Et lui* David *l'envoya sous la main du Prophete Nathan*, (c. pour etre gouverné & instruit par Nathan en la crainte de Dieu) *lequel nomma son nom Jedidja.* 50 H. & F. *par la main.* 51 C. aimé de l'Eternel. 52 Soit parce que l'Eternel tiroit de ches soi-meme les motifs de l'affection qu'il lui portoit, soit simplement parce que l'Eternel l'aimât, comme sus ℣. 24. en ce qu'il etoit ou seroit le type & la figure de nôtre Seigneur J. C. le bien-aimé du Pere, le confructeur de la maison de Dieu, & le vrai Prince de Paix. Voi sus ch. 7. ℣. 13, &c. 1 Chron. 22. 9, 10. en tout le Cantique des Cantiques, & au Ps. 45. Esa. 9. 5, &c. Matt. 3. 17. Luc 1. 32, 33. Heb. 3. 6. f 1 *Chron.* 20. 1, *&c.* 53 Ici l'histoire commencee au ch. 11 se reprend & se continuë. 54 Ce siege fut long, parce que cependant qu'il se continuoit la grossesse & l'accouchement de Bathsçebah & la mort de son enfant arriva.

55 H. *la ville du royaume:* Ce qui se peut entendre de cete partie de la ville ou etoit l'hotel royal, qui pouvoit etre joignant l'eau, ou etre environné d'eau, pour plus de surete; & il semble que cela soit plus particulierement exprime au ℣. suiv.

gers

Digitized by Google

56 C. lui faisant sçavoir.

57 Voi au ℣. preced. ce qui y est annoté.

gers vers David, [56] disant, J'ai combatu Rabba: j'ai aussi pris [57] la ville des eaux.

28 Parquoi maintenant assemble le reste du peuple, & assieds le camp contre la ville, & la pren, de peur que si je la prenois, [58] on ne reclamast mon nom sur elle.

29 David donc assembla [59] tout le peuple, & s'en alla en Rabba: & combatit contre elle, & la prit.

30 [g] Et prit la couronne de dessus la teste de [60] leur roi, [61] laquelle pesoit un [62] talent d'or, & *y avoit* des pierres precieuses: & on la mit sur la teste de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.

31 [h] Il emmena aussi [63] le peuple qui y *estoit*, & [64] *le* mit [65] sur des scies, & sur des herces de fer, & sur des coignées de fer, & les fit passer par [66] un fourneau où on cuit les briques: ainsi en fit-il à toutes les villes des enfans de Hammon. Puis David s'en retourna avec tout le peuple en Jerusalem.

58 C. on ne m'attribuât l'honneur de l'avoir prise, ou qu'on ne l'appellât de mon nom, comme en étant le conquerant. Ou, *fut nommé ladessus*. Par une prudence fort loüable il vouloit reserver à son Souverain la gloire de cete conquête, & empêcher qu'on ne dit, C'est Joab qui a conquis la ville de Rabba. Voi un autre trait d'une prudence signalee en ce General, sus ch. 10. 12.

59 C. le reste du peuple, dont il est parle au ℣. preced.

g 1 *Chron.* 20. 2.

60 D'autres, *de Milcom*, qui étoit l'Idole des Hammonites.

61 Ou, selon d'autres, *de laquelle le prix*, ou, *la valeur étoit d'un talent d'or*.

62 Voi Exod. 25. 39. Un tel talent d'or doit peser soixante deux livres & demie, à douze onces la livre, ou quarante six livres & quatorze onces, si la livre est de seize onces. Mais selon d'autres il pesoit cent vingt cinq livres.

h 1 *Chron.* 20. 3.

63 Non pas universellement tous ceux du peuple, mais autant d'entre eux qu'il fut jugé necessaire de traitter à cete rigueur pour servir d'exemple aux autres. Sous ch. 17. 27 il est parlé d'un Sçobi, qu'on pense avoir ete fils du Roi de Rabba, qui non seulement fut conservé en vie, mais meme fut établi par David pour Roi des Hammonites en la place de Hanun son frere.

64 C'étoyent des supplices fort rigoureux, anciennement & encore presentement à ce qu'on dit usités dans l'Orient. Et David eut raison de traiter les Hammonites a cete rigueur, à cause qu'ils avoyent interprete si sinistrement ses bonnes & sinceres intentions en la civilité dont il avoit voulu user envers eux, & en suite si injurieusement agi envers ses Ambassadeurs contre le droit des gens, sus ch. 10. 2, 3, 4. Outre qu'ils étoyent des idolatres abominables, blasfemateurs & ennemis de Dieu & de son peuple, & qui sans doute avoyent autrefois exercé tyranniquement ces cruels supplices sur les Israelites lors qu'ils avoyent eu le dessus. Confere sus ch. 8. 2. Amos 1. 3. & Heb. 11. 37. Et voi touchant les herces pointuës, ou les chariots à battre le grain, Deut. 25. 4.

65 D'autres & F. *sous des scies*, c. que les uns furent scies par le milieu, les autres écrasés par des herces, ou chariots de fer pointus, comme le grain qu'on foule, & les autres brûlés tout vifs dans les fournaises des briqueteries.

66 Ou, *des fourneaux à briques*. D'autres, *par le fourneau de Malchen* (c. de *Moloch*) qui étoit l'Idole auquel ils avoyent coûtume de sacrifier leurs propres enfans en les faisant passer par le feu. Voi 2 Rois 16. 3. & 23. 10. comme aussi Levit. 18. 21. & 20. 2, &c.

CHAP. XIII.

Amnon est épris d'un amour illicite pour sa sœur Thamar, & la force par le conseil rusé de Jonadab, mais aussi-tôt la chasse ignominieusement, v. 1, &c. Ce qu'Absalom, frere germain de Thamar, venge cruellement deux ans apres, en faisant assassiner son frere Amnon, 23. Chose qui trouble & contriste extraordinairement David, 21, 36. Absalom s'enfuit vers Talmai Roi de Gueſsur, 37.

1 OR il avint apres cela qu'Absçalom [1] fils de David ayant une sœur qui estoit belle, & qui se nommoit Tamar, Amnon [2] fils de David l'aima.

2 Dont il en fut angoissé jusques à tomber malade pour l'amour de Tamar sa sœur: car elle estoit [3] vierge, tellement qu'il sembloit [4] trop difficile à Amnon de lui faire aucune chose.

3 Or Amnon avoit un intime ami nommé Jonadab, fils de [5] Sçimha frere de David, & Jonadab *estoit* homme [6] fort rusé.

4 Et *Jonadab* lui dit, Fils du roi, pourquoi *deviens-tu* ainsi [7] asseché [8] de jour à autre? ne me *le* declareras-tu pas? Amnon lui dit, J'aime Tamar sœur de mon frere Absçalom.

5 Alors [9] Jonadab lui dit, Couche-toi en ton lict, & [10] fai du malade: & quand ton pere te viendra voir, tu lui diras, Je te prie que ma sœur Tamar vienne afin qu'elle [11] me face manger, ayant appresté devant moi quelque chose d'appetit, afin que voyant ce qu'elle aura appresté je le mange de sa main.

6 Amnon donc se coucha, & fit du malade: & quand le roi le fut venu voir, il lui dit, Je te prie que ma sœur Tamar vienne & face deux [12] bignets devant moi, & que je les mange de sa main.

7 David donc envoya vers Tamar en la maison, [13] disant, Va-t'en maintenant en la maison de ton frere Amnon, & lui appreste quelque chose d'appetit.

8 Et Tamar s'en alla en la maison de son frere Amnon, lequel estoit [14] couché. Et elle prit de la paste, & la pestrit, & en fit devant lui des bignets, & les cuisit.

9 Puis elle prit la paësle, & les [15] versa devant lui: mais Amnon refusa d'en manger: si dit, Faites retirer un chacun arriere de moi. Et chacun se retira arriere de lui.

10 Alors Amnon dit à Tamar, Apporte-moi cette viande d'appetit en la garderobe, & que j'en mange de ta main. Et Tamar prit les bignets qu'elle avoit faits, & *les* apporta à Amnon son frere en la garderobbe.

11 Et elle *les* lui presenta afin qu'il *en* mangeast: mais il l'empoigna, & lui dit, Vien, couche avec moi, ma sœur.

12 Et elle lui *respondit*, Non, mon frere, [16] ne me viole point: car on ne fait pas ainsi [17] en Israël, ne fai point cette [18] vilenie.

13 Et moi [19] que deviendrois-je avec mon diffame? & quant à toi, tu serois comme un vilain parmi Israël. Maintenant donc [20] parles-en, je te prie, au roi, & [21] il n'empeschera point que tu ne m'ayes à femme.

14 Mais il ne voulut point écouter sa voix: mais il fut plus fort qu'elle, & la viola, & dormit avec elle.

15 Cela fait, Amnon la haït de tres-grande haine: tellement que la haine dont il la haïssoit, estoit plus grande que l'amour dont il l'avoit aimée. Ainsi Amnon lui dit, Leve-toi, va t'en.

16 Et elle lui *respondit*, [22] Qu'il n'y ait point d'occasion de ce mal ici, assavoir de ce que tu me chasses, *qui est* un plus grand *mal* que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'escouter.

17 Il appella donc son garçon qui le servoit, & lui dit, [23] Qu'on chasse maintenant cette-ci d'aupres de moi hors *de la maison*, & ferme l'huis apres elle.

18 Or elle estoit habillée d'une cotte [24] bigarrée: car les filles du roi, qui *estoyent* vierges, estoyent habillées de telles robbes. Celui donc qui le servoit la jetta dehors, & ferma l'huis apres elle.

19 Alors Tamar [25] prit [26] de la cendre sur sa teste, & [27] deschira sa cotte bigarrée qu'elle *avoit* sur elle, & [28] mit la

1 Sa mere étoit Mahaca fille de Talmai roi de Gueſsur sus chap. 3. 3. qui fut aussi mere de Thamar: Tellement qu'Absalom & Thamar étoyent frere & sœur germains, de meme pere & de meme mere.

2 Par consequent frere consanguin d'Absalom & de Thamar, étans tous de meme pere, & non pas d'une meme mere: Car celle d'Amnon etoit Ahinoham de Jizrehel, sus ch. 3. 2.

3 C'est pourquoi, selon l'honête pratique des anciens, on la gardoit plus étroitement, tellement qu'il n'etoit pas possible à Amnon de la voir en secret pour gagner son affection, & satisfaire à l'ardeur de sa passion. Confere Prov. 30. 19.

4 Ou, *impossible*. H. proprement *merveilleux*, *caché*. Confere Gen. 18. 14.

5 Nommé aussi *Sçamma*. Voi 1 Sam. 16. 9. & sous ch. 21. 21.

6 H. & F. *fort sage*, c. ici fort avise, ou fort habile & fort fin pour trouver & donner quelque mauvais conseil, comme il fit ici, au lieu que la vertu & son devoir l'eussent obligé de distraire Amnon de cete folle passion, & meme au besoin d'en avertir le Roi: Ainsi ces mots de *sage* & de *sagesse*, se prenent en Hebreu aussi-bien en mauvaise qu'en bonne part. Confere sous ch. 14. ℣. 2. Pſ. 58. 6.

7 Ou, *maigre*, defait, & extenué.

8 H. *au matin*, *au matin*, c. tous les matins, ou de jour en jour, comme s'il disoit, Qu'as-tu & que te faut-il, que tu te fonds & amaigris ainsi journellement & à veuë d'œil? D'autres remarquent que principalement ce visage pâle & defait s'observoit en Amnon chaque matin, & à son lever, parce que ces infames & malheureuses passions travaillent plus de nuit que de jour, ceux qui en sont possedés.

9 H. *Jehonadab*.

10 C. feinds d'etre malade, & te mets au lit, comme étant indisposé. F. *fai-toi malade*, c. contre fais-le.

11 C. comme il suit, qu'elle me prepare quelque chose à manger. H. *me face manger du pain & face cen*, ou, *sous mes yeux de la viande*.

12 Ou, *nautes*, ou, *ammelettes*, ou, *gauffres*, ou, *gâteaux*. Il y a deux mots en H. qui tous deux se derivent d'un autre qui signifie *le cœur*, comme si on disoit, Qu'elle face ou apprête des cordiaux, cordiaux; c. qu'elle petrisse ou cuise des gâteaux ou des bignets, dont l'apprêt & la façon aussi-bien que la viande même me soit agreable, & me fortifie & allege le cœur.

13 C. qu'il lui fit dire.

14 Ass. sur son lit comme malade. Ainsi que sus ℣. 5.

15 Ou, *becha*, & retourna.

16 Ou, *ne me force point*. Voi Gen. 34. 2.

17 Qui est un peuple saint à Dieu, & ou l'on fait profession de sa crainte & de son service.

18 F. *folie*. D'autres, *méchanceté*.

19 H. *où feroi-je aller mon diffame?* D'autres, *où renvoyeroi-je mon opprobre?* F. *où porteroi-je ma honte?* c. comment me pourroi-je jamais purger de cete infamie?

20 Il y a grande apparence qu'elle ne propose ceci à Amnon que pour rallentir l'impetuosité de sa passion brutale & se défaire honêtement de ses mains; ne doutant pas que le Roi en etant averti trouveroit bien le moyen d'empecher un tel mariage incestueux, & formellement defendu par la Loi de Dieu, Levit. 18. ℣. 9, 11.

21 H. *il ne m'empêchera point de toi*.

22 D'autres, *Fau qu'il n'y ait point d'occasion*, c. ne donne point d'occasion à un nouveau mal, de plus dangereuse consequence que le premier: Veu que l'affaire se pouvoit encore secreter; mais que chassee ignominieusement par Amnon, le tout éclatera en blasfeme des ennemis de Dieu contre son saint Nom, au scandale de son peuple, au deshonneur de lui & d'elle, à l'offense du Roi, & à l'irritation d'Absalom son frere, qui seroit pour s'en vanger infailliblement: Et avec cete priere de Thamar s'ajuste mieux la suite de l'histoire, où il se void qu'Amnon *n'y* voulut point entendre. C'est pourquoi quelques-uns pensent qu'on pourroit ainsi traduire; *A l'occasion de ce mal ici, de me mettre dehors, qui est plus grand mal que l'autre que tu m'as fait*, il en aviendra pis.

23 Paroles de mépris & de haine, qui produisirent enfin à son auteur un tres funeste effet.

24 Ou, *ayant des bandes de diverses couleurs*. Voi Gen. 37. 39.

25 C. qu'elle prit de la cendre & l'épandit sur la tête, en signe de deuil & de deplaisir fort grand.

26 Voi sus ch. 1. 2. Jos. 7. 6. Job 2. 12.

27 Voi Gen. 37. 29. & Jos. 7. 6.

28 Ass. à la façon des femmes éplorées & qui meinent deuil, tel qu'elle se decrit Jerem. 2. 37.

main

main sur sa teste, [29] & plus elle alloit avant, plus elle crioit.

20 Et son frere Absçalom lui dit, [30] Ton frere [31] Aminon n'a-t'il pas esté avec toi? Mais maintenant, ma sœur, [32] tai-toi, il *est* ton frere: [33] ne pren point ceci à cœur. Ainsi Tamar demeura toute [34] desolée en la maison d'Absçalom son frere.

21 Quand le roi David eut ouï toutes ces choses, [35] il *en* fut fort courroucé.

22 Or Absçalom ne parloit [36] ni en bien, ni en mal, à Amnon: pource que Absçalom haïssoit Amnon à cause qu'il avoit violé Tamar sa sœur.

23 Et avint au bout de [37] deux ans entiers, qu'Absçalom avoit les tondeurs en [38] Bahal-hatsor, qui *estoit* prés d'Ephraïm, dont Absçalom [39] invita tous les fils du roi.

24 Puis Absçalom vint vers le roi, & *lui* dit, Voici maintenant ton serviteur a les tondeurs: je te prie donc que le roi & [40] ses serviteurs viennent [41] avec ton serviteur.

25 Mais le roi dit à Absçalom, Non, mon fils, je te prie que nous n'y allions point tous, afin que nous ne te soyons [42] à charge: & combien [43] qu'il le pressast fort, toutefois [44] il n'*y* voulut point aller: mais il [45] le benit.

26 Et Absçalom dit, Si *tu* ne *viens* point, je te prie que mon frere Amnon vienne avec nous. Et le roi lui *respondit*, Pourquoi iroit-t'il avec toi?

27 Et Absçalom le pressa tant qu'il laissa aller Amnon, & tous les fils du roi avec lui.

28 Or Absçalom commanda à ses serviteurs, disant, Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon [46] sera gai de vin, & que je vous dirai, Frapez Amnon, que vous le tuïez: ne craignez point: [47] n'est-ce pas pource que je vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, & vous portez [48] en vaillans hommes.

29 Et les serviteurs d'Absçalom firent à Amnon comme Absçalom avoit commandé: dont tous les fils du roi se leverent, & monterent chacun sur son mulet, & s'enfuïrent.

30 Et avint qu'eux estans encore en chemin, le bruit vint à David, qu'on disoit, Absçalom a tué tous les fils du roi, & n'en est pas demeuré de reste un seul d'entr'eux.

31 Alors le roi se leva, [a] & [49] deschira ses vestemens, & [50] se coucha par terre: [51] tous ses serviteurs aussi estoyent là, avec leurs vestemens deschirez.

32 Et [52] Jonadab fils de Sçimha, frere de David [53] respondit, & dit, Que mon seigneur [54] ne die point *qu'*on a tué tous les jeunes gens enfans du roi: car Amnon seul est mort: [55] d'autant que ce qu'Absçalom s'estoit proposé dés le jour qu'Amnon viola Tamar sa sœur, a esté executé selon son mandement.

33 Maintenant donc que le roi mon seigneur [56] ne prenne point ceci à cœur, [57] disant, *que* tous les fils du roi sont morts: car Amnon seul est mort.

34 Alors Absçalom s'enfuït: mais celui [58] qui faisoit le guet levant ses yeux regarda: & voici, un grand peuple venoit par le chemin [59] de derriere lui, à costé de la montagne.

35 Et Jonadab dit au roi, Voici les fils du roi qui viennent: il *en* est tout ainsi avenu [60] que ton serviteur disoit.

36 Or il avint que si-tost qu'il eut achevé de parler, voici arriver les fils du roi, qui éleverent leur voix, & pleurerent. Le roi aussi & tous ses serviteurs se prirent à pleurer d'un tres-grand pleur.

37 Mais Absçalom s'enfuït, & se retira vers [61] Talmaï fils de [62] Hammihud roi de [63] Gueschur: & [64] *David* menoit deuil [65] tous les jours sur son fils.

38 Quand Absçalom s'en fut fui, & fut venu en Gueschur, il demeura là trois ans.

39 Puis [66] il prit envie au roi David [67] d'aller vers Absçalom, d'autant qu'il estoit [68] appaisé touchant Amnon de ce qu'il estoit mort.

CHAP. XIV.

Joab remet Absalom en la bonne grace de son pere, par le moyen d'une habile femme Tekohite, v. 1, &c. Et David consent a Joab de le ramener, mais ne veut pas qu'il se montre devant soi, 21. Beauté d'Absalom, sa chevelure & ses enfans, 25. Il contraint enfin Joab de lui obtenir la liberté de venir en la presence de son pere, ce qui arrive, 29.

1 ALors Joab fils de Tseruja connoissant que [1] le cœur du roi *estoit* à Absçalom,

2 Envoya [2] à Tekoah, & fit venir delà une [3] femme sage: à laquelle il dit, Je te prie, fai semblant de mener deuil, & te vests maintenant d'habits de deuil, & [4] ne t'oing point d'huile, mais sois comme une femme qui de long-temps mene deuil sur un mort.

3 Et entre vers le roi, & parle à lui selon ce propos ici. Car Joab [5] l'emboucha de ce qu'elle devoit dire.

4 La femme Tekohite donc parla au roi, [6] & cheut sur sa face en terre, & [7] se prosterna, & dit, [8] A l'aide, ô roi.

5 Et le roi lui dit, Qu'as-tu? Et elle *respondit*, Pour vrai je *suis* une femme veuve, & mon mari est mort.

6 Or ta servante avoit deux fils, lesquels deux prirent querelle aux champs, & il n'y avoit [9] personne qui les separast: ainsi l'un frapa l'autre, & le tua.

7 Et voici, toute [10] la famille s'est élevée contre ta servante, disant, Baille-nous celui qui a frapé son frere, afin que nous le mettions à mort, à cause [11] de la vie de son frere lequel il a tué, & que

---

29 H. *eu allant elle alloit*, c. vers son frere Absçalom, comme il est dit en haste) *& crioit*, c. qu'elle s'en alloit tout criant, & qu'elle crioit en s'en allant. Conferez sous ch. 16. *v.* 5.

30 C. ton demi-frere. Voi sus *v.* 1.

31 On pense qu'Absçalom le nomme *Amnon*, d'un nom diminutif, au lieu que son nom etoit Amnon, par indignation & par mepris.

32 Pour couvrir l'honneur de notre maison.

33 H. & F. *ne mets point ton cœur a cete affaire*, c. ne t'en inquiete point, & comme nos Interpretes le traduisent, ne le pren point a cœur.

34 F. *solitaire*, comme honteuse de l'affront qu'elle avoit reçû, evitant la conversation des autres, & sans etre visitee de personne: Ou, *etonnée*.

35 H. *il s'emeracha fort*, aff. de colere. Voi Gen. 4. *v.* 5.

36 H. *depuis le mal jusques au bien*. Confere Gen. 24. 50. & 31. 24. C'est pour dire qu'Absçalom, bien que tres-offensé, n'en faisoit rien paroitre à Amnon, attendant l'occasion de s'en vanger.

37 H. *deux ans de jours*. Voi Gen. 29. 14.

38 H. *Baal-Chatsor*. D'autres, *la pleine de Hatsor*, aux frontieres d'Ephraim & de Benjamin, ou la ville d'Ephraim, nommee Ephrem, etoit aussi situee, comme les Cartes le montrent.

39 Selon qu'on avoit anciennement la coûtume de faire des festins solennels & magnifiques en de telles occurrences. Voi Gen. 38. 12. & 1 Sam. 25. *v.* 2, 4, 6, 36.

40 C. les Officiers de sa maison.

41 C. avec moi.

42 Parce que le Roi avec toute sa Cour auroit cause à Absalom trop de dépense & trop de frais.

43 Aff. Absalom.

44 Aff. le Roi.

45 C. lui souhaita tout bonheur & toute prospenté, comme sus chap. 6. *v.* 20, &c.

46 H. *sera bon*. Voi Jug. 16. 25.

47 Ou, *n'est-ce pas moi qui vous le commande*, c. vous ne le feres pas de vôtre chef, mais par mon commandement & par mon ordre, ce sera à moi d'en repondre & j'en pren la charge sur moi: C'est pourquoi ne craignés rien.

48 H. *en enfans*, ou, *fils de courage*, ou, *de generosité*.

a 2 *Sam.* 1. 11.

49 Comme sus *v.* 19.

50 Comme sus ch. 12. *v.* 16.

51 Ou, *tous ses serviteurs qui etoyent-là, avoyent leurs habits dechirés*, ou, *dechiroyent leurs vêtemens*. H. *etoyent dechirés*, ou, *déchirez d'habits*.

52 Voi sus *v.* 3.

53 Ou, *prit la parole*, commença de parler. Voi Jug. 18. 14.

54 Aff. en soi-méme, c. ne le pense & ne le croye pas.

55 Ou, *d'autant que cela etoit*, ou, *avoit été mis en la bouche d'Absalom, dés le jour*, &c. c. que cela avoit été resolu par Absalom, & que c'etoit un dessein fait & formé de longue main par lui.

56 H. *ne mette point son cœur à ceci*, comme sus *v.* 20.

57 Ainsi H. c. pensant & s'imaginant, comme sus *v.* 32.

58 Ou, *qui avoit la garde*, ou tenoit sentinelle sur une eminence; & qui remarquant quelque chose, en donnoit le signal avec une trompette, ou le venoit dire lui-meme, ou le disoit a celui qui lui demandoit s'il ne voyoit rien.

59 Aff. d'Absalom: Qui avoit pris auparavant le chemin de Bahal-hatsor, & qui s'enfuyoit de-là au pais de Gueschur: D'autres l'entendent de celui qui faisoit le guet: lequel remarquoit que la troupe ne se rendoit pas droit a la porte, mais sembloit tourner par derriere; parce qu'en cete fuite soudaine les fils du Roi avoyent pris des chemins ecartés pour une plus grande surete.

60 H. & F. *selon la parole de ton serviteur*, c. ainsi que j'ai dit. Voi *v.* 32.

61 Qui étoit son ayeul maternel, c. le pere de sa mere. Voi sus ch. 3. 3.

62 Ou, *Hammihur*: Car ici méme les exemplaires Hebreux varient, les uns ayans l'*r*, & les autres le *d*, à la fin de ce mot.

63 Voi sus chap. 3. 3. & sous ch. 15. 8.

64 Nous suppléons ici le nom de David pour une plus grande clarté: Mais H. & F. *& il menoit deuil*, ou, *portoit le deuil*.

65 Ou, *tous ces jours-là*, c. plusieurs jours, aff. durant les trois ans qu'Absalom fut en Gueschur comme il suit, car apres cela il quita le deuil. Autrement cete particule s'entend communement de tous les jours *de la vie*; ce mot, *de la vie*, ou, *de sa vie*, s'ajoûtant souvent à l'autre.

66 Ou, *l'ame de David languissoit fort pour sortir vers Absalom*: Ou, *David se minoit, se consumoit*, de desir: Ou, *le souhait* & le desir *de David le consumoit*. Le mot H. est couché au feminin, tellement qu'il ne convient point tant à *David* qu'à son *ame*: Mot que les F. ont supplee du Ps. 84. 3. & 119. 81. ou telle façon de parler se trouve en son entier. Voi aussi Job 19. 27.

67 Ou, *de sortir vers Absalom*. On le peut entendre de *le faire sortir*, c. d'envoyer quelqu'un vers Absalom pour lui porter sa grace & le faire retourner.

68 F. *consolé*, c. qu'il avoit quité le deuil qu'il avoit pris & porté long-temps au sujet de cete mort. Voi Gen. 37. 35. & 38. 12.

1 C. que ses inclinations alloyent là, qu'il auroit volontiers veu Absalom retourné de son exil, mais que pour l'honneur de la justice & de sa maison, il falloit qu'il en eût un honnête pretexte & une occasion legitime: Tellement que Joab, bon & sage courtisan, ayant penetré les inclinations du Roi, qui etoyent d'elles-mémes naturelles & louables, trouva un moyen convenable pour les faire reüssir, ainsi qu'il se void en la suite.

2 Ville située sur une montagne, aux frontieres de Juda, guere loin de Jerusalem. Voi 2 Chro. 11. 6.

3 Ou, *avisée*, ou, *fine*, rusée & adroite. Voi sus ch. 13. 3.

4 C. ne te parfume point. Voi Jug. 9. 9. Ruth 3. 3.

5 F. *lui mit les paroles en bouche*, c. l'instruisit par avance, comment elle devoit parler au Roi, & ce qu'elle auroit à lui dire. Confere Exod. 4. 15.

6 Ou, *alors qu'elle se fut jettée sur sa face*, pour marque & temoignage d'une humble & profonde reverence, comme Ruth 2. 10. 1 Sam. 20. 41. & 25. 23, 24. ici sous *v.* 22. 1 Rois 18. 7, &c.

7 Voi Gen. 18. 2.

8 H. *sauve*, c. delivre, donne salut & secours.

9 F. *point de separeur*, d'entremetteur, ou de liberateur, qui se mit entredeux, & travaillât à les accommoder: Et consequemment personne ne se trouvoit qui peût témoigner des circonstances du delit, Deut. 19. *v.* 15, &c.

10 C. les plus proches parens du mort & les garands du sang, ausquels il appartenoit selon la Loi de poursuivre le meurtrier & d'en procurer le supplice, Nomb. 35. 19. Deut. 19. 12.

11 H. & F. *de l'ame*, c. de sa personne, ou de sa vie.

nous

Digitized by Google

nous exterminions meſme l'heritier: & ils [12] eſteindront mon charbon vif qui eſt demeuré de reſte, afin qu'ils [13] ne laiſſent point [14] de nom à mon mari, ni aucun de reſte ſur la terre.

8 Le roi dit à la femme, Va t'en en ta maiſon, & [15] je ferai commandement pour toi.

9 Alors la femme Tekohite dit au roi, Monſeigneur le roi, que [16] le forfait *ſoit* ſur moi & ſur la maiſon de mon pere, & que le roi & ſon thrône *en ſoyent* innocens.

10 Et le roi *reſpon*dit, Amene-moi celui qui parlera contre toi, & [17] jamais ne lui aviendra de te toucher.

11 Et elle dit, Je te prie que le roi ait memoire [18] de l'Eternel [19] ſon Dieu à ce qu'il ne laiſſe point [20] croiſtre en plus grand nombre les garents du ſang pour perdre mon fils; & qu'on ne l'extermine point. Et il *reſpon*dit, [21] l'Eternel *eſt* vivant, [22] ſi un [23] ſeul des cheveux de ton fils tombe à terre.

12 Et la femme dit, Je te prie que ta ſervante die un mot au roi mon ſeigneur: Et il *reſpon*dit, Parle.

13 Et la femme dit, [24] Mais pourquoi as-tu penſé [25] une telle choſe contre [26] le peuple de Dieu? & pourquoi tient le roi [27] un tel propos [28] comme coupable? c'eſt que le roi ne fait point retourner [29] celui qu'il a dejetté.

14 Car [30] pour certain nous mourrons, & ſommes ſemblables aux eaux qui s'écoulent par la terre, leſquelles [31] on ne raſſemble point. [32] Or Dieu ne lui a point oſté [33] la vie: [34] mais a trouvé un moyen pour [35] ne dejetter point arriere de ſoi [36] celui qui eſt dejetté.

15 Et maintenant quant à ce que je ſuis venuë pour tenir ce propos-ici au roi mon ſeigneur, *c'eſt* d'autant que [37] le peuple m'a épouvantée. Dont ta ſervante [38] a dit, Je parlerai maintenant au roi: peut-eſtre que le roi [39] fera ce que ſa ſervante lui dira.

16 [40] Si donc le roi écoute ſa ſervante pour la [41] delivrer de la main de celui *qui eſt apres* à exterminer [42] de l'heritage de Dieu, moi & mon fils tout enſemble.

17 Ta ſervante [43] diſoit auſſi, Que maintenant [44] la parole du roi mon ſeigneur *lui* [45] tourne à repos: car le roi mon ſeigneur *eſt* [46] ni plus ni moins qu'un Ange de Dieu, [47] pour ouïr le bien & le mal: & pourtant que l'Eternel ton Dieu [48] ſoit avec toi.

18 Et le roi reſpondit, & dit à la femme: Je te prie ne me cele rien de ce dont je te vais interroger. Et la femme dit, Je prie que le roi mon ſeigneur parle.

19 Et le roi dit, [49] N'eſt-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme reſpondit, & dit, Ton ame vit, ô roi mon ſeigneur, [50] qu'on ne ſçauroit decliner ni à droite ni à gauche de tout ce que le roi mon ſeigneur a dit: car ton ſerviteur Joab *eſt* celui *qui* me l'a commandé, & lui-*meſme* a mis [51] en la bouche de ta ſervante toutes ces paroles ici.

20 Ton ſerviteur Joab [52] a accommodé ce propos pour le faire ainſi tomber. Mais mon ſeigneur *eſt* ſage [53] comme un Ange de Dieu, pour ſçavoir [54] tout ce qui *eſt* ſur la terre.

21 Alors le roi dit à Joab, Voici maintenant, [55] c'eſt toi qui as conduit cet affaire: Or t'en va, & fai retourner [56] le jeune homme Abſçalom.

22 Alors Joab cheut ſur ſa face en terre, & ſe proſterna & [57] benit le roi. Et Joab dit, Aujourd'hui [58] ton ſerviteur a connu [59] qu'il eſt en ta grace, ô roi mon ſeigneur: car le roi a fait [60] ce que lui a dit [61] ſon ſerviteur.

23 Joab donc ſe leva & s'en alla en [62] Gueſçur, & ramena Abſçalom en Jeruſalem.

24 Et le roi dit, [63] Qu'il ſe retire en ſa maiſon, & [64] qu'il ne voye point ma face. Et Abſçalom ſe retira en ſa maiſon & ne vid point la face du roi.

25 Or il n'y avoit point d'homme en tout Iſraël qui fuſt ſi beau qu'*eſtoit* Abſçalom, pour en faire grand cas: depuis la plante de ſes pieds juſques au ſommet de ſa teſte, il n'y avoit point en lui de tare.

26 Et quand il [65] faiſoit tondre ſa teſte, (ce qui avenoit [66] d'an en an qu'il la faiſoit

12 C. feront mourir le fils unique qui me reſte, par lequel toute la famille ſe pouvoit conſerver & ſe provigner, comme d'un ſeul charbon ardent ſe peut faire & conſerver un grand feu.

13 H. *ne poſent*, ou, *mettent*.

14 Entant qu'il n'y a que ce fils qui puiſſe porter & conſerver le nom de ſon pere & en obtenir l'heritage. Et tout ce fait étoit adroitement ſuppoſé & fabriqué, pour le deſſein de Joab, & pour amener le Roi à cela méme qu'il deſiroit.

15 C. j'ordonnerai de ton fait, & de ce qui te regarde, & pourvoirai que ton fils ſoit à couvert de ces pourſuites, & que ni lui ni toi n'en receviés point de déplaiſir: Ou bien, ſelon quelques-uns, je ferai informer judiciairement de la verité du fait, & y pourvoirai. Et d'ici il paroit que les Souverains peuvent quelquefois faire des graces dans les delits auſquels la Loi ordonne une peine de mort, ſelon que les circonſtances du fait ſemblent l'exiger.

16 Ou, *l'iniquité*, c. au cas qu'il y en ait en ce tien jugement, je ſouhaitte que tout le ſupplice en tombe ſur moi & les miens, tant je ſuis fortement perſuadée de l'innocence de mon fils, qui n'a frapé ſon frere qu'en ſon corps defendant, & de l'equité de ta ſentence & du fait méme. D'autres, *le forfait ſera ſur moi*, &c. *& le Roi en ſon thrône en* ſeront *innocens*, c. ſelon eux, cependant j'en patirai & les miens ſans que tu l'entendes, ſi tu ne fais promtement expedier ſes graces: Et s'il y avoit en elles quelque injuſtice, je m'en charge devant Dieu, & me condamne moi & les miens à en ſoûtenir de ſa main le ſupplice & la malediction.

17 Ou, *il ne le touchera plus*. H. *il n'ajoûtera point*, ou, *ne continuera point de le toucher*, c. de l'inquieter & de te vexer pour ce ſujet.

18 Il ſemble qu'elle regarde à l'ordonnance de la Loi de Dieu, qui ſe lit Nomb. 35. 11, 12. Quelques-uns tienent que par ces paroles elle ſtipule que le Roi lui veuille jurer ſon immunité. Et d'autres qu'elle regarde au fratricide Caïn, que Dieu voulut pourtant épargner.

19 H. & F. *ton Dieu*, c. comme nous l'expliquons, parce que le diſcours s'étoit commencé en tierce perſonne, *ſon Dieu*.

20 D'autres, *que le vangeur du ſang paſſe plus avant*. F. *que les garands du ſang ne ſoyent point trop*. Le ſens eſt qu'y ayant pluſieurs parens & beaucoup de garands du ſang, il plaiſe au Roi de donner ordre, non ſeulement contre l'un d'eux, mais generalement contre tous; parce qu'autrement l'un ou l'autre n'ayant point eu de defenſe expreſſe auroit aiſement pû tuer ſon fils à la premiere rencontre.

21 Le F. ſupplee ici ces mots, *Auſſi vrai que l'Eternel*, qui ne ſont point en l'original: Et il y faut ſous entendre encore ceux-ci, Je ferai ce que j'ai dit.

22 Sous-entens, Ainſi Dieu me face ceci ou cela. Et voi touchant une telle forme de ſerment elliptique Gen. 14. 23.

23 C. je pourvoirai que ton fils ſera entierement a couvert & ne ſouffrira aucun dommage de qui que ce ſoit. Voi 1 Sam. 14. 45. 1 Rois 1. 52. Act. 27. 34. & confere Matt. 10. 30.

24 D'autres & F. *Pourquoi donc*, &c. c. ſi tu fais grace à mon fils, pourquoi ne la fais-tu pas au tien propre, en faveur du peuple de Dieu qui le regarde comme l'heritier preſomtif de la couronne?

25 Aſſ. que tu viens de declarer par ton propre jugement, n'etre ni juſte ni raiſonnable.

26 Qui languit apres le retour d'Abſalom, afin d'en étre un jour regi & gouverne avantageuſement en la place de ſon pere.

27 C. ſon precedent jugement favorable au fait de mon fils.

28 C. comme ſe condamnant ſoi-méme de ce qu'il agit trop rigoureuſement contre Abſalom: Ou, *comme* d'un *coupable*, c. comme ſi Abſalom pour le meurtre de ſon frere etoit tellement coupable, qu'il fût exclus & indigne de toute grace.

29 Aſſ. Abſalom, duquel elle pretend que le fait ſoit de toute pareille nature à celui qu'elle venoit non pas tant d'expoſer que de ſuppoſer touchant ſon fils: Bien qu'il y eût une grande difference entre les deux: Veu qu'Abſalom, n'avoit point tué ſon frere par querelle ſurvenuë entre eux à l'impourveu, ni comme en ſe defendant, mais l'avoit fait traîtreuſement aſſaſſiner de ſang froid. Voi ſus ch. 13. 28.

30 D'autres, *de neceſſité il nous faut mourir*. H. *en mourant nous mourrons*, aſſ. au cas qu'Abſalom ne retourne point: Quelques-uns l'expliquent au preſent *nous mourons*, & l'entendent de la mort naturelle, comme ſi elle diſoit, Ne precipite point la mort d'Abſalom; il mourra aſſés tôt, comme il nous faut tous mourir, ſans nous en relever qu'au dernier jour. Ou bien, la mort eſt inevitable mémes aux rois; c'eſt pourquoi il eſt neceſſaire que de bonne heure tu pourvoyes à ton peuple d'un ſucceſſeur legitime, tel qu'eſt Abſalom par ſon droit d'aineſſe.

31 C. qu'on ne les peut plus recueillir ni raſſembler, quand elles ont été verſées, épanduës & jettées ſur la terre: Ce qui ſe doit entendre quant a l'activité & puiſſance des cauſes ſecondes; ſans l'étendre à la denegation de la reſurrection derniere, qui ſe fera par la puiſſance & la vertu infinie de la premiere & ſouveraine cauſe.

32 F. au futur, *Dieu n'ôtera point l'ame*, aſſ. d'Abſalom, pour l'amour de ſon peuple; à ce qu'etans privés de lui apres ſa mort, nous reſtions ſans chef & ſans protecteur, & ainſi expoſés en proye à nos ennemis.

33 H. & F. *l'ame*, c. la vie d'Abſalom. D'autres l'entendent ainſi, *Dieu n'a egard à perſonne*, aſſ. pour le diſpenſer de la mort; elle renverſe d'un meme pied les palais des Rois & les cabanes des bergers. On pourroit auſſi peut-etre l'entendre de l'immortalité de l'ame qui reſte apres l'animal, comme ſi elle diſoit que bien que tous les hommes ſoyent ſujets à la mort, & a s'ecouler comme l'eau, il n'eteint pourtant point l'ame raiſonnable; mais la conſerve immortelle, capable de recompenſe ou de punition apres cete vie.

34 H. *& a penſé des penſees*, *pour*, &c. c. que le Roi s'aviſera des moyens convenables, & dirigera prudemment les choſes, à ce que le royaume ſoit pourveu d'un digne ſucceſſeur apres lui.

35 *En ſorte* qu'il ne puiſſe plus retourner vers le peuple de Dieu.

36 Aſſ. Abſalom.

37 Parlant tous les jours, comme ſi vient de ſe repreſenter au ℣. preced. par crainte qu'Abſalom ne demeure exclus & banni à perpetuité.

38 C. penſé, conclu & arrêté en elle-meme: Et ainſi encore ſous ℣. 17.

39 H. & F. *fera la parole de ſa ſervante*, c. en ſuivra le conſeil & le projet.

40 F. *Car le Roi écoutera*. D'autres, *Pour que le Roi écoute*.

41 Et conſequemment il en uſera de méme pour ſon fils Abſalom, veu la convenance & le rapport de ces deux affaires.

42 C. de la ſocieté du peuple de Dieu, & de la part que Dieu lui a donné en la communion de ſon alliance, qui lui eſt auſſi chere & precieuſe que peut-étre à quelqu'un ſon propre heritage.

43 C. penſoit, comme ſus ℣. 15.

44 C. la ſentence, ou le jugement du Roi, & la réponſe qu'il me fera.

45 En l'optatif, ou au futur *tournera à repos*, c. reüſſira à repos & à conſolation, non ſeulement de moi & de mon fils, mais auſſi d'Abſalom, du Roi méme, & de tout le peuple, qui ſouhaite le retour d'Abſalom & languit apres lui.

46 H. *comme un Ange de Dieu, ainſi le Roi mon ſeigneur*, c. qu'il eſt auſſi ſage & intelligent qu'un Ange. Voi Gen. 44. 18. & ici ſous ℣. 20. Or cete façon de parler proverbiale, montre que de tout tems le peuple de Dieu a été perſuadé de l'exiſtence des Anges.

47 C. pour entendre, juger & reconnoitre ce qui eſt mauvais & ce qui eſt bon, permis ou defendu. Ainſi ſous ch. 19. 27.

48 Ou au futur, *ſera avec toi*.

49 H. *la main de Joab n'eſt-elle pas avec toi en tout ceci?* c. ne fais-tu pas tout ceci par la conduite & à la ſollicitation de Joab? n'eſt-ce pas ſon ouvrage, & n'eſt-ce pas lui qui y tient la main?

50 Ou, *que perſonne ne pourroit ſe detourner*, &c. Elle veut dire qu'on ne pouvoit pas aiſement impoſer au Roi, ni le tromper par des fauſſetés concertees; tant il penetroit facilement en la verité & au fond des affaires, Prov. 16. 10.

51 Comme ſus ℣. 3.

52 D'autres, *a fait ceci afin de deguiſer l'affaire*. F. *a fait que je tournaſſe ainſi l'apparence*, H. *la face, du fait*: Et ainſi les Juriſconſultes propoſent pour l'explication de leurs loix ce qu'ils appellent *ſpeciem facti*: Elle ſemble donc dire, que Joab lui avoit ſuggeré de parler premierement comme de ſon affaire particuliere qui auroit concerné ſon fils, afin qu'ayant ouï ſur cete fiction le jugement du Roi, elle le tournât & l'appliquât au fait d'Abſalom. Procedure à peu prés ſemblable à celle de Nathan, ſus ch. 12. 1, &c.

53 H. *ſelon la ſageſſe d'un Ange de Dieu*. Voi ſus ℣. 17.

54 Ou, *tout ce qui ſe fait en la terre*, c. tout ce qui ſe paſſe en ſon royaume.

55 D'autres l'interpretent en premiere perſonne, *j'ai fait cete affaire*, c. j'ai accordé ce que tu m'as fait propoſer & demander par la femme Tekohite. Et ceci eſt de la Politique des Rois d'etre bien-aiſes qu'on les prie des choſes qu'ils deſirent le plus, afin qu'ainſi elles reüſſiſſent avec l'approbation plus entiere de ceux qui les approchent, & qu'on les remercie méme des ſervices plus agreables qu'on leur rend.

56 H. *le garçon*, ou, *l'enfant*, bien qu'il étoit deja homme fait. Voi touchant le mot Hebreu Gen. 22. 5.

57 Ainſi H. mais F. *remercia*, en lui ſouhaitant un heureux ſuccés en cete affaire. Or Joab avoit un autre but Politique, qui étoit de ſe bien mettre en l'eſprit d'Abſalom, comme de l'heritier preſomtif de la couronne; ſelon qu'on adore plus ordinairement le Soleil levant que le couchant.

58 C. moi.

59 H. & F. *que j'ai trouvé grace en tes yeux*.

60 H. & F. *la parole de ſon ſerviteur*, c. la demande que je lui ai fait faire, & le conſeil ou projet que je lui ai ſuggeré par cete femme: Ainſi ſe prend ce mot Dan. 2. 23.

61 D'autres, *ton ſerviteur*.

62 Voi ſus ch. 3. 3. & ch. 13. 37.

63 Aſſ. Abſalom.

64 C. qu'il ne ſe preſente point devant moi, Gen. 43. 3. Et David en uſoit ainſi, tant pour faire mieux reſſentir à Abſalom la grandeur de ſa faute, que pour eviter le ſcandale & le déplaiſir qui auroit pû naître parmi les gens de bien & les autres enfans de David, ſi Abſalom qui avoit encore les mains pleines du ſang de l'un de ſes freres, eût été incontinent remis en pareil degré que les autres.

65 H. & F. *tondoit*, c. le faiſoit faire.

66 H. *de jours à jours*, c. chacun an, ou tous les ans une fois. Voi Levit. 25. 29.

faiſoit

Digitized by Google

faiſoit tondre, & il la faiſoit tondre d'autant qu'elle lui peſoit trop) il peſoit les cheveux de ſa teſte, *qui peſoyent* deux cens ſicles, [67] au poids du roi.

27 Et il naſquit trois fils à Abſçalom, & une fille qui avoit nom Tamar, *&* qui *eſtoit* belle femme à voir.

28 Et Abſçalom demeura à Jeruſalem [68] deux ans entiers ſans voir la face du roi.

29 Parquoi Abſçalom manda à Joab qu'il vint vers lui pour l'envoyer vers le roi: & il [69] ne voulut point venir vers lui. Encore lui manda-t'il pour la ſeconde fois: mais il ne voulut point venir.

30 Alors [70] il dit à ſes ſerviteurs, Voyez *là* le champ de Joab [71] pres de mon lieu, auquel il a de l'orge: [72] allez & le bruſlez par feu. Et les ſerviteurs d'Abſçalom bruſlerent par feu ce champ-là.

31 Alors Joab ſe leva & s'en vint vers Abſçalom en la maiſon *d'icelui:* & lui dit, Pourquoi tes ſerviteurs ont-ils bruſlé mon champ par feu?

32 Et Abſçalom *reſpondit* à Joab, Voici, [73] je t'ai envoyé dire, Vien ici, & je t'envoyerai vers le roi: [74] & tu lui diras, Pourquoi ſuis-je venu de Gueſçur? [75] il me vaudroit mieux eſtre encore là. [76] Maintenant donc [77] que je voye la face du roi, & [78] s'il y a iniquité en moi, qu'il me face mourir.

33 Joab donc vint vers le roi, & [79] lui en fit le rapport. Dont le roi appella Abſçalom, qui vint vers lui, & ſe proſterna ſur ſa face en terre devant le roi: & le roi [80] baiſa Abſçalom.

67 H. *à la pierre du Roi*, Voi Levit. 19. 36. & Deut. 25. 13. Et par le poids du Roi, ſe doit entendre le poids public & commun, dont on ſe ſervoit pour l'evaluation des monnoyes & dans les commerces ordinaires & aux affaires civiles, que quelques-uns tienent avoir été de la moitié moindre & plus leger que le ſicle du Sanctuaire: Dequoi voi Gen. 20. 16. Au reſte pluſieurs Interpretes penſent qu'ici il ne s'agit pas tant de la peſanteur de cete chevelure, qui auroit ainſi eté de 200 onces, ce qui leur ſemble peu probable, que de ſa valeur; comme ſi ſes ſerviteurs qui la coupoyent, en euſſent profité tous les ans, en la vendant, tant elle étoit belle & recherchee pour des treſſes & pour des perruques de femmes, la ſomme de deux cens ſicles, eſtimes au poids du Roi, & en monnoye courante, c. environ cinquante écus blancs, ou cinquante rixdalles de nôtre monnoye.

68 H. *deux ans de jours.* Voi ſus ch. 13. 23. & Gen. 41. 1.

69 Craignant que David n'en prit ombrage, comme s'il y eut eu quelque ſecrete intelligence entre eux au prejudice de ſon ſervice.

70 Aſſ. Abſalom.

71 Ou, *pres du mien.* H. *à ma main*, c. à côté de mon champ.

72 Il fit mettre le feu en l'orge de Joab, qui étoit meur, pour lui donner occaſion de venir parler à lui.

73 H. & F. *j'ai envoyé vers toi, diſant.*

74 F. *pour dire.*

75 C. je ſentirois moins le malheur de la diſgrace de mon pere, de loin que de prés; & auſſi l'infamie n'en ſeroit point ſi evidente; ce qui me peut cauſer l'alienation du peuple, au lieu que l'eloignement me faiſoit deſirer. Ce n'eſt pas l'affection filiale qui fournit ce langage à Abſalom, mais ſon orgueil & ſon ambition.

76 C'eſt ce que dit maintenant Abſalom à Joab. 77 H. & F. *fai moi voir.* 78 Il parle ainſi inſolemment, ſur la connoiſſance qu'il avoit de la bonte du Roi, & s'imaginant que le parricide qu'il avoit fait, ſe pût auſſi facilement juſtifier, que commettre. 79 F. *le lui dit*, c. rapporta au Roi, ce dequoi Abſalom l'avoit chargé. 80 Pour ſigne & pour marque d'une grace entiere & d'un plein pardon. Confere Gen. 27. 26. & Luc 15. 20.

Chap. XV.

Abſalom ayant gagné par mauvaiſe pratique les cœurs du peuple, v. 1, &c. ſous pretexte d'un vœu & avec le conge de ſon pere, s'en va à Hebron, ou il forme avec le conſeil d'Ahithophel une grande conſpiration, s'erigeant en Roi, 7. David l'oyant, s'enfuit promtement de Jeruſalem avec ſes gens, n'y laiſſant perſonne des ſiens que quelques concubines, 13.

1 OR avint apres cela qu'Abſçalom [1] s'équippa de chariots & de chevaux: & avoit [2] cinquante archers marchant devant ſoi.

2 Et Abſçalom ſe levoit de matin, & ſe tenoit à l'endroit de la place qui tiroit vers [3] la porte: & tout homme qui avoit quelque affaire tel qu'il faluſt aller vers le roi pour *en* avoir jugement, Abſçalom l'appelloit à ſoi, & lui diſoit, De quelle ville *es*-tu? & il reſpondoit, Ton ſerviteur *eſt* [4] d'une telle tribu d'Iſraël.

3 Et Abſçalom lui diſoit, [5] Regarde, [6] ta cauſe eſt bonne & droitte: mais tu n'as perſonne [7] qui t'oye de par le roi.

4 Davantage Abſçalom diſoit, [8] O que ne m'eſtablit-on pour juge au païs! Alors tout homme qui auroit procez & [9] droit, viendroit vers moi, & je lui ferois juſtice.

5 Il avenoit auſſi que quand quelqu'un s'approchoit de lui pour ſe proſterner devant lui, il eſtendoit ſa main, & le prenoit & le baiſoit.

6 [10] Ainſi en faiſoit Abſçalom à tous ceux d'Iſraël, qui venoyent vers le roi pour avoir juſtice: & Abſçalom [11] ſouſtrayoit les cœurs de ceux d'Iſraël.

7 Avint donc qu'au bout [12] de quarante ans, Abſçalom dit au roi, Je te prie que je m'en aille, & que je rende [13] mon vœu que j'ai voüé à l'Eternel [14] à Hebron.

8 Car [15] quand ton ſerviteur demeuroit en [16] Gueſçur en Syrie, il voüa un vœu, diſant, Si l'Eternel [17] me ramene aſſeurément pour eſtre en repos à Jeruſalem, [18] j'en ferai reconnoiſſance à l'Eternel.

9 Et le roi lui *reſpondit*, Va en paix. Il ſe leva donc & s'en alla à Hebron.

10 Or Abſçalom avoit envoyé [19] des entremetteurs par toutes les tribus d'Iſraël, pour dire, Si toſt que vous aurez ouï le ſon [20] de la trompette, dites, Abſçalom [21] eſt eſtabli roi à Hebron.

11 Et deux cens hommes de Jeruſalem s'en allerent avec Abſçalom, [22] ayans eſté invités, & y alloyent en leur ſimplicité, ne ſçachans rien de l'affaire.

12 Abſçalom envoya *querir* auſſi lors qu'il ſacrifioit [23] *ſes* ſacrifices, Ahitophel Guilonite, conſeiller de David, de ſa ville de [24] Guilo: & la conjuration fut renforcée, d'autant que le peuple alloit en augmentant avec Abſçalom.

13 Alors vint un meſſager à David, diſant, Tous ceux d'Iſraël ont leur cœur apres Abſçalom.

14 Et David dit à tous ſes ſerviteurs qui *eſtoyent* avec lui à Jeruſalem, Levez-vous, & nous enfuyons: car nous ne pourrons [25] échapper de devant Abſçalom. Haſtez-vous d'aller, qu'il ne ſe haſte & nous atteigne, & [26] pouſſe le mal ſur nous, & frape [27] la ville [28] au trenchant de l'eſpée.

15 Et les ſerviteurs du roi *reſpondirent* au roi, [29] Tes ſerviteurs ſont preſts à faire tout ce que le roi [30] noſtre ſire trouvera bon.

16 Le roi donc ſortit, & toute ſa maiſon [31] ſuivoit: toutefois le roi laiſſa [32] dix femmes concubines pour garder la maiſon.

17 Le roi donc ſortit, & tout le peuple le ſuivoit: & ils s'arreſterent [33] en un lieu éloigné.

18 Et tous ſes [34] ſerviteurs marchoyent à coſté de lui: [a] & tous les [35] Kerethiens, & tous les Pelethiens, & tous les Guittiens, *qui eſtoyent* ſix cens hommes

1 C. commença à prendre un train de Prince & de l'heritier preſomtif de la couronne: Car Amnon étoit mort qui avoir l'ainеſſe de tous, & Kileab le ſecond 2 Sam. 3. 2, 3. étoit auſſi ou mort ou incapable, veu qu'il n'eſt point parle de lui entre les pretendans.

2 H. & F. *cinquante coureurs*, c. ſatellites, gardes, ou eſtafiers, comme 1 Rois 1. 5. voi auſſi 1 Sam. 8. 11. Et c'eſt ainſi qu'Abſalom voulut agir d'une nouvelle maniere, pour inſinuer au peuple qu'il etoit l'heritier & le ſucceſſeur deſigne de la couronne. Il ſe peut auſſi faire qu'il ait ainſi voulu prevenir Salomon, comme ayant ſecretement découvert ce qui étoit du conſeil de Dieu & du deſſein de ſon pere touchant ſa ſucceſſion.

3 Aſſ. du palais du Roi: Ou méme celle de Jeruſalem, où Abſalom alloit rencontrer ceux qui entroyent en la ville afin de les careſſer, & de leur offrir par ſon entremiſe l'expedition favorable de leurs affaires. 4 Ou, *d'une des tribus*, c. d'une telle ou telle ville, ſituée en telle ou telle tribu d'Iſraël. 5 Ou, *prends garde à ton affaire, car elle eſt bonne & juſte.* 6 D'autres, *tes raiſons ſont bonnes & juſtes.* 7 C. il n'y a perſonne de la part du Roi, qui examine ſoigneuſement ton affaire, & qui veuille aider a la juſtice de ta cauſe 8 H. *qui m'etabira.* C'eſt une façon de parler optative & par ſouhait. Voi Exod. 16. 3. Jug. 9. 29.

9 H. *jugement*, c. debat & contention en juſtice: Ainſi Nomb. 27. 5.

10 H. *ſelon cete parole*, ou, *ſelon cet ordre*, c. en cete ſorte & de cete façon.

11 C. qu'il gagnoit & s'attiroit par ce moyen les affections & les inclinations du peuple. Confere Gen. 31. 20.

12 Il eſt incertain d'où ce terme ſe doit prendre: Les uns l'entendent de l'age ou de la vie d'Abſalom; les autres depuis l'etabliſſement de David en la royauté, comme il y a grande apparence que ces choſes arriverent ſur la fin de ſon regne. D'autres depuis le tems que les Iſraelites obtinrent un Roi en la perſonne de Saül; ſelon que ces notables changemens ſervent ſouvent d'epoque: Il y en a auſſi qui tienent que le mot de *quarante*, H. *arbaqmm*, eſt mis au pluriel, pour le ſingulier *arbang*, c. *quatre*. Et auſſi Joſephe témoigne *liv. 7 des Antiq. chap. 8.* qu'Abſalom vint à Hebron quatre ans apres ſa reconciliation avec ſon pere.

13 Il couvre ſa perfide conſpiration du pretexte de la religion & du manteau de la pieté, pour tromper ſon pere, & cacher ſon ambition aux autres.

14 Ce lieu étoit fort celebre en Iſrael pour diverſes choſes remarquables qui y etoyent arrivees. Voi Gen. 23. 2. & ſus ch. 2. 3. & 5. 1, &c.

15 C. *quand je demeurou.*

16 Voi ſus ch. 13. 37, 38.

17 H. *en me ramenant me ramene.*

18 H. & F. *je ſervirai*, c. je vaquerai ſingulierement à ſon ſervice, en lui offrant mes ſacrifices, lui rendant & payant mes vœux, & lui temoignant ſolennellement ma gratitude en reconnoiſſance de ſes bien-faits, ſelon la condition de mon vœu.

19 H. & F. *des eſpions*, c. des emiſſaires & des perſonnes attidees, qui diſpoſaſſent le peuple, deja ſuffiſamment porte pour Abſalom ſus v. 2, a ſe revolter contre David & à prendre le parti de ce fils ingrat & ambitieux.

20 Ou, *du cornet.*

21 F. *eſt Roi:* Ou, *regit à Hebron.*

22 Aſſ. pour aſſiſter au feſtin Eucariſtique d'Abſalom, ſans etre complices ni conſçavans en rien de ſa revolte & de ſa conſpiration, comme il eſt ici recite.

23 Ou, *les ſacrifices*, leſquels il offroit ſous pretexte de rendre ſon vœu au Seigneur.

24 Qui étoit une des villes de la tribu de Juda, Joſ. 15. 51.

25 C. au cas que nous ſejournions ici trop longtems, il nous y viendra ſurprendre, & nous ne pourrons pas nous garantir de ſa main. Il y avoit apparemment de la honte en cete fuite; mais celui qui fuit une fois, pourra l'autre fois retourner au combat. 26 H. *preſſi*, ou, *precipite*; c. face fondre le mal ſur nous & nous accable ſans reſſource. 27 C. les habitans de Jeruſalem. 28 Ou, *au fil de l'epee.* H. *à la bouche de l'epée.* 29 H. *voici tes ſerviteurs* à faire, &c. c. nous ſommes prêts & tout diſpoſés à te ſuivre par tout, & à faire tout ce qu'il te plaira. Confere ſous ch. 19. 38. & 1 Sam. 25. 12. Voi auſſi Gen. 22. 1. 30 H. *mon ſeigneur.* 31 H. & F. *à ſes pieds:* Ou, *ſur ſes pieds*, ſoit pour dire que le Roi ſortit à pied avec tous ceux de ſa maiſon, confere ſous v. 30. ſoit pour dire, que toute ſa maiſon alloit apres lui & le ſuivoit, comme nos Interpretes l'ont expliqué: Et ainſi ſous v. 17. 32 Ainſi H. c. *dix concubines*, ou, *femmes ſecondaires.* 33 H. *en une maiſon* (c. place) *d'eloignement.* Pour dire qu'ayans chemine quelque tems, ils firent halte pour ſe mettre en ordre afin de paſſer le torrent de Cedron. 34 C. officiers & domeſtiques, comme ſouvent ailleurs. a 2 *Sam.* 8. 18. 1 *Rois* 1. 38. 1 *Chron.* 18. 17. 35 C. ſes gardes. Voi 1 Rois 1. 38.

Digitized by Google

mes venus [36] de Gath, [37] pour eſtre à ſa ſuite, marchoyent devant le roi.

19 Mais le roi dit à [38] Ittaï Guittien, Pourquoi viendrois-tu toi auſſi avec nous? retourne-t'en, & demeure avec [39] le roi: car tu *es* [40] eſtranger, & meſmes tu t'en vas retourner *bien-toſt* en ton lieu.

20 [41] Tu ne fais que de venir: & te ferois-je aujourd'hui aller tracaſſant çà & là avec nous? car quant à moi, je m'en vais où je pourrai: retourne-t'en & ramene [42] tes freres: [43] gratuïté & verité *ſoyent* avec toi.

21 Mais Ittaï reſpondit au roi, diſant, L'Eternel *eſt* vivant, & le roi mon ſeigneur vit, qu'en tout lieu où le roi mon ſeigneur ſera, ſoit à mort, ſoit à vie, ton ſerviteur y ſera auſſi.

22 David donc dit à Ittaï, Vien, & [44] marche. Alors marcha Ittaï Guittien, & toutes ſes gens, & [45] toute ſa meſgnie qui *eſtoit* avec lui.

23 Et [46] tout le païs pleuroit [47] à grand cri, [48] & tout le peuple [49] paſſoit outre: puis le roi paſſa [b] par le [50] torrent de Cedron, & tout le peuple paſſa [51] vis-à-vis du chemin tirant vers [52] le deſert.

24 [53] Là auſſi eſtoit [54] Tſadok, & tous les Levites avec lui [55] portans l'Arche de l'alliance de Dieu, qui [56] poſerent *là* l'Arche de Dieu. Et [57] Abiathar [58] monta cependant que tout le peuple achevoit de ſortir de la ville.

25 Et le roi dit à Tſadok, Reporte l'Arche de Dieu en la ville. Si j'ai trouvé grace envers l'Eternel, il me ramenera, & me la fera voir, enſemble [59] ſon tabernacle.

26 Que s'il me dit ainſi, [60] Je ne prends point de plaiſir en toi: [61] me voici, qu'il face de moi [62] ce qui lui ſemblera bon.

27 Davantage le roi dit au Sacrificateur Tſadok, N'es-tu pas [63] le Voyant? retourne-t'en en paix en la ville, & Ahimahats ton fils, & Jonathan fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28 Regardez, je m'en vais ſejourner és campagnes du deſert, juſques à tant qu'on apporte [64] nouvelles de voſtre part pour me *les* faire entendre.

29 Tſadok donc & Abiathar reporterent l'Arche de Dieu à Jeruſalem & demeurerent là.

30 Et David montoit par la montée [65] des oliviers, montant & pleurant, & ayant [66] la teſte couverte, & marchoit eſtant déchauſſé. Tout le peuple auſſi qui *eſtoit* avec lui, montoit chacun ayant ſa teſte couverte, montant & pleurant.

31 [67] Alors on fit entendre à David, & *lui* dit-on, Ahithophel *eſt* parmi ceux qui ont conjuré avec Abſçalom: dont David dit, Je te prie, ô Eternel, [68] abo-li le conſeil d'Ahithophel.

32 Or il avint que quand David fut venu [69] juſques au ſommet *de la montagne*, là où il ſe proſterna devant Dieu, voici Cuſçai [70] Arkite lui vint au devant, ayant ſes habits [71] deſchirez & de la terre ſur ſa teſte.

33 Et David lui dit, Tu [72] me ſeras en charge, ſi tu paſſes outre avec moi:

34 Mais ſi tu t'en retournes en la ville, & dis à Abſçalom, O roi, je te ſerai [73] ſerviteur: ainſi que j'ai eſté ſerviteur de ton pere [74] dés jadis, auſſi maintenant te *ſerai*-je ſerviteur: [75] tu me diſſiperas le conſeil d'Ahithophel.

35 [76] Et n'*auras*-tu pas là avec toi les Sacrificateurs Tſadok & Abiathar? tellement que tout ce que tu auras entendu de la maiſon du roi, tu le rapporteras aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar.

36 Voici leurs deux fils *ſont* là avec eux, *aſſavoir* Ahimahats *fils* de Tſadok, & Jonathan *fils* d'Abiathar: [77] par eux vous me manderez tout ce que vous aurez entendu.

37 Ainſi Cuſçai l'intime ami de David revint en la ville, & Abſçalom vint à Jeruſalem.

36 Voi ſus ch. 6. 10. & 8. 1.

37 F. *venus à pied de Gath.* H. *à ſes pieds:* Soit pour dire que chacun d'eux étoit venu à pied, comme F. ſoit pour exprimer qu'ils étoyent venus de Gath à la ſuite de David, comme nous ici.

38 C'étoit le Colonel des ſix cens hommes venus de Gath à David, qui y étoyent, comme on penſe, en garniſon de ſa part, depuis qu'il l'avoit priſe ſur les Philiſtins. Voi ſus ch. 8. 1. David ſe ſervit auſſi de lui comme de haut Officier en l'armée, ſous ch. 18. 2.

39 Aſſ. Abſalom, proclame & reconnu Roi par le peuple.

40 Car il étoit originaire de Gath, mais proſelyte: Et en cete conſideration Abſalom ne le pouvoit ſoupçonner, & Ittaï pouvoit, de ſon conſentement & ſous ſon congé, ſe retirer à Gath en ſureté; au lieu que demeurant prés de David, il riſquoit ſa fortune & ſes gens, & étoit en danger de tout perdre.

41 H. & F. *Tu vins hier*, c. tu es venu depuis peu.

42 C. les autres Guittiens, qui compoſent les troupes que tu commandes.

43 C. que tu puiſſes rencontrer de Dieu par tout ailleurs gratuite & verité, ou beneficence & fidelité, comme tu en as uſé envers moi. D'autres, *uſé envers tes freres, qui ſont avec toi, de beneficence & de fidelité.*

44 Ou, *paſſe outre*, aſſi le torrent de Cedron, comme il eſt dit en ſuite.

45 Ou, *tous les petits enfans.*

46 C. tous les habitans du païs circonvoiſin de Jeruſalem.

47 H. *à groſſe voix.*

48 F. & d'autres, *quand tout le peuple.*

49 Ou, *traverſoit*, & quelques-uns penſent que le torrent étant peu enflé, on le paſſoit à pied, ou à gué.

b *Jean 18. 1.*

50 Ce torrent couloit vers l'Eſt de Jeruſalem, au pied de la montagne des oliviers. Et J. C. notre Seigneur paſſa auſſi par ce meme torrent de Cedron, lors qu'il fut pris & qu'il ſouffrit pour nos peches, Jean 18. 1.

51 F. *tout droit au chemin du deſert.* H. *ſur la face du chemin du deſert.*

52 Situé entre Jeruſalem & le Jordain, nommé autrement la campagne ou le plat païs. Voi ſous ℣. 28. & ch. 16. 2. & 17. 16. & ſus ch. 2. 29.

53 Ou, *Meme voici auſſi Tſadoc & tous les Levites avec lui, portans l'Arche de l'alliance de Dieu, qui firent couler l'Arche de Dieu: Abiathar auſſi arriva cependant.*

54 Voi ſus ch. 8. 17. & Nomb. 4. 15. 55 Selon la coûtume pratiquée dans les guerres les plus perilleuſes, Nomb. 31. 6. 1 Sam. 4. 3. & 14. 18. Et ſur tout en cete preſente occaſion, cela ſervoit à montrer que les ſignes de la preſence favorable de Dieu ne ſe pouvoyent ſeparer de David, figure de Chriſt, chef de l'Egliſe; & qu'Abſalom ne pouvoit avoir Dieu de ſon côté, ni rien eſperer de ſa faveur en une ſi deteſtable entrepriſe. 56 C. que Tſadoc ayant la charge de ſecond Sacrificateur, ſus ch. 8. 17. & celle de porter l'Arche avec ſes Levites, s'arrêta avec elle pour faire comme l'arriereguarde du peuple, à peu prés ainſi que Joſ. 3. 17. 57 Voi de lui 1 Sam. 22. 20, &c. & 30. 7, 8. & ſous ch. 20. 25. 1 Rois 1. 7. & 2. 26, 27. 58 Il ſe peut faire qu'il ait voulu obſerver du haut de la montagne des oliviers, quand tout le peuple qui ſuivoit David de Jeruſalem, ſeroit paſſé au de-là du torrent de Cedron, & qu'il ne faudroit plus attendre perſonne. Confere Joſ. 3. 17. 59 Aſſ. de l'Eternel. D'autres l'entendent du tabernacle de l'Arche, c. de celui ou pour lors l'Arche étoit logée, & par conſequent auquel Dieu ſe montroit gracieuſement preſent d'une façon ſinguliere. Voi ſus ch. 6. 17. 60 Comme s'il diſoit, Que s'il lui plaît au contraire m'exercer & me châtier davantage, je baiſerai les verges en humilité, & me reſignerai en ſilence & en patience à ſa ſainte volonté. 61 Voi Gen. 22. 1.

62 H. & F. *ainſi qu'il eſt bon en ſes yeux*, c. ainſi qu'il lui plaira & qu'il jugera convenable, ou ſelon ſon bon-plaiſir. 63 C. celui qui a la charge ordinaire d'informer le peuple, touchant le ſervice qu'il doit rendre à Dieu, de l'inſtruire de ſon devoir & de veiller à ſa conduite; c'eſt pourquoi il n'eſt pas raiſonnable que tu abandonnes les triſtes reſtes des gens de bien qui ſont a Jeruſalem. D'autres, *Tu es le Voyant*, c. comme un Prophete, (voi 1 Sam. 9. 9.) parce que l'Eternel étant interroge & conſulté par Urim & Thummim, tu en reçois les Oracles & les Reponſes. Et il ſe peut faire que Tſadoc outre la charge Sacerdotale, fut auſſi eclaire de la lumiere prophetique. D'autres le prenent, comme s'il y avoit, *Ne vou-tu pas?* aſſ. comment les choſes vont, & juſques ou il eſt neceſſaire que tu t'en retournes. 64 H. & F. *une parole*, c. un avis certain de ce qui ſe paſſera à Jeruſalem, & de ce qu'Abſalom entreprendra. 65 Qui étoyent en abondance a la montagne des oliviers.

66 C. la tête enveloppée & le viſage bouche, ſelon la coûtume de ceux qui menoyent deuil, ou qui étoyent charges de honte, & reduits à un triſte abbaiſſement. Voi auſſi touchant la tête couverte ou enveloppee ſous ch. 19. 4. Eſth. 6. 12. Jerem. 14. 3, 4. Ezech. 31. ℣. 15. Et quant aux pieds déchaux, voi Eſa. 20. 2, 3, 4. Jerem. 2. 25.

67 Ou, *Alors David declara, diſant*, &c. comme ſi David l'eût voulu dire à ſes gens, afin d'en prevenir l'étonnement. Mais d'autres penſent que David fut alors premierement informe de la conjonction d'Ahitophel avec Abſalom, ce qui lui fit preſenter à Dieu la priere qui ſe lit ici.

68 Ainſi H. c. diſſipele, & le ren ridicule & mepriſe. Confere ſous ch. 16. 23.

69 Ou, *juſques au haut*, aſſ. du mont des oliviers, d'où il pouvoit voir la ville & l'habitation du Seigneur, ou etoit l'Arche de l'alliance, type & figure du Meſſie, aſſ. J. C. & vers ou les fideles du V. T. étans abſens ou en exil avoyent coûtume de tourner leur veuë en leurs prieres, pour ſinifier & declarer qu'ils ne les fondoyent que ſur les merites du *Meſſie*, & ne les preſentoyent qu'en confiance de ſon interceſſion. Confere 1 Rois 8. 44, 48. Dan. 6. 11.

70 Voi de ce nom Joſ. 16. 2.

71 Voi ſus chap. 1. 2. & Joſ. 7. 6.

72 H. *ſeras un fardeau ſur moi.* Parce que c'étoit un homme d'autorité, & peut-étre d'âge, auquel David n'auroit pû pourvoir ſelon ſa dignité, en ſa ſuite.

73 H. & F. *ton ſerviteur, je ſerai du Roi.* C'eſt un diſcours coupé, comme parmi nous on a coûtume de dire à un autre, *votre ſerviteur*, c. je le ſuis, ou je le ſerai, & vous en aſſurés. Mais nos Interpretes en expriment entierement le ſens. 74 Ou, *ci-devant.* H. *depuis-la.* 75 C. tu le pourras adroitement contreminer ou renverſer. 76 C. qu'ils ſont la aſſurément des miens, tellement que tu pourras faire confidence avec eux. Voi de ſemblables interrogations Jug. 4. 6. & ſouvent ailleurs. 77 H. & F. *par leur main*, c. par leur entremiſe & par leur moyen.

CHAP. XVI.

Tſiba obtient de David, par preſens & par faux rapports, tout le bien de Mephiboſçeth ſon ſeigneur, v. 1, &c. Simhi injurie & maudit David, 5. Abiſçai en veut faire la vangeance, mais David le prend fort mal, 9. Abſalom vient à Jeruſalem avec Ahithophel, 15. Cuſçai agit adroitement avec Abſalom, 16. Abſalom couche publiquement avec les concubines de ſon pere par le conſeil d'Ahithophel, 20. lequel étoit alors grandement eſtimé, 23.

1 QUand David eut paſſé un peu plus bas que le ſommet [1] *de la montagne*, voici *venir* Tſiba [2] ſerviteur de Mephiboſçeth au devant de lui, avec une couple d'aſnes [3] baſtez, ſur leſquels *il y avoit* deux cens pains, & cent bottes de raiſins ſecs, & [4] cent d'autres fruicts d'eſté, & un oüaire de vin.

2 Et le roi dit à Tſiba, [5] Que veux-tu faire de ces choſes ici? Et Tſiba *reſpondit*, Ce ſont des aſnes pour [6] la famille du roi, à monter deſſus; & du pain, & d'autres fruicts d'eſté à manger pour les jeunes gens, & du vin pour boire, afin que ceux qui ſont las [7] au deſert *en* boivent.

3 Et le roi *lui* dit, Mais où *eſt* [8] le fils de [9] ton maiſtre. [a] Et Tſiba *reſpondit* au roi, Voilà il eſt demeuré à Jeruſalem: car [10] il dit, Aujourd'hui la maiſon d'Iſraël me reſtituera le royaume de mon pere.

1 Aſſ. des oliviers. Voi ſus ch. 15. 30.

2 H. & F. *garçon*, c. ſerviteur. Voi de ce Tſiba ſus ch. 9. 2, &c.

3 Ou, *chargés*, ſelon d'autres.

4 H. *cent eſté*, comme ceriſes, prunes, poires & pommes ſeches.

5 H. *Que te ſeront ces choſes?*

6 Comme étoyent les femmes de David, les officiers de ſa maiſon, ſes amis & lui-méme, qui alloit à pied, ſus ch. 15. 16, 17, 30.

7 Voi ſus ch. 15. 23. & ſous ch. 17. 29.

8 Mephiboſçeth.

9 Aſſ. Saül, ou Jonathan.

a 2 *Sam.* 19. 27.

10 C'eſt une grande infidelité & une méchante calomnie de Tſiba, à laquelle David donna une creance trop facile, ſans avoir fait un examen preallable de la verité de ce rapport. Voi ſous chap. 19. 26, 27.

4 Alors

Digitized by Google

4 Alors le roi dit à Tsiba, [11] Voila, tout [12] ce qui *est* à Mephiboseth *est* tien. Et Tsiba dit, [13] Je me prosterne *devant toi*, [14] *puis que* je trouve grace devant toi, ô roi mon seigneur.

5 Et le roi David s'en vint jusques en [15] Bahurim: & voici sortir de-là un homme de la famille de la maison de Saül, [b] nommé [16] Sçimhi, fils de Guera: [17] lequel sortant d'impetuosité usoit de maudissons.

6 Et jettoit des pierres contre David, & contre tous les serviteurs du roi David: [18] & tout le peuple, & tous les forts hommes *estoyent* à droite & à gauche de lui.

7 Or Sçimhi disoit ainsi [19] en le maudissant, Sors, sors, [20] homme de sang, & [21] meschant garnement.

8 L'Eternel a fait [22] retourner sur toi tout [23] le sang de la maison de Saül, au lieu duquel tu as regné: & l'Eternel a mis le royaume entre les mains de ton fils Absçalom. Et te voilà en ton propre mal: pource que tu *es* un homme de sang.

9 Alors Abisçaï fils de Tseruja, dit au roi, Pourquoi [c] ce [24] chien mort maudit-il le roi mon seigneur? que je passe, je te prie, & que je lui oste la teste.

10 Mais le roi *respon*dit, [25] Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruja? [26] Qu'il maudisse ainsi. Car l'Eternel [27] lui a dit, Maudi David: & qui [28] lui dira, Pourquoi as-tu ainsi fait?

11 David dit aussi à Abisçaï, & à tous ses serviteurs, Voici, mon propre fils qui est sorti de mes entrailles, [29] cherche mon ame: & combien plus maintenant un [30] fils de Jemini? Laissez-le, & qu'il *me* maudisse: car l'Eternel *le* [31] lui a dit.

12 Peut estre que l'Eternel regardera [32] à mon affliction: & l'Eternel me rendra du bien [33] au lieu des maudissons desquels cettui-ci me maudit aujourd'hui.

13 David donc & ses gens alloyent par le chemin: & Sçimhi [34] alloit à costé de la montagne, vis-à-vis [35] de lui, allant, & maudissant, & lui jettant des pierres [36] à l'encontre, & [37] élevant la pousliere.

14 Ainsi le roi David, & tout le peuple qui *estoit* avec lui, estans recreus, vinrent & se rafraichirent [38] là.

15 Et Absçalom & tout le peuple, *assavoir* [39] les personnages d'Israël entrerent à Jerusalem, & [40] avec lui Ahithophel.

16 Or il avint que quand Cusçaï Arkite l'intime ami de David fut venu vers Absçalom, il dit à Absçalom, [41] Vive le roi, vive le roi.

17 Et Absçalom dit à Cusçaï, *Est*-ce ici la gratuité *de laquelle tu uses* envers ton intime ami? Pourquoi n'es-tu allé avec ton intime ami?

18 Mais Cusçaï *respon*dit à Absçalom, Non: mais je serai à celui que l'Eternel a choisi, & ce peuple ici, & tous les personnages d'Israël, & demeurerai avec lui.

19 Et en second lieu, [42] à qui serviraije? ne *sera-ce* pas à [43] son fils? tout ainsi que j'ai esté serviteur de ton pere, ainsi serai-je le tien.

20 Alors Absçalom dit à Ahithophel, Donnez advis entre vous, que c'est que nous avons à faire.

21 Dont Ahithophel dit à Absçalom, [44] Va vers les concubines de ton pere, qu'il a laissées pour garder la maison, [45] afin que quand tout Israël aura entendu que tu te seras rendu [46] puant à ton pere, [47] les mains de tous ceux qui sont avec toi soyent fortifiées.

22 On tendit donc un pavillon à Absçalom sur [48] le toict *de la maison*: & Absçalom vint vers les concubines de son pere, [49] tout Israël le voyant.

23 Or [50] le conseil que donnoit Ahithophel en ces jours-là, estoit autant estimé comme si quelqu'un eust demandé [51] le conseil de Dieu. En telle estime estoit tout ce que conseilloit Ahithophel, tant envers David qu'envers Absçalom.

11 Il est vrai que David montroit par-là qu'il retenoit son droit en la Couronne, & esperoit d'y estre bien-tôt remis: Mais ce fut pourtant en ce sage Roi un jugement trop precipité, sans avoir ouï l'accusé. Voi sous ch. 19. *y.* 27, &c.

12 Voi sus ch. 9. 7, 9.

13 C. je te remercie en toute humilité de cete beneficence particuliere, & t'en rends les actions de graces que j'en dois, comme sus chap. 14. 22. Aussi n'etoit-il venu vers David que pour menager cete occasion en laquelle le Roi se trouvoit, pour profiter de la confiscation des biens de son maitre par ses calomnies.

14 D'autres omettent ce mot *puis*, qui n'est point de l'original, & traduisent en l'optatif, *que je trouve grace devant toi*, &c. comme si en le remerciant de ce bien fait, il lui demandoit la continuation de ses bonnes graces.

15 Voi sus ch. 3. 16. & sous ch. 19. 16.

b 1 *Rois* 2. 8.

16 H. *Schimi*, F. *Simei*. D'autres vulgairement *Semei*.

17 Ou, *lequel maudissoit, au prix qu'etant sorti il s'avançoit*. H. *il alloit*, ou, *sortoit, en allant*, ou, *sortant, & maudissoit*, c. qu'il alloit tout en maudissant, ou qu'il maudissoit tout en allant. Confere sus ch. 13. 19. & ici sous *y.* 13.

18 Ou comme F. & d'autres, *bien que tout le peuple*, &c. En quoi paroissoit la forcenerie de ce miserable, qui osoit seul & particulier attaquer d'injures & de pierres un si grand Roi au milieu de tant de braves & vaillans hommes.

19 Ou, *en ses maudissons*, ou, *alors qu'il le maudissoit*, aff. David.

20 H. *homme des sangs*, c. toi meurtrier, cruel & sanguinaire. Voi Ps. 5. 7.

21 H. & F. *homme de Belial*, c. scelerat & vaurant. Voi Deut. 13. 13.

22 Voi Jug. 9. 24.

23 Nous ne lisons point que David ait epandu aucun sang de la maison de Saül; mais ce malheureux semble lui vouloir imputer celui d'Abner & d'Isçboseth, par l'effusion duquel il seroit parvenu à la Couronne; bien que pourtant David n'ait eu aucune part au meurtre de ces deux hommes, mais l'ait au contraire improuvé & puni.

c 1 *Sam.* 24. 15. 2 *Sam.* 9. 8. 24 Voi sus ch. 9. 8. 25 H. *Qu'y a-t-il de moi à vous*, ou, *entre moi & vous*, ou, *Qu'avons-nous moi & vous*, aff. à faire ensemble, c. pourquoi m'importunes-vous toûjours avec vôtre humeur vindicative, & les promtes émotions de votre colere, par lesquelles vous etes à toute heure en etat de jouër des mains? Ainsi sous ch. 19. 22. & Jug. 11. 12, &c. 26 F. *Oui, laisse-le maudire*, ou, *de ce qu'il maudit*.

27 Ne pensés pas que Dieu ait rien commandé de tel à Sçimhi, ni exterieurement par sa parole, ni interieurement par l'inspiration de son S. Esprit: Mais c'est que par sa juste & imperceptible Providence, pour le châtiment, l'humiliation & l'amendement de David, il abandonnoit ce Sçimhi à Satan, à ses passions dereglees, à son mauvais cœur, & à sa propre malice, Laquelle il avoit de soi-même, pour l'exercice & l'epreuve de son fidele serviteur, à dessein de l'en punir puis apres selon qu'il l'avoit merité. C'est comme si quelqu'un tenant en sa puissance la tête d'un homme yvre & prêt à vomir, la tournoit pour ses justes raisons plûtôt d'un côté que de l'autre. Sçimhi par sa propre corruption etoit plein jusqu'à la gorge d'imprecations & de maudissons; & Dieu par sa Providence le tourne contre David & pennet qu'il les vomisse dessus lui: Ou bien c'est comme si quelqu'un tenant à l'attache un limier feroce & mordant, le lâche sur un autre pour le mordre, & se sert de la ferocité & mordacité que cet animal a de soi-même, pour en effrayer, ou endommager un autre. C'est pourquoi David adore ici en silence la juste Providence de Dieu, & au lieu de mordre, comme font les chiens, la pierre qui le frape, il regarde au bias qui la jette. Confere 1 Sam. 18. 10, 11. 1 Rois 22. 21, 22. 1 Chron. 21. 1. & sus chap. 12. 11, 12. & sous chap. 24. 1. 28 Aff. à l'Eternel, qui se sert souvent des mechans pour l'epreuve, le châtiment & l'exercice de ses enfans, en sorte qu'apres les en avoir fouëtte, il jette les verges au feu. Et bien que l'Eternel agissoit en ceci justement & saintement, sans faire aucun tort à David, Sçimhi ne laissoit pas pourtant de commettre un crime enorme contre Dieu & son Roi, qui depuis aussi le prononça digne d'une punition deuë. Voi 1 Rois 2. *y.* 9. 29 C. me pourſuit à mort, & tâche à m'oter la vie. Voi sus ch. 4. 8.

30 C. de Benjamite, comme Jug. 19. 16. Car Sçimhi etoit de la maison de Saül sus *y.* 5. & Saül etoit de la tribu de Benjamin. Voi sus ch. 3. 19. & sous ch. 19. 16. Et ainsi il ne se falloit point étonner que Sçimhi eût du maltalent contre David, la couronne d'Israël étant passée de sa famille sur la tête de David, qui étoit d'une autre tribu. 31 Aff. entant qu'il lui plait m'exercer & m'humilier par ses maudissons. Voi ce qui est annoté sur le *y.* preced. 32 F. *à ma misere*. D'autres, *à mes larmes*. H. *à mon œil*. Le mot peut aussi signifier la contenance d'un homme abbatu & humilié devant Dieu, & qui se resignant à sa sainte volonté reçoit tout ce qui l'afflige comme de sa main. 33 Ou, *pour les maudissons*, aff. desquels ce malheureux Sçimhi me maudit en ce jour ici. Ou peut-etre le Seigneur même des ce jourd'hui me fera ressentir les effets de sa sainte benediction, en echange des maledictions de ce furieux. 34 H. *en allant alloit*. 35 Aff. de David.

36 Ou, *au devant de lui*.

37 C. l'excitant tout autour de soi, en marque de detestation: Ou bien même la jettant contre David & ses gens: Ou il jettoit des mottes de terre, tellement que David & ses gens etoyent couverts de la pouliere qui en sortoit: Ce qu'il faisoit assés surement ayant la montagne entre lui & eux.

38 Aff. en Bahurim, sus *y.* 5. qui etoit en la tribu de Benjamin pres du desert, tirant vers le Jordain.

39 C. les personnes de credit & d'autorité qui avoyent pris le parti d'Absalom, ou qui avoyent été deputés par les communautés pour son election.

40 C. avec Absalom.

41 C. je souhaite au Roi une longue & heureuse vie en toute prosperité.

42 C. en servant à toi qui es son fils, & son legitime successeur, je ne fais rien contre le devoir; car tu es un autre lui-même.

43 Aff. de David.

44 C. couche avec elles. Voi Gen. 6. 4.

45 D'autres, *afin que tout Israel entende*. F. *ainsi tout Israel entendra*; c. que le peuple entendant cela, & remarquant qu'Absalom se sera rendu par une telle enormité irreconciliable avec David, il ne craigne pas de le suivre à yeux clos, ni qu'il puisse arriver jamais qu'il face sa paix avec son pere aux dépens de ceux qui auroyent pris ses interêts & son parti.

46 Voi Gen. 34. 30.

47 C. que ceux qui le suivent soyent d'autant plus encouragés au combat contre ton pere, sans s'y epargner. Comme au contraire il est dit que *les mains devienent lâches*, quand le courage manque, sus ch. 4. 1. 48 Aff. comme nous le suppléons, *de la maison*, ou de l'hôtel royal. Voi Deut. 22. 8. & sus chap. 11. 2. 49 H. & F. *aux yeux de tout Israel*, c. à la veue de tout le peuple. Il execute cet infame conseil, sans honte pour les hommes & sans crainte de Dieu, parce que c'étoit le conseil d'Ahithophel, fort estimé alors: Mais ainsi aussi s'accomplit la menace du Seigneur prononcee par Nathan contre David, sus ch. 12. 11, 12. 50 C. quoi qu'il eût conseille une chose si abominable, neanmoins cela s'executa sans difficulté & sans contredit, à cause de l'autorité & de la reputation en laquelle il étoit. 51 H. & F. *la parole de Dieu*, c. qu'on estimoit autant le conseil d'Ahithophel, que si c'avoit été le conseil de Dieu même. Tellement que David avoit grande raison de faire le souhait & la priere à Dieu qui se lit sus ch. 15. 13. Et il se void au chap. suivant comme Dieu exauça cete priere, & la honte & le deplaisir qu'Ahitophel remporta de son conseil.

CHAP. XVII.

Le Conseil d'Ahitophel, d'opprimer David par une soudaine invasion, est rejetté par la direction de Dieu, & celui de Cusçai suivi, v. 1, &c. Cusçai le fait savoir à David, & lui conseille de partir aussi-tôt, 15. Ainsi David passe le Jordain, 22. Ahitophel s'en depite à tel degré qu'il s'etrangle soi-même, 23. David vient en Mahanajim, & Absalom passe le Jordain, faisant Amasa le General de ses troupes, 24. Les bons amis de David le pourvoyent en Mahanajim de rafraichissemens & de toute sorte de vivres, 27.

1 PUis apres Ahithophel dit à Absçalom, [1] Je choisirai maintenant douze mille hommes, & me leverai, & poursuivrai David cette nuict.

2 Et je me jetterai sur lui. Il est travaillé, & [2] ses mains sont lasches: dont je l'espouvanterai, tellement que tout le peuple qui *est* avec lui s'enfuira: & je fraperai le roi tout seul.

3 Et ferai que tout le peuple retour-

1 Ou, *que je choisisse*, &c.

2 Voi sus ch. 4. 1.

Digitized by Google

nera à toi: *car* [3] l'homme que tu cherches *emporte* autant comme ſi tous retournoyent à toi: *ainſi* tout le peuple [4] ſera ſain & ſauf.

4 [5] Cet advis fut [6] trouvé bon par Abſçalom, & par tous les Anciens d'Iſraël.

5 Mais Abſçalom dit, Qu'on appelle maintenant auſſi Cuſçaï Arkite, & que nous entendions auſſi [7] l'advis qu'il a.

6 Or quand Cuſçaï fut venu vers Abſçalom, Abſçalom lui dit, Ahithophel [8] a donné un tel advis. Ferons-nous ce qu'il a dit, [9] ou non? [10] Parle, toi.

7 Alors Cuſçaï dit à Abſçalom, Le conſeil qu'a donné [11] cette fois Ahithophel, n'*eſt* pas bon.

8 Cuſçaï dit auſſi, Tu connois ton pere & ſes gens, que ce *ſont* gens de valeur, & qui [12] ont le cœur outré, comme l'ourſe des champs à qui on a pris ſes petits: meſme ton pere *eſt* un homme de guerre, & ne paſſera point la nuict [13] avec le peuple.

9 Voici, il eſt maintenant caché en quelque foſſe, ou [14] en quelque autre lieu. S'il avient qu'au commencement [15] on ſoit batu [16] par eux, [17] quiconque en orra parler, l'ayant entendu, dira, Il y a eu déconfiture au peuple [18] qui ſuit Abſçalom.

10 Alors [19] le plus vaillant meſme qui avoit le cœur comme un lion, [20] fondra du tout: car tout Iſraël ſçait que ton pere *eſt* un homme de courage, & que *ceux* qui *ſont* avec lui *ſont* vaillans.

11 Mais je ſuis d'advis [21] qu'en toute diligence on aſſemble vers toi tout Iſraël, [22] depuis Dan juſqu'en Beerſçebah, *lequel ſera* en grand nombre comme le ſablon qui *eſt* ſur le bord de la mer, & que [23] toi-meſme en perſonne marches en bataille.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, & [24] nous nous jetterons tout à noſtre aiſe ſur lui, ainſi que la roſée tombe ſur la terre: & ne lui demeurera de reſte pas un de tous les hommes qui *ſont* avec lui.

13 Que s'il ſe retire en quelque ville, tout Iſraël [25] portera des cables à cette ville-là, & nous la trainerons juſques dedans [26] le torrent: tellement qu'on n'en trouvera pas meſme [27] juſques à la plus petite pierre.

14 Alors Abſçalom & tous les perſonnages d'Iſraël dirent, Le conſeil de Cuſçaï Arkite *eſt* meilleur que le conſeil d'Ahithophel. Car l'Eternel avoit [28] ordonné que le conſeil d'Ahithophel, [29] qui eſtoit expedient *pour Abſçalom*, fuſt diſſipé: afin qu'il fiſt venir [30] le mal ſur Abſçalom.

15 Alors Cuſçaï dit aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar, Tel & tel conſeil a donné Ahithophel à Abſçalom, & aux Anciens d'Iſraël: mais moi j'ai donné tel & tel conſeil.

16 Maintenant donc envoyez haſtivement, & faites entendre à David, & lui dites, Ne demeure point cette nuict és campagnes du deſert: & meſme [31] ne faux point de paſſer plus outre, de peur que le roi ne ſoit englouti, & tout le peuple qui *eſt* avec lui.

17 Or [32] Jonathan & Ahimahats [33] ſe tenoyent aupres de la [34] fontaine de Roguel: d'autant qu'ils [35] ne pouvoyent *ſeurement* ſe monſtrer venans en la ville: & [36] une ſervante s'en alla, qui leur rapporta *le tout*, afin qu'ils s'en allaſſent & le rapportaſſent au roi David.

18 Mais un garçon les apperceut, qui *le* rapporta à Abſçalom: [37] dont ils cheminerent tous deux en diligence: & vinrent en Bahurim, en la maiſon d'un homme qui avoit [38] un puits [39] en ſa court, dedans lequel ils deſcendirent.

19 Et la femme *de cet homme-là* prit une couverture, & l'eſtendit [40] ſur la gueule du puits, & ſur icelle épandit du grain pilé, tellement que le cas ne fut point découvert.

20 Car les ſerviteurs d'Abſçalom vinrent à cette femme là juſques dedans la maiſon: & *lui* dirent, Où *eſt* Ahimahaths & Jonathan? Et la femme leur *reſpondit*, [41] Ils ont paſſé le guai de l'eau. Les ayans donc cherchez, & ne les ayans point trouvez ils s'en retournerent à Jeruſalem.

21 Et apres [42] qu'ils s'en furent allez, *Ahimahaths & Jonathan* remonterent du puits, & s'en allerent, & rapporterent *cela* au roi David, lui diſans, Levez-vous, & [43] paſſez l'eau en diligence. Car Ahithophel [44] a donné un tel conſeil contre vous.

22 Alors David ſe leva, & tout le peuple qui *eſtoit* avec lui, & paſſerent le Jordain [45] juſqu'au poinct du jour: *&* ne s'en falut pas un qui ne paſſaſt le Jordain.

23 Or Ahithophel voyant [46] qu'on n'avoit point fait ce qu'il avoit conſeillé, embaſta ſon aſne, & ſe leva, & [47] s'en alla en ſa maiſon, en [48] ſa ville, & apres qu'il eut [49] diſpoſé de ſa maiſon, il [50] s'eſtrangla, & mourut, & fut enſeveli au ſepulcre de ſon pere.

24 Et David s'en vint en [51] Mahanajim: & Abſçalom paſſa le Jordain lui & tous ceux d'Iſraël *qui eſtoyent* avec lui.

25 Et Abſçalom conſtitua Hamaſa ſur l'armée, en la place de Joab. Or Hamaſa *eſtoit* fils d'un homme nommé [52] Jithra, [53] Iſraëlite, qui [54] eſtoit entré vers

---

3 C. tu n'as proprement à faire qu'à David, & tu voudrois bien attirer le peuple à toi: Quand donc j'aurai ſurpris & fait mourir David, ce ſera la fin de la guerre, & tout le peuple ſe rendra à toi *ſans coup ferir*: Meme ſa mort ſera en effet le retour de tout le peuple vers toi, qui ſera alors content de te reconnoitre pour ſon Roi & de t'obeir. D'autres, *Quand ils retourneront tous, (or eſt-il l'homme que tu cherches) tout le peuple ſera content.* Et toûjours eſt-ce pour dire que de la mort de David dependoit la reduction de tout le peuple.

4 H. *ſera paix*, c. ſe tiendra coi & ne remuera rien; & il ne ſera point beſoin de combâtre, mais nous obtiendrons une entiere victoire, *ſans coup ferir.* Confere 1 Sam. 25. ℣. 6. ſous ch. 20. 9. Job 21. ℣. 9, &c.

5 H. & F. *Cete parole fut droite aux yeux d'Abſalom*, c. cete propoſition, ou ce conſeil.

6 C. qu'il agreoit bien à Abſalom, & lui ſembloit bien ſeur & fort convenable: Car il n'en conſideroit point la juſtice ou l'injuſtice, mais ſeulement l'avantage & l'utilite.

7 H. *ce qu'il a en la bouche*, c. ce qu'il dira, & quel ſera ſon ſentiment.

8 H. *a parlé telle parole.*

9 Ou, *ſinon parle toi*, c. ſi nous ne le devons pas faire, dis-en ton avis.

10 C. donne-nous auſſi ton conſeil la-deſſus, & nous en declare ton ſentiment.

11 C. il eſt bien habile homme, d'un grand jugement & de fort bon conſeil; mais pour ce coup celui qu'il a donné n'eſt pas bon, ni à ſuivre.

12 H. *ſont amers d'ame*, comme Jug. 18. 25. c. ſont extraordinairement irritez.

13 Mais s'en détachera ſecretement pour pourvoir à la ſureté de ſa perſonne, & prendra ſa retraite & ſa cachette en quelque lieu fort & inconnu, comme il faiſoit ſouvent étant perſecuté par Saül & pourſuivi de lui.

14 C. en quelqu'une de ces cavernes ou de ces lieux forts & inacceſſibles, dont il a fort bonne connoiſſance des les tems de Saül.

15 H. *on tombe.*

16 C. que ceux qui pourſuivront David ſoyent batus par ſes gens. D'autres, *entre eux*, c. entre ceux qui ſeront employés à cete pourſuite: Il veut dire que les gens d'Abſalom ayans du pire en ce premier deſſein, cela décrediteroit ſes armes, & decourageroit ſon parti; car ſelon le Proverbe, *Bella famâ conſtant.*

17 H. *les oyans, l'orront & diront.*

18 H. *qui eſt derriere Abſalom.*

19 H. *un fils*, ou, *un enfant de courage*, ou, *de generoſité.* Voi ſus ch. 3. 34. Et ainſi en ſuite.

20 H. *en fondant ſe fondra*, c. deviendra tout découragé & éperdu. Voi Deut. 1. 28.

21 H. *qu'étans aſſemblés ſoyent aſſemblés.* 22 C'étoyent les deux extremités du païs au Nord & au Sud. Voi Jug. 20. 1. 23 H. *ta face aille à la guerre:* Car la preſence du chef ſert d'un grand encouragement à tous les ſoldats d'une armée. 24 H. *nous repoſerons ſur lui*, c. nous l'environnerons & l'accablerons facilement. 25 C'eſt une façon de parler proverbiale & hyperbolique, pour dire que la ville où David ſe ſeroit retiré, ſeroit aſſiegée d'un ſi grand peuple que ſon entiere ruine lui ſeroit inevitable. 26 C. le foſſé. 27 Aſſ. demeuree l'une ſur l'autre: Il veut dire qu'une telle ville ſeroit aiſément detruite & renverſee de fond en comble. 28 F. *commandé*, c. decreté & arrêté & par ſa ſage Providence dirigé là les choſes pour le bien de David. Confere ſus ch. 16. 10, 11, 12. & voi Levit. 25. 21. Pſ. 33. 9. & 111. 9. & 148. 5. Amos 6. 11. & 9. 3. Nahum 1. 14. 29 F. *le bon conſeil d'Ahithophel:* Car en effet bien que ce conſeil fût tres-injuſte en ſoi, il étoit pourtant meilleur & plus utile pour l'interêt d'Abſalom, de ſurprendre David en ſa premiere conſternation, que de lui donner tems & loiſir de prendre haleine & de ſe reconnoitre. 30 C. la punition & le ſupplice qu'il avoit merité par l'entretuite de ſes crimes: Et c'eſt ce qui ſe rapporte ci-apres.

31 D'autres, *paſſe promtement*, H. *en paſſant outre paſſe outre*, aſſ. le Jordain, pour ſe couvrir de cete riviere, comme il ſe void en ſuite.

32 Voi ſus ch. 15. 27, 28.

33 C. qu'ils étoyent là ſecretement, en attendant les nouvelles qu'ils auroyent à porter au Roi.

34 Elle n'étoit gueres loin de Jeruſalem aux frontieres de Juda & de Benjamin, & il en eſt parlé Joſ. 15. 7. & 18. 16.

35 C. qu'ils n'oſoyent pas venir en la ville, pour en ſortir apres, & aller vers David, de crainte d'être ſoupçonnés, ou arrêtés.

36 Ce qui ſe pouvoit faire ſans ſoupçon par une telle perſonne prés d'une fontaine, ſans qu'on en pût preſumer autre choſe, ſinon qu'elle y alloit laver quelques hardes ou puiſer de l'eau.

37 Ayans apperçû qu'ils étoyent découverts.

38 Il y a grande apparence qu'on y deſcendoit par degres pour puiſer l'eau: Et qu'ils s'arrêterent ſur ces degrés.

39 F. *au devant de ſa maiſon*, c. en une place ouverte à l'entrée de ſa maiſon.

40 H. *ſur la face*, c. ſur ſon ouverture.

41 Ou, *ils ſont paſſés outre le ruiſſeau d'eau*, c. ſelon les uns le torrent de Kerith, & ſelon d'autres le Jordain méme. Voi de ces menſonges officieux, addreſſes ſimplement à détourner quelqu'un de faire du mal, en lui otant de devant les yeux la lumiere de la verité, Exod. 1. 19. Joſ. 2. 4, 5. Le principe, aſſ. la charité, en eſt fort bon; mais le deguiſement de la verité qui ſe trouve eſt plus à excuſer ſur l'infirmité humaine qu'à juſtifier abſolument.

42 Aſſ. les gens d'Abſalom.

43 Aſſ. du Jordain, comme il ſuit.

44 Ainſi qu'il eſt recité ci-deſſus.

45 H. *juſqu'à ce que le matin luiſit*; voi Jug. 16. 2. C. qu'ils paſſerent toute la nuit, & que tout ſe trouva de-là l'eau au point du jour, ſans qu'aucun fût reſte de l'autre côte.

46 H. *que ſon conſeil n'avoit point été executé.*

47 En partie de dépit qu'on avoit mépriſé ſon avis, & en partie deſeſperant par cela du ſucces de l'entrepriſe d'Abſalom, & marri de s'étre embarqué avec lui.

48 Qui eſt appellée *Guilo*, ſus ch. 15. 12.

49 C. mis ordre aux affaires de ſa famille, expoſé ſur cela ſa derniere volonté & fait ſon teſtament. Confere 2 Rois 20. ℣. 1. & Eſa. 38. 1.

50 Mourant par ſa propre main, comme ne le pouvant par celle d'un plus méchant homme: Les Interpretes Grecs ont ici le mot *apenxato*, qui eſt le méme qui ſe lit de Judas, Matt. 27. 5. Et il eſt certain que le mot G. *apanxaſthai*, ſinifie ſe pendre ſoi-méme, ou s'etoufer en s'étranglant, comme le mot H. *chimek*, qui eſt ici, ſinifie la méme choſe: Outre qu'Ahithophel ne fit ſon teſtament dés qu'il fut arrivé chés ſoi, qu'à deſſein de ſe defaire ſoi-méme.

51 Voi ſus ch. 2. 8. & Gen. 32. 2.

52 Il eſt nommé *Jether* 1 Chron. 2. 17.

53 Pour dire qu'il n'etoit point de la tribu de Juda: Mais 1 Chron. 2. 17. il eſt ſurnommé Iſmaëlite; ſoit qu'il fût Iſmaelite de naiſſance, mais Iſraelite de religion, s'étant converti au vrai ſervice de l'Eternel, & ayant ainſi ete inſeré, comme tous les autres proſelytes de juſtice, au corps du peuple de Dieu; ſoit qu'il ait retenu ce ſurnom par forme de ſobriquet, ou parce qu'il ſembloit imiter les mœurs d'Iſmael, ou parce qu'il avoit converſé & demeuré entre les Iſmaelites. 54 C. avoit couché avec elle & avoit eu ſa compagnie ſans l'épouſer, tellement qu'Amaſa étoit bâtard, & non pas legitime. Auſſi etoit-il raiſonnable qu'un fils degeuere choiſit un bâtard pour le General de ſes troupes. Voi Gen. 6. 4.

Abigal

55 Elle s'appelle *Abigaïl*, 1 Chron. 2. 16, 17. Or etoit-elle ſœur de David, auſſi-bien que Tſéruja, mere de Joab.

56 C'eſt le nom, comme quelques Interpretes le penſent, de la femme d'Iſai, pere de David. D'autres tiennent qu'Iſai méme etoit auſſi nomme Nahas. H. *Nachaſch.*

57 Ou étoit auſſi le lieu nomme Mahanajim, pour enceindre David de toutes parts, ſelon le conſeil de Cuſçi.

58 Ainſi H. d'autres & F. *Sols.* On penſe que c'etoit le frere de *Hannun*, duquel il eſt parlé ſus ch. 10. 1, &c. & que David ayant dethrone ce Hannun, ou l'ayant fait mourir en prenant Rabba, ſus ch. 12. 30, 31. auroit etabli Sçobi ſon frere en ſa place pour Roi des Hammonites; lequel en cete occaſion auroit pour cela voulu lui témoigner ſa gratitude particuliere.

59 Voi ſus ch. 9. 4, 5.

2 *Sam.* 19. 31, 32. 1 *Rois* 2. 7.

60 Voi ſous chap. 19. ℣. 31, 32, &c.

55 Abigal fille de [56] Nahas, *&* ſœur de Tſeruja, *qui eſtoit* mere de Joab.

26 Et Iſraël avec Abſçalom ſe campa au païs [57] de Galaad.

27 Or il avint que ſi-toſt que David fut arrivé en Mahanajim, [58] Sçobi fils de Nahas de Rabba, *qui avoit eſté* aux enfans de Hammon, & [59] Makir fils de Hemmiel de Lodebar, [a] & [60] Barzillaï Galaadite de Roguelim,

28 *Amenerent* des licts, [61] des baſſins, [62] des vaiſſeaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, [63] du grain roſti, des febves, des lentilles, & [64] des grains roſtis:

29 Du miel, du beurre, des brebis, & des fromages de vache: *voire* ils *les* amenerent à David, & au peuple qui *eſtoit* avec lui, afin qu'ils *en* mangeaſſent: car [65] ils diſoyent, Ce peuple *eſt* affamé, & *eſt* las, & a ſoif [66] parmi ce deſert.

61 Ou, *des cruches*, c. des meubles & uſtenſiles de ménage de toute ſorte.

62 H. *des vaiſſeaux du formeur*, c. du potier de terre.

63 Aſſ. de froment & d'orge.

64 Ou, *des grains riſſolés*, aſſ. de féves & de lentilles.

65 Aſſ. en eux-memes, c. le penſoyent ainſi, entendans que David s'étoit enfui de Jeruſalem, & que lui & ſes gens avoyent promtement paſſé le deſert, ou ſans doute ils avoyent manque de tout, & avoyent ſouffert de la neceſſité. C'eſt pourquoi ils avoyent aprêté ces proviſions pour les rafraichir.

66 D'autres, *au deſert*, ou, *du deſert*, aſſ. pour y avoir paſſé & en avoit eſſuyé les incommodités.

CHAP. XVIII.

David fait la reveuë de ſes gens, & met ordre pour le combat, mais demeure, quant à ſa perſonne à Mahanajim, ſelon le deſir du peuple, v. 1, &c. Il charge ſur tout qu'on epargne Abſalom, 5. Les gens d'Abſalom ſont battus, & Abſalom meme pendu à un chene par ſes grands cheveux, eſt tué par Joab, & jetté en ſuite dans une foſſe, & couvert de pierres, 7. Touchant la ſtatuë d'Abſalom, qu'il avoit erigé pendant qu'il vivoit, pour ſon memorial & ſon monument, 18. Ahimahats & Cuſçi portent les nouvelles de cete victoire à David, 19. qui témoigne un grand deplaiſir pour la mort d'Abſalom, 33.

1 OR David denombra le peuple qui *eſtoit* avec lui, & eſtablit ſur eux des capitaines ſur milliers & ſur centaines.

2 Et David fit conduire le peuple, aſſavoir une tierce partie ſous la conduite de Joab: l'autre tierce partie ſous la conduite d'Abiſçaï fils de Tſeruja, *&* frere de Joab: & l'autre tierce partie ſous la conduite [1] d'Ittaï Guittien: puis le roi dit au peuple, Pour certain je ſortirai moi auſſi avec vous.

1 Voi ſus ch. 15. 19.

3 Mais le peuple lui dit, Tu ne ſortiras point: car encore que nous-nous enfuyons à vau-de-route, [2] on n'en fera pas cas: & meſmes que la moitié de nous demeure, on n'en fera pas cas: [3] voire quand maintenant, en l'eſtat auquel nous-nous trouvons, nous ſerions dix mille hommes. Maintenant donc il vaut mieux que tu [4] nous ſecoures [5] de la ville.

2 H. & F. *on ne mettra point le cœur à nous*, c. on n'en fera point grand état, & cela ne ſera conté pour rien: Car proprement ils n'en ont point à nos perſonnes, mais à la tiene ſeulement; & ils aimeroyent mieux, (comme ce tyran du Païs-bas diſoit au tems de nos Peres) une tête de ſaumon que celles de dix mille grenouilles.

3 Ou, *car maintenant ainſi que nous ſommes, nous ſommes dix mille hommes.* F. *mais* tu es *maintenant autant que dix mille hommes de nous*, c. il y a plus d'interêt en ta ſeule perſonne qu'en pluſieurs milliers des nôtres: Confere ceci avec les paroles d'Ahitophel, ſus ch. 17. ℣. 2, 3. Et ceci montre que la tête du Fils eternel de Dieu a pû auſſi étre de plus grand prix, que toutes celles de ſes elûs qui en ont été rachetés, & ainſi ſuffire à leur redemtion: *Unum pro multis dabitur caput.*

4 Aſſ. de rafraichiſſemens d'hommes, d'armes & de vivres; & meme de ta perſonne en cas de beſoin. H. *pour ſecourir*, aſſ. au beſoin.

5 Aſſ. de Mahanajim, ſus ch. 17. 24, 27.

4 Et le roi leur dit, Je ferai [6] ce que bon vous ſemblera. Le roi donc s'arreſta [7] à la place de la porte, & tout le peuple ſortit par centaines, & par milliers.

5 Et le roi commanda à Joab, & à Abiſçaï, & à Ittaï, diſant, [8] Choyez-moi le jeune homme Abſçalom: & tout le peuple entendit ce que le roi enjoignoit à tous les capitaines touchant Abſçalom.

6 H. & F. *ce qui eſt bon à vos yeux*, c. ce qui vous plait, & ce que vous trouvés plus à propos. Car un Prince prudent & ſage ſe ſoûmet à l'avis de ſes fideles ſerviteurs, non pas par une ſujettion *politique* ou *deſpotique*, mais *logique* ou raiſonnable.

7 F. *à côté de la porte*; ou comme nous, *à la place de la porte*, c. entre les deux portes, ſous ℣. 24. H. *à la main*: Et voi touchant l'uſage de ce mot Deut. 23. 12. & ſous ℣. 18. & ailleurs.

8 H. *tout beau pour l'amour de moi, quant au jeune homme Abſalom*, c. epargnes ſa perſonne, s'il tombe entre vos mains.

6 Ainſi le peuple ſortit aux champs, pour aller rencontrer [9] Iſraël: & fut donnée la bataille en [10] la foreſt d'Ephraïm.

7 Là fut batu le peuple d'Iſraël par les ſerviteurs de David: & y eut au meſme lieu une grande deſconfiture en ce jour-là, *aſſavoir* [11] de vingt mille hommes.

8 Et la bataille s'eſtendit là par tout le païs, & en ce jour-là [12] la foreſt [13] conſuma beaucoup plus de peuple que ne fit l'eſpée.

9 Or Abſçalom ſe rencontra devant les ſerviteurs de David, & Abſçalom eſtoit monté ſur un mulet, & ſon mulet eſtant entré ſous [14] les branches entrelaſſées d'un grand cheſne, [15] ſa teſte ſe tint au cheſne, où il [16] demeura entre ciel & terre: & le mulet qui *eſtoit* ſous lui, paſſa outre.

10 Et un homme ayant veu cela, *le* rapporta à Joab, & *lui* dit, Voici, j'ai veu Abſçalom pendu à un cheſne.

11 Et Joab *reſpondit* à celui qui lui diſoit ces nouvelles, & voici tu l'as veu, & pourquoi ne l'as-tu pas là tué, *le jettant* par terre? & *c'euſt eſté* à moi de te donner [17] dix *pieces* d'argent, & une ceinture.

12 Mais cet homme-là dit à Joab, Quand [18] je conterois dedans ma main mille *pieces* d'argent, ſi ne mettrois-je point ma main ſur le fils du roi: car [19] nous avons bien entendu que le roi t'a commandé, & à Abiſçaï, & à Ittaï, diſant, [20] Prenez garde chacun au jeune homme Abſçalom.

13 [21] Autrement j'euſſe commis [22] laſcheté [23] au danger de ma vie; car rien ne ſeroit caché au roi: & meſmes [24] tu m'euſſes eſté contraire.

14 Et Joab *reſpondit*, [25] Je n'attendrai pas ainſi [26] en ta preſence. Et il prit trois [27] dards en ſa main, & les ficha [28] au cœur d'Abſçalom qui *eſtoit* [29] encore vivant [30] au milieu [31] du cheſne.

15 Puis apres dix jeunes hommes qui portoyent les armes de Joab, environnerent Abſçalom, & le fraperent, & [32] le firent mourir.

16 Alors Joab ſonna [33] la trompette, & le peuple retourna de pourſuivre Iſraël, d'autant que Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Abſçalom, & le jetterent en la foreſt, en une grande foſſe:

9 C. Abſalom & ſes gens, qui ſont toujours ici nommes Iſrael, eu egard à ce qu'il avoit avec ſoi plus de la juſte moitie d'Iſrael.

10 Cete forét n'etoit pas loin de Mahanajim, à l'Eſt, ou au de-là du Jordain, au païs de Galaad, en la tribu de Gad; mais elle fut, comme on penſe, ſurnommee la forét d'Ephraïm, à cauſe de la deroute des Ephraïmites au tems de Jephthe Galaadite, Jug. 12. 1, 4, 5. Car autrement le partage d'Ephraïm etoit au de-çà du Jordain dans le païs de Canaan.

11 Aſſ. des troupes d'Abſalom, battues par celles de David, bien que beaucoup moins nombreuſes.

12 C. qu'il en mourut plus des fuyars, qui avoyent penſé trouver leur ſurete en la forét, que de ceux qui furent tues à la campagne l'epée à la main; y ayans été ou tues ſans reſiſtance par ceux du païs; ou bleſſes & embarraſſés dans les épines & dans les halliers; ou tombes en des foſſes & en des precipices, (la forét étant au pied de la montagne qui étoit prés de Mahanajim) ou dechirés par les bêtes ſauvages; ou méme peris de faim & de ſoif en leur fuite.

13 H. *multiplia de conſumer*, &c.

14 C. ſous la touffe d'un grand chene. H. *l'épeſſeur.*

15 C. qu'elle y demeura engagée, ſoit que ſes cheveux, qu'il portoit fort longs, (ſus chap. 14. 26.) ſe trouvaſſent entortilles aux branches de l'arbre, ſans qu'il s'en pût degager, ſoit que ſa tête fût arrêtee en quelque fourchure de branches qui ſe reſſerrerent tout autour d'elle, cependant que le mulet ſe degagea d'entre ſes jambes & continua ſa fuite.

16 H. *fut donné*, c. y reſta ſuſpendu, ſans s'en pouvoir degager.

17 D'autres, *dix ſicles d'argent*, recompenſe militaire qu'un General donnoit à un ſoldat particulier qui auroit tue le chef des ennemis. Voi touchant cete monnoye Gen. 20. 16.

18 H. *je peſerois*, c. quand j'en euſſe deu recevoir mille, bien peſes ou bien contés en ma main, je n'aurois eu garde de le faire. Car autrefois l'argent ne ſe fourniſſoit pas ſeulement au nombre des pieces, mais auſſi au poids. Confere ſus ch. 14. 26. & ce qui y eſt annoté.

19 H. *le Roi a commandé en nos oreilles*, c. nous tous l'oyans.

20 D'autres, *Gardes qu'aucun* ne mette la main *ſur le jeune homme Abſalom.* F. *Abſtenés-vous que* ce ſoit, *du jeune homme, d'Abſalom*, c. qu'on s'empéche de le toucher, de le bleſſer, & de lui faire aucun deplaiſir. Le mot H. ſinifie proprement, *garder, prendre garde, obſerver, aviſer*; comme ſi on diſoit plus briévement en nôtre langue, *Aviſés, quant au jeune homme*; en ſous-entendant, quiconque le touchera, ou lui nuira aucunement, je m'en reſſentirai, &c. C'eſt un propos concis, & comme les grands ont coûtume de vouloir etre entendus en leurs commandemens, quand ils ne parlent qu'à demi-mot.

21 D'autres, *Que ſi j'euſſe commu*, &c. c. ſi j'avois tué Abſalom, & que je vouluſſe le nier fauſſement, la choſe ſe decouvriroit pourtant au Roi, & je courrois riſque de ma vie.

22 Ou, *deloyauté*, ſoit contraint de nier ce que j'aurois fait, ſoit faiſant ce que le Roi a défendu & contrevenant à ſes ordres. H. & F. *Si j'euſſe agi fauſſement.*

23 H. & F. *contre mon ame*, c. engageant mon ame à la peine du parjure, ſi j'euſſe deu nier le fait, ou ma vie à la colere du Roi, en l'avoüant.

24 C. tu m'aurois abandonne & laiſſe en peine, ou-meme procuré le premier ma condamnation. D'autres, *tu te tiendrois loin de moi*, ſans t'entremettre à ma protection, ou à mon degagement. Voi Pſ. 38. ℣. 12.

25 F. *Je ne m'arréterai pas ainſi ici devant toi*, comme s'il diſoit, Ce n'eſt point le tems de te tenir ici long diſcours; j'en uſerai comme je l'entens.

26 H. *devant ta face.*

27 C'etoyent certains traits ou bois ferres par l'un des bouts, & apparemment empennés par l'autre pour un mouvement plus fort, dont les Anciens ſe ſervoyent en leurs guerres, & qu'ils jettoyent avec force & adreſſe contre les ennemis quand ils etoyent à la portee & avant que de venir aux mains.

28 Ainſi H. c. en ſa poitrine, & comme qui diroit au milieu ou au travers du corps, ſelon que ce mot de *cœur* ſe prend ſouvent pour le milieu de quoi que ce ſoit: Et en effet il paroit du ℣. ſuivant qu'Abſalom n'etoit pas encore mort de ces trois bleſſures, marque certaine que le cœur n'en avoit point été touche.

29 Aſſ. alors que Joab s'en approcha.

30 H. *au cœur du chêne.* Voi Deut. 4. 11.

31 Ou, *de la chenaye.*

32 C. l'acheverent.

33 Ou, *du cornet*, c. qu'il fit ſonner la retraite.

Digitized by Google

& mirent ſur lui [34] un fort grand monceau de pierres: mais [35] tout Iſraël s'enfuït chacun [36] en ſa tente.

18 Or Abſçalom avoit pris & dreſſé pour ſoi de ſon vivant [37] une ſtatuë [38] en la vallée du roi: car il diſoit, [39] Je n'ai point de fils pour laiſſer la memoire de mon nom: & nomma cette ſtatuë-là de ſon nom, dont juſqu'à ce jourd'hui on l'appelle, [40] la place d'Abſçalom.

19 Et Ahimahats fils de Tſadok dit, Je vous prie, que je coure maintenant, & que je porte ces bonnes nouvelles au roi, que l'Eternel [41] l'a garanti de la main de ſes ennemis.

20 Et Joab lui *reſpondit*, Tu ne *ſerois* point aujourd'hui [42] porteur de bonnes nouvelles: mais tu le ſeras un autre jour, car aujourd'hui tu ne porterois point bonnes nouvelles, [43] parce que le fils du roi eſt mort.

21 Et Joab dit à [44] Cuſçi, Va, & rapporte au roi ce que tu as veu. Cuſçi ſe proſterna devant Joab, puis ſe mit à courir.

22 Derechef Ahimahats fils de Tſadok dit à Joab, [45] Quoi qu'il en ſoit, je courrai auſſi maintenant apres Cuſçi. Joab *lui* dit, A quel propos veus-tu courir, [46] mon fils? [47] veu que nul [48] bon meſſage ne ſe rencontre pour toi.

23 *Mais* [49] *il dit*, Quoi qu'il en ſoit, je courrai. [50] Et *Joab* lui *reſpondit*, Cour. Ahimahats donc s'en courut par le chemin de la plaine, & paſſa Cuſçi.

24 Or David eſtoit aſſis [51] entre les deux portes, & la guette eſtoit allée ſur le toict de la porte vers la muraille: & élevant ſes yeux regarda, & voila un homme qui couroit tout ſeul.

25 Et la guette cria, & *le* fit ſçavoir au roi. Dont le roi dit, S'il *eſt* ſeul, [52] il apporte bonnes nouvelles. [53] Cettui-là donc cheminoit de plus fort en plus fort, & approchoit.

26 Puis la guette vid un autre homme, qui couroit: & la guette cria au portier, & dit, Voila un homme qui court tout ſeul. Et le roi dit, Cettui-ci auſſi apporte bonnes nouvelles.

27 Et la guette dit, Il me ſemble à voir courir le premier, que c'*eſt* la façon de courir d'Ahimahats fils de Tſadok. Et le roi dit, C'*eſt* un bon perſonnage: il vient quand il eſt queſtion de bonnes nouvelles.

28 Alors Ahimahats cria, & dit au roi, [54] Tout va bien, & ſe proſterna devant le roi, le viſage contre terre, & dit, [55] Benit *ſoit* l'Eternel ton Dieu qui *nous* [56] a livré les hommes qui avoyent levé leurs mains contre le roi mon ſeigneur.

29 Et le roi dit, Le jeune homme Abſçalom [57] ſe porte-t'il bien? & Ahimahats *lui reſpondit*, [58] J'ai veu [59] un grand tumulte, quand Joab envoyoit [60] le ſerviteur du roi, & *moi* ton ſerviteur: autrement ne ſçai-je que *c'eſtoit*.

30 Et le roi *lui* dit, Deſtourne-toi, & te tien ici. Il ſe deſtourna donc, & s'arreſta.

31 Alors voici Cuſçi qui vint, & dit, Que le roi mon ſeigneur ait ces bonnes nouvelles, *c'eſt* que l'Eternel aujourd'hui [61] t'a garanti de la main de tous ceux qui s'élevent contre toi.

32 Et le roi dit à Cuſçi, Le jeune homme Abſçalom [62] ſe porte-t'il bien? Et Cuſçi lui *reſpondit*, que les ennemis du roi mon ſeigneur deviennent comme ce jeune homme, & tous ceux qui ſe ſont élevez contre toi pour mal.

33 Alors le roi fut fort eſmeu, & monta à la chambre haute de la porte, & ſe mit à pleurer, & [63] diſoit ainſi en cheminant, Mon fils Abſçalom, mon fils, mon fils Abſçalom: [64] à la mienne volonté que je fuſſe mort moi-meſme [65] pour toi, Abſçalom mon fils, mon fils.

34 Ceci ſe pratiquoit ſur les corps morts des plus ſignalez criminels, qui étoyent tenus pour abominables, & privez des honneurs de la ſepulture, Joſ. 7. 26. Lam. 3. ℣. 53. Et ce fut pour Abſalom, par le juſte jugement de Dieu, un tout autre monument que celui qu'il s'étoit erige à ſoi-meme durant ſa vie, dont il eſt parlé au ℣. ſuiv.

35 Aſſ. qui avoit ſuivi Abſalom.

36 C. chacun au lieu de ſa demeure.

37 D'autres & F. *un pilier*. ou, *une colomne*. Voi Gen. 28. 18. & Exod. 23. ℣. 24.

38 Ou, *en la vallée royale*, de laquelle voi Gen. 14. 17.

39 Parce que ceux, qui ſont nommez ſus ch. 14. ℣. 27. étoyent ſans doute morts, quand il forma ce deſſein.

40 Ou, *l'ouvrage*. H. *la main*, c. le monument qu'il s'étoit fait & erigé comme de ſa propre main. Quelques-uns penſent que c'étoit un pilier qui avoit la figure d'une main. Mais d'autres, comme nous. Voi ſus ℣. 4. & confere 1 Sam. 15. 12.

41 D'autres & F. *lui a fait juſtice*, c. l'a garanti & delivré en lui faiſant droit: Ainſi ſous ℣. 31. Confere ce qui eſt annoté Jug. 2. 16.

42 H. *homme de nouvelles*, ou, *de meſſage*, aſſ. agreable. Confere ſus ch. 8. ℣. 10.

43 Il veut dire, que la nouvelle qu'il porteroit de la mort d'Abſalom, ne ſeroit point agreable au Roi. D'autres, *car ce ſeroit de la mort du fils du Roi.*

44 Ou, ſelon d'autres, qui prenent ce mot pour un nom appellatif, *à un Ethiopien*, ou Arabe, (voi Nomb. 12. 1.) qui etoit au ſervice de Joab, ou même plûtôt à celui du Roi, comme il ſe recueille du ℣. 29. Et il ſemble que Joab le choiſiſſoit pour cet emploi, parce qu'il étoit etranger. Toutefois d'autres, comme nos Interpretes en font un nom propre; ſe pouvant faire que le nom appellatif de la partie, à la cour ou en l'armee, lui ait été appliqué ou changé en propre.

45 Ou, *ſi c'en va-t-il ſi je cours?* Et il ſemble qu'il veuille dire, Quoi qu'il en arrive, & qu'il en puiſſe venir: Et ainſi au ℣. ſuiv. Il ſemble qu'il en eſpere mieux que Joab n'avoit dit.

46 C. cher jeune homme, que j'aime comme mon fils. Car ainſi les perſonnes plus âgees & de plus grande autorite, ont coûtume de traiter amiablement leurs inferieurs en âge ou en dignite. Voi Gen. 43. 29.

47 Ou, *veu que le meſſage ne t'apportera rien*; c. ne te ſera point profitable, & qu'au lieu d'en avoir gré, tu en ſeras mal reçû.

48 H. *meſſage trouvant*, c. commode, bien ajuſté & de bonne ſuite: Car il y avoit dequoi réjoüir David de la victoire: Mais Joab ſçavoit bien que le déplaiſir de la mort du fils prevaudroit en l'eſprit du pere. Confere ce mot Nomb. 11. 22.

49 Aſſ. Ahimahats.

50 Le nom de *Joab*, auſſi-bien que les trois premiers mots du verſet, ſe ſupplée ici pour une plus grande clarté.

51 Selon qu'ordinairement les portes des villes ſont doubles, & ont une eſpace ou allée vuide entre la premiere & la ſeconde.

52 H. *il y a bon meſſage en ſa bouche.* Parce qu'aux bonnes nouvelles, il y a toûjours quelqu'un qui ſe hâte plus que les autres pour en avoir le gré; au lieu que dans les déroutes, le retour des fuyars ſe fait en foule.

53 Aſſ. Ahimahats, que la ſentinelle, ou le guet de jour, avoit veu le premier. H. *il alloit en allant.*

54 H. *paix*; pour dire que le combat avoit bien reüſſi, & qu'il en apportoit d'agreables nouvelles.

55 Ainſi H. c. loüé ſoit ſon ſaint Nom.

56 Ou, *enferme*, aſſ. en la main des gens de David: Ainſi 1 Sam. 24. 19. & 26. 8. & ſouvent ailleurs.

57 H. *a-t-il paix?* Ainſi ſous ℣. 32. c. eſt-il ſain & ſauf?

58 Ayant mieux penſé à ce que Joab lui avoit dit, il diſſimule la nouvelle de la mort d'Abſalom, & feint de n'en rien ſçavoir, aimant mieux que ce fâcheux deboire vint à David d'une autre main que de la ſienne.

59 Ou, *une grande foule*, c. une groſſe troupe de gens.

60 Aſſ. Cuſçi ou l'Ethiopien, qui etoit particulierement à la ſolde, ou aux gages de David.

61 Comme ſus ℣. 19. Voi ce qui y eſt annoté.

62 Comme au ℣. 29.

63 David avoit diverſes raiſons de s'affliger de cet accident; parce qu'au fond c'etoit ſon fils, qu'il eſperoit de ramener à ſon devoir, s'il eut vécu; qu'en une ame droite & bien-faite, le ſang & la nature prevalent contre les raiſons d'Etat, & contre l'ambition; que ce malheur étoit ſurvenu en ſa maiſon à cauſe de ſon peché & pour l'en châtier; & ſur tout qu'il avoit tout ſujet d'apprehender que ce fils rebelle & ambitieux, outre la mort temporelle, fût tombé pour ſes crimes, dans leſquels il étoit mort ſans marque de repentance, en la condamnation eternelle.

64 H. *qui donnera que je meure!* Voi touchant une telle façon de parler optative Exod. 16. 3. Deut. 5. 29, &c.

65 C. en ta place & au lieu de toi. Et c'eſt ainſi qu'il eſt dit ſi ſouvent de J. C. qu'il eſt mort pour nous, c. en nôtre place & pour nous garentir de la condamnation & de la mort.

CHAP. XIX.

Joab émeut David par de rudes menaces à quiter ſon deuil pour Abſalom & à ſe montrer au peuple, v. 1, &c. David eſt rétabli en ſon thrône, & fait Hamaſa General de ſes troupes, au lieu de Joab, 13. Scimhi demande pardon a David & l'obtient, 16. David rend à Mephiboſſeth, ayant reconnu ſon innocence, la moitié de ſon bien, 24. Il veut mener le bon vieillard Barzillai avec ſoi à la Cour, mais lui s'en excuſant, il prend ſon fils Kimham en ſa place, 31. Les autres tribus entrent en conteſtation avec celle de Juda, de ce qu'elle s'étoit trop hâtée de ramener le Roi ſans elles, 41.

1 ET on rapporta à Joab, Voila le roi qui pleure & mene deuil d'Abſçalom.

2 Ainſi [1] la delivrance en ce jour-là fut tournée en deuil à tout le peuple: d'autant que le peuple avoit ouï dire ce jour-là, le roi [2] a eſté deſplaiſant à cauſe de ſon fils.

3 Tellement qu'en ce jour-là le peuple venoit [3] en la ville [4] à la dérobée, comme un peuple s'en iroit à la dérobée eſtant honteux de ce qu'il s'en ſeroit fui [5] de la bataille.

4 Et le roi [6] couvrit ſa face, & crioit à haute voix, [7] Mon fils Abſçalom, Abſçalom mon fils, mon fils.

5 Et Joab entra vers le roi en la maiſon, & *lui* dit, Tu as aujourd'hui [8] rendu confuſes les faces de tous tes ſerviteurs, qui ont aujourd'hui garanti [9] ta vie, & la vie de tes fils & de tes filles, & la vie de tes femmes, & la vie de tes concubines:

6 De ce que tu aimes ceux qui te haïſſent, & haïs ceux qui t'aiment: car tu as aujourd'hui monſtré que tes capitaines & tes ſerviteurs ne te *ſont* rien: dont je connois aujourd'hui que ſi Abſçalom vivoit, & que nous tous aujourd'hui *fuſſions* morts, *la choſe* [10] te plairoit.

7 Maintenant donc leve-toi, ſors, & parle [11] ſelon le cœur de tes ſerviteurs:

1 Ou, *la victoire*, la ſalvation, & l'heureux ſuccés, c. que la joye qu'auroit témoigné le peuple pour la victoire remportée, lui fut changée en triſteſſe & en affliction.

2 Ou, *eſt fort triſte*, ou, *s'affige fort.*

3 De Mahanaïm.

4 C. ſecretement & ſans bruit, comme pour marque de confuſion & d'affliction; celle du Prince ſe rendant comme contagieuſe à tout le peuple. H. *le peuple ſe dérobot pour venir*, ou, *en venant.*

5 H. & F. *en la bataille.*

6 F. & d'autres, *avoit bouché ſon viſage*, en ſigne d'un grand deuil & d'une profonde triſteſſe. Voi ſus ch. 15. 30.

7 Voi ſus ch. 18. 33.

8 C. tu leur as fait honte à tous; montrant de n'agréer point le ſervice notable qu'ils t'ont rendu au peril de leur vie, & les fruſtrant des remerciemens, des careſſes, & des recompenſes qu'ils ont merite.

9 H. & F. *ton ame*, c. ici ta vie, ou ta perſonne, comme ſouvent ailleurs.

10 H. & F. *ſtroit droite en tes yeux.*

11 C. leur témoignant l'affection que tu leur portes à tous, & comme tu leur ſçais bon gré du grand devoir qu'ils ont fait, & du ſervice ſignalé que tu en as reçû. Voi Gen. 34. 3.

car

Digitized by Google

car je te jure par l'Eternel que ſi tu ne ſors, [12] il ne demeurera point cette nuict un ſeul homme avec toi : & ce te ſera un mal pire que tout le mal qui t'eſt avenu depuis ta jeuneſſe juſqu'à preſent.

8 Alors le roi ſe leva & s'aſſit à la porte : & on fit entendre à tout le peuple, diſant, Voila, le roi *eſt* aſſis à la porte : dont tout le peuple vint devant le roi : mais [13] Iſraël s'enfuit chacun [14] en ſa tente.

9 Et tout le peuple [15] ſe debatoit par toutes les tribus d'Iſraël, diſant, Le roi nous a delivrez de la main de nos ennemis, & icelui nous a garentis de la main des Philiſtins, & maintenant qu'il s'en ſoit fui du païs pour Abſçalom !

10 Or Abſçalom que nous avions [16] oinct *pour eſtre roi* ſur nous, eſt mort en la bataille : & maintenant pourquoi [17] ne dites-vous mot touchant de ramener [18] le roi ?

11 Et le roi David [19] envoya dire aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar, Parlez aux anciens de Juda, & leur dites, Pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le roi [20] en ſa maiſon ? (car les propos que tout Iſraël avoit tenus, eſtoyent parvenus juſqu'au roi [21] en ſa maiſon)

12 Vous *eſtes* [22] mes freres, vous *eſtes* [23] mes os & ma chair : & pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le roi ?

13 Meſme [24] dites [a] à Hamaſa, [25] *N'es-tu* pas mon os & ma chair ? [26] Ainſi me face Dieu & ainſi *y* adjouſte, ſi tu n'es chef de l'armée devant moi à toûjours en la place [27] de Joab.

14 [28] Ainſi fleſchit-il le cœur de tous les hommes de Juda, [29] comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme : & ils envoyerent dire au roi, Retourne-t'en, enſemble tous tes ſerviteurs.

15 Le roi donc s'en retourna, & vint juſqu'au Jordain : & Juda vint juſqu'en Guilgal pour aller au devant du roi, [30] pour lui faire repaſſer le Jordain.

16 [b] Et Sçimhi fils de Guera, [31] fils de Jemini, qui *eſtoit* de [32] Bahurim, deſcendit haſtivement avec les hommes de Juda au devant du roi David :

17 Et *y avoit* mille hommes avec lui de Benjamin. Et Tſiba [33] ſerviteur de la maiſon de Saül, & [34] ſes quinze enfans, & ſes vingt ſerviteurs, *eſtoyent* auſſi avec lui, & [35] paſſerent le Jordain [36] devant le roi.

18 [37] Auſſi [38] le bateau paſſa afin de paſſer [39] la famille du roi, & de faire ce qu'il lui plairoit. Alors Sçimhi fils de Guera ſe jetta à genoux devant le roi, [40] comme il paſſoit le Jordain :

19 Et dit au roi, Que mon ſeigneur [41] ne *m'*impute point *mon* iniquité, & n'aye point de memoire de ce que ton ſerviteur fit meſchamment le jour que le roi mon ſeigneur ſortoit de Jeruſalem, tellement que le roi [42] le prenne à cœur.

20 Car [43] ton ſerviteur connoiſt [44] qu'il a peché : & voila, aujourd'hui ſuis-je venu [45] tout le premier de la famille de [46] Joſeph, pour deſcendre au devant du roi mon ſeigneur.

21 Mais Abiſçaï fils de Tſeruja reſpondit, & dit, [47] Sous ombre de ceci ne fera-t'on point mourir Sçimhi, veu qu'il a maudit [48] l'Oinct de l'Eternel ?

22 Et David dit, [49] Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tſeruja ? car vous m'eſtes aujourd'hui [50] pour adverſaire, [51] Feroit-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Iſraël ? car ne connois-je pas bien, [52] qu'aujourd'hui je *ſuis fait* roi ſur Iſraël ?

23 Et le roi dit à Sçimhi, Tu [53] ne mourras point : ce que le roi lui jura.

24 Puis apres deſcendit Mephiboſçeth [54] fils de Saül au devant du roi, lequel [55] n'avoit point accouſtré ſes pieds, ni fait ſa barbe, ni lavé ſes habits, depuis que le roi [56] s'en eſtoit allé juſqu'au jour qu'il revint en paix.

25 [57] Il ſe trouva donc au devant du roi comme *le roi* entroit à Jeruſalem. Et le roi lui dit, Pourquoi n'es-tu venu avec moi, Mephiboſçeth ?

26 Et il *lui reſpondit*, Roi mon ſeigneur, [58] mon ſerviteur m'a deceu : car ton ſerviteur avoit dit, Je me ferai [59] embaſter *mon* aſne, & monterai deſſus, & irai vers le roi, d'autant que ton ſerviteur *eſt* boiteux.

27 [c] Et [60] il a chargé ton ſerviteur vers le roi mon ſeigneur. Mais le roi mon ſeigneur *eſt* comme [61] un Ange de Dieu. Fai donc ce que bon te ſemblera.

28 Car auſſi bien tous ceux de la maiſon [62] de mon pere ne ſont que gens [63] dignes de mort envers le roi mon ſeigneur : & neantmoins tu as mis ton ſerviteur [64] entre ceux qui mangeoyent à ta table. Et quel droict ai-je davantage, meſmes pour [65] me complaindre encores au roi ?

29 Et le roi lui dit, [66] Pourquoi me

12 H. & F. *quand tu ne ſortiras point s'il demeure un ſeul*, &c. Sous-entens: *Ainſi Dieu me face ceci ou cela.* Car c'eſt une façon de jurer elliptique & incomplete, comme ſouvent ailleurs.

13 C. cete grande partie du peuple qui avoit ſuivi Abſalom & pris ſon parti.

14 C. chacun au lieu de ſa demeure.

15 Ou, *ſe condamnoit* ſoi-méme, de regret & de honte d'une ſi lâche revolte.

16 C. que nous avions élû & proclamé Roi, & que nous penſions de faire oindre & ſacrer ſolennellement en cete qualité.

17 Ou, *vous taiſés-vous*, ou, *ceſſés-vous*, & etes cois. Voi Jug. 18. 9.

18 Aſſ. David, nôtre bon & legitime Roi.

19 H. & F. *envoya aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar, diſant*, c. qu'il leur envoya & qu'il leur fit dire.

20 C. en ſon palais royal de Jeruſalem.

21 Aſſ. à Mahanajim.

22 C. mes parens, deſcendus de meme tribu & de méme tige. Voi Gen. 13. 8. & 29. 14.

23 Voi ſus chap. 5. 1. & ainſi au *y.* ſuiv.

24 Aſſ. vous Sacrificateurs Tſadok & Abiathar, & ce de ma part & en mon nom.

a 2 *Sam.* 17. 25.

25 C. tu es mon proche parent : Car il etoit fils d'Abigal ſœur de David, & le touchoit en meme degré que Joab. Voi ſus ch. 17. 25. & 1 Chron. 2. 17.

26 Voi touchant cete ſorte de ſermens Ruth 1. *y.* 17. & 1 Rois 19. 2.

27 Voi ſus ch. 3. 39. Il eſt vrai que Joab avoit rendu de grands ſervices à David ; mais ſon humeur altiere, violente & ſanguinaire, lui etoit à bon droit à contre-cœur : Et il avoit ſi notoirement contrevenu à ſes ordres en la mort d'Abſalom, & ſi inſolemment agi avec ſon maitre en ſuite de cela, qu'il avoit grande raiſon de le diſgracier : Un bon ſerviteur ſe doit rendre toûjours utile, mais il ne doit jamais vouloir paſſer pour neceſſaire.

28 Ou, *Ainſi fut flechi*, aſſ. par David, y employant Tſadok & Abiathar. D'autres pourtant le rapportent à Hamaſa, qui excite par ce diſcours que David lui fit faire, ſelon le credit qu'il avoit en l'autre parti, fleſchit les principaux de Juda, à ramener unanimement le Roi.

29 C. qu'ils convinrent auſſi unanimement de cesi, que ſi ce n'avoit été qu'une ſeule perſonne. Voi Jug. 20. 1.

41 C. n'en veuille point prendre le ſupplice merité, & me la veuille pardonner.

42 H. *le mette à ſon cœur*, c. s'en reſſouviene & s'en reſſente pour m'en faire punir comme je l'ai merité.

43 C. je ſçai & reconnoi d'avoir failli.

44 H. & F. *que j'ai peché.*

45 Ou comme F. & d'autres, *le premier de toute la famille*, c. premier qu'aucun de la maiſon de Joſeph.

46 Sous ce nom de Joſeph il n'entend pas ſeulement Ephraïm & Manaſſé, mais auſſi Benjamin, (car il etoit Benjamite ſus *y.* 16.) parce que Joſeph & Benjamin étoyent freres germains, de méme pere & de méme mere ; tellement qu'auſſi Benjamin marchoit ſous la baniere d'Ephraim, Nomb. 10. 22, 23, 24. D'autres penſent qu'il ſe dit etre venu premier qu'aucun autre de la maiſon de Joſeph, c. non ſeulement devant que perſonne d'Ephraïm & de Manaſſé s'y trouvât, mais generalement avant tous autres des dix tribus, diſtinguées de celle de Juda, leſquelles ſont quelque-fois deſignées en commun par le nom de *Joſeph*.

47 C. parce qu'il demande grace, & qu'il vient maintenant le premier au devant du Roi : Et certes il avoit raiſon de venir le premier, parce que de tous ceux de la maiſon de Joſeph, il avoit le plus criminelement & le plus capitalement offenſé.

48 Confere 1 Sam. 24. *y.* 7. Et touchant l'onction de David, qui l'avoit deu rendre ſacre & inviolable a Sçimhi, voi 2 Sam. 5. 3. Mais Abiſçaï pretexe ici l'onction de l'Eternel à ſon humeur vindicative & ſanguinaire.

49 Voi ſus ch. 16. 10. Ce Prince clement & debonnaire etoit degouté de ſes propres neveux, enfins de ſa ſœur, à cauſe de leur violence & de leur cruauté.

50 H. *en Satan*, c. vous me traités en partie adverſe, & en ennemi, en vous oppoſant à ma douceur, & tâchant de me precipiter à la cruauté. On pourroit meme dire, qu'il les traite ici d'inſtrumens de ſatan ou du malin, par leſquels il eſſayoit de le detourner de la clemence ; qui eſt le plus beau fleuron de la Couronne d'un grand Roi. Confere Matt. 16. 23. & voi de plus Job 1. 6.

51 Voi une ſemblable façon de parler 1 Sam. 11. 13.

52 Parce que c'etoit le jour de ſon rétabliſſement, & comme d'une nouvelle inauguration, qui ne ſe devoit pas ſouiller du ſang de perſonne.

53 Aſſ. ni aujourd'hui, ni le reſte de mes jours. Mais parce neanmoins que le crime de Sçimhi avoit eté tres-enorme, & qu'il importoit au public, qu'il n'en demeurât point entierement impuni, David ne pretendoit pas par ces paroles de lui promettre une entiere & abſolue indemnité : Et ce fut plûtôt un delai de ſupplice, qu'une entiere remiſſion. Voi 1 Rois 2. 8, 9.

54 C. ſon petit fils : Car Jonathan etoit ſon pere. Voi ſus ch. 9. 3, 6, &c.

55 H. *n'avoit point fait ſes pieds, & n'avoit point fait ſa levre*, ou, *ſa mouſtache*, c. n'avoit point nettoye ſes pieds, en rognant les ongles, dequoi les Orientaux ont toûjours eté fort curieux, ni fait couper ou raſer le poil de la barbe qui croit ſur les lévres. Confere particulierement pour ce mot de *faire*, qui ſignifie ici *accoutrer, orner, apprêter*, Deut. 21. 12. Ainſi Mephiboſçeth s'etoit entierement negligé en ſigne & en ſuite de la triſteſſe & du deplaiſir qu'il avoit conçû pour la diſgrace & l'eloignement du Roi, de qui il avoit reçû tant de bien-faits, & pour lequel il avoit auſſi tout le reſpect & toute la gratitude qui s'en pouvoit deſirer. Confere ſus ch. 12. 20.

56 Fuyant de Jeruſalem, pour Abſalom.

57 Ou, *Il avint donc comme Jeruſalem*, c. les habitans de la ville, *allant au devant du Roi*, pour le recevoir au bord du Jordain, & Mephiboſçeth s'y étant joint aux autres, *que le Roi*, &c. D'autres, *Et quand il vint au devant du Roi à Jeruſalem.* Et en effet ce diſcours ſemble s'étre fait aprés que le Roi fut entré en la ville : Y ayant apparence que Mephiboſçeth n'avoit oſé ſe preſenter au Roi par le chemin, ou n'en avoit point eu l'occaſion.

58 Aſſ. Tſiba.

59 Ou, *ſeller mon aneſſe.* Il veut dire qu'il avoit eu deſſein de ſuivre le Roi, & qu'il avoit donne charge à Tſiba de lui preparer une monture à cet effet : Mais que celui-ci au lieu de lui obeïr, l'avoit laiſſé la, & s'etoit ſecretement dérobe de lui, pour courir à la confiſcation de ſon bien.

b 2 *Sam.* 16. 5. 1 *Rois* 2. 8.

31 C. Benjamite. Voi ſus ch. 16. 11.

32 Voi ſus ch. 3. 16. & 16. 5.

33 H. *garçon*, ou valet. Voi ſus ch. 9. 2. & 16. 1, &c. Celui-ci craignoit que David ne découvrit la perfidie & la calomnie dont il avoit uſé envers Mephiboſçeth, comme auſſi il arriva : C'eſt pourquoi il tâche de faire le bon valet, & par ce devoir envers le Roi, il eſſaye de ſe conſerver ſa bienveuillance, & de prevenir la juſte rigueur qu'il ſentoit d'avoir merité ; ce qui lui ſuceda auſſi.

34 Comme ſus ch. 9. 10.

35 Ou, *preparerent le Jordain*, c. qu'ils mirent les pontons & les bacs en ordre & les tinrent tous prêts, pour le paſſage du Roi & de ſa ſuite, s'empreſſans de lui approuver leur promtitude à ſon ſervice.

36 C. devant que le Roi fût arrivé au lieu du paſſage, pour traverſer le Jordain, ils avoyent déja paſſé l'eau & avoyent tout apprêté. Ou en la preſence du Roi, & lui etant deja arrivé au bord du Jordain, tellement qu'ils le trouverent là en ſortant du bâteau.

37 F. *Et comme le ponton paſſoit afin de*, &c. comme pour dire que Sçimhi avoit pris ce tems là pour demander ſa grace.

38 C. le bac, ou le ponton : Qui ſemble avoir été fourni par ceux de Juda, pour le paſſage du Roi.

39 C. le Roi & tous ceux de ſa maiſon.

40 C. ou quand il l'eut paſſé, ou lors qu'il etoit ſur le point d'entrer au ponton, afin de paſſer : Bien qu'il ſe peut faire, qu'il ſe ſoit jette à genoux ſur le bord de l'eau, au meme tems que David la traverſoit, pour embraſſer ſes pieds en arrivant.

c 2 *Sam.* 16. 3.

60 Voi ſus chap. 16. 3.

61 Comme ſus chap. 14. 17.

62 C. de Saül, mon ayeul ou mon pere-grand, chef de la maiſon.

63 H. & F. *hommes de mort*, c. qui l'ont meritée, pour la perſecution & les injures que tu en as ſouffertes. Confere Gen. 20. 3. 2 Sam. 12. 5.

64 Voi ſus chap. 9. 7, 10, 13.

65 H. & F. *crier*, c. lui repreſenter mes plaintes ſur l'injuſtice & le tort que Tſiba mon ſerviteur m'a fait.

66 Ce n'eſt pas tant qu'il ſoupçonnât rien de mal de Mephiboſçeth, que ne pouvant détacher ce neud, ni bien revoquer ſa parole quoi que prononcée precipitamment ſans ouir partie & ſur un faux donné à entendre, il coupe le differend par la moitie.

Digitized by Google

parlerois-tu davantage de tes affaires? [67] Je *l'*ai dit, toi & Tſiba partiſſez les terres.

30 Et Mephiboſ-çeth *reſpon*dit au roi, Meſmes qu'il prenne le tout, [68] puis que le roi mon ſeigneur eſt revenu en paix en ſa maiſon.

31 Or [69] Barzillaï Galaadite [70] eſtoit deſcendu de Roguelim, & avoit paſſé le Jordain avec le roi, le convoyant juſques par de-là le Jordain.

32 Et Barzillaï *eſtoit* fort vieil, [71] âgé de quatre vingts ans: [d] & avoit nourri le roi tandis qu'il avoit demeuré en Mahanajim: car c'eſtoit [72] un grand riche homme.

33 Et le roi avoit dit à Barzillaï, Paſſe outre avec moi: & je te nourrirai avec moi à Jeruſalem.

34 Mais Barzillaï avoit reſpondu au roi, [73] Combien d'années ai-je bien veſcu, que je monte avec le roi à Jeruſalem?

35 Je *ſuis* aujourd'hui [74] âgé de quatre vingts ans, [75] pourrois-je diſcerner entre le bon & le mauvais? Ton ſerviteur pourroit-il ſavourer ce qu'il mangeroit & boiroit? pourrois-je plus ouïr la voix des chantres & des chanteresſes? & pourquoi ſeroit en charge ton ſerviteur au roi mon ſeigneur?

36 Ton ſerviteur paſſera un peu plus outre que le Jordain avec le roi. [76] Mais pourquoi me voudroit le roi rendre [77] une telle recompenſe?

37 Je te prie que ton ſerviteur s'en retourne, & que je meure en ma ville, *pour eſtre mis* au ſepulcre de mon pere & de ma mere, mais voici, ton ſerviteur [78] Kimham paſſera avec le roi mon ſeigneur: fai-lui ce qui te ſemblera bon.

38 Dont le roi dit, Que Kimham paſſe avec moi, & je lui ferai tout [79] ce qui te ſemblera bon: car je te ferai tout ce que tu [80] ſçaurois demander de moi.

39 Tout le peuple donc [81] paſſa le Jordain, enſemble le roi: puis le roi [82] baiſa Barzillaï, & le benit: & [83] il s'en retourna en ſon lieu.

40 De-là le roi paſſa en Guilgal, & Kimham paſſa avec lui. Ainſi tout le peuple de Juda [84] ramena le roi, [85] & meſme la moitié du peuple [86] d'Iſraël.

41 Mais voici [87] tous les hommes d'Iſraël qui vinrent vers le roi, & lui dirent, Pourquoi t'ont [88] deſrobé nos freres les hommes de Juda, [89] & ont conduit le roi & ſa famille paſſant le Jordain, & tous les gens de David [90] avec lui?

42 Et tous les hommes de Juda reſpondirent aux hommes d'Iſraël, Parce que le roi eſt [91] noſtre prochain. Et pourquoi vous courroucez-vous pour ce fait-là? [92] avons-nous [93] rien mangé [94] de ce qui eſt au roi? [95] ou ſi nous en recevrions quelques preſens?

43 Mais les hommes d'Iſraël reſpondirent aux hommes de Juda, & dirent, [96] Nous avons [97] dix parts [98] au roi, & meſme nous *ſommes* en David quelque choſe plus que vous: pourquoi donc nous avez-vous meſpriſez? [99] & n'eſt-ce pas nous qui avons parlé les premiers pour ramener noſtre roi? Mais la parole des hommes de Juda fut [100] plus rude que la parole des hommes d'Iſraël.

67 Ou, *Je le dis*, c. je l'arrêtai délors, que je reconnu, que Tſiba t'avoit fait tort: Ou, *Je le dis* preſentement, c. je le veux & l'ordonne, ſans qu'on m'en parle davantage. Et ainſi Tſiba pût tellement agir par ſes pratiques envers ce ſage Roi, en l'abuſant, qu'il en obtint un don & une recompenſe, au lieu de la punition qu'il avoit meritée, pour lui avoir calomnieuſement impoſé, & trahi perfidement ſon maitre.

68 Comme s'il vouloit dire, Je veux bien tout perdre le mien pourveu que tu regnes, & ſois content: Et j'ai bien plus de ſatisfaction de ton retour & de la proſperité publique en ton rétabliſſement, que la perte entiere de tout mon bien ne me pourroit cauſer de douleur ou de deplaiſir.

69 Voi ſus ch. 17. 27. & 1 Rois 2. 7.

70 Avant que le Roi eut repaſſé le Jordain.

71 H. *un fils de quatre-vingts ans.*

d 2 *Sam.* 17. 27. & 1 *Rois* 2. 7.

72 Ou, *fort puiſſant*, c. fort riche & de grands moyens, comme 1 Sam. 25. 2.

73 Ou, *Combien d'années ai-je encore à vivre?* H. & F. *de combien ſont les jours des années de ma vie?* C'eſt pour dire qu'il lui reſtoit fort peu de tems à vivre; & qu'il aimoit mieux employer ce reſte en repos chez ſoi, que de ſe jetter à un ſi grand âge dans les embarras de la Cour.

74 H. *un fils de quatre vingts ans.*

75 Il veut dire qu'il étoit trop vieil, pour jouïr des plaiſirs du monde & des delices & divertiſſemens de la Cour; & qu'il lui valoit mieux de demeurer prés de ſon ſepulcre, & s'y preparer pour le jour de la mort.

76 C. que le devoir qu'il avoit rendu au Roi en ſa diſgrace, ne meritoit pas une telle recompenſe.

77 Pour un ſi petit bien-fait, une recompenſe ſi grande.

78 Il eſt auſſi nommé *Kimhan*, ſous ℣. 40. Et c'etoit l'un des fils de Barzillaï: Ainſi qu'il ſe void 1 Rois 2. 7.

79 H. & F. *ce qui eſt bon en tes yeux*, c. ce qui pourra t'être agreable & à contentement.

80 H. *choiſiroit*, aſſ. pour le deſirer de moi: Ou tout ce que tu voudras, tout ce qu'il te plaira, tout ce que tu ſouhaiteras, & qui ſera à ton gré. Voi ſus ch. 15. ℣. 15.

81 Aſſ. dans le bac ou dans le ponton, comme ſus ℣. 18.

82 En ſe ſeparant de lui & lui diſant adieu, avec remerciemens, & ſouhaits de toute benediction. Voi Gen. 29. 11.

83 C. que Barzillaï ayant pris congé du Roi, repaſſa l'eau & s'en retourna à Roguelim.

84 Ou, *reconduiſit*: Et ainſi au ℣. ſuiv.

85 D'autres & F. *& même une partie.* Mais H. comme nous *la moitié*: Mot qui ſe prend quelque-fois pour une notable partie: & celle-ci étoit de ceux qui n'avoyent point ſuivi le parti d'Abſalom & n'avoyent point eu de part à la rebellion des autres.

86 C. des autres tribus.

87 Aſſ. ceux qui ne s'etoyent point trouvés avec les autres au devant du Roi pour le ramener à Jeruſalem.

88 C. t'ont conduit & mené comme clandeſtinement & à la derobée, ſans nous y avoir appellés avec eux.

89 Ou, *& ont conduit le Roi paſſant le Jordain? or tous les gens de David* etoyent *avec lui*, c. avec le Roi qui avoit avec ſoi tous ſes Officiers & tous ſes gens de guerre.

90 C. que les Officiers de David & ſes ſoldats etoyent tous avec lui, & tenoyent avec ceux de Juda, que David meme avoit ſollicites & émûs à cela, ſus ℣. 11, 12, 14. C'eſt pourquoi ceux de Juda parlent plus haut & plus hardiment.

91 H. *mon prochain*, la tribu de Juda parlant ainſi, au ſingulier, parce que David en étoit.

92 C. penſes-vous que le Roi ait redime ces offices de nous par preſens, ou par bonne chere?

93 H. *en mangeant mangé.*

94 H. *du roi*, c. de ce qui ſoit ſien. Alors on ignoroit la maxime des mauvais Politiques du ſiecle, qui pretendent que les Rois ſont ſeigneurs directs & proprietaires de tous les biens que les particuliers poſſedent, & que ceux-ci n'en ont qu'un ſimple uſufruit, tel qu'il plaît au Souverain de leur accorder: Car de-là il s'enſuivroit que ceux de Juda n'auroyent rien mangé que ce qui fut au Roi.

95 Ou, *ou ſi on nous a fait quelque preſent?* aſſ. de ſa part & en ſon nom.

96 H. *J'ai*, au ſingulier, aſſ. moi Iſraël: Et ainſi en ſuite.

97 H. *dix mains.* Ils parlent ainſi parce qu'etans dix tribus, ils avoyent auſſi contribué de dix ſuffrages, (qui peut-etre delors ſe donnoyent par l'erection de la main, d'où le G. *cheirotonia*, qui ſinifie *extenſion de main*, a tiré ſon nom) en la premiere election du Roi.

98 C. ou au Roi indefiniement, ou au royaume en general, ou meme ſingulierement en David, qu'ils avoyent élû par leurs ſuffrages, bien que divinement deſtiné pour les regir, 2 Sam. 5. 1.

99 Ou, *& que la premiere parole ne nous a-t-elle été donnée pour ramener nôtre Roi?* Car ils pretendoyent que les premiers projets & les premieres demarches pour le retour du Roi, étoyent ou devoyent être venus d'eux, & que ceux de Juda les y devoyent avoir mieux reconnu.

100 C. plus forte, plus vehemente, plus altiere, & plus accompagnée de bravades; tellement que ceux d'Iſraël n'en obtinrent aucune ſatisfaction ſur leurs plaintes, & furent contraints de s'en taire. Voi de ſemblables jalouſies Jug. 8. 1. & 12. 1.

Chap. XX.

Le perfide Sçebah au ſujet de céte contention, excite Iſraël à ſedition & à rebellion contre David, v. 1. Comment David agit avec ſes concubines qui avoyent été pollués par Abſalom, 3. David commande Hamaſa, pour convoquer Juda contre Sçebah, 4. mais lui tardant, il y envoye Abiſçai avec des troupes, 6. Hamaſa le rencontre au chemin, & eſt traîtreuſement tué par Joab, 8. Joab & Abiſçai pourſuivent Sçebah, & l'aſſiegent en Abel de Bethmahaca, 13. où les habitans de la ville par le ſage conſeil d'une femme, lui coupent la tête & la jettent à Joab par-deſſus les murailles, ce qui termina la revolte & la guerre, 16. Liſte des principaux Officiers de David, 23.

1 ALors ſe rencontra là [1] un meſchant garnement qui avoit nom [2] Sçebah, fils de Bicri, [3] homme de Jemini lequel ſonna [4] la trompette & dit, [5] Nous n'avons point de part en David, ni d'heritage au fils d'Iſaï: [6] O Iſraël [7] que chacun *ſe retire* en ſes tentes.

2 Ainſi tous les hommes d'Iſraël ſe departirent [8] d'avec David, & ſuivirent Sçebah fils de Bicri: mais les hommes de Juda [9] adhererent à leur roi, *le conduiſant* depuis le Jordain juſques à Jeruſalem.

3 Or quand David fut venu en ſa maiſon à Jeruſalem, il prit [10] les dix femmes concubines qu'il avoit laiſſées pour garder ſa maiſon, [11] & les mit en une maiſon pour y eſtre gardées, & les nourriſſoit, mais [12] il n'alloit point vers elles: ainſi elles furent [13] ſequeſtrées juſqu'au jour de leur mort, [14] pour vivre en veuvage.

4 Puis le roi dit à [15] Hamaſa, Aſſemble-moi à cri public les hommes de Juda [16] dedans trois jours, & [17] te repreſente ici.

5 Hamaſa donc s'en alla aſſembler à cri public ceux de Juda: mais [18] il tarda outre le temps [19] qu'on lui avoit aſſigné.

1 H. & F. *un homme de Belial.* Voi Deut. 13. 13.

2 Ainſi H. mais F. & autres *Seba.*

3 C. Benjamite. Voi Jug. 3. 15. & ſus ch. 16. 11.

4 Ou, *du cornet*, ſe declarant ainſi chef de parti & de ſedition.

5 C. nous n'avons rien à faire avec la maiſon de David, du moins au dire de ceux de Juda, & il ne nous eſt rien, ni nous à lui: Qu'il face donc ſes propres affaires comme il l'entendra; car nous pourrons bien nous gouverner ſans lui. Voi 1 Rois 12. ℣. 16. où ce même diſcours ſe reprit contre Roboam. Et il ſe void d'ici que ſouvent il ne faut qu'une petite étincelle negligée, pour cauſer un grand embraſement.

6 Il s'adreſſe à ceux d'Iſrael, au ſujet de la conteſtation qu'ils avoyent eu avec ceux de Juda, & du tort qu'ils ſe plaignoyent d'en avoir reçû. Voi ſus ch. 19. 41, 43.

7 H. & F. *chacun à ſa tente, ô Iſrael*, c. que chacun ſe retire ches ſoi, en ſon quartier, en ſa Province & au lieu de ſa demeure.

8 C. qu'ils abandonnerent David, & prirent le parti de Sçebah: Marque certaine de l'inconſtance des peuples, & de l'incertitude qu'il y a en leurs affections.

9 C. ne l'abandonnerent point comme les autres tribus, mais demeurerent auprés de lui, & acheverent de le conduire à Jeruſalem.

10 Voi ſus ch. 15. ℣. 16.

11 C. les fit renfermer en un ſerrail particulier. Vois-en la cauſe ſus ch. 16. ℣. 22.

12 C. qu'il n'eut plus de communication, ni de cohabitation charnelle avec elles. Voi de céte façon de parler Gen. 6. 4.

13 H. *ſerrées*, ou, *liées*, c. tellement recluſes que ſi elles avoyent été priſonnieres ou liées, à peu pres par une pareille raiſon que la Loi ordonnoit qu'on fit mourir auſſi la bête avec laquelle quelque homme s'étoit poluë, pour d'oter au public ce funeſte ſpectacle, & qu'on ne pût dire, c'eſt-là la bête avec laquelle un tel a commis abomination. Et David ſe contenta de renfermer ces femmes & de les tenir par une mort civile hors la veuë du public, dans la preſomtion qu'elles avoyent ſouffert violence de la part d'Abſalom, & n'avoyent point conſenti à ſa turpitude: Car ſi leur conſentement avoit paru, elles euſſent deu être punies capitalement ſelon la Loi.

14 H. *au veuvage de la vie*, c. vivantes comme veuves, ou obligées à une viduité perpetuelle, & leur vie durant: Ou pour un exemple aſſés particulier de veuves dont les maris vivent encore.

15 Auquel il avoit promis la charge de Joab, pour être ſon Conétable, ou le Generaliſſime de ſes troupes, ſus chap. 19. 13.

16 H. *au troiſiéme des jours*, c. pour le tiers jour.

17 C. retourne ici au troiſiéme jour vers moi, pour recevoir mes ordres: Car il l'établiſſoit actuellement par cete commiſſion en la place de Joab.

18 D'autres, *il les laiſſa tarder*, aſſ. ceux de Juda; c. qu'Hamaſa leur donna un plus long terme que David n'avoit arrêté. Et ſoit qu'il ait tarde lui-meme au de-là du terme, ſoit qu'il l'ait allongé de ſon chef au peuple, c'etoit fort mal commencer ſa fonction.

19 H. & F. *qu'il lui avoit arrêté*, aſſ. David. Mais nos Interpretes ont traduit en l'impersonnel, parce que la perſonne n'eſt point exprimée au texte.

Digitized by Google

6 Dont David dit à [20] Abiſçaï, Maintenant Sçebah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que n'a fait Abſçalom: toi *donc* pren [21] les ſerviteurs [22] de ton ſeigneur, & le pourſui, de peur qu'il ne trouve quelques villes [23] cloſes, & que nous ne le perdions de veuë.

7 Ainſi [24] les gens de Joab ſortirent apres lui, & [25] les Kerethiens auſſi, & les Pelethiens, & tous les forts hommes. Ils ſortirent donc de Jeruſalem pour pourſuivre Sçebah fils de Bicri.

8 Ceux-ci *eſtans* auprés de cette grande pierre qui *eſt* [26] en Gabaon, Hamaſa [27] vint au devant d'eux. Et Joab avoit [28] ſa caſaque, de [29] laquelle il eſtoit veſtu, ceinte, & par-deſſus avoit ſon eſpée ceinte, [30] attachée ſur ſes reins avec ſon fourreau: [31] car quand [32] il ſortit hors [33] elle tomba.

9 Et Joab dit à Hamaſa, [34] Te portes-tu bien, [35] mon frere? [36] puis Joab ſaiſit de la main droite la barbe de Hamaſa pour [37] le baiſer.

10 Or Hamaſa ne ſe donnoit point garde de l'eſpée qui *eſtoit* en la main de Joab: [a] tellement qu'il [38] l'en frapa [39] en la cinquiéme coſte, & épandit les entrailles d'icelui en terre, & [40] ne le frapa pas pour la ſeconde fois, & ainſi il mourut. Apres cela Joab & Abiſçaï ſon frere pourſuivirent Sçebah fils de Bicri.

11 Alors un des [41] ſerviteurs de Joab s'arreſta [42] auprés de Hamaſa, & dit, [43] Quiconque aime Joab, & quiconque *eſt* pour David, [44] qu'il ſuive Joab.

12 Et Hamaſa [45] ſe veautroit en ſon ſang au milieu du chemin. Mais [46] cet homme-là voyant que [47] tout le peuple s'arreſtoit, deſtourna Hamaſa du chemin au champ, & jetta un veſtement ſur lui, apres qu'il eut veu que tous ceux qui venoyent à lui s'arreſtoyent.

13 Et quand il fut oſté du chemin tous les hommes qui ſuivoyent Joab, paſſoyent outre pour pourſuivre Sçebah fils de Bicri.

14 [48] Lequel paſſa par toutes les tribus d'Iſraël juſqu'en [49] Abel, & en Bethmahaca, [50] avec tous les Beriens, [51] qui s'eſtoyent aſſemblez, & meſmes l'avoyent ſuivi.

15 [52] Les gens de Joab donc s'en vinrent, & [53] l'aſſiegerent en Abel de Bethmahaca, & [54] leverent [55] une terrace contre la ville, laquelle fut dreſſée au devant de la muraille: & tout le peuple qui *eſtoit* avec Joab [56] rompoit la muraille pour la faire tomber.

16 Alors une femme ſage s'écria [57] de la ville *diſant*, Oyez, oyez: dites, je vous prie à Joab, Approche-toi d'ici que je parle à toi.

17 Et quand il ſe fut approché d'elle, elle lui dit, *Es*-tu Joab? Il *reſpondit*, [58] *Oui.* Elle lui dit, Eſcoute les paroles de ta ſervante. Il *reſpondit*, j'eſcoute.

18 Derechef elle parla, diſant, [59] On ſouloit dire par ci-devant, [60] Qu'on aille hardiment au conſeil en Abel: [61] & ainſi a-t'on continué.

19 [62] Je ſuis une des plus paiſibles entre les *villes* fideles d'Iſraël: tu cherches à défaire une ville, [63] voire qui eſt des capitales d'Iſraël. Pourquoi deſtruirois-tu [64] l'heritage de l'Eternel?

20 Joab *lui* reſpondit, & dit, Ja ne *m'*avienne, ja ne m'avienne [65] que je deſtruiſe, ni que je ruïne.

21 [66] La choſe ne va pas ainſi: mais un homme [67] de la montagne d'Ephraïm, qui a nom Sçebah, fils de Bicri, a [68] levé ſa main contre le roi David. Livrez-le moi lui ſeul, & je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab, Voici, ſa teſte te ſera jettée par-deſſus la muraille.

22 Cette femme-là donc s'en vint à tout le peuple, [69] & parla à eux ſagement, tellement qu'ils couperent la teſte à Sçebah fils de Bicri, & la jetterent à Joab. Alors on ſonna [70] la trompette, [71] & chacun ſe retira de devant la ville en ſa tente: & Joab s'en retourna vers le roi à Jeruſalem.

23 [b] Joab donc [72] *demeura eſtabli* ſur toute l'armée d'Iſraël: & Benaja fils de Jehojadah ſur [73] les Kerethiens, & ſur les Pelethiens.

24 Et Adoram [74] ſur les tributs: & Jehoſçaphat fils d'Ahilud *eſtoit* [75] commis ſur les regiſtres.

25 [76] Sçeja *eſtoit* le [77] ſecretaire: & Tſadok & Abiathar *eſtoyent* [78] les Sacrificateurs.

26 Et meſme Hira [79] Jaïrite eſtoit [80] le principal officier de David.

20 C'eſt le frere de Joab, qui etoit auſſi haut Officier en l'armée. Voi ſus ch. 18. 2. Et David lui donne cet emploi, afin que Joab, qui autrement étoit le plus proche, n'eût point occaſion de s'ingerer en la place d'Hamaſa, & ainſi de l'offenſer, parce que le Roi lui avoit promis le Generalat avec ſerment.

21 C. les gens qui ſont ici avec moi, & la milice ordinaire.

22 Quelques-uns l'entendent de Joab, qui avoit été juſques-là le General d'Abiſçaï, comme ſi David lui commettoit les mémes troupes que Joab commandoit auparavant. D'autres l'expliquent d'Hamaſa, qu'Abiſçaï devoit deſormais reconnoitre pour ſon General: Mais d'autres plus probablement l'expoſent de David méme, parlant ainſi de ſoi en tierce perſonne, & chargeant Abiſçaï de prendre avec ſoi les Officiers & les ſoldats ordinaires de ſa garde, & le reſte de la milice entretenuë & qui étoit à ſa ſolde.

23 Ou, *fortes* & bien munies, qui lui ſervent de retraite.

24 C. les ſoldats de Joab, & Joab lui-méme, qui retenoit ſon rang en l'abſence d'Hamaſa, & par là ſe témoignoit tout reſolu de ne lui point ceder.

25 Voi ſus ch. 8. 18. & 1 Rois 1. 38.

26 Voi Joſ. chap. 10.

27 C. qu'il leur venoit directement à la rencontre, retournant du voyage auquel David l'avoit auparavant envoyé: Ou qu'il vint à paroître devant eux, ou à ſe trouver prés d'eux au chemin où peut-étre ils repaiſſoyent ou avoyent repeus.

28 Ou, *ſa roupille*, forme particuliere d'habit militaire connuë en ce tems-là.

29 H. *ſon vétement.*

30 H. *ſerrée.*

31 Ou, *afin que quand il demarcheroit*, ou, *ſortiroit, elle tombât*, c. qu'il avoit tellement accommodé ſon epee, qu'elle pouvoit aiſement etre tiree du fourreau & comme ſortir d'elle-méme.

32 Aſſ. Joab, ſortant de ſon rang, ou du lieu, ou ils repaiſſoyent, pour ſaluer Hamaſa.

33 Aſſ. l'epée: Tellement qu'Hamaſa l'ayant veu tomber, comme par hazard, n'en ſoupçonna rien de ſiniſtre, d'autant moins qu'il vid que Joab la ramaſſoit de la main gauche, comme on le recueille du ℣. ſuiv.

34 H. *es-tu paix?* comme 1 Sam. 25. 6. & ſus ch. 17. 3.

35 C. mon couſin: Car ils étoyent couſins germains, enfans de deux ſœurs, bien qu'Hamaſa ne fut point né d'un legitime mariage. Voi ſus 17. 25. & 1 Chron. 2. 16, 17.

36 H. *la main droite de Joab prit la barbe d'Hamaſa.* Et c'etoit ſous pretexte de civilité ou de familiarité, afin de l'arréter, & le mettre hors de defenſe.

37 Comme c'etoit la coûtume de baiſer ceux qu'on ſaluoit, Gen. 29. 11.

a 1 *Rois* 2. 5.

38 C. l'en perça, en la lui fourrant dans le corps.

39 Voi ſus ch. 2. 23.

40 H. *il ne redoubla point*, ou, *ne retourna point à lui*, c. qu'il n'eut point beſoin de reiterer le coup, parce qu'il tomba du premier, roide mort. Confere 1 Sam. 26. 8. Job 29. 22.

41 H. & F. *garçons.*

42 H. & F. *auprés de lui.*

43 C. que tous ceux qui tienent avec Joab & pour David, ayent à ſuivre Joab. Confere Deut. 20. 5, &c.

44 H. *ſoit derriere*, ou, *apres Joab*, comme ſouvent ſus, & ci-apres.

45 Aſſ. ſe debatant encore aux derniers efforts de la mort.

46 Aſſ. celui duquel il eſt parlé au ℣. prec.

47 Aſſ. qui paſſoit par le chemin, comme il s'explique à la fin du ℣.

48 Nos Interpretes & d'autres l'entendent de Sçebah, qui ſe poſta en la ville d'Abel, apres avoir traverſé tout le pais pour ſoulever le peuple, etant ſuivi d'une poignee de Beriens, habitans de Beeroth au quartier de Benjamin Joſ. 18. 25. qui étoyent peut-etre ſes concitoyens & avoyent pris ſon parti. Mais les F. l'expoſent de Joab méme, qui pourſuivit Sçebah, par le païs d'Ephraïm, de Manaſſe, d'Iſſacar, de Zabulon & de Nephthali, juſques à Abel, ou il s'etoit retiré.

49 Quelques-uns penſent qu'Abel & Beth-mahaca ne faiſoyent qu'une meme ville, qui ſe partageoit en deux par quelque ruiſſeau; s'appuyans ſur ce qu'elle ſe nomme ſimplement Abel-Beth-mahaca, 1 Rois 15. 20. & 2 Rois 15. 29. cete epithete de *Beth-mahaca* s'y ajoûtant, pour la diſtinguer d'autres villes, qui portoyent ce meme nom d'Abel en la Paleſtine. Or etoit-elle ſituee en la tribu de Nephthali, aux confins Septentrionaux du pais de Canaan, joignant la Syrie, de laquelle une province voiſine ſe nommoit *Mahaca*, 2 Rois 15. 29. & ici au ℣. ſuivant.

50 Il y en a qui les font citoyens de Beeroth en Jemini ſuivans Sçebah. D'autres & F. traduiſent *& tout Berim*; penſans que ce ſoit le nom d'un territoire particulier pres d'Abel, ou Joab ſe campa avec ſes gens pour former le ſiege.

51 C. que les Iſraelites de ce lieu-là ſuivoyent, ou Sçebah ſelon les uns, ou Joab ſelon les autres.

52 D'autres, *Et Joab & ſes gens vinrent.* H. & F. *Et ils vinrent:* Ce qui ſe doit entendre des troupes que Joab menoit.

53 Aſſ. Sçebah, chef des rebelles.

54 Ou, *dreſſerent une bartterre.* H. *epandirent une terraſſe.*

55 C. une digue ou une levee de terre, en forme de baſtion: Ainſi 2 Rois 19. 32. Jerem. 32. 24. & 33. 4. Car c'etoit la façon anciene des ſieges d'élever le plus pres qu'il ſe pouvoit de la muraille ennemie de hautes plateformes de terre, tant pour combattre ceux de dedans qui ſe preſentoyent à la defenſe de leurs murailles que pour en faciliter les approches & la ſappe, & couvrir ceux qui y travailloyent.

56 Ou, *ſappoit*, ruïnoit, demoliſſoit. H. *etoyent détruiſans pour faire tomber la muraille*, c. qu'ils travailloyent par la ſappe & peut-étre par la mine, à ſe faire breche: Car du mot H. ici employe s'en derive un autre, qui ſignifie *une foſſe.*

57 C. de deſſus la muraille de la ville.

58 Ou, *Oui, je le ſuis.*

59 F. *anciennement ils diſoyent communement.* H. *en parlant ils parloyent.*

60 F. *ils demanderont ſans faute à Abel.* H. *en demandant ils demanderont*, ou, *en conſultant ils conſulteront.* Il ſemble que ç'ait été un vieux proverbe, uſité à l'honneur des habitans de cete ville-là, où ſe trouvoyent de tout tems, des hommes ſages, prudens & bien aviſés, comme l'exemple de céte femme en fait foi.

61 F. *& ainſi achevoyent-ils*, c. qu'en ſuivant le conſeil qui ſortoit de cete ville, on s'en trouvoit bien, & les choſes alloyent à ſouhait. Ou, *ainſi finiſſoyent-ils*, aſſ. leurs differents. D'autres, *& ainſi ils acheveront*, ou, *ils finirent.* Mais il y en a qui repreſentent tout ce diſcours, en ces termes: *On dit communement, Qu'on parle tout premierement, (pour dire qu'on ſomme Abel) & ainſi on auroit deja fini* l'affaire; comme ſi elle vouloit dire à Joab, que par les loix & le droit de la guerre il falloit avoir ſomme la ville avant que de l'attaquer, & qu'à la premiere chamade le different auroit été termine.

62 Elle parle au nom de ſa ville.

63 H. *une ville & une mere*, c. une ville Metropolitaine, des principales de la Province, ayant des petites villes & des bourgades de ſon reſſort: Selon que de tels lieux reſſortiſſans d'une grande ville s'en appellent les *filles.* Voi Nomb. 21. 25. Ou par le nom de *mere*, entens les habitans d'une ville qui ſont comme la mere des autres, auſquels ils eclairent par de bons exemples & de ſalutaires conſeils, comme une ſage mere fait à ſes enfans.

64 C. ſon peuple, lequel il cherit, comme un homme fait ſon heritage.

65 H. *ſi je détrun*, &c. & y faut ſous-entendre, *ainſi Dieu me face ceci ou cela*, comme il ſe pratique aux juremens: Car il l'aſſure avec ſerment, qu'il n'en a garde, & que ce n'eſt point ſon deſſein.

66 Il veut dire, qu'il n'etoit nullement venu pour cela, mais ſeulement pour avoir Sçebah, chef & auteur de revolte contre le Roi.

67 C. qui y faiſoit ſa reſidence: Car au reſte il n'etoit pas Ephratien, mais Benjamite; & il ſe pouvoit faire que la ville de ſa demeure confinât à la montagne d'Ephraïm.

68 C. qu'il s'eſt elevé contre le Roi & a excité une rebellion dans le Royaume.

69 H. & F. *vint à tout le peuple avec ſa ſageſſe*, c. induiſant le peuple par de bonnes & prudentes raiſons à l'execution de ce qu'elle avoit promis à Joab.

70 Ou, *du cornet.*

71 Aſſ. des aſſiegeans, c. que ſur le champ meme l'armée fut congediee & la guerre finie.

b 2 *Sam.* 8. 16, *&c.*

72 C. qu'il fut remis en ſa premiere charge, apres la mort d'Hamaſa. Voi ſus au ℣. 4. Ces Officiers ſont ici nommés derechef, tant parce que David avoit été comme de nouveau retabli en ſon thrône ſus chap. 19. 22. qu'auſſi parce qu'il ſemble que quelque alteration & quelque addition y ſoit ſurvenuë. Confere ſus chap. 8. ℣. 17, 18.

73 Voi ſus ℣. 7.

74 Ainſi H. c. grand threſorier, ou ſurintendant des finances. D'autres, *ſur la depenſe.* Voi 1 Rois 4. 6.

75 D'autres & F. *chancelier.* Voi 1 Rois 4. 3.

76 Ainſi H. mais F. & d'autres, *Seja:* Celui-la meme apparemment & au jugement de pluſieurs, qui s'appelle *Seraja*, ſus ch. 8. 17.

77 Ou, *ſtrége.*

78 Premier & ſecond. Voi Nomb. 3. 32. & 2 Rois 23. 4.

79 C. du païs de Jaïr en Galaad, Nomb. 32. 41. Jug. 10. 4.

80 H. *Cohen.* Voi ſus ch. 8. 18. & 1 Rois 4. 2. c. qu'il etoit comme on parle aujourd'hui ſon premier miniſtre d'Etat: D'autres en font le chef du Conſeil, & d'autres le Gouverneur de Jeruſalem.

CHAP.

Digitized by Google

Chap. XXI.

David interroge le Seigneur, touchant la cauſe de la famine, qui travailloit Iſraël, & apprenant que c'étoit pour l'interêt des Gabaonites, que Saül avoit perſecuté & mis à mort, il livra aux Gabaonites pour être crucifiées ſept perſonnes de la poſterité de Saül, en épargnant pourtant le fils de Jonathan, v. 1, &c. Ritſpa garde les corps morts, 10. David fait enterrer au ſepulcre de Saül, les os de Saül & de Jonathan, & les os de ceux qu'on avoit mis en croix, 12. Recit de quatre guerres de David contre les Philiſtins, eſquelles quatre géans Philiſtins furent défaits par quatre hommes illuſtres de David, 15.

1 [1] OR il y eut du temps de David une famine qui dura trois ans [2] de ſuite. Et David [3] requit la face de l'Eternel. Et l'Eternel lui *reſpon*dit, [4] *C'eſt* à cauſe de Saül & de ſa maiſon ſanguinaire: pource qu'il [5] a fait mourir les Gabaonites.

2 Alors le roi appella les Gabaonites pour parler à eux. (Or les Gabaonites n'eſtoyent point des enfans d'Iſraël: mais *eſtoyent* [6] des reſtes des Amorrhéens, & les enfans d'Iſraël [a] leur avoyent juré *de les laiſſer vivre*. Ce nonobſtant Saül par [7] un zele qu'il avoit pour les enfans d'Iſraël & de Juda, [8] avoit cherché de les faire mourir.)

3 Et David dit aux Gabaonites, Que vous ferai-je, & par quel moyen vous appaiſerai-je, afin que [9] vous [10] beniſſiez l'heritage de l'Eternel?

4 Et les Gabaonites lui *reſpon*dirent, [11] Nous n'avons à faire ni de l'or ni de l'argent de Saül & de ſa maiſon, ni qu'on face mourir [12] aucun en Iſraël. [13] Et *le roi leur* dit, Que demandez-vous donc que je vous face?

5 Et ils *reſpon*dirent au roi, Quant à [14] cet homme qui nous a deſtruits, & qui a [15] machiné contre nous, tellement que nous avons eſté exterminez, ſans pouvoir ſubſiſter en aucune des contrées d'Iſraël:

6 Qu'on nous livre ſept hommes [16] de ſes fils, & nous [17] les eſtendrons en croix [18] devant l'Eternel, [19] au coſtau de Saül [20] l'éleu de l'Eternel. Et le roi leur dit, [21] Je *les vous* livrerai.

7 Or le roi eſpargna Mephiboſçeth fils de Jonathan, fils de Saül, [b] à cauſe [22] du jurement de l'Eternel, qui avoit eſté entr'eux, *aſſavoir* entre David & Jonathan fils de Saül.

8 Mais le roi prit les deux fils de [23] Ritſpa fille d'Aja, qu'elle avoit enfantez à Saül, aſſavoir Armoni & Mephiboſçeth, & les cinq fils de [24] Mical fille de Saül, qu'elle avoit [25] nourris à Hadriel fils de Barzillaï [26] Meholathite:

9 Et les livra entre les mains des Gabaonites, qui les eſtendirent en croix [27] en la montagne devant l'Eternel, & [28] furent tuez ces ſept-là enſemble, & les fit-on mourir és premiers jours de la moiſſon, *aſſavoir* au commencement de la moiſſon des orges.

10 Alors Ritſpa fille d'Aja prit [29] un ſac, & *ſe* [30] l'eſtendit ſur un roc dés le commencement de la moiſſon, juſqu'à ce qu'il euſt degoutté des cieux de l'eau [31] ſur eux: & [32] ne ſouffroit qu'aucun oiſeau des cieux ſe poſaſt ſur eux de jour, ni aucune beſte des champs la nuict.

11 Et on rapporta à David ce que Ritſpa fille d'Aja, concubine de Saül avoit fait.

12 Et David s'en alla, & prit les os de Saül, & les os de Jonathan ſon fils [33] des habitans de Jabés de Galaad, [c] leſquels ils avoyent [34] ſecretement enlevez de la place de Beth-ſçan, où les Philiſtins les avoyent pendus, au jour qu'ils tuërent Saül [35] en Guilboah.

13 Il emporta donc de-là [36] les os de Saül, & les os de Jonathan ſon fils: & on recueillit auſſi les os de ceux qui avoyent eſté eſtendus en croix.

14 Et on les enſevelit avec les os de Saül & de Jonathan ſon fils au païs de Benjamin, en [37] Tſelah, au ſepulcre de [38] Kis pere de Saül: & on fit tout ce que le roi avoit commandé. Et cela fait, Dieu fut appaiſé [39] envers le païs.

15 Or [40] y avoit-il eu auſſi une autre guerre des Philiſtins contre les Iſraëlites: & David y eſtoit allé, & ſes ſerviteurs avec lui, & avoyent combatu contre les Philiſtins: tellement que David [41] defailloit.

16 Et Jiſçbi-benob qui *eſtoit* des enfans

---

1 Ce qui eſt recité en ce chap. comme auſſi ſous au ch. 24. ſemble etre arrivé avant la conſpiration d'Abſalom, quoi qu'il ſe rapporte à la fin du livre.

2 H. *année apres année.*

3 D'autres & F. *rechercha*, aſſ. pour connoître par *Urim* & *Thummim*, la cauſe particuliere de cete famine, & afin de pouvoir auſſi pratiquer les moyens convenables pour y appaiſer la colere de Dieu. Voi Nomb. 27. 21.

4 Il y a toute apparence que l'Oracle declara non ſeulement la cauſe du mal, mais auſſi que le moyen de l'expier étoit d'accorder aux Gabaonites ce qu'ils demanderoyent.

5 Cela contre la foi publique qui leur avoit été donnée avec ſerment, ainſi qu'il ſuit. Voi Joſ. 9. ℣. 15, 18. Et ce delit de Saül fut puni ſur tout le peuple; ſoit parce qu'il avoit approuvé en cela le zele inconſidere de Saül; ſoit parce qu'il ne l'avoit point empeché, comme choſes ſemblables arrivent; ſoit parce que le corps ſouffre d'ordinaire auſſi-bien en la police qu'en la nature, par les mauvaiſes humeurs qui tombent de la tête; ſoit parce que depuis la mort de Saül le peuple n'avoit point du tout penſé à donner quelque contentement aux Gabaonites ſur cela, ni à reparer l'injure qu'on leur avoit faite. Au reſte l'Hiſtoire ſainte ne nous repreſente rien ailleurs de ce mauvais traitement des Gabaonites par Saül, qui ſans doute pretexoit à ſa cruauté que Joſué ni le peuple de ſon tems n'avoyent pû leur promettre cete indemnité, contre l'ordre de Dieu, qui avoit condamné tous les habitans du païs à l'interdit: Mais l'evenement verifia que la foi publique doit etre inviolablement gardée, & que le zele eſt vitieux duquel on veut autoriſer des parjures.

a C. le reſte des anciens habitans impies du païs de Canaan, que Dieu avoit ſoûmis & condamné à etre entierement détruits & mis à l'interdit. Et ces habitans en commun s'appellent quelquefois *Amorrheens*, comme ici; car autrement les Gabaonites ſont appellés *Heviens* Joſ. 9. 7. & 11. 19. qui ſe diſtinguent des Amorrhéens, lors que ce nom ſe prend plus particulierement pour l'une de ces *nations*. a *Joſ.* 9. 19. 7 Mais c'etoit un zele inconſidere & hypocrite, par lequel il dedaignoit que ces etrangers, qui étoyent d'ailleurs ſes compatriotes, fuſſent incorporés au peuple de Dieu, en jouïſſant des mêmes privileges que les Iſraelites, & pretendoit de corriger ce qui a ſon avis avoit ete fait mal à propos par Joſué & tout le peuple, & à ſon conte contre le commandement du Seigneur, Exod. 23. 23. Deut. 7. 2. Or cela repugnoit à la religion du ſerment qui y étoit intervenu, par la diſpenſation particuliere de la Providence de Dieu. C'eſt pourquoi auſſi le Seigneur avoit improuvé ce procedé de Saül & s'en étoit irrité, comme ce fleau publiq de la famine, & la réponſe que David reçût à ce ſujet, le verifient entierement. 8 C. avoit recherché & pratiqué les moyens ſecrets de les opprimer & de les conſumer par une perſecution lente, chargeant les particuliers d'accuſations fauſſes, étendant les delits des particuliers à tout le general, les privant de tout legitime ſupport, &c. bien qu'ils fuſſent bons citoyens & nullement ennemis. 9 H. *qu'ils beniſſent*, aſſ. vous compatriotes. 10 C. qu'au lieu de plus crier à Dieu, pour en implorer ſa juſte vengeance, vous joigniés vos prieres avec celles du peuple de Dieu (comme ſus ch. 20. 19.) pour lui obtenir d'étre ſoulagé de ce fleau, & qu'il plaiſe au Seigneur, en l'en delivrant, le combler au contraire de toute benediction. 11 Ou, *Nôtre plainte contre Saul & ſa maiſon n'eſt ni pour or ni pour argent*, c. pour profiter de ſes dépouilles. 12 A l'exception de la maiſon de Saul, comme il ſuit. 13 H. & F. *& il dit*, aſſ. le Roi, comme nous le ſuppleons. 14 Aſſ. Saül, duquel ils parlent dedaigneuſement & avec mepris. 15 H. & F. *penſe*, c. projette, pratique ſecretement. 16 C. de ſa poſterité, de ſes deſcendans & de ſa race, fils ou petits fils, etans de ſa maiſon cruelle & ſanguinaire, comme ſus ℣. 1. 17 D'autres, *les pendrons*: Selon que cete eſpece de ſupplice ſe pratiquoit en l'expiation de quelque crime public, Deut. 21. 23. Voila pourquoi J. C. a voulu & deu le ſubir pour expier nos peches, nous reconcilier à Dieu & nous procurer ſa benediction paternelle. 18 Ou, *à l'Eternel*, pour l'appaiſer en ſatisfaiſant à ſa juſtice, & à ſa plus grande gloire, puiſque le ſerment de nôtre indemnité avoit été fait & preté en ſon Nom. 19 D'autres & F. *à Guibha de Saül.* Pour reparer le delit au méme lieu, ou Saül qui en étoit originaire, & y avoit ſa demeure, l'avoit commis. Voi 1 Sam. 10. 26. & 11. 4. 20 Eloge qu'ils ſemblent donner à Saül, *non* pas pour relever le dédain avec lequel ils en avoyent premierement parlé, mais pour agraver la grandeur du crime qu'il avoit commis contre Dieu, en rompant & violant le ſerment ſolennel qui s'etoit fait en ſon Nom. Mais d'autres traduiſent ici, *O élû de Dieu*, comme s'ils avoyent donné ce titre à David en lui parlant, pour le traiter avec autant de reſpect & d'honneur, qu'ils avoyent indignement parlé de Saül, leur perſecuteur. 21 David ſatisfaiſoit en cela à l'ordre de Dieu & de la juſtice, & il importoit au public d'établir un exemple en ce ſujet, pour rendre à l'avenir la foi publique plus inviolable & plus ſacrée: Et puiſque cete juſtice ne ſe pouvoit ni demander à Saül contre lui-méme durant ſa vie, ni exercer contre ſa perſonne apres ſa mort, il falloit que du moins elle s'executât contre ſes enfans, mauvais œufs d'un mauvais corbeau, qui étoyent des parties reſtantes de lui méme, & qui avoyent approuvé ſes mauvaiſes actions, capables memes de les imiter, ſi leur pouvoir eut égalé leur volonte. Et bien que cet acte de juſtice n'etoit point ſuffiſant de ſatisfaire abſolument à la juſtice divine, quant à la peine eternelle, Dieu l'admettoit pourtant au barreau exterieur, pour la peine temporelle de laquelle il viſitoit ſon peuple à cauſe de ce crime.

b 1 *Sam.* 18. 3. & 20. 15, 42. & 23. 18.

22 Pour ne point tomber au méme peché de la foi violée, que Dieu puniſſoit alors ſi rigoureuſement. Voi 1 Sam. 20. 15, 16, 17.

23 Qui avoit été concubine de Saül, ſus ch. 3. ℣. 7. & ici ſous ℣. 11.

24 F. de la ſœur *de Mical, fille de Saül*; ſuppleans ce mot de *ſœur*, qui n'eſt point en l'original H. pour une plus grande clarté: Cet Mical, qui fut femme de David, n'eut jamais d'enfans 2 Sam. 6. 23. & ce ne fut pas elle, mais Merab ſa ſœur, qui fut mariée à cet Adriel ici, 1 Sam. 18. 19. Et ainſi le mot de *frere* ſe doit ſelon le jugement de quelques-uns ſuppléer ſous ℣. 19. (comme le font là nos Interpretes, autoriſés par ce qui ſe lit 1 Chro. 20. 5.) & celui *de fils*, Jerem. 32. 12. D'autres penſent que par les cinq enfans de Mical, on doive entendre ceux de ſa ſœur Merab, que Mical auroit pris à ſoi, & les auroit élevés & adoptes comme ſiens, voila pourquoi, elle ſeroit ici nommée leur mere. Conſere Ruth 4. ℣. 17. Mais auſſi veu que c'eſt une choſe frequente en l'Ecriture, qu'une méme perſonne porte deux differents noms, il ne ſeroit point tant etrange que celle des filles de Saul qui s'appelle Merab, quand elle ſe diſtingue de l'autre nommée ſimplement Mical, ait auſſi porté le nom de Mical, par forme de ſurnom, ou d'appoſition au premier. Et ceux qui alleguent cete difficulté pour nous rendre le texte H. ſuſpect de corruption, deuſſent ſe ſouvenir que les verſions Grecque & vulgaire Latine qu'ils lui veulent quelque-fois preferer ne s'en departent point ici.

25 H. & F. *enfantés*: Mais nos Interpretes ont traduit ce mot par celui de *nourris*, dans l'opinion tenuë par quelques Hebreux que Merab étoit la mere naturelle de ces cinq perſonnes, mais que ſa ſœur Mical, pour l'amour qu'elle portoit à ſa ſœur, les avoit nourris & éleves, & s'en étoit rendue la mere adoptive. Et bien que le mot H. regulierement ſe prene pour *enfanter*, ou, *engendrer*, il ſe peut auſſi prendre pour *nourrir* & *élever* avec un ſoin & une affection de mere. Conſere Gen. 16. 2. & 30. 3. & 50. 23. Toutefois nous avons veu en l'annot. preced. comment on pourroit ici retenir le ſens propre de ce mot, ſoit en entendant Merab ſous le ſurnom de Mical, ſoit en ſuppleant au texte le nom de *ſœur*, pour exprimer non pas la perſonne, mais la ſœur de Mical. Et il eſt remarquable que l'on prit ici de la poſterité de Saül non ſeulement ceux qui étoyent engendrés immediatement de Saül, mais auſſi ceux qui deſcendoyent de lui par ſa fille, parce que les meres ne contribuent pas moins de leur ſubſtance & de leur ſang que les peres, à la generation des enfans. 26 De la tribu de Manaſſé, à l'Oüeſt du Jordain, où la ville nommée Abel-Meholah étoit ſituée. Voi Jug. 7. 22. Ce qui ſe remarque pour diſtinguer ce Barzillaï, d'avec le Barzillaï *Galaadite*, qui fut ſi bon ami de David, ſus ch. 19. 31, &c. 27 A Guibha, ou au côtau de Saül, comme ſus ℣. 6. gueres loin de Sçilo, de Gabaon & de Nob, où le Tabernacle d'aſſignation avoit éte ſucceſſivement. Voi ſus ch. 6. 17. 28 Ou, *furent executés*. H. & F. *tomberent*, c. moururent. 29 C. un habit gros & rude, pour s'en ſervir comme de tente, afin de demeurer la-deſſous jour & nuit prés de ces corps ſuppliciés de ſes enfans, par tendreſſe & affection maternelle. Car bien que par la Loi de Dieu Deut. 21. 23. on eût deu les dépendre ou détacher de la croix & les enterrer le méme jour de l'execution, il ſemble que ceux-ci deurent demeurer en cet etat juſques à ce que par une douce & benigne pluye Dieu eût fait paroître qu'il etoit appaiſé envers le païs, qui avoit ete juſques-là viſité de famine par une grande ſechereſſe. 30 Pour ſe defendre du hâle le long du jour, & du frimas ou du froid durant la nuit. 31 C. ſur ces corps morts. 32 Voulant les conſerver entiers & ſans lezion, pour une honête ſepulture. 33 Ou, *des ſeigneurs de Jabés.* Conſere Jug. 9. 2. Et notés que le gouvernement des Iſraelites étoit alors tellement reduit à la Monarchie, qu'il retenoit neanmoins encore une agreable temperature de l'ancienne liberté des principaux & du peuple. c 1 *Sam.* 31. 10, &c. 34 H. & F. *derobés*, c. qu'ils les avoyent enlevés en cachette, & comme à la derobée. Vois-en l'hiſtoire 1 Sam. 31. 10, 11, 12, 13. 35 C. ſur la montagne ou ſur les hauts de Guilboah. 36 Apres que les corps en eurent été brûles. comme il ſe recueille de 1 Sam. 31. 12. Voi ce qui y eſt annoté. 37 F. *Zela*. Voi Joſ. 18. 28.

38 Voi 1 Sam. 9. 1, 2. 39 C. envers les habitans du païs, aſſ. les Iſraelites; retirant de deſſus eux le fléau de la famine, de la ſechereſſe & de la ſterilité, & leur rendant la douceur de l'air & la fecondité de la terre. Conſere ſous ch. 24. 25. 40 Ou, *les Philiſtins avoyent eu.* Et il faut entendre que ces guerres contre les Philiſtins ſe rapportent ici, comme une cloture de toutes les victoires de David; bien qu'elles fuſſent arrivées en tems à la revolte d'Abſalom, & aux choſes qui la ſuivirent. 41 Ou, *fut lui* & recru.

fans

Digitized by Google

fans de [42] Rapha, [43] le fer de la javeline duquel [44] peſoit trois cens ſicles d'airain, & qui eſtoit accouſtré [45] d'une nouvelle façon, [46] avoit deliberé [47] de fraper David.

17 Mais Abiſçaï fils de Tſeruja le ſecourut, & frapa le Philiſtin, & le fit mourir. Alors [48] les gens de David jurerent, diſans, Tu ne ſortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'eſteignes [49] la lampe d'Iſraël.

18 Il avint apres cela qu'il y eut [d] une autre guerre en [50] Gob contre les Philiſtins: en laquelle Sibbecai [51] le Huſçathite frapa [52] Saph, qui *eſtoit* des enfans de Rapha.

19 Il y eut encore une autre guerre en Gob contre les Philiſtins: en laquelle [53] Elhanan fils de [54] Jaharé Oreguim Beth-lehemite frapa *le* [55] *frere de* Goliath Guittien: le fuſt de la halebarde duquel *eſtoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran.

20 Il y eut encore une autre guerre [56] à Gath, où ſe trouva [57] un homme de grande ſtature, [58] qui avoit ſix doigts en chaque main, & ſix artueils en chaque pied, qui eſtoyent en tout vingt & quatre, lequel auſſi eſtoit de la race de Rapha.

21 Et il [59] défia Iſraël: mais Jonathan fils de [60] Sçimha, frere de David, le tua.

22 Ces quatre-là naſquirent en Gath, eſtans de la raçe de Rapha, & [61] moururent par les mains [62] de David, & par les mains de [63] ſes ſerviteurs.

42 Il ſemble que ç'ait été le nom propre d'un Geant, qui demeuroit à Gath, ſous *y.* 22. Bien qu'on le pourroit auſſi traduire en l'appellatif, *geant*, ſelon que les geans en l'Ecriture ſont appellés Rephains, pour la raiſon qui s'en void Deut. 2. 5.11. Quelques-uns pourtant penſent que celui-ci ſoit dit fils de Repha, pour etre de la poſterité de celui, de qui tous les deſcendans furent nommés Rephains.

43 Ou, *la lame*, de ſon arme d'aſt, laquelle ſembie avoir plûtot été d'airain que de fer.

44 Voi 1 Sam. 17. 5.

45 C. qu'il etoit vétu, arme & equipé d'une façon qui n'avoit point encore été connuë ni pratiquée; tellement que la nouveauté lui concilioit encore plus de crainte. D'autres, *d'une épee toute neuve.*

46 C. penſoit, ſe propoſoit, pretendoit; & dans le combat ne butoit que la. H. *diſoit*, aſſ. en ſoi-meme, & en formoit le deſſein; comme ſouvent ailleurs.

47 C. de le tuër.

48 C. que les Officiers de David & ſes gens de guerre le conjurerent de ne ſe plus hazarder de la ſorte, & lui jurerent qu'ils ne le ſouffriroyent plus.

49 Ou, *le luminaire*; c. qu'ils apprehendoyent que celui qui éclairoit tout Iſrael, par ſes ſages conſeils & par ſa prudente conduite, ne vint à perir dans quelque combat, & qu'ainſi leur lampe ne s'eteignit à l'impourveu. Voi en outre touchant cete belle metafore, 1 Rois 11. 36. Et remarque que David en ce nom, comme en pluſieurs autres rencontres de ſa vie, prefiguroit J. C. la lumiere inextinguible de l'Egliſe.

d 1 *Chron.* 20. 4. 50 C'etoit un lieu prés de Guezer, ou ceci arriva (comme il paroît plus diſtinctement du 1 Chron. 20. 4.) au territoire d'Ephraïm, aupres de la frontiere de Benjamin, en tirant vers le pais des Philiſtins. 51 H. *Chuſchatite.* 52 Nomme auſſi *Sippai*, 1 Chron. 20. 4. 53 H. *Elchanan.* 54 Nommé auſſi *Jaïr*, 1 Chron. 20. 5. 55 F. *frapa Beth-halachmi*, qui étoit, *avec Goliath Guitthien.* D'autres ſimplement *frapa Goliath*: Mais nos Interpretes ont ici inſeré ce mot de *frere*, qui n'eſt point en l'original, ſe fondans ſur 1 Chron. 20. 5. où ce geant tué par Elhanan eſt appelle *Lahmi*, ou *Laïmi*, frere de Goliath Guitthien, que David tua 1 Sam. 17. Et il ſe peut faire que celui-ci apres la mort de ſon frere ait voulu porter le meme nom. Confere ce qui eſt marque ſus *y.* 8.

56 Ville celebre, entre celles des Philiſtins, ſituée ſur la mer Mediterranée. 57 H. *un homme de meſure*, comme Nomb. 13. 33. c. demeſurement & prodigieutement grand.

58 H. *les doigts de ſes mains, & les doigts de ſes pieds ſix & ſix, quatre & vingt en nombre.*

59 Ou, *desbonora*, ou, *brava*, & depita. Confere 1 Sam. 17. 10. 60 F. *Simea*; nomme auſſi *Sſamma*, 1 Sam. 16. 9. 61 H. & F. *tomberent*, aſſ. tant ces quatre ici, que Goliath, qui avoit auparavant été tué par David meme, 1 Sam. 17. 62 Qui avoit commencé en Goliath de renverſer ces têtes monſtrueuſes & gigantines; & auquel s'attribué ici la victoire des quatre autres, ſelon qu'au Roi & au chef s'attribuent ordinairement les victoires remportées par ſes ſerviteurs & par ſes officiers. 63 C. ſes officiers, les braves & les illuſtres de ſes troupes.

CHAP. XXII.

Cantique excellent de David, pour action de graces à Dieu, auquel il celebre ſon Dieu de toutes les puiſſances de ſon ame; repreſentant bien au viſ les neceſſités & les dangers, ou il s'étoit trouvé par la violente perſecution de tous ſes ennemis, le haiſſans injuſtement, & s'employans à le ruiner: & decrivant par des termes fort relevés, la grace inconcevable & la toute-puiſſante main du Seigneur, qui l'avoit toujours protegé & delivré miraculeuſement en ſon innocence, & en ſa ſincerité, ſurhauſſé extraordinairement, ſubjugué & donté puiſſamment tous ſes ennemis, & enfin lui avoit donné un avantageux & doux repos. Et parmi cela il ſe tourne en eſprit prophetique au regne eternel & invincible de nôtre Sauveur Jeſus Chriſt, *duquel il avoit l'honneur d'etre la figure, teſtifiant de la future vocation des Gentils à l'obeïſſance & communion du Seigneur* Jeſus *& de ſon Egliſe.*

1 APres cela David prononça à l'Eternel les paroles de [1] ce cantique, au jour que l'Eternel l'eut delivré de la main de tous ſes ennemis, [2] & meſme de la main de Saül.

2 Il dit donc, [a] L'Eternel *eſt* [3] ma roche, & ma fortereſſe, & mon liberateur.

3 [4] C'*eſt* le Dieu de mon rocher, [b] [5] je me retirerai vers lui: *il eſt* mon bouclier & [6] la corne de ma ſauveté: *il eſt* [7] ma haute retraite & mon refuge: mon Sauveur, tu me ſauves de la violence.

4 [8] Je crierai à l'Eternel, [9] qu'on doit louër, & je ſerai delivré de mes ennemis.

5 Car [10] deſtreſſes de mort m'avoyent entouré, torrens [11] de meſchans garnemens m'avoyent troublé.

6 Les cordeaux [12] du ſepulcre m'avoyent ceint, les lacqs de la mort m'avoyent ſurpris.

7 Quand j'ai eſté en adverſité, j'ai crié à l'Eternel: & j'ai crié à mon Dieu, & il a ouï ma voix [13] de ſon palais, & mon cri [14] *eſt parvenu* à ſes oreilles.

8 [15] Alors la terre fut ébranlée & trembla, les fondemens des cieux croſlerent & furent ébranlez, pource qu'il eſtoit [16] courroucé.

9 Une fumée montoit de ſes narines, & de ſa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* les charbons [17] en eſtoyent embraſez.

10 Il baiſſa donc les cieux, & [18] deſcendit ayant une obſcurité ſous ſes pieds.

11 Et eſtoit monté ſur [19] un Cherubin, & voloit: & apparut ſur les aiſles du vent.

12 Et [20] il mit les tenebres tout à l'entour de ſoi *pour* tabernacles, *aſſavoir* [21] les eaux emmoncelées, *qui ſont* les nuées de l'air.

13 [22] De la ſplendeur *qui eſtoit* au devant de lui, les charbons de feu furent embraſez.

14 L'Eternel tonna des cieux, & le Souverain jetta [23] ſa voix.

15 Il tira des fleches, & les eſcarta: *aſſavoir* l'eſclair, & [24] *les* mit en route.

16 Alors apparut [25] le fin fond de la mer, & furent deſcouverts les fondemens de la terre habitable, [26] comme l'Eternel les tançoit, & par le ſouffle du vent [27] de ſes narines.

17 [28] Il eſtendit *la main* d'en-haut, & m'enleva, & me tira [29] des groſſes eaux.

18 Il me delivra de mon ennemi puiſſant, & de ceux qui me haiſſoyent, [30] lors qu'ils eſtoyent plus robuſtes que moi.

19 Ils m'avoyent devancé au jour

1 Qui eſt le méme à peu prés que le Pſ. 18. Il les faut conferer enſemble, comme auſſi le Pſ. 144. ou il y a quelques ſentences qui ſe rapportent à celui-ci.

2 C. principalement de la main de Saül, de qui les perſecutions contre David lui furent les plus grieves, & les plus longues. Confere Marc 16. *y.* 7.

a *Pſ.* 18. 2, *&c.*

3 Ou, *mon rocher*, où je trouve ma retraite & ma ſureté. Voi Deut. 32. 4, 31. & ainſi ſous *y.* 47. 4 Ainſi H. mais F. *Dieu eſt mon rocher.* b *Heb.* 2. 13. 5 G. je prendrai mon refuge vers lui. F. *je me confierai en lui:* Et ainſi ſous *y.* 31. Confere Ruth 2. 12.

6 C. celui qui combat pour moi par la force, me protege & me defend contre mes ennemis. C'eſt une metafore tirée des bêtes, qui ont leurs defenſes & leur force en leurs cornes. Confere Nomb. 23. 22. & 24. 8. Deut. 33. 17.

7 H. proprement, *mon eminence*, ou, *mon haut lieu.* Comme un lieu eleve & inacceſſible, ou je me tiens en aſſurance. Cete metafore & ſemblables ſe tirent des moyens uſités en ce tems là pour ſe garantir & mettre à couvert contre les courſes & les violences des ennemis; comme en ce cas on ſe retire dans des tours, dans des fortereſſes, ſur des rochers, & ſur des lieux hauts & inacceſſibles.

8 Ou, *je criai* & invoquai, au tems paſſé: Mais le texte H. a proprement le futur; & ainſi ſouvent en ſuite. Et les Hebreux ont ſouvent coûtume en repreſentant le paſſé, de s'y ſervir des termes de l'avenir, comme ils les employent auſſi pour le preſent, ou pour ſignifier une choſe continuë, & qui arrive toujours.

9 Ou qu'on doit *priſer* & celebrer, c. qui eſt digne de toute louange.

10 D'autres & F. *les flots*, ou *les vagues* de la mort. Et David par ce diſcours ſi beau, ſi fleuri & ſi relevé, veut repreſenter que ſes neceſſités & ſes angoiſſes avoyent été telles, qu'il auroit été un homme perdu, & n'en ſeroit jamais ſorti, ſans la puiſſante & merveilleuſe delivrance du Seigneur.

11 H. & F. *d. Belial*, c. d'une canaille impie & perverſe, ou de ſatan & de ſes inſtrumens. Voi Deut. 13. 13.

12 Ou, *des enfers*, c. des perplexités qui ne menaçoyent de rien moins que de la mort. D'autres, *les douleurs de l'enfer.*

13 C. des cieux, d'où il envoya les merveilles ſuivantes, & deploya ſa grande vertu en faveur de David & pour ſa delivrance. D'autres, *de ſon temple*, c. de ſon tabernacle. Voi Pſ. 5. 8.

14 Ou, *parvint.* Ce mot s'inſere ici du Pſ. 18. 7.

15 C'eſt une deſcription figurée & tres-elegante d'un tremble-terre & d'une furieuſe tempête, pour exprimer la magnifique & redoutable puiſſance de Dieu, par laquelle étant invoqué de David, il avoit combatu majeſtueuſement & puiſſamment pour lui & pour ſes gens contre tous ſes ennemis, & rempli ceux-ci de conſternation & de deſordre. Confere Jug. 5. 20, 21. Pſ. 29. 5, 6, 7, &c. & 144. *y.* 5, 6, 7. Et touchant les *fondemens*, les *piliers* & les *vertus* des cieux, voi Job 26. 11.

16 Ou, *ardamment courroucé.* F. *allumé*, ou, *embraſé.* H. *parce qu'il lui etoit allumé*, c. que ſa colere brûloit en lui. 17 H. *etoyent allumées de lui*, aſſ. de l'Eternel. 18 Façon de parler touchant Dieu, figurée & humaine, pour exprimer ſes operations en l'air, par leſquelles il demontre ſa preſence particuliere, par des tempêtes, des pluyes impetueuſes, des tonnerres, des eclairs, des greles, &c. comme il ſuit. Mais ceci ſe peut appliquer à l'incarnation de ſon Fils, par laquelle il eſt deſcendu vers nous pour l'œuvre de nôtre redemtion. 19 C. un Ange. Voi Gen. 3. 24. Et par-là s'entendent les armees des Anges bien-heureux, que Dieu employe à ſon ſervice, comme il lui plaît. 20 Car Dieu a nôtre égard habite en obſcurité, ſa nature & ſes conſeils nous ſont également impenetrables, & la lumiere nous eſt inacceſſible.

21 D'autres, *des amas d'eaux.* F. *une colligation d'eaux:* Car Dieu tient les eaux comme liées, ammoncelées & ſerrées enſemble dans les groſſes & noires nuës, & il les delie, les lâche & les verſe quand & où il lui plaît. Voi Job 26. 8. 22 C'eſt une deſcription des eclairs, comme ſus *y.* 9. 23 C'eſt le ſon & le bruit effroyable du tonnerre. Voi Pſ. 29. 3.

24 F. *& les effraya*, ou, *les frapa* & chargea, comme de ſa foudre, aſſ. ſes ennemis.

25 Par les effroyables tempêtes, qui ſemblent renverſer la mer de fond en comble, ainſi qu'il ſuit. 26 Ou, *par le tancer de l'Eternel.* Voi Pſ. 9. 6. 27 Ou, *de ſa colere.* Et la colere de Dieu ſe repreſente ſous ces termes, par une comparaiſon qui eſt empruntée des hommes, deſquels le viſage ſe bouffit & s'allume en leur colere, tellement qu'ils ſemblent jetter feu & flamme, par leurs yeux, par leurs narines, & par leurs bouches. Confere Job 4. 9. Pſ. 74. 1. 28 H. & F. *Il envoya d'enhaut*, aſſ. ſon ſecours, ou ſon bon Ange. Ou bien, *il tira hors*, aſſ. ſa main droite; comme lors que d'enhaut on avance ſa main vers quelqu'un, qui eſt en danger de ſe noyer, pour le ſauver & le retirer de l'eau. 29 Ou, *de grandes eaux*, c. d'une profonde angoiſſe & neceſſité, en laquelle j'etois comme ſubmergé, & qui ſembloit m'accueillir en forme d'un grand deluge, qui etoit ſur le point de m'emporter & de m'engloutir. Voi cete meme comparaiſon Job 22. 11. Pſ. 32. 6. & 66. 12. & 69. 2, 3. & 124. 4. Eſa. 43. 2. Ezech. 26. 19, &c. 30 Ou, *parce qu'ils etoyent plus forts que moi.*

de

Digitized by Google

31 de ma calamité: mais l'Eternel me fut pour appui.

20 Il m'a fait ſortir au large: il m'a delivré, pource qu'il a pris ſon plaiſir en moi.

21 L'Eternel m'a retribué ſelon ma [32] juſtice: il m'a rendu ſelon [33] la pureté de mes mains.

22 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & [34] ne me ſuis point desbauché d'avec mon Dieu.

23 Car *j'ai eu* devant moi tous ſes droits, & ne me ſuis deſtourné d'aucune de ſes ordonnances.

24 Et je lui ai eſté entier, & me ſuis donné garde [35] de mon iniquité.

25 L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice, & ſelon ma pureté [36] qu'il a connuë.

26 Envers celui qui uſe de gratuïté, tu uſes de gratuïté: & envers l'homme entier, tu te monſtres entier.

27 Envers celui qui eſt pur, tu te monſtres pur: mais envers le rebours, [37] tu te monſtres reveſche.

28 Car tu ſauves le peuple affligé, & [38] jettes ta veuë en bas contre [39] les hautains.

29 Meſme tu *es* [40] ma lampe, ô Eternel, & l'Eternel [41] fera reluire [42] mes tenebres.

30 Meſme [43] par ton adreſſe [44] je me jetterai ſur toute une bande, & [45] par l'adreſſe de mon Dieu je franchirai la muraille.

31 [c 46] La [47] voye du *Dieu* Fort *eſt* entiere, [d] la parole de l'Eternel *eſt* [48] affinée, [49] c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers lui.

32 Car [e] qui *eſt Dieu* Fort, ſinon l'Eternel? & qui *eſt* [50] Rocher, ſinon noſtre Dieu?

33 [51] Le *Dieu* Fort, *qui eſt* ma force, eſt la vraye force, [52] & a [53] baillé ouverture à ma voye, *qui eſtoit* entiere.

34 Il a rendu mes pieds [54] egaux à ceux des biches, & m'a fait tenir debout ſur [55] mes lieux haut élevez.

35 C'*eſt lui* qui [56] duit mes mains au combat, tellement qu'un arc [57] d'airain a eſté rompu avec mes bras.

36 Tu m'as auſſi baillé [58] le bouclier de ta ſauveté, & [59] ta debonnaireté [60] m'a fait devenir plus grand.

37 Tu as eſlargi [61] mon allure ſous moi, & mes talons n'ont point gliſſé.

38 [62] J'ai pourſuivi mes ennemis, & les ai exterminez: & je ne m'en ſuis point retourné juſques à ce que je les euſſe du tout conſumez.

39 Je les ai conſumez, & les ai tranſpercez, tellement qu'ils ne ſe ſont point relevez, mais ils ſont tombez ſous mes pieds.

40 Car tu m'as équippé de force pour le combat: tu as courbé ſous moi ceux qui s'élevoyent contre moi.

41 [63] Tu as fait auſſi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, *enſemble* ceux qui me haïſſoyent, *dont* je les ai deſtruits.

42 Ils regardoyent çà & là, mais *il* n'*y avoit* point de liberateur: *voire* vers l'Eternel, mais il ne leur a point reſpondu.

43 Dont je les ai briſez menu comme la pouſſiere de la terre, je les ai [64] menuiſez, & les ai applatis comme la bouë des ruës.

44 Tellement que tu m'as fait échaper des eſtrifs [65] des peuples, [66] tu m'as gardé pour *eſtre* chef des nations: le peuple *que* je ne connoiſſois point m'a eſté aſſervi.

45 [67] Les eſtrangers [68] m'ont menti: [69] ayans ouï parler de moi, ils ſe ſont rendus obeïſſans.

46 Les eſtrangers [70] ſe ſont écoulez, & [71] ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.

47 L'Eternel *eſt* vivant, & mon rocher eſt [72] benit, pourtant le Dieu du rocher de ma ſauveté [73] ſoit ſurhauſſé.

48 Le *Dieu* Fort *eſt celui* qui me donne [74] les moyens de me venger, & qui m'aſſujettit les peuples.

49 *C'eſt lui* auſſi qui me retire d'entre mes ennemis: tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moi: tu me delivres de l'homme [75] outrageux.

50 [76] Pourtant, ô Eternel, te celebrerai-je [f] entre les nations, & chanterai pſeaumes à ton Nom.

51 [77] *C'eſt* [78] la tour [79] des delivrances [80] de ſon roi, & celui qui uſe de gratuïté

31 *Confere* 1 Sam. 23. ℣. 24, 25, 26. Le mot H. ſinifie deſtruction, oppreſſion, peril de mort. Voi Deut. 32. 35. Il ſinifie auſſi *vapeur* Gen. 26. par laquelle, comme auſſi par l'*obſcurité*, ſe repreſente aſſes bien la nature des miſeres & des perils de la vie humaine.

32 Ici le Prophete ne s'appuye pas ſur la juſtice de ſa perſonne, & ne pretend pas d'oppoſer la juſtice de ſes œuvres au jugement de Dieu, il s'en montre fort eloigné Pſ. 143. 2. mais il regarde à la juſtice de ſa cauſe, & parle comparativement de ſa ſincerité, eu egard à la malice de ſes ennemis. Car ceux-ci avoyent tort en toute ſorte, en haïſſant & perſecutant David tres-injuſtement: Au lieu que lui au contraire avoit un grand ſoin, de n'offenſer en rien ſes plus envenimés perſecuteurs, & de ne tranſgreſſer en aucune maniere les loix du Souverain envers eux, ou à leur occaſion: Comme il le fit paroître pluſieurs fois au ſujet de Saül, ainſi que la ſuite le montre. Autrement David n'ignoroit pas qu'il étoit homme pecheur, de qui toute la juſtice devoit conſiſter, non pas en la perfection de ſes vertus, mais en la remiſſion de ſes peches, & qui ne devoit attendre ni obtenir le ſalut de l'Eternel que de ſa pure grace, & par la ſemence promiſe, aſſ. le *Meſſie*, ſelon qu'il en fait par tout une frequente confeſſion, & memes ici au ℣. 24. Voi ſus chapp. 21 & 12. & Pſ. 51, &c.

33 Voi Gen. 20. 5.

34 Ou, *je n'ai point traité méchamment* en me detournant *de mon Dieu.*

35 C. pour n'etre point ſeduit par la corruption & la perverſité naturelle, que je ſens en moi, & à ce qu'elle ne me portât point par impatience ou autrement hors l'ornière de mon devoir, & à commettre quelque injuſtice contre mon prochain. C'eſt un ennemi domeſtique & dangereux, contre lequel nous devons toujours être en garde.

36 H. *devant ſes yeux*, auſquels toutes choſes ſont nuës & découvertes, & à qui rien ne fait ombre.

37 F. *tu te contournes*, ou, *tu es comme un luiteur*, qui baille le croq en jambe à ſon antagoniſte, & par un tour de ſoupleſſe en remporte la victoire: Car Dieu de méme ſurprend, terraſſe & punit ſouvent en toute juſtice, & par des voyes admirables, impreveues & inconcevables, les mechans & les ouvriers d'iniquité, qui cheminent de travers & qui prenent les faux fuyans contre lui & les gens de bien. Mais on le peut auſſi traduire comme nous, *ruse*, *rebours*, deſagreable, impitoyable & de mauvaiſe humeur, du moins ſelon le ſentiment de ceux qui penſent que le mot H. *thithpatal* qui eſt ici, ſoit different de *thithpatbal* qui ſe lit Pſ. 18. 27. Toûjours eſt-ce pour dire que Dieu fait enfin connoître à ceux qui ne veulent point cheminer droit, & entreprenent de s'oppoſer à ſa ſainte volonté, quelle eſt ſa ſageſſe & ſa puiſſance, pour les ſurprendre en leurs ruſes, empécher leurs mauvais deſſeins & les precipiter en leur ruine. Confere ici Levit. 26. 24, 27, 28. 38 Ou, *baiſſes les yeux*, aſſ. pour les confondre, ou pour conſiderer leur mechante vie & en faire la vengeance, Pſ. 34. 17. F. *tes yeux ſont contre les hautains, tu les abbaiſſeras:* Car auſſi quiconque s'eleve ſera abbaiſſé.

39 C. les ſuperbes & les orgueilleux, qui le portent fort haut, & qui regardent tous les autres comme de beaucoup au-deſſous d'eux: Telles gens qui veulent tourner vers eux les yeux d'un chacun en reſpect & en admiration, attirent ſur eux & contre eux les yeux de Dieu, à leur ruine & leur depreſſion. 40 Ou, *ma chandele*, mon *fanal*, c. l'auteur & la cauſe de ma joye, de ma conſolation, de ma bonne conduite & de toute ma proſperite.

41 H. proprement, *il faut reſplendir mes tenebres*, il les rend brillantes ou reſplendiſſantes.

42 C. mes miſeres, mes triſteſſes, mes adverſites. Voi Gen. 15. 12. 43 H. *en toi*, ou, *avec toi*, c. par ton aſſiſtance particuliere & par ton puiſſant ſecours. 44 Ou, *je romprai toute une troupe*, ou, *je courrai tout a travers*, en la perçant & mettant en route. 45 H. *en mon Dieu.* c *Deut.* 32. 4. *Dan.* 4. 37. *Apoc.* 15. 3. 46 H. *Dieu, ſa voye eſt parfaite.* Autrement, *Dieu eſt parfait en ſa voye.* 47 Voi Gen. 18. 19. d *Pſ.* 12. 7. & 119. 140. *Prov.* 30. 5. 48 Comme un metal, que l'orfevre a repurgé par ſon art de toute écume & de toute impureté. Voi Pſ. 12. 7. 49 Aſſ. L'Eternel. e *Deut.* 32. 39. 1 *Sam.* 2. 2. *Pſ.* 86. 8. *Eſa.* 45. 5. 50 Comme ſus ℣. 2 & 3. Voi Dent. 32. 4. 51 Ou, *Ce* Dieu *fort* eſt *ma force & vertu*, ou, eſt *ma force en l'armée.* 52 D'autres, & *a rendu delivré & applani mon chemin.* F. & *il a entierement ouvert mon chemin*, c. que Dieu facilitoit & faiſoit reüſſir toutes ſes ſaintes entrepriſes, formées en bonne conſcience, & lui en donnoit un heureux ſucces.

53 H. *rendu-detaché.* 54 C. fort legers & fort vîtes. Confere ſus chap. 1. 23.

55 C. ceux où je me retire, pour y etre en ſureté contre mes ennemis; comme il avoit ſouvent deu faire au tems de Saül. Autrement ceci ſe peut conferer avec Deut. 32. 13. & 33. 29. & l'entendre des châteaux & des forteresſes, que David avoit gagné & occupé ſur ſes ennemis, ſous la conduite & par la benediction de Dieu. 56 C. les inſtruit & les rend propres aux armes.

57 Ou, *d'acier*: C'eſt une façon de parler proverbiale & en quelque ſorte hyperbolique, pour exprimer la force ſinguliere & heroïque dont le Seigneur l'avoit doüé contre ſes ennemis.

58 C. ton bouclier ſalutaire, liberateur & invincible: Ou ton ſalut, qui me ſert de bouclier aſſuré.

59 Le mot qui eſt Pſ. 18. 36. *gnavothecha*, ſinifie *ta debonnaireté*; mais ici il y a *gnanothecha* que pluſieurs interpretent de méme. D'autres traduiſent, *par ton exaudition je ſuis accru*, c. entant qu'il t'a plu ouïr & exaucer mes prieres. F. *par ton humiliation*, c. par la croix & les afflictions par leſquelles il t'a plu de m'humilier, tu m'as aggrandi, & m'as ouvert le chemin aux dignités & à la grandeur, comme on dit *per anguſta ad anguſta.*

60 Ou, *me ſera*: Et ainſi de ſuite au tems futur.

61 C. mes pas, les traces ou les veſtiges de mes pieds, tellement que je marche aſſurément & fermement en mon chemin, ſans y rencontrer aucun obſtacle, pour aller combattre l'ennemi, & mettre ton peuple en ſureté, comme il eſt declaré en ſuite.

62 Ou, *je pourſuivrai* (& ainſi en ſuite) les menant battant devant moi, ſans qu'ils ayent le courage de me tourner tête.

63 H. *tu m'en as donné la nuque*, ou, *le chignon du col*, tellement qu'ils s'enfuyent devant moi: Ou tu m'en as tendu le col, en ſorte que je le peuſſe couper. Voi Gen. 49. 8. Exod. 23. 27.

64 Ou, *attenués* & briſés.

65 Ou, *de mon peuple*, c. que les querelles & les contentions qu'Iſraël avoit contre les Gentils circonvoiſins ſes ennemis, s'étoyent heureuſement terminées par ſes victoires: Ou, à quoi il ſemble particulierement ici regarder, que Dieu l'avoit delivré des debats & des contentions que ce peuple avoit eu contre lui-méme, au tems de Saül, d'Iſchboſcheth, d'Abſalom, & de Scebah, qui étoyent tous malheureuſement peris, tellement qu'Iſraël lui reſtoit unanimement ſoûmis.

66 Il veut dire que Dieu l'avoit preſervé en tant de perils, pour lui donner le royaume. Et ſous ces mots juſqu'au ℣. 51. eſt contenue une inſigne prophetie touchant le regne ſpirituel de J. C. prefiguré par celui de David, & la vocation des Gentils, comme ſaint Paul le verifie, Rom. 15. ℣. 9.

67 H. *les enfans de l'étranger*: Et ainſi au ℣. 46. c. les nations, qui étoyent étrangeres de Dieu, de ſon alliance & de ſon peuple, m'ont promis obeïſſance & ſujettion, y étans reduites par la crainte; bien que pluſieurs d'entr'elles ne l'ayent pas fait de bon cœur. 68 F. *ſe ſont ſoûmis à moi en diſſimulant*: Mais H. *m'ont menti*, ou, *ont uſé de feinte envers moi*, comme les hypocrites ont coûtume de faire en la proſperité des bons, étans contrains de reconnoître & de confeſſer de bouche le veritable David pour leur Seigneur & leur maître, & de lui faire beau ſemblant malgré eux. Confere Deut. 33. 29. 69 F. *ſi-tôt que* leur *oreille a ouï* de moi, *ils m'ont obei*. H. *à l'ouie de l'oreille*, c. dés qu'ils ont ouï, ce que Dieu m'avoit fait & par moi. 70 Comme de l'eau qui s'epanche, ou *ſont deſchets* comme des feuilles & des fleurs, qui ſe flétriſſent & tombent: Ou, *ont eté lâches*, ſans vigueur & ſans force. D'autres, *ſe ſont fondus*, comme la cire devant le feu. 71 Ne s'oſans fier ſur leurs forteresſes: Ou ſortans en armes de leurs places fortes, tout tremblans & effrayés. F. *ils ſe ſont ceints*, ou, *equipés hors de leurs forts*, pour venir au devant de moi & me les livrer. D'autres, *ils ſe ſont reſſerrés en leurs retraites cachées*, par la crainte de mes armes. On pourroit traduire *ils ont friſſonné*, c. qu'ils ſe ſont écoulés & enfuis, tranſportes de friſſonnement & de frayeur. Voi Pſ. 18. 46. 72 Ou, ſoit *beni*, ou, *loué*. 73 C. hautement celebré. 74 H. *les vengeances*, c. pleine vengeance. 75 Ou, *violent*. H. *des violences*. Saül avoit été tel, quant à la lettre, qui n'avoit toûjours buté qu'à opprimer David par force & par violence, comme tous les autres avoyent fait, qui s'etoyent eleves de gayeté de cœur contre lui. Voi Pſ. 5. 7. & 140. 2, 3. 76 Ici particulierement David prophetiſe de la vocation des Gentils à la communion de J. C. Rom. 15 9. bien qu'on y puiſſe raporter auſſi quelques-unes des paroles precedentes, & que ſans doute beaucoup d'autres pieces de ce Cantique ſe puiſſent & doivent appliquer au regne de J. C. que David avoit prefigure en pluſieurs ſortes. f *Rom.* 15. 9. 77 Ou, *C'eſt celui qui delivre ſon Roi magnifiquement.* 78 Autrement, *la grande puiſſance.* Voi Pſ. 18. 51. 79 Ou, *des victoires.* Voi ſus ch. 8. 6. 80 C. du roi qu'il a etabli ſur ſon peuple, aſſ. David.

envers

Digitized by Google

envers [81] David [82] ſon oinct, & envers ſa [83] poſterité [84] à jamais.

81 Confere Pſ. 2. 2.
82 Figure & ayeul, quant à la chair, de nôtre Seigneur J. C. qui ſe nomme auſſi David Jerem. 30. 9. Ezech. 34. 23, 24. Oſée 3. 5. & eſt ſorti de ſes reins, de ſa ſemence & de ſa race Act. 13. 23. Rom. 1. 3. ayant auſſi ſa poſterité & ſa ſemence ſpirituelle, qui ſont les enfans que Dieu lui a donnés pour les amener à la gloire, Heb. 2. 13.
83 Ou, *lignée.* H. & F. *ſemence.* 84 Ou, *à perpetuité.* Confere 2 Sam. 7. 12, 13.

CHAP. XXIII.

Dernieres paroles de David, par leſquelles il témoigne de ſa divine vocation à la charge de Roi & de Prophete, v. 1, 2. Il prophetiſe de Jeſus Chriſt *le* Meſſie, *& de la felicité de ſon regne, avec une reconnoiſſance ingenuë des fautes commiſes en ſa maiſon, & une ſainte profeſſion de la confiance qu'il prenoit ſur l'alliance de grace, immuable & eternelle, 3, &c. Denonce enfin aux méchans une eternelle perdition, 6. Recit des braves de David, & de leurs exploits heroïques, 8, &c.*

1 OR ce *ſont* ici [1] les dernieres paroles de David; David fils d'Iſaï dit, voire l'homme *qui* [2] a eſté haut élevé, *qui eſt* l'Oinct du Dieu de Jacob, & celui [3] qui compoſe les douces chanſons d'Iſraël, dit,

2 [4] L'Eſprit de l'Eternel a parlé par moi, & ſa parole *a eſté* ſur ma langue.

3 Le Dieu d'Iſraël a dit, [5] le Rocher d'Iſraël a parlé [6] de moi, *diſant*, [7] Celui qui a la ſeigneurie ſur les hommes *eſt* [8] juſte, ſeigneuriant [9] *en* la crainte de Dieu.

4 [10] Il *eſt* comme la lumiere du matin quand le ſoleil ſe leve, *voire* du matin *qui eſt* ſans nuées: *il eſt comme* l'herbe qui ſe leve de terre apres la clarté *du ſoleil ſurvenant* apres la pluye.

5 [11] Toutefois il n'*en eſt* pas ainſi de ma maiſon envers le *Dieu* Fort, [12] pource qu'il a traitté avec moi une alliance eternelle, [13] du tout bien ordonnée & aſſurée: car *c'eſt* toute ma ſauveté, & tout *mon* plaiſir [14] qu'il ne *le* face point regermer.

1 C. celles qu'il profera par une particuliere inſpiration de l'Eſprit de Dieu, apres avoir inſtruit Salomon ſon fils touchant le gouvernement du royaume qu'il lui avoit reſigné, & immediatement devant ſa mort, ſelon l'exemple de Jacob, Geneſ. chap. 49. & de Moyſe Deut. ch. 33.
2 Puiſqu'il le fut d'une condition baſſe & mépriſable, au thrône, & de la houlette au ſceptre, ayant été oint & ſacré pour être le Roy du peuple de Dieu.
3 Comme ayant non ſeulement compoſé la plus-part des Pſeaumes ſacrés, mais auſſi leur ayant donné l'air & le chant, & inventé les inſtrumens de la muſique du temple, 1 Chron. 25. 2, 6. Amos 6. 5. H. & F. *doux*, ou, *aimable*, ou, *plaiſant aux Pſeaumes d'Iſraël*, c. aux pſeaumes & aux cantiques, qu'il a compoſés à l'honneur de Dieu par l'inſpiration de ſon Eſprit, pour l'uſage, l'inſtruction & l'édification de ſon peuple.
4 Ce paſſage nous eſt une preuve conſiderable de la Divinité & Perſonalité du S. Eſprit; & même nous peut mener avec le verſet ſuivant à la diſtinction des trois perſonnes en la S. Trinité. 5 Comme ſus ch. 22. 2. & Deut. 32. ℣. 4. Confere 1 Cor. 10. 4. où il eſt dit que la pierre du deſert étoit Chriſt. 6 David entendant ici les propheties que Dieu avoit revelées, tant par lui-meme, que par d'autres, comme Samuël, Nathan, &c. touchant ſa perſonne, ſon royaume & ſa maiſon. F. & d'autres, *à moi.*
7 Ou, *Que celui qui a la ſeigneurie ſur les hommes ſoit juſte*, &c. Car c'eſt ce qu'il requiert en tous ceux qui obtienent l'autorité ſuperieure ſur les hommes, & la deſcription de leur legitime devoir, à quoi s'ajuſte fort bien la comparaiſon qui ſuit au ℣. 4. par laquelle ſe repreſente l'utilité & le prix de tels bons Rois, qu'ont eté David & Salomon, bien que chacun d'eux ait eu auſſi ſes defauts & ſon foible. Mais on le peut auſſi traduire au futur comme F. Il y aura *un Dominateur ſur les hommes, juſte, &c.* & l'entendre de nôtre Roi ſpirituel & eternel, qui eſt J. C. le juſte, figuré par David & par Salomon, & duquel le Seigneur avoit revele à David qu'il ſortiroit de ſes reins ſelon la chair. Confere Pſ. 2. 8. & 72. 8. Jerem. 30. 21. Mich. 5. 1. 8 Voi touchant J. C. Eſ. 53. 11. Jer. 23. 5, 6. & 33. 15, 16. Zach. 9. 9. & ce qui y eſt annoté. Et en general les Rois doivent s'appliquer ſur tout à la juſtice, & à la bien faire diſtribuer à leurs ſujets. Et c'etoit une maxime bien vicieuſe de celui, qui penſoit qu'il étoit permis de violer la juſtice pour regner, veu qu'au contraire les bons Rois ne doivent regner que pour adminiſtrer la juſtice, ſeule gardiene de la paix & de la ſureté publique. Celui qui ſera Melchiſedec, c. Roi de juſtice, ſera auſſi Roi de Salem, c. Roi de paix. 9 Confere Eſa. 11. 2, 3. 10 Ou comme d'autres, *il ſera.* Ce ſont deux ſimilitudes tirées de la beauté de la lumiere & de l'herbe verte, appliquées à David & à ſa poſterité, pour exprimer leur felicité, & la proſperité de tous ceux qui ſuivront leurs traces: En ſorte toutefois qu'elles regardent principalement le *Meſſie* & ſon Egliſe: Pour dire que ſa venuë au monde & la fonction de ſa charge ſalutaire, ſeroit auſſi agreable, utile & profitable à ſon Egliſe, que le ſont à la terre & à ſes habitans, la lumiere d'un beau jour, & la naiſſance des herbes qu'elle pouſſe de ſon ſein. Confere avec ce ℣. Oſée 6. 3. Pſ. 110. 3. Eſa. 60. 1, 2. Malach. 4. 2. Luc 1. 78. & encore Eſa. 44. 3, 4, &c. & 55. 10, 11, &c. 11 Quelques-uns penſent que David veuille dire, que le regne qui lui étoit promis de Dieu, ſelon ſon bon-plaiſir, par lequel il avoit traitté alliance avec lui, eſt encore plus excellent que tout cela: Parce qu'étant une fois établi il n'aura pas beſoin d'etre renouvelle comme l'herbe, qui regerme à diverſes fois, & ne ſera point expoſé aux eclipſes ni aux obſcurciſſemens des nuees, comme la lumiere du Soleil: Toutefois il vaut mieux prendre ces paroles pour une confeſſion ingenuë que fait David des pechés & de l'indignité tant de lui que de toute ſa maiſon (confere 2 Sam. 7. 18, 19, &c. & voi 2 Sam. chapp. 11. 12. 13. 15, &c.) à laquelle il joint une celebration particuliere de la beneficence toute gratuite & nullement meritee de l'Eternel envers lui, laquelle il lui a demontree en ſuite de ſon alliance de grace immuable & eternelle, fondee ſur le *Meſſie*; les jours duquel David (auſſi bien qu'Abraham) voyant des yeux de la foi, il mourut doucement au Seigneur en s'en rejouiſſant & s'en conſolant. Confere 2 Sam. 22. 51. & Pſ. 72. ℣. 20. avec ce qui y eſt annoté. On pourroit auſſi ici traduire, *Qui plus eſt, il n'en eſt pas ainſi de ma maiſon, d'autant qu'il a*, &c. 12 Ou, *& neanmoins il a traité.* 13 C. que cete alliance de grace a été ſagement concluë, arrêtée & diſpoſee au conſeil eternel de Dieu, à ſa plus grande gloire & pour le ſalut de ſon peuple, par des moyens auſſi certains & aſſurés, que ſont convenables, en ſorte que les portes memes de l'enfer ne pourront jamais prevaloir contre elle, pour l'aneantir ou la detruire. Confere Matt. 16. 18. Act. 13. 23, 32, 33, &c. Epheſ. 1. 3, 4, &c. 1 Pier. 1. 5, 10, 11, &c. 14 C. qu'il la face être eternelle & d'une duree immuable, ſans qu'elle doive etre renouvellee: Ce qu'on rapporte à la maiſon myſtique de David, qui eſt l'Egliſe de Chriſt, laquelle ne doit jamais defaillir: Mais F. *bien qu'il ne le face point encore germer*, c. encore que le *ſurjon* du tronc d'Iſaï & de David, aſſ. le Mediateur de l'alliance & le veritable Meſſie, ne ſoit point encore venu. Confere Eſa. 4. 2. & 11. 1. Jerem. 23. 5. & 33. 15. Zach. 3. 8. & 6. 12. Quelques-uns penſent que David au ℣. 4 & 5. oppoſe la mutabilité des choſes exprimées au ℣. 4. avec l'eternité & immutabilité de ſon royaume & de ſa maiſon au *Meſſie*, qui devoit être fait de ſa ſemence quant à la chair, & traduiſent ainſi ces deux verſets; 4. *Et comme la lumiere du matin, quand le ſoleil ſe leve; le matin etant ſans nuees, de la ſplendeur, & de la pluye, les pointes de l'herbe pouſſent de la terre.* 5. *Qu'il n'en ſera point ainſi envers Dieu de ma maiſon: car il m'a établi une alliance eternelle, en tout bien ordonnee & gardee: il eſt pour certain mon ſalut, & mon bon-plaiſir; qu'il ne ſera point regermer*, comme étant deja fort bien pouſſé, & ne ſe devant jamais flétrir.

6 Mais [15] les meſchans garnemens *ſeront* tous enſemble [16] comme dès eſpines qu'on jette au loin, d'autant qu'on ne les prend point avec la main:

7 Mais celui qui les veut manier, [17] empoigne du fer, ou le fuſt d'une halebarde: & [18] les bruſle-t'on entierement par feu [19] ſur le lieu-meſme.

8 [a] Ce *ſont* ici les noms [20] des preux que David avoit. [21] Jobçeb Baſçebeth Tach-kemonite, [22] un des principaux capitaines: Icelui *eſt* Hadino le Hetſnite qui eut le deſſus ſur [23] huict cens navrez à mort tout à une fois.

9 Apres lui *eſtoit* Eleazar fils de Dodo, fils [24] d'Ahohi, entre trois preux *qui eſtoyent* avec David, lors qu'on [25] rendit honteux les Philiſtins *qui* s'eſtoyent-là aſſemblez pour batailler, & que ceux d'Iſraël s'en furent retournez.

10 Icelui ſe leva, & frapa les Philiſtins, tant que ſa main en fut laſſe, & qu'elle [26] s'attacha à l'eſpée. En ce jour-là l'Eternel fit [27] une grande delivrance, & [28] le peuple retourna apres Eleazar, ſeulement pour prendre la deſpoüille.

11 Apres lui *eſtoit* Sçamma fils d'Agué Hararite: car les Philiſtins s'eſtans aſſemblez en une [29] bourgade, là où il y avoit un endroit d'un champ plein de [30] lentilles, & le peuple s'enfuyant de devant les Philiſtins;

12 Icelui ſe tint au milieu de cet endroit-là du champ, & [31] le garentit, & frapa les Philiſtins: tellement que l'Eternel fit une grande delivrance.

13 Davantage [32] il en deſcendit [33] trois d'entre les trente capitaines, qui vinrent au temps de la moiſſon vers David, en la caverne de [34] Hadullam, lors [35] qu'une compagnie de Philiſtins eſtoit campée en la vallée des [36] Rephaïns.

14 Et David *eſtoit* lors en la [37] forteresſe, & [38] la garniſon des Philiſtins *eſtoit* en ce meſme temps-là en Bethlehem.

15 Et David ſouhaita, diſant, [39] Qui eſt-ce qui me feroit boire de l'eau [40] du puits qui *eſt* [41] à la porte de Beth-lehem?

15 H. & F. *les hommes de Belial*, c. les reprouvés, les impies, les vaurions, les contemteurs & les ennemis du regne de *Chriſt*. Et voi touchant ce mot Deut. 13. ℣. 13.
16 C'eſt une ſimilitude frequente en l'Ecriture pour declarer quelle eſt la nuiſance & la perverſité des méchans, & quelle ſera leur derniere fin par le juſte jugement de Dieu.
17 Ou, *ſe garnit de fer, ou du fuſt*, &c. H. *ſe remplit de fer*; c. qu'il remplit ſa main & ſe fournit preallablement de quelque inſtrument ferré, pour pouvoir s'approcher de ces épines & les manier ſans en être piqué ou endommagé.
18 H. *en les brûlant ou les brûle.*
19 Où elles étoyent creuës, & où on les a couppé & arraché. Ou bien où on les aura jetté. H. proprement, *au lieu de l'aſſiette*, ou, *du ſiege*, ou, *de la demeure.*
a 1 *Chron.* 11. 11, *&c.*
20 C. des braves, des illuſtres, des genereux, des vaillans & des plus fameux Capitaines de ſes troupes; & l'ordre eſt fort remarquable qui étoit entre eux, à la proportion de leur valeur, de leurs exploits, & des ſervices qu'ils avoyent rendus au Roi.
21 Il s'appelle *Jaſobham fils de Hacmoni*, 1 Chron. 11. 11. ou céte méme liſte ſe repete. On pourroit traduire ſon nom & ſon ſurnom ici, *l'aſſis en chaire*, &c. comme quelques-uns ont ici, *Celui qui ſeoit ſur le ſiege, le Tachmonite*; d'ou l'on infere que pour ſon grand ſens il etoit le preſident du conſeil de guerre.
22 Ou, *le principal.* H. *le chef*, ou, *le capitaine.* Quelques-uns traduiſent, *un chef d'entre les trois principaux*: Et il leur ſemble que le nom ſignifie une charge ou ſurintendance commiſe à trois, deſquels il étoit l'un: Comme ſi nous diſions ſelon l'uſage des Latins Triumvirs ou Tribuns: Et ces trois en avoyent ſous leur charge trente autres principaux, c. chacun dix: Et il faut remarquer qu'il ſe propoſe ici une deſcription de l'ordre militaire qui ſe gardoit aux armées de David, dont nous avons un exemple ſus ch. 18. 2. C'eſt qu'il avoit trente Colonels, diſtingués par trois dixaines, ſur chacune deſquelles il y avoit un Capitaine en chef, & peut-etre trois autres ſous celui-là.
23 F. *qui s'oppoſa à huit cens hommes qu'il défit à une fois*, ou, *qui en eut le deſſus*: Et de ces huit cens qu'il avoit ſoûtenus & repouſſés apparemment avec ſa compagnie de ſoldats, il en tua trois cens de ſa main, 1 Chron. 11. 11. 24 Il s'appelle *Aholite*, 1 Chron. 11. 12. 25 Ou, *qu'on les affoonta*, ou défia. D'autres, *quand ils ſe hazarderent*, ou, *mépriſerent leur vie contre les Philiſtins*, c. quand ils expoſerent leurs perſonnes au hazard. Voi Jug. 5. 18. où céte méme façon de parler ſe trouve ainſi en ſon plein. 26 Ou de ſueur, ou à cauſe du grand travail, par une contraction de nerfs. 27 Ou, *une grande victoire*: Ainſi ſous ℣. 12. & ſus ch. 22. 51. Voi là ce qui y eſt annoté. 28 Qui etoit deja levé & en état de marcher, retourna ſans combatre; & ne le ſuivit pas pour ſe batre, veu que deja il avoit obtenu la victoire, mais ſeulement pour butiner. 29 Ou, *metairie*, ou *village.* D'autres, *en un gros*, comme ſous ℣. 13. Ou, *pour les vivres*, c. pour fourrager. 30 Comme auſſi *d'orge*, 1 Chron. 11. 13. que les Philiſtins peuvent avoir voulu ou enlever ou brûler pour le degât. 31 Ou, *le delivra*, & recouvra; ou, *le retint* dedans, c. empécha que les Philiſtins n'executaſſent leur deſſein. 32 Ou, *les trois principaux capitaines par-deſſus les trente deſcendirent & vinrent.* 33 Ou, *ces trois principaux au-deſſus des trente.* 34 Voi 1 Sam. 22. 1. 35 Ou, *qu'un gros.* Au lieu de ceci il y a *l'armée* 1 Chron. 11. 15. Voi touchant le mot H. Pſ. 68. 11. 36 Ou, *geans.* Voi ſus ch. 5. 18. 37 Voi 1 Sam. 22. 4, 5. Quelques-uns l'entendent de la forteresſe de Sion, d'où David apres l'avoir occupée, partit pour aller à Hadullam contre les Philiſtins. D'autres l'entendent de la caverne d'Hadullam, qui etant déja forte d'aſſiette & de nature, fut encore fortifiée par art & par induſtrie. 38 D'autres, *un camp fermé à Bethlehem*, comme l'aſſiegeans avec une circonvallation: Ce qui ſemble mieux convenir & au tems & au texte. 39 C. ô que quelqu'un me donnat, &c. C'eſt une formule optative ou de ſouhait, uſitée chés les Hebreux, comme ſouvent ailleurs: Soit que réellement David ſe trouvât travaillé d'une grande ſoif, ſoit qu'il voulût par ce diſcours exciter ſes gens à l'attaque des ennemis. Mais ces trois prirent le mot à la lettre; ce que David improuva: c'eſt pourquoi il ne voulut point boire de cete eau, pour montrer qu'il etoit marri d'avoir donné occaſion à une ſi grande temerité, & l'épancha, comme en *libation* & en action de graces à Dieu, qui les avoit ſauvé d'un ſi grand peril. 40 Ou, *de la citerne*: Mais il y a plus d'apparence que ce fut un puits d'eau vive, qui étoit à l'entrée de la ville. 41 F. *en la porte*, c. joignant la porte, hors de la ville.

Digitized by Google

16 Alors ces trois preux paſſerent tout à travers du camp des Philiſtins, & puiſerent de l'eau du puits qui *eſtoit* à la porte de Beth-lehem, & l'ayans apportée la preſenterent à David, qui n'en voulut point boire, mais la reſpandit à l'Eternel.

17 Car il dit, Ja ne m'avienne, ô Eternel, que je face une telle choſe: [42] n'*eſt*-ce pas le ſang de ces hommes-ici qui ont fait un tel voyage [43] au danger de leur vie? Dont il n'en voulut point boire. Ces trois preux firent cet *acte*-là.

18 Abiſçaï auſſi frere de Joab fils de Tſeruja [44] *eſtoit* chef entre trois autres: celui-ci [45] dardant ſa halebarde contre trois cens *hommes* les navra à mort, & fut renommé [46] entre les trois.

19 [47] Entre ces trois-là n'eſtoit-il pas [48] le plus honorable? dont il fut leur chef: toutefois [49] il ne parvint point juſques aux trois premiers.

20 [50] Benaja auſſi fils de Jehojadah, fils d'un vaillant homme, de [51] Kabtſeel, avoit fait de grandes prouëſſes. Il [52] frapa deux des plus puiſſans hommes de Moab: il deſcendit auſſi, & frapa un lion au milieu d'une foſſe, [53] en un jour de neige.

21 Il frapa auſſi un homme Egyptien, *qui eſtoit* [54] un bel homme. Cet Egyptien avoit en ſa main [55] une halebarde: mais Benaja deſcendit contre lui [56] avec un baſton, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & [57] le tua de ſa propre halebarde.

22 Benaja fils de Jehojadah fit ces choſes-là, & fut renommé entre les trois preux:

23 *Et* honoré par-deſſus les trente: [58] encore toutefois qu'il ne parvint point juſques à ces trois-là: & pourtant David l'eſtablit ſur [59] ſes gens de commandement.

24 Haſaël frere de Joab [60] *eſtoit* des trente. Elhanam fils de Dodo, de Bethlehem.

25 [61] Sçamma [62] Harodite, Elika Harodite.

26 Helets Paltite, Hira fils de Hikkes [63] Tekohite.

27 Abihezer [64] Hanathothite, [65] Mebunnai Huſçathite.

28 [66] Tſalmon Ahohite, Maharaï Netophathite.

29 [67] Heleb fils de Bahana Netophathite, Ittaï fils de Ribaï de [68] Guibha des enfans de Benjamin.

30 Benaja [69] Pirhathonite, [70] Hiddaï [71] des vallées de [72] Gahas.

31 [73] Abi-Halbon Harbathite, Hazmaveth [74] Barhumite.

32 Eliachba Sçahalbonite. *Des* enfans de [75] Jaſçen, Jonathan.

33 Scamma Hararite, Ahiam fils de Sçarar Hararite.

34 [76] Eliphelet fils d'Ahasbaï, fils de Mahacati, Eliham fils d'Ahitophel [77] Guilonite.

35 [78] Hetſraï Carmelite, [79] Paharaï Arbite.

36 [80] Jigueal fils de Nathan de Tſoba, Bani Gadite.

37 Tſelek Hammonite, Naharaï Beërothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tſeruja.

38 Hira Jithrite, Gareb Jithrite.

39 Urie Hethien. [81] Tous trente-ſept.

42 Mais F. *boiroi-je le ſang*, &c. en ajoûtant au texte ce mot *boiroi-je* du 1 Chron. 11. 19.

43 H. *avec*, ou, *ſur leurs ames.*

44 Ou, *fut le chef des trois.* F. *de trois*: Ou ſelon quelques-uns, *des autres trois*: C'étoit à leur avis la ſeconde bande des Colonels, compoſée de ces trois, Abiſçaï, Benaja & Hazaël.

45 Ou, *ſoûtenant de ſa pique*, ou arme d'aſt, & s'en ſervant avec autant d'adreſſe que de courage.

46 Aſſ. deſquels il étoit le chef, mais non pas des trois premiers, qui ſont ſpecifiés & nommés ſus ℣. 8, 9 & 11. Et il ſe doit ainſi prendre au commencement du ℣. ſuivant.

47 Voi l'annotation precedente: D'autres rapportent ces trois à ceux qui ſont nommés ci-aptes, & qui ſuccederent aux trois Capitaines en chef des trente, apres leur mort.

48 Ou, *le plus illuſtre.*

49 Ou, *ne parvenoit point juſques aux trois*, c. qu'il n'égala point en autorité ni en reputation de vaillance les autres trois, bien qu'il fût auſſi capitaine en chef.

50 Ou, *Et Benaja fils de Jehojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtſeël, qui avoit fait de grands exploits, frapa*, &c.

51 Ainſi H. mais F. & d'autres *Kabſeël*. C'étoit une ville ſituée aux frontieres meridionales de Juda, Joſ. 15. 21.

52 Ou, *combatit deux des forteresſes*, &c. Ou, *frapa deux puiſſans lions*, &c. H. *frapa deux Ariel*; & ce mot *Ariel* ſinifie un *lion de Dieu*. Quelques-uns l'entendent ici de deux grands lions au territoire de Moab: D'autres de deux forts qui portoyent ce nom, que Benaja prit, ou deſquels il defit la garniſon; & d'autres encore de deux hommes vaillans & robuſtes, comme des lions; il ſe peut faire qu'ils ayent été freres, & que chacun d'eux s'appelloit *Ariel*, par bravade, ou par nom de guerre.

53 Ou, *en un tems de neige*, quand les bêtes ſauvages par faute de pâture & preſſées de la faim, ſont plus feroces & plus furieuſes.

54 H. *homme de regard*, ou de conſideration & d'apparence, particulierement à cauſe de ſa haute taille, de ſes armes, & de ſon port grave & redoutable. Voi 1 Chron. 11. 23.

55 Ou, *une pique*, une arme d'aſt. Voi 1 Chron. 11. 23.

73 Qui ſemble auſſi être nommé *Abiel*, 1 Chro. 11. 32.

74 Ou, *Baharumite*, c. de Bahurim ville de Benjamin.

75 Nommé auſſi *Haſſen*, 1 Chron. 11. 34.

76 Qui s'appelle auſſi *Eliphal fils d'Ur*, 1 Chron. 11. 35.

77 Voi ſus ch. 15. 12.

78 Nommée auſſi *Hetſro*, 1 Chron. 11. 7.

79 Qui ſemble être auſſi nommé *Naharai fils d'Ezbaï*, 1 Chron. 11. ℣. 37.

80 Nommé auſſi ſelon quelques-uns *Joël* frere de Nathan, 1 Chron. 11. ℣. 38.

81 Ce nombre ſe trouve complet, en comprenant avec les trente qui viennent d'être nommés, & les ſix Colonels tant ſubalternes que ſuperieurs, Joab même qui étoit le Generaliſſime, & le ſecond apres le Roi: Bien que le S. Eſprit n'en ait point ici voulu exprimer le nom. Et notés que 1 Chron. chap. 11. un plus grand nombre eſt ſpecifié qu'ici, & que les noms ſont differents, tant parce que c'eſt une choſe frequente en l'Ecriture qu'une même perſonne s'y deſigne ſous de differents noms, que parce qu'en la place des premiers étans morts apres avoir été ſpecifiés au premier roolle, d'autres leur furent ſubrogés, qui ſe nomment en une ſeconde ſpecification, & qu'auſſi le nombre s'en peut-être accreu avec le tems ſelon que les armées de David devinrent plus groſſes.

CHAP. XXIV.

Par un ſecret & juſte jugement de Dieu, David eſt piqué d'orgueil, & pouſſé à faire denombrer le peuple, v. 1, 2. Joab & les autres tâchent de l'en diſſuader, mais en vain, 3. Toutefois puis apres David reſſent & confeſſe ſa faute, 10. Dieu par le miniſtere du Prophete Gad, lui donne l'option de trois playes, 11. Surquoi etant fort perplex, il choiſit la peſte, qui emporte un grand nombre du peuple, 14. Dieu ordonne à l'Ange deſtructeur de s'arrêter, ce que David auſſi, ayant veu l'Ange, demande tres-humblement, 16. Gad impoſe à David, par le commandement de Dieu, de bâtir un autel & d'offrir des ſacrifices en l'aire d'Arauna, 18. David achete d'Arauna & l'aire & ce qui étoit requis pour le ſacrifice, & y ſacrifie, & ainſi la playe s'arrêta, 19.

1 [a] [81] OR la colere de l'Eternel s'embraſa [2] derechef contre Iſraël: tellement que David [3] fut incité [4] contr'eux [5] à dire, Va, nombre [6] Iſraël & Juda.

2 Dont le roi dit à Joab chef de l'armée, lequel il avoit avec ſoi, Traverſe maintenant toutes les tribus d'Iſraël, depuis [7] Dan juſques en Beer-ſçebah, & [8] denombre le peuple, [9] afin que j'en ſçache le nombre.

3 Mais Joab *reſpon*dit au roi, Que l'Eternel ton Dieu veuille augmenter ton peuple autant & cent fois autant [10] comme il eſt maintenant, & que les yeux du roi mon ſeigneur *le* voyent. Mais pourquoi ſe plaiſt le roi mon ſeigneur en cette choſe-ci?

4 Neantmoins la parole du roi gagna contre Joab, & contre les chefs de l'armée: dont Joab & les chefs de l'armée [11] ſortirent de la preſence du roi pour denombrer le peuple, aſſavoir Iſraël.

a 1 *Chron.* 21. 1, *&c.*

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en fait 1 Chron. 21.

2 Ceci ſemble regarder à céte famine de trois ans, de laquelle il eſt parle ſus ch. 21. 1, &c.

3 H. & F. & d'autres, *il incita*, aſſ. l'Eternel. Non pas que Dieu ait inſpiré ce conſeil à David, lequel s'attribuë formellement à Satan 1 Chron. 21. 1. mais parce que par ſon juſte jugement & les ſecrets reſſorts de ſa ſage Providence, il lui plut permettre à Satan de pouſſer David à cela, apparemment par ſes conſeillers mauvais & flatteurs, pour une deuë punition des Iſraëlites, & pour le châtiment & l'humiliation de David; ce qui ſe recueille du lieu ſuſallegué des Chroniques.

4 Aſſ. *contre les* Iſraëlites, & à leur juſte punition. D'autres, *entre eux.*

5 Ou, *diſant.* Voi ſus chap. 16. 10. & confere 1 Sam. 26. 19. & 1 Rois 22. 22.

6 C. tous ceux du peuple qui pouvoyent porter les armes, depuis l'âge de 20 ans & au-deſſus, comme Nomb. 1. 3. En quoi David pechoit doublement, & en ce qu'il vouloit faire denombrer le peuple, ſans y être particulierement autorizé de Dieu, & au motif qu'il en avoit, qui étoit l'orgueil & la vaine gloire qu'il prenoit du nombre de ſes ſujets, & de la multitude de ceux qu'il pouvoit mettre en campagne quand il vouloit. 7 *C'étoyent* les deux extremités oppoſées du païs de Canaan, Dan au Nord, & Beerſçebah au Sud. Voi Jug. 20. 1. 8 Toi & ceux que tu prendras avec toi, pour faire céte reveuë, de tous ceux qui peuvent porter les armes depuis l'âge de vingt ans & au-deſſus, comme il a deja été dit. Voi ſous ℣. 9. Toutefois il y en a qui croyent que le peché de David auroit principalement conſiſté en ce qu'il avoit voulu qu'on denombrât auſſi ceux qui étoyent au-deſſous de 20 ans capables de porter les armes: D'ou, ſelon leur ſentiment procede la varieté du nombre qui s'en repreſente ici ℣. 9. & de celui qui s'en rapporte 1 Chron. 21. 5. 9 Et ici David fait paroitre qu'il ne ſe portoit à cela que par une curioſité vicieuſe & orgueilleuſe tout enſemble: N'ayant aucune cauſe legitime ni Politique ni Eccleſiaſtique qui l'y obligeât, comme il eut, quand par le commandement de Dieu & ſous les inſpirations de ſon Eſprit, il fit les departemens des Levites, 1 Chron. 29. 25. Et on pourroit même dire qu'il y auroit ou negligé ou tranſgreſſé la Loi expreſſe qui ſe lit Exod. 30. 12. Ce que Joab & ſes autres Officiers remarquans, tâcherent de l'en diſſuader. Confere 1 Chron. 21. 3, 6. & 27. 23. 10 Comme chaque tribu eſt preſentement. 11 D'autres, *qui étoyent en la preſence du Roi, ſortirent*, pretendans que c'étoyent les Officiers qui étoyent alors en quartier de ſervice.

5 Ils

---

57 Celui-la meurt deux fois, ce dit on, qui meurt de ſes propres armes. 58 Voi ſus ℣. 18 & 19. & ce qui y eſt annoté. 59 H. *à ſon audience*, ou, *à ſes écoutes*, ou, *à ſon obeiſſance*; c. les hommes de ſon obeiſſance, comme qui diroit ſes Officiers, ſes archers, ou ſes exemts, qui étoyent ordinairement pres de ſa perſonne, pour recevoir, porter & executer ſes ordres. Quelques-uns penſent que ce fuſſent ſes gardes ordinaires, qui ſe nomment ailleurs Kerethiens & Pelethiens. Voi ſus ch. 8. 18. & 20. 23. & confere 1 Sam. 22. 14. 60 Quelques-uns traduiſent, *commandoit à ces trente*, mais le texte H. ne l'a point: Et auſſi étoit-il de leur nombre; quoi que le premier en ordre. 61 Nommé auſſi ſelon quelques-uns *Sçammoth-Harorite*, 1 Chron. 11. 27. 62 Voi Jug. 7. 1. 63 Voi ſus ch. 14. 2. 64 Voi Joſ. 21. 18. 1 Rois 2. 26. Jerem. 1. 1. & 11. 21. 65 Que quelques-uns penſent être auſſi appellé *Sibbecaï*, 1 Chron. 11. 29. 66 F. *Zalmon.* Nommé auſſi ſelon quelques-uns *Hilaï*, 1 Chron. 11. 29. 67 Qui ſemble auſſi être nommé *Heled*, 1 Chron. 11. 30. 68 Voi Jug. 19. 20. 69 Voi Jug. 12. 13. 70 Il ſemble être appellé *Hurai*, 1 Chron. 11. 32. 71 Ou, *des torrens.* 72 Une montagne d'Ephraïm, où Joſué fut enterré Jug. 2. 9. d'où couloyent quelques torrens, qui ſelon les Cartes s'alloyent decharger en la mer Mediterranée.

Digitized by Google

5 Ils paſſerent donc le Jordain, & ſe camperent en [12] Haroher, à main droite de la ville qui *eſt* [13] au milieu [14] du torrent de Gad, & vers [15] Jahzer.

6 Et vinrent en [16] Galaad, & en la terre [17] de ceux qui habitent au bas, *aſſavoir en* [18] Hoſçi: & ils vinrent en [19] Dan-Jahan, & puis aux environs de [20] Sidon.

7 Et vinrent [21] juſqu'à la fortereſſe de Tſor, & en toutes les villes [22] des Heviens, & des Cananéens, & ſortirent vers le Midi de Juda *en* Beerſçebah.

8 Ainſi ils traverſerent tout le païs, & revinrent à Jeruſalem au bout de neuf mois & vingt jours.

9 Alors Joab bailla le rolle [23] du denombrement du peuple au roi: & ceux d'Iſraël furent [24] huict cens mille hommes de guerre [25] dégainans l'eſpée, & ceux de Juda [26] cinq cens mille hommes.

10 Alors [27] David fut touché en ſon cœur: apres qu'il eut ainſi denombré le peuple: & David dit à l'Eternel, J'ai griévement peché en ce que j'ai fait. Mais je te prie, ô Eternel, [28] fai maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſerviteur: car j'ai fait [29] tres-folement.

11 Apres David ſe leva de matin, & la parole de l'Eternel fut adreſſée à [30] Gad le Prophete, *qui eſtoit* [31] le Voyant de David, diſant,

12 Va, & di à David, Ainſi a dit l'Eternel, [32] J'apporte trois choſes contre toi: [33] choiſi-t'en l'une, afin que je te la face.

13 Et pourtant Gad vint vers David, & *le* lui fit entendre, diſant, [34] Lequel veux-tu qu'il t'avienne, ou [35] ſept ans de famine ſur ton païs, ou que par l'eſpace de trois mois tu fuyes de devant tes ennemis, & [36] qu'ils te pourſuivent, ou que par trois jours la mortalité ſoit en ton païs? Maintenant aviſe & regarde que c'eſt que je reſpondrai à celui qui m'a envoyé.

14 Alors Dauid *reſpon*dit à Gad, Je ſuis en tres-grande angoiſſe: je te prie que nous tombions entre les mains [37] de l'Eternel: car ſes compaſſions *ſont* [38] en grand nombre: & que je ne tombe point en la main [39] des hommes.

15 L'Eternel donc envoya [40] une mortalité en Iſraël, depuis le matin [41] juſques au temps de l'aſſignation: & moururent du peuple [42] depuis Dan juſques en Beer-Sçebah ſeptante mille hommes.

16 Mais quand [43] l'Ange eut eſtendu ſa main ſur Jeruſalem pour la degaſter, l'Eternel [44] ſe repentit de ce mallà: & dit à l'Ange qui faiſoit le degaſt parmi le peuple, *C'eſt* aſſez, retire à cette heure ta main. Or l'Ange de l'Eternel eſtoit aupres de l'aire [45] d'Arauna [46] Jebuſien.

17 Car David [47] voyant l'Ange qui frapoit le peuple parla à l'Eternel, & dit, Voici, *c'eſt* moi [48] qui ai peché, *c'eſt* moi qui ai fait iniquité, mais [49] ces brebis ici qu'ont-elles fait? Je te prie que ta main ſoit contre moi, & [50] contre la maiſon de mon pere.

18 Et [51] en ce jour-là Gad [52] vint vers David, & lui dit, [53] Monte & dreſſe un autel à l'Eternel en l'aire [54] d'Aranja Jebuſien.

19 Et David monta ſuivant la parole de Gad, tout ainſi que l'Eternel [55] avoit commandé.

20 Et Arauna regarda, & vid le roi & ſes ſerviteurs qui venoyent vers lui: & ainſi Arauna ſortit, & ſe proſterna devant le roi, ſon viſage en terre.

21 Et Arauna dit, Pour quelle cauſe vient le roi mon ſeigneur [56] vers ſon ſerviteur? Et David *reſpon*dit, Pour acheter de toi l'aire, pour y baſtir un autel à l'Eternel: afin que cette playe [57] ſoit arreſtée de deſſus le peuple.

22 Et Arauna dit à David, Que le roi mon ſeigneur prenne, & offre [58] ce qui lui ſemblera bon. Voilà [59] des bœufs

12 Voi Deut. 2. 36. & Joſ. 13. 16.

13 La ville d'Haroher étoit ſituée en la tribu de Gad, juſtement au milieu ou en l'eſpace d'entre-deux des deux torens d'Amon, l'un deſquels coule dans le Jordain, & l'autre juſqu'a la mer morte.

14 C'étoit le torrent d'Amon qui appartenoit à la tribu de Gad.

15 Située au torrent d'Amon, à l'endroit où il court du Nord au Sud.

16 S'étendant depuis le torrent d'Amon juſqu'aux dernieres limites Septentrionales du pais de Canaan.

17 F. *au païs bas d'Hodſi.* H. *le pais Tachtim Chodſchi*, que quelques-uns traduiſent *le pais de ceux qui habitent aux baſſes contrées nouvellement* bâties, ou conquiſes, aſſ. comme ils le penſent au tems de Saül. Voi 1 Chro. 5. 10. D'autres tienent que ceci denote le païs des Ammonites & des Moabites, dont il eſt parlé ſus ch. 8. 2. & ch. 12. *y.* 29, 30, 31. Et d'autres, que ce ſoit le nom propre de quelque petite province.

18 Ce nom ne ſe trouve point ailleurs, ce qui en rend l'explication plus douteuſe. Voi 1 Chron. 5. *y.* 10.

19 On penſe que ce ſoit la ville de *Dan*, au Nord de Canaan, ſpecifiée ſus *y.* 2. nommée auparavant *Laïs* & *Leſçem*, Joſ. 19. *y.* 4, 7. Jug. 18. 29.

20 Voi Jug. 18. 7.

21 H. *juſqu'a la cloture de Tſor.* D'autres, *juſqu'aux limites qui ferment le territoire de Tyr*: Car Tyr s'appelle en H. *Tſor*; & pluſieurs Interpretes comme auſſi F. ont ici le nom de Tyr. Voi Joſ. 19. *y.* 29.

22 C. qui avoyent été autrefois aux Heviens, & aux Cananéens, ſituées au de-çà du Jordain: Ou bien dans leſquelles les reſtes de ces peuples étoyent demeurés melés avec les Iſraëlites, Jug. 1. *y.* 31, 32.

23 Ainſi H. ou de la reveuë, c. de ceux qui avoyent paſſé la montre & avoyent ete denombrés.

24 Aſſ. ſelon le ſentiment de quelques-uns, par-deſſus la milice ordinaire & connuë, qui étoit de 288000 avec leurs Chefs, chacun deſquels en avoit ſous ſoi 24000. comme il eſt recite 1 Chron. 27. 1, &c. Et en joignant ce nombre, avec celui qui eſt ici ſpecifié, la ſomme ſe trouvera à peu prés egale à celle qui ſe trouve 1 Chron. 21. 5. qui porte onze cens mille d'Iſrael, & quatre cens cinquante mille de Juda. Voi auſſi touchant cete difficulte ce qui eſt remarque ſus *y.* 2.

25 C. ſoldats, ou gens de guerre, & capables de porter les armes. Voi Jug. 8. 10. 26 Il n'y en a 1 Chron. 21. 5. que 450000. Mais c'eſt une choſe frequente aux ſaintes lettres de mettre quelque-fois un nombre rond, pour un nombre rompu. D'ailleurs le nombre ici ſpecifié, ſemble à pluſieurs exprimer la milice ordinaire de Juda, y compris les 50000 omis 1 Chron. 21. 5. comme ayans déja eté contés entre les onze cens mille qui y ſont ſpecifiés, & deſquels auſſi étoyent les Chefs, dont il eſt parlé ſus ch. 23. 8, &c. Remarqués auſſi que Joab ne voulut point denombrer les deux tribus de Levi & de Benjamin, ni peut-etre auſſi les habitans de Jeruſalem. Voi 1 Chron. 21. 6. & 27. 24. 27 H. *le cœur de David le frapa*, comme 1 Sam. 24. 6. voi ce qui y eſt annoté; & ce fut un ſalutaire remords, & une ſainte triſteſſe ſelon Dieu, que l'Eſprit de grace excitoit en ſa conſcience pour le peché qu'il avoit commis en faiſant faire cete reveuë. 28 C. ôte-la, & me la pardonne par ta grande miſericorde, afin qu'elle ne ſe trouve plus devant toi, pour y procurer de ton exacte juſtice la condamnation que j'ai meritée en la commettant. Voi de cete façon de parler 2 Sam. 12. 13. & remarque que c'eſt à Dieu que David fait la confeſſion de ſon peché, & que c'eſt de lui ſeul qu'il en attend la remiſſion. 29 Il n'y a point de folie plus grande que celle du pecheur, quelque ſage qu'il ſe croye, ou que les autres le croyent. 30 Voi de ce Prophete 1 Sam. 22. 5. & 1 Chron. 29. 29. 31 Voi 1 Sam. 9. 9. David lui-méme étoit Prophete; mais Dieu ſe ſert d'autres Prophetes pour le raddreſſer, comme le Medecin qui eſt malade, a beſoin qu'un autre de la méme profeſſion le conſeille & le ſecoure. 32 D'autres, *J'apporte trois choſes devant toi*: ou, *Je mets trois choſes ſur toi*: c. je te propoſe trois differentes playes, & t'en donne l'option, reſolu de te châtier de celle que toi-méme auras choiſie: Cete peine que Dieu vouloit impoſer à David, n'etoit pas ſatisfactoire à ſa juſtice, mais ſimplement medecinale pour l'amendement & la correction de ſon ſerviteur: Car bien que Dieu pardonne leurs peches aux fideles contrits & repentans, pour ne les leur point imputer à condamnation, il ſe reſerve pourtant le droit de les en châtier pour leur correction, afin d'avancer leur ſanctification par ce moyen, & qu'ils apprenent à agir avec plus de circonſpection pour l'avenir. 33 Il y a lieu au choix & à l'election quand il s'agit des maux de peine: Et la droite raiſon nous dicte, qu'il faut toûjours choiſir le moindre, qui en cete comparaiſon prend & revêt en quelque ſorte la nature du bien: Mais quant aux maux de coulpe, ce choix n'a point de lieu, & nous ſommes toûjours obligés à les eviter tous. 34 H. & F. *t'aviendra-t-il.* 35 Parce que 1 Chron. 21. 12. il n'eſt parlé que de trois ans, on tient que ceci arriva l'année d'apres la famine de trois ans, de laquelle il eſt parle ſus ch. 21. 1. tellement que ſi David eut choiſi ce fleau, ç'auroyent ete, y compriſe l'année courante, qui fut employee à ce denombrement, les ſept ans ici exprimes. D'autres prenent ici ce nombre de *ſept*, indefiniment pour un long terme, qui ſe definit aux Chroniques, par celui de trois ans. Il y en a auſſi qui penſent, que d'abord les ſept ans furent propoſés à David, mais que Dieu par addoucilſement les reduiſit à trois. 36 Ou, *que chacun d'eux te pourſuive*: Car il y a en H. au ſingulier, *qu'il te pourſuive*, ce qui ſe doit entendre diſtributivement de chacun d'eux; & ce en ſorte qu'ils t'atteignent & que tu en ſois batu & traité hoſtilement. Voi 1 Chron. 21. 12.

37 Aſſ. immediatement; en ſorte que ce ſoit lui qui nous châtie lui meme, ſans y employer le miniſtere des hommes: Ainſi David ne choiſit pas affirmativement l'une de ces trois playes, mais ſeulement il prie que ce ne ſoit point celle de la guerre, qui auroit été accompagnée de beaucoup de pechés & notamment des inſultes des mechans & des ennemis du peuple de Dieu au prejudice de ſa gloire.

38 Ou, *ſont grandes.*

39 H. *de l'homme*, c. d'aucun des hommes qui ſont mes ennemis & du peuple de Dieu, deſquels s'ils avoyent une fois le deſſus il n'y auroit point de miſericorde à attendre.

40 David avoit remis à la volonté de Dieu de le châtier ou de peſte ou de famine: Et Dieu prefera la premiere, comme celle qui devoit moins durer, avoit moins de langueur, & procedoit nuement & immediatement de lui; au lieu que la famine meme procede auſſi de cauſes ſecondes & naturelles, quoi que ſubordinement à la ſage & ſecrete Providence du Seigneur.

41 D'autres, *juſques au terme du tems arrêté*, aſſ. des trois jours, qui avoyent été exprimés par le Prophete Gad, ſus *y.* 13. Mais les autres, auſſi-bien que nos Interpretes, entendent ceci, du tems de l'offrande du ſoir, qui ſe faiſoit entre les deux *vépres*, ſelon l'heure aſſignée par la Loi, tellement que par la repentance & par les prieres de David, deſquelles il eſt parlé en ſuite, Dieu r'accourcit la durée de la peſte, dont il l'avoit menace, & la reduiſit de trois jours à un.

42 C. par tout le païs, comme ſus *y.* 2.

43 Que Dieu avoit envoyé & ordonné pour cete execution, 1 Chron. 21. 15.

44 Voi Gen. 6. 6. Dieu eſt dit ſe repentir, non pas en changeant de volonte en ſoi-meme, mais faiſant hors de ſoi des choſes differentes & contraires aux premieres, ſelon ſa ſage, conſtante & immuable volonté.

45 Sous *y.* 18. il s'appelle *Aranja*, & *Ornan*, 1 Chron. 21. 15. 46 Il eſt ainſi ſurnommé, ou parce qu'il étoit habitant de *Jebus*, qui etoit l'ancien nom de la ville de Jeruſalem, lorſque les Jebuſiens la poſſedoyent, & ils en poſſederent quelque choſe juſques au tems de David, ou plûtôt parce qu'il étoit effectivement originaire des Jebuſiens, mais proſelyte & converti au vrai Dieu, & Iſraelite de religion. Voi Jug. 1. 21. & 19. 10, 12. & ici ſus ch. 5. 6. 47 Car l'Ange de l'Eternel apparut en forme humaine entre le Ciel & la terre, ayant une épée nuë en la main, 1 Chron. 21. 16. Et ceci verifioit que cete mortalite toute extraordinaire & ſi ſubite procedoit immediatement de Dieu, & que les cauſes ſecondes n'y concouroyent point. 48 En commandant le denombrement du peuple. 49 Il entend par ce nom ceux du peuple qui etoyent frapes de ce fleau. Et en effet chacun d'eux étoit bien perſonnellement innocent du peché de David, mais neanmoins chacun d'eux conſideré en ſoi-meme avoit aſſés de peche pour étre ainſi traité; & à les prendre enſemble comme ſujets de David, & membres conjointement d'un meme corps Politique duquel il etoit le chef, Dieu pouvoit bien punir & châtier le chef en la perſonne de ſes membres, comme il arrive ſouvent que pour guerir la tête on ſaigne le bras. *Et quicquid delirant reges plectuntur Achivi.* 50 C. mes proches parens, dont la liaiſon avec moi eſt plus naturelle & plus intime que celle de mes autres ſujets, & qui de plus ou m'ont fourni ce conſeil, ou y ont applaudi, ou ne m'en ont point diſſuadé. 51 F. *en ce méme jour-la*, auquel l'Ange étoit apparu terrible à David, & cete grande playe s'etoit deja faite.

52 Aſſ. par le commandement du Seigneur, comme il eſt declaré, ſous *y.* 19. 53 Aſſ. de ta maiſon & de ton fort de Sion, à la montagne dite *Morija*, où Arauna avoit ſa maiſon, où Abraham avoit eu charge de ſacrifier ſon fils Gen. 22. 2, 14. & ou depuis le Temple fut bâti par Salomon. Voi 1 Chron. 22. 1, &c. & 2 Chron. 3. 1. 54 Sus *y.* 16. & ſous *y.* 20. & ſuiv. il eſt nommé Arauna. Et il ſemble que le nom de *Jah*, qui eſt celui de Dieu, ſoit ici inſere au nom de ce Jebuſien, pour marquer ſa pieté & ſa devotion au ſervice de Dieu. Mais nous laiſſons en ſon lieu ce que Joſephe dit que David avoit epargné celui-ci en la priſe du fort de Sion, parce qu'il avoit toûjours eu bonne correſpondance avec les Hebreux. 55 Aſſ. par l'Ange, que l'Eternel avoit chargé de le dire ainſi à Gad, 1 Chron. 21. 18. Et comme Gad fut pleinement perſuade par la lumiere prophetique dont il étoit doüe, que c'etoit l'ordre de Dieu que l'Ange lui portoit, auſſi David fut tout à fait perſuade par la lumiere de la foi dont l'Eſprit de Dieu l'eclairoit, que la parole que Gad lui portoit procedoit effectivement de lui. 56 C. vers moi. 57 Confere Nomb. 16. 48. 58 H. & F. *ce qui eſt bon en ſes yeux*, c. ce qu'il lui plaît. 59 Car Arauna étoit en l'aire occupé à fouler ou batre le grain, à quoi l'on employoit des bœufs, qui tiroyent & faiſoyent paſſer ſur le grain le chariot à batre ou le traineau deſtiné à cela. Voi Deut. 25. 4. & 1 Rois 19. 21.

Digitized by Google

pour l'holocauſte, & des charrettes & attelage de bœufs au lieu [60] de bois.

23 [61] Arauna [62] donna tout cela au roi *comme* un roi: & meſmes Arauna dit au roi, L'Eternel ton Dieu [63] te veuille avoir pour agreable.

24 Et le roi *reſpon*dit à Arauna, Non, mais [64] de fait je *l'*acheterai de toi à certain prix, & n'offrirai point à l'Eternel mon Dieu holocauſtes que j'aye eus [65] pour neant. Ainſi David acheta l'aire, & *acheta auſſi* les bœufs [66] cinquante ſicles d'argent.

25 Puis apres David baſtit là un autel à l'Eternel, & offrit holocauſtes & ſacrifices de proſperitez: tellement que l'Eternel [67] fut appaiſé envers le païs, & la playe fut arreſtée de deſſus Iſraël.

60 Pour le feu du ſacrifice.

61 D'autres & F. *Arauna le Roi, donna toutes ces choſes au Roi:* Et auſſi le mot *comme* ſupplee ici par nos Interpretes, n'eſt point en l'original: Et ils ont creu que ce titre lui étoit donné parce qu'en offrant ces choſes à David il avoit agi auſſi honorablement & franchement que s'il eût été Roi. Mais les autres penſent qu'il avoit été le Roi des Jebuſiens, avant que David eut occupé ſur eux la forteresſe de Sion, & que s'étant fait depuis proſelyte, il étoit reſté demeurant à Jeruſalem, & y avoit retenu le nom de ſon anciene dignité. Il y en a auſſi qui tienent, que ſon nom étoit *Arauna*, & ſon ſurnom *le Roi*, comme ce ſurnom eſt en toutes langues aſſés frequent aux particuliers.

62 Affectivement, & non pas effectivement: Il le donna quant à ſoi, en l'offrant de tres-bon cœur; mais David par une autre magnanimité ne le voulut point accepter; voulant du ſien propre ſervir à Dieu & non pas de ce qui étoit à autrui. 63 Ou *te ſoit propice*, ou, *appaiſé envers toi.* F. *prene ſon bon-plaiſir en toi*, c. demontre par effet, qu'il a ta perſonne & ton offrande agreable par ſa ſainte grace, pour l'amour du *Meſſie* promis, & en vertu de ſon alliance: Ce qui parut auſſi par le feu, que Dieu envoya du ciel ſur l'autel de ſon holocauſte, 1 Chron. 21. 26.

64 H. *en l'achetant je l'acheterai.*

65 C. qui m'auroyent été donnes par un autre: Car il vouloit & devoit offrir du ſien.

66 Ceci ſe doit entendre du prix qui fut donné pour les bœufs & pour l'attelage: Car quant au fonds de l'aire, il en paya ſix cens ſicles d'or, 1 Chron. 21. 25. Et touchant les ſicles d'or voi Gen. 24. 22. Quelques-uns penſent qu'il ſoit ici parlé du prix de l'aire & des bœufs, mais qu'aux Chroniques le prix eſt exprimé de tout le fonds en ſon étenduë ſur lequel le temple fut depuis edifié. D'autres tienent que les cinquante ſicles d'argent ici mentionnés ſinifient le cens ou l'interêt annuel qu'Arauna en ſtipula, dont le capital ſoit ſpecifié aux Chroniques. 67 C. fut rendu propice aux habitans du païs, par le moyen des prieres qui lui furent addreſſées en la foi du *Meſſie*, & en vertu du Sacrifice ſeul propitiatoire de ſon Fils unique, qu'il devoit offrir en ſon propre tems, prefiguré & ſinifié par ces ſacrifices externes & Levitiques.

L E

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DES ROIS.

ARGUMENT.

EN ce livre & au ſuivant, écrits, auſſi-bien que les precedens, ſous l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu, par quelqu'un, ou quelques-uns, des Prophetes y mentionnés, à meſure qu'ils étoyent divinement envoyés, ſe repreſente l'hiſtoire des Rois, qui ont gouverné le peuple de Dieu, depuis David juſques au tems de la captivité de Babylone. C'eſt pourquoi ils ſont appellés le premier & le ſecond Livre des Rois. *Le premier commence par le recit de la maladie & de la mort du Roi* David, *ſuivie du regne de ſon fils* Salomon, *qui apres avoir reçû les bonnes & les ſaintes admonitions de ſon pere, pour ſe conduire ſagement & mettre bon ordre aux affaires du royaume, afin de l'affermir, & avoir méme été honoré de Dieu d'une immediate communication avec lui, fut benit en ſa perſonne de ſageſſe, de richeſſes & d'honneur, & en ſon païs de paix, de commerce & d'abondance: Ayant mis ordre à ſa Cour & à ſa maiſon, il bâtit & conſacre un Temple magnifique à l'Eternel, & edifie en outre quelques autres bâtimens royaux: Eſt en ſi haute eſtime que la Reine de Sçeba le vint viſiter en grande pompe, & que les peuples voiſins lui depecherent des ambaſſades avec de riches preſents & des offres d'amitié. Toutefois, pour avoir pris trop de femmes étrangeres, il en fut corrompu & precipité dans l'idolatrie; dont il irrita le Seigneur, qui lui ſuſcita des ennemis, & lui fit denoncer par ſon Prophete* Ahija *la déchirûre de ſon Royaume. Et elle arriva lors que ſon fils* Roboam, *par un mauvais & un imprudent conſeil, aliena de ſoi dix des tribus d'Iſraël, qui ſe choiſirent* Jeroboham *fils de* Nebat *pour Roi,* Roboam *ne retenant ſous ſoi que celle de* Juda *& une partie de celle de* Benjamin. *Il lui fut auſſi defendu par l'Eternel, de ramener par armes a ſon obeiſſance les tribus qui s'en étoyent ſouſtraites, comme il en formoit le deſſein. A cauſe de ſes pechés & de ceux du peuple, le temple de Jeruſalem fut pillé par* Sçiſçak, *Roi d'Egypte. Son fils* Abiam *lui ſuccede au Royaume, & le ſuit en ſes pechés. Mais* Aſa & Joſaphath *bons & religieux Princes, reforment & rétabliſſent le ſervice de Dieu. Quant aux Rois, qui apres la ſeparation des tribus regnerent ſur Iſraël, deſquels il eſt parlé en ce livre, ils furent tous idolatres, & corrompirent la vraye religion par diverſes abominations: Car* Jeroboham, *outre l'erection des deux veaux d'or, changea preſque tout l'ordre exterieur du ſervice de Dieu, ayant établi des Sacrificateurs à ſa poſte; & par ce moyen les dix tribus furent détournées de la vraye Religion & du pur ſervice de Dieu. Ses ſucceſſeurs ſuivirent ſes traces, &* Achab *nommément; car outre l'idolatrie en laquelle il ſurpaſſa tous ſes predeceſſeurs, il exerça une tyrannique & une cruelle perſecution contre le peu de gens de bien qui reſtoyent parmi le peuple. Et c'eſt à cauſe de ceci que le ſceptre d'Iſraël ne demeura pas en une ſeule race, comme celui de Juda; mais paſſa frequemment de famille à autre, avec de grandes & effroyables commotions, & beaucoup de ſang. Et bien que les exhortations des Prophetes* Ahija, Sçemajah, Addo, Azariah, Jehu, Anani, Elie & Michée, *envoyés de Dieu aux Iſraëlites revoltés, pour les convier à la repentance, fuſſent frequentes & ne manquaſſent point, elles furent pourtant inutiles & ſans fruit envers la plus-part, lors méme qu'elles ſe confirmoyent par des excellens miracles. La verité de la doctrine & la pureté du ſervice de Dieu avoit un peu de meilleures racines en Juda, parce que les bons Rois y tenoyent la main avec les Prophetes, & en relevoyent les ruïnes avec ferveur & avec zele. Tellement que nous avons en ce livre & au ſuivant un riche tableau, où ſe repreſente au vif, la mutabilité de condition à laquelle l'Egliſe viſible eſt expoſée en ce monde, & la fermeté & l'immutabilité de la grace de Dieu, envers le reſte de ſon election, quoi que le plus ſouvent ſecret, inconnu & caché aux yeux des mortels. Ce livre comprend les evenemens de cent & dix-huit ans, dont les quarante premiers appartienent au regne de* Salomon, *& les autres ſoixante & dix-huit concernent l'adminiſtration des Rois qui l'ont ſuivi en Juda & en Iſraël, autant & auſſi loin que l'hiſtoire en eſt ici contenuë.*

CHAPITRE PREMIER.

David devient vieil & eſt ſervi par Abiſag, v. 1, &c. Adonija ſon fils aſpire au royaume, 5. Ce qui s'empéche par Bathſçebah, ſuivant le conſeil du Prophete Nathan, 11. David renouvelle ſa promeſſe, de laiſſer le Royaume à Salomon, 28. qui eſt oint pour Roi, 32. Le bruit en vient à Adonija & à ſes partiſans, qui l'abandonnent, 41. Adonija a peur de Salomon, qui lui pardonne & le renvoye chés ſoi, 50.

1 OR le roi David devint [1] vieil, & [2] avancé en âge: & on le couvroit [3] d'habillemens, & toutefois il [4] ne s'échaufoit point.

2 Dont [5] ſes ſerviteurs lui dirent, Qu'on cherche au roi [6] noſtre ſire une jeune fille vierge, [7] qui ſe tienne devant le roi, & le gouverne, & qu'elle [8] dorme en ſon ſein, afin que le roi [6] noſtre ſire ſe reſchauffe.

3 On chercha donc par toutes les contrées d'Iſraël quelque belle fille: & on trouva Abiſag [9] Sçunamite, & on l'amena au roi.

4 Et cette jeune fille-là *eſtoit* merveilleuſement belle, & gouvernoit le roi, & le ſervoit: toutefois le roi ne la [10] connut point.

5 Alors [11] Adonija fils de [12] Hagguith [13] s'éleva, diſant, Je regnerai. [a] Et [14] s'eſtablit des chariots, & des gens de cheval, & [15] cinquante archers marchans devant ſoi.

6 Or ſon pere [16] ne le vouloit point contriſter [17] de ſon temps, pour lui dire, Pourquoi as-tu ainſi fait? Et davantage il eſtoit [18] de fort belle taille, [b] & *ſa mere* l'avoit enfanté [19] apres Abſçalom.

7 [c] Et pourtant [20] il communiqua ſes affaires [21] à Joab fils de Tſeruja, & [22] au Sacrificateur Abiathar, [23] qui l'aiderent & furent de ſon parti.

8 Mais le Sacrificateur Tſadok, & Benaja fils de Jehojadah, & Nathan le Prophete, & Sçimhi, & Rehi, & [24] les preux que David avoit, n'eſtoyent point du [25] parti d'Adonija.

9 Or Adonija [26] tua [27] des brebis & des bœufs & des beſtes graſſes pres de la pierre de Zoheleth, [d] qui *eſtoit* aupres de la fontaine [28] de Roguel: & convia tous ſes freres les fils du roi, & tous ceux de Juda qui eſtoyent au ſervice du roi.

10 Mais il ne convia point Nathan le Prophete, ni Benaja, ni les preux, ni Salomon ſon frere.

11 Alors Nathan parla à Bath-ſçebah mere de Salomon, diſant, N'as-tu pas entendu qu'Adonija fils de Hagguith a eſté fait roi, & David noſtre ſire n'en ſçait rien?

12 Maintenant donc vien, que je te [29] donne conſeil, je te prie, & [30] garenti ta vie, & la vie de ton fils Salomon.

13 Va, & te preſente devant le roi David, & lui dis, Mon ſeigneur, n'as-tu pas juré, à [31] ta ſervante, diſant, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi,

1 Aſſ. étant âgé de ſoixante & dix ans, ou environ. Car il commença de regner à l'âge de trente ans, & il en regna quarante; ſept à Hebron, & trente-trois à Jeruſalem. Voi 2 Sam. 5. 5. & ſous ch. 2. 11.

2 H. *venu en jours*, c. qu'il étoit en bonne vieilleſſe. Voi Gen. 18. 11.

3 C. de toute ſorte de couvertes, d'habits & de draps, dont on a coûtume de s'armer, ou de jour ou de nuit, contre le froid.

4 H. *il ne lui étoit point chaud*, c. qu'il ne ſe pouvoit réchauffer.

5 C. ſes Conſeillers & les Officiers de ſa Cour. Voi Gen. 20. 8.

6 6 H. & F. *mon ſeigneur:* Chacun d'eux lui parlant de la ſorte, ou l'un lui portant la parole pour tous.

7 C. qui le ſerve: Voi de céte façon de parler, Deut. 1. 38. & 10. 8. 1 Sam. 16. 22. & 1 Rois 12. 6. & confere ici ſous ℣. 4 & 15.

8 Ou, *couche en ſon ſein.* Voi de céte façon de parler 2 Sam. 12. 3. & Mich. 7. 5. & confere Deut. 13. ℣. 6. avec ce qui y eſt annoté: On tient qu'elle ne coucha point avec David, qu'apres qu'il l'eut épouſée.

9 Elle eſt ainſi ſurnommée, parce qu'elle étoit de la ville de *Sçunem*, ſituée en la tribu d'Iſſacar, au Sud des montagnes de *Guilboah*. Voi Joſ. 19. 18. & 2 Rois 4. 8. 10 Voi Gen. 4. 1.

11 Qui étoit alors l'aine des fils de David. Car Amnon & Abſalom étoyent morts, & Kileab auſſi, comme on le penſe, deſquels voi 2 Sam. 3. 3, 4, 5. Mais Dieu, ſouverain Seigneur de ſon peuple, en avoit autrement ordonné, & deſtine Salomon à la ſucceſſion de David 1 Chron. 22. 9. pour marquer, qu'il n'a point d'egard à l'apparence des perſonnes ni aux prerogatives de la chair; & que le gouvernement de ſon Egliſe par grace, n'eſt point ſoûmis aux loix de la nature & du monde; & qu'en ſon tems par la vocation des Gentils le plus jeune des freres ſeroit preferé à l'ainé. Confere Matt. 21. 28, &c. Luc 15. 11, &c. 12 Voi d'elle 2 Sam. 3. 4. 13 Ce fut une eſperance prematurée, ſemblable aux fleurs de l'amandier, qui s'ouvrans trop tôt, ſont auſſi bien-tôt flétries & emportées par la gelée. a 2 *Sam.* 15. 1. 14 Ou, *ſe fournit.* F. *ſe prepara*; pour avoir une ſuite & un train de Roi. Et ainſi en avoit fait Abſalom, à ſon grand malheur, 2 Sam. 15. 1. Confere ſous ch. 14. 27. & ce qui y eſt annoté. 15 H. *cinquante coureurs devant lui.* Voi 2 Sam. 15. 1.

16 F. *ne l'avoit point contriſté*, aſſ. pour le cenſurer de ce faſte & de céte anticipation; ſouffrant qu'il ſe repût de céte fumée, de peur que la voulant rabatre, il ne troublât le repos de ſa vieilleſſe par une nouvelle revolte.

17 H. & F. *en ſes jours*, c. durant ſa vie.

18 Ou, *un fort bel homme.* Voi Gen. 6. 2.

b 1 *Citron.* 3. 2.

19 C. que par l'ordre de ſa naiſſance entre les fils de David il ſuivoit immediatement apres Abſalom, qui étoit pourtant d'une autre mere, aſſ. de Maaca, fille de Talmai Roi de Gueſçur, 2 Sam. 3. 3.

c 1 *Rou* 2. 22, 28.

20 Ou, *il ſe confeſſa.* H. *ſes paroles furent avec Joab*, c. ſes conſultations & ſes communications ſecretes; & ce mot ſe prend en ce meme ſens Nomb. 31. 16. Ezech. 38. 10.

21 Conſultant avec lui, & ſe l'attirant, comme General de la milice, pour venir mieux à bout de ſon deſſein.

22 C'etoit pour s'aſſurer du ſpirituel & du temporel tout enſemble.

23 H. *& ils aiderent derriere*, ou, *apres Adonija*; c. qu'ils l'aſſiſterent de leur conſeil & de leur credit, & qu'ils s'attacherent à lui pour le ſuivre: Ainſi 2 Sam. 2. 10. & ſous ch. 16. 21, &c.

24 Voi 2 Sam. 23. 8.

25 H. *avec Adonias*: Et ainſi ſous ℣. 9, &c.

26 Aſſ. à deſſein d'en faire un magnifique feſtin, pour ſon ſacre. Le mot de *tuer*, (c'eſt en H. le verbe *zabach*, qui ſignifie autrement *immoler*, ou *ſacrifier*) ſe prend en ce méme ſens Gen. 31. 54. 1 Sam. 28. 24.

d *Joſ.* 15. 7. & 18. 16.

27 C. des menuës & des groſſes bêtes. Voi Gen. 26. 14.

28 Ou, *en Roguel.* Voi touchant cete fontaine Joſ. 15. 7. & 18. 16. & 2 Sam. 17. 17.

29 H. *conſeille.* Or tout ceci ſe dirigeoit par la ſecrete Providence de Dieu pour l'execution de ſon conſeil, non ſeulement à la ſurete, mais auſſi à l'exaltation de la mere & du fils.

30 C. mets toi & ton fils hors du peril evident de la mort, que vous ne pourtes eviter ſi Adonija devient Roi. Confere ſous ℣. 21. Et ici le mot que nous interpretons *vie* par deux fois, eſt en H. & F. *ame*; qui ſe prend ſouvent pour la vie, comme il ſe void annoté Gen. 19. 17.

31 Elle ſe nomme ainſi par humilité de cœur, & par reſpect envers le Roi, bien qu'elle fût ſa femme, & par conſequent reine, 2 Sam. 11. 27.

Digitized by Google

& [32] ſera aſſis ſur mon thrône? pourquoi donc a eſté fait roi Adonija?

14 Voici, toi eſtant encores-là, & parlant avec le roi, j'entrerai apres toi, [33] & pourſuivrai le propos que tu auras commencé.

15 Bath-ſçebah donc vint vers le roi en ſa chambre: or le roi eſtoit fort vieil, & Abiſag Sçunamite le ſervoit.

16 Et Bath-ſçebah [34] s'inclina & [35] ſe proſterna devant le roi: & le roi dit, Qu'as-tu?

17 Et elle lui *reſpondit*, Mon ſeigneur, tu as juré par [36] l'Eternel ton Dieu à ta ſervante, *diſant*, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon thrône.

18 Mais maintenant, voici Adonija a eſté fait roi, & encore toi, mon ſeigneur le roi, n'en ſçais rien.

19 Meſme il a tué des bœufs, des beſtes graſſes, & des brebis en grand nombre: & a convié tous les fils du roi, enſemble Abiathar le Sacrificateur, & Joab chef de l'armée: mais il n'a point convié ton ſerviteur Salomon.

20 Or quant à toi, mon ſeigneur le roi, [37] les yeux de tout Iſraël *ſont* ſur toi, à ce que tu leur declares qui doit eſtre aſſis ſur le thrône du roi mon ſeigneur apres lui.

21 [38] Sinon il aviendra qu'auſſi-toſt que le roi mon ſeigneur [39] ſera endormi avec ſes peres, moi & mon fils Salomon [40] ſerons *tenus pour* coupables.

22 Et comme elle parloit encore avec le roi, voici venir Nathan le Prophete.

23 Et on fit entendre au roi, diſant, Voici Nathan le Prophete. Puis *Nathan* [41] ſe preſenta devant le roi & ſe proſterna devant lui ſur ſon viſage en terre.

24 Et Nathan dit, Mon ſeigneur le roi, as-tu dit, Adonija regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon thrône?

25 Car [42] il eſt deſcendu aujourd'hui, & a tué des bœufs, des beſtes graſſes, & des brebis en grand nombre, & a convié tous les fils du roi, & les chefs de l'armée, & le Sacrificateur Abiathar: & voila ils mangent & boivent devant lui, & [43] ont dit, [44] Vive le roi Adonija.

26 Mais il n'a point convié, ni moi ton ſerviteur, ni le Sacrificateur Tſadok, ni Benaja, fils de Jehojadah, ni Salomon ton ſerviteur.

27 Ceci auroit-il eſté fait de par le roi mon ſeigneur, ſans que tu euſſes fait ſçavoir à ton ſerviteur, qui eſt celui qui doit eſtre aſſis ſur le thrône du roi mon ſeigneur apres lui?

28 Et le roi David reſpondit, [45] & dit, Appellez-moi Bath-ſçebah: & elle [46] ſe preſenta devant le roi, & ſe tint devant lui.

29 Alors [47] le roi jura & dit, L'Eternel *eſt* vivant qui a racheté mon ame de toute angoiſſe:

30 Que comme je t'ai juré par l'Eternel le Dieu d'Iſraël, diſant, Pour vrai ton fils Salomon regnera apres moi, & ſera aſſis ſur mon thrône en ma place: ainſi le ferai-je ce jourd'hui.

31 Alors Bath-ſçebah s'inclina ſur le viſage en terre, & ſe proſterna devant le roi, & dit, [48] Le roi David [49] mon ſeigneur vive [50] eternellement.

32 Et le roi David dit, Appellez-moi Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete, & Benaja fils de [51] Jehojadah: & ils ſe preſenterent devant le roi.

33 Et le roi leur dit, Prenez avec vous [52] les ſerviteurs de voſtre ſeigneur, & faites monter mon fils Salomon [53] ſur ma mule, & le faites deſcendre [54] vers Guihon.

34 Et que Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete [55] l'oignent en ce lieu-là pour roi ſur Iſraël: puis vous ſonnerez [56] la trompette, & direz, Vive le roi Salomon.

35 Et monterez apres lui, & il viendra, & ſe ſeera ſur mon thrône, & regnera en ma place: car j'ai ordonné qu'il ſoit [57] conducteur d'Iſraël & de Juda.

36 Alors Benaja fils de Jehojadah reſpondit au roi, & dit, Amen; [58] Ainſi *le* die l'Eternel le Dieu du roi mon ſeigneur.

37 Comme l'Eternel a eſté avec le roi mon ſeigneur, ainſi ſoit-il avec Salomon, & magnifie ſon thrône plus que le thrône du roi David mon ſeigneur.

38 Alors Tſadok le Sacrificateur deſcendit avec Nathan le Prophete, & Benaja fils de Jehojadah, & [59] les Kerethiens & Pelethiens, & firent monter Salomon ſur la mule du roi David: & le menerent vers Guihon.

39 Et Tſadok le Sacrificateur prit une corne pleine d'huile [60] du tabernacle, & [61] oignit Salomon: puis on ſonna la trompette, & tout le peuple dit, [c] Vive le roi Salomon.

40 Et tout le monde monta apres lui, & le peuple joüoit des fleutes, & s'éjouïſſoit d'une grande joye: tellement que la terre [62] ſe fendoit du bruit qu'ils menoyent.

41 Or Adonija & tous les conviez qui *eſtoyent* avec lui, comme ils achevoyent de manger, ouïrent cela: Joab auſſi ouït [63] le ſon de la trompette, & dit, Que veut dire [64] ce bruit de la ville qui eſt ainſi eſmeuë?

42 Ainſi qu'il parloit encores, voici venir Jonathan fils d'Abiathar le Sacrificateur. Et Adonija *lui* dit, Entre: car tu *es* [65] un vaillant homme, & apporteras [66] bonnes nouvelles.

32 C. ſera Roi, & gouvernera en Roi. Voi Exod. 11.5. Deut. 17.18. & ſous ch. 16. 11. 1 Chron. 29. ℣. 23.

33 Ou, *j'acheverai*, ſuppleant à ce que tu auras déja dit, en y ajoûtant ce qui y manqueroit, & confirmerai le tout, en exhortant le Roi à executer & mettre en œuvre le conſeil de Dieu, qui a ordonné que Salomon ſeroit l'heritier de la Couronne. Voi ſous ſur le ℣. 17.

34 Aſſ. de la tête, en l'abaiſſant, ſelon la façon des anciens. Voi Gen. 24. ℣. 26.

35 Aſſ. d'un culte civil; bien que le méme geſte du corps s'employe auſſi au culte religieux. Voi ſous ℣. 23. & Gen. 18. ſur le ℣. 2.

36 Qui a auſſi declaré que Salomon ſeroit ton heritier au royaume, y joignant de ſingulieres & de grandes promeſſes. Voi 2 Sam. 7. 13. 1 Chron. 28. 5. & 29. 1.

37 C. que tout Iſraël attendoit & eſperoit qu'avant ſa mort il feroit une nomination ouverte & publique de ſon ſucceſſeur au royaume. Voi une pareille façon de parler, pour ſignifier l'eſperance & l'attente, 2 Chron. 20. 12. & Pſ. 145. 15.

38 H. *Et il aviendra.*

39 H. proprement *ſera giſant*, c. étendu quant au corps dans le ſepulcre, & quant à l'ame reçû dans le ciel au repos des bienheureux, en attendant la reſurrection glorieuſe. Et ici comme ſouvent ailleurs, la mort s'accompare au ſommeil, ou au dormir, d'où les lieux de nos ſepultures s'appellent *cimetieres*, ou, *koimeteria*, d'un mot G. qui ſignifie proprement des dortoirs, parce que l'ame humaine en la mort retient ſon etre, ſa vie & ſes operations, & que la mort ſe finira par le réveil ou le relevement du corps qu'elle aura couché au ſepulcre. Voi encore de ceci Deut. 31. 16.

40 Ou, *ſerons reputés comme criminels*, c. qu'Adonija venant à regner nous ſerons traittés comme dignes de mort, & comme ayans commis quelque grand mal, ou pretendu injuſtement à la couronne. Voi Gen. 43. ℣. 9. Et ainſi à l'oppoſite ceux-là ſont traites d'*innocens*, ou de *non-coupables*, qui ſont cenſés n'avoir merité aucune punition, Gen. 44. 10. Joſ. 2. 19.

41 H. *entra en la preſence du Roi*, aſſ. apres que Bathſçebah fut ſortie de la chambre, comme on le peut recueillir du ℣. 28.

42 Vers le rocher de Zoheleth, aupres de la fontaine de Roguel. Voi ſus ℣. 9.

43 Ou, *diſent*.

44 C. nous ſouhaitons que le Roi Adonija regne longuement & heureuſement: Ainſi ſous ℣. 34, 39. & 2 Sam. 16. 16.

45 Aſſ. aux huiſſiers, ou aux valets de la chambre.

46 Aſſ. apres que le Prophete Nathan fut ſorti de la chambre, comme il paroît du ℣. 32.

47 David renouvelle le ſerment qu'il avoit deja auparavant fait à Bathſçebah, non pas legerement & à la volée; Mais I. pour improuver par céte vigoureuſe perſeverance, l'entrepriſe & la conduite temeraire d'Adonija & s'y oppoſer. II. Pour conſoler Bathſçebah, en ſa perplexité. III. Pour laiſſer à tout le monde apres ſa mort un témoignage evident qu'en céte affaire, comme en toute autre, il s'etoit toûjours religieuſement attaché, & juſques à la fin de ſa vie, aux ordres & à la volonté du Seigneur.

48 C'eſt une façon de parler civilement & reſpectueuſement aux Princes & aux Rois, de laquelle voi auſſi Dan. 2. 4. & 3. 9. & 5. 10. & 6. 7.

49 Sara appelloit ainſi ſon mari: Mais Bathſçebah joignant ce titre avec celui de Roi, en parlant à David, ne s'en profeſſoit pas ſeulement la femme, mais auſſi la ſujette, & ſoûmiſe à ſa juriſdiction.

50 C. tres-longuement. Voulant dire par-là qu'elle ne ſouhaittoit rien moins que la mort du Roi, en deſirant que le droit de la ſucceſſion fût confirmé à ſon fils, mais qu'au contraire elle prioit Dieu pour la continuation d'une longue & heureuſe vie au Roi: Et ainſi le mot H. *Olam*, ou *gnolam*, comme d'autres prononcent, ſe prend parfois pour un long-tems indefini & non limité, ſous ch. 2. 33. Dan. 2. 4. Quelques-uns auſſi tiennent que ce ſouhait ne regarde point tant la vie de la perſonne, qui paroiſſoit proche de ſa fin, que celle de ſa memoire & de ſa poſterité.

51 Ainſi H. mais F. & autres écrivent *Jojada*.

52 C. mes ſerviteurs, qui juſques ici m'ont bien & fidelement ſervi; & on le doit entendre des ſoldats de ſa garde & des officiers de ſa maiſon. D'autres liſent, *de vos ſeigneurs* au pluriel, comme David ſe joignant Salomon en céte autorité, & ainſi la lui communiquant en paroles, ſur le point qu'il etoit de la lui transferer en effet.

53 C'étoit une marque bien expreſſe de l'autorité royale, ou du moins du plus grand honneur auquel le Roi vouloit élever quelqu'un. Confere Gen. 41. 43. Eſth. 6. 8.

54 Ou, *juſques en Guihon*: Et c'étoit une fontaine, qui avoit ſa ſource & couloit à l'Oüeſt du mont de Sion, 2 Chron. 32. 30. C'eſt pourquoi il ne la faut point confondre avec l'une des quatre rivieres du Paradis terreſtre, qui portoit ce méme nom, Gen. 2. 13. Or ce lieu, & le tertre d'où ſourdoit céte fontaine de Guihon, etoit à l'oppoſite de Roguel, ou l'amas d'Adonija s'étoit fait: & David le choiſit pour ce ſacre, tant pour divertir le peuple de toute communication avec le parti d'Adonija, que pour eviter toute rencontre entre les partis, qui auroit pû cauſer du combat & du deſordre.

55 Car c'eſt ainſi que s'inauguroyent & ſe conſacroyent les Rois en l'établiſſement deſquels il y avoit quelque choſe d'extraordinaire & de particulier, 1 Sam. 10. 1. & 16. ℣. 12, 13. 1 Rois 19. 15, 16. 2 Rois 9. 3. Et céte ceremonie de l'*onction* leur ſignifioit que Dieu les avoit deſtinés & appellés à céte dignité, & qu'il leur communiqueroit auſſi les dons & les graces neceſſaires pour la bien ſoûtenir & s'en aquiter dignement.

56 Ou, *du cornet*: Et ainſi ſous ℣. 39 & 41.

57 C. Prince, ou Chef: Et ainſi ſous ch. 14. 7. & 16. 2.

58 C. qu'ainſi le veuille & ainſi le face: Car le *dire* de Dieu c'eſt ſon faire, Gen. 1. 3. Tellement qu'ici nous avons l'explication du mot *Amen*, en ſon uſage optatif, & ſelon qu'il ſe prend en la clôture de nos prieres.

59 C'étoyent les gardes ordinaires du Roi, qui en paix & en guerre étoyent toûjours prés de ſa perſonne, & ſont nommés ſes ſerviteurs ſus ℣. 33. Voi d'eux 2 Sam. 8. 18. & 15. 18.

60 Aſſ. de celui auquel David avoit placé l'Arche de l'alliance, 2 Sam. 6. 17.

61 Pour la premiere fois, & en la preſence des habitans de Jeruſalem, afin que par ce moyen la conjuration d'Adonija fût diſſipée: Mais il fut oint pour la ſeconde fois beaucoup plus ſolennellement, en la preſence de tout Iſraël, que David fit convoquer à céte fin, 1 Chron. 29. 22. c 1 *Sam.* 10. 24.

62 C'eſt une façon de parler hyperbolique, pour exprimer le bruit extraordinaire d'une grande exultation. Confere Gen. 13. 16.

63 H. *la voix*.

64 H. *céte voix*: Et ainſi en ſuite.

65 H. *un homme de courage*, ou *de generoſité*.

66 C. qui ſoyent agreables & de bon preſage: Ainſi ſous ch. 12. 17. & 22. 8. 2 Rois 25. 28. 2 Chron. 10. 7. Jerem. 12. 6. & 52. 32. Or il diſoit plus vrai qu'il ne penſoit; car les meilleures nouvelles qui ſe puiſſent apporter ſont celles du regne de nôtre vrai Salomon, Eſa. 52. 7. bien qu'elles ne le ſoyent pas aux méchans & aux reprouvés.

Digitized by Google

43 Mais Jonathan reſpondit, & dit à Adonija, Pour vrai le roi David noſtre ſire a eſtabli roi Salomon.

44 Et le roi a envoyé avec lui Tſadok le Sacrificateur, Nathan le Prophete, Benaja fils de Jehojadah, & les Kerethiens, & Pelethiens, & l'ont fait monter ſur la mule du roi.

45 Et Tſadok le Sacrificateur, & Nathan le Prophete, l'ont oinct pour roi en Guihon, & de-là [67] ſont montez, ſe réjouiſſans, & la ville en eſt ainſi eſmeuë: c'*eſt*-là le bruit que vous avez entendu.

46 Et meſme Salomon [68] a eſté aſſis ſur le thrône du royaume.

47 Et en outre les ſerviteurs du roi ſont venus pour [69] benir le roi David noſtre ſire, diſans, Dieu rende le nom de Salomon [70] plus excellent que ton nom, & magnifie ſon thrône plus que ton thrône. Et le roi [71] s'eſt proſterné ſur le lict.

48 Qui plus eſt le roi a dit ainſi, [72] Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui a aujourd'hui donné un qui eſt aſſis ſur mon thrône, [73] mes yeux *le* voyans.

49 Alors tous les conviez qui *eſtoyent* avec Adonija furent en grand eſmoi, & ſe leverent, & s'en allerent chacun ſon chemin.

50 Alors Adonija ayant peur de Salomon, ſe leva & s'en alla, & [74] empoigna les cornes [75] de l'autel.

51 Et on rapporta à Salomon, en diſant, Voila Adonija qui a peur du roi Salomon, & voila, il a empoigné les cornes de l'autel, diſant, Que le roi Salomon me jure aujourd'hui, [76] qu'il ne fera point mourir [77] ſon ſerviteur par l'eſpée.

52 Et Salomon dit, Si *à l'advenir* il ſe porte [78] en homme de bien, [79] il ne tombera *pas un* de ſes cheveux à terre: mais ſi mal ſe trouve en lui, il mourra.

53 Alors le roi Salomon envoya, & on le ramena d'aupres de l'autel, & il s'en vint, & ſe proſterna devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit, [80] Va-t'en en ta maiſon.

67 Ou, *ſont remontés*, aſſ. en la cité de David qui étoit la forteresſe de Sion, 1 Chron. 11. 5. 2 Chron. 5. 2.

68 F. *eſt aſſis*. Ce qui ſervoit à verifier publiquement qu'il étoit établi Roi. Voi ſus *ỿ*. 13.

69 C. le feliciter de l'inauguration & du ſacre de Salomon ſon fils en la dignité royale.

70 C. plus celebre, plus renommé & plus glorieux. D'autres, *plus agreable*. H. & F. *meilleur*.

71 Par adoration religieuſe devant le Seigneur, pour lui rendre graces de l'accompliſſement de ſa promeſſe en ſon fils Salomon, & le ſupplier de lui conferer en ſon regne ſes meilleures benedictions, ratifiant ainſi devant Dieu, tout ce qui avoit été fait. Confere Gen. 47. *ỿ*. 31. & voi Gen. 24. 26. & ce qui y eſt annoté.

72 Ou, *loüé ſoit*. Voi Gen. 14. 20.

73 Ou, *& mes yeux le voyent*, ou, *l'ont veu*. Confere Luc 2. 29, 30.

74 C'a été une coûtume ancienne, que ceux qui ſe ſentoyent coupables de quelque crime, & appreheńdoyent d'être incontinent ou punis ou opprimés, prenoyent leur refuge aux ſaints lieux, & notamment aux autels, pour obtenir grace & eviter le ſupplice. Ce qui a quelque-fois bien reüſſi, comme ici à Adonija; quelque-fois non, comme l'exemple de Joab en fait foi ſous ch. 2. 28. Parce qu'il y avoit une Loi expreſſe, qui privoit les aſſaſſins & les meurtriers volontaires du privilege de cet aſyle, Exod. 21. *ỿ*. 14.

75 Qui étoit en Gabaon, où pour lors étoit le tabernacle d'aſſignation erigé par Moyſe. Voi 2 Chron. 1. 3, 5.

76 H. *s'il tuera ſon ſerviteur de l'épée*.

77 Adonija ſe nomme ainſi ſoi-méme, pour témoigner que deſormais il reconnoiſſoit ſon frere pour ſon ſeigneur & pour ſon Roi, & ſeroit toûjours prêt de le ſervir & de lui obeïr. Confere ſous ch. 18. 12, 13. & 20. 32. & 2 Rois 5. 15, 17.

78 D'autres, *en homme de vertu*. H. *en fils de probité*, ou *de vertu*. Le mot H. ne ſinifie pas ſeulement la force & l'integrité ou fermeté du corps, mais auſſi la vertu & la probité de l'ame, comme ici & Ruth 3. 11. & Prov. 31. 10.

79 C. on ne lui fera point le moindre déplaiſir du monde. Car Salomon aimoit mieux commencer ſon regne par la douceur de la clemence, que par la ſeverité & la rigueur de la juſtice. Et touchant cete façon de parler proverbiale, voi 1 Sam. 14. 45. & 2 Sam. 14. 11.

80 C. reduis-toi à une vie privée, méle-toi ſeulement de tes propres affaires, vis-y doucement & paiſiblement, ſans t'entremettre du gouvernement, & ſans y exciter aucun deſordre.

Chap. II.

David étant au lit de la mort, exhorte Salomon à une conduite ſainte & religieuſe, & à gouverner le peuple avec generoſité, v. 1, &c. Il le charge de punir Joab, à cauſe des meurtres qu'il avoit commis, 5. Et de recompenſer Barzillaï, des bons offices qu'il lui avoit rendus, 7. & de ne point laiſſer Sçimhi impuni, 8. David meurt, 10. Salomon regne, 12. Adonija recherche Abiſag pour l'épouſer, 13. Ce qui lui eſt refuſé, & lui mu à mort, 22. Abiathar eſt depoſé, 26. Joab mu à mort, 29. & Sçimhi auſſi, 36.

1 OR [1] le temps de la mort de David approchoit: & il commanda à ſon fils Salomon, diſant,

2 [2] Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, & [3] porte-toi [4] en homme.

1 C. le terme que Dieu avoit ordonné & arrête à la durée de ſa vie. F. *les jours de David s'approchans, qu'il devoit mourir*, &c.

2 Nous avons céte méme façon de parler Joſ. 23. *ỿ*. 14. & elle ſinifie le départ des hommes hors de ce monde, par la mort corporelle, que perſonne ne peut éviter, Heb. 9. 27.

3 F. *ſoi un homme*.

4 Ainſi H. c. genereuſement & courageuſement, & bien que tu ſois encore fort jeune, à l'egard de l'âge, 1 Chron. 22. 5. agis pourtant en homme fait, quant à l'intelligence, la vertu, le courage & la fermeté.

3 Et [5] garde ce que l'Eternel ton Dieu veut que tu gardes, cheminant en ſes voyes, & gardant [6] ſes ordonnances, ſes commandemens, ſes jugemens, & [7] ſes témoignages, [a] ſuivant ce qui eſt eſcrit en la Loy de Moyſe: [b] afin que [8] tu adreſſes bien en tout ce que tu feras, & en tout ce à quoi tu te tourneras:

4 Afin que l'Eternel ratifie ſon propos qu'il a tenu touchant moi, [c] diſant, Si tes fils [9] prennent garde à leur voye, pour cheminer [10] devant moi [11] en verité, [12] de tout leur cœur, & de toute leur ame, [13] jamais, dit-il, homme ne te ſera retranché de deſſus le thrône d'Iſraël.

5 Au ſurplus tu ſçais ce que [14] m'a fait Joab fils de Tſeruja, & ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Iſraël, [d] aſſâvoir à Abner fils de Ner, & à Hamaſa fils de Jether: leſquels il a tué, [15] ayant eſpandu en temps de paix le ſang qu'on eſpand en temps de guerre, & ayant mis le ſang qu'on eſpand en temps de guerre [16] en ſa ceinture qu'il avoit ſur ſes reins, & [17] en ſes ſouliers qu'il avoit en ſes pieds.

6 Tu en feras donc [18] ſelon ta ſageſſe, tellement que tu ne laiſſeras point deſcendre [19] ſes blancs cheveux paiſiblement *au* ſepulcre.

7 Mais tu uſeras de gratuïté envers les enfans [e] de Barzillaï Galaadite, & ils ſeront [20] entre ceux qui mangent à ta table: car ainſi ſe ſont-ils [21] approchez de moi quand je fuyois de devant Abſçalom ton frere.

8 Davantage voila avec toi Sçimhi, fils de Guera, [22] fils de Jemini, de Bahurim, [f] qui me maudit d'une malediction [23] atroce, le jour que je m'en allois en [24] Mahanajim. Mais il deſcendit au devant de moi vers le Jordain, & [25] je lui jurai par l'Eternel, diſant, [26] Je ne te ferai point mourir par l'eſpée.

9 Maintenant donc [27] tu ne le laiſſeras point impuni: car tu *es* ſage, [28] & adviſeras

5 Ou, *Et garde la garde de l'Eternel*, &c. Céte façon de parler s'employe ailleurs pour decrire le ſervice du tabernacle, comme Levit. 8. 35. Nomb. 3. 7. Mais ici & en d'autres lieux il ſe prend pour le devoir Civil & Politique auquel les Princes & les autres ſuperieurs ſont obligés en leurs dignités, & duquel ils ſe doivent bien aquiter, ſelon les ordres que le Seigneur leur en a preſcrit, comme étans poſés en cete faction par lui. Voi Joſ. 22. 3. 2 Rois 11. 5. Toutefois le mot de *garde* ſe peut auſſi expliquer par celui de *commandement*, ſinifiant en general tout ce que Dieu a ordonné de faire ou de laiſſer; & c'eſt ainſi que nos Interpretes l'ont entendu. Voi Gen. 26. 5.

6 Ces trois mots ſuivans ont coſtume de ſe diſtinguer ainſi; c'eſt que le premier, que nous traduiſons *ordonnances*, ſinifie les Loix ceremonieles; le ſecond, que nous appellons *commandemens*, les morales; & le troiſiéme que nous expliquons *jugemens*, les judiciaires ou politiques. Voi Gen. 26. *ỿ*. 5. Deut. 5. 31.

7 C. la doctrine du ſalut, qui témoigne pleinement & ſolennellement, tant de la bonne volonté de Dieu envers nous, que de nôtre legitime devoir envers lui. Voi Deut. 4. *ỿ*. 45.

a *Deut.* 17. 18.

b *Deut.* 29. 9. *Joſ.* 1. 7. 1 *Chron.* 22. 13.

8 Ou, *proſperes*, ou, *agiſſes ſagement*. Voi de céte façon de parler Deut. 29. 9.

c 2 *Sam.* 7. 12. *Pſ.* 132. *v.* 12.

9 C. ſe conforment à ma ſainte volonté en leurs inclinations, en leurs projets, en leurs paroles & en leurs actions: Ainſi ſous chap. 8. 25. 2 Rois 20. 3. 2 Chron. 6. 16. Moyſe nomme cela *prendre garde ſur ſon ame*, ou, *garder ſon ame*, Deut. 4. 15.

10 H. & F. *devant ma face*, c. vivre ſelon tous les commandemens de Dieu, en toute ſincerité, & comme toûjours & par tout ſous les yeux & en la preſence de celui qui ſonde les cœurs & qui les connoît. Voi 2 Rois 20. 3. & 2 Chron. 6. 16.

11 F. *fidelement*.

12 C. obeïſſant à Dieu ſincerement & ſans hypocriſie, non pas ſelon quelques-uns de ſes commandemens, mais ſelon tous; laquelle obeïſſance il ne conſidere point en leur nature, ni telle qu'elle eſt en elle-méme; parce qu'en cet égard elle eſt beaucoup defectueuſe; mais par ſa pure grace en J. C. en qui nous trouvons nôtre accompliſſement & nôtre perfection, Coloſſ. 2. 10.

13 C. qu'il y auroit toûjours quelqu'un de ſa race, reçû au gouvernement d'Iſraël, & qu'il ne ſeroit jamais ſans avoir de la poſterité & des deſcendans, juſques à la manifeſtation du *Meſſie*, de qui le regne ſeroit eternel.

14 C. a toûjours uſé d'inſolence & de fierté contre moi, à cauſe du credit qu'il avoit en l'armée, & qu'il ſe ſentoit agreable à la milice. Voi 2 Sam. 3. 39. & le ch. 19. du méme livre.

d 2 *Sam.* 3. 27. *&* 20. 10.

15 H. *& a mu les ſangs de guerre en paix*. C'eſt à dire qu'il s'eſt rendu coupable de meurtre & de ſang injuſtement épandu. Il appelle le ſang de la guerre, celui qui s'épand de bonne guerre en une hoſtilité publique: Mais Joab avoit repandu le ſang de ſes prochains, de ſang froid & en tems de paix.

16 C. qu'ayant meurtri deux hommes traitreuſement & de ſang froid, il a remis ſon épée au fourreau toute ſanglante, ſans aucune émotion, & ſans avoir horreur de ſon crime.

17 Sur leſquels étoit tombé le ſang des meurtris; & ayant continué de les porter tout enſanglantés, comme par oſtentation de ſon crime.

18 Aſſ. ſelon laquelle tu trouveras bien le moyen de le punir, par cela méme que c'eſt un eſprit inquiét, tendant toûjours à remuëment & à nouveauté.

19 Ou, *ſa vieilleſſe*, H. *ſa chenure*, ou ſa chevelure blanche, c. ſa blanche vieilleſſe. L'intention de David eſt que Salomon ne ſouffrit point que Joab mourût en ſon lit, ni de mort naturelle, mais qu'il le fit perir de mort violente. Vois-en l'explication ſous *ỿ*. 8. & confere Gen. 42. 38. & 44. 29, 31.

e 2 *Sam.* 17. 27. *&* 19. 31.

20 H. *entre les mangeurs de ta table*; c. entre ceux qui mangent des mets de ta table, & qui ſont tes domeſtiques.

21 Aſſ. en m'apportant & procurant toute ſorte de rafraichiſſemens & de vivres, dont j'avois bon beſoin en une terre ſterile & deſerte. Voi 2 Sam. 17. 27, 28, 29.

22 C. Benjamite. Voi Jug. 19. 16. & 2 Sam. 16. 11.

f 2 *Sam.* 16. 5. *&* 19. 19.

23 Ou, *vehemente*. H. *nimretſeth*: Mot que les Hebreux diſent étre compoſé de cinq létres acroſtiches ou capitales, chacune deſquelles marque une injure atroce: Par la premiere *Nun*, eſt ſinifié le mot *Noeph*, c. adultere, pour celui que David commit avec Bathſçebah: par la ſeconde *Mem*, le mot de *Moabite*, parce que David du côté maternel, étoit originaire de Ruth, qui étoit Moabite: Par la troiſiéme *Reſch*, le mot *Rotſeach*, qui ſinifie homicide, à cauſe de celui qu'il avoit commis en la perſonne d'Urie, & de tant d'autres qu'il avoit fait mourir: Par la quatriéme *Tſade*, le mot *Tſarvagna*, qui ſinifie lépreux, parce qu'alors il étoit chaſſé de la ville comme un lepreux odieux & execrable à tous: Et par la cinquiéme *Thau*, le mot *Thogneva*, qui ſinifie abominable. Confere Dan. 5. 25.

24 Ville ſituée de-là le Jordain, au païs de Galaad, en la tribu de Gad, auprés du torrent de Jabbok. Voi touchant l'origine de ce nom, Gen. 32. 2.

25 Voi 2 Sam. 19. 23.

26 H. *Si je te fais mourir par l'épée*: En ſous-entendant, Dieu me puniſſe, ou me face ceci ou cela: Car les Hebreux en leurs ſermens, ont coûtume de ne point exprimer la peine à laquelle ils ſe ſoûmettent en cas de parjure, mais de la ſous-entendre. Voi Gen. 14. 23.

27 H. & F. *ne le tiens pas innocent*, c. ne permets pas qu'il echape la peine qu'il a meritée; mais obſerve bien ſes actions; car ſa malice te fournira aſſés d'étoffe pour le rendre contable à la juſtice du vieil & du nouveau tout enſemble. Voi Exod. 20. 7. & 34. 7. & Job 9. 28.

28 Ou, *& tu ſauras, ce que tu lui devras faire*; aſſ. par la ſageſſe que Dieu t'a donnée, me remettant à elle touchant la maniere de laquelle tu t'y prendras & auras à le faire mourir. Confere ſus *ỿ*. 6.

Digitized by Google

viſeras ce que tu lui devras faire: tellement que tu feras deſcendre ſes blancs cheveux par mort violente au ſepulcre.

10 Ainſi David [29] s'endormit avec ſes peres, [g] & fut enſeveli en [30] la cité de David.

11 Et [31] les jours que David regna ſur Iſraël, *furent* quarante ans. [h] Il regna [32] ſept ans [33] à Hebron, & regna trente trois ans à Jeruſalem.

12 [i] Or Salomon fut aſſis ſur le thrône de David ſon pere, & ſon royaume fut grandement affermi.

13 Alors Adonija fils de Hagguith vint vers Bath-ſçebah mere de Salomon, laquelle dit, [34] Viens-tu pour bien? & il *reſpondit*, Pour bien.

14 Puis il dit, J'ai un mot à te *dire*. Elle *reſpondit*, Parle.

15 Et il dit, Tu ſçais bien que le royaume [35] m'appartenoit, & que tout Iſraël [36] s'attendoit que je regnerois: mais le royaume [37] eſt revolu, & eſt eſcheu à mon frere: [k] [38] d'autant qu'il a eſté fait ſien par l'Eternel.

16 Maintenant donc j'ai à te faire une requeſte, [39] ne m'écondui point: & elle lui *reſpondit*, Parle.

17 Et il dit, Je te prie, di au roi Salomon, (car il ne t'éconduira point) qu'il me donne Abiſag Sçunamite à femme.

18 Et Bath-ſçebah *reſpondit*, Bien, je parlerai pour toi au roi.

19 Ainſi Bath-ſçebah s'en vint vers le roi Salomon, afin de parler à lui pour Adonija. Et le roi ſe leva *pour aller* au devant de Bath-ſçebah, & ſe proſterna devant elle: puis il s'aſſit ſur ſon thrône, & fit mettre un ſiege [40] à ſa mere, [41] & elle s'aſſit à la main droite du roi.

20 Et dit, J'ai à te faire [42] une petite requeſte, ne m'écondui point. Et le roi lui *reſpondit*, Fai-la, ma mere: [43] car je ne t'éconduirai point.

21 Et elle dit, Qu'on donne Abiſag Sçunamite à Adonija ton frere à femme.

22 Mais le roi Salomon reſpondit à ſa mere, & dit, Et pourquoi demandes-tu Abiſag Sçunamite pour Adonija? [44] demande pluſtoſt le royaume pour lui, (dautant qu'il *eſt* mon frere [45] plus âgé que moi) [46] voire pour lui, pour Abiathar le Sacrificateur, & pour Joab fils de Tſeruja.

23 Alors le roi Salomon jura par l'Eternel, diſant, Ainſi Dieu me face, & ainſi *y* adjouſte, ſi Adonija n'a dit cette parole [47] contre ſa vie.

24 Or maintenant l'Eternel *eſt* vivant, qui m'a eſtabli, [l] & qui [48] m'a fait aſſeoir ſur le thrône de David mon pere, & qui [49] m'a edifié une maiſon, comme il avoit dit, que pour certain Adonija [50] ſera mis à mort aujourd'hui.

25 Et le roi Salomon [51] donna commiſſion à Benaja fils de Jehojadah: lequel [52] ſe jetta ſur lui, tellement qu'*Adonija* mourut.

26 Puis le roi dit à Abiathar Sacrificateur, Va-t'en à [53] Hanathoth en ta poſſeſſion: car tu *es* [54] homme digne de mort: toutefois je ne te ferai point mourir [55] ce jourd'hui, [m] d'autant que tu as [56] porté l'Arche du Seigneur l'Eternel devant David mon pere: & d'autant que tu as eſté affligé en tout ce en quoi mon pere a eſté affligé.

27 Ainſi Salomon [57] debouta Abiathar, [58] à ce qu'il ne fuſt plus Sacrificateur de l'Eternel: [n] pour [59] accomplir [60] la parole de l'Eternel, qu'il avoit dite [61] à Sçilo contre la maiſon d'Heli.

28 Alors le bruit en vint juſques à Joab: (car Joab s'eſtoit deſtourné apres Adonija, combien qu'il ne ſe fuſt point deſtourné apres Abſçalom:) dont Joab [62] s'enfuït au tabernacle de l'Eternel, [o] & [63] empoigna les cornes de l'autel.

29 Et on rapporta au roi Salomon, Pour certain Joab s'en eſt fuï [64] au tabernacle de l'Eternel, & voila, *il eſt* auprés de l'autel. Et Salomon envoya Benaja fils de Jehojadah, diſant, Va, jette-toi ſur lui.

30 Benaja donc entra au tabernacle de l'Eternel, & dit à Joab, Ainſi a dit le roi, Sors dehors. Et il *reſpondit*, Non, mais je mourrai ici. Et Benaja rapporta [65] le tout au roi, diſant, Joab a parlé ainſi, & m'a ainſi reſpondu.

31 Et le roi lui dit, [66] Fai ainſi qu'il

29 Voi ſus ch. 1. 21. & Deut. 31. 16.

g *Act.* 2. 29. & 13. 36.

30 Il faut entendre ſous ce nom la forteresſe de Sion l'un des quartiers de Jeruſalem où David avoit ſa maiſon: Ainſi ſous ch. 3. 1. Voi 2 Sam. 5. 7. 1 Chron. 11. 5. 2 Chron. 5. 2.

31 C. le tems.

h 1 *Chron.* 29. 27.

32 Voi 2 Sam. 5. 5.

33 C'eſt le nom d'une ville, de laquelle voi Gen. 23. 2.

i 1 *Chron.* 29. 23. 2 *Chron.* 1. 1.

34 H. & F. *eſt ta venuë*, ou, *ton venir paix*: Et ainſi 1 Sam. 16. 4. Et elle parle de la ſorte, par crainte qu'il ne voulût faire encore quelque deſordre, parce que deja il avoit aſpiré à la couronne: Et c'eſt comme ſi elle diſoit, Viens-tu à bonne fin & en intention pacifique, pour la proſperité du royaume, & pour le bien public? Or touchant la ſinification du mot de *paix* entre les Hebreux, voi Gen. 37. 14.

35 Ou étoit mien, & m'étoit deu de droit, & par l'ordre de ma naiſſance, étant l'aîné de tous mes freres. Voi ſus ch. 1. *y*. 5.

36 Ou, *me regardoit*, avoit ſon regard fiché ſur moi, eſperant que j'obtiendrois le royaume, & me le ſouhaitant; comme on dit que les peuples adorent plûtôt le ſoleil levant que le couchant. Confere Jerem. 42. 15. & ce qui y eſt annoté.

37 D'autres, *a été tranſporté*. F. *s'eſt tourné*.

k 1 *Chron.* 22. 9. & 28. *v.* 5.

38 Il fait ſemblant de feliciter Salomon ſon puîné de l'honneur de la Couronne, abuſant profanement à céte fin du nom de l'Eternel: Et il diſſimule artificieuſement ſon deſſein, qui étoit de former un nouveau parti par le moyen de la Sçunamite, & ainſi de ſe rendre maître du royaume: Deſſein que Salomon penetra auſſi-tôt, comme il paroît du *y*. 22.

39 C. accorde-moi ma requête, & ne la rejette point. H. & F. *ne me fai point tourner le viſage en bas*, de honte & de déplaiſir; comme il en arrive à ceux qui ſont refuſés, qui s'en vont la tête baiſſée: Ainſi ſous *y*. 17 & 20. 2 Chron. 6. 42. Pſ. 132. 10. Et au contraire il eſt dit que *la face eſt élevée* à ceux qui obtienent ce qu'ils demandent. Voi Gen. 19. 21.

40 H. & F. *pour la mere du Roi*, c. pour ſa mere. C'eſt une façon de parler Hebraïque: Ainſi ſous ch. 8. 1. & 9. 1. & 11. 9. Confere Gen. 5. 1.

41 Etant ainſi traitée d'honneur égal à celui de ſon fils & preferée en reſpect à tout autre prés de lui; & cela ſelon la façon de faire des grands Seigneurs; qui ont coûtume de faire aſſoir à leur droite, ceux qu'ils veulent comme s'égaler en dignité, ou faire conſiderer comme les premiers apres eux; & au-deſſus de ceux qui ſont à leur gauche & comme au bas-bout. Confere Pſ. 45. 10. & 110. 1. & Matt. 20. 21. 42 Céte requête lui paroiſſoit petite & de peu d'importance: Mais Salomon en jugea tout autrement, comme il paroît par la ſuite. 43 Suppoſant que la requête fût civile, & ne tournât point au prejudice de l'état & de ſon autorité. 44 Salomon reconnoit d'abord où tendoit la demande d'Adonija, aſſ. à une nouvelle émeute, pour parvenir par le moyen de ce mariage, plus aiſement à la Couronne, & s'y aquerir un nouveau tître: Et ſouvent, ceux qui ont porté leurs pretentions ſi haut ont pratique le ſemblable, comme il ſe void 2 Sam. 3. 7. & 16. 21. 45 H. *plus grand*, aſſ. d'âge.

46 Ou, ce conſeil *vient de lui, d'Abiathar le Sacrificateur & de Joab fils de Tſeruja*, qui ſans doute étoyent joints d'interêts à Adonija, pour ſe pouvoir maintenir en leurs charges, & être à couvert de tout peril, pour leurs crimes precedens. 47 H. *contre ſon ame*, c. qu'il a propoſé céte demande à la ruine de ſa vie. Car le mot d'*ame* ſe prend ſouvent pour la vie, parce qu'elle en eſt le principe & la ſource. Voi Gen. 19. 17. l 2 *Sam.* 7. 12, 13.

48 C. m'a établi pour regner comme Roi: Ainſi 2 Rois 10. 3. & 2 Chron. 23. 20. Confere ce qui eſt annoté ſus ch. 1. 13.

49 C. m'a donné une Cour & une ſuite convenable à ma dignite (ſelon que le mot de *maiſon* ſe prend quelque-fois pour toute la Cour, & le train entier de ceux qui la compoſent; voi Gen. 34. 19.) & un état ferme & ſtable, qui paſſera a ma poſterité par une legitime ſucceſſion, 2 Sam. 7. 27. Et en ce dernier egard Salomon s'aſſure de cet affermiſſement au futur, par des termes du paſſé, s'appuyant ſur la promeſſe immuable du Seigneur.

50 Comme criminel de leze-majeſté, apres le pardon qu'il avoit auparavant ſtipulé & obtenu.

51 H. & F. *envoya par la main de Benaja*, c. envoya Benaja, le chargeant de tuër Adonija de ſa main. Voi Gen. 12. 15.

52 F. *tomba ſur lui*, aſſ. avec des armes convenables pour le tuër: Et ainſi ſous *y*. 31, 32, 34. 46. Le *y*. 32 parle de deux attaques faites avec *l'epée*.

53 C'eſt le nom d'une ville Sacerdotale aſſiſe en la tribu de Benjamin, d'où furent natifs & Abiathar le Sacrificateur, & Jeremie le Prophete. Voi de céte ville Joſ. 21. 18. Jerem. 1. 1.

54 H. & F. *un homme de mort*, c. coupable de mort & qui l'a meritée: Ainſi 2 Sam. 12. 5. Et auſſi *fils de mort*, 1 Sam. 26. 16.

55 Ce qui ſe peut ainſi entendre, que Salomon ſe contentoit pour le preſent d'un moindre ſupplice, & de le punir de mort civile, par céte relegation, plûtôt que de mort corporelle, quoi qu'il l'eût bien meritée; mais que cependant il le tenoit comme on dit *in reatu*, & digne de celle-ci, & qu'il ne l'eviteroit pas, au cas que ci-apres il tombât en la moindre faute contre lui: Et cet exemple montre que les Eccleſiaſtiques, comme on les appelle, c. les miniſtres de l'Egliſe, ſont ſoûmis à la juriſdiction civile & criminelle des puiſſances ſuperieures, Rom. 13. 1.

m 1 *Sam.* 22. 20, *&c.* 2 *Sam.* 15. 24. 56 C. exercé la ſouveraine Sacrificature: L'Arche ne ſe pouvant porter de lieu à autre que ſous la direction & conduite du ſouverain Sacrificateur, Nomb. 4. 15, 19, 27. 57 C. depoſa, dechaſſa, dejetta & degrada. Il ſemble bien à quelques-uns, que déja auparavant David avoit dégradé Abiathar de la ſouveraine Sacrificature, (alors que Tſadok fut oint en ſa place) pour crime de leze majeſté, qu'il avoit commis, pour s'être joint avec Joab à Adonija, & en avoit pris le parti: Ce qu'on penſe recueillir de 1 Chron. 29. *y*. 22. Mais en ce cas il auroit été ſeulement ſoûmis à Tſadok, comme ſon Vicaire, & cependant pu faire toutes les autres fonctions de la Sacrificature; à quoi Salomon auroit enſuite ajoûté céte relegation, ou mort civile, le confinant en ſa maiſon de Hanathoth, & ainſi le rendant incapable de faire aucune fonction ſacerdotale à Jeruſalem. Méme à conſiderer de pres ce lieu des Chroniques, & en le conferant avec celui-ci, on en peut de vrai recueillir, que Tſadok fut oint pour Sacrificateur enſuite de l'onction de Salomon, qui avoit été deux fois adminiſtrée par ſes mains; à cauſe de l'abſence pour la premiere fois, & pour la ſeconde de la latitation d'Abiathar, qui avoit ete de la conſpiration d'Adonija; mais non pas neceſſairement qu'il ait été oint en méme tems que Salomon, ni que David ait rien prononce de ſon vivant touchant l'abdication d'Abiathar & la depoſition, s'etant contenté de diſſiper la faction d'Adonija par l'etabliſſement actuel de Salomon, & de ſubſtituer Tſadok à Abiathar, pour céte ſolennité; Salomon méme ayant pardonné tacitement à tous ceux qui avoyent pris le parti d'Adonija, en le recevant lui-méme en grace, & lui promettant impunité. Et les choſes qui ſe joignent en l'Ecriture en l'ordre de la narration, n'ont pas toûjours été effectivement jointes en l'ordre du tems & de l'execution. Toutefois, ſoit que la depoſition d'Abiathar ait commencé par David pour le fait premier d'Adonija, & ait été achevée par Salomon au ſujet de céte ſeconde entrepriſe, ſoit que le fait d'Abiathar diſſimulé par David, & par Salomon pour la premiere fois, il n'ait encouru cete dégradation que pour la ſeconde conſpiration avec Adonija, comme il ſemble auſſi paroître du *y*. 35. & de ce que ſous ch. 4. 4. entre les premiers Officiers de Salomon Tſadok & Abiathar ſe trouvent joints pour la ſacrificature, il eſt certain, que ni l'un ni l'autre de ces Rois n'auroit point agi en ce fait en autre qualité que de Roi, & comme nous parlons, de plein pouvoir & d'autorité royale: Et ceux qui s'imaginent que l'un ou l'autre n'auroit pu le faire qu'en qualité de Prophete, méconnoiſſent egalement & en quoi conſiſtoit la charge des Prophetes, qui de ſoi ne marquoit aucune juriſdiction ſur perſonne, & les droits ou l'autorité du ſouverain Magiſtrat, qui s'etend auſſi-bien ſur les Miniſtres de l'Egliſe, méme en céte qualité, que ſur les autres citoyens, comme l'Hiſtoire de l'Egliſe Chrétienne nous repreſente pluſieurs exemples d'Eveques, meme de Rome, depoſés par les Empereurs Chrétiens, & d'autres ſubrogés en leur place. Confere ſous *y*. 35. & 2 Chron. 19. *y*. 5, 8, 11. 58 H. & F. *pour n'être point Sacrificateur de l'Eternel*, ou, *à l'Eternel*, non ſeulement lui en empéchant l'exercice, mais méme lui en ôtant le caractere & la dignite.

n 1 *Sam.* 2. 31, *&c.* 59 C'eſt pour dire que ce qui ſe fit alors par Salomon, ſelon le droit de la Couronne, fut auſſi ainſi dirigé par la ſecrete Providence de Dieu, en execution de ſon conſeil, quoi que peut-être alors Salomon n'y penſât pas. Voi la prediction de cet evenement 1 Sam. 2. 23. & confere Matt. 13. 35. & 27. 9. Jean 12. 38. & 19. 24. d'ou paroit que les choſes predites divinement, s'accompliſſent ſouvent par les hommes, ſans qu'ils y penſent, ou qu'ils le ſachent.

60 Aſſ. que la maiſon d'Heli, originaire d'Ithamar, ſeroit derivee de la ſouveraine Sacrificature, & que cete dignité ſe tranſporteroit à une autre branche; ce qui s'accomplit en Tſadok originaire d'Eleazar. Voi 1 Sam. 2. 35. & confere Ezech. 44. 15. 61 C'etoit une ville en la tribu d'Ephraim, où l'Arche de l'alliance & le Tabernacle d'aſſignation furent long-tems, Joſ. 18. 1. Jug. 21. 19. Pſ. 78. 60. 62 Sans que perſonne le pourſuivît, & pieſſe ſeulement par le temoignage de ſa mauvaiſe conſcience. o 1 *Rois* 1. 50. 63 Voi ſus ch. 1. 50.

64 Qui avoit ete fait au deſert avec l'autel par le commandement de Dieu Exod. 36. 1, 2, 3, &c. & 38. 1, &c. & qui pour lors étoit encore à Gabaon 2 Chron. 1. 3, 5. 65 H. *la parole*.

66 C. Agi donc contre Joab, comme il l'a dit, & qu'il meure aux cornes de l'autel, comme une victime immolée ſolennellement à la juſtice, puis qu'il ne les veut point quiter. Tout ceci conformement à la Loi, Exod. 21. 14.

Digitized by Google

en a parlé, & te jette ſur lui, & l'enſeveli, & tu oſteras de deſſus moi, & de deſſus la maiſon de mon pere, le ſang que Joab a eſpandu ſans cauſe.

32 Et l'Eternel fera retourner ſur ſa teſte [67] le ſang qu'il a eſpandu: car il s'eſt jetté ſur deux hommes plus juſtes & meilleurs que lui, & les a tuez avec l'eſpée, [68] ſans que David mon pere en ſçeuſt rien; aſſavoir Abner fils de Ner, chef de l'armée d'Iſraël, & Hamaſa fils de Jether, chef de l'armée de Juda.

33 Tellement que [69] le ſang de ceux-là retournera ſur la teſte de Joab, & ſur la teſte de ſa poſterité [70] à toûjours: [71] mais il y aura paix de par l'Eternel, [72] à toûjours, pour David, & pour ſa poſterité, & pour ſa maiſon, & pour ſon thrône.

34 Benaja donc fils de Jehojadah monta, & ſe jetta ſur lui, & le mit à mort: & on l'enſevelit en ſa maiſon [73] au deſert.

35 Alors le roi ordonna Benaja fils de Jehojada ſur l'armée en la place d'icelui; [p] le roi [74] ordonna auſſi [75] Tſadok Sacrificateur en la place d'Abiathar.

36 Puis le roi envoya appeller Sçimhi; & lui dit, Baſti-toi une maiſon à Jeruſalem, & y demeure, & n'en ſorts ni çà ni là.

37 Car le jour que tu en ſeras ſorti, & que tu auras paſſé le torrent [76] de Cedron, [77] ſçache pour certain que [78] tu ne faudras point d'*en* mourir; [79] ton ſang ſera ſur ta teſte.

38 Et Sçimhi [80] *reſpon*dit au roi, Cette parole *eſt* bonne: ton ſerviteur fera tout ainſi que le roi mon ſeigneur en a parlé. Ainſi Sçimhi demeura à Jeruſalem pluſieurs jours.

39 Mais il avint qu'au bout de trois ans, deux [81] ſerviteurs de Sçimhi s'enfuïrent vers [82] Akis fils de [83] Mahaca roi de [84] Gath: ce qu'on rapporta à Sçimhi, diſant, Voila tes ſerviteurs *ſont* à Gath.

40 Alors Sçimhi ſe leva, & embaſta ſon aſne, & s'en alla à Gath, vers Akis, pour chercher ſes ſerviteurs. Ainſi Sçimhi s'en alla & ramena ſes ſerviteurs de Gath.

41 Et on rapporta à Salomon, que Sçimhi eſtoit allé de Jeruſalem à Gath, & qu'il eſtoit retourné.

42 Et pourtant le roi envoya appeller Sçimhi, & lui dit, Ne t'avois-je pas fait jurer par l'Eternel, & ne t'avois-je pas proteſté, diſant, Sçache pour certain que dés le jour que tu ſeras ſorti, & allé çà ou là, tu ne faudras point de mourir? Et tu me *reſpon*dis, La parole *que* j'ai ouïe *eſt* bonne.

43 Pourquoi donc n'as-tu gardé [85] le ſerment que tu as fait par l'Eternel, & le commandement que je t'avois fait?

44 Davantage le roi dit à Sçimhi, [q] tu ſçais tout le mal que tu as fait à David mon pere, [86] dont tu es convaincu en ton cœur: & pourtant l'Eternel a fait retourner ton mal [87] ſur ta teſte.

45 Mais le roi Salomon *ſera* benit, & le thrône de David ſera affermi devant l'Eternel à jamais.

46 Et le roi donna commiſſion à Benaja fils de Jehojadah: lequel ſortit, & ſe jetta ſur lui, tellement que *Sçimhi* mourut. [r] Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

67 H. & F. *ſon ſang*, c. celui qu'il a injuſtement & traitreuſement épandu. Le crime de leze majeſté commis par Joab, pouvoit bien ſuffire à cete execution: Mais Salomon aime mieux s'appuyer ſur les meurtres, qu'il avoit commis de guet à pens, & contre leſquels la Loi de Dieu avoit expreſſement prononcé. Et ceci nous apprend que Dieu fait retourner le ſang injuſtement répandu ſur la tête du meurtrier, quand il en procure la mort, ſoit immediatement par ſoi-méme Gen. 4. 11. ſoit par la main, le miniſtere & la juſtice des hommes, Gen. 9. 6. Et ainſi ſous ℣. 44. Jug. 9. 24, 57. 2 Sam. 16. ℣. 8.

68 C. mon pere n'en étant ni participant, ni conſentant, & n'en ayant rien ſçû qu'apres le fait, qu'il avoit incontinent deſapprouvé & deteſté, comme il ſe void 2 Sam. 3. 28, 29. & ſous ℣. 5. Et ceci nous montre que les executions capitales & de mort, ſont illicites, ſi elles ne procedent de l'autorité ſouveraine, ou formellement, ou interpretativement.

69 H. *les ſangs*, au pluriel, non ſeulement parce que Joab avoit commis deux differents meurtres, mais parce que ſouvent ce mot mis au pluriel ſignifie la criminauté & le merite de la mort que le meurtrier s'attire, parce qu'un abime appelle l'autre abime, & qu'un ſang demande l'autre, Exod. 22. 2, 3. Pſ. 51. 16. Bien qu'auſſi au ſingulier il ſignifie quelque-fois le méme, Gen. 42. 22.

70 C. un fort long-tems, & tant que dureroit la maiſon & la race de ſon pere. Voi 2 Sam. 3. ℣. 29. & confere ſus ch. 1. ℣. 31. & ce qui y eſt annoté.

71 Ou, *dont il y aura paix*, &c.

72 C. quant à la proſperité exterieure pour un long-tems, comme ſus, mais quant au bon-heur ſpirituel en Chriſt, eternellement & ſans fin.

73 C'étoit un des quartiers du païs de Juda, ainſi nommé à cauſe des landes qui y étoyent, & que la contrée étoit plus ſterile & moins habitée que le reſte de la province.

p 1 *Sam.* 2. 35.

74 Ce qui montre que Tſadok pouvoit peut-etre bien avant ce tems-là & par David méme avoir été deſtiné à la ſouveraine Sacrificature, mais qu'il n'y fut formellement établi de l'autorité du Roi, qu'apres l'entiere degradation d'Abiathar.

75 Qui ſemble bien avoir été auparavant de l'ordre de David & par les ſuffrages de tout le peuple, lors qu'Abiathar étoit fugitif ou latitant pour le fait d'Adonija, deſtiné à cete dignité, ſelon qu'on le conclud de 1 Chron. 29. 22. mais il n'y fut ſolennellement inſtallé que par Salomon, en ſuite de la dégradation entiere & de la relegation d'Abiathar.

76 C'etoit un torrent courant entre le mont des Oliviers & la ville de Jeruſalem à l'Eſt de la ville, au travers d'une fort obſcure & etroite vallee. Voi 2 Sam. 15. 23. 2 Rois 23. 4. Jean 18. 1.

77 H. *en ſachant ſache*: Et ainſi ſous ℣. 42.

78 H. *en mourant tu mourras*: Ainſi ſous ℣. 42.

79 C. tu porteras la peine de ton crime, & tu te ſeras à toi-méme la cauſe de ta mort. Voi Lev. 20. 9.

80 Avec interpoſition du ſerment, que Salomon en tira, ſous ℣. 42, 43.

81 Ou, *eſclaves*: Et ainſi en ſuite.

82 Voi de lui 1 Sam. 21. 10. Or ce Prince doit avoir long-tems regné, puiſque deja il etoit Roi de Gath avant la mort de Saül, & qu'il continuoit de l'etre encore trois ans apres le decés de David. Peut-étre donc que cetui-ci étoit le fils & le ſucceſſeur de celui-la, tant au nom qu'en la dignité.

83 Nommé autrement *Maïoc*, 1 Sam. 27. 2.

84 C'etoit une ville de la tribu de Dan, ſiege & demeure des geans originaires des Philiſtins, Joſ. 11. 22. comme auſſi Goliath etoit de-là, 1 Sam. 17. 4.

85 H. & F. & d'autres, *le ſerment de l'Eternel*, c. prete en ſon nom, & que Salomon avoit tire de Sçimhi en lui addreſſant ſa menace pour l'obliger de ſuivre ſes ordres. Voi ſus ℣. 42.

86 H. & F. *que ton cœur ſçait.*

87 Voi ſus ℣. 32.

q 2 *Sam.* 16. 5, 6, 7.

r 2 *Chron.* 1. 1.

CHAP. III.

Le mariage de Salomon avec la fille de Pharao, v. 1, &c. ſa pieté, 2. L'Eternel lui apparoit en ſonge, & il lui demande de la ſageſſe convenable, 5. Il l'obtient avec richeſſes & gloire, 10. & fait paroître ſa ſageſſe au jugement qu'il rendit entre deux femmes, leſquelles conteſtoyent pour un enfant, 16.

1 OR Salomon s'allia avec Pharao roi d'Egypte, [2] & [1] prit *à femme* la fille de Pharao, & l'amena [2] en la cité de David, juſqu'à ce qu'il euſt achevé de baſtir ſa maiſon, & [3] la maiſon de l'Eternel, & [4] la muraille de Jeruſalem tout à l'entour.

2 [5] Le peuple ſacrifioit ſeulement [6] és hauts lieux: [b] d'autant qu'on n'avoit point baſti de maiſon au nom de l'Eternel juſques à ces jours-là.

3 Et Salomon aima l'Eternel cheminant [7] és ordonnances de David ſon pere: [8] ſeulement [9] il ſacrifioit és hauts lieux, & y faiſoit des parfums.

4 [c] Le roi donc s'en alla [10] à Gabaon pour y ſacrifier: [11] car *c'eſtoit* le plus grand haut lieu. Et Salomon ſacrifia mille holocauſtes [12] ſur l'autel qui eſtoit là.

5 [d] *Et* l'Eternel [13] s'apparut à Salomon à Gabaon [14] par ſonge [15] de nuict. Et Dieu *lui* dit, [16] Demande ce que *tu voudras que* je te donne.

6 Et Salomon *reſpon*dit, Tu as uſé de grande gratuïté envers ton ſerviteur David mon pere, ſelon qu'il a cheminé devant toi [17] en verité, en juſtice, & en

2 1 *Rois* 7. 8.

1 H. & F. *prit la fille de Pharao*, c. l'épouſa, ou prit à femme comme nous le ſuppléons ici. Parce que Salomon n'eſt pas repris de ce mariage, & qu'il perſeveroit encore en ſa ſageſſe & en ſa pieté quand il le fit, on tient que ce fut à condition que la reine ſeroit inſtruite en la vraye religion & renonceroit au culte des Idoles: Ce qui ſemble auſſi ſe recueillir du Pſ. 45. & du Cantique des Cantiques.

2 Voi ſus ch. 2. 10. Car Salomon y avoit ſa reſidence, & y tenoit ſa Cour, & n'en ſortit qu'apres s'étre bâti un autre palais, dans la ville méme de Jeruſalem. Voi ſous ch. 7. 1, 8.

3 Voi ſous ch. 6. C'eſt ainſi que le Temple de Jeruſalem ſe nomme ſouvent approprié & deſtiné qu'il etoit au ſervice exterieur & au culte public du Seigneur, où l'Arche de l'alliance étoit le ſymbole de la ſinguliere & favorable preſence de Dieu, & où il devoit habiter par ſa Parole & par ſon Eſprit: C'eſt pourquoi ce meme Temple ſe nomme non ſeulement la *maiſon*, mais auſſi la *demeure* & le *domicile* arrêté de l'Eternel, 2 Chron. 6. 2.

4 Voi ſous ch. 9. 15, 19.

5 Ou, *Hormis que le peuple ſacrifioit*, &c. c. quoi que tout allât paſſablement ſous le regime de Salomon, cete defectuoſité pourtant ſe rencontroit encore contre les regles du legitime ſervice de Dieu, qu'on faiſoit des ſacrifices ſur les hauts lieux, & ſur des autels etrangers, au lieu qu'ils n'auroyent deu ſe faire qu'au Tabernacle d'aſſignation & ſur le ſeul autel du Seigneur. Car en ce point les Iſraëlites ſe donnoyent la liberté de ſe choiſir encore d'autres lieux, & de s'eriger d'autres autels, pour y preſenter leurs offrandes à l'Eternel, ce qui leur étoit pourtant expreſſement defendu, Levit. 17. 3, 4. En quoi auſſi on pecha ſouvent en d'autres tems. Bien qu'il y eût quelque tolerance avant que le Temple fût bâti d'une capacité ſuffiſante pour les ſacrifices de tout le peuple. Voi ſous 22. 44. 2 Rois 14. 4. 2 Chron. 33. 17.

6 C. ſur les eminences des collines & des cotaux, par une vicieuſe imitation des Patriarches: Et voi touchant ces hauts lieux pour ſçavoir ce que c'etoit Lev. 26. 30. Bien que là il ſoit parlé de ceux ſur leſquels on ſacrifioit aux Idoles, mais ici de ceux ſur leſquels on ſaiſoit des ſacrifices & des encenſemens au vrai Dieu: Et ainſi 2 Chron. 33. 17.

b *Deut.* 12. 5.

7 C. ſelon l'exemple & l'inſtruction que ſon pere lui avoit donnée durant ſa vie, & ſelon les exhortations qu'il lui avoit faites peu avant ſa mort.

8 C. que comme il n'y a point de grain ſi pur qui n'ait ſa paille, il ſe laiſſoit aller en ce fait ici à l'erreur publique & commune de tout le peuple: Et encore que Dieu ſemblât le diſſimuler & tolerer, auſſi long-tems qu'il n'y avoit point de Temple bâti pour le ſervice public, toutefois nous ne liſons pas, que David l'ait fait, ayant ſans doute offert toûjours ſes ſacrifices au devant de l'Arche ou ſur l'autel de Moyſe, ſinon lors qu'il reçût un ordre particulier & un commandement exprés d'offrir en l'aire d'Arauna, comme pour conſacrer le lieu où le Temple ſe devoit bâtir apres, 2 Sam. 24. 18.

9 Aſſ. par les mains & par le miniſtere des Sacrificateurs.

c 2 *Chron.* 1. 3.

10 Ville des Levites, en la tribu de Benjamin Joſ. 9. 3. & 18. 25. & 21. 17. ou etoit le Tabernacle d'aſſignation, avec l'autel qu'avoit fait Betſaleël au deſert 2 Chron. 1. 3, 5. à l'occaſion dequoi il s'y étoit fait quelque haut lieu ſur lequel on offroit: Et ainſi y avoit-il auſſi un haut lieu à Jeruſalem, où l'Arche de Dieu étoit, ſous ℣. 25. & 2 Chron. 1. 4.

11 Ou, *parce que ce haut lieu-là étoit grand*, c. fort celebre & fort renommé, le Tabernacle d'aſſignation y étant & l'autel des holocauſtes, comme il ſe void 1 Chron. 16. 39. & 2 Chron. 1. 3, &c. où cete hiſtoire ſe recite.

12 H. & F. *ſur cet autel-là.*

d 1 *Rois* 9. 2.

13 Aſſ. la nuit d'apres qu'il eut offert les ſacrifices ſus-mentionnés. Voi 2 Chron. 1. 7.

14 Ou, *en ſonge*; qui ne fut pas un ſonge ordinaire & naturel, mais extraordinaire & divin, lequel fit une forte impreſſion en ſa memoire pour n'en rien oublier, & fut accompagne & ſuivi d'une infaillible perſuaſion que l'Eternel en étoit l'auteur & l'avoit extraordinairement excité en ſon imagination; à quoi ſe joignit le ſentiment actuel d'une particuliere ſageſſe que Dieu lui avoit miraculeuſement inſpirée. Confere Gen. 28. 12.

15 Aſſ. en la meme nuit apres laquelle il avoit fait ſes ſacrifices. Confere 2 Chron. 1. 7.

16 C'etoit lui bailler un choix bien plus agreable que celui auquel David avoit été ſoûmis apres le denombrement du peuple, 2 Sam. 24. 12, 13.

17 C. en la creance, confeſſion & profeſſion conſtante de la verite de Dieu, contenuë en ſa parole, & en s'apliquant à une vraye ſincerité, probité & integrité de mœurs, tant pour ſa perſonne, que pour l'exercice de ſa charge: Et le tout par un zele tres ſerieux, où il n'y avoit rien de feint ni d'hypocrite.

droi-

Digitized by Google

droiture de cœur envers toi: & tu lui as gardé cette grande gratuïté, c'eſt que tu lui as donné un fils, aſſis ſur ſon thrône, comme *il paroiſt* ce jourd'hui.

e 2 *Chron.* 1. 8.

7 [e] Or maintenant, ô Eternel mon Dieu, tu as fait regner ton ſerviteur en la place de David mon pere: & je ſuis [18] un petit garçon, *qui* ne ſçais [19] ni ſortir, ni entrer.

8 [f] Et ton ſerviteur *eſt* parmi ton peuple que tu as choiſi, qui *eſt* [20] un grand peuple, qui ne ſe peut conter, ni nombrer, tant il eſt en grand nombre.

9 Donne donc à ton ſerviteur [21] un cœur qui s'entende à [22] juger ton peuple, en diſcernant entre le bien & le mal: car qui pourroit juger ce tien peuple, qui eſt [23] de telle conſequence?

10 Et ce propos [24] pleut à l'Eternel, de ce que Salomon avoit requis une telle choſe.

11 [g] Dont Dieu lui dit, Pource que tu as demandé ceci, & n'as point demandé [25] que tu veſcuſſes long-temps, & n'as point demandé que tu fuſſes riche, & n'as point demandé [26] la mort de tes ennemis: mais as demandé que tu euſſes intelligence pour [27] ouïr jugement:

12 Voici, j'ai fait ſelon ta parole: [h] voici, je t'ai donné un cœur [28] ſage, & entendu: tellement qu'il n'en a point eſté [29] de ſemblable devant toi, & [30] n'y en aura point apres toi de ſemblable à toi.

13 [i] Et meſmes je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, aſſavoir richeſſes & gloire; tellement qu'il n'y en aura point eu aucun de ſemblable à toi entre les rois, [31] tant que tu vivras.

14 Et ſi tu chemines en mes voyes, pour garder mes ordonnances, & mes commandemens, comme David ton pere *y* a cheminé, j'allongerai auſſi tes jours.

15 Sur cela Salomon s'éveilla, & voila [32] le ſonge. Puis il s'en vint à Jeruſalem, & ſe tint [33] devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & [34] offrit des holocauſtes, & fit des ſacrifices de proſperitez: & fit un banquet à tous [35] ſes ſerviteurs.

16 Alors deux femmes [36] paillardes vinrent au roi, & ſe preſenterent devant lui.

17 Et l'une de ces femmes-là dit, [37] Helas, mon ſeigneur! cette femme-ici & moi habitons en une meſme maiſon, & j'ai enfanté chez elle en cette maiſon-là.

18 Le troiſiéme jour apres que j'ai eu enfanté, cette femme-ici a auſſi enfanté, & nous eſtions enſemble, il n'*y avoit* aucun eſtranger avec nous en cette maiſon-là; *nous eſtions* ſeulement nous deux en cette maiſon-là.

19 Or l'enfant de cette femme-ici eſt mort de nuict: d'autant qu'elle [38] s'eſtoit couchée ſur lui.

20 Mais elle s'eſt levée à minuict, & a pris mon fils d'auprés de moi, pendant que ta ſervante dormoit, & l'a couché en ſon ſein, & a couché ſon fils mort en mon ſein.

21 Et m'eſtant levée au matin pour allaitter mon fils, [39] j'ai trouvé qu'il eſtoit mort: mais [40] l'ayant diligemment conſideré au matin, j'ai trouvé que ce n'eſtoit point mon fils que j'avois enfanté.

22 Et l'autre femme *reſpondit*, [41] Il n'*eſt point ainſi*; mais celui qui vit *eſt* mon fils, & celui qui eſt mort *eſt* ton fils. Mais l'autre dit, Il n'*eſt point ainſi*: mais celui qui eſt mort *eſt* ton fils, & celui qui vit *eſt* mon fils: ainſi parloyent-elles devant le roi.

23 Dont le roi dit, Cette-ci dit, Cettui-ci *eſt* mon fils lequel vit, & celui qui eſt mort *eſt* ton fils: & cette-là dit, Il n'*eſt point ainſi*: mais celui qui eſt mort *eſt* ton fils, & celui qui vit *eſt* mon fils.

24 Alors le roi dit, [42] Apportez-moi une eſpée: & on apporta une eſpée devant le roi.

25 Et le roi dit, Partiſſez en deux l'enfant qui vit, & *en* baillez la moitié à l'une, & la moitié à l'autre.

26 Alors la femme de laquelle l'enfant *eſtoit* celui qui vivoit, dit au roi, (d'autant qu'elle [43] ſe ſentit eſmeuë en ſes entrailles de compaſſion envers ſon fils) Helas! mon ſeigneur, qu'on donne à cette-ci l'enfant qui vit, & [44] qu'on ſe garde bien de le faire mourir: mais l'autre dit, [45] Il ne ſera ni à moi ni à toi: qu'on le partiſſe.

27 Alors le roi [46] reſpondit, & dit, Baillez à cette-ci l'enfant qui vit, & qu'on ſe garde de le faire mourir: cette-ci *eſt* la mere.

28 Et tout Iſraël ayant entendu le jugement qu'avoit donné le roi, ils craignirent le roi. Car ils apperceurent qu'il y avoit [47] en lui [48] une divine ſageſſe pour faire jugement.

CHAP. IV.

Les principaux Seigneurs & Officiers de la Cour de Salomon, v. 1, &c. Sa grandeur royale, 20, 24. Ce qui ſe dépenſoit tous les jours en vivres pour ſa maiſon, 22. ſes écuries, 26. ſa grande ſageſſe, 29.

1 LE roi Salomon donc fut roi [1] ſur tout Iſraël.

2 Et ceux-ci *eſtoyent* [2] les principaux

18 Salomon parle ainſi par humilité, pour ſignifier ſon peu de prudence & d'experience, pour le gouvernement du royaume, & non pas pour ſignifier ſon bas âge; car non ſeulement il étoit deja marié, & avoit un fils, aſſ. Roboam, avant que d'arriver à la couronne, mais il eſt certain qu'il avoit pour le moins vint ans quand David mourut: Et ceux des Chronologiſtes qui lui donnent le plus bas âge tienent qu'il nâquit l'an 20 de David, quoi que d'autres le faſſent naître quatre, & d'autres ſix ans, plûtôt. Auſſi ce méme mot *nagnar*, que nous avons ici en H. s'attribuë à Roboam, quoi qu'il eût plus de 41 ans, 2 Chron. 13. 8.

19 Ou, *ni aller ni venir*, c. me bien conduire en ma charge & m'en aquiter diguement. Voi Nom. 27. 17. Deut. 31. 2.

f 2 *Chron.* 1. 9.

20 Ou, *un peuple nombreux*.

21 Ou, *un cœur entendu, pour*, &c. H. *un cœur oyant*, c. intelligent & capable de ſageſſe: Et ainſi le mot d'*ouïr* ſe prend ſouvent pour comprendre & *entendre*. Voi Gen. 11. 7. & ce qui eſt annoté ſous *y*. 11.

22 Ou, *gouverner*, en adminiſtrant la juſtice: A quoi les bons Rois vaquoyent autrefois perſonnellement, ſans s'en remettre à leurs Officiers & à leurs Miniſtres.

23 C. ſi puiſſant & ſi nombreux. Confere Gen. 50. 9. & ce qui y eſt annoté.

24 H. & F. *fut bon aux yeux de l'Eternel*, c. lui fut agreable. Voi Gen. 19. 8.

g 2 *Chron.* 1. 11.

25 H. & F. *pour toi pluſieurs jours*, c. une longue vie: Ainſi ſous *y*. 13. *tous tes jours*, pour toute ta vie. Et ainſi une longue vie s'appelle *prolongement de jours* ſous *y*. 14. & *multiplication de jours*, Job 29. *y*. 18, &c.

26 H. & F. *l'ame*, c. la vie de tes ennemis, pour la leur ôter & l'éteindre.

27 C. pouvoir diſtinguer en juſtice, & à l'ouïe des parties conteſtantes, entre le tort & le droit, le bien & le mal.

h *Eccleſ.* 1. 16.

28 Il y a 2 Chron. 1. *y*. 10, 12. *ſageſſe & connoiſſance*: Et par la ſageſſe il faut entendre une exacte connoiſſance des droits divins & humains, ſelon leſquels un bon Roi doit vivre & gouverner, pour étre agreable à Dieu & utile au peuple: Par l'intelligence ou la connoiſſance ſe marque la lumiere & la perſpicacité particuliere de l'eſprit, ou du jugement, qui fut inſpirée à Salomon extraordinairement de Dieu, pour ſe ſervir convenablement de ſa ſageſſe en la deuë application du droit au fait. Confere Job 12. 12. & 28. 12. Prov. 1. 2.

29 Entens-le à l'égard I. des Rois, Princes & Potentats du monde, que Salomon a ſurmonté de beaucoup en ſageſſe & en intelligence. II. Des choſes naturelles, politiques & civiles, deſquelles Salomon a bien & merveilleuſement penetré les proprietés, les effets & les accidens. III. De la maniere ou façon en laquelle il obtint céte grande ſageſſe, aſſ. non pas avec travail & par l'inſtruction des hommes, mais par inſpiration divine & par une ſecrete & inconcevable effuſion du S. Eſprit.

30 H. *ne ſe lavera point*. Et notés que c'eſt ici une façon de parler proverbiale, aſſes frequente en l'Ecriture.

i *Matt.* 6. 33. *Epheſ.* 3. 20.

31 H. *durant tous tes jours*, c. tout le tems de ta vie.

32 Ou, *c'étoit un ſonge*: Et Salomon reconnut par un inſtinct de l'Eſprit de Dieu & par la vive lumiere & l'impreſſion qui lui en reſta gravée en ſa penſée, que c'étoit un ſonge divinement envoyé, comme Gen. 41. 7.

33 Que David avoit placée en la forteresſe de Sion, 2 Sam. 6. 17.

34 Aſſ. pour rendre graces à Dieu, I. pour céte apparition ſi favorable, en laquelle il lui avoit donné le choix de ce qu'il lui voudroit demander. II. Pour les grandes & liberales promeſſes qu'il lui avoit fait en céte méme occaſion. III. Pour le ſentiment & l'experience que déja il lui avoit donné de leur execution. IV. Pour l'heureux affermiſſement de ſa Couronne.

35 Voi Gen. 20. 8.

36 Voi touchant le mot H. Joſ. 2. 1. Ce pouvoyent étre des étrangeres, parce que la Loi ne ſouffroit pas céte infame profeſſion aux Iſraëlites originaires, Deut. 23. 17.

37 Ainſi ſous *y*. 26. Voi Gen. 43. 20.

38 Aſſ. en telle ſorte qu'en dormant elle avoit étouſé ſon fils.

39 H. & F. *& voici, il étoit mort*.

40 Le mot H. ſignifie ſouvent prendre garde fort ſoigneuſement à quelque choſe & la bien obſerver, Job 37. 14. Pſ. 119. 95. Eſa. 43. 18.

41 Ou, *Non: quoi?*

42 H. *prenés-moi une épée*, c. prenés-la pour me l'apporter, ou en la prenant apportés-la moi. Voi de céte façon de parler Gen. 12. 15.

43 H. *ſes entrailles s'échaufferent*, ou *s'allumerent ſur ſon fils*. Et par-là ſe doivent entendre les inſtincts & les mouvemens naturels qu'une mere ſent en ſon cœur pour ſon fils, quand elle le voit en quelque neceſſité, ou incommodité, ou au peril de ſouffrir quelque notable difficulté. Voi de céte façon de parler Gen. 43. 30. & ce qui y eſt annoté.

44 H. *en le tuant ne le tuës point*: Et ainſi au *y*. ſuiv.

45 Ou, *Qu'il ne ſoit ni à moi ni à toi*. H. *& à moi, & à toi ne ſoit-il*.

46 Ou, *prit la parole*, aſſ. pour prononcer la ſentence.

47 H. *au milieu de lui*. Voi Job 20. 14.

48 H. & F. *une ſageſſe de Dieu*, c. tres-excellente & tres-ſublime, & qu'il avoit extraordinairement obtenuë de Dieu: Auſſi eſt-ce du ſtyle ordinaire des Hebreux, de ſe ſervir de céte façon de parler lors qu'ils veulent exprimer l'excellence de quelque choſe.

1 C. ſur toutes les douze tribus: Ce qui ſe dit de Salomon, ſoit pour le diſtinguer de David ſon pere, qui d'abord ne fut roi que de Juda, au lieu qu'à Salomon toutes les tribus furent ſoûmiſes dés l'entrée de ſon regne; ſoit pour marquer la difference d'entre lui & ſes ſucceſſeurs deſcendans de la maiſon de David, qui ne regnerent apres lui que ſur les deux tribus de Juda & de Benjamin, les dix autres ayant pris parti apres ſa mort, & s'étant ſoûmiſes à d'autres Rois.

2 C. les hauts Officiers de ſa couronne & de ſa maiſon.

Digitized by Google

seigneurs qu'il avoit, Hazarja fils de Tſadok [3] Sacrificateur.

3 Elihoreph & Ahija enfans de Sçiſça, [4] ſecretaires: Jehoſçaphat fils d'Ahilud, [5] commis ſur les regiſtres.

4 Benaja fils de Jehojadah avoit la charge de l'armée. Et Tſadok & [6] Abiathar *eſtoyent* les Sacrificateurs.

5 Hazarja fils de Nathan [7] avoit la charge de ceux qui eſtoyent commis ſur les vivres. Et Zabul fils de Nathan *eſtoit* [8] principal officier, *&* ami familier du roi.

6 Et Ahiſçar *eſtoit* [9] grand maiſtre de la maiſon. Et [a] Adoniram fils de Habda *eſtoit* commis [10] ſur les tributs.

7 Or Salomon avoit douze commiſſaires ſur tout Iſraël, qui faiſoyent [11] les proviſions [12] du roi, & de ſa maiſon: & chacun avoit un mois en l'an à le pourvoir de vivres.

8 Et ce *ſont* ici leurs noms. [13] Le fils de Hur *eſtoit commis* ſur la montagne d'Ephraïm.

9 Le fils de Deker ſur [14] Makath, ſur Sçahalbim, ſur [15] Beth-ſçemes, & *ſur* Elon de Beth-hanan.

10 Le fils de Heſed ſur [16] Arubboth, *&* avoit Soco & tout le païs de [17] Hepher.

11 Le fils d'Abinadab avoit [18] toute la contrée de Dor: celui-ci eut Taphath fille de Salomon à femme.

12 Bahana fils d'Ahilud *avoit* [19] Tahanac, & Meguiddo, & toute Beth-ſçean, qui *eſtoit* vers le chemin tirant en [20] Tſarthan au deſſous de [21] Jizrehel, depuis [22] Beth-ſçean juſques en [23] Abelmehola, *&* juſques par de-là [24] Jokmeham.

13 Le fils de Gueber *eſtoit commis* ſur [25] Ramoth de [26] Galaad, *&* avoit [27] les bourgades de Jaïr fils de Manaſſé, qui *eſtoyent* en Galaad: il avoit auſſi toute [28] la contrée [29] d'Argob, qui *eſtoit* en Baſçan, ſoixante grandes villes murées, & *garnies* de barres d'airain.

14 Ahinadab fils de Hiddo *eſtoit commis* ſur [30] Mahanajim.

15 Ahimahats ſur Nephthali: cettuici auſſi prit Baſçemath fille de Salomon à femme.

16 Bahana fils de Cuſçaï ſur Aſçer & ſur [31] Haloth.

17 Jehoſçaphath fils de Paruah ſur Iſſacar.

18 Sçimhi fils d'Ela ſur Benjamin.

19 Gueber fils d'Uri ſur le païs de [32] Galaad, *qui eſt* du païs de Sihon roi des Amorrhéens, & de Hog roi de Baſçan: & *eſtoit* ſeul commis ſur ce païs-là.

20 Juda & Iſraël eſtoyent en grand nombre, comme le ſablon qui *eſt* [33] ſur le bord de la mer, tant ils eſtoyent en grand nombre, ils mangeoyent & beuvoyent, & s'ejouïſſoyent.

21 [34] Et Salomon dominoit ſur tous les royaumes, depuis [35] le fleuve, [36] *juſqu'*au [37] païs des Philiſtins, & juſqu'à [38] la frontiere d'Egypte: & ils lui apportoyent des dons, lui eſtans aſſervis [39] tout le temps de ſa vie.

22 Or [40] les vivres de Salomon par chacun jour *eſtoyent* trente [41] Cores de fine farine, & ſoixante *Cores* d'autre farine:

23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de paſture, & cent [42] moutons, ſans les cerfs, [43] les dains, [44] les buffles, & les volailles engraiſſées.

24 Car il dominoit ſur toutes les contrées de de-çà [45] le fleuve, depuis [46] Tiphſah juſqu'à [47] Gaza, *aſſavoir* ſur tous les rois *qui eſtoyent* de de-çà le fleuve, & avoit paix tout à l'entour de ſoi [48] de tous coſtez.

25 Et Juda & Iſraël [b 49] habitoyent en aſſeurance chacun [50] ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier: [51] depuis Dan juſqu'en Beer-ſçebah, tout le temps de Salomon.

26 [c] Salomon avoit auſſi [52] quarante mille [53] places à tenir [54] chevaux, [55] & douze mille hommes de cheval.

27 Or [56] ces commis-là pourvoioyent de vivres le roi Salomon, & tous ceux qui s'approchoyent de la table du roi Salomon, chacun en ſon mois, *&* ne *les* laiſſoyent avoir faute d'aucune choſe.

28 Ils faiſoyent auſſi venir de l'orge, & de la paille, pour les chevaux, & pour [57] les genets, au lieu [58] où ils eſtoyent, chacun ſelon ſa charge.

29 Et Dieu donna [59] ſageſſe à Salomon, & fort grande intelligence, & [60] grandeur d'eſprit [61] en auſſi grande abondance que le ſable qui *eſt* ſur [62] le bord de la mer.

3 Ou plûtôt, *Gouverneur*, ou, *Lieutenant General*, ou, *premier Miniſtre d'Etat*. Les uns le font Gouverneur de la ville de Jeruſalem. Confere 2 Sam. 20. 26. Les autres Vice-roi, ou Lieutenant General de la Couronne: Mais on le peut auſſi interpreter d'un premier & grand Miniſtre qui fut en la maiſon du Roi & pour les affaires de la Couronne, ce qu'étoit le Souverain Sacrificateur en la maiſon de Dieu & pour la direction de tout ſon ſervice: Et il ne faut pas confondre ce Tſadok ici avec le ſouverain Sacrificateur duquel il eſt parlé au chap. preced. & ici ſous *y.* 4. mais le ſuppoſer ſous le même nom de quelque autre tribu, que de celle de Levi, & ayant la charge de premier Preſident ou de Surintendant ſous le Roi en la conduite de tout le royaume; & nommé le premier pour cela. Car le mot H. *Cohen*, ne ſinifie pas ſeulement un *Sacrificateur* proprement dit, mais auſſi un Miniſtre d'Etat, ou un *Officier Politique*. Voi Gen. 41. 45. & ici ſous *y.* 5. Quelques-uns pourtant font cet Hazarja petit fils du Sacrificateur Tſadok, c. fils de ſon fils Ahimahats, duquel il eſt parlé 2 Sam. 15. *y.* 27. & penſent qu'il vaquoit particulierement à l'exercice du Sacerdoce pour le Roi & pour ceux de ſa maiſon, comme aujourd'hui les Rois ont leur grand Aumônier, pour les choſes ſpirituelles de leur Cour.

4 Ou, *Ecrivains*, Scribes. Voi touchant de ſemblables Officiers 2 Sam. 8. *y.* 17. Eſth. 3. 12.

5 Ou, *Chancelier*, ou, *Maître des requêtes*. Voi de cète charge 2 Sam. 8. *y.* 16.

6 Il eſt incertain que ce ſoit le même, duquel il eſt parlé ſus ch. 2. 26, 27. Et poſé que ce le ſoit, on peut ſuppoſer, ou qu'ici ſon nom eſt joint à celui de Tſadok, eu égard au degré qu'il retenoit encore avant ſon banniſſement & la mort d'Adonija; ou qu'on lui laiſſa le nom de Sacrificateur ſa vie durant, puiſque ſa naiſſance le lui donnoit, ſans lui en permettre aucune fonction; ou même qu'il fut rappellé de ſa relegation par Salomon, & etabli le ſecond apres Tſadok.

7 H. *étoit ſur les pourvoyeurs*, ou, *commiſſaires des vivres*, c. ſur ces douze Officiers qui ſont nommés ſous depuis le *y.* 7 juſqu'au 19, etablis pour fournir & pourvoir chacun en ſon mois la table & la maiſon du Roi, des vivres qui s'y conſumoyent: Le mot H. ſe prend ailleurs pour un *Lieutenant* de Roi, ou Vice-roi, qui tient ſa place au gouvernement du païs, ſous ch. 22. 48. ou meme pour tout autre haut *Officier*, ſous chap. 5. 16. & 2 Chron. 8. 10. 8 Ou, *Preſident*, aſſ. du conſeil d'enhaut, ou du conſeil privé, c'eſt pourquoi il avoit accés à toute heure vers le Roi, comme ſon confident ou ſon favori. Et il le faut diſtinguer d'avec le Gouverneur ou le premier Miniſtre dont il eſt parlé ſus *y.* 2. & confere ce qui y eſt annoté. 9 H. *étoit ſur la maiſon*, c. ſur toute la famille, ou toute la domeſticité du Roi, comme le mot de *maiſon* ſe prend en ce ſens ſus ch. 2. 24. Voi Gen. 34. 19. a 1 *Rois* 5. 14. *&* 12. 18. 10 C. ſur les finances, domaines, rentes, peages, fermes, impôts, tailles, aides, &c. du Roi & du royaume. Tellement que cet Officier ſe pouvoit nommer le grand Threſorier, ou le Receveur general, ou le Surintendant des finances. D'autres entendent ici le General des ſoldats ſtipendiaires, que le publiq ſoudoyoit & payoit d'un impôt particulier pour le ſervice du Roi. Voi ſous ch. 5. 13, 14. 11 Aſſ. des vivres & du vin. 12 C. de lui. 13 Ou, *Benhur*: Et ainſi en ſuite. 14 C'etoyent les principales villes de la tribu de Dan. Voi Joſ. 19. 41, 42, 43. quoi que le premier nom, qui eſt *Macath*, ne ſe trouve ni la ni ailleurs. 15 Appellée Joſ. 19. 41. *Hir-ſçemes*. 16 Ce nom ne ſe trouve point ailleurs; mais le nom de la ville de Soco, de laquelle voi Joſ. 15. 35. montre que c'etoit une partie du païs de Juda. 17 Voi Joſ. 12. 17. 18 Qui étoit en la tribu de Manaſſe au de-là du Jordain, Joſ. 17. 11. Jug. 1. 27. 19 Ceci auſſi étoit de la tribu de Manaſſe, Joſ. 17. 11. 20 Voi d'une autre Tſartan qui étoit au de-là du Jordain, Joſ. 3. 16. & 1 Rois 7. 46. 21 C'étoit une ville de la tribu d'Iſſacar, Joſ. 19. *y.* 18. 22 Voi Joſ. 17. 11. & Jug. 1. 27. 23 Voi Jug. 7. 22. 24 Qui étoit une ville de la tribu de Zabulon Joſ. 19. 11. où auſſi elle ſe nomme, ſelon quelques-uns, *Jokneham*. 25 Voi Deut. 4. 43. & 1 Rois 22. 20. 26 Voi Gen. 31. 21. 27 Ou, *les villages*, deſquels voi Nomb. 32. 41. 28 Dequoi voi Deut. 3. 4. 29 Voi Deut. 3. 14. 30 Voi Gen. 32. 2. Joſ. 13. 26. 2 Sam. 17. 24. 31 Ce mot ſe prend par quelques-uns non pas pour un nom propre, mais pour un nom appellatif, qu'ils interpretent *le haut quartier*, ſitué aux montagnes, & appartenant pour la plus-part aux tribus de Dan & d'Aſçer.

32 Ce qui ſe doit entendre du reſte de ce païs, diſtingué de ce qui en a été ſpecifié ci-deſſus *y.* 13.

33 H. *ſur la mer*.

34 Et ici avons-nous l'entier accompliſſement de la promeſſe ſouvent faite auparavant, comme Gen. 15. 18. Exod. 23. 31. Deut. 11. 24. Joſ. 1. 4.

35 Aſſ. l'Euphrate, duquel voi Gen. 2. 14. Et il ſervoit alors de limite à Iſraël, du côté du Nord-eſt.

36 Ce mot s'inſere ici de 2 Chron. 9. 26.

37 Qui ſervoit de bornes aux Iſraëlites du côté de l'Oueſt.

38 Aſſ. la riviere de Sçihor, qui bornoit le royaume de Salomon au Sud. Voi de céte riviere ou de ce torrent, Joſ. 13. 3.

39 H. & F. *tous les jours*.

40 H. *le pain*.

41 Il faut entendre par ce mot la plus grande meſure qu'euſſent les Hebreux, des choſes ſeiches: Car le *Core* contenoit dix *Epha*, & un Epha tenoit autant que 432 coques d'œufs de poule; tellement que le *Core* en contenoit 4320. Cète meme meſure s'appelle auſſi un *Homer*, Levit. 27. 16. Voi Exod. 16. 36. Ezech. 45. *y.* 14. C'étoit auſſi ſouvent la meſure des choſes liquides, comme ſous ch. 5. 11.

42 Le mot ſinifie toute ſorte de menu bêtail, comme ſont les moutons, les brebis, les agneaux, les chevres, les boucs, & les chevreaux.

43 Ou, *les chevreux*.

44 Le mot H. eſt d'une ſinification fort incertaine: La plus-part penſent que ç'ait eté une eſpece de chevre ſauvage. Tant y a que ces trois noms, comprenent toute ſorte de venaiſon.

45 D'Euphrates, comme ſus *y.* 21. Voi ce qui y eſt annoté.

46 C'eſt le nom d'une ville faiſant frontiere au Nord-eſt du royaume d'Iſrael. Voi de céte même ville 2 Rois 15. 16.

47 H. *Hazza*, ou *Gnazza*, ville aſſiſe à la frontiere du Sud-oüeſt de Canaan, Gen. 10. 19. Deut. 2. *y.* 23.

48 H. *en ſes paſſages*.

b *Levit.* 26. 5. 49 Selon la promeſſe du Seigneur, Lev. 26. 5. 50 C'eſt une façon de parler qui ſinifie le tems d'une profonde paix, d'une grande abondance, & d'une ſinguliere proſperité en toutes choſes, non ſeulement au temporel, comme ici, mais auſſi par-fois au ſpirituel, comme Mich. 4. 4. Zach. 3. 10. 51 C. depuis la frontiere du Nord de Canaan, juſqu'à celle du Sud: Ainſi Jug. 20. 1. Voi touchant Dan Gen. 14. 14. & touchant Beer-ſçebah Gen. 21. 31.

c 1 *Rois* 10. 26. 2 *Chron.* 1. 14. *&* 9. 25. 52 Au 2 Chron. 9. 25. il n'eſt fait mention que de quatre mille écuries; mais en aſſignant dix chevaux à chacune cela feroit le nombre de quarante mille ici exprime: Tellement que chaque cheval y auroit eu ſa mangeoire & ſon ratelier à part. Et peut-étre qu'on pourroit ici par *metatheſe*, entendre quarante mille chevaux d'écurie, diſtribués en ces quatre mille écuries, qui ſont ſpecifiées aux Chroniques.

53 Entens ceci de la mangeoire & du ratelier, ou de l'eſpace que chaque cheval doit avoir en l'écurie: Tellement qu'à diſtribuer chaque ecurie en dix ſemblables eſpaces, cela feroit quatre mille écuries pour quarante mille chevaux: Il eſt vrai qu'aujourd'hui on fait ſouvent les écuries plus grandes: Mais il eſt certain que dix chevaux pour etre bien penſés, ſervis & nettoyés, ſuffiſent pour une écurie. 54 Qui etoyent au nombre de quatorze cens, ſous ch. 10. 26. 55 D'autres, *&* pour *douze mille*. 56 Ou, *ces pourvoyeurs*, & commiſſaires des vivres, de qui les noms ont été exprimés ſus *y.* 7 & ſuivs. 57 C. les courſiers, ou du moins les chevaux de poſte. Quelques-uns traduiſent, *les mulets*, qui étoyent auſſi fort legers à la courſe, Eſt. 8. 10, 14. D'autres & F. *les chameaux legers*, c. les dromadaires: Et il ſemble qu'ils s'entendent en general des bêtes dont on ſe ſervoit pour la monture des courriers du Roi, & qui devoyent porter promtement ſes paquets & ſes ordres par tout le royaume. 58 H. & F. *où il étoit*, aſſ. ou chacun d'eux, ou le Roi Salomon. D'autres, *où il étoit ordonné*, à chacun ſelon ſa charge. D'autres, *où étoyent* ces chevaux & ces bêtes de poſte. 59 Voi ſus ch. 3. *y.* 12. 60 H. *largeſſe de cœur*: Ce qui ſe prend quelque-fois en mauvaiſe part, pour ſinifier l'orgueil & le cœur gros Pſ. 101. 5. Prov. 21. 4. quelque-fois, comme ici, en bonne part, pour exprimer une grande capacité, non ſeulement de connoiſſance, de diſcretion & de memoire, mais auſſi de generoſité, de magnanimité & de courage, pour entreprendre & executer convenablement de belles & bonnes choſes. 61 C'eſt une façon de parler hyperbolique, comme ſus ch. 1. 40. pour exprimer qu'il étoit tres-liberalement & tres-abondamment fourni des qualités ſuſdites. 62 H. *la levre de la mer*.

Digitized by Google

30 Et la ſageſſe de Salomon eſtoit plus grande que la ſageſſe [63] de tous les Orientaux, & que toute la ſageſſe des Egyptiens.

31 Meſme il eſtoit plus ſage que homme qui fuſt, plus [64] qu'Ethan Ezrahite, qu'Heman, que Calcol, & que Dardah, les fils de Mahol: & ſa renommée [65] alla par toutes les nations d'alentour.

32 Davantage il prononça [66] trois mille [67] ſentences notables: & ſes cantiques furent en nombre de cinq mille.

33 Il a auſſi parlé [68] des arbres, depuis [69] le cedre qui *eſt* [70] au Liban, juſqu'à [71] l'hyſope qui ſort de la paroi: & a parlé auſſi des beſtes, des oiſeaux, des reptiles, & des poiſſons.

34 Tellement qu'on venoit de tous peuples pour ouïr la ſageſſe de Salomon: *&* de la part de tous les rois de la terre, qui avoyent entendu parler de ſa ſageſſe.

63 H. *des enfans de l'Eſt*, ou, *de l'Orient*, c. des Arabes & des Caldeens. Voi Gen. 29.1. Ceux-ci, comme auſſi les Egyptiens, étoyent fort celebres & fort renommés en ſageſſe & en toute ſorte de ſciences, bien qu'enfin ils s'abandonnerent à la vanité & aux arts illicites, Eſa. 2. *y.* 6.

64 Voi touchant ces hommes ici 1 Chron. 2. *y.* 6. (où Dardah eſt auſſi nommé Darah) & Pſ. 88. & 89. Ils étoyent Iſraëlites de la tribu de Juda, deſcendans de Zarah, dont auſſi Ethan eſt ſurnommé Ezrahite.

65 H. & F. *étoit.*

66 Une partie de ces ſentences & de ces Cantiques eſt compriſe au livre des Proverbes, de l'Eccleſiaſte, & du Cantique des Cantiques.

67 Le mot H. ſinifie un propos concis, & bien énoncé, qui pour ſa brieveté, & pour l'excellence & la profondeur de ſon ſens, eſt à eſtimer ſur tous autres, Prov. 1. 1.

68 Comme les livres que les impoſteurs ont oſé attribuer à Salomon ſous les titres de *Clavicule*, de *Contradiction*, d'*Exorciſmes*, des *Ombres des Idées*, pour autoriſer de ce nom ſi auguſte, leurs impietés & leurs arts magiques, ſont notoirement ſuppoſés, auſſi il ne nous reſte rien de ſes écrits Phyſiques touchant les plantes & les animaux, dont il eſt ici parlé; ſans que cela puiſſe prejudicier, ni à la plenitude, integrité & ſuffiſance des Ecritures divinement inſpirées, deſquelles ces livres ne furent jamais, car autrement la Providence divine n'auroit pas moins veillé à leur conſervation, que des autres; ni à la connoiſſance qui nous eſt neceſſaire à ſalut, à quoi nos ſaintes lettres ſuffiſent entierement. Auſſi laiſſons-nous en ſon lieu ce que quelques anciens ont recité que le Roi Ezechias fit brûler les livres de Medecine, que Salomon avoit écrit, parce que le peuple, au lieu de recourir à Dieu en ſes maux par prieres & par repentance, conſultoit ces écrits, & y cherchoit ſon ſoulagement & ſa gueriſon. 69 Voi Jug. 9. 15. 70 C'eſt une excellente & celebre montagne qui borne la Paleſtine du côté du Nord. Voi Deut. 3. 25. & 11. 24. Joſ. 9. 1. Pſ. 92. 13. Eſa. 35. 2. 71 Il y a *Exob* au texte H. ce que les Interpretes G. ont traduit *hyſſopos*, mot que l'Apôtre a retenu Heb. 9. 19. comme apparemment derivé de l'Hebreu, en G. en Latin, & en nôtre langue: Bien que quelques-uns pretendent, que ce ne ſoit pas de l'hyſſope, mais de la *marjolaine* ſauvage, d'autres de la *ſarriette*, d'autres du *romarin*, d'autres de la *ſauve-vive*, ou, *rue pariétaire*: Tellement qu'il n'eſt pas bien certain quelle herbe les anciens ont entendu ſous ce nom. Voi Exod. 12. 22.

Chap. V.

Hiram contracte amitié avec Salomon, v. 1, &c. qui lui demande des materiaux pour le bâtiment du Temple, 2, &c. Hiram rendant graces à Dieu, de ce qu'il avoit donné un ſi digne ſucceſſeur à David, les lui accorde, & lui en declare les conditions, 7. Le nombre des ouvriers & manœuvres employés à bâtir le Temple, 13.

1 [1] HIram auſſi roi de [2] Tyr [3] envoya ſes ſerviteurs vers Salomon, (car il avoit entendu qu'on l'avoit oinct pour roi en la place de ſon pere) [a] dautant que Hiram [4] avoit [5] toûjours [6] aimé David.

2 Et Salomon envoya vers Hiram pour *lui* dire:

3 [b] Tu ſçais que David mon pere n'a peu baſtir [7] une maiſon [8] au nom de l'Eternel ſon Dieu, à cauſe des guerres [9] qui l'ont environné, juſqu'à ce que l'Eternel [10] ait mis ſes *ennemis* [11] ſous [12] ſes pieds.

4 Et maintenant l'Eternel mon Dieu m'a donné repos tout à l'environ, *&* je n'ai point d'adverſaires, ni de [13] mauvaiſe rencontre.

5 [c] Voici donc [14] je pretens de baſtir une maiſon au nom de l'Eternel mon Dieu, ſelon que l'Eternel en a parlé à David mon pere, diſant, [d] Ton fils que je mettrai en ta place ſur ton thrône, cettui-là edifiera une maiſon à mon nom.

6 Parquoi commande maintenant qu'on coupe des [15] cedres du Liban, & que mes ſerviteurs ſoyent avec tes ſerviteurs: & je te baillerai le loyer de tes ſerviteurs tout tel que tu diras: car tu ſçais qu'il n'*y a* point de gens entre nous qui s'entendent à couper le bois comme [16] les Sidoniens.

7 Or il avint que quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il s'éjouït fort, & dit, [17] Benit *ſoit* aujourd'hui l'Eternel, qui a donné à David un fils ſage, *pour eſtre roi* ſur ce grand peuple-là.

8 Hiram donc envoya vers Salomon pour *lui* dire, J'ai entendu ce que tu m'as mandé. Quant au bois de cedre, & [18] au bois de ſapin, je ferai du tout ſelon ta volonté.

9 Mes ſerviteurs *le* conduiront depuis [19] le Liban juſques [20] à la mer: puis [21] je le mettrai dedans la mer par radeaux, *& les rendrai* juſqu'au lieu [22] que tu m'auras mandé, & [23] les délierai là: & tu les prendras, & de ton coſté [24] tu me rendras content en fourniſſant [25] de vivres [26] ma maiſon.

10 Hiram donc bailloit du bois de cedre, & du bois de ſapin à Salomon, du tout ſelon ſa volonté.

11 Et Salomon bailloit à Hiram [27] vingt mille [28] Cores de froment pour la nourriture de ſa maiſon, & vingt [29] Cores [30] d'huile eſpreinte. Autant en bailloit Salomon à Hiram par chacun an.

12 L'Eternel donc donna ſageſſe à Salomon [e] comme il lui *en* avoit parlé. Et il y eut paix entre Hiram & Salomon, & ils traitterent alliance [31] enſemble.

13 Le roi Salomon fit auſſi [32] une levée *de gens* ſur tout Iſraël, & la levée fut de trente mille hommes.

14 Et il en envoyoit dix mille au Liban par chacun mois, [33] à tour: ils eſtoyent un mois au Liban, & deux mois en leur maiſon. Et Adoniram [34] *eſtoit commis* ſur cette levée.

15 Salomon avoit auſſi [35] ſoixante & dix mille hommes qui portoyent les faix,

1 Il s'appelle auſſi *Hirom* ſous *y.* 10 & 18. & *Huram* 2 Chron. 2. 3. où céte méme hiſtoire eſt repetée: Mais il ne le faut pas confondre avec un autre *Hiram*, fils d'une femme Iſraëlite, qui étoit veuve, & duquel le pere avoit été Tyrien, fort ingenieux & habile ouvrier en cuivre, duquel il eſt parlé ſous ch. 7. 13, 14. & 2 Chron. 2. 13.

2 Ville capitale des Pheniciens, bâtie en forme d'iſle, au milieu de la mer Mediterranée, ſept cens pas ſoin de terre ferme; elle etoit, avant qu'Alexandre l'eût priſe, puiſſante, riche, fort marchande, & fort celebre, pour ſon grand commerce, & ſes navigations. Voi Eſa. ch. 23. & Ezech. chapp. 26, 27 & 28.

3 Pour témoigner à Salomon la joye qu'il avoit de le voir ſucceder à David ſon pere, lui offrir ſon amitié & contracter alliance avec lui; ce qui ſe fit auſſi. Voi ſous *y.* 12.

a 2 *Sam.* 5. 11. 1 *Chron.* 14. 1. 4 Voi 2 Sam. 5. *y.* 11. 1 Chron. 14. 1. 5 H. *tous les jours.* 6 Ou, *été ami.* b 1 *Chron.* 28. 3. 7 Confere Gen. 28. 17, 22. 8 C. à l'Eternel méme, qui s'eſt manifeſté en ſes œuvres & en ſa parole; car ſouvent le Nom de Dieu, ſe met en l'Ecriture pour lui-méme, tel que nous le connoiſſons ou devons connoître, tant par ſa parole que par ſes œuvres: Ainſi ſouvent encore ſous & Pſ. 20. 2. & 52. 11, &c. Voi Deut. 28. 58. Outre que Salomon parle d'une maiſon qui s'appellât la maiſon de l'Eternel, & ainſi portât ſon Nom, étant particulierement conſacrée à ſon ſervice, & à la manifeſtation de ſa preſence & de ſa grace, 1 Rois 3. 2. 9 Ou, *deſquelles ils l'ont environné*, aſſ. ſes ennemis, qui l'attaquoyent & le harceloyent de toutes parts. 10 H. & F. *les ait mis ſous*, &c. aſſ. ſes ennemis, comme nos Interpretes l'ont ſuppleé. 11 C. les lui a ſoûmis, & les a aſſujettis à ſon empire. Voi une méme façon de parler Pſ. 8. 7. & 110. 1. 1 Corint. 15. 27. Epheſ. 1. 22. 12 H. & F. *les plantes de ſes pieds.* 13 Ou, de *mauvais accident*, aſſ. qui me puiſſe empécher de bâtir un Temple à l'Eternel. c 2 *Chron.* 2. 1.

14 H. *je dis*, aſſ. en moi-méme & en mon cœur, comme un ſemblable *dire* s'explique Gen. 17. 17. Pſ. 14. 1. & 36. 2. Rom. 10. 6. Et *dire en ſon cœur*, c'eſt autant que penſer, eſtimer, juger, projetter, conclure, reſoudre. Voi Gen. 20. 11. Et ici le but eſt de declarer que Salomon ne penſoit pas ſimplement de bâtir le Temple, mais en avoit formé un deſſein ferme, & y étoit entierement reſolu.

d 2 *Sam.* 7. 13. 1 *Chron.* 22. 10.

15 Voi ſus chap. 4. au *y.* 33.

16 C. les bourgeois & les habitans de la ville de Sidon, de laquelle voi Gen. 10. 15.

17 Voi Gen. 14. 20.

18 Ou bien c'étoit une eſpece de cedre, dont ſe faiſoyent les piques, les dards ou javelots, les fléches, les coffres, les inſtrumens de muſique, &c. D'autres penſent que ce ſoit du *tremble*. Voi du méme 2 Sam. 6. 5. ſous chap. 6. 15, 34. 2 Rois 19. *y.* 23. 2 Chron. 3. 5. Et il eſt certain que le Liban abondoit en cedres & en ſapins; & que comme le cedre eſt extrémement durable hors œuvre, auſſi l'eſt le ſapin dedans œuvre & à couvert de l'humidité.

19 Voi ſus ch. 4. 33.

20 Aſſ. de Japho, ou Joppe, 2 Chron. 2. 16.

21 F. *je les ferai conduire par radeaux ſur mer.* H. *je les ferai mettre*, c. je les ferai mettre en radeaux, & mener ſur mer, le long de la côte, au lieu où tu voudras qu'on les décharge. C'eſt une façon de parler qui ſe rencontre ſouvent. Voi Gen. 12. 15.

22 H. *que tu m'auras envoyé*, c. que tu m'auras fait ſçavoir & marqué par tes envoyés.

23 C. je les ferai défaire & détacher, ou ordonnerai, que là ils ſoyent déliés & détachés: Le mot H. ſinifie proprement épardre quelque choſe & en ſeparer les pieces l'une de l'autre, comme cela ſe doit faire du bois flottant & mis en radeaux, quand il eſt arrivé où on le conduiſoit.

24 F. *tu feras auſſi ce que je deſire*, c. je ne te demande autre recompenſe, ſinon que tu fourniſſes ma maiſon de vivres, non pas à l'egard du ſenſible, car il ne devoit pas donner de chair; mais ſeulement à l'égard du vegetable, & des fruits de la terre. 25 H. *de pain.* Et ſous ce nom ſe comprenent toutes ſortes de vivres, principalement qui naiſſent de la terre, comme il paroît du *y.* 11. Voi Gen. 3. 19. Bien que Tyr & Sidon fuſſent des villes fort marchandes & fort riches, par la navigation, leur territoire pourtant étoit ſec & ſterile, & de fort petit rapport: C'eſt pourquoi elles devoyent tirer leur ſubſiſtance pour les vivres, des autres païs, & nommément de celui d'Iſrael, Act. 12. 20. Eſd. 3. 7. Ezech. 27. 17. 26 Quelques-uns veulent que ceci ne s'entende que des gens ou ſerviteurs d'Hiram, qui ſeroyent employés à cet ouvrage; mais pour les raiſons que nous venons de dire en l'annot. preced. il le vaut mieux entendre de ſa table & de ſa Cour, comme ſus chap. 4. 7. 27 Et autant de Cores d'orge pour les coupeurs de bois, & vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile, 2 Chron. 2. 10. 28 Voi touchant la capacité de céte meſure ſus ch. 4. *y.* 22. 29 D'ici & d'Ezech. 45. 14 paroît que céte meſure, quoi que proprement des choſes ſeches, s'appliquoit auſſi aux choſes liquides: comme le *muid*, en Latin & en nôtre langue, eſt une certaine meſure & du grain & du vin. Au reſte il eſt parlé 2 Chron. 2. 10. de 20000 Bats d'huile, & 20000 Cores d'orge, & de 20000 Bats de vin; mais on tient que là & ici il s'agit de deux ſortes de livrances: Car aux Chroniques s'exprime ce qui ſe donnoit pour la nourriture des ouvriers qui travailloyent au Liban: Mais ici ce qui étoit annuellement deſtiné pour la table & pour la maiſon du Roi: Ce qui vrai-ſemblablement ne continua que durant les années auſquelles les materiaux du Temple ſe preparerent & ſe fournirent au Liban: Sinon que peut-être Salomon en octroya à Hiram, une traitte annuelle, pour toûjours. 30 D'autres, *d'huile vierge*. Voi Exod. 27. 20. e 1 *Rois* 3. 12. 31 H. & F. *eux deux.* 32 Non pas de biens, ni d'argent, mais comme nous le ſuppléons de *gens*, ou d'hommes, qui furent choiſis & levés pour tailler les pierres & couper le bois au mont Liban, pour le bâtiment du Temple. Confere ſous ch. 9. 21. & ce qui y eſt marqué. 33 H. *avec changement*, c. en ſorte que pour ſe rafraichir, ils ſe relevoyent les uns les autres. 34 C. qu'il eut la charge de faire céte levée, & de la commander quand elle fut faite; & que l'un & l'autre lui fut confie. Voi de cet Adoniram, ſus ch. 4. 6. 35 Ceux-ci & les chefs établis ſur eux, pour les preſſer étoyent des étrangers, engagés à un ouvrage plus ſervile, & moins convenable à la liberté des citoyens, 2 Chron. 2. 17, 18.

&

Digitized by Google

& quatre vingts mille [16] qui coupoyent le bois en la montagne:

16 Sans les chefs [37] des commis de Salomon, qui avoyent charge de l'ouvrage, en nombre de trois mille [38] trois cens, leſquels commandoyent ſur le peuple qui faiſoit la beſogne.

17 [39] Et on amena par le commandement du roi de grandes pierres, *&* des [40] pierres exquiſes, pour faire le fondement de la maiſon, qui eſtoyent [41] toutes taillées.

18 Tellement que les maçons de Salomon, & les maçons de Hiram, & [42] les tailleurs de pierres, taillerent & preparerent le bois & les pierres pour baſtir la maiſon.

16 Le mot H. ſinifie également & les tailleurs de pierre 1 Chron. 22. 2. & les abbateurs de bois, Eſd. 3. 7.

37 C. des officiers particuliers, qui avoyent leurs charges ſpeciales. Confere ſus ch. 4. 5. & ce qui y eſt annoté.

38 Il y en a ſix cens 2 Chron. 2. 2. Ce qui ſe peut entendre de ſorte, que les 300 ici omis ayent été les inſpecteurs que les chefs de ces commis particuliers avoyent ſous eux, pour faire agir ceux-ci plus ſoigneuſement. D'autres penſent que ces 3300 étoyent commis ſur les portefaix, & les tailleurs de pierre; mais que les autres 300 étoyent ſur les 10000 qui travailloyent au Liban.

39 Ou, *Et le Roi commanda qu'ils amenaſſent.*

40 Il ne faut pas ici entendre des pierres precieuſes, mais de belles & groſſes pierres & bien façonnées. 41 Ou, *pierres de taille.* 42 Et avec eux les coupeurs de bois, ou les charpentiers, ſus *ỿ.* 6. F. & d'autres, *les Guibliens.* Car quelques-uns penſent que c'étoyent les habitans de la ville de *Guebal* en Phœnice, proche de Sidon, de laquelle il eſt parlé Pſ. 83. 8. & Ezech. 27. 9. D'autres penſent que le mot *Giblim* ſoit un nom appellatif, qui ſinifie les hommes bien-entendus à tailler & polir les pierres.

CHAP. VI.

Le tems auquel le Temple fut bâti, v. 1, &c. Sa forme & ſa grandeur, 2. ſes fenêtres, chambres & materiaux, 4. La promeſſe que Dieu fait touchant le Temple, 11. Le lambris des parois & du ſol, 14. L'Oracle, 16. Les Cherubins, 23. Divers ornemens, 28. Les portes, 31. Le parvis du dedans, 36. Le tems qui fut mis à la ſtructure du Temple, 37.

1 OR il avint qu'en l'an [1] quatre cens quatre vingts [2] depuis que les enfans d'Iſraël furent ſortis du païs d'Egypte, [a] la quatriéme année que Salomon regnoit ſur Iſraël, au mois de [3] Ziu (qui eſt [4] le ſecond mois) [5] il baſtit [b] une maiſon à l'Eternel.

2 Et la maiſon que le roi Salomon baſtit à l'Eternel, avoit ſoixante [6] coudées [7] de long, & vingt [8] de large, & trente coudées de haut.

3 [9] Le porche *qui eſtoit* [c] devant [10] le temple de la maiſon avoit vingt coudées [11] de long [12] vis-à-vis de la largeur de la maiſon: & avoit dix coudées de large [13] vis-à-vis de la maiſon.

4 Il fit auſſi [14] des feneſtres à la maiſon, [15] larges par dedans, *&* reſtreſſies par dehors.

5 Et baſtit [16] joignant [17] la muraille de la maiſon [18] des appentis de chambres l'une ſur l'autre tout à l'entour, *appuyez* ſur les murailles de la maiſon, à l'entour [19] du Temple, & de [20] l'Oracle: ainſi il fit [21] des chambres tout à l'entour.

6 [22] La largeur de l'appentis d'embas *eſtoit* de cinq coudées, & la largeur de celui du milieu *eſtoit* de ſix coudées, & la largeur du troiſiéme *eſtoit* de ſept coudées: car il avoit fait [23] des reſtreſſiſſemens en la maiſon par dehors, [24] afin que *la charpenterie des appentis* [25] n'entraſt point dans les murailles de la maiſon.

7 Or en baſtiſſant la maiſon on la baſtit de pierres [26] amenées [27] toutes telles qu'elles devoyent eſtre, [28] de ſorte qu'en baſtiſſant la maiſon on n'ouït pas un marteau, ni hache, ni aucun outil de fer.

8 [29] L'entrée des chambres du milieu *eſtoit* [30] au coſté droit de la maiſon, & montoit-on [31] par une vis aux *chambres* du milieu: & *de celles* du milieu [32] *à celles* du troiſiéme *eſtage.*

9 Il baſtit donc la maiſon, & la paracheva: & [33] couvrit la maiſon [34] de lambris à voute, & [35] de poutres de cedre.

10 Et baſtit [36] les appentis joignant toute la maiſon, chacun haut de cinq coudées, [37] & tenoyent à la maiſon par le moyen des bois de cedre.

11 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Salomon, diſant,

12 Quant à cette maiſon que tu baſtis: [d] ſi tu [38] chemines en mes [39] ordonnances, & fais *ſelon* mes jugemens, & gardes tous mes commandemens, en y cheminant, je ratifierai ma parole envers toi, [e] laquelle j'ai dite à David ton pere.

13 [40] Et j'habiterai au milieu des enfans d'Iſraël, & n'abandonnerai point mon peuple Iſraël.

14 Ainſi Salomon [41] baſtit la maiſon, & la paracheva.

15 Il [42] lambriſſa les murailles de la maiſon par dedans [43] d'ais de cedre: de-

18 Parce que ces chambres n'étoyent que comme des appentis, appuyés au principal edifice. D'autres, *des étages de chambres.* F. ſimplement, *des chambres.* H. *des planchers*, c. des chambres planchaiées ou pavées, & des retraites hors le Temple, pour l'uſage des Sacrificateurs, quand ils devoyent faire le ſervice, & pour y reſſerrer les premices, les dîmes, les habits ſacrés, les offrandes & les autres choſes qui concernoyent le ſervice divin, &c. Voi 2 Rois 11. 2. & 1 Chron. 28. 12. & Ezech. 42. 13, 14. & Nehem. 13. 5.

19 C. la premiere partie du Temple, qui s'appelloit le lieu *Saint*, ou les Sacrificateurs entroyent tous les jours pour offrir le parfum, & pour allumer les lampes ou les éteindre.

20 Ou, *le lieu de la réponſe:* Le mot H. qui ſe derive d'un autre lequel ſinifie *parler*, ou, *répondre*, denote proprement le lieu, duquel Dieu donnoit réponſe, quand on le conſultoit, & qu'on s'informoit aux choſes douteuſes & importantes de ſa ſainte volonté. Et c'étoit la partie interieure du Temple, qui répondoit au lieu Tres-ſaint du Tabernacle, où étoit l'Arche de l'alliance, de deſſus laquelle auſſi Dieu parloit par fois & répondoit aux ſiens. Et nos Interpretes ont été contraints d'uſer de ce mot d'*Oracle*, bien que familier & uſité dans les ſuperſtitions diaboliques des Payens, pour n'en point trouver en nôtre langue de plus propre ni de plus ſinificatif en ce ſujet. Confere ſous *ỿ.* 16 & 20.

21 F. *des chambres du côté.* D'autres, *des galeries.* H. *des côtes:* Ce qui ſe doit entendre ou des mêmes chambres deſquelles il eſt parlé au commencement du *ỿ.* ou de certaines allées & galeries, bâties au devant du ſecond & du troiſiéme étage de ces chambres, pour empêcher, que les unes ne fuſſent aſſervies aux autres.

22 Parce que la muraille du Temple avoit trois reſtreſſiſſemens, chacun d'une coudée, il faloit auſſi que le premier étage fût d'une coudée plus étroit que le ſecond, & le ſecond encore plus étroit d'une coudée que le troiſiéme: Et de-là il eſt aiſé de prejuger, combien cête muraille devoit épeſſe être, en laquelle ſe faiſoyent depuis le ſol, de ſi notables reſtreſſiſſemens, qui la faiſoyent diminuer chaque fois d'une coudée d'épeſſeur: Tellement que depuis le troiſiéme en haut elle étoit de trois coudées moins épeſſe, que depuis le ſol juſques au premier. 23 Qui laiſſoyent une eſpece de ſaillie, large d'une coudée, pour ſoûtenir les poutres & la charpente des chambres qui s'y ajoignoyent. Et ces reſtreſſiſſemens ſe faiſoyent de cinq coudées en cinq coudées; car tous les étages des chambres étoyent de même hauteur. 24 H. & F. ſimplement, *afin qu'elles ne tinſſent point*, aſſ. ces chambres. 25 Ou, *qu'elles ne tinſſent point*, c. que leurs poutres ne penetraſſent point au dedans de la muraille, & qu'elle ne fût point percée pour cela, ce qui ſembleroit avoir prejudicié à l'integrité de la muraille, ou fait de ces chambres une partie du Temple; ce qui ne ſe devoit pas, Dieu voulant qu'il fût tout entier à lui ſeul, & ſans être ſoûmis à aucune ſervitude, telle qu'eſt le droit que les Juriſtes appellent *tigni immittendi.* Confere Ezech. 41. 6. 26 H. *de l'amenement*. c. de pierres telles qu'on les amena du lieu dont elles avoyent été tirées. 27 H. & F. *de pierres parfaites*, c. toutes taillées, polies, preparées & ajuſtées les unes aux autres, pour pouvoir être incontinent miſes en œuvre, & cimentées les unes avec les autres. Il eſt le même du bois ou de la charpente, ſus ch. 5. 18. Ce qui fait voir combien eſt ridicule la reverie des Juifs, qui veulent que les pierres du Temple ayent été taillées & polies ſans marteau & ſans ciſeau, par le moyen de je ne ſçai quel ver qui les fendoit à la ligne ſur laquelle on l'appliquoit. 28 Ceci pour montrer que l'Egliſe de Dieu ſe doit bâtir comme ſans l'uſage du fer, c. ſans violence, auſſi ſans bruit & ſans contention.

29 Ou, *l'entrée de la galerie*, c. par où on montoit en la galerie & aux chambres du ſecond étage. Confere Ezech. 41. 7, 11. D'où paroit qu'il y avoit une ſemblable porte ou entrée au côté gauche. 30 H. *à l'épaule droite.* Le côte droit du Temple en y entrant étoit au Sud: Parce que l'entrée étoit à l'Eſt, & l'Oracle ou le lieu Tres-ſaint à l'Oüeſt. Et c'eſt le ſtyle de l'Ecriture de donner aux quatre plages du monde des noms tirés de nos corps; appellant l'Eſt ou l'Orient la face, l'Oüeſt ou l'Occident le derriere, le Sud ou le Midi la droite, & le Nord ou le Septentrion la gauche.

31 C. non pas par un eſcalier droit, mais par une montée tournante & à vis. Ou, *par des vis.*

32 Ou ſimplement, *aux troiſiémes.* Et par le nombre pluriel on recueille que chaque étage avoit diverſes chambres & pluſieurs coins, ou retraittes. Voi 2 Rois 11. 2. 33 Aſſ. par le dedans à ſon plancher d'enhaut ou à ſon toit. 34 H. ſelon quelques-uns, *de dos*, ou, *d'endoſſemens.*

35 Ou, *d'entablemens.* D'autres, *de compartimens.* F. *d'entrelacemens.* H. *d'ordonnances en cedre*, ou, *de cedre*, c. avec un entrelacement agreable & bien ordonné, de poutres, de ſolives, de planches ou de membrures de cedre. 36 Aſſ. des chambres à trois étages. 37 Entant que les poutres & la charpente s'en poſoyent ſur les ſaillies que la muraille laiſſoit en ſes reſtreſſiſſemens. Confere ſus *ỿ.* 6. Ou, *& fit des planchers*, ou, *des lambrus de bois de cedre à la maiſon.* Et cête interpretation ne laiſſe ici rien à concilier avec le *ỿ.* 6. d 1 *Roi* 2. 4. *&* 9. 4. 38 C. vis & te conduis ſelon ma Loi. 39 Touchant la difference de ces trois mots, *ordonnances, jugemens & commandemens*, voi ſus ch. 2. 3. e 2 *Sam.* 7. 13. 1 *Chron.* 22. 10, 19. 40 Voi Levit. 26. 12.

41 C. qu'il continua de la bâtir, pour l'achever & l'enrichir au dedans de ſes legitimes ornemens. 42 H. & F. *bâtit*, c. qu'il les couvrit & revêtit par le dedans de planches de cedre, &c. & de même au *ỿ.* ſuiv. 43 H. *de côtés de cedre:* Et ainſi au *ỿ.* ſuiv.

1 Ces ans ſe content ainſi par quelques-uns: Les enfans d'Iſraël furent ſous la conduite de Moyſe au deſert 40 ans: Sous Joſué 17. Sous les Juges, 299. Sous Heli, Samuël & Saül 80. Sous David 40. Joignant à ces articles les 4 premiers ans de Salomon, vous trouverés les 480 ici exprimés.

2 Selon qu'on contoit les ans parmi le peuple de Dieu depuis cête ſortie, Exod. 40. 17. Nomb. 1. 1. Deut. 1. 3.

a 2 *Chron.* 3. 2.

3 C'eſt le mois de la lune d'Avril, qui eſt compoſé en partie de nôtre Avril, & en partie de nôtre *May.* Voi encore de ce même mois ſous *ỿ.* 37. & Nomb. 1. 1. Ce mot ſemble ſinifier une ſaiſon plaiſante & agreable. Depuis que les Juifs retournerent de Babylone ils appellerent ce même mois *Ajar*, du même nom dont les Medes & les Perſes l'exprimoyent.

4 Aſſ. en l'an ſacré, qui commençoit à l'équinoxe du prin-tems, & ce ſelon l'ordonnance du Seigneur, Exod. 12. 2. Car l'an civil commençoit avec l'equinoxe de l'automne. 5 C. il commença de bâtir: Et ainſi Gen. 5. 32. Voi de ceci plus au long ſous *ỿ.* 37, 38. & 2 Chron. 3. *ỿ.* 1. b *Act.* 7. 47. 6 F. *aunes:* Et il les faut entendre ſacrées, deſquelles voi ce qui eſt annoté Gen. 6. 15. & ces ſoixante coudées ſacrées en faiſoyent ſelon le jugement de pluſieurs 120 de communes, c. 190 pieds: Etant remarquable que Salomon garda les mêmes proportions que Moyſe au Tabernacle, mais qu'il en doubla les meſures; car la longueur du Tabernacle ne fut que de trente coudées, & ſa largeur de dix: Au lieu qu'ici la longueur ſe marque de 60, & la largeur de 20, & ce pour le corps du Temple, qu'on pourroit nommer la Baſilique, ſans y comprendre les parvis. 7 Cête longueur ſe meſuroit de l'Eſt à l'Oüeſt; car l'entrée du Temple étoit du côté du Levant; afin que les Iſraëlites tournaſſent le dos au Soleil en y entrant, tant pour s'éloigner du culte de cet aſtre, fort generalement reçû parmi les Orientaux, que pour reconnoître en voyant leurs ombres marcher devant eux, que leur tems etoit celui des ombres, Coloſſ. 2. 17. Heb. 10. 1. 8 Cête largeur ſe meſuroit du Sud au Nord. 9 C. l'eſpace qui étoit au devant de l'entrée du lieu Saint. c *Jean* 10. 23. *Act.* 3. 11. *&* 5. 12. 10 C. le lieu Saint, par lequel on entroit au lieu Tres-ſaint, qui s'en ſeparoit par le voile. 11 Vois-en la hauteur, 2 Chron. 3. 4. Elle étoit de 120 coudées. 12 F. *ſelon la largeur*, c. en telle ſorte que le porche étoit auſſi long que le Temple étoit large. Confere le *ỿ.* preced. Ou tellement que les 20 coudées ſe devoyent rapporter droit ſur le milieu de la largeur de la maiſon, en laiſſant cinq coudées d'un côté & cinq de l'autre. Mais la premiere explication ſemble plus naturelle. 13 F. & d'autres, *ſur le devant de la maiſon.* 14 Voi Ezech. 40. 16. & 41. 16. 15 Comme le ſont ordinairement celles, qui ſe percent dans une muraille fort épaiſſe. D'autres penſent qu'elles étoyent larges par le dehors, & étroites au dedans: Et d'autres qu'elles étoyent également larges, par dehors & par dedans, mais alloyent peu à peu ſe reſtreſſiſſant de part & d'autre, vers le miliéu de la muraille, où elles ſe fermoyent de vitres contre le mauvais tems. Quelques-uns les nomment des fenêtres *à clairs voye.* F. *des fenêtres de veuë fermée*; comme qui diroit ou des jalouſies, ou des chaſſis dormans, qui étoyent en partie étroites, pour garantir le dedans de la veuë du dehors, & du mauvais tems, & en partie larges, & ainſi propres à recevoir la lumiere du Soleil & à voir en dehors. D'autres penſent que c'etoyent des fenêtres qu'on pouvoit ouvrir & fermer. 16 F. *à l'entour de la muraille*, c. au Sud, à l'Oüeſt, & au Nord de la maiſon: Mais non pas à l'Eſt, où le portail étoit. 17 Entens la muraille du Temple, en ſorte que les poutres ou ſoliveaux de ces chambres ne s'enfonçoyent point dans la muraille, mais ſe poſoyent ſur des ſaillies que la muraille laiſſoit au dehors pour cet uſage: Car la muraille ſouffroit au dehors trois retreſſiſſemens, diſtans de cinq coudées l'un de l'autre: Et les ſaillies ou les bords qu'elle laiſſoit à chaque nouveau retréſſiſſement, ſervoyent à ſoûtenir les poûtres ou les ſolives des trois étages de ces chambres, en ſorte que celles du deſſus ſe trouvoyent toûjours plus larges que celles de deſſous.

Digitized by Google

puis le ſol de la maiſon [44] juſqu'à la voute lambriſſée, il *les* couvrit de bois par dedans: & couvrit le ſol [45] de la maiſon d'ais de ſapin.

16 Davantage [46] il baſtit [47] vingt coudées d'ais de cedre [48] en çà du fond de la maiſon: [49] depuis le ſol juſques au haut des parois, & [50] baſtit cela en dedans de la maiſon pour *eſtre* [51] l'Oracle, *aſſavoir* le lieu Tres-ſainct.

17 Mais la maiſon, aſſavoir [52] le Temple de devant, eſtoit de quarante coudées.

18 Et [53] les ais de cedre qui eſtoyent pour la maiſon de dedans eſtoyent entaillez [54] de boutons & [55] de fleurs eſpanouïes, [56] relevées en boſſe: [57] tout le dedans eſtoit de cedre, on n'y voyoit pas une pierre.

19 Il agença auſſi l'Oracle [58] au dedans de la maiſon [59] vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

20 Et l'Oracle *avoit* [60] par devant vingt coudées de long, & *avoit* vingt coudées de large, & vingt coudées [61] de haut: & on le couvrit [62] de fin or: [63] on *en* couvrit auſſi l'autel *qui eſtoit fait d'ais* de cedre.

21 Salomon donc couvrit [64] la maiſon de fin or [65] depuis [66] l'entre-deux juſqu'au fond: & [67] fit paſſer un voile avec des chaines d'or au devant de l'Oracle, lequel il couvrit d'or.

22 Ainſi il couvrit d'or toute la maiſon juſques à l'en couvrir du tout: Il couvrit auſſi d'or [68] tout l'autel qui eſtoit [69] pour l'Oracle.

23 [f] Or il fit deux [70] Cherubins [71] de bois d'olivier dedans l'Oracle, qui avoyent chacun dix coudées de haut.

24 L'une des ailes d'un des Cherubins avoit cinq coudées, & l'autre aile du *meſme* Cherubin avoit auſſi cinq coudées: [72] depuis le bout d'une aile juſques [73] au bout de l'autre aile *il y avoit* dix coudées.

25 Ainſi l'autre Cherubin eſtoit de dix coudées. Les deux Cherubins eſtoyent d'une meſme meſure, & [74] taillez l'un comme l'autre.

26 La hauteur d'un Cherubin *eſtoit* de dix coudées & ſemblablement celle de l'autre Cherubin.

27 Et mit les Cherubins au dedans de la maiſon vers le fond, [g] [75] & on eſtendit les ailes des Cherubins, tellement que l'aile de l'un touchoit une paroi, & l'aile de l'autre Cherubin touchoit l'autre paroi: auſſi leurs *autres* ailes venoyent [76] au milieu de la maiſon, *dont* l'une des ailes touchoit l'autre.

28 Et il couvrit d'or les Cherubins.

29 Et entailla toutes les parois de la maiſon à l'environ, [77] d'entailleures bien profondes de Cherubins, & de palmes, & de fleurs eſpanouïes, [78] tant en *la partie* du dedans qu'en *celle* de dehors.

30 Il couvrit auſſi d'or le ſol de la maiſon, [79] tant en *la partie* tirant vers le fond qu'en *celle* de dehors.

31 Et fit à l'entrée de l'Oracle une porte à deux batans de bois d'oliviers, dont le ſurſueil *&* les poſteaux [80] *eſtoyent* de cinq membreures.

32 *Il fit* donc une porte à deux batans de bois d'olivier, & entailla ſur icelle des entailleures de Cherubins, [81] de palmes & de fleurs eſpanouïes, & les couvrit d'or, [82] eſtendant l'or ſur les Cherubins & ſur les palmes.

33 Il fit ſemblablement à l'entrée du Temple des poſteaux de bois d'olivier, [83] de quatre membreures.

34 Et une porte à deux batans [84] de bois de ſapin: les deux pieces d'un des batans *eſtoyent* briſées: pareillement les deux pieces de l'autre batant *eſtoyent* briſées.

35 Et y entailla des Cherubins, des palmes & des fleurs eſpanouïes, & *les* couvrit d'or proprement poſé ſur les entailleures.

36 Il baſtit auſſi [85] le parvis de dedans de trois rangées de [86] pierres de taille, & d'une rangée de poutres de cedre.

37 L'an [87] quatriéme [88] du mois de [89] Ziv furent poſez les fondemens de la maiſon de l'Eternel.

38 Et l'onziéme année au mois de

---

44 H. *juſques à la muraille du toit.* F. *juſques au toit de la muraille*, c. juſques au haut de la muraille ſur laquelle le toit repoſoit.

45 Ce qui ne ſe doit pas étendre à la partie interieure du Temple, nommée l'Oracle ou le lieu *Tres-ſaint*, mais s'entendre ſeulement de ſa partie anterieure, appellée le lieu *Saint*.

46 C'eſt pour dire qu'il revétit & lambriſſa auſſi de planches de cedre, tant la muraille qui ſeparoit le lieu Saint d'avec le lieu Tres-ſaint, que tout le dedans de l'Oracle.

47 La longueur du Temple étoit de ſoixante coudées ſus *ỳ.* 2. tellement que ſa premiere partie pour le lieu Saint étoit de 40 coudées, & la ſeconde pour le lieu Tres-ſaint de 20 coudées.

48 D'autres, *devers le fond.* F. *au côté de la maiſon.*

49 C. tout le ſol, ou tout le pavé ou plancher d'embas, depuis l'une des murailles juſqu'à l'autre.

50 Ou, *bâtit cóte* partie *de la maiſon pour* étre *l'Oracle*, aſſ. *le lieu Tres-ſaint.* D'autres & F. *il le lui bâtit*, aſſ. à l'Eternel, duquel il eſt parlé expreſſement ſus *ỳ.* 13.

51 Voi ſus *ỳ.* 5.

52 C. la premiere partie de ce qu'il a appellé cidevant *la maiſon*, & qu'on nommoit autrement, *le lieu Saint.* Elle étoit une fois auſſi longue, que celle qu'on nommoit le lieu *Tres-ſaint*, qui n'avoit en longueur que 20 coudées, ſous *ỳ.* 20.

53 H. & F. *le cedre*, c. le bois ou la charpente de cedre qui faiſoit la ſeparation du lieu Tres-ſaint d'avec le lieu Saint.

54 D'autres, *de figures de coloquintes*: Et d'autres, *de courges ſauvages*: Et ainſi ſous ch. 7. 24.

55 H. *& d'ouvertures de fleurs.*

56 Ces mots ne ſont point en l'Hebreu ni au F. & auſſi d'autres Interpretes les ont omis: Les nôtres ne les employans que pour mieux exprimer l'entaillure ou la ſculpture ici mentionnée.

57 H. F. & autres, *tout étoit cedre, on n'y voioit*, &c.

58 H. *au milieu de la maiſon*: Et par la maiſon tout l'edifice du Temple ſe doit ici entendre.

59 H. *tout en dedans*: C'eſt pour exprimer le lieu Tres-ſaint, qui etoit la partie la plus auguſte & la plus interieure du Temple.

60 C. qu'il étoit ſitué au devant de celui qui entroit au Temple, de l'Eſt à l'Oüeſt, & au bout du lieu Saint. D'autres, *l'eſpace*, ou, *la face, de l'Oracle étoit de vingt coudées.*

61 Tellement que la figure cubique ou quarrée, ſymbole de fermeté & de perfection, ſe trouvoit au lieu Tres-ſaint. Il eſt vrai que ſus *ỳ.* 2. il eſt dit que la maiſon etoit haute de 30 coudees: Mais parce qu'on montoit par degrés du premier parvis au ſecond, & du ſecond parvis au lieu Saint, & du lieu Saint au lieu Tres-ſaint, comme on le peut recueillir d'Ezech. 40. 6. il ne ſe faut pas étonner que le ſol de celui-ci fût plus-haut de quelques coudées & plus proche du toit.

62 C. d'or pur & ſolide. D'autres, *d'or de reſerve.* F. *d'or renfermé*, c. qui avoit été reſſerré & mis à part pour cet uſage par David 1 Chron. 29. 3, 4. où il eſt auſſi appellé *or d'Ophir*, lequel pour ſa valeur & ſa pureté avoit toûjours été fort eſtimé, Job 22. 24. Mais le meilleur & le plus fin or, & par maniere de dire de vingt quatre carrats, ou comme nous le dirions aujourd'hui, l'or de ducats, ſe nommoit ainſi communement, comme étant de recherche, & qu'on renfermoit fort ſoigneuſement, Job 28. 15.

63 Aſſ. de fin or: Car il eſt ici queſtion de l'autel des parfums, duquel il eſt auſſi parlé ſous *ỳ.* 22. & ch. 9. 25. Et en effet Salomon le couvrit auſſi d'or, voila pourquoi il s'appelle *l'autel d'or*, ſous ch. 7. 48. Ceux qui traduiſent, *mais on couvrit l'autel* d'ais *de cedre*, avoüent neanmoins que Salomon ayant fait l'autel des parfums de planches de cedre, le couvrit puis apres d'or, ſous *ỳ.* 22.

64 C. le Saint des Saints, ou le lieu Tres-ſaint, comme il eſt declare à la fin du *ỳ.*

65 H. *depuis juſques en dedans.* F. ſimplement, *par dedans.*

66 C. la paroi ou faite ou lambriſſée de planches de cedre qui faiſoit la ſeparation de l'Oracle d'avec le lieu Saint.

67 D'autres plus obſcurement, *ajoûta à la paroi qui étoit devant l'Oracle avec des chaines d'or & la couvrit d'or.* H. *& fit paſſer en chaines d'or*, ce qui étoit *devant l'Oracle & le couvrit d'or.* Le ſens eſt que Salomon fit faire pour voile une tapiſſerie, pendüe à une chaine d'or tout le long de l'entre-deux qui ſeparoit l'Oracle d'avec le lieu Saint. Et voi touchant ce voile Exod. 26. 31, 32, 33.

68 Duquel voi ſus *ỳ.* 20.

69 Ou plûtôt comme F. *devant l'Oracle*, c. au lieu Saint devant la porte du lieu Tres-ſaint, ou joignant l'entre-deux qui les ſeparoit: Et c'etoit l'autel des parfums duquel ſe ſervoit auſſi le ſouverain Sacrificateur le jour qu'il entroit au lieu Tres-ſaint en la fête des propitiations: Car il n'y a point grande raiſon de concevoir un troiſiéme autel qui fût au dedans de l'Oracle, ſuffiſant que celui-ci fût dans le lieu Saint au devant du lieu Tres-ſaint. Et c'eſt ainſi que quelques-uns veulent expliquer ce qui eſt dit Heb. 9. 4. bien que là il eſt parlé d'un *encenſoir* d'or appellé en G. *thymiaterion*, & non pas d'un *autel*, qui en la méme langue, s'appelle *thyſiaſterion.* Confere touchant cet autel, ſous chap. 7. 48. & 1 Chron. 28. *ỳ.* 18. & 2 Chron. 4. 19.

[f] *Exod.* 25. 18.

70 Voi Gen. 3. 24. C'étoyent deux grandes figures humaines de relief entier avec des ailes, ſous leſquelles ſe devoit poſer l'Arche de l'alliance: Et ces figures étoyent diverſes des deux autres Cherubins qui étoyent au propitiatoire, & de celles de bas relief, qui étoyent en toutes les parois de la maiſon, ſous *ỳ.* 29.

71 H. *de bois d'huile*, c. de bois huileux, & ainſi en la ſuite: Mais les deux Cherubins du propitiatoire que Moyſe fit étoyent de pur or, Exod. 25. 18. Or quelques-uns penſent que le bois huileux ici ne ſoit pas neceſſairement du bois d'olivier, mais quelque autre bois raiſineux, comme le cedre, le pin, &c. veu que par-fois en l'Ecriture l'olivier ſe diſtingue du bois huileux, comme Nehem. 8. 16.

72 H. *depuis le bout de ſes ailes, juſques au bout de ſes ailes.*

73 Aſſ. où commençoit l'aile de l'autre Cherubin.

74 C. étoyent de méme façon. Et ceci pourroit ſinifier non ſeulement le rapport & la convenance qu'il y a entre le V. & le N. T. mais auſſi que les Anges, ne different l'un de l'autre, qu'en nombre, & non pas en eſpece. Voi Heb. 1. 14.

[g] *Exod.* 25. 20.

75 F. *les Cherubins étendoyent leurs ailes*, c. que les deux Cherubins étoyent tellement ſitues au lieu Tres-ſaint, que chacun touchoit de l'une de ſes ailes à la paroi, l'un celle qui étoit du côté du Sud, & l'autre celle qui étoit du côté du Nord: & qu'ils s'entretouchoyent de l'autre aile; & qu'ainſi ils s'étendoyent par toute la largeur du lieu: Car comme le lieu étoit large de 20 coudées ſus *ỳ.* 20. auſſi chaque aile des Cherubins étoit longue de 5 coudées ſus *ỳ.* 24. & les Cherubins étoyent diſtans l'un de l'autre de 10 coudées, & chacun d'eux étoit éloigné de 5 coudées de la paroi du côté de laquelle il étoit, ce qui fait enſemble les 20 coudées. Confere 2 Chron. 3. 11, &c.

76 Ou comme F. *au milieu de la maiſon de dedans*, c. du lieu Tres-ſaint, comme le lieu Saint s'eſt nommé ſus *ỳ.* 17. *le Temple de devant.*

77 C. de figures de bas relief.

78 Quelques-uns entendent ceci de la paroi ou de l'entre-deux qui ſeparoit le lieu Saint du lieu Tres-ſaint, & que Salomon l'auroit ainſi orné non ſeulement en dedans du côté de l'Oracle, mais auſſi en dehors & du côté du lieu Saint. D'autres l'expliquent en general de toutes les parois du Temple, tant de celles de l'Oracle & du lieu Tres-ſaint, que de celles du lieu Saint.

79 F. & d'autres, *dedans & dehors*, c. tant au lieu Tres-ſaint qu'au lieu Saint.

80 C. ſelon céte interpretation, que le ſurſueil & les pieds droits de céte porte avoyent cinq angles, & etoyent faits de cinq differentes pieces: Les quatre peut-etre de l'ouverture quarrée, & la cinquiéme du frontiſpice au-deſſus. D'autres & F. *tenoyent la cinquiéme partie de la paroi*, c. en egaloyent la hauteur & la largeur, & par conſequent étoyent de quatre coudees: Car la hauteur & la largeur de la paroi mitoyene ou de l'entredeux de l'Oracle & du lieu Saint étoit de 20 coudées.

81 Pluſieurs exemplaires ont ici & ſus au *ỳ.* 29. & ſous *ỳ.* 35. *de palmes & de boutons de fleurs épanouïes*: Mais nous avons par tout ôté ce mot de *boutons*, parce que l'Hebreu porte ſimplement *ouvertures de fleurs*, que le F. & d'autres ont ſeulement *de palmes & de fleurs ouvertes*, ou *épanouïes*, & qu'il n'y a plus de boutons où les fleurs ſont ouvertes.

82 Et ainſi l'ouvrage & la delicateſſe de la ſculpture ſe pouvoit toûjours voir.

83 Ou, *tenant la quatrieme partie* de la muraille, aſſ. cinq coudées: Car les pôteaux, ou pieds droits, la porte y compriſe, avoyent de hauteur & de largeur cinq coudees, ce qui fait la quatriéme partie de la paroi. D'autres veulent que ceci ſe diſe des pôteaux, qu'ils étoyent à quatre quarres, ou que tout le jambage avec ſes pieds droits, pour faire la porte quarrée, étoit de quatre pieces. Confere ſus *ỳ.* 31. & ce qui y eſt annoté.

84 Voi ſus ch. 5. 8.

85 C'étoit le parvis le plus proche du Temple & qui l'environnoit, auquel étoit l'autel des holocauſtes, & ou ſe tenoyent les Sacrificateurs faiſans le ſervice, appelle pour cela *le parvis des Sacrificateurs* 2 Chron. 4. 9. parce que les ſeuls Sacrificateurs & les Levites y pouvoyent entrer, pour l'exercice de leurs charges: Et ainſi diſtingué du grand parvis, auquel le peuple s'aſſembloit, ſous chap. 7. 12.

86 Qui étoyent de méme meſure, & leſquelles etoyent miſes l'une ſur l'autre, ayant au-deſſus les poutres de cedres, pour couvrir la muraille qui faiſoit l'enceinte du parvis. D'autres traduiſent ainſi tout ce *ỳ. Il batit auſſi le parvis de dedans à trois rangées de pierres polies, & une rangée de travaiſon de cedre*: Pretendans que de ces trois étages en dehors celui d'embas etoit fait en arcades, & les deux autres de mur, diſtingué au dehors par des rangées de piliers: Mais qu'en dedans la premiere rangee d'embas avoit ſon plancher de voûtes de pierre, & la ſeconde d'une travaiſon de cedre, qui faiſoit le ſol d'un troiſiéme étage.

87 Aſſ. du regne de Salomon, ſus *ỳ.* 1.

88 H. *en la lune*: Car les mois des Hebreux étoyent lunaires. Voi Gen. 7. 11.

89 Voi ſus *ỳ.* 1.

Bul

90 Ce mois répond en partie à nôtre Octobre, & en partie à nôtre Novembre.

91 A commencer l'année au mois de Nisan; qui étoit l'ére de la sortie d'Egypte: mais c'etoit le second de l'an civil qui commençoit au mois de Tisri.

90 Bul qui *est* 91 le huictiéme mois, la maison fut parachevée 92 avec toutes ses appartenances & ordonnances; ainsi il mit sept ans à la bastir.

92 H. *selon toutes ses choses*, ou, *toutes ses paroles*, c. en toutes ses pieces & parties, & selon tout ce qui en avoit eté dit & ordonne.

CHAP. VII.

La structure de la maison de Salomon, v. 1, &c. De la maison du Liban, 2. Du porche ou parvis des colonnes, 6. du porche royal de jugement, 7. De la maison de la fille de Pharao, 8. Touchant Hiram, habile artisan, 13. Des deux colonnes d'airain, 15. De la mer de fonte, 23. Des dix soubassemens d'airain, 27. Des dix cuves d'airain, 38. Denombrement sommaire de tous les ouvrages, ustensiles & vaisseaux d'airain & d'or, 40. Les choses consacrées sont portées au Temple, 51.

a 1 *Rou* 9. 10.

1 a SAlomon bastit aussi 1 sa maison 2 en treize ans, & la paracheva toute.

1 Comme elle est décrite sous ℣. 8. & servant pour la demeure ordinaire du Roi & de sa Cour. Et il semble qu'elle etoit composee de trois grands corps de logis, qui se separoyent l'un de l'autre par de grands parvis, ou basse-courts: L'un étoit pour le Roi, l'autre pour la Reine, & le troisiéme destiné aux plaisirs, aux festins, & aux magasins, se nommoit la maison du parc du Liban, soit à cause des arbres & des bocages qui l'environnoyent, soit pour la grande quantité de bois de cedre, porté du Liban, qui fut employe à sa structure.

2 Il bastit en outre la maison 3 du parc du Liban de 4 cent coudées de long, & de cinquante coudées de large, & de trente coudées de haut: 5 sur quatre rangées de colomnes de cedre, 6 & sur les colomnes il y avoit des poutres de cedre.

2 C. qu'il y mit presque deux fois autant de tems qu'à la construction du Temple sus ch. 6. 38. Non pas que le dessein fut plus vaste, ou plus magnifique; mais parce que le zele qu'il avoit pour la gloire de Dieu & l'établissement de son service, lui fit bien davantage presser l'edifice du Temple que celui de sa maison: Ayant eu plus de soin d'en preparer les materiaux, & d'y appliquer plus grand nombre d'ouvriers.

3 Ou, *du bois*: Ce lieu, comme nous venons de dire, s'appelloit ainsi, soit pour la quantité de bois de cedre qui s'y employa, soit pour etre bâti, dans la ville méme de Jerusalem ou aupres, en un lieu d'assiette fort agreable, & environné d'un grand & beau plantage, qui sembloit un racourci du Liban, destiné pour lieu de plaisance & de recreation au Roi. Quelques-uns pourtant pensent, que cete maison étoit bâtie au Liban méme, & que le Roi s'y retiroit au tems d'eté. Confere sous chap. 9. 19. & 2 Chron. 8. 6.

4 Il faut entendre ici des coudees communes de pied & demi de longueur, dequoi voi Gen. 6. 15.

5 Parce que cete maison étoit haute de trois étages, les uns sur les autres, ceci se doit entendre du premier, ou du plus bas, qui étoit celui de dessous.

6 Ces poutres posees sur les colomnes du premier étage formoyent le sol, ou le plancher du second.

7 Duquel se formoit le plancher ou le sol du troisieme etage.

3 Il y avoit aussi un couvert 7 de bois de cedre par-dessus 8 les chambres, 9 lequel *estoit* sur quarante & cinq colomnes, arrangées de quinze en quinze.

8 Ou, *les poutres, les soliveaux, les pôteaux*.

9 Il le faut entendre du plus-haut étage de la maison, qui n'avoit que trois rangees de colomnes, quinze pour chaque rangee; parce que le second avoit moins de charge à porter que le premier, qui pour cete consideration avoit quatre rangees de colomnes, sus ℣. 2.

4 Et il y avoit trois rangées 10 de feneſtrages: & une feneſtre reſpondoit à l'autre *en* trois endroits.

10 Comme la maison avoit trois etages, aussi devoit-elle avoir trois rangees de fenêtres, une rangée pour chaque étage, en sorte que les fenêtres d'enhaut etoyent justement à meme ligne que celles d'embas, selon que la symmetrie le requiert.

5 11 Et toutes les portes & poſteaux *eſtoyent* quarrez 12 avec les feneſtres: & une feneſtre reſpondoit à l'autre vis-à-vis 13 en trois endroits.

11 Ou, *Et toutes les ouvertures & pôteaux*, ou, *jambages, étoyent quarrés, par ou on regardoit*. C'est pour dire que le vuide des portes & des fenêtres, & leurs jambages ou pieds droits, étoyent de figure quarrée.

12 F. *de meme veuë*, c. que les fenêtres & les portes des deux côtes, étoyent en chaque étage tirées à ligne les unes des autres, tellement qu'on pouvoit facilement regarder de l'une en l'autre.

13 H. *trou sur trou*.

6 Il fit auſſi 14 un porche tout 15 de colomnes, 16 de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large: & ce porche *eſtoit* 17 au devant des colomnes *de la maiſon*, de ſorte que les colomnes & les poutres *eſtoyent* au devant d'elles.

14 Ou, *le porche des colomnes*, c. de celles du bas étage, qui répondoyent à ce porche. Or ici il est fait mention de trois differents parvis ou porches, desquels celui-ci etoit le premier, enge au devant de la maison du parc du Liban. Voi du second ℣. 7. & du troisieme ℣. 8.

15 C. qui etoit fait de plusieurs piliers, & du toit qu'ils soûtenoyent.

16 Selon la largeur de la maison. Confere sus ℣. 2.

17 F. *au devant d'elles: & les piliers avec les grosses poutres vis-à-vis d'elles:* Ce qui se peut entendre ou des portes, dont il est parle au ℣. preced. ou comme nos Interpretes l'ont expliqué, des colomnes de la maison du Liban: Toûjours le but est de dire, que ce parvis ou ce porche etoit justement situe au devant de la maison du Liban & lui servoit d'entrée, tellement que les piliers & les poutres qui composoyent ce parvis, étoyent justement vis-à-vis de la porte, & ainsi en pleine veuë de la maison.

7 Il fit auſſi 18 un porche pour le thrône auquel il jugeoit, *qui eſt* le porche de jugement, & on le couvrit de cedre 19 depuis un bout du ſol juſques à l'autre.

18 Ou comme d'autres, *le porche du trône*, devant le palais ou la maison du Roi, en la ville de Jerusalem, fort propre pour contenir le peuple, qui y comparoissoit pour les affaires judiciaires, & l'y tenir à couvert contre les injures de l'air. Et il y a grande apparence que le trône décrit 1 Rois 10. 18. fut dressé en ce porche, & que les memes mesures y furent gardées qu'au precedent, qui étoit pour la maison du parc du Liban.

19 C. du haut en bas, ou de bout à autre. F. *de sol en sol*. Quelques-uns l'entendent des murailles ou parois, qu'on les lambrissa de cedre depuis le sol d'embas jusques au haut des etages, chacun desquels avoit aussi son sol.

8 Et *en* ſa maiſon où il demeuroit *il y avoit* 20 un autre parvis 21 au dedans 22 du porche, *qui eſtoit fait* de ce meſme ouvrage; Salomon auſſi fit 23 à la façon de ce porche-là 24 une maiſon à la fille de Pharao, b laquelle il avoit priſe *à femme*.

20 C'est le troisiéme parvis dont il est ici parlé, & qui étoit entre le parvis du trône & la maison du Roi.

21 Ou, *en dedans qui servoit de porche*.

22 H. *pour porche*.

23 Entens-le du troisiéme porche, qui etoit interieur, duquel il vient d'etre parlé; auquel porche la maison de la reyne est decrite semblable, plus a l'égard de sa matiere que de sa forme, comme on le peut recueillir de la suite.

24 Qui se doit distinguer de la cité ou forteresse de David, où elle avoit eu sa premiere demeure. Voi sus ch. 3. 1. & 2 Chro. 8. 11.

b 1 *Rou* 3. 1.

9 25 Toutes ces choſes *eſtoyent* de pierres 26 exquiſes, 27 de telle meſure qu'avoyent les pierres de taille, ſciées à la ſcie, 28 en dedans & en dehors, & depuis 29 le fond juſques 30 aux corniches, & par dehors juſques au 31 grand parvis.

25 C. tant le Temple que les maisons royales, & generalement les bâtimens mentionnés en ce chapitre & au preced. Confere sous ℣. 12.

26 Voi sus 5. 17.

27 H. *selon les mesures de taille*. F. *taillees selon les mesures*. Il semble que ce soit pour dire que tous les coins des pierres de ces bâtimens etoyent egaux, tant aux pierres sciees d'embas, qu'aux polies d'enhaut. Voi ℣. 11.

28 C. que toute l'epesseur de la muraille de part en part etoit ainsi etoffee.

29 Ou, *le fondement*, c. le pied du mur & le rés de chaussee.

30 C. aux forjettures d'un cordon de pierre au haut de la muraille, l'excedant de quatre doigts tout autour du bâtiment, & sur lequel on posoit le lambris ou le toit.

31 Où le peuple s'assembloit.

10 Le fondement auſſi *eſtoit* de pierres exquiſes, de grandes pierres, pierres de dix coudées, & pierres de huict coudées.

32 Aff. enfoncée en terre.

11 Et 33 par-deſſus *il y avoit* des pierres exquiſes, de telle meſure qu'avoyent les pierres de taille, & 34 du cedre.

33 Aff. sur le fondement, depuis le rés de chaussee en dehors.

34 C. les planches rabbotées & polies de bois de cedre, desquelles les pierres taillées etoyent revétues.

12 Pareillement 35 le grand parvis *avoit* tout à l'entour 36 trois rangées de pierres de taille, & 37 une rangée de poutres de cedre, ſelon qu'avoit le parvis 38 de dedans de la maiſon de l'Eternel, & le porche de la maiſon.

35 Voi sus ℣. 9.

36 D'autres, *trois étages*.

37 D'autres, *un etage de travaison de cedre*. Mais nos Interpretes ont pensé, ce semble, que l'epesseur de la muraille du grand parvis ait été de trois rangées de pierres de taille, revetues de tables ou traveaux de cedre, qui les couvroyent.

38 Voi sus ch. 6. 36. c 2 *Chron.* 2. 13.

13 c Or le roi Salomon 39 avoit envoyé querir 40 de Tyr 41 Hiram:

39 H. *pris*, ou, *pris à soi*. Voi Gen. 12. 15.

40 Voi sus ch. 5. 1.

41 Nommé auſſi Huram 2 Chron. 4. 11. Voi sus ch. 5. 1.

14 Qui *eſtoit* fils 42 d'une femme veuve 43 de la tribu de Nephthali, duquel le pere 44 *eſtoit* Tyrien, travaillant en cuivre. d Cettui-ci *eſtoit* 45 fort expert, entendu, & ſçavant pour faire tout ouvrage en airain; & il vint vers le roi Salomon & fit 46 tout ſon ouvrage.

42 Cete femme étoit originaire, quant à sa personne, de la tribu de Dan, 2 Chron. 2. 14.

43 Ceci ne se dit pas de la mere, mais du fils, de qui le pere etoit de cete tribu.

44 Non d'origine & de naissance, selon laquelle il étoit Israelite, mais d'habitation & de demeure. Si mieux on n'aime dire que le pere de cet Hiram avoit ete effectivement Tyrien d'extraction & de religion, c. Payen: Mais que sa mere étoit de la tribu de Dan par son pere, & de celle de Nephthali par sa mere; ce qui s'etoit pû faire fort facilement par les mariages que ceux de l'une tribu contractoyent avec ceux de l'autre; les seules filles heritieres des biens patrimoniaux, etans obligées par la Loi de se marier dans leurs familles, Nomb. 36. 8. Et nous voyons en l'Evangile qu'Elizabeth mere de Jean Bâtiste etoit cousine de la S. Vierge mere de J. C. bien que l'une fût des filles d'Aaron, de la tribu de Levi, & l'autre originaire de David, de la tribu de Juda. Voi de ceci plus au long 2 Chron. 2. 14.

d *Exod.* 31. 3.

15 Il 47 fondit donc e deux colomnes d'airain, la hauteur de l'une des colomnes *eſtoit* de 48 dix-huict coudées: & un fil de douze coudées 49 environnoit 50 l'autre.

45 H. & F. *plein de sagesse, d'intelligence & de science*.

46 C. tous les ouvrages que le Roi Salomon vouloit faire faire, comme ils sont specifiés en suite.

47 Ou, *forma*.

e 2 *Rou* 25. 16, 17. *Jerem.* 52. 21.

48 A la mesure du Sanctuaire, ou sacrees, qui étoyent deux fois plus longues que les communes, Gen. 6. 15. De-la vient que 2 Chron. 3. 15. la longueur de chaque colomne est dite de trente cinq coudées, ausquelles en joignant encore une pour la base, chacune d'elles se trouvera avoir ete de 36 coudees communes, & de 18 sacrees.

49 C. qu'elles étoyent si grosses ou si vastes en leur rondeur du moins vers la base, qu'un filet devoit etre de douze coudées pour en faire le tour.

50 Ce qui se doit aussi entendre de la premiere: Parce qu'elles étoyent toutes deux de pareille longueur & de meme grosseur. C'est pourquoi quelques-uns ont ici traduit par forme de supplement, *environnoit l'une & l'autre*: & meme ont crû que ce fil de douze coudees contenoit la grosseur de toutes les deux, & que chacune auroit eu six coudees de tour. Toutefois plusieurs autres pretendent que chaque colomne avoit en sa rondeur, ou en sa circonference, ces douze coudees, & par consequent quatre coudees ou environ de diametre; le diametre faisant à peu pres la tierce partie de la circonference ou du cercle.

16 Il fit auſſi 51 deux 52 chapiteaux d'airain fondu, pour mettre ſur les ſommets des colomnes: & la hauteur de l'un des chapiteaux *eſtoit* 53 de cinq coudées, & la hauteur de l'autre chapiteau *eſtoit* auſſi de cinq coudées.

51 Un pour chaque colomne.

52 Il faut entendre sous ce nom un certain ornement ajoûté au haut de chaque colomne, & composé de trois distinctes pieces, asſ. le pied, l'entrelatſement des grenades, & la couronne.

53 Aſſ. en comprenant le couronnement ou le ſommet du chapiteau, avec les rets & les grenades & avec ſa base: Car la base ou le pied etoit d'une coudee, l'ouvrage des grenades d'une coudée, & la couronne de trois; parce qu'il est dit 2 Rois 25. 17. que le ſommet, ou la couronne, etoit de trois coudées; qui jointes avec une coudee pour l'ouvrage des grenades, font sans la base les quatre coudees du ℣. 19.

17 *Il y avoit* 54 des entrelaſſeures 55 en façon de rets de filets entortillez en façon de chaines, pour les chapiteaux qui *eſtoyent* ſur le ſommet des colomnes, 56 ſept pour l'un des chapiteaux, & ſept pour l'autre.

54 Ou, *des entortillements*, c. des ouvrages de laſſis, ou à treillis.

55 C. que le ſommet, ou la couronne des chapiteaux, étoit faite d'un entortillement fort artiſte de feuillages, de fleurs & de fruits, lies & joints enſemble en fort bel ordre. Voi 2 Chron. 3. 16.

18 Et il les appropria aux colomnes, enſemble 57 deux rangées de pommes de grenades ſur une rets, tout à l'entour,

56 Ce nombre s'entend par les uns des rangees de l'ouvrage à feuilles, & des chaines ou des cordons qui servoyent à lier & joindre ensemble toutes les pieces; & par les autres seulement des cordons ou des chaines.

57 Aſſ de grenades, qui environnoyent le milieu de ce bouton impoſé ſur les colomnes.

Digitized by Google

pour couvrir l'*un* [58] des chapiteaux qui *eſtoyent* ſur le ſommet d'une des colomnes: & ainſi fit-il pour l'autre chapiteau.

19 Et les chapiteaux qui *eſtoyent* ſur le ſommet des colomnes, *eſtoyent* [59] en façon de fleurs de lis, de la hauteur de [60] quatre coudées, *pour mettre* [61] au porche.

20 [62] Or les chapiteaux *eſtoyent* ſur les deux colomnes, voire au-deſſus depuis l'endroit [63] du ventre qui *eſtoit* par de-là la rets. Il y avoit auſſi [64] deux cens pommes de grenades par rangées tout à l'entour ſur le ſecond chapiteau.

21 Il dreſſa donc les colomnes au porche du Temple, & en dreſſa l'une *à main* droite, & la nomma [65] Jakin, & dreſſa l'autre *à main* gauche, & la nomma [66] Bohaz.

22 [67] Et ſur le chapiteau des colomnes [68] *on mit* de l'ouvrage en façon de fleur de lis. Ainſi fut parachevé l'ouvrage des colomnes.

23 [f] Il fit auſſi [69] une mer de fonte *qui avoit* dix coudées [70] d'un [71] bord à l'autre, ronde tout à l'entour, de cinq coudées de haut: & [72] un filet de trente coudées l'environnoit tout à l'entour.

24 Or dés [73] le deſſous de ſon bord *il y avoit* [74] des bœufs de relief tout [g] à l'entour, qui l'environnoyent, [75] dix à chaque coudée, circuiſſans la mer tout à l'entour. *Il y avoit* [76] deux rangées de ces bœufs de relief, [77] fondus en la fonte d'icelle.

25 Et elle eſtoit poſée ſur [78] douze bœufs: dont trois regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers Occident, & trois regardoyent vers le Midi, & trois regardoyent vers Orient. La mer *eſtoit* [79] ſur leur dos, & [80] toutes leurs parties de derriere *eſtoyent tournées* en dedans.

26 Son eſpeſſeur *eſtoit* d'une paume, & ſon bord *eſtoit* [81] de la façon d'un bord de taſſe *à façon* de fleur de lis, *&* elle contenoit [82] deux mille [83] baths.

27 Il fit auſſi dix [84] ſoubaſſemens d'airain, ayans chacun quatre coudées de long, & quatre coudées de large, & trois coudées de haut.

28 Or tel *eſtoit* l'ouvrage de *chaque* ſoubaſſement, *c'eſt qu'*ils avoyent [85] des chaſſis qui eſtoyent entre certains [86] embaſtemens.

29 Et ſur ces chaſſis, qui *eſtoyent* entre les embaſtemens, *y avoit* des *figures de* lions, de bœufs, & de cherubins. Et au-deſſus des embaſtemens *il y avoit* [87] une conque ſur le haut: & au deſſous des *figures de* lions, & de bœufs *il y avoit* [88] des corniches faites en panchant.

30 Auſſi chaque ſoubaſſement *avoit* quatre roüës d'airain, enſemble [89] des ais d'airain: [90] pareillement quatre ſouſtenemens [91] du cuvier, qui avoyent certaines [92] eſpaulieres, [93] leſquelles *ſe rendoyent* au deſſous [94] du cuvier par de-là toutes les corniches, ſans qu'on s'en apperceuſt.

31 Or [95] le pertuis du cuvier depuis le dedans [96] du chapiteau en ſus *eſtoit* d'une coudée: mais le pertuis du chapiteau *eſtoit* rond [97] de la façon de la conque, *& eſtoit* [98] d'une coudée & demie, & meſmes [99] ſur les chaſſis de ce pertuis *y avoit* des graveures: ces pertuis auſſi *avoyent* [100] des chaſſis quarrez, & non ronds.

32 Et les quatre roüës *eſtoyent* au deſſous des chaſſis: & [1] les eſſieux des roüës [2] *tenoyent* au ſoubaſſement. Chaque roüe avoit la hauteur d'une coudée & demie.

33 Et la façon des roüës *eſtoit* ſelon la façon des roüës de chariot. Leurs eſſieux, leurs jantes, leurs moyeux, & leurs rayons *eſtoyent* tous de fonte.

34 Il y avoit auſſi quatre [3] eſpaulieres aux quatre coins de chaque ſoubaſſement, [4] qui en *eſtoyent tirées*.

35 Pareillement *il y avoit* [5] au ſommet de chaque ſoubaſſement une demie coudée de hauteur, laquelle *eſtoit* ronde tout autour: tellement que chaque ſoubaſſe-

58 Ou les couronnes, qui faiſoyent la partie ſuperieure de tout le chapiteau. Voi ſus *ỿ.* 16.

59 C. étoyent ſemés de figures de fleurs de lis: Ou, *étoyent faits en fleur de lu, la hauteur de quatre coudées.*

60 Ce qui ſe doit entendre des deux portions d'enhaut de ces chapiteaux, c. de l'ouvrage des grenades & des couronnes. Voi ſus *ỿ.* 16.

61 Nous ſuppleons ici ces deux mots, *pour mettre*, parce que ces deux colomnes & leurs chapiteaux, ſe deſtinoyent au porche du Temple.

62 Par les *chapiteaux* ici, il faut entendre leur plus haute partie, qui en faiſoit la couronne; qui étoit ronde comme une boule, ou en tout ainſi qu'un éteuf, ou oblongue & en ovale ainſi qu'un œuf. Autrement on pourroit ainſi traduire le commencement de ce *ỿ. Les chapiteaux, di-je*, qui étoyent *deſſus les deux colomnes, voire tirant en haut, depuis l'endroit du ventre* du chapiteau, *lequel*, &c.

63 C. ſelon quelques-uns du creux de la colomne dans lequel le chapiteau entroit pour y être ancre, & demeurer ferme; & ſelon d'autres, du milieu, ou du plus large & du plus eminent endroit de la boule, ou du bouton.

64 Entrant dans le Temple ou en ſortant, on ne voyoit que la moitié de ces ornemens des chapiteaux: Et cet aſpect eſt ici marqué, par lequel ſe preſentoyent à la veuë ſeulement quatre des rets ſuſdites en chaque colomne avec 24 grenades en chaque rets, qui ſont les 96 de Jerem. 52. 23. auſquelles ajoûtant les autres groſſes qui étoyent miſes en chaque rets, quatre de chaque aſpect, il y en avoit 100. 2 Chron. 3 *ỿ.* 16. Jerem. 52. 23. & les deux aſpects avec le même nombre, joints enſemble faiſoyent les 200 ici dites: & les 200 de chaque colomne faiſoyent les 400 de 2 Chron. 4. 13.

65 C. *Il*, aſſ. *l'Eternel confirmera*, ou affermira, ou rectifiera: Car le verbe *koun*, dont ce mot ſe derive, ſignifie, preparer, affermir, dreſſer, rectifier, diſpoſer, ordonner. Tellement qu'à prendre ce mot nominalement, comme on en fait un nom propre, on pourroit bien le traduire *droiture*, & l'autre *force*, ſelon que ces deux choſes ſe peuvent conſiderer comme les deux plus fermes colomnes des Royaumes & des Republiques. Les Interpretes Grecs au lieu de *jakin* ont le mot *Jachoum*, & *Boloz* au lieu de *Bohaz*; ce qui montre en paſſant qu'on ne leur doit point trop deferer.

66 C. *force*, ou, *vigueur en lui.* Ces deux noms furent impoſés à ces colomnes par eſprit prophetique, pour donner à connoître que le Temple ſpirituel de Dieu, c. ſon Egliſe qui eſt l'aſſemblée des fideles & elûs, ſoûtenu du merite & de la juſtice de J. C. & de ſes promeſſes puiſſantes & invariables, ſubſiſtera fermement & inébranlablement contre toute violence du dedans & du dehors, en ſorte que les portes même de l'enfer n'y pourront point prevaloir, Matt. 16. 18.

67 Ou, *Et ſur le ſommet des colomnes*, &c.

68 F. *étoit l'ouvrage de lui:* Duquel voi ſus *ỿ.* 19.

f 2 *Chron.* 4. 2. *Jerem.* 52. 20.

69 Elle eſt encore ainſi nommée 2 Chron. 4. 2. mais elle s'appelle *une mer de cuivre* 2 Rois 25. 13. C'étoit un fort grand vaiſſeau, ou baſſin, qui contenoit grande abondance d'eau, au ſujet dequoi on l'appelloit *mer*, ſelon le ſtyle des Hebreux, qui nomment *mer*, tout aſſemblage d'eaux; & répondoit au vaiſſeau que fit Moyſe pour le même uſage, Exod. 30. 18. aſſ. à ce que l'eau en ſervît aux Sacrificateurs & aux Levites pour s'y laver les pieds & les mains. Confere Exod. 30. 18, 19, 20. & 40. 30, 31, 32. Lev. 8. 11. 2 Rois 16. 17. & 2 Chron. 4. 6. Ceux qui ont conſideré le Temple comme un abbregé hieroglyphique de l'univers ont pretendu que cete mer de fonte ſoûtenuë de bœufs, qui ſont des animaux terreſtres, ſignifioit la mer qui environne la terre & en eſt comme ſoûtenuë & bornée. Et ceux qui ont rapporté la ſtructure du Temple à la condition de l'Egliſe Chrétienne, qu'elle preſignifioit, ont appliqué cete même mer au ſaint Bâteme, qui eſt mis à l'entrée de la maiſon de Dieu, afin que laves & purifiés par le ſang de Chriſt, nous-nous approchions decemment de ſon autel, c. vaquions en ſanctification à ſon ſervice.

70 C'eſt pour dire qu'en diametre, ou meſurée en droite ligne, de l'un des bords à l'autre, il y avoit dix coudées.

71 H. *lévre:* Et ainſi en la ſuite.

72 C. qu'elle avoit en ſa circonference, meſurée par dehors, trente coudées ou environ: Car le diametre d'un cercle contient environ le tiers de ſa circonference, & la circonference du cercle contient trois diametres. Confere 2 Chron. 4. 2.

73 Aſſ. au côté de dehors de cete mer de fonte.

74 D'autres, *des figures de relief.* F. *des boutons.* Le mot H. ſinifie proprement des *coloquintes*, ou des *courges ſauvages*, & c'eſt le même mot que ſus ch. 6. 18. & 2 Rois 4. 39. pour dire que c'en étoyent les figures: Mais il ſemble ſe pouvoir auſſi prendre generalement pour toute ſorte de figures de feuillages, de fleurs, de fruits, de bêtes même, que la ſculpture grave ou releve en boſſe pour l'ornement de quoi que ce ſoit. Et ici nos Interpretes ont appellé ces figures du nom de *bœufs*, parce qu'elles ſe nomment ainſi formellement, pour plus d'eclairciſſement de ce lieu, 2 Chron. 4. 3. Et il ſemble que ce fut par une vicieuſe imitation de cet ouvrage, que les Payens mêmes pratiquerent de faire tailler ou graver des têtes de bœufs dans des friſes aux portes de leurs Temples. Et parce que ces figures ſervoyent ſeulement d'ornement au principal ouvrage, & n'étoyent aucunement expoſées pour objet ni inſtrument de culte, on ne peut croire que Salomon en les faiſant faire ait peché contre la Loi de Dieu qui condamne les images en ſon ſervice.

g 2 *Chron.* 4. 3.

75 Le ſens eſt qu'à chaque coudée il y avoit dix boutons, ou dix têtes de bœufs. Et parce qu'il s'eſt dit au *ỿ.* preced. qu'une rangée de ces boutons ou figures de relief avoit en ſon rond 30 coudées, il s'en enſuit que leur nombre étoit de 300 en chaque rangée, & de 600 pour toutes les deux.

76 Aſſ. l'une au deſſus de l'autre, en quelque raiſonnable diſtance.

77 Car ces bœufs n'étoyent ni taillés ni burinés ſur la mer d'airain, mais fondus en relief avec elle: Ainſi 2 Chron. 4. 3.

78 On applique le ſens myſtique de ces douze bœufs, aux douze Apôtres de J. C. & à leurs ſucceſſeurs; mais ſelon le ſens literal, ils ſervoyent d'ornement au ſoûtien de ce grand vaiſſeau, & on tient que chacun d'eux avoit un robinet ou une canele en la gueule, pour en tirer & faire ſortir l'eau, quand on en avoit beſoin: Et il y en avoit tout à l'entour, afin que pluſieurs Sacrificateurs & Levites peuſſent s'en ſervir à la fois.

79 H. *ſur eux par-deſſus.*

80 C. que rien ne paroiſſoit de ces bœufs que la tête & les parties de devant, leurs croupes, ou leurs parties de derriere étans cachées ſous le vaſe, en ſorte qu'on ne les pouvoit pas bien voir: Ainſi 2 Chron. 4. 4.

81 C. doucement replié, comme les feuilles de la fleur de lis.

82 Aſſ. comme on la rempliſſoit d'ordinaire, car quand on la rempliſſoit juſqu'au bord, elle en contenoit trois mille, 2 Chron. 4. 5. D'autres toutefois conjecturent de céte diverſité qu'il y avoit deux ſortes de Baths, dont la plus grande contenoit Bath & demi du commun. D'autres croyent qu'au-deſſous de la mer il y avoit quelque grand baſſin où on faiſoit tomber l'eau pour laver les pieds des Sacrificateurs, & que ce baſſin contenoit mille Baths.

83 C'étoit chés les Hebreux une grande meſure des choſes liquides, contenant autant qu'un Epha pour la meſure des choſes ſeches, Ezech. 45. 11. Or un Epha contenoit dix Homers, Exod. 16. 36. & Levit. 5. 11. Et un Homer ou Gomer contenoit autant que quarante trois coques d'œufs communs, comme ſix de ces coques faiſoyent la meſure d'un Log, Levit. 14. 10. Tellement qu'environ ſoixante & douze Logs faiſoyent un Bath.

84 Ou ſous-pieds, baſes, & piedeſtaux, de figure quadrangulaire, ſur leſquels ſe poſoit une conque ou grand cuvier contenant beaucoup d'eau, pour y laver les ſacrifices: Et à céte fin ces ſoubaſſemens avoyent des roüés, pour pouvoir être conduits & remués aiſément de lieu à autre.

85 H. *des fermatures*, c. de l'eſpace entre deux moulures ou embâtemens, où il y avoit pour ornement des figures d'animaux & de Cherubins. Voi le *ỿ.* ſuiv. & ſous *ỿ.* 36.

86 C'étoyent comme on penſe certains piliers qui avoyent des mortaiſes dans leſquelles ſe rendoyent & ſe ſerroyent les chaſſis. D'autres pourtant les appellent des *moulures.* Car il y a en H. *de petits degrés*: Et ainſi il faut que ç'ayent été des bordures ou moulures autour de chaque ſoubaſſement, qui s'entreſuivoyent en forme de degrés, & renfermoyent les chaſſis ou eſpaces ſuſmentionnés deſſous & deſſus: Celui d'enhaut contenoit les figures & les effigies en forme de toit, & celui d'embas en étoit comme le fond.

87 F. & d'autres, *un pied*, c. un eſpace ajuſté en façon de pied de vaſe, pour recevoir & ſoûtenir le cuvier ou vaiſſeau qui ſe poſoit deſſus.

88 D'autres, *des enrichiſſemens de bas relief*, c. des enrichiſſemens & ornemens ajoûtés en forme d'entrelas, pouſſés au dehors, qui étoyent demi-coudée au-deſſous du col du cuvier. Voi ſous *ỿ.* 35.

89 Dans leſquels s'arrêtoyent les eſſieux des roüés, pour l'affermiſſement des ſoubaſſemens, qui étoyent poſés deſſus.

90 F. & d'autres, *& ſes quatre coins avoyent des épaules.*

91 Ou, *du lavoir.*

92 C. comme des crochets, qui en façon d'épaules ſortoyent en haut du dedans de la concavité à chaque coin du ſoubaſſement, n'y étans point ajoûtés du dehors, mais ſaillans de l'ouvrage, par la même fonte, pour tenir ferme le vaiſſeau à laver ou le cuvier qui ſe poſoit deſſus, afin qu'il ne branlât ou ne chancelât point, quand on remueroit & conduiroit le ſoubaſſement d'un lieu à autre. Confere ſous *ỿ.* 34.

93 Ou, *les épaulieres* qui étoyent *au-deſſous du cuvier, étoyent fonduës depuis l'endroit de toutes les corniches.*

94 Voi ſous *ỿ.* 38.

95 H. F. & d'autres, *la bouche*, c. une concavité en la table d'enhaut du ſoubaſſement égale & commenſurée à la circonference du cuvier, dans laquelle il penetroit & étoit inſeré, ou enfoncé, une demi-coudée de haut.

96 C. de la couronne ou de la moulure, qui étoit autour de ce pertuis ou de céte concavité, en laquelle le cuvier etoit enchaſſé.

97 F. *de l'ouvrage de pied*, c. de la façon d'un pied de vaſe, & de tout ce qui ſe fait pour ſoûtenir quelque choſe, & qui pourtant s'y doit exactement ajuſter. Et ainſi comme le cuvier ou vaiſſeau à laver étoit rond, auſſi cete concavité devoit être ronde.

98 Aſſ. ſelon la meſure du cuvier qui s'y poſoit.

99 H. & F. *ſur céte bouche*, c. ſur ce creux ou pertuis, ou pour mieux le dire, ſur la plaque ou ſur le chaſſis où étoit céte concavité en laquelle le cuvier s'enfonçoit.

100 D'autres, *des compartimens*, c. le dernier bord, ou le circuit, qui fermoit la couverture d'enhaut du ſoubaſſement.

1 H. *les mains.*

2 C. étoyent fonduës tout enſemble avec le reſte.

3 Quelques-uns penſent que ces épaulieres ſe doivent diſtinguer de celles, deſquelles il eſt parlé ſus *ỿ.* 30. tellement que celles-là ſortoyent de la concavité en laquelle le cuvier s'enchaſſoit, mais que celles-ci hors de céte concavité du cuvier en étayoyent & appuioyent le milieu.

4 C. qu'elles étoyent tout d'une piece avec le ſoubaſſement, n'y étans point attachées de dehors, mais un ouvrage qui en ſortoit à la fonte. Voi ſus au *ỿ.* 30.

5 Ou, *au haut.* F. *à la tête*, c. au deſſus du ſoubaſſement & de ſes épaulieres.

baſſe-

Digitized by Google

6 H. *ſes mains*, & ainſi au *y.* ſuiv. Enten par-là le haut des épaulieres, qui accrochoyent & ſoûtenoyent le cuvier comme avec des mains. Ou bien c'étoyent de petites colomnes qui ſortoyent des quatre coins du ſoubaſſement, avec des chaſſis quarrés, où il y avoit des enrichiſſemens de graveure.

7 Voi ſus *y.* 31.

baſſement avoit à ſon ſommet [6] ſes tenons & ſes chaſſis, qui en *eſtoyent tirez.*

36 Puis on grava les ais des tenons, & [7] des chaſſis de chaque ſoubaſſement, *de figures* de Cherubins, de lions, & de palmes, ſelon le plan de chaque *tenon*, *chaſſis*, & corniche tout à l'entour.

37 Il fit les dix ſoubaſſemens de cette meſme façon, ayans tous une meſme fonte, une meſme meſure, & une meſme entailleure.

h 2 *Chron.* 4. 6.

8 Ou conques & vaiſſeaux à laver, poſés tellement ſur les ſoubaſſemens d'airain, qui ont été décrits depuis le *y.* 27. qu'on les pouvoit remuer & mener de lieu à autre. Ces cuviers ronds, larges, concaves & peu profonds, s'empliſſoyent d'eau dont les Sacrificateurs avoyent beſoin en leur ſervice. Voi 2 Chron. 4. 6. & confere ce qui eſt annoté Levit. 8. *y.* 11.

9 Aſſ. d'eau. Voi de céte meſure ſus *y.* 26.

10 Aſſ. dans le parvis des Sacrificateurs, où les ſacrifices ſe preparoyent & lavoyent.

11 Voi ſus *y.* 23.

12 Où étoit l'entrée du Temple.

13 Ou, *Hirom fit auſſi.*

14 C'eſt le méme qui ſus & ici *y.* 45 eſt appellé *Hiram*, du méme nom que le Roi de Tyr. Il ſe nomme auſſi quelquefois *Huram.* Voi ſus *y.* 13.

15 D'autres, *vaſes.* F. *globes*, ou *boules.* Et par-là ſe doivent entendre les couronnes qui faiſoyent la partie ſuperieure des chapiteaux, deſquelles voi ſus *y.* 19 & 20.

16 Voi ſus *y.* 20.

17 Voi ſus *y.* 27.

18 Voi ſus *y.* 38.

19 Voi ſus *y.* 23.

20 Voi ſus *y.* 25.

21 F. *des pots*, pour y faire bouillir & cuire la chair de certains ſacrifices, dont les Sacrificateurs & ceux qui les offroyent devoyent manger. Il y avoit auſſi de ces chaudrons ou de ces pots, ou ſe devoyent ramaſſer les cendres de l'autel pour les emporter dehors. Voi Exod. 27. 3.

22 C. les fit fondre.

23 C. en une terre argilleuſe, & à potier, propre pour faire les formes neceſſaires à de telles fontes: Ainſi 2 Chron. 4. 17.

24 Aſſ. au de-là du Jordain, en la tribu de Gad. Voi de ce lieu Gen. 33. 17. & Jug. 8. 4.

25 Voi Joſ. 3. 16.

26 H. *ſe deporta de tous les vaiſſeaux*, pour ne les point peſer.

27 H. *à cauſe de leur multitude fort fort*, ou, *tres-grande.*

28 C. mis par conte.

i *Exod.* 30. 1.

29 C. qui étoit couvert ou revétu d'or: Car au reſte il étoit fait de bois de cedre ſus ch. 6. 20. appellé bois de *Sittim* Exod. 30. 1.

k *Exod.* 25. 23.

38 [h] Il fit auſſi dix [8] cuviers d'airain, chacun deſquels contenoit [9] quarante baths, & chaque cuvier *eſtoit* de quatre coudées: chaque cuvier *eſtoit* ſur chacun des dix ſoubaſſemens.

39 Et on mit cinq ſoubaſſemens [10] au coſté droit du Temple, & cinq au coſté gauche du Temple. Et on mit [11] la mer au coſté droit du Temple, tirant [12] vers l'Orient du coſté du Midi.

40 [13] Ainſi [14] Hirom fit des cuviers, & des racloirs, & des baſſins, & paracheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon *pour* le Temple de l'Eternel.

41 *Aſſavoir* deux colomnes, & les deux [15] baſſins des chapiteaux qui *eſtoyent* ſur le ſommet des colomnes: & deux rets pour couvrir les deux baſſins qui *eſtoyent* ſur le ſommet des colomnes:

42 Et [16] quatre cens pommes de grenades pour les deux rets, *tellement qu'il y avoit* deux rangées de pommes de grenades pour chaque rets, pour couvrir les deux baſſins des chapiteaux, qui *eſtoyent* ſur les colomnes:

43 Dix [17] ſoubaſſemens, & dix [18] cuviers *pour mettre* ſur les ſoubaſſemens.

44 Et [19] une mer, & [20] douze bœufs ſous la mer.

45 Et [21] des chauderons, & des racloirs, & des baſſins: bref tous ces vaiſſeaux-là que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple de l'Eternel: *le tout* d'airain poli.

46 Le roi les [22] fondit en la plaine du Jordain, [23] en terre graſſe, entre [24] Succoth & [25] Tſartan.

47 Et Salomon [26] ne peſa pas un de ces vaiſſeaux-là, à cauſe qu'ils eſtoyent [27] en fort grand nombre, tellement que le poids du cuivre ne fut point [28] recherché.

48 Salomon fit auſſi tous les uſtenſiles appartenans au Temple de l'Eternel, *aſſavoir* [i 29] l'autel d'or, [k] & [30] les tables d'or, ſur leſquelles *eſtoyent* [31] les pains de propoſition:

49 Et cinq chandeliers [32] de fin or [33] à *main* droite, & cinq à *main* gauche devant [34] l'Oracle, & [35] les fleurs & les lampes, & les pincettes d'or.

30 H. & F. *la table:* Mais nos Interpretes l'expriment en nombre pluriel, & y remarquent l'enallage du nombre frequente en la langue ſainte, parce qu'elles étoyent dix en nombre, 2 Chron. 4. 8. Elles étoyent auſſi d'or par dehors, mais par dedans de bois. Confere Exod. 25. 23, 24. & obſerve que tant ces *tables* que les *chandeliers* du *y.* ſuiv. avoyent leur rapport au patron de la table & du chandelier du tabernacle, mais furent en beaucoup plus grand nombre, paſſant de l'un à dix, pour ſinifier le grand accroiſſement des graces divines ſous J. C. figuré par Salomon, au prix de ce qui en avoit été diſpenſé ſous Moyſe.

31 H. *les pains des faces*, ainſi nommés, non pas parce qu'ils euſſent des faces, mais parce qu'ils étoyent poſés devant la face de Dieu, c. au devant du lieu Tres-ſaint. Voi Exod. 25. 30.

32 H. & F. *d'or renfermé.* Voi ſus chap. 6. 20. Ces chandeliers furent faits d'un tel or, non pas qu'ils en fuſſent ſimplement couverts, mais parce qu'ils en étoyent faits maſſivement & en leur totalité, comme le chandelier de Moyſe, auquel avec ſes dependances & appartenances s'employa un talent d'or, Exod. 25. 31, 39. 33 C. que les cinq étoyent poſés au côté du Nord, & les autres cinq au côté du Sud dans le lieu Saint. 34 Voi ſus ch. 6. 5.

35 Voi de ces trois choſes Exod. 25. 31, 37, 38.

50 Et les coupes, [35] les ſarpes, [37] les baſſins, [38] les taſſes, & les encenſoirs [39] de fin or. Meſmes les gons des huis de la maiſon de dedans, aſſavoir du lieu Tres-ſainct, & des huis de la maiſon, aſſavoir du Temple, eſtoyent d'or.

51 Ainſi fut parachevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maiſon de l'Eternel. [l] Puis [40] il fit apporter *dedans* [m] ce que David ſon pere [41] avoit conſacré, l'argent & l'or, & les vaiſſeaux, *qu'*il mit dans les threſors de la maiſon de l'Eternel.

36 Ou, *les fourchettes tranchantes*, ou, *les havets.* D'autres, en font *des inſtrumens de muſique:* Parce que le mot H. ſe rapporte auſſi quelque-fois à la muſique. Et notés que tous ces uſtenſiles devoyent répondre en uſage & en figure à ceux du Tabernacle dreſſé par Moyſe, n'y ayant de difference que du plus au moins.

37 F. *les goblets d'aſperſion*, qui furent au nombre de cent, 2 Chron. 4. 8.

38 F. *les taſſes de parfum.* D'autres, *les cueilliers.*

39 H. & F. *d'or renfermé.* Voi ſus ch. 6. 20.

l 2 *Sam.* 8. 7, 11. 40 H. & F. *Salomon apporta.* m 2 *Chron.* 5. 1. 41 C. avoit voüé & dedié à Dieu pour un uſage ſaint & religieux, en l'affectant uniquement à ſon ſervice.

CHAP. VIII.

Salomon convoque les principaux d'Iſraël, pour la dedicace du Temple, v. 1, &c. L'Arche de l'alliance, & tous les ſaints vaiſſeaux, y ſont apportés, 4. L'Eternel y donne un notable ſignal de ſa preſence particuliere, 10. Salomon benit le peuple & loüe Dieu, 14, 54. Il addreſſe une excellente priere au Seigneur, 22. ſacrifie avec l'aſſemblée, 62. qui celebre la fête des Tabernacles, 65.

1 [n 81] ALors Salomon aſſembla [2] par devers ſoi à Jeruſalem [3] les anciens d'Iſraël, & tous [4] les chefs des tribus, les principaux [5] des peres des enfans d'Iſraël, pour [6] emporter l'Arche de l'alliance de l'Eternel [b] de [7] la cité de David, qui *eſt* Sion.

2 Et tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez vers le roi Salomon, au mois [8] d'Ethanim, [9] qui *eſt* le ſeptiéme mois, [10] en la feſte meſme.

3 Tous les anciens d'Iſraël donc vinrent: & [11] les Sacrificateurs [12] porterent [13] l'Arche.

4 Ainſi on emporta l'Arche de l'Eternel, & [14] le tabernacle d'aſſignation, & tous [15] les ſaincts vaiſſeaux qui *eſtoyent* au tabernacle: [16] les Sacrificateurs, dis-je, & les Levites les emporterent.

5 Or le roi Salomon, & toute l'aſſemblée d'Iſraël qui s'eſtoit aſſemblée par devers lui, [17] *eſtoyent* enſemble devant l'Arche, ſacrifians du gros & du menu beſtail en ſi grand nombre qu'on ne le pouvoit nombrer ni conter.

6 Et les Sacrificateurs [18] apporterent l'Arche de l'Alliance de l'Eternel en ſon lieu, [19] en l'Oracle [20] de la maiſon, au lieu

n 2 *Chron.* 5. 2.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en fait 2 Chron. 5. 2, &c.

2 H. & F. *par devers le roi Salomon*, c. comme nous le traduiſons ici, par devers ſoi: C'eſt un Hebraiſme, duquel voi ſus ch. 2. 19.

3 Voi Levit. 4. 15.

4 Voi Nomb. 1. 4, 16.

5 Chaque tribu des Iſraëlites étoit compoſée de diverſes branches ou familles, qui avoyent chacune leurs peres & leurs chefs à part. Et outre cela il y avoit en chaque tribu des Capitaines ſur cent & ſur mille, &c. qui ſont ces *principaux* dont il eſt ici parlé. Confere Exod. 18. *y.* 21. Nomb. 3. 24, 30, 35. 1 Chron. 4. 38.

6 F. *porter en haut*, aſſ. au Temple, auquel il falloit monter par des degrés, parce qu'il étoit bâti ſur le mont de Morija.

b 2 *Sam.* 5. 9. & 6, 12, 17.

7 Que David avoit priſe ſur les Jebuſiens, & puis l'avoit bâtie & choiſie pour ſa demeure: Et l'Arche y avoit été poſée entre-tems. Voi ſus ch. 2. *y.* 10.

8 C'eſt le mois de la Lune de Septembre, le ſeptiéme de l'an Sacré & le premier du Civil: Il ſe nomma *Tiſri*, apres le retour de Babylone; mais auparavant il s'appelloit *Ethanim*, qui ſinifie *les forts*, ou, *les forces:* Parce qu'alors, comme on penſe, ſe raſſemblent les fruits de la terre arrivés à leur maturité, qui ſont comme la force & la vigueur de la terre, ordonnés divinement pour entretenir & fortifier la vie de l'homme, Pſ. 104. 15. 9 Aſſ. ſuivant l'ordonnance de Dieu Exod. 12. *y.* 2. & l'ordre de l'année Eccleſiaſtique & ſacrée: Car autrement, avant que les Iſraëlites ſortiſſent d'Egypte, ce mois ici étoit le premier de l'an Politique ou Civil. Au reſte, encore que Salomon ſe ſoit hâté de faire la dedicace du Temple en ce mois ici, afin de la joindre à la ſolennité de la fête des Tabernacles, ſi eſt-ce que tout n'y fut bien en ordre & en ſa derniere perfection que le mois d'apres, comme il ſe void ſus chap. 6. 38. Si mieux on ne penſe que l'ouvrage ſoit dit là achevé au huitiéme mois, excluſivement, non pas incluſivement, parce que la dedicace, qui appartenoit à ce parachevement alla en ſes ſolennités juſques à la fin du ſeptiéme. Confere Gen. 2. 2. 10 Quelques-uns penſent que ce ſoit celle des propitiations, qui ſe celebroit au 10 de ce mois, Levit. 16. 29. & 23. 27. Mais parce que c'étoit un jour de jeûne & d'humiliation, d'autres le rapportent à la fête des Tabernacles, qui ſe joignit à celle de la dedicace. Et d'autres à celle de la dedicace méme qui precedoit immediatement celle des Tabernacles laquelle ſe celebroit le 15, voi ſous *y.* 65. & touchant la fête des Tabernacles, Levit. 23. 34. Deut. 16. 13. 2 Chron. 5. 3. Et il ſe peut faire que la dedicace ait commencé avant la fête des propitiations, & que celle-ci ou y ait été entremelée, ou ait été omiſe pour céte fois; car il paroît de 2 Chron. 7. 10. & d'icí ſous *y.* 65. que céte ſolennité fut de 14 jours conſecutifs, & que le peuple congedié par Salomon, ſe retira chés ſoi le 23 jour du mois. 11 Qui étoyent de la race de Levi, dont ils ſont appellés *Levites*, 2 Chron. 5. 4. Outre qu'ils avoyent des Levites avec eux, pour les aider à tranſporter le Tabernacle; voila pourquoi les Sacrificateurs & les Levites ſe joignent 2 Chron. 5. 5. & ſous *y.* 4. 12 D'autres, *chargerent ſur leurs épaules.* 13 Qui en ce tems-là étoit à Jeruſalem, 2 Chron. 1. 4. 14 Qui pour lors étoit à Gabaon avec l'autel d'airain que Betſaleël avoit fait au deſert, 2 Chron. 1. 3, 5. Or n'eſt-il point ici exprimé s'il demeura demonté ou non, ni en quel lieu du Temple il fut mis pour y étre gardé. 15 H. *les vaiſſeaux de ſainteté*, c. qui étoyent affectés & conſacrés à un ſaint uſage, Levit. 16. 4. 16 Avec céte difference des uns aux autres, que les Sacrificateurs porterent l'Arche & les ſaints vaiſſeaux, mais les Levites porterent le Tabernacle d'aſſignation, avec tout ce qui en dependoit. Confere ce qui eſt annoté Nomb. 4. 15. 17 F. *étoyent avec lui*, aſſ. avec le roi Salomon. D'autres, *marchoyent enſemble devant l'Arche.* Et il faut entendre que les ſacrifices ici mentionnés s'offroyent çà & là par le chemin, par lequel on portoit l'Arche. Confere 2 Sam. 6. 13. 18 H. *firent entrer.* 19 C. au lieu Tres-ſaint, nommé *l'Oracle* parce que de-là Dieu parloit & répondoit à ſon peuple, Exod. 25. 22.

20 C. du Temple.

Digitized by Google

Tres-ſainct, au deſſous des ailes [21] des Cherubins:

7 Car les Cherubins eſtendoyent les ailes ſur le lieu [22] où devoit eſtre l'Arche, & les Cherubins couvroyent l'Arche & [23] ſes barres par-deſſus.

8 Et ils [24] reculerent les barres en dedans, tellement que [25] les bouts des barres [26] ſe voioyent du lieu Sainct ſur le devant de l'Oracle, mais ne ſe voioyent point [27] en dehors: & ſont demeurées là [28] juſqu'à ce jourd'hui.

9 [29] Il n'*y avoit* rien [30] dedans l'Arche que les deux tables de pierre, que Moyſe y avoit miſes en Horeb, [c] quand l'Eternel [31] traitta *alliance* avec les enfans d'Iſraël, lors qu'ils ſortirent du païs d'Egypte.

10 Or il avint que comme les Sacrificateurs furent ſortis [32] du lieu Sainct, [33] une nuée remplit la maiſon de l'Eternel.

11 [d] Tellement que les Sacrificateurs [34] ne ſe pouvoyent tenir debout pour faire le ſervice, à cauſe de la nuée: car [35] la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de l'Eternel.

12 [36] Alors Salomon dit, [e] L'Eternel [37] a dit qu'il habiteroit en l'obſcurité.

13 [38] J'ai parachevé de baſtir une maiſon [39] pour ta demeure, *&* [40] un domicile arreſté, [41] afin que tu *y* habites eternellement.

14 Et le roi tourna ſa face, & [42] benit toute la congregation d'Iſraël: car toute la congregation d'Iſraël ſe tenoit *là* debout.

15 Et dit, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui [43] de ſa bouche a parlé à David mon pere, comme il l'a auſſi accompli par ſa puiſſance, diſant,

16 [f] Depuis le jour que je retirai mon peuple, aſſavoir Iſraël, hors d'Egypte, [44] je n'ai choiſi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Iſraël pour *y* baſtir une maiſon, [45] afin que mon Nom fuſt en icelle: mais j'ai choiſi David, afin qu'il euſt la charge de mon peuple Iſraël.

17 [g] Dont David mon pere [46] avoit au cœur de baſtir une maiſon au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

18 Mais l'Eternel dit à David mon pere, Quant à ce que tu as eu au cœur de baſtir une maiſon à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur:

19 Neantmoins tu ne baſtiras point cette maiſon, mais ton fils qui ſortira [47] de tes reins, *c'eſt* lui *qui* baſtira cette maiſon à mon Nom.

20 L'Eternel donc a accompli ſa parole qu'il avoit prononcée, & je me ſuis levé *pour eſtre* en la place de David mon pere, & me ſuis aſſis ſur le thrône d'Iſraël, ainſi que l'Eternel *en* a parlé: & ai baſti cette maiſon au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

21 Et j'ai aſſigné ici un lieu à l'Arche, en laquelle *eſt* [48] l'alliance de l'Eternel, qu'il a traittée avec nos peres quand il les retira hors du païs d'Egypte.

22 [h] Puis apres Salomon [49] ſe tint devant l'autel de l'Eternel en la preſence de toute la congregation d'Iſraël, & [50] eſtendit ſes mains vers les cieux,

23 Et dit, O Eternel Dieu d'Iſraël, il n'*y a* point de Dieu ſemblable à toi és cieux en haut, ni ſur la terre en bas: qui gardes l'alliance & gratuïté envers tes ſerviteurs, qui [51] cheminent devant ta face [52] de tout leur cœur.

24 Qui as tenu à ton ſerviteur David mon pere, ce dont tu lui avois parlé: & de fait, ce dont tu lui avois parlé de ta bouche, tu l'as [53] accompli de ta main, comme il *paroiſt* ce jourd'hui.

25 Maintenant donc, ô Eternel Dieu d'Iſraël, tien à ton ſerviteur David mon pere, ce dont tu lui as parlé [i] diſant, [54] *Jamais* ne te ſera retranché de devant ma face homme qui ſe ſée ſur le thrône d'Iſraël, pourveu ſeulement que tes fils [55] prenent garde à leur voye, pour [56] cheminer devant ma face, comme tu y as cheminé.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Iſraël, je te prie que ta parole, laquelle tu as prononcée à ton ſerviteur David mon pere, ſe trouve vraye.

27 [k] [57] Mais pour vrai Dieu habiteroit-il ſur la terre? Voila les cieux, meſmes [58] les cieux des cieux ne te peuvent comprendre, combien moins cette maiſon ici que j'ai baſtie?

28 Toutefois, ô Eternel mon Dieu, regarde [59] à la requeſte de ton ſerviteur, & à ſa ſupplication, pour ouïr le cri & la requeſte, laquelle te preſente ce jourd'hui ton ſerviteur.

21 Que Salomon y avoit fait faire, beaucoup plus grands que ceux que Moyſe avoit fait aux deux bouts de l'Arche. Voi ſus ch. 6. 27. & Exod. 25. *ỳ.* 20.

22 H. & F. *de l'Arche.*

23 Avec leſquelles elle devoit étre portée, Exod. 25. 14.

24 Ou, *retirerent les barres ſur le devant.* H. *allongerent*, aſſ. en les tirant davantage dehors: Car Dieu avoit defendu qu'on les en ôtât entierement Exod. 25. 15. Voi Nomb. 4. 6. Et ceci ſe fit pour ſignifier que l'Arche ne ſeroit plus déplacée du Temple, & que Dieu y vouloit faire ſa reſidence arrêtée en grace & en vertu.

25 H. *les têtes:* En ſorte que les extremités en paroiſſoyent quand on entroit au lieu Tres-ſaint.

26 Aſſ. de ceux qui entroyent du lieu Saint, au lieu Tres-ſaint: Ou méme de ceux qui étoyent au lieu Saint, parce que ces barres, touchant au voile qui le ſeparoit du lieu Tres-ſaint, ſembloyent le repouſſer en dehors. Il eſt dit 2 Chron. 5. 9. qu'elles étoyent veuës hors de l'Arche, ce qui ne ſe doit point entendre comme ſi l'Arche ſe fût veuë; mais le ſens eſt que les bouts de ces barres tirées & ſortans de l'Arche ſe voioyent dans le ſanctuaire, non pas nuës, mais couvertes du voile qu'elles pouſſoyent en quélque ſorte au dehors.

27 Aſſ. du Sanctuaire: Ou parce que de-là en avant l'Arche ne fut plus remuée.

28 C. juſques au tems que ce livre s'ecrivoit.

29 Voi Deut. 10. 5.

30 Mais au devant ou auprés d'elle étoit ſa cruche d'or pleine de Manne Exod. 16. 34. & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, Nomb. 17. 10. Et c'eſt ainſi que ſe peut entendre ce que l'Apôtre ſemble dire Heb. 9. 4. que la cruche d'or & la verge d'Aaron étoyent auſſi en l'Arche, c. au méme lieu ou étoit l'Arche, joignant l'Arche & auprés d'elle: Selon que le mot *en* ſe prend ſouvent pour *auprés*, comme Joſ. 5. 13. & 10. 10, &c. & méme ici en ce *ỳ. en Horeb*, pour *auprés d'Horeb.* Si on n'aime mieux rapporter au texte de l'Apôtre, le relatif *laquelle*, non pas à l'Arche, G. *kibôtos*, mais au Tabernacle, G. *skenè*, qui n'eſt pas moins feminin que le premier. On pourroit auſſi penſer que ces choſes auroyent été miſes par Moyſe au dedans de l'Arche; mais qu'elles n'y étoyent plus quand l'Arche fut miſe dans le Temple, ſoit qu'elles ayent été perduës, par les divers remuemens du Tabernacle avant le Temple bâti; ſoit qu'on les en ait tirées quand l'Arche fut portee au Temple, pour les mettre en quelque autre lieu. Voi Heb. 9. 4. & ce qui y eſt annoté.

c *Exod.* 34. 27.

31 H. *fit avec les enfans*, &c. Et il faut ſuppléer le mot d'*alliance.* Voi une ſemblable façon de parler elliptique & où il faut ſuppléer ce méme mot, 1 Sam. 20. 16. & 22. 8. 2 Chron. 5. *ỳ.* 10.

32 C. de la premiere & anterieure partie du Temple, qui ſe diſtingue d'avec l'Oracle ou le lieu Tres-ſaint, Exod. 26. 33. & 28. 43.

33 Signe de la preſence particuliere de Dieu, ſemblable à celui qu'il employa au voyage du deſert & en la conſecration du Tabernacle, Exod. 40. 34.

d *Exod.* 40. 34, 35. 2 *Chron.* 7. 2.

34 Voi Exod. 40. 35.

35 C. la nuée qui en étoit le ſymbole, en laquelle l'Eternel ſe manifeſtoit à ſon peuple. Confere Exod. 16. 10. & 24. 16. & 40. 34, 35. Nomb. 16. 19. 2 Chron. 5. 13, 14. & 7. 1, 2, 3.

36 Confere céte action de graces, & la priere qui s'y ajoûte, avec la repetition qui s'en fait 2 Chron. 6. 1, &c.

e *Exod.* 20. 21. *Levit.* 16. 2. *Deut.* 4. 11. *&* 5. 22. 2 *Chron.* 6. 1.

37 Ou, *a parlé d'habiter*, c. qu'il a declaré & verifié par divers exemples, qu'il vouloit manifeſter ſa preſence particuliere par un tel ſigne ſenſible d'une nuée & épeſſe & obſcure: Pour ſignifier par cela que ſa majeſté nous eſt inacceſſible & ſa nature impenetrable; d'où Homere le plus ancien auteur des Grecs ſemble avoir pris l'occaſion de décrire toûjours ſes faux dieux en leurs apparitions, revétus de brouillards & de nuées: Ce fut auſſi ce qui ſervit de fondement à la calomnie des Payens contre les Juifs par laquelle ils les accuſoyent d'adorer les nuées. Voi Levit. 16. 2. & ce qui eſt annoté ſur le *ỳ.* preced. & Exod. 13. 22. & 14. 19. & 19. 16. & 20. 21. & Nomb. 9. 15.

38 H. *en bâtiſſant j'ai bâti*, c. j'ai aſſurément ou entierement bâti, ou achevé de bâtir.

39 C. en laquelle tu demeureras au milieu de ton peuple, par ta Parole, & par les ſignes ſenſibles de ta grace: Ainſi 2 Chron. 6. 2.

40 Ou, *un lieu preparé.*

41 Ou, *pour une habitation eternelle:* Ce qui ſe doit entendre de l'eternité ou de la durée du tems de la Loi, quant au ſigne, mais de l'eternité abſoluë quant à la choſe ſignifiée. Voi Gen. 13. 15. Auſſi il faut ici ſous-entendre la condition de l'obeïſſance, de laquelle les Iſraëlites étoyent redevables au Seigneur, & d'où dependoit l'execution & l'evenement de céte parole-ci. Voi ſus ch. 6. 12, 13. & ſous ch. *ỳ.* 4. Pſ. 89. 29, 30, 31.

42 C. ſouhaita à toute l'aſſemblée de la part de l'Eternel toute proſperité & bon ſuccés tant pour l'ame que pour le corps: Ainſi ſous *ỳ.* 55. Confere Nomb. 6. 23. Pſ. 118. 26. D'autres l'entendent autrement, aſſ. que le Roi avec toute l'aſſemblée avoit benit Dieu, c. l'avoit loüé & remercié de ſes bien faits; ajoûtant au texte le mot de *Dieu*, que l'original n'a point.

43 C. par le Prophete Nathan, 2 Sam. 7. 6. 1 Chron. 17. 4. Car les Prophetes ſont comme la bouche de Dieu, parce qu'ils parlent par ſon inſpiration & qu'il met ſes paroles en leurs bouches, Exod. 4. 12. 1 Rois 17. 24. Eſa. 51. 16. Jerem. 5. 14.

f 2 *Sam.* 7. 6. 2 *Chron.* 6. 5.

44 C. je n'ai point manifeſté ni mis en œuvre le choix que j'en ai fait. Ainſi le mot de *choiſir* ſe prend pour l'execution du choix ou de l'élection de Dieu, Deut. 12. 11. 2 Chron. 6. 5. Zach. 2. 12. Car autrement à Dieu toutes ſes œuvres ſont connuës de tout tems, Act. 15. 18.

45 C. afin que ma doctrine y retentit, que s'y fit le ſervice que j'ai preſcrit, que s'y aſſemblât le peuple qui porte mon Nom, que mon Eſprit y déployât ſon efficace, & que les ſignes ſacres de ma preſence favorable y fuſſent mis. Confere ici ſous *ỳ.* 29. Deut. 12. 11. 1 Rois 14. 21. 2 Rois 21. *ỳ.* 4. 2 Chron. 6. 6. Pſ. 132. *ỳ.* 13, 14.

g 2 *Sam.* 7. 2. 1 *Chron.* 17. 1. 2 *Chron.* 6. 7.

46 C. qu'il avoit projetté & s'étoit propoſé de le faire. Voi de céte façon de parler 1 Sam. 14. *ỳ.* 7. 2 Sam. 7. 3. 1 Rois 10. 2. 1 Chron. 17. 2. & 22. 7. & confere ce qui eſt annoté ſus ch. 5. 5.

47 Voi Gen. 35. 11.

48 C. les tables de l'alliance, ou du témoignage, ou la loi de l'alliance, ſur laquelle elle s'eſt contractée, écrite en deux tables de pierre, Exod. 34. *ỳ.* 28. Conf. Deut. 31. 26.

h 2 *Chron.* 6. 12.

49 Se mettant à genoux ſur le haudais ou perron d'airain, qu'il avoit fait dreſſer pour ſoi au parvis du peuple, vis-à-vis de l'autel des holocauſtes, lequel il pouvoit voir de ſon ſiege. Voi de ceci 2 Rois 11. 14. & 23. 3. & 2 Chron. 6. 13.

50 H. *les dedans de ſes mains*, ſelon le geſte ancien de prier à bras étendus & mains ouvertes vers le ciel, pour declarer par céte action qu'il élevoit ſon cœur à Dieu en l'invoquant, & que c'étoit de lui qu'il attendoit tout bien, avec une telle confiance qu'il lui tendoit les mains ouvertes pour le recevoir. Voi encore de ce geſte prattiqué par les anciens en leurs prieres Eſd. 9. 5. Job 11. 13. Pſ. 44. *ỳ.* 21. & 63. 5. 1 Tim. 2. 8.

51 Voi Gen. 17. 1.

52 Voi ſus ch. 2. 4.

53 C. commencé d'accomplir.

i 2 *Sam.* 7. 12, 16. 1 *Rois* 2. 4. *Pſ.* 132. 12.

54 Ou, *homme ne te defaudra jamais devant ma face.* Le ſens eſt qu'il y auroit toûjours quelqu'un de la race & poſterité de David, qui lui ſuccederoit au royaume d'Iſrael. Promeſſe qui s'eſt pleinement executée en J. C. de qui le regne eſt eternel, Luc 1. *ỳ.* 33.

55 Voi ſus ch. 2. 4.

56 Voi Gen. 17. 1.

k 2 *Chron.* 2. 6. *Eſa.* 66. *v.* 1. *Jerem.* 23. 24. *Act.* 7. 49.

57 Ce ſont des paroles d'admiration, & comme s'il diſoit, Bien que céte maiſon ne ſoit nullement capable de te loger ni contenir, toi qui remplis le ciel & la terre, & qui es un cercle parfait, dont le centre eſt par tout & la circonference nulle part, tellement en tout lieu, que tu n'es enclos d'aucun lieu, & tellement hors de lieu que tu n'es exclus d'aucun lieu, veuilles pourtant y choiſir une particuliere & favorable demeure, pour t'y faire trouver aux tiens, & y exaucer leurs oraiſons: Et le but de Salomon n'eſt pas de nier que Dieu ſoit auſſi preſent ſur la terre; mais il veut ſeulement dire qu'il n'y peut-étre renfermé, à l'égard de ſon eſſence, de ſa connoiſſance & de ſa puiſſance; bien qu'il le ſupplie de ſe vouloir manifeſter au Temple d'une façon ſinguliere, par les ſymboles favorables de ſa preſence gracieuſe. Voi Deut. 10. 14.

58 Ainſi Pſ. 148. 4. Enten par-là le plus haut ciel comme le plus ample, qui eſt le ciel des bienheureux, le ſiege particulier de la gloire de Dieu, de ſes ſaints Anges & des eſprits des juſtes ſanctifiés, nomme par l'Apôtre, le *troiſiéme ciel* 2 Cor. 12. 2. à la diſtinction de la region aërienne qui eſt le premier, & de l'etheriene qui eſt le ſecond. Voi de céte façon de parler Levit. 2. 3. & ce qui y eſt annoté.

59 C. à ma priere; te demontrant ici preſent en ta grace & en ta vertu pour l'exaucer, & toutes celles de ton peuple qui t'y ſeront addreſſées.

Digitized by Google

29 C'eſt que [60] tes yeux ſoyent ouverts jour & nuict vers cette maiſon ici, (qui eſt le lieu duquel [1] tu as dit, [61] Mon Nom ſera là) exauçant la requeſte que ton ſerviteur fait [62] en ce lieu-ci.

30 Exauce donc la ſupplication de ton ſerviteur, & de ton peuple Iſraël, quand ils *te* feront requeſte [63] en ce lieu-ci: toi, dis-je, exauce-*les* au lieu de ta demeure, *aſſavoir* és cieux: exauce, & pardonne.

31 Quand quelqu'un aura peché contre ſon prochain, & [64] qu'on lui en aura deferé [65] l'execration de ſerment pour le faire jurer, & que [66] cette execration de ſerment ſera parvenuë devant ton autel en cette maiſon:

32 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, execute *ce que portera l'execration du ſerment*, & juge tes ſerviteurs, [67] en condamnant le méchant, *&* [68] lui rendant ſelon qu'il ſe ſera porté: & en [69] juſtifiant le juſte, *&* lui rendant ſelon ſa juſtice.

33 Quand ton peuple d'Iſraël aura eſté battu par l'ennemi, dautant qu'ils auront peché contre toi, & depuis ſe ſeront retournez à toi, [70] reclamans ton Nom, & te faiſans requeſte & ſupplication [71] en cette maiſon:

34 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de ton peuple Iſraël, & les ramene en la terre que tu as donnée à leurs peres.

35 Quand les cieux ſeront [72] reſſerrez, & qu'il n'y aura point de pluye, pource que *ceux d'Iſraël* auront peché contre toi: & qu'ils *te* feront requeſte en ce lieu-ci, & reclameront ton Nom, & ſe ſeront deſtournez de leurs pechez, [73] dautant que tu les auras affligez:

36 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de tes ſerviteurs, & de ton peuple Iſraël, quand tu leur auras enſeigné [74] le bon chemin, par lequel ils doivent cheminer, & leur donne de la pluye ſur la terre que tu as donnée à ton peuple pour heritage.

37 Quand il y aura famine au païs, quand il y aura mortalité, quand il y aura [75] bruſlure, nielle, ſauterelles, & vermiſſeaux, meſme quand les ennemis les aſſiegeront [76] juſques dedans leur propre païs, *ou qu'il y aura* quelque playe, [77] *ou* maladie quelconque:

38 Quelque requeſte, & quelque ſupplication que face [78] quelque homme que ce ſoit de tout ton peuple Iſraël, ſelon qu'ils auront reconnu chacun [79] la playe de ſon cœur, & que chacun aura eſtendu ſes mains [80] vers cette maiſon:

39 Alors exauce-*les*, toi, *des* cieux, *du* domicile arreſté de ta demeure, & pardonne, & fai & octroye à chacun [81] tout ainſi qu'il ſe ſera porté, dautant que tu auras connu ſon cœur: car [82] toi ſeul connois le cœur [83] de tous les hommes:

40 Afin qu'ils [84] te craignent tout le temps qu'ils vivront ſur la terre que tu as donnée à nos peres.

41 Et meſme quant à [85] l'eſtranger qui ne ſera pas de ton peuple Iſraël, mais ſera venu de païs lointain [86] pour l'amour de ton Nom:

42 (Car on orra parler de ton Nom qui eſt grand, & [87] de ta main forte, & de [88] ton bras eſtendu) quand donc il ſera venu, & fera requeſte en cette maiſon:

43 Exauce-*le*, toi, *des* cieux, *du* domicile aſſeuré de ta demeure, & fai ſelon tout ce pourquoi cet eſtranger-là aura crié vers toi: afin que tous les peuples de la terre connoiſſent ton Nom, pour te craindre, comme ton peuple Iſraël: & pour connoiſtre [89] que ton Nom eſt reclamé ſur cette maiſon que j'ai baſtie.

44 Quand ton peuple ſera ſorti en guerre contre ſon ennemi, [90] par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, s'ils font requeſte à l'Eternel [91] *regardans* vers cette ville que tu as choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

45 Alors exauce *des* cieux leur requeſte, & leur ſupplication, [92] & maintien leur droict.

46 Quand ils auront peché contre toi, (m car [93] il n'y a point d'homme qui ne peche) & que tu te ſeras courroucé contr'eux, tellement que tu les auras livrez à l'abandon des ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront menez captifs en païs d'ennemi, ſoit loin ſoit prés:

47 Et qu'au païs auquel ils auront eſté menez captifs, ils [94] ſeront revenus à eux-meſmes, & ſe repentans t'auront ſuppliés au païs de ceux qui les auront emmenez captifs, diſans, Nous avons peché, nous avons fait iniquité, & avons meſchamment fait:

48 Quand donc ils ſe ſeront retournez à toi [95] de tout leur cœur & de toute leur ame, *eſtans* au païs de leurs ennemis, qui les auront emmenez captifs, & qu'ils t'auront fait requeſte, [96] regardans vers leur païs lequel tu as donné à leurs peres, *vers* cette ville que tu as

60 C'eſt une façon de parler empruntée des hommes touchant Dieu, de qui les yeux ſont dits ouverts ſur les ſiens, quand il les regarde en ſes compaſſions, qu'il les tient en ſes ſoins favorables, qu'il exauce leurs prieres, & qu'il les comble de ſes bien-faits & de ſes graces: C'eſt comme on dit que l'œil du maître engraiſſe le cheval, que les hommes portent en leurs yeux ceux qu'ils aiment, & que l'autruche couve & éclôt ſes œufs de ſes yeux & en les regardant. Confere ſous ℣. 52. & Pſ. 33.18. & 34. ℣.16. Zachar. 12. 4.

1 *Deut.* 12. 11.

61 Voi ſus ℣. 16.

62 Ou autrement, *vers ce lieu-ci*; ce qui fut depuis pratiqué par le peuple, qui en tout lieu, de prés & de loin, ſe tournoit en ſes prieres vers l'endroit où le Sanctuaire étoit, en s'appuyant ſur la promeſſe que Dieu avoit faite d'y être favorablement preſent aux ſiens, Dan. 6. 11. Comme ſous le tems de la nouvelle alliance nous-nous tournons en nos prieres vers J. C. nôtre vrai Emmanuël, prefiguré & ſignifié par ce Temple, auquel ſeul Dieu ſe rend propice à nos pechés & acceſſible à nos oraiſons, Jean 16. 23,24. Voi Heb. 10. 19, 20.

63 Ou, *ſe tournans vers ce lieu-ci*, comme nous venons d'annoter.

64 Ou, *qu'il lui aura*, aſſ. ſon prochain, contre lequel il aura peché.

65 F. *un ſerment d'execration.* H. proprement *malediction:* Il le faut entendre d'un ſerment judiciaire deferé en jugement, ſoit par la partie, ſoit par le juge, en un fait obſcur, douteux & non pas bien avere, auquel celui qui le prête ſe devoue ſoi-meme à la malediction, au cas qu'il jure fauſſement: Ce qui ſe faiſoit anciennement quelque-fois & en certaines cauſes, pour une plus-grande ſolennité devant l'autel du Seigneur, afin de donner plus de terreur à celui de qui on l'exigeoit, & l'obliger d'y agir avec grande circonſpection & en bonne conſcience. Confere Gen. 24.41. Exod. 22. 8. Nomb. 5. 15, 16, 17, 18, &c.

66 C. quand on ſera venu au point de faire ce ſerment devant ton autel, où on avoit accoûtumé par l'ordre de la Loi de faire prêter le ſerment dans les choſes obſcures & difficiles, pour la reverence du lieu. C'eſt ainſi que parmi les Chretiens, aux ſermens plus ſolennels il ſe pratique, ou de ſortir dehors, pour jurer comme à la veuë du ciel, ou de toucher les ſaints livres de l'Evangile & de la Parole de Dieu en jurant; celui qui jure témoignant, qu'il a Dieu & ſa Parole devant ſes yeux.

67 Voi touchant le mot ici employé Deut. 25. 1.

68 H. & F. *lui donnant ſon chemin ſur ſa tête*, c. le puniſſant de ſon crime ſelon ſes merites. Voi la meme façon de parler 2 Chron. 6. 23. Ezech. 9. 10. & confere ſous ℣. 39.

69 C. le tenant pour innocent, & le prononçant & declarant tel. Voi touchant ce mot Gen. 44. 16. Deut. 25. 1. C'eſt en ce méme ſens que ce mot ſe prend quand il s'agit de nôtre juſtification par la foi en J. C. aſſ. pour une abſolution judiciaire, oppoſée à la condamnation, & non pas pour une infuſion de juſtice, qui marque un changement habituel de celui qui eſt ainſi juſtifié: Bien que pourtant une telle juſtification ſoit ſuivie de ſanctification & de renouvellement en l'ame du pecheur.

70 D'autres, *donnent gloire à ton Nom.* F. *confeſſent ton Nom*; c. s'attribuans a eux-mémes le merite du châtiment, & à Dieu la gloire de la juſtice: Ainſi ſous ℣. 35. Voi Joſ. 7. 19.

71 Ou, *vers cette maiſon-ci*, comme ſus ℣. 30. & ainſi en ſuite.

72 Ou, *fermés.* Voi Deut. 11. 17. Alors le ciel ſe dit etre de fer ou d'airain, Levit. 26. 19. Deut. 28. 23.

73 Ou, *parce que tu auras temoigné contre eux*, aſſ. ou par tes Prophetes, ou par le rude châtiment de la ſechereſſe & de la famine: Ainſi 2 Chron. 6. ℣.26.

74 Il eſt ainſi appellé 1 Sam. 12. 23. Il ſe nomme autrement, *le chemin du Seigneur* Pſ. 27. 11. *de la verité* Pſ. 119. 30. *de prudence* Prov. 9. 6. *de ſainteté* Eſa. 35. 8. *de juſtice* 2 Pier. 2. ℣. 21. *de vie* Prov. 6. 23, &c.

75 C'eſt un mal qui ſurvient aux blés, quand la chaleur ſurprend & havit le grain en épie.

76 H. & F. *au païs de leurs portes*, c. en leur propre païs & en leurs villes: Le mot de *portes* ſe prenant ici pour les villes, qui ont leur ſurete en leurs portes. Voi Gen. 22. 17. Tellement que *le païs de leurs portes*, ſe dit pour *le païs de leurs villes*, & *le païs de leurs villes*, pour *les villes de leur païs*: Ainſi 2 Chron. 6. 28.

77 Ce mot *ou* ſe ſupplée ici de 2 Chron. 6. 28. ou il eſt exprimé en l'original.

78 C. chacun & qui que ce ſoit en ſon particulier, ou en commun toute l'aſſemblée du peuple.

79 C. qui lui tient au cœur, & l'inquiete tellement en ſon interieur, qu'il en eſt incité & pouſſé à la priere, avec une ſainte contrition d'eſprit & une ferme confiance au Seigneur.

80 Ou, *en céte maiſon ici.* Voi ſous ℣. 44.

81 H. F. & d'autres, *ſelon toutes leurs voyes*, (voi Gen. 6. 2.) c. conformement à leur repentance & à leur foi.

82 Et ceci montre que comme les bonnes prieres doivent partir du cœur, ce que l'antiquité voulut ſignifier exprimant la priere ſous l'image d'un cœur brûlant en un encenſoir, auſſi ſe doivent-elles addreſſer à Dieu ſeul, puiſque ſeul il connoît & ſonde les cœurs. D'ailleurs cete proprieté ne convenant qu'à Dieu ſeul, en ce qu'elle eſt attribuée à J.C. Apoc. 2. 23. ce nous eſt une grande preuve de ſa divinité.

83 H. & F. *de tous les fils des hommes*, c. en effet, comme nos Interpretes l'expriment, *de tous les hommes:* Ainſi Nomb. 23. ℣. 19. Job 16. 21. Pſ. 8. 5. Eccl. 3. 21.

84 C. cheminent en tes voyes, comme il eſt declaré 2 Chron. 6. 31. Car la crainte de l'Eternel excite & forme les hommes à fuïr le mal & à faire le bien, Prov. 1. 7. & 8. 13. & 16. 6.

85 Entens-le de celui, qui ſe ſera converti du culte des Idoles au Dieu vivant & vrai.

86 C. pour t'adorer & te ſervir; ou pour la celebrité & la gloire que tu as & qui t'eſt deuë, tant pour la creation, conſervation & conduite de toutes choſes en general, que principalement pour la protection, la redemtion & l'aſſiſtance de ton Egliſe & de ton peuple en particulier. Voi le ℣. ſuiv. & 2 Chron. 6. 32.

87 C. de ta puiſſance & de ta vertu, comme Deut. 3. 24. & Pſ. 136. 12. Voi Nomb. 11. 23.

88 Ainſi Pſ. 136. 12. Jerem. 32. 17.

89 C. qu'elle porte ton Nom, & qu'elle ſe denomme de toi, & ce à bonnes enſeignes. Confere ce qui eſt annoté ſus ℣. 16.

90 C. en une guerre juſte & legitime, entrepriſe ou ſur un exprés commandement de Dieu, ou du moins ſelon le droit commun & par une juſtice neceſſaire.

91 H. & F. *vers*, ou, *ſelon le chemin de céte ville:* Car nos Interpretes ſuppléent ici le mot *regardans*, qui n'eſt point au texte H. c. ſe tournans en leurs prieres vers ce lieu-ci, pour montrer qu'ils ne reconnoiſſent & adorent pour vrai Dieu que celui qui eſt ſervi au Temple de Jeruſalem ſelon ſa Parole: Ainſi ſous ℣. 48. & voi-en un exemple Dan. 6. 11.

92 D'autres, *& fai leur juſtice.* F. *mets hors leur droit.* H. *fai leur droit.* Or Dieu eſt dit faire droit à ſon peuple & lui rendre juſtice, quand il s'intereſſe pour ſa protection, qu'il prend ſa cauſe en main contre ſes ennemis & ceux qui l'oppreſſent, & qu'il les punit de leurs violences & de leurs iniquités; tellement que ce ſont des actes de juſtice vindicative contre les méchans: Ainſi ſous ℣. 49. 2 Chron. 6. 35, 39. Pſ. 9. 5. & 140. 13.

93 *m 2 Chron. 6. 36. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. 1 Jean 1. 8, 10.* Ceci montre que les enfans mémes, ſont autant coupables de peché qu'ils ſont participans de la nature humaine; que la juſtice des hommes devant Dieu ne conſiſte pas en la perfection de leurs vertus, mais en la remiſſion de leurs pechés; & qu'il n'y a point de privilege d'impeccance ni d'impeccabilité à concevoir pour perſonne, un ſeul J. C. excepté, entant que Dieu & homme en unité perſonelle.

94 Ou, *ſe ſeront mu à ruminer en leur cœur:* Ou, *étans en ce païs, ils auront ruminé en leurs cœurs qu'ils y auront été menés priſonniers.* D'autres & F. *ils rameneront à leur cœur:* Et ainſi H. C'eſt pour exprimer la repentance des vrais Iſraëlites en leurs miſeres, lorſque par un vif reſſentiment & un ſerieux regret de leurs pechés ils prenent une ferme & ſincere reſolution de renoncer au mal & de s'appliquer au bien & à l'obſervation des commandemens de Dieu; comme revenus à eux-mémes de leurs dangereuſes ſyncopes, & reprenans vigueur, cœur & force pour ſon ſervice: Ainſi 2 Chron. 6. 37.

95 C. ſincerement, conſtamment & ſans hypocriſie. Voi 1 Rois 2. 4.

96 H. & F. *ſelon*, ou, *vers le chemin de leur païs.* Voi ſus ℣. 44.

Digitized by Google

choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

49 Alors exauce *des* cieux, *du* domicile aſſeuré de ta demeure, leur requeſte, & leur ſupplication, & [97] maintien leur droit.

50 Et pardonne à ton peuple qui aura peché contre toi, voire *pardonne-leur* tous les forfaits dont ils auront forfait contre toi, & [98] fai que ceux qui les auront emmenez captifs ayent pitié d'eux, & leur facent merci:

51 (Car ils *ſont* ton peuple & ton heritage, que tu as retiré hors d'Egypte, du milieu [99] du fourneau de fer.)

52 Tellement que [100] tes yeux ſoyent ouverts à la ſupplication de ton ſerviteur, & à la ſupplication de ton peuple Iſraël: pour les exaucer en tout ce pourquoi ils crieront à toi.

53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fuſſent *ton* heritage, [n] comme [1] tu en as parlé [2] par le moyen de Moyſe ton ſerviteur, quand tu retiras nos peres hors d'Egypte, ô Seigneur Eternel.

54 Or il avint que ſi toſt que Salomon eut achevé de faire toute cette requeſte & ſupplication à l'Eternel, il ſe leva de devant l'autel de l'Eternel, [3] tellement qu'il n'eſtoit plus [4] à genoux, & [5] neantmoins avoit [6] les mains eſtenduës vers les cieux.

55 Et il ſe tint debout, & [7] benit toute la congregation d'Iſraël [8] à haute voix, diſant,

56 Benit *ſoit* l'Eternel qui a donné repos à ſon peuple Iſraël, tout ainſi qu'il en avoit parlé: [o] il n'eſt pas tombé un ſeul mot [10] de tous ces bons propos qu'il avoit prononcez [11] par le moyen de Moyſe ſon ſerviteur.

57 Que l'Eternel noſtre Dieu [12] ſoit avec nous, comme il a eſté avec nos peres: qu'il ne nous abandonne point, & qu'il ne nous delaiſſe point:

58 [13] Faiſant encliner noſtre cœur vers lui, afin que nous cheminions en toutes ſes voyes, & gardions [14] ſes commandemens, ſes ſtatuts, & ſes jugemens qu'il a commandez à nos peres:

59 Et que ces miennes paroles, par leſquelles j'ai fait ſupplication à l'Eternel, ſoyent [15] devant l'Eternel noſtre Dieu jour & nuict: afin qu'il maintienne le droict [16] de ſon ſerviteur, & le droict de ſon peuple Iſraël, [17] ſelon qu'il en aura à faire par chacun jour.

60 Afin que tous les peuples de la terre connoiſſent [p] que c'eſt l'Eternel *qui eſt* Dieu, *&* qu'il n'*y en a* point *d'autre:*

61 Et que voſtre cœur ſoit [18] entier envers l'Eternel voſtre Dieu pour cheminer en ſes ſtatuts, & garder ſes commandemens, [19] comme *il paroiſt* ce jourd'hui.

62 Et le roi & tout Iſraël avec lui ſacrifioyent des ſacrifices [20] devant l'Eternel.

63 [q] Et de fait Salomon offrit un ſacrifice de proſperitez, qu'il ſacrifia à l'Eternel, *aſſavoir* [21] vingt & deux mille bœufs, & ſix vingts mille menuës beſtes. Ainſi le roi & tous les enfans d'Iſraël dedierent la maiſon de l'Eternel.

64 En ce jour-là le roi [22] conſacra [23] le milieu du parvis, qui *eſtoit* [24] devant la maiſon de l'Eternel: car [25] il offrit là les holocauſtes, & les gaſteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſperitez, pource que [26] l'autel d'airain qui *eſtoit* [27] devant l'Eternel [r] *eſtoit* trop petit pour contenir les holocauſtes, & les gaſteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſperitez.

65 Et en ce temps-là Salomon [28] celebra une feſte ſolemnelle, & tout Iſraël avec lui, qui eſtoit une grande congregation, *aſſemblée* depuis qu'on entre en [29] Hamath juſqu'au [30] torrent d'Egypte, devant l'Eternel noſtre Dieu, & ce par [31] ſept jours, & ſept *autres* jours, *c'eſt à dire*, quatorze jours.

66 *Et* [32] au huictiéme jour il renvoya le peuple, lequel benit le roi: puis ils s'en allerent en leurs tentes, [33] s'éjouïſſans, & ayans lieſſe de cœur, à cauſe de tout le bien que l'Eternel avoit fait [34] à David ſon ſerviteur, & à Iſraël ſon peuple.

97 Voi ſus ℣. 45. & de même ſous ℣. 59.

98 H. *donne les aux compaſſions devant ceux qui les auront emmenés captifs*, c. pour obtenir miſericorde & être pris à merci. Voi une façon de parler preſque ſemblable Gen. 43. 14. Le ſens eſt, qu'il plaiſe à Dieu, qui tient les cœurs de tous hommes en ſa main, donner aux Iſraëlites en leur ſervitude de trouver grace & compaſſion devant les yeux de leurs ennemis, & de fléchir les affections de ceux-ci à miſericorde & beneficence envers eux, au lieu de les mal-traiter avec violence & cruauté. Il ſe trouve quelque accompliſſement de ceci Nehem. 2. 2, &c. Eſth. 10. 2, 3. Dan. 1. 8, 9, 10, &c.

99 C. où on fond le fer. Le mot H. ſinifie proprement un *lieu*, ou un *vaiſſeau*, où toutes ſortes de metaux ſe fondent par la force du feu. Et la ſervitude des Iſraëlites en Egypte s'accompare à une telle fournaiſe, parce qu'ils y ſouffrirent de rudes épreuves & de grandes oppreſſions: Et c'eſt en general l'idée & l'image des afflictions des enfans de Dieu, ordonnées, comme le creuſet & la fournaiſe aux metaux, pour ſervir à leur épreuve, à leur purification, à leur refonte & reformation. Voi Deut. 4. 20. & confere Eſa. 48. ℣. 10. 1 Pier. 1. 7.

100 Voi ſus ℣. 29.

n *Exod.* 19. 5. *Deut.* 4. 20. *&* 7. 6. *&* 9. 26, 29. *&* 14. 2.

1 C'eſt ainſi que les fideles de tout tems ont conſideré l'Ecriture ſainte comme la Parole de Dieu, & y ont cherché leur inſtruction & leur conſolation, Rom. 15. 4.

2 F. *par le miniſtere.* H. *par la main*, comme ſous ℣. 56. & ordinairement en la Loi.

3 H. F. & d'autres, *& de s'y agenouiller ſur ſes genoux, avec ſes mains élargies vers les cieux.* Car effectivement tout le long de ſa priere il avoit été à genoux, tenant ſes mains ouvertes & élevées vers le ciel: Si bien que deſiſtant de prier, il ſe releva.

4 Les Saints en leurs prieres ont ſouvent pratiqué céte façon de ſe mettre à genoux, pour marque de l'humiliation de leurs cœurs, laquelle eſt requiſe ſur tout afin de comparoître convenablement devant Dieu. Voi 2 Chron. 6. 13. Dan. 6. ℣. 11. Luc 22. 41. Act. 7. ℣. 60.

5 Il ſemble que ſe tenant debout pour benir le peuple, il retint encore ſes mains étenduës vers le ciel: Mais d'autres penſent qu'en ſe relevant de deſſus ſes genoux il rabbaiſſa auſſi ſes mains.

6 Voi ſus ℣. 22.

7 Voi ſus ℣. 14.

8 H. *de groſſe voix.*

o *Joſ.* 21. 45.

9 C. qu'il a ponctuellement accompli toutes ſes promeſſes, & n'en a violé aucune: Ainſi Joſ. 21. 45. & 23. 14. 2 Rois 10. 10.

10 F. *de toutes ſes bonnes paroles.* H. au ſingulier, *de toute ſa bonne parole.*

11 H. *par la main.* Voi Exod. 4. ℣. 13. & ſus ℣. 53.

12 Aſſ. en ſa faveur & en ſa gratuïté. Voi Gen. 21. 22. & 26. 24.

13 Car c'eſt à lui de fléchir nos volontés au bien, & de produire avec efficace le vouloir & le parfaire, Phil. 2. 13. Il faut qu'il face en nous ce qu'il commande, pour être aſſurément obeï.

14 Voi la difference de ces trois mots ſus chap. 2. 3.

15 H. *prés de l'Eternel*, ou, *vers l'Eternel.* C'eſt ainſi que la priere & l'interceſſion de nôtre vrai Salomon, c. de J. C. pour nous eſt inceſſamment devant l'Eternel.

16 Il s'entend ici ſoi-méme, comme ſus ℣. 28, 29, 30 & 52.

17 F. *chacun journellement en ſon jour.* D'autres, *ſelon qu'il écherra par chacun jour.* H. *la parole*, ou, *la choſe du jour à ſon jour*, c. chacun jour, ſelon que journellement diverſes neceſſités nous arrivent; à peu prés comme nous demandons chaque jour que Dieu nous donne aujourd'hui nôtre pain journalier ou quotidien. On void une pareille façon de parler Exod. 5. ℣. 13. Levit. 23. 37.

p *Deut.* 4. 35, 39.

18 Ou, *parfait*: Ce qui ſe doit entendre de la perfection ou integrité des parties requiſes pour la vie ſpirituelle ici-bas en tous les membres de la pieté, & en l'operation de l'Eſprit regenerant en toutes les facultés de l'ame autant que l'infirmité humaine le ſouffre, & l'état d'imperfection commun à tous, en céte vallée de miséres: Car quant à la perfection des degrés & à la meſure de la parfaite ſtature du corps de Chriſt, qui exclud generalement toute defectuoſité, elle ne s'obtiendra qu'au ciel, en la vie qui eſt à venir: Ainſi ſous chap. 11. 4. & 15. 3, 14. 2 Rois 20. 3. 1 Chron. 28. ℣. 9. & 29. 9, 19. 2 Chro. 15. 17. & 19. 9. Confere Philip. 3. 12, 15.

19 Ou, *comme* vous faites *aujourd'hui.* H. & F. *comme aujourd'hui*: Car Salomon leur ſouhaite de continuer deſormais avec méme zele & devotion au pur ſervice de Dieu, qu'ils en témoignoyent ce jour-là.

20 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. au devant du Sanctuaire. Voi Levit. 1. 3.

q 2 *Chron.* 7. 5, *&c.*

21 Sans doute que ce qui ne fut point brûlé au feu de ce grand nombre de victimes, à la preparation deſquelles tout l'ordre Sacerdotal & Levitique d'alors pouvoit bien ſuffire, fut diſtribué par mi le peuple là aſſemblé en tres-grand nombre, pour en feſtiner devant le Seigneur. Et il ne faut pas auſſi penſer que ces ſacrifices ſe ſoyent offerts en un ſeul jour, mais bien qu'ils furent immolés en ce nombre durant les quatorze jours de céte ſolennité.

22 Voi Levit. 8. 10.

23 Il faut l'entendre du parvis des Sacrificateurs, du milieu duquel Salomon ſe ſervit en céte occaſion extraordinaire & ſous la conduite de l'Eſprit de Dieu, pour y offrir ſes ſacrifices, y erigeant à céte fin divers autels, parce que l'autel unique des holocauſtes, veu la grande quantité des oblations, n'y pouvoit ſuffire.

24 C. immediatement conjoint à la premiere partie du Temple, appellée le lieu Saint.

25 Aſſ. par le miniſtere des Sacrificateurs & des Levites.

26 Aſſ. l'autel que Salomon avoit fait faire & poſer au parvis des Sacrificateurs, 2 Chron. 4. 1. & 7. 7.

27 Voi ſus ℣. 62.

r 2 *Chron.* 7. 7.

28 Les uns entendent céte fête de celle qui ſe celebra pour la dedicace de l'autel, & par conſequent de tout le Temple, 2 Chron. 7. 5, 9. Les autres de celle des Tabernacles, qui devoit durer ſept jours, Levit. 23. 34. On les peut auſſi joindre toutes deux, Salomon les ayant jointes, en donnant ſept jours à l'une & ſept jours à l'autre.

29 C'étoit la derniere frontiere du pais de Canaan vers le Nord, de laquelle voi Nomb. 13. 21.

30 F. *riviere.* Son nom eſt Sçihor Joſ. 13. 3. & c'étoit la frontiere du pais vers le Sud. Voi Gen. 15. 18.

31 C. qu'il y en eut ſept pour la conſecration & dedicace de l'autel & du temple, & ſept autres conſecutifs pour la fête des tabernacles, 2 Chron. 7. 9.

32 C. celui qui ſuivoit les ſept derniers, & etoit le huitieme expirant de la fête des Tabernacles, Levit. 23. 36. Et il faut entendre que le peuple fut congedié par le Roi au huitiéme jour, qui étoit le vingt-deuxiéme du mois; mais parce qu'il faloit encore chommer ce jour-là, le peuple ne ſe retira que le lendemain vingt-troiſiéme, comme il eſt ſpecifié 2 Chron. 7. 10. Voi ce qui y eſt remarqué, & ce que nous avons annoté ſus ℣. 2.

33 F. *joyeux & de bon courage.* H. *gays & bons de cœur.*

34 C. à la maiſon de David & à ſon ſucceſſeur au royaume.

CHAP. IX.

Dieu apparoît derechef à Salomon, v. 1, &c. Salomon donne quelques villes au roi Hiram, par reconnoiſſance de ſes bons offices, 10. Denombrement des bâtimens & des fortifications de Salomon, 15. de la diſtinction de ſes ſujets, 20. de ſes ſacrifices annuels, 25. de ſes flottes pour Ophir, 26.

1 [a] OR [1] il avint qu'apres que Salomon eut achevé de baſtir la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale, [b] [2] & tout ce à quoi faire Salomon avoit pris plaiſir, & [3] avoit mis ſon affection:

2 L'Eternel s'apparut à lui [4] pour la ſeconde fois, [c] [5] comme il lui eſtoit apparu à Gabaon.

3 Et l'Eternel lui dit, J'ai exaucé ta requeſte & ta ſupplication, que tu as faite devant moi. J'ai [6] ſanctifié cette maiſon que tu as baſtie [d] pour [7] y mettre mon

a 2 *Chron.* 7. 11.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en fait 2 Chron. 7. 11, &c.

b 2 *Chron.* 7. 11.

2 C. tout ce qu'il avoit deſiré de faire.

3 C. tout ce qui lui étoit monté au cœur, & à quoi faire il avoit pris plaiſir.

4 Et ce apres la conſtruction & la dedicace du Temple, mais non pas apres le bâtiment de ſa maiſon royale, qui ne s'acheva qu'au bout de treize ans. Toutefois quelques-uns penſent que céte apparition ne ſe fit qu'apres l'un & l'autre edifice achevé.

c 1 *Rois* 3. 5.

5 Aſſ. par ſonge de nuit.

6 C. que Dieu l'avoit conſacré à un ſaint uſage, comme Gen. 2. 3. non ſeulement en ſon conſeil ſecret, l'admettant & agréant pour ſon ſervice, mais auſſi par les ſignes de la nuée ſus chap. 8. 10. & du feu deſcendu du ciel, 2 Chron. 7. 1.

d *Deut.* 12. 11. 1 *Rois* 8. 29.

7 Voi ſes chap. 8. 29.

Nom

Digitized by Google

Nom [8] eternellement, & [9] mes yeux & mon cœur ſeront toûjours là.

4 Quant à toi, ſi tu chemines [10] devant moi comme David ton pere a cheminé [11] en integrité de cœur & droiture, faiſant ſelon tout ce que je t'ai commandé, *& ſi* [12] tu gardes mes ſtatuts & mes jugemens:

5 Alors j'affermirai le thrône de ton royaume ſur Iſraël à jamais, [c] comme j'ai parlé à David ton pere, [f] diſant, [13] Homme ne te ſera *jamais* retranché de deſſus le thrône d'Iſraël.

6 *Mais* [g] ſi vous & vos fils [14] vous deſtournez en rien [15] arriere de moi, & que vous ne gardiez point mes commandemens *&* mes ſtatuts, que je vous ai propoſez, mais que vous-vous en alliez & ſerviez à d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux:

7 Je retrancherai Iſraël de deſſus la terre que je leur ai donnée, & rejetterai [16] de devant moi cette maiſon [h] que j'ai conſacrée à mon Nom, [i] & Iſraël ſera en dicton & brocarderie, parmi tous les peuples.

8 [k] Et quant à cette maiſon [17] *qui* aura eſté [18] haut élevée, quiconque paſſera aupres d'elle ſera eſtonné, & [19] ſifflera, & on dira, [l] Pourquoi a ainſi fait l'Eternel à ce païs ici, & à cette maiſon?

9 Et on reſpondra, Pource qu'ils ont [20] abandonné l'Eternel leur Dieu, qui avoit retiré leurs peres hors du païs d'Egypte, & ſe ſont arreſtez à d'autres dieux, & ſe ſont proſternez devant eux, & les ont ſervis: pour ce l'Eternel a fait venir ſur eux tout ce mal ici.

10 [m] Or [21] il avint qu'au bout [22] des vingt ans eſquels Salomon baſtit les deux maiſons, la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale,

11 *D'autant que* Hiram roi de Tyr avoit fait amener à Salomon du bois de cedre, du bois de ſapin, & de l'or, autant qu'il en avoit voulu: alors le roi Salomon bailla à Hiram [23] vingt villes au païs [24] de Galilée.

12 Et Hiram ſortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avoit baillées, [25] leſquelles ne lui pleurent point.

13 Si dit, Quelles villes *ſont*-ce là que tu m'as baillées, mon frere? & il les appella, Le païs de [26] Cabul juſques à ce jourd'hui.

14 Hiram avoit auſſi envoyé au roi ſix vingts [27] talens d'or.

15 Or c'*eſt* ici [28] la cauſe pour laquelle le roi Salomon [29] impoſa un tribut, *aſſavoir* pour baſtir la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon, & [30] Millo, & la muraille de Jeruſalem, & [31] Hatſor, & [32] Meguiddo, & [33] Guezer.

16 *Car* Pharao roi d'Egypte eſtoit monté, & avoit pris Guezer, & l'avoit miſe à feu, & tué les Cananéens qui habitoyent en cette ville-là: mais il la donna [34] pour dot à ſa fille, femme de Salomon.

17 Salomon donc baſtit Guezer, & [35] Bet-horon la baſſe:

18 [n] Et [36] Bahalath, & [37] Tadmor, au deſert *qui eſtoit* [38] au païs:

19 Et toutes les villes [39] de munitions qu'eut Salomon, & les villes [40] où il tenoit ſes chariots, & les villes [41] où il tenoit ſes gens de cheval, & [42] ce que Salomon prit plaiſir de baſtir [43] à Jeruſalem, & au Liban, & en tout le païs de ſa ſeigneurie.

20 *Et* quant à tout le peuple reſté des Amorrhéens, Hethiens, Phereziens, Heviens, & Jebuſiens, qui n'eſtoyent point des enfans d'Iſraël:

21 *Aſſavoir quant à* leurs enfans, qui eſtoyent reſtez apres eux au païs, leſquels les enfans d'Iſraël n'avoyent pû [44] deſtruire à la façon de l'interdit, Salomon [45] les rendit tributaires, & les aſſervit juſques à ce jourd'hui.

22 [o] [46] Mais Salomon ne ſouffrit point qu'aucun des enfans d'Iſraël fuſt aſſervi: mais ils eſtoyent gens de guerre, & [47] ſes officiers, & ſes principaux chefs, & ſes capitaines, & chefs de ſon chariage, & ſes hommes d'armes.

23 [48] Il y en avoit auſſi qui eſtoyent principaux chefs de ceux qui eſtoyent eſtablis ſur l'ouvrage de Salomon, *aſſavoir* [49] cinq cens [50] cinquante, qui avoyent ſurintendance ſur le peuple qui faiſoit l'ouvrage.

24 [p] [51] Or la fille de Pharao monta [52] de la cité de David en ſa maiſon [53] que *Salomon* lui avoit baſtie: *&* [54] lors il baſtit [55] Millo.

25 Et chacun an [56] par trois fois Salomon [57] offroit des holocauſtes & des ſacrifices

8 C. ſans interruption juſqu'au tems du Meſſie manifeſté, & moyennant les conditions ſuivantes. Voi ſus ch. 8. 13.

9 Ce ſont des façons de parler priſes des affections humaines qui s'emparent ordinairement du cœur par les yeux, & deſquelles on dit ſouvent, loin de l'œil, loin du cœur. Par les *yeux* de l'Eternel on doit ici entendre ſa Providence, pour la conſervation du Temple & la manutention du ſervice religieux auquel il étoit deſtiné, moyennant l'obſervation des conditions ici jointes; & par ſon *cœur*, ſon amour & ſa grace envers ceux qui l'y ſerviroyent ſincerement & de bon cœur: Car Dieu, pour nous donner ſon cœur, nous demande auſſi le nôtre, Prov. 23. 26.

10 Voi Gen. 17. 1. & ſus ch. 8. 23.

11 C. ſincerement, franchement, ſans hypocriſie & ſans feinte. Voi Gen. 6. 9. & ce qui eſt annoté ſus ch. 8. 61.

12 Ou, *tu garderas.*

c 2 *Sam.* 7. 12, 16. 1 *Rois* 6. 12. 1 *Chron.* 22. 10. *Pſ.* 132. 12.

f 1 *Rois* 2. 4.

13 Voi ſus ch. 2. 4.

g 2 *Sam.* 7. 14. *Pſ.* 89. *v.* 30, 31, *&c.*

14 H. *en vous détournant vous détournez.*

15 F. *de moi*; mais H. *de derriere moi*, en deſiſtant de me ſuivre, de me croire, de me craindre, d'ouïr ma Parole, de m'obeïr & de me ſervir: Ainſi 1 Sam. 12. 20. 2 Rois 18. *v.* 6. Confere 2 Sam. 2. 21.

16 C. de mes yeux & de mon cœur. Voi ſus *v.* 3.

h *Jerem.* 7. 15.

i *Deut.* 28. 37.

k 2 *Chron.* 7. 21.

17 Ce mot *qui*, eſt ici inſeré de 2 Chron. 7. 21.

18 Aſſ. par l'annonciation de ma Parole, la manifeſtation de mes œuvres, & l'ordre de mon ſervice; en ſuite dequoi elle aura obtenu une grande celebrité.

19 Comme on fait ſur ceux qu'on veut harceler par inſulte & moquerie. Voi touchant cete façon de parler Jer. 19. 8. & 49. *v.* 17. Par-fois on joint à ce mot le *bochement*, ou, le *branle de la tête*, & le *battement*, ou l'*agitation des mains*, qui ſont toutes marques ordinaires d'inſultation & d'irriſion. Voi Lam. 2. 15. Sophon. 2. 15.

l *Deut.* 29. 24. *Jer.* 22. 8.

20 Aſſ. par une lâche & perfide méchanceté, de laquelle méme les Payens auroyent honte, s'empéchans de changer & de quiter leurs dieux ſuppoſes, Jerem. 2. 10, 11.

m 2 *Chron.* 8. 1.

21 Confere cete hiſtoire avec la repetition qui s'en trouve 2 Chron. 8. 1, &c. Cete magnificence de Salomon ſe repetant par deux fois, tant pour inculquer davantage l'execution des promeſſes de Dieu, que pour nous avertir qu'il n'y a rien de ſtable ni de durable en la gloire & en la pompe du ſiecle, mais que la ſeule Parole de Dieu demeure eternellement. 22 Ils ſont ſpecifiés ſus ch. 6. 38. & 7. 1. Il y en eut ſept d'employes au bâtiment du Temple, & treize à celui de la maiſon royale. 23 Qui étoyent ſituées aux frontieres du Nord de Canaan, entre les Syriens & les Sidoniens, & aux confins du territoire de la tribu d'Aſer, quoi qu'elles ne fuſſent pas, comme quelques-uns le penſent, des appartenances de cete tribu, parce que Salomon en ce cas ne les auroit pû aliener: Mais d'autres penſent que Salomon n'en tranſporta à Hiram que le domaine utile, s'en reſervant la ſouveraineté & le domaine direct, avec tous les droits de Regale, & l'immunité ordinaire des habitans. Et il y en a qui croyent que ces villes pour lors n'étoyent habitées que de Gentils, & qu'en ce cas Salomon avoit pû en diſpoſer ſelon ſa volonté. 24 Qui étoit à l'Oüeſt de la frontiere de Tyr: Car le païs de Galilée eſt borné à l'Eſt du Jordain, au Sud de Samarie, au Nord du mont Liban, & à l'Oüeſt de la Phenice, où Tyr étoit capitale. Et comme la Galilée en commun ſe diſtinguoit en haute & baſſe, il n'eſt ici parlé que de la haute, appellée la *Galilée des Gentils*, Eſa. 8. 23. Matt. 4. 15. 25 H. & F. *mais elles ne furent pas droites en ſes yeux*, c. qu'elles ne lui agréerent pas: Ainſi Jug. 14. 3. 1 Chro. 13. 4. Et il ſemble qu'à cete occaſion Hiram les reſtitua ou retroceda à Salomon: Ainſi qu'on le recueille de 2 Chron. 8. 2. où le mot de *donner* ſe doit prendre pour celui de *redonner*, ou de *rendre*.

26 Aſſ. parce qu'elles lui déplaiſoyent: Car quelques-uns penſent que c'eſt ce que marque ce mot en la langue Pheniciene. D'autres le traduiſent *fangeux*, ou, *ſablonneux*, ou, *marécageux*. Voi Joſ. 19. 27. Il eſt vrai qu'on ne doit pas regarder à la bouche d'un cheval donné, ſelon le Proverbe: Mais Hiram pretendoit recompenſe, & non pas une pure donation. 27 Il les faut entendre des talens ordinaires, de la valeur deſquels voi Exod. 25. 39. Ce n'étoit pas un tribut annuel, mais une gratification d'une fois, pour ſervir à la conſtruction du Temple, & prefigurer que les Gentils en leur tems contribueroyent leur or & leur opulence à la conſtruction du Temple myſtique de Dieu.

28 Ou, *le ſujet.* D'autres, *la procedure.*

29 Ou plûtôt *fit la levée d'hommes*, dont il eſt parle ſus ch. 5. 13. Et c'eſt pour dire que Salomon ayant une ſi grande abondance d'or & d'argent, & d'autres materiaux pour le Temple, fit une levée notable de gens, pour les employer à cet ouvrage, afin de l'avancer avec plus de vigueur, & qu'il s'achevât plus promtement.

30 Quelques-uns en font une terraſſe, pour combler certains creux en la ville de Jeruſalem. D'autres en font une forteresſe en la méme ville; & d'autres un grand boulevard aupres du palais du Roi, ou on recevoit d'abord ceux qui y vouloyent venir, y ſervant de premiere entrée ou de corps de garde: Mais du *v.* 24. on pourroit conclure que c'etoit quelque fortification au lieu nommé la cite de David, puiſque Salomon ne fit bâtir Millo, qu'apres que la fille de Pharao fut delogée de la cite de David, pour ſe loger en ſon nouveau palais. Voi 2 Sam. 5. 9. 1 Rois 11. 27.

31 Ville ſituée en la tribu de Nephthali, joignant le Jordain. Voi Joſ. 11. 10. & 19. 36.

32 Aſſiſe en la demi-tribu de Manaſſé, à côté du Jordain, Joſ. 12. 21. & 17. 11. Jug. 1. 27.

33 En la tribu d'Ephraim, Joſ. 10. 33. & 21. 21.

34 Ou, *en don*: Et on preſume que cete ville ayant toûjours été habitée par des reſtes de Cananeens, Salomon pour ſes raiſons, ne le voulant point faire lui-méme, induiſit Phatao à en entreprendre le ſiege, à condition que la ville, etant priſe à ſes frais, ſeroit la dot de ſa fille, ou lui tiendroit lieu de douaire de la part du mari; parce qu'au fonds elle étoit ſituée en ſon païs.

35 Située en la tribu de Benjamin: Joins-y Bethoron la haute du 2 Chro. 8. 5. laquelle étoit en la tribu d'Ephraim, Joſ. 21. *v.* 22.

n 2 *Chron.* 8. 6, *&c.*

36 En la tribu de Dan, Joſ. 19. 44.

37 Ou, *Tamor*: Quelques-uns penſent que c'étoit une ville au deſert de Juda Joſ. 15. 61. gueres loin de Henguedi. D'autres tienent que ce ſoit la ville que les ecrivains Payens, nomment *Palmyra*, ſituée au deſert de Syrie, qui avoit une petite etenduë de païs fort fertile, mais ceint de toutes parts de deſerts & de ſables; & que ce ſoit la méme que *Tamar*, Ezech. 47. 19. 38 Aſſ. d'Iſraël. 39 Ou, de *magaſins*, tant d'armes que de vivres, Exod. 1. 11. 40 C. ou ſe gardoyent les chariots de guerre, qui étoyent en uſage de ce tems-là. H. & F. *les villes de chariots.* 41 H. *les villes de ſes cavaliers*, ou, *de ſa cavalerie.* 42 H. *le deſir de Salomon qu'il deſira.* 43 Voi ſus chap. 7. 2. & 2 Chron. 8. 6. 44 F. en un mot *interdire.* Voi Deut. 2. 34. 45 Ou, *en fit une levée tributaire à ſervitude.* H. *les fit paſſer par le tribut de ceux qu'on avoit aſſervis.* Et notés qu'ils habitoyent parmi les Iſraëlites aux mémes conditions que les Gabaonites y furent reçûs, Joſ. 9. 21. D'où vient qu'ils ſont appelles ſerviteurs de Salomon Eſd. 2. 55. & Nehem. 2. *v.* 57. à cauſe de ce que Salomon avoit ordonné touchant leur condition. Et il eſt à preſuppoſer qu'ils deurent au preallable renoncer au culte des faux dieux & embraſſer la religion Judaïque, ou du moins ſe faire proſelytes de domicile, comme les Juifs parlent, par diſtinction des proſelytes de juſtice; parce qu'autrement Salomon n'auroit pû les gratifier de la vie. Voi Deut. 7. 2. Et quant au mot de *tribut*, ou, de *levée*, voi ſus ch. 5. *v.* 13. o *Levit.* 25. 39. 46 F. *Toutefois Salomon ne fit aucun eſclave des enfans d'Iſraël*, c. qu'il les traitta en citoyens, & non pas en ſubjugués. 47 H. F. & d'autres, *ſes ſerviteurs*, c. les gens de ſa Cour, & les Officiers de ſes troupes & de ſa maiſon.

48 Ou, *ceux qui étoyent les principaux chefs, de ceux qui étoyent établis ſur les ouvrages de Salomon, étoyent cinq cens*, &c. H. *Ceux-là qui étoyent chefs de ceux qui étoyent établis*, &c. *étoyent cinq cens & cinquante.* 49 Au 2 Chron. 8. 10. il n'eſt parle que de deux cens cinquante; mais d'ici il paroit qu'ils étoyent en tout cinq cens, & que ſe relevans tour à tour, il y en avoit toûjours deux cens cinquante en fonction actuelle, ſervans peut-etre par quartier ou par ſemeſtre. 50 Ces cinquante ſe doivent diſtinguer des cinq cens premiers: Et c'étoyent ceux qui tour à tour, & dix à dix, faiſoyent la charge de decemvirs, pour preſſer les autres à l'ouvrage. Voi 1 Rois 5. 16. & ce qui y eſt annoté. p 2 *Chron.* 8. *v.* 11. 51 Ou, *Quoi que ce ſoit.* F. *Toutefois.* D'autres retienent la ſimple conjonctive *&.* Bien que la particule Hebraique *ach* ſemble un peu dire davantage, & ſe puiſſe traduire *mais*, ou *certes*, ou *neanmoins* au commencement de la periode. 52 Voi ſus ch. 8. 1. 53 H. & F. *qu'il avoit bâti pour elle.* Mais nos Interpretes ſuppleent le nom de Salomon (qui s'y doit ſous-entendre) pour une plus grande clarté. 54 Aſſ. apres que la Reyne fut délogée, & eut pris l'appartement qui lui étoit deſtiné. 55 Voi ſus *v.* 15. 56 C. aux trois fêtes ſolennelles de la Pâque, de la Pentecôte, & des Tabernacles, 2 Chron. 8. 13. 57 Aſſ. par les mains & le miniſtere des Sacrificateurs divinement établis pour cela par la Loi.

Digitized by Google

fices de proſperitez ſur l'autel qu'il avoit baſti à l'Eternel, & [58] il faiſoit les parfums [59] ſur celui qui *eſtoit* [60] devant l'Eternel, apres avoir parachevé la maiſon.

26 Le roi Salomon equippa auſſi une flotte en [61] Hetsjon-gueber, qui *eſtoit* prés [62] d'Eloth ſur le rivage de la mer rouge, au païs d'Edom:

27 Et Hiram envoya de ſes ſerviteurs, [63] gens de marine, & qui ſçavoyent que c'eſtoit de la mer, avec les ſerviteurs de Salomon, en cette flotte.

28 Et ils vinrent en [64] Ophir: & prirent de-là [65] quatre cens & vingt talens d'or: & les apporterent au roi Salomon.

58 Aſſ. par les mémes mains.

59 C. ſur l'autel des parfums, appelle l'autel d'or, qui etoit au lieu Saint.

60 Aſſ. au lieu Saint, tout au devant du lieu Tres ſaint, & vis-a-vis de l'Arche de l'alliance qui y étoit le ſymbole particulier de la preſence de Dieu.

61 C'etoit une ville avec un bon havre ſur la Mer rouge, pres de laquelle les enfans d'Iſrael eurent leur trente-deuſiéme poſte ou campement au deſert, Nomb. 33. 35.

62 Elle ſe nomme ailleurs *Elath*, comme 2 Rois 14. 22. C'etoit une ville de l'Idumée ou du païs d'Edom, aſſiſe ſur le bord de la Mer rouge, à ce bras appellé des Hiſtoriens, *Sinus Elaniticus*. Azarias, autrement Hozias, Roi de Juda, reconquit cete ville, la rebâtit, & la réünit au royaume de Juda, 2 Rois 14. 22. Mais ſous le regne du roi Achaz, Retſin roi de Syrie la prit & l'enleva ſur lui, 2 Rois 16. 6. 63 F. *matelots*, H. *gens de navire*, mariniers, accoûtumés à la navigation & l'entendans. 64 On tient que c'eſt une iſle aux Indes Orientales, nommee aujourd'hui *Malaca*, & que Joſephe appelle la *Cherſoneſe d'or*, *liv. 8 des Antiq. chap. 2.* Quelques-uns pourtant penſent tirer de la reſſemblance du nom, de la longueur du voyage, & de la condition des marchandiſes qui s'en apportoyent, que ce ſoit le *Peru* aux Indes Occidentales. 65 Il y en a 450. 2 Chron. 8. 18. ſoit que là & ici il ſoit parle de deux differens retours, ſelon que ces voyages ſe faiſoyent tous les trois ans, ſous chap. 10. 22. ſoit qu'ici s'exprime ſeulement ce qui en revenoit de liquide dans les coffres du Roi; & que la ſe content 30 talens de plus qui ſe devoyent defalquer de la cargaiſon, ou du retour, pour les frais de l'equipage.

CHAP. X.

La Reine de Sçeba vient à Jeruſalem, v. 1, &c. Elle s'étonne de la ſageſſe & de la gloire de Salomon, 3. & en loue Dieu, 9. Elle fait de grands preſens à Salomon, 10. Les richeſſes de Salomon, 11. ſes rondaches & boucliers, 16. ſon thrône d'yvoire, 18. ſes vaſes, 21. Les preſens qu'il receveit, 24. ſes chariots & chevaux, 26. Argent, bois de cedre, impôt de traites foraines, ſur les chevaux & autres marchandiſes, 27.

1 [1] OR la reine de [2] Sçeba oyant la renommée de Salomon [3] à cauſe du Nom de l'Eternel le vint eſſayer [4] par queſtions obſcures.

2 [a] Et entra à Jeruſalem [5] avec un fort grand train, *& avec* chameaux portans choſes aromatiques, & force or, & pierres precieuſes: & s'en vint à Salomon, & parla avec lui [6] de tout ce qu'elle avoit en ſon cœur.

3 Et Salomon lui declara [7] toutes ſes paroles, *&* n'y eut rien que le roi [8] n'entendiſt, & ne lui declaraſt.

4 Alors la reine de Sçeba voyant toute la ſapience de Salomon, & la maiſon qu'il avoit baſtie:

5 Et les mets de ſa table, [9] l'aſſiette de ſes ſerviteurs, l'aſſiſtance de ſes officiers, leurs veſtemens, ſes eſchanſons, & [10] les holocauſtes qu'il offroit en la maiſon de l'Eternel, [11] elle fut toute ravie en ſoi-méme.

6 Et dit au roi, Ce que j'ai ouï en mon païs touchant [12] ton eſtat & ta ſapience, eſt veritable.

7 Et je n'ai point creu à ce qu'on en diſoit, juſqu'à ce que je ſois venuë, & que mes yeux *l'*ayent veu: & voici on ne m'en avoit point rapporté la moitié:

1 Confere cete hiſtoire avec 2 Chron. 9. 1, &c. ou elle eſt repetée.

2 C'eſt un païs ſitué au Sud, ou Midi de Canaan Matt. 12. 42. & Luc 11. *y.* 31. qui tire ſon nom de Sçeba fils de Cus, de la poſterite de Caïn, & qui ſe nomme l'Ethiopie. Et aujourd'hui les Rois des Abyſſins pretendent d'étre deſcendus de cete Reine. D'autres pourtant pretendent qu'elle ſoit venuë d'Arabie. Voi Gen. 10. 7.

3 Ou, *ſelon que le bruit de l'Eternel s'avançoit.* D'autres ſimplement, *au nom de l'Eternel.* F. *touchant le nom*, ou, *pour le nom.* Et par-là ſe repreſente la vraye cauſe de cete grande reputation & celebrité de Salomon, qui n'etoit pas ſeulement ſa grande & extraordinaire ſageſſe, par laquelle il ſurpaſſoit les plus ſages de ſon tems ſus ch. 4. 30, 31. mais principalement la façon admirable de laquelle il en avoit été doüé, l'ayant obtenuë promtement de l'Eternel, par le don d'une illumination infuſe, ſans travail de ſa part & ſans l'inſtitution de perſonne.

4 Ou par des enigmes & des ſentences à deviner. Et ce concert d'enigmes étoit autrefois un exercice d'honneur, entre les perſonnes de plus haute qualité. Le mot H. ſignifie des propos obſcurs, dans leſquels quelque choſe ſe propoſe, ou ſe demande, dont le ſens eſt caché & myſterieux: Ainſi Nomb. 12. 8. Jug. 14. 12. & il ſe traduit Matt. 13. 35. *choſes cachées*, du Pſ. 78. 2. a 2 *Chron.* 9. 1. *Matt.* 12. 42. *Luc* 11. 31. 5 H. *fort groſſe puiſſance*, c. avec une fort grande & pompeuſe ſuite, & un train ſortable à ſa condition. Voi Gen. 50. 9. 6 C. de tout ce dont elle s'étoit propoſée en elle-méme & avoit reſolu en ſon cœur de lui parler. 7 C. toutes les queſtions, tous les doutes, tous les enigmes, qu'elle lui propoſa. 8 C. qui lui fût caché; ou qui fût ſi obſcur, ſi profond, ſi ſubtil, qu'il y demeurât court & où la lumiere de ſa ſageſſe ne pût penetrer, pour en expliquer le ſens & en donner la reſolution. 9 C. le bel ordre & la belle diſpoſition ſelon quoi ſes hauts Officiers, ſes Conſeillers & ſes principaux Miniſtres étoyent aſſis & mangeoyent à table, ſervis avec grande magnificence, des autres gens de la Cour. D'autres l'entendent de leur grave & majeſtueuſe ſeance au Conſeil pour y deliberer, ou au Tribunal pour y juger, ſous la preſidence & direction du Roi. 10 Ou comme d'autres, *la montée* & l'ecalier, ou meme la galerie magnifique par laquelle il montoit de ſon palais au Temple, pour y ſacrifier accompagné d'une fort belle ſuite. La cauſe de cete varieté d'interpretation, procede de ce que le mot H. *gnolah*, du verbe *gnalah*, qui ſignifie *monter*, ſouffre cete double ſignification, de *l'holocauſte*, dont la flamme & la ſonëve odeur monte en haut, & de la *montée*. Voi 2 Chron. 9. 4. 11 H. & F. *il n'y avoit plus d'eſprit en elle*, comme ſe pâmant d'étonnement & d'admiration. 12 H. *tes paroles*, c. tes affaires.

8 O que bien-heureux *ſont* [14] tes gens, ô que bien-heureux *ſont* ces tiens ſerviteurs, [15] qui aſſiſtent continuellement devant toi, oyans ta ſapience!

9 Benit ſoit l'Eternel ton Dieu, [16] qui t'a eu agreable, pour te mettre ſur le thrône d'Iſraël, [17] dautant que l'Eternel a aimé Iſraël à toûjours, & t'a eſtabli roi afin de [18] faire jugement & juſtice.

10 Puis elle donna au roi ſix vingts talens d'or, & des choſes aromatiques en abondance, enſemble des pierres precieuſes. Il ne vint jamais depuis de telles choſes aromatiques en ſi grande abondance que la reine de Sçeba en donna au roi Salomon.

11 Davantage la flote [19] d'Hiram, qui avoit apporté de l'or d'Ophir, apporta en fort grande abondance du bois [20] d'Almugghim, & des pierres precieuſes.

12 [b] Et le roi fit [21] des barrieres de ce bois d'Almugghim, pour la maiſon de l'Eternel, & pour la maiſon royale, & [22] des violons, & [23] des muſettes pour les chantres. [24] Il n'eſtoit point venu [25] de tel bois d'Almugghim, & n'en avoit point eſté veu juſques à ce jour-là.

13 Pareillement le roi Salomon [26] donna à la reine de Sçeba tout ce qui lui vint à gré, & qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna [27] ſelon la puiſſance d'un tel roi qu'eſtoit Salomon. Puis apres elle s'en retourna, & s'en revint en ſon païs, elle & ſes ſerviteurs.

14 Le poids de l'or qui revenoit à Salomon [28] par chacun an, eſtoit de [29] ſix cens ſoixante & ſix [30] talens d'or:

15 Sans *ce qui lui revenoit* [31] des facteurs des marchands en gros, & de la marchandiſe de ceux [32] qui vendoyent en deſtail, & de tous les rois d'Arabie, & des gouverneurs de ce païs-là.

16 [c] Le roi Salomon fit auſſi deux cens [33] rondelles [34] d'or eſtendu au marteau, [35] employant ſix cens [36] *pieces* d'or pour chacune rondelle.

17 Et trois cens boucliers d'or eſtendus au marteau; employant trois [37] livres d'or pour chaque bouclier: [d] & le roi les mit [38] en la maiſon du parc du Liban.

13 H. *ſapience & bien as-tu ajoûté au bruit que j'en avois ouï.* Enten par *la ſapience*, ou ſageſſe, le don d'intelligence dont ce Roi étoit doüé, & par *le bien*, ſes vertus morales & ſes belles actions, par leſquelles il beneficioit diverſement ſes ſujets & tout le royaume.

14 Ou, *tes hommes*, aſſ. qui ont l'honneur de demeurer auprés de toi.

15 C. qui te ſervent ordinairement. Voi Deut. 1. *y.* 38.

16 H. *qui s'eſt plu en toi.*

17 Ou, *parce que l'Eternel aime*, &c. *pourtant s'a-t-il établi*, &c.

18 Cete façon de parler attribuée aux Magiſtrats vaut autant que condamner judiciairement & faire punir les méchans, & abſoudre & proteger les innocens & les bons: Ou prendre une deuë connoiſſance des affaires, & en juger ſainement & droitement, pour executer en ſuite ce qui eſt juſte, à la punition des coupables, & à la protection des innocens & des gens de bien, 2 Sam. 8. 15.

19 C'etoit bien la flote de Salomon; mais elle étoit dreſſée à la façon des Tyriens; ſes navires bâtis des materiaux que le roi Hiram avoit fournis, & la navigation dirigée par ſes matelots & par ſes pilotes. Voi 2 Chron. 8. 18. & ſus ch. 9. 27.

20 On a retenu le mot H. parce qu'on n'eſt point certain de ſa vraye ſignification, ni quelle ſorte de bois c'etoit. Il s'appelle auſſi *bois d'Algummim*, 2 Chron. 2. 8. & chap. 9. *y.* 10. Quelques-uns tiennent que ce ſoit de ce bois odoriferant appellé en G. *thyinien*, duquel il eſt parlé Apoc. 18. 12. D'autres penſent que ce ſoit de *l'ebene*, & d'autres du bois de *Breſil*, ou peut-étre de *Sacredan*. Quoi que c'en ſoit c'etoit un bois fort exquis, & juſques alors inconnu au païs de Canaan. Voi le *y.* ſuiv. & 2 Chron. 9. 11.

b 2 *Chron.* 9. 11.

21 D'autres, *des ſoûtenemens*, des accoudoirs, ou des appuis, en la galerie par laquelle on montoit au Temple du palais royal. Confere ſus *y.* 5. 1 Chron. 26. 16, 18. 2 Chron. 9. *y.* 11.

22 Ou, *des harpes.*

23 F. *des luts.* D'autres, *des pſaltérions.*

24 Aſſ avant ce tems-là en Paleſtine, 2 Chron. 9. 11.

25 Aſſ ou ſi precieux, ou en telle abondance: Ou méme peut-etre point du tout.

26 Les Abyſſins étendent cete liberalité de Salomon envers la Reine, au de-là de ce que l'Ecriture en recite, diſant que le Roi l'engroſſa, & qu'etant retournee chés elle, elle s'accoucha d'un fils nommé David, qu'elle fit élever en la Cour de ſon pere, & qui étant devenu grand s'en retourna vers ſa mere, avec quelques jeunes gentilshommes Iſraelites de ſon âge, deſquels s'eſt provignée la nobleſſe du païs, & d'où leur eſt venu l'uſage de la circonciſion qu'ils retienent encore aujourd'hui, bien que Chrétiens: Mais ce qui ſe conte de tel, ſans l'autorite de l'Ecriture, eſt auſſi facilement rejetté, qu'allegué. 27 H. *ſelon la main du roi Salomon:* c. de ſoi-méme, convenablement au pouvoir, à la grandeur & à la magnificence, d'un ſi puiſſant Roi qu'il étoit. Confere ſus ch. 8. 1. & 9. 1. 28 H. & F. *en un an*, c. tous les ans, ou chaque annee. Voi Nomb. 28. 13. Or ceci étoit le revenu annuel de la couronne, par les impôts & les tailles, que le Roi tiroit de ſes ſujets naturels, ſans que les retours de ſes flotes y fuſſent compris, & les articles mentionnés au *y.* ſuiv. 29 Il y en a qui conferent ce nombre de 666 avec ce qui eſt dit du nom & du nombre de la bête, qui eſt auſſi de 666, Apoc. 13. 18. 30 Voi quelle étoit la valeur d'un talent d'or Exod. 25. 39. & de-là on pourra facilement ſupputer combien grand étoit ce revenu. 31 Ou, *des lapidaires & autres faiſans fait de marchandiſes plus rares.* D'autres, *des fermiers des gabelles.* F. *des merciers.* H. *des hommes rechercheurs, inquiſiteurs, informateurs.* Ce que les uns entendent des facteurs que les gros marchands envoyent au loin pour y porter vendre leurs denrées cherement, & en rechercher & acheter d'autres à vil prix, pour leur etre apportées ou addreſſées; les autres, des fermiers, gabeleurs, publicains & maltotiers, qui ont égard ſur les marchandiſes qui ſe debitent ou ſe tirent de lieu à autre, pour en tirer les droits d'entree ou de ſortie, & ont coûtume de fouiller & de viſiter tout fort exactement, pour attrapper ceux qui cachent une partie de leur fait afin de frauder la gabelle. Tant y a que l'uſage des gabelles & des traites foraines, & des impôts ſur les marchandiſes étrangeres, n'eſt point d'aujourd'hui, & que ce ſont des droits legitimes qui ſe doivent payer & aquiter de bonne foi. 32 Ou, *qui vendoyent des choſes aromatiques.* F. & d'autres, *du trafiq des épiceries ou, droguiſtes.* c 1 *Rois* 14. 26. 33 Ou comme F. *rondaches.* 34 F. *d'or batu.* 35 H. *faiſant monter*, c. faiſant peſer. 36 F. & d'autres, *ſicles d'or.* Enten des ſicles communs de la valeur deſquels voi Gen. 24. 22. 37 H. *manim*, comme qui diroit *mines.* Or une *mine*, ou *livre*, peſoit cent ſicles communs; tellement que chaque bouclier etant de trois mines, ou de trois livres, etoit par conſequent de trois cens ſicles, comme cela eſt dit expreſſément 2 Chron. 9. 16. d 1 *Rois* 7. 2. 38 De laquelle voi ſus ch. 7. 2.

18 Da-

Digitized by Google

18 [c] Davantage le roi fit un grand [39] thrône d'yvoire, lequel il couvrit [40] d'or affiné.

19 Ce thrône-là *avoit* six degrez, & [41] le haut du thrône *estoit* [42] rond par derriere, & y avoit [43] des accoudoirs [44] de costé & d'autre à l'endroit du siege, & deux [45] lions estoyent auprés des accoudoirs.

20 Davantage il y avoit douze lions sur les six degrez *du thrône* de costé & d'autre. Il ne s'en est point fait de tel [46] en tous les royaumes.

21 Et [47] toute la vaisselle du buffet du roi Salomon *estoit* d'or: & tous les vaisseaux de la maison du parc du Liban *estoyent* [48] de fin or: il n'*y en avoit* point d'argent: [49] *l'argent* [50] n'estoit rien estimé és jours de Salomon.

22 Car le roi avoit en la mer la flotte [51] de Tarsçis avec la flotte de Hiram: *&* en trois ans une *fois* la flotte de Tarsçis revenoit apportant de l'or, de l'argent, de l'yvoire, [52] des singes, & [53] des pans.

23 Ainsi le roi Salomon fut plus grand [54] que tous les rois de la terre, [f] tant en richesses qu'en sapience.

24 Et [55] tous les habitans de la terre cherchoyent *de voir* la face de Salomon, pour ouir sa sapience, laquelle Dieu avoit mise en son cœur.

25 Et chacun d'eux lui apportoit son present, *assavoir* des vaisseaux d'argent, des vaisseaux d'or, des habillemens, des armes, des choses aromatiques, des chevaux, & des mulets [56] par chacun an.

26 [g] Salomon [57] fit aussi amas de chariots & de gens de cheval, tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval, lesquels il fit conduire és [58] villes où il tenoit ses chariots, & aupres du roi [59] à Jerusalem.

27 [h] Et [60] le roi fit que l'argent n'estoit pas plus prisé à Jerusalem [61] que les pierres, ni les cedres que les [62] figuiers sauvages, qui *sont* par les plaines, tant il y en avoit.

28 [i] Or [63] quant au peage, qui appartenoit à Salomon de la traitte [64] des chevaux, qu'on tiroit d'Egypte, ensemble [65] du fil, [k] les [66] fermiers du roi [67] se payoyent en fil.

29 Mais [68] chaque chariot remontoit & sortoit d'Egypte pour six cens [69] *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante. Et ainsi [70] en tiroit-on par les mains de ces [71] fermiers pour tous les rois des [72] Hethiens, & pour les rois de [73] Syrie.

c 2 *Chron.* 9. 17.

39 H. *thrône de dents*, c. de dents d'elephans, qui sont le vrai yvoire, dont il fit plusieurs ornemens, comme il se void ici & sous ch. 22.39. Ps. 45. 9. Amos 3.15. & 6. 4.

40 F. *d'or épau*, c. fort fin & fort épure, & par consequent bien solide & bien ferme.

41 Ou, *le sommet.*

42 C. en arc, ou en arcade, ou en demi-cercle.

43 H. *des mains.*

44 H. *de-çà & de-là.* Et ainsi au *y.* suiv.

45 Symbole de force, de vigilance, de clemence envers les humiliés, & de terreur pour les méchans; qui sont les conditions d'un bon, sage & juste Roi, assis au trône de sa gloire.

46 C. en aucun autre royaume: Ainsi 1 Sam. 9.2. & 10.23. il est dit que Saül étoit plus haut que tout le peuple, c. qu'aucun d'entre le peuple.

47 H. *tous les vaisseaux à boire*, ou, *pour donner à boire.*

48 H. & F. *d'or de reserve*, ou, *d'or renfermé.* Voi sus ch. 6. 20.

49 Au lieu de suppléer ce mot, *l'argent*, comme nos Interpretes, le F. supplée celui de *car.*

50 C'est une façon de parler hyperbolique, pour dire que l'argent étoit fort commun, & par consequent indigne d'être employé aux vases du buffet royal. Confere sous *y.* 27. & ce qui y est annoté.

51 Par ce nom de Tarsçis, quelques-uns entendent la grande mer Oceane, & par la flote ou les navires de Tarsçis, les navires de l'Ocean. D'autres prenent Tarsçis pour la Cilicie, qui avoit la ville de *Tarse*, d'où S. Paul fut, pour sa capitale, accommodée d'un fort bon havre, d'où on avoit toûjours occasion de naviguer en Afrique, aux Indes & aux autres païs éloignés. Confere Gen. 10. *y.* 4. Et d'autres pensent que Tarsçis soit l'Afrique méme, & que la flote de Tarsçis étoit celle qui s'équippoit pour les voyages de l'Afrique, comme celle d'Ophir étoit pour les Indes, sus ch. 9. 26. Si ce n'est qu'on n'en veuille faire qu'une méme, à cause que c'étoit un voyage de long cours, & qui duroit trois ans: Aussi les opinions des sçavans sont tellement partagées sur ce sujet, qu'il est malaisé d'en rien definir.

52 Ou, *des magots.*

53 Ou, *des perroquets.*

54 C. qu'aucun des autres Rois de la terre. Voi sus *y.* 20.

f 1 *Rou* 3. 12, 13.

55 H. & F. *toute la terre:* Ce qui ne se doit pas entendre de tous les particuliers du monde habitable, mais des principaux, comme Rois, Princes & Potentats, des pais d'alentour. Voi 2 Chron. 9. 23.

56 H. *la chose de l'année en l'année*, c. chaque present tous les ans.

g 1 *Rou* 4. 26. 2 *Chron.* 1. 14. *&* 9. 25.

57 En quoi il semble avoir oublié le commandement de Dieu, Deut. 17. 16.

58 H. *villes des chariots.*

59 C. dans sa capitale & prés de soi. Confere sus *y.* 13.

h 2 *Chron.* 1. 15. *&* 9. 27.

60 H. *le roi donna l'argent à Jerusalem comme pierres.*

61 C'est une façon de parler hyperbolique pour en signifier la grande abondance. Voi sus *y.* 21. Gen. 13. 36. Et ainsi 2 Chro. 9. 27.

62 Ou, *sycomores*, comme qui diroit *figue-meuriers*; dont il y avoit abondance en la Palestine.

i 2 *Chro.* 9. 28.

63 Ou, *quant au peage, &c. qu'on tiroit d'Egypte, & quant à ce qui en revenoit, les fermiers du Roi prenoyent cet arrentement à prix d'argent.*

64 L'Egypte abondoit en beaux chevaux, en fines toiles, & en fin lin nommé *byssus*; toute marchandise qui se tiroit fort dans les païs voisins; mais il en falloit payer preallablement les droits de sortie: Or Pharao mariant sa fille à Salomon, lui avoit transporté le droit de ce peage: Et Salomon le faisoit recevoir par ses marchands ou par ses fermiers, & en tiroit un grand profit.

65 Ou, *de la toile.* Voi Gen. 41. 42.

k 2 *Chron.* 1. 16.

66 C. les peagers & ceux qui en avoyent traité & fait le marché avec le Roi; car le mot H. signifie les *facteurs*, ou les *marchands* du Roi.

67 F. *prenoyent le fil pour le prix*, c. prenoyent un certain prix arrêté, tant du fil, qu'aussi des chevaux; ou prenoyent meme du fil en payement de ce que les marchandises devoyent payer pour la traite foraine.

68 Enten ceci d'un chariot chargé de fil de lin, soit crud soit mis en œuvre, & aussi tant de la charge des chevaux à part, que des chevaux memes. Et ainsi un chariot payoit quatre fois autant qu'un cheval seul, parce qu'on avoit coûtume d'atteler quatre chevaux à un chariot: Le peage d'un chariot chargé étant de 600 sicles, il falloit qu'un cheval seul avec sa charge en payât 150.

69 F. & d'autres, *sicles d'argent.* Voi touchant leur valeur Gen. 20. 16. & 23. 15.

70 C. que Salomon ne chargeoit pas seulement ces marchandises quand elles venoyent d'Egypte en son pais, mais aussi quand elles sortoyent de son pais, pour étre menées en celui des Hethiens & des Syriens; desquels il tiroit impôt par ce moyen, parce que ces choses passoyent, pour venir à eux, par les terres de son obeissance. D'autres pourtant pensent que les Rois des Hethiens & de Syrie prenoyent aussi par les mains des mémes fermiers des impôts sur les marchandises d'Egypte qui devoyent entrer en leur pais.

71 Ou, *facteurs*, desquels il est parlé au *y.* preced.

72 Situés à l'Est de la Palestine.

73 Qui bornoit la Palestine du côté du Nord.

CHAP. XI.

Femmes & concubines de Salomon, v. 1, &c. qui l'inclinent à l'idolatrie, 4. Surquoi Dieu se colere & le menace, 9. Salomon a pour ennemis Hadad Idumeen fugitif en Egypte, 14. Rezon regnant à Damas, 23. & Jeroboham Ephratien, 26. auquel le Prophete Ahija predit qu'il seroit Roi d'Israël, 29. Salomon tache à ce sujet de le faire mourir, & lui-méme meurt, 40.

1 OR [1] le roi Salomon [a] aima [2] plusieurs femmes [3] estrangeres [4] outre la fille de Pharao, *assavoir* des Moabites, des Hammonites, des Iduméenes, des Sidonienes, *&* des Hethienes:

2 D'entre les nations desquelles l'Eternel [5] avoit dit aux enfans d'Israël, [b] Vous [6] n'irez point vers elles, & elles ne viendront point vers vous: *car* pour vrai elles feroyent destourner vostre cœur apres leurs dieux. Salomon se joignit à elles, *y* mettant son amour.

3 Il eut donc sept cens femmes [7] princesses, & trois cens [8] concubines: & ses femmes [9] firent desvoyer son cœur.

4 Car il avint sur le temps de la vieillesse de Salomon que ses femmes firent destourner son cœur apres d'autres dieux: & son cœur [10] ne fut point entier envers l'Eternel son Dieu, comme le cœur de David son pere.

5 Et Salomon [11] chemina apres [12] Hasçtoreth dieu des Sidoniens, & apres [13] Milcom [14] l'abomination des Hammonites.

6 Ainsi Salomon fit [15] ce qui est [16] desplaisant à l'Eternel, & [17] ne persevera point à suivre l'Eternel, comme *avoit fait* David son pere.

7 [d] Alors Salomon [18] bastit [19] un haut lieu à [20] Kemos l'abomination [21] des Moabites, [22] en la montagne qui *est* vis-à-vis de Jerusalem: & à [23] Molec l'abomination des enfans de Hammon.

8 Ainsi en fit-il [24] à toutes ses femmes estrangeres: [25] qui faisoyent des encensemens, & sacrifioyent à leurs dieux.

9 Parquoi l'Eternel se courrouça contre Salomon, pource qu'il avoit destourné son cœur [26] d'avec l'Eternel le Dieu d'Israël, [c] lequel lui estoit apparu [27] par deux fois:

10 [f] Et mesme lui avoit fait commandement exprés touchant ce fait-là, assa-

1 Ass selon le sentiment de quelques-uns, apres avoir déja regné 25 ou 26 ans, enyvre & corrompu par sa grande prosperité, qui a coûtume d'amener les vices, comme la chaleur de l'été amene les serpens. Et voici comme on conte les années de son regne: Il regna 3 ans avant de commencer le bâtiment du Temple: Il en mit 7 à le bâtir, & 13 au bâtiment de sa maison & d'autres edifices: Il persista encore en sa pieté 2 ou 3 ans, pour le moins lors qu'il fut visité de la reine de Sçeba. Mais depuis il se laissa corrompre peu à peu par ses femmes, bien qu'en l'extremité de ses jours il se convertit à Dieu, & publia son Ecclesiaste pour une marque solennelle de sa repentance.

a *Deut.* 17. 17.

2 Contre la Loi expresse qui s'en lit Deut. 17. 17. Aussi nonobstant ce grand haras de femmes, nous ne trouvons point que Dieu l'ait favorisé d'aucune lignée mâle depuis son avenement à la Couronne: Car Roboam qui lui succeda, étoit né avant le decés de David.

3 Ou, *de dehors.*

4 Ou, *avec:* Et ainsi se prend le mot H. sous *y.* 25. & 2 Chron. 11. 18.

5 Voi Exod. 34. 16. Deut. 7. 3, 4.

b *Exod.* 34. 16. *Deut.* 7. *v.* 3.

6 En vous joignant à elles par mariage. Voi Gen. 6. 4.

7 C. solennellement épousées, & qui participoyent à la dignité du mari: Au lieu que les concubines ou femmes secondaires étoyent tenuës dans un degré inferieur.

8 Qui étoyent de condition inferieure aux femmes legitimes & en moindre estime qu'elles. Voi Gen. 22. 24.

9 F. *inclinerent son cœur*, ass. à se détourner de sa premiere vigueur & fermeté au service de Dieu, & s'appliquer au culte des Idoles, comme la suite l'explique.

10 C. qu'il relâcha beaucoup du zele & de la constance de son pere en ce sujet. Voi touchant céte integrité sus ch. 8. 61.

11 Aller & cheminer apres les Idoles, c'est s'y attacher & les suivre, ou entierement, comme ceux qui se devoüent à leur service, ou en partie, en tolerant, connivant, avançant & autorizant leur culte, quand on le peut & doit empécher, bien que personnellement on ne s'y engage pas. Et ce fut proprement le crime de Salomon, lors que par une lâche complaisance à ses femmes, il leur souffrit l'exercice de leurs impietés, & le leur facilita publiquement; leur donnant des lieux affectés à leurs infames devotions, & les erigeant ou en la sainte cité méme, ou à sa veuë, au grand opprobre du Nom de Dieu; bien que pour sa personne il n'ait point passé jusques au service & à l'adoration des Idoles. Confere sous ch. 18. 18. & 21. 25, 26. Jerem. 2. 23.

12 C'est le nom du faux dieu, ou de la deësse des Sidoniens, se rapportant à *l'Astarté* des Anciens. Vois-en plus au long Jug. 2. 13.

13 C'est le méme Idole qui s'appelle aussi *Molec* sous *y.* 7. & duquel voi Levit. 18. 21.

14 C. fort detestable & abominable devant Dieu, & qui doit étre deteste & haï de tous ceux qui font profession de pieté & de vertu: Ainsi sous *y.* 7.

15 Comme l'est singulierement l'idolatrie & le faux service. Confere Gen. 38. 7.

16 H. & F. *mauvais aux yeux de l'Eternel.*

17 H. *ne remplit point apres l'Eternel.* Voi Nomb. 14. 24.

d 2 *Rou* 23. 13.

18 C. permit & souffrit de bâtir pour ses femmes idolatres, & à leur usage.

19 Voi Lev. 26. 30.

20 C'est le nom d'un Idole des Moabites & des Ammonites, duquel voi Nomb. 21. 29. Jug. 11. 24. & Jer. 48. 7. Or cet Idole avec les deux autres mentionnés au *y.* 5. fut ôté, renversé & detruit depuis par le bon Roi Josias, 2 Rois 23. 13.

21 Qui sont à ce sujet appellés le peuple de *Kemos*, Nomb. 21. 29.

22 C. en la montagne des Oliviers, de laquelle voi 2 Sam. 15. 30. Et elle s'appelle pourtant 2 Rois 23. 13. la montagne de *Masçhith*, c. selon l'interpretation de quelques-uns, la montagne de perdition, parce que les Juifs s'y perdirent & s'y corrompirent par leur idolatrie.

23 Appellé aussi *Milcom*, sus *y.* 5.

24 C. en leur faveur.

25 Nous ne trouvons point que Salomon ait rien commis de tel: Mais il se rendoit complice du crime de ses femmes, en y connivant & l'autorizant.

26 C. arriere de lui. Confere sus ch. 8. 1. & ce qui y est annoté.

c 1 *Rou* 3. 5. *&* 9. 2.

27 Ass. premierement à Gabaon sus ch. 3. 5. & pour la seconde fois à Jerusalem apres la dedicace du Temple, sus ch. 9. 2.

f 1 *Rou* 6. 12.

voir

Digitized by Google

voir qu'il ne cheminaſt point apres d'autres dieux: mais il ne garda point ce que l'Eternel lui avoit commandé.

11 Dont l'Eternel [28] dit à Salomon, Pource que ceci a eſté en toi, que tu n'as pas gardé mon alliance & mes ordonnances que je t'avois commandées: [g] je [29] déchirerai pour certain le royaume, [30] afin qu'il ne ſoit plus à toi, & le baillerai [31] à ton ſerviteur.

12 Toutefois [32] pour l'amour de David ton pere, je ne ferai point cela de ton temps, *mais* je déchirerai le royaume d'entre la main [33] de ton fils.

13 Neantmoins je ne déchirerai pas tout le royaume: j'en baillerai une tribu à ton fils pour l'amour de David mon ſerviteur, & [34] pour l'amour de Jeruſalem [35] que j'ai choiſie.

14 L'Eternel donc [36] fit lever un adverſaire contre Salomon, aſſavoir Hadad Iduméen qui *eſtoit* de la race royale d'Edom.

15 Car [h] il avint qu'au temps que David [37] fut en Edom, lors que Joab chef de l'armée monta [38] pour enſevelir [39] ceux qui avoyent eſté tuez, [40] comme il tuoit tous les maſles d'Edom:

16 (Car Joab demeura là ſix mois avec tout Iſraël, juſqu'à ce qu'il euſt exterminé tous les maſles d'Edom.)

17 Hadad s'enfuït, & quelques Iduméens des ſerviteurs de ſon pere avec lui [41] pour ſe retirer en Egypte. Or Hadad eſtoit jeune garçon.

18 Et quand ils furent partis [42] de Madian, ils vinrent en [43] Paran: & prirent avec eux des gens de Paran, & ſe retirerent en Egypte vers Pharao roi d'Egypte, lequel [44] lui donna une maiſon, & lui aſſigna [45] ſon vivre, & lui donna auſſi une terre.

19 Et Hadad [46] fut fort en la bonne grace de Pharao, tellement qu'il lui bailla à femme la ſœur de ſa femme, *aſſavoir* la ſœur de Tachpenes [47] la reine.

20 Et la ſœur de Tachpenes lui enfanta ſon fils Guenubath, que Tachpenes [48] ſevra [49] dans la maiſon de Pharao. Ainſi Guenubath *eſtoit* de la maiſon de Pharao entre les fils de Pharao.

21 Or quand Hadad eut entendu en Egypte que David s'eſtoit endormi avec ſes peres, & que Joab chef de l'armée eſtoit mort, il dit à Pharao, [50] Donne-moi congé, & je m'en irai en mon païs.

22 Sur quoi Pharao lui *reſpondit*, Mais dequoi as-tu faute eſtant avec moi, que tu demandes ainſi de t'en aller en ton païs? & il dit, De rien: mais [51] quoi que ce ſoit, donne-moi congé.

23 [i] Dieu fit lever auſſi un *autre* adverſaire [52] à Salomon, aſſavoir Rezon fils d'Eljadah, qui s'en eſtoit [53] fuï d'avec ſon ſeigneur Hadad-hezer roi [54] de Tſoba:

24 Lequel aſſembla [55] des gens [56] contre lui, & fut chef de quelques bandes, [k] quand David [57] les défit: & ils s'en allerent [58] à Damas, & y habiterent, & y regnerent.

25 [59] *Rezon* donc fut adverſaire à Iſraël [60] tout le temps de Salomon, outre le mal que *fit* [61] Hadad: [62] & deſpita Iſraël, & regna ſur Syrie.

26 [l] Jeroboham auſſi fils de Nebat, [63] Ephratien, [64] de Tſereda, la mere duquel avoit nom Tſeruha, femme veuve, *fut* ſerviteur de Salomon, [65] & s'éleva contre le roi.

27 Et *c'eſt* ici l'occaſion pour laquelle il s'éleva contre le roi: *c'eſt* que quand Salomon baſtiſſoit [66] Millo, *&* [67] combloit le creux de la cité de David ſon pere:

28 *Là ſe trouva* Jeroboham [68] homme fort & vaillant: & Salomon voyant que [69] ce jeune homme [70] travailloit, il le commit ſur toute la charge [71] de la maiſon de Joſeph.

29 Or il avint en ce meſme temps que Jeroboham [72] eſtant ſorti de Jeruſalem, [73] Ahija Sçilonite Prophete [74] le trouva au chemin [75] eſtant veſtu d'une robbe neuve; & ils *eſtoyent* eux deux tout ſeuls aux champs:

30 Et Ahija prit la robbe neuve [76] qui *eſtoit* ſur lui, & la déchira en douze pieces:

31 Et dit à Jeroboham, Prens-*en* pour toi dix pieces: car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [m] voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre la main de Salomon, & t'en baillerai dix tribus.

32 Mais il en aura [77] une tribu [78] pour l'amour de David mon ſerviteur, & pour l'amour de Jeruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie d'entre toutes les tribus d'Iſraël.

28 Aſſ. ou immediatement en une troiſiéme viſion; ou mediatement par le miniſtere de quelque Prophete, ſoit Nathan s'il vivoit encore, ſoit Ahija Sçilonite, duquel il eſt parle ſous *ỳ.* 30.

g 1 *Rois* 12. 15.

29 H. *en dechirant je dechirerai*, c. je ferai aſſurément par ma ſecrete Providence, qu'une bonne partie du royaume ſe ſeparera de ton obeiſſance, avec violence. Voi de céte façon de parler ſous *ỳ.* 12, 13, 31. & 1 Sam. 15. 28.

30 H. *de deſſus toi*: Parce que le regne eſt comme un precieux & riche manteau ſur les epaules du Roi.

31 C. à l'un de tes ſerviteurs, aſſ. Jeroboham, duquel voi ſous *ỳ.* 26, 27, 28, &c.

32 C. à cauſe des promeſſes que j'ai faites à David ton pere 2 Sam. 7. 13. 1 Chron. 28. 5, 6. auſquelles le *Meſſie* étoit promis, pour l'amour duquel proprement Dieu gratifie ſes enfans de ſes bien-faits: Et ceci ſe preſſe d'autant plus juſtement que par les mémes promeſſes faites à David, Salomon étoit deſigné & établi pour figure & type du méme *Meſſie*.

33 Aſſ. de Roboam: Et ainſi ſous *ỳ.* 35. Et voi l'execution de céte menace ſous ch. 12. laquelle ſe trouve expliquée 1 Sam. 15. 28. & ſous *ỳ.* 35.

34 C. à cauſe de ce que j'ai declaré & promis à la ville de Jeruſalem & touchant elle ſus ch. 9. 3. & 2 Chron. 6. 6. Et céte méme fiáze s'employant auſſi-bien ici pour Jeruſalem qu'au *ỳ.* preced. pour David, verifie aſſés, que Dieu diſant vouloir faire cela pour l'amour de David, ne conſidere point les merites de David, mais ſeulement ſes promeſſes.

35 Pour étre figure de mon Egliſe, y mettre mon Nom, & y attacher mon ſervice juſqu'à la venuë du Meſſie: Céte élection faite de pure grace, veu que c'étoit la derniere des villes du païs de Canaan qui avoit été entierement arrachée aux ennemis: Pour nous apprendre que les premiers ſeroyent derniers, & les derniers premiers, Matth. 20. 16.

36 Ou, *ſuſcita*, par ſa Providence, comme en oppoſition de ce que dit Salomon lui-méme Prov. 16. 7. que l'Eternel prenant plaiſir aux voyes de l'homme, il appaiſe ſes ennemis envers lui: Lui ſuſcitant au contraire des ennemis parce que ſes voyes lui déplaiſoyent.

h 2 *Sam.* 8. 14. 1 *Chron.* 18. 12, 13.

37 Aſſ. pour y faire la guerre aux Idumeens. Voi 2 Sam. 8. 14. & 1 Chron. 18. 12, 13.

38 Ces circonſtances ne ſont deduites nulle part plus amplement.

39 Aſſ. ceux d'entre les Iſraëlites, qui étoyent morts dans le combat que David avoit eu contre les Idumeens; ou ceux que David, ayant vaincu les Iduméens, avoit laiſſé en garniſon dans le païs, pour le retenir en l'obeiſſance; mais qui y furent tués traitreuſement par les habitans, apres que l'armée de David en fut partie.

40 Aſſ. en vengeance de céte perfidie: Ou parce qu'ils avoyent refuſé les conditions de paix. Voi Deut. 20. 13.

41 Ou, *juſques à entrer*.

42 Soit que Madian fut compriſe en l'Idumée, qui étoit le nom general de ces païs-là, ſoit qu'Hadad étant parti d'Edom s'arrêta en Madian pour quelque tems, afin de prendre mieux ſes meſures. Voi Gen. 25. *ỳ.* 2.

43 Voi Gen. 14. 6.

44 Comme de tout tems les Rois & les Princes genereux, en leur proſperité, ont reçû & accueilli humainement les Princes mal-heureux.

45 H. *ſon pain*; c. ſon entretenement convenable à ſa condition, pour la vie & le vétement. Voi Gen. 3. 19.

46 H. *trouva fort grace*. Et voi Gen. 18. 3. ce que c'eſt de *trouver grace* aux yeux de quelqu'un.

47 Le mot H. ſinifie proprement *la femme ſuperieure de la maiſon*, comme ſi on diſoit la *dame*: C'eſt pourquoi quand il s'agit de la maiſon d'un Roi, il faut de neceſſité entendre ſous ce nom, ou la reine regnante, ou la reine mere, comme ici, & ſous ch. 15. 13. 2 Rois 10. 13. Jerem. 13. *ỳ.* 18. & 29. 2.

48 Ainſi H. c. nourrit & éleva.

49 H. *au milieu de la maiſon de Pharao*.

50 Car il creut que c'étoit le tems de relever ſes affaires: Et il y a grande apparence, que pourtant il ne fit pas de grand progrés ni des efforts ouverts, tant que Salomon perſevera en ſon devoir; mais qu'apres que Salomon laiſſant fondre ſa pieté au ſein de ſes femmes idolatres, Dieu ſeconda les efforts d'Hadad de ſa benediction, & permit pour l'humiliation de Salomon, qu'il reconquit l'Idumée, en tranſmettant le royaume à ſa poſterité, ſous l'autorité des Rois de Juda, dont il relevoit & étoit tributaire 1 Rois 22. 48. en ſorte toutefois que céte dependance fut enfin abolie 2 Rois 8. 20. ſelon la prophetie de Gen. 27. 40. Et ainſi Pharao, quoi que beaupere & ami de Salomon, ne laiſſa pas d'elever en ſa maiſon le renard qui mangea depuis les poules de ſon gendre: Et ce petit pion fugitif put enfin bailler échec à un ſi grand Roi: pour apprendre aux Rois, que ne craignans point Dieu ils doivent craindre les moindres ennemis; mais qu'ils n'ont pas à craindre les plus redoutables & plus puiſſans, quand ils craignent le Seigneur.

51 H *en me laiſſant aller, laiſſe-moi aller.*

i 2 *Sam.* 8. 3. *&* 10. 18.

52 H. & F. *à lui.*

53 Aſſ. lors que David livrant la bataille à Hadadhezer, il vid que la victoire panchoit du coté de David, dequoi voi 2 Sam. 8. 3. tellement qu'en cetui-ci ſe verifia, que celui qui fuit une fois peut combatre une autre fois.

54 C'eſt le nom d'une Province de la Syrie, qui étoit ſituée entre Damas & l'Eufrate. Vois-en 1 Sam. 14. 47. & 2 Chron. 8. 3. Pſ. 60. 2.

55 C. des gens de guerre, qui avoient ſervi le Roi de Tſoba, mais depuis ſa diſgrace, & que Rezon l'eut abandonné, ces reſtes de ſes troupes, qui faiſoyent le débris de ſon naufrage, ſe rangerent ſous la conduite de Rezon, pour courir & picorer ſon païs, & celui de ſes voiſins.

56 Les uns l'entendent de David; les autres de Salomon, expoſé depuis ſa chûte aux courſes de ces bandouliers; & les autres, comme F. d'Hadadhezer méme, qui ſe vid en céte occurrence, pour comble de ſon mal-heur, comme l'Acteon des Poëtes, devoré par ſes propres chiens.

k 2 *Sam.* 8. 3.

57 Aſſ. les Syriens de Tſoba.

58 Voi de céte ville-là Gen. 14. 15. Rezon l'occupa ou de fineſſe, ou de force, & en chaſſa la garniſon que David y avoit miſe pour la tenir en obeiſſance 2 Sam. 8. 16. & ainſi s'en fit le maitre & le ſouverain.

59 Car le nom de Rezon ſe doit ici ſuppléer, ou ſous-entendre de neceſſité.

60 C. depuis que Salomon vieilliſſant s'étoit détourné du Seigneur, & tombé en idolatrie, au ſens qu'il s'eſt veu ci-deſſus. Voi 1 Rois 5. 4. Car de-là en avant ce Rezon enorgueilli d'autres progrés, & affermi en ſon nouveau regne, commença d'inſulter à Salomon & de travailler ſes ſujets de picorées & de courſes.

61 Aſſ. celui duquel il eſt parlé ſus *ỳ.* 14. qui recouvra enfin l'Idumée, & malgré Salomon s'y rétablit au droit de ſes peres.

62 Aſſ. Rezon. F. *il avoit une averſion contre Iſraël.*

l 2 *Chron.* 13. 6.

63 C. Ephraïmite, ou de la tribu d'Ephraïm. Voi Jug. 12. 5. C'eſt ainſi que Dieu ſuſcita à Salomon trois ennemis à la fois; un povre fugitif en Hadad, un méchant rebelle en Rezon, & un brave mais ambitieux citoyen & domeſtique en Jeroboham.

64 Ainſi ſe nommoit la ville de ſa naiſſance en la tribu d'Ephraïm, Joſ. 3. 16.

65 H. & F. *& leva la main*, c. qu'il ſe revolta du ſervice de Salomon & excita du remuement dans le royaume & de la ſedition contre lui: Ainſi au *ỳ.* ſuiv. & 2 Sam. 20. 21. & confere ſous *ỳ.* 40.

66 Voi ſus ch. 9. 15.

67 H. & F. *fermoit la breche*, ou, *la rompure*, aſſ. que David y avoit fait pour la prendre & en chaſſer les Jebuſiens. Voi 2 Sam. 5. 6, 7.

68 Aſſ. en cet ouvrage bien conduit & bien fort, duquel Salomon lui avoit commis la direction & l'inſpection. Tellement qu'ici ſe rapportent deux occaſions auſquelles il fut ingrat & infidele à ſon maître: La premiere de ce que Salomon l'avoit élevé à ce degré; la ſeconde de ce qu'il le promut encore à une condition plus relevée, comme la ſuite le montre.

69 Ce mot ſe dit auſſi ſouvent d'hommes faits, & principalement de ceux qui ſont au ſervice d'autrui. Voi Gen. 22. 5.

70 C. étoit laborieux, vigilant, adroit & ſoigneux à bien conduire l'ouvrage ſur lequel Salomon l'avoit commis. H. *faiſant ouvrage.*

71 C. des deux tribus d'Ephraïm & de Manaſſé, mais ſur tout de la premiere.

72 Par quelque ſecret mécontentement, ou comme il étoit d'un eſprit fort ambitieux, à deſſein de brouiller où il pourroit.

73 Il ne le faut pas confondre avec d'autres de pareil nom, comme fut Ahija le Sacrificateur 1 Sam. 14. 3. & Ahija le Levite, qui fut commis ſur le threſor de la maiſon de Dieu 1 Chron. 26. 20. & Ahija, Secretaire de Salomon, 1 Rois 4. 3, &c.

74 C. le rencontra, par une ſecrete diſpenſation de la Providence de Dieu.

75 H. *qu'il s'étoit couvert d'un habit neuf*: Or il eſt incertain ſi ceci ſe doit rapporter à Jeroboam, ou au Prophete: Mais le dernier eſt plus vrai-ſemblable.

76 Ou, *qu'il avoit ſur ſoi.*

m 1 *Sam.* 15. 28.

77 Aſſ. toute entiere, qui étoit celle de Juda, avec laquelle etoyent melés quelques-uns de la tribu de Simeon, enclaves en celle de Juda, & ſe joignoit une partie de celle de Benjamin. Et entre les dix tribus, Manaſſé & Benjamin en faiſoyent deux: Mais la tribu de Levi, comme n'ayant point d'heritage parmi ſes freres, & éparſe parmi toutes les autres, ne venoit point en ce conte.

78 Voi ſus *ỳ.* 12 & 13.

Digitized by Google

33 Dautant qu'ils m'ont delaiſſé, & ſe ſont [79] proſternez devant Haſçtoreth [80] le dieu des Sidoniens, & devant Kemos le dieu de Moab, & devant Milcom le dieu des enfans de Hammon, & n'ont point [81] cheminé en mes voyes, pour faire ce qui eſt [82] droit devant moi, & *pour garder* mes ſtatuts, & mes jugemens, comme *a fait* David pere de Salomon.

34 Toutefois [83] je n'oſterai rien de ce royaume d'entre ſes mains: car tout le temps qu'il vivra je le maintiendrai prince, pour l'amour de David mon ſerviteur que j'ai choiſi, lequel a gardé mes commandemens & mes ſtatuts.

35 Mais j'oſterai le royaume d'entre les mains de ſon fils, & [84] t'en baillerai dix tribus.

36 Et j'en baillerai [85] une tribu à ſon fils, [n] afin que David mon ſerviteur ait [86] une lampe [87] à toûjours devant moi à Jeruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie [88] pour y mettre mon Nom.

37 Je te prendrai donc, & tu regneras [89] ſur tout ce que ton ame ſouhaitera, & ſeras roi [90] ſur Iſraël.

38 Et il aviendra que ſi tu obeïs à tout ce que je te commanderai, & que tu chemines en mes voyes, & faces tout ce qui eſt droit devant moi, gardant mes ſtatuts & mes commandemens, comme a fait David mon ſerviteur, [91] je ſerai avec toi, & [92] te baſtirai une maiſon aſſeurée, comme j'ai baſti à David, & te baillerai Iſraël.

39 Par ainſi j'affligerai la poſterité de David à cauſe de cela, mais [93] non pas à toûjours.

40 [94] Salomon donc chercha de faire mourir Jeroboham: mais Jeroboham ſe leva, & s'enfuït en Egypte vers Sçiſçak roi d'Egypte: & demeura en Egypte juſqu'à la mort de Salomon.

41 [o] Le reſte [95] des faits de Salomon, aſſavoir tout ce qu'il a fait, & ſa ſapience, [96] cela n'*eſt*-il pas eſcrit [97] au livre des faits de Salomon?

42 Or [98] les jours que Salomon regna à Jeruſalem ſur tout Iſraël [p] *furent* [99] quarante ans.

43 Ainſi Salomon s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David ſon pere: & [100] Roboam ſon fils regna en ſon lieu.

79 Aſſ. pour les adorer. Et notés qu'il parle en pluriel, parce que Salomon, autorizant l'idolatrie de ſes femmes, étoit reputé la commettre avec elles, & que les hauts lieux qu'il leur fit bâtir, par une molle & vicieuſe complaiſance, furent en piege à pluſieurs de ſa maiſon.

80 Ou, *la deëſſe*, qu'on croit avoir eté la méme que la Venus des Latins & des Grecs.

81 *Cheminer dans les voyes de l'Eternel*, c'eſt vivre & converſer ſelon les régles de ſa Parole, comme il eſt declaré en ſuite. Voi 2 Rois 21. 22. Pſ. 119. 3. & 128. 1.

82 H. & F. *droit en mes yeux.* Et les paroles ſuivantes expliquent ce qui eſt droit aux yeux de Dieu, qu'il agrée & qu'il approuve, aſſ. qu'on chemine & agiſſe ſelon les régles & les ordonnances de ſa ſainte Parole, & non pas ſelon les inventions & les ordonnances des hommes: Ainſi ſous ch. 15. 5, 11. & 22. 43.

83 H. *je ne prendrai point le royaume entier de ſa main*, c. je n'en prendrai & n'en ôterai rien: Et cete façon de parler eſt fort frequente en l'Ecriture, qui ne poſe pas une negation particuliere, mais qui en ſinifie une generale & univerſelle, comme Gen. 23. 6. Joſ. 11. 14. Pſ. 143. 1. Matt. 24. 22. Rom. 3. 20. Voi auſſi Gen. 39. 23.

84 H. *& je t'en donnerai cela*, (aſſavoir) *dix tribus.* C'eſt Dieu qui tranſporte ainſi quand bon lui ſemble, les couronnes de tête en tête. Et bien que Jeroboam parvint à celle-ci par injuſtice & rebellion de ſa part, ce fut pourtant une œuvre d'une tres-juſte Providence de la part de Dieu.

85 Voi ſus ℣. 32.

n 1 *Rois* 15. 4. *Pſ.* 132. *v.* 17.

86 Ou, *chandelle*, ou, *luminaire*; c. quelqu'un de ſa race qui garde la ſplendeur de la royauté & en poſſede les reſtes, & ainſi prefigure au trône de David le *Chriſt* à venir. Et ce mot ſe prend en ce méme ſens, 2 Sam. 21. 17. Voi auſſi ſous chap. 15. 4. 2 Chron. 21. 7. Pſ. 132. 17.

87 H. *tous les jours*, aſſ. en la tribu de Juda, juſqu'à l'avenement du *Meſſie*: Car le gouvernement Monarchique demeura en Juda depuis le tems de David, juſqu'à la captivité de Babylone: Et depuis, la puiſſance ſouveraine y reſta & le grand Sanhedrin, juſques à Chriſt, de qui le royaume eſt eternel.

88 Voi ſus ch. 8. 16.

89 C. comme Monarque & Prince ſouverain, abſolu & independant, ſur un bon & heureux païs: Ce que les Rois ont coûtume de deſirer. 90 C. ſur la plus grande partie du peuple d'Iſraël & qui en retiendra le nom. 91 Voi Gen. 21. 22. & 26. 24. 92 C. j'affermirai tellement le royaume entre tes mains, que tu le tranſmettras à tes deſcendans pour le poſſeder paiſiblement apres toi. Confere 1 Sam. 2. 35. 2 Sam. 7. 16. 93 H. *non pas tous les jours.* Car le Meſſie, qui devoit étre de la ſemence de David ſelon la chair, devoit auſſi ſucceder à ſon royaume d'une façon ſpirituelle, & ainſi obtenir une eternelle domination non ſeulement ſur toutes les tribus d'Iſraël, mais generalement ſur l'univers. 94 Soit que cete prediction ſoit venue à ſa connoiſſance, ſoit qu'il eut decouvert, que Jeroboam tramoit quelque menée contre ſon devoir & au prejudice de ſon ſervice. o 2 *Chron.* 9. 29. 95 H. *des paroles.* 96 Ou, *ces choſes ne ſont-elles pas écrites.* 97 Il ne faut pas entendre ſous ce nom les livres des Chroniques, ecrits par Eſdras, comme l'on tient, long-tems depuis ceux-ci: Mais quelque autre livre hiſtorique contenant plus au long les annales & la deduction des choſes arrivées ſous le regne de Salomon: Et bien que ce livre ne ſe trouve plus, non plus que le livre des Chroniques des Rois d'Iſraël, cela ne prejudicie en rien à la ſuffiſance, integrité & perfection des Ecritures divinement inſpirées; & parce que ces livres perdus n'en furent jamais, écrits purement par la diligence & par le travail de l'eſprit humain, & parce qu'en ce que nous recite l'Ecriture des geſtes de Salomon, nous avons tout ce que l'Eſprit de Dieu a voulu que nous en connuſſions pour nôtre inſtruction & pour nôtre ſalut. 98 Ainſi H. c. le tems.

p 2 *Chron.* 9. 30. 99 Il regna autant d'années que ſon pere: Mais ſi ſa magnificence & ſa gloire fut plus grande, auſſi furent plus grands ſes defauts, & ceux-là particulierement qu'il témoigna en ce grand relâchement de pieté & de zele, ou l'amour de ſes femmes le precipita.

100 Ainſi nommé Matt. 1. 7. H. & F. *Rehabeam.*

CHAP. XII.

Les Iſraëlites demandent à Roboam ſoulagement de leurs charges, v. 1, &c. Surquoi il demande premierement l'avis des plus vieux, 6. & puis apres des plus jeunes, lequel il ſuit, 8. à l'occaſion dequoi dix tribus ſe revoltent contre lui, 16. Il cherche de les ramener à ſon obeïſſance, mais en vain, 18. Méme Dieu le lui defend, 22. Jeroboam roi d'Iſrael vient pour voir à la ſureté de ſon royaume par bâtir quelques forteresſes, 25. & par l'établiſſement d'un nouveau culte, 26.

1 [a] ET Roboam [1] s'en alla [2] à Sichem: dautant que tout Iſraël eſtoit venu à Sichem pour [3] l'eſtablir roi.

2 Or il avint que quand Jeroboham fils de Nebat, [b] lequel eſtoit encore en Egypte, [4] où il s'en eſtoit fuï de devant le roi Salomon, *l'*eut entendu, [5] il ſe tint encore en Egypte:

3 Mais on l'envoya [6] appeller. Ainſi Jeroboham & toute la congregation d'Iſraël vinrent & parlerent à Roboam, diſans,

4 [c] Ton pere [7] a mis ſur nous [8] un peſant joug: mais toi [9] allege maintenant cette [10] griefve ſervitude [11] de ton pere, & ce peſant joug que *ton pere* a [12] mis ſur nous, & nous [13] te ſervirons.

5 Et il leur *reſpondit*, [14] Allez-*vous-en* juſques d'ici à trois jours, puis retournez vers moi. Ainſi le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam demanda conſeil [15] aux anciens [16] qui avoyent aſſiſté devant Salomon ſon pere de ſon vivant, & dit, Comment & quelle choſe me conſeillez-vous de reſpondre à ce peuple.

7 Et ils parlerent à lui, diſans, Si aujourd'hui [17] tu te rends ſerviteur de ce peuple, & que tu leur ſerves, & leur reſpondes [18] parlant à eux doucement, ils te ſeront [19] ſerviteurs à toûjours.

8 Mais il laiſſa le conſeil que les anciens lui avoyent donné, & demanda conſeil [20] aux jeunes gens [21] qui avoyent eſté nourris avec lui, & [22] qui aſſiſtoyent devant lui.

9 Et leur dit, Que conſeillez-vous que nous reſpondions à ce peuple qui a parlé à moi, diſant, Allege le joug que ton pere a mis ſur nous?

10 Alors les jeunes gens qui avoyent eſté nourris avec lui, parlerent à lui, diſans, Ainſi diras-tu à ce peuple qui a parlé à toi, diſant, Ton pere a mis ſur nous un peſant joug, mais toi allege-le nous: *voire* tu parleras ainſi à eux, [23] Ce qui eſt plus petit en moi, *eſt* plus gros que les reins de mon pere.

11 Or mon pere a chargé ſur vous un

a 2 *Chron.* 10. 1.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en lit 2 Chron. 10. 1, &c.

2 C'eſt le nom d'une ville ſituée en la tribu d'Ephraim, de laquelle voi plus au long Gen. 12. ℣. 6. Et parce qu'elle étoit comme au milieu de tout le païs, elle fut choiſie pour la convocation des Etats, qui étoit neceſſaire en ce cas de l'inauguration d'un nouveau Roi.

3 Car bien que par l'ordonnance de Dieu le royaume fût hereditaire en la famille de David, toutefois l'un de ces Rois mourant, le peuple étoit convoqué pour reconnoître & ſacrer le ſucceſſeur.

b 1 *Rois* 11. 40.

4 F. par parentéſe, *car il s'en étoit fui*, &c. Voi ſus ch. 11. 40.

5 Demeurant aux écoutes, & attendant l'occaſion commode, ou de ſatisfaire à ſon ambition, ou d'obtenir les effets de la prophetie d'Ahija, décrite ſus ch. 11. 31.

6 Soit ſur le bruit qu'il avoit épandu lui-méme de la prediction d'Ahija, ſoit qu'il eut ſes ſecrets partiſans par leſquels il étoit informé de tout ce qui ſe paſſoit, ſoit que les eſprits populaires aſpirans à la nouveauté, le jugeaſſent propre en céte conjoncture pour étre chef de parti.

c 2 *Chron.* 10. 4.

7 H. *a endurci*, ou, *appeſanti nôtre joug.*

8 Ce qui ſe doit entendre des charges, des corvées & des tailles que Salomon leur avoit impoſées. Voi ſus ch. 4. 7. & 5. 13. Et le mot de *joug*, ſe prend au méme ſens en la ſuite de ce diſcours, comme auſſi Gen. 27. 40. & Levit. 26. 13. Or bien que Salomon eût chargé de quelques impôts les biens de ſes ſujets, pour l'entretenement de ſa grandeur & de ſa maiſon, ſus chap. 4. 7, 22. ils n'avoyent pourtant aucun juſte ſujet de s'en plaindre, veu que durant le tems de ſon regne, par l'eſpace de 40 ans 2 Chron. 9. 30. ils avoyent joüi en grande liberté du pur ſervice de Dieu, & d'une profonde & tres-abondante paix, ſus ch. 4. 24, 25. & 10. ℣. 27. Mais les brouillons dans un état, voulans pécher en eau trouble, ne manquent jamais de pretextes & de doleances, les peuples étans accoûtumes, de regretter le paſſe, ſe plaindre du preſent, & mieux eſperer de l'avenir. 9 Ou, *diminuë de la dure ſervitude de ton pere*, &c. 10 Ils exaggerent le tout par des termes odieux. Car Salomon n'avoit reduit à la ſervitude, que les ſeuls reſtes des Cananeens, meſlés parmi les Iſraëlites, ſus ch. 9. 20, 22. Mais il ſe peut faire que ceux-ci favoriſerent les plaintes des etrangers, ſoit en haine du dernier gouvernement, ſoit peut-etre parce que le ſervice de ces gens-là, dont eux-mémes ſe prevaloyent auparavant, fût uniquement acquis au Roi. Et quelques-uns ont pretendu que Jeroboam méme ait été de ces étrangers, & ne ſoit appelle Ephratien, ſi-non parce qu'il étoit originaire de quelques Cananéens habitues & reſtes en la tribu d'Ephraïm. 11 C. que ton pere nous a impoſée: Ainſi ſelon quelques Interpretes Oſée 8. 10. *la charge du Roi*, ſe prend pour celle qui eſt impoſée par le Roi. 12 H. *a donné ſur nous*: Et ainſi ſous ℣. 9.

13 C. nous demeurerons tes ſujets, & te reconnoîtrons, comme nôtre Roi. Cela s'appelle ſous ℣. 7. *étre ſerviteurs.* Et c'étoit par ces inſolens, vouloir capituler avec leur Prince legitime & hereditaire, & faire dépendre tous ſes droits de leur conſentement & approbation.

14 Bien que cete propoſition fût deſagreable à Roboam, & qu'elle meritât bien d'y penſer, ce fut pourtant une premiere faute Politique qu'il n'y repondit point ſur le champ, par de bonnes & douces paroles. 15 Qui étoyent les vieux Officiers de la Couronne, & les Conſeillers de l'Etat. Voi Gen. 50. 7. 16 C. qui avoyent ſervi Salomon en ſes Conſeils d'Etat & privé, & ainſi étoyent doüés d'intelligence & d'experience, & bien verſés aux affaires. Confere ſous ℣. 8. & voi Deut. 1. 38. & ſus ch. 1. 2. 17 En eſſayant de leur complaire, d'acquieſcer à leurs deſirs, de condeſcendre civilement à leurs demandes, & de t'accommoder à eux avec douceur & humanité. Confere 2 Chron. 10. 7. 18 H. & F. *de bonnes paroles*: Les traittant amiablement, doucement & favorablement, voi ſus ch. 1. 42. Il faut un peu lâcher la main à un cheval fougueux & le flatter, pour empecher qu'il ne s'emporte & qu'il ne ſe cabre. 19 Voi ſus ℣. 4. 20 Voi touchant le mot H. Gen. 44. 20. Et cet âge eſt peu capable de bon conſeil, à cauſe de l'inexperience qui l'accompagne, & de la violence qui le poſſede, & le rend incapable de toute moderation. 21 Ou, *qui étoyent creus*, & *élevés avec lui.* 22 C. étoyent de longue main à ſon ſervice, comme ſus ℣. 6. 23 Ou, *mon plus petit doigt* eſt *plus gros*, &c. C'eſt une façon de parler proverbiale, par laquelle il veut dire qu'il les traitteroit avec plus de rigueur & de violence que Salomon n'avoit fait, ayant autant & plus de pouvoir abſolu ſur leurs perſonnes & ſur leurs biens que n'avoit eu ſon pere.

Digitized by Google

pesant joug, mais moi je rendrai vostre joug encore plus pesant. Mon pere vous a chastiez avec des fouëts, mais moi je vous chastierai avec [24] des escourgées.

12 Le troisiéme jour apres Jeroboham avec tout le peuple s'en vint vers Roboam, comme le roi avoit parlé, disant, Retournez vers moi au troisiéme jour.

13 Mais le roi [25] respondit au peuple rudement, [26] laissant le conseil que les anciens lui avoyent donné.

14 Et parla à eux [27] suivant le conseil des jeunes gens, & *leur* dit, Mon pere a mis sur vous un pesant joug, mais moi, je rendrai vostre joug encore plus pesant. Mon pere vous a chastiez avec des fouëts, mais moi, je vous chastierai avec des escourgées.

15 Le roi donc n'escouta point le peuple: car [28] ce moyen estoit de par l'Eternel, pour [29] ratifier sa parole [d] qu'il avoit prononcée [30] par le ministere d'Ahija Sçilonite à Jeroboham fils de Nebat.

16 Et quand tout Israël eut veu que le roi ne les avoit point escoutez, le peuple fit cette response au roi, disant, [e 31] Quelle part avons-nous en David? *nous* n'*avons* point d'heritage au fils d'Isaï. Israël, *retire-toi* [32] en tes tentes: maintenant [33] David [34] pourvoi à ta maison. Ainsi Israël s'en alla en ses tentes.

17 Mais quant [35] aux enfans d'Israël qui habitoyent és villes de Juda, Roboam regna sur eux.

18 Alors le roi Roboam [36] envoya [f 37] Adoram qui *estoit commis* sur les tribus: mais tout Israël l'assomma de pierres: dont il mourut. Et le roi Roboam [38] s'opiniastra, & monta sur un chariot, & [39] se retira hastivement à Jerusalem.

19 [g] Ainsi Israël [40] se rebella contre la maison de David jusqu'à ce jourd'hui.

20 Et avint que si-tost que tout Israël eut entendu que Jeroboham estoit retourné, [41] ils l'envoyerent appeller [42] en l'assemblée, & [43] l'establirent roi sur tout Israël. *Et* [44] pas une tribu ne suivit la maison de David, [45] hormis la seule tribu de Juda.

21 [h] Et Roboam [46] s'en vint à Jerusalem, & assembla toute la maison de Juda, & [47] la tribu de Benjamin, *assavoir* cent quatre vingts mille hommes d'eslite, *&* [48] faits à la guerre, pour combatre contre [49] la maison d'Israël, pour reduire le royaume [50] à Roboam fils de Salomon.

22 [i] Mais la parole de Dieu fut adressée à [51] Sçemahja [52] homme de Dieu, disant,

23 Parle à Roboam fils de Salomon, roi de Juda, & à toute la maison de Juda, & de Benjamin, & [53] au reste du peuple, disant,

24 Ainsi a dit l'Eternel, Vous ne monterez point, & ne combatrez point contre vos freres, les enfans d'Israël: retournez-vous-en chacun en sa maison: car [54] cette chose-ci a esté faite de par moi. Et ils obeïrent à la parole de l'Eternel, & s'en retournerent pour s'en aller, suivant la parole de l'Eternel.

25 Or Jeroboham [55] edifia Sichem en la montagne d'Ephraïm, & y habita, puis sortit de-là & bastit [k 56] Penuel.

26 Et Jeroboham [57] dit en soi-mesme, [58] Maintenant le royaume pourroit bien retourner à la maison de David.

27 Si ce peuple-ci monte pour faire sacrifices en la maison de l'Eternel à Jerusalem, le cœur de ce peuple-ci se retournera vers son seigneur Roboam roi de Juda, & ils me tueront, & retourneront à Roboam roi de Juda.

28 Dont le roi ayant pris conseil [l] fit [59] deux veaux d'or, & [60] dit au peuple, [61] Ce vous *est* trop de monter à Jerusalem: [m] Voici [62] tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter hors du païs d'Egypte.

29 Et en mit un [63] à Beth-el, & mit l'autre à Dan.

30 Et cette chose [64] fut [65] en peché: car le peuple [66] alloit mesme jusqu'à Dan *pour se prosterner* devant l'un *d'eux*.

31 Il fit aussi [67] des maisons des hauts lieux, [n] & establit des sacrificateurs [68] des derniers

24 Ou, *des étrivieres*. F. *des scorpions*, c. cête sorte de fouets, qui sont entremêles de piquans & d'aiguillons, qui percent la peau, entrent dans la chair & en tirent le sang avec douleur, comme si ce fussent des queuës de scorpions. D'autres l'entendent de verges faites d'épines & de ronces, & pensent que le mot H. signifie des églantiers, dont les branches sont toutes parsemées de pointes: C'est ainsi que furent traités les hommes de Succoth par Gedeon, Jug. 8. 16. Et parce qu'on traite les esclaves de la sorte, ceux-ci conseillent le Roi de preparer le peuple par ce discours aux dernieres souffrances de l'esclavage sous lui.

25 H. *répondit dur.*

26 Preferant ainsi le delectable à l'utile, & ce qui donnoit dans son sens à ce qui étoit legitime & raisonnable. Voi sus ℣. 7.

27 Voi sus ℣. 10 & 11. Et ici se void que Dieu voulant punir quelqu'un lui ôte l'entendement.

28 Ou, *ce devoir*, ou, *cête occasion*; c. que tout ce negoce, par lequel les Etats du païs furent ainsi traités de Roboam, & détournés & alienés de lui, étoit dirigé par la secrete & juste Providence de Dieu, en execution des menaces prononcées contre Salomon à cause de sa defection, sans que pourtant il doive être tenu l'auteur de tous les pechés qui se commirent de part & d'autre en ce sujet; bien que ne s'y fit point sans sa permission & sans sa volonté, ce qui s'y faisoit contre sa volonté, & qu'il fit entrer sans s'en soüiller, les trochisques de vipere en la composition de sa theriaque. Confere sous ℣. 24. & Gen. 45. 5,7,8. & 50.20. Exod. 9.16. 2 Sam. 12.12. 2 Chron. 25.20.

29 Ou, *mettre en effet* & accomplir.

d 1 *Rois* 11. 11, 31.

30 H. *par la main*: Car la main est l'organe de l'action & du ministere. Voi Levit. 8. 36.

e 2 *Sam.* 20. 1.

31 Confere 2 Sam. 20. 1. C'est pour dire qu'ils ne vouloyent rien avoir à faire avec le regne & les successeurs de David, parce qu'à leur avis, ils n'en pouvoyent attendre aucun avantage: Et ils parlent par interrogation, pour nier plus fortement. Voi Gen. 18. 17. 32 C. que chacun s'en retourne chés soi & s'en aille à la maison, pour abandonner Roboam & son service. 33 C'est une espece d'apostrofe à David déja mort, pour parler à ceux de ses descendans & de sa posterité qui y avoyent plus d'interêt: Mais auparavant ils l'avoyent nommé par mépris *le fils d'Isai*: Tant l'ingratitude est ordinaire & familiere à tous les peuples; cétui-ci ayant bien-tôt oublié les bien-faits & les avantages qu'il avoit reçû de David & de Salomon, & de combien il etoit oblige à leur memoire.

34 C. qu'il ait soin de soi & des siens, & qu'il ne se mêle point de nous, qui pourvoirons-nous-mêmes à nôtre liberté & à nôtre surete tout ensemble. Et bien que le peuple se souillât par ce discours d'une grande ingratitude contre David, il faut pourtant avoüer que la procedure violente de Roboam ne fut pas moins criminelle, & servit à l'exciter. 35 Sous ce nom se comprenent avec l'entiere tribu de Juda, une partie de celle de Simeon, dispersée dans le departement de Juda, les Levites, & une partie de la tribu de Benjamin située au Nord de Juda. Voi sus chap. 11. 32. & confere sous ℣. 23. 36 Apparemment pour essayer de les ramener, mais il étoit trop tard: & un peuple une fois effaré, ne se ramène pas aisément.

f 1 *Roi* 4. 6. *&* 5. 14. 37 Qui semble aussi être nommé *Adoniram* sus chap. 4. 6. & 5. 14. parce qu'il est là dit de celui-là aussi-bien que de celui ci, qu'il etoit Surintendant des finances & établi sur les tributs: Et c'etoit encore mal & imprudemment choisir: Car ordinairement ceux qui soûtienent de telles charges en un Etat, y sont odieux au peuple & se chargent en les exerçant de la haine publique. 38 Ou, *s'accouragea*. D'autres, *monta hâtivement*, faisant courage d'opiniâtreté, & son courage consistant en la promtitude de sa fuite pour se dégager du peril; ne considerant pas qu'en un tel cas celui qui quitte la partie la pert, & que les peuples qui peuvent jetter la frayeur au cœur de leurs Rois, éteignent des aussi-tôt dans le leur l'amour & le respect pour eux. 39 Ou, *se retira promtement à Jerusalem.*

g 2 *Rois* 17. 21. 40 Ou, *se revolta*. F. *déchut*, ou *tomba*; c. secoüa le joug & usa de rebellion & d'infidelité: Le mot H. signifie *prevariquer*, mais il se prend au sens que nous l'expliquons ici, en de semblables sujets, comme 2 Rois 1. 1. & 3. 7. & 8. 22. Et ceci montre qu'il y a toûjours du peché en de telles rebellions, & qu'on ne les peut justifier par les droits des peuples, quoi que les Princes qui les souffrent, les doivent imputer par un secret jugement de Dieu à leur mauvaise, vicieuse & violente conduite: Par trop presser l'anguille on la perd. 41 Ou par parentese, *(ce l'avoyent-ils envoyé appeller à l'assemblée) ils l'établirent*, &c. 42 Ass. celle que les chefs des tribus d'Israël avoyent convoquée, pour deliberer ce qui seroit à faire en cête separation des tribus, & la conjoncture de leurs affaires publiques. Confere ce qui est annoté sus ℣. 1. 43 Ass. ceux de l'assemblée susdite: Bien que ceci arrivât par une secrete Providence de Dieu, en execution des menaces & predictions qui en avoyent precedé, il est pourtant condamné Osee 8. 4. parce que le peuple s'y porta par des motifs vicieux & illegitimes. 44 *H. personne ne fut derriere la maison de David.*

45 Voi sus ch. 11. 32. & ici sus ℣. 17. & sous ℣. 23.

h 2 *Chron.* 11. 1.

46 Ou, *etant arrivé à Jerusalem, il assembla*, &c.

47 C. une portion des Benjamites, qui confinoyent à la tribu de Juda: Car autrement Bethel, & autres villes de Benjamin, furent soûmises à Jeroboam & suivirent son parti.

48 H. *faisans guerre*, c. bien exercés aux armes, & au fait de la guerre, braves soldats, & propres aux fonctions militaires. Voi 2 Chron. 11. 1. & 26. 13.

49 C. les dix tribus, qui s'étoyent soustraites de l'obeissance de Roboam & separées de la maison de Juda, sus ℣. 16. & 2 Chron. 10. 16.

50 C. à lui-méme. Voi sus ch. 2. 19.

i 2 *Chron.* ℣. 2.

51 Voi de ce méme Prophete, 2 Chron. 12. 5, 15. Et il ne le faut point confondre avec deux autres faux Prophetes de méme nom; l'un fils de *Delaja*, Nehem. 6. 10. & l'autre surnommé *Nehetamite*, Jerem. 29. 31.

52 Voi 1 Sam. 2. 27.

53 C. au reste des Israëlites qui se trouvoyent joints à ceux de Juda & de Benjamin, 2 Chron. 11. 3.

54 C. que toute cête affaire avoit été conduite par la sage & juste Providence de Dieu, en sorte neanmoins que la méchanceté de Jeroboam & des autres instrumens qui y intervinrent, se doit attribuer à eux-mémes & à Satan menteur & meurtrier. Voi sus ℣. 15.

55 C. la fortifia, & l'enrichit de beaux edifices. Voi touchant cête ville sus ℣. 1.

k *Gen.* 32. 30.

56 C'étoit une ville située de-là le Jordain en la tribu de Gad. Voi Gen. 32. 30.

57 H. & F. *dit en son cœur*, c. pensa & jugea en soi-méme: Ainsi Ps. 14. 1. & 36. 2. Aussi *dire en son cœur*, signifie quelque-fois autant, que proposer, projetter, quelque chose, Ps. 74. 8.

58 Ici nous avons un exemple notoire d'une fausse politique, & d'une prudence humaine, qui s'assujettit la religion, au lieu de s'y assujettir, & laquelle tourne enfin en piege & en ruine à son auteur.

l 2 *Rois* 17. 16.

59 Sans doute à l'imitation de celui du desert & au méme but, qui étoit d'adorer le vrai Dieu en ces signes visibles ordonnés à plaisir. Voi Exod. 32. 4. 2 Rois 10. 16, 23. 60 H. *leur dit.*

61 Ou, *Ce vous est assés d'avoir monté jusques ici à Jerusalem*, pour y porter vos sacrifices. Il ne vous en sera plus besoin ci apres, pouvant satisfaire à vos devotions en votre propre païs. Confere cête façon de parler avec Nom. 16. 2, 3. m *Exod.* 32. 8. 62 Il sçavoit bien qu'aucun de ses veaux d'or n'etoit Dieu, ni d'essence ni de puissance, & que les Israëlites l'entendroyent assés: *Mais il* pretendoit qu'ils deussent en ces Images honorer & servir le vrai Dieu, qui avoit retiré leurs peres de l'esclavage d'Egypte, & ce contre l'expresse defense de Dieu, Exod. 20. 4, 5. Deut. 4. 14, 15, 16, 17, &c. Voi un pareil crime commis au desert Exod. 32. 4. Et d'ici paroît I. Que se mécontent aujourd'hui ceux, qui pour excuser les superstitions courantes, pretendent que toute creature, pour chétive méme qu'elle soit, se peut adorer d'une adoration relative au Createur. II. Que c'est idolatrie, d'adorer Dieu en des images faites de main d'homme: Car elles ne peuvent participer à l'honneur religieux de l'adoration, soit directement, soit relativement, comme ces veaux de Jeroboam, que par cela-méme elles ne devienent des Idoles. III. Que les images sont des Idoles, non seulement lors qu'elles representent de fausses divinités, mais aussi quand (ainsi que ces veaux) elles s'erigent au vrai Dieu, & en objet de veneration & de culte, contre les regles de sa Parole. 63 C. aux deux extremités de son royaume: Car Bethel la terminoit au Sud, & Dan au Nord. 64 Ainsi H. & F. Quelques-uns, *fut tourné en peché*. D'autres, *fut en occasion de peché*: Mais elle fut vicieuse & criminelle directement & proprement en elle-meme, & non seulement incidemment & par occasion. Or ceux qui veulent ou justifier ou excuser l'erection des images dans les temples & aux lieux de devotion, deussent considerer que telles choses sont toûjours en peché, du moins occasionnellement, comme ces veaux de Jeroboam, selon la pensée de ceux qui l'entendroyent plus mollement; & par consequent qu'on ne les doit ni admettre ni defendre. 65 Ass. de culte illicite & d'idolatrie, qui s'appelle particulierement *peché*, parce qu'elle s'oppose directement à la gloire & à la majesté de Dieu: Et qu'ainsi c'est un crime de leze-majesté divine: C'est pourquoi il est dit souvent de Jeroboam qu'il fit pechet Israël, 1 Rois 16. 19, &c. Voi aussi 2 Rois 21. 16.

66 F. *alloit devant l'un jusqu'à Dan*, ass. comme nous le suppléons, pour s'y prosterner, & y faire ses oblations: Et d'ici il semble que l'un de ces veaux fut premierement erigé à Dan, & que puis apres l'autre fut mis à Bethel. Ce qui paroît aussi du ℣. 32. 67 H. & F. *une maison de hauts lieux*, c. apparemment une pour chaque veau: Et c'étoyent des temples sur des hauts lieux, avec des autels, pour l'exercice d'un culte illicite & idolatre.

n 2 *Chron.* 11. 15. *Nomb.* 3. *v.* 10. 1 *Rois* 13. 33. 2 *Rois* 17. 32. 68 H. *des extremités*, ou, *de la derniere partie du peuple*, c. d'entre la racaille & de la lie du peuple, & non pas des plus honorables & des principaux: Ou entens-le également des deux extremités, c. qu'il les prit pele-méle, povres & riches, jeûnes & vieux, sans avoir égard à la condition requise par la Loi de Dieu, qui n'en admettoit point d'autres au Sacerdoce que de la tribu de Levi. Confere cête façon de parler avec Gen. 47. 2. & voi ce qui y est annoté.

Digitized by Google

derniers d'entre le peuple, qui n'estoyent point [69] les enfans de Levi.

32 Jeroboham ordonna aussi [70] une feste solemnelle au huitiéme mois, le quinziéme jour du mois, à la façon de la feste solemnelle qui *estoit* en Juda, & [71] offroit sur un autel. Ainsi en fit-il à Beth-el, [72] sacrifiant aux veaux qu'il avoit faits, & establit à Beth-el des Sacrificateurs des hauts lieux, qu'il *y* avoit faits.

33 [73] Or le quinziéme jour du huitiéme mois, assavoir au mois qu'il avoit [74] controuvé [75] de lui-mesme, il offrit sur l'autel qu'il avoit fait à Beth-el, & celebra la feste solemnelle aux enfans d'Israël: [76] voire il offrit sur l'autel en [77] *y* faisant des encensemens.

69 Desquels seuls, & entr'eux notamment de la posterite d'Aaron, se devoyent choisir les Sacrificateurs, selon l'institution du Seigneur.

70 C. une feste des tabernacles, pour contrefaire ce qui se pratiquoit en Juda sous ce nom; Mais avec cete difference qu'il remua sa feste au huitieme mois, correspondant à la fin de nôtre Octobre, au lieu que la vraye feste des Tabernacles selon l'ordonnance de Dieu, se devoit solemniser au septieme mois, c. en la lune de Septembre Lev. 23. 34. ce qui se gardoit aussi en Juda.

71 Ass. lui-meme & par ses mains, (confere sous ch. 13. 1, 4.) ce qui lui étoit aussi defendu: Cete fonction pour l'ordinaire n'etant divinement commise, qu'aux Sacrificateurs seulement, Exod. 30. 7. & 2 Chron. 26. 18. 72 Quoi qu'il ne voulût en apparence sacrifier qu'à Dieu: Mais parce qu'il vouloit servir Dieu en ces veaux, par lesquels il pretendoit de le representer, & qu'ainsi ils entroyent necessairement en la communion de l'honneur & du service, qu'il lui vouloit rendre, il est dit à bon droit leur avoir sacrifié & les avoir adorés. 73 Il semble que ce *y.* soit le commencement de l'histoire suivante; dont aussi quelques Interpretes en font le 1 du chap. 13.

74 Ou inventé & faussement suggeré au peuple de son propre chef, s'arrogeant l'autorité d'établir une telle fête & un tel service qu'il trouvoit bon, sans & contre l'ordre exprès du Seigneur qui avoit ordonné pour cete solennité le septiéme mois. Voi Nomb. 15. 39. 75 H. & F. *de son cœur.* Voi Nomb. 16. 28. 76 Ass. Jeroboam. Confere sous chap. 13. 1. D'autres, *& il monta à l'autel pour y faire encensement.* 77 C. que ce qu'il offroit c'étoit de l'encens, ou qu'il offroit & encensoit conjointement.

Chap. XIII.

Un Prophete de Juda prophetise contre l'autel de Beth-el, v. 1, &c. La prediction se confirme par miracles, 3. Le Prophete convié par Jeroboam de manger avec lui, le refuse, & part, 7. Un vieux Prophete le seduit, tellement qu'il retourne, 11. dequoi il est repru du Seigneur par le même vieux Prophete, 20. & tué au chemin par un lion, 23. Ce que le vieux Prophete ayant reconnu il l'ensevelit, 25. & en confirme la prediction, 31. Jeroboam pourtant demeure endurci, 33.

1 ET voici, [1] un homme de Dieu vint de Juda à Beth-el [2] avec la parole de l'Eternel, comme Jeroboham se tenoit auprés de l'autel [3] pour *y* faire des encensemens.

2 Et il cria contre l'autel, suivant la parole de l'Eternel, & dit, [4] Autel, Autel, ainsi a dit l'Eternel, [a] Voici, un fils [5] naistra à la maison de David qui aura nom Josias: [6] il sacrifiera sur toi les Sacrificateurs des hauts lieux qui font des encensemens sur toi, & brusslera-t'on les os des hommes sur toi.

3 Et [7] proposa ce jour-là mesme un miracle, disant, C'*est* ici le miracle duquel l'Eternel a parlé, Voici, l'autel [8] se fendra tout maintenant, & la cendre qui *est* dessus sera espanduë.

4 Or il avint que si-tost que le roi eut ouï la parole de l'homme de Dieu qu'il avoit prononcée à haute voix contre l'autel de Beth-el, Jeroboham estendit sa main [9] de dessus l'autel, disant, Saisissez-le. Et sa main qu'il estendit [10] contre lui [11] devint seche, tellement qu'il ne la put retirer à soi.

5 L'autel aussi se fendit, & la cendre fut espanduë de dessus l'autel, selon le miracle que l'homme de Dieu avoit proposé, suivant la parole de l'Eternel.

6 Et le roi [12] prit la parole, & dit à l'homme de Dieu, [b] Je te prie que tu veuilles [13] supplier l'Eternel ton Dieu & que tu faces requeste pour moi, afin que ma main retourne à moi. Et l'homme de Dieu supplia l'Eternel, & la main du roi retourna à lui, & fut comme auparavant.

7 Alors le roi dit à l'homme de Dieu, Entre avec moi en la maison, & [14] *y* disne, & je te ferai un present.

8 Mais l'homme de Dieu *respondit* au roi, [c] Quand [15] tu me donnerois la moitié de ta maison, je n'entrerois pas chez toi, & [16] ne mangerois pas de pain, ni ne boirois d'eau [17] en ce lieu.

9 Car [18] il m'a esté ainsi commandé par la parole de l'Eternel, qui m'a dit, [19] Tu n'*y* mangeras point de pain, & n'*y* boiras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par lequel tu *y* seras allé.

10 Il s'en alla donc par un autre chemin, & ne retourna point par le chemin par lequel il estoit venu à Beth-el.

11 Or y avoit-il [20] un certain Prophete, homme ancien demeurant à Beth-el, duquel le fils vint à lui, & lui raconta toutes les choses que l'homme de Dieu avoit faites en ce jour-là à Beth-el, & les paroles qu'il avoit dites au roi: lesquelles [21] ils raconterent à leur pere.

12 Et leur pere leur dit, Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfans [22] avoyent veu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui estoit venu de Juda, s'en estoit allé.

13 Et il dit à ses fils, Embastez-moi un asne; & ils le lui embasterent, puis il monta dessus:

14 Et s'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouva assis [23] sous un chesne: & lui dit, *Es*-tu l'homme de Dieu qui es venu de Juda? Et il lui *respondit*, [24] C'*est* moi.

15 Alors il lui dit, Vien avec moi en la maison, & *y* mange du pain.

16 Mais il *respondit*, Je ne pourrois retourner avec toi, ni entrer chez toi, & ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi [25] en ce lieu.

17 Car [26] il m'a esté dit de par l'Eternel, Tu n'*y* mangeras point de pain, & n'*y* boiras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par lequel tu *y* seras allé.

18 Et il lui dit, [d] Moi aussi *je suis* prophete [27] comme tu *es*: & un Ange a parlé à moi de par l'Eternel, disant, Ramene-le avec toi en ta maison, & qu'il mange du pain, & boive de l'eau: *mais* il lui mentoit.

19 [28] Il s'en retourna donc avec lui, & mangea du pain, & beut de l'eau en sa maison.

20 Et il avint qu'eux estans assis à table:

1 Voi touchant ce nom Jug. 13. 6. 1 Sam. 2. 27.

2 C. ayant une revelation prophetique, & une charge expresse de l'annoncer & declarer publiquement à Jeroboam. D'autres, *par la parole*, c. par l'ordre & le commandement du Seigneur: Et ainsi au *y.* suiv.

3 Confere sus chap. 12. *y.* 32, 33. & ce qui y est annoté, avec sous *y.* 4.

4 Il s'addresse à l'autel même, parce que le Roi mépriseit de semblables admonitions. Et sous ce mot d'*autel*, est denoncee une menace divine à tout ce culte illicite & idolatre, selon que quelque-fois sous le nom d'*autel*, s'entend tout le culte exterieur de la religion, comme Esa. 19. 19. 1 Corinth. 9. 13.

a 2 *Rois* 23. 15, 16, 17, *&c.*

5 Ass. environ trois cens & trente ans apres cete prediction; preuve certaine que Dieu en etoit l'auteur, comme aussi l'accomplissement s'en lit 2 Rois 23. 15, &c.

6 Tant en juste punition de ces Sacrificateurs criminels, que pour la pollution & profanation de cet autel illicite.

7 F. & d'autres, *il donna en ce même jour un signe*, c. qu'il annonça & declara qu'incontinent un signe miraculeux arriveroit pour confirmation de sa prophetie: Ainsi sous *y.* 5. & Moyse parle aussi de même, Deut. 13. 1.

8 Ass. de soi-même, sans qu'aucun homme y porte la main & y touche.

9 Sur lequel il avoit alors sa main, y vaquant à offrir ou à encenser: Et il la leva de l'autel avec ardeur pour ordonner aussi bien par geste que par parole, la capture du Prophete. 10 Ass. contre l'homme de Dieu, qui prophetisoit contre l'autel. 11 Par une soudaine paralysie. Voi d'un homme qui avoit la main seche, gueri par J. C. Matt. 12. 10. 12 H. & F. *répondit.* Mais ici repondre, c'est parler, ou commencer un discours. Voi Jug. 18. 14. Se trouvent aussi des exemples pareils en l'Evangile, comme Matt. 11. 25. & 12. 38. & 17. 4, &c.

b *Exod.* 8. 8. *&* 9. 28. *&* 10. 17. *Nomb.* 21. 7. *Act.* 8. 24. 13 Car il sentoit ici le doigt de Dieu; & le Seigneur oblige par-fois les plus endurcis, à implorer pour eux-mêmes le secours & les prieres de ses serviteurs.

14 F. *fortifie-toi*, ass. en prenant ta refection. Le mot H. signifie proprement *etayer*, ou s'etenir: Ce qui vaut ici autant que donner au corps un nouvel appui, & une nouvelle vigueur par le manger & par le boire. Confere Gen. 18. 5. Jug. 19. 5, 8. & Ps. 104. 15.

c *Nomb.* 22. 18.

15 Balaam use d'une meme façon de parler Nomb. 22. 18. mais non pas sincerement ni d'un bon cœur; car c'etoit bien à son grand regret, qu'il avoit reçû cet ordre.

16 C. je ne goûterois ni viande ni bruvage: Ainsi sous *y.* 9, 16, 17, &c. Confere 1 Sam. 30. 11. 2 Rois 6. 22, 23.

17 C. ici à Bethel: Ainsi sous *y.* 16.

18 H. *il m'a ainsi commandé par la Parole de l'Eternel*, c. que lui, ass. l'Eternel, me l'a ainsi commandé, par sa parole. Voi une pareille façon de parler Gen. 1. 27. & 5. 1. & ce qui y est annoté. Et cete parole de l'Eternel, par laquelle l'Eternel avoit commandé ceci au Prophete, se peut entendre ou de l'ordre que le Seigneur ajoûta sur ce sujet à la revelation principale en la lui adressant, ou de la parole subsistante & personnelle du Pere, ass. son Fils bien-aimé, Jean 1. 1.

19 Ass. à Bethel. Confere le *y.* preced. Car comme cete defense étoit personnelle, aussi se restreignoit-elle & au lieu auquel il étoit envoyé, & sans doute au tems de son envoi & de sa commission.

20 Ou, *un ancien Prophete*: Et tel pouvoit-il être & en âge & en charge; mais non pas en tout si fidele & sincere, qu'il eut été à desirer: Car bien qu'il avoit quelque connoissance & quelque crainte du vrai Dieu, & une affection particuliere pour ses fideles serviteurs & vrais Prophetes, & qu'il fût souvent éclaire de la lumiere prophetique, & honore des revelations du ciel, comme il se void sous *y.* 20, 21, 22, 26, 27, 29, 30, 31, 32. neanmoins il usa de mensonge & mit en avant une fausse revelation au bon Prophete, pour le seduire & tromper, sous *y.* 18. Et ainsi fut cause de son peché & de sa mort sous *y.* 24. quoi qu'avec quelque benigne intention de le fetoyer.

21 Ass. le fils sustinentionne avec ses freres, qui confirmerent son rapport par leur temoignage.

22 C. avoyent remarque & pris garde au chemin qu'il avoit pris en partant de Bethel, & l'indiquerent à leur pere.

23 Et il semble que le Prophete y avoit voulu prendre du repos, etant travaille en partie de lassitude & en partie de faim.

24 Ou, *je le suis.*

25 Ass. à Bethel, comme sus *y.* 8. Dieu voulant par-là qu'il témoignât que ce lieu étoit profane & pollu par le culte illicite & idolatre qui s'y commettoit. Confere 1 Corint. 5. 11. 26 H. *il y a eu parole à moi, par la parole de l'Eternel*, c. qu'il avoit eu cete charge & cet ordre expres par la bouche & par la parole du Seigneur. d *Gal.* 1. 8. 27 Ce vieux Prophete pechoit ici en trois façons. I. En ce qu'il opposoit Dieu à Dieu & lui attribuoit des revelations contradictoires. II. En ce qu'il empechoit le Prophete de Juda d'executer pleinement l'ordre qu'il avoit reçu du Seigneur. III. En ce qu'il alleguoit une fausse revelation, & profanoit ainsi le Nom de Dieu. 28 Et ce Prophete pecha aussi grievement en ce qu'il delaissa la veritable Parole de Dieu, de laquelle il etoit bien assure, & reçut pour ordre de Dieu une revelation opposee, & de laquelle il ne pouvoit avoir aucune assurance: Exemple qui nous montre, & de ne point croire à tout esprit, mais de bien eprouver les esprits, s'ils sont de Dieu 1 Jean 4. 1. & qu'une fois persuades d'une verite salutaire par la Parole de Dieu, nous n'en devons jamais gauchir, sous quelque couleur, allegation, prejugé ou pretexte que ce soit, Gal. 1. 8.

Digitized by Google

ble: la parole de l'Eternel [29] fut adreſſée [30] au Prophete qui [31] l'avoit [32] ramené.

21 Et [33] il cria à l'homme de Dieu qui eſtoit venu de Juda, diſant, Ainſi a dit l'Eternel, Pource que tu as eſté rebelle [34] au mandement de l'Eternel, & n'as point gardé le commandement que l'Eternel ton Dieu t'avoit commandé,

22 [35] Mais tu t'en es retourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau au lieu duquel *l'Eternel* t'avoit dit, *N'y* mange point de pain, & n'y boi point d'eau: [36] ton corps n'entrera point au ſepulcre de tes peres.

23 Apres [37] qu'il eut mangé du pain, & qu'il eut beu, [38] il lui embaſta un aſne, *aſſavoir* au Prophete lequel il avoit ramené.

24 Puis *ce Prophete* s'en alla, [e] & un lion [39] le trouva au chemin, & le tua, & ſon corps eſtoit jetté *par terre* au chemin, [40] & l'aſne ſe tenoit aupres du corps, [41] le lion auſſi ſe tenoit aupres du corps.

25 Et voici, quelques paſſans virent le corps jetté *par terre* au chemin, & le lion qui ſe tenoit aupres du corps: & s'en vinrent & le dirent en la ville en laquelle ce prophete ancien demeuroit.

26 Et le Prophete [42] qui avoit ramené du chemin *l'homme de Dieu*, ayant ouï *cela*, dit, C'*eſt* l'homme de Dieu qui a eſté rebelle [43] au mandement de l'Eternel: pource l'Eternel l'a livré au lion, qui l'aura déchiré apres l'avoir tué, ſelon la parole que l'Eternel [44] lui avoit dite.

27 Et parla à ſes fils, diſant, Embaſtez-moi un aſne, & ils *le lui* embaſterent.

28 Et il s'en alla, & trouva le corps de l'homme de Dieu jetté *par terre* au chemin, & l'aſne & le lion qui ſe tenoyent aupres du corps: le lion n'avoit point mangé le corps [45] & n'avoit point déchiré l'aſne.

29 Alors le Prophete leva le corps de l'homme de Dieu, & le mit ſur l'aſne, & le ramena. Et ce prophete ancien revint en la ville pour [46] en mener deuil, & l'enſevelir.

30 Et mit le corps de ce *prophete* [47] en ſon ſepulcre, [48] & ils menerent deuil ſur lui, *diſans*, [49] Helas, mon frere!

31 Et il avint qu'apres qu'il l'eut enſeveli, il parla à ſes fils, diſant, Quand je ſerai mort, enſeveliſſez-moi au ſepulcre où eſt enſeveli l'homme de Dieu, & [50] mettez mes os [51] aupres de lui.

32 Car [f] ce qu'il a prononcé à haute voix ſuivant la parole de l'Eternel contre l'autel qui *eſt* à Beth-el, & contre toutes les maiſons [52] des hauts lieux qui *ſont* és villes de [53] Samarie, [54] aviendra infailliblement.

33 [55] Ce neantmoins Jeroboham ne ſe détourna point de ſon mauvais train, mais [56] revint à faire des ſacrificateurs des hauts lieux [57] des derniers d'entre le peuple: [58] quiconque vouloit, [59] ſe conſacroit, & eſtoit des ſacrificateurs des hauts lieux.

34 [60] Et cela augmenta [61] le peché [62] de la maiſon de Jeroboham, tellement qu'elle fut effacée & exterminée de deſſus la terre.

29 Ou, *avint*, aſſ. par quelque inſpiration interieure, ou extaſe prophetique, par laquelle il fut porté à ſe condamner ſoi-méme de tromperie, auſſi-bien que l'autre de déſobeiſſance; ſans que ni celle-là ſe pût excuſer ſur l'honnête deſir qu'il avoit de communiquer privément avec l'homme de Dieu, & d'exercer de l'hoſpitalité envers lui; ni celle-ci ſur la deference qu'il vouloit témoigner à l'autre ſe diſant Prophete, & dans l'opinion juſte, mais mal appliquée, que les eſprits des Prophetes, ſont ſujets aux Prophetes: Tant il eſt vrai, que les pretenduës bonnes intentions des hommes, ne peuvent jamais excuſer abſolument ni juſtifier leurs mauvaiſes actions devant Dieu.

30 Aſſ. au vieux Prophete qui demeuroit à Bethel: D'où il paroît que Dieu ſe ſervoit encore de lui, comme de Prophete.

31 Aſſ. le Prophete venu de Juda.

32 C. fait retourner à Bethel, du lieu auquel il l'avoit trouvé au chemin.

33 C. qu'il lui parla d'une voix claire, reſonnante, intelligible, ferme & fort aſſurée; & d'un ton qui témoignoit l'extraordinaire preſence & operation de l'Eſprit de Dieu.

34 H. *à la bouche*, comme ordinairement en la Loi, & ainſi au *ỿ.* 26. c. tu n'as point continué d'obſerver étroitement l'ordre que le Seigneur t'avoit preſcrit, exprimé *ỿ.* 9, & 17, & 22. Dieu regarde à nôtre cœur, & non pas à nôtre bouche, mais nous devons regarder à ſa bouche, & non pas à ſon cœur qui nous eſt inacceſſible, c. nous inſtruire de ſes ordres en ſa parole, ſans entreprendre de penetrer en ſes conſeils; nous employant à faire ce qu'il nous commande, & lui laiſſant faire ſelon ſes ſages conſeils ce qu'il lui plaira.

35 Céte cenſure montre que nulle revelation, alleguée contre la Parole de Dieu, ne ſe doit admettre ni écouter.

36 Ceci paſſoit à bon droit pour une punition corporelle, non pas que le lieu de la ſepulture face ni bien ni mal aux morts, dont les ames ſont recueillies avec leurs peres, & de qui les corps, en quelque lieu qu'ils ſoyent tombés, ſe releveront au dernier jour; mais parce que ceux qui ſont exclus de leurs propres & legitimes ſepulcres, ſouffrent ordinairement de grandes incommodités, avant que de mourir, meurent plûtôt de mort violente, que de mort naturelle, & ſont privés en leur mort de l'honneur civil de la ſepulture, bien ſouvent par une particuliere Providence, en contemplation de quelque crime notable qu'ils avoyent commis durant leur vie. Voi ſous ch. 14. 13. Eſa. 14. 19, 20. Jerem. 22. *ỿ.* 19. & 26. 23.

37 Aſſ. l'homme de Dieu qui étoit venu de Juda.

38 Ou, *ſella*, aſſ. le vieux Prophete de Bethel; ſoit qu'il le fit lui-méme, ſoit qu'il le fit faire par quelqu'un de ſes fils; pour témoigner par cet office, comme on croit, ſon regret d'avoir fait commettre ce mal au Prophete de Juda, & qu'il deſiroit pourtant de s'en conſerver l'amitié.

e 1 *Roi* 20. 36.

39 C. le rencontra au chemin.

40 C. que l'âne étoit d'un côté, & le lion de l'autre: Cet âne y étant retenu par la main de la puiſſante Providence de Dieu, pour porter le corps du Prophete à ſa ſepulture.

41 Non pas certes comme une bête feroce pour le devorer, mais comme une ſentinelle là poſée, afin de l'y garder pour la ſepulture. Belle image de ce que la mort corporelle eſt aux enfans de Dieu: Car il eſt vrai qu'elle les tuë, mais pourtant elle ne les devore pas; mais les garde pour l'immortalité bien-heureuſe, qu'ils obtiendront en la reſurrection.

42 H. & F. *qui l'avoit ramené*, ou, *fait retourner du chemin.* Mais nos Interpretes ont ajoûté *l'homme de Dieu* pour une plus grande explication.

43 H. & F. *à la bouche.* Voi ſus *ỿ.* 21. Et tout ceci fut dirigé de la ſorte par la Providence divine, pour ſeeller davantage la verité des predictions adreſſées contre l'autel de Bethel, & par ces conſiderations détacher le peuple de ce faux ſervice.

44 Aſſ. par moi. Voi ſus *ỿ.* 22.

45 C. ne l'avoit point touché ni endommagé aucunement. Tout cela ſervoit à témoigner que le lion n'avoit point tué le Prophete par l'inſtinct de ſa rapacité naturelle, mais par une particuliere diſpoſition de la Providence de Dieu, veu qu'apres la mort du Prophete, il n'avoit touché ni à ſon corps, ni à l'âne qui le portoit.

46 Voi Gen. 23. 2. touchant la coûtume de plaindre & de pleurer les morts, & de prendre le deuil pour eux.

47 C. au propre ſepulcre qu'il avoit là dans le païs d'Iſraël. Et ainſi s'executa ſur le Prophete de Juda ce qui lui avoit été divinement denoncé ſus *ỿ.* 22. qu'il n'entreroit point au ſepulcre de ſes peres: Ayant été enterré au ſepulcre d'un étranger, aſſ. de ce vieux Prophete de Bethel.

48 F. *firent une lamentation ſur lui*, aſſ. non ſeulement le vieux Prophete, mais auſſi ceux de ſa famille, & méme, comme quelques-uns le penſent, pluſieurs de la ville avec eux.

49 Quelques-uns penſent, que ces mots étoyent le commencement d'un poéme ou d'une chanſon lugubre, qui ſe compoſa ſur le ſujet de ſa mort & ſe chanta en l'enterrant.

50 On tient, qu'il donna expreſſement cet ordre, afin que quand ce que l'homme de Dieu avoit predit contre l'autel s'executeroit, on ne touchât point à ſes os pour les meler avec ceux qu'on bruleroit, ſus *ỿ.* 2.

51 H. F. & d'autres, *auprés de ſes os*: Ainſi ſi nous avons communion avec J. C. en ſa mort, comme chair de ſa chair & os de ſes os, nos os ſeront garentis au dernier jour du feu de la gehenne, & nous ſeront reſtitués en leur entier, pour étre glorifiés eternellement.

f 2 *Roi* 23. 16.

52 Voi Levit. 26. 30. ce qu'étoyent proprement les hauts lieux.

53 H. *Schomeron*: Ce nom eſt ici mis par anticipation, parce que le païs qu'il marque ici, n'obtint ce nom que de la ville royale de *Schomeron*, ou *Samarie*, y ſituée, & d'une montagne de pareil nom, ſur laquelle le roi Homri pere d'Achab bâtit depuis céte ville. D'autres pourtant l'entendent de la montagne méme, laquelle à cauſe de ſa grandeur & de ſon étenduë, contenoit beaucoup de petites villes, ou de bourgades, qui s'appelloyent déja de ce nom, avant que Samarie fut edifiée, & qui ſe communiqua depuis à tout le païs d'alentour, oui-méme à tout le royaume d'Iſraël, ſouvent entendu par les Prophetes ſous le nom de Samarie, comme le royaume de Juda ſous le nom de Jeruſalem. Confere ſous ch. 16. 24. & ce qui y eſt annoté.

54 H. *en arrivant arrivera*, ou, *en étant ſera.*

55 H. & F. *apres ce fait*, c. apres les miracles que Dieu avoit faits à ſa main, ſubitement ſechée & derechef guerie; à l'autel, qui de ſoi-méme, & ſans l'entremiſe d'aucun, ſe fendit & ſe déchira; & au Prophete de Juda, puni pour n'avoir point ſuivi les ordres de l'Eternel, & ſelon la prediction qui lui en avoit été addreſſée, exclus du ſepulcre de ſes peres.

g 1 *Roi* 12. 31, 32.

56 Voi ſus ch. 12. 31, 32.

57 Voi ſus ch. 12. 31.

58 Marque d'une merveilleuſe confuſion. D'autres, *qui il vouloit*, aſſ. Jeroboam, comme s'attribuant le ſouverain Pontificat.

59 H. & F. *rempliſſoit ſes mains*, c. ſe faiſoit Sacrificateur. Voi de céte façon de parler Exod. 28. 41. & Levit. 7. 37.

60 C. que cet endurciſſement de Jeroboam, agrava de beaucoup ſon peché & hâta ſa ruïne. F. *Et il fut en céte affaire*, aſſ. Jeroboam, *en peché à la maiſon de Jeroboam*, c. à ſa maiſon. D'autres ſelon l'Hebreu, *& cela fut en peché*, ou, *en ſurcroît de peché.*

61 C. que Jeroboam fut cauſe par ſon peché, que ſes deſcendans, marchant ſur ſa piſte, tomberent en abomination & en idolatrie, & s'attirerent ſur leurs têtes les juſtes & effroyables jugemens de Dieu, par leſquels ils furent entierement extirpés, comme il ſe void aux chapp. ſuiv.

62 C. de ſa propre maiſon: Ne conſiderant pas que par les conſeils inconſiderés de la chair & du ſang, par leſquels il penſoit pourvoir à ſon affermiſſement, il avançoit au contraire ſa deſolation & ſa ruïne. Voi de céte façon de parler ſus ch. 2. 19.

CHAP. XIV.

Jeroboam envoye ſa femme vers le Prophete Ahija, pour s'enquerir touchant la maladie de leur fils, quel en ſeroit l'evenement, v. 1, &c. Lequel lui predit ſa ruine à cauſe de ſon idolatrie, 7. & la mort de ſon fils, 12. & la deſtruction d'Iſraël, 15. Son fils meurt & lui auſſi, & ſon fils Nadab vient à la Couronne, 17. Roboam & Juda péchent de leur côté contre l'Eternel, 21. & en ſont châtiés par le moyen de Sciſçak roi d'Egypte, 25. Apres la mort de Roboam, Abijam ſon fils lui ſuccede, 29.

1 EN ce temps-là Abija fils de Jeroboham devint malade.

2 Et Jeroboham dit à ſa femme, Leve-toi maintenant & [2] te deſguiſe, qu'on ne connoiſſe point que tu *es* la femme de Jeroboham, & t'en va à [3] Sçilo: voila Ahija le Prophete y *eſt*, [a] lequel me dit que je ſerois roi ſur ce peuple.

3 Et [4] prens en ta main dix pains, & [5] des gaſteaux, & [6] un flacon de miel, & entre chez lui: il te declarera [7] que ce ſera de ce jeune garçon.

4 La femme de Jeroboham donc fit ainſi: car elle ſe leva, & s'en alla à Sçilo, & entra *en* la maiſon d'Ahija. Or Ahija ne pouvoit voir, pource que ſes yeux [8] eſtoyent ternis, [9] à cauſe qu'il eſtoit vieil.

5 Et l'Eternel [10] dit à Ahija, Voila la femme de Jeroboham, qui entre [11] pour s'enquerir de toi touchant ſon fils, dautant qu'il *eſt* malade: [12] tu lui diras telles

1 Aſſ. alors que Jeroboam continuoit obſtinément au chemin de ſes abominations & de ſon faux culte, dont il eſt parlé à la fin du chap. preced.

2 H. *te change toi-méme*, aſſ. quant à tes habits, tes ornemens, ton train, tes paroles, ton port & tes actions. Et il ſemble que Jeroboam ordonne ce déguiſement à ſa femme, parce qu'il n'ignoroit pas que le ſaint Prophete l'avoit en averſion à cauſe de ſon idolatrie, & penſoit qu'il auroit refuſé de lui repondre, s'il l'avoit connuë.

3 Ville ſituée en la tribu d'Ephraïm, où le Tabernacle d'aſſignation avoit été long-tems, d'où étoit Ahija le Prophete & où il demeuroit. Voi Joſ. 18. 1. Jug. 21. 21. 1 Sam. 1. *ỿ.* 3. ſus ch. 11. 29.

a 1 *Roi* 11. 31.

4 Aſſ. pour un preſent au Prophete: Ce qui anciennement étoit beaucoup pratiqué, non pas pour ſalarier la peine des Prophetes, mais pour honorer leurs perſonnes. Voi Jug. 13. 17. 1 Sam. 9. 7, 8. 2 Rois 5. 15. & 8. 8.

5 D'autres les nomment *des craquelins*, d'autres, *des biſcuits*, & d'autres, *des gauffres.* Le mot H. ſemble ſinifier des gâteaux percés ou gravés pour ornement.

6 Ou, *un pot.*

7 Aſſ. s'il guerira de céte maladie ou point.

8 F. *demeuroyent fixes*, ou ſans ſe mouvoir. H. *étoyent arrêtés*, c. qu'à cauſe de ſon grand âge ſa veuë lui defailloit.

9 H. *à cauſe de ſa chenure*, ou, *par ſes blancs cheveux*: Ce n'eſt pas que les cheveux blancs le rendiſſent aveugle; mais ils marquoyent ſa grande vieilleſſe, en laquelle les ſens exterieurs ont coûtume de defaillir, & principalement la veuë.

10 Aſſ. par revelation & illumination Prophetique.

11 Aſſ. quel ſera l'evenement de la maladie de ſon fils.

12 H. *ſelon cela & ſelon cela tu parleras à elle*, c. tu lui diras ainſi & ainſi. Et là-deſſous il faut entendre ce dequoi le Prophete eut charge de lui parler, & la denonciation qu'il avoit à lui faire, telle qu'elle ſuit *ỿ.* 7, &c.

&

Digitized by Google

13 Voi ſus ℣. 2.

& telles choſes. Quand elle entrera, [13] elle fera ſemblant d'eſtre quelque autre.

6 Tout auſſi-toſt donc qu'Ahija eut ouï le bruit des pieds de cette *femme*, comme elle entroit dedans la porte, il dit, Entre, femme de Jeroboham: [14] pourquoi fais-tu ſemblant d'eſtre quelque autre? [15] Je ſuis envoyé vers toi [16] *pour t'annoncer* choſes dures.

7 Va, di à Jeroboham, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [b] Pource que je t'ai élevé d'entre le peuple, & t'ai eſtabli [17] conducteur de mon peuple Iſraël:

8 Tellement que j'ai déchiré le royaume de la maiſon de David, & te l'ai donné, mais tu n'as point eſté comme David mon ſerviteur, qui a gardé mes commandemens, & qui a cheminé apres moi [18] de tout ſon cœur, faiſant ſeulement ce qui eſt droit devant moi:

9 Mais faiſant ce que tu as fait, tu as pis fait que tous ceux qui ont eſté devant toi: de ce que tu t'en es allé, & t'es fait d'autres dieux, & des images de fonte, pour me deſpiter, & m'as jetté [19] derriere ton dos.

10 Pour cette cauſe, [c] voici, je m'en vais [20] amener du mal ſur [21] la maiſon de Jeroboham, & [22] retrancherai ce qui appartient à Jeroboham, [d] [23] juſqu'à celui qui piſſe contre la paroi, [24] tant ce qui eſt ſerré, que ce qui eſt delaiſſé en Iſraël: & [25] raclerai du tout [26] la maiſon de Jeroboham, comme on racle la fiente tant qu'il n'en reſte plus.

11 [27] Celui qui appartient à Jeroboham qui mourra en la ville, les chiens *le* mangeront: & celui qui mourra aux champs, les oiſeaux des cieux *le* mangeront: car l'Eternel a parlé.

12 Toi donc leve-toi, & t'en va en ta maiſon: auſſi-toſt que tes pieds [28] entreront en la ville l'enfant mourra.

13 Et [29] tout Iſraël [30] menera deuil ſur lui, & l'enſevelira: [31] car lui ſeul *de ce qui appartient* à Jeroboham entrera au ſepulcre: pource que l'Eternel le Dieu d'Iſraël a trouvé [32] quelque choſe de bon en lui *ſeul* de *toute* la maiſon de Jeroboham.

14 [e] Et l'Eternel [33] s'eſtablira [34] un roi ſur Iſraël, qui [35] en ce jour-là retranchera la maiſon de Jeroboham; [36] & quoi? voire tout maintenant.

15 [f] Et l'Eternel frapera Iſraël [37] comme quand le roſeau ſe demene en l'eau: & [38] arrachera Iſraël de deſſus cette bonne terre, qu'il a donnée à leurs peres, & les eſpardra de de-là [39] le fleuve: pource qu'ils ont fait leurs [40] boſcages deſpitans l'Eternel.

16 Et l'Eternel [41] abandonnera Iſraël à cauſe des pechez de Jeroboham, [42] par leſquels il a peché, & par leſquels [43] il a fait pecher Iſraël.

17 Alors la femme de Jeroboham ſe leva, & s'en alla, & vint en [44] Tirtſa: ainſi qu'elle [45] mettoit le pied ſur le ſeuil de la maiſon, le jeune garçon [46] mourut.

18 Et on l'enſevelit, & tout Iſraël mena deuil ſur lui, ſelon la parole de l'Eternel, [47] qu'il avoit proferée [48] par le moyen de ſon ſerviteur Ahija le Prophete.

19 Et quant au reſte des faits de Jeroboham, comment il a fait la guerre, & comment il a regné, voila, ils *ſont* écrits [49] au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

20 Or les jours que regna Jeroboham *furent* vingt & deux ans: puis il s'endormit avec ſes peres, & Nadab ſon fils regna en ſon lieu.

21 [g] Et Roboam fils de Salomon regnoit en Juda, [50] il avoit quarante & un an [51] quand il commença à regner, & regna dix ſept ans à Jeruſalem, *qui eſt* la ville que l'Eternel avoit choiſie d'entre toutes les tribus d'Iſraël, [52] pour y mettre ſon Nom. [53] Sa mere avoit nom Nahama, *& eſtoit* [54] Hammonite.

22 Et Juda auſſi [55] fit ce qui eſt [56] deſplaiſant à l'Eternel, & par leurs pechez qu'ils commirent, ils l'eſmeurent [57] à jalouſie plus que leurs peres n'avoyent fait en tout ce qu'ils avoyent fait.

23 Car [58] eux auſſi ſe baſtirent des hauts lieux, & des images, & [59] des boſcages, ſur toute [60] haute colline, & ſous tout arbre verdoyant.

24 Meſme il y avoit au païs [61] des gens proſtituez à paillardiſe, *&* ils firent ſelon [62] toutes les abominations des nations que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

25 [h] Or [63] il avint qu'au cinquiéme

14 Ou, *à quoi bon, de te feindre étrangere?* c. autre que tu n'es.

15 C. chargé de la part de l'Eternel.

16 Ou ſimplement, *pour un dur* meſſage, ou, *pour quelque choſe de dur.* Et c'eſt qu'apres lui avoir repreſenté les bien-faits de l'Eternel ſur Jeroboam, il lui met devant les yeux l'enormité de ſes pechés, avec une prediction des juſtes & terribles jugemens de Dieu qui le talonnoyent.

b 1 *Rois* 12. 15.

17 Confere ſus ch. 1. 35. ſous ch. 16. 2. 2 Rois 20. ℣. 5. & 2 Chron. 6. 5. où le méme mot H. ſe rencontre & ſe traduit de méme.

18 Voi ſus ch. 2. 4. C'eſt pour exprimer la ferveur & la ſincerité de ſon zele en la pureté de ſon ſervice.

19 C. outrageuſement mépriſé & perfidement delaiſſé: C'eſt ainſi que le Seigneur parle encore Nehem. 9. 26. Ezech. 23. 35. Et on dit de méme que les ingrats mettent tous les biens qu'on leur a fait au côté de la beſaiſſe qui leur pend ſur le dos, pour ne s'en ſouvenir jamais.

c 1 *Rois* 15. 29.

20 C. faire venir du mal de peine, de vengeance & de malheur, pour le mal de coulpe, de peché & de tranſgreſſion qu'ils ont commis. Voi Gen. 19. 19.

21 C. la famille & la race: Ainſi en ſuite & 2 Sam. 3. 10. & 9. 3. & ſous ch. 16. 3.

22 Vois-en l'accompliſſement ſous ch. 15. 29.

d 1 *Sam.* 25. 22, 34. 1 *Rois* 16. 11. *&* 21. 21. 2 *Rois* 9. 8.

23 C'eſt pour exprimer proverbialement une entiere & generale deſtruction, tellement qu'il n'en reſte perſonne, non pas méme un chien: Et ainſi 1 Sam. 25. 22, 34. & ſous ch. 16. 11. & 21. 21. & 2 Rois 9. 8.

24 Voi l'expoſition de cete façon de parler, Deut. 32. 36.

25 Ou, *balayerai* hors du monde.

26 H. *apres la maiſon*, ſoit pour dire que Dieu ſe mettroit apres la maiſon de Jeroboam, pour la balayer & pour la racler, ou qu'il racleroit l'*apres* de cete maiſon, c. comme F. ſes *deſcendans* & ſa poſterité.

27 C'eſt pour leur denoncer une mort malheureuſe, qui les priveroit de tout honneur de ſepulture. Voi le méme ſous ch. 16. 4. & 21. 24.

28 Aſſ. juſqu'au ſeuil de ta porte, comme il paroît par l'evenement ſous ℣. 17.

29 C. les gens de bien & craignans Dieu d'Iſraël, pour les bonnes eſperances qu'ils avoyent conçues de ce jeune homme; & les mechans pour complaire au pere. 30 Ou, *le plaindra.* Voi touchant le deuil des gens de bien pour les morts, en les regrettant comme abſens, & ne les deplorant point comme perdus, Gen. 23. 2. & 1 Theſſ. 4. 13. 31 La ſepulture eſt un bien-fait, parce que c'eſt pour les morts le dernier honneur civil qu'on leur rend au monde, & pour les vivans une admonition ſpirituelle pour l'avenir, tant de leur naturelle caducité, que de l'attente d'une reſurrection glorieuſe. Voi Gen. 23. 4. 32 C. quelque commencement de vertu, de pieté & de crainte de Dieu, qui ne lui procedoit point de ſa nature, mais de la grace de Dieu & de l'operation du S. Eſprit: Car Dieu ne trouve rien de tel en perſonne, qu'il ne l'y ait premierement mis, Jean 1. 13. & 3. 6. C'eſt pourquoi Dieu voulut uſer de ſupport envers lui, & le retirer de bonne heure, afin qu'il ne ſe corrompit point par les exemples domeſtiques: Il cueille de ſa bonne main la ſeule roſe de cete maiſon, avant qu'elle ſe fletriſſe, pour en abandonner au feu de ſa colere les epines & les ronces.

e 1 *Rois* 15. 28, 29. 33 Ou, *ſe ſuſcitera*, mais en ſa colere contre la maiſon de Jeroboam, pour l'exterminer. 34 Aſſ. *Bahaſſa*, duquel voi ſous ch. 15. 27. 35 Aſſ. auquel il parviendra au royaume. 36 F. *mais que ſera-ce auſſi maintenant?* C'eſt pour dire que l'execution de ces jugemens du Seigneur ſur la maiſon de Jeroboam, ne tarderoit point, mais qu'elle ſe feroit incontinent: Et comme s'il diſoit, Qu'arrivera-t-il encore de plus? Ou, *& quoi?* c. que di-je, que Dieu en ſuſcitera un à l'avenir? Il l'a deja maintenant ſuſcité, pour commencer d'executer ſes juſtes vengeances. f 2 *Rois* 17. 18. 37 C'eſt une ſimilitude fort propre pour exprimer la condition miſerable du regne d'Iſraël juſques à ſa derniere extirpation: Parce que comme le roſeau eſt agité ça & là par toute ſorte de vents, ainſi dela en avant Iſraël fut dans une agitation continuelle, par les guerres du dehors & par les diſſenſions du dedans.

38 Ceci ne fut accompli qu'environ 240 ans apres, pour témoignage de la longue patience de Dieu.

39 Aſſ. l'Euſrate. Voi Gen. 31. 21. Et ainſi il predit que les Iſraelites ſeroyent tranſportés en Aſſyrie, Meſopotamie & Medie; l'accompliſſement ſurvenu quelques 240 ans apres, s'en lit 2 Rois 17. 6.

40 Voi de ces bôcages, Exod. 34. 13. Deut. 7. 5. Jug. 3. 7. Et ſous une ſorte d'idolatrie Dieu entend toutes les autres, oui-méme toute ſorte de faux ſervices. D'autres traduiſent, *dieux des bois*, ou, *images des bois*: Et ainſi ſous ℣. 23.

41 Ou, *livrera*, aſſ. aux mains de ſes ennemis.

42 Ou, *qu'il a commis, & qu'il a fait commettre à Iſraël*: Puniſſable & pour ce qu'il a fait de mal, & pour ce que les autres en ont fait par ſon inſtigation, par ſon autorité, & par ſon exemple: Et il le faut entendre du peché d'idolatrie, duquel voi ſus ch. 12. 28, 29, &c. & ch. 13. 33, 34.

43 Aſſ. en etigeant une pernicieuſe idolatrie, y obligeant le peuple par ſon commandement, & l'y conduiſant opiniâtrément par ſon exemple.

44 C'etoit une ville ſituée en la tribu de Manaſſé (d'autres la mettent en celle d'Ephraïm) & qui fut la capitale du royaume d'Iſraël avant que Samarie fut bâtie; la ville étoit fort belle & fort agreable, tellement que l'épouſe de Chriſt lui eſt comparée, Cant. 6. 4. Voi d'elle Joſ. 12. 24. & ſous 16. 8.

45 H. *entroit au ſeuil.*

46 Comme le Prophete Ahija l'avoit predit, ſus ℣. 12.

47 Sus ℣. 13.

48 H. *par la main.* Voi Levit. 8. 36.

49 H. *au livre des paroles*, ou, *des choſes des jours des Rois d'Iſraël*: Et ainſi ſous ℣. 29. *des Rois de Juda.* Il ne faut pas entendre par ces livres, les deux livres des *Chroniques*, ou des *Paralipomenes* que nous avons entre les pieces ſacrées du V. T. & qui ont été écrits par Eſdras, qui a vécu long-tems depuis les Rois de Juda & d'Iſraël, & ou l'on chercheroit en vain une plus ample deduction de leurs hiſtoires: Mais ſous ces noms il faut entendre les annales ou les hiſtoires publiques des deux royaumes & de leurs Rois, leſquelles ne ſe trouvent plus, & dont la perte n'altere en rien la ſuffiſance & la plenitude des ſaintes lettres, auſquelles elles n'appartinrent jamais. Outre qu'on penſe qu'Eſdras par l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu en tira & compoſa ſes deux livres des Croniques que nous avons en la Bible, dans leſquels, avec ces deux ici des Rois, nous trouvons une ſuffiſante deduction de ce que l'Egliſe avoit beſoin de connoître de ces choſes pour ſon edification & pour ſon ſalut. Confere ce qui eſt annoté ſus ch. 11. 41. g 2 *Chron.* 12. 13. 50 H. *il étoit fils de quarante & un an*: Et ainſi devoit-il étre né un an avant que ſon pere parvint à la Couronne, & David vivant encore; puiſque Salomon ne regna que 40 ans, ſus chap. 11. 42. 51 H. *quand il regna*: Et ainſi ordinairement. 52 Voi ſus ch. 8. 29. 53 Ainſi ſous ℣. 31. 54 Il eſt vrai qu'entre les autres femmes étrangeres aimées par Salomon, il y en eut auſſi d'Hammonites, ſus chap. 11. 1, 2. Et que celle-ci pourroit bien avoir été d'entre les principales de cete nation-là, & avoir avec les autres incliné le cœur du mari à l'idolatrie, & depuis méme ſon propre fils Roboam, apres qu'il s'etoit rendu recommandable les trois premieres annees de ſon regne, 2 Chron. 11. 17. Mais conſidere d'ailleurs que Salomon avoit épouſé celle-ci, & en avoit deja eu Roboam, avant que d'etre Roi, & lors qu'il etoit encore ſous les yeux de David & de Bathſçebath ſes pere & mere, & ſous la diſcipline du Prophete Nathan, il eſt fort à preſuppoſer que cete Nahama Hammonite avoit embraſſé le pur ſervice de Dieu, auſſi-bien que fit depuis la fille de Pharao, avant que d'étre jointe à Salomon, & qu'en effet elle ne peut-etre de celles qu'il epouſa long-tems apres etre parvenu à la Couronne, & ſeulement depuis qu'il commença de quiter l'ornière de la pieté & de la vertu: Que ſi l'on veut pourtant maintenir que Nahama fut auſſi de celles, qui le precipiterent au mal, il faudra dire qu'elle retourna à l'idolatrie, comme le chien à ſon vomiſſement, apres en avoir obtenu la facilité & la faculté de ſon mari, auſſi-bien que les autres etrangeres qu'il avoit pris depuis elle. 55 Aſſ. apres les trois premieres années du regne de Roboam, qui furent bonnes & louables, 2 Chron. 11. 17. & 12. 1. 56 H. & F. *mauvais aux yeux de l'Eternel.* 57 Voi Deut. 4. ℣. 24. 58 C. non ſeulement les aveugles Gentils, & les Iſraelites ſchiſmatiques, mais *auſſi* méme ceux de Juda, auſquels cependant Dieu avoit confié & commis la lumiere de ſa verité & la purete de ſon ſervice. 59 Voi Deut. 12. 3. 60 Voi Deut. 12. 2.

61 D'autres, *des effeminés*, c. des mâles s'abandonnans à ſouffrir la luxure abominable des autres; l'Ecriture les nomme des *chiens*, Deut. 23. 18. comme les Payens pour cela méme appelloyent de tels infames ſouffrans ou agiſſans *cynadi.* Voi Deut. 23. 17. 1 Rois 15. 12. & 22. 47. & 2 Rois 23. 7. 62 Vois-en quelques eſpeces décrites Deut. 18. 9, 10, 11, 12. 2 Chron. 33. 2, 3, 4, &c. Rom. 1. 25, 26, &c. h 2 *Chron.* 12. 2, *&c.* 63 Voi 2 Chron. 12. 2. ou cete méme hiſtoire ſe recite un peu plus au long.

Digitized by Google

an du roi Roboam [64] Sçiſçak roi d'Egypte monta contre Jeruſalem:

26 Et prit les threſors de la maiſon de l'Eternel, & les threſors de la maiſon royale, voire [65] il prit tout: [i] il prit auſſi tous les boucliers d'or que Salomon avoit faits.

27 Et le roi Roboam [66] fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là: & les mit entre les mains des capitaines [67] des archers qui gardoyent la porte de la maiſon du roi.

28 Et quand le roi entroit en la maiſon de l'Eternel, les archers [68] les portoyent, puis ils les rapportoyent [69] en la chambre des archers.

29 Le reſte des faits de Roboam, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit [70] au livre des Croniques des rois de Juda?

30 Or il y eut [71] toûjours [72] guerre entre Roboam & Jeroboham.

31 Et Roboam s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec eux [73] en la cité de David, [74] ſa mere avoit nom Nahama, *& eſtoit* Hammonite: & [75] Abijam ſon fils regna en ſon lieu.

64 Voi de celui-ci même ſus chap. 11. 40. & 2 Chron. 12. 2. Ce châtiment fut dirigé ſur Roboam, dés la ſeconde année de ſa defection: Car ſes trois premiers ans s'etoyent aſſés bien paſſés.

65 C. tout ce qu'il y avoit d'or & d'argent, & qui étoit de quelque valeur, ſur quoi il pût mettre les mains & qu'on ne pût pas cacher de devant lui. Confere ſous ch. 15. ℣. 18.

i 1 *Rois* 10. 16, 17. 2 *Chron.* 9. 15.

66 C'étoit une ſubrogation fort inégale, comme les Poëtes ont feint que le ſiecle d'airain avoit ſuccedé à celui d'argent & d'or, & comme en la nature humaine le cuivre a été ſubrogé à l'or par le peché du premier homme.

67 H. *des coureurs.* Et ſous ce nom ſe peuvent entendre les pages, les valets de pied, les ſatellites, que les Princes ont coûtume d'avoir prés d'eux, ſoit en la ruë, ſoit en la maiſon, 1 Sam. 22. ℣. 17. 2 Rois 11. 19. Or ils ſont ainſi nommés au texte, parce qu'ils courent promtement à leur obeïſſance, comme Romule à ce ſujet appella les ſiens *Celeres*, & qu'au chemin ils courent devant & autour d'eux, 2 Sam. 15. 1. 1 Rois 1. 5.

68 Aſſ. ces boucliers de cuivre, que les gardes portoyent, en accompagnant le Roi quand il alloit au Temple.

69 Ou, *au corps de garde*: Il faut entendre ſous ce nom le lieu où ils avoyent coûtume de ſe trouver d'ordinaire à l'entrée du palais, pour y étre toûjours prêts à leur fonction. 70 Voi ſus ℣. 19. 71 F. *durant tous les jours*, c. tant que l'un & l'autre vécut. Confere ſous ch. 15. 16, 32. 72 Simplement defenſive de la part de Roboam, pour ſe maintenir contre les entrepriſes de Jeroboam, à qui l'appetit venoit en mangeant; & non pas offenſive, pour occuper & conquerir le Royaume d'Iſraël: Car Dieu le lui avoit defendu par le miniſtere du Prophete Sçemahja, ſus ch. 12. 24. 73 C'étoit un quartier en Jeruſalem, qui portoit ce nom. Voi 2 Sam. 5. 9. & ſus ch. 2. 10. 74 Ainſi ſus ℣. 21. 75 Appellé autrement *Abia*, ou *Abija*, 2 Chron. 12. 16. & 13. 1.

Chap. XV.

Abijam regne en Juda, & ſuit la mauvaiſe vie de ſon Pere, v. 1, &c. Toutefois Dieu maintient ſa promeſſe, 4. Abijam meurt, 7. Aſa lui ſuccede, qui travaille par une ſainte reformation au rétabliſſement du pur ſervice de Dieu & des bonnes mœurs, 9. Bahaſça lui fait la guerre, 16. Il y eſt ſecouru par Benhadad, 20. Il meurt, laiſſant le royaume apres ſoi à Joſaphat, 23. Nadab regne en Iſraël, 25. Bahaſça le tuë, détruit toute ſa maiſon, & regne en ſa place, 27.

1 [a] L'An dix-huitiéme du roi Jeroboham fils de Nebad, [1] Abijam commença à regner ſur Juda.

2 [b] Et regna [2] trois ans à Jeruſalem. Sa mere avoit nom [3] Mahaca, *& eſtoit* fille [4] d'Abiſçalom.

3 Et il chemina en tous les pechez de ſon pere, leſquels il avoit commis devant lui, & ſon cœur [5] ne fut point entier envers l'Eternel ſon Dieu, comme *avoit eſté* le cœur de David [6] ſon pere.

4 Mais [7] pour l'amour de David l'Eternel ſon Dieu lui donna [c] une [8] lampe à Jeruſalem, lui ſuſcitant ſon fils apres lui, & [9] maintenant Jeruſalem:

5 Pource que David avoit fait [10] ce qui eſt droit [11] devant l'Eternel, & tout le temps de ſa vie il ne s'eſtoit point deſtourné de rien qu'il lui euſt commandé, [12] hormis [d] l'affaire touchant Urie le Hethien.

6 Or il y eut toûjours guerre entre Roboam & Jeroboham tout le temps [13] qu'il veſcut.

a 2 *Chron.* 13. 1.

1 Autrement *Abija*, comme nous avons remarqué ſur la fin du chap. preced.

b 2 *Chron.* 13. 2.

2 Commençant en l'an 18 de Jeroboam ſus ℣. 1. & finiſſant avec le 20, ſous ℣. 9.

3 Elle s'appelle auſſi *Michaja* fille d'Uriel, 2 Chron. 13. 2. où céte hiſtoire eſt repetée.

4 Il ſe nomme auſſi *Abſalom*, 2 Chron. 11. 21. Quelques-uns penſent que ç'ait été le fils de David qui ſe rebella contre lui. Mais pluſieurs, s'appuyans ſur ce qu'il eſt remarqué 2 Sam. 18. 18. qu'Abſalom n'avoit point laiſſé d'enfans, penſent que c'en ſoit un autre de pareil nom, originaire de Guibha, & qui ſe nommoit auſſi *Uriel*, 2 Chron. 13. 2. Voi ce qui y eſt annoté.

5 Voi ſus ch. 8. 61.

6 C. ſon biſayeul: Car Roboam fut ſon pere, & Salomon ſon ayeul.

7 Voi ſus ch. 11. 12.

c 1 *Roi* 11. 36.

8 Voi ſus ch. 11. 36. C'eſt pour dire que Dieu ne permit point que la race de David fût entierement éteinte, ni que ſon royaume defaillît. 9 C. la faiſant ſubſiſter, tant en ſon état precedent politique, qu'en la religion, & y conſervant le ſiege de la majeſté royale avec les reſtes de la ſaine doctrine & du vrai ſervice de Dieu. 10 Ainſi ſous ℣. 11. Voi ſus ch. 11. 33. 11 H. & F. *aux yeux de l'Eternel*: Et ainſi ſous ℣. 11, 26, 34. 12 Céte exception ſe doit entendre, quant aux grands & enormes pechés, qui ſe commettent de propos delibere, & bleſſent profondement la conſcience; car au reſte David ne fut point exemt durant le cours de ſa vie des peches qu'un ancien nomme d'*incurſion quotidiene*, qui ſe commettent, par erreur, par inadvertence, par ignorance, par ſubreption, par infirmité, Pſ. 19. 13. d 2 *Sam.* 11. 4, 15. & 12. 9. 13 Aſſ. Roboam. Il a été deja fait mention de céte guerre ſus ch. 14. 30. Mais il s'en parle encore ici, pour dire qu'elle ſe continua auſſi ſous le regne d'Abijam, comme il ſe void au ℣. ſuiv. & 2 Chron. 13. 2, 3.

7 Et le reſte des faits d'Abijam, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit [14] au livre des Croniques des rois de Juda? Il y eut auſſi guerre entre Abijam & Jeroboham.

8 Ainſi Abijam [15] s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit [16] en la cité de David: [e] & Aſa ſon fils regna en ſon lieu.

9 [17] En l'an vingtiéme de Jeroboham roi d'Iſraël, Aſa commença à regner ſur Juda.

10 Et il regna quarante & un an en Jeruſalem. [18] Sa mere avoit nom Mahaca, *& eſtoit* fille [19] d'Abiſçalom.

11 Et Aſa fit ce qui eſt [20] droit devant l'Eternel, comme David [21] ſon pere *avoit fait*.

12 Car il abolit du païs [f] les [22] proſtituez à paillardiſe, & oſta tous [23] les dieux de fiente que [24] ſes peres avoyent faits.

13 [g] Et meſme depoſa ſa mere Mahaca, à ce qu'elle ne fuſt plus [25] regente, dautant qu'elle avoit fait [26] un marmouſet pour un boſcage. En outre Aſa mit en pieces ſon marmouſet, & [27] le bruſla prés du torrent [28] de Cedron.

14 Toutefois [29] les hauts lieux ne furent point oſtez: ce neantmoins le cœur d'Aſa [30] fut entier envers l'Eternel [31] tout le temps de ſa vie.

15 Et il remit en la maiſon de l'Eternel [h] les choſes conſacrées par ſon pere, enſemble [32] ce que lui auſſi avoit conſacré, *aſſavoir* argent, or, & vaiſſeaux.

16 Or il y eut guerre entre Aſa & Bahaſça roi d'Iſraël [33] tout le temps de leur vie.

17 Car [i] Bahaſça roi d'Iſraël monta contre Juda, & baſtit [34] Rama: [35] afin de ne laiſſer ſortir ni entrer aucun vers Aſa roi de Juda.

18 Dont Aſa [36] prit tout l'argent & l'or qui [37] *eſtoit* demeuré és threſors de l'Eternel, & les threſors de la maiſon royale, & [38] les bailla à [39] ſes ſerviteurs, & le roi Aſa les envoya [k] vers Ben-hadad fils de Tabrimon, fils de [40] Hezjon roi [41] de Syrie, lequel habitoit [42] à Damas, pour *lui* dire.

19 [43] Il *y a* alliance entre moi & toi, &

14 Voi ſus ch. 14. 19.

15 Voi ſus ch. 1. 21. & Deut. 31. 16.

16 Voi ſus ch. 2. 10.

e 2 *Chron.* 14. 1.

17 C. vers la fin de céte vingtiéme année; tellement que Jeroboam vit mourir de ſon vivant Roboam, & Abijam; ayant continué en ſon uſurpation avec plus de proſperité, que les autres en leur droit legitime: Mais la vengeance divine qui a des pieds de laine & des bras de fer, ſe paya des arrerages & du principal tout à la fois.

18 C. ſa grand-mere, qui étoit mere d'Abijam, femme de Roboam, ſus ℣. 2. & ainſi ſous ℣. 13. Car les Hebreux nomment *peres & meres*, non ſeulement ceux deſquels on eſt immediatement procreé, mais auſſi tous ceux de qui on deſcend en droite ligne. Voi le ℣. ſuiv. &c.

19 Voi ſus ℣. 2.

20 Voi ſus ch. 11. 33.

21 Il étoit l'ayeul de Roboam, qui le fut d'Aſa.

f 1 *Roi* 22. 47.

22 Voi Deut. 23. 17.

23 Voi Levit. 26. 30.

24 Aſſ. Abijam ſon pere, Roboam ſon grand-pere, & Salomon ſon biſayeul qui avoit commencé de permettre en Juda l'erection & le culte des Idoles en faveur de ſes femmes.

g 2 *Chron.* 15. 16.

25 F. *reine*, voi de ce mot ſus ch. 11. 19. H. *l'ôta d'étre dame*. Le ſens eſt qu'il lui ôta la regence & l'adminiſtration de la Republique, qu'elle avoit obtenu comme reine mere, du tems d'Abijam, l'en depoſa & la reduiſit à une vie privée. D'autres traduiſent, *il détourna auſſi*, ou, *éloigna Mahaca ſa mere*, c. ſa grand-mere *de la reine* ſa femme, pour empécher qu'elle ne la corrompit pas.

26 Ou, *une idole*. F. *une effroyable Idole*. Le mot H. ſignifie *un épouvantail*, ou, *tremblement des membres & frayeur des cœurs*. Et ainſi ſe nommoit l'Idole dont il s'agit, parce que par ſa deteſtable poſture & l'infame ſervice qu'on lui rendoit, elle faiſoit trembler l'ame & le corps, & étoit ſervie avec frayeur de l'un & de l'autre par ſes mal-heureux eſclaves. Les uns croyent que ç'ait été l'Idole infame que les Payens appellerent *Priapus*, qui ſervoit d'épouvantail dans les jardins; & les autres que ç'ait été *Pan*, de qui la fabrique étoit auſſi monſtrueuſe. Et on tient que Mahaca faiſoit l'office de Preſtreſſe en ce deteſtable culte. Voi de ceci 2 Chron. ℣. 16. 27 Apres l'avoir preallablement briſé & mis en pieces, 2 Chron. 15. 16. 15.

28 Voi ſus chap. 2. 37. 29 Voi Levit. 26. 30. 30 Voi ſus ch. 8. 61. Et enten céte integrité ou perfection & ſincerité du Roi, proprement à l'égard de ſon inclination, de ſon zele & de ſa conduite au fait de la Religion & du ſervice de Dieu, bien qu'il ait eu divers defauts, comme la ſuite le montrera, au reſte de ſes actions & de ſa vie. 31 H. *tous ſes jours*.

h *Levit.* 5. 15. 32 Ces mots, *lui auſſi*, ſont ici ajoûtes du 2 Chron. 15. 18. 33 H *tous leurs jours*: Et ainſi au ℣. 32. Mais il en faut ici excepter les premieres annees qu'ils furent contemporains au regne. Car Juda fut en repos les premiers dix ans du regne d'Aſa 2 Chron. 14. 1. ſans etre ouvertement attaqué des puiſſances voiſines, & Bahaſça commença de regner ſur Iſraël l'an troiſiéme d'Aſa, ſous ℣. 28. Tellement qu'ils furent ſix ou ſept ans, plûtôt à s'entregronder, & s'entreregarder de mauvais œil, les deux peuples continuans en leur alienation mutuelle, qu'à paſſer à guerre ouverte. Confere 2 Chron. 14. 1. & voi ce qui y eſt annoté. i 2 *Chron.* 16. 1.

34 Ville ſituée en la tribu de Benjamin, aux frontieres du royaume d'Iſraël, ſur le chemin de Jeruſalem, de laquelle voi plus amplement Jug. 4. 5. 35 H. *pour ne point laiſſer ceux qui ſortoyent & qui venoyent vers Aſa*, &c. aſſ. des quartiers de Benjamin, d'Ephraïm, de Manaſſe & des autres tribus circonvoiſines, d'où pluſieurs voyans qu'Aſa prenoit à cœur le pur ſervice de Dieu, venoyent vers lui à Jeruſalem pour y ſervir l'Eternel ſelon ſa parole, 2 Chron. 15. 9. Et ce fut à deſſein d'empécher cela & de rompre tout ce ſaint commerce que Bahaſça *bâtit*, c. fortifia céte ville, qui étoit ſur le paſſage; craignant que ce ne fût à ſes ſujets une occaſion de ſe rejoindre à Juda, & de ſe ſouſtraire de ſon obeïſſance. Confere ſus ch. 12. 26, 27, &c.

36 Comme le domaine direct de ces biens, dependant de ſa ſouveraineté & de ſa Couronne, & ſur la penſee, que ce ne ſeroit pas les mal employer, que de s'en ſervir en la neceſſité publique à la defenſe du public, & meme a la conſervation en l'Etat du pur ſervice de Dieu.

37 Aſſ. depuis le tems de Roboam, voi ſus ch. 14. 26. & confere ce qui y eſt annoté.

38 H. *les mit entre les mains de*, &c. 39 Voi Gen. 20. 8. k 1 *Rois* 20. 1. 2 *Chron.* 16. 2, &c. 40 Que quelques-uns tiennent étre celui-là méme qui s'appelle *Rezon*, ſus ch. 11. 23. 41 H. *d'Aram*, & ainſi ordinairement. 42 Voi Gen. 14. 15.

43 Bien que Rezon eût été ennemi d'Iſraël tant que Salomon vécut ſus ch. 11. 25. neanmoins on peut recueillir d'ici, qu'apres la diviſion du royaume en deux membres, il vecut en paix & en confederation, avec les deux Rois reſpectivement.

entre

Digitized by Google

entre mon pere & le tien : voici je t'envoye un present en argent & en or : Va, romps l'alliance que tu as avec Bahasça roi d'Israël, & [44] qu'il se retire arriere de moi.

44 H. *qu'il se leve de dessus moi.*

20 Et Ben-hadad obeït au roi Asa, & envoya les capitaines de l'armée qu'il avoit contre les villes d'Israël, & [45] frapa [46] Hijon, [47] Dan, [48] Abel-bethmahaca, & [49] tout Kinneroth, [50] *qui estoit* joignant tout le païs de Nephthali.

21 Dont il avint que si-tost que Bahasça eut entendu *cela*, il desista de bastir Rama, & demeura [51] à Tirtsa.

22 Alors le roi Asa [52] fit publier par tout Juda que tous, [53] sans en exempter aucun, eussent à emporter les pierres & le bois de Rama, que Bahasça faisoit bastir, & le roi Asa en bastit [54] Guebah de Benjamin, & [55] Mitspa.

23 Le reste de tous les faits d'Asa, & toute sa prouësse, voire tout ce qu'il a fait, & les villes qu'il a basties, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda ? Au reste [56] au temps de sa vieillesse [57] il fut malade [58] de ses pieds.

24 [l] Et Asa s'endormit avec ses peres, avec lesquels il fut enseveli [59] en la cité de David son pere, & Josaphat [m] son fils regna en son lieu.

25 Or Nadab fils de Jeroboham commença à regner sur Israël l'an second d'Asa roi de Juda, & regna [60] deux ans sur Israël.

26 Et il fit [61] ce qui est desplaisant à l'Eternel, & [62] suivit le train de son pere, & [63] son peché par lequel il avoit fait pecher Israël.

27 Et Bahasça fils [64] d'Ahija [65] de la maison d'Issacar [66] fit une conspiration contre lui, & le frapa [67] à Guibbethon qui *estoit* aux Philistins, lors que Nadab & tout Israël assiegeoyent Guibbethon.

28 Bahasça donc le fit mourir le troisiéme an d'Asa roi de Juda, & regna en son lieu.

29 Et si-tost qu'il vint à regner il frapa [68] toute la maison de Jeroboham, & [69] ne lui laissa chose quelconque vivante, qu'il [70] ne l'exterminast, [n] suivant [71] la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée [72] par le moyen de son serviteur Ahija Sçilonite :

72 H. *par la main.*

30 A cause des pechez de Jeroboham [73] par lesquels il avoit peché, & par lesquels il avoit fait pecher Israël : & à cause du despit dont il avoit despité l'Eternel le Dieu d'Israël.

73 Ainsi sus ch. 14. 16 voi les notes.

31 Le reste des faits de Nadab, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit [74] au livre des Croniques des rois d'Israël.

74 Voi sus ch. 14. 19

32 Or il y eut guerre entre Asa & Bahasça roi d'Israël tout le temps de leur vie.

33 L'an troisiéme d'Asa roi de Juda, Bahasça fils d'Ahija commença à regner sur tout Israël en Tirtsa, [75] *& regna* vingt & quatre ans.

75 Ces deux mots se suppléent ici de l'entiere façon de parler que nous en avons, 2 Sam. 2. 10. & ici sus ℣. 8, 10, 25. & sous ch. 16. 11, &c. Et le mot de *regner* se prend ici pour exprimer le tems, non pas de la vie d'un Roi, mais de sa regence ou de son administration : Et quand on marque le tems auquel il a commencé de regner. Le F. traduit ordinairement, *il fut fait Roi :* Mais nos Interpretes, comme sus ℣. 25. l'expliquent par *commencer à regner*, bien que l'original H. ait seulement le mot de *regner*, qui se doit expliquer, ou du commencement, ou de toute la durée du regne, selon les circonstances du texte.

34 Et fit [76] ce qui est desplaisant à l'Eternel, & [77] suivit le train de Jeroboham, & le peché d'icelui, par lequel il avoit fait pecher Israël.

76 H. & F. comme sus ℣. 26. Voi sus ch. 11. 6. 77 H. & F. comme sus ℣. 26. Voi ce qui y est annoté.

CHAP. XVI.

Le Prophete Jehu prophetise contre Bahasça, v. 1, &c. Son fils Ela lui succede, 8. que Zimri tue & prend sa place, 9. Zimri assiegé par Homri, se brûle soi-même dans son palau, 15. Homri ayant le dessus contre Tibni, devient Roi, 21. il bâtit Samarie, 24. suit le train de Jeroboam, 25. & meurt, 28. son fils Achab lui succede, 29. plus impie que ses devanciers, 30. Hiël rebâtit Jerico, 34.

1 ALors la parole de l'Eternel fut adressée à [1] Jehu fils de [2] Hanani, contre Bahasça, pour lui dire.

1 Il est encore parlé de ce même Prophete 2 Chron. 19. 2. & 20. 34. & il le faut distinguer de Jehu qui fut aussi roi sur Israël sous ch. 19. 16. & d'autres qui ont porté le même nom, 1 Chron. 2. ℣. 38. & 12. 3.

2 Pource que je t'ai élevé [3] de la poudre, & t'ai establi conducteur de mon peuple Israël, & [4] tu as suivi le train de Jeroboham, & [5] as fait pecher mon peuple Israël, pour me depiter par leurs pechez,

2 Qui se doit aussi distinguer de quelques autres qui ont ainsi été nommés, 1 Chron. 25. 4. Esd. 10. 20.

2 1 *Rois* 14. 7.

3 C. d'une condition fort chétive & fort basse, comme les personnes viles, abjectes & de nulle honête extraction se nomment par les Latins, *enfans de la terre.* Confere 1 Sam. 2. 8. Ps. 113. 7. Le mot de *poudre* s'employe souvent pour bassesse, mépris, impuissance, tristesse, nullité, Job 16. 15. Ps. 7. ℣. 6. & 119. 25. Esa. 26. 5. Lament. 3. 16.

3 Voi sus ch. 15. 26.

4 Voi sus ch. 14. 16.

5 D'autres, *je ferai apres Bahasça & apres sa maison pour l'exterminer :* Et d'autres, *je ferai brûler derriere*, ou, *apres Bahasça & apres sa maison.*

6 Voi sus ch. 14. 11.

7 C. sa race & sa famille : Ainsi en suite. Voi sus ch. 14. 10.

b 1 *Rois* 15. 29.

c 1 *Rois* 14. 11. & 15. 29. & 16. 12.

8 Voi sus ch. 14. 11.

9 Voi touchant cete ville sus ch. 14. 17.

10 Ou, *Pareillement aussi, suivant la charge de Jehu fils de Hanani, la parole de l'Eternel, fut accomplie sur Bahasça*, &c. F. *Ainsi s'executa aussi la parole de l'Eternel par le ministere du Prophete Jehu fils de Hanani, contre Bahasça & contre sa maison, & ce pour tout le mal qu'il avoit fait aux yeux de l'Eternel.* C'est toûjours pour dire que comme auparavant la Parole de l'Eternel s'étoit prononcée contre Jeroboam & les siens par le ministere d'Ahija sus ch. 14. 7. aussi une pareille denonciation se fit contre Bahasça, par le ministere de Jehu; & que l'une & l'autre prediction eut son accomplissement effectif.

7 [6] Pareillement aussi la parole de l'Eternel avoit esté adressée [11] par le moyen de Jehu fils de Hanani le Prophete, contre Bahasça, & contre la maison d'icelui, & contre tout le mal qu'il avoit fait [12] devant l'Eternel, le despitant par [13] l'œuvre de ses mains, [14] qu'il

11 C. par le ministere de Jehu. H. *par la main :* Ainsi sous ℣. 12. Voi Levit. 8. 36.

12 H. & F. *aux yeux de l'Eternel:* Et ainsi sous ℣. 19, 25, 30. Voi Gen. 38. 7. & sus ch. 11. 6.

13 Qui fut principalement de deux sortes : I. D'idolatrie, en quoi il avoit imité Jeroboam. II. De meurtre, de cruauté & de tyrannie exercée contre la maison de celui-ci, comme il paroit par la fin de ce ℣. Confere Osee 1. 4.

14 D'autres, *tellement qu'il en fut, comme de la maison de Jeroboam même selon qu'il l'avoit frapée.* F. *parce qu'il étoit semblable à la maison de Jeroboam, & parce qu'il l'avoit frapée:*

44 H. *qu'il se leve de dessus moi.*

45 Asſ. faisant faire une course & une invasion soudaine dans les terres de Dan, d'Asçer, de Nephthali & de Manasse, où ces villes-ci etoyent situées. Et c'étoit une puissante diversion pour rappeller Bahasça de son injuste agression, à la defense du sien.

46 Ville assise, comme on le pense, en la tribu d'Asçer, bien que d'autres la mettent en celle de Nephthali. Voi de la même ville 2 Rois 15. 29. & 2 Chron. 16. 4.

47 Voi Gen. 14. 14.

48 Appellée autrement *Abelmajim* 2 Chron. 16. ℣. 4. située selon les uns en Manasse, ou selon que quelques autres Cartes marquent, en Nephthali. Voi encore de cet même lieu 2 Sam. 20. 15. 2 Chro. 16. 4.

49 C'étoit une contrée de Nephthali, joignant le lac de Genezareth. Voi Jos. 11. 2. & 19. ℣. 35.

50 D'autres & F. *avec tout le païs de Nephthali.* H. *sur tout le païs de Nephthali.*

51 Voi touchant cete ville sus ch. 14. 17.

52 H. *fit ouïr à tout Juda.*

53 H. *nul ne fut innocent*, ou, *excusé*, c. que le mandement fut fort general, sans que personne fût reçu à alleguer quelque excuse ou quelque pretexte de demeurer derriere, & de s'exemter de cete expedition : Ce qui se doit entendre de tout homme capable d'être employé & applique à cet ouvrage, & qui n'en étoit point dispensé par maladie, vieillesse, absence legitime, ou occupation publique ; dequoi les Officiers & les Commissaires du Roi devoyent juger.

54 Ville de la tribu de Benjamin, située sur un côtau, aux frontieres d'Ephraïm Jos. 18. 24. & qui etoit affectée aux Levites Jos. 21. 17. du tems de Josias elle bornoit au Nord le royaume de Juda, 2 Rois 23. 8.

55 Voi touchant cete ville Jug. 11. 11.

56 C. aux trois dernieres années de son regne, comme on le recueille de 2 Chron. 16. 12, 13.

57 Et en cete sienne maladie il offensa Dieu, ayant plus eu de recours aux Medecins qu'à lui, 2 Chron. 16. 12.

58 On pense que c'etoyent les goutes.

l 2 *Chron.* 16. 13.

59 Voi sus chap. 2. 10.

m 2 *Chron.* 17. 1.

60 Il paroit de ℣. 28 & 33, que ces deux ans ne furent pas complets.

61 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel.* Voi sus chap. 11. 6.

62 H. & F. *chemina aux voyes de son pere.* Or cheminer aux voyes de ses ancêtres, c'est les imiter soit au bien, soit au mal, c. ou en leur foi, en leur pieté & en leurs bonnes œuvres 1 Sam. 8. 3. 2 Rois 22. 2. 2 Chron. 17. 3. ou en leur incredulité, en leur idolatrie & en leurs autres pechés, comme ici & sous ℣. 34. & ch. 16. 19. & 22. 53.

63 C. le peché de l'idolatrie & du faux service, par lequel il s'étoit detourné du Seigneur. Voi sus ch. 14. 16.

64 Autre qu'Ahija Sçilonite le Prophete sus ch. 11. 29. & qu'Ahija Secretaire de Salomon sus ch. 4. 3. & qu'Ahija le Sacrificateur, 1 Sam. 14. 3, &c.

65 C. de la tribu d'Issacar : Et en ce même sens il est parle de la maison d'Ephraïm Jug. 10. 9. de la maison de Juda Osee 1. 7. de la maison de Levi, Ps. 135. 20, &c.

66 Le mot H. signifie proprement *lier*, ou *faire une liaison.* C'est pourquoi quand il s'applique aux affections humaines il se prend par-fois en bonne part, pour une liaison de dilection, comme Gen. 44. 30. mais bien plus souvent pour une liaison d'inimitié, par laquelle diverses personnes se lient & se joignent ensemble, contre quelque autre, ou contre l'Etat : Et c'est ce que nous disons en nôtre langue, *se liguer*, ou, *faire ligue*, selon qu'aussi ce mot vient du Latin *ligo*, qui signifie *lier.* Et c'est en ce sens qu'il se prent, comme 1 Sam. 22. 8. sous ch. 16. 9, 20. & 2 Rois 10. 9. & 12. 20. Nehem. 4. 8. Amos 7. 10.

67 C'étoit une ville échuë au partage de la tribu de Dan Jos. 19. 44. & destinee à la demeure des Levites, mais occupée & habitee par les Philistins ; à l'occasion dequoi Nadab l'avoit assiegée, mais il ne la prit pas : Le siege fut repris depuis par les Israelites, comme il se void sous chap. 16. 15.

68 C. toute la famille, ou toute la race. Voi sus ch. 14. 10.

69 H. *ne lui laissa de reste toute respiration*, ou, *ame vivante*, c. qu'il ne souffrit que personne demeurât en vie de toute la race de Jeroboam: Tellement que *toute respiration*, se prend pour *aucune* ou pour *nulle* respiration. Et ainsi le mot de *respiration* s'employe pour l'homme respirant, Deut. 20. 16. Jos. 10. 40. & 11. 14.

70 Asſ. ou Jeroboam, ou toute sa famille & la race, ou quiconque en fut trouvé vivant & respirant.

n 1 *Rois* 14. 10, 14.

71 Ce n'est pas que Bahasça ait eu le but & le dessein, en exterminant toute la race de Jeroboam, de servir au conseil de Dieu, d'executer ses ordres, & d'accomplir ce qui en avoit été predit de sa part : Veu qu'il ne butoit qu'à exercer sa cruauté & affermir sa tyrannie : Mais c'est que Dieu se servit de la tyrannie & cruauté sanguinaire de cét homme, pour exercer ses justes jugemens sur Jeroboam & sa maison, en punir les crimes, & executer ce qu'il en avoit auparavant denoncé. Et ainsi sous ch. 16. 12.

Digitized by Google

d 1 *Roi* 15. 29.

15 Aſſ. la maiſon de Jeroboam. Voi comme il l'avoit traitee ſus ch. 15. 19. Sa cruauté & ſa violence ne laiſſoit pas d'etre puniſſable & criminelle devant Dieu, encore que Dieu s'en ſervoit par ſa Providence pour la punition de Jeroboam.

16 Il ne les faut pas entendre complets, mais ſeulement qu'il continua de regner juſques à la ſeconde année. Car il fut fait Roi en l'an 26 d'Aſa, comme il eſt dit ici, & tué par Zimri, en l'an 27, comme il ſe void ſous ℣. 10. Et c'eſt le ſtyle de l'Ecriture d'employer un nombre rond pour un rompu, & d'en nommer un entier pour un imparfait. Voi Gen. 15. 13. & ſus ch. 7. 15. & 15. 25, 33. & ici ℣. 10, &c.

17 Ou, *tout yvre*: Tellement qu'il paya ſur le champ la folle enchere de ſes inſolentes debauches.

18 D'autres, *le maître du palais*. H. *celui qui étoit ſur la maiſon*, aſſ. du Roi. Et par la maiſon du Roi s'en doit entendre non pas ſimplement le lieu de ſa demeure, mais toute la domeſticité & la ſuite: Et c'eſt ce que chés les Rois & les grands on appelle ou le Maître d'Hôtel, ou le premier Maître d'Hôtel; ou comme on parle aujourd'hui chés les Princes Allemans, le Maréchal; & ancienement en France le Maître du palais. Voi ſus ch. 4. 6. & ce qui y eſt annoté.

e 2 *Rois* 9. 31.

19 Voi ce qui eſt annoté ſus ℣. 8.

20 Ainſi H. & F. *fut roi*, c. commença de l'etre: Mais il ne le fut que ſept jours, ſous ℣. 15.

21 Ou, *ſon trône*. Et être aſſis ſur le trône c'eſt regner: Tellement que ceci ne s'ajoûte pas au precedent, *que lui regnant*, ou, *entrant en ſon regne*, ſinon par forme d'explication, comme ſus ch. 1. 13. Voi de plus ce qui y eſt annoté.

22 C. qu'il fit tout mourir, & par maniere de dire juſques aux chiens, comme un Prince, menaçant une ville d'une entiere deſtruction, proteſte de ne point ſouffrir qu'il en reſte un chien. Voi 1 Sam. 25. 22. & ſus ch. 14. 10.

23 Ou, *ni garands de ſang*, H. *redempteurs*, auſquels il appartenoit de procurer, apres la mort violente de quelqu'un tué par un autre, que la vengeance du meurtrier ſe fit: Et c'étoyent les plus proches du ſang, Nomb. 35. ℣. 12.

24 Par ce nom s'entendent ſes plus familiers & plus confidens, bien qu'ils ne lui fuſſent ni parens ni alliés.

f *Sus v.* 1, *&c.*

25 Auſquels Dieu en effet avoit égard, pour exercer ainſi ſes juſtes vengeances ſur lui & ſur les ſiens; mais non pas Zimri, qui ne regardoit qu'à ſatisfaire ſon humeur violente, cruelle & ambitieuſe, ſus ℣. 7. Confere auſſi ſus chap. 15. 29. & les notes.

en ſeroit comme de la maiſon de Jeroboham, [d] meſme pource qu'il [15] l'avoit frapée.

8 L'an vingt & ſixiéme d'Aſa roi de Juda, Ela fils de Bahaſça commença à regner ſur Iſraël, & *regna* [16] deux ans en Tirtſa.

9 Et Zimri ſon ſerviteur, capitaine de la moitié des chariots, fit une conſpiration contre Ela, lors qu'il eſtoit en Tirtſa beuvant, *&* [17] s'enyvrant en la maiſon d'Artſa [18] ſon maiſtre d'hoſtel en Tirtſa.

10 [e] Zimri donc vint, & le frapa, & le tua, [19] l'an vingt & ſeptiéme d'Aſa roi de Juda, & [20] regna en ſon lieu.

11 Et il avint que lui entrant en ſon regne, ſi-toſt qu'il fut aſſis ſur [21] ſon ſiege royal, il frapa toute la maiſon de Bahaſça: [22] il n'en laiſſa pas un qui piſſaſt à la paroi, [23] ni parens, [24] ni amis.

12 Ainſi Zimri extermina toute la maiſon de Bahaſça, [f] ſelon la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée contre Bahaſça, par le moyen de Jehu le Prophete:

13 A cauſe de tous [25] les pechez de Bahaſça, & des pechez d'Ela ſon fils, par leſquels ils avoyent peché, & par leſquels ils avoyent fait pecher Iſraël, deſpitant l'Eternel le Dieu d'Iſraël par leurs [26] vanitez.

14 Le reſte des faits d'Ela, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit [27] au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

15 L'an vingt & ſeptiéme d'Aſa roi de Juda Zimri regna ſept jours en Tirtſa. Or le peuple eſtoit campé contre [28] Guibbethon qui *eſtoit* aux Philiſtins.

16 Et le peuple qui *eſtoit là* [29] campé entendit qu'on diſoit, Zimri a fait [30] une conſpiration, & meſme a frapé le roi: dont ce jour meſme tout Iſraël eſtablit roi [31] Homri, capitaine de l'armée ſur Iſraël, au camp.

17 Et Homri & tout Iſraël monterent de devant Guibbethon, & aſſiegerent Tirtſa.

18 Mais ſi-toſt que Zimri eut veu que la ville eſtoit priſe, il entra au palais de la maiſon royale, & bruſla [32] ſur ſoi la maiſon royale, & mourut:

19 [33] A cauſe de ſes pechez par leſquels il avoit peché, faiſant [34] ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, [35] en enſuivant le train de Jeroboham, [36] & ſon peché, qu'il avoit fait pour faire pecher Iſraël?

20 Et le reſte des faits de Zimri, & [37] ſa conſpiration [38] qu'il fit, ces choſes-là ne *ſont*-elles pas écrites [39] au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

21 Alors le peuple d'Iſraël fut parti [40] en deux: *car* la moitié du peuple [41] ſuivoit Tibni fils de Guinath pour le faire roi: & l'autre moitié ſuivoit Homri.

22 Mais le peuple qui ſuivoit Homri, fut plus fort que le peuple qui ſuivoit Tibni fils de Guinath: & Tibni mourut, & Homri regna.

23 L'an trente & uniéme d'Aſa roi de Juda, Homri [42] commença à regner ſur Iſraël, *&* *regna* [43] douze ans: il regna ſix ans en Tirtſa:

24 Puis il acheta de Sçemer la montagne de [44] Samarie, deux [45] talens d'argent: & baſtit cette montagne-là: & nomma la ville qu'il baſtit du nom de [46] Sçemer *qui avoit eſté* ſeigneur de la montagne [47] de Samarie.

25 Et Homri fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: & fit pis que tous ceux qui *avoyent eſté* devant lui.

26 Car il ſuivit tout le train de Jeroboham fils de Nebat, & ſon peché par lequel il avoit fait pecher Iſraël, afin qu'ils deſpitaſſent l'Eternel le Dieu d'Iſraël par leurs [48] vanitez.

27 Le reſte des faits de Homri, *voire* tout ce qu'il a fait, & [49] les prouëſſes qu'il fit, [50] ne *ſont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

28 Ainſi Homri s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en Samarie, & Achab ſon fils regna en ſon lieu.

29 Achab fils de Homri commença à regner ſur Iſraël l'an trente huitiéme d'Aſa roi de Juda. Et Achab fils de Homri regna ſur Iſraël à Samarie [51] vingt & deux ans.

30 Et Achab fils de Homri fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, plus que tous ceux qui *avoyent eſté* devant lui.

31 Et il avint ([52] comme ſi ce lui euſt eſté peu de choſe de cheminer és pechez de Jeroboham fils de Nebat) qu'il prit à femme Izebel fille d'Eth-bahal, roi des Sidoniens: puis s'en alla, & ſervit à [53] Bahal, & ſe proſterna devant lui.

32 Et dreſſa un autel à Bahal, [54] en la maiſon de Bahal, qu'il baſtit en Samarie.

33 Et Achab fit [55] un boſcage. Et Achab [56] fit encore davantage que tous les rois d'Iſraël qui avoyent eſté devant lui, pour deſpiter l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

34 En ſon temps Hiel de Beth-el baſtit Jerico: laquelle [57] il fonda ſur Abiram ſon premier-né, & poſa ſes portes ſur Segub ſon puis-né, [g] ſuivant la parole de l'Eternel, laquelle il avoit proferée [58] par le moyen de Joſué fils de Nun.

25 C. Idoles, qui en effet ne ſont rien au monde, quant à la divinité & à la puiſſance, 1 Corinth. 8. 4. & 10. 19. Voi Levit. 19. ℣. 4. 27 Voi ſus chap. 14. 19. 28 Voi ſus chap. 15. 27. 29 Aſſ. devant Guibbethon. 30 Voi ſus chap. 15. 27. 31 Ce fut le pere d'Achab, qui lui fraya le chemin à l'idolatrie, au faux ſervice, & à toute ſorte de mauvaiſes actions *Mich.* 6. 16. plus que n'avoyent fait tous les autres Rois d'Iſraël qui avoyent été devant lui, ſous ℣. 25. bien que ſon établiſſement à la royauté panût un peu plus legitime que des precedens. 32 Pour dire qu'il mit le feu à la maiſon afin de s'y brûler ſoi-meme, & ne point tomber en la main de ſes ennemis: qui etoit une grande fureur, de vouloir ainſi mourir, de peur de mourir. Voi une ſemblable façon de parler Jug. 12. 1.

33 Dieu l'abandonnant à ſoi meme par un juſte jugement, pour être ſon propre bourreau, comme ne pouvant perir par des mains plus mechantes que les ſienes: & dirigeant la le tout par ſa juſtice, que la maiſon qu'il venoit de ſouiller d'horribles meurtres, fut brûlee en deteſtation de ces crimes, avec celui qui les y avoit commis, & auſſi en fut purifiée par le feu. 34 H. & F. comme conſtamment ailleurs, *ce qui eſt mauvais aux yeux de l'Eternel*. Voi ſus chap. 11. 6. 35 H. *en cheminant en la voye de Jeroboam*, c. en imitant & pourſuivant les pechés & la vicieuſe conduite. Voi ſus ch. 15. 26. 36 Voi ſus ch. 14. 16. 37 Voi ſus ch. 15. 27. 38 H. *qu'il fit*.

39 D'ici paroît que ceci ne ſe peut entendre des livres des Chroniques que nous avons en la Bible, comme il a déja été annoté ſus ch. 14. 19. veu que mémes en ces livres, rien ne ſe trouve de ce qui eſt ici recité, & ſous ℣. 27.

40 H. *en la moitié*.

41 H. *étoit derriere Tibni*: Et ainſi en ſuite. Voi ſus ch. 1. 7.

42 H. *regna*, ou, *fut roi*, c. commença de l'être, aſſ. ſeul, Tibni étant mort; & n'ayant plus de competiteur ni de concurrent.

43 Aſſ. en tout & y compris les quatre ans, qu'il avoit regné en concurrence avec Tibni, depuis l'an 27 d'Aſa roi de Juda, ſus ℣. 15.

44 H. *Schomeron*. C'eſt une montagne au pais d'Ephraim, auprés des frontieres de Manaſſé, de laquelle prirent leur nom & la ville de Samarie, qui y fut bâtie, & le pais ou territoire circonvoiſin. Voi ſus ch. 13. 32. & ce qui y eſt annoté.

45 Voi touchant le poids & la valeur d'un talent, Exod. 25. 39. On tient qu'il peſe 125 livres de 12 onces chacune; bien que quelques-uns veuillent le reſtreindre à 120 livres.

46 Qui ſe doit diſtinguer des autres de pareil nom, deſquels il eſt parlé, 1 Chron. 6. 46. & 7. ℣. 34. Il ſemble que celui-ci, ou ait été étranger, ou de la méme tribu qu'Homri; parce qu'autrement il n'auroit pû aliener ſon fonds.

47 Le ſens eſt qu'Homri nomma *Samarie*, la ville qu'il bâtit ſur cete montagne, du nom de Sçemer, qui en avoit été le proprietaire, & la lui avoit vendue. Et cete ville fut de-là en avant, le ſiege des Rois d'Iſraël, apres qu'ils eurent quité *Tirtſa*, & la capitale du pais, par l'eſpace de deux cens ans, avant que Salmanaſſer l'eut priſe, ruïné le royaume, & tranſporté les dix tribus en Aſſyrie, 2 Rois 17. 5, &c.

48 C. Idoles. Voi ſus ℣. 13.

49 F. *la puiſſance qu'il exerça*, H. *qu'il fit*. D'autres, *la puiſſance de laquelle il agit*.

50 Voi ſus ℣. 20.

51 Mais non pas complets: Car ſon premier an lui fut commun avec le dernier de ſon pere, & ſon dernier avec le premier de ſon fils. Voi ſus ℣. 8.

52 C. comme ſi ce n'avoit été qu'un leger peche, de ſuivre l'idolatrie & l'abomination de Jeroboam: Ce que l'Eſprit de Dieu ne dit pas pour en diminuer ou excuſer la coulpe; mais au contraire pour l'exaggerer; veu meme qu'on le peut traduire comme F. en forme d'interrogation; *avoit-ce été choſe legere de cheminer aux pechés de Jeroboam fils de Nebat?* Or de telles interrogations marquent une plus expreſſe negation. Voi Gen. 18. 17. Mais bien que ce fût deja un fort grand peché, Achab paſſa encore plus outre, juſqu'au culte & à l'adoration de Bahal, par une abomination beaucoup plus enorme: Car en l'idolatrie des veaux de Dan & de Bethel ceux qui s'y adonnoyent faiſoyent encore profeſſion d'adorer le vrai Dieu, quoi qu'ils le fiſſent tres-vicieuſement & contre ſon expreſſe parole; parce qu'en voulans adorer le vrai Dieu en ces veaux, ils deferoyent à ces creatures les honneurs religieux qui ne ſe doivent qu'à la ſeule Divinité, & les en rendoyent participantes avec elle; mais en l'idolatrie de Bahal, l'adoration ſe terminoit à un faux dieu & à ſon image. 53 C'etoit le nom commun des Idoles des Sidoniens. Voi Jug. 2. 11. 54 C. au Temple bâti à l'honneur de cete Idole: Ainſi 1 Sam. 5. 2. & 31. 9, 10. ſus ch. 12. 31. 2 Rois 10. 21. 55 Aſſ. à l'honneur de l'Idole Bahal. Voi Deut. 7. 5. 56 H. *ajoûta*, ou, *ajoûta de faire*. Voi Gen. 8. 10. 57 C. qu'il commença ce bâtiment avec la perte de ſon fils ainé, qui mourut comme il en poſoit les premiers fondemens; & qu'il l'acheva avec celle de ſon puîné, qui deceda comme il etoit apres a en faire pendre les portes: Et ainſi s'executa ſur lui la malediction prononcee par Joſue plus de 500 ans paravant, contre celui qui entreprendroit de rebâtir cete ville, Joſ. 6. 26. g *Joſ.* 6. 26. 58 H. *par la main*. Confere Levit. 8. 36. & les notes.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XVII.

Elie predit à Achab une grande secheresse, v. 1, &c. Est envoyé de Dieu au torrent de Kerith, 2. il y est nourri par les corbeaux, 5. De là il est envoyé à Sarepta vers une veuve, 8. qui le nourrit de farine & d'huile, qui quoi qu'on en prene ne defaut & ne diminue point, 11. Elie ressuscite le fils de son hôtesse, 17. laquelle le reconnoit pour Prophete, 24.

1 ALors Elie [1] Tiſçbite [2] des habituez de [3] Galaad, dit à Achab, L'Eternel le Dieu d'Iſraël, en la preſence duquel [4] j'aſſiſte, *eſt* vivant, [a 5] que [6] ces années ici il n'y aura ni roſée ni pluye, [7] ſinon à ma parole.

2 Puis la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie, diſant,

3 Va-t'en d'ici, & te tourne vers Orient, & te cache au torrent de [8] Kerith, [9] qui *eſt* vis-à-vis du Jordain.

4 Tu boiras du torrent, & [10] j'ai commandé [11] aux corbeaux qu'ils t'y nourriſſent.

5 Il s'en alla donc, & fit ſelon la parole de l'Eternel: & s'en alla, & demeura au torrent de Kerith, qui *eſt* vis-à-vis du Jordain.

6 Et les corbeaux lui apportoyent du pain & de la chair au matin, & du pain & de la chair au ſoir, & il beuvoit du torrent.

7 Mais il avint [12] qu'au bout de quelques jours le torrent ſe tarit: pource qu'il n'y avoit point eu de pluye au païs.

8 Alors la parole de l'Eternel [13] lui fut adreſſée, diſant,

9 [b] Leve-toi, *&* t'en va à [14] Sarepta qui *eſt* aupres de Sidon, & demeure là. Voici, [15] j'ai commandé là à une femme veuve qu'elle te nourriſſe.

10 Il ſe leva donc, & s'en alla à Sarepta: & comme il entroit en la porte de la ville, voila, une femme veuve *eſtoit* là, qui amaſſoit du bois: & il l'appella, & *lui* dit, je te prie, [16] pren-moi un peu d'eau en un vaiſſeau, & que je boive.

11 Et elle s'en alla pour en prendre: & il la rappella, & *lui* dit, Je te prie, prens en ta main une bouchée de pain pour moi.

12 Mais elle *reſpon*dit, L'Eternel ton Dieu *eſt* vivant, que je n'ai [17] aucun gaſteau, ſinon pleine ma main de farine en une cruche, & un peu d'huile en une phiole: & voici j'amaſſe [18] deux buchettes, puis m'en irai, & l'appreſterai pour moi & pour mon fils, & nous le mangerons, [19] puis nous mourrons.

13 Et Elie lui dit, Ne crain point: va, fai ainſi que tu dis: toutefois fai m'en premierement un petit gaſteau, & me l'apporte, & puis apres tu en feras pour toi & pour ton fils.

14 Car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [20] La farine ne defaudra point de la cruche, & l'huile ne defaudra point de la phiole, juſques à ce que l'Eternel donne de la pluye ſur le deſſus de la terre.

15 Elle s'en alla donc, [21] & fit ſelon la parole d'Elie: & elle *en* mangea: enſemble lui & [22] la famille d'icelle [23] *pluſieurs* jours.

16 La farine ne defaillit point de la cruche, ni l'huile ne defaillit point de la phiole, ſuivant la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée [24] par le moyen d'Elie.

17 Apres ces choſes il avint que le fils de la femme, *qui eſtoit* maiſtreſſe de la maiſon, devint malade: & la maladie fut tres-forte, [25] tant qu'il n'y eut plus de ſouffle en lui.

18 Dont elle dit à Elie, [26] Qu'*y a-t'il* entre moi & toi, [27] homme de Dieu? [28] es-tu venu chez moi pour [29] reduire en memoire mon iniquité, & pour faire mourir mon fils?

19 Et il lui dit, Baille-moi ton fils: & il le prit du ſein de cette *femme*, & le porta en une chambre haute où il demeuroit, & le coucha ſur ſon lict.

20 Puis il cria à l'Eternel, & dit, Eternel mon Dieu, [30] as-tu [31] auſſi affligé cette veuve, avec laquelle je demeure, que tu lui ayes fait mourir ſon fils?

21 Et [32] il s'eſtendit de ſon long ſur l'enfant par trois fois, & cria à l'Eternel, & dit, Eternel mon Dieu, je te prie que l'ame de cet enfant ici [33] revienne [34] dedans lui.

22 Alors l'Eternel exauça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant revint [35] dedans lui, tellement qu'il retourna en vie.

23 Et Elie prit l'enfant, & le fit deſcendre de la chambre haute en la maiſon, & le bailla à ſa mere: & lui dit, Regarde, ton fils vit.

24 Alors la femme dit à Elie, [36] Je connois cela maintenant, que tu *es* homme de Dieu, & que la parole de l'Eternel, *qui eſt* en ta bouche, *eſt* verité.

---

1 Il y a apparence, ſelon quelques-uns qu'il ſoit ainſi ſurnommé du lieu de ſa naiſſance, bien qu'il ne s'en face nulle part mention en l'Ecriture.

2 D'autres, *de la nouvelle peuplade de Galaad*, c. ou de ceux qui s'étoyent venus habituer en Galaad, comme en Jabes; ou de ceux qui étoyent ſortis de Galaad, pour s'aller habituer en quelque païs conquis par les Galaadites, 1 Chron. 5. 22.

3 C'étoit un païs ſitué de-là le Jordain. Voi Gen. 31. 21. Et quelques-uns l'entendent ici d'une partie de ce païs vers l'Eſt, que ceux de Ruben, de Gad & de la demi-tribu de Manaſſé, du tems de Saül, avoyent enlevé ſur les Agareniens, & que depuis ils auroyent peuplé par une colonie de leurs propres gens, 1 Chron. 5. *v.* 20, 21, 22. Et ces gens à cauſe de cete nouvelle habitation peuvent avoir été appellés en commun *Teſchbites*, ou *Teſchbites*, parce que *Teſchab* en H. ſignifie un habitant.

4 Ou, *j'ai aſſiſté*, c. auquel j'ai toûjours ſervi, ou je ſers continuellement en ma vocation, comme comparoiſſant & me trouvant devant lui. Voi Deut. 10. 8.

a *Jaq.* 5. 17.

5 H. & F. *ſi ces années ici il y a.* C'eſt une façon de jurer elliptique, de laquelle voi Gen. 14. 23. & ici ſous *v.* 12.

6 C. les années ſuivantes, au nombre de trois & demi, comme J. C. le declare Luc 4. 25. Voi auſſi Jaq. 5. 17. Les Juifs pretendent que ceci arriva en l'an 13 d'Achab.

7 C. ſinon quand je le denoncerai & publierai, par l'ordre & par le commandement du Seigneur; ou lors que je le demanderai à Dieu & l'obtiendrai par mes prieres.

8 Qui prenant ſa ſource de la montagne d'Ephraïm, ſe va décharger dans le Jordain.

9 C. qui ſe va rendre en droite ligne au Jordain.

10 Entant que j'ai arrêté par ma ſecrete Providence, de me ſervir du miniſtere de ces animaux pour t'apporter ton vivre au matin & au ſoir. Il appelle, *commandement* le decret efficace de ſon conſeil, d'où s'enſuivit l'execution, comme ſi ces creatures euſſent été dotées d'intelligence, pour recevoir un tel ordre du Souverain: Ainſi ſous *v.* 9. Pſ. 78. 23. Eſa. 5. *v.* 6. Amos 9. 3, 4.

11 Or ce que Dieu employa ces oiſeaux, pour ſervir de pourvoyeurs à ſon Prophete, & lui fournir ſa nourriture, rend ſon œuvre d'autant plus miraculeuſe, qu'ils ſont d'un naturel ſi gourmand pour eux-mémes, qu'ils en abandonnent leurs propres petits, leſquels mourroyent de faim, ſi Dieu ne leur pourvoyoit miraculeuſement, Job 39. 3. Pſ. 147. 9. Bien que l'on allegue encore quelque autre cauſe pour laquelle les corbeaux abandonnent leurs petits nouvellement eclos.

12 H. *qu'en la fin des jours*, c. ſelon quelques-uns, *apres pluſieurs jours*: Ainſi Gen. 4. 3. Nomb. 9. 22. Voi ce qui y eſt annoté. Et il ſemble que ces pluſieurs jours emportent le terme de ſix mois, comme on l'infere en conferant ſous ch. 18. 1. Et à ce conte Elie auroit été ſix mois au torrent de Kerith, & trois ans chés la veuve de Sarepta. D'autres pourtant traduiſent ici, *qu'au bout de l'an.* 13 Aſſ. au Prophete Elie. b *Luc* 4. *v.* 25, 26. 14 H. *Tſarphat*, & ainſi ordinairement au V. T. mais nous retenons ici le nom G. qui s'en lit Luc 4. 25, 26. C'etoit une ville de la tribu d'Aſçer aſſiſe entre Tyr & Sidon, de laquelle il eſt encore parlé Abd. *v.* 20. 15 C. j'ai decreté & arrêté de l'exciter & de m'en ſervir pour ta nourriture. Confere ſus *v.* 4. & voi les notes.

16 Ainſi H. c. pren-la pour me l'apporter, ou puiſe-la en quelque vaiſſeau pour me la donner. Voi Gen. 12. 15. Et ainſi au *v.* ſuiv. *pren en ta main*, &c. c. apporte-le moi, ou pren-le pour me le donner. 17 Ou, *aucune fouace*, & ainſi au *v.* 13. Le mot ſignifie proprement un *pain*, ou un *gâteau*, hâtivement ou chétivement apprêté, & qui ſe cuit non pas en un four, mais au foyer, ſur les braiſes, ou ſous les cendres. Voi Gen. 18. 6. Et elle veut dire qu'en ſa maiſon elle n'avoit point du tout de pain, non pas méme un morceau de gâteau cuit à la hâte & ſur le foyer. 18 C. ces petits morceaux de bois, comme ſi nous diſions *un*, ou *deux*. 19 C. que cela étant conſumé elle n'avoit plus rien dequoi vivre, & ne lui reſtoit apres cela & à ſon fils, que la neceſſité de mourir de faim, & de s'y diſpoſer de bonne heure.

20 H. *La cruche de la farine & la phiole de l'huile ne defaudra point*: Et ainſi au *v.* 16. On pourroit auſſi traduire comme F. *La farine de la cruche ne defaudra point, & l'huile de la phiole ne defaudra point.* C'eſt pour dire, qu'il en arriveroit aſſurément ainſi, pourveu que cete veuve creût à la promeſſe de Dieu, & obeïſt à ſon commandement: Ce que Dieu avoit auſſi ordonné d'effectuer pour ne point rendre ſa prediction vaine.

21 Cete obeïſſance de l'œuvre naiſſoit de la fermeté de ſa foi, par laquelle elle recevoit & acceptoit la promeſſe ſuſdite en pleine confiance.

22 H. & F. *ſa maiſon*, c. ſa famille. Voi Gen. 7. *v.* 1.

23 Quelques-uns penſent, que ce fut par l'eſpace de trois ans. Confere ce qui eſt annoté ſus *v.* 7. & ſous ch. 18. 1. D'autres pourtant traduiſent ici, *un an entier.*

24 H. *par la main.*

25 C. tant qu'il vint à rendre l'eſprit & mourut effectivement: Car le mot H. *Neſſama*, ſe prend ſouvent pour l'ame ou pour l'eſprit de l'homme, qui ſe diſtingue de ſon corps, & s'en ſepare par la mort, comme Gen. 2. 7. Job 27. *v.* 3, &c. Toutefois quand on le prendroit ici pour la *reſpiration*, la choſe reviendroit à un, parce que l'homme qui a perdu toute reſpiration, a perdu par conſequent toute vie, Jaq. 2. 26.

26 H. *Qu'y a-t-il de moi & de toi?* F. & d'autres, *Qu'ai-je à faire avec toi?* Voi touchant cete façon de parler 2 Sam. 16. 10. & Jean 2. 4. Elle veut dire, qu'elle l'avoit reçû & logé de grand cœur, attendant par ſon moyen la benediction de Dieu; mais que par la mort de ſon Fils elle ſentoit la peſanteur de ſa main; & que c'étoit peut-être à cauſe que lui Prophete ayant remarqué en elle quelque notable defaut, lui avoit attiré ce rude châtiment par ſes prieres au Seigneur: Et qu'ainſi c'étoit à ſon grand mal-heur, qu'il étoit entré en ſa maiſon. Voi Luc 5. 8. & confere cete hiſtoire avec une aſſés ſemblable 2 Rois 4. 17, &c.

27 Voi 1 Sam. 2. 27. & ſus ch. 13. 1.

28 Ou ſans interrogation, *tu es venu*: Mais la plus part des Interpretes retienent l'interrogation, comme plus pathetique d'une part, & de l'autre plus convenable, pour ne point faire parler ſi affirmativement cete mere affligée. 29 C. la ramentevoit devant Dieu, & ainſi provoquer ſon indignation contre moi? 30 Il parle de la ſorte, non pas pour ſe plaindre de Dieu, de ce que par un ſecret & imperceptible jugement, il viſitoit cete povre veuve d'une ſi ſenſible affliction; mais pour témoigner ſon apprehenſion qu'a ce ſujet le nom de Dieu ne fût blaſfemé, & le ſaint Miniſtere de ſa Parole mépriſe, cete calamité ſurvenant en une maiſon, à laquelle il avoit promis une benediction particuliere, & ou ſa preſence & ſa demeure, de lui Prophete, comme diſpenſateur de ſes graces & de ſes merveilles, ſembloit devoir ſervir d'une ſauvegarde aſſuree. 31 C. auſſi-bien que tant d'autres qui petiſſent tous les jours de faim & de ſoif, par ton indignation. 32 Tant pour montrer l'ardeur de ſa priere, que pour declarer le deſir qu'il avoit de lui communiquer ſa propre vie, & preſimifier l'ordre que J. C. garde pour la vivification de nos ames par ſon union myſtique avec nous Gal. 2. 20. Voi 2 Rois 4. 34. où cete façon de s'etendre ſur un corps mort pour le vivifier eſt plus particulierement expliquée, & confere Act. 20. 10.

33 C'eſt une preuve evidente de la nature de l'ame raiſonnable, qu'elle eſt une ſubſtance diſtincte & differente du corps, qu'elle exiſte & retient ſon être, apres qu'elle en eſt ſeparée par la mort, & qu'elle retourne au corps & s'y reünit par la reſurrection. Voi Gen. 35. 18. 34 H. *en ſon milieu*, ou, *en ſon interieur*: Et ainſi au *v.* ſuiv. D'autres, *en ſon corps*, aſſ. pour s'y rejoindre & y produire ſes fonctions ordinaires. 35 H. *en ſon interieur*, ou, *en ſon dedans*, comme au *v.* preced. 36 Ou, *je connoi par cela*, c. je ſuis de plus en plus confirmée par ce grand miracle, en la verité du Seigneur; Car par-là elle en obtenoit une experience nouvelle & tres-agreable.

CHAP. XVIII.

Elie est envoyé vers Achab, v. 1, &c. rencontre Abdias, 7. le charge d'avertir le Roi de sa venuë, 8. parle à Achab, 17. & puis au peuple & aux prophetes de Baal, 21. qui restent confus, 26. L'Eternel se faisant

Digitized by Google

faisant connoître par un signe particulier au sacrifice d'Elie, 30. Les Prophetes de Baal sont tuez, 40. & la pluye s'obtient par les prieres d'Elie, 41.

1 AVint [1] plusieurs jours estans passez, que la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, [2] apres le troisiéme an, disant, Va, [3] montre-toi à Achab: & je donnerai de la pluye sur le dessus de la terre.

2 Elie donc s'en alla pour se montrer à Achab. Or *y avoit-il* grande famine [4] en Samarie.

3 Et Achab avoit appellé [5] Abdias [6] son maistre d'hostel; (or Abdias craignoit fort l'Eternel.

4 Car quand Izebel exterminoit [7] les prophetes de l'Eternel, Abdias prit cent prophetes, & les cacha, [8] cinquante en une caverne, & cinquante en l'autre, & [9] les *y* nourrit de pain & d'eau.)

5 Et Achab avoit dit à Abdias, Va par le païs vers toutes les fontaines d'eaux, & vers tous les torrens: peut-estre que nous trouverons [10] de l'herbe, & contregarderons en vie les chevaux & les mulets, [11] & nous ne desnuerons point du tout *le païs* de bestes.

6 Et partirent entre eux le païs, afin d'aller par tout. Achab alloit à part par un chemin, & Abdias alloit à part par un autre chemin.

7 Et il avint qu'Abdias *estant* par le chemin, voila Elie [12] qui le rencontra, & il le reconnut, & [13] cheut sur sa face, & dit, N'*es*-tu pas mon seigneur Elie?

8 Et il lui *respondit*, Oui, je le suis: va, di à ton seigneur, Voici Elie.

9 Et Abdias dit, [14] Quel peché ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab pour me faire mourir?

10 L'Eternel ton Dieu *est* vivant [15] qu'il n'y a nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher: & on a respondu, *Il n'y est* point: mesme il a [16] asserménté royaumes & nations, [17] si on ne te pourroit point trouver.

11 Et maintenant tu dis, Va, & di à ton seigneur, Voici Elie.

12 Et il aviendra que quand je serai parti d'avec toi, [18] l'Esprit de l'Eternel [19] te transportera en quelque lieu que je ne sçaurai point, & je viendrai vers Achab pour lui declarer [20] *ce que tu m'as dit:* & ne te trouvant point, [21] il me tuëra. Or [22] ton serviteur craint l'Eternel [23] dés sa jeunesse.

13 N'a-t'on point declaré à mon seigneur ce que je fis, quand Izebel tuoit les prophetes de l'Eternel, *assavoir* comme j'en cachai cent, [24] cinquante en une caverne, & cinquante en l'autre, & les *y* nourris de pain & d'eau?

14 Et maintenant tu dis, Va, & di à ton seigneur, Voici Elie, & il me tuëra.

15 Mais Elie lui *respondit*, [25] L'Eternel [26] des armées, [27] devant lequel j'assiste, *est* vivant, [28] que pour certain je me montrerai aujourd'hui à Achab.

16 Abdias donc s'en alla pour rencontrer Achab, & [29] lui fit entendre *le tout:* dont Achab [30] alla au devant d'Elie.

17 Et si-tost qu'Achab eut veu Elie, il lui dit, [a] N'es-tu pas celui [31] qui troubles Israël?

18 Mais *Elie respondit*, Je n'ai point troublé Israël: mais *c'est* toi & la maison de ton pere, en ce que vous avez delaissé les commandemens de l'Eternel, & avez cheminé apres [32] les Bahalins.

19 [33] Or maintenant envoye, & fais assembler vers moi tout Israël, en la montagne de [34] Carmel, ensemble les quatre cens cinquante prophetes de Bahal, & les quatre cens prophetes [35] des boscages qui mangent [36] à la table d'Izebel.

20 Ainsi Achab envoya vers tous les enfans d'Israël, & assembla ces prophetes-là en la montagne de Carmel.

21 Puis Elie s'approcha de tout le peuple, & dit, Jusqu'à quand clocherez-vous [37] des deux costez? [b] Si l'Eternel [38] est Dieu, suivez-le: [39] mais si *c'est* Bahal, suivez-le. Et le peuple ne lui respondit pas un mot.

22 Alors Elie dit au peuple, Je suis [40] demeuré seul Prophete de l'Eternel: & les prophetes de Bahal *sont* [41] quatre cens cinquante hommes.

23 Or qu'on nous baille deux bouveaux, & qu'eux en choisissent l'un pour eux, & qu'ils le mettent en pieces, & *le* mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent point de feu: & [42] j'appresterai l'autre bouveau, & [43] le mettrai sur du bois, & n'y mettrai point de feu.

24 [44] Puis reclamez le nom de vos dieux, & moi je reclamerai le Nom de l'Eternel. Et que le Dieu qui aura exau-

1 C. trois ans & six mois, Luc 4.25. & Jaq. 5. *y.* 17.

2 Ou comme F. & d'autres, *en la troisiéme année*, ass. de son envoi vers la veuve de Sarepta, & de sa demeure chés elle. Voi le *y.* 7. du ch. precéd.

3 Pour lui promettre de la pluye de ma part, & le charger, de faire convoquer les Sacrificateurs de Baal au mont Carmel. Voi sous *y.* 19. & suiv.

4 C. non seulement en la ville capitale, mais aussi par tout le païs de Samarie, & en tout le royaume d'Israël.

5 H. *Obadjaha*. F. *Obadja*, c. serviteur de l'Eternel: Celui-ci se doit distinguer d'avec les autres qui ont porté le méme nom 1 Chron. 27. 19. & 2 Chron. 34. 12. & notamment du Prophete Abdias, qui est l'un des 12 petits Prophetes Abd. *y.* 1. Si ce n'est peut-étre le méme, qu'ici, comme quelques-uns croyent.

6 H. *qui étoit sur sa maison*, c. en avoit l'intendance & l'inspection. Voi de ce titre sus ch. 4. 6. & *16. 9.*

7 C. ceux qui enseignoyent la vraye Parole de Dieu & s'opposoyent publiquement à l'idolatrie & au faux service.

8 H. *cinquante hommes en une caverne*, & il faut sous-entendre cinquante en l'autre, c. qu'il cacha les cent en deux diverses spelonques, en chacune desquelles il en mit cinquante.

9 C. les y entretint secretement, & leur y faisoit donner à boire & à manger, en attendant que la fureur de céte Megere fût passée. Voi sus ch. 13. *y.* 8.

10 Le mot H. sinifie toute sorte d'herbe qui peut servir de nourriture aux bêtes, & qui croissant sur les terres non labourées, s'y peut couper avec la faux: Tout cela se comprend sous le nom general du foin. Confere Job 8. 12. & 40. 10. Ps. 104. 14. & 129. 6. & 147. *y.* 8.

11 C. nous prevendrons que le païs ne s'en dépeuple, ce qui arriveroit assurément s'ils étoyent par nôtre negligence dénués de nourriture.

12 H. *à sa rencontre.*

13 Ass. pour lui rendre & deferer un honneur civil, à la façon de ce païs-là. Voi Gen. 18. 2.

14 Il veut dire qu'Elie lui baillant cet ordre, ne lui sembloit point fort favorable, & le traitoit comme s'il étoit offensé de lui & lui voulût mal; entant qu'il ne pouvoit point porter céte parole à Achab sans risquer sa tête: Vois-en la raison sous *y.* 12.

15 H. & F. *s'il y a*, &c. où se doit sous-entendre la peine, qui ne s'exprime point au ferment des Hebreux, ass. *que l'Eternel me face ceci, ou cela*, si je ne te dis la verité. Voi Gen. 14. 23. Mais nos Interpretes pour une plus grande clarté, changent la conditionelle en absolue negative, sur l'attestation de la premiere & souveraine verité, qui est Dieu.

16 Achab n'avoit pas seulement envoyé des hommes par tous les coins du païs pour chercher Elie, mais avoit aussi prié les Rois & les peuples voisins qui lui étoyent allies, de faire faire au leur les mémes perquisitions: Et quand on lui répondoit de ne l'avoir point trouvé, il stipuloit qu'on le lui jurât solennellement, pour en étre plus assuré.

17 Ou, *parce qu'il ne te peut point trouver.* Bien que les mains des Rois soyent fort longues, elles ne peuvent pas pourtant atteindre par tout, ni percer jusques à ceux qui sont en la protection de la main de Dieu.

18 Il le faut entendre du S. Esprit qui le pouvoit par sa puissance divine, ou immediatement, ou par tels moyens qu'il lui plairoit.

19 Par un mouvement rapide & surnaturel: Or que cela puisse arriver & soit quelque-fois arrivé, il paroit de 2 Rois 2. 16. Act. 8. 39.

20 Ou, *que tu es ici* presentement, & prêt a lui parler. H. simplement, *que je vienne à Achab pour lui dire.*

21 C. il me fera punir capitalement, comme un imposteur qui se sera moqué de lui.

22 F. *moi ton serviteur*, qui suis prêt & disposé à ton service: Et ainsi au *y.* suiv. Confere sus ch. 1. 51. Et ils ajoûtent ce mot, *moi*, pour s'accommoder au changement de personne qui suit immediatement apres.

23 H. *dés ma jeunesse.*

24 H. *un cinquante, un cinquante, en une caverne*, c. qu'il avoit caché les cent en deux spelonques, & en avoit mis cinquante en chacune d'elles. Voi Gen. 7. 2. & sus *y.* 4.

25 F. *aussi vrai que l'Eternel des armées est vivant:* Ajoûtant ce mot, *aussi vrai*, pour une plus grande clarté; bien qu'il l'y faille sous-entendre de soi-méme.

26 Enten par les *armées* toutes les creatures en general, celestes & terrestres, sensibles & insensibles, raisonnables & destituées de raison, vivantes & sans vie: Et voi pourquoi elles se nomment des *armées*, Gen. 2. 1. Dieu en est le Souverain Seigneur & le Chef, non seulement pour les avoir creées par sa puissance, & parce qu'il les conserve & maintient en étre par son concours & par sa Providence, & qu'ainsi elles sont sienes à ce double titre de creation & de conservation; mais aussi parce qu'il les gouverne & regit de telle sorte, qu'elles sont toûjours prêtes d'executer sa sainte volonté & d'obeir à ses ordres. Outre qu'il preside par sa Providence aux evenemens des batailles, & au succes des armées que les hommes convoquent les uns contre les autres, & fait pancher la victoire du côté qu'il veut. Et ce nom *d'Eternel des armées* est fort souvent attribué à Dieu dans les saintes letres, principalement du V. T. car au N. il s'appelle plus frequemment *le Dieu de paix*. Voi 1 Sam. 1. 3. & 4. 4. 2 Sam. 5. 10. Ps. 24. *y.* 10. Esa. 1. 9, &c.

27 Ainsi sus ch. 17. 1. Voi Deut. 10. 8.

28 C. qu'aussi vrai que l'Eternel est vivant, aussi vrai est-il que je me presenterai aujourd'hui devant Achab & lui parlerai.

29 Ass. qu'Elie venoit, & desiroit de paroître devant lui.

30 *Non pas pour le recevoir amiablement & avec honneur, mais pour le mal-traiter de paroles, & lui imputer la coulpe de cete longue secheresse.*

a *Amos 7. 10.*

31 Le mot H. sinifie proprement, *commotion, peine & anxieté, conjointe avec sollicitude & inquietude de cœur, excitée par paroles & par œuvres.* Confere Gen. 34. 30. Jos. 7 *y.* 25. Jug. 11. 35. Prov. 15. *y.* 27. Et Elie est accusé de ceci par Achab, non seulement parce qu'il s'opposoit entierement & courageusement à l'idolatrie, mais aussi parce qu'il le croyoit étre l'auteur & l'occasion de la secheresse & de la famine dont le païs étoit travaillé depuis si long-tems, en partie par ses imprecations, & en partie pour ne se point vouloir soûmettre à l'ordre public au fait de la religion.

32 Voi sus chap. 16. 31.

33 Ass. pour étre delivré de céte grande secheresse. Car ce commandement contenoit une promesse secrete de delivrance pour le païs, au cas qu'il fût executé.

34 Situé en la tribu d'Issacar, comme le montre ce qui est dit du torrent de Kison sous *y.* 40. prés de la mer Mediterranée, Jos. 19. 26. Jerem. 46. 18. C'etoit une fort haute montagne Amos 9. 3. toute semée de bons arbres, d'herbes odorantes & de vignes, & en un mot tres-fertile, Esa. 35. 2. Le Prophete Elisée eut aussi son habitation en céte méme montagne 2 Rois 4. 25. & elle se doit distinguer d'une autre Carmel, en la tribu de Juda, au desert de Maon, ou Nabal demeuroit, 1 Sam. 25. 2.

35 D'autres en singulier, *du bocage*, consacré à l'idolatrie & au culte des faux dieux, dequoi voi sus chap. 16. 33. Exod. 34. 13. Deut. 7. 5. D'autres, *du dieu du bou*, ou, *du dieu des arbres.* Quelques-uns conjecturent que ces 400 Prophetes des bôcages, ou du bôcage, étoyent les ministres de quelque faux oracle, ou de quelque idolatrie, qui s'exerçoit au bocage d'Achab 1 Rois 16. 33. lesquels pourtant ne comparurent point à céte assignation, soit qu'ils ayent senti leur foible, & qu'ils se defiassent de leur cause, soit qu'Izebel ou Jezabel, le leur eût defendu.

36 Ou, *de la table*, c. qui en tirent leur entretenement.

37 Ou, *entre deux diverses pensées:* ou, *sauterés-vous sur deux branches:* Car le mot H. sinifie une *branche* Esa. 17. 6. mais il se prend pour *pensée* Job. 4. 13. & 20. 2. Or Elie les taxe de deux choses: I. de ce qu'ils vouloyent servir ensemble Dieu & Baal. II. De ce qu'ils ne pouvoyent pas resoudre une bonne fois à qui des deux ils devoyent s'attacher, veu qu'ils ne pouvoyent pas ignorer qu'il n'y avoit qu'un seul Dieu.

b *Jos. 24. 15.*

38 C. le seul, le souverain & le vrai Dieu, auquel seul se doit deferer le service divin & religieux.

39 Ceci se dit par maniere de concession, sans qu'il le faille prendre affirmativement. Voi le semblable Jos 24. 15.

40 C. qui maintiene publiquement la verité de la doctrine, & la purete du service de Dieu en Israel; les autres Prophetes & Docteurs fideles, étans morts, ou meurtris, ou bannis, ou caches dans les cavernes & dans les antres de la terre.

41 Et par consequent d'une partie fort inegale, si le nombre pouvoit prevaloir contre la verité. Et il faut distinguer de ceux-ci les quatre cens Prophetes du bocage, desquels il est parlé sus *y.* 19. qu'Elie desiroit étre semblablement convoqués: Mais Izebel les empécha de comparoître à céte assignation, comme il se recueille de ce qui se dit sous chap. 22. 6. Voi ce qui y est annoté.

42 Ass.

43 H. proprement, *le donnerai.*

44 La parole est addressée particulierement aux Prophetes de Baal; sinon qu'on les comprene avec tout le peuple, auquel Elie addresse ici son propos.

cé

Digitized by Google

cé [45] par feu, cettui-là [46] soit Dieu. Et tout le peuple respondit & dit, [47] Cela *est* bon.

25 Et Elie dit aux prophetes de Bahal, [48] choisissez un bouveau, & l'appresterez les premiers: car vous *estes* en plus grand nombre, & reclamez le nom de vos dieux: mais n'y mettez point de feu.

26 Ils prirent donc [49] un bouveau qu'on leur bailla, & l'appresterent & reclamerent le nom de Bahal depuis le matin jusqu'à midi, disans, Bahal exauce-nous: mais il n'*y avoit* ni voix, ni response, & ils [50] sautoyent [51] d'outre en outre par-dessus l'autel qu'on avoit fait.

27 Et il avint sur le midi qu'Elie se mocquoit d'eux, & disoit, Criez à haute voix, car il est dieu: mais [52] il pense à quelque chose, ou [53] il est apres quelque affaire, ou [54] il est par païs: peut estre qu'il dort, & [55] il s'éveillera.

28 Ils crioyent donc à haute voix, & se faisoyent des incisions avec des cousteaux, & des lancettes, [56] selon leur coustume, [57] tant que le sang en couloit sur eux.

29 Et quand le midi fut passé, & qu'ils eurent [58] fait des prophetes [59] jusques au temps qu'on offre l'oblation, & qu'il n'*y eust* ni voix, ni response, [60] ni apparence aucune qu'on eust égard à ce qu'ils faisoyent:

30 Alors Elie dit à tout le peuple, Approchez-vous de moi: & tout le peuple s'approcha de lui, & [61] il repara l'autel de l'Eternel, qui estoit demoli.

31 [c] Puis Elie [62] prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfans de Jacob, auquel la parole de l'Eternel avoit esté adressée, disant, [d] Israël sera ton Nom.

32 Et [63] rebastit de ces pierres l'autel [64] au Nom de l'Eternel: puis fit [65] un conduit [66] de la capacité de deux [67] sats de semence à l'entour de l'autel.

33 Et agença le bois, & mit le bouveau en pieces, & *le* mit sur le bois:

34 Et dit, emplissez quatre [68] cruches [69] d'eau, & *les* versez sur l'holocauste, & sur le bois. Puis il dit, Faites-le encore pour la deuxiéme fois: & ils le firent pour la deuxiéme fois. Il dit aussi, Faites-le encore pour la troisiéme fois: & ils le firent pour la troisiéme fois:

35 Tellement que les eaux alloyent à l'entour de l'autel: & mesme il remplit [70] le conduit d'eau.

36 Et [71] au temps qu'on offre l'oblation, Elie le Prophete [72] s'approcha, & dit, O Eternel [e] Dieu [73] d'Abraham, d'Isaac, & d'Israël, [74] qu'on connoisse aujourd'hui que tu *es* Dieu en Israël, & que je *suis* ton serviteur, & que j'ai fait [75] toutes ces choses suivant ta parole.

37 [76] Exauce-moi, Eternel, exauce-moi: & que ce peuple connoisse que tu *es* l'Eternel Dieu, & que [77] tu auras fait tourner leurs cœurs en arriere.

38 [78] Alors tomba le feu de l'Eternel, lequel consuma l'holocauste, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau qui *estoit* au conduit.

39 Et tout le peuple voyant cela [79] cheut sur sa face, & dit, C'*est* l'Eternel [80] qui *est* Dieu, c'*est* l'Eternel qui *est* Dieu.

40 Et Elie leur dit, [81] Empoignez les prophetes de Bahal, qu'il n'en échappe pas un. Ils les empoignerent donc, & Elie [82] les fit descendre au torrent de [83] Kison, & [84] les fit esgorger là.

41 Puis Elie dit à Achab, [85] Monte, mange, & boi: car *il y a* [86] un son bruyant de pluye.

42 Ainsi Achab monta pour manger & boire: & Elie monta au sommet [87] de Carmel, & [88] se panchant contre terre, mit sa face entre ses genoux:

43 Et dit à son serviteur, Monte maintenant, *&* regarde [89] vers la mer. Il monta donc, & regarda, & dit, Il n'*y a* rien. Et il *lui* dit, Retourne par sept fois.

44 Quand ce vint à la septiéme fois, il dit, Voila une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, laquelle monte de la mer. Alors il *lui* dit, Monte, & di à Achab, Attele *ton chariot*, & descend, que la pluye [90] ne t'enserre.

45 Et il avint [91] que çà & là les cieux s'obscurcirent [92] de nuées & de vent, dont [93] il y eut grande pluye. Lors Achab monta en son chariot, & vint [94] à Jizrehel.

46 Et [95] la main de l'Eternel fut sur Elie, tellement qu'il [96] trousa ses reins,

45 C. en envoyant le feu du ciel d'une façon toute surnaturelle & miraculeuse, pour allumer & consumer le sacrifice, afin de marquer & faire connoître celui de nous qui enseigne la vraye doctrine & le pur service.

46 C. soit reconnu & servi pour tel, comme sus *y.* 21.

47 Ou, *c'est bien parlé*, ou, *la chose est bonne.*

48 Cete deference se fit aux Prophetes sans prejudice de la bonne cause, & à leur plus grande confusion.

49 Celui qu'Elie leur avoit permis de choisir. Voi sus *y.* 23.

50 Il semble que par cete action ils insultoyent malicieusement à l'autel qu'Elie avoit fait, soit pour le rendre plus contemptible, soit pour le renverser s'ils avoyent pû, feignans d'étre poussés à cela par une vertu surnaturelle, & par le zele d'un esprit prophetique. Voi sous *y.* 29. & 30. On le pourroit aussi entendre de leur propre autel, autour duquel ils sautoyent & dansoyent à la façon ordinaire des idolatres.

51 Ou, *contre l'autel.* D'autres, *aupres de l'autel.*

52 C. qu'il est occupé en quelque profonde pensée, à laquelle il donne tous ses sens. Ou bien, *il parle à quelqu'un.* Car le mot H. signifie autant, *parler de la bouche* que *penser du cœur.*

53 Ou simplement, *il a affaire*, & est occupé. D'autres, *il poursuit*, assi. ce dequoi il a été sommé par d'autres; ou cherche & poursuit lui-méme autre chose que des hommes ou des bêtes.

54 Ou, *il est en voyage.*

55 Ass. pourveu que vous l'appelliés assés clairement & à haute voix. Tout ceci se dit par ironie & une sainte moquerie de la vanité des Idoles, & de la folie de ceux qui les servent.

56 Ou façon de faire, en laquelle ils faisoyent comme les aveugles Gentils condamnés Deut. 14. *y.* 1. & selon que ceux-là se rendent imitateurs des uns & des autres, qui sous pretexte de saintete & de mortification, outragent leurs propres corps, par disciplines, par haires & par flagellations jusques au sang.

57 D'autres, *tant qu'ils étoyent arrosés de sang.*

58 Ass. par leurs gestes exterieurs, & par leurs cris desordonnés, comme s'ils eussent été transportes de sens, par les enthusiasmes d'un esprit fatidique. Voi 1 Sam. 18. 10. D'autres, *fait leur service*, ou, *chante.*

59 C. jusques vers le soir ou au dernier quart de la journee, & comme parle l'Ecriture, entre les deux vépres: Car c'étoit l'heure de l'oblation du soir au Temple de Jerusalem, comme l'oblation du matin s'y faisoit aussi tous les jours, Exod. 29. 39, 41. 2 Rois 3. 20. Act. 3. 1. 60 H. *ni attention.* 61 Lequel il avoit deja auparavant dresse, mais qui avoit été insolemment renversé par les faux prophetes, en sautant d'outre en outre ou contre lui, sus *y.* 26. Ou bien on peut supposer qu'il y avoit eu autrefois au haut du Carmel un autel dressé au vrai Dieu, soit à l'occasion des hauts lieux, soit pour quelque sujet particulier, & qui avoit depuis été demoli par les injures du tems ou des idolatres. Si mieux nous n'aimons traduire, *il erigea*, ou, *dressa* l'autel; qui fut fait à cete occasion presente, toute extraordinaire & pour cete seule fois, afin d'y sacrifier purement selon la Loi, parce que le service de Dieu etoit tout-à-fait corrompu parmi les Israelites. c *Jos.* 4. 5, 20. 62 C'etoit pour temoigner par cete action, que toutes les douze tribus nonobstant leur dissension & separation Politique, devoyent toutesfois rester unies ensemble en religion & en pieté, pour rendre unanimement à l'Eternel, selon sa parole, le service & l'honneur qui lui est deu, avec detestation & eloignement de toute idolatrie & de tout faux service. d *Gen.* 32. 28. *&* 2 *Roi* 17. 34.

63 D'autres & F. *bâtir*, pour un usage du tout extraordinaire, & par un commandement particulier de Dieu; Et par consequent ceci se doit considerer comme une exception de la régle generale qui se trouve Levit. 17. 3. Deut. 12. 13, 14. 64 C. par charge & commandement du Seigneur & à sa gloire. Voi sous *y.* 36. 65 Ou, *un canal*, pour y faire couler l'eau. 66 Ou, *de la largeur.* H. *selon la maison de deux sats de semence.* Quelques-uns tienent que le canal etoit aussi large qu'un sac qui peut tenir deux sats de semence, ou qui en seroit rempli. D'autres entendent que ç'ait ete la largeur, non pas du conduit, mais de l'espace qui etoit entre le conduit & l'autel, dans lequel on auroit pu semer deux sats de semence. 67 C'est le nom d'une certaine mesure des choses seches. Voi Gen. 18. 6. F. *mesures.* 68 Ou, *seaux.* 69 Le Prophete se voulut servir de cete eau, & ce en telle abondance, pour empecher qu'on ne soupçonnât qu'il y eut de la fraude en son fait, & rendre plus illustre & plus reconnoissable le miracle qui s'alloit faire.

70 Duquel il est parlé sus *y.* 32.

71 C. sur le soir, comme sus *y.* 29.

72 Ass. de l'autel.

e *Exod.* 3. 6. *Matt.* 22. *v.* 32. *Marc* 12. 26. *Luc* 20. 37. *Act.* 7. 32.

73 Il vouloit ramentevoir aux Israëlites ce titre que Dieu s'etoit donné soi-méme, pour les avertir que non seulement comme sortis quant à la chair d'une meme souche que ceux de Juda, ils devoyent garder avec eux une bonne correspondance, mais aussi perseverer constamment ensemble en la communion de la sainte doctrine, du pur service & de l'alliance favorable, qui avoit passé par ces saints Patriarches jusques à eux.

74 Ou, *en connoitra.*

75 Ce qui se doit entendre non seulement de ce qu'il avoit déja fait, mais de ce qu'il feroit encore en vertu de sa commission.

76 H. & F. *répon moi*, c. exauce ma priere, & fai paroître par un signe visible que tu m'as ouï, faisant tomber le feu du ciel sur mon holocauste pour le consumer, selon que de ton ordre j'ai proposé ce signe à ce peuple, pour le r'appeller à ton service, sus *y.* 24.

77 C. que tu les auras ramené de l'idolatrie en laquelle ils étoyent plongés: Car aussi l'une des fins qu'il se proposoit en sa priere, étoit d'obliger ceux d'entre le peuple qui se convertiroyent, d'attribuer à Dieu seul toute la gloire de leur conversion, bien qu'elle se fit par son ministere.

78 Voi de semblables exemples Levit. 9. 24. Jug. 6. 21. 2 Chron. 7. 1. Et ce feu s'appelle du feu *de l'Eternel*, parce qu'il étoit allumé miraculeusement par lui.

79 Pour témoigner par ce geste d'humilité, qu'il reconnoissoit l'Eternel pour le vrai Dieu, resolu de l'adorer & de l'invoquer seul.

80 Voi sus *y.* 24.

81 Elie parle ici au nom de Dieu, & presse envers le Roi, & envers le peuple l'execution de la Loi contre les seducteurs & les faux prophetes, Deut. 13. 5. Or comme cete Loi appartenoit à l'ordre de la police particuliere de cet ancien peuple, laquelle cesse aujourd'hui, on n'en peut point presser l'observation sous le N. T. l'Evangile de Christ se devant & maintenir & provigner par le sang de ses martyrs & non pas par celui de ses adversaires; l'Eglise Chrétienne n'ayant point d'autres armes que ses larmes. 82 Il y eut de l'extraordinaire en toute cete action d'Elie, en sa qualité de Prophete; veu qu'il n'étoit ni Sacrificateur pour offrir à Dieu, ni juge ni Magistrat pour ordonner & faire des executions criminelles: Tellement qu'on ne la doit point tirer en consequence, ni en faire une regle generale, soit pour les Pasteurs en l'Eglise, soit pour le peuple. 83 Voi de ce torrent Jug. 4. 7. 84 D'autres & H. *les égorgea*, ou, *les tua* là, les y faisant passer par l'epée, sous ch. 19. 1. Et cela étoit aussi compris au commandement de Dieu, duquel Elie avoit parle sus *y.* 36. Car il n'agit pas en ceci de son propre mouvement; mais par l'ordre exprés du Seigneur & sous la conduite de son Saint Esprit. Tellement que c'est un fait tout particulier, où l'on doit considerer le droit de Dieu, sans qu'il soit permis d'en abuser par une vitieuse imitation, en s'arrogeant le droit du glaive en la presence de ceux à qui Dieu l'a commis en l'Etat privativement à tous autres, Rom. 13. 4, 5. Voi chose pareille en Samuel, 1 Sam. 15. 33. 85 C. que le fleau de la secheresse étoit cessé, sa cause en étant noyée au sang des seducteurs, & des faux prophetes, & qu'ainsi le Roi avoit sujet de s'en éjouïr au Seigneur. 86 H. *une voix de bruit*, ou, *d'abondance de pluye.* Le Prophete parle de ce qui s'en alloit arriver, avec autant de certitude que s'il le voyoit & oyoit déja.

87 Ou le peuple avoit été assemblé. 88 Faisant à Dieu en cet état son ardente priere, pour obtenir de la pluye, bien qu'il sçeut par la revelation & par la promesse du Seigneur, qu'elle arriveroit assurement: Tant il est vrai que la certitude & l'infaillibilité des promesses de Dieu, n'éteint point l'usage des prieres, que les fideles lui doivent faire pour en obtenir l'accomplissement. 89 H. *le chemin de la mer.* Et c'est de la mer principalement que s'élevent les grandes vapeurs dont se forment les grosses nuees & la pluye. 90 Ou, *ne t'arrête*, & ne t'empéche de passer, & de retourner chés toi. 91 C. de toutes parts. H. *jusques ici & jusques ici.* D'autres traduisent, *peu à peu.* F. *cependant*, c. entretems qu'Achab se preparoit pour retourner chés soi. 92 C. de nuees que le vent faisoit monter de la mer. 93 H. *fut*, ou, *étoit.* 94 Ville située aux frontieres des tribus de Manasse & d'Issachar Jos. 19. 18. & qui se doit distinguer d'une autre de méme nom en la tribu de Juda, Jos. 15. 56. 95 C. que l'Eternel lui donna une force & une agilité extraordinaire, tellement qu'il put prevenir à la course le chariot d'Achab & arriver à la ville devant lui. 96 Ass. pour cheminer avec plus de facilité, en serrant & ramassant en sa ceinture les pans de la longue robe qu'il portoit: Ainsi 2 Rois 4. 29. & 9. 1. Luc 17. 8.

&

97 H. *juſques à ce que tu entres*, &c.

& courut devant Achab, [97] juſques par où on entre en Jizrehel.

CHAP. XIX.

Elie s'enfuit pour Izebel, v. 1, &c. Un Ange lui donne à boire & à manger, 5. jeûnant 40 jours & 40 nuits, il arrive à la montagne d'Horeb, 8. Où repreſentant à Dieu ſon affliction, il eſt fortifié par une apparition particuliere, 9. Reçoit commandement de Dieu d'oindre pour rou Hazael & Jehu, & Eliſée pour Prophete, 15. A quoi le Seigneur ajoûte une conſolation ſinguliere, 17. Vocation d'Eliſée, 19.

1 OR Achab rapporta à Izebel tout ce qu'avoit fait Elie, [1] & comme il avoit entierement tué avec l'eſpée [2] tous les prophetes.

2 Et Izebel envoya un meſſager vers Elie, pour *lui* dire, [3] Ainſi *me* facent les dieux, & ainſi *y* adjouſtent, ſi demain à cette heure je [4] ne te mets en pareil eſtat que l'un d'eux.

3 Et *Elie* voyant cela ſe leva, & s'en alla [5] comme ſon cœur lui diſoit, & s'en vint en [6] Beer-ſçebah, [7] qui *appartient* à Juda, & laiſſa là ſon garçon.

4 Mais lui s'en alla au deſert le chemin d'un jour, & entra, & s'aſſit ſous [8] une geneſte, & [9] demanda que Dieu retiraſt ſon ame, & dit, [10] C'*eſt* aſſez, ô Eternel, [11] pren maintenant mon ame: car je ne *ſuis* point [12] meilleur que mes peres.

5 Puis il ſe coucha, & s'endormit ſous une geneſte: & voici un certain Ange qui le toucha, & lui dit, Leve-toi, mange.

6 Et il regarda, & voici à ſon chevet [13] une foüace *cuite* aux charbons, & une phiole d'eau: il mangea donc & beut, & [14] ſe recoucha.

7 Et l'Ange de l'Eternel retourna pour la deuxiéme fois, & le toucha, & dit, Leve-toi, mange: car [15] le chemin *eſt* trop grand pour ta portée.

8 Il ſe leva donc, & mangea, & beut: puis [16] avec la force de ce repas il chemina [a] quarante jours & quarante nuicts, juſques à [17] la montagne de Dieu *en* Horeb.

9 Et là il entra en une caverne, & *y* paſſa la nuict. Puis apres, voila la Parole de l'Eternel lui *fut adreſſée*, & *l'Eternel* lui dit, [18] Quel *affaire* as-tu ici, Elie?

10 Et il *reſpondit*, [19] J'ai eſté extremement eſmeu à jalouſie pour l'Eternel [20] le Dieu des armées: dautant que les enfans d'Iſraël ont delaiſſé ton alliance, ils ont demoli [21] tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'eſpée: [b] & je ſuis demeuré moi ſeul, & ils cherchent [22] ma vie pour *me* l'oſter.

11 Mais [23] il lui dit, Sors, & te tiens en la montagne devant l'Eternel: & voici, [24] l'Eternel paſſoit; & un grand vent & impetueux, fendant les montagnes & briſant les rochers, *alloit* devant l'Eternel: *mais* l'Eternel [25] n'*eſtoit* point parmi ce vent. Apres le vent, *venoit* un tremblement: *mais* l'Eternel n'*eſtoit* point parmi ce tremblement.

12 Apres le tremblement *venoit* un feu: *mais* l'Eternel n'*eſtoit* point parmi ce feu. Apres le feu *venoit* [26] un ſon coi & ſubtil.

13 Et il avint que ſi-toſt qu'Elie l'eut ouï, [27] il enveloppa ſa face [28] de ſa manteline, & ſortit, & ſe tint à l'entrée de la caverne, & voici une voix *qui* lui *fut addreſſée*, & *lui* dit, [29] Quel affaire as-tu ici, Elie?

14 Et il *reſpondit*, [30] J'ai eſté extremement eſmeu à jalouſie pour l'Eternel le Dieu des armées: dautant que les enfans d'Iſraël ont delaiſſé ton alliance, ils ont demoli tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'eſpée: & je ſuis demeuré moi ſeul, & ils cherchent ma vie pour *me* l'oſter.

15 Mais l'Eternel lui dit, Va, retourne t'en par ton chemin vers le deſert de [31] Damas, & quand tu *y* ſeras entré, [32] tu oindras Hazaël pour roi ſur Syrie.

16 [33] Tu oindras auſſi Jehu fils de Nimſçi pour roi ſur Iſraël: & oindras [34] Eliſée fils de Sçaphat *qui eſt* [35] d'Abelmehola pour Prophete [36] au lieu de toi.

17 [c] Et il aviendra que quiconque eſchappera de l'eſpée [37] de Hazaël, Jehu [38] le fera mourir: & quiconque eſchappera de l'eſpée de Jehu, [39] Eliſée le fera mourir.

18 [d] Mais [40] je me ſuis reſervé [41] ſept mille hommes de reſte en Iſraël, *aſſavoir* tous les genoux qui ne ſe ſont point flechis devant Bahal, & toute bouche qui [42] ne l'a point baiſé.

19 Elie donc partit de-là, & trouva Eliſée fils de Sçaphat, qui labouroit ayant [43] douze couples de *bœufs* devant ſoi, & il eſtoit avec la douziéme. Quand Elie eut traverſé vers lui, il [44] jetta ſa manteline ſur lui.

20 Et

---

1 Ou, *& toute la procedure qu'il avoit tenuë à tuër*, &c. Il faut là-deſſous entendre tout ce qui s'y étoit paſſé preallablement, pour verifier que l'Eternel étoit le ſeul vrai Dieu, & ainſi faire mourir ces ſeducteurs en ſon nom.

2 C. les quatre cens cinquante hommes qui étoyent appellés les prophetes de Baal ſus ch. 18. *y.* 19, 22. mais non pas les quatre cens prophetes des bocages. Voi ce qui eſt annoté ſus ch. 18. 22. & confere ſous ch. 22. 6.

3 Voi de céte façon de jurer Ruth 1. 17.

4 *Ne mets ton ame, comme l'ame de l'un d'eux:* Où *l'ame* ſe met pour la vie. Voi Gen. 19. 17.

5 H. *ſelon ſon ame*, ou, *pour ſon ame*, c. pour ſauver ſa vie. Ou ſelon le mouvement de ſon eſprit, & comme il lui ſembloit bon.

6 Voi touchant céte ville Gen. 21. 31.

7 D'autres, *ville de Juda*. F. *qui eſt en Juda*. H. *qui eſt de Juda*, c. qui eſt ſituée dans la tribu de Juda, bien qu'elle fût de la repartition de Simeon.

8 Ou, *un genévre*. D'autres, *un framboiſier*. Voi touchant cet arbriſſeau Job 30. 4. Pſ. 120. 4.

9 H. & F. *pria que ſon ame mourut*: Où l'ame ſe prend pour la perſonne, c. pour lui-méme, comme Nomb. 23. 10. Jug. 16. 30. Confere Gen. 12. 5. & ce qui y eſt obſervé. D'autres, *pria pour ſoi*, ou, *en ſoi-méme*, & en ſon interieur, *qu'il mourût*, c. ſouhaita en ſoi-méme & en ſon ame de mourir, pour ne plus voir les maux qui ſe commettoyent au monde & en étre lui-méme delivré, comme S. Paul ſouhaittoit de deloger pour jouïr des biens qui l'attendoyent auprés de Chriſt, Philip. 1. 23.

10 Aſſ. vécu & ſouffert. H. *beaucoup*, en un ſeul mot; & ce mot ſe prend encore comme nous l'interpretons, Deut. 2. 3. & 3. 26.

11 C. ne me ſouffre point plus long-tems en céte vallée de miſere, mais retire mon ame à toi en ton repos, & la reçois en la jouiſſance de ta joye: Ainſi Jonas 4. 3. Confere Gen. 35. 18. & ce qui y eſt annoté.

12 Aſſ. pour vivre plus long-tems qu'eux.

13 H. *un gateau des charbons*, c. un gâteau cuit à la braiſe, ou au foyer. Voi Gen. 18. 6.

14 H. *il retourna derechef & ſe coucha bas*, c. qu'il s'aſſit ou ſe coucha derechef. Voi Nomb. 11. 4.

15 Ou, *le voyage eſt trop long pour toi*, c. que le chemin, auquel l'Eſprit de Dieu le pouſſoit, étoit trop grand & trop penible pour lui à l'égard de ſes forces naturelles; & que par conſequent il avoit beſoin d'y étre ſurnaturellement fortifié par la main de Dieu. C'eſt pour cela qu'il lui eſt commandé de manger, afin de ſuivre l'ordre de la nature, de laquelle Dieu eſt l'auteur; mais à ce peu de viande qu'il prend eſt donné un accroiſſement miraculeux de vertu, pour preuve de la toute-puiſſance de Dieu, qu'il peut déployer par-deſſus la nature quand il lui plaît.

16 C. par la vertu ſurnaturelle que Dieu avoit inſpirée à ce ſeul repas, afin de fournir à ſon ſerviteur Elie la vigueur & la force neceſſaire pour un voyage ſi penible & ſi long.

a *Exod.* 34. 28. *Matt.* 4. 2.

17 Voi Nomb. 10. 33.

18 D'autres, *Que fais-tu ici*. H. *Qu'as-tu ici, Elie?* On le peut prendre pour une douce cenſure de ſa trop grande timidité, qui lui avoit fait prendre la fuite.

19 H. *étant émû de jalouſie, j'ai été émû de jalouſie*. Et par céte jalouſie ou par ce zele on doit entendre une ſainte & fervente émotion de cœur, mélée de colere, de triſteſſe & d'indignation, que reſſent en ſoi un homme craignant Dieu, en voyant que le ſaint Nom de Dieu ſe rejette, ſa verité, ſa doctrine, ſon pur ſervice, ſon obeïſſance & ſa crainte, & que prevaut au contraire, l'idolatrie, l'impieté & la profanité. Voi de pareils exemples Nomb. 25. 11. 2 Rois 10. 16. Pſ. 69. 10. Jean 2. 17. Act. 17. 16.

20 Et ainſi ſous *y.* 14. Voi ſus ch. 18. 15.

21 Entens par-là tout le ſervice exterieur & ceremoniel que Dieu avoit preſcrit à ſon peuple par le miniſtere de Moyſe, comme pour exprimer une generale polution & deſtruction du ſervice public. On le peut auſſi entendre de certains autels, erigés extraordinairement & ſous une inſpiration divine par les Prophetes au païs d'Iſraël, depuis ce ſchiſme public qui avoit déchiré le royaume.

b *Rom.* 11. 3.

22 H. & F. *mon ame*: Et ainſi ſous *y.* 14. Voi Gen. 19. 17.

23 Aſſ. l'Eternel.

24 L'Eternel s'apparut ainſi à Moyſe, pour l'aſſurer de ſa preſence particuliere, l'inſtruire de ſes proprietés eſſencielles & divines, & le fortifier en ſa vocation, à ce qu'ayant ſurmonté la crainte des hommes il perſeverât conſtamment en ſon miniſtere.

25 Bien que l'Eternel ſoit preſent par tout, il n'y eſt pas neanmoins en toutes les ſortes de preſence que l'Ecriture lui attribuë. C'eſt pourquoi il eſt ici dit n'avoir point été au vent, ni au tremblement, ni au feu, non pas abſolument, mais entant qu'il n'y étoit pas pour de-là parler & communiquer avec ſon Prophete, mais ſeulement à l'égard de quelques autres ſienes proprietés divines qu'il y découvroit.

26 C'eſt pour dire qu'il n'y avoit point là de bruit comme d'un vent impetueux, ni d'agitation effroyable comme d'un tremble-terre, ni d'inflammation redoutable comme du feu: Les ſignes effreux avoyent precedé, pour preparer l'eſprit du Prophete au reſpect; mais la revelation & la Parole de Dieu fut particulierement jointe au ſigne doux & paiſible, pour ſignifier que l'apparition ſalutaire n'eſt point au ſon de la Loi redoutable, mais au ſeul Evangile, qui eſt le ſon de grace & de conſolation.

27 Pour marque de la reverence & de la crainte qu'il portoit à l'Eternel. Voi Exod. 3. 6. & confere les notes Gen. 16. 13.

28 C. de ſon habit de deſſus. Voi Jon. 3. 6.

29 H. comme ſus *y.* 9.

30 H. comme ſus *y.* 10.

31 Voi touchant céte ville Gen. 14. 15.

32 Nous ne trouvons point, quand ni comment cela ſe fit par Elie, ni pour Hazaël, ni pour Jehu: Mais bien qu'à Hazaël fut predit le royaume par Eliſée 2 Rois 8. 13. & que Jehu fut oint par un de ſes diſciples à Ramoth de Galaad, 2 Rois 9. 1. C'eſt pourquoi il eſt croyable, qu'il s'enjoint ici à Elie de donner ordre que ces choſes ſe fiſſent en leur tems, par le miniſtere d'Eliſée. Si ce n'eſt qu'Elie ait fait céte onction en ſecret, & que depuis elle ſe ſoit reiterée au tems de ſon accompliſſement.

33 Eliſée ou executa ou reitera ceci par l'un des fils des Prophetes, 2 Rois 9. 1, 2, &c.

34 H. & F. *Eliſa*: mais au N.T. il s'appelle Eliſée, comme Izebel y eſt nommée Jezabel. Et c'eſt le ſeul exemple que nous avons en l'Ecriture de l'établiſſement d'un Prophete en ſa charge par l'onction exterieure, figure de l'onction myſtique de J.C. le vrai Meſſie ou le vrai Oint, pour etre non ſeulement Roi & Sacrificateur, mais auſſi Prophete ſouverain de ſon Egliſe.

35 Voi touchant céte ville Jug. 7. 22.

36 Pour executer en mon Nom, comme Prophete, les choſes ſusmentionnees, & encore pluſieurs autres.

c 2 *Rois* 9. 14, 15, &c.

37 Aſſ. en la guerre contre le roi Joram, 2 Rois 8. 12, 13, 28. & 10. 32. & 13. 3.

38 H. & F. *le tuëra*. Voi de ceci 2 Rois 9. 14, &c.

39 Bien qu'il n'uſât que d'armes ſpirituelles, comme ſont les predictions, les menaces, les maledictions & imprecations, qui étoyent ſuivies de leur evenement infaillible. Vois-en un exemple 2 Rois 2. 24. & confere Oſée 6. 5.

d *Rom.* 11. 4.

40 D'autres, *je me reſerverai*, &c. Mais nous avons S. Paul pour garand de nôtre explication, Rom. 11. 4. Ceux-ci dans le deſordre public, empechés de s'aſſembler & de profeſſer publiquement ce qu'ils ſentoyent, ne s'entreconnoiſſans point, s'empéchoyent ſeulement de rien faire qui contrevint à leur ſentiment. Ils perſiſtoyent genereuſement dans les actes negatifs de la vraye confeſſion, pour ne rien faire qui y contrevint; mais pour les injures du tems ils ne pouvoyent paſſer aux actes affirmatifs: Voila pourquoi le Voyant méme ne les voyoit pas. Et il ne ſe faut pas étonner, ſi du tems de nos Peres, quelque choſe de pareil ſoit arrive en l'Europe, lors que l'extréme corruption & pour le culte & pour la doctrine, y avoit inondé la face exterieure du Chriſtianiſme.

41 C. un bon nombre, qui n'étoit connu qu'a Dieu. Voi Levit. 26. 8.

42 C. ne lui a rendu aucun honneur, ni deferé aucune ſoûmiſſion religieuſe, dequoi le *baiſer* étoit un ſigne exterieur parmi les idolatres, comme d'un honneur civil en la Republique, Gen. 41. 40. Et c'eſt ce meme culte ſuperſtitieux du baiſer, que rendent encore aujourd'hui les povres idolatres, à leurs Images, reliques, grains benits, dignités, chappelets, &c. Voi de ces baiſers ſuperſtitieux & illicites, Job 31. 27. & Oſée 13. 2.

43 Ou, *douze jougs*: Et le mot de *bœufs* eſt ici ajoûté, de ce qui ſuit ſous *y.* 21.

44 En ſigne exterieur que Dieu le choiſiſſoit & l'appelloit à la charge de Prophete, dont l'habit ordinaire étoit un tel manteau qu'Elie portoit alors. Voi 2 Rois 1. 8. Zach. 13. 4. Et il eſt vrai-ſemblable qu'il l'oignit & lui declara de vive voix la volonte de Dieu.

Digitized by Google

45 Confere Matt. 4. 20, 22.

46 C. permets moi de prendre honêtement congé d'eux. Voi Gen. 29. 11.

47 H. *j'irai apres toi.*

48 C. pense bien à ce que je t'ai maintenant fait: Car ce n'est pas une chose de legere consequence, ni qui soit arrivée à l'aventure, que j'aye jetté mon manteau sur toi, & que Dieu t'ait inspiré le desir & l'inclination de suivre sa vocation celeste. Confere Matt. 8. *y.* 22. Luc 9. 62.

20 Et *Elisée* [45] laissa ses bœufs, & courut apres Elie, & dit, [46] Je te prie, que je baise mon pere, & ma mere, & puis [47] je te suivrai. Et il lui dit, Va, & retourne: [48] car que t'ai-je fait?

21 Il s'en retourna donc d'apres lui, & [49] prit une couple de bœufs, & les [50] sacrifia, & de [51] l'attelage des bœufs il en boüillit la chair, & *la* bailla au peuple, & ils mangerent. Puis il se leva, & suivit Elie, & le servoit.

49 Pour témoigner qu'il renonçoit à ses occupations privées du labourage, & par ce festin prenoit congé, de ses proches & de ses amis. 50 Ass. en sacrifice de prosperités & d'action de graces. D'autres simplement *tua.* 51 Enten sous ce nom le bois de la charruë, le joug qui accouploit les bœufs, les herses, les hoyaux, & les autres outils dont il se servoit au labourage, dequoi il fit du feu pour cuire les chairs de son sacrifice, dont il vouloit festiner le public en le quittant.

Chap. XX.

Benhadad assiege Samarie, & sa premiere demande lui est accordée, v. 1, &c. mais la seconde est refusée, 5. Il s'apprête pour attaquer la place, 10. Achab se resoud de s'y opposer par le conseil & la promesse d'un Prophete, & en est victorieux par deux fois, 13. Benhadad est contraint de se cacher honteusement, 30. Achab fait paix avec lui, 33. Un Prophete, qui se fait preallablement blesser, 35. en reprend Achab, 39.

1 H. *Aram*, c. Syrie, & ainsi en suite. Voi Gen. 10. 22. & 22. 21.

1 ALors Ben-hadad roi de [1] Syrie assembla toute son armée, & *il y avoit* [2] trente-deux rois avec lui, ensemble des chevaux, & des chariots: puis il monta, & assiegea Samarie, & la combatit.

2 C'étoyent sans doute de petits Rois, de bien moindre puissance que Benhadad méme. Confere Gen. 14. 1. & les annotations.

2 Et envoya des messagers vers Achab roi d'Israël en la ville:

3 H. *dit.*

3 Et lui [3] fit dire, Ainsi a dit Ben-hadad, Ton argent & ton or est mien, tes femmes aussi, & ces tiens beaux enfans [4] sont à moi.

4 C. m'appartienent en proprieté; & il faut que tu me les envoyes aussitôt, si tu veux avoir paix avec moi, & que je leve le siege de ta capitale: Que telle ait été son intention, on le peut recueillir des *y.* 5 & 6. Bien qu'Achab n'ait entendu les propos de Benhadad que de la souveraineté qu'il sembloit vouloir obtenir par ce siege, sur ses biens, ses femmes & ses enfans, comme il se void *y.* 4, 7, 9.

4 Et le roi d'Israël respondit, & dit, Mon seigneur, [5] je *suis* tien comme tu dis, & tout ce que j'ai.

5 C. je me confesse ton vassal & ton homme lige, & je te veux reconnoitre pour mon Souverain, afin de te faire foi & hommage de ma couronne & la relever, & tout ce que j'ai, de toi.

5 Apres les messagers retournerent, & dirent, Ainsi a dit expressément Ben-hadad, [6] Puis que je t'ai envoyé dire, Baille-moi ton argent, & ton or, ta femme, & tes enfans,

6 Ou, *Pour vrai je t'ai envoyé dire*, &c. F. *Je t'ai bien envoyé dire.* D'autres, *Mau je t'ai envoyé dire.* C'est comme s'il disoit, Il est notoirement ainsi, que je t'ai mandé telle chose, & que tu as deu confesser que tout ce qui est tien est à moi: Mais en quelque sens que ce soit que tu ayes pris ma demande, pretendant de m'en accorder le seul domaine direct, & de t'en reserver l'utile, j'entens que presentement & sans delai, tu m'envoyes le tout; à faute dequoi demain à cete méme heure, &c.

6 Certainement demain en ce mesme temps j'envoyerai mes serviteurs chez toi, qui foüilleront ta maison, [8] & les maisons de tes serviteurs: & [9] se saisiront de tout [10] ce que tu prens plaisir à voir, & l'emporteront.

7 Ou, *Mau demain.*

8 Plusieurs pensent qu'il rehausse & reaggrave ici sa premiere demande, remarquant la lâcheté de laquelle Achab avoit usé en sa réponse, sus *y.* 4. Car premierement il bornoit ses pretentions aux biens d'Achab, & maintenant il les étend jusques à ceux de ses serviteurs.

7 Alors le roi d'Israël appella tous [11] les anciens du païs, & dit, Connoissez je vous prie, & voyez que cettui-ci [12] ne cherche que mal. Car il avoit envoyé vers moi pour *avoir* mes femmes, & mes enfans, mon argent, & mon or, & [13] je ne lui avois *rien* refusé.

8 Et tous les anciens & tout le peuple lui dirent, Ne l'écoute point, & ne lui complai point.

9 Parquoi il *respondit* aux messagers de Ben-hadad, Dites au roi mon seigneur, [14] Je ferai tout ce pourquoi tu as premierement envoyé vers ton serviteur: mais je ne pourrois faire ceci. Et les messagers s'en allerent, & [15] lui rapporterent *cette* response.

9 H. *mettront entre leurs mains tout*, &c. 10 D'autres, *ce qui t'est plus cher.* H. & F. *toute la convoitise*, ou, *tout le desirable de tes yeux*, c. tout ce que tu vois volontiers & que tu souhaites plus de te conserver. 11 Voi Levit. 4. 15. 12 C. la destruction & la ruïne de mon royaume & de ma maison; n'admettant point les legitimes & raisonnables conditions que je lui ai presentées. 13 Ass. de lui soûmettre les miens & mes biens, comme à mon souverain, protecteur & seigneur direct, sans lui en transporter pourtant ni la proptieté, ni la possession, ni le domaine utile, duquel je n'ai jamais pretendu de me dépouiller. 14 Selon qu'Achab l'avoit entendu de la souveraineté en la Police, s'offrant à la dependance & à l'hommage; mais non pas de perdre l'usage & la possession du sien. Voi ce qui est observé sus *y.* 3. 15 Ass. au roi Benhadad.

10 Alors Ben-hadad renvoya vers lui, disant, [16] Ainsi me facent les dieux, & ainsi *y* adjoustent, [17] si la poudre de Samarie suffit à ce qu'un chacun du peuple [18] qui me suit en ait plein son poing.

11 Mais le roi d'Israël respondit, & dit, Dites-lui, [19] Que celui qui vest le harnois, ne se glorifie point comme celui qui le devest.

12 Et il avint que si-tost que *Ben-hadad* eut entendu cette response, (or beuvoit-il alors aux tentes avec les rois) il dit à ses serviteurs, [20] Rangez-vous en bataille, & ils se rangerent en bataille contre la ville.

13 Alors voici un Prophete qui vint vers Achab roi d'Israël, & dit, Ainsi a dit l'Eternel, N'as-tu pas veu cette grande multitude? Voila, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, [21] & tu sçauras que je *suis* l'Eternel.

14 Et Achab dit, Par qui? & il *respondit*, Ainsi a dit l'Eternel, [22] Par les valets des gouverneurs des provinces. Et il dit, [23] Qui *est-ce qui* commencera la bataille? & il lui *respondit*, Toi.

15 Alors il denombra les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cens trente & deux. Apres eux il denombra tout le peuple de tous les enfans d'Israël, *qui estoyent* sept mille.

16 Et ils sortirent en plein midi, lors que Ben-hadad beuvoit, s'enyvrant és tentes, lui, & les trente deux rois qui estoyent à son secours.

17 Les valets donc des gouverneurs des provinces sortirent les premiers: & [24] Ben-hadad envoya quelques-uns qui *le* lui rapporterent, disans, Il est sorti des gens de Samarie.

18 Et il dit, Soit qu'ils soyent sortis pour la paix, soit qu'ils soyent sortis pour faire guerre, empoignez-les vifs.

19 Ils sortirent donc de la ville, *assavoir* les valets des gouverneurs des provinces, & l'armée [25] qui *estoit* apres eux.

20 Et [26] chacun d'eux frapa son homme, tellement que les Syriens s'enfuïrent, & Israël les poursuivit: & Ben-hadad roi de Syrie se sauva sur un cheval, & les gens de cheval aussi.

21 Et le roi d'Israël sortit, & frapa les chevaux, & les chariots, tellement qu'il frapa les Syriens d'une grande playe.

22 Puis [27] le Prophete s'en vint vers le roi d'Israël, & lui dit, Va, renforce-toi: & sçache, & regarde que c'est [28] que tu auras à faire: car [29] l'an revolu le roi de Syrie montera contre toi.

23 [30] Et les serviteurs du roi de Syrie [31] lui dirent, Leurs dieux *sont* [32] dieux de montagne, & pourtant ont-ils esté plus forts que nous: mais combatons contr'eux en la campagne: [33] pour vrai,

16 Voi Ruth 1. 17. & sus ch. 19. 2.

17 C'est une façon de parler hyperbolique & de bravade, comme celle de Cusçai 2 Sam. 17. 13. pour dire qu'il avoit une armée si nombreuse, qu'il ne se trouveroit pas en Samarie, quand il l'auroit prise, calcinée & reduite en poudre, assés de poussiere pour en fournir une poignee à chaque soldat de ses troupes.

18 H. *qui est à mes pieds.* Voi Exod. 11. 8. & Jug. 4. *y.* 10. avec les notes.

19 C. que celui qui s'arme & qui se prepare au combat, dont l'evenement est toûjours incertain, n'agisse pas comme celui qui ayant subjugué l'ennemi pose les armes pour s'engager au repos en qualite de victorieux: C'est ce que nous disons ordinairement en pareil sens, qu'il ne faut point chanter le triomfe devant la victoire.

20 H. *mettez, & ils mirent:* C'étoit leur commander qu'ils prissent leurs armes, preparassent les machines, & se missent en ordre de combat, pour attaquer la ville, monter à l'assaut, & la prendre de force.

21 Ou, *afin que tu saches:* Ainsi sous *y.* 28. Et c'est ici la fin de tous les bien-faits de Dieu envers les hommes, qu'il en soit bien connu, serieusement reconnu, & servi fidelement.

22 Il faut entendre par ceux-ci ou les serviteurs domestiques, ou les archers & les sergeans, des Gouverneurs des Provinces, ou des Chefs des tribus; ou les jeûnes gentils-hommes, enfans des Seigneurs du païs, qui se tenoyent pres du Roi, & qui s'y exerçoyent aux armes.

23 Ou, *Qui est-ce qui commencera la mêlée?* Sera-ce à nous autres Israëlites à commencer le choq; ou attendrons-nous que les Syriens commencent à nous attaquer? Voi une pareille façon de parler 2 Chron. 13. 3. Ou comme d'autres, *qui mettra les gens en ordre?*

24 C. qu'ayant appris par ses vedettes & ses sentinelles, ou gardes avancées, que quelques gens se voyoyent aux environs de la ville, il envoya pour reconnoître ce que c'etoit: Et on lui rapporta que c'étoyent des hommes qui sortoyent de la ville.

25 Ainsi H. c. qui les suivoit, comme un petit corps d'armée marchant en bataille, apres les enfans perdus qui doivent commencer l'attaque.

26 Enten que chacun de ces Israëlites tua l'un de ces Syriens, qui venoyent à dessein de les prendre vifs.

27 Ass. celui duquel il est parlé sus *y.* 13.

28 Ou, *que tu feras*, ass. non seulement à l'egard des moyens humains, pour les preparer & employer adroitement, mais principalement à l'égard du secours divin, & au moyen de l'obtenir par une serieuse conversion.

29 F. *avec le retour de l'an*, c. à l'été prochain, au tems que les armées peuvent sortir en campagne, avec confiance d'y trouver les vivres & le fourrage necessaires à leur subsistance: Ainsi sous *y.* 26. Confere 2 Sam. 11. 1. 1 Chron. 20. 1. 2 Chron. 36. 10.

30 F. *Car les serviteurs.* Il semble bien que ce soit la continuation du discours que le Prophete tenoit au Roi: Et que ce saint homme, ait été informé de ceci, ou par le bruit qui en couroit, ou par une revelation particuliere de Dieu, dequoi nous avons un bel exemple 2 Rois 6. 8. 31 Ou, *lui ont dit*, ass. à leur Roi.

32 C. comme ils le presumoyent habitans dans les montagnes, & y étans resserrés, & ne pouvans aider & secourir leurs gens que là; mais non pas en rase campagne, où leur pouvoir ne s'étend pas. Telles sont les imaginations grossieres & fayenes de ceux qui veulent mesurer la vraye divinité à l'aune de ce qu'ils ont prejugé touchant leurs Idoles. 33 Il faut ici suppléer ou sous-entendre la peine ou la malediction du serment, ass. *puissions-nous perir*, ou, *perdre nêtre honneur*, au cas qu'il n'en arrive ainsi. Voi d'une telle sorte de jurement Gen. 14. 23. D'autres, *& tu verras si nous ne les vainquons point.* D'autres, *ne serons-nous point les plus forts?* ainsi sous *y.* 25.

ſi nous ne ſommes plus forts qu'eux.

24 Fai donc ceci : Oſte [34] les rois [35] chacun de ſa place, & mets en leur lieu [36] des capitaines.

25 Puis [37] leve une armée [38] telle que celle que tu as perduë, & autant de chevaux, & autant de chariots, & nous combattrons contr'eux en la campagne: [39] ſi nous ne ſommes plus forts qu'eux. [40] Il obeït donc à ce qu'ils lui dirent, & en fit ainſi.

26 Parquoi l'an revolu Ben-hadad denombra les Syriens, & monta en [41] Aphek, pour combatre contre Iſraël.

27 Et les enfans d'Iſraël furent ſemblablement denombrez: & [42] eſtans fournis de vivres s'en allerent à l'encontre des Syriens. Les enfans d'Iſraël ſe camperent vis-à-vis d'eux, ne montans non plus que [43] deux troupeaux de chevres: mais les Syriens rempliſſoyent la terre.

28 Alors [44] l'homme de Dieu s'en vint, & parla au roi d'Iſraël, & *lui* dit, Ainſi a dit l'Eternel, Pource que les Syriens ont dit, L'Eternel *eſt* Dieu des montagnes, & n'*eſt* point Dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, [45] & vous ſçaurez que je *ſuis* l'Eternel.

29 Sept jours durant ils demeurerent campez les uns vis-à-vis des autres: mais au ſeptiéme jour ils vinrent aux mains, & les enfans d'Iſraël fraperent des Syriens cent mille hommes de pied en un jour.

30 Et le reſte s'enfuït en la ville [46] d'Aphek: là où la muraille [47] tomba ſur vingt & ſept mille hommes qui eſtoyent demeurez de reſte. Et Ben-hadad s'enfuït, & entra en la ville [48] au cabinet d'une chambre.

31 Et ſes ſerviteurs lui dirent, Voici maintenant, nous avons ouï dire que les rois de la maiſon d'Iſraël ſont [49] rois benins, maintenant donc mettons des ſacs [50] ſur nos reins, & mettons [51] des cordes en nos teſtes, & ſortons vers le roi d'Iſraël: peut-eſtre qu'il [52] te donnera la vie ſauve.

32 Ils ſe ceignirent donc de ſacs à l'entour de leurs reins, & de cordes à l'entour de leurs teſtes, & s'en vinrent vers le roi d'Iſraël, & dirent, Ton ſerviteur Ben-hadad dit, Je te prie [53] que je vive. Et il *reſpondit*, vit-il encore? [54] il *eſt* mon frere.

33 Et ces gens [55] eſtoyent là comme au guet, [56] & ſe hasterent, & lui coupérent court, pour voir [57] *s'ils auroyent* de lui *ce qu'ils pretendoyent*, & dirent, [58] Benhadad *eſt* ton frere. Et il *reſpondit*, Allez,& [59] l'amenez. Ben-hadad donc ſortit vers lui, & il le fit monter ſur le chariot.

34 [60] Et *Ben-hadad* lui dit, Je rendrai [61] les villes que mon pere avoit priſes à ton pere, & [62] tu te feras [63] des places dedans Damas comme mon pere avoit fait dedans Samarie: & moi, *reſpondit Achab*, je te renvoyerai avec cette alliance. Il traitta donc alliance avec lui, & le laiſſa aller.

35 Alors quelqu'un d'entre [64] les fils des Prophetes dit à un ſien prochain [65] ſuivant la parole de l'Eternel, [66] Frape-moi, je te prie: mais cettui-là [67] refuſa de le fraper.

36 Et il lui dit, Pource que tu n'as point obeï [68] à la parole de l'Eternel, Voila tu t'en vas departir d'avec moi, & un lion [69] te tuëra. Quand il fut departi d'avec lui, un lion le trouva, & le tua.

37 Puis il trouva un autre homme, & lui dit, Frape-moi, je te prie. Et cet homme-là [70] ne faillit pas à le fraper, & le bleſſer.

38 Apres cela le Prophete s'en alla, & s'arreſta *attendant* le roi ſur le chemin, & [71] ſe déguiſa ayant [72] un bandeau [73] ſur ſes yeux.

39 Et comme le roi paſſoit, [74] il cria vers le roi, & dit, Ton ſerviteur eſtoit allé au milieu de la bataille: & voila quelqu'un s'eſtant retiré, m'a amené [75] un homme, & m'a dit, Garde cet homme-ci, [76] s'il en vient aucune faute [77] ta vie en reſpondra, ou tu en [78] payeras [79] un talent d'argent.

40 Or eſt-il avenu que comme ton ſerviteur faiſoit quelques affaires çà & là, [80] cettui-là ne s'eſt point trouvé. Et le roi d'Iſraël lui *reſpon*dit, Telle *eſt* [81] ta condamnation: tu *en* as decidé.

41 Alors cet homme oſta haſtivement [82] le bandeau de deſſus ſes yeux, & le roi d'Iſraël reconnut qu'il eſtoit d'entre les Prophetes.

42 Et il lui dit, Ainſi a dit l'Eternel, Pource que tu as laiſſé aller d'entre *tes* mains [83] l'homme que j'avois mis en interdit, [84] ta vie reſpondra pour la ſienne, & ton peuple pour ſon peuple.

43 Mais le roi d'Iſraël ſe retira en ſa maiſon tout [85] refrogné & indigné: & vint à Samarie.

---

34 Aſſ. deſquels tu t'es ci-devant ſervi comme d'auxiliaires, ſus ℣. 1 & 16. Or le conſeil de Benhadad juge à propos de ne les plus employer, ſoit parce qu'ils n'etoyent pas ſoldats ni aguerris, ſoit parce qu'ils cauſoyent du deſordre faute d'obeïſſance.

35 C. du rang & du commandement que chacun d'eux obtenoit en l'armée du Syrien.

36 Le mot ſinifie proprement des *Chefs du païs*, c. des Officiers & des Capitaines du païs méme de Benhadad, qui lui ſeroyent plus affidés & qu'il connoîtroit mieux.

37 H. *conte toi.*

38 H. *ſemblable à celle qui eſt tombée de toi*, c. qui étant ci-devant à ton ſervice a été defaite, ruinée & miſe en déroute par les Iſraëlites, ſus ℣. 20, 21. Voi Gen. 14. 10.

39 Voi ſus ℣. 23.

40 H. *Il obeit à leur voix.*

41 Contrée & ville de la tribu d'Aſçer que les Syriens avoyent occupée & reduit ſous leur puiſſance en céte expedition, comme il ſemble paroître du ℣. 30. Voi de ce lieu Joſ. 13. 4. & 19. 30. Jug. 1. 31.

42 D'autres, *s'y trouvans en nombre complet.*

43 L'armée des Iſraëlites diſtribuée en deux corps ſe décrit ſous céte ſimilitude, pour marquer ſon petit nombre & ſa foibleſſe, en comparaiſon de celle de Syrie, beaucoup plus nombreuſe, bien mieux armée, & bien plus aguerrie.

44 C. ou le méme Prophete duquel il eſt parlé ſus ℣. 13, 22. ou quelque autre de pareille profeſſion. Et de ce nom voi 1 Sam. 2. 27.

45 Ou, *afin que vous ſachiés.* Voi ſus ℣. 13.

46 Voi ſus ℣. 26. Et de ce que les Syriens y prirent leur retraite, on recueille notoirement qu'ils l'avoyent auparavant occupée.

47 Aſſ. par quelque tremblement de terre ou autre cauſe miraculeuſe. Ainſi arrive-t-il ſouvent au monde, que les hommes trouvent leur ruïne où ils cherchoyent leur ſureté.

48 C. en une retraite ſecrete & cachée, au fond d'une chambre, & qui étoit faite pour ſureté, comme s'il y avoit, *en la chambre d'une chambre*, ou comme F. & d'autres, *paſſant de chambre en chambre*: Ainſi ſous ch. 22. 25. Le ſens eſt, que Benhadad fort étonné de céte ſiene ſi grande défaite, & craignant pour ſa propre perſonne, s'alloit cachant de chambre en chambre, & cherchant les cabinets plus reculés, pour s'y retirer.

49 H. *rois de beneficence*, ou, *de benignité.*

50 C'étoit pour donner à connoître par cet equipage, qu'ils ſe confeſſoyent comme vaincus dignes de mort, & qu'ils demandoyent grace en grande humilité, & avec grand déplaiſir de leur inſolence paſſée. Voi Gen. 37. 34.

51 Comme ſe mettant la corde au col pour demander grace, ſelon qu'encore aujourd'hui choſe pareille ſe pratique quelque-fois.

52 H. *ſera vivre ton ame*, c. laiſſera vivre ta perſonne: Et ainſi en ſuite. Voi ſus ch. 19. 4.

53 H. & F. *que mon ame vive.*

54 Aſſ. comme on dit que tous les Rois ſont freres par égalité de degré; & Achab ſur ce fondement ſe demontre prêt à lui témoigner toute bienveuillance & amitié fraternelle. Or céte clemence d'Achab fut fort vicieuſe, comme contraire à la volonté de Dieu ſous ℣. 42. ſoit qu'elle lui eut été declarée par le Prophete, ſoit qu'elle ſe dût recueillir d'une ſi miraculeuſe victoire, que Dieu lui avoit octroyée ſur un agreſſeur cruel & injuſte.

55 Ou, *prirent cela à bon augure.*

56 H. *& ſe hâterent & l'empoignerent*, c. qu'ils reçûrent & admirent promtement ce que le Roi Achab avoit nommé Benhadad *ſon frere*; le tirant en temoignage & en preuve de la bonne inclination qu'il avoit pour lui. D'autres, *le ramaſſerent*, ou, *le couperent court*, aſſ. ce qu'Achab avoit dit, & par maniere de dire le prirent au mot.

57 F. *ſi c'étoit de lui*, c. ſi ce mot de *frere* étoit parti d'un franc cœur, & ſi en effet il avoit de l'inclination à la fraternité; ou ſi ſon dire n'avoit été qu'une parole feinte & trompeuſe, pour découvrir où il étoit. En un mot, ils vouloyent découvrir & reconnoître ce qu'ils pouvoyent eſperer de lui.

58 D'autres, *Benhadad eſt-il donc ton frere?* c. es-tu diſpoſé à le traiter fraternellement? Mais F. *Benhadad ton frere vit.*

59 H. *prenes-le*, c. prénes-le pour me l'amener. Voi Gen. 12. 15.

60 Nous ſuppléons ici le mot de Benhadad, bien qu'il y ait ſimplement au texte H. *Et il lui dit.*

61 Deſquelles voi ſus ch. 15. 20.

62 C. tu obtiendras le meme droit en Damas que mon pere avoit en Samarie, tellement que tu y ayes des marques ou d'independance ou de ſouveraineté.

63 F. *des ruës*, c. des marchés deſquels Achab tireroit quelques impôts: Ou des *ſieges de judicature*, où il jugeroit ſouverainement & en dernier reſſort; ou des cours de franchiſe pour les Iſraëlites, où ils auroyent leurs Magiſtrats dependans des rois d'Iſraël, ſans étre juſticiables des rois de Syrie: Ou quelques forteresſes & *avenuës* aux frontieres du païs, qu'il auroit en ſa puiſſance, & qui lui ſeroyent des places d'órage & de ſurete.

64 C'etoyent de jeûnes gens, inſtruits par les Prophetes, en la vraye doctrine, dreſſés au pur ſervice de Dieu, & formés à la vertu & aux bonnes mœurs: Ils avoyent leurs Colleges auſquels les Prophetes leur étoyent comme peres 2 Rois 2. 12. & eux comme leurs fils, ſelon qu'ils ſont ſouvent qualifiés de la ſorte encore ailleurs, 1 Sam. 10. 12. 2 Rois 2. 3, 5. Eſa. 8. 18. Confere Jug. 17. 10.

65 C. par le commandement de Dieu, & le faiſant ainſi entendre à ſon prochain: Car ſans cela n'étant point ſeigneur de ſes membres il n'auroit pu en bonne conſcience affecter d'étre bleſſé, & l'autre ne le pouvoit bleſſer de ſang froid ſans étre perſuadé en ſa conſcience que telle étoit la volonté du ſouverain.

66 Le mot de *fraper* ne ſinifie pas ici tuër, comme au ℣. ſuiv. mais bleſſer & navrer, par une playe ouverte, par écorcheure, ou par contuſion, comme on frape un autre du poing, d'un bâton, d'une corde, &c. ſans que la mort s'enſuive, ainſi qu'Exod. 21. ℣. 15, 18. Prov. 23. 13. & ici ſous ℣. 37.

67 En quoi il fit mal, entendant que Dieu le vouloit, & pouvant avoir aſſés de preuves convainquantes de la volonté de Dieu en ce ſujet.

68 H. & F. *à la voix.*

69 H. & F. *te fraperai*: C'eſt le méme mot qu'au ℣. preced. mais qui ſe prend ici pour *tuër*, comme Gen. 32. 11. Levit. 24. ℣. 21. & ici ſus ℣. 20, &c. Voi Gen. 8. 21.

70 F. *le frapant & le bleſſant*, c. qu'il le batit ſi bien qu'il le bleſſa. Le Prophete ne ſe voulut point bleſſer ſoi-méme, pour ne point ſembler faire la guerre à la nature, contre la régle de l'Apôtre Epheſ. 5. ℣. 29. mais il ſe ſoûmit volontiers par l'ordre de Dieu à ces bleſſures qu'un autre lui fit, pour donner plus de couleur à ſa parabole, & plus de poids & de creance à la cenſure qu'il devoit adreſſer par ce moyen au Roi.

71 Le mot H. ſinifie ſe procurer tel changement, ſoit au viſage, ſoit au port, ou aux habits, qu'on ne puiſſe étre reconnu. Ce que le Prophete fit, ou en ſe defigurant le viſage avec de la pouſſiere & de l'ordure, ou ſe couvrant les yeux d'un bandeau, ou d'une écharpe: Ce méme mot ſous ch. 22. 30. ſinifie ſe traveſtir, ou ſe deguiſer en changeant d'habits. Confere ſus ch. 14. 2.

72 Ou, *de la pouſſiere*: Et ainſi ſous ℣. 41.

73 C. ſur ſa tête & ſur ſon viſage; en ſorte qu'il pût voir ſans étre reconnu.

74 Comme ayant à lui repreſenter quelque affaire d'importance.

75 C. un priſonnier de guerre, pour le bien garder & empécher qu'il ne s'enfuïſt.

76 H. *ſi en ſe perdant il ſe pert.*

77 H. & F. *ton ame ſera pour la ſiene.*

78 H. & F. *peſeras*: Car le payement de l'argent ſe faiſoit au poids, & la monnoye publique devoit avoir le ſien.

79 Voi de ſa valeur ſus ch. 16. 24.

80 Aſſ. ce priſonnier, qui avoit pris ſon tems pour s'echapper.

81 H. & F. *ton jugement*, aſſ. de conviction & de condannation, c. par ta propre bouche tu es condamné ou à payer la ſomme ou à mourir; & je te condamne dés à preſent à l'un des deux: Car ſi l'autre étoit ton égal, tu y étois obligé par convention; ſi ton ſuperieur, par devoir: Et ainſi Achab ſe condamne ſoi-méme comme David, 2 Sam. 12. 5. Car Dieu lui avoit livré Benhadad, afin qu'il s'aſſurât de ſa perſonne pour le ſalut public; & l'ayant relâché pour ſes interêts, il en étoit puniſſable: Et voi le mot de *jugement* pris pour une ſentence condamnatoire, Luc 19. 22. Jean 12. 48. 1 Corinth. 6. 2.

82 Ou, *la poudre.* Voi ſus ℣. 38 & les notes.

83 Aſſ. Benhadad: Ou, *l'homme de mon filet*, c. mon priſonnier, que j'avois attrapé en mes filets. H. proprement, *l'homme de mon interdit*, c. que je voulois étre mis à mort & tout-à-fait détruit. Voi Deut. 2. 34.

84 H. & F. *ton ame ſera pour ſon ame*, c. ta perſonne ſera ſoûmiſe & ſubſtituée au lieu de la ſiene à l'interdit, Deut. 7. 26. Joſ. 7. 12.

85 Ou, *dépit*, chagrin, marri, de mauvaiſe humeur; ſoit que le regret de ſa faute l'empéchât de goûter les fruits de ſa victoire, ſoit plûtôt qu'il portât impatiemment cete cenſure du Prophete, & qu'il la prît pour un facheux rabat-joye, auſſi inſolent que peu à propos, de la ſatisfaction qu'il prenoit de ſon traité avec ſon ennemi.

CHAP.

CHAP. XXI.

Achab deſire d'acquerir la vigne de Naboth, v.1, &c. ce que Naboth refuſe, 3. Izebel promet à Achab de la lui livrer, 7. & fait pour cela que Naboth eſt lapidé, 8. Achab ſe met en poſſeſſion de la vigne, 15. Surquoi Elie lui predit & aux ſiens une entiere ruine, 17. laquelle, Achab faiſant paroître quelques ſignes exterieurs de repentance, 27. eſt differée, 29.

1 [1] OR il avint apres ces choſes-là, que Naboth Jizrehelite demeuroit [2] à Jizrehel ayant une vigne, prés du palais d'Achab roi de Samarie:

2 Achab parla à Naboth, diſant, Baille-moi ta vigne, afin que j'en face [3] un jardin de verdure: car *elle* eſt tout joignant ma maiſon, & au lieu de cette-là je t'en baillerai une meilleure: [4] *ou* s'il te ſemble mieux, je te baillerai de l'argent autant qu'elle vaut.

3 Mais Naboth *reſpondit* à Achab, [5] Ja ne m'avienne de par l'Eternel, que je te baille l'heritage de mes peres.

4 Dont Achab s'en vint en ſa maiſon tout [6] refrogné & indigné, pour la parole que lui avoit dite Naboth Jizrehelite, diſant, Je ne te baillerai point l'heritage de mes peres: & ſe coucha ſur ſon lict, & [7] tourna ſa face, & [8] ne mangea viande aucune.

5 Alors Izebel ſa femme entra vers lui, & lui dit, Pourquoi eſt ennuyé ton eſprit? & pourquoi ne manges-tu point de viande?

6 Et il lui *reſpondit*, Pource que j'ai parlé à Naboth Jizrehelite, & lui ai dit, Baille-moi ta vigne pour argent: ou s'il te plaiſt, je te baillerai une autre vigne au lieu de celle-là. Et il *m*'a dit, Je ne te baillerai point ma vigne.

7 Alors Izebel ſa femme lui dit, [9] Serois-tu maintenant roi ſur Iſraël? Leve-toi, mange quelque viande, & que ton cœur [10] s'éjouiſſe; je te baillerai la vigne de Naboth Jizrehelite.

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, & les ſeella du ſeau d'icelui, & envoya ces lettres aux [11] anciens & [12] magiſtrats qui *eſtoyent* [13] en la ville de Naboth, [14] & y habitoyent avec lui:

9 Et écrivit en ces lettres [15] ce qui s'enſuit; [16] Publiez le jeuſne, & faites tenir Naboth [17] au haut bout du peuple.

10 Et faites tenir deux [18] méchans garnemens vis-à-vis de lui, & qu'ils témoignent contre lui, diſans, Tu [19] as blaſphemé contre Dieu & le roi. Puis apres vous le [20] menerez dehors, & [21] le lapiderez, & qu'il meure.

11 Les gens donc [22] de la ville de Naboth, aſſavoir [23] les anciens & magiſtrats qui habitoyent en ſa ville, [24] firent comme Izebel leur avoit [25] mandé, & ſelon qu'il *eſtoit* écrit és lettres qu'elle leur avoit envoyées.

12 Car ils publierent le jeuſne, & firent tenir Naboth [26] au haut bout du peuple.

13 Et deux certains [27] méchans garnemens entrerent, qui ſe tinrent vis-à-vis de lui, & ces méchans garnemens témoignerent contre Naboth en la preſence du peuple, diſans, Naboth a [28] blaſphemé contre Dieu & le roi. Puis ils le menerent hors de la ville, & [29] l'aſſommerent de pierres, tellement qu'il mourut.

14 Apres cela ils envoyerent vers Izebel, pour *lui* dire, Naboth a eſté lapidé, & eſt mort.

15 Et il avint que ſi-toſt qu'Izebel eut entendu que Naboth avoit eſté lapidé, & qu'il eſtoit mort, elle dit à Achab, Leve-toi, [30] mets toi en poſſeſſion de la vigne de Naboth Jizrehelite, qui avoit refuſé de te la bailler pour argent: car Naboth n'eſt plus en vie, mais il eſt mort.

16 Ainſi dés qu'Achab eut entendu que Naboth eſtoit mort, il ſe leva pour deſcendre en la vigne de Naboth Jizrehelite, & s'en mettre en poſſeſſion.

17 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie [31] Tiſçbite, diſant,

18 Leve-toi, deſcen au devant d'Achab roi d'Iſraël, [32] qui *eſt* à Samarie: voila il *eſt* en la vigne de Naboth, en laquelle il eſt deſcendu pour s'en mettre en poſſeſſion.

19 Et tu parleras à lui, diſant, Ainſi a dit l'Eternel, [33] N'as-tu pas tué, & meſme ne t'es-tu pas mis en poſſeſſion? Puis tu parleras à lui, & diras, Ainſi a dit l'Eternel, [34] Tout ainſi que les chiens ont leché le ſang de Naboth, les chiens lecheront auſſi ton propre ſang.

20 Et Achab dit à Elie, [35] Ne m'as-tu pas trouvé, mon ennemi? Mais il lui *reſpondit*, Oui, je t'ai trouvé, pource que [36] tu

1 La plus part ſuivant l'ordre des mots H. traduiſent ainſi; *Or il avint apres ces choſes que Naboth Jizrehelite ayant une vigne qui etoit en Jizrehel prés du palais d'Achab.* Mais nôtre interpretation en exprime autrement le ſens, ſuppoſant qu'il y a au texte H. une trajection de mots, frequente & familiere aux ſaintes Lettres, comme les exemples s'en trouvent Gen. 14. 12. Exod. 2. 23. & 12. 15. Levit. 4. 27. Pſ. 17. 17. & 66. 16. & 68. 24. Jerem. 7. 7, &c. Tellement que ces mots, *à Jizrehel*, ſe rapportent à l'habitation de Naboth, & non pas à la ſituation de ſa vigne, étant ce ſemble evident par toutes les circonſtances de l'hiſtoire, que cete vigne étoit à Samarie, où le Roi avoit ſon palais & le lieu de ſon ordinaire reſidence. Si ce n'eſt qu'on ſuppoſe qu'Achab avoit auſſi quelque belle maiſon à Jizrehel, où il alloit quelque-fois ſe divertir, bien que ſa plus conſtante & actuelle demeure fût à Samarie. En ce cas la traduction ordinaire, qui eſt auſſi des F. ſeroit preferable, & il ne faudroit pas ici recourir à la trajection.

2 Voi touchant cete ville ſus ch. 18. 45.

3 Ainſi H. c: ou *un jardin à herbes*, que nous appellons jardin potager; ou bien *un verger*: Car le mot H. ſignifie toute ſorte de verdure, mais pourtant celle principalement qui ſe ſeme, & que les hommes mangent. Confere Deut. 11. 10.

4 H. & F. *s'il eſt bon en tes yeux*. Voi de cete façon de parler Gen. 19. 8. au lieu de laquelle il y a ſous ℣. 6. *s'il te plait*, ou, s'il t'eſt agreable.

5 F. *Que l'Eternel tienne cela loin de moi*. H. *Qu'il ſoit loin de moi de la part*, ou, *pour l'Eternel*; comme qui diroit, Ja à Dieu ne plaiſe. Et la cauſe de ce refus étoit parce que Dieu avoit defendu en ſa Loi l'alienation abſoluë des fonds ou des heritages, qui étoyent aſſignes non ſeulement aux tribus en commun, mais auſſi en elles à chaque famille particuliere, Levit. 25. 23. Nomb. 36. 7, &c. Tellement qu'à chacun vrai fidele, l'heritage qu'il avoit de cete nature en Canaan, lui étoit un gage & un ſacrement de l'heredite celeſte: En ſorte que ſe defaiſant de celui-là pour quelque avantage terrien, (par une profanite ſemblable à celle d'Eſau, qui vendit ſon droit d'aineſſe pour une ſoupe) il auroit tacitement renoncé à celle-ci.

6 Ou *depit*, chagrin, triſte & de mauvaiſe humeur, comme ſus ch. 20. 43. & ſous ℣. 5.

7 Aſſ. vers la paroi, pour ne voir, n'avoir à faire & ne parler à perſonne.

8 H. & F. *ne mangea point de pain*. Voi Gen. 43. 31. Et ainſi ſous ℣. 5.

9 C. regnerois-tu, ou exercerois-tu maintenant la royauté ſur Iſrael? H. *ſerois-tu la royauté?* ou le mot de *faire* ſe prend pour exercer, avoir en main, adminiſtrer. C'eſt pour lui dire qu'il ne ſeroit pas digne de la couronne, ni du titre de roi ſur Iſrael, s'il n'avoit point aſſes ou d'eſprit ou de courage pour mettre un Naboth opiniâtre à la raiſon, & lui arracher ſa vigne de gre ou de force.

10 H. *ſoit bon*, c. gay & content: Voi ce mot *bon* pour joyeux, Jug. 16. 25. & 18. 20. 1 Sam. 25. ℣. 8, 36.

11 C. aux Magiſtrats, Senateurs, & Juges de la ville: Ainſi Deut. 21. 2. Jug. 8. 14. & Ruth 4. 2.

12 Ou plûtot, *principaux*. F. *nobles*, ou gentils-hommes. Le mot H. ſignifie proprement *les blancs*, par leſquels on doit entendre les nobles, les principaux & les plus conſiderables, qui étoyent ordinairement vêtus d'habits blancs Voi Gen. 41. 42. & les notes. & Eſth. 8. 15. & ici ſous ℣. 11.

13 F. *en ſa ville*: Ainſi ſous ℣. 11. C'eſt la ville de Jizrehel, qui ſe nomme la ville de Naboth, ainſi que ſus il eſt lui-meme nommé Jizrehelite ℣. 1 & 7. parce qu'il y demeuroit, & que peut-etre il y etoit né. Voi cete meme façon de parler Gen. 23. 10. & 24. 10. & ce qui y eſt annote.

14 F. *demeurans avec Naboth*, c. qui etoyent ſes concitoyens.

15 H. & F. *diſant*.

16 Elle l'ordonne ainſi, afin qu'on ſe pût informer de la vie & de la converſation de Naboth. Car les jeûnes s'indiquoyent & ſe celebroyent entr'autres occaſions, pour faire perquiſition & punition des peches les plus griefs & les plus crians, afin de detourner par ce moyen la colere de Dieu du public.

17 H. *à la tête du peuple*: Ainſi ſous ℣. 12. Il faut entendre par-là une place exaucee au lieu de l'aſſemblée, où l'on plaçoit celui qui etoit accuſé & prevenu de quelque crime, pour etre mieux veu & ouï de chacun en ſes defenſes. Ou on le peut prendre du ſiege le plus honorable & le plus eminent, deſtine aux principaux de la ville, deſquels on preſume que Naboth etoit; Izebel voulant qu'on le lui laiſſât occuper, afin de lui oter tout ſoupçon que c'etoit à lui qu'on en vouloit.

18 H. & F. *hommes, enfans de Belial*, c. des vauriens qui ont ſecoué & mis bas le joug de la Conſcience, de l'Honneur, de la Vertu & de la Pieté, toûjours prêts à faire mal, & ne trouvans pour cela rien de trop peſant ni de trop chaud. Voi Deut. 13. 13.

19 H. & F. *as benit*, par antiphraſe: Car maudire Dieu & le Roi etoit tenu pour choſe ſi abominable, qu'on faiſoit difficulté de la nommer: Et que pour la faire entendre on ſe ſervoit d'un mot de ſignification oppoſee, comme on trouve encore quelques autres mots en H. qui ſignifient deux choſes contraires, & ſe doivent entendre ſelon les circonſtances du texte. Voi de cetui-ci encore tous ℣. 13. & Job 1. 5, 11. & 2. 9.

20 C. hors de la ville: Car c'etoit autrefois la coûtume que les executions capitales des criminels ſe faiſoyent hors des villes & des lieux deſtinés à l'habitation commune, comme etans indignes de rendre l'eſprit en la ſocieté ordinaire des bons citoyens. Voi Levit. 24. 14, 23. Joſ. 7. 24. Marc 15. ℣. 20.

21 Aſſ. ſelon l'ordre de la Loi, Levit. 24. 15, 16, &c.

22 H. & F. *de ſa ville*. Voi ſus ℣. 8.

23 Voi ſus ℣. 8.

24 Joignans apparemment à une tres-vicieuſe & tres-pernicieuſe complaiſance, qu'ils voiloyent du titre de l'obeiſſance dûë au Roi, leur haine & envie particuliere contre Naboth, parce que ſa vertu & ſa probité leur faiſoit ombre.

25 H. & F. *envoyé*, c. preſcrit par les lettres qu'elle leur avoit envoyees, abuſant mechamment du nom de Dieu, de celui du jeûne, de celui du Roi, de ſon cachet, & de la juſtice, pour venir à bout de ſon deſſein.

26 Voi ſus ℣. 9.

27 Voi ſus ℣. 10.

28 Voi ſus ℣. 10.

29 Maſſacrans auſſi ſes fils, ou meme les lapidans avec lui, 2 Rois 9. 26.

30 Ou, *poſſede hereditairement*: Car il ſemble que les biens de Naboth, comme criminel de leze-majeſte divine & humaine, avoyent ete aquis & confiſques au Roi; parce qu'on avoit auſſi fait mourir ſes fils, ſous un faux maſque de religion, & comme pour imiter les exemples des jugemens extraordinaires de Dieu & des ſupplices ſeveres exercés autrefois contre Dathan & Abiram Nomb. 16. 32. & contre Achan Joſ. 7. 24, 25. dans leſquels les enfans des criminels perirent avec eux. Tellement que ces juges iniques avoyent inconſiderement contrefait les exemples des vengeances extraordinaires de Dieu, qui pour avoir des cauſes plus ſecretes, ne laiſſoyent pas d'etre juſtes; au lieu de ſuivre la Loi ordinaire que le Seigneur a preſcrite aux hommes, par laquelle il leur defend de punir les enfans pour les crimes des peres, ou d'etendre les ſupplices plus loin que les têtes des coupables, Deut. 24. 16.

31 Voi ſus ch. 17. 1.

32 Selon que le porte nôtre traduction au 1 ℣. on pourroit recueillir d'ici, que la vigne de Naboth, quoi que citoyen de Jizrehel, étoit ſituee en Samarie. Mais ceux qui en jugent autrement penſent qu'ici ſoit indiqué que de vrai Achab etoit perſonnellement à Samarie lors qu'Elie reçut cet ordre, mais qu'il y etoit ſur le point de partir pour Jizrehel vers la vigne de Naboth ou Elie le rencontreroit; à l'egard dequoi il eſt dit aux paroles ſuivantes qu'Achab etoit en la vigne, parce qu'il y ſeroit alors qu'Elie arriveroit à Jizrehel.

33 Elie eſt chargé de cete demande ou interrogation, non pas pour s'informer du peché d'Achab, comme s'il fût douteux & inconnu, mais pour l'en cenſurer, & lui annoncer là-deſſus le juſte jugement de Dieu, comme ayant non ſeulement fait mourir Naboth par une inſigne injuſtice, mais auſſi occupé ſon heritage & ſon patrimoine, au prejudice de ſes legitimes heritiers & contre la Loi de Dieu.

34 D'autres, *Parce que*, F. *Au lieu que*, &c. C'eſt pour dire que par une juſte Loi du talion, il ſeroit traité de meme que Naboth, & que les chiens auſſi lecheroyent ſon ſang: Et c'eſt ainſi que ſe prend le mot de l'original, Sophon. 2. 10. Quelques-uns le veulent entendre du meme endroit ou du meme lieu, non pas en particulier de la campagne de Jizrehel, mais en general, de celle qui etoit dans les limites d'Iſrael: Car Jizrehel hors de laquelle Naboth fut lapidé, & ſon ſang epandu, étoit ſituée en la tribu d'Iſſaear, & Samarie ou les chiens lecherent le ſang d'Achab ſous ch. 22. 38 en la tribu d'Ephraïm. Mais à le prendre definiment du meme champ ou du meme lieu ou Naboth & ſes enfans furent ſuppliciés, l'accompliſſement s'en trouve au fils d'Achab, 2 Rois 9. 26.

35 A l'interrogation d'Elie, il repond par une autre interrogation, tant pour decliner l'aveu de ſon crime, que pour y ajoûter l'inſolente impieté, comme s'il diſoit, Es-tu bien ſi hardi que de te preſenter devant moi? Ne devrois-tu pas fuir ma preſence & mes yeux, veu que tu n'ignores point que je t'ai en deteſtation & en haine, parce que tu ne deſiſtes jamais de me rencontrer hoſtilement par tes importunes menaces?

36 C. tu t'es reduit volontairement ſous l'eſclavage du peché: Car comme celui qui ſe vend ſoi-meme à un autre, ſe determine à lui obeir ſans contredit & à faire generalement tout ce qu'il lui plaira, auſſi celui-là eſt dit ſe vendre ſoi-meme pour mal faire, qui s'aſſujettit à la tyrannie du peché, & ſe ſoûmet volontairement à ſon empire pour lui obeir. La meme façon de parler ſe trouve encore 2 Rois 17. 17. Eſa. 50. 1. Et il ſemble que S. Paul y regarde & y face alluſion, Rom. 7. 14.

Digitized by Google

t'es vendu pour faire ce qui eſt déplaiſant
37 à l'Eternel.

37 H. & P. *aux yeux de l'Eternel :* Et ainſi ſous *v.* 25.

21 [a] Voici je m'en vais amener du mal ſur toi : & [38] je te raclerai du tout, & retrancherai ce qui appartient à Achab, juſqu'à celui [39] qui piſſe contre la paroi, [40] tant ce qui eſt ſerré, que ce qui eſt delaiſſé en Iſraël.

a 2 *Rois* 9. 7, 8, 9.

38 H. *je raclerai apres toi*, c. je ſerai, ou me mettrai apres toi pour t'exterminer, comme ſus ch. 14. *v.* 10.

39 Voi 1 Sam. 25. 22. & ſus ch. 14. 10.

40 Voi Deut. 32. 36.

22 Et mettrai ta maiſon en tel eſtat [b] que *j'ai mis* la maiſon de Jeroboham fils de Nebat, [c] & que *j'ai mis* la maiſon de Bahaſça fils d'Ahija, à cauſe du deſpit par lequel tu m'as deſpité, & as fait pecher Iſraël.

b 1 *Rois* 15. 29.

c 1 *Rois* 16. 3, 11.

23 L'Eternel parla auſſi contre Izebel, diſant, [41] Les chiens mangeront Izebel prés le rempart de Jizrehel.

41 Vois-en l'accompliſſement 2 Rois 9. 33, 34, &c.

24 [42] Celui qui appartient à Achab, qui mourra en la ville, [d] les chiens *le* mangeront : & celui qui mourra aux champs, les oiſeaux des cieux le mangeront.

42 Voi ſus ch. 14. 11.

d 2 *Rois* 9. 35, 36, 37.

25 [e] De fait il n'y en avoit point eu [43] de tel qu'Achab, qui [44] ſe fuſt vendu [45] pour faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, ſelon que ſa femme Izebel l'induiſoit.

e 1 *Rois* 16. 33.

43 Aſſ. entre les Rois d'Iſraël.

44 Voi ſus *v.* 20.

45 Voi ſus ch. 11. 6.

26 Tellement qu'il [46] ſe rendit fort abominable, allant apres [47] les dieux de fiente, ſelon tout ce qu'avoyent fait [48] les Amorrhéens, que l'Eternel avoit dechaſſez de devant les enfans d'Iſraël.

46 Ou fit des choſes fort abominables.

47 Voi Levit. 26. 30.

48 Sous le nom de l'une de ces nations Cananéenes, ſe doivent entendre toutes les autres. Voi Gen. 15. 16. & 48. 22.

27 Et il avint que ſi-toſt qu'Achab eut entendu ces paroles-là, [49] il [50] déchira ſes veſtemens, & mit un ſac [51] ſur ſa chair, & jeuſna : & [52] giſoit envelopé d'un ſac, & [53] ſe traiſnoit en cheminant.

49 Donnant en cela un exemple de repentance temporelle & exterieure, qui naiſſoit plûtôt de l'apprehenſion de la peine, ou de deſir de ſatisfaire au public par quelque acte externe de devotion, que de l'averſion ſincere du peché, d'une ſainte confiance en la miſericorde de Dieu, & d'une ſerieuſe intention d'approuver ſa converſion au Seigneur, comme il eſt aiſé de voir ſous ch. 22. 8.

50 Voi Gen. 37. 29.

51 Voi Gen. 37. 34.

52 Aſſ. la nuit méme en dormant.

53 C. qu'il cheminoit lentement & peſamment, comme pour marque d'une grande conſternation.

28 Dont la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie Tiſçbite, diſant,

29 N'as-tu pas veu qu'Achab s'eſt humilié devant moi ? Pource qu'il s'eſt humilié devant moi, [54] je n'amenerai point ce mal en ſon temps : ce ſera [55] és jours de ſon fils que j'amenerai ce mal ſur ſa maiſon.

54 C'eſt un exemple de la bonté particuliere de Dieu & de ſon inclination à pardonner ; puis qu'en differant la peine d'Achab, en contemplation d'une penitence temporelle & feinte, il a voulu nous aſſurer d'un abſolu pardon, au cas d'une ſerieuſe repentance.

55 Voi l'accompliſſement de ceci 2 Rois 9. 23.

CHAP. XXII.

Achab voulant faire la guerre aux Syriens, v. 1, &c. eſt conſeillé par Joſaphat de conſulter preallablement Dieu par ſes Prophetes, 5. Les Prophetes d'Achab conſeillent céte expedition, 6. & nommément Tſidkija, 11. Michée, Prophete de l'Eternel, la diſſuade, 13. Surquoi il eſt outrageuſement frapé par Tſidkija, 24. & confiné en priſon par Achab, 26. Achab ſort, & ſe preſente en bataille, où il eſt bleſſé & meurt, 29. Les chiens lechent ſon ſang, 38. Regne de Joſaphat en Juda, 41. Achazja, fils d'Achab, ſuccede à ſon pere, 52.

1 OR [1] on demeura [2] trois ans ſans qu'il y euſt guerre entre Syrie & Iſraël.

2 Puis il avint l'an troiſiéme [a] que Joſaphat roi de Juda eſtant deſcendu vers [3] le roi d'Iſraël :

3 Le roi d'Iſraël dit à [4] ſes ſerviteurs, Ne ſçavez-vous pas bien que [5] Ramoth de Galaad [6] nous appartient, & [7] nous ne nous mettons point en devoir pour la retirer d'entre les mains du roi de Syrie ?

1 C. que les Syriens & les Iſraelites, qui avoyent été auparavant ennemis capitaux, ceſſerent de ſe faire guerre, apres les traites faits ſus ch. 20. 34.

2 Ces trois ans ſe doivent conter depuis la derniere victoire obtenue par Achab contre Benhadad, qui ſe rendit à diſcretion & la corde au col, ſus ch. 20. 29, &c.

a 2 *Chron.* 18. 1, 2, *&c.*

3 Aſſ. Achab, comme ayant non ſeulement paix avec lui ſous *v.* 45. mais auſſi alliance, par le mariage de Joram ſon fils avec Athalia fille d'Achab, 2 Rois 8. 18. & 2 Chron. 18. 1.

4 Voi Gen. 20. 8.

5 Voi de céte ville Deut. 4. 43. & ſus ch. 4. 13.

6 Céte ville appartenoit aux Iſraëlites de toute ancieneté, comme ſituée en la tribu de Gad, à laquelle elle etoit échuë par le partage de Moyſe & de Joſué ; & depuis par l'accord d'entre Benhadad & Achab ſus ch. 20. 34. eclui-là, dont le pere l'avoit occupée ſur Iſraël, avoit convenu de la reſtituer.

7 H. *nous nous taiſons de la prendre :* Mais le mot H. qui ſinifie ſe taire, marque non ſeulement ceſſation de parler, mais auſſi de faire quelque autre choſe, comme Exod. 14. 14. Jug. 18. 9. Eſa. 64. 12.

4 [8] Puis il dit à Joſaphat, Viendras-tu pas avec moi à la guerre *en* Ramoth de Galaad ? Et Joſaphat *reſpondit* au roi d'Iſraël, [9] Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.

8 Conferés céte hiſtoire avèc la repetition qui s'en fait 2 Chron. 18. 3, &c.

5 En outre Joſaphat dit au roi d'Iſraël, [10] Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel.

9 C. fai état de moi, & de mes gens comme des tiens. H. *Comme moi, comme toi ; comme mon peuple, comme ton peuple ; comme mes chevaux, comme tes chevaux :* Ainſi 2 Rois 3. *v.* 7. & 2 Chron. 18. 3. Et c'eſt pour dire, qu'il l'accompagneroit en céte expedition, & qu'il lui ſeroit tres-fidele ; tellement qu'il ſe pouvoit fier en lui & en ſes gens, ainſi qu'en ſoi-méme & en ſes propres troupes.

6 Et le roi d'Iſraël aſſembla environ [11] quatre cens prophetes, auſquels il dit, Irai-je en guerre contre Ramoth de Galaad, ou [12] m'en deporterai-je ? Et ils *reſpondirent*, Monte : car le Seigneur *la* livrera en la main du roi.

10 Ou, *Enquier-toi aujourd'hui*, &c. c. informe-toi par quelque Prophete de l'Eternel, ſi auſſi il lui plait que nous entreprenions cete guerre, & s'il nous y aſſiſtera de ſa grace, pour en obtenir un heureux ſuccés, & y remporter la victoire.

11 Il ſemble que ceux-ci ayent été les quatre cens faux prophetes du bócage idolatre d'Achab, deſquels il eſt parlé ſus ch. 18. 19. & qui ne comparurent point à la citation d'Elie au mont Carmel avec les 450 prophetes de Baal. Voi ſus ch. 18. *v.* 22. & les notes. Or il ſe peut faire qu'ils pretexoyent le nom du vrai Dieu, ſoit par complaiſance envers Joſaphat ; ſoit pour couvrir leur idolatrie ; ſoit qu'ils pretendiſſent en effet que leur ſervice idolatre fût le ſervice legitime du vrai Dieu, ou ſe rapportât à lui.

12 Ou, *ne bougerai-je point?*

7 Mais Joſaphat dit, N'*y a-t'il* point ici [13] encore quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous-nous enquerions [14] de lui ?

13 Aſſ. outre ces 400, deſquels Joſaphat n'étoit point edifié ni ſatisfait, les ſoupçonnant d'étre idolatres, ou les connoiſſant tels : Ou bien au-deſſus de tant d'autres Prophetes qui avoyent été auparavant en Iſraël, & dont Izebel avoit fait un ſi grand carnage.

14 Aſſ. touchant la parole & la volonté de Dieu.

8 Et le roi d'Iſraël dit à Joſaphat, *Il y a* encore un homme pour s'enquerir [15] de l'Eternel par lui, mais [16] je le hais, car il ne prophetize [17] rien de bien, mais du mal, quand il eſt queſtion de moi : *aſſavoir* [18] Michée fils de Jimla. Et Joſaphat *reſpondit*, Que le roi [19] ne parle point ainſi.

15 Obſerve que ces idolatres ſont encore mine de connoître le vrai Dieu & de le vouloir rechercher à deſſein de lui obeïr ; mais ce ſont mines.

16 Vice *ordinaire de la* Cour & du ſiecle, où l'on prefere le deleſtable à l'honête, & l'agreable au veritable.

17 C. rien qui me ſoit agreable. Voi ſus ch. 142. Il eût voulu que l'oracle divin eût reſſemblé celui du diable à Delphes, duquel on diſoit au tems de Philippe pere d'Alexandre le grand, qu'il philippizoit.

9 Alors le roi d'Iſraël appella un [20] Eunuque auquel il dit, Fai venir en diligence Michée fils de Jimla.

18 Il le faut diſtinguer du Prophete Michée ſurnomme Moraſçtite, parce qu'il étoit natif de la ville de Moreſçet Mich. 1. 1. qui vécut & prophetiza ſous les Rois de Juda, Jotham, Achaz & Ezechias.

19 C. qu'il ne haiſſe point la perſonne à cauſe de la Parole de Dieu qu'il annonce, & ne mépriſe point la Parole de Dieu qu'il profere, en haine de ſa perſonne.

10 [b] Or le roi d'Iſraël & Joſaphat roi de Juda, eſtoyent aſſis chacun [21] ſur ſon thrône, reveſtus [22] de *leurs* habits [23] en la place vers l'entrée de la porte de Samarie, & [24] tous les prophetes prophetizoyent en leur preſence.

20 Ou, *chambellan :* Car le mot H. ſinifie en general, un officier du Roi, un courtiſan, un homme de Cour. Voi Gen. 37. 36. b 2 *Chron.* 18. 9.

21 D'autres, *ſur ſon ſiege :* Car à le prendre au pied de la lettre, un Roi n'a point de *trône* dans un royaume étranger ; mais ſeulement dans le ſien : Mais il peut-étre pourtant traité en Souverain & en Roi chés un Prince voiſin.

22 C. de leurs robes royales, marques de leur majeſté, de leur dignité & de leur grandeur. D'autres, *de leurs armes.*

23 Ce qui ſe doit entendre d'une place publique ouverte, libre & non bâtie. Voi Gen. 50. 10. Et on tient qu'anciennement il y avoit de telles places devant les portes des villes, qui ſervoyent ou pour lieu de marche, ou pour place d'armes, afin que la ſoldateſque s'y pût ranger en bataille, quand on craignoit l'invaſion ou l'attaque des ennemis.

11 Alors [25] Tſidkija fils de Kenahana s'eſtant fait [26] des cornes de fer, dit, Ainſi a dit [27] l'Eternel, [28] De ces *cornes* ici tu heurteras les Syriens, juſques à les conſumer.

24 Aſſ. ceux qui ſont mentionnés ſus *v.* 6. & ſous *v.* 12.

25 Ou, *Sedecias*, un des ſuſdits prophetes ; qui ſe doit diſtinguer d'un autre faux prophete de méme nom qui étoit fils de Mahaſeja, Jer. 29. 21.

26 Pour mettre ſa prophetie en avant par ce ſignal, & afin de l'expliquer apres par paroles, comme les Prophetes divinement inſpirés le pratiquoyent ſouvent. Voi Eſ. 20. 2. Jer. 27. 2.

27 Il allegue le nom de *Jehova*, c. du ſeul & vrai Dieu, & non pas celui de ſes Idoles, comme encore ſous *v.* 12, 24. non ſeulement à deſſein de rendre ſa prediction plus plauſible & mieux recevable au Roi Joſaphat, mais auſſi pour perſuader, que toute leur religion, tout leur culte, & toute leur vaticination ſe deſtinoit & ſe rapportoit apparemment à l'honneur & au ſervice de ce grand & ſouverain Dieu. Confere Exod. 32. 4, 5. Jug. 17. 3. 1 Rois 12. 28.

28 C. qu'il les vaincroit aiſément, & les reduiroit à neant ſans difficulte : Et que comme les bêtes à cornes endommagent & oppriment facilement celles qui n'en ont pas, auſſi il ne lui ſeroit point difficile, premuni du ſecours celeſte duquel il l'aſſuroit, d'opprimer & de ſubjuguer les Syriens, beaucoup plus foibles que lui.

12 Et tous les prophetes prophetizoyent de meſme, diſant, Monte *en* Ramoth de Galaad, & [29] tu proſpereras : & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

29 H. *ſou proſpere*, ou heureux, c. tu le teras aſſurément, comme le lui promettans de la part du ciel : Ainſi ſous *v.* 15. Confere Pſ. 37. 3. & Prov. 3. 25.

13 Or le meſſager qui eſtoit allé appeller Michée parla à lui, diſant, Voici maintenant, [30] les prophetes prophetizent tous d'une bouche bon-heur au roi : Je te prie que ta parole ſoit ſemblable à celle de l'un d'eux, & [31] lui prophetize bon-heur.

30 H. *les paroles des prophetes d'une bouche* ſont *bien au Roi.*

31 H. *di bien*, c. promets lui qu'il ſera victorieux des Syriens, & qu'il reprendra la ville de Ramoth de Galaad. Voi ſus *v.* 6. & ce qui y eſt annoté & ſous *v.* 12.

14 Mais

Digitized by Google

14 Mais Michée lui *respondit*, l'Eternel *est* vivant, que je dirai ce que l'Eternel me dira.

15 Il vint donc vers le roi. Et le roi lui dit, Michée, irons nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou nous en deporterons-nous ? Et il lui *respondit*, [32] Monte, tu prospereras : & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

16 Et le roi lui dit, Jusques à combien de fois t'adjurerai-je, à ce que tu ne me dies que la verité [33] au nom de l'Eternel ?

17 Et il *respondit*, [34] J'ai veu tout Israël espars par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur. Et l'Eternel a dit, [35] Ceux-ci *sont* sans seigneurs que chacun s'en retourne en sa maison en paix.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat, [36] Ne t'ai-je pas bien dit qu'il ne prophetize rien de bien, quand il est question de moi, mais du mal ?

19 [37] Et *Michée* lui dit, Pourtant escoute la parole de l'Eternel, [c] J'ai [38] veu l'Eternel [39] assis sur son thrône, & toute [40] l'armée des cieux qui assistoit devant lui, à sa dextre & à sa seneſtre.

20 Et l'Eternel a dit, [41] Qui est-ce qui induira Achab afin qu'il monte, & qu'il trébuche en Ramoth de Galaad ? [42] L'un disoit en une sorte, & l'autre en l'autre.

21 Alors [43] un esprit vint en avant, & se tint devant l'Eternel, & dit, Je l'induirai. Et l'Eternel lui dit, Comment ?

22 Et il *respondit*, [44] Je sortirai, & serai [45] esprit mensonger en la bouche de tous [46] ses prophetes. Et *l'Eternel* dit, [47] Tu *l'*induiras, & mesmes en viendras à bout : Sors, & [48] fai ainsi.

23 Maintenant donc voici, l'Eternel [49] a mis un esprit mensonger en la bouche de tous ces tiens prophetes, & l'Eternel a prononcé [50] du mal contre toi.

24 Alors [51] Tsidkija fils de Kehana s'approcha, & [52] frapa Michée en la jouë : & dit, [53] Par où est departi de moi l'Esprit de l'Eternel pour parler à toi ?

25 Et Michée *respondit*, Voici, [54] tu le verras en ce jour-là que tu entreras [55] de chambre en chambre pour [56] te cacher.

26 Alors le roi d'Israël [57] dit, [58] Qu'on prenne Michée, & qu'on le mene vers Amon capitaine de la ville, & vers Joas fils du roi.

27 [59] Et qu'on leur die, Ainsi a dit le roi, Mettez cettui-ci [60] en prison, & lui baillez à manger [61] du pain estroitement, [62] & de l'eau estroitement, jusqu'à ce que [63] je revienne [64] en paix.

28 Et Michée *respondit*, [65] Si jamais tu retournes en paix, [66] l'Eternel n'aura point parlé par moi. Davantage il dit, [67] Oyez peuples, tous tant qu'il y en a ici.

29 Le roi d'Israël donc monta avec Josaphat roi de Juda *contre* Ramoth de Galaad.

30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, [68] Que je me déguise, & entre en la bataille : mais toi, vests-toi [69] de tes habits. Le roi d'Israël donc se déguisa, & entra en la bataille.

31 Or le roi des Syriens avoit commandé [70] aux trente deux capitaines de ses chariots, disant, Vous ne combatrez [71] ni contre petit ni contre grand, [72] sinon contre le roi d'Israël seul.

32 Il avint donc que si-tost que les capitaines des chariots eurent veu Josaphat, [73] ils dirent, C'*est* pour certain le roi d'Israël. Et ils [74] se détournerent vers lui pour *le* combatre, mais Josaphat [75] s'écria.

33 Et si-tost que les capitaines des chariots eurent veu que ce n'*estoit* point le roi d'Israël, [76] ils se détournerent arriere de lui.

34 Alors quelqu'un [77] tira de *son* arc [78] de toute sa force, & [79] frapa le roi d'Israël entre les tassettes & le harnois. [80] Dont *le roi* dit [81] à son charetier, tourne ta main & me mene hors du camp, car [82] on m'a bien fort blessé.

35 Or en ce jour-là la bataille se renforça : & [83] le roi *d'Israël* [84] fut retenu [85] au chariot vis-à-vis des Syriens, & mourut sur le soir, & le sang de sa playe couloit [86] sur le fond du chariot.

36 Et si-tost que le soleil fut couché,

32 Il ne dit pas ceci serieusement, mais par ironie, se moquant des réponses que donnoyent, & des predictions que faisoyent les faux propheres, voila pourquoi il se sert de leurs propres paroles, comme elles sont recitées sus *y.* 12. Car l'Eternel les lui avoit revelées. C'est pourquoi Achab reconnoissant de sa façon de parler, de ses actions & de ses gestes, qu'il ne pensoit pas ce qu'il disoit, lui ordonne & l'obteste fort expressement au *y.* suiv. de lui donner une réponse categorique & serieuse : C'étoit donc ici un commandement ou un conseil ironique. Confere Jug. 10. 14. Eccles. 11. 9. Ezech. 20. 39. Amos 4. 4, 5. Matth. 23. 32.

33 C. par le commandement, la charge & l'inspiration de l'Eternel. Voi 2 Rois 2. 24.

34 Ass. en vision prophetique, qui m'est survenuë en esprit. Voi touchant de telles visions Gen. 15. 1. En celle-ci Dieu lui avoit revelé trois choses : I. Que les Israëlites ne remporteroyent point la victoire, mais au contraire seroyent batus par les Syriens, & se retireroyent avec honte. II. Qu'Achab demeureroit en cete expedition & y seroit tué. III. Que le peuple ne periroit point dans le combat, mais s'en retourneroit chacun chés soi.

35 D'autres, *Ceux-ci n'auront point de Seigneur :* Parce qu'Achab mourroit dans la bataille ; & que le berger étant frapé, les brebis seroyent éparses, & destituées de conducteur.

36 Voi sus *y.* 8.

37 H. & F. *& il dit*, ass. comme nous le suppléons, Michée, le Prophete du Seigneur.

c 2 *Chron.* 18. 18. *Job* 1. *v.* 6, *&c. &* 2. 1.

38 Non pas en son essence, mais aux symboles de son apparition, que Dieu donnoit par-fois aux Prophetes, ou corporellement, aux yeux de leurs corps, ou spirituellement à leurs sens interieurs & à leurs seuls esprits par une vision extatique. Voi Gen. 32. 30. & Nomb. 12. 8.

39 Dieu nous est ainsi decrit sous l'image d'un Monarque terrien, qui environné de ses Officiers, ou Ministres, s'assied pour exercer & administrer la justice : Et c'est pour nous faire entendre par cete similitude, la gloire de sa majesté, la sagesse de sa conduite, la justice de ses jugemens & la puissance de ses œuvres. Et comme ici l'Esprit de Dieu nous conduit à son trône de justice, aussi l'Apôtre nous r'appelle à son trône de grace, Heb. 4. 16.

40 C. les Anges, ou les intelligences celestes, qui composent l'armée du ciel empyrée, comme les astres celle du ciel étoilé. Voi Gen. 2. 1. & sus ch. 18. 15. & confere Ps. 103. 21. & 148. 2. Esa. 45. 12.

41 Cete deliberation s'attribuë improprement & figurément à Dieu, qui n'est jamais en peine de ce qu'il doit faire, & n'a pas besoin d'en prendre l'avis de personne. Et elle sert seulement à signifier & exprimer le juste & serieux decret qu'il avoit fait de permettre pour la punition d'Achab qu'il fût seduit par ses faux prophetes & induit à cete expedition, laquelle il vouloit faire reüssir à sa ruine.

42 H. *cetui-ci disoit en*, ou, *avec*, *ainsi : & cetui-ci disoit en*, ou, *avec*, *ainsi* ; c. que l'un disoit d'une façon, & l'autre de l'autre.

43 C'étoit Satan esprit malin & pere de mensonge, duquel l'Eternel sans se souiller ni prendre aucune part à ses malefices, se sait adroitement & puissamment servir, non seulement pour l'epreuve de ses enfans Job 1. *y.* 12. & ch. 2. 6. & pour les humilier 2 Corinth. 12. 7. mais aussi pour punir les impies, exciter leur perversité cachée, & l'accroitre à leur propre condannation, comme il se void ici & 1 Sam. 16. 14. & 2 Thess. 2. 9, 10, 11.

44 C. je m'en irai.

45 H. *esprit de fausseté*, ou, *de mensonge :* Et ainsi au *y.* suiv. c. qui porte & produit de soi-méme la fausseté & le mensonge, & en rend les autres persuadés. Confere Jean 8. 44. Apoc. 12. 9.

46 Ass. d'Achab : Ce qui se doit restreindre à ceux qui étoyent effectivement siens, qui favorisoyent son idolatrie, s'y joignoyent & l'y entretenoyent.

47 C. tes mensonges, par ma juste permission & moi ne l'empéchant pas, auront l'efficace de seduire les faux prophetes, & Achab par eux. Confere 2 Thess. 2. 11.

48 Ceci ne se doit pas prendre preceptivement, comme si Dieu le commandoit, mais permissivement & directivement, à peu pres comme J. C. disoit à Judas, *Fai bien-tôt ce que tu fais*, Jean 13. 27. Dieu est quelque-fois decrit commandant le mal aux creatures intelligentes, alors qu'il les employe, sans qu'elles le sachent ni que ce soit leur but, à l'execution de ses saints decrets : Ce qu'il ne fait pas, ni en leur posant une loi de mal faire, ni en leur inspirant la malice, mais bien non seulement en ne point empéchant leur propre perversité, mais aussi la dirigeant puissamment sans leur sçû & volonte, par son infinie sagesse, à une bonne fin, qui respond toûjours ou à son immense bonté envers ceux qui sont sauvés, ou à son exacte justice, en ceux qui perissent. Confere 2 Sam. 16. 10.

49 C. a permis à l'esprit menteur & malin de s'emparer d'eux, & lui a lâché la bride, pour agir efficacement par leurs langues à ta seduction.

50 Ass. de jugement & de punition. Voi Gen. 19. 19.

51 Voi sus *y.* 11.

52 Pour une marque evidente d'inimitié & de mépris. Voi Job 16. 10. Ps. 3. 8. Jerem. 20. 2. Marc 14. 65. Act. 23. 2. Corint. 12. 7.

53 Ou, *par quel chemin*, comme il s'exprime 2 Chron. 18. 23.

54 C. tu trouveras alors, & seras convaincu, que l'Esprit de l'Eternel a parle par moi, & non pas par toi : Car ainsi le *voir* se prend pour *trouver* ou sentir & experimenter, Gen. 26. 28. Matt. 2. 16. Rom. 7. 23.

55 Ou, *au plus secret lieu du cabinet*. Voi sus ch. 20. 30.

56 Ass. par crainte d'étre appreliende & puni, comme imposteur, & pour avoir ete cause de la mort du Roi par tes fausses propheties.

57 Ass. à l'un de ses officiers ou de ses gardes.

58 Ou, *prenés & mene*.

59 H. *Et di.* F. *Et tu diras.*

60 H. *en la maison de contrainte*, ou, *de fermeture :* Ainsi 2 Rois 17. 4. & 25. 27. Esa. 42. 7. Jerem. 37. 15.

61 H. & F. *du pain de détresse*, ou, *d'oppression*, c. dont on traite ordinairement les prisonniers & les affligés. Ou comme nous *étroitement* & echarsement, non pas pour delices, mais pour le sobre & necessaire entretien de la vie, & seulement autant qu'il en faut pour ne point mourir de faim, & duquel on est servi en amertume, en douleur & en angoisse d'esprit. C'est pourquoi aussi le pain & le bruvage des larmes, de l'angoisse & de l'anxieté, s'employe en l'Ecriture pour signifier l'état méme de la misere & de l'oppression, Ps. 80. 6. & 127. *y.* 2. Esa. 30. 20.

62 Il faut suppléer, *& donnés lui à boire de l'eau*, &c.

63 Confete le *y.* suiv. & 2 Chron. 18. 26. car autrefiient il n'y a ici en l'original si-non, *je viens.*

64 C. sain & sauf quant à ma personne, victorieux de mes ennemis, & ayant reconquis la ville que les Syriens nous detiennent injustement.

65 H. *si en retournant tu retournes.*

66 Car les vrayes proprheties se distinguent des fausses par l'evenement, Deut. 18. 22. Confere Nomb. 16. 29.

67 Ou, *Ecoutés, peuples, toutes ces choses.* H. *Oyés tous peuples :* Ainsi Mich. 1. 2. Et notés que Michée a usé de ces mots, pour prendre à témoins tous les assistans, tant de sa prediction, que de ces sienes dernieres paroles au Roi, afin qu'ils s'en souvinssent en l'evenement, & desistassent de s'attacher aux faux prophetes.

68 Ou, *je me déguiserai pour entrer au combat*, c. qu'il voulut changer d'habits & se travestir, afin qu'on ne le connût & qu'on ne le prît pas pour ce qu'il étoit. Voi sus ch. 20. 38. Car il apprehendoit la mort que Michée lui avoit predite, bien qu'il fit semblant d'en mépriser les paroles & de les tenir indignes de creance & de foi.

69 Voi sus *y.* 10.

70 H. *aux capitaines des chariots, qui lui étoyent trente deux.* Ce nombre s'entendant non pas des chariots, mais des Capitaines qui les commandoyent.

71 C. ni les moindres ni les principaux des troupes ennemies. Et ainsi par ces deux mots de *petit* & de *grand*, s'entendent en l'Ecriture toute sorte de personnes, jeunes & vieux, povres & riches, nobles & roturiers, de haute taille & de petite stature, considerables & mépriśables, &c. Gen. 19. 11. Esth. 1. *y.* 5. Jerem. 16. 6.

72 Il aimoit mieux, comme cet autre tyran, la tête d'un seul saumon que celles de mille grenoüilles : Et Dieu permit cete ingratitude de Benhadad, à ne procurer que la mort d'un seul Achab, auquel il étoit redevable de la vie, en punition de la vicieuse clemence dont Achab avoit usé envers lui, quand il le pouvoit & devoit faire mourir.

73 Ils en jugerent ainsi à cause qu'il étoit vétu d'habits royaux.

74 F. *se tournerent vers lui*, c. que laissant les autres combatans, ils commencerent, separés en diverses troupes, à l'environner, à dessein de le prendre mort ou vif. Voi 2 Chron. 18. 31.

75 Ass. à l'Eternel, pour lui demander la presence de son secours, lequel aussi il obtint : Le Seigneur faisant par sa bonté, que ces Capitaines ennemis reconnurent ou à ses paroles, ou par quelques autres circonstances, dont l'histoire se tait, qu'il n'étoit pas le Roi d'Israël. Voi 2 Chron. 18. 31.

76 C. qu'ils desisterent de l'attaquer & de le poursuivre.

77 H. *tira de l'arc.*

78 Ou, *sans penser à Achab.* D'autres, *à l'aventure.* H. & F. *en sa simplicité*, c. au hazard, à coup perdu, & sans aucun dessein formé de blesser le roi d'Israël, ni méme de viser à lui : Et c'est ainsi que se prend encore le mot H. 2 Sam. 15. 11. 2 Chron. 18. 33. Mais Dieu presidoit à ce hazard par sa juste & infaillible Providence, & fit par cet archer le coup qu'il vouloit faire.

79 C. l'atteignit. Voi de ce mot Gen. 8. 21.

80 H. *& il dit* ; ass. le roi Achab, comme nos Interpretes le suppleent.

81 Ou, *à son cocher*, c. au conducteur de son chariot.

82 F. *je suis fort blessé.* H. *je suis fait malade*, ou *affoibli.*

83 Nous suppléons ce nom d'*Israël* pour une plus grande clarté, 2 Chron. 18. 34.

84 Ass. pour par sa presence, rallier & rassurer son armée, qui sembloit disposée à la déroute. Confere 2 Chron. 18. 34.

85 Ou, *avec le chariot.*

86 C. proprement *dans le bas du chariot.* H. *au sein du chariot.*

Digitized by Google

87 on fit crier par le camp, diſant, *Que* chacun *ſe retire* en ſa ville, & chacun en ſon païs.

37 Le roi donc mourut & [88] fut apporté à Samarie, & fut là enſeveli.

38 Et on [89] lava le chariot au vivier de Samarie, & les chiens lecherent ſon ſang, [90] comme auſſi quand on lava ſes armes, [91] ſelon la parole que l'Eternel avoit prononcée.

39 Le reſte des faits d'Achab, voire tout ce qu'il a fait, meſme quant à [92] la maiſon d'yvoire qu'il baſtit, & quant à toutes les villes qu'il baſtit, cela n'*eſt*-il pas écrit [93] au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

40 Ainſi Achab s'endormit avec ſes peres: & Achazja ſon fils regna en ſon lieu.

41 [d] Or Joſaphat fils d'Aſa commença à regner ſur Juda l'an quatriéme d'Achab roi d'Iſraël.

42 Et Joſaphat *eſtoit* [94] âgé de trente-cinq ans, quand il commença à regner, & regna [95] vingt-cinq ans à Jeruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Hazuba fille de Sçilhi.

43 Et il [96] ſuivit entierement le train d'Aſa ſon pere, *&* ne ſe dévoya point de lui, faiſant tout ce qui *eſt* droit [97] devant l'Eternel.

44 Toutefois [98] les hauts lieux ne furent point oſtez: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.

45 Joſaphat [99] fit auſſi paix avec [100] le roi d'Iſraël.

46 Le reſte des faits de Joſaphat, & les prouëſſes qu'il fit, & les guerres qu'il eut, ne *ſont*-elles pas écrites [1] au livre des Croniques des rois de Juda?

47 Quant au reſte de ceux [2] qui eſtoyent proſtituez à paillardiſe qui eſtoyent demeurez du temps d'Aſa ſon pere, il les racla du païs.

48 [3] Il n'y avoit point alors de roi en Edom: le gouverneur *eſtoit* [4] viceroi.

49 Joſaphat [5] dreſſa une flotte [6] de Tharſçis, pour aller querir de l'or [7] en Ophir: mais elle n'y alla point, pource que les navires furent briſées [8] en Hetsjon-gueber.

50 [9] Alors Achazja fils d'Achab dit à Joſaphat, Que mes ſerviteurs aillent avec les tiens és navires: mais Joſaphat [10] ne *le* voulut point.

51 Puis apres Joſaphat s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli avec eux en la cité de David ſon pere, & Joram ſon fils regna en ſon lieu.

52 Achazja fils d'Achab commença à regner ſur Iſraël à Samarie, l'an dix-ſeptiéme de Joſaphat roi de Juda: & regna [11] deux ans ſur Iſraël.

53 Et fit ce qui eſt deſplaiſant [12] à l'Eternel, & [13] ſuivit le train de ſon pere, & le train de ſa mere, & le train de Jeroboham fils de Nebat, lequel avoit fait pecher Iſraël.

54 Il ſervit à [14] Bahal, & ſe proſterna devant lui, & deſpita l'Eternel le Dieu d'Iſraël, tout ainſi qu'avoit fait ſon pere.

87 H. *un cri traverſa*, ou, *la voix d'un cri public*, c. qu'une proclamation ſe fit dans le camp, par un *Herault*, ou par un trompete, de ſorte que la preſence du Roi, bien que hors de combat & mourant, empécha la déroute generale, & que l'obſcurité de la nuit favoriſa la retraite.

88 H. *vint*, aſſ. porté mort en ſon chariot.

89 Ou, *plongea*.

90 Ou, *ſes armes quand on les lava*, ou, *quand on lava ſes armes*: Ou, *& ils laverent ſes armes*: Ou ſelon quelques-uns, *les chiens lecherent ſon ſang où les proſtituées ſe lavent*, c. en un lieu fort infame: Car le mot H. *hazzanoth*, ſe peut prendre ou pour des armes, ou pour des femmes proſtituées: Et ceci eſt remarqué pour une premiere execution de ce qu'avoit predit Elie, ſus ch. 21. 19.

91 Voi ſus ch. 21. 19.

92 H. *la maiſon des dents*, c. faite de dents d'elefans, qui ſont le vrai yvoire. Voi ſus ch. 10. 18.

93 Voi ſus ch. 14. 19. & 16. 20. & ce qui y eſt annoté.

d 2 *Chron.* 20. 31.

94 H. *un fils de trente-cinq ans.*

95 Et en ce terme on doit comprendre le tems auquel s'étant aſſocié ſon fils Joram au gouvernement du royaume ils regnerent & regirent enſemble, ce qui commença en l'an 17 de ſon regne, lors qu'il ſe joignit avec Achab en la guerre de Syrie: Car les Rois, s'engageant à quelque expedition perilleuſe hors du royaume, avoyent coûtume d'aſſurer l'Etat, par la nomination & declaration de leur ſucceſſeur, lequel en ſuite leur demeuroit joint en la conduite du royaume, ſans que cela alterât la forme du gouvernement, ni le fit Dyarchique de Monarchique. Confere 2 Rois 1. 17. & 8. 16. & les notes.

96 H. & F. *chemina en toutes les voyes.* Voi ſus ch. 15. 26.

97 H. & F. *aux yeux de l'Eternel.*

98 Voi Levit. 26. 30.

99 Dont le Seigneur le fit cenſurer par le Prophete Jehu, 2 Chron. 19. ℣. 2.

100 Aſſ. Achab & ſon fils, ſus ℣. 4. & 2 Rois 3. 7.

1 Voi ſus ch. 14. 29.

2 Confere ſus ch. 15. 12. & ce qui y eſt annoté.

3 Ce qui avoit toûjours continue de la ſorte depuis le tems de David, qui avoit ſubjugué les Idumeens. Confere 2 Sam. 8. ℣. 14.

4 Ou, *Lieutenant de Roi*, c. que le païs d'Edom étoit gouverné par celui que le Roi de Juda y établiſſoit comme ſon Lieutenant ou Viceroi.

5 F. & d'autres, *fit des navires*, ou, *avoit dix navires.*

6 Voi ſus ch. 10. 11. Ou, *pour aller en Tarſis.* Voi 2 Chron. 20. 36, 37.

7 Voi ſus ch. 9. 28.

8 Voi ſus ch. 9. 26. Les navires de Joſaphat firent leur naufrage au meme port d'ou partoyent heureuſement celles de Salomon, parce qu'il s'y étoit aſſocié avec le fils d'Achab.

9 Ou, *Car Achazja, &c. avoit dit à Joſaphat, &c. mais Joſaphat ne l'avoit point voulu.*

10 Ou, *ne le voulut plus*, aſſ. depuis qu'il en avoit été repris par le Prophete, & qu'au ſujet de cete conjonction ſes vaiſſeaux ſe briſeront ſelon qu'il eſt parlé au ℣. preced. comme il paroît de 2 Chron. 20. 35, 36, 37.

11 Mais non pas complets: Car ſon premier an lui fut commun avec celui d'Achab, ſon pere, & le ſecond avec celui de Joram ſon frere.

12 H. & F. *aux yeux de l'Eternel*: Et ainſi ordinairement en l'hiſtoire ſainte.

13 H. & F. *chemina dans les voyes.* Voi ſus ℣. 43. & ch. 15. 26.

14 Voi Jug. 2. 11.

L E

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DES ROIS.

ARGUMENT.

En ce livre s'acheve l'histoire des Rois d'Israël & de Juda, commencée au precedent. Quant aux Rois d'Israël, ils demeurerent opiniâtrément avec leurs sujets en leur idolatrie, bien que les uns plus criminellement que les autres. C'est pourquoi ils furent souvent rappellés à la repentance de la part du Seigneur, tant par le ministere de ses Prophetes, que par plusieurs severes châtimens desquels il les visita. Même pour un prelude de leur entiere ruine, s'ils ne la prevenoyent par amendement, il permit que Tiglat-Pileser *enleva toute la tribu de Nephthali, & la transporta en Assyrie: Mais cela ne les émut point: Il est bien vrai que Dieu se conserva toûjours parmi ce peuple un petit reste de vrais fideles selon l'élection de grace; à quoi contribuerent de beaucoup les Ecoles & les Colleges sacrés des Prophetes: Toutefois parce que les apostats persevererent en leur impieté & en leur defection, l'Eternel enfin, par son juste jugement, les rejetta & abandonna tout-à-fait. Car* Sçalmanesçer *roi d'Assyrie, étant entré dans le païs d'Israël avec des forces extraordinaires, prit Samarie apres un siege de trois ans, & emmena prisonniers tous les Israëlites en son païs; ce qui fut la fin derniere de ce royaume d'Israël, ayant duré selon le calcul de quelques-uns, depuis la separation des tribus, deux cens soixante deux ans ou environ. Le royaume de Juda reçut aussi à la fin un traitement qui ne fut pas fort dissemblable à celui-ci: Car bien que le legitime service de Dieu fût souvent continué parmi les Juifs, sur tout lors que les bons & les pieux Rois, & les genereux Pontifes, s'employoyent diligemment à la deroute de l'idolatrie & à la reformation & au rétablissement du culte divin, quand il avoit souffert de l'interruption ou de la corruption, le peuple neanmoins ou y méloit souvent le mauvais levain de la superstition, ou n'y vaquoit pas avec le zele, la pieté & la sincerité que Dieu demandoit. Et quoi que les serieuses exhortations des Prophetes, & les frequentes verges du Seigneur, pour les ramener à leur devoir ne discontinuassent point, les abominations au service divin & les depravations aux mœurs devinrent si grandes & si generales, que Dieu enfin livra ce peuple corrompu entre les mains de* Nebucadnetsar, *roi de Babylone, qui détruisit le païs, prit la ville de Jerusalem, brûla le Temple, & emmena les Juifs captifs en Caldée. Ce qui arriva apres que ce Royaume de Juda eut subsisté, comme quelques-uns le supputent, environ trois cens quatre vingts quinze ans, depuis que les dix tribus s'en étoyent détachées: Cependant Dieu modera tellement sa colere contre cete Nation ingrate, qu'il demeura fidele & constant en sa parole & en ses promesses, en ce que par une bonté paternelle, il s'y conserva toûjours un peuple élû, & les restes de la famille de David, de laquelle devoit sortir le* MESSIE *selon la chair, jusques à son avenement au monde pour l'œuvre de nôtre redemtion. Or les histoires de ce livre contienent les evenemens de trois cens vingt ans, ou environ.*

CHAPITRE PREMIER.

Moab se revolte contre Israël, v. 1, &c. Achazja, consulte l'Idole Baal-zebut du succés de sa maladie, 2. mais Elie predit qu'il en mourroit, 3. ce qui est rapporté au Roi, 5. Il envoye deux Capitaines l'un apres l'autre, chacun avec cinquante hommes, pour se saisir d'Elie, mais ils sont consumés par le feu du ciel, 9. Elie vient avec le troisieme, vers le Roi, 13. & lui predit sa mort, 16. Il meurt, & son frere Joram lui succede, 17.

1 OR [a] apres la mort d'Achab, [1] Moab [2] se rebella contre Israël.

2 Et Achazja [3] tomba par le treillis [4] de sa chambre haute qui *estoit* à Samarie, dont il devint malade: & envoya des messagers, & leur dit, Allez, enquerez-vous de [5] Bahal-zebub dieu de [6] Hekron, [7] si je releverai de cette maladie.

3 Mais l'Ange de l'Eternel parla à Elie Tisçbite, disant, Leve-toi, monte au devant des messagers du roi de Samarie, & leur di, [8] N'y *a-t-il* point de Dieu en Israël, que vous allez pour [9] vous enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron?

4 Et pourtant ainsi a dit l'Eternel, Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais [10] pour certain tu mourras. Cela dit, Elie [11] s'en alla.

5 Et les messagers s'en retournerent [12] vers *Achazja*: dont il leur dit, [13] Pourquoi estes-vous retournez?

6 Et ils lui *respon*dirent, Un homme est monté au devant de nous, qui nous a dit, Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyez, & lui dites, Ainsi a dit l'Eternel, [14] N'y *a-t'il* point de Dieu en Israël, que tu envoyes pour t'enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron? *Et* pourtant tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté, mais pour certain tu mourras.

7 Et il leur dit, [15] De quelle façon *estoit* cet homme qui est monté au devant de vous, & vous a dit ces paroles-là?

8 Et ils lui *respon*dirent, C'*est* [16] un homme vestu de poil, qui a une ceinturè de cuir, ceinte sur ses reins. Dont il dit, C'*est* Elie Tisçbite.

9 Alors il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec [17] sa cinquantaine, lequel monta vers lui: (or voilà, il se tenoit au sommet d'une montagne) & lui dit, [18] Homme de Dieu, le roi a dit que tu ayes à descendre.

10 Mais Elie respondit, & dit au capitaine de la cinquantaine, [19] Si je *suis* homme de Dieu, [b] que [20] le feu descende des cieux, & te consume, toi & ta cinquantaine. Et le feu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.

11 [21] Dont *Achazja* envoya derechef un autre capitaine de cinquante hommes avec sa cinquantaine, lequel [22] prit la parole, & lui dit, Homme de Dieu, ainsi a dit le roi, Descen hastivement.

12 Mais Elie respondit, & leur dit, Si

a 2 *Rois* 3. 5.

1 Que David avois soûmis à la domination des Israëlites par la force des armes, 2 Sam. 8. 2. Voi plus amplement de cete revolte sous ch. 3. 4, 5.

2 Ou, *prevarigua contre Israël.* Voi touchant le mot H. 1 Rois 12. 19.

3 F. *chût par un treillis en sa sale haute*, c. que se promenant sur le toit de son palais, où il y avoit une fenêtre à treillis, qui portoit le jour en la sale du second étage, il tomba en bas, & se froissa tout le corps.

4 H. & F. *en sa chambre haute*, c. qui y étoit & par laquelle elle recevoit sa lumiere. Et on pourroit, selon le sentiment de nos Interpretes, concevoir ce treillis en forme de balustre, ou de saillie, qui s'ouvrant à l'impourveu ou se rompant sous ce Prince, le fit tomber de haut en bas.

5 C'est le nom d'un Idole qui signifie proprement, *le Seigneur*, ou, *le maître des mouches*: Et on pense qu'il ait été ainsi nommé, soit parce qu'on l'invoquoit pour être garenti de certaines mouches fort importunes & fort nuisibles, desquelles les habitans de la Palestine étoyent travaillés, comme les Grecs eurent en veneration pour une pareille fin leur Jupiter *myagros*, c. chasse-mouche, & que ceux qui se mêlent des figures Talismaniques, en veulent aussi eriger pour le même sujet; soit que cete fausse divinité se representât & fût servie sous l'image & sous la figure d'une mouche; selon que les caprices des idolatres ont été de tout tems fort variables, & que Satan s'est toûjours voulu revêtir de diverses formes pour tromper ceux qui le servoyent & se moquer d'eux; soit que l'Idole d'Hekron ou d'Accaron, ayant une grande reputation, fût servi tous les jours en son temple d'un grand nombre de sacrifices, qui par conséquent y attiroyent une grande quantité de mouches, en consideration dequoi les fideles Israëlites pour se moquer de l'Idole l'auroyent nommé par sobriquet le maitre des mouches: Dautant plus que les Juifs pretendent qu'entre les dix miracles qui étoyent ordinaires au Temple de Jerusalem, cetui-ci étoit remarquable que nonobstant la multitude des victimes qui s'y offroyent, on n'y voyoit jamais de mouches. Les Juifs donnerent ce meme nom au Prince des diables Matt. 12. 24. Marc 3. 22. tant en haine & detestation des Idoles, & pour insinuer que ce qui leur étoit offert, s'offroit aux demons 1 Corint. 10. 20. qu'aussi en mépris de la puissance du diable, & pour la noircir.

6 Voi de cete ville-la Jos. 15. 45. & 19. 43. Jug. 1. 18. 7 C. si j'en guerirai. H. *si je vivrai.* Voi Nomb. 21. 8, 9. 8 Ou, *Est-ce parce qu'il n'y ait point de Dieu en Israël*, ass. qui soit asses sage pour connoitre l'avenir, asses bon pour le reveler à ses serviteurs; & asses puissant, pour aider & secourir les siens en leur necessité: C'est pour taxer la sotte erreur, & censurer le cœur incredule de ce Roi, mauvais œuf d'un mauvais corbeau & de ses ministres: Et comme s'il disoit, N'avés-vous pas forme cet impie dessein de consulter le diable & l'Idole, sur la folle persuasion de vôtre cœur, qu'il n'y a point de Dieu en Israël, capable de vous satisfaire en ce sujet, &c. 9 Ass. si le Roi relevera de sa maladie, ou non, comme au ℣. preced. 10 H. *en mourant tu mourras*: Ainsi sous ℣. 6 & 16. 11 Ass. apres avoir tenu ce discours aux envoyés du Roi. Ou, *s'y en alla*, ass. à leur rencontre pour leur dire ces paroles.

12 H. & F. *vers lui*, ass. le roi Achazja comme nous le suppléons ici.

13 Il leur fait cete demande, prejugeant par la promtitude de leur retour qu'ils n'étoyent point allés jusques à Hekron, ville & siege de l'Idole.

14 Ou, *Est-ce parce qu'il n'y a point*, &c. comme sus ℣. 3.

15 H. *de quel jugement.* Et ce mot se prend ici par les uns de l'equipage, ou de la forme d'habillement, & par les autres, de la posture, de la taille & du visage; mais par la réponse des messagers, il semble que la demande concernoit plûtôt la forme des habits, & le vétement de l'homme, que celle de sa contenance, de son âge, ou de son visage. Ce même mot s'employe Exod. 26. 30. pour signifier la façon, la forme, & le devis de tout le Tabernacle, pour laquelle s'employe le mot de *patron* ou de modele Exod. 25. ℣. 40. ce qui s'exprime en G. par celui de *typoi*, Act. 7. 44. & Heb. 8. 5.

16 H. *un homme seigneur*, ou, *maître des poils*, c. qui avoit beaucoup de poil autour de soi. Voi de cete façon de parler Gen. 14. 13. & enten ceci de la robe ou manteline velue du Prophete, qu'on tient etre celle-là meme de laquelle il est parlé 1 Rois 19. 19. Voi ce qui y est annoté, & confere Zach. 13. 4. Matt. 3. 4. D'autres pourtant entendent ceci, non pas du poil de la robe du Prophete, mais de celui de sa personne, c. de sa longue chevelure, & de sa grande barbe.

17 Ou, *avec ses cinquante*, c. avec les soldats qui étoyent sous sa charge. Et ils n'étoyent pas envoyés pour conduire le Prophete avec honneur, mais pour le contraindre par force, & le faire prisonnier, au cas qu'il refusât d'aller avec eux. 18 Voi Jug. 13. 6. 1 Sam. 2. 27. Et ce Capitaine donne ce nom au Prophete, non pas par respect, mais par insolence & par insulte, & se montrant prêt d'user de ses forces contre lui, s'il n'obeissoit prontement. 19 C. tu me nommes homme de Dieu d'une façon insolente & mepriſante; mais je prie l'Eternel qu'il lui plaise presentement par le signe que je lui en demande, verifier & faire paroître, que je suis en effet son ministre & son serviteur. b *Luc 9. 54.* 20 C. que Dieu l'envoye de l'air par son extraordinaire vertu, pour ta juste punition, & en confirmation de la verité de mon Ministere. Confere Nomb. 11. 1. & ce qui y est annoté. 21 H. *il retourna derechef & envoya*, c. qu'il envoya derechef, ass. le Roi Achazja duquel nous suppléons ici le nom: Ainsi sous ℣. 13. Voi Nomb. 11. 4. 22 H. & F. *repondit*, c. commença de proposer & de dire ce dequoi le Roi l'avoit charge envers le Prophete. Voi 1 Rois 13. 6.

Digitized by Google

je *suis* homme de Dieu, que le feu descende des cieux, & te consume toi & ta cinquantaine. Et le feu de Dieu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.

13 [23] Et *Achazja* envoya derechef un capitaine d'une troisiéme cinquantaine avec sa cinquantaine. Et ce troisiéme capitaine de cinquante hommes monta, & vint, & [24] se courba sur ses genoux devant Elie, & le supplia, & lui dit, Homme de Dieu, [25] je te prie que tu [26] faces cas de ma vie, & de la vie de ces cinquante [27] tiens serviteurs.

14 Voilà, le feu est descendu des cieux, & a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines: mais maintenant que tu faces cas de ma vie.

15 Et l'Ange de l'Eternel [28] dit à Elie, Descen avec lui, n'aye point peur de lui. Il se leva donc, & descendit avec lui vers le roi:

16 Et lui dit, Ainsi a dit l'Eternel, Pource que tu as envoyé des messagers pour t'enquerir de Bahal-zebub dieu de Hekron, [29] comme s'il n'y avoit point de Dieu en Israël, pour t'enquerir de sa parole: Tu ne descendras point du lict, sur lequel tu es monté, mais [30] pour certain tu mourras.

17 Il mourut donc, suivant la parole de l'Eternel [31] qu'Elie avoit prononcée: & [32] Joram commença à regner en son lieu, [33] l'an deuxiéme de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, pource [34] qu'il n'avoit point de fils.

18 Le reste des faits d'Achazja, lesquels il fit, n'*est*-il pas écrit [35] au livre des Croniques des rois d'Israël?

23 H. *il retourna derechef & envoya*, comme sus ℣. 11.

24 Ainsi H. c. s'agenouilla.

25 H. & F. *que mon ame & l'ame de ces tiens cinquante serviteurs soit precieuse devant tes yeux:* Ou *l'ame* est mise pour la vie. Voi Gen. 19.17.

26 C. veuilles épargner nôtre vie, & qu'elle ne nous soit point ravie par feu, ainsi qu'il en est arrivé aux deux autres cinquantaines.

27 Qui ont pour ta personne & pour ton ministére l'honorable sentiment, qui s'en doit avoir, & ne souhaitent que de t'honorer & de te servir.

28 Ou, *parla* à Elie; soit par une simple inspiration ou un discours interieur, soit méme par une exterieure apparition restreinte à la personne d'Elie, & sans que le Capitaine en fût participant: Car ainsi l'Ange de l'Eternel fut veu de l'anesse de Balaam, sans que d'abord Balaam l'apperçût, Nomb. 22.25, 30.

29 H. *n'y a-t-il point*, ou, *est-ce parce qu'il n'y a point*, &c. Voi sus ℣. 3.

30 H. *en mourant tu mourras.*

31 Ou, *qu'il avoit dite à Elie.*

32 Son frere, autre fils d'Achab, sous ch. 3. 1.

33 Ass. depuis que Josaphat son pere l'avoit associé à l'honneur de la Couronne, ce qui se fit en l'an 17 de son regne. Voi 1 Rois 22. 42. Les exemplaires G. varient fort ici, car les uns omettent toutes ces paroles, & en mettent d'autres qui ne sont point en l'original; les autres traduisent ainsi, *Et Joram frere d'Ochozie regna au lieu de lui, parce qu'il n'avoit point de fils.* 34 Ass. Achazja. 35 Voi 1 Rois 14. 19.

Chap. II.

Elie separe les eaux du Jordain, v. 1, &c. Accorde à Elisée sa demande sous condition, & est enlevé au ciel en un chariot de feu, 9. Elisée divise aussi le Jordain pour le passer, 13. Est reconnu pour Prophete, par les fils des Prophetes, 15. Ceux-ci cherchent Elie en divers lieux, mais inutilement, 16. Elisée rend les eaux de Jerico saines, 19. Il maudit quelques enfans qui se moquoyent injurieusement de lui, & qui furent déchirés par deux ourses, 23.

1 OR il avint lors que l'Eternel vouloit enlever Elie aux cieux par un tourbillon, qu'Elie & Elisée s'en allerent de [1] Guilgal.

2 Et Elie dit à Elisée, [2] Je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye jusques à [3] Beth-el. Mais Elisée *respondit*, [4] L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, [5] que je ne te laisserai point: ainsi ils descendirent à Beth-el.

3 Et [6] les fils des Prophetes qui *estoyent* à Beth-el, sortirent vers Elisée, & lui dirent, [7] ne sçais-tu pas bien qu'aujourd'hui l'Eternel s'en va prendre [8] ton maistre [9] d'avec toi? Et il *respondit*, Je *le* sçai bien aussi: taisez-vous.

4 Et Elie lui dit, Elisée, je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye à [10] Jerico. Mais il lui *respondit*, L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point. Ainsi ils s'en allerent à Jerico.

5 Et les fils des Prophetes [11] qui *estoyent* à Jerico vinrent vers Elisée, & lui dirent, Ne sçais-tu pas bien que l'Eternel s'en va prendre aujourd'hui ton maistre d'avec toi? Et il *respondit*, Je *le* sçai bien aussi: taisez-vous.

6 Et Elie lui dit, Je te prie demeure ici: car l'Eternel m'envoye jusqu'au Jordain. Mais il *respondit*, l'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: Ainsi ils s'en allerent eux deux ensemble.

7 Et cinquante hommes d'entre les fils des Prophetes vinrent, & [12] se tinrent loin vis-à-vis: & eux deux s'arresterent auprés du Jordain.

8 Alors Elie prit sa manteline, & la replia, & *en* frapa les eaux: lesquelles se mipartirent çà & là, & eux deux passerent par le sec.

9 Quand ils furent passez, Elie dit à Elisée, Demande ce que tu veux que je te face, avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Elisée *respondit*, Je te prie que j'aye [13] de ton esprit autant que deux.

10 Et il *lui* dit, [14] Tu as demandé une chose [15] difficile: [16] si tu [17] me vois enlever d'avec toi, il te sera ainsi fait: mais si tu ne *me vois* point, il ne *te* sera point fait.

11 Et il avint que comme ils cheminoyent allans & parlans, Voici [18] un chariot de feu, & des chevaux de feu, *qui* les separerent [19] l'un de l'autre. Et Elie [20] monta aux cieux par un tourbillon.

12 Et Elisée *le* regardant crioit, [a 21] Mon pere, mon pere, [22] chariot d'Israël, & sa chevalerie: puis il ne le vid plus: & empoigna [23] ses vestemens, & les deschira [24] en deux pieces:

13 Et leva la manteline d'Elie qui estoit tombée de dessus lui, & s'en retourna, & s'arresta prés la rive du Jordain.

14 Puis il prit la manteline d'Elie, qui estoit tombée de dessus lui, & *en* fra-

10 Ville située en la tribu de Benjamin, gueres loin du Jordain. Elle etoit appellée *la ville des Palmes*, Deut. 34. 3. Vois-en les notes.

11 D'ici paroit que les Prophetes avoyent leurs colleges en plusieurs villes, où se formoyent les jeunes gens à la pieté, & étoyent instruits pour étre Prophetes & Docteurs, afin de s'appeller les Israélites deserteurs à conversion & à repentance.

12 Ass. pour prendre garde à ce qui se feroit du Prophete Elie.

13 Ou, *le double de l'Esprit que tu as.* H. *la bouche de deux en*, ou, *de ton esprit, sur*, ou, *vers moi*, c. la part de deux, ce qui veut dire double portion. Ainsi le mot de *bouche* se prend pour une partie de quelque chose, Deut. 21. 17. Zach. 13. 8. Et c'est comme s'il disoit, Veu que tu laisses, ô cher pere, beaucoup de fils, c. plusieurs jeunes Prophetes, qui auront tous une portion de tes dons, je te demande d'en avoir deux, c. que ma portion soit une fois plus grande que la leur, étant comme ton premier-né & le principal de tes disciples, qui doit succeder en ta place. D'autres prenent ici la double portion souhaitée par Elisée, non pas à l'égard de celle que les autres obtiendroyent en commun, mais en comparaison méme du Prophete Elie, Elisée souhaitant d'avoir le double des dons prophetiques, qui lui avoyent été confiés. Ou on peut entendre la demande d'Elisée plus simplement, en ce que se sentant de beaucoup inferieur à son maître, en la charge duquel il s'en alloit succeder, selon l'ordre de sa vocation 1 Rois 19.16. il souhaite une grande abondance de graces spirituëlles desquelles il avoit été orné, & necessaires pour se bien aquiter de sa charge, & sur tout d'étre revétu de ces deux sortes de dons, ausquels Elie avoit de beaucoup surpasse tous les autres Prophetes, qui étoyent I. de predire les choses futures, II. de faire d'excellens miracles. Ou il entend une pareille portion de la Prophetie qu'avoit eu Elie, laquelle avoit été comme double, c. fort grande en comparaison des autres Prophetes. 14 H. *tu as agi durement à demander.* 15 F. *dure*, c. rare, exquise & particuliere, que les hommes ne peuvent donner, mais Dieu seul, & cela rarement. Voi Matt. 19. 23. 1 Pier. 4. 18.

16 Ceci lui est proposé pour signal de ce que Dieu feroit touchant sa demande, afin qu'entre-tems & en attendant l'accomplissement du signal, il élevât son esprit à Dieu par de saintes & ardantes prieres pour l'obtenir, & que l'ayant obtenu il fut de nouveau confirmé & fortifié en sa vocation prophetique. 17 H. *vou que je sois pris de toi.* 18 Conduit, mené & gouverné par les saints Anges. Confere sous ch. 6. 17. 19 H. *entre eux deux.* 20 C. fut ravi au ciel, siege d'immortalité & de gloire, & fut en un instant transformé, par le depouillement & l'aneantissement des qualites & conditions de la vie animale & corporelle, & par la substitution de celles de la vie spirituelle & eternelle, sans passer par la mort, comme Enoch Gen. 5. 24. L'un & l'autre exemple ayant été un prelude de la glorieuse ascension de J. Christ au ciel. Voi 1 Corint. 15. 51. 1 Thess. 4. 17. Tellement que ceux qui attendent qu'Elie retourne un jour du limbe ou de je ne sçai quel autre lieu imaginaire pour lutter contre l'Antechrist & en étre mis à mort, le veulent faire revenir d'un lieu, ou il ne fut point emporté, & font injurieux à sa felicité & à sa gloire. a 2 *Rois* 13. 14. 21 Il traite son maître de pere, par affection & par respect, comme d'autre-part les disciples se nommoyent les *fils* de leurs precepteurs & de leurs maîtres. Voi 1 Rois 20. 35. & les notes qui y sont. 22 C. la force, la puissance & la protection d'Israël, comme la surete & la force d'un païs consiste en sa cavalerie & en ses chariots de guerre. C'est pour dire qu'en la doctrine, au zele, aux prieres & aux œuvres exquises d'Elie, il y avoit bien plus d'assurance pour le pais, qu'en toutes les forces militaires, qu'on lui auroit pu souhaiter. Confere sous ch. 13.14.

23 C. qu'Elisée dechira ses propres habits en signe de la tristesse & de la douleur qu'il concevoit pour l'eloignement & le ravissement de son maître, non pas qu'il ne le creut bien-heureux quant a lui, mais parce qu'il se croyoit mal-heureux par sa separation. Voi Gen. 37. 29. 24 H. *en deux déchirûres.*

1 Voi de ce lieu Deut. 11.30. Jos. 4.19. & 5.9.

2 Il parle de la sorte à Elisée ou pour l'éprouver, & enflammer davantage son desir à le suivre afin d'étre témoin de son enlevement au ciel; ou plûtôt pour lui cacher par humilité, son assomtion en gloire, Dieu ne lui ayant point revelé qu'Elisée en devoit étre le spectateur.

3 Voi de cete ville Gen. 12. 8.

4 F. Aussi vrai que *l'Eternel est vivant*, &c. c. aussi certainement que Dieu vit & que tu vis, aussi vrai est-il, que je ne me separerai point de toi: Ce n'est pas proprement un serment, sur tout à l'égard du second membre, mais une vehemente affirmation de ce qu'on dit, par comparaison avec une autre chose qui est hors de doute: Ainsi en suite & 1 Sam. 1.26. & 25. ℣. 26. & sous ch. 4.30. &c. 5 H. *si je te quitte:* Ainsi sous ℣. 4, 6. 6 C. les disciples. Voi 1 Sam. 10.12. & 1 Rois 20.35. Et ainsi sous ℣. 7 & 15. 7 Ou, *sçais-tu bien:* Eux & Elisée le sçavoyent sans doute par la revelation de Dieu & par la lumiere de l'Esprit prophetique.

8 Ou, *ton seigneur*, ass. Elie duquel Elisée étoit le serviteur & le disciple. 9 H. F. & d'autres, *de dessus ta tête*, c. de toi: Et ainsi sous ℣. 5. Ils parlent de la sorte eu égard à la façon de seoir dans les grandes écoles, ausquelles le precepteur ou le maître, assis en une haute chaire & exaucée, avoit comme à ses pieds les têtes de ses auditeurs & disciples, tellement qu'en se separant d'eux & les quitant il sembloit s'en aller de dessus leurs têtes. Confere Deut. 33. 3. sous ch. 4. ℣. 38. Act. 22. 3.

Digitized by Google

25 C. je verrai maintenant si Dieu m'aura voulu exaucer en la demande que j'ai faite des dons de son Esprit, par l'essai du même miracle qu'Elie vient de faire, en la separation de ces eaux, sus *y.* 8. Ce sont paroles d'invocation en la foi, plûtôt que de doute ou de defiance.

26 Soit pour avoir été spectateurs de son retour miraculeux à travers le Jordain, soit pour le voir revêtu du manteau d'Elie, soit en remarquant en son port, & en son visage, quelque extraordinaire majesté ou splendeur, soit par une revelation particuliere.

27 C. lui a conferé par une grace perpetuelle, les mêmes dons de son Esprit qu'avoit Elie, comme Nomb. 11. 25.

28 Non pas par une adoration religieuse, deuë à Dieu seul, mais par une reverence civile, le considerant comme un Prophete excellent, que Dieu leur subrogeoit en la place d'Elie, & qu'il enrichissoit particulierement de ses graces. Voi Gen. 18. 2.

29 C. avec nous qui sommes tous à ton service.

30 Ou, *hommes forts.* H. *hommes*, ou, *personnes de force, de courage*, ou *de generosité*; c. tels qui étoyent propres pour ce voyage, & pour l'entreprise de ce dessein.

31 Afin non pas pour les priver à toûjours de sa presence, ni pour l'emporter au ciel, mais seulement pour le transporter loin d'eux en quelque lieu écarté de la terre, & pour quelque tems: Car c'étoit la pensée qu'ils en avoyent, selon qu'apparemment il avoit souvent ainsi été enlevé & divinement transporté de lieu à autre. Confere 1 Rois 18. *y.* 12. & les notes.

32 Car il sçavoit de certitude que Dieu l'avoit ravi au ciel en corps & en ame.

33 H. & F. *jusques à la honte:* Ce qui se peut entendre, ou d'Elisée même rendu confus par ces instances reiterées, ausquelles il ne sçavoit plus que repartir; ou des fils des Prophetes, honteux de leur propre importunité, & de se voir obligés à tant prier.

34 Pressé par leur importunité; & plûtôt par permission que par commandement; à ce qu'ils fussent assurés qu'Elie n'étoit plus en terre, & ainsi plus persuadés de son propre ministere.

35 Ou, *ne profite point*, ou, *consume les habitans.* D'autres, *c'est la cause que le pais est depeuplé.* H. *la terre avorte:* Et ainsi *y.* 21. c. que ces eaux mal saines empechoyent les fruits de la terre, qui s'en arrosoit, de venir à leur pleine maturité; & memes étoyent nuisibles à la vie des hommes & des bêtes, en causant des avortemens frequens tant aux femmes qu'aux animaux domestiques, ce qui causoit sinon le depeuplement entier du païs, du moins l'infrequence de ses habitans. Et c'est là que regarde l'energie du mot H. qui signifie privation d'enfans, d'hommes, & de ce que les hommes aiment: Or il semble que cete playe des mauvaises eaux, etoit survenue a Jerico depuis qu'elle avoit été rebâtie contre l'ordre du Seigneur. Confere Jos. 2. 1. les notes.

36 H. *Prenez-moi*, c. prenés pour me l'apporter. Voi Gen. 12. 15.

37 Ou, *une cruche neuve:* Il la demandoit neuve, tant pour prevenir quelque souillure legale, que pour un plus grand respect à la vertu de Dieu qui se signaleroit en ce miracle.

38 Ce sel, & sur tout en si petite quantité, n'avoit de soi aucune vertu pour ce miracle; mais le tout fut ordonné & produisit son operation, par le seul bon-plaisir de Dieu, qui choisit ce qu'il lui plait pour etre le signe de sa puissance; & pour montrer par la foiblesse du signe, quoi qu'il se rapporte en quelque sorte & analogiquement à l'effet, qu'il procede immediatement de lui seul: Tellement que ceux-la agissent sans fondement & sans raison, qui sans vocation & sans aucune suite miraculeuse, ont introduit sur cet exemple de meler du sel en leurs eaux lustrales. Voi Exod. 15. 25. 2 Rois 4. 41. & 6. 6.

39 Ni aux hommes ni aux bêtes.

40 C. qu'il n'en proviendra plus de sterilité, ni pour les fruits de la terre, ni pour les animaux, soit brutes soit raisonnables. Voi sus *y.* 19. F. *ni sterilité.* D'autres, *ni depeuplement.*

41 Ces enfans, suivant le genie & les sentimens de leurs peres, se moquoyent de Dieu même en la personne du Prophete, mépriſant sa personne, parce qu'il etoit chauve, & sa charge, parce qu'il etoit Prophete de l'Eternel, & severe censeur de l'idolatrie, en laquelle ces mal-heureux enfans étoyent elevés dés leur bas-âge, & qui avoit tant de cours à Bethel, & s'y exerçoit si desordonnément, que les Prophetes au lieu de la nommer *Bethel*, c. la maison du Dieu fort, l'appellent *Bethaven*, c. maison de vanite & d'impiete, Osée 4. 15. Amos 5. 5.

42 H. *chauve*, c. celui qui par l'âge, par le temperament, ou par quelque maladie, a perdu les cheveux de sa tête.

43 Non pas par la haine de leurs personnes, mais par celle qu'il portoit à l'idolatrie, à laquelle ils étoyent si opiniâtrement attaches, que la malice suppleant à l'âge, des les premiers ans de leur connoissance, ils etoyent appris & accoutumés d'avoir en aversion le vrai Dieu & ses fideles ministres. Or comme Elisée fut poussé à faire ceci par un secret mouvement du S. Esprit, aussi son action ne se doit point tirer en exemple, & est plus à admirer qu'à imiter.

44 C. par le commandement & inspiration secrete du Seigneur, ou en l'invocation de son Nom. Faire quelque chose *au nom* de l'Eternel, c'est la faire I. par le commandement, par l'ordre, & par le mouvement du Seigneur, & ainsi en son autorite, Deut. 18. 19. 2 Chron. 33. 18. Jean 5. 43. II. En confiance sur le secours de Dieu, & avec l'invocation de son Nom, Ps. 44. 6. & 63. 5. III. Pour l'amour de Dieu & à cause de lui, Matt. 18. 5. IV. ▲ la gloire de Dieu, Colos. 3. 17.

pa les eaux, & dit, [25] Où *est* l'Eternel le Dieu d'Elie, voire lui-méme? Il frapa donc les eaux, & elles se mipartirent çà & là: & Elisée passa.

15 Quand les fils des Prophetes, qui estoyent à Jerico vis-à-vis, l'eurent veu, [26] ils dirent, [27] L'Esprit d'Elie s'est posé sur Elisée, & vinrent au devant de lui, & [28] se prosternerent devant lui en terre:

16 Et lui dirent, Voici maintenant [29] avec tes serviteurs cinquante [30] hommes vaillans, nous te prions qu'ils s'en aillent chercher ton maistre, de peur que l'Esprit de l'Eternel ne l'ait [31] enlevé, & ne l'ait jetté en quelque montagne, ou en quelque vallée. Et il *respon*dit, [32] N'*y* envoyez point.

17 Mais ils le presserent tant de paroles [33] qu'il en estoit honteux: dont [34] il dit, Envoyez-*y*: & ils envoyerent *ces* cinquante hommes, & le chercherent par trois jours, mais ils ne le trouverent point.

18 Puis ils s'en retournerent vers lui qui estoit demeuré à Jerico: & il leur dit, Ne vous avois-je pas bien dit que vous n'*y* allassiez point?

19 Et les gens de la ville dirent à Elisée, Voici maintenant, la demeure de cette ville *est* bonne, comme mon seigneur void: mais les eaux *sont* mauvaises, & [35] la terre en est sterile.

20 Et il dit, [36] Apportez-moi [37] un vaisseau neuf, & mettez-y du sel: & ils *le* lui apporterent.

21 Puis il sortit vers le lieu d'où sourdoyent les eaux, & [38] y jetta le sel, & dit, Ainsi a dit l'Eternel, J'ai rendu ces eaux ici saines, [39] la mort n'en viendra plus, [40] & *la terre ne sera plus* sterile.

22 Et elles furent renduës saines jusques à ce jourd'hui, suivant la parole d'Elisée laquelle il avoit proferée.

23 Et de-là il monta à Beth-el: & ainsi qu'il montoit par le chemin, des petits garçons sortirent hors de la ville, [41] se moquans de lui, & disans, Monte, [42] pelé, monte, pelé.

24 Et regardant derriere soi, il les vid, & [43] les maudit [44] au nom de l'Eternel. Alors deux ourses sortirent de la foreſt, & déchirerent quarante-deux de ces enfans.

25 De-là il s'en alla en la montagne [45] de Carmel, & [46] de-là s'en retourna à Samarie.

45 Qui étoit en la tribu d'Issacar pres la frontiere d'Alçer. Voi Jos. 19. 26. 1 Rois 18. 19.

46 Passant ainsi de lieu à autre par le mouvement de l'Esprit de Dieu, pour se faire reconnoître en sa charge, en faire la fonction ça & là, & visiter les colleges des Prophetes.

CHAP. III.

Joram regne & suit le peché de Jeroboam, v. 1, &c. Va faire la guerre aux Moabites avec Josaphat & avec le Roi d'Edom, 4. Et sur ce qu'ils viennent à manquer d'eau l'Eternel est consulte par le Prophete Elisée, 10. Dieu promet de l'eau & la victoire des ennemis, 16. & accomplit sa promesse, 20.

1 OR l'an [1] dix-huictiéme de Josaphat roi de Juda, [2] Joram fils d'Achab avoit commencé à regner sur Israël à Samarie, & regna [3] douze ans.

2 Et fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, [4] non pas toutefois comme *avoyent fait* son pere & sa mere: [a] car il osta [5] la statuë de Bahal que son pere avoit faite.

3 Tant y a qu'il adhera [6] aux pechez de Jeroboham fils de Nebat, par lesquels il avoit fait pecher Israël, *&* ne se destourna point d'aucun d'eux.

4 Or Mesçah roi de Moab [7] se méloit de bestail, & en payoit au roi d'Israël cent mille agneaux, & cent mille moutons *portant* laine.

5 Mais aussi-tost qu'Achab fut mort, il avint [b] que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.

6 Parquoi le roi Joram sortit ce jourlà de Samarie, & denombra tout Israël:

7 Et s'en alla, puis envoya vers Josaphat roi de Juda, pour *lui* dire, Le roi de Moab [8] s'est rebellé contre moi: ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? & il *respon*dit, J'y monterai: [c] [9] j'ai ton compte de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.

8 Puis apres [10] il dit, Par quel chemin monterons-nous? Et il *respon*dit, [11] Par le chemin du desert d'Edom.

9 Ainsi le roi d'Israël, & le roi de Juda, & [12] le roi d'Edom partirent, & tournoyerent le chemin de sept jours, tant qu'ils n'eurent plus d'eau pour le camp ni pour les bestes [13] qu'ils menoyent.

10 Et le roi d'Israël dit, Aha! pour vrai l'Eternel a [14] appellé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit, [d] N'*y a-t'il* point ici quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous-nous enquerions de l'Eternel par lui? & un des serviteurs du roi d'Israël respondit, & dit, Elisée fils de Sçaphat *est* ici, qui [15] versoit de l'eau sur les mains d'Elie.

12 Alors Josaphat dit, [16] La parole de l'Eternel est avec lui. Dont le roi

1 Qui étoit le second du regne d'Achazja. Confere sus ch. 1. 17. & ce qui y est annoté.

2 Car Achazja son frere aîné n'avoit point laissé de fils.

3 Dieu differa si longtems l'execution de ce qui avoit été predit par Elie contre la maison d'Achab.

4 Il semble que l'alliance qu'il avoit avec Josaphat contribuoit quelque chose à cete moderation.

a 1 *Rois* 16. 32.

5 C. l'image erigée à l'Idole des Sidoniens, qu'Achab avoit dressée à Samarie. Voi 1 Rois 16. 32.

6 C. à l'idolatrie des veaux d'or que Jeroboam avoit fait, & à toutes ses dependances, 1 Rois 12. 28, 29, &c.

7 C. qu'il avoit un grand negoce de bêtail, & étoit puissamment riche en troupeaux de menuës & de grosses bêtes, dequoi il devoit payer les impôts, depuis le tems que David s'étoit asservi les Moabites, 2 Sam. 8. 12. Or en la division des tribus les Rois d'Israël s'étoyent attribués la superiorité de Moab, comme ceux de Juda avoyent retenu celle d'Edom pour eux: Mais comme les Idumeens se revolterent contre Juda au tems du roi Joram fils de Josaphat, sous chap. 8. *y.* 20. Aussi les Moabites secouerent le joug d'Israël, au tems du roi Joram fils d'Achab. Voi ici le *y.* suiv. & sus ch. 1. 1.

b 2 *Rois* 1. 1.

8 Il est vrai que cete rebellion étoit arrivée incontinent apres le decés d'Achab, & avant que Joram fût fait Roi: Mais comme étant legitime successeur de son pere en tous les droits de la Couronne, il prononce que cete revolte s'est faite contre lui, bien qu'elle fût arrivée devant qu'il fût Roi; parce qu'aux royaumes hereditaires les Rois ne meurent point, & que l'heritier succede non seulement en tous les biens, mais aussi en toutes les justes pretentions de ses predecesseurs, & au droit de reünir à la Couronne, ce qui en auroit été injustement demembré.

c 1 *Rois* 22. 4.

9 Confere 1 Rois 22. 4. & les notes. H. *comme moi comme toi, comme mon peuple comme ton peuple, comme mes chevaux comme tes chevaux.*

10 Afin Josaphat, qui fait cete demande, parce qu'il avoit dessein de prendre avec soi le roi d'Edom pour cete expedition. On le pourroit aussi entendre de Joram, en demandant son avis à Josaphat.

11 Afin pour attaquer les Moabites à dos.

12 Il y a grande apparence que c'etoit le même qui est nommé Gouverneur ou Viceroi, 1 Rois 22. 48. qui pouvoit etre des descendans d'Hadad 1 Rois 11. 21. & lequel prenoit entre les siens le titre de Roi, bien qu'a l'egard du Roi de Juda son souverain, il ne fût que Gouverneur & Lieutenant de Roi, jusques à ce qu'il se rebella, sous ch. 8. 20. Confere ce qui est annote sus *y.* 4. On peut aussi dire qu'il est ici appelle *Roi*, parce qu'il en gardoit la place & en exerçoit le pouvoir au pais d'Edom, ou parce que ce nom ailleurs se prend quelque fois pour des Gouverneurs & des Regens subalternes Voi Jug. 17. 6.

13 H. *qui etoyent à leurs pieds.* Voi Exod. 11. 8. Jug. 4. 10.

14 C. amene & assemblé par sa secrete conduite.

d 1 *Rois* 22. 7.

15 C. servoit le Prophete Elie: Car c'est ici l'un des services que les serviteurs domestiques ont coûtume de rendre à leurs maitres.

16 C'est pour dire qu'il étoit un fidele Prophete du vrai Dieu, & qui consequemment donneroit un bon conseil de la part du Souverain.

d'Israël

Digitized by Google

d'Iſraël, & Joſaphat, & le roi d'Edom deſcendirent [17] vers lui.

13 Mais Eliſée dit au roi d'Iſraël, [18] Qu'*y a-t'il* entre moi & toi: [e] Va-t'en vers [19] les prophetes de ton pere, & vers les prophetes de ta mere. Et le roi d'Iſraël lui *reſpondit*, [20] Mais non: [21] car l'Eternel a appellé ces trois rois, pour les livrer entre les mains de Moab.

14 Et Eliſée dit, L'Eternel des armées, [f] devant lequel [22] j'aſſiſte, *eſt* vivant, que [23] ſi je n'avois égard à Joſaphat roi de Juda, [24] je ne te daignerois regarder, ni voir.

15 Mais maintenant [25] amenez-moi [26] un joüeur d'inſtrumens. Et comme le joüeur joüoit des inſtrumens, [27] la main de l'Eternel [28] fut ſur lui.

16 Dont il dit, Ainſi a dit l'Eternel, [29] Qu'on tranche toute cette vallée en foſſes.

17 Car ainſi a dit l'Eternel, Vous ne verrez ni vent, ni pluye, & neantmoins cette vallée ſera remplie d'eaux, dont vous boirez, vous, & [30] vos troupeaux, & vos beſtes.

18 Encore cela eſt [31] peu de cas [32] à l'Eternel: car il livrera Moab entre vos mains.

19 [33] Et vous deſtruirez toutes villes cloſes, & toutes villes d'élite, & abbatrez tout [34] bon arbre, & eſtouperez toutes les fontaines d'eaux, & [35] gaſterez [36] de pierres tous les meilleurs champs.

20 Il avint donc au matin [37] environ l'heure qu'on offre l'oblation, que voici venir des eaux du chemin d'Edom, tellement que [38] ce lieu-là fut rempli d'eaux.

21 Or tous les Moabites ayans entendu que ces rois-là eſtoyent montez pour combatre contr'eux, s'eſtoyent aſſemblez à cri public depuis [39] tous ceux qui eſtoyent en âge pour porter armes, & au-deſſus, & ſe tinrent [40] ſur la frontiere.

22 Et le lendemain ils ſe leverent de bon matin: & comme le ſoleil fut levé ſur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis les eaux [41] rouges comme ſang.

23 Et dirent, C'*eſt* ſang, [42] pour certain ces rois-là ſe ſont entretuez, & chacun a frapé ſon compagnon: maintenant donc, ô Moabites, au butin.

24 Ainſi ils vinrent au camp d'Iſraël: & les Iſraëlites ſe leverent, & fraperent les Moabites, qui s'enfuïrent devant eux: [43] puis ils entrerent [44] au païs, & fraperent Moab.

25 Et deſtruiſirent les villes: & chacun jettoit des pierres parmi les meilleurs champs, tellement qu'ils les emplirent, & eſtouperent toutes les fontaines d'eaux, & abbatirent tous les bons arbres, [45] juſques à laiſſer ſeulement les pierres de [46] Kir-hareſeth, laquelle [47] les tireurs de fonde environnerent, & batirent.

26 Dont le roi de Moab voyant [48] qu'il n'eſtoit pas le plus fort, il prit avec ſoi ſept cens hommes [49] dégainans l'eſpée, pour enfoncer [50] juſques au roi d'Edom: mais ils [51] ne peurent.

27 [52] Alors il prit ſon fils premier-né, qui devoit regner en ſon lieu, & l'offrit en holocauſte ſur la muraille, dont [53] il y eut grande indignation contre Iſraël, ainſi ils ſe departirent de lui, & s'en retournerent en *leur* païs.

17 Aſſ. vers Eliſée, qui apparemment par l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu ſuivoit l'armée, & n'étoit pas loin de-là hors du camp.

18 H. *Quoi à moi & à toi?* Ainſi 2 Sam. 16. 10. Marc 1. 24. Luc 4. 34. Jean 2. 4.

e 1 *Rois* 18. 19.

19 Entendez le reſte des prophetes de Baal, ceux du bôcage idolatre, & ceux des veaux de Jeroboam, & voi d'eux 1 Rois 18. 19.

20 C. ne me parle point de cela, & ce n'eſt point dequoi il s'agit maintenant. D'autres, *Ja n'avienne*, aſſ. de m'addreſſer à l'Idole en cete extréme neceſſité, où je reconnois le doigt de Dieu.

21 Il veut dire que l'affaire dont il lui vouloit parler & demander ſon conſeil étoit de haute importance; non ſeulement la vie, mais auſſi celle de deux autres Rois, & de toutes leurs troupes, étant en un evident peril par la preſente neceſſité.

f 1 *Rois* 17. 1.

22 C. auquel je ſers. Voi Deut. 10. 8. & 1 Rois 17. 1.

23 H. *ſi je n'élevois la face de Joſaphat*, c. ſi je ne conſiderois ſa perſonne avec inclination & reſpect en contemplation de ſa pieté & de ſa probité Voi Gen. 19. 21. & 32. 20.

24 H. *ſi je te regardois*, ou, *ſi je te voyois.*

25 H. *prenés-moi*, aſſ. pour me l'amener, comme ſus ch. 2. 20.

26 Le mot H. ſinifie proprement un homme qui joüe des inſtrumens de muſique, comme du luth, de la viole, de la harpe, &c. Et Eliſée demandoit cela, en partie pour remettre ſon cœur & ſes affections en leur aſſiette, au ſujet de l'averſion qu'il avoit contre Joram, & dont il ſe ſentoit ému en ſon eſprit; en partie pour diſpoſer ſon eſprit par l'harmonie & par le ſon des ſaints Cantiques à s'élever à Dieu & à requerir & recevoir convenablement les inſpirations & les lumieres de ſon Eſprit; en partie auſſi pour s'inciter davantage & les autres à loüer & glorifier le Nom de Dieu. Voi 1 Sam. 10. 5.

27 C. la vertu de prophetiſer, pour conſeiller à ces Rois ce qu'ils auroyent à faire, & leur predire ce qui devoit arriver. Car cete vertu prophetique n'accompagnoit pas toûjours actuellement les Prophetes, mais ſeulement aux occaſions & aux rencontres dans leſquelles il plaiſoit à Dieu de la leur communiquer. Voi ſous ch. 4. 27. Ezech. 1. 3. Bien qu'ils s'y deuſſent diſpoſer par jeûner, pſalmodier, prier, mediter, & lire dans les ſaints livres, Dan. 2. *y.* 17, 18. 28 Ainſi H. mais F. *vint ſur lui.* 29 H. *Qu'on face cete vallée foſſes, foſſes*, c. qu'on la coupe de pluſieurs foſſes ça & là. Voi touchant ce redoublement d'un meme mot Gen. 14. 10. 30 Voi Gen. 36. 6. 31 H. *leger*, c. qu'au-deſſus des bienfaits que vous avés deſirés, aſſ. abondance d'eau, l'Eternel vous donnera, ce que vous ne lui aves point demandé, aſſ. d'étre victorieux de vos ennemis. 32 H. & F. *aux yeux de l'Eternel.* 33 Ce n'eſt pas ici un ſimple commandement de ce qu'ils devoyent faire, mais auſſi une excellente promeſſe de ce qu'ils executeroyent à leur avantage, & au dommage & deſavantage de leurs ennemis. 34 C. qu'ils feroyent un grand & general dégat dans le païs: Et ceci ſemble exprimer un commandement particulier qui derogeoit à la régle generale qui ſe trouve Deut. 20. 19. Si ce n'eſt que cete regle ſe doive reſtreindre aux longs ſieges de quelques villes, ſans s'étendre aux courſes ſoudaines qui ſe font dans un païs ennemi, afin de le dégâter & d'en corrompre les fruits. 35 H. *ferés pleurer*, ou, *lamenter.* 36 C'eſt pour les rendre ſteriles & incapables de culture & de labourage, tellement qu'il en arrivera au païs par ce degat, comme quand un homme eſt reduit à gemir & à ſe plaindre, ſe voyant endommagé & ruiné de tous côtes. 37 Voi 1 Rois 18. 29. Et de cete oblation ordinaire du ſoir & du matin & de ſon heure, Exod. 29. 39. 38 H. *la terre.* 39 H. *celui qui ſe ceint de ceinture*: Ce qui s'entend de la ceinture ou du baudrier militaire, avec l'épée & le harnois, & ce pour la premiere fois: C'eſt pour dire qu'on fit mettre ſous les armes tous ceux, qui ſe trouverent capables de les porter, & propres pour ſortir en campagne. 40 Aſſ. de leur païs, pour la defendre contre leurs ennemis & les empecher d'y entrer. 41 Cete rougeur etoit cauſée tant par la couleur de la terre, recemment foſſoyée, que par les rayons du ſoleil, qui commençoit de ſe montrer ſur l'Horiſon, & par les vapeurs qui montoyent de ces nouvelles eaux: Ce qui ne peut-étre jugé ni reconnu par les Moabites, ignorans qu'il y eût la des foſſes & de l'eau. 42 H. *ces rois-la en ſe detruiſant ſe ſont detruits*, c. qu'ils ſe ſont aſſurement entrebattus, & défaits les uns les autres. Le mot H. ſinifie proprement *deſoler*, & de la tire ſon origine le mot qui ſinifie une *epée*, parce que c'eſt l'inſtrument de la deſtruction & de la deſolation. C'eſt donc pour dire qu'en s'entretuant ils s'etoyent defaits d'eux-mémes: Et ainſi avoyent détruit & deſolé leurs armees.

43 Ou, *puis ils donnerent deſſus le païs.* F. *oui, ils entrerent dedans*, aſſ. les Iſraëlites, qui pourſuivant la pointe de leur victoire, ſuivirent les Moabites fuyans, juſques au dedans de leur païs, & ainſi les donterent & les defirent à plate-coûture.

44 H. *en eux*, c. au païs des Moabites, qui penſoyent, ſe tenans ſur la fiontiere, en defendre l'entrée aux Iſraëlites, ſus *y.* 21. Autrement ces mots ſe pourroyent ainſi traduire, *ils les repouſſerent en leur païs, & fraperent le païs des Moabites.* Mais le ſens revient tout à un.

45 C. qu'ils demolirent toutes les murailles des autres villes, & ne laiſſerent en leur entier ſinon celles de Kir-hareſeth, apres avoir détruit toutes les autres, & couru & ruiné tout le plat païs.

46 L'une des principales & des plus fortes villes des Moabites, qui avoit une muraille de pierres, d'où elle ſemble avoir pris ſon nom. Voi d'elle-méme Eſa. 16. 7. 47 En un mot, *les frondeurs*: Et ceux-ci avec leurs frondes, leurs baliſtes, & autres machines, firent de ſi grands efforts contre cete meme ville, que les habitans n'en peurent pas bien defendre la muraille, & que pluſieurs d'eux y furent tués. 48 H. *que la bataille le ſurmontoit.* 49 C. bons & aſſurés ſoldats, avec leſquels il voulut faire une ſortie ſur le quartier du Roi d'Edom. Voi de céte façon de parler Jug. 8. 10. 50 Ou, *contre* ce Roi, ou, *à travers* de ſon quartier & de ſes troupes. 51 Ou, *ne furent pas les plus forts.*

52 Ou, *Toutefois il prit*, aſſ. le Roi de Moab, qui pour obtenir le ſecours de ſon dieu Chamos, lui ſacrifia en holocauſte ſon fils aîné ſur les murailles de la ville, à la veuë des aſſiegeans; car les idolatres penſoyent par de ſemblables ſacrifices rendre à leurs Idoles le plus grand honneur & le plus exquis ſervice qui ſe puiſſe deſirer; ſe perſuadant peut-étre d'imiter, ou-méme de ſurmonter en cela le Patriarche Abraham. D'autres pourtant penſent que ce Roi ne ſacrifia pas ſon propre fils, mais le fils du Roi d'Edom, qu'il avoit pris & emmené priſonnier en la ſortie mentionnée au *y.* preced. Et apportent en confirmation de ce ſentiment ce qui ſe lit Amos 2. 1. Voi touchant ceux qui ont immolé leurs propres enfans aux Idoles Pſ. 106. 37. Ezech. 20. 31. ce que l'Eternel pourtant avoit defendu ſur peine de la vie, Levit. 20. 2.

53 C. que les deux autres Rois confederés furent fort indignés contre Joram roi d'Iſraël, de ce que par une animoſité ſi implacable, & un ſiege preſſé avec tant de violence, le Roi de Moab avoit ete jetté en ce deſeſpoir, qui l'avoit porté à un acte ſi atroce & ſi tragique. D'autres reſtreignent cete indignation contre Iſraël au ſeul Roi d'Edom, & à ſes troupes, pour la mort ſi cruelle de ſon propre fils. Et d'autres traduiſent, non pas *contre*, mais *en Iſraël*, comme ſi cete indignation avoit été commune à tout le camp, pour un fait ſi enorme & ſi abominable du Roi de Moab.

CHAP. IV.

Eliſée multiplie miraculeuſement l'huile d'une pouvre veuve, v. 1, &c. Eſt loge par la Sunnamite, 8. à laquelle il promet un fils, 12. qu'elle obtient, 17. mais il meurt, 18. apres quoi Eliſée le reſſuſcite, 29. Il ôte aux coloquintes leur venimeuſe qualité, 38. & raſſaſie cent hommes de vingt pains d'orge & de quelques épics verds, 42.

1 OR [1] une veuve d'un [2] des fils des Prophetes cria à Eliſée, diſant, Ton ſerviteur mon mari eſt mort: & tu ſçais que ton ſerviteur craignoit l'Eternel: & ſon [3] creancier eſt venu [a] pour prendre mes deux enfans, [4] afin qu'ils *lui ſoyent* ſerfs.

2 Et Eliſée lui *reſpondit*, Que te ferai-je? declare-moi que c'eſt que tu as en la maiſon. Et elle dit, Ta ſervante n'a rien en toute la maiſon [5] qu'un pot d'huile.

3 Alors il lui dit, Va demande de dehors des vaiſſeaux à tous tes voiſins, *voire* des vaiſſeaux qui ſoyent vuides, & [6] n'en demande pas en petit nombre.

4 Puis [7] entre, & [8] ferme l'huis [9] ſur toi & ſur tes enfans, & [10] en verſe dedans tous ces vaiſſeaux-là, faiſant oſter ceux qui ſeront pleins.

5 Ainſi elle ſe partit d'avec lui, & ferma l'huis ſur ſoi & ſur ſes enfans: & ils lui apportoyent *les vaiſſeaux*, & elle verſoit.

1 H. F. & d'autres, *une femme d'entre les femmes des fils*, &c. mais il paroît du texte qu'elle étoit veuve.

2 Voi 1 Rois 20. 35.

3 H. & F. *ſeigneur des dettes*, c. celui à qui il étoit demeuré redevable, ſoit d'argent preté, ſoit du prix de choſes achetées, ou autrement.

a *Levit.* 25. 39.

4 C. pour étre le ſeigneur abſolu de leur corps, ſoit à deſſein de les retenir pour ſoi en eſclavage, ſoit pour les vendre à d'autres, & en convertir le prix à l'extinction de ce qu'il lui eſt deu & que je ne puis payer: D'ici paroît que l'heritier des biens l'eſt auſſi des dettes, que les enfans par l'ordre de leur naiſſance ſont obligés à celles de leurs peres, (ce qui ſert à éclaircir la matiere du peché originel quant à ſon imputation, par laquelle tous les deſcendans d'Adam ſont obligés à la dette qu'il a contractée) & que l'antiquité ſemble avoir ignoré le benefice d'inventaire & le privilege de renoncer par les veuves à la communauté, & par les enfans à la ſucceſſon, quand elle ſe trouve plus onereuſe que profitable. Voi touchant céte vente & ſervitude des perſonnes pour leurs dettes, Lev. 25. 39. 5 Soit que la cruche fût toute pleine, ſoit qu'il y en reſtât ſeulement quelque peu. 6 C. fais-en ſorte d'en avoir pluſieurs, tant des tiens, que de tes voiſins, & les ramaſſe tous enſemble. 7 F. & d'autres, *vien.* 8 Aſſ. afin que perſonne ne te trouble & ne t'empeche, ſoit en l'execution de l'action que je t'enjoins, ſoit en l'attention reſpectueuſe que tu y dois garder devant le Seigneur. Confere Matt. 6. 6. 9 Ou, *pour toi*, ou, *apres toi.* 10 Aſſ. de l'huile de ton pot. Belle image de l'inſtitution que reçoivent les fideles de leurs Paſteurs & de leurs Docteurs, qui rempliſſent les vaiſſeaux vuides de la ſcience des ſaints que Dieu leur a departie, ſans la perdre & s'en epuiſer pour eux.

6 Et

Digitized by Google

6 Et il avint que si-toſt qu'elle eut rempli les vaiſſeaux, elle dit à ſon fils, Apporte-moi encore un vaiſſeau: lequel *reſpondit*, Il n'*y a* plus de vaiſſeau: & l'huile [11] s'arreſta.

7 Alors elle s'en vint & le raconta [12] à l'homme de Dieu: lequel lui dit, Va, ven l'huile, & paye ta debte: & toi & tes fils vivrez [13] du reſte.

8 Or il avint un jour qu'Eliſée paſſoit par [14] Sçunem, où eſtoit [15] une femme de grands biens, laquelle le retint avec grande inſtance [16] à manger du pain *chez elle:* & toutes & quantesfois qu'il paſſoit, il s'y retiroit pour manger du pain.

9 Dont elle dit à ſon mari, Voila, je connois maintenant que cettui-ci qui paſſe d'ordinaire par chez nous, [17] *eſt* un ſainct homme de Dieu.

10 Faiſons-luí, je te prie, [18] une petite chambre haute de parois, & lui mettons là un lict, une table, une ſelle, & un chandelier: afin que quand il viendra vers nous, il ſe retire là.

11 Il avint donc un jour qu'il arriva là, & ſe retira en cette chambre haute, & y repoſa.

12 Puis apres il dit à Guehazi [19] ſon ſerviteur, Appelle cette Sçunamite. Et il l'appella, & elle ſe preſenta [20] devant lui.

13 [21] Alors il [22] dit à *Guehazi*, Di maintenant à cette-ci, Voici, tu as eu tout [23] ce ſoin ici pour nous, que pourroit-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle *reſpondit*, [24] J'habite au milieu de mon peuple.

14 Il dit donc *à Guehazi*, Que lui faudroit-il faire? Et Guehazi *reſpondit*, Pour vrai elle n'a point de fils, & ſon mari eſt vieil.

15 [25] Alors il dit, Appelle-la. Et-il l'appella, & elle ſe preſenta [26] à la porte.

16 Et il lui dit, [b 27] L'année qui vient en cette meſme ſaiſon tu embraſſeras un fils. Et elle *reſpondit*, Mon ſeigneur homme de Dieu, ne *me n'en point*, [28] ne men point à ta ſervante.

17 [29] Cette femme-là donc conceut & enfanta un fils l'an revolu, en la meſme ſaiſon, comme Eliſée lui avoit dit.

18 Et l'enfant eſtant [30] devenu grand, avint un jour qu'il ſortit pour aller trouver ſon perè vers les moiſſonneurs:

19 Et dit à ſon pere, [31] Ma teſte, ma teſte: [32] Et *le pere* dit au garçon, Porte-le à ſa mere.

20 Il le porta donc & l'amena à ſa mere: & il demeura ſur les genoux d'icelle juſqu'à midi, puis il mourut.

21 Et elle [33] monta, & le coucha ſur le lict de l'homme de Dieu, & ayant [34] fermé l'huis ſur lui, elle ſortit.

22 Puis [35] elle cria vers ſon mari, [36] & dit, Je te prie envoye-moi un des garçons, & une aſneſſe, & je m'en irai juſques vers l'homme de Dieu, puis je m'en retournerai.

23 Et il dit, Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'eſt point [37] la nouvelle lune, ni le Sabbat. Et elle *reſpondit*, [38] Tout va bien.

24 [39] Elle fit donc embaſter l'aſneſſe, & dit à ſon garçon, Mene-*la*, & marche, *&* [40] ne me retarde point d'avancer chemin ſur l'aſneſſe, ſi je ne le dis.

25 Ainſi elle s'en alla, & vint vers l'homme de Dieu en la montagne [41] de Carmel. Et ſi-toſt que l'homme de Dieu l'eut veuë venant [42] vers lui, il dit à Guehazi ſon ſerviteur, Voila la Sçunamite.

26 Sus, cour tout à cette heure au devant d'elle, & lui di, [43] Te va-t'il bien? Va-t'il bien à ton mari? Va-t'il bien à l'enfant? Et elle *reſpondit*, [44] Bien.

27 Puis elle s'en vint vers l'homme de Dieu en la montagne, & [45] lui empoigna les pieds. Et Guehazi s'approcha [46] pour la repouſſer: mais l'homme de Dieu lui dit, Laiſſe-la, car [47] elle a ſon cœur outré: & l'Eternel me l'a celé, & ne me l'a point declaré.

28 Alors elle dit, [48] Avois-je demandé un fils à mon ſeigneur? [c] ne te dis-je pas, [49] Ne fai point que je ſois trompée?

29 Et il dit à Guehazi, [50] Trouſſe tes reins, pren [51] mon baſton en ta main, & t'en va: [d] ſi tu trouves quelqu'un, [52] ne le ſaluë point: & ſi quelqu'un te ſaluë, ne lui reſpon point: puis [53] tu mettras mon baſton ſur la face du garçon.

30 Mais la mere de l'enfant dit, [54] l'Eternel *eſt* vivant, & ton ame *eſt* vivante, [55] que je ne te laiſſerai point. Dont il ſe leva, & s'en alla apres elle.

31 Or Guehazi eſtoit paſſé devant eux, & avoit mis le baſton ſur la face de l'enfant: mais il n'y eut [56] ni voix, [57] ni apparence aucune qu'on euſt égard à ce qu'il faiſoit: & il s'en retourna au devant de lui, & lui en fit le rapport, diſant, L'enfant ne s'eſt point [58] reſveillé.

32 Eliſée donc entra [59] en la maiſon,

11 C. ceſſa de couler, & de ſe multiplier, de ſa premiere cruche: Le merite & la ſatisfaction de J. C. coule & ſe communique, auſſi long-tems que les vaiſſeaux d'élection lui ſont preſentés pour s'en remplir; mais cete communication ſe reſtreint à eux ſeuls, & elle ceſſera dés que le nombre des élûs ſera accompli.

12 C. à Eliſce. Voi de ce nom Jug. 13. 6. & ſouvent ailleurs.

13 Aſſ. ou de l'huile, ou de l'argent qui te reſtera du prix de ce que tu auras vendu, ton creancier payé.

14 C'étoit une ville de la tribu d'Iſſacar, Joſ. 19. *ỳ.* 18. Voi 1 Rois 1. 3.

15 H. & F. *une grande femme*, d'extraction, de celebrité & de moyens. Voi Gen. 24. 35. & les notes, & confere 1 Sam. 25. 2.

16 C. à prendre ſon repas avec elle. Voi Gen. 31. *ỳ.* 54. & ainſi en ſuite.

17 F. *que cet homme de Dieu eſt ſaint.* Voi Levit. 19. 2.

18 Ainſi H. c. une petite chambre fermée de parois, & ainſi ſeparée des autres appartemens de la maiſon, pour y pouvoir être ſeul & ſans empéchement. Le mot H. que nous interpretons *parois*, ſinifie par-fois un mur de pierres, ſus chap. 3. 25. par-fois une paliſſade, ou une ſeparation de planches Levit. 1. 15. où il s'employe pour exprimer le côté de l'autel, qui étoit fait de bois Exod. 27. 1. F. *une petite chambre haute d'une paroi.* D'autres, *une petite chambre à parois*, ou, *avec des parois.*

19 H. *ſon garçon*, c. ſon miniſtre: Le mot H. ne ſe dit pas ſeulement des jeunes gens, mais auſſi de ceux qui ſont hommes faits & arrivés à maturité, Gen. 22. 5. Et tel ſemble avoir été Guehazi, comme il paroît de ce qui eſt recité ſous ch. 5. 27.

20 Ou, *devant ſa face*, aſſ. d'Eliſée.

21 F. *Car il avoit dit à Guehazi*, &c. Et ſelon le F. il ſe commence en ce *ỳ.* 13. une parenthéſe, qui ne ſe ferme qu'à la fin du 15.

22 H. & F. *il lui dit*, ou, *avoit dit*, aſſ. comme nous le ſuppléons, à Guehazi ſon ſerviteur.

23 Le mot H. ſinifie une inquietude accompagnée de crainte & de tremblement, & en laquelle on apprehende toûjours ou d'omettre quelque choſe neceſſaire, ou de n'apporter point à ce qui ſe fait toute l'exactitude convenable. Confere Luc 10. 40, 41.

24 C. je ſuis à mon aiſe, & ſans affaires, & vis en paix & en amitie avec mes concitoyens, & n'ai rien à deméler avec perſonne, au ſujet dequoi je deuſſe être importune ni au Roi, ni au General de ſes troupes, ni chercher de l'interceſſion vers eux.

25 Ou, *Alors il avoit dit*, aſſ. Eliſée à ſon ſerviteur Guehazi.

26 Aſſ. de la petite chambre du Prophete. Confere ſus *ỳ.* 12. ou ceci ſemble ſe rapporter apres le recit du dialogue compris au *ỳ.* 13, 14 & 15.

b *Gen.* 18. 10, 14.

27 H. *En cete ſaiſon ici ſelon le tems vivant*, c. d'ici à un an en cete méme ſaiſon, en laquelle nous vivons preſentement: Et ainſi au *ỳ.* ſuiv. Voi les mémes paroles Gen. 18. 10, 14.

28 C. ne m'abuſe point, & ne me fais point la promeſſe d'un tel bien, qui n'auroit pas d'accompliſſement, ou ne fruſtre point l'eſperance que je conçois de tes paroles.

29 Voi une autre hiſtoire approchante de celle-ci 1 Rois 17. 17.

30 On tient que c'étoit l'an ſixiéme du regne de Joram Roi d'Iſraël.

31 Par ces paroles l'enfant donnoit à connoître la douleur qu'il ſentoit à la tête.

32 H. & F. *Et il dit*, aſſ. le pere.

33 Aſſ. à la chambre haute qu'elle avoit fait faire pour Eliſee. Voi ſus *ỳ.* 10.

34 Voi ſus *ỳ.* 4. H. & F. *ferme ſur lui*, ou pour lui, aſſ. la porte.

35 F. *elle cria pour ſon mari*, c. qu'elle appella quelqu'un pour l'envoyer vers ſon mari.

36 C. lui fit dire.

37 C'eſt parce que les gens de bien qui reſtoyent en Iſrael, appliquoyent aux œuvres de piete, les neomenies ou nouvelles lunes, les Sabats, & les autres jours de fête, que Dieu par ſa Loi avoit affectés à ſon ſervice; & à ces fins les Prophetes recherchoyent & s'aſſembloyent vers eux aux congregations qu'ils tenoyent pour les exercices de pieté, la conſervation de la vraye doctrine & l'obſervation du pur ſervice de Dieu.

38 H. *paix:* Et ainſi au *ỳ.* 26. Voi Gen. 37. 14. On pourroit auſſi traduire, *Donne toi paix*, c. ne ſois en peine de rien, tout ira bien; parce qu'elle entreprenoit ce voyage à une bonne fin: Elle diſſimule pourtant à ſon mari la mort de l'enfant, tant pour ne le point contriſter inconſiderément, que pour prevenir que ſon voyage ne fût retardé ou empeché.

39 H. *elle embâta*, ou, *ſella:* Car ſouvent celui-là eſt cenſé faire quelque choſe, qui ordonne qu'elle ſe face & la fait faire par un autre.

40 D'autres, *n'arrête point ſon train.* H. *ne m'empéche point de marcher étant monté*, aſſ. ſur l'áneſſe: c. prens garde de ne me point faire aller trop lentement, ſous pretexte d'avoir égard à mon aiſe & de m'épargner la fatigue.

41 Voi 1 Rois 18. 19.

42 Ou, *de loin.* H. *vis-à-vis.*

43 H. *a-tu paix? ton mari a-t-il paix?* &c. Voi Geneſ. 29. 6.

44 Elle répond de la ſorte, pour couper tout propos avec Guehazi, ſe hâtant de parler au Prophete méme.

45 Elle ne le fait pas ſeulement par reverence & humilité, mais auſſi par ferveur d'inclination & d'affection, pour demander quelque choſe d'Eliſée avec tant de chaleur, qu'elle ne le ſouffriroit pas ſe remuer de ſa place, avant que de l'avoir obtenuë. Voi 1 Sam. 25. 23. & confere Matt. 28. 9.

46 Aſſ. afin qu'elle ne fût point trop importune à ſon maître. Confere Marc 10. 13.

47 H. *ſon ame lui eſt amere*, c. qu'elle étoit ſaiſie d'une profonde triſteſſe & qui lui tenoit fort au cœur. Ainſi *l'amertume* ſe prend pour la triſteſſe & pour l'angoiſſe du cœur, Gen. 26. 35. Ruth 1. 20. 1 Sam. 1. 10. & 22. 2. Job 3. 20. & 7. *ỳ.* 11. & 9. 18. Prov. 14. 10.

48 Elle veut dire, qu'elle n'a point ſollicité Eliſee pour obtenir de Dieu un fils par ſes prieres, mais que lui-méme de ſon propre mouvement le lui avoit promis de la part du Seigneur: C'eſt pourquoi qu'il lui convenoit de faire tant par ſes prieres, qu'elle le pût recouvrer.

c 2 *Rou* 4. 16.

49 D'autres & F. *ne me trompe point:* Car le déplaiſir lui eut été bien moindre de n'avoir point eu d'enfant, que de le perdre apres l'avoir eu. On le pourroit auſſi traduire, *ne m'en ſouhaite point le bon-heur*, c. ne m'en donne point une courte joye.

50 Aſſ. pour te preparer au voyage, & afin d'y étre plus expeditif & de le faire plus promtement. Car les habits longs & trainans, comme ils ſe portoyent alors, avoyent beſoin d'etre trouſſés & reſſerrés autour des reins avec une ceinture, par ceux qui vouloyent ou cheminer, ou faire quelque autre ouvrage plus alaigrement. Confere 1 Rois 18. 46. 2 Rois 9. 1. Jerem. 1. 17.

51 Ou, *ma baguette*, ou, *ma verge.*

d *Luc* 10. 4.

52 H. *ne le benis point.* Voi Gen. 31. 55. Ce n'eſt pas pour lui commander l'incivilité, mais pour lui recommander la diligence au chemin, ſans s'y arrêter à perſonne, & ſans ſouffrir d'y étre arrêté par perſonne. Confere Luc 10. 4.

53 Pour ſervir comme de ſacrement & de ſigne à la vertu miraculeuſe que Dieu deployeroi par le miniſtere d'Eliſée pour la reſurrection de l'enfant: C'eſt ainſi que Dieu opera miraculeuſement par la verge de Moyſe Exod. 14. 6. par le manteau d'Elie 2 Rois 2. 8. par les couvrechefs & les devantiers de S. Paul Act. 19. 12. Le tout procedoit uniquement de la vertu de Dieu, de laquelle toutes ces choſes n'étoyent que des inſtrumens moraux, ſans efficace en elles-mémes, ſinon autant qu'il plaiſoit à Dieu d'y demontrer la ſiene, à leur poſition & à leur preſence.

54 Voi ſus chap. 2. 2.

55 H. *ſi je te laiſſe.*

56 C. aucun ſigne de vie; dont la cauſe étoit qu'Eliſée n'avoit point encore fait ſa priere à Dieu, ſans laquelle l'impoſition du bâton étoit inutile & ſans effet: Et il n'avoit pas encore prié, parce qu'il étoit reſolu par les inſtantes ſollicitations de la mere de venir lui-méme vers l'enfant mort, & là épandre ſes prieres devant le Seigneur, leſquelles autrement il auroit faites chés ſoi. Outre que Guehazi etant un profane, comme la ſuite le montrera, Dieu ne vouloit pas operer ce miracle par ſes mains, comme ſouvent il ſouſtrait ſa vertu au bâton de ſa Parole en la main des miniſtres profanes.

57 Ou, *ni choſe qu'on pût remarquer.* D'autres, *ni ſentiment*, c. ni ouïe ni attention.

58 Aſſ. du ſommeil de la mort, c. n'eſt point reſſuſcité; mais l'Ecriture parlant de la mort comme d'un dormir, exprime par le réveil la reſurrection des morts. Confere Eſa. 26. 19. Dan. 12. *ỳ.* 2. Jean 11. 11.

59 Aſſ. de la Sçunamite.

& voila

& voila l'enfant mort qu'on avoit couché [60] ſur ſon lict.

33 Et [61] eſtant entré *en ſa chambre* [c] il ferma l'huis [62] ſur eux deux, & fit requeſte à l'Eternel.

34 Puis [63] monta, & [64] ſe coucha ſur l'enfant, & mit ſa bouche ſur ſa bouche, & ſes yeux ſur ſes yeux, & ſes paumes ſur ſes paumes, & ſe pancha ſur lui, tellement que la chair de l'enfant fut échauffée.

35 Puis il ſe retiroit & alloit par la maiſon, tantoſt çà, tantoſt là, [65] & remontoit, & ſe panchoit derechef ſur lui: [f] enfin l'enfant [66] eſternua par ſept fois, & ouvrit ſes yeux.

36 Alors *Eliſée* appella Guehazi, & lui dit, Appelle cette Sçunamite, lequel l'appella: & elle vint vers lui. Et il lui dit, Pren ton fils.

37 Et elle s'en vint donc, & [67] ſe jetta à ſes pieds, & ſe proſterna juſqu'en terre: puis elle prit ſon fils, & ſortit.

38 Ce fait Eliſée revint en [68] Guilgal. Or il y avoit famine au païs, & [69] les fils des prophetes [70] eſtoyent aſſis devant lui. Et il dit à ſon ſerviteur, [71] Mets la grande chaudiere, & cui du potage pour les fils des prophetes.

39 Mais quelqu'un ſortit aux champs pour cueillir des herbes: & il trouva [72] de la vigne ſauvage, & en cueillit des [73] coloquintes ſauvages pleine ſa robbe, & s'en vint, & les mit par pieces en la chaudiere où eſtoit le potage: car [74] on ne ſçavoit *que c'eſtoit*.

40 Et [75] on dreſſa *de ce potage* [76] à quelques-uns pour en manger: leſquels ſitoſt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrierent, & dirent, Homme de Dieu, [77] la mort *eſt* en la chaudiere: & [78] n'en peurent manger.

41 Et il dit, [79] Apportez-moi de la farine: [g] & il la jetta dedans la chaudiere: puis il dit, Qu'on en dreſſe à ce peuple, afin qu'il mange: & il n'y avoit plus [80] rien de mauvais en la chaudiere.

42 Alors vint un homme [81] de Bahalſçaliſça, qui apporta à l'homme de Dieu du pain [82] des premiers fruicts, aſſavoir [83] vingt pains d'orge, & [84] du grain en eſpi eſtant [85] avec ſa paille. Et *Eliſée* dit, Baille *cela* [86] à ce peuple afin qu'ils mangent.

43 Et ſon ſerviteur lui dit, [h] [87] Que baillerois-je ceci à cent hommes? Mais il lui *reſpondit*, Baille-*le* à ce peuple, & qu'ils mangent. Car ainſi a dit l'Eternel, [i] Ils mangeront, & [88] il y en aura de reſte.

44 Il mit donc *cela* devant eux, & ils mangerent, & en laiſſerent de reſte, ſuivant la parole de l'Eternel.

60 C. ſur le lit d'Eliſée homme de Dieu, ſus ℣. 21. lequel lit étoit en la chambre que la Sçunamite avoit fait bâtir chés elle pour la retraite & le logement du Prophete, ſus ℣. 10.

61 Aſſ. comme nous le ſuppleons, *en la chambre*, ou il avoit ſouvent logé, & ou le corps mort de l'enfant étoit poſé ſur le lit.

c *Matt.* 6. 6. 2 *Rois* 4. *v.* 4.

62 C. ſur ſoi & ſur l'enfant.

63 Aſſ. ſur le lit, ſur lequel étoit l'enfant mort: Et ainſi au ℣. ſuiv.

64 Voi de pareils exemples d'Elie, 1 Rois 17. 21. & de S. Paul, Act. 20. 10. Ainſi J.C. s'applique tout entier à nous & en tous ſes benefices, par ſa ſageſſe à nôtre entendement, par ſon merite à nos démerites, par ſon obeïſſance à nôtre criminauté, par ſa ſanctification à nos volontés & à nos affections corrompuës, &c. pour la vivification de nos ames.

65 Les miracles ſe trouvent faits en deux façons: Les uns en un inſtant, & tout à coup, par changement ſans mouvement, comme 1 Rois 18. 37, 38. Jean 11. 43, 44. & ici ſous ℣. 41. Les autres ſucceſſivement & par degrés, comme ici, & 1 Rois 18. ℣. 44, 45. & *Marc* 8. 24, 25. Et en ceux-ci Dieu nous propoſe l'image de l'œuvre de ſa grace, pour nôtre converſion & la regeneration de nos ames.

f 1 *Rois* 17. 21. 2 *Rois* 8. *v.* 1. *Act.* 20. 10.

66 D'autres, *baailla*.

67 Pour le remercier par un honneur civil du bien-fait que Dieu lui avoit conferé par ſon miniſtere & par ſa main.

68 Voi ſus ch. 2. 1.

69 Voi ſus ch. 2. 3.

70 Aſſ. comme ſes diſciples à ſes pieds, pour être enſeignés de lui comme de leur precepteur & de leur maître, & écouter attentivement ſa doctrine. Voi ſus ch. 2. 3. & Deut. 33. 3.

71 Ou, *mets le grand pot*, ou, *la grande marmite au feu*: Ou le prepare pour y cuire du potage.

72 H. *la vigne des champs*, c. qui croit d'elle-méme à la campagne, ou ſur la bruyere: Et ainſi en ſuite *des coloquintes des champs*, c. des coloquintes ſauvages, qu'on appelle autrement des *courges d'outremer*, ou, *courges ſauvages*.

73 Dont la figure, en leurs feüilles & en leurs branches, approche celle des vignes: Et il ſe peut faire qu'en céte campagne ſe fuſſent provignées quelques branches de vigne, & qu'entre ſes ſarmens & ſes feüilles ſe fuſſent entre-melées des courges ſauvages; & que cétui-ci ſans les diſtinguer les eut cueillies pele-mele. Ou que les *coloquintes* s'expriment par le nom de vigne ſauvage, à cauſe qu'elles reſſemblent aux vignes.

74 Ou, *ils ne les connoiſſoyent pas*, aſſ. que leur fruit fût ſi amer & ſi dangereux.

75 H. *ils verſerent*, c. qu'ils dreſſerent de ce qui étoit cuit en la marmite, en le mettant dans les plats ou dans les vaiſſeaux d'où ils devoyent manger.

76 H. & F. *aux hommes*, c. à ces fils des Prophetes, pour qui le tout etoit preparé.

77 C. que le potage étoit ſi amer au goût, & cauſoit de ſi violentes trenchées, qu'il ſembloit que ce fût du poiſon, & que rien ne s'en deût attendre que la mort. Confere Exod. 10. 17.

78 A cauſe de ſon extréme amertume.

79 H. *prenés-moi*, aſſ. pour me l'apporter. Voi Gen. 12. 15.

g *Exod.* 15. 25.

80 H. *point de mauvaiſe choſe*: Ce ne fut point la farine par aucune proprieté naturelle, qui produiſit ce changement & ce correctif; mais ce fut la ſeule vertu de Dieu, qui ſe déploya miraculeuſement en ce ſujet, aux prieres d'Eliſée, & de laquelle céte farine ne fut que le ſymbole & le ſigne.

81 Ou, *de la plaine de Sçaliſça*. C'étoit une contrée du païs de Benjamin. Voi 1 Sam. 9. 4.

82 Ou, *des premices*: Qui ſe devoyent preſenter aux Sacrificateurs ſelon la Loi, Nomb. 18. 12. Mais en Iſrael par faute de vrais & legitimes Sacrificateurs 1 Rois 12. 31. les perſonnes devotes les preſentoyent aux Prophetes, qui ſuppléoyent pour les Sacrificateurs à une partie de leurs charges.

83 C'étoyent ſans doute de petits pains: Car autrement il n'y auroit point eu de miracle.

84 F. *des épics verds en leur gouſſe*, ou, *en leur paille*, le grain n'en étant pas encore batu & ſeparé.

85 Ou, *en ſa robe*.

86 C. aux fils des Prophetes.

h *Jean* 6. 9.

87 Ou, *Comment mettroi-je ceci devant cent hommes?* H. *mettroi-je en leur preſence*. Il eſtime ce pain fort peu en comparaiſon d'une part de la multitude des perſonnes, qui étoyent au nombre de cent, & d'autre côté de la petiteſſe des pains, deſquels un ſeul homme, comme on tient, en pouvoit bien porter une vingtaine ſans s'incommoder. Confere Jean 6. 9.

i *Jean* 6. 11.

88 Comme Matt. 14. ℣. 20. & ch. 15. 37.

CHAP. V.

Naaman vient à Eliſée, pour étre gueri de ſa lépre, ℣. 1, &c. *Etant chargé de ſe baigner dans le Jordain, il le juge d'abord inutile,* 10. *toutefois apres il le fait,* 13, *& eſt gueri,* 14. *Il prend congé d'Eliſée, qui rejuſe ſes preſens, & le renvoye en paix,* 15. *Guehazi ſon ſerviteur en reçoit les preſens,* 20. *en punition dequoi la lépre de Naaman s'attache à lui,* 25.

1 OR Naaman chef de l'armée du roi de Syrie eſtoit [1] homme de grande reputation envers [2] ſon ſeigneur, & [3] à qui on faiſoit grand honneur, [4] pource que [5] l'Eternel avoit donné [6] delivrance aux Syriens par ſon moyen: mais cet homme fort & vaillant eſtoit [7] lepreux.

2 [8] Et quelques [9] troupes eſtoyent ſorties de Syrie, & avoyent amené priſonniére une petite fille du païs d'Iſraël, [10] laquelle ſervoit à la femme de Naaman:

3 Et elle dit à ſa maiſtreſſe, Je ſouhaiterois que mon ſeigneur *ſe preſentaſt* devant le Prophete qui *eſt* [11] en Samarie, il l'auroit tout auſſi-toſt [12] delivré de ſa lepre.

4 [13] Quelqu'un donc vint & le rapporta [14] à ſon ſeigneur, diſant, La fille qui eſt du païs d'Iſraël, a parlé ainſi, & ainſi.

5 Dont le roi de Syrie dit, Sus, va-*t'y en:* & j'envoyerai des lettres au roi d'Iſraël. Il *s'y* en alla donc, & [15] prit [16] en ſa main dix [17] talens d'argent, & ſix mille [18] *pieces* d'or, & dix [19] robbes de rechange.

6 Et rapporta des lettres au roi d'Iſraël, [20] qui contenoyent ces choſes, Maintenant ſi-toſt que ces lettres ſeront parvenuës à toi, [21] ſçache que je t'ai envoyé Naaman mon ſerviteur, afin [22] que tu le delivres de ſa lepre.

7 Or ſi-toſt que le roi d'Iſraël eut leu les lettres, il déchira ſes veſtemens, & dit, [a] *Suis*-je Dieu pour faire mourir, & pour remettre en vie, que cettui-ci envoye vers moi, pour delivrer un homme de ſa lepre? Parquoi ſçachez maintenant, & voyez qu'il cherche [23] occaſion contre moi.

8 Mais il avint que ſi-toſt qu'Eliſée homme de Dieu eut entendu que le roi d'Iſraël avoit déchiré ſes veſtemens, il envoya dire au roi, [24] Pourquoi as-tu déchiré tes veſtemens? qu'il s'en vien-

1 H. & F. *un grand homme*, c. qui avoit beaucoup de credit & de pouvoir, en conſideration de ſes belles vertus & de ſes louables actions. Confere Exod. 11. 3. Or ce méme éloge peut convenir aux Philoſophes Payens: Ils étoyent en effet de grands hommes, mais toutefois lepreux, parce que deſtitués de la foi en J. C.

2 Aſſ. le Roi de Syrie: Ainſi ſous ℣. 4, 18.

3 Ou, *fort honoré*. H. *élevé de face*, c. en haute eſtime envers un chacun. D'autres, *fort agreable*; ſelon une certaine façon de parler, de laquelle voi Gen. 32. 20.

4 C. parce que les Syriens avoyent obtenu pluſieurs victoires ſous ſa conduite & par ſon moyen.

5 Bien qu'ils fuſſent idolatres & hors de l'alliance, Dieu ne laiſſoit pas de les gratifier de quelques bien-faits temporels, Act. 14. 17.

6 Aſſ. dans les neceſſités de la guerre, & dans les perils publics, où Dieu les avoit favoriſé de la victoire par la bonne conduite, le ſage conſeil & les belles actions de cet homme.

7 Voi touchant céte maladie Levit. 13. 2.

8 Ou, *Les Syriens étoyent ſortis par troupes*.

9 Le mot H. ſignifie des bandes militaires, ou des troupes de ſoldats, qui font des courſes en quelque païs pour y piller & faire du butin: Ainſi 1 Sam. 30. 8. ſous ch. 13. ℣. 21. & 24. 2.

10 H. *qui étoit devant la femme de Naaman*, c. étoit en ſon ſervice. Car etre ou aſſiſter en preſence de quelqu'un, ou devant ſa face, c'eſt le ſervir. Voi Deut. 1. 38. 1 Rois 1. 2. Autrement on pourroit traduire qu'elle étoit *devant la face de la femme de Naaman*, c. en ſa preſence.

11 Ceci ſemble s'entendre plûtôt de tout le païs, que de la ville.

12 F. *déchargé*. H. *raſſemblé*: Tellement que céte façon de parler, *raſſembler quelqu'un de ſa lepre*, vaut autant à dire, que *raſſembler ſa lepre*, & ainſi l'ôter & l'en guerir; parce que ce qui ſe raſſemble eſt ôté & tiré du lieu où il étoit premierement. Voi Pſ. 26. 9. Toutefois quelques-uns tienent que ceci a égard à la ſeparation des lepreux, & à leur reünion à l'aſſemblée & commune ſocieté du peuple, auquel *ils* ſe raſſembloyent quand ils etoyent gueris. Voi Nomb. 12. 14. Et ainſi ſous ℣. 6, 7, 11.

13 H. & F. *Il vint donc*, aſſ. Naaman le Syrien, ayant ſeu le diſcours que tenoit la petite fille Iſraélite qui ſervoit ſa femme.

14 C. au Roi de Syrie, qui étoit ſon ſeigneur & maître.

15 A deſſein d'en faire au Prophete un honête preſent, apres étre gueri. Voi 1 Rois 14. ℣. 3.

16 C. avec ſoi. Confere 1 Sam. 9. 8. 2 Sam. 8. 10. 1 Rois 14. 3. & ici ſous ch. 8. ℣. 8.

17 Voi de la valeur d'un talent Exod. 25. 39.

18 Ou, ſicles *d'or*. Voi touchant la valeur d'un ſiele commun d'or, Gen. 24. 22. Nomb. 7. 14.

19 Voi Gen. 45. 22. & Jug. 14. 12.

20 H. *diſant*.

21 H. *voila*.

22 Aſſ. par les mains & le miniſtere de ton Prophete Eliſée: Car on peut bien preſumer de ce qui eſt dit ſus au ℣. 4. que telle étoit ſon intention: Bien que le Roi d'Iſrael en prit le ſens autrement, & comme ſi le Syrien eût pretendu que lui-meme perſonnellement eût deu guerir le General Naaman de ſa lepre, ainſi qu'il ſe void au ℣. ſuiv.

a *Deut.* 32. 39. 1 *Sam.* 2. 6.

23 C. matiere & pretexte de me declarer la guerre, parce que je n'aurai point gueri ſon Naaman, encore qu'il ſache bien que cela n'eſt point en ma puiſſance.

24 C'eſt pour dire qu'il ne devoit point avoir déchiré ſes vêtemens par indignation d'une telle demande, ou par crainte d'une mauvaiſe ſuite; mais qu'il auroit deu à ce ſujet conſulter par lui la bouche de l'Eternel. Confere ſus ch. 1. 6, 16.

ne

Digitized by Google

ne maintenant vers moi, & qu'il ſçache qu'il y a un Prophete en Iſraël.

9 Naaman donc s'en vint avec ſes chevaux, & avec [25] ſon chariot, & ſe tint à la porte de la maiſon d'Eliſée.

10 Et Eliſée [26] envoya un meſſager vers lui, diſant, Va, & [27] te lave par ſept fois au Jordain, ainſi [28] te reviendra ta chair *telle qu'auparavant*, & [29] tu ſeras net.

11 Mais Naaman ſe mit en grande colere, & s'en alla, diſant, Voila, [30] je penſois en moi-meſme, [31] il ſortira incontinent, & invoquera le nom de l'Eternel ſon Dieu, & [32] avancera ſa main ſur l'endroit *de la playe*, & [33] delivrera le lepreux.

12 [34] Abana & [35] Parpar fleuves de Damas, ne *ſont*-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Iſraël, [36] ne m'y laverois-je pas bien, & deviendrois net? Ainſi donc il s'en retournoit, & s'en alloit tout courroucé.

13 Mais ſes ſerviteurs s'approcherent, & parlerent à lui, diſant, [37] Mon pere, ſi le Prophete t'euſt dit [38] quelque grande choſe, ne l'euſſes-tu pas faite? combien pluſtoſt donc *dois-tu faire* ce qu'il t'a dit, Lave-toi, & tu deviendras net?

14 Ainſi il deſcendit, & ſe plongea au Jordain par ſept fois, ſuivant la parole de l'homme de Dieu: [b] & ſa chair lui revint [39] ſemblable à la chair d'un petit enfant, & il fut net.

15 Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui & [40] toute ſa ſuite, & vint, & ſe preſenta devant lui: & dit, Voici maintenant, je connois qu'il n'*y a* point d'autre Dieu en toute la terre, qu'en Iſraël. Maintenant donc je te prie, Pren [41] ce preſent de ton ſerviteur.

16 Mais *Eliſée reſpondit*, L'Eternel, [42] en la preſence duquel j'aſſiſte, *eſt* vivant, [43] que je ne le prendrai point. Et combien qu'il le preſſaſt fort de le prendre, [44] il le refuſa.

17 Et Naaman dit, [45] Mais je te prie, [46] ne pourroit-on point donner [47] à ton ſerviteur de *cette* terre [48] la charge d'une couple de mulets? [49] Car ton ſerviteur ne fera plus d'holocauſte ni de ſacrifice à d'autres dieux, mais ſeulement à l'Eternel.

18 L'Eternel veuille pardonner cette choſe-ci à ton ſerviteur: c'eſt que quand [50] mon maiſtre entrera en la maiſon de [51] Rimmon pour [52] ſe proſterner là, & qu'il s'appuyera ſur ma main, [53] je me proſternerai en la maiſon de Rimmon: l'Eternel, *dis-je*, [54] me veuille pardonner cette choſe-ci, quand je me proſternerai en la maiſon de Rimmon.

19 Et il lui dit, [55] Va-t'en en paix. Ainſi eſtant parti d'avec lui il chemina environ [56] quelque petit eſpace de païs.

20 Alors Guehazi, le ſerviteur d'Eliſée homme de Dieu, [57] dit, Voici mon maiſtre [58] a refuſé de prendre choſe aucune de la main de ce Naaman Syrien de tout ce qu'il avoit apporté. [59] L'Eternel *eſt* vivant, que je courrai apres lui, & prendrai quelque choſe de lui.

21 Guehazi donc courut apres Naaman: & Naaman voyant qu'il couroit apres lui, [60] il ſe jetta hors de ſon chariot au devant de lui, & dit, [61] Tout va-t'il bien?

22 Et il *reſpondit*, Tout va bien: [62] mon maiſtre m'a envoyé, pour *te* dire, Voici, à cette heure-ci deux jeunes hommes de la montagne d'Ephraïm ſont venus vers moi, *qui ſont* des fils des Prophetes: je te prie donne-leur un talent d'argent, & deux robes de rechange.

23 Et Naaman dit, Prens hardiment deux talens: & le preſſa tant qu'on lia deux talens d'argent en deux ſachets, *il lui donna* auſſi deux robes de rechange: & les bailla à deux de ſes garçons qui les porterent devant lui.

24 Et quand il fut venu [63] en quelque lieu ſecret, il les prit d'entre leurs mains, [64] & mit *le tout* en garde en une maiſon, puis il renvoya ces gens-là, & ils s'en retournerent.

25 Et lui entra, & ſe preſenta devant ſon maiſtre: & Eliſée lui dit, D'où *viens-tu*, Guehazi? Et il lui *reſpondit*, [65] Ton ſerviteur n'a eſté ni çà ni là.

26 Mais il lui dit, [66] Mon cœur n'eſt-il pas allé *là*, quand l'homme s'eſt retour-

25 Ou, *ſes chariots*: Car le nombre ſingulier avec ce mot ſe prend ſouvent pour le pluriel en pareil ſujet, comme Gen. 50.9. 1 Rois 1.5. & 10.26. Eſa. 37.24. C'eſt toûjours pour dire que ce grand Seigneur en grand equipage ſe tenoit comme ſuppliant, devant la hute ou la cellule du Prophete.

26 Le Prophete n'en uſoit pas de la ſorte par dédain ni par mépris, mais pour détacher l'eſprit de Naaman de toute penſée corporelle à ſon égard, & rendre la vertu de Dieu plus illuſtre en l'œuvre de ſa gueriſon.

27 Certes ni le Jordain, ni le nombre ſeptenaire en ce lavement, n'avoit de ſoi aucune vertu pour la gueriſon de Naaman; mais Dieu vouloit y deployer ainſi la ſiene. Il en eſt de méme de l'eau du Bâtéme pour la purification de nôtre lepre ſpirituelle: Elle ſe fait par le ſang de J. C. & par la vertu du S. Eſprit, le lavement de l'eau, qui s'épand ſur le corps, n'en étant que le ſymbole & le ſacrement, Tit. 3.5. 1 Pier. 3.21.

28 Aſſ. celle que la lepre a emportée & rongée.

29 H. *ſou net*, c. tu ſeras infailliblement nettoyé: Ainſi ſous *y*. 13.

30 H. F. & d'autres, *je diſois en moi-méme*, ou, *je diſois, il ſortira aſſurément vers moi*. Tant y a que le dire, ne s'entend pas toûjours de la parole orale & exterieure, mais ſouvent de l'interieure & de la mentale, image chés les hommes de celle qui ſe nomme la Parole de Dieu, Jean 1.1.

31 D'autres, *il ſortira dehors*. H. *en ſortant il ſortira*.

32 H. *remuera*.

33 C. *me guerira de ma lepre*. Ou bien *le lepreux* ſe prend ici pour la lepre, qu'il ôteroit. Voi ſus *y*. 3.

34 Il s'appelle auſſi *Amana*, & par les écrivains profanes *Adonis*.

35 Ou, *Pharphar*, appellé des Hiſtoriens profanes *Orontes*.

36 Il penſoit que ce ſeroit la vertu de l'eau qui le dût guerir, au lieu que celle-ci ne lui étoit propoſée que pour le ſigne & le ſymbole de ſa miraculeuſe gueriſon.

37 C'eſt un nom d'honneur, de dilection & de reſpect, dont les inferieurs & les domeſtiques ſe ſervoyent, envers leur chef & ſuperieur, ſur tout quand de ſa part il leur témoignoit une affection cordiale & paternelle. Confere ce qui eſt remarqué Gen. 41.43.

38 C. s'il t'avoit preſcrit quelque choſe d'une execution malaiſée. b *Luc* 4.27. 39 Vive image de nôtre regeneration ſpirituelle, par laquelle nous ſommes faits comme petits enfans, Pſ. 131.2. Matt. 18.3. 1 Pier. 2.2. 40 H. *tout ſon camp*, ou, *toute ſon armée*, c. toute la troupe de ſes ſerviteurs & de ſes domeſtiques, qu'il avoit pris à ſa ſuite pour ce voyage, & qui en leur multitude & en leur ordre, reſſembloyent à une petite armée. 41 Ou, *un preſent*. H. & F. *benediction*. Voi Gen. 33.11. 42 C. auquel je ſers. Voi Deut. 10.8. & 1 Rois 17.1.

43 H. & F. *ſi je le prens*, ſous-entendant *que l'Eternel m'en puniſſe*, par la reticence de la peine familiere dans les ſermens des Hebreux. Voi Gen. 14.23. 44 Voi Dan. 5.17. Les Prophetes admettoyent bien quelque-fois quelque petit preſent d'honêteté, ou de choſes neceſſaires à la vie 1 Sam. 9.7. mais ici il y avoit de grandes raiſons pour en uſer autrement, comme de n'imprimer pas en l'eſprit d'un Payen aucune ſiniſtre opinion d'avarice & de ce vice que les Grecs appellent *derofagie*, de ne ſembler mettre à prix & en vente le don de Dieu Matt. 10.8. Act. 8.18. & de ne s'obliger point trop étroitement à un homme du ſiecle, au prejudice de ſa liberté: Car qui prend s'oblige. 45 F. *Si que non*, c. puis que tu ne veux pas recevoir mon preſent, octroye moi du moins une autre priere que je te ferai. Voi une pareille façon de parler 2 Sam. 13.26.

46 F. *ſoi qu'on donne à ton ſerviteur*. Quelques-uns veulent rapporter ceci à la permiſſion que demandoit Naaman de donner du moins à Guehazi, au refus d'Eliſée, la charge de deux mulets, de ce qu'il avoit apporté de Damas, en reconnoiſſance d'un tel bien-fait: Mais cete interpretation eſt trop contrainte; & il vaut bien mieux l'entendre ſelon la ſuite du texte, de ce que Naaman vouloit remporter du païs d'Iſraël, & non pas de ce qu'il y avoit apporté: Car il y a deux choſes qu'il demande du Prophete; L'une de pouvoir emporter en Syrie quelque choſe de la terre d'Iſraël, pour s'en faire un autel, afin d'y offrir ſes ſacrifices à l'Eternel: Et parce qu'il attribuoit quelque ſainteté inherente à cete terre, & au païs d'Iſraël à cauſe du miracle fait par Eliſée en ſon endroit, & parce qu'il reconnoiſſoit toute la terre d'Iſraël particulierement conſacrée à l'Eternel & à ſon ſervice, & qu'il en vouloit emporter quelque peu en ſon païs, pour y ſacrifier auſſi au Dieu d'Iſraël, en marque & témoignage de la communion qu'il deſiroit d'avoir deſormais avec ce peuple. L'autre, d'obtenir que lui ſoit pardonnée la faute qu'il commettroit en entrant au temple de l'Idole & s'y proſternant, bien que non pas pour l'Idole, mais pour le ſervice de ſon maitre. Et par ces deux demandes, il fait bien paroître une bonne & louable reſolution de vouloir ſervir le vrai Dieu, & de ne vouloir ſervir religieuſement que lui ſeul; mais elle étoit mélée d'ignorance, d'infirmité & de zele ſans ſcience; en ce qu'il eſtimoit l'une terre plus ſainte que l'autre, & qu'il fût permis de faire des ſacrifices à Dieu ailleurs qu'au Temple de Jeruſalem, conformement à ſes ordres; & demandoit pardon pour l'avenir, (ſi tant eſt que c'en ſoit ici le ſens, dequoi voi ſous *y*. 19.) d'une choſe vicieuſe qui bleſſeroit ſa conſcience, & ne pourroit tourner qu'au ſcandale d'autrui.

47 C. à moi qui ſuis obligé à ton ſervice.

48 C. autant que deux mulets enſemble en pourront porter.

49 C'eſt d'ici qu'on recueille qu'il vouloit faire de cete terre un autel pour y ſacrifier à Dieu: On le pourroit pourtant prendre ſimplement pour une nuë declaration, de ne vouloir plus deſormais ſervir ni ſacrifier aux Idoles; & que voulant ſacrifier à l'Eternel ſeul ce ſeroit dans les ordres de ſa Loi: Auquel cas il n'auroit pas demandé cete terre, pour la ſtructure d'un autel, mais ſeulement pour s'en faire un oratoire, & lui étre chés ſoi un gage particulier de ſa communion avec le peuple de Dieu.

50 Aſſ. le Roi de Syrie: Ainſi ſus *y*. 1, 4.

51 C'eſt le nom de l'Idole que les Syriens adoroyent. Quelques-uns penſent que ce mot ſignifie une pomme de Grenade, & que ç'ait été l'Idole Venus, à laquelle ce fruit pour ſa beauté, étoit ſingulierement conſacré. D'autres le derivent du mot H. *Rom*, qui ſignifie *s'élever*, & qu'ainſi Rimmon ſignifieroit le Dieu haut ou élevé: Et en ce cas ce pourroit avoir été Saturne le plus haut d'entre les Planetes.

52 En adoration & invocation religieuſe.

53 Non pas pour adorer l'Idole, ni pour l'honorer d'aucun ſervice, mais par une ſimple deference au Roi qui s'appuyant ſur ſa main, l'obligeroit en s'abbaiſſant pour adorer l'Idole de s'abbaiſſer avec lui, quoi que ſans intention d'idolatrer, & ſans relation à l'Idole.

54 Et ainſi Naaman reconnoit qu'il y a du peché à ſe proſterner devant l'Idole, comme font les autres qui l'adorent, & quant & eux, bien qu'on n'aye pas la méme intention qu'eux: Tant ſe méconte aujourd'hui ceux qui permettent & juſtifient tout par la direction de l'intention.

55 Le Prophete ſans luſi répondre ſur ſa demande, ou la lui accorder, ni approuver ou qu'il demandât de la terre d'Iſraël, afin d'y ſacrifier, ou qu'il voulût ſe partager entre Dieu & l'Idole, abandonnant le corps à celle-ci à la reſerve de l'eſprit pour celui-là, ſe contente de le congedier honêtement & de lui ſouhaiter la benediction de Dieu, à l'Eſprit duquel il remettoit de l'illuminer plus avant: Toutefois tout le *y*. 18. ſe pourroit bien traduire ſelon le texte H. non pas de l'âvenir, mais du paſſé, d'autant plus que le pardon ou l'excuſe ne ſe demande ordinairement que de ce qu'on a mal-fait, & non pas du mal qu'on fera ci-apres: Et c'en ſeroit ici le vrai ſens, apres avoir proteſté par Naaman, de ne vouloir deſormais adorer ni ſervir que le vrai Dieu. *L'Eternel veuille pardonner céte choſe-ci à ton ſerviteur: C'eſt que quand mon maître eſt entré en la maiſon de Rimmon, pour ſe proſterner là, & qu'il s'eſt appuyé ſur ma main, je me ſuis proſterné en la maiſon de Rimmon; l'Eternel, di-je, me veuille pardonner céte choſe-ci, quand je me ſuis proſterné en la maiſon de Rimmon.* Car outre que tout le texte H. ſe peut fort bien expliquer du paſſé, il paroit du *y*. 11. que Naaman, avant ſa gueriſon, avoit déja quelque bon ſentiment de l'Eternel, comme étant le ſeul vrai Dieu: Tellement qu'étant depuis comblé par lui de ce grand bien-fait, & reſolu de le ſervir ſeul, il a regret de ne l'avoir point fait par le paſſé ſi entierement qu'il devoit, & apres avoir commencé de le connoître, de s'étre ſoüillé, du moins exterieurement, de l'idolatrie de ſon païs & de ſon Roi: Et en demandant pardon pour le paſſé il declare aſſés de n'avoir plus deſſein de le faire à l'avenir. Voi au reſte une pareille réponſe à celle-ci, 1 Sam. 1.17. 56 H. *un morceau*, ou, *une bouchée*. Voi Gen. 35.16. 57 Aſſ. en ſoi-méme, comme ſus *y*. 11. & Gen. 20.11. 58 H. *a rejetté ce Naaman Syrien pour n'accepter choſe aucune de ſa main qu'il avoit apportée*. 59 Il pechoit d'abord triplement, & par une ſordide & infame avarice à laquelle il s'engageoit, & prenant en vain le Nom de l'Eternel, & faiſant un ſiniſtre jugement de ſon maître, en le blâmant d'avoir refuſé le preſent. 60 H. *il tomba de ſon chariot*; c. qu'il ſauta en bas du chariot, & en deſcendit hâtivement. Confere Gen. 24.64. Joſ. 15.18. & Jug. 1.14. 61 H. *y a-t-il paix?* Et ainſi au *y*. ſuiv. 62 Ainſi les pechés s'enchaînent les uns aux autres: Il s'engage au mouvement de l'avarice, avec une inſigne profanation du Nom de l'Eternel & un ſecret mépris de la conduite de ſon maître; & pour l'executer il y joint la fourbe & le menſonge. 63 F. *à la colline*, ou à l'eminence, ou au côtau, qui n'étoit pas loin de Samarie, où pour lors Eliſée reſidoit. D'autres, *en la forteresſe*, l'entendant de quelque fort ſur le grand chemin, où méme le Prophete ſe retiroit. D'autres encore, *au guichet de la porte*, aſſ. de la ville. 64 Ou, *le ſerra*, ou, *le bailla en garde*. 65 Voici encore un autre peché plus enorme, par lequel il mentoit au S. Eſprit. 66 C. l'Eſprit de Dieu ne m'a-t-il pas donné à connoître & repreſenté en viſion, où tu es allé, ce que tu as dit, ce que tu as reçû, & tout ce que tu as fait, auſſi clairement que s'y j'y avois été preſent en perſonne, & que j'euſſe tout veu de mes propres yeux?

né de dessus son chariot au devant de toi? Est-ce le temps de prendre de l'argent, & de prendre des vestemens, des [67] oliviers, des vignes, du menu & gros bestail, des serviteurs, & servantes.

27 Pourtant [68] la lepre de Naaman s'attachera à toi, & à ta posterité à jamais. [c] Et il sortit [69] de devant lui *blanc* de lepre [70] comme neige.

67 Que tu avois destiné d'acheter de cet argent-là.

68 C. que la lepre dont Naaman avoit été purgé, viendroit sur lui & sur ses descendans, pour exemple du juste jugement de Dieu sur ses pechés, & en detestation de son avarice, de sa simonie, & de ses mensonges, jusques à ozer mentir au S. Esprit. c *Nomb.* 12. 10. 2 *Chron.* 26. 19, 20. 69 H. *de devant lui lepreux comme neige.* 70 C. que de sa lepre il étoit blanc comme neige: C'est pourquoi les Interpretes suppléent ici le mot de *blanc*, pour une plus grande clarté. Voi Exod. 4. 6. & Nomb. 12. 10.

Chap. VI.

Elisée fait nager le fer, v. 1, &c. Il revele les secrets desseins du Roi de Syrie, 8. qui cherche de le faire prendre dans Dothan, 11. mais il y est gardé par les Anges, 17. Les Syriens y sont frapés d'éblouissement, & menés à Samarie, d'où ils sont renvoyés en paix, 18. Samarie est assiegée, & reduite à une telle famine, que deux femmes mangent un de leurs enfans, 24. Le Roi cherche de faire mourir Elisée, 31.

1 OR les fils des prophetes dirent à Elisée, Voici maintenant le lieu [1] où nous-nous seons devant toi, est trop estroit pour nous.

2 Allons-nous-en maintenant jusques au Jordain, & nous [2] prendrons de-là chacun de nous [3] une piece de bois, & nous ferons [4] là un lieu pour [5] nous y seoir. Et il *respon*dit, Allez.

3 Et l'un d'eux dit, Je te prie qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Et il *respon*dit, J'*y* irai.

4 Il s'en alla donc avec eux: & ils vinrent au Jordain, & couperent du bois.

5 Mais il avint comme l'un abbatoit une piece de bois, que [6] le fer *de sa coignée* cheut en l'eau: dont il s'écria, & dit, Helas, mon seigneur! encore *est*-il [7] emprunté.

6 Et l'homme de Dieu dit, Où est-il tombé? [8] Et il lui montra l'endroit. Alors [9] il coupa un bois, & le jetta là, [10] & fit nager le fer par-dessus.

7 Et il dit, Leve-le. Et il estendit sa main, & le prit.

8 Or le roi de Syrie faisant la guerre à Israël, se conseilloit avec ses serviteurs, disant, [11] En un tel & un tel lieu *sera* mon camp.

9 Et l'homme de Dieu envoyoit dire au roi d'Israël, Donne-toi garde de passer en ce lieu-là: car les Syriens [12] y *sont* descendus.

10 Et le roi d'Israël [13] envoyoit en ce lieu-là, que lui disoit l'homme de Dieu, & y pourvoyoit, & [14] estoit sur ses gardes: *ce qu'il fit* [15] non point pour une fois ni pour deux.

11 Et le cœur du roi de Syrie [16] en fut troublé. Dont il appella ses serviteurs, & leur dit, Ne me declarez-vous pas [17] qui *est* celui des nostres *qui envoye* vers le roi d'Israël?

12 Et l'un de ses serviteurs lui dit, [18] Il n'y en a point, ô roi mon seigneur: mais Elisée le Prophete qui *est* en Israël declare au roi d'Israël les paroles mesmes que tu dis en la chambre en laquelle tu couches.

13 Et il dit, Allez, & voyez où il *est*, afin que j'envoye pour le prendre: & on lui rapporta, disant, Le voila [19] en Dothan:

14 Et il envoya là des chevaux, & des chariots, & [20] de grandes forces, qui vinrent de nuict, & environnerent la ville.

15 Or de grand matin [21] le serviteur de l'homme de Dieu [22] se leva, & sortit, & voici des forces, & des chevaux, & des chariots qui environnoient la ville. Et [23] le serviteur de l'homme de Dieu lui dit, Helas mon seigneur, comment ferons-nous?

16 Et il *respon*dit, Ne crains point: car ceux qui *sont* avec nous *sont* en plus grand nombre que ceux qui *sont* avec eux.

17 Elisée donc fit une priere, & dit, Je te prie, ô Eternel, [24] ouvre ses yeux, afin qu'il voye. Et l'Eternel ouvrit les yeux du serviteur, dont il vid, & voici une montagne pleine [25] de chevaux, & de chariots de feu à l'entour d'Elisée.

18 Puis [26] ils descendirent vers Elisée, & il fit requeste à l'Eternel, & dit, [a] Je te prie, frape ces gens-ici d'éblouïssement: & il les frapa [27] d'éblouïssement, suivant la parole d'Elisée.

19 Et Elisée leur dit, [28] Ce n'*est* pas ici le chemin, & ce n'*est* pas ici la ville: venez apres moi, & je vous menerai vers l'homme que vous cherchez: & il les mena à Samarie.

20 Et il avint que si tost qu'ils furent entrez à Samarie, Elisée dit, O Eternel, [29] ouvre leurs yeux afin qu'ils voyent. Et l'Eternel ouvrit leurs yeux, & ils virent, & voici, *ils estoient* au milieu de Samarie.

21 Et le roi d'Israël si tost qu'il les eut veus, dit à Elisée, Fraperai-je, fraperai-je, [30] mon pere?

22 Et il *respon*dit, Tu ne *les* fraperas point. [31] Frapes-tu ceux que tu as pris prisonniers avec ton espée & avec ton arc? mets *plustost* [32] du pain & de l'eau devant eux, & qu'ils mangent & boivent, & qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.

23 Et [33] il leur fit grand' chere: dont ils mangerent, & beurent: puis il les laissa aller, & ils s'en allerent vers leur seigneur. [34] Depuis ce temps-là [35] les bandes des Syriens ne revinrent plus au païs d'Israël.

24 Mais il avint apres ces choses que Ben-hadad roi de Syrie assembla tout son camp, & monta, & assiegea Samarie.

25 Dont il y eut une grande famine

1 Ass. comme tes disciples, pour être instruits de toi comme de nôtre docteur & de nôtre maître. Voi sus ch. 2. 3. & 4. *y.* 38. & ici au *y.* suiv. D'autres, *où nous demeurons*, c. le lieu de nôtre college.

2 F. *irons querir:* Mais H. *prendrons*, c. prendrons & apporterons, ce qui est aller querir. Voi Gen. 12. *y.* 15.

3 D'autres, *une piece de marrein.* F. *un bois à bâtir*, c. du bois propre pour en faire des soliveaux, & autres pieces de bâtiment.

4 Ou, *ici.*

5 C. pour y tenir nôtre Ecole & y faire nos saints exercices. D'autres, *y habiter.*

6 C. comme nous le suppléons, le fer de la coignée qui s'échapant du manche tomba dans l'eau, ou la coignée méme, qui étoit de fer.

7 Ass. ce fer de la coignée: Ce qui lui en rendoit la perte doublement sensible, & parce qu'il en avoit perdu l'usage, & parce qu'il seroit obligé à la restitution. Et il y a grande apparence que la fable anciene de celui qui avoit perdu sa coignée, & se contentoit de la r'avoir, ait été forgée par son premier auteur, sur ce qu'il peut avoir ouï dire de cête veritable histoire.

8 Ou, *quand il lui eut montré*, c. celui de ses disciples qui avoit perdu sa coignee.

9 Ass. Elisée.

10 Ou, *& alors le fer nagea.* Ce n'est pas que le fer eût perdu sa pesanteur naturelle, qui le faisoit couler à fond; mais Dieu soustrayant son concours à cête qualité en empéchoit l'effet, qu'on nomme dans les Ecoles, la gravitation, & conferoit au bois d'Elisée une vertu d'aimant, pour attirer le fer & le faire remonter du fond de l'eau.

11 Ici sont en H. ces deux mots, *Peloni, Almoni*, desquels cête langue se sert pour designer certains lieux ou certaines personnes, dont elle n'exprime point, ou veut méme taire, les propres noms, ou qui lui sont ce qu'on appelle dans les Ecoles des individus vagues, & que nous avons coûtume de finifier par ces deux lettres N. N. A peu prés comme le *deina* des Grecs, le *Sortes*, ou le *Blitri* des Scholastiques, & le *Titius & Mævius* des Jurisconsultes. Voi Ruth 4. 1. 1 Sam. 21. 2. D'autres ici, *au lieu qui est à un tel.* 12 Ou, *y sont cachés* en embuscade; ou, *y sont au guet*, pour surprendre ceux du peuple, qui pourroyent tomber entre leurs mains. H. *tapis & couchés par terre.* 13 Ass. pour découvrir si l'avis du Prophete étoit veritable; & l'ayant trouvé tel y mettre bon ordre, afin de ne recevoir aucune escorne. 14 C. se gardoit de l'embuscade, & y laissoit morfondre inutilement l'ennemi. 15 C. fort souvent & plusieurs fois. 16 H. F. & d'autres, *fut troublé de cête affaire.* Or le mot H. que nous traduisons *troublé*, finifie proprement l'agitation & tourmente de la mer émuë extraordinairement du vent & de la tempête: Et à cela se compare ici, l'alteration, l'inquietude & l'anxieté que le Roi de Syrie ressentoit en son cœur, voyant tous ses desseins frustrés, tous ses conseils découverts, & toutes ses mines éventées. 17 F. *qui des nôtres est pour le Roi d'Israël*, c. qui tient son parti, & l'avertit de nos plus secretes resolutions.

18 H. & F. *Non, mon seigneur roi*: C'est pour lui dire, qu'il n'y avoit aucun des siens qui lui fût traître, comme il le presumoit.

19 C'étoit une ville de la tribu de Manassé, gueres éloignée de Sichem & de Samarie. Voi de ce lieu Gen. 37. 17.

20 F. *une pesante armée*, c. fort considerable tant pour la multitude que pour la puissance, & ainsi redoutable en quantité & en qualité.

21 Autre apparemment que Guehazi, que son crime & sa lepre avoient separé de lui.

22 H. *se fit de bon matin debout pour se lever.*

23 H. *le garçon*; & ainsi en suite.

24 C. donne lui de voir des yeux du corps, la figure externe, en laquelle tes années celestes apparoissent & se trouvent ici à nôtre protection, afin qu'il puisse appercevoir des yeux de l'esprit, la grandeur de ta puissance & la presence du secours, que tu as preparé pour nôtre sureté.

25 Ainsi H. mais F. *de chevaux enflammés, ou de feu, & des chariots autour d'Elisée*: C'étoit une armée nombreuse & invincible de S. Anges, envoyée de Dieu à son Prophete pour sa protection. Confere sus 2. 11.

26 Ass. les Syriens, qui attaquerent la ville, où méme y entrerent.

a *Gen.* 19. 11.

27 Ou *d'aveuglement*: Non pas pour ne point voir du tout, mais pour ne pouvoir bien discerner & reconnoître ce qu'ils voyoient. Voi Gen. 19. 11. & ce qui y est annoté, & confere Esa. 6. 9.

28 Il faut entendre ceci à l'égard de l'evenement: Car en effet ils ne trouverent point le Prophete par ce chemin-là, ni en cette ville de Dothan, mais seulement par le chemin par lequel il les conduisit en la ville de Samarie, où il les mena, & où delivrés de leur éblouïssement, ils le virent & le reconnurent.

29 C. delivre-les de l'éblouïssement duquel tu les as frapés, & donne leur d'entendre, de connoître & de discerner maintenant où ils sont, & la grandeur du peril, où leur entrepriſe temeraire contre toi les a jettés.

30 Confere sus 2. 12.

31 C. que n'étant pas convenable de tuer de sang froid des prisonniers de guerre, beaucoup moins étoit il pennis à Joram de tuer ceux qu'il n'avoit point pris prisonniers, ni vaincus, mais qui étoient tombes entre ses mains par un pur miracle de Dieu, qui par Elisée lui defendoit de leur méfaire. D'autres pourtant traduisent ainsi: *Ne frapes-tu pas de ton épée & de ton arc, ceux que tu as pris prisonniers?* pour dire que n'étant donc point ses prisonniers, mais ceux de l'Eternel, il n'avoit aucun droit sur eux. 32 C. à manger & à boire. Confere Esd. 10. 6. 33 Ou, *il leur apprêta grande munition de vivres.* F. *il leur prepara un grand festin.* 34 F. *Ainsi les bandes des Syriens*, &c. 35 C. que de là en avant les Syriens ne firent plus de courses dans le pais pour voler & butiner, comme auparavant; mais ils changerent la face de la guerre, & y conduisirent depuis de grosses armees, comme il se void au *y.* suiv.

à Sa-

Digitized by Google

à Samarie : car voila, ils l'assiegerent tant que la teste d'un asne se vendoit [36] quatre vingts *pieces* d'argent, & la quatriéme partie d'un [37] Kab [38] de fiente de pigeons, cinq *pieces* d'argent.

26 Or il avint que comme le roi d'Israël passoit sur la muraille, une femme s'écria à lui, disant, O roi mon seigneur, delivre-*moi*.

27 Et il *respondit*, [39] Veu que l'Eternel ne te delivre point, comment te delivrerois-je? [40] seroit-ce de l'aire ou de la cuve?

28 Davantage il lui dit, Qu'as-tu? Et elle *respondit*, [41] Cette femme-là m'a dit, Baille ton fils, & [42] le mangeons aujourd'hui, & nous mangerons mon fils demain.

29 [b] Ainsi nous avons bouïlli mon fils, & l'avons mangé, & le jour d'apres je lui ai dit, Baille ton fils, & le mangeons: mais elle a caché son fils.

30 Et si-tost que le roi eut entendu les paroles de cette femme-là, [43] il déchira ses vestemens, & alors il passoit par-dessus la muraille: ce que [44] le peuple vid, & voila *il avoit* un sac sur sa chair par dedans.

31 Et pourtant *le roi* dit, [c] [45] Ainsi me face Dieu, & ainsi *y* adjouste, [46] qu'aujourd'hui la teste d'Elisée fils de Sçaphat ne demeurera point sur lui.

32 Et Elisée estant assis en sa maison, & [47] les anciens estans assis [48] avec lui, le roi envoya [49] un homme de sa part: mais devant que le messager fust venu à lui, il dit aux Anciens, [50] Ne voyez-vous pas que le fils de [51] ce meurtrier-là a envoyé ici pour m'oster la teste? Prenez garde si-tost que le messager sera arrivé, que vous [52] fermiez l'huis, [53] & l'arrestiez à l'huis. [54] N'oyez-vous pas le bruit des pieds de son maistre qui vient apres lui?

33 Comme il parloit encore [55] avec eux, voici descendre le messager vers lui, [56] & il dit, Voici, [57] ce mal ici vient de l'Eternel, [58] qu'attendrai-je plus l'Eternel?

36 C. environ vingt rixdalles, ou vingt écus blancs. Voi Gen. 20. 16.

37 C'étoit une certaine mesure de choses arides, contenant autant que vingt coques d'œufs de poule; ou, comme d'autres pensent, autant de blé qu'un homme en doit avoir par jour. La quatriéme partie d'un Kab appliquée aux choses liquides, se nomme un *Log*, duquel voi Levit. 14. 10.

38 Quelques-uns entendent par là le grain que les pigeons avoyent ramasse aux champs en leur gisier. D'autres les entrailles mémes des pigeons: Et d'autres, comme nos Interpretes, leur fiente, qui s'achetoit par les habitans de Samarie, soit pour s'en servir au lieu de bois à faire du feu; y en ayant abondance en la ville pour en engraisser leurs jardins & leurs champs; soit peut-étre aussi pour en manger, parce qu'on y trouve toûjours quelque grain de reste, & qu'il s'en peut tirer quelque nourriture en l'extréme necessité. Josephe croit que céte fiente servoit de sel aux assiegés, *liv. 9 Antiq. chap.* 2.

39 C. puisque l'Eternel, qui seul peut-étre en aide à tous les hommes, ne t'assiste point, aussi ne voi-je pas d'où ni dequoi je pourrois te secourir ou te delivrer. D'autres, *l'Eternel ne t'aide point*, ou, *puisses-tu n'étre jamais secouru de l'Eternel*, comme pour exprimer les paroles d'un impie & desesperé. On le pourroit aussi ainsi traduire, *Non: l'Eternel te soit en aide*, ou, *te delivre* lui-méme, c. ne me parle point ainsi, pour me demander la delivrance ou le secours, que tu ne peux avoir de moi, &c.

40 C. en te baillant du pain de l'aire, ou te pourvoyant d'huile ou de vin, du pressoir ou de la cuve?

41 Ou, *une certaine femme*.

42 Voi Deut. 28. 57.

b *Deut.* 28. 53.

43 En apparence pour une marque de l'indignation & de la tristesse qu'excitoit en son cœur le tragique recit de céte femme; mais en effet à cause du depit amer & de la colere enragée qu'il couvoit en son sein contre le Prophete Elisée. Voi ce qui suit. 44 C. que le peuple remarqua, apres que le Roi eut déchiré son habit de dessus, qu'il portoit un sac, ou une haire & un vetement de deuil, sur le corps nud; & ce peut-etre par une devotion plâtrée, comme pour acte de penitence, & afin de se reconcilier avec Dieu & se concilier sa faveur, bien qu'il fût un hypocrite & un endurci en ses vices. Confere 1 Rois 21. 27. Esa. 58. 5. c 1 *Rou* 19. 2. 45 Voi de cete maniere de ferment Ruth 1. 17. 1 Rois 19. 2.

46 H. & F. *si aujourd'hui:* Il étoit irrité contre Elisée, parce qu'il n'éloignoit point les ennemis de la ville, comme il avoit fait auparavant sus *y.* 18. ou parce qu'il ne faisoit point cesser la famine, comme Elie avoit fait, 1 Rois 17. 1. & 18. 42. Ou se persuadant qu'il etoit cause de ce mal, par ses imprecations contre le peuple, en l'ayant menace de ces funestes evenemens au sujet de son idolatrie & de ses autres pechés. On pourroit aussi recueillir du *y.* 33. que le Prophete lui ayant promis le secours de l'Eternel, lequel pourtant n'étoit point encore apparu jusques-là, il pensoit qu'il avoit eu dessein de l'abuser. 47 On pense que c'ayent éte ou quelques-uns des principaux & des Magistrats subalternes du peuple, venus vers Elisée pour y chercher de la consolation, ou quelques-uns des Prophetes ou fils des Prophetes & hommes craignans Dieu entre le peuple, qui etoyent les conducteurs de ce qui restoit de fideles en Israel. *Ils* sont nommés *Anciens*, non pas pour leur âge & comme s'ils avoyent eté les plus vieux, mais pour leur charge, & parce qu'ils excelloyent en don d'intelligence, en dignité d'actions, & en integrité de vie; bien qu'ils ne fussent pas si avances en âge que beaucoup d'autres.

48 Ou, *pres de lui:* Pour vaquer à l'endoctrinement, à l'exhortation, à la consolation, & aux prieres pour le povre peuple de Dieu, & pour le bien public en céte triste conjoncture du tems. 49 Voi sous chap. 7. 2. qui c'etoit. 50 Ass. en la vision Prophetique, que le Seigneur me manifeste maintenant. Voi d'une pareille vision sus chap. 5. 26.

51 Ass. Achab, de l'autorité, consentement & approbation duquel Izebel avoit fait mourir Naboth & les Prophetes du Seigneur, 1 Rois 18. 4. & 21. 9. Et il fait voir que Joram continuoit de faire les œuvres de son pere. 52 Ass. pour l'empécher d'entrer.

53 C. que vous lui fermiés la porte au nés, ass. à cet envoyé du Roi, en le tenant dehors par force, afin qu'il n'entre point en la maison, & ne m'empéche pas de proferer la parole de laquelle l'Eternel m'a chargé. 54 H. *le bruit des pieds de son maitre n'est-il pas apres lui?* c. son maitre, ass. le roi Joram qui l'a envoyé, n'est-il pas à ses talons, & ne vient-il pas incontinent apres lui? Il veut par céte interrogation assurer qu'oui. Voi Gen. 13. 9. & une pareille façon de parler 1 Rois 14. 16. 55 C. avec les Anciens. 56 Ass. ou le messager, au nom & de la part du Roi, en parlant aux Anciens qui le tenoyent arrété à la porte, & lui faisoyent aussi entendre que la famine procedant du juste jugement de Dieu, il y falloit acquiescer en silence & humilité; ou le Roi méme, (comme on le peut recueillir de ce qui est recite sous chap. 7. 2, 17.) qui seroit venu à la maison du Prophete avant son envoyé, comme s'etant hâté de le prevenir, pour empécher le meurtre d'Elisée duquel il l'avoit chargé, & dequoi il se repentoit. 57 C. cet acte tragique auquel la mere, pressée de la faim, a mangé son propre enfant, avec une autre femme. Ou toute céte misére qui nous travaille, & d'ou il paroit que Dieu nous veut perdre, & qu'en vain tu nous obliges de nous attendre à lui.

58 Ou, *que m'attendrai-je plus à l'Eternel?* Paroles d'un impie, incredule & desesperé, rejettant outrageusement les promesses du secours de Dieu annoncées par le Prophete.

CHAP. VII.

Elisée predit une grande abondance à ceux de Samarie, & la mort d'un Capitaine qui ne le croyoit pas, v. 1, &c. Quatre lepreux entrent au camp, où ils ne trouvent personne, 3. les Syriens en ayant été divinement chassés, 6. Les lepreux en portent l'avis à la ville, 8. duquel la verité est reconnuë, 12. & ainsi s'accomplit la prediction d'Elisée, 16.

1 ALors Elisée [1] dit, Escoutez la parole de l'Eternel: Ainsi a dit l'Eternel, Demain à cette heure *on baillera* [2] le sat de fine farine pour [3] un sicle, & les deux sats d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.

2 Mais [4] un capitaine sur la main duquel le roi [5] s'appuyoit, respondit à l'homme de Dieu, & dit, [6] Quand maintenant l'Eternel feroit des ouvertures au ciel, cela se feroit-il? Et [7] Elisée dit, Voila, tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

3 Or [a] il y avoit [8] *à* l'entrée de la porte quatre hommes lepreux, & ils dirent l'un à l'autre, Pourquoi demeurons-nous ici, jusques à ce que nous soyons morts?

4 [9] Si nous parlons d'entrer en la ville, la famine y *est*, & nous mourrons là: & si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc venez, & nous glissons au camp des Syriens: s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, & s'ils nous font mourir, nous mourrons.

5 Parquoi [10] sur l'entrée de la nuict ils se leverent pour entrer au camp des Syriens, & entrerent [11] jusques à l'un des bouts du camp, & voila il n'*y avoit* personne.

6 Car le Seigneur avoit fait que le camp des Syriens avoit ouï [b] un [12] bruit de chariots, & un bruit de chevaux, & un bruit d'une grande armée: tellement qu'ils avoyent dit [13] l'un à l'autre, Voila le roi d'Israël a loué les rois [14] des Hethiens, & les rois des Egyptiens pour venir contre nous.

7 Dont ils s'estoyent levez, & s'en estoyent enfuïs [15] sur l'entrée de la nuict: & avoyent laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs asnes, & le camp [16] comme il *estoit*: & s'en estoyent enfuïs [17] pour *sauver* leur vie.

8 Ces lepreux-là donc entrerent jusques à l'un des bouts du camp, puis entrerent en une tente, & mangerent, & beurent: & prirent de-là de l'argent, de l'or, & des vestemens, & s'en allerent, & *les* cacherent. Apres ils retournerent & entrerent en une autre tente, & prirent

1 Ass. aux Anciens qui s'étoyent assemblés vers lui, au messager que le Roi avoit envoyé, & au Roi méme qui l'avoit prevenu, ou y étoit incontinent survenu. Voi les 2 dern. *y.* du chap. preced. & les *y.* 17 & 18. de celui-ci.

2 C'étoit une asses grande mesure de choses seches, appellée en H. *Seah*, de laquelle voi Gen. 18. 6.

3 Le commun sicle d'argent, dont il est ici parlé, fait environ un quart de rixdalle, ou d'écu blanc. Voi Gen. 23. 15.

4 On pense que ç'ait été celui-là méme que le Roi avoit envoyé pour couper la tête au Prophete, sus ch. 6. 32.

5 Selon la coûtume des Rois & des grands. Voi sus ch. 5. 18.

6 Ass. pour en verser & faire pleuvoir en abondance la farine & le grain. Voi touchant le mot H. Gen. 7. 11. H. *Voila l'Eternel fait des ouvertures*, ou, *des bondes*, ou, *des fenêtres au ciel: cête parole-ci sera-t'elle?* c. posé le cas que Dieu fit pleuvoir du ble du Ciel, cela pourtant n'arrivera pas: Car ce profane veut absolument & fortement nier que ce que le Prophete predit puisse arriver. Voi Gen. 18. 17.

7 Soit qu'il le lui ait dit en face, soit qu'il le lui ait fait dire à la porte où il étoit arrêté; mais le premier est plus vrai-semblable, selon que nous avons remarque sur le *y.* preced.

a *Levit.* 13. 46.

8 Les lepreux ne pouvoyent rester, ni au camp, ni dans les villes, mais devoyent étre mis dehors, & separes de la societé des autres, Levit. 13. 46. Mais ceux-ci s'etoyent rapprochés de la porte de la ville, à cause de l'armée des Syriens qui l'assiegeoit.

9 H. & F. *& nous disons, Nous entrerons*; c. si nous pensons, & nous-nous proposons en nous-mémes d'entrer en la ville. Voi Gen. 20. 11. Or ils supposoyent qu'en céte extremité ils pouvoyent etre reçûs en la ville & sequestres en quelque coin, hors de la conversation des autres.

10 D'autres, *sur la brune*; & d'autres, *dés le point du jour*: Le mot H. signifie proprement ce que nous nommons en nôtre langue l'entre chien & loup, c. ce tems mitoyen qui precede le lever du soleil, ou qui suit son coucher, que les Latins appellent au premier égard *le dilucule*, & au second *le crepuscule*: Mais ici il se prend plûtôt pour le crepuscule & l'entree de la nuit, que pour le dilucule & le point du jour, comme il paroit du *y.* 9. c. pour le tems auquel les Syriens s'en étoyent fuïs par une terreur panique, sous *y.* 7. Ce méme mot se prend pour la brune ou le crepuscule Prov. 7. 9. mais pour le dilucule, Ps. 119. 147. Voi aussi 1 Sam. 30. 17. 11 C. jusques à l'entrée, à l'égard du lieu ou les lepreux se trouvoyent: Ainsi sous *y.* 8. b *Esa.* 13. 4. 12 Soit que ce bruit eut eté divinement excité en l'air par le ministere des Anges; soit que Dieu par sa puissance l'ait seulement fait ouïr aux oreilles & en l'imagination des Syriens. 13 H. *l'homme à son frere*, ass. étans tous & chacun surpris d'une frayeur divine & panique. 14 Sous ce nom il ne faut pas entendre les Hethiens, originaires de Heth Gen. 10. 15. qui avoyent éte long-tems devant entierement exterminés, sans qu'il leur restât ni Roi ni Royaume; mais, comme quelques-uns pensent, les insulaires de Cypre, Crete, &c. 15 C. immediatement devant que les lepreux commençassent d'entrer en leur camp. Voi de la sinification du mot & de ce tems, sus *y.* 5. 16 C. en tel etat qu'il étoit avant céte frayeur, par laquelle ils s'etoyent determinés à la fuite, & qui les avoit tellement surpris, & si fort à l'impourveu, qu'étans contens de sauver leur vie & leurs personnes, ils ne songerent point à rien emmener du camp. Confere sous *y.* 10. 17 H. *pour leur ame.* Voi Gen. 19. 17. D'autres, *chacun à sa volonté.*

Digitized by Google

de-là auſſi *des meſmes choſes*, & s'en allerent, & *les* cacherent.

9 Alors ils dirent [18] l'un à l'autre, Nous ne faiſons pas bien: ce jour ici eſt un jour de bonnes nouvelles, [19] & nous ne diſons mot? ſi nous attendons juſques à ce que le jour ſoit venu, [20] l'iniquité nous trouvera. Parquoi maintenant venez, allons, & *le* faiſons entendre à la maiſon du roi.

10 Ils vinrent donc, & crierent [21] aux portiers de la ville, & [22] *le* leur firent entendre, diſant, Nous ſommes entrez dans le camp des Syriens, & voila, il n'y *a* perſonne, & on n'y oit bruit d'homme quelconque: mais *il y a* ſeulement des chevaux attachez, & des aſnes attachez, & les tentes *ſont* comme elles *eſtoyent*.

11 Alors [23] les portiers s'écrierent, & *le* firent entendre au dedans de la maiſon du roi.

12 Et le roi ſe leva de nuict, & dit [24] à ſes ſerviteurs, Je vous declarerai maintenant ce que nous auront fait les Syriens. Ils ont connu que nous ſommes affamez, & pourtant ils ſeront ſortis du camp pour ſe cacher aux champs, diſant, Quand ils ſeront ſortis hors de la ville, nous les prendrons vifs, & entrerons en la ville.

13 Mais l'un de ſes ſerviteurs reſpondit, & dit, Que maintenant on prene cinq des chevaux reſtans, [25] qui ſont demeurez de reſte en la ville: (26 Voila ils ſont comme toute la multitude d'Iſraël qui y eſt demeurée de reſte, voila ils ſont comme toute la multitude qui a eſté conſumée;) & envoyons pour voir *ce que c'eſt*.

14 Ils prirent donc [27] deux chevaux de chariot, & ainſi le roi envoya apres le camp des Syriens, diſant, Allez, & voyez.

15 Et ils s'en allerent apres eux juſques au Jordain, & voila le chemin *eſtoit* plein de veſtemens, [28] & de hardes, que les Syriens avoyent jettées [29] en ſe haſtant: puis les meſſagers retournerent, & *le* rapporterent au roi.

16 Alors le peuple ſortit, & pilla le camp des Syriens, tellement qu'on bailla le ſat de fine farine pour un ſicle, & les deux ſats d'orge pour un ſicle, ſuivant la parole de l'Eternel.

17 Et le roi bailla charge de [30] la porte au capitaine, ſur la main duquel [31] il s'appuyoit: & le peuple [32] le foula à la porte, tellement qu'il mourut, ſuivant ce que l'homme de Dieu avoit dit, quand il parla au roi lors qu'il eſtoit deſcendu vers lui.

18 Car lors que l'homme de Dieu avoit parlé au roi, diſant, [33] Demain au matin à cette heure, en la porte de Samarie, [34] on baillera les deux ſats d'orge pour un ſicle, & le ſat de fine farine pour un ſicle.

19 Ce capitaine-là avoit reſpondu à l'homme de Dieu, & avoit dit, [35] Quand maintenant l'Eternel feroit [36] des ouvertures au ciel, [37] pourroit-il avenir [38] ſelon que tu dis? [39] Et *l'homme de Dieu* avoit dit, Voila tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20 Il lui en avint donc ainſi: car le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut.

18 H. *l'homme à ſon prochain*, ou, *à ſon compagnon*. Confere ſus ℣. 6.

19 C. nous n'en allons point faire promtement le rapport à la ville, pour la delivrer de l'extremité où elle eſt.

20 Ici l'iniquité ſe prend pour le juſte ſalaire & la punition deüe au peché. Car le peché eſt dit nous trouver, non ſeulement quand nous y ſommes trouvés, & ſurpris *en delit flagrant*, mais auſſi quand à ce ſujet nous en recevons & devons ſouffrir le ſupplice qu'il merite. C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici, *nous recevrons le payement du mal que nous aurons fait*, c. nous ſerons tenus pour coupables, & Dieu nous punira de nôtre faute, & nous ſerons punis d'avoir caché & diſſimulé ceci. Voi Nomb. 32. 23. & les notes.

21 D'autres, *au portier*; & d'autres, *à ceux qui avoyent la garde à la porte*.

22 Aſſ. tant au portier qu'à ceux de la garde.

23 F. *il appella les portiers*, c. que le portier de la ville, qui avoit la premiere garde, ou la premiere ſentinelle, appella ſes compagnons, qui avoyent la garde avec lui, ou cria aux portiers & aux ſentinelles de la maiſon du Roi. D'autres, *les gardes de la porte crierent & le firent entendre en la maiſon du Roi*.

24 C. à ceux de ſon conſeil & à ſes principaux Officiers. Voi Gen. 20. 8.

25 H. & F. *qui ſont ici demeurés de reſte*, aſſ. comme nous le ſuppléons, *en la ville*: Car la famine avoit tout conſumé.

26 C'eſt pour dire que ceux-ci qui étoyent reſtés ne valoyent pas mieux que ceux qui étoyent perdus, & que ceux qui étoyent perdus ne valoyent pas mieux que ceux-ci; ou qu'il n'y avoit pas grande perte à les hazarder, & qu'il ne les falloit pas plus eſtimer que les Iſraëlites aſſiegés, qui faute de ſecours qui fit lever le ſiege, devoyent auſſi-bien perir de faim, que ceux que la famine avoit déja tués.

27 Ou, *les chevaux de deux chariots*. H. *deux chariots de chevaux*, c. comme nos Interpretes l'expriment, *deux chevaux de chariot*, & qu'on avoit coûtume d'atteller aux chariots; ou comme d'autres, *deux couples de chevaux*, en gardant peut-être le cinquiéme pour le Roi. D'autres traduiſent, *deux cavaliers*, ou deux hommes de cheval, que le Roi chargea de reconnoître le camp des Syriens & de prendre garde, où & en quel état ils étoyent.

28 Ou, *d'armes*, ou de *vaiſſeaux* & d'uſtenſiles.

29 Le mot H. ſignifie une hâtiveté conjointe avec la peur de quelque peril imminent, ou excitée par elle, ſelon que cette paſſion a coûtume de donner des ailes aux talons. Confere 2 Sam. 4. ℣. 4. Pſ. 48. 6.

30 Par laquelle on alloit au camp des Syriens.

31 Ou, *il s'étoit appuyé*, aſſ. quand il étoit allé vers Eliſée. Voi ſus ℣. 2.

32 Les uns allant en foule & en grande hâte hors de la ville, pour avoir des vivres & du butin, qu'on trouvoit au camp en abondance; les autres rentrant en la ville chargés de vivres, d'armes, d'habits, de bêtail, &c. tellement que ce Capitaine fut écraſé dans cette preſſe. 33 Voi ſus ℣. 1.

34 H. *deux ſats d'orge ſeront pour un ſicle*. 35 Voi ſus ℣. 2.

36 F. *des fenêtres*, comme ſus ℣. 2.

37 Ou, *cette choſe pourroit-elle arriver?*

38 H. *ſelon cette parole*.

39 Ou, *Et Eliſée*: Il faut y ſuppléer l'un ou l'autre: Car il y a ſeulement au texte, *Et il avoit dit*: Ce qui ſe rapporte evidemment au Prophete.

CHAP. VIII.

La femme Sçunamite, qui avoit quité le païs par le conſeil d'Eliſée, à cauſe de la famine, y retourne, v. 1, &c. & rentre en tous ſes biens, par l'autorité du Roi, 4. Eliſée predit la mort de Benhadad, 7. & qu'Hazaël ſeroit fait Roi de Syrie, 12. Joram regne apres Joſaphat, 16. abandonne le Seigneur, 18. Les Idumées & ceux de Libna ſe revoltent contre lui, 20. Il meurt & Achazja lui ſuccede, 24. qui entretient correſpondance & amitié avec Joram Roi d'Iſraël, 28.

1 OR Eliſée avoit parlé à la femme, [a] le fils de laquelle il avoit fait retourner en vie, diſant, Leve-toi, & t'en va, toi & [1] ta famille, & ſejourne où tu pourras ſejourner: car l'Eternel [2] a appellé la famine, & meſme elle arrive ſur le païs pour *y demeurer* [3] ſept ans.

2 Cette femme-là donc s'eſtant levée avoit fait ſuivant la parole de l'homme de Dieu: & s'en eſtoit allée, elle & ſa famille, & avoit ſejourné ſept ans au païs des Philiſtins.

3 Mais il avint qu'au bout des ſept ans cette femme-là s'en retourna du païs des Philiſtins: puis s'en alla pour [4] faire requeſte au roi touchant ſa maiſon, & touchant ſes champs.

4 Alors le roi parloit à [5] Guehazi ſerviteur de l'homme de Dieu, diſant, Je te prie, raconte-moi toutes [6] les grandes choſes qu'Eliſée a faites.

5 Et il avint qu'ainſi qu'il racontoit au roi comme il avoit fait retourner en vie un mort, voici la femme, le fils de laquelle il avoit fait retourner en vie, qui fit requeſte au roi touchant ſa maiſon, & touchant ſes champs. Et Guehazi dit, O roi mon ſeigneur, C'*eſt* ici la femme, & c'*eſt* ici ſon fils, qu'Eliſée a fait retourner en vie.

6 Alors le roi [7] s'en enquit de la femme: & elle lui raconta *le tout*. Et le roi lui donna [8] un Eunuque, auquel il dit, Fai lui r'avoir tout ce qui lui appartenoit, meſmes tous les revenus de ſes champs depuis le temps qu'elle a delaiſſé le païs juſqu'à maintenant.

7 Or Eliſée alla [9] en Damas, & alors Ben-hadad roi de Syrie eſtoit malade, & on lui rapporta, & dit, L'homme de Dieu eſt venu juſqu'ici.

8 Et le roi dit à Hazaël, [10] Prens quelque preſent [11] avec toi, [b] & t'en va au devant de l'homme de Dieu, & t'enquier de l'Eternel par lui, diſant, [12] Releverai-je de cette maladie?

9 Et Hazaël s'en alla au devant de lui, ayant pris un preſent avec ſoi, *aſſavoir* quarante chameaux chargez [13] de tout le meilleur qui *fuſt* en Damas, & s'en vint, & ſe preſenta devant lui, & dit, [14] Ton fils Ben-hadad roi de Syrie m'a

a 2 *Rois* 4. 34.

1 H. *ta maiſon*. Voi Gen. 7. 1.

2 C. a envoyé la cherté ſur le païs par ſon juſte jugement, comme l'un des ſergeans & des executeurs de ſa juſtice, pour la punition du peuple. Voi Levit. 26. 16. Pſ. 105. 16. C'eſt ainſi que Dieu eſt dit auſſi appeller les autres fleaux, & leur donner ſes ordres, & les envoyer où il veut, comme ſi c'étoyent des creatures vivantes & intelligentes, capables d'entendre ſes commandemens, & volontaires à les executer, Jerem. 25. 29. Agg. 1. 11.

3 Terme aſſés ordinaire des grandes famines en l'Ecriture, durant leſquelles la terre celebre ſes Sabats. Voi Gen. 41. 27. 2 Sam. 24. 13.

4 H. *crier*: Et ainſi au ℣. 5. C'eſt pour dire qu'elle deut faire des inſtances urgentes & reïterées, pour être rétablie en la poſſeſſion de ſes terres & de ſa maiſon, dont quelques autres s'étoyent emparés durant ſon abſence. Confere ſous ℣. 6.

5 Il ſemble que ceci ſoit arrivé avant l'hiſtoire de Naaman le Syrien, & la lepre de Guehazi dont voi ſus ch. 5. parce que perſonne ne parle volontiers avec des lepreux, ſoqueſtrés par la Loi de Dieu de la converſation des hommes, Levit. 13. ℣. 46. Mais d'autres pourtant tienent que cète Loi leur interdiſoit ſeulement d'habiter avec les autres, mais non pas de leur parler, ce qui étoit auſſi-bien permis aux lepreux Iſraëlites ſus ch. 7. 10. qu'aux Gentils, ſus ch. 5. 4, 5.

6 C. les miracles & les merveilles que Dieu avoit faites par lui, que ce Roi idolatre deſire d'oüir, non pas pour s'inſtruire ou ſe fortifier en la foi, mais ſeulement pour contenter ſa vaine curioſité.

7 Aſſ. ſi ſon fils avoit été vrayment reſſuſcité des morts par Eliſée.

8 F. *un homme de chambre*, c. en general un Officier de ſa maiſon. Voi Gen. 37. 36.

9 Voi Gen. 14. 15. On pourroit ici prendre ce nom de tout le païs.

10 Voi 1 Rois 14. 3.

11 H. & F. *en ta main*: Ainſi ſus ch. 5. 5. & ici au ℣. ſuiv.

b 1 *Rois* 14. 2, 3. 2 *Rois* 1. 2.

12 H. *vivrai-je?* c. en guerirai-je? Ainſi Nomb. 21. 8. Joſ. 5. 8. & ici ſous ℣. 9, 10, 14. Jean 4. 50.

13 H. & F. *tout le bon*, c. de toute ſorte de bonnes choſes qui étoyent en eſtime au païs ou en la ville.

14 C. qui t'honore comme ſon pere: Ainſi le Roi Joram appelloit Eliſée ſon *pere*, ſus chap. 6. 21. & Joas ſous ch. 13. 14. Toutefois nous ne trouvons pas, qu'aucun Roi pieux & craignant Dieu ait ainſi traité, ni les Sacrificateurs ni les Prophetes: Ezechias au contraire parle à tous en pere, 2 Chron. 29. 11. Voi 1 Tim. 5. 1.

envoyé

Digitized by Google

envoyé vers toi, pour te dire, Releverai-je de cette maladie?

10 Et Elisée lui *respondit*, Va, di lui, [15] Pour certain tu en pourrois relever; Toutesfois l'Eternel m'a montré [16] que pour certain il en mourra.

11 [17] Et l'*homme de Dieu* arresta son regard, [18] & se contint un long espace de temps: puis l'homme de Dieu [19] pleura.

12 Et Hazaël dit, Pourquoi pleure mon seigneur? Et il *respondit*, [c] D'autant que je sçai combien tu feras de mal aux enfans d'Israël: tu mettras en feu leurs villes closes, & tueras avec l'espée leurs jeunes gens, & escraseras leurs petits enfans, & fendras leurs femmes enceintes.

13 Et Hazaël dit, Mais qui *est* ton serviteur, qui n'*est* qu'un [20] chien, pour faire de si grandes choses? Et Elisée *respondit*, [21] L'Eternel m'a montré que tu seras roi sur Syrie.

14 Ainsi il se partit d'avec Elisée, & s'en vint vers [22] son maistre: qui lui demanda, Que t'a dit Elisée? *Et il respondit*, Il m'a dit, [23] que pour certain tu peux relever *de cette maladie*.

15 Mais il avint que dés le lendemain *Hazaël* prit un drap espais, & le plongea en l'eau, & l'estendit [24] sur la face de *Benhadad*, tellement qu'il mourut: & Hazaël regna en son lieu.

16 [d] Or l'an [25] cinquiéme de Joram fils d'Achab roi d'Israël, [26] Josaphat estant encore roi de Juda, Joram fils de Josaphat roi de Juda commença à regner sur Juda.

17 Il estoit âgé de trente deux ans, quand il commença à regner, & regna huit ans à Jerusalem.

18 Et suivit le train des rois d'Israël, comme avoit fait la maison d'Achab: car [27] la fille d'Achab estoit sa femme; tellement [28] qu'il fit ce qui est desplaisant à l'Eternel.

19 Toutesfois l'Eternel ne voulut point destruire Juda, [29] pour l'amour de David son serviteur, [c] comme il lui avoit dit, [30] qu'il lui bailleroit [31] une lampe, [32] & à ses fils [33] à toûjours.

20 [f] De son temps ceux d'Edom [34] se revolterent [35] de l'obeïssance de Juda, & establirent [36] un roi sur eux.

21 Pourtant Joram passa en [37] Tsahir, & tous *ses* chariots avec lui: & se leva de nuict, & frappa les Iduméens qui estoient à l'entour de lui, & les gouverneurs des chariots: mais le peuple s'enfuït en ses tentes.

22 Et neantmoins les Iduméens se revolterent de l'obeïssance de Juda jusqu'à ce jourd'hui. Alors en ce mesme temps-là [38] Libna se revolta.

23 Le reste des faits de Joram, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit [39] au livre des Croniques des rois de Juda?

24 [g] Joram donc [40] s'endormit avec ses peres, avec lesquels il fut [41] enseveli en la cité de David, & [42] Achazja son fils regna en son lieu.

25 L'an douziéme de Joram fils d'Achab roi d'Israël, [h] Achazja fils de Joram roi de Juda [43] commença à regner.

26 Achazja *estoit* [44] âgé de vingt deux ans quand il commença à regner, [i] & regna un an à Jerusalem. Sa mere avoit nom Hathalja, *& estoit* [45] fille de Homri roi d'Israël.

27 [46] Il suivit le train de la maison d'Achab, & fit [47] ce qui est desplaisant à l'Eternel, comme la maison d'Achab: car il *estoit* [48] gendre de la maison d'Achab.

28 Or il s'en alla avec Joram fils d'Achab à la guerre contre Hazaël roi de Syrie, en [49] Ramoth de Galaad; & les Syriens [50] fraperent Joram.

29 [k] Et le roi Joram s'en retourna pour se faire penser en Jizrehel des playes que lui avoient faites les Syriens en Rama, quand il combatoit contre Hazaël roi de Syrie. [l] Et Achazja fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram fils d'Achab en Jizrehel, parce qu'il *estoit* malade.

15 C. ta maladie considerée naturellement, n'est pas mortelle, ni telle que tu n'en puisses guerir; toutefois le Seigneur en a autrement ordonné, & que tu meures d'une autre façon, avant qu'elle soit terminée. Le contraire arriva à Ezechias; car sa maladie, considerée dans l'ordre de la nature, étoit mortelle; mais Dieu, qui est l'auteur de la nature & au dessus de ses loix, en avoit autrement disposé. Et il semble que nôtre traduction est la plus naturelle, & la mieux accordante avec le rapport que fit Hazaël, de la réponse d'Elisée, en recitant la premiere partie à son maître, & lui taisant l'autre. Toutefois parce qu'il y a méme au texte H. de la variation, étant incertain si le petit mot *lo*, s'y doit lire avec un *aleph*, comme il est dans le texte, & se prendre pour une particule negative *non*, ou, avec un *vau*, comme il est à la marge, & se prendre pour une particule, composée d'affixe & de prefixe qui finifie *à lui*: On peut, selon la premiere façon de lire, traduire ainsi; *du*, *En vivant tu ne vivras pas*, c. tu n'en releveras point, & n'en pourras guerir; *& l'Eternel m'a fait voir qu'en mourant il mourra*: Mais en le lisant en la seconde sorte, il y auroit *du-lui*, *En vivant tu vivras*, c. tu en pourrois bien relever, *mais l'Eternel m'a montré, qu'en mourant il mourra*, c. qu'il mourra assurément. Quelques-uns pourtant veulent prendre ce premier membre comme proferé par ironie, ainsi que 1 Rois 22.15. Et d'autres veulent, que c'en soit ici le sens, Tu gueriras de cete maladie, c. elle ne sera point la cause de ta mort; toutefois avant que d'en relever tu perdras la vie par un autre moyen, sous *y.* 15. Or cette varieté que nous marquons au texte H. n'apporte aucune obscurité au sens, si on prend la réponse d'Elisée en sa totalité. Et peut-étre que les Masiöreths l'ont ainsi marquée, pour concilier le rapport d'Hazaël avec la réponse du Prophete, prenant pour abuser son maître la particule *lo* au second sens, bien qu'elle eût été proferée par Elisée au premier. 16 Ou, *qu'il mourra de mort*. H. *qu'en mourant il mourra*. 17 H. F. & d'autres, *Et il arrêta sa veuë, & il la ficha tant qu'il en eut honte*, ass. Elisée, ou, l'homme de Dieu, comme nous le suppleons ici: Car le Prophete ayant jetté la veuë sur Hazaël, le regarda fixement & assés long-tems, jusques à ce qu'il fut comme honteux de le regarder, ou qu'Hazaël le fut d'étre si fixement regarde. Quelques-uns pensent que ce ne fut pas Elisée qui regarda si fixement Hazaël, mais Hazaël qui regarda Elisée, comme s'etonnant de la réponse qu'il lui ordonnoit de porter à son maître, laquelle lui sembloit contradictoire. Et d'autres pensent que le Prophete ne regardoit point Hazaël, mais qu'apres lui avoir répondu, il demeura les yeux fixes, en la meditation & consideration des cruautés qu'Hazaël exerceroit contre les Israelites, tant que ne se pouvant plus contenir, il se prit à pleurer. 18 Ou, *& le jetta sur lui tant qu'il en fut honteux*; ou, *jusques à la lassitude*. Voi touchant cete façon de parler Jug. 3.25. & sus 2.17. 19 En se representant les maux qu'il prevoyoit en esprit prophetique devoir arriver aux Israëlites, par le moyen d'Hazaël. Confere Jerem. 14. 17. & Luc 19.41. c 2 *Rois* 10.32. & 12.17. & 13.7.

20 C. entierement indigne, mepris & impuissant. Voi 1 Sam. 24.15. 2 Sam. 3.8. & 9.8. Job. 30.1. D'autres, *Qu'est-ce de ton serviteur? un chien?* c. me tiendrois-tu pour étre aussi cruel, mordant, fier, impitoyable & déchirant que cet animal; & croirois-tu que je fusse capable de ces cruautés? Car ainsi les hommes cruels & sanguinaires sont comparés à des chiens, Ps. 22. 17, 21. & 59. 7. 21 Confere 1 Rois 19. 15. où le méme avoit été declaré à Elie. 22 Ass. Benhadad roi de Syrie. 23 H. *qu'en vivant tu vivras*, c. que tu gueriras assurément. Il rapporte seulement la premiere partie de la réponse d'Elisée, soit en interpretant la particule *lo*, dans un autre sens qu'il ne l'avoit prononcée; soit en dissimulant l'autre membre, qui portoit une prediction infaillible de la mort de Benhadad. Et en ce silence ou depravation d'Hazaël, nous voyons ce que font ordinairement les heretiques & les courtisans, corrompant & alterant diversement la verité. Outre que nous voyons en cet exemple, & que souvent les hommes ne sont jamais plus prés de leur fin, que quand on les persuade qu'ils en sont fort éloignés; & que les enfans du siecle font d'ordinaire le contraire de ce qu'ils disent.

24 Ce nom de *Benhadad* s'ajoûte ici par supplement: car il faudroit autrement seulement lire, & ainsi H. F. & d'autres, *sur sa face*. Et Hazaël fit cela de propos deliberé pour étouffer son maître; etant remarquable que Dieu voulut bien reveler par Elisée à Hazaël que Benhadad mourroit sans relever de sa maladie, mais non pas la maniere de laquelle il mourroit, afin que ce parricide n'eût point sujet d'excuser son crime sur la revelation du Seigneur, ni de pretexer qu'il l'avoit commis de son ordre. d 2 *Chron.* 21. 4, 5. 25 Qui étoit le vingt & deuxiéme du regne de Josaphat. Confere sus 3. 11. 26 Parce qu'etant encore vivant & retenant l'autorité de l'administration, il s'étoit associé son fils Joram à l'honneur de la Regence, & l'avoit fait son viceroi, tellement qu'ils regnerent & regirent ensemble conjointement quelques années. Confere ce qui est annoté 1 Rois 22.42. & sus 1.17. 27 Nommée Hathalja sous *y.* 26. ou elle se nomme la fille d'Homri, parce qu'Homri étoit pere d'Achab, & par consequent le grand-pere de celle-ci. 28 Voi 1 Rois 11.6. 29 Voi 1 Rois 11.12.

c 2 *Sam.* 7. 13. 1 *Rois* 11.36. & 15.4. *Ps.* 132. *v.* 17.

30 Voi 1 Rois 15.4.

31 Voi 1 Rois 11.36.

32 D'autres, *d'entre ses fils*. F. *pour ses fils*.

33 H. *tous les jours*. Voi 1 Rois 11.36.

f *Gen.* 27. 40. 2 *Chron.* 21.8.

34 Et ainsi la prophetie d'Isaac, fut accomplie Gen. 27.40.

35 H. *de dessous la main de Juda*: car étre sous *la main* de quelcun, finifie étre soûmis à son commandement & à sa puissance; ce que les Latins disent aussi *in mancupio*. Ainsi sous *y.* 22. Voi Gen. 16.6.

36 Car depuis le tems de David les Iduméens n'avoyent point eu de roi, mais étoyent gouvernés par un Viceroi ou lieutenant de roi, que le roi de Juda établissoit. Voi 1 Rois 22.48. & les notes.

37 Ainsi H. mais F. *Zair*, & d'autres *Sair*. C'est le nom d'une ville ou d'une place particuliere en Idumée.

38 Ville assise en la tribu de Juda Jos. 15.42. & destinée à la demeure des Sacrificateurs, Jos. 21.13. Or elle se revolta, parce que Joram avoit abandonné le Dieu de ses peres, 2 Chron. 21.10. Et à ce sujet il fut empeché de poursuivre sa victoire contre les Iduméens, qui pourtant persisterent en leur revolte.

39 Voi 1 Rois 14.29.

g 2 *Chron.* 21.19.

40 Voi Deut. 31.16. 1 Rois 1.21.

41 Non pas toutefois dans le sepulcre ordinaire des rois, mais en un sepulcre particulier, qui en étoit separé, & sans les honneurs funebres accoûtumés. Voi 2 Chron. 21.19, 20.

42 Nommé aussi Hazarja, 2 Chron. 22.6. & Jehoachaz, 2 Chron. 21.17. & 25.23.

h 2 *Chron.* 22.1.

43 H. *regna*, c. arriva à la couronne & devint roi.

44 H. *un fils de vingt & deux ans*.

i 2 *Chron.* 22.2.

45 C. petite fille, ou fille de son fils: Car cete Hathalja étoit fille d'Achab sus *y.* 18. & Achab étoit fils d'Homri, 1 Rois 16.28, 29.

46 H. & F. *il chemina au chemin*. Voi 1 Rois 15. *y.* 26.

47 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel*. Voi 1 Rois 11.6. 48 Ou, *allié*, ass. par le mariage d'Hathalja fille d'Achab avec Joram fils de Josaphat roi de Juda.

49 Nommée aussi *Rama*, 2 Chron. 22.6. 50 C. le navrerent ou le blesserent.

k 2 *Rois* 9.15. l 2 *Chron.* 22.6, 7.

CHAP. IX.

Un Prophete par charge d'Elisée oint Jehu pour roi d'Israël, v. 1, *&c. & le charge de destruire la maison d'Achab,* 7. *Jehu est reconnu & proclamé par les Officiers de l'armée,* 11. *forme une ligue contre Joram,* 14. *marche contre lui à Jizrehel,* 15. *le perce & tuë d'une fleche,* 24. *fait aussi mourir Achazja roi de Juda,* 27. *& fait jetter Izebel par les fenêtres,* 30. *laquelle est mangée des chiens,* 34.

1 ALors Elisée le Prophete appella un d'entre les [1] fils des Prophetes, & lui dit, [a] [2] Trousse tes reins, & prens [3] cette phiole d'huile en ta main, & t'en va [4] à Ramoth de Galaad.

2 Quand tu y seras entré, [5] regarde où sera Jehu [6] fils de Josaphat, fils de Nimsçi: & *y* entre, & l'ayant fait lever d'entre [7] ses freres, tu le feras entrer [8] en quelque chambre secrette.

3 Puis tu prendras la phiole d'huile, & la verseras sur sa teste, & diras: Ainsi

1 Voi 1 Rois 20.35.

a 1 *Rois* 19.16.

2 Voi 1 Rois 18.46. & sus 4.29.

3 Ou, *cete cruche d'huile*. Voi 1 Sam. 10.1.

4 Voi Deut. 4.43. Et d'ici paroît que les Israëlites avoyent reconquis cete place sur les Syriens, & l'avoyent remise en leur obeïssance. Voi sous *y.* 14. & les notes.

5 H. *regarde là Jehu*.

6 Et ainsi il est distingué d'un autre Jehu, qui etoit prophete & fils d'Hanani. Voi 1 Rois 16. *y.* 1.

7 C. ses parens & amis, ou ses compagnons d'armes, officiers & capitaines de l'armée. Voi sous *y.* 5. 8 Ou, *en la garderobe de la chambre*. H. *chambre en chambre*. Voi 1 Rois 20.30.

Digitized by Google

a dit l'Eternel, [b] Je t'ai [9] oinct pour roi sur Israël. Cela fait, tu ouvriras l'huis, & t'enfuïras, & ne t'arresteras point.

4 Ainsi ce jeune homme, qui *estoit* [10] le serviteur du Prophete, s'en alla en Ramoth de Galaad.

5 Et quand il *y* fut entré, voila les capitaines de l'armée qui estoient assis: & il dit, Capitaine [11] j'ai à parler à toi. Et Jehu *respon*dit, A qui parles-tu de nous tous? Et il dit, A toi Capitaine.

6 [12] Alors *Jehu* se leva, & entra [13] au dedans de la maison: [14] & *le jeune homme* lui versa l'huile sur la teste, & lui dit, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Je t'ai oinct pour roi sur le peuple de l'Eternel, *assavoir* sur Israël.

7 Et tu [15] fraperas [16] la maison d'Achab ton seigneur: Car je ferai vengeance du sang de mes serviteurs les prophetes, & du sang de tous les serviteurs de l'Eternel, *le redemandant* [17] de la main d'Izebel.

8 [c] Et toute la maison d'Achab perira: & je retrancherai à Achab [18] celui qui pisse contre la paroi, [19] tant ce qui est serré, que ce qui est delaissé en Israël.

9 Et mettrai la maison d'Achab [d] en tel estat, que j'*ai mis* la maison de Jeroboham fils de Nebat; [e] & que j'*ai mis* la maison de Bahasça fils d'Ahija.

10 [f] Les chiens semblablement mangeront Izebel [20] au champ de Jizrehel, & il n'y *aura personne* qui l'ensevelisse. Cela fait, il ouvrit l'huis, & s'enfuït.

11 Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maistre. Et on lui dit, [21] Tout va-t'il bien? Pourquoi est venu vers toi [22] cét insensé? Et il leur *respon*dit, [23] Vous connoissez l'homme, & ce qu'il sçait dire.

12 Mais ils dirent, [24] Ce n'est pas cela: declare *le* nous maintenant. Et il *respon*dit, Il a parlé à moi [25] ainsi & ainsi: & m'a dit, Ainsi a dit l'Eternel, Je t'ai oinct pour roi sur Israël.

13 Ils se hasterent donc, & prirent chacun leurs vestemens, & [26] les mirent sous lui [27] au plus haut des degrez, & sonnerent [28] la trompette, & dirent, Jehu a esté fait roi.

14 Ainsi Jehu fils de Josaphat, fils de Nimsçi, [29] se ligua contre Joram. Or Joram [30] avoit muni Ramoth de Galaad, lui & tout Israël, de peur de Hazaël roi de Syrie.

15 [g] Et le roi Joram s'en estoit retourné pour se faire penser [31] à Jizrehel des playes que les Syriens lui avoient faites, quand il combatoit contre Hazaël roi de Syrie. Et Jehu dit, [32] Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'eschappe de la ville pour s'en aller [33] le rapporter [34] à Jizrehel.

16 Alors Jehu monta à cheval, & s'en alla à Jizrehel: car Joram estoit là [35] gisant: & Achazja roi de Juda *y* estoit descendu pour visiter Joram.

17 Or il y avoit une guette sur une tour à Jizrehel, laquelle vid la troupe de Jehu qui venoit, & dit, Je vois une troupe de gens. Et Joram dit, Prens un homme de cheval, & l'envoye au devant d'eux, & qu'il die, [36] N'*y a-t'il* pas paix?

18 Et l'homme de cheval s'en alla au devant d'icelui: & dit, Ainsi a dit le roi? [37] N'*y a-t'il* pas paix? Et Jehu *respon*dit, Qu'as-tu à faire de paix? tourne-toi derriere moi. Et la guette *le* rapporta, disant, Le messager est venu jusques à eux, & ne retourne point.

19 Et il envoya un autre homme de cheval, lequel vint à eux, & dit, Ainsi a dit le roi, N'*y a-t'il* pas paix? Et Jehu *respon*dit, [38] Qu'as-tu à faire de paix? tourne-toi derriere moi.

20 Et la guette *le* rapporta, & dit, Il est venu jusques à eux, & ne retourne point: mais le train *est* comme le train de Jehu fils de Nimsçi: car il marche [39] furieusement.

21 Alors Joram dit, Attele: & on attela son chariot. Ainsi Joram roi d'Israël sortit avec Achazja roi de Juda chacun en son chariot, & allerent pour rencontrer Jehu, & le trouverent [40] au champ de Naboth Jizrehelite.

22 Et si-tost que Joram eut veu Jehu, il dit, N'*y a-t'il* pas paix, Jehu? *Et Jehu respon*dit, Quelle paix, tandis que [41] les paillardises de ta mere Izebel, & [42] ses enchantemens *seront* en si grand nombre?

23 Alors Joram [43] tourna sa main, & s'enfuït: & dit à Achazja, Achazja, [44] nous sommes attrapez.

24 Et Jehu [45] empoigna l'arc à pleine main, & [46] frappa Joram entre ses espaules, tellement que la flesche sortoit à travers de son cœur, & [47] il tomba sur ses genoux dans son chariot.

25 Et *Jehu* dit à Bidkar son capitaine, Prens-*le* & le jette en quelque endroit du champ de Naboth Jizrehelite: car [48] qu'il te souvienne que quand moi & toi estions [49] à cheval l'un aupres de l'autre suivans Achab son pere, [50] l'Eternel [51] leva cette charge contre lui:

26 [h] [52] Si je ne vis hier au soir le sang de Naboth, & le sang [53] de ses fils, dit l'Eternel, & si je ne te le rens [54] en ce champ ici, [55] dit l'Eternel. Parquoi maintenant prens-*le*, & le jette en ce champ suivant la parole de l'Eternel.

27 Or Achazja roi de Juda ayant veu

b 2 *Chron.* 22. 7.
9 Voi 1 Rois 1. 34.

10 Ou, *ce jeune homme le prophete.* H. *le garçon* comme sus ch. 6. 15. Et on peut croire que ç'ait été le serviteur du prophete, parce qu'il étoit de ses domestiques & de sa suite.

11 Ou, *j'ai un mot à te dire*, c. je te dois dire quelque chose en particulier; & pourtant pren la peine de te lever, & de m'écouter en secret. Car ils étoient assis ensemble, ou pour festin, ou pour consultation.

12 H. & F. *Alors il se leva*, ass. Jehu, comme nous le suppléons.

13 C. en la chambre plus retirée qui étoit en la maison, comme sus *y.* 2.

14 H. & F. *& il lui versa*, ass. le jeune Prophete.

15 C. détruiras & raclera. Voi Gen. 8. 21.

16 C. la famille & la race. Voi 1 Rois 14. 10.

17 Comme ayant été épandu par son commandement & par son ordre.

c 1 *Rois* 21. 21.

18 Voi 1 Sam. 25. 22. & 1 Rois 14. 10.

19 C. qu'il n'en vouloit rien laisser de reste. Voi Deut. 32. 36.

d 1 *Rois* 14. 10. & 15. *v.* 29.

e 1 *Rois* 16. 3, 11.

f 1 *Rois* 21. 23.

20 Ou, *au territoire.* H. *portion, piece*, ou, *possession.* Ainsi sous *y.* 21, 25, 26, &c. Et il le faut entendre, ou du champ auquel le juste Naboth avoit été lapidé, si tant est que la vigne qui lui fut ôtée ait été à Samarie & non à Jizrehel, dequoi voi 1 Rois 21. 1. Ou, du champ, & de l'heritage, dont Naboth avoit été violemment dépouillé, par les fausses accusations & les méchantes pratiques d'Izebel. Voi 1 Rois 21. 23. & ici sous *y.* 21, 25. F. *sur la piece* de terre, suppléant ce mot de terre du *y.* 25.

21 H. *Y a-t-il paix?* Et ainsi sous *y.* 17. Voi Gen. 29. 6.

22 C'est ainsi qu'ont accoûtumé de parler & de juger des Prophetes & des fideles serviteurs de Dieu, les profanes & les enfans de ce siecle, parce qu'ils ne peuvent ni comprendre leur doctrine, ni supporter leurs actions, Jean 10. 20. Act. 26. 24. Et peut-être que ceux-ci, qui donnoyent ce nom au Prophete envoyé par Elisée, en parlent ainsi eu égard aux gestes & façons de faire extraordinaires dont les Prophetes usoyent par fois, lors qu'ils souffroyent leurs ravissemens extatiques, ou étoyent autrement poussés & transportés par l'Esprit de Dieu. Voi 1 Sam. 18. 10.

23 C. vous pouvez reconnoître que c'est un Prophete, & étant tel vous pouvez juger ce qu'il a coûtume de dire, pour exhorter chacun à son legitime devoir; qui est aussi ce dequoi il m'a parlé.

24 H. en un mot, *mensonge*; comme qui diroit, cela est faux: & nous voyons bien qu'il t'a parlé d'autre chose.

25 H. *selon cela & selon cela.* 26 Ass. pour témoigner par-là qu'ils s'assujettissoyent & vouloyent se soûmettre entierement à Jehu comme à leur roi. Confere Matt. 21. 7. où les disciples de J. C. le traitent de même. 27 F. *au plus haut degré.* H. *à la hauteur des degrés:* Où il y pouvoit avoir quelque perron d'où les proclamations se faisoyent. Et il le faut entendre, selon le sentiment de plusieurs sçavans, d'un lieu éminent & elevé, couvert ou garni en forme de tapisserie, des habits des Capitaines, où ils firent asseoir Jehu. 28 Ou, *du cornet.* 29 C. fit une conspiration avec d'autres. Et voi de la signification du mot H. 1 Rois 15. 27. 30 Ou, *gardoit*, c. l'avoit fortifié, s'en étoit assûré, & y avoit garnison. g 2 *Rois* 8. 29. 31 Voi de ceci sus ch. 8. 29. 32 C. s'il vous plaist, si vous le voulés bien, & l'agreés, ass. que je sois roi. H. *Si c'est avec vôtre ame.* Voi Gen. 23. *y.* 8. 33 Ass. que je suis établi roi. 34 Où étoit le roi Joram.

35 Ass. à cause des playes qu'il avoit reçûes dans le combat contre les Syriens.

36 Ou, *Tout va-t-il bien?*

37 Comme au *y.* preced. c. *y* a-t-il quelque difficulté, & quelque mauvaise rencontre? Ainsi sous *y.* 19 & 22. Voi Gen. 29. 6.

38 H. *Qu'y a-t-il pour toi*, ou, *entre toi & la paix?* c. dequoi te mêles-tu de parler de paix? Et ainsi au *y.* suiv. Voi 2 Sam. 16. 10.

39 H. *en furie*, c. avec telle viteſſe & impetuosité que s'il étoit hors du sens, & qu'il voulût rompre le col à ses chevaux à force de courir.

40 Ou, *en la portion, ou, possession de Naboth*, c. ou en cet endroit de la campagne où Naboth avoit été injustement lapidé, ou en la vigne qui lui avoit autrefois appartenu, & qui lui avoit été ôtée par les méchantes pratiques d'Izebel. Voi sus *y.* 10. & 1 Rois 21. 1.

41 Ass. spirituelles, c. les idolatries. Voi Levit. 17. 7. & 20. 5.

42 C. ses fourbes & ses piperies par lesquelles elle seduit le peuple, & l'alleche à l'idolatrie: Bien qu'aussi les arts illicites de sorcelerie & de magie étoyent jointes ordinairement au culte des Idoles. Confere Nah. 3. 4.

43 C. tourna bride: Soit qu'il se tournât soi-même dans le chariot, soit qu'il commandât à son cocher de tourner court, soit que lui-même assis au timon tournât le chariot pour prendre la fuite. Confere 1 Rois 22. 34.

44 H. *c'est tromperie*, c. Jehu est ici venu frauduleusement & traitreusement, pour me surprendre & me tuër.

45 H. *emplit sa main de l'arc*, c. qu'il employa toute la force de son bras, pour bander, diriger & tirer son arc, afin d'en bien assener le coup, & que la flèche fit un grand effet.

46 Ainsi H. mais F. *la tira entre ses bras*, c. l'atteignit de la flèche & le perça entre les épaules.

47 F. *il se courba en son chariot*, c. qu'il *y* tomba mort.

48 Il semble qu'Achab, s'en allant prendre possession de l'heritage de Naboth, avoit avec soi quelques Capitaines & Officiers militaires, entre lesquels furent Jehu & Bidkar, qui ouirent les paroles lesquelles lui furent prononcées par Elie, telles qu'elles se recitent au *y.* suivant. 49 Ou, *sur les deux chevaux du chariot apres Achab*, &c. D'autres, *étans avec ceux qui alloyent à cheval deux à deux apres Achab.* 50 Par la bouche & le ministere d'Elie. 51 F. *lui mit sus*, ou, *imposa cete charge.* D'autres, *prononça contre lui cete charge*, c. lui denonça ce jugement: Ceci étant du stile ordinaire des Prophetes d'appeller *charge*, une prediction menaçante & une punition predite; parce que les punitions sont des choses pesantes & grieves aussi-bien en l'ouie qu'en l'annonciation, & en l'infliction, quand les hommes les doivent effectivement soûtenir: Outre qu'en un tel sujet une charge attire l'autre, ass. le fardeau de la coulpe, celui de la peine. Voi Esa. 13. 1. & 15. 1. Jerem. 23. 33, 34. Nah. 1. 1. Hab. 1. 1. Zach. 9. 1. h 1 *Rois* 21. 19. 52 Ce sont les paroles de l'Eternel, accompagnées d'une formule d'affirmation, qui vaut autant qu'un serment, qui furent prononcées à Achab & contre lui. Voi de cete façon de jurer appliquée aussi à Dieu, Nomb. 14. 23. 53 Et d'ici paroit, qu'on ne fit pas seulement mourir Naboth, mais aussi ses fils, afin qu'Achab en pût plus assurément occuper l'heritage. 54 Voi sus *y.* 10 & 21. 55 C. je l'ai veu assurément, & assurément je te le rendrai en ce même champ.

cela,

Digitized by Google

cela, s'en eſtoit enfuï par le chemin [56] de la maiſon du jardin: mais Jehu l'avoit pourſuivi, & avoit dit, [57] Frapez auſſi cettui-ci ſur le chariot. Ce *fut* en la montée de [58] Gur qui eſt auprés de [59] Jibleham: puis il s'enfuït [60] à Meguiddo, & mourut là.

28 Et ſes ſerviteurs l'emmenerent ſur un chariot à Jeruſalem, & l'enſevelirent en ſon ſepulcre avec ſes peres, [61] en la cité de David.

29 Or [62] l'an onziéme de Joram fils d'Achab, Achazja avoit commencé à regner ſur Juda.

30 Et Jehu vint à Jizrehel: & Izebel l'ayant entendu [63] farda ſon viſage, & attiffa ſa teſte, & regardoit par la feneſtre.

31 Et comme Jehu entroit [64] dans la porte, elle dit, [65] En eſt-il bien pris [i] à Zimri qui tua ſon ſeigneur?

32 Et il leva ſa face vers la feneſtre, & dit, [66] Qui *eſt ici* des miens? qui? Alors deux *ou* trois [67] des Eunuques [68] regarderent vers lui:

33 Auſquels [69] il dit, Jettez-la en bas. Et [70] ils la jetterent: tellement qu'il rejaillit de ſon ſang contre la muraille, & contre les chevaux, & [71] il la foula *aux pieds.*

34 Et [72] eſtant entré, il mangea, & beut: puis il dit, Allez voir maintenant cette maudite-là, & l'enſeveliſſez: [k] car elle *eſt* [73] fille du roi.

35 Ils s'en allerent donc pour l'enſevelir: mais ils n'y trouverent rien que le teſt de la teſte, & les pieds, & les paumes des mains.

36 Et eſtans retournez *le* lui rapporterent: dont il dit, C'*eſt* la parole de l'Eternel, qu'il avoit proferée [74] par le moyen de ſon ſerviteur Elie Tiſçbite, [l] diſant, [75] Au champ de Jizrehel les chiens mangeront la chair d'Izebel.

37 Et la charogne d'Izebel ſera comme fumier [76] ſur le deſſus du champ, au champ de Jizrehel: tellement qu'on ne pourra dire, C'*eſt* ici Izebel.

56 C. que ce chemin étoit planté d'arbres, ſi bien qu'en la fuite on s'y pouvoit mettre plus aiſément à couvert, afin d'echapper aſſurement.

57 C. tues-le: Car il étoit auſſi de la race d'Achab par ſa mere Hathalja, qui etoit fille d'Achab. Voi ſus ch. 8. 18.

58 Il ſemble que c'étoit une place ſituee au chemin conduiſant de Jizrehel à Samarie, par ou Achazja s'enfuyoit pendant que Jehu etoit occupe apres Joram, le tuant & le faiſant jetter de ſon chariot: Mais Jehu voyant qu'Achazja lui étoit échape le fit pourſuivre par quelques-uns des ſiens, qui comme quelques-uns tienent, l'atteignirent & le bleſſerent en ce lieu-ci, non pas toutefois à mort; car il ſe ſauva à Samarie où il ſe cacha 2 Chron. 22. 9. juſques-à ce qu'y étant auſſi pourſuivi par Jehu, il fut bleſſé mortellement, & porté en ſa fuite à Meguiddo, où il mourut.

59 C'étoyent deux villes en la tribu de Manaſſe, deſquelles voi Joſ. 17. *y.* 11.

60 Voi 1 Rois 9. 15.

61 Voi 2 Sam. 5. 7, 9. 1 Rois 2. 10.

62 C. en la fin de l'onziéme & au commencement du douziéme. Voi ſus ch. 8. 25.

63 H. *mit ſes yeux en fard*, c. s'orna & ſe para le viſage de blanc & de fard: Et il ſemble qu'elle s'orna & s'attiffa inſolemment de la ſorte, pour ſe preſenter à Jehu avec plus de ſplendeur & de majeſté royale, & ainſi le touchant de frayeur ſe concilier du reſpect & de la veneration.

64 Aſſ. du palais royal, où Izebel étoit, & d'où elle regardoit.

65 D'autres & F. *O Zimri meurtrier de ton ſeigneur, tout va-t-il bien?* Comme ſi elle nommoit Jehu un autre Zimri, qui ayant aſſaſſiné Ela le roi d'Iſraël ſon ſeigneur 1 Rois 16. *y.* 9, 10. finit mal-heureuſement, par le moyen d'Homri. D'autres pourtant traduiſent comme nous: Et le tout revient à un; le but d'Izebel étant de repreſenter cet exemple à Jehu pour lui faire apprehender, d'une ſemblable action, une pareille fin: Mais ce fut inutilement, parce que Jehu avoit charge & vocation expreſſe du Seigneur, pour agir de la ſorte.

i 1 *Rois* 16. 18.

66 Jehu parle de la ſorte à ceux qui étoyent prés d'Izebel, demandant s'il n'y avoit perſonne d'eux qui approuvât ſa procedure, & qui fût porté à ſe joindre à lui.

67 F. *des chambellans*, ou, *hommes de chambre*, c. des Gentilshommes, Officiers & gens de Cour de la maiſon royale, qui étoyent prés d'Izebel regardant à la fenêtre. Toutefois le mot H. ſinifie proprement des Eunuques ou des incommodes, comme étoyent alors d'ordinaire ceux qui ſervoyent les Reines & les Princeſſes à la chambre: Et il ſe peut faire que ceux-ci étoyent tels. Voi Gen. 37. 36.

68 Lui faiſant quelque ſigne pour lui faire entendre qu'ils étoyent ſes ſerviteurs d'inclination & d'affection, & prêts à faire ce qu'il leur ordonneroit.

69 Aſſ. Jehu.

70 Aſſ. les Eunuques, changeans avec la fortune, & jettans de leurs mains par les fenêtres celle qu'un jour auparavant ils portoyent en leurs mains avec de grandes ſoûmiſſions.

71 Aſſ. Jehu. D'autres, *on la foule aux pieds.*

72 Aſſ. au palais royal, qui étoit en Jizrehel, auquel Achab avoit voulu attacher la vigne de Naboth, pour en amplifier le verger.

k 1 *Rou* 16. 31.

73 Aſſ. du roi des Sidoniens nommé Eth-Baal, 1 Rois 16. 31.

74 H. *par la main.*

l 1 *Rou* 21. 23.

75 Voi ſus *y.* 10. & touchant cete prediction voi 1 Rois 21. 23. où ſe rencontre le ſens de ce qui eſt ici rapporté & accompli, quoi que non pas en autant de mots.

76 Ou, *ſur la campagne.* H. *ſur la face du champ.*

Chap. X.

Jehu fait mourir ſoixante & dix fils d'Achab, v. 1, &c. & les proches du roi Achazja, 12. Il vient à Samarie avec Jonadab Rechabite, 15. où il fait mourir tous les Sacrificateurs & les Prophetes, & briſe ſes images & ſes temples, 18. mais fait le peché de Jeroboam, 29. & eſt mal mené par Hazaël, roi de Syrie, 32. meurt & ſon fils Jehoachaz lui ſuccede, 35.

1 OR Achab avoit [1] ſoixante & dix fils à Samarie: & Jehu écrivit des lettres & *les* envoya à Samarie aux [2] principaux de Jizrehel, aux [3] Anciens, & aux [4] nourriſſiers d'Achab, [5] leur mandant en ces termes:

2 [6] Auſſi-toſt que ces lettres ſeront parvenuës à vous, qui avez avec vous les fils de voſtre maiſtre, & les chariots, & les chevaux, & [7] la ville de forteresſe, & les armes:

3 Regardez [8] qui eſt le plus mettable & le plus agreable d'entre les fils [9] de voſtre maiſtre, [10] & le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere, & bataillez pour la maiſon de voſtre maiſtre.

4 Et [11] ils eurent fort grand peur, & dirent, Voila [12] deux rois n'ont point [13] tenu bon contre lui: comment donc tiendrions-nous bon?

5 Ceux-là donc qui avoyent la charge de la maiſon, & ceux qui *eſtoyent* commis ſur la ville, & les Anciens, & les nourriciers manderent à Jehu, diſans, Nous *ſommes* tes ſerviteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons perſonne roi, fai ce qui te ſemblera bon.

6 Et il leur écrivit des lettres pour la deuxiéme fois, [14] en ces termes, Si vous *eſtes* miens, & obeïſſez à ma voix, prenez les teſtes [15] de ceux qui ſont fils de voſtre maiſtre, & venez à moi demain à cette heure-ci en Jizrehel. (Or les fils du roi, qui eſtoyent ſoixante & dix hommes, *eſtoyent* avec [16] les plus grands de la ville qui [17] les nourriſſoyent.)

7 Auſſi-toſt donc que les lettres furent parvenuës à eux, ils prirent les fils du roi, & [18] mirent à mort ſoixante & dix hommes, & mirent leurs teſtes dans des paniers, & *les* lui envoyerent en Jizrehel.

8 Et un meſſager vint qui *le* lui rapporta, & dit, Ils ont apporté les teſtes des fils du roi. Et il *reſpon*dit, Mettez-les en deux monceaux à l'entrée [19] de la porte juſqu'au matin.

9 Et il avint au matin qu'il ſortit: & eſtant arreſté, dit à tout le peuple, [20] Vous *eſtes* juſtes: voici, j'ai fait ligue contre mon ſeigneur, & l'ai tué: [21] & qui a frapé tous ceux-ci?

10 Sçachez maintenant [22] qu'il ne [23] tombera rien à terre de la parole de l'Eternel, laquelle l'Eternel a prononcée contre la maiſon d'Achab: [a] & que l'Eternel a fait ce dont il avoit parlé [24] par le moyen de ſon ſerviteur Elie.

11 En outre, Jehu tua [25] tous ceux qui eſtoyent demeurez de reſte de la maiſon d'Achab à Jizrehel, enſemble tous ceux qui avoyent eſté avancez par lui, & [26] ſes familiers amis, & [27] ſes principaux officiers, tant qu'il ne lui en laiſſa pas un de reſte.

1 Qui ſans doute lui étoyent nes de diverſes femmes; & les enfans de Joram & de ſes autres fils étant compris en ce nombre, deſquels il etoit le pere-grand. Voi ſous *y.* 3.

2 Par ceux-ci il faut entendre quelques principaux Officiers de Cour, qui bien qu'ayans leur reſidence à Jizrehel, avoyent ete pourtant envoyés par Joram à Samarie, pour la conduite des enfans du ſang royal, pendant qu'il étoit occupé à la guerre contre les Syriens.

3 Ainſi nommes, ou à l'egard de leurs charges, comme etant Magiſtrats & Senateurs, ou à l'egard de leur âge, en ce que n'etant plus propres pour ſoûtenir les fatigues de la guerre, ils pouvoyent ſervir au peuple de conſeil, & de conduite à la jeuneſſe par leur autorité.

4 C. qui etoyent comme les tuteurs & les gouverneurs etablis à l'education & nourriture des enfans & petits enfans d'Achab.

5 H. *diſant.*

6 Ainſi ſe commençoit auſſi la lettre du Roi de Syrie à celui d'Iſraël, ſus ch. 5. 6.

7 Ou, *une ville forte*, aſſ. Samarie.

8 H. *qui eſt bon & droit*, c. qui eſt le plus propre & le mieux doué des qualités requiſes pour bien regner.

9 Ou de vôtre ſeigneur, aſſ. Achab, ou Joram.

10 C. proclamez-le & l'etabliſſez Roi. Ce n'etoit point du tout ſon intention; mais il veut ainſi éprouver les principaux de Samarie pour tâter où ils en étoyent logés, & quel parti ils voudroyent prendre. Or *mettre quelqu'un ſur le ſiege*, ou, *ſur le trône de ſon pere*, c'eſt l'en établir ſucceſſeur, & le faire Roi au lieu de lui. Voi 1 Rois 2. 24. & confere ſous *y.* 5.

11 H. *ils craignirent fort, fort.*

12 Aſſ. Joram roi d'Iſraël, & Achazja roi de Juda, ſus ch. 9. 24, 27.

13 H. *ſubſiſté devant lui, & comment ſubſiſterions-nous?*

14 H. *diſant.*

15 H. & F. *des hommes, des fils de vôtre maitre:* Et on juge par le mot H. que quelques-uns de ces fils, ou deſcendans d'Achab, étoyent déja raiſonnablement âges, & hommes faits, & qui pour être les partiſans & les imitateurs des peches d'Achab, pouvoyent auſſi juſtement être participans & compagnons de la punition que Dieu en faiſoit, ſelon la juſte menace qui s'en lit, Exod. 20. 5. Deut. 5. *y.* 9.

16 C. les principaux en eſtime & en dignité. Confere ſous ch. 25. 9. & les notes.

17 C. les élevoyent. H. *les faiſoyent grands.*

18 H. *tuérent*, égorgerent: Et ainſi ſous *y.* 14.

19 Où on avoit accoûtumé de tenir les aſſemblées de judicature & de faire juſtice. Voi Gen. 22. *y.* 17.

20 C. je vous abſous & prononce innocens du meurtre de ces enfans d'Achab: Ne penſes pas que je ſois venu pour vous en accuſer; mais ſi vous en voulés imputer la coulpe à quelqu'un, regardés à moi, qui ai conjuré & me ſuis ligué contre le roi Joram, mon maître, & même l'ai tué; mais non pas de mon propre mouvement, ni pour ſatisfaire à ma paſſion; mais ſelon le juſte conſeil de Dieu & le commandement exprés qu'il m'en a donné. C'eſt pourquoi comme vous etes juſtes & innocens en ce fait, entant que vous avés agi par mes ordres, auſſi le ſuis-je pareillement, parce que j'ai ſuivi les ordres de Dieu. On pourroit ainſi preſumer, que Jehu tint ce langage aux habitans & aux principaux de Jizrehel, pour leur faire voir qu'en l'ayans reçû en leur ville apres s'être revolté contre le Roi, par l'ordre de Dieu, ils étoyent bien moins à blâmer, que ceux de Samarie, qui avoyent fait céte ſanglante execution de ſon ordre.

21 Aſſ. ſinon moi, qui le vous ai fait faire, & Dieu qui s'eſt ſervi de nous pour céte execution. C'eſt pourquoi il avoit fait poſer ces têtes au lieu où la juſtice s'adminiſtroit, pour inſinuer par là que c'etoit un acte de juſtice: Car ils avoyent eté tues de l'ordre de Jehu par les Anciens de Samarie, de l'ordre de l'Eternel & en execution de ſa juſtice.

22 Il declare ainſi ouvertement, que de quelque façon qu'on voulût prendre ſon action, & quelque ſiniſtre interpretation qu'on lui voulût donner, que cependant il n'avoit rien fait qu'executer la parole & les ordres de l'Eternel. Voi ſus ch. 9. 7, 8.

23 Voi de céte façon de parler 1 Rois 8. 56.

a 1 *Rou* 21. 19, 21, 29.

24 H. *par la main.* Voi Lev. 8. 36.

25 H. & F. *tous ſes grands*, comme qui diroit toutes ſes creatures, c. tous ceux qu'Achab avoit élevés aux honneurs, aux richeſſes & aux dignites.

26 Ou, *ſes parens*, comme Ruth 2. 1.

27 H. & F. *ſes ſacrificateurs:* Car le mot ſe peut prendre en l'un & en l'autre ſens. Voi 2 Sam. 8. 18.

Digitized by Google

12 Puis il ſe leva, & il partit, & s'en alla à Samarie. Et lui eſtant auprés [28] d'une cabane de bergers ſur le chemin,

13 [b] Il trouva [29] les freres d'Achazja roi de Juda, & dit, Qui *eſtes*-vous? Et ils *reſpon*dirent, Nous *ſommes* les freres d'Achazja, & ſommes deſcendus [30] pour ſaluër les fils [31] du roi, & les fils de la reine.

14 Alors il dit, empoignez-les vifs. Et ils les empoignerent tous vifs, & les mirent à mort, aſſavoir quarante deux hommes, auprés du puits de la cabane des bergers, & on n'en laiſſa pas un de reſte.

15 Et *Jehu* eſtant parti de-là, trouva Jonadab fils de [32] Rechab qui lui venoit au devant, [33] lequel il [34] ſalüa, & lui dit, [35] Ton cœur eſt-il auſſi droit *envers moi* que mon cœur eſt envers le tien? Et Jonadab *reſpon*dit, Il *l'*eſt, [36] voire il *l'*eſt, baille-moi ta main. Et il lui bailla ſa main, & le fit monter avec ſoi au chariot.

16 Puis il dit, Viens avec moi, & tu verras [37] le zele que j'ai pour l'Eternel: ainſi [38] on le mena en ſon chariot.

17 Et quand *Jehu* fut venu à Samarie, [c] il tua tous ceux qui eſtoyent demeurez de reſte *de la maiſon* d'Achab à Samarie, tant qu'il [39] l'extermina, ſuivant la parole de l'Eternel laquelle il avoit [40] dite à Elie.

18 Puis apres Jehu aſſembla tout le peuple, & leur dit, Achab n'a ſervi qu'un peu [41] à Bahal: mais Jehu le ſervira [42] beaucoup.

19 Maintenant donc appellez-moi tous les prophetes de Bahal, tous ſes ſerviteurs, & tous ſes ſacrificateurs, qu'il ne s'en faille pas un: car [43] j'ai à faire un grand ſacrifice à Bahal. Quiconque ne s'y trouvera, ne vivra point. Or Jehu faiſoit cela cauteleuſement, afin qu'il fiſt perir les ſerviteurs de Bahal.

20 Et Jehu dit, Sanctifiez [44] une feſte ſolemnelle à Bahal: & ils la publierent:

21 Et Jehu envoya [45] par tout Iſraël, & tous les ſerviteurs de Bahal vinrent: il n'en demeura pas un qui n'y vint: & ils entrerent [46] en la maiſon de Bahal, & la maiſon de Bahal fut remplie [47] depuis un bout juſques à l'autre.

22 Alors il dit [48] à celui qui avoit la charge du reveſtiaire, Tire hors [49] des veſtemens pour tous les ſerviteurs de Bahal: & il leur tira hors des veſtemens.

23 Et Jehu & Jonadab fils de Rechab entrerent en la maiſon de Bahal, & *Jehu* dit aux ſerviteurs de Bahal, Cherchez diligemment, & regardez que davanture [50] il n'y ait ici entre vous quelqu'un des ſerviteurs de l'Eternel: mais qu'il n'y ait que les ſeuls ſerviteurs de Bahal.

24 Ils entrerent donc pour faire des ſacrifices & des holocauſtes. Or Jehu avoit ordonné par dehors quatre vingts hommes, & leur avoit dit, S'il y a aucun de ces hommes ici, que je m'en vais mettre entre vos mains, qui *en* eſchappe, [51] la vie d'un chacun de vous reſpondra [52] pour ſa vie.

25 Et il avint que ſi toſt [53] qu'on eut achevé de faire l'holocauſte, Jehu dit [54] aux archers & aux capitaines, Entrez, tuez-les, que nul [55] n'eſchappe. Les archers donc & capitaines les mirent au trenchant de l'eſpée, & [56] les jetterent *là*, puis ils s'en allerent [57] juſques à la ville de la maiſon de Bahal:

26 Et tirerent hors les ſtatuës de la maiſon de Bahal, & les bruſlerent.

27 Et demolirent [58] la ſtatuë de Bahal. Ils demolirent auſſi la maiſon de Bahal, & la mirent [59] en retraits, juſqu'à ce jourd'hui.

28 Ainſi Jehu extermina Bahal d'Iſraël.

29 Toutesfois Jehu ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël, [d] *aſſavoir* des veaux d'or [60] qui *eſtoient* à Beth-el, & à Dan.

30 [61] Dont l'Eternel dit à Jehu, Pource que tu as fort bien executé ce qui eſtoit droit devant moi: & que tu as fait à la maiſon d'Achab tout ainſi que j'avois en mon cœur, [e] [62] tes fils ſeront aſſis ſur le thrône d'Iſraël juſqu'à la quatriéme generation.

31 Mais Jehu ne prit point garde à cheminer en la Loy de l'Eternel le Dieu d'Iſraël de tout ſon cœur: il ne ſe deſtourna point [63] des pechez de Jeroboham, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

32 En ce temps-là l'Eternel commença [64] à rogner *quelque partie du royaume* d'Iſraël: car [65] Hazaël donna deſſus par toute la contrée d'Iſraël,

33 Depuis le Jordain [66] juſqu'au ſoleil levant: aſſavoir ſur tout le païs de [67] Galaad, des Gadites, & des Rubenites, & de ceux de Manaſſé, depuis [68] Haroher, qui *eſt* ſur le torrent [69] d'Arnon, [70] juſqu'en Galaad & Baſçan.

34 Le reſte des faits de Jehu, voire tout ce qu'il a fait, & toutes ſes prouëſſes, ne *ſont*-elles pas écrites [71] au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

35 Et Jehu s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli à Samarie: & Joachaz ſon fils regna en ſon lieu.

36 Or les jours que Jehu regna ſur Iſraël à Samarie furent vingt huit ans.

28 H. & F. *Beth-Heked des bergers.* Nos Interpretes & d'autres en font un nom appellatif, pour marquer *une bergerie*, ou, *un lieu auquel on lie les brebis pour les tondre:* Car auſſi le mot *Beth-Heked* ſignifie *maiſon de ligature.* Mais pluſieurs en font un nom propre, & penſent que ce ſoit celui d'un village prochain de Samarie ſur le grand chemin, ainſi appellé, parce que c'étoit un lieu propre pour la tonſure des brebis, & que les bergers les y lioyent pour les tondre.

b 2 *Chron.* 22. 8.

29 C. ſes proches parens, enfans de ſes freres, 2 Chron. 22. 8. Voi Gen. 13. 8. où le mot de *freres* ſe prend en pareil ſens de l'oncle & du néveu.

30 H. *pour la paix des fils du Roi & des fils de la Reine*, c. pour les viſiter & leur ſouhaiter paix & proſperité. Ce que nous appellons *ſaluër.*

31 Aſſ. de Joram & de ſa femme: Bien que d'autres le rapportent à Izebel *regente* ou reine mere. Et il paroit d'ici que ces jeunes gens, ne ſçavoyent encore rien de ce qui étoit arrivé à Joram & à Achazja.

32 Homme celebre entre les Keniens, de la poſterité de Jethro, beau-pere de Moyſe, 1 Chron. 2. ℣. 55. Jerem. 35. 6.

33 Ou, *& il le ſalüa*, Il eſt incertain ſi ce fut Jehu qui ſalüa Jonadab, ou ſi ce fut Jonadab qui ſalüa Jehu: Mais ce dernier par la ſuite du diſcours nous ſemble plus vrai-ſemblable.

34 H. *le benit.* Voi Gen. 31. 55. & 47. 7.

35 C. m'es-tu autant affectionné de cœur, que je t'aime cordialement? C'étoit la repartie de Jehu à la ſalutation, ou benediction de Jonadab.

36 Ainſi ce ſeroit la continuation du propos, ou de la réponſe de Jonadab: Mais d'autres le prenent pour la repartie de Jehu, lui diſant, *s'il l'eſt, baille-moi ta main:* Tant y a qu'ils s'entrebaillerent la main, pour marque de vraye & cordiale affection; enſuite dequoi Jehu le fit monter au chariot prés de ſoi.

37 Voi ce que c'eſt proprement du zele 1 Rois 19. 10.

38 Ou, *ils le firent monter ſur ſon chariot*, c. que les gens, les ſerviteurs, ou les valets de pied de Jehu, aiderent Jonadab à monter au chariot de leur maître, qui l'en avoit convié.

c 2 *Chron.* 22. 8.

39 Aſſ. toute la famille, la race & la parenté d'Achab.

40 Voi 1 Rois 21. 21.

41 Voi 1 Rois 16. 31.

42 Voi les notes du ℣. ſuiv.

43 Il parle à double ſens, & ainſi contre les régles de la verité, ce qui ne ſe peut pas entierement approuver: Car il vouloit faire le ſacrifice de Bahal, non pas à ſon honneur, comme on le penſoit, & ſelon que ſes paroles le portoyent, mais à ſon opprobre, en faiſant mourir & ſacrifiant à la vengeance divine les ſacrificateurs, les prophetes & les miniſtres de Bahal: qui étoit le grand ſacrifice qu'il pretendoit de faire. 44 C. une grande fête, en laquelle toute œuvre ſervile étoit defenduë, (Levit. 23. 36.) pour vaquer avec plus de pompe & de ceremonies au ſervice de l'Idole. 45 C. par tout le royaume des dix tribus. 46 C. au temple de Bahal: Et ainſi en ſuite. 47 H. *bouche à bouche:* Ainſi ſous ch. 21. 16. c. que le temple fut tellement rempli, qu'ils étoyent grandement preſſés, ayans la bouche l'un contre l'autre. 48 C. comme nous parlerions aujourd'hui, au ſacriſtain, établi ſur le reveſtiaire, ou la chambre en laquelle ſe gardoyent les habits ſacres ou pontificaux, deſquels les ſacrificateurs de Bahal devoyent être revétus pour faire le ſervice. 49 Le diable, qui eſt le ſinge de Dieu, vouloit que ſes miniſtres & ſes ſacrificateurs, euſſent leurs habits particuliers, parce que Dieu ſous le V. T. avoit ordonné à ſes ſacrificateurs des vetemens particuliers & ſacrés, dont l'uſage ceſſe maintenant ſous l'Evangile de grace avec l'abrogation de la ſacrificature Levitique. Or Jehu voulut que ceux-ci priſſent tous leurs ornemens, pour le ſacrifice auquel ils devoyent être les principales victimes. 50 Car Jehu leur laiſſoit ſuppoſer que les ſerviteurs de l'Eternel, comme profanes aux miniſtres de Bahal, devoyent être éloignes des choſes ſaintes pour ne les point polluër par leur preſence; & que n'etant point initiés aux myſteres de l'Idole, ils n'en devoyent point être ſpectateurs ni *epoptes*: Mais ſon deſſein veritable etoit d'empecher qu'aucun ſerviteur du vrai Dieu ne fut par megarde envelopé avec les miniſtres de l'Idole, & tué en leur compagnie.

51 H. & F. *ſon ame ſera pour l'ame de l'autre*, c. que celui d'entr'eux qui auroit laiſſé échaper l'un des Bahalites, mourroit au lieu de lui, & le payeroit de ſa tête. Le mot d'*ame* eſt ici mis pour la vie, comme ſouvent ailleurs. Voi Gen. 19. 17.

52 C. pour l'ame & pour la vie de celui qu'il auroit laiſſé échapper. C'eſt pour dire que celui-là mourroit d'entr'eux, qui par negligence ou par connivence auroit laiſſé ou fait échaper aucun des miniſtres de l'Idole.

53 H. & F. *qu'il eut achevé*, aſſ. le ſouverain Pontife des Bahalites.

54 H. *aux coureurs*, c. à ſes ſatellites & à ſes gardes, qui faiſoyent les quatre-vingts hommes, dont il eſt parlé au ℣. preced.

55 H. *ne ſorte.*

56 C. qu'ils jetterent hors de la ville les corps morts de ceux qu'ils avoyent tués.

57 Ou, *par chacune ville où il y avoit quelque maiſon de Bahal.* On le pourroit auſſi entendre, ou de la méme ville, où ils rentrerent apres avoir jetté dehors les charognes des miniſtres de Bahal, ou de quelque autre lieu proche de-là, dedié à quelque ſervice particulier de la méme Idole: Ainſi au ℣. ſuiv. Voi auſſi ſous ℣. 28.

58 Ce pouvoit être quelque principale ſtatuë, & qui étoit l'objet de l'idolatrie plus ſolennelle.

59 Ou, *ſecrets*, ou, *latrines:* Ce qui ſe fit en deteſtation & mépris de l'Idole qu'on y avoit ſervi, & de l'idolatrie qui s'y étoit exercée; & pour marquer que tous ces faux dieux étoyent veritablement, comme l'Ecriture parle ſi ſouvent, des dieux *de fiente.* Voi Levit. 26. 30. & les notes: Et confere Eſa. 36. 12.

d 1 *Rois* 12. 28.

60 Aſſ. un en chacune de ces deux villes.

61 Ou, *Or l'Eternel avoit dit à Jehu*, aſſ. par le moyen de quelque Prophete, comme par l'un d'eux il avoit reçû la charge d'executer cete vengeance divine, ſus ch. 9. ℣. 7.

e 2 *Rois* 15. 12.

62 H. *les fils des quatriémes te ſeront aſſis ſur le trône d'Iſraël.* Vois-en l'execution & l'accompliſſement pour le premier en Joachaz ſous ℣. 35. pour le ſecond en Joas, ſous ch. 13. 10. pour le troiſiéme en Jeroboam ſous ch. 14. 23. & pour le quatriéme en Zacharie, ſous ch. 15. 8. Et Jehu prevalut pour cete ſucceſſion continuée, par deſſus tous ſes predeceſſeurs.

63 Et ces pechés ſont exprimés ſus ℣. 29.

64 C. à reſtreindre & raccourcir l'étenduë de leur païs & rétrecir leurs frontieres; permettant que les Syriens occupaſſent toute celle de l'Eſt qui leur confinoit. Voi le ℣. ſuiv. Et cela arriva en execution de ce qu'Eliſée avoit predit, ſus ch. 8. 12. 65 Le roi de Syrie. 66 Eu égard à la ſituation du païs de Canaan. 67 Voi Gen. 31. 21. 68 Ville aſſiſe au de-là du Jordain, en la tribu de Gad, de laquelle voi Nomb. 32. 34. Joſ. 12. 2. 69 Voi Nomb. 21. 14. Deut. 2. 36. 70 Confere ceci avec Deut. 3. 12, 13, 14, &c. & les notes qui y ſont. 71 Voi 1 Rois 14. 19.

CHAP. XI.

Athalja fait mourir toute la lignée royale, v. 1, &c. à l'exception de Joas, 2. qui à l'âge de ſept ans, par la conduite de Jehojadah, eſt établi roi

Digitized by Google

bli roi de Juda, 4. On fait mourir Hathalja, qui avoit occupé le gouvernement, 13. L'alliance se renouvelle entre Dieu, le Roi & le peuple, 15. Le faux & vicieux culte de Baal est aboli, 18. & le Roi établi au siege royal, 19.

1 OR [1] Hathalja [2] mere [2] d'Achazja, ayant veu que son fils estoit mort, s'esleva, & extermina [3] tout le sang royal.

2 Mais [4] Jehoscebah fille du roi Joram, sœur d'Achazja, prit [5] Joas fils d'Achazja, & le desroba de parmi les fils du roi qu'on faisoit mourir, lui & sa nourrice, [6] les *mettant* [7] en la chambre aux licts: & [8] on le cacha [9] de devant Hathalja, tellement qu'on ne le fit point mourir.

3 Et fut caché avec elle en la maison de l'Eternel, l'espace de six ans: cependant Hathalja [10] regnoit sur le païs.

4 [b] Et [11] en l'an septiéme [12] Jehojadah [13] envoya, & prit [14] des centeniers, [15] des capitaines, & [16] des archers, & les fit entrer vers soi en la maison de l'Eternel: & [17] traitta alliance avec eux, & les fit jurer en la maison de l'Eternel, & leur montra le fils du roi.

5 Puis il leur commanda, disant, C'*est* ici ce que vous ferez. [18] La tierce partie [19] d'entre vous qui [20] entrez en semaine, [21] fera la garde de la maison du roi.

6 Et la tierce partie *sera* à [22] la porte de Sur: & la tierce partie *sera* à [23] la porte qui est derriere les archers: ainsi vous ferez le guet pour garder le Temple [24] afin que personne n'y entre par force.

7 Et [25] les deux parties d'entre vous tous qui [26] sortez de semaine, feront le guet pour garder la maison de l'Eternel, aupres du roi.

8 Et vous environnerez le roi tout à l'entour, chacun ayant ses armes en sa main, & que celui qui entrera [27] dans les rangs soit mis à mort: & soyez avec le roi quand il sortira, & quand il entrera.

9 [c] Les centeniers donc firent tout ainsi que Jehojadah le Sacrificateur avoit commandé: & prirent un chacun ses gens, tant ceux qui entroyent en semaine, que ceux qui sortoient de semaine: & s'en vinrent vers le Sacrificateur Jehojadah.

10 Et le Sacrificateur bailla aux centeniers des halebardes & des targes [28] qui *avoyent esté* du roi David, & qui *estoyent* en la maison de l'Eternel.

11 Et [29] les archers assisterent ayans chacun ses armes en sa main, depuis [30] le costé droit du Temple jusqu'au [31] costé gauche, [32] tant pour [33] l'autel que pour [34] le Temple, *estans* auprés du roi tout à l'entour.

12 [35] Alors *Jehojadah* fit amener le fils du roi, & mit sur lui une couronne, & [36] le témoignage, & ils [37] l'establirent roi, & [38] l'oignirent, & [39] frapans des mains dirent, Vive le roi.

13 Et Hathalja oyant le bruit des archers, & du peuple, entra vers le peuple *en* la maison de l'Eternel:

14 Et regarda, & voila le roi estoit prés [40] de la colomne, [41] comme les rois avoyent de coustume, & les capitaines & les trompettes *estoyent* prés du roi, & tout le peuple du païs *estoit* joyeux, & on sonnoit les trompettes. Alors Hathalja [42] deschira ses vestemens, & cria, Conjuration, conjuration.

15 Alors le Sacrificateur Jehojadah commanda aux centeniers qui avoyent la charge [43] de l'armée, & leur dit, Menez-la hors [44] des rangs, & que celui qui la suivra qu'on le mette à mort par l'espée: car le Sacrificateur avoit dit, Qu'on ne la mette point à mort *en* la maison de l'Eternel.

16 [45] Ils lui firent donc place, & elle [46] s'en revint par le chemin de l'entrée des chevaux en la maison du roi, [47] & là elle fut mise à mort.

17 [d] Et Jehojadah [48] traitta alliance entre l'Eternel, le roi & le peuple, [49] qu'ils seroyent pour peuple à l'Eternel: pareillement [50] entre le roi & le peuple.

18 Alors tout le peuple du païs entra en la maison de Bahal, & la demolirent, ensemble ses autels, & briserent entierement ses images: ils tuërent aussi Mattam sacrificateur de Bahal, devant les autels. Et le Sacrificateur [51] ordonna garnison en la maison de l'Eternel.

19 Et prit les centeniers, les capitaines, les archers, & tout le peuple du païs, lesquels firent descendre le roi de la maison de l'Eternel: & entrerent en la maison du roi par le chemin [52] de la porte des archers,

---

1 Qui étoit fille d'Achab, femme de Joram, & mere d'Achazja, que Jehu fit tuër, sus ch. 8. 18. & 9. 27. Conferés toute céte histoire avec la repetition qui s'en fait 2 Chro. 22. 10.

2 *2 Chron.* 22. 10.

2 Voi sus ch. 9. 27.

3 H. *toute la semence du royaume*; c. tous les Princes du sang, qui par l'ordre de leur naissance étoyent capables de succeder à la Couronne: Et ceci se doit entendre du dessein qu'en avoit fait Hathalja, & non pas de l'evenement; parce que la Providence de Dieu, en fit échaper un, comme il paroit du *y.* suiv.

4 F. & d'autres, *Joseba.* Elle s'appelle aussi *Jehosabbat* 2 Chron. 22. 11. où il est encore remarqué, qu'elle étoit femme de Jehojadah souverain Sacrificateur; mais on pense qu'elle étoit fille d'une autre femme que de la cruelle & idolatre Athalja, c. qu'elle étoit sœur sanguine d'Achazja & non pas germaine; de méme pere, mais non pas d'une méme mere.

5 H. *Joasch*, autrement *Jehoasch*, sous ch. 12. 2.

6 Ceci se supplée ici du 2 Chron. 22. 11.

7 H. *en une des chambres aux lits*, ou *des lits*; c. en l'une des chambres qui étoyent bâties joignant le Temple, où les Sacrificateurs couchoyent, lors que leur tour écheoit de faire le service en la maison de Dieu. Voi Jerem. 35. 2. Ezech. 40. 45, 46.

8 H. & F. *ils le cacherent*, ass. Jehojadah & Joseba sa femme.

9 H. *de devant la face d'Hathalja.* F. *pour Athalia.*

10 C. tytannisoit le païs.

b *2 Chron.* 23. 1.

11 Confere 2 Chron. 23. 1. où céte méme histoire est encore recitée.

12 Ainsi H. mais F. & d'autres *Jojada*; qui étoit fils d'Azarias, petit-fils d'Ahimaats, & arriere-fils de Tsadok, souverain Sacrificateur: Il le faut distinguer d'un autre Jojada pere de Benaja, qui vivoit au tems de David, 2 Sam. 8. 18.

13 Agissant en cela plûtôt en qualité d'oncle du jeune Roi, heritier legitime de la Couronne, qu'en qualité de souverain Sacrificateur, bien qu'aussi en cet égard il fût obligé de procurer le rétablissement du droit & de l'ordre en l'Etat, duquel le gouvernement étoit Theocratique. Car au lieu que maintenant l'Eglise est en la Republique, il se peut dire que sous le V T. la Republique étoit en l'Eglise, & se regissoit par des Loix immediatement venues de Dieu, liées indissolublement avec celles de la Religion, & desquelles les Sacrificateurs étoyent depositaires & gardiens.

14 Ceux-ci furent choisis au nombre de cinq, exprimes par leurs noms 2 Chron. 23. 1. Et il semble qu'ils avent été de l'ordre Sacerdotal & Levitique, entrans en semaine, comme on peut le recueillir des *y.* 5, 7, 9. Bien qu'il y eût aussi d'autres Israëlites sous leur conduite, afin qu'une telle assemblée ne fût suspectée de personne. 15 Ou, *afin qu'ils fussent capitaines.* 16 H. *des coureurs*: Et ainsi au *y.* 6, 11, 13, 19. 17 Ass. pour faire mourir Athalja, établir Joas pour Roi, comme l'unique & legitime heritier de la Couronne, supprimer l'idolatrie & retablir le service de Dieu en sa pureté. 18 Les Sacrificateurs & Levites, qui entroyent en semaine sont ici distribués par Jojada en trois bandes, pour garder les avenuës du Temple & de la maison royale; & ceux qui sortoyent de semaine, parce qu'ils étoyent encore au Temple, partagés en deux bandes, sont disposés autour de la personne du Roi, pour le conduire surement au parvis du peuple. 19 Ass. Sacrificateurs & Levites, 2 Chron. 23. 4. 20 Ass. au Temple: Les Sacrificateurs & Levites étoyent distribués en 24 rangs 1 Chron. chap. 24. & selon ce partage ils entroyent tour à tour au Temple chaque semaine, pour y vaquer au service divin selon l'ordre prescrit en la Loi. Ce qui s'appelle entrer au Temple pour y faire la garde: D'autres, *entrés au Sabat.* 21 C. qu'outre leur fonction sacrée, ils devoyent aussi étre en armes, autour du lieu où le Roi étoit caché. Car par *la maison du Roi*, s'entend ici le quartier des chambres au Temple, où le Roi avoit été jusques-là caché & élevé.

22 C'étoit la porte du côté de l'Est ou du Levant, & ainsi la principale & la plus grande du Temple: C'est pourquoi elle se nomme la *porte haute* sous ch. 15. 35. & *la porte du fondement* 2 Chron. 23. 5. & *la porte neuve* Jerem. 26. 10. parce qu'elle fut renouvellée par le roi Jotham, 2 Chron. 27. 3. Mais ici elle se nomme la porte de *Sur*, c. du contour, parce qu'en venant de la maison du Roi il falloit faire un tour à gauche pour arriver à céte porte.

23 Céte porte étoit au Sud, prés le parvis des Sacrificateurs, qui autrement s'appelloit, selon le sentiment de quelques-uns, la porte de *Sippim*, c. la porte du seuil, 2 Chron. 23. 4.

24 F. *contre l'invasion*, ou, *la violence*: Ou selon d'autres, *contre le detournement*, ou, *l'enlevement*; c. qu'ils devoyent faire si bonne garde au Temple qu'on n'y pût faire aucune fracture ni violence, pour y offenser le Roy, ou l'en enlever par force. 25 Ou, *les deux bandes.* H. *les deux mains.* 26 Enten-le de ceux qui ayans achevé leur semaine à leur tour sortoyent de service & de fonction, pour s'en retourner à la maison: Car à chaque Sabat d'autres les relevoyent, & entroyent en leur place. 27 Ass. pour percer par force à travers de vous, on forcer vôtre garde, quand elle sera posée, & que vous serez autour du Roi, pour la sureté de sa personne. D'autres, *dans l'enclos du parvis.* c *2 Chron.* 23. 8.

28 C. que David avoit enlevé aux ennemis, & que peut-etre il avoit consacré dans le Tabernacle pour un monument de ses victoires; comme il s'étoit fait nommément de l'épée de Goliath 1 Sam. 21. *y.* 9. & des boucliers des Syriens 2 Sam. 8. 7. que Salomon apparemment fit depuis mettre au Temple, pour la meme fin, 1 Rois 7. 51.

29 C. ces Levites, qui faisoyent ici la charge des gardes du Roi.

30 C. le côté du Sud, ou Meridional.

31 Qui regarde le Septentrion, ou le Nord.

32 C. pour garder que personne n'entrât par force au Temple, ni au parvis des Sacrificateurs, où l'autel étoit, sus *y.* 6.

33 Ass. des holocaustes, qui étoit prés de la porte Orientale du Temple.

34 H. & F. *la maison*, c. le Sanctuaire qui étoit à l'Oüest, ou à l'Occident de l'autel.

35 H. & F. *Alors il amena*, ass. Jojada: Donnant ordre que Joas fût presenté au peuple, & tiré du lieu auquel il s'étoit caché jusques-là.

36 C. les ornemens & les habits royaux, dont il le revétit: Ou plûtôt lui mit en main le livre de la Loi, où Dieu témoignoit comment il se devoit conduire en sa fonction royale, Deut. 17. 18.

37 C. le declarerent & publierent divinement établi, & par l'ordre de sa naissance, le veritable Roi du païs.

38 Ceux qui succedoyent immediatement à leurs peres en la Couronne selon l'ordre accoûtumé, n'étoyent pas oints, ainsi que quelques-uns le pensent, mais ceux-là seulement qui devenoyent Rois apres quelque notable changement au gouvernement de l'Etat, ou hors la Loi & la pratique ordinaire, ou par crainte de quelque difficulté pour l'avenir, comme Saül 1 Sam. 10. 1. David 1 Sam. 16. 13. Salomon 1 Rois 1. 34. Jehu 2 Rois 9. 6. Jehoachaz 2 Rois 23. 30. & Joas ici, qui ne succeda à son pere, qu'apres l'usurpation injuste & tyrannique d'Athalja sa grand-mere.

39 En signe & preuve de réjoüissance. Et en ce sens se prend le batement des mains Ps. 98. 8. Ezech. 25. 6. bien qu'ailleurs il s'employe pour signe & témoignage de tristesse & de calamité, Ezech. 6. 11.

40 Ou, *du siege*; c. du siege, ou du perron royal, que Salomon avoit fait d'airain & placé dans le parvis du peuple à l'un de ses piliers. Voi sous ch. 23. *y.* 3. & 2 Chron. 6. 13. & 34. 31.

41 H. F. & d'autres simplement & sans faire mention des Rois, *selon la coûtume*, c. en effet, selon la pratique ordinaire, ou ainsi que les Rois étoyent accoûtumés de prendre place auprés de céte colonne, ou sur ce perron, lors qu'ils venoyent au Temple, soit pour y vaquer au service de Dieu, soit pour y parler au peuple. Confere sous ch. 23. 3. 42 En signe de dépit, de deplaisir, & d'une grande angoisse. Voi Gen. 37. 29. 43 C. de ces troupes de Levites & autres, qui avoyent pris les armes sous l'autorité du souverain Sacrificateur. 44 Ou, *de l'enclos.* Voi sus *y.* 8. 45 Ass. pour sortir du Temple. D'autres, *ils la mirent à leur garde du côté*: Ou encore comme d'autres, *Ils mirent donc les mains sur elle.* H. *Et ils lui mirent les mains*, ou, *les côtes*, ou, *le large*, ou, *la place*: Céte façon de parler est un peu obscure, mais toute la suite en montre le sens. 46 Ou, *s'en alla*, ass. par le chemin qui conduisoit à la porte de la ville appellée de David, & étoit vers le Nord, d'ou on alloit à la porte d'Ephraïm, sous ch. 14. 13. Quelques-uns pensent, que ce chemin s'appelloit *l'entrée des chevaux*, parce que par ce chemin, on pouvoit commodement aller à cheval ou en chariot au palais royal.

47 C. qu'elle fut tuée en ce grand chemin, comme elle vouloit se retirer au palais ou en la maison du Roi. d *2 Chron.* 23. 16. 48 Céte alliance fut double; premierement spirituelle ou ecclesiastique, entre l'Eternel, le Roi & le peuple, touchant le rétablissement & la manutention du pur & legitime service de Dieu; & secondement Politique, concernant le devoir du Roi en l'exercice de son autorité sur le peuple, & celui du peuple envers le Roi, touchant la legitime soûmission qui lui est dûë. 49 C. ne reconnoîtroyent que l'Eternel seul pour leur Dieu, & le serviroyent selon sa Parole, en rejettant & detestant toute idolatrie & tout faux service: Et céte declaration fut incontinent confirmée par l'action qui se recite au *y.* suiv. 50 Le Roi promettant au peuple de regir selon les Loix, & le peuple promettant au Roi fidelité & obeïssance. 51 D'autres, *mit des gardes*: Mais F. *établit des charges*, ou les *rétablit*; eu égard à ce que le bon ordre & la pureté du service de Dieu, avoit souffert beaucoup d'alteration & de decadence, par la corruption de ce tems-là. Voi de ceci plus particulierement & plus au long 2 Chron. 23. 18, 19. 52 Qui autrement s'appelle *la haute porte*, 2 Chron. 23. 20. Voi ce qui est là remarqué.

archers,

Digitized by Google

archers, & [53] il s'aſſit ſur le thrône des rois.

20 Et tout le peuple du païs s'éjouït, [54] & la ville fut à recoi: combien qu'on euſt mis à mort Hathalja par l'eſpée [55] *en* la maiſon du roi.

21 Joas *eſtoit* âgé [56] de ſept ans quand il commença à regner.

53 Voi 1 Rois 1. 46.

54 Ou, *ſans que la ville fût en trouble.*

55 Ou, *prés de la maiſon du roi.* Voi ſus *y.* 16.

56 Il paroît d'ici que Joas n'étoit âgé que d'un an lors qu'Hathalja chercha de le faire mourir, & qu'il fut caché dans le Temple avec ſa nourrice: Car il ſe void ſus *y.* 3. que ſa retraite fut de ſix ans.

CHAP. XII.

Joas gouverna fort bien tant que Jehojadah vécut, v. 1, &c. Il met ordre que le Temple ſoit reparé, 4. ſe rachete de la vexation d'Hazaël & détourne ſes armes de Jeruſalem, en lui livrant les treſors du Temple, 17. eſt aſſaſſiné de ſes propres ſerviteurs, & ſon fils Amatsja lui ſuccede au trône, 20.

1 [a] [21] L'An ſeptiéme de [2] Jehu, [3] Joas commença à regner, & regna [4] quarante ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom [5] Tſibja, *& eſtoit* de [6] Beer-ſçebah.

2 Joas fit ce qui eſt droit devant l'Eternel [7] tout le temps que Jehojadah le Sacrificateur l'enſeigna.

3 Toutefois les hauts lieux [8] ne furent point oſtez: le peuple [9] ſacrifioit encore & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.

4 Et Joas [10] dit aux Sacrificateurs, [b] Quant à tout l'argent [11] conſacré qu'on apporte en la maiſon de l'Eternel, *c'eſt aſſavoir* l'argent [12] de l'homme qui paſſe par le denombrement; *&* [13] l'argent des [14] perſonnes, ſelon l'eſtimation [15] qu'en fait le ſacrificateur; *&* [16] tout argent qu'il [17] vient au cœur d'un chacun d'apporter *en* la maiſon de l'Eternel:

5 Que les Sacrificateurs le prennent par devers eux, [18] chacun de celui qu'il connoiſt, & qu'ils en [19] reparent ce qui eſt à reparer du Temple, par tout [20] où ſera trouvée quelque choſe à reparer.

6 Mais il avint que l'an vingt & troiſiéme du roi Joas, les Sacrificateurs [21] n'avoyent point encore reparé ce qui eſtoit à reparer au Temple.

7 Dont le roi Joas appella le Sacrificateur Jehojadah & les autres Sacrificateurs, & leur dit, Pourquoi n'avez-vous reparé ce qui eſtoit à reparer au Temple? Or maintenant [22] ne prenez plus d'argent [23] de ceux que vous connoiſſez, mais [24] laiſſez-le [25] pour ce qui eſt à reparer au Temple.

8 Et les Sacrificateurs s'accorderent de ne prendre plus l'argent du peuple, & de ne reparer point ce qui eſtoit à reparer au Temple.

9 Et pourtant le Sacrificateur Jehojadah [26] prit un coffre, & fit un pertuis [27] en ſon couvercle, & le mit [28] auprés de l'autel [29] à main droite, à l'endroit par lequel on entroit en la maiſon de l'Eternel: & les Sacrificateurs qui gardoyent [30] les vaiſſeaux, mettoyent là tout l'argent qu'on apportoit à la maiſon de l'Eternel.

10 Et ſi-toſt qu'ils voyoyent qu'il y avoit beaucoup d'argent au coffre, [31] le ſecretaire du roi montoit avec le grand Sacrificateur, & [32] mettoyent l'argent qui ſe trouvoit en la maiſon de l'Eternel dans des ſacs, puis le contoyent.

11 Et delivroyent cet argent [33] bien conté entre les mains [34] de ceux qui avoyent charge de l'œuvre, qui eſtoyent commis ſur la maiſon de l'Eternel, leſquels le diſtribuoyent aux [35] charpentiers & baſtiſſeurs, qui refaiſoyent la maiſon de l'Eternel:

12 Enſemble aux [36] maçons, & aux tailleurs de pierres: pour acheter du bois, & des [37] pierres de taille, pour reparer ce qui eſtoit à reparer en la maiſon de l'Eternel, & tout ce qui [38] s'en alloit pour la reparation du Temple.

13 Au reſte de cet argent qu'on apportoit en la maiſon de l'Eternel, [39] on n'en faiſoit point ni de [40] coupes d'argent pour la maiſon de l'Eternel, ni de ſarpes, ni de baſſins, ni de trompettes, ni aucun autre uſtenſile d'or, ou uſtenſile d'argent:

14 Mais on le delivroit à ceux qui avoyent charge de l'œuvre, leſquels en reparoyent la maiſon de l'Eternel.

15 Et [41] ne faiſoit-on point rendre conte à ceux entre les mains deſquels on avoit delivré cet argent pour le diſtribuer à ceux qui faiſoyent le travail: car ils *le* faiſoyent [42] loyaument.

16 L'argent des ſacrifices pour les delicts, & l'argent [43] des ſacrifices pour les pechez, n'eſtoit point apporté en la maiſon de l'Eternel: *car* il eſtoit aux Sacrificateurs.

17 [c] [44] Alors Hazaël roi de Syrie monta, & fit la guerre contre [45] Gath, & la prit: [d] puis Hazaël [46] tourna ſa face pour monter contre Jeruſalem.

18 [e] Mais Joas roi de Juda prit [47] tout ce qui eſtoit conſacré, que Joſaphat, Joram, & Achazja ſes peres, rois de Juda, avoyent conſacré: pareillement tout ce que lui-meſme avoit conſacré, & tout l'or qui ſe trouva dans les treſors de la maiſon de l'Eternel & de la maiſon du roi, & [48] l'envoya à Hazaël roi de Syrie, lequel ſe departit [49] de devers Jeruſalem.

a 2 *Chron.* 24. 1.

1 Confere 2 Chron. 24. *y.* 1, &c. où cete méme hiſtoire eſt recitée.

2 Roi d'Iſraël, duquel voi ſus chapp. 9 & 10.

3 H. *Jehoaſch.*

4 Ou ſelon le calcul de quelques-uns, un an ou deux mois: Le nombre rond s'employant ici au lieu du rompu.

5 F. *Zibia.* D'autres, *Sibia:* Mais H. comme nous.

6 Voi de ce lieu Gen. 21. 31.

7 Mais apres la mort de Jehojada le ſouverain Sacrificateur, il en oublia les bonnes inſtructions, & s'adonna à un culte illicite, & en fut auſſi divinement puni. Voi 2 Chron. 24. 17, 18.

8 H. *ne s'en allerent point.*

9 Il eſt bien vrai que ces ſacrifices ſe faiſoyent au vrai Dieu, mais ce n'étoit pas au lieu qu'il avoit choiſi & conſacré.

10 Ce qui montre quelle autorité appartient aux ſouverains Magiſtrats ſur ce qu'on nomme le temporel de l'Egliſe.

b 2 *Roi* 22. 3, *&c.*

11 H. *des ſaintetés*, c. l'argent qui eſt dedié & conſacré à Dieu, & approprié à ſon ſervice, & maintenant devoit étre affecté à la fabrique & à la reparation du Temple, duquel diverſes ſortes ſont ſpecifiees aux paroles ſuivantes. Et bien que ce nom de *ſaintetés*, au ſtyle de la Loi, s'étende plus loin que l'argent, il s'y reſtreint neanmoins en ce lieu; voila pourquoi nos Interpretes ont changé le ſubſtantif en adjectif, & le pluriel en ſingulier, pour en exprimer mieux le ſens.

12 H. *de l'homme paſſant.* F. *de celui qui paſſe*, aſſ. (comme nous le ſuppléons, en vertu de ce qui ſe lit Exod. 30. 13.) par le denombrement, ou à la montre: c. de chacun de ceux qui étoyent ſoûmis à la capitation & ſujets au cens de la maiſon de Dieu. Et c'étoyent tous ceux qui étoyent âgés de vingt ans & au-deſſus, chacun deſquels étoit obligé de donner pour le Sanctuaire un demi-ſicle par tête, ſoit que ce fût un tribut annuel, comme il y en a qui le penſent, ſoit qu'il ne ſe payât que dans des occurrences extraordinaires, pour leſquelles le peuple ſe denombroit de nouveau. Voi Exod. 30. 13. Et c'eſt la premiere ſorte de l'argent conſacré dont il eſt ici parlé. 13 F. *l'argent de chacun des perſonnes*, ſelon *ſa taxe.* H. *l'argent des ames de ſon appreciation*; c. l'argent ou le prix à quoi le Sacrificateur taxoit une perſonne qui avoit fait ſon vœu à l'Eternel, afin qu'elle en fût quite & déchargee: Dequoi voi la Loi Levit. 27. 2. Et c'eſt là la ſeconde eſpece de l'argent conſacré, dont il eſt ici parlé. 14 H. *ames*, ce mot ſe prenant ici, comme ſouvent ailleurs, pour les perſonnes mémes. Voi Gen. 12. 5. 15 Il y a ſimplement en H. *ſelon ſon eſtimation*, ou, *ſelon ſa taxe:* Mais ceci eſt ajoûté par nos Interpretes, pour un plus grand éclairciſſement, & parce que cete eſtimation ſe faiſoit par le Sacrificateur ſelon la Loi.

16 C'eſt la troiſieme ſorte des deniers conſacrés ou ſanctifiés; provenans de ce que chacun offroit de ſa pure & franche volonté à l'Eternel, ſans y étre forcé par aucune Loi, mais bien y etant excité par quelque exhortation ſerieuſe, 2 Chron. 24. 5, 6. Confere Exod. 35. 5. 17 H. *monte.* 18 Ou, *chacun de celui qui ſe fait reconnoître vers lui.* 19 H. *fortifient:* Et ainſi en ſuite. 20 Il faut entendre ſous cete generalité, tant ce qui y pouvoit étre gâté, déchû & corrompu à trait de tems, que ce qui y pouvoit avoir été violé, fourragé & detruit par l'impie Athalja. Voi 2 Chron. 24. 7.

21 N'y apportans pas la diligence requiſe, 2 Chron. 24. 5. 22 Comme ils avoyent fait auparavant, ſus *y.* 4 & 5. Et cete defenſe leur eſt faite, parce qu'ils avoyent employé le reçû à d'autre uſage qu'à la reparation du Temple; c'eſt pourquoi le Roi les décharge tout d'un tems de la recepte & de la miſe. 23 Ou, *de ceux qui ſe ſont reconnoître vers vous.* 24 C. ne vous entremettés plus de le recevoir; car je mettrai ordre qu'il ſoit reçû & employe par d'autres. D'autres, *rendés-le.* 25 Selon que vous aviés promis ci-devant de l'y appliquer, & n'en avés rien fait.

26 Non ſeulement du conſentement du Roi, mais méme de ſon ordre & par ſon commandement exprés, 2 Chron. 24. *y.* 8.

27 H. *en la porte:* Il y avoit encore un pareil tronc, ou un ſemblable coffre dans le Temple au tems de J.C. Marc 12. 41. Luc 21. 1.

28 Ou, *vis-à-vis de l'autel.*

29 C. au pôteau, ou au côté de la porte par laquelle on entroit au parvis des Sacrificateurs, où étoit l'autel des holocauſtes, au bout du grand parvis, & juſques où il étoit permis au peuple de s'avancer; car c'étoit là que les Levites avoyent la garde Nomb. 18. 4. Confere 2 Chron. 24. 8.

30 C. les uſtenſiles & meubles ſacrés: Mais d'autres & F. *le ſeuil & l'entrée*, c. la porte du parvis des Sacrificateurs, ſelon la Loi de Dieu, Nomb. 18. 4.

31 H. *le ſcribe*, ou, *l'écrivain*, c. le greffier ou le ſecretaire: Ainſi ſous ch. 19. 2. & 22. 3. & 2 Sam. 8. 17.

32 H. & F. *lioyent enſemble*; aſſ. comme nous le ſuppléons, *dans des ſacs*, ou, *dans des bourſettes.*

33 Ou, *tout apprêté.*

34 H. *des faiſeurs de cet ouvrage*, comme ſous ch. 22. 5. c. qui le faiſoyent faire, & en avoyent la conduite & l'inſpection par l'ordre, l'autorité, & ſous la commiſſion du Roi.

35 H. *ouvriers du bois*; comme ils ſont appellés en Latin, *fabri lignarii.*

36 Le mot H. ſignifie generalement ceux qui font des murailles de pierre, des cloiſons de bois, des paliſſades & des hayes: Ainſi ſous ch. 22. 6. Eſa. 58. 12. Ezech. 22. 30. Mais ici il ſe prend expreſſément pour des maçons.

37 H. *pierres d'exciſion*; c. qui ſont tirées de la carriere & y ont été coupées, & qui ſe doivent encore tailler, façonner & polir au niveau, par le marteau & par le ciſeau, pour étre ajuſtées & appliquées à leur uſage particulier.

38 H. *ſortoit*; c. s'employoit, ou ſe mettoit & allouoit de l'argent ſusmentionné, pour les reparations du Temple.

39 C. qu'on hâtoit tellement la reparation du bâtiment, que tant qu'il y reſta quoi que ce fût à refaire, & juſques à ce que le tout fût achevé, on n'employa rien de cet argent à faire des vaiſſeaux ſacrés pour le ſervice de Dieu: Mais quand les reparations furent achevées, on fit du reſte de l'argent, bonne quantité de ces vaiſſeaux & uſtenſiles de toutes ſortes. Voi 2 Chro. 24. 14.

40 Voi touchant ces vaiſſeaux & outils ici ſpecifiés 1 Rois 7. 50.

41 Ou, *on ne demandoit point conte*; ou, *on ne le contoit point avec les hommes entre les mains deſquels*, &c.

42 H. *en verité*, ou, *en confiance*, c. de bonne foi, ou fidelement: C'eſt pour dire, ou qu'il ne fallut point exiger d'eux aucun reliqua de conte, parce qu'on trouva qu'ils avoyent agi de tres-bonne foi; ou que comme on avoit confié l'argent à leur probité, auſſi l'employerent-ils fort fidelement. 43 H. *des delits & des pechés.* Voi Lev. 4. 3. c 2 *Roi* 13. 25. 44 Aſſ. apres la mort de Jehojada, lors que Joas s'étoit détourné du bon chemin, & que les choſes s'étoyent alhâtardies au royaume de Juda, 2 Chron. 24. 22, 23. 45 Voi 1 Rois 2. 39. d 2 *Roi* 8. 12. 2 *Chron.* 24. 23.

46 *Tourner, dreſſer*, ou, *mettre ſa face, quelque part*, c'eſt entreprendre quelque choſe avec ferveur & reſolution. Voi 2 Chron. 20. 3. Jerem. 42. 15. Ezech. 21. 2. Dan. 9. 3. Luc 9. 51.

e 2 *Roi* 18. 15. 47 H. *toutes les ſaintetés*, comme ſûs *y.* 4. Voi Levit. 5. 15. 48 Cet exemple montre, & que le domaine direct des biens temporels de l'Egliſe appartient au ſouverain Magiſtrat, & qu'il en peut diſpoſer pour la manutention & conſervation de l'Etat en la neceſſité publique. 49 F. & d'autres, *de Jeruſalem:* Soit qu'il y fût entré pour la piller, ſoit qu'il s'en fût ſeulement approché pour l'aſſieger. Confere 2 Chron. 24. 23.

Digitized by Google

19 Le reste des faits de Joas, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

20 [f] Or ses serviteurs s'éleverent, & se liguerent, & fraperent Joas [50] en la maison de Millo, qui est à la descente de [51] Silla.

21 [52] Jozacar fils de Sçimhath, & Jozabad fils de [53] Sçomer, ses serviteurs le fraperent, & il mourut: & on l'ensevelit [54] avec ses peres [55] en la cité de David: & Amatsja son fils regna en son lieu.

f 2 *Rois* 14. 5.

50 Ou, *en Beth-millo.* Voi Jug. 9. 6.

51 C'est le nom propre de quelque place. Quelques-uns se fondant sur la propriete du mot H. pensent que ce fut une levee ou chaussée eminente que Salomon avoit fait faire pour aller de la cité de David au Temple du Seigneur, 2 Chron. 9. 11. Mais d'autres pensent que ce soit le nom d'une ville qui étoit située prés de la maison de Millo.

52 Nommé aussi *Zabad*, 2 Chron. 24. 26. Sa mere étoit Ammonite, 2 Chron. 24. 26.

53 F. & d'autres, *Somer*, appellé aussi *Scimrith*. Et c'étoit une femme Moabite, 2 Chron. 24. 26. Son fils se nomme en H. *Jehozabad.* 54 C. à la façon des autres Rois, quoi que non pas en leurs sepulcres. 55 Mais non pas au sepulcre des Rois de Juda, 2 Chron. 24. 25.

CHAP. XIII.

Joachaz roi d'Israël persevere aux pechés de Jeroboam, v. 1, &c. est oppresse par Hazaël, 3. secouru par ses prieres, 4. meurt, & Joas son fils est heritier de sa couronne & de son idolatrie, 9. il meurt. Elisée devient malade, prophetise contre les Syriens & meurt, 14. Les Moabites entrent hostilement au païs, 20. un homme mort jetté en hâte au sepulcre d'Elisée, est vivifié par l'attouchement des os du Prophete, 21. Joas reprend les villes que les Syriens avoyent occupées sur feu son pere, 22.

1 L'An vingt & troisiéme de Joas fils d'Achazja roi de Juda, [1] Joachaz fils de Jehu commença à regner sur Israël à Samarie, [2] *& regna* [3] dix-sept ans.

1 H. *Jehoachaz.*

2 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel: [4] car il suivit les pechez de Jeroboham fils de Nebat, par lequel il avoit fait pecher Israël, *&* [5] ne s'en destourna point.

2 Ce mot est ici suppleé, comme sous ℣. 10. de ce qui se lit 2 Rois 3. 1. & 8. 17, 26. & 12. 1. Voi 1 Rois 15. 33.

3 Dont les deux derniers lui furent communs avec son fils, qu'il s'associa à la couronne vers la fin de sa vie. Voi sous ℣. 10, 22.

4 H. & F. *car il chemina selon les pechés de Jeroboam:* Ce qui se doit particulierement entendre du faux culte & de l'idolatrie que Jeroboam avoit erigé, & que les Israëlites pratiquerent de son ordre & par son exemple, au service des veaux d'or: Qui bien qu'erigés au service & à l'honneur du vrai Dieu, dans l'intention de ce Roi, ne laissoyent pas d'être effectivement des Idoles, parce qu'erigés contre la Loi de Dieu, & en objet d'adoration religieuse, soit relative, soit directe. Voi 1 Rois 12. 26, &c. & sus ch. 10. 29. Ainsi sous ℣. 6 & 11.

3 Mais la colere de l'Eternel s'embrasa contre Israël, & il [6] les livra entre les mains de Hazaël roi de Syrie, & entre les mains de Ben-hadad fils de Hazaël, [7] tout ce temps-là.

4 Mais Joachaz supplia l'Eternel: & l'Eternel l'exauça: car [8] il vid l'oppression d'Israël, dautant que le roi de Syrie les opprimoit.

5 L'Eternel donc donna [9] un liberateur à Israël, & ils sortirent [10] de dessous la puissance des Syriens: ainsi les enfans d'Israël habiterent [11] en leurs tentes [12] comme auparavant.

6 Toutefois ils ne se destournerent point des pechez de la maison de Jeroboham, par lesquels il avoit fait pecher Israël; mais [13] ils y cheminerent: mesme [14] le boscage demeura debout à Samarie.

7 Combien qu'il n'eût laissé à Joachaz [15] du peuple que cinquante hommes de cheval, dix chariots, & dix mille hommes de pied: & que le roi de Syrie les eust destruits, & les eust rendus *menus* [16] comme la poudre qu'on foule *en l'aire.*

8 Le reste des faits de Joachaz, voire tout ce qu'il a fait, & ses prouësses [17] ne *sont*-elles pas écrites au livre des Croniques des rois d'Israël?

5 Ou, *ne se détourna d'aucun d'eux*, ass. des pechés de Jeroboam.

6 Ass. les Israëlites; lesquels furent ainsi divinement abandonnés à la violence & à l'oppression des Syriens, qui les batirent à diverses fois, en occuperent plusieurs villes, & ainsi ac courcirent leurs limites de beaucoup.

7 Ass. de Joachaz roi d'Israël, & aussi longtems qu'il regna seul: Ainsi sous ℣. 22.

8 C'est une façon de parler touchant Dieu, tirée des hommes & de leur maniere d'agir, pour exprimer le soin paternel qu'il se donne, & la beneficence singuliere qu'il exerce envers ceux qui trempent dans l'affliction, alors qu'ils le recherchent & recourent à lui, d'un cœur repentant & humilié. Voi Gen. 31. ℣. 42.

9 Ass. Joas fils de Joachaz sous ℣. 25. qui fut suivi d'un pareil succés par Jeroboam son fils, sous ch. 14. 24. 10 H. & F. *de dessous la main:* C'est ainsi que les Latins disent quelqu'un être *in mancupio* d'un autre, pour dire qu'il est en sa sujettion & sous son autorite; & quand on arrête par saisie les biens de quelqu'un, on dit les mettre *sous la main de la justice.* Voi Gen. 16. 6. Nomb. 31. 49. 11 C. en leurs maisons, & aux lieux de leur demeure ordinaire. L'Ecriture retenant cete façon de parler, eu égard à ce qui se lit des Patriarches & des Israëlites au desert, qui demeuroyent dans des tentes. Voi Deut. 16. 7. 12 H. *comme hier & avanthier*, ou, comme il y a quatre jours. 13 Ou, *ils cheminerent tant le roi que le peuple, en chacun d'eux*, ass. des peches de Jeroboam. H. *en icelui.* Et ainsi sous ℣. 11. Confere sus ℣. 2. 14 Enten ce bois idolatre, qui avoit été plante par Achab, 1 Rois 16. 33. Et touchant les bôcages idolatres, nommés en Latin *luci*, voi Deut. 7. 5. 15 C. de ses troupes & de son armée. 16 Les ayant surmontés & batus en divers combats, & comme foulé à ses pieds, ainsi que les bœufs foulent le grain de leurs pieds, & en brisoyent la paille fort menuë, en ces quartiers-là.

17 Ou, *ces choses-là* ne sont-*elles pas écrites*, &c. Et ainsi ordinairement en l'histoire des Rois.

9 Ainsi Joachaz s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit à Samarie. Et Joas son fils regna en son lieu.

10 L'an [18] trente-septiéme de Joas roi de Juda, Joas fils de Joachaz commença à regner sur Israël à Samarie, *& regna* seize ans.

18 Qui étoit environ le quinziéme de Joachaz, comme il se void sus ℣. 1: d'où il paroit que Joas fut joint à son pere, & commença de regner avec lui, deux ans avant qu'il mourût. Confere ce qui est remarque sus ℣. 1.

11 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel: il ne se destourna point d'aucun [19] des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par lesquels il avoit fait pecher Israël: [20] il y chemina.

19 Voi sus ℣. 2.

20 Ou, *il chemina en chacun d'eux.*

12 Le reste des faits de Joas, voire tout ce qu'il a fait, & sa prouëssse, avec laquelle il combatit contre Amatsja roi de Juda, n'*est*-elle pas écrite au livre des Croniques des rois d'Israël?

13 Et Joas s'endormit avec ses peres, & Jeroboham [21] s'assit sur son thrône. Et Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

21 C. devint Roi apres lui & lui succeda à la couronne. Voi 1 Rois 1. 13.

14 Or Elisée avoit esté malade d'une maladie, de laquelle [22] il mourut, & Joas le roi d'Israël estoit descendu, & avoit pleuré sur sa face, disant, [a 23] Mon pere, mon pere, [24] chariot d'Israël, & sa chevalerie.

22 Les Juifs disent que ce fut en l'an 10 du regne de Joas roi d'Israël, & apres avoir prophetisé 64 ans.

a 2 *Rois* 2. 12.

23 Il le nomme de ce nom pour marque de reverence & d'affection: Bien qu'on observe qu'il n'y a eu que les Rois vicieux & idolatres qui ayent ainsi parlé aux Prophetes.

15 Et Elisée lui dit, Prens un arc & des fleches. Et il prit [25] en sa main un arc & des fleches.

24 C. duquel les prieres servent de chariots & de cavalerie au peuple d'Israël pour sa protection. Voi ce qui est annoté sus ch. 2. 12.

16 Et il dit au roi d'Israël, [26] Empoigne l'arc en ta main. Et quand il l'eut empoigné, [27] Elisée mit ses mains sur les mains du roi.

25 Ou, *pour lui apporter.* H. *vers lui*, ou, *vers soi.*

17 Et dit, Ouvre la feneſtre [28] vers l'Orient: & quand il l'eut ouverte, Elisée lui dit, Tire. Apres qu'il eut tiré il lui dit, [29] *C'est* la fleche de la delivrance de par l'Eternel, & la fleche de la delivrance contre les Syriens: tu fraperas donc les Syriens [b] en [30] Aphek, jusques à les consumer.

26 Ou, *Dresse ta main sur l'arc.* H. *Fas marcher ta main à cheval sur l'arc.* C'étoit un signe au roi Joas qu'il devoit entreprendre la guerre.

27 Ass. pour signifier au Roi que Dieu devoit combatre pour lui & avec lui, & que nôtre *faire* doit venir de Dieu pour être bon, & être benit de lui pour bien reüssir.

18 Puis il dit, Pren des fleches. Et quand il *les* eut prises, il dit au roi d'Israël, [31] Frape contre terre. Et il frapa trois fois, puis s'arresta.

28 C. du côté où étoit la Syrie.

29 C. que cete fleche lui étoit un signe & un symbole sacré de la victoire que Dieu lui donneroit sur ses ennemis, & qu'il delivreroit & affranchiroit le peuple de l'oppression des Syriens.

b 1 *Rois* 20. 30.

30 C'étoit une ville assise au de-là du Jordain, de laquelle voi Jos. 13. 4. 1 Sam. 4. 1. & 29. 1. & 1 Rois 20. 26. Quelques uns pourtant prenent ce mot appellativement, non pas proprement, & le traduisent *fortement*, genereusement, violemment.

19 Et l'homme de Dieu [32] se mit en grande colere contre lui, & dit, Il falloit fraper cinq ou six fois: [33] alors tu eusses frapé les Syriens jusques à les consumer: mais maintenant tu ne les fraperas que trois fois.

31 Dieu par là signifioit à Joas qu'il batroit & vaincroit les Syriens, pourveu qu'aussi il y fit ce qui étoit de son devoir. Et ce qu'il ne frape que trois fois, est une marque de quelque negligence & lacheté, dont il useroit en executant les jugemens de Dieu sur ses ennemis, tellement qu'il ne les batroit que trois fois; dequoi voi sous ℣. 25.

20 Et Elisée mourut, & on l'ensevelit. [34] L'année suivante [35] quelques bandes de Moabites entrerent au païs.

32 Parce que Dieu avoit assuré son Prophete que Joas surmonteroit ses ennemis autant de fois qu'il fraperoit la terre, il permit par sa Providence qu'il ne la frapât que trois fois, pour être en signe au Prophete de la lacheté & de la negligence, qu'il commettroit en combattant les Syriens; ce qui fut le veritable objet de sa colere contre lui, & non pas ce simple defaut de l'acte present à ne fraper que trois fois. 33 Bien que le decret de Dieu etoit absolu, de n'octroyer à Joas que trois deroutes incompletes des Syriens, neanmoins cete proposition conditionelle demeuroit veritable, que si ce Prince eût agi plus vigoureusement, & eût mieux menagé les occasions que la Providence divine lui presentoit, ce qu'il auroit presinifie en tirant cinq ou six fois de suite, il auroit eu une victoire plus accomplie: Ce qui montre que de tout le bien que nous obtenons ou que nous faisons, la gloire s'en doit à Dieu, mais que nous sommes toûjours en faute des imperfections & defectuosités qui s'y trouvent, & Dieu ne manque aux hommes qu'autant que les hommes lui manquent. 34 Ou, *sur l'entrée de l'année.* D'autres, *sur la fin de l'année*, c. apres la recolte des fruits de la terre, pour les fourrager. 35 C. quelques troupes de coureurs & de picoreurs. Voi sus ch. 5. 2. 36 Figure de ce que les fideles ensevelis avec J. C. & amenés à la communion de sa mort, ressuscitent en nouveauté de vie, & sont rendus capables de la resurrection glorieuse, Rom. 6. 4. Colos. 2. 12.

21 Et il avint comme on enseveliſſoit un homme, voici on vid une bande de gens de guerre, tellement qu'on jetta cet homme-là au sepulcre d'Elisée: & cet homme-là estant là roulé, & [36] ayant

touché

Digitized by Google

touché les os d'Eliſée, reveſcut, & ſe leva ſur ſes pieds.

22 Or [37] tout le temps de Joachaz, Hazaël roi de Syrie avoit opprimé les Iſraëlites.

23 Mais l'Eternel eut compaſſion d'eux, & leur fit miſericorde, & ſe retourna à eux pour l'amour de [38] ſon alliance *qu'il avoit faite* avec Abraham, Iſaac, & Jacob, & ne les voulut point exterminer, ni ne les rejetta point de devant ſoi juſqu'à maintenant.

24 Car Hazaël roi de Syrie mourut, & Ben-hadad ſon fils regna en ſon lieu.

25 Et Joas fils de Joachaz [39] retira d'entre les mains de Benhadad fils de Hazaël les villes que *Hazaël* avoit priſes par guerre à Joachaz ſon pere: Joas le frapa par trois fois, & [40] recouvra les villes d'Iſraël.

37 C. auſſi long-tems qu'il regna ſeul, & devant que d'avoir aſſocié ſon fils Joas à la Couronne: Car depuis cela Dieu commença de ſoulager ſon peuple par l'épée & ſous la conduite de Joas.

38 Par laquelle l'Eternel leur avoit promis de vouloir être leur Dieu, non ſeulement d'eux, mais auſſi de leur poſterité apres eux, Gen. 17.7.

39 D'autres, *reprit*. F. *prit*, H. *retourna & prit*. Voi Nomb. 11.4.

40 F. *ramena derechef*, aſſ. au royaume d'Iſraël, les enlevant à l'ennemi, qui les avoit priſes, & les remettant en ſon obeïſſance. L'entiere façon de parler ſe trouve ſous ch. 14.22, 28.

CHAP. XIV.

Amatsja témoigne de la pieté à l'entrée de ſon regne, v. 1, &c. Il punit les meurtriers de ſon pere, 5. Surmonte les Idumeens, 7. Défie le Roi d'Iſraël, & lui declare la guerre, 8. qui le bat & défait, 12. puis eſt chaſſé, tué & enſeveli de ſes propres gens, 19. Son fils Hazaria lui ſuccede, 21. Jeroboam fils de Joas regne ſur Iſraël, 23, ſes faits, 25. Il meurt & ſon fils Zacharie regne apres lui, 29.

1 L'An ſecond de Joas fils de Joachaz roi d'Iſraël, [1] Amatsja fils de Joas roi de Juda commença à regner.

2 [2] Il eſtoit [2] âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna [3] vingt-neuf ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom [4] Jehohaddan, *& eſtoit* de Jeruſalem.

3 Et fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, [5] non pas toutefois comme David ſon pere: il fit tout ainſi que [6] Joas ſon pere avoit fait:

4 [7] Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point oſtez: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.

5 Et il avint que ſi-toſt que le royaume fut affermi entre ſes mains, [8] il fit mourir ſes ſerviteurs [9] qui avoyent tué le roi ſon pere.

6 Mais il ne fit point mourir les enfans de ceux-là qui l'avoyent tué: [10] ſuivant ce qui eſt écrit au livre de la Loy de Moyſe, auquel l'Eternel a commandé, diſant, [b] On ne fera point mourir [11] les peres pour les enfans, on ne fera point auſſi mourir les enfans pour les peres: mais on fera mourir chacun pour ſon peché.

7 Il frapa dix mille hommes d'Edom [12] en la vallée du ſel, & prit [13] Selah par guerre, & nomma ſon nom [14] Jokleël, [15] juſqu'à ce jourd'hui.

8 Alors Amatsja envoya des meſſagers vers Joas le fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Iſraël, pour *lui* dire, Vien, [16] que nous-nous voyions l'un l'autre.

1 F. & d'autres, *Amazia*. H. *Amatsjahu*. Confere cete hiſtoire avec 2 Chro. 25.1, &c. où elle eſt repetée.

2 2 *Chron.* 25.1.

2 H. *un fils de vingt-cinq ans.*

3 En y comprenant les douze ans de ſon exil à Lakis, où il fut chaſſé de ſes propres gens, ſous ℣.19.

4 Ainſi H. mais F. & d'autres, *Joaddan.*

5 C. non pas ſi pleinement & ſincerement, 2 Chron. 25.2.

6 Car comme Joas ſe comporta fort bien dans les premieres années de ſon regne, & ſi long-tems que Jojada vécut, ayant rétabli & maintenu le pur ſervice de Dieu, qui avoit été fort depravé ſous l'adminiſtration tyrannique d'Athalja, mais puis apres fut porté à l'idolatrie par le conſeil & à la perſuaſion de ſes principaux Officiers, ſus chap. 12.3. 2 Chron. 24.17, 18. de méme auſſi Amatsja ſon fils gouverna & ſe conduiſit fort bien au commencement, mais il degenera depuis, juſques à idolatrer, 2 Chron. 25.7, &c. & ℣.14, &c.

7 Ou comme F. & d'autres, *Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés.* Confere 1 Rois 3.2. & ſus ch. 12.3. & ce qui y eſt remarqué.

8 H. & F. *il frapa*, c. punit de mort. Voi Gen. 8. ℣.21.

9 Voi ſus ch. 12.20, 21.

10 Voi Deut. 24.16.

b *Deut.* 24.16. *Ezech.* 18.20.

11 Aſſ. dans les delits perſonnels & à leur égard, & auſſi loin que les uns en la ſocieté humaine ne ſont point complices du crime des autres, ni formellement ni interpretativement. Voi Deut. 24.16. & ce qui y eſt annoté.

12 Qui étoit en Idumée. Voi d'elle plus au long 2 Sam. 8.13. & Pſ. 60 2.

9 Et Joas roi d'Iſraël envoya dire à Amatsja roi de Juda, [17] L'eſpine qui *eſt* au [18] Liban a envoyé dire au cedre qui *eſt* au Liban, Baille ta fille pour femme à mon fils: mais les beſtes ſauvages qui *ſont* au Liban ont paſſé, & ont foulé l'eſpine.

10 *Pource que* tu as [19] rudement frapé Edom, ton cœur [20] s'eſt eſlevé. Contente-toi de ta gloire, & te tiens en ta maiſon: & pourquoi [21] provoquerois-tu le mal, par lequel tu cherras, toi, & Juda avec toi?

11 Mais Amatsja ne *lui* obtempera point: dont Joas roi d'Iſraël [22] monta, & ils [23] ſe virent l'un l'autre, lui & Amatsja roi de Juda, [24] à Beth-ſçemes, qui *eſt* de Juda.

12 Et Juda ayant eſté déconfit par Iſraël, ils s'enfuirent chacun [25] en leurs tentes.

13 Et Joas roi d'Iſraël prit Amatsja roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazja, à Beth-ſçemes; puis il vint à Jeruſalem, & fit breſche de quatre cens [26] coudées en la muraille de Jeruſalem depuis [27] la porte d'Ephraïm, juſqu'à [28] la porte du coin.

14 Et ayant pris tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouvez en la maiſon de l'Eternel, & dans les threſors de la maiſon royale, & [29] des gens pour eſtre en oſtage, il s'en retourna à Samarie.

15 Le reſte des faits de Joas, & ſa prouëſſe, & comme il combatit contre Amatsja, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

16 Et Joas s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli à Samarie, avec les rois d'Iſraël: & Jeroboham ſon fils regna en ſon lieu.

17 Et Amatsja fils de Joas roi de Juda veſcut quinze ans apres la mort de Joas fils de Joachaz roi d'Iſraël.

18 Le reſte des faits d'Amatsja, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

19 [c] Or [30] on fit une conſpiration contre lui à Jeruſalem, dont il s'enfuït [31] à Lakis: mais on envoya apres lui à Lakis, & on le tua là.

20 Et *de-là* on l'apporta [32] ſur des chevaux, & il fut enſeveli à Jeruſalem, avec ſes peres en la cité de David.

21 [d] Alors [33] tout le peuple de Juda prit [34] Hazarja âgé de ſeize ans, & l'eſtablirent roi au lieu d'Amatsja ſon pere.

22 Icelui baſtit [35] Elath, l'ayant remiſe en la puiſſance de Juda, apres que [36] le roi fut endormi avec ſes peres.

23 L'an quinziéme d'Amatsja, fils de Joas, roi de Juda, Jeroboham fils de Joas commença à regner ſur Iſraël à Samarie,

17 Voi un ſemblable apologue, (car ainſi les Gr. nomment ces ſortes de paraboles) Jug. 9.8. Et ici le Roi d'Iſraël compare celui de Juda à une épine, ou à une ronce, & ſoi-méme à un cedre, & ſes ſoldats aux bêtes feroces du Liban, & le dommage que celui de Juda devoit attendre de ſa bravade, à l'abbatis & la depreſſion d'une ronce; comme s'il diſoit, Au cas que tu euſſes envoyé vers moi, auſſi different de toi en multitude de gens & en gloire de royaume, qu'un beau & grand cedre l'eſt d'une chetive & vile ronce, pour parler de paix & d'amitié, cela méme ne t'auroit point reüſſi: Combien moins donc te pourra bien ſucceder cére ſoucilleuſe hoſtilité? Et pourtant ſi tu es ſage, deporte toi de ce deſſein, & previens ainſi ton propre dommage.

18 Voi 1 Rois 4.33.

19 H. *en frapant as frapé.* Voi ſus ℣.7.

20 H. *t'a élevé*: Et ainſi F.

21 D'autres, *t'engagerois-tu en un mal-heur?* F. *te mêlerois-tu au mal*, aſſ. tel qu'eſt celui de la guerre? Ou, *entrerois-tu* (au combat) *avec perte?*

22 Tenant bien plus conſeillable de prevenir Amatsja & d'aller porter la guerre au païs de l'ennemi, que de l'attendre au ſien.

23 C. combatirent en bataille rangée l'un contre l'autre. Voi ſus ℣.8.

24 C. au territoire de céte ville-là, qui étoit ſituée aux frontieres de Juda Joſ. 15.10. aſſignée aux Levites pour leur demeure Joſ. 21.16. occupée ſur Achaz par les Philiſtins 2 Chron. 28.18. & qui ſe doit diſtinguer d'une autre Bethſçemes aſſiſe en la tribu de Nephthali, Jug. 1.33.

25 C. en leurs maiſons, & aux lieux de leur demeure ordinaire. Voi ſus ch. 13.5.

26 Voi touchant céte meſure Gen. 6.15.

27 Ainſi nommée, parce qu'il falloit ſortir par elle pour aller au païs d'Ephraïm.

28 Ainſi H. Elle s'appelle auſſi, *la porte des coins*, ou, *des encoignures*, Zach. 14.10. Elle ſemble auſſi s'appeller en H. *la porte qui regarde au dehors*, parce qu'elle étoit bâtie en forme d'encoignure, ou de ſaillie en dehors, & qu'elle étoit ſituée à l'un des coins de la ville. Voi 2 Chron. 25.23. & ce qui y eſt annoté. Et il eſt à remarquer que ces deux portes étoyent au Nord de la ville en tirant à l'Oüeſt, Neh. 12.39. Jerem. 31.38.

29 Ou ſimplement *des ôtages*. H. *des fils de gage*, ou, *de caution*; c. des perſonnes de naiſſance & de condition eminente, que Joas emmena avec ſoi, pour s'aſſurer de la part de Juda du repos & de la paix à l'avenir.

c 2 *Chron.* 25.27.

30 Ou, *ils firent*, aſſ. certains hommes de Juda, s'étant ligués contre *lui*. Et ce fut quatre ans apres la mort de Joas roi d'Iſraël & que Jeroboam ſon fils lui avoit ſuccedé.

13 C. *le rocher*: C'étoit la ville capitale de l'Arabie petrée ou pierreuſe, qui aſſiſe ſur un rocher prenoit ſon nom tant de ſa ſituation particuliere, que de tout le païs. Confere 2 Chron. 25.12. 14 C. en nôtre langue, *l'obeïſſance de Dieu*, pour ſinifier celle qu'on lui a renduë: Et il ſemble qu'Amatsja ait ainſi appellé céte ville, comme en imputant la priſe à la faveur de l'Eternel en contemplation & reconnoiſſance de l'obeïſſance qu'il lui avoit témoignée, en congediant & caſſant, par l'ordre des Prophetes, les Iſraëlites qu'il avoit pris à ſa ſolde pour cent talents, comme il ſe void 2 Chron. 25.8,9. 15 C. que ce nom lui continuoit encore au tems que ce livre fut écrit. 16 H. *voyons-nous en face*, & ainſi ſous ℣.11. aſſ. en bataille rangée: Car autrefois les batailles ſe nommoyent des journées, parce que les parties convenoyent entr'elles du lieu & du tems ou elles ſe devoyent donner. Voi encore ſous ch. 23.29. & 2 Chron. 25.17, 21. Et il ſemble que ce defi & céte denonciation de guerre ait eu pour fondement ou le deſſein de vanger la mort de ſes proches, dont il eſt parlé ſus ch. 9.27. & 10.14. ou le juſte reſſentiment des voleries, des inſolences & des brigandages, que les Iſraëlites congediés par lui avoyent commis ſur les terres de ſon obeïſſance. Dequoi voi 2 Chron. 25.13.

31 Ville ſituée aux frontieres Occidentales de la tribu de Juda, de laquelle voi Joſ. 10.31. & 15.39. 32 C. ſur un chariot qui étoit mené & conduit par des chevaux. Confere ſus chap. 9.28. d 2 *Chron.* 26.1. 33 C. lors qu'Amatsja s'en fut fuï à Lakis; car en ce rencontre extraordinaire où il s'agiſſoit de donner un ſucceſſeur à un Roi encore vivant, le conſentement du peuple ou des Etats du païs étoit neceſſairement requis, puis qu'il s'y faiſoit une alteration notable en la Loi fondamentale du royaume. Et d'ici il paroît que les onze années ſuivantes du gouvernement, s'attribuent communement à Amatsja fugitif & exilé, & à ſon fils Hazaria ſubrogé ſolennellement en ſa place.

34 Nommé auſſi Ozias ſous chap. 15.13 & 30. 2 Chron. 26.1. & ainſi plus conſtamment. Eſaïe commença de prophetiſer au tems de ce Roi, Eſa. 1.1. 35 Voi de céte ville Deut. 2.8. Et Azaria ou Ozias eſt dit l'avoir bâti, non pas à l'égard de ſa premiere fondation, mais eu égard à ſon rétabliſſement, parce qu'elle étoit venuë en decadence & tombée en ruïne. 36 Aſſ. Amatsja ſon pere.

& regna

Digitized by Google

37 Voi touchant l'adjonction de ces deux mots ſus ch. 13. 1.

37 *& regna* l'eſpace de quarante & un an.

24 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point d'aucun des pechez de Jeroboam fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

25 Il [38] reſtablit les bornes d'Iſraël depuis l'entrée [39] de Hamath, juſqu'à [40] la mer de la campagne, ſelon la parole de l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qu'il avoit proferée [41] par le moyen de ſon ſerviteur [42] Jonas fils d'Amittaï, Prophete, qui *eſtoit* de [43] Gath-hepher.

26 Pource que l'Eternel vid *que* l'affliction d'Iſraël *eſtoit* [44] fort amere, & qu'il n'y avoit [45] ni de ce qui eſt ſerré, ni de ce qui eſt delaiſſé: & n'y avoit perſonne qui aidaſt à Iſraël.

27 Et l'Eternel [46] n'avoit point parlé d'effacer le nom d'Iſraël de deſſous les cieux: dont il les delivra par les mains de Jeroboham fils de Joas.

28 Le reſte des faits de Jeroboham, voire tout ce qu'il a fait, & ſa prouëſſe avec laquelle il combatit, & comme il reſtablit [47] Damas & Hamath de Juda en Iſraël, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

29 Puis Jeroboham s'endormit avec ſes peres, avec les rois d'Iſraël, & Zacharie ſon fils regna en ſon lieu.

38 Les reduiſant ſous l'obeiſſance des rois d'Iſraël. Voi ſus ch. 13. 25.

39 Voi de cete ville Nomb. 13. 21. & 34. 8.

40 Voi de cete mer Deut. 3. 17.

41 H. *par la main.*

42 C'eſt le cinquiéme entre les douze petits Prophetes, & qui fut envoye par l'Eternel aux Ninivites pour les amener à repentance.

43 Nommée auſſi Guitta-hepher, ſituée en la tribu de Zabulon, Joſ. 19. *y.* 13.

44 Ou ſelon d'autres, *fort revéche*; c. ſi grieve & opiniâtre que tant plus on travailloit à la repouſſer, tant plus elle gagnoit, comme il y a des maux qui s'aigriſſent contre les remedes. On pourroit auſſi, comme quelques-uns, rapporter cete opiniâtreté & rebellion, non pas tant à l'affliction d'Iſraël, qu'à Iſraël méme, qui s'endurciſſant en ſon peché meritoit d'étre ainſi rigoureuſement chatié.

45 Voi touchant cete façon de parler Deut. 32. *y.* 36. & 1 Rois 14. 10. & 21. 21.

46 Aſſ. *juſques-là:* Car peu apres il fit predire par le Prophete Oſée, la deſtruction de la maiſon d'Iſraël & la derniere & totale deſolation de ce peuple, comme il ſe void Oſée 1. 5, 6, 9. ce qui fut auſſi executé incontinent, 2 Rois 17. 18. Mais juſques ici il ne l'avoit pas encore voulu faire, comme épargnant ce peuple par ſa profonde miſericorde en contemplation de ſon alliance avec leurs peres. Voi ſus ch. 13. 23. 47 Ces deux villes avoyent été conquiſes & poſſedées par David & par Salomon 2 Sam. 8. 6. & 2 Chron. 8. 3. & pourtant elles appartenoyent aux Rois de Juda auſſi long-tems qu'ils regnerent ſur tout Iſraël. Mais ayant été perdues depuis & occupées par les Syriens ſe prevalans de la diſſenſion ſurvenuë entre Juda & Iſraël 1 Rois 11. 24. ce Jeroboam ici les reconquit, non pas pour les rois de Juda, mais pour ceux d'Iſraël: Et c'eſt ce que veut dire cete façon de parler, qu'il les rétablit *de Juda en Iſraël*, ou comme d'autres le traduiſent, qu'il *reconquit à Iſraël Damas & Hamath*, (qui avoyent été) *de Juda.*

Chap. XV.

Hazarja roi de Juda s'attache à l'Eternel, v. 1, &c. il eſt frapé de lepre & meurt, 5. Zacharie devient roi d'Iſraël, 8. eſt tué par Sçallum, 10. qui regne, & eſt tué par Menahem, 13. Regne de Menahem, 16. il eſt confirmé au royaume par Pul, 19. il meurt, & Pekachja devient Roi en ſa place, 23. Eſt tué par Pekach qui lui ſuccede, 25. au tems duquel Tiglat-Pileſer tranſporte une partie d'Iſraël en Aſſyrie, 29. Hoſée tué Pekach & vient en ſa place, 30. Jotham regne en Juda, 32. & Achaz apres lui, 38.

1 L'An vingt-ſeptiéme de [1] Jeroboham roi d'Iſraël [a 2] regnoit [3] Hazarja fils de Amatsja roi de Juda.

2 [b] Il eſtoit âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & regna cinquante deux ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom [c] Jecolja, *& eſtoit* de Jeruſalem.

3 [4] Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait Amatsja ſon pere:

4 Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui [5] ne furent point oſtez: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux.

5 Or l'Eternel [6] frapa le roi, dont il fut lepreux [7] juſqu'au jour qu'il mourut, & demeura [8] en une maiſon ſequeſtrée: & Jotham fils du roi [9] avoit la charge de la maiſon, [10] jugeant le peuple du païs.

6 Le reſte des faits de Hazarja, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

7 Et Hazarja s'endormit [11] avec ſes peres, & fut enſeveli avec ſes peres en la cité de David, & Jotham ſon fils regna en ſon lieu.

8 L'an trente huitiéme de Hazarja roi de Juda, Zacharie fils de Jeroboham commença à regner ſur Iſraël à Samarie, *& regna* ſix mois.

9 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, comme avoyent fait ſes peres: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

10 Or [12] Sçallum fils de Jabes fit une conſpiration contre lui, & le frapa [13] en la preſence du peuple, & le tua, & regna en ſon lieu.

11 Quant au reſte des faits de Zacharie, voila, ils *ſont* écrits au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

12 [d] C'*eſt*-là la parole de l'Eternel qu'il avoit prononcée à Jehu, diſant, [14] Tes fils ſeront aſſis ſur le thrône d'Iſraël juſqu'à la quatriéme generation: & ainſi en avint.

13 Sçallum fils de Jabes commença à regner l'an trente-neufviéme de [15] Hozias roi de Juda, & ne regna que l'eſpace [16] d'un mois entier à Samarie.

14 Car Menahem fils de Gadi, *qui eſtoit* de [17] Tirtſa, monta, & entra à Samarie, & frapa Sçallum fils de Jabes à Samarie, & le tua, & regna en ſon lieu.

15 Quant au reſte des faits de Sçallum, & quant à la conſpiration qu'il fit, voila, ces choſes *ſont* écrites au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

16 Et Menahem [18] frapa [19] Tiphſah, & tous ceux qui y eſtoyent, & en la contrée depuis Tirtſa, pource qu'elle ne lui avoit point [20] ouvert, & les tua, & fendit toutes les femmes groſſes qui y eſtoyent.

17 L'an trente-neufviéme de Hazarja roi de Juda, Menahem fils de Gadi commença à regner ſur Iſraël, [21] *& regna* dix ans à Samarie.

18 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël, tout ſon temps.

19 [e] Alors [22] Pul roi des Aſſyriens vint contre le païs: & Menahem bailla [23] mille talens d'argent à Pul, [24] afin qu'il lui aidaſt à affermir ſon royaume entre ſes mains.

20 Et Menahem tira cet argent d'Iſraël, de tous ceux qui eſtoyent puiſſans en biens, pour bailler au roi des Aſſyriens, [25] de chacun cinquante ſicles d'argent:

10 C. gouvernant tout le païs, & tenant la main à l'adminiſtration de la juſtice, & à la manutention de toutes bonnes Loix. Confere 2 Chron. 26. 21.

11 C. au méme champ, au lieu qui etoit ordonné pour la ſepulture des Rois, mais un peu à côté de leurs ſepulcres, à cauſe de ſa lepre, 2 Chron. 26. *y.* 23.

12 F. & d'autres, *Sallum:* L'un des Chefs, ou Princes du païs.

13 C. publiquement: D'où paroit que l'action de Sçallum ne deſagréoit point au peuple, & que Zacharie s'étoit concilié la haine publique: Tant il importe aux rois & aux ſouverains de ſe bien ménager les affections de leurs ſujets.

d 2 *Rois* 10. 30.

14 Voi ſus ch. 10. 30. & ce qui y eſt remarqué.

15 H. & F. *Uzzia*, nommé Matt. 1. 9. *Ozias*, & ſus chap. 14. 21. & ici *y.* 1, 6, 7, 8. *Hazarja.*

16 H. *un mois de jours*, c. l'eſpace d'un mois, ou un mois entier, qui avoit tous ſes jours: Ainſi Gen. 29. 14. Voi ce qui y eſt remarqué.

17 Voi de cete ville 1 Rois 14. 17.

18 Ainſi H. & F. c. prit & ſaccagea.

19 Voi touchant cete ville 1 Rois 4. 24.

20 Aſſ. ſes portes, quand il étoit en chemin pour aller tuër Sçallum: Et en ce procedé de Menahem on void à quel degré de violence & de cruauté les tyrans s'emportent ordinairement.

21 Voi de ce ſupplément ſus ch. 13. 1. Et ainſi ſous *y.* 23, 27.

e 1 *Chron.* 5. 26.

22 Nommé dans les hiſtoires profanes, *Phulbelochus*, ſelon le ſentiment de quelques-uns, qui le font ſucceſſeur de Sardanapale, en une partie de l'Aſſyrie, apres qu'Arbaces, & ſes aſſociés en le faiſant mourir, eurent demembré les Caldéens & les Medes de cet ancien empire: Ce qui fait que les hiſtoriens G. font Sardanapale le dernier roi des Aſſyriens: Mais d'autres tienent que ce Pul fut le pere de Sardanapale, appellé de lui *Sardan-pul*, comme Merodach, fils de Baladan Babylonien, ſe nomme Merodac-Baladan, Eſa. 39. 1. Et à leur conte ce Pul ſeroit le méme qui eſt nommé des uns Acracarnes, des autres Ocrazapes, des autres Cyndaraxes, des autres Anaxyndaraxes, & des autres Anabaxares; parce que l'hiſtoire d'Aſſyrie a été peu connuë des écrivains Grecs.

23 Voi touchant la valeur d'un talent Exod. 25. 39. 24 C. pour rachéter de cete ſomme la paix de l'Aſſyrien, & ainſi s'affermir en ſa nouvelle royauté. H. *afin que ſes mains fuſſent avec lui.* 25 Aſſ. d'entre les Iſraëlites contraints & preſſés de payer cete ſomme chacun par tête. D'autres, *à chacun*, aſſ. des ſoldats Aſſyriens, pour ſe redimer de leur vexation. Voi touchant la valeur du ſicle d'argent Gen. 23. 15.

1 Aſſ. le deuxiéme de ce nom, fils de Joas, duquel voi ſus ch. 14. 23.

a 2 *Rois* 14. 21. 2 *Chron.* 26. 3.

2 Aſſ. avec pleine puiſſance & tout ſeul: Car avant ce tems-ici & ſelon le calcul de quelques-uns, conferans ſus ch. 14. *y.* 17, 21, 23. & ici ſous *y.* 8. dés la troiſiéme ou quatriéme année de Jeroboam, il avoit obtenu quelque adminiſtration du royaume, ſoit avec ſon pere, ſoit au lieu de lui, & porté le titre de Roi. Si mieux on n'aime, qu'il y eut interregne d'onze ans entre lui & ſon pere, ſoit à cauſe de ſon bas âge, ſoit par la violence des meurtriers de ſon pere, qui avoyent occupé le gouvernement de l'Etat: Car Amatsja regna 29 ans 2 Rois 14. 2. & Jeroboam fils de Joas commença de regner l'an 15 d'Amatsja 2 Rois 14. 23. tellement que cete année 27 de Jeroboam étoit environ l'onziéme apres la mort d'Amatsja. 3 Ou autrement *Hozias*, ſous *y.* 13 & 30. 2 Chron. 26. 1. b 2 *Chron.* 26. 1, 3. c 2 *Chron.* 26. *v.* 3. 4 Aſſ. auſſi long-tems que vécut le Prophete Zacharie, 2 Chron. 26. 5.

5 H. *ne s'en allerent point:* Et ainſi ordinairement. 6 Ce fut parce qu'il entreprit inſolemment & orgueilleuſement ſur la charge des Sacrificateurs, entrant au Temple pour y faire l'encenſement, 2 Chron. 26. 16. Exemple qui verifie que comme les Miniſtres de l'Egliſe ne doivent rien uſurper de la puiſſance Politique, auſſi les Princes & les Magiſtrats ſe doivent contenir dans les bornes de leur vocation, ſans rien entreprendre de ce qui eſt formellement du miniſtere de l'Egliſe. 7 C. tout le tems de ſa vie. 8 H. *en une maiſon de liberté*, c. en une maiſon qui étoit à part, libre & ſeparée des autres, avec leſquelles elle n'avoit rien de commun, ſelon l'ordonnance de la Loi que Dieu avoit faite touchant les lepreux, Levit. 13. 46. 9 Aſſ. de la maiſon royale, c. en étoit comme le grand Maitre, ou comme le Maire du palais, ayant la conduite de tout; office qui portoit avec ſoi la Lieutenance generale du royaume.

Digitized by Google

gent: ainſi le roi des Aſſyriens s'en retourna, & n'arreſta point au païs.

21 Le reſte des faits de Menahem, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël?

22 Et Menahem s'endormit avec ſes peres, & Pekachja ſon fils regna en ſon lieu.

23 L'an cinquantiéme de Hazarja roi de Juda, Pekachja fils de Menahem commença à regner ſur Iſraël à Samarie, *& regna* deux ans.

24 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

25 Et Pekach fils de Remalja ſon capitaine fit une conſpiration contre lui, & le frapa à Samarie, au palais de la maiſon royale, [26] avec Argob & [27] Arje, ayant avec ſoi cinquante hommes des enfans des Galaadites. Ainſi il le tua, & regna en ſon lieu.

26 Le reſte des faits de Pekachja, voire tout ce qu'il a fait, voila, il *eſt* écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

27 L'an cinquante & deuxiéme de Hazarja roi de Juda, Pekach fils de Remalja, commença à regner ſur Iſraël à Samarie, *& regna* vingt ans.

28 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboham fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pecher Iſraël.

29 Es jours de Pekach roi d'Iſraël, [28] Tiglath-pileſer roi des Aſſyriens vint, [f] & prit [29] Hijon, & Abel-bethmahaca, & [30] Janoah, & [31] Kedés, & [32] Hatſor, & [33] Galaad, & [34] la Galilée; meſme tout le païs de Nephthali; [35] & *en* tranſporta le peuple en Aſſyrie.

30 Or Hoſée fils d'Ela fit conſpiration contre Pekach fils de Remalja, & le frapa, & le tua, & regna en ſon lieu l'an [36] vingtiéme de Jotham fils d'Hozias.

31 Le reſte des faits de Pekach, voire tout ce qu'il a fait, voila, il *eſt* écrit au livre des Croniques des rois d'Iſraël.

32 [37] L'an ſecond de Pekach fils de Remalja roi d'Iſraël, [g] Jotham fils de Hozias, roi de Juda commença à regner.

33 [h] Il eſtoit [38] âgé de vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jeruſça, *& eſtoit* fille de Tſadok.

34 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel: & fit tout ainſi que Hoſias ſon pere avoit fait.

35 [39] Tellement qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point oſtez, le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit des encenſemens és hauts lieux. Ce fut lui qui baſtit [40] la plus haute porte de la maiſon de l'Eternel.

36 Le reſte des faits de Jotham, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

37 [41] En ces jours-là [i] l'Eternel commença [42] d'envoyer contre Juda, [43] Retſin roi de Syrie & Pekach fils de Remalja.

38 Et Jotham s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli en la cité de David ſon pere, & Achaz ſon fils regna en ſon lieu.

41 Aſſ. ſur la fin du regne de Jotham, le mal n'ayant commencé d'éclatter, qu'au commencement de celui d'Achaz.

i 2 *Rois* 16.5. *Eſa.* 7.1.

42 Les y dirigeant par ſa particuliere providence, pour l'épreuve & le chatiment des Juifs, quoi que leur intention ne fût que de ſervir à leur ambition, & de partager le royaume de Juda entr'eux.

43 Ainſi H. mais F. & autres, *Reſin.*

CHAP. XVI.

Achaz eſt un Prince fort vicieux & idolatre, v. 1, &c. attaqué par Retſin & Pekach, il ſe met en la protection de Tiglath-pileſer contr'eux, 5. Voyage à Damas, & fait faire au Temple de Jeruſalem un autel ſemblable à celui de Damas, 10. ſur lequel il offre, corrompant le pur ſervice de Dieu, 12. Il meurt & Ezechias lui ſuccede, 20.

1 [a 1] L'An dix-ſeptiéme de Pekach fils de Remalja, Achaz fils de Jotham roi de Juda commença à regner.

2 [2] Achaz *eſtoit* âgé [3] de vingt ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans à Jeruſalem: & ne fit point ce qui eſt droit devant l'Eternel ſon Dieu comme David ſon pere.

3 Mais [4] il ſuivit le train des rois d'Iſraël: [b] & meſme il fit [5] paſſer ſon fils par le feu, ſuivant les abominations des nations, que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

4 Il ſacrifioit auſſi, & faiſoit des encenſemens és [6] hauts lieux, & ſur [7] les coſtaux, & ſous tout arbre verdoyant.

5 [c] Alors Retſin roi de Syrie & Pekach fils de Remalja roi d'Iſraël, monterent contre Jeruſalem pour la combattre, & aſſiegerent Achaz: mais [8] ils n'en peurent point venir à bout par armes.

6 En ce temps-là Retſin roi de Syrie remit [9] Elath en la puiſſance des Syriens, car il depoſſeda les Juifs [10] d'Eloth, & [11] les Syriens entrerent en Elath, & y ont demeuré juſqu'à ce jourd'hui.

7 Or Achaz avoit envoyé des meſſagers à [12] Tiglath-pileſer roi des Aſſyriens, pour *lui* dire, [13] Je *ſuis* ton ſerviteur, & ton fils: monte & me delivre de la main du roi des Syriens, & de la main du roi d'Iſraël, qui ſe levent contre moi.

8 [d] Et Achaz avoit pris l'argent & l'or qui s'eſtoit trouvé en la maiſon de l'Eternel, & dans les threſors de la maiſon royale, & l'avoit envoyé en don au roi d'Aſſyrie.

9 Dont le roi d'Aſſyrie lui obeït, & monta à Damas, & la prit, [14] & en tranſporta le peuple à [15] Kir, & fit mourir Retſin.

10 Alors le roi Achaz [16] s'en alla au devant de Tiglath-pileſer roi d'Aſſyrie, à Damas: & le roi Achaz ayant veu [17] l'autel qui *eſtoit* à Damas, envoya à Urie le Sacrificateur le patron & le modelle de cet autel-là, ſelon toute la façon qu'il avoit.

a 2 *Chron.* 28.1.

1 H. *En l'an de l'année dix-ſeptiéme.* Voi Gen. 5. *y.* 5. & ce qui y eſt annoté.

2 Confere cete hiſtoire avec la repetition qui s'en trouve 2 Chron. 28.1, &c.

3 Selon cete ſupputation Achaz mourut à l'âge de 36 ans; & ſon fils Ezechias étant âgé de 25 ans quand il lui ſucceda ſous ch. 18. 2. il s'enſuit neceſſairement qu'Achaz devint pere à l'âge d'onze ans, au ſujet dequoi S. Jerome rapporte un exemple bien connu de lui, d'un petit garçon qui ſe trouva avoir engroſſé ſa nourrice n'étant âgé que de dix ans.

4 H. *il alla par le chemin des Rois*, &c.

b *Levit.* 18.21. & 20. 2, 3. 2 *Rois* 17.31.

5 Voi de cete deteſtable ſuperſtition, & en quoi elle conſiſtoit, *Levit.* 18. *y.* 21. & 20. 2, 3. & Deut. 12. 2. & ſous ch. 17. 31. & confere 2 Chron. 28. 3. & ce qui y eſt annoté.

6 Voi Levit. 26. 30.

7 Voi touchant cete pratique idolatre Deut. 12. *y.* 2. & confere ſous ch. 17. 10. 2 Chron. 28. 4. Jerem. 2. 20. Oſee 4. 13.

c *Eſa.* 7. 1.

8 En ayant été empéchés par le Seigneur, qui non ſeulement avoit promis long-tems auparavant de proteger Jeruſalem 1 Rois 11. 36. 2 Chron. 7. *y.* 16. mais méme en cete occaſion preſente en avoit renouvellé la promeſſe, Eſa. 7. 4, 5, 6, 7.

9 Hazarja l'ayeul d'Achaz avoit conquis cete ville, & l'avoit reduite ſous l'obeïſſance des rois de Juda, 2 Rois 14. 22. Voi d'elle 1 Rois 9. 26.

10 C. qu'il chaſſa les Juifs de toute la juriſdiction & de tout le reſſort d'Elath.

11 D'autres, *les Idumeens*, au païs deſquels étoit cete ville Deut. 2. 8. Car il y a de la varieté au texte H. les uns liſans *Aromim* avec un *reſch*, & les autres *Adomim*, avec un *daleth*, ſe faiſant ſouvent un changement de ces deux lettres pour la grande reſſemblance qu'elles ont entr'elles. Et il ſe peut faire que les Syriens s'en étant rendu maitres, en depoſſederent les Juifs, & la firent rehabiter par des Iduméens.

12 Voi touchant ſes divers noms ce qui eſt marqué ſus ch. 15. 29. ſans qu'il le faille ici repeter.

13 D'autres, *Que je ſois ton ſerviteur & ton fils*, c. reçoi moi au nombre de tes vaſſaux, & hommes liges, & me prends en ta protection, comme mon ſouverain; auquel cas je te promets l'obeïſſance d'un bon ſerviteur & le reſpect d'un bon fils.

d 2 *Chron.* 28. 21.

14 H. *& la tranſporta*, aſſ. Damas, c. la multitude de ſes habitans.

15 Il faut entendre par-là une Province de la Medie, où les Syriens furent tranſportés, comme le Prophete Amos l'avoit predit, chap. 1. 5. Et il faut la diſtinguer d'une autre *Kir*, appellée *Kir des Moabites*, Eſa. 15. 1.

16 C. l'y alla trouver, ou l'y alla rencontrer, aſſ. pour le remercier du ſecours qu'il lui avoit donné, le congratuler de ſa victoire, & ſe procurer ſes bonnes inclinations pour l'avenir, & particulierement ſon aſſiſtance contre les Iduméens, pour le recouvrement des places, qu'ils lui avoyent enlevees. Voi 2 Chron. 28. 18.

17 Sur lequel les Syriens de Damas faiſoyent leurs offrandes & leurs ſacrifices a leurs Idoles.

26 C. accompagné d'Argob & d'Arje, qui ſe joignirent à lui en cete trahiſon pour l'executer, avec les Galaadites ici enoncés.

27 Le mot H. ſignifie *le Lion*, comme auſſi quelques Interpretes le traduiſent ici, penſans que ce fut le ſurnom de quelque Officier militaire, dans les troupes du Roi.

28 Nommé auſſi *Tillegath-Pilneſer* 1 Chron. 5. *y.* 26. & 2 Chron. 28.20. & *Tiglath-Peleſer*, ſous ch. 16. 7. Il eſt nommé par les hiſtoriens profanes *Phulaſer* fils de *Phulbelochus*, duquel voi ſus *y.* 19.

f *Eſa.* 8. 23.

29 Voi touchant cete ville & la ſuivante 1 Rois 15. 20.

30 Ville ſituée à la frontiere de l'Eſt du païs d'Ephraïm, prés le Jordain, touchant laquelle voi Joſ. 16. 6, 7.

31 De laquelle voi Jug. 4. 6.

32 Qui avoit autrefois été une ville capitale & royale Joſ. 11. 10. & étoit échuë depuis au partage de Nephthali, Joſ. 19. 36.

33 Voi Gen. 31. 21.

34 Voi 1 Rois 9. 11.

35 H. & F. *les tranſporta*, aſſ. les habitans de ces villes & de ces pais.

36 Quelques-uns remarquans que Jotham ne regna que 16 ans ſous *y.* 33. & que ſon fils Achaz ne commença de regner que l'an 17 de Pekach ſous ch. 16. 1. penſent que Jotham, vécut bien 20 ans apres ſon avenement à la Couronne, mais que 4 ans avant ſa mort il reſigna le royaume à ſon fils Achaz. D'autres tienent que cete epoche, ne ſuppoſe pas que Jotham ait vecu vingt ans apres étre arrivé à la Couronne, mais qu'elle ſert ſeulement à marquer l'an 4 d'Achaz *ſon fils*, qui étoit le 20 depuis la mort d'Hozias, & que Jotham avoit commence de regner apres lui. Et d'autres penſent que bien que Jotham ne regna ſeul & apres la mort de ſon pere, que les 16 ans ſpecifiés ſous *y.* 33. il avoit neanmoins regne quelques années avec lui, au ſujet de ſa maladie, & commence de porter le titre de Regent ou de Roi.

37 Aſſ. commençant: L'an 52 d'Hozias etant achevé, & lui mort.

g 2 *Chron.* 27. 1, *&c.*

h 2 *Chron.* 27. 1, *&c.*

38 H. *un fils de vingt-cinq ans.*

39 Ou, *Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés.* Confere 2 Chron. 27. 2. & ce qui y eſt remarqué.

40 Ou, *la porte haute*: Il ſe void 2 Rois 11. 6. 2 Chron. 23. 5. que c'eſt la méme qui étoit appellée *la porte de Sur*, & *la porte du fondement*. Et le titre de *Haute* lui fut donné pour quelque ſinguliere eminence, ſoit en ſa fabrique, ſoit en ſon uſage, comme étant celle par laquelle le Roi entroit d'ordinaire au Temple, ſous ch. 16. 18. Sinon qu'on l'entende comme Ezech. 9. 2.

Digitized by Google

11 Et [18] Urie le Sacrificateur baſtit un autel, ſuivant tout ce que le roi Achaz avoit mandé de Damas : Urie le Sacrificateur le fit tout tel, tandis que le roi Achaz revenoit de Damas.

12 Et quand le roi Achaz fut revenu de Damas, & eut veu l'autel, il s'en approcha & [19] offrit deſſus.

13 Et fit fumer ſon holocauſte, & ſon ſacrifice, & verſa ſes aſperſions, & eſpandit le ſang de [20] ſes ſacrifices de proſperitez ſur [21] cet autel-là.

14 Et quant à [22] l'autel d'airain qui *eſtoit* [23] devant l'Eternel, il le fit reculer [24] de devant la maiſon, tellement qu'il ne fut point entre *ſon* autel & la maiſon de l'Eternel, & le mit à coſté de cet autel-là [25] vers Aquilon.

15 Et le roi Achaz commanda à Urie le Sacrificateur, diſant, Fai fumer l'holocauſte du matin, & l'oblation du ſoir, & l'holocauſte du roi, & ſon gaſteau, & l'holocauſte de tout le peuple du païs, & leurs gaſteaux, & leurs aſperſions [26] ſur le grand autel, & reſpan tout le ſang des holocauſtes, & tout le ſang des ſacrifices ſur lui : [27] mais l'autel d'airain ſera pour moi, afin de m'y enquerir *du Seigneur*.

16 Et Urie le Sacrificateur [28] fit tout ainſi que le roi Achaz lui avoit commandé.

17 Le roi Achaz retrancha auſſi [c] les [29] embaſtemens des [30] ſoubaſſemens, & en oſta de deſſus [31] les cuviers, & fit oſter [32] la mer de deſſus [33] les bœufs d'airain, qui *eſtoyent* deſſous, & la mit ſur un pavé de pierre.

18 [34] Il oſta auſſi de la maiſon de l'Eternel [35] la couverture du Sabbat qu'on avoit baſtie au Temple, & [36] l'entrée du roi qui *eſtoit* en dehors, [37] à cauſe du roi des Aſſyriens.

19 Le reſte des faits d'Achaz, leſquels il a faits, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

20 Puis Achaz s'endormit avec ſes peres, & fut enſeveli [38] avec eux en la cité de David : & Ezechias ſon fils regna en ſon lieu.

18 Tranſgreſſant notoirement la Loi de Dieu, & corrompant formellement ſon ſervice : Ce qui marque que les Pontifes du V. T. n'étoyent point infaillibles, comme quelques-uns ſe le veulent perſuader, pour ſoûtenir l'infaillibilité des leurs ; ainſi qu'autrefois ceux-là, conſpirans contre les fideles ſerviteurs de Dieu, tenoyent le méme langage que ceux d'aujourd'hui, Jerem. 18. 18.

19 Pechant ainſi doublement ; & par l'établiſſement d'un autel illicite, & s'attribuant l'office ſacerdotal, n'étant pas content de ſa dignité royale, & peu memoratif de la punition qu'Hozias ſon ayeul avoit ſoûtenu pour ce ſujet, 2 Chron. 26. 19.

20 H. *qui étoyent ſiens*, ou, *qu'il avoit*.

21 Qu'il avoit fait faire à la façon de l'autel idolatre des Syriens, ſus ℣. 10.

22 C. l'autel des holocauſtes que Salomon avoit fait faire, 2 Chron. 4. 1.

23 H. & F. *devant la face de l'Eternel*. Voi Levit. 1. 3.

24 C. de l'endroit du parvis le plus prochain du Sanctuaire, où toutefois il devoit étre placé & demeurer, ſelon la Loi du Seigneur.

25 Ou, *vers le Nord*, à la main droite en entrant au Temple : Ainſi il recula de ſon lieu legitime l'autel de l'Eternel, comme n'étant pas digne de garder ſa premiere place, afin que le ſien, fait ſur le modele de celui de Damas, l'occupât, & fût mis tout auprés du lieu ſaint.

26 C. ſur l'autel nouveau, qui étoit fait ſur le modele de celui des Syriens, qu'il appelle *grand*, ſoit qu'effectivement il fût plus grand que l'autel d'airain, qu'il fit ôter de ſon lieu, ſoit qu'il fût, à ſon avis, plus exquis & plus digne que l'autre : Et ceux qui aujourd'hui ont en chacun de leurs temples un *grand autel* diſtingué des plus petits, peuvent ici remarquer de qui ils imitent le langage en cela.

27 Ou, *mais quant à l'autel d'airain, ce ſera à moi de le rechercher*, c. il ſera en ma liberté de m'en ſervir pour y ſacrifier en mes neceſſités : Paroles de feinte, comme s'il vouloit ſe reſerver ſeul le vrai & legitime autel, en des occaſions urgentes, pour un plus grand honneur, employant cependant le nouveau aux uſages communs.

28 Comme un hypocrite idolatre, flatteur & impie. c 1 *Rois* 7. v. 23, &c.

29 H. *les fermetures*, ou, *fermetures d'alentour*, c. les bords ou les liſtes des ſoubaſſemens, dans leſquelles s'enfermoyent ou ſe ſerroyent les vaſes que ces ſoubaſſemens ſoûtenoyent, dequoi voi 1 Rois 7. 28.

30 Voi ce que c'étoit 1 Rois 7. 27.

31 Ou, *les couches*. Voi de ceci 1 Rois 7. 38.

32 Voi d'elle 1 Rois 7. 23.

33 Deſquels voi 1 Rois 7. 25.

34 Ou, *Il retira auſſi dedans la maiſon de l'Eternel*, &c. H. *il retourna*, ou, *fit tourner alentour de la maiſon*, &c.

35 Il ſemble que c'étoit une eſpece de loge ou de tente, en laquelle ſe retiroyent les Sacrificateurs & les Levites ayant achevé la ſemaine de leur ſervice public, pour y paſſer le Sabat, avant que de s'en retourner chés eux. D'autres penſent que c'étoit un lieu de retraite, pour ceux qui avoyent la garde au Temple par chaque Sabat & tout le long de la ſemaine : Tellement que l'ôter c'étoit autant que fermer le Temple, ce qui eſt dit d'Achaz, 2 Chron. 28. 24. Quelques-uns l'entendent des chambres qui étoyent autour du Temple, où logeoyent les Sacrificateurs & les Levites officians, en ſorte que les ôter & les en déloger c'étoit faire ceſſer tout le ſervice. Il ſe peut auſſi faire que ç'ait ete une grande tenture ſur le parvis, afin que le peuple y fût à couvert contre les ardeurs du ſoleil & les injures de l'air. Et il y en a encore qui penſent que ç'ait été un lieu particulier que le Roi occupoit aux fêtes ſolennelles, ou bien duquel il faiſoit ſes liberalites & ſes aumônes : Et n'en étant fait aucune mention ailleurs, il eſt plus aiſé de conjecturer que de definir ce que c'étoit.

36 Par laquelle le Roi entroit au Temple de la forteresſe de Sion où il tenoit ſa reſidence. Voi 1 Rois 10. 5, 12. & ce qui y eſt annoté.

37 C. en partie pour complaire à ce roy Payen, & lui faire comprendre qu'il quitoit la religion Iſraëlitique, pour embraſſer le Paganiſme, en partie par apprehenſion que les Aſſyriens un jour ne ſe ſerviſſent de ce paſſage, pour ſe rendre maîtres de la forteresſe de Sion & du palais royal.

38 C. à la façon des autres Rois, mais non pas en leur ſepulcre. Voi 2 Chron. 28. 27. & confere 2 Chron. 24. 25.

CHAP. XVII.

Hoſée eſt roi d'Iſraël, v. 1, &c. Eſt rendu tributaire au roi d'Aſſyrie, & puis en eſt aſſiegé, pris & tranſporté en Aſſyrie avec tout le peuple, 3. & le tout a cauſe de leurs pechés, 7. Les peuples étrangers, ſubrogés en leur place, ſont moleſtés par des lions, 24. Et pour les en garantir un Sacrificateur Iſraëlite leur eſt envoyé, 27. d'où procede un mélange de religions parmi eux, 29.

1 L'An douziéme d'Achaz roi de Juda, Hoſée fils d'Ela commença à regner à Samarie ſur Iſraël, [2] *& regna* neuf ans.

2 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, [3] non point toutefois comme les rois d'Iſraël qui avoyent eſté devant lui.

3 [4] Sçalmaneeſer roi des Aſſyriens monta contre lui, tellement qu'Hoſée lui fut aſſervi, & lui envoyoit [5] des preſens.

4 Mais le roi des Aſſyriens [6] deſcouvrit une conſpiration en Hoſée, dautant qu'il avoit envoyé des meſſagers vers [7] So roi d'Egypte, & n'envoyoit plus de preſens d'an en an au roi d'Aſſyrie ; dont le roi des Aſſyriens l'enſerra, & [8] le mit en priſon.

5 [a] Le roi donc des Aſſyriens monta par tout le païs, & monta à Samarie, & l'aſſiegea par trois ans.

6 [b] L'an neuviéme d'Hoſée, le roi des Aſſyriens prit Samarie, & tranſporta les Iſraëlites en Aſſyrie, & les fit habiter en [9] Halah, & ſur [10] Habor [11] *au* fleuve de Gozan, & és villes [12] des Medes.

7 [13] Car il eſtoit avenu que les enfans d'Iſraël avoyent peché contre l'Eternel leur Dieu, qui les avoit fait monter hors du païs d'Egypte, de deſſous la main de Pharao roi d'Egypte, & avoyent reveré [14] les autres dieux :

8 [c] Et [15] avoyent ſuivi le train des nations que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël, & des rois d'Iſraël [16] qu'ils avoyent eſtablis.

9 Et les enfans d'Iſraël [17] avoyent fait couvertement des choſes qui *n'eſtoyent* point droites [18] envers l'Eternel leur Dieu : Et s'eſtoyent baſti des hauts lieux par toutes leurs villes, [19] depuis les guettes juſques aux villes cloſes.

10 Et s'eſtoyent dreſſé [20] des ſtatuës, & [21] des boſcages, [22] ſur toute haute colline & ſous tout arbre verdoyant.

11 Et avoyent fait là des encenſemens par tout les hauts lieux, à la façon des nations que l'Eternel avoit fait deſloger de devant eux : & avoyent fait des choſes meſchantes pour deſpiter l'Eternel.

12 Et avoyent ſervi aux [23] dieux de fiente, deſquels l'Eternel leur avoit dit, [d] Vous ne ferez point un tel cas.

13 Et l'Eternel avoit ſommé Iſraël & Juda [24] par le moyen de tous les prophetes [25] ayans toute ſorte de viſion,

1 Hoſée avoit bien occupé le royaume d'Iſraël en l'an quatrieme d'Achaz roi de Juda, c. huit ans avant le terme ici marque ſus chap. 15. 30. Mais parce que le païs etoit plein de confuſion & de trouble au ſujet de la Couronne, il ſemble qu'elle ne fut pas pleinement affermie ſur la tete ni d'aucun autre durant ces huit ans : Ou au cas qu'il ait ete tenu pour Roi & en ait porté le titre durant ce tems-là, il etoit neanmoins vaſſal & tributaire du roi d'Aſſyrie, & méme comme quelques-uns penſent, ſon priſonnier : Tellement que ces premiers huit ans, ne vienent point ici en conte. Car au reſte, de ce qui a eté dit ſus ch. 15. 30. & de ce qui ſe void ſous ch. 18. 9. il paroit qu'il a regné en tout dix ſept ans, ou environ. D'autres penſent qu'il regna les premiers huit ans en Roi abſolu & ſouverain ; & les 9 derniers comme vaſſal & tributaire d'Aſſyrie, deſquels le commencement eſt ici marqué.

2 Voi touchant ce ſupplément 1 Rois 15. 33.

3 C. non point en un tel degré d'idolatrie & de culte illicite : Car les precedens pour la plus-part n'avoyent pas ſeulement ſervi les veaux d'or, mais auſſi les Bahalins, & autres abominations Payenes : Quelques-uns auſſi inferent d'ici, qu'il ſouffrit que ſon peuple allât à Jeruſalem pour y ſacrifier, ce qui étoit auparavant defendu, 1 Rois 12. 27.

4 F. & d'autres, *Salmaneſer* ; appellé auſſi par quelques hiſtoriens, *Nabonaſſar*. Bien que d'autres croyent que ce ne ſoit pas le méme.

5 C. un tribut annuel.

6 Aſſ. environ l'an cinquiéme ou ſixiéme du regne d'Hoſée. Confere ſous ch. 18. 9.

7 Appellé par les hiſtoriens *Sabachos*, qui ayant dechaſſé & ruiné *Aſychis* ſon predeceſſeur, regna long-tems en Egypte. Et Hoſée en rechercha le ſecours contre les Aſſyriens.

8 H. *le lia en la maiſon de fermeture*, ou, *de contrainte*. Ce qui arriva l'an neuviéme de ſon regne ſous l'Aſſyrien, ſpecifié ſus ℣. 1.

a 2 *Rois* 18. 9.

b 2 *Rois* 18. 10. *Eſa.* 8. 4.

9 Quelques-uns le prenent pour la province de *Calacine* en Aſſyrie, ſituée au-deſſus d'*Adiabene*. Voi encore de ceci ſous ch. 18. ℣. 11. & 1 Chron. 5. 26.

10 Que l'on penſe étre un païs montueux d'Aſſyrie, confinant à la Medie. Voi ſous ch. 18. 11.

11 C'étoit une riviere de la Meſopotamie, ſous ch. 18. 11. 1 Chron. 5. 26. D'autres traduiſent & *Nehar-Gozan*, qui ſelon leur ſentiment étoit une contrée de la Medie, qui confinoit à l'Aſſyrie.

12 Deſquels voi Gen. 10. 2.

13 Ou, *Ce qui arriva parce que les enfans d'Iſraël*, &c.

14 Qui ne l'étoyent qu'en l'opinion trompeuſe de leurs adorateurs. Voi Gen. 35. 2.

c *Levit.* 18. 3.

15 H. *avoyent cheminé aux ordonnances des nations.* Voi Levit. 18. 3.

16 C. qu'ils s'etoyent choiſis arbitrairement, en ſe revoltant contre la maiſon de David, Oſée 8. 4. Ou, *qui les avoyent établies*, aſſ. ces ordonnances Payenes, & y obeiſſant plûtôt à leurs Rois qu'à leur Dieu. Voi ſous ℣. 19.

17 D'autres, *avoyent baſtie couverture aux choſes*, &c. H. *avoyent couvert des choſes non droites* ; c. qu'ils avoyent donné un faux coloris à leurs idolatries & à leurs pechés, les déguiſant artificieuſement, & les revetant du manteau, du nom & de l'apparence de la Religion, du ſervice de Dieu, de la ſainteté, de la devotion, de la bonne intention ; voulant ſervir le Seigneur non pas ſuivant ſa Parole, mais ſelon leur propre fantaiſie & à leur poſte, contre ſon ordonnance expreſſe, Nom. 15. 39.

18 Ou, *avec l'Eternel leur Dieu*, ſe couvrans du Nom de Dieu & du faux pretexte de ſon ſervice. D'autres, *contre l'Eternel*, c. au prejudice de ſon veritable ſervice.

19 H. & F. *depuis les tours des gardes*, diſpoſées de lieu en lieu, ou pour la garde du pais contre les courſes des ennemis, ou pour celle du bétail & des fruits de la terre. Et c'eſt pour dire depuis les moindres châteaux, juſques aux cités plus peuplées. aux villes & à la campagne, & generalement par tout.

20 Voi Levit. 26. 1.

21 Voi Exod. 34. 13. & Deut. 7. 5. avec ce qui s'y remarque : On pourroit auſſi traduire, *des dieux des bou*, ou, *des images de bou*.

22 Voi Deut. 12. 2.

23 Voi Levit. 26. 30.

d *Exod.* 20. 3, 4, 5. *Deut.* 5. 7, 8, 9.

24 Ou, *par le miniſtere*. H. *par la main*.

25 F. & d'autres, *tous les voyans*, auſquels Dieu declaroit ſa volonté en toutes les diverſes ſortes dont il ſe ſervoit alors, par revelation, par viſion, & par ſonge. Voi Nomb. 12. 6.

Digitized by Google

disant, [c 26] Détournez-vous de tout vostre mauvais train: retournez, & gardez mes commandemens, & mes statuts, selon toute la Loi que j'ai commandé à vos peres, & laquelle je vous ai envoyée par le moyen de mes serviteurs les Prophetes.

14 Mais ils n'écouterent point, mais [f 27] roidirent leur col, [28] comme leurs peres avoyent roidi leur col, lesquels n'avoyent point creu [29] à l'Eternel leur Dieu.

15 Et desdaignerent ses statuts, & son alliance, qu'il avoit traittée avec leurs peres, & ses tesmoignages, par lesquels il les avoit sommez, & suivirent [30] vanité: dont ils sont [31] devenus vains, & ont suivi les nations qui *estoyent* à l'entour d'eux, touchant lesquelles l'Eternel avoit commandé qu'ils ne fissent point comme elles.

16 Et ayant delaissé tous les commandemens de l'Eternel leur Dieu, [g] ils se firent des images de fonte, *assavoir* deux veaux, & se firent des boscages, & se prosternerent devant [32] toute l'armée des cieux, & servirent à [33] Bahal.

17 [h] Ils firent aussi passer leurs fils, & leurs filles [34] par le feu, & [35] s'adonnerent à devinement [36] & enchantemens, & [37] se vendirent à faire ce qui est desplaisant à l'Eternel pour le despiter.

18 Dont l'Eternel se courrouça grandement contre Israël, [i] & les rejetta [38] de devant sa face, & il ne demeura rien de reste que [39] la seule tribu de Juda.

19 Mesmes [40] Juda ne garda point les commandemens de l'Eternel son Dieu, [k] mais ils cheminerent [41] és ordonnances d'Israël, lesquelles [42] il avoit establies.

20 Parquoi l'Eternel [43] eut en dédain [44] toute la race d'Israël, & les affligea, & les livra entre les mains de ceux qui les pilloyent, tant qu'il les eut dejettez de devant sa face.

21 [45] Davantage Israël [l] se retrancha de la maison de David, & establirent roi Jeroboham fils de Nebat, lequel Jeroboham [46] débaucha Israël [47] à ce qu'il ne suivist plus l'Eternel, & leur fit [48] commettre un grand forfait.

22 Dont les enfans d'Israël ont cheminé [49] en tous les pechez que Jeroboham avoit faits, & ne s'en sont point retirez.

23 Tant que l'Eternel les a rejettez de devant soi, selon qu'il en avoit parlé [50] par le moyen de tous ses serviteurs les Prophetes; dont Israël a esté transporté de dessus sa terre en Assyrie [51] jusqu'à ce jourd'hui.

24 Et le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, & de devers [52] Cuth, & de [53] Hava, & de [54] Hamath, & de [55] Sepharvajim, & les fit habiter és villes de Samarie, en la place des enfans d'Israël: & ils possederent Samarie, & habiterent en ses villes.

25 Or il avint qu'au commencement qu'ils habiterent là, ils [56] ne revererent point l'Eternel, dont l'Eternel envoya contre eux des lions qui [57] les tuoyent.

26 Parquoi [58] on dit au roi des Assyriens, Les nations que tu as transportées & fait habiter dans les villes de Samarie, ne sçavent pas [59] la maniere de servir au Dieu du païs: parquoi il a envoyé contre eux des lions: & voila, ils les tuent, pource qu'ils ne sçavent pas la maniere de servir au Dieu du païs.

27 Alors le roi des Assyriens commanda, disant, Faites aller là quelqu'un d'entre [60] les Sacrificateurs que vous en avez transportez, & [61] qu'on aille, & qu'on demeure là, & qu'il enseigne la maniere de servir au Dieu du païs.

28 Ainsi un des Sacrificateurs, qu'on avoit transporté de Samarie, vint & habita en Beth-el, & les enseignoit comment ils [62] revereroyent l'Eternel.

29 Mais [63] chaque nation fit ses dieux, & les mirent dans les maisons des hauts lieux qu'avoyent faits les Samaritains: chaque nation les mit en ses villes dans lesquelles ils habitoyent.

30 Car les gens de Babel firent [64] Succoth-benoth: & les gens de Cuth firent [65] Nergal: & les gens de Hamath firent [66] Asçima.

31 Et les Haviens firent [67] Nibchaz & Tartac: mais ceux de Sepharvajim brusloyent leurs enfans au feu à [68] Adrammelec & Hanammelec, *qui estoyent* les dieux de Sepharvajim.

32 Toutefois ils reveroyent l'Eternel, [m] & se firent des Sacrificateurs des hauts lieux [69] des derniers d'entr'eux, qui leur faisoyent *leur service* dans les maisons des hauts lieux.

33 [n] *Ainsi* ils [70] reveroyent l'Eternel, & ensemble [71] servoyent à leurs dieux à la façon des nations qu'on avoit transportées hors de-là.

34 [73] Ils font jusques à ce jourd'hui selon leurs premieres façons de faire. Ils ne reverent point l'Eternel, & neantmoins ils ne font point selon leurs statuts, & selon leurs ordonnances, ni selon la Loi, ni selon le commandement que l'Eternel Dieu a [74] baillé aux enfans de Jacob, [o 75] lequel il nomma Israël:

---

c *Jerem.* 18. 11. & 25. 5. & 35. 15.

26 H. *Retournés-vous arriere de vos mauvaises voyes.*

f *Deut.* 31. 27. *Malac.* 3. *v.* 7.

27 C. s'opiniâtrerent & s'endurcirent jusqu'au dernier point en leur desobeïssance & rebellion, ne voulant point ployer sous les remontrances & les censures du Seigneur, ni se soûmettre à son joug. Voi Exod. 32. 9.

28 H. & F. *comme le col de leurs peres.*

29 C. à ses menaces, & n'y avoyent point ajoûté foi.

30 L'idolatrie se nomme *vanité*, objectivement; parce que l'Idole n'est rien & ne peut rien: subjectivement, parce que la confiance qu'on y met, est toûjours trompeuse & vaine; & effectivement, parce que méme les idolatres sont par leur propre superstition privés d'intelligence & de jugement.

31 C. abbrutis en l'idolatrie, & comme transmués à la ressemblance de leurs Idoles, *Ps.* 115. 8.

g *Exod.* 32. 8. 1 *Rois* 12. *v.* 28.

32 Voi Deut. 4. 19.

33 Voi Jug. 2. 11.

h *Levit.* 20. 3, 4. *Deut.* 18. 10. 2 *Rois* 16. 3.

34 Voi Levit. 18. 21.

35 H. *devinerent des devinemens.*

36 Ou, *& augurerent*, user d'augures; car c'est un verbe en H. qui signifie *augurer*, c. exercer cete sorte de divination qui se tire du vol ou du cri des oiseaux, dequoi voi Levit. 19. 26.

37 C. se rendirent entierement esclaves au peché. Voi de cete façon de parler 1 Rois 21. 20.

i *Osée* 1. 6.

38 C. du païs de Canaan, qu'il s'étoit sanctifié pour une particuliere habitation, y ayant établi son Eglise, au milieu de laquelle il faisoit méme paroître des signes exterieurs de sa favorable presence: Ainsi sous *v.* 20, 23. & ch. 23. 27. & ch. 24. 3.

39 Y compris pourtant les Levites qui habitoyent en la tribu de Juda, les Simeonites qui y étoyent dispersés, & une partie des Benjamites qui lui étoyent plus voisins. Voi 1 Rois 11. 32. & 2 Chro. 11. 3, 12, 13.

40 Ceci aggrava le peché des Israëlites, que par leur mauvais exemple ils furent en scandale & en piege à ceux de Juda, pour les faire pecher & les ineliner à l'idolatrie. Voi Osée 4. 15.

k *Levit.* 18. 3.

41 Voi Levit. 18. 3.

42 Ass. Israël, de son propre chef, en se détournant de celles de Dieu.

43 F. & d'autres, *rejetta.*

44 C. les dix tribus, qui portent le nom d'Israël, par distinction de Juda, comme on peut reconnoître du *v.* suiv.

45 Ou, *Or dautant qu'Israël se déchira d'avec*, &c. & au *v.* 23. sur la fin, *pourtant Israël*, &c. H. & F. *Car il déchira Israël*, &c. & le texte se peut entendre, ou d'Israël se retranchant de la maison de David par son crime, ou de l'Eternel l'en déchirant & l'en separant par son juste jugement, 1 Rois 12. 24.

l 1 *Rois* 12. 16, 17, 26. 46 Ou, *fit envoler Israël d'apres l'Eternel.* 47 H. F. & d'autres, *d'apres l'Eternel*, c. de sa suite & de son service. 48 H. & F. *pecher un grand peche.* Voi 1 Rois 12. 30. 49 Ou, *en tous les pechés de Jeroboam, qu'il avoit faits.* Voi 1 Rois 14. 16.

50 H. *par la main.* 51 C. que ce transport faisoit, jusqu'au tems que ceci s'écrivoit, qu'ils étoyent bannis de leur païs, & demeuroyent en cet exil. 52 C'est, comme on tient, une province de l'Arabie deserte, habitée par les Citanites, limitrofes de la Syrie; ou selon d'autres du royaume de Perse, tirant son nom du fleuve Cuth, ou Cuta. 53 F. *Ava:* C'est une contrée qui semble aussi étre nommée *Hiwa*, sous ch. 18. 34. Voi Deut. 2. 23. 54 Voi Nomb. 13. 21.

55 Le territoire de la ville dite Sephora, située en Mesopotamie au fleuve d'Eufrâtes.

56 C. ne le servirent point selon l'ordre legitime que Moyse en avoit prescrit.

57 C. tuërent plusieurs d'entr'eux; Dieu punissant de la sorte la pollution d'un païs qu'il s'étoit preallablement consacré, & voulant s'en faire reconnoître le legitime Seigneur.

58 Ass. de la part des habitans de Samarie, qui sans doute avoyent envoyé des messagers, pour lui declarer le fait & le facheux état où ils étoyent reduits à ce sujet.

59 H. *le droit du Dieu du païs*: Et ainsi *v.* 27. C'étoyent des pensées d'idolatres, persuadés que chaque païs eût son Dieu particulier, tel que les peuples avoyent d'abord voulu choisir.

60 Lesquels n'étoyent pas Sacrificateurs Levitiques, mais de ceux que les rois d'Israël avoyent etablis d'entre les plus chetifs de la populace, 1 Rois 12. 31.

61 C. qu'on y envoye encore une nouvelle peuplade, pour supplément de ceux que les lions avoyent devorés: Ce qui semble étre arrivé au tems d'Esar-haddon, Esd. 4. 2. Mais F. *qu'ils aillent & demeurent-là*, ass. quelqu'un des Sacrificateurs precedens, & ceux de sa suite, ses serviteurs & domestiques, ou avec ceux qui l'y conduiroyent.

62 C. serviroyent: Bien que sans faute beaucoup plus selon la façon idolatre & vicieuse des rois d'Israël, que selon la Loi de Dieu, baillée par Moyse: Ainsi sous *v.* 32, 33, 41.

63 H. *nation, nation*: Et ainsi en la suite de ce *v.* Voi Gen. 7. 2.

64 Tous ces noms en ce *v.* & au suiv. sont pris pour les noms des Idoles que les Samaritains servoyent, chacun à la mode du païs de son origine; mais les sçavans ne s'accordent pas à definir qui ils étoyent. Ce mot de *Succoth-benoth* signifie proprement, *le tabernacle des filles*, & on croit que c'étoit le temple de Venus Uranie, où les filles se prostituoyent, bâti par ces Babyloniens.

65 Ce mot signifie proprement *le temple du feu*, & on sçait que les Perses, dont les Cuthiens étoyent originaires, adoroyent le feu: Bien que les Juifs pretendent que l'idole *Nergal* ait été l'image d'un coq, comme celui qui se nomme *Succoth-benoth*, celle d'une poule avec ses poussins.

66 On pense que c'étoit un bouc, ou son image. D'autres l'appellent *Asima.*

67 Les uns n'en font qu'un sous ces deux noms; & le reduisent au Moloch dont il est souvent parlé ailleurs; mais les autres croyent que *Nibchaz*, on le peut aussi nommer *Nibchan*, avoit la figure d'un chien, & *Tartac* celle d'un âne. 68 Les Juifs pretendent que le premier avoit la figure d'un mulet, ou d'un paon; & le second celle d'un cheval, ou d'un faisan, ou d'une caille: Mais d'autres veulent entendre par ces deux Noms, Saturne & Jupiter; & le service qu'on leur rendoit étant pareil à celui de Molech, ou de Moloch, semble obliger à ne les point distinguer de lui. Voi touchant ce service idolatre Levit. 18. 21. m 1 *Rois* 12. 31. 69 H. *de leur fin*, ou, *de leur derniere partie.* Voi 1 Rois 12. 31. n *Soph.* 1. 5. 70 D'une crainte servile & non pas filiale: Car ils clochoyent des deux côtés, & vouloyent faire l'impossible, c. servir à Dieu & au diable tout à la fois. 71 Ass. chacun son Idole, à la façon de chaque païs, d'où les Assyriens les avoyent fait venir là. 72 Ou, *d'entre lesquelles ils avoyent été transportés.* H. *d'où ils avoyent été emmenés.* 73 Ass. les Israëlites: Desquels voi sus *v.* 23. Car il se fait ici une secrete opposition entre l'endurcissement au mal des Israëlites, qui avoyent été transportés en Assyrie, pour n'avoir point voulu quiter leur vieille idolatrie, & la mutabilité de ces peuples amenés d'Assyrie, se formans à servir l'Eternel à la façon idolatre des Israëlites, bien qu'ils ne l'eussent jamais auparavant ni appris ni pratiqué. D'autres pourtant pensent que ceci soit dit de ces nouveaux Samaritains, matians leurs vieilles coûtumes avec le nouveau culte du Dieu d'Israël, & se partageans entre leur superstition precedente & la Loi du vrai Dieu, par un mélange fort vicieux, voi sous *v.* 41. Toutefois le premier est plus probable, & que tout ce *v.* concerne les Israëlites. Confere sous *v.* 40. 74 H. *commandé.* o *Gen.* 32. 28. & 35. 10. 1 *Rois* 18. 31.

75 Ceci s'ajoûte pour reprocher aux Israëlites les grands & signalés bien-faits desquels l'Eternel avoit gratifie leur pere Jacob, & qu'il lui avoit particulierement demontre lors qu'il lui imposa le nom d'*Israel*, ce qui auroit deu les exciter à servir uniquement & sincerement ce méme Dieu, & s'attacher à lui avec confiance.

35 Avec

Digitized by Google

35 Avec lesquels l'Eternel avoit [76] traitté alliance, & ausquels il avoit commandé, disant, [p] Vous ne reverez point d'autres dieux, & ne vous prosternerez point devant eux: & vous ne les servirez point, & ne leur sacrifierez point.

36 Mais vous revererez l'Eternel qui vous a fait monter hors du païs d'Egypte avec grand force, & avec [77] bras estendu, & vous-vous prosternerez devant lui, & lui sacrifierez.

37 Vous prendrez garde à faire toûjours [78] les statuts, les ordonnances, la Loi, & les commandemens qu'il vous a écrits, & ne revererez point d'autres dieux.

38 Vous n'oublierez point donc l'alliance que j'ai traittée avec vous, & ne revererez point d'autres dieux.

39 Mais vous revererez l'Eternel vostre Dieu, & il vous delivrera de la main de vos ennemis.

40 Toutefois ils n'écouterent point, mais firent [79] selon leurs premieres façons de faire.

41 [80] Ainsi [81] ces nations-là [82] reveroyent l'Eternel, & servoyent ensemble à leurs images: leurs enfans aussi, & les enfans de leurs enfans, font jusqu'à ce jourd'hui tout ainsi que leurs peres ont fait.

76 Voi Gen. 17. 7. Exod. 19. 5, &c. & 24. 7, &c. p *Jug.* 6. 10.

77 Voi Exod. 6. 5.

78 Il faut entendre par ces quatre mots, 1. la loi ceremoniele. 2. la loi politique ou judiciaire. 3. la vraye doctrine. 4. la loi morale. Voi Gen. 26. 5.

79 Que Jeroboam & les autres Rois idolatres ses successeurs avoyent introduites.

80 F. *Mais ces nations:* Car c'est aussi l'antitheſe qui s'en fait aux Israëlites, comme il a été remarqué sus *y.* 34.

81 Ass ces povres Payens qui étoyent venus d'Assyrie demeurer à Samarie & au pais d'Israël.

82 Ass. selon la façon idolatre & vicieuse des Israëlites. Voi sus *y.* 28.

CHAP. XVIII.

Ezechias est roi en Juda, v. 1, &c. Il est fort pieux & ne craint point le roi d'Assyrie, 5. & vaine les Philistins, 3. Salmaneeser force Samarie, & tout Israël est transporté captif en Assyrie, 9. Sancherib entre au pais de Juda, & Ezechias lui paye une reconnoissance, 13. neanmoins il somme Jerusalem, 17. Rabsaké tâche d'exciter le peuple, & blasphema Dieu, 19. ce qui est rapporté au Roi, 37.

1 [a] OR [1] l'an troisiéme d'Hosée fils de Ela roi d'Israël, [2] Ezechias fils d'Achaz roi de Juda commença à regner.

2 Il estoit [3] âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt & neuf ans à Jerusalem. Sa mere avoit nom [4] Abi, *& estoit* fille de [5] Zacharie.

3 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, tout ainsi qu'avoit fait David son pere.

4 [b] Il [6] osta les hauts lieux, & mit en pieces les statuës, & coupa les boscages, & [7] brisa le serpent d'airain que Moyse avoit fait, pource que jusqu'à ce jour-là les enfans d'Israël lui faisoyent des encensements: & le nomma [8] Nehusçtan.

5 Il s'asseura en l'Eternel le Dieu d'Israël, & apres lui il n'y eut point [9] de semblable à lui entre tous les rois de Juda, non plus que d'entre ceux qui avoyent esté devant lui.

6 Il adhera à l'Eternel, & [10] ne se détourna point [11] d'apres lui: & garda les commandemens que l'Eternel avoit [12] baillez à Moyse.

7 Dont l'Eternel [13] fut avec lui, par tout où il alloit, il adressoit. [14] Il se rebella contre le roi des Assyriens, [15] pour ne lui estre point asservi.

8 [c] Il frapa [16] les Philistins jusques à Gaza, & ses confins, [17] depuis les guettes jusqu'aux villes closes.

9 [d] Or il avint l'an quatriéme du roi Ezechias, qui *estoit* [18] le septiéme an du regne d'Hosée fils d'Ela roi d'Israël, que Sçalmaneeser roi des Assyriens monta contre Samarie, & l'assiegea.

10 [e] Au bout [19] de trois ans ils la prirent: l'an sixiéme du regne d'Ezechias, qui *estoit* le neuviéme d'Hosée roi d'Israël, Samarie fut prise.

11 Et le roi des Assyriens transporta les Israëlites en Assyrie, & les fit mener en [20] Halah, & sur Habor *au* fleuve de Gozan, & és villes des Medes:

12 Parce qu'ils n'avoyent point obeï à la voix de l'Eternel leur Dieu, mais avoyent transgressé son alliance, assavoir tout ce que Moyse serviteur de l'Eternel avoit commandé; [21] ils n'*y* avoyent point obeï, & ne *l'*avoyent point fait.

13 [f] [22] Puis apres l'an quatorziéme du roi Ezechias, Sancherib roi des Assyriens monta contre toutes les villes closes de Juda, & [23] les prit.

14 Alors Ezechias roi de Juda envoya dire au roi des Assyriens [24] à Lakis, J'ai offensé, retourne-t'en arriere de moi: [25] je payerai tout ce que tu m'imposeras. Et le roi des Assyriens imposa trois cens [26] talens d'argent, & trente talens d'or à Ezechias roi de Juda.

15 Dont Ezechias bailla tout l'argent qui se trouva en la maison de l'Eternel, & dans les thresors de la maison royale.

16 En ce temps-là Ezechias [27] despeça les portes du Temple de l'Eternel, & les posteaux que lui-mesme avoit couverts *de lames d'or*, & [28] les bailla au roi des Assyriens.

17 [29] Puis le roi des Assyriens envoya de Lakis, Tartan, [30] Rab-saris, & Rabsçaké, avec grandes forces vers le roi Ezechias à Jerusalem: lesquels monterent & vinrent à Jerusalem: & estans montez & venus se presenterent auprés [31] du conduit [32] du haut estang, qui *est* [33] au grand chemin [34] du champ du foulon.

18 Et appellerent le roi tout hautement. Alors [35] Eljakim fils de Hilkija, maistre d'hostel, & Sçebna le [36] secretaire, & Joah fils d'Asaph, [37] commis sur les registres sortirent vers eux.

19 Et Rab-saké leur dit, Dites main-

a 2 *Chron.* 28. 27. & 29. v. 1.

1 Ass. des neuf derniers, desquels il est parlé sus ch. 17. 1. apres qu'il eut été rendu tributaire du Roi d'Assyrie.

2 Ainsi nommé Matt. 1. 9. mais H. & F. *Hizkiah*, tres-bon fils d'un fort méchant pere, ass. Achaz; & tres-bon pere d'un fort méchant fils, ass. Manassé.

3 H. *un fils de vingt-cinq ans.*

4 Appellée aussi *Abia*, 2 Chron. 29. 1.

5 Qu'on tient avoir été ce Roi d'Israël, duquel il est parlé sus ch. 14. 29.

b 2 *Chron.* 31. 1.

6 Ce fut une entiere reformation, qui marque le droit des Souverains en pareil cas.

7 Voi de ce serpent d'airain & de son premier usage Nomb. 21. 8, 9, &c. Et bien que ce fût un type excellent de N. S. J. C. Jean 3. 13. & qu'il eût été fait & erigé autrefois par le commandement du Seigneur, & depuis son premier usage, gardé de son ordre pour un monument de la vertu miraculeuse qu'il y avoit deployée, ce roi pieux ne laissa point de le briser & de le mettre en pieces, parce que le peuple en faisoit l'objet de son culte, & lui encensoit: Ce qui montre combien est contraire à la piete, la veneration, l'encensement & le culte des images, que les hommes veulent eriger, sans la Parole de Dieu & contre elle. 8 C. Iopin, ou piece d'airain, ou quelque chose qui est de ce metal. Et Ezechias lui imposa ce nom, pour faire voir qu'il n'avoit aucune divinité, & qu'ainsi il n'y avoit point de raison de lui rendre ces honneurs divins & religieux de l'encens & de l'adoration. D'autres, *& on le nommoit Nehusçtan*, c. que le peuple lui avoit donné ce nom, quand il en faisoit son Idole.

9 Ass. pour bien reformer & retablir le pur service de Dieu, & cela dés son premier avenement à la Couronne: Car autrement ceci se doit entendre d'Ezechias à l'exception de David & de Josias; entant qu'il fut semblable au premier, sans le surmonter sus *y.* 3. & qu'un pareil éloge est donné au second, sous ch. 23. 25. 10 Ass. quant à la sincere profession de son pur service, & l'observation des commandemens qui concernoyent l'ordre de la Religion; sans que d'ici on puisse conclure qu'il ait été entierement sans peché, contre ce qu'enseigne toute l'Ecriture de tous les hommes; & veu que méme en suite de ces commandemens de Dieu, il devoit offrir des sacrifices pour ses propres pechés, & pour en obtenir l'expiation & le pardon du Seigneur.

11 Ainsi H. c. de lui obeïr & de le suivre. Voi 1 Rois 9. 6.

12 H. *commandei.*

13 Voi Gen. 21. 22. & 26. 24. & Nomb. 14. 9.

14 Par un tres-juste zele pour la domination de son Dieu, seul souverain de son peuple, & par une legitime detestation des pactes impies de son pere Achaz, qui cherchant la protection du Roi d'Assyrie, s'etoit rendu son vassal & son tributaire, sus ch. 16. 7. Et on peut encore aujourd'hui que les Rois ne sont point obligés aux conventions de leurs predecesseurs qui ont été faites au prejudice des droits de la Couronne.

15 Et ne lui payet ni tribut ni taille. D'autres, *& ne lui fut point asservi.*

c *Esa.* 14. 30.

16 Qui avoyent enlevé plusieurs places & beaucoup de païs sur son pere. Voi 2 Chron. 28. 18.

17 Ou, *depuis les tours de garde*, &c. c. par tout & en divers lieux, sans qu'ils peussent lui faire tête. Voi sus ch. 17. 9.

d 1 *Rou* 17. 3.

18 Ass. des neuf exprimés sus ch. 17. 1.

e 2 *Rou* 17. 6.

19 Ce fut le terme & la durée de ce siege.

20 Voi de ces païs sus ch. 17. 6.

21 H. & F. *ils ne l'avoyent point écouté*, c. n'avoyent point voulu l'ouïr ni l'écouter.

f 2 *Chron.* 32. 1. *& Esa.* 36. 1.

22 Confere cete histoire avec la repetition qui s'en fait 2 Chron. 32. 1. & Esa. 36. 1. & remarque que par l'an 14 d'Ezechias il faut entendre celui de son regne, qui étoit le 39 de sa vie.

23 Non pas toutes, mais quelques-unes des plus foibles, qui se rendoyent d'ouie.

24 Que l'Assyrien tenoit assiegée & terree de prés.

25 H. & F. *je porterai:* parce que les tributs & les impots sont des charges que doivent porter & soûtenir ceux qui y sont assujettis. Et ici Ezechias temoigne trop de foiblesse, avouant une faute ou il n'y en avoit pas, & ne se confiant point assés au secours de Dieu.

26 Voi Exod. 25. 39.

27 C. qu'il arracha des portes & des pôteaux du Temple les lames d'or, dont il les avoit couvert, lors qu'il r'ouvrit la maison de Dieu que son pere Achaz avoit fermee, 2 Chron. 29. 3. Ce qui montre & que le domaine direct des biens temporels affectés méme au service de Dieu (beaucoup plus de ceux que la superstition auroit consacré) appartient au souverain Magistrat, & qu'il a le droit de s'en servir à des usages ordinaires & seculiers, quand la necessité le requiert.

28 Ainsi H. ass. les portes & les pôteaux, c. les lames d'or dont il les avoit couvert auparavant.

29 Ou, *Neanmoins le roi*, &c. Car ce Roi agit en ceci contre ses propres conventions, & ne tint point sa parole, apres avoir reçû d'Ezechias la somme qu'il en avoit stipulé pour le laisser en repos & en sureté: Violant sa foi & sa promesse, & voulant mettre garnison à Jerusalem, pour la tenir à sa devotion. 30 Ces deux mots sont noms d'offices & de dignités: Le premier signifiant le chef des Eunuques, ou le grand maitre ou le premier Chambelan, comme quelques-uns traduisent; & le second, le grand Echanson. Voi Jerem. 39. 3. 31 Ou, *du canal:* Et par-la quelques-uns entendent un cours d'eau hors de Jerusalem, qui s'y recevoit d'un étang proche de-la, & ou les foulons lavoyent leurs draps. Confere Esa. 7. 3. 32 Ainsi appelle par distinction de celui qui se nomme *le bas étang*, Esa. 22. 9. 33 C'etoit un chemin haut & fraye, qu'on tient avoir aussi été pavé de pierres. 34 Auquel les foulons etendoyent leurs draps, pour les secher.

35 Voi touchant ce grand Maitre saint, fidele & pieux, Esa. 22. 20, &c. & de cete charge 1 Rois 4. 6. H. *celui qui est sur la maison.* 36 Ou, *scribe*, ou, *greffier*, ass. du Roi. Voi 2 Sam. 8. 17. 1 Rois 4. 3. ici sous *y.* 37. & ch. 19. 2. 37 F. *Chancelier.* H. *faiseur de memoires*, comme qui diroit referendaire, ou maitre des requêtes: Ainsi sous *y.* 37. & 1 Rois 4. 3. Voi ce qui y est remarqué.

Digitized by Google

tenant à Ezechias, Ainſi a dit le grand roi, le roi des Aſſyriens, Quelle *eſt* cette confiance de laquelle tu te confies?

20 [38] Tu parles, mais [39] ce ne ſont que paroles: *mais* le conſeil & la force *ſont requis* à la guerre. Or maintenant ſur qui t'es-tu confié, que tu te ſois rebellé contre moi?

21 Voici maintenant, tu t'es confié ſur ce baſton qui n'eſt qu'un [40] roſeau rompù, *aſſavoir* ſur Egypte, ſur lequel ſi quelqu'un s'appuye, il lui entrera en la main, & la percera: tel *eſt* Pharao roi d'Egypte à tous ceux qui ſe confient en lui.

22 Que ſi vous me dites, Nous-nous confions en l'Eternel noſtre Dieu: n'*eſt*-ce pas cettui-là duquel Ezechias a oſté les hauts lieux, & les autels? & a dit à Juda, & à Jeruſalem, Vous-vous proſternerez [41] devant cet autel ici à Jeruſalem?

23 [42] Or çà maintenant, donne oſtage au roi des Aſſyriens mon maiſtre, & je te baillerai deux mille chevaux, ſi tu peux bailler autant d'hommes pour monter deſſus.

24 Et comment [43] ferois-tu tourner viſage au moindre gouverneur d'entre les ſerviteurs de mon maiſtre? mais tu te confies en Egypte, à cauſe des chariots & des gens de cheval.

25 Et maintenant ſuis-je monté ſans l'Eternel, contre ce lieu pour le deſtruire? l'Eternel [44] m'a dit, Monte contre ce païs-là, & le deſtrui.

26 Alors Eljakim fils d'Hilkija, & Sçebna, & Johah dirent à Rab-ſçaké, Nous te prions de parler en langage Syrien à tes ſerviteurs, car [45] nous *l'*entendons: & ne parle point à nous en langage Judaïque, le peuple qui *eſt* ſur la muraille l'écoutant.

27 Et Rab-ſçaké leur *reſpon*dit, Mon maiſtre m'a-t'il envoyé vers ton maiſtre, ou vers toi, pour dire ces paroles-là? *m'a-t'il pas envoyé* vers les hommes qui ſe tiennent ſur la muraille, *pour leur dire* [46] qu'ils mangeront leur propre fiente, & qu'ils boiront leur urine avec vous?

28 Rab-ſçaké donc ſe dreſſa, & s'écria [47] à haute voix en langage Judaïque, & parla, & dit, Eſcoutez la parole du grand roi, le roi des Aſſyriens:

29 Ainſi a dit le roi, Qu'Ezechias ne vous abuſe point, car il ne vous pourra point delivrer [48] de ma main.

30 Qu'Ezechias ne vous face point confier en l'Eternel, diſant, L'Eternel [49] indubitablement nous delivrera, & cette ville ne ſera point livrée en la main du roi des Aſſyriens.

31 N'eſcoutez point Ezechias: car ainſi a dit le roi des Aſſyriens, [50] Faites gracieux appointement avec moi & ſortez vers moi: & mangez chacun de ſa vigne, & chacun de ſon figuier, & beuvez chacun de l'eau de ſa ciſterne:

32 Juſques à ce que je vienne, & que je vous emmene en un païs *qui eſt* comme voſtre païs: un païs [51] de froment & de bon vin, un païs de pain & de vignes, un païs d'oliviers portans huile, & *un païs* de miel: & vous vivrez, & ne mourrez point, mais n'écoutez point Ezechias, [52] quand il vous voudra perſuader, diſant, l'Eternel nous delivrera.

33 Les dieux des nations [53] ont-ils aucunement delivré chacun leur païs de la main du roi des Aſſyriens?

34 Où *ſont* les dieux [54] de Hamath, & d'Arpad? où *ſont* les dieux de Sepharvajim, [55] d'Henah, & de [56] Hivvah? voire a-t'on delivré Samarie de ma main?

35 Qui *ſont* ceux d'entre tous les dieux de ce païs-là qui ayent delivré leur païs de ma main, *pour dire* que l'Eternel delivraſt Jeruſalem de ma main?

36 Et le peuple ſe teut, & on ne lui reſpondit pas un mot. [57] Car le roi avoit commandé, diſant, Vous ne lui reſpondrez point.

37 Apres cela Eljakim fils de Hilkija, [58] maiſtre d'hoſtel, & Sçebna le ſecretaire, & Johah fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres, s'en revinrent [59] les veſtemens déchirez vers Ezechias, & lui rapporterent les paroles de Rab-ſçaké.

38 D'autres, *Tu as dit que le conſeil & la force ſont la guerre, ne ſont que paroles de levres.* F. *Tu dis, (mais c'eſt parole de levres) qu'il y a conſeil & force pour la guerre.* H. *Tu as dit ſeulement parole de levres, le conſeil & la force pour la guerre:* Soit que Rabſçaké reproche à Ezechias qu'il ſe vante à fauſſes enſeignes d'avoir & du conſeil & de la force aſſés pour céte guerre contre Sancherib, incapable de le faire voir par effet; ſoit qu'il lui veuille dire, que toutes ſes paroles ſont vaines & inutiles: Etant deſtitué des deux choſes capitales requiſes à la guerre, qui ſont le conſeil & la force: Cenſurant ainſi les ſaintes prieres à Dieu d'Ezechias, & les conſolations ſpirituelles, deſquelles il ſe fortifioit au Seigneur.

39 C. vanité, nullité, choſe de neant, & qui ne conſiſte qu'en parole inutile: Ou entens une parole qui n'eſt qu'en la bouche, & ne vient point du cœur; c. qu'en effet on ne penſe pas, & qu'on ne peut verifier par aucune œuvre.

40 Ou, *roſeau briſé:* Et par céte ſimilitude s'entend un ſecours, qui eſt foible, inconſtant & perfide, d'où on doit plus craindre de dommage & de perte, que attendre d'aſſiſtance & d'utilité: Ainſi Eſa. 36. 6. Ezech. 29. ℣. 6, 7.

41 Aſſ. uniquement, à l'excluſion de tout autre, comme il paroît de 2 Chron. 32. 12. Et cet homme ſuperſtitieux & idolatre, veut tourner à blâme & à crime, ce qu'Ezechias s'imputoit juſtement à gloire & à louange, d'avoir abbatu les Idoles, renverſé les autels illicites des hauts lieux, & ramené le ſervice de Dieu à ſa premiere pureté.

42 Ou, *Et maintenant gage, je te prie, avec le roi,* &c.

43 C. reſiſterois-tu efficacement, pour le mettre en deroute.

44 Il avance contre verité céte propoſition par orgueil, & pour intimider & étonner le peuple de Dieu. Bien que ceci n'arriva pas ſans la ſecrete diſpenſation de la Providence de Dieu, dont le conſeil lui étoit inconnu, & qui pour ce coup étoit pris, non pas à ſon avantage, mais à ſa ruine. Voi ſous ch. 19. 25. Eſa. 10. ℣. 5, 6, 7.

45 H. *nous ſommes oyans,* c. nous avons l'intelligence & la connoiſſance de céte langue-là. Voi Gen. 11. 7.

46 C. qu'il les vouloit avertir que s'opiniâtrans à ſoûtenir un rude ſiege contre l'armée de Sancherib, ils ſeroyent reduits à telle extremité que de manger & boire leurs propres excremens, pour aſſouvir leur faim & leur ſoif, s'ils refuſoyent de capituler & de ſe rendre.

47 H. *à grande voix.*

48 H. *de ſa main,* c. ou de la main du roi d'Aſſyrie, ou de ſa propre vertu & *par ſa main.*

49 H. *en nous delivrant nous delivrera.*

50 D'autres, *Faites compoſition avec moi.* F. *Traités avec lui par un preſent.* H. *par une benediction:* Car c'eſt ce que ſinifie proprement le mot de l'original, bien qu'il ſe prene auſſi quelque-fois pour *un preſent.* Voi Gen. 33. 11. & ce qui y eſt annoté. C'eſt pour dire qu'il offre aux Juifs une amiable compoſition, pour prevenir les funeſtes ſuites de la violence & d'un grand ſiege.

51 Enten ſous ces noms tous les biens temporels, deſquels un païs peut-être beneficié du ciel. Voi Exod. 3. 8. Deut. 32. 13, 14. Job 20. 17. & ce qui s'y remarque.

52 Ou, *quand il vous ſeduit,* ou, *vous excite.* D'autres, *car il vous abuſe,* diſant, &c.

53 H. *ont-ils en delivrant delivré.*

54 Voi touchant ces deux villes jointes enſemble Jerem. 49. 23. Et ici nous avons la ſpecification des villes & des Provinces que le roi d'Aſſyrie avoit priſes. Voi ſus ch. 17. ℣. 24. & Eſa. 37. 13. Et cependant deteſte l'impieté de ce mal-heureux, qui met en parallelle les Idoles des Gentils avec le vrai Dieu.

55 Quelques-uns prenent ces mots pour les noms propres de quelque païs: (confere ſus ch. 17. ℣. 31.) Mais d'autres les traduiſent ainſi, *il les a chaſſés dehors & renverſés.* Et ces mots ſont omis, Eſa. 36. 19.

56 Voi ſus ch. 17. 24.

57 H. & F. *car le commandement du Roi étoit.*

58 H. *qui étoit ſur la maiſon.* Voi de lui ſus ℣. 18. & ſous ch. 19. 2.

59 H. *avec déchirure des vétemens,* pour marque de l'indignation qu'ils avoyent conçûë, au ſujet des blaſfêmes prononcés par cet impie. Voi Gen. 37. 29.

CHAP. XIX.

Ezechias fait ſçavoir au Prophete Eſaïe les blaſfêmes de Rabſçaké, v. 1, &c. Eſaïe promet la delivrance de la part du Seigneur, 6. Sancherib eſt contraint de lever le ſiege pour s'oppoſer aux Ethiopiens, 8. envoyant derechef des meſſagers à Ezechias avec des lettres blaſfematoires, 10. Ezechias implore le ſecours de l'Eternel, 14. dont Eſaïe l'aſſure derechef, 20. En la même nuit l'armée de Sancherib eſt defaite par l'Ange du Seigneur, & Sancherib arrivant à Ninive y eſt meurtri par ſes propres fils, 35.

1 [a] ET [1] il avint que ſi-toſt que le roi Ezechias eut entendu *cela*, [2] il déchira ſes veſtemens, & [3] ſe couvrit d'un ſac, & entra en la maiſon de l'Eternel.

2 Puis il envoya Eljakim [4] maiſtre d'hoſtel, & Sçebna [5] le ſecretaire, & [6] les anciens d'entre les Sacrificateurs, couverts de ſacs, vers [7] Eſaïe le Prophete [b] fils d'Amos.

3 Et ils lui dirent, Ainſi a dit Ezechias, Ce jour ici *eſt* le jour [8] d'angoiſſe, & de reprehenſion, & de blaſpheme: car [9] les enfans ſont venus juſques à l'ouverture de la matrice: mais *il n'y a* point de force pour enfanter.

4 [10] Peut-eſtre que l'Eternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de Rabſçaké, lequel le roi des Aſſyriens ſon maiſtre a envoyé pour blaſphemer le Dieu vivant, [11] & lui faire reproche ſelon les paroles que l'Eternel ton Dieu a ouïes. Fai donc requeſte [12] pour le reſte qui ſe trouve encore.

5 Les ſerviteurs donc du roi Ezechias vinrent vers Eſaïe.

6 Et Eſaïe leur dit, Ainſi direz-vous à voſtre maiſtre: Ainſi a dit l'Eternel, Ne crain point pour les paroles que tu as entenduës, par leſquelles [13] les ſerviteurs

a *Eſa.* 37. 1.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en trouve Eſa. 37. 1.

2 Pour témoigner par céte action la triſteſſe de ſon cœur: Ainſi ſus ch. 18. 37.

3 Voi touchant céte façon de faire Gen. 37. 34.

4 H. *qui étoit ſur la maiſon.* Voi ſus ch. 18. 18.

5 Voi ſus ch. 12. 10. & 18. 18.

6 C. les chefs & les conducteurs de l'ordre.

7 C'eſt celui duquel les revelations font le premier livre des grands Prophetes.

b *Eſa.* 1. 1.

8 Que nous cauſe l'ennemi, par ſes inſultes, par ſes menaces, & ſur tout par ſes blaſfêmes contre le Seigneur.

9 Il ſemble que ce ſoit un terme proverbial, pour exprimer une derniere & inſurmontable extremité. Car le Roi s'y compare à une femme qui eſt en travail; ſon peuple, au fruit qui en doit naître; & la preſente conjoncture, à l'angoiſſe & au peril où ſe trouve une femme avec ſon fruit, quand ſur le point de l'enfantement les forces lui manquent pour s'en delivrer & le mettre au monde. Confere Oſee 13. 13. C'eſt pour dire qu'il ſe trouvoit en un extréme peril, ſans pouvoir & ſans moyen de s'en dégager.

10 C. y aura pris garde, & en aura été touché: Ce n'eſt pas un mot de doute ni d'incertitude, mais d'eſperance & de confiance. Confere Nomb. 23. 3. & Joſ. 14. 12, &c.

11 D'autres, *& punira les paroles que l'Eternel ton Dieu a ouies.*

12 C. pour le reſte du peuple d'Iſrael, qui eſt encore preſent & en étre. Et par ce reſte ſe doit entendre la tribu de Juda, qui avoit retenu le vrai ſervice de Dieu, & qui reſtoit ſeule en la poſſeſſion du païs promis, & n'en étoit pas encore dechaſſee, toutes les autres étant tranſportées en Aſſyrie.

13 H. *les garçons,* ou, *jeunes gens,* c. ſes officiers & miniſtres au nombre de trois, nommés ou ſpecifiés ſus chap. 18. 17. Voi touchant le mot H. Gen. 22. 5.

du

du roi des Aſſyriens m'ont blaſphemé.

7 Voici, je m'en vais mettre en lui [14] un tel eſprit, qu'ayant entendu [15] un certain bruit, il s'en retournera en ſon païs, & je le ferai tomber par l'eſpée en ſon païs.

8 Or quand Rab-ſçaké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Aſſyriens qui batoit [16] Libna : car il avoit entendu qu'il eſtoit parti [17] de Lakis.

9 [18] *Le roi* donc *des Aſſyriens* [19] entendit dire touchant Tirhaka roi [20] d'Ethiopie, voila il eſt ſorti pour te combattre. Et pourtant il s'en retourna, mais [21] il envoya des meſſagers à Ezechias, *leur* diſant :

10 Ainſi parlerez-vous à Ezechias roi de Juda, diſans, Que ton Dieu ne t'abuſe point, auquel tu te confies, diſant, Jeruſalem ne ſera point livrée en la main du roi des Aſſyriens.

11 Voila, tu as entendu ce que les rois des Aſſyriens ont fait à tous les païs, [22] en les deſtruiſant entierement, [23] & tu échaperois !

12 Les dieux des nations, que mes anceſtres ont deſtruites, *aſſavoir* de [24] Gozan, de [25] Caran, de [26] Retſeph, & des enfans [27] d'Heden, qui *ſont* [28] à Telaſſar, les ont-ils delivrées ?

13 Où *eſt* le roi de Hamath, le roi [29] d'Arpad, & le roi de la ville de Sepharvajim, [30] Hena, & Hivva ?

14 Et quand Ezechias eut receu les lettres de la main des meſſagers, & les eut leuës, il monta [31] en la maiſon de l'Eternel, & Ezechias les deſploya [32] devant l'Eternel.

15 Puis Ezechias fit ſa requeſte devant l'Eternel, & dit, O Eternel Dieu d'Iſraël, [33] qui es aſſis entre [34] les Cherubins, toi ſeul es le Dieu de tous les royaumes de la terre : tu as fait les cieux & la terre.

16 O Eternel, encline ton oreille, & écoute : ouvre tes yeux, & regarde : & écoute les paroles de Sancherib, *aſſavoir* [35] de celui qu'il a envoyé pour blaſphemer le Dieu vivant.

17 Il eſt bien vrai, ô Eternel, que les rois des Aſſyriens ont deſtruit ces nations-là, & leur païs :

18 Et [36] ont jetté au feu leurs dieux, car ils n'*eſtoyent* point dieux, mais ouvrage de mains d'homme, bois & pierre, pourtant les ont-ils deſtruits.

19 Maintenant donc, ô Eternel noſtre Dieu, je te prie, delivre nous de la main de Sancherib, afin que tous les royaumes de la terre ſçachent que toi, Eternel, es le ſeul Dieu.

20 Alors Eſaïe fils d'Amots envoya vers Ezechias, pour *lui* dire, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Je t'ai exaucé en ce dequoi tu m'as requis touchant Sancherib roi des Aſſyriens.

21 C'*eſt* ici [37] la parole que l'Eternel a prononcée contre lui : [38] La pucelle [39] fille de Sion t'a meſpriſé, & s'eſt mocquée de toi : la fille de Jeruſalem [40] a hoché la teſte apres toi.

22 Qui as-tu outragé, & blaſphemé ? contre qui as-tu élevé la voix, & [41] levé tes yeux en haut ? *c'eſt* contre [42] le Sainct d'Iſraël.

23 Tu as outragé le Seigneur, [43] par le moyen de [44] tes meſſagers, & as dit, [45] Avec la multitude de mes chariots je ſuis monté tout au haut des montagnes *és* coſtez [46] du Liban : je couperai les plus hauts cedres, & [47] les plus beaux ſapins qui y ſoyent, & entrerai [48] és logis *qui ſont és* bouts d'icelui, *& en* la foreſt de ſon [49] Carmel.

24 [50] J'ai cavé *des ſources* [51] apres avoir beu les eaux [52] eſtrangeres : [53] & ai tari de la plante de mes pieds tous [54] les ruiſſeaux des forteresſes.

25 [55] N'as-tu pas entendu *que* déja dés long-temps j'ai fait cette *ville*, & *que* [56] dés le temps jadis je l'ai [57] ainſi formée ? [58] *&* maintenant l'auroi-je amenée pour eſtre *reduite* en deſolation, *&* les villes munies *pour eſtre reduites* en monceaux de ruïnes ?

26 [59] Or leurs habitans eſtans [60] courts de force ont eſté eſpouvantez & confus, & ſont devenus *comme* l'herbe des champs, & [61] l'herbe verde, *&* le foin des toicts, & *comme* [62] la moiſſon touchée de la bruſlure, devant qu'elle ſoit creuë en eſpi.

27 Mais je ſçais [63] ton repaire, ta ſortie & ton entrée : & comme [64] tu es forcené contre moi.

28 Dautant que tu es forcené contre moi, & que ta bravade eſt montée à mes oreilles, [65] je mettrai ma boucle en tes narines, & [66] mon mors [67] en tes machoires, & te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 [68] Et ceci te *ſera* pour ſigne, *ô Eze-*

14 C. volonté, deſſein, inclination, ferveur, mouvement : Car ainſi le mot d'*eſprit* ſe prend en bien 2 Chron. 36.22. Eſd. 1.1. Agg. 1.14. & en mal, Jug. 8.3. Job 15.13. Prov. 16.32. & 25.28. D'autres prenent ce mot, pour un ſon, un vent, une rumeur. Toûjours le Seigneur veut dire qu'il alloit tellement étonner & ſurprendre Sancherib, par les nouvelles qu'il orroit de la marche des Ethiopiens, qu'il changeroit de deſſein.

15 Aſſ. touchant Tirhaka roi d'Ethiopie, qui ſortiroit pour le combatre. Voi ſous ℣. 9.

16 C'etoit l'une des villes de la tribu de Juda, de laquelle voi Joſ. 10. 29. & 15.42. & 21. 13.

17 Devant laquelle il l'avoit laiſſé, ſus ch. 18. ℣. 17.

18 H. *Et il ouït touchant*, &c. Ce qui s'entend du Roi d'Aſſyrie comme nous le ſuppleons ici.

19 Suivant la prophetie d'Eſaïe, ſus ℣. 7. Voi un pareil exemple 1 Sam. 23. ℣. 27.

20 H. & F. *de Cuſch*, c. ou des Arabes, ou des Ethiopiens, que nous nommons aujourd'hui Abyſſins. Voi Nomb. 12. 1.

21 H. *il retourna & envoya*, c. il renvoya, ou envoya derechef. Voi Nom. 11.4.

22 H. & F. *les mettant à l'interdit*, c. les détruiſant à la facon de l'interdit. Voi Deut. 2. 34.

23 Ou, *& échaperois-tu ?* ou, *ſerois-tu delivre ?* c. tu n'en échaperas aucunement : C'eſt une façon d'interroger qui eſt plus fortement negative. Voi Gen. 18. 17.

24 Voi ſus ch. 17. 6. ce qui y eſt remarqué.

25 Ville de la Meſopotamie, de laquelle voi Gen. 11.31. & Act. 7. 4.

26 Ainſi H. mais F. & d'autres *Rezeph*, ſituée en Meſopotamie.

27 C'etoit une des contrées de la Caldée ou du païs de Babylone ; de laquelle voi Gen. 2. 8. Ezech. 27. 23.

28 F. *Telaſſer* : C'eſt le nom, comme quelques-uns penſent, d'une place forte ſituée au milieu de l'Euphrate : Mais d'autres le prenent pour le nom d'une Province.

29 Voi ſus ch. 18. 34.

30 Voi ſus ch. 18. 34.

31 C. au Temple.

32 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. dans le parvis, vis-à-vis de l'Arche de l'alliance, qui étoit au lieu Tres-ſaint pour ſigne & pour ſymbole de la preſence favorable & de l'habitation gracieuſe du Seigneur. Voi Levit. 1.3. & 9.24.

33 Ou, *qui habites.*

34 Enten les deux Cherubins qui étoyent aux deux bouts du propitiatoire, lequel ſervoit de couvercle à l'Arche, Exod. 25. 18, &c. Cete même deſcription de l'Eternel ſe trouve encore 1 Sam. 4. 4. & Pſ. 80. 2. Voi Nomb. 7. ℣. 89. & les annotations.

35 Ou, *qui a envoyé celui-ci*, aſſ. Rabſçaké, voi ſus ch. 18. 17. ou le ſecond meſſager qui avoit apporté ſes lettres.

36 H. *ont donné au feu.*

37 Enten la choſe que l'Eternel avoit revelée au Prophete Eſaïe touchant le Roi d'Aſſyrie.

38 Enten par-là l'Etat ou le royaume de Juda, ou bien la ville de Jeruſalem, qu'on tient avoit été ainſi nommée, parce qu'elle n'avoit point encore été entierement priſe, & occupée de perſonne.

39 D'autres, *de la fille* : Comme le mot de *fille* ajoûté au nom d'une ville, ſignifie les villages & les bourgs de ſon reſſort, Nomb. 21. 25. Jug. 1.27. auſſi celui de *fils* mis devant le nom d'une ville ou d'un païs, en ſignifie les habitans, comme ici & Pſ. 45. 13. & 137. 8. Eſa. 23. 12. & 47. 1.

40 *Hocher la tête ſur quelqu'un*, ou, *apres quelqu'un*, ſignifie le mepriſer & ſe moquer de lui, Job 16. 4. Pſ. 22. 8. & 44. 15. Eſa. 37. 22. Jerem. 18. 16. Lam. 2. 15. Et Eſaïe uſe en cet endroit de cete façon de parler proverbiale, par eſprit prophetique, pour l'aſſurer le peuple.

41 D'autres, *Oui, tu as élevé tes yeux en haut contre le Saint d'Iſraël.*

42 Dieu eſt ainſi appellé, non ſeulement parce qu'il eſt ſaint en ſoi, & la ſaintete même, mais auſſi parce qu'il s'eſt choiſi un peuple particulier, qu'il ſanctifie par le ſang & par l'Eſprit de J. C. & duquel & auquel il veut auſſi être ſanctifié. Voi ce même titre attribué à Dieu Eſa. 5. 24. Jerem. 51. 5. & ſouvent ailleurs.

43 H. *par la main.*

44 Aſſ. Tartan, Rabſaris & Rabſçaké, ſus chap. 18. ℣. 17.

45 Ce ſont façons de parler figurées pour exprimer les bravades & la vaine vantance de Sanchetib.

46 Voi touchant cete montagne 1 Rois 4. 33.

47 H. *la hauteur de ſes cedres, & l'élite de ſes ſapins.* Quelques-uns entendent par-là les belles & fortes villes de Juda que le roi d'Aſſyrie avoit priſes, ſus ch. 18. 13.

48 H. *au logement*, ou, *en l'hôtelerie de ſa fin*, ou, *de ſon extremité.* Entendes par-là toutes les villes de la Judee, en quelque extremite ou coin du païs qu'elles fuſſent ſituees. C'eſt pour dire que le roi d'Aſſyrie avoit projetté, de ne laiſſer aucune place libre, mais de courir tout le païs, y prendre tout & deſoler tout.

49 C'eſt le nom d'une montagne tres-agreable & tres-fertile aſſiſe en la tribu d'Iſſacar, de laquelle voi 1 Rois 18. 19. Mais ce mot ſe prend ſouvent, comme ici, pour tout lieu plaiſant & fertile : Ainſi Eſa. 10. ℣. 18. Jerem. 2. 7. & 4. 26, &c.

50 Ou, *j'ai fouï*, c. bien que je ſois venu avec mon armée par un païs aride & denué d'eau, & ou l'on avoit meme travaille à me couper les eaux, pour me contraindre de quiter la partie 2 Chron. 32. 3, 4. toutefois j'ai pu par mon adreſſe & par ma force trouver aſſes d'eau pour mes troupes, même dans les lieux ou il n'y en avoit pas auparavant.

51 Ou comme F. & d'autres, *& j'ai beu.*

52 C. nouvellement trouvées, & qu'on ne connoiſſoit pas auparavant : Ou, des païs étrangers.

53 Il veut dire que non ſeulement il ſe peut fournir d'eau en abondance, nonobſtant que ſes armees fuſſent ſi nombreuſes, qu'en paſſant elles aſſechoyent les rivieres, comme on le dit de celle de Xerxes, mais qu'auſſi il pouvoit priver d'eau ſes ennemis aſſiegés, & ce par le grand nombre des ſoldats qui le ſuivoyent. Et même on pourroit preſumer que ce diſcours ait tendu à ſe moquer d'Ezechias qui prenoit un grand ſoin de faire boucher les fontaines qui etoyent autour de Jeruſalem, afin que faute d'eau il ne la pût aſſieger, 2 Chron. 32. 3.

54 H. *les rivieres*, ou, *ruiſſeaux du ſiege.* F. & d'autres, *les rivieres des places aſſiegées.*

55 Juſques ici les paroles inſolentes du roi d'Aſſyrie ont été rapportees, maintenant ſuivent celles que lui addreſſe l'Eternel, ou que l'Eternel profere de lui, comme en parlant à ſa perſonne : Or d'autres & F. ne rapportent pas ceci à la ville de Jeruſalem & au ſoin que Dieu en prenoit, comme nos Interpretes, mais au ſucces des armes de Sancherib dont il ſe glorifioit ; & traduiſent, *N'as-tu pas ouï que j'ai fait ceci, long-tems auparavant* ; comme ſi Dieu diſoit, Tu ne te dois point tant glorifier de tes victoires : Car c'eſt mon ouvrage, & l'execution de mon juſte & ſage conſeil, pour la punition des nations, par la deſolation de leurs païs & de leurs villes.

56 Ou comme d'autres & H. *des les jours d'ancienneté.*

57 Ou, *cete ville*, ſelon nos Interpretes ; ou ſelon les autres, *cete choſe-là.* Dieu ayant ordonné, determiné & conduit tous ces evenemens par ſon conſeil profond & immuable.

58 D'autres & F. *& maintenant j'ai fait venir ceci ; à ce que tu fuſſes pour deſoler les villes fortes en monceaux de ruine.* Toutefois nôtre interpretation n'a rien qui choque l'analogie de la foi, ni celle du texte, ſi-non que pour la ſuivre il faut y ajoûter le mot de *ville*, qui n'eſt point en l'original.

59 F. *Pourtant leurs habitans* : C'eſt pour dire que comme la victoire vient de Dieu, qui la donne à qui il veut, auſſi procede de lui, par un ſecret jugement, la conſternation, la frayeur & la foibleſſe du vaincu.

60 H. *courts de main*, c. foibles, impuiſſans, de petite reſiſtance, de peu de vigueur : Ainſi Eſa. 37. 27.

61 H. *la verdure de l'herbage*, ou, *des petites herbes*, c. la petite verdure.

62 H. *la brûlure devant le grain.*

63 Ou, *ton gîte* : Termes figures, empruntes de la chaſſe : Et par le repaire ou le gîte de cete bête feroce s'entendent ſes deſſeins, ſes conſeils, & ſes entrepriſes, dont rien n'etoit caché au Seigneur. Confere Deut. 31. 2. & ce qui y eſt remarque. Voi auſſi Pſ. 139. 2, 3.

64 Ou, *tu te tempeſtes.*

65 C'eſt une metafore tirée, ou des pecheurs, ou de ceux qui ont à conduire des bêtes ſauvages ; pour exprimer la puiſſance & la vertu que Dieu deploye quand bon lui ſemble, à dompter les tyrans, les plus deſeſperés & les ranger ou il veut.

66 Ou, *mon caveſſon ſur tes levres* : C'eſt une autre comparaiſon tirée de ceux qui ont à dompter & dreſſer un cheval farouche, & qui n'eſt point encore accoûtumé, ni à l'eperon, ni à la bride.

67 D'autres, *entre tes babines*, c. ou ſur tonnés qui ſe ſerre par le caveſſon, ou en ta bouche. H. *en tes levres.* Voi Pſ. 32. 9.

68 Ce diſcours s'addreſſe au roi Ezechias, duquel nous ſuppleons ici le nom, pour l'aſſurer & ſon peuple qu'il ſeroit delivré, de la violence & des efforts du roi d'Aſſyrie.

Digitized by Google

chias c'eſt [69] qu'on mangera cette année ce qui proviendra de ſoi-meſme aux champs: & la ſeconde année [70] ce qui croiſtra derechef ſans ſemer: mais la troiſiéme année vous ſemerez, & moiſſonnerez: vous planterez des vignes, & en mangerez le fruict.

30 Et [71] ce qui eſt reſchappé & demeuré de reſte [72] à la maiſon de Juda, [73] eſtendra *ſa* [74] racine par-deſſous, laquelle [75] produira *ſon* fruict par-deſſus.

31 Car de Jeruſalem ſortira [76] quelque reſte, & quelques reſchappez de la montagne de Sion: [77] La jalouſie de l'Eternel des armées fera cela.

32 Pourtant ainſi a dit l'Eternel touchant le roi des Aſſyriens, il n'entrera point en cette ville-ci, & n'y jettera aucune fleche, & ne ſe preſentera point contre elle avec le bouclier, & ne dreſſera point [78] de terrace contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il eſt venu, & n'entrera point en cette ville-ci, dit l'Eternel.

34 [c] Car je garantirai cette ville-ci, afin de la delivrer, [79] pour l'amour de moi, [80] & pour l'amour de David mon ſerviteur.

35 [d] Il avint donc cette nuict-là, qu'un Ange de l'Eternel ſortit, & tua cent quatre vingts & cinq mille *hommes* [81] au camp des Aſſyriens: & [82] quand on fut levé de bon matin, voila [83] c'eſtoyent tous corps morts.

36 Et Sancherib roi des Aſſyriens partit de-là, & s'en alla, & s'en retourna, & ſe tint [84] à Ninive.

37 [85] Et il avint ainſi qu'il [86] eſtoit proſterné en la maiſon de [87] Niſroc ſon dieu, [e] que Adrammelec & Sçareetſer ſes fils [88] le tuërent avec l'eſpée, puis ils ſe ſauverent au païs [89] d'Ararat: & [90] Eſarhaddon ſon fils [91] regna en ſon lieu.

69 Le mot H. ſinifie ce qui recroît de ſoi-méme aux champs, & ſans le travail de perſonne, apres la moiſſon. Pluſieurs penſent que c'étoit alors l'an ſixiéme, qui precedoit celui du Sabat auquel il n'étoit point permis, de ſemer ni de moiſſonner, mais ſeulement de manger ce que la terre produiſoit d'elle-méme, Levit. 25. 5. Et le miracle fut, qu'en l'année ſixiéme, qui devoit fournir de vivres pour les deux ſuivantes Levit. 25. 21. on ne pût labourer ni ſemer à cauſe de la venuë des Aſſyriens, qui étoyent maîtres de la campagne, tellement que l'an 6, 7 & 8, on mangea de ce qui étoit provenu ſans culture.

70 Le ſigne miraculeux étoit que non ſeulement il y auroit des vivres aſſés en la premiere année, bien que les Aſſyriens euſſent couru & ruïné tout le plat païs, mais qu'auſſi en l'an ſuivant on trouveroit aſſés dequoi vivre, de ce qui ſeroit provenu de ſoi-méme en l'an Sabataire. Voi de plus Eſa. 37. 30.

71 H. *le rechappement*, c. ceux qui ſeront échappés, ou qui échapperont: Et ainſi au *v.* ſuiv.

72 Ou, *à la fille*.

73 D'autres, *continuëra à jetter des racines*. H. *fera derechef racine*.

74 C'eſt une ſimilitude tirée des plantes, qui ſert à ſinifier que ceux de Juda jouïroyent encore d'une grande proſperité & d'un heureux ſuccés.

75 H. *fera fruit*. Le mot H. *Peri* ne ſinifie pas ici ſeulement les fruits que l'arbre produit, mais auſſi les rejettons qu'il pouſſe, capables de fructifier: Ainſi Levit. 23. 40. Voi ce qui y eſt remarqué.

76 C. que ce qui ſera échapé à la campagne de la main des ennemis, demeurera bien-gardé & en aſſurance en la ville de Jeruſalem, qui ne viendra point ſous la puiſſance des Aſſyriens.

77 C. que l'ardente amour de Dieu pour les ſiens, l'interêt qu'il prend pour ſa gloire & l'ardeur de ſa colere, contre ſes ennemis, executeroit & produiroit céte grande & merveilleuſe delivrance. Confere Eſa. 9. 6.

78 A la façon des ſieges anciens. D'autres, *n'ouvrira point de tranchées.*

c 2 *Rois* 20. 6.

79 C. afin que mon Nom ſoit reconnu, honore, celebre & redouté. Confere Prov. 16. 4. Eſa. 48. 9, 11. Ezech. 36. 21, 22, 23.

80 Non pas en contemplation de ſes merites, mais en conſideration des grandes & precieuſes promeſſes que le Seigneur lui avoit faites. Voi 1 Rois 11. 12.

d *Eſa.* 37. 36.

81 C. en l'armee de Sancherib, qui étoit devant Libna, (ou ſelon le ſentiment de quelques-uns, qui marchoit vers Jeruſalem, pour l'inveſtir) ſus *v.* 8. & ou Rabſçake le vint retrouver, ſans avoir aſſiege Jeruſalem, comme Dieu l'avoit promis ſus *v.* 32. Confere Eſa. 37. 33, 36.

82 H. & *F. quand ils furent levés*, aſſ. le roi d'Aſſyrie & ceux de ſon conſeil & de ſa cour.

83 Aſſ. de ceux que l'Ange du Seigneur avoit frapés d'une ſoudaine mortalité; & tout en étoit plein.

84 Voi du nom & de l'origine de céte ville, qui fut long-tems la capitale de l'empire des Aſſyriens, Gen. 10. 11, 12.

85 Selon le calcul qui s'en lit Tob. 1. 24. ce fut cinquante cinq jours apres que ſon armée eut eté ruïnée par l'Ange du Seigneur en Judée.

86 Aſſ. pour honorer & adorer ſon Idole.

87 C'eſt ainſi que ſe nomme la principale Idole des Aſſyriens à Ninive. Quelques uns interpretent ce mot *le refuge du timide*: Titre ſpecieux, mais vain & trompeur tout enſemble.

e 2 *Chron.* 32. 21. *Eſa.* 37. 38.

88 Ainſi qu'il avoit éte predit ſus *v.* 7.

89 C. en la grande Armenie. Voi Gen. 8. 4.

90 Nommé auſſi, ſelon quelques Interpretes, Oſna par Eſd. 4. 10.

91 Il regna, comme quelques-uns écrivent, dix ans à Ninive; & il fut le dernier des Monarques Aſſyriens, la Monarchie étant devoluë apres lui à ceux de Babylone.

CHAP. XX.

Ezechias étant malade, eſt divinement menacé de mort par Eſaïe, v. 1, &c. mais ayant prié l'Eternel, il eſt aſſuré de vivre encore quinze ans, 2. depuis il eſt rendu certain par un miracle, 8. Berodac-Baladan le fait viſiter par ſes Ambaſſadeurs, auſquels il montre tous ſes threſors, 12. Et là-deſſus Eſaïe lui predit la captivité de Babylone, 14. Il meurt & Manaſſe lui ſuccede, 20.

2 2 *Chron.* 32. 24. *Eſa.* 38. 1.

1 [81] EN ces jours-là Ezechias fut malade à mort: & le prophete Eſaïe fils d'Amots vint vers lui, & lui dit, Ainſi a dit l'Eternel, [2] Diſpoſe de ta maiſon: car [3] tu t'en vas mourir, & [4] ne vivras *plus*.

2 Alors *Ezechias* [5] tourna ſa face contre la paroi, & fit [6] ſa requeſte à l'Eternel, diſant,

3 Je te prie, ô Eternel, [7] que maintenant tu ayes ſouvenance comment j'ai cheminé devant toi [8] en verité, & [9] en integrité de cœur, & comment j'ai fait ce qui [10] t'*eſtoit* agreable. Et Ezechias [11] pleura abondamment.

4 Or il avint qu'Eſaïe n'eſtant point encore ſorti [12] de la cour du milieu, la parole de l'Eternel lui fut adreſſée, diſant,

5 Retourne, & di à Ezechias conducteur de mon peuple, Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pere, J'ai exaucé ta requeſte, j'ai veu tes larmes: voici je te vais guerir: dedans trois jours tu monteras en la maiſon de l'Eternel.

6 Et [13] j'adjouſterai quinze ans à tes jours, & [14] te delivrerai de la main du roi des Aſſyriens, enſemble cette ville-ci: & garentirai cette ville-ci, [15] pour l'amour de moi, [16] & pour l'amour de David mon ſerviteur.

7 Puis Eſaïe dit, Prenez [17] une maſſe de figues ſeches: & ils *la* prirent, & la mirent ſur [18] l'ulcere: dont [19] il guerit.

8 Or Ezechias [20] avoit dit à Eſaïe, Quel *eſt* le ſigne que l'Eternel me guerira, & qu'au troiſiéme jour je monterai en la maiſon de l'Eternel?

9 Et Eſaïe *reſpondit*, Ce ſigne t'*eſt donné* de par l'Eternel, qu'il accomplira la parole qu'il a prononcée, [21] l'ombre [22] paſſera-t'elle en avant de dix [23] degrez, ou [24] retournera-t'elle en arriere de dix degrez?

10 Et Ezechias dit, C'*eſt* [25] peu de choſe que l'ombre s'avance de dix degrez: non, mais que l'ombre retourne en arriere de dix degrez.

11 Et Eſaïe le Prophete cria à l'Eternel: & il [26] fit retourner l'ombre par les degrez

3 F. *tu mourras*. D'autres & H. *tu es mort*, c. tu mourras incontinent. Voi Gen. 20. 3. Ce n'eſt pas un decret, mais une menace; non pas une prediction abſoluë, mais une commination conditionele, en laquelle céte condition, s'il ne s'amendoit & ne demandoit grace à ſon Dieu, ſe ſous-entendoit tacitement. Confere Jonas 3. 4, 10.

4 Ou, *tu n'en releveras pas*. Confere ſus ch. 1. 2. & 8. 8, 9, 10.

5 Aſſ. pour en détournant ſes yeux des hommes, tourner plus conſtamment ſes penſées & ſes affections vers Dieu, en l'ardente invocation de ſon Nom.

6 Elle ſe rapporte ſommairement au *v.* ſuiv. mais elle ſe recite plus au long au Cantique d'Ezechias Eſa. 38. 18.

7 Ce n'eſt pas qu'il veuille appuyer ſur ſa juſtice perſonnelle, mais il allegue ſa ſincerité au ſervice de Dieu pour marque de la confiance qu'il prenoit en ſa grace & en ſes promeſſes.

8 Ou, *en fidelité*, c. ſincerement & ſans hypocriſie.

9 F. *avec un cœur parfait*. D'autres, *de cœur entier*. Voi 1 Rois 8. 61.

10 H. & F. *eſt bon devant tes yeux*.

11 H. *pleura d'un grand pleur*: Il ne pleure pas tant pour la crainte qu'il eut de mourir, que pour le regret de ne point laiſſer de ſucceſſeur; car Manaſſé n'etoit point encore né: & pour l'inquietude qu'il avoit touchant l'état du public, la ſureté du peuple de Dieu, & la pureté de ſon ſervice.

12 Ou, *du parvis du milieu*, aſſ. au palais royal; qui s'appelle *un autre parvis au dedans du porche*, 1 Rois 7. 8. D'autres l'interpretent, *du milieu de la ville*, ou, *de la ville du milieu*, qui étoit entre la forteresſe de Sion & l'autre extremité de la ville: Car on penſe que la ville de Jeruſalem contenoit trois parties: I. la cité de David, ſur la montagne de Sion, où étoit la forteresſe & le palais royal; II. la ville du milieu, qui en étoit comme le cœur; III. ce qui apres en reſtoit à ſon extremité. Confere ſous ch. 22. 14. 2 Chro. 34. 22. Sophon. 1. 10.

13 Cete addition ſe doit entendre à l'egard de la condition de ſa preſente maladie, qui étoit mortelle en elle-meme, & de la conſtitution des cauſes ſecondes, & non pas à l'egard du decret immuable de Dieu, qui à terme a chacun la durée de ſes jours, que perſonne ne paſſera Job 14. 5. & ſelon lequel le Seigneur avoit au contraire arrêté d'employer ſa puiſſance à la gueriſon de ſon ſerviteur, & de le conſerver encore 15 ans en vie.

14 Aſſ. en empechant les Aſſyriens de ſe remettre aux champs & de renouveller la guerre contre toi.

15 Voi ſus ch. 19. 34.

16 Voi 1 Rois 11. 12. & ſus ch. 19. 34.

17 Les figues ont bien quelque proprieté maturative & remollitive, mais Dieu y ajoûta une vertu ſurnaturelle, pour en hâter & renforcer l'operation: Tellement que cete maſſe de figues ne fut point tant un cataplâme ou un medicament pour faire meurir & percer l'abcés de ce roi, qu'un ſymbole du miracle que Dieu vouloit faire pour ſa gueriſon.

18 Ou, *l'abcés*: Et d'ici il paroît que la maladie d'Ezechias étoit quelque *bubon* peſtilentiel.

19 H. *il vecut*: Ainſi ſus ch. 8. 8. c. il recouvra ſa ſante; non pas tant par le moyen de ces figues, (bien qu'à la longue, elles y euſſent pû naturellement contribuer quelque choſe) que principalement par la benediction ſinguliere, & la vertu ſurnaturelle & miraculeuſe du Seigneur.

20 Non pas par defiance ou par incredulité, comme les Scribes & les Phariſiens demandoyent un ſigne à J. C. Matt. 12. 38. mais par une inclination ſincere à ſentir ſa foi, ſe fortifier en cete nouvelle promeſſe de ſa convaleſcence, qui ſembloit diametralement oppoſée a la menace precedente. Confere Jug. 6. 17.

21 Ou, *l'ombre eſt paſſée avant de dix degrés, retournera-t-elle de dix degrés?* Et ici s'entend l'ombre que produiſoit le ſoleil par l'eguille du Cadran. Et ce ſigne tiré de l'ombre etoit fort convenable, veu que toute nôtre vie eſt comme l'ombre qui s'en va Pſ. 102. 12. & plus cet ombre s'aggrandit, comme celle que fait le ſoleil au ſoir, plus eſt-elle prête de s'évanouïr.

22 C. s'avancera-t-elle hâtivement, en un moment & d'une façon toute extraordinaire, vers l'Occident?

23 H. *aſcenſions*, ou, *montées*. C'eſt ainſi que ſe nomment les marques ou les lignes du Cadran, par leſquelles les heures ou les parties du jour ſe diſtinguoyent, & ſur leſquelles l'eguille faiſoit tomber l'ombre: Ce qui fut certes un miracle ſignalé de Dieu, qui en allongeant le jour ſur l'un des Hemiſpheres prolongeoit auſſi la nuit en l'autre: Et on trouve dans les écrits des Payens, comme en l'*Amphitruon* de Plaute & ailleurs, quelques obſcures preuves qu'ils en avoyent ouï parler: Meme on recueille de 2 Chron. 32. 31. que ce prolongement de jour fut obſervé par les Aſtrologues de Caldée, & que ce fut le motif de l'ambaſſade envoye de Babylon à Ezechias. Or quant à ces degrés du cadran, s'ils marquoyent des heures ou des demi-heures, ou quelques autres diſtributions du jour naturel, ou bien les aſcenſions & deſcentes du Soleil entre les Tropiques, comme quelques-uns ſe le ſont voulu perſuader, c'eſt ſurquoi les ſentimens ſe partagent, & dont il eſt malaiſé de rien definir: Toutefois il eſt plus probable, que ces degrés marquoyent les aſcenſions du Soleil vers le Meridien & ſes deſcentes de la, & pouvoyent etre chacun d'une demi-heure ou environ.

24 Aſſ. vers l'Orient.

25 Car cela auroit ſuivi le cours ordinaire du Soleil, quoi que non pas pourtant ſans miracle, parce que le mouvement en auroit été beaucoup plus vite que l'ordinaire.

26 Faiſant tout d'un tems retourner le Soleil, ſoit du Meridien vers le levant, ſoit du couchant vers le Meridien, (car on ne ſçait ſi le miracle ſe fit avant ou apres midi, bien que le dernier paroiſſe plus vrai-ſemblable, parce que l'ombre etoit deja *deſcenduë*) d'autant d'eſpace que ces dix degrés en marquoyent, & ainſi allongeant ce jour-la, ſelon les uns de dix, & ſelon les autres de cinq heures pour le moins, Eſa. 38. 8. Enquoi il fut different de celui de Joſué, auquel le Soleil s'arrêta ſans faire ſon cours ordinaire, Joſ. 10. 14.

1 Confere céte hiſtoire avec la repetition qui s'en trouve 2 Chron. 32. 24. Eſa. 38. 1. On penſe que c'étoit l'an 14 du regne d'Ezechias ſous *v.* 6. & apres que l'armée des Aſſyriens eut été détruite, & la Judée miſe en liberté.

2 C. mets ordre à ce qui concerne tes dernieres volontés, & aux choſes que tu deſires ſe faire en ta maiſon apres ton deces; & en un mot fai ton teſtament & te compoſe à la mort: Ainſi 2 Sam. 17. 23. Eſa. 38. 1.

degrez

Digitized by Google

degrez par lesquels elle estoit descenduë [27] au quadrant d'Achaz, dix degrez en arriere.

12 En ce temps-la [28] Berodac-baladan fils de Baladan roi de Babylon [29] envoya des lettres avec un present à Ezechias, pource qu'il avoit entendu qu'Ezechias avoit esté malade.

13 Et Ezechias [30] les [31] ayant ouïs, leur monstra [32] tous les cabinets de ses drogues, l'argent, & l'or & les choses aromatiques, & les onguens precieux, & tout [33] son arsenal, bref tout ce qui se trouvoit en ses thresors: il n'y eut rien qu'Ezechias ne leur montrast en sa maison, & en toute sa cour.

14 Puis le Prophete Esaïe vint vers le roi Ezechias, & lui dit, Qu'ont dit ces gens-là? & d'où sont-ils venus vers toi? Et Ezechias *respondit*, Ils sont venus d'un païs lointain, *assavoir* de Babylon.

15 Et *Esaïe* dit, Qu'ont-ils veu en ta maison? Et Ezechias *respondit*, Ils ont veu tout ce qui *est* en ma maison: il n'y a rien eu en mes thresors que je ne leur aye monstré.

16 Alors Esaïe dit à Ezechias, Escoute [34] la parole de l'Eternel:

17 Voici venir les jours, [35] que tout ce qui *est* en ta maison, & ce que tes peres ont amassé en leurs thresors jusqu'à ce jourd'hui, sera emporté en Babylon: il n'en demeurera rien de reste, a dit l'Eternel.

18 Mesme [36] on prendra de tes fils qui sortiront de toi, *&* que tu auras engendrez, afin qu'ils soyent [37] Eunuques au palais du roi de Babylon.

19 Et Ezechias *respondit* à Esaïe, La parole de l'Eternel, que tu as prononcée [38] *est* bonne: & adjousta: [39] N'y aura-t'il point paix & asseurance en mes jours?

20 Le reste des faits d'Ezechias, & toutes ses prouësses, & comme il fit [40] l'estang, & le conduit par lequel il fit entrer [41] les eaux [42] en la ville, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

21 Et Ezechias s'endormit avec ses peres: & Manassé son fils regna en son lieu.

27 H. *aux degrés d'Achaz*, c. aux degrés marqués sur le cadran que son pere Achaz avoit fait faire.

28 C'étoit le roi de Babylone, appellé aussi *Merodach* Esa. 39. 1. & par les écrivains du siecle.

29 Ass. pour feliciter Ezechias de sa convalescence, & s'informer du miracle qui s'étoit fait au Soleil, (Esa. 38. 8.) qui avoit aussi été veu en Caldée, 2 Chron. 32. 31.

30 Ass. les seigneurs envoyés en ambassade de Babylon vers lui, & qui lui avoyent apporte ces lettres & ce present du Roi leur maître.

31 Avec joye, attention, & plaisir, & reçû leurs demandes & leur proposition avec quelque chatouillement de vaine gloire pour une ambassade si magnifique. Voi Esa. 39. *y.* 2.

32. F. *toute la maison de son trésor*, ou, *de ses drogues.* D'autres, *toute la maison de ses choses precieuses*, c. la maison ou il renfermoit toute sorte de drogues odorantes, & toutes ses raretés de prix.

33 H. *la maison de ses vaisseaux*, ou, *de ses instrumens*: Ce qui se peut entendre ou de ses armes, & machines de guerre, ou de sa vaisselle d'or & d'argent, de ses joyaux & d'autres meubles precieux.

34 Ass. que l'Eternel executera en son tems, pour la dissipation de ces trésors, & de ces richesses, dont tu as fait ostentation envers ces étrangers, & au sujet desquelles tu t'es enorgueilli & glorifié.

35 Vois-en l'execution sous ch. 24. 13. & 25. 13. Jerem. 52. 17.

36 Vois-en l'accomplissement sous chapp. 24 & 25.

37 C. officiers & ministres de Cour. Voi Gen. 37. 36.

38 C. juste, pour tant de pechés dont nous sommes coupables, & je m'y soûmets avec humilité.

39 F. *Et ne sera-t-elle pas?* (ass. bonne,) *veu qu'il y aura paix & verité en mes jours?* ou, *n'est-il pas*, ainsi? *veu*, &c. Voi une pareille façon de parler, 1 Sam. 10. 1. Et ainsi le *bon* se prend pour ce qui est ensemble & juste & gracieux: Juste, parce qu'il avoit merité & tout le païs, le châtiment severe ici denoncé: Gracieux, parce que Dieu usoit encore de beneficence & de gratuité envers lui & envers son peuple, bien qu'ils en fussent indignes.

40 Voi touchant ce vivier ou étang sus ch. 18. 17. Nehem. 3. 16.

41 Ass. de Guihon, 2 Chron. 32. 30.

42 Ass. pour en ôter l'usage aux ennemis. Voi 2 Chron. 32. 3, 4, 30.

CHAP. XXI.

Manassé est un abominable idolatre, v. 1, &c. à raison dequoi il est menacé d'une severe punition, 10. Il répand aussi beaucoup de sang innocent & meurt, 16. son fils Amon lui succede, & suit le train de son pere, 19. est tué par ses serviteurs, 23. Son fils Josias lui succede, 26.

1 [a] MAnassé *estoit* [1] âgé de douze ans, quand il commença à regner, & regna [2] cinquante cinq ans à Jerusalem: sa mere avoit nom [3] Hephtsi-ba.

2 Et fit [4] ce qui est desplaisant à l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit dechassées de devant les enfans d'Israël.

3 Car il [5] rebastit [6] les hauts lieux, [b] qu'Ezechias son pere avoit destruits, & redressa des autels [7] à Bahal, & fit [8] un boscage [c] comme avoit fait Achab roi d'Israël, & se prosterna devant [9] toute l'armée des cieux, & leur servit.

4 [d] Il bastit aussi des autels en la maison de l'Eternel, [e] de laquelle l'Eternel avoit dit, Je mettrai [10] mon Nom en Jerusalem.

5 Il bastit, dis-je, des autels à toute l'armée des cieux aux [11] deux parvis de la maison de l'Eternel.

6 Il fit aussi passer son fils [12] par le feu, & [13] prognostiquoit les temps, & usoit de predictions: [14] il dressa un *oracle* d'esprit de Python, & des diseurs de bonne aventure: *bref* [15] il s'adonna tant & plus à faire ce qui est [16] desplaisant à l'Eternel [17] pour *le* dépiter.

7 Il posa aussi [18] l'image du boscage qu'il [19] avoit fait en la maison, de laquelle l'Eternel avoit dit à David, & à Salomon son fils, [f] Je mettrai [20] à perpetuité [21] mon Nom en cette maison, & en Jerusalem, laquelle j'ai choisie [22] d'entre toutes les tribus d'Israël.

8 Et ne ferai plus [23] tracasser les Israëlites [24] hors de cette terre, que j'ai donnée à leurs peres: [25] pourveu seulement qu'ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, & selon [26] toute la Loi que Moyse mon serviteur leur a commandée.

9 Mais ils n'obeïrent point: car Manassé les fit fourvoyer, jusques à faire [27] pis que les nations que Dieu avoit exterminées de devant les enfans d'Israël.

10 Dont l'Eternel parla [28] par le moyen de ses serviteurs prophetes, disant,

11 [g] Dautant que Manassé roi de Juda a commis ces abominations ici, faisant pis que tout ce qu'ont fait [29] les Amorrhéens, qui ont esté devant lui, & mesme qu'il a fait pecher Juda par ses [30] dieux de fiente:

12 Pource ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Voici, je m'en vais faire venir du mal sur Jerusalem, & sur Juda, tel que [31] quiconque en orra parler, les deux oreilles lui en corneront.

13 Car [32] j'estendrai sur Jerusalem [33] le cordeau de Samarie, & [34] le niveau de la maison d'Achab, & [35] torcherai Jerusalem comme une escuelle qu'on torche,

a 2 *Chron.* 33. 1.

1 H. *un fils de douze ans.* Voi la repetition de cète histoire 2 Chron. 33. *y.* 1, &c.

2 En y comprenant le tems qu'il fut prisonnier en Babylone, 2 Chron. 33. *y.* 11.

3 H. *Chephtsi-Ba.* F. & d'autres, *Hephzi-Ba.*

4 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel.* Voi 1 Rois 11. 6.

5 H. *retourna & bâtit*, c. rebâtit. Voi Nomb. 11. 4.

b 6 Voi Levit. 26. 30.

b 2 *Rois* 18. 4.

7 Voi Jug. 2. 11.

8 Voi de ces bôcages idolatres Deut. 7. 5. & la defense que le Seigneur en avoit faite, Deut. 16. 21.

c 1 *Rois* 16. 31, 32, 33.

9 Enten par-là le Soleil, la Lune, & les autres étoiles errantes & fixes. Voi Deut. 4. 19. & ce qui y est remarque.

d *Jerem.* 32. 34.

e *Deut.* 12. 5, 11. 2 *Sam.* 7. 13. 1 *Rois* 8. 29. *&* 9. 3. 2 *Chron.* 7. 12. *Ps.* 132. 13, 14. *Jerem.* 32. 34.

10 Enten le seul Nom du Seigneur, & non pas celui des Idoles avec le sien, & voi le sens de ces paroles, 1 Rois 8. 29.

11 Dont le premier ou le plus interieur etoit celui des Sacrificateurs, joignant le Temple ou le Sanctuaire, & l'autre celui du peuple, au devant de celui des Sacrificateurs, 1 Rois 6. 3, 36. & 7. 12. & 2 Chron. 4. 9.

12 Ass. en la vallée du fils de Hinnom 2 Chron. 33. 6. à l'honneur de l'Idole Molech. Voi Levit. 18. 21.

13 Ou, *s'adonna à pronostications, & à augures.* Voi des deux mots ici employés, Levit. 19. 26.

14 H. *il fit*, c. il ordonna qu'il y eût toûjours quelque possedé de l'esprit immonde, ou qui eût communication avec lui, qui rendît des réponses au lieu d'oracle. Voi des deux mots ici employés, Levit. 19. 31. Or Manassé est dit avoir dressé ou établi ces impietés diaboliques, parce qu'il les avoit publiquement ordonné & proposé, pour l'usage indifferent d'un chacun, & à ce que tous s'en peussent servir quand ils voudroyent.

15 H. *il multiplia de faire.*

16 H. & F. *mauvais aux yeux de l'Eternel.*

17 F. *pour le provoquer à colere*, ou, *pour l'irriter.* Et cète particule *le* est ici inserée de 2 Chron. 33. 6. Or bien que son intention directe ne fût peut-être pas de se prendre à l'Eternel, toutefois toutes ses actions y aboutissoyent evidemment.

18 C. une certaine image taillée, à l'honneur de laquelle le bois idolatre étoit consacré.

19 Voi sus *y.* 3.

f 2 *Sam.* 7. 10. 1 *Rois* 8. *v.* 16, 29. *&* *ch.* 9. 3. *&* *sous ch.* 23. 27.

20 Voi sus *y.* 4.

21 C. durant tout le tems & l'œconomie de la Loi. Voi Gen. 13. 15.

22 C. d'entre toutes les places & les villes où les tribus habitent.

23 H. & F. *mouvoir*, ou, *vaguer le pied.* Ou comme il y a 2 Chron. 33. 8. *sortir* du païs, pour les bannir & chasser d'ici, & les rendre errans & vagabonds, ou captifs au monde, sans domicile asseuré, comme il en etoit déja arrivé aux dix tribus, sus ch. 18. 11.

24 Ou, *par cète terre.*

25 Ceci montre que cète promesse etoit conditionele, & que les Juifs manquant à la condition n'avoyent plus à pretendre à la promesse.

26 Enten la Loi morale, ceremoniele & civile ou judiciaire. Voi 2 Chron. 33. 8. & ce qui s'y remarque.

27 Ass. en rejettant perfidement, & comme de gayeté de cœur, la lumiere de la vraye connoissance de Dieu, & l'ordre qu'il leur avoit donné de son pur service en sa Parole, que ces Payens n'avoyent pas eu, & surmontant les abominations de ceux-ci, en ce qu'ils servoyent ensemble aux Idoles & aux faux dieux de divers peuples, au lieu que chaque peuple payen se contentoit presque du sien. On pourroit aussi traduire *faisant pis*, en le restreignant à Manassé, comme sous *y.* 11.

28 H. *par*, ou, *en la main*: Et ainsi ordinairement.

g *Jerem.* 15. 4.

29 Sous le nom de l'un de ces peuples s'entendent souvent tous les infideles & idolatres habitans du païs de Canaan. Voi Gen. 15. 16.

30 Voi Levit. 26. *y.* 30.

31 C'est pour exprimer un mal qui produira tant d'étonnement, de crainte & d'horreur au cœur des hommes, qu'ils en seront tout surpris & éperdus, comme un grand & extraordinaire bruit offense les oreilles, & en trouble la fonction. Voi la méme façon de parler 1 Sam. 3. 11. Jerem. 19. 3.

32 C. je traiterai Jerusalem, comme j'ai traité Samarie & la maison d'Achab.

33 C. la mesure ou la regle; pour finifier une pareille punition, & que Dieu viziteroit Juda & Jerusalem d'un semblable supplice, qu'il avoit exercé contre les dix tribus & contre Samarie, faisant que le païs seroit subjugué, ses villes prises, & ses habitans transportés en captivité. C'est une metafore empruntée des maçons & des charpentiers, qui font ou rompent leurs ouvrages à certaine mesure. Confere Esa. 34. 11. Amos 7. *y.* 7, 8. Zach. 1. 16.

34 La comparaison precedente est continuée, pour declarer que Jerusalem seroit punie, comme la maison d'Achab l'avoit été.

35 C'est pour dire que comme on lave, torche & écure un plat ou une écuëlle, dont on veut se servir pour un usage net & honnête, & qu'on la renverse apres afin qu'il n'y tombe point d'ordure, de méme Dieu nettoyeroit & repurgeroit Jerusalem de ses pernicieux habitans, en les faisant mener au loin en captivité, & en renverseroit le gouvernement, y mettant tout c'en dessus dessous.

che,

Digitized by Google

che, & apres qu'on l'a torchée, on la renverse [36] sur son fond.

14 Et abandonnerai [37] le reste de mon heritage, & les livrerai entre les mains de leurs ennemis, & ils seront en pillage, & en saccagement à tous leurs ennemis.

15 Dautant qu'ils ont fait ce qui m'est desplaisant, & m'ont despité depuis le jour que leurs peres sont sortis d'Egypte, mesme jusqu'à ce jourd'hui.

16 Davantage Manassé respandit [38] du sang innocent en fort grande abondance, tant qu'il en remplit Jerusalem [39] depuis un bout jusques à l'autre, [40] outre son peché par lequel il fit pecher Juda, tellement qu'il fit ce qui est desplaisant à l'Eternel.

17 Le reste des faits de Manassé, voire tout ce qu'il a fait, & [41] son peché qu'il commit, [42] n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois d'Israël?

18 [h] Puis Manassé s'endormit avec ses peres, & fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza: & Amon son fils regna en son lieu.

19 [43] Amon *estoit* [44] âgé de vingt deux ans, quand il commença à regner, & regna deux ans à Jerusalem. Sa mere avoit nom Mesçullémet, *& estoit* fille de Haruts de [45] Jotba.

20 Il fit ce qui est [46] desplaisant à l'Eternel, comme avoit fait Manassé son pere.

21 Car [47] il suivit tout le train que son pere avoit tenu, & servit aux dieux de fiente, ausquels son pere avoit servi, & se prosterna devant eux.

22 Et delaissa l'Eternel le Dieu de ses peres, & [48] ne chemina point en la voye de l'Eternel.

23 Or les serviteurs d'Amon [49] firent une conspiration contre lui, & mirent à mort le roi en sa maison.

24 Et le peuple du païs [50] frapa tous ceux qui avoyent conspiré contre le roi Amon, & establirent Josias son fils pour roi en son lieu.

25 Le reste des faits d'Amon, lesquels il a faits, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

26 Or on l'ensevelit en son sepulcre, au jardin de Huza: [i] & Josias son fils regna en son lieu.

36 H. *sur son visage*, c. sur sa concavité, ou sur ses bords.

37 C. la tribu de Juda, qui avec ce qui en dependoit restoit seule de tous les Israëlites, qui portât le nom du peuple de Dieu. Et Dieu l'appelle le reste de son heritage, parce qu'il l'aimoit autant qu'un homme cherit ce qui lui reste de son patrimoine.

38 Ass. de ceux qui ne vouloyent pas s'attacher à ses abominations; car l'idolatrie est toûjours cruelle & sanguinaire.

39 H. *de bouche à bouche*: Car les longueurs des villes se mesurent par leurs portes, & les portes en sont comme les bouches. Voi sus ch. 10. 21.

40 C. outre son idolatrie: Qui s'appelle particulierement *peché*, parce qu'elle attaque directement & choque de front la souveraine majesté de Dieu, qu'il la deteste, la hait, & la defend absolument, & qu'il ne la laisse point impunie. Voi 1 Rois 11. 6. & 12. 30.

41 Comprenant ici ces deux branches, de l'idolatrie contre Dieu, & de la tyrannie contre les hommes.

42 Ou, *ces choses ne sont-elles pas écrites*, &c. y compris aussi sa prison, sa repentance, sa conversion, & ce qu'il fit depuis, dequoi voi 2 Chron. 33. 11, 12, &c.

h 2 *Chron.* 33. 20.

43 Voi la reiteration de cete histoire 2 Chron. 33. ỳ. 21.

44 H. *un fils de vingt-deux ans.*

45 Quelques-uns pensent que c'est la ville nommée Jotbath où les Israëlites camperent au desert, en voyageant de l'Egypte au païs promis, Nomb. 33. 33. Deut. 10. ỳ. 7.

46 H. & F. *mauvais aux yeux de l'Eternel*; c. que l'Eternel improuve & deteste, Hab. 1. 13.

47 H. F. & d'autres, *il chemina en toutes les voyes*, de l'idolatrie, de l'incredulité, & de toute sorte de mauvaises œuvres, sans avoir eté touché par l'exemple de sa repentance. Voi 1 Rois 15. 26.

48 Voi 1 Rois 11. 33.

49 Il fut traitté des siens comme il avoit agi avec l'Eternel: Les Rois qui sont infideles à Dieu, ne se doivent point promettre des serviteurs fideles, & ils n'assurent jamais mieux leurs Couronnes, qu'en reconnoissant celle de Dieu & s'y soûmettant.

50 Comme leur conspiration étoit inique, bien que contre un tres-mauvais Prince, aussi leur punition fut fort juste, pour servir d'exemple à tous ceux qui osent attenter aux personnes sacrées de leurs Souverains. i *Matt.* 1. 10.

CHAP. XXII.

Josias regne en justice & en pieté, v. 1, &c. il fait reparer le Temple, 3. Le livre de la Loi se retrouve au Temple par Hilkija, & est mu dans les mains du Roi par Sçaphan, 8. Le Roi ayant entendu les menaces que Dieu y fait à ceux qui abandonnent son service, fait consulter la bouche de l'Eternel par la Prophetesse Hulda, 11. La Prophetesse répond, 15.

1 [a] [21] JOsias *estoit* âgé de huit ans, quand il commença à regner, & regna trente & un an à Jerusalem. Sa mere avoit nom Jedida, *& estoit* fille de Hadaja de [2] Botskath.

2 Il fit [3] ce qui est droit devant l'Eternel, & [4] suivit tout le train de David son pere: & [5] ne s'en destourna ni à droite ni à gauche.

3 Or il avint [6] l'an dix-huitiéme du roi Josias que le roi envoya Sçaphan fils d'Atsalja, fils de Mesçullam, [7] le secretaire, en la maison de l'Eternel, *lui* disant,

4 Monte vers Hilkija [8] le grand Sacrificateur, & [9] qu'il leve la somme de l'argent qu'on apporte en la maison de l'Eternel, [10] & que [11] ceux qui gardent [12] les vaisseaux ont recueilli du peuple.

5 Et qu'on le delivre entre les mains de ceux [13] qui ont charge de l'œuvre, qui sont commis sur la maison de l'Eternel: [14] qu'on le delivre, *dis-je*, à ceux qui ont charge de l'œuvre, [15] qui *est* en la maison de l'Eternel, pour reparer ce qui est à reparer au Temple:

6 *Assavoir* [16] aux charpentiers, aux bastisseurs, & aux [17] maçons, mesme pour acheter du bois, & [18] des pierres de taille pour reparer le Temple.

7 [19] Toutefois qu'on ne leur face point [20] rendre conte de l'argent qu'on leur delivre entre les mains, dautant qu'ils s'y portent [21] loyaument.

8 Alors Hilkija le grand Sacrificateur dit à Sçaphan le secretaire, J'ai trouvé [22] le livre de la Loi en la maison de l'Eternel. Et Hilkija bailla ce livre-là à Sçaphan, qui le leut.

9 Et Sçaphan le secretaire s'en vint vers le roi, & rapporta la chose au roi, & dit, [23] Tes serviteurs [24] ont amassé l'argent qui a esté trouvé [25] au Temple, & l'ont delivré entre les mains de ceux qui ont charge de l'œuvre, qui sont commis sur la maison de l'Eternel.

10 Sçaphan le secretaire fit aussi entendre au roi, disant, Hilkija le Sacrificateur m'a baillé [26] un livre. Et Sçaphan le leut devant le roi.

11 Et il avint que si-tost que le roi [27] eut ouï les paroles du livre de la Loi, [28] il deschira ses vestemens.

12 Et commanda au Sacrificateur Hilkija, & Ahikam fils de Sçaphan, & à [29] Hacbor fils de Micaja, & à Sçaphan le secretaire, & à Hasaja [30] serviteur du roi, disant,

13 Allez, enquerez-vous de l'Eternel pour moi, & pour le peuple, nommément pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre-ici qui a esté trouvé: car [31] la colere de l'Eternel *est* grande, laquelle s'est embrasée contre nous, dautant que nos peres n'ont point obeï aux paroles de ce livre-ici, pour faire selon tout ce qui nous y est [32] enjoint.

14 Hilkija donc le Sacrificateur, & Ahikam, & Hacbor, & Sçaphan, & Hasaja

5 Voi Deut. 5. 32. Aussi n'y a-t-il que des precipices de côte & d'autre.

6 Non pas de sa vie, mais de son regne ou de son avenement à la Couronne 2 Chron. 34. 8. & il étoit alors âgé de vingt-six ans. Or voi ce qu'il fit dans les années precedentes de sa vie, 2 Chron. 34. 3, 4, &c.

7 Ou, *scribe*, ass. du Roi. Voi sus ch. 12. 10. & ainsi en suite.

8 Ainsi H. c. le souverain Sacrificateur: Ainsi sous ỳ. 8.

9 Ou, *qu'il achéve* d'apprêter *l'argent*. H. *achéve l'argent*. D'autres, *qu'il calcule la somme*; ou qu'il la leve & en prene la collecte: C'est pour dire qu'il devoit retirer des collecteurs toute la somme qui avoit été ramassée, pour l'appliquer à la fabrique & à la reparation du Temple. Confere 2 Rois 12. 5, 9, 10, 11.

10 Ou, *& celui que ceux qui gardent*, &c.

11 C'étoyent des Levites. Voi sus ch. 12. 9, 10. 2 Chron. 8. 14. & 34. 9.

12 F. & d'autres, *le seuil de la porte*, ass. de la maison de Dieu, ou du Temple: Toutefois nôtre interpretation se peut aussi admettre: Car ceux qui faisoyent garde au Temple, avoyent aussi en garde les vaisseaux sacrés.

13 Ils étoyent aussi d'entre les Levites, comme il se void 2 Chron. 34. 12.

14 F. & d'autres, *& qu'ils le delivrent à ceux qui font l'ouvrage*: Il est vrai qu'il y a au texte H. le même mot, qui s'interprete en la premiere partie de ce ỳ. *ceux qui ont charge de l'œuvre*, & qui étoyent établis commissaires pour le conduire & en avoir l'inspection; mais il semble pourtant ici signifier, les ouvriers mêmes & ceux qui faisoyent l'ouvrage, comme il paroît du ỳ. suiv. où ces mêmes ouvriers sont distinctement specifiés.

15 Ass. l'ouvrage qui s'y fait: Ou, *qui sont en la maison de l'Eternel*, ass. les ouvriers.

16 Ou, *aux ouvriers*.

17 Voi sus ch. 12. 12.

18 C. qui ayant déja été tirées de leurs carrieres, devoyent être polies, équerries, & par les tailleurs de pierres appropriées à l'ouvrage auquel on les destinoit. Confere 2 Chro. 34. 11.

19 Ou, *Toutefois on ne leur faisoit point rendre conte de l'argent qu'on leur delivroit, parce qu'ils s'y portoyent fidelement*. Voi sus ch. 12. 15.

20 Ass. de l'emploi & mise de l'argent.

21 H. *en verité*, ou, *en fidelité*: Ainsi sus ch. 12. ỳ. 15. Voi ce qui y est remarqué.

22 C. le livre original de la Loi, qui étoit écrit de la main de Moyse, & qui avoit été mis au côté de l'Arche de l'alliance, mais qui parmi les confusions & les violences de Manassé & d'Amon, pouvoit avoir été caché ou égaré. Voi Deut. 31. 24, 26.

23 Ass. Hilkija & moi.

24 Ou, *ont fait monnoyer*. H. *ont fondu*.

25 H. & F. *en la maison*, ass. de l'Eternel, c. au Temple, comme nos Interpretes l'expliquent.

26 Ass. le livre de la Loi, duquel il est parlé sus ỳ. 8. & sous ỳ. 11.

27 On peut bien recueillir d'ici que par les desordres si longs de Manassé & d'Amon, qui durerent plus de cinquante ans, la lecture familiere de l'Ecriture sainte avoit été fort negligee parmi ce peuple; mais non pas que tous les exemplaires de la Loi eussent été perdus & supprimés.

28 Pour signe & témoignage, tant de la veritable douleur, qu'il concevoit pour les grans pechés de tout le pais, commis contre la Loi de Dieu, que de la juste crainte qu'il avoit des severes punitions dont les personnes coupables de ces crimes y étoyent menacees: Voi touchant la déchireure des vêtemens pour marque de tristesse Gen. 37. 29. & ce qui s'y remarque.

29 Appellé autrement *Habdon*, fils de Mica, 2 Chron. 34. 20.

30 C. qui le servoit particulierement, soit à la chambre, soit au cabinet, en quelques affaires particulieres, & qui pour cet effet étoit ordinairement prés de sa personne, pour recevoir ses ordres. Voi de meme Matt. 8. 9.

31 Ou, *la fureur*: Et ainsi au ỳ. 17.

32 H. *écrit*, ass. pour nôtre instruction & pour nous exhorter à nôtre devoir.

a 2 *Chron.* 34. 1.

1 Confere cete histoire avec la repetition qui s'en fait 2 Chron. 34. 1, &c.

2 C'est le nom d'une ville située en la tribu de Juda, Jos. 15. 39.

3 Voi 1 Rois 11. 32.

4 H. F. & d'autres, *chemina en toutes les voyes*. Voi 1 Rois 15. 26.

Digitized by Google

saja s'en allerent vers Hulda la Prophetesse, femme de Sçallum fils de [33] Tikva, fils de Harhas, [34] garde des vestemens, laquelle habitoit en Jerusalem [35] au college, & parlerent à elle:

15 Laquelle leur *respondit*, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi,

16 Ainsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir [36] du mal sur ce lieu ici, & sur les habitans d'icelui, assavoir toutes les paroles du livre que le roi de Juda a leu.

17 Parce qu'ils m'ont delaissé, & ont fait des encensemens [37] aux autres dieux, pour me despiter par toutes [38] les œuvres de leurs mains, ma colere s'est embrasée sur ce lieu ici, & ne sera point esteinte.

18 Mais quant au roi de Juda, qui vous a envoyez pour s'enquerir de l'Eternel, vous lui direz ainsi, Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, Touchant [39] les paroles que tu as ouïes:

19 Pource que ton cœur s'est amolli, & que tu t'es humilié devant l'Eternel, quand tu as ouï ce que j'ai prononcé contre ce lieu ici, & sur les habitans d'icelui, *c'est* qu'ils seroyent en desolation & en malediction, & pource que tu as dechiré tes vestemens, & as pleuré devant moi, & moi aussi je *t*'ai exaucé, dit l'Eternel.

20 Et pourtant voici, je m'en vais [40] te retirer avec tes peres, & seras retiré en [41] tes sepulcres [42] en paix, & tes yeux ne verront point tout ce mal que je m'en vais faire venir sur ce lieu ici. Et [43] ils rapporterent [44] le tout au roi.

33 Nommé aussi *Tokath fils de Hasra*, 2 Chron. 34. *y.* 22.

34 Il le faut entendre des vêtemens saints, qui s'employoyent au service de Dieu.

35 Ou; *maison de doctrine*. H. *mischna*: Que quelques-uns veulent avoir été le lieu où les Prophetes & leurs disciples s'assembloyent, pour conferer ensemble de la parole de Dieu. Mais F. & d'autres, *en la seconde partie*, de la ville, qui se nommoit Bezetha, renfermée de murailles & de portes dans l'enceinte même de Jerusalem: Elle se nomme encore la *seconde ville* Sophon. 1. 10. & sa porte se nomme, *La porte du milieu*, Jerem. 39. 3. Voi sus ch. 20. 4.

36 Aff. du mal de punition ou de peine. Voi Gen. 19. 19.

37 Voi Gen. 35. 2.

38 C. les Idoles, les images & les simulacres, qui se nomment ainsi par mepris, Deut. 31. 29. Pf. 115. 4. & 135. 15. Esa. 2. *y.* 8. Jerem. 1. 16. Mich. 5. *y.* 12.

39 C. que tu as entendu lire par le secretaire Sçaphan au livre de la Loi sus *y.* 10. contenant de fort severes menaces denoncées par le Seigneur contre les transgresseurs de ses commandemens & les infracteurs de son alliance.

40 Ou, *te rassembler* & recueillir. Voi Gen. 25. *y.* 8.

41 Ainsi H. & de même 2 Chron. 16. 14. & 35. 24. c. en l'un de tes sepulcres: Et ainsi demeure incertain, quel de ces sepulcres devoit être effectivement le sien. Confere Jug. 12. 7.

42 C. en ma grace & avec témoignage de ma faveur, avant que les jugemens que j'ai prononcés contre Jerusalem s'executent: Tellement que cete promesse signifie exemtion des playes & des calamités qui s'en alloyent bien-tôt fondre sur le païs, par les armes des Caldéens, & qui n'arriverent qu'apres le decés de Josias: Car d'ailleurs il paroît qu'il mourut en guerre, sous ch. 23. 29. & 2 Chron. 35. 20. Que si les bienheureux au Ciel avoyent la connoissance des choses d'ici-bas & des afflictions qui arrivent aux leurs, apres leur mort, il ne seroit point dit de ce Roi pieux, que Dieu le retireroit en paix, afin que ses yeux ne vissent point le mal qu'il s'en alloit faire tomber sur tout le peuple.

43 Aff. ceux que Josias avoit envoyé & qui sont nommés sus *y.* 14. 44 H. *la parole*, c. la réponse qu'ils avoyent euë de la Prophetesse.

CHAP. XXIII.

Josias fait lire le livre de la Loi & renouvelle l'alliance du Seigneur, v. 1, &c. purifie le temple, & met toute idolatrie bas, 4. brise l'autel de Bethel & y fait brûler des os de morts, 15. Solennise la Paque, 21. Recit d'autres preuves de sa pieté, 24. bien que pour cela la colere de Dieu contre le païs ne discontinua point, 26. Il entre en combat contre Pharao Necò, y est blessé & meurt, 29. Son fils Jehoachaz lui succede, 31. Mais Pharao Necò lui ôte la Couronne, & fait Eljakim qu'il nomme Jehojakim, Roi en sa place, 33. Son regne, 35.

1 [21] ALors le roi [2] envoya, & on assembla tous [3] les anciens de Juda & de Jerusalem vers lui.

2 Et le roi monta en la maison de l'Eternel, & [4] tous les hommes de Juda, & tous les habitans de Jerusalem avec lui: ensemble les Sacrificateurs & [5] les Prophetes, & tout le peuple, depuis le plus petit jusques au plus grand: & [6] on leut, eux l'oyans, toutes les paroles du livre de l'alliance, [b] qui avoit esté trouvé en la maison de l'Eternel.

3 Et le roi se tint auprés [7] de la colomne, & traitta alliance [8] devant l'Eternel, qu'ils [9] suivroyent l'Eternel, & garderoyent ses commandemens, ses témoignages, & ses statuts, [10] de tout *leur* cœur, & de toute *leur* ame, [11] pour estre permanens és paroles de cette alliance, écrites en ce livre-là: & tout le peuple [12] se tint à cette alliance.

4 Alors le roi commanda à Hilkija le grand Sacrificateur, & aux Sacrificateurs [13] du second rang, & à ceux qui gardoyent [14] les vaisseaux, qu'ils tirassent hors du temple de l'Eternel tous les ustensiles qui avoyent esté faits pour Bahal, & pour les boscages, & pour toute l'armée des cieux: & les brusla hors de Jerusalem aux campagnes [15] de Cedron & en emporta la poudre [16] à Beth-el.

5 Et abolit les [17] Camars, que les rois de Juda avoyent establis, quand on faisoit des encensemens és hauts lieux, par les villes de Juda, & à l'entour de Jerusalem: il *abolit* aussi ceux qui faisoyent des encensemens à Bahal, au soleil, à la lune, & aux astres, bref à toute l'armée des cieux.

6 Il fit aussi emporter de la maison de l'Eternel hors de Jerusalem [18] le boscage, [19] au val de Cedron, & le brusla au val de Cedron: il *le* reduisit en poudre, & [20] le jetta sur le sepulcre [21] des enfans du peuple.

7 Apres il demolit les maisons [22] des prostituez à paillardise, qui *estoyent* [23] en la maison de l'Eternel: esquelles les femmes tissoyent [24] des tentes pour le boscage.

8 Davantage il fit venir tous [25] les Sacrificateurs hors des villes de Juda, & [26] profana les hauts lieux, esquels les Sacrificateurs avoyent fait des encensemens, [27] depuis [28] Guebah jusqu'à [29] Beersçebah, & demolit les hauts lieux [30] des portes qui *estoyent* à l'entrée de la porte [31] de Josué capitaine de la ville, laquelle *est* [32] à gauche de la porte de la ville.

9 Au reste ceux qui avoyent esté Sacrificateurs des hauts lieux [33] ne montoyent point vers l'autel de l'Eternel à Jerusalem: mais ils mangeoyent des pains sans levain parmi leurs freres.

2 2 *Chron.* 34. 29.

1 Confere cete histoire avec la repetition qui s'en lit 2 Chron. 34. 29, &c.

2 Aff. des messagers, qui eurent charge de convoquer les Anciens.

3 Enten ceux qui étoyent etablis sur les autres, soit au gouvernement & en la Magistrature, soit en l'endoctrinement & en l'institution.

4 C. tous les principaux.

5 Quelques-uns entendent sous ce nom Jeremie, Sophonie & Urie, qui vivoyent en ce tems-là. D'autres en general les disciples des Prophetes, & les savans en l'Ecriture & les éclairés en la Loi du Seigneur.

6 H. & F. *il leut*, c. fit lire par quelque Sacrificateur, comme Nehem. 8. 3.

b 2 *Rois* 22. 8.

7 Qui étoit au parvis du peuple, où Salomon avoit fait dresser le haut dais d'airain, 2 Chron. 6. 13. Voi sus ch. 11. 14. D'autres traduisent, *sur la pile*, ou, *sur le perron*.

8 H. & F *devant la face de l'Eternel*, c. au parvis du peuple, qui étoit au devant de celui des Sacrificateurs, vis-à-vis ou à l'entrée du Temple de Dieu, ou etoit l'Arche de l'alliance, dessus laquelle le Seigneur se demontroit favorablement present aux siens. Voi Levit. 1. 3.

9 Ou, *cheminereyent apres l'Eternel*, c. cheminereyent en ses voyes & obeïroyent a sa parole. Voi ce que c'est 1 Rois 11. 33. & ici aux paroles suivantes.

10 Voi Deut. 6. 5.

11 D'autres, *pour mettre en effet*. F. *ratifians*, ou *confirmans*. Voi Deut. 27. 26.

12 C. y consentit, s'y attacha, en fut content & protesta avec solennité d'y vouloir adherer inviolablement. Ainsi nous est-il defendu selon l'original de nous tenir en chose mauvaise Eccl. 8. 3. c. d'y adherer, de l'approuver, & d'y persister.

13 C'etoyent les principaux Sacrificateurs apres & au-dessous du grand Pontife; & lui tenoyent lieu de Vicaires, dans les 24 ordres Sacerdotaux.

14 F. & d'autres, *du seuil de la porte*, aff. du Temple de l'Eternel: Ainsi sus ch. 22. 4. Voi ce qui y est marqué.

15 Voi 1 Rois 2. 37.

16 C'est l'une des villes où Jeroboam avoit erige ses veaux d'or 1 Rois 12. *y.* 29. & ainsi une cloaque d'idolatrie, voila pourquoi elle s'appelle *Beth-aven*, c. maison de méchanceté, Osee 4. 15. & 10. 5. Et Josias y fit pour cela-même porter ces funestes reliques, & ces cendres infames des Idoles, comme en une voirie publique, en detestation du faux service qui s'y étoit pratiqué.

17 C'est une sorte de ministres ou de sacrificateurs de Bahal, desquels voi Osée 10. 5. Sophon. 1. *y.* 4. Ce nom de *Camars*, H. *Chemarim*, vient d'un mot qui finifie *être chaud*, ou, *brûlé*, & aussi *être noir*: *être rammoncelé*, *flêtri*, ou *rûlé*, ce qui est causé par la brûlure: Et de-là ce méme mot en Caldaïque finifie *renfermer*: A ce sujet les sentimens se partagent touchant la vraye finification de ce nom: Quelques-uns pensent, qu'on les appelloit ainsi, parce qu'ils paroissoyent toûjours noirs, havis & enfumés, pour être incessamment occupés à faire fumer & brûler leur encens & leurs sacrifices. D'autres veulent qu'ils ayent ainsi eté nommés parce qu'ils étoyent fort ardens & fort zelés à leur faux service: Mais le plus probable sentiment est celui des Juifs, que c'étoit une espece de moines, distingués du vulgaire par des habits noirs, ou de couleur brune & enfumée, & qui vivoyent aussi reclus ou enfermés, par une ostentation de sainteté plus grande, & pour se professer separés du monde & de sa vanité & de sa corruption: Tellement que le monachat d'aujourd'hui peut trouver en ces gens, ses patriarches & son origine.

18 Que Manasse avoit fait & mis au temple, sus ch. 21. 3, 4, 7.

19 Ou, *au torrent de Cedron*: Et ainsi encore sous en ce meme *y.*

20 Aff. en detestation de tous les idolatres morts, de leur idolatrie & de leur superstition, & pour une admonition exemplaire aux vivans: Car ces sepulcres étoyent de ceux qui avoyent servi aux Idoles; & c'etoit comme pour enfevelir avec eux leurs fausses divinités.

21 Ou, *du vulgaire*, c. de ceux des habitans du pais qui avoyent eté idolatres & etoyent morts dans leur superstition & dans leur faux culte. Confere 2 Chron. 34. 4. Si ce n'est peut-être que ç'ayent été les sepulcres de l'ancien peuple du païs, avant que les Israelites en eussent obtenu la possession, & nommement des Jebusiens, qui etoyent restes en la possession de Jerusalem, jusques au tems de David.

22 Voi Deut. 23. 17.

23 C. au parvis du peuple, ou l'on croid que les idolatres avoyent aussi obtenu leurs departemens particuliers.

24 D'autres & F. *des maisonnettes*. H. *des maisons*, c. des petites chapelles, ou des petits endroits en forme de niches, ou de cabinets & de caisses, qui se faisoyent d'ouvrage tissu, ou cousu, & piqué, où l'on mettoit les petites images des idolatres, & tels etoyent les petits temples d'argent de Diane que faisoit Demetrius, Act. 19. 24. Mais quelques-uns le prenent des tentes sous lesquelles les idolatres commettoyent leurs infametés à l'honneur des Idoles.

25 Il le faut entendre des sacrificateurs idolatres.

26 C. que par autorité publique il leur ôta toute leur pretenduë sainteté, les remit dans le commerce des hommes, les appliqua à des usages vils & civils, & les fit souiller de choses pollués & souillees par la Loi, afin de les rendre par ce moyen incapables & indignes dans le sentiment meme des idolatres, d'être employes à l'exercice de leurs superstitions.

27 C. par tout le royaume de Juda, dont les extremités & les limites en sa longueur se remarquent ici.

28 Ville de Benjamin qui bornoit au Nord le royaume de Juda. Voi 1 Rois 15. 22.

29 Située en Juda, & confinant au Sud tout le pais de Canaan. Voi Gen. 21. 31.

30 C. qui étoyent aux portes.

31 C. qu'il cassa aussi-bien l'idolatrie des Prevôts & des Officiers de Justice, de Police, ou de la Couronne, que celle du peuple.

32 H. *à la gauche de l'homme à la porte*, &c. c. de celui qui entre par la porte de la ville.

33 Ou, *n'offroyent point*, &c. c. que ces Sacrificateurs, qui étant de la tribu Sacerdotale, avoyent servi sur les hauts lieux, ou offert aux Idoles, furent degrades par Josias, & declarés irreguliers & incapables d'exercer la Sacrificature à l'autel du Seigneur, Ezech. 44. *y.* 13. Bien qu'en contemplation tant de leur naissance que de leur repentance, ils tiroyent leur nourriture & leur entretenement de l'autel, mangeant des offrandes qui s'y presentoyent au Seigneur, & ayant leur part des pains sans levain, que les seuls Sacrificateurs pouvoyent manger Levit. 2. 4, 10. étans en cela rendus conformes & egaux à ceux des enfans d'Aaron, qui etoyent estropies, mutilés & defectueux, Levit. 21. 17, 22.

10 Il

Digitized by Google

10 Il [34] profana auſſi [35] Topheth, qui *eſtoit* en la vallée du fils [36] de Hinnom, afin qu'il ne ſerviſt plus à aucun pour y faire paſſer ſon fils ou ſa fille par le feu [37] à Molec.

11 Il oſta auſſi [38] les chevaux, que les rois de Juda avoyent colloquez à l'honneur du ſoleil, de l'entrée de la maiſon de l'Eternel [39] vers le logis de Nethanmelec Eunuque, [40] ſitué en [41] Pavarim, & bruſla au feu les chariots [42] du ſoleil.

12 Le roi demolit ſemblablement les autels qui *eſtoyent* [43] ſur le toict de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avoyent faits, [c] & les autels que Manaſſé avoit faits és deux parvis de la maiſon de l'Eternel: il les briſa, *les oſtant* delà, & [44] en eſpandit la poudre au torrent de Cedron.

13 Davantage le roi profana les hauts lieux qui *eſtoyent* vis-à-vis de Jeruſalem à la main droite de la montagne [45] des oliviers, que Salomon roi d'Iſraël avoit baſtis à [46] Haſçtoreth l'abomination des Sidoniens, & à [47] Kemos l'abomination des Moabites, & à [48] Milcom l'abomination des enfans de Hammon.

14 [d] Il briſa auſſi les ſtatuës, & coupa les boſcages, & remplit les lieux où ils eſtoyent, [49] d'oſſemens d'hommes.

15 Et meſmes [e] il démolit l'autel qui *eſtoit* à Beth-el, *&* le haut lieu qu'avoit fait Jeroboham fils de Nebat, lequel avoit fait pecher Iſraël, voire cet autel-là, & le haut lieu: il bruſla le haut lieu, & le reduiſit en poudre, & bruſla le boſcage.

16 Or Joſias [50] s'eſtoit tourné, & avoit veu les ſepulcres qui *eſtoyent* là en la montagne, & ayant envoyé, avoit pris les os des ſepulcres, & les avoit bruſlez [51] ſur l'autel, & ainſi l'avoit profané, [f] ſuivant la parole de l'Eternel, que l'homme de Dieu avoit prononcée à haute voix, lors qu'il [52] prononça ces choſes-là à haute voix.

17 Et le roi avoit dit, Que veut dire ce tombeau-là que je voi? Et les hommes de la ville lui avoyent reſpondu, *C'eſt* le ſepulcre de l'homme de Dieu, qui vint de Juda & prononça à haute voix les choſes que tu as faites ſur l'autel de Beth-el.

18 Et il avoit dit, Laiſſez-le, que perſonne ne remuë ſes os. Ainſi ils avoyent [53] contregardé ſes os, avec les os [54] du Prophete qui eſtoit venu [55] de Samarie.

19 Joſias oſta pareillement toutes les maiſons des hauts lieux, [g] qui *eſtoyent* [56] és villes de Samarie, que les rois d'Iſraël avoyent faites pour deſpiter *l'Eternel:* & leur fit ſelon tout ce qu'il avoit fait à Beth-el.

20 Et [57] ſacrifia tous les Sacrificateurs des hauts lieux, qui *eſtoyent* là, ſur les autels, & bruſla les oſſemens d'hommes ſur eux: puis il s'en retourna à Jeruſalem.

21 Alors le roi commanda à tout le peuple, diſant, [h] Celebrez la Paſque à l'Eternel voſtre Dieu, [i] comme il eſt écrit [58] au livre de cette alliance-ici.

22 [59] Et de fait [60] telle Paſque ne fut point celebrée [61] depuis le temps des Juges qui avoyent jugé en Iſraël, ni tout le temps des rois d'Iſraël & des rois de Juda.

23 Que l'an dix-huictiéme du roi Joſias, *auquel* cette Paſque fut celebrée à l'Eternel à Jeruſalem.

24 Joſias racla auſſi [k] ceux [62] qui avoyent des eſprits de Python, les diſeurs de bonne avanture, les [63] marmouſets, les [64] dieux de fiente, & toutes les abominations qui avoyent eſté veuës au païs de Juda, & à Jeruſalem: afin d'accomplir les paroles de la Loi, qui *eſtoyent* écrites au livre que Hilkija le Sacrificateur avoit trouvé en la maiſon de l'Eternel.

25 Devant lui il n'y eut point de roi [65] ſemblable à lui, qui ſe retournaſt vers l'Eternel [66] de tout ſon cœur, & de toute ſon ame, & [67] de tout ſon pouvoir, ſelon toute la Loi de Moyſe, & apres lui il ne s'en eſt point levé de ſemblable à lui.

26 Toutefois l'Eternel [68] ne ſe deporta point de l'ardeur de ſa grande colere, de laquelle ſa colere eſtoit embraſée contre Juda, [69] à cauſe de tout le deſpit dont Manaſſé l'avoit deſpité.

27 Car l'Eternel avoit dit, Je debouterai auſſi Juda [70] de devant ma face, [l] [71] comme j'ai debouté Iſraël: & rejetterai cette ville de Jeruſalem, que j'ai choiſie, & la maiſon de laquelle j'ai dit, [72] Mon Nom ſera là.

28 Le reſte des faits de Joſias, voire tout ce qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

29 [73] De ſon temps Pharao [74] Necò roi d'Egypte monta contre le roi des Aſſyriens [75] vers le fleuve d'Euphrates, à la

---

34 Aſſ. en y faiſant jetter du fumier, de la fiente, des charognes, des oſſemens de morts, & generalement toute ſorte d'impuretés.

35 C'etoit un lieu proche de Jeruſalem, d'une belle & fort agreable ſituation en la vallée de Hinnom, appellé *Topheth*, du mot *Toph*, qui ſignifie *un tambour:* ou les idolatres offroyent leurs propres enfans à Molech, ſoit en les faiſant paſſer par-deſſus le feu, comme pour les y purifier, (ſuperſtition que nous avons veu continuer en divers lieux de l'Europe, aux feux nommés de la S. Jean, au grand opprobre du nom Chrétien) ſoit méme en les brûlant vifs, & les poſant entre les bras d'une grande & affreuſe Idole de cuivre toute enflammée, parce qu'elle étoit toute creuſe en dedans & pleine de feu; & dautant que ces petits enfans jettoyent alors des cris & des gemiſſemens effroyables, les miniſtres de l'Idole faiſoyent ſonner à l'heure de ces funeſtes ſacrifices quantité de tambours pour empécher qu'ils ne fuſſent ouis, & ne rallumaſſent des ſentimens de pitié dans les affections de ces peres inhumains & barbares. Confere Levit. 18. 21. Jerem. 7. 31.

36 C'eſt le nom de celui aux enfans duquel ce lieu avoit appartenu autre-fois, voila pourquoi il s'appelle ici & Joſ. 15. 8. *Ge-bene-Hinnom*, c. la vallée des fils de Hinnom, & ailleurs ſimplement *Ge-Hinnom*, c. la vallée de Hinnom, Nehem. 11. 30. D'où s'eſt fait le mot de *Gehenne*, Matt. 5. 22. Et parce que le ſupplice du feu eſt le plus douloureux de tous, & ſur tout celui auquel ces petits enfans étoyent expoſés; ce nom s'applique par metafore aux ſupplices eternels des enfers, dont le feu ne s'éteint point, Matt. 10. 28. Marc 9. 43.

37 Sous *ỳ.* 13 il eſt appellé *Milcom:* Et les uns veulent que ce ſoit Saturne, & que de là ſoit née la fable qu'il devore ſes enfans, les autres que ce ſoit le Soleil. Voi Levit. 18. *ỳ.* 21.

38 Quelques-uns penſent que c'etoyent des chevaux vivans, qu'on nourriſſoit expres à l'honneur du Soleil, comme on a fait du cheval, auſſi-bien que du coq & du lion, un animal ſolaire; ou pour envoyer certaines perſonnes tous les matins au devant du Soleil levant ſur ces chevaux, en partant du Temple de l'Eternel juſques à la maiſon de Nathan-Melec, où ils ſaluoyent le Soleil, l'adoroyent & lui rendoyent les honneurs divins & religieux: Mais d'autres penſent que c'étoyent des chevaux de relief ou de ſculpture, attelés au chariot du Soleil, ſelon que les anciens idolatres avoyent coûtume de repreſenter le Soleil en un tel chariot ſous le nom d'Apollon ou de Phebus. 39 Ou, *juſques à la chambre.* 40 Ou, *qui étoit.* 41 Les uns en font un nom propre, de quelque quartier du temple; & les autres un nom appellatif, & l'interpretent les *fauxbourgs*, aſſ. de Jeruſalem ou de la cité de David, qui n'étoyent pas loin du Temple. Confere 1 Chron. 26. 18. 42 C. faits & erigés à l'honneur du Soleil, à la façon des Gentils. 43 Erigés là à l'honneur de l'armée des cieux. Voi Jerem. 19. 13. Sophon. 1. 5. c 2 *Rois* 21. 5. 44 En partie pour deteſtation de ces reſtes de ſuperſtition & d'idolatrie, & en partie afin que rien n'en reſtât, & qu'ainſi la memoire s'en perdît. 45 D'autres traduiſent, *de perdition*, ou, *de corruption*; mais le F. retient le mot H. *Maſçith*, comme ſi ce fût un nom propre. C'etoit effectivement la montagne des Oliviers, ſurnommée ici *Maſçith*, c. corruption, à cauſe des Idoles qui y étoyent ſervies par les Juifs à leur propre perdition: Car d'ailleurs céte montagne étoit appellé *Miſchah*, c. l'onction, parce qu'il y croiſſoit beaucoup d'olives, deſquelles s'exprime & ſe fait l'huile de l'onction: Et entre ces deux noms, il y a peu de difference, à l'égard des lettres, mais elle eſt grande à l'égard de leur ſinification; en ſorte toutefois que le premier eſt ici employé par alluſion au ſecond, pour dire que céte montagne, qui conſiderée phyſiquement étoit appellée *Miſchah*, avoit changé de nom, & étoit devenuë *Maſçith*, par l'idolatrie de ce peuple, comme Bethel avoit été changée en Beth-aven, par le méme crime. 46 Ce nom & les deux ſuivans, *Kemos* & *Milcom*, ſont noms d'Idoles, que les femmes de Salomon ſervoyent au mont des Oliviers. Voi touchant *Haſçtoreth* Jug. 2. 13.

47 Ainſi H. mais F. *Camos*, duquel voi 1 Rois 11. 7. 48 Voi Levit. 18. 21.

d *Exod.* 23. 24. *&* 34. 13. *Nomb.* 33. 52 *Deut.* 7. 5, 25. *&* 12. 3. 49 Qu'il fit tirer des ſepulcres ou les idolatres avoyent eté enterrés, pour en profaner les lieux deſtinés à l'idolatrie & les rendre par ce moyen execrables. Confere ſous *ỳ.* 16 & 20. & Ezech. 6. 5. e 1 *Rois* 12. *v.* 32, 33. 50 Aſſ. lors qu'il ſe trouva à Bethel pour en abolir les idolatries & les abominations: Soit que les Lieutenans & Officiers du roi d'Aſſyrie, qui avoit alors le pais des dix tribus en ſa poſſeſſion, ne s'intereſſaſſent point en céte action de Joſias, qui n'etoit pas d'hoſtilité, ni de juriſdiction, mais ſeulement de religion & de zele; ſoit que Bethel & quelque autre portion du royaume d'Iſraël, par quelque traité avec le roi d'Aſſyrie eut été reünie à la Couronne de Juda. 51 Aſſ. que Jeroboam avoit erige au haut lieu de Bethel, ſus *ỳ.* 15.

f 1 *Rois* 13. 2. 52 C. predit, plus de trois cens ans devant. Voi 1 Rois 13. 2. & y confere ce qui eſt ici dit & ſous *ỳ.* 20.

53 Aſſ. pour ne les point brûler ſur l'autel, à ſa profanation, comme les autres.

54 Qui avoit donné ordre d'être enſeveli avec le Prophete qui etoit venu de Juda, 1 Rois 13. 31.

55 Ceci *ne* ſe doit pas entendre de la ville méme, mais du païs de Samarie, où Bethel *étoit* ſituée, & où cétui-ci demeuroit, quand il alla apres le Prophete de Juda pour le ramener chés ſoi, 1 Rois 13. 11. Et en ce méme ſens ſe prend encore le mot de Samarie au *ỳ.* ſuiv.

g 2 *Chron.* 34. 6.

56 Aſſ. celles qui avec Bethel avoyent été reunies à la Couronne de Juda & remiſes en ſon obeïſſance apres le tranſport des dix tribus.

57 C. les fit mourir ſur leurs propres autels, en deteſtation de l'idolatrie, & pour témoigner que non ſeulement elle lui étoit en une grande abomination, mais que méme il vouloit rendre execrables les lieux où elle s'étoit commiſe, en y verſant le ſang des hommes & y brûlant leurs os. Et ceci ſe doit entendre des Sacrificateurs, qui avoyent été établis d'entre le vulgaire ſelon la premiere inſtitution de Jeroboam, & qui perſeveroyent en leur idolatrie. Voi 1 Rois 12. 31.

h 2 *Chron.* 35. 1.

i *Exod.* 12. 3. *Deut.* 16. *v.* 2.

58 Enten ce livre de la Loi, duquel il eſt parlé ſus ch. 22. 8, &c. & ici ſus *ỳ.* 2, &c.

59 D'autres, *Car*; d'autres, *Aſſurément:* Et ceci eſt marqué pour montrer que le commandement du Roi fut ponctuelement executé.

60 Quant à ſa celebrité, à l'affluence du peuple, & à la pureté qui s'y garda.

61 Aſſ. excluſivement, & en ce ſens, particulierement depuis le tems de Samuël, le dernier des Juges, qui avoit obſervé fort ſoigneuſement la Loi, comme ceci eſt exprimé 2 Chron. 35. 18. C'eſt pour dire que depuis l'établiſſement des Rois, qui vinrent apres les Juges, nulle Pâque ne s'etoit celebrée avec tant de ſolennité, de pureté, de circonſpection, de devotion, que celle-ci.

k *Levit.* 19. 31. *&* 20. *v.* 27. *Deut.* 18. 11. *Eſa.* 8. *v.* 19.

62 F. *des devins.* Voi de ceux-ci & des ſuivans, appellés en F. *ceux qui s'addonnent aux arts diaboliques*, c. ſorciers ou magiciens, Levit. 19. 31.

63 H. & F. *Teraphim.* D'autres petites images, c. de petites Idoles domeſtiques, dequoi voi Gen 31. *ỳ.* 19.

64 Voi Levit. 26. 30.

65 Aſſ. quant à l'ardent du zele qu'il témoigna en la reformation des abominations, qui étoyent arrivées de ſon tems comme à leur plus haut periode, & quant à l'innocence & probité de ſa vie, par une ſincere & ſerieuſe obſervation des commandemens de Dieu, autant que l'infirmité humaine en eſt capable. Confere ſus chap. 18. 5. & ce qui y eſt annoté: & voi 1 Rois 3. 12. 66 Voi 1 Rois 2. 4. C. avec une entiere ſincerité.

67 H. *de tout ſon grandement*, comme Deut. 6. 5. 68 Non pas que le Roi ne s'attachât ſincerement à Dieu, & ne lui fût agreable, mais parce que le peuple ne joignit point le Roi, ni en la ſincere admiſſion du pur ſervice de Dieu, ni au ſerieux amendement de ſa vie, comme il parut incontinent apres la mort de ce grand & ſage Prince. La corruption naturelle des peuples les rend bien plus promts à ſuivre les mauvais exemples de leurs conducteurs, qu'à en imiter les bons. 69 Aſſ. parce que le peuple, continuoit d'imiter les abominations de Manaſſé, & ne ſe conformoit point à ſa repentance. 70 Voi ſus chap. 17. 18. l 2 *Rois* 17. 18, 20. *&* 24. 3. 71 Aſſ. en le tranſportant de ſon pais, bien que ce ne dût pas étre pour toûjours, ainſi qu'Iſraël. Voi ſus chap. 17. 18, 20. & 18. 11. & 21. 13. avec ce qui y eſt remarqué. 72 Voi 1 Rois 8. 29. & 9. 3. & ſus chap. 21. 4. 73 H. & F. *En ſes jours*, aſſ. apres qu'il eut achevé la reparation du Temple de l'Eternel. Voi 2 Chron. 35. 20. 74 Voi de ce méme roi d'Egypte, competiteur de la Monarchie contre l'Aſſyrien, ſous *ỳ.* 33. & Jerem. 46. 2. 75 A la ville de Carchemis ſituée ſur l'Eufrate, que le roi d'Aſſyrie avoit enlevée aux Syriens, & dont il tiroit une grande reputation, Eſa. 10. 9.

Digitized by Google

76 Ass. pour le détourner & l'empêcher d'entrer avec son armée en son païs, & étant soigneux de la sureté de son royaume, ou pour approuver au roi d'Assyrie la part qu'il prenoit en ses interêts, & peut-être en vertu de quelque alliance offensive & defensive qui étoit entre eux.

77 C. au premier choq & à la premiere rencontre de leurs armes, & dés aussi-tôt que Josias eut paru pour livrer bataille. Voi sus ch. 14. 8. & ce qui y est annoté.

78 C. que les archers du roi Necò le blesserent à mort; tellement qu'on le remena pour mort à Jerusalem, ayant reçû ses blessures mortelles prés de Meguiddo, 2 Chron. 35. ℣. 23, 24.

79 C'étoit une ville de la tribu de Manassé, de laquelle voi Jos. 17. 11. & 1 Rois 9. 15.

80 C. blessé mortellement, & deja tenu pour mort, comme nous disons de quelqu'un que c'est un homme mort, quand il se meurt & n'en peut point réchapper: Ainsi ce même mot se prend presque au même sens, Gen. 20. 3. Car il paroît au reste que Josias n'expira qu'à Jerusalem 2 Chron. 35. 23. tellement qu'aussi le mot de *tuer* au ℣. preced. se doit prendre pour blesser à mort.

m 2 *Chron.* 36. 1.

81 Ou Joachaz, dit aussi, selon quelques-uns, *Johanan* 1 Chron. 3. 15. & *Sallum*, Jerem. 22. 11.

82 Declarans ainsi publiquement, selon le sentiment de quelques-uns, qu'ils le desiroyent promtement pour Roi, en cete commune necessité, pour en etre regis & protegés contre le roi Necò, & ainsi conserver le païs & la royauté.

83 Qui se doit distinguer d'avec le Prophete Jeremie; parce que le Prophete etoit natif d'Hanatoth au païs de Benjamin; mais Libna, d'où cétui-ci fut originaire, étoit une ville de la tribu de Juda.

84 Ass. son ayeul Amon, & ses autres ancêtres Manasse, Achaz, &c.

85 H. *le lia*, c. le fit lier & confiner en prison, par un juste & secret jugement de Dieu, qui hâtoit la ruine de Juda: Ce qui arriva cependant que Necò étoit occupé au siege de Carkemis, dequoi voi 2 Chron. 35. 20. Jerem. 46. 2. 86 C'étoit une ville de Syrie, que quelques-uns prenent pour Apamée, & d'autres pour Antioche. 87 D'autres, *alors qu'il regnoit à Jerusalem.* 88 Voi Exod. 25. 39. 89 H. *lui tourna*; pour témoigner par-là qu'il avoit puissance & autorité sur lui. Voi de pareils exemples sous ch. 24. 17. & Dan. 1. 7.

n *Matt.* 1. 11. 90 Qui semble s'appeller *Jakim*, Matt. 1. 11. 91 Ass. comme Jeremie l'avoit predit Jerem. 22. 12. ou au ℣. 11. il est appellé *Sallum* selon le sentiment de plusieurs. 92 Ou, *quotisa*, c. qu'il evalua & fit estimer les biens de tout le peuple, & imposa à chacun sa quote part au *prorata* de ses biens. 93 H. *la bouche.* 94 C. selon qu'il avoit été quotisé par l'ordre du Roi. 95 Ass. seul & en plein pouvoir, apres le decés de son frere Joachaz, qui étoit encore tenu pour Roi durant sa prison, bien que Jehojakim eut la regence & l'administration du royaume: Et il faudroit en ce cas que cete prison eut été de cinq ou six ans: Veu qu'il n'en avoit que 20 quand il fut fait Roi, & ne le fut que trois mois, sus ℣. 31. Mais d'autres tienent que Jehojakim étoit âgé de 25 ans lors que son frere fut fait prisonnier & mené en Egypte, & consequemment qu'il étoit l'ainé ou le plus âgé des enfans de Josias, & plus vieil de 5 ans que Joachaz, interpretans ce qui se dit 1 Chron. 3. 15. touchant la primauté de Joachaz, non pas de la propagation naturelle, mais de la presséance morale pour la Couronne; & pretendans que Joachaz fût oint à ce sujet en son inauguration, pour mieux affermir son autorité contre les pretentions de Jehojakim plus âgé que lui, comme Salomon fut aussi oint pour meme cause, 1 Rois 1. 34, 39. 96 Bien entendu, si on prend le conte de ce terme, depuis le tems qu'il commença de regir pour l'absence de son frere & d'en occuper la place: Ce qui fut incontinent apres que cétui-ci fut fait prisonnier & conduit en Egypte. 97 Voi sus ℣. 32.

76 à la rencontre duquel Josias s'en alla: mais 77 si-tost que *Pharao* l'eut veu, il 78 le tua à 79 Meguiddo.

30 Alors ses serviteurs le chargerent 80 mort sur un chariot dés Meguiddo, & l'emmenerent à Jerusalem, & l'ensevelirent en son sepulcre. m Et le peuple du païs prit 81 Jehoachaz fils de Josias, & 82 l'oignirent, & l'establirent pour roi au lieu de son pere.

31 Jehoachaz *estoit* âgé de vingt & trois ans, quand il commença à regner, & regna trois mois à Jerusalem. Sa mere avoit nom Hamutal, *& estoit* fille 83 de Jeremie de Libna.

32 Il fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, tout ainsi qu'avoyent fait 84 ses peres.

33 Dont Pharao Necò 85 l'empriſonna 86 à Ribla, au païs de Hamath, 87 afin qu'il ne regnast plus à Jerusalem: & imposa une amende sur le païs, de cent 88 talens d'argent, & d'un talent d'or.

34 Puis Pharao Necò establit pour roi Eljakim fils de Josias, au lieu de Josias son pere, & 89 lui changea son nom, n *l'appellant* 90 Jehojakim: & prit Jehoachaz, qui vint en Egypte, 91 où il mourut.

35 Or Jehojakim donna cet argent-là & cet or à Pharao, tellement qu'il 92 taxa le païs pour fournir cet argent suivant 93 le commandement de Pharao: il leva l'argent & l'or pour bailler à Pharao Necò d'un chacun du peuple du païs, 94 selon qu'il estoit taxé.

36 Jehojakim *estoit* âgé de vingt-cinq ans 95 quand il commença à regner, & regna 96 onze ans à Jerusalem. Sa mere avoit nom Zebudda, *& estoit* fille de Pedaja de Ruma.

37 Il fit ce qui est desplaisant à l'Eternel tout ainsi que 97 ses peres avoyent fait.

CHAP. XXIV.

Joachim ou Jehojakim est asservi à Nebucadnetsar, mais se revolte contre lui, v. 1, &c. Son païs est fourragé par l'ennemi, 2. Il meurt & son fils Jehojachin vient en sa place, 6. Le roi de Babylon enleve beaucoup de païs au roi d'Egypte, 7. Regne de Jehojachin, 8. Jerusalem est assiegée & pillée par les Caldéens, 10. Jehojachin avec beaucoup de Juifs mené captif à Babylon, 14. Mattanja, autrement Sedecias est fait Roi, & se rebelle contre le roi de Babylon, 17.

a 2 *Chron.* 36. 6.

1 a 21 DE son temps Nebucadnetsar roi de Babylon monta, & Jehojakim lui 2 fut asservi l'espace de trois ans: puis 3 ayant changé de propos, il se rebella contre lui.

2 Dont 4 l'Eternel envoya contre lui 5 des bandes 6 de Caldéens, & des bandes de Syriens, & des bandes de Moab, & des bandes des enfans de Hammon: voire il les envoya contre Juda, pour le destruire, b suivant la parole de l'Eternel qu'il avoit prononcée 7 par le moyen de ses serviteurs 8 Prophetes.

3 De fait cela avint suivant 9 le mandement de l'Eternel contre Juda, pour le debouter 10 de devant sa face, à cause 11 des pechez de Manassé, selon tout ce qu'il avoit fait.

4 Et mesme *à cause* du sang innocent 12 qu'il avoit espandu, ayant rempli Jerusalem de sang innocent, l'Eternel ne *lui* voulut point pardonner.

5 Le reste des faits de Jehojakim, voire tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au livre des Croniques des rois de Juda?

6 Ainsi Jehojakin 13 s'endormit avec ses peres: & 14 Jehojakin son fils regna en son lieu.

7 15 Or le roi d'Egypte ne sortit plus de son païs, pource que le roi de Babylon avoit pris tout ce qui estoit au roi d'Egypte, depuis 16 le torrent d'Egypte jusques au fleuve 17 d'Euphrates.

8 Jehojakin *estoit* 18 âgé de dix-huict ans, quand il 19 commença à regner, & regna 20 trois mois à Jerusalem: sa mere avoit nom Nehusçta, *& estoit* fille d'Elnathan de Jerusalem.

9 Il fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, tout ainsi qu'avoit fait son pere.

10 c 21 En ce temps-là les gens de Nebucadnetsar roi de Babylon monterent *contre* Jerusalem, & la ville 22 fut assiegée.

11 Mesme Nebucadnetsar roi de Babylon vint contre la ville, lors que ses gens l'assiegeoyent.

12 Alors Jehojakin roi de Juda 23 sortit vers le roi de Babylon, lui, sa mere, ses gens, ses capitaines, & ses 24 Eunuques: tellement que le roi de Babylon 25 le prit l'an huictiéme 26 de son regne.

13 d Et 27 il tira hors 28 de-là tous les thresors de la maison de l'Eternel, & les thresors de la maison royale: & 29 despeça 30 tous les ustensiles d'or que Salomon roi d'Israël avoit faits au Temple de l'Eternel, comme l'Eternel 31 en avoit parlé.

14 Et transporta 32 toute Jerusalem, & tous les capitaines, & tous 33 les vaillans

2 C. fut son sujet, son vassal, son tributaire, & soûmis a son autorité. Ainsi 2 Sam. 8. 2, 6.

3 H. *s'étant retourné.*

4 Ces troupes furent tellement commandées par Nebucadnetsar, que ce fut pourtant par la secrete dispensation de la Providence de Dieu, pour la punition des Juifs.

5 C. des troupes ou des compagnies de gens de guerre, qui composées des nations ici exprimées, étoyent en service & à la solde du roi de Babylon, & faisoyent son armée. Voi sus ch. 5. 2.

6 Caldéens originaires & habitans de la Caldée, dont Babylon, ville tres-ancienne & tres-celebre, étoit la metropole ou la capitale. Confere Ezech. 23. 15. Et aux bandes des Caldéens se joignent ici celles des autres nations, parce que l'armée de Nebucadnetsar en etoit composée.

b 2 *Rois* 20. 17. *&* 23. ℣. 27.

7 H. *par la main.*

8 Ass. non seulement en commun, par Moyse Levit. 26. 17. Deut. 28. ℣. 25, 36, 68, &c. mais aussi particulierement par la Prophetesse Hulda sus ch. 22. 16. & par le Prophete Jeremie, ch. 25. 9, &c.

9 H. *la bouche.*

10 Confere sus ch. 17. ℣. 18.

11 Desquels voi sus ch. 21. & entre lesquels l'idolatrie fut bien le plus capital, que le peuple avoit suivi avec tant de chaleur, qu'il n'en put être ramene, ni par la conversion finale de Manassé, ni par le bon exemple du roi Josias, & son exacte & vigoureuse reformation. C'est pourquoi il est dit de Manasse, qu'il *fit pecher Juda*, sus ch. 21. 16.

12 Voi sus ch. 21. 16. & ce qui y est annoté.

13 Ass. en Babylon, ou au chemin, comme on l'y menoit enchaine 2 Chro. 36. 6. & sans obtenir apres sa mort l'honneur de la sepulture, comme Jeremie l'avoit predit, ch. 22. ℣. 18, 19.

14 Ou, *Jojachin*, nomme aussi *Jechonias* 1 Chro. 3. 16. & par mepris *Conja*, Jerem. 22. 24.

15 Ceci est rapporté pour montrer que des lors les rois de Juda ne pouvoyent plus attendre aucun secours des Egyptiens, reduits eux-memes à une foible defensive contre le roi de Babylon. Il est bien vrai qu'ils firent encore un effort au tems de Sedecias, mais inutilement, ayans été repoussés par les Caldéens, Jerem. 37. 6, 7.

16 Nommé *Sihor*. Jos. 13. 3. Voi aussi Nomb. 34. ℣. 3.

17 H. & F. *Phrath*, c. l'Eufrate. Voi Gen. 2. 14.

18 H. *un fils de dix-huit ans.*

19 Ass. seul, au jugement de quelques sçavans, & de plein droit apres la mort de son pere: Car autrement son pere l'avoit declaré Roi à l'âge de huit ans, pour maintenir la Couronne en sa maison, parmi tant de mouvemens & de revolutions: Et ainsi il avoit eté Roi dix ans durant quand son pere mourut; & c'est la raison pourquoi, il est dit 2 Chron. 36. 9. qu'il n'étoit âgé que de huit ans quand il commença d'etre Roi, 2 Chron. 36. 9. 20 Et dix jours, remarqués 2 Chron. 36. 9. Car souvent en l'Ecriture un nombre rond est mis pour un nombre rompu. Voi Gen. 15. 13. & 1 Rois 16. 8. avec l'annotation.

c *Dan.* 1. 1.

21 Ass. *en l'an revolu* 2 Chron. 36. 10. c. au retour de l'esté. Voi 1 Rois 20. 22.

22 H. *vint en assiegement*, ou, *dans le siege*, c. vint à être assiegée, ou fut assiegée: Ainsi sous ch. 25. 2. 23 Ou, *vint*, c. se rendit à discretion: Et on tient qu'il le fit par le conseil du Prophete Jeremie, pour prevenir la ruine totale du Temple & du peuple.

24 Voi Gen. 37. 36. 25 Ass. pour l'arrêter prisonnier. Voi sous ch. 25. 27.

26 Ass. non pas du regne de Jehojachin, mais de celui de Nebucadnetsar: Car Jehojachin ne regna pleinement que trois mois & dix jours. Voi sus ℣. 8. & confere sous ch. 25. ℣. 8.

d 2 *Rois* 20. 17. *Esa.* 39. 6.

27 Ass. Nebucadnetsar. 28 Ass. de Jerusalem. 29 Le mot H. signifie proprement *couper*, ou, *roigner*, & *accourcir*; mais il se prend aussi pour *emporter*. Et c'est ici pour dire qu'il enleva tous ces vaisseaux du temple, & l'en depouilla; car au reste il se void Dan. 5. 2, 3. que du moins quelques-uns en resterent & furent gardés entiers. 30 Ou, *tous les vaisseaux*, c. presque tous, & pour la plus grande & meilleure part, comme il se recueille de 2 Rois 25, 15. 31 Voi sus ch. 20. 17. & Jerem. 20. 5. 32 C. la plus grande part, les principaux, les plus riches & les plus vaillans pour les armes, des habitans de la ville. Confere Matt. 3. 5. 33 Ainsi Jug. 6. ℣. 12. & sus ch. 5. 1. Le mot H. se peut aussi prendre de ceux qui sont riches & puissans en biens, comme Ruth 2. 1.

Digitized by Google

lans hommes de guerre, en nombre de [34] dix mille captifs, enſemble [35] les charpentiers [36] & ſerruriers, *tellement qu'*il ne demeura perſonne de reſte que [37] le pauvre peuple [38] du païs.

15 [c] Ainſi il tranſporta Jehojakin en Babylon, & la mere du roi, & les femmes du roi, & ſes Eunuques: & emmena en captivité à Babylon tous les plus puiſſans du païs de Jeruſalem.

16 Enſemble [f] tous les hommes vaillans *en nombre de* ſept mille, & les charpentiers & ſerruriers *en nombre de* mille, tous puiſſans & [39] propres à la guerre, [40] leſquels le roi de Babylon emmena captifs à Babylon.

17 [g] Et le roi de Babylon eſtablit pour roi au lieu de Jehojakin, Mattanja [41] ſon oncle, & lui [42] changea ſon nom, *l'appellant* [43] Sedecias.

18 [44] Sedecias *eſtoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & regna onze ans à Jeruſalem. Sa mere avoit nom [45] Hamutal, *& eſtoit* fille de Jeremie de Libna.

19 Il fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, tout ainſi qu'avoit fait [46] Jehojakin.

20 Car il avint [47] à cauſe de la colere de l'Eternel contre Jeruſalem & Juda, afin qu'il les rejettaſt [48] de devant ſoi, que Sedecias ſe rebella contre le roi de Babylon.

din du roi: (or les Caldéens *eſtoyent* tout joignant la ville à l'environ) & *le roi* s'en alla par le chemin de la campagne.

5 Mais l'armée des Caldéens pourſuivit le roi: & quand ils l'eurent atteint és campagnes [10] de Jerico, toute ſon armée s'eſpardit d'avec lui.

6 Ils prirent donc le roi, & le firent monter vers le roi de Babylon [11] à Ribla: [12] où on lui forma ſon procez.

7 Et on égorgea les fils de Sedecias en ſa preſence: [13] apres on [14] creva les yeux à Sedecias: puis on le lia de doubles chaines d'airain, & on le mena en Babylon.

8 Et au ſeptiéme *jour* du [15] cinquiéme mois, en l'an dix-neuviéme du roi Nebucadnetſar roi de Babylon, Nebuzar-adan [16] prevoſt de l'hoſtel ſerviteur du roi de Babylon entra dedans Jeruſalem.

9 Et bruſla la maiſon de l'Eternel, & la maiſon royale, & toutes [17] les maiſons de Jeruſalem, & mit le feu en toutes les maiſons des grands.

10 Et toute l'armée des Caldéens qu'avoit le prevoſt de l'hoſtel demolit les murailles de Jeruſalem à l'environ.

11 Et Nebuzar-adan prevoſt de l'hoſtel tranſporta *en Babylon* le reſte du peuple, *aſſavoir* ceux qui eſtoyent demeurez de reſte en la ville, & ceux qui s'eſtoyent allez rendre au roi de Babylon, ſemblablement le reſte de la multitude.

12 Toutefois le prevoſt de l'hoſtel laiſſa quelques-uns [18] des plus chetifs du païs pour *eſtre* vignerons & laboureurs.

13 Et les Caldéens [c] mirent en pieces [19] les colomnes d'airain, qui *eſtoyent en* la maiſon de l'Eternel, enſemble [20] les ſoubaſſemens, & [21] la mer d'airain qui *eſtoit* en la maiſon de l'Eternel: & en emporterent l'airain en Babylon.

14 Ils emporterent auſſi [22] les chauderons, & les racloirs, & les ſarpes, & les taſſes, bref tous les uſtenſiles d'airain, dont on faiſoit le ſervice.

15 Le prevoſt de l'hoſtel emporta auſſi [23] les encenſoirs & les baſſins, *ſemblablement* [24] ce qui eſtoit d'or, & ce qui eſtoit d'argent.

16 Quant aux deux colomnes, à la mer, & aux ſoubaſſemens que Salomon avoit faits pour la maiſon de l'Eternel, [25] on ne peſa point l'airain de tous ces vaiſſeaux-là.

17 [d] [26] Chaque colomne avoit dix-huict coudées de haut, & avoit un chapiteau d'airain par-deſſus, dont la hauteur *eſtoit* de trois coudées, outre la rets, & les grenades, *qui eſtoyent* tout à l'entour au chapiteau, le tout d'airain: & la ſeconde colomne *eſtoit* de meſme façon avec la rets.

18 Le prevoſt de l'hoſtel emmena auſſi [27] Seraja [28] premier Sacrificateur, &

34 C'eſt la ſomme entiere des priſonniers, deſquels la ſpecification ſe trouve ſous *y.* 16. Il y eut ſept mille ſoldats, mille artiſans & manœuvres, & deux mille des plus apparens & des plus nobles.

35 Ou, *les manouvriers & les riches marchands.* Toutefois nôtre interpretation eſt mieux reçuë; & ainſi ont auſſi les F. & d'autres. Et ces deux ſortes d'ouvriers, *charpentiers & ſerruriers* ou forgerons, furent emmenés en captivité, tant pour ſervir les Babyloniens en leurs guerres, que pour ôter tout moyen au peuple de fortifier la ville & d'armer les perſonnes. Voi Jug. 5. 8. & 1 Sam. 13. 19.

36 Ou, *forgeurs* & maréchaux. Voi de plus Jerem. 24. 1.

37 H. *la mincté*, ou, *menuë du peuple du païs*: Ainſi ſous ch. 25. 12. Jerem. 40. 7. & 52. 16. c. la menuë racaille, la lie de la populace, & les plus chetifs du petit peuple.

38 C. principalement de la ville. Sous ch. 25. 3.

c 2 *Chron.* 36. 10. *Eſth.* 2. 6.

f *Jerem.* 52. 28.

39 H. *faiſans la guerre*, c. qui portoyent les armes & ſuivoyent la guerre. Voi 1 Rois 12. 21.

40 Quelques-uns penſent que ceux qui ſont ſpecifiés en ce *y.* ayent été du plat païs, & que les 10000 du *y.* 14 ayent été de la ville, & que ce premier tranſport, auquel commencerent les 70 ans de la captivité, ait été de 18000 hommes: Mais d'autres tienent que ces dix mille ſoyent ici diſtinctement ſpecifiés du moins dans les deux premiers chefs, comme y en ayant eu 7000 de gens de guerre, & 1000 d'artiſans: Ce qui eſt plus vrai-ſemblable.

g *Jerem.* 37. 1. & 52. 1.

41 C. frere de ſon pere.

42 H. *tourna*: Ainſi ſus ch. 23. 34. & 2 Chron. 36. 4.

43 H. *Tſidkijahu*: Et ce nom tiré de la juſtice de ſon Dieu, ſemble lui avoir eté impoſé, afin qu'il ſe ſouvint de la garder inviolable, par une conſtante fidelité, & qu'il la reconnût toute entiere en la miſere & deſolation de ſon peuple, pour ſe former à l'humilité & à la crainte.

44 Ces trois derniers verſets ſont joints avec l'hiſtoire du chap. ſuiv. au 52 de Jerem. où le recit de la priſe de Jeruſalem ſe reïtere.

45 Comme ſus ch. 23. 31. Ou autrement *Hamital*, qui fut auſſi mere de Joachaz, tellement que Sedecias & lui etoyent freres germains, de méme pere & de méme mere.

46 Frere conſanguin de Sedecias, de meme pere, mais d'une autre mere, ſus ch. 23. 36. & 1 Chron. 3. 15.

47 Dieu ayant arrêté de punir les peches du peuple Judaïque, ne voulut point donner à Sedecias l'eſprit de ſageſſe & de compoſition ou de repentance, mais permit en ſon ſecret & juſte jugement, que par mauvais conſeil, & de ſa franche volonté, il viola la foi jurée à Nebucadnetſar & ſe revolta contre lui: Se rendant ainſi la cauſe des malheurs ſuivans.

48 H. & F. *de devant ſa face.* Confere ſus chap. 17. 18.

10 Voi 2 Rois 2. 4.

11 Voi ſus ch. 23. 33. Et Nebucadnetſar voulut tenir ſa Cour en céte ville-là juſques à ce que Jeruſalem fut priſe, principalement parce que le ſiege en dura long-tems.

12 H. *où ils profererent jugement avec lui*, c. les officiers du roi de Babylone avec leur maître; ou, *contre lui*, aſſ. contre Sedecias roi de Juda, accuſé & coupable de parjure, d'infidelite, de rebellion & d'ingratitude contre le roi Nebucadnetſar, à qui il avoit donné ſa foi, & de qui il avoit reçû la Couronne.

13 Afin qu'il eut le regret de ſe reſſouvenir que la derniere choſe qu'il avoit veuë, c'avoit ete l'égorgement de ſes enfans.

14 Suivant la prediction d'Ezechiel 12. 13. Voi Jerem. 39. 7.

15 Répondant en partie à nôtre *Juillet* & en partie à nôtre *Aouſt*. Voi Nomb. 33. 38.

16 F. & d'autres, *Capitaine des gardes.* Voi Gen. 37. 36. H. *le maître des ſatellites*, ou, *des bouchers*, ou *des tueurs.*

17 Ou, *les grandes maiſons*: Entes les maiſons des riches & des puiſſans, qui avoyent été les plus conſiderables en moyens ou en dignité. Ceux-ci deurent principalement ſouffrir; & d'ici il paroît que les moindres maiſons & les plus chétives du petit peuple furent épargnées, du moins quelques-unes, comme la foudre qui abbat les grandes tours, paſſe par-deſſus les cabanes des païſans ſans les endommager; & comme en la cheute inopinée d'une maiſon, les bêtes de ſomme ſont tuées, & les ſouris échapent. Le mot de *grands* ſe prend quelquefois en l'Ecriture pour les *riches* Gen. 24. 35. & 26. 13. 1 Sam. 25. 2. & quelquefois pour les perſonnes *d'eminente dignité*, 2 Rois 10. *y.* 6. Jonas 3. 7. Mais ici il ſe prend pour tous les deux, comme Levit. 19. 15.

18 Ou, *des plus pôvres.* H. *de la mincté*, ou, *menuë du païs.* Voi ſus ch. 24. *y.* 14.

c 2 *Rois* 20. 17. *Jerem.* 20. 5. & 27. 19.

19 Deſquelles voi 1 Rois 7. 15. Ne les pouvant emporter ou remuer entieres, ils les briſerent & mirent en pieces.

20 C. les pieds, ou piedeſtaux, ſur leſquels étoyent poſées les cuves ou les conches & vaiſſeaux à laver, que Salomon avoit mis dans le parvis des Sacrificateurs, 1 Rois 7. 27.

21 De laquelle voi 1 Rois 7. 23.

22 Et de tous ces uſtenſiles & meubles du Temple, il faut auſſi voir 1 Rois 7. 45, &c.

23 Ou, *les païles à charbon*: Dequoi voi Exod. 27. *y.* 3. Levit. 10. 1.

24 Ou, *ce qui étoit tout or, & ce qui étoit tout argent.* H. *or, or, & argent, argent*, c. pur or, & argent maſſif, non pas ſimplement doré ou argenté. Ceci pourroit auſſi ſignifier grande quantité d'or & d'argent non monnoyé. Confere ſus ch. 5. 5. D'autres, *les baſſins, qui étoyent*, ou, *tout d'or*, ou, *tout d'argent.*

25 H. *il n'y eut point de poids à l'airain*, c. qu'il y en avoit tant qu'on ne voulut & qu'on ne put prendre la peine ni le loiſir de le peſer.

d 1 *Rois* 7. *v.* 15. 2 *Chron.* 3. 15. *Jerem.* 52. 21.

26 Voi de tout ceci 1 Rois 7. 15, 16, 17, &c.

27 Il étoit fils d'Azaria, & petit-fils de Hilkija, (1 Chron. 6. 13, 14.) qui retrouva au Temple le livre de la Loi, ſus ch. 22. 8. Et de ce Seraja Eſdras fut fils, duquel nous avons le livre entre ceux du V. T. Eſd. 7. 1.

28 C. ſouverain Sacrificateur. H. *Sacrificateur chef*, ou, *Sacrificateur* qui étoit *chef* principal & premier, aſſ. de tout l'ordre Sacerdotal: Ainſi 2 Chron. 26. 20. & 31. 10. Eſd. 7. 5.

CHAP. XXV.

Jeruſalem eſt aſſiegée, v. 1, &c. Sedecias pris, enchainé, & mené à Babylone, 5. Nebuzaradan brûle Jeruſalem & le Temple, & demolit les murailles de la ville, 8. tranſporte un grand peuple, 11. & beaucoup de tréſors, 14. Il mene à Ribla quelques-uns des principaux, où on les fait mourir, 18. Gedalja eſt établi Gouverneur du païs de Juda, 22. & peu apres aſſaſſiné, 25. Les Juifs s'enfuïent en Egypte, 26. Le roi Jehojachin eſt mis en liberté & honorablement traité par Evilmerodach, 27.

a 2 *Chron.* 36. 17. *Jerem.* 32. 2. & 39. 1. & 52. 4.

1 Aſſ. de Sedecias. Confete toute céte hiſtoire avec la repetition qui s'en trouve Jerem. 52. 4, &c.

2 Le mot H. comme pluſieurs penſent, ſinifie un edifice de guerre en forme de tour ou de haut échaffaudage, qui ſe dreſſoit hors de la ville contre la muraille, pour battre de céte eminence la ville en ruïne, faciliter la ſappe de la muraille, & jetter des pierres & des fléches & autres armes de trait contre les aſſiegés & ceux qui la defendoyent: Anciennement on les nommoit *baſtillons*; & aujourd'hui on dreſſe, pour un uſage preſque pareil, ces ſortes differentes de terrace qu'on nomme des bateries, des cavaliers, & des chapelets. Le méme mot que nous avons ici ſe trouve encore Jer. 52. 4. Ezech. 4. 2. & 17. 17, &c.

3 H. & F. *vint en aſſiegement*, ou, *dans le ſiege*: Ainſi ſus ch. 24. 10.

4 Ce mot ſe ſupplée ici de Jerem. 39. 2. & 52. 6. où céte méme hiſtoire ſe recite.

b *Jerem.* 52. 6.

5 C. pour le commun: Car il en reſtoit encore quelque peu pour les principaux, Jerem. 37. 11.

6 D'autres, *la ville fut fo cée*, F. *fut percée*, aſſ. par les Caldéens, qui aſſiegeoyent la ville, & avoyent gagné la porte du milieu, Jerem. 39. 2, 3.

7 Ce mot eſt ici ajoûté de Jerem. 39. 4. pour l'expreſſion entiere du ſens. Voi la prediction & la deſcription figurée de céte ſecrete fuite Ezech. 12. *y.* 6, 12.

8 C'étoit une fauſſe porte, où une ſecrete ſortie menagée entre les deux murailles. Voi Jer. 39. 4.

9 Aſſ. les deux murailles. Ou, *qui étoit* aſſ. la fauſſe porte.

Digitized by Google

Sopho-

29 Sophonie [30] ſecond ſacrificateur, & les trois gardes [31] des vaiſſeaux.

19 Il emmena auſſi de la ville [32] un Eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, & [33] cinq hommes de ceux [34] qui eſtoyent prés de la perſonne du roi, qui furent trouvez en la ville: enſemble le ſecretaire du capitaine de l'armée, lequel [35] enrolloit le peuple du païs, & ſoixante hommes d'entre le peuple du païs, qui furent trouvez en la ville.

20 Nebuzar-adan donc prevoſt de l'hoſtel les prit, & les mena au roi de Babylon à Ribla.

21 Et le roi de Babylon [36] les frapa, & les fit mourir à Ribla, au païs de Hamath. [37] Ainſi Juda fut tranſporté hors de ſa terre.

22 [e] Mais quant au peuple qui eſtoit demeuré de reſte au païs de Juda, que Nebucadnetſar roi de Babylon y avoit laiſſé de reſte, il eſtablit gouverneur ſur eux [38] Guedalja fils [39] d'Ahilkam, fils de [40] Sçaphan.

23 [f] Quand tous les capitaines des gens de guerre, eux & *leurs* gens eurent entendu que le roi de Babylon avoit eſtabli gouverneur Guedalja, ils s'en vinrent vers Guedalja [41] à Mitſpa, *aſſavoir* [42] Iſmaël fils de Nethanja, & Johanan fils de Kareath, & Seraja fils de Tanhumeth Netophathite, & [43] Jaazanja fils [44] d'un Mahacathite, eux & leurs gens.

24 [45] Et Guedalja leur jura & à leurs gens, & leur dit, N'ayez point de peur [46] d'eſtre ſerviteurs des Caldéens, demeurez au païs, & ſervez au roi de Babylon, & bien vous en prendra.

25 Mais il avint [47] au ſeptiéme mois, qu'Iſmaël fils de Nethanja, fils d'Eliſçamah [48] du ſang royal, & dix hommes avec lui s'en vinrent, [g] & [49] fraperent Guedalja, dont il mourut. *Ils fraperent* auſſi les Juifs & les Caldéens qui eſtoyent avec lui à Mitſpa.

26 Puis tout le peuple depuis le plus petit juſqu'au plus grand, enſemble les capitaines des gens de guerre, ſe leverent, & s'en allerent en Egypte, pource qu'ils avoyent peur des Caldéens.

27 Or il avint [50] l'an trente-ſeptiéme de la captivité de Jehojakin roi de Juda, [51] au vingt-ſeptiéme *jour* du douziéme mois, [52] qu'Evilmerodac roi de Babylon, l'an qu'il commença à regner, [53] tira hors de priſon Jehojakin roi de Juda, & le mit en liberté.

28 Et [54] parla benignement à lui, & mit ſon thrône au deſſus du thrône des *autres* rois qui *eſtoyent* avec lui à Babylon.

29 Et apres qu'il lui eut changé [55] ſes veſtemens de priſon, il mangea du pain ordinairement tout le temps de ſa vie [56] en ſa preſence.

30 Et quant à [57] ſon ordinaire, un ordinaire continuel lui fut eſtabli de par le roi [58] par chacun jour, tout le temps de ſa vie.

29 H. & F. *Zephanja*, fils de Maaſeja Jerem. 21. *y.* 1. qui ſe doit diſtinguer du Prophete Sophonie, fils de Chuſi, Soph. 1. 1.

30 Voi Nomb. 3. 32. & 1 Rois 4. 4.

31 Ou, *du ſeuil de la porte*, comme F. Voi 2 Rois 12. 9.

32 F. *un Officier de Cour.*

33 Qui étoyent les principaux & les plus conſiderables des ſept deſquels il eſt parlé Jerem. 52. 25.

34 H. & F. *qui voioyent la face du Roi*, c. qui aſſiſtoyent ordinairement devant lui, pour le ſervir & pour recevoir, & porter ſes ordres: Ainſi Eſth. 1. *y.* 14.

35 Ou, *tenoit les roolles du peuple.* F. *enrolloit pour la guerre*, c. le commiſſaire general des montres: Ou celui qui prenoit le peuple à la ſolde & en faiſoit les levées, ou qui l'exerçoit aux armes. Voi du meme Jerem. 52. 25.

36 Quelques-uns tiennent que ce furent ceux qui s'étoyent oppoſés au Prophete Jeremie, & avoyent crie, *Le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel*, Jerem. 7. 4. Touchant le mot *fraper* pour faire mourir, voi Gen. 8. *y.* 21.

37 Et ce fut l'accompliſſement de ce qui en avoit eté predit ſus ch. 23. 27. Jerem. 25. 9, &c.

e *Jerem.* 40. 5, 9.

38 C'étoit un homme pieux, ſincere & craignant Dieu, qui s'attachoit conſtamment à Jeremie & en ſuivoit toûjours le conſeil. Voi du méme Jerem. 40. *y.* 5. Et il ne le faut pas confondre avec un autre Guedalja, qui fut l'ayeul du Prophete Sophonie, Soph. 1. 1.

39 Qui fut auſſi bon ami & protecteur de Jeremie. Voi Jerem. 26. 24.

40 Qui fut le ſecretaire du bon roi Joſias, 2 Rois 22. 3.

f *Jerem.* 40. 7.

41 Voi de ce lieu, Jug. 11. 11.

42 Voi de ceux-ci, Jerem. 40. 7, 8. Quelques-uns tienent que c'étoyent les Capitaines & les Officiers militaires, qui accompagnoyent avec leurs gens le roi Sedecias en ſa fuite, lors qu'il fut pris prés de Jerico, & eux furent tout d'un tems écartés & ſeparés de lui, ſus *y.* 5.

43 Nommé auſſi *Jezanja*, Jerem. 40. 8.

44 Ou, *de Mahacathi.*

45 Voi Jerem. chapp. 40, 41, 42, 43. où tout ce fait eſt recité plus au long, en toutes ſes circonſtances.

46 Ou, *des ſerviteurs des Caldéens.*

47 Voi Jerem. 41. 1.

48 F. *de la ſemence royale.* H. *de la ſemence du royaume*; c. des deſcendans de David & de Salomon, & comme nous diſions en nôtre langue, *des Princes du ſang.* Voi ſus ch. 11. 1.

g *Jerem.* 41. 2.

49 C le tuerent & aſſaſſinerent en trahiſon; ſoit qu'ils pretendiſſent que le rang donné à Guedalja leur appartint, ſoit en haine du roi de Babylon, ſoit pour tous les deux.

50 Qui étoit le vingt-ſixiéme de la captivite de Juda arrivée au tems de Sedecias.

51 Auquel fut executé ce que le roi Evilmerodac avoit reſolu dés le vingt-cinquiéme jour, ſpecifié Jerem. 52. 31.

52 Il étoit fils de Nebucadnetſar, & ſon ſucceſſeur en la Monarchie, en laquelle il continua l'eſpace d'environ vingt-huit ans. Quelques-uns penſent que ce Prince eut quelque connoiſſance du vrai Dieu, & de bons mouvemens pour ſon ſervice; & que les profanes du ſiecle le nommerent à cete occaſion *Evilmerodac*, c. le ſot Merodac.

53 H. *leva ſa tête de la maiſon de priſon*, ou, *de contrainte*, ou, *de fermeture*: Ce qu'il fit ſans doute en partie par compaſſion de ſon grand âge & de ſa longue detention, en partie par conſideration de ce qu'il s'étoit venu rendre volontairement à Nebucadnetſar, & s'étoit remis à ſa diſcretion, ſus ch. 24. *y.* 12. & qu'étant né Roi, il devoit étre traité en Roi. D'autres traduiſent qu'Evilmerodac, *en la méme année qu'il commença à regner, dreſſant l'état de ſa maiſon y fit coucher Jojachin roi de Juda, & le tira hors de priſon.*

54 H. *parla bonnes choſes.* Voi 1 Rois 12. 7. & Jerem. 12. 6.

55 C. les habits qu'il y portoit. Confere Gen. 41. *y.* 14. & les notes.

56 C à la table du Roi, ou en ſon hôtel royal.

57 C ce qui étoit requis pour l'entretien & le defrai de Jehojakin & de ſa maiſon: Car il ſe void au *y.* preced. comme il étoit pourveu à ce qui concernoit ſa nourriture & ſon vivre quant à ſa perſonne. D'autres, *car ſon ordinaire etoit un ordinaire*, ou, *un traitement continuel, qui lui étoit donné du Roi.*

58 Ou, *ſelon qu'il lui convenoit par chacun jour.* F. *chaque journellement*, ou, *chacun quotidien.* D'autres traduiſent ainſi tout le *y. Et tout le tems de ſa vie, lui fut continuellement donné ſon plat jour par jour, de par le Roi*; c. autant qu'il étoit requis & avoit été ordonné pour chaque jour. Voi une pareille façon de parler Exod. 5. 13. Levit. 23. 37. 1 Rois 8. 59.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE
DES CRONIQUES.

ARGUMENT.

CE *livre & le suivant n'en font qu'un seul chés les Hebreux : Toutefois ils ont été d'ancieneté partagés en deux, & s'appellent des Hebreux* les Paroles des jours, *des Grecs* Paralipomena, *& de nous* les livres des Croniques. *Les premiers les nomment* les Paroles des jours, *c'est à dire des tems, pour exprimer le recit des choses memorables qui sont arrivées de tems en tems en l'Eglise de Dieu, au païs, & aux villes d'Israël. Les seconds les nomment* Paralipomena, *comme qui diroit* les choses omises, *ou* oubliées ; *parce que s'y recitent plusieurs particularités, qui avoyent été omises & passées sous silence dans les livres precedens de l'Ecriture, que l'Esprit de Dieu a depuis jugé dignes d'être couchées par écrit & notifiées à toute l'Eglise. Mais nous les appellons* les Croniques *à l'imitation des Latins & des autres Nations, pour dire* la description des tems ; *parce que s'y rapportent plusieurs choses dignes de memoire arrivées au tems passé, en l'Eglise & en la Repub. du peuple de Dieu. On ne sait pas assurément qui c'est qui a composé ces livres, & ramassé les choses qui y sont deduites ; mais on tient communement qu'*Esdras *même en est l'auteur, qui sous l'inspiration & la conduite du S. Esprit les a écrits & mis par ordre, pour les transmettre à l'Eglise. Se servant pour cela non seulement des cinq livres de* Moyse, *& même des anciens registres publiqs, dont les Sacrificateurs sur tout avoyent la garde, mais aussi des livres & des histoires de plusieurs Prophetes ses predecesseurs, qui avoyent couché par écrit & au long les divers evenemens de leur tems, quoi que non pas tous pour faire partie du Canon perpetuel & invariable de l'Eglise, d'où vient, qu'ils ne sont point passés ni à nos ayeuls, ni à nous. Et ce que nous disons de la compilation de ces livres, tirée des écrits des Prophetes anciens, paroît evidemment de ce que souvent il s'y lit que* le reste de ses paroles ou de ses actions est écrit au livre de Gad, d'Iddo, d'Esaïe, *&c. bien qu'il y ait grande apparence que quelques-uns de ces livres allegués soyent ceux de Samuël & des Rois, continués successivement & de tems à autre par les Prophetes. Quant à ce qui concerne ce premier livre, ses neuf premiers chapitres contienent les origines & les genealogies de plusieurs anciens peres depuis* Adam *jusqu'à* Abraham, *& en suite celles des descendans d'*Abraham *par* Jacob *divises en plusieurs tribus & en plusieurs branches ; ce qui ne se trouve en pas un des livres precedens avec tant d'exactitude & de perfection. Puis apres en ce premier livre se décrit le regne & la vie du roi* David, *& comment avant sa mort par l'inspiration du S. Esprit, il mit un ordre excellent à tout ce qui étoit requis parmi le peuple de Dieu, tant en l'Ecclesiastique qu'au Politique ; comme aussi les grands preparatifs & les abondantes provisions qu'il & fit laisser pour la structure du Temple, que* Salomon *son fils devoit bâtir en la ville de Jerusalem, à l'honneur & pour le legitime & pur service de l'Eternel, le seul & le grand Dieu d'Israël. Tellement que* ce premier livre des Croniques *contient depuis le commencement du monde jusqu'au regne de* Salomon, *un court recit des choses arrivées, selon le calcul de quelques-uns durant 2985 ans ou environ. En ce même livre nous est aussi sommairement rapporté le commencement de l'Eglise de Dieu, & comment elle se maintint & conserva apres le deluge en la maison & en la posterité de* Sem, *& en suite en celle d'*Abraham, *& nommément entre ses descendans par* Jacob *jusques à* David, *de la semence duquel devoit naître* JESUS CHRIST, *selon qu'il en avoit obtenu la prediction & la promesse.*

CHAPITRE PREMIER.

Ici se rapportent les descendans d'Adam jusques à Noé, v. 1, &c. En suite ceux de Noé, 4. de Japhet, 5. de Cam, 8. & de Sem jusqu'à Abraham, 17. Et touchant ceux d'Abraham, premierement ceux qui en furent par Ismaël, 28. puis apres ceux qui lui naquirent de Ketura, 32. En suite d'Isaac & d'Esau son fils, 34. avec la liste des Rois qui ont regné au païs d'Edom, 43. & des Ducs de l'Idumée, 51.

1 [a] ADam, [1] Seth, Enos,

2 Kenan, Mahalaleël, Jered,

3 Henoch, Metusçelah, Lemec,

4 Noé, [2] Sem, [2] Cam, & [2] Japheth.

5 [b] Les enfans de Japheth *furent*, Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mesçec, & Tiras.

6 Les enfans de Gomer *furent*, Asçkenaz, [3] Diphath, & Togarma.

7 Et les enfans de Javan *furent*, Elisçam, [4] Tarsçisça, Kittim, & [5] Rodanim.

8 [c] Les enfans de Cam *furent*, Cus, Mitsraim, Put, & Canaan.

9 Et les enfans de Cus *furent*, Seba, Havila, Sabta, Rahma, & Sabteca. Et les enfans de Rahma *furent*, Sçeba & Dedan.

10 Et Cus engendra Nimrod, [6] qui commença d'estre puissant en la terre.

11 Et Mitsraim engendra [7] Ludim, Hanamim, Lehabim, Naphtuhim,

12 Pathrusim, Casluhim, ([d] desquels [8] sont issus les Philistins,) & Caphtorim.

13 Et Canaan engendra Sidon son *fils* aisné, & Heth :

14 [9] Les Jebusiens, les Amorrhéens, les Guirgasçiens,

15 Les Heviens, les Harkiens, les Siniens,

16 Les Arvadiens, les Tsemariens, & les Hamathiens.

17 [e] Les enfans de Sem *furent*, Helam, Assur, Arphacsçad, Lud, Aram, [10] Hus, Hul, Guether, & Mesçec.

18 Et Arphacsçad engendra Sçelah, & Sçelah engendra Heber.

19 Et à Heber nasquirent deux fils : le nom de l'un, Peleg, car en son temps [11] la terre fut departie : & le nom de son frere *fut* Joktan.

20 Et Joktan engendra Almodad, Sçeleph, Hatsarmaveth, Jerah,

21 Hadoram, Uzal, Dikla,

22 Hebal, Abimaël, Sçeba,

23 Ophir, Havila, & Jobab. Tous ceux-là *furent* les enfans de Joktan.

24 [f 12] Sem, Arphacsçad, Sçelah,

25 Heber, Peleg, Rehu,

26 Serug, Nacor, Taré,

27 Et [13] Abram qui *est* Abraham.

28 [g] Les enfans d'Abraham *furent*, Isaac & Ismaël.

29 Ce *sont* ici leurs generations. [h] Le premier-né d'Ismaël *fut* Nebajoth, puis Kedar, Adbeël, Mibsam,

30 Misçmah, Duma, Massa, Hadad, Tema,

31 Jethur, Naphis, & Kedma. Ce *sont* là les enfans d'Ismaël.

32 [i] Quant aux enfans de Ketura concubine d'Abraham, elle enfanta Zimran, Jokscan, Medan, Madian, Jisçbak, & Sçuah. Et les enfans de Jokscan *furent*, Sçeba, & Dedan.

33 Et les enfans de Madian *furent*, Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah, & Eldaha. Tous ceux-là *furent* enfans de Ketura.

34 Or Abraham avoit engendré Isaac : & [k] les enfans d'Isaac *furent* Esau, & Israël.

35 [l] Les enfans d'Esau *furent*, Eliphaz,

---

a *Gen.* 5. 3, 4.

1 C'est pour abreger qu'en ces 4 premiers versets sont seulement recités les noms de quatorze Patriarches, qui ont vécu avant le deluge : Et il y faut toûjours sous-entendre, que Seth est né ou a été engendré d'Adam, & Enos de Seth, & ainsi consecutivement.

2 2 2 Ce fut par ces trois fils de Noé, que le monde se renouvella & se repeupla apres le deluge. Voi Gen. 10. 1. & ce qui y est annoté.

b *Gen.* 10. 2, *&c.*

3 Il se nomme *Riphath*, Gen. 10. 3. Ces deux lettres *Daleth* ד, & *Resch* ר, à cause de leur ressemblance, se mettent en divers autres lieux l'une pour l'autre. Voi sous ℣. 7.

4 Le mot H. signifie proprement ceux qui sont vers Tarsçis. Voi ce qui est annoté Gen. 10. 4.

5 D'autres pourtant lisent ici *Dodanim*, ou *Dodaniens*, comme Gen. 10. ℣. 4. Voi le ℣. preced.

c *Gen.* 10. 6, *&c.*

6 Ce fut le premier apres le deluge, qui commença de subjuguer les villes & les peuples par ses armes, & de se les soûmettre par la force. Voi de ce Nimrod plus au long Gen. 10. 9.

7 Ou comme d'autres, *les Ludiens :* Et ainsi en suite.

d *Gen.* 10. 14.

8 Voi Genes. 10. 14.

9 H. *Le Jebusien :* Et ainsi en suite.

e *Gen.* 10. 22, *&c.*

10 Hus, Hul, Guether & Mesçec, (appellé aussi *Mas* Gen. 10. 23.) furent fils d'Aram, & Sem étoit leur grand-pere. C'est pourquoi quelques-uns apres le mot d'*Aram*, suppléent *qui engendra Hus*, &c. Et il se faut ici ramentevoir qu'en l'Ecriture souvent un même lieu, ou une même personne s'appelle de divers noms, comme il se rencontre frequemment aux roolles Genealogiques de ce livre, & ailleurs.

11 C. les habitans de la terre, qui furent divises & separés les uns des autres, par la confusion des langues qui survint divinement aux bâtisseurs de Babel, Gen. 11. 9, 16. Et le nom H. *Peleg* signifie proprement *partage*, ou, *division*.

f *Gen.* 11. 10. *Luc* 3. 34.

12 Il faut sous-entendre & suppléer apres ce nom, comme apres le suivant le mot *engendra* ; parce qu'Arphaxad fut le fils de Sem, & le pere de Sçelah, & ainsi en suite.

13 Voi Gen. 17. 5. pourquoi le nom d'*Abram* fut changé en celui d'*Abraham*.

g *Gen.* 16. 15. & 21. 2.

h *Gen.* 25. 13.

i *Gen.* 25. 2.

k *Gen.* 25. 21, 24, *&c.*

l *Gen.* 36. 10, *& suiv.* où cete meme genealogie est rapportée.

Digitized by Google

phaz, Rehuel, Jehus, Jahlam, & Korah.

36 Les enfans d'Eliphaz *furent*, Teman, Omar, [14] Tſephi, Gahtham, & Kenaz: & [15] Timnah *lui enfanta* Hamalek.

37 Les enfans de Rehuel *furent*, Nahath, Zerah, Sçamma, & Miza.

38 Et [16] les enfans de Sehir *furent*, Lotan, Sçobal, Tſibhon, Hanâ, Diſçon, Etſer, & Diſçan.

39 Et les enfans de Lotan *furent*, Hori, & [17] Homam: & Timnah *fut* ſœur de Lotan.

40 Les enfans de Sçobal *furent*, [18] Haljan, Manahath, Hebal, [19] Sçephi, & Onam. Et les enfans de Tſibhon *furent*, Aja, & Hana.

41 Les enfans de Hana *furent*, Diſçon. Les enfans de Diſçon *furent*, [20] Hamran, Eſçban, Jitran, & Keran.

42 Les enfans d'Etſer *furent*, Bilhan, Zahavan, & [21] Jahakan. Les enfans de [22] Diſçon *furent*, Huts, & Aran.

43 Or ce *ſont* ici [23] les rois qui ont regné au païs d'Edom, devant qu'*aucun* roi regnaſt ſur les enfans d'Iſraël: Belah fils de Behor, & le nom de ſa ville *eſtoit* Dinhaba.

44 Et Belah mourut, & Jobab fils de Perah de [24] Botſra, regna en ſon lieu.

45 Et Jobab mourut, & Huſçam du païs des Temanites, regna en ſon lieu.

46 Et Huſçam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en ſon lieu, qui déconfit Madian au territoire de Moab: & le nom de ſa ville *eſtoit* Havith.

47 Et Hadad mourut, & Samla de Maſreka regna en ſon lieu.

48 Et Samla mourut, & Sçaul de Rebohoth du fleuve, regna en ſon lieu.

49 Et Sçaul mourut, & Bahal-hanan de Hacbor regna en ſon lieu.

50 Et Bahal-hanan mourut, & [25] Hadad regna en ſon lieu: le nom de ſa ville *eſtoit* [26] Pahi, & le nom de ſa femme Mehetabeel, *qui eſtoit* fille de [27] Matred, [28] *& petite* fille de Me-zahab.

51 Finalement mourut Hadad: puis apres furent [29] les ducs d'Edom, le duc Timna, le duc [30] Halja, le duc Jereth,

52 Le duc Aholibama, le duc Ela, le duc Pinon,

53 Le duc Kenaz, le duc Teman, le duc Mibtſar,

54 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Ce *ſont* là les ducs d'Edom.

14 Nommé *Tſipho*, Gen. 36. 11.

15 Ces mots *lui enfanta*, ne ſe ſuppléent point par les F. qui penſent que ce Timnah ait été un des fils d'Eliphaz. Toutefois la concubine d'Eliphaz, dont il eut Amalec, ſe nomme Timnah, Gen. 36. 12.

16 Voi Gen. 36. 20. & ce qui s'y remarque.

17 Appellé *Hemam*, Gen. 36. 22.

18 Nommé auſſi *Halvan*, Gen. 36. 23.

19 Nommé *Sſepho*, Gen. 36. 23.

20 Il s'appelle *Hembdan*, Gen. 36. 26.

21 Appellé auſſi *Hakan*, Gen. 36. 27.

22 Ou comme d'autres liſent, *Diſan*.

23 Voi Gen. 36. 31, 32, &c.

24 Voi touchant céte ville ce qui eſt annoté Gen. 36. 33.

25 Mais Gen. 36. 39. *Hadar*. Voi ſus ℣. 6 & 7.

26 Autrement *Pahu*, Gen. 36. 39.

27 *Matred* eſt un nom d'homme.

28 Le F. & d'autres ne ſuppléent point ce mot de *petite*: Et il faut que Mezahab ſoit le nom ou de la femme de Matred, ou de ſon pere; tellement que Mehetabeel ait été fille de Matred & de Mezahab ſa femme, ou fille de Matred, & petite fille de Mezahab ſon pere; ſelon que ſouvent en l'Ecriture, les arriere-fils & arriere-filles ſe nomment les enfans de leur pere-grand, comme Exod. 2. ℣. 20, 21.

29 C. les chefs & les principaux des familles des Idumeens, qui furent auſſi Gouverneurs & Seigneurs au païs d'Edom.

30 Nommé auſſi *Halva*, Gen. 36. 40.

CHAP. II.

Deſcendans de Jacob, v. 1, &c. & de Juda par Tamar, 4. D'Iſaï, 13. de Caleb fils de Hetſron, 18. de Hetſron par la fille de Machir, 21. de Jerahmeel, 25. de Sçeſçan, 34. Autre branche des deſcendans de Caleb, 42. Deſcendans de Caleb fils de Hur, 50.

1 [a] CE *ſont* ici les enfans d'Iſraël, Ruben, Simeon, Levi, Juda, Iſſacar, Zabulon,

2 Dan, Joſeph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aſçer.

3 [b] Les enfans [1] de Juda *furent*, Her, Onan, & Sçela. Ces trois ici lui naſquirent de la fille de Sçuah Cananéenne: mais Her premier-né de Juda fut méchant devant l'Eternel, dont il le fit mourir.

4 [c] Et Tamar ſa belle-fille lui enfanta Pharez & Zara. Tous les enfans de Juda *furent* cinq.

5 [d] Les enfans de Pharez, Hetſron, & Hamul.

6 Et les enfans de Zara *furent*, [2] Zimri, Ethan, Heman, Calcol, & [3] Darah, cinq en tout.

7 Quant aux enfans de Carmi *il y eut* [4] Hacar [e] le [5] perturbateur d'Iſraël, lequel tranſgreſſa en l'interdit.

8 Et quant [6] aux enfans d'Ethan, Hazarja.

9 Et les enfans qui naſquirent à Hetſron *furent*, Jerahméël, [7] Ram, & [8] Kelubaï.

10 Et [f] Ram engendra Hamminadab, & Hamminadab engendra Nahaſſon, [g] chef des enfans de Juda.

11 Et Nahaſſon engendra Salma, & [9] Salma engendra Booz.

12 Et Booz engendra Obed, & Obed engendra Iſaï.

13 Et Iſaï engendra ſon premier-né [10] Eliab, le deuxiéme Abinadab, le troiſiéme [11] Sçimha,

14 Le quatriéme Nathanaël, le cinquiéme Raddaï,

15 Le ſixiéme Otſem, & [12] le ſeptiéme David.

16 Et Tſeruja & [13] Abigaïl *furent* leurs ſœurs. Les enfans de Tſeruja *furent* trois, [14] Abſçaï, Joab, & Hazaël.

17 Et Abigaïl enfanta Hamaſa, duquel le pere *fut* [15] Jether Iſmaëlite.

18 Or [16] Caleb fils de Hetſron eut des enfans de Hazuba *ſa* femme, [17] & auſſi de Jerihoth: & [18] les enfans d'elle *furent*, Jeſçer, Sçobab, & Ardon.

19 Et Hazuba mourut, & Caleb prit à femme Ephrat, qui lui enfanta Hur.

20 [h] Et Hur engendra Uri, & Uri engendra Betſaleel.

21 Apres cela Hetſron [19] vint vers la fille [20] de Makir [21] pere de Galaad, & la prit, lui [22] eſtant âgé de ſoixante ans: & elle lui enfanta Segub.

22 Et Segub engendra [23] Jaïr, qui eut vingt & trois villes au païs de Galaad:

23 Et prit ſur Gueſçur & ſur Aram les bourgades de Jaïr, *&* [24] Kenath avec [25] les villes de ſon reſſort, qui ſont ſoixante villes. [26] Tous ceux-là *furent* [27] enfans de Makir pere de Galaad.

24 Et apres la mort de Hetſron, [28] lors

a *Gen.* 29. 32. & 30. 5. & 35. 18, 22. & 46. 8.

b *Gen.* 38. 3. & 46. 12. *Numb.* 26. 19.

1 Bien que Juda ne fût point l'ainé entre les fils de Jacob, toutefois l'Eſprit de Dieu en ce livre, commence par Juda la deſcription qu'il veut faire de la poſterité de Jacob, tant eu égard à la prerogative de la royauté qui avoit été promiſe à ſes deſcendans Gen. 49. 8. qu'en conſideration de ce que J. C. devoit naître de ſa tribu.

c *Gen.* 38. 28, 29. *Matt.* 1. 3.

d *Gen.* 46. 12.

2 Il s'appelle auſſi *Zabdi*, Joſ. 7. 1. & fut le pere Carmi, duquel il eſt parlé au ℣. 7.

3 Qui ſe nomme *Darda*, 1 Rois 4. 31.

4 Il ſe nomme *Hacan* Joſ. 7. 1. mais ici ſon nom ſe change, & il s'appelle *Hacar*, c. le perturbateur, ou le troubleur, à cauſe du trouble qu'il excita en Iſrael, par ſa tranſgreſſion en l'interdit. Voi Joſ. 7. ℣. 25.

e *Joſ.* 7. 25.

5 Ou, *l'irritateur.*

6 Ici il eſt parlé des *fils* ou des *enfans* au pluriel, bien qu'il ne s'en nomme qu'un, comme Gen. 46. ℣. 23.

7 Mais il s'appelle *Aram*, Matt. 1. 3. Luc 3. 33.

8 C'eſt le méme qui ſe nomme *Caleb*, ſous ℣. 18, 42.

f *Ruth* 4. 19. *Matt.* 1. v. 3, 4.

g *Nomb.* 1. 7. & 2. 3.

9 Nommé auſſi *Salmon*, Ruth 4. 21. & Matt. 1. 4.

10 Autrement dit *Eliab*, 1 Chron. 27. 18.

11 Qui ſe nomme auſſi *Sſamma*, 1 Sam. 16. 9.

12 Huit fils s'attribuent à Iſaï 1 Sam. 16. 10, 11. & ch. 17. 12. mais ici il ne s'en nomme que ſept; parce qu'il ſe peut faire, ou que le huitieme ſoit mort ſans enfans, ou que ſon nom ſoit ici teu & paſſé ſous ſilence, pour quelque raiſon que nous ne ſçavons pas.

13 Nommée *Abigal*, 2 Sam. 17. 25.

14 Nommé autrement *Abiſſai* 1 Sam. 26. 6. & ainſi ordinairement.

15 Ou autremet *Jethro*: Il ſe nomme *Jithra Iſraëlite* 2 Sam. 17. 25. parce qu'il avoit embraſſé la religion Iſraelitique & étoit proſelyte de juſtice: Mais il porte ici le titre d'Iſmaëlite, parce qu'il étoit de la poſterité d'Iſmael.

16 Ce n'eſt pas ici ce Caleb que Moyſe envoya avec les autres pour épier le païs de Canaan Nomb. 13. 6. Car celui-là étoit fils de Jephuné, dont il ſera parlé ſous ch. 4. 15. Mais celui-ci etoit fils de Hetſron, appelle *Kelubai*, ſus ℣. 9.

17 Ou, *& méme Jerihoth*: Mais le premier eſt plus vrai-ſemblable: Et cete Jerihoth pouvoit avoir eté ſa femme ſecondaire, ou ſa concubine.

18 C ceux qu'il eut de Jerihoth: Car ceux qui lui nâquirent d'Hazuba ſont ſpecifiés ſous ℣. 42.

h *Exod.* 31. 2.

19 C. coucha avec elle, ou la connut, comme parle l'Ecriture Gen. 4. 1. & 6. 4. mais l'ayant legitimement epouſée.

20 C'etoit un des fils de Manaſſé.

21 C. ſelon le ſentiment de quelques-uns, le Chef, le Prince, ou le Superieur & Gouverneur du païs de Galaad: Et ainſi en pluſieurs lieux ſuiv. Mais d'autres penſent que ce mot de *Galaad*, ſoit le nom propre & perſonel du fils de Makir. Voi Nomb. 26. 29, 30. Et ainſi ſous ch. 7. 14.

22 H. *étant un fils de ſoixante ans*: Céte circonſtance eſt ajoûtee pour marquer la vertu de la benediction de Dieu ſur les Iſraelites en leur multiplication au païs d'Egypte.

23 Il eſt appelle fils de Manaſſe Nomb. 32. 41. parce que ſa grand-mere etoit de la tribu de Manaſſé, aſſ. fille de Makir ſus ℣. 21. lequel etoit fils de Manaſſe, Nomb. 26. 29.

24 Cete ville fut priſe & occupee par un certain Nobah, Nomb. 32. 42. Et il paroît qu'elle étoit puiſſante & capitale, puiſque ſoixante autres villes en dependoyent, & etoyent de ſon reſſort.

25 H. *ſes filles*, comme ſouvent ailleurs.

26 C. les fils de Hetſron, qui viennent d'etre nommés, aſſ. Segub & Jair, & Nobah, nommé Nomb. 32. 42.

27 Ils etoyent enfans de Makir de par leur mere, qui étoit fille de Makir; mais du côte de leur pere ils etoyent de la tribu de Juda.

28 F. & d'autres, *en Caleb d'Ephratha*, pretendans que ce ſoit le nom d'un certain lieu occupé par Caleb, ou Hetſron mourut & qu'il l'ait ainſi appellé de ſon nom & de celui de ſa femme conjointement. D'autres interpretent, *chez Caleb*, mais d'*Ephrat*: Et d'autres, comme nos Interpretes, pretendans que ce ne ſoit point ici le lieu, mais le tems de la mort d'Hetſron, traduiſent, *lors que Caleb prit* & occupa, ou *prit* & epouſa *Ephrat*, etant incertain ſi ce doit être le nom ou d'une femme ou d'une ville.

Digitized by Google

que Caleb *vint* vers Ephrat, la femme de Hetſron, Abija lui enfanta Aſçhur pere de [29] Tekoah.

25 Et les enfans de Jerahmeel premier-né de Hetſron furent, Ram *ſon fils* aiſné, puis Buna, & Oren, & Otſem, [30] *nez* d'Achija.

26 Jerahmeel eut auſſi une autre femme, nommée Hatara, laquelle *fut* mere d'Onam.

27 Et les enfans de Ram premier-né de Jerahmeel furent, Mahats, Jamin, & Heker.

28 Et les enfans d'Onam furent, Sçammaï, & Jadah. Et les enfans de Sçammaï *furent*, Nadab, & Abiſçur.

29 Et le nom de la femme d'Abiſçur *fut* Abihaïl, qui lui enfanta Acbam, & Molid.

30 Et les enfans de Nadab *furent*, Seled, & Apajim: mais Seled mourut ſans enfans.

31 Et quant [31] aux enfans d'Appajim *il y eut* Jiſçehi: & quant aux enfans de Jiſçehi, Sçeſçan: & quant aux enfans de Sçeſçan, [32] Ahlaï.

32 Et les enfans de Jadad frere de Sçammaï *furent*, Jether, & Jonathan: mais Jether mourut ſans enfans.

33 Et les enfans de Jonathan *furent*, Peleth, & Zara. Ce furent là les enfans de Jerahmeel.

34 Et Sçeſçan n'eut point de fils, mais [33] des filles: or il avoit un ſerviteur Egyptien, nommé Jarhah.

35 Et Sçeſçan bailla [34] ſa fille pour femme à Jarhah ſon ſerviteur, & elle lui enfanta Hattaï.

36 Et Hattaï engendra Nathan, & Nathan engendra [35] Zabad:

37 Et Zabad engendra Ephlal, & Ephlal engendra Obed:

38 Et Obed engendra Jehu, & Jehu engendra Hazarja:

39 Et Hazarja engendra Helets, & Helets engendra Elhaſa:

40 Et Elhaſa engendra Siſmaï, & Siſmaï engendra Sçallum:

41 Et Sçallum engendra Jekamja, & Jekamja engendra Eliſçamah:

42 Et [36] les enfans de Caleb, frere de Jerahmeel, *furent*, Meſçah ſon premier-né, cettui-ci *eſt* [37] le pere de Ziph, & les enfans de Mareſça pere de Hebron.

43 Et les enfans de Hebron *furent*, Korah, Tappuah, Rekem, & Sçemmah.

44 Et Sçemmah engendra Raham, pere de Jorkeham: & Rekem engendra Sçammaï.

45 Le fils de Sçammaï *fut* Mahon: & Mahon *fut* pere de [38] Beth-tſur.

46 Et Hepha concubine de Caleb enfanta Haran, Motſa, & Gazez. [39] Auſſi Haran engendra Gazez.

47 [40] Et les enfans de Jadaï *furent*, Reguem, Jotham, Gueſçan, Pelet, Hepha, & Sçahaph.

48 [41] Et Mahaca la concubine de Caleb enfanta Sçeber, & Tirhana.

49 Et *la femme* de Sçahaph, [42] pere de Madmanna, enfanta Sçeva, pere de Macbena, & le pere de Guibha. Et la fille de Caleb *fut* [43] Hacſa.

50 Ceux-ci furent les enfans [44] de Caleb, [45] fils de Hur, premier-né [46] d'Ephrat, Sçobal [47] pere de Kirjath-jeharim.

51 Salma pere [48] de Beth-lehem, [49] Hareph pere de Beth-gader.

52 Et Sçobal pere de Kirjath-jeharim eut des enfans, [50] Haroë, & [51] Hatſi-menuhoth.

53 Et les familles de Kirjath-jeharim *furent* les [52] Jithriens, les Puthiens, les Sçumathiens, & les Miſçrahiens: deſquels ſont ſortis [53] les Tſarhathiens, & les Eſçtaoliens.

54 [54] Les enfans de Salma, Beth-lehem, & les Netophathiens, [55] Hatroth, Beth-joab, [56] Hatſi-menuhoth, [57] & les Tſorhiens.

55 Et les familles [58] des Scribes, qui habitoyent en Jahbets, Tirhathiens, Sçimhathiens, Sucathiens. Ce ſont [59] les Kiniens, qui ſont ſortis de [60] Hamath pere de [61] Rechab.

29 C. duquel étoyent deſcendus les habitans de la ville de Tekoah, de laquelle voi ce qui eſt annoté 2 Sam. 14. 2. Or il ſemble que cet Aſçhur fut poſthume, & nâquit après la mort d'Hetſron ſon pere.

30 Ainſi faut il ſuppléer ce mot *nés*, ſelon la penſée de ceux qui tienent qu'Ahija fut la mere des ſus-nommés: Voi la ſuite. Mais d'autres traduiſent, *& Ahija*, pretendans qu'elle étoit leur ſœur.

31 Ici & en pluſieurs autres lieux le mot d'*enfans* eſt mis au pluriel, où cependant il n'y en avoit eu qu'un fils ou fille, comme ſus ℣. 8. & ſous ℣. 34. Et ainſi ce pluriel d'*enfans* ſe met pour un ſeul enfant, ou pour un ſeul fils, Gen. 21. 7. & 46. ℣. 23.

32 F. *Achlaï*: C'étoit une fille, comme il paroît du ℣. 34 & 35.

33 C. une fille, aſſ. *Ahlaï*, le nombre pluriel étant mis pour le ſingulier, pour dire qu'il n'eut point d'enfans que du ſexe feminin, comme il vient d'être remarqué ſur le ℣. 31. Et là auſſi eſt-il rapporté que quant aux enfans de Sçeſçan il y eut Ahlaï, qui eſt effectivement le nom de ſa fille.

34 Aſſ. Ahlaï, ſus ℣. 31.

35 Il eſt encore parlé de lui, 1 Chron. 11. 41.

36 Aſſ. ceux qu'il eut de Hazuba: Car ceux qui lui nâquirent de Jerihoth ont été ſpecifiés au ℣. 18. & ceux qu'il eut d'Ephrath au ℣. 19 & 20.

37 C. celui duquel les habitans de Ziph avoyent été procrees & tiroyent leur origine: Car ce lieu étoit ſitué en la tribu de Juda, Joſ. 15. 55. Voi ce qui eſt annoté 1 Sam. 23. ℣. 19.

38 C. des Beth-tſurites, ou des habitans de la ville de Beth-tſur, qui étoit une ville de la tribu de Juda, Joſ. 15. 58.

39 H. F. & d'autres, *& Haran*, ou, *car Haran*, comme pour dire que Gazez eſt conté entre les enfans de Caleb, parce qu'il en étoit le petit fils.

40 D'autres, *Or touchant les enfans*, de Motſa ce fut *Jahdai*, (H. & F. *Jochdas*) *duquel les enfans ſont Reguem.*

41 D'autres, *Et de Mahaca ſa concubine, Caleb engendra Seber.*

42 Madmanna, Macbena & Guibha, ſont noms de villes en la tribu de Juda, & quand ceux qui ſont ici ſpecifiés s'en appellent reſpectivement les peres, c'eſt pour dire qu'ils ont été les chefs des familles qui les ont premierement habitées, ou deſquels en ont été procrées les premiers & plus anciens habitans, depuis que le païs de Canaan commença d'être habité par les Iſraëlites: Et ainſi ſus ℣. 42, 45. & ſous ℣. 51, 52.

43 C'étoit la fille ainée du plus ancien Caleb.

44 Ce Caleb eſt le deuxieme de ce nom fils de Hur, que Caleb le premier avoit eu de ſa femme Ephrat, ſus ℣. 19. Tellement que le Caleb de ce ℣. 50. étoit le petit fils du premier Caleb contemporain de Moyſe & de Joſué.

45 Ou, aſſavoir *le fils de Hur*.

46 Femme du premier Caleb, ℣. 19. F. *d'Ephratha*.

47 C. de ceux qui habiterent en cete ville de Kirjath-jeharim.

48 F. *des Bethlehemites*: Et il ne l'en faut concevoir l'origine & la ſouche, que pour une partie: Car Booz Bethlehemite étoit fils d'un autre Salma, qui le fut de Nahaſſon, ſus ℣. 11.

49 Il eſt appellé *Tenuël*, ſous ch. 4. 4. 50 D'autres, *Roë*: Il ſemble auſſi s'appeller Reaja, ſous ch. 4. 2. 51 F. *Haza-hammenuchoth*. D'autres, *de la moitié de Menuchoth*, c. de ceux qui habitoyent le païs de Menuchoth. Car que Menuchoth ait été une contrée particuliere, quelques-uns le recueillent de ce qui eſt dit ſous ch. 8. 6. où elle s'appelle *Mahanath*: Elle etoit frontiere de Juda, Benjamin & Dan. 52 Ceux-ci & les ſuivans ſemblent marquer les maiſons ou les familles de la ville de Kirjath-jeharim, provignées de Sçobal & deſcendues de lui. 53 C. les habitans de Tſareah & d'Eſthaol, villes de Juda, Joſ. 15. 33.

54 C. les deſcendans. 55 Voi Joſ. 16. 2, 5℣. 56 Ou comme d'autres & F. *la moitié des Mahanathites*, ou, *de Menuhoth*: Car l'autre moitié a été mentionnée ſus ℣. 52.

57 Ou, *qui ſont les Tſorhiens*. 58 C. des notaires & tabellions du peuple, & qui ſervoyent au public à coucher par écrit les contracts & autres documens, des choſes qui ſe paſſoyent entre les particuliers. Ils étoyent originaires de Jethro, beau-pere de Moyſe, & habitoyent comme étrangers parmi le peuple de Dieu; mais afin que le public en retirât quelque ſervice, ils furent établis en cete fonction de notaires & de gardenotes. Et ils ſont ici ſpecifiés parce qu'ils habitoyent dans la tribu de Juda. Voi Jug. 1. 16. 59 C. ceux qui étoyent de la poſterité de Jethro, Jug. 1. 16. 60 Il ſemble que cétui-ci ait été l'un des principaux entre les Kiniens, ayeuls des Rechabites, qui avoyent pris leur demeure parmi ceux de Juda, Jerem. 35. 2. Et ainſi ſe diſtinguent des autres Kiniens deſcendus de Heber, qui habitoyent dés le tems des Juges à Tſahanajim prés de Kedes, au païs de Nephthali ou de Manaſſé, Jug. 4. 11.

61 Voi touchant Rechab & la famille des Rechabites, Jerem. 35. 2.

CHAP. III.

Les fils de David, v. 1, &c. Les rois de Juda depuis Salomon juſqu'à Sedecias, 10. Les deſcendans de Jechonias, nommé autrement Jehojachin, 17.

1 OR ceux-ci ont eſté les enfans de David, [a] qui lui naſquirent à Hebron: le premierné Amnon, *fils* d'Ahinoham [1] Jizrehelite: le ſecond [2] Daniel, d'Abigaïl [3] Carmelite.

2 Le troiſiéme Abſçalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï roi de Gueſçur: le quatriéme Adonija, fille de Hagguith:

3 Le cinquiéme Secphatja, d'Abital: le ſixiéme Jitreham, d'Hegla [4] ſa femme.

4 Ces ſix lui naſquirent à Hebron, où il regna ſept ans & ſix mois: puis il regna trente-trois ans à Jeruſalem.

5 [b] Et ceux-ci lui naſquirent à Jeruſalem, [5] Sçimha, Sçobab, Nathan, & Salomon, *tous* quatre *enfans* de [6] Bathſçuah, fille de [7] Hammiel.

6 Item Jibhar, [8] Eliſçamah, Eliphelet,

7 Nogah, Nepheg, Japhiah,

8 [9] Eliſçamach, [9] Eljadah, & Eliphelet, [10] *qui ſont* neuf:

9 Tous enfans de David, outre les

a 2 *Sam.* 3. 2, *&c.*

1 Jizrehel d'où étoit Ahinoham étoit une ville de la tribu de Juda Joſ. 13. ℣. 56. qui ne ſe doit point confondre avec une autre de pareil nom, en la tribu de Manaſſé, Joſ. 17. 16.

2 C'eſt le même qui ſemble être nommé *Kileab*, 2 Sam. 3. 3.

3 C. qui étoit née de Carmel, ville de Juda, Joſ. 15. 55. & 1 Sam. 27. ℣. 3. Elle avoit été femme de Nabal, 1 Sam. 25. ℣. 3.

4 Bien que ce mot ne ſe trouve qu'ici, il ſe doit pourtant auſſi ſous-entendre de celles qui ſont mentionnées aux deux ℣. preced.

b 2 *Sam.* 5. 14, *&c.*

5 Nommé auſſi *Sçammuah*, 2 Sam. 5. 14. Quelques-uns pretendent que cetui-ci & les deux ſuivans ayent été fils naturels d'Urie, mais adoptés par David apres qu'il fut mort: Toutefois on peut dire qu'ils furent tous de David, & qu'etans morts en bas âge, ou fort jeunes, Salomon reſta unique à ſa mere, Prov. 4. 3.

6 Nommée auſſi *Bath-ſçebah* fille d'Eliham, 2 Sam. 11. 3. C'eſt celle qui avoit été femme d'Urie. 7 Appellé autrement *Eliham*, 2 Sam. 11. 3. 8 Autrement *Eliſçuah*, 2 Sam. 5. ℣. 15. 9 Il s'appelle *Beeljadah*, ſous ch. 14. 7. 10 Il ne paroit pas diſtinctement qui & quelles furent leurs meres. Sans doute qu'il les faut diſtinguer tant des ſus-nommees au nombre de ſept, que des concubines dont il eſt parle au ℣. ſuiv.

enfans

Digitized by Google

enfans des concubines, & [11] Tamar leur sœur.

10 [12] Le fils de Salomon *fut* [c] Roboam, duquel *fut* fils [13] Abija, duquel *fut* fils Asa, duquel *fut* fils Josaphat,

11 Duquel *fut* fils [d] Joram, duquel *fut* fils [14] Achazja, duquel *fut* fils Joas,

12 Duquel *fut* fils [c 15] Amatsja, duquel *fut* fils [16] Hazarja, duquel *fut* fils Jotham,

13 [f] Duquel *fut* fils Achaz, duquel *fut* fils [17] Ezechias, duquel *fut* fils Manassé,

14 [g] Duquel fut fils Amon, duquel *fut* fils [18] Josias.

15 [h] Et les enfans de Josias *furent* [19] Johanan *son* premier-né, le second [20] Jehojakim, le troisiéme [21] Sedecias, le quatriéme Sçallum.

16 Et les enfans de Jehojakim [i] *furent*, [22] Jechonias son fils, duquel *fut* fils [23] Sedecias.

17 [k] Et quant aux enfans de Jechonias [24] captif, Salathiel *fut* fils d'icelui.

18 [25] Duquel *furent* fils Malkiram, Pedaja, Sçenatsar, Jekamja, Hosçamah, & Nedabja.

19 Et les enfans de Pedaja *furent*, [26] Zorobabel, & Sçimhi. Et les enfans de Zorobabel *furent*, Mesçullam, Hananja, & Sçelomith leur sœur.

20 Et *de Mesçullam* Hasçuba, Ohel, Berecja, Hasadja, & Jusçab-hesed, [27] *eux* cinq.

21 Et les enfans de Hananja *furent*, Pelatja, & Esaïe: [28] les enfans de Rephaja, les enfans d'Arnan, les enfans de Hobadja, *&* les enfans de Sçecanja.

22 Et les enfans de Sçecanja, Sçemahja, & les enfans de Sçemahja, Hattus, Jigueal, Bariah, Neharja, & Sçaphat, [29] *eux* six.

23 Et les enfans de Neharja *furent*, Eljohenaï, Ezechias, & Hazrikam *eux* trois.

24 Et les enfans d'Eljohenaï *furent*, [30] Hodajevahu, Eljasçib, Pelaja, Hakkub, Johanan, Delaja, & Hanani, *eux* sept.

11 Fille de Mahaca, & sœur d'Absalom, ou germaine, ou simplement uterine, comme quelques-uns croyent qu'il le faille supposer, 2 Sam. 13. 1. Voi ce que nous y avons annoté.

12 Ici se rapportent successivement les noms des rois de Juda descendus de Salomon jusques à Jechonias.

c 1 *Rois* 11. 43. *&* 14. *v.* 31. *&* *ch.* 15. 8, 24.

13 Nommé aussi *Abijam*, 1 Rois 15. 1.

d 2 *Rois* 8. 16, 25. *&* 11. 2.

14 H. *Achazjahu*: Nommé aussi *Hazarja*, 2 Chro. 22. 6. & *Jehoachaz*, 2 Chron. 21. 17. & 25. 23.

e 2 *Rois* 12. 21. *&* 14. *v.* 21. *&* 15. 7.

15 H. *Amatsjahu*.

16 Nommé aussi *Hozias*, ou *Uzzias*, 2 Rois 15. 30, 34.

f 2 *Rois* 15. 38. *&* 16. *v.* 20. *&* 20. 21.

17 H. *Chizkiahu*.

g 2 *Rois* 21. 18, 26.

18 H. *Josijahu*.

h 2 *Rois* 23. 30, 34.

19 On pense que c'est celui qui est nommé *Jehoachaz*, 2 Rois 23. 30. & *Sçallum*, Jerem. 22. 11.

20 Il s'appelle aussi *Eljakim*, 2 Rois 23. 34.

21 H. *Tsidkijahu*: Nommé aussi *Mathanja*, 2 Rois 24. 17.

i 2 *Rois* 24. 6, 17.

22 Il est aussi appellé *Jehojachim*, 2 Rois 24. 6. & *Conja* par mépris, Jerem. 22. 24, 28.

23 Cétui-ci selon le sentiment de plusieurs est le même Sedecias duquel il est parlé au *v.* preced. qui fut fils de Josias, & oncle paternel de Jechonias 2 Rois 24. 17. mais il s'en appelle ici le fils, parce qu'il le suivit & lui succeda au royaume, comme les enfans succedent à leurs peres en leur patrimoine. Et ainsi au *v.* suiv. Salathiel est appellé fils de Jechonias, quant au droit de la succession, parce qu'il le suivit en qualité d'Echmalotarque ou d'Ethnarque au gouvernement du peuple, comme son plus prochain heritier: Car Jechonias mourut à Babylone sans enfans procreés de son corps, ainsi qu'il se recueille de Jerem. 22. 30. & la race de Salomon ayant fini en lui, Salathiel fils de Neri, de la posterité de Nathan fils de David & frere germain de Salomon, s'en trouva le plus prochain heritier *&* *le plus habile à lui succeder*, Luc 3. 27, 31. Mais d'autres maintienent que le Sedecias de ce *v.* 16. est un autre que celui du *v.* 15. Parce premierement qu'en aucune genealogie deux differens peres ne se trouvent expressément donnés à un même homme; & qu'en second lieu l'oncle ne peut-être dit le fils de son neveu: Et de plus qu'il ne se trouvera pas, selon qu'ils croyent, qu'en aucune genealogie le nom de *fils*, (bien que d'ailleurs employé en divers sens) serve jamais à designer le successeur de quelqu'un au gouvernement public. Tellement qu'à leur avis Salathiel est appellé proprement le fils de Jechonias, comme en ayant été engendré Matt. 1. 12. & se doit distinguer de l'autre Salathiel dont parle S. Luc, qui étoit le fils de Neri, Luc 3. 27. Sans que le même nom soit un argument concluant pour l'*identité* de la personne, comme il se void Luc 3. 24. confere avec le *v.* 29. & 1 Chron. 6. 7, 8. conferé avec le *v.* 11 & 12. Outre qu'il est expressément parle de la posterité de Jechonias Jerem. 22. 28, 30. ce qui ne se detruit pas par le mot H. *Ariri* au *v.* 30. qu'on traduit ordinairement *destitué d'enfant*, qui signifie seulement *denué*, par-fois quant aux enfans, & par-fois quant au païs & aux biens, c. *dejetté* au loin, & dépouillé en soi & aux siens d'honneur, d'autorité, de commandement & de biens: ainsi *destitué d'enfant*, non pas par n'en avoir engendré aucun, mais pour n'en avoir eu aucun qui ait porté le titre & le nom de Roi apres lui. A quoi s'accordent fort bien les paroles de Jeremie au *v.* 28. touchant Conja & les siens; *Pourquoi ont-ils été jettés-là, lui & sa posterité, voire jettés en un païs qu'ils ne connoissent point?* Et nous laissons au jugement du Lecteur le choix de ce qui lui semblera le plus probable en ce sujet.

k *Matt.* 1. 11, 12.

24 H. *Assir*, que nos Interpretes font appellatif; mais les F. & quelques autres le font propre: & il se peut faire que Jechonias ait appellé son fils de ce nom, eu égard à sa captivité en Babylone, de laquelle voi 2 Rois 24. 15. Or à prendre ce mot proprement, Salathiel auroit été seulement le petit-fils de Jechonias; mais si on le prend appellativement, pour exprimer sa captivite, il en sera dit le fils.

25 Ass. de Salathiel: Mais parce que le nom de fils n'est point repeté au texte H. en ce *v.* d'autres traduisent ici selon l'original *&* *Malchiram*, comme si ces six eussent été freres de Salathiel, & enfans de Jechonias.

26 Quelques-uns le distinguent de celui dont il est parle en la genealogie de Christ Matt. 1. 12. & pensent qu'il en ait été seulement le cousin germain; parce que celui-ci étoit fils de Pedaja, & celui-là le fils de Salathiel, frere de Pedaja, selon l'observation que nous venons de faire sur le *v.* preced. Mais en retenant là nôtre traduction ordinaire, Pedaja étant fils de Salathiel, Zorobabel seroit appellé fils de Salathiel par S Matthieu, parce qu'il en étoit le petit fils.

27 Ce n'est pas pour dire que ces cinq ayent été fils de Zorobabel, mais qu'ils ont été, comme nous le suppleons, de Mesçullam, & que Zorobabel étoit leur ayeul.

28 Il semble que ce soit pour exprimer en bloc les familles de la race royale, comme elles se trouverent au retour de la captivité.

29 Sçemahja même se doit conter entre ces six, & à proprement parler lui seul fut fils de Sçecanja, & les cinq autres ses petits-fils.

30 Ainsi H. mais d'autres & F. *Hodajeva*, ou, *Hodaiva*. Et outre les noms sus exprimés qui se terminent en H. en *hu*, il y en a beaucoup d'autres de pareille terminaison en l'histoire saiute, qu'il seroit trop long & presque inutile d'annoter.

CHAP. IV.

Les enfans & les descendans de Juda & de Caleb fils de Hur, v. 1, &c. D'Aschur, 5. De Jabbets, & touchant sa priere, 9. La posterité de Scela, 21. Les descendans, les villes & les villages de Simeon, 24. Et comment ils occuperent Guedor & les pâturages d'alentour, 39. & batirent le reste des Hamalekites, & se saisirent du mont Seir, 42.

1 [a] LEs enfans de Juda *furent*, [1] Pharez, Hetsron, [2] Carmi, [3] Hur, & Sçobal.

2 Et [4] Reaja fils de Sçobal engendra Jahath: & Jahath engendra Ahumaï, & Ladad. Ce *sont* là les familles [5] des Tsorhathiens.

3 Et ceux-ci *sont* du pere [6] de Hetham, Jizrehel, Jisçma, & Jidbas. Et le nom de leur sœur *estoit* Hatselelponi.

4 Et [7] Penuel pere [8] de Guedor, & Hezer pere de [9] Husça. Ce *sont* là les enfans de [10] Hur, premier-né [11] d'Ephrat, pere de Beth-lehem.

5 Et [12] Aschur pere de Tekoah eut deux femmes, *assavoir* Helea, & Nahara.

6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hepher, Temeni, & Hahasçtari. Ce *sont* là les enfans de Nahara.

7 Et les enfans de Helea *furent*, Tsereth, Jetsohar, [13] & Etnan.

8 Et Kots engendra Hanub, & Tsobeba, & les familles d'Aharhel, fils de Harum.

9 Entre lesquelles il y eut [14] Jabbets honoré par-dessus ses freres: & sa mere lui avoit mis nom Jabbets, d'autant ([15] dit-elle) que [16] je l'ai enfanté avec travail.

10 [17] Or Jabbets invoqua le Dieu d'Israël, disant, [18] O si tu me benissois plantureusement, & que tu élargisses mes bornes, & que ta main fust avec moi, & que tu t'opposasses tellement au mal que je fusse sans travail! Et Dieu lui octroya ce qu'il avoit demandé.

11 Et Kelub frere [19] de Sçuha engendra Mehir, qui *fut* pere d'Esçton.

12 Aussi Esçton engendra Bet-rapha, Paseah, & Tehinna, pere [20] de Hirnahas. Ce *sont* là les gens de Reca.

13 Et [b] les enfans de [21] Kenaz *furent*, Hothniel, & Seraja. Et les enfans de Hothniel, Hathath.

14 [22] Et Mehonothaï engendra Hophra. Et Seraja engendra Joab [23] pere de la vallée [24] des manouvriers: car [25] ils [26] estoyent manouvriers.

15 Et [27] les enfans de Caleb, fils de Jephunné, *furent*, Hiru, Ela, & Naham. Et les enfans d'Ela, [28] Kenaz.

a *Gen.* 38. 29. *&* 46. 12. 1 *Chron.* 2. 4.

1 *Pharez*, ou *Perets* fut proprement le fils de Juda, mais ceux qui sont nommés apres lui, furent non pas les fils de Juda, mais les descendans de Pharez.

2 On pense que ce soit celui-là même qui se nomme *Kelubai* sus ch. 2. *v.* 9. & *Caleb* sus ch. 2. 18. veu que ce même nom de *Carmi* lui est aussi là donné *v.* 7.

3 Hur ne fut pas le pere mais l'ayeul de Sçobal, sus ch. 2. 50. tellement que Caleb le fils de Hur est ici omis.

4 C'est le même qui s'appelle *Haroë* fils de Sçobal, sus ch. 2. 52.

5 C. des habitans de Tsorha, située en la tribu de Juda, Jos. 15. 33.

6 C. de ceux qui furent habitués à Hetham & la peuplerent. Voi 2 Chron. 11. 6.

7 C'est celui qui se nomme *Hareph*, sus ch. 2. 51.

8 C. de ceux qui habiterent la ville de Guedor, comme on le peut recueillir de ce qui se void sous *v.* 18.

9 Sous *v.* 11. il s'appelle *Sçuha* par anagramme ou par transposition de lettres.

10 Il faut sçavoir que ce Hur ne fut qu'en partie pere des Bethlehemites: Car le même se dit aussi de Salma, sus ch. 2. 51, 54. Voi ce qui y est annoté.

11 Voi 1 Chron. 2. 19.

12 Il nâquit posthume, apres la mort de son pere Hetsron, sus ch. 2. 24.

13 Il faut ici sous-entendre du *v.* suiv. *&* *Kots* qui fut aussi fils de Helea: Ou il faut traduire au *v.* suiv. *Ensemble Kots qui engendra Hanub*, &c. Voi chose pareille sus ch. 2. 47. & ici sous *v.* 14.

14 Il fut l'un des principaux ancêtres des familles d'Aharhel, dont il est parlé sus *v.* 8. & peut-être fut-ce lui qui donna le nom à la contrée de Jabbets sus chap. 2. 55. bien qu'il ne soit point nommé ailleurs.

15 H. *disant*.

16 *Jabbets* par transposition de *Jazeb*, sinifie proprement *porte-douleur*.

17 Ceci s'ajoûte pour exprimer la raison de ce qui est dit au *v.* 9. qu'il fut plus honoré & plus celebre que tous ses freres, ass. que par ses ardentes prieres à Dieu, il obtint une plus grande & plus abondante benediction dessus sa maison, qu'eux.

18 H. *Si en me benissant tu me benissois*: C'est une façon de parler elliptique ou defectueuse de laquelle les Hebreux se servent aussi-bien en leurs souhaits qu'en leurs sermens: Tellement qu'en cete priere se tait le vœu & la promesse que cet homme faisoit à Dieu, au cas qu'il obtint la benediction demandée, comme dans les sermens on n'exprime point la peine à laquelle on s'assujettit: Et ainsi on peut ici suppléer ce discours, par ces paroles ou semblables, je te servirois avec affection & avec ferveur: Mais voi la priere avec sa promesse exprimée, Gen. 28. 20, 21, 22. Or il seroit malaisé de conjecturer en quelle occasion Jabbets fit cete priere: On presume que ce fut en quelque pregnante necessité, ou sur le point de quelque exploit de guerre sur ses ennemis.

19 Il s'appelle *Husça*, sus *v.* 4.

20 Ou comme d'autres, *de la ville de Nahat*, c. des gens qui la peuplerent au partage du païs de Canaan: Et il n'en est point fait mention ailleurs.

b *Jos.* 15. 17.

21 Ce fut le pere de Jephunné qui le fut de Caleb, & qui se trouve pour cela surnommé le Kenizien, Nomb. 32. 12.

22 Ou, *Ensemble Mehonothaï qui engendra Hephra*: Si ce n'est qu'on supplée à la fin du *v.* preced. *&* *Mehonothaï*, comme ayant été avec Hatath son frere fils d'Hothniel. Car avec ce supplément necessaire bien qu'il ne soit point en l'Hebreu, ce *v.* 4. se pourroit expliquer comme il y a au texte.

23 C. le chef de ceux qui demeuroyent en cete vallée. Voi sus chap. 2. *v.* 21. Or cete vallée étoit située aux frontieres de Juda & de Benjamin, comme il paroît de Nehem. 11. 35.

24 Ou, *des travailleurs*. D'autres, *des forgerons*, ou, *des charpentiers*; & d'autres traduisent, *des gens de métier*.

25 Ass. les descendans de Joab.

26 C. que la vallée de leur habitation fut ainsi nommée, parce qu'ils étoyent artisans, charpentiers, forgerons, ou maneuvres & gens de métier.

27 Voi Nomb. 32. 12.

28 H. *&* *Kenaz*, c. que quant aux enfans d'Ela, il y eut aussi Kenaz. C'est pourquoi le F. traduit cete conjonctive *&*, que les nôtres ont omise, par *assavoir*. Mais d'autres la font partie du nom propre, & traduisent, *Et les enfans d'Ela Ukenaz*.

Digitized by Google

16 Et les enfans de Jehallelel *furent*, Ziph, Zipha, Tirja, & Aſarel.

17 Et les enfans d'Eſdras *furent*, Jether, Mered, Hepher, & Jalon. [29] Et *la femme de Mered* enfanta Marie, Sçammaï, & Jiſçbah pere d'Eſçtemoah.

18 Et [30] la femme Jehudija enfanta Jered [31] pere de Guedor, & Heber pere de Soço, & Jekuthiel pere de Zanoah. Mais [32] ceux-là *ſont* les enfans de Bithja fille de Pharao, que Mered prit *à femme*.

19 Et les enfans de [33] la femme Hodija, ſœur de Naham, [34] *furent* le pere de Kehila Garmien, & Eſçtemoah Mahacathien.

20 Et les enfans de Sçimon *furent*, Amnon, Rinna, Ben-hanan, & [35] Tilon. Et les enfans de Jiſçhi *furent*, Zoheth, & Ben-zoheth.

21 [c] Les enfans de Sçela fils de Juda, *furent*, Hel pere de Leca, & Lahda pere de Mareſça, & les familles de la maiſon [36] de l'ouvrage du fin lin, *qui ſont* de la maiſon d'Aſçbeah.

22 Et Jokim, & les gens de [37] Cozeba, & Joas, & Saraph, [38] leſquels dominerent ſur Moab, & Jaſçubi-lehem: [39] mais ce *ſont* choſes anciennes.

23 Ceux-ci *furent* potiers de terre, & gens [40] qui ſe tenoyent és vergers & és [41] parcs, qui habitoyent là [42] chez le roi [43] pour ſon ouvrage.

24 [d] Les enfans de Simeon *furent*, [44] Nemuel, Jamin, [45] Jarib, [46] Zerah, *&* Sçaul.

25 [47] Sçallum ſon fils, [48] Mibſam ſon fils, & Miſçmah ſon fils.

26 Et les enfans de Miſçmah *furent*, Hamuel ſon fils, Zaccur ſon fils, & Sçimhi ſon fils.

27 Et Sçimhi eut ſeize fils & ſix filles: mais ſes freres n'eurent point beaucoup d'enfans: dont toute leur famille [49] ne peut-eſtre ſi grande que celle des enfans de Juda.

28 Et [50] ils habiterent en Beer-ſçebah, en Molada, en Hatſar-ſçuhal,

29 En [51] Bilha, en Hetſem, en [52] Tolad,

30 En [53] Betuel, en Horma, en Tſiklag,

31 Et Beth-marcaboth, en [54] Hatſar-ſuſim, en Beth-birei, & en Sçaharajim. Ce *furent* là leurs villes [55] juſqu'au temps que David fut roi.

32 Et leurs bourgades *furent*, [56] Hetam, Hajin, Rimmon, Token, & Haſſçan, cinq [57] villes.

33 Et tous leurs villages, qui *eſtoyent* tout à l'entour de ces villes-là, juſques à [58] Bahal. Ce *ſont* là leurs habitations, & la diſtribution de leurs genealogies.

34 Or Meſçobab, Jamlec, Joſça fils d'Amatsja:

35 Joël, Jehu fils de Joſçibja, fils de Seraja, fils de Haſiel:

36 Eljohenaï, Jahakoba, Jeſçohaja, Haſaja, Hadiel, Jeſimiel, Benaja:

37 Et Ziza fils de Sçiphehi, fils d'Allon, fils de Jedahja, fils de Sçimri, fils de Sçemahja:

38 [59] Ceux-là *furent* ceux [60] qui avoyent eſté nommez pour eſtre les principaux en leurs familles, lors que [61] les maiſons de leurs peres multiplierent tant & plus.

39 Dont ils ſe partirent pour entrer en [62] Guedor, juſqu'à l'Orient [63] de la vallée, cherchans des paſturages pour leurs troupeaux.

40 Et trouverent des paſturages gras & bons, & une terre [64] ſpacieuſe, coye & fertile: [65] car ceux qui avoyent habité là auparavant eſtoyent deſcendus [66] de Cam.

41 Iceux eſtant écrits par leurs noms, vinrent du temps d'Ezechias roi de Juda, & fraperent [67] leurs tentes, & [68] les habitations qui furent là trouvées, & les [69] deſtruiſirent à la façon de l'interdit, [70] juſqu'à ce jourd'hui, & *y* habiterent en leur lieu: car il y avoit là paſturage pour leurs brebis.

42 Et cinq cens hommes d'entr'eux, *aſſavoir* des enfans de Simeon, s'en allerent en la montagne de Sehir, & avoyent pour leurs chefs Pelatja, Neharja, Rephaja, & Huziel enfans de Jiſchi:

43 Et fraperent le reſte [71] des réchappez des Hamalekites, & ont habité là juſques à ce jourd'hui.

29 Ceci ſe ſupplée du ℣. ſuivant, d'ou paroit que Mered eut deux femmes, & que celle-ci fut Bithja fille de Pharao.

30 Ou comme F. & d'autres, *la femme Juive*: Ainſi ſe diſtingue celle-ci de l'autre femme de Mered, qui étoit étrangere, & fille d'un Pharao, du païs d'Egypte: Quelques-uns pourtant retienent ici avec nos Interpretes le mot *Jehudija*, comme le nom propre de céte femme, bien qu'appellativement il ſinifie une Juïve: Et d'autres penſent que de céte femme Juïve le nom propre étoit *Hodija*, qui ſinifie auſſi une Juïve, ſous ℣. 19. Mais les autres pretendent que céte Hodija étoit la troiſiéme femme de Mered, qui ainſi auroit eu des enfans de trois divers lits.

31 Voi ſus chap. 2. 49. comment ce mot de pere ſe doit expoſer en pluſieurs paſſages de ce livre. Car Guedor, Heber & Zanoah ſont les noms de trois villes de Juda, qui furent peuplées par les deſcendans de ceux-ci.

32 Aſſ. ceux qui ſont nommés au ℣. preced.

33 Céte *femme Hodija*, (ainſi faut-il lire, & non pas *de Hodija*, comme quelques exemplaires ont vicieuſement) ou *Juive*, étoit ou la méme du ℣. preced. ou la troiſiéme de Mered.

34 D'autres, *furent le pere des Garmiens demeurans à Kehila, & des Maachatites demeurans à Eſçtemoah.* Mais F. *furent Abikehila le Garmien & Eſçtemoah le Mahacathien.* Et ſelon céte interpretation les enfans de Hodija ſe diſtinguent nommément de ceux qui nâquirent à Mered de ſes deux autres femmes; & cet Eſçtemoah Mahacathien, de l'Eſçtemoah du ℣. 17. qui étoit fils de Jiſçbah.

35 Autrement, *Tulon.*

c *Gen.* 38. 5.

36 C. de ceux qui y travailloyent en fines & exquiſes toiles, qui ſe faiſoyent du fin lin d'Egypte. Ce lin étoit auſſi fin que la ſoye, c'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici, *des ouvriers en ſoye.*

37 Céte méme ville eſt appellée *Kezib*, Gen. 38. 5. Voi ce qui y eſt annoté.

38 C. qui au nom & de la part du Roi, & comme ſes Lieutenans & Officiers, furent en grande autorité au païs des Moabites.

39 C. qu'il n'eſt pas beſoin de dire ou d'écrire beaucoup de ces choſes: Car bien que pluſieurs de ceux-ci en leur tems ayent été des perſonnages fort celebres, toutefois leurs deſcendans devinrent ſi mépriſés ou ſi lâches, qu'ils aimerent mieux être jardiniers, potiers de terre, &c. que de recouvrer & conſerver la liberté de leurs ancêtres en retournant en leur païs, comme il eſt remarqué au ℣. 23.

40 C. qui étoyent jardiniers & entendus au gouvernement des vergers, &c.

41 Ou, *cloiſons*, ou, *hayes.*

42 Quelques-uns l'entendent du roi des Moabites, parce qu'il eſt parle de l'autorite qu'ils eurent au païs de Moab ſus ℣. 22. D'autres l'expliquent du roi de Babylon, comme pour dire que les deſcendans de Sçela, degenerans de leur ancienne generoſité, & de la gloire de leurs ancêtres, qui avoyent autre-fois dominé ſur les étrangers, choiſirent plûtôt de demeurer en ſervitude au païs de Babylone, que de retourner au païs de Juda pour y jouir de leur liberté; & concluent de-là que ce livre ait été écrit par Eſdras, depuis que la captivité de Babylone fut finie, & que les Juifs furent retournés en leur païs. Mais d'autres veulent qu'il ſoit ici parlé des rois de Juda, auſquels les deſcendans de Sçela auroyent particulierement ſervi en la culture de leurs plantages & de leurs jardins.

43 C. en la culture de ſes jardins.

d *Gen.* 46. 10. *Exod.* 6. 15. *Nomb.* 26. 12.

44 Il s'appelle auſſi *Jemuel*, Gen. 46. 10.

45 Autrement *Jakin*, Gen. 46. 10.

46 Nommé auſſi *Tſohar*, Gen. 46. 10.

47 Ou, *duquel Sçallum fut fils:* Et ainſi en ſuite.

48 Voi Gen. 25. 13.

49 H. *ne multiplia point juſques aux enfans de Juda.*

50 Voi Joſ. 19. 2. où vous avés le méme denombrement de ces villes, bien qu'avec quelque varieté en leurs noms.

51 Nommee auſſi comme on penſe *Bahala* Joſ. 15. 9. & *Bala*, Joſ. 19. 3.

52 Appellée auſſi *Eltolat*, Joſ. 19. 4.

53 Appellée *Bethul*, Joſ. 19. 4.

54 Nommée *Hatſarſuſa*, Joſ. 19. ℣. 5.

55 Ou ſelon d'autres, *tant que David regna*, c. auſſi long-tems que David & ſes ſucceſſeurs regnerent, & que le royaume de Juda demeura debout, aſſ. juſques à la captivité de Babylone. Car alors tout fut diſſipé & les deſcendans de Simeon, qui habitoyent en la tribu de Juda, furent dechaſſés & depoſſedés de leurs demeures. Car d'ailleurs nous ne liſons point que David venant à la Couronne ait rien alteré en la condition ni en l'habitation des Simeonites.

56 Nommée auſſi *Hether*, Joſ. 19. 7.

57 Aſſ. non murées: Mais on peut auſſi ainſi expliquer tout ce verſet: *Et avec leurs villages*, ou, *bourgades, furent auſſi Etham, Hajin, &c. cinq villes.*

58 Qui ſemble s'appeller *Baalath-beer*, Joſ. 19. ℣. 8.

59 Ou, *Ceux-là qui ont été nommés furent les principaux en leurs familles.* D'autres, *furent les plus renommés & chefs en leurs familles.* Et ceci ſe doit entendre de ceux qui ont été ſpecifiés depuis le ℣. 34. juſques ici.

60 F. *vinrent à nom*, c. furent fort celebres & de grande reputation.

61 C. qu'ils furent grandement accreus & multipliés.

62 Autrement *Guedora*, ou, *Guidorothaim*, Joſ. 15. ℣. 36.

63 Entens ici la vallée qui s'étendoit depuis la frontiere de Dammim ou Ephes-Dammim, juſques à Hekron, comme on le recueille de 1 Sam. 17. ℣. 1, 52.

64 H. *large de main*, c. de grande étenduë.

65 Ceci eſt ajoûté pour montrer & que le païs étoit fort bon, puiſque les deſcendans de Cam l'avoyent choiſi pour eux, & que les Iſraëlites étoyent en droit de l'occuper & d'en chaſſer les habitans, parce qu'ils étoyent deſcendus de la race maudite de Cam, & faiſoyent partie des nations que Dieu avoit ordonné qu'on exterminât.

66 Voi de Cam Gen. 9. ℣. 25.

67 Aſſ. celles des Arabes deſcendans de Cam, qui pâturoyent là. Et par les tentes il faut entendre les perſonnes qui s'y logeoyent, & y habitoyent.

68 D'autres, *les bameaux.* D'autres en font un nom propre, & traduiſent, *les Mehunites*, ou, *les Maonites, qui furent là trouvés*, comme ſi c'étoit le nom de ces Arabes Sçenites vivans en des tentes.

69 C. qu'ils les exterminerent entierement, comme ceux que Dieu avoit ſoûmis à l'interdit.

70 C. juſques au tems que céte hiſtoire fut écrite par Eſdras, & que le regne temporel de David & de ſes deſcendans fut fini. Voi ce qui eſt annoté ſus ℣. 31.

71 C. de ceux qui avoyent évité l'épée tant de Saül les détruiſant 1 Sam. 15. 7. que de David continuant de les vendanger, 2 Sam. 8. 12. Tellement que ceux-ci mirent la derniere main à l'entiere ruine des Hamalekites, ſans que perſonne en ſoit demeure.

CHAP. V.

Les fils & deſcendans de Ruben, juſqu'à la captivité de Babylone, v. 1, &c. Leur guerre contre les Agareniens, 10. L'habitation & les principales têtes de la tribu de Gad, 11. Le nombre des Rubenites, des Gaadites & de la moitié des Manaſſites, portans les armes, 18. Leur guerre contre les Agareniens, 19. & leur victoire, 20. Habitation de la demi-tribu de Manaſſe, 23. Leurs plus celebres hommes, 24. Ces trois tribus furent tranſportées captives en Aſſyrie, à cauſe de leurs pechés, 25.

1 OR les enfans de Ruben premier-né d'Iſraël: (car il *eſtoit* le premier-né: mais apres qu'il eut [1] ſouillé le lict de ſon pere, [2] ſon aiſneſſe fut donnée aux enfans de Joſeph, fils d'Iſraël, non pas toutefois pour eſtre mis *le premier* en genealogie ſuivant le droit d'aiſneſſe.

2 Car Juda [3] a eſté le plus fort entre

1 En couchant avec Bilha, la concubine de ſon pere, Gen. 35. 22. Voi auſſi Gen. 49. 4.

2 C. que le droit, & le preciput de l'ainé, pour la double portion au patrimoine du pere Deut. 21. 17. fut tranſporté à Joſeph Gen. 48. 5, 22. entant que ſes deux fils, Ephraim & Manaſſe, eurent chacun leur lot au partage du païs de Canaan. Bien que le droit du Sacerdoce échut à Levi, & à Juda celui de la preſſeance, de la primauté & de l'autorite civile, Gen. 49. 8.

3 D'autres, *eut la ſuperiorité par-deſſus ſes freres.* Voi touchant la préſſeance, la preéminence & la ſuperiorite de Juda, Gen. 49. 8, &c.

ſes

Digitized by Google

ſes freres, & [4] de lui *ſont ſortis* les conducteurs: [5] mais l'aiſneſſe *fut* à Joſeph.)

3 Les enfans, *dis-je*, de Ruben premier-né d'Iſraël, *furent*, [a] Henoc, Pallu, Hetſron, & Carmi.

4 Les enfans de [6] Joël *furent*, Sçemaja ſon fils, [7] Gog ſon fils, Sçimhi ſon fils,

5 Mica ſon fils, Reaja ſon fils, Bahal ſon fils,

6 Beera ſon fils: lequel fut tranſporté par [8] Tiglat-Pilneſeer roi des Aſſyriens. [9] Cettui-là *eſtoit* principal chef des Rubenites.

7 Et [10] ſes freres ſelon leurs familles, quand ils [11] furent mis en genealogie ſelon leurs parentages, avoyent pour chefs Jehiel, & Zecarja.

8 Et Belah fils de Hazaz, fils de Sçemah, fils de Joël, [12] habitoit depuis Haroher juſques en Necò & Bahal-mehon.

9 Depuis il habita du coſté d'Orient juſqu'à [13] l'entrée du deſert, depuis le fleuve d'Euphrates. Car [14] ſon beſtail s'eſtoit multiplié au païs de Galaad.

10 Et du temps de Saül ils [15] firent guerre contre [16] les Hagareniens, leſquels [17] moururent par leurs mains, & [18] habiterent en leurs tentes, en tout le païs qui regarde vers l'Orient de Galaad.

11 Et les enfans de Gad habiterent à l'endroit d'eux, [b] au païs de Baſçan, juſques en Salca.

12 Joël *fut* le premier chef, & Sçaphan le ſecond apres lui, puis Jahnaï, puis Sçaphat [19] en Baſçan.

13 Et [20] leurs freres, ſelon la maiſon de leurs peres, *furent*, Micaël, Meſçullam, Sçebah, Joraï, Jahcan, Ziah, & Heber, *eux* ſept.

14 [21] Ceux-ci *furent* les enfans d'Abihaï fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeſçiſçaï, fils de Jahdo, fils de Buz.

15 Ahi fils de Habdiel, fils de Guni, *fut* chef de la maiſon de leurs peres.

16 Et habiterent en Galaad, *&* en Baſçan, & [22] és villes de ſon reſſort, & en tous les fauxbourgs de [23] Sçaron, ſelon leurs limites.

17 Tous ceux-ci furent mis en genealogie du temps [24] de Jotham roi de Juda, & du temps [25] de Jeroboham roi d'Iſraël.

18 *Il y eut* des enfans de Ruben, & de ceux de Gad, & de la demie-tribu de Manaſſé, d'entre les vaillans hommes, portans le bouclier & l'eſpée, [26] tirans de l'arc, & duits à la guerre, quarante-quatre mille ſept cens ſoixante, marchans en bataille:

19 Leſquels firent guerre contre les Hagareniens, contre [27] Jetur, [27] Naphis, & [27] Nodab.

20 Et [28] furent aidez [29] à l'encontre d'eux, tellement que les Hagareniens, & tous ceux qui *eſtoyent* avec eux, furent livrez entre leurs mains, pource qu'ils crierent à Dieu, quand ils batailloyent: & il fut flechi par leurs prieres, d'autant qu'ils s'eſtoyent aſſeurez en lui.

21 Ainſi ils prirent leur beſtail, *aſſavoir* cinquante mille chameaux, deux cens cinquante mille brebis, deux mille aſnes, & cent mille [30] perſonnes.

22 Dautant que pluſieurs eſtoyent tombez [31] navrez à mort: car la bataille [32] *venoit* de Dieu, & ils habiterent *là* en leur lieu juſqu'au temps qu'ils [33] furent tranſportez.

23 Auſſi les enfans de la demie-tribu de Manaſſé habiterent en ce païs-là, & furent multipliez depuis Baſçan juſques à Bahal-hermon, & [34] Senir, & la montagne [35] de Hermon.

24 Et ce *ſont* ici les chefs de la maiſon de leurs peres, Hepher, Jiſçehi, Eliel, Hazriel, Jeremie, Hodavja, & Jacdiel, hommes forts & vaillans, gens renommez, & chefs de la maiſon de leurs peres.

25 Mais ils [36] commirent forfaiture contre le Dieu de leurs peres, & [37] paillarderent apres les dieux des peuples du païs, leſquels l'Eternel avoit deſtruits de devant eux.

26 [38] Dont le Dieu d'Iſraël eſmeut l'eſprit de Pul roi des Aſſyriens, & l'eſprit de Tilgath-Pilneſer roi des Aſſyriens, lequel tranſporta les Rubenites, & les Gadites, & la demie-tribu de Manaſſé, & [39] les emmena en Halah, en Habor, en Hara, & au fleuve de Gozan, [40] juſques à ce jourd'hui.

CHAP. VI.

Les enfans de Levi, v. 1, &c. Les deſcendans des ſouverains Sacrificateurs depuis Aaron, juſques à la captivité de Babylone, 3. Les deſcendans de Gueršçon, Merari & Kehath, 16. Les chantres établi par David, 31. Le miniſtere d'Aaron & de ſes ſucceſſeurs juſques à Ahimahats, 49. L'habitation de la poſterité d'Aaron, 54. Les villes des Kehathites, 66. & des Gueršçonites, 71. & des Merarites, 77.

1 [a] LEs enfans de Levi *furent*, [1] Gueršçon, Kehath, & Merari.

2 Les enfans de Kehath *furent*, Hamram, [2] Jitshar, Hebron & Huziel.

3 Et les enfans de Hamram *furent*, Aaron, Moyſe, & Marie. Et les enfans d'Aaron *furent*, [3] Nadab, [3] Abihu, [4] Eleazar, & Ithamar.

4 Eleazar engendra Phinées, *&* Phinées engendra Abiſçuah.

5 Et Abiſçuah engendra Bukki, & Bukki engendra Huzi,

6 Et Huzi engendra Zerahja, & Zerahja engendra Merajoth,

7 *Et* Merajoth engendra Amarja, & Amarja engendra Ahitub,

8 Et Ahitub engendra Tſadok, & [b] Tſadok engendra Ahimahats,

9 Et Ahimahats engendra Hazarja, & Hazarja engendra [5] Johanan,

10 Et

---

4 D'autres, *il fut pour conducteur par-deſſus lui*, aſſ. par-deſſus Joſeph: Ou, *quant au conducteur, il fut plus que lui*, c. plus que Joſeph. Car outre le credit & l'avantage qu'eut toûjours la tribu de Juda, mémes avant le tems de David, il eſt certain, que de cete tribu furent premierement les Rois juſques à la captivité de Babylone, & que depuis juſques au tems d'Herode & la venuë de Sçilo Gen. 49.10. la regence ou l'autorité reſta en partie parmi les deſcendans de David, ſi on ſuppoſe que les Ammonéens en furent originaires du côté maternel; en partie en la tribu de Juda, veu que méme le grand Sanhedrim en reſta compoſé pour la plus-part, & que toute la Rep. ſe denommoit de Juda & non pas des autres tribus.

5 Aſſ. en ce qui concerne le droit de la double portion, comme il a été dit ſur le *ỿ.* 1. Voi Gen. 48. *ỿ.* 5. & ch. 49. 22, &c.

a *Gen.* 46.9. *Exod.* 6.13. *Nomb.* 26. 5.

6 Qui etoit deſcendu de quelqu'un des enfans de Ruben.

7 Ou, *duquel Gog fut fils*: Et ainſi en ſuite.

8 Nommé auſſi *Tiglath-Pileſer* 2 Rois 15. 29. & *Tiglath-Peleſer*, 2 Rois 16. 7.

9 Aſſ. Joël, qui apparemment fut le fils d'Henoch ou Hanoch premier-né de Ruben, & ainſi le chef de toute la tribu. Si mieux on n'aime le rapporter à Beera, l'ainé des deſcendans de Joël au tems de leur captivité.

10 C. les freres de Henoch, mentionnés au *ỿ.* 3.

11 Voi ſous *ỿ.* 17.

12 Ceci ſe doit entendre de Belah & de ſa poſterité, ou generalement de Ruben & de ſes deſcendans. Voi Joſ. 13. 15, 16. où le partage des Rubenites eſt décrit.

13 C. depuis la riviere d'Enfilate, juſqu'au Jourdain.

14 Aſſ. de Ruben, ou des freres de Joël, dont il eſt parlé ſus *ỿ.* 7.

15 Ainſi H. c. eurent & menerent guerre contre ces gens-là.

16 C'étoyent des Iſmaëlites, & ils ſont nommés Hagareniens, parce qu'ils étoyent deſcendus d'Agar, ſervante d'Abraham. Ils demeuroyent en l'Arabie deſerte, & c'eſt d'eux qu'eſt deſcendu l'impoſteur Mahomet. Depuis ils ont eté nommés Sarraſins, ou d'un mot Arabe, qui ſinifie voler & brigander, comme ç'a été de tout tems leur principale profeſſion, ou parce qu'ils ont voulu ſubſtituer au nom d'Agar celui de Sara, comme ſe le jugeans plus honorable: C'eſt ainſi qu'aujourd'hui les plus ſenſibles corrupteurs du Chriſtianiſme ſe qualifient Catholiques, & veulent paſſer pour tels.

17 F. *tomberent par leurs mains*, c. qu'ils defirent ces Hagareniens.

18 C. que ces Rubenites occuperent les tentes des Arabes, & s'accommoderent de leurs pâturages. b *Joſ.* 13. 24. 19 F. *demeurerent en Baſçan*, pour defendre leurs propres frontieres, cependant que leurs freres étoyent occupés en cete expedition militaire. Mais d'autres penſent qu'ici ſeulement ſoit inſinué, que Joel fut le premier chef en Baſçan, que Sçaphan fut le ſecond, puis Jahnaï, & puis Sçaphat: Tellement que ce Joël, auroit éte de la tribu de Gad, & autre que celui de la tribu de Ruben duquel il eſt parle ſus *ỿ.* 4. 20 C'eſt pour dire que chacun de ceux-ci fut chef d'une famille paternelle, deſquelles toutes enſemble Ahi fut comme le general, ſous *ỿ.* 15. 21 C. ceux qui viennent d'etre nommes au *ỿ.* 13. 22 C. dans les petites villes, bourgs & villages qui reſſortoyent ſous les villes capitales & étoyent de leur juriſdiction. En H. ces lieux du reſſort des villes Metropolitaines s'appellent leurs *filles*.

23 Où il y avoit un bon pâturage: Et cete *Sçaron*-ci etoit ſituee en Galaad, mais il y en avoit une autre en Ephraïm, de laquelle voi Cant. 2. 1. 24 Aſſ. lors qu'il regnoit au lieu de ſon pere, ſequeſtré à cauſe de ſa lepre, 2 Rois 15. 5. Mais encore que ce denombrement ſe fit de ſon tems, il ne ſe fit pas pourtant de ſon autorité, parce que celle des rois de Juda ne s'étendoit pas au-de-là du Jordain. 25 Il faut entendre le ſecond de ce nom, fils de Joas, 2 Rois 13. *ỿ.* 13. & ch. 14. 23. Car Jeroboam fils de Nebat étoit alors decedé depuis long-tems.

26 F. *bandans l'arc*. Voi ce qui eſt remarqué ſous ch. 8. 40.

27 27 27 Voi touchant ceux-ci Gen. 25. 15. d'où il paroit que c'étoyent des Iſmaelites.

28 Aſſ. de Dieu, par un ſecours particulier, ſous *ỿ.* 22.

29 C. contre les Hagareniens & les Iſmaelites.

30 H. & F. *ames d'hommes*, comme Nomb. 31. 35.

31 Il y a ſeulement *bleſſés* en l'Hebreu & au F. mais cela s'entend de bleſſures mortelles, & qu'effectivement ils tomberent morts.

32 Ou, *étoit de Dieu*, c. que Dieu combatoit miraculeuſement pour eux, (en ſuite de leurs prieres) contre leurs ennemis, & leur en donna une tres-avantageuſe victoire.

33 Aſſ. en Aſſyrie. Voi 2 Rois 15. 29. & 17. 6.

34 Ainſi H. F. & d'autres: Et les exemplaires ſont fautifs, qui ont ici *Sebir*.

35 Voi Deut. 3. 9.

36 Voi 2 Rois 17. 7, &c.

37 Aſſ. en diverſes idolatries abominables, comme il ſe void 2 Rois 17. *ỿ.* 7, &c.

38 Voi 2 Rois 15. 19.

39 Ceci ſe doit entendre de la premiere captivité ou tranſmigration, de laquelle il eſt parlé 2 Rois 15. 29. Mais 2 Rois 17. 6. ſe recite la derniere qui ſe fit par Salmanaſſer.

40 C. qu'ils y ſont juſques à preſent; pour dire que ce tranſport & céte captivité, & leur habitation conſequemment en ces pais étrangers, avoit duré juſques au tems que ce livre s'écrivoit; n'ayans pas eu le droit, comme les Juifs retournans en Judée, de retourner en Samarie, parce que leur pais étoit occupé & peuplé par d'autres.

1 a *Gen.* 46. 11. *Exod.* 6. *ỿ.* 15. *Nomb.* 26. 57. 1 *Chro.* 23. 6.

1 Il s'appelle *Gueršçom* ſous *ỿ.* 16. & ſouvent ailleurs.

2 Nommé auſſi *Hamminadab*, ſous *ỿ.* 22.

3 3 Ces deux-ci furent punis divinement de mort pour avoir offert du feu étranger, Levit. 10. 1.

4 Celui-ci ſucceda à ſon pere Aaron en la ſouveraine Sacrificature.

b 2 *Sam.* 8. 17. *&* 15. *v.* 27.

5 Quelques Interpretes penſent que c'eſt le méme qui eſt nommé *Jehojadah* le ſouverain Sacrificateur, 2 Rois 11. 4. Voi touchant ſon zele inſigne 2 Rois 11. 17.

Digitized by Google

10 Et Johanan engendra [6] Hazarja, [7] qui exerça la sacrificature [8] au Temple que Salomon bastit à Jerusalem.

11 Et Hazarja engendra Amarja, & Amarja engendra Ahitub,

12 Et Ahitub engendra Tsadok, & Tsadok engendra [9] Sçallum,

13 Et Sçallum engendra Hilkija, & [10] Hilkija engendra Hazarja,

14 Et Hazarja engendra Seraja, & [11] Seraja engendra Jehotsadak:

15 Et Jehotsadak s'en alla, quand l'Eternel transporta [12] Juda & Jerusalem [13] par le moyen de Nebucadnetsar.

16 Les enfans de Levi *donc furent*, [c] Guersçom, Kehath, & Merari.

17 Et [14] ce *sont* ici les noms des enfans de Guersçom, Libni, & Sçimhi.

18 Les enfans de Kehath *furent*, Hamram, Jitshar, Hebron, & Huziel.

19 Les enfans de Merari *furent*, Mahli, & Musçi. Ce *sont* là les familles des Levites, selon *les maisons* de leurs peres.

20 [15] De Guersçom, Libni son fils, [16] Jahath son fils, [17] Zimma son fils,

21 [18] Joah son fils, [19] Hiddo son fils, Zerah son fils, [20] Jehaterai [21] son fils.

22 Des enfans de Kehath, [22] Hamminadab son fils, [23] Coré son fils, [d] Assir son fils,

23 Elkana son fils, Ebjasaph son fils, Assir son fils,

24 Tahath son fils, [24] Uriël son fils, [25] Huzija son fils, & [26] Sçaul son fils.

25 Les enfans [27] d'Elkana *furent*, Hamasaï, puis Ahimoth:

26 *Puis* [28] Elkana. Les enfans d'Elkana *furent*, [29] Tsophaï son fils, [30] Nahath son fils,

27 [31] Eliab son fils, Jeroham son fils, [32] Elkana son fils.

28 Quant aux enfans de Samuël, *fils de Elkana*, *son fils* aisné [33] Vasçni, puis Abija.

29 Les enfans de Merari *furent*, Mahli, [34] Libni son fils, Sçimhi son fils, Huz, son fils,

30 Sçimha son fils, Hagguija son fils, Hasaja son fils.

31 Or ce *sont* ici ceux que David constitua [35] en l'office de Chantres de la maison de l'Eternel: [36] depuis que l'Arche demeura arrestée.

32 Lesquels exercerent leur ministere devant le pavillon du tabernacle d'assignation, chantans, jusques à ce que Salomon eust basti la maison de l'Eternel à Jerusalem: & persisterent en leur ministere [37] selon l'ordonnance qui en fut faite.

33 [38] Ceux-ci (dis-je) vaquerent à cela avec leurs fils. [39] D'entre les enfans des Kehathites, Heman [40] le chantre, fils de Joël, fils de Samuël,

34 Fils d'Elkana, fils de Jeroham, fils d'Eliël, fils de Toah,

35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï,

36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarja, fils de Sophonie,

37 Fils de Tahath, fils d'Assir, fils de [41] Ebjasaph, fils de Coré,

38 Fils de Jitshar, fils de Kehath, fils de Levi, fils d'Israël.

39 Et [42] son frere Asaph, qui se tenoit à sa main droite: Asaph fils [43] de Berecja, fils de Sçimha,

40 Fils de Micaël, fils de Bahaseja, fils de Malkija,

41 Fils [44] d'Etni, fils de Zerah, fils de Hadaja,

42 Fils d'Ethan, fils de Zimma, fils de Sçimhi,

43 Fils de Jahath, fils de Guersçon, fils de Levi.

44 Et les enfans de Merari [45] leurs freres *estoyent* à la gauche: *assavoir* [46] Ethan, fils de [47] Kisçi, fils de Hahdi, fils de Malluc,

45 Fils de Hasçabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija,

46 Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Sçemer,

47 Fils de Mahli, fils de Musçi, fils de Merari, fils de Levi.

48 Et leurs *autres* [48] freres [49] Levites furent [50] ordonnez pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu.

49 [e] Mais Aaron & [51] ses fils faisoyent les parfums sur l'autel de l'holocauste, & sur l'autel des parfums, pour toute [52] l'œuvre du lieu Tres-sainct, & pour faire propitiation [53] pour Israël: tout ainsi que Moyse serviteur de Dieu avoit commandé.

50 Or ce *sont* ici les enfans d'Aaron, Eleazar son fils, [54] Phinées son fils, Abisçuah son fils,

51 Bukki son fils, Huzi son fils, Zerahja son fils,

52 Merajoth son fils, Amarja son fils, Ahitub son fils,

53 Tsadok son fils, Ahimahats son fils.

54 Et ce *sont* ici [55] leurs habitations, selon leurs [56] chasteaux, en leurs contrées. Quant aux enfans d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kehathites, [57] lors qu'on jetta le sort pour eux:

55 [58] On leur donna [59] Hebron au païs de Juda, avec [60] ses confins tout à l'environ.

56 Mais [f] on donna à Caleb fils de Jephunné le territoire de la ville avec ses villages.

57 On donna donc aux enfans d'Aaron [61] Hebron d'entre les villes de refuge: puis Libna avec ses faux-bourgs: Jattir & [62] Esçtemoah, avec leurs faux-bourgs.

58 [63] Hilen, avec ses faux-bourgs: Debir, avec ses faux-bourgs:

59 [64] Hasçan, avec ses faux-bourgs: & Beth-sçemes, avec ses faux-bourgs.

6 On pense que ce fut celui qui s'opposa courageusement au roi Hozias, voulant faire l'encensement, 2 Chron. 26. 17.

7 Ceci s'explique par les uns de Johanan, & par les autres de Hazarja, s'opposant courageusement à l'entreprise d'Hozias, & defendant genereusement l'honneur de la Sacrificature.

8 Ou, *en la maison*; c. en la maison de Dieu, qui étoit son temple & son palais.

9 Qui aussi s'appelle *Messullam*, sous ch. 9. 11.

10 Voi 2 Rois 22. 4.

11 Seraja étoit souverain Sacrificateur, lors que Nebucadnetsar prit Jerusalem, d'où il fut mené prisonnier à Ribla, où Nebucadnetsar le fit mourir 2 Rois 25. 18, 21. Jerem. 52. 24, 27. Esdras le Scribe, qu'on croit être l'auteur de ces livres-ci, fut le fils de Seraja, Esd. 7. 1.

12 C. les habitans du païs de Juda & de la ville de Jerusalem.

13 H. & F. *par la main.*

c *Exod.* 6. 16, 17.

14 Voi Exod. 6. 16.

15 Ou autrement, *Touchant Guersçom, Libni fut son fils*, &c.

16 Ou, *duquel fut fils Jahath*: Et ainsi en suite.

17 Il fut petit-fils de Jahath; car Sçimhi fut le pere de Zimma, & le fils de Jahath, sous ℣. 42.

18 Nommé aussi *Ethan*, sous ℣. 42.

19 Appellé *Hadaja*, sous ℣. 41.

20 Nommé aussi *Etni*, sous ℣. 41.

21 C. son petit-fils: Car son pere fut Sçimhi, sous ℣. 42.

22 Nommé plus ordinairement *Jitshar*.

23 Ou, *duquel fut fils Coré*, & ainsi en suite: Et c'est ce Coré qui avec Dathan & Abiram se mutina & revolta contre Moyse.

d *Exod.* 6. 23.

24 Il s'appelle aussi *Tsephanja*, ou, *Sophonie*, sous ℣. 36.

25 Nommé aussi *Hazarja*, sous ℣. 36.

26 Autrement *Joël*, sous ℣. 36.

27 Qui étoit le fils de Sçaul.

28 Troisiéme de ce nom en cete genealogie: Car cétui-ci etoit fils d'Amasaï.

29 Nommé aussi *Tsuph*, sous ℣. 35. & 1 Sam. 1. 1.

30 Ou, *duquel fut fils Nahath*, & ainsi en suite. Et ce Nahath est aussi nommé *Toah* sous ℣. 34. & *Tohu*, 1 Sam. 1. 1.

31 Il s'appelle aussi *Eliel*, sous ℣. 34. & 1 Sam. 1. 1.

32 C'est le quatriéme de ce nom: Et il faut sous-entendre à la fin de ce ℣. comme nos Interpretes le suppléent au suivant, que le fils d'Elkana fut Samuel le Prophete. Confere 1 Sam. 1. 1.

33 Nommé aussi *Joel*, sous ℣. 33. & 1 Sam. 8. 2.

34 Ou, *duquel fut fils Libni*: Et ainsi consequemment.

35 H. *à la main de la chanterie*, ou, *de la musique de la maison de l'Eternel.*

36 H. *apres le repos de l'Arche*; c. depuis que l'Arche de l'alliance fut portée par David en Sion, & posée au Tabernacle qu'il lui avoit tendu, 2 Sam. 6. 17. & sous ch. 16. 1. Car auparavant elle passoit de lieu à autre, & n'avoit point de domicile arrêté.

37 H. *selon leur jugement*; c. selon leur coûtume & conformement à l'ordre qui en avoit été établi.

38 Ass. Heman, Asaph & Jeduthun, comme les maîtres chantres & du chœur, établis sur les chantres ordinaires, partages par David en 24 rangs ou ordres, qui gardoyent leurs tours, 1 Chron. 25. 9, &c. Et ces departemens faits par David se rapportoyent tellement à ces trois chefs ou superieurs, que par-fois en l'Ecriture ces noms mêmes, d'Asaph, d'Heman & de Jeduthun, se prenent pour leurs descendans, qui faisoyent la fonction de leurs ancêtres selon leur rang.

39 C. des descendans de Kehath.

40 C. le maître chantre, qui s'appelle souvent en l'inscription des Pseaumes H. *Mnasshéach*, c. le superieur.

41 Nommé aussi *Abiasaph*, Exod. 6. 24.

42 Ici Asaph se nomme le frere de Heman, duquel il est parlé sus ℣. 33. & dont les ancêtres ont été specifiés jusques ici, parce qu'ils étoyent tous deux Levites, bien que de deux tiges differentes, l'un de Kehath & l'autre de Guersçon. Confere sus ℣. 33. & sous ℣. 43. Or Heman avec les siens en faisant sa charge tenoit le milieu, & avoit Asaph à sa droite, & à gauche Jeduthun, ou les descendans de Merari, sous ℣. 44.

43 H. *Berechijahu.*

44 Voi touchant Etni, Hadaja, & Ethan au ℣. suivant, comment ils sont autrement nommés sus ℣. 21.

45 C. leurs cousins, & Levites avec eux.

46 Il se nomme aussi *Jeduthun* 1 Chron. 9. 16. & 25. 6. & 2 Chron. 35. ℣. 15. Ps. 62. 1. & 77. 1.

47 Nommé aussi *Kusçaja*, sous ch. 15. 17.

48 C. cousins & collegues, parce que de même tribu & de même condition, comme sus ℣. 44.

49 Ass. les autres Levites qui n'étoyent point chantres.

50 H. & F. *donnés*; c. constitués & établis.

e *Exod.* 30. 7, 8, 10. *Nomb.* 4. 16. & 7. 10. & 18. 1.

51 C. ceux de sa race & de sa posterite, & ceux nommément qui lui succederent en la sacrificature: C'est pourquoi au ℣. suiv. se propose la liste des souverains Sacrificateurs depuis Aaron jusques à Tsadok, qui en fit la fonction au tems de David & de Salomon, sous ch. 29. ℣. 22.

52 C. ce qui se devoit faire au Saint des Saints, ou au lieu Tres-saint, qui étoit la plus auguste partie du Tabernacle & depuis du Temple, où étoit l'Arche de l'alliance, & où personne n'avoit droit d'entrer que le souverain Sacrificateur.

53 C. pour le peuple d'Israël. Voi Levit. ch. 16.

54 Ou, *duquel*, ass. d'Eleazar, *fut fils Phinées*: Et ainsi il le faut entendre de suite aux ℣. suiv. jusques à Tsadok & Ahimahats inclusivement; & par consequent jusqu'au tems de David.

55 Voi Jos. 21. 13. où sont aussi specifiées les mêmes villes, qui leur furent destinées pour demeure, bien qu'il se trouve ici quelque diversité quant aux noms, comme une telle variation arrive souvent aux noms des villes par trait de tems.

56 D'autres, *hôtels*, c. maisons publiques, d'honneur & de residence Sacerdotale.

57 H. F. & d'autres, *car le sort fut leur*, ou, *pour eux*, ou, *à eux*; c. que leur demeure, qui leur échut par le sort, étoit-là: Ou *les sorts* au pluriel, ass. ceux qui sont specifiés aux ℣. suiv.

58 Ou, *ils leur donnerent*, ass. les enfans d'Israël.

59 Voi Jos. 14. 13. & 15. 13. & 21. 13. & Jug. 1. 20.

60 D'autres, *son confinage*: Mais F. & d'autres, *ses faux-bourgs*, sous lesquels il faut entendre le labourage & le pâturage d'alentour pour leur entretenement & de leur bétail.

f *Jos.* 21. 12.

61 Elle se nomme autrement *Kirjath-Arbah*, Jos. 21. 11.

62 Appellée *Eshtemo*, Jos. 15. 50.

63 Elle se nomme *Holon*, Jos. 21. 15.

64 Appellée *Hasin*, Jos. 21. 16.

60 Et

Digitized by Google

60 Et de la tribu de Benjamin, Guebah, avec ſes faux-bourgs: [65] Halemeth, avec ſes faux-bourgs: & Hanathoth, avec ſes faux-bourgs. Toutes leurs villes *furent* [66] treize villes, ſelon leurs familles.

61 Et on donna au reſte des enfans de Kehath par ſort [67] dix villes [68] des familles de deux tribus & de la demie-tribu de Manaſſé.

62 Et aux enfans de Gueršçon, ſelon leurs familles, de la tribu d'Iſſacar, de la tribu d'Aſçer, de la tribu de Nephthali, & de la tribu de Manaſſé en Baſçan, treize villes.

63 *Et* aux enfans de Merari, ſelon leurs familles, par ſort, douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, & de la tribu de Zabulon.

64 Ainſi les enfans d'Iſraël donnerent aux Levites ces villes-là, avec leurs faux-bourgs.

65 Et donnerent par ſort de la tribu des enfans de Juda, de la tribu des enfans de Simeon, & de la tribu des enfans de Benjamin, ces villes-là qui devoyent eſtre nommées par *leurs* noms.

66 Et pour ceux *qui eſtoyent* [69] des *autres* familles des enfans de Kehath, il y eut des villes [70] pour leur contrée de la tribu d'Ephraïm:

67 Car [71] on [72] leur donna Sichem d'entre les villes de refuge, avec ſes faux-bourgs, en la montagne d'Ephraïm: Guezer avec ſes faux-bourgs:

68 [73] Jokmeham, avec ſes faux-bourgs: Beth-horon, avec ſes faux-bourgs:

69 [74] Ajalon, avec ſes faux-bourgs: & Gath-rimmon, avec ſes faux-bourgs.

70 Et de la demie-tribu de Manaſſé, [75] Haner, avec ſes faux-bourgs: & [76] Bilham, avec ſes faux-bourgs. *On donna, dis-je, ces villes-là* aux familles des enfans de Kehath qui reſtoyent.

71 Pour les enfans de Gueršçon, *il y eut* des familles de la demie-tribu de Manaſſé, Golan en Baſçan, avec ſes faux-bourgs: & [77] Haſçtaroth, avec ſes faux-bourgs.

72 De la tribu d'Iſſacar, [78] Kedez, avec ſes faux-bourgs: Dobrath, avec ſes faux-bourgs:

73 [79] Ramoth, avec ſes faux-bourgs: & [80] Hanem, avec ſes faux-bourgs.

74 Et de la tribu d'Aſçer, [81] Maſçal, avec ſes faux-bourgs: Habdon, avec ſes faux-bourgs:

75 [82] Hukkok, avec ſes faux-bourgs: & Rehob, avec ſes faux-bourgs.

76 Et de la tribu de Nephthali, Kedez en Galilée, avec ſes faux-bourgs: [83] Hammon, avec ſes faux-bourgs: & [84] Kirjathajim, avec ſes faux-bourgs.

77 Pour les enfans de Merari, qui demeuroyent de reſte *d'entre les Levites*, de la tribu de Zabulon, [85] Rimmonò, avec ſes faux-bourgs: & Tabor, avec ſes faux-bourgs.

78 Et au de-là du Jordain [86] de Jerico vers l'Orient du Jordain, de la tribu de Ruben, Betſer au deſert, avec ſes faux-bourgs: Jathſa, avec ſes faux-bourgs:

79 Kedemoth, avec ſes faux-bourgs: & Mephahath, avec ſes faux-bourgs.

80 Et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad, avec ſes faux-bourgs: Mahanajim, avec ſes faux-bourgs:

81 Heſçbon, avec ſes faux-bourgs: & Jahzer, avec ſes faux-bourgs.

65 Nommé auſſi *Halmon*, Joſ. 21. 18.

66 En y comprenant Jutta & Gabaon qui ſont nommees Joſ. 21. 16, 17. Car de ces treize il n'y en a ici qu'onze de ſpecifiées.

67 De ces dix il n'y en a que huit qui ſoyent nommées ſous *y.* 67, &c. mais le nombre eſt complet, Joſ. 21. 21, 22, 23, 24, 25.

68 H. & F. *de la famille de la tribu, & de la moitié de la tribu de la moitié de Manaſſé*: Mais nôtre verſion en exprime bien le ſens.

69 Aſſ. de la famille Sacerdotale d'Aaron.

70 C. qui appartenoyent à leur contrée, ou à leur *finage*.

71 Ou, *ils leur donnerent*, aſſ. ceux d'Ephraïm.

72 Aſſ. aux autres familles reſtantes des enfans de Kehath.

73 Quelques-uns penſent que c'eſt celle qui ſe nomme *Kibtſajim*, Joſ. 21. 22.

74 Cete ville étoit de la tribu de Dan: Et outre les deux nommées en ce *y.* on leur en donna encore deux autres en la tribu de Dan, aſſ. Elteké & Guibbethon, Joſ. 21. 23.

75 C'eſt, comme il y en a qui le penſent, celle qui s'appelle *Tahanac*, Joſ. 21. *y.* 25.

76 Appellée *Gath-Rimmon* Joſ. 21. 25. & *Jibleham*, Joſ. 17. 11.

77 Nommée auſſi *Beeſtera*, Joſ. 21. 27.

78 Nommée auſſi *Kiſſjon*, Joſ. 21. 28.

79 Appellée auſſi *Remeth*, Joſ. 19. 21. & *Jarmuth*, Joſ. 21. 29.

80 Nommée auſſi ſelon quelques-uns *Hen-ganim*, Joſ. 21. 29.

81 Autrement *Miſçeal*, Joſ. 21. 30.

82 Appellée *Helkath*, Joſ. 21. 31.

83 Nommée *Hammothdor*, Joſ. 21. 32.

84 Quelques-uns penſent qu'elle s'appelle *Kartan*, Joſ. 21. 32.

85 Et en outre deux autres villes en la tribu de Zabulon, comme il ſe void Joſ. 21. 34, 35. où ſelon quelques Interpretes Rimmono eſt nommée *Dimna*, & Tabor *Kartа*.

86 Voi Nomb. 22. 1.

CHAP. VII.

Genealogie d'Iſſacar, v. 1, &c. de Benjamin, 6. de Nephthali, 13. de Manaſſe, 14. d'Ephraïm, 20. d'Aſçer, 30.

1 [a] ET les enfans d'Iſſacar *furent*, Tolah, [1] Puah, [2] Jaſçub, & Sçimron, *eux* quatre.

2 Et les enfans de Tolah *furent*, Huzi, Rephaja, Jeriel, Jahmaï, Jibſam, & Samuël, chef des maiſons de leurs peres *qui eſtoyent* de Tolah, gens forts & vaillans par leurs generations. Le compte qui en fut fait [3] és jours de David *fut* de vingt-deux mille ſix cens.

3 Les enfans de Huzi, Jizrahja: & les enfans de Jizrahja, Micaël, Hobadja, Joël, & Jiſçija, en tout cinq chefs.

4 Et avec eux, par leurs generations, ſelon les familles de leurs peres, *il y eut* en bandes de gens de guerre trente-ſix mille hommes: car [4] ils eurent pluſieurs femmes & pluſieurs enfans.

5 Et leurs freres ſelon toutes les familles d'Iſſacar, hommes forts & vaillans eſtans denombrez tous ſelon leur genealogie, *furent* quatre-vingts & ſept mille.

6 [b] *Les enfans* de Benjamin, Belah, Beker, & Jedihaël, *eux* trois.

7 Et les enfans de Belah *furent*, Etſbom, Huzi, Huziël, Jerimoth, & Hiri, cinq chefs des familles des peres, hommes forts & vaillans. Et leur denombrement ſelon leur genealogie monta à vingt-deux mille & trente-quatre.

8 Et les enfans de Beker *furent*, Zemira, Joas, Elihezer, Eljohenai, Homri, Jerimoth, Abija, Hanathoth, & Halemeth: tous ceux-là *furent* enfans de Beker.

9 Et leur denombrement ſelon leur genealogie, ſelon leurs generations, *&* chefs des familles de leurs peres, monta à vingt mille deux cens hommes forts & vaillans.

10 Et les enfans de Jedihaël, Bilhan. Et les enfans de Bilhan *furent*, Jehus, Benjamin, Ehud, Kenahana, Zethan, Tarſçis, & Ahiſçahar.

11 Tous ceux-là *furent* enfans de Jedihaël, ſelon [5] les chefs *des familles* des peres, forts & vaillans, dix-ſept mille deux cens hommes marchans en bataille.

12 [6] Auſſi [7] Sçuppim & [7] Huppim [8] enfans de Hir: & [9] Huſçim [10] fils d'Aher.

a *Gen.* 46. 13. *Nomb.* 26. *v.* 23.

1 Nommé *Puva*, Gen. 46. 13.

2 Ou comme F. *Jaſib*. Il ſe nomme *Job*, Gen. 46. 13.

3 Aſſ. lors que David fit denombrer tous les Iſraëlites par Joab 2 Sam. 24. *y.* 1, &c. comme quelques Interpretes le tiennent; ou bien lors qu'il ſe mit à dreſſer l'ordre & la liſte de l'armée d'Iſraël, ſous ch. 27. 1.

4 H. *ils multiplierent les femmes & les enfans.*

b *Gen.* 46. 21. *Nomb.* 26. 38. 1 *Chron.* 8. 1.

5 H. & F. *les chefs des peres*, c. les chefs des familles paternelles.

6 Ou, *Quant à Sçuppim & Huppim, ils furent enfans de la ville; mais Huſçim naquit en un autre territoire*: Mais F. & d'autres s'accordent avec nôtre texte.

7 7 Ils s'appellent *Muppim* & *Huppim* Gen. 46. *y.* 21. & Nomb. 26. 39. *Sçephupham* & *Hupham*, qui etoyent fils d'Iri, fils de Bela.

8 Ou, comme nous avons déja remarqué, *enfans de la ville*, c. habitans de ville: (Car le mot *Hir* en H. pris appellativement, ſinifie une ville) *mais Huſçim en un autre pais.* Ce qui voudroit dire que les deux premiers ſeroyent nés en une ville, mais les deux autres quelque part ailleurs.

9 On ne trouve aucune mention de ce Huſcim ailleurs en la tribu de Benjamin: Mais bien s'en trouve-t-il un en la tribu de Dan, Gen. 46. 23. Et on conjecture que ce ſoit le même: Bien qu'on ne ſache pas d'où il vient ici parmi les deſcendans de Benjamin.

10 Ou ſi on le prend en l'appellatif, fils *d'un autre*, c. d'un autre lieu, ou d'une autre perſonne: Les H. ſe ſervans de ce terme en deteſtation d'une perſonne ou d'une choſe, qu'ils ne veulent pas nommer par ſon nom: Et cela auroit peut-etre été ici obſervé, en deteſtation de l'horrible idolatrie qui avoit été commiſe & pratiquee en Dan, dont auſſi Apoc. 7. 5. Dan eſt omis, auſſi-bien qu'ici, pour quelque cauſe ſemblable. Bien que Zabulon ſoit auſſi laiſſé en ce livre, pour quelque ſujet qui nous eſt inconnu.

13 Les

Digitized by Google

13 Les enfans de Nephthali *furent*, [11] Jahtſiel, Guni, Jetſer, & Sçallum, [12] *petit*-fils de [13] Bilha.

14 [14] Les enfans de Manaſſé, Aſriël, que [15] *la femme de Galaad* enfanta: or la concubine Syriene *de Manaſſé* avoit enfanté [16] Makir pere de Galaad.

15 Et Makir prit une femme de la parenté [17] de Huppim & de Sçuppim: car ils avoyent une ſœur nommée Mahaca. Et le nom [18] d'un des petits-fils de Galaad *fut* Tſelophcad: & Tſelophcad [19] n'eut que des filles.

16 Et Mahaca femme de Makir enfanta un fils, & appella ſon nom Peres, & le nom de ſon frere Sçeres, duquel les enfans *furent*, Ulam, & Rekem.

17 Et [20] le fils d'Ulam *fut* [21] Bedan. Ce *ſont* là les enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé.

18 Mais [22] ſa ſœur Moleketh enfanta Iſçhud, [23] Abihezer, [24] & Mahla.

19 Et les enfans de Sçemidah *furent*, Ahiam, Sçekem, [25] Likhi, & Aniham.

20 [c] Or les enfans d'Ephraïm *furent*, Sçutelah, [26] Bered ſon fils, Tahath ſon fils, Elhada ſon fils, Tahath ſon fils:

21 Zabad ſon fils, Sçutelah ſon fils, & Hezer, & Elhad. Mais [27] ceux de Gath, nez au païs, les mirent à mort, [28] pource qu'ils eſtoyent deſcendus pour prendre leur beſtail.

22 [29] Parquoi Ephraïm leur pere *en* mena deuil pluſieurs jours: & [30] ſes freres vinrent pour le conſoler.

23 Puis [31] il entra vers ſa femme, laquelle conceut, & enfanta un fils: & appella ſon nom [32] Beriha: dautant qu'*il fut conceu* [33] en l'affliction *qui* eſtoit avenuë en ſa maiſon.

24 Et [34] ſa fille Sçeëra laquelle baſtit Beth-horon la baſſe & la haute, & Uzen Sçeëra.

25 [35] Le fils de *ce Beriha fut* Repha, puis Reſçeph, & [36] Telah ſon fils, Tahan ſon fils,

26 [37] Lahdan ſon fils, Hammiud ſon fils, [38] Eliſçamah ſon fils,

27 [39] Non ſon fils, Joſué ſon fils.

28 [d] Et [40] leur poſſeſſion & habitation *fut* Beth-el, [41] avec les villes de ſon reſſort: & du coſté d'Orient, [42] Naharan: & du coſté d'Occident, Guezer, & les villes de ſon reſſort: auſſi Sichem, & les villes de ſon reſſort, juſques à [43] Haza, & les villes de ſon reſſort.

29 [44] Mais aux lieux, *qui eſtoyent* aux enfans de Manaſſé, *furent*, Bethſçean, & les villes de ſon reſſort: Tahanac, & les villes de ſon reſſort: Meguiddo, & les villes de ſon reſſort: Dor, & les villes de ſon reſſort. En ces lieux-là habiterent les enfans de Joſeph, fils d'Iſraël.

30 [e] Les enfans d'Aſçer *furent*, Jimna, Jiſçua, Jiſçuhi, Beriha, & Serah leur ſœur.

31 Et les enfans de Beriha *furent*, Heber, & Malkiel, qui *fut* pere de Birzavith.

32 Et Heber engendra Japhlet, [45] Sçomer, Hotham, & Sçuah, leur ſœur.

33 Les enfans de Japhlet *furent*, Paſah, Bimhal, & Haſvath. Ce *ſont* là les enfans de Japhlet.

34 Et les enfans de Sçemer *furent*, Ahi, Rohega, Jehubba, [46] & Aram.

35 Et les enfans [47] d'Helem ſon frere *furent*, Tſophah, Jimnah, Sçelles, & Hamal.

36 Les enfans de Tſophah *furent*, Sçuah, Harnepher, Sçuhal, Beri, Jimra,

37 Betſer, Hod, Sçamma, Sçilſça, [48] Jitran, & Beera.

38 Et les enfans de Jether *furent*, Jephunné, Piſpa, [49] & Ara.

39 Et les enfans de Hulla *furent*, Arah, Hanniel, & Ritsja.

40 Tous ceux-là *furent* enfans d'Aſçer, chefs des maiſons des peres, [50] gens d'eſlite, forts & vaillans, chefs des principaux. Et leur denombrement ſelon leurs genealogies, fait quand on s'aſſembloit pour aller en guerre, *eſtoit* de vingt-ſix mille hommes.

CHAP. VIII.

Genealogie de la tribu de Benjamin, v. 1, &c. & particulierement des ancêtres de Saül, qui en étoit & de ſes deſcendans.

1 OR [1] Benjamin engendra Belah ſon premier-né, Aſçbel le ſecond, [2] Achrah le troiſiéme,

2 [3] Noha le quatriéme, & [4] Rapha le cinquiéme.

3 Et les enfans de Belah furent, [5] Addar, Guera, Abihud,

4 Abiſçuah, Nahaman, & Ahoah.

5 Auſſi Guera, [6] Sçephuphan, & Huram.

6 Ce *ſont* là les enfans d'Ehud: ceux-là eſtoyent chefs [7] des peres des habitans [8] de Guebah, [9] leſquels furent tranſportez en Manahath.

7 Et Nahaman, & Ahija, & Guera, [10] qui les tranſporta: puis apres engendra Huza [11] & Ahihud.

---

11 Nommé auſſi *Jaſiel*, Gen. 46. 24. Ou auſſi Sçallum s'appelle *Sçillem*.

12 H. & F. *enfans de Bilha*: Mais proprement elle en étoit la grand-mere; parce qu'elle fut mere de Nephthali, Gen. 30. 7, 8. D'autres penſent qu'on pourroit traduire, *avec les enfans de Bilha*, c. avec leſquels enfans de Nephthali, il faut auſſi comprendre les deſcendans de Dan, duquel Bilha fut auſſi mere.

13 Servante de Rachel, & concubine de Jacob, Gen. 30. 3, 4.

14 C. les deſcendans de Manaſſé: Car Aſriël fut proprement le fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé Nomb. 26. 29, 30, 31. tellement que Manaſſé n'en fut pas le pere, mais le biſayeul; ſi du moins l'Aſriël dont il eſt ici parlé eſt le méme que celui duquel Moyſe parle, Nomb. 26. 31. & Joſué ch. 17. 2.

15 Il faut de neceſſité ſuppléer ici ces mots, comme on trouve quelque-fois en ces livres de telles ellipſes, dont on ne peut pas bien rendre la raiſon. Autrement il y a ſimplement ſelon l'original, *Les fils de Manaſſé Aſriël lequel elle enfanta*; aſſ. ſa femme: Ce qui ne ſe peut pas entendre de la femme de Manaſſé, mais de celle de Galaad, puis qu'Aſriël ſemble en avoir le fils, comme il paroît de Nomb. 26. 31. Si ce n'eſt que l'Aſriël dont il eſt ici parlé & Joſ. 17. 2. ſoit autre que celui-là; & que la femme de Manaſſé le lui ait enfanté, apres la naiſſance de Makir; car auſſi Gen. 50. 23. il n'eſt parlé pour Manaſſé que d'un ſeul fils Makir, de qui les enfans furent nourris ſur les genoux de Joſeph leur ayeul: Et on pourroit preſumer qu'ici la femme qui enfanta Aſriël à Manaſſé ſe diſtingueroit de ſa concubine Syriene, qui fut mere de Makir ſon fils ainé, d'autant plus encore qu'il y a en H. *non* pas comme nous le ſuppléons, la concubine Syriene *de Manaſſé*, mais ſimplement, *ſa concubine Syriene enfanta Makir*: Tellement que ce relatif ſemble marquer, que la femme qui enfanta Aſriel ne fut pas moins la femme de Manaſſé que celle-ci ſa concubine.

16 Makir fut le fils ainé de Manaſſe, bien que non pas ſon unique, Joſ. 17. 1, 2. Quant au mot de *pere* voi ſus ch. 2. 21.

17 Qui étoyent [B]enjamites, *ſus* ℣. 12. 18 H. *du ſecond* apres lui. D'autres traduiſent, *de l'autre*, aſſ. de l'autre chef des deſcendans de Manaſſé. 19 H. & F. *eut des filles*, c. ſeulement des filles, & point de fils, Nomb. 27. 1. 20 H. & F. *les enfans* au pluriel; encore qu'il n'en ſoit nommé qu'un, comme ſus ch. 2. 31, 34. 21 Touchant lequel voi 1 Sam. 12. 11. 22 Aſſ. de Galaad. Peut-étre qu'elle étoit ſa ſœur comme Sara celle d'Abraham, ou Rebecca celle d'Iſaac, c. ſa couſine & ſa femme tout enſemble; ou qu'ayant été mariée à un étranger, étant ſa propre ſœur, ſon pere ou lui en adopterent les enfans. 23 Nommé auſſi *Ihezer*, Nomb. 26. 30. 24 Il y faut ſous-entendre Sçemida, duquel il eſt parlé au ℣. ſuiv. Voi Nomb. 26. 32. 25 Nommé auſſi *Helek*, Nomb. 26. 30. c *Nomb.* 26. 35. 26 Ou. *duquel fut fils Bered*: Et ainſi en ſuite. 27 Ou, *les hommes de Gath*: C'étoyent des Philiſtins, & ceci arriva pendant que les enfans d'Iſraël étoyent encore en Egypte; & que ceux d'Ephraïm avoyent leurs troupeaux aux frontieres du païs, que les Philiſtins travailloyent de leurs courſes: Et certes, Ephraïm, qui ſemble avoir encore alors été vivant ſelon le compte de quelques-uns qui le penſent prouver du ℣. 22. mourut en Egypte, Act. 7. 15, 16. Si ce n'eſt que par *Ephraïm* il faille entendre Zabad méme, qui ſoit ainſi nommé ou parce qu'il eut deux noms, ou parce qu'il étoit au tems de cet échec ſouffert des Philiſtins, le chef de toute la tribu: Car au reſte il n'eſt pas fort vrai-ſemblable, qu'Ephraïm le fils de Joſeph ait vécu ſi long-tems, puis qu'il y a ſept generations entre ceux-ci & lui. 28 D'autres, *quand ils étoyent deſcendus*, aſſ. ceux de Gath, pour picorer ſur les troupeaux de ceux d'Ephraim, habitans aux extremités de l'Egypte. 29 A cauſe que ſes enfans étoyent morts. 30 C. ſes proches parens: Car Ephraïm n'avoit qu'un frere germain, aſſ. Manaſſe; ſi tant eſt que celui dont il eſt ici parlé ait été le propre fils de Joſeph. 31 Pour ſe procurer d'autres enfans en la place de ceux que les Philiſtins avoyent tué. 32 Ou, *Bria*, c. dans l'affliction, dans le déplaiſir, ou dans la douleur. 33 F. *parce qu'elle étoit*, aſſ. la mere de Beriha, *en miſere dans ſa maiſon*; à cauſe que les Philiſtins de Gath avoyent aſſommé ſes enfans. 34 Aſſ. la fille de Beriha, de la poſterité d'Ephraïm: Et ceci n'arriva qu'apres que les Iſraëlites furent entrés en Canaan. 35 H. & F. *ſon fils*, c. le fils de Beriha. 36 Ou, *duquel fut fils Telah*: Et ainſi de ſuite. Il fut fils de Repha fils de Beriha & frere de Reſçeph. 37 Ou, *Elahdan ſon fils eut Hammihud*. 38 Il étoit le chef ou le general de la tribu d'Ephraïm, quand Moyſe fit la reveuë & le denombrement des Iſraelites au deſert, deux ans apres leur ſortie du païs d'Egypte. Voi Nomb. 1. 1, 10.

39 Nommé auſſi *Nun*, Nomb. 13. 16. d *Joſ.* 16. 1. 40 Aſſ. des Ephraïmites. 41 H. *& ſes filles*: Et ainſi en ſuite. 42 Nommée auſſi *Naharath*, Joſ. 16. 7. 43 F. *Gaza*. H. *Hazzah*. D'autres, *Haija*, ou, *Hadhaija avec les villes*, &c. 44 F. *Et au côté des enfans de Manaſſé*. H. *à la main*: C'eſt pour dire ou que Bethſçean, &c. étoyent ſituées aux frontieres de Manaſſé, ou qu'elles appartenoyent à la tribu de Manaſſé. Voi Joſ. 17. 10, 11.

e *Gen.* 46. 17. *Nomb.* 26. ℣. 44.

45 Nommé auſſi *Sçemer*, ſous ℣. 34. Mais le F. a ici *Samer*, & là *Semer*: Et ainſi H. & d'autres. 46 Mais ajoûte ici & *Helem* par ſupplément, où nous conduit le ℣. ſuiv. 47 Qui ſemble étre le méme qu'*Hotham*, ſus ℣. 32. 48 Nommé *Jether* au ℣. ſuiv. 49 Sous-entens-ici auſſi *Hulla* du ℣. ſuiv. 50 Ou, *qui étoyent purement d'Aſçer*, ou, *purement hommes vaillans*.

1 Céte méme genealogie de Benjamin eſt auſſi rapportée Gen. 46. 21. Nomb. 26. 38. & ſus ch. 7. ℣. 6. mais il s'y trouve de notables differences, tant pour le nombre que principalement pour les noms, dequoi on ne peut conjecturer d'autre raiſon, ſi-non que pluſieurs ont eu deux noms differens, comme nous en avons déja veu pluſieurs exemples dans les chapitres precedens, & que choſe pareille eſt aſſés frequente en l'Ecriture; ou bien qu'ici les deſcendans de quelques-uns ſont ſpecifiés qui avoyent été omis ailleurs, & que l'Eſprit de Dieu ait voulu que ſe ſupplcât en un endroit, ce qui ſe trouve manquer en l'autre. 2 Nommé auſſi *Ehi*, ſelon quelques-uns Gen. 46. 21. & *Ahiram*, Nomb. 26. 38. 3 Appellé auſſi *Beker*, Gen. 46. 21. Si ce n'eſt que Moyſe ait nommé le fils, & Eſdras le petit-fils. 4 Et ſelon quelques-uns c'eſt le méme qui ſe nomme *Rei*, Gen. 46. 21. 5 Nommé *Ard*, Gen. 46. 21. & Nomb. 26. 40. 6 Au lieu de ces deux ici il y a Gen. 46. ℣. 21. *Muppim & Huppim*, & Nomb. 26. 39. *Sçephupham & Hupham*. 7 C. des familles paternelles. 8 Appellee autrement *Guibbath-Saül*, 1 Sam. 11. 4. 9 Ceux-ci furent remués & tranſportés par Ehud, ſelon les uns, ou par Guera ſelon d'autres, qui penſent le recueillir plus diſtinctement du ℣. ſuiv. mais pourquoi ils le furent, ou quand, ou comment, l'Ecriture ne s'en explique pas. Et il ſemble que ce tranſport ſe doit étre fait ſeulement de ceux qui ſont ici nommés, ou méme de quelques-uns d'eux, parce qu'ils s'étoyent tellement accreus, que le ſeul territoire de Guebah ne leur ſuffiſoit pas, comme de tout tems les peuples venans à ſe multiplier, ont deu emmener ailleurs des colonies & des eſlains. 10 Aſſ. ou Ehud, ou Guera. 11 Supplées *& Sçaharaſim*, du ℣. ſuiv.

8 Or

Digitized by Google

8 [12] Or Sçaharajim, [13] apres les avoir renvoyez, eut des enfans au territoire de Moab, de Husçim & de Bahara ses femmes.

9 Et engendra de [14] Hodes sa femme Jobab, Tsibja, Mesça, Malcam,

10 Jehuts, Socja, & Mirma. Ce *sont* là ses enfans chefs des peres.

11 Mais de Husçim il engendra Abitub, & Elpahal.

12 Et les enfans d'Elpahal *furent*, Heber, Misçham, & Sçemed, qui bastit [15] Onò, & [15] Lod, & [16] les villes de son ressort.

13 Et Beriha & Sçemah *furent* chefs [17] des peres des habitans [18] d'Ajalon. Iceux mirent en fuite [19] les habitans de Gath.

14 Et Ahjo, Sçasçak, Jeremoth,

15 Zebadja, Harad, Heder,

16 Micaël, Jisçpa, & Joha, *estoyent* enfans de Beriha.

17 Et Zebadja, Mesçullam, Hizki, & Heber,

18 Jismeraï, Jizlia, & Jobab, *estoyent* enfans d'Elpahal.

19 Et Jakim, Zicri, Zabdi,

20 Elihenaï, Tsillethaï, Eliël,

21 Hadaja, Beraja, & Sçimrath *estoyent* enfans de [20] Sçimhi.

22 Et Jisçpan, Heber, Eliël,

23 Habdon, Zicri, Hanan,

24 Hananja, Helam, Hantothija,

25 Jiphdeja, & Penuël, *estoyent* enfans de Sçasçak.

26 Et Sçamsçeraï, Sçeharja, Hathalja,

27 Jaharesçja, Elija, & Zicri, *estoyent* enfans de Jeroham.

28 [21] Ce *sont* là [22] les chefs des peres selon leurs generations, *qui furent* chefs: & ils habiterent à Jerusalem.

29 Et à Gabaon habita [23] le pere de Gabaon, la femme duquel avoit nom Mahaca.

30 Et son fils premier-né Habdon, puis Tsur, Kis, Bahal, Nadab,

31 Guedor, Ahjo, & [24] Zeker.

32 Et Mikloth engendra [25] Sçimea. [26] Ceux-ci aussi habiterent à l'endroit de leurs freres à Jerusalem, avec leurs freres.

33 Et [27] Ner engendra Kis, & Kis engendra Saül, & Saül engendra Jonathan, Malki-sçuah, [28] Abinadab, & [29] Esçbahal.

34 Le fils de Jonathan *fut* [30] Meribbahal: & [2] Merib-bahal engendra Mica.

35 Et les enfans de Mica *furent*, Python, Melec, [31] Tareah, & Achaz.

36 Et Achaz engendra Jehohadda: & [32] Jehohadda engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri: & Zimri engendra Motsa.

37 Et Motsa engendra Binha, [33] duquel *fut* fils [34] Rapha, duquel *fut* fils Elhasa, duquel *fut* fils Atsel.

38 Et Atsel eut six enfans, dont les noms sont, Hazrikam, Bocru, Ismaël, Sçeharja, Hobadja & Hanan. Tous ceux-là *furent*, enfans d'Atsel.

39 Et les enfans de Hesçek son frere *furent*, Ulam son premier-né, Jehus le second, Eliphelet le troisiéme.

40 Et les enfans d'Ulam furent hommes forts & vaillans, [35] tirans bien de l'arc, [36] & eurent beaucoup de fils & de petit-fils, jusques à cent cinquante. Tous *furent* des enfans de Benjamin.

12 Rien de céte histoire ne se trouvant nulle part ailleurs en l'Ecriture, elle nous devient moins intelligible: Il semble que le sens soit que de ces grandes familles, qui avoyent premierement habité en Guebah, une partie alla en Mahanath, & une partie descenduë de Sçaharajim, en Moab; ou que Sçaharajim de la posterité de ceux qui avoyent été transportés multiplia au païs de Moab.

13 F. *Apres qu'il les eut envoyés dehors*, c. apres qu'Ehud, ou Guera, eussent envoyé ces colonies des descendans de Nahaman, Ahija, & Guera, mentionnes au ℣. 7.

14 Qui semble étre la méme que la Bahara du ℣. preced.

15 15 Ces villes sont aussi reputees de la tribu de Benjamin, Nehem. 11. ℣. 35.

16 Ou, *les places de leur ressort*. H. *leurs filles*.

17 C. de familles paternelles, comme sus ℣. 6. & souvent ailleurs.

18 C. du païs ou du territoire qui confinoit à céte ville d'Ajalon, veu qu'elle-méme étoit des appartenances de Dan, Jos. 19 42. Si ce n'est qu'on die, que ceci s'entende du tems d'Esdras apres la captivité de Babylone, & qu'alors les Benjamites, se soyent etendus au de-là de leurs anciens limites, jusques à ce qui avoit été autrefois de la tribu de Dan, comme excluë à toûjours du païs de Canaan.

19 C. ceux qui demeuroyent pres la ville de Gath, dans le païs des Philistins.

20 Qui semble avoir été nommé *Sçemah*, sus ℣. 13.

21 Aff. ceux desquels il a été parlé depuis le ℣. 14. jusques ici.

22 C. les chefs des familles paternelles, comme sus ℣. 6 & 13. & souvent ailleurs.

23 C. le premier habitant Israëlite de la ville de Gabaon, nommé *Jehiel*, sous ch. 9. 35. où ce méme denombrement est reiteré. Et touchant ce nom de pere, voi sus ch. 2. ℣. 49.

24 Il se nomme *Zacharie*, sous ch. 9. 37.

25 Nommé aussi *Sçimeam*, sous ch. 9. 38.

26 Ou, *Et mémes ceux-ci habiterent avec leurs freres à Jerusalem* s'étendans *vis-à-vis de leurs freres*. Et d'autres, *Ceux-ci aussi habiterent tout contre leurs freres à Jerusalem, avec leurs autres freres*: C'est toûjours pour dire, que quelques chefs des familles des Benjamites, avec d'autres de leurs tribus, s'habituerent à Jerusalem, vis-à-vis, ou pres de ceux de la méme tribu qui demeuroyent au païs de Gabaon: Car Jerusalem étoit en partie de la tribu de Benjamin, & les autres lieux de leur repartition y confinoyent.

27 Qui s'appelle autrement, *Abiel*, 1 Sam. 9. 1.

28 Autrement *Jisçui*, 1 Sam. 14. 49.

29 Qui se nomme *Isçboseth*, 2 Sam. 2. 8.

30 Nommé *Mephiboseth*, 2 Sam. 9. 6, 10. Et d'ici paroit que les noms de *Bahal* & de *Boseth* sont comme equivalens & qu'ils s'employent l'un pour l'autre. *Bahal* signifie le maitre, ou le seigneur, & c'est le nom d'une Idole; mais *Boseth* signifie opprobre & honte. Confere Jerem. 3. 24.

2 2 *Sam.* 9. 12.

31 Nommé aussi *Tahreah*, sous ch. 9. 41.

32 Nomme *Jahra*, sous ch. 9. 42.

33 Ou, *Rapha son fils*, & ainsi de suite.

34 Appellé *Rephaja*, sous ch. 9. 43.

35 H. *marchans sur l'arc*, c. qui pouvoyent tendre l'arc & en bien tirer: Car il faut bander les arcs d'acier avec force & peine. C'est pourquoi ceux qui s'en vouloyent servir marchoyent du pied sur l'arc pour le plier, & en tiroyent la corde en haut avec un grand effort. Et ceux qui s'en méloyent, s'appelloyent des *Archers*, dans les armees & dans les Cours des Rois; & en celles-ci le nom s'en retient pour signifier les gardes des Princes, bien qu'ils ne se servent plus de ces armes.

36 H. *ils multiplierent les fils & les fils des fils*.

CHAP. IX.

Ici se fait le recit des principaux de la tribu de Juda, de Benjamin, d'Ephraim & de Manassé, qui apres la captivité de Babylone retournerent habiter à Jerusalem, v. 1, &c. comme aussi des Sacrificateurs & des Levites, & comment ils vaquoyent à leurs fonctions dans le Temple, 10. A quoi se joint enfin la genealogie de Saul, 35.

1 AInsi tous ceux d'Israël furent mis par genealogies, & voilà ils sont écrits au livre des rois d'Israël: & ceux de Juda furent transportez en Babylone à cause de leurs forfaits.

2 Mais ce *sont* ici [1] les premiers qui habiterent en leurs possessions, & en leurs villes tant [2] d'Israël, que des Sacrificateurs, des Levites, & des [3] Nethiniens.

3 Et [4] demeurerent à Jerusalem, des enfans de Juda, des enfans de Benjamin, [5] & des enfans d'Ephraïm & de Manassé.

4 [6] Huthaï fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfans de Pharez fils de Juda:

5 Et des [7] Sçilonites, Hasaja le premier-né, & ses fils.

6 Et des enfans de Zara, Jehuel, & ses [8] freres, six cens nonante.

7 Et des enfans de Benjamin, Sallu fils de Mesçullam, fils de Hodavja, fils de Hassenua.

8 Et Jibneja fils de Jeroham: & Ela fils de Huzi, fils de Micri: & Mesçullam fils de Sçephatja, fils de Rehuel, fils de Jibnija.

9 Et leurs freres selon leurs generations, *furent* neuf cens cinquante-six. Tous ces hommes-là *furent* chefs des peres, selon la maison de leurs peres.

10 Et des Sacrificateurs, Jedahja, Jehojarib, & Jakin.

11 Et [9] Hazarja fils de [10] Hilkija, fils de Mesçullam, fils de Tsadok, fils de Merajoth, fils d'Ahitub, [11] conducteur [12] de la maison de Dieu.

12 Et Hadaja fils de Jeroham, [13] fils de Pasçhur, fils de Malkija: & Mahasaï fils de Hadiël, fils de Jahzera, fils de Mesçullam, fils de Mesçillemith, fils d'Immer.

13 Et [14] leurs freres, chefs en la maison de leurs peres, mille sept cens soixante, hommes forts & vaillans, pour faire l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Et les Levites, Sçemahja fils de Hasçub, fils de Hazrikam, fils de Hasçabja, des enfans de Merari.

15 Bakbakar, Heres, & Galal: & Mattanja fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph.

16 Et Hobadja fils de Sçemathja, fils

1 D'ici se commence la liste de ceux qui retournerent en leur païs apres la captivité de Babylone.

2 Ou, *d'Israëlites*, c. du commun peuple d'entre les Israelites, ou de ceux des dix lignées qui s'étoyent joints à ceux de Juda en ce retour, selon qu'ils peuvent avoir été emmenés avec eux.

3 Le mot signifie des personnes données, ou assujetties à quelque service: Et c'étoyent les Gabaonites qui s'étoyent volontairement rendus & donnés aux Israëlites pour les servir eternellement, Jos. 9. 21. Esd. 8. ℣. 20. Nehem. 11. 3. Quelques-uns comprenent sous ce méme nom avec les Gabaonites ceux qui sont nommes les serviteurs de Salomon Esd. 2. ℣. 55. & pretendent, quoi que peu probablement, que des uns & des autres ensemble s'étoyent faits ces *libertins* dont il est parlé Act. 6. 9.

4 Aff. apres qu'ils furent revenus de la captivité de Babylone par l'ordre & sous le bon-plaisir du roi Cyrus.

5 C. des dix tribus, qui s'étoyent separees de Juda, au tems de Roboam, comme plusieurs de ces memes tribus s'étoyent joints à ceux de Juda avant la captivité, afin de pouvoir servir Dieu en pureté. Voi 2 Chron. 34. ℣. 6, 32.

6 Voi Nehem. 11. 4, &c. où ce méme denombrement semble reiteré, bien qu'avec quelque varieté pour les noms, selon la coûtume des anciens H. qui souvent imposoyent plusieurs noms à un méme homme.

7 H. *Sçiloni*, c. ceux qui étoyent de la famille ou de la race des Sçilonites, qu'on tient avoir eté provignés de Sçela fils de Juda.

8 C. cousins & parens: Ainsi sous ℣. 9, 25. & souvent ailleurs.

9 Nommé aussi *Seraja* Nehem. 11. 11. où se represente céte méme liste des Sacrificateurs & des Levites, quoi qu'avec le changement de quelques noms.

10 C'est celui qui retrouva le livre de la Loi, dequoi voi 2 Rois 22. 8.

11 Ce titre se donne ici à Hazarja, parce qu'il étoit second Sacrificateur, & comme grand Vicaire du souverain Pontife, c. le premier entre les Sacrificateurs apres lui.

12 C. du Temple, pour y diriger le service de Dieu, comme sous ℣. 13.

13 C. de ses descendans, comme il paroit de Nehem. 11. 12.

14 C. parens & cousins. Confere Nehem. 11. 12.

Digitized by Google

de Galal, fils de Jeduthun : & Berecja fils d'Aſa, fils d'Elkana : lequel habita [15] és bourgades des Netophatiens.

17 Et quant aux [16] portiers, Sçallum, Hakkub, Talmon, & Ahiman, & leurs [17] freres : (*mais* Sçallum *eſtoit* le chef :

18 Voire juſqu'à maintenant, *ayant charge* de [18] la porte du roi vers Orient :) [19] ceux-là furent [20] portiers [21] ſelon les bandes des enfans de Levi.

19 Et Sçallum fils de Coré, fils d'Ebjaſaph, fils de Coré, & [22] ſes freres Corites, ſelon la maiſon de ſon pere, avoyent charge de l'ouvrage du ſervice, gardans [23] les vaiſſeaux *appartenans* au Tabernacle, comme [24] leurs peres *en* avoyent gardé [25] l'entrée [26] au camp de l'Eternel :

20 Lors que Phinées fils d'Eleazar, [27] ayant l'Eternel avec ſoi, fut eſtabli leur conducteur dés jadis.

21 *Et* [28] Zacharie fils de Meſçelemja *eſtoit* le portier de l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

22 Tous ceux-là *ſont* ceux qui furent choiſis pour *eſtre* portiers des entrées, deux cens & douze : leſquels furent mis par genealogies, ſelon leurs bourgades, [29] comme David & [30] Samuël [31] le Voyant les avoyent eſtablis [32] en leur eſtat.

23 Tant eux que leurs enfans, ſur les portes de [33] la maiſon de l'Eternel, qui eſt la maiſon du Tabernacle, [34] pour y faire la garde.

24 Les portiers devoyent eſtre [35] vers les quatre vents : *aſſavoir*, vers Orient & [36] Occident, vers Aquilon & Midi.

25 Et [37] leurs freres *qui eſtoyent* en leurs bourgades devoyent [38] venir [39] avec eux de ſept en ſept jours, de temps en temps.

26 Car ſuivant cet office-là, il y avoit toûjours quatre [40] maiſtres portiers, [41] qui eſtoyent Levites : qui eſtoyent meſme commis ſur les [42] chambres, & ſur les threſors de la maiſon de Dieu.

27 Et [43] ſe tenoyent la nuict tout à l'entour de la maiſon de Dieu : car la garde leur en appartenoit, & ils avoyent la charge [44] d'ouvrir [45] tous les matins.

28 Il y en avoit auſſi d'entr'eux quelques-uns commis ſur les vaiſſeaux [46] du ſervice. Car on les portoit dedans *le Temple* par compte, & on les en tiroit par compte.

29 Il y en avoit auſſi qui eſtoyent commis ſur les autres uſtenſiles, & ſur tous les vaiſſeaux conſacrez, & ſur la fleur de farine, & ſur le vin, & ſur l'huile, & ſur l'encens & les choſes aromatiques.

30 Mais ceux [47] qui faiſoyent [48] les parfums des choſes aromatiques, [49] eſtoyent des enfans des Sacrificateurs.

31 Et Mattitja d'entre les Levites, premier-né [50] de Sçallum, Corite, [51] avoit la charge de [52] ce qui ſe faiſoit avec les plaques.

32 Et y en avoit aucuns d'entre les enfans des Kehathites, qui eſtoyent leurs freres, qui avoyent la charge [53] du pain de propoſition pour l'appreſter [54] chaque Sabbat.

33 Et [55] d'entr'eux il y avoit auſſi des chantres, chefs [56] des peres des Levites, qui demeuroyent [57] és chambres [58] ſans avoir autre charge, [59] dautant que jour & nuict ils devoyent eſtre en travail.

34 Ce *ſont* là les chefs des peres des Levites, ſelon leurs generations, qui *furent* chefs, & habiterent à Jeruſalem.

35 [60] Or à Gabaon [61] habita le pere de Gabaon, Jehiel : & le nom [62] de ſa femme *eſtoit* Mahaca.

36 Et ſon fils premier-né Habdon, puis Tſur, Kis, Bahal, [63] Ner, Nadab,

37 Guedor, Ahjo, [64] Zacharie, & Mikloth.

38 Et Mikloth engendra [65] Sçimeam. [66] Et ils habiterent à l'endroit de leurs freres à Jeruſalem avec leurs freres.

39 Et [67] Ner engendra Kis, & Kis engendra Saül, & Saül engendra Jonathan, Malkiſçuah, [68] Abinadab & [69] Eſçbahal.

40 Et le fils de Jonathan *fut* Meribbahal : & [70] Merib-bahal engendra Mica.

41 Et les enfans de Mica *furent*, Python, Melec, [71] Tahreah, [72] *& Achaz.*

42 Et [73] Achaz engendra [74] Jahra : & Jahra engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri : & Zimri engendra Motſa :

43 Et Motſa engendra Binha, duquel *fut* fils [75] Rephaja, duquel *fut* fils Elhaſa, duquel *fut* fils Atſel.

44 Et Atſel eut ſix enfans, dont les noms *ſont* Hazrikam, Bocru, Iſmaël, Sçeharja, Hobadja, & Hanan. Ce *furent* les enfans d'Atſel.

15 Ces bourgades ou villages etoyent ſitues en la tribu de Juda, comme il ſe void 1 Chron. 2. 54.

16 Leur charge etoit d'ouvrir & de fermer le Temple tous les jours, & de prendre garde que perſonne n'y entrât de ceux qui n'en avoyent point le droit, & qui en étoyent exclus par la Loi.

17 C. proches parens, comme ſus ℣. 6, 13. & ſouvent ailleurs.

18 C'eſt ainſi que ſe nommoit l'une des portes du Temple par laquelle les Rois y entroyent, 2 Rois 16. 18. Et d'ici paroît que chaque porte du Temple étoit confiée à une race particuliere, 1 Chron. 26. 13.

19 Aſſ. ceux qui ſont ſpecifiés au ℣. 17.

20 C. qu'ils furent les principaux qui tenoyent leur rang entre les Levites portiers. Voi ſous ℣. 22, &c.

21 Ou, *pour les bandes*, &c. D'autres, *entre les bandes.*

22 C. ſes parens & ceux de ſa famille.

23 Ou, *les ſeuils*, c. les entrées du Tabernacle, ou du Temple, dreſſé ſur le modele du premier Tabernacle erige par Moyſe pour le ſervice de Dieu.

24 C. les Kehathites, Nomb. 4. 4.

25 Aſſ. celle du lieu Saint & du lieu Tres-ſaint au Tabernacle du Seigneur.

26 C. lors que Dieu conduiſoit ſon peuple, comme une armée redoutable dans le deſert, en laquelle les Levites étoyent rangés & placés autour de l'Arche comme les ſoldats pretoriens ou les regimens des gardes, campes en bataille autour de la tente, ou du pavillon du General.

27 Voi Nom. 25. 11, &c.

28 C. que cetui-ci etoit le chef de la garde ou des portiers ; parce qu'il y en avoit pluſieurs à la fois, ſus ℣. 19. & ſous ℣. 22.

29 Selon que cela eſt declaré ſous chapp. 16. 23 & 26.

30 Il n'eſt fait aucune mention ailleurs en l'Ecriture de cet ordre établi par Samuël : Quelques-uns penſent que ce fut lors que l'Arche de l'alliance retourna du pais des Philiſtins, 1 Sam. ch. 7.

31 C. le Prophete. Voi 1 Sam. 9. 9. & ce qui y eſt annoté.

32 C. en leur charge & fonction. H. proprement *en leur verité*, ou, *fidelité*, comme ſous ℣. 26. pour dire en la charge qui leur avoit été irrevocablement confiée : Et elle s'appelle de ce nom, parce qu'en l'exercice d'une telle fonction une grande probité & fidelité eſt requiſe, 1 Corinth. 4. 2.

33 Il y en a qui diſtinguent ici *la maiſon de l'Eternel*, d'avec *la maiſon du Tabernacle* ; entendant par la premiere le pavillon que David erigea & fit tendre prés de la maiſon pour l'Arche de l'alliance ; & par la ſeconde le Tabernacle d'aſſignation qui étoit à Gabaon au tems de David & de Salomon, & juſques à ce que le Temple fut bâti, 2 Chron. 1. 3, 5. & 1 Rois 3. 2, &c. 34 Aſſ. chacun à ſon tour, s'entierelevant tous les ſept jours. Voi ſous ℣. 25. 35 C. aux quatre plages, ou aux quatre quartiers du monde, l'Eſt, l'Oüeſt, le Nord & le Sud. 36 Que nous appellons l'Oüeſt, ou le couchant. H. *vers la mer*, parce que la mer borne le païs de Canaan du côté de l'Oüeſt. 37 C. ceux de leur parentage. 38 Ou, *entrer*, aſſ. à Jeruſalem pour y vaquer au ſervice de Dieu dans le Temple, & y faire leur garde ; & quand les uns en ſortoyent, il en venoit d'autres en leur place de ſept jours en ſept jours. 39 Ou, *pour faire une ſemaine de tems en tems entr'eux*, aſſ. avec le chef dont il eſt parlé ſus ℣. 17 & 21. Et ces chefs demeuroyent fixement à Jeruſalem, ayant leur reſidence au Temple ; mais les autres demeuroyent hors de la ville, & ſelon l'ordre des rangs établis par David, ils ſervoyent chacun une ſemaine, laquelle etant expirée ils ſortoyent de ſervice, juſques à ce que leur tour revint. 40 Ou, *chefs*. H. *vaillans*. Voi ſus ℣. 22. 41 Voi l'ordre & la repartition que David en avoit faite 1 Chron. 26. 1. 42 Voi 1 Rois 6. 5. 43 C. qu'ils prenoyent de nuit leur repos dans les chambres qui étoyent bâties autour du Temple, deſquelles voi 1 Rois 6. 5. 44 Aſſ. le Temple. 45 H. *& juſques au matin, juſques au matin*, c. chaque matin. 46 C. du ſervice ſacré & divin. 47 Ou, *qui preparoyent*. 48 Voi Exod. 30. 34. comment ce parfum ſe preparoit & quels ingrediens y entroyent.

49 C. que ceci n'etoit point de la charge des ſimples Levites, mais ſe reſervoit aux enfans des Sacrificateurs.

50 Voi ſus ℣. 17 & 19.

51 H. *etoit en etat pour*, &c.

52 D'autres, *ce qui ſe cuiſoit ſur la treſſoliere*. H. *l'ouvrage des paeles*, dequoi voi Levit. 2. 5. & 24. 5.

53 H. *ſur le pain de l'ordre*, ou, *le pain arrangé*, c. comme nos Interpretes l'expliquent, le pain de propoſition arrangé ſur la ſainte Table, au nombre de douze, Exod. 35. 13. Tellement qu'ici le nombre ſingulier eſt mis pour le pluriel.

54 H. *au Sabat, au Sabat*. Voi Exod. 25. 30. Levit. 24. 5, &c.

55 Aſſ. des Levites.

56 C. des familles paternelles.

57 Ceci s'entend des chambres Sacerdotales qui joignoyent le Temple.

58 Ou *exems* d'autre ſervice.

59 C. parce que ſoir & matin ils etoyent occupés à chanter au Temple, & le reſte de leur tems s'employoit aux compoſitions de la ſainte muſique, ſelon l'ordre que David avoit établi, 1 Chron. 25. ℣. 1. Et par conſequent ils étoyent exems d'autres fonctions.

60 Voi ſus ch. 8. 29. où l'on trouve ce meme denombrement.

61 Aſſ. au tems de Saül : Et ainſi l'auteur retourne à décrire l'origine & la genealogie de Saül, & ſes deſcendans, dont il avoit commencé de parler ſus ch. 8. 29.

62 H. & F. *de ſa ſœur* : Ce qui ſe doit entendre en méme ſens qu'Abraham appelloit Sara ſa ſœur Gen. 20. 2, 5, 12. & que S. Paul s'attribue le droit de mener une femme ſœur, 1 Corint. 9. 5.

63 Cétui-ci n'eſt pas le pere d'Abner, mais un autre de méme nom : Car le pere d'Abner fut le frere de Kis, & non pas ſon pere, 1 Sam. 14. 50, 51.

64 Il ſe nomme auſſi *Zeker*, ſus ch. 8. 31.

65 Nommé *Sſimea*, ſus ch. 8. 32.

66 Voi ſus ch. 8. 32, 33, 34.

67 Nommé auſſi *Abiel*, 1 Sam. 9. 1.

68 Qui ſemble étre le méme que celui qui s'appelle *Iiſcui*, 1 Sam. 14. 49. 69 Appellé *Iſſboſeth*, 2 Sam. 2. ℣. 8. 70 Nomme auſſi *Mephi-boſeth*, 2 Sam. 4. 4. 71 Nomme *Tareah*, ſus ch. 8. 35. 72 Ceci, qui n'eſt point en l'H. ni au F. ſe ſupplée du ℣. ſuiv. Voi ſus ch. 8. 35. 73 Cet Achaz fut auſſi fils de Mica, comme Python, Melec & Thareah. 74 Il ſe nomme *Jehohadda*, ſus ch. 8. 36. 75 Il a ete appellé *Rapha*, ſus ch. 8. 37.

CHAP. X.

Les Philiſtins défont l'armée d'Iſraël, v. 1, &c. Trois des fils de Saül ſ perifſent, 2. Saul deſire que ſon écuyer le perce de ſon épée, ce que cétui-ci refuſant, il ſe jette lui-meme ſur la ſienne, 4. L'écuyer ſe tue auſſi ſoi-meme, 5. Toute la maiſon de Saul tombe en ruine, 6. Les Iſraelites abandonnent leurs villes, par la crainte des Philiſtins, qui s'en emparent, 7. Ils trouvent Saül & ſes fils entre les morts, ſur le mont de Guilboa, 8. Ils lui coupent la tête & l'envoyent montrer avec ſes armes par tout leur païs, 9. Puis ils pendent ſes armes au temple de leur Dieu, & fichent ſa tête en la maiſon de Dagon, 10. Ceux de Jabés-Galaad enlevent les corps de Saul & de ſes fils, & enſeveliſſent leurs os, jeûnans par ſept jours, 11. Pourquoi Dieu permit que Saul eut une fin ſi tragique, 13.

1 [1] OR les Philiſtins combatirent contre Iſraël, & ceux d'Iſraël s'enfuïrent de devant les Philiſtins : & tomberent navrez à mort en la montagne de [2] Guilboah.

2 Et les Philiſtins en pourſuivant atteignirent Saül & ſes fils, & tuërent Jonathan, [3] Abinadab, & Malkiſçuah, fils de Saül.

3 Et le combat ſe renforça contre Saül, tellement que ceux qui tiroyent de l'arc le trouverent, & [4] il eut peur de ces archers-là.

4 Alors

1 Voi l'explication de ce chap. 1 Sam. chap. 31. qui s'accorde preſque de mot à mot avec celui-ci.

2 Voi ce qui eſt annoté 1 Sam. 28. 4.

3 Nommé auſſi *Iiſcui*, 1 Sam. 14. 49.

4 Voi ce qui eſt remarque 1 Sam. 31. 3.

Digitized by Google

4 Alors Saül dit à celui qui portoit ſes armes, Dégaine ton eſpée & m'en tranſperce, de peur que ces incirconcis-ici ne viennent, & [5] facent de moi à leur plaiſir. Mais celui qui portoit ſes armes ne *le* voulut point *faire:* dautant qu'il [6] avoit fort grande peur. Saül donc prit ſon eſpée & ſe laiſſa choir deſſus.

5 Alors celui qui portoit les armes de Saül, ayant veu que Saül eſtoit mort, il ſe laiſſa choir auſſi ſur *ſon* eſpée, & mourut.

6 Ainſi mourut Saül, & ſes trois fils: meſme [7] tous ſes gens moururent avec lui.

7 Et tous ceux d'Iſraël, qui *eſtoyent* en la vallée, ayans veu qu'ils s'en eſtoyent fuïs, & que Saül & ſes fils eſtoyent morts, abandonnerent leurs villes, & s'enfuïrent: tellement que les Philiſtins *y* entrerent, & y habiterent.

8 Or il avint que dés le lendemain les Philiſtins vinrent pour dépouiller les morts, & ils trouverent Saül & ſes fils eſtendus en la montagne de Guilboah.

9 [8] Et l'ayans dépouillé, ils lui oſterent la teſte, & ſes armes: & *les* envoyerent au païs des Philiſtins tout à l'environ, pour *en* faire ſçavoir les nouvelles à leurs faux dieux & au peuple.

10 [a] Et mirent ſes armes au temple de leur dieu: & [9] attacherent ſa teſte en la maiſon de Dagon.

11 Or tous ceux de [10] Jabes de Galaad entendirent tout ce que les Philiſtins avoyent fait à Saül.

12 Dont ſe leverent tous les vaillans hommes *d'entr'eux*, & enleverent le corps de Saül, & les corps de ſes fils, & les apporterent en Jabes, & enſevelirent [11] leurs os ſous un cheſne en Jabes, & [12] jeuſnerent par [13] ſept jours.

13 Saül donc mourut [14] pour ſon forfait qu'il avoit commis [15] contre l'Eternel, pource qu'il n'avoit point gardé la parole de l'Eternel, [b] & meſme qu'il avoit interrogé [16] l'eſprit de Python pour s'enquerir *de ce qui lui devoit avenir.*

14 Et [17] ne s'eſtoit point enquis de l'Eternel. Et pourtant il le fit mourir, & tranſporta le royaume à David fils d'Iſaï.

5 Ou, *ſe moquant de moi*, aſſ. ſi je tombe vif entre leurs mains: C'eſt ainſi qu'il commet un crime tres-grand contre Dieu, pour ſe garantir de quelque opprobre entre les hommes.

6 Ou, *le reverroit fort*, c. le reſpectoit grandement. Confere Epheſ. 6. 5. Philip. 2. 12.

7 H. & F. *toute ſa maiſon*, c. tous ceux de ſa maiſon qui étoyent en l'armée avec lui: Car Iſçboſeth n'y fut point tué, comme il paroît de 2 Sam. ch. 2. Voi auſſi 1 Sam. 31. *y.* 6. Auſſi Mephiboſçeth fils de Jonathan demeura de reſte, de la poſterité duquel voi ſus ch. 8. 24. & 9. 40.

8 Ou, *Et ayant dépouillé chacun d'eux, ils leur ôterent la tête & les armes*, comme 1 Sam. 31. 9.

a 1 *Sam.* 31. 10.

9 Mais quant à ſon corps ils le pendirent ou attacherent à la muraille de Beth-ſçean, enſemble les corps de ſes enfans, 1 Sam. 31. 10.

10 Voi ce qui eſt annoté Jug. 21. 8.

11 Apres avoit premierement brûlé leurs corps, 1 Sam. 31. 12.

12 Pour marque ſolennelle de leur deuil en la perte d'un Prince qui autre-fois les avoit genereuſement delivrés de Nahas Ammonite.

13 Non pas qu'ils ſe ſoyent abſtenus durant ſept jours de manger & de boire; mais parce qu'ils jeûnerent chacun de ces ſept jours juſques au ſoir: Et ainſi ſe doit entendre ce qui ſe lit en l'hiſtoire de l'Egliſe anciéne, touchant ceux qui jeûnoyent pluſieurs jours de ſuite, parce que chaque jour de jeûne ſe terminoit au ſoir, par un ſouper ſobre & moderé. 14 F. *en ſa tranſgreſſion:* Et l'un & l'autre eſt veritable; car il mourut en ſon peché ſans repentance; & il mourut ainſi miſerablement à cauſe de ſon peché. Confere Nomb. 27. 3. 15 Alors nommément que Dieu lui avoit commande de detruire entierement les Amalekites & de les mettre à l'interdit, 1 Sam. 15. 18. Et ici ſe decrit l'execution des menaces qui lui furent faites en ce tems-là. b 1 *Sam.* 28. 8. 16 F. *la devinereſſe.* Voi Levit. 19. 31. ce qui y eſt annoté. 17 C. n'avoit point acquieſce au ſilence par lequel le Seigneur avoit rejetté ſa demande & refuſé de lui repondre, parce qu'il ne s'enqueroit point de lui avec l'humiliation, la contrition, & la repentance convenable: Et c'étoit ne ſe point enquerir de l'Eternel, que de ne s'en point enquerir de la bonne ſorte. Outre que céte negation marque ici l'etabliſſement du contraire, en ce qu'au lieu de s'enquerir de Dieu par les voyes duës & legitimes, & avec les diſpoſitions requiſes en ceux qui le conſultent & s'approchent de lui, il avoit paſſé juſques-là que de s'enquerir des demons, & avoit voulu remuer l'Acheron & les enfers, ne pouvant flechir le ciel, 1 Sam. 28. 7.

Chap. XI.

Tous les Iſraëlites s'aſſemblent à Hebron, v. 1, &c. & oignent David pour roi ſur eux, 3. Apres ils marchent enſemble contre Jeruſalem, 4. David prend la ville, 5. par Joab, 6. David va demeurer en la forteresſe de Sion, 7. La ville eſt renouvellée, 8. David va toûjours en croiſſant, 9. Liſte des heros & principaux Capitaines de David, & leurs actions illuſtres, 10. comme de Jaſçobam, 11. d'Eleazar, 12. David ſouhaite en ſa ſoif de boire de l'eau du puits qui étoit à la porte de Bethlehem, 17. trois de ſes illuſtres lui en vont puiſer, mais il n'en voulut point boire, 18. Abiſçai eſt le premier en l'ordre ſecond des trois heros; 20. Benaïa tuë deux liens, 22. & un geant Egyptien, 23. Heros entre les gens de guerre, 26.

1 [a] Et [1] tous ceux d'Iſraël [2] s'aſſemblerent vers David à Hebron, diſans, Voici, Nous *ſommes* [3] tes os & ta chair.

2 Et meſme [4] par ci-devant, quand Saül eſtoit roi, [b] tu *eſtois* celui qui [5] menois, & ramenois Iſraël: davantage l'Eternel ton Dieu t'a dit, [6] Tu paiſtras mon peuple, aſſavoir Iſraël, & ſeras conducteur de mon peuple Iſraël.

3 Tous les anciens donc d'Iſraël vinrent vers le roi à Hebron, & David traitta alliance avec eux à Hebron devant l'Eternel: & ils oignirent David pour roi ſur Iſraël, [c] ſuivant la parole de l'Eternel, *qu'il avoit proferée* [7] par le moyen de Samuël.

4 Or David & [8] tous ceux d'Iſraël s'en allerent à Jeruſalem, qui *eſt* Jebus: [d] car là *eſtoyent* les Jebuſiens qui habitoyent au païs.

5 Et ceux qui habitoyent à Jebus, dirent à David, Tu n'entreras point ici. Mais David prit [9] la forteresſe de Sion, qui *eſt* la cité de David.

6 Car David avoit dit, Quiconque aura frapé le premier les Jebuſiens, ſera [10] chef & capitaine. Dont Joab fils de Tſeruja monta le premier, & fut eſtabli chef.

7 Et David habita en la forteresſe: & pourtant on l'appella la cité de David.

8 Il baſtit auſſi la ville tout à l'entour, depuis Millo juſqu'au bout du circuit. Mais Joab [11] repara le reſte de la ville.

9 Et David [12] alloit toûjours en avançant & croiſſant: car l'Eternel des armées *eſtoit* avec lui.

10 [e] [13] Ce *ſont* ici les principaux des preux que David avoit, [14] qui ſe porterent vaillamment avec lui, *&* avec tout Iſraël, pour ſon royaume, [15] afin de le faire regner [f] ſuivant la parole de l'Eternel touchant Iſraël.

11 [16] Ceux-ci donc *ſont du* nombre des preux que David avoit: [17] Jaſçobham fils de Hacmoni, un chef d'entre les trois principaux. Cettui-ci dardant ſa halebarde contre [18] trois cens *hommes* les navra à mort tout à une fois.

12 Apres lui *eſtoit* [19] Eleazar fils de Dodo Ahohite, cettui-ci *ſe trouva* [20] entre les trois preux.

13 Ce *fut* lui *qui* ſe trouva avec David en [21] Paſ-dammim, [g] lors que les Philiſtins s'eſtoyent aſſemblez pour batailler. Or il y avoit une partie d'un champ pleine d'orge: & le peuple s'en eſtoit fuï de devant les Philiſtins.

14 Et [22] eux s'arreſterent au milieu de cette partie de ce champ, & la garan-

a 2 *Sam.* 5. 1.

1 Ce n'eſt pas que tous les Iſraelites ſe ſoyent aſſemblés univerſellement & perſonnellement, mais parce qu'avec une grande multitude de peuple les Anciens du peuple & les chefs des tribus ſe trouverent là. Tellement que ce fut ici comme une aſſemblee & convocation d'Etats, apres la mort d'Iſçboſçeth. Confere 2 Sam. 5. *y.* 1, &c. où toute céte hiſtoire eſt premierement recitée.

2 Par le moyen de leurs Anciens & Magiſtrats ſous *y.* 3. & de leurs principaux chefs, ſous ch. 12. *y.* 23.

3 C. de ta parenté & de tes proches. Voi Gen. 29. 14. & 2 Sam. 5. 1. Mais comme il n'y a rien de plus conſtant que l'inconſtance des peuples, céte proximité s'oublia apres, par les voix ſeditieuſes qui s'ouïrent & durant ſa vie & apres la mort de Salomon ſon fils; *Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'heritage au fils d'Iſaï*, 2 Sam. 20. 1. 1 Rois 12. 16.

4 H. *auſſi hier, auſſi devanthier, auſſi quand Saül étoit encore roi*, &c.

b 1 *Sam.* 19. 8.

5 C. conduiſois. Voi 1 Sam. 18. 5.

6 Comme un berger paît ſes brebis. Voi Pſ. 78. *y.* 71. Et les Rois ſont ſouvent comparés à des bergers, & s'appellent même par les écrivains profanes les Paſteurs des peuples: D'où ce mot s'eſt dit pour leur inſtruction, qu'un bon berger peut tondre ſes brebis, mais qu'il ne les doit pas écorcher.

c 1 *Sam. ch.* 16.

7 H. *par la main.*

8 C. quelques gens de guerre tirés de toutes les tribus d'Iſrael. Voi ſous ch. 12. 23. H. F. & d'autres, *tout Iſraël.*

d 2 *Sam.* 5. 6.

9 C. le fort qui étoit bâti en forme de château, ou de citadelle, ſur la montagne de Sion.

10 C. principal chef de tous les Capitaines; Capitaine en Chef, & General de toute l'armée.

11 F. *renouvella.* H. *fit vivante*; c. qu'il en releva les ruïnes, en repara les bréches, & en bâtit les places vuides. D'autres, *laiſſa vivre.*

12 H. *alloit en allant, devenant grand.*

e 2 *Sam.* 23. 8.

13 Confere ce qui eſt ici dit de ces braves & de ces heros, avec ce qui en eſt declaré 2 Sam. 23. 8. où l'ordre militaire des armées de David ſe repreſente, & pourquoi le nombre de ces braves eſt ici plus grand que là.

14 F. *qui s'étoyent portés vaillamment avec lui, en ſon royaume avec tout Iſraël*; c. qu'ils agirent genereuſement & courageuſement à la veuë de tout Iſrael, & ſous les yeux du roi David, dans les occaſions & dans les affaires qui concernoyent les interêts publics & le bien du royaume, & nommement au ſiege & en la priſe de Jeruſalem. 15 C. que ces braves & genereux Officiers aſſiſterent David contre tous ſes ennemis, pour en ſuite de ce qu'il avoit été auparavant oint par Samuël pour Roi, le faire établir & maintenir ſur le tróne apres la mort de Saül, & lui en rendre la poſſeſſion paiſible & aſſurée. f 1 *Sam.* 16. 1, 12. 16 D'autres, *C'eſt ici le nombre de ces preux*, d'entre leſquels David avoit tiré les Capitaines & les Officiers qu'il tenoit d'ordinaire en l'armée prés de ſoi.

17 Confere 2 Sam. 23. 8. 18 Ce n'eſt pas qu'il ſe ſoit batu lui ſeul contre trois cens, mais c'eſt qu'en un combat contre les ennemis, il en tua 300 de ſa main, & 300 autres furent tués par les ſoldats qu'il commandoit; ce qui fait le nombre de 800, ſpecifié 2 Sam. 23. 8. 19 Et outre Eleazar il y avoit auſſi Sçamma exprimé 2 Sam. 23. 11. 20 Ces trois furent Jaſçobam, Eleazar & Sçamma, qui allerent puiſer de l'eau pour David au puits de Bethlehem, à travers les corps de garde des ennemis & au peril de leur vie. 21 Ce meme lieu ſe nomme *Dammim*, ou, *Ephes-Dammim*, 1 Sam. 17. 1. g 2 *Sam.* 5. 17. & 23. 11. 22 Aſſ. ces trois heros ſus-mentionnés. Voi 2 Sam. 23. 11.

Digitized by Google

tirent, & batirent les Philiſtins. Aïnſi l'Eternel [23] fit une grande delivrance.

15 Davantage [h] il en deſcendit trois d'entre les trente capitaines prés du rocher, vers David, en la caverne de Hadullam, lors que le camp des Philiſtins eſtoit campé en la vallée des Rephaïns.

16 Et David *eſtoit* lors en la forteresſe: & la garniſon des Philiſtins *eſtoit* en ce meſme temps-là à Beth-lehem.

17 Et David ſouhaita, diſant, [24] Qui eſt-ce qui me feroit boire de l'eau [25] du puits qui *eſt* à la porte de Beth-lehem?

18 Alors ces trois paſſerent tout à travers du camp des Philiſtins, & [26] puiſerent de l'eau du puits qui *eſtoit* à la porte de Beth-lehem: & l'ayans apportée, la preſenterent à David, qui n'en voulut point boire, mais la répandit [27] à l'Eternel.

19 Car il dit, [28] Ja ne m'avienne de par mon Dieu que je face une telle choſe. [29] Boirois-je le ſang de ces hommes-ici *qui ont fait un tel voyage* [30] au danger de leur vie? Car ils m'ont apporté cette *eau* [31] au danger de leur vie. Dont il n'en voulut point boire. Ces trois preux firent cet *acte*-là.

20 [32] Abſçaï auſſi frere de Joab *eſtoit* chef [33] des trois. Icelui dardant ſa halebarde contre trois cens *hommes* les navra à mort, & [34] fut renommé entre les trois.

21 Entre les trois [35] il fut plus honorable que les deux, & fut leur chef. [36] Toutefois il ne parvint point juſques à ces trois-là.

22 Benaja auſſi fils de Jehojadah, fils d'un vaillant homme, [37] de Kabtſeel, avoit fait de grandes prouëſſes: [38] Il frapa [39] deux des plus puiſſans hommes de Moab: il deſcendit auſſi, & frapa un lion [40] au milieu d'une foſſe, [41] en un jour de neige.

23 Il frapa auſſi un homme Egyptien, [42] qui eſtoit haut de [43] cinq coudées. Cet Egyptien-là avoit en ſa main une halebarde [44] comme un enſuble de tiſſerán: mais il deſcendit contre lui [45] avec un baſton, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & le tua [46] de ſa propre halebarde.

24 Benaja fils de Jehojadah fit ces choſes-là, & [47] fut renommé entre [48] les trois preux.

25 Voilà, il eſtoit honoré par-deſſus [49] les trente: toutefois il ne parvint point juſques [50] à ces trois-là. Et pourtant David l'eſtablit [51] ſur ſes gens de commandement.

26 [i] Et les plus vaillans d'entre les gens de guerre *furent*, Haſaël frere de Joab, & [52] Elhanan fils de Dodo, de Beth-lehem.

27 [53] Sçammoth Harorite, Helets Pelonien.

28 Hira fils de Hikkes Tekohite, Abihezer Hanathothite.

29 [54] Sibbecaï Huſçathite, [55] Hilaï Ahohite.

30 Maharaï Nethophathite, [56] Heled fils de Bahana Nethophathite.

31 Ithaï fils de Ribaï, de Guibha des enfans de Benjamin, Benaja Pirhathonite.

32 [57] Huraï [58] des vallées de Gahas, [59] Abiel Harbathite.

33 Hazmaveth Baharumite, Eljachba Sçahalbonite.

34 *Des* enfans de [60] Haſçen Guizonite, Jonathan fils de Sçague Hararite.

35 Ahiam fils de [61] Sacar Hararite, [62] Eliphal fils d'Ur.

36 Hepher Mekerathite, Ahija Pelonien.

37 [63] Hetſro Carmelite, [64] Naharaï fils d'Ezbaï.

38 [65] Joël frere de Nathan, Mibhar fils d'Hagri.

39 Tſelek Hammonite, Naharaï Berothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tſeruja.

40 Hira Jithrite, Gareb Jithrite.

41 Urie Hethien, Zabad fils d'Ahlaï.

42 Hadina fils de Sçiza Rubenite, chef des Rubenites, [66] & trente avec lui.

43 Hanan fils de Mahaca, & Joſçaphat Mithnite:

44 Huzija Haſçterathite, Sçamah & Jehiel fils de Hotham Haroherite:

45 Jedihaël fils de Sçimri, & Joha ſon frere Titſite:

46 Eliël [67] Hammahavim, Jeribaï, & Joſçavja enfans d'Elnaham, & Jithma Moabite.

47 Eliël, & Hobed, & Jaſiël de Metſobaja.

Chap. XII.

Ici ſe nomment encore quelques vaillans Officiers de David, qui ſe rangerent avec lui, lors qu'il étoit encore perſecuté de Saul, v. 1, &c. Premierement de la maiſon de Saül méme, 2. puis de la tribu de Gad, 14. & en outre des tribus de Benjamin & de Juda, 16. & de Manaſſé, 19. Enfin ſe marquent les Capitaines de gens de guerre qui vinrent vers David à Hebron, pour le faire Roi, avec le nombre de ceux qui y furent de chaque tribu, 23. Tous ceux d'Iſraël ſont unanimes pour faire David leur Roi, 38. & font grand chere enſemble trois jours durant, 39.

1 OR ce *ſont* ici ceux qui vinrent vers David à [1] Tſiklag, [2] lors qu'il eſtoit encore enſerré à cauſe de Saül fils de Kis: leſquels *eſtoyent* [3] des plus vaillans pour donner ſecours en guerre,

2 Equippez d'arcs, [4] ſe ſervans de la droite & de la gauche à *jetter* des pierres, & *à tirer* des fleches avec l'arc. [5] Des paſſemblées du peuple de Dieu, & méme de tout le païs d'Iſraël, par la violence & tyrannie de Saül. Et d'autres, *lors qu'il étoit encore detenu là*, aſſ. à Tſiklag, qui n'étoit point alors du païs d'Iſraël, où il n'oſoit plus du tout converſer. Voi 1 Sam. 27. 6. 3 Ou, *entre les vaillans*, ſpecifiés au chap. preced. 4 C. qu'ils étoyent ambidextres, comme les Payens l'ont dit de leur Hercule, ſe pouvans ſervir à deux mains de pierres & d'armes de traict contre l'ennemi. Voi quelque choſe de ſemblable Jug. 20. 6. 5 H. & F. *Des freres*, c. d'une méme branche que Saül entre les Benjamites: Ces gens agirent de la ſorte en mettant à part la conſideration de la parenté, & ne prenant point conſeil de la chair & du ſang, mais regardant à la juſtice de la cauſe de David, & à l'injure que Saül lui faiſoit. Ainſi Jonathan méme fils de Saül defendoit la cauſe de David & étoit pour lui, bien que comme heritier preſomtif de la Couronne il ne quittât point ſon pere, & demeurât toûjours avec lui.

rens

23 H. *delivra d'une grande delivrance*. F. *les delivra par une grande delivrance*; c. les aſſiſta miraculeuſement en ce rencontre, les y fortifia d'un mouvement heroïque, pour repouſſer les ennemis, & leur en donna une grande & glorieuſe victoire.

h 2 *Sam.* 23. 13.

24 C. je ſouhaitte que quelqu'un me donnât à boire, &c.

25 Ou, *de la citerne.*

26 Ou, *tirerent.*

27 Ou, *devant l'Eternel*, c. qu'il la verſa en une ſainte aſperſion à l'honneur de Dieu, lui rendant graces de ce qu'il avoit preſervé ces hommes en un ſi grand danger, & de ce qu'il les avoit doüés d'un ſi grand courage pour le bien de ſon ſervice.

28 H. *cela ſoit par mon Dieu loin de moi.*

29 Voi 2 Sam. 23. 17.

30 H. *avec*, ou, *ſur leurs ames*, c. au peril de leurs vies.

31 David en céte repetition de ces paroles precedentes témoigne ſon admiration. Voi choſe ſemblable Gen. 49. 4.

32 Il ſe nomme ailleurs & ordinairement *Abiſſaï.*

33 Non pas de ces trois premiers, dont il eſt parlé ſus, mais de trois autres, dont il eſt parlé en ſuite, qui furent Abiſçaï, en ce ℣. 20. Benaja ℣. 22. & Hazaël ℣. 26. Confere 2 Sam. 23. 18, 20, 24.

34 D'autres, *mais il n'eut point de nom entre les trois*, c. qu'il fut encore inferieur aux trois premiers: Céte diverſité procede de quelque varieté au texte H. Car il y a dans le texte *velo*, avec un *aleph*, qui ſinifie, *& non*; mais à la marge les Maſſorethis font lire le méme mot avec un *vau*, qui ſinifie, *& à lui*: Suivant la premiere leçon, la propoſition eſt negative; mais elle eſt affirmative en retenant la ſeconde: & toutefois l'une & l'autre eſt veritable; car il fut celebre entre les trois du ſecond ordre; mais il n'eut point de nom entre les trois premiers.

35 Voi 2 Sam. 23. 19.

36 C. qu'en exploits & en faits d'armes il ne fut pas comparable aux trois autres, mentionnés ſus ℣. 15.

37 C'étoit une ville ſituée en la tribu de Juda, Joſ. 15. 21.

38 Voi 2 Sam. 23. 20.

39 H. *deux Ariel de Moab.* F. & d'autres, *deux grands lions*: Car le mot *Ariel*, que quelques Interpretes ont retenu, ſinifie *lion de Dieu*; mais on penſe que c'étoyent deux champions, ou deux Capitaines Moabites, fort redoutés, qui ſe donnoyent ce nom de guerre, en ſe glorifiant de leurs grandes forces, & qui étoyent ſurvenus comme deux lions au ſecours de leurs gens, quand David les combatoit, 2 Sam. 8. 2. Toutefois bien que ces Ariels ou lions de Dieu, c. grands & furieux lions, ſoyent ainſi dits metaforiquement, il faut prendre proprement le lion qu'il attaqua & tua en ſon fort, un jour de neige. 40 C. en un foſſé, ou en un creux, qui ſervoit de fort & de retraite à ce fier & redoutable animal. 41 F. *en un tems de neige.* H. *au jour de la neige*, ou, comme nous ici, *en un jour de neige.* Et alors ces bêtes ſont plus furieuſes, parce qu'elles manquent de proye. 42 F. *un homme de grande ſtature, de cinq coudées.* H. *un homme de meſure*, c. un fort grand homme & de longue meſure. Voi 2 Sam. 23. 21. 43 Goliath étoit encore plus grand que cétui-ci; car il avoit ſix coudées & un empan ou une paume, 1 Sam. 17. 4. 44 Quelques Interpretes ſuppleent-ici le mot de *groſſe*; mais ce *comme* ſe peut conjointement rapporter à la longueur & à la groſſeur de céte arme d'aſt, ſoit halebarde, ſoit épieu, ſoit javelot, ſoit pique ou demi-pique. Le méme ſe dit de celle de Goliath.

45 Ainſi David ne fut armé que d'une fronde & d'un bâton, quand il combatit Goliath & le tua. 46 Ainſi mourut Goliath de ſa propre épée, 1 Sam. 17. 51. Et on dit que celui-là perit deux fois, qui eſt tué de ſes propres armes. 47 H. & F. *il eut un nom*, c. qu'il fut celebre & de reputation, touchant ſon courage & ſa vaillance. 48 Du ſecond rang, qui furent Abiſçaï, Benaja & Hazaël. 49 Voi 2 Sam. 23. 24. où ces trente ſont nommés & encore d'autres. 50 Deſquels il eſt parlé ſus ℣. 15 & 18.

51 H. *ſur ſon obeïſſance*, c. ſur ceux qui lui obeïſſoyent, ou qui étoyent ordinairement prés de ſa perſonne, pour recevoir & porter ſes ordres, quand & où il lui plairoit; & par là on entend principalement le regiment de ſes gardes Kerethiens & Pelethiens, que le Roi avoit toûjours prés & autour de ſoi, pour l'execution de ſes commandemens. Voi 2 Sam. 23. 23.

i 2 *Sam.* 23. 24.

52 D'autres, *Elchanan ſon oncle, fils de Bethlehem:* Quelques-uns de ces Capitaines ſont diverſement nommés, & le nombre en eſt ici plus grand qu'en *Samuël*; ſoit parce que David l'accreut depuis; ſoit qu'il en ait ſubſtitue d'autres à quelques-uns decedés; ſoit que ceux qui ſont ici nommés euſſent d'autres charges que les trente de Samuel.

53 Nommé auſſi *Sçamma Harodite*, 2 Sam. 23. ℣. 25.

54 Nommé auſſi *Mebunnaï*, 2 Sam. 23. 27.

55 Nommé *Tſalmon*, 2 Sam. 23. 28.

56 Il ſe nomme *Heleb*, 2 Sam. 23. 29.

57 Nommé auſſi *Hiddaï*, 2 Sam. 23. 30.

58 Ou, *des baſſes*, c. de quelqu'une de ces vallées. D'autres, *du torrent.*

59 Il s'appelle auſſi *Abi-halbon*, 2 Sam. 23. 31.

60 Appelle auſſi *Jaſen*, 2 Sam. 23. 32.

61 Il ſe nomme *Sçarar*, 2 Sam. 23. 33.

62 Nommé *Eliphelet fils d'Ahaſbaï*, 2 Sam. 23. ℣. 34.

63 Appellé auſſi *Hetſraï*, 2 Sam. 23. 35.

64 Nommé *Paharaï Arbite*, 2 Sam. 23. 35.

65 Il ſemble étre nommé *Jigueal fils de Nathan*, 2 Sam. 23. 36.

66 Cétui-ci commandoit en qualité de Colonel à trente Capitaines de ſa tribu, qu'il avoit ſous ſoi. Ou, *Et les trente étoyent par-deſſus lui*, c. que les trente braves ſus-mentionnés étoyent & en pouvoir & en celebrité, au deſſus d'Hadina, & de ceux qui ſont ici nommés apres lui.

67 Ou, *de Mahavim.*

1 Voi touchant céte ville, ce qui s'en remarque 1 Sam. 27. 6.

2 Aſſ. lors que par la crainte qu'il avoit de Saül, le pourſuivant à mort, il étoit contraint de ſe cacher dans les forêts, dans les cavernes, dans les foſſes, ſur les montagnes, & dans les grottes & creux des rochers. D'autres, *lors qu'il étoit exclus*, aſſ. des ſaintes & publiques aſ-

Digitized by Google

rens de Saül, *leſquels eſtoyent* de Benjamin,

3 Ahihezer le chef, & Joas, enfans de Sçemaha, qui eſtoit de Guibha, & Jeziel, & Pelet enfans de Hazmaveth: & Beraca, & Jehu Hanathothite.

4 Et Jiſçmahja Gabaonite, vaillant entre les trente, voire par-deſſus les trente: & Jeremie, Jahaziel, Johanan, & Jozabad Guederothite.

5 Elhuzaï, Jerimoth, Behalja, Sçemarja, & Sçephatja Haruphien.

6 Elkana, Jiſçija, Hazareël, Johezer & Jaſçobham, Corites.

7 Auſſi Johela & Zebadja enfans de Jeroham de Guedor.

8 [6] Quelques-uns auſſi des Gadites [7] ſe retirerent vers David, [8] à la forteresſe tirant vers le deſert, gens forts & vaillans, *&* de conduite pour la guerre, [9] manians la [10] rondelle & la javeline. Leurs faces *eſtoyent comme* [11] faces de lion, & ſembloyent [12] des dains ſur les montagnes, tant ils couroyent legerement.

9 Hezer le premier, Hobadja le ſecond, Eliab le troiſiéme,

10 Miſçmanna le quatriéme, Jeremie le cinquiéme,

11 Hattaï le ſixiéme, Eliël le ſeptiéme.

12 Johanan le huictiéme, Elzabad le neuviéme,

13 Jeremie le dixiéme, Macbannaï l'onziéme.

14 Ceux-là d'entre les enfans de Gad *furent* capitaines de l'armée: le moindre avoit la charge de cent hommes, & le plus grand de mille.

15 Ce *ſont* ceux qui paſſerent le Jordain au premier mois, du temps [13] qu'il a de couſtume de ſe déborder ſur tous ſes rivages: & chaſſerent ceux qui demeuroyent dans [14] les vallées devers Orient & devers Occident.

16 Il vint pareillement des enfans de Benjamin & de Juda vers David à la forteresſe.

17 Et David ſortit [15] au devant d'eux, [16] & prenant la parole leur dit, Si vous eſtes venus [17] en paix vers moi pour m'aider, mon cœur ſera conjoint avec vous: mais ſi c'eſt pour me trahir à mes adverſaires, [18] combien que je ne ſois coupable d'aucune violence, que le Dieu de nos peres y aviſe, & en face le chaſtiment.

18 Et l'Eſprit [19] reveſtit Hamaſaï [20] un des principaux [21] capitaines, *dont il dit*, Paix t'*avienne*, ô David, & *ſoit* avec toi, fils d'Iſaï. Paix t'*avienne*, & paix *avienne* à ceux qui t'aident: car ton Dieu t'aide. Ainſi David les receut & les eſtablit entre les capitaines de *ſes* troupes.

19 [a] Il y en eut auſſi de ceux de Manaſſé qui s'allerent rendre à David, quand il vint avec les Philiſtins pour combatre contre Saül. [22] Mais ils ne leur donnerent point d'aide: dautant que les gouverneurs des Philiſtins [23] par conſeil le renvoyerent, diſans, [24] Il ſe tournera vers ſon ſeigneur Saül, [25] au danger de nos teſtes.

20 [26] Quand donc il retournoit [27] à Tſiklag, Hadna, Jozabad, Jedihaël, Micaël, Jozabad, Eliku, & Tſillethaï, chefs des milliers qui *eſtoyent* en Manaſſé, ſe tournerent vers lui.

21 Et ils aiderent à David [28] à l'encontre de la troupe *des Hamalekites*. Car ils *eſtoyent* tous forts & vaillans, & furent faits capitaines [29] en l'armée.

22 Meſmes [30] à toutes heures il venoit des gens vers David pour l'aider, tant qu'il eut un grand camp, comme [31] un camp de Dieu.

23 Or ce *ſont* ici les denombremens des hommes équipez *pour aller* à la guerre, *qui* vinrent vers David en Hebron, pour [32] lui tranſporter le royaume de Saül, [33] ſuivant le mandement de l'Eternel.

24 Des enfans de Juda, qui portoyent [34] la rondelle & la javeline, ſix mille huict cens équipez *pour aller* à la guerre.

25 Des enfans de Simeon, forts & vaillans pour la guerre, ſept mille & cent.

26 Des enfans de Levi, quatre mille ſix cens.

27 Et Jehojadah [35] conducteur de ceux d'Aaron, & avec lui trois mille ſept cens.

28 Auſſi Tſadok jeune homme fort & vaillant, & vingt & deux des principaux [36] de la maiſon de ſon pere.

29 Des enfans de Benjamin [37] parens de Saül, trois mille. [38] Car juſqu'alors la plus grande partie d'eux [39] s'employoit à maintenir la maiſon de Saül.

30 Des enfans d'Ephraïm, vingt mille huict cens, forts & vaillans, *&* [40] hommes renommez en la maiſon de leurs peres.

31 [41] De la demi-tribu de Manaſſé, dix-huict mille, qui furent nommez par *leur* nom pour aller eſtablir David roi.

32 Des enfans d'Iſſacar [42] experts en la connoiſſance des temps, pour ſçavoir ce que devoit faire Iſraël, deux cens de leurs chefs, & tous leurs freres ſe conduiſoyent [43] par leur advis.

33 De Zabulon, cinquante mille hommes ſortans à la guerre, rangez en bataille avec tous inſtrumens de guerre, & [44] gardans leur rang [45] d'un cœur aſſeuré.

34 De Nephthali, mille capitaines, & avec eux trente-ſept mille, portans la rondelle & la halebarde.

35 Des Danites, vingt-huict mille ſix cens, rangez en bataille.

36 D'Aſçer, quarante-mille ſortans

6 C. que ceux-ci quiterent le parti de Saül & des autres Iſraëlites qui le ſuivoyent en cete cauſe ſi injuſte contre David, & ſe joignirent au perſecuté.

7 H. *ſe ſeparerent*: Exemple qui nous montre que toute ſeparation ne ſe peut pas accuſer de ſchiſme, & qu'elle eſt ſans coulpe, quand c'eſt pour ſe ſeparer d'une cauſe injuſte, & de la ſocieté de ceux qui font, ou qui approuvent & autoriſent l'injuſtice.

8 Aſſ. celle ou de Hadullam, ou de Henguedi, ou de Tſiklag: Car les opinions varient ſur ce ſujet.

9 Ou ſelon le mot H. *equipés de*, &c. ou, *diſpoſés à ſe ſervir du bouclier & de l'écu.*

10 F. *rondache & écu*, ou, *bouclier*: Et certes les deux mots de l'original ſignifient plûtôt rondache & écu, ou bouclier & pavois, que bouclier & javelot: Bien que cétui-ci ſe puiſſe ſuppoſer de l'autre; car celui qui eſt bien-armé d'écu ou de rondache, pour la defenſive, eſt auſſi reputé bien armé d'épée ou de javelot & d'arme d'aſt, pour l'offenſive. Outre que nos Interpretes ſe ſont ici accommodés à ce qui ſe lit ſous *ỳ.* 24. où des deux mots qui y ſont employes, le premier ſinifie la rondache ou le bouclier, & le ſecond la javeline.

11 C. qu'ayans la generoſité peinte ſur le viſage, leur regard n'étoit pas moins effroyable, que celui d'un lion. Et notés que ces deux choſes ſont requiſes pour la victoire; la celerité du dain, à ne rien remettre, & la fortitude du lion.

12 Ce méme eloge eſt donné à Hazaël fiere de Joab, 2 Sam. 2. 18.

13 H. *qu'il ſe remplit par-deſſus ſes rives.* Voi Joſ. 3. 15. Ce débordement commençoit avec la lune de Mars ou de l'equinoxe & duroit juſqu'à la moiſſon.

14 Bien-entendu celles qui étoyent aux environs du Jordain.

15 H. *devant leurs faces.*

16 H. *& répondit & leur dit.*

17 C. en bons amis, & avec une ſincere affection.

18 H. *ſans violence en mes mains*; c. bien que je ne ſois coupable d'avoir fait tort, injure, ou violence à perſonne, & qu'on ne m'en puiſſe juſtement accuſer.

19 Ou, *ſaiſit*, & toucha; c. qu'Hamaſaï fut ſaiſi d'un ſaint enthouſiaſme, par l'Eſprit de force & de liberte, & en fut revétu & orné comme d'un habit: Tellement qu'il prononça ces paroles d'un air & d'un ton extraordinaire, & avec une hardieſſe particuliere, qui porta au cœur de David une ferme creance de la fidelité & probité de ſes compagnons & de lui. 20 H. *le chef*, ou la tête. 21 D'autres, *des trente.* a 1 *Sam.* 29. 1. 22 C. que David & ſes gens n'aſſiſterent point les Philiſtins en la bataille qu'ils gaguerent contre Iſraël & Saül.

23 C. qu'apres en avoir conſulte enſemble, ils ne trouverent point à propos que David & ſes gens demeuraſſent en leur armee.

24 D'autres, *il ſe rendra à ſon ſeigneur*, & prendra ſon parti; au cas que nous permettions qu'il combatte & entre en la melee avec nous.

25 H. *en*, ou, *avec*, ou, *ſur nos têtes.* Voi pareille façon de parler ſus ch. 11. *ỳ.* 19.

26 C. quand il fut renvoye par Akis a la maiſon, & obligé à ſe retirer du camp des Philiſtins, 1 Sam. 29. 10, 11. Dieu par la Providence admirable l'ayant retiré de ce mauvais pas, ou il auroit eté obligé, ou de manquer de foi à ceux auſquels il avoit donné ſa parole, & en la protection deſquels il etoit; ou de tremper ſes mains & ſes armes dans le ſang des Iſraëlites en faveur des ennemis du peuple de Dieu.

27 Les Philiſtins avoyent donné cete ville-là à David pour ſa retraite & ſa ſureté, 1 Sam. 27. *ỳ.* 6.

28 H. ſimplement, *contre la troupe*; mais il faut ſous-entendre, comme nous le ſuppléons, celle *des Hamalekites* picoreurs, qui durant ſon abſence avoyent pris, pillé & brûle Tſiklag, & emmené ſes femmes & celles de ſes gens & leurs enfans en captivité, 1 Sam. 30. 1.

29 Aſſ. en l'armée de David.

30 H. *au tems du jour au jour*, c. journellement.

31 C. une belle, groſſe & puiſſante armée: Ainſi eſt-il parlé des *monts de Dieu* Pſ. 36. 7. & des *cedres de Dieu* Pſ. 80. 11. pour dire de fort hautes montagnes & de tres-grands cedres: Ainſi Ninive ſe nomme une *ville de Dieu*, c. une fort grande ville. Voi ce qui eſt annoté Gen. 13. 10.

32 Ou, *faire tourner vers lui* l'autorite royale que Saül avoit eu auparavant. Voi ſus la fin du chap. 10. & le commencement du chap. 11.

33 H. & F. *ſuivant la bouche*, comme ordinairement en la Loi: Et ainſi ſous *ỳ.* 32. la bouche ſe prend pour l'avis ou pour le conſeil: Et ici le ſens eſt que ceci ſe fit ſelon que Dieu en avoit ordonné, lors que par Samuël il fit oindre David pour Roi au lieu de Saül, 1 Sam. ch. 16.

34 Le premier de ces mots eſt le meme que ſus *ỳ.* 8. mais le ſecond eſt un autre qui ſinifie proprement javelot, ou javeline, ou arme d'aſt.

35 C. qu'il etoit comme le ſecond Sacrificateur, ou le premier apres le ſouverain, qui etoit pour-lors Abiathar, 1 Sam. 23. 9. Ou, qu'il etoit le chef de la famille Sacerdotale en l'armee de David, dont il eſt ici parlé.

36 C. de ſa famille, ou de ſa race.

37 H. & F. *freres*; c. de ſa parenté, & de ſa tribu.

38 C'eſt la raiſon pourquoi on ne trouva en cete armée de la tribu de Benjamin, que 3000 hommes.

39 D'autres, *tenoit avec la maiſon de Saül.* H. *gardoit la garde de la maiſon de Saul.* Les Benjamites demeurerent aſſés long-tems attachés aux interêts de cete maiſon-là, parce qu'elle étoit de leur tribu. Voi 2 Sam. chap. 2. 40 H. & F. *hommes de nom*, c. celebres, illuſtres & de reputation. Voi Gen. 6. 4. & 11. 4. 41 C. de celle qui avoit ſa repartition au de-çà du Jordain dans le pais de Canaan; car l'autre demi-tribu eſt conjointe avec les Rubenites & les Gadites ſous *ỳ.* 37. 42 C. gens ſavans, experimentes & de bon conſeil, & qui pouvoyent prudemment connoître les opportunités d'agir ou de ceſſer, ſoit en la milice, ſoit en la police, comme Eſth. 1. 13. ſoit memes en l'agriculture. On penſe auſſi que de cete tribu étoyent les Computiſtes de la Synagogue, qui calculoyent les tems des nouvelles Lunes & des feſtes ſolennelles, afin de les denoncer en tems au peuple. Ceux qui veulent étendre ceci à l'aſtrologie divinatrice leur attribuent une choſe qui ſeroit plus digne de blâme que de loüange. 43 H. *par leur bouche*; c. qu'ils en prenoyent & ſuivoyent conſtamment les ordres. 44 Ou prêts, bien-exercés & propres à garder leurs rangs & à ne point lâcher le pied dans le combat, comme ſous *ỳ.* 38. 45 Ou, *d'un cœur entier* & inébranlable. H. *ſans cœur & cœur*; c. non pas avec un double cœur & peu ſincere, mais d'un cœur franc & d'un courage ferme.

Digitized by Google

à la guerre, & gardans leur rang en bataille.

37 De ceux de de-là le Jordain, des Rubenites, des Gadites, & de la demi-tribu de Manaſſé, ſix vingts mille, avec tous inſtrumens de guerre pour combatre.

38 Tous ceux-ci eſtans gens de guerre, rangez en bataille vinrent [46] de cœur entier à Hebron, pour eſtablir David roi ſur tout Iſraël. Et meſme tout le reſte d'Iſraël *eſtoit* d'un meſme courage pour eſtablir David roi.

39 Et furent [47] là avec David, [48] mangeans & beuvans par trois jours: [49] car [50] leurs freres leur avoyent appreſté des vivres.

40 Et meſme [51] les plus prochains d'eux, juſqu'à Iſſacar, & Zabulon, & Nephthali, apportoyent du pain ſur des aſnes & ſur des chameaux, [52] ſur des mulets & ſur des bœufs, des vivres de farine, des figues ſeches, des raiſins ſecs, du vin, de l'huile, des bœufs & [53] des brebis en abondance: car *il y avoit* joye en Iſraël.

46 C. qu'apres y avoir bien penſé, ils y vinrent fort franchement, fort ſincerement, de grand cœur, & bien reſolus.

47 Aſſ. à Hebron.

48 C. faiſans bonne chere, & ſe réjouiſſans enſemble pour l'inauguration & le ſacre de leur Roi.

49 Il veut dire que les Hebronites s'étoyent pourveus de vivres & de vin, pour bien traiter leurs freres & les regaler.

50 Aſſ. les Iſraëlites demeurans à Hebron & en toute la contrée.

51 C. ceux qui demeuroyent aux environs & dans le voiſinage de Hebron. Mais d'autres l'expliquent de *leurs proches parens.*

52 Ou, *avec des mulets & des bœufs*, & ceux-ci nommément attelés à des chariots. vreaux, &c.

53 F. *du menu bétail*, comme moutons, agneaux, che-

CHAP. XIII.

David tient conſeil avec les conducteurs du peuple, v. 1, &c. touchant une aſſemblée generale, 2. & le tranſport de l'Arche de Kirjath-jeharim à Sion, 3. ce qui plaut à toute l'aſſemblée, 6. Ils mettent l'Arche ſur un chariot neuf, 7. David & tout le peuple menant une grande joye avec cantiques & inſtrumens de Muſique, 8. Huza étend ſa main pour retenir l'Arche, 9. & eſt frapé pour cela d'une mort ſubite par le Seigneur, 10. David nomme le lieu où cela ſe fit Perets-Huza, 11. *& a peur d'introduire l'Arche en ſa maiſon, 12. mais la fait porter en celle d'Obed-Edom, 13.*

1 OR David [1] demanda conſeil aux gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines, bref à tous les conducteurs *du peuple:*

2 Et dit à toute la congregation d'Iſraël, [2] S'il vous ſemble bon, & [3] que *cela vienne* de l'Eternel noſtre Dieu, [4] envoyons çà & là vers nos autres freres, *qui ſont* en toutes les contrées d'Iſraël, & avec leſquels *ſont* les Sacrificateurs & Levites, [5] par leurs villes & faux-bourgs, afin qu'ils s'aſſemblent vers nous:

3 Et que nous ramenions vers nous l'Arche de noſtre Dieu: car [6] nous ne l'avons point recherchée és jours de Saül.

4 Et toute la congregation *reſpondit* qu'on fiſt ainſi: car [7] la choſe avoit eſté trouvée bonne de tout le peuple.

5 [a] David donc aſſembla tout Iſraël, depuis [8] Sçihor *le torrent* d'Egypte, juſques à ce que tu entres en Hamath, [9] pour ramener l'Arche de Dieu [10] de Kirjath-jeharim.

6 Et David monta avec tout Iſraël à [11] Bahala, en Kirjath-jeharim, qui *appartient* à Juda: afin que là ils fiſſent amener l'Arche de Dieu *qui eſt* l'Eternel, qui habite [12] entre les Cherubins, & duquel le nom eſt invoqué.

7 Et [13] mirent l'Arche de Dieu ſur un chariot [14] tout neuf, & *l'emmenerent* de la maiſon d'Abinadab: & Huza & Ahjo conduiſoyent le chariot.

8 Et David & tout Iſraël joüoyent [15] en la preſence de Dieu de toute *leur* force, en cantiques, ſur [16] violons, muſettes, tambours, cymbales & trompettes.

9 Or quand ils furent venus juſqu'à l'aire de [17] Kidon, Huza eſtendit ſa main [18] pour retenir l'Arche: dautant que les bœufs avoyent [19] gliſſé.

10 Et [20] la colere de l'Eternel s'embraza contre Huza, & il le frapa, pource qu'il avoit eſtendu ſa main contre l'Arche: & il mourut en la preſence de Dieu.

11 Et David [21] fut marri de ce que l'Eternel avoit fait breche en *la perſonne de* Huza: dont [22] on a appellé [23] juſques à ce jourd'hui le nom de ce lieu-là [24] Peretz-Huza.

12 Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, diſant, Comment ferois-je entrer chez moi l'Arche de Dieu?

13 [b] Pour ce David ne la retira point chez ſoi, en la cité de David: mais la fit détourner en la maiſon de [25] Hobed-Edom Guittien.

14 Et l'Arche de Dieu demeura avec la famille de Hobed-Edom, en ſa maiſon, trois mois: & l'Eternel benit la maiſon de Hobed-Edom, & tout ce qu'il avoit.

1 Ou, *tint conſeil avec les Gouverneurs*, &c. aſſ. apres qu'il eut pris Jeruſalem & ſe fut rendu maître de la forteresſe de Sion, où il vouloit faire tranſporter l'Arche du Seigneur.

2 H. *S'il vous eſt bon*, ou, *S'il eſt bon devers vous.*

3 C. s'il plait à Dieu de nous faire connoître par l'evenement que ce deſſein lui eſt agreable, le ſecondant de ſa benediction.

4 H. *dilatons-nous*, ou, *épandons-nous, & envoyons à nos freres*, c. envoyons au long & au large & de tous côtés, au païs d'Iſraël. C'eſt une façon de parler figurée, tirée des eaux qui s'accroiſſent juſques à ſe deborder.

5 H. *aux villes de leurs faux-bourgs*, c. en leurs villes & en leurs faux-bourgs; ou aux villes dont les confins ou banlieuës leur ſont aſſignées.

6 C. nous n'y avons pas bien pris garde & n'en avons point tenu le conte qu'il falloit, pour y conſulter l'Oracle de Dieu, ni pour y faire aucune partie du ſervice qu'il demande de nous: Car parce que l'Arche étoit à Kirjath-jeharim, & le Tabernacle d'aſſignation avec l'autel des holocauſtes, & celui du parfum à Gabaon, pluſieurs des Iſraëlites ne faiſoyent pas grand état de l'Arche, ſe contentant d'aller à Gabaon pour y faire leurs devotions, & offrir leurs ſacrifices, dans le Tabernacle deſtitué ſi long-tems de ſon meuble plus precieux, & de ſon principal ornement. Et d'ici il paroît que la fête anniverſaire des propitiations ou fut intermiſe durant tout ce tems-là, ou ne ſe celebroit point legitimement; puiſque le lieu Tres-ſaint du Tabernacle étoit alors ſans Arche & ſans propitiatoire: Ce qui ſe peut auſſi dire de tous les tems du ſecond Temple qui ne l'eut jamais: Tellement que les fideles d'alors devoyent neceſſairement attendre une autre propitiation & plus legale au ſang de J. C.

7 C. que cête propoſition du Roi plut fort bien à tout le conſeil, & à tout le peuple.

a 2 *Sam.* 6. 1.

8 Voi touchant cête riviere Nomb. 34. 5. Joſ. 13. 3. C'étoit la frontiere du païs de Canaan vers le Sud, comme Hamath l'étoit du côté du Nord: Tellement que par ces deux extremités oppoſées s'exprime toute l'étenduë du païs des Iſraëlites en ſa longueur.

9 Ou, *pour l'emmener de Kirjath-jeharim:* Car elle n'avoit jamais été à Jeruſalem, pour pouvoir dire qu'on l'y ramenât. Cête Hiſtoire a été premierement decrite 2 Sam. 6. 2, &c.

10 Où elle avoit été placée du tems de Samuël, aprés qu'elle fut retournée du païs des Philiſtins, 1 Sam. 6. 21. & 7. 1.

11 Bahala & Kirjath-jeharim n'étoyent qu'une ſeule & méme ville, Joſ. 15. 9, 60.

12 Voi ce qui ſe remarque 1 Sam. 4. 4.

13 Ceci ſe fit contre le commandement de Dieu, qui ordonnoit Nomb. 4. 15. que les enfans de Levi portaſſent l'Arche ſur leurs épaules. Voi ſous ch. 15. 2, 13.

14 Voi 2 Sam. 6. 3.

15 Parce que l'Arche étoit le ſymbole de la preſence de Dieu parmi ſon peuple, & que Dieu ſe manifeſtoit preſent deſſus l'Arche: Ainſi ſous ℣. 10. Voi 2 Sam. 6. 2.

16 Ou, *harpes, pſalteriens.* F. *harpes & luts.*

17 Autrement *Nachon*, 2 Sam. 6. 6.

18 Ce qui lui étoit defendu, parce qu'elle ne pouvoit être touchée que des Sacrificateurs, Nomb. 4. 15.

19 Ou, *broncha*, ou, *fait pancher.* Voi 2 Sam. 6. 6.

20 Parce qu'Huza étoit bien de l'ordre des Levites, mais non pas de l'ordre Sacerdotal, & qu'il entreprenoit de toucher à l'Arche; ce qui n'étoit permis qu'aux ſeuls Sacrificateurs.

21 D'autres, *fut contriſté.* H. & F. *s'embraſa:* Car ſa douleur étoit melée de colere, non pas contre Dieu, mais contre ſoi-méme, de ce qu'il avoit formé ce deſſein de remuer l'Arche, ce lui ſembloit contre la volonté de Dieu, qui avoit donné en ce rencontre des indices deplorables de ſon indignation. Voi 2 Sam. 6. 8.

22 Ou comme H. F. & d'autres, *il nomma*, aſſ. David, comme 2 Sam. 5. ℣. 20.

23 Il y a au texte H. *il nomma ce lieu-là Peretz-Huza juſqu'à ce jourd'hui:* Mais pour rendre le diſcours complet il faudroit dire, *& il retient ce nom juſques aujourd'hui.*

24 C. la dechireure ou la bréche de Huza, aſſ. qui s'étoit faite en ſa perſonne. b 2 *Sam.* 6. 10.

25 Cétui-ci étoit Levite. Voi 2 Sam. 6. 10.

CHAP. XIV.

Le roi Hiram envoye des ambaſſadeurs à David avec des architectes & du bois de cedre, v. 1. David accroit en puiſſance, 2. Il prend plus de femmes & augmente en enfans, 4. Les Philiſtins arment & ſortent en campagne contre David, & David contre eux, 8. David interroge le Seigneur de ce qu'il doit faire; qui lui ordonne de marcher, avec promeſſe de la victoire, 10. David les bat, & nomme le lieu Bahal-peratſim, 11. *Il fait brûler leurs Idoles, 12. Les Philiſtins recommencent la guerre, 13. David interroge derechef le Seigneur, qui lui dit ce qu'il fera, 14. l'aſſurant pareillement de ſon ſecours, 15. Il bat & défait les Philiſtins pour la ſeconde fois, 16. D'où il aquiert une grande reputation, & eſt redouté par tout, 17.*

1 [a] ET [1] Hiram roi de Tyr envoya des meſſagers à David, & du bois de cedre, & [2] des maçons & charpentiers, pour lui baſtir une maiſon.

2 Alors David connut que l'Eternel l'avoit affermi roi ſur Iſraël: dautant que ſon regne eſtoit venu au-deſſus, pour l'amour de ſon peuple Iſraël.

3 Et David prit encore des femmes en Jeruſalem, dont il engendra encore des fils & des filles.

4 [b] Et ce *ſont* ici les noms [3] des enfans qu'il eut en Jeruſalem, [4] Sçammuah, & Sçobab, Nathan, & Salomon,

5 Et Jibhar, & [5] Eliſçuah, & Elpelet,

6 Et Nogah, & Nepheg, & Japhiah,

7 Et Eliſçamah, & [6] Beel-jadah, & Eliphelet.

8 Or quand les Philiſtins eurent entendu que David avoit eſté oinct pour roi ſur tout Iſraël, [7] ils monterent tous

a 2 *Sam.* 5. 11.

1 Voi 2 Sam. 5. 11, &c. où cête hiſtoire eſt premierement recitée.

2 H. *des ouvriers de pierres, & des ouvriers de bois.*

b 1 *Chron.* 3. 5.

3 D'autres, *de ceux qui lui naquirent à Jeruſalem.*

4 Il y a quelque variation aux noms ſus ch. 3. & cétui-ci eſt là nommé *Sçimha* au ℣. 5.

5 Nommé auſſi *Eliſama* 2 Sam. 5. 16. où Elpelet eſt auſſi appellé *Eliphelet.*

6 Nommé auſſi *Eljadad*, 2 Sam. 5. 16.

7 Aſſ. avec leurs forces, pour lui faire la guerre, jaloux de ſon accroiſſement, & par une régle de fauſſe politique voulant ſupprimer ſon autorité naiſſante.

pour

Digitized by Google

pour chercher David. Et David *l'*ayant entendu, [8] ſortit au devant d'eux.

9 Et les Philiſtins vinrent, & s'épardirent [9] en la vallée des Rephaïns.

10 Alors David [10] interrogea Dieu, diſant, Monterai-je contre les Philiſtins, & les livreras-tu entre mes mains? Et l'Eternel lui *reſpon*dit, Monte, & je les livrerai entre tes mains.

11 Alors [11] ils monterent en [12] Bahal-peratſim, & David les frapa-là: & dit, [13] Dieu a fait écouler mes ennemis par ma main, comme *s'écouleroit* un débordement d'eaux. Et pourtant on appella le nom de ce lieu-là Bahal-peratſim.

12 Et là ils laiſſerent [14] leurs dieux: & David [15] commanda qu'on les brûlaſt au feu.

13 Et les Philiſtins s'épardirent encores une autre fois [16] en cette vallée-là.

14 Et David interrogea Dieu derechef: & Dieu lui *reſpon*dit, Tu ne monteras point apres eux, *mais* [17] tournoyeras à l'entour d'eux, & iras contr'eux vis-à-vis des meuriers.

15 Et ſi-toſt que tu auras ouï [18] le bruit d'un marcher [19] és ſommets des meuriers, lors tu ſortiras au combat: car Dieu ſera ſorti devant ta face pour fraper le camp des Philiſtins.

16 David donc fit ſelon que Dieu lui avoit commandé: & on frapa le camp des Philiſtins, depuis [20] Gabaon juſqu'en Guezer.

17 Ainſi la renommée de David alla par tous ces païs-là, & [21] l'Eternel [22] mit une frayeur de lui ſur toutes ces nations-là.

8 Pour oppoſer la force à la force, & une juſte & neceſſaire defenſe à une injuſte & violente invaſion. Il n'attend pas qu'ils lui portent la guerre juſques dans le ſein de ſon pais; mais ſur les ordres du Seigneur & par ſon encouragement, il tourne tête vers eux, & fait plus de la moitie du chemin. Confere 2 Sam. 5. 17, 19.

9 Voi Joſ. 15. 8. 2 Sam. 5. 18. C'etoit dans les limites de la tribu de Juda.

10 Aſſ. par le miniſtere du ſouverain Sacrificateur Abiathar, qui ceignoit l'Ephod, &c. Voi 1 Sam. 23. ℣. 9. & 30. 7.

11 Aſſ. les Iſraëlites.

12 C. *la plaine*, ou, *la place*, ou *le maitre des decheurres*, ou, *des rompures*, ou, *des écoulures*. Et ce nom s'employe ici par anticipation: Car David ne l'impoſa à ce lieu-ci, qu'apres la déroute des Philiſtins, & à ſon ſujet.

13 Il rend à Dieu tout l'honneur de ſa victoire. Voi 2 Sam. 5. 20.

14 Ils s'appellent des Idoles, ou des faux dieux, 2 Sam. 5. 21.

15 H. *dit*.

16 C. en la vallée des Rephaïns, où ils étoyent auſſi hoſtilement entrés la premiere fois, ſus ℣. 9.

17 Ou, *tireras à l'entour arriere d'eux*, ou, *les environneras par-deſſus*, ou, *circuis-les par derriere*. Confere 2 Sam. 5. 23.

18 C. un bruit comme ſi quelqu'un ſe promenoit ſur la cime des meuriers. Voi 2 Sam. 5. 24. Et pluſieurs l'entendent d'un ſigne ſenſible que Dieu y vouloit donner de l'arrivée & de la preſence de ſes Anges, pour combatre l'ennemi en faveur de ſon peuple.

19 H. *aux têtes*.

20 Voi 2 Sam. 5. 25. où Gabaon eſt nommée *Guebah*, ſi nous ne diſons qu'outre le lieu de Guebah remarqué en Samuël, la pourſuite ſe ſoit auſſi faite depuis Gabaon.

21 C. que Dieu fit que pluſieurs nations Payenes furent touchées de frayeur, & remplies de reſpect & de crainte tout enſemble, pour la perſonne & les armes victorieuſes de ce Prince.

22 H. & F. *donna*. D'autres, *amena*.

CHAP. XV.

David prepare un lieu à l'Arche, v. 1. & ordonne que les Levites la portent, 2. Tout Iſraël vient à Jeruſalem, pour y amener l'Arche, 3. Noms des Levites qui y vinrent à cete fin, 4. David preſcrit à leurs Chefs quoi & comment ils feront, 11. Ils lui obeïſſent, 14. Cela ſe fit avec grand éclat de joye & de muſique, 16. Mical, fille de Saül, mépriſe le roi David, le voyant joüer & ſauter devant l'Arche, 29.

1 OR il ſe baſtit des maiſons en [1] la cité de David, & appreſta un lieu pour l'Arche de Dieu, & [2] lui tendit un tabernacle.

2 Alors David dit, l'Arche de Dieu [3] ne doit point eſtre portée que par les Levites: [4] car l'Eternel les a choiſis pour porter l'Arche [4] de Dieu, & pour le ſervir [5] à jamais.

3 David donc aſſembla tous ceux d'Iſraël à Jeruſalem, pour amener l'Arche de l'Eternel en ſon lieu, qu'il lui avoit appreſté.

4 David [b] aſſembla auſſi [6] les enfans d'Aaron & les Levites.

5 Des enfans de Kehath, Uriël le principal, & [7] ſes freres, ſix-vingts.

6 Des enfans de Merari, Haſaja le principal, & ſes freres, deux cens & vingt.

7 Des enfans de Guerſçom, Joël le principal, & ſes freres, cent & trente.

8 Des enfans [8] d'Elitſaphan, Sçemahja le principal, & ſes [9] freres, deux cens.

9 Des enfans de [10] Hebron, Eliël le principal, & ſes freres, quatre-vingts.

10 Des enfans de [11] Huziël, Hamminadab le principal, & ſes freres, cent & douze.

11 David donc appella Tſadok & [12] Abjathar les Sacrificateurs: & ces Levites-là, aſſavoir Uriël, Haſaja, Joël, Sçemahja, Eliël, & Hamminadab:

12 Et leur dit, Vous qui eſtes les chefs des peres des Levites [13] ſanctifiez-vous, vous & vos freres: & tranſportez l'Arche de l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [14] au *lieu que* je lui ai appreſté.

13 [15] Pource que vous n'*avez pas eſté* à *ce qui s'eſt fait* la premiere fois, l'Eternel noſtre Dieu a fait [16] breche entre nous: car nous ne l'avons point recherché [17] comme il eſt ordonné.

14 Les Sacrificateurs donc & les Levites ſe ſanctifierent pour amener l'Arche de l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

15 Et [18] les enfans des Levites porterent l'Arche de Dieu ſur leurs épaules, avec les barres qu'ils avoyent ſur eux, [c] ſelon que Moyſe avoit commandé, ſuivant la parole de l'Eternel.

16 Et David dit aux principaux des Levites, qu'ils eſtabliſſent quelques-uns de leurs freres qui chantaſſent avec inſtrumens de muſique, *aſſavoir* [19] muſettes, violons, & cymbales: *&* qui fiſſent retentir en hauſſant leur voix en joye.

17 Les Levites donc eſtablirent [d] Heman fils de Joël: & d'entre ſes freres, Aſaph fils de Berecja: & des enfans de Merari, *qui eſtoyent* leurs freres, [20] Ethan fils de Kuſçaja:

18 Et avec eux leurs freres *pour eſtre* [21] au ſecond rang, Zacharie, [22] Ben, [23] Jahaziel, Sçemiramoth, Jehiel, Hunni, Eliab, Benaja, Mahaſeja, Mattitja, Eliphalehu, Mikneja, Hobed-Edom, & Jehiël portiers.

19 Et quant à Heman, Aſaph, & [24] Ethan chantres, *ils ſonnoyent* des cymbales d'airain, [25] faiſans retentir *leur voix*.

20 Et Zacharie, Haziël, Sçemiramoth, Jehiël, Hunni, Eliab, Mahaſeja & Benaja des muſettes, [26] ſur Halamoth:

21 Et Mattitja, Eliphalehu, Mikneja, Hobed-Edom, Jehiël, & Hazarja, des violons, [27] ſur l'octave, [28] pour renforcer le ton.

22 Mais Kenanja [29] le principal des Levites, avoit la charge de faire porter l'Arche, [30] enſeignant comme il la falloit

1 C'étoit la partie ſuperieure de Jeruſalem, que David avoit enlevée par force ſur les Jebuſiens; & elle fut nommée la cité de David, parce que David y avoit pris & établi ſa plus conſtante demeure. Nos Interpretes ont ici ſuivi le texte H. mais le F. a, *Et David ſe fit des maiſons en ſa ville*.

2 Voi 2 Sam. 6. 17.

3 C'eſt pour corriger la faute qui s'etoit commiſe la premiere fois, en la faiſant trainer ſur un chariot par des bêtes, au lieu que les enfans de Levi la devoyent porter ſur leurs épaules.

a *Nomb.* 4. 15.

4 Ou, *de l'Eternel*.

5 C. continuelement & ſans variation, juſqu'au tems qu'il a lui-méme limité.

b 1 *Chron.* 6. 1, 2.

6 C. les deſcendans d'Aaron.

7 C. ſes parens & ceux de ſa tige, ou de ſa lignee: Et ainſi en la ſuite de ce chapitre & des ſuiv.

8 Il étoit le fils d'Huſiel, fils de Kehath, Exod. 6. 21. Et ſes enfans ou ſes deſcendans prirent & porterent ſon nom; au lieu que les autres Kehathites retinrent celui de Kehath leur premier pere.

9 C. proches parens.

10 Ce fut l'un des fils de Kehath, Exod. 6. 17. qui fit auſſi en la poſterité de Kehath une ſubdiviſion, & une branche particuliere.

11 Il fut auſſi l'un des fils de Kehath Exod. 6. 17. mais ceux-ci faiſoyent une autre branche en la poſterité d'Huziel, que ceux du ℣. 8. & retinrent le nom de leur ayeul.

12 Ou, *Eljathar*. Il étoit le ſouverain Sacrificateur, & Tſadok comme ſon grand Vicaire, le ſecond apres lui, ſelon l'ordonnance du Seigneur, Nomb. 3. 32. Il y avoit quelque-fois deux de ces ſeconds 2 Chron. 35. 8. d'ou on pourroit conjecturer que cet Ebjathar ici, ſoit celui qui ſe nomme Ahimelec 2 Sam. 8. ℣. 17. 1 Chron. 24. 3. A quoi ſemble ſe rapporter ce qui eſt dit 1 Rois 4. 4.

13 C. preparés-vous pour cete ſainte action, par des purifications ceremonieles pour l'exterieur, & ſur tout par la purification de l'interieur & du cœur. Voi Exod. 19. 10, 15.

14 Voi ſus ℣. 1.

15 F. *Parce que vous ne le fites point la premiere fois*, aſſ. lors que je voulus faire tranſporter l'Arche chés moi ſus chap. 13. ℣. 10. mais mîtes l'Arche ſur un chariot, au lieu de la porter vous-mémes ſur vos épaules, ſus ch. 13. 10. Et en effet on ne peut pas preſumer qu'il n'y eut point de Sacrificateurs ni de Levites, ou qu'ils n'y furent point la premiere fois, veu que Huza & Ahio, qui conduiſoyent le chariot, étoyent Levites; mais bien, qu'ils n'y firent pas ce qui etoit de leur charge, & que David leur impoſe maintenant.

16 Enten-le de la mort ſubite & effroyable de Huza, ſus chap. 13. 10. 2 Sam. 6. 6.

17 Ou, *ſelon le droit*; ou, *ſelon la coûtume*, c. comme il eſt juſte, requis & convenable: C'eſt pour dire qu'ils n'avoyent pas aſſés religieuſement pris garde à ce que Dieu preſcrivoit en ſa Loi, & n'avoyent point apporté en ce ſujet toute la circonſpection qu'il requeroit.

18 Aſſ. ceux qui étoyent de la famille de Kehath. Voi Nomb. 4. 4.

c *Exod* 25. 14. *Nomb.* 4. *v.* 15. *& ch.* 7. 9.

19 F. *luths*, *harpes & cymbales*.

d 1 *Chron.* 6. 33, 39, 44.

20 Nomme auſſi ordinairement *Jeduthun*, duquel le pere a auſſi été appelle Kuſçi ſus ch. 6. 44.

21 Ceux-ci etoyent d'un degre inferieurs aux autres chefs de la ſainte Muſique.

22 Cétui-ci eſt omis ſous ℣. 20 & 21. d'ou quelques-uns tienent qu'il avoit deux noms, & qu'il eſt appelle *Hazarja* au ℣. 21. D'autres penſent que ce mot de *Ben* face ici une partie du nom de Zacharie qui le precede

immediatement. 23 Nommé auſſi *Haziël*, ſous ℣. 20. 24 Voi ce qui vient d'etre annoté de lui ſus ℣. 17. 25 D'autres traduiſent ſimplement, *ſonnoyent des cymbales d'airain*; mais F. *ſe faiſoyent oüir avec des cymbales de cuivre*. Les Interpretes H. ſuivis de quelques Cretiens, entendent par ces mots de *retentiſſement* en ce ℣. de *Halamoth* au ℣. 20. & de *l'octave* au 21. les tons de leur Muſique anciene, qui etoit quelque-fois ſeulement vocale, quelque-fois ſeulement inſtrumentale, quelque-fois melée de toutes les deux; & penſent que leur Muſique étoit toûjours de trois parties, bien qu'il y eût beaucoup de chantres; mais tout cela eſt peu aſſuré. 26 C. ſelon le ſentiment de quelques-uns, avec une voix virginale ou feminine, que les Muſiciens nomment le *Superius*, ou l'*Altus* & le *Contra-tenor*, qui ſe doivent chanter avec une voix claire & feminine. D'autres traduiſent ici, *avec une voix delicé*, ou *delicate*. Et d'autres, *ſur le Virginal*: Et ainſi les ſentimens varient, comme au ℣. ſuiv. 27 D'autres retienent ici le mot H. *Sçeminith*: Ainſi penſe-t-on que ſoit nommée la *Baſſe*, ou le *Tenor*, qui different d'une octave du *Superius*, ou du *Contra-tenor*. Quelques-uns en font un inſtrument à huit cordes. Voi Pſ. 6. 1. & ce qui y eſt annoté. 28 Ainſi auſſi F. mais d'autres, *pour les chants de victoire*, c. pour exalter le Seigneur & ſe réjoüir aux occaſions des victoires & des delivrances, qu'il departoit à ſon peuple: Et d'autres encore, *pour gouverner le chant*. 29 Ou, *le chef des Levites*, ou, *étoit le principal à porter*, aſſ. l'Arche, c. avoit l'inſpection & la ſurintendance ſur ceux qui la portoyent. D'autres, *entonnoit & preſidoit a entonner*; c. avoit la conduite du chant, enſeignant les tons qu'il falloit tenir. H. *etoit ſur le portement*, ou *hauſſement*, c. etoit comme le maitre de chœur, qui dirigeoit les tons & les voix en battant la meſure, & marquant quand les chantres devoyent hauſſer la voix, ou commencer à chanter. Voi ſus ℣. 27.

30 Ou, *il étoit chef au hauſſement*, &c.

Digitized by Google

porter: car il eſtoit homme qui *s'y* entendoit.

23 Et Berecja, & Elkana [31] *eſtoyent* portiers pour l'Arche.

24 Et Sçebanja, Jehoſçaphat, Nathanaël, Hamaſaï, Zacharie, Benaja, & Elihezer Sacrificateurs, ſonnoyent les trompettes devant l'Arche de Dieu, & Hobed-Edom & Jehija *eſtoyent* portiers pour l'Arche.

25 David donc & les anciens d'Iſraël, avec les gouverneurs ſur milliers, marchoyent menans l'Arche de l'alliance de l'Eternel en joye de la maiſon de Hobed-Edom.

26 Et ſelon que [32] Dieu ſoulageoit les Levites qui portoyent l'Arche de l'alliance de l'Eternel, on ſacrifioit ſept bouveaux & ſept moutons.

27 Et David eſtoit veſtu d'un roquet [33] de fin lin, & tous les Levites qui portoyent l'Arche, & les chantres, & Kenanja [34] qui avoit la principale charge de faire porter l'Arche, *eſtant avec* les chantres. [35] Et David avoit ſur ſoi un Ephod de lin.

28 Ainſi tout Iſraël mena l'Arche de l'alliance de l'Eternel, avec cri d'éjouiſſance, & ſon de cornet, de trompettes, & de cymbales, faiſant retentir *leur voix enſemble* avec muſettes & violons.

29 [c] Mais il avint que comme l'Arche de l'alliance de l'Eternel entroit en la cité de David, Mical fille de Saül, regardant par la feneſtre, vid le roi David ſautant & joüant; dont elle le mépriſa en ſon cœur.

31 Ou, *ſervoyent de portiers à l'Arche*: Marchans ainſi qu'on le penſe immediatement devant l'Arche, comme ſes deux huiſſiers, pour prendre garde que perſonne n'en approchât, ou ne la touchât, & n'en empechât la marche, comme au ℣. 24. Hobed-Edom & Jehija en ſont encore nommés les *portiers*, parce qu'ils la ſuivoyent immediatement, comme deux autres huiſſiers, pour empêcher qu'elle ne fut touchée, ni trop approchée de perſonne.

32 Soit qu'il leur fit faire halte par quelque ſigne extraordinaire qui n'eſt point exprimé, ſoit que par le miniſtere de Kenanja, il les fit inſtruire quand ils ſe devoyent arrêter & poſer l'Arche, afin que d'autres Levites qui la devoyent porter à leur tour, ſe miſſent en leur place. Et on pourroit recueillir de 2 Sam. 6. 13. que ces pôſes étoyent aſſes frequentes: Bien que quelques-uns penſent conclure de la conference de ce paſſage avec celui-là, que celles qui ſont ici mentionnées n'étoyent pas ſi frequentes que celles dont il eſt parlé en Samuël, qui ſe faiſoyent de ſix en ſix pas: Pretendans qu'à ces courtes pôſes, on ne ſacrifioit qu'un bouveau & un mouton, mais qu'à celles qui ſe faiſoyent pour le ſoulagement des Levites, le ſacrifice étoit bien plus ſolennel, puis qu'il étoit de ſept bouveaux & de ſept beliers à la fois.

33 Ou, *de crépe*.

34 Ou, *qui avoit la principale conduite du chant*, ou, *des chantres*. Voi ce qui eſt annoté ſus ℣. 22.

35 H. *Et ſur David étoit un Ephod*: Comme pour couvrir & cacher de cet habit ſa grandeur & ſon excellence royale, devant la grandeur & la majeſté de ſon Dieu, & ſe mettant en même rang que les autres Miniſtres du Seigneur, pour vaquer à ſon ſervice. Voi de cet habit 1 Sam. 2. 18.

[c] 2 *Sam.* 6. 16.

CHAP. XVI.

David & le peuple offrent des holocauſtes & des ſacrifices de proſperités en faiſant poſer l'Arche ſous la tente qu'il lui avoit preparée, v. 1, &c. & David benit le peuple, 2. & pourvoit chacun de pain, de chair & de vin, 3. Il établit des Levites pour le miniſtere de l'Arche, & pour louër le Dieu d'Iſraël, 4. Qui ſut le chef de ceux qui louoyent Dieu ſur les inſtrumens de Muſique, 5. Un Pſeaume eſt repreſenté que David bailla à Aſaph & à ſes freres, pour en louer & celebrer le Seigneur, 7. lequel étant chanté, tout le peuple dit Amen, louant Dieu, 36. David établit les Chantres, 37. les Portiers, 38. & les Sacrificateurs pour offrir des holocauſtes au devant de l'Arche, 39. Apres quoi chacun s'en retourne à ſa maiſon.

[a] 2 *Sam.* 6. 17.

1 [a] ILs amenerent donc [1] l'Arche de Dieu, & la poſerent au dedans d'un tabernacle que David lui avoit tendu: & [2] on offrit holocauſtes & ſacrifices de proſperitez [3] devant Dieu.

2 Et quand David eut achevé d'offrir des holocauſtes & des ſacrifices de proſperitez, [4] il benit le peuple au Nom de l'Eternel.

3 [b] Et departit à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une miche de pain, & [5] une piece *de chair*, & un flaſcon *de vin*.

4 Et ordonna devant l'Arche de l'Eternel d'entre les Levites quelques-uns pour *y* faire le ſervice, meſme pour [6] rememorer, pour celebrer, & pour louër l'Eternel le Dieu d'Iſraël:

5 *Aſſavoir* Aſaph le premier, & [7] le ſecond apres lui Zacharie, Jeiël, Sçemiramoth, Jehiël, Mattitja, Eliab, Benaja, Hobed-Edom, & Jeiël, avec inſtrumens de muſique, *aſſavoir* muſettes & violons. Et Aſaph faiſoit retentir *ſa voix* avec des cymbales.

6 Et Benaja & Jahaziël Sacrificateurs eſtoyent [8] continuellement avec des trompettes devant l'Arche de l'alliance de Dieu.

7 Alors en ce meſme jour-là David [9] bailla [10] entre les mains d'Aſaph & de [11] ſes freres, *les Pſeaumes qui s'enſuivent*, [12] pour commencer à celebrer l'Eternel.

8 [13] CELEBREZ l'Eternel, [14] reclamez ſon Nom, notifiez parmi les peuples [15] ſes exploits.

9 Chantez-lui, pſalmodiez-lui, parlez de toutes ſes merveilles.

10 [16] Glorifiez-vous du Nom de ſa ſaincteté: que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel ſe réjouiſſe.

11 Recherchez l'Eternel & [17] ſa force, cherchez continuellement [18] ſa face.

12 Ayez ſouvenance de ſes merveilles qu'il a faites, de ſes miracles, & [19] des jugemens de ſa bouche.

13 [20] La poſterité d'Iſraël *ſont* ſes ſerviteurs: les enfans de Jacob *ſont* ſes éleus.

14 Il *eſt* l'Eternel noſtre Dieu: [21] ſes jugemens *ſont* parmi toute la terre.

15 [c] Ayez ſouvenance à toûjours de ſon alliance, de la parole *qu'*il a [22] commandée en mille generations.

16 [d] De ce qu'il a traitté [23] avec Abraham: & de ſon ſerment *fait* à Iſaac:

17 [e] Qu'il a ratifié pour ordonnance à Jacob: *&* à Iſraël *pour* alliance eternelle.

18 Diſant, Je te donnerai le païs de Canaan *pour* [24] le lot de ton heritage:

19 Encore que vous ſoyez [25] en petit nombre de gens, [26] voire que depuis peu *de temps* vous y ſejourniez comme eſtrangers.

20 Car [27] ils trottoyent [28] de nation en nation, & d'un royaume vers un autre peuple.

21 [f] Il n'a pas ſouffert qu'aucun [29] les outrageaſt: meſmes il a [30] chaſtié [31] les rois pour l'amour d'eux:

22 *Diſant*, [32] Ne touchez point à [33] mes oincts:

8 C. tous les jours, à certaine heure.

9 Ce Pſeaume compoſé de trois, ou ces trois Pſeaumes diſtingués ℣. 8, 23, 34. furent les premiers qu'il leur donna de ſa compoſition, peut-être pour être chantés par trois divers chœurs, dont chacun avoit ſon chef, & l'un apres l'autre, juſques à ce que l'action ſe terminât par l'amen du peuple. Mais depuis il en compoſa pluſieurs autres & les leur bailla ſemblablement, 2 Sam. 23. 1.

10 H. *par la main*: Car tout le ℣. ſe peut traduire ainſi de mot à mot: *En ce même jour David donna premierement pour celebrer l'Eternel, par la main d'Aſaph & de ſes freres.*

11 C. ſes proches parens, originaires de même branche.

12 H. *à la tête*, c. au commencement ou pour la premiere fois. Ce qui ſemble ſinifier que David bailla premierement aux Levites ce Pſeaume, ou ces trois Pſeaumes, pour commencer par eux la fonction qui leur étoit impoſée de chantres ſacrés en la maiſon de Dieu; mais ils furent apres ſuivis de pluſieurs autres, comme nous venons de le dire.

13 Ce ℣. & les 14 ſuiv. ſont une partie du Pſ. 105. Conferés les enſemble.

14 D'autres, *annoncés*, ou, *prechés* ſon nom.

15 Ou, *ſes faits*; c. ſes grandes & admirables œuvres: Et ainſi ordinairement dans les Pſeaumes.

16 Comme s'il diſoit, Penſés que c'eſt une grace particuliere que le Seigneur vous fait, d'appartenir à ſon alliance, d'etre éclairés par ſa Parole, de le pouvoir ſervir, rechercher & invoquer en liberté: Et en cela vous avés une ample matiere de vous éjoüir en lui.

17 C. recherchés le Dieu fort & puiſſant, de la force & puiſſance duquel on avoit un témoignage ſenſible en ſon Arche. Voi 2 Chron. 6. 41. Ou, par ſa force on peut entendre ſa gloire, c. ſa glorieuſe preſence en ſon Temple ou en ſon Arche, où il ſe manifeſte en grace & en vertu envers les ſiens.

18 C. la preſence de l'Eternel, qui ſe manifeſtoit en l'Arche entre les Cherubins. Voi Joſ. 4. 13, &c.

19 C. ou de ſes Loix tres-juſtes, ou plûtôt des ſeveres executions de ſa juſtice, & des punitions & des playes, qu'il denonça par Moyſe, & qu'il déploya effectivement contre Pharao & les Egyptiens, ſelon la deſcription qui s'en lit Exod. chapp. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

20 Ou, *O poſterité d'Iſraël ſes ſerviteurs, ô enfans de Jacob ſes élus. Il eſt l'Eternel*, &c.

21 C. bien qu'il ait en ſa main le gouvernement & la conduite de l'univers, & que toute la terre ſoit à lui, comme il le demontre par divers effets de ſa Puiſſance, de ſa Juſtice & de ſa Providence, toutefois de pure grace Iſraël eſt ſon peculе & ſon propre: Ou, par *ſes jugemens* entendons les punitions & les ſupplices qu'il a verſés ſur les ennemis de ſon peuple, rendus notoires & manifeſtés par tout le monde.

[c] *Gen.* 17. 9.

22 Ou, *établie*. Voi Pſ. 105. 8.

[d] *Gen.* 26. 3.

23 Voi Gen. 15. 18. & ce qui s'y remarque.

[e] *Gen.* 28. 13. & 35. 11.

24 Ou, *le ſort*. H. *le cordeau de vôtre heritage*; c. le païs meſuré & partagé au cordeau entre vous. Voi de céte façon de parler Deut. 32. ℣. 9.

25 H. *gens de nombre*; c. des perſonnes qu'on peut aiſément conter, parce qu'ils étoyent peu; tant s'en faut que la multitude & le grand nombre ſe doive jamais prendre pour une marque eſſentielle & inſeparable de la pieté & de la verité: Il y a toûjours beaucoup plus de cailloux au monde que de diamans & de pierres precieuſes. Voi Gen. 34. 30. Deut. 4. ℣. 27. & chap. 33. 6.

26 Ou, *oui-mêmes, & que vous étiés peu & étrangers*, aſſ. en comparaiſon du grand nombre des Cananéens, habitans anciens & naturels du païs.

27 Ou, *alloyent çà & là*, aſſ. vos peres, Abraham, Iſaac & Jacob, comme il ſe void en la Geneſe depuis le chap. 11. juſqu'au bout du livre.

28 C. d'un peuple & d'un païs à l'autre.

[f] *Gen. chapp.* 12. 20. *Exod. chapp.* 7. 8. 9. 10. 11.

29 Ou, *les opprimât*, ou, *leur fit injure*.

30 Ou, *cenſuré* & repris.

31 Comme le Roi d'Egypte Gen. 12. ℣. 17. & celui de Guerar Gen. 20. 3.

32 Aſſ. en mal & pour leur nuire.

33 C. des perſonnes ſacrées & particulierement conſacrées à mon ſervice, & que j'ai ſecretement oint de l'Eſprit de ma grace, & ſingulierement de l'Eſprit prophetique: Car la vraye onction des fideles & des enfans de Dieu a conſiſté de tous tems en l'effuſion myſtique des graces du S. Eſprit deſſus eux, 1 Jean 2. 27. Tellement que ceci ſe peut étendre generalement à tous les vrais fideles qui en ſont participans, bien qu'il le faille ici entendre particulierement & premierement d'Abraham, d'Iſaac & de Jacob, qui ſont tellement nommés les oints de Dieu, en qualité de fideles, qu'ils ſont auſſi appellés ſes Prophetes, comme céte onction ſe rapportant particulierement au don & à l'Eſprit de prophetie, ſinifié quelque-fois par l'onction exterieure, comme il paroit en l'exemple d'Eliſée.

oincts:

Digitized by Google

oincts, & ne faites point de mal à mes [34] Prophetes.

23 [35] TOUTE la terre, [36] chantez à l'Eternel, preſchez de jour en jour [37] ſa delivrance.

24 Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

25 Car l'Eternel *eſt* grand, & grandement loüable: [38] il *eſt* redoutable par-deſſus tous les dieux.

26 Et de fait tous les dieux des peuples ſont [39] idoles: mais l'Eternel a fait les cieux.

27 [40] Majeſté & magnificence *marchent* devant lui: [41] force & joye *ſont* [42] au lieu auquel il habite.

28 *Vous* familles des peuples, [43] attribuez à l'Eternel, [43] attribuez à l'Eternel gloire & force.

29 Attribuez à l'Eternel [44] la gloire de ſon Nom. [45] Apportez l'oblation, & [46] vous preſentez devant lui; [47] proſternez-vous devant l'Eternel en ſaincte magnificence.

30 *Vous* [48] tous habitans de la terre, tremblez tout eſtonnez pour la preſence de ſa face: car la terre habitable eſt affermie *par lui*, ſans qu'elle ſoit ébranlée.

31 [49] Que les cieux s'éjouïſſent, que [50] la terre s'en égaye, & qu'on die parmi les nations, [51] L'Eternel regne.

32 Que la mer & [52] ce qu'elle contient, [53] bruye, que les champs s'égayent, & tout ce qui y *eſt*.

33 Alors [54] les arbres de la foreſt crieront de joye au devant de l'Eternel, pource qu'il vient juger la terre.

34 [g] [55] CELEBREZ l'Eternel, [56] car il *eſt* bon: [h] dautant que ſa gratuïté *demeure* à jamais.

35 Et dites, ô Dieu de noſtre ſauveté, ſauve-nous, & [57] nous raſſemble, & nous [58] retire hors des nations, pour celebrer ton ſainct Nom, & [59] pour nous glorifier en ta loüange.

36 Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiecle juſqu'à l'autre. Et [60] tout le peuple [61] dit, [62] Amen, [63] & on loüa l'Eternel.

37 [64] On laiſſa donc là devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, Aſaph & [65] ſes freres, pour faire le ſervice continuellement, [66] ſelon l'ordinaire de chaque jour devant l'Arche.

38 Et Hobed-Edom, & [67] ſes [68] freres, ſoixante-huict: Hobed-Edom, dis-je, le fils de [69] Jedithun, & Hoſa pour portiers.

39 Et *on laiſſa* Tſadok le Sacrificateur, & ſes freres Sacrificateurs, devant le pavillon de l'Eternel, au haut lieu, qui *eſtoit* à [70] Gabaon:

40 Pour offrir des holocauſtes à l'Eternel continuellement ſur l'autel de l'holocauſte, tant au matin, qu'au ſoir, voire pour *faire* toutes les choſes qui ſont écrites en la Loi de l'Eternel, leſquelles il avoit commandées à Iſraël.

41 Et avec eux Heman & Jeduthun, & les autres qui furent [71] choiſis & deſignez par *leur* nom, pour [72] celebrer l'Eternel, [73] dautant que ſa gratuïté *demeure* eternellement.

42 [74] Et avec ceux-là *eſtoyent* Heman & Jeduthun, *enſemble* les trompettes, & les cymbales, pour ceux qui faiſoyent retentir *leur voix*, & [75] les inſtrumens des cantiques de Dieu. Et les fils de Jeduthun *eſtoyent* [76] portiers.

43 Puis apres tout le peuple s'en alla chacun en ſa maiſon, & David auſſi fut ramené [77] pour benir ſa maiſon.

34 Ce titre ſe peut fort bien donner aux Patriarches; parce que Dieu leur apparoiſſoit ſouvent, leur reveloit ſa volonté, & avoit avec eux des communications toutes privées, non ſeulement pour leur propre conſolation; mais auſſi pour l'inſtruction des autres. Abraham eſt appellé expreſſement Prophete Gen. 20. 7. & touchant les propheties d'Iſaac & de Jacob, voi Gen. 27. 4, 28, 29, 39. & Gen. chap. 49.

35 *Ce ℣.* & les 10 ſuiv. ſe trouvent au Pſ. 96. Confere-le. Or par toute la terre s'entendent tous les habitans de la terre, nommément de celle d'Iſraël; veu que ce devoir concerne particulierement les vrais fideles.

36 C. loüés-le, & celebrés ſa grace, ſa grandeur, & ſa gloire.

37 C. celle que nous obtenons de lui, & dont nous ſommes redevables à ſa ſeule grace.

38 C. qu'il eſt beaucoup plus à craindre que les faux dieux des Gentils, qui ne le ſont qu'en la folle imagination de ceux qui les ſervent: Et c'eſt pour dire que c'eſt lui ſeul qu'on doit craindre & redouter, & non pas les Idoles: Car ces choſes ne s'oppoſent pas comparativement; comme s'il falloit craindre également Dieu & les Idoles, bien que lui plus qu'elles: Mais l'oppoſition eſt tellement abſoluë, que ce qui s'affirme de l'un des oppoſés ſe nie entierement de l'autre: Pour dire que Dieu ſeul doit être craint, & non pas l'Idole, qui n'eſt rien & qui ne peut rien. Voi une pareille oppoſition Luc 18. 14. dont le but eſt de dire que le peager repentant, & non pas le Phariſien orgueilleux, retourna juſtifié en ſa maiſon.

39 H. *Elilim*, c. neant & vanité: Et S. Paul dit que l'Idole n'eſt rien, 1 Corint. 8. 4. Voi Levit. 19. 4.

40 Ou autrement, *gloire*, grandeur.

41 C. qu'il eſt auteur & cauſe de courage & de joye ou de lieſſe ſpirituelle à ceux qu'il a choiſis pour ſon Temple, & chés leſquels il demeure par ſon S. Eſprit: Et qu'admettant les ſiens au ciel de ſa gloire à la viſion de ſa face, il les y comble de force & de joye, apres leur avoir fait reſſentir ici-bas les effets de ſa puiſſante grace à leur ſalut & à leur conſolation.

42 H. *en ſon lieu*, c. chés lui: Or le lieu de Dieu, quoi que d'ailleurs preſent par tout d'eſſence, de ſcience & de puiſſance, c'eſt 1. le cœur de chaque fidele; 2. la communauté de ſon Egliſe, qui eſt comme ſon Sanctuaire où il ſe revele & ou il ſe trouve en ſa grace; 3. le ciel, ou eſt la particuliere reſidence de ſa gloire. Voi Pſ. 96. 6.

43 43 C. en ce redoublement, Connoiſſes & celebrés l'honneur & la puiſſance du Seigneur: Reconnoiſſes ſa gloire & ſa force, & faites-lui les hommages qui lui ſont dûs.

44 C. l'honneur duquel vous lui étes redevables.

45 Ou, *Apportés-ici à ces fins l'oblation*, ou, *le don*: Et par une des parties du ſervice de Dieu, il comprend tout celui qu'il lui faut rendre, & parle en eſprit prophetique de la vocation des Gentils au ſervice & à l'alliance de Dieu.

46 H. *venes en ſa preſence.*

47 C. adorés-le. Voi Gen. 22. 5.

48 H. *toute la terre*, c. les habitans de toute la terre.

49 Ce ſont façons de parler figurées, pour rehauſſer l'excellence des benedictions qui procedent de la faveur de Dieu. Et par les cieux on peut entendre ſes habitans qui ſont les ſaints Anges & les eſprits des juſtes ſanctifies; auſquels le Prophete ſemble addreſſer indirectement ſon propos, par une eſpece d'apoſtrophe, par laquelle on parle aux abſens, ou, on ſouhaitte quelque choſe d'eux.

50 C. les habitans de la terre, ou les hommes, pris & tirés de la terre & qui y doivent retourner.

51 C. qu'il verifie & montre par effet qu'il eſt le ſouverain Roi de l'Univers, qui le regit comme il veut, en partie par ſa Providence commune & generale, à laquelle tout obeit; en partie par ſa Parole, par ſon Eſprit & par ſa Grace, dont il deploye l'efficace ou & quand il lui plait en la converſion des pecheurs, s'en recueillant une Egliſe de toutes les nations de la terre.

52 Ou, *ſa plenitude*, c. tout ce qui y eſt, comme ſont les poiſſons & les monſtres divers qui s'y trouvent.

53 H. *tonne*; c. qu'elle face autant de bruit & d'éclat que le tonnerre.

54 Ceci ſe dit par proſopopée: Si ce n'eſt que par les arbres de la forêt nous entendions les hommes fideles, qui ſe réjouiſſent au Seigneur de ſon double avenement & en grace & en gloire. Et notes que le mot de *juger*, ſe prend ici generalement pour regir & gouverner.

g *Pſ.* 107. 1. & 118. 1. & 136. 1.

55 Ou, *Dites haut & clair de l'Eternel, qu'il eſt bon; car ſa gratuïté*, &c.

56 Ou, *car c'eſt choſe bonne*, aſſ. de le benir & glorifier.

h *Pſ.* 136. 1, &c.

57 C. qu'étans maintenant reünis & rejoints en un même corps & ſous un même Roi, il te plaiſe de nous maintenir en céte ſainte concorde, & qu'il ne nous arrive plus d'etre déchirés & des-unis, comme nous l'avons été par le paſſé. Voi de ceci ſus ch. 12. 29. Toutefois on peut étendre ceci à toutes les difficultés de l'avenir, & aux neceſſités qui pourroyent ſurvenir en l'Egliſe.

58 Ou, *delivre des nations.*

59 C. de ce que nous aurons ſujet, occaſion & liberté de te benir & de celebrer ton S. Nom.

60 C. que toût le peuple fit connoître d'agreer & d'approuver une telle celebration du Nom de Dieu, & qu'il ſouſcrivoit de ſon cœur & des ſecrets mouvemens de ſon ame, élevée à Dieu par cete ſainte Muſique, a tout ce que les chantres ſacres venoyent de chanter & de proferer à ſa loüange.

61 Ou, *diſoit Amen, & louoit l'Eternel*, aſſ. à la fin de chacun des hymnes qui étoyent chantés par les Levites.

62 Voi de ce mot Deut. 27. 15.

63 Ou comme F. *& il loüa*: Ou autrement, *loüant auſſi l'Eternel.*

64 Ou, *Il laiſſa*, aſſ. le roi David.

65 C. ceux de ſon eſtoc, de ſon côté & ligne & ſes deſcendans.

66 Ou, *ſelon ce qui écheoit à faire*, ou, *qui étoit ordonné de faire chaque jour*: c. ſelon que chaque jour l'exigeoit. H. *ſelon la parole*, ou, *la choſe du jour en ſon jour.*

67 Ou, *leurs freres*, aſſ. d'Hoſa & de lui.

68 Par les freres s'entendent les proches & les deſcendans.

69 Nommé auſſi *Ethan*, & ordinairement *Jeduthun.*

70 Où le Tabernacle d'aſſignation avoit eté tranſporté & dreſſé, apres que Saül eut cruellement fait mourir les Sacrificateurs de Nob, 1 Sam. 22. ℣. 19. ſous ch. 21. 29. & 2 Chron. 1. 3.

71 Aſſ. à la fonction de chantres.

72 Ou, *dire haut & clair de l'Eternel que*, &c.

73 Ce mot s'employant pour le refrein de toutes les loüanges ſacrées qui ſe chantoyent au Seigneur, 2 Chron. 5. ℣. 13. & 7. 3. Eſd. 3. 11. Jerem. 33. 11.

74 Ou, *avec eux, aſſavoir Heman & Jeduthun, étoyent les trompettes.*

75 Ou, *les inſtrumens de la muſique de Dieu*; c. deſtinés & conſacrés à Dieu, pour le loüer & glorifier en joüant & chantant avec eux de ſaints Cantiques à ſon Nom.

76 H. *à la porte.*

77 C. pour y faire des prieres particulieres à Dieu, comme pere de famille, entre ſes domeſtiques, ainſi qu'il venoit de faire avec tout le peuple publiquement comme Roi: Et ainſi pour demander & obtenir de Dieu la proſperité de ſa maiſon, comme en public il avoit prié pour celle du public, & en ſuite faire entre les ſiens la meme réjouiſſance qu'il avoit fait parmi le peuple. Voi ſus ℣. 2.

CHAP. XVII.

Voi le contenu & l'argument de ce chapitre 2 Sam. chap. 7.

1 [1] OR il avint apres que David [2] fut aſſis en ſa maiſon, qu'il dit à Nathan le Prophete, Voici, j'habite dedans une maiſon *faite* de cedres, & l'Arche de l'alliance de l'Eternel *eſt* ſous des courtines.

2 Et Nathan dit à David, Fai tout ce qui *eſt* en ton cœur: car Dieu *eſt* avec toi.

3 Mais il avint en cette nuict-là que la parole de Dieu fut adreſſée à Nathan, diſant,

4 Va, & di à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel, Tu ne me baſtiras point de maiſon pour y habiter:

5 Veu que je n'ai point habité en maiſon depuis le temps que j'ai fait monter les enfans d'Iſraël [3] *hors d'Egypte* juſqu'à ce jourd'hui, mais [4] j'ai eſté [5] de tabernacle en tabernacle, & de pavillon *en pavillon.*

6 [6] Par tout où j'ai cheminé avec tout Iſraël, ai-je parlé à un ſeul des Juges d'Iſraël,

1 Céte hiſtoire ſe trouve decrite preſque en mémes mots 2 Sam. chap. 7. où ſe doit rechercher l'explication des difficultés qui ſe rencontreroyent ici.

2 C. fut rendu paiſible poſſeſſeur du royaume, ayant paix dedans & dehors: Ou, *fut reſident*, c. en état de demeurer chés ſoi & de commettre la conduite de ſes armes à ſes generaux.

3 Ceci ſe ſupplée ici de 2 Sam. 7. 6. ou ces deux mots ſont dans le texte, qui contient ce méme recit.

4 Ainſi H. mais F. *je ſuis allé*; ce qui ſe dit eu égard à ce que le Tabernacle d'aſſignation, n'avoit point eu de lieu fixe & arrêté, ni durant le voyage des Iſraëlites par le deſert, ni méme depuis qu'ils étoyent entrés au païs de Canaan.

5 Ainſi H. ſoit qu'il regarde à céte nouvelle tente que David avoit dreſſée pour y loger l'Arche, ſoit plûtôt que n'ayant eu aucun autre Tabernacle que celui de Moyſe, il avoit toûjours paſſé de lieu à autre, ſans étre fixe ni ſtable nulle part. Celui-là eſt cenſé aller de tente en tente, qui remuë ſouvent ſa tente, & meine une vie ambulatoire, comme les Kiniens, & les Nomades.

6 C. par tout où l'Arche de mon alliance a été portée, en laquelle & par laquelle je me montre preſent à mon peuple.

raël,

Digitized by Google

raël, auſquels j'aye commandé de paiſtre mon peuple, diſant, Pourquoi ne m'avez-vous point baſti une maiſon de cedres?

7 Maintenant donc tu diras ainſi à David mon ſerviteur, Ainſi a dit l'Eternel des armées, [a] Je t'ai pris d'une cabane d'apres les brebis, afin que tu fuſſes conducteur de mon peuple Iſraël:

8 Et j'ai eſté avec toi par tout où tu as cheminé, & j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi: & t'ai fait *avoir* un renom, tel qu'eſt le renom des grands qui *ſont* ſur la terre.

9 [7] Davantage j'eſtablirai un lieu à mon peuple Iſraël, & le planterai, & il habitera chez ſoi, & [8] ne tracaſſera plus, & [9] les iniques ne le mineront plus comme par ci-devant:

10 Aſſavoir depuis les jours que j'ai ordonné des Juges ſur mon peuple Iſraël: & que j'ai [10] abaiſſé tous tes ennemis: & que je t'ai fait entendre que [11] l'Eternel [12] te baſtiroit une maiſon.

11 Il aviendra donc quand [13] tes jours ſeront accomplis, [14] pour t'en aller avec tes peres, que [15] je ferai lever ta poſterité apres toi, laquelle ſera de tes fils, & [16] eſtablirai ſon regne.

12 [17] Il [b] me baſtira une maiſon, & j'affermirai ſon thrône [18] à jamais.

13 [c] Je lui ſerai pere, & il me ſera fils: & ne retirerai point ma gratuïté d'avec lui, ainſi que je l'ai retirée d'avec celui [19] qui a eſté devant toi.

14 [d] Et l'eſtablirai en ma maiſon, & [20] en mon royaume à jamais, & ſon thrône ſera affermi à jamais.

15 [21] Selon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion-ci, ainſi parla Nathan à David.

16 Alors le roi David entra, & [22] ſe tint [23] devant l'Eternel, & dit, O Eternel Dieu, [24] Qui *ſuis*-je, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu m'as fait parvenir [25] juſques-ici?

17 Et cela t'a ſemblé eſtre peu de choſe, ô Dieu; pourtant as-tu parlé de la maiſon de ton ſerviteur [26] touchant un long-temps à venir, & [27] as pourveu à moi. [28] L'excellence de l'homme *eſt* [29] ſelon [30] ce qu'il eſt, ô Eternel Dieu.

18 [31] Que te ſçauroit *dire* David davantage, touchant l'honneur [32] *que tu fais* à ton ſerviteur? car [33] tu connois ton ſerviteur.

19 O Eternel, [34] pour l'amour de ton ſerviteur, & [35] ſelon ton cœur, tu as fait toute cette grandeur-ci, pour faire connoiſtre toutes ces grandeurs.

20 [e] Eternel, il n'*y a* aucun ſemblable à toi, & n'*y a* point de Dieu fors que toi, [36] ſelon tout ce que nous avons ouï de nos oreilles.

21 [f] Et qui *eſt* comme ton peuple Iſraël, nation ſeule en la terre, pour laquelle racheter à ſoi, *pour lui eſtre* peuple, [37] Dieu ſoit allé, & pour t'acquerir un renom de choſes grandes & redoutables, dechaſſant les nations de devant ton peuple, lequel tu t'es racheté d'Egypte?

22 Et tu t'es conſtitué ton peuple Iſraël pour peuple à jamais: & toi, Eternel, tu leur as eſté Dieu.

23 Maintenant donc, ô Eternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton ſerviteur & touchant ſa maiſon, ſoit affermie à jamais, & fai comme tu en as parlé.

24 [38] Et que ton Nom demeure ferme, & ſoit magnifié à jamais: tellement qu'on die, L'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, *eſt* Dieu à Iſraël: & que la maiſon de David ton ſerviteur ſoit aſſeurée devant toi.

25 Car toi, mon Dieu, [39] as fait entendre à ton ſerviteur, que tu lui baſtirois une maiſon: & pourtant ton ſerviteur [40] a pris courage [41] de faire requeſte devant toi.

26 Parquoi maintenant, ô Eternel, tu es Dieu: & [42] as parlé à ton ſerviteur touchant ce bien-ici.

27 [43] Veuille donc maintenant benir la maiſon de ton ſerviteur, afin qu'elle ſoit eternellement devant toi. Car, Eternel, [44] tu l'as benite, dont elle ſera benite à jamais.

a 1 *Sam.* 16. 11. *Pſ.* 78. *v.* 70.

7 Ou, *Et j'ai aſſigné un lieu à mon peuple Iſraël, & l'ai planté, &c.*

8 C. il ne ſera point remué ni tranſporté de lieu à autre.

9 H. & F. *les enfans*, ou, *les fils d'iniquité*, ou, *de perverſité*, c. les hommes méchans, qui ſont entierement vendus & abandonnés au mal.

10 C. ſubjugué & donté.

11 C. moi: Car c'eſt l'Eternel qui parle ici.

12 C. qu'il feroit la grace à tes enfans & à tes deſcendans, de jouïr hereditairement de ton royaume. Voi ſous *v.* 25, 27.

13 C. que les jours de ta vie, qui ont leur terme arrêté, ſeront achevés.

14 C. pour mourir: Et céte façon de parler poſe evidemment l'immortalité de nos ames.

15 Confere 2 Sam. 7. *v.* 12. & ce qui y eſt remarqué.

16 Ou, *affermirai*: Ceci ne ſe doit pas entendre ſeulement de Salomon & des autres deſcendans de David au royaume de Juda, mais auſſi & principalement de J. C. méme: Car le regne de Salomon n'a point duré toûjours; mais celui de Chriſt dure eternellement. Confere Luc 1. 32, 33.

17 Salomon edifia à l'honneur de Dieu un Temple materiel de bois & de pierres; mais J. C. edifie une maiſon ſpirituelle, contre laquelle toutes les portes de l'enfer ne peuvent prevaloir, qui eſt ſon Egliſe.

b 1 *Rois* 5. 5. *&* 6. 12.

18 Ceci convient ſeulement à J. C. & non pas à Salomon.

c *Pſ.* 89. 27, 29. *Heb.* 1. *v.* 5, 6.

19 C. Saül, qui fut dejetté du trône à cauſe de ſa deſobeiſſance.

d *Luc* 1. 33.

20 C. en mon Egliſe, où Dieu regne, comme ſur ſon peuple particulier, par ſa Parole & par ſon Eſprit.

21 C. ſelon toutes ces paroles, revelées & preſcrites au Prophete par viſion.

22 Aſſ. auſſi long-tems qu'il eut achevé ſa priere, telle qu'elle ſuit.

23 H. & F. *devant la face de l'Eternel*, c. devant l'Arche de l'alliance, qui étoit un témoignage viſible de la preſence favorable de Dieu, & une excellente figure de Jeſus Chriſt nôtre Seigneur, auquel nous devons toûjours regarder en nos oraiſons.

24 Voi Gen. 32. 10.

25 C. juſques à l'honneur du ſceptre & de la couronne.

26 C. touchant des choſes qui ſont encore bien-éloignées, & qui n'arriveront que long-tems apres moi.

27 Voi 2 Sam. 7. *v.* 19. Ou, *tu m'as pourveu de céte excellence, à la façon des hommes.* Ou, *tu m'as conſideré comme un homme de grande dignité*, aſſ. bien que je ne fuſſe qu'un ſimple & chetif berger. D'autres, *m'as pourveu de ce degré, par un ordre de ſucceſſion humaine.*

28 Ou, *la dignité, la celebrité.*

29 F. *ſelon la façon humaine.* H. *ſelon la coûtume d'un homme*, aſſ. me faiſant ſi debonnairement & ſi gracieuſement parler par Nathan.

30 Aſſ. par la grace particuliere du Seigneur, comme S. Paul dit, *par la grace de Dieu je ſuis ce que je ſuis*, 1 Corint. 15. 10.

31 Comme s'il vouloit dire que les paroles lui manquent & tariſſent en ſa bouche, pour exprimer & celebrer aſſés dignement les inſignes bien-faits de Dieu envers lui.

32 Ou, *demontré*: Car il y faut ſuppléer l'un ou l'autre.

33 Ou, *tu as connu*: D'une connoiſſance de dilection & d'affection.

34 Quelques-uns entendent ici par le ſerviteur de Dieu, nôtre Seigneur J. C. le Sauveur promis aux Peres, comme étant le fondement & la ſource de toutes les graces ſalutaires que Dieu donne aux mortels. Et il s'appelle le ſerviteur de l'Eternel Eſa. 49. 6 & 53. 11. & ſouvent ailleurs.

35 C. ſelon ton conſeil eternel & ta bienveuillance & beneficence pure, miſericordieuſe, & entierement gratuïte.

e *Deut.* 3. 24. *&* 4. 35. *&* 6. 4. 1 *Rois* 8. 23, 60. *Pſ.* 86. 8. *Eſa.* 37. 16, 20. *Dan.* 3. 29. *Oſée* 13. 4.

36 Ce qui paroît & ſe demontre par toutes les œuvres miraculeuſes & les actions merveilleuſes que tu as faites depuis la creation du monde, & particulierement envers nos peres, ainſi qu'ils nous en ont informé eux-mémes.

f *Deut.* 4. 7. *&* 33. 29. *Pſ.* 147. 20.

37 Ce n'eſt pas Iſraël qui a recherché Dieu, mais c'eſt Dieu qui a cherché Iſraël & l'a choiſi pour étre ſon peuple, afin de ſe l'approprier & ſanctifier. Et ceci ſe doit auſſi entendre de l'Iſraël ſpirituel & myſtique, c. des élûs & des enfans de Dieu: Car perſonne ne vient à Chriſt, ſource de vie, ſi le Pere ne le tire: Et Chriſt lui-méme a daigné quitter en quelque ſorte le ſejour de ſa gloire & venir vers nous, pour nous acquerir à ſoi par le prix de ſon ſang.

38 H. *Et qu'elle demeure ferme*, ou, *ſoit verifiée*, aſſ. la Parole que tu as adreſſée à ton ſerviteur, *& que ton nom ſoit magnifié à jamais.*

39 F. *as revelé*, ou, *découvert aux oreilles de ton ſerviteur*, c. lui l'oyant. H. *tu as découvert l'oreille de ton ſerviteur*, aſſ. me faiſant entendre ce que tu as arrêté de moi & des miens en ton conſeil eternel, me le revelant & declarant par la bouche & par le miniſtere de Nathan ton Prophete.

40 H. *a trouvé* ſon cœur: Mais ce mot *ſon cœur*, ou *en ſon cœur*, ſe doit ſuppléer du 2 Sam. 7. 27.

41 Or ce dequoi David avoit fait ſa requéte en ce tems ici à l'Eternel, ſe trouve plus au long 2 Sam. ch. 7.

42 H. *as parlé en bien à ton ſerviteur*, c. tu lui as fait de grandes & de precieuſes promeſſes.

43 Ou, *Et maintenant tu as voulu benir*, &c.

44 Ou, *quand tu as benit quelque choſe elle eſt benite à jamais*, parce que tes dons & ta vocation ſont ſans repentance, Rom. 11. 29.

CHAP. XVIII.

Le méme ſe traite & recite en ce chapitre preſent qu'au chap. 8 du 2 livre de Samuël.

1 [1] PUis apres il avint que David frapa les Philiſtins, & les abaiſſa: & prit Gath, & [2] les villes de ſon reſſort de la main des Philiſtins.

2 Il frapa auſſi les Moabites, & les Moabites furent [3] ſerviteurs & tributaires à David.

3 David frapa auſſi [4] Hadarhezer roi de Tſoba vers Hamath, comme [5] il s'en alloit pour eſtablir [6] ſes limites ſur le fleuve d'Euphrates.

4 Et David lui prit mille chariots, & [7] ſept mille hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied: & coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots, mais [8] il en reſerva cent chariots.

5 Or les Syriens [9] de Darmas eſtoyent venus pour donner ſecours à Hadarhezer roi de Tſoba: dont David frapa vingt & deux mille Syriens.

6 Puis David mit [10] *garniſon* en Syrie de Darmas: tellement que ces Syriens-là furent [11] ſerviteurs & tributaires à David. Et l'Eternel [12] gardoit David par tout où il alloit.

7 Et David prit les targes d'or, [13] qui

1 Voi 2 Sam. 8. 1, &c, où céte hiſtoire a été premierement recitée; & là ſe trouvera l'explication des difficultés qui ſe pourroyent rencontrer ici.

2 H. *ſes filles*. Voi Nomb. 21. 25. & 2 Sam. 20. 19.

3 H. *ſerfs portans preſens*: Et ainſi au *v.* 6. ſujets & payans un tribut annuel à David, pour reconnoiſſance de ſa ſouveraineté ſur eux.

4 Autrement, *Hadadhezer*, 2 Sam. 8. 3, 5.

5 C. étoit en une expedition militaire: Les uns l'entendent d'Hadarhezer, & les autres de David: Et ce dernier ſe peut fonder, ſur ce que les limites des Iſraëlites avoyent été divinement marqués à l'Euphrate.

6 H. & F. *ſa main*, c. ſon armée, ſa puiſſance & ſa domination. Confere 2 Sam. 8. 3.

7 Voi 2 Sam. 8. 4. l'explication & la conciliation de ceci avec ce qui eſt rapporté là.

8 Aſſ. David.

9 H. *Darmeſek*, pour *Dameſek*, c. Damas: Ainſi ſous *v.* 6.

10 Ce mot eſt ici ſuppleé de 2 Sam. 8. 6. où il ſe trouve dans le recit de ce méme fait.

11 Comme ſus *v.* 2.

12 Ou, *donnoit proſperité, victoire, ſuccés, à David.*

13 H. *qui étoyent ſur les ſerviteurs*, &c. c. qu'ils portoyent

eſtoyent

Digitized by Google

eſtoyent aux ſerviteurs de Hadarhezer, & les apporta à Jeruſalem.

8 Il emporta auſſi de [14] Tibhath, & de [14] Cun, villes de Hadarhezer, grande abondance d'airain, dont Salomon fit [15] la mer d'airain, & les colomnes, & les vaiſſeaux d'airain.

9 Or [16] Tohu roi de Hamath entendit que David avoit déconfit toute l'armée de Hadarhezer roi de Tſoba.

10 Il envoya [17] Hadoram ſon fils vers le roi David pour [18] le ſaluër, & le feliciter, de ce qu'il avoit bataillé contre Hadarhezer, & l'avoit déconfit: [19] car Hadarhezer avoit guerre continuelle contre Tohu. [20] Et quant à [21] tous les vaiſſeaux d'or, & d'argent, & d'airain,

11 Le roi David [22] les conſacra auſſi à l'Eternel, avec l'argent & l'or qu'il avoit emporté de toutes les nations: *aſſavoir*, d'Edom, de Moab, des enfans de Hammon, des Philiſtins, & de Hamalek.

12 En outre, [23] Abſçaï fils de [24] Tſeruja frapa dix-huit mille Iduméens en la vallée du ſel.

13 Et mit garniſon en Idumée, & tous [25] les Iduméens furent aſſervis à David: & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

14 Ainſi David regna ſur tout Iſraël, faiſant [26] jugement & juſtice à tout ſon peuple.

15 Et Joab fils de Tſeruja avoit la charge de l'armée: & Jehoſçaphat fils d'Ahilud *eſtoit* [27] commis ſur les regiſtres.

16 Et [28] Tſadok fils d'Ahitub, & [29] Abimelec fils d'Abiathar, *eſtoyent* les Sacrificateurs: & [30] Sçauſça *eſtoit* le Secretaire.

17 Et Benaja fils de Jehojadah *eſtoit* ſur les Kerethiens & Pelethiens: mais les fils de David *eſtoyent* [31] les premiers à la main du roi.

14 14 Ces villes ſe nomment auſſi *Betah* & *Berothai*, 2 Sam. 8. 8.

15 Il faut entendre par là un fort grand vaiſſeau de metal, qui s'appelle *mer* pour ſa capacité & l'abondance d'eau qu'il contenoit.

16 Nommé *Tohi*, 2 Sam. 8. 9.

17 Nommé auſſi *Jeram*, 2 Sam. 8. 10.

18 Ou, *lui demander comment il ſe portoit*; c. le viſiter, lui faire compliment, & le feliciter de la victoire qu'il avoit remportée.

19 H. *car Hadarhezer étoit un homme de guerre contre Tohu*, c. étoit ſon grand ennemi.

20 Ou, *Et Hadoram portoit toute ſorte de vaiſſeaux, d'or, d'argent, & d'airain. Leſquels David conſacra*, &c.

21 C. toute ſorte.

22 C. que David conſacra à Dieu tant les preſens que Tohu lui envoya, que tout ce qu'il avoit conquis de vaſes precieux ſur l'ennemi.

23 C'etoit le frere de Joab, nommé plus communement *Abiſçaï*. Or le fait ici recité ſe rapporte de David méme 2 Sam. 8. 13. parce qu'on attribuë ordinairement aux Rois les belles actions de leurs Generaux & des Capitaines de leurs armées.

24 Elle étoit ſœur de David, comme il ſe void ſus ch. 2. 16.

25 Ils ſe nomment Syriens & non pas Iduméens, 2 Sam. 8. 13. Ces deux nations étoyent jointes d'interêts & d'armes, & l'armée de l'une fut auſſi-bien batuë que celle de l'autre. Voi encore Pſ. 60. 2.

26 Ou, *droit & juſtice*. Voi de céte façon de parler Gen. 18. 19.

27 F. *Chancelier*. Voi ce qui eſt annoté 2 Sam. 8. 16. & 1 Rois 4. 3.

28 Qui etoit de la race d'Eleazar ſus ch. 6. 8.

29 Il s'appelle *Ahimelec* 2 Sam. 8. 17. & ſouvent ailleurs, & étoit de la race d'Ithamar ſous ch. 24. 3.

30 Qui ſemble auſſi étre nommé *Sçeraja*, 1 Sam. 8. 17. Ou il ſe peut faire que Sçeraja étant decedé, Sçauſça lui fut ſubſtitué en la charge de Greffier ou de Secretaire.

31 C. employés aux principales charges, & deſquels David ſe ſervoit comme de ſes principaux Officiers & Miniſtres d'Etat, aux rencontres plus importantes & plus difficiles, pour les façonner au maniement des affaires d'Etat & en la conduite du Royaume. Voi 2 Sam. 8. 18.

CHAP. XIX.

Voi-en le contenu en l'argument du chap. 10. du 2 Sam.

1 [1] OR il avint apres cela que Nahas roi des enfans de Hammon mourut, & ſon fils regna en ſa place.

2 Et David dit, J'uſerai de gratuïté envers Hanun, fils de Nahas: car ſon pere a uſé de gratuïté envers moi. Et pourtant David envoya des meſſagers pour le conſoler [2] ſur le treſpas de ſon pere. Et les ſerviteurs de David vinrent au païs des enfans de Hammon vers Hanun, pour le conſoler.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun, Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere, que David t'a envoyé des conſolateurs? n'eſt-ce pas pour [3] reconnoiſtre ſoigneuſement, & eſpier le païs, afin de *le* deſtruire, que ſes ſerviteurs ſont venus vers toi?

4 Hanun donc prit les ſerviteurs de David, & [4] les fit raſer, & couper leurs habillemens par le milieu juſques aux [5] feſſes, puis les renvoya.

5 [6] Et *ils* s'en allerent, & *le* firent entendre à David par quelques-uns: lequel envoya au devant d'eux: car ces perſonnages-là [7] eſtoyent fort confus. Et le roi *leur* manda, tenez-vous à Jerico juſques à ce que voſtre barbe ſoit revenuë: alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon, voyans qu'ils s'eſtoyent [8] rendus puans envers David, Hanun & eux envoyerent mille talens d'argent, pour prendre à gages des chariots & des gens de cheval de [9] Meſopotamie, & de Syrie de Mahaca, & de Tſoba.

7 Et prirent à gages pour eux [10] trente deux mille chariots, & le roi de Mahaca avec ſon peuple: leſquels vinrent, & ſe camperent devant Medeba. Les Hammonites auſſi s'aſſemblerent de leurs villes, & vinrent pour combattre.

8 Ce que David ayant entendu, il envoya Joab, [11] & toute l'armée, qui eſtoyent les plus vaillans.

9 Alors les enfans de Hammon ſortirent, & rangerent *leur* bataille *à* l'entrée [12] de la ville: & les rois qui eſtoyent venus *eſtoyent* à part en la campagne.

10 Et Joab voyant que la bataille eſtoit dreſſée contre lui devant & derriere, choiſit de toutes les gens d'eſlite d'Iſraël, & *les* rangea contre les Syriens.

11 Et bailla la conduite du reſte du peuple à [13] Abſçaï ſon frere: & on les rangea contre les enfans de Hammon.

12 [14] Et *Joab lui* dit, Si les Syriens ſont plus forts que moi, [15] tu me viendras delivrer: & ſi les enfans de Hammon ſont plus forts que toi, je te delivrerai.

13 Sois vaillant, & nous portons vaillamment pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu: & l'Eternel [16] face ce que bon lui ſemblera.

14 Alors Joab & le peuple qui *eſtoit* avec lui s'approcherent [17] pour *donner* la bataille aux Syriens: & [18] *les Syriens* s'enfuïrent de devant lui.

15 Et les enfans de Hammon, voyans que les Syriens s'en eſtoyent fuïs, eux auſſi s'enfuïrent de devant Abſçaï [19] frere de Joab, & rentrerent [20] en la ville. Et Joab s'en vint à Jeruſalem.

16 Mais les Syriens qui avoyent eſté batus par ceux d'Iſraël, envoyerent des meſſagers, & firent venir les Syriens, qui eſtoyent de de-là [21] le fleuve: & [22] Sçophach capitaine de l'armée de [23] Hadarhezer [24] les conduiſoit.

17 Ce qui fut rapporté à David, & il aſſembla tout Iſraël, & paſſa le Jordain, & s'en vint vers eux, & ſe rangea *en bataille* à l'encontre d'eux. David donc rangea la bataille à l'encontre des Syriens, & ils combatirent contre lui.

18 Mais les Syriens s'enfuïrent de devant Iſraël: & David [25] déconfit [26] ſept mille chariots des Syriens, & quarante mille hommes de pied, & mit à mort Sçophach le chef de l'armée.

19 Alors

1 Ce qui ſe recite en ce chap. a été premierement rapporté 2 Sam. chap. 10. Ou voi l'explication des difficultés qui ſe rencontreroyent ici.

2 H. *touchant ſon pere.*

3 D'autres, *reconnoitre & ſubvertir & eſpier le pays que ſes ſerviteurs*, &c. c pour ruiner & deſoler le pais, apres qu'ils l'auront bien reconnu & épie.

4 H. *les raſa & coupa*, &c. c. qu'il leur fit ignominieuſement raſer la moitié de la barbe, ou d'un côté, par mépris & pour ſe mocquer d'eux.

5 Ou, comme F. *hanches.*

6 Ou, *Et on alla & rapporta-t-on à David par des hommes*, &c.

7 C. qu'on les avoit traités fort ignominieuſement & injurieuſement, contre le droit des gens.

8 Voi Gen. 34. 30.

9 H. *Aram*, ou, *Syrie des deux rivieres.* Voi ce qui eſt annoté Gen. 24. 10.

10 C. trente deux mille ſoldats pour combattre en chariot. D'autres liſent avec ſupplement *trente-deux mille* hommes, *des chariots, & le roi*, &c.

11 Ou, *& les plus vaillans avec toute l'armée.*

12 Aſſ. de Medeba, qui eſt la ville de laquelle il eſt parlé ſus ℣. 7. Mais d'autres pourtant tiennent qu'ils ſe camperent devant la porte de *Rabba*, qui étoit la capitale des Ammonites, pour en etre épaules; parce qu'il ſera parlé du ſiege & de la priſe de Rabba ſous ch. 20.

13 Nommé auſſi *Abiſſaï* 2 Sam. 10. 10. & ainſi ordinairement.

14 H. & F. *Et il dit*, aſſ. comme nous le ſuppleons, Joab à ſon frere.

15 H. *tu me ſeras en delivrance.*

16 Ou, *ſera.*

17 Ou, *les Syriens le voyans pour donner la bataille*: Ou, *pour le combat à la veue des Syriens.*

18 H. & F. *ils s'enfuirent*, aſſ. les Syriens, comme il eſt ici ſupplée.

19 H. & F. *ſon frere.*

20 Aſſ. en la ville de Medeba, que les Ammonites tenoyent alors, & s'y etoyent retires.

21 Enten la riviere d'Euphrate.

22 Nommé auſſi *Sçobac*, 2 Sam. 10. 16.

23 Duquel voi ſus ch. 18. 5.

24 H. *étoit devant eux.*

25 H. *tua*: Non pas qu'il eût tué les chariots, mais les ſoldats qui y combatoyent.

26 Voi ce qui eſt annoté 2 Sam. 10. 18.

Digitized by Google

19 Alors les ſerviteurs de Hadarhezer, voyans qu'ils avoyent eſté batus par ceux d'Iſraël, firent paix avec David, & [27] lui furent aſſervis: & les Syriens ne voulurent plus ſecourir les enfans de Hammon.

27 Ou, *lui ſervirent*; c. lui furent ſujets, & le reconnurent pour leur Roi, lui payans tribut.

Chap. XX.

Voi le contenu de ce chapitre, 2 Sam. chap. 11. 1. & chap. 12. 26. & chap. 21.

1 [1] OR il avint que [2] l'an revolu, lors que les rois [3] font leur ſortie, Joab conduiſit la force de l'armée, & degaſta le païs des enfans de Hammon: puis il vint aſſieger Rabba, tandis que David demeuroit à Jeruſalem, & Joab frapa [4] Rabba, & [5] la deſtruiſit.

2 [6] Et David prit la couronne de deſſus la teſte de leur roi, & il trouva qu'elle peſoit un talent d'or, & y *avoit* des pierres precieuſes: & on la mit ſur la teſte de David, qui [7] emmena un fort grand butin de la ville.

3 Il emmena auſſi le peuple qui *y eſtoit*, [8] & *les* ſcia [9] de ſcies, voire de herſes de fer [9] & de ſcies: ainſi en fit David à toutes les villes des enfans de Hammon, puis s'en retourna avec tout le peuple à Jeruſalem.

4 Il avint apres cela que la guerre [10] dura en [11] Guezer contre les Philiſtins: *&* alors Sibbecaï le Huſçathite frapa [12] Sippaï, *qui eſtoit* [13] des enfans de [14] Rapha, dont ils furent [15] abaiſſez.

5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philiſtins, en laquelle Elhanan fils de [16] Jahir frapa Lahmi, frere de Goliath Guittien: le fuſt de la halebarde duquel *eſtoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran.

6 Il y eut encore une autre guerre en Gath, où ſe trouva un homme [17] de grande ſtature, [18] qui avoit ſix doigts en chaque main & en chaque pied, tellement qu'il en avoit en tout vingt & quatre: lequel auſſi eſtoit de la race de Rapha.

7 Et il [19] défia Iſraël: mais Jonathan fils de [20] Simha frere de David, le tua.

8 Ceux-là naſquirent en Gath, eſtans de la race de Rapha, & [21] moururent par les mains de David, & par les mains de ſes ſerviteurs.

1 Voi l'explication de diverſes difficultés qui ſe trouvent en ce chapitre 2 Sam. 11. 1, &c. & 12. *v.* 26, &c.

2 H. *au tems du retour de l'an*, c. au renouveau, auquel les Rois ont coûtume de faire batre aux champs & de mettre en campagne.

3 C. vont en campagne avec leurs armées.

4 La ville capitale des Ammonites. Voi 2 Sam. 12. 26, 29.

5 C. que l'ayant occupée il la deſola entierement & la renverſa de fond en comble.

6 Voi 2 Sam. 12. 27, &c.

7 H. *il mena dehors le butin de la ville, entierement beaucoup*, ou, *qui étoit fort grand.*

8 2 *Sam.* 12. 31.

9 Voi 2 Sam. 12. 31.

9 Ou, *& de hâches.*

10 Ou, *s'émeut, s'éleva.*

11 Voi 2 Sam. 5. 25. & 21. 18.

12 Nommé auſſi *Saph*, 2 Sam. 21. 18. où cete hiſtoire eſt recitée.

13 Ou, *des deſcendans des Rephaïms.*

14 Voi Deut. 2. 11.

15 Ou, *ſubjugués*: Et ainſi eurent du deſſous, aſſ. les Philiſtins.

16 Nommé auſſi *Jahare-Oreguim Bethlehemite*, 2 Sam. 21. 19.

17 C. fort grand. H. *de meſure*, comme Nomb. 13. *v.* 33. & 2 Sam. 21. 20. pour dire un homme fort haut & auquel il y avoit beaucoup à meſurer.

18 H. *& ſes doigts ſix & ſix, vingt-quatre*, c. qu'il avoit ſix doigts à chaque main, & ſix doigts ou ſix orteils à chaque pied, qui faiſoyent vingt-quatre en tout.

19 Ou, *deshonora*, ou, chargea d'opprobre. Voi 1 Sam. 17. 10.

20 Nommé auſſi *Sſamma*, 1 Sam. 16. 9.

21 En y comprenant Goliath, qui avoit été tué le premier par David, que Dieu voulut honorer en ſa perſonne & de ſes gens de la victoire & de la deſtruction de ces monſtres. Voi 2 Sam. 21. 22.

Chap. XXI.

En ce chapitre eſt derechef recité ce qui eſt écrit 2 Sam. chap. 24.

1 [1] MAis Satan [2] ſe dreſſa contre Iſraël, & [3] incita David à nombrer Iſraël.

2 Dont David dit à Joab & aux principaux du peuple, Allez, & nombrez Iſraël, [4] depuis Beer-ſçebah juſques à Dan: & me *le* rapportez, afin que j'en ſçache le nombre.

3 Mais Joab *reſpon*dit, Que l'Eternel veuille augmenter ſon peuple cent fois autant comme il eſt: ô roi mon ſeigneur, [5] tous ne *ſont*-ils pas ſerviteurs à mon Seigneur? [6] pourquoi cherche cela mon Seigneur? [7] pourquoi cela tournera-t'il en delict à Iſraël?

4 Neantmoins la parole du roi gagna contre Joab: dont Joab partit, & [8] chemina par tout Iſraël, puis revint à Jeruſalem.

5 Et Joab bailla à David le rolle du denombrement du peuple: & ſe trouva [9] de tout Iſraël [10] onze cens mille hommes tirans l'eſpée: & de Juda quatre cens ſeptante mille hommes tirans l'eſpée.

6 Combien qu'il n'euſt pas denombré [11] entre eux Levi ni Benjamin, pource que Joab avoit la parole du roi à contrecœur.

7 Or [12] cet affaire deſpleut à Dieu, & pourtant [13] il frapa Iſraël.

8 Et David [14] dit à Dieu, J'ai grievement peché d'avoir fait une telle choſe. Je te prie, [15] fai maintenant paſſer outre l'iniquité [16] de ton ſerviteur; car j'ai fait tres-follement.

9 Et l'Eternel parla à Gad, [17] le Voyant de David, diſant,

10 Va, parle à David, & *lui* di, Ainſi a dit l'Eternel, Je te propoſe trois choſes: choiſi-toi l'une d'elles, afin que je te la face.

11 Et pourtant Gad vint vers David, & lui dit, Ainſi a dit l'Eternel, Prens-toi,

12 Ou la famine par l'eſpace de trois ans: ou d'eſtre conſumé par trois mois, eſtant pourſuivi de tes ennemis, tellement que l'eſpée de tes ennemis t'atteigne: ou que trois jours [18] l'eſpée de l'Eternel, & la mortalité ſoit ſur le païs, & que l'Ange de l'Eternel [19] face degaſt par toutes les contrées d'Iſraël. Maintenant donc regarde que c'eſt que je reſpondrai à celui qui m'a envoyé.

13 Alors David *reſpon*dit à Gad, Je ſuis en tres-grande angoiſſe; [20] Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Eternel: car ſes compaſſions *ſont* en tres-grand nombre: & que je ne tombe point entre les mains des hommes.

14 L'Eternel donc envoya une mortalité en Iſraël: & tomberent d'Iſraël ſeptante mille hommes.

15 Dieu envoya auſſi l'Ange à Jeruſalem pour la gaſter. Et comme il la degaſtoit, l'Eternel regarda, & [21] ſe repentit de ce mal-là: & dit à l'Ange qui faiſoit le degaſt, C'*eſt* aſſez, retire à cette heure ta main. Or l'Ange de l'Eternel eſtoit aupres de l'aire [22] d'Ornan Jebuſien.

16 Car David élevant ſes yeux vid l'Ange de l'Eternel, qui eſtoit entre la terre & le ciel, ayant ſon eſpée nuë en ſa main, eſtenduë contre Jeruſalem. Et David & les anciens couverts [23] de ſacs, tomberent ſur leurs faces.

17 Alors David dit à Dieu, N'*eſt*-ce pas moi, qui [24] ai commandé qu'on denombraſt le peuple? Et c'eſt moi qui ai peché & [25] qui ai tres-mal fait: mais ces brebis-

1 Voi pour l'intelligence de ce chapitre ce qui ſe trouve annoté plus au long 2 Sam. chap. 24. où tout ceci eſt premierement recité.

2 C. troubla ſon repos, & empécha le cours de ſes proſperités & des benedictions de Dieu, & renouvella ſes combats contre le peuple en attaquant David ſon chef.

3 Ou, *inclina, ſollicita.*

4 C. depuis le Sud juſques au Nord & d'un bout du royaume juſques à l'autre: Ainſi Jug. 20. *v.* 1. & ſouvent ailleurs.

5 C. ce denombrement t'eſt fort inutile: ne te pouvant ſervir, ni pour accroître tes gens de guerre, ni pour te les obliger plus étroitement: Car ils ſont tous à toi & à ton ſervice comme tes ſujets, & ſont de tres-bonne volonté, & d'une fidelité à l'épreuve.

6 C. pourquoi deſires & preſſes-tu telle choſe, ô Roi mon ſeigneur?

7 C. pourquoi Iſraël ſera-t-il rendu coupable, à ce ſujet? Car Joab reconnoiſſoit qu'il y avoit du vice en ce mouvement du Roi, qui ne manqueroit pas de tourner au peuple à quelque grande calamite, ſelon que d'ordinaire les peuples payent l'amende des fautes & des folies de leurs Rois. Mais voi touchant la façon de parler ici employée Levit. 4. 3.

8 Joab employa pour ce voyage neuf mois & vingt jours, comme il ſe void 2 Sam. 24. 8.

9 C. des autres tribus, excepté Juda, qui fut denombré à part, & Benjamin & Levi qui ne le furent point du tout. Voi 2 Sam. 24. 9.

10 H. *mille milliers & cent mille.*

11 H. *au milieu d'eux.*

12 Aſſ. que David avoit fait denombrer le peuple.

13 De peſtilence.

14 Aſſ. avant la mortalité.

15 Voi 2 Sam. 12. 13.

16 C. mon iniquité.

17 C. le Prophete & le Docteur, qui accompagnoit David par tout ou il alloit. Voi touchant le mot de *Voyant* 1 Sam. 9. *v.* 9.

18 Et en effet apres le choix de David, l'Ange du Seigneur frapa & fit mourir les Iſraëlites de peſtilence, comme avec une épée. Voi ſous *v.* 16, 27.

19 Faiſant mourir de peſte un grand nombre d'habitans au païs.

20 C. je choiſis plûtôt la peſte que la guerre: Et j'aime mieux de tomber immediatement dans les mains de l'Eternel, qu'en celles des hommes.

21 C. qu'il ceſſa de fraper & detruire le peuple de ce fleau de la mortalite: Le *repentir* qui s'attribue figurement à Dieu, par une façon de parler tirée de ce qui arrive aux hommes, ſe doit entendre convenablement à ſa nature & à ſa perfection, comme marquant un changement en ſes œuvres hors de ſoi, mais non pas en ſes conſeils, ni en ſa volonte chés ſoi. Voi Gen. 6. 6.

22 Nommé auſſi *Aranna* & *Aranja* 2 Sam. 24. *v.* 16, 18. où ſe rend auſſi la raiſon pour laquelle il eſt ſurnommé *Jebuſien.*

23 C. d'habits de deuil. Voi Gen. 37. 34. & ce qui y eſt annoté.

24 H. & F. *ai dit*: Car il en avoit pris lui ſeul la reſolution, & en avoit commandé l'execution.

25 H. *qui en mal-faiſant ai mal fait.*

Digitized by Google

brebis-ici [26] qu'ont-elles fait ? Eternel mon Dieu, je te prie [27] que ta main ſoit contre moi, & contre la maiſon de mon pere, & qu'elle ne ſoit point contre ton peuple en deſtruction.

18 Alors [28] l'Ange de l'Eternel commanda à Gad de dire à David, qu'il montaſt pour dreſſer un autel à l'Eternel, en l'aire d'Ornan Jebuſien.

19 David donc monta ſuivant la parole de Gad qu'il avoit dite au nom de l'Eternel.

20 Et Ornan s'eſtant retourné & ayant veu [29] l'Ange, & ſes quatre fils avec lui, ils ſe tenoyent cachez. Or Ornan fouloit du blé.

21 Et David vint juſques à Ornan: & Ornan regarda, & ayant veu David, il ſortit hors de l'aire, & ſe proſterna devant lui, le viſage en terre.

22 Et David dit à Ornan, [30] Baille-moi la place de cette aire, & j'y baſtirai un autel à l'Eternel: baille-la moi [31] pour le prix qu'elle vaut, afin que cette playe ſoit arreſtée de deſſus le peuple.

23 Et Ornan dit à David, [32] Pren-la, & que le roi mon ſeigneur face tout ce qui lui ſemblera bon. Voici, je donne [33] ces bœufs pour les holocauſtes, & ce harnois à fouler du blé au lieu de bois, & ce blé pour le gaſteau: je donne toutes ces choſes.

24 Mais le roi David lui *reſpondit*, [34] Non; [35] mais pour certain j'acheterai *le tout* au prix qu'il vaut: car [36] je ne preſenterai point à l'Eternel ce qui *eſt* à toi, & n'offrirai point holocauſte de choſe que j'aye euë pour neant.

25 David donc bailla à Ornan [37] ſix cens ſicles d'or de poids, pour cette place-là.

26 Puis apres il baſtit là un autel à l'Eternel, & offrit des holocauſtes, & des ſacrifices de proſperitez, & invoqua l'Eternel, qui [38] l'exauça par feu *envoyé* des cieux ſur l'autel de l'holocauſte.

27 Alors l'Eternel commanda à l'Ange: & il remit ſon eſpée en ſon fourreau.

28 En ce temps-là David voyant que l'Eternel l'avoit exaucé en l'aire d'Ornan Jebuſien, [39] il y ſacrifia.

29 *Or* le pavillon de l'Eternel que Moyſe avoit fait au deſert, & l'autel des holocauſtes *eſtoit* en ce temps-là au haut lieu de [40] Gabaon.

30 Mais David [41] ne peut aller devant [42] cet autel-là pour [43] requerir Dieu: dautant qu'il avoit eſté troublé à cauſe de l'eſpée de l'Ange de l'Eternel.

26 Il eſt bien vrai que les ſujets de David n'avoyent point eu de part à ce denombrement du peuple, & n'en etoyent pas coupables: Mais etans d'ailleurs juſtement puniſſables pour leurs autres peches, Dieu vouloit que leur punition, de laquelle chacun avoit la cauſe perſonelle chés ſoi, tournât à la punition de David, comme étans tous membres d'un ſeul corps politique dont il étoit le chef: Ainſi ſouvent quand la tête eſt en douleur, on ſaigne le bras ou le pied.

27 David ſouhaite que Dieu pour épargner ſes ſujets qui étoyent innocens à ſon égard, le frape lui-méme de peſte, & ceux de ſa maiſon paternelle, c. ſes plus proches: comme parmi les Macedoniens on faiſoit mourir les plus proches parens du criminel de leze majeſte avec lui.

28 Non pas certes l'Ange deſtructeur, mais l'Ange du grand Conſeil & le Fils de Dieu méme, qui apparoiſſoit ſouvent aux Prophetes.

29 Non pas celui qui avoit parlé à Gad ſus *y.* 18. mais le deſtructeur, duquel il eſt parlé ſus *y.* 12, 15, 16.

30 H. & F. *Donne moi*; c. vends moi, comme il eſt dit incontinent apres.

31 H. & F. *pour argent plein.* Voi Gen. 23. 9. Et ainſi ſous *y.* 24.

32 H. *Pren-la à toi*, ou, *pour toi.*

33 Aſſ. avec leſquels je foule preſentement le grain: Car en ce tems-là on faiſoit battre & fouler le blé avec des bœufs.

34 C. je ne veux nullement accepter tes offres, ni prendre ton bien en don gratuit.

35 H. *en l'achetant je l'acheterai.*

36 F. *je ne prendrai point pour l'Eternel*, c. pour lui offrir.

37 Au cas que ç'ayent été des ſicles communs, chaque ſicle peſoit deux drachmes, c. deux écus: Tellement que David auroit donné pour la place douze cens ecus: A quoi il ajoûta 50 ſicles d'argent pour les bœufs & l'attelage. Voi ce qui eſt annoté Gen. 24. 22. & 2 Sam. 24. 24.

38 Ou, *lui répondit par feu*; faiſant tomber le feu du ciel ſur ſon holocauſte, pour marque qu'il lui étoit agreable, & qu'il avoit exaucé ſa priere. Confere Levit. 9. 24. 1 Rois 18. 38. & 2 Chron. 7. 1.

39 Ou, *il y ſacrifioit*, aſſ. d'ordinaire, en ſuite de ce premier ſacrifice qu'il y fit, ſelon l'ordre que lui en fit porter le Seigneur par le miniſtere de Gad.

40 Voi ſus ch. 16. 39. & 2 Chron. 1. 3.

41 Pour la hâte qu'il avoit d'appaiſer le Seigneur, & de garantir Jeruſalem de ce rude fleau de la peſte.

42 C. cet autel des holocauſtes, qui étoit au Tabernacle de Moyſe, à Gabaon. Il y a au texte H. & au F. *devant lui*, ce qui ſe peut prendre ou du *pavillon*, ou de *l'autel*, dont il eſt parlé au *y.* preced. Mais nos Interpretes ont bien jugé qu'il le falloit entendre du dernier.

43 Ou, *rechercher*; c. implorer ſa grace & ſon pardon par prieres & ſacrifices.

CHAP. XXII.

David apprête & aſſemble des materiaux pour le bâtiment du Temple, v. 2, &c. Il exhorte Salomon à la crainte de Dieu, & à la diligence pour cête ſtructure, 6. & commande aux Chefs du peuple de l'y aſſiſter fidelement, 17.

1 DOnt David dit, [1] C'eſt ici la maiſon de l'Eternel Dieu, & c'*eſt* ici l'autel pour l'holocauſte à Iſraël.

2 Et David commanda qu'on aſſemblaſt [2] les eſtrangers qui *eſtoyent* au païs d'Iſraël, & en ordonna des maçons pour tailler [3] des pierres de taille, pour en baſtir la maiſon de Dieu.

3 David prepara auſſi du fer en abondance, pour faire des cloux, pour les huis des portes, & pour [4] les aſſemblages: & de l'airain en ſi grande abondance *qu'il eſtoit* [5] ſans poids:

4 Et du bois de cedre ſans nombre. Car les Sidoniens & les Tyriens amenoyent à David du bois de cedre en abondance.

5 Car David dit, Salomon mon fils [6] *eſt* jeune & tendre: & la maiſon qu'il faut baſtir à l'Eternel doit eſtre magnifique en excellence, [7] en renom, & en beauté, par tous les païs: *pourtant* je lui preparerai maintenant *de quoi la baſtir.* Ainſi David prepara *ces choſes* en abondance devant que mourir.

6 Puis il appella Salomon ſon fils, & [8] lui commanda qu'il baſtiſt une maiſon à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

7 David donc dit à Salomon, Mon fils: quant *à* moi [9] j'ai eu au cœur de baſtir une maiſon au nom de l'Eternel mon Dieu.

8 Mais la parole de l'Eternel [10] m'a eſté adreſſée, diſant, [11] Tu as reſpandu beaucoup de ſang, & as mené de grandes guerres: tu ne baſtiras point de maiſon à mon Nom: [a] car tu as reſpandu beaucoup de ſang en terre devant moi.

9 Voici, un fils te va naiſtre, lequel ſera homme paiſible, & je lui donnerai repos de ſes ennemis tout à l'environ, pourtant ſon nom ſera [12] Salomon. Et je donnerai paix & repos à Iſraël en ſon temps.

10 [b] Il baſtira une maiſon à mon Nom: & il me ſera fils, & je lui ſerai pere: *&* affermirai le thrône de ſon regne ſur Iſraël [13] à jamais.

11 Maintenant *donc*, mon fils, l'Eternel [14] ſera avec toi, & tu proſpereras, & baſtiras la maiſon de l'Eternel ton Dieu, ainſi qu'il a parlé de toi.

12 Seulement que l'Eternel te donne [15] ſageſſe & intelligence, & [16] qu'il t'inſtruiſe touchant le gouvernement d'Iſraël, & comment tu dois garder la Loi de l'Eternel ton Dieu.

13 Alors tu proſpereras, ſi tu prens garde à faire les ſtatuts & les jugemens que l'Eternel a commandez à Moyſe pour Iſraël. [c] Fortifie-toi & te renforce: ne crain point & ne t'effraye de rien.

14 Voici, [17] ſelon ma petiteſſe j'ai preparé pour la maiſon de l'Eternel [18] cent mille talens d'or, & un million de talens d'argent: quant à l'airain & au fer, il eſt ſans poids: car il eſt en grande

1 Ou, *ce ſera ici*, aſſ. en l'aire d'Ornan Jebuſien: Comme ſi David diſoit, Maintenant je voi que Dieu a choiſi cête place, qu'il y veut demeurer, & que nous l'y ſervirons ordinairement, l'ayant declaré par le ſigne viſible du feu envoyé ſur mon holocauſte, pour marque d'approbation, ſus ch. 21. 26. & ce ſuivant ſa promeſſe Deut. 12. 5, 6, 7.

2 C'étoyent des gens qui habitoyent parmi les Iſraelites, en qualité de manœuvres & de mercenaires, etans ſeulement proſelytes de domicile, & non pas de juſtice: Et ainſi non pas incorpores au peuple de Dieu par communion de religion. Voi 2 Chron. 2. 17. & 8. 7.

3 Ainſi H. mais F. *des pierres qu'on taillera*; c. qui ſont propres pour etre coupées & taillées.

4 D'autres, *les crampons*, aſſ. pour joindre les pierres de taille les unes aux autres.

5 C. en telle quantité, qu'on ne le pouvoit ni conter ni peſer: Ainſi au *y.* ſuiv.

6 C. eſt encore jeune homme: Et certes il etoit deja marié, comme on le peut ſupputer par l'age de Roboam, 2 Chron. 12. 13.

7 C. qu'elle ſeroit celebre & de grande reputation par tout le monde, pour la beauté, la magnificence, & les ornemens de ſa ſtructure.

8 Ou, *lui bailla les inſtructions ſuivant leſquelles il falloit bâtir la maiſon*, &c.

9 C. j'avois propoſé & reſolu.

10 Ou, *me ſurvint*; aſſ. par le Prophete Nathan, 2 Sam. 7. 17.

11 Ceci n'eſt point dit pour condamner les guerres de David, ni improuver celles qui ſont neceſſaires & juſtes, auſquelles Dieu donne ſouvent ſon approbation, par une benediction particuliere; mais ſeulement pour diſtinguer les vocations particulieres de l'un & de l'autre: David ayant toûjours eté occupé a la guerre pour acquerir une ferme paix à ſon peuple; & Salomon étant appellé à regler & ſanctifier cête paix, par la pieté & par la religion. David avoit eu à travailler au dehors, & Salomon devoit travailler au dedans; & auſſi pour montrer la ſaintete particuliere qui etoit requiſe en cet ouvrage, avec laquelle la vie & la profeſſion militaire s'accorde aſſés mal; comme pour nous apprendre que le tems de la paix eſt celui auquel doivent fleurir la pieté & la juſtice: Mais ſur tout parce que le Temple devoit etre l'image & la figure de l'Egliſe, dont J. C. eſt le Chef, qui eſt un *Prince de Paix*, & qui a fait nôtre paix avec Dieu: C'eſt pourquoi auſſi ſon regne eſt un regne de paix prefiguré par celui de Salomon, qui fut fort pacifique. Outre qu'à rapporter cête méme figure du Temple à l'état glorieux & paiſible de l'Egliſe recueillie au ciel, la raiſon requeroit qu'il fût bâti plûtôt par Salomon, qui etoit l'image de Chriſt regnant en paix eternelle au ciel, que par David ſon pere, qui l'avoit plus expreſſement repreſenté en ſes combats & en ſes ſouffrances de la terre.

a 1 *Chron.* 28. 3. 12 C. pacifique, paiſible & qui vit en paix. b 2 *Sam.* 7. 13. 1 *Rois* 5. 5. 13 Cête promeſſe d'un regne eternel eſt proprement accomplie en celui de Jeſus Chriſt Luc 1. 33. duquel celui de Salomon, temporel & periſſable, ne fut que le crayon & la figure. 14 Ou, *ſoit avec toi, & que tu proſperes*, &c. 15 Ou, *courage.* 16 H. *qu'il te commande ſur Iſrael, & de garder*, &c. c *Deut.* 31. 7, 8. *Joſ.* 1. 7.

17 Ou, *en mes afflictions*; c. durant les difficultés, les travaux & les traverſes des guerres que j'ai ſoûtenuës & menées. D'autres, *en ma povreté*; c. ſelon mon petit pouvoir, en comparaiſon de ce qui ſe doit à l'honneur de Dieu pour le bâtiment de cête maiſon. 18 Voi touchant la valeur des talents Exod. 25. 39. & juge par là combien grandes & immenſes richeſſes David avoit amaſſé par ſes conquêtes.

Digitized by Google

abondance. J'ai auſſi preparé le bois & les pierres: & tu y adjouſteras.

15 Tu as avec toi force [19] ouvriers, maçons, tailleurs de pierre, charpentiers, & toutes gens experts en tout ouvrage.

16 Il y a de l'or, & de l'argent, de l'airain, & du fer ſans nombre: mets-toi donc à *la* faire, & [20] l'Eternel ſera avec toi.

17 David commanda auſſi à tous les principaux d'Iſraël d'aider à Salomon ſon fils, *diſant*,

18 L'Eternel voſtre Dieu, n'*eſt*-il pas avec vous, & ne vous a-t'il pas donné repos tout à l'environ? car il a livré entre mes mains les habitans du païs: & le païs a eſté aſſujetti [21] devant l'Eternel & devant ſon peuple.

19 Maintenant *donc*, adonnez vos cœurs & vos ames à [22] requerir l'Eternel voſtre Dieu, & vous mettez à baſtir le Sanctuaire de l'Eternel Dieu: pour amener l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & les ſaincts vaiſſeaux de Dieu, en la maiſon qui doit eſtre baſtie au Nom de l'Eternel.

19 H. *faiſeurs d'ouvrages*, c. qui pourront faire l'ouvrage.

20 Ou, *l'Eternel ſoit avec toi*: L'indicatif concerne ſa confiance, & l'optatif ſon vœu & ſa priere.

21 H. & F. *devant la face de l'Eternel*; c. pour ſon ſervice, & pour l'uſage de ſon peuple.

22 Ou, *rechercher*; c. implorer ſon aſſiſtance & ſa grace.

CHAP. XXIII.

David peu avant ſa mort, établit Salomon pour Roi, v. 1, &c. Et il fait denombrer les Levites depuis l'âge de 30 ans & au deſſus, qui ſe trouvent au nombre de trente-huit mille hommes, 3. & ſont diſtribuez pour diverſes fonctions, ſelon leurs familles, 4, &c.

1 DAvid donc eſtant ancien & [1] raſſaſié de jours, eſtablit Salomon ſon fils roi ſur Iſraël.

2 Et [2] aſſembla tous les principaux d'Iſraël, & les Sacrificateurs, & les Levites.

3 Et [3] les Levites furent denombrez [4] depuis l'âge de trente ans, & au deſſus. Et leur nombre, les maſles d'entr'eux eſtans contez [5] chacun par teſte, fut de trente huict mille hommes.

4 *Il y en eut* d'entr'eux vingt & quatre mille qui vacquoyent ordinairement [6] à l'œuvre de la maiſon de l'Eternel: & ſix mille *qui eſtoyent* [7] prevoſts & juges.

5 En outre, [8] quatre mille portiers, & quatre mille [9] loüans l'Eternel avec inſtrumens, [10] que j'ai faits *(dit David)* [11] pour *le* loüer.

6 David [12] les diſtribua auſſi [13] ſelon qu'eſtoyent diviſez les enfans de Levi: aſſavoir [14] Guerſçon, Kehath, & Merari.

7 Des Guerſçonites *furent*, [15] Lahdan, & [16] Sçimhi.

8 [17] Les enfans de Lahdan *furent*, Jehiël [18] le premier, puis Zetham, puis Joël, *eux* trois.

9 Les enfans de [19] Sçimhi *furent*, Sçelomith, Haziël, & Haran, *eux* trois: Ce *ſont* là les chefs [20] des peres *de famille* de Lahdan.

10 Et les enfans de [21] Sçimhi *furent*, Jahath, [22] Zina, Jehus, & Beriha: Ce *ſont* là les quatre enfans de Sçimhi.

11 Et Jahath eſtoit le premier, & Ziza le ſecond: mais Jehus & Beriha [23] n'eurent pas beaucoup d'enfans: dont [24] ils furent contez pour un ſeul chef de famille en la maiſon de *leur* pere.

12 Les enfans de Kehath *furent*, Hamram, Jitshar, Hebron, & Huziël, *eux* quatre.

13 [a] Les enfans de Hamram *furent*, Aaron & Moyſe: & [b] Aaron fut ſeparé [25] pour ſanctifier [26] le lieu Tres-ſainct, lui & ſes fils, à toûjours; pour faire des encenſemens en la preſence de l'Eternel; pour le ſervir & pour [27] benir en ſon Nom à toûjours.

14 Et quant à Moyſe homme de Dieu, [28] ſes enfans devoyent eſtre denommez de la tribu de Levi.

15 [c] Les enfans de Moyſe furent Guerſçom & Elihezer.

16 Des enfans de Guerſçom, Sçebuël [29] le premier.

17 Et quant aux [30] enfans d'Elihezer, Rehabja fut le premier: & Elihezer n'eut point d'autres enfans: mais les enfans de Rehabja furent multipliez merveilleuſement.

18 Des enfans de Jitshar, Sçelomith le premier.

19 Les enfans de Hebron *furent*, Jerija le premier, Amarja le ſecond, Jahaziël le troiſiéme, Jekamham le quatriéme.

20 Les enfans de Huziël *furent*, Mica le premier, Jiſçija le ſecond.

21 [31] Les enfans de Merari *furent*, Mahli, & Muſçi. Les enfans de Mahli *furent*, Eleazar & Kis.

22 Et Eleazar mourut, & n'eut point de fils, mais des filles: & les fils de Kis [32] leurs freres [33] les prirent *à femmes*.

23 Les enfans de Muſçi *furent*, Maheli, & Heder, & Jeremoth, *eux* trois.

24 Ce *ſont* là les enfans de Levi ſelon les maiſons de leurs peres, chefs des peres, ſelon leurs denombremens, faits ſelon le nombre [34] de leurs noms, *eſtans contez* chacun par teſte, leſquels faiſoyent l'œuvre pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel, [35] depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus.

25 Car David [36] dit, L'Eternel Dieu d'Iſraël a donné repos à ſon peuple, & s'eſt habitué à Jeruſalem pour toûjours.

26 Et meſme [37] quant aux Levites,

21 Celui-ci étoit frere de Lahdan ſus *v.* 7. comme celui du *v.* precedent en étoit le fils.

22 Il s'appelle *Ziza* au *v.* ſuiv.

23 H. *ne multiplierent point les enfans.*

24 C. qu'ils furent reputés pour une ſeule famille, & ne conſtituerent enſemble qu'une méme branche, entre les deſcendans de Sçimhi.

a *Exod. 6. 19.*

b *Exod. 28. 1, &c. Heb. 5. 4.*

25 Ou, *pour ſanctifier les choſes tres-ſaintes*; c. pour manier & traiter ſaintement les choſes ſaintes, à quoi lui & ſes fils étoyent divinement établis: Et par ces choſes ſaintes ou tres-ſaintes, on peut entendre les deux autels de propitiation ou des holocauſtes & du parfum, la Table des pains de propoſition, le Chandelier d'or, l'Arche de l'alliance, &c. Et quand ces choſes étoyent touchées ou maniées par quelqu'un qui n'étoit point Sacrificateur, on jugeoit qu'elles avoyent été polluées & ſouillées.

26 H. *la ſainteté des ſaintetés*: Et ce mot eſt plus general que de pouvoir etre reſtreint ſeulement au *lieu Tres-ſaint*, ſi ce n'eſt par cóte façon de parler figurée, qu'on nomme *Synecdoche*, lors qu'une partie ſe prend pour le tout: Le ſeul ſouverain Sacrificateur entroit une fois l'an au lieu Tres-ſaint; mais ici il eſt parlé de tous les Sacrificateurs en commun, & des fonctions qui ſe faiſoyent méme au lieu ſaint.

27 Voi le formulaire de céte benediction Nomb. 6. 24.

28 Il veut dire que les enfans & les deſcendans de Moyſe en l'adminiſtration des choſes ſacrées, demeurerent en méme degré que les autres Levites & Kehathites, qui n'étoyent point de la poſterité d'Aaron, en laquelle ſeule fut reſtreint l'honneur du Sacerdoce, bien que leur pere eut obtenu un degré ſi eminent & en la Police & en l'Egliſe. Voi de plus ſous ch. 26. 29.

c *Exod. 2. 22. & 18. v. 3.*

29 Ou, *le chef*: Et notés qu'ici Sebuël eſt dit avoir été le chef ou le premier, non pas abſolument, mais ſeulement en ce denombrement de David.

30 Ici le mot d'*enfans*, s'employe au pluriel, bien qu'il n'y en ait eu qu'un, comme Gen. 46. *v.* 23. & 1 Chron. 2. 8, 31. Et il ſe nomme le chef, ou le premier, non pas qu'il y en ait eu quelque autre apres lui, mais parce qu'il n'y en avoit point eu devant lui, & qu'il étoit le premier-né de ſon pere: Ainſi il ſe lit Matt. 1. 25. que Jeſus étoit le *premier-né* de Marie, non pas pour dire qu'elle ait des autres enfans apres lui, mais parce qu'elle n'en avoit point eu avant lui.

1 C. n'attendant que l'heure de ſon delogement, & d'étre recueilli en paix, en la joye de ſon Seigneur.

2 Aſſ. avant que de declarer Salomon Roi & ſon ſucceſſeur à la Couronne, comme il ſe void ſous chapp. 28. 29.

3 Aſſ. ceux qui devoyent étre employés & entrer en ſervice, ſelon l'ordonnance de la Loi, Nomb. 4. 3, 47. Car quant à ceux qui y devoyent étre preparés, inſtruits & façonnés, David en fit un autre denombrement, comme il ſe void ſous *v.* 24 & 27.

4 H. *depuis un fils de trente ans*, c. de ceux qui avoyent atteint cet âge. Voi de ceci la Loi de Dieu Nomb. 3. 15. & 4. 23. & 8. 24.

5 Ou, *ſelon leurs chefs*; c. ſelon le nombre de leurs chefs de familles.

6 Aſſ. du miniſtere ordinaire, auquel ils devoyent aſſiſter aux Sacrificateurs en l'appareil des ſacrifices, en d'autres ceremonies & en l'inſtruction du peuple ſelon leurs rangs.

7 Ou, *Officiers*. Voi ſous ch. 26. 29. & Deut. 16. 18.

8 En ce nombre ſe comprenent les maîtres chantres, ou maîtres de chœur, qui étoyent au nombre de deux cens & quatre vingts huit, ſous ch. 25. *v.* 1, 7, &c.

9 Ainſi H. mais F. *loueurs de l'Eternel*, c. qui étoyent appellés à cela.

10 Car David en étoit l'inventeur Amos 6. 5. & étant homme de guerre, il ne laiſſoit pas de s'appliquer fort à la muſique, d'où peut-étre le Paganiſme a pris occaſion de feindre que l'Harmonie étoit la fille de Mars: Et comme il étoit l'auteur de ces inſtrumens de Muſique, auſſi en avoit-il inſtitué l'uſage ordinaire au ſervice public par le commandement de Dieu, 2 Chron. 29. 25. 11 F. *pour chanter louange*: Mais H. *pour louer*.

12 Ce qu'il fit & comme Roi, pourvoyant à la police & à la bienſéance exterieure, tant en l'Etat qu'en la Religion, ſous les Loix inviolables de Dieu; & comme Prophete 2 Chron. 8. 14. & par un ordre particulier de l'Eternel, qui lui fut porté par le miniſtere de Nathan & de Gad, 2 Chron. 29. 25. 13 Ou, *par departemens, ſelon qu'étoyent les enfans de Levi*; c. par compagnies & par claſſes, en gardant l'ordre de leurs familles, & ſans méler ceux de l'une tige, avec ceux de l'autre. 14 Voi Gen. 46. 11. Exod. 6. 15. Nomb. 26. 57. 1 Chron. 6. 1. 15 Nommé auſſi ordinairement *Libni*, Nomb. 3. 18. 1 Chron. 6. 17. 16 Voi de cétui-ci ſous *v.* 10. 17 C. ſes deſcendans, qui vivoyent au tems de David, & étoyent les Chefs de leurs familles. Et ce mot d'*enfans* ſe prend en ce méme ſens au *v.* 9. 18 F. *le chef*, ou, *le principal*: Et ainſi en ſuite. 19 Ce Sçimhi n'étoit pas le fils de Guerſçon, duquel les familles ſont décrites au *v.* 10. mais le fils de Lahdan ou de Libni, qui faiſoit en ſa ſouche une ſeconde branche. 20 C. des familles paternelles.

31 C. que de ces deux fils de Merari Exod. 6. *v.* 19. ſortirent deux branches, leſquelles avoyent les chefs ſuivans de leurs lignées.

32 C. leurs couſins germains, enfans de leur oncle, frere de leur pere. 33 Aſſ. en mariage, ou *à femmes*; comme nous le ſuppleons: Et ainſi le devoyent-ils faire ſelon la Loi, Nomb. 36. 6. 34 C. de leurs perſonnes, comme Nomb. 3. 40, 43. & 26. 53. 35 H. *depuis le fils de vingt ans*: Il eſt ordonné Nomb. 8. 24. que les Levites ſoyent denombrés depuis l'âge de vingt-cinq ans, & entrent en ſervice actuel à trente, Nomb. 4. 3. Mais il ſemble que le lieu du ſervice divin étant arrêté, & le peuple fort multiplié, & ainſi auſſi accreu le travail du ſervice, David anticipa l'enroollement de cinq ans, pour augmenter le nombre des ſervans au Tabernacle. 36 Ou, *a trop dit*, aſſ. apres avoir pris & logé chés ſoi l'Arche de l'alliance, la faiſant porter en la cité de David. 37 Sous-entens, David avoit dit.

ils

ils [38] n'avoyent plus à porter le Tabernacle, ni tous ses ustensiles pour son service.

27 Pourtant [39] aux derniers regiſtres de David, [40] les enfans de Levi furent denombrez depuis l'âge de vingt ans, & au dessus.

28 Car leur charge *estoit* [41] d'assister [42] aux enfans d'Aaron, pour le service de la maison de l'Eternel, *estans establis* sur les parvis, sur les chambres, pour nettoyer [43] toute chose saincte, & pour l'œuvre du service de la maison de Dieu:

29 Et [44] pour les pains de proposition, pour [45] la fleur de farine pour le gasteau, & pour les bignets sans levain, [46] pour ce qui *se cuit* sur la plaque, pour ce qui est [47] rissolé, & [48] pour [49] la mesure petite & grande.

30 Aussi pour se presenter [50] chaque matin à celebrer & loüer l'Eternel, & semblablement chaque soir:

31 [51] Et quand on offroit tous les holocaustes qu'il falloit offrir à l'Eternel aux Sabbats, aux nouvelles lunes, & aux [52] festes solemnelles, continuellement devant l'Eternel, selon le nombre qui en avoit esté ordonné.

32 Et afin qu'ils fissent la garde du Tabernacle d'assignation, la garde du Sanctuaire, & la garde des enfans d'Aaron [53] leurs freres, pour le service de la maison de l'Eternel.

38 Cete charge leur étoit imposée Nomb. ch. 4. mais non pas plus longtems que le Tabernacle se devoit remuer & porter de lieu à autre: C'est pourquoi David rend ici la raison pourquoi il impose d'autres charges aux Levites dans le Temple, que celles qu'ils soûtenoyent à l'egard du Tabernacle, qu'il falloit souvent déplacer; puisque desormais ils restoyent exemts de cete fatigue, par le choix que Dieu avoit fait d'un lieu arrêté pour son Temple & pour son service. Et parce que nonobstant ce soulagement des Levites au fait de porter le Tabernacle, ils auroyent à faire beaucoup plus d'autres fonctions dans le Temple, qu'ils ne faisoyent auparavant dans le Tabernacle, il étoit besoin d'accroitre leur nombre, & ainsi les assujettir à ce service dés l'âge de vingt ans sus *y.* 24. afin qu'ils fussent dans l'apprentissage jusques à l'âge de 25 ans, auquel ils le commençoyent auparavant; & qu'ils entrassent en service actuel cinq ans plûtôt, qu'il ne se pratiquoit du tems du Tabernacle. C'est sur ce pied qu'ont varié les anciens canons de l'Eglise touchant l'âge requis pour le Ministere; car les uns n'y admettoyent personne qui n'eut trente ans; & les autres, pour le besoin qui naissoit de plus de Ministres, par la multiplication des Eglises, raccourcissant ce terme à celui de vingt cinq ans, qu'on n'a pas suivi si constamment qu'il n'y eut souvent de la dispense & de la relaxation. 39 Ou, *selon les dernieres paroles de David*, c. ses dernieres constitutions & ordonnances, qu'il publia sur ce sujet, soit par l'exhortation des Prophetes, soit de son chef, par l'inspiration & sous les mouvemens de l'Esprit de Dieu.

40 H. *le nombre des fils de Levi fut depuis le fils de vingt ans & au dessus.* 41 H. & F. *à la main des fils d'Aaron.* Voi Nomb. 3. 6, 9. & 18. 2, 3. 42 C. aux Sacrificateurs: Ainsi encore sous *y.* 32. 43 H. *toute saintetè.* 44 Ou, *pour les pains d'arrangement*, qui se posoyent par chaque Sabat en deux rangées égales sur la table d'or, qui joignoit dans le Sanctuaire à la courtine ou au voile du lieu Tres-saint. 45 Voi Levit. 2. 1. 46 D'autres, *pour ce qui devoit être frit.* H. & F. *pour la paele*, c. pour ce qui se devoit cuire à la paele.

47 D'autres, *rôti, frit, fricassé.* 48 C. que les Levites devoyent prendre garde, que les offrandes de paneterie ou pour le gâteau eussent leur juste & deuë mesure, de farine, d'huile & de vin. Bien que quelques-uns recueillent d'ici que les Levites avoyent la charge & l'inspection generale des poids & des mesures publiques, comme étans des choses sacrées & inviolables: Et qu'ils en gardoyent les patrons, les modeles & les originaux dans le Temple, pour y ajuster & examiner toutes celles du peuple. 49 H. & F. *toute mesure & mesurage*, comme si le premier mot signifioit les mesures de contenance, pour les choses seiches & liquides; & le second les mesures des superficies, des longueurs & des espaces: Et il semble que ce soit principalement pour obliger les Levites de bien mesurer dans le Temple les distances qui se devoyent garder, entre les choses qu'on y mettoit pour le service de Dieu, & de bien prendre garde ou chacune d'elles pouvoit être placée ou non: Et il se peut faire que c'etoit aussi à eux de garder les mesures ordinaires des longueurs, comme on dit que les Egyptiens gardoyent au temple de leur faux dieu Serapis, la toise sacrée de laquelle se mesuroit le debordement du Nil; & en cas de contention ou de difficulté, vaquer au mesurage requis pour la terminer. Confere Deut. 19. 14. & 21. 2, 3. ou nous avons des exemples evidens de l'usage des mesures qui concernoyent les espaces ou les distances, tant pour la justice que pour le culte. 50 H. *au matin, au matin*, c. aux heures des oblations quotidienes du matin & du soir. 51 Ou, *Et à toutes les offrandes des holocaustes qu'on faisoit*, &c. 52 En somme, non seulement ils devoyent prendre garde aux sacrifices ordinaires, solennels & publics, mais aussi aux extraordinaires que les Sacrificateurs offroyent pour les particuliers. 53 C. leurs parens, parce qu'ils etoyent de même tribu.

CHAP. XXIV.

David distribuë les Sacrificateurs en vingt-quatre rangs ou departemens, pour l'exercice de leurs charges, v. 1. Et il leur ajoint pour les aider & servir en leurs fonctions des Levites, d'entre les Kehathites & les Merarites, 20.

a *Levit. chap.* 10.
1 C. aux descendans de pere en fils.

1 [a] OR quant [1] aux enfans d'Aaron *ce sont ici* leurs departemens. Les enfans d'Aaron *furent*, Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar.

b *Levit.* 10. 2. *Nomb.* 3. *v.* 4. & 26. 61.
2 H. & F. *devant la face de leur pere*, c. sous ses yeux, & lui le voyant. D'autres pourtant prenent le mot H. *liphne*, pour un adverbe du tems, & traduisent *devant leur pere*, c. qu'ils moururent durant la vie de leur pere, & avant lui. Voi Gen. 11. *y.* 28.

2 [b] Mais Nadab & Abihu moururent [2] en la presence de leur pere, & n'eurent point d'enfans; & Eleazar & Ithamar exercerent la sacrificature.

3 Or David les distribua, ensemble [3] Tsadok [4] d'entre les enfans d'Eleazar, & [3] Ahimelec [4] d'entre les enfans d'Ithamar, [5] pour leurs charges, au service qu'ils avoyent à faire.

3 3 C. que ces deux étoyent au tems de David les chefs des deux branches de la lignée Sacerdotale d'Eleazar & d'Ithamar. Confere ce qui est dit sous *y.* 6 & 31. ou il se void que les inscriptions se firent & les sorts se jetterent en la presence de David, de Tsadok & d'Ahimelec, &c. 4 4 Ou, *de la part des enfans d'Eleazar, & Ahimelec des enfans d'Ithamar.* 5 Ou, *selon qu'ils furent denombrez pour le service qu'ils avoyent à faire.* Ou comme d'autres, *par les rangs qu'ils devoyent garder en leur ministere.*

4 Et on trouva en [6] beaucoup plus grand nombre [7] des enfans d'Eleazar pour estre chefs de famille que des enfans d'Ithamar, [8] quand on les distribua, *assavoir* des enfans d'Eleazar, seize chefs, selon *leurs* familles, & des enfans d'Ithamar selon leurs familles, huit.

5 Et on fit leurs departemens [9] par sort, [10] les entremeslant les uns parmi les autres. Car [11] les gouverneurs du Sanctuaire, & [12] les gouverneurs *de la maison* de Dieu furent tant [13] des enfans d'Eleazar, que des enfans d'Ithamar.

6 Et Sçemahja fils de Nathanaël [14] scribe, *qui estoit* de la tribu de Levi, les redigea par écrit en la presence du roi, des principaux *du peuple*, de Tsadok le Sacrificateur, d'Ahimelec, fils d'Abiathar, & des chefs des peres *de famille* des Sacrificateurs & Levites: *le chef* d'une maison de pere [15] se tiroit pour Eleazar, [16] & celui qui estoit tiré *apres* se tiroit pour Ithamar.

7 Le premier sort donc [17] escheut à Jehojarib, le second à Jedahja:

8 Le troisiéme à Harim, le quatriéme à Sehorim:

9 Le cinquiéme à Malkija, le sixiéme à Mijamin:

10 Le septiéme [18] à Kots, le huitiéme à [19] Abija:

11 Le neuviéme à Jesçuah, le dixiéme à Sçecanja:

12 L'onziéme à Eliasçib, le douziéme à Jakim:

13 Le treiziéme à Huppa, le quatorziéme à Jesçebab:

14 Le quinziéme à Bilga, le seiziéme à Immer:

15 Le dix-septiéme à Hezir, le dix-huitiéme [20] à Pitsets:

16 Le dix-neuviéme à Pethahja, le vingtiéme à Ezechiel:

17 Le vingt & uniéme à Jakin, le vingt & deuxiéme à Gamul:

18 Le vingt & troisiéme à Delaja, le vingt & quatriéme à Mahazja.

19 Tel *fut* leur denombrement, pour le service qu'ils avoyent à faire, [21] entrans en la maison de l'Eternel, [22] selon qu'il leur avoit esté ordonné [23] par le moyen d'Aaron leur pere, ainsi que l'Eternel le Dieu d'Israël [24] lui avoit commandé.

20 Et quant [25] aux enfans de Levi, [26] qui estoyent demeurez de reste des enfans de Hamram, *il y eut* [27] Sçubaël, & des enfans de Sçubaël Jehdeja.

21 De ceux de [28] Rehabja, des enfans, *dis-je*, de Rehabja, [29] Jisçija le premier.

22 Des Jitsharites, [30] Sçelomoth: des enfans de Sçelomoth, Jahath.

23 Et [31] des enfans de Jerija, Amarja le second, Jahaziël le troisiéme, Jekamham le quatriéme.

6 Aſſ. une fois autant, comme il est dit incontinent apres.
7 C. de ses descendans & de sa posterité: Et ainsi en suite.
8 H. & F. *quand ils les distribuerent*, aſſ. ceux qui sont nommés au *y.* 3. & qui en firent les departemens: Et ainsi au commencement du *y.* suivant, pour l'impersonnel *on fit*, il y a H. & F. *ils firent*. Mais d'autres ont en ce *y.* 4. *puis on fit*, ou, *ils firent leurs departemens.*
9 C. qu'ils commirent ces repartitions à la dispensation de la Providence de Dieu, qui regit & gouverne le sort, lui laissans ainsi le soin de declarer les rangs qu'ils auroyent à garder, & la difference qui s'observeroit entr'eux.
10 H. & F. *eux-ci avec ceux-là.*
11 Ou, *les chefs du Sanctuaire*, c. Tsadok & Ahimelec, qui avoyent la charge de faire le service au Temple & la conduite de tout ce qui se devoit faire au lieu Sainct: Bien que toûjours sous l'autorité du souverain Sacrificateur, qui avoit la surintendance, suivant la Loi, sur toute la maison Sacerdotale, & sur toute la tribu de Levi.
12 H. & F. *les chefs de Dieu*, c. que Dieu avoit établi sur tout le service de son Sanctuaire & de sa *maison*: Ce qui se supplée ici par nos Interpretes pour une plus grande clarté.
13 C. des descendans.
14 C. écrivain & secretaire: Ou même Docteur de la Loi & bien entendu aux Ecritures.
15 Aſſ. par le sort.
16 H. *& pris, pris pour Ithamar*: Ce que quelques-uns prenent comme s'il y avoit eu le double pour Ithamar; & d'autres comme si c'etoit pour dire que ce qui avoit été pris ou tiré auparavant pour Ithamar, lui demeuroit: Mais nos Interpretes en expriment ce semble plus naïvement le sens, que le sort qui se tiroit étoit pour Ithamar, apres celui qu'on avoit tiré pour Eleazar.
17 Proprement *sortit*; parce qu'on tiroit le sort d'un seau, ou de quelque vaisseau semblable.
18 Ou, *à Hakkots.*
19 Zacharie pere de Jean Bâtiste Luc 1. 5. étoit des descendans de cet *Abija* ou *Abia*, & de soit rang, qui étoit le septieme.
20 Ou, *à Happitsets.*
21 Aſſ. rang apres rang, semaine par semaine: Or ils commençoyent leur service au jour du Sabat, & le continuoyent jusques au Sabat suivant; ce qui se faisoit entr'eux tour à tour, & chacun en son ordre. Voi 2 Rois 11. *y.* 5. & 1 Chron. 9. 25.
22 Ou, *selon leur ordinaire tel qu'il avoit été pratiqué par Aaron leur pere*, &c.
23 H. & F. *par la main d'Aaron*; c. ainsi que cet ordre avoit été gardé par Aaron, selon l'ordonnance de Dieu, comme il suit. Ou bien *sous la main d'Aaron*, c. sous la conduite & direction d'Aaron; par où on doit entendre celui de ses descendans, qui faisoit la fonction de souverain Sacrificateur & lui succedoit en cete dignité.
24 Aſſ. à Aaron. 25 Sus chap. 23. se rapporte le denombrement des Guersçonites; mais ici se fait celui des Kehathites & des Merarites, qui étoyent les deux autres branches de la tribu de Levi. 26 C. qui n'avoyent point encore été denombrés, ou qui n'avoyent point encore reçû l'ordre de leurs fonctions, ayant été reserves pour être joints avec les Sacrificateurs au service du Temple. 27 Nommé aussi *Sçebuel* sus ch. 23. 16. Il etoit de la posterité de Moyse & des descendans d'Amram. 28 Duquel voi sus ch. 23. *y.* 17. 29 Ou, *Jisçia en fut le chef*, aſſ. du tems de David & de celui de ces denombremens.
30 Nommé *Sçelomith*, sus ch. 23. 18. Le sens est qu'il fut leur chef. 31 Ainsi H. mais d'autres & F. suppléent ici l'ellipse qui est au texte H. & traduisent, *des enfans de* Hebron *Jerija* fut le premier, *Amarja le second*, &c. Et en effet ce supplément se tire du chap. 23 de ce livre *y.* 19. & du chap. 26. 31. Voi un exemple semblable sous ch. 25. 3.

Digitized by Google

24 Des enfans de Huziel, Mica: des enfans de Mica, Sçamir.

25 Le frere de Mica, Jisçija: des enfans de Jisçija, Zacharie.

26 [32] Des enfans de Merari, Mahli, & Musçi: [33] des enfans de Jahazija, [34] son fils.

27 Des enfans *donc* de Merari, de Jahazija, [35] son fils, Sçoham, Zaccur, & Hibri.

28 [36] De Mahli, Eleazar, lequel n'eut point de fils.

29 [37] De Kis, les enfans de Kis, Jerahmeël.

30 Et des enfans [38] de Musci, Mahli, Heder, & Jerimoth. Ce *sont* là les enfans des Levites, selon les maisons de leurs peres.

31 [39] Et ils jetterent pareillement les sorts [40] correspondans à leurs freres les enfans d'Aaron, en la presence du roi David, de Tsadok & Ahimelec, & des chefs des peres *de famille* des Sacrificateurs & Levites, [41] les chefs des peres *de famille* estans appariez à leurs plus petits freres.

32 D'ici en avant il propose les noms du reste des Levites en la famille de Merari.

33 Ou, *Et le fils de Jahazija son fils*, aff. de Merari: Quelques-uns pourtant pensent que Jahazija fut particulierement originaire de Mahli, les descendans duquel prirent aussi le nom de Jahazija en quelque subdivision notable.

34 Ou, *Beno*; comme si ce Beno avoit été le chef des enfans ou descendans de Jahazija, comme son premier-né.

35 Ou, *Beno*, ne prenant point ce mot en un sens appellatif, mais comme un nom propre, ainsi que nous venons de noter au ℣. suiv.

36 C. selon quelques-uns, que des autres enfans de Mahli, provignés par une autre ligne que celle de Jahazija, Eleazar en fut le chef.

37 C. que quant à Kis, Jerameël fut le chef de ses descendans: Et il semble que ce Kis fit encore une autre branche en la race de Mahli.

38 Ce Musçi fut l'autre fils de Merari, dont les descendans furent partagés en trois branches, desquelles les chefs sont ici nommés. 39 Le sens de ces paroles est que l'on trouva autant de rangs & de repartitions de ces Levites, qu'il y en avoit des Sacrificateurs, afin que chaque ordre de Sacrificateurs eut aussi son ordre & son rang de Levites, qui lui fut affecté pour l'assister & le servir en l'exercice de ses fonctions Sacerdotales. Il est vrai que l'on ne trouve ici que dix-huit rangs de Levites ou environ, & qu'il y en avoit vingt-quatre des Sacrificateurs; mais le reste se doit suppléer du chap. preced. ℣. 8, 9 & 10. Car là sont nommés Sçelomith, Haziel, Haran, Jahad, Zina, Jehus & Beriha; mais Beriha fut joint à Jehus, & parce qu'ils n'eurent pas beaucoup d'enfans, ils ne furent contés tous deux que pour une seule famille; si ce n'est qu'on excluë d'ici Sçelomith, déja nommé sus ℣. 22. 40 Ou, *contre leurs freres*, ou, *conformement à leurs freres*. D'autres, *au pair de leurs freres*. 41 C. les moindres freres, aussi-bien que les chefs entre les peres. D'autres, *les principales des familles paternelles étant appariées à d'autres plus petites de leurs freres*, c. sans garder en l'ordre des rangs aucune presseance, pour les preferences d'âge, ou de nombre, ou de puissance. Mais quelques-uns font ici d'un nom appellatif un nom propre, & traduisent, *Aboth fut le chef opposé à son petit frere*, c. au dessus de ses moindres freres.

Chap. XXV.

L'ordre des chantres sacrés, d'entre les enfans d'Asaph, Heman & Jeduthun, v. 1, &c. distribués semblablement en 24 rangs, 31.

1 EN outre David & [1] les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre [2] les enfans d'Asaph, d'Heman, & de Jeduthun, [3] ceux qui prophetizoyent avec violons, musettes & cymbales: [4] & ceux qui furent denombrez d'entr'eux *estoyent* hommes propres pour estre employez au service qu'ils devoyent faire.

2 Des enfans d'Asaph Zaccur, Joseph, Nethanja, & [5] Açarela, enfans de Asaph, [6] sous la conduite d'Asaph, qui [7] prophetizoit [8] par la commission du roi.

3 De Jeduthun, les enfans de Jeduthun, Guedalja, [9] Tseri, Esaïe, Hasçabja, Mattija, [10] *& Sçimhi*, *eux* six, avec le violon, sous la conduite de leur pere Jeduthun, qui prophetizoit, celebrant & loüant l'Eternel.

4 D'Heman, les enfans d'Heman, Bukkija, Mattanja, [11] Huziël, [12] Sçebuël, Jerimoth, Hananja, Hanani, Elijatha, Guiddalti, Romamti-hezer, Joscbekasça, Mallothi, Hothit, & Mahazioth.

5 Tous ceux-là *estoyent* enfans d'Heman [13] le Voyant du roi [14] és paroles de Dieu, [15] pour exalter la puissance: car Dieu donna à Heman [16] quatorze fils & trois filles.

6 Tous ceux-là *estoyent employez* sous la conduite de leurs peres, aux cantiques de la maison de l'Eternel, avec cymbales, musettes, & violons, au service de la maison de Dieu, [17] suivant la commission du roi *adressée à* Asaph, Jeduthun, & Heman.

7 Et leur nombre, avec leurs freres, ausquels on avoit enseigné les cantiques de l'Eternel, estoit [18] deux cens quatre vingt & huit, [19] tous bien entendus.

8 [20] Et jetterent leurs sorts *touchant leur* charge, opposans *les uns aux autres*, [21] estans les plus petits egalez aux plus grands, & les docteurs aux disciples.

9 Et le premier sort écheut [22] à Asaph, assavoir [23] à Joseph. Le second à Guedalja: *&* lui, ses freres, & ses fils *estoyent* douze.

10 Le troisiéme à Zaccur: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

11 Le quatriéme à Jitsri: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

12 Le cinquiéme à Nethanja: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

13 Le sixiéme à Bukkija: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

14 Le septiéme à Jesçarela: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

15 Le huitiéme à Esaïe: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

16 Le neuviéme à Mattanja: *lui*, ses fils, & ses freres, *estoyent* douze.

17 Le dixiéme à Sçimhi: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

18 L'onziéme à Hazareël: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

19 Le douziéme à Hasçabja: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

20 Le treiziéme à Sçubaël: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

21 Le quatorziéme à Matitja: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

22 Le quinziéme à Jeremoth: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

23 Le seiziéme à Hananja, *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

24 Le dix-septiéme à Joscbekasça: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

25 Le dix-huitiéme à Hanani: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

26 Le dix-neuviéme à Mallothi: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

27 Le vingtiéme à Elijatha: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

28 Le vingt & uniéme à Hothir: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

29 Le vingt & deuxiéme à Guiddalti: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

30 Le vingt & troisiéme à Mahazioth: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

31 Le vingt & quatriéme à Romamti-hezer: *lui*, ses fils, & ses freres *estoyent* douze.

1 C. les chefs des Levites; parce que les Levites, eu egard à leur multitude, à leurs ordres, & à leurs grandes occupations en leur service, se nomment aussi une armée, Nomb. 4. 23. Mais une armée sacrée, à laquelle étoit commise la garde des choses saintes & la conservation & continuation du service de Dieu: Voila pourquoi dans le desert ils campoyent autour du Tabernacle, Nom. chap. 3. Or les chefs ou hauts officiers de cete armée spirituelle, étoyent en partie les Sacrificateurs meme, & en partie les superieurs des familles paternelles des Levites, entre les descendans de Guersçom, de Kehath, & de Merari: Du conseil & du consentement desquels, David qui non seulement étoit Roi, mais aussi Prophete, établit ces ordres publics pour le réglement de la Police de l'Eglise.

2 Ces trois vivoyent encore au tems de David 1 Chron. 15. 17. & avoyent été par le passé les chefs de la sainte musique; mais *ici* le nombre des chantres sacrés est accreu & plus exactement reglé. 3 C'etoyent ceux qui devoyent servir de chantres sacrés, tant pour la composition des saints hymnes, que pour les chanter en l'assemblée du peuple, avec les Pseaumes composés par David & par les autres Prophetes; & ainsi se doit souvent prendre ce mot en ce chap.

4 H. *& leur nombre étoit d'hommes d'ouvrage pour leur service: Hommes d'ouvrage*, c. hommes propres pour l'ouvrage & le service qu'ils devoyent faire. 5 Nommé aussi *Jesçarela* sous ℣. 14. 6 H. & F. *à*, ou, *sous la main d'Asaph*, c. selon sa direction, son ordre & son instruction: Ainsi sous ℣. 3 & 6. 7 C. comme nous l'avons deja marqué sur le ℣. 1. loüoit Dieu par le chant des Pseaumes, qui avoyent été faits par David & par d'autres Prophetes, les joüant aussi sur des instrumens de musique. Voi de ce mot en méme signification sous ℣. 3. & 1 Sam. 19. 20. & souvent ailleurs. 8 H. & F. *à la main du roi*; c. que le Roi comme Prophete, composoit des Pseaumes & des hymnes spirituels, & les mettoit sur le ton sur lequel les chantres devoyent les chanter & les jouër. Voi sus ch. 23. 6.

9 Il se nomme aussi *Tsiseri*, au ℣. 11. 10 Ceci se doit necessairement suppléer du ℣. 17. parce qu'autrement, il n'y en auroit eu que cinq. 11 Nomme *Hazarel*, sous ℣. 18. 12 Il s'appelle *Sçubaël*, sous ℣. 20.

13 C. le Prophete; voi 1 Sam. 9. 9. Soit qu'Heman eut en effet le don de prophetie, soit que ce nom de *Voyant*, comme synonyme de celui de *Prophete*, signifie ici simplement un chantre divin.

14 Ou, *dans les choses de Dieu*, c. dans les Pseaumes & les chansons spirituelles inspirées de Dieu à ses Prophetes sur le sujet des victoires qu'il donnoit à son peuple, lesquelles s'expriment souvent par cete façon de parler de *hausser la corne*.

15 H. & F. *pour surhausser la corne*; c. selon le jugement de quelques-uns, pour chanter les Pseaumes, qui concernoyent les promesses de Dieu touchant le regne de David & celui de J. C. desquels la puissance & la gloire est souvent signifiée par une corne élevée.

16 Leurs noms sont recités au ℣. preced.

17 D'autres, *sous la conduite du roi*. H. & F. *à la main du roi*. Voi sus ℣. 2.

18 Ces 288 joints avec leurs disciples mentionnes sus ch. 23. 5. font en tout 4000.

19 H. *intelligens*, ou, *donnans intelligence*; c. maîtres & docteurs, qui enseignoyent les autres, & principalement leurs disciples, à chanter & entendre les Pseaumes.

20 Aff. pour connoitre l'ordre qu'ils devroyent tenir en leur service.

21 H. *ainsi le petit comme le grand, ainsi le docteur que le disciple*; c. que le sort fut jette entre 24 maîtres chantres qui se nomment ci-apres, chacun d'eux ayant ses disciples sous soi. On n'eut point d'égard en jettant le sort à la grandeur ou à la bassesse des maîtres chantres, ni à leurs prerogatives exterieures de l'âge ou des qualités, mais ils furent choisis pêle-mêle par le sort. Quelques-uns le rapportent à la bassesse & à la force de la voix.

22 C. à ceux de sa famille.

23 Ce Joseph étoit pour la maison d'Asaph: Et bien que le nombre de ceux qui étoyent sous Joseph, ne soit point ici exprimé, il est pourtant croyable, qu'etant dit de tous les autres, qu'ils etoyent avec leurs fils & leurs freres, c. leurs proches parens, au nombre de douze, il faille aussi entendre le méme de lui.

Digitized by Google

CHAP. XXVI.

Ordre & diſtribution des portiers du Temple, v. 1, &c. & de ceux qui furent commis ſur les treſors ſacrés, 20. comme auſſi des Juges & Officiers Levitiques, 29.

1 Il faut obſerver ici qu'il y eut trois familles chargées de la fonction des portiers; 1. celle de Meſçelemja; 2. celle d'Obed-Edom, *v.* 4. & 3. celle de Hoſa, *v.* 10.

2 Qui étoyent au nombre de 24. comme on le peut recueillir du denombrement qui s'en fait ici; pour correſpondre aux autres rangs & departemens, tant des Sacrificateurs que des Levites, & des Chantres.

3 Aſſ. du Temple, & qui y étoyent toûjours en garde.

4 C. deſcendans de Coré.

5 Nommé auſſi *Sçelemja*, au *v.* 14.

6 Ce fut un autre Aſaph, que ce maître chantre celebre, dont il eſt parlé au chap. preced. Et on penſe que ce ſoit ici celui qui ſe nomme *Ebjaſaph*, 1 Chron. 9. 19.

7 Souvent ci-deſſus au lieu de *premier-né* il y a le premier ou le chef. Voi ſus ch. 23. 8, 9, 11, 18, 19, &c.

8 Aſſ. Hobed-Edom, lui donnant grand nombre d'enfans, & de petits fils, comme cela ſe declare puis apres. Voi ſous *v.* 8. Céte méme façon de parler ſe rencontre encore Gen. 1. 22, 28. & ſouvent ailleurs.

9 Etans chefs de centaines & de milliers, ſelon l'ordre établi, Exod. 18. 25.

10 C. adroits, vigilans, courageux, induſtrieux & aſſidus en leurs charges, pour faire leurs gardes exactement, & garentir le Temple & ſes portes de toute violence & de tout deſordre.

11 Quelques-uns joignent ce mot avec le ſuivant, pour deſigner le méme homme, & ne faire qu'un méme nom d'*Hobed-Elzabab*; car auſſi la conjonctive *&*, qui s'inſere entre les deux, n'eſt point au texte H. Mais il y a plus d'apparence d'en faire deux noms, & d'y ſuppoſer la conjonctive, parce qu'ainſi ſe trouvent 24 têtes ou chefs de famille, comme dans les autres repartitions.

12 H. *fils*, ou, *enfans de fortitude*, ou, *de courage & generoſité*.

13 Non pas peut étre abſolument & generalement au droit d'aineſſe; mais du moins en la conduite des charges qui appartenoyent à ſa maiſon. Auſſi le pere n'auroit pu exclure l'aîné de ſon droit, ſoit en tout, ſoit en partie, ſans en avoir de tres-preſſantes cauſes, bien qu'elles ne ſoyent point ici exprimées. Voi la Loi Deut. 21. 16, 17.

14 Ou, *d'entre ceux-là*: C'eſt pour dire que ces portiers ou huiſſiers furent auſſi partagés en 24 rangs, comme les autres Levites, chacun en ſa fonction, & qu'ainſi ils montoyent en garde & en deſcendoyent à chaque Sabat, comme les autres en leur miniſtere avoyent coûtume de ne le continuer que d'un Sabat a l'autre. 15 Ou, *en oppoſant les uns aux autres*, comme ſus ch. 25. 8. D'autres, *au parr des autres*, c. en méme nombre de rangs. Voi ſus ch. 24. 31. 16 H. *comme le petit, ainſi le grand*, de méme que ſus ch. 25. 8. 17 H. *pour porte & porte*: Il faut entendre qu'ils jetterent au ſort, apres que les portes du Temple furent ordonnées; ou eu égard au modele de ces portes, fait par David, & laiſſé a Salomon; ou par anticipation à des lieux repondans aux portes qui y devoyent étre, ou ils étoyent tenus de faire garde; & auſſi à proportion des perſonnes qui devoyent etre en garde en ces divers lieux. 18 Nous ſuppleons ici convenablement ces mots *pour la porte*, parce qu'ils s'y doivent ſous-entendre de neceſſité. 19 C. aux deſcendans de Sçelemja, excepte Zacharie, auquel le ſort donna la porte du Nord. 20 Il veut dire que quelques-uns des enfans d'Obed-Edom eurent la garde à la porte du Temple qui etoit vers le Sud, & que quelques autres furent etablis ſur le treſor. 21 Ainſi H. mais F. *la maiſon de la treſorerie*. D'autres, *le lieu des collectes*, c. le lieu ou ſe raſſembloyent & ſe gardoyent les dons & les offrandes que le peuple faiſoit, pour l'entretenement du ſervice public, & pour le bâtiment & la reparation du Temple, avec les dimes, les premices, &c. Voi 2 Chron. 25. 24. Mais pourtant il y en a qui tienent que céte *maiſon des aſſemblées* ſe doive entendre d'un certain lieu joignant le Temple, ou les Docteurs de la Loi, les maîtres de la ſainte muſique & les Prophetes, avoyent coûtume de s'aſſembler, pour traiter entr'eux de la doctrine de la Loi & des choſes ſaintes. D'autres prenent ici le mot H. *aſsuppim*, que nous traduiſons *aſſemblées*, pour le nom propre de quelque lieu, qui ait été appellé *la maiſon d'Aſsuppim*.

1 ET quant aux [2] departemens [3] des portiers, pour les [4] Corites, *il y eut* [5] Meſçelemja fils de Coré, d'entre les enfans [6] d'Aſaph.

2 Et les enfans de Meſçelemja *furent*, Zacharie [7] le premier-né, Jedihaël le ſecond, Zebadja le troiſiéme, Jathniël le quatriéme,

3 Helam le cinquiéme, Johanun le ſixiéme, Eljehohenaï le ſeptiéme.

4 Et les enfans de Hobed-Edom *furent*, Sçemahja le premier-né, Jehozabad le ſecond, Joah le troiſiéme, Sacar le quatriéme, Nathanaël le cinquiéme,

5 Hammiël le ſixiéme, Iſſacar le ſeptiéme, Pehullettaï le huitiéme: car Dieu [8] l'avoit benit.

6 Et à Sçemahja ſon fils il naſquit des enfans, qui eurent [9] la ſeigneurie ſur la maiſon de leur pere: dautant qu'ils *eſtoyent* [10] hommes forts & vaillans.

7 Les enfans donc de Sçemahja *furent*, Hothni, & Rephaël, [11] Hobed & Elzabad, ſes freres, [12] hommes vaillans: *auſſi* Elihu & Sçemacja.

8 Tous ceux-là *eſtoyent* des enfans de Hobed-Edom, eux & leurs fils, & leurs freres, hommes vaillans, & puiſſans pour le ſervice: *ils eſtoyent* ſoixante deux de Hobed-Edom.

9 Et les enfans de Meſçelemja avec *ſes* freres *eſtoyent* dix-huit, vaillans hommes.

10 Et les enfans de Hoza, d'entre les enfans de Merari *furent*, Sçimri le principal: (*&* combien qu'il ne fût pas l'aiſné, neantmoins ſon pere [13] l'eſtablit pour principal.)

11 Hilkija le ſecond, Tebalja le troiſiéme, Zacharie le quatriéme: tous les enfans & freres de Hoza *furent* treize.

12 On fit [14] à ceux-là les departemens des portiers, tellement que les charges furent diſtribuées aux chefs de famille, [15] en egalant les uns aux autres, afin qu'ils ſerviſſent en la maiſon de l'Eternel.

13 Car ils jetterent les ſorts, [16] autant pour le plus petit, que pour le plus grand, ſelon leurs familles, [17] pour chaque porte.

14 Et ainſi le ſort [18] *pour la porte* vers Orient eſcheut [19] à Sçelemja. Puis on jetta le ſort pour Zacharie ſon fils, ſage conſeiller, & ſon ſort eſcheut *pour la porte* vers Aquilon.

15 [20] Le ſort de Hobed-Edom eſcheut *pour la porte* vers le Midi, & à ſes fils eſcheut [21] la maiſon des aſſemblées.

16 [22] A Sçuppim & à Hoſa *pour la porte* vers Occident [23] avec la porte de Sçalleketh, au chemin montant: [24] une garde *eſtant* vis-à-vis de l'autre.

17 *Il y avoit* vers Orient, ſix Levites: vers Aquilon, quatre par jour: vers le Midi, ſemblablement quatre par jour: & [25] vers *la maiſon* des aſſemblées deux en chaque lieu.

18 En [26] Parbar vers Occident, *il y en avoit* quatre au chemin, *&* deux en Parbar.

19 Ce *ſont* là les departemens des portiers pour les enfans des Corites, & pour les enfans de Merari.

20 Ceux-ci auſſi *eſtoyent* Levites. [27] Ahija *commis* [28] ſur les threſors de la maiſon de Dieu, & [29] ſur les threſors des choſes conſacrées.

21 Des enfans de [30] Lahdan, *qui eſtoyent* d'entre les enfans des Gueriſçonites [31] du coſté de Lahdan, d'entre les chefs des peres *appartenans* à Lahdan Gueriſçonite, Jehiëli.

22 [32] D'entre les enfans de Jehiëli, Zetham, & Joël ſon frere, [33] *commis* ſur les threſors de la maiſon de l'Eternel.

23 Pour les [34] Hamramites, Jitsharites, Hebronites, & [35] Hoziëlites.

24 Et Sçebuël [36] fils de Gueriſçom, fils de Moyſe [37] *eſtoit* commis ſur les *autres* threſors.

25 Et quant à [38] ſes freres [39] du coſté d'Elihezer, duquel *fut* fils Rehabja, duquel *fut* fils Eſaïe, duquel *fut* fils Joram, duquel *fut* fils Zicri, duquel *fut* fils Sçelomith.

26 Ce Sçelomith & [40] ſes freres *furent commis* ſur les treſors des choſes ſainctes, que le roi David, les chefs des peres gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines, & les capitaines de l'armée [41] avoyent conſacrées:

27 Qu'ils avoyent *(dis-je)* conſacrées [42] des batailles & deſpoüilles, [43] pour le baſtiment de la maiſon de l'Eternel.

28 Pareillement tout ce qu'avoit conſacré Samuël [44] le Voyant, & Saül fils de Kis, & Abner fils de Ner, & Joab fils de Tſeruja: bref, tout ce que quelqu'un conſacroit, *eſtoit mis* entre les mains de Sçelomith & de ſes freres.

22 C. à Hoſa fils de Sçuppim, de la famille de Merari: Si ce n'eſt que ces deux Sçuppim & Hoſa ayent été freres, & qu'au ſort leurs deux lignées ſe ſoyent jointes ſous un méme chef.

23 C'eſt pour dire que Sçuppim & Hoſa n'avoyent point ſeulement la garde à la porte de l'Oüeſt (qui ſe nomme la *porte de derriere*, parce qu'elle étoit vers le derriere du Sanctuaire, ou lieu Treſſaint, dans lequel ſe poſoit l'Arche de l'alliance:) mais auſſi à une porte voiſine, joignant la galerie ou la levée que Salomon avoit faite, pour aller de la cité de David au Temple. Voi de céte levée 1 Rois 10. 12. & 2 Chro. 9. 11. D'autres ont ici, *auprés de la porte de Sçalléketh*. Or par *Sçalléketh*, qui ſinifie *jett*, ou *projection*, s'entend la levée, dont nous venons de parler: Ce qui ſemble s'exprimer par le mot ſuivant du *chemin montant*; (confere 2 Rois 12. 20.) bien que quelques-uns veuillent, que céte porte ſoit ainſi nommée, parce que là ſe jettoyent les cendres & les baljûres du Temple, ou du moins qu'on paſſoit par-là pour les jetter.

24 C. en ſorte que les portiers avoyent leurs charges correſpondantes & égales les uns aux autres: Ou que les uns deſcendans & ſortans de garde & de ſervice, les autres y entroyent & montoyent à leur tour: Ou qu'ils avoyent la garde, chacun en ſon poſte, vis-à-vis les uns des autres.

25 Ou, *vers les entrées* des portes. F. *vers la chambre du treſor*, ou le lieu des collectes, comme ſus *v.* 15.

26 Ce mot *Parbar* eſt Caldaïque & ſinifie *une derniere partie*, ou, *une partie de l'iſſuë*, ou, *du dehors*. Quelques-uns penſent que ce ſoit le méme lieu qui ſe nomme *Parvarim* 2 Rois 23. 11. & celui où les étrangers apportoyent leurs offrandes; mais cela n'eſt pas bien aſſuré.

27 Nommé auſſi *Jehiëli*, au *v.* 21. & *Jehiël*, ſus ch. 23. 8. D'autres penſent qu'Ahija fut le chef de tous les tréſoriers du Temple, entre leſquels Jehiëli, Zetham & Joël avec leurs familles, dont ils étoyent reſpectivement chefs, avoyent la charge des deniers conſacrés par l'ordonnance du Roi, ou par la liberalité du peuple.

28 D'autres, *aſſavoir ſur les treſors*, ſelon que céte particule *vau*, ordinairement conjonctive, eſt auſſi quelquefois *exegetique* ou explicative, comme Jug. 7. 24. & 1 Sam. 28. 3, &c. 29 Il faut obſerver ici qu'il y eut divers tréſors en la maiſon de Dieu: Car là premierement s'aſſembloit ce qui etoit donné pour la nourriture & l'entretenement des Sacrificateurs & des Levites, comme étoyent les premices & les dimes, ou leur juſte valeur. Secondement tout ce qui étoit conſacré à Dieu, comme les offrandes, les vœux, le rachat des premier-nés & ſemblables, d'où ſe prenoyent les frais qui ſe devoyent faire pour l'oblation ordinaire du ſoir & du matin, pour celles des Sabats, des nouvelles Lunes, des fêtes annuelles, &c. Tiercement il y avoit auſſi de l'argent qui s'aſſembloit pour la fabrique, c. pour les bâtimens du Temple & leur entretenement. Voi ſous *v.* 26, 27, 28. 30 Nommé auſſi *Libni* ordinairement en la Loi. 31 Sus ch. 23. 8. Zetham & Joël ſont appellés enfans de Lahdan, ſoit qu'il en fût le grand pere, ſoit qu'ils l'euſſent proprement pour pere, & qu'ils fuſſent les freres de Jehiëli. 32 Si Zetham & Joël ſont ici nommés enfans de Jehiëli, il faut que ce ſoit parce qu'il étoit leur oncle, & qu'il étoit le chef de leurs familles auſſi bien que de la ſiene: Mais d'autres ont ici, *Et les enfans de Jehiëli*, comme ſi Jehieli du *v.* preced. & ſes enfans au commencement de celui-ci, avoyent fait une branche entre les enfans de Lahdan, & Zetham & Joël deux autres. 33 Aſſ. ſous la charge, conduite & ſurintendance d'Ahija. 34 Ce ſont les deſcendans d'Amram, par Moyſe, qui étoit ſon fils, lequel, ſoit pour eviter la ſuperſtition, ſoit pour prevenir toute pretention de ſuperiorité, ne voulut point laiſſer ſon nom à ſes enfans, les laiſſant dans le commun des Amramites & des Levites.

35 Deſcendans de Huziël, frere d'Amram, Exod. 6. 18. Il n'eſt rien dit d'eux davantage, ci-apres. dont on ne peut rendre autre raiſon, ſi-non ou que céte branche ſoit defaillie, ou qu'elle ſoit compriſe ſous quelqu'une des autres. 36 C. qui en étoit deſcendu de pere en fils. Voi ſus ch. 23. 16. 37 On le pourroit nommer *maître des contes*, ou, *preſident de la chambre des contes*? Ou comme d'autres, *ſurintendant des finances*, ou *des tréſors*; ou, *le grand tréſorier*, ou ſimplement *tréſorier*. Quelques-uns veulent que ſa commiſſion ait été reſtreinte à céte ſorte de tréſor ſacré, que ſur le *v.* 20 nous avons ſpecifié au troiſiéme lieu. 38 C. ſes parens. 39 C. qui etoyent deſcendus d'Eliezer, le ſecond fils de Moyſe, duquel les deſcendans ſont ici établis pour avoir la garde & l'inſpection du tréſor. 40 C. ſes proches. 41 C. avoyent donné & offert pour ſervir & étre employé dans le Temple au ſervice de Dieu. 42 C. du butin enlevé par la guerre ſur les ennemis. 43 F. *pour l'entretenement*, & d'autres, *pour la reparation* de la maiſon de l'Eternel & ſon amelioration en cas de beſoin: Pourvoyans non ſeulement aux neceſſités de la ſtructure avant qu'elle fût commencée, mais auſſi à ſa conſervation, quand elle ſeroit achevée. 44 Voi 1 Sam. 9. 9.

Digitized by Google

29 D'entre les [45] Jitsharites, Kenanja & ſes fils *eſtoyent employez* [46] à l'œuvre de dehors ſur Iſraël, pour eſtre [47] prevoſts & juges.

30 Quant aux Hebronites, Haſçabja & ſes freres, hommes vaillans, *en nombre de* mille ſept cens, *preſidoyent* ſur le gouvernement d'Iſraël au de-çà du Jordain, vers Occident, [48] pour tout affaire de l'Eternel, & pour le ſervice du roi.

31 *En outre*, quant aux Hebronites ſelon leurs generations par les familles des peres, Jerija *fut* le principal des Hebronites. [49] En l'an quarantiéme du regne de David on les recherca, & on trouva parmi eux en [50] Jahzer de Galaad des hommes forts & vaillans.

32 [51] Les [52] freres donc *de ce Jerija* [53] hommes vaillans, *furent* deux mille ſept cens, *iſſus des* chefs des peres: & le roi David les eſtablit ſur les Rubenites, Gadites, & la demi-tribu de Manaſſé, pour tous les affaires de Dieu, [54] & du roi.

45 C. originaires de Jiſthar fils de Kehath, fils de Levi, Exod. 6. 18, 21.

46 C. aux affaires qui ne regardoyent ni le Temple ni le ſervice qui s'y faiſoit, mais les choſes qui ſe devoyent expedier hors de Jeruſalem dans les Provinces, entant que les Levites y avoyent l'adminiſtration de la Juſtice & de la Police: Car bien que les Levites fuſſent & demeuraſſent affectés au miniſtere Eccleſiaſtique, quelques-uns d'eux ne laiſſoyent pas, à cauſe de leur grand nombre, d'être employés aux affaires civiles & de la judicature, non ſeulement dans les villes de leur reſidence, qui leur eſtoyent données parmi les tribus, ſuivant l'ordonnance de Dieu, mais auſſi par tout ailleurs où ils étoyent appellés; d'autant plus convenablement & qu'ils conſtituoyent auſſi une tribu en Iſraël, & que leur charge principale & leur profeſſion portoit de bien entendre les Loix divines, ſelon leſquelles la juſtice devoit être adminiſtrée; & mêmes ils en étoyent particulierement les depoſitaires & les gardiens. Voi 2 Chron. 17. 8, 9. Ce qui pourtant n'autorize point ceux du clergé de ſe méler aujourd'hui de telles choſes, parce que le gouvernement des Etats & des Royaumes n'eſt point Theocratique, comme l'étoit alors celui du peuple de Dieu: Or nous avons des preuves d'un tel emploi pour les Levites, non ſeulement en ce qui ſe trouve ici ℣. 29, 30, 31, 32. mais auſſi de ce qui ſe void ſus ch. 23. 4. conferé avec 2 Chron. 29. 11. Mais d'autres neanmoins penſent que *l'œuvre de dehors* pour ces Levites, auroit été de collecter & de ramaſſer par tout le païs ce qui étoit neceſſaire pour la fabrique du Temple & l'entretenement du ſervice de Dieu. Voi 2 Chron. 34. 13. Nehem. 11. 16.

47 C. Préteurs & établis dans les villes du païs pour les affaires civiles & criminelles, en ces jugemens des 23 dont parlent les Juifs & que J. C. diſtingue du grand Sanhedrim Matt. 5. 22.

48 C. pour toutes les affaires qui touchoyent tant le ſervice de Dieu & l'état Eccleſiaſtique, que celles qui regardoyent l'etat Politique & le ſervice du Roi.

49 C'étoit le dernier an du regne de David auquel il établit tout cet ordre ſus-mentionné, avant que d'établir Salomon ſon fils pour Roi apres lui, convoquant à ce ſujet une grande & ſolennelle aſſemblée du peuple ſous chapp. 28. & 29.

50 C'étoit une ville au païs de Galaad, qui avoit été aſſignée aux Merarites pour leur demeure, Joſ. 21. 39. mentionné au ℣. preced. & ce qui s'y eſt remarqué.

51 H. & F. *ſes freres*, aſſ. comme nous le ſuppléons, *de ce Jerija*.

52 C. parens.

53 Voi ſus ℣. 7.

54 Confere ℣. 30.

Chap. XXVII.

L'ordre des gens de guerre, v. 1, &c. Chefs des tribus, 16. Commis ſur les finances du Roi, 25. Ses principaux conſeillers & miniſtres, 32.

1 [1] OR quant aux enfans d'Iſraël, ſelon [2] leur denombrement, *il y avoit* des chefs de peres, des gouverneurs ſur milliers & ſur centaines, & leurs prevoſts, [2] qui ſervoyent au roi [3] ſelon tout l'eſtat des departemens, *dont* l'un entroit, & l'autre ſortoit [4] de mois en mois, par tous les mois de l'an, & chaque departement eſtoit de vingt & quatre mille *hommes*.

2 Et [5] Jaſçobham fils de Zabdiël *preſidoit* ſur le premier departement, pour le premier mois: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

3 *Il eſtoit* [6] des enfans de Perets, chef ſur tous les capitaines de l'armée du premier mois.

4 [7] Dodai Ahohite *preſidoit* ſur le departement du ſecond mois, [8] ayant Mikloth pour [9] lieutenant en ſon departement: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

5 Le chef de la troiſiéme armée pour le troiſiéme mois *eſtoit* Benaja fils de Jehojadah [10] Sacrificateur, & capitaine en chef: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

6 *C'eſt* ce Benaja qui *eſtoit* fort entre [11] les trente, & [12] par-deſſus les trente. [13] Et ſur ſon departement *eſtoit* Hammizabad ſon fils.

7 [14] Le quatriéme pour le quatriéme mois *eſtoit*, Hazaël frere de Joab, & Zebadja ſon fils [15] apres lui: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

8 Le cinquiéme pour le cinquiéme mois *eſtoit*, le capitaine [16] Sçamhuth [17] de Jizrah: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

9 Le ſixiéme pour le ſixiéme mois *eſtoit* Hira fils de Hikkes Tekohite: & en ſon departement *y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

10 Le ſeptiéme pour le ſeptiéme mois *eſtoit*, Helets [18] Pelonite, des enfans d'Ephraïm: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

11 Le huitiéme pour le huitiéme mois *eſtoit*, Sibbecaï Huſçathite, *de la famille* [19] des Zarhites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

12 Le neuviéme pour le neuviéme mois *eſtoit*, Abihezer Hanathothite, des Benjamites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

13 Le dixiéme pour le dixiéme mois *eſtoit*, Naharaï Netophathite, *de la famille* des Zarhites: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

14 L'onziéme pour l'onziéme mois *eſtoit*, Benaja Pirathonite, des enfans d'Ephraïm: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

15 Le douziéme pour le douziéme mois *eſtoit*, [20] Heldaï Netophathite, *appartenant* à Hothniël: & *y avoit* en ſon departement vingt & quatre mille *hommes*.

16 En outre, *ceux-ci preſidoyent* [21] ſur les tribus d'Iſraël: Elihezer fils de Zicri *eſtoit* conducteur des Rubenites. Des Simeonites, Sçephatja fils de Mahaca.

17 Des Levites, Haſçabja fils de Kemuël: [22] de ceux d'Aaron, Tſadok.

18 De Juda, [23] Elihu, *qui eſtoit* des freres de David. De ceux d'Iſſacar, Homri fils de Micaël.

19 De ceux de Zabulon, Jiſçmahja fils de Hobadja. De ceux de Nephthali, Jerimoth fils de Hazriël.

20 [24] Des enfans d'Ephraïm, Hoſée fils de Hazazja. De la demi-tribu de Manaſſé, Joël fils de Pedaja.

21 De l'*autre* demi-tribu de Manaſſé en Galaad, Jiddo fils de Zacharie. De ceux de Benjamin, Jahaſiël fils d'Abner.

22 De ceux de Dan, Hazareël fils de Jeroham. Ce *ſont* là les principaux [25] des tribus d'Iſraël.

23 Et David [26] ne leva point le nombre des Iſraëlites, [27] depuis l'âge de vingt ans & au deſſous: [28] dautant que l'Eternel avoit dit qu'il multiplieroit Iſraël comme les eſtoiles du ciel.

1 Il y a apparence que ces departemens des charges, militaires avoyent été faits devant les precedens touchant les fonctions Eccleſiaſtiques.

2 C'étoyent comme des legionaires ou bandes d'ordonnance diſtribuées en regimens ſous divers Capitaines & Officiers, qui avoyent un Colonel ou Meſtre de camp deſſus eux, pour être prêts à toute neceſſité, du dedans ou du dehors, & ſervoyent chacun un mois de l'année. Et vrai-ſemblablement les chefs étoyent toûjours prés de la perſonne du Roi; mais leurs gens demeuroyent chés eux.

3 C. ſelon les ordres & les rangs auſquels David avoit diſtribué les gens de guerre.

4 C. qu'en ſuite de la diſtribution faite par David, les douze Colonels, que les Latins appelleroyent *tribuni militares*, devoyent chacun tour à tour un mois de ſervice par an, & étoyent relevés par un autre, leur mois étant expiré: Et il falloit que le regiment ou la legion, à qui écheoit le tour, fût toûjours en état de marcher & de ſervir où l'on voudroit.

5 Nommé auſſi *Joſebbaſſebeth*, 2 Sam. 23. 8.

6 C. des deſcendans de Perets, premier-né de Juda par Thamar, Gen. 46. 12. Quelques-uns liſent ici, *Il étoit des enfans de Perets, & il étoit le chef ſur tous*, &c.

7 Autrement *Dedo*, 2 Sam. 23. 9.

8 Ou, *puis apres Mikloth fut le chef de ſon departement*, aſſ. apres que Dodai fut mort, lui ayant ſuccedé en charge. D'autres pourtant penſent que Mikloth ait été le Lieutenant Colonel, de la legion de Dodai, & ſous lui.

9 D'autres, *chef*; & d'autres, *conducteur*.

10 Ou, *principal Officier*: Car le mot H. *Cohen* ſignifie celui qui exerce une charge honorable, ſoit Eccleſiaſtique ſous l'Eternel, ſoit Politique, ſous le Prince ſouverain, & comme ſon principal miniſtre: Et Benaja ſe décrit tel ſous David, parce qu'outre céte charge militaire, il étoit auſſi Miniſtre d'Etat & Capitaine des gardes, 2 Sam. 8. 18.

11 Ce ſont ces trente Illuſtres, dont les noms ſe treuvent 2 Sam. 23. 24, &c. & ſus ch. 11. 26.

12 Comme étant l'un des ſix Colonels dont il eſt parle 2 Sam. 23. 23.

13 C. comme pluſieurs l'entendent, qu'il étoit Lieutenant Colonel du regiment de ſon pere, lequel d'ailleurs commandoit auſſi les Kerethiens & les Pelethiens, 2 Sam. 8. 18.

14 Aſſ. Colonel ou Chef: Et ainſi en ſuite.

15 C. que Zebadja fils d'Hazaël fut ſubſtitué en la place de ſon pere, apres qu'il eut été tué par Abner, 2 Sam. 2. 23. D'où il paroît que David avoit établi ces ordres incontinent apres la mort de Saül, bien qu'il les ait amplifies depuis.

16 Nommé auſſi *Sçammoth* ſus chap. 11. 27. & *Sçamma* 2 Sam. 23. 25.

17 Ou, *Zarhite*, F. *Izrahite*.

18 Autrement *Paltite*, 2 Sam. 23. 26.

19 Ils étoyent originaires de Zarah fils de Juda, Gen. 46. 12.

20 Nommé auſſi *Heled*, ſus chap. 11. 30. & *Heleb*, 2 Sam. 23. 29.

21 Il eſt incertain s'ils preſidoyent ſur les tribus en qualité de Chefs militaires, divers des precedens, qui euſſent chacun la conduite de la ſiene, en cas d'une levée generale, ou bien comme Superieurs en la Magiſtrature pour la Juſtice & pour la Police: Et à ce dernier ſens ſemble ſe rapporter ce qui ſe void 2 Chron. 19. 11.

22 Ou, *des Aaronites*. H. *ſur Aaron*; c. que Tſadok étoit ſur la maiſon Sacerdotale, qui étoit compoſée des deſcendans & de la poſterité d'Aaron, immuablement.

23 Nommé auſſi *Eliab*, 1 Sam. 16. 6.

24 C. des deſcendans.

25 Aſſ. de celles qui vienent d'être expreſſement nommées. Mais *Aſſer* & *Gad* ne ſont pas exprimés en céte liſte, ni leurs Colonels, ſans qu'on puiſſe aſſurément ſçavoir la cauſe de céte omiſſion.

26 Aſſ. apres qu'il eut été châtié & repris, de ce qu'il avoit fait denombrer le peuple par Joab; dequoi voi ſus chap. 21. & 2 Sam. ch. 24. Car auſſi il y en a qui penſent que la principale faute que commit David en ce ſujet fut qu'il fit denombrer le peuple au deſſous de vingt ans, au lieu que ſelon la Loi le denombrement ne ſe devoit faire que de ceux qui etoyent de vingt ans & au deſſus. Mais principalement David ne voulut pas que ceux qui étoyent au deſſous de vingt ans fuſſent denombrés, afin qu'il ne parût point revoquer en doute la promeſſe faite à Abraham par l'Eternel Gen. 22. 17. & 26. 4.

27 H. *depuis le fils de vingt ans*.

28 C'eſt ici la raiſon de l'ordre que garda David en ce denombrement, afin qu'il demeurât dans l'approbation du Seigneur. Et ç'auroit été tenter Dieu, par une curioſité criminelle, que d'en rechercher le nombre trop exactement, comme à deſſein d'examiner s'il avoit garde ſa promeſſe.

Digitized by Google

24 Joab fils de Tſeruja [29] avoit bien commencé à denombrer, mais [30] il n'acheva pas, dautant qu'à cauſe de cela [31] l'indignation de Dieu eſtoit *venuë* ſur Iſraël: [32] dont ce denombrement-là ne fut point mis [33] parmi les denombremens enregiſtrez aux Croniques du roi David.

25 Or Hazmaveth fils de Hadiël *eſtoit commis* [34] ſur les finances du roi: mais Jonathan fils de Huzija *eſtoit commis* [35] ſur les finances *qui eſtoyent* és champs, és villes & villages, & [36] chaſteaux.

26 Et Hezri fils de Kelub *eſtoit commis* ſur ceux [37] qui travailloyent aux champs au labeur de la terre.

27 Et Sçimhi Ramathite [38] ſur les vignes, & Zabdi Sçiphmien [39] ſur ce qui *provenoit* des vignes, *&* ſur les celiers du vin.

28 Et Bahal-hanan Guederite ſur les oliviers, & ſur [40] les figuiers qui *eſtoyent* en la campagne: & Johas [41] ſur les celiers à l'huile.

29 Pareillement Sçitraï Sçaronite *eſtoit commis* ſur [42] la vacherie paiſſant en [43] Sçaron: & ſur [42] la vacherie *paiſſant* és vallées, Sçaphat fils de Hadlaï:

30 Et ſur les chameaux, Obil Iſmaëlite: ſur les aſneſſes, Jehdeja Meronothite:

31 Et ſur les troupeaux [44] du menu beſtail, Jaziz Hagarenien. Tous ceux-là avoyent la charge de la chevance qui *appartenoit* au roi David.

32 Mais Jonathan [45] oncle de David eſtoit conſeiller, homme bien entendu, [46] & ſcribe: & Jehiël fils de Hacmoni *eſtoit* [47] avec les enfans du roi.

33 Et Ahithophel *eſtoit* conſeiller du roi: & Cuſçaï Arkite intime ami du roi.

34 Apres Ahithophel *fut* Jehojadah fils de Benaja & Abiathar. Et le general de l'armée du roi *eſtoit* Joab.

29 C. bien que David eut ainſi voulu faire denombrer le peuple, & que Joab eut commencé, 2 Sam. ch. 24. cela pourtant ne s'acheva point & ne reüſſit point.

30 Car il ne denombra point Benjamin ni Levi, parce que ce denombrement lui étoit à contrecœur. Voi ſus ch. 21. 6.

31 H. F. & d'autres, *il y eut grande colere*, ou, *indignation ſur Iſrael*: Ce qui ſe doit entendre de l'ardeur de l'ire de Dieu allumee à ce ſujet, & exercee par la peſtilence dont il frapa le peuple, afin de punir David en cela meme en quoi il avoit peché, & par la diminution ſoudaine du peuple, de la multitude duquel il avoit voulu ſe glorifier, 2 Sam. 24. 13.

32 C. qu'il ne fut point entier ni accompli, parce que Joab ne denombra point Benjamin ni Levi, ſus ch. 21. 6. Mais d'autres penſent que David ayant regret de cete entrepriſe, ne voulut pas que la memoire s'en gardât, dans les regiſtres publics: Neanmoins Dieu a voulu que l'hiſtoire s'en conſervât dans les ſaintes Ecritures, pour nous faire profiter de cet exemple & nous marquer que les plus ſaints & les plus juſtes, ont auſſi eu leurs defauts & leurs foibleſſes.

33 H. *au nombre des Croniques*; c. des regiſtres de l'Etat.

34 Il faut entendre ceci des trêſors, ou des finances & revenus qui ſe gardoyent chés le Roi en la ville de Jeruſalem, ou qui provenoyent de la ville méme & de ſon reſſort, & s'y recueilloyent: Comme Jonathan étoit ſur les finances & les revenus du Roi qui ſe recevoyent & s'aſſembloyent hors de-là.

35 Ou, *ſur le demaine*: Non pas de la maiſon particuliere de David, mais de la Couronne.

36 F. *tours*; c. maiſons fortes, & châteaux.

37 C. ceux qui avoyent à labourer, cultiver, enſemencer & moiſſonner les terres du domaine royal; ſi ce n'eſt que peut-etre on entende ici la recête des tailles réelles que les terres à labeur devoyent payer au Roi: Car veu que l'eſtabliſſement des Rois, ne fit aucun changement en l'ordre des partages qui s'etoyent faits de tout le pais entre les tribus, nous ne voyons pas quels fonds de terres & d'heritages auroyent appartenu au Roi ou à la Couronne, ſi ce n'eſt peut-etre par droit de confiſcation, comme le patrimoine de Saül ſemble avoir été en la diſpoſition de David, pour le partager meme entre Tſiba & Mephiboſçeth: Bien qu'on puiſſe dire que David y ait ainſi agi plûtôt en ſouverain, & comme juge, qu'en Seigneur ou direct ou utile de ce bien là. 38 C. ſur les vignerons, qui devoyent labourer les vignes; & ce pourroit auſſi avoir été une taille réelle ſur les vignobles, diſtinguee de l'impot qui ſe levoit ſur le vin: Et ainſi la recête ou la commiſſion d'Hezri reſtoit toûjours diſtinguee de celle de Zabdi en ce ℣. 39 C. ſur les caves, ou ſur les vins. 40 Le mot H. ſimfie auſſi les figuiers ſauvages. 41 C. ſur l'huile qui s'aſſembloit dans les caves par magaſin ou par proviſion. 42 42 Ou, *le gros bétail*. 43 Voi Cant. 2. 1. Il eſt incertain s'il faut ici entendre la fertile campagne de ce nom en Ephraïm Eſa. 33. 9. & 35. 2. ou l'autre Sçaron de de-là le Jordain, ſus ch. 5. 16. 44 Comme ſont les beliers, les mourons, les brebis, les agneaux, les boucs & les chevres. 45 D'autres l'en font le couſin germain, comme s'il avoit ete le fils de l'oncle de David; & d'autres l'en font le neveu, comme s'il avoit ete le fils de Sçamma frere de David, duquel il eſt parlé 2 Sam. 21. 21. 46 Ou, *ſecretaire*; D'autres *lettré*, c. bien entendu dans les ſaintes lettres & docteur en la Loi & au Droit. 47 Aſſ. pour les inſtruire, les façonner, les conduire, & les former aux bonnes mœurs en qualité de leur gouverneur.

CHAP. XXVIII.

Derniers ordres de David aux chefs d'Iſraël, v. 1, &c. & à Salomon touchant l'obſervation de tous les commandemens de Dieu & particulierement la conſtruction du Temple, 9. Il baille a Salomon le plan & le modele de tout le bâtiment, 14. Recit ſommaire de l'exhortation que David fit à Salomon, 20.

1 [1] OR David aſſembla à Jeruſalem tous [2] les chefs d'Iſraël, les chefs des tribus, & les chefs des departemens, qui ſervoyent au roi: auſſi les gouverneurs ſur milliers & centaines, & ceux qui avoyent la charge de toute la chevance du roi, & de tout ce qu'il poſſedoit, enſemble [3] ſes fils avec [4] les Eunuques, & les puiſſans, & tous les hommes forts & vaillans.

2 Puis le roi David [5] ſe leva ſur ſes pieds, & dit, Mes freres & mon peuple, Eſcoutez-moi; J'*ai eu* en mon cœur de baſtir [6] une maiſon de repos à l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & au [7] marche-pied des pieds de noſtre Dieu, & ai fait l'appareil pour l'edifier:

3 [a] Mais Dieu m'a dit, Tu ne baſtiras point de maiſon à mon Nom, pource que tu *es* un homme de guerre, & que tu as reſpandu [8] beaucoup de ſang.

4 Or comme l'Eternel le Dieu d'Iſraël m'a choiſi de toute la maiſon de mon pere pour eſtre roi ſur Iſraël [9] à toûjours: (car il a choiſi Juda pour conducteur, & de la maiſon de [10] Juda la maiſon de mon pere, & d'entre les fils de mon pere il a pris plaiſir en moi [b] pour me faire regner ſur tout Iſraël.)

5 Auſſi d'entre tous mes fils (car l'Eternel m'a donné pluſieurs fils) il a choiſi Salomon mon fils pour ſeoir ſur le thrône du royaume de l'Eternel ſur Iſraël.

6 [c] Et m'a dit, Salomon ton fils *eſt* celui *qui* baſtira ma maiſon & mes parvis: car je me le ſuis choiſi pour fils, [d] & je lui ſerai pere:

7 Et affermirai ſon regne [11] à toûjours, s'il ſe porte vertueuſement à faire mes commandemens & mes jugemens, [12] comme aujourd'hui.

8 Maintenant donc *je vous ſomme* en la preſence de tout Iſraël, *(qui eſt* la congregation de l'Eternel) & [13] noſtre Dieu l'oyant, que vous ayez à [14] garder & chercher diligemment tous les commandemens de l'Eternel voſtre Dieu, afin que vous poſſediez ce bon païs, & que vous le faciez heriter à vos enfans apres vous à jamais.

9 Et toi Salomon mon fils, [15] connoi le Dieu de ton pere, & lui ſers de cœur entier & de courage volontaire: [e] car l'Eternel ſonde tous les cœurs, & connoiſt [16] toutes les imaginations des penſées. Si tu le cherches, il ſe fera trouver de toi: mais ſi tu le delaiſſes, il te deboutera à perpetuïté.

10 Regarde maintenant que l'Eternel t'a choiſi pour baſtir une maiſon pour ſanctuaire: fortifie-toi donc, & [17] mets-toi à y travailler.

11 Alors David bailla à Salomon ſon fils [18] le modelle [19] du porche, de ſes maiſons, de ſes cabinets, de ſes chambres hautes, de ſes cabinets de dedans, & [20] du lieu du Propitiatoire:

12 Voire le modelle de toutes les choſes [21] qu'il avoit compriſes [22] de l'Eſprit, pour les parvis de la maiſon de l'Eternel, & pour les chambres d'alentour,

1 Ici l'auteur ſacré de ce livre reprend le fil de l'hiſtoire qu'il avoit commencée ſus ch. 22.

2 Aux chefs des tribus, ſe gardoit l'ordre de la nature; car c'etoit toûjours le plus ancien de la premiere branche, & qui étoit par ce moyen l'aine de toute la race: Mais en ceux des departemens l'ordre s'y étoit établi ou par le ſort, pour le culte de l'Eternel, & ce qui en dependoit, ou par le choix arbitraire du Roi, pour les Officiers Militaires, Politiques, & de la Couronne. Et touchant les chefs des departemens voi ſus ch. 27. 1, &c.

3 Aſſ. de David. 4 F. *les thambellans*. D'autres, *les gens de ſa Cour*, c. les Officiers de ſa maiſon. Voi Gen. 37. 36. & ce qui y eſt annoté.

5 Et par cete action il veut faire paroître l'honneur qu'il deferoit à la parole de Dieu, laquelle il avoit reçû de lui, & qu'il vouloit communiquer & propoſer à toute l'aſſemblée. Confere Jug. 3. 20.

6 Aſſ. le Temple, où l'Arche de l'alliance peut obtenir un repos ferme & aſſuré, ſans etre plus ſujette à être remuee & tranſportée de lieu à autre, comme ſouvent par le paſſé. Voi 2 Sam. 7. 1.

7 L'Arche eſt ainſi nommée & ici & ailleurs Pſ. 99. 5. & 132. 7. eu égard à ce que Dieu étant aſſis comme ſur ſon trône entre les Cherubins, d'où méme il rendoit ſes Oracles, & où il ſe rendoit propice & acceſſible à ſon peuple, le corps de l'Arche lui ſervoit comme de marche-pied. Voi 2 Sam. 6. 2. & confere les lieux où il eſt dit de Dieu que le ciel eſt ſon trône, & la terre le marche-pied de ſes pieds, comme nommément Matt. 5. 34, 35.

a 2 *Sam.* 7. 5. 1 *Roi* 5. 3. 1 *Chron.* 22. 8.

8 H. *beaucoup de ſangs* au pluriel.

9 C. ma vie durant; car c'eſt-là le ſiecle de l'homme: Bien qu'à l'égard de J. C. le fils de David, & duquel David ſoûtenoit l'image & le type, il ait été choiſi pour un regne eternel, qui continuera toûjours & ne ſera jamais diſſipé, Luc 1. 33. Voi 2 Sam. 7. 13.

10 C. la tribu de Juda. Voi Gen. 49. 8. & 1 Chro. 5. 2.

b 1 *Sam.* 16. 12.

c 2 *Sam.* 7. 13. 2 *Chron.* 1. 9.

d 2 *Sam.* 7. 14.

11 Ou, *à perpetuïté*. Voi ſus ℣. 4.

12 C. ſelon qu'il en a été inſtruit juſques aujourd'hui, & que juſques-ici il a ſuivi ces ſaintes inſtructions, & s'eſt attaché avec ferveur & aſſiduité à l'obſervation de ma Loi. D'autres, *comme ils ſont gardés aujourd'hui*.

13 H. *aux oreilles de nôtre Dieu*.

14 Pour, *chercher & garder*: Vous étudiant & appliquant tout-à-fait à les bien ſçavoir & à les bien pratiquer.

15 C. reconnois & ſers fidelement ce grand Dieu qui a pris plaiſir en moi ſus ℣. 4. & cela de ſon ſeul bon plaiſir, & auquel j'ai auſſi ſervi conſtamment & ſoigneuſement.

e 1 *Sam.* 16. 7. *ſous ch.* 29. 17. *Pſ.* 7. 10. *Jerem.* 11. *v.* 20. *&* 17. 10. *&* 20. 12. *Apoc.* 2. 23.

16 C. tout ce que les hommes peuvent penſer ou concevoir en leurs eſprits.

17 F. *fai-là*; c. acheve & accompli cet ouvrage. D'autres, *& t'y employe*.

18 Confere Exod. 25. ℣. 40.

19 C. de tout le parvis, & de tous ſes appartemens.

20 H. & F. *de la maiſon du propitiatoire*, c. de tout le Sanctuaire, & nommément du lieu Tres-ſaint; Car le propitiatoire étoit le couvercle de l'Arche de l'alliance, qui avoit les deux Cherubins à ſes deux bouts le couvrans de leurs ailes, & ſervoit de ſiege à la gloire de Dieu, & etoit une vive image du trône de ſa grace en J. C. auquel ſeul il eſt acceſſible, & qu'il a ordonné pour propitiatoire de nos pechés en ſon ſang, Rom. 3. 24. 1 Jean 2. 2. Mais par le propitiatoire s'entend toute l'Arche de l'alliance, qui étoit auſſi une excellente figure de J. C. Apoc. 11. 19. & qui devoit etre poſée au lieu Tres-ſaint. 21 F. *qui par l'Eſprit etoyent par devers ſoi*. D'autres, *qu'il avoit deſſein par l'Eſprit de faire*, &c. H. *qui étoyent avec lui par l'Eſprit*; c. qu'il avoit en ſa penſée, & qu'il avoit conçû en ſoi-meme par l'inſpiration & ſous les lumieres de l'Eſprit de Dieu. 22 C. du S. Eſprit, & par ſa vertu, par laquelle il avoit ete revelé à David, comment le tout ſe devoit faire au Temple ſous ℣. 19. comme il avoit auparavant revelé & montré à Moyſe le modele du Tabernacle, & comme tout s'y devoit faire, & lui en avoit fait voir & explique le plan ſur la montagne. Voi Exod. 31. 3. Et d'ici il paroit clairement que rien ne ſe doit entreprendre au ſervice de Dieu, ſans une expreſſe declaration de ſa ſainte volonté.

Digitized by Google

23 pour les threſors de la maiſon de l'Eternel, & pour les threſors des choſes ſainctes.

13 Et pour [24] les departemens des Sacrificateurs & des Levites, & pour toute l'œuvre du ſervice de la maiſon de l'Eternel, & pour tous les uſtenſiles du ſervice de la maiſon de l'Eternel.

14 *Il lui bailla auſſi* [25] de l'or à certain poids, pour les choſes d'or, *aſſavoir* pour tous les uſtenſiles [26] de chaque ſervice; *& de l'argent* à certain poids, pour tous les uſtenſiles d'argent, *aſſavoir* pour tous les uſtenſiles [26] de chaque ſervice:

15 Aſſavoir le poids des chandeliers d'or, & de leurs lampes d'or, ſelon le poids [27] de chaque chandelier, & de ſes lampes: & *le poids* des [28] chandeliers d'argent, ſelon le poids de chaque chandelier, & de ſes lampes, ſelon ce à quoi ſervoit chaque chandelier.

16 Et de l'or [29] autant peſant qu'il en falloit [30] pour chaque table des pains de propoſition: ſemblablement de l'argent pour [31] les tables d'argent.

17 Et de l'or pur pour les havets, pour [32] les baſſins, pour les gobelets, & pour [33] les plats d'or, ſelon le poids [34] de chaque plat: & *de l'argent* pour les plats d'argent, ſelon le poids de chaque plat.

18 Et de l'or affiné à certain poids pour l'autel des parfums: & de l'or [35] pour faire les deux Cherubins eſtendans *les ailes*, & couvrans l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

19 [36] On m'a fait entendre *(dit David)* par commiſſion de l'Eternel toutes ces choſes [37] comme elles ſont décrites, tous les ouvrages de ce modelle.

20 Parquoi David dit à Salomon ſon fils, [f] Fortifie-toi, & te renforce, & travaille: ne crain point, & ne t'effraye de rien: car l'Eternel Dieu, mon Dieu *ſera* avec toi, & ne te delaiſſera point, ni ne t'abandonnera point, que tu n'ayes parachevé tout l'ouvrage du ſervice de la maiſon de l'Eternel.

21 Et voici les departemens des Sacrificateurs & des Levites pour tout le ſervice de la maiſon de Dieu: & *y a* avec toi pour toute l'œuvre toutes ſortes de gens prompts & experts, pour tout ſervice: & les chefs avec tout le peuple *ſeront preſts* [38] à tout ce que tu diras.

23 C. pour les y aſſembler & garder. D'autres, *des treſors*, entendans le modele du lieu où les tréſors de la maiſon ſe devoyent garder; ou la deſcription des tréſors memes. Voi au reſte de ces divers tréſors ſus chap. 26. ℣. 20.

24 Deſquels voi ſus ch. 24. 25 & 26.

25 Les vaiſſeaux & uſtenſiles d'or s'emploioyent au Sanctuaire; mais ceux qui étoyent d'argent, au parvis des Sacrificateurs. D'autres traduiſent ici, *de l'or au poids de l'or*: Et il faut ſous-entendre, qu'il en bailla avec la matiere, le modele pour leur forme.

26 26 H. *de ſervice & ſervice*, c. reſpectivement tant pour le ſervice qui ſe faiſoit au Sanctuaire, que pour celui du parvis.

27 H. *de chandelier & de chandelier*: Et ainſi encore ſous.

28 C'étoyent d'autres chandeliers, que les dix chandeliers d'or qui étoyent pour le Sanctuaire, 1 Rois 7. 49. Car ceux-ci ſervoyent aux uſages domeſtiques ou particuliers des Sacrificateurs & des Levites en leurs appartemens: Et peut-étre auſſi aux corps de garde des portiers du Temple.

29 H. *les poids pour les tables de diſpoſition*: Ces tables étoyent pour correſpondre à la table du Sanctuaire au Tabernacle d'aſſignation ſur laquelle ſe poſoyent & s'arrangeoyent les pains de propoſition, ſelon le commandement que Dieu en avoit fait par Moyſe. Mais il y en eut plus d'une dans le Temple, comme il y eut auſſi plus d'un chandelier.

30 H. *pour table & table.*

31 Il n'eſt point parlé ailleurs de ces tables d'argent, ni de leur uſage: Elles peuvent avoir ſervi, ou à recevoir les offrandes du peuple, ou aux repas ſacres des Sacrificateurs lors qu'ils mangeoyent les choſes ſaintes en la preſence du Seigneur.

32 Dans leſquels ſe recevoit le ſang des victimes, pour en faire puis apres l'aſperſion au Sanctuaire: Car ſi les vaiſſeaux d'or n'étoyent que pour le Sanctuaire, il falloit d'autres baſſins, pour recevoir le ſang, qui ſe devoit épandre deſſus l'autel, Exod. 24. 6.

33 C'étoyent apparemment ceux qui étoyent pour les pains de propoſition au lieu ſaint.

34 H. *de plat & de plat*; parce qu'il y en avoit plus d'un.

35 H. & F. *pour le modele du chariot des Cherubins*: Ainſi ſe nomment les Cherubins de l'Arche, (ſur laquelle Dieu donnoit des ſignes manifeſtes de ſa preſence entre les Cherubins,) parce que l'Arche avoit des roues, & que c'étoit tellement le trône de la grace de Dieu, par laquelle il nous conduit à celui de ſa gloire au ciel, que c'étoit auſſi comme ſon chariot de triômfe, auquel il triômfoit de ſes ennemis; mais auſſi en forme de chariot qui avoit des roues & que les Cherubins ſembloyent tirer de leurs ailes, pour montrer qu'il n'étoit pas tellement arrêté entre les Iſraëlites, qu'il ne s'en pût departir, & leur enlever ſa preſence & ſa grace s'ils s'en rendoyent indignes par leur ingratitude. Voi Pſ. 18. ℣. 11. Ezech. 1. 24, 25, 26. & 10. 13, 16.

36 D'autres, *L'Eternel*, dit David, *m'a fait entendre toutes ces choſes, tous les ouvrages de ce modele, par un écrit de ſa main, qui m'a été* addreſſé. F. *On me fait entendre*, dit David, *tout ceci par écrit donné de la main de l'Eternel*, aſſavoir *tout l'ouvrage de ce modele.*

37 Ou, *par écrit*: Tellement que David n'agit point en ce fait par le plein pouvoir de ſon autorité royale, pour établir l'ordre du ſervice de Dieu ſelon ſon bon-plaiſir; Mais il fit tout ceci comme un S. Prophete de Dieu par l'inſpiration du S. Eſprit 2 Chron. 8. 14. & ſur les ordres qu'il en avoit reçû divinement par Gad & par Nathan, 2 Chron. 29. 25. Et de méme auparavant le Seigneur avoit fait voir à Moyſe le modele ou le patron ſur lequel ſe devoit bâtir tout le Tabernacle, Exod. 25. 40. & 26. 30. Heb. 8. 5.

f *Deut.* 31. ℣. 7, 8. *Joſ.* 1. 7.

38 Ou, *à tous les commandemens*: Ou, *à toute ton œuvre*; c. à tout ce que tu voudras étre fait.

CHAP. XXIX.

David repreſente à toute l'aſſemblée le grand amas de toutes ſortes de materiaux qu'il avoit prêts pour la ſtructure du Temple, v. 1, &c. Et il exhorte tant les Chefs que le peuple d'y contribuer auſſi volontairement, 5. ce qu'ils font avec liberalité, 6. Surquoi David rend graces au Seigneur, 10. & le prie pour tout le peuple, 18. & pour le Roi, 19. Actions de graces & offrandes du peuple, 20. Salomon eſt établi Roi, & Tſadok ſouverain Sacrificateur, 22. Dieu rend Salomon fort celebre & fort puiſſant, 25. Le tems du regne de David, 26, 27. Il meurt, 28.

1 PUis apres le roi David dit [1] à toute la congregation, Dieu a choiſi [2] un ſeul mien fils Salomon, encore [3] jeune & tendre, [4] & l'ouvrage *eſt* grand: car ce palais n'*eſt* point pour un homme, mais pour l'Eternel Dieu.

2 Et moi, j'ai de tout mon pouvoir appareillé pour la maiſon de mon Dieu, de l'or pour les choſes d'or, de l'argent pour les choſes d'argent, de l'airain pour les choſes d'airain, du fer pour les choſes de fer, du bois pour les choſes de bois, des pierres d'Onix, & [5] de remplages, des pierres [6] d'eſcarboucle, & [7] de broderie, des pierres precieuſes de toutes ſortes, & des pierres de marbre en abondance.

3 Et encore [8] pource que j'ai ſinguliere affection à la maiſon de mon Dieu, je donne pour la maiſon de mon Dieu, par-deſſus toutes les choſes que j'ai preparées pour la maiſon du Sanctuaire, [9] l'or & l'argent que j'ai entre mes plus precieux joyaux:

4 *Aſſavoir* trois mille [10] talens d'or de l'or d'Ophir, & ſept mille talens d'argent affiné, [11] pour enduire les parois des maiſons:

5 Afin qu'il y ait or par tout où il faut de l'or, & argent par tout où il faut de l'argent: & pour tout l'ouvrage *qui ſe fera* par main d'ouvriers. Et qui eſt-ce [12] *d'entre vous* qui ſera volontaire [13] pour offrir aujourd'hui liberalement à l'Eternel?

6 Alors les chefs des peres, & les chefs des tribus d'Iſraël, auſſi les gouverneurs ſur milliers & ſur centaines, & ceux qui avoyent la charge des affaires du roi, offrirent volontairement;

7 Et donnerent [14] pour le ſervice de la maiſon de Dieu, cinq mille talens & dix mille [15] drachmes d'or, dix mille talens d'argent, [16] dix-huict mille talens d'airain, & cent mille talens de fer.

8 Ils mirent auſſi [17] les pierres que chacun trouva par devers ſoi, au threſor de la maiſon de l'Eternel, entre les mains de [18] Jehiël Gueršonite.

9 Et le peuple fut joyeux en offrant volontairement: car ils offroyent d'un cœur entier leurs offrandes volontaires à l'Eternel: & David fut merveilleuſement joyeux.

10 Puis David benit l'Eternel en la preſence de toute la congregation, & dit, O Eternel Dieu d'Iſraël noſtre pere, tu *es* benit de tout temps & à toûjours.

11 [a] O Eternel, à toi *appartient* magnificence, puiſſance, gloire, [19] eternité, & majeſté: car tout *ce qui eſt* aux cieux & en la terre *eſt tien*. O Eternel, le royaume *eſt* à toi, & tu es élevé prince ſur toutes choſes.

12 Les richeſſes & les honneurs *viennent* de par toi, & tu as domination [20] ſur toutes choſes: en ta main *eſt* vertu & puiſſance, en ta main *eſt* d'agrandir & de renforcer toutes choſes.

1 Voi ſus ch. 28. 1.

2 H. *un mien fils*, aſſ. d'entre tous mes enfans: C'eſt pourquoi David le fit couronner méme durant ſa vie, & tous ſes freres lui promirent ſolennellement de le reconnoître pour Roi & de lui obeir, ſous ℣. 24.

3 Il eſt vrai qu'alors Salomon étoit deja marie & avoit des enfans, comme il paroit par l'âge de Roboam ſon fils, 2 Chron. 12. 13. Car Salomon regna quarante ans 2 Chro. 9. 30. & Roboam ſon fils en avoit quarante & un quand il lui ſucceda, & par conſequent Roboam étoit déja âgé d'un an, quand ſon pere fut ſacré, & parvint à la Couronne: Toutefois David le nomme *jeune & tendre*, parce qu'alors ſelon le calcul de pluſieurs, il n'étoit âgé que de dix-huit ou dix-neuf ans, & avoit pluſieurs freres plus âgés que lui.

4 Aſſ. celui du bâtiment du Temple que Salomon devoit faire.

5 Voi Exod. 25. 7.

6 Ou, *d'ornement & de broderie*, ou, *pour l'ornement & la broderie.*

7 C. qu'on employe dans les ouvrages de broderie.

8 F. *par mon bon-plaiſir vers la maiſon de mon Dieu*; c. par l'inclination puiſſante & l'affection particuliere que je lui porte.

9 C. qu'il ajoûtoit encore à ce qu'il avoit premierement conſacré à l'Eternel pour cet ouvrage, beaucoup d'or & d'argent qu'il avoit en ſon épargne, & qu'il avoit reſſerré entre les joyaux de ſa maiſon.

10 Voi Exod. 25. 39.

11 Aſſ. l'or pour en revêtir les parois du Sanctuaire, & l'argent pour en couvrir les parois des maiſons & des chambres qui ſe joignoyent au Temple & en dependoyent.

12 Ceci ſe doit ſuppléer pour une plus grande clarté. Car H. F. & d'autres ont ſeulement, *qui eſt aujourd'hui volontaire pour conſacrer ſa main à l'Eternel?*

13 H. *pour remplir*, ou, *pour conſacrer ſa main*: Parce qu'en la conſecration des Sacrificateurs, on leur rempliſſoit les mains des offrandes, qu'ils devroyent deſormais preſenter à l'Eternel. Et la façon de parler qui s'employe ici, ſignifie tellement conſacrer ſon ſervice à Dieu & lui faire des oblations volontaires (voi Exod. 32. ℣. 29. Levit. 8. 33.) qu'elle nous conduit à une offrande liberale & qui ſe face comme à pleine main, pour la ſtructure de la maiſon de Dieu.

14 C. pour le bâtiment du Temple.

15 Le poids d'une dragme c'eſt le poids d'un écu: Or d'ici il paroît qu'il y eut en cete offrande deux mille dragmes moins que ſix talens, parce que le talent d'or vaut 12000 dragmes ou 12000 écus.

16 H. *dix mille & huit mille talens de cuivre.*

17 Aſſ. exquiſes & precieuſes.

18 Nommé auſſi *Jehiëli*, & *Abija*, ſus ch. 26. ℣. 20, 21. Il étoit le grand Tréſorier, ou le Surintendant de tous les tréſors du Sanctuaire, & comme nous dirions aujourd'hui le receveur general de la maiſon de Dieu; mais Selomith étoit particulierement établi à la recéte des choſes qui ſe conſacroyent pour la fabrique & la conſtruction du Temple, ſus ch. 26. 26.

a *Matt.* 6. 13. 1 *Tim.* 1. 17. *Apoc.* 5. 13.

19 Ou, *victoire* & force.

20 Ou, *par tout.*

13 Main-

Digitized by Google

13 Maintenant donc, noſtre Dieu, nous te celebrons, & loüons [21] ton Nom glorieux.

14 Car qui *ſuis*-je, & qui *eſt* mon peuple, que nous ayons aſſez de pouvoir d'offrir volontairement [22] telles choſes? car toutes choſes *viennent* de toi, & de ta main [23] nous te les preſentons.

15 [24] Meſme nous *ſommes* eſtrangers & forains devant toi, comme tous nos peres: [b] nos jours *ſont* comme l'ombre ſur la terre, [25] & n'*y a* nulle attente.

16 Eternel noſtre Dieu, toute cette abondance-ici que nous avons preparée pour te baſtir une maiſon [26] à ton ſainct Nom, eſt de ta main, & toutes ces choſes *ſont* à toi.

17 Et je connois, mon Dieu, que *c'eſt* toi [c] qui ſondes les cœurs, & que tu prens plaiſir à la droiture: *pourtant* ai-je volontairement offert de cœur droit toutes ces choſes-ici: & ai veu maintenant avec joye que ton peuple, qui s'eſt ici trouvé, t'a fait ſon offrande volontairement.

18 O Eternel Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſraël nos peres, [27] entretien ceci à toûjours, aſſavoir [28] l'inclination des penſées du cœur de ton peuple, & [29] diſpoſe leurs cœurs vers toi.

19 Donne auſſi un cœur entier à Salomon mon fils, afin qu'il garde tes commandemens, tes teſmoignages, & tes ſtatuts: & qu'il face le tout, & qu'il baſtiſſe le palais que [30] j'ai preparé.

20 Apres cela David dit à toute la congregation, Beniſſez maintenant l'Eternel voſtre Dieu. Et toute la congregation benit l'Eternel le Dieu de leurs peres, & s'inclinans [31] ſe proſternerent devant l'Eternel, & devant le roi.

21 Puis le lendemain de ce jour-là ils ſacrifierent des ſacrifices à l'Eternel, & lui offrirent des holocauſtes, *aſſavoir* mille bouveaux, mille moutons, & mille agneaux, avec leurs aſperſions, & des ſacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Iſraël.

22 Et mangerent & beurent en ce jour-là devant l'Eternel avec grande joye: & eſtablirent roi [32] pour la ſeconde fois Salomon fils de David: & l'oignirent [33] à l'Eternel pour conducteur, & Tſadok [34] pour Sacrificateur.

23 Salomon donc s'aſſit [35] ſur le trône de l'Eternel pour *eſtre* roi au lieu de David ſon pere: & proſpera: car tout Iſraël lui obeït.

24 Semblablement tous les principaux & les puiſſans, & meſme tous les fils du roi David, [36] donnerent la main *pour eſtre* aſſujettis au roi Salomon.

25 Ainſi l'Eternel magnifia ſouverainement Salomon, tout Iſraël le voyant: & [37] lui donna [38] une majeſté royale, telle que [39] nul roi devant lui n'avoit euë en Iſraël.

26 David donc fils d'Iſaï regna ſur tout Iſraël.

27 [d] Et les jours qu'il regna ſur Iſraël, *furent* quarante ans. [e] Il regna [40] ſept ans à Hebron, & trente trois ans à Jeruſalem.

28 Puis il mourut en bonne [41] vieilleſſe, raſſaſié de jours, de richeſſes, & de gloire. Et Salomon ſon fils regna en ſon lieu.

29 Or les faits du roi David, tant premiers que derniers, voila, ils *ſont* écrits [42] au livre de Samuël le Voyant, & [42] aux livres de Nathan le Prophete, & [42] aux livres de Gad le Voyant:

30 [43] Enſemble tout ſon regne, & ſa force, & [44] les temps qui paſſerent ſur lui, & ſur Iſraël, & ſur tous les royaumes [45] des païs.

21 H. & F. *le nom de ta gloire.*

22 C. tout ceci.

23 H. *nous te les donnons*; c. que les ayans reçues de Dieu par ſa grace, ils les lui rendent franchement pour ſa gloire, pouſſés par ſon Eſprit à lui faire ces offrandes volontaires pour ſon ſervice: Les rivieres qui vienent de la mer, s'y en doivent auſſi retourner.

24 C'eſt ici l'argument de David; Puiſque nous ſommes étrangers & voyageurs au monde, & que nous en devons neceſſairement deloger Pſ. 39.13. ſans pouvoir ni retenir ni emporter nos biens avec nous, nous ne les ſçaurions mieux employer qu'au ſervice de Dieu, pour en recevoir de ſa grace la recompenſe eternelle en ſa gloire. Outre qu'étrangers & forains ches le Seigneur, comme nous n'y poſſedons rien que de lui, auſſi n'y devons-nous rien poſſeder que pour lui.

b *Pſ.* 90. 9. & 102. 12.

25 C. qu'il n'y a rien de ferme, d'aſſuré ni de conſtant en cete vie; que ce n'eſt que vanité & une ombre paſſagere; & que perſonne ne ſe doit imaginer d'eviter la mort: Et qu'ainſi le capital de l'homme doit etre de craindre Dieu & de le ſervir; en quoi faiſant il travaille tout autrement que le Zeuxis des anciens pour l'eternité. D'autres, *& elle*, c. cete ombre, *ne ſera point raſſemblée.*

26 H. & F. *au nom de ta ſainteté.*

c 1 *Chron.* 28. 9.

27 Dieu qui met & excite par ſon Eſprit les bons mouvemens en nos ames, les y doit auſſi entretenir par le ſecours continuel de ſa grace: Et cete lampe s'eteindroit bien-tôt s'il n'y faiſoit continuellement affluer ſon huile, pour la tenir allumée, Phil. 2.13.

28 D'autres, *en l'imagination des penſées du cœur*, &c. H. *la formation des penſées.* Celle-ci a l'Eſprit de Dieu pour auteur, & s'oppoſe à la corruption naturelle que les H. appellent du mot que nous avons ici *jetſer*, avec l'epithete de *harang*, eu egard à ce qui ſe dit Gen. 6. 5. & 8. 21.

29 Le fer de nôtre cœur eſt trop peſant pour ſe tourner vers lui, s'il n'eſt puiſſamment touché de l'aimant de ſa grace.

30 Car il en avoit amaſſé & reſſerré les materiaux, il en avoit achete la place 1 Chron. 21. 25. & 2 Chron. 3. 1. & en laiſſoit à Salomon le modele & le pourfil.

31 Devant l'Eternel d'un culte religieux & qui n'appartient qu'a lui, mais devant le Roi d'un honneur civil, que tous les hommes doivent à leurs ſuperieurs. Et on ne peut preſumer que par une ſeule & meme action ils ſe ſoyent proſternés devant l'Eternel & devant David; mais ayant achevé la proſtration de l'adoration deuë à Dieu, ils firent auſſi en s'en relevant, la reverence à leur Roi.

32 Car ce ſacre & cete onction de Salomon fut autre que celle dont il eſt parlé 1 Rois 1. 33. qui ſe fit à la hâte & tumultuairement, en la preſence des ſeuls habitans de Jeruſalem, & pour diſſiper l'entrepriſe ſeditieuſe d'Adonija. Mais cete deuxieme onction qui ſe fit auſſi, David vivant encore, le voyant & l'approuvant, (comme il paroît du commencement de ce verſet), fut beaucoup plus ſolennelle, en preſence des Etats du païs, de tous les hauts Officiers & de tous les chefs du peuple, & méme des autres fils de David, qui y donnerent leur conſentement & y acquieſcerent ſans contredit.

33 C. à ſon ſervice & à ſa gloire, pour maintenir, garder & faire obſerver les deux tables de ſa Loi parmi ſon peuple.

34 C. pour ſouverain Sacrificateur, en la place d'Abiathar, degradé juſtement pour avoir pris le parti d'Adonija, & favoriſé ſa rebellion, 1 Rois 1. *ſ.* 7.

35 C. ſur le trône que l'Eternel lui avoit donné pour le gouvernement de ſon peuple, & ſur lequel il étoit aſſis comme Lieutenant & Viceroi du Souverain, Dieu y reſtant toûjours conſideré comme le Seigneur direct, & le ſeul Legiſlateur qui peut ſauver & détruire, Jaq. 4. 12. Outre que ce trône de Salomon peut encore porter ce titre eu égard à ce que ſon regne & ſon tróne figuroit celui de J. C. qui eſt l'Eternel nôtre juſtice, Jer. 23.6.

36 H. *donnerent la main ſous le roi Salomon*, c. lui firent hommage & preterent ſerment de fidelité, le reconnurent pour leur roi & leur ſouverain, & lui promirent toute obeiſſance: On engage ſa parole & ſa foi à qui on donne la main Ezech. 17. 18. & c'eſt un acte de ſoumiſſion que de la mettre ſous quelqu'un, Gen. 24. 2. & 47. 29.

37 Dieu imprime plus ou moins quelque trait particulier de ſon image ſur le front des Rois & des Souverains pour leur concilier l'amour & le reſpect de leurs peuples.

38 H. *une majeſté du royaume.*

39 C. ni juge, ni regent, ni gouverneur du peuple entre les Iſraelites. Voi 1 Rois 3. 13. & 2 Chron. 1. 12.

d 1 *Rois* 2. 11.

e 2 *Sam.* 5. 5.

40 Voi de ce terme 2 Sam. 5. 5.

41 H. *chenuë*, ayant les cheveux blancs.

42. 42. 42 H. *paroles*, ou, *affaires*, c. deſcriptions ou narrations. Et tout ceci ſe doit entendre du premier & du ſecond livre de Samuël, écrits, compoſés & aſſemblés par ces trois Prophetes, Samuël, Nathan & Gad, qui ſont ici nommés des *Voyans*, comme ſouvent ailleurs en l'Ecriture.

43 C. avec toutes les principales particularités de ſon adminiſtration, & de ſa conduite, avant & depuis ſon avenement à la couronne.

44 C. les varietés d'accidens, de proſperités & d'adverſités, qui arriverent de ſon tems, tant à lui, qu'au peuple d'Iſraël & aux royaumes voiſins.

45 Aſſ. circonvoiſins juſques à l'Eufrate.

LE

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DES CRONIQUES.

ARGUMENT.

L'*Argument du livre precedent nous informe ſuffiſamment de l'inſcription de celui-ci, auquel ſe pourſuit l'hiſtoire du peuple de Dieu & de ſes Rois, depuis la mort de* David *où le precedent avoit fini, juſques à la captivité de Babylone. Et bien qu'il ſe parle encore ici des Rois d'Iſraël, ainſi particulierement appellés, depuis que les dix tribus s'étoyent ſeparées de Juda & ſouſtraites de la maiſon de* David, *toutefois* Eſdras, *qu'on tient étre l'auteur de ces livres, y traitte principalement l'hiſtoire des rois de* Juda, *à quoi diverſes raiſons ſemblent l'avoir obligé. Car outre que* Juda *avoit retenu en quelque ſorte la ſaine doctrine & la pureté du ſervice de Dieu, dont les dix tribus s'eſtoyent tellement éloignées, qu'enfin le Seigneur permit qu'elles fuſſent tranſportées de leur païs par* Sçalmanaſſer, *ſans eſperance de retour, & qu'ainſi le royaume de Juda reſta ſeul le peuple de Dieu, duquel* Eſdras *avoit deſſein d'écrire l'hiſtoire, il falloit encore que le* MESSIE *promis náquit ſelon la chair non ſeulement de la tribu de Juda, mais auſſi méme de la poſterité & de la maiſon de* David, *& qu'ainſi ſe décrivit exactement l'hiſtoire de ſes ancétres depuis la naiſſance de la royauté en leur famille juſqu'à celle de ſa perſonne, pour mieux faire connoitre que les promeſſes de Dieu ſont veritables. C'eſt pourquoi comme le livre precedent a repreſenté pluſieurs particularités du regne de* David, *auſſi celui-ci ſe commence par le regne de* Salomon *ſon fils qui lui ſuceda. Il fut beneficié de Dieu d'une grande ſageſſe qu'il lui avoit demandée, à quoi s'ajoúterent auſſi de grandes richeſſes, qu'il employa à la ſtructure du Temple, & d'autres edifices, & beaucoup d'honneur qui lui fut deferé par ſes voiſins. Toutefois à cauſe de ſes pechés ſon royaume fut diviſé, lors que ſon fils* Roboam *lui devoit ſucceder. Dix tribus ſe ſeparerent de* Juda, *& établirent* Jeroboam *pour Roi. De* Roboam *deſcendirent en droite ligne les rois de* Juda *ſuivans, aſſ.* Abija, Aſa, Joſaphat, Joram, Achazja, Joas, Amatsja, Hozias, Jotham, Achaz, Ezechias, Manaſſé, Amon, Joſias, Jehoachaz, Jehojakim, Jehojachin, Sedecias, *deſquels quelques-uns furent idolatres, & quelques autres maintindrent ou rétablirent le ſervice de Dieu, comme* Aſa, Joſaphat, Joas, Amatsja, Hoſias, Jotham, Ezechias, Joſias, *bien que differents entr'eux, à l'égard de la ferveur du zele, & de la ſincere pieté. Quelques-uns méme de ces rois par un relâchement vicieux, ſe détournerent du bien au mal, comme* Joas *&* Amatsja; *& quelques autres, comme* Manaſſé, *ſe repentirent du mal, & ſe porterent au bien: Cependant l'Eternel ne diſcontinua point de convier & ſolliciter à amendement & à la converſion tant les Rois que le peuple; ſe ſervant pour cela du miniſtere des Prophetes, qui durant tout ce tems s'entreſuivirent en aſſés grand nombre, depuis* Elie *&* Eliſée, *juſqu'à* Ezechiel *&* Daniël. *Mais parce qu'ils ne trouverent point d'audience chés la plus-part, & qu'au contraire ils en furent rebutés & moqués, l'Eternel permit enfin que le royaume de* Juda *fut vaincu & occupé par* Nebucadnetzar *roi de Babylone, qui fit emmener les Juifs captifs en ſon païs, où ils demeurerent ſoixante & dix ans, juſques à ce que* Cyrus, *ſous lequel la Monarchie paſſa des Caldéens aux Perſes, leur donna congé de retourner chés eux, comme cela ſe void exactement dans les deux livres ſuivans, d'*Eſdras *&* Nehemie: *Tellement que ſelon le calcul de quelques-uns ce livre comprend l'hiſtoire de quatre cens vingt quatre ans, auſquels ſi vous ajoútés les ſoixante & dix de la captivité cela ſera depuis le commencement du regne de Salomon juſques à l'an premier de Cyrus 494, bien qu'il y en ait qui n'en content que 484, & depuis la creation du monde juſques au retour de céte captivité 3468.*

CHAPITRE PREMIER.

Salomon étant affermi en ſon regne, ſacrifie à Gabaon, v. 1, &c. Et Dieu lui ayant donné l'option de lui demander ce qu'il voudroit, il lui demanda la ſageſſe, 7. laquelle il obtint avec promeſſe de richeſſes & de gloire, 11. Il s'en retourne de Gabaon, 13. Son grand pouvoir, & ſes grans biens, 14.

1 R Salomon fils de David [a] ſe [1] fortifia en ſon regne: & l'Eternel ſon Dieu [2] *fut* avec lui, & [3] le magnifia [4] ſouverainement.

2 Et Salomon fit commandement à tout Iſraël, *aſſavoir* aux gouverneurs ſur milliers & ſur centaines, aux juges, & à tous [5] les principaux de tout Iſraël [6] chefs des peres.

3 Et Salomon & toute la congregation *qui eſtoit* avec lui [b] allerent [7] au haut lieu qui *eſtoit* [8] à Gabaon: [c] car là eſtoit [9] le tabernacle d'aſſignation de Dieu, que Moyſe ſerviteur de l'Eternel avoit fait au deſert.

4 (Mais [d] David avoit amené l'Arche de Dieu de [10] Kirjath-jeharim, au *lieu* qu'il lui avoit preparé: car il lui avoit tendu un tabernacle à Jeruſalem.)

5 Et l'autel d'airain que [e] Betſaleël le fils d'Uri, fils de Hur avoit fait, [11] *eſtoit* à *Gabaon* devant le pavillon de l'Eternel: [12] lequel auſſi fut recherché par Salomon & par la congregation.

6 Et Salomon offrit là [13] devant l'Eternel, ſur l'autel d'airain [14] qui *eſtoit* aupres du Tabernacle mille holocauſtes.

7 En cette meſme nuict-là Dieu [15] s'apparut à Salomon, & lui dit, Demande ce que *tu voudras que* je te donne.

8 Et Salomon *reſpondit* à Dieu, Tu as uſé de grande gratuité envers David mon pere, [f] & m'as eſtabli roi en ſon lieu. f 1 *Chron.* 28. 5.

9 Maintenant *donc*, Eternel Dieu, que la parole *que tu as donnée* à David mon pere ſoit aſſeurée: [g] car tu m'as eſtabli roi ſur un peuple grand en nombre [16] comme la poudre de la terre. g 1 *Rois* 3. 7.

10 [h] Et donne moi maintenant [17] ſapience & connoiſſance, [18] afin que je ſorte, & entre devant ce peuple. Car qui [19] *pourroit* [20] juger ce tien peuple [21] ſi grand?

11 Et Dieu dit à Salomon, Pource que [22] tu as eu cela au cœur, & que tu n'as point demandé des richeſſes, ni des biens, ni de la gloire, ni [23] la mort de ceux qui te haïſſent: & meſme tu n'as pas demandé que tu veſcuſſes long-temps, mais as demandé pour toi ſapience & connoiſſance, afin de pouvoir juger mon peuple, ſur lequel je t'ai eſtabli roi:

12 Sapience & connoiſſance te ſont données: je te donnerai auſſi richeſſes, biens & gloire: [i 24] ce qui n'eſt point ainſi avenu aux rois qui *ont eſté* devant toi, ni n'aviendra ainſi apres toi.

13 Salomon donc [25] s'en revint à Jeruſalem du haut lieu qui *eſtoit* à Gabaon, de devant le tabernacle d'aſſignation, & regna ſur Iſraël.

14 [k] Et Salomon fit amas de chariots & de gens de cheval, tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval: & les mit [26] és villes où il tenoit ſes chariots, & aupres du roi à Jeruſalem.

15 [27] Et le roi fit que l'argent & l'or n'eſtoit

a 1 *Rois* 2. 46.

1 Ou, *fut affermi*; c. qu'il prit courage, remarquant que ſon établiſſement ſur le trône, étoit legitime, par le conſeil de Dieu, l'autorité de ſon feu pere, l'agreation & le conſentement du peuple, la paix univerſelle du païs & la ſuppreſſion de tout ce qui auroit été capable de l'alterer.

2 Voi Gen. 21. 22.

3 Ou, *l'aggrandit.*

4 H. *en haut:* Ainſi 1 Chron. 22. 5. & 23. 17. & 29. 25. C'eſt pour dire qu'il l'avoit exalté & ſurhauſſé en ſplendeur, en proſperité, en paix, en gloire & en richeſſes.

5 Il faut entendre ſous ce nom ceux qui excelloyent, en credit, en nobleſſe, en celebrité & en dignité.

6 Voi 1 Rois 8. 1. où ils ſe nomment les *Princes*, ou les *principaux des peres.*

b 1 *Rois* 3. 4.

7 Il s'appelle *le plus grand haut lieu*, 1 Rois 3. *v.* 4. Voi ce qui y eſt remarqué: Car là toute céte hiſtoire eſt premierement recitée.

8 C'étoit une ville ſituée en la tribu de Benjamin, de laquelle voi 1 Rois 3. 4.

c 1 *Chron.* 16. 39. *&* 21. *v.* 29.

9 C. le ſaint Tabernacle qui fut fait par Moyſe au deſert, ſelon le commandement de Dieu, duquel voi Exod. chap. 26. & Levit. 1. 1. Confere auſſi touchant Gabaon, où ce Tabernacle étoit, 1 Chron. 16. 39. & 21. 29.

d 2 *Sam.* 6. 2, 17. 1 *Chro.* 16. 1.

10 C'étoit une ville ſituée en la tribu de Juda, de laquelle voi Joſ. 9. 17. Jug. 18. 12. 1 Sam. 7. 1. De-là étoit originaire le Prophete Urie, Jerem. 26. 20. e *Exod.* 38. 1. 11 H. & F. *étoit-là:* Non pas à Jeruſalem, où l'Arche étoit, mais comme nos Interpretes le ſuppléent, à Gabaon, où le Tabernacle étoit. 12 Aſſ. l'autel d'airain, pour y ſacrifier & y faire leurs devotions ſelon le commandement de Dieu. Lev. 17. 3, 4. D'autres l'interpretent non pas de l'autel, mais de l'Eternel méme, qui fut recherché par Salomon & par tout le peuple par l'invocation de ſon Nom. 13 H. & F. *devant la face de l'Eternel.* Voi Lev. 1. 3. 14 Ainſi Lev. 1. 5. 15 Aſſ. en ſonge, 1 Rois 3. 5. Et touchant les apparitions de Dieu aux hommes par ſonge, voi Gen. 20. 3. & 28. 12.

16 Voi Geneſ. 13. 16.

h 1 *Rois* 3. 9, 11, 12.

17 Voi touchant la diſtinction de ces deux differens dons 1 Rois 3. 12.

18 C. afin que je me puiſſe bien aquiter de ma charge en le conduiſant. Voi l'explication de cete façon de parler Nomb. 27. 17. & Deut. 31. 2.

19 Ce mot s'ajoúte ici de 1 Rois 3. 9. Bien qu'autrement il eſt ſouvent compris & ſous-entendu dans le ſens, & *qui jugeroit?* vaut autant comme *qui pourroit juger?*

20 C. gouverner & regir par l'adminiſtration & la manutention de la juſtice, pour laquelle les Rois ſont établis. Et tant s'en faut que ſelon la maxime de ce Prince payen, il faille violer la juſtice pour regner, qu'au contraire les bons Rois ne doivent regner qu'en juſtice & pour la maintenir. Voi Jug. 2. 16.

21 Ou, *qui eſt de telle conſequence*, ou, *en ſi grand nombre?*

22 C. tel a été le deſir, le ſouhait & la penſée honnête de ton cœur.

23 Ou, *d'avoir la vie.* H. & F. *l'ame.*

i 1 *Rois* 3. 13. 1 *Chron.* 29. 25. 2 *Chron.* 9. 22.

24 D'autres, *telle que n'a eu aucun Roi, qui ait été devant toi, & aucun n'aura aprés toi.* Confer. 1 Rois 3. 12. & ce qui y eſt annoté.

25 H. & F. *s'en vint.*

k 1 *Rois* 4. 26. *&* 10. *v.* 26. 2 *Chron.* 9. 25.

26 H. & F. *dans les villes de chariots*; c. où il les logeoit & les tenoit, & autour deſquelles il y avoit de bons & gras pâturages pour les chevaux.

27 H. *Et le Roi mit l'argent à Jeruſalem comme pierres*, &c. Voi 1 Rois 10. 27. 2 Chron. 9. *v.* 27.

Digitized by Google

n'eſtoit non plus priſé à Jeruſalem que les pierres: ni les cedres que les figuiers ſauvages qui *ſont* par les plaines, tant il y en avoit.

1 *1 Rois* 10. 28. 2 *Chron.* 9. 28.
28 Voi l'expoſition de ce ℣. & du ſuiv. 1 Rois 10. 28, 29.

16 [1]Or [28] quant au peage, qui appartenoit à Salomon de la traite des chevaux, qu'on tiroit d'Egypte, enſemble du fil, les fermiers du roi ſe payoyent en fil:

17 Mais on faiſoit remonter & ſortir d'Egypte chaque chariot pour ſix cens *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante. Et ainſi en tiroit-on par le moyen de ces fermiers pour tous les rois des Hethiens, & pour les rois de Syrie.

Chap. II.

Salomon établit des ouvriers pour bâtir le Temple, v. 1, &c. Il demande auſſi à Huram roi de Tyr des ouvriers & du bois, 3. avec promeſſe de leur fournir des vivres, 10. Huram y conſcend volontiers, & envoye un excellent ouvrier, 11. Salomon denombre & diſtribuë ſes ouvriers, 17.

1 OR Salomon [1] determina de baſtir [2] une maiſon [3] au nom de l'Eternel, & [4] une maiſon pour ſa cour royale.

2 [5] Et il denombra ſoixante & dix mille hommes qui portoyent les faix, & quatre vingts mille [6] qui coupoyent le bois [7] en la montagne, [8] & trois mille ſix cens [8] commis ſur eux.

3 [b] Et Salomon envoya vers [9] Huram roi de Tyr, pour *lui* dire, Tout ainſi que tu as fait avec David mon pere, & comme tu lui as envoyé des cedres pour lui baſtir une maiſon pour y habiter, *fai le ſemblable avec moi.*

4 Voici, je m'en vais baſtir une maiſon au Nom de l'Eternel mon Dieu, pour [10] la lui ſanctifier, afin de faire fumer devant lui le parfum des odeurs aromatiques, & [11] des pains de propoſition, leſquels on poſe continuellement devant lui, [c] & des holocauſtes du matin & du ſoir, pour les Sabbats, & pour les nouvelles lunes, & pour les feſtes ſolennelles de l'Eternel noſtre Dieu, ce *qui eſt* [12] perpetuel en Iſraël.

5 Or la maiſon que je m'en vais baſtir *eſt* grande: car noſtre Dieu *eſt* grand par-deſſus tous les dieux.

6 Qui *eſt* donc celui qui aura aſſez de pouvoir pour lui baſtir une maiſon, [d] [13] ſi les cieux, [14] meſme les cieux des cieux ne le peuvent comprendre? & qui *ſuis*-je moi, que je lui baſtiſſe une maiſon, [15] ſi ce n'eſt pour faire des parfums devant lui?

7 Parquoi envoye-moi maintenant [16] quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en eſcarlate, en cramoiſi, & en pourpre, & qui ſçache graver, avec les hommes entendus que j'ai avec moi en Judée & à Jeruſalem, leſquels David mon pere a preparez.

8 Envoye-moi auſſi du Liban du bois de cedre, de ſapin & [17] d'Algummim: car je ſçai que tes ſerviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban: & voila, mes ſerviteurs *ſeront* avec les tiens.

9 Et qu'on m'appreſte du bois à force: car la maiſon que je m'en vais baſtir *ſera* grande & merveilleuſe.

10 Et [18] je baillerai [19] à tes ſerviteurs, qui couperont le bois, vingt mille [20] Cores de froment [21] foulé, vingt mille Cores d'orge, vingt mille [22] Bats de vin, & [23] vingt mille [22] Bats d'huile.

11 Et Huram roi de Tyr [24] *reſpondit* par écrit, & manda à Salomon, Pource que l'Eternel a aimé ſon peuple, *pource* t'a-t'il eſtabli roi ſur eux.

12 Davantage Huram dit, [25] Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [e] qui a fait les cieux & la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils ſage, [26] prudent & adviſé, qui doit baſtir une maiſon à l'Eternel, & une maiſon pour ſa cour royale.

13 Je t'envoye donc maintenant un homme expert & entendu [27] *qui a eſté* à Huram mon pere:

14 Fils [28] d'une femme [29] iſſuë de la tribu de Dan, [30] avec ſon pere *qui eſt* Tyrien, ſçachant travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres & en bois, en eſcarlate, en pourpre, en fin lin, & en cramoiſi: & ſçachant faire toute graveure, [31] & trouver [32] toute invention, telle [33] qu'on lui propoſera, avec les hommes d'eſprit que tu as, & ceux qu'a eu mon ſeigneur David ton pere.

15 Et maintenant que mon ſeigneur envoye à ſes ſerviteurs le froment, l'orge, l'huile & le vin [f] qu'il a dit:

16 Et [34] nous couperons du bois du Liban, tout autant qu'il t'en faudra, & te le mettrons par radeaux de marrein ſur la mer de [35] Japho: & tu les feras monter à Jeruſalem.

17 [g] Salomon donc denombra tous les hommes [36] eſtrangers qui *eſtoyent* au païs d'Iſraël, apres le denombrement [h] que David ſon pere [37] *en* avoit fait: & on en trouva cent cinquante trois mille ſix cens.

18 Et il en ordonna ſoixante & dix mille [38] qui portoyent les faix, quatre vingt mille qui coupoyent le bois en [39] la montagne, & trois mille ſix cens [40] commis pour faire diligenter le peuple.

1 D'autres, *penſa*. H. *dit*, aſſ. en ſoi-même; c. ſe propoſa, delibera, reſolut, & arrêta. Voi 1 Rois 5. 5. & ce qui y eſt annoté.
2 C. un Temple. Confere Gen. 28. 17, 22.
3 C. à l'Eternel. Voi 1 Rois 5. 3. & Deut. 28. ℣. 58.
4 H. & F. *une maiſon pour ſon royaume*: Et ainſi au ℣. ſuiv. c. un palais royal, pour ſa demeure & de ſa Cour, & des rois ſes ſucceſſeurs.
5 H. & F. *Et Salomon denombra*. Voi ſous ℣. 17 & 18.
6 Voi 1 Rois 5. 15.
7 Aſſ. du Liban, ſous ℣. 8. & 1 Rois 4. 33.
8 1 *Rois* 5. 16.
8 Ou, *conducteurs, chefs, inſpecteurs*. C'étoyent comme des Officiers, ou des Commiſſaires & des Prevôts, qui avoyent la charge & l'inſpection de ces ouvriers, pour les preſſer & les tenir aſſidus à l'ouvrage. Voi ſous ℣. 18.
b 1 *Rois* 5. 2.
9 Voi de ce méme roi de Tyr 1 Rois 5. 1. & ſuivans, où céte méme hiſtoire ſe recite, & où il s'appelle conſtamment *Hiram*.
10 C. la conſacrer & dedier à ſon honneur & ſa gloire & au ſalut des hommes, en l'appropriant aux fonctions ſolennelles & publiques de ſon ſaint ſervice. Confere Levit. 8. ℣. 10.
11 H. & F. *de l'arrangement continuel*: Ce qui ſe doit entendre, comme nos Interpretes l'expliquent, des douze pains de propoſition, qui ſe nomment *le pain continuel* Nomb. 4. 7. parce qu'ils devoyent étre continuellement arrangés & poſés ſur la table ſainte, ſe renouvellans à céte fin par chaque Sabat, Exod. 25. 30. Levit. 24. 8. Or le *parfum* de ces pains étoit celui qui ſe mettoit ſur chacune de leurs rangées, Levit. 24. 7.
c *Nomb.* 28. 9, 10, 11.
12 H. *en l'eternité*, ou, *au ſiecle*; c. ordonné par le Seigneur afin que les Iſraëlites l'obſervent toûjours pendant le tems & la durée de la Loi, & juſques au ſiecle à venir qui lui ſuccederoit par l'Evangile. Voi Gen. 13. 15.
d 1 *Rois* 8. ℣. 27. 2 *Chron.* 6. 18. *Job* 11. 7, 8, 9. *Eſa.* 66. 1. *Jerem.* 23. 24. *Matt.* 5. 34, 35. *Act.* 7. ℣. 49. & 17. 24.
13 F. *puiſque les cieux*, &c.
14 Voi 1 Rois 8. 27.
15 Son but eſt de dire qu'il n'entreprenoit pas ce magnifique bâtiment, en intention d'y renfermer, ſelon les foles imaginations des idolatres, l'eſſence de Dieu, qui eſt immenſe & infinie, ni de lui édifier un palais reſpondant à ſa majeſté & à ſa grandeur; mais ſeulement à deſſein d'y placer les ſymboles particuliers de ſa preſence favorable & de ſa grace, & d'y vaquer ſolennellement à ſon ſervice, ſelon les régles & les ordres qu'il en avoit lui-méme revelé en ſa Parole.
16 H. & F. *un homme ſage pour travailler*; c. un maître ouvrier, & bien ingenieux pour toute ſorte d'ouvrages, qui concernent l'architecture, la ſculpture, l'orfevrerie, la broderie en lin & en laine de toute couleur, & la fonte. Et ainſi en ſuite.
17 Voi de ce bois 1 Rois 10. 11. où il eſt appellé bois d'*Almuggim*; par une eſpece d'anagramme, ou de tranſpoſition de lettres.
18 Ou, *je donnerai*. H. *j'ai donné*; c. j'ai arrêté & j'aſſure de donner.
19 H. *aux abbateurs, coupeurs de bois, tes ſerviteurs*. Quelques-uns traduiſent, *à tes ſerviteurs, coupeurs de marrein, qui couperont le bois*. Mais des deux mots H. le premier ſemble ſignifier des ébranchcurs, & le ſecond des coupeurs, qui taillent & charpentent le bois, quand il eſt ébranché & abbatu.
20 Voi touchant céte meſure 1 Rois 4. 22. & confere ce qui ſe dit ici avec 1 Rois 5. 11. & ce qui y eſt annoté.
21 Ou, *ecoux*; pour dire que le grain ne ſeroit plus en jerbe, mais bâtu & vanné.
22 22 Voi touchant céte meſure 1 Rois 7. 26.
23 Et en outre vingt Cores d'huile épreinte, ou vierge, peut-étre pour la maiſon du Roi méme, 1 Rois 5. 11.
24 H. *dit*.
25 D'ici paroît que ce roi de Tyr n'étoit point deſtitué de la connoiſſance du vrai Dieu, bien que peut-étre il ſervoit encore les Idoles & les faux dieux de ſon païs, ou que ſans avoir ſocieté de religion avec les Iſraëlites, il ſe retenoit dans le cercle des ſept preceptes des enfans de Noé, auſquels, ſelon les Juifs tous les proſelytes de domicile devoyent ſe ſoûmettre en Canaan.
e *Gen. chapp.* 1 & 2. *Exod.* 20. 11. *Pſ.* 33. 6. & 96. 5. & 102. 26. & 124. ℣. 8. & 136. 5, 6. *Act.* 4. ℣. 24. & 14. 15. *Apoc.* 10. 6.
26 H. *connoiſſant la prudence & l'intelligence*: Et ainſi en la ſuite.
27 Car le pere de cet Hiram ou Huram, roi de Tyr, avoit auſſi porté le méme nom, 2 Sam. 5. 11. Et il ſemble que ce nom ait eté commun à tous les rois de Tyr, comme à ceux d'Egypte, celui de Pharao, & celui d'Abimelech à ceux de Guerar. Mais d'autres & F. traduiſent ainſi ce ℣. *Je t'envoye donc maintenant un homme prudent & aviſé*, (comme au ℣. preced.) ou, *un homme ſage & induſtrieux Huram Abi*: Car ils font ce mot *Abi* en partie du nom propre, comme il leur ſemble étre nommé *Huram Abiu*, ſous ch. 4. 16. Mais nos Interpretes le prenent en l'un & en l'autre endroit en un ſens appellatif, le traduiſans ici *Huram de mon pere*, & là *Huram ſon pere*, ou, *de ſon pere*.
28 Qui alors étoit veuve, 1 Rois 7. 14.
29 H. *d'entre les filles de Dan*: Bien que ſon mari, & par conſequent ſon fils, étoit de la tribu de Nephthali, 1 Rois 7. 14. Quelques-uns pourtant tiennent qu'elle étoit elle-méme effectivement originaire de Nephthali; mais que le roi de Tyr la fait ici originaire de Dan par erreur & par inadvertance, nommant la tribu de Dan pour celle de Nephthali; comme quelques mots ſe rapportent en l'Ecriture prononcés par des particuliers, ſelon leur opinion plûtôt que ſelon la verité; ce qui ſe recite par l'Eſprit de Dieu fort autentiquement quant à la natration hiſtorique, mais ſans ſon approbation, comme 1 Sam. 4. 8. Marc 6. 1. Jean 1. 45, &c. Voi en outre une autre explication de ce lieu, 1 Rois 7. 14.
30 F. *duquel le pere a été un homme de Tyr*: Ceux qui tienent qu'il étoit Iſraëlite & de la tribu de Nephthali, mais ſa femme de celle de Dan, veulent qu'il n'ait été Tyrien que d'habitation. Mais ceux qui penſent que ſa femme ſoit dite de Dan par erreur, bien qu'elle fût de Nephthali, tienent que ſon mari etoit Tyrien d'extraction.
31 F. *pour penſer*, ou, *deſſeigner*.
32 H. *toute penſée*, c. toute ſorte d'ouvrage induſtrieux, qu'un artiſan ſubtil & inventif peut inventer par une meure & ingenieuſe deliberation.
33 Ou, *comme*, ou, *ſelon qu'il lui ſera propoſé*.
f *Sus* ℣. 10.
34 C. mes gens & mes ſerviteurs couperont: Hiram, qui parle ici à Salomon avec grand reſpect, comme à un Prince beaucoup plus puiſſant que lui, promet & convient de faire ce qu'il feroit faire par les ſiens, comme on l'avoit ſtipulé.
35 Autrement nommée *Joppe*, Act. 9. 36. & 10. 5, 32. C'étoit une ville aſſiſe ſur la mer Mediterranée, aux confins de la tribu de Dan, nommée aujourd'hui Jaffa. Voi Joſ. 19. 46. Eſd. 3. 7. Jon. 1. 3.
g 1 *Rois* 5. 15.
36 Ces étrangers étoyent des reſtes des Cananéens qui étoyent demeurés habitués au païs, leurs peres n'ayant point été entierement exterminés par les Iſraëlites, bien que Dieu le leur eut commandé. Voi 2 Chron. 8. 7.
h 1 *Chron.* 22. 2.
37 Vois-en l'hiſtoire 1 Chro. 22. 2.
38 Ou, *porteſaix*: Et en ce méme ſens ſe prend le mot H. ſous ch. 34 13. Neh. 4. 10.
39 Aſſ. du Liban.
40 Voi ſus ℣. 2.

Chap.

Digitized by Google

Chap. III.

Le lieu & le tems du bâtiment du Temple, v. 1, &c. ſes meſures & ſes ornemens, 3. Les Cherubins, 11. Le voile & les colomnes, 14.

1 ET Salomon commença de baſtir la maiſon de l'Eternel à Jeruſalem, en la montagne [1] de Morija, [a] qui avoit eſté [2] demonſtrée à David ſon pere, [3] au lieu que David avoit preparé, en l'aire [4] d'Ornan Jebuſien.

2 [b] Et commença de *la* baſtir au ſecond *jour* du [5] ſecond mois, en l'an quatriéme de ſon regne.

3 [6] Or c'*eſt* ici [7] le deſſein de Salomon, pour baſtir la maiſon de Dieu, *aſſavoir* [8] pour la premiere meſure, ſoixante coudées de long, & vingt coudées de large.

4 [9] Et le porche qui *eſtoit* [10] vis-à-vis de la longueur, en front de la largeur de la maiſon [11] *eſtoit* de vingt coudées, & [12] la hauteur *eſtoit* de ſix vingts coudées: & le couvrit par dedans de pur or.

5 Et couvrit [13] la grande maiſon [14] de bois de ſapin: & il la couvrit [15] d'or excellent, y ayant relevé en boſſe des palmes, & [16] des chainettes:

6 Et [17] couvrit la maiſon [18] de pierres exquiſes, [19] afin qu'elle en fuſt decorée. Et l'or *eſtoit* or [20] de Parvaim.

7 Il couvrit donc la maiſon, ſes ſommiers, ſes poſteaux, ſes parois & ſes huis d'or. Et entailla des Cherubins és parois.

8 Il fit auſſi [21] le lieu Tres-ſainct: duquel la longueur *eſtoit* de vingt coudées ſelon la largeur [22] de la maiſon, & ſemblablement la largeur de vingt coudées. Et le couvrit d'or excellent, montant à ſix cens [23] talens.

9 Et le poids [24] des cloux montoit à cinquante [25] ſicles d'or. Il couvrit auſſi d'or [26] les voutes.

10 Il fit auſſi deux [27] Cherubins au lieu Tres-ſainct, [28] en façon d'enfans: & les couvrit d'or.

11 Et la longueur [29] des ailes des Cherubins *eſtoit* de vingt coudées, tellement

1 C. de viſion: C'eſt la meſme montagne ſur laquelle Abraham avoit eu ordre prés de neuf cens ans auparavant de ſacrifier ſon fils Iſaac, & s'y étoit tranſporté pour cela. Voi touchant la raiſon & l'origine de ce nom Gen. 22. *v.* 2, 8, 14. & ce qui y eſt remarqué.

a 1 *Chron.* 21. 24, 26.

2 Ou, *indiquée*, & marquée, aſſ. par le Prophete Gad, 2 Sam. 24. 18. 1 Chron. 21. 18. D'autres, *où*, (l'Eternel) *s'étoit manifeſté à David ſon pere*, aſſ. par le feu qui étoit tombé du ciel ſur ſon autel & ſur ſon ſacrifice, dequoi voi 1 Chron. 21. 26.

3 Ou, *laquelle il agença en la place de David*; c. que David avoit achetée.

4 Duquel David avoit acquis & acheté ce fonds, pour y bâtir le Temple 2 Sam. 24. 24. (où il s'appelle *Aranna*,) 1 Chron. 21. 24, 25.

b 1 *Rois* 6. 1.

5 Appellé *Zif*. Voi de ce mois 1 Rois 6. 1.

6 Voi 1 Rois 6. 2. & ſuiv. où ces deſcriptions & ces dimenſions ont été premierement enregiſtrées.

7 Aſſ. ſur lequel Salomon jetta les fondemens du Temple. F. *la fondation*. D'autres, *le plan du deſſein*.

8 H. & F. *la longueur des coudées ſelon*, ou, *de la premiere meſure, étoit ſoixante coudées*: Quelques-uns tienent que ces coudées ſoyent dites de la *premiere meſure*, comme qui diroit geometriques, ou ſacrées, pour les diſtinguer des coudées ordinaires. D'autres entendent céte *premiere meſure*, de celle que David avoit ſuivie & gardée au deſſein ou au modele qu'il en avoit baillé crayonné ou par écrit à Salomon. Il y en a auſſi qui penſent qu'il ſoit ici parlé de la *premiere meſure*, pour faire connoitre que Salomon garda aux dimenſions du Temple la méme meſure qui avoit été premierement en uſage du tems de Moyſe, preſuppoſans que les meſures publiques avoyent été depuis alterées & changées. Quelques autres reſtreignent céte premiere meſure, à la premiere delineation ou dimenſion du fonds deſtiné au Temple, en ſa longueur & en ſa largeur, ſans diſtinction de ſes parties, & ſans parler des parvis, & des chambres qui s'y joignirent depuis, ſelon ce qui en ſera puis apres recité. Il n'eſt ici fait aucune mention de la hauteur du Temple, parce qu'il s'y agit ſeulement du ſol & du fonds. Voi touchant ſa hauteur 1 Rois 6. 2. 9 D'autres, *Et le porche qui étoit ſur le devant de la longueur*. Et d'autres, *Le porche qui etoit au devant, avoit en longueur ſelon la largeur de la maiſon, vingt coudées*. 10 Aſſ. de la maiſon de l'Eternel, qui faiſoit le lieu Saint & le lieu Tres-ſaint. Voi 1 Rois 6. 3. 11 C. que ce porche etoit auſſi long que le Temple étoit large. 12 Quant à ſa largeur qui étoit de dix coudées, voi 1 Rois 6. 3. 13 Qui s'appelle *le Temple de devant* 1 Rois 6. 17. c. la premiere piece ou le premier appartement du Temple, qui ſe nommoit *le lieu Saint*: Et cete premiere partie ſe nomme ici la *grande* maiſon, en comparaiſon du lieu *Tres-ſaint*. 14 Céte couverture de ſapin ne fut que pour le plancher d'embas & pour le ſol: Car les parois du lieu Saint & ſa voute furent lambriſſées de bois de cedre, 1 Rois 6. 15. 15 Aſſ. d'or batu, & appliqué ſur les lambris. 16 H. *des chaines*. 17 Aſſ. le reſte du ſol qui n'étoit point couvert de ſapin: Bien que d'autres l'entendent du toit. 18 Comme de marbre, ou de porphyre, ou d'autres belles pierres qui ſont propres à paver. 19 H. *pour parement*. 20 C. comme quelques-uns penſent venoit le meilleur or, Gen. 2. 12. Et David avoit gagné celui-ci au butin des Rois qui demeuroyent aux environs de-là, & l'avoit mis à part pour le bâtiment du Temple: Il ſe nomme auſſi de l'*or de reſerve*, ou, *renfermé*, 1 Rois 6. *v.* 20. Voi ce qui y eſt annoté. D'autres pourtant penſent, & par la reſſemblance des lettres, & parce que le nom eſt d'une terminaiſon duele, que ce ſoit l'or d'*Ophir*, ou du *Peru*.

21 F. *la maiſon du Saint des Saints*. H. *de la Saintteté des Saintztés*; c. la partie la plus Sainte du Temple, qui étoit la plus profonde & celle du derriere, ou l'Arche de l'alliance & les Cherubins etoyent. Ce lieu ſe nomme auſſi le *lieu de l'Oracle*, parce que Dieu y étoit conſulté & y répondoit. Voi 1 Rois 6. 5, 19, 20. 22 C. de la grande maiſon, de laquelle il a été parlé ſus *v.* 5. 23 Voi du poids & de la valeur d'un talent d'or, Exod. 25. 39.

24 C. de chacun d'eux. 25 Voi de leur valeur Gen. 24. 22. 26 D'autres, *les ſales*. F. *les ſolets d'enhaut*: C'étoyent des principaux appartemens du bâtiment des porches au haut d'iceux, deſtinés aux repas ſacrés des Sacrificateurs, ou à leurs aſſemblées, dont voi 1 Chron. 28. 11. 27 Voi Gen. 3. 24. & 1 Rois 6. 23. 28 D'autres, *d'ouvrage de ſtatuaire*. D'autres, *comme ſuſpendus*, aſſ. comme s'ils euſſent voulu voler. D'autres, *d'ouvrage tiré*. H. *ouvrage de tirement*, ou, *d'exaltation*; c. ſelon quelques-uns un ouvrage qui étoit fait de pieces de rapport, qu'on pouvoit aiſément retirer & remettre: Ce qui étoit neceſſaire veu la grandeur & la peſanteur de tout l'ouvrage. Selon d'autres ce ſeroit pour ſinifier qu'ils étoyent ſolides & mobiles, n'étans point attaches, comme ceux qui étoyent au couvercle de l'Arche; ni plaqués, comme ceux qui étoyent aux parois. Mais le texte peut auſſi recevoir le ſens de nos Interpretes, pour marquer un ouvrage qui étoit de la figure ou de la poſture de jeunes gens, & en avoit la reſſemblance. 29 C. de leurs quatre ailes enſemble: Car chacun en avoit deux.

30 qu'une aile *avoit* cinq coudées, & touchoit la paroi de la maiſon: & l'autre aile *avoit* cinq coudées, & touchoit l'aile de l'autre Cherubin.

12 Semblablement une des ailes de l'autre Cherubin, *ayant* cinq coudées, touchoit la paroi de la maiſon: & l'autre aile *ayant* cinq coudées, eſtoit conjointe à l'aile de l'autre Cherubin.

13 *Ainſi* les ailes de ces Cherubins-là eſtoyent eſtenduës le long de vingt coudées. Et ils ſe tenoyent droits ſur leurs pieds, & leurs faces *regardoyent* [31] vers la maiſon.

14 Davantage [c] il fit [32] le voile [33] de pourpre, d'eſcarlate, de cramoiſi, & de fin lin, & y fit par-deſſus des Cherubins.

15 Et [34] au devant de la maiſon [d] il fit deux colomnes, *qui avoyent* [35] trente cinq coudées de longueur: & les chapiteaux qui *eſtoyent* ſur le ſommet de chacune *eſtoyent* [36] de cinq coudées.

16 [37] Or comme il avoit fait [38] des chainettes pour [39] l'Oracle, il en mit de ſemblables ſur le ſommet des colomnes. Il fit auſſi [40] cent pommes de grenade, qu'il mit aux chainettes.

17 Et dreſſa les colomnes au devant du Temple: l'une à *main* droite, & l'autre à *main* gauche: & appella [41] celle qui eſtoit à la droite, [42] Jakin, & celle qui eſtoit à la gauche [42] Bohaz.

30 Voi l'expoſition de ceci 1 Rois 6. 27.

31 Ou, *en dedans*: Tellement qu'ils avoyent le viſage comme regardant en bas, & toutefois tourne l'un vers l'autre, à la façon des Cherubins du Propitiatoire. Confere Exod. 25. 20.

c *Matt.* 27. 51.

32 Ce voile répondoit à celui du Tabernacle, & ſervoit à ſeparer le lieu Saint d'avec le lieu Tres-ſaint. Voi Exod. 26. 31, 33. 1 Rois 6. 21. & ce qui s'y remarque.

33 D'autres, *d'hyacinte, de pourpre, d'écarlate & de fin lin*. F. *de bleu celeſte, de pourpre, de cramoiſi, & de fin lin*; c. de laine ou de ſoye qui étoyent de ces couleurs-là: Car c'étoit un ouvrage de broderie ou de tiſſure, comme ſont à peu prés les tapiſſeries de haute lice.

34 Aſſ. au porche, 1 Rois 7. 21.

d 1 *Rois* 7. 15. *Jer.* 52. *v.* 21.

35 Aſſ. communes: Tellement qu'en y ajoûtant une coulée pour la baſe, vous aurés trente ſix coudées, qui ſont le double des dix-huit coudées du Sanctuaire, qui ſe donnent à ces mémes colonnes, 1 Rois 7. *v.* 15. Voi ce qui eſt annoté là. 36 Voi 1 Rois 7. 16. 37 Ou, *Or il y avoit fait des chainettes pour l'Oracle, mais il les mit ſur le ſommet*, &c. Voi 1 Rois 5. 6. 38 C'étoyent des petites chaines d'or en forme de lacets. Voi de celles auſquelles le voile étoit pendu 1 Rois 6. 21. & ce qui y eſt remarqué. 39 Voi 1 Rois 6. 5. 40 Aſſ. pour chaque rangée. Et parce qu'il y en avoit deux rangées, il eſt dit 1 Rois 7. 20. qu'il y avoit deux cens pommes de grenades. Voi 1 Rois 7. 42. & ſous ch. 4. 13. 41 H. *la droite*, & *la gauche*. 42. 42 Voi l'explication de ces noms 1 Rois 7. 21.

Chap. IV.

Deſcription de l'autel d'airain pour les holocauſtes, v. 1. de la mer de fonte, 2. des cuves, 6. des chandeliers, 7. des tables, 8. & des parvis, 9. avec un recit de toutes les pieces qu'Hiram fit pour l'uſage du Temple, leſquelles furent de cuivre, 11. ou d'or, 19.

1 IL fit auſſi [1] un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, & de dix coudées de haut.

2 Et fit [2] une mer de fonte, [3] de dix coudées depuis un [4] bord juſqu'à l'autre, ronde tout à l'environ: & haute de cinq coudées, [5] laquelle un filet de trente coudées environnoit tout à l'entour.

3 Et [6] au deſſous *il y avoit* [7] des ſemblances de bœufs qui environnoyent la mer tout à l'entour, dix à chacune coudée. *Il y avoit* deux rangées de ces bœufs, [8] fondus tout enſemble avec la mer.

4 Elle eſtoit poſée ſur douze bœufs: dont trois regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers Occident, & trois regardoyent vers le Midi, & trois regardoyent vers Orient. Et la mer *eſtoit* ſur leur dos, & [9] tous leurs derrieres *eſtoyent tournez* en dedans.

5 Et ſon eſpeſſeur *eſtoit* [10] d'une paume, & ſon bord *eſtoit* de la façon d'un

1 Cet autel fut bien ſemblable en figure & à l'égard de la façon, à celui que Moyſe avoit fait au deſert, pour le méme uſage; parce qu'il étoit quadrangulaire, & qu'il etoit couvert d'airain; mais il fut beaucoup plus grand: Outre que celui-là étoit mobile, pour étre remué & tranſporté de lieu à autre, pour ſinifier par-là la mutabilité du ſervice Levitique, mais cétui-ci devoit étre fixe, ſans devoir étre changé, pour marquer la conſtance & la fermeté de nôtre redemption par Jeſus Chriſt. Confere Exod. 27. 1, 2, & ſuivant.

2 De laquelle voi 1 Rois 7. 23. où ce méme *v.* eſt expliqué.

3 C. ayant dix coudées en diametre.

4 H. *levre*.

5 C. qu'elle avoit de circonference environ trente coudées.

6 Non pas de toute la mer, mais de ſon bord, comme cela ſe declare 1 Rois 7. 24.

7 Ceci ſe doit entendre des petites images de têtes de bœufs, qui étoyent au deſſous du bord de la mer vers le ventre ou le milieu de ſa circonference, qui lui ſervoyent de ſoubaſſemens, comme il ſuit. Confere en outre 1 Rois 7. 24. 8 H. & F. *fondus en ſa fonte*; c. qu'ils avoyent été fondus en la méme forme de la mer, & avec elle. 9 Voi 1 Rois 7. 25. 10 C. de quatre doigts, ou de la largeur de la main, qui ſe nomme des Latins, *Palmus minor*, & ſe doit diſtinguer d'une autre meſure trois fois plus grande, appellée, *Palmus major*, & en nôtre langue un empan.

bord

Digitized by Google

CHAP. V.

Salomon fait porter au Temple tout ce que ſon pere avoit conſacré; v. 1, &c. & l'Arche de Dieu, avec tout l'autre appareil, 2. Ce qui étoit au dedans de l'Arche, 10. Dieu eſt loué & celebré par les Levites, 11. Surquoi l'Eternel apparoit en une nuée qui remplit la maiſon, 13.

1 AInſi fut parachevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maiſon de l'Eternel. Puis Salomon fit apporter *dedans* [1] ce que David ſon pere avoit conſacré: enſemble l'argent, l'or & tous les vaiſſeaux *qu'*il mit és threſors de la maiſon de Dieu.

2 [2] Alors Salomon aſſembla à Jeruſalem les Anciens d'Iſraël, & tous les chefs des tribus, les principaux des peres des enfans d'Iſraël, pour emporter l'Arche [3] de l'alliance de l'Eternel, [4] de la cité de David, qui *eſt* Sion.

3 Et tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez vers le roi, [5] en la feſte ſolemnelle, qui *eſt* [6] au ſeptiéme mois.

4 Tous les Anciens d'Iſraël donc vinrent: & [7] les Levites porterent l'Arche.

5 Ainſi on emporta l'Arche & le tabernacle d'aſſignation, & tous [8] les ſaincts vaiſſeaux, qui *eſtoyent* au tabernacle: les Sacrificateurs *(dis-je)* & les Levites les emporterent.

6 Or le roi Salomon, & toute l'aſſemblée d'Iſraël, qui s'eſtoit aſſemblée par devers lui, *eſtoyent* devant l'Arche, ſacrifians [9] du gros & menu beſtail en ſi grand nombre qu'on ne le pouvoit nombrer ni conter.

7 Et les Sacrificateurs apporterent l'Arche de l'Alliance de l'Eternel en ſon lieu, [10] en l'Oracle de la maiſon, au lieu Tres-ſainct, au deſſous [11] des ailes des Cherubins.

8 Car les Cherubins eſtendoyent les ailes ſur le lieu où devoit eſtre l'Arche: & les Cherubins couvroyent l'Arche, & [12] ſes barres par-deſſus.

9 Et ils [13] reculerent les barres en dedans: tellement que [14] les bouts des barres ſe voyoyent [15] de l'Arche ſur le devant de l'Oracle, mais ne ſe voyoyent point en dehors: & ſont demeurées là [16] juſques à ce jourd'hui.

10 [17] Il n'*y avoit* en l'Arche que les deux Tables, que Moyſe *y* avoit miſes [18] en Horeb, quand l'Eternel [19] traitta *alliance* avec les enfans d'Iſraël, lors qu'ils furent ſortis d'Egypte.

11 Or il avint que comme les Sacrificateurs furent ſortis [20] du lieu Sainct: (car tous les Sacrificateurs, [21] qui ſe trouverent *là* [22] ſe ſanctifierent, ſans obſerver [23] les departemens.

12 Pareillement les Levites qui eſtoyent chantres, ſelon tous leurs *departemens*, tant [24] d'Aſaph, que d'Heman,

1 H. *les ſaintetez*; c. les choſes qui avoyent été conſacrées & ſanctifiées à Dieu par David. Voi 1 Rois 7. 51.

2 Confere cete hiſtoire avec ce qui ſe lit 1 Rois 8. *y.* 1, &c. & voi ce qui y eſt annoté, comme appartenant pareillement ici.

3 Voi la raiſon de ce nom Nomb. 10. 33.

4 Aſſ. au Temple, où l'on montoit par degrés de la cité de Sion: C'eſt pourquoi il y a au texte H. *pour faire monter l'Arche de l'alliance de l'Eternel de la cité de David.* Et la croupe de la montagne ſur laquelle étoit le Temple, étoit plus eminente que celle de Sion, comme pour marquer que la religion doit commander aux Rois, non pas les Rois à la religion.

5 Qui étoit apparemment celle des propitiations.

6 Appellé *Ethanim* au 1 Rois 8. 2. & répondant en partie à nôtre Septembre. Voi ce qui eſt là remarqué.

7 C. les Sacrificateurs, qui étoyent tous de la tribu de Levi. Confere 1 Rois 8. 3. & ſous *y.* 5, 7. Voi auſſi Nomb. 4. 15.

8 H. *les vaiſſeaux de ſainteté*, c. les vaiſſeaux ſacrés, qui ſe nomment ainſi; parce qu'ils étoyent deſtinés à un uſage ſaint & religieux. Voi Lev. 16. *y.* 4.

9 H. F. & d'autres, *brebu & bauſi.* Voi touchant la propre ſignification de ces mots, que nos Interpretes ont exprimée par periphraſe, Gen. 12. 16.

10 C. en la partie interieure du Temple, qui ſe nomme en ſuite, *le Saint des ſaints.* Or pourquoi ce lieu ſe nomme, *l'Oracle*, ou, *le lieu de l'Oracle*, voi-le 1 Rois 6. 5.

11 Voi ce qui eſt annoté 1 Rois 6. 27. & 8. 6.

12 Deſquelles voi Exod. 25. 13, 14, 15.

13 Ou, *retirerent les barres ſur le devant.* Voi 1 Rois 8. 8.

14 F. *les têtes*; c. les extremites.

15 Aſſ. parce que les bouts des barres etoyent tirées & pouſſées dehors, comme pour ſinifier qu'on ne s'en ſerviroit plus à la remuer de-là.

16 Ceci ne ſe doit pas entendre du tems d'Eſdras, par qui cete hiſtoire fut écrite apres la captivité de Babylone, mais du tems auquel ſe termine & ſe finit l'hiſtoire & le recit de ce livre; pour dire que l'Arche demeura là juſques au jour que la ville fut priſe & le Temple pillé & brûlé par les Caldéens: Car l'Ecriture ne fait aucune mention de l'Arche ni en l'hiſtoire de la priſe de Jeruſalem par Nebucadnetſar, ni apres le retour de la captivité.

17 Voi l'explication de ceci 1 Rois 8. 9.

18 C. au deſert d'Horeb, joignant la montagne où Moyſe avoit porté ces ſecondes tables, apres la rupture des premieres, afin que Dieu y ecrivît le Decalogue de ſon propre doigt. Voi encore de cete montagne Nomb. 10. 33.

19 Voi une pareille façon de parler 1 Sam. 20. 16. & 22. 8.

20 Voi 1 Rois 8. 10.

21 Ou ſimplement *qui ſe trouverent*, ou, *furent trouvez*; Ou, *qu'on peut avoir*, &c.

22 C. s'étoyent purifiés ſelon l'ordonnance de la Loi, & preparés pour cete ſolennité de la dedicace du Temple, par prieres, par jeûne, par lavement de leurs habits, méme en s'abſtenant pour ce peu de tems du commerce de leurs femmes. Confere Gen. 35. 2. & Exod. 19. *y.* 10. & ce qui y eſt reſpectivement annoté.

23 C. la diſtinction des rangs que les Sacrificateurs devoyent garder en la fonction de leur miniſtere, conformement à l'ordre que David en avoit etabli, 1 Chron. chap. 24. Et ces departemens ne ſe peurent pas garder en cete occaſion extraordinaire, en laquelle ils devoyent tous étre occupés.

24 Ces trois étoyent les principaux & les ſuperieurs maîtres chantres, ou maîtres de chœur de la ſainte muſique, hommes fort celebres & fort ſages, de la tribu de Levi, ayans ſous eux beaucoup d'autres chantres, & entr'autres leurs propres fils. Voi d'eux 1 Chron. 25. 1, 2, &c.

11 D'autres, *étant pleine elle contenoit 3000 Bats.* F. *comprenant* (pluſieurs) *Bats; elle contenoit trois mille.* H. *comprenant des Bats; elle rempliſſoit trois mille*; c. qu'en l'emplifſant juſques au bord elle contenoit trois mille de ces meſures; mais comme on la rempliſſoit d'ordinaire, il n'y en avoit que deux mille, 1 Rois 7. 26. Confere ce qui eſt là remarqué.

12 Ou, *dix conches*, ou cuves, deſquelles voi 1 Rois 7. 38. & les annotations.

13 Aſſ. du parvis.

14 Aſſ. de la chair des ſacrifices.

15 H. & F. *on y plongeoit*, aſſ. pour le laver & nettoyer: Car le mot H. ſinifie proprement céte ſorte de plongement ou d'immerſion, qui ſe fait pour laver quelque choſe, & en détacher & ſeparer ce qu'il y a d'ordure & de ſaleté. Confere Eſa. 4. 4. Ezech. 40. 38.

16 H. *l'ouvrage des holocauſtes.*

a 1 *Rois* 7. 48, 49.

17 C. ſelon le modele que Dieu en avoit preſcrit à Moyſe Exod. 25. 31. ou que David en avoit laiſſé à Salomon, 1 Chron. 28. *y.* 15. D'autres, *ſelon leur ordonnance.*

18 C. en ſa premiere ou anterieure partie, qui ſe nommoit le lieu Saint.

19 F. *coupes*, ou, *vaſes d'aſperſion.*

20 Voi 1 Rois 6. 36.

21 C. le dernier parvis, où tout le peuple s'aſſembloit pour y vaquer au ſervice de Dieu, & implorer ſon aide, qui s'y obtenoit auſſi infailliblement, quand la recherche & l'invocation s'en faiſoit ſincerement, & conformement aux régles de ſa Parole: Et c'eſt de-là que tire ſon origine le nom H. qui ſinifie *une aſſiſtance*, ou, *une place d'aide.* Voi 1 Rois 7. 9, 12. & ce qui y eſt remarqué.

22 C. le maître ouvrier & ingenieur que le roi de Tyr avoit envoyé à Salomon, qui ſe nomme auſſi *Hiram*, & *Hirom*, 1 Rois 7. 13, 40. où céte méme liſte ſe trouve. Confere 1 Rois 7. 13, 14. & ſus ch. 2. 13, 14. & ici ſous *y.* 16.

23 Ou, *les baſſins.*

24 H. *ſur la face.*

25 Parce qu'auſſi il n'y en avoit qu'une ſeule ou ſe lavoyent les Sacrificateurs, figure d'un ſeul Batéme, & d'un ſeul lavement au ſang de J. C. Et elle ne ſe doit pas confondre avec les cuves ou conches, où ſe lavoyent les chairs des ſacrifices & ce qui les concernoit ſus *y.* 6. pour préfigurer la pureté du ſacrifice offert par J. C. pour nôtre redemtion; & nous marquer auſſi le ſoin que nous devons prendre de bien laver & épurer nos penſées, nos conceptions & nos actions, quand nous en voulons faire une ſainte offrande au Seigneur.

26 D'autres, *Huram Abiu.* Voi ſus ch. 2. 13.

27 Voi l'expoſition de ce *y.* au 1 Rois 7. 46.

28 C. les fit fondre.

b 1 *Rois* 7. 48.

29 Qui étoit celui des encenſemens ou des parfums au lieu Saint.

30 Ou, *d'or de reſerve.* F. *d'or renfermé*; duquel voi 1 Rois 6. 20.

31 C. ſelon l'ordre que Dieu en avoit preſcrit en ſa Loi, Exod. 25. 31, &c. & 37. 17, &c.

32 Ou, *les pincettes.*

33 H. *la perfection de l'or*; c. d'un or le plus fin, le plus pur, & le plus parfait. Tel devoit étre tout ce qui appartenoit aux chandeliers, tant pour marquer l'inſigne pureté de la parole de Dieu, que pour obliger ceux à qui le miniſtere en eſt confie, à une pureté & une ſaintete plus exquiſe que celle du commun.

34 Ou, *les fourchettes.* Voi 1 Rois 7. 50.

35 C. qu'elles etoyent couvertes de lames d'or, attachées & ajuſtées ſur le bois duquel elles étoyent faites, 1 Rois 6. 31, 32, 35. En la perſonne ſacrée de J. C. qui eſt la porte du ciel, ſe joignent deux natures auſſi differentes que l'or & le bois, aſſ. la Divinité & l'Humanité.

Digitized by Google

& Jeduthun, & de leurs fils, & de leurs freres, veſtus de fin lin, [25] avec cymbales, muſettes, & [26] violons, ſe tenoyent vers l'Orient de l'autel, & avec eux ſix vingts Sacrificateurs, qui ſonnoyent des trompettes.)

13 [27] Il avint *(dis-je)* comme [28] ils eſtoyent enſemble avec ceux qui ſonnoyent des trompettes, & qui chantoyent, faiſans retentir la voix d'un meſme train, pour louër & celebrer l'Eternel; & comme ils élevoyent la voix avec trompettes, cymbales, & *autres* inſtrumens de muſique, & qu'ils loüoyent l'Eternel, *chantans,* [29] Qu'il *eſt* bon, dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours: [30] que la maiſon *aſſavoir* la maiſon de l'Eternel fut remplie d'une nuée.

14 Tellement que les Sacrificateurs ne ſe pouvoyent [31] tenir debout pour faire le ſervice, à cauſe de la nuée: car [32] la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de Dieu.

25 F. *avec cymbales, luts & harpes.* D'autres, *avec cymbales, pſalterions & harpes.*

26 Les autres les nomment des *harpes,* & les autres des *ciſtres.*

27 Ou, *Tellement qu'il y avoit un méme accord entre ceux qui ſonnoyent des trompettes & ceux qui chantoyent, faiſans retentir la voix d'un méme train, pour louër & celebrer l'Eternel; il avint, di-je, comme ils éleuoyent,* &c.

28 H. *ils étoyent comme un,* aſſ. en agiſſant de concert, comme ſi ce n'avoit été qu'un ſeul homme.

29 On penſe qu'ils chantoyent & joüoyent ſur les inſtrumens de Muſique le Pſeaume 136. où tous les couplets s'achevent par ces paroles. Il ſe peut pourtant faire qu'ils en chanterent auſſi quelques autres, comme le 96. & le 105. & qu'ils y joignoyent ces paroles par forme de refrein. Confere 1 Chron. 16. 7, 8, &c.

30 Il ſemble que par ce redoublement ſoit ſinifié, que cete nuée ne remplit que le corps ou la baſilique du Temple, faiſant le lieu Saint & le lieu Tres-ſaint, où étoyent auſſi les ſignes & les ſymboles plus exquis de la preſence de Dieu, & non pas les autres bâtimens d'alentour.

31 Confere ce qui eſt dit ſous ch. 7. 2.

32 Voi Nomb. 14. 10.

CHAP. VI.

Salomon voyant le ſignal de la preſence Divine au Temple, loüe & remercie l'Eternel de ce qu'il avoit accompli la promeſſe faite à David ſon pere, 4. fait une excellente priere, en laquelle il montre quel eſt l'uſage legitime du Temple, 12.

1 [1] ALors Salomon dit, L'Eternel a dit, qu'il habiteroit en l'obſcurité.

2 [2] Or t'ai-je baſti une maiſon pour ta demeure, & un domicile arreſté, afin que tu y habites [3] eternellement.

3 [a] Et le roi [4] tourna ſa face, & [5] benit toute la congregation d'Iſraël: car toute la congregation d'Iſraël [6] ſe tenoit *là* debout.

4 Et dit, Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui de ſa bouche a parlé à David mon pere, comme il l'a auſſi [7] accompli [8] par ſa puiſſance, diſant,

5 Depuis le jour que je retirai mon peuple hors du païs d'Egypte, [9] je n'ai choiſi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Iſraël, pour baſtir une maiſon, [10] afin que mon Nom fuſt en elle: & [11] n'ai choiſi aucun pour eſtre conducteur de mon peuple Iſraël.

6 Mais j'ai choiſi Jéruſalem, afin que mon Nom y ſoit: & ai choiſi David, afin qu'il ait charge de mon peuple Iſraël.

7 [b] Dont David mon pere [12] avoit au cœur de baſtir une maiſon [13] au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël:

8 Mais l'Eternel dit à David mon pere, Quant à ce que tu as eu au cœur de baſtir une maiſon à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur:

9 Neantmoins tu ne me baſtiras point cette maiſon, mais ton fils [14] qui ſortira de tes reins, *c'eſt* lui *qui* baſtira cette maiſon à mon Nom.

10 L'Eternel donc a accompli ſa parole qu'il avoit prononcée, & je me ſuis levé *pour eſtre* en la place de David mon pere, & me ſuis aſſis ſur le thrône d'Iſraël, ainſi que l'Eternel en a parlé: & ai baſti cette maiſon au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

11 Et y ai mis l'Arche, en laquelle eſt [15] l'alliance de l'Eternel, qu'il a traittée avec les enfans d'Iſraël.

12 Puis apres il ſe tint debout devant l'autel de l'Eternel, en la preſence de toute la congregation d'Iſraël, & eſtendit ſes mains.

13 Car Salomon avoit fait [16] un haut dais d'airain, & l'avoit mis au milieu [17] du *grand* parvis, lequel *eſtoit* long de cinq coudées, large de cinq coudées, & haut de trois coudées: & ſe preſenta ſur icelui, puis [18] ſe mit à genoux devant toute la congregation d'Iſraël, & [19] ayant eſtendu [20] ſes mains vers les cieux,

14 Dit, O Eternel Dieu d'Iſraël, [c] il n'*y a* point de Dieu ſemblable à toi, és cieux, ni en la terre: qui gardes l'alliance & la gratuïté envers tes ſerviteurs, [d] qui cheminent devant toi de tout leur cœur:

15 [e] Qui as tenu à ton ſerviteur David mon pere ce dont tu lui avois parlé: & de fait, ce dont tu lui avois parlé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, [21] comme il *paroiſt* ce jourd'hui.

16 Maintenant donc, ô Eternel Dieu d'Iſraël, tien à ton ſerviteur David mon pere, [f] ce que tu lui as dit, [22] *Jamais* ne te ſera retranché de devant ma face homme qui ſe ſée ſur le thrône d'Iſraël, pourveu ſeulement que tes fils [23] prennent garde à leur voye, [24] pour cheminer en ma Loi, comme tu as cheminé devant ma face.

17 Et maintenant, ô Eternel Dieu d'Iſraël, que ta parole que tu as prononcée à David ton ſerviteur ſe trouve vraye.

18 Mais pour vrai Dieu habiteroit-il ſur la terre avec les hommes? [g] Voila, les cieux, meſme [25] les cieux des cieux, ne te peuvent comprendre, combien moins cette maiſon ici que j'ai baſtie?

19 Toutefois, ô Eternel mon Dieu, regarde [26] à la requeſte de ton ſerviteur, & à ſa ſupplication, pour ouïr le cri & la requeſte laquelle ton ſerviteur te preſente.

20 C'eſt que tes yeux ſoyent ouverts jour & nuict ſur cette maiſon ici, qui eſt le lieu auquel tu as promis de [27] mettre ton Nom, exauçant la requeſte que ton ſerviteur te fait en ce lieu-ci.

21 Exauce donc les ſupplications de ton ſerviteur, & de ton peuple Iſraël, [28] quand ils *te* feront requeſte [29] en ce lieu-ci: toi, dis-je, exauce-les du lieu de ta demeure, *aſſavoir* des cieux: exauce & pardonne.

22 [h] Si quelqu'un peche contre ſon prochain, & on lui en defere [30] l'execration

1 Voi 1 Rois 8. 12, &c. où ces actions de grace & cete priere ont éte premierement rapportees; où s'en trouve auſſi l'expoſition.

2 C. par ce ſigne de la nuée je reconnoi veritablement que tu agrees le Temple que j'ai bâti, pour y deployer les effets de ta preſence en grace & en vertu.

3 C. auſſi long-tems que durera l'economie de la Loi. Voi Gen. 13. 15. H. *pour ta demeure en l'eternité.*

a 1 *Rois* 8. 14, 15.

4 Aſſ. vers le peuple.

5 Ou, *loua* (Dieu) *avec toute la congregation,* &c.

6 Aſſ. au grand parvis pour ouïr le diſcours du Roi & ſa priere. Voi ſous ℣. 13. & ce qui s'y remarque.

7 C. effectivement executé, ſelon qu'il l'avoit promis & dit: Ainſi ſous ℣. 15.

8 H. & F. *par ſes mains.*

9 Voi 1 Rois 8. 16.

10 Voi 1 Rois 8. au méme ℣.

11 Ce n'eſt pas que Dieu n'ait donné à ſon peuple avant David d'autres Conducteurs & d'autres Chefs; mais il étoit le premier & le ſeul qu'il avoit choiſi pour continuer la royauté en ſes ſucceſſeurs juſqu'à la venue du Meſſie, & au but exprés de figurer J. C. en ſon regne ſpirituel, & de le faire ſortir de ſes reins quant à la chair.

b 2 *Sam.* 7. 2. 1 *Rois* 8. *v.* 17. 1 *Chron.* 17. 1. *&* 28. 2.

12 C. avoit trouvé bon & arrêté, ou pris ſur ſoi: Ainſi au ℣. ſuiv. comme 1 Sam. 14. 7. 2 Sam. 7. 3. 1 Chron. 17. 2. H. *étoit auſſi de ſon cœur, pour bâtir,* &c.

13 C. à l'Eternel méme: Et ainſi au ℣. ſuiv. Voi 1 Rois 5. 3.

14 C. qui ſera engendré & naîtra de ta chair & de ton ſang. Voi Gen. 35. 11.

15 C. les deux tables de pierre ſur leſquelles le Decalogue étoit écrit, qui ſe nomment auſſi les Tables du témoignage & de l'alliance, comme étant la Loi du traitté que Dieu avoit fait avec les Iſraëlites; (voi 1 Rois 8. ℣. 21.) parce que ſous l'economie Moſaïque & ſous la rigueur de cete pedagogie, Dieu preſſoit ſur tout le contract de l'alliance legale, & que l'alliance de grace en J. C. nous en devoit fournir la veritable juſtice, & qu'en reconnoiſſance de ſes bien-faits nous reſtons toûjours obligés à l'obeïſſance de ſa Loi.

16 F. *une chaire.* D'autres, *une tribune,* ou, *un perron:* Et il le faut entendre d'une chaire élevee, qui ſelon la deſcription qui s'en fait ici, quant à ſa matiere, à ſa grandeur, & au lieu où elle étoit placée, étoit deſtinée & affectée particulierement au Roi, tant pour y faire ſes prieres à Dieu, que pour parler delà au peuple. Voi encore de ce méme ſujet 2 Rois 11. 14.

17 C. du parvis du peuple, qui s'appelle ailleurs, comme nous le ſuppléons ici, *le grand parvis,* 1 Rois 7. 9, 12. & ſus ch. 4. 9. Or cete chaire, ou ce perron, ou cete eminence, étant au milieu du grand parvis, étoit par ce moyen vis-à-vis de l'autel des holocauſtes.

18 Ce geſte ou cete ceremonie ſe pratique en la priere, pour marque & pour proteſtation de l'humiliation du cœur, auquel nous ſommes convaincus de nôtre miſere & de nôtre indignité, & que nous ne ſommes poiut capables de ſubſiſter devant la majeſté du Souverain, Pſ. 130. ℣. 3. Voi de cete méme ceremonie Eſd. 9. 5. Luc 22. ℣. 41. Act. 20. 36. Epheſ. 3. 14.

19 Voi de cete autre ceremonie, pratiquée par les anciens en leurs prieres, 1 Rois 8. 22.

20 H. *le dedans,* ou, *les paumes de ſes mains:* Et ainſi ſous au ℣. 29.

c *Exod.* 15. 11. *Deut.* 4. *v.* 39. *&* 7. 9.

d 1 *Rois* 2. 4.

e 1 *Chron.* 22. 9.

21 F. *comme il eſt en ce jour ici.* H. *ſelon ce jour;* c. comme il ſe void ce jourd'hui, ou, comme ce jour ici le témoigne.

f 2 *Sam.* 17. 12, 16. *Pſ.* 132. 12.

22 Voi 1 Rois 8. 25.

23 F. *gardent leur voye.* Voi 1 Rois 2. 4.

24 C. pour croire avec une ferme confiance aux ſaintes promeſſes de Dieu, & vivre en toute ſincerité & juſtice, ſelon les régles de ſa Parole: Ainſi Pſ. 26. 3. & 119. 1. Confere 1 Rois 8. 25. où cela s'appelle *cheminer devant la face* de l'Eternel, & ch. 11. 33. *cheminer en ſes voyes.* Voi ce qui y eſt annoté.

g 1 *Rois* 8. 27. 2 *Chron.* 2. 6. *Eſa.* 66. 1. *Act.* 7. 49.

25 Voi Deut. 10. 14.

26 C. à ma priere, de moi qui ſuis ton ſerviteur: Ainſi en la ſuite.

27 C. faire que ta parole y ſoit enſeignée, que ton Nom y ſoit invoqué, que ton pur ſervice y ſoit exercé, que ton peuple y ſoit convoqué & aſſemble pour les fonctions de la pieté, & que ton Eſprit y déploye ſon efficace. Confere 1 Rois 8. 16. & ce qui s'y remarque.

28 Ou, *qui te feront.*

29 Ou, *vers ce lieu-ci,* & ainſi en ſuite; c. ſe tournans & regardans en leurs prieres vers ce lieu-ci. Voi Dan. 6. 10. Et maintenant en nos prieres nous ne regardons plus à ce Temple, & ne nous tournons point ſcrupuleuſement vers la plage du monde où il étoit ſitué, mais nous-nous tournons directement vers J. C. aſſis à la droite de ſon Pere, & y intercedant pour nous, ſinifié & figuré anciennement par ce méme Temple, Jean 2. 19.

30 Voi Gen. 24. 41.

h 1 *Rois* 8. 31, *&c.*

tion

Digitized by Google

tion de ſerment, pour le faire jurer avec execration, & que cette execration de ſerment [31] parvienne devant ton autel en cette maiſon ici:

23 Exauce-*les*, toi, des cieux, & [32] execute *ce que portera l'execration de ſerment*, & juge tes ſerviteurs, en retribuant au meſchant, & [33] lui rendant, ſelon qu'il ſe ſera porté: & en [34] juſtifiant le juſte, & lui rendant [35] ſelon ſa juſtice.

24 [i] Si ton peuple Iſraël eſt batu par l'ennemi, dautant qu'ils auront peché contre toi, & depuis ils ſe retournent *à toi*, reclamans ton Nom, & te preſentans requeſte & ſupplication [36] en cette maiſon ici:

25 Exauce-*les*, toi, des cieux, & pardonne le peché de ton peuple Iſraël, & les ramene en la terre que tu as donnée à eux & à leurs peres.

26 [k] Quand [37] les cieux ſeront reſſerrez, & qu'il n'y aura point de pluye, pource que *ceux d'Iſraël* auront peché contre toi, & qu'ils *te* feront requeſte [38] en ce lieu-ci, & reclameront ton Nom & ſe ſeront deſtournez de leurs pechez, [39] dautant que tu les auras affligez:

27 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le peché de tes ſerviteurs, & de ton peuple Iſraël, quand tu leur auras enſeigné le bon chemin, par lequel ils doivent cheminer: & donne de la pluye ſur ta terre, que tu as donnée à ton peuple pour heritage.

28 [l] Quand il y aura famine au païs, quand il y aura mortalité, quand il y aura [40] bruſlure, nielle, ſauterelles, & vermiſſeaux: meſme quand leurs ennemis les aſſiegeront [41] juſques dedans leur propre païs, ou *qu'il y aura* quelque playe, ou maladie quelconque:

29 [m] Quelque requeſte, & quelque ſupplication que face quelque homme que ce ſoit, aſſavoir de tout ton peuple Iſraël: ſelon qu'ils auront reconnu chacun ſa playe, & ſa douleur, & que chacun aura eſtendu ſes mains [42] vers cette maiſon ici:

30 Alors exauce-*les*, toi, des cieux, du domicile arreſté de ta demeure, & pardonne, & octroye à chacun [43] tout ainſi qu'il ſe ſera porté, dautant que tu auras connu ſon cœur: car toi ſeul connois le cœur [44] des hommes.

31 Afin qu'ils te craignent [45] pour cheminer en tes voyes, tout le temps qu'ils vivront ſur la terre que tu as donnée à nos peres.

32 [n] Et meſme quant à l'eſtranger, qui ne ſera pas de ton peuple Iſraël, mais ſera venu d'un païs lointain, à cauſe de ton Nom qui eſt grand, & de ta main forte, & de [46] ton bras eſtendu, [47] quand il ſera venu, & fera requeſte en cette maiſon ici:

33 Exauce-*le*, toi, des cieux, du domicile arreſté de ta demeure: & fai ſelon tout ce pourquoi cet eſtranger-là aura crié vers toi: afin que tous les peuples de la terre [48] connoiſſent ton Nom, & qu'ils te craignent, [49] comme ton peuple Iſraël, & qu'ils connoiſſent que [50] ton Nom eſt reclamé ſur cette maiſon ici que j'ai baſtie.

34 [o] Quand ton peuple ſera ſorti en guerre contre ſes ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyez, s'ils te font requeſte, [51] regardans vers cette ville-ici que tu as choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

35 Alors exauce des cieux leur requeſte & leur ſupplication, & [52] maintien leur droit.

36 Quand ils auront peché contre toi, ([p] car il n'y a homme qui ne peche) & que tu te ſeras courroucé contr'eux, & les auras livrez à l'abandon des ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront emmenez captifs en quelque païs, ſoit loin ſoit prés:

37 Et qu'au païs auquel ils auront eſté menez captifs, ils ſeront [53] revenus à eux-meſmes, & ſe repentans t'auront ſupplié au païs de leur captivité, diſans, Nous avons peché, nous avons fait iniquité, & avons méchamment fait:

38 Quand donc ils ſe ſeront retournez à toi de tout leur cœur, & de toute leur ame, *eſtans* au païs de leur captivité, auquel [54] on les aura menez captifs, & qu'ils t'auront fait requeſte, [55] regardans vers leur païs que tu as donné à leurs peres, & *vers* cette ville que tu as choiſie, & vers cette maiſon que j'ai baſtie à ton Nom:

39 Exauce des cieux, du domicile arreſté de ta demeure, leur requeſte & leurs ſupplications, & maintien leur droit, & pardonne à ton peuple [56] qui aura peché contre toi.

40 Maintenant, ô mon Dieu, je te prie que [57] tes yeux ſoyent ouverts, & que tes oreilles ſoyent ententives à la requeſte [58] qu'on te fera en ce lieu-ci.

41 Maintenant donc, ô Eternel Dieu, [59] leve-toi, *pour entrer* [60] en ton repos, toi & l'Arche [61] de ta force: Eternel Dieu, que tes Sacrificateurs [62] ſoyent reveſtus de ſalut, & que [63] tes bien-aimez ſe réjouïſſent [64] du bien *que tu leur auras fait*.

42 O Eternel Dieu, [65] ne fai point tourner en arriere [66] la face de ton Oinct, & aye ſouvenance [67] des gratuïtez dont tu as uſé envers David ton ſerviteur.

---

31 Voi 1 Rois 8. 31.

32 H. & F. *fai*, aſſ. ſelon ta juſtice à l'égard de ſon ſerment & l'exigence du fait. Voi 1 Rois 8. 32. & au méme chapitre l'explication de quelques choſes qui ſuivent ici.

33 H. & F. *donnant ſa voye ſur ſa téte.*

34 C. l'abſolvant & le declarant innocent de ce qui lui étoit impoſé. Voi Deut. 25. 1.

35 Ceci ſe doit entendre de la juſtice de ſa cauſe, qu'il avoit à demeler avec les hommes, & non pas de la juſtice de ſa perſonne, qui ne ſe trouve nulle part aſſés parfaite pour ſoûtenir la coupelle du juſte jugement de Dieu & ſubſiſter en ſa preſence, Pſ. 130. 3. & 143. 2.

i 1 *Rois* 8. 33, *&c.*

36 Ou, *vers cette maiſon ici.*

k 1 *Rois* 8. 35, *&c.*

37 C. le premier ciel ou le plus bas, ſçavoir l'air, qui eſt le ſiege des nuées, deſquelles procede la pluye neceſſaire pour feconder la terre. Confere Gen. 2. 6. & 1 Rois 18. 45.

38 Ou, *vers ce lieu-ci.*

39 Ou, *lors que tu les auras affligés.* D'autres, *parce que tu auras témoigné contre eux.* Voi 1 Rois 8. 35.

l 2 *Chron.* 20. 9.

40 C'eſt un mal qui ſurvient au blé, quand la chaleur exceſſive havit & deſſeiche le grain en l'épi.

41 H. *au pais de leurs portes.* Voi 1 Rois 8. 37.

m 1 *Rois* 8. 38, *&c.*

42 Ou, *en cette maiſon ici.* Voi 1 Rois 8. 44. & ſous ℣. 34, 38.

43 H. & F. *ſelon toutes ſes voyes.*

44 H. & F. *des fils des hommes*; c. de tous les hommes ſans exception, ſelon que le mot de *tous* eſt exprimé 1 Rois 8. 39.

45 Voi 1 Rois 11. 33.

n 1 *Rois* 8. 41, *&c.*

46 Voi Exod. 6. 5. & 1 Rois 8. 42.

47 Ou, *quand il en viendra pour faire requéte*, &c.

48 Et ici ſe doit obſerver que de la vraye connoiſſance de Dieu procede la droite crainte qu'on doit avoir de lui, comme c'eſt de ſa crainte que procede l'etude & le ſoin de cheminer en ſes ſaintes voyes, ſus ℣. 31.

49 C. comme ton peuple connoit ton Nom & te craint & revere.

50 Voi 1 Rois 8. 43.

o 1 *Rois* 8. 44, *&c.*

51 C. tournans le viſage, ou du moins le cœur & la penſée vers cette ville. H. *regardans le chemin de cette viſe.*

52 H. *fai jugement d'eux:* Et ainſi ſous ℣. 39.

p 1 *Rois* 8. 46. *Prov.* 20. 9. *Eccl.* 7. 20. *Jaq.* 3. 2. 1 *Jean* 1. 8.

53 Voi 1 Rois 8. 47.

54 H. & F. *ils les auront menés*, aſſ. leurs ennemis, 1 Rois 8. 48.

55 H. & F. *regardans au chemin de leur pais*, aſſ. à toi, ô Eternel, 1 Rois 8. ℣. 48.

56 Ou, *parce qu'il aura peché.* D'autres, *ce qu'il aura peché.*

57 C'eſt une façon de parler tirée des hommes, mais appliquée à Dieu, pour ſignifier qu'il a egard aux calamités & aux prieres des ſiens, Pſ. 34. 16. Et ici les yeux ſe joignent aux oreilles, pour l'exaucement, parce qu'écoutans quelqu'un avec attention & avec affection nous avons coûtume de le regarder fixement, comme à deſſein de recevoir ſes paroles des yeux & des oreilles tout enſemble.

58 H. & F. *à la requéte de ce lieu-ci*; c. ou qui t'eſt faite touchant ce lieu-ci; ou qui ſe fera en ce lieu-ci, aſſ. en ce Temple; ou de ceux qui la feront ici:

Ainſi ſous ch. 7. 15. 59 F. *ſai-toi debout vers ton repos.* 60 C. au lieu auquel tu as reſolu de demeurer conſtamment, & que tu t'es choiſi & ſanctifié, afin que l'Arche de l'alliance, qui eſt un temoignage viſible de ta preſence, y demeure arrêtée, & ne ſoit plus remuée de lieu a autre avec le Tabernacle d'aſſignation, comme il ſe faiſoit au deſert, quand les Iſraelites changeoyent leurs poſtes & leurs traites: Car ce qui ſe dit ici de Dieu figurement, ſe doit entendre proprement de ſon Arche, qui etoit comme ſon trône, & de deſſus laquelle il ſe manifeſtoit: Etant choſe frequente dans les ſaintes lettres que ce qui convient proprement au ſigne & au ſymbole, ſe dit metaforiquement de la choſe ſimifiée. Voi 2 Sam. 7. 6. Pſ. 132. 8. En ce ſens nous pouvons autant etre dits manger en la S. Cene le corps de J. C. parce que nous y en mangeons le ſigne & le ſacrement, que Dieu etoit dit ſe lever & entrer en ſon repos, quand on levoit viſiblement l'Arche & qu'on la portoit & poſoit localement ou elle devoit repoſer à toûjours. 61 Ainſi Pſ. 132. 8. c. de laquelle tu as coûtume de répondre en ta grace & en ton ſecours, que tu fais ſentir puiſſant & efficace à ton peuple. 62 C. qu'ils ſoyent ornés & environnés comme d'un habit precieux, de ta faveur, de ta benediction & de ta gratuité: Ainſi Pſ. 132. 16. à quoi s'oppoſe au meme lieu ℣. 18. être *revetu de honte.* 63 Ou, *tes débonnaires*, ou, *tes ſaints*: Le mot H. *chaſid*, s'attribuë en l'Ecriture à Dieu & aux hommes. Quand il s'attribue à Dieu, c'eſt pour le dire benin, gracieux & bien-faiſant, comme Pſ. 145. 17. Jerem. 3. ℣. 12. mais lors qu'il s'applique aux hommes pieux & craignans Dieu, c'eſt ou parce qu'ils ſont bien devant Dieu, ou parce que Dieu les beneficie & leur fait du bien. Au premier egard, on les peut nommer *débonnaires, ſaints, & pieux*; au ſecond on les peut appeller *les bien-aimés* de Dieu, comme ici. C'eſt de-là, & ſur tout au premier égard, que ſe forma le nom de cete ſecte ou ordre de devots, parmi les Juifs, qui furent nommés *Aſſidéens*, 1 Macc. 7. 13. & 2 Macc. 14. 6.

64 Non pas de celui qu'ils auront fait, lequel ne parvient point juſques à Dieu Pſ. 16. 2. mais de celui que Dieu leur aura fait, comme nos Interpretes l'ont ici ſupplée. 65 H. & F. *ne tourne point*; c. ne rebute point, n'econduis pas le Roi qui a été ſacre de ton ordre 1 Rois 2. ℣. 16. & ne lui tourne point le dos, pour rejetter ſa priere & ne la point exaucer. Confere 1 Rois 2. 20. 66 C. ma face, veu que je ſuis le Roi que tu as oingt. 67 H. *des gratuités de David ton ſerviteur*; c. de celles dont tu as uſé envers lui, à l'egard de ſa perſonne, & de celles que tu lui as promiſes, à l'egard de ſes deſcendans.

Digitized by Google

CHAP. VII.

Le feu tombe du ciel, consume les offrandes sur l'autel, & la gloire de l'Eternel remplit le Temple, v. 1, &c. Description des ceremonies gardées par Salomon en la dedicace du Temple, 4. La fête des Tabernacles se celebre, 8. L'Eternel s'apparoit à Salomon, 12. il lui promet sa faveur, à condition d'obeïssance, 17. à faute dequoi il le menace de grands châtimens, 19.

1 ET si-tost que Salomon eut achevé de faire requeste, [1] le feu descendit des cieux, & consuma l'holocauste, & les *autres* sacrifices: [a] & [2] la gloire de l'Eternel [3] remplit [4] le Temple.

2 Et les Sacrificateurs [5] ne pouvoyent entrer en la maison de l'Eternel dautant que la gloire de l'Eternel avoit rempli sa maison.

3 Dont tous les enfans d'Israël voyans comme le feu descendoit, & comme [6] la gloire de l'Eternel *estoit* [7] sur la maison, ils se courberent le visage en terre sur le pavé, & se prosternerent, & se mirent [8] à celebrer l'Eternel, de ce qu'il *est* bon, dautant que sa gratuïté *demeure* eternellement.

4 Or le roi & tout le peuple sacrifioyent des sacrifices devant l'Eternel.

5 Et de fait, le roi Salomon offrit [9] un sacrifice de vingt & deux mille bœufs, & six vingts mille [10] menuës bestes. Ainsi le roi & tout le peuple dedierent la maison de Dieu.

6 Et les Sacrificateurs se tenoyent [11] en leurs charges, pareillement les Levites, avec les instrumens de musique [12] de l'Eternel, que le roi David avoit faits pour [13] celebrer l'Eternel, de ce que sa gratuïté *demeure* eternellement, [14] par les pseaumes de David mis entre leurs mains: [15] les Sacrificateurs aussi sonnoyent des trompettes vis-à-vis d'eux, & tout Israël [16] estoit debout.

7 [17] Et Salomon consacra le milieu du parvis qui *estoit* devant la maison de l'Eternel: car il offroit là les holocaustes, & [18] les graisses des sacrifices de prosperitez, pource que l'autel d'airain qu'il avoit fait, ne pouvoit contenir les holocaustes, & les gasteaux, & les graisses.

8 En ce temps-là donc Salomon celebra [19] une feste solemnelle par sept jours, & tout Israël avec lui, qui estoit une fort grande congregation, *assemblée* [20] depuis qu'on entre en Hamath, jusques au torrent d'Egypte.

9 Et [21] au huitiéme jour [22] ils firent une assemblée solemnelle: [b] car ils celebrerent [23] la dedicace de l'autel [24] par sept jours, puis [25] la feste solemnelle par sept jours.

10 Et ainsi [26] au vingt & troisiéme jour du septiéme mois, [c] il laissa aller le peuple [27] en ses tentes, s'éjouïssant & [28] ayant joye de cœur, à cause du bien que l'Eternel avoit fait à David, & à Salomon, & à Israël son peuple.

11 [d] Salomon donc [29] paracheva la maison de l'Eternel, & la maison royale: & adressa en tout ce qui lui estoit venu au cœur de faire en la maison de l'Eternel, & en sa maison.

12 Puis l'Eternel [30] s'apparut à Salomon [31] de nuict, & lui dit, J'ai exaucé ta requeste, & me suis choisi ce lieu-ci pour maison de sacrifice.

13 Si je ferme les cieux, & qu'il n'y ait point de pluye, & si [32] je commande aux sauterelles de consumer [33] la terre, & si j'envoye la mortalité parmi mon peuple:

14 Et que mon peuple, [34] sur lequel mon Nom est reclamé, s'humilie, & face requeste, & [35] recherche ma face, & se destourne [36] de son mauvais train, alors je *l'*exaucerai des cieux, & pardonnerai leurs pechez, & [37] guerirai leur terre.

15 [e] Mes yeux seront desormais ouverts, & mes oreilles ententives [38] à la requeste qu'on fera en ce lieu-ci.

16 Car [39] j'ai choisi maintenant & sanctifié cette maison ici, afin que mon Nom y soit à toûjours: & [40] mes yeux & mon cœur seront toûjours là.

17 Et quant à toi, si tu chemines devant moi comme David ton pere a cheminé, voire faisant selon tout ce que je t'ai commandé, & *si* tu gardes mes statuts & mes jugemens:

18 Alors j'affermirai le thrône de ton royaume, ainsi que j'ai traité avec David ton pere, disant, [41] Homme ayant domination sur Israël ne te sera point retranché.

19 Mais si vous-vous destournez, & que vous abandonniez mes statuts, & mes commandemens que je vous ai proposez, & que vous-vous en alliez & serviez à d'autres dieux, & vous prosterniez devant eux:

20 Je les arracherai de dessus ma terre que je leur ai donnée: & rejetterai de devant moi cette maison ici que j'ai consacrée à mon Nom, & [42] la mettrai en dicton & en moquerie entre tous peuples.

21 Et quant à cette maison ici qui aura esté haut élevée, [43] quiconque passera aupres d'elle sera estonné: & on dira, Pourquoi a ainsi fait l'Eternel à ce païs ici, & à cette maison ici?

22 Et on respondra, Pource qu'ils ont abandonné l'Eternel le Dieu de leurs peres, qui les avoit retirez hors du païs d'Egypte, & se sont arrestez à d'autres dieux, & se sont prosternez devant eux, & les ont servis: pource a-t'il fait venir sur eux tout ce mal-ici.

CHAP. VIII.

Salomon bâtit des villes & des places fortes, v. 1, &c. asservit les Gentils qui étoyent restés au pais, 7. donne les charges honorables aux Israëlites, 9. Sa femme, fille de Pharao, vient en sa maison, 11. Ses

1 Pour un signe evident & une preuve manifeste que Dieu avoit exaucé la priere de Salomon. Voi pareils exemples du feu tombé du ciel, Levit. 9. ỳ. 24. Jug. 6. 21. 1 Rois 18. 38. 1 Chron. 21. 26.

a 1 *Rois* 8. 10, 11. 2 *Chro.* 5. 13, 14.

2 C. la nuée obscure, qui étoit un signe particulier de la gloire de Dieu, laquelle en ce monde, bien que presente & efficace, est cachée aux sens & incomprehensible à l'entendement des hommes, & ne sera revelée à plein qu'en la vie eternelle. Voi Nomb. 14. 10. & sus ch. 5. 13, 14.

3 On dit que les choses corporelles occupent le lieu, & que les spirituelles le rempliſſent seulement. Dieu doit remplir nos cœurs, nos affections & nos pensées, afin que le monde & la chair ne les occupent point.

4 H. F. & d'autres, *la maison*; c. le lieu Saint & le lieu Tres-Saint.

5 Voi Exod. 40. 35.

6 Laquelle etoit apparuë en la nuée.

7 Parce que la nuée étoit dedans & dehors le Temple, comme Exod. 40. 34. ou qu'en sortant & se retirant du Sanctuaire elle se fit voir sur la maison.

8 Ou, *à dire haut & clair de l'Eternel, qu'il est bon*, &c. appliquans à cela le Pseaume 136. Voi sus ch. 5. 13. & confere sous ỳ. 6.

9 Ass. un sacrifice de prosperite ou d'action de graces, ainsi qu'il est declaré 1 Rois 8. 63. Et de cete sorte de sacrifices voi Levit. 3. 1.

10 Ou, *brebis*: Le mot H. comprend aussi les chévres, bien qu'il signifie plus souvent les brebis. Voi Gen. 12. 16. & Levit. 1. 2.

11 F. *en leurs gardes*, ass. suivant les departemens de leurs rangs & de leurs ordres, n'ayans pu les garder en l'acte de la dedicace, & lors qu'ils avoyent à porter dans le Temple les choses saintes, sus ch. 5. 11.

12 C. qui étoyent faits à l'honneur de Dieu, pour l'en louër & glorifier, selon l'usage ordonné & pratiqué sous la Loi. Mais maintenant sous le N. T. nos cœurs doivent étre les violes & nos langues les archets qui s'employent en cete sainte musique: Bien que cela n'empeche pas que pour la direction du chant des Pseaumes en l'Eglise, on ne se puisse servir d'orgues; non pas comme étant les instrumens proprement dits & neceſſaires du culte de Dieu, mais comme étant des aides de nótre culte spirituel, pour y maintenir l'ordre & la bienseance, selon la regle de l'Apôtre, 1 Corinth. 14. 40.

13 Ou, *dire haut & clair de l'Eternel, Que sa*, &c.

14 D'autres, *comme David le loüoit par leur ministere*: Ou, *comme David le louoit par eux*; c. par ces instrumens de musique. H. *par le louër de David en leur main.* Voi 1 Chron. 16. 7 & suiv.

15 Voi sus ch. 5. 12.

16 Ass. dans le grand & le dernier parvis appellé le parvis du peuple, separé du parvis plus interieur, qui etoit celui des Sacrificateurs, & ou ils vaquoyent à leur fonction.

17 Voi l'explication de ce ỳ. 1 Rois 8. 64. aux annotations.

18 Ass. des sacrifices de prosperité. Voi 1 Rois 8. 64.

19 Ass. celle des Tabernacles qui étoit de sept jours, & fut celebrée apres celle de la dedicace qui avoit été de méme terme. Voi 1 Rois 8. 65.

20 C. depuis les frontieres du Nord, jusques à celles du Sud, de tout le païs de Canaan. Confere Gen. 15. 18. & Jos. 13, 3, 4, 5. Voi touchant la ville de Hamath Nomb. 13. 21. & touchant la riviere d'Egypte, appellée *Sihor*, Jos. 13. 3.

21 Ass. de la fête qui avoit duré sept jours.

22 D'autres, *ils celebrerent la solennité*. F. *ils tindrent un jour defendu*. Le mot H. *gnatsereth*, finifie une *prohibition*, ou, *un jour defendu*, auquel il n'est pas permis de travailler aux ouvrages de tous les jours, & conſequemment une assemblée qui chome & qui fait la fête. Voi Levit. 23. 36. Ce jour s'appelle *la derniere & grande journée de la fête*, Jean 7. 37.

b 1 *Rois* 8. 65.

23 Voi de la sinification de ce mot Nomb. 7. 10.

24 Qui avoyent été les jours de la fête precedente.

25 Ass. des Tabernacles.

26 C'etoit le jour d'apres la derniere & la grande journée de la fête: Car la fête des Tabernacles commençoit au quinziéme jour du septieme mois, & s'achevoit au vingt-deuxieme, Levit. 23. 34.

c 1 *Rois* 8. 66.

27 Voi Deut. 16. 7.

28 H. *estant bon de cœur.*

d 1 *Rois* 9. 1.

29 Cete histoire & la vision qui suit, se trouve décrite 1 Rois 9. 1. & suiv.

30 Ass. incontinent apres le parachevement & la dedicace du Temple, & la priere que Salomon avoit addressée à Dieu à ce sujet: Ce qui fut suivi de la construction du palais royal. Voi 1 Rois 9. 2.

31 C. en songe. Confere 1 Rois 3. 5. & 9. 2. & voi touchant ces apparitions divines Gen. 20. 3. & 28. 12. avec ce qui s'y remarque.

32 Dieu est dit commander aux bêtes destituées de raison, parce qu'il s'en sert, les produit & les employe, comme des armées qui sont à sa solde, soit pour executer ses justes jugemens contre les hommes, & les punir, comme ici; voi Joel 2. 2. Amos 9. 3. soit pour les aider, & leur bien faire, comme 1 Rois 17. 4.

33 C. son crû & ses fruits.

34 C. qui a son nom de moi, & qui est nommé ou *reputé mien*: Car les fideles sont nommés les enfans de Dieu, son heritage, son peuple peculier ou son pecule. Voi une méme façon de parler Deut. 28. 10. Amos 9. 12.

35 Rechercher la face de l'Eternel, c'est apprendre à le connoître tel qu'il s'est revelé en sa Parole, & en ses œuvres, & aux signes sacrés de sa grace, entre lesquels fut aussi l'Arche de l'alliance sous le V. T. se convertir serieusement à lui, recourir à sa misericorde en son Fils, & l'invoquer en tems convenable. Voi Pſ. 24. 6. & 27. ỳ. 8.

36 H. *de ses mauvaises voyes.*

37 C. la delivrerai de tous insectes nuisibles, de la sterilité, de la contagion, &c.

e 2 *Chron.* 6. 40.

38 H. & F. *à la requête de ce lieu-ci.* Voi sus ch. 6. ỳ. 40.

39 Voi pour l'intelligence de ceci & de ce qui suit 1 Rois 9. 3, &c. & ce qui s'y remarque.

40 C'est pour exprimer par une façon de parler empruntée des hommes, ses soins & son amour.

41 C. jamais ne sera qu'il n'y ait quelqu'un de ta race dominant en Israël. Voi 1 Rois 2. 2.

42 Ou, *le mettrai*, ass. Israël.

43 H. *il y aura étonnement à tout passant.*

Digitized by Google

Ses sacrifices & ſes offrandes ordinaires, 12. *Le ſoin qu'il prend du ſervice de Dieu*, 14. *Sa flotte d'Ophir*, 17.

1 OR [a] il avint [1] au bout [2] des vingt ans, eſquels Salomon [3] baſtit la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon,

2 Qu'il baſtit auſſi les villes [4] que Huram lui avoit [5] données: & y fit habiter des enfans d'Iſraël.

3 Puis Salomon s'en alla en [6] Hamath de [7] Tſoba, & la conquit.

4 Salomon baſtit auſſi [8] Tadmor [9] au deſert, & toutes [10] les villes de munitions qu'il baſtit [11] en Hamath,

5 Et baſtit auſſi [12] Beth-horon la haute, & Beth-horon la baſſe, villes fortes de murailles, de portes, & de barres.

6 Pareillement [13] Bahalath, & toutes les villes de munitions qu'eut Salomon, & toutes [14] les villes où il tenoit ſes chariots, & les villes où il tenoit ſes gens de cheval, [b] & [15] tout ce que Salomon prit plaiſir de baſtir à Jeruſalem, & [16] au Liban, & en tout le païs de ſa ſeigneurie.

7 *Et* quant à tout le peuple reſté des [17] Hethiens, Amorrhéens, Pherezïens, Heviens & Jebuſiens, qui n'eſtoyent point d'Iſraël:

8 D'entre [18] les enfans qui eſtoyent reſtez apres eux au païs, *&* que les enfans d'Iſraël n'avoyent point entierement deſtruits, Salomon [19] les rendit tributaires, juſques à ce jourd'hui.

9 [c] Mais Salomon ne ſouffrit point que les enfans d'Iſraël fuſſent aſſervis pour faire ſon ouvrage: mais ils eſtoyent gens de guerre, & principaux chefs de ſes capitaines, & chefs de ſon chariage, & ſes hommes d'armes.

10 Il y en avoit auſſi qui eſtoyent principaux chefs [20] de ceux qui eſtoyent eſtablis *ſur les ouvrages* du roi Salomon: *aſſavoir* [21] deux cens cinquante, qui avoyent ſurintendance [22] ſur le peuple.

11 [d] Or Salomon fit monter la fille de Pharao de la cité de David en la maiſon qu'il lui avoit baſtie: car il dit, Ma femme n'habitera point en la maiſon de David roi d'Iſraël: [23] pource que les lieux auſquels l'Arche de l'Eternel eſt entrée, [24] ſont ſaincts.

12 Alors Salomon [25] offrit holocauſtes à l'Eternel, ſur l'autel de l'Eternel, qu'il avoit baſti [26] vis-à-vis du porche.

13 Et meſme [27] ſelon qu'il eſcheoit chacun jour, offrant ſelon le commandement de Moyſe és Sabbats & nouvelles lunes, & feſtes ſolemnelles, [e] trois fois l'an, *aſſavoir* en la feſte ſolemnelle des pains ſans levain, en la feſte ſolemnelle des ſemaines, & en la feſte ſolemnelle des tabernacles.

14 Et eſtablit [28] ſelon qu'avoit ordonné David ſon pere [29] les departemens des Sacrificateurs ſelon leur miniſtere, & les Levites ſelon leurs charges, afin qu'ils loüaſſent *Dieu* & fiſſent le ſervice aſſiſtans aux Sacrificateurs ſelon l'ordinaire de chaque jour: [f] enſemble les portiers en leurs departemens [30] par chaque porte: car tel *avoit eſté* le commandement de David [31] homme de Dieu.

15 Et [32] on ne ſe deſtourna point [33] du commandement du roi, [34] touchant les Sacrificateurs & Levites, [35] en tout affaire, [36] ni aux threſors.

16 Tout l'ouvrage donc de Salomon demeurant bien agencé [37] juſques à ce jour-là, *depuis que* la maiſon de l'Eternel fut fondée, juſques à ce qu'elle fuſt parachevée: la maiſon de l'Eternel eſtant entiere:

17 [38] Alors Salomon s'en alla [39] à Hetsjon-gueber, & [40] à Eloth, ſur [41] le rivage [42] de la mer, [43] qui eſt au païs d'Edom.

18 Et Huram lui envoya, ſous la conduite de ſes ſerviteurs, [44] des navires, enſemble des ſerviteurs experimentez en la marine, qui s'en allerent avec les ſerviteurs de Salomon en [45] Ophir, & prirent de-là [46] quatre cens cinquante [47] talens d'or, & les apporterent au roi Salomon.

---

a 1 *Roi* 9. 10.
1 Voi le recit de ces mémes hiſtoires, 1 Rois 9. *y.* 10, &c.
2 Deſquels les ſept commençans avec le quatriéme de ſon avenement à la couronne ſus ch. 3. 2. furent employés au bâtiment du Temple, & les dix ſuivans à la conſtruction de ſon palais.
3 C. qu'il employa à bâtir.
4 H. *que Huram avoit données à Salomon.*
5 C. renduës: Car Salomon les avoit données à Hiram en reconnoiſſance des bons offices qu'il en avoit reçu; mais le roi de Tyr ne les ayant point eu à gré, les rendit à Salomon, qui apres cela les rebâtit, & les fit habiter par des Iſraëlites. Voi 1 Rois 9. 11, 12, 13.
6 Voi Nomb. 13. 21.
7 C'étoit un païs s'étendant depuis Batanée juſqu'à l'Euphrate. Dequoi voi 1 Sam. 14. 47. 2 Sam. 8. 3.
8 Voi 1 Rois 9. 18. où ce lieu eſt appellé *Tamor.*
9 Voi Joſ. 15. 61.
10 Ou, *villes de magaſins*: Ainſi ſous *y.* 6. Voi Exod. 1. 11. 1 Rois 9. 19.
11 C. au païs de Hamath, 1 Chron. 18. 3.
12 Voi 1 Rois 9. 17.
13 Voi 1 Rois 9. 18.
14 H. *les villes des chariots & les villes des gens de cheval.* Voi 1 Rois 9. 19.
b 1 *Rou* 9. 1.
15 H. *tout le deſir que Salomon deſira de bâtir.* Ce redoublement marque qu'il l'avoit deſiré d'un deſir vehement & efficace.
16 Voi 1 Rois 7. 2.
17 Voi de ces peuples Gen. 10. 15, 16, &c. & 15. 19, 20, 21.
18 H. F. & d'autres, *leurs enfans*: Car il parle des enfans des peuples ſus-mentionnés.
19 H. *les fit paſſer par le tribut*; c. les contraignit de payer tribut. F. *les porta à l'aneantiſſement*, c. les reduiſit à une condition purement ſervile & d'eſclaves. Voi 1 Rois 19. 21. & ce qui y eſt remarqué: Le ſens eſt qu'ils devoyent ſervir au Roi en ſes ouvrages, comme étans corporellement à lui.
c 1 *Rou* 9. 22.
20 Ou, *des commiſſaires*: Enten ceux qui étoyent établis, ſur les ouvriers, pour prendre inſpection de leur travail & de leur fait. Le mot H. ſe prend auſſi d'autres chefs ou ſuperieurs. Voi 1 Rois 4. 5. Quelques-uns traduiſent ici, *des garniſons du roi Salomon.*
21 Voi 1 Rois 9. 23.
22 Aſſ. qui travailloit aux ouvrages du Roi: Mais s'il étoit parle ſeulement des chefs des garniſons, il faudroit dire qu'ils étoyent au nombre de 250. ayant le commandement ſur le reſte de la ſoldateſque.
d 1 *Rois* 3. 1. *&* 7. 8. *&* 9. 24.
23 Céte raiſon pouvoit étre fondée, ou ſur quelque pureté ceremoniele, contre laquelle il y a divers accidens qui arrivent à ce ſexe; ou ſur les mœurs de céte femme & de ſa Cour, qui pouvoyent encore beaucoup ſe ſentir de la profanité d'Egypte; ou ſeulement en general, ſur ce que ces lieux ne ſe devoyent point profaner, par des uſages civils & humains. 24 C. doivent ſervir à un uſage pur, & ſacré, & non pas à l'habitation ordinaire de perſonne, par laquelle ils pourroyent facilement étre ſoüillés & poliués, ſoit par une impurete ceremoniele, ſoit par une impureté morale: Auſſi régulierement & à la rigueur de la Loi ceremoniele, ce qui avoit éte une fois conſacré à Dieu, ne devoit plus ſervir à des uſages humains, ni étre ſecularisé, qu'en une grande neceſſite. 25 Ou, *offroit.* 26 C. qui etoit au devant du Temple, entre le Temple ou le Sanctuaire & le porche des Sacrificateurs. Voi 1 Rois 6. 3. 27 F. *ſelon l'exigence de chaque jour*; c. qu'en la condition des ſacrifices, qui ſe devoyent offrir ſelon la Loi à certains jours, il ne ſouffroit point de confuſion, mais gardoit preciſement leurs jours. H. *en la parole*, ou, *en la choſe des jours, ſur le jour*, ou, *à ſon jour*, comme au *y.* ſuiv. Confere Exod. 5. 13. 1 Rois 10. 25. Le ſens eſt, qu'il gardoit & obſervoit ſoigneuſement les jours arrêtés, auſquels il falloit offrir certaines ſortes de ſacrifices. e *Exod.* 23. 14, 15. *Deut.* 16. 16. 28 C. ſelon l'uſage & l'ordre que David en avoit établi tant par l'inſpiration du S. Eſprit 1 Chron. 28. 19. que par le conſeil des Prophetes, l'obligeans d'y agir d'autorité royale, ſous ch. 29. 25.
29 C. la diſtinction de leurs compagnies & de leurs rangs, dequoi voi 1 Chron. chapp. 24. 25. 26. Ces departemens etoyent ou des Sacrificateurs, ou des Levites: Les Sacrificateurs etoyent ou grands Sacrificateurs, ou ordinaires & communs. Les Levites ſervoyent aux Sacrificateurs, ou étoyent Chantres, ou Portiers, ou Threſoriers, ou Commis au ſoin de certaines affaires, ſoit extraordinaires, ſoit ordinaires.
f 1 *Chron.* 9. 17.
30 H. *à porte & porte*; c. à chaque porte. Voi Gen. 7. 2.
31 C. Prophete du Seigneur, qui l'avoit conduit par ſon Eſprit en l'etabliſſement de la police de l'Egliſe: Car bien que cet établiſſement ſe fit par l'autorité du Roi, la direction pourtant s'en doit rapporter au S. Eſprit, 1 Chron. 28. 12, 19. Voi de ce titre Jug. 13. 6.
32 Ou, *il ne ſe fit point de détour.* H. *ils ne ſe détournerent pas.* Voi Job 4. *y.* 19.
33 Aſſ. de celui de Salomon, qui prenoit un ſoin particulier de faire bien & exactement obſerver les ordonnances du Seigneur, comme elles avoyent été preſcrites par le moyen de David ſon pere & d'autres Prophetes.
34 Ou, *qu'il avoit fait aux Sacrificateurs & aux Levites*; c. qui leur avoit été impoſé par lui.
35 Concernant principalement leurs perſonnes & leurs fonctions pour le ſervice de Dieu. 36 Ou, *& aux tréſors*, aſſ. ſacrés & du Temple, dont la garde & l'adminiſtration leur étoit commiſe. 37 D'autres, *juſques au jour de la fondation de la maiſon de l'Eternel, & de ſon parachevement, que la maiſon de l'Eternel fut achevée.* On pourroit auſſi traduire comme d'autres, *depuis le jour que la maiſon de l'Eternel fut fondée, juſques à ce qu'elle fut parachevée: La maiſon de l'Eternel étant entiere: Alors Salomon*, &c. 38 Aſſ. comme on le peut reprendre du *y.* preced. apres que tout l'ouvrage du Temple & de ſa dedicace fut achevé. 39 C'eſt le nom d'un havre celebre ſur la mer de l'Algue, ou la mer Rouge, duquel voi 1 Rois 9. 26. 40 Ce lieu s'appelle auſſi *Elath*, Deut. 2. 8. & 2 Rois 14. 22. Voi ce qui y eſt annoté. 41 H. *la lévre.* 42 Aſſ. de la mer Rouge, & nommément à ce bras & détroit de céte mer qui ſe nomme des Geographes *Sinus Elaniticus*, ou, *Arabicus*, aux frontieres de l'Idumee ou bien prés d'elles. Voi 1 Rois 9. *y.* 26. 43 C. qui confine aux limites du païs d'Edom, parce que le Roi d'Idumée avoit étendu ſa domination juſques-là. D'autres, *paſſant par le pas d'Edom*, comme ſi ceci ſe diſoit pour decrire le chemin que Salomon avoit pris pour aller viſiter ces havres, & en faire partir ſes flottes. 44 C. des materiaux pour bâtir des navires; parce qu'on ne peut venir par eau de la ville de Tyr, ſituee ſur la mer Mediterranée, à la mer Rouge, que par une fort longue & difficile navigation. Confere 1 Rois 9. 26, 27. D'autres penſent que le roi de Tyr ait bien envoye des navires & des matelots à Joppe; mais non pas pour la mer Rouge, ni pour les Indes: Salomon s'etant contenté d'avoir de lui des gens entendus à la navigation, pour les méler avec les ſiens dans les vaiſſeaux qu'il freta à Hetsjon-gueber & à Eloth. 45 Voi 1 Rois 9. *y.* 28. 46 En comprenant ſous céte ſomme celle de trente talents, pour le fret & l'équipage des vaiſſeaux: Car il n'en entra de profit, tous les frais etans faits, dans les coffres du Roi, que quatre cens & vingt talents, 1 Rois 9. 28. 47 Voi de leur poids & valeur Exod. 25. 39.

CHAP. IX.

La reine de Sçeba vient voir Salomon, pour ouïr ſa ſageſſe, v. 1, *&c. de laquelle elle demeure fort étonnée*, 3. *& lui fait divers preſens*, 9. *comme elle en reçoit de lui, & s'en retourne chés elle*, 12. *L'or de Salomon & ſon revenu*, 13. *Ses rondaches & ſes boucliers*, 15. *Son trône d'yvoire*, 17. *Sa vaiſſelle d'or*, 20. *En quelle eſtime il étoit parmi les Rois voiſins*, 23. *Sa puiſſance & ſes richeſſes*, 25. *Son regne & ſa mort*, 30.

1 [a] OR [1] la reine de [2] Sçeba ayant ouï la renommée de Salomon, vint à Jeruſalem, pour eſſayer Salomon par [3] queſtions obſcures, avec [4] un fort grand train, & *avec* chameaux portans choſes aromatiques, & de l'or à force, & des pierres precieuſes: & s'en vint à Salomon, & parla avec lui de tout ce qu'elle avoit en ſon cœur.

2 Et Salomon lui declara toutes [5] ſes paroles: & n'y eut rien [6] que Salomon n'entendiſt, & ne lui declaraſt.

3 Alors la reine de Sçeba voyant la ſapience de Salomon, & la maiſon qu'il avoit baſtie,

4 Et les mets de ſa table, [7] l'aſſiete de ſes ſerviteurs, [8] l'aſſiſtance de ſes officiers & leurs veſtemens, ſes eſchanſons & leurs veſtemens, & [9] ſa montée quand il mon-

---

a 1 *Roi* 10. 1, *&c. Matt.* 12. 42. *Luc* 11. 31.
1 Voi une plus ample explication de ce chapitre 1 Rois chap. 10. où céte meme hiſtoire eſt premierement recitée.
2 C'étoit l'un des deſcendans de Cam qui a donné ce nom à l'une des contrées de l'Arabie, ou à l'Ethiopie meridionale, qui eſt aujourd'hui le païs des Abyſſins. Gen. 10. *y.* 7.
3 C. des enigmes, ou *ſentences à deviner*, Jug. 14. *y.* 12. & 1 Rois 10. 1.
4 H. *une fort groſſe puiſſance.*
5 C. ſes queſtions.
6 H. *caché de Salomon qu'il ne lui declarât.*
7 Voi 1 Rois 10. 5.
8 C. le ſervice exquis, magnifique, & bien ordonné, que les Officiers de ſa Cour lui rendoyent à table. On le peut auſſi entendre en general, de la grande ſuite de ſes ſerviteurs, qui étoyent toûjours prés de lui, pour recevoir ſes ordres. 9 C. avec quelle pompe & majeſté il montoit au Temple, ou la belle & ſomptueuſe galerie par laquelle il y montoit.

Digitized by Google

toit en la maiſon de l'Eternel, [10] elle fut toute ravie en ſoi-meſme.

5 Et dit au roi, Ce que j'ai ouï en mon païs [11] touchant ton eſtat, & ta ſapience *eſt* veritable.

6 Et je n'ai point creu à ce qu'on en diſoit, juſqu'à ce que je ſois venuë, & que mes yeux *l'*ayent veu: & voici on ne m'avoit point rapporté la moitié de la grandeur de ta ſapience: [12] tu ſurpaſſes le bruit que j'*en* avois ouï.

7 O que bien-heureux *ſont* tes gens, ô que bien-heureux *ſont* ces tiens ſerviteurs, qui aſſiſtent continuellement devant toi, & qui oyent ta ſapience.

8 Benit ſoit l'Eternel ton Dieu, qui t'a eu agreable, pour te mettre [13] ſur ſon thrône, afin que tu ſois roi, [14] pour l'Eternel ton Dieu. Pource que ton Dieu aime Iſraël, pour [15] le faire demeurer debout à tousjours, pourtant t'a-t'il eſtabli roi ſur eux, afin que tu faces jugement & juſtice.

9 Puis elle donna au roi ſix vingts [16] talens d'or, & des choſes aromatiques à foiſon, enſemble des pierres precieuſes: & n'y eut jamais depuis [17] de telles choſes aromatiques que celles que la reine de Sçeba donna au roi Salomon.

10 Davantage les ſerviteurs de Huram, & les ſerviteurs de Salomon, qui avoyent apporté de l'or [18] d'Ophir, apporterent du bois [19] d'Algummim, & des pierres precieuſes.

11 [b] Et le roi [20] accouſtra de ce bois d'Algummim [21] les chemins tendans vers la maiſon de l'Eternel, & vers la maiſon royale: *il en fit* auſſi [22] des violons & [23] des muſettes pour les chantres. Il n'avoit point eſté veu [24] de tel *bois* auparavant au païs de Juda.

12 Pareillement le roi Salomon donna à la reine de Sçeba tout ce qui lui vint à gré, & qu'elle lui demanda, [25] hormis de ce qu'elle avoit apporté au roi: puis apres elle s'en retourna, & s'en revint en ſon païs, elle & ſes ſerviteurs.

13 Le poids de l'or qui revenoit à Salomon par chacun an, eſtoit [26] ſix cens ſoixante & ſix talens d'or:

14 Sans *ce qui lui revenoit* des [27] facteurs des marchands en gros, & *ſans ce que lui* apportoyent les marchands vendans en detail, enſemble [28] tous les rois d'Arabie, & les gouverneurs de ces païs-là, qui apportoyent or & argent à Salomon.

15 Le roi Salomon fit auſſi deux cens rondelles d'or eſtendu au marteau, [29] employant ſix cens [30] *pieces* d'or eſtendu au marteau pour chaque rondelle:

16 Et trois cens [31] boucliers d'or eſtendu au marteau, employant [32] trois cens *pieces* d'or pour chaque bouclier: & le roi les mit [33] en la maiſon du parc du Liban.

17 Davantage le roi fit un grand thrône d'yvoire, lequel il couvrit [34] de pur or.

18 Et ce thrône-là *avoit* ſix degrez, enſemble [35] un marche-pied d'or, fait en panchant, & le tout tenoit au thrône, & des [36] accoudoirs [37] de coſté & d'autre à l'endroit du ſiege: & deux lions eſtoyent auprés des accoudoirs.

19 Davantage il y avoit douze lions ſur les ſix degrez *du thrône* de coſté & d'autre. Il ne s'en eſtoit point fait de tel en pas un royaume.

20 Et [38] toute la vaiſſelle du buffet du roi Salomon *eſtoit* d'or, & tous les vaiſſeaux de la maiſon du parc du Liban *eſtoyent* [39] de fin or: [40] il n'*y en avoit* point d'argent. *L'argent* n'eſtoit rien eſtimé és jours de Salomon.

21 Car les navires du roi alloyent en [41] Tarſçis avec les ſerviteurs de Huram: & les navires de Tarſçis revenoyent en trois ans [42] une fois, apportans de l'or, de l'argent, de l'yvoire, des ſinges, & [43] des pans.

22 Ainſi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richeſſes qu'en ſapience.

23 Et [44] tous les rois de la terre cherchoyent *de voir* la face de Salomon, pour ouïr ſa ſapience, laquelle Dieu avoit miſe en ſon cœur.

24 Et chacun d'eux lui apportoit ſon preſent, *aſſavoir* des vaiſſeaux d'argent, des vaiſſeaux d'or, des habillemens, des armures, des choſes aromatiques, des chevaux, & des mulets, [45] par chacun an.

25 [c] Salomon avoit auſſi [46] quatre mille [47] eſtableries à chevaux, & [48] des chariots, & douze mille hommes de cheval: leſquels il mit és villes [49] où il tenoit ſes chariots, & auprés du roi à Jeruſalem.

26 Et dominoit ſur tous les rois, depuis [50] le fleuve, [51] juſqu'au païs des Philiſtins, & juſqu'à la frontiere d'Egypte.

27 [d] Et le roi [52] fit que l'argent n'eſtoit non plus priſé à Jeruſalem que les pierres, & les cedres que les figuiers ſauvages, qui *ſont* par les plaines, tant il y en avoit.

28 Car on tiroit [53] des chevaux d'Egypte pour Salomon, & *des autres choſes* de tout païs.

29 [e] Le reſte [54] des faits de Salomon, tant premiers que derniers, n'*eſt*-il pas écrit [55] és livres de [56] Nathan le Prophete, & en la prophetie [57] d'Ahija Sçilonite, & en [58] la viſion de [59] Jehdo [60] le

---

10 H. & F. *il n'y eut plus d'eſprit en elle.* Voi 1 Rois 10. 5.

11 H. *de tes paroles.*

12 H. *tu as ajoûté au bruit*, ou, *par-deſſus le bruit, que j'en avois entendu.*

13 Il y a 1 Rois 10. 9. *ſur le trône d'Iſraël:* L'auteur entend donc que les Iſraëlites étoyent le peuple particulier de Dieu, & leurs Rois ſes Lieutenans, qui devoyent reconnoître l'Eternel pour leur Souverain, adminiſtrer la juſtice au peuple & le regir en ſon nom.

14 C. pour ainſi lui ſervir en cete dignité royale, & y procurer la gloire & l'exaltation de ſon Nom. D'autres, lequel trône eſt *à l'Eternel*, &c.

15 Ou, *d'ériger*, ou, *l'affermir*, & le maintenir.

16 Voi Exod. 25. 39.

17 Aſſ. en ſi grande abondance. Confere 1 Rois 10. 10.

18 Voi 1 Rois 9. 28.

19 Appellé auſſi d'*Almugghim*, 1 Rois 10. 11. Voi les notes qui y ſont.

b 1 *Rois* 10. 12.

20 Ou, *fit de ce bois d'Algummim des planchers en la maiſon de l'Eternel & en la maiſon royale.*

21 Ou, *les allées de la maiſon de l'Eternel*; c. la galerie par laquelle on y alloit de la maiſon du Roi: Car Salomon employa ce bois precieux à y faire des accoudoirs, ou des appuis. D'autres au lieu de chemins ou de galerie, ont ici des *ſolives*, ou des *poûtres*, ou des *corbeaux*. Voi 1 Rois 10. 12.

22 Ou, *des harpes.*

23 Ou, *des luts.* D'autres, *des pſalterions.*

24 Aſſ. d'Algummim.

25 Ou, *plus qu'elle n'avoit apporté*, en valeur & en quantité: Ou, *outre* le prix *de ce qu'elle avoit apporté*; ou, *par-deſſus ce qu'elle avoit apporté*; c. outre ce qu'il lui donna pour equivalent de ce qu'elle avoit apporté.

26 Confere Apoc. 13. *v.* 18.

27 Ou, *lapidaires & autres faiſans fait de marchandiſes plus rares.* Voi d'eux 1 Rois 10. 15.

28 Car ils étoyent tributaires de Salomon, & ils apportoyent de l'or & de l'argent pour leur tribut annuel, Pſ. 72. 10.

29 H. *faiſant monter:* Et ainſi au *v.* 16.

30 Ou comme F. & d'autres, ſicles *d'or.* Voi touchant le commun ſicle d'or Gen. 24. 22.

31 Ces boucliers ou écus étoyent beaucoup plus petits que les rondelles ou rondaches, du *v.* preced. Et il ſemble que celles-ci étoyent pour ceux qui étoyent armés à crud & de pied en cap; mais ceux-la pour ceux qui étoyent armés à la legere, & d'armes de trait & d'aſt.

32 F. & d'autres, *trois cens ſicles*; ou trois livres ou *mines* d'or, comme il y a 1 Rois 10. 17. chaque livre faiſant cent ſicles. Voi ce qui eſt là annoté.

33 Ou, *en la maiſon du bois du Liban*, de laquelle voi 1 Rois 7. 2, &c. & ce qui y eſt annoté.

34 Oui-méme du plus fin. Voi 1 Rois 10. 18. où il eſt appellé de *l'or affiné*, ou, de *l'or ſerme.*

35 Ou, *en panchant d'or*, c. que le haut du trône étoit rond & fait en panchant par derriere, 1 Rois 10. 19.

36 H. *mains.*

37 H. *d'ici & de-là*, ou, *en allant & revenant:* Et ainſi au *v.* ſuiv.

38 H. *tous les vaſes à boire*, ou, *pour donner à boire.*

39 H. & F. *d'or renfermé*, ou, *d'or de reſerve.*

40 H. & F. *L'argent n'étoit point aux jours de Salomon eſtimé pour rien*, c. on n'en faiſoit point d'etat. On le pourroit auſſi ainſi traduire; *il n'y avoit point d'argent*; car *il n'étoit point au tems de Salomon eſtimé valoir quelque choſe.*

41 Voi 1 Rois 10. 22.

42 Le mot H. qui ſignifie un, ſe prend auſſi pour *une fois*, Egod. 30. 10. Joſ. 6. 3. 2 Rois 4. 35. & 5. 10. Job 33. 14. & 39. 35.

43 Ou comme d'autres, *des perroquets.*

44 Aſſ. ceux qui ouïrent la reputation de la ſageſſe & des richeſſes de Salomon.

45 H. *la choſe de l'année en l'année*; c. annuellement chaque preſent: Ainſi 1 Rois 10. 25.

c 1 *Rois* 4. 26. & 10. *v.* 26. 2 *Chron.* 1. 14.

46 Il eſt parlé de quarante mille 1 Rois 4. 26. & il faut voir là comment ces deux nombres ſe doivent ajuſter enſemble.

47 C. écuries, en chacune deſquelles il y avoit dix chevaux; tellement qu'elles étoyent pour quarante mille chevaux.

48 Il ne faut pas penſer que ces chariots ayent été au nombre de quatre mille: Leur quantité n'eſt point ici exprimée, mais elle ſe trouve 1 Rois 10. *v.* 26.

49 H. *des chariots.* Voi 1 Rois 9. 19.

50 C. l'Euphrate, qui ſe nomme le fleuve par excellence. Voi Gen. 31. 21. Et ici ſe void l'accompliſſement de la promeſſe faite à Abraham, Gen. 15. *v.* 18. Voi auſſi 1 Rois 4. *v.* 21. & les notes.

51 Remarque ici les frontieres de la Paleſtine: Elle confinoit à l'Euphrate du côté de l'Eſt & du Nord, au païs des Philiſtins du côté de l'Oüeſt, & du côté du Sud à l'Egypte. Confere Gen. 15. 18.

d 2 *Chron.* 1. 15. 52 H. *mit l'argent comme pierres.* 53 Voi touchant la traite foraine des chevaux & des autres marchandiſes qui ſortoyent de l'Egypte & les droits que Salomon en recevoit 1 Rois 10. 28. & les notes, & ſus ch. 1. 16.

e 1 *Rois* 11. 41. 54 H. *des paroles.*

55 H. *aux paroles*; c. en ſes livres ou en ſes écrits: Ces livres ici allegués s'ils ne ſont pas le premier & le ſecond livre des Rois, ce que pluſieurs penſent aſſés vrai-ſemblablement, peuvent avoir été des hiſtoires civiles, qui pour avoir été écrites par des Prophetes, ne l'avoyent pourtant pas été par inſpiration & par lumiere Prophetique; non plus que pluſieurs écrits de Salomon même, de qui ceux-la ſeuls ſont reſtes qui avoyent été divinement inſpirés: Et c'eſt ſans aucun prejudice de la verité, de l'edification de l'Egliſe & de l'integrité des Saintes lettres, que nous ne ſçavons point davantage des faits de Salomon & de Jeroboam que nous en trouvons dans les livres Canoniques des Rois & des Croniques; puiſque nous avons ſuffiſamment dans les livres ſacrés du V. & du N. T. dequoi nous inſtruire de ce que nous devons faire & croire pour être ſauves.

56 Voi touchant ce Prophete 2 Sam. 7. 2. 57 Voi de lui 1 Rois 11. 29. 58 Il ſe peut faire que ces livres s'ils ne ſont pas le premier & le ſecond des Rois, ayent été appellés *Prophetes, paroles & viſions*, pour avoir contenu l'hiſtoire & le recit de quelques Propheties & viſions particulieres, touchant les perſonnes & les tems d'alors, au ſujet deſquelles ces livres ayent été ainſi nommés, ſans que pourtant elles y ayent été inſerées par inſpiration divine pour ſervir à l'edification perpetuelle de l'Egliſe & au canon conſtant de la foi & de ſes mœurs. 59 F. *Jedi*: Car ainſi s'écrit-il au texte H. avec un *jod* à la *fin*; mais le *Keri* de la marge a un *vau cholem*, c. un *o*. Quelques-uns penſent que c'eſt le méme qui eſt nommé *Hiddo*, ſous ch. 12. 15. & auſſi *Hoded*, ſous ch. 15. 1. 60 C. un Prophete, à qui Dieu decouvre par viſion des choſes cachées. Voi Nomb. 12. 6. & 24. 4. 1 Sam. 9. 9.

Voyant,

Digitized by Google

61 D'autres, *contre Jeroboam.*

Voyant, [61] touchant Jeroboham fils de Nebat?

30 Et Salomon regna quarante ans à Jeruſalem ſur tout Iſraël.

31 Puis s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en [62] la cité de David ſon pere. Et Roboam ſon fils regna en ſon lieu.

62 Voi 1 Rois 2. 10.

CHAP. X.

Roboam s'en va à Sichem, pour y être ſacré roi par le peuple qui y étoit convoqué, v. 1, &c. Le peuple demande par Jeroboam quelque ſoulagement des charges qu'il étoit contraint de ſoutenir, 2. Roboam ſuivant le conſeil, des jeunes, & non pas des vieux, repond rudement au peuple, 6. A ce ſujet dix tribus ſe revoltent contre lui, 16. & lapident Hadoram ſon commiſſaire, mais lui s'enfuit à Jeruſalem, 18.

1 [a] ET [1] Roboam s'en alla [2] à Sichem, dautant que tout Iſraël [3] eſtoit venu à Sichem pour l'eſtablir roi.

2 Or il avint que quand Jeroboham fils de Nebat, [b] lequel eſtoit en Egypte, où il s'en eſtoit fui [4] de devant le roi Salomon, *l'eut* entendu, il [5] s'en retourna d'Egypte.

3 Car [6] on l'avoit envoyé appeller. Ainſi Jeroboham & tout Iſraël vinrent & parlerent à Roboam, diſant,

4 Ton pere [7] a mis ſur nous un peſant joug: mais *toi* [8] allege maintenant cette grieve ſervitude de ton pere, & ce peſant joug que *ton pere* a mis ſur nous, & nous te ſervirons.

5 Et il leur *reſpon*dit, [9] Retournez vers moi au bout de trois jours. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam demanda conſeil [10] aux anciens qui avoyent aſſiſté devant Salomon ſon pere du vivant d'icelui, & dit, Comment & quelle choſe me conſeillez-vous de reſpondre à ce peuple ici?

7 Et ils parlerent à lui, diſans, Si tu te portes [11] benignement envers ce peuple ici, & que tu leur complaiſes, & parles à eux [12] doucement, ils te ſeront ſerviteurs [13] à tousjours.

8 Mais il laiſſa le conſeil que les anciens lui avoyent donné, & demanda conſeil aux [14] jeunes gens qui avoyent eſté nourris avec lui, & qui aſſiſtoyent devant lui:

9 Et leur dit, Que conſeillez-vous que nous reſpondions à ce peuple ici, qui a parlé à moi, diſant, Allege le joug que ton pere a mis ſur nous?

10 Alors les jeunes gens qui avoyent eſté nourris avec lui, parlerent à lui, diſans, Ainſi diras-tu à ce peuple qui a parlé à toi, diſant, Ton pere a mis ſur nous un peſant joug, mais toi allege-le nous: *voire* tu leur repondras ainſi. [15] Ce qui eſt plus petit en moi *eſt* plus gros que les reins de mon pere.

11 Or [16] mon pere a chargé ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des fouëts, mais moi [17] *je vous chaſtierai* avec [18] des eſcourgées.

12 Le troiſiéme jour apres Jeroboham avec tout le peuple s'en vint vers Roboam, comme le roi avoit parlé, diſant, Retournez vers moi au troiſiéme jour.

13 Mais le roi [19] leur reſpondit [20] rudement: car le roi Roboam laiſſa [21] le conſeil des anciens:

14 Et parla à eux ſuivant le conſeil des jeunes gens, diſant, Mon pere a mis ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai voſtre joug encore plus peſant. Mon pere vous a chaſtiez avec des fouëts, mais moi je *vous chaſtierai* avec des eſcourgées.

15 Le roi donc n'écouta point le peuple: car [22] cela eſtoit moyenné de par Dieu, afin que l'Eternel [23] ratifiaſt ſa parole [c] qu'il avoit prononcée [24] par le moyen d'Ahija Sçilonite à Jeroboham fils de Nebat.

16 Et quand [25] tout Iſraël eut veu que le roi ne les avoit point eſcoutez, le peuple [26] *reſpon*dit au roi, diſant, [27] Quelle part avons-nous en David? *nous n'avons* point d'heritage au fils d'Iſaï: Iſraël, que chacun *ſe retire* en ſes tentes: maintenant David pourvoi à ta maiſon. Ainſi tout Iſraël s'en alla en ſes tentes.

17 Mais quant aux enfans d'Iſraël, qui habitoyent [28] és villes de Juda, Roboam regna ſur eux.

18 Alors le roi Roboam [29] envoya [30] Hadoram, qui *eſtoit commis* [31] ſur les tributs: mais les enfans d'Iſraël l'aſſommerent de pierres, dont il mourut. Et le roi Roboam [32] s'opiniaſtra & monta ſur un chariot, & [33] s'enfuit à Jeruſalem.

19 Ainſi Iſraël ſe rebella contre la maiſon de David [34] juſqu'à ce jourd'hui.

a 1 *Roi* 12. 1, *&c.*

1 Voi une plus ample deſcription de tout ceci 1 Rois chap. 12. où cète hiſtoire eſt ſommairement recitée.

2 Voi Gen. 12. 6.

3 Pour tenir les états generaux du païs, & le ſacrer pour roi, ſous des conditions d'un traitement plus doux que le precedent: Car les peuples ont coûtume de regretter le paſſé, de ſe plaindre du preſent & de mieux eſperer de l'avenir.

b 1 *Rou* 11. 40.

4 H. & F. *devant la face du roi Salomon*, par la crainte qu'il eut de Salomon, lequel cherchoit de le faire mourir, peut-étre ayant entendu quelque choſe de la prediction d'Ahija, par laquelle les dix parts du royaume lui étoyent deſtinées, 1 Rois 11. 40.

5 Non pas immediatement apres qu'il eut ouï le bruit que Salomon étoit mort, mais lors qu'il fut mandé & rappelle par les Iſraëlites. Voi 1 Rois 12. 2, 3. & ici au *v.* ſuiv.

6 H. & F. *car ils avoyent là envoyé & l'avoyent fait appeller*; aſſ. les Iſraëlites par leurs meſſagers: Car le connoiſſans mal-affectionné à la memoire de Salomon, & d'ailleurs vigoureux & entreprenant, ils creurent qu'il parleroit plus courageuſement pour les interets du public: Et peut-étre menagea-t-il lui-méme par des ſemences de faction preparées de longue main, d'étre ainſi ſolennellement rappellé, afin de s'engager davantage le public; comme les ruſés Politiques ont coûtume de ſe faire prier de cela méme qu'ils deſirent le plus, & à quoi ſous main ils ont déja diſpoſé les eſprits & les choſes.

7 H. *a endurci*, ou, *appeſanti nôtre joug.* Voi 1 Rois 12. 4.

8 H. *allege*, ou, *ſoulage du rude ſervice de ton pere, & de ſon peſant joug:* Ainſi ſous *v.* 9. On pourroit auſſi le traduire, *diminuë cète dure ſervitude de ton pere:* Et ainſi en la ſuite.

9 Ce fut ici le ſecond pas de l'imprudence de cet homme, apres avoir permis que les Etats s'aſſemblaſſent à Sichem, au lieu de les convoquer en la capitale de ſon royaume: Car il ne falloit pas prendre cète demande en deliberation; mais promettre d'abord tout ſoulagement raiſonnable, & par l'avis méme du peuple, dés qu'il ſeroit reconnu pour l'heritier legitime de la Couronne. 10 C. aux perſonnes de qualité & d'experience, qui avoyent été conſeillers de Salomon: C'étoit bien fait de les conſulter, mais il auroit auſſi fallu les croire. a 11 H. *pour bon*, ou, *en bien:* Te montrant d'une humeur douce, debonnaire, benigne & traitable. 12 H. *paroles bonnes.* 13 C. auſſi long-tems que tu vivras. 14 Voi touchant la ſignification du mot H. Gen. 44. 20. Et ces jeunes conſeillers ne portent ce nom que comparativement aux premiers: Car puis qu'ils avoyent été nourris & éleves avec Roboam, qui étoit alors de l'âge de 41 an, ils ne pouvoyent pas etre ſi jeunes. Voi ſous ch. 12. 13. & 1 Rois 14. 21. Et ce fut ici une autre folie de ce Prince qu'il abandonna le plus honnête conſeil pour chercher le plus delectable, & qu'il aima mieux ouïr des conſeillers imprudens, qui flattoyent ſon ambition & qui reſpondoyent à ſon humeur violente, farouche, & fiere, que de ſuivre les prudens avis de ceux qui lui conſeilloyent des choſes honêtes & ſalutaires tout enſemble. 15 Ou, *Mon plus petit doigt eſt plus gros*, &c. C'eſt une façon de parler proverbiale, de laquelle voi l'explication 1 Rois 12. 10. 16 Voi 1 Rois 12. 11.

17 Ces mots s'ajoûtent ici & ſous *v.* 14. de 1 Rois 12. 11, 14. Voi auſſi là *v.* 11. l'expoſition de ceci.

18 F. *des ſcorpions.* D'autres, *des piquans:* Quelques-uns penſent que le mot H. ſignifie des eglantiers: C'eſt toûjours pour ſignifier une ſorte de fouët, qui a des crochets pointus & acerés, pour penetrer en la chair & la dechirer; comme il y a dans les branches de l'eglantier des épines fort perçantes, & comme les ſcorpions font des playes mortelles avec leur queuë affilée & crochuë: Auſſi les martyrologes anciens nous repreſentent ſouvent la chair des martyrs déchirée par ces inſtrumens de torture & de violence qu'ils nomment des ſcorpions.

19 Aſſ. au peuple qui avec Jeroboam étoit venu parler au Roi, 1 Rois 12. *v.* 13.

20 H. *dure* parole.

21 Aſſ. celui qu'ils lui avoyent donné, comme il ſe void 1 Rois 12. 13. & ce conſeil eſt rapporté ſus *v.* 7. Ceux-là imitent Roboam, qui ayans ouï les ſalutaires conſeils de la parole de Dieu, d'une part, & de l'autre les ſuggeſtions nuiſibles de la chair & du monde, prenent parti avec celles-ci, & s'y abandonnent à leur evidente ruïne.

22 Le mot H. *neſibbah*, que nous avons ici, eſt ſelon le ſentiment de pluſieurs de méme ſignification que *ſibbah*, qui ſe trouve 1 Rois 12. 15. & que nos Interpretes y traduiſent *ce moyen.* Et tous deux ſignifient, *renverſement, inverſion, tournoyement, revolution, cauſe, occaſion:* C'eſt pourquoi le F. a ici que *ce renverſement étoit de Dieu:* Et il faut entendre par ce renverſement l'effet qui ſe fit ici, par lequel les Iſraëlites ſe detournerent de la maiſon de David & lui tournerent le dos; & par cète revolution renverſerent le plus beau de ſon luſtre: Or cète revolution eſt dite avoir été de Dieu, & la mauvaiſe réponſe que Jeroboam donna, non pas que Dieu ait été l'auteur ou la cauſe du mal que fit Roboam d'un côté par une ſi mauvaiſe reponſe, & le peuple de l'autre en ſe cabrant pour cela contre ſon legitime Roi, & ſecoüant le joug de l'obeïſſance qu'il lui devoit, mais parce qu'il conduiſit tout ceci par ſa juſte & ſecrete Providence, permettant que Roboam ait aveuglement ſuivi le plus mauvais conſeil & par ſa réponſe inhumaine donné occaſion à la revolte de ce peuple, pour la punition reſpective & du roi & du peuple, & acheminant ainſi l'execution de ce qu'Ahija avoit predit: Ce qu'il y eut donc de mal de coulpe en cète conduite de Roboam & du peuple, ſe doit attribuër aux hommes: Mais ce qu'il y eut de mal de peine, ſe doit attribuër à la juſtice de Dieu, qui permit & gouverna le premier par ſa Providence, ſans s'en ſouiller auſſi peu que le Soleil en influant ſes rayons ſur la boue & ſur les charognes, pour faire tomber le ſecond par ſon juſte jugement ſur la tête des coupables.

23 Ou, *accomplit*, & qu'elle eut ſon effet. c 1 *Rou* 11. 31. 24 C. par ſon miniſtere. H. *par la main.* 25 Il en faut excepter la tribu de Juda & les autres Iſraelites, qui etoyent mélés avec elle & en quelque façon de ſon reſſort, dont il eſt parle au *v.* ſuivant. 26 Le mot H. *ſçub*, ſe prend auſſi pour *répondre*, ſans avoir le mot *dabar* avec ſoi Job 13. 22. & 33. 32. mais il s'y trouve joint 1 Rois 12. 16.

27 Voi 2 Sam. 20. 1. étant remarquable que ce mot de ſedition prononcé plus de quarante ans auparavant contre David le meilleur Roi du monde, ſe reprend en cète occaſion, & ſert de prologue à la revolte. 28 Et auſſi en une partie de celles de Benjamin & de Simeon, contigues à celles de Juda, ou entre-mélées avec elles. Voi 1 Rois 11. 32. & ſous chap. 11. 1, 2, 10, 12 & 23. 29 Aſſ. à deſſein d'appaiſer les Iſraëlites irrités, & de les ramener à l'obeïſſance de la maiſon de David: Mais les playes de cète nature ne ſe gueriſſent pas ſi aiſément qu'elles ſe font; & les rois imprudens portent bien plûtôt les peuples à l'extremité, qu'ils ne les en peuvent retirer. 30 Nommé auſſi *Adoram* 1 Rois 12. 18. & ſelon le ſentiment de quelques-uns *Adoniram*, 1 Rois 4. 6.

31 Il faut par-là entendre les tailles perſonnelles, qu'on nomme d'un mot Latin *capitations*, parce que cète ſorte de tribut s'impoſe à chacun tête par tête. Voi 1 Rois 5. *v.* 13, 14. 32 C. ne voulut rien relâcher de ſa reſolution violente. D'autres s'encouragea: Ce n'étoit pas pourtant un acte de courage fort genereux, ſinon entant que celui qui fuit une fois eſt capable de combatre l'autre. 33 Ou, *ſe retira hâtivement:* Apprehendant que cet exemple ne portât ſa contagion en la tribu de Juda, & pretendant qu'ayant en ſa puiſſance les tréſors & les armes & les places fortes de Salomon il viendroit bien à bout de cete revolte. 34 C. que cète revolte & defection des Iſraëlites continuoit encore au tems auquel cète hiſtoire ſe finit, & juſques à ce qu'ils furent tranſportés en Aſſyrie, & tout leur royaume diſſipé.

CHAP. XI.

Roboam forme le deſſein de ramener les Iſraëlites à leur devoir par armes, v. 1. mais Dieu le lui defend par le Prophete Sçemaja, 2. Il bâtit des places fortes, & les fournit bien, 5. Reçoit & loge les Sacrificateurs & les Levites qui ſortent des dix tribus, pour l'ido-

Digitized by Google

l'idolatrie de Jeroboam, 13. *Prend beaucoup de femmes & de concubines, dont il a pluſieurs enfans*, 18. *Et il les fait gouverneurs de ſes forteresſes*, 23.

a 1 *Rois* 12. 21.

1 Voi pour l'intelligence de ce chap. 1 Rois 12. ℣. 21. & ſuiv. où céte même hiſtoire eſt auſſi recitée.

2 C. la tribu de Juda. Voi 1 Rois 15. 27.

3 Aſſ. en partie, & à l'égard de celle de céte tribu qui demeura jointe à la tribu de Juda.

4 H. *faiſans la guerre*; c. bien duits & exercés aux armes: Nous dirions *portans armes.*

5 H. & F. *reduire à Roboam.*

6 C. Prophete. Voi Jug. 13. 6. & 1 Sam. 2. 27.

7 C. à tous ceux d'Iſraël qui demeurent dans les quartiers de Juda & de Benjamin, & qui reconnoiſſent Roboam & qui ſuivent ſon parti.

b 1 *Rois* 12. 24.

8 Dieu ne fait pas céte defenſe en approbation de la revolte des dix tribus, qui en ſoi étoit mal fondée; mais pour faire connoître qu'il l'avoit permiſe en punition des pechés de Salomon, & qu'il s'en reſervoit à ſoi-même la punition en ſon propre tems.

9 Aſſ. les enfans d'Iſraël, comme cela s'exprime, 1 Rois 12. 24. Et ceux-là ſe nomment *freres*, qui ſont d'un même eſtoc, d'une même nation & d'une même religion. Exod. 2. 11. Levit. 10. 6. Deut. 15. 12. Rom. 9. 3.

10 Voi 1 Rois 12. 15.

11 Comme étant la capitale de ſon royaume.

12 C. munit & fortifia, pour ſureté de ſes frontieres: Car ces villes étoyent déja bâties & habitées: Ainſi ſous chap. 14. 6. & 16. 1, 5.

13 C. en ce reſte du païs de Canaan, qui le reconnoiſſoit & qui tenoit ſon parti comme faiſoit toute la tribu de Juda & une partie de celles de Benjamin & de Simeon.

14 Située en la tribu de Juda, & appellée *Bethlehem de Juda* Matt. 2. 5, 6. pour la diſtinguer d'une autre Bethlehem ſituée en Zabulon, Joſ. 19. 15. Voi Gen. 35. ℣. 19. où céte Bethlehem de Juda s'appelle auſſi *Ephrata.*

15 G'étoit une ville du partage de Simeon, ſituée aux frontieres Occidentales de Juda, 1 Chron. 4. ℣. 31, 32.

16 Céte ville étoit de la tribu de Juda & les trois ſuivantes. Voi d'elles quatre Joſ. 12. 15. & 15. 35, 58. 2 Sam. 14. 2. 1 Chron. 2. 24, 45.

1 [21] ROboam donc s'en vint à Jeruſalem, & aſſembla [2] la maiſon de Juda, & [3] de Benjamin, *aſſavoir* cent quatre vingt mille hommes d'eſlite, *&* [4] faits à la guerre, pour combattre contre Iſraël, *&* pour [5] reduire à ſoi le royaume.

2 Mais la parole de l'Eternel fut adreſſée à Sçemahja [6] homme de Dieu, diſant,

3 Parle à Roboam fils de Salomon, roi de Juda, & à tous ceux d'Iſraël *qui ſont* [7] en Juda, & en Benjamin, diſant,

4 Ainſi a dit l'Eternel, [b] Vous [8] ne monterez point, & ne combatrez point contre [9] vos freres: retournez-vous-en chacun en ſa maiſon: car cette choſe-ci [10] a eſté faite de par moi. Et ils obeïrent à la parole de l'Eternel, & s'en retournerent ſans aller contre Jeroboham.

5 Ainſi Roboam demeura [11] à Jeruſalem, & [12] baſtit des villes [13] en Juda pour forteresſes.

6 Il baſtit [14] Beth-lehem, [15] Hetam, [16] Tekoah,

7 Beth-tſur, Soco, Hadullam,

8 [17] Gath, [18] Mareſça, Ziph,

9 Adorajim, Lakis, Hazeka,

10 [19] Tſorha, [20] Ajalon, & [21] Hebron; qui *eſtoyent* [22] villes de forteresſe en Juda & en Benjamin.

11 [23] Il fortifia donc ces forteresſes-là, & [24] il y mit [25] des gouverneurs, & des proviſions de vivres, d'huile & de vin:

12 Et [26] en chaque ville [27] des rondelles, & des javelines, & les fortifia bien fort. Ainſi Juda & Benjamin fut à lui.

13 Or les Sacrificateurs & les Levites [28] qui *eſtoyent* en tout Iſraël, [29] ſe rangerent à lui de toutes leurs contrées.

14 Car les Levites delaiſſerent leurs faux-bourgs & leur poſſeſſion, & vinrent en Juda, & à Jeruſalem: [c] dautant que Jeroboham & ſes fils les avoyent dejettez, [30] afin qu'ils ne ſerviſſent plus de Sacrificateurs à l'Eternel.

15 [d] Car *Jeroboham* s'eſtoit eſtabli des ſacrificateurs pour [31] les hauts lieux, pour [32] les diables, & pour [33] les veaux qu'il avoit faits.

17 Voi de céte ville 1 Rois 2. 39. 18 Céte ville & les quatre ſuivantes étoyent ſituées en la tribu de Juda. Voi d'elles Joſ. 10. 10. & 15. 24. 2 Rois 14. 19. 1 Chron. 2. 42. & 4. 21. Jerem. 34. 7. 19 Il eſt parle d'une ville de ce nom en Juda Joſ. 15. 33. & d'une autre de pareil nom en Dan, Joſ. 19. 41. 20 Il y eut encore d'autres villes de ce même nom; mais ici on doit entendre celle qui étoit au quartier de Benjamin, & qui reconnoiſſoit le regne de Juda. Confere Joſ. 19. 42. 1 Chron. 8. 13. 21 De laquelle voi Gen. 23. 2. 22 Ou, *villes fortes*, d'aſſiette & de nature, à quoi Roboam ajoûta l'art & l'induſtrie. 23 Ou, *Il renforça auſſi celles qui étoyent fortes.* 24 Ou, *il y établit des gouverneurs & des magaſins, pleins de vivres*, &c. 25 C. des Officiers militaires, à la vigilance deſquels, moyennant les garniſons qu'il y entretenoit, il commettoit la garde de ces places, qui étoyent comme autant de clefs de ſon royaume, lequel étant fort retreſſi devenoit frontiere de tout côté. Or il choiſit ſes propres enfans pour gouverneurs de ces places, ſous ℣. 23.

26 H. *en toute ville & ville.* Voi Gen. 7. 2. 27 Ou comme F. *des rondaches & des piques*, c. des armes d'aſt. Et il faut entendre ſous ces deux noms toute ſorte d'armes defenſives & offenſives, neceſſaires pour la conſervation d'une place. 28 C. qui étoyent en leurs demeures & leurs familles, diſperſés par tout le païs de l'obeïſſance de Jeroboam.

29 Ne voulans pas s'attacher au culte illicite des veaux que Jeroboam avoit établis, qui pour cela même fut contraint de s'établir des Sacrificateurs de la lie du peuple. c 2 *Chron.* 13. 9. 30 H. & F. *de la Sacrificature*; c. de toutes les fonctions qui concernoyent le ſervice de Dieu, comme étoyent les prieres publiques, la lecture & l'explication de la Loi, l'inſtruction du peuple, &c. à quoi les Levites répandus parmi les tribus d'Iſraël devoyent proprement vaquer, & non pas à ce qui étoit ſpecifiquement de la fonction Sacerdotale, qui ne ſe pouvoit exercer qu'au Temple de Jeruſalem & par les deſcendans d'Aaron ſeulement. Confere 1 Rois 12. 27, &c. d 1 *Rois* 12. 31. 31 Aſſ. qu'il avoit erigé au ſervice & à l'honneur de ſes veaux & de ſes Idoles. Voi touchant les *hauts lieux* Levit. 26. 30.

32 Car les diables ſont ſervis aux Idoles, puiſque l'idolatrie eſt de leur invention, & qu'ils y cooperent par de faux oracles, par des miracles ſuppoſés, & par tous autres moyens de l'efficace d'erreur. Voi Levit. 17. 7. 1 Corinth. 10. 20. D'ici il paroit & que tout culte illicite, quelque intention qu'on y ait, comme Jeroboam au lieu, de ne le deferer qu'au vrai Dieu, eſt du moins *interpretativement* le culte du diable; & que peut-être Jeroboam, outre ſes veaux, auſquels il pretendoit fauſſement de ſervir Dieu, erigea auſſi en ſon païs, ou y permit l'erection des Idoles payenes, ou du moins y prepara le chemin par ſon ſchiſme & ſon ſervice illicite.

33 Voi 1 Rois 12. 28, 29. & ce qui s'y remarque.

16 [34] Apres eux auſſi ceux d'entre toutes les tribus d'Iſraël, qui avoyent adonné leur cœur [35] à chercher l'Eternel le Dieu d'Iſraël, vinrent à Jeruſalem, pour ſacrifier à l'Eternel le Dieu de leurs peres.

17 Et fortifierent le royaume de Juda, & renforcerent Roboam fils de Salomon, par trois ans, pource [36] qu'on alla le train de David & [37] de Salomon [38] par trois ans.

18 Or Roboam prit à femme [39] Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, *& auſſi* Abihaïl fille [40] d'Eliab, fils d'Iſaï:

19 Laquelle lui enfanta des fils, *aſſavoir* Jehus, Sçemarja, & Zaham.

20 Et apres elle [c] il prit [41] Mahaca, fille [42] d'Abſçalom, qui lui enfanta Abija, Hattaï, Ziza, & Sçelomith.

21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Abſçalom, par-deſſus toutes ſes femmes & [43] ſes concubines. Car il avoit pris dix-huit femmes & ſoixante concubines, dont il engendra vingt-huit fils, & ſoixante filles.

22 Et Roboam eſtablit chef Abija, fils de Mahaca, afin qu'il fuſt [44] conducteur par-deſſus ſes freres: car *ſon intention eſtoit* de le faire roi.

23 Et [45] s'aviſa prudemment de diſperſer de tous ſes enfans par toutes les contrées de Juda & de Benjamin, *aſſavoir* par toutes les villes de forteresſe, [46] & leur donna abondamment dequoi vivre: [47] & convoita multitude de femmes.

34 C. apres ces Levites, dont il eſt parle au ℣. preced. & à leur exemple.

35 Ceux-là cherchent Dieu qui s'appliquent & s'etudient à le bien connoître, à le ſervir ſincerement, à l'invoquer ardemment, à lui obeïr fidelement, & à perſeverer conſtamment en tous ces ſaints devoirs, pour vivre ci-apres eternellement avec lui: Ainſi ſous ch. 15. ℣. 2, 12, 15. Pſ. 69. 33. Jerem. 50. 4. Amos 5. 4.

36 Voi 1 Rois 15. 26.

37 On donne ici à Salomon un témoignage honorable de pieté, tant à l'égard des premieres années de ſon regne avant qu'il ſe fût laiſſe corrompre & beaucoup rallentir par la proſperité & par ſes femmes, que peut-être auſſi à l'égard de ſa fin & de ſes dernieres années, auſquelles on penſe qu'il ſe convertit avant ſa mort de ſes vanités & de ſes pechés, ayant pour preuve de cela écrit en ſes vieux jours ſon livre intitulé l'*Eccleſiaſte*, ou le *Precheur.* Et ſur tout les deux derniers verſets du dernier chapitre de ce livre-là meritent bien d'être conſiderés à ce ſujet.

38 Car ces trois ans paſſés, Roboam & Juda oublierent & abandonnerent auſſi le Seigneur. Voi ſous ch. 12. 1.

39 F. *outre Mahalath fille de Jerimoth, fils de David, Abihail, fille*, &c. Car il ſemble que Mahalath ait été ſa premiere femme, comme le fut à Salomon la fille de Pharao, 1 Rois 11. 1.

40 Nommé auſſi *Eliab*, 1 Chron. 27. 18.

c 1 *Rois* 15. 2.

41 Elle ſe nomme auſſi *Micaja*, ſous ch. 13. 2.

42 Ce n'eſt pas l'Abſalom fils de David, qui s'étoit revolté contre ſon pere: Car il mourut ſans enfans; mais c'eſt un autre homme de même nom, qui étoit de Guibha, nommé auſſi *Uriël*, ſous ch. 13. 2.

43 Voi de ces concubines ou femmes ſecondaires, Gen. 22. 24. 44 Ou, *chef*; c. heritier preſomtif de la Couronne, & deſigné ſon ſucceſſeur apres lui: En ceci Roboam pecha contre la Loi Deut. 21. 15, 16. ſi Abija n'etoit point l'aîné, comme il ſemble du ℣. 19. ne l'avoit pas été; à moins qu'il en ait eu un ordre particulier de Dieu par le miniſtere de quelque Prophete, ce qui ne ſe trouve nulle part. 45 H. *il entendit & diſperſa*; c. qu'il diſperſa ainſi ſes enfans prudemment par les places fortes du païs, pour le retenir dans le devoir & y prevenir une ſeconde revolte. 46 Aſſ. à ſes fils, afin qu'ils ne foulaſſent point le peuple & ne lui fuſſent point à charge. 47 Ou, *deſira*: Soit qu'il ait procuré pluſieurs femmes à ſes fils, de la maiſon de ſes ayeuls, ſoit que lui-même ait été fort enclin à ce vice de polygamie & de pluralité de femmes: L'Eſprit de Dieu remarquant nommément ce défaut en lui, pour nous apprendre que s'il etoit tolere ſous le V. T. il n'étoit pas pourtant approuvé.

CHAP. XII.

Roboam ayant delaiſſé la Loi de l'Eternel, eſt aſſailli de guerre par Sçiſçak roi d'Egypte, v. 1, &c. mais s'humiliant avec les principaux de ſon royaume, ſa couronne lui eſt conſervée, 5. etant neanmoins dépouillé de treſors tant du Temple que de ſon palais, 9. Il fait faire des rondaches de cuivre, au lieu de celles d'or que Sçiſçak avoit enlevé, 10. Pourquoi Dieu épargna encore aucunement Juda & Jeruſalem, 12. Regne & mort de Roboam, 13. Abija ſon fils lui ſuccede, 16.

1 [a] OR il avint que [1] ſi-toſt que le royaume de Roboam fut eſtabli & fortifié, [2] il abandonna la Loi de l'Eternel, & [3] tout Iſraël avec lui.

2 Parquoi il avint [b] qu'au cinquiéme an [4] du roi Roboam, [5] Sçiſçak roi d'Egypte monta contre Jeruſalem, (dautant qu'ils [6] avoyent forfait contre l'Eternel.)

3 Avec mille deux cens chariots, & ſoixante mille hommes de cheval: & le peuple qui eſtoit venu avec lui d'Egypte, *eſtoit* ſans nombre: *aſſavoir*, les [7] Lybiens, les [8] Sukiens, & les [9] Ethiopiens.

a 1 *Rois* 14. 22.

1 C. apres les trois premiers ans expirés, durant leſquels il avoit ſuivi les honorables & vertueuſes traces de David & de Salomon. Voi ſus ch. 11. 17.

2 C. qu'il quita la verité de la doctrine, la pureté du culte & la ſainte converſation qui eſt preſcrite par la Loi de Dieu. Confere Deut. 32. 15. 1 Rois 18. 18. ſus ch. 7. ℣. 19. ſous ch. 13. 11. Job 6. 14. Prov. 2. 13. Eſa. 1. 4. Jerem. 2. 13, &c.

3 C. tout Juda & tous ceux des autres tribus qui reconnoiſſoyent ſa couronne. Voi 1 Rois 12. 17. Car les autres tribus avoyent déja auparavant été detournées du ſervice de Dieu par Jeroboam. Toutefois en céte grande corruption Dieu ſe reſerva toûjours un reſte d'élection, qui ſe formoit des Prophetes, comme Ahija, Sçemajah, Hiddo, de quelques Sacrificateurs & Levites, & de ceux d'entre le peuple, qui étans attentifs à la doctrine des Prophetes, ſe conſerverent impollus de l'idolatrie. Voi ſous ℣. 12. b 1 *Rois* 14. 25. 4 Non pas de ſa vie, mais de ſon regne. Voi 1 Rois 14. 25. où céte même hiſtoire eſt recitée. 5 Ainſi H. mais F. *Siſak*: Et les F. au lieu de *Roboam*, comme il s'appelle Matt. 1. 7. retienent le nom H. *Rehaboam.* Voi de Sçiſçak 1 Rois 14. 25. 6 Voi de leurs enormes pechés contre la premiere & contre la ſeconde table de la Loi, 1 Rois 14. 23, 24. 7 C'eſt un peuple de l'Afrique, qui confine à l'Egypte, Dan. 11. 43. Nah. 3. 9. 8 Ou, *Sukkijens*: Ce ſont auſſi des Africains, nommes autrement *Troglodites.* D'autres les prenent pour des Nomades ou des Arabes Sçenites, qui habitent dans des tentes. 9 H. *Cuſchim*, ou Cuſcites; c. les Mores, ou les Abyſſins & les Arabes. Voi Gen. 10. 6.

4 Et

Digitized by Google

4 Et il prit [10] les villes de forteresse qui *appartenoyent* à Juda: & vint jusqu'à Jerusalem.

5 Alors [11] Sçemahja le Prophete vint vers Roboam, & *vers* les principaux de Juda qui s'estoyent assemblez à Jerusalem [12] à cause de Sçisçak, & leur dit, Ainsi a dit l'Eternel, Vous m'avez abandonné, pourtant moi aussi vous ai-je abandonnez en la main de Sçisçak.

6 Alors les principaux [13] d'Israël, & le roi [14] s'humilierent, & dirent, L'Eternel *est* juste.

7 Et quand l'Eternel eut veu qu'ils s'estoyent humiliez, la parole de l'Eternel fut adressée à Sçemahja, disant, Ils se sont humiliez, je ne les destruirai point; mais je leur donnerai [15] dans peu de temps [16] quelque moyen d'échaper: & ma fureur [17] ne découlera point sur Jerusalem [18] par le moyen de Sçisçak.

8 Toutefois [19] ils lui seront asservis, [20] afin qu'ils sçachent que c'est de ma servitude, & de la servitude des royaumes [21] terriens.

9 Sçisçak donc roi d'Egypte monta contre Jerusalem, & [22] prit les thresors de la maison de l'Eternel, & les thresors de la maison royale, *voire* [23] il prit tout: il prit aussi les boucliers d'or [c] que Salomon avoit faits.

10 Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là, & les mit entre les mains des capitaines [24] des archers qui gardoyent la porte de la maison du roi.

11 Et quand le roi entroit en la maison de l'Eternel, les archers venoyent, & [25] les portoyent, puis ils les rapportoyent [26] en la chambre des archers.

12 Pource donc qu'il [27] s'humilia, la colere de l'Eternel se departit de lui, tellement qu'il ne les destruisit point du tout: car aussi en Juda il y avoit [28] de bonnes choses.

13 Ainsi le roi Roboam se fortifia à Jerusalem & regna: [d] car [29] il *estoit* âgé de quarante & un an, [30] quand il commença à regner, & regna dix-sept ans à Jerulem, qui est la ville que l'Eternel [e] avoit choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y mettre [31] son Nom. Et sa mere avoit nom Nahama, *& estoit* Hammonite.

14 Mais [32] il fit ce qui est déplaisant à *l'Eternel:* car [33] il ne disposa point son cœur pour [34] chercher l'Eternel.

15 Or les faits de Roboam tant premiers que derniers, ne *sont*-ils pas écrits [35] és livres de [36] Sçemahja le Prophete, & de [37] Hiddo le Voyant, [38] en traittant les genealogies: [39] ensemble les guerres que Roboam & Jeroboham ont euës [40] tout le temps qu'ils ont vescu?

16 Et Roboam s'endormit avec ses peres, & fut enseveli en la cité de David: & [41] Abija son fils regna en son lieu.

10 C. les villes fortes. Confere sus ch. 11. 5.

11 Voi de ce méme Prophete 1 Rois 12. 22. & ce qui y est remarque.

12 Ou, *au sujet*. H. *de la face*. D'autres, *pour la cramte de Sçisçak*.

13 C. de ceux des Israëlites qui reconnoissoyent Roboam pour leur roi, & lui obeissoyent.

14 Ass. en reconnoissant de cœur & confessant de bouche l'impieté, l'enormité & l'injustice de leur vie, & en avoüant qu'ils étoyent bien justement châties par le Seigneur, duquel pourtant ils imploroyent l'assistance en cete angoisse, en lui promettant amendement de vie pour l'avenir.

15 Ou, *en bref:* Ainsi Job 32. 22. Ps. 2. 12. & 81. 15. Ou, *une petite delivrance*; ou, *un peu de delivrance*.

16 Proprement *evasion*, c. delivrance.

17 Ou, *ne se versera point*; c. que sa colere n'ira pas jusques au point que Jerusalem soit détruite, & le peuple mené en captivité; comme il arriva enfin par Nebucadnetsar roi de Babylone, 2 Rois ch. 25. sous ch. 36. Jerem. ch. 52. D'autres, *ne distilera*, ou, *ne degoûtera point*; c. ne durera point long-tems.

18 H. & F. *par la main*.

19 C. qu'ils seront contraints de se rendre, de lui payer leur rançon pour l'obliger à quiter la ville, de souffrir qu'il en emporte ce qu'il lui plaira, & d'admettre telles conditions de paix qu'il voudra prescrire: Car d'ailleurs nous ne lisons pas que de ce tems-là le royaume de Juda ait été rendu tributaire aux Egyptiens.

20 C. qu'ils apprenent à leurs dépens & par leur propre experience, combien est plus heureuse en toute sorte la condition de ceux qui m'obeïssent & me servent selon ma Parole, que de ceux qui sont reduits à porter le pesant, mal-heureux & tyrannique joug des rois idolatres de la terre, & contraints de les servir selon leurs passions insatiables d'avarice & d'orgueil. Confere Matt. 11. 29, 30.

21 Ou, *des pais* du monde.

22 C. que Roboam & le peuple les lui delivra pour rançon de la ville, afin d'en prevenir la prise par force, d'en racheter le sac & la garantir d'une generale destruction.

23 Voi 1 Rois 14. 26.

c 1 *Rou* 10. 16. 2 *Chro.* 9. *v.* 15.

24 Ou, *des gardes*. H. *des coureurs*. Voi 2 Sam. 15. 1. & 1 Rois 14. 27.

25 Ass. les boucliers.

26 Ou, *au corps de garde*. Voi 1 Rois 14. 28.

27 Ass. le roi Roboam, avec des marques de repentance & d'amendement.

28 Ou comme F. & d'autres, *encore de bonnes choses:* Et ces bonnes choses qui restoyent encore en Juda etoyent, I. la Loi de Moyse, II. la parole des Prophetes, III. la circoncision, IV. quelque chose du service pur de Dieu, V. quelque peu de fideles, de gens de bien & craignans Dieu, qui soûpiroyent sous la corruption publique, & en contregardoyent leurs ames: Et pour ces bonnes choses-la Dieu épargna la ville de Jerusalem, comme il auroit fait celle de Sodome, s'il y eut trouvé seulement dix justes, Gen. 18. 32. Confere ce qui est remarque sus *v.* 1.

d 1 *Rou* 14. 21.

29 H. & F. *Roboam étoit*, &c.

30 H. *quand il regna*; c. comme F. quand il fut fait roi: Et ainsi ordinairement en l'histoire des Rois.

e 2 *Chron.* 6. 6.

31 Voi 1 Rois 8. 29.

32 F. & d'autres, *il fit ce qui est mal*, *car*, ou, *même il ne disposa point*, &c.

33 Bien que l'homme ne le puisse faire par les forces de sa nature, toute corrompuë & vitieuse, mais seulement par le secours efficace de la grace regenerante & sanctifiante Jerem. 31. 18. Matt. 7. 18. Jean 15. 5. il ne laisse pas cependant d'y etre obligé, & punissable s'il ne le fait, parce qu'il a en soi-même la coulpe de son impuissance & de son insolvabilite, & que son manquement y est tout volontaire.

34 Voi sus ch. 11. 16.

35 H. & F. *dans les paroles*. D'autres, *au livre*. Voi sus ch. 9. 29.

36 Voi 1 Rois 12. 22.

37 Nomme selon quelques-uns *Jedo* sus ch. 9. 29. & *Heddi*, sous ch. 15. 1.

38 Ou, *au recit des genealogies*, ou, *dans les genealogies*; c. au livre qui contenoit la genealogie des Rois, appellée *l'histoire du Prophete Hiddo*, sous ch. 13. 22.

39 C. que ces guerres étoyent aussi decrites au méme livre.

40 H. *tous les jours*; c. qu'elles durerent tant qu'ils vecurent: Ou, *& les guerres de Roboam & de Jeroboam furent tous* (leurs) *jours*. 1 Rois 14. 31. & 15. 1, &c.

41 Nomme aussi *Abiam*.

CHAP. XIII.

Abija est en guerre avec Jeroboam roi d'Israel, v. 1, &c. il represente la justice de sa cause, 4. se confiant en Dieu il remporte la victoire, 13. Les femmes & enfans d'Abija, 21.

1 [a] L'An dix-huictiéme du roi Jeroboham, Abija commença à regner sur Juda:

2 Et regna trois ans à Jerusalem: sa mere avoit nom [1] Micaja, *& estoit* fille [2] d'Uriël de [3] Guibha. Or il y eut guerre entre Abija & Jeroboham.

3 Et Abija [4] commença la bataille avec une armée composée de gens vaillans à la guerre, *qui estoyent* quatre cens mille hommes d'elite. Or Jeroboham avoit rangé contre lui la bataille avec huict cens mille hommes d'elite forts & vaillans.

4 Et Abija [5] se tint debout sur la montagne de [6] Tsemarajim, qui *estoit* [7] és montagnes d'Ephraïm: & dit, Jeroboham, & tout Israël escoutez-moi:

5 N'*est*-ce pas à vous de sçavoir que l'Eternel le Dieu d'Israël a donné le royaume à David sur Israël [8] à jamais, à lui & à ses fils, par [9] alliance tres-ferme?

6 [b] Mais Jeroboham fils de Nebat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est elevé, & s'est rebellé contre son seigneur.

7 Et se sont assemblez par devers lui [10] des hommes de neant, *&* [11] méchans garnemens, qui se sont [12] fortifiez à l'encontre de Roboam fils de Salomon, dautant que Roboam estoit [13] enfant & mol de courage, & ne tint pas bon devant eux.

8 Et maintenant [14] vous pensez de tenir bon contre [15] le royaume de l'Eternel *qui est* en la main des fils de David, pource que vous *estes* grosse multitude de peuple, & que [16] les veaux d'or [c] que Jeroboham vous a faits pour vos dieux *sont* avec vous.

9 [d] N'avez-vous pas debouté les Sacrificateurs de l'Eternel, les fils d'Aaron & les Levites? & ne vous estes-vous pas faits des Sacrificateurs à la façon des peuples des *autres* païs; tous ceux qui sont venus [17] pour estre consacrez [18] avec un jeune bouveau, & avec sept moutons, afin qu'ils soyent sacrificateurs de [19] ce qui n'est pas dieu?

10 Mais quant à nous, l'Eternel *est*

a 1 *Rou* 15. 1, &c.

1 Elle est appellée aussi *Mahaca*, sus ch. 11. 20.

2 Il s'appelloit aussi *Absçalom*, sus ch. 11. 20. Voi ce qui s'y remarque, & distingue cet Uriel-ci d'un autre de méme nom qui etoit Levite, 1 Chron. 15. *v.* 11.

3 Plusieurs villes porterent autre-fois ce nom, à cause de l'eminence du lieu auquel elles étoyent bâties; (car *Guibha* en H. signifie un côtau, ou une colline;) mais plusieurs pensent qu'ici il soit parle de Guibha qui étoit en la tribu de Benjamin, de laquelle voi Jug. 20. 4, 5, 10, 20.

4 Ou, *commença la melée*. F. *lia le combat*. Voi de la signification du mot 1 Rois 20. 14.

5 Ou, *se leva debout*: Il semble que le but soit de dire qu'etant au haut de la montagne, il descendit un peu plus bas, pour pouvoir mieux etre entendu de Jeroboam & de ses gens.

6 On croid qu'elle étoit située au Sud d'Ephraim qui confinoit à la tribu de Benjamin; & elle s'appelle aussi d'une ville de meme nom; si ce n'est qu'on ait donne à la ville le nom de la montagne. Voi Jos. 18. 22.

7 C. sur les frontieres d'Ephraim & de Benjamin.

8 Voi 2 Sam. 7. 13.

9 H. & F. *alliance de sel*; c. une alliance eternelle, inviolable, immuable, & qui ne se corrompt point; comme les chairs bien salées ne se corrompent pas aisement. Meme les plus fermes alliances des payens se contractoyent par l'entremise du sel: & Dieu vouloit qu'il y eut du sel en toutes les oblations qu'on lui presentoit en suite de son alliance, pour en marquer la perpetuité. Voi Nomb. 18. *v.* 19. & ce qui s'y remarque.

b 1 *Rou* 11. 26.

10 Voi Jug. 9. 4.

11 H. & F. *enfans de Belial*; c. des gens de sac & de corde, debordés & perdus, incapables de toute bonne & honnête action, indisciplinables, & qui ne se veulent assujettir à aucunes Loix. Voi Deut. 13. 13.

12 Ou, *obstinés*.

13 Ou, *jeune*, de courage, de conduite & de resolution, comme les mots suivans le declarent; car d'ailleurs il etoit âgé de quarante & un an quand il parvint à la couronne, sus ch. 12. 13. C'est donc pour dire qu'il n'etoit point soldat, ni de courage, ni d'experience. Confere Eccl. 10. 16.

14 H. *vous étes disans*; ass. en vous-memes. Voi Gen. 20. 11. & 1 Rois 5. 5.

15 C. le royaume de Juda, duquel l'Eternel etoit le fondateur & le protecteur.

16 Parce que peut-être, & il semble bien qu'on le puisse recueillir d'ici, ils avoyent fait porter leurs veaux d'or en leur camp, à l'imitation de ce que leurs ancêtres avoyent souvent fait porter l'Arche de l'alliance en leurs armees: Car ce n'est pas d'aujourd'hui que la superstition est singe de la pieté, & que les actions legitimes du peuple de Dieu ont ete tirees en argument d'imitation par les idolatres. Voi Nomb. 31. 6. 1 Sam. 4. 3, 4, 5, &c.

c 1 *Rou* 12. 28, &c.

d 1 *Rou* 12. 31. 2 *Chron.* 11. 14, 15.

17 H. & F. *pour remplir sa main*; c. pour s'établir & s'inaugurer soi-même en la fonction du Sacerdoce. Voi Exod. 28. 41. Lev. 7. 37.

18 H. *avec le fils d'un bouveau*; c. avec des ceremonies & des façons de faire controuvees par vous-memes, & que Dieu n'a point ordonnées, par conséquent sans la Loi de Dieu & contre elle.

19 Voi Deut. 32. 17.

nostre

Digitized by Google

noſtre Dieu, & nous ne l'avons point abandonné: & les Sacrificateurs qui font le ſervice à l'Eternel, ſont enfans d'Aaron: & les Levites *ſont employez* [20] à *leur* ouvrage.

11 [c] Et [21] on fait fumer les holocauſtes [22] par chaque matin & par chaque ſoir à l'Eternel; enſemble le parfum [23] des choſes aromatiques; & [24] les pains de propoſition arrangez ſur [25] la table pure; & on allume [26] le chandelier d'or, avec ſes lampes, [27] par chaque ſoir: car [28] nous gardons ce que l'Eternel noſtre Dieu veut eſtre gardé, mais vous [29] l'avez abandonné.

12 Pourtant voici, Dieu [30] *eſt* avec nous pour chef, & ſes Sacrificateurs, & [31] les trompettes de retentiſſement bruyant, pour les faire bruire contre vous. Enfans d'Iſraël, ne combatez point contre l'Eternel [32] le Dieu de vos peres: car il ne vous en prendra pas bien.

13 Mais Jeroboham [33] fit tournoyer une embuſche afin qu'elle ſe jettaſt [34] ſur eux par derriere: tellement [35] que les *Iſraëlites* ſe preſenterent en front à Juda, & l'embuſche *eſtoit* [36] par derriere.

14 Et ceux de Juda regarderent, & voici, ils avoyent la bataille au front & par derriere, dont ils s'écrierent à l'Eternel, & les Sacrificateurs [37] ſonnoyent des trompettes.

15 Chacun de Juda auſſi jettoit des cris d'éjouïſſance: & il avint comme ils jettoyent des cris d'éjouïſſance, que Dieu [38] frapa Jeroboham & tout Iſraël, devant Abija & Juda.

16 Et les enfans d'Iſraël s'enfuïrent de devant Juda: dautant que Dieu les avoit livrez entre leurs mains.

17 Abija donc & ſon peuple les frapperent [39] d'une fort grande playe: tellement qu'il tomba d'Iſraël cinq cens mille hommes d'elite navrez à mort.

18 Ainſi les enfans d'Iſraël furent [40] humiliez en ce temps-là: mais les enfans de Juda furent renforcez, pource qu'ils s'eſtoyent appuyez ſur l'Eternel le Dieu de leurs peres.

19 Et Abija pourſuivit Jeroboham, & prit ſur lui des villes: aſſavoir [41] Bethel & [42] les villes de ſon reſſort, Jeſçana & les villes de ſon reſſort, [43] Hephrajim & les villes de ſon reſſort.

20 Et Jeroboham [44] n'eut plus de force durant le temps d'Abija: mais l'Eternel [45] le frapa, dont il mourut.

21 Ainſi Abija ſe fortifia, [46] & prit [47] quatorze femmes, & engendra vingt & deux fils, & ſeize filles.

22 Le reſte des faits d'Abija, enſemble [48] ſes deportemens, & ſes paroles, *ſont* écrites [49] és mémoires [50] de Hiddo le Prophete.

20 F. *à l'ouvrage.* D'autres, *à cet ouvrir*; c. à ce qui leur eſt preſcrit en la Loi de Dieu, & ſuivant leurs charges & leurs departemens. Il accuſe donc les Iſraelites d'innovation au ſervice de Dieu, d'idolatrie, & de manque de legitimes Miniſtres, au tems que le Miniſtere ſous la Loi etoit reſtreint à ceux de la tribu de Levi, & aux fonctions qui leur y etoyent preſcrites.

c 2 *Chron.* 2. 4.

21 H. & F. *ils font fumer*, aſſ. les Sacrificateurs.

22 H. *au matin au matin & au ſoir au ſoir:* Et ainſi en ſuite; c. chaque matin & chaque ſoir. Voi de céte façon de parler Gen. 7. 2. & ce qui y eſt marqué.

23 Dequoi voi Exod. 30. 34, &c.

24 Ou comme F. *l'arrangement des pains ſur la pure table:* Ce qui s'entend, ſelon qu'auſſi nos Interpretes l'expliquent, des pains de propoſition, deſquels voi Levit. 24. 5, &c. & ſus ch. 2. 4.

25 Voi touchant céte table Exod. 25. 23, &c. Elle ſe nomme *pure*, ou tres-luiſante, parce qu'elle étoit couverte de pur or, Exod. 25. 24.

26 Voi de ce chandelier Exod. 25. 31, &c. Bien qu'il y eût plus de tables & de chandeliers dans le Sanctuaire du Temple de Jeruſalem, qu'au Tabernacle d'aſſignation, neanmoins leur uſage ſe reduiſoit à l'unité de celui-ci.

27 Car les lampes du Sanctuaire ne brûloyent que durant la nuit, & on les éteignoit quand le jour étoit venu, pour ſinifier que le culte Levitique s'éteindroit & ceſſeroit quand le jour de l'Evangile ſeroit levé. Voi ce que la Loi en ordonnoit Levit. 24. 2, 3, &c.

28 Voi Levit. 8. 35.

29 Voi ſus ch. 12. 1.

30 H. *eſt avec nous en tête*, ou, *à la tête*; c. ou comme prenant la pointe en nôtre armée pour marcher le premier en bataille Deut. 20. 9. Mich. 2. 13. ou comme nôtre Capitaine General, qui marche à nôtre tête, & qui conduit nos troupes.

31 Voi de l'uſage de ces trompettes en la guerre, Nomb. 10. 9. Et toutes ces circonſtances ſe remarquent par Abija pour faire voir que ceux de Juda avoyent par devers eux & tous les ſignes de l'alliance de Dieu, & toutes les marques & les aſſurances de ſa faveur & de ſon ſecours.

32 Voi Gen. 26. 24. Et ainſi ſous ℣. 18.

33 Employant à ce ſtratageme une partie de ſes forces, qu'il avoit ſecretement diſpoſées en embuſcade, pour attaquer Juda en tête & en queuë tout à la fois, & le ſurprendre par derriere à l'impourveu.

34 C. ſur ceux de Juda. 35 H. & F. *qu'ils ſe preſenterent*, aſſ. ceux de l'armée de Jeroboam, ou *les Iſraëlites*, comme nos Interpretes le ſuppléent. 36 Ou, *derriere eux*, aſſ. ceux de Juda. 37 F. *trompettoyent avec les trompettes*, aſſ. pour animer leurs gens, & leur redoubler le courage. 38 C. le mit en déroute, comme 1 Sam. 4. 3. & ſous ch. 14. ℣. 12. Ou le frapa de frayeur, d'étonnement & d'etourdiſſement. 39 C. d'une fort grande déroute, tellement qu'ils en remporterent une notable victoire: Ainſi Joſ. 10. 10. 1 Rois 20. 21. Cete façon de parler s'employe auſſi pour exprimer d'autres fleaux, deſquels Dieu, hors le temps de la guerre, frape & punit de mort pluſieurs hommes à la fois, comme Nomb. 11. ℣. 33. 1 Sam. 6. 19. 40 C. vaincus, & punis de l'orgueil qui leur avoit fait entreprendre une guerre ſi injuſte. 41 De laquelle voi Gen. 12. 8. Jeroboam y avoit erige l'un de ſes veaux d'or, 1 Rois 12. 29. 42 H. *ſes filles:* Ainſi Nomb. 21. 25, 32. & ici en ſuite.

43 D'autres liſent ici *Hephravin*. F. *Epiron:* Cete ville étoit ſituée en la tribu de Benjamin, & s'appelloit auſſi *Hophra*, Joſ. 18. 23. Quelques-uns penſent que ce ſoit la même qui ſe nomme *Ephraim*, Jean 11. 54. 44 Aſſ. pour renouveller la guerre contre Abija. 45 Il ſemble que Jeroboam, apres une ſi grande deroute, & par le deplaiſir qu'il en eut, tomba en une longue & langoureuſe maladie, dont enfin il mourut en l'an deuxieme du roi Aſa. Mais d'autres entendent ceci du roi Abija, qui ne regna que trois ans ſus ℣. 2. tellement qu'il ne ſurveçut pas long-tems à ſa victoire, ſous ch. 14. 1. En ce cas au lieu de traduire, *mais l'Eternel*, il faudroit traduire *& l'Eternel le frapa:* Car auſſi l'original a *vaiyghphehu*, & on ſçait que la particule *vau*, n'eſt regulierement que conjonctive, bien que ſouvent elle deviene adverſative, & obtiene d'autres uſages, ſelon que la ſuite du diſcours le requiert. Toutefois le *mais* & la premiere explication, eu egard même au ℣. ſuiv. ſemble ici plus convenable.

46 Ou, *& il avoit pris*, aſſ. même du vivant de ſon pere.

47 Quelques-unes avant que d'etre roi, & quelques autres depuis qu'il fut parvenu à la couronne.

48 H. & F. *ſes voyes*; c. ſa conduite & ſes actions.

49 F. *en l'hiſtoire*.

50 Voi ſus ch. 9. 29.

CHAP. XIV.

Apres la mort d'Abija, Aſa ſon fils lui ſuccede, v. 1, &c. qui renverſe l'idolatrie & rétablit le pur ſervice de Dieu, 2. Ayant la paix il fortifie ſes places & les fournit de ſoldats, 6. Entré en guerre contre Zerah Ethiopien, il invoque l'Eternel en ſon angoiſſe, défait une tres-puiſſante armée, & gagne beaucoup de villes, 9.

1 PUis Abija s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit en la cité de David. [a] Et Aſa ſon fils regna en ſon lieu: *&* de ſon temps le païs fut à recoi [1] l'eſpace de dix ans.

2 Or Aſa fit [2] ce qui eſt bon & droit [3] devant l'Eternel ſon Dieu.

3 Car [b] il oſta [4] les autels des eſtrangers, & les hauts lieux, & briſa les ſtatuës, & coupa les boſcages.

4 Et [5] commanda à Juda de requerir l'Eternel le Dieu de leurs peres, & de faire [6] la Loi & les commandemens.

5 Il oſta auſſi de toutes les villes de Juda [7] les hauts lieux & [8] les tabernacles: & le royaume fut à recoi [9] ſous ſa conduite.

6 En outre il baſtit [10] des villes de fortereſſe en Juda, pource que le païs eſtoit à recoi: & en ces années-là il n'*y eut* point de guerre contre lui, dautant que l'Eternel lui donnoit repos.

7 Car il dit à Juda, Baſtiſſons [11] ces villes-ici, & les environnons de murailles, de tours, de portes, & de barres, [12] pendant que le païs eſt [13] à noſtre commandement: pource que nous avons requis l'Eternel noſtre Dieu, *pource que* nous l'avons requis, *dis-je*, il nous a donné repos tout à l'entour. Parquoi ils baſtirent & proſpererent.

8 Or Aſa avoit en ſon armée trois cens mille *hommes* de ceux de Juda portans rondelle & javeline, & deux cens quatre-vingts mille de ceux de Benjamin, portans bouclier, & [14] tirans de l'arc, leſquels *eſtoyent* tous [15] forts & vaillans.

9 [c] Et Zerah [16] Ethiopien ſortit à l'encontre d'eux avec une armée de dix cens mille *hommes*, & de [17] trois cens chariots: & vint juſqu'à [18] Mareſça.

10 Et Aſa s'en alla au devant de lui, & on rangea la bataille en la vallée [19] de Tſephath, auprés de Mareſça.

11 Alors Aſa cria à l'Eternel ſon Dieu, & dit,

a 1 *Rois* 15. 8, *&c.*

1 Ce terme ſe doit prendre depuis l'an premier de ce roi, durant lequel il ne fut point vexé par les nations Payenes, mais demeura en paix avec elles: Bien que cependant il fût en inimitie avec Bahaſça roi d'Iſraël, qui peut bien avoir cauſe divers accidens de part & d'autre, ſans que pourtant elle paſſât en guerre ouverte. Voi ſous ℣. 6. & confere 1 Rois 15. 16. & ce qui y eſt annoté.

2 Voi 1 Rois 11. 33. Et cet eloge ſe doit principalement reſtreindre à ce qui concerne le rétabliſſement & la reformation du ſervice de Dieu, pour le remettre en ſa pureté: Ainſi ſous ch. 25. 2. & 26. ℣. 4.

3 H. & F. *aux yeux de l'Eternel.*

b 1 *Rois* 15. 13.

4 Ainſi H. & F. c. les autels ou des *peuples* étrangers qui ſervoyent les Idoles, & que ceux de Juda imitoyent en ce crime; ou *des dieux* étrangers, qu'ils ſervoyent à la façon des Gentils, & qui ſe nomment des *dieux de fiente*, 1 Rois 15. 12. Et ceci ſemble ſe devoir entendre des autels publiquement erigés aux Idoles, pour ſinifier qu'Aſa repurgea premierement le royaume de l'idolatrie publique; car puis apres en l'an quinzieme de ſon regne il abolit auſſi l'idolatrie des particuliers, ſous chap. 15. ℣. 8.

5 H. & F. *dit*; c. enjoignit & ordonna à tous ſes ſujets, & à tous les habitans du royaume.

6 C. qu'ils euſſent à obſerver & mettre en œuvre ce qui eſt preſcrit par la Loi. Confere Joſ. 22. 5. & ſous ch. 31. 21.

7 Aſſ. qui étoyent conſacrés aux Idoles: Car ceux du vrai Dieu demeurerent encore, 2 Chron. 15. ℣. 17.

8 D'autres, *les ſimulacres*. F. *les images du Soleil*. Voi Levit. 26. 30.

9 H. *devant ſa face*; c. ſous ſa direction, ou à ſon plus grand avantage, ou tant qu'il regna: Car il avoit retabli & renouvelle en ſon païs le pur ſervice de Dieu, qui eſt la ſurcté & l'affermiſſement du thrône des rois.

10 Ainſi H. c. des villes fortes & munies: Le ſens eſt qu'il munit & ferma quelques villes qui étoyent demeurées ouvertes, & qu'il fortifia celles qui etoyent foibles.

11 Par ce pronom demonſtratif *ces*, il fait voir que ces villes etoyent déja, & que le bâtiment qu'Aſa en projettoit ne regarde que leurs fortifications, comme les mots ſuivans le montrent.

12 C. cependant que nous le poſſedons ſans trouble, & que nous avons le moyen & le tems de nous y fortifier: Car la paix doit etre au ſage Prince la meditation de la guerre.

13 H. & F. *devant noſtre face*. Confere Gen. 13. 9.

14 F. *tendans l'arc*. H. *foulans l'arc*, aſſ. du pied; parce que pour bander l'arc on marchoit du pied ſur l'un de ſes bouts: Ou bien c'etoyent de ces arbaleſtes, que nous appellons *à etrier*, dans leſquels il faut mettre le pied pour les bander.

15 C. aguerris & braves ſoldats. Et il ſemble qu'Aſa ait aſſemble & formé cete armée, quand il ſçut que le roi d'Ethiopie venoit l'attaquer.

c 2 *Chron.* 16. *v.* 8.

16 Ou, *Arabe*. H. *Chuſi*. Voi Nomb. 12. 1.

17 Quelques-uns ſuppléent ici le mot de *mille*, du propos precedent, & pretendent que Zerah ait traîné avec ſoi trois cens mille chariots, à cauſe de ce qui eſt declaré par Hanani ſous ch. 16. 8. touchant le grand nombre de chariots que les Ethiopiens avoyent.

18 Ville ſituee en la tribu de Juda. Voi ſus ch. 11. 8.

19 Ou, *tirant vers Tſephath du côté de Mareſça*. D'autres, *juſques à Tſephath*. Voi Jug. 1. 17.

Digitized by Google

& dit, Eternel, [20] ce ne t'eſt non plus [d] d'aider [21] à celui qui n'a point de force, qu'à celui qui eſt en grand nombre. Aide-nous, Eternel noſtre Dieu: car nous nous ſommes appuyez ſur toi, & ſommes venus [22] en ton Nom contre cette multitude-ici. Tu *es* l'Eternel noſtre Dieu: [23] que l'homme [24] n'ait point de force [25] contre toi.

12 Et l'Eternel frapa les Ethiopiens devant Aſa & devant Juda: tellement que les Ethiopiens s'enfuïrent.

13 Et Aſa & le peuple qui *eſtoit* avec lui les pourſuivirent juſqu'à [26] Guerar: & tomba *tant* d'Ethiopiens, [27] qu'ils n'eurent plus aucune vigueur: car ils furent [28] déconfits devant l'Eternel, & devant ſon camp: [29] & en apporta-t'on un fort grand butin.

14 Ils fraperent auſſi toutes les villes *qui eſtoyent* à l'entour de Guerar, dautant que [30] l'eſpouvantement de l'Eternel eſtoit ſur eux: & pillerent toutes ces villes-là, dautant qu'il y avoit un gros pillage.

15 Ils fraperent pareillement [31] les tentes des troupeaux, & emmenerent des brebis & des chameaux en abondance, puis s'en retournerent à Jeruſalem.

20 H. *il n'y a point avec toi d'aider entre celui qui eſt en grand nombre, & celui qui n'a point de force.* F. *ce n'eſt rien par devers toi de ſecourir ſoit le puiſſant, ſoit le foible.* D'autres, *il ne differe pas par devers toi de ne point ſecourir le puiſſant, ou celui qui eſt ſans force.* D'autres, *ce ne t'eſt rien d'aſſiſter l'impuiſſant, venant entre celui qui eſt puiſſant,* aſſ. en t'oppoſant à lui; c. en effet que c'eſt choſe indifferente à Dieu, & qu'il peut auſſi facilement l'un que l'autre, d'aſſiſter le foible ou le fort: Et ainſi que ce lui eſt tout un de ſecourir celui qui eſt ſans force, ou celui qui en a beaucoup, comme de tout tems il y a eu plus de batailles gagnées par le moindre nombre que par le plus grand.

d 1 *Sam.* 14. 6.

21 H. *entre celui qui eſt en grand nombre*, ou, *puiſſant, & celui qui n'a point de force.*

22 C. pour ton ſervice & pour ta gloire, ſous ta conduite & en la confiance de ta faveur & de ton ſecours. Voi 2 Rois 2. 24.

23 F. *que l'homme mortel:* Car auſſi le mot H. *enoſch*, ſemble ſignifier non pas ſimplement l'homme, mais l'homme foible, caduque, infirme & tributaire de la mort.

24 Ou, *ne prevale point*, n'ait point le deſſus.

25 C. contre ton peuple; parce que Dieu ſe repute fait à ſoi-méme tout le mal qu'on fait aux ſiens, Zach. 2. 8. Act. 9. 5. 26 C'étoit une ville du païs des Philiſtins, de laquelle voi Gen. 20. 1. & 26. 1. Et on peut preſumer que les Philiſtins etans ennemis du peuple de Dieu, ſuivoyent en céte occaſion le parti des Ethiopiens, & que ceux-ci ſauverent leurs debris en leurs villes. 27 Ou, *qu'ils n'eurent plus aucun moyen de ſe rallier. H. qu'ils n'eurent plus de vivification*, ou *de vie*; c. qu'ils n'eurent plus de force pour ſe relever, ni pour reparer cet eſclandre, ou ſe remettre en état de hazarder une ſeconde bataille. Ainſi eſt-il dit en l'original 1 Chron. 11. 8. que Joab vivifia, c. repara le reſte de la ville. Voi ce qui eſt là remarqué. 28 H. *rompus*, ou, *briſés.* 29 H. & F. *& ils en apporterent*, aſſ. ceux de Juda. 30 C. une frayeur extraordinaire & comme Panique, que Dieu leur avoit envoyé. Voi Geh. 35. 5. & ce qui y eſt annoté: Ainſi ſous ch. 17. 10. & 20. 29. 31 C. les habitans des tentes, qu'on ſçait avoir été des demeures mobiles & ambulatoires, de certains peuples qui n'avoyent point de villes ni de maiſons fixes. Et ici s'entendent les Arabes, qui demeuroyent aux frontieres de l'Idumée & de la Paleſtine, vers leſquels les Ethiopiens battus voulurent chercher leur retraite; ou qui s'étant joints avec eux, furent pillés pour ce ſujet comme ennemis par le peuple de Dieu pourſuivant la pointe de ſa victoire.

CHAP. XV.

Le Prophete Hazaria exhorte Aſa & le peuple de pourſuivre la reformation du ſervice de Dieu, v. 1, &c. à quoi on obeït, 8. & on renouvelle l'alliance avec l'Eternel, 12. Aſa dépouille Mahaca ſa grand mere, de toute adminiſtration, à cauſe de ſon idolatrie, 16. remet au Temple les choſes ſanctifiées, 18. & tout le païs eſt en repos, 19.

1 [1] ALors l'eſprit de Dieu [2] fut ſur Hazarja fils de [3] Hoded.

2 Et il [4] ſortit [5] au devant d'Aſa, & lui dit, Aſa, & tout Juda & Benjamin, eſcoutez-moi: L'Eternel [6] *eſt* avec vous tandis que vous eſtes [7] avec lui: [a] & ſi vous [8] le cherchez, [9] vous le trouverez: [b] mais ſi vous [10] l'abandonnez, [11] il vous abandonnera.

3 [c] Or [12] pluſieurs jours ſe ſont paſſez entre ceux d'Iſraël ſans [13] le vrai Dieu, ſans ſacrificateur enſeignant, & ſans Loi:

4 [d] Mais quand ils ſe ſont retournez en leur angoiſſe vers l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & qu'ils l'ont cherché, ils l'ont trouvé.

1 H. *Et Hazariahu fils de Gnoded, l'Eſprit de Dieu fut ſur lui.*

2 C. qu'il fut ſaiſi d'une inſpiration divine & prophetique.

3 C'etoit auſſi un Prophete, appellé ci-devant ſelon le commun ſentiment, ou *Jehdo* ſelon le *Keri* des Maſſoreths, ou *Jedds* ſelon leur *Chetib*, ſus ch. 9. 29. & *Hiddo*, ou *Gniddo*, ſus ch. 12. 15.

4 Aſſ. de Jeruſalem.

5 H. *devant la face d'Aſa*; c. à ſa rencontre: Ainſi 1 Chron. 12. 17. & ſous ch. 28. 9. Il alla au devant du roi qui retournoit à Jeruſalem apres la déroute des Ethiopiens.

6 C. vous aſſiſte, & vous donne la victoire ſur vos ennemis. Voi ſus ch. 14. ℣. 12, 13, 14. & confere Deut. 20. 1. Joſ. 1. 5. Pſ. 118. 6. Jerem. 20. 11, &c.

ſerés avec lui: Ou au paſſé, *a été avec vous, tandis que vous avés été avec lui.* 7 Vous attachant à ſon pur ſervice & aboliſſant l'idolatrie qui le corromt. a 1 *Chro.* 28. 9. 2 *Chro.* 33. 12. *Matt.* 7. 7. 8 Voi ſus ch. 11. 16. 9 F. *il ſera trouvé de vous.* H. *il vous ſera trouvé:* Ainſi ſous ℣. 4 & 15. C. qu'il vous aſſiſtera puiſſamment & ſe montrera effectivement preſent avec vous par ſa grace, par ſon ſecours, & par ſes conſolations: Ainſi Deut. 4. 29. Prov. 8. 17. Eſa. 55. 6. Jerem. 29. 13, 14. b 2 *Chron.* 24. 20. 10 Voi ſus ch. 12. 1. 11 C. il vous ſouſtraira effectivement ſa grace, ſa conſolation & ſon aide: Ainſi ſous ch. 24. 20. Pſ. 71. 9, 11. Dieu n'abandonne jamais l'homme, que l'homme ne l'abandonne le premier: Mais au contraire l'homme ne recherche jamais Dieu que Dieu ne l'ait premierement recherché & ne ſe ſoit fait trouver à lui Eſa. 65. 1. & jamais il ne s'attache à Dieu que par le benefice & l'aſſiſtance de ſa grace.

c *Oſée* 3. 4. 12 Quelques-uns l'entendent des douze tribus en commun au tems des Juges & méme de Saül, auquel les Iſraelites s'étoyent ſouvent détournés du pur ſervice de l'Eternel. D'autres le reſtreignent aux dix tribus, & à la condition en laquelle ils étoyent depuis que Jeroboam les avoit ſouſtraites à la maiſon de David, & fait revolter du ſervice de Dieu. Voi 1 Rois 12. 28, 29, 30, &c. On pourroit méme le reſtreindre à ce qui étoit arrivé de fréche date en Juda ſous Roboam, ſus ch. 12. 1. 13 H. *le Dieu de verité*; c. ſans aucun ſervice public & legitime de l'Eternel, conforme à ſes ordres. d *Deut.* 4. 29.

5 En ce temps-là [14] il n'*y avoit* point de paix [15] pour les allans ni pour les venans, dautant qu'*il y avoit* grands [16] troubles parmi tous les habitans [17] du païs.

6 [18] Car une nation eſtoit foulée par l'autre, & une ville par l'autre: pource que Dieu [19] les avoit troublez par toute ſorte d'angoiſſe.

7 Vous donc [20] fortifiez-vous, & [21] que vos mains ne ſoyent point laſches: car [22] il y a un loyer pour vos œuvres.

8 Or ſi-toſt qu'Aſa eut ouï ces paroles-là, & la prophetie [23] de Hoded le Prophete, il ſe fortifia, & oſta [24] les abominations de tout le païs de Juda & de Benjamin, & [25] des villes qu'il avoit priſes en la montagne d'Ephraïm, & [26] renouvella l'autel de l'Eternel, lequel *eſtoit* [27] devant le porche de l'Eternel.

9 Puis il aſſembla [28] tout Juda & Benjamin, & ceux d'Ephraïm, de Manaſſé, & [29] de Simeon [30] qui ſe tenoyent avec eux: car pluſieurs d'Iſraël [31] s'eſtoyent rendus à lui, voyans que l'Eternel ſon Dieu *eſtoit* avec lui.

10 Ils s'aſſemblerent donc à Jeruſalem, [32] au troiſiéme mois de l'an quinziéme du regne d'Aſa:

11 Et ſacrifierent en ce jour-là à l'Eternel ſept cens bœufs, & ſept mille brebis, du butin [33] *qu'*ils avoyent amené.

12 [e] Et [34] entrerent en l'alliance, [35] pour chercher l'Eternel le Dieu de leurs peres, [36] de tout leur cœur, & de toute leur ame.

13 [f] Tellement [37] qu'on devoit faire mourir tous ceux qui ne rechercheroyent point l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [38] tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes.

14 Et ils jurerent à l'Eternel [39] à haute voix, & avec [40] cris d'éjouïſſance, avec trompettes, & avec cors.

15 Et tout Juda ſe réjouït de ce ſerment-là: dautant qu'ils avoyent juré [41] de tout leur cœur, & avoyent recherché l'Eternel de toute leur [42] franche volonté, [43] dont ils l'avoyent trouvé: & l'Eternel leur donna repos tout à l'entour.

16 Et meſmes quant à Mahaca [44] mere du roi Aſa, [45] il la depoſa [g] à ce qu'elle ne fuſt plus [46] régente, dautant qu'elle

14 C. que tout alloit mal en Iſrael.

15 F. *pour ceux qui entroyent & pour ceux qui ſortoyent:* Il faut l'entendre de ceux qui demeurans en Iſrael vouloyent paſſer de lieu à autre, ou qui devoyent y venir du dehors à deſſein d'y converſer quelque tems & d'y negocier.

16 Ou, *eſtrou.* Voi le livre des Juges, & en outre 1 Rois 14. 10, 11. & 15. ℣. 27, 29. & chap. 16.

17 Aſſ. d'Iſrael.

18 C. qu'ils etoyent au tems des Juges diverſement opprimes par pluſieurs ennemis etrangers, & que depuis le ſchiſme des dix tribus, ils ſe conſumoyent & ſe ruinoyent les uns les autres par leurs guerres civiles. D'autres interpretent prophetiquement & touchant le futur les ℣. 3, 4, 5 & 6. Confere Oſée 3. 4, 5, &c.

19 Ou, *les effrayoit*, aſſ. les Iſraelites. Voi 1 Rois 16. 21.

20 C. agiſſés courageuſement au retabliſſement & en la reformation du pur ſervice de Dieu, ſans vous mouler à ces funeſtes exemples qui vienent d'étre touchés.

21 C. travaillés vigoureuſement à l'œuvre du Seigneur & ne la faites point lâchement. Voi l'explication de céte façon de parler 2 Sam. 4. 1. & confere Heb. 12. 12.

22 Ou, *il y a ſalaire ſelon vos œuvres*; mais ſalaire gratuït, non pas pas leur merite, par leur valeur, ni par leur propre condignité, mais par la faveur, la bonté & la grace du Seigneur, qui daigne les accepter en J. C. & de s'en conſtituer liberal remunerateur par ſes precieuſes promeſſes: couronnant ainſi liberalement, non pas les merites des hommes envers ſoi, mais ſes dons gratuits ſur eux.

23 Sus ℣. 1. céte prophetie s'attribuë à Hazaria fils d'Hoded: Tellement que ce Prophete doit avoir eu ces deux noms; ou que cete prophetie n'etoit pas ſeulement de lui, mais auſſi de ſon pere Hoded, ſoit qu'il la lui ait laiſſée par ecrit en mourant, ſoit que pareille revelation lui eut auſſi alors ete faite, afin qu'en la bouche de deux temoins toute parole fût ferme: Car pluſieurs penſent qu'Hoded vivoit encore alors.

24 C. les abominables Idoles qui pouvoyent encore reſter quelque part, ſoit en public, ſoit en particulier. Voi touchant quelques-unes de ces abominations, 1 Rois 11. ℣. 7. & 2 Rois 23. 13.

25 Voi ſus ch. 13. 19. 26 Ou le repurgeant par une nouvelle conſecration des ſuperſtitions & des idolatries qui s'y étoyent commiſes, ou en le retabliſſant du degât que le tems ou la negligence y avoit produit: Renouvellant auſſi avec l'autel tout le parvis des Sacrificateurs, qui pour céte conſideration s'appelle *le nouveau parvis*, ſous ch. 20. 5. 27 Voi 1 Rois 6. 3. ſus ch. 3. 4. & 8. 12. & ſous ch. 29. 7. 28 C. tous ceux qui appartenoyent à ces deux tribus.

29 Aſſ. des villes de céte tribu qui ſituées aux frontieres de Juda avoyent un tems ſuivi le parti de Jeroboam. 30 Ou, *qui habitoyent comme etrangers.* 31 Secoüans le joug du roi d'Iſrael, avec lequel en deteſtation de l'idolatrie ils ne vouloyent point avoir à faire, & retournans à leur vrai & legitime Roi. 32 Ce mois etoit appellé *Sivan* Eſth. 8. 9. & reſpondoit en partie à nôtre May: Et en ce mois échéoit la fête des Semaines que nous appellons la Pentecôte, de laquelle voi l'établiſſement Exod. 23. 16. & 34. 22. Deut. 16. 9. 33 Aſſ. en retournant de la déroute des Ethiopiens. Voi ſus chap. 14. 13, 14, 15. e *Joſ.* 24. 15. *Nehem.* 10. 29.

34 Ou, *entrerent & paſſerent dereches.* Et il ſemble que céte façon de parler ſe tire de ce qui ſe pratiquoit anciennement quand les alliances ſe contractoyent: Car on immoloit certaines victimes, qui etoyent mi-parties ou miſes en pieces; & les traitans paſſoyent à travers de ces pieces, comme ſe devouans à étre pareillement haches & mis en pieces, au cas que de leur ſceu & de *guet à pens*, ils vinſſent à violer l'alliance. Voi de ceci Gen. 15. 17. 35 C. s'engageant par ce renouvellement d'alliance avec Dieu, à le ſervir fidelement & conſtamment ſelon ſa Parole, pour en invoquer l'aſſiſtance & l'obtenir en tems convenable. 36 Voi 1 Rois 2. 4. f *Deut.* 13. 9. 37 C. qu'alors ſe renouvella l'ordonnance de peine capitale contre tous ceux qui ſe revolteroyent du ſervice de Dieu, pour ſervir aux Idoles.

38 H. *depuis le petit juſques au grand, depuis l'homme juſques à la femme.* 39 H. *à grande*, ou *groſſe voix.* 40 Ou, *avec acclamation*, marque de joye: Ainſi 1 Sam. 4. 6. 2 Sam. 6. 15. Eſd. 3. 11. 41 Voi 1 Rois 2. 4. 42 Sans violence, ſans contrainte & ſans feinte: Mais cete franche volonté de laquelle il faut ſervir Dieu, nous doit venir de lui, Philipp. 2. 13. 43 F. *& il fut trouvé d'eux.* Voi ſus ℣. 2. 44 C. ſa grand' mere, mere d'Abija ſon pere & veuve alors de Roboam ſon grand pere 1 Rois 15. 2. & ſus ch. 13. 2. où elle eſt auſſi nommée *Micaja.* 45 Aſſ. Aſa. g 1 *Rois* 15. 13. 46 F. *reine. H. dame:* Et ainſi lui ôta toute adminiſtration des affaires publiques, & la reduiſit à une vie purement privee, ſans éclat & ſans luſtre.

avoit

avoit fait [47] un marmouſet pour un boſcage. En outre Aſa mit en pieces le marmouſet qu'elle avoit fait, & *le* briſa, & *le* bruſla prés du torrent [48] de Cedron.

17 Toutefois [49] les hauts lieux ne furent point oſtez [50] d'entre Iſraël : ce neantmoins le cœur d'Aſa fut [51] entier [52] tout le temps de ſa vie.

18 Et il [53] remit en la maiſon de Dieu les choſes que ſon pere [54] avoit conſacrées, enſemble ce que lui auſſi avoit conſacré : *aſſavoir* argent, or, & vaiſſeaux.

19 Et [55] n'y eut point de guerre juſques au trente-cinquiéme an [56] du royaume d'Aſa.

47 Le mot H. *Miphletſeth* ſignifie proprement un épouvantail, & voi de céte Idole 1 Rois 15. ℣. 13.

48 Voi 1 Rois 2. 37.

49 Il ſemble que ceux des Idoles avoyent été abolis ſus ch. 14. 3, 5. mais qu'on laiſſa ceux qui étoyent conſacrés à Dieu, & ſur leſquels on continua de lui ſacrifier. Si mieux on n'aime dire que les hauts lieux pour la pluspart avoyent été ôtés de Juda ſus ch. 14. 5. mais non pas d'Iſraël, c. de ces quartiers des Iſraëlites qui obeiſſoyent au roi Aſa & le reconnoiſſoyent.

50 C. des pais, des villes & des hommes d'Iſraël qui étoyent ſous le roi de Juda ; dont voi ſus ch. 13. ℣. 19. & ici ſus ℣. 8 & 9. & confere ſous chap. 17. 2. & 19. 4. & 21. ℣. 2, 4.

51 Aſſ. en la profeſſion publique, & ſans hypocriſie, du ſervice de Dieu. Voi 1 Rois 15. 14. comme on doit entendre céte integrité ou perfection ; & touchant les defauts d'Aſa voi ſous ch. 16. 2, 10, 12. 52 H. *tous ſes jours.* 53 F. *apporta* ; c. fit apporter. 54 Voi Levit. 5. 15. 55 Aſſ. entre Aſa & le royaume d'Iſraël. 56 Ceux qui ont ici voulu ſubſtituer le mot de *regne* à celui de *royaume*, ſe trouvent fort embarraſſés à definir comment Aſa ait été ſans guerre avec Iſraël juſques à l'an 35 de ſon regne, veu que Bahaſça, qui lui fit la guerre toute ſa vie, mourut en l'an 26 d'icelui, 1 Rois 16. 8. C'eſt pourquoi il faut ici retenir le mot de *royaume* & entendre l'an 35 du royaume de Juda ſeparé de celui d'Iſraël, qui obeiſſoit alors à Aſa : Car ici il ne s'agit pas des années qu'avoit regné Aſa, mais de celles qu'avoit duré le royaume d'Aſa, depuis ſon premier établiſſement en Juda, apres la revolte des dix tribus : Et en voici le conte ; Roboam regna 17 ans ſus chap. 12. 13. & ſon fils Abija 3 ans ſus chap. 13. ℣. 2. à quoi ſi vous ajoûtés les 15 ans d'Aſa mentionnés ſus ℣. 10. vous aurés les 35 ans ici exprimés.

Chap. XVI.

Aſa recherche le ſecours du roi de Syrie contre Bahaſça roi d'Iſraël, v. 1, &c. & l'obtient, 4. C'eſt pourquoi il eſt repris par Hanani le Prophete, 7. lequel il fait jetter en priſon, 10. Etant malade il s'appuye davantage ſur les medecins que ſur l'Eternel, 12. enfin il meurt & eſt enſeveli ſomptueuſement, 13.

a *1 Roi* 15. 17.

1 [a] L'An trente & ſixiéme [1] du royaume d'Aſa, Bahaſça roi d'Iſraël monta contre Juda, & [2] baſtit [3] Rama, [4] afin de ne laiſſer [5] ſortir ni [6] entrer [7] aucun vers Aſa roi de Juda.

2 Dont Aſa tira l'or & l'argent des threſors de la maiſon de l'Eternel, & de la maiſon royale, & envoya vers Benhadad roi de Syrie, qui habitoit [8] à Damas, pour *lui* dire,

3 [9] *Il y a* alliance entre moi, & toi, & entre mon pere & le tien : voici, je t'envoye argent & or : va, [10] romps l'alliance que tu as avec Bahaſça roi d'Iſraël, & [11] qu'il ſe retire arriere de moi.

4 Et Ben-hadad obtempera au roi Aſa, & envoya les capitaines de l'armée qu'il avoit contre les villes d'Iſraël : leſquels fraperent [12] Hijon, Dan, Abelmajim, & tous [13] les magazins des villes de Nephthali.

5 Dont il avint que ſi-toſt que Bahaſça eut entendu *cela*, il deſiſta de baſtir Rama, & fit ceſſer la beſogne.

6 Alors le roi Aſa prit [14] tous ceux de Juda, leſquels emporterent [15] les pierres & le bois de Rama, que Bahaſça faiſoit baſtir, & [16] en baſtit [17] Guebah & [18] Mitſpa.

7 Et en ce temps-là [19] Hanani [20] le Voyant vint vers Aſa roi de Juda, & lui dit, Pource que tu t'es appuyé ſur le roi de Syrie, & tu ne t'es point appuyé ſur l'Eternel ton Dieu, pourtant [21] l'armée du roi de Syrie eſt eſchappée de ta main.

8 Les Ethiopiens & Lybiens n'eſtoyent-ils pas [22] une fort grande armée, ayans [23] des chariots, & gens de cheval tant & plus ? mais pource que tu t'appuyois ſur l'Eternel, il les livra entre tes mains.

9 [b] Car [24] les yeux de l'Eternel [25] regardent çà & là par toute la terre, afin qu'il ſe monſtre fort à l'endroit de ceux qui ſont [26] de cœur entier envers lui. Tu as follement fait en cela : car deſormais tu auras touſjours [27] des guerres.

10 Et Aſa, deſpité contre le Voyant, le mit [28] en priſon : car il fut [29] fort indigné contre lui à cauſe de cela : Aſa [30] oppreſſa auſſi en ce temps-là [31] quelques-uns du peuple.

11 Or voila, les faits d'Aſa, tant [32] premiers que derniers, voila, *dis-je*, ils *ſont* écrits au livre des rois de Juda & d'Iſraël.

12 Et Aſa l'an trente & neuviéme de ſon regne fut malade de ſes pieds, & ſa maladie [33] fut extréme : & toutefois [34] il ne rechercha point l'Eternel en ſa maladie, mais [35] les medecins.

13 Puis Aſa s'endormit avec ſes peres, & mourut [36] l'an quarante & uniéme de ſon regne.

14 Et on l'enſevelit en [37] ſon ſepulcre qu'il s'étoit cavé en la cité de David. Et on le coucha dedans un lict [38] qu'il avoit empli de choſes aromatiques, & d'épiceries mixtionnées par art de parfumeur, & [39] on en bruſla ſur lui en tres-grande abondance.

1 C. fortifia, comme ſus ch. 11. 5. & 14. 6. & ici ſous ℣. 5.

2 C. une ville aſſiſe ſur une eminence en la tribu de Benjamin, gueres loin de Sçilo, Joſ. 18. ℣. 25.

3 C'étoit l'an 16 du regne d'Aſa, auquel Bahaſça entra en guerre ouverte contre lui.

4 H. *pour ne laiſſer le ſortant & l'entrant.*

5 Aſſ. hors de ſon royaume & de ſon païs pour aller en Juda.

6 Aſſ. de Juda en ſon païs.

7 Aſſ. de ceux des dix tribus ſur leſquelles il étoit Roi, leur interdiſant toute communication avec Juda, ſoit pour l'aller, ſoit pour le retour : Car pluſieurs des Iſraëlites voyans que le pur & legitime ſervice de Dieu étoit rétabli par Aſa, & remarquans que l'Eternel étoit avec lui, s'alloyent rendre à lui. Pluſieurs auſſi montoyent à Jeruſalem, pour les fêtes ſolennelles, ou autrement pour y vaquer au ſervice de Dieu : Et c'eſt ce que Bahaſça vouloit ici empécher. Voi ſus ch. 15. 9.

8 H. *à Darmeſek.*

9 D'autres, *Qu'il y ait alliance entre moi & toi, comme entre mon pere & le tien.*

10 Ou, *annulle l'alliance* ; c. romps la paix que tu as avec lui, & lui fais la guerre, afin qu'il me laiſſe là.

11 H. *qu'il monte de deſſus moi.*

12 Voi de céte ville & des ſuivantes 1 Rois 15. ℣. 20.

13 Ainſi H. mais F. & d'autres, *les villes des magaſins* ; c. les places frontieres qui étoyent garnies d'arſenaux & de munitions, tant de bouche que de guerre.

14 C. tous ceux qui étoyent de la tribu de Juda. Voi 1 Rois 15. 22. 15 C. les materiaux deſquels le roi d'Iſraël vouloit fortifier Rama, ou que déja il avoit employé à ce deſſein.

16 Aſſ. le roi Aſa, 1 Rois 15. 22. 17 Aſſ. Guebah de Benjamin, Voi 1 Rois 15. 22. & ce qui s'y remarque. 18 Voi Jug. 11. 11. 19 C'étoit le pere du Prophete Jehu, ſous ch. 19. 2. 20 Voi de ce nom ſus ch. 9. 29.

21 Ou, *l'armée du roi de Syrie s'eſt retirée, tellement qu'elle ne te ſera plus en aide.* H. *s'eſt ſauvée de ta main :* Ce qui ſe peut prendre en deux façons ; ou pour dire que par la defiance il avoit perdu l'occaſion de venir egalement à bout de l'armée des Syriens & de celle de Bahaſça, comme il avoit obtenu une ſi notable victoire contre les Ethiopiens ; ou pour l'avertir qu'il avoit perdu ſes frais & ſa peine à ſolliciter les armes de Syrie : Car bien que par l'invaſion des Syriens Bahaſça eût été empeché d'achever les fortifications de Rama, neanmoins aprés céte premiere expedition, Aſa n'en tira aucun ſecours en la guerre que Bahaſça renouvella contre lui. Voi ſous ℣. 9. en la fin.

22 H. *pour une armée en multitude.*

23 Voi ſus ch. 14. 9.

b *Job* 34. 21. *Prov.* 5. *v.* 21. *&* 19. 3. *Jerem.* 16. *v.* 17. *&* 32. 19.

24 C'eſt ici que s'exprime la Providence de Dieu par laquelle il void, connoît & gouverne tout ce qui ſe fait dans le monde, non ſeulement en general & en gros, mais auſſi en détail & en particulier, prenant garde à ce que chacun fait. Voi une ſemblable expreſſion Zach. 4. 10.

25 H. & F. *parcourent toute la terre*, ou, *courent par toute la terre.*

26 Voi 1 Rois 8. 61. quelle eſt l'integrité & la perfection des gens de bien ici bas : Et ici il ſemble qu'Aſa eſt taxé indirectement de n'avoir point été de cœur entier envers Dieu, contre ce qui s'en lit 1 Rois 15. 14. & ſus ch. 15. 17. Mais voi la reſolution de céte difficulté 1 Rois 15. 14.

27 Aſſ. contre Bahaſça. Voi 1 Rois 15. 16.

28 Ou, *aux ceps.* H. *en la maiſon de ſubverſion* ; c. en la priſon criminele, où l'on renferme ceux qui courent riſque de leur tête : Car Aſa en ſa colere jugeoit que le Prophete s'étoit rendu criminel de leze-majeſté, en lui parlant ſi hardiment & improuvant ſa conduite, qui ſembloit autoriſée par les régles de la Politique, & que pour cela il avoit merité la mort. Quelques-uns traduiſent la *maiſon du bâton*, ou *des ceps*, où les priſonniers ont les fers aux pieds. Le méme mot ſe trouve Jerem. 20. 2. & 29. 26. 29 H. *en perturbation*, aſſ. de colere, qui fait voir les choſes de travers & prendre de la gauche ce qui ſe baillioit de la droite. Voi touchant la propre ſinification de ce mot Gen. 40. 6. 30 Le mot H. ſinifie proprement, *mettre quelque choſe ou quelqu'un en pieces, le jetter au fond, le fouler aux pieds, l'opprimer.* 31 Qui peut-étre ſe voulurent formaliſer de l'empriſonnement du Prophete, ou en parlerent trop librement. 32 Les premiers furent bons & louables ; mais les derniers eurent de grands defauts, & furent dignes de cenſure : Il fut courageux & conſtant à relever & maintenir le ſervice de Dieu, mais ſa confiance en Dieu fut chancelante, & ſa ſeverité exceſſive contre quelques-uns de ſes ſujets : En un mot il n'y a point d'argent ſans écume, de medaille ſans revers, ni de froment ſans paille. 33 H. *fut juſques au par-deſſus.* 34 C. qu'il ne conſulta point l'Eternel ſur ſon mal par quelque Prophete ; ne s'humilia point ſous ſa main par repentance & par converſion ; ne s'appuya point avec confiance ſur ſon ſecours, & ne l'invoqua point en ſa detreſſe comme il falloit ; mais ſe remit ſimplement au ſoin de ſes medecins & en l'aſſiſtance des hommes. 35 H. *aux medecins*, ou, *des medecins.* 36 Son regne fut long, mais depuis la victoire des Ethiopiens, il fut preſques toûjours en guerre contre ceux d'Iſraël, ſinon qu'il obtint du répit par intervalle, & ſur tout vers la fin de ſa vie, à l'occaſion des revolutions qui ſurvindrent de ſon tems au royaume d'Iſraël.

37 H. *ſes ſepulcres.* Confere 2 Rois 22. 20. & voi ce qui y eſt annoté. 38 Ou, *qu'on avoit empli.* Voi touchant céte coûtume d'embaumer les corps morts des perſonnes d'eminente condition Gen. 50. 2. 39 C. qu'il fut honoré en ſa ſepulture, par la conſomtion qu'on y fit de beaucoup de parfums & de drogues odorantes. Confere ſous ch. 21. 19. & Jerem. 34. 5.

Chap. XVII.

Joſaphat ſuccedant à ſon pere Aſa, fortifie ſon royaume, v. 1, &c. & étant Prince fort religieux il fut benit du Seigneur, 3. Renverſe ce qui reſtoit d'idolatrie, 6. fait inſtruire par tout le peuple en la Loi de Dieu, 7. eſt redouté & honoré des peuples voiſins, 10. Les noms de ſes Officiers militaires, & le nombre de ſes ſoldats, 14.

a *1 Rois* 15. 24.

1 [a] OR Joſaphat ſon fils regna en ſon lieu, & [1] ſe fortifia contre Iſraël.

2 Car il mit [2] des forces par toutes les villes cloſes de Juda : & mit [3] des garniſons par le païs de Juda, [b] & és villes d'Ephraïm qu'Aſa ſon pere avoit priſes.

3 Et l'Eternel fut avec Joſaphat, pource qu'il alla [4] le premier train de David

1 C. qu'il ſe pourveut de tout ce qui eſt requis en la guerre, & ſe mit en état de faire tête aux dix tribus, & de leur reſiſter. D'autres, *ſe fortifia ſur Iſraël* ; c. qu'il ſe fortifia & s'affermit en ſon royaume, qui étoit compoſé de Juda, de Benjamin, des Iſmélites étrangers qui s'étoyent retirés en Juda, & de quelques villes d'Ephraïm que ſon pere avoit conquiſes. Voi le ℣. ſuiv. 2 Ou, *des gens de guerre.* 3 C. des troupes, ſous la conduite de leurs chefs, pour defendre & aſſurer le païs contre les courſes & les invaſions des ennemis. Voi du mot H. 1 Sam. 13. 3. & 2 Sam. 8. 6. b *Suſ. ch.* 15. 8.

4 Ou, *les voyes precedentes*, aſſ. celles que David ſon ayeul avoit ſuivies. D'autres entendent ceci du premier train de David, avant l'adultere de Bathſçebah & le denombrement du peuple, 2 Sam. 11. 4, 14. & 24. 2.

Digitized by Google

son pere, & [5] ne rechercha point [6] les Bahalins.

4 Mais il rechercha le Dieu de son pere, & chemina en ses commandemens, & non pas [7] selon ce que faisoit Israël.

5 L'Eternel donc affermit le royaume entre ses mains: & tous ceux de Juda apportoyent [8] des presens à Josaphat, tellement qu'il eut de grandes richesses & une grande gloire.

6 Et [9] appliquant de plus en plus son cœur aux voyes de l'Eternel, il osta en outre de Juda [10] les hauts lieux & les boscages.

7 Et l'an troisiéme de son regne, il envoya de ses principaux gouverneurs, assavoir Ben-hajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël, & Micaja, [11] pour faire qu'on fust endoctriné parmi les villes de Juda:

8 Et avec eux des Levites, *assavoir* Sçemahja, Nethanja, Zebadja, Hazaël, Sçemiramoth, Jehonathan, Adonija, Tobija, & Tob-adonija, Levites: & avec eux Elisçamah & Jehoram, Sacrificateurs:

9 [12] Lesquels endoctrinerent *ceux qui estoyent* en Juda, ayans avec eux le livre de la Loi de l'Eternel: & circuirent toutes les villes de Juda endoctrinans le peuple.

10 Et [13] l'épouvantement de l'Eternel fut sur tous les royaumes des païs qui *estoyent* tout à l'entour de Juda: tellement qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat.

11 Davantage on apportoit des presens de la part des Philistins à Josaphat, & [14] de l'argent d'impost: mesme les Arabes lui amenoyent des troupeaux, *assavoir* sept mille sept cens moutons, & sept mille sept cens boucs.

12 Ainsi Josaphat [15] alloit croissant jusqu'au plus haut: & bastit en Juda [16] des chasteaux, & des villes [17] de munitions.

13 Et eut [18] de grands biens és villes de Juda, & des gens de guerre forts & vaillans à Jerusalem.

14 Et c'*est* ici [19] leur denombrement selon la maison de leurs peres. Les chefs des milliers de Juda *furent*, Hadna le capitaine, & avec lui trois cens mille *hommes* forts & vaillans:

15 Et [20] apres lui Johanan le capitaine, & avec lui deux cens quatre-vingts mille:

16 Et apres lui Hamatsja fils de Zicri, qui [21] s'estoit volontairement offert à l'Eternel, & avec lui deux cens mille *hommes* forts & vaillans.

17 Et de Benjamin, Eljadah homme fort & vaillant, & avec lui deux cens mille *hommes* équipez d'arcs & de boucliers.

18 Et apres lui Jehozabad, & avec lui cent & quatre-vingts mille *hommes* [22] equipez au combat.

19 Ce *sont* là ceux [23] qui servoyent au roi, [24] outre ceux que le roi avoit mis és villes closes par tout Juda.

5 C. qu'il ne leur rendit ni honneur ni service, qu'il n'en attendit point de secours, & qu'il n'en fit aucun cas.

6 Enten sous ce nom toute sorte d'Idoles & de faux dieux. Et voi touchant ce mot Jug. 2. 11.

7 H. *selon l'œuvre*; c. selon l'idolatrie des Israëlites revoltés qui servoyent les veaux d'or & d'autres Idoles.

8 Les Rois & les Princes recevoyent des presens, ou de leurs propres sujets, pour marque & pour témoignage d'une promte, franche & volontaire sujettion, par laquelle ils se soûmettoyent à leur conduite, comme 1 Sam. 10. ỳ. 27. & ici; ou des peuples étrangers, par forme de compliment & de civilité, & pour marque de respect, & afin d'entretenir l'amitié & la paix, comme 1 Rois 10. 25. & sus ch. 9. 24.

9 H. *élevant*: Cete élevation de cœur ne naissoit pas de la presomtion de ses vertus, de ses richesses, ni de ses honneurs; mais consistoit en une sainte & une genereuse resolution d'exterminer tous les restes de l'idolatrie, de rétablir, maintenir & provigner le vrai service de Dieu, d'établir en l'Etat toute sorte de bons ordres conformes à la Loi du Seigneur, & de s'affermir contre tous les empechemens qui s'y pourroyent rencontrer. Quelques-uns prenent cete elevation, comme s'il avoit fait son capital & son point d'honneur, de la gloire de Dieu & de son service.

10 Ass. ceux qui étoyent restés du tems d'Asa, ou qui étoyent rétablis vers la fin de sa vie, par un peuple si enclin à l'idolatrie, & si mal disposé à suivre le Seigneur, que nonobstant le zele & la vigueur qu'y apporta Josaphat, il ne put pas en venir entierement à bout, sous ch. 20. 33.

11 C. que de la part du Roi fut signifie & enjoint aux Juifs par tout le pais, qu'ils eussent à s'instruire en la Loi de Dieu, par la bouche des Sacrificateurs & des Levites, & à s'y conformer: Et que ces siens Officiers eurent charge à ces fins d'introduire & d'autoriser les Levites en leur ministere, & d'empécher qu'ils n'y fussent point troublés; & par consequent de rétablir & de redresser l'ordre Ecclesiastique par tout.

12 Ass. les Levites & les Sacrificateurs.

13 C. une fort grande frayeur, qui leur fut divinement envoyée. Voi sus ch. 14. 14. & confere Gen. 13. 10.

14 Ou, *un tribut d'argent*. H. &, ou, *avec l'argent de l'impôt*; c. l'argent stipulé, qui leur étoit annuellement imposé par forme de tribut, lequel se devoit payer aux rois de Juda.

15 Ou, *devint grandement puissant*; ass. I. en richesses, sus ỳ. 5. & sous ch. 18. 1. II. en armées & en puissance militaire. sous ỳ. 14, 15, &c. III. en honneur & en grande reputation, sus ỳ. 5, 10. & sous ch. 18. 1. H. *étoit allant & devenant grand*.

16 Ou, *des forteresses*. D'autres, *des palais*.

17 Ou, *de magasins*.

18 Ou, *beaucoup d'affaires*: Ce qui ne se doit pas seulement entendre des provisions & des munitions de bouche & de guerre & des machines pour le même usage, qu'il avoit toutes prêtes, (selon que le mot H. est ici entendu de quelques-uns) mais aussi de l'occupation, du travail & du soin qu'il s'y donnoit, pour pourvoir à tout, & faire mettre à chacun la main à l'œuvre où il le falloit.

19 Ou, *leur nombre*; ass. de ces gens de guerre distribués sous les Chefs & les Officiers suivans. D'autres traduisent *leurs Capitaines*, ou, *leur Capitainerie*.

20 H. *sur*, ou, *à sa main*: Et ainsi en suite.

21 C. s'étoit devoüé & consacré à Dieu, pour lui servir en ses guerres & de son peuple contre les ennemis du pais.

22 Ou, *portans les armes*, & armes pour la guerre. Et ceux-ci furent en tout onze cens soixante mille; qui etoit une merveilleuse puissance.

23 Ou, *qui étoyent au service du roi*. D'autres, *attendoyent apres le roi*; c. etoyent toûjours prêts à marcher au premier ordre, & à le servir contre l'ennemi aussi-tot qu'il lui plairoit.

24 Desquels il a été parle au ỳ. 2.

CHAP. XVIII.

Josaphat ayant contracté affinité avec Achab, consent d'aller à la guerre avec lui contre Ramoth de Galaad, v. 1, &c. mais desire qu'on oye là-dessus la parole de l'Eternel, 4. Les prophetes d'Achab conseillent l'expedition, 5. Michee Prophete de l'Eternel, est aussi mandé à ce sujet, 8. Les prophetes d'Achab persistent en leur avis, 10. Michée au contraire dissuade l'entreprise, 12. Sur quoi il est soufflete par Tsidkija, 23. & jetté en prison par Achab, 25. Josaphat est secouru de Dieu, 28. & Achab blessé à mort, 33.

1 OR Josaphat ayant de grandes richesses & une grande gloire [1] prit alliance avec Achab.

2 [a] Et [2] au bout [3] de quelques années il descendit vers Achab à Samarie. Et Achab [4] tua pour lui, & pour le peuple qui *estoit* avec lui, des brebis & des bœufs tant & plus: & l'induisit à monter contre [5] Ramoth [6] de Galaad.

3 Car Achab roi d'Israël dit à Josaphat roi de Juda, Viendras-tu pas avec moi *en* Ramoth de Galaad? Et il lui *respondit*, [b 7] Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & que *nous irons* avec toi à cette guerre.

4 En outre Josaphat dit au roi d'Israël, [c] Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel.

5 Et le roi d'Israël assembla [8] quatre cens prophetes, ausquels il dit, Irons-nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou [9] m'en deporterai-je? & ils *respondirent*, Monte: car Dieu [10] *la* livrera en la main du roi.

6 Mais Josaphat dit, N'*y a-t'il* point ici encore quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous-nous enquerions de lui?

7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat, *Il y a* encore un homme pour s'enquerir de l'Eternel par lui, mais je le hai, car il ne prophetize [11] rien de bien quand il est question de moi, mais [12] tousjours du mal: c'est Michée fils de Jimla. Et Josaphat *respondit*, Que le roi ne parle point ainsi.

8 Alors le roi d'Israël appella [13] un Eunuque, auquel il dit, Fai venir en diligence Michée fils de Jimla.

9 Or le roi d'Israël, & Josaphat roi de Juda, estoyent assis chacun sur son thrône, [14] revestus de *leurs* habits, & estoyent assis en la place vers l'entrée de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetizoyent [15] en leur presence.

10 Alors Tsidkija fils de Kenahana s'estant fait des cornes de fer, dit, Ainsi a dit l'Eternel, [16] De ces *cornes*-ici tu heurteras les Syriens jusques à les consumer.

1 Ayant pris Hathalja, fille d'Achab & de Jezabel pour femme de Joram son fils, qui fut en piege à sa maison. Voi 2 Rois 8. ỳ. 18.

a 1 *Rois* 22. 2.

2 Voi 1 Rois 22. 2. où cete histoire a été premierement recitee.

3 Ainsi le mot de *jours*, mis seul, comme ici en l'original celui *d'années*, signifie *quelques jours*, Gen. 4. 3. Voi ce qui y est remarqué. Et on tient que ceci arriva environ l'an dix-septiéme du regne de Josaphat, comme il se recueille de 1 Rois 22. 52.

4 C. le regala d'un fort grand festin. Voi Gen. 31. ỳ. 54.

5 C'étoit une ville de la tribu de Gad, qui avoit été destinee aux Levites, 1 Chron. 6. 80. Voi d'elle encore 1 Rois 4. 13, &c.

6 H. & F. *en Galaad*; c. située au païs de Galaad, duquel voi Gen. 31. 21. Voila pourquoi aussi cete ville s'appelle *Ramoth en Galaad*, ou, *de Galaad*, Deut. 4. 43. 1 Chron. 6. ỳ. 80. pour la distinguer d'une autre Ramoth, située en Issacar, 1 Chron. 6. 73.

b 1 *Rois* 22. 4.

7 Voi l'explication de cete façon de parler 1 Rois 22. 4. ou l'on trouve aussi exposé tout ce qui se pourroit rencontrer ici de plus malaisé.

c 1 *Sam.* 23. 2. 2 *Sam.* 2. 1.

8 Ceux-ci s'appellent sous ỳ. 21. les prophetes d'Achab, & se distinguent des Prophetes de l'Eternel, que Josaphat souhaite pouvoir être consultes au ỳ. suiv.

9 Ou, *ne longerai-je point?* Et ainsi sous ỳ. 14.

10 Ass. la ville; ou *les livrera*, ass. les Syriens, comme sous ỳ. 14. ou tant ceux-ci que celle-là.

11 Ainsi 1 Rois 22. 8. H. *non pas en bien mais en mal*; c. il ne me prophetise jamais rien qui reüssiroit à mon honneur, à ma satisfaction & à mon profit, mais bien ce qui tourne à ma honte, à mon deplaisir & à ma perte: C'est ainsi que cet idolatre prononce de tout ce que le S. Prophete lui proposoit tendant à le retirer de son faux service & de sa mauvaise vie.

12 H. *tous ses jours*; c. aussi long-tems & aussi souvent qu'en sa vie il m'a predit quelque chose.

13 Ou, *un chamberlan*; un Officier de sa Cour. Voi Gen. 37. 36.

14 C. extraordinairement parés de leurs vêtemens royaux, marques convenables à leur grandeur & à leur majesté, en une action solennelle. Voi 1 Rois 22. 10.

15 H. *devant leurs faces*.

16 F. *avec celles-ci*. H. *en ceci*; mais nos Interpretes suppléent le mot de *cornes* pour une plus grande clarté: Et c'est comme s'il disoit, Je te declare & te signifie par ces cornes, que tu deferas, batras & mettras en route les Syriens, avec autant de facilité qu'une bête armée de puissantes cornes, peut combatre & ruïner des bêtes foibles, qui sont destituées de cornes, & incapables de se defendre.

Digitized by Google

11 Et tous les prophetes prophetizoyent de meſme, diſans, Monte *en* Ramoth de Galaad, & [17] tu proſpereras: & l'Eternel *la* livrera en la main du roi.

12 Or le meſſager qui eſtoit allé appeller Michée parla à lui: diſant, Voici, [18] les prophetes prophetizent tous d'une bouche [19] bon-heur au roi: je te prie donc que ta parole ſoit ſemblable *à celle* de l'un d'eux, & lui [20] prophetize bonheur.

13 Mais Michée *reſpon*dit, L'Eternel *eſt* vivant, que je dirai ce que mon Dieu dira.

14 Il vint donc vers le roi: & le roi lui dit, Michée, irons-nous en guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en deporterai-je? Et il *reſpon*dit, [21] Montez, & vous proſpererez, & [22] ils ſeront [23] livrez entre vos mains.

15 Et le roi lui dit, [24] Juſques à combien de fois t'adjurerai-je, à ce que tu ne me dies que la verité au nom de l'Eternel?

16 Et il *reſpon*dit, [25] J'ai veu tout Iſraël eſpars par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de paſteur: Et l'Eternel a dit, Ceux-ci *ſont* ſans ſeigneurs: que chacun s'en retourne en ſa maiſon en paix.

17 Alors le roi d'Iſraël dit à Joſaphat, Ne t'ai-je pas bien dit, qu'il ne prophetize rien de bien, quand il eſt queſtion de moi, [26] mais du mal?

18 [27] Et *Michée* dit, Pourtant eſcoutez la parole de l'Eternel, J'ai veu l'Eternel aſſis ſur ſon thrône, & toute [28] l'armée des cieux, qui aſſiſtoit à ſa dextre & à ſa ſeneſtre.

19 Et l'Eternel a dit, Qui eſt-ce qui induira Achab roi d'Iſraël, afin qu'il monte, & qu'il trébûche en Ramoth de Galaad? [29] puis il dit, L'un dit en une ſorte, & l'autre en l'autre.

20 Alors [d] un [30] eſprit vint en avant, & ſe tint devant l'Eternel, & dit, Je l'induirai. Et l'Eternel lui dit, Comment?

21 Et il *reſpon*dit, [31] Je ſortirai & ſerai [32] eſprit menſonger en la bouche de tous ſes prophetes. Et *l'Eternel* dit, Tu l'induiras, & meſme tu en viendras à bout. Sorts & [33] fais ainſi.

22 Maintenant donc [e] voici, l'Eternel a mis un eſprit menſonger en la bouche [34] de ces tiens prophetes: Et l'Eternel a prononcé du mal contre toi.

23 Alors Tſidkija fils de Kenahana s'approcha, [f] & frapa Michée en la jouë, & dit, Par quel chemin s'eſt departi de moi l'Eſprit de l'Eternel pour parler à toi?

24 Et Michée *reſpon*dit, Voici, tu *le* verras en ce jour-là que tu entreras [35] de chambre en chambre pour te cacher.

25 Alors le roi d'Iſraël dit, [36] Qu'on prenne Michée, & qu'on le mene vers Amon capitaine de la ville, & vers Joas fils du roi.

26 [37] Et qu'on leur die, Ainſi a dit le roi, Mettez cettui-ci en priſon, & lui baillez du pain à manger eſtroitement, & de l'eau eſtroitement, [38] juſqu'à ce que je retourne en paix.

27 Et Michée *reſpon*dit, [39] Si jamais tu retournes en paix, l'Eternel n'aura point parlé par moi. Davantage il dit, [40] Oyez peuples, tous tant qu'il y en a ici.

28 Le roi d'Iſraël donc monta avec Joſaphat roi de Juda, contre Ramoth de Galaad.

29 Et le roi d'Iſraël dit à Joſaphat, [41] Que je me déguiſe, & entre en la bataille: mais toi, veſts-toi de tes habits. Le roi d'Iſraël donc ſe déguiſa, & ainſi ils entrerent en la bataille.

30 Or le roi des Syriens avoit commandé aux capitaines [42] de ſes chariots, diſant, Vous ne combatrez ni contre petit, ni contre grand, ſinon contre le roi d'Iſraël ſeul.

31 Il avint donc que ſi-toſt que les capitaines des chariots eurent veu Joſaphat, [43] ils dirent, C'*eſt* ici le roi d'Iſraël: & ils l'environnerent pour *le* combatre: Mais Joſaphat [44] s'écria, & l'Eternel lui aida, & Dieu les induiſit *à ſe departir* arriere de lui.

32 Et ſi-toſt que les capitaines des chariots [45] eurent veu que ce n'eſtoit point le roi d'Iſraël, ils ſe deſtournerent arriere de lui.

33 Alors quelqu'un tira de *ſon* arc [46] de toute ſa force, & [47] frapa le roi d'Iſraël entre les taſſettes & le harnois. Dont [48] il dit au chartier, [49] Tourne ta main, & me mene hors du camp: car on m'a bien fort bleſſé.

34 Or en ce jour-là la bataille ſe renforça: & le roi d'Iſraël [50] ſe fit retenir au chariot, vis-à-vis des Syriens, juſques au ſoir: & mourut [51] ſur le temps que le ſoleil ſe couchoit.

17 Voi 1 Rois 22. 12.

18 H. *les paroles des prophetes d'une bouche ſont bien au roi.*

19 Voi 1 Rois 1. 42. & ſus ℣. 7.

20 H. *di bien.*

21 Ceci ſe dit par ironie, par laquelle Michée, ſe mocquant des faux prophetes, découvre la vanité de leurs revelations, comme Achab méme l'entendit aſſés par la maniere en laquelle il prononça ces paroles. Voi 1 Rois 22. 15.

22 Aſſ. les Syriens.

23 Aſſ. par l'Eternel, 1 Rois 22. 15.

24 Ce ſont les paroles d'un homme en colere, qui ſe precipite tellement, que méme il péche contre la verité: Car il n'avoit pas juſques-là conjuré ni obteſté Michée de lui parler franchement, mais il lui avoit ſimplement demandé, s'il devoit entreprendre ou non, la guerre contre les Syriens.

25 Voi 1 Rois 22. 17.

26 H. *mau en mal.* Au 1 Rois 22. 18. il y a ſimplement, *mau mal.* Voi ſus ℣. 7.

27 H. & F. *Et il dit*, aſſ. Michée, comme nous l'exprimons ici.

28 C. les anges celeſtes. Voi 1 Rois 22. 19.

29 Aſſ. l'Eternel; de qui ſont les paroles qui precedent & qui ſuivent: Et ainſi il ſeroit repreſenté par Michée à la façon d'un Prince terrien, conſultant avec ceux de ſa Cour, & leur diſant apres avoir ouï des avis differens, vous ne convenés pas en vos conſeils, l'un dit d'une façon, & l'autre de l'autre: Mais d'autres le rapportent à Michée continuant ſon diſcours; & en ce cas il faudroit traduire, *Et l'un diſoit d'une ſorte, & l'autre de l'autre.*

d *Job* 1. 6.

30 Aſſ. malin & *menſonger*, comme il eſt nommé au ℣. ſuiv. Car ainſi Satan s'appelle *menteur*, & *pere de menſonge*, Jean 8. ℣. 44. Auſſi Dieu ſe ſert de l'eſprit malin par ſa juſte Providence, tant pour affliger & pour éprouver ſes enfans, comme il ſe void Job 1. 6. que pour punir les crimes des reprouvés, en permettant que ſes menſonges ayent efficace d'erreur pour les y induire & les y precipiter. Voi 2 Theſſ. 2. 11, 12.

31 C. je m'en irai.

32 H. *eſprit de fauſſeté*, ou, *de menſonge*: Et ainſi au ℣. 22. c. un eſprit qui induit les hommes au menſonge & à la fauſſeté. C'eſt ainſi que s'appelle *l'eſprit de paillardiſe*, celui qui conduit les hommes à la paillardiſe ſpirituelle, qui eſt l'idolatrie Oſee 4. ℣. 12. & *eſprit d'immondicité*, ou, *de ſouillure* Zach. 13. ℣. 2. celui qui excite les hommes à ordure & à impureté, & *eſprit d'erreur* 1 Jean 4. 6. celui qui les meine à l'erreur & les égare du bon chemin.

e *Job* 12. 16, 20. *Eſa.* 19. 14. *Ezech.* 14. 9.

33 Voi 1 Rois 22. 22.

34 C. de *tous* ces tiens prophetes; ſans reſerve & ſans exception, comme ce mot de *tous* eſt exprimé 1 Rois 22. 23.

f *Jerem.* 20. 2. *Marc* 14. 65. *Act.* 23. 2.

35 Confere 1 Rois 22. 30. & ce qui y eſt annoté.

36 H. *prenés & menés.*

37 H. *Et dites.*

38 H. *juſqu'à mon retour en paix*; c. avec victoire & proſperité.

39 H. *Si en retournant tu retournes*, &c.

40 Ou, *Ecoutés, peuples, toutes ces choſes:* Il parle ſans doute aux aſſiſtans, qui étoyent là preſens de diverſes tribus & provinces, & les prend à témoins de ce qu'il venoit de dire, afin que la choſe arrivant ils ſe ſouvinſſent qu'il l'avoit predit au nom du vrai Dieu.

41 Ou, *je me déguiſerai:* Ou, *Quand je me déguiſerai.* Ou, *Lors qu'il ſe déguiſa*, ou, *deshabilla, & voulut entrer au combat.* Voi l'expoſition de ces paroles 1 Rois 22. 30.

42 Qui étoyent au nombre de trente-deux, 1 Rois 22. 31.

43 Aſſ. à cauſe qu'il étoit vêtu d'habits royaux.

44 Aſſ. à Dieu, pour en être ſecouru en cete extrémité, comme la ſuite le montre.

45 Peut-être que Dieu leur en donna quelque marque convainquante, ſoit à la livrée de ſes gens, ſoit au ton de ſa voix; ou peut-être que lui-méme par un ſecret mouvement leur declara qui il étoit, & prêt à ſe rendre s'ils ſe fuſſent arrêtés à lui; mais leur ordre portant le contraire, ils le laiſſerent-là.

46 F. *en ſa ſimplicité.* D'autres, *à l'aventure*, & ſans avoir une viſée certaine & determinée. Voi 1 Rois 22. 34.

47 Ainſi H. mais F. *tira.* Voi Gen. 8. 21.

48 Aſſ. le roi Achab.

49 Confere 2 Rois 9. ℣. 23.

50 Pour r'allier & r'aſſurer ſon armée par ſa preſence.

51 Ainſi eſt-il dit 1 Rois 22. 35. qu'il mourut au ſoir.

CHAP. XIX.

Joſaphat eſt repris par le Prophete Jehu, v. 1, &c. Il demeure à Jeruſalem, & établit en ſuite des juges par tout le païs, les exhortant à s'aquitter fidelement de leurs charges, 4. & à Jeruſalem des juges Eccleſiaſtiques & Politiques, 8.

1 ET Joſaphat roi de Juda retourna [1] ſain & ſauf en ſa maiſon à Jeruſalem.

2 Alors [2] Jehu fils de [3] Hanani [4] le Voyant, ſortit au devant du roi Joſaphat, & lui dit, Que tu ayes aidé [5] au méchant? & que tu aimes ceux qui haïſſent l'Eternel? & pourtant [6] *il y a* colere contre toi [7] de par l'Eternel.

3 Mais [8] il s'eſt trouvé de bonnes choſes en toi: [a] dautant que tu as [9] raclé du païs les boſcages, & que tu as

1 H. *en paix.*

2 Voi touchant ce Prophete 1 Rois 16. 1.

3 Duquel voi ſus ch. 16. ℣. 7.

4 C. le Prophete. Voi 1 Sam. 9. 9. & ſus ch. 9. ℣. 29. Et cétui-ci avoit été le Voyant d'Aſa, ſus ch. 16. 7.

5 Aſſ. Achab, auquel il avoit donné ſecours contre les Syriens, ſus ch. 18. ℣. 3, &c.

6 F. *il y a grande colere*; c. Dieu a juſte cauſe de ſe courroucer contre toi; auquel il s'étoit trouvé comme auſſi Joſaphat en avoit reſſenti quelque choſe au peril ſus chap. 18. 31. & le reſſentit encore depuis, ſous chap. 20. 1.

7 H. *de devant la face de l'Eternel.*

8 Ceci ne ſe trouvoit pas en lui par nature, mais par grace, & en vertu de ſa regeneration; car Dieu recompenſe & couronne gratuitement en ſes enfans ſes propres dons, Nehem. 9. 8. Luc 12. 43. Act. 13. 22.

a 2 *Chron.* 17. 4, 6.

9 Le mot H. ſignifie proprement, *allumer*, ou *brûler*, Exod. 35. 3. Levit. 6. 12. ſus ch. 4. ℣. 20. Mais il ſe prend pour *ôter*, ou abolir, 2 Sam. 4. 11. 1 Rois 21. 21. 2 Rois 23. 24. Toutefois il n'y auroit point d'inconvenient a dire que Joſaphat ait ôté & raclé les bôcages idolatres, en y mettant le feu & les brûlant.

diſpo-

Digitized by Google

10 Ou, *dirigé*; aſſ. en vertu de la grace de Dieu qui l'avoit prevenu à cet effet, & lui en avoit inſpiré l'intelligence, la reſolution, & les forces pour y ſatisfaire, Epheſ. 2. 10. Philip. 2. 13. Confere ſus ch. 12. 14. & ce qui s'y marque.

11 F. & d'autres, *il alla derechef par le peuple.* H. *il retourna derechef & ſortit dehors parmi le peuple.* On pourroit auſſi traduire, que *s'etant converti*, aſſ. à l'exhortation du Prophete, *il ſortit hors entre le peuple.*

12 C. depuis la frontiere meridionale de ſon royaume, qui etoit la ville de Beerſçebah, juſques à la frontiere du Nord, qui étoit la montagne d'Ephraim: Tellement que c'étoyent les deux ſolſtices qui bornoyent ſa courſe, par laquelle il paſſoit de l'un des bouts du royaume à l'autre.

13 F. *les fit retourner*; aſſ. les r'appellant de l'idolatrie, du faux culte & de la corruption des mœurs.

14 H. *pour ville & ville*; c. en chaque ville.

15 Confere cete exhortation, avec celle de Moyſe, Deut. 1. 16, 17.

16 C. vous ne faites pas cete fonction de la judicature ſimplement au nom, en l'autorité & par la charge d'un homme mortel, mais au nom & par la charge de l'Eternel, à qui le jugement & la puiſſance judiciaire appartient, & qui vous y a etablis comme ſes Lieutenans en la ſocieté humaine.

17 H. & F. *en l'affaire du jugement*; c. quand vous vaqués à vos charges & aux affaires de la judicature & des procés qui ſe plaident & ſe traittent devant vous. Voi Pſ. 82. 1. Et cete preſence de l'Eternel entre les Juges Politiques, les oblige en effet à s'acquiter de leurs charges avec ſincerité & bonne conſcience, mais elle ne marque aucune infaillibilité en leurs jugemens: Ce qui ſe peut appliquer à de ſemblables promeſſes, faites à l'Egliſe, pour montrer qu'on n'en peut pas inferer l'infaillibilité de ſes Conducteurs ni de ſes Conciles.

18 Aſſ. à vos charges, pour vous en aquiter bien & dignement.

b *Deut.* 32. 4. *Rom.* 9. 14.

19 C'eſt pourquoi vous vous devés conformer à ce modele accompli de juſtice, pour lui étre agreables.

[10] diſpoſé ton cœur pour rechercher Dieu.

4 Depuis Joſaphat ſe tint à Jeruſalem: toutefois [11] il retourna faire la reveuë du peuple, [12] depuis Beerſçebah juſques à la montagne d'Ephraïm: & [13] les ramena à l'Eternel le Dieu de leurs peres.

5 Et eſtablit des Juges au païs, par toutes les villes cloſes de Juda, [14] de ville en ville.

6 Et dit aux Juges, [15] Regardez ce que vous ferez: car [16] vous n'exercez pas la judicature de par un homme, mais de par l'Eternel, lequel *eſt* parmi vous [17] en jugement.

7 Maintenant donc que l'épouvantement de l'Eternel ſoit ſur vous; [18] prenez garde *à ceci* & *le* faites: [b] car [19] il n'*y a* point d'iniquité en l'Eternel noſtre Dieu, [c] ni [20] acception de perſonnes, ni reception [21] de preſens.

8 Davantage Joſaphat eſtablit à Jeruſalem quelques-uns des Levites, & des Sacrificateurs, & des chefs [22] des peres d'Iſraël, [23] pour le jugement de l'Eternel, & pour les procez: [24] car on revenoit à Jeruſalem:

9 Et il leur fit des commandemens, diſant, Vous ferez ainſi en la crainte de l'Eternel, loyaument & [25] de cœur entier.

10 Et quant à tout different qui viendra par devers vous de la part de vos freres qui habitent en leurs villes, pour diſcerner [26] entre meurtre & meurtre, [27] entre Loi & commandement, ordonnances & jugemens, vous les en éclaircirez, afin qu'ils ne ſe trouvent coupables envers l'Eternel, & qu'il n'y ait point [28] de colere ſur vous & ſur vos freres: vous ferez *donc* ainſi, & ne ſerez point trouvez coupables.

11 Et voici, [29] Amarja le principal Sacrificateur [30] *ſera* par-deſſus vous en tout affaire [31] de l'Eternel: & Zebadja fils d'Iſmaël conducteur de la maiſon de Juda, en tout affaire [32] du roi. Et [33] les prevoſts Levites [34] *ſont* devant vous. Renforcez-vous, & faites *ainſi*, & l'Eternel ſera [35] avec les bons.

c *Deut.* 10. 17. *Job* 34. 19. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Eph.* 6. 9. *Col.* 3. 25. 1 *Pier.* 1. 17.

20 H. *acception des faces.* Voi Levit. 19. 15. & Deut. 1. 17. & ce qui s'y remarque.

21 H. *de preſent*; c. de quelque preſent que ce ſoit.

22 C. des familles paternelles de ceux qui étoyent ſous la domination & dans le royaume de Joſaphat.

23 Enten par le *jugement de l'Eternel* & par les *procés*, les cauſes Eccleſiaſtiques & Politiques, & confere ſous ℣. 11. On pourroit entendre le jugement de l'Eternel, celui qui ſe devoit faire ſelon ſes Loix & ſa Parole, en tous les procés & en toutes les affaires d'importance & difficiles qui naiſſoyent parmi le peuple.

24 Ou, *alors on revenoit.* H. proprement, & *ils retournerent*, ou, *étoyent retournés à Jeruſalem*, aſſ. Joſaphat & ceux qui avec lui avoyent paſſé par tout le païs, pour y etablir les ordonnances de Dieu, dans les affaires Eccleſiaſtiques & Civiles: Mais d'autres veulent que ceux-ci furent établis à Jeruſalem, pour le jugement de l'Eternel & pour les procés en dernier reſſort, lors que les affaires s'y portoyent par voye d'appel: Ou plûtôt (car nous n'avons pas aſſés de lumiere dans l'Ecriture ni dans les livres des Juifs, qui prouve ces appellations; mais bien qu'il y avoit des cas reſervés à ce grand conſeil, dont les Juges etablis dans les autres villes ne pouvoyent pas prendre connoiſſance), quand les cauſes d'importance, s'y portoyent, ou que les Juges des autres villes en des cas douteux & intriqués, dont ils ne ſe pouvoyent pas bien demeler, les venoyent conſulter, pour y avoir leur avis & le ſuivre, comme ceci meme ſe recueille du ℣. 10. Confere Exod. 18. 26. Deut. 1. 17. & 17. 8.

25 C. avec une intention ſainte, ſincere & ſans reproche. Confere 1 Rois 8. 61.

26 H. & F. *entre ſang & ſang*; c. touchant la diſtinction qui eſt entre les meurtres volontaires & caſuels, & la condition des bleſſûres & des playes. Voi Deut. 17. ℣. 8.

27 C. touchant les faits qui concernent l'obſervation ou la tranſgreſſion de la Loi & des ordonnances du Seigneur, juſques où, quand, & comment elles obligent ou non, & ce qui en depend. Voi touchant la difference de ces quatre mots Gen. 26. 5. Deut. 5. 31. & 1 Rois 2. 3.

28 C. de punition & de ſupplice de la part de l'Eternel; & que le Seigneur par vôtre perverſité, negligence, ou prevarication, ne ſe courrouce point contre vous & contre tout le peuple. Confere ſous ch. 28. 13. & ce qui s'y remarquera.

29 D'ici on conclud qu'il y avoit a Jeruſalem deux Cours ſouveraines, l'une pour les choſes Eccleſiaſtiques, & l'autre pour les Politiques; auſquelles on appelloit, ou du moins où il ſe falloit pourvoir dans les choſes obſcures & difficiles, & en certains cas reſerves. Confere Deut. 17. 8. & Exod. 18. ℣. 26. & Deut. 1. 17. On pourroit auſſi peut-etre preſumer que ce n'ait ete qu'une ſeule & meme Cour; mais ou la preſidence & la direction ſe partageoit, entre le Sacrificateur & le Politique, ſelon la nature de l'affaire qui s'y traitoit.

30 Aſſ. ſuivant l'ordonnance du Seigneur donnée a Moyſe, & l'ordre etabli par David ſelon la revelation qu'il en avoit eué.

31 C. concernant la religion, les loix, & le ſervice de Dieu. Voi 1 Chron. 26. 30.

32 C. concernant les impôts, les finances, les reglemens militaires, &c. & dependant ſimplement des ordonnances royaux: N'y ayant aucune raiſon d'etendre ces affaires du Roi, à toutes les cauſes civiles ou criminelles des particuliers, qui ſe devoyent decider par la Loi de l'Eternel.

33 Voi Deut. 16. 18. & 1 Chron. 26. 29. & ſuiv. avec ce qui y eſt annoté.

34 C. ſeront toûjours prets à faire ce que vous ordonnerés. H. & F. *devant votre face.* Voi une pareille façon de parler Gen. 13. 9.

35 C. ou avec les gens de bien & les perſonnes qui ſe propoſent de bien faire, & qui s'y appliquent. Ou, *avec les bonnes affaires.*

CHAP. XX.

Joſaphat attaqué de puiſſans ennemis publie un jeûne, v. 1, &c. adreſſe lui-meme une ardente priere à Dieu, 5. Il eſt conſolé par le Prophete Jahaziel, avec aſſurance du ſecours de Dieu, 14. qu'il obtient miraculeuſement, 20. Il gagne un gros butin, & retourne à Jeruſalem en rendant graces à Dieu, 25. Le tems de ſon regne, 31. ſa flotte ne reuſſit point, 35.

1 APres ces choſes les enfans de Moab, & les enfans de Hammon vinrent, (1 car avec *les Moabites il y avoit* des Hammonites:) pour faire guerre contre Joſaphat.

2 Alors on vint faire un rapport à Joſaphat, diſant, Il eſt venu contre toi une grande multitude de gens des quartiers d'outre 2 la mer de devers Syrie: & voici ils ſont en 3 Hatſatſon-tamar, *qui* eſt Henguedi.

3 Alors Joſaphat 4 eut peur, & 5 ſe diſpoſa 6 à rechercher l'Eternel: & 7 publia le jeûne 8 par tout Juda.

4 Ainſi Juda fut aſſemblé pour 9 demander *ſecours* à l'Eternel: meſme on vint de toutes les villes de Juda, pour requerir l'Eternel.

5 Et Joſaphat 10 ſe tint debout en la congregation de Juda & de Jeruſalem, en la maiſon de l'Eternel, au devant 11 du nouveau parvis.

6 Et dit, O Eternel Dieu de nos peres, n'es-tu pas le Dieu *qui es* és cieux, & qui domines ſur tous les royaumes des nations? [a] de fait en ta main *eſt* la force & la puiſſance, 12 & nul ne te peut reſiſter.

7 13 N'eſt-ce pas toi, ô noſtre Dieu, qui as dépoſſedé les habitans de ce païs-ici de devant ton peuple Iſraël: & l'as donné 14 pour tousjours 15 à la poſterité d'Abraham qui t'aimoit?

8 Dont ils y ont habité, & t'y ont baſti 16 un Sanctuaire 17 pour ton Nom, diſans,

9 [b] S'il nous avient quelque mal, *ou*, 18 guerre de vengeance, ou mortalité, ou famine, nous-nous tiendrons au devant de cette maiſon-ici, & en ta preſence: car 19 ton Nom *eſt* en cette maiſon-ici: & crierons à toi à cauſe de noſtre angoiſſe, & tu *nous* exauceras, & *nous* delivreras.

10 Or maintenant voici les enfans de Hammon & de Moab, & 20 ceux du

1 Ou, *& avec eux quelques-uns des ſujets des Ammonites*; ou *avec eux quelques autres qui habitoient par de-là les Ammonites*, qui ſont nommés Pſ. 83. 7, 8. ſi nous mavons le ſentiment de ceux qui rapportent ce Pſeaume à cete hiſtoire-ci. & *avec eux*, aſſ. les enfans de Moab & les enfans d'Ammon, *des autres quant & les Ammonites*; ou, *au deſſus des Ammonites*; ou *outre*, ou *à côté*: Et par ces autres on peut-entendre les Syriens, ſous ℣. 2. & les Idumeens habitans du mont Sehir, ℣. 10. Nôtre verſion peut auſſi avoir lieu, *qu'avec eux*, aſſ. les Moabites, *il y avoit des Ammonites*; c. quelques-uns d'eux. D'autres jugent que par ceux qui s'appellent ici & ſous ch. 26. 8. *Ammonim*, ou *Gnammonim*, il faut entendre une nation particuliere qui ſe diſtingue des enfans de Hammon.

2 Aſſ. la mer morte, ou la mer ſalée qui bornoit du côté de l'Eſt le païs & le royaume de Juda, Joſ. 15. 5. Voi de cete mer Gen. 14. 3.

3 Voi Gen. 14. 7.

4 Car cete perturbation peut tomber meme en un homme conſtant & bien aſſuré.

5 H. & F. *mit ſa face*; c. prit & forma une ferme reſolution en ſon cœur: Et comme on tourne la face du corps où l'on veut aller, auſſi on tourne & on applique les penſées de l'eſprit aux actions qu'on veut faire. Voi 2 Rois 12. ℣. 17.

6 Ou, *à rechercher le ſecours de l'Eternel*: Et ici rechercher l'Eternel c'eſt l'invoquer ardemment, comme Pſ. 34. 5. & 77. ℣. 34, &c. Mais ailleurs cete façon de parler ſe prend plus generalement, dequoi voi ſus ch. 11. 16.

7 Ou, *fit proclamer*; aſſ. à ce que par le jeûne chacun fût mieux diſpoſé à prier Dieu pour la proſperité publique, & la diſſipation du mauvais deſſein des ennemis, & que ce meme jeûne fut un témoignage ſolennel d'humiliation devant Dieu, de repentance pour les pechés paſſés, & d'une ſerieuſe reſolution d'amendement pour l'avenir. Confere Jug. 20. 26. 1 Sam. 7. 6. & 31. 13. 2 Sam. 1. 12. 1 Rois 21. 9. où voi ce qui y eſt annoté, Neh. 9. 1. Eſth. 4. 16. Joel 2. 15.

8 C. par tout le royaume de Juda.

9 Ou, *demander reponſe.*

10 Aſſ. au grand parvis, appelle le parvis du peuple, au ſiege royal, qui etoit là pour de tels uſages, dequoi voi ſus ch. 6. 13.

11 C'etoit le parvis du dedans, autrement nomme le parvis des Sacrificateurs, qui s'appelle ici le nouveau parvis, parce qu'Aſa l'avoit renouvelle, repurgé, & remis en état, en renouvellant & reconſacrant l'autel des holocauſtes qui y etoit, ſus ch. 15. 8.

a 1 *Chron.* 29. 12. *Matt.* 6. 13.

12 Ou, *tellement que nul ne te peut reſiſter:* Ou, *tellement qu'il n'y a perſonne avec*, ou, *prés de*, ou, *contre toi pour s'oppoſer*; c. qu'il n'y a perſonne qui ſoit comparable à Dieu en pouvoir & en force, ni qui puiſſe s'oppoſer aucunement à lui, qu'à ſa propre confuſion.

13 Ou, *N'es-tu pas nôtre Dieu? tu as depoſſedé*, &c.

14 C. juſqu'à l'avenement du Meſſie, & l'accompliſſement & l'abrogation de la Loi & du culte ceremoniel qui y étoit etabli. Voi Gen. 13. 15.

15 H. & F. *à la ſemence*; c. aux deſcendans. Voi Gen. 9. 9.

16 C. un Temple: Et de ce nom s'appelle le Temple. Pſ. 74. 7. Ezech. 45. 4. & meme le Tabernacle dreſſé par Moyſe, Exod. 25. 8. Levit. 20. 3.

17 C. pour toi, à ton honneur & à ta gloire. Voi 1 Rois 5. 3. Et ainſi en ſuite.

b 1 *Rois* 8. 33, 34, 35, *&c. ſus ch.* 6. 28. *&* 7. 13.

18 H. & F. *épée de jugement*; c. la guerre, qui eſt une des trois pointes du foudre de Dieu, & un des fleaux dont le Seigneur a coûtume d'executer ſes juſtes jugemens, & ſes ſeveres châtimens ſur les hommes. *L'épée* ſe prend pour la guerre Levit. 26. 6. & le *jugement*, ou *la vengeance* pour le châtiment & la punition, Exod. 7. 4. Jerem. 48. 47. Ezech. 14. 21. 1 Pier. 4. ℣. 17, &c. C'eſt pourquoi la guerre s'appelle, *l'epée qui fait la vengeance de l'alliance* de Dieu. Levit. 26. 25.

19 C. toi, ô Eternel, par les ſymboles & les ſignes de ta preſence, & les puiſſantes operations de ta grace.

20 H. *le mont de Seir*; c. les habitans de la montagne de Seir, qui étoyent les Idumeens, Deut. 2. 5.

Digitized by Google

mont de Sehir, par leſquels tu [21] ne permis point aux enfans d'Iſraël [22] de paſſer, quand ils venoyent du païs d'Egypte: mais ils ſe deſtournerent d'eux, & ne les deſtruiſirent point:

11 Les voici, dis-je, qu'ils [23] nous *en* recompenſent, venans pour nous dechaſſer hors de ton heritage que tu nous as fait poſſeder.

12 Noſtre Dieu, [24] ne les jugeras-tu pas? car il n'*y a* point de force en nous, *pour ſubſiſter* devant cette grande multitude-ici, qui vient contre nous: & ne ſçavons que c'eſt que nous devons faire: mais [25] nos yeux ſont ſur toi.

13 Et tous ceux de Juda [26] ſe tenoyent debout [27] devant l'Eternel, avec leurs familles, leurs femmes, & leurs enfans.

14 Alors [28] l'Eſprit de l'Eternel [29] fut ſur [30] Jahaziël, fils de Zacharie, fils de Benaja, fils de Jehiël, fils de Mattanja Levite, d'entre les enfans d'Aſaph, *lui eſtant* au milieu de la congregation:

15 Dont il dit, Soyez ententifs tous ceux de Juda, & vous qui habitez à Jeruſalem, & *toi* roi Joſaphat: Ainſi vous dit l'Eternel, [c] Vous, ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez à cauſe de cette grande multitude ici: car [31] ce ne *ſera* pas à vous à demener cette guerre, mais à Dieu.

16 [32] Deſcendez demain vers eux: voici, ils s'en vont monter par la montée [33] de Tſits, & vous les trouverez au bout [34] du torrent, vis-à-vis du deſert de Jeruël.

17 Ce ne *ſera* point à vous de combatre en cette *bataille:* preſentez-vous, tenez-vous debout, & voyez [35] la delivrance que l'Eternel vous va donner: Juda & Jeruſalem, ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez. Demain ſortez au devant d'eux, car l'Eternel [36] *ſera* avec vous.

18 Alors Joſaphat [37] s'inclina le viſage vers terre, & tout Juda & les habitans de Jeruſalem ſe jetterent devant l'Eternel, ſe proſternans devant l'Eternel.

19 Et les Levites d'entre les enfans des [38] Kehathites, & d'entre les enfans des Corites, ſe leverent pour loüer l'Eternel le Dieu d'Iſraël [39] d'une voix [40] bien fort haute.

20 Puis ils ſe leverent de grand matin, & ſortirent vers [41] le deſert de Tekoah: & comme ils ſortoyent, Joſaphat ſe tenant debout dit, Juda, & vous habitans de Jeruſalem, eſcoutez-moi: croyez à l'Eternel voſtre Dieu, & vous ſerez aſſurez: croyez [42] à ſes Prophetes, & vous proſpererez.

21 Et [43] ayant conſulté avec le peuple, il eſtablit [44] des gens qui chantaſſent à l'Eternel & qui loüaſſent [45] la magnificence ſaincte: *leſquels* marchans [46] devant l'armée, diſoyent, [47] Celebrez l'Eternel, car ſa gratuité *demeure* à tousjours.

22 Et à l'heure qu'ils commencerent le chant du triomphe & la loüange, [d] l'Eternel mit [48] des embuſches contre les enfans de Hammon, les Moabites, & ceux du mont de Sehir, qui venoyent contre Juda, tellement [49] qu'ils en furent batus.

23 Car les enfans de Hammon & les Moabites [50] ſe leverent à l'encontre des habitans du mont de Sehir, pour *les* deſtruire à la façon de l'interdit, & *les* exterminer: & quand ils eurent achevé les habitans de Sehir, ils s'aiderent [51] l'un l'autre à ſe défaire.

24 Et ceux de Juda vinrent juſques à l'endroit [52] de Mitſpa vers [53] le deſert, & regardans vers cette multitude, voilà, c'eſtoyent tous corps abbatus par terre, [54] ſans qu'il en fuſt échapé un ſeul.

25 Ainſi Joſaphat & ſon peuple vinrent pour piller leur butin, & trouverent des richeſſes à force [55] parmi les corps morts, & [56] des hardes precieuſes: & en ſaiſirent tant [57] qu'ils n'en pouvoyent plus porter. Ils pillerent le butin par trois jours, car il y en avoit en abondance.

26 Puis au quatriéme jour ils s'aſſemblerent en la vallée [58] de benediction, dautant qu'ils benirent là l'Eternel: & pourtant on a appellé le nom de ce lieu-là, La vallée [58] de benediction, [59] juſques à ce jourd'hui.

27 Et tous les hommes de Juda, & de Jeruſalem, & Joſaphat [60] marchant le premier, tournerent viſage pour revenir à Jeruſalem avec joye: car l'Eternel leur avoit donné joye de leurs ennemis.

28 Et entrerent à Jeruſalem [61] en la maiſon de l'Eternel, [62] avec muſettes, violons & trompettes.

29 Et [63] l'épouvantement de Dieu fut ſur tous les royaumes de ce païs-là, apres qu'ils eurent entendu que l'Eternel avoit combatu contre les ennemis d'Iſraël.

30 Ainſi le royaume de Joſaphat fut à recoi: dautant que ſon Dieu lui donna repos tout à l'entour.

31 Joſaphat donc regna ſur Juda. Il *eſtoit* [64] âgé [e] de trente-cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt-cinq ans à Jeruſalem. Sa mere avoit nom Hazuba, *& eſtoit* fille de Sçilhi.

32 Et [65] ſuivit le train d'Aſa ſon pere, & ne s'en dévoya point, faiſant ce qui eſt droit [66] devant l'Eternel.

33 Toutefois les hauts lieux [67] ne furent point oſtez: car le peuple n'avoit pas encore [68] diſpoſé ſon cœur envers le Dieu de ſes peres.

34 Or le reſte des faits de Joſaphat, tant premiers que derniers, voilà ils *ſont* écrits aux memoires de [69] Jehu fils de

21 Mais defendis bien expreſſément, qu'on ne les moleſtât point, aſſ.tant les Idumeens, que les Ammonites & les Moabites.

22 Aſſ. avec hoſtilite & comme ennemis, pour ruiner ou occuper le pais; mais ils y auroyent bien pu paſſer comme amis & en payant, ſi les Idumeens ne leur euſſent point refuſé le paſſage, Nomb. 20. 17, 20, 21. Deut. 2. 4, 8, 18.

23 Aſſ. nous voulans rendre le mal pour le bien. Le mot H. ſe prend ici pour une mauvaiſe recompenſe, comme 2 Chr. 32. 25. Pſ. 7. 5, &c. Mais ailleurs il ſe prend pour une bonne remuneration, Jug. 9. 16. 2 Sam. 19. 36. Quelque-fois pour toutes les deux, 1 Sam. 24. 18. Prov. 31. 12.

24 C. n'en feras-tu pas la vengeance, & ne les en puniras-tu pas? Ainſi s'employe ailleurs le mot de *juger* pour *punir*, 1 Sam. 3. 13 Pſ. 51. 6. Ezech. 24. ỿ. 14. Confere Gen. 15. ỿ. 14. Et paſ céte interrogation, il prie Dieu qu'il les puniſſe.

25 C. nous-nous confions en toi, & attendons ton ſecours: Ainſi Pſ. 25. ỿ. 15. & 123. 2. & 141. ỿ. 8. & confere 1 Rois 1. ỿ. 20.

26 Aſſ. au grand parvis, devant le parvis des Sacrificateurs qui joignoit au Sanctuaire. Confere Levit. 1. 3.

27 H. & F. *devant la face de l'Eternel.*

28 Il le faut entendre de l'Eſprit de prophetie, comme Nomb. 24. 2. ſous ch. 24. 20.

29 Ainſi H. c. le ſaiſit & le pouſſa à proferer la prediction qui ſuit. Voi Jug. 11. 29. & les notes.

30 Il le faut diſtinguer d'autres portans ce meme nom, 1 Chron. 12. 4. & 16. 6. & 23. 19.

c *Exod.* 14. 13.

31 F. *ce combat n'eſt point vôtre*; c. céte guerre proprement ne vous appartient pas: Dieu ſe charge de la conduire, il en veut avoir l'honneur tout ſeul, parce que c'eſt contre lui qu'elle s'entreprend, puis que contre vous qui etes ſon peuple. Voi ſous ỿ. 17.

32 Ceci ſe dit eu égard à la ſituation de Jeruſalem qui étoit bâtie ſur une montagne. Voi Gen. 46. 4.

33 C'eſt le nom d'une place qui avoit le deſert d'Henguedi à l'Eſt, & à l'Oüeſt celui de Jeruël, dont il eſt parlé à la fin de ce ỿ. Voi auſſi ſous ỿ. 20.

34 D'autres, *de la vallée.*

35 H. *le ſalut de l'Eternel avec vous*; c. la delivrance que l'Eternel vous envoyera *ſans coup ferir.*

36 Voi Nomb. 14. 9.

37 Pour declarer par céte action qu'il recevoit la promeſſe du Seigneur avec obeiſſance de foi, & qu'il lui en rendoit ſes actions de graces avec toute ſubmiſſion.

38 C. originaires de Kehath par Core. Et bien qu'ils fuſſent deſcendus de Kehath 1 Chron. 6. 22. ils n'etoyent pas pourtant de la famille Sacerdotale, mais ſimples Levites & chantres ordinaires en la maiſon de Dieu.

39 H. *à grande voix.*

40 Ou, *hautement*, & magnifiquement & au plus haut degré; c. pour loüer le Seigneur avec exaltation. C'eſt ainſi que ſe prend le mot H. *lemaʿnela*, 1 Chron. 14. 2. & 23. 17. & 29. 25. & 2 Chron. 1. 1. D'autres, *en haut*, ou, *dans les lieux hauts.* Confere Luc 2. 14.

41 Ce deſert de Tekoah étoit au Sud-eſt de Jeruſalem, en la tribu de Juda.

42 C. aux promeſſes de Dieu declarées en general par le miniſtere de ſes Prophetes, & particulierement par celui de Jahaziël. Voi Exod. 14. 31.

43 Aſſ. Joſaphat.

44 Pour témoigner qu'en confiance du ſecours de Dieu & ſur la foi de ſes promeſſes, ils marchoyent plûtôt en triomfe qu'en bataille, & alloyent plus aſſurément à la victoire qu'au combat.

45 H. *la majeſté*, ou, *la gloire de la ſainteté*; c. le Dieu ſaint & glorieux, & la glorieuſe & ſainte majeſté du vrai Dieu qui eſt le Saint d'Iſraël. C'eſt une deſcription periphraſtique du Dieu ſouverain. D'autres traduiſent, *qui le loüaſſent en ſainte magnificence*, avec une voix d'exultation & de triomfe.

46 F. *devant les equipés*; c. devant les gens de guerre, qui marchoyent en ordre militaire & bien armés.

47 C'eſt le commencement du Pſ. 136. qu'ils chanterent peut-etre tout entier.

d *Jug.* 7. 22. 1 *Sam.* 14. *v.* 20.

48 Le mot H. ſinifie des gens cachés & couverts qui attendent l'occaſion de ſurprendre l'ennemi à l'impourveu pour le mettre en deſordre & en route: Et il ſemble que l'Eſprit de Dieu veuille ici declarer que l'Eternel ſuſcita quelque ſecrete jalouſie & diſſenſion parmi ces gens, tellement qu'entrans en diſcorde & defiance les uns des autres, ils commencerent de ſe traiter en ennemis, & ſe défirent les uns par les autres. Quelques-uns pretendent que Dieu ſe ſoit ici ſervi du Miniſtere de ſes ſaints Anges, en faveur de ſon peuple contre ſes ennemis, 2 Rois 6. 17. & 19. ỿ. 35.

49 Aſſ. de la ſorte que nous venons de le dire, & en accompliſſement de ce qu'avoit predit le Prophete Jahaziel, ſus ỿ. 15 & 17. D'autres, *ils s'entrebatirent*, ou, *ſe défirent les uns les autres.*

50 Voi un exemple de pareille diſcorde, par laquelle les ennemis s'entredefirent Jug. 7. 22.

51 H. *l'homme ſon prochain*, ou, *ſon compagnon.*

52 F. *de la tour du guet*: Située ſur la montée ou l'eminence de Tſits, dequoi voi ſus ỿ. 16. Mais d'autres en font ici un nom propre, comme nos Interpretes.

53 Aſſ. de Jeruël, ſus ỿ. 16.

54 H. *il n'y avoit point eu d'échappement*; c. que perſonne n'en étoit échapé, tant ils s'étoyent acharnés les uns contre les autres.

55 Ou, *& des corps morts.* D'autres, *& des habits.*

56 H. *des vaiſſeaux*, ou, *des uſtenſiles de deſir*; c. des choſes qui étoyent fort deſirables pour leur valeur & pour leur beauté.

57 H. *juſques à non plus de ſublation*: Pour dire tant qu'ils en pûrent porter.

58 58 H. & F. *de Beracha*; c. en effet de loüange ou de benediction. Et céte vallée étoit entre le deſert de Jeruël & celui de Tekoah, en la tribu de Juda.

59 C. que ce lieu continuoit encore de porter ce nom, lors que ce livre s'ecrivoit, apres le retour des Juifs en leur païs.

60 H. *à leur tête.* F. *à leur pointe*; c. marchant le premier & devant toute l'armée, comme en etant le General & le Chef.

61 C. au grand parvis, pour y rendre graces à Dieu d'une victoire ſi miraculeuſe.

62 F. *avec luts, harpes, & trompettes.* D'autres, *avec pſalterions & harpes & trompettes.*

63 C. une fort grande frayeur & envoyee divinement. Voi ſus ch. 14. ỿ. 14. & Gen. 35. 5.

64 H. *un fils de trente-cinq ans.*

e 1 *Rou* 22. 42.

65 H. & F. *il chemina en la voye*; c. qu'il ſuivit l'exemple & les traces de ſon pere, tant en la manutention du pur ſervice de Dieu, qu'à la conduite de tout le royaume. Voi 1 Rois 15. 26.

66 H. & F. *aux yeux de l'Eternel:* Et ainſi ordinairement.

67 Aſſ. du tout & par tout: Car au reſte Joſaphat en avoit aboli une bonne partie, ſus ch. 17. 6.

68 Voi ſus chap. 12. 14. & 19. 3.

69 Qui étoit le Voyant de Joſaphat, duquel voi 1 Rois 16. 1.

Hanani

Digitized by Google

70 Il avoit été le Prophete d'Asa. Voi de lui sus ch. 16. 7.

71 Ou, *lequel eut charge de les enregistr.r*, &c. H. *qui fut fait les faire monter sur le livre.*

72 Qui contient les exploits, les avantures & les histoires des rois d'Israël.

73 Ou, *le prit en compagnie avec soi*; c. se l'associa, pour ce commerce; asſ. à la seconde fois qu'Achazja l'en requit, l'en ayant premierement refuse. Voi 1 Rois 22. 50.

f 1 *Rou* 22. 49.

74 Voi 1 Rois 10. 22.

75 Voi touchant céte ville & ce port 1 Rois 9. ℣. 26.

7° Hanani 71 selon qu'il a esté enregistré 72 au livre des rois d'Israël.

35 Apres ce que dessus Josaphat roi de Juda fit compagnie avec Achazja roi d'Israël, lequel s'employoit du tout à mal faire.

36 Et 73 le mit en compagnie avec soi f pour faire des navires pour aller en 74 Tarsçis: & firent les navires en 75 Hetsjongueber.

37 Alors Elihezer fils de Dodava, de Maresça, prophetiza contre Josaphat, disant, Pource que tu as fait compagnie avec Achazja, l'Eternel a despecé tes ouvrages. Les navires donc furent brisées, & ils n'eurent point le moyen d'aller en Tarsçis.

CHAP. XXI.

Josaphat meurt & son fils Joram lui succede, v. 1, &c. il meurtrit ses freres, 2. & regne avec impieté, 5. Les Iduméens & ceux de Libna se revoltent contre lui, 8. & en suite d'une lettre qu'Elie en avoit écrit, 12. il est travaillé par les Philistins & par les Arabes, qui pillent sa maison & meinent ses fils & ses femmes en captivité, 16. Avec cela il est frapé d'une maladie incurable, dont il meurt, 18. & est enterré sans l'honneur accoûtumé, 19.

a 1 *Rois* 22. 51. 1 *Rois* 8. 16.

1 C. mourut. Voi une plus ample explication de céte façon de parler Deut. 31. 16. & 1 Rois 1. 21.

2 Voi 1 Rois 2. 10.

1 a PUis apres Josaphat 1 s'endormit avec ses peres, & fut enseveli avec eux 2 en la cité de David: & Joram son fils regna en son lieu.

2 Lequel eut des freres fils de Josaphat, *assavoir* Hazarja, Jehiel, Zacharie, Hazarja, Micaël, & Sçephatja. Tous ceux-là *furent* fils de Josaphat roi 3 d'Israël.

3 Or leur pere leur avoit fait de grands dons d'argent, d'or, & 4 de choses exquises, avec des villes fortes en Juda: mais il avoit baillé le royaume à Joram, pource qu'il *estoit* 5 l'aisné.

4 Et Joram estant élevé sur le royaume de son pere, 6 se fortifia, & tua avec l'espée tous ses freres, & quelques-uns aussi des principaux 7 d'Israël.

5 b Joram *estoit* 8 âgé de trente-deux ans quand il commença à regner, & regna 9 huict ans à Jerusalem.

6 Et 10 suivit le train des rois d'Israël, comme avoit fait la maison d'Achab: car 11 la fille d'Achab estoit sa femme: tellement qu'il fit 12 ce qui est déplaisant à l'Eternel.

7 Toutefois l'Eternel, c à cause de l'alliance qu'il avoit traittée avec David, ne voulut point destruire 13 la maison de David, d voire suivant ce qu'il avoit dit qu'il lui bailleroit 14 une lampe, & à ses fils 15 à tousjours.

8 c De son temps 16 ceux d'Edom se revolterent 17 de l'obeïssance de Juda, & establirent un roi sur eux.

9 Pourtant Joram 18 passa *en Tsahir* avec ses capitaines, & avec tous les chariots qu'il avoit, 19 & s'estant levé de nuict f il frapa les Iduméens qui estoyent à l'entour de lui, & tous les gouverneurs des chariots.

10 g Et neantmoins les Iduméens se revolterent de l'obeïssance de Juda 20 jusqu'à ce jourd'hui. Alors en ce mesme temps-là 21 Libna se revolta de son obeïssance, 22 pource qu'il avoit 23 delaissé l'Eternel le Dieu de ses peres.

11 Davantage il fit 24 des hauts lieux és montagnes de Juda, & fit 25 paillarder les habitans de Jerusalem, & *y* poussa aussi 26 Juda.

12 Alors lui vint 27 un écrit de la part d'Elie le Prophete, 28 auquel estoyent telles paroles; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pere, Pource que tu n'as point 29 suivi le train de Josaphat ton pere, ni le train d'Asa roi de Juda:

13 Mais tu as suivi le train des rois d'Israël, & as fait paillarder ceux de Juda, & les habitans de Jerusalem, 30 comme la maison d'Achab a fait paillarder *Israël:* & mesmes tu as tué tes freres, *qui estoyent* la famille de ton pere, *& qui estoyent* meilleurs que toi:

14 31 Voici, l'Eternel 32 s'en va fraper de grandes playes ton peuple, tes enfans, tes femmes, & tous tes biens.

15 Et tu auras 33 de grosses maladies, avec maladie de ventre, tant que tes entrailles sortiront hors pour la maladie *continuant* 34 de jour en jour.

16 L'Eternel donc esmeut contre Joram 35 l'esprit des Philistins, & 36 des Arabes 37 qui habitent prés des Ethiopiens:

17 Lesquels monterent contre Juda, & 38 se jetterent tout au travers, & pillerent toutes les richesses qui furent trouvées en la maison du roi, & mesme emmenerent captifs ses enfans & ses femmes, tellement qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon 39 Jehoachaz le plus petit de ses enfans.

18 Et apres toutes ces choses l'Eternel le frapa en ses entrailles 40 d'une maladie incurable.

19 Et il avint 41 qu'un jour *coulant* apres l'autre, & comme le temps venoit au terme 42 prefix de deux ans, ses entrailles sortirent 43 par la force de la maladie: ainsi il mourut avec grandes douleurs: & le peuple 44 ne fit point brusler sur lui de choses aromatiques, comme on avoit fait sur ses peres.

20 Il estoit âgé de trente-deux *ans*

3 Josaphat s'appelle roi d'Israël, eu égard à ce qu'il avoit le droit de regner sur toutes les douze tribus, comme successeur & heritier de David & de Salomon, & qu'en effet il étoit Roi sur Juda & sur Benjamin, & sur les villes d'Israël qui ressortoyent sous lui, dont voi sus ch. 13. 19. & 15. 9. & 19. 4. Joint qu'Israël est souvent mis pour Juda, qui en étoit la partie la plus noble & la plus saine, comme sus ch. 12. 1. & 15. 17. & sous chap. 23. 2. & en plusieurs autres lieux de l'Ecriture: Ainsi les principaux Officiers de Josaphat au royaume de Juda se nomment *principaux d'Israël*, sous ℣. 4.

4 Voi touchant le mot H. Gen. 24. 53.

5 Car aussi le droit d'ainesse portoit avec soi, pour celui qui l'avoit, la superiorité & la domination sur ses freres. Voi Gen. 25. 31. Et d'ici il paroit que Josaphat au choix de son successeur, regarda davantage à la Loi qui se void Deut. 21. 15. qu'à la capacité de la personne. Car Joram avoit été corrompu par sa femme impie & méchante, sous ℣. 6. & étoit beaucoup pire que ses freres, sous ℣. 13.

6 C. s'assura de toutes les forces du royaume.

7 Voi sus ℣. 2.

b 2 *Rou* 8. 17.

8 H. *un fils de trente-deux ans.*

9 En y comprenant les années qu'il avoit regné avec son pere, duquel il fut quelque tems viceroi, & associé à la Couronne. D'autres pourtant pretendent que Joram regna seul ces huit ans apres la mort de son pere, bien qu'ils avoüent que deja il avoit gouverné quelque tems le royaume en qualité de Viceroi, pendant qu'il vivoit. Voi 1 Rois 22. 42. & 2 Rois 8. 7.

10 H. & F. *il chemina en la voye*, &c. c. qu'il les imita en leur idolatrie & leur impieté: Ainsi 2 Rois 16. 3. & sous ch. 28. 2, &c.

11 Nommée Hathalja, sous ch. 22. 2. Et voi de l'impieté, mechanceté, & tyrannie de céte femme, sous ch. 22. 3, 10. & 24. 7.

12 H. & F. *ce qui étoit mauvais aux yeux de l'Eternel*, principalement en idolatrie & en tyrannie. Voi 1 Rois 11. 6.

c 2 *Sam.* 7. 12. 1 *Rou* 11. 36. *Ps.* 132. 11. 17.

13 C. la race & la posterité de David, de laquelle le Messie devoit sortir. Voi 1 Rois 14. 10.

d 1 *Rou* 11. 36.

14 Voi 1 Rois 11. 36. & 15. 4.

15 Voi 2 Sam. 7. 13.

e 2 *Rois* 8. 20.

16 Et ainsi s'accomplit la prophetie d'Isaac, Gen. 27. 40.

17 H. *de dessous la main:* Et ainsi sous ℣. 10. Car *la main* signifie le commandement & l'autorité, à laquelle David les avoit assujettis, 2 Sam. 8. 14.

18 D'autres, *passa* en Idumee; mais H. & F. simplement *passa avant*, ou, *marcha:* Toutefois il est certain qu'il marcha vers Tsahir, une ville du païs d'Edom, comme il se void 2 Rois 8. 21. Et de-là nos Interpretes ont ici suppleé ce mot.

19 H. *il fut se levant:* C'etoit un stratageme peu connu alors, d'attaquer les ennemis de nuit.

f 2 *Rou* 8. 21.

g 2 *Rou* 8. 22.

20 C. que cete revolte continuoit encore au tems de la captivité de Babylone: Ainsi 1 Chron. 4. 41.

21 C'étoit une des villes assignées à la demeure des Sacrificateurs en la tribu de Juda, Jos. 21. 13. Voi 2 Rois 8. 22.

22 C. que ces malheurs & ces disgraces lui arriverent par la providence de Dieu en punition de ses pechés.

23 Asſ. par son infame idolatrie, à laquelle, non content de l'exercer soi-meme, il forçoit publiquement ses sujets. Voi le ℣. suiv.

24 Voi Levit. 26. 30.

25 Asſ. spirituellement par idolatrie, detournant le peuple par son exemple & par son autorité, du pur service de Dieu, & le faisant servir aux Idoles: Ainsi sous ℣. 13. Voi Levit. 17. 7. & 20. 5.

26 C. tout le royaume, à l'exemple de la capitale.

27 C. un écrit fait & dressé par le Prophete Elie, durant la vie de Josaphat, avant la mort duquel Elie fut enlevé au ciel, comme il se void 2 Rois 3. 11. En cet écrit, qui ne tomba pas du ciel apres qu'Elie y fut enlevé, mais qui dressé cependant qu'il étoit en terre, & confié à la garde secrete d'Elisée, ou de quelque autre sien fidele disciple, pour être presenté de son ordre à Joram quand il regneroit, ne parut en public qu'apres son asſomtion en gloire, il avoit predit ce qui arriveroit au royaume de Juda sous le roi Joram, comme l'homme de Dieu qui vint à Bethel du tems de Jeroboam prophetiza du roi Josias long-tems avant qu'il regnât 1 Rois 13. 2. & comme Elisie avoit predit & decrit l'etat des Juifs sous le roi Cyrus, plusieurs années devant chapp. 44 & 45. & comme Daniel predit ce qui seroit des Monarchies & des royaumes de la terre, chapp. 2. 7, &c. Il y en a pourtant qui pensent que cet Elie duquel il est ici parle, ait été un autre que le Thisbite, mais sans beaucoup de fondement.

28 H. & F. *disant.*

29 H. F. & d'autres, *chemine dans les voyes:* Et ainsi au ℣. suiv. Voi 1 Rois 15. 26.

30 Ou, *en suivant la paillardise de la maison d'Achab.*

31 Voi l'execution de ces menaces sous ℣. 16, &c.

32 Ou, (te) *frapera.* Voi céte façon de parler en son entier & sans supplement, sous ℣. 18. Ou simplement *frapera de grande playe*, &c.

33 Ou, *de plusieurs maladies.*

34 F. & d'autres, *année sur année*, asſ. jusqu'au tems marqué pour cete maladie extraordinaire, de deux ans, sous ℣. 19. H. *de jours en jours:* Et le mot de *jours* en H. se prend souvent pour une année entiere & qui a tous ses jours: Ainsi sous ℣. 19. Voi Levit. 25. 29. D'autres l'entendent comme si cete maladie extraordinaire, apparemment de colique, ou de lienterie, ou de phthisie, devoit lui survenir tous les jours.

35 C. leur courage, leur dessein, & leur resolution. Voi 1 Rois 19. 7.

36 C. les habitans des deux Arabies, petrée & heureuse.

37 H. *qui sont à la main des Cusçiens:* Et ce mot de *main*, se prend souvent pour le côte, comme Job 1. 14. tellement que ces Arabes habitans à *la main* des Ethiopiens, leur étoyent limitrofes, & demeuroyent comme vis-à-vis & à côté d'eux.

38 Ou, *y entrerent par force*, & y penetrerent, courans tout le païs, & arrivans jusques à Jerusalem, qu'ils prirent & qu'ils pillerent.

39 Nommé aussi *Achazja* & *Hazaja*, sous ch. 22. 1, 6.

40 De laquelle Elie l'avoit menacé sus ℣. 15.

41 H. *de jours en jours*, comme sus ℣. 15. F. *d'an en an*; c. depuis la premiere année jusqu'à la seconde.

42 Ce terme avoit ete arreté à la durée de sa maladie par le Prophete Elie.

43 H. *avec sa maladie:* Tellement qu'il mourut à peu prés d'une pareille mort à celle que l'histoire Ecclesiastique recite d'Arius heresiarque, qui jetta ses entrailles par le fondement. Si ce n'est qu'on pense que les entrailles de Joram furent consumées en son corps, par une espece de phthisie, & qu'elles se finirent & acheverent de se consumer, avec sa maladie & sa vie.

44 H. *ne lui fit point de brûlement, selon le brûlement de ses peres*; c. ne fit point brûler sur sa sepulture des drogues odoriferantes & aromatiques: voi sus ch. 16. 14. Sa vie ayant été si puante, il n'y eut pas de bonne odeur en sa mort, sinon celle que porte avec soi la tête d'un tyran & d'un idolatre, quand il meurt.

Digitized by Google

quand il commença à regner, & regna huict ans à Jerusalem: & [45] s'en alla sans estre regretté. On l'ensevelit en la cité de David: mais non pas aux sepulcres des rois.

45 Ass. le chemin de toute la terre, comme il est dit Jos. 23. 14. & 1 Rois 2. 2. & de Judas Act. 1. 25. qu'en mourant *il s'en alla en son lieu*; c. qu'il mourut. Ou comme d'autres, *il chemina sans plaisir*; c. qu'il vécut en deshonneur, en misere, & en douleur.

Chap. XXII.

Achazja devient roi en la place de son pere, v. 1, &c. il suit le train & les pechés de la maison d'Achab, 3. il visite Joram roi d'Israël qui étoit malade, 6. En cette occasion il est tué de Jehu, 8. Hathalja ayant fait mourir tous ceux qui étoyent du sang royal en Juda, à l'exception de Joas, caché par sa tante Jehoscabath, usurpe toute l'autorité du gouvernement, 10.

1 [a] ET les habitans de Jerusalem establirent roi en son lieu [1] Achazja [2] le plus petit de ses fils: dautant [3] que les bandes qui estoyent venuës avec les Arabes en forme de camp, avoyent tué tous [4] ceux qui estoyent plus âgez que lui. Ainsi regna Achazja fils de Joram roi de Juda.

2 Achazja *estoit* [5] âgé de [6] quarante-deux ans quand il commença à regner, & regna un an à Jerusalem. Sa mere avoit nom Hathalja, *& estoit* [7] fille de Homri.

3 Dont [8] lui aussi [9] suivit le train de la maison d'Achab: car sa mere estoit sa conseillere à mal faire.

4 Il fit donc ce qui est [10] déplaisant à l'Eternel, comme ceux de [11] la maison d'Achab: dautant qu'ils furent ses conseillers apres la mort de son pere [12] à sa perdition.

5 [13] Mesme se gouvernant selon leurs conseils, [b] il alla avec Joram fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre [14] en Ramoth de Galaad, contre Hazaël roi de Syrie, là où les Syriens frapperent Joram:

6 Lequel s'en retourna pour se faire penser [15] en Jizrehel, [16] dautant qu'*il avoit* des playes, dont on l'avoit blessé en Rama, quand il combattoit contre Hazaël roi de Syrie, & [17] Hazarja fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram le fils d'Achab en Jizrehel: pource qu'il *estoit* malade.

7 Et ce fut [18] la totale ruïne d'Achazja procedante [19] de Dieu, [20] de venir vers Joram: car quand il *y* fut venu, il sortit avec Joram contre Jehu fils de Nimsçi, que l'Eternel [21] avoit oinct pour retrancher la maison d'Achab:

8 Car quand Jehu [22] prenoit vengeance de la maison d'Achab, il trouva les principaux de Juda, & [23] les fils [24] des freres d'Achazja, qui servoyent à Achazja, [c] & les tua.

9 [d] Et [25] ayant cherché Achazja, [26] qui s'estoit caché [27] en Samarie, on le prit, & on l'amena vers Jehu, & [28] on le fit mourir, puis [29] ils l'ensevelirent: car ils dirent, C'*est* [30] le fils de Josaphat, lequel a recherché l'Eternel [31] de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazja [32] ne sceut retenir le moyen de pouvoir regner.

10 [33] Et Hathalja mere d'Achazja ayant veu que son fils estoit mort, s'éleva, & extermina [34] tout le sang royal de la maison de Juda.

11 Mais [35] Jehoscabath [36] fille du roi *Joram*, prit [37] Joas fils d'Achazja, & le desroba d'entre les fils du roi qu'on faisoit mourir: & le mit avec [38] sa nourrice [39] en la chambre aux licts. Ainsi Jehoscabath fille du roi Joram, *&* femme de [40] Jehojadah le Sacrificateur, le cacha de devant Hathalja, à cause qu'elle *estoit* sœur d'Achazja, tellement que *Hathalja* ne le fit point mourir.

12 Et [41] fut caché avec eux en la maison de Dieu l'espace de six ans: cependant Hathalja regnoit [42] sur le païs.

a 2 *Rois* 8. 24, 25, *&c.*

1 Voi de ses divers noms, sus ch. 21. 17.

2 C. qui étoit le plus jeune de tous. Confere Gen. 19. 31.

3 F. *qu'une bande.* Voi sus ch. 21. 16, 17.

4 H. & F. *les premiers*; c. les plus vieux des enfans de Joram. Sus ch. 21. *y.* 17. il est seulement dit que ces ennemis avoyent emmene captifs les enfans de Joram avec ses femmes; mais ici il s'ajoûte de plus qu'ils les avoyent tués: Soit que leur captivité fût tenuë pour une mort civile, soit qu'appreheudant qu'ils ne leur échapassent, ils les ayent tués sous les fers.

5 H. *un fils de.*

6 En l'histoire des Rois 2 Rois 8. 26. il est dit qu'il étoit âgé de 22 ans quand il parvint à la couronne: Et en effet il semble qu'il n'en pouvoit avoir 42, lors que son pere mourut, parce que son pere, qui succeda à Josaphat l'an 22 de sa vie, ne regna que 8 ans, & ainsi mourut l'an 40 de sa vie sus chap. 21. 5. tellement qu'il ne pouvoit à ce conte laisser un fils de 42 ans apres soi, que le fils n'ait été deux ans plus âgé que son pere: Quelques-uns pour sortir de cete grande difficulté pretendent que le regne de Joram fut beaucoup plus long que de huit ans, & qu'Achazja, ou Ochozia, a l'âge de 22 ans auroit été associé par son pere à la couronne, au bout de ces premiers huit ans qu'il avoit commence de regner en partie avec son pere Josaphat & en partie apres lui; & qu'ainsi Achazja auroit regné avec son pere Joram ott au lieu de lui & durant sa vie l'espace de 20 ans, au bout desquels Joram mourut. D'autres pensent qu'il y ait une grande trajection dans le texte, & qu'il le faut ainsi interpreter; *Sa mere avoit nom Hathalja fille d'Homri, lequel*, ass. Homri, *étoit de 42 ans quand Achazja commença de regner, & regna un an à Jerusalem*; parce qu'en effet cetui-ci parvint a la couronne 42 ans apres qu'Homri son bis-ayeul maternel avoit été fait roi sur Israël: Car Homri regna 8 ans, Achab & Achazias son fils 22, & Joram que Jehu fit mourir 12: Et ainsi les 42 ici marques ne concernent point l'âge d'Achazja, mais la durée de l'autorité royale sur Israël, en la maison d'Homri & d'Achab, de laquelle il étoit du côté maternel. Et d'autres pensent qu'il y ait ici une alteration dans le chifre, & que les copistes anciens ayant par erreur écrit ce nombre en abbregé par les lettres *mem* & *beth*, qui font 42 au lieu de *caph* & *beth*, qui jointes ne font que 22. Ceux qui les ont suivis, ont exprime le nombre tout au long de 42: Et en effet quelques anciens exemplaires de la version G. n'ont ici que les memes 22 qui sont exprimes 2 Rois 8. 26. Nous laissons le choix de ces trois Interpretations au lecteur judicieux. Les maîtres des Juifs se partagent entre les deux premieres: Et quand on recevroit la troisieme, ce seroit sans grand prejudice de l'integrite du texte H. puis qu'il reste d'ailleurs en l'Ecriture assés de lumiere pour redresser cet erreur de calcul. Seulement il faut observer que les exemplaires G. varient fort en cet endroit, les uns ayant 20 ans, les autres 22, & les autres 42, comme l'Hebreu, & que la Vulgaire version Latine y retient le nombre de 42, tellement que ceux qui tâchent d'egratigner par tout le texte H. pour lui preferer l'une de ces versions G. ou L. ne se peuvent aucunement prevaloir de cete difficulté, dont leurs versions ne nous tirent pas mieux que l'original. 7 Ainsi se nomme-t'elle encore 2 Rois 8. 26. parce qu'elle étoit fille d'Achab sus chap. 21. 6. & qu'Achab étoit fils d'Homri: Et par consequent elle petite fille de celui-ci. Voi ce qui est remarque, 2 Rois 8. 26. Et les enfans des enfans se nomment en l'Ecriture fils & filles de leurs ayeuls Gen. 36. *y.* 2. oui-memes de leurs bis-ayeuls, & plus reculés ancêtres, desquels ils descendent en droite ligne, comme il se void Matt. 1. 1. Luc 13. 16. 8 Ass. comme son pere Joram avoit fait, avec lui, & a son imitation, sus ch. 21. 6. 9 H. F. & d'autres, *chemina dans les voyes.* 10 H. & F. *mauvais aux yeux de l'Eternel:* Et ainsi ordinairement. 11 C. ceux qui étoyent de cete maison & de cete race-là. 12 C. a son mal-heur & à sa ruine, comme le sont toûjours les conseils de la chair & du sang, à ceux qui les ecoutent & les suivent. Voi du mot H. en ce meme sens Exod. 12. 13. Ezech. 25. 15. Dan. 10. *y.* 8. 13 H. & F. *Il chemina aussi en leur conseil*; c. qu'il ne preta pas seulement l'oreille à leurs conseils idolatres & pernicieux, mais s'y soûmit entierement, & s'abandonna à leur conduite. b 2 *Rois* 8. 28. 14 F. *prés de Ramoth en Galaad*, nommee aussi *Rama* au *y.* suiv. & 2 Rois 8. 29. Voi de cete méme ville 1 Rois 4. 13. 15 C'etoit une ville de la tribu d'Issacar, de laquelle voi Jos. 19. 18. & 1 Rois 4. 12, &c. 16 Ou, *car il y avoit eu des bateurs*, ou, *blessures, qui l'avoyent blesse en Rama*, &c. Et il faut entendre qu'il reçut ces blessures des Syriens au combat qu'il avoit eu contre eux, 2 Rois 9. 15. 17 Qui est le méme qu'*Achazja* sus *y.* 1, 2. & *Jehoachaz* sus ch. 21. 17. 18 F. *la concu'cation*, ou, *l'écrasement*; c. la perte & la mort d'Achazja, & l'occasion par laquelle il perit miserablement, comme s'il avoit été ecrase & foule aux pieds. Voi sous *y.* 9.

19 C. du secret & juste jugement de Dieu, qui a coûtume de punir les peches des hommes par eux-mémes, & par leur conduite également vicieuse, temeraire & imprudente, que purement volontaire. Voi 1 Rois 12. 15. & ce qui s'y remarque. Tellement qu'ils ne se peuvent prendre de leur desastre qu'à eux-mémes, & qu'ils sont toûjours les forgerons de leur mauvaise fortune. 20 C. que la totale ruine d'Achazja lui vint, par le juste jugement de Dieu, du conseil imprudent & temeraire qu'il forma de visiter Joram, au lieu de demeurer ches soi & d'y vaquer à la conduite de son royaume. Et on remarque par les histoires que les entrevenes des grands rois, comme les conjonctions des plus hautes planetes, ont eu rarement de bonnes suites. 21 Ass. par le commandement qu'il en avoit donné à Elie 1 Rois 19. *y.* 16. & qui fut depuis executé par un des disciples d'Elisee de l'ordre de son maître, 2 Rois 9. 6. 22 Ou, *faisoit punition.* H. *faisoit jugement*; c. exerçoit la juste vengeance, dont le Seigneur l'avoit chargé contre la maison d'Achab a son entiere extirpation: Ainsi sus ch. 20. 9. Voi ce qui y est annote. 23 Ils sont nommés les freres d'Achazja, 2 Rois 10. 13. Voi ce qui y est remarqué. 24 C. des plus proches parens; parce que tous les enfans de Joram, à l'exception d'Achazja, avoyent été emmenés & tues par les Arabes, sus ch. 21. 17. & ici *y.* 1.

c 2 *Rois* 10. 14.

d 2 *Rois* 9. 27.

25 Voi l'explication de ce *y.* 2 Rois 9. 27. 26 Ou, *qui s'en alloit cacher à Samarie*, ass. s'enfuyant devant Jehu, lors qu'il en fut rencontré avec Joram roi d'Israël au chemin de Jizrehel. 27 C. au pais des dix tribus, qui se denommoit de la capitale, où il avoit autrement dessein de se retirer en sa fuite. 28 C. on lui bailla le coup mortel, duquel il mourut en Meguiddo, 2 Rois 9. 27. 29 C. qu'ils permirent qu'on le conduisit a Jerusalem pour y etre enseveli. 30 C. le petit fils. 31 Confere sus ch. 15. 12. 32 F. *n'eut personne qui retint la force pour le royaume*, non pas que toute sa posterité ait été éteinte; mais parce que les enfans qu'il laissa étoyent encore trop jeunes pour lui succeder; ou qu'Hathalja, avoit tellement affermi son autorite des le vivant de son mari & de son fils, que nul des enfans d'Achazja n'eut ni le courage ni le moyen de la detrôner. 33 Voi l'*exposition de ce y.* & des suivans 2 Rois 11. 1, 2, 3. 34 H. *toute la semence du royaume.* 35 Ainsi H. mais F. & d'autres *Josabath*. Elle se nomme aussi *Jehoscebah*, 2 Rois 11. 2. 36 Elle étoit, comme nous le suppleons ici, fille du roi Joram fils de Josaphat, & ainsi sœur d'Achazja & tante de Joas, 2 Rois 11. 2. 37 Autrement *Jehoaseh*, 2 Rois 12. 2. 38 C. celle qui l'avoit allaité ou l'allaitoit encore: Car il n'etoit âgé que d'un an. Confere sous ch. 23. 1. & ce qui s'y remarque. 39 H. *en la chambre des lits*; c. où couchoyent les Sacrificateurs demeurans au Temple, pour faire le service. Voi 2 Rois 11. 2. & les annotations.

40 F. *Jojada*: mais H. comme nous. Voi de lui 2 Rois 11. 4. 41 C. que Joas avec sa nourrice fut garde & élevé secretement, par le souverain Sacrificateur & par sa femme, en l'une des chambres qui joignoyent le Temple & en dependoyent. 42 Ass. de Juda.

Chap. XXIII.

Joas âgé de sept ans est établi roi par la sage direction de Jehojada, v. 1, &c. On fait mourir Hathalja, 12. L'alliance se renouvelle entre l'Eternel & le roi & son peuple, 16. L'idolatrie s'abolit, 17. L'ordre Ecclesiastique se redresse, 18. & le roi est mené avec joye en sa maison, 20.

1 [1] MAis [2] en la septiéme année Jehojadah se fortifia, & prit avec soi [3] des centeniers, assavoir Hazarja fils de Jeroham, Ismaël fils de Jehohanan, Hazarja fils de Hobed, Mahaseja fils de Hadaja, & Elisçaphat fils de Zicri, 4 & traitta alliance avec eux.

2 Et ils firent le tour de Juda, & assemblerent de toutes les villes de Juda [5] les Levites, & les chefs des peres [6] d'Israël, & vinrent à Jerusalem.

3 Et toute cette congregation-là traita alliance avec le roi en la maison de

1 Voi cete méme histoire, avec quelques explications 2 Rois 11. 4, &c. où elle est premierement rapportee.

2 Ass. de la vie de Joas; car il étoit demeure caché au Temple par sa tante Jehoscabath, le terme de six ans, pour n'etre point meurtri d'Hathalja, sa cruelle grand-mere, sus ch. 22. 12. Lequel étant expire il avoit accompli l'an septieme de sa vie, sous ch. 24. 1.

3 Ou, *des centurions*, qui étoyent d'entre les Levites 2 Rois 11. 9. & sous *y.* 2. afin qu'une telle assemblee ne fût point suspecte: Bien que sous leur conduite, il y en eut aussi de ceux du peuple, comme cela est declaré dans la suite. 4 H. *en alliance*; c. qu'ils se ligurent ensemble pour s'opposer à la tyrannie d'Hathalja & relever la Couronne. 5 Deux sortes de personnes furent assemblees pour ce sujet; I. les Levites, qui etoyent en service Ecclesiattique, mais avoyent aussi diverses fonctions Politiques en l'Etat; II. les Chefs des Peres, c. des familles paternelles, qui etoyent les principaux & les plus vieux parmi le peuple. 6 C. de Juda, de Benjamin, & des villes Israelites qui obeissoyent à la Couronne de Juda. Confere sus ch. 15. 17. & 21. 2. & ce qui s'y remarque.

Dieu.

Digitized by Google

Dieu. 7 Et *Jehojadah* leur dit, Voici, le fils du roi regnera, [a] ainsi que l'Eternel a parlé touchant les fils de David.

4 [b] C'est ici *donc* ce que vous ferez. [8] La tierce partie d'entre vous qui entrez en semaine, tant des Sacrificateurs, que des Levites, *serez* portiers [9] de Sippim.

5 Et la tierce partie *sera* vers [10] la maison du roi: & la tierce partie [11] à la porte du fondement, & que [12] tout le peuple *soit* [13] aux parvis de la maison de l'Eternel.

6 Que nul n'entre [14] en la maison de l'Eternel, sinon les Sacrificateurs & les Levites [15] servans: ceux-ci *y* entreront, dautant qu'ils sont [16] sanctifiez, & [17] le reste du peuple [18] fera la garde de l'Eternel.

7 Et [19] ces Levites-là environneront le roi tout à l'entour, chacun ayant ses armes en sa main, & que celui qui entrera [20] en la maison, soit mis à mort: & soyez avec le roi [21] quand il entrera & [22] quand il sortira.

8 Les Levites donc & tous ceux de Juda firent tout ainsi que Jehojadah le Sacrificateur avoit commandé: [23] & prirent un chacun [24] ses gens, tant ceux qui entroyent en semaine, que ceux qui sortoyent de semaine: car Jehojadah le Sacrificateur n'avoit point donné congé [25] aux departemens.

9 Et Jehojadah le Sacrificateur bailla aux centeniers [26] des halebardes, des boucliers & des targes, [27] qui *avoyent esté* au roi David, & qui *estoyent* en la maison de Dieu.

10 Et [28] posa tout le peuple chacun tenant [29] ses armes en sa main, depuis le costé droit du Temple, jusqu'au costé gauche du Temple, [30] tant pour [31] l'autel, que pour [32] le Temple, aupres du roi tout à l'entour.

11 Alors [33] on amena [34] le fils du roi, & on mit sur lui [35] une couronne, & [36] le tesmoignage, & ils l'establirent roi: & Jehojadah & ses fils l'oignirent, & dirent, [37] Vive le roi.

12 Et Hathalja oyant le bruit du peuple courant, & chantant loüanges autour du roi, entra vers le peuple *en* la maison de l'Eternel.

13 Et regarda, & voila, le roi estoit [38] prés de sa colomne [39] à l'entrée, & [40] les capitaines, & [41] les trompettes *estoyent* prés du roi, & tout le peuple du païs *estoit* joyeux, & [42] on sonnoit les trompettes: les chantres aussi *chantoyent* [43] avec instrumens de musique, & monstroyent comme il faloit [44] chanter les loüanges. Alors Hathalja déchira ses vestemens, & dit, Conjuration, conjuration.

14 Alors le Sacrificateur Jehojadah fit sortir les centeniers, qui avoyent la charge de l'armée, & leur dit, Menez-la [45] hors des rangs: & que celui, qui la suivra, soit mis à mort par l'espée: car le Sacrificateur avoit dit, Ne la mettez point à mort *en* la maison de l'Eternel.

15 Ils lui [46] firent donc place: & elle s'en revint [47] par l'entrée de la porte des chevaux en la maison du roi, & ils la firent mourir là.

16 Et Jehojadah traitta alliance [48] entre soi, entre tout le peuple & le roi, qu'ils seroyent peuple de l'Eternel.

17 [c] Alors tout le peuple entra en la maison de Bahal, & la demolirent, & briserent ses autels & ses images: [d] ils tuërent aussi Mattan sacrificateur de Bahal, devant les autels.

18 Jehojadah restablit aussi les charges de la maison de l'Eternel, entre les mains des [49] Sacrificateurs Levites, [e] que David avoit distribuez pour la maison de l'Eternel, afin qu'ils offrissent les holocaustes à l'Eternel, [f] ainsi qu'il est écrit en la Loi de Moyse, avec joye & cantique, [50] selon la disposition de David.

19 Il establit aussi des portiers és portes de la maison de l'Eternel: afin que [51] nul soüillé de quelque chose que ce fust, n'y entrast.

20 Et prit les centeniers, & [52] les notables, & ceux qui avoyent domination sur le peuple, & tout le peuple du païs, & fit descendre le roi de la maison de l'Eternel: & entrerent par le milieu de [53] la haute porte en la maison du roi: puis ils firent seoir le roi sur le thrône royal.

21 Et tout le peuple du païs fut réjouï, & [54] la ville fut à recoi, combien qu'on eust mis à mort Hathalja par l'espée.

CHAP. XXIV.

Joas sert fidelement à Dieu, tant que Jehojada vit, v. 1, &c. il épouse deux femmes, 3. fait reparer le Temple, 4. Jehojada meurt, 15. & est honorablement enseveli, 16. Joas devient idolatre, 17. il fait meurtrir Zacharie fils de Jehojada, parce qu'il censuroit l'idolatrie, 20. Les Syriens le butinent & le battent, 23. il est tué par ses serviteurs, 25. Amatsja son fils lui succede, 27.

1 [a] JOas *estoit* [1] âgé de sept ans quand il commença à regner, & regna quarante ans à Jerusalem: sa mere avoit nom Tsibja, *&* *estoit* de Beersçebah.

2 Or Joas fit ce qui est droit devant l'Eternel, [2] tout le temps de Jehojadah le Sacrificateur.

3 Et Jehojadah [3] lui prit deux femmes, desquelles il engendra fils & filles.

4 Apres cela Joas [4] prit à cœur de [5] refaire la maison de l'Eternel.

5 Dont il assembla les Sacrificateurs

---

7 Ce nom se doit ici de necessité suppléer: Car aussi le souverain Sacrificateur Jehojadah fut le chef & le directeur de cete ligue.

a 2 *Sam.* 7. 13. 2 *Chron.* 21. 7.

b 2 *Rois* 11. 5. *&c.*

8 Voi touchant cete distribution des Levites 2 Rois 11. 5.

9 C'etoit à ce qu'on pense, une des portes du Temple, ainsi nommée à cause de quelques portails qui y etoyent, ou à cause des vaisseaux qu'on y gardoit. Or cete porte de Sippim semble au jugement de quelques-uns se nommer la *porte de Sur* 2 Rois 11. 6. comme celle *du fondement*, la porte *des archers*. D'autres prenent ce mot en un sens appellatif & traduisent *des seuils*. Voi 2 Rois 11. 6.

10 Voi 2 Rois 11. 5.

11 C'etoit la principale porte du Temple, du côté de l'Est. Et elle s'appelloit *du fondement*; parce qu'elle étoit la plus basse, assise sur le fondement du Temple, ou au rez de chaussée de ce fondement, au plus grand parvis, qui étoit aussi le plus bas. Elle est aussi, ce semble appellée *la porte de Sur* 2 Rois 11. ℣. 6. & *la porte haute* 2 Rois 15. 35. & *la belle porte*, Act. 3. 2.

12 C. tant les autres Levites, qui sortoyent de semaine, & n'avoyent point la garde, que ceux du peuple, qui étoyent conçavans de l'entrepriſe.

13 C. au dernier & grand parvis, qui se nommoit *le parvis du peuple*. Et il en est ici parlé en terme pluriel, à cause qu'il se distribuoit en diverses grandes cours, toutes environnées de porches: Et ainsi le Temple de Jerusalem se nomme les *Sanctuaires* Levit. 26. 31. parce qu'il étoit composé de divers appartemens.

14 C. en la partie de devant de la maison de l'Eternel qui se nommoit *le lieu Saint* 1 Rois 8. 10. & aussi au parvis des Sacrificateurs, qui lui étoit contigu.

15 Car outre les Chantres sacrés & les portiers, il y avoit un troisieme office pour une partie des Levites, qui étoit d'aider & de servir aux Sacrificateurs 1 Chron. 23. 28, 29.

16 Ou, *saints*. H. *saintez*; c. separés & consacrés à Dieu pour un saint service: Ainsi Nomb. 16. 5. & Esd. 8. 28.

17 H. & F. *tout le peuple*, ass. tant les autres Levites, que ceux qu'ils avoyent sous leur commandement & leur direction, comme sus ℣. 5.

18 Ass. pour repousser par force, quiconque voudroit entreprendre d'entrer au Temple & au parvis par force: Ou, *sera la garde de l'Eternel*; c. le commandement de l'Eternel, en se tenant à son poste, & se gardant bien d'entrer au Sanctuaire. 19 Ass. ceux qui sortoyent de semaine, c. de leur faction ordinaire au Sabat, & avoyent acheve leur tâche, 2 Rois 11. 7. 20 C. au Temple, contre l'ordre & la volonte des gardes qui y etoyent posées, 2 Rois 11. 8. 21 Ass. au Temple, sous ℣. 11. 22 Ass. du Temple, sous ℣. 20. 23 Ass. les Capitaines ou Centurions, desquels voi sus ℣. 1. & confere 2 Rois 11. ℣. 9. 24 Ou, *ses hommes*, ass. que le souverain Sacrificateur Jehojada leur avoit assigné d'entre les Levites. 25 Voi de ces departemens 1 Chron. chapp. 23. 24. 25. 26. Personne n'en pouvoit partir ni quiter le service sans prendre congé; mais Jehojada ne le donna point à ceux qui sortoyent de semaine, afin de redoubler les gardes, pour l'execution de son dessein.

26 F. *des piques, des rondaches & des boucliers*, ou, *des écus*; c. des armes offensives & defensives.

27 Voi 2 Rois 11. 10. 28 C. qu'il le posta tellement que personne ne pût percer ni jusqu'au parvis des Sacrificateurs, ni dans le Sanctuaire. Confere sus la fin du ℣. 6. 29 Le mot original finifie proprement des armes d'ast ou de trait, qu'on pousse ou qu'on jette contre l'ennemi pour l'endommager. 30 Pour empecher que personne n'en approchât.

31 Ass. celui des holocaustes qui étoit au parvis des Sacrificateurs. 32 H. & F. *la maison*; c. le lieu Saint. 33 Ass. de la chambre en laquelle il avoit été cache six ans durant, sus ch. 22. 11, 12. 34 C. le fils du Roi dernier mort, & son legitime heritier: Car ceux-là se trompent qui veulent qu'en Achazja soit defaillie la ligne de Salomon, & que Joas descendoit de David par la ligne de Nathan; ce que toute l'histoire sainte refute notoirement.

35 C. un ornement de tête, qui n'étoit que pour les Rois, 2 Sam. 1. 10. Ps. 89. 40. & 132. 18.

36 Voi 2 Rois 11. 12. 37 Confere 1 Sam. 10. 24. & 1 Rois 1. 39. 38 Ou étoit le siege ou le dais du Roi; dequoi voi 2 Rois 11. 14. & 23. 3. & sus ch. 6. 13.

39 Ass. du parvis interieur, qui étoit celui des Sacrificateurs sus ch. 4. 9. & qui se nomme aussi *le nouveau parvis*, sus ch. 20. 5. Voi de ce parvis plus au long 1 Rois 6. 36. 40 Ass. du peuple de Juda. 41 C. ceux qui les sonnoyent.

42 Ceci se faisoit par les Sacrificateurs, à qui la charge en appartenoit particulierement, comme il se void par la Loi Nomb. 10. 8. & par la pratique 1 Chron. 15. 24. & sus ch. 5. 12. & 7. 6.

43 Joignans la musique instrumentale à la vocale: marque insigne de la rejoüissance publique.

44 Ass. à l'Eternel.

45 Ou, *hors de l'enclos*. Voi 2 Rois 11. 8.

46 Ass. à ce qu'elle pût sortir du Temple. Ou, *Ils mirent donc les mains sur elle*.

47 Voi 2 Rois 11. 16.

48 Jehojadah s'obligeant & le peuple & le roi conjointement de servir à l'Eternel, & d'etre son peuple. Voi chose pareille Jos. 24. 25. D'autres, *entre lui*, ass. l'Eternel, comme il se recueille de 2 Rois 11. 17. & de la fin de ce ℣. En sorte que Jehojadah fut comme l'entremetteur de cete alliance renouvellée entre l'Eternel d'une part; & tout le peuple & le roi, de l'autre.

c 2 *Rois* 11. 18.

d *Deut.* 13. 9.

49 C. qui étoyent de la race de Levi.

e 1 *Chron. chapp.* 23. 24. 25. 26.

f *Levit.* 1. 3.

50 H. *selon les mains de David*; c. selon que David l'avoit ordonné, etabli en l'Eglise, & laisse apres soi par autorité royale, sous l'inspiration & la conduite de l'Esprit de Dieu: Ainsi sous ch. 29. 27. & Esd. 3. ℣. 10.

51 Voi Nomb. 3. 7.

52 C. les plus eminens & considerables: Ou, *les puissans*.

53 Quelques-uns entendent par-là, la principale & la plus grande porte de la maison royale, à laquelle les archers ou les satellites du Roi faisoyent garde; d'ou elle se nomme *la porte des archers*, 1 Rois 11. 19. En cet égard cete porte se doit distinguer de la grande porte du Temple dont il a été parlé sus ℣. 5. Voi ce qui y est marqué. 54 Ou, *sans que la ville fût en trouble*: Nul ne prenant les interêts ni le parti d'Hathalja, & chacun considerant que la bête étant morte, son venin ne peut plus nuire & est aussi mort.

a 2 *Rois* 12. 1, *&c.*

1 H. *un fils de sept ans*. Voi sus ch. 23. 1.

2 C. tant que Jehojada vécut, qui ne discontinua point de l'instruire dans les voyes du Seigneur, 2 Rois 12. 2.

3 Agissant en cela comme son oncle & son tuteur, & lui cherchant & choisissant deux femmes vertueuses, qu'il lui fit épouser; bien qu'il erroit en ce point de croire que la polygamie fût legitime. 4 Ou, *eut au cœur*; c. qu'il fut d'avis & projetta de, &c. Ainsi 1 Rois 8. 17, 18. Voi ce qui y est annoté. 5 C. renouveller & reparer ce que le tems & le service de Dieu, negligé sous Joram, Achazja & Hathalja, y avoit produit de ruine & de dechet.

Digitized by Google

& les Levites, & leur dit, Allez par les les villes de Juda, & amassez argent [6] de tout Israël, pour [7] reparer la maison de vostre Dieu, [8] d'an en an, & diligentez [9] ce fait. Mais les Levites ne *le* diligenterent point.

6 Et le roi appella Jehojadah [10] le principal *Sacrificateur*, & lui dit, Pourquoi n'as-tu [11] pourchassé que les Levites apportassent de Juda & de Jerusalem [12] l'impost [b] de Moyse serviteur de l'Eternel, & de la congregation d'Israël, pour [13] le tabernacle du Tesmoignage?

7 [14] Car la méchante Hathalja *&* [15] ses enfans avoyent [16] fouragé la maison de Dieu: & mesmes ils avoyent approprié [17] aux Bahalins [18] toutes les choses [19] consacrées à la maison de l'Eternel.

8 Parquoi le roi [20] commanda, qu'on fist un coffre, & qu'on le mist [21] à la porte de la maison de l'Eternel en dehors.

9 Puis apres [22] on publia en Juda & Jerusalem qu'on apportast à l'Eternel [23] l'impost que Moyse serviteur de Dieu [24] *avoit ordonné* au desert sur Israël.

10 Et tous les principaux & tout le peuple se réjouïrent: & apporterent, & jetterent au coffre, jusqu'à ce qu'on [25] eust achevé *de reparer le Temple.*

11 Or quand [26] on emportoit le coffre suivant la commission du roi par le moyen des Levites, (assavoir si-tost qu'on voyoit qu'il y avoit beaucoup d'argent) le secretaire du roi, & [27] le commis du principal Sacrificateur venoyent & vuidoyent le coffre, puis le reportoyent, & le remettoyent [28] en son lieu: ainsi en faisoyent-ils [29] de jour à autre, & amasserent de l'argent à force.

12 Puis le roi & Jehojadah le delivroyent à ceux qui [30] avoyent charge de l'œuvre, laquelle appartenoit au service de la maison de l'Eternel: lesquels loüoyent [31] des tailleurs de pierres & [32] des charpentiers pour refaire la maison de l'Eternel: ensemble des ouvriers travaillans en fer & en airain pour reparer la maison de l'Eternel.

13 Ceux donc qui avoyent charge de l'œuvre travaillerent: [33] & l'œuvre fut remise du tout en son entier par leur moyen, tellement qu'ils restablirent la maison de Dieu [34] en son estat, & la renforcerent.

14 Et si-tost qu'ils [35] eurent parachevé, [36] ils apporterent devant le roi & devant Jehojadah le reste de l'argent, dont [37] il fit faire des ustensiles pour la maison de l'Eternel, *assavoir* des ustensiles pour servir, [38] & offrir, & des tasses, & des *autres* ustensiles d'or & d'argent, [39] & ils offrirent continuellement des holocaustes en la maison de l'Eternel, [40] tout le temps de Jehojadah.

15 Or Jehojadah estant devenu vieil & [41] rassasié de jours mourut: il *estoit* [42] âgé de cent trente ans quand il mourut.

16 Et on l'ensevelit en la cité de David avec les rois, dautant qu'il avoit [43] fait du bien [44] en Israël, ensemble [45] envers Dieu & [46] sa maison.

17 Mais apres que Jehojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent, & [47] se prosternerent devant le roi: *&* alors le roi [48] leur obeït.

18 Dont ils delaisserent la maison de l'Eternel le Dieu de leurs peres, & servirent [49] aux bôcages & [50] aux faux dieux: & pourtant [51] la colere *de l'Eternel* fut contre Juda & Jerusalem, pource qu'ils s'estoyent rendus coupables en ce fait.

19 Et combien qu'il leur envoyast des prophetes, pour les faire retourner à l'Eternel, [52] & qu'ils les *en* sommassent, toutefois ils ne voulurent point *les* escouter.

20 Mesme l'Esprit de Dieu [53] revestit Zacharie fils de Jehojadah le Sacrificateur, tellement qu'il se tint debout [54] au dessus du peuple, & leur dit, Ainsi a dit Dieu, Pourquoi transgressez-vous les commandemens de l'Eternel? [c] pourtant ne prospererez-vous point: pource que vous avez delaissé l'Eternel, aussi vous delaissera-t'il.

21 Et ils se banderent à l'encontre de lui, [d] & ils [55] l'assommerent de pierres, par le commandement du roi, [56] au parvis de la maison de l'Eternel:

22 Tellement que le roi Joas [57] n'eut point souvenance [58] de la gratuïté, dont Jehojadah pere de Zacharie avoit usé envers lui, mais tua son fils: lequel mourant qu'il ne paroisse pas de l'Ecriture, si en permettant l'idolatrie à ses sujets, il s'y porta aussi formellement. 48 C. leur accorda leur demande. D'autres, *les écouta.* 49 Ou, *aux Idoles des bôcages.* Voi Jug. 3. 7. 50 H. *aux douleurs.* Voi pourquoi les Idoles s'appellent ainsi 1 Sam. 31. 9. 51 H. & F. *il y eut une grande colere sur Juda*, ass. comme nous le suppléons ici, de la part de l'Eternel, pique de jalousie pour sa gloire. Voi sous ch. 28. 13. 52 F. *qui les obtestoyent*, comme prenans le ciel & la terre à témoin contre eux. On pourroit aussi traduire comme a fait la V. V. Latine, *protestans contre eux:* C'est en même sens à peu prés que ceux qui s'opposent aux erreurs qui sont en vogue, sont aujourd'hui nommés *Protestans*; puis qu'ils somment & obtestent tant qu'ils peuvent ceux qui les ont introduits en l'Eglise & en profitent, de les reformer & de s'en departir.

53 C. que l'Esprit du Seigneur vint sur lui, & qu'il en fut comme environné & revétu. Voi Jug. 6. 34. D'autres, *pourfla.* 54 C. en un lieu plus relevé & plus eminent que celui ou le peuple etoit assemblé, d'où Zacharie parla à la multitude, pour en être mieux ouï: Et à cela servent les chaires dans les Temples, destinées à la predication de la Parole de Dieu. c 2 *Chron.* 15. 2. d *Matt.* 23. 35. 55 Ou, *le lapiderent:* C'est ce que represente apparemment Jesus Christ Matt. 23. 35. d'où il paroit que Jehojada avoit deux noms, & qu'il fut aussi appellé Barachie. 56 C. au parvis du peuple selon le sentiment de quelques-uns: Ou plûtôt au parvis des Sacrificateurs, entre le portail du Temple & l'autel, selon qu'il est remarqué Matt. 23. 35. & ainsi comme sous les yeux de l'Eternel: Ce qui aggravoit de beaucoup le crime des Juifs, qui melerent par ce moyen le sang du Sacrificateur avec celui des victimes: Ce que Dieu permit aussi pour prefigurer que J. C. en sa mort seroit le Sacrificateur & la victime tout ensemble.

57 Car rien ne s'oublie plûtôt que le benefice reçu, comme on a dit que rien ne vieillit plus vite que la gratuïte. Et Joas s'imaginoit que l'opposition formée par Zacharie à la permission du faux service qu'il avoit accordée aux idolatres, étoit un crime de lezemajesté, qui ne se pouvoit assés severement punir, & auquel s'effaçoyent toutes les obligations qu'il avoit a la memoire de Jehojada & à toute sa maison: Ainsi la faveur des Rois est plus legere que la plume, & leur colere plus pesante que le plomb. 58 De laquelle voi sus ch. 23.

6 C. de tous les Israëlites qui etoyent sous le royaume de Juda & le reconnoissoyent. Voi sus ch. 15. 17. & 21. 2.

7 H. *fortifier*; c. renouveller & remettre en ordre, comme au ℣. 4. Ainsi 2 Rois 12. 5, 6. & sous ℣. 12.

8 Soit parce que tout ne se pouvoit pas repater en un an, soit qu'il y eût tous les ans quelque reparation à faire.

9 H. *cette parole.*

10 Nos Interpretes suppleent ici le mot de *Sacrificateur*, parce qu'il étoit le souverain Sacrificateur, & le chef des autres. Aussi ce mot de *Sacrificateur* s'exprime sous ℣. 11. Voi Nehem. 12. 7.

11 Ou, *recherché*, & poursuivi.

12 Ou, *la levée*, & la collecte; c. ce qui se devoit recueillir du peuple, par une contribution volontaire & semblable à celle que Moyse avoit ordonné par le commandement de Dieu au desert, pour la structure du Tabernacle, Exod. 30. 12, 13. & 38. 24, 25. Elle n'etoit pas annuelle ni ordinaire, mais elle se renouvelloit selon l'exigence du cas, & quand la necessité le requeroit. Confere les notes sur Exo. 30. 12. Quelques-uns pourtant pensent qu'elle se devoit faire ordinairement tous les ans, & par forme de tribut qui se devoit à Dieu, pour l'entretenement de son service & de ce qui en dependoit. Voi sous ℣. 9.

b *Exod.* 30. 11, 12, 13.

13 Voi Nomb. 1. 50.

14 H. *Car Hathalja, agissant méchamment, ses enfans avoyent fourragé*, &c. Ou, *les enfans d'Hathalja, cette méchante femme, avoyent*, &c. Ou, *lors qu'Hathalja agissoit méchamment ses enfans*, &c.

15 Ass. Achazja, avec quelques-uns de ses proches: Voi sus ch. 21. 16, 17. Car ses autres enfans, si elle en avoit eu d'autres, avoyent été emmenés & tués par les ennemis: Autrement il se pourroit dire ou que le nombre pluriel est ici mis pour le singulier, comme Gen. 21. 7. ou que lui étoyent restées quelques filles, qu'elle avoit mariées à des gens de son humeur; ou que ses autres fils firent aussi ces desordres, avant leur captivité.

16 Ou, *dissipé*, ou, *rompu* & brisé.

17 C. aux Idoles. Voi Jug. 2. 11. 18 C. ou la pluspart, ou quelque piece de toutes les sortes. 19 Voi Levit. 16. 4. 20 H. *dit*; c. ici *ordonna*, ass. selon qu'on le peut presumer, par l'avis du souverain Sacrificateur Jehojada, comme apparemment il se recueille de 2 Rois 12. 9. Mais bien que la suggestion en vint de Jehojada, toûjours sera-t-il vrai que l'ordonnance s'en fit par le Roi; la puissance du souverain Magistrat s'etendant aussi aux choses qui regardent l'exterieur ou le temporel de la Police & de l'ordre de l'Eglise.

21 Ass. du parvis du peuple, à la main droite pour entrer au Temple du Seigneur. Voi 2 Rois 12. 9. & ce qui y est annoté. 22 H. *on donna une voix*; c. qu'il s'en fit un edit publié & proclamé de par le Roi. La *voix* se prend pour proclamation. Voi Exod. 36. 6. & Esd. 1. 1.

23 Voi sus ℣. 6. C'etoit quelque chose de semblable; bien qu'en cétui-ci on n'offroit que de l'argent & point d'étoffe, comme en celui de Moyse. 24 Nous suppleons ces deux mots pour une plus grande clarté: Car il y a seulement H. & F. *l'impost de Moyse serviteur de Dieu sur Israël au desert*; etant certain que c'etoit l'Eternel qui l'avoit impose sur le peuple, en reconnoissance de son souverain domaine, par le ministere de Moyse. 25 Ass. comme nous le suppleons de reparer la maison de Dieu. Voi sous ℣. 14. D'autres, *jusques a être tout plein.*

26 Ou, *il emportoit*, ass. le souverain Sacrificateur: En l'ôtant du lieu, où on l'avoit posé, pour recevoir la contribution du peuple, afin de le transporter en l'une des chambres qui appartenoyent au Temple, pour en vuider l'argent, le conter & le mettre en des sacs. Confere 2 Rois 12. 10. & ce qui s'y remarque. 27 Celui que le souverain Sacrificateur avoit ordonné pour cela: Au lieu du commis, le souverain Sacrificateur est lui-meme nommé 2 Rois 12. 10. parce que celui-là est creu faire une chose, qui la fait faire par un autre. Voi Gen. 40. 22. 28 Duquel voi sus ℣. 8. 29 Ou, *de jour en jour*, ass. quand le coffre etoit plein. 30 H. *faisoyent l'œuvre*; c. en avoyent la conduite & le soin. Et il faut entendre par-là les principaux inspecteurs & les conducteurs de l'ouvrage, qui recevoyent cet argent pour le distribuer aux ouvriers: Car bien qu'ici le singulier soit employé, il paroit pourtant de 2 Rois 12. 11. qu'il y en avoit plus d'un: C'est pourquoi ce singulier est ici mis pour finifier chacun d'eux. 31 Le mot H. finifie egalement des coupeurs de bois & des tailleurs de pierre. Voi 1 Rois 5. 15. 32 Le mot de l'original s'attribuë en effet à diverses sortes d'ouvriers, d'artisans & de manœuvres, comme il se void Exod. 35. 35. & 38. 23. 1 Chron. 22. 15. Esa. 45. 16, &c. & meme ici en la suite de ce ℣. mais on recueille facilement de ce qui precede & de ce qui suit, qu'il le faut ici entendre des charpentiers. 33 H. *la santé monta a l'œuvre*; c. que l'ouvrage fut remis en bon état & en deuë forme, par le soin & la diligence des inspecteurs. Le mot H. se prend en ce meme sens 1 Rois 18. 30. Nehem. 4. 7. Car comme les proportions d'un bâtiment regulier se tirent de la structure du corps humain, ainsi les reparations qui s'y font ont le meme usage que les medicamens en nos corps, pour le rétablissement de la santé & de l'embon-point.

34 F. *en sa forme*: Le mot H. finifie ici une forme bien disposée & un ouvrage regulier, qui a sa figure, ses proportions & ses mesures convenables.

35 Ass. la refection & la reparation du Temple.

36 Ass. les inspecteurs & les conducteurs de l'ouvrage, ausquels l'argent avoit été confie par le Roi & le souverain Sacrificateur, pour le bien employer, sus ℣. 12.

37 Ass. le Roi.

38 Ou, *des gobelets*, ou, *des mortiers.*

39 C. qu'apres que le Temple fut refait, le pur service de Dieu y fut retabli & entretenu selon la Loi.

40 H. & F. *tous les jours de Jehojada*; c. aussi longtems qu'il vécut, comme sus ℣. 2.

41 Voi Gen. 25. 8. & ce qui s'y remarque, comme aussi Gen. 35. 29. 1 Chro. 23. 1. & 29. 28.

42 H. *un fils de cent & trente ans.*

43 Ou, *fait beaucoup de bien*, ass. ayant preservé le jeune Roi des mains cruelles d'Hathalja; l'ayant bien nourri & enseigné; fait mourir la méchante Hathalja, & delivré le public de la tyrannie; reparé le Temple & retabli le pur service de Dieu.

44 C. au pais de Juda & aux villes de son obeïssance; ce qui faisoit la meilleure & la plus saine partie d'Israël, ce mot étant pris en sa plus generale finification. Voi sus ch. 21. 2.

45 En rétablissant son legitime service, sus ch. 23. ℣. 18. & ici ℣. 14.

46 C. le Temple, qui fut reparé par le conseil & la direction de Jehojada. D'autres l'entendent de la maison de David, ayant sauvé la vie au roi Joas, & ainsi maintenu la couronne pour la posterité de David, qu'une femme étrangere avoit tyranniquement usurpé.

47 Requerans de lui la dispense de venir au Temple pour y servir Dieu & la permission de rétablir les hauts lieux, & de remettre l'idolatrie au pais, qu'il venoit d'y abolir, comme il paroît de ce qui suit au ℣. 18. Et il ne faut pas douter que selon la coûtume des courtisans, qui buttent toûjours à rehausser l'autorité des Souverains, & en pretexent l'aggrandissement en leurs injustes demandes, ceux-ci ne persuadassent au Roi, qu'il y alloit de sa grandeur & de l'etendué de son pouvoir de leur accorder leur requête: Et ce fut là sa premiere démarche à l'idolatrie: Bien

Digitized by Google

59 Ou, *le verra & le recherchera*, aſſ. mon ſang innocent des mains de ces meurtriers, & des mains de ceux qui les ont pouſſés & autoriſés à ce crime; c. que Dieu en feroit la vengeance & les puniroit. Voi Gen. 9. 5, & 42. 22. & ce qui y eſt annoté. On pourroit auſſi le traduire, *Eternel, voi-le & le recherche.*

60 Hazaël étoit alors roi de Syrie.

61 H. *à Darmeſek*, qui étoit la ville capitale de toute la Syrie. Voi Gen. 14. 15.

62 Confere ſus ch. 12. 1.

63 H. & F. *ainſi ils jugerent*, ou, *firent jugemens contre Joas*, aſſ. *les Syriens*, comme nos Interpretes le ſuppléent; exerceans ſur Joas les jugemens de Dieu, & executans ſes juſtes châtimens, qu'il s'étoit attiré en permettant l'idolatrie & abandonnant le pur ſervice du Seigneur, & faiſant meurtrir Zacharie par ingratitude & impieté tout enſemble. Et il ſemble paroître du *y.* ſuiv. que Joab fut méme bleſſé par les Syriens.

64 Voi 1 Rois 15. 27. & ce qui s'y remarque.

65 Soit que le Seigneur ait permis pour cela céte conſpiration par ſa Providence, afin que celui-là perît par les mains de ſes ſerviteurs, qui avoit ſouillé ſes mains & ſa conſcience du ſang d'un fidele ſerviteur de Dieu: Soit que le meurtre de Zacharie leur eût été le pretexte ou la cauſe de leur conjuration: Ce qui cependant n'excuſeroit point leur crime: Car les perſonnes ſacrées des Rois doivent toûjours être inviolables à leurs ſujets.

66 H. *des ſangs*; c. du meurtre commis en la perſonne de Zacharie. Voi 1 Rois 2. 33.

67 Ou, *des fils*; c. de Zacharie le fils de Jehojada; le pluriel s'employant ici pour le ſingulier, comme ſus *y.* 7. où voi ce qui s'y remarque. Si ce n'eſt qu'on tiene que Jehojada eut pluſieurs fils, que ces miſerables meurtrirent avec leur aîné, pour en faire faillir la race; ou qu'on fit mourir avec Zacharie ſes enfans, comme il ſe pratiquoit quelque-fois. Confere 2 Rois 9. 26. & ſous ch. 25. 4.

c 2 *Rois* 12. 21.

68 Nommé auſſi *Jozacar*, 2 Rois 12. 21.

69 Nommé auſſi *Sçomer*, 2 Rois 12. 21. Etant remarquable que ces deux parricides de leur Roi ne furent point vrais Iſraëlites, mais métifs & bâtards, puiſque leurs meres étoyent étrangeres; & qu'on dit ordinairement que le fruit ſuit le ventre.

70 Aſſ. qu'il eut & laiſſa apres ſoi.

71 H. *& la charge multipliée ſur lui*, ou, *pour lui*: Ce qui s'entend de la grande levée de deniers dont il fut ſurchargé, pour racheter d'Hazaël le pillage de Jeruſalem, 2 Rois 12. 18. D'autres l'expliquent des ſubſides & des collectes qu'il mit ſur le peuple pour la refection & la reparation du Temple.

72 Ou, *bâtiment*. H. *le fondement*, ou, *la fondation*; c. ce qu'il deut bâtir au Temple pour le remettre en bon ordre.

73 Ou comme F. & d'autres, *en l'hiſtoire*. Le mot H. *midraſch*, tire ſon origine d'un mot qui ſinifie *rechercher*; parce qu'on recherche exactement les actions & les avantures des rois & des grands, pour les coucher par écrit & les rapporter en l'hiſtoire. Ainſi ſus ch. 13. 22.

CHAP. XXV.

Amatsja ſe conduit fort bien au commencement, v. 1, &c. il vange la mort de ſon pere, 3. ſe prepare à la guerre contre Edom, non ſeulement avec ſes gens, mais auſſi avec des ſoldats mercenaires d'Iſraël, 5. leſquels il congedie par le conſeil d'un Prophete, 7. & avec les ſiens il obtient la victoire contre les Idumeens, 11. Il reçoit du dommage des Iſraelites congediés, 13. tombe en idolatrie, 14. defie temerairement le roi d'Iſraël, 17. duquel il eſt bâtu, 22. & en ſuite chaſſé & tué par ſes propres ſujets, 27.

2 *2 Rois* 14. 1.

1 Voi 2 Rois 14. 2. & ſuivans où toute céte hiſtoire eſt premierement recitée.

2 H. *un fils de vingt-cinq ans.*

3 Car il ne fit pas tout ce qu'il falloit pour le ſervice de Dieu. Et bien qu'il l'ait en quelque ſorte relevé apres le deſordre qui y étoit ſurvenu du tems de ſon pere, en ſuite de la mort de Jehojada, neanmoins il laiſſa encore les hauts lieux 2 Rois 14. 4. & ne perſevera point en la pieté, mais ſe detourna apres les Idoles ſous *y.* 14. mépriſa les Prophetes, & conſequemment inſolent, temeraire & mal-heureux guerrier.

4 Et ce par un acte de juſtice fort legitime. H. & F. *tua.*

5 Deſquels voi ſus ch. 24. 26.

6 H. & F. *avoyent frapé*; c. avoyent meurtri & aſſaſſiné, ſus ch. 24. 5. Voi touchant le mot de *fraper* Gen. 8. 21.

7 Bien que ceci ſe pratiquât quelque-fois. Voi ſus ch. 24. 25. & ce qui y eſt annoté.

b *Deut.* 24. 16. 2 *Rois* 14. 6. *Jerem.* 31. 30. *Ezech.* 18. 20.

1 [a] AMatsja [1] commença à regner eſtant [2] âgé de vingt-cinq ans, & regna vingt-neuf ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jehohaddan, *& eſtoit* de Jeruſalem.

2 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel: mais [3] non pas de cœur entier.

3 Or il avint apres que le royaume lui fut affermi, qu'il [4] fit mettre à mort [5] ſes ſerviteurs qui [6] avoyent tué le roi ſon pere.

4 Mais il [7] ne fit point mourir leurs enfans, mais *fit* [b] ſelon ce qui eſt écrit en la Loi, au livre de Moyſe, auquel l'Eternel a commandé, diſant, [8] Les peres ne mourront point pour les enfans, les enfans auſſi ne mourront point pour les peres: mais un chacun mourra pour ſon peché.

8 Céte Loi proprement concerne les Magiſtrats & le barreau humain; mais elle ne prejudicie point au droit que Dieu a de viſiter l'iniquité des peres ſur les enfans, déja coupables en Adam, & ſouvent complices ou imitateurs des crimes de leurs peres.

5 Puis Amatsja aſſembla ceux de Juda, & les ordonna [9] ſelon les familles des peres, ſelon les capitaines ſur mille, & ſelon les capitaines ſur cent, par tout Juda & Benjamin: & les denombra [10] depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus: & en trouva trois cens mille d'eſlite, marchans en bataille, *&* manians [11] la javeline & la rondelle.

9 C. les principales familles. Confere Exod. 6. *y.* 13.

10 H. *depuis le fils de vingt ans.*

6 Il prit auſſi à gages cent mille *hommes* forts & vaillans de ceux [12] d'Iſraël, pour cent [13] talens d'argent.

11 Ou, *la pique & la rondache.* Voi ſus ch. 11. 12.

12 C. des dix tribus.

13 Voi de leur valeur Exod. 25. 39.

7 Mais [14] un homme de Dieu vint à lui, diſant, O roi, que l'armée d'Iſraël ne marche point avec toi: car l'Eternel [15] n'*eſt* point avec Iſraël, [16] ils *ſont* tous [17] enfans d'Ephraïm.

14 C. un Prophete. Voi Jug. 13. 6.

8 [18] Sinon, vas-*y*, [19] fais, fortifie-toi pour la bataille: *mais* Dieu te fera trebûcher devant l'ennemi: car Dieu a la puiſſance d'aider & de faire trebûcher.

15 Parce qu'il avoit abandonné l'Eternel pour un faux culte & pour le ſervice des Idoles.

16 C. ils s'appliquent tous aux idolatries & aux ſuperſtitions introduites par Jeroboam & ſes ſucceſſeurs dans le royaume des dix tribus, apres les avoir ſeparées de celles de Juda.

17 Souvent ceux du royaume d'Iſraël, ou des dix tribus, s'expriment par le nom d'Ephraïm, ou des enfans d'Ephraïm, & parce que la tribu d'Ephraïm étoit l'une des principales & des plus puiſſantes entre ces dix, & parce que Jeroboam le premier roi de ces dix, & l'auteur de leur ſeparation, étoit Ephraïmite. Et ainſi Ephraïm ſe prend pour tout Iſraël Eſa. 17. 3. & 28. 1. Oſée 12. 1, &c.

9 Et Amatsja *reſpondit* à l'homme de Dieu, Mais [20] que deviendront [21] les cent talens que j'ai baillez aux bandes d'Iſraël? & l'homme de Dieu dit, l'Eternel en a pour t'en donner beaucoup plus.

18 C. ſi tu ne me veux croire, vas-y à ta riſque, & tu verras comme il t'en prendra. D'autres, *Mais vas-y toi*, &c. (autrement) *Dieu te ſeroit*, &c.

19 C'eſt une façon de parler ironique, qui ſert à lui declarer qu'en voulant employer ces Iſraëlites degeneres & idolatres, il reüſſiroit fort mal. Tels commandemens, qui ſe donnent par ironie, ſe doivent prendre pour des cenſures & pour des menaces. Voi 1 Rois 22. 15.

10 Ainſi Amatsja ſepara les bandes qui lui eſtoyent venuës [22] d'Ephraïm, afin qu'elles retournaſſent en leur lieu: dont leur colere s'embraſa fort contre Juda, & ils s'en retournerent avec ardeur de colere en leur lieu.

20 H. *qu'y a-t-il a faire des cent talens*, &c.

21 Sus-mentionnés *y.* 6. pour le prix deſquels il avoit pris ces cent mille Iſraëlites en ſervice.

11 Alors Amatsja ayant pris courage conduiſit [23] ſon peuple, & s'en alla en la [24] vallée du ſel: là où il frapa dix mille *hommes* [25] des enfans de Schir.

22 C. d'Iſraël ou des dix tribus, comme ſus *y.* 7.

23 C. l'armée qui lui reſtoit compoſée de ſes ſeuls ſujets.

24 Voi 2 Sam. 8. 13. & 2 Rois 14. 7.

25 C. des Iduméens 2 Rois 14. 7. qui habitoyent au païs de Sehir, Gen. 36. 8. Deut. 2. 4.

12 Et les enfans de Juda prirent [26] dix mille hommes vifs, & les amenerent ſur le ſommet [27] d'une roche, & les jetterent du haut de la roche, tellement qu'ils creverent tous.

26 Comme ils en avoyent tué dix mille autres.

27 Sur laquelle la ville de *Sela* étoit bâtie, dont voi 2 Rois 14. 7.

13 Mais [28] les bandes qu'Amatsja avoit renvoyées, afin qu'elles ne vinſſent point avec lui à la guerre, ſe jetterent [29] ſur les villes [30] de Juda, depuis Samarie, juſqu'à [31] Beth-horon: & apres qu'ils en eurent frapé trois mille hommes, ils emporterent un gros butin.

28 H. *les enfans de la bande*; c. les cent mille Iſraëlites qu'Amatsja avoit pris en ſervice ſus *y.* 6. pour ſa guerre contre les Idumeens. Et en effet c'étoyent des fantaſſins, ou de l'infanterie, comme nous parlons aujourd'hui, par une imitation de cet Hebraïſme.

29 Qui étoyent frontieres du royaume de Juda, confinant en ſa largeur à celui d'Iſraël. Et ces gens agiſſans en mutinés n'avoyent point dequoi ſe plaindre: Car ils avoyent touché leurs gages & reçû l'argent d'Amatsja: Mais ils interpretoyent à perte qu'ayant été exclus du combat, ils n'avoyent point eu de part au butin.

30 C. qui appartenoyent au royaume de Juda & en dependoyent.

31 Voi des deux Bethoron, *la baſſe* & *la haute*, 1 Rois 9. 17. Et il ſemble que la premiere ſoit ici entenduë, qui appartenoit à la tribu de Benjamin.

14 Or il avint qu'Amatsja eſtant revenu de la déconfiture des Iduméens, & ayant apporté [32] les dieux des enfans de Sehir, [33] il ſe les eſtablit pour dieux, & ſe proſterna devant eux, & leur fit des encenſemens.

32 C. les images & les Idoles des Iduméens.

33 Inſigne fureur de ſervir à des deïtés priſonnieres, & de ſe ſoûmettre à de faux dieux qui n'avoyent pu ſe garantir de lui.

15 Dont la colere de l'Eternel s'embraſa contre Amatsja, & envoya vers lui un Prophéte qui lui dit, [34] Pourquoi as-tu requis les dieux d'un peuple qui n'ont point delivré leur peuple de ta main?

34 Céte demande eſt une cenſure du Roi, & l'avertit qu'il ne ſeroit pas plus ſecouru de ces Idoles, que l'avoyent été les Iduméens, qu'ils n'avoyent pu garantir ni delivrer.

16 Et comme il parloit au roi, le roi

lui

Digitized by Google

lui dit, [35] T'a-t'on conſtitué conſeiller du roi? [36] deporte-toi: pourquoi [37] te ferois tu tuër? & le Prophete ſe deporta, & dit, Je ſçai bien que Dieu a [38] deliberé [39] de te deſtruire, dautant que tu as fait ceci, & que tu n'as point obtemperé à mon conſeil.

17 [c] Et Amatsja roi de Juda, ayant pris conſeil [40] envoya vers Joas fils de Jehoachaz, fils de Jehu, roi d'Iſraël, pour *lui* dire, Vien, [41] que nous-nous voyons [42] l'un l'autre.

18 Et Joas roi d'Iſraël envoya dire à Amatsja roi de Juda; [d 43] L'eſpine qui *eſt* au Liban a envoyé dire au cedre qui *eſt* au Liban, Baille ta fille pour femme à mon fils: mais les beſtes ſauvages qui *ſont* au Liban ont paſſé, & ont foulé l'eſpine.

19 [44] Tu en as ainſi diſcouru: voici, tu as [45] frapé les Iduméens, & pourtant ton cœur [46] s'eſt eſlevé pour faire du glorieux. Tiens-toi maintenant en ta maiſon: pourquoi provoquerois-tu le mal, par lequel tu cherras, toi & Juda avec toi?

20 Mais Amatsja ne *lui* obtempera point: car [47] cela *venoit* de Dieu, afin de les livrer entre les mains de *Joas*, pource qu'ils avoyent requis les dieux d'Edom.

21 Ainſi Joas roi d'Iſraël monta, & ils [48] ſe virent l'un l'autre, lui & Amatsja roi de Juda, à [49] Beth-ſçemes, qui *eſt* [50] de Juda.

22 Et Juda ayant eſté déconfit par Iſraël, ils s'enfuïrent un chacun [51] en leurs tentes.

23 Et Joas roi d'Iſraël prit Amatsja roi de Juda, fils de Joas, fils de [52] Jehoachaz, à Beth-ſçemes, & [53] l'amena à Jeruſalem: [e] & fit breſche de quatre cens coudées en la muraille de Jeruſalem, depuis [54] la porte d'Ephraïm, juſqu'à [55] la porte du coin.

24 Et *ayant pris* tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouvez en la maiſon de Dieu [56] par devers Hobed-Edom, enſemble les threſors de la maiſon royale, & [57] des gens pour eſtre en oſtage, il s'en retourna à Samarie.

25 Et Amatsja fils de Joas roi de Juda veſcut quinze ans, apres que Joas fils de Jehoachaz roi d'Iſraël fut mort.

26 [f] Le reſte des faits d'Amatsja, tant premiers que derniers, voilà, n'*eſt*-il pas écrit au livre des rois de Juda & d'Iſraël?

27 Or depuis le temps qu'Amatsja ſe fut deſtourné [58] arriere de l'Eternel, [59] on fit une conſpiration contre lui à Jeruſalem, dont il s'enfuït [60] à Lakis: mais on envoya apres lui à Lakis, & on le tua là.

28 Et *de-là* on l'apporta ſur des chevaux, & on l'enſevelit avec ſes peres [61] en la ville de Juda.

35 Ou, *T'avons-nous conſtitué*, &c. Où ſe void qu'Amatsja non content d'avoir commis une lâche idolatrie, paſſe à ce degré d'inſolence que de mepriſer les remontrances de la Parole de Dieu; ce qui eſt inſupportable tout-à-fait.

36 C. deſiſte de m'en parler. H. *arrête pour toi*; c. pour ton mieux, ou ce qui te ſera meilleur. Voi Gen. 12. 1.

37 H. *te fraperoyent*, ou, *te tuëroyent ils?* entendant par-là ſes gardes & ſes archers qui étoyent preſens; car il menace le Prophete, que s'il ne ſe tait, & ne ceſſe de le reprendre, il le fera tuër, ou du moins fraper & malmener par ſes ſatellites. C'eſt une bête furieuſe qu'une colere injuſte, quand elle eſt armée.

38 H. *pris conſeil*, ou, *conclu*.

39 Ou, *de t'exterminer*.

c 2 *Rois* 14. 8.

40 Aſſ. des meſſagers, ou un heraut, 2 Rois 14. ℣. 8.

41 C'eſt un cartel de defi, par lequel il le provoque de venir en campagne, & de vuider à jour aſſiné leurs differens par une bataille

42 H. *en face*; c. que nous comparoiſſions enſemble, & comme ſous les yeux l'un de l'autre, en champ de bataille. Voi 2 Rois 14. 8.

d *Jug.* 9. 8.

43 Voi l'explication de cet apologue 2 Rois 14. 9. Et vois-en un ſemblable Jug. 9. 8.

44 H. *tu as dit*.

45 Oui, *en frapant frapé*, comme il y a 2 Rois 14. 10. c. bien batu.

46 H. *t'a élevé*.

47 Voi 1 Rois 12. 15. & ce qui y eſt annoté.

48 Voi ſus ℣. 17.

49 Voi Joſ. 15. 10.

50 C'eſt pour la diſtinguer d'une autre Beth-ſçemes, qui étoit en Nephthali, Joſ. 19. 38. Jug. 1. ℣. 33.

51 Voi 2 Rois 13. 5.

52 Nommé auſſi *Achazja* & *Hazarja* ſus ch. 21. 17. & 22. 1, 6. voi ce qui s'y remarque.

53 C. que l'ayant fait ſon priſonnier, il l'obligea de lui faire ouvrir les portes de Jeruſalem, & de la demanteler pour marque de ſa victoire.

e 2 *Chron.* 32. 5.

54 Voi 2 Rois 14. 13.

55 H. *qui regardoit en dehors*, ou, *la porte regardant en dehors*. Elle s'appelle ainſi, parce qu'elle étoit faite en forme de ſaillie à un des coins de la ville; d'où vient qu'elle ſe nomme auſſi, *la porte du coin*, & ici, & 2 Rois 14. ℣. 13.

56 C. par devers les deſcendans d'Obed-Edom qui étoyent portiers, gardiens des vaiſſeaux ſacrés & tréſoriers des colectes en la maiſon de Dieu, 1 Chron. 26. 15.

57 H. *des enfans de caution*, ou, *d'hypoteque*. Voi 2 Rois 14. 14.

f 2 *Rois* 14. 18.

58 F. *de derriere l'Eternel*, en diſcontinuant de le ſuivre.

59 H. & F. *ils firent*. Voi 1 Rois 15. 27.

60 Voi de cete ville 2 Rois 14. 19. C'étoit une ville de la tribu de Juda, Joſ. 15. 39.

61 C. à Jeruſalem; laquelle bien qu'appartenant en partie à la tribu de Benjamin, & ſeulement en partie à celle de Juda, eſt neanmoins ici appellee *la ville de Juda*, parce que c'étoit la capitale & la metropolitaine du royaume de Juda, & où les Rois tenoyent leur Cour. Voi 2 Rois 14. 20.

CHAP. XXVI.

Hozias eſt ſubrogé à Amatsja ſon pere, v. 1, &c. & ſe conduit bien, pendant que Zacharie vit, 4. Il remporte de grandes victoires ſur ſes ennemis, 6. Pourvoit à Jeruſalem & à ſa maiſon, 9. Fortifie ſon royaume de ſoldats, d'armes & de machines de guerre, 11. Se méprend, voulant faire encenſement à l'Eternel, 16. c'eſt pourquoi il eſt fraſé de lepre, 19. meurt, & a Jetham ſon fils pour ſucceſſeur, 23.

1 [a] [1] ALors tout le peuple de Juda prit [2] Hozias, qui eſtoit [3] âgé de ſeize ans, & [4] l'eſtablirent roi au lieu d'Amatsja ſon pere.

2 [b] Il baſtit [5] Eloth, l'ayant remiſe en la puiſſance de Juda, apres que [6] le roi ſe fut endormi avec ſes peres.

3 [c] Hozias *eſtoit* âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & regna cinquante-deux ans à Jeruſalem: ſa mere avoit nom Jecolja, *& eſtoit* de Jeruſalem.

4 [7] Il fit ce qui eſt droit [8] devant l'Eternel, [9] tout ainſi qu'avoit fait Amatsja ſon pere.

5 Et [10] s'adonna à rechercher Dieu és jours de Zacharie, [11] *homme* entendant [12] les viſions de Dieu: & és jours qu'il rechercha l'Eternel, Dieu le fit proſperer.

6 Car il ſortit & fit la guerre aux Philiſtins, & fit breſche en la muraille de [13] Gath, & en la muraille de [14] Jabné, & en la muraille [15] d'Aſçdod: & baſtit des villes en [16] Aſçdod, & entre les *autres* Philiſtins.

7 Et Dieu lui aida contre les Philiſtins, & contre les Arabes habitans en [17] Gur-bahal, & contre les [18] Mehunites.

8 Meſme [19] les Hammonites bailloyent des preſens à Hozias: tellement que [20] ſa renommée alla juſques à l'entrée d'Egypte: car [21] il avoit [22] ſouverainement bien fortifié *le païs*.

9 Hozias donc baſtit [23] des tours à Jeruſalem, [24] ſur la porte du coin, & ſur [25] la porte de la vallée, & ſur [26] l'encoigneure, leſquelles il fortifia.

10 Il baſtit auſſi des tours [27] au deſert, & cava pluſieurs [28] puits, pource qu'il avoit beaucoup de beſtail en la plaine & en la campagne: *pareillement* des laboureurs & des vignerons és montagnes & [29] en Carmel, dautant qu'il aimoit *le labourage de* la terre.

11 Et Hozias eut [30] une armée compoſée de gens duits à la guerre, marchans en bataille par bandes, ſelon le compte de leur denombrement, *fait* [31] par le moyen de Jehiël ſcribe, & de Mahaſeja prevoſt, [32] ſous la conduite de Hananja, l'un des principaux capitaines du roi.

a 2 *Rois* 14. 21.

1 Aſſ. lors qu'Amatsja fut chaſſé, & ſe fut retiré à Lakis, tellement que ſes dernieres années lui ſont communes avec celles d'Hozias ſon fils. Voi 2 Rois 14. 21. où il ſe fait un ſommaire recit des actions d'Hozias.

2 F. *Uzzia*: Il ſe nomme auſſi *Azaria* 2 Rois 14. 21. & ainſi ordinairement; mais il s'appelle *Ozias* Matt. 1. 8, 9.

3 H. *un fils de ſeize ans*: Et ainſi en ſuite.

4 Le pere étant mort civilement, la Loi l'établiſſoit ſon ſucceſſeur; mais le peuple le reconnut pour tel.

b 2 *Rois* 14. 22.

5 Nommée auſſi *Elath*, 2 Rois 14. 22. Voi de cete ville Deut. 2. 8. 1 Rois 9. ℣. 26.

6 Aſſ. Amatsja ſon pere.

c 2 *Rois* 15. 2.

7 C. qu'il rétablit & maintint le pur ſervice de Dieu, qui etoit allé en decadence aux dernieres années du regne d'Amatsja.

8 H. & F. *aux yeux de l'Eternel*.

9 Car en effet comme en l'adminiſtration de la Repub. il ſuivit les premieres traces de ſon pere, auſſi ſe detourna-t-il en quelque ſorte de ſon devoir ſur la fin, entreprenant ſur la charge des Sacrificateurs, ſous ℣. 16. Et comme Amatsja ſon pere ayant vaincu les Iduméens tomba en idolatrie ſus ch. 25. 14. auſſi il enyvre de ſes bons ſuccés, paſſa à ce degré d'orgueil & de temerité, que Dieu ne lui ſouffrit point impuni.

10 H. *il étoit pour chercher Dieu*: Et voi ce que c'eſt *de chercher Dieu*, ſus ch. 11. 16. Or ceci vaut autant que ſi on diſoit, qu'il s'appliqua & s'occupa ſoigneuſement à ce devoir.

11 Ou, *qui enſeignoit les choſes appartenantes à la crainte de Dieu*. D'autres, *homme qui le rendoit intelligent*; c. l'inſtruiſoit & l'enſeignoit bien: Car le mot H. ne ſinifie pas ſeulement *être entendu*, ou, *intelligent*; mais auſſi quelque-fois en inſtruire un autre & le *rendre entendu*.

12 D'autres, *la crainte de Dieu*: Et auſſi par les *viſions* on doit entendre generalement toute la doctrine de ce qu'il faut croire & faire à ſalut, divinement revelée par le miniſtere de Moyſe & des autres Prophetes, & qui ſe devoit journellement preſſer, expliquer & appliquer au peuple.

13 Voi touchant cete ville 1 Rois 2. 39.

14 C'etoit une ville des Philiſtins ſituée au bord de la mer Mediterranee.

15 C'étoit encore une ville des Philiſtins, de laquelle voi Joſ. 11. 22. & 15. 46. 1 Sam. 5. 1.

16 C. au païs qui étoit du reſſort de la ville d'Aſçdod, & l'un des cinq gouvernemens des Philiſtins, Joſ. 13. 3.

17 C'etoit un quartier qui étoit au Sud de Juda, & avoit les Philiſtins à l'Oüeſt, & à l'Eſt les Ammonites.

18 F. *Meunites*. D'autres, *Maonites*: C'eſt le nom de certains peuples Arabes, qu'on tient étre nommés *Scenites* par les auteurs profanes. Voi 1 Chron. 4. 41.

19 Voi ſus ch. 20. 1.

20 C. qu'il fut tres-celebre & fort eſtimé. Confere 1 Chron. 14. 17. & ici ſous ℣. 15. Ezech. 16. 14.

21 Ou, *il étoit ſouverainement puiſſant*. F. *il ſe fortifia ſouverainement*.

22 Ou, *au plus haut degré*: Le mot H. ſe prend auſſi en ce ſens 1 Chron. 14. 2. & 23. 17. & 29. 25. 2 Chron. 1. 1.

23 C. à la muraille, que Joas roi d'Iſraël, avoit abbatu au tems du roi Amatsja, pour la mieux mettre en defenſe. Voi ſus ch. 25. 23.

24 Ainſi H. Voi 2 Rois 14. 13.

25 Ainſi H. Voi d'elle Nehem. 2. 13. & 3. 13.

26 Ou, *le coude*, aſſ. de la muraille, à l'endroit qu'elle faiſoit un coude pour tourner. D'autres prenent le mot H. *mikzoa* pour le nom propre d'une tour, ou d'un boulevard, au plus haut de la cite de David. Vois-en auſſi Nehem. 3. 19, 24.

27 Aſſ. d'Arabie, pour empécher de ce côté-là les courſes & les invaſions telles qu'elles ſe firent au tems de Joram, ſus ch. 21. 16.

28 Pour y aſſembler les eaux, ou les y garder, ou memes en puiſer, pour l'uſage des hommes & du bétail.

29 C. au territoire de Carmel, qui étoit une ville ſituee au deſert de Maon en la tribu de Juda, dont le terroir etoit grandement fertile, & fort abondant en vignes & en bons fruits. Voi de cete ville Joſ. 15. 55. Il y avoit auſſi un mont Carmel en la tribu d'Iſſacar, pareillement fort fructueux & tres-bien cultivé, 1 Rois 18. 19. De-là vient que les terroirs fertiles & de grand rapport, ſe nomment en l'Ecriture de ce méme nom, voi 2 Rois 19. 23. C'eſt pourquoi quelques Interpretes ont ici au lieu de Carmel, en nom propre, *les champs fertiles*, ou, *la plaine*, en appellatif.

30 C. des compagnies & des bandes d'ordonnance, qui étoyent toûjours prêtes de marcher au premier commandement du Roi, en toute occurrence & neceſſité. Confere 1 Chron. ch. ap. 27. & ſus ch. 17. 14.

31 H. & F. *par la main*; c. que Jehiel fit ce denombrement, ou cète montre.

32 H. & F. *ſous la main*; c. ſous ſa direction & de ſon ordre: Ainſi ſous ℣. 13.

12 Tout

Digitized by Google

33 Ainsi sus ch. 23. 2.

12 Tout le nombre [33] des chefs des peres, d'entre ceux qui estoyent forts & vaillans, *estoit* de deux mille & six cens.

34 H. & F. *sous leur main.*

13 Et [34] sous leur conduite *il y avoit* une armée de trois cens sept mille & cinq cens combattans, [35] duits à la guerre, forts & vaillans, pour aider le roi contre l'ennemi.

35 H. *faisans la guerre en force de vaillance*; c. bien exercés aux armes, & braves & vaillans soldats. Voi 1 Rois 12. 21.

14 Et Hozias leur appresta, assavoir à toute cette armée-là, des boucliers, des javelines, [36] des heaumes, & [37] des halecrets, des arcs, [38] & des pierres de fronde.

36 Ou, *casques*, morions, habillemens de tête.

37 C. des corselets, ou des cotes d'armes, ou de maille: Car aujourd'hui le mot de *halecret* n'est plus en usage.

38 Ou, *des frondes à jetter pierres*: Qui étoyent aussi d'un grand usage contre les ennemis. David tua le geant Goliath d'un coup de fronde, 1 Sam. 17. 49. Confere Job 41. *v.* 19.

15 Davantage il fit à Jerusalem [39] des machines faites par art de maistre, afin qu'elles fussent sur les tours, & sur les coins, pour jetter des fleches, & de grosses pierres. [40] Ainsi sa renommée alla fort loin: car il fut [41] merveilleusement aidé, jusques à ce qu'il fust fortifié.

39 On les pourroit nommer des *Balistes*, & bien que les balistes fussent plus en usage pour l'attaque que pour la defense, neanmoins Archimede fit quelque chose de semblable pour defendre les murailles de Syracuse. H. *des inventions par l'invention des ingenieurs*, ou, *des inventeurs*; c. des ouvrages subtils & bien inventés, par l'addresse & industrie d'un bon ingenieur.

40 Voi sus *v.* 8.

41 Ass. par le Seigneur, suivant sa faveur accoûtumée vers ceux qui le craignent. H. *& il le fit merveilleux en l'aidant*, ou, *pour être aidé*: Car aussi l'Eternel est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui, Ps. 18. 31.

16 Mais si-tost qu'il fut fortifié, son cœur s'éleva jusqu'à se corrompre, tellement qu'il commit forfaiture contre l'Eternel son Dieu: car il entra [42] au Temple de l'Eternel pour faire parfum sur l'autel du parfum.

42 C. au lieu Saint, où étoit l'autel des parfums, & où personne ne pouvoit entrer, beaucoup moins y faire encensement, qu'il ne fut de l'ordre Sacerdotal. Ce même lieu se nomme sous *v.* 18. le *Sanctuaire*.

17 Et [43] Hazarja [44] le Sacrificateur entra apres lui, & avec lui des Sacrificateurs de l'Eternel, quatre-vingts vaillans personnages.

43 Voi 1 Chron. 6. 10.

44 C. le souverain Sacrificateur. Voi sous *v.* 20.

18 Lesquels s'oposerent au roi Hozias, & lui dirent, Hozias, [45] il ne t'*appartient* point de faire parfum à l'Eternel: car *c'est* aux Sacrificateurs fils d'Aaron, qui sont consacrez pour faire le parfum. Sors, [46] du Sanctuaire, car tu as forfait: & ceci ne te sera point à honneur [47] de par l'Eternel Dieu.

45 Confere Exod. 30. 7, &c.

46 Voi sus *v.* 16. où *le Sanctuaire* se nomme *le Temple*, & confere 1 Rois 8. 10. & ce qui y est remarqué.

47 Ass. parce non seulement qu'il ne l'approuvera pas, mais même le punira assurément.

19 [48] Alors Hozias ayant en sa main le parfum pour parfumer [49] se despitá: & comme il se despitoit contre les Sacrificateurs, la lepre se leva en *son* front, en la presence des Sacrificateurs, en la maison de l'Eternel, [50] auprés de l'autel des parfums.

48 Et on pense que se fit alors le tremblement de terre mentionne Amos 1. 1. & Zach. 14. 5. comme un temoignage certain & public de l'indignation de l'Eternel contre le roi Hozias, au sujet de son attentat, par lequel il entreprenoit une fonction à laquelle il n'etoit point appelle, & qui étoit reservee divinement à la maison d'Aaron.

49 Ou, *se coléra*. Voi du mot H. Gen. 40. 6.

50 Ou, *de dessus l'autel des parfums*: L'Eternel ayant de dessus ou d'aupres cet autel, donné un témoignage sensible de sa presence en versant la lepre sur le vitage d'Hosias, ou faisant sortir quelque chose de dessus l'autel ou il vouloit faire le parfum, qui produisit cete lepre sur son front, & ainsi le soumit par la Loi à être separé de la societé des hommes, qui lui etoit auparavant permise, pour avoir entrepris une action illicite: Tellement qu'il perdit le droit qu'il avoit, pour s'etre voulu attribuer celui qu'il n'avoit pas.

20 Alors Hazarja [51] le principal Sacrificateur le regarda avec tous les Sacrificateurs, & voilà, *il estoit* lepreux en son front, dont ils le firent sortir hastivement de-là: aussi [52] se dépescha-t'il de sortir, pource que l'Eternel l'avoit frapé.

51 H. *le Sacrificateur le chef*; c. le Sacrificateur en chef, ou le souverain Sacrificateur.

52 Confere Esth. 6. 12.

21 [d] Et ainsi le roi Hozias fut lepreux, jusqu'au jour qu'il mourut, & demeura lepreux [53] en une maison sequestrée: mesme il fut [54] retranché de la maison de l'Eternel: & Jotham son fils avoit la charge de la maison du roi, [55] jugeant le peuple du païs.

d 2 *Rois* 15. 5. 53 Suivant l'ordonnance de la Loi, Levit. 13. 46. Nomb. 5. 2. & 12. 14. Voi en outre 2 Rois 15. 5. 54 C. declaré souille, & obligé de demeurer seul, sans se pouvoir trouver dans le parvis du peuple, aux saintes assemblees: Car les immondes en etoyent exclus jusques à leur guerison & à leur purification; mais les incurables, à perpetuité. 55 C. gouvernant l'Etat & faisant administrer la justice à chacun. Voi 2 Rois 15. 5. 56 C. au champ auquel etoyent les sepulcres des Rois, bien que son corps, à cause de la lepre dont il ne fut jamais nettoyé, ne fut point mis en ces sepulcres, ni entr'eux; mais enterré en un lieu particulier, & qui en etoit separé.

22 Or Esaïe fils d'Amots Prophete, a écrit le reste des faits d'Hozias, tant premiers que derniers.

23 Et Hozias s'endormit avec ses peres, & fut enseveli avec eux [56] au champ des sepulcres des rois. Car, dirent-ils, il est lepreux. Et Jotham son fils regna en son lieu.

Chap. XXVII.

Jotham regne bien & heureusement, v. 1, &c. & il fait faire divers bâtimens, 3. Se rend les Ammonites tributaires, 5. Persevere au bien, 6. meurt, & laisse son fils Achaz successeur apres soi, 9.

1 [a] [1] JOtham *estoit* [2] âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans à Jerusalem: sa mere avoit nom Jerusça, *& estoit* fille de Tsadok.

a 2 *Rois* 15. 33, *&c.*

1 Voi 2 Rois 15. 33. où cete histoire est premierement recitee. Au reste quelques Chronologistes pensent que l'an 5 de Jotham coincide avec la derniere annee de la 6 Olympiade, qui donna sa premiere naissance a la ville de Rome.

2 H. *un fils de vingt-cinq ans.*

2 [3] Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, tout ainsi qu'Hozias son pere avoit fait, sinon qu'il [4] n'entra pas au Temple de l'Eternel; & neantmoins le peuple [5] se corrompoit encore.

3 Ass. en maintenant le service de Dieu en sa pureté. Confere sus ch. 26. *v.* 4. & voi ce qui y est remarqué.

4 Ass. selon le sentiment de quelques-uns, pour y vaquer avec le reste des fideles aux exercices publics de la pieté: Ce n'est pas qu'il les ait negligés par mépris ou profanité, mais par quelque infirmité humaine, & parce que son pere étoit mort lepreux: Mais d'autres pensent plus vrai-semblablement que ceci se die à sa loüange, en ce qu'il imita son pere en pieté & en zele; mais n'entreprit pas, comme lui, d'entrer au Sanctuaire pour y encenser. Voi sus ch. 26. 16.

3 [6] Il bastit [7] la plus haute porte de la maison de l'Eternel: & bastit beaucoup en la muraille [8] de Hophel.

5 Ass. ou par idolatrie, ou par desobeissance en ce point, d'offrir & de faire encore encensement dans les hauts lieux; & de negliger le saint Temple qui étoit dedie à cela, comme il se declare 2 Rois 15. 35.

4 Il bastit aussi des villes és montagnes de Juda, & [9] des chasteaux, & des tours, és forests.

6 C. qu'il la renouvella, l'acheva, la fortifia, & l'ameliora. Confere sus ch. 11. 5. & ce qui y est annoté.

5 En outre il combatit contre le roi des enfans de Hammon, & fut le plus fort. Et cette année-là les enfans de Hammon lui baillerent cent [10] talens d'argent, & dix mille [11] Cores de blé, & dix mille d'orge. Les enfans de Hammon lui baillerent ces choses-là mesmes en la seconde & troisiéme année.

7 Ou simplement, *la haute porte*. Voi 2 Rois 15. *v.* 35.

6 Jotham donc se fortifia, pource qu'il avoit [12] adressé [13] ses voyes devant l'Eternel son Dieu.

8 Ceci se doit entendre d'une partie de la muraille de Jerusalem, qui fut ainsi nommée parce qu'elle étoit sur une eminence. Quelques-uns pourtant veulent que ce lieu ait été au pied du mont de Morija, & qu'on l'ait ainsi nommé, parce qu'il étoit tenebreux ou

7 Le reste des faits de Jotham, & toutes [14] ses batailles, & son train, voilà, le tout *est* écrit au livre des rois d'Israël & de Juda.

8 Il *estoit* [15] âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans à Jerusalem.

9 Puis Jotham s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit [16] en la cité de David: & Achaz son fils regna en son lieu.

sombre. Voi sus ch. 33. 14. & Nehem. 3. 26, 27. & 11. 21.

9 Confere sus ch. 17. 12.

10 Voi 2 Rois 16. 24. 11 Voi touchant cete mesure Levit. 24. 16. où elle s'appelle un *Homer*, & 1 Rois 4. 22. où elle se nomme *Core* comme ici. 12 Voi sus ch. 19. 3.

13 C. ses projets, ses desseins, ses paroles, ses actions, toute sa conduite & sa conversation. Voi Gen. 6. 12. & 1 Rois 2. 4. & ici sous *v.* 7. 14 Ou, *ses guerres*, ass. celles que le roi de Syrie & le roi d'Israël lui firent. 15 H. *un fils de ving-cinq ans*, comme sus *v.* 1.

16 Voi 1 Rois 2. 10.

Chap. XXVIII.

Achaz est un abominable idolatre, v. 1, &c. Il est batu des Syriens & des Israelites, 5. Les Israelites emmenent beaucoup de Juifs prisonniers, 8. lesquels ils remenerent derechef en leurs frontieres par le conseil du Prophete Hoded, 9. Achaz implore l'assistance des Assyriens, 16. est vexé par les Idumeens & les Philistins, 17. N'est point secouru du roi d'Assyrie, 20. Continue en son impieté, 22. Meurt, & son fils Ezechias regne apres lui, 27.

1 [a] [1] ACHaz *estoit* [2] âgé de vingt ans quand il commença à regner, & regna seize ans à Jerusalem: & [3] ne fit point ce qui est droit devant l'Eternel, comme David son pere *avoit fait*.

a 2 *Rois* 16. 2, *&c.*

1 Voi 2 Rois 16. 2, &c. où toute cete histoire est premierement rapportée.

2 H. *un fils de vingt ans.*

3 Confere 1 Rois 11. 6. & ce qui s'y remarque.

2 Mais il [4] suivit le train des rois d'Israël: & mesme il fit des images de fonte [5] aux Bahalins.

4 H. & F. *chemina dans les voyes.* Voi sus ch. 21. 6.

5 C. à l'honneur des faux dieux & des Idoles, qui se nommoyent *Bahalins*, dans l'opinion des Idolatres, qui les tenoyent pour leurs seigneurs & leurs maitres. Voi Jug. 2. *v.* 11.

3 Il fit aussi des encensemens [6] en la vallée du fils de Hinnom: [b] & [7] fit brûler de ses fils au feu, selon les abomina-

6 Voi de cete vallée de Hinnom, qui étoit proche de Jerusalem du côté de l'Est, & d'où s'est formé le nom de *gehenne*, Jos. 15. 8. & 2 Rois 23. 10. b *Deut.* 18. 10. 2 *Rois* 21. 6. *Jerem.* 7. 31. *&* 19. 5. 7 Ou, *brûla*: Il est dit 2 Rois 16. 3. qu'il fit passer son fils par le feu: Il en fit brûler quelques-uns comme il est ici dit; mais il se peut faire qu'il en fit passer un par le feu, comme il est dit au lieu allegué. Et touchant cete abomination des Payens, voi Levit. 18. 21. Confere sus ch. 33. 6. ce qui y est annoté.

tions

Digitized by Google

tions des nations, que l'Eternel avoit dechaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

4 Il ſacrifioit auſſi, & faiſoit des encenſemens [8] és hauts lieux, & [9] ſur les coſtaux, & ſous tout arbre verdoyant.

5 [c] Pourtant l'Eternel [10] ſon Dieu le livra entre les mains [11] du roi de Syrie: tellement que *les Syriens* le déconfirent, & prirent ſur lui un grand nombre de priſonniers, & les menerent [12] à Damas: il fut auſſi livré entre les mains [13] du roi d'Iſraël, [14] qui lui fit une grande playe.

6 Car Pekach fils de Remalja tua en un jour ſix vingts mille *hommes* de ceux de Juda, tous [15] vaillans perſonnages, [16] pource qu'ils avoyent delaiſſé l'Eternel le Dieu de leurs peres.

7 Davantage Zicri, homme puiſſant d'Ephraïm, tua Mahaſeja fils [17] du roi, & Hazrikam [18] qui avoit la conduite de la maiſon, & Elkana [19] ſecond apres le roi.

8 Et les enfans d'Iſraël emmenerent priſonniers [20] de leurs freres deux cens mille, *tant* femmes, *que* fils & filles: & pillerent auſſi ſur eux un gros butin, & amenoyent le butin à Samarie.

9 Or là eſtoit un Prophete de l'Eternel, nommé [21] Hoded, qui ſortit au devant de cette armée-là, laquelle s'en alloit entrer à Samarie, & leur dit, Voici, l'Eternel le Dieu de vos peres, eſtant courroucé contre Juda, les a livrez entre vos mains, & vous les avez tuez [22] en furie, [23] tant que *cela* a [24] atteint juſques aux cieux.

10 Et maintenant [25] vous faites voſtre compte de vous aſſujettir pour ſerviteurs & ſervantes les enfans de Juda & de Jeruſalem: [26] N'eſt-ce pas vous, ſans autres, qui eſtes [27] coupables envers l'Eternel voſtre Dieu?

11 Maintenant donc eſcoutez-moi, & [28] ramenez [29] les priſonniers que vous avez pris d'entre vos freres: car l'ardeur de la colere de l'Eternel *eſt* ſur vous.

12 Alors [30] quelques-uns des chefs des enfans d'Ephraïm ſe leverent, *aſſavoir* Hazarja fils de Jehohanan, Berecja fils de Meſçillemoth, Ezechias fils de Sçallum, & Hamaſa fils de Hadlaï, contre ceux qui retournoyent de la guerre:

13 Et leur dirent, Vous ne ferez point [31] entrer ici ces priſonniers: car [32] vous pretendez de nous rendre [33] coupables devant l'Eternel, en ajouſtant à nos pechez & à noſtre deliƈt, comme ainſi ſoit que nous ſoyons grandement coupables, & que l'ardeur [34] de la colere *de l'Eternel* ſoit grande ſur Iſraël.

14 Alors [35] les gens de guerre quitterent les priſonniers, & le pillage, devant les principaux & toute la congregation.

15 Et [36] les hommes [37] qui ont eſté nommez par *leurs* noms, ſe leverent, & prirent les priſonniers, & veſtirent du butin tous ceux d'entr'eux qui eſtoyent nuds: & quand ils les eurent veſtus & chauſſez, & qu'ils leur eurent donné à manger & à boire, & [38] les eurent oincts, ils les conduiſirent ſur des aſnes, *aſſavoir* [39] tous ceux qui ne ſe pouvoyent ſouſtenir, & les amenerent à Jerico, [40] *qui eſt* la ville des palmes, chez leurs freres: puis s'en retournerent à Samarie.

16 [41] En ce temps-là le roi Achaz envoya vers [42] les rois d'Aſſyrie, afin qu'ils l'aidaſſent.

17 Et en outre les Iduméens eſtoyent venus, & avoyent batu ceux de Juda: & en avoyent emmené des priſonniers.

18 Les Philiſtins auſſi s'eſtoyent jettez ſur les villes de la campagne, & [43] du Midi de Juda: & avoyent pris [44] Bethſçemes, [45] Ajalon, [46] Guederoth, [47] Soco, avec [48] les villes de ſon reſſort, [49] Timna, avec les villes de ſon reſſort, & Guimzo, avec les villes de ſon reſſort: & habitoyent-là.

19 Car l'Eternel avoit abaiſſé Juda, à cauſe d'Achaz [50] roi d'Iſraël: pource qu'il avoit [51] fait reculer en arriere Juda, tellement qu'il [52] s'eſtoit du tout adonné à forfaire contre l'Eternel.

20 Ainſi [53] Tillegath-Pilnéeſer [54] roi d'Aſſyrie vint vers lui: mais il [55] le mit en deſtreſſe, tant s'en faut qu'il le renforçaſt.

21 Car Achaz [56] prit bien une partie *des threſors* de la maiſon de l'Eternel, & de la maiſon royale, & des principaux *du peuple*, & *les* donna au roi d'Aſſyrie: toutefois [57] il ne lui *fut* point en aide.

22 Et au temps qu'on le tenoit en deſtreſſe, il continuoit tant plus à forfaire contre l'Eternel: [58] c'eſtoit *touſjours* le roi Achaz.

23 Car il ſacrifia aux dieux [59] de Damas [60] qui l'avoyent frapé: & dit, [d] Puis que les dieux des rois de Syrie leur ſont en aide, je leur ſacrifierai, afin qu'ils me ſoyent en aide. Mais [61] ils furent cauſe de le faire trébucher lui & [62] tout Iſraël.

24 Et Achaz aſſembla les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, & *les* rompit, les vaiſſeaux, *dis-je*, de la maiſon de Dieu, & [63] ferma les portes [64] de la maiſon de l'Eternel, & ſe fit des autels par tous les coins [65] de Jeruſalem.

8 Voi Levit. 25. 30.
9 Voi Deut. 12. 2.
c *Eſa.* 7. 1.
10 Aſſ. ſelon l'alliance de grace que Dieu avoit faite avec Abraham & ſes deſcendans; ou meme auſſi ſelon la feinte profeſſion que faiſoit Achaz de tenir pour ſon Dieu l'Eternel le Dieu de ſes peres; comme ordinairement les idolatres clochent des deux côtés, 1 Rois 18. 21. Et certes cete façon de parler par laquelle l'Eternel ſe nomme le Dieu de quelqu'un en particulier, s'employe ordinairement pour exprimer ſa faveur & ſa grace envers lui: Mais ici elle denote plûtôt le droit & la puiſſance de Dieu, ſouverain Monarque de l'univers, ſur les plus inſolens pécheurs, & principalement ceux qui font profeſſion d'être de ſon peuple & qui lui doivent toute obeiſſance.
11 Nommé *Retſin*, 2 Rois 16. 5.
12 H. *à Darmeſek*: Ainſi ſus ch. 16. 2.
13 Nommé *Pekach* au ℣. ſuiv. & 2 Rois 16. 5.
14 Ou, *qui le batit d'une grande deroute*. Confere ſus ch. 13. 17.
15 H. *enfans du combat*, ou, *de l'armée*, ou, *de la force*. Touchant la ſignification du mot H. *hail*, on peut voir Gen. 47. 6.
16 Confere 1 Rois 9. 9. & ce qui y eſt marqué.
17 C. d'Achaz.
18 C. qui étoit comme le grand ecuyer ou le premier maître d'hôtel en la maiſon du Roi. H. & F. *le chef de la maiſon*. Et ainſi en H. *le chef des treſors*, 1 Chron. 26. 24. pourroit ſignifier l'intendant des finances, ou le preſident des contes.
19 Comme qui diroit le Connétable, ou le Generaliſſime de l'armée.
20 C. des Juifs, deſcendans avec les Iſraélites d'un même pere, aſſ. Jacob. Voi ſus ch. 11. 4. & ainſi ſous ℣. 11 & 15. Ou bien, *deux cens mille d'entre leurs freres, femmes, fils & filles*.
21 Ce Prophete ſe doit diſtinguer d'un autre Prophete de pareil nom, qui vivoit au tems d'Aza, ſus ch. 15. 1.
22 Ou, *en colere*; uſans de toute ſorte de cruauté contre vôtre propre nation.
23 Ou, *ce qui a*; c. lequel fait.
24 Façon de parler qui ſignifie un particulier aggrandiſſement de ce à quoi on l'applique, & porte avec ſoi, une menace particuliere de la vengeance que Dieu en fera du ciel. Confere Gen. 11. 4. & Eſd. 9. 6.
25 H. *vous dites*, ou, *êtes diſans*; c. vous faites etat, vous penſes & propoſes. Confere Gen. 20. 11. & 1 Rois 5. 5. & ainſi ſous ℣. 13.
26 H. *N'eſt-ce pas vous ſeulement? par devers vous ſont des coulpes contre l'Eternel vôtre Dieu*; c. n'eſt-ce pas vous qui cherches de reduire vos freres à l'eſclavage & de les mettre à la cadene? Ou n'etes vous pas ſans cela, purement criminels & pleins de delits & de coulpes? H. *N'eſt-ce pas ſeulement quant à vous, qu'il y a avec vous des delits contre l'Eternel?* 27 C. criminels, pecheurs, & redevables à la juſtice divine: Comme s'il diſoit, Quant à vous, qui êtes le fleau, & la verge dont l'Eternel châtie ceux de Juda qui l'ont offenſé, etes-vous meilleurs, ou plus juſtes qu'eux? Que trouve-t'on parmi vous que des enormites, des delits & des tranſgreſſions, par leſquelles vous aves juſques ici provoqué le juſte courroux du Seigneur, & pour leſquelles vous ne devés attendre a toute heure que la rigueur de ſa vengeance & la peſanteur de ſa main? D'autres, *N'y a-t-il point par devers vous, ou quant à vous, des coulpes*, ou, *des dettes?* &c.
28 Ou, *r'envoyez*. 29 H. *la captivité*. Voi Nomb. 31. 12. Ainſi ſous ℣. 13, 14, 15, 17.
30 C'etoyent des plus notables de Samarie, & ils en ſont nommés Chefs, ou Princes, ou principaux, ſous ℣. 14. 31 Aſſ. en la ville de Samarie. 32 H. *vous êtes diſans*; c. vous-vous propoſés, & en formés le deſſein. Voi ſus ℣. 10. Comme s'ils diſoyent, Ce que vous projettés, eſt un nouveau delit duquel vous aggraverés nos autres crimes, qui deja ne ſont que trop grands. 33 H. *en delit de l'Eternel*; c. contre lui, comme ſus ℣. 10. 34 Le nom de *l'Eternel* ſe ſupplée ici à juſte titre; bien que l'original porte ſeulement *& l'ardeur de la colere eſt ſur Iſrael*: Car ils confeſſent que Dieu étoit juſtement irrité contre leurs peches. Et le mot de *colere*, mis abſolument & ſans addition du Nom de Dieu, ſe prend ſouvent en l'Ecriture pour la juſte colere du Seigneur, qui pour ſa grandeur, ſa juſtice, & ſes effroyables effets, merite bien d'etre appellée abſolument *la colere*. Ainſi Nomb. 1. 53. & 18. 5. Joſ. 22. ℣. 20. 1 Chron. 27. 24. ſus ch. 24. 18.

35 Proprement *les equipés*, ou, *les armés*; c. les ſoldats.
36 Ou, *quelques-uns qui furent nommés par leurs noms*.
37 Aſſ. ſus ℣. 12. Ceux-ci furent auſſi nommement charges de reconduire les priſonniers & de pourvoir a leurs neceſſités.
38 Aſſ. pour recréer ces povres priſonniers & les remettre un peu de leur fatigue, ſelon la pratique des Orientaux. Voi Ruth 3. 3.
39 H. *tout trebuchant*; c. tous ceux qui par vieilleſſe, ou pour leur bas âge, ou par maladie, ou bleſſure, ou laſſitude, n'etoyent pas bien à pied, & ne pouvoyent ſuivre le reſte de la troupe.
40 Voi Deut. 34. 3.
41 Aſſ. lors que Retſin roi de Syrie & Pekach roi d'Iſraël, lui faiſoyent une forte guerre. Voi ſus ℣. 5. & 2 Rois 16. 5, 7.
42 C. au celebre & grand roi d'Aſſyrie nommé Tiglath-Pileſer qui avoit ſous ſoi pluſieurs rois & pluſieurs royaumes, 2 Rois 16. 7. Ou bien le pluriel s'employe ici indefiniement, pour le ſingulier qui regnoit alors. Voi Gen. 19. 29.
43 C'eſt le nom ordinaire de l'une des contrées du païs de Juda.
44 Voi 2 Rois 14. 11.
45 Voi ſus ch. 11. 10.
46 C'etoit une ville de la tribu de Juda, Joſ. 15. ℣. 41.
47 Voi ſus ch. 11. 6, 7.
48 H. *ſes filles*; c. les places de ſon diſtrict & de ſa juriſdiction. Voi Nomb. 21. 25.
49 Ville de Juda, Joſ. 15. 10.
50 Voi ſus ch. 21. 2. & ainſi ſous ℣. 27. Et il ſe peut faire qu'Achaz ſoit ainſi nommé, parce qu'il imitoit l'idolatrie & l'impieté des rois d'Iſraël & marchoit ſur leur piſte: Bien que d'ailleurs nous ayons remarqué plus d'une fois, que ſouvent Juda s'exprime du nom d'Iſrael.
51 Ou, *retiré*, *arraché*; aſſ. du vrai Dieu & de ſon legitime ſervice, pour s'appliquer au culte vicieux, ſuperſtitieux & illicite des Idoles: Car c'eſt ce que vaut & veut dire le mot H. Exod. 5. 4. D'autres, *car il avoit dépouillé*, ou *denué* Juda; aſſ. du ſervice de Dieu, de ſa grace, de ſon aſſiſtance, de ſa protection, en le faiſant pecher contre lui.
52 H. *en tranſgreſſant il avoit tranſgreſſé*: Tellement que la face de l'Egliſe etoit alors bien triſte & bien defiguree; la corruption occupant egalement Iſrael & Juda, à la reſerve d'un petit reſte qui gemiſſoit ſecretement ſous le faix.
53 Ou, *Tilgat-Pilnéeſer*. Nommé auſſi *Tiglath-Pileſer*, 2 Rois 15. 29, &c. Voi ce qui eſt là annoté, & 1 Chron. 5. 6.
54 De qui Achaz avoit recherché & imploré le ſecours, ſus ℣. 16. 55 Ou, *lui fit oppreſſion*: à cauſe qu'Achaz deut fournir une grande ſomme pour avoir de ſon coté ce roi pris à louage, (ainſi le nomme Eſaïe, ch. 7. 20.) & il ſe trouva fort à l'etroit, pour fournir cete ſomme: Tellement qu'il en fut tout épuiſé. 56 C. prit l'or & l'argent qui etoit au Temple, & au treſor de la maiſon royale &c. pour en acheter la faveur & le ſecours du roi d'Aſſyrie. Voi 2 Rois 16. 8. 57 Ainſi H. c. il ne l'aida pas, aſſ. Achaz. 58 Ou ſimplement, *Tel etoit le roi Achaz*; c. que toûjours ſemblable a ſoi-meme, il s'endurciſſoit ſous les coups, comme l'enclume ſous le marteau, & quelque peſante que fût ſur lui la main de l'Eternel, il ne penſoit pas à s'amender, mais alloit toûjours de mal en pis. 59 H. *de Darmeſek*.
60 Quelques-uns rapportent ceci aux habitans de la ville de Damas, deſquels les Juifs avoyent beaucoup ſouffert au *tems* d'Achaz; mais d'autres l'entendent des dieux mêmes de Damas, auſquels Achaz attribuoit ſes mal heurs & les proſperites des Syriens contre lui: Tellement qu'il ſe reſolut de les ſervir & fit mettre à ces fins l'autel de Damas dans le Temple de Jeruſalem: Le ſouverain Sacrificateur Urie conſentant à cet idolatre deſſein & l'executant. Voi un contrepied auſſi vicieux ſus ch. 25. 14. d *Jug.* 16. 23. *Hab.* 1. 11.
61 H. *ils lui furent pour le faire tomber*. 62 Voi ſus ℣. 19. 63 Confere ſous ch. 29. 3. 64 Aſſ. du porche & du lieu Saint ſous ch. 29. 7. Et par ce moyen ce *roi* impie fit ceſſer tout le ſervice de Dieu. 65 H. & F. *à Jeruſalem*.

25 Et

Digitized by Google

66 H. *en toute ville & ville.*

67 C. autres que le vrai Dieu qui s'étoit revele lui-meme a son peuple : C'est pourquoi ils s'appellent *dieux étrangers.* Voi Gen. 35. 2. & ce qui y est remarqué.

68 H. & F. *toutes ses voyes.* Voi sus ch. 27. 6.

69 Ou, *en la ville de Jerusalem* ; c. en la cite de David qui étoit une partie de la ville de Jerusalem. Voi 2 Rois 16. 20.

70 C. des rois de Juda. Voi sus ch. 21. 2. & ici sus *v.* 19.

25 Et fit des hauts lieux [66] en chaque ville de Juda, pour faire des encensemens à [67] d'autres dieux : dont il dépita l'Eternel le Dieu de ses peres.

26 Le reste de ses faits, & de [68] tous ses deportemens, tant premiers que derniers, voilà, il *est* écrit au livre des rois de Juda & d'Israël.

27 Puis Achaz s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit [69] en la cité, à Jerusalem, mais on ne le mit point és sepulcres des rois [70] d'Israël : & Ezechias son fils regna en sa place.

Chap. XXIX.

Ezechias, roi religieux, s'applique à rétablir le service de Dieu, v. 1, &c. assemble pour cela les Sacrificateurs & les Levites, 4. ausquels il addresse a ce sujet une belle exhortation, 5. laquelle ils suivent, 12. ce qu'ils donnent a connoitre au Roi, 18. qui pour remercier le Seigneur, offre beaucoup de sacrifices avec louanges & actions de graces, 20. Le peuple y joint ses oblations, 31. pour lesquelles offrir les Sacrificateurs s'aident des Levites, qui furent plus diligens à se sanctifier que les Sacrificateurs, 34.

2 *Rois* 18. 1.

1 H. *Jehizkiahu*, & aussi *Hizkiahu*, sous *v.* 18, 27. F. *Jehizkia* & *Hizkia* : mais Matt. 1. 9, 10. *Ezechias.*

2 H. *un fils de vingt-cinq ans* : Son pere Achaz avoit vingt ans quand il parvint à la Couronne, & en regna 16. sus ch. 28. *v.* 1. & Ezechias son fils en avoit 25 quand il lui succeda ; tellement qu'Ezechias etoit ne neuf ans devant qu'Achaz son pere ait commencé de regner : Ce qui montre que ce qui se lit Esa. 7. 14. ne peut-etre une prediction de la naissance d'Ezechias, comme quelques Juifs l'ont pretendu ; & qu'Achaz n'etoit âgé que d'onze ans quand Ezechias nâquit, tellement qu'il l'engendra avant l'âge que les loix civiles assignent à la puberté : Aussi fit il paroître en toute sa conduite fort vicieuse qu'il étoit de ceux ausquels la malice supplée au defaut de l'âge.

3 Nommée aussi *Abi*, 2 Rois 18. 2.

4 H. & F. *aux yeux de l'Eternel.*

5 Car il se montra vrayement digne fils & successeur de ce grand saint.

6 Oui-même ce semble, au premier jour de ce premier mois, comme il se void sous *v.* 17. tellement que son premier soin des qu'il fut Roi, fut le service de Dieu : Et on peut preiumer que gemissant, sous la tyrannie de son pere, il avoit fait un vœu secret à Dieu de rétablir son service dés qu'il seroit Roi.

1 [21] EZechias commença de regner estant [2] âgé de vingt-cinq ans, & regna vingt-neuf ans à Jerusalem : sa mere avoit nom [3] Abija, *& estoit* fille de Zacharie.

2 Il fit ce qui est droit [4] devant l'Eternel, tout ainsi qu'avoit fait David [5] son pere.

3 Le premier an de son regne, [6] au premier mois, [b] il ouvrit [7] les portes de la maison de l'Eternel, & [8] les repara.

4 Et fit venir les Sacrificateurs & les Levites, & les assembla en [9] la place Orientale :

5 Et leur dit, Escoutez-moi Levites : [10] sanctifiez-vous maintenant, [11] & sanctifiez la maison de l'Eternel le Dieu de vos peres, & [12] jettez hors [13] du Sanctuaire [14] les choses immondes.

6 Car [15] nos peres ont forfait, & fait ce qui est desplaisant à l'Eternel nostre Dieu, & l'ont delaissé, & ont destourné leurs faces arriere [16] du pavillon de l'Eternel, & lui ont [17] tourné [18] le dos.

7 Mesme ils ont fermé les portes du porche, & ont esteint les lampes : & n'ont point fait de parfum, & n'ont point offert d'holocauste [19] au lieu Sainct au Dieu d'Israël.

8 Et pourtant l'indignation de l'Eternel a esté sur Juda & Jerusalem, & il [20] les a livrez en [21] remuëment, en [22] estonnement, & [23] en sifflement, comme vous voyez de vos yeux.

9 Car voici, nos peres [c] sont [24] tombez par l'espée : nos fils, nos filles, & nos femmes [25] sont en captivité à cause de cela.

10 Maintenant donc [26] j'ai au cœur de traitter alliance avec l'Eternel le Dieu d'Israël : & l'ardeur de sa colere se deportera de nous.

11 Or [27] mes enfans, [28] ne soyez [29] maintenant abusez : [d] car l'Eternel vous a choisis, afin que vous [30] assistiez devant lui pour le servir, & pour lui estre ministres, & lui faire parfum.

12 Les Levites donc [31] se leverent, *assavoir* Mahath fils de Hamasai, & Joël fils de Hazarja, d'entre les enfans des Kehathites. Et [32] des enfans de Merari, Kis fils de Habdi, & Hazarja fils de Jehalleleël. Et des Guersçonites, Joah fils de Zimma, & Heden fils de Joah.

13 Et des enfans [33] d'Elitsaphan, Sçimri & Jehiël. Et des enfans [34] d'Asaph, Zacharie, & Mattanja.

14 Et des enfans d'Heman, Jehiël, & Sçimhi. Et des enfans de Jeduthun, Sçemahja & Huziël.

15 Lesquels assemblerent leurs freres, & [35] se sanctifierent, & entrerent selon le commandement du roi, [36] suivant la parole de l'Eternel, pour nettoyer la maison de l'Eternel.

16 Ainsi [37] les Sacrificateurs entrerent au dedans de la maison de l'Eternel, afin de la nettoyer : & porterent hors, [38] au parvis de la maison de l'Eternel, toutes les choses immondes qu'ils trouverent [39] au Temple de l'Eternel, lesquelles les Levites prirent pour les emporter au torrent [40] de Cedron.

17 Et commencerent [41] à sanctifier *le Temple* [42] au premier *jour* [43] du premier mois : & au huictiéme jour du mesme mois ils entrerent au porche de l'Eternel, & sanctifierent la maison de l'Eternel par huict jours : & au seiziéme jour de ce premier mois ils acheverent.

18 Puis ils [44] entrerent dans la chambre du roi Ezechias, & dirent, nous avons nettoyé toute la maison de l'Eternel, & l'autel des holocaustes, avec ses ustensiles : aussi [45] la table des pains de proposition, avec tous ses ustensiles.

19 Et avons [46] dressé & sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz [47] avoit écartez durant son regne, du temps qu'il a forfait, & voici, ils *sont* devant l'autel de l'Eternel.

20 Alors le roi Ezechias se levant de matin, assembla [48] les principaux de la

7 Lesquelles son pere Achaz avoit fermees, afin qu'on ne servît plus l'Eternel en la maison. Voi sus ch. 28. 24. & sous *v.* 7. & confere 2 Rois 16. 14. &c.

8 Ass. les portes. D'autres, *les fortifia*, ass. les Sacrificateurs pour l'exercice de leurs charges.

9 F. *la rue de l'Est*, ou, *de l'Orient* : C'etoit une etpece de plate-forme, ou de place unie, qui étoit au bout du Temple du côté de l'Est, à l'entrée du grand parvis, qui etoit celui du peuple, & ou etoit la principale porte de la maison de Dieu.

10 C. purifiez-vous de toute souillure contraire tant a la Loi Morale, qu'a la Ceremoniele, & ce selon l'ordre & le commandement que vous en a donne le Seigneur en sa Parole. Confere Gen. 35. 2. & Exod. 19. 10. & ce qui s'y remarque.

11 C. purifiez & nettoyez-la : Ainsi sous *v.* 17 & 19.

12 Ou, *portes hors.*

13 C. du lieu *Saint*, qui etoit la premiere partie du Temple, sous *v.* 16. où meme *du parvis des Sacrificateurs*, qui est par-fois apelle *Sanctuaire* par opposition au parvis du peuple. Voi sous *v.* 7. & ce qui y est annoté.

14 Ou, *les immondices.* H. *la separation* : Car ainsi se nomment les choses impures, parce qu'il les faut ôter & separer, & qu'on s'en doit aussi abstenir & separer : Ainsi le tems de la souillure d'une femme en couche se nomme le tems de *sa separation*, parce que durant ce tems-la elle etoit comme sequestrée de la compagnie, societe & conversation des hommes. Voi Levit. 12. *v.* 2. Or ici par les choses immondes, qu'il falloit porter hors du Sanctuaire, se doivent entendre toutes celles ou qui avoyent ete introduites au Temple par Achaz pour le faux service, ou qui y avoyent ete employees par les idolatres à leurs abominations, & ainsi profanées par le culte des Idoles.

15 Nommément mon pere Achaz, & vos peres qui l'ont suivi en son idolatrie & s'y sont accommodes.

16 Il nomme ainsi le Temple, parce qu'il avoit conformance au Tabernacle dressé par Moyse au desert par l'ordre du Seigneur, lui avoit succedé & en retenoit le premier usage ; en attendant que comme ce Temple plus ferme & plus magnifique avoit ete subrogé par Salomon au Tabernacle d'assignation, aussi se substituât par le Messie à ce Temple materiel & corruptible, le service spirituel de l'Evangile, & le Temple mystique de l'Eglise, contre laquelle les portes memes de l'enfer ne prevaudront point.

17 H. *donne.*

18 H. & F. *la nuque* du col : C'est pour dire qu'ils s'etoyent detournés du service de Dieu, refusans d'ecouter sa Parole & de lui obeir selon sa Loi : & peut-etre aussi pour signifier qu'au lieu de regarder vers le Sanctuaire qui etoit tourné vers l'Occident, ils lui avoyent montre le dos, pour regarder au Soleil levant, & l'adorer & toute l'armee des cieux.

19 Ou, *au Sanctuaire* : Ce qui se doit entendre du parvis des Sacrificateurs, ou etoit l'autel des holocaustes sanctifie au Seigneur 1 Rois 8. 64. & qui s'appelle *un lieu Saint* Levit. 6. 16. & 10. 13. & 14. 13. & meme *le Sanctuaire*, comme ici en l'original, & Nomb. 28. 7. & sous ch. 35. 5. parce qu'il etoit aussi consacré à Dieu & affecté a son service.

20 C. les a mis en tel état, qu'on les a remuës de lieu a autre, qu'on s'est etonné de leur condition, & qu'on s'en mocque.

21 Ou, *dispersion.* Voi Deut. 28. 25.

22 Ou, *agitation.*

23 Voi 1 Rois 9. 8.

c 2 *Chron.* 28. 6. *&c.*

24 C. pris par la guerre. Voi Levit. 26. 7.

25 Voi sus ch. 28. 5, 8.

26 C. j'ai projette & fuis resolu. Voi 1 Rois 8. *v.* 17.

27 Il appelle les Sacrificateurs & les Levites de ce nom, non pas eu egard a son grand âge, car il n'avoit que 25 ans, sus *v.* 1. mais pour leur temoigner au degre ou Dieu l'avoit mis, une affection paternelle, & par son exemple marquer aux Rois & aux Princes pieux la tendresse & le soin qu'ils se doivent donner, comme peres nourissiers de l'Eglise, du service de Dieu & des personnes qui s'y employent.

28 Ass. pour ne vous pas bien aquiter de vos charges, ausquelles le Seigneur vous a appelles & etablis : Ou, *ne soyez point maintenant lasches*, negligens, ou paresieux à vous employer a votre devoir : Ou, *ne faites faute aucune.*

29 Ass. comme ci-devant, lors que vous avés negligé & abandonné trop nonchalament le service de Dieu.

d *Exod.* 28. 1. *Nomb.* 3. *v.* 6. *&* 8. 14. *&* 18. 2.

30 H. & F. *assistiés devant sa face.* Voi Deut. 10. *v.* 8.

31 C. se mirent à l'ouvrage.

32 C. des descendans : Et ainsi en suite.

33 Qui au tems de Moyse avoit ete chef de la famille des Kehathites, Nomb. 3. 30.

34 Voi touchant Asaph, Heman & Jeduthun & leurs enfans 1 Chron. 25. *v.* 1, 2, &c. & sous ch. 35. *v.* 15. & ce qui y est annote.

35 Voi sus *v.* 5.

36 H. & F. *par les paroles de l'Eternel* ; c. que le Roi leur avoit fait ce commandement, y etant emeu & porte par les paroles de la Loi de l'Eternel, qui portent aussi cela meme, & de l'autorité desquelles il fortifioit & appuyoit son action & son dessein : Car aussi ce qui se proposeroit en matiere de religion & du service de Dieu sans l'autorité de sa Parole, seroit aussi facilement rejette qu'allegue.

37 Car eux seuls avoyent le droit d'entrer au Sanctuaire, & non pas les Levites.

38 Ass. au parvis des Sacrificateurs ou etoit l'autel des holocaustes.

39 C. au lieu Saint : ou meme, selon quelques-uns, au lieu Tres-saint.

40 Voi 1 Rois 2. 37.

41 C. à purifier la maison de l'Eternel, ou le Temple, comme nous le supplions ici : Et par *le Temple*, il faut entendre le lieu Saint & le lieu Tres-saint, comme le montre ce qui s'ajoûte du porche & de la maison de l'Eternel, ce qui se rapporte a tout ce qui etoit autour du Temple, c. du lieu Saint & du Saint des Saints.

42 H. *l'un*, pour le premier : Le nombre *cardinal*, pour l'*ordinal*, comme les Grammairiens les distinguent. Voi Gen. 1. 5. Et ainsi ces gens n'usent point de remise, comme celui qui remettoit a demain les affaires.

43 C. du premier mois auquel Ezechias parvint a la couronne, comme sus *v.* 3. D'autres pourtant l'entendent du premier mois de l'annee appelle *Nisan.*

44 H. *entrerent dedans au roi.*

45 H. & F. *la table de l'arrangement* ; c. la sainte Table couverte d'or, qui etoit placee au lieu Saint, sur laquelle en chaque Sabat, se devoyent poser, arranger & mettre par ordre les pains de proposition Exod. 25. 30. Levit. 24. 5, 6, &c. ce qui se nomme en l'Original, *l'arrangement continuel*, ass. des pains, sus ch. 2. 4.

46 C. retabli & remis en son usage legitime pour lequel ils etoyent faits.

47 C. eleignes de leur usage & de leur lieu.

48 C. les Magistrats, le Conseil & les Officiers de la ville, qui s'en nommerent aussi quelque fois *les Anciens.* Voi 1 Rois 21. 8. & ce qui s'y remarque.

Digitized by Google

ville : & monta en la maiſon de l'Eternel.

21 Et ils amenerent [49] ſept bouveaux, ſept moutons, ſept agneaux, & ſept [50] boucs entiers, [e] en ſacrifice pour le peché, pour le royaume, & pour le Sanctuaire, & pour Juda. Puis *le roi* dit aux Sacrificateurs fils d'Aaron, qu'ils les offriſſent ſur l'autel de l'Eternel.

22 Et ainſi [51] ils égorgerent les bouveaux, & les Sacrificateurs receurent le ſang, [f] & *le* reſpandirent vers l'autel : ils égorgerent pareillement les moutons, & reſpandirent le ſang vers l'autel : ils égorgerent auſſi les agneaux, & reſpandirent le ſang vers l'autel.

23 Puis on fit approcher les boucs pour le peché devant le roi & la congregation, [g] & [52] ils poſerent leurs mains ſur eux.

24 Alors les Sacrificateurs les égorgerent, & [53] offrirent en expiation leur ſang vers l'autel, pour faire propitiation pour [54] tout Iſraël : car le roi avoit [55] ordonné cet holocauſte & ce ſacrifice pour le peché, pour tout Iſraël.

25 [h] Il fit auſſi que les Levites ſe tinſſent en la maiſon de l'Eternel, avec cymbales, muſettes, & violons, [i] ſelon le commandement de David, & de Gad [56] le Voyant du roi, & de Nathan le Prophete : car [57] ce commandement *eſtoit* de par l'Eternel, par le moyen de ſes Prophetes.

26 Les Levites donc y aſſiſterent avec [58] les inſtrumens [59] de David, & les Sacrificateurs avec les trompettes.

27 Alors Ezechias commanda qu'on offriſt l'holocauſte ſur l'autel. Et à l'heure qu'on commença l'holocauſte, le cantique de l'Eternel commença, [60] & les trompettes : [61] & ce ſuivant l'eſtat *de la chantrerie &* des inſtrumens de David roi d'Iſraël.

28 Et toute la congregation [62] eſtoit proſternée : & le cantique ſe chantoit, & les trompettes ſonnoyent, le tout juſqu'à ce qu'on euſt achevé l'holocauſte.

29 Et quand on eut achevé [63] d'offrir *l'holocauſte*, le roi & tous ceux qui [64] ſe trouverent avec lui s'inclinerent & ſe proſternerent.

30 Puis le roi Ezechias & les principaux dirent aux Levites, qu'ils loüaſſent l'Eternel [65] ſuivant les paroles de David, & d'Aſaph le Voyant : leſquels loüerent *l'Eternel* juſques à treſſaillir de joye, & s'inclinerent, & ſe proſternerent.

31 Alors Ezechias [66] prit la parole, & dit, Vous avez maintenant [67] conſacré vos mains à l'Eternel : approchez-vous, & offrez [68] les ſacrifices, & [69] les loüanges en la maiſon de l'Eternel. Et ainſi la congregation offrit des ſacrifices & des loüanges, & tous ceux qui eſtoyent de cœur volontaire *offrirent* [70] des holocauſtes.

32 Or le nombre des holocauſtes que la congregation offrit, fut *tel*, ſoixante & dix bœufs, cent moutons, deux cens agneaux, le tout en holocauſte à l'Eternel.

33 Et les *autres* [71] choſes conſacrées *furent*, ſix cens bœufs, & trois mille [72] moutons.

34 Mais les Sacrificateurs eſtoyent [73] en petit nombre, tellement qu'ils ne peurent écorcher tous les holocauſtes : parquoi les Levites leurs freres [74] leur aiderent, juſqu'à ce que la beſogne fuſt achevée, & juſqu'à ce que les *autres* Sacrificateurs [75] ſe fuſſent ſanctifiez : car les Levites *furent* [76] de cœur plus droit à ſe ſanctifier, que les Sacrificateurs.

35 Car il y eut des holocauſtes tant & plus, avec les graiſſes [77] des ſacrifices de proſperitez, & avec [78] les aſperſions [79] des holocauſtes : & ainſi le ſervice de la maiſon de l'Eternel fut [80] dreſſé.

36 Et Ezechias & tout le peuple s'éjoüirent [81] de ce que Dieu avoit adreſſé le peuple : [82] car la choſe fut faite [83] ſoudainement.

49 Ici s'expriment toutes les ſortes de bêtes à quatre pieds qui étoyent propres & admiſſibles pour les ſacrifices qui ſe devoyent offrir, I. pour le royaume, c. pour le Roi, ſon Conſeil & ſes Officiers ; II. pour le Sanctuaire, c. pour les impuretés & les pechés, commis au Temple, par idolatrie, par faux ſervice, par violence ou autrement ; III. pour Juda, c. pour tout le peuple.

50 Ou, *jeunes boues.* H. & F. *boucs de chevres.*

e *Levit.* 4. 14.

51 Ou, *on égorgea.* Voi Levit. 1. 4.

f *Levit.* 8. 14, 15. *Heb.* 9. 21.

g *Levit.* 4. 15.

52 Aſſ. le roi & le peuple, ou ceux qui furent choiſis pour le peuple en céte action. Et par cete ceremonie ils declaroyent qu'ils confeſſoyent leurs pechés & en demandoyent & attendoyent le pardon en vertu de l'oblation tres-parfaite, que le *Meſſie* feroit de ſoi-méme en ſon propre tems pour les peches de tous les ſiens, & qui étoit prefigurée par celle-ci. Voi Levit. 1. 4. avec les notes, & ch. 4. 15, 24. & 8. 18.

53 H. & F. *expierent* ; aſſ. le royaume, le Sanctuaire & le peuple, comme ſus ℣. 21. c. tout Iſraël, reſultant du Roi, de ſa Cour, & de ſes Officiers ; des perſonnes Eccleſiaſtiques, Sacrificateurs & Levites ; & de tous les citoyens des villes & habitans du païs.

54 Voi ſus chap. 21. 2. Joint que céte expiation s'etendoit auſſi à tous ceux des dix tribus qui à la ſollicitation d'Ezechias ſe convertiroyent au Seigneur, ſous ch. 30. 1.

55 H. *dit* ; c. conſtitué & commandé : Ainſi ſous ℣. 27. Job 9. 7.

h 1 *Chron.* 16. 4. *&* 25. *v.* 6.

i 1 *Chron.* 6. 31. *&* 23. 5. *&* 25. 1. *&* 2 *Chron.* 8. 14.

56 C. le Prophete. Voi 1 Sam. 9. 9. & ſus ch. 9. ℣. 29.

57 Aſſ. touchant l'inſtitution de la muſique ſacree.

58 Aſſ. inſtrumens de muſique.

59 C. tels que David avoit preſcrit & fait faire, ſous la conduite & par l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu.

60 F. *avec les trompettes :* Selon le commandement de l'Eternel qui s'en lit, Nomb. 10. 10. Et ces trompettes jointes à l'holocauſte preſignifioyent que le ſacrifice expiatoire de la croix ſeroit publié & annoncé au monde par les trompettes de l'Evangile.

61 F. & d'autres ſimplement, *& avec les inſtrumens de David.* Ou, *mémes ſuivant les tons des inſtrumens.* H. *& par les mains des inſtrumens* ; ou, *ſelon les mains* ; c. ſelon l'inſtitution que David en avoit fait par le commandement de Dieu. Voi ſus ch. 23. 18. & ici ſous ℣. 25. La muſique ſe joint aux trompettes, pour ſignifier que les prieres & les actions de graces ſe doivent joindre à la predication de la Parole de Dieu dans les exercices de pieté, ordonnes pour communiquer aux fruits du ſacrifice de nôtre redemtion. 62 C. etoit en adoration : Ce proſternement etant un ſigne exterieur de reverence, de ſupplication, & d'action de graces à Dieu. Confere ſus ch. 20. 18. & ici les ℣. ſuiv. 29 & 30. 63 Aſſ. comme nos Interpretes le ſuppleent, l'holocauſte mentionné aux deux ℣. preced. 64 Ou, *qui étoyent là preſens* & à la main, comme Gen. 19. 15. 65 C. prenans pour ſujet les Pſeaumes de David & d'Aſaph, qui étoit auſſi compoſiteur de ſaints Cantiques ſous l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu. 66 H. & F. *repondit* ; c. commença, ou recommença de parler. Voi Jug. 18. ℣. 14. 67 C. ſanctifié vôtre miniſtere. H. *rempli vos mains :* Parce qu'en la conſecration des Sacrificateurs on leur mettoit leur offrande en leurs mains, Levit. 8. 22. Voi principalement de céte façon de parler Levit. 7. 37. & ce qui s'y annote ſur le mot de *conſecrations.*

68 C. des oblations ſanglantes & qui ſe faiſoyent de bêtes immolées, Exod. 12. 27. Levit. 3. 6. Deut. 32. 38. 69 C. les ſacrifices d'action de graces, par leſquels on reconnoiſſoit les bienfaits de l'Eternel, & on l'en remercioit. Tels étoyent certains ſacrifices votifs, & les ſacrifices volontaires, & les offrandes de panetterie. Voi de ces ſacrifices de loüanges ou d'action de graces, Levit. 7. 12.

70 Voi d'eux Gen. 8. ℣. 20.

71 C. que toutes ces bêtes ici ſe doivent encore ajoûter aux ſus-mentionnées, qui furent conſacrées & offertes au Seigneur, en actions de graces, ou en vœu.

72 Ou, *menuës bêtes* ; c. brebis & chévres. Voi Gen. 12. 16.

73 Aſſ. pour apprêter tous ces ſacrifices, c. les égorger, les ecorcher, les nettoyer & les mettre en pieces : Ce qui étoit proprement de la fonction des Sacrificateurs, bien qu'ils y pouvoyent employer le miniſtere des Levites, qui leur étoyent donnés pour les aſſiſter & les ſeconder.

74 H. *les fortifierent.*

75 Voi ſus ℣. 5.

76 Voi Pſ. 7. 11. C'eſt pour dire que les Levites s'y porterent avec plus de zele, de promtitude & de courage, comme en l'œuvre de la reformation de l'Egliſe les ſimples prêtres ont témoigné bien plus de vigueur, que les grands Prelats, qui avoyent peine de concilier leurs interéts avec la verité.

77 C. des ſacrifices euchariſtiques, ou d'actions de graces. Voi Levit. 3. 1.

78 Ou, *les libations*, ou *effuſions.* F. *les offrandes de bruvage.* Voi Gen. 35. 14. & Levit. 23. 13.

79 F. *pour*, ou, *avec les holocauſtes* ; c. qui ſe joignoyent aux holocauſtes & y appartenoyent. Confere Nomb. 28. 7. 80 Ou, *redreſſé* & rétabli. 81 C. de la bonne inclination & du ſaint mouvement que Dieu par ſa grace avoit excité au cœur du peuple, en ſuite dequoi il ſe témoigna tres-enclin & tres-promt à céte ſainte reformation, tellement qu'elle reüſſit mieux & avec bien plus de celerité, qu'on n'auroit oſé l'eſperer : D'autres, *de ce que Dieu avoit* ainſi *diſpoſé*, ou, *preparé le peuple* ; y produiſant par ſa grace, efficace d'elle-méme, le vouloir & le parfaire ſelon ſon bon-plaiſir, Phil. 2. 13. 82 C. que céte reformation & ce rétabliſſement du ſervice arriva comme inopinément, & ſe fit fort promtement. 83 Aſſ. des l'entrée du regne d'Ezechias, & ſans aucune reſiſtance ou contradiction du côté du peuple, & au contraire avec beaucoup d'inclination & d'allegreſſe de ſa part, bien qu'auparavant ſous le regne d'Achaz, il ſe fût pour la plus-part détourné du ſervice de Dieu, & addonné au culte des Idoles.

CHAP. XXX.

Ezechias convie tout Iſraël de venir à Jeruſalem & d'y celebrer la Pâque de l'Eternel, v. 1, &c. Pluſieurs ſe moquent de céte invitation, mais d'autres l'admettent & vienent à Jeruſalem, 10. Où ſe renverſe tout ce qui y reſtoit d'idolatrie, 14. & la Pâque ſe celebre, 15. Ezechias prie Dieu pour ceux qui ne s'étoyent pas convenablement purifiés auparavant, 17. & la fête eſt prolongée, 23. Les Sacrificateurs Levites benient le peuple, 27.

1 PUis apres Ezechias [1] envoya [2] vers tout Iſraël & Juda, & meſme écrivit des lettres [3] à Ephraïm & Manaſſé, afin qu'ils vinſſent en la maiſon de l'Eternel à Jeruſalem, pour celebrer [4] la Paſque à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

2 Car le roi & [5] ſes principaux *officiers* avec [6] toute la congregation avoyent tenu conſeil à Jeruſalem, [a] de celebrer la Paſque au [7] ſecond mois :

3 Pource qu'ils ne l'avoyent peu celebrer [8] en ce temps-là, [9] à cauſe qu'il n'y avoit point aſſez de Sacrificateurs ſancti-

1 Aſſ. des commiſſaires, ou des meſſagers.

2 C. à tous ceux d'Iſraël, qui reſſortoyent ſous Juda & le reconnoiſſoyent pour Roi. Voi ſus ch. 15. ℣. 17. & 21. 2.

3 Et à toutes les dix tribus du royaume, ainſi particulierement nommé d'Iſraël, qui reſtoyent encore au païs, & qui étoyent plûtôt invitées par amitié de comparoître à céte fête, que chargees d'y venir, comme les propres ſujets d'Ezechias, par autorité.

4 Voi Levit. 23. 5.

5 C. les gens de ſon Conſeil & les Officiers de ſa Couronne.

6 Repreſentée en céte occaſion par ſes deputés, aſſ. pour par quelques Sacrificateurs, pour l'ordre Levitique, & pour le tiers état, par les chefs & les principaux des familles des peres, reſidens à Jeruſalem. Voi ſus ch. 19. 8. a *Nomb.* 9. 10. 7 Le tems ordinaire & arrêté pour la celebration de la Pâque, étoit le quatorziéme jour du premier mois, Exod. 12. 6. Nom. 9. 5. Mais en cas d'empéchement legitime, pour lequel ce terme ne ſe pût garder, il la falloit celebrer au mois ſuivant à pareil jour, Nomb. 9. 11. Parce donc que les Sacrificateurs & les Levites avoyent été empechés au premier mois à repurger le Temple, ce qui ne fut achevé qu'au 16 du méme mois ſus ch. 29. 17. & ainſi n'avoyent pu obſerver le premier terme de la Pâque, il falut ſe ſervir du benefice de la Loi, & en remettre la ſolennité au mois ſuivant. 8 Aſſ. parce qu'ils étoyent occupés à la repurgation du Temple, au méme tems auquel regulierement la Pâque devoit étre celebrée. 9 F. & d'autres, *à cauſe que les Sacrificateurs ne s'étoyent pas aſſés ſanctifiés :* Deux cauſes ſont ici propoſees pour leſquelles la Pâque ne ſe put celebrer au jour ordinaire : I. Que les Sacrificateurs, quand il falut vaquer à la purification du Temple, ne s'étoyent pas pleinement ſanctifies, ou ne l'étoyent pas encore en aſſés grand nombre pour fournir à toutes les fonctions de cete ſolennité : Car on y offroit grand nombre de ſacrifices Nomb. 28. 19. & il falloit que les Sacrificateurs épandiſſent le ſang des agneaux de Pâque au pied de l'autel Nomb. 28. 16. en brûlaſſent les graiſſes, &c. 2 Chron. 35. 11, 12. II. Que tout le peuple des lieux mentionnés ſus ℣. 1. n'étoit pas encore convoque ni aſſemblé.

fiez,

Digitized by Google

fiez, & que le peuple n'avoit pas eſté aſſemblé à Jeruſalem.

4 Et la choſe [10] pleut tellement au roi & à toute la congregation,

5 Qu'ils [11] determinerent [12] de publier par tout Iſraël [13] depuis Beerſçebah juſqu'en Dan, qu'on vint celebrer la Paſque à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, à Jeruſalem: car ils ne l'avoyent point celebrée de long-temps [14] de la ſorte qu'il en eſt écrit.

6 [15] Les courriers donc allerent avec lettres de la part du roi & de ſes principaux *officiers* par tout Iſraël & Juda, & ſuivant ce que le roi avoit commandé, diſant, *Vous* enfans d'Iſraël, retournez à l'Eternel le Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſraël: & [16] il ſe retournera [17] au demeurant d'entre vous, qui eſt échapé des mains [18] des rois d'Aſſyrie.

7 Et ne ſoyez point comme vos peres, ni comme vos freres, qui ont forfait contre l'Eternel le Dieu de leurs peres, tellement qu'il les a livrez [19] en eſtonnement, comme vous voyez.

8 Maintenant [20] ne roidiſſez point voſtre col: comme *ont fait* vos peres: [21] tendez la main à l'Eternel, & venez [22] à ſon Sanctuaire, qu'il [23] a ſanctifié [24] à tousjours: & ſervez à l'Eternel voſtre Dieu, & l'ardeur de ſa colere ſe departira de vous.

9 Car ſi vous-vous retournez à l'Eternel, [25] vos freres & vos enfans [26] trouveront miſericorde envers ceux qui les ont emmenez priſonniers, & retourneront en ce païs: [b] par ce que l'Eternel voſtre Dieu *eſt* pitoyable & miſericordieux, & ne deſtournera point ſa face de vous, ſi vous-vous retournez à lui.

10 Ainſi les courriers paſſoyent de ville en ville, par le païs d'Ephraïm, & de Manaſſé, meſme juſqu'en Zabulon: mais [27] *ceux-là* ſe mocquoyent d'eux & s'en railloyent.

11 Toutefois quelques-uns [28] d'Aſçer & de Manaſſé, & de Zabulon s'humilierent, & vinrent à Jeruſalem.

12 Auſſi [29] la faveur de l'Eternel fut en Juda, pour leur donner un [30] meſme cœur à faire le commandement du roi & des principaux, [31] ſuivant la parole de l'Eternel.

13 Parquoi il s'aſſembla un grand peuple à Jeruſalem, pour celebrer la feſte ſolemnelle des pains ſans levain [32] au ſecond mois, *tellement qu'il y eut* une congregation [33] merveilleuſement grande.

14 Et ils ſe leverent, & oſterent [34] les autels qui *eſtoyent* à Jeruſalem: ils oſterent auſſi [35] tous les tabernacles où on faiſoit des encenſemens, & les jetterent au torrent de Cedron.

15 Puis on égorgea [36] la Paſque au quatorziéme jour du ſecond mois: car [37] les Sacrificateurs & les Levites avoyent [38] eu honte, & [39] s'eſtoyent ſanctifiez, & avoyent apporté des holocauſtes en la maiſon de l'Eternel.

16 Dont ils [40] ſe preſenterent en leur place, ſelon leur charge, ſuivant la Loi de Moyſe homme de Dieu. Et les Sacrificateurs eſpandoyent le ſang, *le prenans* des mains des Levites.

17 Car il y en avoit une grande partie en cette congregation, qui ne s'eſtoyent point ſanctifiez: [41] dont les Levites eurent la charge d'égorger [42] la Paſque pour tous ceux qui n'eſtoyent point nets, afin de *les* ſanctifier à l'Eternel.

18 Car une grande partie du peuple, *aſſavoir* la pluſpart de ceux d'Ephraïm, de Manaſſé, d'Iſſacar, & de Zabulon ne s'eſtoyent point nettoyez, & toutefois ils mangerent la Paſque, [43] autrement qu'il n'en eſt écrit. Mais Ezechias pria pour eux, diſant, Le bon Eternel [44] tienne pour faite la propitiation,

19 De quiconque [45] a dreſſé tout ſon cœur à rechercher Dieu, l'Eternel Dieu de ſes peres: combien qu'il ne ſoit pas *nettoyé* [46] ſelon la purification du Sanctuaire.

20 Et l'Eternel exauça Ezechias, & [47] guerit le peuple.

21 Les enfans d'Iſraël donc, qui [48] ſe trouverent à Jeruſalem celebrerent la feſte ſolemnelle des pains ſans levain par ſept jours en grande joye: & les Levites & Sacrificateurs loüoyent l'Eternel [49] par chacun jour, [50] avec inſtrumens reſonnans à toute force à l'Eternel.

22 Pareillement Ezechias parla à tous les Levites [51] entendus en bonne connoiſſance vers l'Eternel, *il parla dis-je à eux* [52] ſelon leur cœur, & [53] ils mangerent durant la feſte ſolemnelle par ſept jours, offrant des ſacrifices de proſperitez, & loüant l'Eternel le Dieu de leurs peres.

23 Et toute la congregation prit advis de celebrer ſept autres jours: & ainſi ils celebrerent ſept *autres* jours en joye.

24 [c] Car Ezechias roi de Juda [54] fit preſent à la congregation de mille bouveaux, & de ſept mille moutons: les principaux auſſi firent preſent à la congregation de mille bouveaux, & de dix mille moutons: & beaucoup de Sacrificateurs [55] ſe ſanctifierent.

25 Et toute la congregation de Juda ſe réjouït, enſemble les Sacrificateurs & les Levites, & toute la congregation, qui

10 H. & F. *fut bonne aux yeux du roi, & aux yeux de toute l'aſſemblée.*

11 Ou, *conclurent.* H. *affermirent la parole*, ou, *la choſe.*

12 H. & F. *qu'une voix paſſeroit*, &c. c. qu'une proclamation ſe feroit: Ainſi Exod. 36. 6. Au lieu du mot de *voix* qui eſt ici en H. on trouve celui de *criée*, ou de *proclamation*, 1 Rois 22. 36.

13 C. depuis les dernieres frontieres de Canaan du côté du Sud, juſqu'a celles du Nord. Voi Jug. 20. 1. 1 Rois 4. 25.

14 Ou, *en la façon qu'il étoit preſcrit*; c. comme l'Eternel l'avoit ordonné & commandé en ſa Parole, & en y obſervant exactement toutes les ceremonies preſcrites par la Loi de Moyſe.

15 C. les poſtes, ou les meſſagers.

16 Dieu eſt dit ſe retourner vers les hommes, lors qu'il leur eſt miſericordieux & propice, venant en beneficence vers ceux deſquels il ſembloit s'étre éloigné & ſeparé par la ſeverité de ſes châtimens, Pſ. 90. 13. Zach. 1. ℣. 3.

17 F. *aux rechappés*, (H. *au rechappement*, comme 2 Rois 19. 30, 31. Voi ce qui s'y remarque) *qui vous ſont demeurés de la main des rois d'Aſſyrie.*

18 Aſſ. *Pul* 2 Rois 15. ℣. 19. 1 Chron. 5. 26. & *Tiglath-Pil'eſer* 2 Rois 15. ℣. 29. & ſus ch. 28. 20.

19 Ou comme F. & d'autres, *en deſolation.* Confere ſus ch. 29. 8.

20 Voi touchant céte façon de parler Exod. 32. ℣. 9.

21 H. *donnés la main*; c. rendés-vous à ſa merci, & vous rangés à ſon obeïſſance: Car celui qui ſe confeſſe vaincu, & qui s'aſſujettit au plus fort ou au plus miſonnable, eſt dit lui donner les mains: Et celui qui tend la main à un autre eſt cenſé parmi les hommes lui promettre fidelité & obeïſſance; comme 1 Chron. 29. 24. Eſd. 10. 19. Jerem. 50. 15. Quelques-uns prenent ceci en un autre ſens, & pretendent que *donner la main à l'Eternel*, ce ſoit reconnoître ſa puiſſance & ſa force, & l'en glorifier.

22 C. à ſon Temple, où ils devoyent comparoitre au grand parvis du peuple.

23 Voi Levit. 8. 10.

24 Voi Gen. 13. 15.

25 Voi ſus à la fin du ℣. 6.

26 H. *ſeront en mercí*, ou, *à mercí, devant la face de ceux qui*, &c.

b *Exod.* 34. 6.

27 Aſſ. les Iſraëlites: Ainſi le monde de tout tems abonde en profanes & en moqueurs, deſquels Dieu ſe moquera à ſon tour.

28 C. des tribus d'Aſçer, de Manaſſe, &c.

29 H. & F. *la main de Dieu*; c. ſa favorable main & l'operation puiſſante de ſa grace. Pour ſignifier que Dieu par ſon ſaint Eſprit excita & produiſit en leurs cœurs une bonne inclination & une ſainte promtitude pour obeïr à ce religieux commandement du Roi.

30 C. une commune diſpoſition, reſolution & volonté. Confere 1 Chron. 12. 17. Jer. 32. 39. Act. 4. 32.

31 Aſſ par laquelle il avoit ordonné qu'on obſervât la fete de Pâque, Exod. 12. 6. Levit. 23. 5. Nomb. 9. 5.

32 Voi ſus ℣. 2.

33 H. *beaucoup en multitude.*

34 C. les autels idolatres, qu'Achaz avoit dreſſé çà & là par les ruës de Jeruſalem, contre la Parole expreſſe de Dieu, afin qu'on y ſacrifiât aux Idoles plus commodement, ſus ch. 28. 24.

35 Le mot H. *hamekatteroth* ſignifie tous les uſtenſiles qui s'employent à faire des encenſemens. D'autres, *tous les autels à encenſement.* D'autres le reſtreignent aux lieux appropriés a cete action, comme qui diroit les chappelles, les chaſſes, les niches, les loges, les repoſoirs, dediés aux Idoles.

36 C. l'agneau ou le chevreau Paſchal, qui s'entend ſouvent ſous ce nom, au V. & au N. T. Voi Exod. 12. 21. Ainſi ſous ℣. 17.

37 Aſſ. ceux qui ne s'étoyent pas auparavant ſanctifiés. Voi ſus ch. 29. ℣. 34. & ici ℣. 3.

38 Au ſujet de leur lenteur & de leur nonchalance, remarquans que le zele non ſeulement de leurs collegues, mais auſſi du peuple, avoit été en ceci plus grand & plus ardent que le leur.

39 Voi ſus ch. 29. 5.

40 C. ſe mirent en état de faire leur charge, chacun au lieu qui etoit ordonné de Dieu. Confere ſous ch. 35. 10.

41 C. que pluſieurs des peres de famille, qui devoyent ſelon la Loi égorger chacun pour ſoi, l'agneau de Pâque Exod. 12. ℣. 3. ne s'étant point ſanctifiés pour cela, il falut que les Levites ſuppleaſſent à leur défaut & le fiſſent en leur place.

42 H. *les Pâques*, au pluriel; c. les paſſans, ou traverſans: Et ceci ſe dit des agneaux, qu'on tuoit & qu'on mangeoit en memoire de ce que l'Ange deſtructeur en Egypte avoit paſſé & traverſé par-deſſus les maiſons des Iſraëlites ſans les endommager, lors qu'il faiſoit mourir tous les premier-nés des Egyptiens, Exod. 12. 13.

43 F. *non comme il eſt écrit.* Voi ſus ℣. 5. & Nomb. 9. 6.

44 F. *faſſe la propitiation*: Et en effet il a falu que l'Eternel nôtre juſtice fût fait propitiation pour nous: Il prie donc que l'Eternel leur pardonne leurs defauts & leur impureté, par le ſang de l'alliance, & qu'il lui plaiſe de les ſanctifier interieurement par l'Eſprit de ſa grace. D'autres, *ſoit propice eternellement à quiconque*, &c.

45 Ou, *a diſpoſé.* Voi ſus ch. 19. 3. Ceci nous montre que Dieu reçoit par ſa grace les foibles efforts & la bonne volonté qu'il produit en nous, bien qu'ils ne répondent pas en tout & par tout à l'exactitude de ſa Loi.

46 Entén la purification ceremoniele laquelle ſe devoit garder au Temple ſelon la Loi, & qui ſe diſtingue ici de la pureté morale qui conſiſte en une ferme & une ſolide reſolution de cœur à rechercher le Seigneur.

47 Ou, *maintint le peuple en ſanté*; c. qu'il lui pardonna ſes peches, & le ſanctifia par ſon Eſprit, & ne le voulut point punir à cauſe de ſon impureté ceremoniele; bien qu'il ſemblât par elle avoir provoqué le Seigneur, il ne le viſita pourtant pas d'aucune playe; parce qu'il ne regarde pas tant à l'obſervation des ceremonies exterieures, qu'à l'integrité & la ſincerité du cœur. Quelques-uns pourtant l'entendent d'une gueriſon corporelle, pas laquelle le peuple fut ſoulage & garanti de quelque indiſpoſition & maladie particuliere dont le Seigneur l'avoit viſité pour

ne s'étre pas dûement ſanctifié. Confere 1 Corinth. 11. 30. 48 C. y furent preſens, & y etoyent venus pour la fete. 49 Ou, *jour par jour*; c. tant que la fête dura: Ainſi ſous ch. 31. 1. 50 D'autres, *avec les inſtrumens deſquels ils celebroyent la force de l'Eternel*: Ou, *avec les inſtrumens de la gloire de l'Eternel.* F. *avec les haut-reſonnans inſtrumens de l'Eternel.* H. *avec les inſtrumens de la force de l'Eternel*; c. ou avec des inſtrumens qui donnoyent un ſon fort-puiſſant, tel qu'eſt celui des trompettes; ou avec des inſtrumens deſtinés à loüer, celebrer & magnifier la force & la vertu du Seigneur. 51 C. bien intelligens aux choſes qui concernoyent le ſervice de l'Eternel. D'autres, *qui enſeignoyent la bonne connoiſſance de l'Eternel*: Ou, *qui prenoyent garde à la bonne connoiſſance de l'Eternel*: Et ainſi comme plus âgés avoyent inſpection ſur les autres. 52 C. leur propoſant des choſes agreables & qu'ils oyoyent volontiers, aſſ. les encourageant & les conſolant, ſur ce qu'ils ſoûtenoyent une grande charge. Voi Gen. 34. 3. 53 Aſſ. ceux qui celebroyent la fête de Pâque. H. *ils mangerent la ſolennité par ſept jours*; c. qu'ils mangerent des offrandes & des ſacrifices de proſperites, qu'il falloit offrir & manger durant la fete. Ainſi 2 Rois 18. 31. *manger de ſa vigne & de ſon figuier*, en eſt manger le fruit. c 2 *Chron.* 35. 7. 54 H. *éleva*, ou, *mit à part pour la congregation*: Et ainſi en ſuite; c. les donna au peuple pour étre ſacrifiés: Ainſi Nomb. 31. 28. 2 Chron. 35. 7, 8. Le ſens eſt, que le Roi & ſes Officiers firent preſent de ces bêtes à l'aſſemblée, pour étre offertes par elle en ſacrifices de proſperités, & afin qu'ainſi chacun du peuple en eut ſa portion, pour s'en regaler avec joye devant le Seigneur.

55 Ou, *s'étoyent ſanctifiés*; aſſ. pour pouvoir convenablement offrir & immoler toutes ces victimes.

Digitized by Google

56 C. d'entre les dix tribus. Voi ſus ℣. 11 & 18.

57 C. qui n'étoyent pas d'origine ni Juifs ni Iſraëlites; mais toutefois s'étoyent convertis a Dieu & faits proſelytes de juſtice, par la circoncision, le lavement & l'oblation, & ainſi avoyent eté receus au corps de la Rep. d'Iſraël. Autrement ils n'euſſent point eté en droit de manger la Pâque, Exod. 12. 48.

58 Excluſivement, & le tems de Salomon n'y etant pas compris; c. depuis les commencemens de Roboam, & qu'Iſraël s'etoit ſeparé de Juda; tellement que depuis la mort de Salomon une ſemblable ſolennite n'avoit point eté celebrée, où comparuſſent tant de perſonnes des dix tribus.

59 C. les Sacrificateurs originaires de Levi, auſquels cete charge etoit donnee. 60 Selon l'ordre qu'ils en avoyent du Seigneur, Nomb. 6. 23. 61 Aſſ. de l'Eternel & conformement à ſa promeſſe, Nomb. 6. 27. 62 H. *la demeure*, ou, *l'habitation de ſa Sainteté*, aſſ. *de l'Eternel*, comme nous le ſuppléons ici; c. à ſa ſainte demeure.

eſtoit [56] venuë d'Iſraël, [57] les eſtrangers auſſi qui eſtoyent venus du païs d'Iſraël, & qui habitoyent en Juda.

26 Et il y eut une grande joye à Jeruſalem: car [58] depuis le temps de Salomon fils de David, roi d'Iſraël, il ne *s'eſtoit point fait* telle choſe à Jeruſalem.

27 Puis [59] les Sacrificateurs Levites ſe leverent, & [60] benirent le peuple, & leur voix [61] fut exaucée: car leur priere parvint juſqu'à [62] la ſaincte demeure *de l'Eternel*, *aſſavoir* aux cieux.

Chap. XXXI.

Ezechias fait briſer tous les ouvrages de l'idolatrie, v. 1, &c. Etablit les Sacrificateurs & les Levites en leurs charges, 2. & met ordre à leur entretenement, 4. fait appreter des chambres pour y ramaſſer leurs revenus, & ordonne des Levites pour en etre receveurs & treſoriers, 11. Il demeure religieux & benit, 20.

1 OR ſi-toſt qu'on eut achevé [1] tout cela, tous ceux d'Iſraël qui s'eſtoyent trouvez-*là*, allerent par les villes de Juda, [2] & rompirent [2] les ſtatuës, & couperent [3] les boſcages, & démolirent les hauts lieux, & les autels de tout Juda & Benjamin, pareillement [4] en Ephraïm & Manaſſé, [5] juſques à tout achever: puis tous les enfans d'Iſraël retournerent chacun en ſa poſſeſſion en leurs villes.

2 En outre Ezechias reſtablit [6] les departemens des Sacrificateurs & des Levites, ſelon les departemens qui en avoyent eſté faits, chacun ſelon ſon miniſtere, *aſſavoir* tant les Sacrificateurs que les Levites, pour les holocauſtes, & pour les ſacrifices de proſperitez, pour adminiſtrer, pour celebrer, & pour [7] chanter loüanges és portes [8] du camp de l'Eternel.

3 [9] Il fit auſſi une ordonnance par laquelle le roi ſeroit chargé d'une contribution priſe de ſes finances [10] pour les holocauſtes, *aſſavoir* pour les holocauſtes du matin & du ſoir, & pour les holocauſtes [11] des Sabbats, & [12] des nouvelles lunes, & [13] des feſtes ſolemnelles, [b] ſelon qu'il eſt écrit en la Loi de l'Eternel.

4 Et dit au peuple, aſſavoir aux habitans de Jeruſalem, qu'ils baillaſſent [14] la portion des Sacrificateurs, & des Levites: afin qu'ils [15] priſſent courage [16] en la Loi de l'Eternel.

5 [17] Et ſi-toſt que la choſe fut divulguée, les enfans d'Iſraël [18] apporterent force [19] premices de froment, de vin, d'huile, [20] de miel, & de tout ce que rapportent les champs, meſme ils apporterent [21] les diſmes de toutes ces choſes-là en abondance.

6 Et les enfans d'Iſraël & de Juda, qui habitoyent és villes de Juda, apporterent auſſi les diſmes du gros & menu beſtail, & [22] les diſmes des choſes ſainctes, qui eſtoyent conſacrées à l'Eternel leur Dieu: & les mirent [23] par monceaux.

7 Ils commencerent [24] au troiſiéme mois [25] de faire les premiers monceaux, [26] au ſeptiéme mois ils les acheverent.

8 Alors Ezechias & les principaux vinrent, & virent les monceaux, & [27] benirent l'Eternel & [28] ſon peuple Iſraël.

9 Puis Ezechias s'informa vers les Sacrificateurs & les Levites touchant ces monceaux.

10 Et Hazarja [29] le principal Sacrificateur *eſtant* de la famille de Tſadok lui *reſpondit*, & dit, Depuis qu'on a commencé d'apporter [30] des offrandes en la maiſon de l'Eternel, nous avons mangé, & avons eſté raſſaſiez, & en eſt demeuré de reſte en grande abondance: car l'Eternel [31] a benit ſon peuple, [32] & ce qui eſt demeuré de reſte *c'eſt* cette grande quantité-ici.

11 Alors Ezechias commanda qu'on [33] appreſtaſt des chambres en la maiſon de l'Eternel: & ils *les* appreſterent.

12 Puis ils porterent dedans loyaument les offrandes, & les diſmes, & les choſes conſacrées, & Conanja Levite [34] en eut la principale conduite, & Sçimhi ſon frere *eſtoit ſon* commis ſous lui.

13 Et Jehiël, [35] Hazazja, Nahath, Haſaël, Jerimoth, Jozabad, Eliël, Jiſmacja, Mahath, & Benaja *eſtoyent* commis ſous la conduite de Conanja, & de Sçimhi ſon frere, par le commandement du roi Ezechias, & de Hazarja [36] gouverneur de la maiſon de Dieu.

14 Et Coré fils de Jimna, Levite, qui *eſtoit* portier [37] vers Orient, avoit charge [38] des choſes qui eſtoyent volontairement offertes à Dieu [39] pour fournir l'offrande élevée de l'Eternel, & [40] les choſes tres-ſainctes.

15 Et [41] ſous ſa conduite *eſtoyent* Heden, Minjamin, Jeſçuah, Sçemahja, Amarja, & Sçecanja, [c] par les villes des Sacrificateurs, [42] ayans cette charge d'ordinaire, pour diſtribuer les portions à leurs freres, [43] tant aux plus petits qu'aux plus grands.

16 [44] Outre ce qu'on fit un denombrement

1 Aſſ. tout ce qui concernoit la celebration & la prorogation de la fête de Pâque, contenu au chap. preced.

a 2 *Roi* 18. 4.

2 Voi Levit. 26. 1.

3 Voi touchant les bôcages & les hauts lieux en l'honneur des Idoles, Levit. 26. 30.

4 C. dans les villes que les rois de Juda avoyent reconquiſes ſur leurs frontieres & qui étoyent de leur obeiſſance, dans l'ancien diſtrict de ces deux tribus. Voi ſus ch. 13. 19. & 15. 8.

5 Ou, *juſques à tout reduire à neant.*

6 Voi ſus ch. 8. 14.

7 Ou, *celebrer* le Seigneur.

8 C. du Temple, ou les Sacrificateurs & les Levites, chacun en ſon ordre & en ſon departemẽt, devoyent faire leur fonction & leur faction, comme des ſoldats en une armee, de laquelle Dieu etoit le General & le Chef. Confere Nomb. 4. 3. & ce qui y eſt annote.

9 H. *Et établit* (aſſ. Ezechias) *une portion du roi priſe de ſes finances*; c. que le Roi avoit tellement ordonné & mis en bon ordre tous les miniſteres & les fonctions du Temple, à ce que chacun gardât ſon poſte exactement, qu'il ne voulut pas quant à ſoi y reſter exemt de toute charge, ni reſſembler aux pierres a aiguiſer, qui aiguiſent les raſoirs, & ne coupent pas, ni aux trompettes qui ſonnent la charge aux autres & ne ſe batent pas; ordonnant au contraire que les frais des holocauſtes & les ſacrifices ici ſpecifiés ſe tireroyent de ſes coffres & de ſon revenu. D'ou il paroit qu'auparavant il falloit que ces frais ſe trouvaſſent dans le tréſor du Temple, duquel voi 1 Chron. 26. 20. 10 Deſquels voi Exod. 29. 38, 39, &c. & Nomb. 28. 3, 4, &c. 11 Voi Nomb. 28. 9, 10. 12 Voi Nomb. 28. 11, 12, &c. 13 Voi Levit. chap. 23.

b *Nomb. chapp.* 28. & 29. 14 Aſſ. celle qui leur étoit dûë, ſelon l'ordonnance de Dieu, pour leur entretenement Nomb. 18. 8, &c. 15 F. *ſe fortifiaſſent*; c. euſſent tems & courage de vaquer franchement & tout entiers à leur fonction, ſans en etre diſtraits par les inquietudes de la vie, & obligés de pourvoir d'ailleurs a leur entretenement & de leurs familles. 16 C. à mediter, conferer, expliquer les enſeignemens de la Loi, & à vaquer en la fonction de leur miniſtere au ſervice de Dieu, ſelon tout ce qui y eſt contenu.

17 C. incontinent que la volonte du Roi fut connue en ce ſujet. 18 H. *multiplierent les premices.* 19 Voi touchant ces premices preſcrites en la Loi de Dieu Exod. 23. ℣. 19. & 34. 26. Levit. 2. 14, &c. Nomb. 15. 17, 18, 19, &c. Deut. 26. 1, 2, &c.

20 Ou, *de dattes*: Car bien que le mot H. ſignifie du miel, neanmoins les Hebreux mémes l'interpretent des dattes, ou des fruits d'arbres qui ſont agreables & doux, & qui ainſi imitent le miel en douceur & en bon goût: Et en effet le Seigneur en ſa Loi n'avoit rien ordonné touchant les premices des dimes du miel, mais ſeulement de celles du bétail, & des arbres fruitiers & du revenu de la terre.

21 Deſquelles voi Levit. 27. 30.

22 Aſſ. les dîmes extraordinaires, qu'on recueilloit pour ce qu'il falloit employer aux feſtins des fêtes ſolennelles, Deut. 14. ℣. 28. Ou bien de ce qui étoit entierement dedié au ſervice de Dieu, comme etoyent les premiernés & leurs rachats, les vœux, les interdits, dequoi voi Lev. ch. 27. D'autres entendent ces dîmes, de choſes conſacrees volontairement ſans loi expreſſe, comme des depouilles de la guerre, du gain de la marchandiſe, &c. Gen. 14. 20. & 28. ℣. 22 Nomb. 31. 28, 30.

23 H. *monceaux*, *monceaux*. Voi Gen. 14. 10.

24 C'etoit le troiſiéme mois de l'an ſacre ou Eccleſiaſtique, lequel repondoit en partie à notre May & en partie à notre Juin. Voi ſus ch. 15. 10. Exod. 12. 2. Et en ce mois la moiſſon ſe commençoit au païs de Canaan.

25 F. *de poſer le fondement de ces monceaux*; c. d'en faire le premier amas.

26 Voi touchant ce mois Levit. 23. 24. Il repond à peu pres à notre Septembre, auquel s'achevoit & ſe ſerroit la recolte des fruits, & il s'appelloit pour cela le mois d'Ethanim 1 Rois 8. 2. dont auſſi la fête des Tabernacles qui echeoit en ce meme mois, ſe nomme la fête de la recolte, Exod. 23. 16.

27 C. loüerent l'Eternel & lui rendirent graces, de ce qu'il avoit ainſi flechi les cœurs de ſon peuple à preſenter ſi liberalement ſes offrandes. Voi Gen. 14. ℣. 20. & ce qui s'y remarque.

28 *Benir les hommes*, c'eſt leur ſouhaiter tout bon-heur & toute proſperité. Confere Gen. 31. ℣. 55. & les annot. Dieu benit les hommes en l'*imperatif*; commandant à ſa benediction de ſe poſer ſur eux; & les hommes beniſſent Dieu en l'*indicatif*, declarans qu'il eſt l'auteur de toute benediction & le benit aux ſiecles des ſiecles; mais ils beniſſent les autres hommes en l'*optatif*, leur ſouhaittant de la part de Dieu la communication de ſes bien-faits temporels & ſpirituels.

29 H. *le Sacrificateur en chef*: Ainſi 2 Rois 25. 18. ſus ch. 24. 6. il eſt appellé ſimplement *le chef*; aſſ. des Sacrificateurs.

30 H. & F. *ces élevations*, ou, *ces levées*; c. ces offrandes & ces dons; car le mot de l'original ſe prend ici en commun, pour tout ce qui ſe donne, & qu'on ſepare & leve de la maſſe entiere afin de l'offrir & de le donner. Voi Nomb. 5. 9. 31 C. lui a fait beaucoup de bien. Voi Gen. 12. 2.

32 Ou, *tellement que cete grande quantite en eſt demeuree de reſte*; aſſ. celle qui eſt ici preſente, & telle qu'on la void.

33 Aſſ. autour du Temple: Ce qui fut fait en reparant celles qui avoyent eté bâties par Salomon pour ce meme uſage, deſquelles voi 1 Rois 6. 5. 34 C. en fut etabli le Surintendant ou le grand Treſorier; & ſon frere Sçimhi lui fut ajoint pour collegue ou ſubſtitut; & ces deux avoyent ſous eux des receveurs particuliers qui ſe nomment au ℣. ſuiv. Voi s en l'ordonnance 1 Chron. 26. 20. 21. 35 Quelques exemplaires ont ici *Hazarja*, qui pourtant n'etant que Levite ne ſe doit point confondre avec le principal Sacrificateur de méme nom, ſous en ce meme ℣. & ſus ℣. 10. 36 Le mot H. *nagid* ſignifie proprement le Prelat, le Prince, le Conducteur, ou le Chef; titre qui ne peut convenir a l'egard de la maiſon de Dieu qu'au ſeul ſouverain Sacrificateur, ſus ℣. 10. Etant remarquable qu'en tous ces ordres, quoi qu'Eccleſiaſtiques, il n'etoit que le ſecond apres le Roi, qui en faiſoit la conſtitution, & lui en laiſſoit l'execution. 37 C. a la porte Orientale du Temple, qui en étoit la principale; de laquelle voi ſus ch. 23. 5. 38 C. des treſors de la ſeconde ſorte, dequoi voi 1 Chron. 26. 20. 39 H. *pour donner*. 40 H. *les Sainteteſ des Sainteteſ*; c. le reſte des offrandes volontaires de paneterie ou de gâteau Levit 2. 3, 10. & des ſacrifices pour le peché Levit. 6. 17, 25. & des oblations pour le delit Levit. 7. 1. & des pains de propoſition, Levit. 24. 9. Voi auſſi Nomb. 18. 9. 41 H. & F. *a ſa main*; c. pour l'aſſiſter & le ſervir, ſous ſa direction & ſon inſpection. c *Joſ.* 21. 9, &c. 42 Ou, *ayant toute charge*. H. & F. *en loyauté*. 43 Selon la Loi Deut. 18. 8. ou cete égalite eſt commandee. H. *comme le grand, comme le petit*. 44 H. *joignant leur conte*, ou, *le denombrement de leurs familles*; c. enſemble tous les mâles qui etoyent inſcrits au roolle de leur denombrement: C'eſt pour declarer que non ſeulement les Sacrificateurs qui ſervoyent actuellement au Temple avoyent leur portion, mais auſſi tous leurs fils depuis l'âge de trois ans.

brement

Digitized by Google

brement ſelon les genealogies des mâles d'entr'eux, depuis ceux de trois ans, & au deſſus, *aſſavoir* de [45] tous ceux qui entroyent en la maiſon de l'Eternel, [46] pour y faire ce qu'il y falloit faire chaque jour, ſelon leur miniſtere & leurs charges, ſuivant leurs departemens:

17 Et outre ce [47] qu'on fit un denombrement des Sacrificateurs ſelon *leur* genealogie & ſelon la maiſon de leurs peres, enſemble des Levites, [d] depuis ceux de vingt ans & au deſſus, ſelon leurs charges ſuivant leurs departemens:

18 On fit auſſi un denombrement ſelon *leurs* genealogies de toutes leurs familles, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, [48] pour toute la congregation: car [49] ſous leur aſſeurance ils [50] ſe ſanctifioyent en ſainteté.

19 Et quant aux enfans d'Aaron Sacrificateurs, qui eſtoyent par les champs & faux-bourgs de leurs villes, [51] en chaque ville, *il y avoit* des gens [52] nommez par *leur* nom, pour diſtribuer la portion à tous les maſles des Sacrificateurs, & à [53] tous ceux qui avoyent eſté denombrez des Levites ſelon *leur* genealogie.

20 Ainſi en fit Ezechias par tout Juda, & fit ce qui *eſt* bon, droit & [54] veritable en la preſence de l'Eternel ſon Dieu.

21 Et travailla de tout ſon cœur en tout l'œuvre qu'il commença au ſervice de la maiſon de Dieu, [55] & en la Loi, & aux commandemens, recherchant ſon Dieu, & proſpera.

45 C. que tous ceux qui pouvoyent être employez au ſervice du Temple, & étoyent ſans tare, devoyent etre nourris & entretenus de ces biens Eccleſiaſtiques & ſacrez, ſelon la regle generale que ceux qui ſervent à l'autel, doivent auſſi vivre de l'autel.

46 Ou comme F. *pour l'ouvrage journalier*, ou quotidien. H. *pour la choſe du jour a ſon jour*; c. pour y faire chaque jour, ce qui s'y devoit faire ſelon la Loi. Voi une pareille façon de parler Exod. 5. 13. D'autres, *leur portion quotidienne, pour leur ſervice.*

47 C. que ceux qui étoyent ſur le roolle genealogique des Sacrificateurs obtenoyent leur entretenement; & non ſeulement eux, mais auſſi les Levites.

d 1 *Chron.* 23. 27.

48 Entendez la multitude des Sacrificateurs & des Levites qui vâquoyent dans le Temple au ſervice public; tellement qu'ils avoyent entretenement non ſeulement pour leurs perſonnes, mais auſſi pour leurs femmes, & pour leurs enfans, & qu'il y étoit pourveu.

49 Ou, *ſur leur bonne foi*; aſſ. de ceux dont il eſt parlé ſus *y.* 15. c. que la loyauté, & la diligence des tréſoriers, répondoit à la confiance qu'en avoyent pris les miniſtres ſacrez; & par elle ſe redoubloit auſſi leur zele, tellement que bien aſſurés qu'il ſeroit toûjours bien pourveu à leur entretenement temporel & de leurs familles, ils donnoyent tous leurs ſoins & toutes leurs occupations à la fonction de leurs charges. D'autres le rapportent au peuple, qui ſe repoſant ſur l'integrité des Sacrificateurs & des Levites, apportoit liberalement les offrandes, ſans s'informer de leur diſpenſation. Mais F. *ils s'étoyent en leur charge ſanctifiez en ſainteté.* Voi touchant le mot H. 1 Chron. 9. *y.* 22. Les memes reconnoiſſent pourtant qu'on le peut fort bien traduire comme nous.

50 C. qu'ils ſe ſanctifioyent ſoigneuſement & diligemment. D'autres, *ſe conſacroyent aux choſes ſaintes.* 51 H. *en toute ville & ville.* 52 C. nommement deſignés, comme ſus *y.* 15. 53 H. *tout conte*, ou, *denombrement par genealogies.* 54 H. *verité*, ou, *fidelité.*

55 Voi ſus ch. 14. 4.

CHAP. XXXII.

Sancherib roi d'Aſſyrie, attaquant Juda, Ezechias fortifie Jeruſalem, v. 1, &c. Il conſole & exhorte le peuple, 7. Sancherib injurie a Ezechias & blaſfeme Dieu, 9. Ezechias & le Prophete Eſaie, crient a l'Eternel, 20. Les Aſſyriens ſont défaits par un Ange, 21. Ezechias tombe malade, 24. gueri, il offenſe Dieu, mais s'en repent, 25. demeure benit, 27. Se mesprend traitant avec les Ambaſſadeurs de Babylon, 31. il meurt & ſon fils Manaſſé lui ſuccede, 33.

1 APres [1] ces choſes, [2] & apres qu'elles furent bien eſtablies, [a] Sancherib, roi des Aſſyriens vint, & entra en Juda, & ſe campa contre les villes cloſes, [3] faiſant ſon compte de les ſeparer [4] pour les avoir l'une apres l'autre.

2 Dont Ezechias voyant que Sancherib eſtoit venu, & que [5] ſa face eſtoit tournée contre Jeruſalem pour y faire guerre:

3 Il prit conſeil avec ſes principaux *officiers*, & avec les plus vaillans hommes qu'il euſt, [6] de boucher les eaux des fontaines qui eſtoyent hors de la ville: à quoi ils lui donnerent aide.

4 Car un gros peuple s'aſſembla, & ils boucherent toutes les fontaines, & [7] le torrent qui s'eſpandoit parmi la contrée, diſans, A quel propos [8] les rois des Aſſyriens à leur venuë trouveroyent-ils abondance d'eaux?

1 Deſquelles & de toute cette ſuite voi auſſi 2 Rois 18. 13. & Eſa. 36. 1. &c. Et certes il paroit de Jerem. 26. 18. que des deſordres ſurvinrent ſous le regne meme d'Ezechias, pour leſquels Dieu menaça le peuple de le detruire.

2 F. *& leur etabliſſement.* H. *apres cete verité*, ou *aſſurance*, ou *fidelité*; c. apres qu'Ezechias eut fidelement retabli & affermi tout le ſervice de Dieu ſelon les regles de ſa Parole.

a 2 *Rois* 18. 13. *& Eſa.* 36. 1.

3 H. *il diſoit de les fendre à ſoi*; c. qu'il penſoit & projettoit de les rendre ſiennes & de les conquerir en les ſeparant les unes des autres, & les empechant de s'entrefecourir.

4 H. & F. *de les ſeparer, fendre*, ou, *declarer a ſoi*; c. les enlever a Ezechias, & les reduire ſous ſon obeïſſance.

5 C. qu'il avoit un ferme deſſein d'attaquer & de conquerir Jeruſalem. Confere 2 Rois 12. 17. & voi ce qui y eſt remarqué.

6 Pour en ôter l'uſage & la commodité aux ennemis, & pour les contraindre ou de ne point former de ſiege, ou de le lever faute d'eau. 7 Qui s'appelle *Gihon*, ſous *y.* 30. Voi de ce meme ruiſſeau 1 Rois 1. 33. & ce qui y eſt annoté. 8 C. Sancherib roi d'Aſſyrie, avec les Princes & les hauts officiers de ſon armée, deſquels voi ſous *y.* 21. & entre leſquels il y avoit peut-etre des rois tributaires & des vaſſaux de Sancherib, qui étoit comme roi des rois, dans la vaſte étenduë de ſon grand empire.

5 Il [9] ſe fortifia auſſi, & baſtit toute la muraille, où [10] l'on avoit fait breſche, & l'éleva [11] juſques aux tours, & *baſtit* [12] une autre muraille par dehors: & repara [13] Millo *en* la cité de David: & fit faire [14] force javelots, & boucliers.

6 Et ordonna des capitaines de guerre ſur le peuple, & les aſſembla avec ſoi en la place [15] de la porte de la ville, & parla à eux [16] ſelon leur cœur, diſant,

7 Fortifiez-vous & vous renforcez: ne craignez point & ne ſoyez point effrayez pour le roi des Aſſyriens, ni pour toute la multitude qui *eſt* avec lui: [b] car [17] *il y a* un plus puiſſant avec nous, qu'avec lui.

8 Avec lui [c] *eſt* [18] le bras de la chair: mais l'Eternel noſtre Dieu *eſt* avec nous, pour nous aider, & [19] pour mener nos batailles. Alors le peuple [20] s'aſſura ſur les paroles d'Ezechias roi de Juda.

9 [d] Apres ces choſes Sancherib roi des Aſſyriens envoya [21] ſes ſerviteurs à Jeruſalem (lui eſtant contre Lakis, & [22] toute la force de ſon royaume avec lui) vers Ezechias roi de Juda, & vers tous les Juifs qui *eſtoyent* à Jeruſalem, pour *leur* dire,

10 Ainſi a dit Sancherib roi des Aſſyriens, Surquoi vous aſſurez-vous, que vous [23] demeuriez à Jeruſalem [24] pour y eſtre aſſiegez?

11 [e] Ezechias ne vous induit-il pas à vous expoſer à la mort par famine & par ſoif, diſant, L'Eternel noſtre Dieu nous [25] delivrera de la main du roi des Aſſyriens?

12 [f] Cet Ezechias n'a-t'il pas oſté [26] les hauts lieux & les autels *de l'Eternel*, & commandé à Juda & à Jeruſalem, diſant, Vous-vous proſternerez devant [27] un *ſeul* autel, & ferez fumer vos ſacrifices deſſus.

13 Ne ſçavez-vous pas ce que moi & [28] mes anceſtres avons fait à [29] tous les peuples des païs? les dieux des nations des païs ont-ils [30] peu aucunement delivrer leur païs de ma main?

14 Qui *ſont* ceux de tous les dieux de ces nations que mes anceſtres [31] ont entierement deſtruites, qui ayent delivré leur peuple de ma main, que voſtre Dieu vous puiſſe delivrer de ma main?

15 [g] Maintenant donc qu'Ezechias ne vous abuſe point, & ne vous induiſe plus en cette façon, & ne le croyez pas: car *ſi* pas un dieu de pas une nation, ni royaume, n'a peu delivrer ſon peuple de ma main, ni de la main de mes anceſtres: [32] combien moins [33] voſtre Dieu vous pourra-t'il delivrer de ma main?

16 [h] Et ſes ſerviteurs parlerent [34] encore

9 C. qu'il prit courage, voyant la perfidie du roi d'Aſſyrie, de qui il avoit auparavant racheté en vain l'amitié par une groſſe ſomme d'argent, 2 Rois 18. 14. &c.

10 Cete brêche avoit été faite, ſelon que pluſieurs Interpretes l'entendent, par Joas roi d'Iſrael, lors qu'il defit Amatsja roi de Juda, & que l'ayant fait priſonnier il l'obligea de le recevoir à Jeruſalem, & en ruïna une partie des murailles, pour la rendre demantelée, & pour un monument de ſa victoire. Voi ſus ch. 25. 23.

11 Qui ſemblent avoir été à la porte du coin & à la porte d'Ephraïm, deſquelles voi ſus ch. 25. 23.

12 De laquelle voi ſous ch. 33. 14.

13 Voi 1 Rois 9. 15.

14 C. des épées & des armes de trait pour l'offenſive & des rondaches ou des boucliers, pour la defenſive.

15 C. qui étoit devant la porte de la ville, & y ſervoit de place d'armes.

16 H. *ſur leur cœur*; c. amiablement & conſolatoirement, & avec de bonnes paroles, qui leur furent bien agreables, & qui penetrerent en leurs cœurs. Voi Gen. 34. 3.

b 2 *Rois* 6. 16.

17 Car ayant Dieu de ſon côté, il étoit toûjours le plus fort. D'autres, *il y en a beaucoup plus avec nous qu'avec lui.* Confere 2 Rois 6. 16.

c *Jerem.* 17. 5. 1 *Jean* 4. *v.* 4.

18 Ainſi H. mais F. *un bras charnel*; c. une puiſſance mondaine, foible & infirme, ſurquoi il ne ſe faut point du tout appuyer. Voi Jerem. 17. 5. Ainſi le *bras* ſe prend pour la *force* Pſ. 10. 15. & 44. 4. Jerem. 48. 25. Ezech. 30. 22. & la *chair*, pour ce qui eſt foible, fragile & infirme, Pſ. 78. 39. Eſa. 31. 3.

19 F. *pour combattre nos combats*; c. pour conduire heureuſement nos guerres, & nous y aſſiſter vigoureuſement.

20 C. fut content & conſolé, & acquieſçant en ces bonnes paroles le promit un bon ſuccez, voyant ſon Roi ſi plein d'une ſainte & genereuſe confiance, de qui il prit auſſi le diſcours comme proferé par une inſpiration divine.

d 2 *Rois* 18. 17.

21 C. des Seigneurs, Capitaines & Officiers qu'il avoit ſous ſoi. Voi Gen. 20. 8.

22 F. *toute ſa ſeigneurie*; c. toutes ſes forces; ce qui ſe doit entendre des Princes, Ducs & Rois qui étoyent ſous la domination de Sancherib, & qui ſe trouvoyent en ſon camp accompagnés de leur milice.

23 H. *ſoyés aſſis. Seoir*, pour *demeurer*, Gen. 49. *y.* 24 Joſ. 1. 14. 2 Sam. 2. *y.* 13, &c.

24 C. pour y attendre le ſiege. D'autres, *comme en une forteresſe*, qui ſoit imprenable.

e 2 *Rois* 18. 30.

25 Ou, *arrachera.*

f 2 *Rois* 18. 22.

26 H. & F. *ſes hauts lieux*, &c. aſſ. *de l'Eternel*, comme nos Interpretes l'ont ſuppleé: Ce n'étoyent pas pourtant les hauts lieux de l'Eternel qu'Ezechias avoit ôte; mais ceux des Idoles & des faux dieux, pour ne vaquer qu'a ſon ſervice: Mais cet idolatre barbare s'imaginoit que les hauts lieux, les autels & les ſtatues des Idoles ne ſe pouvoyent ruïner, qu'à la deſtruction du vrai ſervice de Dieu. Et on void ici quel eſt le genie ordinaire des ſuperſtitieux & des idolatres, qui blaſfémans contre le Seigneur diſent neanmoins que la ruine des Idoles eſt la ruine de ſon ſervice. 27 Aſſ. celui du vrai Dieu, & non pas devant les autels des Idoles. Confere 2 Rois 18. 22. & les annotations.

28 H. & F. *mes peres*; c. ſes predeceſſeurs en cete grande Monarchie d'Aſſyrie, comme Sçalmaneſer, qu'on croid avoir ete ſon pere, Tiglath-Pileſer, Phul-Beloehus, &c. Ainſi aux deux *y.* ſuiv. 29 Voi quelques-uns de ces peuples ſpecifiés 2 Rois 18. 34. & 19. 12, 13.

30 H. *peu en pouvant*; c. peu en quelque ſorte, & par quelque moyen que ce fut.

31 H. & F. *ont miſes à l'interdit.* Voi touchant ce mot Deut. 2. 34. g 2 *Rois* 18. 30.

32 H. *combien plus voi dieux ne vous pourront-ils delivrer de ma main.* 33 D'autres, *vos dieux.* h 2 *Rois* 19. 10. 34 Car il les envoya par deux fois pour inſulter à Ezechias & blaſfémer contre l'Eternel; I Lors qu'il étoit avec ſon armée devant Lakis, 2 Rois 18. 17. II. Lors qu'il étoit pres de Libna, & qu'il ſe preparoit pour aller à la rencontre du roi d'Ethiopie, 2 Rois 19. 8, 9.

Digitized by Google

core davantage contre l'Eternel Dieu, & contre Ezechias son serviteur.

17 [i] Il écrivit aussi [35] les lettres [k] pour blasphemer l'Eternel le Dieu d'Israël, [36] & pour parler ainsi à l'encontre de lui, Comme les dieux des nations des païs n'ont peu delivrer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias delivrer son peuple de ma main.

18 Ils crierent aussi à haute voix [l] en langage Judaïque vers le peuple de Jerusalem qui *estoit* sur les murailles, pour leur donner crainte & les espouvanter, afin de prendre la ville.

19 Et parlerent [37] du [38] Dieu de Jerusalem, comme des dieux des peuples de la terre, *qui sont* ouvrage de mains d'homme.

20 [m] Parquoi le roi Ezechias & Esaïe le Prophete fils d'Amots [39] firent requeste [40] contre une telle chose, & crierent vers les cieux.

21 [n] Et l'Eternel envoya un Ange, qui extermina entierement tous ceux qui *estoyent* forts & vaillans, & conducteurs, & capitaines, [41] au camp du roi des Assyriens, tellement qu'il s'en retourna avec confusion de face en son païs: [o] & comme il fut [42] entré en la maison de [43] son dieu, [44] ceux qui estoyent issus de ses *propres* entrailles le tuërent avec l'espée.

22 Ainsi l'Eternel delivra Ezechias & les habitans de Jerusalem de la main de Sancherib roi des Assyriens, & de la main [45] de tous *ceux-là:* & [46] leur bailla moyen d'aller par tout à l'environ.

23 Et plusieurs apporterent des presens à l'Eternel à Jerusalem, & des choses exquises à Ezechias roi de Juda: tellement qu'apres cela il [47] fut surhaussé, toutes nations le voyant.

24 [p] En ces jours-là Ezechias [48] fut malade jusqu'à la mort: & [49] fit requeste à l'Eternel: lequel [50] l'exauça, & lui donna [51] un signe.

25 Mais Ezechias [52] ne rendit pas selon le benefice à lui fait: car son cœur fut élevé, dont il y eut [53] indignation contre lui, & contre Juda & Jerusalem.

26 [q] Or Ezechias [54] s'humilia de ce que il avoit élevé son cœur, tant lui que les habitans de Jerusalem: dont l'indignation de l'Eternel ne vint point sur eux és jours d'Ezechias.

27 Ezechias donc eut de grandes richesses & une grande gloire, & se fit des thresors d'argent, d'or, de pierres precieuses, de choses aromatiques, de boucliers, & de tous [55] ustensiles desirables:

28 Et aussi des magazins pour la cueillette du froment, du vin, & de l'huile: & des estableries [56] pour toute sorte de bestes, [57] & des parcs pres des estableries.

29 Il se fit aussi des villes, & acquit des troupeaux de gros & menu bestail en grand nombre: car Dieu lui avoit donné de fort grandes richesses.

30 Ezechias [58] boucha aussi [59] le haut canal des eaux [60] de Guihon: & [61] les conduisit droit en bas vers l'Occident [62] de la cité de David. Ainsi Ezechias prospera en tout ce qu'il fit.

31 Et pourtant lors que les ambassadeurs [63] des princes de Babylon, qui avoyent envoyé vers lui, pour l'interroger [64] du miracle qui estoit avenu en la terre, *estoyent avec lui*, Dieu [65] le delaissa pour [66] l'esprouver, [67] afin de connoistre tout *ce qui estoit* en son cœur.

32 Le reste des faits d'Ezechias, & [68] ses gratuitez, voilà elles *sont* écrites [69] en la vision d'Esaïe le Prophete fils d'Amots, outre ce *qui est* au livre des rois de Juda, & d'Israël.

33 [r] Puis Ezechias s'endormit avec ses peres, & on l'ensevelit [70] au plus haut des sepulcres des fils de David: & tout Juda & Jerusalem lui firent [71] honneur en sa mort: & Manassé son fils regna en son lieu.

i 2 *Rois* 19. 14.

35 Desquelles il chargea ses Officiers en les envoyant à Jerusalem pour la seconde fois. Voi 2 Rois 19. 14.

k 2 *Rois* 19. 16.

36 H. *pour dire en disant.*

l 2 *Rois* 18. 26, 28.

37 Ou, *contre le Dieu:* Et ainsi en la suite.

38 C. le vrai Dieu, qui avoit choisi & pris à soi les Israelites par une grace particuliere, pour etre son peuple peculier & en propre entre tous les peuples de la terre, & avoit promis de demeurer avec lui; particulierement à Jerusalem dans le Temple, ou etoit l'Arche de son alliance, symbole de sa presence favorable.

m 2 *Rois* 19. 15.

39 Voi la priere d'Ezechias rapportee 2 Rois 19. 15, 16. Cete priere s'addressoit a l'Eternel, habitant aux cieux; c'est pourquoi ils sont dits avoir crié *vers les cieux*, parce que c'est la plus auguste demeure de la gloire: Mémes ils presentent leur requête en criant vers les cieux & non pas vers l'Arche, bien qu'elle fût le symbole de la presence de Dieu, comme s'elevans du sensible à l'intelligible, & du signe exterieur à la chose signifiée.

40 Ou, *pour cela*, & à ce sujet.

n 2 *Rois* 19. 35.

41 Voi 2 Rois 19 35. & Esa. 37. 36.

o 2 *Rois* 19. 37.

42 Ass. pour y adorer. Voi le lieu ici cité.

43 Nommé *Nisroch*, 2 Rois 19. 37.

44 H. *les sortans*, ou, *la propagation de ses entrailles:* Ou, *quelques-uns d'entre les issus de ses entrailles*; c. deux de ses fils, nommés Adrammelec & Sçareetser, 2 Rois 19. 37. Confere cete façon de parler avec les autres de pareil sens, Gen. 35. 11. & 46. 26.

45 Ass. des Chefs, des Princes, des forts & vaillans Capitaines, & de toute la milice de Sancherib. H. & F. *& de toute main.*

46 Nettoyant le pais de tout ennemi, & y remettant la premiere sureté. F. *les conduisit tout alentour*, comme un berger fait ses brebis; les gouvernant, entretenant, & protegeant de tout côté.

47 Ou, *se surhaussa*; c. s'aquit de la reputation. Voi sous *y.* 25.

p 2 *Rois* 20. 1. *Esa.* 38. 1.

48 Voi de cete maladie plus au long, avec l'explication qui y est requise, 2 Rois 20. 1. &c. & Es. 38. 1.

49 Voi sa priere 2 Rois 20. 3.

50 Ou, *lui répondit.* F. *lui parla*; ass. par le Prophete Esaïe.

51 Duquel voi 2 Rois 20. 9.

52 Ou, *ne fut pas reconnoissant*; ass. envers Dieu, par humilité & par obeïssance: c. qu'il ne se comporta pas comme il faloit envers l'Eternel, de qui il avoit reçû tant de graces, qui l'obligeoyent plûtôt à se conduire en toute humilité sous sa main puissante, qu'à s'elever par orgueil comme il fit, en faisant parade de ses trésors & de son pouvoir, devant les Ambassadeurs de Babel, avec lesquels il auroit bien pû agir civilement, sans s'y piquer de vaine gloire, & sans y agir avec tant d'ostentation.

53 Ass. de l'Eternel: Ce qui se doit entendre de la prise de Jerusalem & de la captivité de Babylone, que Dieu en sa juste colere decreta contre les Juifs, & dequoi l'ostentation d'Ezechias fut comme le premier pas. Voi 2 Rois 20. 17, 18.

q 2 *Rois* 20. 19.

54 Voi de cete humiliation 2 Rois 20. 19.

55 H. *ustensiles*, ou, *vaisseaux de desir*; c. des vases & meubles precieux: Car on desire bien de voir les choses qui sont rares & de prix: Ainsi sous ch. 36. 10, 19.

56 H. *pour toute bete & bête.*

57 D'autres, *des bergeries prés d'elles.* F. *des étables pour les troupeaux*; c. que comme il avoit de grandes etables pour le gros bétail, aussi eut-il des bergeries pour le menu; comme sont les brebis & les chevres: On pourroit aussi traduire, *& des troupeaux dans les etables.*

58 Ou, *estoupa*; mot aujourd'hui, moins usité.

59 Ou, *le conduit*, le cours, la sortie, ou la fontaine haute des eaux de Guihon: Ce qu'il fit à l'occasion de la venuë des Assyriens, pour leur couper les eaux.

60 Voi 1 Rois 1. 33. & ce qui s'y remarque.

61 Ass. ces eaux-là.

62 Voi 1 Rois 2. 10.

63 Enten par-là les Officiers & les Conseillers du Roi de Babylon, de l'avis & consentement desquels il avoit depeche cete Ambassade: C'est pourquoi les envoyes sont nommés leurs Ambassadeurs, qui s'appellent expressément les Ambassadeurs du Roi, (selon que l'envoi & l'admission des Ambassadeurs est un droit de regale & des têtes couronnees), 2 Rois 20. 12. L'envoi se fit pourtant par le roi & les gens de son conseil. Voi Esa. 37. *y.* 14.

64 C. qui à l'occasion d'Ezechias s'etoit fait au Soleil, & avoit été remarqué par les Astronomes de Caldee, 2 Rois 20. *y.* 10, 11.

65 Ceci ne se doit pas entendre d'un general abandon & pour toûjours, mais d'une desertion partiale par laquelle Dieu suspendit chés lui l'efficace de son Esprit, & n'ajoûta point à la grace habituelle qu'il lui avoit conferée, & par laquelle il le regissoit en la conduite ordinaire, ce degre de grace actuelle, de force & de bon sens, qui lui eut été necessaire pour rabatre & eteindre cete tentation de gloire & de vanité mondaine dont il fut chatouille en cete occasion; afin de l'eprouver par ce moyen, de l'humilier, de l'exciter par ce faux pas à son devoir, & de le mettre en exemple à tous les autres.

66 Voi de ces epreuves & tentations divines Gen. 22. 1.

67 C. afin de manifester & faire connoître à Ezechias meme & à toute l'Eglise, ce que c'est de l'infirmité humaine, & où les plus saints tombent facilement, s'ils sont pour un moment destitués des benignes influences & du present secours de la grace. Dieu n'ignore jamais rien de ce qui est en l'homme; mais il en prend une connoissance experimentale, pour le faire sentir à celui qu'il éprouve, & le découvrir à tous les autres: Tant pour former celui qu'il essaye de la sorte à se bien connoître soi-méme, & à tirer du sentiment de ses defauts, de son impuissance & de son foible, une juste & une presente matiere de modestie & d'humilité; que pour instruire par un tel exemple tous les autres fideles, à bien reconnoître leurs infirmités, a etre toûjours en garde contre leurs propres passions, qui sont des ennemis domestiques, & à travailler dans le sentiment de leurs foiblesses, à leur propre salut avec crainte & tremblement. Confere Deut. 8. 2. & Gen. 22. 12. & ce qui y est annoté.

68 Ou, *ses beneficences*; ass. qu'il exerça envers le peuple de Dieu, en exterminant l'idolatrie, & rétablissant le pur service du Seigneur en toutes ses parties. Confere sous ch. 35. 26.

69 C. en la Prophetie, & au livre de ses revelations. Et vois-y de cete matiere depuis le ch. 36 jusqu'au 40.

r 2 *Rois* 20. 21.

70 C. en un endroit de ces sepulcres plus eminent, & ainsi plus honorable.

71 Ass. par convois & par des chants funebres, deuil public, regrets solennels, &c.

Chap. XXXIII.

Manassé est un abominable idolatre, v. 1, &c. C'est pourquoi il est menace & puni du Seigneur, emmene prisonnier à Babylone, 10. Mais s'étant converti, il est remis en sa premiere dignité, 12. Ce qu'il fit depuis, 14. Il meurt, 20. Son fils Amon est un roi impie apres lui, 21. il est assassiné par ses domestiques, 24. Josias son fils regne en sa place, 25.

1 [1] Manassé *estoit* [2] âgé de douze ans quand il commença à regner, & regna [3] cinquante-cinq ans à Jerusalem.

2 Et fit ce qui est desplaisant à l'Eternel, selon [4] les abominations des nations que l'Eternel avoit dechassées de devant les enfans d'Israël.

3 [5] Et rebastit les hauts lieux [a] qu'Ezechias son pere [6] avoit demolis: & [7] redressa des autels aux [8] Bahalins, & fit des boscages, & se prosterna devant toute [9] l'armée des cieux, & la servit.

4 [b] Il bastit aussi des autels en la maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avoit dit, [c 10] Mon Nom sera à Jerusalem [11] à jamais.

1 Ezechias avoit été bon fils d'un mechant pere, & bon pere en celui-ci d'un mechant fils: Celui-ci fut un fils impie, mais apres repentant, d'un bon pere, & pere d'un fort mechant fils & impenitent: Ce qui montre que la pieté n'est point hereditaire, que l'impieté est l'effet de la nature, & la probité celui de la grace, & qu'une méme plante peut pousser des epines & des roses. Voi au reste l'explication de tout ce qui peut concerner ce chapitre 2 Rois 21. 1, 2, &c. ou toute cete histoire est premierement recitee.

2 H. *un fils de douze ans* Incapable également d'être bien regi, & par bon conseil, à cause de son autorité, & de bien regir, à cause de son bas âge.

3 Le plus long & un des plus mal-heureux regnes de tous les Rois de Juda: Ce qui nous montre que le plus grand cercle n'est pas toûjours le plus rond; & que des Rois il ne se faut pas tant enquerir combien de tems ils ont regne, que comment; comme la plus longue vie de l'homme n'est pas la meilleure, mais celle qui s'est la mieux conformée à la volonté de Dieu. Or sous ce terme de 55 ans il faut comprendre le tems que Manassé fut prisonnier en Babylone, sous *y.* 11.

4 Desquelles voi Deut. 18. 9, 10, &c.

5 Ou comme F. *Car il rebâtit.* H. *il retourna derechef & bâtit*; c. il rebâtit, ou bâtit de nouveau. Voi Nomb. 11. 4.

a 2 *Rois* 18. 4. 2 *Chron.* 31. 1. & 32. 12.

6 Et ce suivant l'expres commandement du Seigneur, Exod. 34. 13. Nomb. 33. 52. Deut. 12. 3.

7 Il est compare par l'Ecriture avec Achab en idolatrie 2 Rois 21. 3. & touchant les abominables idolatries de celui-ci, il faut voir 1 Rois 16. 31, 32, 33.

8 Voi Jug. 2. 11.

9 Voi Deut. 4. 19. & 2 Rois 21. 3. & ici sous *y.* 5.

b 2 *Rois* 21. 4.

c *Deut.* 12. 5, 11. 2 *Sam.* 7. *v.* 13. 1 *Rois* 8. 29. & 9. 3. 2 *Chron.* 7. 16. *Psa.* 132. 13, 14. *Jerem.* 32. 34.

10 Voi 1 Rois 8. 16.

11 C. durant l'economie de la Loi & jusqu'a la venuë du *Messie.* Voi Gen. 13. 15.

Digitized by Google

5 Il baſtit, *dis-je*, des autels à toute l'armée des cieux [12] aux deux parvis de la maiſon de l'Eternel.

6 [d] Il fit auſſi paſſer [13] ſes fils par le feu en la vallée du fils de Hinnom: & prognoſtiquoit les temps, & uſoit des predictions, & de ſorcelerie: & dreſſa un *oracle d'*eſprit de Python, & des diſeurs de bonne aventure: *bref* [14] il s'adonna tant & plus à faire ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, pour le deſpiter.

7 [15] Il poſa auſſi [16] une image taillée, qu'il avoit faite pour reſſemblance en la maiſon de Dieu, de laquelle Dieu avoit dit [17] à David & à Salomon ſon fils, Je mettrai à perpetuité mon Nom en cette maiſon-ici, & à Jeruſalem, laquelle j'ai choiſie d'entre toutes les tribus d'Iſraël.

8 Et [18] ne ferai plus ſortir Iſraël de la terre que j'ai aſſignée à leurs peres, pourveu ſeulement qu'ils prenent garde à faire tout ce que je leur ai commandé [19] par le moyen de Moyſe, *aſſavoir* toute la [20] Loi, & les ſtatuts, & les jugemens.

9 Manaſſé donc fit fourvoyer Juda, & les habitans de Jeruſalem, juſques à [21] faire pis que les nations, que l'Eternel avoit exterminées de devant les enfans d'Iſraël.

10 Et l'Eternel [22] parla à Manaſſé, & à ſon peuple: mais ils n'y voulurent point entendre.

11 [e] Pourtant l'Eternel [23] fit venir contr'eux les capitaines de l'armée du roi des Aſſyriens: leſquels prirent Manaſſé [24] en certains haliers, & le lierent de doubles chaines d'airain, & l'emmenerent [25] à Babylone.

12 Et ſi-toſt [26] qu'il fut angoiſſé, il ſupplia l'Eternel ſon Dieu, & [27] s'humilia fort devant le Dieu de ſes peres.

13 Il [28] lui fit donc requeſte, [29] & *Dieu* fut flechi par ſes prieres, tellement qu'il exauça ſa ſupplication, & [30] le fit retourner à Jeruſalem en ſon royaume: dont Manaſſé [31] connut que l'Eternel eſt *celui* qui *eſt* Dieu.

14 Apres cela, il [32] baſtit la muraille de dehors [33] pour la cité de David vers l'Occident de [34] Guihon, en la vallée, & juſqu'à l'entrée de [35] la porte des poiſſons, & environna [36] Hophel, [37] qu'il éleva grandement: puis eſtablit des capitaines de l'armée par toutes les villes cloſes de Juda.

15 Et oſta [38] les dieux des eſtrangers, & [39] l'image, hors de la maiſon de l'Eternel, & tous les autels qu'il avoit baſtis [40] en la montagne de la maiſon de l'Eternel, & à Jeruſalem, & les jetta hors de la ville.

16 Puis il [41] rebaſtit l'autel de l'Eternel, & ſacrifia deſſus des ſacrifices de proſperitez, & [42] de loüange: & commanda à Juda qu'il ſerviſt à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

17 Mais le peuple ſacrifioit encore és hauts lieux, [43] toutefois à l'Eternel leur Dieu.

18 Le reſte des faits de Manaſſé, & la requeſte qu'il fit à ſon Dieu, & les paroles des [44] Voyans qui parloyent à lui [45] au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël: voilà, le tout *eſt* [46] parmi les faits des rois d'Iſraël.

19 Voire [47] ſa requeſte, & comme *Dieu* fut flechi par ſes prieres, tout ſon peché, & ſa forfaiture, & les places auſquelles il baſtit des hauts lieux, & dreſſa des boſcages, & des images taillées, devant qu'il s'humiliaſt, voilà, le tout *eſt* écrit és paroles [48] des Voyans.

20 Puis Manaſſé s'endormit avec ſes peres, & on l'enſevelit [49] en ſa maiſon: & Amon ſon fils regna en ſon lieu.

21 [f] Amon *eſtoit* [50] âgé de vingt-deux ans quand il commença à regner: & regna deux ans à Jeruſalem.

22 Et fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel, ainſi qu'avoit fait Manaſſé ſon pere. Et Amon ſacrifia à toutes les images taillées que Manaſſé ſon pere avoit faites, & leur ſervit.

23 Mais il ne s'humilia point devant l'Eternel, ainſi que s'eſtoit humilié Manaſſé ſon pere: [51] mais ſe rendit coupable de plus en plus.

24 Et ſes ſerviteurs ayans fait une conſpiration contre lui, le firent mourir en ſa maiſon.

25 Mais le peuple du païs [52] frapa tous ceux qui avoyent conſpiré contre le roi Amon. Auſſi le peuple du païs eſtablit pour roi en ſon lieu Joſias ſon fils.

CHAP. XXXIV.

Joſias eſt bien religieux, v. 1, &c. il renverſe toute idolatrie, 4. repare le Temple, 8. Le ſouverain Sacrificateur Hilkija y retrouve le livre de la Loi, 14. Le Roi fait conſulter la-deſſus la Prophetiſſe Hulda, 20. qui predit que le royaume de Juda perirot, 23. mais non pas durant la vie de Joſias, 26. Lequel convoque la-deſſus le peuple, & fait lire en l'aſſemblée la Loi, en renouvellant l'alliance avec Dieu, 29.

1 [1] JOſias *eſtoit* [2] âgé de huict ans quand il commença à regner, & regna trente & un an à Jeruſalem.

2 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, & [3] ſuivit le train de David ſon pere, & [4] ne s'en deſtourna ni à droite ni à gauche.

3 Et au huictiéme an de ſon regne, [5] comme il eſtoit encore jeune, il commença à [6] rechercher le Dieu de David ſon pere: & [7] en la douziéme année [8] il commença à nettoyer Juda & Jeruſalem [a] des hauts lieux, des boſcages, & des images de taille & de fonte.

---

12 Aſſ. tant au parvis des Sacrificateurs, qu'en celui du peuple. Voi de ces deux parvis 1 Rois 6. ℣.36. & 7. 9.

d *Levit.* 18. 21. *Deut.* 18. v. 10. 2 *Rois* 16. 3. 2 *Chro.* 28. 3.

13 Il n'eſt parlé 2 Rois 21. 6. que d'un fils de Manaſſe qu'il fit paſſer par le feu, par une luſtration & une purgation Payenne; cela donc ſe doit entendre nommement de l'un, ſans exclusion des autres; ou ce qui ſe dit ici de ſes fils, ſe doit reſtreindre à l'un d'eux; comme le nombre pluriel s'employe par-fois pour le ſingulier. Voi Gen. 19. 29.

14 H. *il multiplia de faire mal*: Ainſi le peuple *multiplia d'apporter*; c. apporta beaucoup, Exod. 36. ℣.5. Elle *multiplia de prier*, c. pria beaucoup 1 Sam. 1. ℣.12. Il *multiplia de tranſgreſſer en tranſgreſſions*; c. pecha beaucoup, ou commit beaucoup de peches, 2 Chron. 36. 14. Il *multiplie de pardonner*; c. pardonne beaucoup & ſouvent, Eſa. 55. 7. *Multiplier de forfaire*; c. forfaites beaucoup & de plus en plus, Amos 4. 4.

15 Expres contre le ſecond commandement de la Loi, Exod. 20. 4. Levit. 26. 1. Deut. 5. 8. & 16. 22, &c. Et ſi on lui eut demande la raiſon de ce fait, il l'auroit peut-être coloré de pareilles excuſes à celles qu'on allegue aujourd'hui pour pallier un ſemblable crime.

16 Elle s'appelle 2 Rois 21. 7. *l'image du bocage*, ou, *le dieu du bois*, parce que Manaſſé l'avoit placée en un bocage ſuperſtitieux, qu'il avoit conſacré à l'Idole. Voi ſus ℣.3.

17 Voi ſus ℣. 4.

18 H. &c. *ne ferai plus remuer le pied d'Iſraël.*

19 H. & F. *par la main*; c. par le miniſtere de Moyſe, duquel Dieu s'étoit ſervi comme d'entremetteur en la legiſlation. Confere 2 Rois 21. 8.

20 Enten par la *loi*, la loi morale, par les *ſtatuts*, la loi ceremoniele, & par les *jugemens*, la loi judiciaire; c. tous les commandemens de Dieu, comme cela s'exprime 2 Rois 21. 8. Confere Gen. 26. 5. Deut. 5. 21. 1 Rois 2. 3.

21 Voi 1 Rois 21. 9.

22 Aſſ. par ſes ſerviteurs Prophetes, 2 Rois 21. 10.

e *Deut.* 28. 36. *Job* 36. 8.

23 Par les ſecrets & imperceptibles reſſorts de ſa juſte Providence, à laquelle cete milice Aſſyrienne obeiſſoit ſans le ſentir, ſans le vouloir, & ſans le ſçavoir.

24 Ou comme F. *entre des épines*, ou il s'étoit caché, penſant d'y être bien à ſauveté, & il y fut cependant ſurpris par ces voleurs. Confere 1 Sam. 13. 6. D'autres entendent ceci de *certaines places fortes*, ou Manaſſe eſperoit devoir être imprenable.

25 On tient qu'apres la mort d'Eſarhaddon, fils & ſucceſſeur de Sancherib, les deſcendans de Nabonaſſar, qui commandoyent en la province de Babylone, occuperent l'Empire d'Aſſyrie, & etablirent Babylon pour la capitale, au lieu que Ninive l'avoit toûjours ete ſous les rois Aſſyriens: Tellement que de-là en avant les Babyloniens continuerent la Monarchie d'Aſſyrie, juſques à ce que Cyrus la tranſporta aux Perſes; qui la quiterent depuis aux Grecs ſous Alexandre le Grand: Et cete remarque eſt neceſſaire pour entendre comment des troupes Aſſyriennes emmenerent Manaſſe en Babylone.

26 Aſſ. ou par l'Eternel, ou par les Aſſyriens. D'autres, *qu'il fut en angoiſſe*. 27 Aſſ. avec une demonſtration evidente de ſa repentance pour le paſſé, & une promeſſe ſerieuſe d'amendement pour l'avenir: Ainſi les afflictions ſervent d'inſtructions, & la camomille ne rend ſon odeur que lors qu'elle eſt foulée. 28 Aſſ. à Dieu. 29 H. & F. *& il fut flechi*; aſſ. l'Eternel qu'il avoit invoque en ſon angoiſſe. Voi une ſemblable façon de parler Gen. 25. 21.

30 L'hiſtoire ſainte n'exprime pas, comment ni par quel moyen il fut remis en liberté: Il y a grande apparence que Dieu flechit le cœur du roi de Babylone à le renvoyer, en contemplation de l'alliance que ſon pere, avant que d'obtenir l'empire d'Aſſyrie, avoit eue avec Ezechias. Et les Juifs croyent que ſon rétabliſſement arriva 33 ans avant ſa mort.

31 C. eprouva, experimenta & fut convaincu en ſa conſcience que l'Eternel eſt le ſeul vrai Dieu, & que les Idoles ne ſont rien: C'eſt ainſi que ſe prend le mot H. Gen. 3. 7. & ſus ch. 32. ℣.31. 32 C. qu'il acheva de bâtir ce qu'Ezechias avoit commencé ſus ch. 32. 5. ou peut-être la repara, aux endroits ou depuis elle avoit ſouffert quelque dechet, ſoit par l'injure du tems, ſoit par les armes des Aſſyriens, quand ils l'attaquerent. 33 Ou, *à l'endroit de la cité de David.* 34 Voi 1 Rois 1. 33. & ſus ch. 32. 4, 30. 35 Voi Nehem. 3. 3. 36 Voi ſus ch. 27. 3. 37 C. ſa muraille. 38 Voi Gen. 35. 2. 39 De laquelle il a été parlé ſus ℣. 7. voi ce qui y eſt remarqué.

40 C'eſt la montagne de Morija, ſur laquelle la maiſon de Dieu étoit ſituée. Voi ſus ch. 3. 1.

41 Ou, *r dreſſa*; aſſ. pour le remettre en tel etat qu'on pût offrir deſſus.

42 Ou, *d'action de graces*, comme Levit. 7. 12.

43 Confere 1 Rois 3. ℣. 2, 3.

44 C. Prophetes. Voi ſus ch. 9. 29.

45 C. en l'autorité de Dieu, par ſon commandement & par ſa commiſſion: Ainſi Deut. 18. 19, 20. & 2 Rois 2. 24. Voi ce qui y eſt remarqué.

46 C. écrit & enregiſtré dans les memoires, & les hiſtoires des actions & des regnes des rois d'Iſraël.

47 Quelques-uns pretendent, mais avec peu de fondement, que ce ſoit celle qui porte ce titre entre les livres Apocryphes.

48 C. des Prophetes, comme ſus ℣. 18. Tellement que le mot H. *Hozai*, (que quelques-uns retienent ici pour le nom propre de quelque écrivain ſacré, duquel il n'eſt parlé nulle part ailleurs) eſt ici mis pour *hoſim*. Et certes les Prophetes couchoient par écrit la pluſpart des narrations & des memoires des choſes arrivées de leur tems, afin de ſervir à l'inſtruction publique.

49 C. dans le jardin attaché à ſa maiſon, 2 Rois 21. 18.

f 2 *Rois* 21. 19.

50 H. *un fils de vingt & deux ans.*

51 H. *mais lui-même Amon multiplia*, ou, *accrut, la coulpe*, ou *le delit*. Confere ſus ℣. 6. & dans l'annotation remarque une façon de parler preſque ſemblable.

52 C. tua & fit mourir Voi Gen. 8. 21.

1 Voi une plus ample explication de ce chap. 2 Rois ch. 22. & 23. ou la même hiſtoire ſe trouve premierement decrite.

2 H. *un fils de huit ans.* Voi Gen. 5. 32.

3 H. & F. *chemina dans les voyes.* Voi 1 Rois 15. ℣. 26.

4 C. qu'il ne quita point le droit chemin en aucune ſorte. Voi Deut. 5. 32.

5 Ou, *bien qu'il fut encore jeune*, & âgé de ſeize ans ſeulement; c. auſſi-tôt qu'il eut atteint l'âge de diſcretion & qu'on lui eut remis en partie la conduite de l'Etat, il commença à donner des temoignages d'une vraye pieté, ſuivant laquelle puis apres il repurgea le païs des idolatries & des corruptions qui y étoyent. Les Scholaſtiques tienent que le jeune homme à cet âge eſt oblige de ſe convertir a Dieu, ſous peine de nouveau peché: & les Anciens ont dit d'Hercule, qu'il etoit de même âge quand il prefera la vertu laborieuſe, aux delices trompeuſes de la volupté. 6 Voi ſus ch. 15. 2. 7 Non pas de ſa vie, mais de ſon regne, âge qu'il etoit de vingt ans. 8 Cete reformation de Joſias eſt ici rapportee tout d'une haleine, bien que la plus grande partie s'en fit l'an 18 de ſon regne, comme il ſe void 2 Rois 22. 3. & 23. 4.

a 1 *Rois* 13. 2.

Digitized by Google

4 Et on demolit [9] en ſa preſence les autels [10] des Bahalins: auſſi on raſa [11] les tabernacles qui eſtoyent [12] par-deſſus. Il rompit auſſi [13] les boſcages, & les images de taille & de fonte, & les ayant menuiſées il [14] les eſpandit ſur les tombeaux de ceux qui leur avoyent ſacrifié.

5 En outre, il [15] bruſla les os des Sacrificateurs ſur [16] leurs autels: & purifia Juda & Jeruſalem.

6 Pareillement és villes de Manaſſé, d'Ephraïm, & de Simeon, meſme juſques à Nephthali, tout à l'entour, [17] avec leurs propres marteaux.

7 Il demolit les autels & les boſcages, & [18] briſa les images juſques à les menuiſer, & raſa tous les tabernacles par tout le païs d'Iſraël; puis s'en retourna à Jeruſalem.

8 [b] Et l'an dix-huitiéme de ſon regne, depuis qu'il eut [19] nettoyé le païs, & auſſi [20] le Temple, il envoya Sçaphan fils d'Atſalja, & Mahaſeja [21] le capitaine de la ville, & Joah fils de Joachaz, [22] commis ſur les regiſtres, [23] pour reparer la maiſon de l'Eternel ſon Dieu:

9 Leſquels vinrent [24] vers Hilkija [25] le grand Sacrificateur, & [26] on delivra l'argent qu'on apportoit en la maiſon de Dieu, lequel les Levites, gardes [27] des vaiſſeaux, avoyent amaſſé de la main [28] de Manaſſé, & d'Ephraïm, & [29] de tout le reſte d'Iſraël, pareillement de tout Juda, & de Benjamin: puis [30] s'en eſtoyent retournez à Jeruſalem:

10 [31] On le delivra, *dis-je*, entre les mains de ceux [32] qui avoyent charge de l'œuvre, qui eſtoyent commis ſur la maiſon de l'Eternel: & ceux qui avoyent charge de l'œuvre, qui travailloyent en la maiſon de l'Eternel, le delivroyent pour [33] racouſtrer & reparer le Temple.

11 [c] Et le delivroyent aux charpentiers & aux maçons, pour acheter [34] des pierres de taille, & du bois [35] pour les lambris, & pour planchayer [36] les maiſons que [37] les rois de Juda avoyent gaſtées.

12 Et ces gens-là s'employoyent [38] loyaument à la beſogne. Or Jahah & Hobadja Levites, des enfans de Merari *eſtoyent* [39] commis ſur eux: & Zacharie & Meſçullam des enfans de Kehathites, *avoyent charge* de ſolliciter *la beſogne:* [40] & ces Levites *eſtoyent* tous entendus aux inſtrumens de muſique.

13 *Il y en avoit* auſſi *de commis* ſur ceux qui portoyent les faix, & des ſolliciteurs ſur tous ceux qui vacquoyent à la beſogne [41] en quelque ſervice que ce fuſt: bref les Scribes [42] les Prevoſts, & les Portiers, *eſtoyent* d'entre les Levites.

14 Or comme on tiroit l'argent qui avoit eſté apporté en la maiſon de l'Eternel, Hilkija le Sacrificateur trouva [43] le livre de la Loi de l'Eternel, *baillé* [44] par le moyen de Moyſe.

15 Alors Hilkija [45] prenant la parole dit à Sçaphan le Secretaire, J'ai trouvé [46] le livre de la Loi en la maiſon de l'Eternel. Et Hilkija bailla le livre à Sçaphan.

16 Et Sçaphan apporta le livre au roi: & davantage il [47] fit rapport de tout au roi, diſant, [48] Tout ce qu'on a baillé à faire à tes ſerviteurs, ils le font.

17 Et ils ont [49] amaſſé l'argent qui a eſté trouvé en la maiſon de l'Eternel, & l'ont delivré entre les mains des commiſſaires, & entre les mains de ceux qui [50] ont charge de l'œuvre.

18 Sçaphan le Secretaire fit auſſi entendre au roi, diſant, Hilkija le Sacrificateur m'a baillé un livre. Et Sçaphan le leut devant le roi.

19 Et il avint que ſi-toſt que le roi eut ouï les paroles de la Loi, [51] il deſchira ſes veſtemens:

20 Et commanda à Hilkija, & Ahikam fils de Sçaphan, à [52] Habdon fils de Mica, à Sçaphan le ſecretaire, & à Haſaja [53] ſerviteur du roi, diſant,

21 Allez, enquerez-vous de l'Eternel pour moi, & pour [54] ce qui eſt de reſte en Iſraël, & en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a eſté trouvé: car [55] la colere de l'Eternel *eſt* grande, laquelle [56] s'eſt fonduë ſur nous, dautant que nos peres n'ont point gardé la parole de l'Eternel, pour faire ſelon tout ce qui eſt écrit en ce livre-ici.

22 Hilkija donc, & [57] les gens du roi s'en allerent vers Hulda propheteſſe, femme de Sçallum, fils de [58] Tokhath, fils de Haſra, garde [59] des veſtemens, laquelle habitoit à Jeruſalem [60] en la ſeconde enceinte *de la ville*, & parlerent à elle [61] ſuivant cela.

23 Laquelle leur *reſpondit*, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi,

24 Ainſi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire venir [62] du mal ſur ce lieu-ci, & ſur ſes habitans, aſſavoir toutes les execrations du ſerment qui ſont écrites au livre [63] qu'on a leu devant le roi de Juda.

25 Parce qu'ils [64] m'ont delaiſſé, & ont fait des encenſemens aux autres dieux, pour me deſpiter par toutes [65] les œuvres de leurs mains, ma colere s'eſt fonduë ſur ce lieu-ci, & ne ſera point eſteinte.

26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyez pour s'enquerir de l'Eternel, vous lui direz ainſi, Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël, Touchant les paroles [66] que tu as ouïes:

27 Pource que ton cœur [67] s'eſt amol-

li, &

9 Car en ayant donné le commandement, il voulut etre auſſi preſent à l'execution, pour l'autoriſer davantage.

10 Voi Jug. 2. 11.

11 Ou comme F. *les ſtatuës du Soleil.* Voi Lev. 26. ℣. 30. & ainſi ſous ℣. 7.

12 C. ou les Tabernacles qui etoyent au deſſus des Idoles & des Bahalins, ou les ſtatuës du Soleil qui étoyent fort élevées au deſſus de leurs autels.

13 C. les images des bois: Ainſi ſous ℣. 7. Voi Jug. 3. 7.

14 Aſſ. ces images briſées: Et ce en deteſtation de leur idolatrie & de leur ſuperſtition, comme pour leur reprocher la nullité des Idoles qu'ils avoyent ſervis durant leur vie, comme les Parthes, pour reprocher à Craſſus l'exces de ſon avarice durant ſa vie, firent verſer de l'or fondu en ſa bouche apres ſa mort. Voi 2 Rois 23. 6.

15 Confere 2 Rois 23. ℣. 20. & ce qui y eſt annoté.

16 Aſſ. des Idoles, & ce en deteſtation & en profanation plus grande de ces autels; parce qu'on tenoit les choſes pour polluës qui avoyent touché aux charognes, ou aux os des hommes morts. Confere 2 Rois 23. 20.

17 C. avec leurs haches, pics, hoyaux, marteaux & autres inſtrumens, dont ils ſe ſervoyent pour abbatre & demolir, les bocages, les images, les autels, les chapelles, les tabernacles des Idoles: Le mot H. que nous avons ici ſe trouve employé Ezech. 26. 9. pour ſinifier des inſtrumens dont on ſe ſert pour ruiner, pour abbatre & pour detruire. D'autres, *en leurs lieux deſolés*; c. au païs d'Iſraël deſole & abandonné par le tranſport des dix tribus en Aſſyrie.

18 C. qu'il les rompit tellement & auſſi menu, que s'il les avoit concaſſé dans un mortier, ou moulu entre des meules. Confere Deut. 9. 21.

b 2 *Rois* 22. 3.

19 Des ſoüillures & des immondices de l'idolatrie.

20 H. & F. *la maiſon*; c. la maiſon de Dieu.

21 Confere 1 Rois 22. ℣. 26. & 2 Rois 23. 8.

22 F. *Chancelier.*

23 C. qu'il les envoya à Hilkija le ſouverain Sacrificateur & aux autres Sacrificateurs, pour leur ſinifier le deſir qu'il avoit qu'on reparât le Temple, & le moyen qu'il vouloit qu'on y tint, aſſ. qu'on levât & delivrât l'argent de la collecte, & qu'on l'employât à cela, 2 Rois 22. 4. Voi un exemple pareil en Joas ſus ch. 24. ℣. 4, &c.

24 Aſſ. pour lui ſinifier, & par lui à tout le college des Sacrificateurs, l'intention & la volonté du Roi touchant les ſuſdites reparations, & la levée des deniers qui s'y devoyent employer.

25 Ainſi H. c. le ſouverain Sacrificateur, ou le grand Pontife.

26 H. & F. *ils donnerent*; aſſ. Hilkija & ſes collegues, qui le mirent dans les mains des inſpecteurs de l'ouvrage; c. de ceux qui etoyent commis pour procurer ces reparations.

27 Ou, *des ſeuils*; parce que les Levites portiers étoyent auſſi comme ſecreteins, marguilliers & tréſoriers du Temple.

28 C. des hommes de ces deux tribus, Manaſſiens & Ephraimites.

29 Aſſ. de ceux qui étoyent ſous la domination des rois de Juda, ou leur étoyent bien affectionnés, & qui avoyent fourni à ces contributions par zele de religion au tems d'Ezechias, & avant qu'ils euſſent ete tranſportes en Aſſyrie; ſi on ne le veut entendre du reſte qui etoit encore demeuré au païs, apres la premiere captivite. Voi ſus ch. 21. 2.

30 Aſſ. les Levites, qui avoyent ramaſſé cete collecte.

31 H. & F. *Ils le delivrerent*; aſſ. Hilkija & ſes collegues, comme il a été remarqué ſur le ℣. preced. Confere auſſi ſous ℣. 16 & 17.

32 C. les inſpecteurs, commiſſaires, & conducteurs de l'ouvrage, qui avoyent le ſoin qu'il ſe fit bien, diſtingues des ouvriers & des manœuvres qui y travailloyent. Voi 2 Rois 22. ℣. 5.

33 Ou, *viſiter*; pour voir ce qui avoit beſoin de reparation, & quelle & comment elle s'y devoit faire.

c 2 *Rois* 22. 6.

34 Voi 2 Rois 22. 6.

35 F. & d'autres, *pour les travaiſons*; c. pour les poûtres, les chevrons, & les autres pieces de bois, par leſquelles les parois & les murailles ſe joignent & s'ancrent les unes aux autres.

36 C. les chambres qui étoyent attachées au Temple pour les Sacrificateurs & les Levites.

37 Aſſ. les Rois idolatres, comme Achaz, Manaſſe & Amon: Car les reformations ſurvenuës entre deux n'avoyent pas bien pû tout remettre.

38 H. *en verité*, ou *fidelité*: Ainſi 2 Rois 12. 15. & 22. 7.

39 C. étoyent ces inſpecteurs, ou commiſſaires deſquels il eſt fait mention ſus ℣. 10.

40 Ou, *enſemble tous ceux d'entre les Levites qui etoyent entendus aux inſtrumens de Muſique:* Ce n'eſt point ſans cauſe que ceci ſe remarque en ces inſpecteurs & ces conducteurs de l'ouvrage du Temple: Car l'Architecture n'a pas moins beſoin d'harmonie & de proportion que la Muſique: C'eſt pourquoi l'antiquité fabuleuſe a feint que des villes entieres avoyent ete bâties par la Muſique de Linus & d'Orphée.

41 H. *pour ſervice & ſervice*; c. en chaque piece particuliere de l'ouvrage ou du ſervice qui ſe faiſoit. Voi Gen. 7. 2.

42 C. ceux qui avoyent charge de l'œuvre, & en étoyent les inſpecteurs & les conducteurs, ſus ℣. 10. D'autres, *les commiſſaires.*

43 C. l'original méme du livre de la Loi (quelques-uns le reſtreignent au Deuteronome) ecrit de la propre main de Moyſe. Voi 2 Rois 22. 8.

44 H. & F. *par la main.*

45 H. & F. *répondit & dit*; c. commença de parler & dire. Voi Jug. 18. ℣. 14.

46 Voi Deut. 31. 24, &c.

47 H. *porta parole*; c. rendit conte au roi de ce dont il avoit été chargé, ſus ℣. 8.

48 C. tout ce dont les Levites avoyent eté chargés, & qu'on avoit remis à leur ſoin. On pourroit auſſi traduire, *Tes ſerviteurs font tout ce que leur a été ordonné.* H. *donné:* & ce mot ſe prend pour ordonner & donner à faire, Exod. 16. 29. Joſ. 9. 27. 1 Chron. 16. 4, &c.

49 F. *épandu.* D'autres, *fait monnoyer.* H. *verſé*, ou *fondu.* Voi 2 Rois 22. 9.

50 H. & F. *font l'ouvrage*; aſſ. les artiſans & les manœuvres.

51 Voi 2 Rois 22. 11. & ce qui y eſt annoté.

52 Nommé auſſi *Hacbor fils de Micaja*, 2 Rois 22. 12.

53 Comme qui diroit ſon chambellan, ou ſon valet de chambre.

54 C. ceux qui n'avoyent point été tués ou menés en captivité par l'ennemi.

55 Ou, *la fureur:* Et ainſi ſous ℣. 25.

56 Et ce avec un grand embraſement: car 2 Rois 22. 13. au lieu de *s'eſt fonduë* comme ici, il y a *s'eſt embraſée:* Et auſſi la fonte de la colere de Dieu ne ſe fait point ſans le feu.

57 C. ſes miniſtres & ſes officiers, mentionnés au ℣. 20.

58 Nommé auſſi *Tikva fils de Hachas*, 2 Rois 22. ℣. 14.

59 C. des habits ſacrés du Sanctuaire, dont Sçallum avoit la garde.

60 Voi de cete ſeconde partie de la ville 2 Rois 20. 4. D'autres, *au college*; aſſ. des Prophetes, qui s'y aſſembloyent pour conferer enſemble de la parole de Dieu: Et ainſi l'ont traduit nos mémes Interpretes 2 Rois 22. 14.

61 Ainſi H. c. conformément à ce que le Roi leur avoit dit, & dont ils étoyent chargés de ſa part.

62 C. l'invaſion des Babyloniens au païs de Juda, le ſiege de Jeruſalem, la famine, le meurtre des habitans, la deſolation du Temple, la captivité, le tranſport du peuple en Babylone, & enfin la deſtruction entiere de la ville, & la totale ruine de tout le païs.

63 H. *qu'ils ont leu devant la face du roi.* Voi Job 4. 19.

64 Voi ſus ch. 12. 1.

65 C'eſt ainſi que s'appellent en l'Ecriture les images, les ſtatuës, les Idoles erigées pour le culte. Voi 2 Rois 22. 17.

66 Aſſ. en la lecture du livre de la Loi, contenant de tres grieves menaces contre ceux qui la tranſgreſſent. Voi 2 Rois 22. ℣. 18.

67 Le mot H. appliqué au cœur de l'homme ſignifie proprement une foibleſſe & une defaillance qui procede de crainte, comme il ſe peut voir Deut. 20. 3. 8. 2 Rois 22. 19. 2 Chron. 13. 7. Eſa. 7. 4. Jerem. 51. 46. Et ici le cœur amolli, conſterné & ſenſible aux menaces de Dieu, s'oppoſe au cœur endurci & impenitent des mechans & des reprouvés.

Digitized by Google

li, & que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as ouï ses paroles contre ce lieu-ci, & contre ses habitans: & *pource que* t'estant humilié devant moi, tu as deschiré tes vestemens, & as pleuré devant moi, moi aussi je t'ai exaucé, dit l'Eternel.

28 Voici, je m'en vais te retirer avec tes peres, & tu seras retiré [68] en tes sepulcres [69] en paix: & tes yeux ne verront point tout ce mal que je m'en vai faire venir sur ce lieu-ci, & sur ses habitans. Et ils rapporterent [70] le tout au roi.

29 [d] Alors le roi envoya & assembla tous [71] les anciens de Juda & de Jerusalem.

30 Et le roi monta en la maison de l'Eternel, avec tous les hommes de Juda, & les habitans de Jerusalem, ensemble les Sacrificateurs & les Levites, & tout le peuple, depuis le plus grand jusques au plus petit. Et [72] on leut, eux l'oyans, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avoit esté trouvé en la maison de l'Eternel.

31 Et le roi se tint debout [73] en sa place, [e] & traitta alliance devant l'Eternel, qu'ils suivroyent l'Eternel, & garderoyent ses commandemens, [74] ses tesmoignages & ses statuts, *chacun* [75] de tout son cœur, & de toute son ame, en faisant les paroles de l'alliance, écrites en ce livre-là.

32 Et [76] fit tenir debout tous ceux qui se trouverent à Jerusalem & en Benjamin: & [77] ceux qui estoyent à Jerusalem [78] firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs peres.

33 Josias donc osta de tous les païs qui *appartenoyent* aux enfans d'Israël [79] toutes les abominations: & [80] contraignit tous ceux qui se trouverent en Israël de servir à l'Eternel leur Dieu: [81] ils ne se retirerent point [82] arriere de l'Eternel le Dieu de leurs peres [83] tant qu'il vescut.

68 Ainsi H. au pluriel, c. en l'un de tes sepulcres. Voi Gen. 19. 29. & conferez sous ch. 35. 24.

69 C. en la grace de Dieu & avec les temoignages de sa faveur, & avant que d'espandre ses rigoureux jugemens contre Jerusalem & contre le pais: Car bien que Josias mourut en une bataille, sous ch. 35. 23. toutefois il ne vid rien des maux ici denoncés à tout le peuple, & fut honorablement enseveli dans la ville de Jerusalem en son sepulcre, avant que rien en fût arrivé. Voi de ceci plus au long 2 Rois 22. 20. & confere Jerem. 34. 5.

70 H. *la parole au roi.*

d 2 *Roi* 23. 1.

71 Voi 2 Rois 23. 1.

72 Ou, *il leut*; aff. le Roi, c. qu'il ordonna que quelqu'un des Sacrificateurs, ou des Levites en fit la lecture.

73 Aff. près de la colonne où étoit le perron, ou le haudais & la tribune & la chaire d'airain que Salomon y avoit fait dresser pour l'usage des Rois, de laquelle voi sus ch. 6. 13. 2 Rois 11. 14. & 23. 3.

e *Jos.* 24. 25.

74 Voi 1 Rois 2. 3.

75 Voi 1 Rois 2. 4.

76 Aff. afin qu'en cet état ils promissent tous avec serment solennel devant Dieu, qu'ils garderoyent & maintiendroyent constamment son pur service, tel qu'il l'avoit presentement redressé. D'autres veulent que ces mots, *il les fit tenir debout*, soyent pour dire qu'il les confirma ou les fortifia à renouveller l'alliance, ou qu'il affermit & fortifia l'alliance avec eux.

77 F. *les habitans de Jerusalem.*

78 Aff. eu égard au service exterieur, & selon que portoit la façon de faire les alliances, en y observant les ceremonies requises & accoûtumées.

79 C. toutes les Idoles, les images, les autels, les hauts lieux, les chapelles, & tout ce qui étoit de l'equipage & des dependances de l'idolatrie.

80 Car le mot H. qui signifie *asservit, assujettit*, porte qu'en quelque sorte il les força au pur service de Dieu, comme on oblige & on contraint un serviteur à faire la tâche, ou un peuple subjugué à reconnoître le victorieux, prendre son joug, & lui payer le tribut. Et bien que le peuple de Dieu lui doive estre un peuple volontaire, toutefois Josias employa son autorité & sa puissance royale, pour empêcher du moins ses sujets de retourner à l'idolatrie, leur en ôtant les objets & les occasions, en defendant generalement tout exercice, & ordonnant que Dieu ne seroit servi que selon les regles de sa Parole: Mais au reste le cœur de la plus-part ne fut point touché de vraye pieté, ainsi qu'il parut incontinent après le decés de ce bon Roi. Voi 2 Rois 23. 26.

81 Ou, *ils ne se détournerent point*; aff. quant au culte exterieur: Mais il paroît tant par les grandes & les severes censures des Prophetes qui vivoyent alors, que par les grandes calamités & les rigoureux jugemens que Dieu fit fondre sur ce peuple, après la mort de Josias, que les cœurs de la plus-part n'étoyent point droits devant lui.

82 H. *de derriere l'Eternel.* Voi 1 Rois 9. 6.

83 H. & F. *tous ses jours.* Confere Jos. 24. 31. Jug. 2. 7.

Chap. XXXV.

Josias remettant en ordre le service de Dieu celebre la Pâque en grande solennité, v. 1, &c. entreprend une guerre non necessaire contre Pharao Neco, 20. est blessé mortellement dans le combat, & meurt, 23. est fort regretté, 24. Conclusion de son histoire.

1 [a] OR Josias celebra [1] la Pasque à l'Eternel à Jerusalem, & on esgorgea [2] la Pasque [3] le quatorziéme *jour* [4] du premier mois.

2 Et il establit les Sacrificateurs en leurs charges, & [5] les encouragea au service de la maison de l'Eternel.

3 Il dit aussi aux Levites [6] qui enseignoyent tout Israël, *&* qui *estoyent* [7] saincts à l'Eternel, [8] Laissez [9] l'Arche saincte au Temple que Salomon fils de David roi d'Israël a basti: vous [10] n'avez plus la charge de la porter sur vos espaules: maintenant servez à l'Eternel vostre Dieu, & à son peuple Israël:

4 Et vous rangez par les maisons de vos peres, selon vos departemens, [b] suivant la description faite par David roi d'Israël, & suivant la description faite par Salomon son fils.

5 Et assistez à vos freres, [11] les enfans du peuple dans [12] le Sanctuaire, selon les departemens des maisons des peres: & selon que chaque famille des Levites est departie.

6 Et [13] esgorgez [14] la Pasque: sanctifiez-vous donc, & *en* appreстez à vos freres, afin qu'ils puissent faire selon la parole de l'Eternel, *donnée* [15] par le moyen de Moyse.

7 [c] Et Josias [16] fit present à ceux du peuple [17] qui se trouverent *là*, d'un troupeau d'agneaux & [18] de chevreaux, en nombre de trente mille, [19] le tout pour faire la Pasque, ensemble de trois mille [20] bœufs: lesquelles choses estoyent de la substance du roi.

8 Aussi [21] ses principaux *officiers* firent un present [22] de leur bon gré, pour le peuple, aux Sacrificateurs & Levites: *dont* [23] Hilkija, Zacharie, & Jehiël, les conducteurs de la maison de Dieu, donnerent aux Sacrificateurs pour faire la Pasque, deux mille six cens [24] *tant agneaux que chevreaux*, & trois cens bœufs.

9 Et Conanja, Scemahja, & Nathanaël ses freres, & aussi Hasçabja, Jehiël, & Jozabad, les principaux des Levites, *en* presenterent aux autres Levites pour faire la Pasque, [25] cinq mille, ensemble cinq cens bœufs.

10 Ainsi le service estant tout appresté, les Sacrificateurs se tinrent en leurs places, & les Levites en leurs departemens, selon le commandement du roi.

11 Puis [26] on égorgea la Pasque: & les Sacrificateurs [27] respandoyent *le sang, le prenans* [28] de leurs mains, & [29] les Levites escorchoyent.

12 Et comme ils [30] les distribuoyent selon les departemens des maisons des peres [31] de ceux du peuple, [32] ils mirent à

a 2 *Roi* 23. 21.

1 Voi de cete fête Exod. 12. 3. & 34. 18. Levit. 23. *v.* 5. Nomb. 9. 2. & 28. 16.

2 C. l'agneau ou le chevreau Paschal, qui se devoit egorger, sacrifier, preparer & manger en cete solennité.

3 Selon l'ordonnance de la Loi, Exod. 12. 6.

4 Appellé *Nisan* & *Abib*, & c'étoit en l'equinoxe du printens, le premier mois de l'annee Ecclesiastique; car l'annee civile ou politique commençoit par celui de Tisri, en l'equinoxe de l'automne. Voi Exod. 12. 2. & Nomb. 9. 1.

5 Ou, *les fortifia*, comme H. & F. c. les exhorta à leur devoir, & leur proposa pour les y encourager la remuneration qu'ils y devoyent attendre du Seigneur.

6 Ou, *qui enseignoyent les choses saintes de l'Eternel à tout Israel*; c. instruisoyent le peuple tant en la doctrine sacrée, qu'en la dûe pratique de la pieté & du service de Dieu. Voi Levit. 10. 11. Deut. 17. 11.

7 Voi sus ch. 23. 6.

8 Comme pour dire qu'étans deschargés de la peine de porter l'Arche qu'ils avoyent autre-fois Nomb. 4. 15. ils se devoyent dautant plus franchement employer à cete autre partie de leur ministere, 1 Chron. 23. *v.* 26. Mais F. *Voici*, ou, *placés l'Arche*, &c. H. *donnez l'Arche de saintété en la maison que Salomon*, &c. Et comme ce sens semble plus naturel, on recueille d'ici qu'en ce tems-là l'Arche n'étoit point dans le temple, ou du moins dans le lieu Tres-saint, qui lui étoit propre lors qu'elle en fut ete otee auparavant par quelques rois idolatres, comme ayent ete Achaz, Manassé & Amon; bien qu'il en eut fallu tirer lors que le Temple fut repuré, & qu'à cete occasion on y retrouva le livre de la Loi.

9 H. *l'Arche de saintété.* Voi Levit. 16. 4.

10 Aff. de la porter ordinairement, comme autrefois vos ancetres dans le desert, & tant que le premier Tabernacle fut debout & sujet au changement, Nomb. 7. 9. Et c'est pour dire qu'étant desormais dechargés de ce fardeau, & des charges qui y sont attachees, l'Arche ayant son repos au lieu Tres-saint, ou ils avoyent ordre de la remettre, ils devoyent vaquer avec plus de vigueur & d'attention à leurs autres fonctions. Voi 1 Chron. 23. 27, 28, &c.

b 1 *Chron. chapp.* 23. 24. 25. 26.

11 Ainsi H. c.à ceux du commun peuple, qui ne sont point employés au ministere du Temple ni sanctifiés pour cela, comme n'etans pas de la tribu de Levi mais des autres.

12 D'autres, *au Sanctuaire*, c. au parvis des Sacrificateurs, joignant le lieu Saint, pour y recevoir les agneaux Paschals de ceux qui ne sont point de la tribu de Levi, & les egorger & immoler au pied de l'autel; confidcre que les Sacrificateurs etoyent d'ailleurs fort occupés par les oblations, aspersions du sang, &c. Voi de ce lieu Levit. 6. 16. & Nomb. 28. 7. où il est aussi appellé *Sanctuaire.*

13 Ou, *sacrifiés*; car le mot signifie l'un & l'autre, & en des actions ceremonieles & saintes le second suit du premier, comme on ne peut disconvenir que la Pâque, mais en divers egards, & en des actions toutes distinctes, ne fût conjointement & sacrifice & sacrement.

15 C. les agneaux de Pâque. Voi de cete façon de parler Nomb. 9. 11. sus *v.* 1. & sous *v.* 11.

15 H. & F. *par la main.*

c 2 *Chron.* 30. *v.* 24.

16 H. *eleva*; c. donna ou offrit par, ou, pour elevation: Le mot *elever* se prend ici pour *offrir & donner*, comme sus ch. 30. 24. Voi ce qui y est remarque: Ainsi le mot *d'elevation* se prend pour offrande. Voi Nomb. 5. 9. & sus chap. 30. 24. avec les annotations.

17 C. qui y furent presens, & qui etant venus pour la Pâque ne s'étoyent point fournis d'agneaux pour eux autant qu'il leur en falut. D'autres le rapportent à ce qui se trouva d'agneaux & de chevreaux entre le menu betail du Roi qui fussent propres à cete solennite selon la Loi Exod. 12. 5.

18 F. *de jeunes boucs de chevres.* H. *de fils de chevres.* Voi Levit. 1. 14.

19 F. *le tout pour faire la Paque, selon ceux qui se trouverent là au nombre de trente mille:* Mais tout revient à un; car pour trente mille peres de famille, il falut trente mille agneaux selon la Loi.

20 Aff. pour les holocaustes & les sacrifices de prosperites ou d'action de graces qui se devoyent offrir en cete fête. Voi Nomb. 28. 17, 18, 19.

21 C. les Seigneurs de sa Cour & les Officiers de sa Couronne: Car les courtisans ont coûtume de se mouler à l'exemple de leurs Rois. Confere sus ch. 30. 24. où il se void combien donnerent ceux d'alors.

22 F. *pour offrande volontaire.* Voi Levit. 7. 16.

23 C. le souverain Sacrificateur, & deux Sacrificateurs du second ordre, qui aidoyent tellement au souverain Sacrificateur, que c'etoit subordinement, & qu'ils demeuroyent au dessous de lui.

24 Ou, *de menues bêtes*: Car l'un ou l'autre se doit ici & au *v.* suiv. necessairement suppleer du *v.* preced.

25 Aff. *agneaux & chevreaux*; ou, *menues bêtes*, comme l'opposition avec les *bœufs* exige ce supplement.

26 Ce qui se fit ou par chaque pere de famille, ou par les Levites pour eux.

27 Ou *aspergeoyent*; c. en faisoyent aspection, aff. sur l'Autel. Voi sus ch. 29. 22. Et en cet acte & de l'egorgement de la Pâque au pied de l'Autel & de la consomtion de la graisse & de ses toignons en holocauste, elle etoit sacrifice.

28 C. que les Sacrificateurs peut faire ces aspersions du sang de l'agneau Paschal sur l'Autel, (au lieu qu'elle s'etoit faite en Egypte la premiere fois sur les portes des Israelites) le recevoyent de la main de ceux qui les avoyent egorgés, ou peres de famille ou Levites: Car le mot d'*espandre*, ou, d'*asperger*, suppose ici le mot de *prendre* pour proceder à cete action. Voi Gen. 12. 15. & sus ch. 30. 16.

29 Voi sus ch. 29. 34.

30 Aff. ces agneaux, ou chevreaux de Pâque, apres les avoir egorgés & ecorches.

31 H. *des fils*, ou *des enfans, du peuple*, comme sus *v.* 5, 7. & sous *v.* 13.

32 Ou, *firent*; aff. de ces agneaux & chevreaux, qu'ils avoyent egorgés & ecorches.

part

Digitized by Google

part [33] l'holocauſte pour l'offrir à l'Eternel, ſelon qu'il eſt écrit au livre de Moyſe: [34] & ainſi *en firent ils* auſſi des bœufs.

13 [d] Ils [35] roſtirent donc la Paſque au feu, ſelon la couſtume: mais ils [36] cuiſirent [37] les choſes conſacrées en des chaudieres, chauderons, & paeſles: & [38] *les* firent courir parmi tout le peuple.

14 Puis apres [39] ils appreſterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs: car les Sacrificateurs enfans d'Aaron [40] *avoyent eſté occupez* juſques à la nuict en l'oblation des holocauſtes & des graiſſes: [41] parquoi les Levites appreſterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs enfans d'Aaron.

15 Et les chantres enfans d'Aſaph ſe tinrent en leur place, [42] ſelon le commandement de David, & d'Aſaph, enſemble *les enfans* d'Heman, & de Jeduthun [43] Voyant du roi: les portiers auſſi *eſtoyent* [44] en chaque porte, & n'eſtoit point beſoin qu'ils ſe deſtournaſſent de leur miniſtere: car les Levites leurs freres appreſtoyent *ce qu'il falloit* pour eux:

16 Et ainſi tout le ſervice de l'Eternel en ce jour-là fut dreſſé pour faire la Paſque, & pour offrir [45] les holocauſtes ſur l'autel de l'Eternel, ſuivant le commandement du roi Joſias.

17 Les enfans d'Iſraël donc, qui s'y trouverent, celebrerent la Paſque en ce temps-là, & la feſte ſolemnelle des pains ſans levain par ſept jours.

18 Or [46] on n'avoit point celebré de Paſque ſemblable à celle-là en Iſraël, depuis les jours de Samuël le Prophete: ni nul des rois d'Iſraël n'avoit jamais celebré telle Paſque que fit Joſias, avec les Sacrificateurs & les Levites, & tout Juda & Iſraël, qui s'*y* eſtoyent trouvez avec les habitans de Jeruſalem.

19 [c] Cette Paſque-là fut celebrée l'an dix-huitiéme du regne de Joſias.

20 Apres tout cela, *&* apres que Joſias eut [47] redreſſé l'*ordre* du Temple, [f 48] Necò roi d'Egypte monta pour faire la guerre en Carkemis ſur l'Euphrate: & Joſias s'en alla pour le rencontrer.

21 [49] Mais *Necò* envoya vers lui des meſſagers, pour *lui* dire, [50] Qu'y a-t'il entre moi & toi, roi de Juda? quant à toi, ce n'eſt pas contre toi *que j'en ai* aujourd'hui, mais contre [51] une maiſon qui me fait la guerre: & Dieu m'a dit que je me haſtaſſe ſoudain. Deporte-toi donc [52] de venir contre Dieu, lequel *eſt* avec moi, afin qu'il ne te deface.

22 Mais Joſias [53] ne voulut point retourner arriere de lui: mais [54] ſe deſguiſa pour combatre contre lui, & n'écouta point les paroles de Necò *procedantes* de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre en [55] la campagne de Meguiddo.

23 Et les archers tirerent contre le roi Joſias. Et le roi dit à ſes ſerviteurs, Oſtez-moi *d'ici:* car [56] on m'a bien fort bleſſé.

24 Et ſes ſerviteurs l'oſterent du chariot, & le mirent ſur un ſecond chariot qu'il avoit, & le menerent à Jeruſalem, où il mourut, & fut enſeveli [57] és ſepulcres de ſes peres: & tous ceux de Juda & de Jeruſalem [58] menerent deuil ſur Joſias.

25 Jeremie auſſi fit [59] des lamentations ſur Joſias. Et tous les chantres & chanteresſes en parlerent en leurs lamentations ſur Joſias, *leſquelles durent* [60] juſques à ce jourd'hui, les ayant baillées [61] en ordonnance à Iſraël. Or voici ces choſes *ſont* écrites [62] és [63] Lamentations.

26 Et le reſte des faits de Joſias, & [64] ſes gratuïtez, [65] ſelon ce qui eſt écrit en la Loi de l'Eternel:

27 Ses faits, *dis-je*, tant premiers que derniers, voila ils *ſont* écrits és livres des rois d'Iſraël & de Juda.

33 C. ce qui s'en devoit offrir en holocauſte à l'Eternel, comme la graiſſe, (voi ſous ℣.14.) la queuë, les rognons, & la taye, qu'on devoit faire fumer & brûler ſur l'Autel, Levit. 3. 9, 10, 11. Toutefois quelques-uns penſent que de cete multitude d'agneaux & de chevreaux donnés par le Roi & par ſes Officiers, on en ſepara quelques-uns, pour étre diſtribués au peuple ſelon le departement des maiſons des peres, afin qu'ils les fiſſent reſpectivement offrir en holocauſte.

34 H. & F. *& ainſi avec les bœufs:* Mais il y faut ſuppleer ce mot de *firent-ils*, pour une plus grande clarte.

d *Exod.* 12. 8, 9.

35 C. qu'ils les firent mettre à la broche & cuire au feu, comme il paroît de l'oppoſition qui ſuit, des autres choſes conſacrées, qui ſe cuiſirent en des chaudieres & en des paëles: Car Dieu avoit ordonné que la Pâque ne ſe bouillît point à l'eau, mais ſe rôtît au feu, Exod. 12. 8, 9. Le mot H. ſe prend auſſi pour *rôtir*, Deut. 16. 7.

36 C. bouillirent.

37 F. *les* (autres) *choſes*, &c. Il le faut entendre des pieces & des portions des ſacrifices de proſperités, ou euchariſtiques, qui revenoyent à celui qui les avoit offerts, pour en feſtiner avec joye devant l'Eternel.

38 H. *les firent courir juſques aux enfans du peuple*, c. les partagerent & diſtribuerent promtement entre le peuple, tellement que chacun fut ſervi prétement & convenablement, de ce qui étoit pour ſoi & lui devoit revenir.

39 Aſſ. les agneaux de Pâque qui étoyent pour les Sacrificateurs & pour eux.

40 Ces mots ſe doivent neceſſairement ſuppléer pour une plus grande clarté.

41 C. que les Sacrificateurs, ayant ainſi ete occupes fort tard en l'oblation des holocauſtes & des graiſſes dont il eſt parle ſus ℣. 12. & n'ayant pu ſe preparer à eux-mémes l'agneau Paſchal, chacun pour ſa famille, les Levites en prirent le ſoin pour eux.

42 Voi 1 Chron. chapp. 25 & 26. l'ordre que David par le commandement de Dieu avoit établi en ce ſujet, & que les perſonnages y mentionnes avoyent tranſmis & inſpire a leurs enfans.

43 C. Prophete & chantre ſacre. Voi 1 Sam. 9. 9. & ce qui s'y remarque.

44 H. *à porte & porte.*

45 Voi ſus ℣. 12.

46 C. en telle ſorte que toutes les circonſtances & les ceremonies preſcrites par la Loi, tant pour le tems, que pour l'ordre & la maniere, y fuſſent ſi exactement obſervees. Voi une plus ample explication de ceci 1 Rois 23. 22.

c 2 *Rois* 23. 23.

47 H. & F. *redreſſé la Maiſon*; aſſ. la maiſon de Dieu, qui eſt le *Temple*, comme nous l'interpretons ici, & conſequemment tout le ſervice public qui s'y devoit faire.

f 2 *Rois* 23. 29, *&c.*

48 Voi de lui & de Carkemis 2 Rois 23. 29.

49 La ſuite montre que le nom de *Necò* ſe doit ici ſuppleer. H. *mais il envoya.*

50 H. *Qu'y a-t-il en moi & toi?* Confere 2 Sam. 16. 10. & ce qui y eſt annoté.

51 H. *une maiſon de ma guerre*, ou, *de mon combat*; c. qui me fait la guerre, & avec laquelle je ſuis en guerre: Il entend les Aſſyriens qui avoyent pris Carkemis, dont leur Roi ſe glorifie Eſa. 10. 9. Voi 2 Rois 23. 29. & confere 2 Sam. 8. 10. avec ce qui y eſt annoté.

52 H. & F. *deporte-toi de Dieu*; c. n'entreprens pas de t'oppoſer à lui ni d'empecher ce qui eſt de ſon juſte conſeil, qu'il veut executer par mes mains; dequoi Pharao pouvoit etre aſſuré par quelque revelation particuliere, comme les paroles precedentes le montrent.

53 Se croyant peut-étre obligé par l'alliance du roi d'Aſſyrie à prendre ſon parti: Bien méme qu'en cela il y auroit encore eu de la temerite & de la precipitation: Car il auroit ete aſſes tems d'armer, quand le principal intereſſé l'en eut requis.

54 C. il changea d'habits, & ſe défit des marques de ſa dignité, afin de n'etre point reconnu dans le combat, comme Achab avoit fait autre-fois, nonobſtant quoi il fut tué, 1 Rois 22. 30.

55 Ou comme F. *la vallée*, qui étoit en la tribu de Manaſſé, Joſ. 17. 11. 1 Rois 9. 15. Zach. 12. 11.

56 H. *je ſuis devenu malade*; c. ma bleſſure eſt telle que j'en ſuis malade & tout affoibli. Voi cete méme façon de parler 1 Rois 22. 34.

57 C. en l'un d'eux. Voi Gen. 19. 29. Ou, *entre les ſepulcres de ſes peres*; pour dire qu'il y obtint auſſi le ſien.

58 Confere Gen. 23. 2. & ce qui y eſt remarqué.

59 Elles avoyent ete ecrites, à ce que les hommes en les liſant fiſſent leurs reflexions ſur le triſte & ſur le miſerable état du royaume, pour s'en condouloir, s'amender eux-mémes, & s'exciter à recourir à la grace & à la miſericorde du Seigneur.

60 C. que ces lamentations anniverſaires ſe continuoyent encore parmi les Juifs, lors que ce livre s'écrivoit.

61 Pour ſe renouveller & ſe chanter tous les ans: Ce n'étoit pas afin de prier pour le mort, mais afin de plaindre le triſte état des vivans.

62 Voi auſſi de ces Lamentations Zachar. 12. 11.

63 Quelques-uns entendent ceci du livre des Lamentations de Jeremie, où non ſeulement ſe deplore la finale deſtruction de Jeruſalem, mais auſſi toute la miſere, l'angoiſſe & le deplaiſir, qui ſurvinrent ſur la ville & ſur tout le païs, incontinent apres la mort du bon roi Joſias, laquelle fut le commencement de tous ces maux.

64 C. les fruits & les effets de ſa piete en l'extirpation de l'idolatrie, au retabliſſement de la vraye religion, & en la mantutention de la Loi de Dieu. Le mot H. ſe prend de meme ſus ch. 32. 32. Nehem. 13. 14.

65 C. que les bonnes & les ſaintes actions de Joſias ſe conformoyent à ce que le Seigneur avoit preſcrit en ſa Parole.

CHAP. XXXVI.

Joachaz devient Roi au lieu de ſon pere, v. 1, 2. eſt depoſé par le roi d'Egypte & mene la priſonnier, 3. Le roi d'Egypte met Eljakim ſon frere en ſa place, & le nomme Jehojakim, 4. qui eſt impie & vicieux, & eſt mene priſonnier par Nebucadnetſar à Babylone, 5. Son fils Jehojachin lui ſuccede au royaume, en impieté & en captivité, 9. Sedecias qui le ſuit, eſt de meme, 11. Pour leurs pechés & de tout le peuple Jeruſalem eſt deſtruite par les Caldeens, & les Juifs menés captifs en Babylone, 14. Ils demeurent en cet eſclavage juſqu'au tems de Cyrus, qui les remet en liberté, 22.

1 [a] ALors le peuple du païs prit [1] Joachaz fils de Joſias, & [2] l'eſtablirent pour roi à Jeruſalem au lieu de ſon pere.

2 Joachaz *eſtoit* [3] âgé de vingt & trois ans quand il commença à regner, & regna trois mois à Jeruſalem.

3 Et le roi d'Egypte [4] le depoſa à Jeruſalem: & [5] condamna le païs en une amende de cent talens d'argent, & d'un talent d'or.

4 Et le roi d'Egypte eſtablit pour roi ſur Juda & Jeruſalem Eljakim [6] ſon frere & lui [7] changea ſon nom, *l'appellant* Jehojakim. Puis Necò prit Joachaz le frere de Jehojakim, & l'emmena [8] en Egypte.

5 Jehojakim *eſtoit* [9] âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner: & regna onze ans à Jeruſalem: & fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel [10] ſon Dieu.

6 [b] Nebucadnetſar roi de Babylon, [11] monta contre lui & le lia de doubles chaines d'airain [12] pour le mener en Babylone.

7 Nebucadnetſar emporta auſſi en Babylone des vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel, & les mit en ſon temple en Babylone.

8 Or le reſte des faits de Jehojakim, & ſes abominations qu'il fit, &

a 2 *Rois* 23. 30.

1 Appelle auſſi ſelon le ſentiment de quelques-uns *Johanan* 1 Chron. 3. ℣. 15. & *Sçallum*, Jerem. 22. 11.

2 Ou, *le firent roi*, & l'oignirent auſſi à ces fins, 2 Rois 23. 30. dont voi la raiſon 2 Rois 11. 12. aux annotations.

3 H. *un fils de vingt-trois ans.*

4 Et l'emmena priſonnier à Ribla. Voi 2 Rois 23. 33. & ce qui s'y remarque.

5 Voi de céte amende ou impoſition 2 Rois 23. ℣. 33.

6 C. frere de Joachaz, comme il ſe void en ſuite.

7 H. *tourna*, ou, *renverſa*: C'etoit pour marquer par ce changement le droit & la puiſſance qu'il avoit ſur lui. Voi 2 Rois 23. 34.

8 Ou auſſi il mourut 2 Rois 23. 34. comme Jeremie l'avoit predit, Jerem. 22. 12. Et ce fut en Egypte, comme on penſe, que le nom de *Sçallum* lui fut impoſé.

9 H. *un fils de vingt-cinq ans.* Voi l'expoſition de ce ℣. 2 Rois 23. 36.

10 Ainſi ſous ℣. 12. Voi ſus c. 28. 5.

b 2 *Rois* 24. 1.

11 Il arrive ſouvent que les petits Princes ſitués entre deux grands ennemis, s'en trouvent opprimés; parce que Joſias avoit pris le parti des Caldeens & des Aſſyriens contre Pharao, non ſeulement il fut tué au combat, mais Pharao depoſa & s'aſſujettit ſes enfans, Nebucadnetſar Empereur d'Aſſyrie & de Caldee le vint attaquer & le ruina.

12 Toutefois ſelon le ſentiment de quelques-uns il n'arriva point juſques à Babylone, mais mourut en chemin, ſelon la prediction de Jeremie, chap. 22. 18, 19.

& le païs; & parce que Jehojakim étoit devenu vaſſal de Pharao,

ce qui

Digitized by Google

13 Aſſ. apres qu'il fut élevé à la royauté, ſelon que les grandes dignités découvrent le bon ou le mauvais naturel de ceux qui les obtienent: Et ceci ſe doit entendre de ſes enormes pechés, tant publics que ſecrets: Ou bien de ſa rebellion contre le roi Nebucadnetſar, dont il avoit formé le ſecret deſſein, pour lequel, ayant été eventé, Nebucadnetſar envoya ſes troupes contre lui, 2 Rois 24. *ỳ.* 1, 2.

14 Appellé autrement *Jechonias* 1 Chron. 3. 16. Matt. 1. 11. & par mépris *Conja*, Jerem. 22. 24.

c 2 *Rois* 24. 8.

15 H. *un fils de huit ans*; mais 2 Rois 24. 8. il ſe lit qu'il avoit dix-huit ans quand il commença à regner: Ce qui ſe doit entendre du tems qu'il obtint ſeul & en plein pouvoir l'adminiſtration du royaume; bien qu'il en ait eu le droit dés le moment de la captivité de ſon pere, qui arriva lors qu'il n'étoit âgé que de huit ans: Auſſi en ce bas âge n'étoit-il point capable de faire le mal qui lui eſt ici imputé.

d *Dan.* 1. 1, 2.

16 Non pas de ſon regne en pleine adminiſtration, qui ne dura que trois mois & dix jours de l'hyver, mais du cours des années: Entant que l'année s'etant achevée avec les trois mois & dix jours de ſon adminiſtration, un nouvel an ſe commença avec l'equinoxe du printems, qui étoit auſſi la ſaiſon de mettre en campagne. Conf. 2 Sam. 11. 1. & ce qui s'y remarque.

17 Ayant ſans doute appris quelque ſecrete menée qu'il tramoit avec ſes ennemis.

18 H. *les vaiſſeaux de deſir*: Car les choſes precieuſes ſont fort deſirées: Ainſi ſous *ỳ.* 19. & ſus ch. 32. 27.

e 2 *Roi* 24. 17. *Jerem.* 37. 1.

19 H. *Tſidkija*, appellé *Matanja*, 2 Rois 24. 17.

20 C. ſon proche parent; car il étoit ſon oncle, frere de ſon pere & fils de Joſias, 2 Rois 24. 17. 1 Chron. 3. 15. Jer. 1. 3. Confere Gen. 13. 8. & ce qui y eſt annoté: Ainſi trois fils du bon roi Joſias, furent rois l'un apres l'autre, mais tous trois rois impies, mal-heureux & de courte durée. 21 H. *un fils de vingt & un an.*

f *Jer.* 52. 2, 3. 22 H. & F. *ce qui eſt mauvais aux yeux de l'Eternel.* 23 H. & F. *pour la preſence*, ou, *devant la face de Jeremie.* 24 H. & F. *de la bouche de l'Eternel*; c. par ſon commandement & de l'ordre exprés qu'il en avoit reçû, Jer. 1. 7, &c. 25 C. qui en avoit tiré un ſerment formel d'obeïſſance & de fidelité, qu'il ne peut violer ſans felonnie contre les hommes & impieté contre Dieu. 26 Voi de ce mot Deut. 2. 30. 27 Ou, *du peuple.* 28 H. *multiplierent de forfaire les forfaits*; c. ici, tranſgreſſerent tout-à-fait enormement: Ainſi *ſervir le ſervice*, c'eſt ſervir avec beaucoup de travail & de ſoin, Gen. 30. 26. Ainſi *convoiter de convoitiſe*, ou, *être épru de convoitiſe*, c'eſt être extrémement & paſſionnément convoiteux, Nomb. 11. 4. Ainſi *être émû de zele*, ou, *zelateur de zele*, c'eſt être extremement zelé Nomb. 25. 11. & *deſirer avec deſir*, c'eſt ardemment deſirer, Luc 22. 15, &c. 29 C. deſtinée & ordonnée pour y mettre les ſignes ſacrés de ſa ſainte & favorable preſence, & afin que ſon ſaint ſervice s'y exerceât ſelon ſa Parole. Confere Lev. 8. 10. & ce qui y eſt annoté. 30 C. ſes Prophetes, qui avoyent été contemporains des choſes recitées en ces hiſtoires, dont les principaux furent *Ahija Scilonite*, *Semaja*, *Hiddo*, ou *Hoded*, *Azarias*, *Jehu*, *Elie*, *Michée*, *Eliſée*, *Jonas*, *Oſée*, *Amos*, *Eſaïe*, *Michée*, *Moraſtite*, *Joël*, *Nahum*, *Habacuc*, *Jeremie*, *la Propheteſſe Hulda*, *Sophonie*, *Abdias*, *Ezechiël*. Et touchant le nom de *meſſagers* donné aux Prophetes, voi Aggée 1. 13. 31 H. *ſe levant de bon matin & envoyant*; c. avec un grand ſoin, fort diligemment, tres-inſtamment, oui-méme de fort bonne heure & de prim'abord, & auſſi-tôt qu'ils commencerent de tomber dans l'idolatrie: Ce qui les rendoit tout-à-fait inexcuſables. 32 F. *épargnoit ſon peuple*; ne precipitant point ſes ſeveres jugemens, mais étant tardif à colere & uſant de longanimité & de patience envers les pécheurs: voila pourquoi il leur envoyoit continuellement ſes Prophetes, qui les convioyent de ſe convertir & ainſi de prevenir les triſtes effets de ſes foudroyantes menaces. 33 C'eſt en general pour dire, qu'ils s'oppoſoyent aux Prophetes, les outrageoyent & les perſecutoyent. F. *ils ſe ſeduiſoyent eux-mémes contre ſes Prophetes*; c. contre les avertiſſemens & contre les remontrances des Prophetes. D'autres, *ils ſe tenoyent abuſés par les Prophetes*; c. qu'ils s'imaginoyent & publioyent, que les Prophetes agiſſoyent par fauſſeté & par tromperie. Ou, *ils vouloyent être abuſés par les Prophetes*; c. qu'ils ne vouloyent pas que les Prophetes les repriſſent, ou les menaçaſſent, mais qu'ils leurs prophetiſaſſent ſeulement des choſes agreables; comme les plaintes s'en liſent ſouvent dans les écrits des Prophetes. Ou, *ils ſautoyent à l'entour avec les Prophetes*; c. qu'ils en faiſoyent leurs railleries & s'en moquoyent, les laiſſoyent courir, & ne ſe ſoucioyent point d'eux, pour prendre garde à leurs paroles & les mettre en leur cœur.

13 ce qui fut trouvé en lui, voila ces choſes *ſont* écrites au livre des rois d'Iſraël, & de Juda. Et 14 Jehojakin ſon fils regna en ſon lieu.

9 c Jehojakin *eſtoit* 15 âgé de huit ans quand il commença à regner, & regna trois mois & dix jours à Jeruſalem, & fit ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel.

10 d Dont 16 l'an revolu le roi Nebucadnetſar envoya, & 17 le fit emmener en Babylone avec 18 les vaiſſeaux exquis de la maiſon de l'Eternel. e Et eſtablit roi ſur Juda & Jeruſalem 19 Sedecias 20 ſon frere.

11 Sedecias *eſtoit* 21 âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & regna onze ans à Jeruſalem.

12 f Et fit 22 ce qui eſt deſplaiſant à l'Eternel ſon Dieu: & ne s'humilia point 23 pour Jeremie le Prophete 24 parlant de par l'Eternel.

13 Et meſme il ſe rebella contre le roi Nebucadnetſar, 25 qui l'avoit fait jurer par *le Nom de* Dieu: & roidit ſon col, & 26 obſtina ſon cœur, pour ne retourner point à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

14 Pareillement tous les principaux des Sacrificateurs, & 27 le peuple 28 pourſuivirent de plus en plus à forfaire tout outre, ſuivant toutes les abominations des nations: & ſoüillerent la maiſon de l'Eternel qu'il avoit 29 ſanctifiée à Jeruſalem.

15 Or l'Eternel le Dieu de leurs peres les avoit ſommez par le moyen de 30 ſes meſſagers, 31 envoyant en toute diligence, pource qu'il 32 eſtoit eſmeu de compaſſion envers ſon peuple & envers ſa demeure.

16 Mais ils ſe mocquoyent des meſſagers de Dieu: & meſpriſoyent ſes paroles, & 33 abuſoyent de ſes prophetes; juſqu'à ce que la fureur de l'Eternel s'éleva ſur ſon peuple, telle 34 qu'il *n'y eut* plus de remede.

17 Et pourtant il fit venir contre eux 35 le roi 36 des Caldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'eſpée en la maiſon 37 de leur Sanctuaire: 38 & 39 ne fut point eſmeu à compaſſion envers 40 les jeunes hommes, ni envers les vierges, ni envers les vieux & anciens: 41 il les livra tous 42 en ſa main.

18 Enſemble tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, grands & petits, & les threſors de la maiſon de l'Eternel, & les threſors du roi, & de ſes principaux *officiers*, & 43 fit tout emmener en Babylone.

19 44 On bruſla auſſi la maiſon de Dieu, & demolit-on les murailles de Jeruſalem. On mit auſſi en feu 45 tous ſes palais, & degaſta-t'on 46 tout ce qui y eſtoit d'exquis.

20 Puis *le roi de Babylon* tranſporta en Babylone 47 tous ceux qui eſtoyent eſchappez de l'eſpée: & ils lui furent eſclaves 48 & à ſes enfans, 49 juſqu'à la monarchie du royaume des Perſes.

21 Afin que la parole de l'Eternel, 50 prononcée par Jeremie, fuſt accomplie, tant que la terre 51 eut pris plaiſir à ſes Sabbats: 52 tous les jours qu'elle demeura deſolée, elle ſe repoſa, 8 pour accomplir les ſeptante ans.

22 53 Or 54 l'an premier de Cyrus roi de Perſe, h afin que la parole de l'Eternel 55 prononcée par Jeremie fuſt accomplie, l'Eternel excita 56 l'eſprit de Cyrus roi de Perſe, & il 57 fit publier par tout ſon royaume & meſme par lettres, diſant,

23 Ainſi a dit Cyrus roi de Perſe, l'Eternel le Dieu des cieux m'a donné 58 tous les royaumes de la terre, & lui-meſme 59 m'a enjoint de lui baſtir une maiſon à Jeruſalem, qui *eſt* en Judée. 60 Qui *eſt*-ce d'entre vous de tout ſon peuple, *qui s'y veuille employer?* l'Eternel ſon Dieu *ſoit* avec lui, & 61 qu'il monte.

34 C. que le mal fut en gangréne, & qu'il n'y eut plus à attendre de ſecours; parce que d'un côte le peuple demeuroit impenitent & ne s'amendoit pas, & que de l'autre la juſtice de Dieu requeroit que leur impenitence endurcie fût punie. C'eſt une metafore tirée des corps deſeſperement malades, & qui ne ſont point gueriſſables. Confere ſus ch. 21. 18.

35 Aſſ. Nebucadnetſar: S'en ſervant comme de la verge de ſa fureur pour le châtiment de ſon peuple.

36 Voi 2 Rois 24. 2.

37 C. du Temple qu'ils avoyent poilue & profane, ſus *ỳ.* 14.

38 Aſſ. Nebucadnetſar, roi de Babylone, ou méme l'Eternel, ſuivant les menaces de ſa Loi; deſquelles nous avons le ſommaire aux dernieres paroles de Moyſe, Deut. 32. 22, 23, 24.

39 F. *n'épargna point.*

40 Il y a au texte H. un nom ſingulier, *le jeune homme*, *la vierge*, *le vieil*, *& l'ancien.*

41 Aſſ. l'Eternel.

42 Aſſ. du roi de Babylone.

43 H. & F. *il emmena tout*; aſſ. le roi Nebucadnetſar.

44 Ou comme H. & F. *ils brûlerent*; aſſ. les Caldéens.

45 Aſſ. de la ville de Jeruſalem.

46 C. tous ſes meubles precieux. H. *tous ſes vaiſſeaux de deſir*, comme ſus *ỳ.* 10.

47 H. *le reſte*, ou, *le reſtant de l'épée*; c. tout ce qui n'etoit point mort par les armes & par la violence de la guerre.

48 Aſſ. de Nebucadnetſar; c. à ſon fils Evilmerodach, & à Belſçatſar qui ſucceda à celui-ci, Jerem. 27. 7.

49 C. juſques à ce que la Monarchie paſſa des Aſſyriens & des Caldeens aux Perſes, & que Cyrus eut occupé Babylone, & donne la naiſſance à la ſeconde grande Monarchie de l'Univers: Ce qui fut ſelon le calcul de quelques-uns en l'an du monde 3434.

50 H. & F. *par la bouche de Jeremie.* Voi Jeremie 25. 11, &c.

51 Voi Levit. 26. 34, 35. & ce qui y eſt annoté.

52 C. tout le tems que les Juifs furent retenus captifs en Babylone, aſſ. 70 ans, comme Jeremie l'avoit predit, Jerem. 25. *ỳ.* 11, 12. & 29. 10.

g *Jerem.* 25. 12. & 29. 10. 53 Ce verſet & le ſuivant ſe trouvent mot à mot à l'entrée du livre d'Eſdras: D'où quelques-uns concluent, qu'Eſdras eſt celui qui par l'inſpiration du S. Eſprit a écrit ces deux livres des Chroniques; ces deux verſets ſervans comme d'agrafes à la ſuite de ſon ouvrage, pour inſinuer qu'il n'a fait que continuer au livre qui porte ſon nom, l'hiſtoire ſommaire de l'Egliſe, laquelle il avoit deja deduite juſques à ſon tems, dans ces deux livres des Chroniques. 54 Aſſ. de ſa Monarchie. Voi Eſd. 1. 1. h *Eſd.* 1. 1. *Jerem.* 25. 12. & 29. 10. 55 H. & F. *par la bouche de Jeremie.* 56 Voi 2 Rois 19. 7. Ainſi ce grand Dieu tient les cœurs des Rois en ſa main, & les tourne où il veut. 57 H. *fit traverſer une voix*, ou, *un cri*; c. fit faire une proclamation: Ainſi Exod. 36. 6. Eſd. 1. 1. 58 Façon de parler hyperbolique, dont uſent ſouvent ces grans Monarques, Dan. 2. 38. Luc 2. 1.

59 Voi Eſd. 1. 2. Soit que Dieu lui eut adreſſé quelque particuliere revelation pour cela, ſoit qu'il l'ait entendu par les Propheties d'Eſaïe, Eſa. 44. 28. & 45. 1. 60 Ou, *qui eſt-ce parmi vous qui ſoit de tout ſon peuple.* 61 Ou, *qu'il s'en retourne*; aſſ. à Jeruſalem, pour y rebâtir le Temple.

Fin du ſecond Livre des Croniques.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE D'ESDRAS.

ARGUMENT.

POur nous marquer la suite des histoires de l'Eglise de Dieu, il a plu au S. Esprit de finir le precedent livre second des Chroniques par les mêmes paroles qui commencent celui-ci, auquel l'Eternel a voulu nous representer par la plume & le ministere d'Esdras, *Sacrificateur & Scribe, comment, selon sa promesse, au bout de soixante & dix ans, il delivra miraculeusement son peuple de la captivité de Babylone,* par Cyrus, *(appellé en H.* Cores*) roi de Perse; qui s'étant rendu maitre de tout l'empire d'Assyrie & de Babylone, fit par inspiration divine, publier liberté aux Juifs, & permission de retourner en leur païs & d'y rebâtir le Temple, les gratifiant pour cela de toute sorte de favorables preparatifs & de presens precieux: Surquoi bon nombre de Juifs sous la conduite de* Zorobabel, *& de* Jesquah *souverain Sacrificateur, retournerent en Judée, rebâtirent l'Autel de l'Eternel, y sacrifierent au Seigneur, celebrerent la fête des Tabernacles, & jetterent les fondemens du Temple, pour le rebâtir; Mais n'en pouvans alors continuër l'ouvrage, ni achever l'edifice, parce que leurs voisins ennemis, n'ayant peu obtenir l'effet de la demande captieuse qu'ils avoyent faite, d'être reçûs avec eux en la societé de la structure du Temple & du service de Dieu, firent tant par leurs mauvaises menées à la Cour, que le bâtiment fut empeché & retardé aux années suivantes de* Cyrus, *d'* Assuerus *& d'* Artaxerxes, (Arthasastha *en H.*) *jusques à l'an second de* Darius, *auquel étant excités & encouragés par les Prophetes* Aggée *&* Zacharie, *ils se remirent à bâtir, & à la faveur d'un Edict fort exprés & tres-favorable de* Darius, *qui en avoit été averti par son Lieutenant, acheverent enfin l'ouvrage, dedierent le Temple, & y vaquerent aux exercices de la pieté & du service de Dieu. Quelque tems apres, les choses allant derechef en decadence parmi les Juifs, le Sacrificateur* Esdras, *par une particuliere dispensation de la Providence divine, fut envoyé à sa requête par* Artaxerxes, *l'an septiéme de son regne, avec un bon nombre de peuple à Jerusalem, & une liberale gratification de tout ce qui étoit requis & necessaire pour le voyage, aux fins d'y remettre toutes choses en bon ordre selon la Loi; ce qu'*Esdras *executa avec un grand zele, fort ponctuellement & fort fidelement. C'est pourquoi ce livre, outre que lui-même l'a écrit, est inscrit à bon droit de son nom. Quant à la supputation des tems, les savans Chronologistes, qui s'y sont le plus occupés, n'en conviennent pas également; parce que les Rois & les années de la Monarchie des Perses ne se content point par tous de même sorte, & qu'ils varient en sentiment touchant les quatre Rois qui suivirent apres* Cyrus, *assavoir* Assuerus, *&* Artaxerxes *le premier, sous lesquels le bâtiment du Temple fut retardé & empeché; & en suite tant ce* Darius, *sous lequel le Temple fut achevé, qu'*Artaxerxes *le second, qui envoya premierement* Esdras *pour remettre tout en ordre, & puis apres* Nehemie, *pour rebâtir les murailles, les portes, & la ville entiere de Jerusalem: Dequoi nous avons annoté quelque chose, aux endroits convenables de ce livre, afin que le Lecteur puisse, en cete varieté d'opinions, choisir celle qu'il jugera plus raisonnable. Toujours ceci demeure constant & sans controverse, que toutes ces choses sont arrivées sous la Monarchie des Perses, qui commença par* Cyrus, *& que cete histoire commence par l'an premier de son empire en Babylone, & se continüe jusqu'à l'an septiéme d'*Artaxerxes *second, & un peu plus avant; comme l'histoire suivante de Nehemie commence par l'année vingtiéme de ce méme roi.*

CHAPITRE PREMIER.

Cyrus roi de Perse, par inspiration divine fait publier liberté aux Juifs de retourner de la captivité de Babylone en leur païs, & d'y rebatir le Temple, v. 1. &c. avec ordre à tous ses sujets de les assister en tout, & un don liberal pour le bâtiment du Temple, 4. La-dessus plusieurs du peuple se preparent au voyage, & les sujets du Roi aydent avec eux comme il l'avoit commandé, 5. Cyrus leur fait en outre restituër tous les saints vases du Temple que Nebucadnetsar en avoit emportés, 7.

1 [a] [1]'An [1]donc [2]premier de [3] Cyrus roi de Perse, afin que [b] la parole de l'Eternel [4] prononcée [5] par Jeremie, fust accomplie, l'Eternel [6] excita l'esprit de Cyrus roi de Perse, & il [7] fit publier par tout son royaume, & mesme [8] par lettres, disant,

2 Ainsi a dit Cyrus roi de Perse, L'Eternel le Dieu des cieux m'a donné tous les royaumes de la terre, & lui-mesme [9] m'a enjoint de lui bastir une maison à Jerusalem, qui *est* [10] en Judée.

3 [11] Qui *est*-ce d'entre vous de tout son peuple, *qui s'y veuille employer?* son Dieu soit avec lui, & qu'il monte à Jerusalem qui est en Judée, & qu'il rebastisse la maison de l'Eternel le Dieu d'Israël: c'est le Dieu [12] qui *habite* à Jerusalem.

4 Et quant à [13] tous ceux qui [14] demeureroyent en arriere [15] de quelque lieu que ce soit, [16] où ils sejournent, que les gens [17] du lieu, où ils demeurent, [18] les soulagent d'argent, d'or, de biens, & de monture, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* à Jerusalem.

5 Alors les chefs des peres [19] de Juda, de Benjamin, des Sacrificateurs, & des Levites, [20] se leverent, [21] pour la conduite de tous ceux desquels Dieu resveilla l'esprit, afin de remonter pour rebastir la maison de l'Eternel, qui *habite* à Jerusalem.

6 Et tous ceux qui estoyent à l'entour d'eux [22] les encouragerent, leur fournissant des ustensiles d'argent, ensemble de l'or, des biens, des montures, & [23] des choses exquises, outre [24] tout ce qu'on offrit volontairement.

7 Aussi le roi Cyrus tira hors les ustensiles de la maison de l'Eternel, [c] que Nebucadnetsar avoit tirez de Jerusalem, & qu'il avoit mis en la maison de son Dieu.

8 Et Cyrus roi de Perse les fit tirer hors par le moyen de Mithredath le thresorier, qui [d] les livra par conte à [25] Sçesçbatsar [26] prince de Juda.

9 Et ç'en est ici le nombre, *assavoir* trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt & neuf [27] cousteaux:

10 Trente plats d'or, quatre cens & dix plats d'argent [28] du second ordre, & [29] d'autres ustensiles [30] par milliers.

11 Tous les ustensiles d'or & d'argent *estoyent* cinq mille quatre cens. Sçesçbatsar les fit tous rapporter, [31] quand on fit remonter de Babylon à Jerusalem ceux qui en avoyent esté transportez.

a 2 *Chron.* 36. 22.

1 H. *Et en l'an:* Mais nos Interpretes font cete particule, plûtôt illative, que conjonctive: Et bien que souvent elle redonde, & ne serve que d'ornement au commencement d'un discours, toutefois elle marque ici la liaison & la suite de ce livre avec le precedent.

2 H. *en un an*; c. au premier; & se doit entendre ici, ou le premier an de l'Empire de Cyrus etabli en Babylone, ou en general de la Monarchie: Car il avoit deja regne plus de vingt ans en Perse, avant que d'en établir le trône & le siege à Babylone.

3 H. *Coresch*, F. *Cores:* Mais il se nomme constamment *Cyrus*, par les auteurs Grecs & Latins. Voi encore de lui Esa. 44. ℣. 28. & 45. 1, 13. où son nom est exprime plus de deux cens ans avant sa naissance.

b *Jer.* 25. 12. & 29. 10.

4 H. *de la bouche*, ou, *par la bouche de Jeremie.*

5 Voi Jerem. 25. 12. & 29. 10. ou Dieu promet expresément de delivrer son peuple de la captivité de Babylone au bout de soixante dix ans, qui étoyent alors justement échûs, environ l'an du monde selon le calcul de quelques-uns 3434: Car la captivite avoit commence, comme ils pensent, en l'an 3364. D'autres pourtant allongent ce terme, & pretendent que la fin de 70 ans de la captivité & le premier de Cyrus ici mentionne, coincide avec l'an du monde 3461. Et ces intrigues Chronologiques n'ont jamais ete si bien eclaircies par les uns, que les autres, sur d'autres hypotheses, n'y ayent trouve à redire.

6 Ou, *suscita, reveilla.*

7 H. *fit traverser un cri*, ou, *fit passer une voix*; c. fit faire une proclamation: Ainsi Exod. 36. 6. 2 Chron. 36. 22. Neh. 8. 16. &c.

8 F. *par écrit*; c. par lettres patentes, pour une plus-grande assurance: Car les Edits des Perses & des Medes etoyent inviolables & irrevocables.

9 Ou, *a voulu de moi*, ou, *m'a chargé*; ass. par la parole de ses Prophetes, qui m'a été notifiée, & par une secrete inspiration que j'en sens en l'ame. Voi sus ℣. 1. & Esa. 44. 28. & 45. 1, 13.

10 H. & F. *en Juda*; c. au pais de Juda.

11 Ou, *Qui est-ce parmi vous qui soit de tout son peuple?* c. y a-t-il quelqu'un demeurant entre vous qui soit du peuple de Dieu, Juif, ou Israelite de nation? Confere Deut. 20. ℣. 5.

12 C. qui a choisi ce lieu-là pour s'y rendre present d'une façon particuliere, y manifester sa Puissance & son Nom, y etre servi selon son ordonnance, & y faire une demeure arretee. Confere sous ch. 6. 12. & 7. 15. D'autres, *qui est le vrai Dieu, laquelle est à Jerusalem.* D'autres encore, *il est le Dieu de qui la maison est a Jerusalem:* Ainsi sous ℣. 4 & 5.

13 H. & F. *quiconque*, ou, *qui que ce fut qui resteroit*, &c.

14 Ne pourroyent partir, ni suivre les autres, par faute de commodites ou autrement.

15 Ainsi H. mais F. *en quelque lieu.*

16 H. & F. *ou il converse comme etranger.*

17 H. & F. *de son lieu*; c. du lieu de chacun d'eux.

18 Ainsi H. c. *les accommodent* & assistent, soit par prêt, soit par don.

19 En y comprenant ceux des autres tribus qui retournerent de captivité avec les membres de ces deux ci, 1 Chron. 9. 2, 3, &c.

20 C. s'apprêterent pour faire le voyage.

21 H. *pour tous ceux.*

22 H. & F. *fortifierent leurs mains avec vaisseaux d'argent*, &c.

23 Voi Gen. 24. 53.

24 Confere sus ℣. 4.

c 2 *Rois* 24. 13. 2 *Chron.* 36. 7.

d *Esd.* 5. 14.

25 On tient que c'étoit Zorobabel, qui etoit ainsi appellé entre les Caldeens, selon qu'on changeoit là les noms aux principaux des Juifs, soit par superstition, soit pour marque de sujettion, Dan. 1. 7. Voi sous ch. 3. 2. & 5. 2. 14, 16.

26 C. chef & conducteur des Juifs retournans de captivité (on le nomme *Aschmalotarque*, d'un nom G.) qui comme Lieutenant de Cyrus, & sous sa souveraineté en avoit le gouvernement, même en Judee: Aussi étoit-il du sang royal de Juda & le premier de la famille de David 1 Chro. 3. 19. Luc 3. 27, 31. & en cete qualité même il étoit Prince de Juda, & reconnu pour tel en Babylone.

27 C'étoyent de grands coûteaux de Sacrificateurs, pour égorger & depecer les victimes, qui étoyent tout garnis d'or.

28 C. moindres que les precedens en usage, en grandeur & en valeur; parce qu'on s'en servoit au parvis, comme des precedens au Sanctuaire. D'autres, *doubles*; c. avec des couvercles, ou couverts. D'autres, *avec*, ou, *en suite.*

29 C. des vaisseaux moindres encore que les precedens.

30 C. selon le sentiment de quelques-uns, qu'on les comtoit & qu'on les distribuoit par milliers; parce que c'étoyent de petites pieces & de peu de valeur. Confere Ps. 50. 10. D'autres pourtant pretendent que c'étoyent encore mille autres pieces de grande vaisselle, qui jointes avec d'autres moindres vaisseaux, qui ne se nomment point, fait voyent le nombre exprime au ℣. suiv.

31 H. *avec ce qui fut fait remonter de la captivité*; c. de ceux qui avoyent ete emmenés captifs du païs de Judee.

CHAP.

Digitized by Google

Chap. II.

Liſte des captifs qui retournerent en Judée avec le Prince Zorobabel & leurs autres chefs, v. 1, &c. Offrandes volontaires des principaux d'entre les Juifs, arrivés à Jeruſalem, pour le bâtiment du Temple, 68.

1 C. c'eſt ici la liſte & le denombrement de ceux des Iſraëlites qui ayant demeuré en Caldée, furent enrollés pour retourner en leur païs: Et parce que cete liſte ſe reïtere Nehem. 7. 6, &c. il faut conferer ces deux lieux enſemble.

2 H. & F. *les enfans de la province*; c. ceux qui avoyent demeuré comme captifs en la province de Babylone, au lieu que les autres Iſraëlites etoyent diſperſés ailleurs: Et le païs de Babylone, ſe nomme *la Province* par excellence, parce qu'elle étoit la premiere en dignité, & le ſiege de l'Empire. D'autres par la Province entendent ici la Judee méme, pour dire que c'étoyent ceux qui étoyent nés en Judee, ou qui en étoyent originaires: Tellement que cete façon de parler, *les enfans de la province*, ſe peut prendre en l'un ou en l'autre ſens, ou de l'habitation & demeure, ou de la naiſſance & de l'extraction.

3 H. *du tranſport*, ou, *de l'exil*, ou, *de la relegation.*

4 Ainſi nommé Matt. 1. 13. H. & F. *Zerubbabel*: C'étoit ſon nom parmi les Juifs, bien qu'il fût nommé *Sçeſçbatſar* parmi les Caldeens ſus ch. 1. ℣. 8. *Jeſſua*, autrement *Joſua* ou *Jehoſçuah* étoit Sacrificateur. Voi ſous ch. 3. 2, 9. Agg. 1. 1. Et ces deux ici furent les Chefs & les Conducteurs du peuple avec & au deſſus des autres ſubalternes ici exprimés. Il faut conferer céte liſte, qu'on penſe s'étre dreſſée en Babylone, avec celle qui ſe trouve Nehem. 7. 6, &c. qu'on croit avoir été faite par reveuë en Judée, quelque tems aprés que le peuple y fut arrivé: D'où vient qu'il y a quelque difference & aux noms & au nombre, s'étant pu faire que quelques-uns de ceux qui avoyent eté couches ſur la premiere liſte ſoyent demeures derriere, ou decedés au chemin, & que d'autres s'y ſoyent joints depuis, qui ayent ete ou ajoûtes, ou ſubroges aux premiers, comme il ſe fait en telles occaſions. Auſſi y a-t-il quelque changement en l'ordre méme des noms, comme le Lecteur attentif & judicieux le pourra remarquer.

5 Il ſemble étre nommé *Hazarja* Nehem. 7. 7. ou Rehelaja eſt auſſi nommé *Raamja*, Miſpar *Miſſereth*, & Rehum *Nehum*. Et outre les chefs ici nommés il y a la Nahamani, qui n'eſt point ſpecifié en ce lieu; ſe pouvant faire qu'il ne ſe trouva point en Babylone avec les autres, quand céte liſte ſe fit, mais qu'il ſe joignit en chemin avec la troupe, & ainſi fut nomme en la reveuë.

6 C. de ce commun peuple des Juifs qui remonta en Judée ſous les Chefs ſus-mentionnés.

1 OR ce *ſont* ici [2] ceux de la province qui remonterent de la captivité, [3] d'entre ceux qui avoyent eſté tranſportez, que Nebucadnetſar roi de Babylon avoit tranſportez en Babylon: & leſquels retournerent à Jeruſalem, & en Judée: chacun en ſa ville:

2 Leſquels vinrent avec [4] Zorobabel, Jeſçuah, Nehemie, [5] Seraja, Rehelaja, Mardochée, Bilſçan, Miſpar, Bigvaï, Rehum, & Bahana: Le nombre, *dis-je*, des hommes [6] du peuple d'Iſraël.

3 [7] Les enfans de Parhos, deux mille cent ſeptante deux.

4 Les enfans de Sçephatja, trois cens ſeptante deux.

5 Les enfans d'Arah, [8] ſept cens ſeptante cinq.

6 Les enfans de Pahath-Moab, des enfans de Jeſçuah, [9] *&* de Joab, deux mille huit cens & douze.

7 Les enfans de Helam, mille deux cens cinquante quatre.

8 Les enfans de Zattu, neuf cens quarante cinq.

9 Les enfans de Zaccaï, ſept cens ſoixante.

10 Les enfans de [10] Bani, ſix cens quarante deux.

11 Les enfans de Bebaï, ſix cens vingt & trois.

12 Les enfans de Hazgad, mille deux cens vingt & deux.

13 Les enfans d'Adonikam, ſix cens ſoixante ſix.

14 Les enfans de Bigvaï, deux mille cinquante ſix.

15 Les enfans de Hadin, quatre cens cinquante quatre.

16 Les enfans d'Ater, [11] *iſſu* d'Ezechias, nonante huit.

17 Les enfans de Betſaï, trois cens vingt & trois.

18 Les enfans de [12] Jora, cent & douze.

19 Les enfans de Haſçum, deux cens vingt & trois.

20 Les enfans de [13] Guibhar, nonante cinq.

21 Les enfans [14] de Beth-lehem, ſix vingts & trois.

22 Les gens de Netopha, cinquante ſix.

23 Les gens de Hanathoth, ſix vingts & huit.

24 Les enfans de [15] Hazmaveth, quarante deux.

25 Les enfans de [16] Kirjath-harim, de Kephira, & de Bcëroth, ſept cens quarante trois.

26 Les enfans de Rama & de Guerah, ſix cens vingt & un.

27 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.

28 Les gens de Beth-el & de Haï, deux cens vingt & trois.

29 Les enfans de [17] Nebò, cinquante deux.

30 Les enfans de [18] Magbis, cent cinquante ſix.

31 Les enfans [19] d'un autre Helam, mille deux cens cinquante quatre.

32 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.

33 Les enfans de Lod, de Hadid, & d'Onò, ſept cens vingt cinq.

34 Les enfans de Jerico, trois cens quarante cinq.

35 Les enfans de Senaa, trois mille ſix cens trente.

36 Des Sacrificateurs. [20] Les enfans de Jedahja, de la maiſon de Jeſçuah, neuf cens ſeptante trois.

37 Les enfans [21] d'Immer, mille cinquante deux.

38 [22] Les enfans de Paſçhur, mille deux cens quarante ſept.

39 Les enfans [23] d'Harim, mille & dix-ſept.

40 Des Levites. Les enfans de Jeſçuah, & de Kadmiel, d'entre les enfans de Hodavja, ſeptante quatre.

41 Des chantres. Les enfans d'Aſaph, cent vingt-huit.

42 Des enfans des portiers. Les enfans de Sçallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Sçobaï, tous cent trente neuf.

43 Des [24] Nethiniens. Les enfans de Tſiha, les enfans de Haſupha, les enfans de Tabbahoth,

44 Les enfans de Keros, les enfans de [25] Sihaha, les enfans de Padon,

45 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de Hakkub,

46 Les enfans de Hagab, les enfans de [26] Sçamlaï, les enfans de Hanan,

47 Les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar, les enfans de Reaja,

48 Les enfans de Retſin, les enfans de Nekoda, les enfans de Gazam,

49 Les enfans de Huza, les enfans de Paſeah, les enfans de Beſaï,

50 Les enfans d'Aſna, les enfans de Mehunim, les enfans de [27] Nephuſim,

51 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,

52 Les enfans de [28] Batſluth, les enfans de Mehida, les enfans de Harſça,

53 Les enfans de Barkos, les enfans de Siſra, les enfans de Temah.

54 Les enfans de Netſiah, les enfans de Hatipha.

55 Des enfans [29] des ſerviteurs de Salomon. Les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de [30] Peruda,

56 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,

57 Les

7 C. les deſcendans ou la poſterité de Parhos, & ainſi en ſuite: Mais d'autres penſent que ce Parhos, & les ſuivans en pareil ordre, ayent éte alors des Chefs de familles, qui avoyent chacun ſous ſoi le nombre ſuivant, Parhos 2172, Sçephatja 372, &c.

8 Nehem. 7. 10. le nombre des deſcendans d'Arah n'eſt que de 652. & en quelques autres endroits, il y a de la varieté pour le nombre entre ces deux roolles, pour la raiſon que nous avons deduite ſus ℣. 4.

9 D'autres ne trouvent ici qu'un ſeul homme nommé Jeſçuah-Joab.

10 Il ſemble qu'il s'appelle *Binnui*, Nehem. 7. 15.

11 Ou peut-etre *ſubroge à Ezechias*, qui fut empeché de ſuivre par maladie, ou par mort.

12 Il ſemble s'appeller *Hariph*, Nehem. 7. ℣. 24.

13 Ou, *Gabaon*, Nehem. 7. 25.

14 C. nés à Bethlehem, ou originaires de-là. Et ainſi en quelques ℣. ſuiv. ſe marquent plûtôt les noms des lieux, d'où etoyent originaires ceux dont le nombre y eſt ſpecifié, que ceux des chefs qui les conduiſoyent: Et encore aujourd'hui nous appellons *enfans* d'une telle ou telle ville, ceux qui en ſont nés ou deſcendus. Confere ſus ℣. 1.

15 Ce méme lieu ſe nomme *Beth-Hazmaveth*, Nehem. 7. ℣. 28.

16 Ou comme Nehem. 7. 29. *Kirjath-jearim.*

17 Céte ville ſe nomme autrement *Nob*, par toute l'Ecriture, & c'étoit une ville ſacerdotale, en la tribu de Benjamin. Voi 1 Sam. 21. 1. Nehem. 11. ℣. 32. Il y en avoit une autre de pareil nom en la tribu de Ruben Nomb. 32. 37, 38. voilà pourquoi celle-ci s'appelle *une autre Nebò*, Nehem. 7. 33.

18 Qui ſemble s'appeller *Magpiſh*, Nehem. 10. ℣. 20.

19 Par diſtinction de l'*Helam* mentionné ſus ℣. 7.

20 Voi d'eux 1 Chron. 24. 7. Ils conſtituoyent ou le ſecond ou le neuviéme rang en l'ordre ſacerdotal, ſelon les departemens de David.

21 Voi 1 Chron. 24. 14. Ceux-ci faiſoyent le ſeiziéme rang.

22 A ceux-ci appartenoit le cinquiéme rang, attribué à Malkija 1 Chro. 24. 9. mais Paſçur eſt ici nommé, parce qu'il étoit le plus honoré entre les enfans de Malkija & comme leur chef, 1 Chro. 9. 12.

23 Voi 1 Chron. 24. 8. Et il eſt remarquable que des 24 rangs des Sacrificateurs établis par David, n'en ſont ici mentionnés que quatre qui retournerent de Babylone; auſquels quelques-uns joignent le cinquiéme de Jeſçua fils de Jotſadak. Voi touchant quelque reſtitution de ces rangs Nehem. ch. 12. où il en eſt parlé de 22 ou de 20 pour approcher le plus prés qu'il ſe pourroit de la premiere inſtitution.

24 Ce mot ſinifie des hommes donnés, & ſert à exprimer les Gabaonites, qui s'étant rendus à diſcretion obtinrent grace de la vie, & furent donnés & aſſervis pour toûjours au ſervice du Tabernacle. Voi Joſ. 9. 21. 23.

25 Nommé *Siha*, Nehem. 7. 47.

26 Nommé *Sçalmaï*, Nehem. 7. 48.

27 Nommé *Nephiſſeſim*, Nehem. 7. 52.

28 Ou, *Batſlith*, Nehem. 7. 54.

29 C'étoyent ceux d'entre les Cananéens qui s'étant conſervés & provignés parmi les Iſraëlites, furent faits ſerviteurs publics par Salomon, preſque à pareille condition que les Gabaonites, dequoi voi 1 Rois 9. 20, 21.

30 Ou, *Perida*, Nehem. 7. 57.

Digitized by Google

57 Les enfans de Sçepharja, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatſebajim, les enfans [31] d'Ami.

58 Tous les Nethiniens, & les enfans des ſerviteurs de Salomon, *furent* trois cens nonante deux.

59 Or ce *ſont* ici ceux qui monterent de [32] Thel-melah, de Tel-harſça, de [33] Kerub, [34] d'Addan, & d'Immer, [35] leſquels ne peurent montrer la maiſon de leurs peres, ni [36] leur race, *aſſavoir* s'ils *eſtoyent* d'Iſraël.

60 [37] Les enfans de Delaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nekoda, ſix cens cinquante & deux.

61 Des enfans des Sacrificateurs: les enfans de Habaja, les enfans de [38] Kots, les enfans de Barzillaï: lequel prit à femme une des filles de [39] Barzillaï Galaadite, & fut appellé du nom de ſes enfans.

62 Ils chercherent [40] leur regiſtre [41] en recherchant leur genealogie, mais [42] ils n'y furent point trouvez: dont [43] ils furent deboutez de la ſacrificature.

63 Et [44] Attirſçatha leur dit qu'ils ne mangeaſſent point des [45] choſes treſſainctes, tandis que [46] le Sacrificateur aſſiſteroit avec Urim & Thummim.

64 Toute la congregation [47] enſemble *eſtoit* [48] de quarante deux mille trois cens ſoixante:

65 Sans leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, qui eſtoyent ſept mille trois cens trente ſept: & ſi avoyent deux cens tant [49] chantres que chantereſſes.

66 Leurs chevaux *eſtoyent* ſept cens trente ſix, leurs mulets deux cens quarante cinq.

67 Leurs chameaux quatre cens trente cinq, & les aſnes ſix mille ſept cens vingt.

68 Et *quelques-uns* d'entre les chefs des peres, apres qu'ils furent venus [50] pour *rebaſtir* la maiſon de l'Eternel qui *habite* à Jeruſalem, offrans volontairement pour la maiſon de Dieu, afin de la remettre ſus en ſon eſtat:

69 Donnerent [51] au threſor de l'œuvre ſelon leur puiſſance, [52] ſoixante & un mille drachmes d'or, & cinq mille [53] mines d'argent, & cent robbes de Sacrificateurs.

70 Et ainſi les Sacrificateurs, les Levites, quelques-uns [54] du peuple, les chantres, les portiers, & [55] les Nethiniens habiterent en leurs villes, ſemblablement tous ceux d'Iſraël en leurs villes.

31 Ou, d'*Amon*, Nehem. 7. 59.

32 Thel-melah & Tel-harſça, ſont les noms de quelques lieux en Caldee, ou Meſopotamie, où ceux qui ſuivent avoyent demeurés.

33 Ces trois ſont noms d'hommes qui ſe doivent entendre *ici* avec leurs familles. Et ainſi faut il lire, *Kerub, Addan & Immer*: Ou ſous-entendre au devant de chacun des trois *les enfans de Kerub*, &c. Quelques-uns toutefois pretendent que ce ſoyent noms de lieux & non pas de perſonnes.

34 Il s'appelle *Addon* Nehem. 7. 61.

35 C. qu'ils ne purent verifier leur extraction, ni montrer leur genealogie: Et ainſi ils ne purent être retablis, ni aux charges, ni en la poſſeſſion de leurs ancêtres.

36 H. & F. *leur ſemence*; c. leur extraction.

37 On penſe que ceux-ci vouloyent paſſer pour Levites.

38 A cétui-ci, ſelon quelques *Interpretes*, étoit echu le ſeptiéme rang en l'ordre ſacerdotal, 1 Chron. 24. 10. Mais ceux qui ſe diſoyent ſes deſcendans, ne pouvans pas bien verifier leur genealogie, furent exclus de l'honneur du Sacerdoce.

39 Celebre entre les amis de David, 2 Sam. 17. ℣. 27.

40 H. *leur écriture*; c. leur regiſtre genealogique: Car Dieu vouloit que ces genealogies ſe gardaſſent exactement, tant afin que fût toûjours reconnuë parmi les autres la famille de laquelle devoit naître le *Meſſie*, que pour retenir la Sacrificature en la droite ligne d'Aaron juſqu'à l'avenement de J. C.

41 A deſſein de la verifier: Ou, *entre ceux qui étoyent dans les genealogies.*

42 C. qu'on n'y trouva ni leurs noms, ni leurs perſonnes, ni leurs ancêtres.

43 Le mot H. ſinifie *qu'ils furent pollués de la Sacrificature*; c. que comme perſonnes pollues & non conſacrees, ils furent exclus du Sacerdoce, & declarés incapables de l'exercer.

44 On penſe que c'eſt un mot Perſan, qui ſinifie proprement le *Lieutenant*, le *Commiſſaire*, ou le *Gouverneur* établi par le Roi: Et ſous ce titre eſt deſigne *Sçeſ-batſar* ou *Zorobabel*, qui obtenoit l'autorite ſuperieure ſur toute cete multitude: Nehemie ſe trouve auſſi exprimé par ce meme titre, Nehem. 8. 9. & 10. 1.

45 H. *Sainteté des Saintetés*; c. ce qui des victimes & des ſacrifices écheoit à la part des Sacrificateurs, & ne ſe pouvoit manger que par eux & les leurs. 46 C. le ſouverain Sacrificateur, orne du pectoral de jugement, pour conſulter dans les choſes obſcures & importantes, par Urim & Thummim, la bouche de l'Eternel: Et bien qu'ici apres la captivite le ſouverain Sacrificateur ſoit decrit ſous cete periphraſe, toutefois les Juifs memes penſent, que cet Oracle d'Urim & Thummim ne fut point ſous le ſecond Temple, non plus que l'Arche de l'alliance, le feu ſacré qui étoit deſcendu du ciel, la preſence de Dieu au propitiatoire nommee *ſchechina*, & l'eſprit Prophetique. C'eſt neanmoins toûjours pour dire que ceux-ci ſeroyent exclus des choſes ſaintes, tant que l'ordre Sacerdotal reſteroit bien établi ſelon la Loi: On pourroit auſſi traduire, *juſques à ce qu'il y ait un Sacrificateur aſſiſtant avec Urim & Thummim*; c. juſques à ce qu'on ſoit inſtruit par une revelation particuliere, de ce qu'il falloit faire d'eux. 47 H. *comme un*; c. reduite ou raſſemblee en une ſomme totale. 48 Aſſ. en y comprenant les familles de ceux qui n'avoyent peu montrer s'il étoyent Iſraëlites. H. *quatre dix milliers & deux mille*, &c. Le mot H. *ribbo*, ne ſinifie pas un *million* en nôtre langue qui eſt de dix fois cent mille, mais une *myriade*, ſi nous pouvions parler ainſi avec les Latins, c. une ſomme, ou un nombre de dix mille: Cependant les Interpretes F. employent ici en leurs notes, & ſous ſur le ℣. 69. le nom de *million*, comme n'en trouvans point de plus propre, pour exprimer en un mot le mot H. qui ſinifie dix mille: Mais au texte en l'un & en l'autre lieu, ils ont ſeulement *quarante deux mille* & *ſoixante mile*, ce qui montre que par le *million*, ils n'ont voulu entendre que dix mille; en expliquant les quarante *mille*, par quatre millions, & les ſoixante mille par ſix millions: Ce que nous remarquons en paſſant pour leur decharge. 49 Qu'ils avoyent pris avec eux, pour rendre graces à Dieu de ſes bien-faits, & s'exercer en la ſainte muſique, qui avoit eté intermiſe, durant les triſtes tems de leur captivité. 50 H. F. & d'autres, *à la maiſon de l'Eternel*; c. au lieu où elle avoit été ſituée, & où ils devoyent la rebâtir. 51 C. pour être mis en la chambre du tréſor du Sanctuaire, pour la ſtructure du Temple, à quoi ſe deſtinoyent les collectes & les offrandes volontaires, qu'on faiſoit pour la fabrique. Voi 1 Chron. 26. 20, 26.

52 Une *drachme* peſoit & valoit ſelon le ſentiment des ſçavans, un écu d'or, ou la quatriéme partie d'un ſicle: (Voi 1 Chron. 29. 7.) Tellement que cete ſomme portoit ſoixante & un mille écus d'or. H. *ſix dix milliers & mille.*

53 Ce nom eſt en H. *manè*, ici au pluriel *manim*, en G. *mna*, en Latin *mina*, F. *livres*. L'ancienne mine peſoit cinquante ſicles du Sanctuaire, ou cent ſicles communs: voi 1 Rois 10. 17. 2 Chron. 9. 16. Nehem. 7. 71, 72. Et touchant la mine d'Ezechiel voi Ezech. 45. 12.

54 F. *d'entre le peuple*; c. de la multitude des Levites, ſçavoir les chantres & les portiers, & quelques autres du commun, comme les ſerviteurs de Salomon, &c. Voi Nehem. 10. 28. & 11. 3. 2 Chron. 23. 5. ſus ℣. 43.

55 Deſquels voi

CHAP. III.

Le Sacrificateur Jeſçua, & le prince Zorobabel bâtiſſent l'autel de l'Eternel, & y offrent les premiers ſacrifices, v. 1, &c. Ils celebrent auſſi la fête des Tabernacles, 4. Ordonnent de tout ce qui étoit requis pour avancer le ſervice de Dieu & la ſtructure du Temple, 5. Les fondemens du Temple ſe poſent, avec grande joye & action de graces à Dieu, 8. mais auſſi avec beaucoup de douleur & de gemiſſement de ceux qui avoyent veu le premier Temple en ſon luſtre, 12.

1 OR [1] le ſeptiéme mois [2] approchant, les enfans d'Iſraël *demeurans* en *leurs* villes, le peuple s'aſſembla à Jeruſalem [3] comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme.

2 Alors [4] Jeſçuah fils de Jotſadak ſe leva avec [5] ſes freres les Sacrificateurs, pareillement Zorobabel [6] fils de [7] Salathiël, [8] avec ſes freres, & baſtirent l'autel du Dieu d'Iſraël, pour offrir deſſus les holocauſtes, [a] ainſi qu'il eſt écrit en la Loi de Moyſe [9] homme de Dieu.

3 Et poſerent l'autel de Dieu [10] ſur ſon aſſiete, [11] pource qu'ils avoyent frayeur en eux-meſmes des peuples [12] des païs: & offrirent deſſus des holocauſtes, à l'Eternel, *aſſavoir* [b] les holocauſtes [13] du matin & du ſoir.

4 Ils celebrerent auſſi la feſte ſolennelle des tabernacles, ainſi qu'il eſt écrit: & *offrirent* les holocauſtes de jour à autre, [c] autant qu'il en falloit, [14] ſelon que portoit l'ordinaire de chaque jour.

5 Et apres cela, l'holocauſte [15] continuel, [d] & des nouvelles lunes, & de toutes les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, leſquelles [16] on ſanctifioit, & de tous ceux qui preſentoyent offrande volontaire à l'Eternel.

6 Dés le premier jour du ſeptiéme mois ils commencerent à offrir des holocauſtes à l'Eternel: combien que le Temple de l'Eternel ne fuſt pas encore fondé.

7 Mais ils baillerent de l'argent [17] aux tailleurs de pierres & aux charpentiers: pareillement [18] le manger & le boire, & de l'huile aux Sidoniens & Tyriens, afin qu'ils amenaſſent du bois de cedre [19] du Liban à la mer de [20] Japho, ſelon l'octroi que Cyrus roi de Perſe leur avoit fait.

8 Et en la ſeconde année depuis leur arrivée en la maiſon de Dieu à Jeruſalem, [21] au ſecond mois, Zorobabel fils de Salathiël, & Jeſçuah fils de Jotſadak,

1 Nommé *Tiſri*, & répondant en partie à nôtre Septembre, & en partie à nôtre Octobre: C'etoit le premier de l'an civil, & en celui-ci écheoit la fête des Tabernacles: qui fut la premiere que les Juifs celebrerent apres leur retour, pour s'avertir par là que bien qu'ils ſemblaſſent revenus à leur patrie terreſtre, ils y etoyent pourtant etrangers & voyageurs, & obligés à chercher leur vraye patrie qui eſt le ciel. Voi Levit. 23. 24. Nomb. 29. 12.

2 H. *attouchoit*; c. étoit prochain.

3 H. *comme un homme*; c. ſe joignirent en un corps fort unanime. Voi Jug. 20. 1.

4 Voi ſus ch. 2. 2. Il ſe nomme auſſi Jehoſçuah fils de Jehotſadak, Agg. 1. ℣. 1. Zach. 1. 1.

5 C. ſes parens & ſes proches: Et ainſi en ſuite.

6 C. petit-fils, ou fils de ſon fils: Car il étoit le fils de Pedaja qui le fut de Salathiël, 1 Chron. 3. 17, 18, 19.

7 Ainſi eſt-il nommé Matt. 1. 12. H. F. & d'autres, *Sealthiël*.

8 C. avec les autres chefs & conducteurs ſubalternes du peuple, & même avec tout le peuple.

a *Deut.* 12. 5, 6.

9 Voi Jug. 13. 6.

10 C. au même endroit où il avoit été, quand le Temple étoit debout.

11 C. qu'ils cherchoyent de s'aſſurer & ſe mettre à couvert contre leurs ennemis, en hâtant le retabliſſement de l'autel, ſervans à Dieu ſelon ſa Loi & vaquans aux exercices de pieté; on ne pouvoit concevoir contre la crainte des hommes, un antidote plus efficace que la crainte de Dieu & ſon ſervice. D'autres, *bien qu'ils euſſent peur*, &c. c. que céte peur ne leur fit pas abandonner leur devoir & le ſervice de Dieu. Zorobabel pouvant dire en cete occaſion plus genereuſement que celui à qui étant occupé à ſes ſacrifices on vint rapporter que l'ennemi approchoit, *Et moi je ſacrifie.*

12 C. des provinces d'alentour, ou demeuroyent leurs anciens & nouveaux ennemis, qui ne regardoyent que d'un œil malin le bon-heur inopiné de leur retour. Voi ſous ch. 4. 1, 7, 8, 9, 10, &c.

b *Nomb.* 28. 3.

13 Deſquels voi Nomb. 28. 3, 4, &c. & ce qui y eſt annoté.

c *Levit.* 23. 34. *Nomb.* 29. *v.* 12.

14 H. *ſelon la parole*, ou, *la choſe d'un jour à ſon jour*: Et cet ordinaire eſt declaré, Nomb. 29. 12, &c.

15 C'eſt l'holocauſte du ſoir & du matin, duquel il eſt parlé ſus ℣. 3. Voi Nomb. 28. 6.

d *Nomb.* 28. 11, *&c. Nehem.* 10. 33.

16 Voi Levit. 8. 10. D'autres, *étoyent ſanctifiés*; c. conſacrées de Dieu à un uſage ſaint & religieux, & pour être celebrées en toute ſainteté.

17 Afin que les uns taillaſſent des pierres dans les carrieres, & que les autres abbatiſſent & coupaſſent le bois dans les forêts. Le premier mot H. comprend les uns & les autres, & le ſecond ſe peut traduire comme F. *maîtres ouvriers*, tant en l'un qu'en l'autre métier: Car il en falloit de tous les deux pour le bâtiment.

18 A l'exemple de Salomon, 1 Rois 5. 6, 9, 11.

19 Voi 1 Rois 4. 33.

20 Qui s'appelle *Joppe*, Act. 9. 36. Elle s'appelle aujourd'hui *Jaffa*. Voi 2 Chron. 2. 16.

21 Appellé *Jiar*, répondant en partie à nôtre Avril & en partie à nôtre May.

&c le

Digitized by Google

& le reſte de leurs freres, les Sacrificateurs, & les Levites, & tous ceux qui eſtoyent venus de la captivité à Jeruſalem, commencerent *à fonder le Temple*: & eſtablirent des Levites, depuis [22] l'âge de vingt ans & au deſſus, pour ſolliciter l'ouvrage de la maiſon de l'Eternel.

22 H. *un fils de vingt ans.*

9 Et Jeſçuah aſſiſtoit avec ſes fils & ſes freres, & Kadmiël avec ſes fils, enfans [23] de Juda, [24] enſemble, pour ſolliciter ceux qui faiſoyent l'ouvrage en la maiſon de Dieu: *pareillement* les fils de Hemadad, avec leurs fils & leurs freres Levites.

23 Qui étoit Levite: Sus chap. 2. 40. il eſt appellé *Hodavja*, & Nehem. 7. 43. *Hodeva.*

24 H. *comme un.* Voi ſus ch. 2. 64.

10 Et comme les baſtiſſeurs fondoyent le Temple de l'Eternel, on y fit aſſiſter les Sacrificateurs [25] reveſtus, avec les trompettes, & les Levites, enfans d'Aſaph, avec les cymbales, pour louër l'Eternel, [26] ſuivant l'inſtitution de David roi d'Iſraël.

25 C. couverts de leurs ſaints vêtemens & de leurs habits ſacerdotaux.

26 Ou, *ſuivant l'état* de la muſique *de David*; c. dreſſé & établi par David. H. *ſelon la main de David*; c. comme quelques-uns penſent, par les Pſeaumes que David avoit fait & compoſé pour un tel uſage. Voi 2 Chron. 5. 13. & 29. 27. & confere 1 Chro. 6. 31. & 16. 7, &c. & 25. 1.

11 Et ils s'entre-reſpondoyent en loüant & [27] celebrant l'Eternel, Qu'il *eſt* bon, dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours ſur Iſraël: & tout le peuple jetta grands cris d'éjouïſſance en loüant l'Eternel, pource qu'on fondoit la maiſon de l'Eternel.

27 Appliquans à leur chant le Pſ. 136. ou méme le 96. & le 105. Confere 1 Chron. 16. 8.

12 Mais pluſieurs des Sacrificateurs & Levites, & chefs des peres, qui *eſtoyent* anciens, & [28] qui avoyent veu la premiere maiſon ſur ſon fondement, en ſe repreſentant cette maiſon ici, pleuroyent à haute voix: toutefois pluſieurs élevoyent leur voix avec cris d'éjouïſſance & avec joye.

28 Quelques-uns traduiſent ainſi; *qui avoyent veu la premiere maiſon ſur ſon fondement, voyans maintenant devant leurs yeux cete maiſon*, &c. Et ſans doute que pluſieurs de ceux qui avoyent été tranſportes des derniers & en bas âge, étoyent encore vivans, & pouvoyent être memoratifs de la beauté & du luſtre du premier Temple, & voyant maintenant le projet du ſecond, à la condition des fondemens qu'on en jettoit, ils conjecturoyent facilement de là combien celui-ci ſeroit inferieur à l'autre. Voi Agg. 2. 3.

13 Dont le peuple ne pouvoit diſcerner la voix des cris d'éjouïſſance & de lieſſe, d'avec la voix de pleurs du peuple: cependant le peuple jettoit grands cris d'éjouïſſance, tellement que la voix fut ouïe juſques bien loin.

Chap. IV.

Les ennemis du peuple de Dieu recherchent par fineſſe d'être reçûs en la ſocieté de la fabrique du Temple & du ſervice qui s'y feroit, v. 1, &c. ce qui leur etant refuſé, ils font tant à la Cour par argent & par plaintes, que le bâtiment du Temple, de la ville & de ſes murailles fut retardé & empéché juſqu'a l'an deuxiéme de Darius, 4, &c.

1 OR [1] les ennemis de Juda & de Benjamin, ayant entendu que [2] ceux qui eſtoyent retournez de la captivité rebaſtiſſoyent le Temple à l'Eternel le Dieu d'Iſraël,

1 Voi d'eux ſous ℣. 7, 8, 9. C'etoyent de méchans Samaritains, compoſés de ce melange de peuples, que les Aſſyriens avoyent ſubrogé aux dix tribus.

2 Vinrent vers Zorobabel & vers les chefs des peres, & leur dirent, [3] Que nous baſtiſſions avec vous: car nous requerrons voſtre Dieu comme vous: auſſi [4] lui avons-nous ſacrifié [a] depuis le temps [5] d'Eſar-haddon roi d'Aſſyrie, qui [6] nous a fait monter ici.

2 H. & F. *les enfans de la captivité*, ou, *du tranſport*, de l'exil, & du banniſſement; c. ceux qui avoyent été emmenés captifs & tranſportés ou relegués en Babylone: Et ainſi ſouvent en ſuite.

3 Ils feignoyent amitié & communauté de religion avec les Juifs, pour tâcher d'être reçûs en leur corps, à deſſein ou de retarder l'ouvrage par diſſenſion ou autrement, ou de faire ſervir le Temple à leur idolatrie quand il ſeroit rebâti, ou d'y introduire leur faux culte avec le ſervice legitime du Seigneur. Voi 2 Rois 17. 29, 30, 31, 32, 33, 34. C'eſt pourquoi céte recherche hypocrite & captieuſe ne fut point admiſe par les Juifs.

3 Mais Zorobabel, & Jeſçuah, & les autres chefs des peres d'Iſraël, leur *reſpondirent*, [7] Il ne convient pas que vous & nous baſtiſſions la maiſon à noſtre Dieu: mais [8] nous *qui ſommes ici* enſemble, baſtirons à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [b] ainſi que le roi Cyrus roi de Perſe nous a commandé.

4 Ou ſelon quelques-uns, *nous n'avons point ſacrifié.* 2 2 *Rois* 17. 29, &c. 5 C'étoit le fils de Sancherib, qui lui ſucceda en l'empire d'Aſſyrie 2 Rois 19. 37. & quelques-uns penſent que c'eſt le méme qui eſt nommé *Oſnapar*, ſous ℣. 10. 6 Il peut avoir envoyé là une ſeconde peuplade, apres celle qui eſt ſpecifiée 2 Rois 17. 24. qui preceda le tems d'Eſar-haddon, ſi ce n'eſt qu'on ſe perſuade que celle-là ſoit recitée au livre des Rois par anticipation. 7 H. *Non pas à vous & à nous de bâtir la maiſon*, &c. c. ce n'eſt pas vôtre ouvrage, mais le nôtre, & il n'eſt pas raiſonnable que nous y travaillions enſemble; par la méme Loi Moſaïque qui defendoit d'atteller un bœuf & un âne à un méme joug. 8 F. *nous ſeuls*: Car le mot H. *jachad*, qui ſignifie ſouvent *enſemble*, ſe peut ici traduire *ſeuls*, & ainſi rien ne ſe devra ſuppléer. Il ſe prend en ce ſens Job 34. 29. Pſ. 33. 15. Oſée 11. 7. D'autres, *nous la bâtirons à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, entre nous enſemble.* b *Eſd.* 1. 1, 2, 3.

4 [9] Parquoi [10] le peuple du païs [11] rendoit laſches les mains du peuple de Juda, & les effraioyent lors qu'ils baſtiſſoyent.

9 H. & F. *tout eſbu.*

10 Comme ſus ch. 3. 3.

11 D'autres. *effrayoit*; c. le decourageoit & l'empéchoit de conſtruire l'ouvrage avec la diligence & l'allegreſſe requiſe, en ſuſcitant tous les jours quelques nouvelles difficultés pour en troubler le deſſein & en retarder l'execution.

5 Meſme ils avoyent à leurs gages [12] des conſeillers contre eux pour diſſiper [13] leur conſeil, tout le temps de Cyrus roi de Perſe, voire juſqu'au regne de [14] Darius roi de Perſe.

12 Aſſ. du roi de Perſe.

13 C. le bon & l'honête deſſein des Juifs.

14 H. *Darjaveſch.* Voi ſous ℣. 24.

6 Car au regne [15] d'Aſſuerus, au commencement de ſon regne, ils écrivirent une accuſation calomnieuſe à l'encontre des habitans de Juda & de Jeruſalem.

15 H. *Achaſchverôſch*; c. Aſſuerus: Et les ſçavans ne ſont pas d'accord, qui fut celui-ci: Les uns pretendent que c'etoit le celebre *Xerxes*, & les autres, *Cambyſes*, fils de *Cyrus*. Voi d'Aſſuerus Eſth. 1. 1.

7 Et du temps [16] d'Artaxerxes, [17] Biſçlam, Mithredath, Tabeël, [18] & les autres [19] de ſa compagnie écrivirent à Artaxerxes roi de Perſe. L'écriture de la copie des lettres eſtoit en lettres [20] Syrienes, & [21] couchée en langage Syriene.

16 H. *Artachſchaſtha*; qu'on penſe étre Artaxerxes, ſurnommé *Longuémain* dans les hiſtoires Gréques.

17 D'autres font ce mot appellatif, & l'interpretent *en paix*; c. que cete entrepriſe ſe fit ſecretement contre les Juifs, en tems de paix, & à leur deſçu: Ou, *pacifiquement*, en ſouhaitant paix & proſperité au Roi.

18 Cald. *le reſte*; c. ſes autres collegues.

19 C. les autres membres du conſeil que les rois de Perſe avoyent établi en ces païs de de-çà l'Euſiate, pour y maintenir la Juſtice & la Police.

8 Rehum donc [22] preſident du conſeil, & Sçimſçaï [23] le ſecretaire, écrivirent une lettre touchant Jeruſalem au roi Artaxerxes, [24] comme s'enſuit:

20 C. Caldaïques: Les Juifs avoyent auſſi apris en païs de leur captivité ce méme langage, peu different de l'Hebreu.

21 C. que non ſeulement l'écriture de ces lettres & de ces remontrances étoit Syriaque, mais auſſi leur langage & le contenu.

22 Cald. *Seigneur*; ou, *maître du conſeil*; c. le Preſident, ou le Chancelier.

23 Ou, *le ſcribe.*

24 C. de la teneur que nous dirons.

9 [25] Rehum, dis-je, preſident du conſeil & Sçimſçaï le ſecretaire, & les autres de leur compagnie, [26] Diniens, Apharſatkiens, Tarpeliens, Apharſiens, Arkeviens, Babyloniens, Sçuſçankiens, Dehaviens, & Helamites:

25 F. & d'autres, *Alors Rehum*: Il ſemble qu'Eſdras repreſente ici les propres mots des archives de Perſe, où l'original de ces lettres ſe gardoit, & ſe marquoit quand, par qui & au nom de qui elles avoyent été ecrites.

10 Et les autres peuples que le grand & glorieux [27] Oſnapar avoit tranſportez & fait habiter [28] en la ville de Samarie, & les autres *qui eſtoyent* de de-çà [29] le fleuve, & [30] de telle datte.

26 Ce ſont ici ſes noms de divers peuples barbares & idolatres, que les rois d'Aſſyrie avoyent envoyé par forme de colonies pour habiter le païs des dix tribus, tranſportées aux autres extremités de l'empire.

11 C'*eſt* ici la teneur des lettres qu'ils lui envoyerent: Au roi Artaxerxes. Tes ſerviteurs [31] les gens de de-çà le fleuve, & de telle datte.

27 Ce nom ne ſe trouve point ailleurs: On penſe que ç'ait été Eſarhaddon méme, ſus ℣. 2. D'autres penſent que ce ſoit le nom d'un de ſes Generaux, ou de ſes Officiers, fort renommé. 28 Ou, *dans les villes des Samaritains.* 29 Aſſ. l'Eufrate. 30 C. que les lettres portoyent en leur inſcription leur date & le tems auquel on les avoit écrites, ſelon qu'il ſe pratique non ſeulement dans les Secretaries & les Chancelleries des Grands, mais auſſi par les particuliers. Cald. *& Chebeneth*; ce que quelques-uns ont voulu interpreter, *& les Cananeens*; mais les autres jugent plus vrai-ſemblablement, qu'il le faut traduire comme nous, *& de telle date*: Ainſi ſous ℣. 11 & 17. en la reponſe du Roi, & ſous ch. 7. 12. d'ou il eſt evident que ce mot *chebeneth* eſt appellatif, & ne peut-être le nom propre d'une nation: Quelques-uns en font un &c. & comme un raccourciſſement & retranchement de quelques propos, qu'il n'eſt point neceſſaire de rapporter plus au long. 31 Cald. *l'homme de de-ça le fleuve*, au ſingulier; c. chacun d'eux. 32 Cald. *de toi*; c. ou de la Caldée, où le Roi avoit ſon ſiege, ou de ſa part, avec ſon conſentement & de ſon ordre. 33 Ou, *rétabliſſent les murailles & relevent les fondemens.* 34 F. *les joignent enſemble*: Le Cald. a un mot qui ſignifie proprement *coudre l'un à l'autre*, ou, *rapetaſſer.* 35 C'eſt un preccdé aſſés ordinaire aux perſecuteurs de l'Egliſe, d'intereſſer contre elle les puiſſances ſouveraines par des raiſons d'Etat & des pretextes politiques.

12 Que le roi ſoit adverti que les Juifs qui ſont montez [32] de devers lui vers nous, ſont venus à Jeruſalem, & qu'ils baſtiſſent la ville rebelle & meſchante, & [33] poſent les fondemens des murailles, & [34] les relevent.

13 Maintenant donc que le roi ſoit adverti, [35] que ſi cette ville eſt rebaſtie, & les murailles fondées, ils ne payeront plus [36] de taille, ni [37] de gabelle, ni de [38] peage: dont [39] elle endommagera [40] les revenus du roi.

36 D'autres, *ni tribut, ni taille, ni cens.* F. *de cens, d'ancien impôt, & de peage.* Le mot Cald. que nous interpretons *taille*, ſignifie proprement meſure, & conſequemment *cens*, ou *tribut*, impoſé par tête pour le ſervice du Roi à chacun des ſujets, à la meſure & proportion de ſes biens. Voi ici ſous ℣. 20. & ch. 7. 24. & Nehem. 5. 4. 37 C'eſt le droit qui ſe prenoit d'ancienneté ſur toute ſorte de marchandiſe, qu'on nomme dans les droits royaux de France, droit de réve & de haut paſſage. D'autres rapportent ce mot à l'impôt qui ſe met ſur chaque tête, & qu'on nomme pour cela *capitation.* 38 C'eſt l'impôt qui ſe paye pour les entrées, les ſorties, & les paſſages, aux havres, aux ports, aux rivieres, aux grands chemins: Quelques-uns ne font ces impoſitions que de deux ſortes, & traduiſent, *ils ne donneront point l'ancien tribut, ni le peage.*

14 Or dautant que [41] nous ſommes

39 Aſſ. la ville de Jeruſalem. D'autres, *& tu endommageras*; aſſ. toi, ô Roi, ſi tu n'empéches point ce deſſein, ou ſi tu en ſouffres l'execution. 40 C. les finances & la treſoretie.

41 F. & d'autres, *nous ſommes ſalariés du palais.* Cald. *nous avons ſalé du ſel du palais*; c. nous avons été nourris en la maiſon du roi, & ſommes à ſes gages & à ſa ſolde: Car les mots de *ſalarier*, de *ſoûdoyer*, de *ſolde*, & ſemblables, tirent leur origine du *ſel*, parce que le ſel eſt ſur tout neceſſaire à l'entretenement de la vie; qu'il faiſoit autre-fois une partie des gages qu'on donnoyent à la ſoldateſque ou à la milice; que ceux qui vivent familierement les uns avec les autres ſont dits manger du ſel enſemble; en un mot que ſouvent le *ſel*, auſſi-bien que le *pain*, ſe prend pour toutes les neceſſités de la vie; témoin celui qui diſoit que trois choſes ſont abſolument neceſſaires aux hommes, le ſel, le ſoleil, & la juſtice.

Digitized by Google

aux gages du roi, il nous ſeroit mal ſeant *de voir* [42] le deshonneur du roi : pourtant avons-nous envoyé, & le fait ſçavoir au roi :

15 Qu'il cherche au livre [43] des memoires [44] de ſes peres, & [45] il trouvera écrit au livre [43] des memoires, & [46] ſçaura que cette ville eſt une ville rebelle, & endommageant les rois & provinces : & qu'on y [47] fait des complots [48] de tout temps : pour laquelle choſe cette ville-là a eſté deſtruite.

16 Nous faiſons *donc* ſçavoir au roi, que ſi cette ville eſt rebaſtie & ſes murailles fondées, que pour cela il [49] n'aura plus de part à ce qui *eſt* de de-çà le fleuve.

17 Et le roi envoya cette reſponſe à Rehum preſident du conſeil, & à Sçimſçaï le ſecretaire, & aux autres [50] de leur compagnie, habitans en Samarie, & aux autres de de-çà le fleuve : [51] Bien vous ſoit, & de telle datte.

18 La teneur des lettres que vous avez envoyées vers nous, a eſté expoſée & leuë devant moi.

19 Et de par moi a eſté [52] fait mandement, & on a cherché, & trouvé que cette ville-là [53] de tout temps s'éleve à l'encontre des rois, & qu'il s'y fait des rebellions & des complots.

20 Et qu'auſſi il y a eu des rois puiſſans à Jeruſalem, qui ont dominé ſur tous ceux de de-là le fleuve : & qu'on leur payoit tailles, gabelles, & peages.

21 Maintenant donc faites un mandement pour faire ceſſer [54] ces gens-là, afin que cette ville-là ne ſoit point rebaſtie, juſqu'à ce qu'il en ſoit fait mandement de par moi.

22 Et vous gardez de faire faute en ceci : *car* pourquoi croiſtroit le dommage pour porter nuiſance aux rois ?

23 Or quand la teneur des patentes du roi Artaxerxes eut eſté leuë en la preſence de Rehum, & de Sçimſçaï le ſecretaire, & de ceux de leur compagnie, ils s'en allerent haſtivement à Jeruſalem vers les Juifs, & les firent ceſſer [55] avec main forte.

24 Alors l'œuvre de la maiſon de Dieu, qui *habite* à Jeruſalem, ceſſa, & demeura en cet eſtat juſqu'à la ſeconde année du regne de [56] Darius roi de Perſe.

42 Cald. *la nudité, le dépouillement* ; aſſ. par le dechet de ſes finances, qui reüſſiroit egalement à ſon dommage & à ſon mépris.

43 43 Ou, *des Chroniques* : Mais ce dernier mot eſt plus Grec que François, & celui de nos Interpretes exprime le vrai ſens du Caldaïque.

44 Ainſi Cald. c. de ſes predeceſſeurs, rois d'Aſſyrie & de Caldée, auſquels les Perſes avoyent ſuccedé.

45 Cald.& F. *tu trouveras, tu ſçauras.*

46 C. connoitra & découvrira.

47 Cald. *faiſant rebellion* : Ainſi ſous ℣. 19.

48 Cald. *depuis les jours des ſiecles* ; c. de toute ancieneté ; Ainſi ſous ℣. 19.

49 C. qu'ils s'aſſujettiront tout ce qui eſt de-çà l'Eufrâte, & en dépoüilleront la Couronne : Et ainſi ils vouloyent faire de Jeruſalem à Babylon comme d'une autre Carthage à Rome, pour l'en mettre en jalouſie & en procurer la ruïne. Cald. *tu n'auras plus*, &c.

50 C. de leur college, ou de leur corps.

51 F. *paix* ; Cald. *Schelam & Chebeth* : dequoi voi ſus ℣. 10. Quelques-uns en font les noms des lieux où Rehum & Sçimſçaï faiſoyent leur reſidence.

52 Cald. *ordonné* : Et ainſi ſouvent en ſuite.

53 Comme ſus ℣. 15.

54 Aſſ. les Juifs.

55 C. à main armée. Cald. & F. *avec bras & force.*

56 Par ce Darius quelques-uns entendent le fils d'*Hyſtaſpis* qui ſucceda à *Cambyſes*. D'autres penſent que ce ſoit *Darius Nothus*, ou le bâtard, qui regna apres *Artaxerxes Longimanus* ou Longuemain, & devant *Artaxerxes Mnemon*, c. le Memoratif. Le prudent lecteur en jugera ſelon ſon erudition.

CHAP. V.

Zorobabel & Jeſçuah encouragés par les Prophetes Aggée & Zacharie recommencent de bâtir le Temple, v. 1, 2. dequoi le Gouverneur peut le Roi leur demande la raiſon, qu'ils lui alleguent, & il en écrit au roi Darius, le ſuppliant qu'il en veuille faire faire une exacte recherche, & lui en mander ſa volonté, 3, &c.

1 [a] ALors [1] Aggée Prophete, & Zacharie [2] fils de Hiddo Prophete, [3] prophetizoyent aux Juifs qui *eſtoyent* en Juda & à Jeruſalem, [4] au Nom du Dieu d'Iſraël, [5] *qui les avoit envoyez* vers eux.

2 Alors ſe leverent [6] Zorobabel fils de Salathiël, & Jeſçuah fils de Jotſadak, & commencerent à rebaſtir la maiſon de Dieu qui *habite* à Jeruſalem : & avec eux les Prophetes de Dieu qui [7] les aidoyent.

3 En ce temps-là vint à eux Tattenaï, gouverneur de de-çà le fleuve, & [8] Sçetharboznaï, & leurs compagnons, & leur dirent ainſi, Qui vous a donné mandement de rebaſtir cette maiſon, & de refonder ces murailles ?

4 [9] Et leur parlerent auſſi [10] en cette façon, Quels ſont les noms des hommes [11] qui baſtiſſent cet edifice ?

5 Mais [12] pource que ſur les anciens des Juifs eſtoit [13] l'œil de leur Dieu, on ne les fit point ceſſer, juſques à ce que [14] l'affaire parvint à Darius : & qu'alors ils rapportaſſent lettres ſur cela.

6 Teneur des lettres que Tattenaï gouverneur de de-çà le fleuve, & Sçetharboznaï, & ſes compagnons Apharſekiens qui *eſtoyent* de de-çà le fleuve, envoyerent au roi Darius.

7 Ils lui envoyerent une declaration du fait, & y avoit ainſi écrit, Toute paix *ſoit* au roi Darius.

8 Que le roi ſoit adverti que nous ſommes allez en la province de Judée, vers la maiſon du grand Dieu, laquelle on baſtit [15] de groſſes pierres, & meſme [16] le bois eſt poſé és parois, & cet edifice ſe baſtit en diligence, & proſpere en leurs mains.

9 Et avons interrogé les anciens qui eſtoyent là, & leur avons dit ainſi, Qui vous a donné mandement de rebaſtir cette maiſon, & de refonder ces murailles ?

10 Et meſme leur avons demandé [17] leurs noms, [18] pour les faire ſçavoir au roi, afin que nous écrivions les noms de ceux qui ſont les principaux d'entre eux.

11 Et ils nous ont reſpondu en cette ſorte, diſans, Nous ſommes ſerviteurs du Dieu des cieux & de la terre : & rebaſtiſſons la maiſon qui avoit eſté baſtie par cidevant long-temps y a, & laquelle [19] un grand roi d'Iſraël avoit baſtie & fondée.

12 [b] Mais apres que nos peres ont provoqué à courroux le Dieu des cieux, il les a livrez en la main de Nebucadnetſar roi de Babylon, Caldéen, qui a deſtruit cette maiſon, & a tranſporté le peuple en Babylon.

13 [c] Ce neantmoins [20] au premier an de Cyrus roi de Babylon, le roi Cyrus donna mandement qu'on rebaſtiſt cette maiſon de Dieu.

14 Et meſme le roi Cyrus tira hors du temple de Babylon les uſtenſiles de la maiſon de Dieu, qui *eſtoyent* d'or & d'argent, leſquels Nebucadnetſar avoit emportez du Temple qui *eſtoit* à Jeruſalem, & apportez au Temple de Babylone : [d] & furent delivrez à un nommé [21] Sçeſçbatſar, lequel [22] il avoit eſtabli [23] gouverneur.

15 Et il lui dit, Pren ces uſtenſiles, & va, & les fais porter au [24] Temple qui *eſtoit* à Jeruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit rebaſtie en ſon lieu.

a *Aeg.* 1. 1. *Zachar.* 1. 1.

1 Leurs revelations ſe trouvent entre les douze petits Prophetes.

2 C. le petit-fils, car il étoit fils de Barachie, & Barachie étoit fils d'Hiddo, Zach. 1. 1.

3 En la ſeconde année de Darius. Voi Agg. 1. 1. Zach. 1. 1.

4 C. de ſon autorité & par ſon ordre.

5 Pour leur ordonner de reprendre l'ouvrage du Temple, & leur en promettre un bon ſuccés ſous l'aſſiſtance & la benediction de Dieu.

6 Qui avoit ramené les captifs de Babylone, & les gouvernoit comme leur Chef, ſus ch. 2. 2. & 3. 2. & 4. 2, 3.

7 Fortifiant & encourageant les plus zelés par la Parole du Seigneur, & cenſurant les timides & les lâches, Aggée 1. 2. Zachar. 1. 16, &c.

8 Ainſi Cald. mais F. *Sthar-Boznai.*

9 Cald.& F. *Même nous leur parlâmes ainſi* : C'eſt un changement de perſonne frequent en l'Ecriture ; & ce diſcours ſe peut prendre, ou comme celui de Tattenaï aux Juifs, qu'Eſdras ait rapporté comme un extrait du memoire que ce Satrape avoit envoyé en Cour, ſelon qu'en effet lui & ſon collegue firent cete demande aux Juifs, ſous ℣. 10. & ainſi l'ont entendu nos Interpretes : Ou comme celui des Juifs à ce Satrape, lui declarans franchement les noms & les conditions de ceux qui travailloyent à cet ouvrage, & le fondement qu'ils en avoyent : Et c'eſt le ſentiment des F. & d'autres, qui traduiſent : *Et nous leur dîmes ainſi, & quels etoyent les noms des hommes qui bâtiſſoyent ces edifice.* Ce qui ſemble mieux s'accorder à la premiere perſonne de l'original, & marquer par anticipation la reponſe ingenuë, que les Juifs firent à ce Satrape : Car bien qu'Eſdras ne fût point alors en Judée, il repreſente le diſcours des Juifs, comme étant celui d'un peuple qui étoit le ſien.

10 Ainſi qu'il ſe void ſous, au ℣. 10. ou ℣. 11.

11 Ou, *qui bâtiſſoyent* ; aſſ. Zorobabel & Jeſçuah, Aggée & Zacharie.

12 C. parce que le Seigneur favoriſoit les Juifs & leur deſſein, & veilloit à leur protection.

13 L'œil de Dieu marque ici ſa faveur & ſa protection. Voi Pſ. 33. 18. & 1 Pier. 3. 12.

14 Ou, *le mandement* ; aſſ. que Cyrus avoit donné pour rebâtir le Temple, afin que le roi Darius l'ayant veu le ratifiât ou le rejettât.

15 Cald. *de pierres de roulement* ; c. de pierres qu'on ne pouvoit porter, mais ſi groſſes qu'il les falloit rouler & conduire ou on les vouloit employer, avec des machines & des leviers. D'autres, *de pierres de marbre.*

16 C. que l'ouvrage étoit déja ſi avancé, que les poutres d'enhaut y étoyent miſes, ou qu'on en lambriſſoit & revetoit les parois, comme les parois du Temple de Salomon avoyent ete lambriſſées.

17 Tant de ceux qui bâtiſſoyent, que de ceux qui les y avoyent autoriſés : Car outre que c'etoit une choſe nouvelle entre les Perſes de bâtir un Temple, veu qu'ils n'en ſouffroyent nulle part, & que Xerxes entré en Grece les faiſoit tous detruire comme des edifices injurieux à la divinité, il eſt certain que nuls bâtimens publics ne ſe peuvent faire en un Etat bien regle ſans le conſentement du Souverain.

18 Cald. *pour te les faire ſçavoir.*

19 Aſſ. Salomon.

b 2 *Chron.* 36. 16, 17, &c.

c 2 *Chro.* 36. 22. *Eſd.* 1. 1.

20 C. en la premiere année de ſa Monarchie, apres qu'il eut pris Babylone, & tranſporté la Monarchie des Aſſyriens & Caldéens aux Perſes : Et ainſi ordinairement.

21 Voi ſus chap. 1. 8.

d *Eſdr.* 1. 8. Car c'étoit ſous ce nom que Zorobabel avoit eté connu en la Cour de Cyrus & avoit reçû commiſſion de lui.

22 Aſſ. Cyrus.

23 Voi ſus ch. 1. 8.

24 C. au lieu ou etoit le Temple & où il le faut rebâtir : Et ainſi ſous ch. 6. 5.

16 Alors

Digitized by Google

16 Alors ce Sçeſçbatſar vint, & [25] poſa les fondemens de la maiſon de Dieu, [26] qui *habite* à Jeruſalem : & depuis ce temps-là juſques à preſent on la baſtit, & elle n'eſt point encores achevée.

17 Maintenant donc [27] s'il ſemble bon au roi, qu'on cherche [28] en la maiſon des threſors du roi laquelle *eſt* en Babylone, s'il eſt ainſi qu'il y ait eu mandement donné par Cyrus de rebaſtir cette maiſon de Dieu à Jeruſalem : [29] & que le roi nous mande ſa volonté ſur cela.

25 Cald. *il donna.*
26 Ou, *qui eſt à Jeruſalem.*
27 Cald. *ſi bon eſt devers le roi*; c. ſi le Roi le trouve bon, ou, s'il lui agree.
28 C. en la chancelerie ou aux archives du royaume, où ſe gardoyent les memoires, les documens & les regiſtres de toutes les commiſſions, les depeches & les ordonnances des Rois.
29 Ou, *& qu'on nous envoye ſur ceci la volonté du roi.* Cald. *& qu'il nous envoye de ceci la volonté du roi*; c. qu'il plaiſe au Roi de nous faire entendre ce que nous aurons à faire là-deſſus.

CHAP. VI.

Le roi Darius fait rechercher l'ordonnance de Cyrus, v. 1. laquelle étant trouvée, il donne un ordre fort exprés à ſon Lieutenant & à tout le Conſeil du païs, non ſeulement de ne point empécher les Juifs en quoi que ce ſut, mais même de les aſſiſter & de les favoriſer en tout, tant pour le bâtiment du Temple que pour les choſes neceſſaires au ſervice de Dieu, v. 2, &c. Cet ordre apporté au Lieutenant du Roi, le Temple s'acheve, & on en fait la dedicace, 13. & la Pâque ſe celebre en ſuite avec grande joye, 19.

1 [1] ALors le roi Darius fit un mandement, & on rechercha [2] au lieu où on tenoit les regiſtres, auquel on mettoit [3] les threſors [4] en Babylone.

2 Et on trouva [5] en un coffre, au palais royal qui *eſtoit* en la province de Mede, [6] un rouleau : [7] & y avoit ce memoire ainſi écrit par dedans.

3 L'an premier du roi Cyrus, le roi Cyrus fit un mandement, Que quant à la maiſon de Dieu à Jeruſalem, cette maiſon-là ſeroit rebaſtie, afin qu'elle fuſt [8] le lieu où on fiſt les ſacrifices, & que les fondemens *ſeroyent* [9] aſſez forts pour ſouſtenir ſon fais, de laquelle la hauteur *ſeroit* [10] de ſoixante coudées, & [11] la longueur de ſoixante coudées.

4 Puis *qu'on rebaſtiroit* [12] trois rangées de groſſes pierres, & une rangée de bois neuf, & que la deſpenſe ſeroit fournie de l'hoſtel du roi.

5 Pareillement quant aux uſtenſiles de la maiſon de Dieu *qui ſont* d'or & d'argent, leſquels Nebucadnetſar avoit tirez du Temple [14] qui *eſtoit* à Jeruſalem, & apportez en Babylone, qu'on les rendroit, & qu'ils ſeroyent remis au Temple qui *eſtoit* à Jeruſalem, *chacun* [15] en ſon lieu, [16] tellement que tu les faces conduire en la maiſon de Dieu.

6 Maintenant donc vous Tattenaï, gouverneur de de-là [17] le fleuve, & Sçetharboznaï, & [18] vos compagnons Apharſekiens, *qui eſtes* de de-là le fleuve, [19] retirez-vous de-là :

7 [20] Laiſſez-là l'ouvrage de cette maiſon de Dieu; que le gouverneur des Juifs & leurs anciens rebaſtiſſent cette maiſon de Dieu en ſon lieu.

8 Davantage ce mandement eſt fait de par moi touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs-là pour rebaſtir cette maiſon de Dieu : c'eſt que des finances du roi qui reviennent des tailles de de-là le fleuve, incontinent les frais ſoyent fournis à ces gens-là, afin qu'on ne les face point [21] chommer.

9 Et ce qui ſera [22] neceſſaire, ſoit [23] de bouveaux, ou moutons, ou agneaux, pour les holocauſtes *qu'il faut faire* au Dieu des cieux, de bled, ſel, vin & huile, ainſi que diront les Sacrificateurs qui *ſont* à Jeruſalem, qu'on le leur donne par jour, ſans qu'il y ait faute :

10 Afin qu'ils offrent des ſacrifices de [24] ſouëfve odeur au Dieu des cieux, & qu'ils prient pour la vie du roi & de ſes enfans.

11 Il eſt fait auſſi mandement de par moi, que quiconque [25] changera ceci, on arrachera un bois de ſa maiſon, [26] qui ſera dreſſé, afin qu'il y ſoit [27] exterminé, & qu'à cauſe de cela on fera de ſa maiſon [28] une voirie.

12 Et Dieu, qui a fait là habiter ſon Nom, deſtruiſe tout roi & peuple [29] qui aura eſtendu ſa main pour changer & desfaire cette maiſon de Dieu qui *habite* à Jeruſalem. Moi Darius ai fait le mandement : qu'il ſoit incontinent executé.

13 Alors Tattenaï, gouverneur de deçà le fleuve, & Sçetharboznaï, & ſes compagnons le firent incontinent, [30] pource que le roi Darius leur avoit ainſi écrit.

14 Or les anciens des Juifs baſtiſſoyent, & proſperoyent, ſuivant la prophetie d'Aggée le Prophete, & de Zacharie fils de Hiddo. Ils baſtirent donc ayans poſé les fondemens par le mandement du Dieu d'Iſraël, & par le mandement de [31] Cyrus, & de [32] Darius, & meſmes [33] d'Artaxerxes roi de Perſe.

15 Et fut achevée cette maiſon de Dieu au troiſiéme jour du mois [34] d'Adar, en l'an ſixiéme du regne du roi Darius.

16 Et les enfans d'Iſraël, les Sacrificateurs, les Levites, & le reſte [35] de ceux qui eſtoyent retournez de la captivité, celebrerent [36] la dedicace de cette maiſon de Dieu en joye.

17 Et offrirent pour la dedicace de cette maiſon de Dieu, cent bouveaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux, & douze jeunes boucs [37] pour le peché pour tout Iſraël, ſelon le nombre des tribus d'Iſraël.

18 Et eſtablirent les Sacrificateurs [38] en leurs rangs, & les Levites en leurs departemens, pour le ſervice de Dieu lequel *ſe fait* à Jeruſalem, [a] ſuivant ce qui [39] en eſt écrit au livre de Moyſe.

19 Puis apres ceux qui eſtoyent retournez de la captivité [b] celebrerent la Paſque, au quatorziéme *jour* [40] du premier mois.

20 Car les Sacrificateurs s'eſtoyent purifiez, enſemble auſſi les Levites, tellement

1 Apres que l'ordonnance de Cyrus eut été retrouvée, le roi Darius fit le mandement, recité ſous ℣. 6. pour le bâtiment du Temple : Ou le *mandement* ici ſpecifié, fut celui de rechercher preallablement ce que Cyrus en avoit ordonné.
2 C. en la Chancelerie, ou aux archives du royaume. Cald. *en la maiſon des livres.*
3 Voi ſus ch. 5. 17.
4 Ceci ne s'entend pas de la ville méme de Babylone, mais du royaume entier, & entant que depuis l'établiſſement des Perſes, les Medes étoyent auſſi compris ſous cet empire : Car cet ordre de Cyrus ſe trouva en la capitale de Mede, comme il ſe void au ℣. ſuiv.
5 Cald. *Beachmetha*; c. ſelon quelques-uns *en un buffet*, ou, *en une caſſe aux écrits* : Mais F. & d'autres prenent *Achmetha* pour le nom propre de la Capitale de Mede, qu'ils diſent avoir été *Ecbathane*, où les rois de Perſe avoyent leur maiſon & leur demeure d'été, c'eſt pourquoi ils penſent qu'elle portoit ce nom d'*Achmetha*, comme leur maiſon d'hyver etoit à *Seleucie* ſur la riviere du Tigre. Confere 3 Eſd. 6. 23.
6 C'eſt cela méme que les anciens Latins appelloyent *volumen*, eu égard à la façon d'alors d'ecrire les livres ſur des écorces d'arbres, qui s'enveloppoyent les unes ſur les autres, en des longs rouleaux & tout d'une piece, & non pas en des feuilles diſtinctes & ſeparées, comme nous le pratiquons aujourd'hui : Il ſe parle d'un *roolle* ou d'un rouleau *de livre* Pſ. 40. 8. Jerem. 36. 2. Ezech. 2. 9. & d'*un livre écrit dedans & dehors* Ezech. 2. 10. Apoc. 5. 1. qu'on penſe avoir été un roolle, ou un volume roulé : Et encore aujourd'hui les Juifs ont en leurs ſynagogues, un rouleau ſemblable, qui contient en un long parchemin les cinq livres de Moyſe.
7 D'autres & F. *& il etoit ainſi inſcript par dedans*, MEMOIRE. Et il ſemble que ce mot de *memoire*, fut le titre ou du livre & du volume entier qui ſe trouvoit à la tête en le developpant, ou de ce brevet particulier qui ſe recite ici.
8 Ou, *au lieu ou ils offrent des ſacrifices.*
9 F. *que ſes fondemens fuſſent peſans*; c. forts & ſolides. Cald. proprement *portans*; c. aſſés forts pour porter & pour ſoûtenir tout l'edifice.
10 Ceci eſt entendu de pluſieurs *permiſſivement*, & que Cyrus ait conſenti qu'on ait pouſſé ce Temple juſqu'à la hauteur de ſoixante coudées, ſans y obliger pourtant les Juifs. Auſſi n'y a-t-il point d'apparence qu'ils l'ayent ſi fort exaucé : Car le Temple de Salomon n'avoit eu que trente coudées en ſa hauteur, 1 Rois 6. 2. Et celui de Zorobabel lui fut inferieur de beaucoup, ſus ch. 3. ℣. 12. Agg. 2. 3. D'autres pourtant rapportent cete hauteur à celle de la tour du porche que Salomon avoit fait de ſix vingt coudees en hauteur 2 Chron. 3. 4. & penſent que Cyrus la reduiſit à la moitié.
11 Telle fut auſſi la longueur du Temple de Salomon, 1 Rois 6. 2. D'autres, *ſa largeur*; aſſ. en y comprenant l'epeiſſeur des murailles & les chambres en appentis qui etoyent des deux côtes. Cald. *l'etenduë.*
12 Pour faire le parvis des Sacrificateurs. Voi 1 Rois 6. 36.
13 Comme ſus ch. 5. 8. Voi ce qui y eſt annoté.
14 Ou, *qui ſera.*
15 Quelques-uns l'entendent du Temple qui ſeroit rebati en ſon lieu : Les autres des vaiſſeaux ſacrés, qui devoyent étre remis dans le Temple chacun en ſon lieu.
16 Ce ſont les memes mots de la commiſſion qui fut donnee par Cyrus à Sçeſçbatſar, c. à Zorobabel : Car il y a ici changement de perſonne aſſés frequent en l'Ecriture. Voi ſus ch. 1. 8. & 5. 14. D'autres expriment ceci impersonnellement, *& qu'on les face conduire.*
17 Aſſ. l'Euphrate.
18 Ou, *vos collegues.* Cald. *& leur compagnie.*
19 Ou, *ſoyez loin de-là*; c. gardez-vous bien de vous approcher de leur ouvrage à deſſein de l'empecher, & deportez-vous abſolument de les moleſter.
20 C. ſouffres qu'il ſe continue & s'acheve ſans empéchement, par les Juifs qui ſont là retournés à cet effet.
21 Cald. *arrêter.*
22 Ou, *ce dont ils auront beſoin.*
23 Cald. *de fils*, ou, *d'enfans de taureaux.*
24 Voi Gen. 8. 21.
25 Ou, *changera cete parole*; c. violera cete miene ordonnance, ou s'y oppoſera aucunement : Ainſi au ℣. ſuiv. & Dan. 3. 28. & 6. 9, 16.
26 Pour gibet & fourche patibulaire, afin de l'y pendre.
27 Cald. *effacé.* F. *pendu*
28 En monument & en deteſtation perpetuelle de la turpitude de ſon crime : Ainſi Dan. 2. 5. & 3. 29.
29 C. qui aura entrepris de changer cete miene ordonnance & d'empécher le bâtiment de la maiſon de Dieu.
30 F. *ſelon ce que le roi Darius avoit envoyé*; c. ſuivant le commandement & l'ordre qu'il leur en avoit preſcrit & addreſſé.
31 Voi ſus ch. 1. 1. & 5. ℣. 13. & ici ℣. 3.
32 Voi ſus ch. 4. 24.
33 Ceux qui entendent par Darius le fils de Hyſtaſpis, veulent que cet Artaxerxes ſoit celui qui fut ſurnomme *Longimanus*, ou Longuemain : Mais ceux qui penſent que ce Darius, fut Darius *Nothus*, ou le bâtard, pretendent que cet Artaxerxes ſoit le *Mnemon*, ou le memoratif, qui regna long-tems avec ſon pere, & long-tems auſſi ſeul, tellement que quelques auteurs le font regner ſoixante & deux ans en tout.
34 Qui répond en partie à notre Fevrier & en partie à nôtre Mars.
35 Cald. & F. *des enfans de la captivité* : Et ainſi ſous ℣. 19 & 20.
36 Confere Exod. ch. 40. Nomb. 7. 10. 1 Rois 8. 63. Nehem. 12. 27.
37 Voi Levit. 4. 23. & 9. 15. & 16. 5.
38 Ou, *en leurs departemens*; c. chacun en ſon ordre, à ſon tour, & en ſon ſervice.
a *Nomb.* 3. 6, 32. *&* 8. *v.* 11. 1 *Chron.* 24. 1, *&c.*
39 Voi Nom. 3. 6, 7, &c. & au ℣. 32. & ch. 8. 9, &c. Et il faut entendre qu'ils renouvellerent autant qu'ils le peurent les departemens faits par David, 1 Chron. 24. 3, 4, 5. &c.
b *Exod.* 12. 1, *&c. Levit.* 23. *v.* 5. *Nomb.* 28. 16. *Deut.* 16. 2.
40 Appellé *Abib* & *Niſan*. Voi Exod. 12. 2, 6. & 13. 4, 5.

Digitized by Google

lement qu'ils eſtoyent tous nets,& pourtant ils [41] égorgerent la Paſque,pour tous ceux qui eſtoyent retournez de la captivité, & pour leurs freres les Sacrificateurs, & pour eux-meſmes.

21 Ainſi les enfans d'Iſraël qui eſtoyent revenus de la captivité, & [42] quiconque s'eſtoit retiré vers eux de la ſouillure des nations du païs, pour [43] requerir l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [44] la mangerent.

22 Et celebrerent en joye la feſte ſolemnelle des pains ſans levain par ſept jours : car l'Eternel les avoit réjouïs, ayant fait tourner le cœur du roi [45] d'Aſſyrie vers eux, afin de [46] fortifier leurs mains en l'œuvre de la maiſon de Dieu, le Dieu d'Iſraël.

41 Ou, *tuërent*, ou, *ſacrifierent*. Confere 2 Chro. 29. 24, 34. & 30. 17. & 35. 3, 6.

42 Selon la Loi Exod. 12. 48. & Nomb. 9. 14.

43 Ou, *rechercher* ; c. ici le ſervir de grand cœur & cheminer en ſes voyes.

44 Aſſ. la Pâque.

45 Il étoit proptement roi de Perſe, mais il avoit maintenant ſous ſon empire l'Aſſyrie & la Caldée, qui avoyent autre-fois tant affligé le peuple de Dieu. Et parce que la Perſe avoit englouti la Caldée, comme la Caldée avoit englouti auparavant l'Aſſyrie, ces noms ſont quelque-fois confondus & s'employent les uns pour les autres. Il ſe peut auſſi faire que Darius tenoit alors ſa Cour en Aſſyrie ; & quelques-uns penſent qu'ayant partagé l'Empire avec ſon fils, il avoit retenu l'Aſſyrie pour ſoi.

46 C. les encourager en cet ouvrage, leur y faire prendre plaiſir, & le faciliter ſi favorablement. Confere ſus ch. 1. 6.

CHAP. VII.

Eſdras Sacrificateur & Scribe, de qui ſe rapporte ici la genealogie, part de Babylon vers Jeruſalem, avec pluſieurs du peuple, en l'an ſeptiéme d'Artaxerxes, v. 1, &c. Copie de l'exacte & favorable commiſſion que le Roi lui donna, 11. dont Eſdras remercie Dieu de tout ſon cœur, 27.

1 OR apres ces choſes-là au regne [1] d'Artaxerxes roi de Perſe, Eſdras [2] fils de Seraja, fils de Hazarja, fils de Hilkija,

2 Fils de Sçallum, fils de Tſadok, fils d'Ahitub,

3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Merajoth,

4 Fils de Zerahja, fils de Huzi, fils de Bukki,

5 Fils d'Abiſçuah, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron [3] premier Sacrificateur.

6 Icelui Eſdras monta de Babylone (or eſtoit-il [4] Scribe, bien exercé en la Loi de Moyſe, que l'Eternel le Dieu d'Iſraël avoit donnée :) & le roi lui octroya toute ſa requeſte [6] ſelon que la main de l'Eternel ſon Dieu eſtoit ſur lui.

7 Quelques-uns auſſi des enfans d'Iſraël, des Sacrificateurs, [7] des Levites, des chantres, des portiers & [8] des Nethiniens monterent à Jeruſalem, [9] l'an ſeptiéme [10] du roi Artaxerxes.

8 Et *Eſdras* arriva à Jeruſalem [11] au cinquiéme mois, l'an ſeptiéme du roi.

9 Car au premier *jour* [12] du premier mois, fut [13] le commencement du departement de Babylone : & au premier *jour* du cinquiéme mois, il arriva à Jeruſalem, [14] ſelon que la main de ſon Dieu *eſtoit* bonne ſur lui.

10 Car Eſdras [15] avoit duit ſon cœur à s'enquerir de la Loi de l'Eternel, & à la faire, & à enſeigner parmi Iſraël [16] les ſtatuts & les jugemens.

11 Or c'*eſt* ici la teneur des patentes que le roi Artaxerxes donna à Eſdras Sacrificateur, & Scribe, *lequel eſtoit* [17] Scribe des paroles des commandemens de l'Eternel, & de ſes ordonnances entre les Iſraëlites.

12 Artaxerxes roi des rois, à Eſdras Sacrificateur & Scribe de la Loi du Dieu des cieux, [18] entiere ſanté, [19] & de telle datte.

13 Mandement eſt fait de par moi, que tous ceux de mon royaume *qui ſont* du peuple d'Iſraël, & de ſes Sacrificateurs & Levites, leſquels ſe preſenteront volontairement pour aller à Jeruſalem, aillent avec toi.

14 Dautant que tu es envoyé de la part du roi, & de [20] ſes ſept conſeillers, [21] pour t'informer en Judée, & à Jeruſalem [22] touchant la Loi de ton Dieu, [23] que tu as en ta main.

15 Et pour porter [a] l'argent & l'or que le roi & ſes conſeillers ont volontairement offert au Dieu d'Iſraël, duquel l'habitation *eſt* à Jeruſalem :

16 Enſemble tout l'argent & l'or [24] que tu trouveras en toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple & des Sacrificateurs, offrans volontairement à la maiſon de leur Dieu qui *habite* à Jeruſalem :

17 [25] Afin qu'incontinent tu achetes de cet argent-là des bouveaux, des moutons, des agneaux, enſemble leurs gafteaux & leurs aſperſions, & que tu les offres ſur l'autel de la maiſon de voſtre Dieu qui *habite* à Jeruſalem.

18 Puis que vous faciez ſuivant la volonté de voſtre Dieu, ce qui te ſemblera bon & [26] à tes freres de faire, du reſte de l'argent & de l'or.

19 Davantage quant aux uſtenſiles qui te ſont donnez pour le ſervice de la maiſon de ton Dieu, rend-les en la preſence du Dieu de Jeruſalem.

20 Et le reſte qui ſera neceſſaire pour la maiſon de ton Dieu, autant qu'il t'en conviendra employer, tu [27] *le* prendras de la maiſon des threſors du roi.

21 Et de par moi-meſme Artaxerxes roi, eſt fait mandement à tous les threſoriers qui *ſont* de de-là le fleuve, que tout ce qu'Eſdras Sacrificateur & Scribe de la Loi du Dieu des cieux, vous demandera, ſoit incontinent fait :

22 Juſqu'à cent [28] talens d'argent, & juſqu'à cent [29] Cores de froment, & juſqu'à cent Bats de vin, & juſqu'à cent Bats d'huile : & de ſel [30] ſans conte.

23 Que tout ce qui eſt commandé par le Dieu des cieux, ſoit promptement fait à la maiſon du Dieu des cieux : [31] de peur qu'il n'y ait [32] indignation contre le royaume, le roi, & ſes enfans.

24 En outre nous vous faiſons ſçavoir, [33] qu'on ne pourra point impoſer [34] taille, ni gabelle, ni peage, à aucun Sacrificateur, ou Levite, *ou* chantre, *ou* portier,

1 Duquel voi ſus ch. 6. ℣. 14.

2 Confere 1 Chron. 6. ℣. 4, &c. où ſe rencontre céte méme liſte des ancêtres d'Eſdras, ſix deſquels omis ici par brievete, ſe trouvent là exprimés.

3 Comme qui diroit le chef de tout l'ordre. D'autres, *ſouverain Sacrificateur*. Voi 2 Rois 25. 18.

4 Ainſi H. & par-là s'entend celui qui eſt bien-exercé en la S. Ecriture & qui y eſt Docteur & Maître, ou du moins tenu & reputé tel. Et ce méme nom ſe rencontre ſouvent au N.T. Voi ſous ℣. 11 & 21. Jerem. 8. 8. & confere Pſ. 45. 2.

5 Ou, *fort verſé*. H. *promt* : Epithete qui ſemble tiré du Pſ. 45. 2.

6 C. en ſuite de ce que l'Eternel étoit avec lui, l'accompagnant de ſa faveur, benifſant ſon entrepriſe, & dirigeant le tout par ſa ſainte Providence ſelon ſon ſouhait ; ſelon que ce grand Dieu a coûtume de ſoûtenir & fortifier par ſa vertu tous ceux qui ſe confient en lui. Confere ici ſous ℣. 9. & ſous ch. 8. 22. & ainſi ſouvent en l'hiſtoire d'Eſdras & de Nehemie.

7 Ceci ne ſe rapporte maintenant qu'en general & en gros ; mais il ſe void diſtinctement ſous ch. 8. ℣. 15. comment ces Levites ſe joignirent à Eſdras au chemin, & monterent avec lui.

8 Voi ſus ch. 2. 43.

9 Comme les Juifs furent emmenés priſonniers à repriſe, auſſi retournerent-ils par pieces de leur captivite. Dieu ayant permis, qu'Eſdras, Nehemie & ſemblables, ayent eté empechés par quelques occaſions qui nous ſont inconnuës, de remonter avec les premiers, & ayant voulu ſe ſervir d'eux & de la faveur qu'il leur fit avoir auprés des rois ſuivans, pour ménager les avantages & les interêts de ſon peuple.

10 C. de ſon regne. 11 Appellé *Ab*, répondant en partie à nôtre Juillet & en partie à nôtre Aouſt. 12 Appellé *Abib*, ou, *Niſan*. 13 H. *le fondement*, ou, *la fondation*. Quelques-uns l'entendent de la reſolution ou du conſeil qui fut pris de remonter en Judée ; mais d'autres de l'execution qui commença de ſe faire, de ce qui avoit été reſolu, ſous l'autorite du Roi, touchant le voyage d'Eſdras à Jeruſalem. 14 Ou, *ſelon que la bonne main de Dieu étoit ſur lui* : Car comme on dit que les bonnes loix doivent avoir une main d'or pour la recompenſe, & une de fer pour la punition, auſſi la bonne main de Dieu eſt une main d'or, ſoulageante & pleine de grace, mais ſa main peſante, eſt une main puniſſante & terrible. Voi ſus ℣. 6. & ce qui y eſt remarque & ſous ℣. 28. 15 Ou, *avoit dreſſé ſon cœur* : Non pas de ſoi-méme ni par ſes propres forces, mais par la grace efficace de ſon Dieu, & par céte bonne main de l'Eternel qui étoit ſur lui. 16 H. *le ſtatut & le jugement* ; c. chaque ſtatut & chaque jugement de la Loi. 17 C. au ſtyle du N. T. Docteur de la Loi, ou comme nous parlerions aujourd'hui Docteur en Theologie ; capable d'expoſer le texte ſacré de l'Ecriture, d'expliquer le ſens des commandemens & des ordonnances qui s'y trouvent, & de reſoudre les difficultés qui s'y peuvent rencontrer.

18 Ou, *integrité* ; comme qui diroit, *ſalut*. D'autres veulent que le mot ſoit interprete *parfait*, & que ce ſoit l'epithete donné par le Roi en ſa patente à Eſdras, comme s'il y étoit appellé Scribe parfait & accompli de la Loi du Dieu du ciel.

19 Ou, *&c.* Voi ſus ch. 4. 10.

20 Confere Eſth. 1. 14. Et il ſemble que la Police des Perſes portoit que le Roi eût toûjours pres de ſoi ſept Satrapes ou Grands du royaume, qui fuſſent les gens de ſon conſeil, & ſans l'avis & conſentement deſquels il ne pût rien ordonner d'important.

21 C. pour voir & prendre garde ſi la Loi de Dieu y eſt bien entretenuë, ou non, & pour redreſſer & remettre en ordre tout ce qui ſe trouveroit de dechet ou de defectueux. Que ſi Eſdras, Sacrificateur & d'ailleurs immediatement inſpiré de Dieu, qui avoit par conſequent une vocation ordinaire & extraordinaire, prit bien céte commiſſion du Roi & des gens de ſon conſeil, quoi qu'ils fuſſent Payens & éloignés de la profeſſion du Judaiſme, pourquoi voudroit on refuſer aux Magiſtrats Chrétiens & fideles, l'autorité & le droit qui leur appartient en l'ordre exterieur de l'Egliſe, touchant l'immiſſion des Miniſtres de l'Egliſe en l'exercice de leur charge, le pouvoir d'en établir les uns deſſus les autres, pour en avoir l'inſpection & prendre garde que chacun s'aquite de ſon devoir ſelon la Parole de Dieu, & redreſſer & reformer les abus qui ſe pourroyent étre gliſſés en ſon ſervice ?

22 Aſſ. pour connoître ſi elle s'obſerve bien. Le ſouverain Sacrificateur Jeſçuah, étoit à Jeruſalem : Et cependant voici un Sacrificateur ordinaire, qui va en Judée avec commiſſion du Roi, non ſeulement pour s'informer de ce qui s'y fait, mais auſſi pour reformer ce qui s'y faiſoit mal.

23 C. de laquelle tu es Docteur & as une pleine intelligence, & dont tu as par devers toi des copies fideles & bien aſſurees, & que tu connois ſuffiſamment & gardes fidelement : Ainſi ſous ℣. 25.

a *Eſd.* 8. 25.

24 C. que tu pourras obtenir & collecter volontairement tant des Iſraëlites que d'autres parmi mes ſujets. D'autres l'interpretent de ce qui pouvoit étre reſté en Babylone des vaiſſeaux ſacrés apres ce qui en avoit éte livré au tems de Cyrus à Zorobabel. Voi ſous ch. 8. 26, 27.

25 Ou, *pourtant achete*, &c.

26 C. à l'aſſemblée des Sacrificateurs & des Levites faiſans le ſervice au Temple : Tellement que cela n'etoit point remis à l'arbitre & au propre mouvement du ſouverain Sacrificateur, ou du Pontife.

27 Cald. & F. *le donneras* ; c. fourniras.

28 Touchant le talent & ſa valeur, voi Exod. 25. ℣. 39.

29 Voi touchant céte meſure nommée *Core*, & la ſuivante nommée *Bath*, 1 Rois 4. 22. & 7. 26.

30 C. autant qu'on en aura beſoin, & ſans en definir la meſure. 31 F. *car pourquoi y auroit t'il*. 32 Ou, *grande colere* ; c. qu'il s'attireroit aſſurément la colere & les jugemens de Dieu ſur ſoi, ſur ſon royaume & ſur ſes enfans, s'il en uſoit autrement. 33 Tellement que les immunités & les exemtions des miniſtres de l'Egliſe, ſont de droit humain & ſe doivent attribuer à la munificence & à la liberalité des Princes. Or celles qu'Artaxerxes accorda aux Sacrificateurs & aux Levites étoyent d'autant plus legitimes qu'ils ne poſſedoyent aucuns fonds ni aucuns heritages, & ne faiſoyent point de commerce : Les impôts & les contributions ſe devant régler à la proportion ou des terres, des heritages & des fonds qu'un homme poſſede, ou des marchandiſes qui lui paſſent par les mains, & du profit qui lui en revient : Et ſi le Clergé d'aujourd'hui veut preſſer cet exemple, il faut qu'il abandonne ſes fonds & renonce à ſon temporel. 34 Voi ſus ch. 4. 13.

tier,

Digitized by Google

tier, *ou* Nethinien, ou miniſtre de cette maiſon de Dieu.

25 Et quant à toi, Eſdras, ordonne [35] des magiſtrats & juges ſelon la ſapience [36] de ton Dieu, laquelle tu as en main, afin qu'ils facent juſtice à tout ce peuple qui *eſt* de de-là le fleuve [37] *aſſavoir* à tous ceux qui connoiſſent les loix de ton Dieu: & que vous enſeigniez celui qui ne *les* ſçaura point.

26 Et de tous ceux [38] qui ne feront point la Loi de ton Dieu, & la Loi du roi, qu'incontinent il en ſoit fait jugement, ſoit à la mort, ſoit à [39] baniſſement, ſoit à amende pecuniaire, ou à empriſonnement.

27 [40] Benit *ſoit* l'Eternel le Dieu de nos peres, qui a mis une telle choſe au cœur du roi, pour honorer la maiſon de l'Eternel qui *habite* à Jeruſalem.

28 Et [41] qui a adreſſé ſur moi *ſa* [42] gratuïté envers le Roi, envers ſes conſeillers, & envers tous les puiſſans gentils-hommes du Roi. Ainſi donc [43] m'eſtant fortifié [44] ſelon la main de l'Eternel mon Dieu ſur moi, j'aſſemblai les chefs d'Iſraël afin qu'ils montaſſent avec moi.

35 D'autres, *des Juges & des enquêteurs*, ou des commiſſaires examinateurs. Et d'ici paroit que toute la juriſdiction en l'Etat, ſoit en dernier reſſort, ſoit ſubalterne, depend & ſe derive de la puiſſance ſouveraine.

36 C. que ton Dieu t'a donné, & qu'il a excité & allumé en toi. Ou entende la Loi de Dieu & de ſa Parole, où il lui a pleu nous reveler ſon ſage conſeil & la ſageſſe qui eſt à ſalut, comme ſus ℣. 14.

37 C. à tous les Iſraëlites qui ſont retournés de la captivité, faiſans profeſſion de la vraye religion.

38 Tellement que la puiſſance coërcitive dans les cauſes Eccleſiaſtiques & Politiques, ſe defere par le Roi ſous la nomination d'Eſdras, à de mêmes Juges.

39 Cald. *eradication*, ou *extirpation*; parce que la patrie eſt à un homme, ce qu'eſt le fonds & le terroir à une plante qui y eſt cruë; & ſon exil ou ſon banniſſement imite le deracinement de l'arbre ou de la plante. Et notés qu'ici s'attribuë par le Roi à ces Juges qui ſe devoyent établir, haute, moyenne & baſſe juſtice, & le droit d'infliger toutes les peines qui ſe peuvent concevoir, en la vie, en l'honneur & aux biens.

40 Ainſi H. mais F. *Loüe ſoit Dieu*: Ce ſont les paroles d'Eſdras au ſujet d'une commiſſion ſi avantageuſe.

41 Ou, *a fait que le roi uſât de gratuité envers moi, enſemble ſes conſeillers*, &c.

42 Ou, *bienveillance*, ou, *faveur* & grace.

43 C. ayant pris courage.

44 Confere ſus ℣. 6.

CHAP. VIII.

Liſte de ceux qui retournerent avec Eſdras, v. 1, &c. Eſdras faiſant la reveuë du peuple par le chemin prés d'Ahava, & ne trouvant aucuns Levites, envoye à Caſiphja, & obtient de-là quelques braves Levites & Nethiniens, 15. Publie un jeûne, afin de prier Dieu pour un bon voyage, 21. Il baille à garder aux principaux Sacrificateurs & aux Levites, toutes les offrandes des choſes conſacrées qu'il avoit reçû, pour les delivrer en arrivant en la maiſon de l'Eternel, 24. Il part & arrive heureuſement à Jeruſalem, 31. Les offrandes des choſes conſacrées ſe delivrent fidelement où il falloit, & les ordonnances du Roi à ſes Officiers & ſes Lieutenans, qui les executent ponctuellement, 33.

1 OR ce *ſont* ici les chefs des peres, & le denombrement, ſelon les genealogies de ceux qui monterent avec moi de Babylone au regne du roi Artaxerxes.

2 Des [1] enfans de Phinées, Guerſçom. Des enfans d'Ithamar, Daniel. Des enfans [2] de David, Hattus.

3 Des enfans de Sçecanja [3] *qui eſtoit* des enfans de Parhos, Zacharie, & avec lui, [4] en faiſant le denombrement par leur genealogie, ſelon les maſles, cent cinquante *hommes*.

4 Des enfans de Pahath-Moab, Eljehohenaï fils de Zerahja, & avec lui deux cens [5] hommes.

5 Des enfans de Sçecanja, le fils de Jahaziël, & avec lui trois cens hommes.

6 Des enfans de Hadin, Hebed fils de Jonathan, & avec lui cinquante hommes.

7 Des enfans de Helam, Eſaïe fils de Hathalja, & avec lui ſeptante hommes.

8 Des enfans de Sçephatja, Zebadja fils de Micaël, & avec lui quatre vingts hommes.

9 Des enfans de Joab, Habadja fils de Jehiël, & avec lui deux cens dix-huit hommes.

10 Des enfans de Sçelomith, le fils de Joſipja, & avec lui cent ſoixante hommes.

11 Des enfans de Bebaï, Zacharie fils de Bebaï, & avec lui vingt huit hommes.

12 Des enfans de Hazgad, Johanan [6] fils de Katan, & avec lui cent & dix hommes.

13 Des enfans d'Adonikam, [7] les derniers, deſquels les noms ſont, Eliphelet, Jehiël, & Sçemahja, & avec eux ſoixante hommes.

14 Des enfans de Bigvaï, Huthaï, & [8] Zabbud, & avec eux ſeptante hommes.

15 Et je les aſſemblai prés du fleuve, qui ſe rend [9] en Ahava, & y demeuraſmes trois jours. Puis je pris garde au peuple, & aux Sacrificateurs, & n'y trouvai perſonne [10] des enfans de Levi.

16 Et ainſi [11] j'envoyai Elihezer, Ariël, Sçemahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie, & Meſçullam des principaux, Jojarib auſſi, & Elnathan [12] docteurs.

17 Et leur donnai des mandemens pour Iddo, [13] principal chef, *demeurant* au lieu de [14] Caſiphja: & [15] mis en leur bouche les paroles pour parler à Iddo, *&* *à* [16] ſon frere, [17] Nethiniens, au lieu de Caſiphja, afin qu'ils nous fiſſent venir des miniſtres pour la maiſon de noſtre Dieu.

18 Leſquels nous amenerent, [18] ſelon que la main de noſtre Dieu *eſtoit* bonne ſur nous, un homme entendu, d'entre [19] les enfans de Mahli, fils de Levi, fils d'Iſraël: [20] aſſavoir Sçerebja, & ſes fils, & ſes freres, dix-huit.

19 Pareillement Haſçabja, & avec lui Eſaïe, d'entre les enfans de Merari, ſes freres, & leurs enfans, vingt.

20 Et des Nethiniens, [21] leſquels David & les principaux *du peuple* avoyent aſſignez pour le ſervice des Levites, deux cens & vingt Nethiniens, qui furent tous nommez par *leurs* noms.

21 Et je publiai là le jeuſne auprés [22] du fleuve d'Ahava, afin de [23] nous humilier devant noſtre Dieu, [24] requerant de lui le droit chemin pour nous, & pour nos familles, & pour tous nos biens.

22 Car j'eus honte de demander au roi des forces & des gens de cheval pour nous defendre des ennemis par le chemin: dautant que nous avions expreſſément dit au roi, La main de noſtre Dieu [25] *eſt* en bien ſur tous ceux qui le requierent: mais [26] ſa force & ſa colere *eſt* contre ceux qui le delaiſſent.

23 Nous jeuſnaſmes donc, & demandaſmes *aide* à noſtre Dieu à cauſe de cela: & [27] il fut flechi par nos prieres.

24 Alors je ſeparai douze des principaux des Sacrificateurs, [28] avec Sçerebja,

1 Ou, *fils* de Phinées; c. ſes deſcendans, & ainſi en ſuite: Tellement qu'il eſt ici parlé des deſcendans des deux branches Sacerdotales, d'Eleazar par Phinées, & d'Ithamar. Voi 1 Chron. 24. 3, 4.

2 Il y a beaucoup d'apparence, que c'eſt du roi David qu'il eſt ici parlé. Et voi touchant ce Hattus, 1 Chron. 3. 22.

3 Ceci eſt ajoûté pour diſtinguer ce Sçecanja d'avec celui qui eſt de même nom, ſous ℣. 5.

4 C. que cete troupe étoit compoſée de perſonnes ſorties de l'eſtoc dont Zacharie étoit le Chef, comme le premier-né deſcendu des premier-nés, ſans qu'en ce denombrement ſoyent comptis les alliés, qui en avoyent épouſé les filles.

5 H. *mâles*: Et ainſi en ſuite.

6 Ou, *fils du plus petit*.

7 C. ou les derniers-nés, comme quelques-uns l'entendent, ou qui retournerent en Judée avec Eſdras, par oppoſition à ceux qui étoyent remontés les premiers avec Zorobabel, ſus ch. 2. 13.

8 Ou, *Zaccar*.

9 Ou, *vers Ahava*: Or par *Ahava*, quelques-uns entendent cete Province de l'Aſſyrie qui ſe nomme *Adiabene*, ou *Adiavene*, qui tire ce nom d'une grande & principale riviere appellee *Adiava*. D'autres par le *fleuve* ici exprime entendent l'Euphrate, & par *Ahava* une autre riviere qui ſe decharge dans l'Euphrate, & ſe mele avec lui. Voi ſous ℣. 21 & 31.

10 C. de ſimples Levites: Car quant à l'ordre des Sacrificateurs, qui étoyent auſſi originaires de Levi, il s'en trouva quelques-uns. Voi ſus ici ℣. 2. & ch. 7. 7. avec ce qui s'y remarque.

11 Mais F. *j'envoyai vers Eliezer*, &c. aſſ. pour leur ordonner de me venir trouver, afin de prendre mes ordres pour Iddo, ainſi que cela ſuit. Toutefois il peut bien les avoir envoyés d'auprés de ſoi, ou ils étoyent deja, avec ſes commandemens pour Iddo.

12 H. proprement, *donnans intelligence*; c. informans & enſeignans les autres. On peut auſſi l'expliquer, hommes *entendus* ou intelligens & bien-aviſés, parce que le mot H. ſinifie l'un & l'autre: L'intelligent eſt capable d'inſtruire les autres, & nul ne peut inſtruire les autres qu'il ne ſoit lui-méme intelligent & bien-entendu. Voi Dan. 11. 33. & 12. 3.

13 Il ſemble que cétui-ci ait été le principal Docteur des Levites en ce lieu-là; ou qu'il y avoit la ſuperiorité ſur le reſte de ſa nation, ſoit par la commiſſion expreſſe du Roi, ſoit par la Police des Juifs, y obtenans quelque eſpece d'autonomie.

14 La reſſemblance du nom fait croire que c'eſt la province des *Caſpiens*, ou le nom de la ville capitale, qui le donnoit à tout le pais, ou le recevoit de lui: Et les Cartes Geographiques nous marquent aſſés ce païs, par ce grand lac, ou ce detroit de mer, qu'elles nomment la mer Caſpiene ou Hyrcaniene, entre les montagnes, qui portent auſſi reſpectivement ces memes noms. Et bien qu'Eſdras fût aſſés loin de ce pais-là, les envoyés en firent pourtant le chemin aſſés promtement, ſous la benediction particuliere de Dieu, favoriſés par l'expreſſe commiſſion du Roi, & par l'avantage des poſtes ou angaries royales, etablies par tout l'empire des Perſes; à l'exemple deſquelles nos poſtes ont été miſes heureſement en pratique, pour faire en fort peu de tems beaucoup de chemin.

15 Comme 2 Sam. 14. 3, &c. c. je les inſtruiſis de ce qu'ils devoyent dire.

16 H. *Achin*, que quelques-uns prenent-ici pour le nom propre de celui qui etoit ou le collegue ou le ſubſtitut d'Iddo, parmi les Levites & les Juifs qui etoyent-là.

17 C'eſt comme ſi Iddo & ſon frere euſſent été Nethiniens: Mais le F. & d'autres ajoûtent ici la conjonctive *&*, bien qu'elle ne ſoit pas en l'original, comme ſi Eſdras avoit adreſſé ſa commiſſion à Iddo, à ſon frere & aux Nethiniens de ce lieu-là. Voi des Nethiniens, H. *donnés*, ou rendus, ſus ch. 2. 43.

18 Comme ſus ch. 7. 9. & ici ſous ℣. 31.

19 C. de ſes deſcendans: Et ce Mahli ſe nomme ici le fils de Levi parce qu'il en étoit le petit-fils, Exod. 6. 16, 19.

20 H. *& Sçerebja*.

21 Bien qu'entre les departemens que David fit des Miniſtres ſacrés 1 Chron. chapp. 24. 25. 26. il ne ſe face point mention expreſſe des Nethiniens, on recueille toutefois d'ici & de 1 Chron. 9. 2. que David alors confirma & regla de nouveau ce qui en avoit ete établi des le tems de Joſué, Joſ. 9. 21.

22 Ou, *de la riviere Ahava*: Ainſi ſous ℣. 31.

23 En affligeant nos ames devant Dieu par contrition & par repentance. Confere Levit. 16. ℣. 29.

24 C. le ſuppliant qu'il lui plût nous conduire, proteger & benir au voyage que nous entreprenons, & nous amener heureuſement à Jeruſalem.

25 Aſſ. pour les benir & les defendre.

26 Ou pour les contraindre, ou pour les exterminer par ſa main puiſſante & puniſſante.

27 Qu'il ſe rendit exorable à leurs prieres & les exauça. Voi Gen. 25. ℣. 21.

28 Ou, *ſçavoir Sçerebja*, &c.

Digitized by Google

Haſçabja, & avec eux dix de leurs freres.

[a] *Eſd.7.14,15.*

25 Et leur peſai [a] l'argent, & l'or, & les uſtenſiles, *qui eſtoyent* l'oblation faite à la maiſon de noſtre Dieu, qu'avoyent offerte le roi, ſes conſeillers, ſes gentilshommes, & tous ceux d'Iſraël, qui s'*y* eſtoyent trouvez.

[29] H. & F. *Je peſai entre leurs mains.*

[30] Voi Exod. 25.39.

26 [29] Je leur peſai donc, & delivrai ſix cens cinquante [30] talens d'argent, & des plats d'argent [31] à cent talens, & cent talens d'or,

[31] Ou comme F. *cent plats d'argent en talents*; c. du poids & de la valeur de cent talens: Ce qui ſe peut prendre en ce ſens, qu'il y avoit cent vaſes d'argent, chacun deſquels étoit du poids & de la valeur d'un talent.

27 Et vingt [32] plats d'or *montans* à mille [33] drachmes, & deux [34] uſtenſiles [35] de cuivre reſplendiſſant & fin, [36] autant precieux que s'ils euſſent eſté d'or.

[32] Ou, *gobelets*, ou *coupes*.

[33] Voi ſus ch. 2. 69.

[34] Ou, *vaiſſeaux*.

[35] Ou, *d'airain tres-fin*. F. *de bon cuivre*. Confere Apoc.1.15.

[36] H. & F. *deſirables comme l'or*.

28 Et leur dis, Vous eſtes [37] ſanctifiez à l'Eternel: & les uſtenſiles ſont ſanctifiez: cet argent auſſi & cet or eſt une offrande volontaire à l'Eternel le Dieu de vos peres.

[37] H. *une ſainteté à l'Eternel.*

29 Veillez & les gardez, juſqu'à ce que vous les peſiez [38] en la preſence des principaux des Sacrificateurs & des Levites, & devant les principaux des peres d'Iſraël, à Jeruſalem, [39] és chambres *qui ſont en* la maiſon de l'Eternel.

[38] H. *devant la face.*

[39] Voi 1 Rois 6. 5. Nehem. 10.39. & 12.44. & 13.4, 5, 9.

30 Les Sacrificateurs donc & les Levites receurent le poids de l'argent, & de l'or, & des uſtenſiles, pour *les* apporter à Jeruſalem, en la maiſon de noſtre Dieu.

31 Et nous partiſmes du fleuve d'Ahava, le douziéme *jour* [40] du premier mois, pour aller à Jeruſalem: & [41] la main de noſtre Dieu fut ſur nous, & nous delivra de la main des ennemis, & des embuſches ſur le chemin.

[40] Voi ſus ch.7.9.

[41] Comme ſus *ỿ.* 18.

32 Puis nous arrivaſmes à Jeruſalem, & y ayans [42] repoſé trois jours,

[42] H. F. & d'autres, *demeuré*; c. qu'ils prirent ce terme de trois jours pour ſe repoſer, avant que de communiquer avec les ſuperieurs Eccleſiaſtiques & Politiques de la nation.

33 Au quatriéme jour nous peſaſmes l'argent, & l'or, & les uſtenſiles en la maiſon de noſtre Dieu, [43] & les delivraſmes à Meremoth fils d'Urija Sacrificateur, avec lequel *eſtoit* Eleazar fils de Phinées: & avec eux Jozabad fils de Jeſçuah, & Nohadja, fils de Binnuï, Levites,

[43] H. & F. *entre les mains.*

34 Selon le nombre & le poids de toutes ces choſes-là: & en ce temps-là tout le poids fut [44] redigé par écrit.

[44] C. qu'on marqua dans les regiſtres du Temple que le tout avoit été remis entre les mains de ceux qui en étoyent les treſoriers, afin que les Sacrificateurs qui l'avoyent apporté en fuſſent entierement déchargés.

35 *Et* [45] ceux qui avoyent eſté tranſportez, qui eſtoyent retournez de la captivité, offrirent en holocauſtes au Dieu d'Iſraël, douze bouveaux pour tout Iſraël, nonante ſix moutons, ſeptante ſept agneaux, *&* douze boucs pour le peché: le tout en holocauſte à l'Eternel.

[45] H. *les enfans du tranſport*, ou, *de la captivité*; comme ſouvent ci-deſſus.

36 Et donnerent [46] les ordonnances du roi aux Satrapes du roi, & aux gouverneurs de de-çà [47] le fleuve: leſquels [48] ſoulagerent le peuple & la maiſon de Dieu.

[46] C. ſes patentes, ou ſes edits.

[47] Aſſ. l'Eufrâte.

[48] H. *éleverent*, ou, *ſurhauſſerent*, ou, *enleverent*, comme on leve de deſſus les epaules d'un homme le fardeau qui lui peſoit: Pour dire qu'ils les aiderent & les favoriſerent en tout, conformement à l'ordre qu'ils en avoyent du Roi. Voi ſus ch.1.4.

CHAP. IX.

Eſdras eſt informé que le peuple s'étoit griévement engagé par mariage avec les profanes gentils, v.1. Surquoi il mene un grand deuil, & en fait publiquement ſa priere & ſa complainte ardente au Seigneur, 3, &c.

1 OR ſi-toſt que ces choſes-là furent achevées, les principaux *du peuple* s'approcherent de moi, diſans, Le peuple d'Iſraël, & les Sacrificateurs, & les Levites, ne ſe ſont point ſeparez [1] des peuples de ces païs ici [2] à cauſe de leurs abominations, aſſavoir des Cananéens, des Hethiens, des Phereziens, des Jebuſiens, des Hammonites, des Moabites, des Egyptiens, & des Amorrhéens.

[1] Qui demeuroyent profondement enracinés dans les abominations de l'idolatrie, & deſquels Dieu avoit expreſſement interdit à tous ceux de ſon peuple la ſocieté, les alliances & les mariages, Deut. 7. 2, 3, &c. & ailleurs.

2 Car ils ont pris [3] de leurs filles pour eux, & pour leurs fils: & [4] la ſemence ſaincte a eſté meſlée avec les peuples de ces païs: [5] meſmes il y en a des principaux *du peuple* & autres magiſtrats qui ont eſté les premiers à commettre ce forfait.

[2] D'autres, *veu leurs abominations*, & qu'ils euſſent deu les connoitre & les deteſter. H. & F. *ſelon leurs abominations*; c. ſelon qu'il étoit juſte & raiſonnable qu'ils s'en ſeparaſſent au ſujet & à cauſe de leurs abominations.

[3] Sans qu'elles ſe fiſſent proſelytes, & ſe convertiſſent au vrai Dieu, & ainſi ſans appartenir aucunement a la ſocieté de ſon peuple: Ce qui rendoit par la Loi poſitive de Dieu ces mariages illegitimes & invalides, & tournoit a l'abâtardiſſement de l'Egliſe dés ſa premiere reſtitution. Confere Gen. 6. 2.

3 Et ſi-toſt que j'eus entendu une telle choſe, [6] je deſchirai [7] mes veſtemens, & ma manteline, & [8] arrachai des cheveux de ma teſte, & de ma barbe, & m'aſſis [9] tout deſolé.

[4] C. la race ou la nation ſainte, telle qu'étoit Iſraël, en vertu de l'alliance contractée avec Abraham & avec ſa poſterité, par laquelle Dieu la ſequeſtroit des autres peuples de la terre pour etre ſainteté à l'Eternel, & comme les premices de ſon revenu. Confere Gen. 6.2. & 1 Corinth.7.14.

[5] H. & F. *meme la main des Principaux & des Magiſtrats a eté la premiere en cete tranſgreſſion*; c. que les chefs & les conducteurs du peuple l'avoyent débauché par leur mauvais exemple, au lieu de le retenir dans le devoir par leur autorité: Ainſi au corps de l'Etat auſſi-bien qu'au nôtre, les catarrhes, & les mauvaiſes humeurs deſcendent de la tête, & la condition de la Rep. eſt deplorable, quand les exemples des vices procedent d'où on devoit attendre la manutention des loix, & la conſervation de la juſtice.

4 Dont tous ceux [10] qui trembloyent aux paroles du Dieu d'Iſraël, s'aſſemblerent vers moi à cauſe du forfait de ceux [11] de la captivité: & je me tins aſſis tout deſolé juſques à [12] l'oblation du ſoir.

5 Et [13] au temps de l'oblation du ſoir je me levai [14] de mon affliction: & ayant mes veſtemens déchirez, & ma manteline, je me mis à genoux, & [15] eſtendis mes mains à l'Eternel mon Dieu.

[6] Voi Gen. 37.29.

[7] Ou, *mon vêtement & mon manteau*: Car comme les anciens avoyent deux ſortes de vêtement, l'un de deſſous & l'autre de deſſus, le premier de ces mots ſinifie l'interieur, & le ſecond l'exterieur. Voi Matt. 5. 40.

[8] Non pas à la Payene, par deſeſpoir ou par ſuperſtition, ce qui eſt defendu Levit.19. 27. Deut. 14. 1. mais par douleur & par indignation de ce grand deſordre, & en deteſtation d'un tel crime: Et méme nous diſons proverbialement pour exprimer le déplaiſir, qu'on a de quoi que ce ſoit, ou qu'on s'en gratte la tête, ou qu'on s'en arrache les cheveux.

[9] Ou, *tout effrayé*.

6 Et dis, Mon Dieu, j'ai honte, & ſuis trop confus pour élever, ô mon Dieu, ma face vers toi: car [a] nos iniquitez ſont multipliées par-deſſus la teſte: & noſtre coulpe eſt accreuë [16] juſques aux cieux.

7 Depuis les jours de nos peres juſques à ce jourd'hui nous ſommes grandement coulpables: & avons eſté livrez à cauſe de nos iniquitez, nous, nos rois, & nos Sacrificateurs en la main des rois des païs, [17] pour eſtre mis au fil de l'eſpée, emmenez captifs, pillez, & expoſez à ignominie, comme *il paroiſt* ce jourd'hui.

8 Et maintenant comme en un petit moment nous a eſté fait grace de par l'Eternel noſtre Dieu, tellement qu'il [18] nous a fait échaper quelque reſte, & nous a donné [19] un clou [20] en ſon ſainct lieu: afin que noſtre Dieu [21] éclairciſt nos yeux & nous donnaſt [22] quelque petit reſpit en noſtre ſervitude.

9 Car nous *ſommes* [23] ſerviteurs, & toutefois noſtre Dieu ne nous a point abandonnez en noſtre ſervitude: mais a [24] adreſſé ſur nous *ſa* gratuïté envers les rois de Perſe, pour nous donner [25] reſpit, afin de redreſſer la maiſon de noſtre Dieu, & reſtablir [26] ſes lieux de-

10 C. qui craignoyent ſincerement l'Eternel & qui portoyent une dûe reverence à ſa Parole. Confere Eſa. 66. 2, 5.

11 Ainſi H. comme ſus ſouvent ailleurs; c. qui avoyent été emmenés en captivité, & qui en étoyent retournés.

12 De laquelle voi Exod. 29. 30, 41. Nomb. 28. *ỿ.* 4. Et l'heure deſtinée à cete oblation ſe nomme *l'heure de la priere*, Act. 3. 1.

13 H. *en l'oblation du ſoir.* Voi Exod. 29. 41. 14 C. du lieu ou je m'étois aſſis & avois demeuré juſques-là tout triſte & deſolé. 15 H. *étendu les paumes*, ou, *le dedans de mes mains*: Car les anciens ne joignoyent pas les mains en leurs prieres, mais ils prioyent à bras étendus en large & etendoyent leurs paumes ouvertes vers le ciel, comme pour lui faire une ſainte violence, & afin d'en recevoir les graces & les bien-faits qu'ils y demandoyent. Ce geſte étoit une marque de confiance, comme l'agenouillement qui s'y joignoit un ſigne d'humilité. a *Pſ.*38.5. 16 Confere 2 Chron. 28. 9. 17 H. & F. *en l'epee, en captivité, en pillage & en confuſion de face.* 18 H. & F. *nous a laiſſé quelque echapement*; c. quelque reſte qui eſt echapé: Ainſi ſous *ỿ.* 13, 14, 15. 19 C. quelque fermeté & ſurete en nôtre condition, & quelque pivot d'eſperance & de ſoûtien à nôtre foi en ſon Egliſe, comme les clous ſervent à attacher, à joindre, & à ſoûtenir. Voi Eſa. 22. 23. Ou nous a fait voir ſon Temple rebâti, & ſon ſervice redreſſé & ſon Tabernacle affermi en quelque ſorte. On le pourroit auſſi prendre proverbialement pour exprimer quelque petit reſte de quelque choſe; comme qui diroit une fiche, ou un pieu, de tout un pavillon; ſelon que l'Egliſe & la preſence de Dieu en elle étoit ſinifiée par le Tabernacle. 20 H. *au lieu de ſa Saintcté.* 21 C. changeât nos tenebres & nos afflictions en lumiere & en joye, & nous reſtaurât. Voi 1 Sam. 14. 27, 29. 22 H. & F. *un peu de vie*; c. un peu de rafraichiſſement & de rétabliſſement, pour pouvoir reprendre haleine & reſpirer en quelque ſorte; comme la ſervitude eſt une mort civile, auſſi le recouvrement de la liberté eſt une eſpece de reſurrection & de nouvelle vie. 23 Ou, *eſclaves*: Car une partie de ceux qui avoyent été emmenés en captivité demeuroyent encore au ſervice des rois de Perſe, & ceux qui en étoyent retournés, reſtoyent neanmoins ſujets de cet empire, qui avoit droit de vie & de mort ſur eux. 24 Ou, *incliné*. Voi ſus ch. 7. 28. 25 H. & F. *vie*, comme ſus *ỿ.* 8. 26 Ou, *ſes deſolations*; c. pour retablir & relever la maiſon de Dieu ruïnée, & ſon ſervice abandonné.

ſerts,

Digitized by Google

ferts, & pour nous donner [27] une cloison en Juda, & à Jerusalem.

10 Mais maintenant, ô nostre Dieu, que dirons-nous apres telles choses? car nous avons delaissé tes commandemens,

11 Que tu as commandez [28] par le moyen de tes serviteurs prophetes, disant, [b] Le païs, auquel vous allez entrer pour le posseder, est [29] un païs souïllé, à cause de la souïillure des peuples de ces païs-là, pour l'amour de leurs abominations, desquelles ils l'ont rempli [30] depuis un bout jusques à l'autre par leur pollution.

12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils, & ne cherchez point [31] leur paix, ni [32] leur bien à jamais: afin que vous soyez affermis, & que vous mangiez les biens du païs, & le faciez heriter à vos fils [33] à jamais.

13 Or apres toutes les choses qui nous sont avenuës, à cause de nos mauvaises œuvres, & de la grande coulpe qui s'est trouvée en nous: dautant que toi, nostre Dieu, [34] t'es retenu au dessous de nos pechez, & nous as donné un tel demeurant que cettui-ci:

14 Retournerions-nous à enfraindre tes commandemens, & à prendre alliance avec ces peuples abominables? ne te courroucerois-tu pas contre nous, jusqu'à nous consumer, tellement qu'il n'y auroit plus aucun reste, ni ressource?

15 Eternel Dieu d'Israël, [35] tu *es* juste: car nous sommes demeurez de reste, comme *il paroist* ce jourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec nostre coulpe: combien qu'il n'*y ait* moyen de subsister devant toi, [36] à cause de ceci.

27 Ou, *un mur*, ou, *une cloture*, comme on en fait de pierres seiches, autour d'un jardin ou d'une vigne, ou de cisse pour un parc aux brebis: C'est pour exprimer que Dieu avoit commencé de les asseurer & proteger contre leurs ennemis à l'environ, les tenant clos & couverts à l'ombre de sa protection, afin qu'ils peussent surement vaquer à son service.

28 H. *par la main.*

b *Lev.*18.25,27. *Deut.* 7.3.

29 H. *un païs de separation:* C'est une similitude tirée d'une femme, ou de quelque autre personne, qui pour son impureté & sa souillure ceremoniele est separée de la societé & de la conversation des autres. Voi Levit.12.2. Nomb.19. 9, &c.

30 H. *de bouche à bouche*; c. par tout, & d'un bout à l'autre; ou en sorte que l'une souillure a suivi toûjours l'autre de fort prés. Confere 2 Rois 10. *y.* 21. & 21. 16.

31 C. leur prosperité. Voi Deut. 23. 6.

32 Ainsi H. c. leur avantage & leur interêt.

33 Voi Gen. 17. 7.

34 C. as exercé ta colere & deployé tes châtimens, beaucoup moins que nous ne l'avions merité. Ou, *as empeché, que nous ne soyons point mis dessous, à cause de nos pechés*, comme il en avoit menacé, Deut. 28. 43.

35 C. fidele & constant aux promesses de ton alliance, en contemplation du *Messie*, qui satisfera à ta justice pour les pechés de ton peuple: Ce qui paroit de ce que nous sommes rechappés, bien que surcharges de tant de forfaits, au sujet desquels, nous n'oserions-nous presenter devant toi, si tu nous voulois traiter selon nos demerites, & si tu ne nous asseurois de la remission de tous nos pechés par ta grace en ton bien-aimé. Confere Nehem. 9. 8, &c.

36 Ou, *avec ceci.*

CHAP. X.

Le peuple pleure avec Esdras, v. 1, &c. Sçecanja console Esdras & lui donne un bon conseil, 2. lequel il suit, tirant serment des Sacrificateurs, des Levites, & du peuple, qu'ils se comporteroyent desormais selon la Loi de Dieu, 5. Tous les Juifs retournés de captivité sont convoqués à cri public & sont severe en la ville de Jerusalem, où Esdras les convainc de leur transgression, & remet tout en bon ordre selon la Loi de Dieu, 7. Les noms des Sacrificateurs & des Levites qui avoyent aussi pris des femmes etrangeres, & en furent separés, 18.

1 ET comme Esdras prioit, & faisoit [1] cette confession, pleurant, & s'estant jetté en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'hommes, & de femmes, & d'enfans, de ceux d'Israël, s'assembla vers lui: & le peuple pleura d'un grand pleur.

2 Alors Sçecanja fils de Jehiël, des enfans de Helam, [2] prit la parole, & dit à Esdras, Nous avons forfait contre nostre Dieu, en ce que nous avons [3] pris des femmes estrangeres d'entre les peuples de ce païs. Mais maintenant [4] il y a esperance pour Israël touchant ceci.

3 Parquoi maintenant [5] traittons alliance avec nostre Dieu, que nous [6] ferons sortir toutes les femmes, & [7] tout ce qui est né d'elles, selon le conseil du Seigneur, & de ceux [8] qui tremblent au commandement de nostre Dieu: & qu'il en soit fait selon la Loi.

4 Leve-toi, car cet affaire [9] est de ta charge, & nous serons avec toi: prends donc courage, & y travaille.

5 Alors Esdras se leva, & fit jurer les principaux des Sacrificateurs, des Levites, & de tout Israël, qu'ils feroyent suivant cette parole: & ils le jurerent.

6 Puis Esdras se leva [10] de devant la maison de Dieu, & s'en alla [11] en la chambre de Johanan fils d'Eljasçib, & y entra, [12] & ne mangea point de pain, ni ne beut d'eau, dautant qu'il menoit deuil à cause du forfait [13] de ceux de la captivité.

7 Alors [14] on publia par Juda & Jerusalem, à tous [15] ceux qui estoyent retournez de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jerusalem.

8 Et que quiconque n'*y* seroit venu dans trois jours, suivant l'avis des principaux, & des anciens, tout son bien seroit [16] mis à l'interdit, & lui [17] seroit separé de la congregation [18] de ceux de la captivité.

9 Ainsi tous ceux de Juda & de Benjamin s'assemblerent à Jerusalem dans les trois jours: ce *fut* [19] au neuviéme mois le vingtiéme *jour* du mois: & tout le peuple se tint [20] en la place de la maison de Dieu, [21] tremblant pour ce fait, ensemble [22] pour les grandes pluyes.

10 Puis Esdras le Sacrificateur se leva, & leur dit, Vous avez forfait en ce que vous avez pris chez vous des femmes estrangeres, [23] tellement que vous avez augmenté la coulpe d'Israël.

11 Mais maintenant [24] faites confession *de vostre faute* à l'Eternel le Dieu de vos peres, & faites sa volonté, & vous separez des peuples du païs & des femmes estrangeres.

12 Et toute la congregation respondit, & dit [25] à haute voix, [26] Nostre devoir est de faire ainsi que tu en as parlé.

13 Mais le peuple est grand, & ce temps *est* fort pluvieux, & pourtant [27] il n'*y a* pas moyen de demeurer dehors, & cet affaire n'est pas d'un jour, ni de deux:

1 Des pechés du peuple en general, & particulierement de l'atroce forfait dont il s'étoit souillé par les mariages inegaux & illicites avec les idolatres, comme autre-fois à Rome les Chevaliers & les Senateurs ne pouvoyent point épouser de femmes qui eussent jamais été d'une condition servile.

2 H. *répondit*; c. commença de parler. Voi Jug. 18. 14.

3 H. & F. *fait habiter*; c. épouse & reçu en societe conjugale, & en commun domicile avec nous: Méme les Latins disent *domum ducere*, comme qui diroit, mener ches soi afin d'y demeurer, pour dire épouser & prendre à femme: Ainsi sous *y.*10,14, 17, 18. Nehem. 13. 23, 27.

4 Ass. celle-ci, que nous tâchions à prevenir les jugemens de Dieu par une vraye repentance & une serieuse convertion, dont il est parlé en suite & de laquelle le peuple a deja fait paroitre des signes considerables, d'ou nous avons à conclure que le Seigneur veut encore prendre pitie de nous, & nous faire grace.

5 C. renouvellons l'alliance que nous avons avec l'Eternel, en repurgeant l'assemblee des souillures qu'elle s'est attirées par ces mariages irreguliers & illicites.

6 Soit que par la Loi positive de Dieu, comme il y a grande apparence, & pour diverses raisons particulieres à ce peuple, ces mariages fussent d'eux-mémes nuls & invalides; soit que comme alors le divorce étoit tolere parmi les Juifs, il pensât qu'on s'en deût servir envers ces etrangeres, qui n'avoyent point droit de s'en plaindre; parce qu'elles devoyent avoir mieux connu la condition de ceux avec qui elles avoyent contracte, qui leur defendoit ces mariages comme vicieux, & leur laissoit en tout cas la liberté de les resoudre quand ils vouloyent: Mais comme J. C. a ôté la licence des divorces, & que sous l'Evangile les raisons ceremonieles & politiques cessent qui annulloyent & invalidoyent les mariages des Israelites avec des femmes idolatres, qui demeuroyent telles; aussi sous le N. T. la dissemblance du culte qui doit empecher le mariage à faire, ne resoud & n'annulle point celui qui est fait, & ne peut obliger la partie fidele à se separer de l'infidele, tant que celle-ci consent de demeurer avec elle, comme S. Paul l'enseigne expressement, 1 Corint.7.12,13,14.

7 Car *l'enfantement suit le ventre* comme disent les Loix, & celui qui est né d'une mere de condition servile, quoi que d'un pere libre est tenu pour esclave: Ainsi Abraham mit hors de sa maison la servante & son fils: Il est pourtant vrai-semblable, que les peres mettant ceux-ci dehors comme bâtards, pourveurent en quelque sorte à leurs alimens, comme l'equité naturelle semble l'exiger.

8 Comme sus chap. 9. *y.* 4.

9 Ou, *te concerne*, t'appartient, & vient sur toi: Entant qu'Esdras d'une part étoit Sacrificateur en la maison de Dieu (quelques-uns meme pretendent qu'il exerçoit alors la souveraine Sacrificature); & que de l'autre il étoit porteur d'une fort exacte commission du roi de Perse, pour rétablir & remettre en une dûë forme le gouvernement du peuple tant politique que sacré. De sorte que ces mariages se dissolvans par son autorite, les maris & les peres y restoyent assurés, premierement au barreau interieur de la conscience, en vertu de ce qu'il etoit Sacificateur & y agissoit conformement à la Loi de Dieu, laquelle defendoit absolument ces mariages à faire & les aneantissoit etant faits, pour conserver ce peuple sans melange avec les autres jusqu'à la venue du *Messie*: Secondement au barreau exterieur de la judicature; ne pouvans etre recherchés & inquietes par les Officiers du Roi, ni à l'instance de ces femmes, au sujet de ces divorces, puis qu'ils se feroyent faits par lui, comme Commissaire particulierement delegue du Roi a cela, & en consequence d'une si ample commission qu'il en avoit. 10 C. de l'endroit du parvis du peuple, où il s'etoit mis pour faire la priere à haute voix, afin que tout le peuple l'ouït. 11 Pour consulter là de l'ordre qu'il falloit prendre eu ce sujet pour en venir à bout & l'executer sans contredit, comme l'execution s'en represente aux *y.* suivans. Que si Eljasçib etoit alors souverain Sacrificateur, ce Johanan pouvoit etre l'un de ses grands Vicaires. 12 C. qu'il ne but & ne mangea point de tout le jour, outre qu'il etoit de douleur & de deplaisir. 13 H. *de la captivité*, ou, *de la transmigration*; c. de ceux qui avoyent été emmenés captifs & transportés en Babylone, & en étoyent retournés. 14 H. *ils firent passer une voix*; c. faire une proclamation, ou une citation à cri public. 15 H. *les enfans de la captivité*: Et ainsi au *y.* 16. 16 Voi Levit. 27.21. 17 C. seroit tenu pour excommunié, retranche & exclus de la societe du peuple de Dieu, & mis au rang des payens & des infideles. Voi Gen. 17.14. 18 H. *de la captivité*, ou, *du transport*, comme sus *y.* 6. 19 Appelle *Chuleu*, qui répond en partie à nôtre Novembre, & en partie à nôtre Decembre, Nehem.1.1. D'autres pretendent qu'a conter les mois à la façon des Perses depuis le mois de Septembre, c'etoit nôtre May, Esth. 2. 16.

20 Voi Nehem. 2. 8. d'où quelques-uns recueillent que ceci se doive entendre de la place destinée au parvis du Temple qui n'etoit pas encore environne de murailles, & restoit ouvert. D'autres l'expliquent non pas tant du parvis du peuple que du parvis des Gentils. 21 C. troubles en leurs consciences à cause de leurs pechés, & par l'apprehension des justes jugemens de Dieu. 22 Qui leur apportoyent un dommage non preveu, & par lesquelles Dieu leur donnoit des marques de son indignation, comme ils avoyent les promesses en sa Loi, de pluyes douces & favorables. Voi 1 Sam. 12. 17. 23 H. *pour ajouter au delit d'Israël*; c. pour accroitre sa criminauté & hâter la punition. 24 H. *donnés confession*; c. avoués & reconnoissés publiquement devant Dieu la grandeur de vôtre peché, & vous disposés à n'y plus continuer: Cete confession etoit publique à Dieu, & de cete seule coulpe, non pas particuliere ni secrete de tous les autres pechés, dont ils se fussent sentis coupables, à l'oreille de leurs Sacrificateurs; aussi ne pouvoit-elle etre Sacramentale au sens qu'on en dispute aujourd'hui, puisque par l'aveu de ceux qui la pressent, la penitence à laquelle celle-là servoit, n'etoit point alors un Sacrement. Voi sous *y.* 19. 25 H. *à grande voix.* 26 H. *ainsi est sur nous de faire selon ta parole.* Confere sus *y.* 4. 27 H. *il n'y a point de vertu pour subsister dehors.*

car

Digitized by Google

car [28] nous ſommes pluſieurs qui avons forfait en cet affaire.

14 Or donc que tous les principaux d'entre nous [29] comparoiſſent [30] devant toute la congregation, & que tous ceux qui ſont en nos villes, qui ont pris chez eux des femmes eſtrangeres, viennent en certain temps: & [31] que les anciens [32] de chaque ville & ſes juges *ſoyent* avec eux: juſqu'à ce que nous facions departir l'ardeur de la colere de noſtre Dieu arriere de nous, [33] tant que ceci ſoit achevé.

15 [34] Tant y a que Jonathan fils de Hazaël, & Jahzeja fils de Tikva, [35] furent eſtablis ſur cet affaire: & Meſçullam, & Sçabbethaï Levites les aiderent.

16 Et ceux qui eſtoyent retournez de la captivité en firent ainſi, tellement qu'on mit à part Eſdras le Sacrificateur, *&* ceux qui eſtoyent les chefs des peres ſelon les maiſons de leurs peres, tous *nommez* par *leurs* noms: leſquels s'aſſirent au premier jour [36] du dixiéme mois, [37] pour s'informer du fait.

17 Et eurent fait avec tous ceux qui avoyent pris chez eux des femmes eſtrangeres, dans le premier jour [38] du premier mois.

18 Or on trouva des fils des Sacrificateurs qui avoyent pris chez eux des femmes eſtrangeres, *aſſavoir* d'entre les enfans [39] de Jeſçuah, fils de Jotſadak, & de ſes freres, Mahaſeja, Elihezer, Jarib, & Guedalja.

19 Leſquels [40] promirent de mettre hors leurs femmes: & advoüans qu'ils eſtoyent coulpables *offrirent* [41] pour leur coulpe un mouton du troupeau.

20 Des enfans d'Immer, Hanani, & Zebadja.

21 Et des enfans de Harim, Mahaſeja, Elie, Sçemahja, Jehiël, & Huzija.

22 Et des enfans de Paſçur, Eljohenaï, Mahaſeja, Iſmaël, Nathanaël, Jozabad, & Elhaſa.

23 Et des Levites, Jozabad, Sçimhi, Kelaja, (icelui *eſt* Kelita) Pethahja, Juda, & Elihezer.

24 Et des chantres, Eljaſçib. Et des portiers, Sçallum, Telem, & Uri.

25 Et [42] de ceux d'Iſraël: des enfans de Parhoş, Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Elhazar, Malkija, & Benaja.

26 Et des enfans de Helam, Mattanja, Zacharie, Jehiel, Habdi, Jeremoth, & Elie.

27 Et des enfans de Zattu, Eljohenaï, Eljaſçib, Mattanja, Jeremoth, Zabad, & Haziza.

28 Et des enfans de Bebaï, Johanan, Hananja, Zabbaï, & Hathlaï.

29 Et des enfans de Bani, Meſçullam, Malluc, Hadaja, Jaſçub, Sçeal, & Ramoth.

30 Et des enfans de Pahat-Moab, Hadna, Kelal, Benaja, Mahaſeja, Mattanja, Betſaleël, Binnui, & Manaſſé.

31 Et *des* enfans de Harim, Elihezer, Jiſçija, Malkija, Sçemahja, Simeon,

32 Benjamin, Malluc, *&* Sçemarja.

33 *Et* des enfans de Haſçum, Mattenaï, Mattata, Zabad, Eliphelet, Jeremaï, Manaſſé, & Sçimhi.

34 *Et* des enfans de Bani, Mahadaï, Hamram, Uël,

35 Benaja, Bedeja, [43] Keluhu,

36 Vanja, Meremoth, Eljaſçib,

37 Mattanja, Mattanaï, Jahaſaï,

38 Bani, Binnuï, Sçimhi,

39 Sçelemja, Nathan, Hadaja,

40 [44] Mabnadbaï, Sçaſçaï, Sçaraï,

41 Hazareël, Sçelemja, Sçemarja,

42 Sçallum, Amarja, & Joſeph.

43 Et des enfans de Nebò, Jehiël, Mattitja, Zabad, Zebina, [45] Jaddau, Joël, & Benaja.

44 Tous ceux-là avoyent pris des femmes eſtrangeres: [46] & y en avoit d'entr'eux qui avoyent eu des enfans de ces femmes-là.

---

28 H. *nous avons multiplié de tranſgreſſer en ce fait.*

29 Aſſ. ſur ce ſujet, & forment un corps de conſeil & de judicature pour en connoître.

30 F. & d'autres, *que nos chefs de toute la congregation*, c. qui le ſont auſſi de toute l'aſſemblée, *comparoiſſent*, ou s'aſſemblent, là-deſſus: Car cète derniere particule *là-deſſus*, ſe peut ici ſuppléer du *v.* ſuiv.

31 C. que les Magiſtrats ordinaires de chaque ville, comme ayans une plus particuliere connoiſſance de leurs habitans & de leurs bourgeois, s'informent de ceux qui ſeront trouvés coupables de ce fait, pour les amener à Jeruſalem devant le conſeil, & l'en informer ponctuellement.

32 H. *de ville & ville.*

33 H. *juſqu'à cète affaire ici:* Ce que quelques-uns interpretent comme nous. D'autres, *durant cète affaire*; & d'autres, *au ſujet de cète affaire.*

34 Ou, *Tant ſeulement Jonathan*, &c. comme étant ſeuls entre les Sacrificateurs, exems de ce delit.

35 C. eurent charge de recevoir & d'examiner les informations qui ſe feroyent de ces mariages illicites, afin d'en faire raport au grand Conſeil, duquel Eſdras avoit la preſidence & la direction. Confere ce qui ſuit.

36 Nommé *Tebet*, & répondant en partie à nôtre Decembre, & en partie à nôtre Janvier.

37 C. pour revoir les enquêtes qui s'en ſeroyent faites, & en prononcer.

38 C'eſt le mois d'*Abib*, ou de *Niſan*, qui commence avec la nouvelle Lune plus prochaine de l'equinoxe du prin-tems, & prend une partie du Mars, & une partie de l'Avril de nôtre année; comme nous avons déja ci-devant remarqué.

39 Et il ne ſe faut pas étonner qu'apres la mort de cète excellente & ſainte perſonne, qui étoit decedée long-tems, avant la venuë d'Eſdras en Judée, quelques-uns de ſes enfans ſoyent degenerés, & tombés en ces mes-alliances.

40 H. & F. *donnerent la main:* Car de tout tems, bailler la main ou toucher en la main, a paſſé pour un acte de ſtipulation & de promeſſe obligatoire & ſolennelle. Confere 2 Rois 10. 15.

41 Aſſ. ſelon la Loi, qui enjoignoit auſſi-bien aux Sacrificateurs qu'à ceux du peuple, de joindre à la confeſſion & à la reconnoiſſance de leur coulpe, l'offrande neceſſaire pour l'expier, en type & en figure du Sacrifice du *Meſſie*, qui devoit expier en ſon ſang & par ſa mort les pechés de tous les élûs. Voi Levit. 4. 2, 3, &c.

42 Juſques ici ont été ſpecifiés ceux de l'ordre ſacré, les Sacrificateurs & les Levites, qui devoyent officier au Temple de l'Eternel: Maintenant ſuivent ceux qui étoyent d'entre le peuple.

43 Ou, *Chelubi.*

44 Ou, *Macnadbaï.*

45 Ou, *Jaddaï.*

46 H. *& il y en avoit d'eux des femmes, & placerent*, ou, *mirent des enfans*, ou, *des fils:* Ces dernieres paroles ſont fort conciſes, & ne ſont point expliquées de méme par les Interpretes. Quelques-uns les traduiſent ainſi, *& il y en eut de celles qui expoſerent leurs enfans*; c. les abandonnerent & les jetterent par le chemin; par une forcenerie dénaturée telle que les Payens ont attribué à leur Medée. D'autres, *& méme il y en eut qui eurent des filles mariées deſquelles ils preſenterent les enfans*; aſſ. pour les chaſſer avec leurs meres & grand-meres: Mais ſelon nôtre traduction, qui eſt auſſi celle du F. ce ſeroit pour dire que les Juifs abandonnerent toutes leurs femmes étrangeres, ſans exception, tant celles deſquelles ils avoyent eu des enfans, que celles dont ils n'en avoyent point eu; tellement que la tendreſſe & l'affection naturelle pour des enfans communs, ne les empécha pas de ſatisfaire à la volonté de Dieu & aux ordres de ſa Parole.

Fin du Livre d'Eſdras.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE NEHEMIE.

ARGUMENT.

NEhemie *étoit à la Cour du roi de Perſe* Artaxerxes *le ſecond, appellé en H.* Arthaſaſtha, *ſon échanſon, ou le maitre de ſon gobelet. Ayant entendu le pitoyable etat de ſa nation, comme auſſi de la ville, des murailles & des portes de Jeruſalem, il s'humilia à ce ſujet par jeûne & par oraiſon devant Dieu. Surquoi il rechercha opportunément & obtint du roi d'être envoyé comme ſon Lieutenant, Gouverneur de Jeruſalem, avec charge & commiſſion particuliere d'y reſider quelque tems, de rebâtir tout, & d'y mettre le tout en bon ordre. Ce qu'il executa, excité par un zele particulier pour la gloire de Dieu, fidelement, prudemment, religieuſement & conſtamment; en ſurmontant quantité d'obſtacles & de difficultés que Satan lui oppoſa, pour empêcher ce bon œuvre; tant par les ennemis de dehors à l'environ, que de la part des faux freres & des hypocrites au dedans, qui étoyent d'intelligence avec l'ennemi. Il ſoulagea auſſi le menu peuple des grandes uſures dont les riches l'opprimoyent, & redreſſa tout le ſervice de Dieu fort devotement, avec prieres & jeûnes, en renouvellant une ferme & étroite alliance avec le Seigneur. Apres quoi il fournit Jeruſalem d'un nombre ſuffiſant d'habitans, diſtribuant le reſte du peuple par les lieux deſtinés à leur demeure. Et apres avoir exercé tres-louablement ſa charge de Gouverneur l'eſpace de douze ans, il s'en retourna vers le roi* Artaxerxes *ſon maitre, en l'an trente-troiſieme de ſon regne, & fut quelque tems apres envoyé de nouveau par le roi à Jeruſalem, où il redreſſa, reforma & corrigea fort genereuſement divers abus, qui s'y étoyent gliſſés durant ſon abſence. Ce livre porte le nom de* Nehemie, *tant parce qu'il contient l'hiſtoire des choſes qui arriverent en Judée durant le tems de ſon gouvernement, que pour avoir été ecrit par lui-méme, comme il ſe void clairement en divers endroits de ce livre, ſous la conduite & inſpiration de l'Eſprit de Dieu. Et ceux qui l'ont appellé le ſecond d'*Eſdras, *l'ont pu faire eu égard à ce qu'il contient quelque continuation de ſon hiſtoire, mais non pas ſur le fondement qu'*Eſdras *en ait été l'écrivain; bien qu'il l'ait joint au ſien en ſermant & formant le Canon des Ecritures.*

CHAPITRE PREMIER.

Nehemie (échanſon du Roi, v. 11.) reçoit à Suſan les nouvelles du triſte état de ſon peuple, & des murailles & des portes de Jeruſalem, v. 1, &c. Dequoi il mene un grand deuil, jeûne, prie & ſoûpire à Dieu, pour demander ſa grace, & particulierement qu'il lui plaiſe de benir ſon deſſein auprés du Roi, 4.

1 [1] LEs faits de Nehemie fils de Hacalja. Il avint au mois [2] de Kiſleu, [3] l'an vingtiéme, que j'eſtois [4] à Suſan ville capitale.

2 Alors Hanani l'un [5] de mes freres, enſemble quelques autres gens, arriverent de Juda: deſquels je m'enquis touchant les Juifs [6] reſchappez, qui eſtoyent de reſte de la captivité, & touchant Jeruſalem.

3 Et ils me dirent, Les reſtes qui ſont reſtez de la captivité *ſont* là [7] en la province [8] en grande miſere & opprobre: & la muraille de Jeruſalem [9] *demeure* deſpecée, & ſes portes bruſlées par feu.

4 Or il avint que ſi-toſt que j'eus ouï ces paroles-là, je m'aſſis, & pleurai, & menai deuil *quelques* jours, & jeuſnai, & fis requeſte devant le Dieu des cieux.

5 Et dis, Je te prie, [a] Eternel Dieu des cieux, *qui es* le Fort, le grand, & le terrible, [b] gardant l'alliance & la gratuïté à ceux qui [10] t'aiment, & gardent tes commandemens:

6 Je te prie [11] que ton oreille ſoit attentive, & que [12] tes yeux *ſoyent* ouverts, pour ouïr la requeſte de ton ſerviteur, laquelle je preſente [13] en ce temps ici, jour & nuict, pour les enfans d'Iſraël tes ſerviteurs, faiſant confeſſion des pechez des enfans d'Iſraël, que nous avons commis contre toi: meſme moi & la maiſon de mon pere, avons peché.

7 [14] Vrayement nous-nous ſommes rendus redevables envers toi, & n'avons point gardé [15] les commandemens, ni les ordonnances, ni les jugemens que tu as commandez à Moyſe ton ſerviteur.

8 *Mais* je te prie, aye ſouvenance [c] de la parole [16] dont tu baillas charge à Moyſe ton ſerviteur, diſant, Vous commettrez forfaiture, & je vous eſpardrai parmi les peuples:

9 Puis vous retournerez à moi, & garderez mes commandemens, & les ferez: *alors* s'il y en a d'entre vous qui ayent eſté dechaſſez juſqu'à un [17] bout des cieux, je vous raſſemblerai de-là, & vous ramenerai au lieu que j'aurai choiſi pour y colloquer mon Nom.

10 Or ceux-ci *ſont* tes ſerviteurs, & ton peuple, que tu as racheté par ta grande puiſſance, & par ta main forte.

11 Je te prie *donc*, Seigneur, que ton oreille ſoit maintenant attentive à la requeſte de ton ſerviteur, & à la requeſte de tes ſerviteurs, qui ſont affectionnez à la crainte de ton Nom: & fai, je te prie, proſperer aujourd'hui ton ſerviteur, & [18] fai qu'il trouve grace envers [19] ce perſonnage ici: Car j'eſtois eſchanſon du roi.

1 H. *Les paroles*; c. les choſes arrivées du tems de Nehemie & ſous ſon gouvernement, qu'il a lui-méme couchées par écrit. Les Chronologiſtes qui font finir la captivité de Babylone & commencer le rétabliſſement des Juifs ſous Zorobabel, en l'an 3434 de la creation, ou pour le plus tard en l'an 3461, font couler un fort long terme de là juſques à Nehemie, qui fut le troiſiéme fondateur, apres Joſué & David, de la Republ. des Juifs: Auſſi quelques-uns prenent du gouvernement de Nehemie la date & le commencement des ſeptante ſemaines de Daniel, à cauſe de l'edit d'Artaxerxes, touchant la reédification de la ville de Jeruſalem, de laquelle il eſt expreſſement parlé en céte prophetie-là.

2 Voi Eſd. 10. 9. C'étoit le neuviéme mois de l'an Eccleſiaſtique ou ſacré des Juifs, qui commençoit au prin-tems; mais le troiſieme de l'an civil & de celui des Caldéens & des Perſes, qui commençoit au mois de Septembre, environ l'Equinoxe de l'automne.

3 Aſſ. du regne d'Artaxerxes, comme il ſe void ſous ch. 2. 1. Voi ce qui s'y remarque.

4 Ville capitale de la province dite Suſiane, bâtie, à ce que quelques-uns écrivent, par Darius fils de *Hyſtaſpu*.

5 C. de mes parens, ou de ma nation & de mes compatriotes.

6 H. *du réchapement.*

7 C'eſt ainſi que s'appelle le pais de Canaan, ou la Judee, parce qu'elle etoit ſous la domination de la Monarchie des Perſes, & conſtituoit l'une de ſes Provinces.

8 H. *en grand mal*; pour les decrire luttans avec beaucoup de miſeres & d'afflictions.

9 Aſſ. comme elle fut laiſſée par Nebuzaradan du tems de Nebucadnetſar, 2 Rois 25. 8, &c.

a *Dan.* 9. 4. b *Exod.* 20. 6. & 34. 7. *Nomb.* 14. 18. *Deut.* 5. 10. *Pſ.* 86. 15. & 103. 8. & 145. 8. 10 H. & F. *l'aiment & gardent ſes commandemens.* 11 C. excuſe je te prie: C'eſt une façon de parler humaine, touchant Dieu, qui ſe doit entendre convenablement à ſa Divinité. 12 Voi 1 Rois 8. 29. 13 H. & F. *aujourd'hui*, ou, *en ce jour-ici*; c. en ce tems de deſtreſſe & d'affliction. 14 H. *Et en nous corrompant nous-nous ſommes corrompus*; ou, *nous-nous ſommes corrompus de corruption, à toi*, ou, *devant toi*; c. nous-nous ſommes entierement corrompus & rendus coupables en ta preſence, & ainſi conſtitués redevables envers toi d'une grande punition.

15 Voi de ces trois mots s'entreſuivans, & frequemment joints en l'Ecriture, Deut. 5. 31.

c *Deut.* 4. 25, 26, 27. & 30. 2, 3, 4.

16 H. & F. *que tu commandas*; c. que tu lui enjoignis de nous denoncer. Voi Deut. 30. 2, 3, 4. & ce qui y eſt remarqué.

17 C'eſt une façon de parler populaire, parce qu'il ſemble à l'œil que la terre ſoit toute plate, & qu'elle ſoit couverte du ciel comme d'un demi rond qui la borne tout à l'entour, Deut. 4. 32. Matt. 24. 31.

18 H. *donne-le aux mains ſerviteurs devant la face de cet homme*; c. agis & opere tellement au cœur du Roi, qu'il ſoit ému de compaſſion envers moi & mon peuple, & qu'il reponde favorablement à la requéte que je lui ferai. Voi Jerem. 42. 12. 19 Aſſ. le roi Artaxerxes, comme il paroit de la ſuite de ces paroles & du commencement du chap. ſuiv.

CHAP. II.

Nehemie recherche opportunément & obtient favorablement du roi Artaxerxes, qu'il l'envoye à Jeruſalem, avec charge d'y redreſſer tout, & lettres à ſes Officiers & Gouverneurs, v. 1, &c. Nehemie vient aux Gouverneurs, & arrive à Jeruſalem, ce qui fache les ennemis du peuple de Dieu, 9. Il viſite de nuit les murailles rompues & les portes bruſlées de Jeruſalem, 12. Fait ouverture aux principaux du peuple de la charge que le Roi lui avoit donnée, & les encourage à rebatir, mal-gré les railleries des ennemis & en depit d'eux, 17.

1 ET il avint au mois de [1] Niſan, l'an vingtiéme du roi [2] Artaxerxes, que [3] le vin eſtant apporté devant lui, [4] je pris le vin, & le preſentai au roi. [5] Or n'avois-je jamais eu mauvais viſage *me trouvant* [6] devant lui.

2 Et le roi me dit, Pourquoi as-tu

1 Appellé auſſi *Abib*, Exod. 13. 4.

2 Voi Eſd. 6. 14.

3 Aſſ. au deſſert, ou à la collation; car c'etoit lors que les Perſes buvoyent plus largement, au lieu qu'ils buvoyent peu durant le repas, & à peine autre choſe que de l'eau, Eſth. 5. 6.

4 C. que ſon tour échéoit en ſa charge d'échanſon de donner à boire au Roi; & ainſi rencontra-t'il l'occaſion qu'il n'avoit pû trouver plûtôt; car autrement il n'auroit point differé depuis le mois de Kiſleu juſqu'a celui de Niſan. 5 H. *je n'avois point été mauvais*, ou *mal devant ſa face*; c. je n'avois pas accoûtumé de paroître en ſa preſence avec un viſage mauvais, triſte, & abbatu: Car ici le mot de *mal*, ou *mauvais*, ſignifie dolent, abbatu & triſte, charge de chagrin & de déplaiſir. Voi Gen. 40. 7. 6 Ou, *en ſa preſence*; c. quand je me preſentois à le ſervir: Car auſſi le bon ſerviteur doit faire ſon devoir joyeuſement, & paroître toûjours avec un viſage content en la preſence de ſon maître. Nehemie avoit bien toûjours pratique cete régle; mais en ce rencontre la douleur qu'il portoit au cœur perçoit juſqu'a ſon viſage; ce qui donna ſujet au Roi de s'en informer.

mau-

Digitized by Google

mauvais viſage, veu que tu n'*es* point malade? ce n'*eſt* ſinon que [7] faſcherie d'eſprit. Alors [8] je craignis bien fort.

3 Et *reſpon*dis au roi, [9] Que le roi vive [10] eternellement: [11] comment ne ſeroit mauvais mon viſage, veu que [12] la ville *qui eſt* [13] le lieu des ſepulcres de mes peres, demeure deſolée, & que ſes portes ont eſté conſumées par feu?

4 Et le roi dit, [14] Dequoi me fais-tu requeſte? [15] Alors je priai le Dieu des cieux:

5 Et dis au roi, [16] Si le roi le trouve bon, & ſi ton ſerviteur t'eſt [17] agreable, [18] que tu m'envoyes en Judée, vers la ville des ſepulcres de mes peres, pour la rebaſtir.

6 Et le roi me dit, [19] & auſſi [20] ſa femme qui eſtoit aſſiſe auprés de lui, Combien ſerois-tu à faire ton voyage, & quand retournerois-tu? [21] Il vint donc à gré au roi de m'envoyer, apres lui avoir propoſé [22] le temps.

7 Puis je dis au roi, Si le roi trouve bon, que des lettres me ſoyent données vers les gouverneurs de de-là [23] le fleuve, afin qu'ils me facent paſſer juſqu'à ce que je vienne en Judée.

8 Et une lettre à Aſaph, [24] la garde [25] du parc qui *eſt* au roi: afin qu'il me donne du bois pour la charpenterie des portes [26] de la fortereſſe qui *eſt* [27] de la maiſon *de Dieu*, & des murailles de la ville, & [28] pour la maiſon en laquelle j'entrerai. Ce que le roi m'octroya, [29] ſelon que la main de mon Dieu *eſtoit* bonne ſur moi.

9 Je vins donc aux gouverneurs qui ſont de de-çà le fleuve, & leur donnai les pacquets du roi. Or le roi avoit envoyé avec moi des capitaines de l'armée & des gens de cheval.

10 Ce qu'oyant Samballat [30] Horonite, & Tobija [31] ſerviteur Hammonite, [32] eurent fort grand deſpit, de ce qu'il eſtoit venu quelqu'un pour pourchaſſer du bien aux enfans d'Iſraël.

11 Ainſi j'arrivai à Jeruſalem, [33] & fus là par trois jours.

12 Puis je me levai de nuict, moi & quelque peu de gens avec moi, & ne declarai à perſonne ce que mon Dieu avoit mis en mon cœur pour faire à Jeruſalem: & n'*y avoit* monture avec moi, ſinon la monture ſur laquelle j'eſtois monté.

13 Je ſortis donc de nuict [34] par la porte de la vallée, & *vins* par devant [35] la fontaine du dragon, à [36] la porte de la fiente: [37] & conſiderois les murailles de Jeruſalem, comment elles *demeuroyent* deſpecées, & comment [38] ſes portes avoyent eſté conſumées par feu.

14 De-là je paſſai [39] à la porte de la fontaine, & vers [40] l'eſtang du roi: & [41] il n'*y avoit* point de lieu pour la monture, pour paſſer ſous moi.

15 Et je montai de nuict [42] par le [43] torrent, & [44] conſiderai la muraille: & m'en retournant je rentrai par la porte de la vallée, & ainſi m'en retournai.

16 Or les magiſtrats ne ſçavoyent point où j'eſtois allé, ni ce que je faiſois: auſſi n'en avois-je juſqu'à lors rien declaré, ni aux Juifs, ni aux Sacrificateurs, ni [45] aux principaux, ni aux magiſtrats, ni [46] au reſte de ceux [47] qui manioyent les affaires.

17 Alors je leur dis, Vous voyez la miſere en laquelle nous *ſommes*: comment Jeruſalem *demeure* deſolée, & ſes portes bruſlées par feu: venez, & rebaſtiſſons les murailles de Jeruſalem, & que nous ne ſoyons plus en opprobre.

18 Et je leur declarai [48] que la main de mon Dieu *eſtoit* bonne ſur moi, & auſſi les paroles que le roi m'avoit dites. Alors ils dirent, Levons-nous, & baſtiſſons. [49] Ils fortifierent donc leurs mains à bien faire.

19 Mais Samballat Horonite, & Tobija ſerviteur Hammonite, & Gueſçem Arabien, *l'*ayans entendu, [50] ſe mocquerent de nous, & nous meſpriſerent, diſans, Qu'eſt-ce que vous faites? ne vous rebellez-vous pas contre le roi?

20 Et je leur reſpondis ce mot, & leur dis, Le Dieu des cieux *eſt* celui *qui* nous fera proſperer: nous donc qui ſommes ſes ſerviteurs, nous leverons, & baſtirons, mais [51] vous n'avez ni part, [52] ni droict, [53] ni memorial à Jeruſalem.

7 H. *mal*, ou, *affliction de cœur.*

8 Tant parce qu'il n'étoit point permis de ſe preſenter aux rois de Perſe avec un viſage triſte & abbatu Eſth. 4. 2. que par la perplexité en laquelle il ſe trouvoit pour en declarer le ſujet de bonne grace, & par l'inquietude qu'excitoit en ſon ame l'incertitude de l'evenement.

9 C'étoit une façon de parler aux rois avec reſpect & ſouhait tout enſemble, en uſage en ces païs-là. Voi Dan. 2. 4. & 3. 9. & 5. 10. & 6. 22.

10 C. tres-longuement. Et céte perpetuité de vie qu'on ſouhaittoit aux rois ſe doit plûtôt entendre negativement que poſitivement: Car ce ſouhait, à le prendre au dernier ſens eut été ridicule & abſurde, de ſouhaiter une vie eternelle à un homme mortel, & qui devoit méme pour bien regner étre informé de ſa mortalité, Pſ. 82. 6, 7. Mais à le prendre au premier ſens, il étoit raiſonnable & legitime: Chaque bon ſujet ſouhaittant de ne voir jamais l'heure ni le jour de la mort de ſon Prince.

11 H. *pourquoi.*

12 Aſſ. Jeruſalem, qu'il décrit par céte periphraſe, pour excuſer ſa triſteſſe devant le Roi, & l'émouvoir à compaſſion envers ſoi.

13 H. *la maiſon:* Mot qui ſe prend ſouvent pour exprimer quelque lieu particulier & defini. Voi Exod. 25. 27. 2 Sam. 15. ℣. 17. Prov. 8. 2. & ce qui s'y remarque.

14 Ou, *Que me demandes-tu?* H. *Sur quoi és-tu requerant?*

15 Il pria Dieu en ſoi-méme & par le ſeul mouvement de ſon cœur, pour lui demander bouche & langue, & l'inſpiration de ce qu'il auroit à dire.

16 H. *s'il eſt bon par devers le roi:* Ainſi ſous ℣. 7. c. Qu'il plaiſe au Roi de m'envoyer. Voi Eſd. 5. ℣. 17.

17 H. *bon.*

18 Il faut ici ſous-entendre, *je te ſupplie* que tu, &c.

19 Ou comme d'autres, *ſa femme étant aſſiſe pres de lui*; c. ayant ſa femme à ſon côté.

20 D'autres, *la reine.*

21 H. *Il fut bon devant la face du roi.*

22 Aſſ. de douze ans, comme il ſemble étre exprimé ſous ch. 5. 14. & 13. 6.

23 Aſſ. l'Eufrate: Et ainſi en ſuite. Voi Eſd. 4. ℣. 7.

24 C. le grand forétier, ou le grand veneur du Roi.

25 H. *pardeſch*; c. paradis: Mot que les uns interpretent un jardin de plaiſir, les autres un parc, appellé des Latins *vivarium*, qui eſt un bois fermé, où ſe nourriſſent des bétes ſauves, pour le plaiſir de la chaſſe des Princes & des Grands. Et on penſe qu'ici s'entende toute la contrée du mont Liban, juſqu'à l'Antiliban, qui ſoit nommée un verger, ou un parc, ou un paradis terreſtre, à cauſe que c'eſt un pais fort agreable, abondant en bois exquis, & extremement propre pour la chaſſe. Voi 1 Rois 5. 6. Outre qu'il y avoit là, à ce qu'on penſe, une petite ville qui ſe nommoit le *Paradu.*

26 F. *du palau:* Et ainſi d'autres. Quelques-uns veulent que ce ſoit l'enceinte des bâtimens qui ſe devoyent faire autour du Temple. D'autres traduiſent, *de la ville capitale qui eſt pour la maiſon* de Dieu *& pour les murailles*, &c. 27 Il le faut entendre de la maiſon *de Dieu*, comme nous le ſuppléons ici; c. le temple, dont le parvis, (qui eſt ici qualifié ſon *palais*, comme quelques-uns penſent), etoit reſté ouvert juſqu'alors. Confere Eſd. 10. 9. 1 Chron. 29. 1. 28 C. pour l'hôtel aſſigné au gouverneur de la Judée.

29 Comme Eſdras 7. 6, 9, 28, &c. 30 C. originaire de *Horonajim*, ou y demeurant, comme Gouverneur du païs de Moab: Car c'etoit une des principales villes du païs de Moab, comme il ſe void Eſa. 15. 5. & Jerem. 48. 3, 5, 34. 31 C. Officier, Miniſtre, Satrape, ou Lieutenant du roi de Perſe. Or ces deux Satrapes, l'un Moabite, & l'autre Hammonite, d'origine, & comme il eſt vrai-ſemblable gouvernans reſpectivement ces deux nations, bien que reſidens pour lors à Samarie, ſelon qu'on le peut voir ſous ch. 4. 2. etoyent par l'ordre méme de leur naiſſance, ennemis profes & jurés du peuple de Dieu. Voi 2 Sam. 8. ℣. 2. & 12. 31. 32 Ou, *furent fort deplaiſans.* H. *cela leur fut mal, à grand mal*; c. qu'ils jugerent que cela venoit fort mal pour eux, c'eſt pourquoi ils en furent deplaiſans, oui-méme tres-deplaiſans: Car ces multiplications en la langue H. augmentent le degré, & paſſent du poſitif au ſuperlatif. Et ces gens voioyent & que leurs mauvais deſſeins contre les Juifs, ſeroyent fort contremines, & que leur autorité ſeroit reſtreinte, la Judee obtenant un gouverneur particulier, & n'etant plus ſous leur inſpection. 33 Aſſ. ſans parler à perſonne de ma commiſſion, & pour me repoſer. Confere Eſd. 8. 32.

34 C. par le lieu où céte porte avoit auparavant été du côté de l'Eſt, & ou elle fut depuis rebâtie & reparée par Hanun. Voi ſous ch. 3. 13. & ainſi en ſuite. Voi auſſi de cete vallée 2 Chron. 26. 9. Jerem. 31. 40.

35 Ou, *la fontaine du ſerpent:* Pluſieurs l'entendent du ruiſſeau de Siloe qui paſſoit en ſerpentant à travers de Jeruſalem, & couloit auſſi doucement qu'un ſerpent rampe lentement ſur la terre. Voi Eſa. 8. 6. & ſous ch. 3. 15. D'autres penſent que c'étoit quelque aſſemblée d'eaux, qui procedoit & ſe formoit d'une ſource appellee la *fontaine du dragon*, pour quelque raiſon particuliere qu'on ne connoit pas.

36 Ou, *la porte au fumier.* D'autres, *la porte de la voirie:* Par laquelle s'emmenoyent toutes les immondices de la ville, vers le torrent de Cedron.

37 Pour voir ce qu'il y faudroit faire, afin de les relever & de les reparer: Ou en contemplant les ruines & le triſte etat avec douleur: Ainſi ſous ℣. 15.

38 Aſſ. de Jeruſalem.

39 Par laquelle on alloit à la fontaine du ruiſſeau de Siloé, comme quelques-uns le recueillent de ce qui ſe void ſous ch. 3. 15.

40 Nommé auſſi, comme il y en a qui le penſent, l'etang de Siloé, ſous ch. 3. 15, 16. Voi 2 Rois 18. 17. & 20. 20. D'autres au lieu de l'*etang* traduiſent l'*aqueduct.*

41 C. qu'il n'y eut point de moyen que ſa monture paſſât par-là, à cauſe des grands monceaux de pierre que les ruines de la muraille y avoyent fait; tellement qu'il fut contraint de mettre pied à terre, & de paſſer à pied.

42 Ou, *auprés du torrent.*

43 Aſſ. de Kidron, ou Cedron, duquel voi 2 Sam. 15. 23. Ou ſelon d'autres, de *Gihon*, duquel voi 2 Chron. 32. 30. & ch. 33. 14.

44 Voi ſus ℣. 13.

45 Ou, *aux notables.* F. *aux nobles.* H. *aux blancs*; c. qui étoyent revetus d'habits blancs fort precieux, comme alors les grands Seigneurs les portoyent dans les cours des Rois. Voi Eſth. 8. 15. Ainſi ſous ch. 5. 7. & 6. 17. & 7. 5. & 13. 17. 46 Ainſi H. c. aux autres. 47 D'autres, *qui avoyent charge de l'ouvrage*; aſſ. de la reſtauration de la ville, comme qui diroit les Architectes de la ville, ou ceux que les Latins nommoyent *Ædiles*, (les F. les appellent *Bouwmeeſters*; c. maitres des edifices publics), qui avoyent l'inſpection des bâtimens de la ville. 48 Confere ſus ℣. 8.

49 C. qu'ils prirent courage, pour mettre la main reſolument & invariablement à ce grand & loüable ouvrage. 50 Ces gens joignoyent à la moquerie & au mépris, qui ſont deux choſes d'elles-memes d'aſſés dure digeſtion, les fauſſes accuſations & les calomnies, beaucoup plus intolerables. 51 C. qu'en qualité d'infideles & d'idolatres de tout tems, & ainſi ennemis du peuple de Dieu, ils n'avoyent point à pretendre aucune communion avec eux, ni à ſe méler de leurs affaires. 52 Acquis par merite, ou fondé en aucun titre. 53 C. aucun document, qui puiſſe fonder de vôtre côté quelque juſte pretention ſur Jeruſalem, vous & vos ancetres n'en ayant jamais eté qu'ennemis.

CHAP. III.

Par qui & en quel ordre les murailles & les portes de Jeruſalem furent rebaties.

11 ELjaſçib donc le grand Sacrificateur ſe leva, enſemble [2] ſes freres les Sacrificateurs, & [3] rebaſtirent [4] la porte du bercail, ([5] laquelle ils ſanctifie-

1 Confere céte deſcription du circuit de Jeruſalem & de ſa conſtitution avec ce qui ſe void ſous ch. 12. 31, &c. Or cet Eljaſçib etoit petit-fils ou arriere-fils de Jeſçuah, qui avec Zorobabel etoit remonté le premier de Babylone. Voi ſous ch. 12. 10. 2 C. ſes parens, originaires d'Aaron, comme lui. 3 Les uns fourniſſans aux frais, les autres y contribuans leur travail, & tous ſollicitans l'ouvrage & le preſſans. 4 F. & d'autres, *la porte aux brebis*, vis-à-vis le devant du Temple, ainſi nommée ſelon le ſentiment de quelques-uns, parce que là ſe tenoit le marche aux bétes, afin que les victimes qui ſe devoyent offrir ſur l'autel fuſſent plus à la main, puiſque le marché où elles ſe pouvoyent toûjours trouver, etoit joignant le Temple. Ici auſſi étoit, comme quelques-uns penſent, ce lavoir de Betheſda, duquel il eſt parlé Jean 5. 2. Voi auſſi ſous ℣. 32. & 12. 39. 5 C. qu'ils firent des prieres & des offrandes, &c. pour la dedicace de céte porte apres l'avoir achevée, & avant qu'elle ſervit à l'uſage du public. Confere Deut. 20. 5. Ou bien ils la *ſanctifierent*, en deſtinant cet endroit-là à l'uſage & au ſervice du Temple, tant pour y acheter les victimes qu'il falloit offrir, que pour les y laver commodement au vivier qui y etoit, auquel pour cela méme le Seigneur apparemment demontroit & exerçoit par ſon Ange céte vertu miraculeuſe de gueriſon, dont il eſt parlé Jean 5. 4. Là méme s'achetoyent des droguiſtes & revendeurs, qui y demeuroyent, les epices & les odeurs aromatiques requiſes pour le S. parfum; & les orfévres y fourniſſoyent les changes neceſſaires des monnoyes, au grand accommodement de ceux qui en avoyent beſoin pour les frais de leurs devotions, de leurs offrandes & de leurs ſacrifices. Voi ſous ℣. 32. D'autres interpretent ce mot *ſanctifierent* par celui d'apprêterent, ou de preparerent. Confere Jerem. 51. 27, &c.

rent,

Digitized by Google

DESCRIPTION DE JERUSALEM.

LA ville de Jeruſalem, qui devint au tems de *David* le ſiege du culte public, celui des Rois & la capitale de tout le païs, fut bâtie premierement par *Melchiſedek*, qui ſinifie Roi de Juſtice, Sacrificateur & Roi, contemporain d'*Abraham*, & nommée *Salem*, c'eſt à dire paix: ſelon qu'en toutes les ſocietés humaines, la paix ne ſe maintient que par la juſtice, & la juſtice ne s'exerce jamais mieux que durant la paix. Mais ayant été depuis occupée des *Jebuſiens*, ils lui impoſerent le nom de *Jebus*, celui de leur ayeul; qui fut l'un des fils de *Canaan*, fils de *Cam*, & petit-fils de *Noé*. Ces *Jebuſiens* la poſſederent plus de 800 ans, & la fortifierent tellement qu'au tems de *David* quand il ſe mit en état de l'attaquer, ils faiſoyent profeſſion de ne vouloir oppoſer à toutes ſes forces que leurs aveugles, leurs boiteux & leurs eſtropiés. Toutefois ils furent trompés en leur imagination; car *David* les vainquit, prit la ville, les en chaſſa, en repara les brêches, munit la forteresſe de *Sion*, la ceignant par le dedans d'une bonne muraille depuis *Millo*, & la nomma *la Cité de David*, 2 *Sam. chap.* 5. Il fit auſſi de céte ville la capitale non ſeulement de la *Judée*, mais de tout le Royaume, & l'appella *Jeruſalem*. Quelques-uns penſent que ce nom tire ſon origine des *Jebuſiens*, & qu'ayant été premierement appellée *Salem*, elle fut depuis nommée par l'addition du nom *Jebus*, *Jebuſalem*; mais qu'au tems de *David*, on mit par le changement d'une lettre le mot *Jeru*, au lieu de *Jebu*, & en fit-on ainſi *Jeruſalem*, c. *viſion de paix*. *David* y dreſſa un Tabernacle ſur le mont de *Sion*, que quelques-uns confondent avec le côtau de *Gabaon*, & y fit mener l'Arche de l'alliance, en grande joye. Par ce moyen s'introduiſit en céte ſainte ville la benediction de Dieu, & elle s'accrût en force, en grandeur & en ſplendeur, ſous le regne de *Salomon* & de ſes ſucceſſeurs, enrichie de magnifiques bâtimens, & particulierement du Temple, plein d'ornemens precieux, & enduit de pur or; de ſorte que *Jeruſalem* devint l'une des plus celebres villes du monde, choiſie de Dieu pour être le lieu de ſon ſaint ſervice, comblée de proſperité, ſituée au milieu des nations, & decorée tout à l'entour d'un païſage fort agreable, *Ezech.* 5. 5. Elle échut en partie au païs de *Canaan* du tems de *Joſué*, à la tribu de Benjamin, comme il ſe voit par les Cartes du païs promis.

Le Roi 1. *David* y regna 33 ans, 2. *Salomon*, 40. 3. *Roboam*, 17. 4. *Abiam*, 3. 5. *Aſa*, 41. 6. *Joſaphat*, 25. 7. *Joram*, 8. 8. *Joachaz*, ou *Achazja*, 1. 9. *Athalja* ſa mere, 6. 10. *Joas*, 40. 11. *Amatsja*, 29. 12. *Ozias*, ou *Azarias*, 52. 13. *Jotham*, ou *Joatham*, 16. 14. *Achaz*, 16. 15. *Ezechias*, 29. 16. *Manaſſé*, 55. 17. *Amon*, 2. 18. *Joſias*, 31. 19. *Jehoachaz*, ou *Joachaz*, 3 mois. 20. *Eljakim*, ou *Jehojakim*, 11 ans. 21. *Jehojachin*, 3 mois. 22. *Sedecias*, 11 ans. Ainſi *Jeruſalem* fut gouvernée ſous 21 Rois & la Reine *Athalja*, l'eſpace de 466 ans ou environ; & étoit devenuë ſi grande qu'elle avoit en circuit 150 ſtades, c'eſt à plus de ſix heures de chemin, & étoit habitée de plus de cent cinquante mille ames. Sous le regne d'*Eljakim*, *Nebucadnetzar* Roi de *Babylone*, la prit, en lia le Roi de deux chaînes d'airain pour le mener priſonnier en ſon païs, emporta quelques vaiſſeaux du Temple, & les mit dans celui de *Babylone*. *Jehojachin* lui ayant ſuccedé, en fut enlevé trois mois apres par le même *Nebucadnetzar*, qui tira auſſi du Temple ce qui y étoit reſté de ſes plus riches vaiſſeaux, & lui ſubrogea ſon oncle *Sedecias*: Mais celui-ci s'étant revolté, & ayant de plus ſouillé le Sanctuaire, mépriſé les Prophetes de Dieu, & tous les avertiſſemens qu'ils lui portoyent en ſon Nom, le Roi de Caldée retourna pour la troiſiéme fois, occupa la ville, détruiſit le peuple, y brûla le Temple & tous les autres bâtimens plus ſomptueux, en fit raſer & abbatre les murailles, rés pied rés terre, fit mener en *Babylone* le reſidu du peuple, à l'exception de fort peu, & tout ce qui ſe trouva reſtant des vaiſſeaux & des treſors tant du Temple que du Roi, & ainſi s'aſſervit pour ſoi & pour ſes deſcendans ce miſerable peuple, juſques à la Monarchie des *Perſes*, en accompliſſement de ce qui en avoit été predit *Jerem.* 25. 11. & *Mich.* 3. 12. Mais au bout de 70 ans les Juifs furent remis en liberté par *Cyrus* Roi de *Perſe*, qui leur ordonna de retourner en Judée pour y rebâtir le Temple, & leur fit rendre tous les vaiſſeaux d'or & d'argent que *Nebucadnetzar* y avoit butiné, & qu'il avoit mis à *Babylone* dans le ſien, au nombre de cinq mille quatre cens pieces, de pluſieurs ſortes. Mais bien que *Zorobabel* & *Jehoſua*, qui étoyent retournés en Judée avec bon nombre de peuple, fiſſent ce qu'ils pouvoyent pour rebâtir le Temple, neanmoins les peuples circonvoiſins piqués de jalouſie, en empêcherent le progrés, ayant par mauvaiſes pratiques gagné contre les Juifs les principaux Miniſtres de la Cour; tant qu'enfin ſous le regne de *Darius*, excités par *Aggée* & par *Zacharie*, ils ſe remirent à l'ouvrage, obtinrent de ce Monarque la confirmation de l'Edit de *Cyrus*, & l'acheverent en l'an 6 de ſon Empire.

Pluſieurs années apres le Temple rebâti, *Nehemie* obtint permiſſion d'*Artaxerxes*, en l'an 20 de ſon regne, de relever les murailles de la ville, ce qu'il fit avec tant d'allegreſſe & de celerité, qu'elle ſe vit murée tout alentour, ſes portes pendues & elle en defenſe, dans le terme de 52 jours, *Nehem.* 6. 15. *Nehemie* ayant gouverné la ville ſous l'autorité d'*Artaxerxes* douze ans de ſuite, s'en étoit retourné vers le Roi en l'an 32 de ſon regne, & ayant remis la conduite de la ville & du peuple au Sacrificateur *Eljaſib*: Mais quelque tems apres le Roi fut ſupplié de le renvoyer en Judée, pour pourvoir à beaucoup de deſordres, qui y étoyent ſurvenus durant ſon abſence: Il ne paroît pas de l'Ecriture combien de tems il vécut depuis; mais comme ceux-là ſe ſont mécontés, qui ont pretendu que depuis le retour de la captivité de Babylone, juſques aux *Aſmonéens* ou *Maccabées*, la ville de Jeruſalem & la Republique Judaïque ait toûjours été conduite ſous des Princes & des Gouverneurs de la lignée de Juda, & en ont forgé les noms & & les liſtes à leur plaiſir, il eſt auſſi bien plus vrai de dire, qu'apres le decés de *Nehemie*, juſques aux perſecutions d'*Antiochus*, les ſouverains Sacrificateurs avec ceux du grand conſeil avoyent l'adminiſtration de tout, comme ce fut le Sacrificateur *Jaddus*, qui en ſes habits Pontificaux alla à la rencontre d'*Alexandre le Grand*, & s'en concilia la faveur & au public. Nous repreſentons en nôtre Indice Chronologique le ſommaire des revolutions que ſouffrit ce gouvernement, ſous les Seleucides & ſous les Maccabées, & depuis ſous *Herode* & ſous les Romains, juſques à la ruïne du ſecond Temple, par *Tite* & *Veſpaſien*, qui deſolerent la ville, détruiſirent le peuple, & en firent une horrible boucherie, ſelon ce qu'en avoit predit Nôtre Seigneur JESUS CHRIST, *Luc* 19. 43, 44. & 21. 20. Céte grande ruïne arriva l'an 70 du Seigneur. *Veſpaſien*, qui commandoit pour *Neron* en Orient, voulant refrener les frequentes ſeditions des Juifs, apres avoir occupé pluſieurs places de la Judée, prit auſſi à tache de ſe rendre maître de *Jeruſalem*, & la bloqua de loin par pluſieurs forts, qui lui coupoyent les vivres & l'incommodoyent. Mais ayant appris la mort de *Neron*, & de *Galba*, & les deſordres ſurvenus entre *Otthon* & *Vitellius*, il ſe retira à *Ceſarée* pour avoir l'œil à tout, ſe témoignant plus intereſſé pour la proſperité & tranquillité de l'Empire, que pour des conquêtes étrangeres: tellement qu'il fut élû Empereur, à cauſe de ſa vertu, & maintenu en céte dignité par les forces qu'il commandoit. Ayant mis ordre en Egypte à ſes affaires & à ſon voyage de *Rome*, ſon fils *Tite* retourna en Judée, pour y achever ce que ſon pere avoit commencé; ſon deſſein ſe trouvant ſecondé par les diſſenſions de *Jeruſalem*, partagée en trois factions, qui ſe faiſoyent une cruelle guerre dans l'enceinte de leurs murailles, durant laquelle brûlans les maiſons les uns des autres, ils mirent auſſi le feu dans les magaſins publics, & perdirent ainſi les munitions & les vivres dont ils eurent grand beſoin depuis durant le ſiege: Ces miſerables étoyent tellement acharnés les uns contre les autres, qu'ils s'entretuoyent dans le Temple même, tellement que le parvis étoit rempli de ſang. Durant ce jeu dans la ville, & qu'une comete en forme d'épée lui denonçoit les maux qui lui pendoyent ſur la tête, *Tite* ſe vint camper tout à l'entour, & l'aſſieger formellement. Les aſſiegés ſe reuniſſent contre l'ennemi commun, le travaillent de frequentes ſorties, & ſe defendent courageuſement: Et bien que l'aigreur des Romains contre eux s'accroiſſoit par ce moyen, *Tite* ne laiſſa pas de les convier ſouvent à traiter de paix, & de leur offrir de bonnes conditions, qu'ils rejetterent toûjours avec inſulte & avec mépris. Les aſſiegeans ne faiſoyent pas grands progrés, mais une nouvelle diſſention s'éleva entre les aſſiegés, qui reduiſit à deux les trois premiers partis, deſquels furent chefs *Jean* & *Simon*: Toutefois remarquans que *Tite* étoit prêt de faire monter ſes troupes à l'aſſaut, ils ſe reünirent pour le repouſſer; tellement que ce premier effort ne reüſſit point aux Romains, qui cependant continuent de batre la premiere muraille à coups de beliers & d'autres machines, & enfin y firent telle brêche, que les aſſiegés l'abandonnerent, & ſe retirerent dans la ſeconde: Ainſi furent les Romains maîtres du dehors le 7 jour de May: Cinq jours apres, ils gagnent la ſeconde muraille, & *Tite* ayant defendu de tuër aucun des aſſiegés qui ſeroit pris, & de brûler leurs maiſons, la bourgeoiſie reſta tellement ſatisfaite de céte civilité, qu'elle vouloit rendre la ville; mais les mutins l'en empêcherent, juſques à menacer de mort quiconque en parleroit, encore que *Tite* offrit de les recevoir à bonne compoſition: Sur céte nouvelle reſolution, les aſſiegés ſortent ſur les Romains & les chaſſent du ſecond retranchement: mais quatre jours apres les aſſiegeans le regagnent, en raſent la muraille, & poſent de bons corps de garde dans les tours: *Tite* ſe preparant pour attaquer la troiſiéme, ſomme de nouveau les aſſiegés, pour évirer l'effuſion du ſang innocent: Mais les autres s'obſtinent à leur ruïne. Il fait donc attaquer de deux côtés la tour ou le fort d'*Antonia*, & faiſant dreſſer deux hautes batteries pour de-là grêler à coups de trait ſur les defendans, auſquels de même tems il envoye *Joſephe* pour leur repreſenter leur perte infaillible s'ils n'entendoyent à quelque compoſition; mais ils rechaſſent l'envoyé à coups de fléches, & ſe mocquent de l'envoyant, bien que reduits à une prodigieuſe famine, par laquelle ils ſeviſſoyent l'un contre l'autre; minent & brûlent les batteries des attaquans & les leur rendent inutiles: *Tite* de ſon côté les ſerre de ſi prés, que rien ne peut entrer en la ville ni en ſortir. Et d'ailleurs elle ſe rempliſſoit avec la faim de l'infection des cadavres, qu'il faloit jetter pour toute ſepulture par deſſus les murailles pour en nettoyer les maiſons, les ruës & les places publiques: Un transfuge rapporte aux Romains que par une ſeule porte qu'il avoit eu en garde durant le ſiege, on avoit emporté cent quinze mille huit cens & quatre vingts morts; & d'autres, que par toutes les portes on en avoit emmené plus de ſix cens mille des plus povres, outre un grand nombre de ceux qu'on n'avoit peu emporter, mais qu'on avoit entraîné & entaſſé les uns ſur les autres dans de grandes maiſons, dans leſquelles on les enfermoit. Dans la ville le boiſſeau de grain coûtoit un talent; Les povres ſe nourriſſoyent de ce qu'ils pouvoyent trouver; d'herbe, de foin, de vieux cuirs, de fiente de vache & de la leur même: juſques-là qu'une mere dénaturée mangea ſon propre enfant, qui pendoit à la mammelle; ſans que ces miſerables puſſent être par tous ces funeſtes accidens diſpoſés à ſe rendre. Au commencement de Juillet l'*Antonia* étant pris par force, les aſſiegés ſe retirerent au Temple, où ſe defendans avec le fer & avec le feu, & attaqués de même, enfin contre le deſſein même de *Tite*, qui avoit envie de conſerver ce bel ouvrage, le

Tem-

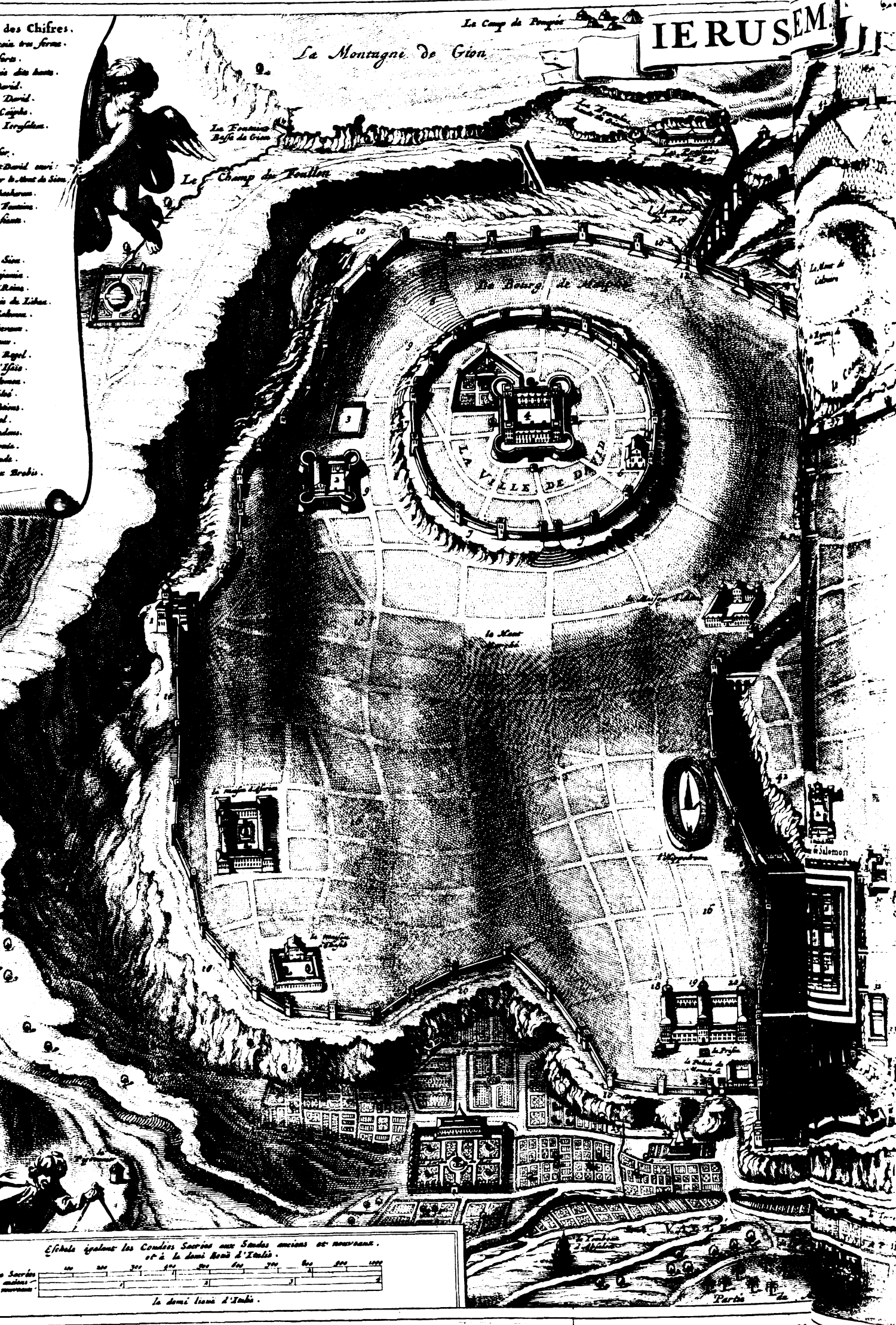
Digitized by Google

LE TEMPLE

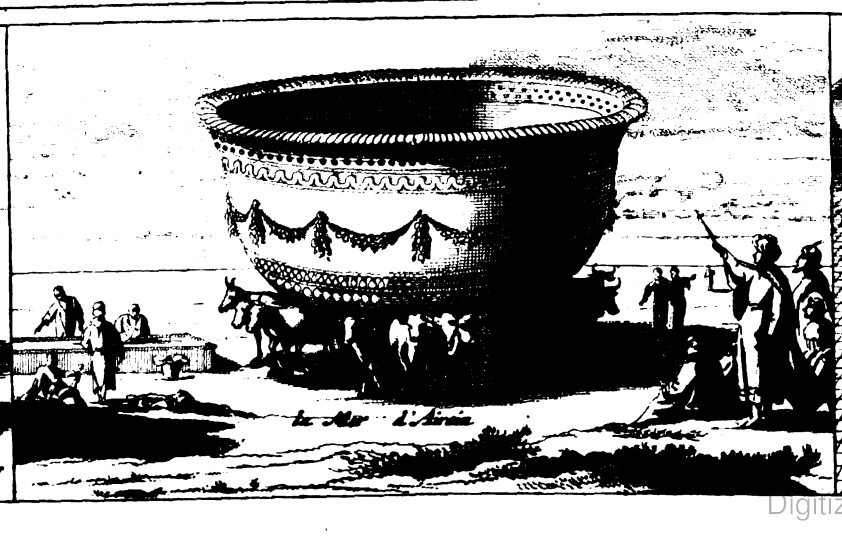
Arche de l'Alliance

l'Autel des Parfums

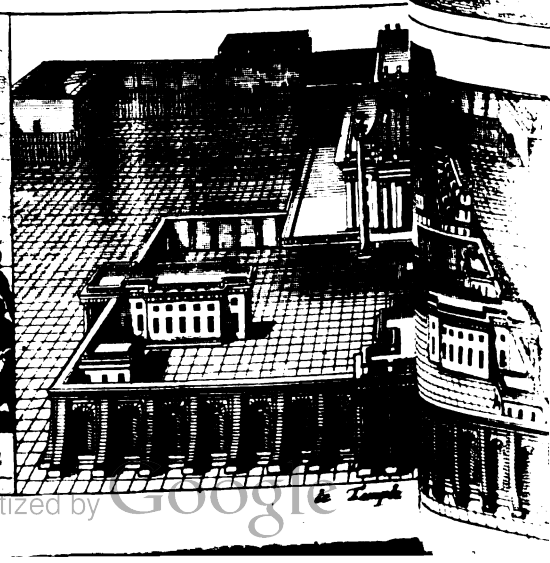
le Roy Salomon



l'Autel des holocaustes



la Mer d'Airain



le Temple

Digitized by Google

DE SALOMON.
La Table des Pains de propositi
ERUSALEM
Explication des Chifres.
33. le Marché aux Bestes.
34. la Chambre du Coin.
35. la Porte du Troupeau.
36. la Tour Emath.
37. la Muraille de la Ville ancienne de Salem. 38 la maison de Jaloja
39. le Lac à Savonner.
40. la Tour Psephine.
41. la Muraille d'Aelius Adrianus.
42. la Vallée de Tyropoeon.
43. le Palais d'Helene.
44. le lac d'entre les 2 murailles.
45. la Piscine basse.
46. l'Estang des Amandes.
47. la Porte d'Ephraim.
48. la Porte aux poissons.
49. la Porte basse de Benjamin.
50. le Tombeau des Roys.
51. la Muraille d'Ezechias.
52. le lieu de l'Oraison.
53. la Porte de la Vallée.
54. la vieille Porte.
55. le Sepulcre de I. Christ.
56. le Corps de garde du Palais.
57. Canopolis.
Le Coteau de Goreb
Le Mont de Calvaire
LE MONT ACRA
LA VILLE DE
SALEM DE
MELCHISEDECH
Temple de Salomon
BEZETA
le Camp des Assyriens
Le Souverain Sacrifica
Le Tabernacle
le Cavier, ou Le Lavoir

Temple fut auſſi brûlé le 10 jour d'Aouſt, à pareil mois & à pareil jour qu'avoit été detruit & brûlé le premier par les Caldéens, ſelon le calcul de quelques-uns 1130 ans 7 mois & 15 jours apres que le premier avoit été fondé par Salomon, & 639 ans & 45 jours apres que le ſecond avoit été rebâti par Zorobabel: Bien que ce calcul ne s'accorde pas en tout avec celui des Juifs, qui ne donnent de durée au premier Temple que 410 ans, & 420 au ſecond. En céte priſe & deſtruction du Temple, il ſe fit un ſi grand carnage des Juifs qui s'y étoyent retirés, la furie du ſoldat victorieux n'épargnant ni l'âge ni le ſexe, que le ſang des meurtris couloit comme une groſſe riviere le long des degrés; & quoi que les plus mutins ſe defendiſſent encore par ci par là durant quelques jours, ils ne firent qu'accroître le nombre des morts, & remplir les ruës & les places publiques de leurs charognes. En ce ſiege depuis le 14 d'Avril juſques au 8 du Septembre, perirent par l'épée & par la diſette, onze cens mille Juifs, & quatre-vingts dix ſept mille furent faits priſonniers par les Romains. Le reſte de céte miſerable ville étant reduit en cendres, ce qui ſe ſauva du butin fut employé à enrichir le triomfe de *Veſpaſien* & de *Tite*, & en ſuite à l'ornement du Temple de la Paix qu'ils firent eriger à Rome. Depuis l'Empereur *Adrian* ayant obtenu de nouvelles victoires ſur les Juifs, qui s'étoyent revoltés ſous la conduite de *Barchochebas*, la voulut rebâtir, & la nomma *Ælia* de ſon nom, mais avec defenſe expreſſe aux Juifs de s'y habituër, ayant méme fait graver l'image d'un pourceau ſur la porte de la ville pour la leur rendre odieuſe & execrable: En ſuite dequoi l'Egliſe Chrétiene de Jeruſalem ne choiſit plus ſes Evéques, comme auparavant, d'entre ceux de la circonciſion, ſelon que Sulpice Severe l'a remarqué: *Conſtantin le Grand* excité par ſa propre devotion & par celle de ſa mere *Helene*, l'enrichit de pluſieurs beaux edifices, & d'un Temple fort ſomtueux, à l'uſage du culte Chrétien, au lieu où avoit été le ſepulcre de J.C. *Julien* l'Apoſtat en haine du Chriſtianiſme permit en ſuite aux Juifs d'y redifier le leur; mais comme ils travailloyent avec beaucoup d'empreſſement à en nettoyer les fondemens, des flammes véngereſſes ſorties de la terre empécherent leur deſſein, & devorerent les ouvriers & leur ouvrage, comme le recite Ammian Marcellin, auteur Payen, & pour cela méme plus croyable en ce ſujet. Tant que l'Empire Romain ſubſiſta en l'Orient Jeruſalem retint aſſés de celebrité en la profeſſion du Chriſtianiſme; mais le débordement des Sarazins étant ſurvenu, elle fut tantôt occupée par eux, & tantôt regagnée par nos voyages d'outremer, tant qu'enfin elle eſt tombée ſous la domination du Turc, qui la poſſede aujourd'hui, habitée non ſeulement de Mahometans, mais auſſi de Chrétiens, bien que differens en langage, en ſentiment de religion, & en forme de culte. Elle eſt ſituée à 7 bonnes lieües du Jordain, à 10 de la mer Mediterranée, à 50 du Caire, à 72 d'Antioche, à 167 de la Meque, à 171 de Ninive, à 174 de Babylon, de Conſtantinople 225, de Moſcou 355, de Naples 388, de Cracovie 390, de Vienne en Autriche 402, de Rome 411, de Veniſe 430, de Prague 435, de Realmont ou Coninsberg 443, de Dantzich 457, d'Ausbourg 466, de Liplic 470, de Wittemberg 475, de Heidelberg 494, de Francford 495, de Strasbourg 501, de Marſeille 510, de Lubec 511, de Coppenhague 518, de Cologne 520, de Hambourg 522, de Stocholme 531, d'Embden 536, d'Amſterdam 548, d'Anvers 550, de Middelbourg 557, de Paris 558, de Gand 586, de la Rochelle 586, de Londres 592, de Bergue en Norwegue 593, de Goa 596, d'Edimbourg 630, de Seville 660, de Lisbonne 682, de Batavia aux Indes Orientales 1125, de Farnambouque au Breſil 1285. Et comme le corps de céte Carte ſert à nous repreſenter le plan de Jeruſalem, pour l'intelligence de divers lieux de l'Ecriture, bien qu'on la rapporte particulierement au 3 chap. de Nehemie, auſſi les ornemens qui s'y ajoûtent, ont leur rapport à divers autres endroits de la Parole de Dieu: Car les figures qui s'y voyent de l'Arche de l'alliance, de la Table des pains de propoſition, & du Chandelier d'or, appartienent au 25 de l'Exode: celle du Tabernacle & de l'Autel des holocauſtes au ch. 26. Celle du ſouverain Sacrificateur en ſes habits Pontificaux au ch. 28. Celle du Temple de Salomon, qui eſt au haut de l'Autel des parfums, & de la mer d'airain, au chap. 6 & 7 du 1 livre des Rois, celle de Salomon méme au 9 chap. du 2 livre des Chroniques, & celle du Temple d'Ezechiel au 41 chap. des revelations de ce Prophete.

Digitized by Google

rent, & [6] y poserent ses portes, mesme ils la sanctifierent jusqu'à la tour [7] de Meah) jusqu'à la tour de [8] Hananeël.

2 Et [9] joignant lui rebastirent les gens de Jerico: & [10] à costé d'eux rebastit Zaccur fils d'Imri.

3 Et les enfans de [11] Senaa rebastirent [12] la porte des poissons, laquelle ils plancherent, & [13] y dresserent ses portes, ses serrures, & ses barres.

4 Et à leur costé [14] repara Meremoth fils d'Urija, fils de [15] Kots. Et [16] à leur costé repara Mesçullam fils de Berecja fils de Mesçezabeël. Et à leur costé repara Tsadok fils de Bahana.

5 Et à leur costé reparerent [17] les Tekohites: mais les notables d'entr'eux [18] ne se rangerent point [19] à l'œuvre [20] de leur Seigneur.

6 Et Jehojadah fils de Paseah, & Mesçullam fils de Besodja reparerent [21] la porte vieille, laquelle ils plancherent, & y dresserent ses portes, ses serrures, & ses barres.

7 Et à leur costé reparerent Melatja Gabaonite, & Jadon Meronothite, [22] de Gabaon & de Mitspa, vers [23] le siege du gouverneur de de-çà [24] le fleuve.

8 Et à costé de ce *thrône* repara Huziël fils de Harhaja [25] *d'entre* les orfévres: & joignant lui repara Hananja [26] fils de Harakkahim. Et ainsi [27] laisserent Jerusalem *comme elle estoit*, [28] jusqu'à la large muraille.

9 [29] Et à leur costé repara Rephaja fils de Hur, capitaine [30] du demi quartier de Jerusalem.

10 Et à leur costé repara Jedaja fils de Harumaph, mesme à l'endroit de sa maison. Et à son costé repara Hattus fils de Hasçabneja.

11 Et Malkija fils de Harim, & Hasçub fils de Pahath-Moab, [31] en reparerent autant, & mesme [32] la tour des fours.

12 Et à leur costé repara Sçallum fils de [33] Lohes, capitaine de *l'autre* demi quartier de Jerusalem, lui & [34] ses filles.

13 Et Hanun & les habitans de Zanoah reparerent la porte de la vallée: ils la rebastirent, & dresserent ses portes, ses serrures, & ses barres, ensemble mille coudées de muraille, jusques à la porte [35] de la fiente.

14 Et Malkija [36] fils de Rechab, capitaine du quartier de [37] Bethkerem, repara la porte de la fiente: il la rebastit, & dressa ses portes, ses serrures, & ses barres.

15 Et Sçallum fils de Colhoze, capitaine du quartier de Mitspa, repara la porte de la fontaine: il la rebastit, & la couvrit, & dressa ses portes, ses serrures, & ses barres: ensemble la muraille de l'estang [38] de Sçelah, tirant vers le jardin du roi, & jusques [39] aux degrez qui descendent de la cité de David.

16 Apres lui repara Nehemie fils de Hazbuc, capitaine du demi quartier de Beth-tsur, jusques à l'endroit des sepulcres de David, & jusques à l'estang [40] refait, & jusques à [41] la maison des forts.

17 Apres lui reparerent les Levites, Rehum fils de Bani: *&* à son costé repara Hasçabja, capitaine du demi quartier de [42] Kehila, [43] pour ceux de son quartier.

18 Apres lui reparerent leurs freres, *assavoir* Bavvaï fils de Henadad, capitaine [44] de *l'autre* demi quartier de Kehila.

19 Et à son costé Hezer fils de Jesçuah, capitaine [45] de Mitspa en repara [46] autant, à l'endroit qu'on monte à l'arsenal [47] de l'encoigneure.

20 Apres lui Baruc fils [48] de Zaccaï [49] s'emeut, & en repara autant, depuis l'encoigneure jusques à l'entrée de la maison d'Eljasçib grand Sacrificateur.

21 Apres lui en repara autant Meremoth fils d'Urija, fils [50] de Kots, depuis l'entrée de la maison d'Eljasçib, jusques au bout de la maison d'Eljasçib.

22 Et apres lui reparerent les Sacrificateurs [51] habitans de la campagne.

23 [52] Apres eux repara Benjamin & Hasçub, à l'endroit de leur maison. Apres lesquels, Hazarja fils de Mahaseja, fils de Hananja, repara aupres de sa maison.

24 Apres lui en repara autant Binnuï fils de Henadad, depuis la maison de Hazarja, jusques à [53] l'encoigneure, voire jusques [54] au coin.

25 *Et* Palal fils d'Usaï [55] depuis l'endroit de l'encoigneure, & [56] de la tour, [57] qui sort de [58] la haute maison du roi,

---

6 Par les *portes* s'entendent ici non pas les ouvertures qui servent à l'entrer & au sortir d'une maison ou d'une ville, mais les huis, ou les battans qui s'y pendent & apposent, pour les ouvrir & les fermer quand il faut. Voi sous *ỳ.* 3.

7 Ou, *la tour de Cent*: Qui étoit entre la porte du bercail & la tour de Hananeël, & fut peut-etre ainsi nommée, pour avoir été distante de toutes les deux de la longueur de cent coudées. D'autres pretendent qu'elle ait été haute de cent coudées.

8 Voi Jerem. 31. 38. Elle étoit au Nord-Est de la ville.

9 H. *sur sa main*, ou, *à sa main*, c. à côte de lui, ou à son côté: Et ainsi en la suite.

10 H. *à la main de lui*, c. de chacun de ceux de Jerico; ou *à la main de cela*, c. à côté de cet endroit-là, que ceux de Jerico rebatissoyent.

11 Autrement *Hassenaa*: Et par les enfans de Senaa, les uns entendent les descendans d'un homme qui avoit porté ce nom, & les autres les habitans & la communauté d'une ville qui s'appelloit ainsi.

12 Ou, *la porte aux poissons*: Elle etoit au Nord de la ville, & elle s'appelloit apparemment ainsi, parce que la ville étant fournie de poissons de la côte maritime de Tyr & de Sidon, les poissonniers qui les apportoyent, y entroyent par cete porte-là.

13 Ou, *poserent*, ou, *pendirent*: Bien que tout l'ouvrage se recite ici d'une tire, si est-ce toutefois, que le tems & l'ordre qui se garda pour la penture des portes, est distinctement rapporté, sous ch. 6. 1. & 7. 1. Et il se peut faire qu'ici soit seulement exprimé que les portes en méme tems furent preparées & ajustees; mais qu'elles furent pendues apres, selon l'ordre de Nehemie.

14 Ou, *fortifia*, rétablit, ass. les murailles & les tours qui étoyent chûtes; car en cet espace de sa portion il n'y avoit point de porte.

15 Ou, *Hakkots*.

16 H. & F. *à leur main*, ass. de ceux qui sont exprimés en ce *ỳ.* & au preced.

17 C. les habitans de Tekoah ville de Juda, de laquelle voi 2 Sam. 14. *ỳ.* 2. & 2 Chron. 11. 6.

18 H. *ne firent point venir*, ou, *n'amenerent point leur col à l'œuvre de leur Seigneur*, c. que les principaux & les plus releves de Tekoah ne voulurent point ployer sous le joug du Seigneur, ni contribuer à ce saint ouvrage de l'Eternel leur Dieu. Soit qu'ils portassent envie à la gloire de Nehemie, soit qu'ils apprehendassent que la reparation de Jerusalem n'attirât de nouvelles guerres sur le pais: Or le S. Esprit a voulu tenir ici note de cet orgueil & de cete lacheté, à leur honte perpetuelle.

19 H. & F. *au service*.

20 Ce que les uns entendent de l'Eternel leur Dieu, à la gloire duquel ils refuserent ce service: Les autres de Nehemie Gouverneur de la nation, refusans de le reconnoitre & de suivre ses ordres; & les autres du chef de leur communauté, auquel ils se rendirent refractaires, & refuserent d'obeir. D'autres, *de leurs Seigneurs*, c. des Commissaires qui etoyent etablis à la conduite & à l'inspection de l'ouvrage, & pour mettre ordre à tout.

21 Qui etoit au Nord de la ville.

22 Ou, *& les gens de Gabaon & de Mitspa*. Voi de Gabaon Jos. chap. 10. & de Mitspa, Jug. 10. 17.

23 Ou comme d'autres, *le trône*, ou, *le tribunal*; c. le palais destiné à loger le Gouverneur pour le Roi, & ou il devoit tenir sa Cour & son siege judicial, & ou maintenant peut-étre Nehemie devoit entrer en cete qualite. Confere sus chap. 2. 8.

24 C'est l'*Euphrate*, nomme *Phrath* en l'Ecriture.

25 Ou, avec *les orfevres*.

26 H. & F. *fils des apotiquaires*, ou, *des parfumeurs*, ou, *des droguistes*, c. qu'il étoit droguiste, apotiquaire, ou parfumeur, ayant ceux du métier avec soi; comme le precedent etoit le maitre ou le juré du métier des orfevres, ayant tous ceux qui en etoyent avec lui.

27 C. qu'on laissa cet endroit de la muraille comme il etoit; parce que là elle etoit restee assés forte & en bon état, n'ayant point eté demolie comme ailleurs par les Caldeens: Et selon quelques-uns c'etoit l'espace des quatre cens coudees que Joas roi d'Israël avoit fait abatre 2 Rois 14. *ỳ.* 13. & qui avoit ete repare & fait plus fort par Hozias, 2 Chron. 26. 9. Voi Nehem. 12. *ỳ.* 38. Mais d'autres entendent ceci, d'une muraille au dedans de Jerusalem même, qui separoit la haute ville d'avec la basse, que ceux qui rebâtissoyent, laisserent au même etat qu'elle étoit, comme un ouvrage moins necessaire, afin d'aller au plus presse. Et d'autres encore au lieu de *laissirent* traduisent *reparerent*, ou *redressirent*. Confere Exod. 23. 5.

28 Parce que cet endroit-là n'avoit point ete si fort interesse lors que la ville fut prise & détruite des Caldeens.

29 C. conséquemment apres eux du côte de l'Ouest, l'espace de la muraille sus-mentionné demeurant entre deux.

30 Car Jerusalem etoit distribuee en divers quartiers, dont chacun avoit son Capitaine particulier. Et il semble que le plus grand quartier, qui se nommoit par excellence, *le quartier de Jerusalem*, & qui comprenoit toute l'ancienne Salem, qui avoit été le siege de Melchisédec, fut subdivisé en deux, de l'un desquels Rephaja etoit Capitaine, & de l'autre voi sous *ỳ.* 12. Outre ce plus grand quartier, qui se partageoit en deux, il y en avoit de moindres, comme ceux de *Bethhakerem*, de *Mitspa*, de *Beth-tsur* & de *Kehila*. Bien que quelques uns pensent, que ce ne soyent pas les noms des quartiers de la ville, mais de differentes contrees de la campagne hors de la ville, comme on le peut voir Jerem. 6. 1. touchant Bethkerem mentionne sous *ỳ.* 14. Toutefois il n'y a pas d'inconvenient à croire que le nom d'une contree voisine de la ville ait aussi été donne à un des quartiers de la ville. D'autres pretendent qu'il soit ici parlé de l'entiere moitie de la ville, & que Rephaja en ait eu le commandement, ce qui ne nous paroit pas si vrai-semblable.

31 C. qu'ils reparerent une pareille mesure & longueur de muraille à celle que Hattus en avoit eu pour sa part. D'autres traduisent, *reparerent l'autre mesure*, c. la partie suivante & contigue à celle de Hattus. D'autres, *en reparerent le double*, c. la longueur de 400 coudées, au lieu que chacun n'en avoit à reparer que 200. ass. d'une tour à l'autre.

32 Elle étoit à l'Ouest de la ville. Voi sous ch. 12 *ỳ.* 38.

33 Ou, *Halohesh*.

34 Il est vrai-semblable que cet homme n'eut que des filles, qui employerent aussi leurs moyens & leurs serviteurs à cet ouvrage avec leur pere, cependant que leurs maris travailloyent en d'autres repartitions.

35 Ou, *du fumier*, ou, *de la vorte*. Voi sus ch. 2. *ỳ.* 13.

36 C. au jugement de quelques-uns de cete famille celebre des Recabites, de laquelle voi Jerem. 35. 2. Ce qui ne semble pas pourtant trop assure, veu que les Recabites ne demeuroyent point dans des villes, & étant Keniens, n'avoyent point de partage en Israël.

37 Voi de ce quartier de la ville & des autres sous-mentionnes, ce qui est annote sus *ỳ.* 9. & confere Jerem. 6. 1.

38 Ou au jugement de plusieurs de *Siloé*. Voi touchant cet étang, ou cé lavoir de Siloé, (d'autres en font un aqueduc), & par qui il fut fait, selon quelques Interpretes; 2 Rois 18. 17. & 20. 20. & Jean 9. 7. Confere sus ch. 2. 13. Or ici Nehemie commence de rapporter ce qui regarde les reparations & les bâtimens concernans le palais & le Temple.

39 Voi sous ch. 12. 37.

40 C. repare: Ou simplement *fait*, ass. par Ezechias, duquel voi 2 Rois 18. 17. & 20. 20. Et quelques uns veulent qu'il ait ete ainsi nommé pour le distinguer de l'autre mentionne sus *ỳ.* 15. & qui etoit un ouvrage de la nature, & non pas de l'art, comme celui ci.

41 C. ou les illustres, braves & les celebres Capitaines du Roi, & qui residoyent ordinairement pres de lui, avoyent leur logement, 1 Chron. 27. 1. On pense aussi qu'en ce meme lieu la jeunesse étoit dressee aux exercices des armes, Cant. 4. 4.

42 F. *Kegila*, peut-étre pour *Kegnila*; car le mot H. a la lettre *ajin* que d'autres prononcent *gnajin*, tellement qu'il faut lire ou *Kehila*, ou *Kegnila*: Et ce peut-étre au F. une faute d'impression dans le texte & aux notes, qui est échappée avec quelques autres à la veuë & à la main des derniers reviseurs.

43 Ou, *en son quartier*; ou, *avec son quartier*, c. ou avec les membres, ou les habitans de son quartier, ou plûtôt de son demi-quartier.

44 Car ce quartier de Kehila étoit grand, & partagé en deux se regissoit par deux divers quartemers.

45 Tellement que ce quartier avoit aussi deux parties, & deux Capitaines ou Commissaires de quartier. Il est parlé du premier sus *ỳ.* 15. & ici de l'autre.

46 F. *une autre mesure*. D'autres, *un double espace*. Voi sus *ỳ.* 11.

47 Ou, *du coin*: C'étoit une grande encoigneure en la muraille au Sud de la ville, où l'Arsenal avoit été autrefois, avant qu'il fût transporte en la maison du parc du Liban. Voi 2 Chron. 26. *ỳ.* 9.

48 Ou comme F. de *Zabbai*: Cete diversite de lecture procede de la ressemblance qu'il y a entre les deux lettres *caph* & *beth*.

49 Ou, *s'encouragea*. H. *s'alluma*, ou, *se fortifia*, à l'exemple des autres, & piqué d'une sainte emulation, il repara & rebâtit sa tâche avec beaucoup de zele, de chaleur & d'empressement.

50 Ou, d'*Hakkots*, comme sus *ỳ.* 4.

51 Ou, *habitans de la plaine*. H. *hommes de la plaine*, c. qui demeuroyent au plat païs, entre Jerusalem & Jerico. Voi 2 Sam. 2. 29, &c.

52 Ou, *Puis apres*. H. *apres lui*: Plusieurs pensans que le singulier y soit mis pour le pluriel; mais on le pourroit aussi traduire *apres cela*: Ainsi sous *ỳ.* 27 & 29.

53 D'autres, *jusqu'au contour*.

54 F. *à la pointe*, c. à l'extremité du coin.

55 F. *vis-à-vis du coin*, c. qu'il repara la muraille en ce lieu-là.

56 F. *de la haute tour saillante de la maison du roi*.

57 Ainsi H. c. saillante au dehors de ce palais, & comme en naissante, & de même au *ỳ.* 26.

58 C'avoit été le palais royal bâti par Salomon.

Digitized by Google

qui *eſt* aupres du parvis de [59] la priſon. Apres lui Pedaja fils de Parhos.

26 Et [60] les Nethiniens *qui* habitoyent [61] en Hophel, *reparerent* vers Orient, juſqu'à [62] l'endroit [63] de la porte des eaux, & vers la tour qui ſort en dehors.

27 Apres eux [64] les Tekohites en reparerent autant, depuis l'endroit de la grande tour, qui ſort en dehors, juſqu'à la muraille de Hophel.

28 Et les Sacrificateurs reparerent [65] depuis le deſſus de la porte des chevaux, chacun à l'endroit de ſa maiſon.

29 Apres eux Tſadok fils d'Immer repara à l'endroit de ſa maiſon. Et apres lui repara Sçemahja fils de Sçecanja, garde [66] de la porte Orientale.

30 [67] Apres lui Hananja fils de Sçelemja, & [68] Hanun le ſixiéme fils de Tſalaph en reparerent [69] autant. Apres eux repara Meſçullam fils de Berecja, [70] à l'endroit de ſa chambre.

31 Apres lui repara Malkija [71] fils de Tſoreph, juſques à la maiſon des Nethiniens, & [72] des revendeurs, à l'endroit de [73] la porte de Miphkad, & juſqu'à [74] la montée du coin.

32 Et entre la montée du coin [75] & la porte du bercail, reparerent les orfévres & les revendeurs.

59 Qui étoit en la maiſon du Roi prés du Temple. Voi ſous ch. 12. 39. & Jerem. 32. 2.

60 Voi Eſd. 2. 43.

61 Ou, *enhaut*, ou, *ſur le haut*. Voi 2 Chron. 27. ℣. 3. & 33. 14.

62 Ou, *vis-à-vis*: Et il faut ſous entendre *reparerent*.

63 Voi ſous ch. 8. 1. & 12. 37. Et il ſemble que ce ſoit celle qui eſt deſignée Jer. 17. 19. & qu'elle ait été ainſi nommée parce que là aupres ſe raſſembloyent toutes les eaux qui avoyent paſſé au travers de la ville par divers canaux & conduits ſouterrains, & là par un commun canal ſe dechargeoyent en une profonde vallée.

64 Aſſ. les Sacrificateurs qui y avoyent leur demeure: Car ſus ℣. 5. il a été parlé du peuple & des nobles de ce meme lieu.

65 Ou ſimplement *de la porte des chevaux*. Voi 2 Rois 11. 16.

66 Confere Jerem. 19. ℣. 2. Car ici s'entend la porte Orientale, non pas de la ville, mais du temple: Et Sçemahja qui en avoit la garde, ou qui en étoit le portier, étoit Levite.

67 Ou, *apres moi*: Car le *chetib* H. c. le texte, a *acharai*, c. apres moi; mais le *keri*, c la marge, a *acharaja*, c. apres lui: Et ainſi au ℣. ſuiv. Et ce ſeroit, en retenant la premiere perſonne, comme ſi Nehemie en ce lieu vouloit repreſenter ceux qui avoyent travaillé à ſes deux cotes, ſans exprimer ce qu'il avoit fait, pour donner bon exemple & meilleur courage aux autres, & faiſant en cela paroître ſon humilité. Voi ſous ch. 4. 16, 23. & 5. 16. 68 Ou, *Hanun fils de Tſalaph, lui ſixieme*. 69 F. *une autre meſure*. H. *la meſure ſeconde*. Voi ſus ℣. 11. 70 C. à l'endroit de la partie des chambres du portique du Temple ou étoyent celles qui lui étoyent aſſignées à lui & aux ſiens, comme Levites. 71 F. & d'autres, *fils d'un orfévre*, ou, de *l'orfévre*: Car le mot H. *tſoreph* ſignifie un orfévre: Et on croid que c'étoit un orfevre pour le Temple & les choſes ſaintes, qui faiſoit & reparoit les vaiſſeaux ſacrés, dedies au ſervice de Dieu. 72 F. & d'autres, *des eſpiciers*, ou, *droguiſtes*, ou, *apotiquaires*: On le pourroit auſſi traduire ſelon quelques-uns, *des parfumeurs*; parce que l'uſage des drogues aromatiques étoit frequent au Temple, pour les onctions & pour les encenſemens, ces gens-ci etoyent loges prés du Temple. Voi 1 Rois 10. 15.

73 D'autres, *la conciergerie*: Le mot H. ſinifie *commandement, inſpection, montre*, ou, *denombrement*: Quelques-uns penſent que c'étoit le lieu ou le grand Conſeil s'aſſembloit pour juger des difficultes naiſſantes, & publier les ordonnances ou les decrets qui y ſeroyent neceſſaires. D'autres l'interpretent d'un lieu un peu plus libre, plus clair & plus honete que la priſon ordinaire, deſtine à la correction des fautes moins importantes contre la premiere table de la Loi, c. comme nous parlerions aujourd'hui des cas purement *privilegiés*, ou ſimplement canoniques, comme ils ſe diſtinguent des *delits communs*. Voi Jerem. 29. 26. Act. 4. 3.

74 C'etoit quelque bâtiment ou haut étage deſtiné aux aſſemblées publiques, ſoit de Conſeil, ſoit de feſtins ſacrés, &c. 75 Le travail qui avoit commence par-là s'y devoit achever, comme le cercle s'acheve par le meme point par lequel on l'avoit commencé.

CHAP. IV.

Cependant que les ennemis ſe moquent du peuple de Dieu, Nehemie invoque le Seigneur & continue ſon ouvrage, v. 1, &c. Les ennemis apprenans le grand progrés qui s'y faiſoit ſe liguent enſemble pour l'empecher, & attaquer Jeruſalem, avant que les Juifs le ſeuſſent, 7, &c. & 11. Mais Nehemie l'ayant découvert fait bonne garde, encourage le peuple, & diſſipe ainſi le deſſein des ennemis, 12. Il retourne à l'ouvrage, & donne ordre auſſi bien à ſes ſerviteurs qu'à tous les ouvriers, d'etre toûjours ſous les armes, travaillans d'une main & tenans l'epée de l'autre, & fait quelques reglemens militaires, 16.

1 OR il avint que [1] Samballat ayant entendu que nous rebaſtiſſions la muraille, [2] ſe courrouça fort, & [3] ſe deſpita grandement, & [4] ſe mocqua des Juifs.

2 Car il dit [5] en la preſence [6] de ſes freres, & [7] des gens de guerre de Samarie, Que font ces Juifs [8] langoureux? [9] les laiſſera-t'on faire? ſacrifieront-ils? & acheveront-ils tout [10] en un jour? [11] pourront-ils faire [12] revenir les pierres des monceaux de poudre, veu qu'elles ſont bruſlées?

1 Voi ſus ch. 2. 10.

2 H. *s'embraſa*, ou, *s'enflamma*, ſçavoir de colere: Ainſi ſous ℣. 7.

3 C. fut fort irrité. H. *fort grandement*.

4 C'etoit une irriſion pleine d'aigreur, qui étoit melée de mépris & de crainte. D'un côté il s'irritoit contre les Juifs de ce qu'il les voyoit ſi pleins de confiance, qu'ils entreprenoyent de relever leurs murailles; & de l'autre il ſe railloit au dehors de leur entrepriſe, perſuadé qu'ils n'en viendroyent jamais à bout.

5 H. *devant la face*.

6 C. des hommes de ſa nation. 7 Ou, *de l'armée*: C'étoit pour animer la milice contre les Juifs, & l'encourager à ſon but. 8 C. chetifs & morfondus: C'eſt un terme de mepris. 9 Ou, *redreſſeront-ils?* ou, *rebâtiront-ils?* 10 Ou, *en ce jour-ci*, c. penſent-ils d'achever le méme jour qu'ils auront ou conclu, ou commencé? ils ſe tromperont en leur compte, & n'en viendront point à bout. 11 C. puiſque les murailles de Jeruſalem ont été tellement ruïnées, qu'elles ſont comme reduites en poudre, & que les Juifs ſont denués de tous moyens, ils ne pourront point reüſſir en leur deſſein, ni achever la fortification de leur ville.

12 Ou, *revivre*, c. les remettre en leur premier état.

3 Et Tobija [13] Hammonite *qui eſtoit* aupres de lui, dit, [14] Encore qu'ils baſtiſſent, [15] neantmoins ſi un renard monte, il rompra [16] leur muraille de pierre.

4 O noſtre Dieu, écoute, [17] comme nous ſommes [18] en meſpris: & fai retourner [19] leur opprobre ſur leur teſte, & les mets en pillage [20] en païs de captivité.

5 Et ne couvre point leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé [21] devant ta face: car [22] ils ont uſé de propos picquans s'attachans [23] aux baſtiſſeurs.

6 Nous rebaſtiſmes donc la muraille, & fut rejoint tout le mur juſqu'à [24] ſa moitié: car le peuple [25] avoit le cœur au travail.

7 Mais quand Samballat, & Tobija, & les Arabes, [26] les Hammonites, & les Aſçodiens, eurent entendu [27] que la muraille de Jeruſalem avoit eſté refaite, & qu'on avoit commencé de reclorre ce qui avoit eſté rompu, ils furent fort courroucez:

8 Et ſe ligurent entr'eux tous enſemble, pour venir faire la guerre à Jeruſalem, & pour [28] la faire faillir *à ſon deſſein*.

9 Alors nous fiſmes requeſte à noſtre Dieu, [29] & nous craignans d'eux poſaſmes garde de jour & de nuict [30] à l'encontre d'eux.

10 Et [31] Juda dit, La force des manouvriers [32] eſt affoiblie, & y a beaucoup [33] de terraux, tellement que nous [34] ne pourrons baſtir la muraille.

11 Or nos ennemis avoyent dit, [35] Qu'ils n'en ſçachent rien, & qu'ils n'en voyent rien, juſqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, & que nous les tuïons, & que nous facions ceſſer l'œuvre.

12 Mais il avint que les Juifs qui habitoyent [36] parmi eux, venans vers nous, nous dirent [37] par dix fois, *Gardez-vous* de tous les endroits [38] par leſquels vous allez & venez à nous.

13 Parquoi je poſai [39] depuis le bas, derriere la muraille, [40] aux montans, je poſai, *dis-je*, le peuple, ſelon leurs familles, avec leurs eſpées, leurs javelines, & leurs arcs.

14 Puis je regardai, & me levai: & dis [41] aux principaux, & aux magiſtrats, & au reſte

13 Voi ſus ch. 2. 10.

14 C. que leur travail, à ſon avis, étoit ſi legerement fait & tant à la hâte, qu'il ne pourroit pas reſiſter au moindre effort.

15 Parole d'inſulte & de mépris.

16 H. *la muraille de leurs pierres*.

17 Ou, *car nous ſommes en mépris*.

18 Ou, *ſont mépriſés*. H. *nous ſommes un mepris*.

19 C. celui qu'ils nous font.

20 Ou, *au païs de leur captivité*, c. où ils ſoyent emmenés captifs & diſperſés par ton juſte jugement: Ou au païs qu'ils pretendent etre le leur, & auquel ils s'imaginent d'etre grands Seigneurs, bien qu'ils y ſoyent captifs, ſous la domination des Perſes. Or Nehemie fait ce preſent ſouhait contre eux, par un ſaint zele pour l'honneur de Dieu, les conſiderant comme ennemis du peuple de Dieu, & de la gloire du Souverain: Ainſi, bien que nous devions prier pour nos ennemis particuliers & perſonnels, & méme pour les ennemis publics de l'Etat dans lequel nous vivons & de la verité que nous ſoûtenons, à ce que Dieu les attendriſſe, leur face reconnoître leur tort, & les convertiſſe, nous pouvons pourtant legitimement prier contre ceux-ci, à les conſiderer comme ennemis profes, en nos perſonnes, de Dieu & de ſa gloire, à ce qu'il lui plaiſe de confondre leurs conſeils, affoiblir leurs forces, diſſiper leurs deſſeins, & faire reüſſir leurs machinations à leur ruïne.

21 C. en telle ſorte que tu les oublies à toûjours & n'y veuilles point prendre garde pour les punir, comme Jerem. 18. 23.

22 Ou comme F. *ils t'ont piqué*, ou, *irrité*. H. *ils ont irrité*, ou, *excité à colere, contre les bâtiſſeurs*: Ou ſelon d'autres, *vu-à-vis d'eux*, aſſ. ſe moquant d'eux hoſtilement à leur nés, & leur inſultant en face.

23 Aſſ. qui travaillent ſous ta benediction & de ton ordre.

24 C. la moitié de ſa hauteur.

25 C. s'employoit courageuſement à l'ouvrage.

26 Voi 2 Chron. 20. 1.

27 Ou, *qu'on remettoit la muraille de Jeruſalem en ſon entier*. H. *que la ſanté*, ou, *la gueriſon, montoit en la muraille*. Voi une ſemblable façon de parler, 2 Chron. 24. 13. Confere Jerem. 8. 22. Et la ſante ſe dit monter ou remonter en la muraille, comme on dit d'un homme retournant en convaleſcence, que la ſanté y revient ou y augmente; ou lors qu'une emplâtre ayant ete miſe ſur une playe, & qu'elle la guerit & conſolide, on dit que la chair y recroit, ou que la cicatrice s'y forme, s'y montre & y monte. 28 Ou, *le faire faillir*, aſſ. Nehemie. H. *pour lui faire egarement*, ou revulſion, & diſtraction. 29 D'autres, *& poſames des gardes de jour & de nuit contre eux pour nous en garantir*. H. *& nous poſames garde vers eux, jour & nuit, de leur preſence*: On pourroit auſſi traduire, *craignans pour eux*, c. pour ceux qui travailloyent à la muraille: Car les gardes furent poſées & avancées devant eux pour leur ſureté. 30 Ou comme F. *à leur ſujet*, c. à cauſe des ennemis, & pour en garantir nos travailleurs. 31 C. les Juifs, le peuple de Juda. 32 Ou, *eſt dechuë*: Tellement qu'ils ne ſeront point capables de combattre. 33 C. d'ordure, de terrin, de plâtras & de pierrailles, qui reſtent des ruines anciennes, & qui reſultent d'un nouveau bâtiment. H. *de pouſſiere*. 34 Aſſ. s'il nous faut tout enſemble travailler à l'ouvrage & demeurer ſous les armes, contre l'ennemi. Voi ℣. 15. D'autres, *en bâtiſſant la muraille nous n'aurons point le deſſus*, comme ne pouvans point fournir convenablement à tous les deux, au travail de la maçonnerie, & à l'attaque des ennemis. 35 Ou, *ils n'en ſçauront rien*, &c. c. conduiſons, ou nous conduirons l'entrepriſe avec tant de ſecreteſſe, qu'ils n'en puiſſent, ou n'en pourront rien decouvrir, & ſans que la mine s'evente. Car les traits qui ſont preveus nuiſent moins, & les deſſeins militaires s'eludent facilement quand on les decouvre devant l'execution. 36 Ou, *aupres d'eux*, c. à leurs frontieres: Tellement qu'ils pouvoyent avoir entendu, du moins en general & en gros, quelque choſe de leur deſſein. 37 C. qu'ils les avertirent ſouvent, à reprise & pluſieurs fois: Un nombre certain pour un incertain, comme Geneſ. 31. 7. 38 F. *par leſquels vous retournés à nous*, c. par leſquels on eſt accoûtumé d'aller & de venir: Et ainſi ils les exhortent d'avoir l'œil à tous les paſſages, & à toutes les avenues de Samarie à Jeruſalem. 39 F. *aux lieux d'enbas derriere la muraille & ſur les hauteurs*. H. *depuis le bas*, ou la partie inferieure *de derriere la muraille*. 40 C. ſur les croupes, les eminences, & les pointes des rochers, qui ſe peuvent nommer du mot H. ici employé, à cauſe de leur blancheur, de leur reſplendeur & de leur éclat. 41 D'autres, *aux notables*. F. *aux nobles*. H. *aux blancs*. Voi ſus chap. 2. ℣. 16.

Digitized by Google

reſte du peuple, [a] N'ayez point crainte d'eux, ayez ſouvenance du Seigneur grand & terrible, & combatez pour vos freres, vos fils & vos filles, vos femmes, & vos maiſons.

15 Or apres que nos ennemis eurent entendu que nous avions eſté advertis, Dieu diſſipa leur conſeil, & nous retournaſmes tous aux murailles, chacun à ſon travail.

16 Depuis ce jour-là, une moitié de [42] mes gens travailloit, & l'autre moitié tenoit [43] des javelines, des boucliers, des arcs, & des corſelets: & [44] les gouverneurs [45] ſuivoyent chaque famille de Juda.

17 Ceux qui baſtiſſoyent la muraille, [46] les portefaix, & ceux qui les chargeoyent, [47] travailloyent chacun d'une main, & de l'autre tenoyent [48] l'eſpée.

18 Car chacun des baſtiſſeurs eſtoit ceint ſur ſes reins d'une eſpée, & ainſi ils baſtiſſoyent: or le trompette eſtoit prés de moi.

19 Car je dis aux principaux, & aux magiſtrats, & au reſte du peuple, L'ouvrage *eſt* grand & large, & nous ſommes eſcartez ſur la muraille loin [49] l'un de l'autre.

20 En quelque lieu donc que vous orrez le ſon de la trompette, accourez-y vers nous: [b] noſtre Dieu combattra pour nous.

21 Ainſi donc nous travaillions: toutefois la moitié tenoit des javelines [50] depuis le poinct du jour [51] juſques à ce que les eſtoiles apparuſſent.

22 Auſſi en ce temps-là je dis au peuple, Que chacun avec ſon ſerviteur [52] paſſe la nuict [53] dedans Jeruſalem, afin qu'ils nous ſervent la nuict pour faire le guet, & le jour pour travailler.

23 Pareillement moi, mes freres, mes ſerviteurs, & les gens de la garde [54] qui me ſuivoit, [55] ne deſpouillerons point nos veſtemens: [56] que chacun *vienne avec* ſon eſpée, *& avec* de l'eau.

a *Nomb.* 14.9. *Deut.* 1. v.21. & 20. 3.

42 H. *mes garçons*, ou, *mes jeunes gens*, c. mes ſerviteurs, les officiers de ma maiſon, mes ſuivans & mes domeſtiques.

43 C. des armes d'aſt & de trait.

44 Ou, *les chefs*, ſoit des familles, ſoit des bourgeois, comme étoyent les Capitaines quarteniers de la ville.

45 Aſſ. pour les conduire en ſureté à l'ouvrage, les y animer & encourager par leur preſence les preſſer par leur autorité, & les ramener en aſſurance.

46 Tant des maçons, que des portefaix, & de ceux qui les chargeoyent.

47 Et de céte ſorte ils repreſentoyent au vif la condition de l'Egliſe militante en la terre, chaque membre de laquelle doit travailler & bâtir d'une main à l'œuvre de Dieu & à l'edification publique, & de l'autre ſe tenir prêt & armé pour repouſſer par armes de juſtice, à droite & à gauche, les ennemis ſpirituels & temporels de la gloire de Dieu & de ſon ſalut.

48 Ou plûtôt leurs armes d'aſt & de trait, comme demi-piques, dards, javelots, &c.

49 H. *l'homme de ſon frere.*

b *Exod.* 14. 25. *Deut.* 1. v.30. & 28. 7.

50 C. depuis le fort grand matin juſques à la nuit fermée.

51 H. *juſqu'au ſortir des étoiles*: Car elles ſemblent ſortir de leurs cachettes, lors qu'elles ſe montrent à nos yeux.

52 Juſques à ce que le travail ſoit achevé, & la ville en ſuffiſante defenſe.

53 H. *au milieu de Jeruſalem.*

54 H. & F. *qui étoit derriere moi.* 55 Ou, *ne nous dépouillons point*, aſſ. de nuit & non pas méme pour nous laver, pour étre toûjours prêts au beſoin. 56 F. *chacun avoit ſon arme & de l'eau*: Les armes pour le peril, & l'eau pour la ſoif; le climat etant fort chaud & le travail grand. Voi 1 Sam. 26. 11. D'autres, *chacun alloit à l'eau avec ſes armes.* Confere Jug. 5. *f.* 11. D'autres, *chacun avec ſes armes s'abſtenoit de l'eau*, c. du bain. Nul ne ſe depouillant ni ſe devant dépouiller, non pas méme pour ſe baigner & ſe nettoyer le corps. H. *l'homme ſon arme, les eaux*, c. ſelon quelques-uns que perſonne ne quitoit ſes armes ſinon pour ſe laver.

Chap. V.

Le peuple ſe plaint des foules qu'il ſouffroit par les uſures, & les engagemens que les riches tiroyent de lui, v. 1, &c. Nehemie en eſt fort indigné, cenſure les principaux, les convainc & leur fait promettre qu'ils deſiſteront de telles choſes à l'avenir, 6. repreſente ſon propre exemple, & que nonobſtant la charge qu'il ſoûtenoit pour l'entretenement d'une fort groſſe cour, il n'avoit jamais voulu recevoir les droits du Gouverneur, pour ne point fouler le peuple, 14.

1 OR il y eut un grand cri du peuple, & de leurs femmes, contre quelques-uns des Juifs [1] leurs freres.

2 Car il y en avoit qui diſoyent, Nous avec nos fils & nos filles *ſommes* en grand nombre, [2] *qu'on face donc* que nous recevions du froment, afin que nous mangions, & vivions.

3 Et y en avoit d'autres qui diſoyent, Nous engageons nos champs, & nos vignes, & nos maiſons, afin que nous prenions du froment pour [3] la famine.

4 Il y en avoit auſſi qui diſoyent, Nous empruntons de l'argent [4] pour la taille du roi ſur nos champs & ſur nos vignes.

5 [5] Si eſt-ce que noſtre chair *eſt* comme la chair de nos freres; & nos fils *ſont* comme leurs fils. Et voici nous allons aſſujettir nos fils & nos filles, [6] pour eſtre ſerviteurs: & quelques-unes de nos filles *y* ſont déja aſſujetties, [7] & ne *ſont* plus [8] en noſtre pouvoir: [9] & nos champs & nos vignes *ſont* à d'autres.

6 Or [10] je fus fort courroucé, quand j'eus ouï leur cri & ces paroles-là.

7 Et conſultai en moi-meſme: puis je tanſai [11] les principaux, & les magiſtrats, & leur dis, [12] Vous exigez rigoureuſement ce qu'un chacun de vous a impoſé à ſon frere. Et [13] fis aſſembler [14] la grande congregation [15] contre eux.

8 Et leur dis, [16] Nous avons racheté nos freres Juifs, qui avoyent [17] eſté vendus aux nations, [18] ſelon noſtre poſſible: [19] & vous, vendriez-vous meſmes vos freres, ou nous ſeroyent-ils vendus? Alors ils ſe teurent, & ne ſceurent que dire.

9 Et je dis, Ce que vous faites n'*eſt* pas bon: ne voulez-vous pas cheminer en la crainte de noſtre Dieu, [20] pluſtoſt qu'en l'opprobre des nations qui nous ſont ennemies?

10 [21] Moi auſſi, mes freres, & mes ſerviteurs pourrions exiger de l'argent, & du froment: *mais* [22] quittons leur, je vous prie, cette charge-ci.

11 Rendez leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers, & leurs maiſons, & en outre [23] la centiéme de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile, [24] que vous exigez d'eux.

12 [25] Leſquels *reſpondirent*, Nous *les* rendrons, & ne leur demanderons *rien*: nous ferons ainſi que tu dis. Alors j'appellai [26] les Sacrificateurs, *entre les mains deſquels* je les fis jurer qu'ils feroyent ainſi.

1 C. la plus-part des riches & des puiſſans de la nation, qui opprimoyent les povres par uſures & par prêt ſur gages, comme il ſuit.

2 Ou, *pourtant avons-nous levé du blé*: Ou qu'on nous en face avoir pour le ſoûtien de nos familles, cependant que nous travaillons pour le public; car en céte occaſion le ſort doit porter le foible.

3 Céte cherté & diſette pouvoit etre procedée en partie de ce que durant leurs occupations publiques, ils n'avoyent pu prendre le ſoin qu'il falloit pour la culture de leurs chams & pour leurs affaires domeſtiques, en partie de ce que renfermés en la ville par la crainte des ennemis, ils ne pouvoyent ſortir à la campagne, ni aller chercher leurs proviſions dehors.

4 C. pour avoir deqi el payer les impots que le Roi exige de nous, à proportion de nos facultés, dequoi voi Eſd. 4. 13. Et perſonne n'en etoit exemt, ſinon les Sacrificateurs, les Levites & les autres miniſtres du Temple, Eſd. 7. 24.

5 C. cependant à conſiderer que nous ſommes tous freres & ſortis d'une meme tige, auſſi chers à Dieu que les riches, & étant auſſi-bien qu'eux la ſemence d'Abraham, & les alliés de l'Eternel, & ſi on prenoit garde aux devoirs de la charité preſcrite par la Loi de Dieu, Deut. 15. 7. On nous devroit traiter autrement.

6 Et pour etre ſervantes: Car ils parlent de leurs fils & de leurs filles qu'ils etoyent obligés de vendre pour avoir du pein, & pour s'aquiter des grandes charges qu'ils ſoufroyent, en public & en particulier.

7 Ou, *& il n'eſt pas en la puiſſance de nos mains de les rétirer, car nos champs*, &c.

8 H. *en la puiſſance de nos mains.*

9 Ils étoyent à d'autres par engagement & hypoteque juſques au jubilé, & ces creanciers en recevoyent les fruits & en avoyent la poſſeſſion, pour les interêts ou pour l'*antichreſe* de l'argent qu'ils leur avoyent prêté; & eux cependant devoyent toûjours, comme proprietaires & ſeigneurs directs, en payer les tailles réelles, ſans en tirer aucun profit.

10 Ou, *j'en fus fort déplaiſant.* F. *je m'allumai fort.* H. *il s'embraſa fort à moi*, où, *en moi*, aſſ. le courroux; ou, *il ſe fit en moi une grande inflammation*, d'indignation & de colere.

11 H. *les Blancs.* Voi ſus ch. 2. 16.

12 Ou, *vous impoſés une charge chacun à ſon frere*: Ou, *vous prêtes chacun à ſon frere, avec charge*: Ou, *exigés-vous ainſi les dettes chacun de ſon frere?* Et ainſi en ſuite. Or par la charge, ou par la rigueur dont ils uſoyent, il faut entendre la dureté de laquelle ils les traittoyent, les uſures qu'ils en tiroyent contre la Loi expreſſe de Dieu, pour les Iſraelites entr'eux, & que pour ſureté de leur capital & de l'interét, ils prenoyent en hypoteque les fonds & les perſonnes.

13 H. proprement, *je donnai*, c. j'ordonnai qu'une grande aſſemblée ſe tiendroit ſur ce ſujet. 14 C. ſelon quelques-uns l'aſſemblée generale de tout le peuple, ou ſe vuidoyent les differens que le conſeil ordinaire ne pouvoit terminer, ou auſquels les Magiſtrats memes ou les principaux étoyent parties: Ou ſelon d'autres & plus vrai-ſemblablement, le grand & ſouverain conſeil compoſé de tous les Chefs du peuple, Deut. 23. 1. 1 Chron. 13. 2. & 19. 1, &c. 15 Ou, *à cauſe d'eux.* 16 Suivant la Loi, Levit. 25. 47, 48, 49. Et céci pouvoit avoir eté fait en Caldée avant qu'ils en partiſſent, ou meme en Paleſtine, depuis leur retour. 17 Apparemment par les Babyloniens.

18 H. *ſelon la ſuffiſance* qui eſt *en nous*, ou, *par devers nous*, ou, *entre nous*, c. autant que nous l'avons pu, & que nous en avons eu le moyen. 19 Bien qu'à la rigueur de la Loi un Iſraelite ſe pût vendre à un autre de la méme nation juſqu'à l'an de relâche, ou pour le plus juſqu'à l'an du Jubilé, il n'etoit pourtant pas permis, ce ſemble, à un Iſraelite de revendre ſon frere ni d'en trafiquer: Beaucoup moins de ſe le vendiquer pour toûjours. Outre que Nehemie veut ici inſinuer, que tout ce qui eſt permis n'eſt pas pourtant expedient, & qu'en céte conjoncture de tems, auquel ils etoyent comme à l'aurore de leur liberté pour le corps entier de la nation, il n'etoit pas raiſonnable que les membres ſongeaſſent à s'aſſervir les uns les autres. 20 Ou, *à cauſe de l'opprobre*, &c. c. pour ne point donner aux gentils la matiere & l'occaſion de blaſfemer le bon Nom de Dieu, & de nous reprocher en face & à nôtre honte, que nous-nous traittons les uns les autres ſi durement, & en imitant leur propre procedure, que toutefois nous condamnons & deteſtons à leur égard. D'autres, *de peur de l'opprobre*, &c. c. afin que nous ne provoquions point derechef l'ire de Dieu, dont il nous remette à ſervir de riſée à nos ennemis & à ſoûtenir leurs inſultes, par de nouvelles afflictions. 21 Nehemie veut dire, qu'il pourroit auſſi agir à la rigueur contre le peuple, mais qu'au contraire il l'a toûjours épargné, & qu'eux auſſi doivent faire le méme. 22 C. ne les preſſons point à la rigueur du droit, puiſque le ſouverain droit, comme on dit, eſt le ſouverain tort. Comme ſus *f.* 7. il aime mieux agir par interceſſion que par commandement, & par priere que par autorité. 23 C'etoit un pour cent par mois, & ainſi douze pour cent, par an, qu'ils tiroyent de l'argent, du blé, du vin & de l'huile qu'ils avoyent prêté: Bien que cela fût expreſſement defendu par la Loi judiciaire & poſitive des Iſraelites & entr'eux, Exod. 22. 25. Levit. 25. 36. Deut. 23. 19. 24 D'autres, *que vous leur avés prêté*; parce qu'entre les Iſraelites le prêt devoit etre purement gratuit.

25 Aſſ. les creanciers. 26 Ou afin qu'ils en priſſent leur ſerment, & qu'ainſi il eut plus de poids à cauſe de la reverence qui ſe devoit au charactere des Sacrificateurs, ou du moins pour en etre les témoins, & par leur preſence émouvoir & toucher davantage la conſcience de ceux qui jureroyent, au reſpéct qui ſe doit en un tel acte à la Divinité. Voi 1 Rois 8. 31, 32. & Nomb. 5. 19. Sans que céte action extraordinaire autorize les pretentions de ceux qui voudroyent que les Miniſtres de l'Egliſe intervinſſent en tous les actes judiciaires ou on fait intervenir le ſerment, & etre par conſequent juges des cauſes ſur leſquelles il eſt impoſé.

Digitized by Google

13 Davantage [27] je ſecoüai [28] mon ſein, & dis, [29] Ainſi ſecouë Dieu de ſa maiſon, & [30] de ſon labeur, tout homme qui n'aura point mis à effect cette parole, & ainſi ſoit-il ſecoüé & vuide, & toute la congregation *reſpondit*, [31] Amen. Et ils louërent l'Eternel: & le peuple fit ſelon cette parole-là.

14 Meſme depuis le jour auquel [32] *le roi* m'avoit commandé d'eſtre leur gouverneur au païs de Juda, depuis l'an vingtiéme juſques à l'an trente deuxiéme du roi [33] Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moi & mes freres [34] n'avons point pris le plat qui eſtoit aſſigné au gouverneur.

15 Comme ainſi fuſt que [35] les premiers gouverneurs qui *avoyent eſté* devant moi, euſſent grevé le peuple, & [36] euſſent pris d'eux pain & vin, [37] outre [38] quarante ſicles d'argent, & qu'auſſi leurs ſerviteurs euſſent maiſtriſé ſur le peuple: mais je n'ai point ainſi fait à cauſe de la crainte de Dieu.

16 Et meſme j'ai [39] reparé une partie de cette muraille, & n'avons point acheté de champ, & tous mes ſerviteurs *ont eſté* là [40] aſſemblez apres le travail.

17 Et outre cela les Juifs & magiſtrats, en nombre de cent cinquante hommes: & ceux [41] qui venoyent vers nous des nations, qui *eſtoyent* à l'entour de nous, *eſtoyent* à ma table.

18 Et ce qu'on appreſtoit chaque jour, *eſtoit* un bœuf, ſix [42] moutons d'élite: on m'appreſtoit auſſi des volailles, & de dix en dix jours [43] *on preſentoit* [44] de tout vin en abondance: [45] & en ce faiſant je n'ai point [46] demandé le plat qui eſtoit aſſigné au gouverneur: car il y euſt eu grieve ſervitude ſur ce peuple.

19 [a] O mon Dieu, aye ſouvenance de moi en bien, [47] *ſelon* tout ce que j'ai fait pour ce peuple ici.

27 C'étoit une ceremonie qui ſe pratiquoit alors dans les ſermens ſolennels, & qui ſe faiſoyent avec execration.

28 D'autres, *le giron de ma robe*: & d'autres, *mon bras*, c. mes manches: Ou je ſecouai mon manteau, ou le pan de ma robe, étendant tout d'un tems mon bras pour céte action, & pour ſinifier que Dieu ſecouëroit ainſi de ſon ſein & de la communion des ſaints, tous ceux qui manqueroyent à leur parole.

29 C. ainſi ſoit-il maudit de Dieu, tellement qu'il ſoit dechaſſé de ſa propre maiſon & ne jouiſſe point du fruit de ſon labeur.

30 C. de ſes biens & de ſes richeſſes, qu'il pourroit avoir aquis par ſon travail & par ſes ſoins.

31 Voi de ce mot Nom. 5. 22.

32 C'étoit bien le Roi qui l'avoit établi Gouverneur de la Judée; mais ceci pourtant ſe peut rapporter à Dieu qui par le moyen du roi Artaxerxes l'avoit appellé à céte charge: Tellement qu'on pourroit ici auſſi-bien ſuppléer le nom de *Dieu* que celui du *Roi*.

33 Voi de lui Eſd. 6. 14.

34 H. *n'avons point mangé le pain du gouverneur*, c. ce qui étoit aſſigné ſur le païs & devoit étre fourni par le peuple pour le défrai & l'entretenement du Gouverneur, que Nehemie auroit eu droit d'exiger, auſſi-bien que les autres Satrapes, & ceux qui l'avoyent precedé.

35 Ou, *les precedens*: Car il ſemble que depuis la mort de Zorobabel la Judée ait eu des Gouverneurs particuliers établis par les rois de Perſe.

36 Par chaque jour.

37 Ou, *& de plus*.

38 Qui ſe devoyent auſſi fournir chaque jour. Voi de la valeur du ſicle Gen. 20. 16.

39 Ou, *amelioré* & rebâti, comme ſus chap. 4. fort ſouvent.

40 La moitié pour travailler, & l'autre moitié ſous les armes pour la ſureté des travailleurs. Voi ſus ch. 4. 16.

41 Soit pour aſſiſter au ſervice de Dieu, ſoit pour nous communiquer quelques avis importans & neceſſaires à nôtre ſureté, ſus ch. 4. 12.

42 Sous ce nom general ſont auſſi compris les *chevreaux*.

43 Parce que ces deux mots ſe ſuppléent au texte, le ſens en eſt diverſement pris par les Interpretes: Quelques-uns veulent qu'il faille ſuppléer, *on faiſoit proviſion*; pour dire que tous les dix jours, il falloit renouveller la cave, & y remettre d'autre vin, tant il s'en conſumoit chés lui. D'autres le ſuppléent comme nous, & penſent que tous les dix jours il avoit feſtin extraordinaire, & qu'alors le vin ſe preſentoit ſans meſure à tous ceux qui ſe trouvoyent à table au lieu qu'aux autres jours, chacun n'en avoit que ſa portion determinée.

44 C. de toute ſorte de vin, exquis & delicieux: Tellement qu'à l'abondance ſe joignoit la delicateſſe & la varieté.

45 D'autres, *& ſi en ce faiſant*, c. bien que j'en aye uſé ſi magnifiquement, je l'ai fait pourtant ſur ma bourſe & ſans étre en charge au païs.

46 Voi ſus ℣. 14.

a *Nehem.* 13. 22.

47 Non pas qu'il ait pretendu avoir par cela rien merité devant Dieu; mais il ſe fonde ſur la gratuité & tres-liberale promeſſe du Seigneur, de vouloir abondamment recompenſer tout le bien qu'on aura fait à ſon peuple pour l'amour de lui: & ſe repreſentant ſes tendreſſes & ſes mouvemens de pieté & de charité qu'il vient de décrire, comme des effets & des témoignages de la gratuité & de la miſericorde de Dieu envers lui, il attend enfin de la méme grace la couronne de gloire. Confere ſous ch. 13. 22.

CHAP. VI.

Les ennemis entendans que l'ouvrage étoit preſque achevé, cherchent ſouvent d'attirer Nehemie à un pourparler captieux hors de la ville, afin de l'avoir en leurs mains, v. 1, &c. ce qu'evitant prudemment, ils eſſayent de le détourner de l'ouvrage, par des menſonges artificiels, & par des bruits ſuppoſés de ſa rebellion contre le roi; mais le tout en vain, 5. Méme il eſt travaillé au dedans par des faux prophetes gagés, mais il demeure inébranlable, 10. Traitreſſe conſpiration de quelques grands avec les ennemis, 17.

1 OR il avint que quand Samballat, Tobija, & [1] Gueſçem Arabien, & [2] le reſte de nos ennemis, eurent entendu que j'avois rebaſti la muraille, & qu'il n'y eſtoit demeuré aucune breſche, (combien que juſques à ce temps-là je n'euſſe pas encore [3] mis les huis és portes:)

1 Ou, *Gueſçem l'Arabe*: Nommé auſſi *Gaſçmu*, ſous ℣. 6.

2 Ainſi H. c. *nos autres ennemis*.

3 Confere ſus ch. 3. 3.

2 Samballat & Gueſçem envoyerent vers moi, pour *me* dire, Vien, & que nous-nous trouvions enſemble [4] aux villages *qui ſont* en la [5] campagne [6] d'Onò. Or ils machinoyent [7] de me mal faire.

3 Mais j'envoyai des meſſagers vers eux, pour *leur* dire, Je fais un grand ouvrage, & ne pourrois deſcendre: Pourquoi ceſſeroit l'ouvrage, quand je l'aurois laiſſé, & ſerois deſcendu vers vous?

4 Et ils envoyerent vers moi [8] ſuivant ce propos-là par quatre fois: & je leur reſpondis de meſme.

5 Alors Samballat envoya vers moi ſon ſerviteur, ſuivant ce propos-là, pour la cinquiéme fois: lequel avoit une lettre ouverte en ſa main.

6 En laquelle eſtoit écrit, On oit dire parmi les nations, & [9] Gaſçmu le dit, que toi & les Juifs penſez de vous rebeller: & pourtant que tu rebaſtis la muraille, & que tu t'en vas eſtre roi ſur eux, [10] ſelon qu'on en parle.

7 Et meſme que tu as ordonné des prophetes, pour preſcher de toi à Jeruſalem, diſant, [11] *Il eſt* roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au roi [12] les meſmes choſes: vien donc maintenant afin que nous en [13] conſultions enſemble.

8 Et je renvoyai vers lui, pour *lui* dire, [14] Il n'eſt pas ſelon les paroles que tu dis: mais tu les controuves de ton cœur.

9 Car eux tous [15] nous épouvantoyent [16] diſans, [17] Leurs mains quitteront l'ouvrage, tellement qu'il ne ſe fera point: maintenant donc, *ô Dieu* [18] renforce mes mains.

10 [19] En outre je vins en la maiſon de [20] Sçemahja, fils de Delaja, fils de Mehetabeël, lequel eſtoit [21] retenu. Et il *me* dit, [22] Aſſemblons-nous en la maiſon de Dieu, [23] dedans le Temple, & fermons les portes du Temple: car ils doivent venir pour te tuër, & viendront de nuict pour te tuër.

11 Mais je *reſpondis*, Un homme [24] tel que moi, s'enfuïroit-il? Et qui ſera l'homme tel que moi qui entre au Temple, [25] & vive? je n'*y* entrerai point.

4 C. en un des villages. Voi Jug. 12. 7. D'autres traduiſent, *en Chephirim*, prenans pour un nom propre, celui que nous faiſons appellatif, comme il eſt parlé ſous ch. 7. ℣. 29. d'un lieu nommé *Chephira*.

5 F. *vallée*.

6 C'étoit une ville de la tribu de Benjamin, ſous ch. 11. 35.

7 C. de me tuër.

8 Ainſi H. ici & au ℣. ſuiv. c. qu'ils continuerent la méme ſemonce à l'entreveuë par quatre fois, & que Nehemie s'en excuſa toûjours de méme.

9 C'eſt celui qui eſt nommé ſus ℣. 1. Gueſçem l'Arabe.

10 C. ſelon ce qui s'en dit ainſi. D'autres, *à voir ces deportemens*, c. ſelon toutes les apparences, & comme tu t'y prens, la choſe parlant d'elle-méme: Le mot H. ſinifie également *ſelon ces paroles*, & *ſelon ces choſes*.

11 H. *un roi en Juda*, c. nous avons maintenant nôtre propre Roi en Juda, & de nôtre nation, à qui nous ſommes.

12 C. comme tout ſe paſſe ici. D'autres, *ſuivant ces paroles*: Il feint de vouloir pourvoir à la ſureté de Nehemie, en cherchant les moyens de le *premunir contre les accuſations* qu'on pourroit porter à la Cour contre lui: Tant il eſt vrai que l'inimitié la plus à craindre eſt celle qui agit ſous le maſque de l'amitie, & que le méchant n'eſt jamais pire, que lors qu'il contrefait l'homme de bien.

13 C. pourvoyons aux moyens d'empécher que le roi de Perſe entendant ce bruit ne le croye & ne s'irrite contre toi & nous, & qu'il n'en arrive un grand mal au païs: Car Samballat feignoit d'étre fort ſoigneux du bien public.

14 Ou, *cela n'a pas été fait*, &c. C'eſt lui donner un genereux démenti, & lui faire ſentir que ſa fourbe étoit découverte & ſa mine eventée.

15 F. *cherchoyent de nous faire timides*, c. de nous intimider. H. *nous faiſoyent timides*, aſſ. tant qu'en eux étoit, & ne buttoyent en tout ce procede qu'à nous effrayer: Ainſi ſous ℣. 14. Confere Pſ. 56. 2. Jerem. 2. 3.

16 Aſſ. entr'eux, c. penſans.

17 D'autres, *ils perdront courage & quiteront l'ouvrage, tellement qu'il ne s'achevera point*: Mais H. & F. comme nous; c. ils ſeront enfin contraints de quiter leur deſſein, & de laiſſer là leur entrepriſe.

18 Car il ſemble que ce ſoit une priere ejaculatoire de Nehemie pour demander à Dieu le courage & la force de continuer & d'achever: Et c'eſt ainſi que le fidele doit agir, lors qu'il ſent qu'en ſes bonnes & ſaintes entrepriſes, la chair & le monde tâchent par leurs ſuggeſtions de l'en détourner. D'autres pourtant prenent ainſi ces paroles, *mais maintenant je fortifierai mes mains*: Ou, *c'eſt pour renforcer mes mains*, c. je n'en ſerai au contraire que plus courageux & plus diligent, comme par une ſainte antiperiſtaſe.

19 Ou, *étant auſſi entré en la maiſon*, &c. Les ennemis du dehors avoyent fait ce qui eſt recite ci-deſſus: Maintenant Nehemie raconte ce qu'il ſouffrit & ce qu'il lui arriva en dedans de la part des faux freres.

20 Il ſemble à quelques-uns que c'etoit un Sacrificateur des deſcendans de Delaja, qui fut le chef aux departemens de tout l'ordre du vingt-troiſiéme rang 1 Chron. 24. 18. & que ſa maiſon étoit en quelque quartier des chambres du Temple.

21 Aſſ. en ſa maiſon joignant le Temple (ou les Sacrificateurs etoyent logés) ſans ſortir en public, ſoit pour quelque immondice legale, comme Jerem. 36. 5. ſoit feignant d'affecter la ſolitude, par devotion, ou ſur quelque vœu, à deſſein de mieux tromper Nehemie, ſous pretexte de ſainteté, par ſa pretenduë prophetie, comme procedée du Seigneur. Confere 1 Sam. 21. 7. Tellement que ce n'eſt pas d'aujourd'hui qu'il y a eu des reclus & des recluſes qui ſe ſont vantés de revelations & de prophecies.

22 Ou, *Allons enſemble au Temple*.

23 H. & F. *au milieu du Temple*.

24 Ayant une bonne conſcience, & étant pleinement perſuadé que ma vocation & ce que j'y fais eſt de Dieu. Et par cela méme Nehemie reconnoiſſoit aſſés, que la prophetie de cet homme étoit ſuppoſée, & que Dieu ne lui avoit rien inſpiré de tel.

25 Comme s'il diſoit, Par cela méme je ſerois digne de mort, & aurois à la craindre & à l'attendre, ſi excedant les bornes de ma vocation & de ma condition, j'entrois dans le Temple contre l'ordre de Dieu & de ſa defenſe; veu qu'il n'eſt permis qu'aux Sacrificateurs d'entrer au lieu ſaint, Nomb. 3. 38. Ou, *afin qu'il vive*, c. pour mettre ſa vie à couvert, comme parfois les mal-faiteurs cherchent leur aſyle dans le Temple & aux cornes de l'autel. Voi Exod. 21. ℣. 14. 1 Rois 1. 51. & 2. 28. Et comme les portes de la ville n'étoyent pas encore penduës, ſous ch. 7. 1. & qu'ainſi il y pouvoit avoir du peril pour Nehemie par une ſurpriſe de nuit, ce Sçemahja feint de s'intereſſer en ſa conſervation, & de le vouloir cacher au Temple pour une plus grande ſureté: Mais ce n'étoit que pure fourbe, pour diſtraire Nehemie de ſa vigilance dans la ville, le decrediter comme lâche parmi le peuple, & faciliter peut-étre quelque entrepriſe nocturne des ennemis.

12 Et

Digitized by Google

12 Et voila, [26] je connu bien que Dieu ne l'avoit point envoyé: [27] mais qu'il avoit prononcé cette prophetie [28] contre moi, & que Samballat & Tobija lui donnoyent [29] penſion:

13 Afin qu'il fuſt *leur* penſionnaire, à ce que par crainte je fiſſe ainſi, & [30] offenſaſſe: & qu'ils euſſent [31] quelque mauvais bruit pour me *le* reprocher.

14 O mon Dieu, aye ſouvenance de Tobija & de Samballat [32] ſelon leurs actes tels: & auſſi de Nohadja [33] prophetesſe, & [34] du reſte des prophetes, qui [35] taſchoyent de m'eſpouvanter.

15 Neantmoins la muraille fut parachevée au vingt-cinquiéme *jour* du mois [36] d'Elul [37] en cinquante deux jours.

16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent entendu, & toutes les nations qui *eſtoyent* autour de nous *l'*eurent veu, [38] ils furent abbatus en eux-meſmes: & connurent que cette œuvre avoit eſté faite de noſtre Dieu.

17 Mais auſſi en ces jours-là [39] les principaux de Juda [40] envoioyent lettres ſur lettres qui alloyent à Tobija: ſemblablement [41] celles de Tobija venoyent à eux.

18 Car *il y en avoit* pluſieurs en Judée [42] qui avoyent ſerment à lui, d'autant qu'il eſtoit [43] gendre de [44] Sçecanja fils d'Arah, & Johanan ſon fils avoit pris la fille de Meſçullam fils de Berecja.

19 Meſme [45] ils racontoyent [46] ſes bien-faits en ma preſence, & lui rapportoyent mes propos: [47] dont Tobija envoyoit des lettres [48] pour m'épouvanter.

26 Aſſ en ce qu'il me vouloit détourner de l'exercice genereux de ma vocation, m'y faire defier de l'aſſiſtance & du ſecours de Dieu, & m'obliger méme à ce qui repugnoit à mon devoir & aux regles de la Parole de Dieu; car auſſi c'etoit là une des marques des faux prophetes, Deut. 13. 2.

27 Ou, *parce qu'il avoit prononcé*, &c.

28 C. non pas pour mon bien & pour mon interêt, comme il feignoit de le prendre à cœur, mais à la ſuggeſtion des ennemis, pour m'intimider & me decrediter comme lâche, ainſi qu'il eſt dit en ſuite.

29 Ou, *gages.*

30 En péchant contre la Loi de Dieu & ma vocation particuliere. Voi ſus ℣. 11.

31 Qui m'auroit attiré une mauvaiſe reputation, & m'auroit chargé de blâme & de deshonneur, comme convaincu ou de quelque méchant deſſein par ma fuite, ou d'une lâcheté reprochable & indigne du titre que je portois, par mon eloignement. Confere Eccleſ. 7. 1.

32 H. *ſelon ſes actes*, c. ou de chacun d'eux, ou de Sçemahja, qui s'etoit laiſſé gagner par eux, pour mettre en œuvre cete noire & méchante pratique.

33 Qui en prenoit le tître & la qualité à fauſſes enſeignes.

34 Ainſi H. c. *des autres prophetes.*

35 Comme ſus ℣. 9. Voi ce qui s'y remarque.

36 C'eſt le ſixieme mois de l'année Judaïque, qui répond en partie à nôtre Aoüſt & en partie à nôtre Septembre.

37 Depuis qu'ils avoyent commencé de bâtir & de reparer. Céte circonſtance eſt remarquée pour magnifier & celebrer la grace de Dieu envers le peuple des Juifs, en dépit & contre toutes les machinations de leurs ennemis: Et nul ne s'étonnera que tant d'ouvrage ſe ſoit fait en ſi peu de tems, qui conſiderera le nombre des travailleurs, l'ardeur dont ils s'y prenoyent, & qu'ils avoyent la plus-part de leurs materiaux prêts & à la main; veu méme qu'on lit d'Alexandre, qu'en 17 ou 20 jours il fit bâtir les murailles d'une ville qui avoyent 60 ſtades d'étenduë. 38 D'autres, *ils ſe virent fort dechûs.* H. & F. *ils déchûrent fort en leurs yeux*, c. qu'ils rabaiſſerent fort leur veuë, ou qu'ils eurent le viſage fort abbatu, d'envie, de depit & de découragement, reconnoiſſans bien que deſormais ils ne pourroyent pas vexer ni incommoder la nation à leur plaiſir. Confere Job 12. 3. & ce qui s'y remarque. 39 H. *les blancs.* Voi ſus ch. 2. 16. 40 H. *multiplioyent leurs lettres.*

41 Aſſ. les lettres que Tobija leur écrivoit; marques de la confidence & de la correſpondance qu'ils avoyent enſemble. 42 Ou, *qui avoyent conjuré*, c. s'etoyent ligues par ſerment, *avec lui.* H. *étoyent ſeigneurs*, ou, *maîtres du ſerment*, c. liés & obliges à lui par ſerment: C'étoyent les fruits & les ſuites de ces mariages meles & illicites, dont il eſt parlé en ſuite.

43 Ou, *allié.* 44 Ceux-ci étoyent ſans doute des principaux du peuple. 45 H. *ils étoyent diſans.* 46 D'autres, *ſes vertus.* H. *ſes bontes.* 47 Prenant ſujet des propos que Nehemie leur avoit tenus, ou qui s'etoyent paſſés entr'eux: Ou, *Tobija donc envoya des lettres*, &c. 48 Comme ſus ℣. 9.

CHAP. VII.

Nehemie pend les portes de la ville, ordonne les miniſtres du Temple, & poſe bonne garde aux portes de la ville & par tout, v. 1, &c. Il penſe, par l'inſpiration de Dieu, aux moyens, de fournir la ville de Jeruſalem d'un nombre ſuffiſant d'habitans, & de les tenir en bon ordre: Trouvant bon pour cela de convoquer premierement tout le peuple, & de revoir la liſte de ceux qui étoyent remontés de captivité avec Zorobabel, laquelle il trouve & repreſente ici, 4. Dons volontaires des chefs & du peuple, 70.

1 OR apres que la muraille fut rebaſtie, & que j'eus [1] mis les huis, & qu'on eut fait [2] une reveuë des chantres & des Levites:

2 Je commandai à Hanani mon frere, & à Hananja [3] capitaine de la forteresſe [4] de Jeruſalem, (car il *eſtoit* [5] tel qu'un homme de loyauté *doit eſtre*, & craignoit Dieu plus que pluſieurs *autres:*)

3 Et leur dis, Que les portes de Jeruſalem ne s'ouvrent point [6] juſqu'à la chaleur du ſoleil: & quand [7] ceux qui aſſiſteront *là* [8] auront fermé les portes, [9] maniez-*les* auſſi: & qu'on poſe des gardes des habitans de Jeruſalem, chacun ſelon ſa garde, & chacun [10] à l'endroit de ſa maiſon.

4 Or la ville *eſtoit* [11] ſpacieuſe & grande, mais *il y avoit* peu de peuple [12] dedans, & les maiſons [13] n'eſtoyent point baſties.

5 Et mon Dieu me mit au cœur [14] d'aſſembler [15] les principaux, & les magiſtrats, & le peuple, [16] pour les denombrer ſelon leurs genealogies: & je trouvai [17] le regiſtre du denombrement ſelon les genealogies de ceux qui eſtoyent montez [18] à la premiere fois: auquel je trouvai ainſi écrit.

6 [a] [19] Ce *ſont* ici ceux-ci de la province, qui remonterent de la captivité, d'entre ceux qui avoyent eſté tranſportez, que Nebucadnetſar roi de Babylon avoit tranſportez, & leſquels retournerent à Jeruſalem & en Judée, chacun en ſa ville.

7 Leſquels vinrent [20] avec Zorobabel, Jeſçuah, Nehemie, [21] Hazarja, Rahamja, [22] Nahamani, Mardochée, Bilſçan, Mitſpereth, Bigvaï, Nehum, & Bahana. Le nombre, *dis-je*, des hommes du peuple d'Iſraël.

8 [23] Les enfans de Parhos, deux mille cent ſeptante deux.

9 Les enfans de Sçephatja, trois cent ſeptante deux.

10 Les enfans d'Arah, [24] ſix cens cinquante deux.

11 Les enfans de Pahath-Moab, des enfans de Jeſçuah, & de Joab, deux mille huit cens dix-huit.

12 Les enfans de Helam, mille deux cens cinquante quatre.

13 Les enfans de Zattu, huit cens quarante cinq.

14 Les enfans de Zaccaï, ſept cens ſoixante.

15 Les enfans de [25] Binnuï, ſix cens quarante huit.

16 Les enfans de Bebaï, ſix cens vingt huit.

17 Les enfans de Hazgad, deux mille trois cens vingt & deux.

18 Les enfans d'Adonikam, ſix cens ſoixante & ſept.

19 Les enfans de Bigvaï, deux mille ſoixante & ſept.

20 Les enfans de Hadin, ſix cens cinquante cinq.

21 Les enfans d'Ater, *iſſus* d'Ezechias, nonante huit.

22 Les enfans de Haſçum, trois cens vingt huit.

23 Les enfans de Betſaï, trois cens vingt & quatre.

24 Les enfans de [26] Hariph, cent & douze.

25 Les enfans de [27] Gabaon, nonante cinq.

26 Les gens de Beth-lehem, & de Netopha, cent quatre vingts & huit.

27 Les gens de Hanathoth, ſix vingts & huit.

1 C. pendu ſur leurs gonds aux portes de la ville. Confere ſus ch. 6. 1. & ch. 3. 3.

2 Ou, *un rétabliſſement*, pour les remettre à leurs fonctions & les obliger d'y vaquer.

3 D'autres, *grand maître du palais*, ou, *du château*, c. la ſeconde perſonne apres le Gouverneur, qui commandoit en ſon nom & de ſon autorité, en ſa Cour & en ſon hôtel.

4 D'autres, *à Jeruſalem*; & d'autres, *touchant Jeruſalem*; car ces ordres & ces commandemens de Nehemie concernoyent la garde & la ſureté de la ville.

5 Ou, *comme un homme*, &c. c. ici, qu'il étoit effectivement & veritablement homme de bien, fidele, & craignant Dieu. Voi un pareil uſage de cete particule *comme* Gen. 27. 12. & ce qui s'y remarque. 6 C. juſques à ce qu'il ſoit grand jour. 7 Ou, *eux aſſiſteront là*, aſſ. les portiers, auſquels l'ouverture & la fermeture des portes eſt confiée.

8 Aſſ. au ſoir.

9 Aſſ. pour reconnoître & vous aſſurer qu'elles ſont bien & veritablement fermées: Car la mere de la ſureté en choſe pareille c'eſt la defiance.

10 Ou, *vis-à-vis de ſon quartier*: Aſſignant les quartiers de la garde à chacun ſelon l'endroit de la ville où il demeure, pour une plus grande facilité de ſe rendre à ſon poſte en cas d'alarme.

11 Ou, *de large etenduë.* H. *large de mains & grande*, c. qu'elle etoit bien ample en ſon enceinte. Voi Gen. 34. 21. Jug. 18. ℣. 10. Eſa. 22. 18. & ce qui y eſt annoté.

12 H. *au milieu d'elle.*

13 Aſſ. entierement & par tout.

14 C. de les convoquer, & faire venir à Jeruſalem de toutes parts pour le premier du ſeptiéme mois, afin de faire ce qui ſe recite aux cinq chapitres ſuivans.

15 H. *les blancs.* Voi ſus ch. 2. 16.

16 H. *pour les genealogies*: Et pour reconnoître par ce moyen quelles familles d'ancienete appartenoyent à Jeruſalem & avoyent droit d'y rentrer & d'y prendre leur demeure, & qu'ainſi ſe peut augmenter le nombre de ſes habitans, en adjoignant méme, ſi beſoin étoit, de nouvelles aux anciennes.

17 H. *le livre des genealogies.* Confere Matt. 1. 1.

18 Sous la conduite de Zorobabel, au tems du roi Cyrus & de ſon ordre.

a *Eſd.* 2. 1, *&c.*

19 C. c'eſt ici la liſte des Iſraelites qui s'enroollerent en la Province de Babylon pour s'en retourner en Judee ſous la conduite de Zorobabel, dequoi voi plus amplement Eſd. 2. 2. & ſuivant, par tout le chapitre, & ce qui y eſt annoté ſur ce meme catalogue.

20 C. ſous la conduite de Zorobabel & des autres Chefs ſubalternes ſpecifiés ici.

21 Nommé auſſi *Seraja* Eſd. 2. 2. où Rahamja s'appelle auſſi *Rehelaja*, & Miſpereth *Mitſpar*, & Nehum *Rehum.* Voi là ce qui s'y remarque.

22 Cétui-ci n'eſt point ſpecifié en la liſte d'Eſdras, parce que peut-étre il ne partit pas de Babylone avec les autres, mais qu'il ſe joignit à eux au chemin & ſe trouva en Judée quand on fit la reveuë de tous ceux qui étoyent retournes de la captivité.

23 C. les deſcendans: Et ainſi en la ſuite.

24 Voi Eſd. 2. 5. pourquoi il y en a là ſept cens ſeptante-cinq, & la raiſon de céte diverſité, tant en cet endroit du catalogue, qu'en d'autres.

25 Nommé *Bani*, Eſd. 2. 10.

26 Nommé *Jora*, Eſd. 2. 18.

27 Nommée auſſi *Gibbar*, Eſd. 2. 20.

Digitized by Google

28 Les gens de [28] Beth-Hazmaveth, quarante deux.

29 Les gens de [29] Kirjath-jeharim, de Kephira, & de Beëroth, ſept cens quarante trois.

30 Les gens de Rama, & de Guebah, ſix cens vingt & un.

31 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.

32 Les gens de Beth-el, & de Haï, cent vingt & trois.

33 Les gens de [30] l'autre Nebò, cinquante & deux.

34 Les enfans d'un [31] autre Helam, mille deux cens cinquante quatre.

35 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.

36 Les enfans de Jerico, trois cens quarante cinq.

37 Les enfans de Lod, de Hadid, & d'Onò, ſept cens vingt & un.

38 Les enfans de Senaa, trois mille neuf cens & trente.

39 Des Sacrificateurs: [32] Les enfans de Jedahja de la maiſon de Jeſçuah, neuf cens ſeptante trois.

40 [33] Les enfans d'Immer, mille cinquante deux.

41 [34] Les enfans de Paſçhur, mille deux cens quarante ſept.

42 [35] Les enfans de Harim, mille & dix-ſept.

43 Des Levites. Les enfans de Jeſçuah, & de Kadmiël, d'entre les enfans de [36] Hodeva, ſeptante quatre.

44 Des chantres. Les enfans d'Aſaph, cent quarante huit.

45 Des portiers. Les enfans de Sçallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Sçobaï, *tous* cent trente huit.

46 Des [37] Nethiniens. Les enfans de Tſiha, les enfans de Haſupha, les enfans de Tabbahoth,

47 Les enfans de Keros, les enfans de [38] Siha, les enfans de Padon,

48 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de [39] Salmaï,

49 Les enfans de Hanan, les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar,

50 Les enfans de Reaja, les enfans de Retſin, les enfans de Nekoda,

51 Les enfans de Gazam, les enfans de Huza, les enfans de Paſeah,

52 Les enfans de Beſaï, les enfans de Mehunim, les enfans de [40] Nephiſçeſim,

53 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,

54 Les enfans de [41] Batſlith, les enfans de Mehida, les enfans de Harſça,

55 Les enfans de Barkos, les enfans de Siſra, les enfans de Temah,

56 Les enfans de Netſiah, les enfans de Hatipha.

57 Des enfans des [42] ſerviteurs de Salomon. Les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de [43] Perida,

58 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,

59 Les enfans de Sçephatja, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatſebajim, les enfans [44] d'Amon.

60 Tous les Nethiniens, & les enfans des ſerviteurs de Salomon, *eſtoyent* trois cens nonante deux.

61 Or ce *ſont* ici ceux qui monterent de Telmelah, de Tel-harſça [45] de Kerub, [46] d'Addon, & d'Immer, leſquels ne peurent monſtrer la maiſon de leurs peres, ni leur race, *aſſavoir* s'ils *eſtoyent* d'Iſraël.

62 Les enfans de Delaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nekoda, ſix cens quarante deux.

63 Et des Sacrificateurs, les enfans de Habaja, les enfans [47] de Kots, les enfans de Barzillaï: lequel prit à femme une des filles de [48] Barzillaï Galaadite, & fut appellé du nom d'elle.

64 Iceux chercherent leur regiſtre, en recherchant leur genealogie, mais ils ne furent point trouvez: dont ils furent deboutez de la ſacrificature.

65 [49] Et Attirſçatha leur dit qu'ils ne mangeaſſent point [50] des choſes treſſainctes, tandis que le Sacrificateur aſſiſteroit avec Urim & Tummim.

66 Toute la congregation enſemble *eſtoit* de [51] quarante deux mille trois cens ſoixante.

67 Sans leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, qui eſtoyent ſept mille trois cens trente ſept: & ils avoyent deux cens quarante cinq [52] tant chantres que chanteresſes.

68 Leurs chevaux *eſtoyent* ſept cens trente ſix, leurs mulets deux cens quarante cinq:

69 *Leurs* chameaux quatre cens trente cinq, & les aſnes ſix mille ſept cens & vingt.

70 [53] Or quelques-uns des chefs des peres donnerent pour l'ouvrage: [54] Attirſçatha donna au threſor mille drachmes d'or, cinquante baſſins, cinq cens trente robbes de Sacrificateurs.

71 Et *quelques autres* d'entre les chefs des peres donnerent pour [55] le threſor de l'œuvre, vingt mille [56] drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.

72 Et ce que le reſte du peuple donna *furent* vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & ſoixante ſept robbes de Sacrificateurs.

73 [57] Et ainſi les Sacrificateurs, les Levites, les portiers, les chantres, quelques-uns [58] du peuple, les Nethiniens, [59] & tous ceux d'Iſraël, habiterent en leurs villes.

28 Elle s'appelle ſimplement *Hazmaveth*, Eſd. 2. 24.

29 Nommée *Kirjath-harim*, Eſd. 2. 25.

30 Car il y avoit deux villes de ce nom, l'une en Ruben Nomb. 32. 38. & l'autre en Juda dont il eſt ici parlé & qui s'appelle plus ordinairement *Nob*, 1 Sam. 21. 1.

31 Aſſ. que celui qui a été nommé ſus *ỳ.* 12.

32 Auſquels appartenoit le ſecond, ou le neuviéme rang, aux departemens des Sacrificateurs faits par David, 1 Chron. 24. 7.

33 Auſquels appartenoit le ſeiziéme rang, 1 Chron. 24. 14.

34 Auſquels appartenoit le cinquiéme rang, attribué à Malkija, 1 Chr. 24. 9. Mais ici Paſçhur eſt particulierement nommé, parce qu'il étoit le plus honorable entre les deſcendans de Malkija & comme leur chef. Voi 1 Chron. 9. 12.

35 Auſquels appartenoit le troiſiéme rang, 1 Chron. 24. 8. Or touchant le nombre des rangs retournés de la captivité, & la nouvelle diſtribution des departemens des Sacrificateurs, voi Eſd. 2. *ỳ.* 39.

36 Nommé auſſi *Hodavja* Eſd. 2. 40. & *Juda* Eſd. 3. 9.

37 Comme qui diroit des perſonnes qui s'étant renduës à diſcretion ont été aſſervies au public pour toûjours; ce qui ſe doit entendre particulierement des Gabaonites, Joſ. 9. 23.

38 Il s'appelle *Sihaha*, Eſd. 2. 44.

39 Ou comme Eſd. 2. *ỳ.* 46. *Sçamlaï.*

40 Ou *Nephuſim*, comme Eſd. 2. 50.

41 Nommé auſſi *Batſluth*, Eſd. 2. 52.

42 C'étoyent ceux d'entre les Cananéens, qui étant demeurés de reſte, habitoyent parmi les Iſraelites, que Salomon aſſervit au public & pour le ſervice du Roi & de l'Etat, à peu prés à pareille condition que les Gabaonites pour le ſervice du Tabernacle & du Temple. Voi 1 Rois 9. 21.

43 Nommé auſſi *Peruda*, Eſd. 2. 55.

44 Nommé *Ami*, Eſd. 2. 57.

45 Ou, *Kerub*, *Addon & Immer*: En prenant ces noms pour ceux de quelques perſonnes qui ne pûrent montrer leur genealogie.

46 Ou, d'*Addan*, comme Eſd. 2. 59.

47 A ce *Kots*, ſelon quelques-uns échut le ſixiéme ſort, au departement des Sacrificateurs, 1 Chron. 24. 10. Mais ſes deſcendans furent deboutés de la Sacrificature, apres le retour de la captivité, parce qu'ils ne peurent faire voir leur genealogie.

48 Mentionné entre les amis de David, 2 Sam. 17. 27.

49 Voi Eſd. 2. 63.

50 *H. de la ſainteté des ſaintetés.*

51 En y comprenant ceux qui n'avoyent pu verifier par leur genealogie qu'ils fuſſent Iſraëlites.

52 Que les Juifs menoyent avec eux pour louër le Seigneur de ſes grands bien-faits, & rétablir entre eux l'uſage de la muſique ſacrée, qui avoit ceſſé durant la captivité.

53 Ici ſe finit ce qu'il y a de commun entre cette liſte & celle d'Eſdras: Mais la contribution qui ſe recite ici, eſt toute autre que celle dont parle Eſdras: Car celle-là s'étoit faite du tems de Zorobabel, incontinent apres le retour de la captivité; au lieu que celle-ci ſe fit du tems de Nehemie, apres que la ville fut remiſe en defenſe, & toutes ſes murailles rebâties, bien qu'en conformité, & ſur l'exemple louable de la premiere, décrite Eſd. 2. 68, &c.

54 C. Nehemie lui-même, comme ſous chap. 8. *ỳ.* 10. & 10. 1. Voi de ce nom plus au long Eſd. 2. *ỳ.* 63.

55 C. le tréſor ou le fonds qui ſe faiſoit des collectes volontaires pour la fabrique & la reparation du Temple, & les frais du ſaint ſervice qui s'y pratiquoit. Voi 1 Chro. 26. 20, 26.

56 Touchant les *drachmes* & les *mines* voi Eſd. 2. 69.

57 Bien que ce ſoyent preſque les mémes mots qui ſe liſent Eſd. 2. 70. & 3. 1. l'hiſtoire eſt pourtant differente de tout le tems aſſés long qui coula entre Zorobabel & Nehemie.

58 Voi Eſd. 2. 70. touchant le peuple qui ſe doit ici entendre.

59 Aſſ. ceux qui étoyent retournés de la captivité de Babylone.

CHAP. VIII.

Recit de l'ordre religieux qui ſe garda d'une part par les Levites en la lecture & explication, & de l'autre par le peuple en l'ouie de la Parole de Dieu, v. 1, &c. Le peuple étant touché de frayeur & de ſollicitude pour les paroles du livre de la Loi, eſt conſolé par Nehemie, par Eſdras & par les Levites, & exhorté à ſe réjouir en Dieu pour ſes

Digitized by Google

ſes bien-faits paſſés & preſens, 9. Les principaux du peuple s'informent de plus touchant le contenu en la Parole de Dieu, & y trouvans la Loi de la fête des Tabernacles, ils la celebrent derechef avec grand zele & grande joye, 14, &c.

1 [1] OR le ſeptiéme mois approchant les enfans d'Iſraël eſtans en leurs villes,

2 Tout le peuple [2] s'aſſembla [3] comme ſi ce n'euſt eſté qu'un ſeul homme en la place qui *eſtoit* devant [4] la porte des eaux: Et dirent à Eſdras le Scribe qu'il apportaſt le livre de la [5] Loi de Moyſe, que l'Eternel avoit commandé à Iſraël.

3 Et ainſi [6] au premier jour du ſeptiéme mois Eſdras le Sacrificateur apporta la Loi devant la congregation, [7] *qui eſtoit* d'hommes, & de femmes, & de tous ceux qui eſtoyent en âge de connoiſſance pour eſcouter.

4 Et leut au livre, en la place qui *eſtoit* devant la porte des eaux, depuis le jour venu [8] juſqu'à midi, en la preſence des hommes, & des femmes, & de ceux qui eſtoyent en âge de connoiſſance: & [9] les oreilles de tout le peuple *eſtoyent attentives* [10] à la lecture du livre de la Loi.

5 Ainſi Eſdras le Scribe ſe tint debout [11] ſur un lieu eminent baſti de bois, qu'on avoit dreſſé pour cela: & aupres de lui ſe tinrent [12] Mattitja, Sçemah, Hanaja, Urija, Hilhija, & Mahaſeja à ſa main droite: & à ſa gauche Pedaja, Miſçaël, Malkija, Haſçum, [13] Haſçbadduna, Zacharie, & Meſçullam.

6 Et Eſdras ouvrit le livre [14] devant tout le peuple: car auſſi eſtoit-il [15] au deſſus de tout le peuple: & ſi toſt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple [16] ſe tint debout.

7 [17] Puis Eſdras [18] benit l'Eternel le grand Dieu. Et tout le peuple reſpondit [19] Amen, Amen, en eſlevant leurs mains: puis ils s'inclinerent, & ſe proſternerent devant l'Eternel, le viſage contre terre.

8 Auſſi [20] Jeſçuah, Bani, Sçerebja, Jamin, Hakkub, Sçabethaï, Hodija, Mahaſeja, Kelita, Hazarja, Jozabad, Hanan, Pelaja, & [21] les *autres* Levites, donnoyent à entendre la Loi au peuple, [22] le peuple ſe tenant en ſa place.

9 Et liſoyent au livre de la Loi de Dieu, [23] l'expoſant, & [24] en donnoyent l'intelligence, [25] la faiſant entendre [26] par l'Eſcriture *meſme*.

10 Or Nehemie, [27] qui *eſt* Attirſçatha, & Eſdras Sacrificateur & Scribe, & les Levites inſtruiſans le peuple, dirent à tout le peuple, Ce jour eſt ſainct à l'Eternel noſtre Dieu, [28] ne menez point de deuil, & ne pleurez point: car tout le peuple pleura [29] ſi-toſt qu'il eut ouï les paroles de la Loi.

11 Puis on leur dit, Allez, mangez [30] du plus gras, & beuvez [30] du plus doux: & [31] envoyez des preſens [32] à ceux qui n'ont rien de preſt: dautant que ce jour *eſt* ſainct à noſtre Seigneur: ne ſoyez donc point contriſtez, [33] car la joye de l'Eternel eſt voſtre force.

12 Et les Levites [34] faiſoyent faire ſilence par tout le peuple, diſans, Faites ſilence, (car ce jour *eſt* ſainct) & ne vous contriſtez point.

13 Ainſi tout le peuple s'en alla pour manger & pour boire, & pour [35] envoyer des preſens, & pour faire grande réjouïſſance: pource qu'ils avoyent bien entendu les paroles qu'on leur avoit enſeignées.

14 Et au ſecond jour *du mois* les chefs des peres de tout le peuple, les Sacrificateurs, & les Levites s'aſſemblerent vers Eſdras le Scribe: & ce [36] afin d'avoir l'intelligence des paroles de la Loi.

15 [a] Ils trouverent donc écrit en la Loi, que l'Eternel avoit commandée [37] par le moyen de Moyſe, que les enfans d'Iſraël demeuraſſent en des tabernacles en la feſte ſolemnelle au ſeptiéme mois.

16 Ce qu'ils [38] firent ſçavoir & [39] publierent par toutes les villes, & à Jeruſalem, diſant, Sortez hors à la montagne, & apportez des rameaux d'oliviers, & [40] des rameaux d'autres [41] arbres huileux, des rameaux de meurte, des rameaux de palme, & des rameaux [42] de bois branchus, afin de faire des tabernacles, ainſi qu'il eſt écrit.

17 Le peuple donc ſortit, & *en* apporterent, & ſe firent des tabernacles, chacun [43] ſur ſon toict, & [44] en ſes parvis, & [45] és parvis de la maiſon de Dieu, & en la place de la porte des eaux, & en la place de la porte d'Ephraïm.

18 Et ainſi toute la congregation de ceux qui eſtoyent retournez de la captivité, fit des tabernacles, & ſe tinrent és tabernacles: tellement que les enfans d'Iſraël n'en avoyent point fait [46] de tels, depuis les jours [47] de Joſué fils de Nun, juſques à ce jour-là: & y eut une fort grande réjouïſſance.

19 Et on leut au livre de la Loi de Dieu chaque jour [48] depuis le premier jour juſques au dernier: ainſi on celebra la feſte ſolemnelle par ſept jours, & [49] l'aſſemblée ſolemnelle au huictiéme jour, comme il faloit.

1 Nous commençons ici le chap. avec les F. bien que pluſieurs joignent ce *v.* à la fin du chap. preced. & en continuent les paroles avec le dern. *v.* en ces termes: *Tellement que le ſeptiéme mois approchant, les enfans d'Iſraël eſtoyent en leur ville.* Confere Eſd. 3. 1. Mais n'infere pas de l'identité des mots, celle de l'hiſtoire & des choſes.

2 Voi ſus ch. 7. 5.

3 H. *comme un homme*, c. enſemble & unanimement. Voi Jug. 20. 1.

4 Voi ſus ch. 3. 26. & des aſſemblées du peuple au méme lieu, 2 Chron. 29. 4.

5 C. que Moyſe par l'ordre & le commandement de Dieu avoit couché par écrit, baillé, mis en train, & recommandé pour étre leuë à tout le peuple à certain tems arrété. Voi Deut. 31. 9, &c. & *v.* 24, &c.

6 Qui étoit le jour de la fête des trompettes, Levit. 23. 24. Nomb. 29. 1.

7 H. *depuis l'homme juſqu'à la femme.*

8 H. *juſqu'à la moitié du jour.*

9 C. qu'ils écouterent attentivement tout ce qui ſe liſoit durant ce tems-là, ſans ſe laſſer ou s'ennuïer.

10 H. *au livre.*

11 D'autres, *ſur une tribune de bou.* F. *ſur une haute chaire de bou.* H. *ſur une tour du bois*, c. ſur une tour faite de bois, pour ainſi exprimer la chaire ou le hautdais qui ſe deſtinoit à la lecture & l'explication de la Loi, ou de la Parole de Dieu, à ce que tout le peuple la pût entendre; & qui en ſa façon & en ſa hauteur avoit quelque reſſemblance avec une tour: Et c'eſt à ce méme uſage & ſur cet exemple que s'employent les chaires publiques des Miniſtres de la Parole de Dieu en nos temples; & ſelon céte méme pratique J. C. appelle la chaire de Moyſe, le lieu eminent duquel les Scribes & les Phariſiens recitoyent & propoſoyent la Loi au peuple dans les Synagogues.

12 Ceux-ci etoyent Docteurs de la Loi, ou Scribes, & principaux Levites.

13 Ou, *Haſçhebdana.*

14 H. & F. *aux yeux de tout le peuple*, c. tout le peuple le voyant & à ſa veuë.

15 C. qu'il étoit en un lieu relevé & en une chaire, tellement que tous le pouvoyent voir.

16 Ou, *ſe tint coi*, & fit ſilence: Ou, *ſe leva debout*, pour marque de reverence & d'attention. Voi Nomb. 23. 18.

17 Aſſ. la lecture & ſon explication achevée. 18 Ou, *glorifia*: Mais H. comme nous. 19 Voi Nomb. 5. 22. 20 Tous ces Levites etoyent épars çà & la parmi cete grande aſſemblée pour endoctriner le peuple. 21 Il faut neceſſairement ſuppléer ici ce mot d'*autres*; parce que cete inſtitution ſe faiſoit par les Levites, qui avoyent auſſi leurs chaires erigées parmi le peuple, qui étoit diſtribué en divers corps, comme on le peut voir ſous ch. 9. 4. Or de ce que les Levites préchoyent auſſi au peuple, ſemble étre procedé en l'Egliſe anciene le droit que les Diacres y obtinrent d'enſeigner publiquement, parce qu'ils ſe pretendoyent étre à l'egard des Paſteurs, ce que les Levites furent à l'egard des Sacrificateurs ſous la Loi. 22 H. *& le peuple ſur ſon debout*, comme pour dire que tout le peuple ſe tenoit ſur ſes pieds, chacun au lieu où il ſe trouvoit ſans remuër & changer de place, écoutant attentivement. 23 Ou, *clairement, diſtinctement.*

24 Ou, *en expliquoyent le ſens.* H. *en mettoyent l'intelligence*, ou paſſivement, *l'intelligence en fut miſe*, ou, *appoſée*: Tellement qu'on le peut entendre, comme quelques-uns, de ceux qui enſeignoyent & en declaroyent le ſens; ou comme d'autres de ceux qui étoyent enſeignés & en comprenoyent le ſens. 25 D'autres, *ainſi ils entendoyent la lecture*, c. ce qui ſe liſoit. 26 Car auſſi le mot H. *bamikra*, peut fort bien recevoir ce ſens: L'Ecriture s'appellant ainſi par excellence, & la lecture, & la bible ou le livre, parce qu'elle ſeule proprement eſt digne d'étre écrite & d'etre luë, comme elle ne nous a été confignee par écrit que pour étre luë diligemment. Et ceci nous marque que la vraye explication de l'Ecriture ſe doit tirer de l'Ecriture & ſe faire par elle-méme; parce que ce qui ſe dit plus briévement ou obſcurement en un lieu, ſe declare plus au long & plus clairement en un autre, & que dictée par un méme Eſprit il doit étre lui ſeul l'interprete de ſes paroles. D'autres traduiſent *en liſant*; parce que la lecture étoit diſtincte, & que ceux qui la faiſoyent y ajoûtoyent une explication & paraphraſe ſuccincte; non pas pour en faire entendre les mots; veu que tout le peuple les entendoit déja, comme l'Hebreu étant ſa langue maternelle, & ne l'ayant point oublié par s'étre rendu plus familier, au lieu de ſa captivité, le Caldaïque ou le Syriaque, qui n'en eſt preſque qu'un dialecte particulier; de-là vient que méme ce langage s'appelle Hebraïque Act. 21. 40. Mais bien pour en faire comprendre l'intention & le ſens, & en appliquer les uſages à edification. D'autres encore traduiſent ici, *en l'aſſemblée*, comme le mot H. ſe prend par-fois en céte ſinification.

27 D'ici paroit qu'Attirſatha eſt le nom de la dignité, & non pas de la perſonne. Voi Eſd. 2. 63.

28 Car les ſaintes fêtes etoyent ordonnees de Dieu pour une ſainte rejouiſſance, & a ce que ſon peuple ſe rejoüit devant lui à cauſe de ſes bienfaits. Voi Nomb. 10. 10. Deut. 16. 11.

29 Entendant & connoiſſant par la Loi, combien diverſement il l'avoit violee, & provoque la colere du Seigneur contre ſoi.

30. 30 H. *les graiſſes, les douceurs.*

31 Comme il ſe devoit pratiquer ſelon la Loi aux fêtes ſolennelles & aux jours de grande rejouiſſance. Voi Eſth. 9. 19 & 22. Apoc. 11. 10.

32 C. aux povres, aux veuves & aux orfelins, ſelon qu'il eſt preſcrit Deut. 16. 11, 14.

33 C. que l'occaſion que Dieu leur donnoit de ſe rejoüir en la meditation de ſes bien-faits paſſés & preſens, & la confiance qu'ils devoyent prendre de-là ſur ſa bonté & ſur ſa grace, leur devoit fortifier le cœur, calmer leurs conſcjences, eſſuyer leurs larmes, & les remplir de conſolation & de courage.

34 Ou, *appaiſoyent tout le peuple.*

35 Comme ſus *v.* 11.

36 Ou, *afin qu'il les inſtruiſit*, aſſ. touchant ce qui étoit particulierement de leur devoir ſelon la Loi de Dieu.

a *Exod.* 23. 16. *Lev.* 23. *v.* 34. *Nomb.* 29. 12, *&c. Deut.* 16. 13, 14, 15.

37 H. & F. *par la main*, c. par le miniſtere de Moyſe.

38 H. *firent ouïr.* Voi le commandement de Dieu touchant la proclamation & la publication des fêtes, Levit. 23. 4.

39 H. *firent paſſer une voix.* Voi de céte façon de parler Eſd. 1. 1.

40 H. *des feuilles*, c. des branches feüillues: Et ainſi en la ſuite. Confere Levit. 23. 40. Et ces branches s'appellent aujourd'hui par les Juifs des *Hozanna*, parce qu'ils crioyent *Hozanna*, en les cueillant & les portant; ce que firent les diſciples de J. C. au jour de ſon entrée royale à Jeruſalem, Matt. 21. 8, 9.

41 Ou, *arbres de pin.*

42 C. d'arbres touffus, qui abondent en rameaux & en belles feüilles.

43 Parce que les toits des maiſons etoyent faits en plate-forme. Voi Deut. 22. 8.

44 C. dans les courts & devantures, ou porches de leurs maiſons particulieres.

45 Voi d'eux 2 Chron. 33. 5.

46 Aſſ. avec telle reverence & ſolennité, & pour s'aſſembler tous les jours de la fête, afin d'ouir la Parole de Dieu, qu'ils firent alors. Voi Levit. 23. *v.* 35, 36.

47 H. *de Jeſchuang.* F. *Jeſua*: C'eſt ce Jeſus ou Joſué, figure de nôtre vrai Jeſus, qui introduiſit le peuple au païs de Canaan. Voi le livre de Joſué.

48 Ayans ainſi eu par chaque jour une ſainte convocation, pour les exercices de pieté, ce qui auparavant ne ſe pratiquoit qu'au premier & au dernier, le peuple pouvant aux ſix d'entre-deux ſe retirer chés ſoi. Et ceci étoit un témoignage de la ferveur de leur zele, & de leur ſainte joye au Seigneur, au ſujet de ſa grace & de ſa beneficence ſinguliere ſur eux. Voi Levit. 23. 35, 36. & confere Deut. 31. 10, 11, 12, 13. 49 Voi Levit. 23. 36.

Digitized by Google

CHAP. IX.

Le peuple de Dieu celebre un jour ſolennel de jeûne & de priere, auquel les Levites liſent devant le peuple au livre de la Loi, un quart de la journée, & font en l'autre quart une confeſſion ſolennelle de leurs pechés, v. 1, &c. avec une exquiſe & ſainte priere, en laquelle ils celebrent l'Eternel, recitent tous ſes bien-faits exercés juſques-là envers Abraham & ſa poſterité; confeſſent la grande & la frequente ingratitude du peuple contre lui; repreſentent humblement au Seigneur leur condition preſente & chancelante; faiſant & écrivans de plus une alliance, par laquelle ils s'obligent de nouveau à une duë obeïſſance, pour détourner à l'avenir les juſtes jugemens qu'ils avoyent bien meritez, 6, &c.

1 [1] ET le vingt & quatriéme jour [2] du meſme mois, les enfans d'Iſraël s'aſſemblerent, [3] jeuſnans, & veſtus [4] de ſacs, & ayans [5] de la terre ſur eux.

2 Et la race d'Iſraël ſe ſepara de tous [6] les eſtrangers, & ils aſſiſterent, confeſſans leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres.

3 Ils ſe leverent donc en leur place: & [7] on leut au livre de la Loi de l'Eternel leur Dieu [8] une quatriéme partie du jour, & une *autre* quatriéme partie ils ſe confeſſoyent & ſe proſternoyent devant l'Eternel leur Dieu.

4 Et Jeſçuah, Bani, Kadmiel, Sçebanja, [9] Bunni, Sçerebja, Bani & Kenani ſe leverent [10] ſur le lieu eſlevé des Levites, & [11] crierent à haute voix à l'Eternel leur Dieu.

5 Et les Levites, *aſſavoir* Jeſçuah, Kadmiel, Bani, Haſçabneja, Sçerebja, Hodija, Sçebanja, & Pethahja, dirent, Levez-vous, [12] beniſſez l'Eternel voſtre Dieu d'eternité en eternité: & [13] qu'on benie, *ô Dieu*, [14] le Nom de ta gloire, & qu'il *ſoit* eſlevé par deſſus toute [15] benediction & loüange.

6 Toi ſeul es l'Eternel, [a] tu as fait les cieux, *voire* [16] les cieux des cieux, & [17] toute leur armée: la terre, & tout ce qui *eſt* en elle: les mers, & toutes les choſes qui *ſont* en elles. Tu [18] vivifies toutes ces choſes, & [19] l'armée des cieux [20] ſe proſterne devant toi.

7 Tu es l'Eternel Dieu, qui choiſis Abram [b] & le tiras hors d'Ur des Caldéens, [c] & lui impoſas le nom d'Abraham.

8 [d] Tu [21] trouvas ſon cœur loyal devant toi, & traittas alliance avec lui, [e] que tu donnerois le païs des Cananéens, des Hethiens, des Amorrheens, des Phereziens, des Jebuſiens, & des Guirgaſçiens, *voire* que tu le donnerois à ſa poſterité: & [22] as accompli ce que tu as promis, pource que [23] tu *es* juſte.

9 [f] Car tu as regardé l'affliction de nos peres en Egypte, & as ouï leur cri à la mer rouge:

10 [g] Et as [24] fait des ſignes & des miracles ſur Pharao, & ſur tous ſes ſerviteurs, & ſur tout le peuple de ſon païs: dautant que tu connus qu'ils s'eſtoyent malicieuſement enorgueillis contr'eux: & t'es acquis un renom, tel qu'*il eſt* ce jourd'hui.

11 [h] Tu fendis auſſi la mer devant eux, & ils paſſerent par le ſec au travers de la mer, & jettas ceux qui les pourſuivoyent au profond, comme une pierre [25] és eaux violentes.

12 [i] Tu les as meſme conduits de jour par la colomne de nuée, & de nuict par la colomne de feu, pour les eſclairer au chemin par lequel ils devoyent aller.

13 [k] Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de Sinaï, & parlas avec eux [26] des cieux: & leur donnas des jugemens droits, & [27] des loix veritables, & de bons ſtatuts & commandemens.

14 [28] Et leur enſeignas ton ſainct Sabbat: & leur ordonnas les commandemens, les ſtatuts, & la Loi [29] par le moyen de Moyſe ton ſerviteur.

15 [l] Tu leur donnas auſſi [30] des cieux du pain pour leur faim: [m] & fis ſaillir l'eau hors du rocher pour leur ſoif: & leur dis qu'ils entraſſent pour poſſeder le païs pour lequel tu avois [31] levé ta main que tu le leur donnerois.

16 Mais eux & nos peres ſe ſont malicieuſement enorgueillis, & [32] ont roidi leur col, & n'ont point eſcouté tes commandemens.

17 Ils refuſerent d'eſcouter, & n'eurent point ſouvenance de tes merveilles que tu leur avois faites: mais roidirent leur col, [n] & par leur rebellion ſe propoſerent d'eſtablir un chef pour retourner à leur ſervitude. Mais [o] tu *es* [33] un Dieu plein de pardon, miſericordieux, pitoyable, tardif à colere, & abondant [34] en gratuïté [35] de ce que tu ne les as point abandonnez.

18 [p] Qui plus eſt, quand ils ſe firent un veau de fonte, & dirent, Voici ton Dieu, qui t'a fait monter hors d'Egypte: & *te* firent de grands outrages.

19 Toi toutefois par [36] tes grandes miſericordes ne les abandonnas point au deſert: [q] la colomne de nuée ne ſe retira point de deſſus eux de jour, pour les conduire par le chemin: ni la colomne de feu de nuict, pour les eſclairer [37] au chemin par lequel ils devoyent aller.

20 [r] Et leur donnas ton bon Eſprit pour les faire ſages: [f] & ne retiras point ta Manne de leur bouche, & leur donnas de l'eau pour leur ſoif.

21 [t] Ainſi tu les as nourris quarante ans au deſert, *tellement que* rien ne leur eſt defailli: leurs veſtemens ne ſe ſont point envieillis, & [38] leurs pieds n'ont point eſté foulez.

22 Et leur as donné les royaumes & les peuples, que tu leur as partagés [39] par contrées: car [u] ils ont poſſedé le païs de Sihon, [40] aſſavoir le païs du roi d'Heſçbon, & le païs de Hog roi de Baſçan.

23 [x] Et as multiplié leurs enfans comme

1 Aſſ. la fête ſolennelle des Tabernacles etant celebrée, en laquelle ils avoyent apperçû, par la lecture de la Loi qui leur avoit été faite, combien ils étoyent éloignés de la ſainteté que Dieu requeroit d'eux.

2 C. du ſeptiéme mois, comme ſus ch. 8. 1. apres qu'au 22 eut été finie la joyeuſe fête des Tabernacles.

3 H. *en jeûnes, en ſacs & la terre ſur eux.*

4 Voi Gen. 37. 34.

5 Pour ſigne & proteſtation de leur neant & de leur indignité; en profeſſion de leur ſerieuſe humiliation devant Dieu; & en confeſſion réelle de leurs pechés & de leur criminauté qui les reduiſoit, poudre & cendre qu'ils étoyent, à la neceſſité de mourir & de retourner en la terre dont ils avoyent été pris. Confere 2 Sam. 1. 2.

6 C. les Gentils & les Payens des autres païs, qui n'avoyent point de part à la ſainte communion & à la ſocieté d'Iſrael. H. *les enfans des étrangers.* Confere ſous ch. 13. 3.

7 H. & F. *ils liſoyent*, aſſ. les Levites. Confere ſus ch. 8. 7, 8.

8 C. trois heures; car le jour ſe diſtribuoit en douze heures, Jean 11. 9. Et il eſt à preſumer, que la lecture ſe faiſoit au ſacrifice du matin, depuis la premiere heure juſqu'à la troiſieme incluſivement; & la priere & la proſtration, depuis la neuviéme juſqu'a la douziéme incluſivement, qui étoyent les heures ordonnées pour le ſacrifice du ſoir; de-là vient que l'heure neuviéme ſe nomme l'heure de l'oraiſon, Act. 3. 1. D'autres pourtant traduiſent ici & au membre ſuivant, *quatre fois le jour.*

9 Ou, *Bunnaï*, nommé auſſi *Haſſabneja* au ℣. ſuivant, ou le ſecond Bani eſt auſſi nommé *Hodija*, & Kenani *Pethahja*.

10 H. ſur *l'eminence, la hauteur, la haute chaire:* Non pas qu'ils ayent été & crie tous enſemble ſur une meme hauteur, & d'une méme chaire, ce qui auroit eté ridicule, & tendant bien davantage à confuſion, qu'à edification; mais chacun d'eux avoit ſa chaire à part, & addreſſoit ſa voix à une partie du peuple (diviſé par troupes, ſelon le nombre des Docteurs & des chaires), pour ne ſe point troubler l'un l'autre, & à ce que toutes les repartitions du peuple fuſſent ſervies & edifiées. Voi ſus ch. 8. 8.

11 H. *crierent à grande voix:* Afin que le peuple les ſuivit de cœur & d'attention en leurs prieres, & pût dire *Amen* avec eux. 12 Ainſi H. c. loüés & celebres l'Eternel. 13 H. *qu'ils beniſſent*, c. qu'ils celebrent & qu'ils loüent, aſſ. ceux de ſon peuple. 14 C. ton nom glorieux. Confere Act. 7. 2. & 1 Corint. 2. 8. 15 Ainſi H. pour exaltation & louange, c. que le ſaint Nom de Dieu eſt ſi ſublime & ſi glorieux, qu'on ne le ſçauroit jamais ſuffiſamment exalter & magnifier. a *Gen.* 1. 1. & *Pſ.* 146. 6. *Act.* 14. 15. & 17. 24. *Apoc.* 14. *v.* 7. 16 C. le troiſieme ciel, ou le plus-haut. Voi Deut. 10. 14. 1 Rois 8. 27. 2 Corinth. 12. 2. 17 Voi Gen. 2. 1. 18 Ou, *conſerves*, c. tu les entretiens en leur étre que tu leur as donné. 19 Voi Gen. 2. 1. Ceci ſe doit entendre de l'armée celeſte, tant ſenſible, qui ſe forme des aſtres & des etoiles, qu'intelligible, qui eſt compoſée des Anges & des eſprits bien-heureux, 1 Rois 22. 19. 20 C. t'honore, t'obeït & te ſert, chacune en ſa condition, & ſelon ta ſainte volonté. b *Gen.* 11. 31, 32. & 12. 1. c *Gen.* 17. 5. d *Gen.* 15. 16. 21 Aſſ. apres l'avoir regenere & purifié par l'Eſprit de ta grace. Voi une ſemblable façon de parler 1 Tim. 1. 12.

e *Gen* 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 17. 8. & 26. 4. 22 H. *as fait lever tes paroles*, c. les as verifiées, & confirmées par leur execution. 23 C. fidele à executer tes promeſſes faites aux tiens, & ſevere à punir les ouvriers d'iniquité. f *Exod.* 3. 7. & 14. *v.* 10. g *Exod. chapp.* 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14. 24 H. *donné*, ou, *mu.*

h *Exod.* 14. 22, &c.

25 Elles ſont auſſi appellées quelque-fois *eaux magnifiques*, comme Exod. 15. 10.

i *Exod.* 13. 21. & 14. *v.* 19. & 40. 38. *Pſ.* 105. *v.* 39.

k *Exod.* 19. 20. & 20. 1, &c.

26 C. du haut de l'air.

27 Ou, *des loix fideles.* H. *des loix de verité*, ou, *de fidelité.*

28 C. les inſtruiſis en la vraye ſignification & en l'uſage legitime de l'obſervation du Sabat, qui ſe rapporte particulierement à la ſanctification du peuple, que tu t'es acquis en proprieté, Exod. 31. 13. Ezech. 20. 12.

29 H. & F. *par la main*, c. par l'entremiſe & le miniſtere de Moyſe.

l *Exod.* 16. 14.

30 C. du haut de l'air.

m *Exod.* 17. 6. *Nomb.* 20. 9.

31 C. que tu avois juré de leur donner: C'eſt une façon de parler qui s'attribuë au Seigneur pour dire qu'il a promis ſolennellement & avec ſerment, par une comparaiſon empruntée des hommes, qui levent la main en haut quand ils jurent, pour appeller Dieu à témoin de la verité de leurs paroles, & ſe condamner à ſes rigoureuſes & à ſes juſtes vengeances, au cas qu'ils y mentent ou qu'ils y manquent. Voi Gen. 14. ℣. 22.

32 Voi Exod. 32. 9.

n *Nomb.* 14. 4.

o *Exod.* 34. 7. *Nomb.* 14. *v.* 18. *Pſ.* 86. 5.

33 F. *Dieu de pardon*, c. qui pardonnes & ſouvent & de tres-grands pechés.

34 Ou, *en beneficence*, ou, *en bonté:* Ainſi ſous ℣. 32.

35 Ou, *pourtant ne les as-tu point abandonnés.*

p *Exod.* 32. 1, &c.

36 Ou, *tes miſericordes qui ſont en grand nombre:* Et ainſi ſous ℣. 27 & 31.

q *Exod.* 13. 22. & 40. *v.* 38.

37 F. *& ce au chemin.*

r *Nomb.* 11. 17.

f *Joſ.* 5. 12.

t *Deut.* 2. 7. & 8. 4. & 29. 5.

38 Voi Deut. 8. 4.

39 Ou, *par coins:* Quelques-uns entendent ceci des enfans d'Iſraël, auſquels Dieu partagea & diſtribua le païs promis, à chacun ſa portion, & ſon heritage. D'autres l'expliquent des ennemis vaincus, que Dieu reduiſit çà & là dans de petits coins, tellement que ſon peuple occupa librement le païs, & en demeura poſſeſſeur hereditaire & paiſible. u *Nomb.* 21. *v.* 21, 33. 40 Ou, *& le païs du roi d'Heſçbon*, c. le païs qui avoit été autre-fois au roi de Moab, dominant auſſi en Heſçbon; mais que Sihon lui avoit enlevé. Voi Nomb. 21. ℣. 26, 27. x *Gen.* 22. 17.

me

Digitized by Google

me les eſtoiles des cieux, & les as introduits au païs, duquel tu avois dit à leurs peres qu'ils *y* entreroyent pour *le* poſſeder.

y *Joſ. chapp. 1. 2. 3, &c.*

24 [y] Ainſi les enfans *y* ſont entrez, & ont poſſedé le païs: & tu as abbaiſſé devant eux les Cananéens habitans du païs: & les as livrez en leurs mains, eux & leurs rois, & les peuples du païs, afin qu'ils en fiſſent à leur plaiſir.

25 Tellement qu'ils ont pris les villes cloſes, & la terre graſſe, & ont poſſedé les maiſons pleines [41] de tous biens, les puits cavez, les vignes, les oliviers, & [42] les arbres fruictiers en abondance, deſquels ils ont mangé, & ont eſté raſſaſiez: ils ont eſté engraiſſez, & [43] ſe ſont delicieuſement traittez [44] de tes grands biens.

41 C. de toute ſorte de biens.

42 H. & F. *les arbres*, ou, *le bon de viande*, c. portans fruits bons & agreables à manger.

43 F. & d'autres, *ont vécu en delices*, ou, *en volupté, par ta grande bonté.*

44 Ou, *ſur tes grands biens*, c. au ſujet des grands & nombreux benefices que tu leur departois.

26 Mais ils t'ont irrité, & ſe ſont rebellez contre toi, & [45] ont jetté ta Loi derriere leur dos, [z] & ont tué les Prophetes [46] qui les ſommoyent pour les ramener à toi: voire ils t'ont fait de grands outrages.

45 Voi une ſemblable façon de parler 1 Rois 14. *y.* 9. & confere Pſ. 50. 17. Ezech. 23. 35, &c.

z 1 *Roi* 18. 4. & 19. 10. 2 *Chron.* 24. 20.

46 Ou, *qui proteſtoyent contre eux*: Ou, *qui témoignoyent parmi eux*, aſſ. ce qui étoit & de leurs pechés & de leur devoir: Ainſi ſous *y.* 29, 30, 34.

27 [a] Pourtant tu les as livrez en la main de leurs ennemis, qui les ont angoiſſez: puis au temps de leur angoiſſe ils ont crié à toi, & tu *les* as exaucez des cieux, & ſelon tes grandes miſericordes leur as donné des liberateurs, qui les ont delivrez de la main de leurs ennemis.

a *Jug.* 2. 14, &c.

28 Mais ſi toſt qu'ils avoyent repos, ils retournoyent à mal faire en ta preſence: parquoi tu les abandonnois és mains de leurs adverſaires, qui dominoyent ſur eux. Puis apres ils ſe retournoyent, & crioyent vers toi, & tu les exauçois des cieux: ainſi tu les as delivrez ſelon tes miſericordes, [47] par pluſieurs fois en divers temps.

47 H. *en pluſieurs tems.*

29 Et les as ſommez pour les ramener à ta Loi: mais eux ſe ſont malicieuſement enorgueillis, & n'ont pas obeï à tes commandemens: mais ont peché contre tes jugemens, [b] leſquels ſi l'homme fait, il vivra par eux. Ils [48] ont toûjours tiré l'eſpaule en arriere, & [49] ont roidi leur col, & n'ont pas eſcouté.

b *Levit.* 18. 5. *Ezech.* 20. *v.* 11. *Rom.* 10. 5. *Gal.* 3. *v.* 12.

48 H. *ont donné une épaule refuyante*, c. ſe ſont montrés retifs à t'obeïr: C'eſt une metafore empruntée des bœufs & des autres bêtes de ſomme, qui refuſent de recevoir le bât pour porter, ou de prendre le colier ou le joug pour tirer. Voi Zach. 7. 11.

49 Voi Exod. 32. 9.

30 Et [50] tu les as attendu en patience [51] par pluſieurs ans, [c] & [52] les as ſommez par ton Eſprit [53] par le miniſtere de tes Prophetes: mais ils ne leur ont point preſté l'oreille: dont tu les as livrez en la main des peuples des païs.

50 H. *tu as prolongé ſur eux*, c. tu les as toleres & ſoufferts en grande patience, les épargnant tant qu'il ſe pouvoit, & differant les châtimens qu'ils s'attiroyent par leurs iniquités.

51 Tant qu'ont duré les royaumes d'Iſraël & de Juda.

c 2 *Roi* 17. 13. 2 *Chron.* 36. 15.

52 Ou, *as proteſté*, ou, *témoigné contre eux.*

53 H. *en la main de tes prophetes*, c. duquel tien Eſprit tes Prophetes étoyent remplis & inſpires; ou qui parloit en tes Prophetes. Confere Act. 7. 51. & 1 Pier. 1. 11.

31 Neantmoins par tes grandes miſericordes [54] tu ne les as point reduits à neant, ni ne les as point du tout abandonnez: car tu *es* le *Dieu* Fort, miſericordieux, & pitoyable.

54 H. *tu ne les as point faits conſomption*, ou, *aneantiſſement.* Confere Jerem. 4. 27. & ce qui y eſt annoté.

32 Maintenant donc, ô noſtre Dieu, le Fort, le Grand, le Puiſſant, & le Terrible, gardant l'alliance & la gratuïté, [55] que tout ce travail qui [56] nous eſt avenu, à nous, à nos Rois, aux Principaux d'entre nous, à nos Sacrificateurs, à nos Prophetes, à nos peres, & à tout ton peuple, depuis le temps des rois [57] d'Aſſyrie, juſqu'à ce jourd'hui, ne ſoit point reputé peu de choſe devant toi.

55 Ou, *toute cête fachérie*, c. toutes ces miſeres, toutes ces calamités, tous ces châtimens, que nous avons ſoûtenus.

56 H. *nous a trouvé.*

57 H. & F. *d'Aſſur.*

33 Pour vrai [d] tu *es* juſte en toutes les choſes qui nous ſont avenuës: car [58] tu as procedé en verité, mais nous avons fait meſchamment.

d *Deut.* 32. 4. *Dan.* 9. 14.

58 C. tu t'es montré fidele & veritable en tes promeſſes. H. *tu as fait verité*, ou, *fidelité.*

34 Ni nos Rois, ni les Principaux d'entre nous, ni nos Sacrificateurs, ni nos peres n'ont point mis en effect ta Loi: & n'ont point eſté attentifs à tes commandemens, ni à tes ſommations par leſquelles tu les as ſommez.

35 Car ils ne t'ont point ſervi durant leur regne, ni durant les grands biens que tu leur as faits, voire au païs ſpacieux & gras, [59] que tu leur as baillé pour eſtre à leur commandement: & ne ſe ſont point deſtournez de leurs mauvaiſes œuvres.

59 H. & F. *que tu as baillé devant eux*, c. que tu leur as rendu ouvert, & dont tu leur as facilité la priſe, pour l'occuper & le poſſeder: Ainſi fort ſouvent ailleurs.

36 Voici nous *ſommes* aujourd'hui ſerfs, voire au païs que tu as donné à nos peres, pour en manger le fruict, & les blés: voici, nous y *ſommes* ſerfs.

37 Et [60] il rapporte en abondance pour les rois, que tu as eſtablis ſur nous à cauſe de nos pechez, & qui dominent ſur nos corps, & ſur nos beſtes, à leur appetit, tellement que nous *ſommes* en grande angoiſſe.

60 *Il*, aſſ. le païs, *rapporte en abondance*; F. *multiplie ſon revenu.* D'autres, *ſon revenu eſt grand*, ou, *abondant*; mais ils veulent dire, Ce n'eſt pas pour nous, qui n'en ſommes plus ſeigneurs fonciers, mais pour des Rois étrangers, de qui nous ſommes devenus cenſiers ou tenanciers.

38 Et pourtant [61] à cauſe de tout cela [62] nous contractons [63] une ferme alliance, & l'eſcrivons: & les principaux d'entre nous, nos Levites, & nos Sacrificateurs [64] y appoſent leurs ſeings.

61 C. au ſujet de tout ce mal qui nous eſt arrivé & ſous lequel nous ſoûpirons encore: Ou, *de tous ceci*, c. pour témoigner que nous en ſentons & penſons ainſi ſerieuſement, & que nous nous obligeons à une ſincere converſion, pour détourner de nos têtes criminelles la ſuite de tes juſtes jugemens, & nous attirer au contraire tes ſaintes benedictions. Voi ſous ch. 10. 29.

62 C. nous contractons de nouveau, ou renouvellons. Voi Gen. 15. 17, 18.

63 H. *une fermeté*, ou, *fidelité*, c. une alliance en laquelle nous promettons de perſeverer conſtamment & fidelement.

64 D'autres, *ſont ordonnés pour la ſigner.* F. *la ſéelleront*, aſſ. au nom de nous tous. D'autres, *étoyent pour la ſouſcription*, ou, *pour la ſeeller*: Et ainſi il faudroit entendre que toute la confeſſion ſus exprimée ſe finit au *y.* preced. & qu'en cétui-ci ſeroit declaré de plus ce qu'ils firent pour la confirmer. Et ceux qui ſont dans ce ſentiment joignent ce *y.* au chap. ſuiv. & le commencent par lui, & le traduiſent ainſi, *Or de tout cecı, nous fimes une ferme alliance, & l'écrivimes, & les principaux d'entre nous, nos Levites, & nos Sacrificateurs, y apposerent leurs seings*, ou, *leurs ſeaux*, comme nos plenipotentiaires, & agiſſans en nôtre nom.

CHAP. X.

Les noms de ceux qui pour eux-mémes, ou pour la communauté, ſignerent ou ſeellerent cête alliance, v. 1, &c. Recit general du contenu de cête alliance, confirmée avec ſerment d'execration, & de quelques uns de ſes articles en particulier, 29.

1 [1] OR *ceux qui* appoſerent leurs ſeings *furent*, Nehemie, *qui eſt* [2] Attirſçatha, fils de Hacalja, & Sedecias.

1 H. & F. *pour cête ſignature*, ou, *pour ce ſcelle*, aſſ. de l'alliance mentionnee au dern. *y.* du chap. preced. confirmée & ratifiée par leur ſeing, ou par leur cachet, au nom de tout le peuple.

2 Voi Eſd. 2. 63.

2 [3] Seraja, Hazarja, Jeremie,
3 Paſçhur, Hamarja, Malkija,
4 Hattus, Sçebanja, Malluc,
5 Harim, Meremoth, Hobadja,
6 Daniel, Guinnethon, Baruc,
7 Meſçullam, Abija, Mijamin,
8 Mahazja, Bilgaï, & Sçemahja. Ce *furent* là [4] les Sacrificateurs.

3 Confere cête liſte des Sacrificateurs, avec celle qui ſe trouve ſous ch. 12. *y.* 1, &c.

4 A l'exception du ſeul Nehemie, qui comme gouverneur avoit ſigné ou ſcellé le premier, mais n'étoit pas, ainſi qu'on tient, ni de l'ordre Sacerdotal ni de la tribu de Levi: Et il eſt à preſuppoſer qu'il étoit plûtôt de la tribu de Juda & de la tribu de David, auſſi bien que Zorobabel, en vertu des promeſſes faites à David & de la prediction de Jacob, Gen. 49. 10.

9 Des Levites, Jeſçuah fils d'Azanja, Binnuï d'entre les enfans de Henadad, & Kadmiel.
10 Et leurs freres, Sçebanja, Hodija, Kelita, Pelaja, Hanan,
11 Micaï, Rehob, Aſçabja,
12 Zaccur, Sçerebja, Sçebanja,
13 Hodija, Bani, & Beninu.
14 [5] Des chefs du peuple, Parhos, Pahath-Moab, Helam, Zattu, Bani.
15 Bunni, Hazgad, Bebaï,
16 Adonija, Bigvaï, Hadin,
17 Ater, Ezechias, Hazur,
18 Hodija, Haſçum, Betſaï,
19 Hariph, Hanathoth, Nebaï,
20 [6] Magpihas, Meſçullam, Hezir,
21 Meſçezabeel, Tſadok, Jadduah,
22 Pelatja, Hanan, Hanaja,
23 Oſée, Hananja, Haſçub,
24 Lohes, Pilha, Sçobek,

5 Confere ſus ch. 7. 8 &c. Eſd. 2. 3, &c. & ch. 8. *y.* 3, &c. Car ce ſont preſques ici les mémes chefs que ceux qui ſont là nommés; mais parce que depuis Zorobabel juſqu'à Nehemie un long terme s'étoit écoulé, (quelques-uns le font de plus de 150 ans) & que les mémes perſonnes ne pouvoyent plus étre en vie, il faut ſous ces noms entendre les Chefs qui avoyent ſuccedé à ces premiers-là, en la meme dignité & au méme rang.

6 Qui ſemble étre nommé *Magbu*, Eſd. 2. 30.

25 Re-

Digitized by Google

25 Rehum, Haſçabna, Mahaſeja,
26 Ahija, [7] Hanan, Hanan,
27 Malluc, Harim, & Bahana.
28 Quant au reſte [8] du peuple, Sacrificateurs, Levites, Portiers, Chantres, [9] Nethiniens, & tous ceux qui [10] s'eſtoyent ſeparez d'avec les peuples des païs pour *ſuivre* la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, tous ceux qui eſtoyent capables de connoiſſance & d'intelligence:
29 Ils [11] adhererent entierement à leurs freres, [12] les plus notables d'entr'eux, & [13] preſterent ſerment avec execration, & jurerent que nous cheminerions en la Loi de Dieu, qui avoit eſté donnée par le moyen de Moyſe ſerviteur de Dieu, & que nous garderions & ferions tous les commandemens de l'Eternel noſtre Seigneur, & ſes jugemens, & ſes ordonnances.
30 [a] Et que nous [14] ne donnerions point nos filles aux peuples du païs: & que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils.
31 [b] Et que nous [15] ne prendrions rien au jour du Sabbat, ou [16] autre jour ſanctifié, des peuples du païs, qui apportent marchandiſes & [17] toutes denrées au jour du Sabbat, pour les vendre, [c] & que nous [18] laiſſerions là la ſeptiéme année, & [19] tout le droit d'exiger ce qui eſt deu.
32 Nous fiſmes auſſi [20] des ordonnances, [21] nous chargeans de donner par an la troiſiéme partie [22] d'un ſicle, [23] pour le ſervice de la maiſon de noſtre Dieu.
33 Pour [24] les pains de propoſition, pour [25] le gaſteau continuel, & pour l'holocauſte continuel, *&* [d] des Sabbats, des nouvelles lunes, & des feſtes ſolemnelles: pour [26] les choſes ſainctes, & pour [27] les offrandes pour le peché, afin de reconcilier Iſraël: bref, pour tout ce qui ſe faiſoit en la maiſon de noſtre Dieu.
34 Nous jettaſmes auſſi le ſort [28] touchant le bois des oblations, tant les Sacrificateurs & Levites, que le peuple: [29] afin de l'amener dedans la maiſon de noſtre Dieu, [30] ſelon les maiſons de nos peres, & aux temps determinez d'an en an, pour bruſler ſur l'autel de noſtre Dieu, ainſi qu'il eſt écrit en la Loi.
35 *Nous ordonnaſmes* auſſi [e] que nous apporterions en la maiſon de l'Eternel d'an en an les premiers fruits [31] de noſtre terre, & les premiers fruicts de tous les fruicts [32] de tout arbre:
36 Et [33] les premier-nez de nos fils, & de nos beſtes, [f] ainſi qu'il eſt écrit en la Loi: notamment que nous amenerions en la maiſon de noſtre Dieu, aux Sacrificateurs qui font le ſervice en la maiſon de noſtre Dieu, [34] les premier-nez [35] de nos bœufs, & de noſtre menu beſtail:
37 [g] Et que nous apporterions les premices de noſtre paſte, [36] nos oblations, les fruicts de tout arbre, le vin & l'huile aux Sacrificateurs, dans les chambres de la maiſon de noſtre Dieu, [h] & la diſme [37] de noſtre terre aux Levites: [38] & que les Levites prendroyent les diſmes par toutes les villes de noſtre labourage:
38 Et qu'il y auroit un Sacrificateur fils d'Aaron avec les Levites [39] pour diſmer les Levites, & que les Levites ameneroyent [i] la diſme de la diſme en la maiſon de noſtre Dieu, dans les chambres [40] au lieu où eſtoyent les greniers.
39 (Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Levi devoyent apporter aux chambres l'oblation du froment, du vin, & de l'huile; [41] & là *eſtoyent* les uſtenſiles du Sanctuaire, & les Sacrificateurs qui font le ſervice, & les Portiers, & les Chantres:) & que nous [42] n'abandonnerions point la maiſon de noſtre Dieu.

7 Le premier de ces deux noms s'écrit avec un *cheth*, comme qui diroit *Chanan*, & l'autre avec un *gnajin*, comme qui diroit *Gnanan*.
8 Confere 2 Chron. 23. ℣. 5. & Eſd. 2. 70.
9 Voi d'eux Eſd. 2. 43.
10 Comme ſus ch. 9. 2.
11 C. conſentirent, approuverent & ratifierent tout ce qu'ils avoyent fait.
12 Ou, *les plus conſiderables*, les plus grands, qui avoyent été établis pour ſouſcrire ou ſeeller cete alliance au nom de tous. Voi Pſ. 8. 2.
13 H. & F. *entrerent en l'execration du ſerment*, c. ſe joignirent auſſi à l'alliance qui avoit été confirmée par un ſerment ſolennel, & ſoûmirent leurs perſonnes à l'execration, en cas qu'ils vinſſent à y contrevenir. Voi Deut. 29. ℣. 12, 14, 19. & confere Joſ. 24. 25. 2 Rois 23. 3. 2 Chron. 15. 12.
a *Exod.* 34. 16. *Deut.* 7. *v.* 3.
14 Aſſ. pour les marier aux Gentils.
b *Exod.* 20. 10. *&* 34. *v.* 21. *Levit.* 23. 2, *&c. Deut.* 5. 12, 13, 14, *&c.*
15 Car les Juifs étant ſujets d'un même Prince que les Gentils, ne pouvoyent pas empecher ceux-ci d'apporter leurs denrées à Jeruſalem au jour du Sabat; mais ils ſe pouvoyent bien empécher d'en rien acheter, pour ne point profaner quant à eux le jour du repos. Voi ſous ch. 13. 15, 16.
16 Comme étoyent les jours des fêtes ſolennelles & des ſaintes convocations.
17 F. *tout grain*, bien que le mot H. *ſecher*, ſignifie *marchandiſe*; mais on le peut prendre pour tout ce qui ſe porte de la campagne au marché, comme le froment, le ſegle, l'orge, &c. Voi Gen. 42. 1.
c *Exod.* 23. 10. *Levit.* 25. *v.* 2. *Deut.* 15. 1, *&c.*
18 Parce que l'an ſeptiéme étoit l'an du repos, auquel Dieu avoit defendu de labourer la terre & d'exiger aucune dette. Voi Exod. 23. 10, 11. Levit. 25. ℣. 4. Deut. 15. 1, 2, &c.
19 H. *toute charge*, ou, *toute exaction de main*, c. toute ſorte de dettes, qu'autrement nous euſſions pu pourſuivre & redemander. Voi Deut. 15. ℣. 2. & ſus ch. 5. 7, 10.
20 Ou, *des commandemens*, c. des reglemens, dont la matiere s'exprime ici.
21 A l'imitation de l'impôt mis par Moyſe ſur les Iſraëlites, ſuivant le commandement de Dieu. Voi Exod. 30. 12. & 2 Rois 12. 4. & 2 Chron. 24. 6. 9.
22 Aſſ. d'un ſicle du Sanctuaire, qui valoit le double du ſicle commun ou civil, c. environ une demi rixdalle ou un demi écu blanc. C'étoit une contribution volontaire, établie au ſujet de la neceſſité preſente pour l'entretenement du ſervice de Dieu. Confere 1 Chron. 26. ℣. 26, 27. & 2 Chron. 31. 3. & Matt. 17. 24. Et touchant la contribution ordinaire & commandée, voi Exod. 30. 12. 23 C. à ce que le ſervice qui ſe devoit faire dans le Temple, fût bien rétabli & entretenu. 24 H. & F. *les pains de l'arrangement.* Voi de ces pains ſacrés Levit. 24. 6, &c. 2 Chron. 2. 4. & 29. 18. 25 Voi Exod. 29. 40. Nomb. 28. 5. Ces choſes ſe fourniſſoyent autre-fois du treſor du Temple 1 Chron. 26. 20. Depuis les Rois y contribuerent de leur part pour ſoulager le peuple, 2 Chron. 31. 3. Et ici le peuple fait un fonds pour la même fin. d *Nomb. chapp.* 28. 29. 26 Qui ſe devoyent ſanctifier en ſacrifices d'action de graces pour tout le peuple. 27 Aſſ. qui etoyent communes pour tout le corps du peuple, Levit. 4. 14. 28 Ou, *touchant l'oblation du bois*, c. du bois qu'on offroit pour le ſervice de Dieu, afin d'entretenir le feu continuel pour l'oblation des ſacrifices, Levit. 6. 12. Il n'eſt fait mention nulle part de cete offrande de bois qu'ici & Neh. 13. 31. dont on conjecture qu'elle ne ſe mit en uſage que depuis la captivité, & que les Rois l'avoyent auparavant fournie. Et il ſemble qu'on partagea cete fourniture entre les trois ordres, des Sacrificateurs, des Levites & du peuple, pour la faire chacun à leurs frais en un tiers de l'année; & cela au ſort, tant pour l'ordre du tems, que pour les familles paternelles, reduites à quelque égalité, le ſort portant le foible, pour en fournir la proviſion à chaque mois: Mais du depuis on en fit tout l'amas au mois d'Août, au quatorziéme jour duquel ſe celebroit la fête dite de l'apport ou de la fourniture du bois. 29 C. afin que chacun à ſon tour en fit la proviſion requiſe & convenable. 30 C. ſelon les lignées & les familles; pour ſçavoir combien chacun auroit à livrer de bois pour l'uſage de l'autel, & pour la conſomtion des offrandes. e *Exod.* 23. 19. *Levit.* 19. 23.
31 C. les premices des fruits que la terre produit, comme ſont le froment, l'orge, le ſegle, &c.
32 C. de toute ſorte d'arbres fruitiers.
33 C. le prix qui étoit établi pour le rachat des ainés, tant des hommes que des bêtes ſouillées, comme des chevaux, des ânes, des chameaux, &c. Voi Exod. 13. 13. Levit. 27. 11, 12, 13, 26, 27.
f *Exod.* 13. 2. *Nomb.* 3. *v.* 13. *&* 8. 17.
34 Pour y être offerts en ſacrifice ſans droit de rachat, Levit. 27. 26. Nom. 18. 17.
35 H. & F. *de nos bœufs & de nos brebis*, c. de nôtre gros & de nôtre menu bétail.
g *Levit.* 23. 17. *Nomb.* 15. 19. *&* 18. 12. *Deut.* 18. 4.
36 F. *nos offrandes élevées*, ou, *nos élevations.*
h *Nomb.* 18. 24, 25.
37 C. du revenu & rapport de nôtre terre.
38 Ou, *afin qu'eux Levites peuſſent donner la dîme*, aſſ. au ſouverain Sacrificateur, duquel il eſt parlé en la ſuite. H. *decimans*: Ce qui ſe peut entendre ou activement pour prendre la dime, ou paſſivement pour la donner. Voi Gen. 28. 22. Deut. 14. 22. & 26. 12.
39 Ou, *quand les Levites recevroyent*, ou, *donneroyent la dime*, comme au ℣. preced.
i *Nomb.* 18. 26.
40 H. *en la maiſon du treſor.*
41 Ou, *parce que là étoyent*, &c.
42 C. ne la delaiſſerions point, mais continuerions de la frequenter & d'y faire le ſervice requis, & fournir ce qui ſeroit neceſſaire pour entretenir tant le lieu que le ſervice.

CHAP. XI.

Liſte de ceux qui par ordre convenable s'habituerent à Jeruſalem, v. 1, &c. Le reſte du peuple fut auſſi tribué dans les autres villes, bourgs & villages de Juda & de Benjamin, 25.

1 ET les principaux du peuple [1] s'habituerent à Jeruſalem: mais tout le reſte du peuple jetta le ſort pour tirer hors une des dix parties qui s'habituaſt à Jeruſalem [2] la ſainte cité, & [3] les neuf parties és *autres* villes.
2 Et le peuple [4] benit tous ceux [5] qui volontairement ſe preſenterent pour s'habituer à Jeruſalem.
3 Or ce *ſont* ici [6] les principaux [7] de la province qui s'habituerent à Jeruſalem: eſtans les autres habituez és villes de Juda, chacun en ſa poſſeſſion, par leurs villes, *aſſavoir* [8] les Iſraëlites, les Sacrificateurs, les Levites, [9] les Nethiniens, & les enfans [10] des ſerviteurs de Salomon.
4 A Jeruſalem donc s'habituerent ceux de Juda & de Benjamin. [11] Des enfans de Juda, [12] Hathaja fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Sçephatja, fils de Mahalaleël, d'entre [13] les enfans de Pharez.
5 Et Maaſeja fils de Baruc, fils de Col-hoze, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Sçiloni.
6 Tous *ceux-là eſtoyent* enfans de Pharez, qui s'habituerent à Jeruſalem, quatre cens ſoixante-huict [14] vaillans hommes.

1 Voi ſus ch. 7. 4, 5.
2 H. *la ville de ſainteté*: Ainſi ſous ℣. 18. Confere Matt. 4. 5. & 27. 53.
3 H. *les neuf mains.*
4 C. les loüa & leur ſouhaita la benediction de Dieu, de ce que d'eux-mêmes, de franche volonté, & ſans y être obligés par le ſort, ils s'étoyent offerts de demeurer en la ville, poſtpoſans leurs interêts particuliers au bien public; parce que c'étoit la ville Capitale & Metropolitaine du païs, en la ſureté de laquelle conſiſtoit celle de tout le peuple, & qui ne ſe pouvoit garder ni defendre contre les entrepriſes & les efforts des ennemis, ſans être pourveuë d'une bourgeoiſie brave, nombreuſe & courageuſe: Mais elle étant gardée & maintenuë, le reſte du plat païs, ſur lequel l'ennemi n'avoit point l'œil, ne couroit point de riſque.
5 Entre leſquels il y en eut quelques-uns d'Ephraim & de Manaſſé comme il ſe void 1 Chro. 9. 3.
6 Aſſ. outre ces autres, qui y furent obligés par le ſort.
7 Aſſ. de la Judée, qui étoit alors ſous la domination des rois de Perſe, & faiſoit une des Provinces de ce grand empire.
8 Les uns veulent que ç'ayent été ceux de Juda, comme 2 Chron. 21. 2. Mais les autres penſent que c'étoyent des particuliers des dix tribus, qui s'étoyent joints à ceux de Juda, à cauſe de la religion. Voi 1 Chron. 9. 3. 9 Voi Eſd. 2. 43. 10 Voi Eſd. 2. 55. 11 Voi 1 Chron. 9. 4. où il ſemble que cete même liſte ait été premierement enregiſtrée; bien que ſouvent on rencontre en les conferant quelque diverſité aux noms: Surquoi il faut ſe ramentevoir la coûtume des anciens Hebreux, d'impoſer divers noms à un même homme. 12 Cétui-ci pouvoit être le chef de quelque grande lignée, qui ſoit toute compriſe ſous lui. 13 C. les deſcendans de Phares. 14 H. *hommes de valeur*, ou, *de pouvoir*, c. braves gens, de condition, de vertu & de moyens.

7 Et

Digitized by Google

7 Et ceux-ci *eſtoyent* d'entre les enfans de Benjamin: Sallu fils de Meſçullam, fils de Johed, fils de Pedaja, fils de Kolaja, fils de Mahaſeja, fils d'Ithiel, fils d'Eſaïe:

8 Et apres lui Gabbaï, Sallaï, neuf cens vingt & huict.

9 Et Joël fils de Zicri [15] *eſtoit* commis ſur eux: & Juda fils de Senua *eſtoit* [16] lieutenant [17] ſur la ville,

10 Des Sacrificateurs, Jehahja fils de Jojarib, Jakin,

11 Seraja, fils de Hilkija, fils de Meſçullam, fils de Tſadok, fils de Merajoth, fils d'Ahitub, [18] conducteur de la maiſon de Dieu:

12 Et leurs freres, [19] faiſans l'œuvre [20] de la maiſon, huict cens vingt & deux. Et Hodaja fils de Jeroham, fils de Pelalja, fils d'Amtſi, fils de Zacharie, fils de Paſçhur, fils de Malkija.

13 Et ſes freres, les chefs des peres, deux cens quarante-deux. Et Hamaſçſaï fils de Hazareël, fils d'Ahzaï, fils de Meſçillemoth, fils d'Immer.

14 Et leurs freres forts & vaillans, ſix vingts & huict: & Zabdiël fils de [21] Guedolim *eſtoit* commis ſur eux.

15 Et des Levites, Sçemahja fils de Haſçub, fils de Hazrikam, fils de Haſçabja, fils de Bunni.

16 Et Sçabbethaï, & Jozabad, *eſtoyent commis* ſur [22] l'œuvre de dehors, pour la maiſon de Dieu, *eſtans* d'entre les chefs des Levites.

17 Et Mattanja fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Aſaph, *eſtoit* le principal *d'entre les chantres*, [23] qui commençoit le premier à chanter les loüanges [24] en la priere. Et Bakbukja le ſecond d'entre ſes freres, puis Habda fils de Sçammuah, fils de Galal, fils de Jeduthun.

18 Tous les Levites, *qui s'habituerent* [25] en la ſaincte cité, *eſtoyent* deux cens quatre-vingts & quatre.

19 Et des portiers, Hakkub, Talmon, & leurs freres [26] qui gardoyent les portes, cent ſeptante deux.

20 Et le reſte [27] des Iſraëlites, des Sacrificateurs, *&* des Levites *fut* en toutes les villes de Juda, chacun [28] en ſon heritage.

21 Mais les Nethiniens habiterent en [29] Hophel: & Tſiha & Guiſçpa *eſtoyent commis* ſur les Nethiniens.

22 Et celui qui avoit la charge des Levites à Jeruſalem, *eſtoit* Huzi fils de Bani, fils de Haſçabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les enfans d'Aſaph, chantres, [30] pour l'eſgard de l'œuvre de la maiſon de Dieu.

23 Car auſſi [31] *il y avoit* commandement du roi quant à eux, & y avoit [32] eſtat aſſeuré pour les chantres par chacun jour.

24 Et Pethahja, fils de Meſçezabeël, d'entre les enfans de Zara fils de Juda, *eſtoit* [33] commiſſaire du roi [34] en tout ce qui eſtoit à faire envers le peuple.

25 Or quant aux [35] bourgades avec leurs territoires, quelques-uns des enfans de Juda habiterent à [36] Kirjatharbah, & [37] aux lieux de ſon reſſort: à Dibon, & aux lieux de ſon reſſort: à Jekabſeël, & aux lieux de ſon reſſort:

26 A Jeſçuah, à Molada, à Beth-pelet:

27 A Hatſar-ſçual, à Beer-ſçebah, & aux lieux de ſon reſſort:

28 A Tſiklag, à Mecona, & aux lieux de ſon reſſort:

29 A Hen-rimmon, à Tſorha, à Jarmuth:

30 A Zanoah, à Hadullam, & en leurs bourgades: à Lakis, & aux territoires d'icelle: & à Hazeka, & aux lieux de ſon reſſort. Et [38] habiterent depuis Beer-ſçebah juſqu'à [39] la vallée de Hinnom.

31 Et les enfans de Benjamin *habiterent* depuis Guebah, à Micmas, Haja, Beth-el, & aux lieux de ſon reſſort:

32 A Hanathoth, Nob, Hananja,

33 Hatſor, Rama, Guittajim,

34 Hadid, Tſebohim, Neballat,

35 Lod, & Onò la vallée [40] des manouvriers.

36 [41] Et *quelques-uns* des Levites *habiterent* [42] en *leurs* partages de Juda, & de Benjamin.

CHAP. XII.

Liſte des Sacrificateurs & des Levites qui retournerent de la captivité avec Zorobabel, v. 1, &c. Succeſſion des ſouverains Sacrificateurs depuis Jeſçuah juſques à Jaddua, 10. Liſte des principaux Sacrificateurs, qui ſuccederent aux ſus-mentionnés, 12. Denombrement des chefs des Levites, 22. Recit de la dedicace des murailles de Jeruſalem, 27. Etabliſſement des tréſoriers, ſur les biens des Sacrificateurs & des Levites, 44.

1 OR ce *ſont* ici [1] les Sacrificateurs & Levites, [2] qui monterent avec [3] Zorobabel fils de Salathiël, & avec [4] Jeſçuah, *aſſavoir* Seraja, Jeremie, Eſdras,

2 Amarja, [5] Malluc, Hattus,

3 [6] Sçecanja, [7] Rehum, [8] Meremoth,

4 Hiddo, [9] Guinnethoï, Abija,

5 [10] Mijamin, Mahadja, Bilga,

6 Sçemahja, Jojarib, Jedahja.

7 [11] Sallu, Hamok, Hilkija, Jedahja. Ce *furent* là [12] les principaux des Sacrificateurs, [13] & de leurs freres, du temps de Jeſçuah.

8 Et quant aux Levites, *c'eſtoyent*, Jeſçuah, Binnuï, Kadmiël, Sçerebja, Juda, & Mattanja, [14] qui *eſtoit* [15] ſur les loüanges, lui & ſes freres.

9 Et Bakbukja, & Hunni, leurs freres, *eſtoyent* [16] vis-à-vis d'eux en *leurs* charges.

10 Or [17] Jeſçuah engendra Jojakim, & Jojakim engendra Eljaſçib, & Eljaſçib engendra Jojadah,

11 Et Jojadah engendra Jonathan,

---

15 C. en avoit la ſuperiorité & l'inſpection, comme chef de la tribu de Benjamin.

16 H. F. & d'autres, *le ſecond*, aſſ. apres le precedent: Ou bien étoit commandeur en la ſeconde ville, de laquelle voi 2 Rois 22. 14.

17 C. ſur les Benjamites qui y étoyent habitués.

18 Ou, *Gouverneur*. Voi 1 Chron. 9. 11.

19 Ou, *faiſans le ſervice*, & ayant la charge de pourvoir à ce qui étoit neceſſaire pour cela.

20 C. de la maiſon de Dieu, aſſ. le Temple, pourvoyans à tout ce qui y étoit requis pour le ſervice public.

21 H. *Haggedolim*. D'autres, *d'un des Grands*.

22 C. pour diriger ce qui ſe devoit faire hors du Temple pour l'avancement & pour la conſervation du ſervice de Dieu, & recevoir l'argent que le peuple avoit pris ſur ſoi de contribuer volontairement aux fins qui ſont deduites ſus ch. 10. 32, 33. Confere 1 Chron. 26. 29.

23 Comme le Maitre de chœur, ou de la ſainte muſique: Le chantre ſacré, qui donne le ton aux autres, les met en train, & les dirige.

24 C. au tems de la priere, qui étoit celui du ſacrifice ordinaire du ſoir & du matin.

25 C. à Jeruſalem. Voi ſus ℣. 2.

26 Ou, *qui faiſoyent la garde* aux portes du Temple.

27 Voi ſus ℣. 3.

28 Voi ſous ℣. 36.

29 Comme ſus ch. 3. 26.

30 C. que ceux-ci devoyent étre prêts & preſens au Temple, pour y veiller & prendre garde à ce qui ſe devoit faire chaque jour pour le ſervice de Dieu, comme les autres avoyent la charge & le ſoin de procurer hors du Temple ce qui étoit requis pour cela méme, ſus ℣. 16. Voi ſous ch. 12. 9.

31 C. que le roi de Perſe avoit particulierement établi une penſion fixe pour l'entretenement des chantres ſacrés: Ou les avoit ordonné receveurs de ce qu'il avoit deſtiné pour entretenir le ſaint ſervice.

32 H. *fermeté, fidelité, aſſurance*, (comme ſus ch. 9. 38.) c. ici une certaine rente, ou un entretenement aſſuré, qui ſe prenoit ſur les coffres du Roi. D'autres, *une rente ferme pour les chantres*, c. à leur avis, que le roi les avoit autoriſés pour recevoir de ſes officiers & tréſoriers certaine ſomme d'argent, & pour la diſtribuër fidelement aux neceſſités quotidiennes du ſervice de Dieu. Voi Eſd. 6. 8, 9. & 7. 20, 21, 22.

33 H. & F. *étoit à la main du roi*, c. avoit charge & commiſſion de lui. Confere 1 Chron. 18. 17.

34 Soit dans les droits que le roi de Perſe levoit ſur le peuple, ſoit en ce qu'il fourniſſoit du ſien pour le ſervice de Dieu: Ou, *en toute parole vers le peuple*, ou, *du peuple*, c. en tout ce qui ſe devoit propoſer au peuple de la part du Roi, ou en tout ce que le peuple avoit à faire ou à demander au Roi. Comme auſſi pour recevoir les revenus de la Couronne, & les diſtribuër & faire employer ſelon les ordres du Roi. Voi Eſd. 6. 8.

35 C. villes du plat pais qui avoyent été deſolées & demantelées par les Caldeens, & n'étoyent pas encore rebâties.

36 Voi touchant céte ville & les autres ſpecifiées en ſuite, Joſ. 15. 13, 21, &c. & 18. 22, &c. & 19. 2, &c.

37 H. *ſes filles*: Et ainſi en la ſuite, & ſouvent ailleurs.

38 D'autres, *planterent leurs demeures*. F. *campo rent*, c. qu'ils s'habituerent en toute céte contrée-là, s'y accommodant comme ils peurent, & en relevant peu à peu les ruïnes.

39 Voi de ce lieu Joſ 15. 8. 2 Rois 23. 10.

40 C. des charpentiers & des ſerruriers. Voi 1 Chron. 4. 14.

41 Il faut admettre de neceſſité ce ſupplément; veu qu'il y eut un bon nombre de Levites qui s'habituerent à Jeruſalem, ſus ℣. 15.

42 C. aux lieux qui ſelon l'ordonnance de la Loi, avoyent été aſſignés par ces deux tribus en leur diſtrict pour leur habitation.

1 C. les chefs & les principaux des Sacrificateurs & des Levites, comme il paroit des ℣. 7, 22, 23, 24.

2 Y compris auſſi ceux de l'un & de l'autre ordre qui revindrent avec Eſdras. Voi Eſd. 8. 2, 3, 18, 19.

3 Voi Eſd. 2. 2.

4 Qui etoit ſouverain Sacrificateur, & chef de tous les deux ordres.

5 Nomme auſſi *Melicu* ſous ℣. 14. ſelon le ſtyle H. qui eſt d'exprimer ſouvent une méme perſonne ſous differents noms.

6 Nommé ſous ℣. 14. *Sçebanja*.

7 Nommé *Harim*, ſous ℣. 15.

8 Nommé auſſi *Merajoth*, ſous ℣. 15.

9 Nommé *Guinnethon*, ſous ℣. 16.

10 Sous ℣. 17. ces deux ſe nomment *Minjamin* & *Mohadja*.

11 Nommé auſſi *Sallai*, ſous ℣. 20.

12 C. les chefs des familles des Sacrificateurs mentionnes Eſd. 2. 36, &c. deſquels on dreſſa de nouveau par ſort apres le retour de la captivité les 22 rangs ici ſpecifies, reduits puis apres aux 20 departemens declarés depuis le ℣. 12. juſques au 22. afin d'approcher le plus qu'on pourroit de la premiere inſtitution faite par David, 1 Chron. ch. 24.

13 Ou, *enſemble leurs freres*.

14 Aſſ. Mattanja. Voi ſus ch. 11. 17.

15 C. qu'ils étoyent maitres chantres & de chœur en la ſainte muſique deſtinee à chanter les Pſeaumes de louange & d'action de graces, comme ſus ch. 11. 17.

16 C. preſens auprés & autour des chantres, pour y faire leur fonction. Voi ſus ch. 11. 22. & touchant les departemens des chantres, l'etabliſſement qu'en fit David 1 Chron. 25. 9, &c. bien que maintenant ſous Nehemie ils furent en bien moindre nombre. Voi Eſd. 2. 39. D'autres, *étoyens mis en concurrence avec eux aux rangs des fonctions*, c. qu'on tira le ſort pour l'ordre des fonctions des chantres ſacres entre ces trois familles de Mattanja, de Bakbukja & d'Hunni, en ſorte qu'il n'y avoit ni preſſeance ni preference de l'une par deſſus l'autre.

17 Souverain Sacrificateur, Eſd. 3. 2. Agg. 1. 1. Zach. 3. 1.

&

Digitized by Google

& [18] Jonathan engendra [19] Jadduah.

12 Et ceux-ci au temps de [20] Jojakim eſtoyent Sacrificateurs, [21] chefs des peres,
[22] pour Seraja, Meraja: pour Jeremie, Hananja:

13 Pour [23] Eſdras, Meſçullam: pour Amarja, Johanan:

14 Pour Melicu, Jonathan: pour Sçebanja, Joſeph:

15 Pour Harim, Hadna: pour Merajoth, Helkaï:

16 Pour Hiddo, Zacharie: pour Guinnethon, Meſçullam:

17 [24] Pour Abija, Zicri: pour Minjamin, *&* Mohadja, Piltaï:

18 Pour Bilga, Sçammuah: pour Sçemahja, Jonathan:

19 Pour Jojarib, Mattenaï: pour Jedahja, Huzi:

20 Pour Sallaï, Kallaï: pour Hamok, Heber:

21 Pour Hilkija, Haſçabja: pour Jedahja, Nathanaël.

22 [25] Quant aux Levites, les chefs de *leurs* peres, du temps d'Eljaſçib, Jojadah, Johanan, & Jadduah, [26] ſont redigez par écrit, enſemble des Sacrificateurs, juſqu'au regne de [27] Darius de Perſe:

23 Tellement que les enfans de Levi chefs des peres [28] ont eſté redigez par écrit [a] au livre des Croniques, juſqu'au temps de [29] Johanan, [30] *petit*-fils d'Eljaſçib.

24 Les chefs donc des Levites *furent* Haſçabja, Sçerebja, & Jeſçuah fils de Kadmiël, & leurs freres [31] vis-à-vis d'eux, pour louër & celebrer *le nom de Dieu*, ſelon le commandement de David [32] homme de Dieu, [33] un rang correſpondant à l'autre.

25 [34] Mattanja, Bakbukja, & [35] Hobadja, Meſçullam, Talmon, *&* Hakkub, avoyent la charge des portiers faiſans la garde [36] aux aſſemblées des portes.

26 Ceux-là *furent* du temps de Jojakim fils de Jeſçuah, fils de Jotſadak, & du temps de Nehemie [37] le gouverneur, & [38] d'Eſdras Sacrificateur *&* Scribe.

27 Or [39] en la dedicace de la muraille de Jeruſalem, on envoya querir les Levites [40] de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jeruſalem, afin qu'on celebraſt la dedicace avec joye, actions de graces, & cantiques, ſur cymbales, muſettes, & violons.

28 On aſſembla donc ceux qui eſtoyent de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jeruſalem, que [41] des bourgades [42] des Netophatiens.

29 Et [43] du lieu de Guilgal & des territoires de [44] Guebah & de [45] Hazmaveth: car les chantres [46] s'eſtoyent baſtis des bourgades és environs de Jeruſalem.

30 Ainſi les Sacrificateurs & Levites [47] ſe purifierent, & purifierent le peuple, & les portes, & la muraille.

31 Puis je fis monter [48] les principaux de Juda [49] ſur la muraille, & ordonnai [50] deux grandes bandes qui chanteroyent les loüanges *de Dieu*, & le chemin [51] *de l'une* eſtoit à droite deſſus la muraille tendant vers la porte [52] de la fiente.

32 Et apres eux marchoit Hoſçahja, avec la moitié des principaux de Juda.

33 Aſſavoir Hazarja, Eſdras, Meſçullam,

34 Juda, Benjamin, Sçemahja, & Jeremie.

35 Et *quelques-uns* d'entre les enfans des Sacrificateurs avec les trompettes: puis Zacharie fils de Jonathan, fils de Sçemahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Aſaph,

36 Et ſes freres, Sçemahja, Hazareël, Milalaï, Guilalaï, Mahaï, Nathanaël, Juda, *&* Hanani, avec les inſtrumens des cantiques [53] de David, [54] homme de Dieu: & Eſdras le Scribe *marchoit* devant eux.

37 Et *vinrent* vers la porte de la fontaine qui *eſtoit* vis-à-vis d'eux, *&* monterent aux degrez de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maiſon de David, juſques à la porte des eaux vers Orient.

38 Et la ſeconde bande de ceux qui chantoyent les loüanges *de Dieu*, alloit [55] à l'oppoſite, & moi apres elle, enſemble *l'autre* moitié du peuple, *allans* deſſus la muraille, par-deſſus la tour des fours, juſques à la large muraille:

39 Et vers la porte d'Ephraïm, & [56] vers la porte vieille, & vers la porte des poiſſons, la tour de Hananeël, & la tour de Meah, juſques à la porte du bercail: & [57] s'arreſterent vers la porte de la priſon.

40 Puis les deux bandes de ceux qui chantoyent les louanges *de Dieu*, s'arreſterent en la maiſon de Dieu: & moi & [58] la moitié des magiſtrats *qui eſtoyent* avec moi.

41 Enſemble les Sacrificateurs, Eljakim, Mahaſeja, Minjamin, Micaja, Eljohenaï, Zacharie, & Hananja, avec les trompettes.

42 Et Mahaſeja, Sçemahja, Elhazar, Huzi,

18 Nommé auſſi *Johanan*, ſous *℣.* 22. Et il eſt incertain ſi c'eſt le méme Johanan, qui ſe nomme fils d'*Eljaſſib* Eſd. 10. 6. car cétui-ci en etoit le petit-fils.

19 On penſe que c'eſt ce méme ſouverain Sacrificateur, que *Joſephe* appelle *Jaddus*, qui allant au devant d'*Alexandre le Grand*, revétu de ſes habits pontificaux, pour le détourner du deſſein qu'il avoit forme d'attaquer & d'occuper hoſtilement Jeruſalem, fléchit tellement ſon courage, qu'il épargna la ville & la nation, ſe reſſouvenant d'avoir veu en ſonge une divinité ainſi vétuë, qui l'exhortoit de paſſer en Aſie & lui promettoit un heureux ſuccés à ſes armes: Ce fut auſſi en faveur du frere de ce Jaddus, nommé Manaſſé, que Samballat Satrape de Samarie fit bâtir le Temple de Garizim, afin que ce Manaſſe qui étoit ſon gendre y exerçât la Sacrificature, dont il avoit été exclus à Jeruſalem, à cauſe qu'il avoit épouſé une étrangere. Et de là quelques-uns recueillent que Nehemie auroit vécu juſques vers la fin de l'empire des Perſes, qui fut detruit par *Alexandre*; & ainſi auroit pu continuer céte liſte de la ſucceſſion en la ſouveraine Sacrificature; n'y ayant pas ſoixante ans d'intervalle entre *Artaxerxes Mnemon*, ou le memoratif, (duquel pluſieurs penſent que Nehemie fut Officier) juſques à la fin de l'empire des Perſes, & au commencement de celui des Grecs. Mais d'autres pretendent que Nehemie ayant vécu ſous *Artaxerxes Longimanus*, qui commença de regner 60 ans devant Artaxerxes Mnemon, & qu'étant decedé avant l'établiſſement de Jadduah en la Sacrificature, peut-étre méme avant ſa naiſſance, quelqu'autre homme de Dieu par l'inſpiration de ſon Eſprit auroit ici ajoûté, du conſentement de toute l'Egliſe, ce denombrement des ſouverains Sacrificateurs, pour en marquer & conſerver la ſucceſſion. Et céte addition pourroit avoir été faite par Malachie, le dernier des Prophetes, ſi tant eſt qu'il le faille diſtinguer d'Eſdras, (contre le ſentiment de pluſieurs) à qui regulierement on attribuë l'ordre & la clóture de tout le Canon des Ecritures du V. T.

20 Qui étoit ſouverain Sacrificateur apres la mort de Jeſçuah ſus *℣.* 10. & avant que Nehemie fût gouverneur de Jeruſalem: Car il paroit de Nehem. 3. 1. qu'Eljaſçib fils de Jojakim étoit ſouverain Sacrificateur quand les murailles de Jeruſalem commencerent à ſe refaire. Auſſi Johanan fils d'Eljaſçib, ou peut-étre ſon petit-fils, etoit deja en charge publique au tems d'Eſdras, & en céte qualite avoit ſa demeure joignant le Temple, Eſd. 10. 6.

21 C. principaux Sacrificateurs, comme il s'eſt remarqué ſus *℣.* 1.

22 C. qu'au lieu de Seraja, qui étoit du tems de Jeſçuah, & tenoit le premier rang aux departemens faits de nouveau apres le retour de la captivité, Meraja fut etabli ou ſe trouva le chef du méme rang, ſous Jojakim. D'autres, *de Seraja*, c. que Meraja étoit originaire & deſcendant de Seraja, & en occupoit alors le degré: ce qui revient à un.

23 Qui eſt autre que l'auteur du Livre precedent, & ſelon pluſieurs, de celui-ci auſſi; car l'Eſdras ici mentionné remonta avec Zorobabel, ſus *℣.* 1. Mais l'Ecrivain Canonique, ne vint en Judee que long-tems apres le deces de Zorobabel & de Jeſçuah.

24 C'eſt cet Abia, du rang duquel étoit Zacharie le pere de S. Jean Bátiſte, Luc 1. 5.

25 F. & d'autres, *Quant aux Levites, les chefs de leurs peres*, (c. de leurs maiſons paternelles) *furent écrits*, ou, *enregiſtrés au tems d'Eljaſçib*, &c. pour dire que ſous un chacun de ces ſouverains Sacrificateurs, il s'en etoit fait un nouveau roolle.

26 Ou, *ont été redigés par ecrit*, aſſ. par quelque auteur divinement inſpiré. Voi ſus *℣.* 11. Mais l'expoſition donnée en l'annotation precedente ſemble plus naturelle. Pour dire que du tems que ceci fut écrit, on avoit entre les Juifs la liſte & la diſtribution des Levites, comme celle des ſouverains Sacrificateurs, juſques au tems de Darius.

27 Cétui-ci ſans difficulté eſt le dernier *Darius*, ſurnommé *Codomannus*, qui fut defait par Alexandre, tué par ſes domeſtiques, & en la mort duquel expira la Monarchie des Perſes, apres avoir duré 200 ans; environ l'an du monde 3642. & 329 ans avant l'incarnation de J. Chriſt ſelon le calcul de quelques Chronologiſtes.

28 Aſſ. par Eſdras, qu'on croit avoir compoſé les livres des Chroniques, ou par quelque autre S. Prophete, qui fut inſpiré de Dieu pour cet ouvrage. a 1 *Chron.* 9. 10, 11, 12, 13, *&c.*

29 Il eſt nommé ſus *℣.* 11. *Jonathan*, pere de Jadduah: Et il paroit d'ici qu'Eſdras & Nehemie, ayant été contemporains, peuvent avoir auſſi veu Jadduah établi en la Sacrificature.

30 Nous ſuppleons ce mot de *petit*, pour une plus grande clarté; car il ſe void ſus *℣.* 10 & 11. que Jonathan, ou Johanan, étoit fils de Jojadah, & Jojadah fils d'Eljaſçib: Et ce peut-etre en méme ſens qu'il eſt parlé de Johanan fils d'Eljaſçib, Eſd. 10. 6. Toutes ces circonſtances ſervans beaucoup à autoriſer le ſentiment de ceux qui penſent que l'Artaxerxes d'Eſdras & de Nehemie eſt le ſecond ou le memoratif.

31 D'autres, *apparies à eux*, c. que le nombre des chantres étant accru, depuis le premier établiſſement ſus ch. 11. 22. & ici *℣.* 9. on en fit des departemens en pareil nombre que des autres offices ſacrés, de ſorte qu'il y avoit toûjours correſpondance de l'un à l'autre, 1 Chron. 26. 12.

32 Voi de ce titre Jug. 13. 6.

33 C. qu'ils faiſoyent leur ſervice par tour l'un apres l'autre, ſelon que David l'avoit établi. Voi 1 Chron. 24. 31. & 1 Chron. ch. 25. Et ainſi ſus *℣.* 8.

34 Qui etoit des deſcendans d'Aſaph, 1 Chron. 9. 15. & ſus ch. 11. 17.

35 Qui étoit de la poſterité de Jeduthun, 1 Chron. 9. 16.

36 Ou, *aux entrées des portes*. D'autres, *au ſeuil des portes*. H. *Aſuppim*. F. *aux magaſins*, ou, *aux chambres du treſor des portes*. Voi ſous *℣.* 44. & 13. 5. & 1 Chron. 26. 17.

37 Voi Eſd. 1. 8. & 2. *℣.* 63.

38 Et d'ici il paroit que ceux-là ſe ſont mécontés qui ont attribué à Eſdras la ſouveraine Sacrificature, exercée de ſon tems par Jojakim & ſes ſucceſſeurs.

39 Qui ſe fit par prieres, par actions de graces, par ſacrifices, & par autres ſignes exterieurs de joye ſpirituelle devant le Seigneur. Confere Exod. ch. 40. Nomb. ch. 7. Deut. 20. 5. 1 Rois 8. 63. Eſd. 6. 17, &c. Jean 10. 22.

40 Où ils s'étoyent retirés avec les autres, apres la grande aſſemblée, de laquelle il eſt parlé ſus chapp. 9 & 10.

41 Ou, *des villages*, ou, *des cenſes*, & fermes: Ainſi ſous *℣.* 29.

42 Ou, *de Netophati*.

43 Ou, *de la maiſon de Guilgal*. H. *Beth-Guilgal*. Voi de Guilgal Deut. 11. *℣.* 30. Joſ. 5. 9.

44 Voi Joſ. 21. 17.

45 Sus ch. 7. 28. il eſt parlé de Beth-hazmaveth.

46 Parce que les lieux deſtinés anciennement à leur demeure avoyent été détruits & rendus inhabitables par les Babyloniens, & auſſi pour etre plus prés de Jeruſalem, où leur fonction les appelloit, & pour la commodité du ſervice, qu'ils devoyent faire dans le Temple. Voi ſus ch. 11. 20, 30.

47 Confere Gen. 35. 2. Exod. 19. 10, 15. Nomb. ch. 19. 2 Chron. 29. 5, 15, 16, &c. Eſd. 6. 20, 21.

48 Ou, *les chefs de Juda*, avec leurs troupes, diſtribuées, en centaines & en milliers.

49 Soit qu'elle fût aſſés large, pour porter cinq ou ſix hommes de front, ſoit qu'elle eût un parapet ou corridor ſuffiſant pour cela.

50 Ou, *deux grands chœurs*, aſſ. de Levites & de chantres ſacrés.

51 Voi touchant l'autre ſous *℣.* 38. Celle-ci tiroit vers le Sud, qui eſt la droite, & l'autre vers le Nord, qui eſt la gauche.

52 Ou, *du fumier*, ou, *de la voirie*. Confere céte deſcription des murailles, avec ce qui ſe void ſus ch. 2. 13, 14, 15. & chap. 3. & voi ce qui s'y remarque.

53 C. qui avoyent été ou inventés, ou livrés, ou ordonnés par lui.

54 C. Prophete, comme ſus *℣.* 24.

55 C. à main gauche, & à l'autre côté de la ville le long des murailles, afin que les deux bandes ſe peuſſent joindre & rencontrer pres du Temple & y aller enſemble. Voi ſous *℣.* 40.

56 Ou, *par-deſſus la porte*. Et ainſi en tout ce *℣.*

57 H. *s'arrêtoyent*, ou, *étoyent arrêtés en la porte*, ou, *auprés de la porte de la garde*, c. en effet de la priſon, comme Jerem. 32. 2. Voi ſus ch. 3. 25.

58 Aſſ. celle que Nehemie s'étoit joint: Car l'autre moitié des Magiſtrats accompagnoit l'autre bande.

Digitized by Google

Huzi, Johanan, Malkija, Helam, & Hezer : puis les chantres, deſquels avoit charge Jizrahja, firent retentir *leur voix.*

43 On ſacrifia auſſi en ce jour-là de grands ſacrifices, & on ſe réjouït, dautant que Dieu leur avoit donné une grande joye: meſme les femmes, & les enfans ſe réjouïrent: & la joye de Jeruſalem fut entenduë de loin.

44 Davantage on ordonna en ce jour-là des hommes ſur [59] les chambres des threſors, des oblations, des premices, & des diſmes: pour raſſembler du territoire [60] des villes [61] les portions ordonnées par la Loi aux Sacrificateurs & Levites: car Juda [62] fut réjouï à cauſe des Sacrificateurs, & des Levites, [63] qui eſtoyent-là aſſiſtans.

45 Dautant qu'ils [64] avoyent gardé [65] la charge à eux ordonnée de par leur Dieu, & [66] la charge de la purification [67] enſemble des chantres, & des portiers, [b] ſelon le commandement de David, & de Salomon ſon fils.

46 Car d'ancienneté, [68] du temps de David & [69] d'Aſaph, *on eſtablit* [70] des chefs des chantres, & des cantiques de louange, & d'action de graces à Dieu.

47 Et pourtant tous les Iſraëlites du temps de Zorobabel, & du temps de Nehemie, donnoyent [71] les portions des chantres & des portiers, [72] ce qu'il falloit par chacun jour: & [73] ſanctifioyent aux Levites, & les Levites [74] ſanctifioyent aux enfans d'Aaron.

59 Qui étoyent autour du Temple, afin que les treſoriers & les receveurs y fiſſent apporter les choſes ſanctifiées au Seigneur. Confere ſous chap. 13. 5, 12, 13. & ſus ch. 10. 37, 38.

60 C. des terres ſituées autour des villes, & dans leur diſtrict.

61 H. & F. *les portions de la Loi*, c. que la Loi avoit preſcrit pour les Sacrificateurs & pour les Levites : au fourniſſement deſquelles ils s'etoyent obligés de nouveau, ſus ch. 10. 35, &c.

62 Ou, *étoit joyeux.* H. *il y avoit joye*, ou, *réjouiſſance de Juda* : Ou, *la joye de Juda étoit ſur les Sacrificateurs*, &c. c. que tout le peuple conçut beaucoup de contentement & de joye de voir les Miniſtres ſacres vaquans ſi bien à leurs charges; dont il ſe rendit encore plus volontaire à leur fournir ce qui avoit été ordonné.

63 C. qui vaquoyent à l'exercice de leur miniſtere diligemment, fidelement & en bon ordre; dont le peuple ſe perſuadant qu'ils y continueroyent de même s'il étoit ſuffiſamment pourveu à leur entretenement, à faute duquel ils avoyent été auparavant diſperſés çà & là par le plat païs, y contribua plus alaigrement. Confere ſous ch. 13. 10.

64 Ou, *gardoyent* : Ayans ſoin que tout le ſervice de Dieu ſe fit convenablement. Voi Levit. 8. 35.

65 H. & F. *la charge*, ou, *la garde de leur Dieu*, c. à laquelle Dieu les avoit appellés & qu'il leur avoit confiée, Levit. 8. 35.

66 Prevenans ſoigneuſement qu'aucune pollution n'y intervint. Voi ſus ℣. 30.

67 Ou, *enſemble les chantres & les portiers*, qui gardoyent exactement leurs rangs.

b *1 Chron. ch. 25.*

68 Voi 1 Chron. 25. 1, &c.

69 Et d'Heman & de Jeduthun, qui ſe doivent ici ſous-entendre avec lui, 1 Chron. 25. 1, &c.

70 C. des principaux chantres, ou maîtres de chœur, qui avoyent l'inſpection ſur les autres, & la direction de toute la muſique ſacrée, & prenoyent ſoin que le ſervice ſe fit bien & que les chantres fuſſent toûjours prêts à leur tour. Voi ſus ℣. 42. & ch. 11. 17. & 1 Chron. 25. 2, 3, 6.

71 Comme ſus ℣. 44.

72 H. *la parole*, ou, *la choſe d'un jour à ſon jour.*

73 C. ceux du peuple & tout Iſraël. Or *ſanctifier aux Levites*, ſignifie ſeparer & mettre à part pour les Levites, les dimes, &c. qui avoyent été dediées & conſacrees par la Loi de Dieu à cet uſage; & par ce moyen le peuple ſe ſanctifioit pour ſon propre uſage le reſte qui lui demeuroit; comme les Levites en payant aux Sacrificateurs la dime de leurs dimes, ſe ſanctifioyent ce qui leur en reſtoit. Voi Nom. 18. 21, 26.

74 C. ſeparoyent & mettoyent à part pour le ſouverain Sacrificateur la dime des dimes qu'ils avoyent receuës, ſelon l'ordonnance du Seigneur, Nomb. 18. 8, 26, &c.

CHAP. XIII.

A la lecture de la Loi tout mélange d'étrangers ſe ſepare d'Iſraël, ℣. 1, &c. Durant le voyage de Nehemie vers le Roi, divers grands abus s'etoyent gliſſés en l'Egliſe, dont il la repurge à ſon retour, purifiant les chambres de la maiſon de Dieu qu'Eljaſçib avoit polluës, 4. retabliſſant les Sacrificateurs & les Levites en leur ordre & ce qui étoit de leur entretenement, ſur quoi il ordonne des treſoriers, 10. 30. corrigeant toute profanation du Sabat, 15. comme tous les mariages contractés avec des femmes étrangeres, 23.

1 [1] EN ce temps-là on leut au livre de Moyſe, tout le peuple l'oyant: a & y fut trouvé écrit que [2] les Hammonites & Moabites [3] ne devoyent point entrer à jamais en la congregation de Dieu.

2 Pource qu'ils n'eſtoyent point venus au devant des enfans d'Iſraël, [4] avec pain & eau: [b] mais avoyent loüé Balaam [5] contr'eux pour les maudire: mais noſtre Dieu avoit converti la malediction en benediction.

3 Pourtant il avint que ſi-toſt qu'on eut ouï la Loi, on ſepara d'avec Iſraël [6] tout meſlange.

1 C. au jugement de pluſieurs, alors que Nehemie fut retourné d'aupres du Roi, vers lequel il fut obligé d'aller rendre conte de ce qu'il avoit fait, apres que le terme de douze ans qu'il avoit pris fut expiré, & qui lui avoit été octroyé pour rebâtir Jeruſalem. Voi ſous ℣. 6. & ſus ch. 2. 6. & 5. 14.

a *Deut. 23. 3, 4, 5.*

2 H. *l'Ammonite & le Moabite.*

3 C. n'auroyent point de voix aux aſſemblées publiques, ou ſelon d'autres, ne ſeroyent admis à aucune charge publique en Iſraël. Voi Deut. 23. 1.

4 C. avec vivres & rafraichiſſemens, & les leur avoyent refuſés.

b *Nomb. 22. 5. Joſ. 24. 9.*

5 H. & F. *contre lui*, c. Iſraël, ou le peuple Iſraëlite.

6 C. tous ceux qui étoyent des peuples payens, étrangers & idolatres, & non pas Iſraëlites d'extraction, ou de religion. Confere ſus ch. 9. 2.

4 Or devant que ceci avinſt, [7] Eljaſçib Sacrificateur ayant eſté commis [8] ſur les chambres de la maiſon de noſtre Dieu, [9] *eſtoit* allié de Tobija.

5 Et [10] lui avoit dreſſé [11] une grande chambre, là où auparavant on mettoit [12] les gaſteaux, l'encens, les uſtenſiles, & les diſmes du froment, du vin, & de l'huile, [13] qui eſtoyent ordonnées pour les Levites, pour les chantres, & pour les portiers, enſemble [14] ce qui ſe levoit pour les Sacrificateurs.

6 Or n'eſtois-je point à Jeruſalem [15] durant tout cela: car [16] l'an trente-deuxiéme [17] d'Artaxerxes roi [18] de Babylone, je retournai vers le roi: & [19] au bout de quelque temps [20] je fus redemandé au roi.

7 Je vins donc à Jeruſalem: & lors j'entendis le mal qu'Eljaſçib avoit fait pour le regard de Tobija, lui dreſſant une chambre [21] au parvis de la maiſon de Dieu.

8 Ce qui [22] me deſpleut grandement: dont je jettai au loin [23] tous les meubles de la maiſon de Tobija hors de la chambre.

9 [24] Et, l'ayant commandé, on nettoya les chambres: & j'y fis rapporter les uſtenſiles de la maiſon de Dieu, les gaſteaux, & l'encens.

10 J'entendis auſſi que [25] les portions des Levites ne leur avoyent point eſté données, tellement que les Levites, & les chantres faiſans [26] le ſervice, [27] s'en eſtoyent fuïs chacun vers le bien qu'il avoit aux champs.

11 Et [28] je tançai les magiſtrats, diſant, Pourquoi a-t'on abandonné la maiſon de Dieu? Je [29] les raſſemblai donc, & [30] les reſtablis en leur place.

12 Et tous ceux de Juda apporterent les diſmes du froment, du vin, & de l'huile [31] aux greniers.

13 Et [32] j'ordonnai [33] pour receveurs [34] ſur les greniers, Sçelamja Sacrificateur, & Tſadok Scribe: & d'entre les Levites, Pedaja: & [35] pour leur aſſiſter, Hanan fils de Zaccur, fils de Mattanja, pource qu'ils eſtoyent [36] reputez loyaux: & [37] leur charge *eſtoit* de diſtribuer *ce qu'il falloit* à leurs freres.

14 Mon Dieu, [38] aye ſouvenance de moi [39] touchant cette choſe-ci: & [40] n'efface point [41] ce que j'ai fait de bonne &

7 Il n'y a rien qui oblige d'entendre ici le ſouverain Sacrificateur, tant parce que cete commiſſion ici n'etoit point de la charge du grand Pontife, que parce qu'ayant été joint avec tant de vigueur à toutes les ſaintes entrepriſes d'Eſdras & de Nehemie, il n'y a pas d'apparence, qu'il ſe ſoit ſi fort relâché en l'abſence de celui-ci.

8 H. & F. *la chambre*, c. chacune d'elles. Voi ſous ℣. 9. & Eſd. 8. 29.

9 C. qu'il avoit contracté alliance par mariage avec lui, bien qu'il fut ennemi conjuré du peuple de Dieu. Voi ſus ch. 6. 1, 14, 17, 19. & confere ſous ℣. 28.

10 Aſſ. à Tobija.

11 C. que rompant les parois & ôtant les ſeparations de quelques moindres chambres, il en avoit fait une grande pour Tobija, capable de recevoir ſa perſonne & ſes meubles. Voi ſous ℣. 8.

12 C. la fleur de farine dont on ſe ſervoit pour faire les gâteaux requis aux ſacrifices. F. *les offrandes de paneterie.*

13 H. *l'ordonnance*, ou, *le commandement des Levites*, &c. c. que Dieu avoit preſcrit qui ſe donnât aux Levites, &c. Ou, *la portion preſcrite* & ordonnée pour eux. Voi Nomb. 18. 24.

14 Ou, *l'oblation élevée des Sacrificateurs*, c. ce qui ſe devoit donner aux Sacrificateurs, aſſ. la dime des dimes des Levites, &c. Nomb. 18. 8, 26.

15 Nehemie veut dire que tous ces deſordres étoyent arrivés en peu de tems durant ſon abſence.

16 Apres que Nehemie eut été douze ans en Judee par permiſſion & avec commiſſion du Roi.

17 Voi Eſd. 6. 14.

18 C. de Perſe, qui avoit conquis l'empire de Caldee & l'avoit reduit en Province. Voi Eſd. 7. 1.

19 H. & F. *à la fin des jours*, c. ou apres quelque tems, ou ſelon quelques-uns, apres l'an revolu, parce que l'an entier eſt quelque-fois ſignifié en l'Ecriture par ce mot de *jours.*

20 F. & d'autres, *j'obtins derechef congé du roi*: Ou, *on m'obtint congé du roi*: Le mot H. ſignifie proprement, *je fus demandé*, ou, *recherché*, ou, *mandé* & fait venir. Et il ſe peut faire que Nehemie, n'oſant lui-meme demander ce congé, en fit ſolliciter le Roi par quelque autre, & que le Roi la-deſſus le fit venir pres de ſoi & le lui donna: Et ſans doute auſſi que quelques gens de bien d'entre les Juifs firent ſçavoir à Nehemie les deſordres qui s'etoyent gliſſés dans le publiq durant ſon abſence, & le

priérent & preſſerent de retourner au plûtôt pour y pourvoir.

21 H. & F. *aux parvis*, en pluriel, comme ſus ch. 8. 17.

22 H. *me fut fort mauvais*, c comme l'Ecriture parle quelquefois, fut fort mauvais à mes yeux, & me deſagrea fort.

23 H. *tous les vaiſſeaux*, ou, *tous les uſtenſiles de la maiſon de Tobija*, c. tout ce qui lui appartenoit.

24 H. *Et je dis, & ils nettoyerent*, c. je commandai qu'on nettoyât: ou, *je commandai qu'ils purifiaſſent la chambre*: Ainſi ſous ℣. 19. Voi 2 Chron. 29. 24, 27. Job 9. 7. Eſth. 9. 25. & confere Gen. 1. 3. Jon. 2. 10. avec ce qui y eſt annoté.

25 C. l'entretenement qu'on étoit obligé de leur donner ſelon la Loi de Dieu, & à quoi le peuple s'etoit engagé de nouveau par ſerment, ſus ch. 10. 37.

26 Ou, *l'ouvrage*, aſſ. de l'Eternel en ſa maiſon.

27 Faute d'avoir obtenu l'entretenement preſcrit par la Loi, ils s'en etoyent allés chacun à ſon labourage de la campagne, pour en vivre.

28 F. *je conteſtai avec les magiſtrats*, c. je les querelai, & les cenſurai comme il falloit: Ainſi ſous ℣. 17 & 25.

29 Aſſ. les Levites & les chantres, des lieux ou ils s'étoyent retirés.

30 Pour vaquer, comme par le paſſé, au ſervice de Dieu.

31 Ou, *aux magaſins.* H. & F. *au treſor*, c. en la chambre de la treſorerie. Voi ſus ℣. 5.

32 Suivant la premiere inſtitution de David, & l'exemple d'Ezechias, 1 Chron. 26. 20, &c. & 2 Chron. 31. 12, &c.

33 Ou, *pour treſoriers.*

34 Comme ſus ch. 12. 44. & 1 Chron. 26. 20, &c. & 2 Chron. 31. 12, &c. Et pour le mot c'eſt le même qu'au ℣. preced.

35 H. & F. *à leur main*, c. pour les ſervir & les aider en leurs charges.

36 Confere ſus chap. 7. 2.

37 H. *il étoit ſur eux*, c. que cela leur étoit impoſé, & que c'étoit leur devoir.

38 Confere Gen. 8. 1. Heb. 6. 10. & ſous ℣. 22, 31. & voi ſus ch. 5. 19.

39 Ou, *en ceci.*

40 De ton livre: Car Dieu nous eſt decrit par une figure tirée des hommes, tenant note en ſes livres du bien que font & des maux que ſouffrent ſes enfans, pour les en recompenſer en ſon propre tems.

41 H. *mes gratuites que j'ai exercées.* Voi une ſemblable façon de parler 2 Chron. 32. 32. & 35. 26. Ce n'eſt pas qu'il s'appuye ſur le merite & la dignité de ſes œuvres, mais il les repreſente comme les fruits & les marques de ſa foi, & en attend la remuneration des promeſſes gratuïtes du Seigneur, qui rend grace pour grace, & ne couronne pas nos merites, mais ſes dons.

Digitized by Google

franche affection, envers la maiſon de mon Dieu, & [42] envers ce qui eſt ordonné d'y faire.

15 En ces jours-là je vis quelques-uns [43] en Juda qui fouloyent [44] aux preſſoirs au jour du Sabbat: & d'autres qui apportoyent des gerbes, & qui *en* chargeoyent les aſnes, enſemble de vin, de raiſins, de figues, & de toute charge, & les apportoyent à Jeruſalem au jour du Sabbat. Et [45] les ſommai au jour qu'ils vendoyent les proviſions, *qu'ils n'euſſent plus à le faire.*

16 Meſme [46] ceux de Tyr, qui habitoyent [47] à *Jeruſalem*, apportoyent du poiſſon, [48] & toutes autres marchandiſes: & les vendoyent aux enfans de Juda à Jeruſalem au jour du Sabbat.

17 Je tançai donc [49] les principaux de Juda, & leur dis, Quel *eſt* ce mal-ici que vous faites, [c] que vous [50] violiez le jour du Sabbat?

18 Vos peres n'en ont-ils pas ainſi fait, dont noſtre Dieu a fait venir [51] tout ce mal-ici ſur nous & ſur cette ville? & [52] vous accroiſſez l'ardeur de la colere [53] *de l'Eternel* contre Iſraël, en violant le Sabbat.

19 Et pourtant ſi-toſt [54] que le Soleil s'eſtoit retiré des portes de Jeruſalem devant le Sabbat, [55] par mon commandement on fermoit les portes: je commandai auſſi qu'on ne les ouvriſt point juſques apres le Sabbat: & ordonnai quelques-uns de mes gens ſur les portes, afin que nulle charge n'entraſt au jour du Sabbat.

20 Et les revendeurs, & ceux qui vendoyent [56] toute ſorte de denrées, paſſerent la nuict [57] une fois ou deux au dehors de Jeruſalem.

21 Et je les ſommai *de ne faire plus cela*, & leur dis, Pourquoi paſſez-vous la nuict à l'endroit de la muraille? ſi vous y retournez [58] je mettrai la main ſur vous. Ainſi depuis ce temps-là ils ne vinrent plus au *jour du* Sabbat.

22 Je dis auſſi aux Levites qu'ils ſe purifiaſſent, & vinſſent [59] garder les portes pour ſanctifier le jour du Sabbat. Auſſi, ô mon Dieu, aye ſouvenance de moi touchant cette choſe, & [60] me pardonne [61] ſelon la grandeur [62] de ta gratuité.

23 Pareillement en ces jours-là je vis des Juifs qui [63] avoyent pris des femmes [64] Aſçodiennes, Hammonites, & Moabites.

24 Dont leurs enfans parloyent [65] en partie Aſçodien, & [66] ne ſçavoyent point parler Juif: mais *parloyent* le langage [67] d'un peuple & d'autre.

25 Parquoi je les tançai, & [68] les blaſmai, & [69] en batti quelques-uns, & leur oſtai le poil, & les fis jurer par *le Nom de* Dieu, *diſant*, [70] *Maudits ſoyez-vous*, [71] ſi vous donnez vos filles à leurs fils, & ſi vous prenez de leurs filles pour vos fils, ou pour vous.

26 [d] Salomon le roi d'Iſraël n'a-t'il point peché par ce moyen: [e] combien qu'entre beaucoup de nations il n'y euſt point de roi ſemblable à lui, & qu'il fuſt aimé de ſon Dieu, & que Dieu l'euſt eſtabli roi ſur tout Iſraël? toutefois les femmes eſtrangeres [72] l'ont fait pecher.

27 Et à vous, [73] vous accorderions-nous de faire tout ce grand mal-ici, en commettant forfaiture contre noſtre Dieu, *aſſavoir* [74] de prendre des femmes eſtrangeres?

28 Or *il y avoit* meſme *un* [75] d'entre les enfans de Jojadah, fils d'Eljaſçib grand Sacrificateur, *qui eſtoit* gendre de [76] Samballat Horonite: lequel je [77] chaſſai pour cette cauſe-là d'auprés de moi.

29 Mon Dieu, [78] qu'il te ſouvienne d'eux, à cauſe qu'ils [79] ont ſouillé la ſacrificature, voire [80] l'alliance de la ſacrificature, & des Levites.

30 Ainſi je les nettoyai [81] de tous eſtrangers, & reſtabli [82] les charges aux Sacrificateurs, & aux Levites, à chacun ſelon qu'il avoit à faire.

31 Enſemble *ce qui avoit eſté ordonné* [83] touchant le bois des oblations aux temps determinez, & touchant les premiers fruicts. Mon Dieu, [84] aye ſouvenance de moi en bien.

42 F. *envers ſa garde:* Prenant ſoin que ton ſervice ſût bien & ſoigneuſement exercé dans ton Temple chacun y demeurant en ſon poſte & vaquant à ſa fonction. Voi Nomb. 3. 7.

43 C. au païs de Judée.

44 Entens les preſſoirs du vin & de l'huile.

45 Ou, *leur proteſtai*, ou témoignai au nom du Seigneur, c. les averti bien expreſſement, que je ne le ſouffrirois plus. Confere Exod. 19. 21, 23. & 21. 29. Et voi ſous ℣. 21.

46 C. originaires de la ville celebre de Tyr, de laquelle voi Joſ. 19. 29.

47 H. & F. *dedans*, aſſ. la ville de Jeruſalem, comme nous le ſuppleons.

48 H. & F. *toute marchandiſe*, c. toute ſorte de denrées.

49 H. *les blancs.* Voi ſus ch. 2. 16.

c *Exod.* 20. 8. *Levit.* 19. *v.* 30.

50 Ou, *profanies, polluës:* Et ainſi au ℣. 18.

51 C. toutes ces miſeres & ces rudes châtimens.

52 H. *vous ajoutés l'ardeur de la colere.*

53 La raiſon montre que nos Interpretes ont eu raiſon de ſuppléer ici le nom *de l'Eternel.*

54 H. *qu'il faiſoit ombre aux portes de Jeruſalem*, c. que les ombres du ſoir tomboyent ſur les portes de Jeruſalem, & les enombroyent, le ſoleil s'approchant de ſon coucher.

55 H. *je dis*, c. je commandai qu'on fermât les portes. Voi ſus ℣. 9.

56 H. & F. *toute marchandiſe.*

57 H. *une fois & deux*, c. une fois, meme deux, ou une & deux fois.

58 Parce que les murailles de la ville doivent être inviolables, & que ceux qui y paſſoyent la nuit, ſe rendoyent ſuſpects d'entrepriſe & de trahiſon.

59 Aſſ. celles du Temple, qui leur étoyent aſſignees, afin de prendre garde à tout ce qui étoit requis à la ſanctification du Sabat, ſans rien faire autre choſe en ce jour-là, & d'empécher que nul ſouillé, de quelque immondice que ce fût, n'entrât en l'aſſemblee. Voi Nomb. 3. 7. 2 Chron. 23. ℣. 19.

60 Ainſi Nehemie nous montre en quel ſens ſe doivent prendre ſes paroles ſus ℣. 14. & qu'il conſtituoit toute ſa juſtice devant Dieu non pas en la perfection de ſes vertus, mais en la remiſſion de ſes pechés.

61 Ou, *ſelon la multitude.* 62 Ou, *de ta benignité*, ou, *beneficence.* 63 H. & F. *avoyent fait demeurer avec eux*, c. avoyent epouſé, (voi Eſd. 10. 2.) nonobſtant la reformation qu'Eſdras avoit auparavant apporté à ce mal, & leur propre promeſſe confirmée par ſerment, ſus ch. 10. 30. Ainſi ſous ℣. 27. 64 C. des femmes payenes de toute ſorte de nations étrangeres. *Aſdod* étoit une ville & une contree des Philiſtins. Voi 1 Sam. 5. 1, 2, &c.

65 Ou, *à moitié.* D'autres une partie, où la moitié de leurs enfans, comme s'ils euſſent partage avec leurs femmes idolatres, les fruits de leurs injuſtes mariages.

66 H. *ils ne diſtinguoyent point.*

67 H. *de peuple & peuple*, c. de l'une ou de l'autre nation, ſelon qu'ils avoyent appris à parler de leurs meres; & joignans à l'abâtardiſſement de la langue, celui de la pieté & de la religion.

68 H. F. & d'autres, *les maudi*, c. que par le zele qu'il avoit pour la juſtice, il leur denonça que comme perfides violateurs de l'alliance de Dieu, ils s'etoyent attires l'execration du ſerment violé, & avoyent merite d'etre mis à l'interdit & retranches du peuple de Dieu.

69 C. que pour ſervir d'exemple aux autres, & afin que la peine tombant ſur peu, l'exemple parvint à tous, il en fit fuſtiger publiquement quelques-uns; & ordonna que pour marque d'ignominie on les ébarbât, ou on leur arrachât le poil, comme Hanun roi des Hammonites fit autrefois aux Ambaſſadeurs de David, 2 Sam. 10. 4. Ils devoyent perdre les marques d'hommes, puiſqu'ils étoyent ſi effeminés. Confere Deut. 25. 2.

70 Ce ſupplément s'ajoûte ici par les Interpretes, parce que le ſerment qu'il leur propoſe, eſt elliptique, ou defectueux, ſelon le ſtyle ordinaire de telles ſortes de ſermens, où il faut ſous-entendre, *Ainſi ſoi-tu maudit de Dieu*, ou, *que l'Eternel te puniſſe.* Voi Gen. 14. 23.

71 Ils deurent faire ce ſerment, ainſi qu'il leur étoit dicté, & le prendre ſur eux perſonnellement, pour être incités par ce moyen à ne plus retomber en de ſemblables abominations: Or il ne paroit pas d'ici que Nehemie les ait obligés, comme Eſdras avoit fait auparavant, à chaſſer ces femmes étrangeres; ſi ce n'eſt qu'on le conclue de ce qui eſt dit ſous ℣. 30. Peut-étre qu'en ceux du commun il tolera ces mariages, pour ne ſe point brouiller avec ſes voiſins, puiſqu'il ſemble n'obliger ceux qui les avoyent deja contractes qu'a l'égard de leurs enfans. d 1 *Rois* 11. 4. e 1 *Rois* 3. 13. 2 *Cron.* 1. 12. 72 En le detournant du pur ſervice de Dieu en faveur de l'idolatrie. 73 H. & F. *vous orrions-nous?* c. ſouffririons-nous en vous, ou vous permettrions-nous telles choſes, à vous qui etes bien plus expoſes à la ſeduction, & moins capables d'y reſiſter, que Salomon ce grand & ce ſage Roi, tant cheri de Dieu? 74 H. & F. *de faire demeurer avec vous.* Voi ſus ℣. 23. 75 *Joſephe* écrit que c'étoit *Manaſſé*, frere de *Jadduah* ou *Jaddus*, duquel voi ſus chap. 12. 11. qui ayant epouſé *Nicaſo* fille de *Samballat*, & ſe voyant à ce ſujet dechû de l'honneur de la Sacrificature & comme exilé de Jeruſalem, ſe retira à Samarie, vers ſon beau-pere, qui par la permiſſion du dernier Darius bâtit le Temple de Garizim pour l'uſage de ſon gendre, par devers lequel ſe rangerent pluſieurs Juifs & Sacrificateurs engages en ſemblables mariages, d'où commença la ſuperſtition & le faux ſervice des Samaritains Jean 4. 20. ennemis perpetuels des Juifs, qui auſſi les deteſtoyent comme apoſtats & ſchiſmatiques. Il eſt vrai que Manaſſe frere de Jadduah n'étoit point fils, mais ſeulement petit-fils de Jojada, pere de Jonathan ou de Johanan, qui le fut de Jaddua & de Manaſſe: mais on ſçait que ſouvent en l'Ecriture, & méme en ce livre, le petit-fils, s'appelle ſimplement le fils. Toutefois d'autres, qui penſent que l'Artaxerxes de Nehemie ait eté le *Longimanus*, & non pas le *Mnemon*, veulent aſſés peu probablement qu'il y ait eu deux Samballats, pere & fils, & qu'un des fils de Jojada, ici mentionné & frere de Jonathan, ait epouſé la fille du premier, chaſſé pour cela par Nehemie, & que Manaſſe fils de Jonathan, frere de Jaddus, & petit-fils de Jojada, ait pris celle du ſecond.

76 Voi ſus ch. 2. 10. & 4. 1. & 6. 1, &c. 77 Le degradant méme de l'honneur de la Sacrificature, du moins pour un tems, & juſques à ce qu'il ſe ſeroit défait de cete femme. 78 Comme ſus ch. 6. 14. 79 Commettant une telle abomination que celle-ci. 80 Ce qui ſe doit entendre de l'alliance particuliere & plus étroite que Dieu avoit contractée avec la tribu de Levi en prenant & tirant la famille d'Aaron pour l'honorer de la Sacrificature, & lui ajoignant les Levites en un ſi auguſte miniſtere, à la charge de converſer en leur ſainte fonction avec toute pureté, & ſur tout de ne point épouſer des femmes étrangeres ni des repudiees. 81 H. & F. *de tout étranger*, au ſingulier, c. des femmes étrangeres, d'enfans étrangers, d'alliances étrangeres, & de toutes les impuretes attachées au paganiſme. 82 Ou, *les gardes*, comme ſus ℣. 14. 83 Voi ſus ch. 10. 34. 84 Confere ſus ch. 5. 19. & en ce chapitre ℣. 14, 22.

Fin du Livre de Nehemie.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE D'ESTHER.

ARGUMENT.

*CE livre porte le nom d'*Eſther, *à cauſe qu'il y eſt principalement parlé d'elle, & comment le grand roi* Aſſuerus *ayant repudié* Vaſçti *ſa femme, par une grande colere, parce qu'elle avoit refuſé de venir ſur ſon commandement en une compagnie de tous les Grands de Perſe & de Mede qu'il avoit prés de ſoi, il choiſit* Eſther, *parmi un grand nombre d'autres jeunes filles fort belles, qu'on avoit ramaſſé à Suſan, pour étre ſa femme, & Reine d'un ſi grand empire, faiſant à ſon honneur un fort celebre & tres-magnifique feſtin. Durant ce mariage d'*Eſther *avec* Aſſuerus *l'inſolent & ſuperbe* Haman, *piqué contre* Mardochée, *couſin & nourriſſier d'*Eſther, *de ce qu'il ne vouloit pas lui deferer l'honneur de l'adoration, que tous les autres Grands lui rendoyent à la porte du Roi, reſolut de faire perir en un jour avec* Mardochée *& en haine de lui, tous les Juifs qui étoyent diſperſés par les cent & vingt-ſept provinces de l'empire d'*Aſſuerus, *& ménagea pour cela les depéches & les ordres du Roi, de qui il poſſedoit l'oreille & la faveur. Mais lors qu'en céte détreſſe, tous les Juifs à Suſan, ou-méme la Reine* Eſther, *& les dames & demoiſelles de ſa maiſon, s'addreſſerent à l'Eternel par jeûne & par oraiſon, il pleut au Seigneur d'exaucer leurs prieres, & non ſeulement d'empécher le deſſein ſanglant & cruël d'*Haman, *mais méme de le faire reüſſir tout au rebours: Car il fut obligé par le commandement du Roi, de rendre à* Mardochée *les honneurs qu'il ſe deſtinoit à ſoi-méme, & pendu en ſuite au méme gibet de cinquante coudées, qu'il avoit fait planter pour l'autre; qui vint au contraire en grande conſideration prés du Roi, & fut élevé à de grandes dignités, & on permit aux Juifs de defendre leur vie, & de ſe vanger de leurs ennemis: Ce qui étant fait, les Juifs celebrerent par tout une féte fort ſolennelle, & ceci non pas pour une ſeule fois; car* Eſther *&* Mardochée *ordonnerent que cela ſe feroit tous les ans, au jour appellé* Purim, *en memoire de céte grande, inopinée & miraculeuſe delivrance que Dieu avoit octroyée à ſon peuple, au méme tems qu'il n'y avoit ſelon le monde qu'une apparence certaine de ruine & de deſtruction. Céte hiſtoire tres-remarquable en pluſieurs chefs, & ſur tout pour contenir un illuſtre tableau de la Providence particuliere de Dieu en la conſervation & protection des ſiens, couchée par écrit ſous l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu par* Mardochée *lui-méme, contient les evenemens de vingt ans ou environ, ſelon le ſentiment de quelques-uns, bien que d'autres en content moins, & ſe reſtreignent à douze.*

CHAPITRE PREMIER.

Le roi Aſſuerus fait un grand feſtin à tous les Grands du païs, v. 1, &c. comme à tout le peuple de Suſan, 5. La reine Vaſçti traitte de méme toutes les dames, 9. Le Roy veut que la reine Vaſçti vienne à lui, devant les Grands, & devant tout le peuple, 10. ce qu'elle refuſe, 12. à cauſe dequoi elle eſt repudiée, 13. pour ſervir d'exemple & de miroir à toutes les autres femmes, 17. Et ſur cela une Loi ſe publie par laquelle chaque mari eſt declaré le maître & le ſuperieur en ſa maiſon, 22.

1 [1]OR il avint au temps [2] d'Aſſuerus, lequel regnoit [3] depuis les Indes juſques en Ethiopie, ſur cent vingt & ſept provinces:

2 *Il avint, dis-je,* en ce temps-là, que le roi Aſſuerus [4] eſtant aſſis ſur le thrône de ſon regne [5] à Suſan ville capitale:

3 L'an troiſiéme de ſon regne, il fit un feſtin [6] à tous les principaux ſeigneurs de ſes païs, & *à tous* ſes ſerviteurs, *tellement que* [7] la puiſſance de Perſe & de Mede, *aſſavoir* [8] les plus grands ſeigneurs & gouverneurs des provinces *eſtoyent* devant lui:

4 Pour monſtrer [9] les richeſſes de la gloire de ſon royaume, & la ſplendeur de l'excellence de ſa grandeur, *& ce* par pluſieurs jours; *aſſavoir* cent quatre-vingts jours.

5 Et quand ces jours-là furent finis, le roi fit un feſtin par ſept jours, au parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple [10] qui ſe trouva à Suſan ville capitale, depuis le plus grand juſques au plus petit.

6 *Les tapiſſeries* de blanc, de verd & [11] de pourpre, *tenoyent* avec des cordes de fin lin & d'eſcarlate à des anneaux d'argent, & des piliers de marbre: [12] les licts *eſtoyent* d'or & d'argent ſur un pavement [13] de porphyre, de marbre, d'alebaſtre, & [14] de marbre tacheté.

7 Et on bailloit à boire en vaiſſelle d'or, [15] qui eſtoit de diverſes façons, & *y avoit* du [16] vin royal en abondance [17] ſelon la puiſſance du roi.

8 Et la façon de boire fut telle [18] qu'on avoit ordonné: on ne contraignoit perſonne: Car le roi [19] avoit ainſi expreſſément commandé [20] à tous ſes maiſtres d'hoſtel, qu'ils fiſſent ſelon la volonté [21] de chacun.

9 Pareillement Vaſçti la reine fit [22] le feſtin des femmes [23] en la maiſon royale qui *eſtoit* au roi Aſſuerus.

10 Or [24] au ſeptiéme jour comme le roi avoit le cœur [25] gai de vin, [26] il commanda à Mehuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, & Carcas, [27] les ſept Eunuques qui ſervoyent devant le roi Aſſuerus,

11 [28] Qu'ils amenaſſent Vaſçti la reine devant lui, [29] avec la couronne royale, pour faire voir [30] aux peuples & aux ſeigneurs ſa beauté: Car elle *eſtoit* [31] belle à voir.

12 Mais Vaſçti la reine refuſa de venir à la parole du roi [32] portée par les Eunuques: dont le roi ſe mit en fort grande colere, & ſon indignation s'alluma dedans lui.

13 Alors le roi dit aux ſages [33] ayans connoiſſance des temps: (Car ainſi

1 On pourroit d'abord preſumer, que ce diſcours commençant par une particule conjonctive, que nous interpretons, *or*, ſeroit une piece detachée d'un plus grand œuvre: Mais on remarque qu'en la langue H. céte particule redonde ſouvent, & ne ſert que de pur ornement, lors qu'on l'employe au commencement d'un diſcours, pour exciter l'attention du lecteur, ou de l'auditeur.

2 H. *Achaſveroſch.* F. *Ahaſveros:* Bien que quelques-uns pretendent que l'*Aſſuerus* mentionné Eſd. 4. 6. ait été Cambyſes le fils & le ſucceſſeur de Cyrus; la plus-part neanmoins penſent que celui-ci, eſt le grand *Xerxes*, tant celebre en l'hiſtoire Gréque, (fils de *Darius Hyſtaſpes,*) & qui fut nommé la terreur des Grecs, lequel trainoit à ſa ſuite une armée de dix-ſept cens mille hommes, couvroit tout l'Helleſpont de ſes vaiſſeaux, & joignoit comme par un pont l'Aſie à l'Europe.

3 H. *depuis Hodu juſques en Cus.*

4 C. jouiſſant en repos de tout ce grand Empire, comme 2 Sam. 7. 1.

5 Ou, *au palais de Suſan:* Et il ſemble que le château, ou le palais & la ville portoyent un méme nom. Il en eſt encore parlé ſous ch. 3. 15. & 4. 1, 16. Cete ville de belle & agreable ſituation entre l'Aſſyrie, la Perſe & la Mede, étoit comme la Capitale de tout l'Empire, où les Rois de Perſe depuis Cyrus, eurent & leurs ſepulcres & leur reſidence plus ordinaire.

6 H. F. & d'autres, *à tous ſes Princes*, ou, *ſeigneurs & ſerviteurs*, c. à toute ſa Cour. 7 Quelques-uns l'interpretent l'*armée*, comme ſi Xerxes l'eut convoqué là pour quelque grande expedition: On le peut auſſi reſtreindre aux Chefs & Capitaines de l'armée, & a cete multitude de grands, qui en faiſoit la fleur & la force, comme ont fait nos traducteurs. 8 Voi Dan. 1. 3. 9 C. l'opulence & la magnificence de ſon excellent & grand royaume. 10 C'eſt plus dire, que s'il y avoit *habitant à Suſan*, parce que pluſieurs furent de ce feſtin, qui n'etoyent pas bourgeois de Suſan, & n'y demeuroyent point. 11 F. *de bleu celeſte.* 12 Ou, *les couches*, ſelon la coûtume des Perſes, & de pluſieurs nations anciennes, qui prenoyent leur repas, non pas étant aſſis à table comme nous, mais étant couchés ſur de petits lits. Voi ſous ch. 7. 8. Ezech. 23. 41. Amos 2. 8. & 6. 4.

13 Les noms H. de ces pierres ſont d'une ſignification peu connuë: Il y a *bahat* en l'Hebr. c. du porphyre, ou du marbre rouge comme pourpre.

14 H. *ſochereth*, qui eſt le nom d'une pierre exquiſe, qu'on ne connoît pas bien: Nos Interpretes l'ont pris pour du marbre tacheté de pluſieurs couleurs, tel qu'on apportoit de l'iſle de Sçiros; mais les F. l'ont traduit, *pierres exquiſes.*

15 H. *& les vaiſſeaux étoyent diſtingués des vaiſſeaux*, c. qu'on les preſentoit differens & de diverſe fabrique.

16 H. *vin du royaume*, c. fort exquis & delicieux.

17 H. *ſelon la main du roi*, c. comme il convenoit à la grandeur & à la majeſté d'un ſi puiſſant Monarque.

18 C. que telle fut la Loi du feſtin, NUL N'EST CONTRAINT: Pour dire d'une part, que perſonne n'étoit reſſerré ni limité à une certaine meſure de vin pour le repas, comme autrement il ſe pratiquoit aux feſtins plus ordinaires, mais que chacun pouvoit boire tant qu'il vouloit; ce qui ſervoit à faire valoir la liberalité du Roi, qui faiſoit diſtribuer le vin à ſes conviés ſans meſure: & de l'autre côté que perſonne ne devoit forcer ſon compagnon, en lui preſentant la coupe, à boire plus qu'il ne vouloit, & ainſi chacun devoit boire comme il voudroit, & laiſſer boire les autres autant ou auſſi peu qu'il leur plairoit.

19 H. *avoit fondé*, c. en avoit fait une ordonnance formelle. 20 H. *à tous les maitres*, ou, *chefs de ſa maiſon. homme*, c. qu'on devoit verſer & laiſſer boire à chacun autant de vin qu'il lui plairoit, & non pas davantage. 21 H. *d'homme & homme*, c. 22 Ainſi H. c. un feſtin pour les femmes de qui les maris mangeoyent avec le Roi: Car ce n'étoit pas la coûtume entre les Perſes, ni mémes autre-fois parmi d'autres nations, que les femmes fuſſent mélées avec les hommes en leurs feſtins; mais ceux-ci les faiſoyent ſeuls. 23 H. *en la maiſon du royaume.* 24 C'étoit le dernier jour de ce feſtin royal; mais ce que les Rabbins pretendent que c'étoit le jour du Sabat, ne ſe fonde que ſur leur imagination. 25 H. *bon.* Voi de cet effet du vin Pſ. 104. *v.* 15. 26 H. & F. *il dit*, c. il leur enjoignit. 27 Ou, *les ſept chambellans:* Et il ſemble que les Perſes affectoyent en beaucoup de rencontres ce nombre de ſept, comme il eſt auſſi quelque-fois myſterieux en l'Ecriture, & en bien & en mal: Or voi de ces Officiers & de ce nom Gen. 37. 36. 28 Le Roi fut plus incité par le vin que par la raiſon à vouloir faire venir la Reine devant lui; mais elle auſſi refuſa de venir plûtôt par inſolence & par caprice, que par la honte & la pudeur, qui eſt d'ailleurs le veritable ornement de ce ſexe. 29 H. *avec la couronne du royaume.* 30 Aſſ. qui alors étoyent à Suſan: Car il pretendoit que la beauté de ſa femme, faiſoit une partie de ſa grandeur & de ſa gloire, dont il faiſoit en ce rencontre une oſtentation particuliere. 31 H. *bonne de regard.* 32 H. *en la main des Eunuques:* Et ainſi au *v.* 15. c. par leur miniſtere, comme Exod. 9. 35. Voi ce qui y eſt noté. 33 C. experimentés & ſçavans, bien verſés en l'hiſtoire anciene & en la conduite des affaires. Confere 1 Chron. 12. 32. où il y a une pareille façon de parler. Quelques-uns en font des Aſtrologues, qui par les régles de leur art faiſoyent profeſſion de dire en quel point de tems chaque choſe ſe devoit entreprendre, pour avoir un bon ſuccés: Et ſans doute que les Mages des Perſes meloyent ſouvent ces vanités au reſte de leur Philoſophie & de leur ſageſſe.

Digitized by Google

34 communiquoit le roi avec tous ceux qui connoiſſoyent 35 les loix & le droit:

14 Et alors eſtoyent 36 prochains de lui Carſçena, Sçethar, Admatha, Tharſçis, Meres, Marſena & Memucan, 37 ſept ſeigneurs de Perſe & de Mede, 38 regardans la face du roi, & eſtans 39 les premiers aſſis au royaume.)

15 Qu'eſt-il de faire à Vaſçti la reine 40 ſelon les loix, 41 pource qu'elle n'a point fait 42 la parole du roi Aſſuerus, portée par les Eunuques?

16 43 Alors Memucan parla en la preſence du roi & des ſeigneurs, *diſant*, La reine Vaſçti ne s'eſt pas portée perverſement 44 contre le roi ſeulement, mais auſſi contre tous les ſeigneurs & contre tous les peuples qui *ſont* par toutes les provinces du roi Aſſuerus.

17 Car 45 le fait de la reine parviendra à toutes les femmes, pour 46 leur faire meſpriſer leurs maris au prix d'elles, quand on dira, Le roi Aſſuerus avoit commandé qu'on amenaſt devant lui la reine, & elle n'*y* eſt pas venuë.

18 Et aujourd'hui les dames de Perſe & de Mede 47 qui auront entendu la reſponſe de la reine, reſpondront *ainſi* à tous les ſeigneurs *des païs* du roi: au moyen dequoi *il y aura* 48 du meſpris & 49 de la colere tant & plus.

19 50 S'il ſemble bon au roi qu'un edit royal 51 ſoit publié de par lui, & qu'il ſoit écrit entre les ordonnances de Perſe & de Mede, & qu'il 52 ſoit irrevocable: *c'eſt* que Vaſçti 53 ne vienne plus devant le roi Aſſuerus: & que le roi donne 54 ſon royaume 55 à ſa compagne meilleure qu'elle.

20 Et l'edit, que le roi aura fait, ayant eſté entendu par tout ſon royaume, 56 quelque grand qu'il ſoit, toutes les femmes 57 rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand juſqu'au plus petit.

21 58 Cette parole pleut au roi, & aux ſeigneurs: dont le roi fit ſelon la parole de Memucan:

22 Et 59 il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, 60 à chacune province ſelon ſa façon d'écrire, & à chacun peuple ſelon ſa langue, à ce que chacun fuſt maiſtre en ſa maiſon, & 61 parlaſt ſelon la langue de ſon peuple.

34 H. *la parole du roi étoit devant tous ceux*, &c. c. que les rois de Perſe dans les affaires d'importance ne faiſoyent & n'entreprenoyent rien ſans l'avis preallable des gens de leur conſeil & des principaux du royaume: Et il falloit qu'elles fuſſent examinées, peſées & balottées par eux.

35 Car les Sages ou Mages des Perſes, étoyent employés également aux affaires de la judicature & du conſeil.

36 D'autres, *aſſavoir, à ceux qui étoyent plus proches de lui, Carſçena*, &c. Il faut entendre que ceux-ci étoyent à table les plus proches du Roi, ou en plus grande conſideration prés de lui.

37 Ils s'appellent *les ſept conſeillers du roi*, Eſd. 7. ℣. 14.

38 C. qui aſſiſtoyent journellement devant le Roi pour le conſeiller dans les affaires difficiles & de conſequence, ſelon la coûtume des Perſes, & compoſoyent ſon conſeil d'Etat & privé, comme nous parlons aujourd'hui, & avoyent à toute heure accés prés de ſa perſonne, ce qui étoit defendu à tous les autres. Voi ce qui eſt remarqué 2 Rois 25. 19. & Eſd. 7. 14. Auſſi quand le Roi étoit irrité contre quelqu'un, celui-là n'en pouvoit pas voir le viſage, ſous ch. 7. 8.

39 Ou, *les ſuperieurs.*

40 Aſſ. ſelon celles des Perſes & des Medes: Car les Princes & les Souverains doivent s'aſſujettir eux-mémes aux Loix, à l'égard de leur direction, bien qu'ils ſoyent au-deſſus d'elles, quant à la contrainte & à la punition.

41 C. parce qu'étant appellée par ordre exprés du Roi, elle a inſolemment refuſé de venir.

42 C. n'a point obeï à mon commandement, ni voulu ſuivre mon ordre. Il parle de ſoi en tierce perſonne.

43 Il y a apparence que Memucan donna cet avis étant encore à table avec le Roi: Car les Perſes avoyent coûtume de deliberer de leurs affaires à la table & entre les affaires, & d'y former leurs plus importantes reſolutions.

44 Il veut dire que Vaſçti avoit failli directement contre la perſonne du Roi & le reſpect qu'elle lui devoit, mais indirectement par ſon mauvais exemple contre tout le public.

45 Ou, *la parole* de la reine, c. ſa réponſe: Le ſens eſt, que le bruit de ſa réponſe & de céte ſiene action, viendroit bien aux oreilles de toutes les autres femmes, qui ſe mouleroyent à cet exemple & s'en rendroyent plus reveches à leurs maris, ce qui troubleroit l'ordre & le repos de toutes les familles du païs. Voi ſous ℣. 18. 46 Memucan veut dire, qu'à cet exemple de Vaſçti, leurs femmes auſſi & de tous les autres viendroyent à les mepriſer; parce que les grands exemples ſont contagieux, & ne s'arrétent jamais ou ils ont commence. 47 Voi ſus ℣. 17. 48 Aſſ. du côté des femmes, qui deſobeïront à leurs maris & les meſeſtimeront. 49 Aſſ. du côté des maris, auſquels l'orgueil de leurs femmes ſera inſupportable: D'ou naîtront des querelles & des conteſtations perpetuelles entre mari & femme. 50 H. *S'il eſt bon prés du roi*, c. s'il lui plaît & qu'il le trouve bon: Car les Conſeillers ſuggerent les Loix, mais les Rois les font. 51 H. *ſorte de ſa preſence*, ou, *de devant ſa face*, c. ſoit publié en ſon nom, & par ſon autorité. 52 Comme l'étoyent les Loix des Perſes & des Medes: Ou, *ſoit inviolable:* Ainſi ſous chap. 3. 3. H. *& qu'il ne paſſe point.* Voi ſous ch. 8. 3. & Dan. 6. 8, 12, 15. 53 C. qu'elle ſoit repudiée par le Roi, & conſequemment dégradée de la Couronne. 54 C. la dignité royale qu'elle obtenoit. 55 C. à une autre. 56 Ou, *car il eſt grand.* 57 Ou, *honoreront*, c. reſpecteront leurs maris & leur obeïront, les voyans en droit par céte Loi, de les repudier & de s'en defaire en cas de deſobeïſſance. 58 C. cet avis, céte ouverture, céte propoſition. 59 Aſſ. le Roi. D'autres, *on envoya*, ou, *il y eut des lettres envoyées*, &c. 60 H. *à province & province, à peuple & peuple*, c. aux hauts Officiers de chaque province & de chaque peuple. 61 C. ſe fit entendre & obeïr ſans contradiction en ſa famille en parlant ſa langue naturelle & de ſon païs, ſans etre obligé d'apprendre où d'y parler la langue de la nation de laquelle ſa femme ſeroit. Auſſi eſt-ce une marque de ſuperiorité & de domination, de pouvoir parler en ſa propre langue, ſans étre contraint de la changer au plaiſir d'un autre. Voi Dan. 1. 4. Les Romains pratiquerent ſur ce fondement d'introduire la langue Latine dans les Provinces ſubjuguées, & d'y faire rendre la juſtice en Latin. D'autres, *Or ceci ſe parla*, ou ſe publia de chacun *ſelon le langage de ſon païs*, afin que perſonne ne l'ignorât & que tous en fuſſent bien informés.

Chap. II.

Aſſuerus ſe reſſouvient de Vaſçti, v. 1. On aſſemble quantité de belles filles, 2. afin que le Roi en choiſiſſe l'une pour étre Reine au lieu de Vaſçti, 4. Mardochée améne auſſi Eſther parmi ces filles, 8. Elle trouve grace devers Hegaï, qui les gardoit, 9. Hegaï lui donne ſes preparatifs & ornemens, 12. Elle eſt amenée au Roi, 16. qui lui met la Couronne ſur la téte & la fait Reine, 17. celebrant en ſon honneur un grand feſtin de nôces, 18. Deux Eunuques conſpirent de tuër Aſſuerus, 21. ce que Mardochée decouvre, 22. & s'écrit dans les Chroniques du royaume, 23.

1 APres ces choſes-là quand 1 la colere du roi Aſſuerus fut appaiſée, 2 il lui ſouvint de Vaſçti, & de ce qu'elle avoit fait, & de ce qui avoit eſté decreté contr'elle.

2 Dont 3 les jeunes gens qui ſervoyent le roi, dirent, Qu'on cherche au roi des jeunes filles vierges, & 4 belles à voir.

3 Et que le roi eſtabliſſe des commiſſaires par toutes les provinces de ſon royaume, 5 qui aſſemblent toutes les jeunes filles vierges belles à voir à Suſan ville capitale, 6 en l'hoſtel des femmes, 7 ſous la charge 8 d'Hegué Eunuque du roi, garde des femmes, & qu'on leur donne 9 leurs preparatifs.

4 Et la jeune fille 10 qui plaira au roi, regnera au lieu de Vaſçti. Et la choſe pleut au roi, & il en fit ainſi.

5 *Or* y avoit-il 11 à Suſan ville capitale un homme Juif, qui avoit nom 12 Mardochée, fils de Jaïr, fils de Sçimhi, fils de Kis, 13 Benjamite.

6 Lequel avoit eſté tranſporté de Jeruſalem, 2 avec 14 les priſonniers, qui avoyent eſté emmenez captifs avec 15 Jechonias roi de Juda, 16 leſquels 17 Nebucadnetſar roi de Babylon avoit tranſportez.

7 Et il nourriſſoit 18 Hadaſſa, qui *eſt* 19 Eſther, fille 20 de ſon oncle: car elle n'avoit ni pere ni mere. Et la jeune fille eſtoit de belle taille, & tres-belle à voir: & apres la mort de ſon pere & de ſa mere, Mardochée l'avoit priſe pour ſa fille.

8 Et quand la parole du roi & ſon edit fut entendu, & que 21 pluſieurs jeunes filles eurent eſté aſſemblées à Suſan ville capitale ſous la charge d'Hegaï, Eſther auſſi fut amenée en la maiſon du roi ſous la charge d'Hegaï garde des femmes.

9 Lequel voyant la jeune fille, elle lui pleut, & gagna ſa bonne grace, tellement qu'il lui fit ſoudain expedier 22 ſes preparatifs, & lui ordonna 23 ſon eſtat & 24 ſept jeunes filles 25 telles qu'il lui falloit ordonner de la maiſon du roi, 26 & la changea, elle & toutes ſes jeunes filles, en un des plus beaux lieux de l'hoſtel des femmes.

10 *Or* Eſther ne declara point ſon peuple, ni ſon parentage: car Mardochée 27 lui avoit enjoint qu'elle n'en declaraſt rien.

1 Aſſ. contre la reine Vaſçti.

2 Et en fit mention à ſes ſerviteurs; & ſans doute avec marque de quelque regret de l'avoir repudiée ſi precipitamment.

3 C. ces mémes ſiens miniſtres & conſeillers qui avoyent ſecondé les mouvemens de ſon vin & de ſa colere, & condamné Vaſçti, ſus ch. 1. 16. Ceux-ci apprehendans que l'affection premiere du Roi pour ſa femme ne ſe ralumât, & que touché de pitié & d'amour pour elle il ne la reprit, & qu'elle rétablie ne ſe vengeât ſur eux de l'affront qu'elle avoit reçû par leur conſeil, lui ſuggerent un expedient plauſible pour l'oublier, & pour ſuppléer à ſon defaut.

4 H. *bonnes de regard.*

5 Ajoûte ou ſous-entens, *& amenent.*

6 C. au ſerrail où les jeunes filles étoyent gardées pour le choix du Roi: Et ici ce mot de *femmes* par deux fois en ce ℣. eſt un nom de ſexe & non pas de condition: Ainſi la S. Vierge Marie mere de J. C. ſe nomme *femme*, Gen. 3. 15. Gal. 4. 4.

7 H. & F. *ſous la main:* Et ainſi ℣. 8. c. ſous ſes ſoins, ſous ſa garde, ſous ſa conduite, & ſous ſon inſpection.

8 Il ſe nomme auſſi *Hegaï*, ſous ℣. 8.

9 Ou, *leurs atours* & ornemens: Et là-deſſous il faut entendre tout ce qui peut ſervir à la parure d'une fille, comme ſont ſes habits, ſes bagues, ſes joyaux, ſes eaux de ſenteur, ſes parfums, ſes onguens, ſon deshabiller, & generalement tout ce qui s'appelle *mundus muliebris*, par les Latins. Voi ſous ℣. 12, 13. Voi auſſi de tout cet equipage des filles la deſcription qui s'en fait Eſ. 3. 18.

10 F. *qui ſera belle.* H. *qui ſera bonne aux yeux du roi:* Ainſi ſous ℣. 9.

11 F. *au château de Suſan.* D'autres, *à Suſan demeure royale:* Et par cela méme étoit elle capitale, comme Paris l'eſt en France, Vienne en Autriche, Madrid en Eſpagne, Londres en Angleterre.

12 H. & F. *Mordechai:* Ce méme nom ſe trouve Eſd. 2. 2. entre ceux qui avec Zorobabel & Jeſçuah, remonterent en Judée & y remenerent une partie du peuple captif, par l'ordre de Cyrus: Mais ce ne peut-étre le méme homme, puiſque cétui-ci étoit encore à Suſan entre les reſtes de la captivité au tems de Xerxes.

13 H. & F. *homme de Jemini*, c. de la tribu de Benjamin. Voi Jug. 3. 15.

a 2 *Rois* 24. 14.

14 H. *la captivité*, ou, *la relegation.* 15 Nommé auſſi *Jehojakim* 2 Rois 24. 6. & *Conj*: par mépris Jerem. 22. 24. 16 Aſſ. les priſonniers. Ou *lequel*, aſſ. Jechonias. 17 Vulgairement *Nabuchodonozor:* Car ainſi l'ont nommé les Latins & les Grecs. 18 Ce nom eſt Caldaïque, & le ſuivant Perſique au jugement de pluſieurs. 19 Elle fut nommée *Eſther* depuis que le roi Aſſuerus l'eut priſe à femme: Et *Herodote* appelle la femme de *Xerxes, Ameſtru*, d'un mot qui approche beaucoup de celui-ci. 20 Cet oncle de Mardochée ſe nommoit Abihaïl ſous ℣. 15. & étoit le frere de Jaïr, pere de Mardochée; tellement que Mardochée & Eſther étoyent couſins germains & enfans de deux freres; mais Mardochée l'avoit adoptée pour ſa fille, parce qu'elle étoit orfeline. 21 *Joſephe* écrit qu'on en aſſembla juſqu'au nombre de quatre cens. 22 Ou, *ſes atours*, ſes ornemens & embelliſſemens, comme ſus ℣. 3. 23 F. *ſa portion*, c. ce qui lui étoit neceſſaire pour étre bien paree. 24 Pour étre à ſa ſuite & la ſervir. 25 F. & d'autres, *apparentes*, ou, *conſiderables*; ou choiſies & propres pour lui étre baillees. 26 H. *il la changea vers le lieu de la maiſon*, c. qu'il lui donna un meilleur appartement, que n'étoit la chambre où il l'avoit logée d'abord. 27 Aſſ. parce que les Juifs alors étoyent fort mepriſés. & que la faveur que Cyrus leur avoit portée d'abord s'étoit fort refroidie en ſes ſucceſſeurs, Eſd. 4. 6, 7.

Digitized by Google

11 Et Mardochée ſe promenoit [28] tous les jours devant le parvis de l'hoſtel [29] des femmes, pour ſçavoir [30] comment ſe portoit Eſther, & [31] que c'eſt qu'on feroit d'elle.

12 Or quand [32] le tour [33] de chaque jeune fille eſtoit venu pour entrer vers le roi Aſſuerus, [34] ayant achevé tout ce qui lui eſchéoit à faire ſelon ce qui eſtoit ordonné touchant les femmes, [35] douze mois durant: (car [36] ainſi les jours de leurs preparatifs s'accompliſſoyent, *aſſavoir* par ſix mois avec huile & myrrhe, & par ſix mois avec choſes aromatiques & *autres* preparatifs de femmes:

13 [37] Et alors en cet eſtat la jeune fille entroit vers le roi:) [38] tout ce qu'elle diſoit lui eſtoit donné [39] pour aller avec elle depuis l'hoſtel des femmes juſques [40] à l'hoſtel du roi.

14 Elle *y* entroit ſur le ſoir, & ſur le matin elle retournoit [41] au ſecond hoſtel des femmes [42] ſous la charge de Sçahaſçgas Eunuque du roi, garde des concubines: & n'entroit plus vers le roi, ſinon que le roi la vouluſt, & qu'elle fuſt appellée nommément.

15 Quand donc le tour d'Eſther fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée, laquelle [43] il avoit priſe pour ſa fille, fut venu pour entrer vers le roi, elle [44] ne demanda rien ſinon ce que [45] diroit Hegaï Eunuque du roi, garde des femmes: & Eſther gagnoit [46] la bonne grace de tous ceux qui la voioyent.

16 Ainſi Eſther fut [47] amenée vers le roi Aſſuerus, en ſon hoſtel royal au dixiéme mois, qui *eſt* le mois [48] de Tebeth, au ſeptiéme an de ſon regne.

17 Et le roi aima Eſther par-deſſus toutes [49] les femmes, & elle gagna ſa bonne grace & bien-veuillance plus que toutes les vierges: dont il lui mit [50] la couronne du royaume ſur la teſte, & l'eſtablit pour reine au lieu de Vaſçti.

18 Alors le roi fit un grand feſtin à tous [51] les principaux ſeigneurs de ſes païs, & *à tous* ſes ſerviteurs, *aſſavoir* [52] le feſtin d'Eſther: & [53] donna ſoulagement aux provinces, & [54] fit des preſens [55] ſelon la puiſſance royale.

19 Or [56] cependant qu'on aſſembloit les vierges pour la ſeconde fois, & que Mardochée eſtoit [57] aſſis à la porte du roi:

20 Eſther ne declara point ſon parentage, ni ſon peuple, ſelon que lui [58] avoit enjoint Mardochée: car elle mettoit en effect ce que diſoit Mardochée, comme [59] quand elle eſtoit nourrie chez lui.

21 En ces jours-là Mardochée eſtant aſſis à la porte du roi, [60] Bigthan, & Téres, deux des Eunuques du roi, d'entre ceux qui gardoyent l'entrée, [61] ſe mutinerent, & cherchoyent de mettre la main ſur le roi Aſſuerus.

22 Ce que Mardochée ayant entendu, le fit ſçavoir à Eſther la reine: puis Eſther le redit au roi [62] de par Mardochée.

23 Alors il en fut fait enqueſte, & fut trouvé qu'il eſtoit vrai: dont ils furent tous deux pendus [63] à un gibet, & cela fut écrit [64] au livre des Croniques [65] devant le roi.

28 H. *en tout jour & jour.*

29 C. des filles, & ainſi conſtamment en ce livre.

30 H. *la paix*, ou, *la proſperité d'Eſther.*

31 Ou, *ce qu'on lui ſeroit*, ou, *ce qu'il lui arriveroit.*

32 Ou, *l'ordre, le tems ordonné.*

33 H. *de jeune fille & jeune fille.*

34 H. *au bout d'être à elle.*

35 Ce terme étoit requis, pour les laver & les parer: Ainſi les Sybarites convioyent les femmes à leurs feſtins un an devant, afin qu'elles euſſent loiſir de s'orner & de ſe preparer, pour y comparoître en bon ordre.

36 C. que tout ce tems étoit employé a ces lavemens & ces actions, pour nettoyer, adoucir, étendre & liſſer la peau, fortifier la ſubſtance du corps, lui donner une odeur agreable, & generalement pour l'embellir.

37 C. qu'ainſi parée, atournée & parfumée.

38 C. tout ce qu'elle ſouhaitoit, deſiroit & demandoit d'ornement, de joyaux, ou de parfum.

39 Ou, *afin qu'elle allât avec, depuis*, &c.

40 C. à ſon appartement & en ſa chambre.

41 En ce ſecond ſerrail ſe gardoyent les concubines du Roi & celles auſquelles il avoit deja eu afaire: Mais en la premiere maiſon dont il eſt parlé *ỳ.* 3. ſe gardoyent les jeunes filles.

42 H. & F. *ſous la main*, c ſous ſon ſoin & ſous ſon inſpection.

43 Aſſ. Mardochée, l'adoptant pour ſa fille, ſus *ỳ.* 7.

44 Pour témoigner & qu'elle ſe portoit en tout ceci purement paſſivement, & qu'elle s'y reſignoit à la conduite de la Providence de Dieu.

45 Ou, *diſoit*, c. qu'elle admit ſeulement ce qu'Hegaï lui donna ou donneroit d'ornemens, & s'en contenta quels qu'ils fuſſent.

46 H. & F. *obtint grace aux yeux de tous ceux*, &c. c. qu'elle leur etoit agreable, comme Prov. 1. 9. & ailleurs.

47 H. *priſe*, c. priſe pour être amenée: Car le mot H. ſinifie quelque-fois prendre, quelque-fois amener, & quelque fois tous les deux enſemble, comme ici & Matt. 4. 5. Voi & confere Gen. 12. *ỳ.* 15 avec ce qui y eſt annoté.

48 Ce mois répond en partie à nôtre Decembre & en partie à nôtre Janvier: Et c'etoit le quatriéme mois de l'annee ſelon le conte des Caldéens qui la commençoyent en Septembre à l'Equinoxe de l'automne, comme auſſi l'an civil des Juifs, qu'on penſe avoir été celui des Patriarches & du monde, commençoit par-là: Mais c'etoit le dixiéme mois en l'an ſacré des Hebreux qui commençoit au mois de Mars avec l'equinoxe du prin-tems.

49 C. toutes les filles & celles du ſexe qu'on lui avoit amene.

50 Ainſi H. c. la couronne royale, pour la rendre compagne de ſon lit & de ſon ſceptre tout enſemble.

51 H. *ſes ſeigneurs*, ou, *Princes, & ſes ſervit.urs*, comme ſus ch. 1. 3, &c.

52 Le mot de *feſtin*, ſinifie proprement ici un feſtin de nôces, ou le banquet royal que fit Aſſuerus à l'honneur d'Eſther, lors qu'il la prit à femme & la couronna.

53 H. *il fit repos*, ou, *relâche aux provinces*, aſſ. les ſoulageant d'une partie des impôts & des autres charges qu'elles portoyent, à l'honneur d'Eſther, & pour ſa joyeuſe entrée à la couronne.

54 Tant à la Reine qu'aux Grands du royaume; & peut-etre auſſi des profuſions à tout le peuple.

55 H. *ſelon la main du roi.*

56 C. pendant le tems, que les filles etoyent amenees vers le Roi l'une apres l'autre, & de là reconduites au ſerrail des concubines: Ou ſelon d'autres pendant qu'on les raſſembloit pour les renvoyer aux leurs, apres qu'Eſther eut ete etablie Reine: Mais d'autres preſument d'ici, qu'on fit une ſeconde aſſemblee de jeunes filles, apres le couronnement d'Eſther, non pas pour le choix d'une Reine, comme la premiere fois, mais pour choiſir entr'elles quelques concubines, pour la fourniture du ſerrail.

57 Car il ſe trouvoit tous les jours à la Cour ſelon ſa coûtume, & qu'il y etoit apparemment obligé comme etant au ſervice du Roi, & ſelon le ſentiment de quelques-uns, l'un de ſes gardes: Ce qui ſemble ſe recueillir de ce qui ſe lit ſous ch. 5. 9, 13. & 6. 10, 12.

58 Craignant qu'elle ne vint en mepris à cauſe de ſon extraction & de ſa nation.

59 Ou, *quand elle étoit ſon nourriçon*, & qu'il la traitoit comme ſa fille.

60 Il ſe nomme *Bigthana*, ſous ch. 6. 2.

61 Ou, *s'irriterent*, furent indignés, aſſ. contre le Roi.

62 Ou, *au nom de Mardochee*, ſans pourtant declarer au Roi ce que Mardochée lui étoit.

63 Ou, *à un arbre*, ou, *à un bou.*

64 H. *au livre des paroles des jours*, c. au livre des Chroniques & des Memoires, ou au Journal du royaume de Perſe, où s'enregiſtroyent les choſes notables qui arrivoyent de jour à autre.

65 H. & F. *devant la face du roi*, c. en la preſence du Roi, & lui le commandant expreſſement, & qu'on y remarquât avec le tems & le ſujet de la conſpiration, & la punition qui s'en étoit faite, & les noms des conſpirateurs, celui de Mardochée qui l'avoit decouverte & en avoit donné un avis ſi à propos & ſi ſalutaire. Ou au livre des Chroniques qu'on mettoit tous les jours devant le Roi, afin qu'il y lût, pour s'inſtruire de ce qui s'étoit paſſé de memorable dans le royaume, & tirer des evenemens paſſés des régles de prudence pour l'avenir.

CHAP. III.

Haman favori du Roi eſt fort aggrandi, v. 1. Tous ceux de la Cour ſe proſternent devant lui, excepté Mardochée, 2. dequoi Haman eſt fort piqué, 5. & cherche le moyen d'exterminer Mardochée, & tous les Juifs, 6. Surquoi il conſulte le ſort, 7. Il accuſe les Juifs envers le Roi, 8. & demande qu'on les extermine tous, 9. à quoi le Roi conſent, 10. Ce qui ſe mande à tous les Gouverneurs des Provinces, 12. & les poſtes s'envoyent par tout avec cet ordre, 13. Le Roi & Haman mangent & boivent, mais la ville de Suſan eſt conſternée, 15.

1 APres ces choſes-là le roi Aſſuerus [1] magnifia Haman fils d'Hammedatha [2] Agagien, lequel il éleva, & [3] mit [4] ſon thrône [5] au deſſus de tous les ſeigneurs qui eſtoyent avec lui.

2 Et tous [6] les ſerviteurs du roi, qui *eſtoyent* à la porte du roi [7] s'inclinoyent & ſe proſternoyent devant Haman, car le roi [8] en avoit ainſi ordonné. Mais Mardochée ne s'inclinoit point, ni [9] ne ſe proſternoit point *devant lui.*

3 Et les ſerviteurs du roi, qui *eſtoyent* à la porte du roi, diſoyent à Mardochée, Pourquoi [10] tranſgreſſes-tu le commandement du roi?

4 Il avint donc qu'apres qu'ils *le* lui eurent dit par pluſieurs jours, & [11] qu'il ne les eut point eſcoutez, ils *le* rapporterent à Haman, pour voir [12] ſi les propos de Mardochée ſeroyent fermes: dautant qu'il [13] leur avoit declaré qu'il eſtoit [14] Juif.

5 Et Haman vid que Mardochée ne s'inclinoit point, ni ne ſe proſternoit point devant lui: dont il fut rempli [15] de colere.

1 Ou, *exalta*, c. le fit fort grand, & l'éleva au-deſſus de tous les Princes & de tous les grands du païs.

2 C. Amalekite & du ſang royal, comme originaire de cet Agag roi d'Amalek, duquel voi Nomb. 24. 7. & 1 Sam. 15. 8. Et memes quelques-uns penſent que le nom d'Agag etoit commun à tous les rois des Amalekites, comme celui de Pharao à tous ceux d'Egypte.

3 Suivant la coûtume des Perſes, qui portoit que les grands s'aſſeoyent prés du Roi ſelon le rang que leur donnoit ou ſa faveur ou leur merite. Voi 2 Rois 25. 28.

4 Ou, *ſon ſiege.*

5 C. au deſſus des ſieges de tous les Seigneurs du royaume & de la Cour.

6 C. les moindres Officiers de la maiſon du Roi, ou ceux de ſa garde.

7 Lui deferans un honneur plus qu'humain, ſuivant la coûtume vicieuſe des Perſes, qui fut toûjours inſupportable aux Grecs, auſſi-bien qu'aux Juifs, & ſelon laquelle non ſeulement on faiſoit la reverence aux Rois & aux grands Seigneurs, mais meme on les adoroit. C'eſt pourquoi Conon Athenien aima mieux agir par des entremetteurs avec le roi de Perſe, que de lui deferer ce culte: Et on ſçait combien Alexandre ſe rendit odieux à ſes Macedoniens & à tous les Grecs, quand il exigea un tel honneur. Mardochee donc ſe ſentoit grevé en ſa conſcience s'il deferoit à la creature, l'honneur qu'il jugeoit ne ſe devoir qu'au Createur, c'eſt pourquoi il s'en abſtenoit, & ce d'autant plus qu'il ſçavoit qu'Haman étoit Amalekite, & d'une nation avec laquelle le peuple de Dieu ne devoit avoir ni paix ni amitie.

8 H. *avoit ainſi ordonné pour lui*, ou, *touchant lui.*

9 Non pas en mepris du Roi ni de ſes ordres, mais parce que cete maniere exceſſive d'honorer les hommes etoit contraire à la Loi de Dieu, & qu'auſſi Dieu avoit donné commandement à ſon peuple de ne point chercher la paix des Amalekites, Exod. 17. 14. & Deut. 25. 17. Ainſi Mardochée montre par ſon exemple, qu'on ne doit obeïſſance aux puiſſances ſouveraines que juſques aux autels, & qu'en cas d'oppoſition entre les loix divines & humaines, il vaut mieux obeïr à Dieu qu'aux hommes.

10 Voi ſus *ỳ.* 2.

11 C. qu'il n'en eut rien fait pour tous leurs diſcours, & ne ſe fut point ému par leurs raiſons.

12 C. s'il demeureroit conſtant en ſa reſolution & en ſa religion, & diſcontinueroit encore de ſe proſterner devant Haman & de lui rendre cet honneur defendu.

13 Aſſ. quand ils lui demandoyent pourquoi il tranſgreſſoit le commandement du Roi, & ne ſe proſternoit point devant Haman.

14 A qui il n'étoit pas permis d'adorer les hommes ni aucune creature, contre l'expreſſe defenſe du Seigneur, Deut. 6. 13. & 10. 12, 20. & 17. 3. Matt. 4. *ỳ.* 10. Luc 4. 8.

15 Ou, *de fureur.* Du mot G. *orgilos*, qui ſinifie un homme colere, ſemble s'être formé en nôtre langue celui d'*orgueilleux*, parce que l'orgueil ou l'arrogance rend les hommes plus coleres, qu'ils ne devroyent. Et on void en ce miſerable favori le genie de l'ambition: Il a bien moins de ſatisfaction des honneurs exceſſifs, que tant de milliers de perſonnes lui rendent, que de deplaiſir de voir qu'un particulier, de qui au reſte il n'avoit rien à craindre ni à eſperer, s'obſtine à ne les lui point deferer: Ainſi toutes choſes manquent à l'avare, & ce qu'il n'a point parce qu'il le deſire avec paſſion, & ce qu'il a parce qu'il ne s'en contente pas.

Digitized by Google

6 Or [16] ne daignoit-il point [17] mettre la main ſur Mardochée ſeul : mais pource qu'on lui avoit rapporté la nation [18] dont eſtoit Mardochée, il cherchoit d'exterminer tous les Juifs qui *eſtoyent* par tout le royaume d'Aſſuerus, comme eſtans la nation de Mardochée.

7 *Dont* au premier mois, qui *eſt* le mois [19] de Niſan, l'an douziéme du roi Aſſuerus, on jetta [20] Pur c'eſt à dire le ſort, devant Haman, [21] d'un jour ſur l'autre, & d'un mois *ſur l'autre*, [22] juſques au douziéme mois qui *eſt* le mois de [23] Adar.

8 [24] Et Haman dit au roi Aſſuerus, Il y a un certain peuple eſpars entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, & toutefois [25] ſe tenant à part, duquel les loix ſont differentes de *celles de* tout *autre* peuple, [26] & ils ne font point les loix du roi, tellement qu'il n'eſt pas expedient au roi [27] de les laiſſer ainſi.

9 S'il plaiſt donc au roi, Qu'on écrive [28] pour les deſtruire, & [29] je delivrerai dix mille talens d'argent entre les mains [30] de ceux qui manient les affaires, pour les reduire [31] és threſors du roi.

10 Alors le roi tira [32] ſon aneau de ſa main, & le donna à Haman fils de Hammedatha Agagien, [33] oppreſſeur des Juifs.

11 En outre le roi dit à Haman, [34] Cet argent-là t'eſt donné, [35] enſemble le peuple, pour faire de lui comme bon te ſemblera.

12 Et au treiziéme jour [36] du premier mois furent appellez les ſecretaires du roi, & on écrit aux Satrapes du roi, [37] pour ainſi qu'Haman commanda, enſemble aux gouverneurs qui *eſtoyent* [38] ſur chaque province, & aux principaux de chaque peuple, *aſſavoir* à chaque province ſelon ſa façon d'écrire, & à chaque peuple ſelon ſa langue : *le tout* écrit au nom du roi Aſſuerus, & cacheté de l'aneau du roi.

13 Et furent envoyées les lettres par la main des couriers vers toutes les provinces du roi, à ce qu'on euſt à exterminer, tuër, & deſtruire tous les Juifs, [39] tant les jeunes que les vieux, les petits enfans, & les femmes, en un meſme jour, *aſſavoir* au treiziéme *jour* du douziéme mois, qui *eſt* le mois d'Adar, & à [40] piller leur deſpoüille.

14 [41] Les patentes qui furent écrites portoyent [42] qu'on publieroit l'ordonnance [43] par chaque province, & qu'on la propoſeroit publiquement à tous les peuples, à ce [44] qu'on fuſt preſt [45] pour ce jour-là.

15 *Ainſi* les couriers haſtez [46] par le mandement du roi partirent, l'ordonnance fut auſſi propoſée à Suſan ville capitale. Mais le roi & Haman eſtoyent [47] aſſis pour boire, pendant que [48] la cité de Suſan eſtoit [49] en perplexité.

16 H. & F. *il mépriſoit en ſes yeux*, c. qu'il n'eſtimoit pas ſon honneur aſſez repare ni ſa vengeance ſatisfaite par la mort d'un ſeul Mardochee: Il lui falloit bien plus de ſang pour etancher la ſoif qu'il en avoit.

17 Aſſ. pour le tuër ou le faire mourir : Ainſi ſus ch. 2. 21.

18 H. *de Mardochée.*

19 Qui repond en partie à nôtre Mars & en partie à nôtre Avril. Voi Nehem. 2. 1.

20 *Pur*, ou, *Phur*, eſt un mot Perſique, qui ſignifie le ſort ſous ch. 9. 24.

21 C. que ſelon la ſuperſtition de ces Perſes payens & idolatres, qui ſe ſervoyent du ſort divinatoire pour choiſir les tems favorables à l'execution de leurs deſſeins, il vouloit reconnoître par le ſort le mois & le jour qui ſeroit le plus propre pour l'extirpation des Juifs, & qu'il auroit à deſtiner à leur maſſacre.

22 C. que le ſort ne tomba que ſur le douziéme mois, pour marquer qu'en celui-là il faudroit proceder à cete execution.

23 C'eſt un mot Syriaque ou Caldaïque comme il ſe void 2 Maccab. 15. 37. Et ce mois répond en partie à nôtre Fevrier & en partie à nôtre Mars.

24 Ou comme F. *Car Haman avoit dit*, aſſ. avant que de jetter le ſort, pour choiſir le tems de cete execution : Veu que ç'auroit été peine perduë d'y ſonger, avant que le Roi eut conſenti à ce maſſacre. Si ce n'eſt qu'on die qu'Haman étoit tellement aſſuré de ſon credit prés du Roi, qu'il ne doutoit pas d'obtenir ſon conſentement à point nommé, quand le ſort lui auroit marqué le tems & le jour convenable pour l'execution de ſon deſſein ſanguinaire.

25 Voi Nomb. 23. 9. C'eſt ainſi que de tout tems les ennemis de l'Egliſe & des fideles ont animé les puiſſances ſouveraines contr'eux, en les chargeant de ſchiſme, de ſingularité, d'inſtitus particuliers, & de rebellion & de deſobeïſſance aux loix publiques.

26 Ce n'eſt pas l'interêt des loix ni de l'autorité du Roi, qui le meut, mais celui de ſa vengeance & de ſon ambition, n'ayant point d'autre exemple de cete pretenduë deſobeïſſance, que le fait de Mardochee, qui ne vouloit pas ſe proſterner devant lui. En quoi il commettoit une double injuſtice; premierement d'étendre à la charge de tous les Juifs, l'action d'un particulier de la nation ; & ſecondement d'étendre à toutes les loix du royaume la non-obſervation d'un privilege particulier qu'il s'étoit aquis injuſtement & par ſurpriſe, contre les loix & au prejudice de tous les grands du royaume. 27 C. de les ſouffrir impunement dans le royaume, & dans cete rebellion; mais qu'il les falloit exterminer. 28 Aſſ. tous les Juifs, qui ſe trouveront demeurans en toute l'etenduë de l'empire. 29 Cete offre que faiſoit Haman, de fournir une telle ſomme, dans les coffres du Roi, pourveu que ſa propoſition pour l'extirpation des Juifs fût agréée & executée, la devoit rendre ſuſpecte pour deux raiſons : Premierement que lui etranger & élevé de la pouſſiere, ne pouvoit avoir des dix mille talens à donner au Roi, qu'il ne les eût acquis par peculat & par mauvaiſes pratiques : Secondement que de-là il paroiſſoit evidemment, qu'il ne viſoit pas à l'honneur des loix en ce projet, mais à ſa particuliere vengeance. Peut-etre auſſi que pretendant à la confiſcation & aux depouilles de ceux qu'il auroit fait maſſacrer, il en eſperoit un beaucoup plus grand profit que de ces dix mille talens, & qu'ainſi il hazardoit un goujon pour un ſaumon, & peſchoit avec un hameçon d'or. 30 C. des tréſoriers & des financiers, qu'on appelle gens d'affaires, & qui ſeroyent chargés de recevoir cete ſomme de lui. D'autres l'expliquent, *de ceux qui ſeroyent cete execution.* 31 C. dans les coffres du Roi, & à la chambre de ſon épargne. 32 C. ſon cachet, comme il ſe void ſous ch. 8. 8. Et le Roi le bailla à Haman en ſigne de l'autorité qu'il lui donnoit d'expedier en ſon nom & de ſon ordre toutes les patentes neceſſaires pour l'execution de ce projet. Voi Gen. 41. 4. avec les notes, & ici ſous ℣. 12. 33 Aſſ. de deſſein & de volonté: Ou ſimplement, *l'ennemi des Juifs.* 34 Aſſ. ces dix mille talens que tu offres de faire porter dans mes coffres : En quoi il ſe void juſques où ce Prince s'etoit laiſſé infatuër par ce miſerable, lui abandonnant gratuitement la vie & les biens de tant d'innocens. 35 Aſſ. les Juifs, que tu veux exterminer & detruire entierement. Roi imprudent & mal-aviſé, qui abandonnes la vie & le ſang de tant de ſujets à l'injuſte paſſion d'un favori. 36 Appelle *Niſan*, ſus ℣. 7. 37 C. qu'à tel jour qu'Haman trouveroit bon & deſigneroit, s'executeroit le commandement du Roi pour le maſſacre des Juifs. 38 H. *ſur province & province, de peuple & peuple :* Et ainſi en la ſuite de toute cete hiſtoire. 39 H. *depuis le jeune juſques au vieil.* 40 C. occuper leurs biens; qui ſe nomment ici la dépouille ou le butin des Juifs, non pas en un ſens actif, comme ſi c'étoit ce que les Juifs euſſent butiné ſur d'autres, mais en un ſens paſſif, pour exprimer ce lui que ces bourreaux enleveroyent ſur eux, & dont ils profiteroyent en les maſſacrant.

41 Ou comme F. & d'autres, *La teneur*, ou, *la copie des lettres étoit*, &c.

42 F. *qu'une loi ſeroit donnée en toutes les provinces, manifeſte à tous les peuples*, &c. D'autres, *qu'on publiat cet edit par chaque province pour etre notoire à tous peuples*, &c. c. que l'ordre portoit que chaque Satrape & gouverneur fit faire dans ſon diſtrict céte publication à ce que perſonne n'en pretendît cauſe d'ignorance.

43 H. *en toute province & province.*

44 Aſſ. de tuër & de maſſacrer tous les Juifs & de piller leurs biens, comme ſus ℣. 13. 45 Aſſ. au treiziéme jour du douziéme mois.

46 H. & F. *par la parole du roi*, c. par ſon Edit touchant l'extirpation des Juifs, qui fut premierement publié au palais, ou en la ville de Suſan. 47 Ainſi H. ou, *aſſis & buvans.*

48 C. premierement les Juifs habitans en la ville, des biens & du ſang deſquels il s'agiſſoit (voi ſous ch. 8. 15.) & auſſi conſequemment tout le reſte de la bourgeoiſie, qui n'étoit pas de la faction d'Haman, comme ordinairement ces grands & inſolens favoris des Rois ſont hais des peuples ; & d'ailleurs étoit touchée de compaſſion pour les Juifs, & toute ſurpriſe d'une ſi cruelle & ſi ſanglante ordonnance. 49 Ou, *angoiſſé.*

CHAP. IV.

Mardochée pleure & lamente vêtu d'un ſac, v. 1. Et il vient en cet état juſques devant la maiſon du Roi, 2. Les Juifs pleurent & gemiſſent par tout où cet Edit ſanglant étoit publié, 3. Eſther envoye des habits à Mardochée, qui les refuſe, 4. Elle s'informe par Hathac du ſujet de ſon deuil, 5. auquel il le declare, 7. lui baillant une copie de l'Edit, pour la repreſenter à Eſther & l'exhorter de s'adreſſer au Roi & d'interceder pour ſa nation, 8. enquoi Eſther trouve beaucoup de difficultés, 11. mais Mardochée lui allegue tant de raiſons, 13. qu'elle s'en laiſſe combler & promet de s'adreſſer au Roi, aprés que les Juifs de Suſan auroyent jeûné & prié trois jours de ſuite, comme elle feroit avec ſes demoiſelles, 16.

1 OR quand Mardochée [1] eut entendu [2] tout ce qui avoit eſté fait, il déchira ſes veſtemens, & ſe couvrit [3] d'un ſac avec [4] de la cendre : & ſortit [5] parmi la ville, criant d'un grand cri & amer.

2 Et vint [6] juſques au devant de la porte du roi : (car [7] il n'eſtoit point permis d'entrer dedans [8] la porte du roi [9] eſtant veſtu d'un ſac.)

3 Pareillement [10] en chaque province, aux lieux, où [11] la parole du roi & ſon ordonnance eſtoit parvenuë, [12] les Juifs furent en grand deuil, jeuſnans, pleurans, & lamentans : & [13] pluſieurs ſe couchoyent ſur le ſac, & ſur la cendre.

4 Or [14] les demoiſelles d'Eſther, & [15] ſes Eunuques vinrent, & [16] lui rapporterent cela, dont la reine fut grandement dolente, & envoya des veſtemens pour *les* faire veſtir à Mardochée, & [17] oſter ſon ſac de deſſus lui : mais il ne *les* prit pas.

5 Alors Eſther appella Hathac un [18] des Eunuques du roi, [19] lequel [20] il avoit ordonné pour eſtre à ſon ſervice : & lui bailla charge touchant Mardochée, pour ſçavoir [21] que c'*eſtoit*, & pourquoi c'*eſtoit.*

6 Hathac donc ſortit vers Mardochée en la place de la ville, qui *eſtoit* au devant de la porte du roi.

7 Et Mardochée lui declara [22] tout ce qui lui eſtoit avenu, & [23] l'offre de l'argent contant qu'Haman avoit promis de delivrer au threſor du roi, [24] à cauſe des Juifs, afin qu'on les deſtruiſiſt.

8 Et lui bailla [25] une copie de l'ordon-

1 Ou, *ſçût*, aſſ. par le bruit commun, & par la publication qui s'etoit faite de l'Edit du Roi à Suſan. Voi ſous ℣. 9.

2 Aſſ. touchant céte ordonnance qui concernoit l'exterminement des Juifs.

3 C. d'un habit lugubre & de deuil.

4 Voi Joſ. 7. 6. Job 2. 12. Ezech. 27. 30.

5 Aſſ. de Suſan : Mais dans trois ou quatre jours les affaires changeront bien de face, & Mardochée paroîtra en tout autre equipage en ces mêmes ruës.

6 C. en la rue ou en la place, qui étoit devant la porte du palais du Roi, comme ſous ℣. 6.

7 C. qu'il n'étoit pas permis d'entrer en la maiſon du Roi en habit de deuil ; voi choſe pareille Gen. 50. 4. Ridicule conſtitution ; comme ſi cela avoit pu empécher la mort même d'y entrer. Il en eſt bien autrement de la maiſon de Dieu, ou perſonne ne comparoît en état plus decent, que les vrais repentans avec le ſac & la cendre.

8 C. du palais royal: Et ainſi en la ſuite.

9 H. *en habit de ſac.*

10 H. *en toute province & province.*

11 C. l'edit du Roi.

12 H. *Il y avoit grand deuil, jeûne, pleur & lamentation pour les Juifs :* Et le tout conjoint avec des prieres tres-ardentes au Seigneur, ſous ch. 9. ℣. 31.

13 H. *ſac & cendre étoit ſous pluſieurs*, c. que pluſieurs vetus de ſac couchoyent en la cendre, comme Jon. 3. 6.

14 H. & F. *les jeunes filles :* Ainſi diſons nous aujourd'hui *les filles de la Reine*, pour les demoiſelles de la Cour & de ſa ſuite.

15 Car tels étoyent d'ordinaire les chambellans, officiers & valets de chambre des Reines & des grandes dames : Outre que ce mot ſe prend ſouvent en l'Ecriture pour ſinifier un Chambellan, ou un Officier de Cour. Voi ſous ℣. 5. & Gen. 37. 36. 16 Ou, *le lui donnerent à connoître*, aſſ. le triſte & lugubre état auquel Mardochée étoit, tel qu'il eſt décrit ſus ℣. 1 & 2. 17 Aſſ. afin qu'il pût entrer au palais, & qu'elle pût plus particulierement communiquer avec lui, s'inſtruire de tout & ſe conſeiller ſur ce qui ſeroit de faire. 18 H. *des chaſtrés*, ou, *taillés*, que le Roi avoit etablis pour le ſervice de la Reine, & pour le gouvernement du ſerrail. 19 Ou, *leſquels.* 20 F. *il avoit établi pour elle.* H. *il avoit ordonné devant ſa face*, c. pour la ſervir, & etre toûjours prêt à recevoir ſes ordres. 21 C. pour s'informer de lui-même du ſujet de ſon deuil & pourquoi il en avoit pris l'habit. 22 C. tout ce qui a été recité ſus ch. 3. 23 Voi ſus ch. 3. 9. 24 Ou, *contre les Juifs*, afin qu'il lui fût permis de les exterminer par tout, ainſi qu'il ſuit. 25 Ou, *la copie de la loi écrite.*

nance

Digitized by Google

nance qui avoit eſté redigée par écrit, & laquelle avoit eſté [26] propoſée en Suſan, afin de les exterminer, pour *la* montrer à Eſther, & lui faire entendre le *tout* & [27] lui donner charge qu'elle entraſt vers le roi, pour lui demander grace, & [28] faire requeſte devant lui pour ſa nation.

9 Ainſi Hathac revint, & rapporta à Eſther les paroles de Mardochée.

10 Et Eſther dit à Hathac, & [29] lui commanda *de dire* à Mardochée,

11 [30] Tous les ſerviteurs du roi, & [31] le peuple des provinces du roi ſçavent que homme ou femme quelconque [32] qui entre vers le roi [33] au parvis de dedans, n'eſtant point appellé, *C'eſt* [34] une de ſes loix, de le faire mourir, excepté celui ſur lequel le roi [35] auroit tendu la verge d'or, [36] & lors il vivra. Or il y a déja trente jours que je n'ai point eſté appellée pour entrer vers le roi.

12 [37] On raconta donc les paroles d'Eſther à Mardochée.

13 Et [38] Mardochée dit qu'on fiſt cette reſponſe à Eſther, Ne penſe pas [39] en toi-meſme que *toi ſeule* d'entre tous les Juifs échapes [40] en la maiſon du roi.

14 Mais ſi [41] tu te tais du tout [42] en ce temps-ici, [43] reſpiration & delivrance ſourdra aux Juifs d'un autre lieu: [44] mais toi & la maiſon de ton pere perirez. Et qui ſçait ſi tu es parvenuë au royaume [45] pour un tel temps, que cettui-ci?

15 Alors Eſther dit qu'on fiſt cette reſponſe à Mardochée,

16 Va, aſſemble tous les Juifs qui ſe trouveront en Suſan, & [46] jeuſnez pour moi, & [47] ne mangez & ne beuvez [48] de trois jours, tant la nuict que le jour: & moi & mes damoiſelles jeuſnerons de meſme: puis je m'en irai ainſi vers le roi, ce qui n'eſt point [49] ſelon la loi, [50] & ſi ainſi eſt que ce ſoit fait de moi, que c'en ſoit fait.

17 Mardochée donc s'en alla, & fit tout ainſi qu'Eſther lui avoit commandé.

26 H. & F. *donnée à Suſan*, c. publiée, ou même affichée aux carrefours de la ville.

27 Aſſ. au nom de Mardochée, qui étoit ſon nourricier & pere adoptif, & qui en cet égard retenoit encore quelque autorité ſur elle, bien qu'elle fût maintenant Reine. Voi ſus ch. 2. 10. Et principalement en une matiere ſi importante, & qui concernoit toute la nation, il parle avec hardieſſe & autorité, bien qu'en toute autre choſe il s'aſſujettit à elle, ſous ℣. 17.

28 H. *requerir de ſa face*: C'étoit pour l'obliger de le faire elle-méme & en perſonne, ſans y employer un autre.

29 C. qu'elle lui fit la réponſe que de ſa part il devoit porter à Mardochée.

30 Ce ſont les mémes mots qu'Hathac devoit dire à Mardochée de la part d'Eſther.

31 C. que cet ordre étoit univerſellement connu par tout le royaume, & méme de ceux qui étoyent bien éloignés de la ville capitale & de la cour.

32 Voi Herodote au *liv. 3 de ſon hiſt.* lequel eſt intitulé *Thalia*.

33 Comme qui diroit l'antichambre de l'appartement du Roi, ou le lieu qui étoit devant le quartier du palais, ou il avoit ſa reſidence. Voi ſous ch. 5. 1.

34 C. une loi irrevocable du Roi; ou, *c'eſt une méme loi*, aſſ. tant pour homme que pour femme, qui oſe le faire. Confere Dan. 2. 9. Ou, *c'eſt ſon unique condamnation*, ſous ch. 5. 2.

35 H. *auroit étendu*, ou *dreſſé le ſceptre d'or*.

36 Ou, *afin qu'il ait la vie ſauve*.

37 Ou, *on donna*, c. qu'on les rapporta à Mardochee.

38 Ici en l'original, il ſe nomme *Mordochai*, mais pas tout ailleurs en ce livre *Mordechai*.

39 H. & F. *en ton ame*, c. à part toi, ou en ton eſprit.

40 C. parce que tu es en la maiſon du Roi, & qu'il t'a couronné.

41 H. *en te taiſant tu te tais*.

42 Aſſ. auquel les Juifs ſont en un ſi deplorable & piteux état. 43 Ainſi H. c. rafraichiſſement, & commodité de reprendre haleine. Confere Exod. 8. 15. 1 Sam. 16. 23. Ainſi s'aſſure-t-il par une ſainte confiance qu'Eſther meme manquant à ſon devoir, Dieu trouveroit bien quelque autre moyen de delivrer ſon Egliſe. 44 C. que ſi en cete extreme neceſſite elle demeuroit inſenſible, pour refuſer ſes compaſſions & ſon ſecours a ſes compatriotes & à ſes freres, Dieu ſans doute la puniroit d'une ſi grande lachete. 45 C. que d'aventure elle ne ſeroit point parvenuë à ce haut degré d'honneur & de dignité, n'eût été que Dieu l'avoit deſtinée & choiſie pour garantir ſon peuple en cete grande detreſſe, & le proteger contre ſon oppreſſeur. Ceux qui eclaires de la connoiſſance de Dieu, ſont eleves aux dignités temporelles, ſe doivent repreſenter qu'ils n'y ſont parvenus, que pour les employer à la gloire de ſon S. Nom & au ſoulagement des ſiens. 46 C. mettés-vous en devotion par jeûne & prieres comme moi, & vous y ſouvenés de moi, à ce qu'il plaiſe à Dieu de benir mon deſſein & me donner parole & bouche devant le Roi, & de lui rendre ma requête agreable. 47 Aſſ. pour prendre vos repas ordinaires; mais donnes ce tems a l'humiliation, a la repentance & à la priere dans une diete fort étroite & fort auſtere. 48 Ce jeûne ne dura que deux nuits, un jour entier, & deux parties des deux autres jours: Car il ſe commença, le jour méme apres midi, qui fut le premier jour; il ſe continua la nuit ſuivante, & le lendemain, qui fut la premiere nuit & le ſecond jour; à quoi ſe joignit une ſeconde nuit & l'autre partie du jour ſuivant, qui fut le troiſieme, auquel la reine Eſther s'alla preſenter au Roi, ſous ch. 5. 1. Voi une ſemblable façon de parler Matt. 12. 40. touchant le ſejour de Jonas au ventre de la balene & de J. C. au ſepulcre. 49 De laquelle il a ete parle ſus ℣. 11. 50 C. je ſuis contente & reſolue de hazarder ma vie pour mon peuple, & d'en remettre l'evenement à Dieu, en me reſignant à ſa ſainte volonté; & s'il me faut mourir en céte occaſion, je prendrai la mort en gré. Voi une ſemblable façon de parler employée par Jacob Gen. 43. 14. & lis en les notes.

CHAP. V.

La reine Eſther prend un vêtement royal, & va vers le Roi, v. 1. qui lui tend le ſceptre d'or, 2. & lui promet de lui accorder ſa demande, 3. Elle invite le Roi avec Haman au feſtin qu'elle avoit fait preparer pour eux, 4. Ou étant venus, le Roi lui promet de nouveau de lui donner ce qu'elle voudroit, 6. & elle les convie derechef pour le lendemain, 7. Haman ſe réjouit fort de cet honneur, mais s'indigne grandement d'autre part, voyant que Mardochée ne l'adoroit pas, 9. Il raconte le tout à ſa femme & à ſes amis, 10. qui lui conſeillent de faire dreſſer un gibet haut de cinquante coudées, pour y pendre Mardochée, à quoi il obeït, 14.

1 ET il avint qu'au [1] troiſiéme jour Eſther [2] ſe veſtit d'accouſtrement royal, & ſe tint au parvis de dedans de l'hoſtel du roi *qui eſtoit* [3] au devant de l'hoſtel du roi: & le roi eſtoit aſſis ſur le thrône de ſon royaume en l'hoſtel royal, vis-à-vis de la porte de l'hoſtel.

2 Or ſi-toſt que le roi vid la reine Eſther eſtant debout [4] au parvis, elle gagna ſa bonne grace: tellement que le Roi [5] tendit à Eſther la verge d'or qui *eſtoit* en ſa main, & Eſther s'approcha, & [6] toucha [7] le bout de la verge.

3 Et le Roi lui dit, Qu'as-tu reine Eſther? [8] & quelle *eſt* ta requeſte? *& fuſt-ce* juſques à la moitié du royaume, il te ſera pourtant donné.

4 Et Eſther *reſpon*dit, Si le roi le trouve bon, que le Roi vienne aujourd'hui avec Haman au feſtin que je [9] lui ai appreſté.

5 Alors le roi dit, Qu'on face venir en diligence Haman, [10] pour accomplir la parole d'Eſther. Le Roi donc vint, & Haman auſſi, au feſtin qu'Eſther avoit appreſté.

6 Et le Roi dit à Eſther [11] au vin de collation, Qu'elle *eſt* ta demande, & elle te ſera octroyée? Et quelle *eſt* ta requeſte, *fuſt-ce* juſques à la moitié du royaume, & *cela* ſera fait?

7 Alors Eſther reſpondit & dit, Ma demande & ma requeſte *eſt*,

8 Si j'ai trouvé grace devant le Roi, & ſi le Roi trouve bon d'accorder ma demande, & [12] d'octroyer ma requeſte, Que le Roi & Haman viennent au feſtin que je leur appreſterai, & [13] je ferai demain [14] ſelon la parole du Roi.

9 Et Haman ſortit en ce jour-là, [15] joyeux & [16] de cœur gai: mais ſi-toſt qu'il eut veu Mardochée [17] à la porte du Roi, lequel ne ſe leva point, [18] ni ne ſe remua point pour lui, Haman fut rempli [19] de colere contre Mardochée.

10 Toutefois Haman [20] ſe fit force, & vint en ſa maiſon, puis envoya querir ſes amis & Zéres ſa femme.

11 Alors Haman leur raconta la gloire de ſes richeſſes, & [21] l'excellence de ſes enfans, & toutes les choſes eſquelles le Roi l'avoit magnifié, & comment [22] il l'avoit élevé par-deſſus les principaux ſeigneurs & ſerviteurs du Roi.

12 Puis Haman dit, Meſme la reine Eſther n'a fait venir avec le Roi au feſtin qu'elle a fait, ſinon moi, & [23] je ſuis demain encore convié [24] d'elle avec le Roi:

13 Mais tout cela [25] ne me ſert de rien, [26] durant tout le temps que je voi Mardochée, ce Juif, ſeant à la porte du Roi.

14 Alors Zéres ſa femme, & tous ſes amis lui *reſpon*dirent, Qu'on face [27] un gibet haut de cinquante coudées, & demain au matin di au Roi qu'on y pende Mardochée: & t'en va joyeux au feſtin avec le Roi. Et [28] la choſe pleut à Haman, dont [29] il fit faire le gibet.

1 Aſſ. du jeûne ſus-mentionné ch. 4. 16.

2 H. *ſe vêtit du royaume*, c. de l'habit royal, & qui marquoit ſa dignité, comme il ſe void ſous ch. 6. 8. Voi ce qui s'y remarque.

3 Ou, *vis-à-vis de la maiſon du roi*, c. de céte partie du palais royal, où le Roi avoit ſon appartement, & donnoit ſes audiences, à ceux qu'il appelloit, ou qui avoyent eu permiſſion de ſe preſenter devant lui.

4 Entén par ce parvis l'antichambre du Roi, ou la ſale interieure du palais où le Roi avoit ſa chambre: Ce parvis interieur ſe diſtingue de celui de dehors ſous ch. 6. 4. où on pouvoit entrer ſans étre appellé.

5 C'étoit un témoignage du congé qu'il lui donnoit de s'approcher de lui; & qu'il étoit prêt & bien diſpoſé d'ouir ce qu'elle deſiroit, & de le lui octroyer.

6 En ſigne de reſpect & de ſujettion.

7 H. *la tête*: Et ceci montre que le mot H. *ſcharbit*, tant ici que ſus ch. 4. 11. que nos Interpretes traduiſent *verge*; s'interpreteroit mieux *ſceptre*, parce que l'extremité d'une verge s'en nommeroit plûtôt *la pointe* que *la tête*: Outre qu'il y a ce ſemble plus de convenance entre ce mot de *ſceptre* & celui de l'original.

8 F. *quelle eſt ta requeſte? elle te ſera donnée auſſi juſques à la moitié du royaume*: Ainſi ſous ℣. 6. c. bien que tu demandaſſes méme la moitié du royaume, elle te ſeroit donnée. Voi une ſemblable promeſſe d'Herode Marc 6. ℣. 23.

9 Ou, *que j'ai preparé pour lui*, aſſ. pour le Roi.

10 C. pour ſatisfaire au deſir ou à la demande d'Eſther. H. *pour faire la parole d'Eſther*.

11 H. & F. & d'autres, *au feſtin du vin*, c. apres qu'on eut apporté le vin, ou qu'on commença de devenir joyeux par le vin: Car comme quelques-uns écrivent on ne ſervoit point de vin à la table des Perſes qu'au deſſert, & quand on metroit le fruit: & juſques-là ils ne bûvoyent que de l'eau; & la boiſſon du Roi étoit de l'eau bouillie qu'on avoit puiſée en la riviere de *Choaſpe*.

12 Ou, *d'accomplir*. H. *de faire*.

13 C. je propoſerai demain ma ſupplication au Roi, & lui expoſerai ma demande. Eſther en uſe ainſi en attendant l'occaſion, qu'elle eſperoit que Dieu lui feroit naître de faire ſa requête bien à propos.

14 Ainſi H. c. ſelon que le Roi me le commande.

15 Aſſ. de ce qu'il avoit eu l'honneur d'etre ſeul convié au feſtin de la Reine.

16 F. *de bon courage*. H. *bon au cœur*, ou, *de cœur*.

17 C. à la porte du palais du Roi.

18 Voi ſus ch. 3. 2.

19 Ou, *de fureur*.

20 C. retint ſa colere & diſſimula ſon dépit, pour ne ſe point vanger ſur le champ du méptis de Mardochée.

21 D'autres, *la grandeur*. Ou comme F. & d'autres, *la multitude*: Car il avoit dix fils, ſous ch. 9. 10. Mais il n'eſt parlé nulle part de ſes filles.

22 Voi ſus ch. 3. 1. Ainſi ſe miroit ce ſot & cet inſolent favori en ſes plumes, lors qu'il étoit à la veille de ſa confuſion & de ſa ruïne.

23 H. *je ſuis encore demain ſon convié*, ou, *ſon invité*. 24 Ou, *chés elle*. 25 C. ne me peut pas aſſés contenter: Car ſouvent une choſe de neant trouble toute la joye & la proſperité des méchans. 26 Ou, *toutes les fois que je voi*, &c. 27 H. *un bois*: Et ainſi en ſuite. 28 H. *céte parole*, c. ce projet ou ce conſeil. 29 H. *il fit le bois*, c. qu'il le fit preparer & dreſſer pour étre le gibet de Mardochée.

Digitized by Google

Chap. VI.

Le Roi ne pouvant dormir, se fait apporter le livre des Chroniques, v. 1. où il trouve le recit du pernicieux dessein de Bigthana & de Teres, découvert par Mardochée, 2. Le Roi demande quel honneur on avoit fait pour cela à Mardochée, & ses serviteurs lui disent, Nul, 3. Haman étant au parvis, 4. est appellé dedans, 5. Et le Roi lui demande ce que l'on doit faire à celui que le Roi veut honorer, 6. Surquoi Haman répond, 7. & le Roi lui commande d'aller faire à Mardochée tous les honneurs qu'il avoit dit, 10. ce qu'il fait, 12. & raconte toutes ses avantures à sa femme & à ses amis, qui lui predisent de la sa ruine, 13. Il est contraint de venir au festin d'Esther, 14.

1 CEtte nuict-là [1] le Roi ne pouvoit dormir: dont il commanda qu'on *lui* apportast [2] le livre des memoires, *c'est à dire* [3] les Croniques, lesquelles [4] furent leuës [5] devant le Roi:

2 Et fut trouvé écrit [6] que Mardochée avoit fait le rapport touchant [7] Bigthana & Téres, deux des Eunuques du Roi, d'entre ceux qui gardoyent l'entrée, lesquels avoyent cherché de mettre la main sur le roi Assuerus.

3 Alors le Roi dit, Quel honneur & [8] magnificence a-t'on fait à Mardochée [9] pour cela? Et les gens du Roi qui le servoyent *respon*dirent, [10] Il ne lui en a point esté fait.

4 Et le Roi dit, [11] Qui *est* au parvis? (Or Haman estoit venu au parvis de dehors de l'hostel du Roi, [12] pour dire au Roi qu'il fist pendre Mardochée au gibet qu'il lui avoit fait appreſter.)

5 Et les gens du Roi lui *respon*dirent, Voilà Haman qui est au parvis. Et le Roi dit, Qu'il entre.

6 Haman donc entra, & le Roi lui dit, Que faudroit-il faire à un homme que le roi prend plaisir d'honorer? (Or Haman [13] dit en son cœur, A qui voudroit faire le Roi plus d'honneur [14] qu'à moi?)

7 Et Haman *respon*dit au roi, Quant à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer,

8 Qu'on lui apporte [15] le vestement royal, duquel le Roi se vest, & le cheval sur lequel monte le Roi, & [16] qu'on lui mette [17] la couronne royale [18] sur sa teste.

9 Puis qu'on baille ce vestement & ce cheval à quelqu'un des principaux seigneurs d'auprés le Roi, des plus grands; & qu'on veste l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer, & qu'on [19] le face aller à cheval par les ruës de la ville: & qu'on crie devant lui, Ainsi doit-on faire à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer.

10 Alors le Roi dit à Haman, Dépesche, prend le vestement & le cheval, comme tu as dit, & fais ainsi à Mardochée le Juif qui se sied à la porte du Roi: [20] Ne laisse rien en arriere de tout ce que tu as dit.

11 Haman donc prit le vestement & le cheval, & vestit Mardochée, & le fit aller à cheval par les ruës de la ville, & crioit devant lui, Ainsi doit-on faire à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer.

12 Puis Mardochée s'en retourna à la porte du Roi: mais Haman [21] se retira hastivement en sa maison, menant deuil, & [22] ayant la teste couverte.

13 Et Haman raconta à Zéres sa femme, & à tous ses amis, tout ce qui lui estoit avenu. Alors [23] ses sages & Zéres sa femme lui *respon*dirent, [24] Si Mardochée (devant lequel tu as commencé [25] de tomber) *est* [26] de la race des Juifs, tu n'auras point le dessus contre lui, [27] mais pour certain tu tomberas devant lui.

14 Eux parlans encore avec lui, les Eunuques du roi survinrent, & se hasterent d'amener Haman au festin qu'Esther avoit appreſté.

1 H. *le sommeil du Roi s'enfuioit*, ass. par la Providence de Dieu, qui vouloit commencer par là l'exaltation de Mardochée, la ruïne d'Haman, & la conservation & consolation des Juifs.

2 C'étoit comme le journal auquel s'écrivoyent tous les évenemens remarquables des rois de Perse & de Mede, pour en conserver la memoire. Voi sus ch. 2. 23.

3 H. *les paroles des jours.*

4 Ce Roi ne voulut pas passer le tems à des reveries inutiles, mais ne pouvant dormir, il se fait entretenir de choses memorables par cete lecture.

5 H. *devant la face du Roi.*

6 Voi sus ch. 2. 21.

7 Nommé aussi *Bigthan*, sus ch. 2. 21.

8 H. *grandeur.*

9 C. pour avoir découvert le dessein parricide de ces meurtriers: Car le Roi jugeoit fort bien qu'un si grand service avoit merité une grande reconnoissance, & que s'il y avoit eu des mains de fer pour la punition des perfides, il y devoit aussi avoir eu des mains d'or, pour recompenser la fidelité, l'Etat ne se conservant mieux que par ces deux moyens des peines & des recompenses.

10 H. *nulle parole*, ou, *chose, ne lui a été faite*, c. il n'a reçu ni honneur ni gratification quelconque pour avoir découvert le dessein meurtrier qui s'étoit formé contre la vie du Roi.

11 Il faut ici entendre le parvis de dehors, ou les serviteurs & officiers du Roi étoyent toûjours presens, pour attendre ses ordres, & être appellés pres de lui.

12 C. à dessein de parler au Roi, & de lui faire agreer le supplice qu'il destinoit à Mardochee, par une pensée bien contraire à celle que le Roi avoit pour lui.

13 C. discourut ainsi en soi-méme, à cause de la grande faveur en laquelle il étoit auprés du Roi, & que les hommes croyent facilement ce qu'ils desirent, ceux sur tout qui enyvrés de leur bonne fortune s'imaginent qu'il n'y doit avoir d'honneur ou de recompense à la Cour que pour eux.

14 Ce qu'il conclud par la multitude & la grandeur des bien-faits qu'il avoit deja obtenu du Roi.

15 H. *le vêtement du royaume.*

16 Ou, *la couronne royale qui a été mise sur la tête du Roi.*

17 H. *la couronne du royaume.*

18 Quelques-uns entendent ceci de la tête du cheval, sur laquelle se deut mettre le diadéme du Roi, pour le faire ainsi voir en public; car les Rois n'ont guere coûtume de souffrir leur Couronne sur une autre tête d'homme que la leur.

19 Ceci etoit anciennement l'un des plus grands honneurs que les Rois peussent faire à leurs favoris, & ceux qu'ils vouloyent plus solennellement gratifier, comme si par-là ils les eussent associés à la dignité royale & rendu compagnons de l'eclat de leur majesté. Voi chose semblable Gen. 41. 43. & 1 Rois 1. 33.

20 H. *ne fai rien tomber.*

21 Ou, *se pressa soi-même de retourner à la maison*, de dépit & de déplaisir. Confere 2 Chron. 26. 20.

22 H. *couvert de tête:* A la façon de ceux ausquels il étoit arrivé quelque chose de sinistre & qui étoyent fort tristes. Voi 2 Sam. 15. 30. Jerem. 14. 4.

23 C. ses conseillers, qu'il avoit coûtume de consulter en ses plus grandes affaires: Ou comme d'autres, ses magiciens, sorciers & devins, avec lesquels il voulut deliberer de ce rencontre, pour sçavoir ce qu'il en devoit ou craindre ou esperer.

24 Ou, *veu que Mardochée*, &c.

25 Ta grande dignité étant beaucoup ravalée par la communication que le Roi en a fait à un autre, & par le credit qu'il a acquis par ce moyen envers tous.

26 Ils parlent ainsi par l'experience de tant d'admirables delivrances que Dieu de tout tems avoit accordé aux Juifs & en general & en particulier: Et peut-être qu'en cet avis il y eut aussi quelque effet de divination magique; le diable pouvant conjecturer cet evenement de l'exaltation inopinée de Mardochée, contre le dessein qu'Haman avoit formé de sa ruïne.

27 H. *en tombant tu tomberas devant sa face:* Ces deux poles étoyent tellement opposés que l'exaltation de l'un devoit être l'abaissement de l'autre.

Chap. VII.

Le Roi promet derechef à Esther de lui donner ce qu'elle sçauroit desirer, v. 1, &c. Elle supplie pour la vie sauve d'elle & de son peuple, 3. découvrant le mechant dessein d'Haman, 4. Qui fait priere à la Reine pour sa vie, voyant le Roi fort irrité contre soi, 7. On lui couvre la face pour ne pouvoir plus voir le Roi, 8. Harbona dit au Roi, qu'Haman avoit fait dresser un gibet de cinquante coudées pour y pendre Mardochée, & le Roi commande qu'il y soit pendu lui-même, 9. Ce qui est executé, 10.

1 LE roi donc & Haman vinrent [1] banqueter avec la reine Esther.

2 Et le roi dit à Esther encore [2] en ce deuxiéme jour, [3] au vin de collation, Quelle *est* ta demande, reine Esther, & elle te sera octroyée? & quelle *est* ta requeste, *fust-ce* jusques à la moitié du royaume, & *cela* sera fait?

3 Alors la reine Esther respondit, & dit, Si j'ai trouvé grace devant toi, ô roi, & si le roi le trouve bon, que [4] ma vie me soit donnée à ma demande, [5] & mon peuple à ma requeste.

4 Car [6] nous avons esté vendus, moi & mon peuple, pour estre exterminez, tuez & destruits. 7 Que si nous avions esté [8] vendus pour estre serviteurs & servantes, je me fusse teuë: combien que [9] l'oppresseur ne recompenseroit point [10] le dommage du roi.

5 Et le roi Assuerus parla & dit à la reine Esther, Qui est cettui-là, & où *est* cettui-là [11] que son cœur a tant enflé que de faire ainsi?

6 Et Esther *respon*dit, L'oppresseur & l'ennemi *est* ce méchant Haman-ici. Alors Haman fut troublé de la presence du roi & de la reine.

7 [12] Et le roi [13] en sa colere se leva du vin de collation, & entra [14] au jardin du palais: mais Haman se tint-là, pour faire requeste [15] pour sa vie à la reine Esther: Car [16] il voyoit bien [17] que le roi estoit deliberé de lui mal-faire.

8 Puis le roi retourna du jardin du palais [18] au lieu auquel on avoit presenté le vin de collation. Or Haman [19] s'estoit jetté [20] sur le lict sur lequel *estoit* Esther:

1 H. & F. *pour boire*, c. pour festiner & se réjouir avec elle, comme Gen. 43. 34.

2 C. au jour du second festin, sus-mentionné ch. 5. 8. qui se fit le lendemain du premier.

3 H. & F. *au banquet du vin*, comme sus ch. 5. 6. Et ainsi sous ℣. 7.

4 H. *mon ame.*

5 C. la nation Judaïque dont elle étoit originaire. D'autres, *& de mon peuple*, comme si elle redemandoit son ame, ou sa vie, & celle de son peuple.

6 Ass. par le contract frauduleux qu'a fait Haman avec le Roi, pour une grosse somme d'argent: Car elle a égard aux dix mille talens, qu'Haman avoit presenté pour l'extirpation des Juifs, sus ch. 3. 9. & 4. 7.

7 Ou, *Qu'eussions-nous été*, &c.

8 Ass. au profit du Roi & de ses finances.

9 D'autres, *l'oppression* (c. le profit revenant de nôtre oppression,) *n'auroit point egalé le dommage du roi.*

10 Esther fait entendre par-là au Roi le grand profit qui lui revenoit des Juifs en tout l'empire, ass. eu égard aux impôts qu'ils étoyent obligés de payer, & sans doute plus grands, que les habitans naturels du païs. Et elle veut dire que la perte que le Roi souffriroit de leur extirpation en toutes ses Provinces, seroit bien plus grande, que de pouvoir être remplacée par les dix mille talens d'argent qu'Haman avoit presente (sus ch. 3. 9.) pour la procurer.

11 H. *que son cœur a rempli*, ou, *qui a rempli son cœur pour faire ainsi*, c. qui a osé penser ou desseigner une telle chose en son cœur. Voi une pareille façon de parler Act. 5. 3.

12 Ou, *Et le roi se leva en colere du vin*, &c.

13 Ou, *en sa fureur:* Or la colere du Roi est le messager de la mort.

14 C. au jardin qui joignoit le palais & en dependoit, pour y mediter le moyen de châtier Haman selon son merite.

15 H. *pour son ame*, comme sus ℣. 3.

16 Voi Prov. 16. 14. & 20. 2.

17 H. *que le mal étoit complet*, ou, *achevé contre lui par le roi*, c. que le Roi avoit conclu & arrêté de le perdre.

18 H. & F. *en la maison du banquet du vin.*

19 Ou, *étoit tombé*, ass. sur ses genoux, pour supplier humblement Esther qu'il lui plût interceder pour lui envers le Roi, afin d'avoir sa grace & la vie sauve.

20 Enten ici cete sorte de lits ou de couchettes, sur lesquels les anciens se mettoyent, pour manger à table, comme sus ch. 1. 6. autres sans doute que les lits sur lesquels on dormoit. Et J. C. étoit aussi à table en tel état avec ses disciples Matt. 26. 20. & non pas assis, comme nous le pratiquons aujourd'hui; & ce fut autre-fois la façon de manger des Perses, des Romains & de plusieurs autres peuples.

dont

dont le roi dit, [21] Forceroit-il bien encore [22] prés de moi la reine [23] en cette maison? La parole estant sortie de la bouche du roi, soudain [24] on couvrit la face d'Haman.

9 [2] Et [25] Harbona [26] l'un des Eunuques dit en la presence du roi, [27] Voilà mesme un gibet qu'Haman a fait faire [28] pour Mardochée qui a [29] fait ce bon rapport pour le roi, lequel est debout en la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Et le roi dit, [30] Pendez-l'y.

10 Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avoit appresté pour Mardochée: & la colere du roi fut rapaisée.

21 C. entreprendroit-il de violer la Reine & de la forcer en ma presence?

22 Et comme sous mes yeux.

23 C. en ce lieu où elle nous a si bien-traitté, & qui doit être d'ailleurs sacre & inviolable à tous mes sujets.

24 En signe qu'étant dechû de la grace & de la faveur du Roi, il n'étoit plus digne seulement de le regarder. Voi Job 9. 24.

8 *Esth.* 1. 10.

25 F. *Charbona:* Car aussi la premiere lettre *cheth* porte plus qu'une simple *h* & davantage que la lettre *ne*.

26 Ou, *l'un des Eunuques qui assistent*, ou, *sont devant la face du Roi*, dit, &c. Aussi étoit-il l'un des sept principaux ministres d'Etat dont il est parlé sus ch. 1. 10. 27 Tellement qu'Haman éprouve en cete occasion, qu'un homme a beaucoup d'amis quand il est en prosperité, plusieurs caressent la fortune qui haissent la personne; mais dés qu'il tombe en disgrace, il est non seulement delaissé, mais même surcharge de tous. 28 Ass. pour l'y pendre. Et Charbona avoit pu l'apprendre de quelqu'un des domestiques d'Haman, lors qu'étant allé le hâter pour venir au second festin de la Reine sus ch. 6. 14. il avoit veu ce gibet dressé chés lui.

29 H. *parlé bon sur le roi*, c. rendu ce grand & important service au Roi, en decouvrant la conspiration que les deux Eunuques avoyent faite contre sa vie, & l'avoit ainsi garanti de la mort. Voi sus ch. 2. 21, 22. 30 C'est ainsi que souvent les méchans sont pris au piege, qu'ils avoyent tendu aux autres.

CHAP. VIII.

Le Roi donne à Esther la maison d'Haman, v. 1, &c. Mardochée vient devant le Roi, qui lui donne le même anneau, qu'il avoit auparavant baillé à Haman, 2. La Reine Esther supplie derechef le Roi, que la pernicieuse entreprise d'Haman contre les Juifs, soit entierement prevenue & cassée, 3. Elle obtient grace devant le Roi, 4. & pousse encore sa requête plus loin, 5. Le Roi lui accorde tout ce qu'elle demande, 7. & cela même s'écrit aux Gouverneurs des Provinces, 9. Les courriers s'en depêchent par tout au nom du Roi, 10. Sommaire des patentes, 11. Gloire & ornement de Mardochée, 15. Il y a grande réjouissance parmi les Juifs, & beaucoup de gens se joignent à eux, 17.

1 [1] EN ce mesme jour-là le roi Assuerus donna à la reine Esther [2] la maison d'Haman l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée [3] entra devant le roi: car Esther [4] avoit declaré [5] ce qu'il lui estoit.

2 Et le roi prit son anneau [6] qu'il avoit fait oster à Haman, & [7] le donna à Mardochée: & Esther [8] commit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Et Esther [9] poursuivit de parler en la presence du roi, & [10] tombant devant ses pieds pleura, & le supplia de revoquer [11] la malice d'Haman Agagien, & la machination qu'il avoit machinée contre les Juifs.

4 Et le roi [12] estendit la verge d'or à Esther. Alors Esther se leva, & se tint debout devant le roi.

5 Et dit, Si le roi le trouve bon, & si j'ai trouvé grace devant lui, & si [13] la chose semble [14] raisonnable au roi, & si [15] je lui suis agreable, [16] qu'on écrive pour revoquer [17] les lettres touchant la machination d'Haman fils d'Hammedatha Agagien, qu'il avoit écrites pour destruire les Juifs qui *sont* par toutes les provinces du Roi.

6 Car [18] comment pourrois-je voir le mal qui [19] seroit arrivé à mon peuple, & comment pourrois-je voir la destruction de mon parentage?

7 Et le roi Assuerus dit à la reine Esther, & à Mardochée Juif, [20] Voilà, [21] j'ai donné la maison d'Haman à Esther, & on l'a pendu [22] au gibet, pource qu'il avoit [23] estendu sa main sur les Juifs.

8 [24] Vous donc écrivez [25] au nom du roi en faveur des Juifs, comme bon vous semblera, & cachetez *l'écrit* [26] de l'anneau du roi: [27] car l'écriture, qui est écrite au nom du roi, & cachetée de l'anneau du roi, [28] ne se revoque point.

9 Alors en ce mesme temps, au vingt & troisiéme jour du troisiéme mois qui est le mois [29] de Sivan, les secretaires du roi furent appellez, & on écrivit aux Juifs tout ainsi que Mardochée commanda, ensemble aux [30] Satrapes, & aux gouverneurs, & aux principaux des provinces qui *estoyent* [31] depuis les Indes jusques en Ethiopie, *assavoir* cent vint & sept provinces, [32] à chaque province selon sa façon d'écrire, & [33] à chaque peuple selon sa langue, & aux Juifs selon leur façon d'écrire, & selon leur langue.

10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Assuerus, & on *les* cacheta de l'anneau du roi: puis on les envoya par la main [34] des couriers de cheval, [35] montez sur [36] des genets, [37] des mulets, & des jumens:

11 *Assavoir* que le roi [38] avoit octroyé aux Juifs, qui *estoyent* [39] en chaque cité, de s'assembler, & [40] tenir bon pour leur vie, afin d'exterminer, tuër, & destruire tout amas de peuple & de province en armes, [41] qui les oppresseroyent, ensemble *leurs* petits enfans, & *leurs* femmes, & de piller [42] leur despoüille.

12 [43] *Et ce* en un mesme jour par toutes les provinces du roi Assuerus, *assavoir* au treiziéme *jour* du douziéme mois, qui *est* le mois [44] d'Adar.

13 [45] Les patentes qui furent écrites portoyent, qu'on publieroit l'ordonnance par chaque province, & qu'on la proposeroit publiquement à tous peuples, à ce que les Juifs [46] fussent prests en ce jour-là pour [47] se venger de leurs ennemis.

14 *Ainsi* [48] les couriers montez sur les genets & des mulets partirent, se depeschans & hastans pour la parole du roi: & l'ordonnance fut aussi [49] proposée à Susan ville capitale:

15 Et Mardochée sortoit de devant le roi en accoustrement royal de couleur [50] de pourpre & de blanc, avec [51] une grande couronne d'or, & une robbe de fin lin, & d'écarlate, & [52] la ville de Susan applaudissoit *aux Juifs*, & s'éjoüissoit.

16 *Et* y eut pour les Juifs [53] prosperité, liesse, réjouissance, & honneur:

1 Ass. auquel Haman fut pendu à son propre gibet.

2 Et tout ce qui en dependoit, comme étant acquis & confisqué au Roi, en suite de son crime.

3 C. fut receu au nombre des grands & des ministres d'Etat, qui venoyent tous les jours devant le Roi, & étoyent en droit de voir sa face.

4 Ou, *avoit donné à connoitre*, ass. au Roi.

5 C. quelle proximité de sang il avoit avec elle. Voi sus ch. 2. 7.

6 H. & F. *qu'il avoit ôté*, ou repris *d'Haman*, ass. par quelqu'un des siens en le faisant executer. Voi de cet anneau sus ch. 3. 10. & ce qui s'annote Gen. 41. 42.

7 Se souvenant de la fidelité que Mardochée lui avoit témoigné, & de l'important & grand service qu'il en avoit reçû. Voi sus ch. 6. 2.

8 C. bailla à Mardochée le maniement & l'administration de tout ce qui avoit appartenu à Haman, dequoi la confiscation lui avoit été donnée du roi.

9 Ass. apres que le Roi eut envoyé Haman au gibet. Voi sus ch. 7. 9.

10 H. *chéant en la presence de ses pieds*, c. se jettant à ses pieds, comme font ceux qui demandent quelque grace à leur souverain.

11 C. l'Edit touchant l'extirpation des Juifs qui avoit été publié par la malicieuse suggestion & la méchante pratique de ce miserable.

12 Ou, *tendit le sceptre d'or*; pour lui témoigner par ce moyen sa faveur & l'assurer de ses bonnes graces. Voi sus ch. 4. 11. & 5. 2. Il y a aussi apparence que le Roi tout d'un tems par cete action ordonnoit à Esther de se lever, & de dire ce qu'elle desiroit. 13 Ou, *la parole*, c. ce que j'ai à proposer. 14 H. *droite devant la face du roi.* 15 H. *je suis bonne à ses yeux.*

16 Ass. aux Gouverneurs & aux Magistrats des Provinces. 17 H. & F. *les lettres & la machination*, c. les lettres qui avoyent ete expediees par la machination d'Haman & pour executer son méchant & pernicieux dessein. Voi sus ỳ. 3. 18 H. *comment pourroi-je & verroi-je au mal:* Et ainsi derechef incontinent apres; comme si elle disoit, Je ne pourois voir telle chose qu'avec un insigne crevecœur, ni resister à une si sensible affliction. D'autres, *pourroi-je subsister apres avoir veu*, &c. 19 H. *trouvera*, c. lui arrivera, ass. si cet Edit est executé. 20 C. j'ai fait tout ce que je pouvois pour vous selon les loix, punissant Haman & vous temoignant toute bonne volonté; mais il n'est pas en moi de revoquer directement les lettres ecrites par Haman en mon nom & seellees de mon cachet, parce que les Edits des Perses & des Medes sont irrevocables, sus ch. 1. 19. Bien veux-je permettre à tous les Juifs de s'opposer à la violence qu'on leur voudroit faire, & de pourvoir comme ils pourront à leur surete. 21 Voi sus ỳ. 1, 2.

22 Ass. à celui qu'il avoit plante pour Mardochee.

23 C. destine de le faire: Car la volonte le prend pour le fait, & celle-ci avoit deja eclatte en dehors par diverses actions.

24 Ass. aux Gouverneurs & Magistrats des Provinces.

25 C. en mon nom.

26 C. de mon cachet.

27 Ou, *mais.*

28 Confere Dan. 6. 9. 13, 16.

29 Ce mois répond en partie à nôtre Mai, & en partie à nôtre Juin.

30 Comme sus ch. 3. 12.

31 H. *depuis Hodu jusques en Cus*, comme sus ch. 1. 1.

32 H. *à province & province.*

33 H. *à peuple & peuple.*

34 Ou, *des courriers à cheval.* H. *des courreurs sur chevaux.*

35 Ou, *montés sur des mulets qui sont mulets d'ânes sauvages nés de jumens:* Ou, *ayans des montures, comme postes nés de coureurs*, c. comme ayant de pere en fils la charge de courriers ordinaires, que les Rois de Perse avoyent établis par tout le royaume, pour faire promtement porter leurs ordres en tous les lieux de leur obeïssance.

36 Ou, comme d'autres, *des dromadaires*; espece de chameau plus petite que l'ordinaire, mais d'une extréme vîtesse.

37 D'autres, *des mulets courseurs*, ou, *des mulets nés de jumens.* D'autres, *des grands chameaux.* D'autres, *des courriers du roi, nés de courriers*, c. qui avoyent succedé à leurs peres en cete charge.

38 H. *donnoit*, c. permettoit, comme Ps. 16. 10. C'etoit une permission non pas simplement de fait, mais de droit, qui autorizoit une juste, necessaire & naturelle defense.

39 H. *en toute ville & ville*, comme encore sous ỳ. 17.

40 C. defendre leur vie, & combatre contre qui que ce sût pour la conserver, comme Ps. 94. 16.

41 Ou, *qui les attaqueroyent* hostilement.

42 C. leur bien, qui étoit acquis & confisqué aux Juifs se defendant legitimement. Voi sus ch. 3. ỳ. 13. Bien qu'il auroit ce semble mieux valu revoquer absolument le premier Edit, si les loix fondamentales du royaume l'avoyent permis, que de mettre les peuples en état de s'entredétruire les uns les autres; veu que cete permission donnée aux Juifs en étoit aussi bien une secrete revocation; & un coûteau, comme on dit, auroit deu retenir l'autre en sa gaine; car les ennemis des Juifs les sachans autorisés à se defendre ne les pouvoyent attaquer qu'à leur dam. 43 Ass. au même jour, qu'Haman avoit pris & assigné pour le massacre de tous les Juifs. Voi sus chap. 3. 13. 44 Voi sus ch. 3. 7. 45 Ou, *le contenu*, ou, *la copie des lettres portoit*, &c. 46 Ou, *equipés*, & sous les armes pour se defendre. 47 C'etoit plûtôt un acte de defense que de vangeance; mais ces deux mots se prenent par-fois l'un pour l'autre. Outre qu'ils passoyent legitimement de la defense à la vengeance publique, puisque le souverain Magistrat les y autorisoit.

48 C. les couriers du Roi, desquels voi sus ỳ. 10. 49 C. publiée & affichée.

50 F. *de bleu celeste.* 51 A la façon des grands Seigneurs au royaume de Perse.

52 Ou, *la ville de Susan en fit grand' fete & s'en rejouit:* Ce qui se doit entendre principalement des Juifs qui y demeuroyent: Bien que plusieurs des Perses & des Medes en congratulerent aussi les Juifs, selon que nos Interpretes l'ont entendu, comme improuvans & detestans le dessein cruel & sanguinaire d'Haman, qu'il avoit forme par une pure vengeance particuliere, dont le desir s'étoit produit par son insatiable ambition. 53 H. & F. *lumiere*, c. matiere de joye & de surete: Comme la lumiere du Soleil eclaire les yeux des hommes, & réjouit leurs cœurs, de même ce second edit du Roi, remplit les esprits & les cœurs des Juifs de consolation & de joye. Voi Job 18. 5, 6. & Ps. 27. 1.

Digitized by Google

17 Pareillement [54] en chaque province, & en chaque ville, aux lieux, où la parole du roi & ſon ordonnance eſtoit parvenuë, il y eut lieſſe & joye pour les Juifs, feſtins, & [55] jours de feſte: meſmes pluſieurs [56] des peuples des païs [57] ſe faiſoyent Juifs, dautant que [58] la frayeur des Juifs [59] les avoit ſaiſis.

54 H. *en toute province & province, en toute ville & ville.*

55 H. *bons jours.*

56 C. du commun peuple.

57 C. ſe rangeoyent du côté des Juifs, non ſeulement de parti, mais auſſi de religion, ſe faiſant circoncire, & s'inſerant par ce moyen en leur corps & communauté, comme proſelytes de juſtice.

58 C. qu'ils avoyent peur d'eux en une ſi grande revolution de leurs affaires.

59 H. & F. *étoit tombée ſur eux.*

CHAP. IX.

Sur les patentes du Roi les Juifs s'aſſemblent contre leurs ennemis, pour s'en defendre & les tuër, v. 1, &c. Les Gouverneurs les aident par la crainte qu'ils ont de Mardochée, 3. qui étoit en grand credit prés du Roi, 4. Les Juifs tuënt beaucoup de leurs ennemis, 5. entr'autres les dix fils d'Haman, 7. Le Roi demande à Eſther ce qu'elle deſire de plus, 12. Et elle ſouhaite que cête liberté ſoit continuée aux Juifs le jour ſuivant, & que les fils d'Haman ſoyent pendus, 13. Ce que le Roi ordonne, 14. Les Juifs tuënt encore à Suſan trois cens hommes, 15. Dans les autres Provinces ils en font mourir ſeptante cinq mille, mais ils ne pillent & ne buzinent rien, 16. Ils font fête & jour de réjoüiſſance, 17. ce qui eſt confirmé par Mardochée, 21. & ordonné que la poſterité le garderoit ſoigneuſement, 22. ce que les Juifs admettent, 23. Et ces jours ſe nomment les jours de Purim, 26. Tout cela s'écrit par Eſther & par Mardochée, 29. & eſt notifié à chacun, 30. & écrit en ce livre, 32.

1 AU douziéme mois donc, qui *eſt* le mois [1] d'Adar, au treiziéme jour, [2] auquel la parole du roi & [3] ſon ordonnance eſcheoit pour eſtre executée: au jour que les ennemis des Juifs eſperoyent en eſtre maiſtres, [4] & le contraire devoit avenir, *aſſavoir* que les Juifs ſeroyent maiſtres ſur ceux qui les haïſſoyent.

2 Les Juifs s'aſſemblerent en leurs villes, par toutes les provinces du roi Aſſuerus, pour mettre la main ſur ceux qui cherchoyent [5] leur mal; mais nul [6] ne pût ſubſiſter [7] devant eux, dautant que [8] la frayeur d'eux [9] avoit ſaiſi tous les peuples.

3 Et tous les principaux des provinces, & les Satrapes, & les gouverneurs, & ceux [10] qui manioyent les affaires du roi, [11] ſouſtenoyent les Juifs; [12] dautant que la frayeur de Mardochée les avoit ſaiſis.

4 Car Mardochée [13] eſtoit grand en la maiſon du roi, & ſa renommée alloit par toutes les provinces: dautant que cet homme Mardochée [14] alloit en croiſſant.

5 Les Juifs donc fraperent tous leurs ennemis [15] à coups d'eſpée, de tuërie, & de deſtruction, tellement qu'ils firent à leur plaiſir de ceux qui les haïſſoyent.

6 Meſmes à Suſan ville capitale, les Juifs tuërent & firent perir [16] cinq cens hommes.

7 [17] Ils tuërent pareillement [18] Parſçandata, Dalphon, Aſpatha,

8 Poratha, Adalja, Aridatha,

9 Parmaſçtha, Ariſaï, Aridaï, & Vajezatha:

10 Dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha l'oppreſſeur des Juifs: mais [19] ils ne mirent point leurs mains au pillage.

11 En ce jour-là le nombre de ceux qui avoyent eſté tuez à Suſan ville capitale parvint devant le roi.

12 Et le roi dit à la reine Eſther, A' Suſan ville capitale, les Juifs ont tué & deſtruit cinq cens hommes, & les dix fils d'Haman, [20] au reſte des provinces du roi qu'auront-ils fait? Toutefois quelle *eſt* ta demande, & elle te ſera octroyée? & quelle *eſt* encore ta requeſte, & *cela* ſera fait?

13 Et Eſther *reſpondit*, [21] Si le roi le trouve bon, [22] qu'il ſoit permis encore demain aux Juifs, qui *ſont* à Suſan, de faire ſelon l'ordonnance d'aujourd'hui, & [23] qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.

14 Et le roi commanda qu'il fuſt ainſi fait: [24] tellement que l'ordonnance fut publiée à Suſan, & on pendit les dix fils d'Haman.

15 Les Juifs donc qui *eſtoyent* à Suſan, [25] s'aſſemblerent encore au quatorziéme jour du mois d'Adar, & tuërent à Suſan trois cens hommes: mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

16 Et le reſte des Juifs qui *eſtoyent* par les provinces du roi, s'aſſemblerent, [26] & tinrent bon [27] pour leur vie: & eurent repos de leurs ennemis, & tuërent ſeptante-cinq mille *hommes* de ceux qui les haïſſoyent: [28] mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

17 *Cela ſe fit* au treiziéme jour du mois d'Adar, mais au quatorziéme du meſme *mois* ils ſe repoſerent, & le celebrerent comme jour de feſtin & de joye.

18 Et les Juifs qui *eſtoyent* [29] à Suſan, s'aſſemblerent au treiziéme & quatorziéme jour du [30] meſme *mois*, mais ils ſe repoſerent au quinziéme, & le celebrerent comme jour de feſtin & de joye.

19 [31] Pourtant les Juifs des bourgades, qui habitoyent [32] és villes non murées, emploioyent le quatorziéme jour du mois d'Adar, [33] en joye, en feſtin, [34] en jour de feſte, & [35] en envoi [36] de preſens [37] l'un à l'autre.

20 [38] Car Mardochée écrivit ces choſes, & *en* envoya lettres à tous les Juifs qui *eſtoyent* par toutes les provinces du roi Aſſuerus, tant prés que loin:

21 Leur ordonnant qu'ils celebraſſent le quatorziéme jour du mois d'Adar, & le quinziéme jour du meſme *mois* [39] par chacun an.

22 [40] Selon les jours auſquels les Juifs avoyent eu repos de leurs ennemis, & *ſelon* le mois qui leur fut changé de deſtreſſe en joye, & de deuil [41] en jour de feſte, à ce qu'ils les celebraſſent comme jours de feſtin & de joye, & d'envoi de preſens de l'un à l'autre, & de dons aux pauvres.

23 Et chacun des Juifs [42] ſe ſouſmit à

1 Voi ſus ch. 3. 7.

2 C. lors que le tems étoit échû d'exterminer les Juifs.

3 Ou, *ſa loi*, c. ſon Edit.

4 Ou, *le contraire avint*, aſſ. par la juſte providence du Seigneur, qui avoit renverſé le ſanglant & cruel deſſein d'Haman à la confuſion de ſon auteur & de ſes adherans, & fait tomber ſur la tête des ennemis des Juifs, tout le mal qu'ils avoyent eſperé de leur faire.

5 Ainſi H. c. leur deſtruction & leur mort.

6 Ou, *ne ſe leva contre eux.*

7 H. *contre leurs faces*, c. pour leur reſiſter en face.

8 C. celle que les autres eurent des Juifs, ou celle que les Juifs donnerent aux autres: Ainſi auſſi ℣. 3.

9 H. *étoit tombée ſur tous les peuples:* Et de méme au ℣. 3.

10 C. les financiers. Voi ſus ch. 3. 9.

11 Ou, *favoriſoyent*, c. qu'ils les honoroyent & leur prêtoyent toute faveur.

12 C. parce qu'ils étoyent effrayés de voir que Mardochée fût en une ſi haute dignité & ſi bien prés du Roi, & craignoyent de l'offenſer.

13 C. qu'il y avoit beaucoup de credit & d'autorité.

14 C. que ſon autorité, ſon credit & ſon pouvoir en cour s'augmentoit tous les jours. H. *étoit allant & agrandiſſant.* Voi de céte façon de parler Gen. 26. 13. & ce qui y eſt annoté.

15 C. qu'ils défirent, & tuërent tous leurs ennemis, les faiſans paſſer au fil de l'épée: Paſſans ce ſemble de la defenſive à l'offenſive, ſelon les loix de la guerre: Car celui qui ſe met ſur une legitime defenſe, n'eſt pas toûjours obligé d'attendre le premier coup.

16 Quelques-uns penſent que ces cinq cens hommes avoyent été amis, confederes & aſſocies avec Haman & de ſa ligue: C'eſt pourquoi le Roi ne s'intereſſa point de leur mort, comme les eſtimant capables d'avoir pu avec le tems entreprendre quelque choſe contre lui, pour venger la mort ignominieuſe de cet indigne favori.

17 Non ſeulement eu égard à la cruelle entrepriſe de leur pere Haman, de laquelle ſans doute ils avoyent eté conſçavans & complices, mais auſſi pour obeir au commandement de Dieu, Exod. 17. 14.

18 Suivant l'ordonnance que Dieu avoit fait d'exterminer les Amalekites, Exod. 17. 14. & Deut. 25. 17.

19 C. qu'ils ne voulurent pas s'impatroniſer des biens de ceux qui avoyent été tués; bien que le Roi le leur permit, ſus chap. 8. 11. En quoi ils firent voir d'un côté, qu'ils ne vouloyent pas prejudicier aux finances du Roi, aux coffres duquel ces biens devoyent revenir, comme lui etant aquis & confiſqués; & de l'autre, qu'ils n'avoyent point tué leurs ennemis pour un gain ſordide, & pour en profiter en quelque ſorte; mais ſeulement par zele de juſtice, & pour une juſte & neceſſaire defenſe de leurs corps & de leurs biens, qui ne pouvoyent autrement reſter en ſureté, puiſque le premier Edit du Roi contr'eux ne ſe pouvoit autrement annuller.

20 C. puiſque le nombre des morts eſt ſi grand en la ſeule ville de Suſan, combien plus grand aura-t-il été en toutes les Provinces du royaume?

21 H. *Eſt-il bon devers le roi?*

22 Quelques Interpretes diſtinguent ici entre le château de Suſan & la ville; & penſent que l'execution du premier jour s'etoit faite au château, & qu'Eſther demande permiſſion, que le lendemain le méme ſe pût faire dans la ville. Mais d'autres penſent qu'Eſther preſſe la reiteration de cete ſaignée en la meme ville, parce qu'il y avoit encore a Suſan des reſtes de la faction d'Haman, qui ſe vouloyent élever contre les Juifs, deſquels ils ne pouvoyent étre aſſurés que par leur mort.

23 En deteſtation de la mal-heureuſe entrepriſe de leur pere, & pour effrayer par cet exemple tous les autres ennemis du peuple de Dieu: Etant remarquable que les fils de Haman ne furent mis au gibet qu'apres leur mort. Voi ſus ℣. 10.

24 Ou, *& l'ordonnance s'en publia à Suſan*, c. que commandement fut fait de par le Roi qu'il fût permis aux Juifs d'agir encore le jour ſuivant à Suſan contre leurs ennemis ainſi qu'ils avoyent fait le premier, ſelon la requiſition d'Eſther ſus ℣. 13.

25 C. qu'ils s'aſſemblerent pour defendre leur vie, afin de la pouvoir achever en paix & en ſureté ſans crainte de leurs ennemis.

26 D'autres, *pour leur bon.*

27 H. *pour leur ame.*

28 Voi ſus ℣. 10.

29 C. en la ville méme de Suſan, s'il faut diſtinguer en ce livre entre le château & la ville: Mais il ſemble que d'ici céte diſtinction doive ceſſer: Car autrement ceux du château auroyent eu achevé auſſi-bien que ceux des Provinces au treiziéme jour: Et de ceux de Suſan en general il eſt ici dit, ſans diſtinction aucune, qu'ils s'aſſemblerent contre leurs ennemis deux jours de ſuite, le treiziéme & le quatorziéme.

30 Aſſ. du mois d'Adar.

31 C. au ſujet de la victoire remportée ſur leurs ennemis en ce jour-là.

32 Ou comme F. & d'autres, *dans les bourgs non murés*, c. ſur le plat païs.

33 Voi Deut. 16. 11, 14. Nehem. 8. 10, 11.

34 H. *en bon jour:* Et ainſi ſous ℣. 22.

35 Comme il ſe devoit faire aux fêtes ſolennelles & aux jours de grande réjoüiſſance, Deut. 16. 11, 14.

36 Ou, *de portions*, ou, *de ſervices*, c. de mets pour la table. Voi 1 Sam. 1. 4, 5. Nehem. 8. 11, 13.

37 H. *l'homme à ſon prochain.*

38 Tellement que céte ſolennité ne s'établit point parmi les Juifs, ſans quelque ordre divin; Mardochée que Dieu avoit ſuſcité pour liberateur à ſon peuple, & pour ſignaler ſes merveilles ſur les ſiens, mémes dans les lieux de leur diſperſion & detention, ayant été divinement inſpiré & pour la deſcription de cete hiſtoire, & pour l'inſtitution de céte fête: Bien que ſon autorité Politique & celle de la reine Eſther auroit ſuffi pour l'etabliſſement d'une telle commemoration anniverſaire entre les ſiens, ſans que l'autorité du ſouverain Sacrificateur, ou de la grande Synagogue, y ait deu intervenir.

39 H. *en tout an & an.*

40 C. qu'il ordonna que tous les ans céte fête ſe celebrât avec joye publique au plat païs le quatorziéme, & dans les villes fermées, le quatorze & le quinziéme de ce méme mois, qui leur avoit été changé ſi miraculeuſement d'un mois de douleur & de deuil, en un mois de delivrance, & d'exultation: Toutefois l'uſage des Juifs porte juſqu'a preſent que la ſolennite du quatorzieme eſt plus grande que celle du jour ſuivant.

41 H. *en un bon jour.*

42 C. accepta volontairement de garder céte inſtitution, bien qu'elle ne fut armée d'aucune menace de peine, ni etablie par une puiſſance ſimplement ſouveraine; ſinon autant que chacun d'eux fut perſuadé que Mardochée ne l'avoit point faite ſans inſpiration divine.

faire

Digitized by Google

faire [43] ce qu'on avoit commencé, & [44] ce que leur avoit écrit Mardochée.

24 Dautant qu'Haman fils d'Hammedatha Agagien, l'oppreſſeur de tous les Juifs, avoit machiné contre les Juifs de les deſtruire, & avoit jetté Pur, c'eſt à dire [45] le ſort, pour les déconfire, & pour les deſtruire.

25 Mais [46] quand *Eſther* fut venuë [47] devant le roi, [48] il [49] commanda [a] par lettres que la méchante machination [50] qu'il avoit machinée contre les Juifs, fuſt renverſée [51] ſur ſa teſte: & qu'on le pendiſt lui & ſes fils au gibet.

26 Pourtant on appelle [52] ces jours [53] Purim, [54] du nom de Pur. Pourtant auſſi ſuivant toutes les paroles [55] de cette dépeſche, & ce qu'ils avoyent veu ſur cela, & [56] ce qui leur eſtoit avenu:

27 Les Juifs eſtablirent & ſe ſouſmirent eux, & [57] leur poſterité, & tous ceux [58] qui s'ajoindroyent à eux, de ne faillir point à celebrer [59] ces deux jours, ſelon ce qui en avoit eſté écrit, & en leur ſaiſon [60] par chacun an:

28 Et que ces jours ſeroyent reduits en memoire & ſolemniſez par [61] chaque âge, chaque famille, chaque province, & chaque ville: & qu'on [62] n'aboliroit point ces jours de Purim [63] entre les Juifs, & que la memoire n'en defaudroit point [64] en leur poſterité.

29 [65] La reine Eſther auſſi fille d'Abihaïl écrivit, enſemble Mardochée Juif, [66] tout ce qui eſtoit requis pour autoriſer cela, eſtabliſſant [67] cette dépeſche de Purim [68] pour la ſeconde fois.

30 Et [69] on envoya des lettres à tous les Juifs, par les cent vingt & ſept provinces du royaume d'Aſſuerus, [70] avec des paroles de paix & de verité.

31 Pour eſtablir ces jours-là de Purim en leurs ſaiſons, comme Mardochée Juif leur avoit eſtabli, & puis la reine Eſther: & comme [71] ils les avoyent eſtablis [72] pour eux-meſmes, & pour [73] leur poſterité, [74] *pour eſtre* enſeignemens de *leurs* jeûnes, & de leur cri.

32 Ainſi l'edit d'Eſther [75] autoriſa cet arreſt-là de Purim: comme il eſt écrit [76] en ce livre.

43 Ou, *ce qu'ils avoyent commencé*, aſſ. qu'ils chommeroyent ſolennellement le quatorziéme jour du mois d'Adar, tous les ans.

44 Aſſ. qu'ils gardaſſent & celebraſſent auſſi le quinziéme, annuellement.

45 Voi ſus ch. 3. 7.

46 H. *quand elle fut venuë*, aſſ. la reine Eſther, comme nos Interpretes en ſuppléent ici le nom.

47 Et il faut ici ſous-entendre tout ce qu'Eſther fit & dit, apres s'etre preſentée au Roi.

48 Aſſ. le Roi.

49 H. *dit*.

a *Eſther* 8. 8.

50 Aſſ. Haman.

51 Et des ſiens, oui-méme de tous ceux de ſa faction, qu'il avoit formée en l'Etat contre les Juifs innocens.

52 Aſſ. le quatorziéme & le quinziéme du mois d'Adar.

53 C. les jours du ſort, qu'Haman avoit jetté pour l'execution de ſa mal-heureuſe conſpiration contre les Juifs, qui ayant été ſi miraculeuſement renverſée ſur ſa tête & celle de ſes adherens, céte fête fut inſtituée, & nommée Purim par l'ordre d'Eſther & de Mardochee, en memoire d'une ſi notable revolution, & en ſuite du commandement general de la Loi addreſſé à tout le peuple de ſe ramentevoir toûjours les bien-faits de l'Eternel.

54 Duquel il eſt parlé ſus ch. 3. 7.

55 Ceci ſe peut entendre premierement de celle qui avoit été faite au nom du Roi, pour autoriſer les Juifs à ſe defendre contre leurs agreſſeurs, & tous ceux qui auroyent conjuré avec Haman de les exterminer; & puis auſſi de celle qui ſe fit en ſuite d'un ſi bon ſucces par Mardochee, pour les diſpoſer à reconnoitre la grace particuliere du Seigneur en leur delivrance, & à celebrer annuellement la fête de Purim, en memoire d'un ſi notable bien-fait, de laquelle voi ſus ℣. 20 & 21. 56 Ou, *ce qui étoit parvenu juſques à eux*, ſoit par lettres, ſoit par le bruit commun. 57 H. & F. *leur ſemence*, c. leurs deſcendans: Car auſſi dans les choſes qui ne ſont point contraires au droit naturel & divin, les communautés ſe peuvent obliger non ſeulement pour les preſens & ceux qui ſont nes, mais auſſi pour ceux qui naitront & qui viendront apres; tellement que les ſucceſſeurs ſont tenus à cela méme. 58 C. qui paſſeroyent du Paganiſme au Judaiſme, ſe feroyent proſelytes de juſtice, & profeſſeroyent la vraye religion. Voi ſus ch. 8. 17. 59 Aſſ. le 14 & 15 du mois d'Adar, ſus ℣. 21. 60 H. *en tout an & an*, comme ſus ℣. 21. 61 H. *age & age, famille & famille, province & province, ville & ville*. 62 D'autres, *n'outrepaſſeroit point*.

63 H. *du milieu des Juifs*. 64 H. & F. *en leur ſemence*, c. parmi leurs deſcendans.

65 Ou, *Apres auſſi la reine Eſther*, aſſ. comme on penſe en l'an ſuivant qui etoit l'an treiziéme du regne d'*Aſſuerus*. 66 Ou comme d'autres, *de tout leur pouvoir*, ou, H. *effort*, c. en des termes auſſi preſſans qu'ils peurent, & avec toutes les inſtances requiſes pour affermir le premier établiſſement, & faire que perſonne ne s'en retirât.

67 Dont il a été parlé ſus ℣. 20, 21, 22. D'autres, *cete ſeconde depeche de Purim*, qui ſe faiſoit également par Eſther & par Mardochee, pour l'obſervation de cete fête.

68 Mardochee avoit le premier établi céte fête de Purim, ſus ℣. 20. Mais afin que la ſolennite s'en gardât plus univerſelement, plus conſtamment & plus ſoigneuſement, la reine Eſther, qui etoit en grande autorite parmi les Juifs, en renouvella & confirma l'inſtitution par ſes lettres circulaires, afin que la memoire de leur delivrance ne s'eteignit point.

69 H. & F. *il envoya*, aſſ. Mardochee.

70 C. leur ſouhaitant paix & fidelite. D'autres, *avec paroles amiables & ſinceres*. 71 Ou, *ils s'y étoyent ſoûmis*, & s'en étoyent chargés. 72 H. *ſur leurs ames*. 73 H. & F. *leur ſemence*, c. leurs deſcendans. 74 C. afin que ce fût un memorial & un témoignage à la poſterité de la perplexité en laquelle ils s'étoyent trouvés, qui les avoit reduit aux jeûnes, aux cris, & aux prieres, en ſuite dequoi ils avoyent obtenu une miraculeuſe delivrance. 75 Comme ſus ℣. 31. 76 Ou, *au livre*, des ſtatuts & des réglemens du peuple. F. *en un livre*: Mais il ſemble que cela ſe rapporte plûtôt à ce preſent livre, écrit par une inſpiration divine pour ce ſujet.

CHAP. X.

Aſſuerus impoſe un tribut ſur le païs, v. 1, &c. Grandeur de Mardochée, & ſon credit parmi les Juifs, dont il procure le bien, 3.

1 PUis apres le roi [1] Aſſuerus impoſa [2] un tribut [3] ſur le païs, & ſur [4] les iſles de la mer.

2 Or [5] tout l'exploit de ſa force & puiſſance, & la declaration de la magnificence de Mardochée, [6] de laquelle le roi le magnifia, ces choſes [7] ne *ſont*-elles pas écrites au livre [8] des Croniques des rois [9] de Mede & de Perſe?

3 Car Mardochée le Juif [10] *fut* ſecond apres le roi Aſſuerus, & grand envers les Juifs, & agreable à la multitude de ſes freres, procurant [11] le bien de ſon peuple, & [12] parlant [13] pour la proſperité [14] de toute ſa race.

1 H. *Achaſchvreſch*, & non plus *Achaſchveroſch*, comme ci-deſſus; bien que ce ſoit le méme Roi: Et ce nom ici ſemble encore s'approcher plus prés du nom de *Xerxes*, qu'il a obtenu parmi les Grecs.

2 Ou, *cens*, ou, *impôt*.

3 C. ſur les provinces mediterranées, & de terre ferme.

4 Voi Pſ. 72. 10.

5 C. toutes ſes grandes & celebres actions.

6 Ou, *lequel*, aſſ. Mardochee.

7 Voi une pareille façon de parler 1 Rois 11. 41. & ſouvent ailleurs.

8 H. *des paroles des jours*.

9 Ordinairement *Perſe* ſe nomme devant *Mede*; mais ici le contraire ſe fait.

10 C. qu'apres le Roi & ſous lui il avoit la plus grande autorité, comme ſon premier miniſtre d'Etat & ſon grand favori. 11 Ainſi H. c. l'avantage & la proſperité de ſon peuple.

12 C. qu'il parloit toûjours au Roi & dans le conſeil pour l'interét des Juifs, & pour leur conſervation. 13 H. *pour la paix*. D'autres, *parlant amiablement à tout ſon lignage*.

14 C. de tout ſon peuple, de tous ſes compatriotes, & de tous les Juifs, qui étoyent encore alors ou en Caldée, ou ailleurs dans l'empire des Perſes, & qui n'étoyent point remontés en Judée avec Zorobabel, comme il ſe void aux livres d'Eſdras & de Nehemie.

Fin du Livre d'Eſther.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE
DE JOB.

ARGUMENT.

CE livre s'appelle le livre de Job, *homme tres-celebre & fort ſaint, duquel l'hiſtoire tres-memorable eſt ici repreſentée, touchant ſes grandes épreuves, ſon invincible patience, ſa foi inſurmontable & l'heureuſe fin de toutes ſes afflictions. Nous diſons que c'eſt ſon* Hiſtoire; *parce qu'il contient un recit veritable de choſes effectivement arrivées, & non pas une parabole morale, ou une fiction poëtique, de ce qui pourroit arriver: Ce qui paroît par la ſpecification ſi exacte des perſonnes, des peuples, des païs qui ſont ici mentionnés, & ſur tout par le témoignage du Prophete* Ezechiel, chap. 14. 14. *& de l'Apôtre S.* Jaques, chap. 5. 11. *qui parlent tous deux de* Job, *comme d'un homme fort eſtimé, & qui avoit tellement vécu au monde, qu'il y avoit été fort agreable à Dieu, & aux autres hommes un riche patron de Pieté & de Vertu. Pluſieurs penſent qu'il ait fleuri au tems des Patriarches, ou lors que les enfans d'Iſraël étoyent encore en Egypte, ou du moins lors que pour s'acheminer au païs promis, ils voyageoyent au deſert ſous la conduite de* Moyſe, *qui eſt creu de quelques-uns avoir été l'auteur & l'écrivain de cete hiſtoire; de laquelle le recit eſt conçû en proſe, mais les diſcours qui y ſont repreſentés, ſont décrits en vers heroïques, convenables à la dignité & à la gravité du ſujet. Ce livre commence par la deſcription de l'inſigne pieté & probité de* Job, *& de l'état heureux & fleuriſſant de ſa maiſon, & de ſes enfans; à quoi ſe joint le triſte & lugubre recit de diverſes horribles calamités qui, par l'impulſion de Satan, & ſous la ſainte & libre diſpenſation & permiſſion du Seigneur, lui ſurvinrent à l'impourveu, en ſes biens, en ſes enfans, en ſon propre corps, & juſques aux inſultes de ſa propre femme: Et en tout ceci ſa patience heroïque ſe roidit & s'affermit comme une palme inflexible, ſous ce faix ſi peſant, y acquieſçant en ſilence à la volonté du Souverain. En ce triſte état il eſt viſité par trois de ſes amis, hommes illuſtres & conſiderables, pour ſe condouloir avec lui & le conſoler: Et d'abord ils ſe taiſent, & ne diſent mot, comme ravis & pâmés d'étonnement ſur la grandeur de ſes miſeres & l'amertume de ſes afflictions. Mais lui venant enfin par l'infirmité de ſa chair à s'échaper en de grandes plaintes, juſques à maudire le jour de ſa naiſſance, ſes amis en prirent occaſion d'entrer en diſcours avec lui: Ils le reprenent d'abord de ſa trop grande impatience, & parce qu'ils s'appuyent ſur la juſtice de Dieu, ſelon laquelle il ne laiſſe point les méchans impunis, & l'y veulent ramener, ils entrent en ce ſujet avec lui en une grande & importante conteſtation: Car paſſans de la theſe à l'hypotheſe, ils l'accuſent d'hypocriſie & d'impieté, batiſſans en partie, ſur la grandeur de ſes ſouffrances, & en partie ſur quelques propos d'impatience & de murmure qui lui échapoyent: Ils preſſent principalement que Dieu ne punit que les méchans, & qu'il envoye au contraire ſes meilleures benedictions aux gens de bien: Surquoi, conſideré qu'il étoit attaqué ſi ſenſiblement, dechû & dépouillé de toutes les precedentes & meilleures benedictions du Ciel, & enveloppé d'horribles calamités, qui par l'infirmité humaine, excitée & irritée de plus par leurs cuiſans reproches, lui arrachoyent quelquefois des diſcours trop pleins de chaleur & gueres bien digerés, ils en tiroyent enſemble céte deſavantageuſe & prejudiciable conſequence, qu'il devoit avoir été ou un impie tres-profane, ou un tres-diſſimulé hypocrite. Ils alleguent & mettent en avant quantité de belles & d'excellentes ſentences, pour prouver leur ſentiment: Mais bien qu'elles fuſſent tres-veritables en elles-mêmes, & quant à la juſtice legale de Dieu qui en ſes punitions ſuppoſe toûjours le peché; elles ne pouvoyent pourtant s'appliquer convenablement ni à la perſonne ni à la condition de* Job. *Mais lui ſe defend courageuſement de leur accuſation, & ſe maintient en ſa conſcience innocent de l'impieté & de l'hypocriſie qu'on lui reproche, & proteſte que ſa vie paſſée n'a aucunement été ternie ni de l'un ni de l'autre de ces crimes. Et quant au fondement ſur lequel ſes amis bâtiſſoyent une accuſation ſi ſanglante, il le refute par l'experience journaliere, qui verifie que ſouvent le Seigneur en ce monde exerce les gens de bien par de rudes épreuves, & que les méchans au contraire y jouïſſent de beaucoup de proſperité, & ſont plûtôt comblés de benedictions exterieures que viſités de grandes afflictions: Tellement que s'appuyant ſur le témoignage & le ſeau irreprochable de l'Eſprit de Dieu en ſa conſcience, il aſſure courageuſement de n'être & de n'avoir jamais été ni impie ni hypocrite. Il avouë bien de ne pouvoir ſubſiſter devant la ſouveraine Majeſté de l'Eternel, tant au regard de ſa puiſſance abſoluë, n'étant quant à ſoi qu'une foible & infirme creature; qu'au regard de ſon juſte & ſevere jugement, ſe reconnoiſſant un povre & miſerable pecheur, qui de mille articles ſur leſquels Dieu auroit le drois de l'examiner, ne pourroit point répondre à un ſeul: Et neanmoins il ſouhaitte qu'à l'égard de la cauſe qui ſe traitoit entre ſes amis & lui, il pleut à Dieu d'en connoître, de l'examiner & la juger au trône de ſa juſtice; tant il étoit fortement perſuadé en ſon cœur de ſa pieté ſans feinte, & de ſa ſincere probité conſiderée dans l'alliance de grace. Cependant on ne peut nier, qu'étant irrité par les diſcours offenſans, inconſiderés & injurieux de ſes amis, il ne ſe ſoit laiſſé aller à de grands emportemens, & n'ait parlé par-fois de Dieu, de ſa Providence & de ſa juſtice, moins convenablement & moins reverement qu'il ne falloit: Et on peut dire que les amis de* Job *defendoyent tres-bien & avec de tres-fortes verités une fort mauvaiſe cauſe; & que lui au contraire defendoit par-fois aſſés mal, & par des mouvemens eccentriques, une tres-bonne cauſe: Et en céte ſiene defenſe il ne le quite point à ſes trois amis; qui ceſſans de lui répondre,* Elihu *prend la parole au lieu d'eux, & lui repart d'un autre façon qu'ils n'avoyent fait: Car il ne l'accuſe pas proprement d'avoir auparavant mal vécu, mais il le cenſure de quelques propos exceſſifs & mal digerés, qui lui étoyent échapés en ſa conference avec les autres; comme ſi le Seigneur lui avoit fait tort, en le traittant ſi rudement & pour des cauſes ſecretes, qui n'étoyent connuës qu'à ſa ſeule ſouveraine ſageſſe. C'eſt pourquoi* Elihu *le convie à l'humilité, & à la repentance, parce que Dieu uſe de gratuité & de miſericorde envers les povres miſerables qui ſe confient en lui. Il demontre contre* Job *que Dieu ne fait jamais d'injure à perſonne en le châtiant, & qu'il n'eſt contable ni reſponſable à qui que ce ſoit de ſes actions; & contre les autres amis de* Job, *que Dieu ne punit pas ſeulement les mechans, mais auſſi que ſouvent il châtie & viſite d'affliction les gens de bien, & qu'il en a le droit: Il tire & deduit ſes preuves de la nature même de Dieu, qui eſt tout ſage, tout-puiſſant, & tout juſte, & de ſa ſouveraine Majeſté, par laquelle il obtient un empire inconteſtable ſur toutes les creatures, qui ne peut que s'accorder exactement avec la perfection de ſa nature & de ſon être.* Job *acquieſçant à ce grave diſcours, ſe tait abſolument; & alors l'Eternel apparoiſſant en un tourbillon, cenſure* Job *d'avoir parlé inconſiderement de lui, & le prouve tant par ſes proprietés divines que par ſes œuvres admirables, qui concernent en partie le gouvernement de l'Univers en gros & en general, & en partie la production & la conſervation de quelques grandes & merveilleuſes creatures en particulier. Apres céte cenſure,* Job *reconnoit ſon peché, donne à Dieu la gloire deuë à ſa juſtice, & lui découvre la repentance de ſon cœur. Le Seigneur blâme enſuite les trois amis de* Job, *& leur enjoint de ſe reconcilier avec ſoi, par les prieres de ſon fidele ſerviteur, lequel il rétablit en ſon premier état, avec redoublement de ſes benedictions. Or il eſt incertain combien de tems céte rude épreuve de* Job *dura. Les Hebreux penſent, qu'elle continua un an durant: D'autres en font le terme plus court, & d'autres le font plus long: Et il n'eſt pas beſoin de ſçavoir ni de definir, ce que Dieu ne nous a pas voulu reveler en ſa Parole.*

CHAPITRE PREMIER.

Job homme pieux & d'une ſincere probité, v. 1. benit de Dieu en enfans, en richeſſes & en honneur, 2. eſt à la ſollicitation de Satan, 6. & par la permiſſion de Dieu, 12. viſité pour ſon épreuve par la perte de tous ſes biens, 13. & de ſes enfans, 18. Surquoi il témoigne également ce qui eſt de ſa douleur & de ſa conſolation, & loue Dieu de tout, 20.

1 IL y avoit un perſonnage au païs [1] de Huts, duquel le nom *eſtoit* [2] Job. Et ce perſonnage-là [a] eſtoit [3] entier & [4] droit, [5] craignant Dieu, & ſe deſtournant [6] du mal.

2 Et lui naſquirent ſept fils & trois filles.

3 Et [7] ſon beſtail eſtoit de ſept mille [8] brebis, trois mille chameaux, cinq cens couples de bœufs, & cinq cens aſneſſes, & [9] d'un labourage fort grand: Et ce perſonnage eſtoit le plus grand de tous [10] les Orientaux.

4 Or ſes fils alloyent feſtinans *en* la maiſon de chacun *d'eux* [11] à ſon jour: & [12] envoioyent convier auſſi leurs trois ſœurs [13] pour manger & boire avec eux.

1 Ainſi H. ou, *d'Uts*. F. *d'Uz*. Ce païs étoit ainſi appellé du nom d'un homme particulier: Et nous trouvons en l'Ecriture, qu'il y eſt fait mention de trois hommes ainſi nommés. Le premier fut le fils d'Aram, petit fils de Sem, Gen. 10. 23. Le ſecond fut le fils aîné de Nachor, frere d'Abraham, Gen. 22. 21. Le troiſiéme fut un des deſcendans d'Eſau, Gen. 36. 28. Le premier fut le pere des premiers habitans de la *Thraconite*, appellée autrement de Huts *Auſitu*, comme qui diroit *Uſithu*. Quelques interpretes penſent qu'il ſoit ici parlé de ce païs-là, qui depuis fit partie de celui d'Iſraël. D'autres penſent que ceci ſe doive entendre d'une province particuliere de la Syrie, qui tira cete ſiene denomination du ſecond Uts: Mais pluſieurs jugent que ç'ait été une contrée de l'Idumée, ou de l'Arabie, qui ait reçû ſon nom du troiſieme Uts, Eſavite, lequel y habita avec ſes deſcendans, Lam. 4. 21. Voi Jer. 25. 20. Or céte circonſtance & les ſuivantes ſont ici ajoûtees pour verifier que c'eſt une veritable hiſtoire, arrivée effectivement ſelon qu'il ſe recite ici, & Ezech. 14. 14. Jaq. 5. 11. 2 H. *Ijob*. Voi Ezech. 14. 14, 20. Jaq. 5. 11. a *Job* 2. 3. 3 Ou, *ſincere*, c. ſans fraude & ſans feinte tant en ſa foi & ſa confiance envers Dieu, qu'en ſa charité & en ſa conduite envers & avec ſes prochains. Voi de ce meme mot Gen. 6. 9. 4 Ainſi H. ou, *juſte*, aſſ. envers ſes prochains; car ce mot concerne ici principalement les devoirs de la ſeconde table de la Loi, & par-fois il ſignifie particulierement la beneficence, comme Pſ. 112. 9. & 2 Cor. 9. 9, 10. Auſſi les H. appellent *Tſadik*, c. juſte, celle des Planetes que les autres appellent *Jupiter*, parce qu'on pretend, que ce ſoit un aſtre benin & bien-faiſant. Bien qu'on le puiſſe prendre plus generalement, pour exprimer un homme qui demeure conſtamment au droit chemin de ſon devoir, ſans s'en détourner ni à droite ni à gauche, & s'éloignant de tous les détours & les faux-fuyans, par leſquels il s'en pourroit égarer: Ainſi ſous ch. 4. 7. & 8. 6. & 17. 8. Voi auſſi Pſ. 7. 11.

5 La vraye crainte de Dieu eſt le commencement & la baſe de toutes les autres vertus, Prov. 8. *v.* 13. & 15. 33. Mais pourtant ici cet eloge regarde principalement le ſervice de Dieu & les devoirs de la premiere table.

6 C. de toutes les ſortes de peches qui ſe commettent contre l'une & l'autre table de la Loi: Ce qui ſe doit entendre autant que l'infirmité humaine le peut permettre, & ſans que ceci ſe doive tirer à une abſolue impeccance, contre ce qui ſe lit, 1 Rois 8. 46. Pſ. 19. *v.* 13. 1 Jean 1. 8.

7 Ou, *ſon avoir*, ſes biens. Voi du mot H. *mikneh*, Gen. 4. 20.

8 Le mot H. ne ſignifie pas ſeulement des brebis, mais auſſi des chevres & des agneaux, c. toute ſorte de menu bétail, ſur tout quand il ſe diſtingue du gros bétail, & s'oppoſe aux bêtes de ſomme. Voi Gen. 12. 16. & Levit. 1. 2. 9 Ou, *d'un grand nombre d'eſclaves*, comme Gen. 26. 14. 10 Ou, *ceux de l'Orient*. H. *les enfans d'Orient*, c. ceux qui demeuroyent à l'Eſt de la Paleſtine. Conſere Gen. 29. 1. Jug. 6. 3. & voi ce qui s'y remarque. Quelques-uns veulent que les Arabes ſoyent ici nommés Orientaux, eu égard à la ſituation de tout l'hemiſphere, & par oppoſition aux peuples de l'Oüeſt, ou de l'Occident. 11 C. à ſon tour, & quand l'ordre le touchoit, de regaler les autres: Car ils gardoyent entr'eux pour ſe feſtoyer, & entretenir par ce lien la dilection mutuelle, quelque ordre convenable; & il ſe peut faire que le tour de chacun écheoit au jour de ſa naiſſance: Car auſſi Job appelle *ſon jour*, le jour de ſa naiſſance, ſous chap. 3. 1. 12 Aſſ. quelques-uns de leurs domeſtiques pour convier leurs ſœurs à ces feſtins: Et de meme au *v.* ſuiv. 13 C. pour ſe rejouir & faire bonne chere enſemble, en marque & en témoignage de leur ſainte & fraternelle union, Pſ. 133. 1.

5 Puis

Digitized by Google

5 [14] Puis quand ils avoyent achevé les jours du banquet par tour, Job envoyoit *vers eux*, & [15] les sanctifioit, & se levant de bon matin offroit des holocaustes selon le nombre [16] d'eux tous. Car Job [17] disoit, Peût-estre que mes enfans auront [18] peché, & auront [19] blasphemé contre Dieu en leurs cœurs. Et Job en faisoit [20] toûjours ainsi.

6 [21] Or il avint un jour que [22] les enfans de Dieu [23] vinrent se presenter devant l'Eternel, & [24] Satan aussi entra parmi eux.

7 Alors l'Eternel dit à Satan, D'où viens-tu ? Et Satan respondit à l'Eternel, disant, [b] De [25] tracasser par la terre, & [26] de m'y promener.

8 Et l'Eternel lui dit, [27] As-tu point consideré mon serviteur Job, [28] qu'il n'y en a point de semblable à lui en la terre: homme entier & droit, craignant Dieu, & se destournant du mal?

9 Et Satan respondit à l'Eternel, disant, Est-ce [29] pour neant que Job craint Dieu?

10 Ne l'as-tu pas [30] enceint tout à l'environ, ensemble sa maison, & tout [31] ce qui lui appartient? Tu [32] as benit l'œuvre de ses mains, & son bestail [33] a grandement augmenté en la terre.

11 Mais estens maintenant ta main, & [34] touche tout ce qui lui appartient, [35] s'il ne [36] te blasphemе [37] en ton visage.

12 Et l'Eternel dit à Satan, Voilà, tout ce qui lui appartient *est* [38] en ta main: seulement ne mets point la main [39] sur lui. Et Satan sortit de devant la face de l'Eternel.

13 Il avint donc un jour, [40] comme ses fils & ses filles mangeoyent & [41] beuvoyent en la maison de leur frere aisné,

14 Qu'un messager vint à Job, & lui dit, Les bœufs labouroyent, & les asnesses paissoyent [42] à côsté d'eux,

15 Et [43] ceux de Sçeba [44] se sont jettez dessus, & les ont pris, & ont frapé les serviteurs [45] au trenchant de l'espée: & je suis échapé moi tout seul pour te *le* rapporter.

16 Comme cettui-là parloit encore, un autre vint, & dit, [46] Le feu de Dieu est tombé des cieux, & a embrasé [47] les brebis, & les serviteurs, & les a consumez: & je suis échapé moi tout seul pour te *le* rapporter.

17 Comme cettui-ci parloit encore, un autre vint, & dit, [48] Les Caldéens rangez en trois [49] bandes se sont jettez sur les chameaux, & les ont pris, & ont frapé les serviteurs au trenchant de l'espée: & je suis échapé moi tout seul pour te *le* rapporter.

18 Comme cettui-là parloit [50] encore, un autre vint, & dit, Tes fils & tes filles mangeoyent & [51] beuvoyent en la maison de leur frere aisné:

19 Et voici, [52] un grand vent est venu d'outre le desert, qui [53] a heurté contre les quatre coins de la maison, tellement qu'elle est tombée sur [54] ces jeunes gens, dont ils sont morts: & je suis échapé moi tout seul pour te *le* rapporter.

20 Alors Job se leva & [55] deschira [56] son manteau, & [57] tondit sa teste: & se jettant par terre, [58] se prosterna *devant Dieu:*

21 Et dit, [c] Je suis sorti nud du ventre de ma mere, & tout nud je retourneрai [59] là: l'Eternel [60] l'a donné, [61] l'Eternel l'a osté: le nom de l'Eternel [62] soit benit.

22 En tout cela Job [63] ne pecha point, & [64] n'attribua rien [65] de mal convenable à Dieu.

---

14 Ou, *Et quand ils faisoyent le tour des jours du festin*, aſſ. aux saisons que chacun avoit accoûtume de donner le sien.

15 C. prenoit soin & les chargeoit de se sanctifier duement, pour se preparer & assister au sacrifice qu'il vouloit en suite offrir pour eux: Ainsi Exod. 19. 10. Et cete sanctification consistoit principalement, en la rejection & au depouillement de toute souillure spirituelle du peché, & secondement en l'observation de quelques ceremonies corporelles & exterieures, comme signes & seaux de la sanctification du dedans, qui étoyent alors en usage parmi ceux qui faisoyent profession plus exacte de devotion & de pieté. Confere Gen. 35. 2. où est le mot de *purifier*, & ce qui y est annoté.

16 Aſſ. de ses sept fils qui faisoyent leurs festins tour à tour, ou meme de tous ses enfans, y comprises aussi ses trois filles.

17 Aſſ. en soi-méme, c. pensoit. Voi Gen. 20. ℣. 11.

18 Aſſ. par excés de joye, mesusant des biens de Dieu, oubliant les povres, & par semblables defauts de subreption & d'inconsideration charnelle.

19 H. *benit*, c. n'auront point benit, sanctifié, ni honoré le Seigneur en leurs cœurs, mais auront eu des pensées ou tenu des discours profanes, & mal convenables de lui & de ses œuvres, & dans leur abondance & joye mépriſe & ravalé ses commandemens & sa parole: Car le mot H. qui signifie proprement *benir*, & souvent *louer & celebrer*, se prend ici pour son contraire en detestation du blasfeme, aſſ. pour *maudire*, *blâmer* & *mepriser*: veu qu'il s'y agit des peches, pour l'expiation desquels Job offroit ses holocaustes. Et ce méme mot se prend encore en ce sens & par antifraze, sous ℣. 11. & ch. 2. 9. Voi de plus 1 Rois 21. 10. & les notes.

20 H. & F. *tous les jours*, c. apres que les festins de ses enfans etoyent achevés. 21 Cete representation suivante a bien une reelle verité de recit, mais se doit pourtant entendre convenablement aux personnes & au sujet qui s'y traite, comme empruntée des cours des Princes, ou les Officiers comparoissent a certains termes pour y rendre conte de leur administration. Voi 1 Rois 22. 19. 22 H. & d'autres, *les fils de Dieu*, c les saints Anges de Dieu, comme sous ch. 38. 7. Ce n'est pas qu'ils soyent ses enfans par nature & par generation, ainsi que le Fils unique du Pere, mais parce qu'ils ont obtenu ce degré par l'ordre de leur creation, en laquelle Dieu les a comme frapés a son coin, honorés des traits de son image, & confirmés en gloire pour voir continuellement sa face dans le ciel Matt. 18. 10. lui servir & à son Eglise incessamment Heb. 1. 14. & vivre eternellement bien-heureux avec lui.

23 Aſſ. comme pour lui rendre conte des commissions qu'ils avoyent reçues de lui, ainsi qu'il se pratique dans les cours des Rois, qui appellent a ces fins leurs Officiers devant eux: Et ceci est remarque, pour nous faire entendre que le Seigneur gouverne tellement & si absolument toutes choses par la Providence, que Satan méme ne peut rien sans son expresse permission. Voi 1 Rois 22. 19. & les notes. 24 C. l'adversaire, & l'accusateur. Voi 1 Chron. 21. 1. Et ainsi se nomme l'esprit malin, parce qu'en consequence de sa haine implacable qu'il porte aux fideles & aux gens de bien, il ne cesse de les accuser & de les calomnier devant Dieu Zach. 3. 1. Apoc. 12. 10. & rode incessamment autour d'eux comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra devorer, 1 Pier. 5. 8. Ici il se presente impudemment parmi les S. Anges, non pas comme ayant plus aucune part au ciel ou a sa lumiere, mais seulement pour obtenir quelque permission de nuire & de detruire, qui est son unique plaisir: Et cela meme qu'il entre parmi les bons Anges, & comme apres eux, peut servir à distinguer leur obeïssance volontaire, d'avec la siene contrainte & servile, en laquelle Dieu lui tient la bride serrée, & le force de ramer vers le port auquel pourtant il tourne le dos. b 1 *Pier.* 5. 8. 25 C'est-là la tâche & l'occupation du demon oisif & inquiet, de roder & de se glisser par tout, & de tout epier, pour attraper & surprendre ceux qui ne sont point sous leurs armes, & pour attaquer & vexer ceux qui se tienent en garde contre lui, & pour chercher toûjours quelque occasion de mal-faire, Matt. 12. 43. 1 Pier. 5. 8. 26 C'est une feinte ehontée, comme si la terre etoit le lieu de ses plaisirs & de sa pleine liberte, au lieu que c'est celui de son exil, & la court de sa prison, ou il attend sa derniere precipitation en la gehenne, Luc 10. 18. Apoc. 12. 9, 12.

27 H. *As-tu mis*, ou, *applique ton cœur*, c. as-tu bien pris garde & soigneusement observé? Cete méme expression se trouve 2 Sam. 18. 3. & sous ch. 2. 3. & 7. 17. & 23. 6.

28 Ou, *car il n'y a personne sur la terre comme lui:* Ce n'est pas qu'il n'y eut encore alors quelques gens de bien & craignans Dieu au monde, mais ceci semble se devoir restreindre à la terre, ou au pais ou il vivoit, & il le faut entendre comparativement, qu'il n'y en avoit pas qui fût dans une si grande opulence, en un si haut degre de probite & de sanctification. 29 C. d'un franc vouloir, & par un simple mouvement d'amour & d'honneur envers Dieu, en quoi git la vraye pieté: c'est pour insinuer malicieusement que Job rendoit à Dieu un service purement mercenaire, mesuré par l'utilité & le profit qu'il en recevoit. 30 Aſſ. l'environnant, & tout ce qui lui appartient, comme d'une cloison ou d'une haye, (car c'est ce que signifie le mot H.) afin que nul mal ne s'approche de lui pour le molester: Et ainsi le protegeant & le garantissant de toute calamité, par ta toute-puissante vertu, & par ta particuliere providence. 31 H. *ce qui est à lui:* Et ainsi en suite. 32 Voi du mot *benir*, attribué à Dieu, Gen. 12. 2. 33 Voi Gen. 30. ℣. 30. Le mot H. est encore employé ailleurs pour signifier une fort grande multiplication, comme Gen. 28. 14. & 30. 43. Exod. 1. 12. 34 Aſſ. pour ainsi l'endommager & l'affliger. Voi Gen. 26. 11. 35 Dans les sermens des Hebreux on tait & on supprime ordinairement la peine à laquelle s'assujettit & se devoue celui qui jure, au cas qu'il jure faussement. Voi Gen. 14. 23. & 1 Rois 20. 23. 36 Ou, *te maudit*. Voi de l'usage du mot *benir*, ici employé par antifraze, sus ℣. 5. 37 C. hardiment, sans honte, sans crainte, & sans aucune veneration envers toi. 38 C. en ton pouvoir & à ta disposition. Voi Gen. 16. 6. 39 C. sur sa personne, tant pour le corps que pour l'ame.

40 Ou, *auquel*. H. &, qui s'employe souvent pour le relatif *qui*.

41 H. *beuvoyent du vin*, c. festinoyent ensemble, comme sus ℣. 4.

42 C. joignant ces bœufs, & pres d'eux. H. *à leur main*. Voi le mot de *main*, employé pour signifier le *côté*, 2 Chron. 21. 16, &c. D'autres, *en leur lieu*, aſſ. duquel ils avoyent accoûtume de paître: Car le mot H. signifie aussi quelquefois *le lieu*, comme Nomb. 2. 17. Jerem. 6. 3.

43 H. simplement *Sçeba*, c. les troupes des Sabeens. Ils étoyent descendans de Sçeba, fils de Joktan, qui fut fils d'Abraham par Ketura Gen. 25. 1, 2, 3. & demeuroyent en l'Arabie deserte; dont les habitans ont été de tout tems, jusques des celui de Joab, adonnés au brigandage. Voi encore d'eux Ezech. 27. 23. Or ce Sçeba se doit distinguer d'un autre de méme nom, qui fut fils de Raëma, petit-fils de Cus, arriere-fils de Cam, fils de Noé Gen. 10. 7. duquel les descendans habiterent en l'Ethiopie. Voi ce qui est là annoté & sur le ℣. 28.

44 D'autres, *ont fait une course*. H. *Sçeba est tombé*, aſſ. par invasion & par course.

45 C. au fil de l'épée. H. *à la bouche de l'épée:* Et ainsi en suite.

46 C. un grand feu violent & effroyable, tel qu'est d'ordinaire celui de la foudre, & qui semble envoyé divinement du Ciel. Voi Gen. 13. 10. & les notes.

47 Voi sus ℣. 3.

48 Qui avoyent aussi accoûtumé de faire des courses sur les autres païs, se jettant par troupes sur les peuples voisins pour y butiner.

49 H. *têtes*. Toutefois le mot H. signifie aussi une bande, une troupe de gens, comme ici & Jug. 7. ℣. 16. 1 Sam. 11. 11.

50 Le mot H. se prend en ce méme sens Prov. 8. ℣. 26. & Jon. 4. 2.

51 Aſſ. du vin, plus liberalement qu'à l'ordinaire & comme en festin, Esth. 5. 6. & 7. 2.

52 C. un tourbillon, qui ayant heurté contre la maison de tous côtés, la renversa soudainement, tellement qu'elle accabla de ses ruïnes tous ceux qui y étoyent.

53 H. *a touché*, ou, *choqué*. 54 Aſſ. les enfans de Job. Voi Gen. 22. 5. 55 Voi Gen. 37. 29. 56 Ainsi F. & d'autres: C'etoit un habit de dessus que portoyent les plus honorables & les principaux parmi le peuple. 57 C. fit tondre & couper ses cheveux: Ainsi Gen. 41. 14. & 2 Sam. 14. 26. voi aussi Gen. 40. 22. les notes. Et cela étoit en ces tems & en ces lieux-là une marque de tristesse & de deuil, Levit. 21. 5. Esd. 9. 3. Jerem. 41. 5. & 48. 37. Lam. 2. 10. Mich. 1. 16. On se faisoit aussi quelque-fois tondre ou raser quand on se vouloit purifier tout le corps; ce qui arrivant ordinairement environ les tems de réjoüissance, il faut que ç'ait aussi été un signe de restauration & de joye Gen. 41. 14. comme au contraire retenir & negliger sa chevelure sans la tondre, etoit un temoignage d'inquietude & de tristesse, 2 Sam. 19. ℣. 24. 58 Le mot H. signifie *se courber vers terre*, & jusques en terre; ou devant Dieu par un honneur religieux, pour l'adorer, l'invoquer & s'humilier en sa presence, en vaquant à son service, comme il se prend en ce sens Gen. 24. 26. ou devant les hommes par un honneur civil, comme il se prend Gen. 18. 2. Mais comme nos Interpretes l'ont bien suppleé, il le faut ici entendre au premier sens, selon que le marquent les paroles suivantes, auxquelles Job rend graces à Dieu, & le remercie de tout, lui donnant gloire avec respect & humilité en ses jugemens incomprehensibles. c *Eccles.* 5. 14. 1 *Tim.* 6. 7. 59 Aſſ. au sepulcre, ou en la terre, de laquelle l'homme a été tiré, Gen. 3. 19. Et apparemment que Job parla ainsi, comme pour montrer la terre, vers laquelle il s'etoit prosterné pour adorer. Or en cete acquiescence, Job semble vouloir dire que l'ordre de Dieu est que l'homme n'apporte rien venant au monde, & n'en remporte rien quand il en sort; mais que le Seigneur ordonnoit à son égard qu'il perdît durant sa vie ce que les autres depouillent & quitent en mourant, afin d'eprouver si ce qui est dans les autres d'une inevitable neceſſite, seroit en lui d'une obeïssance volontaire, à laquelle aussi il se soûmet entierement. 60 Ou, *l'avoit donné*. 61 Voi comment se peuvent attribuer à Dieu, qui est tout bon, les mauvaises actions de Satan & des hommes méchans, Gen. 45. 5. & 1 Rois 12. 15. 62 Ainsi H. mais F. *soit loué*. Voi Gen. 14. 20. & les notes. 63 Ni de parole, ni de fait. 64 Ou, *n'appropria*. H. *ne donna*. 65 H. *de chose sans saveur*, ou, *qui n'a point de goût*, comme sous ch. 6. 6. Ici on le pourroit traduire, *de mal assaisonné*, ou, *de mauvais goût*, c. d'impertinent, d'irraisonnable, de mal à propos, comme repugnant à la nature & aux proprietés divines, ou contraire à la gloire de son Nom.

CHAP. II.

Satan demande permission à Dieu de fraper Job en son propre corps, v. 1, &c. ce qui lui est accordé, sous quelque restriction, 6. Satan frape Job d'un mauvais ulcere, 7. Sa femme méme lui insulte, dont il la reprend, 9. Trois de ses amis vienent vers lui, pour le consoler, mais ils resent pour un tems sans dire mot, 11.

1 OR il avint un jour que [1] les enfans de Dieu [2] vinrent pour se presen-

1 C. les saints Anges de Dieu. Voi sus ch. 1. 6.

2 Voi aussi sus ch. 1. 6.

Digitized by Google

preſenter devant l'Eternel, & [3] Satan auſſi entra parmi eux, pour ſe preſenter devant l'Eternel.

2 Et l'Eternel dit à Satan, D'où eſt-ce que tu viens? Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, [4] De tracaſſer par la terre, & de m'y promener.

3 Et l'Eternel dit à Satan, [5] As-tu point conſideré mon ſerviteur Job, qu'il n'y en a point de ſemblable à lui en la terre? homme [6] entier & droit, craignant Dieu, & ſe deſtournant du mal? [7] meſme il retient encore ſon integrité, [8] & tu m'as [9] incité contre lui [10] pour [11] l'engloutir [12] ſans cauſe.

4 Et Satan reſpondit à l'Eternel, diſant, [13] Chacun donnera peau pour peau, & tout ce qu'il a [14] pour ſa vie.

5 Mais eſtens maintenant ta main, & [15] touche ſur lui-meſme, & en ſon corps, [16] s'il ne te blaſphéme en ton viſage.

6 Et l'Eternel dit à Satan, Voici, il *eſt* [17] en ta main: ſeulement [18] garde [19] ſa vie.

7 Ainſi Satan ſortit de devant l'Eternel, & frapa Job d'un ulcere malin, depuis la plante de ſon pied juſques au ſommet de la teſte.

8 Dont [20] il prit [21] un tais pour s'en gratter, & [22] giſoit dans les cendres.

9 Et ſa femme lui dit, [23] Encore retiens-tu ton integrité! [24] Beni Dieu, & meurs.

10 Et il lui *reſpondit*, Tu parles comme une des femmes mal-ſages. Oui! [25] Que nous prenions le bien de la part de Dieu, & le mal que nous ne le prenions point. En tout cela Job ne pecha point [26] de ſes levres.

11 Or [27] trois des intimes amis de Job ayans entendu tout le mal qui lui eſtoit avenu, vinrent un chacun [28] de ſon lieu, *aſſavoir*, Eliphaz [29] Temanite, Bildad [30] Sçuhite, & Tſophar [31] Nahamathite, & [32] aſſignerent jour enſemble pour venir [33] ſe condouloir avec lui, & le conſoler.

12 Leſquels [34] élevans de loin leurs yeux, ne le reconnurent point, & élevans leur voix [35] pleurerent, & déchirerent chacun [36] ſon manteau, & eſpandirent de la poudre ſur leurs teſtes [37] vers les cieux.

13 Et s'aſſirent à terre avec lui [38] par ſept jours & par ſept nuicts, [39] & n'*y eut* celui qui lui diſt mot: Car ils voioyent que la douleur eſtoit tres-grande.

3 Voi pareillement ſus ch. 1. 6.

4 Voi ſus ch. 1. 7.

5 H. *As-tu mis ton cœur à mon ſerviteur Job*, comme ſus ch. 1. 8.

6 Voi l'expoſition de tous ces mots, ſus ch. 1. 1.

7 H. *& qu'il retient.*

8 Ou, *bien que tu m'ayes incité*, &c.

9 Dieu parle ici de ſoi à la façon des hommes; car étant immuable & toutes ſes œuvres lui étant connuës de tout tems Act. 15. 18. méme faiſant toutes choſes ſelon le bon-plaiſir de ſa volonté Eph. 1. 11. il ne peut-étre émû ni excité par aucune cauſe exterieure à rien faire qui ſoit contraire à ſa nature, à l'amour qu'il porte aux ſiens, & à ſa ſainte volonté: Mais ceci s'exprime de la ſorte, pour montrer I. Que Satan eſt toûjours porté & toûjours prêt à nuire où il peut aux enfans de Dieu: II. Que Dieu ſe ſert de lui & de ſa malice, pour leur exercice & pour leur épreuve.

10 C. pour lui ôter tout, aſſ. ſon bêtail, ſes biens, ſes ſerviteurs & ſes enfans.

11 C. le détruire & le perdre: Car auſſi c'étoit le but que Satan s'étoit propoſé de le devorer ſans reſſource; bien que celui de Dieu ne fût en toute céte diſpenſation que de l'éprouver, & de manifeſter en lui, avec l'infirmité de la chair, la vertu & l'efficace de ſa grace.

12 C. non pas pour ſes pechés precedens, ni pour ſa méchante vie: Car afin de nous le faire ainſi entendre, Dieu lui rend en ce livre un témoignage honorable de probité, ch. 1. 1 & 8. & ici ℣. 3. Ce n'eſt pas que Job ne fût pecheur de ſa nature, & en céte qualité ſujet aux peines de la Loi: ni que ſous l'état de grace ou Dieu l'avoit mis, il n'eut des vices & des defauts pour leſquels il le pouvoit juſtement châtier; car lui-méme reconnoît en ſoi ces reſtes de corruption naturelle, ſous ch. 7. 20, 21. & 9. 2. & 13. 23, 26. Mais ceci ſe dit premierement à l'égard de Satan, qui n'avoit aucune cauſe legitime d'accuſer Job, lequel vivoit ſi ſaintement; & puis à l'égard de Dieu, qui par ſon S. Eſprit avoit preſervé ſon ſerviteur de ces pechés enormes qui le provoquent quelque-fois à colere contre ſes propres enfans. Voi Job 9. 17. Deut. 32. 5. 1 Jean 5. 18. Le mot H. *chinnam*, ou, *chinnam*, ſe prend au méme ſens que nous l'expoſons ici, 1 Sam. 19. 5. & 25. 31. & Pſ. 35. 7, &c. 13 D'autres & F. *peau pour peau, & ce que quelqu'un aura il le donnera pour ſa vie*, c. chacun fait plus d'état de ſa peau & de ſon propre corps, que du corps ou de la peau d'un autre, quelque cher que d'ailleurs il lui puiſſe étre: C'eſt pourquoi le demon veut dire, bien que Job ait perdu tous ſes enfans, cela ne le touche point, & il ne le prend pas à cœur, auſſi long-tems qu'il peut mettre à couvert ſa peau & ſa vie. On peut auſſi penſer que céte fraze de *peau pour peau*, eſt tirée des échanges de ce tems-là, auſquelles conſiſtoit tout le trafic des hommes, comme pour dire que les hommes en leurs commerces ſont ſoigneux de garder la proportion arithmetique entre ce qu'ils baillent & ce qu'ils reçoivent, mais que quand il eſt queſtion de leur corps & de leur vie, ils y mettent le tout pour le tout: Et qu'ainſi la foibleſſe de Job ſe découvriroit aiſément, quand il ſeroit attaqué en ſon corps & en ſa vie; ou qu'il ſupportoit en ſilence toutes ſes autres pertes, non pas par une vraye pieté envers Dieu, mais pour la crainte de perdre ſa vie. 14 H. *pour ſon ame.* Voi Gen. 19. 17. Ou, *pour ſoi-méme*, c. pour ſa propre perſonne & pour ſa proſperité. Voi Gen. 12. 5. 15 Ou comme d'autres, *touche ſes os & ſa chair*, c. frape-le & l'endommage en ſon propre corps, tellement qu'il le ſente. Voi Gen. 26. 11.

16 H. *s'il ne te benit*, &c. comme ſus ch. 1. 5, 11. Voi ce qui y eſt annoté. 17 C. ſous ton pouvoir & à ta diſcretion, (voi Gen. 16. 6.) aſſ. pour l'affliger & lui nuire. Confere ſus ch. 1. 12.

18 Ainſi H. Ou, *donne toi garde de ſa vie*, c. épargne-là, & n'entreprens pas de le faire mourir.

19 H. *ſon ame*, comme ſus ℣. 4. car Dieu lui permet bien de l'affliger, mais non pas de le tuër.

20 Aſſ. Job. 21 H. *un vaiſſeau de terre*: Parce que ſes doits juſqu'au bout des ongles étoyent ſans doute couverts d'ulceres, tellement qu'il ne s'en pouvoit point grater, il fut obligé de prendre une piece de pot de terre, pour cet uſage, afin de s'en aider en céte extraordinaire & douloureuſe demangeaiſon, & faire ſortir de deſſous la croute de l'ulcere l'humeur rongeante qu'elle couvroit. Et de là paroît non ſeulement combien grand étoit cet ulcere de Job, mais que méme il y étoit privé de l'aſſiſtance des hommes, qui en avoyent horreur à cauſe de l'infection & de la puanteur qui en ſortoit. Voi ſous ch. 19. 13, 14, 15, &c. 22 Ou, *étoit aſſis parmi des cendres*: Car ceci étoit entre les anciens, un ſigne de triſteſſe, de regret, de deuil, de repentance, de mortification, & de l'humiliation du cœur, ſous ch. 42. 6. Jon. 3. 6. Matt. 11. 21. Luc 10. 13.

23 Ou, *Perſeveres-tu encore en ton integrité?* c. es-tu encore ſi ſimple que de continuer en la crainte de ton Dieu, qui t'afflige de la ſorte; ou de t'opiniâtrer en l'opinion que tu as toûjours voulu faire concevoir aux autres de ta probité? 24 C. puiſque tu es ſi porté à benir, louër & glorifier Dieu en tout, comme tu faiſois encore il n'y a pas long-tems en la perte ſi grande de tes biens & de tes enfans, ſus ch. 1. 21. continués y de méme, & voi quelle recompenſe tu en auras, ſçavoir, une mort cruelle & douloureuſe, que tu ne peus pas éviter: Ce qu'elle dit en ſe moquant de la ſainte confiance au Seigneur qu'il continuoit de retenir & de profeſſer. Ou, donne gloire à Dieu, en confeſſant ton hypocriſie paſſée, & que tu n'as eu que le maſque de l'integrité, & avouant que ces rudes châtimens en ſont les juſtes punitions, afin que du moins tu puiſſes mourir mieux que tu n'as vêcu. Ou, conſidere que les actes de ta pieté ordinaire ſont deſormais inutiles; Dieu ne peut plus étre fléchi par tes prieres pour te rétablir; ne penſe donc plus qu'à te ſoûmettre à ſa volonté avec louanges & actions de graces de tous les biens paſſés, & à te diſpoſer à la mort. Ou par antifraze comme ſus ch. 1. 5. *Maudu-Dieu & meurs*, c. vange-toi de ce qu'il t'afflige ſi fort, en proferant quelque inſigne blaſféme contre lui, afin qu'il te faſſe mourir bien-tôt, & que tu ne languiſſes plus de la ſorte. 25 C. penſerions-nous que Dieu fût obligé à ne nous traiter jamais que doucement? & voudrions-nous à faute de ceci, & pour étre frapés de ſes verges paternelles, renoncer à la foi & au ſervice qui lui eſt dû? 26 C. en ſes paroles & en ſes diſcours: Car puis apres lui échaperent divers propos aſſés mal réglés, & qui ne furent point exemts de céte ſorte de peché. Le mot de *levres* ſe prend en ce méme ſens ſous ch. 11. 2. & 12. 20. Prov. 7. 21. & 12. 19. & 24. 28, &c. Confere Gen. 11. 1. & ce qui s'y remarque.

27 F. *les trois amis.* D'autres, *trois amis*: Et on penſe qu'ils étoyent Arabes & Idumeens, & de la poſterité d'Abraham.

28 C. de ſon païs, ou de ſon quartier.

29 Il porte ce ſur-nom, parce qu'il étoit des deſcendans de Teman, fils d'Eliphaz, petit-fils d'Eſau, & arriere-fils d'Iſaac, Gen. 36. 10, 11. Et ces Temanites demeuroyent en l'Arabie deſerte.

30 C. deſcendant de Sçuah, ou Sua, fils d'Abraham par Ketura, Gen. 25. 1, 2. Il demeuroit pareillement en l'Arabie deſerte.

31 On ne peut pas bien definir, ſi ce ſur-nom ſe tire ou du nom de quelqu'un de ſes ancêtres, & ſoit patronymique, ou du lieu de ſa demeure. Quelques-uns le font deſcendre de Timna, l'un des fils d'Eſau mentionné Gen. 36. 40. D'autres pretendent qu'il étoit originaire de la ville de Naëma, dont il eſt parlé Joſ. 15. 41. 32 Ou, *convindrent enſemble*, ou, *s'aſſemblerent pour venir*, &c. Confere Amos 3. 3. 33 F. *le plaindre.* D'autres, *en prendre pitié*, ou, *étre émûs envers lui*, ou, *s'attriſter avec lui*: Ainſi ſous ch. 42. 11.

34 Aſſ. vers lui. 35 Ici & au ℣. ſuiv. ſe rapportent cinq marques conſiderables d'une grande triſteſſe en ces amis de Job: I. le pleur. II. la déchirûre de leurs habits. III. l'effuſion de la poudre ſur leurs têtes. IV. leur ſeant ſur la terre. V. leur ſilence; ſelon que les grandes afflictions ſont ordinairement muettes; ce que les poëtes ont ſinifié par leur Niobé, que les ſiennes changerent en pierre. Voi de pareilles actions expreſſives de la douleur & de la triſteſſe, Gen. 21. ℣. 16. & 37. 34. Joſ. 7. 6. 2 Sam. 12. 16, 17. Eſth. 4. 1, 2. Eſa. 47. 1. Lam. 2. 10. Ezech. 27. 30.

36 Voi ſus ch. 1. 20. 37 Jettans en haut le reſte de la pouſſiere & de la terre dont ils avoyent ſaupoudré leurs têtes, pour témoigner comme devant Dieu la grande triſteſſe qu'ils concevoyent de la calamité de Job. 38 Non pas comme s'ils n'euſſent bougé continuellement de là, mais parce qu'ils ne vâquerent à autre choſe durant ces ſept jours civils, autant que l'infirmité humaine le pouvoit permettre. 39 Ou, *& aucun d'eux ne parla*: Ayant en partie le cœur ſerré de douleur, & en partie d'étonnement: Et certes ils faiſoyent paroître par leur contenance qu'ils apprehendoyent quelque choſe de ſiniſtre de la condition de Job: Auſſi ce ſilence ſi long lui fut un ſurcroît d'affliction, comme il ſe void ſous ch. 6. 15, 21, 22, 23. C'eſt pourquoi, voyant qu'ils ne diſoyent mot, il commença de parler.

CHAP. III.

Job emporté par la grandeur de ſes maux & de ſes douleurs, maudit le jour de ſa naiſſance, v. 1, &c. Souhaite d'avoir été mort au moment qu'il náquit, 11. dequoi il rend la raiſon, 13. Plaint la vie des miſerables, 20. & s'applique céte plainte, 24.

1 APres cela Job ouvrit ſa bouche, [2] & [1] maudit [2] ſon jour.

2 Car [3] prenant la parole il dit,

3 [4] Periſſe le jour auquel je naſquis, & la nuict en laquelle il fut dit, Un maſle [5] eſt né.

4 Ce jour-là [6] *ne* ſoit *que* tenebres; que Dieu [7] ne le recherche point d'enhaut, & que la lumiere ne l'eſclaire point.

5 Tenebres & [8] ombre de mort le rendent [9] pollu, nuées demeurent ſur lui: qu'il ſoit rendu terrible [10] comme le jour de ceux à qui la vie eſt amere.

6 Obſcurité ſaiſiſſe cette nuict-là, [11] qu'elle ne s'éjouïſſe point d'eſtre entre les jours de l'an, & [12] qu'elle ne vienne point en compte parmi [13] les mois.

7 Voilà, que cette nuict-là ſoit [14] ſolitaire, qu'on ne s'eſgaye point en elle.

2 *Jerem.* 15. 10. & 20. *v.* 14.

1 Aſſ. étant comme tranſporté hors de ſoi-méme, par l'infirmité de ſa chair qui combattoit contre l'Eſprit, ſans blaſféme pourtant & ſans une impieté formelle: Céte méme foibleſſe pouſſa pareillement Jeremie à maudire le jour de ſa naiſſance, Jerem. 15. 10. & 20. 14.

2 C. le jour de ſa naiſſance, comme cela s'expoſe en la ſuite: Ainſi ſe nomme-t-il abſolument Gen. 40. 20.

3 H. & F. *répondant*, c. commençant de parler. Voi Jug. 18. 14. 1 Rois 13. ℣. 6.

4 Ou, *Que le jour auquel je devois naître, fus peri*, &c. c. que ce jour-là n'eut jamais été, & qu'ainſi je ne fuſſe jamais né: C'eſt un vain ſouhait d'une choſe impoſſible: Et il ſemble que ce ſoit comme pour dire, Que la memoire n'en ſoit jamais gardée ni celebrée, comme d'un jour natal; mais qu'il ſoit au contraire tenu tous les ans pour infame & mal-heureux. 5 H. *eſt conçû*, c. né, comme le méme mot ſe prend en ce ſens 1 Chron. 4. 17. outre que le tems de la conception ne ſe peut pas bien determiner, & que beaucoup moins peut on ſçavoir, ſi l'enfant qui eſt conçu ſera mâle ou femelle. D'autres traduiſent, *en laquelle* Dieu *dit*, ou ordonna, *qu'un mâle ſe conçût*, ou, *ſeroit conçû.* 6 C. ſoit obſcurci, ſans étre éclairé de la lumiere du Soleil, ou ſoit ôté & aboli de la nature. 7 Ou, *n'en ait point de ſoin d'enhaut*, pour le rendre agreables aux hommes par la ſerenité, ou par des heureux evenemens, qui leur ſoyent en matiere de joye. Ou, *ne s'en ſoucie point*, aſſ. pour lui departir la lumiere, ou le ſouffrir dans l'étre des choſes: Ce que les paroles du ℣. precedent & du ſuivant ſemblent auſſi proprement ſinifier. Confere céte expreſſion avec Deut. 11. 12. & voi-en les notes. 8 C. des tenebres ſi épeſſes & ſi palpables, comme celles des manoirs ſouſterrains, qu'elles ſoyent capables de faire mourir les hommes, par l'effroi qu'ils en concevront: Ainſi ſous ch. 16. 16. Pſ. 23. 4. & 44. 20. 9 C. funeſte, mal plaiſant & plein de triſteſſe, comme ſont les jours funebres & mortuaires, durant leſquels il n'étoit pas permis de faire ni fête, ni feſtin, ni ſacrifice. 10 Ou, *comme les jours les plus fâcheux.* H. *comme les amers du jour*, c. que les tenebres & l'ombre de mort faſſent ce jour auſſi effroyable, que les hommes qui ſont tombés en quelque inſigne miſere ont coûtume de donner d'effroi & de crainte amere aux autres, par leurs lamentations & par leurs cris. Ou, enten-le des playes qui rendent le jour amer à l'homme. D'autres, *les brûlantes chaleurs du jour*, ou, *comme les noires vapeurs du jour*: Entendans par-là les brouillards obſcurs, que la chaleur du Soleil éleve de la terre & de l'eau, par leſquels le jour eſt rendu triſte, & ſa lumiere obſcurcie: Et il ſemble que céte explication ſoit confirmée par le ℣. preced. 11 Ou, *qu'elle ne ſoit point jointe entre les jours de l'an*, c. qu'elle n'y ait point de part, & ne ſoit point contée entre les bons jours de l'année. 12 C. qu'elle ſoit du tout oubliée, & par maniere de dire, entierement effacée du Calendrier. 13 H. *les lunes*: Car les mois étoyent lunaires parmi ces peuples-là. Et il ſouhaitte que céte nuit-là n'ait jamais été, & que jamais elle ne retourne, mais qu'elle ſoit entierement ôtée de la liſte & du catalogue des nuits.

14 C. que jamais ne ſe faſſe en céte nuit-là aucune aſſemblée d'hommes pour ſe réjoüir.

Digitized by Google

8 Que [15] ceux-là, qui ſont eſtat de maudire les jours, la maudiſſent, [16] s'appreſtans à remettre ſus [17] leur deuil.

9 [18] Les eſtoiles [19] de ſon crepuſcule ſoyent obſcurcies, [20] qu'elle attende la lumiere, mais qu'il n'*y en ait* point, & qu'elle ne voye point [21] les rayons de l'aube du jour:

10 De ce [22] qu'elle n'a pas clos [23] lés portes du ventre qui m'a porté, & n'a point [24] caché le tourment arriere de mes yeux.

11 [b] Que [25] ne ſuis-je mort dés la matrice! que ne ſuis-je expiré ſi-toſt que je ſuis ſorti du ventre *de ma mere!*

12 Pourquoi [26] m'ont prevenu les genoux, pourquoi auſſi les mammelles, afin que [27] je les ſuçcaſſe?

13 Car maintenant je ſerois giſant, & [28] me repoſerois, je dormirois, délors il y euſt eu repos pour moi:

14 [29] Avec les rois & les gouverneurs de la terre, [30] qui s'edifient des deſerts:

15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or, & qui ont rempli leurs maiſons d'argent.

16 [31] Ou que n'ai-je eſté comme [32] un avorton caché: comme [33] les petits enfans *qui* n'ont point veu de lumiere?

17 [34] Là les meſchans [35] ne tourmentent plus perſonne, & là ſe repoſent ceux [36] deſquels la force n'en pouvoit plus.

18 Ceux qui avoyent eſté [37] attachez enſemble, ont repos, & n'oyent plus la voix [38] de l'exacteur.

19 [39] Le petit & le grand ſont là: là eſt l'eſclave [40] n'eſtant plus ſujet à [41] ſon ſeigneur.

20 Pourquoi [42] donne-t'il [43] la lumiere au miſerable, & la vie [44] à ceux qui ont le cœur outré?

21 Qui attendent la mort, & [45] elle ne vient point, & qui la recherchent plus que les threſors:

22 [46] Qui s'éjouïroyent en lieſſe, & s'égaieroyent s'ils avoyent trouvé le ſepulcre?

23 [47] *Pourquoi, dis-je, donne-t'il la lumiere* à l'homme, [48] auquel ſon chemin eſt caché, [c] & [49] lequel Dieu a enceint?

24 Car [50] devant que je mange, mon ſouſpir vient, & [51] mes rugiſſemens [52] decoulent comme des eaux.

25 [53] Dautant que ce dont j'avois le plus de frayeur m'eſt avenu, & ce que je redoutois m'eſt ſurvenu.

26 [54] Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, & n'ai point eſté à recoi, [55] depuis que ce trouble eſt arrivé.

15 F. & d'autres, *les maudiſſeurs de jours*, ou, *ceux qui deteſtent leur vie*, c. ceux qui pour la grandeur des maux qu'ils ſouffrent maudiſſent le jour qui leur en a ouvert la porte, & auquel ils leur ſont ſurvenus: On le peut auſſi entendre, ou de ceux qui ſe maudiſſent eux-mémes & leur propre jour, ou de ceux qui font métier, comme les pleureurs & les pleureuſes à gage dans les funerailles, d'exaggerer la perte qu'ont faite les ſurvivans, en maudiſſant & deteſtant le jour qu'elle eſt arrivée.

16 Etant toûjours prêts à recommencer leurs maudiſſons & à renouveler leur deuil.

17 Il ſemble que le mot en l'original, ſe derive du Syriaque *leviyah*, qui ſignifie *deuil, regret, triſteſſe*: Tellement que reveiller, exciter, & remettre ſus le deuil, c'eſt le renouveller, par beaucoup de lamentations, de complaintes & de gemiſſemens. D'autres retienent ici le mot de *Leviathan*, entendans ainſi la baleine, ou ce grand monſtre marin, s'il s'en trouve de plus grand que celle-là, dont il eſt parlé ſous ch. 40. 20. & 41. 1. & par ceux qui s'apprêtent *à reveiller le Leviathan*, ils entendent les vents tempêtueux, qui agitent la mer & l'émeuvent extraordinairement, comme ſi Job ſouhaitoit que céte nuit ſoit accompagnée de ces orages & de ces tempêtes. D'autres traduiſent au lieu de *leur deuil, leur compagnie*.

18 C. qu'elle ſoit triſte, affreuſe & mal-plaiſante, comme ſont celles durant leſquelles, le ciel étant fort couvert, on ne voit ni lune ni étoiles.

19 Ainſi H. F. & d'autres, *de ſon vépre*: Quelques-uns, *de ſon ſerain*; mais ce mot ſinifie plûtôt une certaine conſtitution de l'air, en divers lieux fort nuiſible à la ſanté, laquelle s'y rencontre dans le tems qui s'écoule depuis le Soleil couché juſqu'à la nuit fermée, que non pas le tems méme du crepuſcule, ou de l'entrechien & loup, qui commence apres que le Soleil eſt entierement ſous l'horizon: Car alors la nuit n'eſt pas encore ſi obſcure qu'elle ne retiene quelque mélange de clarté, ſur tout ſi l'air eſt calme & ſerain, & eclairé de plus des premieres & des plus grandes étoiles qui ſe montrent, comme celle qui ſe nomme l'etoile du ſoir ou du berger, deſquelles l'obſcurciſſement eſt ici ſouhaitté. Voi touchant le mot Hebreu, 2 Rois 7. 5. Il y en a qui l'expoſent du dilucule, & du point du jour. 20 Aſſ. céte nuit-là, c. qu'elle ne ſoit ſuivie d'aucun jour, mais qu'elle continue dans une obſcurité perpetuelle. D'autres, *qu'on attende*. 21 H. F. & d'autres, *les paupieres*: C'eſt ainſi que ſe nomment les premiers rayons que le Soleil commence de verſer & qui s'épandent çà & là ſur les cimes des montagnes avant qu'il ſe leve; car c'eſt là comme la premiere ouverture de l'œil du monde, ainſi que les auteurs profanes appellent le Soleil, & on ſçait que les paupieres ſe doivent ouvrir & hauſſer avant que l'œil voye. Confere ſous chap. 41. 9.

22 Aſſ. cete nuit la. 23 H. & F. *les portes de mon ventre*: Quelques-uns, avec nos Interpretes, l'entendent du ventre de ſa mere, (Job ſouhaitant de n'en etre jamais ſorti) comme ſus ch. 1. 21. ou le mot *de ma mere* eſt auſſi exprime: Ainſi que ſous ch. 31. 18. Quelque-fois pourtant que ce mot ne s'ajoûte point à celui de *ventre*, lors méme qu'il eſt parlé de celui de la mere, comme ſous ch. 10. 9. Pſ. 58. 4. & 71. 6. Eſa. 48. 8. Jerem. 1. 5. Il y en a qui par les portes de ſon ventre entendent les levres deſquelles l'enfant nouveau né ſucce la mammelle, & reſpire à leur ouverture, en conferant ce lieu avec ce qui ſe void ſous chap. 32. 18, 19, 20. comme ſi Job ſouhaitoit d'avoir été etouffé en naiſſant, pour n'allaitter & ne reſpirer jamais. D'autres les expoſent du nombril, par lequel ſelon l'opinion vulgaire, l'enfant tire ſa nourriture au ventre de la mere. 24 C. ne l'a point ôte, & ne m'a point empeche de le voir. Confere cete expreſſion avec celle qui ſe trouve ſous chap. 33. 17. b *Job* 10. 18. 25 Il ſouhaite de deux choſes l'une, ſçavoir, ou d'etre mort avant que de naitre, ainſi qu'un avorton & un enfant mort né ℣. 10. & conſequemment de n'etre jamais venu vif au monde; ou d'avoir eté enlevé par la mort ſitôt qu'il fut ne, ℣. 11. 26 Aſſ. les genoux de la ſage femme qui m'y reçut en ſortant du ventre de ma mere, & ainſi m'empecherent de tomber contre terre & d'y etre écraſé. Ceci ſert à expliquer & amplifier le ſecond de ſes ſouhaits, qu'il avoit exprimé au ℣. preced. 27 Aſſ. pour etre nourri & eleve en cete miſerable vie. 28 Céte expreſſion & les ſuivantes ſont aſſés voir que Job croyoit l'immortalité de l'ame. 29 C. que s'il fut mort en naiſſant, ſa condition du moins à l'egard du corps, ſeroit maintenant egale à celle des principaux de la terre, deja trepaſſés, & qui durant leur vie avoyent voulu s'aquerir de la reputation en fondant de grandes villes, des ouvrages ſomtueux & des bâtimens magnifiques. Voi ſous ch. 15. 28. Gen. 10. 10, 11. & 11. 3. Eſa. 23. 13. 30 C. qui pour montrer leur magnificence font méme des bâtimens ſomtueux en des lieux deſerts & inhabitables. 31 Il retourne ici à ſon premier ſouhait, d'avoir éte etouſe au ventre de ſa mere comme un avorton, & de n'etre venu que mort-né au monde, ſus ℣. 10. Ou, *que je n'euſſe point été, non pas plus qu'un avorton caché*, c. que je n'euſſe point vécu ſur la terre parmi les hommes: Car *n'etre pas*, vaut ſouvent autant en l'Ecriture que *ne point vivre*. Voi ſous ch. 7. 8. Gen. 42. ℣. 13. Pſ. 39. 14. Jerem. 31. 15. Matt. 2. 18. C'eſt pour dire, que s'il avoit éte comme un avorton mort-né, il n'auroit point vécu parmi les hommes, ni veu la lumiere de cete vie. Ou, *Méme je ne ſubſiſterois non plus qu'un avorton caché, ni que*, &c. 32 Aſſ. au ventre de ſa mere, ou il meurt; c'eſt pourquoi il ſe nomme *caché*, parce qu'on ne le voit point vivant au monde. Et quelques-uns le rapportent aux fauſſes portees, qui arrivent avant que le fruit ſoit entierement forme. 33 Le mot H. ſinifie proprement des petits enfans, qui apres qu'ils ſont nés, commencent d'agir & de faire quelque choſe, comme Pſ. 8. 3. Mais ici il ſe prend pour ceux qui naiſſent avant terme & morts; car nous les nommons auſſi des petits enfans.

34 C. au ſepulcre, ou en la mort. 35 H. & F. *ceſſent de commotion*, ou, *de vexation*, c. deſiſtent & ne continuent plus de vexer, de travailler & d'effrayer les autres. 36 C. deſquels les forces manquent, & qui en ſont denuës, étant affoiblis & abbatus, par la peine que leur donnent ceux qui les travaillent & qui les oppreſſent. 37 C. les eſclaves, qui durant leur vie étoyent enchainés l'un à l'autre & contraints au travail à force de coups. Confere Jug. 16. 21. 38 Ou, *du comite*, c. de l'inſpecteur, ou du commiſſaire, établi ſur les eſclaves pour les preſſer à l'ouvrage, & auquel ils en étoyent reſponſables & contables. Confere Exod. 5. 6. 39 C. le povre & le riche, le noble & le roturier.

40 H. F. & d'autres, *affranchi de ſon ſeigneur*.

41 H. *ſes ſeigneurs*, comme ailleurs, c. que les eſclaves y ſont francs de la domination de chacun de leurs maitres; ou parce qu'en une famille il y a pluſieurs perſonnes libres, pere, mere & enfans, auſquelles chaque eſclave eſt aſſervi.

42 Aſſ. Dieu, le nom duquel il épargne par reſpect, en un diſcours qui autrement alloit à l'excés & approchoit du blaſféme; ce qui marque que la vertu de l'Eſprit de grace & de regeneration le retenoit encore en bride au plus fort de ſes angoiſſes & de ſes emportemens: Outre que ſouvent en l'Ecriture pour en fournir le ſens le mot de *Dieu* ſe doit ſuppleer. Voi ſous ch. 16. 7. & 20. 4. Nomb. 23. 20. Hab. 2. 1. 1 Corint. 1. 8. Heb. 3. 16, &c.

43 Aſſ. celle du jour & du Soleil; ou celle de céte vie, comme les mots ſuivans le declarent. Voi Pſ. 56. 14.

44 H. *aux amers d'ame*, comme 1 Sam. 22. 2. c. à ceux qui ſont ſaiſis en leurs eſprits pour les calamités & les maux qu'ils endurent d'une grande anxieté & d'une profonde triſteſſe, & auſquels en cet état la mort eſt preferable à la vie. Confere 2 Rois 4. 27. & voi ce qui s'y remarque: Car Job entend ceux qui ſont expoſés en ce monde à beaucoup de miſeres & d'afflictions. 45 H. *elle n'eſt point*. 46 Ou comme F. & d'autres, *Qui s'éjouiſſent juſques à treſſaillir*, (c. juſques à en ſauter de joye,) *& s'égayent quand ils trouvent le ſepulcre*. 47 Ces mots ſe doivent ici ſuppléer, & ſe repeter du ℣. 20. 48 C. qui ne voit, étant enceint de maux de tous côtés, aucune iſſuë, ni moyen aucun de s'en dégager, & eſt deſtitué de conſeil & d'adreſſe. c *Job* 19. 8. 49 C. que Dieu a enfermé & environné tout à l'entour de maux ſans reſſource, & jetté dans un labyrinthe inextricable d'anxietés & de douleurs. D'autres, *que Dieu a couvert*: Et Dieu eſt dit couvrir le chemin de quelqu'un en ſes angoiſſes, lors qu'il ne lui montre ni preſente aucune porte pour en ſortir. Confere ſous ch. 19. 8. Lam. 3. 7, 9. Oſée 2. 6. 50 H. & F. *devant mon pain*, c. avant que je prene mon repas, mes ſoûpirs m'accablent, tellement que je n'ai point d'heure exemte d'angoiſſe & d'ennui. 51 C. mes tres-lamentables complaintes: Céte metafóre ſe tire des grands & des effroyables cris, que les lions jettent en leur douleur ou en leur faim.

52 Ou, *s'épandent*, ou, *ſe verſent*; parce que ſes hauts & douloureux cris, qu'il jettoit en ſa triſteſſe & en ſa douleur, s'entreſuivoyent comme font les eaux qui coulent d'une ſource. 53 H. & F. *Car je craignois une crainte, & elle m'eſt arrivée: Craindre une crainte*, c'eſt apprehender & craindre fortement quelque choſe d'effroyable. 54 C. je n'ai point eu de tranquillité, ni de paix, ni de repos en moi-méme & en mon eſprit; toûjours plein d'une ſollicitude vigilante pour plaire à Dieu, apprehendant inceſſamment de l'offenſer Prov. 28. ℣. 14. & m'employant tres-ſoigneuſement à me retenir moi & les miens dans les ſacrés limites de ſa crainte & de mon devoir. Voi ſus ch. 1. 1, 5, 8. & 2. 3, 10. D'autres le traduiſent par interrogation, *N'étoi-je pas en paix? N'etoi-je pas en repos? N'étoi-je pas à recoi? & toutefois (maintenant) le trouble eſt arrivé*. 55 Ou, *toutefois ce trouble eſt arrivé*.

CHAP. IV.

Eliphaz pour répendre à Job le taxe d'impatience, v. 1, &c. lui propoſe la juſtice de Dieu, pour lui faire voir qu'il le chatie à cauſe de ſes pechés, 7. Il raconte la viſion ou l'apparition d'un Ange, 12. & le diſcours qu'il lui avoit tenu, penſant qu'il ſe pouvoit bien appliquer au fait de Job, 17. & exhorte Job à l'humilité & à la repentance, 18.

1 ALors Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,

2 [1] Si nous *nous* prenons à parler à toi, [2] te faſcheras-tu? mais [3] qui ſe pourroit tenir de parler?

3 Voilà, tu en as enſeigné pluſieurs, & [4] as renforcé [5] les mains qui eſtoyent laſches.

4 Tes paroles [6] ont retenu ceux qui chanceloyent, & tu as affermi [7] les genoux qui defailloyent.

5 [8] Maintenant que [9] *ceci* t'eſt avenu, [10] tu t'en faſches: il t'a atteint, & tu es eſperdu.

6 [11] Ta crainte n'*a*-t'elle pas *eſté* ton

1 D'autres, *Si nous entreprenons de te parler*. H. *ſi nous élevons*, ou, *ſi nous eſſayons une parole vers toi*, ou, *à toi*. Le mot H. *naſah* ſe prend pour *elever*, Pſ. 4. 7. Voi une pareille façon de parler Nomb. 23. ℣. 7. & 27. 1.

2 H. proprement, *en ſera-tu las*, ou, *haraſſé*, c. en ſeras-tu mécontent? Ils craignent qu'il ne le prene en mauvaiſe part, remarquans en lui beaucoup de ſignes d'impatience, d'où ils commencent de juger deſavantageuſement.

3 Aſſ. qui prendra garde aux etranges propos qui ſont ſortis de ta bouche & à la gloire du Souverain que nous devons defendre & maintenir. Et ſous le pretexte d'un ſaint & divin zele, Eliphaz forme un jugement deſavantageux du juſte Job ſon ami. 4 C. tu as encourage & fortifie ceux qui perdoyent courage. Voi une méme expreſſion 1 Sam. 23. ℣. 16. 5 C. les hommes qui étoyent lâches & tardifs à l'execution & à la pratique de leur devoir, ſur tout lors qu'une grande calamité leur arrivoit. Confere Eſa. 35. ℣. 3. Et les mains ſont dites s'engeurdir ou s'endormir, quand les hommes perdent leur force & leur courage. Voi 2 Sam. 4. 1. 6 Ou, *ont redreſſé ceux qui bronchoyent*, ou, *trebuchoyent*, c. ceux qui par incredulité, défiance, impatience & murmures contre Dieu, étoyent trebuchés au chemin de la pieté; & ainſi tombes en peché. Voi de ces bronchades & de ces trebuchemens ſpirituels, Prov. 25. 26. 1 Corint. 10. 12. Gal. 6. 1.

7 Ou, *les genoux qui ploioyent*, c. ceux qui au ſujet de leur grande foibleſſe ploioyent ſous le faix de leur croix, & avoyent beſoin d'etre ſoûtenus & étançonnés par de puiſſantes conſolations, pour ne point ſuccomber tout-à-fait. Confere Eſa. 35. 3. 8 F. & d'autres, *Mau maintenant cela vient à toi & tu t'en faches*, ou, *en es troublé*, ou, *t'en tourmentes*. 9 Aſſ. ce mal de peine & céte calamité dont le Seigneur t'afflige: Etant bien étrange, que toi qui en pareil cas inſtruiſois, fortifiois, exhortois, conſolois & conſeillois les autres, ne puiſſes point t'inſtruire & te conſoler toi-méme. 10 Ou, *tu t'en pâmes*. aſſ. ſuccombant & manquant de courage ſous le faix de l'affliction. 11 C. la pieté & la devotion dont tu faiſois profeſſion.

12 C. ce ſurquoi tu t'appuyois, pour en attendre la recompenſe & le ſalaire: Le ſens eſt, N'as-tu pas eſpere qu'en craignant Dieu & le ſervant il te feroit toûjours du bien? Mais cela ne s'eſt pas fait. Penſe donc que la crainte de Dieu & l'integrité que tu profeſſois n'a point eté ſincere ni veritable, mais pure hypocriſie, par laquelle tu t'imaginois qu'en feignant de craindre Dieu & de cheminer en integrité, il te maintiendroit en ton bonheur: Le mot H. ſe prend auſſi pour *eſperance*, ſous ch. 8. 14. & 31. 24. Pſ. 78. ℣. 7. Prov. 3. 26. Quelques-uns penſent qu'il faudroit ainſi traduire tout le ℣. *Eſt-ce là ta crainte, ton eſperance, ton attente & l'integrité de tes voyes?* aſſ. dont tu faiſois tant d'oſtentation & de parade. Juge de l'arbre par ſes fruits. Ou, *N'eſt-ce pas là ta crainte, ton eſperance, ton attente & l'integrité de tes voyes?* c. ce qui t'arrive maintenant, n'eſt-ce pas le juſte ſalaire de ta vie? Pour dire à Job qu'il ne ſe devoit pas ainſi emporter à des plaintes injuſtes, mais plûtôt reconnoître l'iniquité de ſes voyes, (quelque bonne mine de pieté & de probité qu'il eut fait) pour laquelle il etoit juſtement châtié.

13 Premierement il eſt vrai, que jamais aucun purement innocent, ſinon celui ſeul qui s'eſt ſoûmis à la peine pour nous tous, aſſ. Chriſt, n'a ſouffert de telle calamité: Car le mal de peine ſuppoſe toûjours en la nature intelligente le mal de coulpe; & Job n'étoit pas abſolument exemt de celui-ci; mais étant pecheur de ſa nature comme tous les autres, Dieu avoit le droit de l'eſſayer & de l'exercer par de telles afflictions qu'il lui plaiſoit. Secondement il eſt vrai qu'aucun fidele, evangeliquement innocent & juſtifié au ſang de Chriſt, ne perit jamais tout-à fait & ſans reſſource; mais auſſi Job fut enfin glorieuſement rétabli: Et Eliphaz ne lui pouvoit alors appliquer cete verité ſans precipitation; car pour en juger ſagement il en devoit attendre la cataſtrofe & la fin. 14 Quelques-uns ſuppléent ici la particule *Mais*, *comme j'ai veu*, &c.

15 C. j'ai ſouvent obſervé & remarqué: Et ceci eſt auſſi veritable, que tôt ou tard les méchans impenitens, portent toûjours la peine de leurs malverſations; bien que cela ne ſe reconnoiſſe pas toûjours en cete vie, durant laquelle Dieu punit beaucoup de crimes, parce qu'il eſt juſte, mais il y en laiſſe beaucoup d'impunis, parce qu'il ſe reſerve de les punir en la vie qui eſt à venir. a *Job* 15. 35. *Pſ.* 7. 15. *Prov.* 22. 8. *Eſa.* 59. 4. *Oſée* 10. 13. *Gal.* 6. 7, 8. 16 C'eſt une metafore tiree du labourage, pour exprimer que ceux qui s'appliquent à l'iniquité en reçoivent enfin le ſalaire par le juſte jugement de Dieu: Car ceux qui labourent le tourment ou la violence, ce ſont ceux qui vivent en impieté, & qui mal-traitent & affligent les autres, c. qui étant des hommes ſont toutefois des loups aux hommes; & tels ne doivent attendre à la fin qu'une tres-ſevere punition de la juſtice de Dieu. Voi une ſemblable expreſſion ſous ch. 15. 35. Pſ. 7. 15. Prov. 22. 8. Eſa. 59. ℣. 4. Oſée 10. 13. Gal. 6. 7, 8. b *Eſa.* 11. 4. 2 *Theſſ.* 2. 8. 17 Ou, *par l'haleine:* Ceci ſe dit figurément de Dieu, pour mieux exprimer ſa puiſſance & ſa vertu, qu'il exerce & qu'il déploye ſelon qu'il veut, & auſſi facilement qu'un homme laiſſe aller ſon haleine & ſa reſpiration. Confere ſous ch. 33. 4. & 37. 10. Eſa. 11. 4. & 30. 33. 2 Theſſ. 2. 8.

18 Ou, *le vent:* Ceci marque la colere de Dieu. Confere ſous ch. 15. 30. & les notes.

19 Le ſens eſt, que comme Dieu par ſa Providence & par ſa Puiſſance retient & domte la rage des lions & des autres bêtes feroces, & les jette même dans la mort, auſſi ſçait-il tenir en bride, domter & reprimer les tyrans & les autres méchans, qui ſont ici accomparés à ces animaux ſauvages & raviſſans. D'autres traduiſent, *Ils periſſent par le rugiſſement du lion, & par la voix du fier lion, & ſont moulus par les dens des lionceaux*, aſſ. les mechans: Pour dire que ſi Dieu ne les détruit pas par eux-mêmes, ou par d'autres hommes, ou par des creatures inanimees, il les donne en proye aux bêtes raviſſantes, ou du moins les abandonne à ce lion rugiſſant duquel il eſt parlé 1 Pier. 5. 8. 20 F. & d'autres, *ſont briſees*, ou, *rompues*, ou, *arrachées*. D'autres, *ſe perdent*. 21 H. F. & d'autres, *le vieil lion*, c. que comme les lions bien que forts, terribles & courageux ſous ch. 39. 1. neanmoins periſſent enfin & meurent d'une façon ou d'autre; auſſi les impies & les tyrans finiſſent mal-heureuſement de l'une ou de l'autre ſorte, par le juſte jugement de Dieu. 22 H. F. & d'autres, *une parole m'a été portée ſecretement*, c. une doctrine & une revelation divine, bien appliquable à ce ſujet. Et ceci lui avoit été divinement communiqué en viſion & en revelation prophetique, qui étoit alors le moyen ordinaire & autentique que Dieu employoit pour manifeſter, expliquer & confirmer les myſteres de la foi, avant qu'ils fuſſent couches par écrit. 23 F. *ſecretement:* D'autres & H. *à la dérobée*, c. en ſecret & ſans bruit, & au deſçû des autres, afin que je la crûſſe & que j'y priſſe bien garde. 24 C. j'en ai ouï & entendu quelque choſe de mes propres oreilles.

25 Ou, *quelque petite piece.* D'autres, *un peu:* Et certes de tout ce que Dieu nous communique & nous revele en ſa Parole nous n'en retenons qu'un peu, parce que nos eſprits ſont des vaſes qui ont le col etroit, ou rien n'entre que goute à goute. 26 Le mot H. ſinifie proprement des *branches*, comme Eſa. 17. 6. & 27. 11. mais il ſe prend auſſi figurément pour les *penſees*, comme ſous ch. 20. 2. Voi auſſi 1 Rois 18. 21. & les notes: Car ainſi que les branches & les rameaux procedent du tronc, auſſi les penſées partent & ſortent de l'entendement, ou du cœur de l'homme. 27 Ou, *qui naiſſent des viſions nocturnes*, & s'en forment. D'autres, *ſelon les viſions de la nuit:* Et il faut entendre celles qui ſurvienent aux hommes durant la nuit, ſoit en veille, ſoit en ſonge; le ſilence & la ſolitude rendans l'ame plus capable de les recevoir. Voi touchant les viſions Gen. 15. 1. & 46. 2. 28 Ceci arrive pour l'ordinaire à ceux auſquels Dieu apparoit & ſe revele extraordinairement, ou par ſoi-même, ou par quelqu'un de ſes Anges, pour les diſpoſer au reſpect & à l'attention. Confere Exod. 3. 6. & les notes. 29 H. & F. *la multitude de mes os*, c. tous mes os. 30 C. un bon & ſaint Ange de Dieu pour lui declarer ce qui ſuit ſous ℣. 17. Quelques-uns traduiſent, *un vent*.

31 Le mot H. ſe prend encore ainſi ſous ch. 9. 11, 26. & 11. 10. 32 C. de ma tête.

33 Aſſ. *l'eſprit*; ou, *Et quelqu'un ſe tint-là.* 34 Car en ces viſions d'Ange, qui ſe font principalement en ſonge, celui à qui elles s'adreſſent, éclairé d'une lumiere ſurnaturelle ſçait & eſt perſuadé que c'eſt un Ange, mais il ne forme & ne retient aucune idee de la poſture en laquelle il lui apparoit; parce que l'Ange étant d'une nature ſpirituelle, il ſe manifeſte en cete rencontre ſans aſſomtion d'aucune forme corporelle. 35 Mais indefinie, ſans qu'Eliphaz connût diſtinctement quelle elle étoit. 36 F. *il y avoit ſilence, & j'ouis une voix* qui diſoit. Confere 1 Rois 19. 12, 13. & les notes.

12 ton eſperance, & l'integrité de tes voyes, ton attente?

7 Remets-toi en memoire, je te prie, qui eſt l'innocent qui ſoit jamais peri, & où ont eſté exterminez les droiturier?

8 Comme j'ai veu, a ceux qui labourent le tourment, & qui ſement l'outrage, les moiſſonnent.

9 b Ils periſſent par la reſpiration de Dieu, & ſont conſumez par le ſouffle de ſes narines.

10 Le rugiſſement du lion, & le cri du grand lion, & les dents des lionceaux s'arrachent.

11 Le lion perit par faute de proye, & les fans du vieil lion s'eſcartent.

12 Quant à moi, cette choſe m'eſt venuë en cachette, & mon oreille en a emporté quelque peu.

13 Durant les penſées diverſes des viſions de nuict, quand le profond ſommeil ſaiſit les hommes,

14 Il m'avint une frayeur & tremblement, qui eſtonna autant d'os que j'en ai.

15 Un eſprit paſſa devant moi, les poils de ma chair en furent tout heriſſez:

16 *Et* il ſe tint là, mais je ne connus point ſon viſage: une repreſentation *eſtoit* devant mes yeux, & j'ouïs une voix baſſe, *qui diſoit*,

17 L'homme ſera-t'il plus juſte que Dieu? l'homme ſera-t'il plus pur que celui qui l'a fait?

18 c Voici il ne s'aſſeure point ſur ſes ſerviteurs, & met lumiere en ſes Anges:

19 Combien moins en ceux qui demeurent és maiſons d'argile, deſquels le fondement eſt en la poudre, & qui ſont conſumez à la rencontre d'un vermiſſeau?

20 Du matin au ſoir ils ſont briſez, & ſans qu'on s'en apperçoive, ils periſſent à jamais.

21 Leur excellence, *qui eſtoit* en eux, n'a-t'elle pas eſté emportée? ils meurent, & ce ſans eſtre ſages.

37 Le mot H. ſinifie proprement l'homme mortel plein de foibleſſe & de fragilité, en ſuite dequoi il eſt enfin reduit à la neceſſité de mourir. C'eſt pourquoi nos Interpretes ſouvent traduiſent ce mot par celui d'*homme mortel*.

38 Ou, *ſera-t-il juſte au prix de Dieu?* D'autres, *ſera-t-il juſtifié devant Dieu?* aſſ. par la dignité & par le merite de ſes œuvres? C'eſt donc ici une revelation importante & tres-ancienne de la doctrine perpetuelle de l'Egliſe touchant la juſtification de l'homme pecheur au jugement de Dieu, qui ne procede que de ſa miſericorde & de ſa grace.

39 F. *ſon facteur*, ou, *ſon createur*, c. Dieu qui a fait & creé l'homme à ſon image: Ainſi ſous ch. 35. ℣. 10. Deut. 32. 15. Prov. 14. 31. & 22. 2. Eſa. 17. 7.

Oſée 8. 14. c *Job* 15. 15. 2 *Pier.* 2. 4. 40 Ou, *il ne ſe fie point*, c. qu'il ne s'appuyeroit pas ſur l'agilité, la force & les dons qu'il leur a departis en la creation, puiſque nonobſtant ils auroyent pû tomber, auſſi-bien que les demons, dans la rebellion & l'infidelité contre lui, s'il ne leur avoit de plus communique ſa grace confirmante, & ne les maintenoit en cet etat & en leur devoir par les continuelles irradiations de ſa gloire: Outre qu'à parler comparativement des Anges à Dieu, toute leur perfection tant pour l'être que pour le bien être n'eſt qu'imperfection au regard de lui. Auſſi ne s'aſſure-t-il point tellement ſur eux pour l'execution de ſes ordres, qu'il ne concoure immediatement, par ſa puiſſance & par ſa vertu, à tout ce qu'ils font, à faute dequoi ils ne ſeroyent capables de rien. Voi ſous ch. 15. 15. 41 Enten par-là ſes ſaints Anges qui aſſiſtent inceſſamment en ſa preſence, pour recevoir ſes ordres & pour executer ſa ſainte volonté, Pſ. 103. 20, 21. 42 Ou, *bien qu'il mette lumiere en ſes Anges:* Et par cete lumiere, à l'égard de laquelle ceux d'entre eux qui ont perſeveré en leur integrité ſe nomment *Anges de lumiere* 2 Cor. 11. 14. s'entend la perfection & la plenitude de dons & de vertu, que Dieu leur a communiqué en les creant: Car bien qu'ils ſoyent d'une condition fort relevée, ils ne ſont pourtant pas comparables en perfection à leur Createur, étant muables de leur nature & ne reſtans hors de peril que par le ſecours indû de ſa grace: Auquel ſens Eliphaz dira ſous ch. 15. 15. *que les cieux ne ſe trouvent point purs devant lui*, non pas par quelque impurete poſitive & abſoluë, qui y ſoit, mais par une impurete negative & comparative, ſi on les confere avec la pureté & la perfection infinie du Souverain. D'autres, *& il impoſeroit folie*, ou, *entreaudace* (car la vaine gloire ne va jamais ſans la folie) *à ſes Anges*, c. qu'il les convaincroit de folie, s'ils venoyent à s'enorgueillir de leur perfection & à ſe reputer plus juſtes que lui; ce qu'Eliphaz attribuë à Job, penſant le recueillir de ſes diſcours. Ou il auroit droit de les condamner d'une grande folie, s'ils jugeoyent de lui ſelon leur nature, ſans ſa grace, par laquelle il les confirme & les entretient en leur heureuſe condition, & à faute de laquelle il ſçait bien qu'ils pourroyent tomber dans la folie, & dechoir de leur origine. Ou il leur attribueroit de la folie en comparaiſon de ſon infinie majeſté & de ſon incomprehenſible ſageſſe. 43 Sous-entens, *Dieu s'aſſure-t-il en ceux*, ou, *combien plus ſe ſeroit-il*, & *impoſeroit-il folie à ceux*, &c. 44 C'eſt une deſcription, ou des hommes, qui habitent en des maiſons bâties de brique & d'argile & ſont d'une condition bien plus vile & plus fragile que les Anges, par le peché qui les aſſujettit à la mort; ou des ames humaines, qui ont bien quelque convenance ſubſtantiele avec les Anges à l'égard de leur ſpiritualité, immortalité, intelligence, &c. mais ſont confinées pourtant en ces frêles & terreſtres hutes de nos corps qui ſont pris de la terre & s'y en retournent; & qui en comparaiſon du glorieux domicile des Anges, ne ſont que des maiſons bâties de crachat & de boüe. 45 H. *maiſons de mortier*, telles que ſont aux hommes leurs corps naturels, originaires de la terre, Gen. 2. 7. 1 Cor. 15. 47. Et ſouvent ces mêmes corps ſe comparent à des maiſons & à des tabernacles, 2 Corint. 5. 1. & 2 Pier. 1. 13, 14. Quelques-uns pourtant penſent qu'ici ſe face une ſecrete oppoſition entre l'habitation terreſtre des hommes & la demeure celeſte des Anges, comme nous venons de le dire. 46 Voi Gen. 2. 7. & 3. 19. 47 H. *ils les pulveriſent*, ou, *les conſument*, c. ils ſont conſumés & reduits en poudre: Ainſi ſous ch. 7. 3. *ils m'ont baillé*, pour dire *ils me ſont baillés*, ou, *on m'a baillé*, & ch. 34. 20. *il emporte*, pour *ſera emporté*, Prov. 6. 30. *mépriſent*, pour *être mepriſé*, Luc 12. 20. *te redemanderont*, pour *on te redemandera*. 48 Comme le kikajon de Jonas, Jon. 4. 7. Ou, *devant un vermiſſeau.* H. *devant la face d'un ver*, c. fort ſoudainement, devant & plutôt qu'un petit vermiſſeau, qui s'ecache & s'écraſe au moindre attouchement: Car ce mot H. *liphné, devant la face*, ne ſinifie pas ici le lieu, mais le tems, comme Gen. 27. 7. & 29. 26. & 36. 31. Confere auſſi Prov. 19. 12. D'autres traduiſent, *pour le ver*, c. pour en être devorés & rongés. Voi Marc 9. 46, 48. 49 C. que continuellement, & tout le tems de leur vie, depuis leur naiſſance juſques à leur mort, ils ſont accueillis & opprimés par toute ſorte de maux: Ou bien que comme des fleurs ephemeres, auſſi-tôt preſque evanoüies qu'epanoüies, ils paſſent en un moment de la verdeur & de la fleur de leur vie à la flétriſſure de la mort, Pſ. 90. 5, 6.

50 C. comme imperceptiblement, ſans que perſonne y prene garde, ou puiſſe le prevenir. Le premier marque la ſtupidité des hommes à ne pas bien mediter leur mortalité qui leur devroit etre une importante maitreſſe pour la vie: Le ſecond leur impuiſſance, à ſe garantir du commun tribut de la mort. H. *à cauſe qu'il n'y a perſonne qui y mette*, aſſ. ſon cœur. Confere ſous ch. 23. 6. & vois en ſon entier cete façon de parler ſus ch. 1. 8. & les notes. 51 Aſſ. à l'égard de cete vie preſente, animale & d'un moment, qu'ils avoyent vêcu ici bas.

52 Ou, *Leur excellence ne s'en va-t-elle pas avec eux?* Et par leur *excellence*, enten tout ce en quoi les uns ſemblent ſe prevaloir par-deſſus les autres & les ſurmonter. 53 F. & d'autres, *& non point en ſageſſe*, c. en bêtes, ſans avoir penſé ni butté à une meilleure vie apres celle-ci, & privés de la vraye connoiſſance & de la ſolide crainte de Dieu, chef & ſommaire de la ſageſſe qui eſt à ſalut, Prov. 1. 7. Confere Pſ. 49. 21.

CHAP. V.

Eliphaz montre que ce n'eſt pas ſeulement peine perduë de s'oppoſer à Dieu, v. 1. mais que c'eſt auſſi une choſe fort nuiſible, 2. & exhorte Job de ſe convertir au Seigneur, qui fait bien a tous les hommes, 8. & notamment aux repentans, 11. mais precipite les hypocrites en ruine, 12. dont il retire les gens de bien & les povres, 15. Job eſt auſſi convié à la patience en ſes ſouffrances, 17. parce que Dieu delivre des leurs les gens de bien, 18. & les benit abondamment, 24. & acheve ſon diſcours par l'aſſurance qu'il en donne à Job, 27.

1 CRie maintenant, y aura-t'il quelqu'un qui te reſponde? & à qui d'entre les ſaincts te tourneroit-tu?

1 Ou, *s'il y aura quelqu'un*, &c.

2 Ou, *t'oye:* Fut-il ou du nombre des ſaints & des gens de bien qui vivent en la terre, ou de celui des méchans & des impies: Car les ſaints ne voudroyent pas le defendre, & les méchans ne le pourroyent. A qui donc ſe tourneroit-il en prenant Dieu à partie, & parlant ſi inſolemment contre lui? C'eſt pour dire qu'il ne trouveroit perſonne, qui ſecondât ou approuvât ſes mauvais propos. 3 C. des ſaints & des gens de bien encore vivans: Et il ne s'agit pas de les invoquer religieuſement, ce qui n'a jamais été, ni permis, ni commandé, ni pratiqué par les vrais fideles; mais de chercher en eux quelque exemple, ou quelque ſupport, ou quelque approbation & juſtification de ſa mauvaiſe conduite. Quelques-uns l'entendent des ſaints Anges, comme ſous ch. 15. 15. pour declarer, que quelques excellens qu'ils ſoyent en dons & en dignité, ils ne ſauroyent pas pourtant defendre ni juſtifier la cauſe de Job. Toutefois les circonſtances du texte montrent qu'il eſt ici parle des gens de bien & craignans Dieu en cete vie, qui s'oppoſent aux fols mentionnes au ℣. ſuiv. & Eliphaz aſſure pour veritable, qu'aucun d'entre les ſaints & d'entre les fideles, ne ſe voudroit rendre defenſeur de l'affaire de Job.

2 Cer-

Digitized by Google

2 Certainement [4] le courroux tuë [5] le fol, & [6] le deſpit fait mourir [7] le ſot.

3 [a] J'ai veu le fol qui [8] s'enracinoit, mais [9] j'ai ſoudain maudit ſon habitacle.

4 Ses enfans ſont éloignez de ſauveté, & ſont écraſez [10] aux portes, ſans qu'il *y ait* perſonne qui *les* delivre.

5 [11] La moiſſon duquel l'affamé devore, la raviſſant meſme [12] d'entre les eſpines: & [13] le brigand hume leur ſubſtance.

6 Car [14] le tourment [15] ne ſort point de la poudre, & le travail ne leve point de la terre.

7 [16] Combien que l'homme naiſſe [17] pour eſtre travaillé, [18] tout ainſi que [19] les eſtincelles s'élevent pour voler.

8 Certainement [20] j'aurois recours au *Dieu* Fort, & [21] adreſſerois mon propos à Dieu:

9 [b] Qui fait [22] des choſes ſi grandes [23] qu'il n'*y a* moyen de les ſonder, *& qui fait* [24] tant de choſes merveilleuſes qu'il n'y a moyen de les nombrer:

10 Qui donne [25] la pluye [26] ſur le deſſus de la terre, & envoye les eaux ſur le deſſus [27] des campagnes.

11 [c] Mettant en haut [28] ceux qui ſont bas, tellement que [29] ceux qui ſont en deuil ſont ſoulevez à ſauveté.

12 [d] Il diſſipe les diſcours [30] des cauteleux, tellement qu'ils [31] ne viennent point à bout de leurs projets.

13 [e] Il ſurprend [32] les ſages en leur ruſe, & le conſeil [33] des pervers [34] eſt precipité.

14 [f 35] De jour ils rencontrent les tenebres, & [36] taſtonnent en plein midi comme en la nuict.

15 Mais il delivre [37] le neceſſiteux [38] de *leur* eſpée, de leur gueule, & de la main du puiſſant.

16 [g] Ainſi il avient au pauvre [39] ce qu'il a attendu, mais [40] l'iniquité a la bouche fermée.

17 [h] Voila, ô que bien-heureux eſt [41] celui que Dieu [42] chaſtie! pourtant ne rejette point le chaſtiment du [43] Tout-puiſſant.

18 [i] Car c'*eſt* lui *qui* [44] fait la playe, & *qui* la bande: il navre, & ſes mains gueriſſent.

19 [k] Il [45] te delivrera [46] en ſix angoiſſes, & [47] en la ſeptiéme le mal ne te touchera point.

20 En temps de famine il te garentira de la mort, & [48] de l'effort de l'eſpée en témps de guerre.

21 Tu ſeras caché [49] durant le fleau de la langue, & n'auras point de peur du degaſt, quand il arrivera.

22 [50] Tu riras durant le degaſt, & la famine, & n'auras point de peur [51] des beſtes ſauvages.

23 Meſme [52] tu auras accord avec les pierres des champs, [l] & [53] ta paix ſera faite avec [54] les beſtes ſauvages.

24 Et [55] tu connoiſtras qu'il n'y aura que [56] proſperité [57] en ton tabernacle, & [58] pourvoiras à ta demeure, & [59] n'y ſeras point deceu.

---

4 Ou, *le dépit*, de fremiſſement, de colere & d'impatience, dont les méchans ſont tranſportes contre Dieu, lors qu'il les afflige, qui ne reüſſit qu'a leur ruine: Ou, *le courroux* de Dieu, duquel auſſi le dépit ou l'indignation ſe devroit ici entendre: Car ainſi le mot de *colere*, ou de *courroux*, étant mis ſeul & ſans y joindre le mot de *Dieu*, ſe prend pour ſon ire, 2 Chron. 28. ℣. 13. Vois-y les notes.

5 Ce titre ſe donne ordinairement à ceux qui étant preoccupés de fauſſes & de perverſes opinions ne connoiſſent & ne craignent point Dieu comme il faut: Ainſi au ℣. ſuiv. & Pſ. 14. 1. & 107. 17. Prov. 1. 7, &c.

6 Ou, *l'indignation*: Quelques Interpretes traduiſent le mot H. *le zele*, ou, *la jalouſie*: Et d'autres, *l'envie*, aſſ. des hommes ſimples & deſtitues de ſens.

7 D'autres, *le malaviſé*. F. *le ſimple*: Et ſous ce nom s'entend celui qui par ſa ſtupidité, croid de leger, & ſe laiſſe facilement ſeduire & detourner du bien. Quelques-uns mettent cete difference entre celui-ci & le *ſot* auparavant mentionné, que celui-là ne butte point à la droite fin de la vie par les moyens convenables, & celui-ci ne la comprend point.

a *Pſ.* 37. 36.

8 Etant heureux, puiſſant, inſolent & diſſolu.

9 Aſſ. le voyant peu apres détruit & déraciné. Confere Pſ. 37. 35, 36. Ou dés que je l'eus veu en ce haut degré d'inſolence & de proſperité, je jugeai qu'il étoit maudit de Dieu, & conformai mon jugement à celui du Souverain, pour rejetter toute communion avec un tel homme, & n'en prejuger qu'une fatale ruine: Car il auroit ete bien-heureux de n'etre point ſi heureux, & ce grand calme ne pouvoit être ſuivi que d'une horrible tempête. 10 Ou, *en la porte*, c. en jugement: Car anciennement la judicature s'exerçoit aux portes des villes, à la veuë & en la preſence de tout le peuple, entrant & ſortant par elles. Voi Gen. 22. 17. Ruth 4. 1. Et etre foulé, ou écraſé aux portes, c'eſt ſuccomber en jugement, ou y être tenu comme infame & indigne du droit commun. Confere Pſ. 127. 5. Ou, *en leurs forteresſes*. Et tous ces maux ſont des echantillons de la malediction ſuſdite. 11 Aſſ. de ce mechant, qui avoit ete à bon droit nommé le *ſot*, ſus ℣. 3.

12 C. des champs où cete moiſſon etoit, bien que pour une plus grande ſurete ils fuſſent clos & fermés d'epines & de fortes hayes. Ou, generalement d'un lieu fort, ou il penſoit l'avoir miſe en aſſurance. 13 Ou, *l'alteré*: Le mot H. ſignifie proprement celui qui porte une longue & une affreuſe chevelure, comme l'ont d'ordinaire les voleurs & les meurtriers: Ainſi ſous ch. 18. 9. 14 Ou, *l'iniquité*: Le mot H. ſignifie le plus ſouvent le mal de coulpe, c. l'injuſtice & l'iniquité; mais il ſe prend auſſi quelque-fois pour le mal de peine, c. l'angoiſſe & l'affliction. Voi Pſ. 90. 10. & Prov. 12. 21. 15 C'eſt pour dire qu'on ne doit pas penſer que les calamites & les afflictions dont les hommes ſont travailles, leur arrivent fortuitement & par hazard, ni qu'elles ſoyent diſpenſees par une fortune aveugle, ni qu'elles naiſſent ſimplement par le cours ordinaire de la nature & du monde, qui n'a de conſtance qu'en ſon inconſtance; mais la cauſe s'en doit rapporter aux peches qu'ils commettent, leſquels Dieu punit & viſite en ſon juſte jugement. Et cete verite bien entendue eſt ſi conſtante, qu'il eſt certain que méme les douleurs & les maux de peine auſquels les enfans de Dieu ſont expoſés ici bas, bien que Dieu les leur tourne quelque-fois a gloire, quand il leur fait l'honneur de les ſouffrir pour ſon Nom, ou à epreuve, pour mettre leur foi & leur patience a la coupelle, ne leur arriveroyent point, s'ils n'etoyent plus ſujets à aucun mal de coulpe; à l'égard duquel tous les maux qu'ils endurent, encore qu'ils ne leur ſoyent point des peines ſatisfactoires a la juſtice de Dieu, appaiſee envers eux par le ſang de la croix, leur ſont pourtant des peines medecinales, ou curatives des peches qu'ils ont commis, ou preſervatives de ceux qu'en ſuite de leur corruption naturelle ils ſeroyent autrement capables de commettre. 16 Ou, *Mais*, ou, *Car l'homme nait au travail.*

17 Et ce ſelon l'ordre de la juſtice de Dieu en punition du peche. D'autres, *à perverſité*, par ſa corruption originelle. 18 H. *& les étincelles*: Et la particule H. *vau*, quoi que premierement conjonctive, ſe prend quelque-fois pour *comme*, ou la ſuite du diſcours le requiert: Ainſi ſous ch. 12. 11. & 14. 12. & 16. 21. & 34. 3. Prov. 25. 25. 19 H. *les fils du charbon enflammé*, ou, *de la braiſe*: Parce que les charbons ardens étant frapés produiſent & jettent des etincelles qui montent en haut: Ainſi une fleche s'appelle en H. *le fils de l'arc* ſous ch. 41. 19. & *le fils du carquois* Lam. 3. 13. & le froment *le fils de l'aire*, Eſa. 21. 10. Or le ſens eſt, que comme les étincelles ſortent & volent ça & la des charbons allumés, qui excitent de l'embraſement & de la ruine, auſſi les peches actuels naiſſent & ſortent du peché originel, qui cauſent en ſuite beaucoup de douleurs, de miſeres, de deſordres & d'afflictions au monde. Ou que comme les etincelles & les bluettes de feu volent en haut naturellement, ainſi naturellement l'homme pecheur eſt aſſujetti à beaucoup de maux & de miſeres en la terre. 20 Eliphaz conſeille Job de ſe reconcilier plûtot avec Dieu, par l'ingenuë reconnoiſſance de ſes fautes, & d'implorer ſa divine grace par de ſaintes prieres, que de s'emporter, comme il ſembloit faire, à l'impatience & aux murmures. 21 Aſſ. par la confeſſion & par une humble priere.

b *Job* 9. 10. *Pſ.* 72. 18. *Rom.* 11. 33. 22 C. des miracles, tel que pourroit etre le rétabliſſement de Job, qu'il veut par ce moyen retirer du deſeſpoir de toute reſſource, que ſon impatience lui cauſoit. 23 H. *& il n'y a point de penetration*, c. que l'eſprit humain ne peut penetrer les merveilles des grandes choſes que Dieu fait: Ainſi ſous ch. 9. 10. 24 H. *des merveilles juſques a n'y avoir point de nombre*: Et ainſi ſous au lieu que nous venons de citer.

25 Aſſ. tant la naturelle ſur la terre, que la ſurnaturelle de ſa grace ſur nos ames, Pſ. 72. ℣. 6. 26 H. *ſur la face de la terre*: Et ainſi en l'autre membre de ce verſet; & ſous ch. 18. ℣. 17. 27 F. *des rues*. H. *des places*: Le mot H. ne ſignifie pas ſeulement les ruës, qui ſont hors des maiſons, & qui les ſeparent, mais auſſi les places & les lieux qui ſont hors des villes, comme les champs, les prairies, les terres labourables, les vignobles, les grands chemins, les jardins, les vergers, &c. Ainſi qu'il paroit du Pſ. 144. 13. c 1 *Sam.* 2. 7. *Pſ.* 113. 7, 8.

28 C. ceux qui ſont deprimés & rabbaiſſés par povrete & par toute ſorte de miſeres, qui procedent principalement du manquement & de la ſouſtraction de la benediction de Dieu.

29 H. *les noirs*, c. ceux qui ſont vêtus d'habits noirs pour marque de leur triſteſſe & comme portans le deuil; & par conſequent ceux qui ſont triſtes & angoiſſes. d *Nehem.* 4. 15. *Pſ.* 33. 10. *Eſa.* 8. 10. 30 C. des ruſes & des ſages de ce ſiecle, qui penſent avoir leur bonheur en leur main, par la profondeur de leurs conſeils, & de pouvoir être les forgerons de leur bonne fortune. 31 H. *leurs mains ne ſont point de conſiſtance*, c. n'executent & n'exploitent rien bien à point, ou rien qui ſubſiſte, rien qui tiene, rien qui vaille: Car le mot H. *thouſchijah*, ſignifie *exiſtence, ſolidité, choſe veritable*, comme ici & ſous ch. 11. 6. & 30. 22. & auſſi *loi, ſageſſe, raiſon, vertu*: Parce que ce ſont des choſes ſolides, fermes, qui ſubſiſtent & ſont de durée, comme ſous ch. 6. 13. & 12. 16. Prov. 2. 7. & 3. 21. & 8. 14.

e 1 *Corint.* 3. 19.

32 C. ceux qui preſument d'étre ſages & le ſont dans leur opinion, ou ſelon le monde: Ainſi Eſa. 44. 25. Abd. ℣. 8. Matt. 11. 25.

33 Ou, *des contreluiteurs*, c. de ceux qui agiſſent par feinte, à double ſens & par des tours de ſoupleſſe, pour executer leur malice: Ainſi le *tors*, ou le *tortu*, ſe met pour ce qui eſt *renverſé*, Prov. 8. ℣. 8.

34 Ou, *eſt confondu*, ou, *épandu* & renverſé. Mais H. comme nous, c. trop hâté, & par conſequent ſans ſucces, & reüſſiſſant tout au rebours, comme on dit que la precipitation eſt la marâtre de la prudence, & que la chiene qui ſe hâte, fait ſes petits aveugles.

f *Deut.* 28. 29.

35 Tellement méme qu'ils ſont comme aveugles dans les affaires les plus claires, que tout leur fait ombre, & qu'ils reſtent denués de bon ſens, de conſeil & de reſolution; bien qu'ils s'imaginent d'avoir de la ſageſſe à revendre, & plus de prudence & de perſpicacité que tous les autres. Confere Deut. 28. 28.

36 C. lors méme qu'il fait plus clair & plus grand jour. Confere ſous ch. 11. 17. Deut. 28. 29. Eſa. 59. 10. Jerem. 15. 8. C'eſt ainſi que le *midi* ſe prend pour ſignifier ce qui eſt de plus clair, Pſ. 37. ℣. 6.

37 Ou, *l'indigent*, *le ſouffrant*, c. l'homme povre & affligé, qui étant opprimé par le mechant & incapable de s'en defendre, a beſoin du ſecours & de l'aſſiſtance de Dieu; & il s'appelle le *povre*, ou le *chetif* au ℣. ſuiv. d'un mot H. qui ne ſinifie pas ſeulement un homme qui a peu de moyens, mais auſſi celui qui eſt infirme & foible de corps & incapable de ſe defendre, 2 Sam. 13. 4. Pſ. 41. 2. 38 Ou comme F. *de l'epée, de leur bouche*, c. des menaces, des injures, des calomnies, des outrages & des frauduleuſes reſolutions, de ces faux tages & de ces perverſ, deſquels il eſt parle ſus ℣. 13. On peut auſſi dire qu'il joint leur *gueule* à leur *epee*, pour montrer que leur violence & leur rage imite celle des bêtes feroces. g *Pſ.* 107. 42. 39 Ou comme F. & d'autres, *il y a de l'attente*, c. de l'eſperance *pour le povre*, c. qu'il eſt en droit & en paſſe d'attendre du bien: Ainſi ſous ch. 8. 13. & 11. 18. & 17. 15. 40 C. que les mechans ſont rendus muets, confus, éperdus & comme frapés d'apoplexie, ſe voyant dechûs de leurs eſperances convaincus de leurs crimes, & ſurpris par les merveilleux & inopines jugemens de Dieu, auſquels ils n'ont que repliquer. Voi cete meme expreſſion Pſ. 107. 42. h *Prov.* 3. 11, 12. *Heb.* 12. 5. *Jaq.* 1. 12. *Apoc.* 3. 19. 41 H. F. & d'autres, *l'homme*; duquel mot voi ſus ch. 4. 17. 42 Ou, *rend convaincu*. 43 Voi Gen. 17. ℣. 1. i *Deut.* 32. 39. 1 *Sam.* 2. 6. *Oſee* 6. 1. 44 Aſſ. a la façon des chirurgiens qui ne bleſſent que pour guerir: Car Dieu eſt le vrai & l'unique medecin de nos ames. k *Pſ.* 91. 3, *&c.*

45 Aſſ. ſi tu te confies en lui par une vive foi, ſi tu l'invoques par des ardentes prieres, & ſi par une ſainte repentance tu tâches de conformer tes actions & ta vie à ſa Loi. 46 C'eſt un nombre certain pour un fort grand mais incertain, comme Gen. 31. 7. Levit. 26. 8. Prov. 6. 16. & 24. 16. & 30. 15, 18, 21, 29. bien qu'il y ait des Interpretes qui penſent que ces ſept afflictions ſoyent ſpecifiees aux ℣. ſuiv. Le ſens eſt que Dieu aſſiſtera toûjours les ſiens en pluſieurs calamités, & quand bien méme il ſembleroit les multiplier, toutefois ils ſe verront enfin delivres de chacune d'elles; meme il fera paroitre ſa main puiſſante en pluſieurs rencontres dangereuſes, pour prevenir celles qu'on craignoit, & les empecher d'arriver. 47 D'autres, *en ſept*: Or ce qu'apres le nombre de ſix le ſeptiéme s'ajoûte, ne ſert proprement qu'à l'amplification de cete verite & à l'ornement du diſcours. Confere Prov. 6. 16. & 30. 15, 18, 21, 29. 48 H. *des mains de l'epée*, c. de la violence de la guerre, ou des armes: Ainſi Pſ. 63. 11. & en l'original, *de la main du ſepulcre* Pſ. 49. 16. & *de la main du lacs* Pſ. 141. 9. & ainſi *de la main du lion & de l'ours* 1 Sam. 17. 37. & *de la main du chien*, Pſ. 22. 21, &c.

49 C. lors que les calomniateurs, les rapporteurs, les mediſans, les menteurs & les faux témoins, attitres méme & apoſtes contre les innocens, & qui en renverſent ſouvent le bon droit, auront la vogue. D'autres, *contre le fleau de la langue*, c. contre tous les blâmes, toutes les detractions & toutes les impoſtures, auſquelles les mechans autrement ont coûtume de s'emporter contre les gens de bien. Ou, *au fleau de la langue*, c. quand tu ſeras blâme & calomnie a faux. Ou, *du fleau*, aſſ. pour n'en point etre frapé.

50 Ou, *Tu te riras du degât de la famine*, c. tu t'en moqueras, le mepriſeras, n'en craindras rien & n'en ſeras point endommage. Le *rire* d'une choſe, ou d'une perſonne, ſe prend pour la *mepriſer*, & n'en point faire d'etat, comme ſous ch. 39. 10, 25. Pſ. 2. 4. & 37. 13. Prov. 31. 25. 51 H. *des bêtes de la terre*. Voi Gen. 1. 24. 52 Ou comme F. *tu auras alliance avec les pierres*, c. qu'étant en la paix & en la grace de ton Dieu, nulle creature ne te pourra nuire, tu ne te heurteras point aux pierres & n'en ſeras point bleſſé, & ſeras garanti de tout danger, memes en allant & voyageant par les champs. Quelques-uns entendent ici par *les pierres*, des hommes rudes, durs, violents & implacables, que Dieu retiendra en bride, afin que les fideles & les gens de bien n'en ſoyent point endommages. Confere Pſ. 91. 12. & touchant cete expreſſion d'avoir alliance avec les pierres pour n'en point être endommagé, vois en une ſemblable Eſa. 28. 15. ou les méchans ſe vantent d'avoir fait alliance avec la mort & avec l'enfer, ou le ſepulcre, pour dire qu'ils n'en recevront ni mal ni dommage. Voi auſſi Oſee 2. 17. l *Oſee* 2. 17. 53 Ou, *les bêtes ſauvages ſeront paiſibles envers toi*. 54 H. *les bêtes des champs*. 55 Ainſi H. mais F. *tu trouveras*: Car auſſi le mot H. ſe prend pour trouver & experimenter, Gen. 3. 7. & 8. 11. Nomb. 14. 34. & ici au ℣. ſuiv. 56 H. F. & d'autres, *paix*, c. tout bon-heur & heureux ſucces. Voi Gen. 37. 14. 57 C. en ta maiſon, ou au lieu de ta demeure, comme le ℣. ſuiv. le montre: Ainſi ſous ch. 8. 22. & 11. 14, &c. Voi auſſi 2 Rois 13. 5. 58 D'autres, *gouverneras ta maiſon*, ou, *en auras ſoin*. H. *viſiteras ta demeure*: *Viſiter* ſignifie ici autant que *pourvoir*, prendre garde, avoir ſoin, & executer toutes les parties de ſon devoir envers ceux de ſa famille & de ſa maiſon: C'eſt ainſi que Dieu eſt dit *avoir viſité ſon peuple* Ruth 1. 6. quand il le delivra du fleau de la famine & lui donna du pain: Ainſi eſt-il dit *viſiter l'homme* Pſ. 8. 5. parce qu'il en prend le ſoin, & *viſiter ſa vigne* Pſ. 80. 15. quand il protege ſon Egliſe contre la violence de ſes ennemis & l'en delivre. Confere Gen. 21. 1. 59 C. que s'aquittant de ſon devoir en la conduite de ſa maiſon, il y ſera ſans mepriſe & ſans faute, conſideré que Dieu fera proſperer ſon fait. Le mot H. *chata* ſe prend auſſi pour *faillir*, Jug. 20. 16. Voi ce qui y eſt remarqué.

Digitized by Google

25 Et connoiſtras que ta poſterité *ſera* grande, & que [60] tes jettons *ſeront* comme l'herbe de la terre.

26 [61] Tu entreras au ſepulcre en vieilleſſe, comme un monceau de gerbes [62] s'entaſſe en ſa ſaiſon.

27 Voilà, nous avons ſondé cela, & il *eſt* ainſi. Eſcoute-le, & *le* ſçache [63] pour ton bien.

60 C. tes deſcendans & ceux de ta race, qui ſortiront de toi & des tiens, proſpereront comme les rejettons que la terre pouſſe & fait verdir: Ainſi ſous ch. 21. 8. & 27. ℣. 14. Eſa. 22. 24. & 48. ℣. 19.

61 C. tu ſeras recueilli vers tes peres en âge meur, comme on fait la recolte du grain quand il eſt meur.

62 Ou, *s'écoule*. H. *monte*, ou, *s'éleve en haut*: C'eſt une metafore tirée des fruits de la terre, qui au tems de la moiſſon ſe raſſemblent en monceaux, & de là s'emmenent aux granges. Car comme ces fruits ne ſe menent point à l'aire & ne s'entaſſent point qu'ils ne ſoyent tout-à-fait meurs, de méme les gens de bien en leur bonne & meure vieilleſſe, lors qu'elle leur tourne à benediction, arrivent ſans empéchement & ſans violence à leur ſepulcre, qui s'appelle *un tombeau*, ou F. *un monceau de terre*, ſous ch. 21. 32.

63 H. & F. *pour toi*, c. pour ton uſage & afin d'en profiter.

CHAP. VI.

Job maintient que ſon impatience & ſes plaintes ſont fondées en raiſon, v. 1, &c. C'eſt pourquoi il ne goûte nullement la cenſure d'Eliphaz, 6. il ſouhaite la mort, 8. n'eſpere point de convaleſcence corporelle, 11. taxe Eliphaz d'un jugement inconſideré touchant la ſincerité de ſa perſonne, 13. d'incivilité, 14. d'infidelité à conſoler ſon ami, 15. de manque d'affection en la cenſure de ſon diſcours, 24. & conjure ſes amis de s'abſtenir de telles cenſures, & de conſiderer plus attentivement ſa cauſe, 28.

1 MAis Job reſpondit, & dit,

2 [1] A la mienne volonté que [2] ce qui m'irrite [3] fuſt bien peſé, & que [4] ma caſſeure [5] fuſt élevée enſemble en la balance.

3 Car [6] elle ſeroit plus peſante [a] que le gravier de la mer: & pourtant [7] mes paroles ſont englouties.

4 [b] Car [8] les fleſches du Tout-puiſſant *ſont* dedans moi: deſquelles mon eſprit [9] ſucce le venin: [10] les frayeurs de Dieu [11] ſe dreſſent en bataille contre moi.

5 [12] L'aſne ſauvage braira-t'il aupres de l'herbe, & le bœuf buglera-t'il aupres de ſon fourrage?

6 [13] Ce qui n'a point de ſaveur, ſe mangera-t'il [14] ſans ſel? y a-t'il ſaveur [15] en la glaire d'un œuf.

7 [16] *Les choſes que* mon ame refuſoit de toucher, [17] ſont des infametez qu'il faut que je mange.

1 Ou, *O que ſi on peſoit ma fâcherie*, c. ſi on faiſoit comparaiſon de mes doleances & de mes plaintes, avec mes afflictions & mes angoiſſes, on trouveroit que celles-ci en leur rigueur ſurmontent encore de beaucoup la grandeur de celles-là.

2 C. le grand tourment que me cauſent ma maladie & mes autres afflictions: Ou, *mon inquietude, ma commotion, mon impatience*. H. *mon ire*, ou, *mon indignation*, cauſée par la grandeur de mes ſouffrances, qui m'arrache toutes ces plaintes de la bouche & du cœur.

3 Ou, *fût peſé exactement*. H. *en peſant fût peſé*, aſſ. contre quelque choſe de fort peſant, comme eſt le gravier & le ſable au bord de la mer, duquel il eſt parlé au ℣. ſuiv.

4 Ou, *ma miſere, ma peine, mon tourment, ma calamité*: Ainſi ſous ℣. 30. & ch. 30. 13. Prov. 19. 13.

5 H. *qu'ils elevaſſent*, ou, *fiſſent monter en haut*: le perſonel pour l'impersonnel, comme ſouvent en ce livre & en céte langue. Voi ſus ch. 4. 19.

6 Aſſ. ma douleur & mon angoiſſe. a *Prov.* 27. 3. 7 C. que pour la grandeur de ſes maux, il ne pouvoit pas bien parler, ni exprimer ſa douleur aſſés ſinificativement & comme il faut: Tellement que ſes paroles ne couloyent pas également; mais à bouillons entrecoupés, comme l'eau qui ſort d'un vaiſſeau qui a le col fort étroit, & étoyent meme étouffées de ſanglots. b *Pſ.* 38. 2, 3. 8 C. que les calamités & les miſeres que Dieu verſoit ſur lui, étoyent merveilleuſement âpres & le navroyent juſques en l'ame. Il les nomme des *fléches*, parce qu'il en avoit été ſoudainement frapé & à l'impourveu, qu'elles étoyent fort aiguës, & l'avoyent percé juſques au cœur. Voi Deut. 32. 23. Pſ. 38. 3. & 45. 6. & 91. 5. 9 Ou, *le venin deſquelles épuiſe mon eſprit*: Certains peuples avoyent coûtume d'empoiſonner leurs fléches & de les frotter de venin, qui par la playe qu'elles faiſoyent, s'épandant en tout le corps, en infectoyent promtement tous les eſprits vitaux & y étoufoyent incontinent la vie: Leur but n'étoit pas ſimplement de mettre leurs ennemis hors de combat, mais de les empécher d'y pouvoir retourner jamais: C'eſt pour dire que comme les traits empoiſonnés ne bleſſent pas ſeulement la partie qu'ils frapent, mais penetrent juſques au cœur par la malignité du venin, auſſi les afflictions accompagnées du courroux de Dieu, frapent autant & plus l'ame que le corps.

10 C. les grandes & les violentes angoiſſes deſquelles Dieu m'effraye & me conſterne: Ainſi ſous ch. 9. 34. Pſ. 88. 17. Voi Gen. 35. 5. 11 Le mot H. vaut autant que ſe ranger en ordre de bataille, ou ſe mettre en poſture de combat contre quelqu'un, auquel ſens il ſe prend encore Jer. 50. 9. Il s'exprime fort bien en G. par le mot *antitaſſeſthai*, 1 Pier. 5. 5. 12 Comme pour dire, Si je n'avois point ſujet de me plaindre, & que tes paroles, ô Eliphaz, me fuſſent une bonne & une pâture deſirée de conſolation, je ferois auſſi peu ouir mes doleances, que l'âne ſauvage ſon recannement, & le bœuf ſon mugiſſement, quand ils ont devant eux le fourrage & le pâturage neceſſaire; & comme ces animaux n'ont pas accoûtumé de ſe plaindre, ſinon lors qu'ils ſont privés de ce qui leur faut, auſſi ne me lamenterois-je pas ainſi que je fais, ſi j'étois autant à mon aiſe que vous autres. 13 C. les choſes fades, ſans ſaveur, & qui ne ſont pas bien aſſaiſonnées: Car Job accompare les propos d'Eliphaz à une viande fade & qui n'a point de ſaveur, & à la glaire d'un œuf; & declare par là qu'il n'y trouve point de goût. Comme s'il diſoit, Tout ainſi que les viandes ſans ſaveur & n'étant pas bien aſſaiſſonnées ſont fort deſagreables, auſſi vos propos deſtitués du ſel de la verité en ce qui me concerne, ne me ſont nullement de bon goût: Ou, je ſuis reduit à une telle extremité, à cauſe de la grandeur de mes maux, dans leſquels je ſuis denué de toute conſolation, que je ne puis trouver de goût à rien. Ou, comme on ne prend point de goût aux viandes fades & ſans ſaveur, auſſi n'en puis-je trouver en ma grande affliction, qui n'eſt aſſaiſonnée d'aucune conſolation ni d'aucun ſupport. 14 Ou, *Mangera-t-on ce qui n'a point de ſaveur & où il n'y a point de ſel?*

15 Ou, *au blanc d'un moyeu d'œuf*: Ainſi nommé parce qu'il l'environne; & l'œuf méme s'exprime ici par ſon moyeu, ou par ſon jaune, qui en eſt la plus exquiſe partie. Le mot *rir*, que nous interpretons *la glaire*, ou, *le blanc*, ſinifie proprement la *ſalive*, & le blanc de l'œuf s'appelle ainſi figurément, à cauſe de la reſſemblance qu'il a avec la ſalive, quand il n'eſt pas cuit.

16 C. mes playes & les choſes douloureuſes que je ſouffre, que j'euſſe en horreur de toucher en un autre lors que je me portois bien, ſont maintenant mes plus ordinaires mais tres-deſagreables viandes. Confere Pſ. 102. 10. Ou, *Mon ame refuſe de toucher* (vos paroles,) *elles me ſont une viande abominable*, c. je ne les puis goûter, non pas méme attoucher, pour en prendre & pour en manger, comme l'Apôtre joint Col. 2. 21. le manger, le toucher & le goûter, au ſujet des viandes: Car Job ſemble perſiſter en ſa premiere comparaiſon, pour dire qu'il ne trouvoit point du tout de goût dans les diſcours de ſes amis pour s'en conſoler, mais qu'ils lui étoyent comme une viande fade, ſans ſaveur, dégoûtante & à contrecœur. 17 Ou, *me ſont comme des viandes douloureuſes*. H. *ſont comme les infametés*, ou, *les douleurs*, ou, *les maladies* (c. les dégouts) *de mon pain*.

8 [18] A la mienne volonté que ce que je demande m'avinſt, & que Dieu me donnaſt [19] ce que j'attends!

9 Et que Dieu vouluſt [20] m'écraſer, & [21] laſcher ſa main [22] pour m'achever!

10 [23] Mais encore ai-je cette conſolation, ([24] combien que je bruſle de douleur, & qu'il ne m'eſpargne point,) [25] que je n'ai point teu les paroles [26] du Sainct.

11 Quelle *eſt* ma force, [27] que je puiſſe eſperer, & [28] quelle *eſt* ma fin, que je puiſſe prolonger [29] ma vie?

12 [30] Ma force *eſt*-elle une force de pierre, & ma chair *eſt*-elle [31] d'acier?

13 [32] N'eſt-il pas vrai que je n'ai plus d'aide en moi, & que [33] tout moyen [34] m'eſt oſté?

14 A celui [35] qui ſe fond [36] plaiſir *eſt deu* de ſon intime ami, autrement *l'intime ami* [37] aura quitté la crainte du Tout-puiſſant.

15 [38] Mes freres [39] m'ont failli [40] comme un torrent, & comme le cours impetueux des torrens *qui* paſſent:

16 [41] Qu'on ne voit point à cauſe de la glace, & ſur leſquels [42] s'entaſſe la neige.

17 Leſquels [43] au temps que la chaleur donne deſſus, defaillent: & [44] quand ils ſentent la chaleur [45] ils s'évanouiſſent de leur lieu:

18 [46] Leſquels tournoyent çà & là par [47] les chemins par leſquels ils vont, & [48] reviennent à rien, & ſe perdent.

19 [49] Les troupes des paſſans [50] de Tema [51] y penſoyent, [52] ceux qui

18 H. *Qui donnera*: Façon de parler optative en uſage chés les Hebreux. Voi la employée ſous ch. 11. 5. & 13. 5. & 14. 13. & 19. 23. & 23. 3, &c. Voi auſſi Exod. 16. 3. & Nom. 11. 29. & les notes. Et ici Job veut dire qu'Eliphaz lui propoſe en vain l'eſperance de ſa reſtauration, parce que ſon état eſt entierement deploré & ſans reſſource, & qu'il n'y attend que la mort.

19 Ou, *mon attente*, aſſ. la mort, comme il ſe void au ℣. ſuiv. Confere ſus ch. 5. 16. & les notes.

20 Aſſ. afin que je ſortiſſe de céte langueur & de céte angoiſſe ou je ſuis.

21 Aſſ. pour m'en accabler: Ou comme F. *lâcher ſa main*, qui ſemble maintenant étre comme liée, puis qu'il ne la deploye point pour me tuër tout-à-fait: Et touchant la *main* de Dieu confere ſous ch. 13. 21.

22 C. pour faire une derniere fin avec moi, ſans me laiſſer languir plus long-tems: C'eſt ainſi que ſe prend le mot H. Eſa. 10. 12. Lament. 2. 17. Zach. 4. 9. ou, *pour me retrancher*, ou, *pour me defaire*, ou, *me mettre en pieces*.

23 Ou, *Car ce me ſeroit encore une conſolation*, aſſ. de mourir bien vite: Mais nos Interpretes ont penſé que Job au plus fort & en l'ardeur de ſon affliction ſe donnoit encore céte conſolation, de n'avoir point celé les paroles du Saint, & qu'il ne ſoufroit point céte grande calamité pour avoir lâchement prevariqué en ſon devoir, y reſtant méme aſſuré de ſon ſalut.

24 Ou, *pendant que je brûle*, &c. D'autres, *& je me renforcerai en la douleur, s'il ne m'épargnoit point*, c. qu'il me depéchât bientôt & me retirât promtement de céte miſerable vie. 25 C'eſt pour proteſter qu'il avoit toûjours ouvertement confeſſé la Parole de Dieu, & la doctrine de pieté, & l'avoit gardee & ſuivie en tout le cours de ſa vie; tellement qu'il ne doutoit pas que la mort corporelle, qui le delivreroit des maux preſens, ne lui fût un paſſage à la vie eternelle, fondant au ſeul vrai Dieu & en ſes ſaintes promeſſes l'aſſurance de ſon ſalut: C'eſt ainſi qu'il demontre ne point deſirer la mort en deſeſperé, mais comme l'unique remede à ſes maux corporels. 26 C. de Dieu, duquel le nom eſt Saint, ou qui eſt *Saint*, Eſa. 57. 15. Car lui ſeul eſt parfaitement & eſſentiellement Saint, oui la Sainteté méme. Voi Lev. 19. 2. 27 Aſſ. de ſortir de ces miſeres, & d'en voir une iſſuë favorable en céte vie, comme s'il diſoit, Mes forces ſont trop abbatuës, pour ſoûtenir long-tems ce peſant fardeau de la calamite, & pouvoir retourner à ma premiere ſante; & bien méme que je le puiſſe eſperer, cependant la fin de ma vie n'eſt pas ſi éloignée, que je doive deſirer de vivre plus long-tems: C'eſt pourquoi, ô Dieu, je te prie qu'il te plaiſe me retirer de ce monde, & me delivrer de céte intolerable miſere. 28 C. juſques où en ſuis-je reduit & venu? 29 H. *mon ame*. Voi Gen. 19. 17. Ou, *mon deſir*. Voi Pſ. 27. 12. Le ſens eſt, que je puiſſe ou doive deſirer de vivre plus long-tems & d'allonger mes jours ici bas. Confere ſous ch. 7. 1. 30 C. étant homme comme je ſuis, mes forces naturelles ne peuvent fourvir à tant de calamités, que je n'y ſuccombe. 31 Ou, *d'airain*.

32 C. ne voyés-vous pas bien que je ſuis denue de toute force, & qu'il ne me reſte plus aucun moyen de ſubſiſter? Mais F. *Mon aide n'eſt-elle donc pas en moi? & la ſageſſe eſt-elle chaſſée loin de moi?* Entendant par *ſon aide* la defenſe, par laquelle il pourroit s'aider, en l'oppoſant au jugement inconſidere que les hommes faiſoyent de lui. 33 Ou comme d'autres un peu plus pleinement, *tout moyen de ſubſiſter*; Job continuant à ſe plaindre de ſa miſere, de ſa foibleſſe & de ſon neant: Mais F. *ſageſſe, vertu, innocence, probité*: Selon que ſe prend le mot H. ſus ch. 5. 12. 34 H. *a été deschaſſe de moi*. 35 C. qui eſt miné & conſume de calamité & de triſteſſe, & qui n'en peut plus. Pour dire que le droit de l'amitié exige qu'on faſſe paroître du ſecours & de l'aſſiſtance à l'ami, qui eſt appovri, oppreſſé & humilié, & que celui-là a oublié la crainte de Dieu, qui ne s'aquite point de ce devoir. D autres attachent ce ℣. au preced. *Ma defenſe n'eſt-elle point par devers moi, &c. contre celui de qui la beneficence eſt fondue vers ſon ami & qui a abandonné la crainte du Tout-puiſſant?* Il reprend Eliphaz d'incivilité, d'infidelité & de cruauté envers ſon ami. 36 C. que l'intime ami par devoir de charite en doit avoir compaſſion, pour le conſoler, le fortifier, le ſecourir & lui bien-faire: Et ici le mot *deu* ſe ſupplée pour une plus grande clarté. D'autres, *plaiſir ſera fait*, ou, *beneficence ſe montrera, par, &c.* 37 Le demontrant par le defaut de ſa charité & par la temerité de ſes jugemens. 38 C. mes intimes amis, aſſ. Eliphaz, Bildad & Tſophar.

39 H. & F. *m'ont été deloyaux*. 40 Céte comparaiſon ſe tire des torrens, qui en hyver quand ils paroiſſent pleins & gelés, ſemblent vouloir garder leurs eaux paſſageres, formées de la pluye & des neiges, pour les communiquer en été, lors qu'elles ſeroyent bien neceſſaires, & neanmoins alors ſe tariſſent par la chaleur & trompent l'eſperance de ceux qui s'y étoyent attendus. Or Job compare ſes trois amis a ces torrens & à leurs eaux, parce qu'ils ſembloyent lui témoigner beaucoup d'amitié quand il n'en avoit pas grand beſoin, & lui faiſoyent eſperer les aſſiſtances en ſa neceſſité, mais en l'ardeur de ſon adverſité il les trouvoit à ſec, & n'en recevoit aucun ſecours ni aucune conſolation. 41 Ou, *qui ſont obſcurcis & bruns*, c. paroiſſent fort profonds & obſcurs à la veuë. Ou, *qui ſont couverts de glace*, comme d'un habit de deuil, tellement que pour n'en pas bien connoître la condition on ſe promet qu'ils auront en été beaucoup d'eau. 42 H. *ſe couvre*, ou, *ſe cache*. 43 Ou, *alors qu'ils ſont les plus impetueux*, aſſ. quand la glace & la neige vienent tout à coup à ſe fondre. 44 C. quand par la chaleur & la ſechereſſe de la ſaiſon ils ceſſent de couler. 45 H. *ils ſont éteints*: Tellement qu'on n'apperçoit plus d'eau au lieu où ils étoyent. 46 D'autres, *Les ſentiers de leur cours ne vont plus qu'en ſerpentant*. 47 Aſſ. de leur cours, c. leurs canaux & leurs lits. 48 D'autres, *ils montent à rien*, aſſ. s'evaporant en exhalaiſons, & ainſi ſe tariſſant. 49 Ou ſimplement, *les voyageurs de Tema*. H. *les ſentes de Tema*, c. les troupes de ceux qui voyagent par les chemins & les ſentes ordinaires. Confere Gen. 37. ℣. 25. Jug. 5. 6. Job 31. 32. Eſa. 21. 13. Ils s'appellent d'une pleine expreſſion, *ceux qui paſſent par les ſentiers*, Eſa 33. 8. 50 C'eſt ainſi que l'Arabie s'appelle, ou du moins quelqu'une de ſes provinces particulieres, parce qu'elle étoit habitee par les deſcendans de *Tema*, fils d'Iſmaël, Gen. 25. ℣. 15. qui ſe doit diſtinguer de *Teman*, fils d'Eſaü, duquel Eliphaz étoit originaire, ſurnommé pour cela *Temanite*, ſus ch. 2. 11. 51 Ou, *les regardoyent*, aſſ. ces courans & ces torrens, s'imaginant qu'ils y trouveront de l'eau pour s'y rafraichir & s'y deſalterer, mais ils ſe trouvent deçûs. Ici *regarder*, ou *voir*, ſe prend pour le *penſer*, comme nos Interpretes l'expliquent, & s'attendre à ce qu'on penſe avec grand deſir & affection, comme Pſ. 34. 6. & 92. 12. 52 H. *les chemins de Sçeba*, c. ceux qui paſſent & voyagent en troupes & en grands convois par ces chemins-là. Confere l'annotation que nous venons de faire ſur le commencement de ce ℣. ou, *les ſentiers de Tema* ſe prenent auſſi *metonymiquement* pour ceux qui y paſſent.

vont

Digitized by Google

vont [53] en Sçeba, s'y attendoyent.

20 Ils ſont honteux [54] d'y avoir eſperé, [55] ils ſont allez juſques-là, & [56] en ont rougi.

21 Maintenant pour vrai [57] vous eſtes devenus un rien. Vous avez veu [58] *ma* caſſeure effroyable, & [59] en avez eu peur.

22 Eſt-ce que je vous aye dit, [60] Apportez-moi, & faites [61] des preſens pour moi, [62] de voſtre avoir?

23 Et me delivrez de la main de l'ennemi, & me rachetez de la main [63] des terribles?

24 Enſeignez-moi, & je me tairai: & me faites entendre en quoi j'ai erré.

25 [64] O combien ſont fortes [65] les paroles droites! mais [66] voſtre tanſerie à quoi s'adreſſe-t'elle?

26 [67] Penſez-vous qu'il ne faille avoir que des paroles pour redarguer, & que les propos [68] de celui qui eſt hors d'eſperance, ne ſoyent que [69] du vent?

27 Vous-vous jetteriez meſme ſus [70] un orphelin, [71] puis que vous banquetez ſur voſtre intime ami.

28 Maintenant donc qu'il vous plaiſe [72] d'avoir eſgard à moi: & [73] ſi je mens en voſtre preſence.

29 [74] Changez-vous, je vous prie, [75] qu'il n'y ait point d'iniquité: voire changez-vous: encore [76] le droict [77] eſt-il [78] de mon coſté.

30 Y a-t'il iniquité en ma langue? & [79] mon palais ne ſçait-il pas [80] diſcerner *mes* caſſeures?

53 Voi ſus ch. 1. 15.

54 Ou, *de ce que chacun d'eux*, aſſ. de ces paſſans & de ces voyageurs, *s'y eſt fié*, eſperant que ces courans & ces torrens, qui avoyent paru autre-fois ſi pleins & ſi enflés, leur fourniroyent de l'eau en leur ſoif; mais ils n'y en trouvent point.

55 Ou, *lors qu'ils ſont là venus*, aſſ. à ces torrens.

56 Parce qu'ils n'y ont point trouvé d'eau pour étancher leur ſoif, leur vaine eſperance les a remplis de confuſion.

57 Ou, *vous étes devenus à rien*, c. des amis trompeurs, & inutiles aux devoirs de l'amitié. Ou, *vous étes ainſi devenus un rien*, c. ſemblables à ces torrens-là; en ce que comme ces cours & ces torrens d'eaux ſauvages, ſe trouvant taris, ne donnent aucun rafraichiſſement aux voyageurs alterés & haraſſés, qui s'y étoyent attendus, auſſi ne m'apportés-vous rien & ne contribués rien à ma conſolation ni à mon ſoulagement, bien que vous paruſſiés ci-devant mes amis, & qu'il ſemblât que je devois trouver beaucoup de ſupport en vous. C'eſt l'application de la comparaiſon precedente, qui nous eſt une vive image du monde & de l'amitié du ſiecle, qui trompe ceux qui s'y attendent, comme ces oiſeaux qui bequetoyent inutilement une grape peinte, la prenant pour un vrai raiſin.

58 Ou, *le debris, le renverſement*, aſſ. qui m'eſt arrivé par céte grande & inopinée calamité.

59 C. vous en avés eu horreur, apprehendant les jugemens de Dieu contre les impies, & penſant d'en voir un funeſte exemple en ma perſonne: Ou, *vous en avés eu peur*, craignant que je ne vous fuſſe à charge, comme au v. ſuivant. 60 Il veut dire qu'il n'a point requis de ſes amis qu'ils priſſent aucune peine, ni qu'ils fiſſent aucuns frais, pour le dégager de ſon mal-heur, bien que les amis en tel cas doivent d'eux-mémes s'aquiter de ces devoirs tant qu'ils le peuvent, & beaucoup plus doivent-ils étre portés à aſſiſter leur ami de quelque conſolation, lors qu'ils le peuvent ſans dépenſe & ſans peine: Ce que ceux-ci ne faiſant pas, mais pratiquant tout le contraire par leurs ſiniſtres & vicieux jugemens, ils n'etoyent point ſans coulpe devant Dieu & les hommes. 61 Ou, ſelon quelques-uns, *des oblations*, & des ſacrifices.

62 Ou, *de vos facultés*, & de vos moyens. 63 F. *des tyrans*. D'autres, *des puiſſans*, c. des violens ennemis, qui ont brigandé mon bien & m'ont fait une ſi rude guerre. Quelques-uns entendent par ce mot les douleurs de ſa maladie, ou les frayeurs de ſa conſcience, dont il a parlé ſus ℣. 4. Il y en a auſſi qui le rapportent aux demons & aux tentations & vexations qu'il en ſouffroit. 64 C. qu'une remontrance ou une cenſure bien fondée eſt de grand poids pour redreſſer celui qui aura failli; mais vos propos ne ſont point accompagnés d'une telle grace. 65 H. *les paroles de droiture*, ou, *de droit ſens*, c. droites, veritables & bien dites. Confere ſous ch. 33. 3. Eccleſ. 12. 10.

66 Ou, *quelle eſt la redargution de laquelle vous redarguez?* Il veut dire que leur cenſure eſt de nulle vertu, & qu'elle ne peut produire aucun bon effet. 67 C. preſumés-vous que tous vos diſcours ſoyent autant d'argumens invincibles contre moi, & que les miens ſoyent des choſes frivoles? D'autres, *Penſerés-vous à des paroles pour redarguer?* c. chercherés-vous des paroles exquiſes, des mots triés & des periodes bien arondies, pour les employer à ma cenſure? D'autres, *Prendrés-vous garde à des paroles pour les redarguer?* c. en cenſurant & redarguant un homme miſerable & angoiſſé, vous attacherés-vous de ſi prés aux mots qui lui echapent, que vous ne ſongies aucunement à ce qu'il produit pour ſa defenſe? D'autres, *Penſés-vous n'avoir que des paroles à redarguer?* c. il vous ſemble que vous ſeuls pouvés alleguer des raiſons pour diſputer, & que les miénes ſoyent ſans valeur & ſans poids, parce que je ſuis ainſi affligé: Car en effet ils s'attachoyent ſeulement à quelques-uns de ſes mots, qui marquoyent de l'impatience & du murmure, & ne prenoyent pas garde au merite de la cauſe, ni à ce qu'il alleguoit pour ſa defenſe. D'autres encore, preſque comme nos Interpretes, *Eſtimés-vous que parler ſoit redarguer?* car pour une cenſure ſolide & efficace il faut des raiſons & des choſes, & non ſeulement des paroles & des mots. 68 Ou, *de l'homme découragé*, c. de qui le courage eſt abbatu & l'eſperance éteinte à l'égard de céte vie preſente, par la peſanteur de ſon affliction: Et il veut ainſi ſe décrire ſoi-méme, comme abbatu de maux ſans reſſource. 69 C. choſe de neant, inutile & de nulle conſideration: Car le mot de *vent* s'employe pour ſignifier de telles choſes, & auſſi celles qui ſont ſans ſolidité, ſans fondement, & qui paſſent incontinent, ſous ch. 7. 7. & 15. 2. & 16. 3. Prov. 11. 29. Eccl. 5. 15. Oſée 12. 2. Epheſ. 4. 14. 70 Job ſe décrit ici ſous ce nom, parce qu'il étoit deſtitué de tout ſecours & de tout ſupport humain. Et de tels *orfelins* ſe peut en quelque ſorte entendre la plainte que fait l'Egliſe de Dieu Lam. 5. 3. 71 C. puiſque vous vous moqués de vôtre intime ami, étes joyeux de ſon deſaſtre, & en faites vos propos d'inſultes & vos entretiens plus gais en vos tables & en vos feſtins: Car le mot H. ſignifie quelque-fois *feſtiner*, ou, *preparer un feſtin* en ſigne de joye, ſous ch. 40. 25. & 2 Rois 6. 23. D'autres, *& vous fouiſſés contre vôtre ami*, c. vous lui creuſés & cavés une foſſe, pour l'y ſurprendre, & afin de le faire choir & de le renverſer. On trouve cete méme expreſſion Pſ. 57. 7. Jerem. 18. 20, &c. Tellement que Job ſe plaint que ſes amis tâchoyent par des raiſons artificieles de l'enlacer & de le charger. Et le mot de *fouir*, ou de *caver*, ſe peut auſſi prendre pour former quelque mauvais deſſein & pratiquer quelque ſurpriſe, comme Prov. 16. 27. 72 Ou, *tournés-vous vers moi*, c. prenés garde a mes raiſons, & veuillés les bien conſiderer. 73 C'eſt une façon de jurer elliptique, en laquelle on doit ſous-entendre ou ſuppléer quelque imprecation, comme, Que je puiſſe perir, ou, Que Dieu ne me ſoit point propice, ou autre ſemblable. Voi Gen. 14. 23. Mais F. *& ce ſera en vôtre preſence ſi je mens*, c. cela vous ſera evident & connu, & vous en pourrés étre les témoins & les juges. Ou, *& voyés ſi je mentirai devant vous.*

74 C. defaites-vous d'une façon d'agir avec moi ſi mal convenable & ſi inique, & de céte tanſerie ſi cruelle dont vous uſés envers moi, en telle ſorte que vous ne jugiés & ne parliés plus ſi iniquement de ma perſonne & de mes afflictions. 75 Aſſ. en vous, pechant contre Dieu, en vous attribuant le jugement des choſes ſecretes, qui ne ſont connues que de lui, & contre moi, vôtre frere & vôtre prochain, par calomnie, inhumanité & manquement de charité & d'affection. 76 H. *ma juſtice y eſt*. 77 Ou, *ſera-t il*, c. paroîtra-t-il, au cas que vous deſiſtiés. 78 Ou, *en céte affaire*, quand vous vous deporterés de juger ſi inconſiderément, & peſerés plus meurement ce que j'allegue pour ma defenſe.

79 C. ma bouche, ne pourroit-elle pas expliquer & combatre vos jugemens temeraires? Mais d'autres entendent par le palais le ſens du goût, & ſous céte figure l'intelligence de l'homme & l'eſprit de diſcernement, pour diſtinguer le vrai du faux, & le bien du mal, ſans ſe laiſſer ſurprendre à une fauſſe apparence, comme le palais de la bouche peut diſcerner le doux de l'amer. 80 D'autres, *diſcerner les choſes perverſes*, c. ne pourrois-je pas par mon intelligence juger de ce qui eſt pervers & vicieux, ou non? Mais d'autres comme nous, *donner à connoître*, ou, *diſcerner les miſéres*, c. les travaux, les peines & les tourmens que je ſoufire & qui me briſent, comme en pouvant mieux juger & parler que perſonne.

CHAP. VII.

Job continuant en ſes plaintes, décrit ſon miſerable état, non ſeulement à l'égard de la briéveté laborieuſe de céte vie en commun, v. 1, &c. mais auſſi en particulier de ſes fâcheries, 3. de ſa griéve maladie, 5. & de ſa courte proſperité, 6. Il ſe tourne en ſuite à Dieu, lui demandant ſa ſainte benediction pour le reſte de ſa vie qui ne ſera pas longue, 7. ſe plaignant là-deſſus de la violence de ſes châtimens, 11. Etant de plus ſi foible, ſi indigne & ſi chetif, 17. il le ſupplie de lui pardonner ſes pechés, 24.

1 [1] N'Y a-t'il pas comme un train de guerre ordonné aux mortels ſur la terre? & [2] leurs jours ne ſont-ils pas comme les jours d'un ouvrier à loage?

2 Comme [3] le ſerviteur [4] halette apres [5] l'ombre, & comme l'ouvrier attend [6] ſon loyer:

3 [7] Ainſi m'a-t'on baillé [8] pour mon partage [9] des mois [10] qui ne m'apportent rien, & [11] on m'a ordonné des nuicts de travail.

4 Si je ſuis couché, je dis, Quand me leverai-je? [12] & la nuict *quand* aura-t'elle achevé ſa meſure? & [13] je me ſoule [14] d'inquietudes juſques [15] au poinct du jour.

5 Ma chair eſt reveſtuë [16] de vers, & [17] de mottes de poudre: ma peau [18] ſe crevaſſe, & [19] ſe diſſout.

6 [20] Mes jours ont paſſé [21] plus legerement que la navette d'un tiſſeran: & ſont defaillis [22] ſans eſperance.

7 [23] Souvien-toi [a] que ma vie eſt [24] un

1 Ou, *l'homme n'a-t-il pas un terme arrêté de guerre*. F. ſimplement, *L'homme n'a-t-il pas un combat ſur la terre?* Toûjours pour dire, que la vie de l'homme étant ordinairement jointe avec tant de miſéres, il ne devroit pas apparemment étre traité plus rudement que les autres, par une ſi grande calamité en laquelle il ne peut trouver aucun repos. D'autres, *N'y a-t-il pas un tems determiné de ſa vie, à l'homme mortel ſur la terre?* Et ainſi Job demande de mourir bien-tôt & que ce que Dieu a determiné s'accompliſſe. Le mot H. *tſabha*, que nous interpretons, *train de guerre*, s'employe ſouvent pour ſignifier un *combat*, un *champ de bataille*, une *armée*, une *milice*, qui eſt ou mondaine Nomb. 1. 3. ou eccleſiaſtique Nom. 4. 3, &c. ou ſpirituelle 2 Corinth. 10. 4. 1 Tim. 1. 18. Mais il ſe prend auſſi quelquefois pour un terme arrêté & determiné principalement pour les factions & les fatigues de la guerre, Eſa. 40. 2.

2 C. le tems de ſa vie, qui s'accompare ici aux jours d'un mercenaire, ou d'un ouvrier pris à loage, parce qu'il eſt certain, arrêté & determiné, & qu'il eſt court, laborieux & plein de fatigue, mais ſuivi pourtant de quelque repos: Car le mercenaire ayant achevé ſa tâche au ſoir, ſe repoſe la nuit. Et d'ici Job pretend de conclure, que telle etant la condition de la vie humaine, il ne devroit pas étre traité ſi rudement vers la fin de la ſiene, mais obtenir quelque relâche & quelque repos, ayant ſur tout craint & ſervi fidelement & ſincerement l'Eternel ſon Dieu. 3 Ou, *l'eſclave*, las & haraſſé du travail de la journée. 4 Ou, *tend en ſes déſirs*, c. deſire inſtamment & ſouhaite ardemment: Ainſi ſous chap. 36. 20. 5 C. le coucher du Soleil & le repos de la nuit, qui ſe forme par l'ombre de la terre. Confere Pſ. 102. ℣. 12. & 109. 23. 6 H. *ſon ouvrage*, c. le ſalaire qu'il en attend au bout, & qui lui a été promis. Confere Levit. 19. 13. Jerem. 22. 13. 7 C. qu'au lieu d'avoir quelque repos, ou quelque loyer, il eſt reduit à céte extremité que de s'ennuyer de vivre; tellement que la nuit méme, qui apporte du repos aux autres, augmente ſes travaux & redouble ſes angoiſſes. 8 Ou, *en heritage*. H. *je ſuis fait pour heriter de ma part des mois de vanité!* Il veut dire, que ſon travail & ſon tourment eſt plus grand que celui du mercenaire & de l'eſclave; parce que le leur fuit avec le jour, & que la nuit ils ſe repoſent; au lieu que le ſien continuë & s'aigrit durant la nuit. 9 D'ici il paroît que Job a continué quelques mois ſous ces rudes épreuves. Confere ſous ch. 29. ℣. 2. 10 H. *de neant*, ou, *de vanité*, c. fort vains, fort fâcheux, fort laborieux. Confere ſous ℣. 16. & chap. 15. 31. 11 H. *ils m'ont ordonné*. Voi ſus ch. 4. 19. & 6. 2. 12 Ou, *& quand ſera le departement de la nuit?* H. *du ſoir*: Parce que ſelon l'ordre de la creation la nuit eſt la premiere partie du jour civil, & commence par le ſoir entrant, Gen. 1. 5. Ou, *quand aura-t-il achevé*, aſſ. Dieu, *la meſure de la nuit?* c. quand la finira-t-il. Et c'eſt preſque l'ordinaire de la plus-part des malades de ſentir plus de mal de nuit que de jour, & de ſouhaiter en leurs inquietudes que le jour reviene.

13 Ou, *je ſuis ſaoul*: Etre ſaoul de quelque mal, c'eſt en étre tellement ſurchargé, qu'on n'en peut plus. Voi ſous chap. 10. 15. & 14. 1. Pſ. 88. 4. & 123. 3, 4. Prov. 1. ℣. 31. & 28. 19. Lament. 3. 15. Hab. 2. 16. 14 Ou, *de commotions*, me demenant & me tournant de côté & d'autre dans le lit, ſans y trouver ni place ni poſture de repos. 15 Ou, *juſques au dilucule*: C'eſt ainſi que ſe nomme l'entre chien & loup du matin, comme on appelle *crepuſcule* celui du ſoir; l'un & l'autre contenant un melange confus de lumiere & d'obſcurité: Ainſi ſe peut prendre le mot H. pour celui du matin, 1 Sam. 30. 17. & Pſ. 119. 147. Et quant à celui du ſoir voi 2 Rois 7. 5. & les notes.

16 Aſſ. par les playes & par les ulceres que j'ai au corps, du pus & du ſang deſquelles ſe forment des vers qui les accroiſſent. 17 D'autres, *de craſſe de poudre*: Et d'autres, *du menu de la pouſſiere*: Et par là il faut entendre les croûtes de la roigne dont il étoit plein, ou ce qui ſe levoit & pulveriſoit en ſe gratant de ces croûtes formées ſur ces ulceres. Et en ce ſens il faudroit expoſer céte *poudre*, de ſon corps méme, puiſque céte craſſe & ces croûtes qui ſe menuiſent en gratant, s'étoyent formées de ſa ſubſtance: Ainſi le corps humain s'appelle la poudre Eccleſ. 12. 7. pource qu'il en a été pris & formé, Gen. 2. 7. D'autres pourtant l'expliquent de la pouſſiere en laquelle il giſoit par terre, qui ſe condenſoit en petites mottes à l'entour de lui, étant comme petrie au ſang & au pus coulant de ſes playes. 18 Aſſ. par les playes & par les ulceres qui l'ouvrent & la déchirent.

19 D'autres, *s'en va toute en pieces*. F. *eſt devenuë mépriſable*, ou, *fonduë*, c. découlante de pus & de ſales humeurs. 20 C. le tems de ma vie, ou du peu de bon-heur que j'y ai eu. 21 C. plus vîte & plus promtement; car ainſi le mot de *leger* ſe prend pour *vîte*, ſous chap. 9. 25. Eſa. 5. 26. & 18. 2. Jerem. 2. 23. 22 H. *avec non eſperance*, ou, *avec la fin de l'eſperance*: Parce qu'il n'y avoit pour lui aucune eſperance de reſſource temporelle, & de rétabliſſement en ſon premier état, non plus à ſon conte que de rappeller les jours de ſa vie déja paſſés & écoulés. 23 Job adreſſe ici ſon diſcours à Dieu, le ſuppliant, veu que nôtre vie d'elle-méme eſt ſi courte & ſi miſerable, qu'il lui plaiſe au moins pour le peu de tems qui lui reſtoit, le favoriſer en ſa miſericorde de ſes benedictions temporelles, comme n'en pouvant jouïr qu'ici. a *Job* 8. 9. & 14. *v.* 1, 2, 3. & 16. 22. *Pſ.* 90. 5, 6, 9. & 102. 12. & 103. 15. & 144. 4. *Eſa.* 40. 6. *Jaq.* 4. *v.* 14. 1 *Pier.* 1. 24. 24 C. fort peu ſtable, de nulle conſideration, & qui paſſe vîte. Voi ſus ch. 6. 36.

Digitized by Google

vent, & que mon œil ne retournera point [25] pour voir le bien.

8 L'œil de ceux [26] qui me regardent [27] ne me verra plus: tes [28] yeux *seront* ſur moi, & [29] je ne *ſerai* plus.

9 *Comme* la nuée defaut & s'en va, ainſi celui qui deſcend [30] au ſepulcre [31] ne remontera plus.

10 Il ne reviendra plus à ſa maiſon, & [32] ſon lieu ne le reconnoiſtra plus.

11 [33] Pourtant je ne retiendrai point ma bouche, je parlerai en l'angoiſſe de mon eſprit, je diſcourrai [34] en l'amertume de mon ame.

12 [35] Suis-je une mer, ou [36] une baleine, que tu [37] poſes des gardes contre moi?

13 [38] Quand je dis, Mon lict me ſoulagera: ma couche emportera *quelque choſe* de ma complainte:

14 Alors tu m'eſtonnes [39] par ſonges, & me troubles par [40] viſions.

15 Parquoi [41] mon ame choiſiroit pluſtoſt [42] d'eſtre eſtranglée, & la mort pluſtoſt [43] que mes os.

16 [44] Je me faſche *de vivre*, *auſſi-bien* ne vivrai-je pas toûjours: [45] retire-toi arriere de moi, [b] car mes jours *ne ſont que* [46] vanité.

17 [c] Qu'eſt-ce que de l'homme mortel [47] que tu en faſſes ſi grand cas, & [48] que tu penſes à lui?

18 Et que tu [49] prennes garde à lui [50] chaque matin, que tu [51] le ſondes [52] à tous momens?

19 Juſques à quand [53] ne te retireras-tu point arriere de moi, & [54] ne me permettras-tu point que j'avalle ma ſalive?

20 [55] J'ai peché: [56] que te ferai-je, [57] conſervateur des hommes? pourquoi m'as-tu mis pour t'eſtre [58] en bute, & que je ſois [59] en charge à moi-meſme?

21 Et pourquoi [60] n'oſtes-tu mon forfait, & ne fais-tu [61] paſſer outre mon iniquité? Car [62] je dormirai maintenant en la pouſſiere, & [63] ſi tu me [64] cherches de matin, [65] je ne *ſerai* plus.

25 C. pour jouïr à la veuë des autres hommes, des biens caduques & periſſables de cete vie, comme la ſuite le montre: Car d'ailleurs il avoit une ferme confiance de voir les biens de la vie à venir, ſous ch. 13. 15. & 19. 25. Or *voir le bien*, c'eſt l'obtenir & le poſſeder: Ainſi ſous ch. 9. 25. Pſ. 128. 5. Eccleſ. 5. 17. En même ſens eſt-il dit, *voir le repos* Gen. 49. 15. *voir la lumiere* ſous ch. 33. 28. *voir la vie* Jean 3. 36. *voir des bons jours*, ou, *des jours heureux*, 1 Pier. 3. 10, &c.

26 Aſſ. ici ſur la terre: Ou, *clairvoyant*, c. fort perçant, fort vif, & qui void de loin.

27 Aſſ. quand la mort m'aura délogé d'ici.

28 Aſſ. pour me bien faire en la preſente glorification de mon ame, & en la future reſurrection de mon corps; mais toutefois je ne ſerai plus ici ſur la terre, pour y jouïr de tes graces ſpirituelles & de tes biens temporels. Ce que les Saints pourtant ſouhaitoyent, en partie pour ſervir encore ici à Dieu & y avancer la gloire de ſon Nom; en partie pour ſe fortifier par l'uſage des benedictions temporelles du Seigneur, en l'aſſurance de ſon amour & en l'eſperance des biens celeſtes. Voi Pſ. 6. 6. & 88. 11, 12, 13. & 122. 1, 2. & 128. 5.

29 Aſſ. en cete vie. Voi ſus ch. 3. 16.

30 Voi touchant la ſignification du mot H. *ſcheol*, Gen. 37. 35. & les notes.

31 Aſſ. en ce monde periſſable & à cete vie animale & mortelle: Car que Job ait creu fermement la reſurrection des morts au dernier jour, on le void ſous chap. 19. 25, 26, 27. Et bien que nous ayons au V. & au N. T. quelques exemples de perſonnes reſſuſcitées pour cete vie animale, ce ſont des miracles extraordinaires, qui font des exceptions rares à la regle ordinaire & generale de la nature, qui ſe propoſe ici, mais ne la renverſent point.

32 C. ſes amis, ſes concitoyens, ceux de ſon ancienne connoiſſance, demeurans en ſa maiſon, en ſa ville & en ſon pais: Ainſi ſous ch. 8. 18. & 20. 9. Pſ. 37. 10. C'eſt par une ſemblable metonymie, par laquelle les *ſentiers* & les *chemins* ſe prenent pour ceux qui y paſſent & y cheminent, ſus ch. 6. 19.

33 Le ſens eſt, Puiſque la vie de l'homme en commun eſt pleine de vanité & de miſere, & que de plus je me trouve en mon particulier accablé d'une triſteſſe extraordinaire, & denué de toute proſperité & conſolation temporelle, il faut que du moins en mes plaintes & en mes doleances je decharge par ma bouche l'angoiſſe lamentable de mon cœur.

34 C. en une tres-profonde triſteſſe de mon cœur. Voi 2 Rois 4. 27.

35 C. je ne puis juger que mes maux ſoyent à autre but que pour me tenir enterré & en ſure garde: Mais pourquoi y employer une ſi grande force, & me viſiter d'une ſi rude affliction, veu que je ne ſuis qu'un povre & foible vermiſſeau de terre?

36 Voi de la force de ce monſtrueux & prodigieux animal ſous ch. 41.

37 Aſſ. par ces grandes douleurs qui m'environnent de tout côté, & m'affligent le cœur jour & nuit. Il ſemble dire que Dieu vouloit par là le retenir en bride, afin qu'il ne fiſt mal à perſonne, comme s'il étoit une mer affreuſe, ou un monſtre marin, qui par les dunes, par les falaiſes & par les écueils ſe doivent retenir au dedans de leurs limites, afin qu'ils n'endommagent ni la terre, ni les hommes.

38 Aſſ. en moi-meme, c. quand je penſe & eſpere de trouver quelque ſoulagement en mon lit, par le ſommeil. Voi Gen. 20. 11.

39 C. par des ſonges effroyables, que Dieu permet de tomber ſur les perſonnes melancoliques, triſtes & affligées, ou par la nature de leur mal, qui trouble leur imagination, ou meme par l'artifice du diable, qui prenant ſon tems ſe ſert de leurs humeurs melancoliques, pour exciter & former des repreſentations affreuſes en leurs eſprits.

40 Semblables aux reveries & aux autres frayeurs qui troublent ceux qui ſont fort malades: Outre que Satan ſe pouvoit meler avec celles-ci, par la permiſſion de Dieu.

41 C. ma perſonne, comme en H. le mot d'*ame* ſe prend ſouvent en ce ſens. D'autres, *en mon ame je choiſirois plûtôt*, &c.

42 C. qu'il auroit volontiers prefere à cete longue & continuelle angoiſſe & à cete vie languiſſante, une mort violente & ſoudaine.

43 Ou, *que d'avoir de tels os*: Ainſi puans & comme demi-pourris, à cauſe des ulceres puans & fluans dont je ſuis plein. Ou, *que mes os*, c. que ma vie, en laquelle il ne me reſte plus que les os. Et il fait pour exprimer ſa vie, une particuliere mention de ſes os, parce que ſon mal avoit penetré juſques en ſon interieur & juſques à ſes os: Et ainſi *les os* ſe prenent pour la vie, pour la force & pour le dedans du corps, Prov. 14. 30. & 17. 22. Eſa. 38. 13.

44 D'autres, *Je n'en puis plus*, ou, *Je ſuis tout ennuyé*. F. *Je les mepriſe*, aſſ. mes os.

45 Ou, *deporte toi de moi*, c. deſiſte d'ainſi m'affliger & de me vexer, afin que j'aye le loiſir de reſpirer & de me diſpoſer en paix à ma mort prochaine, ſous ℣. 19. Ou ſelon les autres, *retire toi de moi*, afin que n'etant plus maintenu en vie par le concours & le ſoûtien de ta vertu, je meure des auſſi-tôt. [b] *Pſ.* 62. 10. *&* 144. 4.

46 C. paſſagers & inſtables de leur nature, & rien que du vent, comme ſus ℣. 7. Or la vie de l'homme ſe nomme *vanité*, non ſeulement parce qu'elle eſt courte & diſparoit bien-tôt ſous ch. 15. 31. mais auſſi parce que l'homme n'y trouve point le veritable bien qui le peut rendre ſouverainement heureux, veu qu'elle n'eſt pleine que de travail & d'affliction. Confere ſus ℣. 3. & les notes. [c] *Pſ.* 8. 5. *&* 144. 3. *Heb.* 2. 6.

47 C. que tu prenes garde à lui, ſi vil & ſi miſerable, tel que je ſuis maintenant, & ne dédaignes point de te meler de lui. Confere avec cete expreſſion ſus ch. 1. 8. & les notes.

48 H. & F. *que tu y mettes ton cœur*? c. que tu t'y arrêtes, comme ſi tu en voulois avoir raiſon, l'affligeant en toute ſorte.

49 H. F. & d'autres, *le viſites*, aſſ. de tes verges & de tes châtimens. Voi Gen. 21. 1.

50 Il ſe repreſente & propoſe ceci pour montrer: I. Que Dieu nous viſite diligemment & d'un ſoin particulier. Confere Lam. 3. 23. II. Que Dieu ne nous épargne pas, non pas même lors que nous ſommes au plus fort du travail. III. Que non ſeulement le milieu & la fin, mais auſſi le commencement de nôtre vie & de nôtre travail, eſt ſujet à beaucoup d'afflictions, Pſ. 88. 16. & 90. 9.

51 Voi comment Dieu ſonde & eprouve les ſiens Gen. 22. 1.

52 Ou, *à chaque moment*, c. ſouvent, promtement, à l'impourveu & exactement.

53 Aſſ. en ceſſant de me traiter ſi rigoureuſement.

54 C. ne me donneras-tu point au moins le loiſir de reſpirer? *Avaler ſa ſalive*, ſignifie reprendre haleine, ſous ch. 9. 18. Et c'eſt une façon de parler proverbiale, qui denote un tems auſſi court, qu'il en faut pour reſpirer; comme ſi Job diſoit, Abſtiens-toi de me fraper du moins pour un moment, afin que je puiſſe un peu reſpirer & reprendre haleine.

55 C. ſi tu me veux juger à la rigueur de ta Loi, je me confeſſe povre pecheur & incapable de te ſatisfaire. F. par interrogation, *Ai-je peché?* aſſ. de quelque ſecret & particulier peché qui me ſoit inconnu à moi-meme, en châtiment duquel je ſois expoſé à toutes ces calamités.

56 Aſſ. pour t'appaiſer & être reconcilié avec toi, afin de ſortir de tous ces maux.

57 Ou, *gardien des hommes*, c. qui tiens tous les hommes en cete vie ſous ta main ſouveraine comme en garde, & les y conſerves en leur etre juſqu'au tems de la mort & du jugement à venir. Et Job ſemble oppoſer ce titre à ce que Dieu faiſoit envers lui, comme prenant à tâche de detruire ſa vie, au lieu de la conſerver: Ou, *obſervateur des hommes*, c. prenant garde de fort pres à ce que tous les hommes font, pour les punir ou les châtier des qu'ils ont failli.

58 Le mot H. ſignifie proprement la courſe impetueuſe de quelqu'un qui court de toute ſa force contre quelque choſe, ou quelque perſonne, pour la rompre, la briſer ou l'affronter, comme il arrive dans les tournois, principalement quand on court à la quintaine pour rompre contre le faquin. On pourroit auſſi le prendre en general pour le blanc auquel l'archer viſe en tirant ſes fleches. Confere ſous ch. 16. 12.

59 Aſſ. par toutes les ſouffrances épouvantables que tu me fais ſentir dehors & dedans, au ſujet deſquelles ma vie m'eſt deſormais intolerable.

60 Ou, *ne me pardonnes-tu point mon peché?* par une remiſſion gratuite, qui n'eteint pas entierement le peché dans le fidele pour n'y plus être du tout, mais qui l'ôte de devant la face de Dieu, pour ne le plus accuſer en jugement & ne lui être plus imputé à condamnation. Et il ſemble vouloir dire, Au cas que ſoit vrai ce que pretendent mes amis, que je ſuis ainſi affligé de toi en punition de mes pechés, & pour en ſatisfaire à ta juſtice, (bien qu'en ma conſcience je ſois aſſuré du contraire) pourquoi ne me pardonnerois-tu point ces pechés par ta miſericorde, afin que je ne trempe point plus long-tems ſous l'inſupportable faix de cete calamité?

61 Ainſi H. Voi 2 Sam. 12. 13.

62 Ou, *je m'en vais dormir*, ou, *je ſerai giſant*.

63 Ou, *tu me chercheras*. Confere ſus ℣. 8. & voi les notes.

64 Car le ſeul mot H. ici employé ſignifie proprement, *chercher au matin*: Mais toute diligente recherche s'exprime par ce mot, parce que les choſes qui ſe font de bon matin, ſe font avec diligence & exactitude. Voi ſous ch. 8. 5. Pſ. 63. 2. Prov. 7. 15.

65 Voi ſus ch. 3. 16.

CHAP. VIII.

Bildad cenſure les propos de Job, v. 1, &c. celebre la juſtice de Dieu, 3. taxe les enfans de Job, 4. mais lui promet, s'il ſe convertit, grace & benediction de Dieu, 5. prouvant au contraire, par l'experience des ſiecles paſſés, la ruine des impies, 8. & conſolant Job, ſi ſa pieté eſt ſincere, par les promeſſes du Seigneur, 20.

1 ALors Bildad Sçuhite prit la parole, & dit,

2 Juſques à quand parleras-tu ainſi, & les paroles de ta bouche ſeront comme [1] un vent impetueux?

3 [a] Le *Dieu* Fort renverſeroit-il le droict, & le Tout-puiſſant renverſeroit-il la juſtice?

4 Si tes enfans ont peché contre lui, auſſi [2] les a-t'il livrez entre les mains de leur forfait.

5 [b] *Mais* [3] ſi tu [4] recherches le *Dieu* Fort de bon matin, & que tu demandes grace au Tout-puiſſant:

6 Si tu *es* [5] pur & droit, certainement il ſe reſveillera [6] pour toi, & [7] fera proſperer [8] la demeure de ta juſtice.

7 Et ton commencement aura eſté petit, & ta condition derniere [9] ſera beaucoup accreuë.

8 [c] Car, je te prie, [10] enquiers-toi [11] des âges precedens, & te diſpoſe à t'informer ſoigneuſement [12] de leurs peres.

9 [d] Car [13] nous *ſommes* du jour d'hier, & ne ſçavons rien: dautant que [e] nos jours *ſont* ſur la terre comme [14] une ombre.

1 Ici les propos de Job ſe comparent à un vent impetueux, parce qu'ils naiſſoyent d'une vehemente commotion, contre la moderation requiſe, & paroiſſoyent même choquer le reſpect qui ſe doit à Dieu.

a *Deut.* 32. 4. 2 *Chron.* 19. 7. *Dan.* 9. 14.

2 H. *il les a envoyés*, c. il a permis qu'ils tombaſſent en la puiſſance du peche pour combler leur meſure, & être par la menés en perdition: Et ainſi les a ſoûmis à la peine meritée, pour recevoir leur ſalaire.

b *Job* 22. 23.

3 Comme s'il diſoit, Tes enfans ſont en effet miſerablement perís en une juſte punition de leur peche, le mal de peine, ou ſatisfactoire, ou medecinale, preſuppoſant toûjours le mal de coulpe; mais quant à toi, au cas que tu recherches l'Eternel de bon cœur, & que tu lui demandes grace, & que tu ſois net d'un peché enorme & criant, il ſçaura bien t'aider en tems convenable, & te remettre en ta premiere condition.

4 Aſſ. en tems & ſoigneuſement. Voi ſus ch. 7. 21.

5 C. non ſouillé de quelques crimes ſecrets & enormes, & dont tu ne ſois point repentant.

6 C. en ta faveur, pour l'amour de toi & pour te bien faire. H. *ſur toi.*

7 D'autres, *rendra paiſible*. F. *parfera*, ou accompliſſa, c. le reſtituera & le retablira en ſon premier etat.

8 C. ta maiſon, en laquelle tu auras exercé juſtice & probité: Ou, ſuivant l'integrité & la juſtice à laquelle tu te ſeras appliqué.

9 C. qu'il te fera grand de petit, exalté d'humilié, riche de povre, & heureux de mal-heureux, te benifiant de plus en plus: Et ainſi ta derniere condition ſera beaucoup meilleure que la premiere, ſi tu te convertis ſerieuſement à Dieu: Ce qui eſt auſſi arrivé, bien que d'une autre façon que Bildad ne penſoit. Voi ſous ch. 42. 12.

c *Deut.* 4. 32.

10 C. rappelle à ta memoire les documens des peres, qui par l'avantage de leur plus longue vie & d'autres dons, avoyent plus de ſcience & d'experience que nous.

11 C. des choſes arrivées aux ſiecles paſſés, & des jugemens de Dieu obſervés par les ancêtres. Ou, *de la generation paſſée*, c. d'une telle multitude d'hommes qui ont vecu enſemble quelques années & en un même ſiecle. Voi Gen. 6. 9. & Pſ. 12. 8.

12 C. de ceux qui les ont encore precedé, & qui tant par leur longue experience & par la longueur de leur vie, que par la frequence des apparitions & des revelations divines, avoyent aquis beaucoup d'intelligence & de ſageſſe.

d *Gen.* 47. 9. 1 *Chron.* 29. 15. *Job* 7. 5, 6, 7. *Pſ.* 39. 13. *&* 144. 4.

13 Nullement comparables avec nos ancêtres, d'une vie bien plus courte & de bien moindre experience qu'eux, & point avantages de ſi frequentes revelations, ni de communications ſi privées avec Dieu.

e *Pſ.* 102. 12. *&* 144. *v.* 4.

14 Qui eſt fort peu ſtable, fort muable, fort fuyante, & ſans aucune ſolidité. Confere Pſ. 102. 12. & 144. 4.

Digitized by Google

10 [15] Ceux-là [16] ne t'enſeigneront-ils pas, *ne* parleront-ils pas à toi, ne [17] tireront-ils pas des propos de leur cœur?

11 [18] Le jonc montera-t'il ſans le limon? [19] l'herbe des mareſts croiſtra-t'elle ſans eau?

12 [f] Ne ſe fleſtrira-t'elle pas meſme devant [20] toute herbe, combien qu'elle ſoit encore en ſa verdeur, & qu'on ne la cueille point?

13 [21] Ainſi *en prendra-t'il aux* voyes de tous ceux qui oublient le *Dieu* Fort, [g] & l'attente [22] de celui qui ſe contrefait perira:

14 Duquel [23] l'aſſeurance ſera fruſtrée, & ſa confiance *ſera* [24] une maiſon d'araigne.

15 [25] Il s'appuyera ſur ſa maiſon, & elle ne tiendra point ferme: il l'empoignera de la main, & elle ne demeurera point debout.

16 [26] L'autre eſt plein de vigueur, [27] eſtant expoſé au ſoleil, & [28] ſes jettons [29] ſe forjettent par deſſus ſon jardin.

17 Ses racines s'entrelaſſent [30] prés de la fontaine, & [31] il embraſſe [32] le baſtiment de pierre.

18 [33] Fera-t'on qu'il ne ſoit plus en ſon lieu, tellement qu'il [34] le renie, *diſant*, Je ne t'ai point veu?

19 [35] Voila [36] la joye [37] de ſon train: [38] meſme de la pouſſiere il en germera d'autres.

20 Voila, le [39] *Dieu* Fort [40] ne rejette point l'homme entier: [41] & ne tient point la main aux mal-faiſans:

21 [42] Tellement qu'il [43] emplira ta bouche de ris, & tes levres [44] d'éjouiſſance.

22 [45] Ceux qui te haïſſent ſeront [46] reveſtus de honte, & [47] le tabernacle des meſchans ne ſera plus.

15 C. ces peres anciens auſquels Bildad adreſſoit Job, ſus *y.* 8. Cete façon d'interroger eſt plus fortement affirmative. Voi Gen. 13. 9.

16 Aſſ. touchant la Providence & les jugemens de Dieu, qui ſont merveilleux, & la differente cataſtrofe des bons en bien, & des méchans en mal.

17 C. mettront en avant des ſentences tres-certaines, bien digerees & bien premeditees, comme on a dit d'Ulyſſe, qu'il tiroit ſes paroles du fond de ſon eſtomac; & ce ne ſeront point des diſcours à la volee & tombans hâtivement du bord des levres, mais meurement peſés & bien veritables.

18 C. que comme le jonc ne peut croître ſans limon, ni l'herbe des marais ſans eau, mais ſe ſeiche incontinent, auſſi ne peuvent les hommes avoir de ſolide proſperité, ſans la pieté & la crainte de Dieu. Ou, ainſi ne faut-il pas croire que les méchans ſoyent punis par le Seigneur, ſans que le ſujet & la cauſe mouvante de ſes jugemens ne ſe trouvent ches eux. Ou, les méchans reſſemblent à ces joncs & à ces herbes, qui croiſſent & verdiſſent tant que le limon & l'eau leur fourniſſent de la nourriture, mais ſe flétriſſent à la premiere ſechereſſe; car ainſi les méchans fleuriſſent, tandis qu'ils jouïſſent par le ſupport du Seigneur de quelques benedictions temporelles; mais au premier hâle de ſon indignation ils ſont flêtris tout-à-fait: Ou, bien que l'herbe des marais croiſſe gayement à force d'humeur, toutefois elle eſt bien-tôt fenee, & ainſi eſt fort caduque la proſperité des méchans dans le limon du monde. 19 Ou, *l'herbe des canes.* Confere Gen. 41. 2. & les notes. [f] *Pſ.* 129. 6. *Jerem.* 17. 6. 20 Voi 1 Rois 18. 5. 21 Ou, *Ainſi ſeront les voyes*, &c. c. qu'il en va de méme, & que telle eſt la vie, la vigueur & la derniere iſſuë de tous ceux qui mepriſent Dieu: Car bien qu'ils verdiſſent, croiſſent & fleuriſſent pour un tems, & paroiſſent fort affermis, auſſi long-tems que le bon-heur leur rit; toutefois dés que pour étre deſtitués de la crainte de Dieu cete proſperité temporelle leur tourne le dos, à la moindre parole, ils periſſent fort ſoudainement, mémes avant tout autre, Pſ. 37. 2, 35. [g] *Job* 11. 20. & 18. 14. *Pſ.* 112. 10. *Prov.* 10. *v.* 28. 22 Ou, *de l'hypocrite*, qui eſt ainſi nommé en l'Ecriture, parce qu'étant méchant & impie en ſon cœur & devant Dieu, il veut pourtant paſſer entre les autres, à deſſein de les tromper, pour fort homme de bien, & le contrefait en ſes paroles, en ſes geſtes & en ſes actions: Ainſi ſous chap. 13. 16. & 15. 34. & 17. 8. Prov. 11. 9. Eſa. 9. *y.* 16, &c. D'autres, *de celui qui ſe corrompt*, & d'autres, *du profane*, qui ne l'eſt jamais davantage que quand il veut faire le ſaint. 23 Ou, *l'eſperance le dédaignera, l'ennuyera, le fachera*, ou, *l'aura à nauſée* & à contre-cœur, c. en ce ſens, le bien qu'il eſpere, duquel il eſt dit qu'il aura le méchant à contre-cœur, ou qu'il le dedaignera; parce qu'il s'enfuira de lui & qu'il ne l'obtiendra pas; mais au contraire ſera accable de calamites non attendues. Confere Pſ. 95. 10. Ou, *l'eſperance ſera retranchée.* 24 Entens par là les toiles d'araigne, qui ſont extremement foibles, peu ou point ſolides, & ſe rompent & ſe dechirent fort aiſement: C'eſt pour dire que comme l'araigne ne ſe peut defendre avec ſa toile contre aucune force, ainſi le mechant ne ſe peut proteger contre le jugement de Dieu, par tous ſes moyens temporels auſquels il ſe confie.

25 Aſſ. l'hypocrite & l'impie. 26 C. l'homme de bien & craignant Dieu, conſideré ici par oppoſition au méchant. Ou, *Il eſt plein de vigueur*, &c. aſſ. le mechant & l'hypocrite, repreſente ici par une autre comparaiſon, avec un arbre fucculent, verdoyant, bien enraciné; mais quand le proprietaire l'abbat & l'extirpe, il perit & ſe ſeiche incontinent: Car de meme periront les hypocrites quand Dieu viendra les extirper, bien qu'ils paroiſſent fort puiſſans, & qu'ils ſoyent beaucoup accreus en credit, en autorité & en biens. 27 C. ſi vigouteux & ſi plein de ſuc & de ſéve, qu'il ne ſe ſeiche point par la chaleur du ſoleil. 28 Ou, *ſes rameaux.* 29 C. s'epandent au long & au large ſur le jardin où il eſt planté, par leur multitude & par leur accroiſſement: Mais on peut auſſi expliquer toute cete comparaiſon de l'homme de bien, & craignant Dieu, comme ont fait nos Interpretes: Car auſſi eſt-il comme un arbre exquis, planté en un jardin de plaiſance, à la veuë du palais du maître, tirant l'humeur des vives ſources, ſans que le hâle le plus ardant le puiſſe jamais flétrir, Pſ. 1. 3. Jerem. 17. 8. Parce qu'il a une vive racine de foi, nourrie perpetuellement de la grace de Dieu, reſte ſous ſa ſainte protection, eſt fort à toutes épreuves & riche en bonnes œuvres. 30 C. prés du lieu où les eaux ſourdent, bouillonnent & ſerpentent; tellement que ſes racines ne manquent jamais d'une ſuffiſante humidité. Le mot H. s'employe pour une *ſource*, ou pour une *fontaine* Cant. 4. 12. comme auſſi le mot *gullat*, qui eſt de méme origine, Joſ. 15. 19. Quelques-uns pourtant l'interpretent ici *un monceau*, aſſ. de pierres, comme il ſe prend en ce ſens, Gen. 31. *y.* 46. Mais ainſi le ſens ſeroit ici le méme qu'aux paroles ſuivantes. 31 Ou, *il regarde çà & là*, aſſ. en étendant ſes rameaux ſur la fontaine: Ou, *il voit le lieu des pierres*, pouſſant ſes racines avec tant de force & de vigueur, qu'il la retient meme quand elles arrivent juſques au tuf: Ce ſeroit pour dire, ou que l'homme de bien demeure inébranlable, ou que l'hypocrite pour un tems, ſi on l'entend de lui, ſemble ſurmonter toutes les difficultés qui ſe preſentent, & qui pourroyent autrement apporter de l'alteration à ſon bon-heur.

32 H. *la maiſon des pierres:* Ce qui ſe peut entendre d'un lieu pierreux, qui n'eſt point capable d'empécher que les racines de cet arbre ne s'epandent: Car le mot de *maiſon* en la langue H. ſe prend quelque-fois pour une place, ou quartier, ou eſpace, ou fond qui n'eſt point bâti, comme il ſe void 2 Sam. 15. 17. D'autres, *il regarde à un lieu de pierres*, aſſ. pour y établir une ferme demeure: Ou, *il regarde la maiſon de pierre*, c. qu'il eſt en veuë du palais du maitre: On peut auſſi entendre ce *bâtiment de pierre*, du baſſin de la fontaine, ou d'un autre edifice erigé autour de ſa ſource pour la conſerver. 33 Il le faut ainſi traduire, pour l'entendre de l'homme de bien. H. *l'engloutira-t-on de ſon lieu?* Mais ceux qui le veulent entendre du méchant, traduiſent, *Mais il* (aſſ. Dieu, ou l'exterminateur, car c'eſt Dieu qui engloutit ou extermine les méchans,) *l'exterminera* (aſſ. le mechant hypocrite, comparé à un arbre verdoyant) *de ſon lieu*, (aſſ. ou il avoit ſa racine & ou etoit ſon trone; entendant par là la demeure, l'etat, la ſplendeur, la gloire & le gouvernement des méchans. Confere ſous ch 18. 21. & 27. 21. & les notes) *tellement qu'il* (aſſ. ſon lieu, c. ceux qui y demeurent. Voi ſus ch. 7. 10.) *le reniera.* (c. qu'il ſera tellement extirpé, qu'on ne connoitra & ne ſe ſouviendra-t-on plus qu'il y ait jamais été.) 34 Soit ſon lieu méme, comme ſus ch. 7. 10. ſoit le Seigneur, juſte juge des méchans, auſquels il dira, *Je ne vous ai jamais connus* Matt. 7. 23. & remunerateur miſericordieux des gens de bien, leſquels il ne méconnoitra & ne deſavouëra jamais.

35 Ceci ſe doit entendre ironiquement, par une maniere de moquerie, ſi on le veut rapporter au méchant & à l'hypocrite, par l'application que Bildad lui fait de la precedente comparaiſon; comme s'il diſoit, qu'en effet il a pour un tems un beau luſtre & une belle apparence; mais qu'à la fin il diſparoit mal-heureuſement & n'eſt plus connu du tout. Mais ſi on l'entend de l'homme de bien, ce ſera la concluſion du diſcours precedent en ſa faveur.

36 C. ou la recompenſe de ſes delices d'un moment, ſi on l'entend du méchant, ou le loyer de la vie ſainte de l'homme de bien, ſuivi de benediction en ſa race, en laquelle il revit apres ſa mort. 37 H. F. & d'autres, *de ſa voye*, c. de ſon étre, de ſa vie, de ſon état & de ſa condition: Ou ſimplement de ſa conduite, Gen. 6. 12. Confere Rom. 2. 9, 10. 38 C. de ceux qui ſeront dechûs & appovris: C'eſt pour dire que quand l'homme craignant Dieu ſeroit reduit à toute extremité, le Seigneur neanmoins le fera regermer & le rétablira. Et quant aux méchans, que pour un qui meurt, il en revient pluſieurs. Ou, que de ceux deſquels rien de tel ne s'attendoit, d'autres s'éleveront, qui ſeront gens de bien, & en la place des premiers jouïront de la benediction de Dieu. On pourroit auſſi fort bien entendre ces paroles de la reſurrection des morts, par laquelle de la pouſſiere en regermeront d'autres en qualité, bien que les mémes en ſubſtance. Confere Eſa. 26. 19. & Dan. 12. 2. 39 Bildad par ces paroles, comme auſſi pourroit là ſervir la precedente comparaiſon entenduë des gens de bien, veut conſoler Job par les promeſſes du Seigneur, mais en ſorte que tout d'un tems il le menace de ſes jugemens, s'il ne ſe convertit point de l'hypocriſie & de l'impieté ſecrete, qu'il eſtimoit étre en lui; mais en le faiſant lui arrivera tout bien & toute joye. 40 Et pourtant, ô Job, converti toi à lui en droiture & integrité de conſcience. 41 Ou, *il ne prête point la main aux mal-vivans*, c. il ne les aide pas, pour les retirer de leurs fâcheries & de leurs calamités quand elles arrivent. 42 Ou, *Encore remplira-t-il*, &c. Ou, *Juſques à ce qu'il rempliſſe*, &c. 43 Aſſ. ſi tu te convertis à lui par une vraye & une ſerieuſe repentance. 44 C. de cris d'allegreſſe & de joye. Voi 2 Chron. 15. 14. 45 Ou, *tant que tes haineux ſoyent revêtus de honte, & que le tabernacle des méchans ne ſoit plus.* 46 C. entierement confus & honteux. Voi la méme expreſſion Pſ. 35. 26. & 109. 29. Ezech. 7. 27. & 26. 16. 47 C. le lieu de leur habitation, leur maiſon & leur demeure.

CHAP. IX.

Job reconnoit la juſtice de Dieu, v. 1, &c. & montre qu'il n'eſt ni licite ni utile à perſonne de conteſter contre le Seigneur, 3. rapportant à céte fin quelques-unes des proprietés & des œuvres de l'Eternel, 4. Il ſe reconnoit auſſi incapable de ſubſiſter devant lui, 14. mais ſe plaint que les gens de bien ſoyent punis avec les méchans, 22. & que les méchans ſoyent ici mieux traittés que ceux qui craignent Dieu, 24. que le ſentiment de ſes maux le porte à un extréme étonnement, 27. & ſe témoigne prêt de defendre ſon innocence devant Dieu contre ſes amis, 34.

1 MAis Job reſpondit, & dit,
2 Pour vrai je ſçai [1] qu'*il eſt* ainſi: [a] & comment l'homme mortel [2] ſe juſtifiera-t'il [3] envers le *Dieu* Fort?

3 [4] S'il veut plaider avec lui, [5] il ne lui reſpondra point de mille *articles* à un ſeul.

4 [6] Il *eſt* ſage de cœur, & robuſte de force. Qui eſt-ce qui s'eſt oppoſé à lui, & [7] s'en eſt bien trouvé?

5 [8] Il tranſporte les montagnes, [9] & elles n'en ſentent rien, quand il les a renverſées en ſa fureur.

6 [10] Il ébranle la terre de ſon lieu, & [11] ſes piliers [12] ſont ſecoux.

7 *C'eſt lui* [13] qui parle au ſoleil, & il [14] ne ſe leve point, & qui [15] tient les eſtoiles ſous ſon cachet.

1 Aſſ. que tu dis, c. que Dieu eſt juſte, puniſſant les méchans & protegeant les bons, & que l'homme n'a point le droit d'agir contre lui: Auſſi ſçai-je bien que je n'ai jamais eu ni deſſein ni penſée de le ſoupçonner, bien loin de l'accuſer d'injuſtice; mais je ſçais auſſi que comme pere benin il donne à ſes enfans accés au trône de ſa grace, pour lui expoſer leurs plaintes, & le faire juge contre leurs accuſateurs de leur integrité & ſincerité.

a *Pſ* 143. 2.

2 Aſſ. par la dignité de ſes œuvres pour n'étre point trouvé coupable d'aucun peché, & ſe garantir de toute condamnation: Ainſi Pſ. 143. 2. Quelques-uns l'expoſent, *ſeroit-il juſte au prix de Dieu?* ce qui ſemble trop contraint.

3 C. en ſa preſence & devant lui: Car le mot H. ſe prend en ce ſens, 1 Sam. 2. 26. Pſ. 130. 4.

4 C. ſi l'homme penſe conteſter avec Dieu touchant la juſtice de ſes jugemens, ou ſi Dieu veut appeller l'homme à conte & entrer en jugement avec lui. 5 C. que l'homme ſera convaincu en mille ſortes & trouvé coupable de mille peches, c. ſort ſouvent en un fort grand nombre, & comme infiniment: un nombre certain étant mis pour un incertain. Voi Levit. 26. *y.* 8. 6 Aſſ. Dieu. Voi ſus ch. 3. 20. Auſſi eſt tellement ſage qu'il eſt tout ſage & la ſageſſe méme: Et ici ſe doit obſerver l'expreſſion H. ordinaire en l'Ecriture, & ſur tout dans les Proverbes, tirée de ce que les H. placent ordinairement la ſageſſe au cœur: Tellement que le cœur ſe prend par eux pour le ſiege de l'intelligence & de la ſageſſe, & en ſuite pour la ſageſſe & l'intelligence meme, ſous ch. 11. 12. & 34. 34. Exod. 28. 3. Prov. 2. 10. & 6. 32. & 19. 8. Oſée 4. 11.

7 Ou, *a proſperé.* H. & F. *a eu paix.* 8 Ou, *Il tranſporteroit, & n'en connoitroit-on rien, quand il les renverſeroit*, &c. Ce ſont des expreſſions relevées, pour declarer quelle eſt la puiſſance de Dieu par ſes grandes œuvres. Voi du tranſport des montagnes par la foi en Dieu Matt. 17. *y.* 20. & te ramentoi les exemples de diverſes montagnes tranſportées de leur lieu par des tempêtes & des tremblemens de terre. D'autres, *Il déracine les montagnes, ſans qu'on puiſſe ſçavoir comment il les a renverſées en ſon courroux.* 9 F. *en ſorte qu'on n'en eſt point averti*, c. fort à l'impourveu & contre toute attente, aſſ. des hommes qui y demeuroyent. Confere ſus ch. 7. 10. On peut auſſi dire qu'ici s'attribuë par figure vie & ſentiment aux choſes qui en ſont deſtituées. Voi ſous ch. 28. 14. 10 Ou, *Il ébranleroit, & ſeroyent ſecoux.* 11 C. ſes plus profonds fondemens: Et on ſçait que des *piliers* s'attribuent à la terre, par une metafore empruntée des magnifiques bâtimens, qui ſont ſoûtenus & appuyés de belles & fortes colomnes. Voi ſous ch. 38. *y.* 4. & 1 Sam. 2. 8. 12 Ou, *en crélent*: comme par un fremiſſement de frayeur. Confere ſous ch. 26. 11. 13 Ainſi H. c. qui lui commande: Car le *dire*, ou le *parler* s'employe ici pour le *commander*. Voi 2 Chron. 29. 24. 14 Aſſ. ou ordinairement, le retenant auſſi long-tems ſous nôtre horizon que la ſurface en doit reſter couverte & de la lueur des étoiles & des ombres de la nuit; ou extraordinairement, quand il plaît à Dieu apporter quelque miraculeux changement, au cours du Soleil & des autres luminaires, comme Joſ. 10. 12. 2 Rois 20. 11.

15 F. *cachette les étoiles*, aſſ. par la lumiere du jour, qui en cache la ſplendeur, & nous en dérobe la veuë à peu prés comme les choſes ne ſe peuvent voir, qu'on tient cloſes & enfermées ſous le cachet. C'eſt pour dire que Dieu fait & produit le jour, comme la production de la nuit lui eſt attribuée au premier membre de ce *y.* On le pourroit auſſi entendre d'un extraordinaire & miraculeux obſcurciſſement des aſtres, par lequel leurs rayons ſoyent comme éteints & leur lumiere retenuë. Le mot de *ſceller* ſe prend en ce méme ſens, Eſa. 29. 11. Dan. 9. 24. & 12. *y.* 4, 9.

8 *C'eſt*

Digitized by Google

8 *C'eſt* lui ſeul [b] qui eſtend les cieux, qui marche [16] ſur les hauteurs de la mer:

9 Qui a fait [17] le Chariot, & [18] l'Orion, & [19] la Pouſſiniere, & [20] les cachettes du Midi:

10 [c 21] Qui fait des choſes ſi grandes [22] qu'il n'y a moyen de les ſonder, & *qui fait* [23] tant de choſes merveilleuſes qu'il n'y a moyen de les nombrer.

11 Voici, [24] il paſſera auprés de moi, & je ne le verrai point: & [25] il repaſſera, & je ne l'appercevrai point.

12 [26] Voici, [27] il ravira, [28] qui *le* lui fera rendre? qui eſt-ce qui lui dira, Que fais-tu?

13 Dieu [29] ne revoque point ſa colere: & [30] les braves ſecoureurs ſont abbatus ſous lui.

14 Combien moins [31] lui reſpondrois-je, moi, & [32] agencerois-je mes paroles [33] contre lui?

15 Moi! je ne *lui* reſpondrai point, [34] quand bien je ſerois juſte, *mais* je demanderai grace [35] à mon Juge.

16 Si je *le* reclame, & il me reſpond, [36] *encore* ne croirai-je point qu'il ait eſcouté ma voix:

17 [37] Lui qui m'a eſcraſé [38] d'un tourbillon, & [39] m'a adjouſté playe ſur playe [40] ſans l'avoir deſervi.

18 [41] Il ne me permet point de reprendre mon haleine, mais il me ſoule [42] d'amertumes.

19 [43] S'il eſt queſtion de ſçavoir qui eſt le plus fort, voilà, il eſt fort: & *s'il eſt queſtion d'aller* [44] en juſtice, [45] qui m'y fera comparoiſtre?

20 [46] Si je me juſtifie, [47] ma propre bouche me [48] condamnera: [49] allegue-je que je ſuis entier? de meſme [50] il me declarera pervers.

21 [51] Suis-je entier? [52] encores ne me chaudra-t'il [53] de vivre, *mais* [54] je me faſcherai de ma vie.

22 [55] Tout revient à un. Pourtant [56] je conclus [d] qu'il [57] conſume l'entier & le meſchant.

23 [58] S'il faut punir, qu'il [59] fiſt mourir incontinent: [60] il ſe rit de [61] l'eſpreuve des innocens.

24 [62] La terre [63] eſt livrée [64] en la main du meſchant, [65] il couvre la face de ſes Juges. Si ce n'*eſt lui*, [66] je vous prie, [67] qui eſt-ce?

25 [e] Et [68] mes jours ont eſté [69] plus legers qu'un courier, ils s'en ſont fuis, & [70] n'ont point veu de bien.

26 Ils ont paſſé outre [71] avec des [72] barques de poſte: comme une aigle qui vole apres [73] la proye.

27 Si je dis, J'oublierai ma complainte, & quitterai là [74] mon viſage de courroux, je me renforcerai:

28 Je ſuis eſpouvanté [75] de tous mes tourmens: *car* je ſçai que [76] tu ne me jugeras point innocent.

---

b *Gen. 1. 6.*

16 C. ſur la haute marée, & les vagues les plus élevées par la tempête; que Dieu appaiſe & calme, comme s'il les applaniſſoit de ſon pied, & retenant ce fier & farouche element en ſa ſujettion. Voi de J. C. marchant ſur la mer, Jean 6. *v.* 19.

17 Ce ſont des noms de ſignes, ou aſteriſmes & conſtellations celeſtes, qui diſtinguent les ſaiſons ſelon l'ordre que Dieu a établi en la nature. Ce que nous appellons encore aujourd'hui le *Chariot*, comme les L. le nommoyent *Plauſtrum*, s'appelle auſſi *Arctos*, & *Urſa*, c. l'*Ourſe*, qui donne le nom au pole arctique, & marque le Nord, ou le Septentrion, vers où ſe tourne toûjours l'éguille du compas ou cadran marin, qui ſert de guide à la navigation. Quelques-uns veulent que ce ſoit la conſtellation nommée *Arcturus*, dequoi voi ſous ch. 38. 32.

18 Céte conſtellation, qui regarde l'Eſt, ou le Levant, ſe montre en Decembre juſqu'au Printems. Voi encore d'elle ſous ch. 38. 31. & Amos 5. 8.

19 Que vulgairement on nomme *les ſept étoiles*: Elles s'appellent en Grec *Pleiades*, en Latin *Vergilia*, & commencent de ſe lever au Printems, du lever que les Aſtronomes appellent *Chronique*, c. de monter & de ſe montrer ſur l'horiſon du côté de l'Eſt, apres que le Soleil eſt couché. Il en eſt encore parlé ſous ch. 38. 31.

20 Ou, *les retraites*, ou, *les choſes ſecretes du Sud*, ou, *qui ſont au fond du midi*, c. les aſteriſmes, conſtellations & ſignes celeſtes, qui ſont vers le pole antarctique, qui ne ſe peuvent voir par les habitans de nôtre hemiſphere, c'eſt pourquoi ils ſe nomment les retraites, les cachettes, les chambres interieures, & les ſecretteſſes du midi. c *Job 5. 9. Pſ. 72. 18. & 77. 15. & 86. 10. Rom. 11. 33.*

21 Voi ſus chap. 5. 9. & les notes. 22 H. *juſques à n'y avoir point de ſonde.*

23 H. *merveilles juſques à n'y avoir point de nombre.* 24 F. & d'autres, *il paſſera devant moi*, aſſ. avec les témoignages de ſa Sageſſe, de ſa Puiſſance, de ſa Bonté & de ſa Juſtice, qu'il fait éclatter de toute façon en ſes œuvres, & qu'il étale devant nous, ſe demontrant même preſent par tout au gouvernement des creatures, & notamment des hommes; & cependant nous ne les pouvons ni approfondir ni comprendre pleinement Rom. 11. 33. ne l'appercevant point, & n'obſervant pas avec aſſés d'exactitude les marques qu'il nous donne de ſa preſence tant puiſſante que favorable. 25 H. *il changera*, aſſ. de place: C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, entant que ſans changer ni d'etre, ni de lieu, ni de volonté, il fait paroître hors de ſoi du changement en ſes œuvres, ſelon qu'elles ſont ou de grace ou de colere. Voi ſus ch. 4. 15. 26 Ainſi H. F. & d'autres: Ce qui ſe peut expoſer conditionellement *s'il le fait*, ou au cas qu'il le voulût faire. 27 C. il privera les hommes, à cauſe de leurs pechés, de leurs biens & de leur vie, qu'ils avoyent de lui: C'eſt un raviſſement qui ſe ſent de la violence, mais qui pourtant ne choque point la juſtice. Confere 2 Sam. 16. 10. Eſa. 45. 9. Jerem. 18. 6. Rom. 9. 20. 28 C. qui le contraindra à la reſtitution? N'aura-t-il pas pû faire du ſien ce qu'il lui plaira, & reprendre ſes biens de ceux qui s'en étoyent rendus indignes par ingratitude? D'autres, *qui l'en détournera?* Voi ſous ch. 23. 13. 29 Aſſ. ni par crainte ni par reſiſtance de perſonne, c. qu'il ne retiendra & ne ſuſpendra pas les juſtes effets de ſon ire pour la punition des pecheurs, quand il a une fois reſolu de les executer par ſon juſte jugement, quelques efforts que faſſent les méchans pour s'en garantir ou s'en depetrer, & quelque fineſſe qu'ils employent pour les détourner ailleurs. 30 Ou, *ceux qui donnent ſecours aux orgueilleux.* H. *les ſecoureurs d'orgueil*, c. qui ſe glorifient hautement & ſuperbement de ſe pouvoir aider eux-mêmes, de pouvoir ſecourir les autres. Voi Pſ. 124. 8. 31 C. lui pourrois-je répondre, ou repartir, s'il m'appelloit à conte en ſon jugement? Et ainſi au *v.* ſuiv. Ou entreprendrois-je de conteſter contre lui, touchant la juſtice de ſes voyes? ſus *v.* 3.

32 Ou, *choiſirois-je*, c. voudrois-je uſer de paroles choiſies. 33 La particule H. *him*, ou, *gnhim*, qui ſignifie ordinairement *avec*, ſe prend quelque-fois pour *contre*, comme ſous ch. 10. 17. Deut. 9. 7. Pſ. 94. 16. Prov. 30. 31. 34 C. que quand il ne ſe ſentiroit coupable de rien, il ne ſeroit pourtant pas juſtifié, & n'attendroit ſa juſtification que de la grace purement gratuite de Dieu, 1 Cor. 4. 4. 35 C. à Dieu, qui eſt le ſouverain Juge du monde, Gen. 18. 25. 36 C. je ne le croirai pas bien aſſurément: Car Job abbatu par la violence de ſes ſouffrances, & conſterné par la grandeur de la Majeſté de Dieu, ne pouvoit pour un tems ſe perſuader, qu'il deût ſe voir bien-tôt & favorablement delivre de ſon affliction. Ou c'eſt comme s'il diſoit, A peine pourrois-je m'aſſurer qu'il m'ait daigné exaucer, ſi je fais comparaiſon entre mon indignité & ſon effroyable grandeur; ce qui eſt plûtôt une marque de reverence & d'humilité, que d'incredulité & de defiance; & ſeulement pour ſe montrer bien eloigné de vouloir conteſter avec lui. 37 Ou, *Lui qui m'écraſeroit d'un tourbillon, veu qu'il m'a*, &c. F. *Car il m'écraſe par un tourbillon, & il multiplie mes playes ſans cauſe.* 38 Ou, *par une tempête*: Il nomme ainſi la grande calamité de laquelle Dieu le viſitoit, à cauſe qu'elle lui etoit ſurvenuë ſoudainement & à l'impourveu, & qu'elle étoit fort vehemente & épouvantable. Confere ſous chap. 27. 20. Pſ. 83. 16. Prov. 10. 25. Ezech. 13. 11, 13, 14. Amos 1. 14. Quelques-uns penſent qu'il ait particulierement égard à la mort de ſes enfans écraſés enſemble ſous les ruines de la maiſon où ils étoyent, par un tourbillon extraordinaire qui l'avoit renverſée ſur eux, ſus ch. 1. 19. 39 C'eſt pour exprimer les maux extrémes dont il étoit viſité ſi inopinement, en ſes biens, en ſes enfans, & en ſa propre perſonne. 40 F. & d'autres, *ſans cauſe*. H. *pour neant*. Voi ſus ch. 2. 3. où le même mot eſt employé: Et c'eſt pour dire qu'il n'avoit pas davantage merité ce rude traitement qu'un autre homme, & qu'il ne ſe ſentoit coupable d'aucun crime criant, qui lui deût avoir attiré un ſi extraordinaire châtiment. Et ſans doute qu'il y avoit de l'excés en ce diſcours, puiſque Dieu ne fait jamais rien ſans juſte cauſe, & que le moindre des pechés qui fût en Job, conſideré à la rigueur de la Loi & de la juſtice de Dieu, meritoit encore pis: Il le faut donc attribuer à l'affection & à l'infirmité de la chair combatant contre l'Eſprit. Toutefois on le pourroit ainſi entendre, *ſans qu'il en ait rien à craindre*, comme Prov. 1. 11. Ou, *tout du long & ſans regarder combien*, ou, *ſans meſure*. 41 Confere ſus chap. 7. 19. H. *il ne me laiſſe point ramener mon eſprit*, c. qu'il ne me donne point le loiſir de reſpirer, & que ſans me laiſſer aucun répit, ni m'accorder aucun ſoulagement, il continuë inceſſamment de me remplir d'angoiſſe & de m'envelopper de maux. Ici l'*eſprit* ſe prend pour l'*haleine*, comme ſous ch. 19. 17. & Jaq. 2. 26. 42 C. de triſtes calamités. Confere 2 Rois 4. 27.

43 H. *Si de la force du fort, le voila.* F. *Si on vient à la force, voila, il eſt fort*, c. ſi le differend d'entre Dieu & moi ſe doit terminer par la force, je ſuccomberai infailliblement. 44 C. s'il en faut venir à plaider en jugement.

45 C. qui ſera juge entre lui & moi? Ou, *qui me l'adjournera?* H. *qui fera aſſembler?* c. qui nous pourra faire joindre pour nous ouir conteſter, & prononcer ſentence entre lui & moi?

46 Aſſ. devant Dieu, c. ſi je pretens de m'y juſtifier par mes œuvres. D'autres, *bien que je ſoi juſte*, c. juſtifié par la foi, & ſanctifié par le S. Eſprit, m'étudiant à l'innocence & à la juſtice, ſelon la meſure du don de la grace de Dieu, quoi que non pas au degré de perfection qui réponde à la pureté de la nature de Dieu, & à la rigueur de ſa Loi: Car étant mis à ces eſſais-là je confeſſerai toûjours franchement ma criminauté & mes defauts, ſous chap. 10. 15. & 14. 4.

47 C. il me faudra avouër que je ſuis un povre pecheur. Ou, Dieu me convaincra de peché, par cela même que je voudrois alleguer pour ma juſtification.

48 Voi de ce mot ſous ch. 10. 2.

49 H. & F. *ſuis-je entier?*

50 C. que Dieu, ou même ma propre bouche verifiera que je ſuis pervers, & me fera paſſer condamnation de ma ſecrete & naturelle corruption: Car il m'examinera ſi exactement, que même il trouvera en toutes mes excuſes dequoi m'accuſer & me condamner; & bien qu'en ce differend j'aye une bonne & juſte cauſe contre mes amis, & à leur egard, elle ſeroit pourtant ſans fondement contre lui, puis que je me dois confeſſer homme pécheur en ſa preſence, & ſur ce titre, fort juſtement condamnable. 51 C. me trouvé-je entier; ou bien que je le ſois; ou ſi j'allegue que je le ſuis. 52 C. encore que je ſente en ma conſcience quelle eſt ma ſincerité & mon innocence, je ſuis pourtant ennuyé de vivre à cauſe des maux que j'endure. D'autres, *je ne me reconnoîtrai point moi-même*, comme ſi je n'étois pas en moi-même, tranſporté par la crainte de la Majeſté de Dieu; & parce qu'à l'eclat de céte lumiere je me trouverai tout autre que je n'aurois creu & aurai honte de ma vie, bien qu'auparavant elle me ſemblât fort vertueuſe & fort loüable, Rom. 7. 15. F. *je n'en eſtime point pourtant mon ame*, c. je ne m'en glorifierai pourtant pas, & ne m'en mettrai point à plus haut prix. Le mot H. eſt *connoître*, c. faire état, eſtimer, prendre garde. Confere Gen. 18. 19. & les notes. 53 H. *de mon ame*, c. de ma vie, ſelon que la declaration s'en trouve à la fin du *v.* Voi Gen. 19. 17. Ou de moi, ou de ma perſonne. Voi 1 Rois 19. 4. 54 Ou, *j'aurai ma vie en dédain.* 55 H. *C'eſt un.* F. *C'eſt une choſe*, ou, *c'eſt tout un*, aſſ. que je ſois juſte ou méchant; car à cet examen tous ſeront coupables: Ou, comme d'autres, *C'eſt un point reſolu*, aſſ. que Dieu fait tout juſtement, bien qu'il afflige les bons & les méchans: Ou, *C'eſt une choſe*, ou un point, que je ne puis pas bien digerer, aſſ. qu'étant homme de bien, je ſuis neanmoins contraint d'etre ennuyé de ma vie, à cauſe des maux, des angoiſſes & des douleurs que j'y ſouffre. 56 H. F. & d'autres, *je dis*, ou, *j'ai dit*, c. je maintiens, & aſſure comme certain. d *Eccl. 9. 2, 3. Mal. 3. 14.* 57 Aſſ. à l'égard de céte vie, en laquelle ils ſouffrent de mêmes maux, & dont ils ſortent tous par la même porte de la mort. 58 D'autres, *Si c'eſt un fleau*, c. une expreſſe punition de quelque notable peché, *il fait mourir ſoudainement: mais il ſe rit*, &c. Comme pour dire, qu'il traite ſouvent les bons plus rigoureuſement que les méchans; expediant ceux-ci promtement, mais laiſſant tremper ceux-là ſous de longues épreuves. 59 Aſſ. tant les bons que les méchans, ou les uns avec les autres. 60 Aſſ. quant à l'apparence exterieure de céte vie, bien que non pas quant à la ſecrete verité de la choſe même: Car par ce qui paroît au dehors on ne voit point de difference entre les bons & les méchans, pour dire que le mal de ceux-là leur tourne à épreuve & à châtiment paternel, & le mal de ceux-ci à une juſte & ſevere punition; & c'eſt-ce qui a ſouvent travaillé l'eſprit de pluſieurs fideles, Pſ. 37. 1. & 73. 2, &c. Eccl. 8. 14. Jerem. 12. 1. Hab. 1. 13, 14. Mal. 3. 14. Toutefois demeure veritable & conſtant ce que nous liſons Pſ. 73. 17, 18. Jerem. 12. 3. Mal. 3. 16, 17. 1 Corint. 11. 32. Heb. 12. 10, 11.

61 Ou, *la tentation.* Voi Gen. 22. 1. 62 C. Dieu permet ſouvent, en punition du monde, que les plus méchans y ſoyent élevés & y regnent en toute licence, & même connivent aux pechés qui s'y commettent faiſant ſemblant de ne les point voir. 63 Ou, *eſt baillée* & *donnée*, aſſ. par la Providence de Dieu, qui abaiſſe l'un & éleve l'autre.

64 C. en leur pouvoir: Bien qu'au jugement des bons il vaudroit, ce ſemble, mieux que l'autorité ſupreme au monde ne fût jamais confiée à d'autres qu'à des gens de bien, qui y maintiendroyent la juſtice & la paix. 65 Ceci ſe peut entendre du méchant en autorité, condamnant même les juges & les faiſant mourir par violence: Car la face couverte étoit le ſigne d'un criminel condamné, Eſth. 7. 8. Mais il ſemble qu'il le faille plûtôt entendre de Dieu, qui aveugle par-fois les juges & leur bande les yeux, en tout autre ſens qu'on ne peint d'ordinaire la juſtice avec des yeux bandés, pour ne pouvoir bien diſtinguer entre le bien & le mal, afin de recompenſer la vertu en protegeant les bons, & de châtier les méchans en puniſſant le crime. 66 F. *donc.* H. *epho.* Voi Oſee 13. 10.

67 D'autres, *qui eſt-il?* aſſ. qui le fait. D'autres, *où* & *qui eſt-il?* Or comment & en quel ſens Dieu eſt dit faire le mal, aſſ. permiſſivement, ne l'empechant point, mais le laiſſant arriver par la pervertie des creatures, & directivement, l'adreſſant & le faiſant reüſſir en bien, voi le plus au long Gen. 45. 5. & 1 Rois 12. 15. e *Job 7. 6, 7.* 68 C. ſelon les uns le tems de ſa vie, & ſelon les autres, celui de ſa proſperité; comme s'il ſe plaignoit que s'il a eu quelque felicite temporelle au monde, ç'a été pour peu de tems, au lieu que le bon-heur des méchans eſt de longue durée, Pſ. 73. 4. 69 C. plus vites. Voi ſus ch. 7. 6.

70 C. ne l'ont point obtenu & n'en ont point joui. Voi ſus ch. 7. 7. 71 C. comme des barques de poſte & avec pareille celerité: ce qui paroît par l'autre membre de ce *v.* 72 H. *bateaux de deſir*, c. ou qu'on hâte d'avancer tant qu'il ſe peut, pour le deſir qu'on a d'arriver ou on pretend; ou, qui ſinglent tellement à pleines voiles, qu'ils ſemblent portes ſur les ailes du deſir, & en avoir un bien grand de ſurgir bien-tôt au port deſiré; ou qui ſont chargés de deſirs, c. de choſes precieuſes & deſirables, & pourtant avancent en leur route tant qu'ils peuvent, pour mettre leur charge à couvert contre le peril des brigands & des écueils, & en tirer le profit deſiré. 73 H. *la viande.* 74 D'autres, *ma fâcherie.* H. *ma face*, ou, *ma colere*, c. ma morne, triſte & chagrine contenance, pour prendre un air gai & content. Voi 1 Sam. 1. 18.

75 Qui m'empêcheront bien, en renouvellant la frayeur que j'ai ſous eux de la Majeſté de Dieu, d'executer mon deſſein. 76 C. qu'examinant ma vie à la rigueur de ta juſtice, tu me declareras coupable & ne me laiſſeras point impuni. Voi 1 Rois 2. 9.

Digitized by Google

29 [77] Je ſerai *donc* trouvé meſchant: pourquoi [78] me travaillerai-je en vain?

30 [f] Si je me lave d'eaux de neige, & que je nettoye mes mains [79] en pureté,

31 [80] Alors tu me plongeras dans [81] un foſſé, & [82] mes accouſtremens [83] m'auront en horreur.

32 [g] Car il n'*eſt* pas un homme comme moi, *que* je lui reſponde, *& que* nous allions enſemble en juſtice.

33 Il n'y a perſonne [84] qui priſt connoiſſance de la cauſe d'entre nous, *& [85] qui* uſaſt de main-miſe ſur nous deux.

34 [h] [86] Qu'il oſte *donc* [87] ſa verge de deſſus moi, & que ſon eſpouvantement ne me trouble plus.

35 Je parlerai, & ne le craindrai point: [88] car je ne ſuis point à moi-meſme en cet eſtat.

! 77 Ou, *je ſerai méchant*, ou, *coupable*, ou, *puniſſable*, c. declaré & prononcé tel, en voulant diſputer contre Dieu, qui aura toûjours le droit de ſon côté, quelque effort que je faſſe de me defendre: Ou, ſelon vôtre jugement, ſi tous les mal-heureux doivent étre tenus pour coupables, & ſi ceux-là ſeuls ſont affligés qui ſont méchans.

78 C. me voudrois-je mettre en peine inutile de defendre ma cauſe devant Dieu, aſſis ſur ſon trône de juſtice rigoureuſe, & agiſſant en juge precis, ſelon la forme de ſa Loi?

f *Jerem.* 2. 22.

79 D'autres, *avec du ſavon.*

80 C. quand je voudrois me juſtifier moi-méme, tu me découvrirois & me ferois aſſés reſſentir mon impureté, ſus *ỿ.* 20. Ou ſelon quelques-uns, j'aurois beau faire de vouloir maintenir mon innocence devant vous autres, qui jugés tous ceux-là méchans & criminels, qui ſont affligés de Dieu; car reſtant plongé en un tel abime de miſeres, vous me tiendrés toûjours pour abominable.

81 Fort fangeux, fort ſale & fort plein de bouë, duquel je ne ſortirai que tres-puant, tres-impur & tres-ſale. C'eſt une expreſſion metaforique, pour dire que toute la defenſe dont il pretendroit d'uſer ne lui ſerviroit de rien, quelque bien parée & ſoûtenuë de belles raiſons qu'elle fût, ſi Dieu vouloit entrer en jugement avec lui.

82 C. que tout ce qui me touche de plus prés & m'appartient, aura en dédain & à dégoût mon impureté: Ou, je ſerois privé de tous mes ornemens de dignité, de bonne eſtime & de gloire, comme indigne de les porter. C'eſt une façon de parler figurée, qui ſe peut auſſi expliquer par metatheſe, pour dire j'aurai honte de mes habits, les voyant ſi ſales & ſi pleins d'ordure.

83 Ou, *feront qu'on m'aura en horreur*, c. que la ſaleté de mes vêtemens me fera étre en horreur aux autres. g *Eccleſ.* 6. 10. *Jerem.* 49. 19.

84 C. qui s'établit arbitre, ou juge entre lui & moi.

85 Ou, *qui nous fiſt eſter tous deux en droit*, aſſ. avec aſſurance & caution qu'il ne s'y feroit point de defaut, c. qui par ſon autorité peut établir l'ordre, & preſcrire la loi & la façon que nous aurions à garder en ce plaidoyé, & en ſuite terminer & vuider nôtre differend par une ſentence deciſive. D'autres, *qui puiſſe mettre la main ſur nous deux*, pour executer ſa ſentence & exercer une juriſdiction inconteſtable. h *Job* 13. 20. & 33. 7.

86 C. ſi j'étois quitte de mes maux, & que j'euſſe à faire à mon pareil, qui ne m'effrayât point par ſa majeſté, je ferois bien-tôt paroître que céte calamité ne m'eſt point arrivée pour quelque grief & enorme peché, ainſi que vous le vous perſuadés.

87 C. le châtiment & la playe dont il me viſite: Ainſi ſous ch. 21. 9. & 37. 13. 2 Sam. 7. *ỿ.* 14. Pſ. 89. 33. Eſa. 10. 5. Lam. 3. 1.

88 C. car en l'extremité où je me trouve, je ſuis hors de moi & tout éperdu, ne ſçachant ce que je dis, ni ce que je fais: Seulement je me raſſaſierai de complaintes, & s'il y a en elles quelque defaut, on le doit excuſer, & je le prens ſur moi: Ou, *car je ne ſuis point tel en moi-méme*, c. qu'en ma conſcience, & au ſentiment que j'en ai, je ne ſuis nullement tel que vous penſés, & qu'il vous plaît de me décrire.

5 [12] Tes jours *ſont*-ils comme les jours de l'homme mortel? tes ans *ſont*-ils comme les jours de l'homme?

6 [13] Que tu faſſes enqueſte de mon iniquité, & [14] t'informes de mon peché?

7 [15] Tu ſçais [16] que je ne ſuis point meſchant, [17] & qu'il n'*y a* perſonne qui [18] *me* delivre de ta main.

8 [19] Tes mains ont pris la peine de me façonner, elles m'ont pareillement agencé [20] tout à l'entour, & tu me desferas!

9 Souvien-toi, je te prie, [a] que tu [21] m'as formé comme de bouë, & que tu me feras retourner en poudre.

10 [b] Ne m'as-tu pas [22] coulé comme du laict? & ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage?

11 Tu m'as reveſtu de peau & de chair, & [23] compoſé d'os & de nerfs.

12 [24] Outre ce que tu m'as donné la vie, tu as uſé de gratuïté envers moi: & [25] ton ſoin aſſidu a gardé [26] mon eſprit.

13 [27] Et m'as gardé [28] ces choſes en ton cœur: Je connois [29] que cela *eſtoit* par devers toi.

14 Si [30] j'ai peché, tu m'as auſſi [31] remarqué: & ne m'as point tenu [32] pour quitte de mon iniquité.

15 Si j'ai fait meſchamment, [33] malheur ſur moi: *ſi* j'ai eſté juſte, [34] je n'en leve pas la teſte plus haut, [35] j'ai mon ſoul d'ignominie: voi donc mon affliction.

16 [36] Elle va croiſſant: tu me [37] venes [c] comme un grand lion, & [38] tu y reviens, [39] *&* te montres merveilleux en moi.

17 [40] Tu renouvelles tes teſmoins contre moi, tu entaſſes de plus en plus ton indignation contre moi: [41] renou-

12 C. es-tu ſujet au changement, ſoit en ton etre, ſoit en tes volontes, comme les hommes, & as-tu beſoin comme eux de tems & de loiſir pour former des enquêtes & t'informer du fait & du merite de la cauſe, & pour le bien examiner, avant que d'en decider, ſelon que le doivent faire ceux qui veulent paſſer pour bons juges dans le monde. Or par cela méme que les jours de l'Eternel & ſes ans ne ſont pas comme les nôtres, il paroit que ſa durée, ou ſon eternite, ne conſiſte pas comme nôtre tems en un flux continuel & en une telle ſucceſſion de parties; mais qu'elle eſt autant indiviſible que ſon eſſence, qu'il poſſede toute entiere & tout à la fois, ſans étre expoſée aux differences du tems. L'eternité de Dieu eſt un cercle dont le centre eſt *toûjours*, & la circonference *jamais*.

13 Aſſ. comme ſi tu ne connoiſſois pas aſſés quel je ſuis, & me mettant à la gêne & à la queſtion ordinaire & extraordinaire, par les maux & les calamités que je ſouffre, afin d'extorquer quelque confeſſion de mes crimes, ainſi que les juges terriens tâchent de tirer la verité des criminels accuſés en les appliquant à la torture.

14 Comme ſi toutes choſes n'étoyent point nuës devant toi & ne t'etoyent pas parfaitement connuës.

15 F. *Il eſt en ta connoiſſance*, c. tu le connois bien. Confere cete expreſſion avec Oſée 10. 10. & voi ce qui y eſt annoté.

16 C. que je ne ſuis ni impie, ni hypocrite, comme on m'en accuſe, & ſelon le temoignage que ma conſcience m'en rend: C'eſt pourquoi il n'eſt pas beſoin que tu uſes d'une ſi rigoureuſe perquiſition, veu méme que d'ailleurs je ne puis echaper ta main.

17 Ou, *autrement il n'y auroit perſonne qui me delivrât*, &c.

18 Moi qui cependant ſuis innocent des blâmes dont je ſuis charge par mes amis: Car ici ſe doit ſuppléer ce pronom *me*, qui n'eſt point au texte H. ni en la verſion F. qui porte ſimplement comme d'autres, *il n'y a perſonne qui delivre de ta main.*

19 Ou, *Tes mains m'ont fait & façonné*, aſſ. avec grande intelligence & grande adreſſe: Car auſſi le mot H. ſe peut prendre en ce ſens: Mais d'autres, *Tes mains m'affligent*, ou, *me bleſſent, bien qu'elles m'ayent fait*: Pour dire que les mains de Dieu, qui avoyent formé Job, ſembloyent maintenant prendre à tâche non ſeulement de le contriſter, mais auſſi de le detruire par ſes grandes & ſes rudes calamités.

20 C. pour me conſerver pareillement & m'entretenir & regir tout à l'entour en céte vie, Pſ. 139. 3. Act. 17. 27, 28. Ou, *pareillement & à l'entour*, aſſ. m'as-tu fait & tout ce que je ſuis: Ou, *& tu me deſerou*, ou, *m'engloutirou tout d'un coup & tout à l'entour?* c. m'affligeant de toutes parts. Comme s'il diſoit, Voudrois-tu bien reduire à neant ton ouvrage, que tu as façonné & agencé avec un tel ſoin? ſus *ỿ.* 3. D'autres traduiſent ainſi ce *ỿ. Tes mains m'ont elaboure & m'ont fait, & neanmoins tu m'engloutis enſemble tout à l'entour*: Ou, *m'ont fait enſemble tout à l'entour, & m'engloutirou-tu?*

a *Gen.* 2. 7. & 3. 19.

21 C. que par le provignement de ſes ancêtres il étoit deſcendu d'Adam, de qui Dieu avoit creé & façonné le corps, comme un potier fait ſes vaiſſeaux de la poudre de la terre, & qu'il l'y feroit encore retourner; comme pour dire à Dieu, Souviens-toi que je ſuis une foible & une infirme creature, & en céte conſideration agis doucement avec moi. b *Pſ.* 139. 15, 16.

22 C'eſt parler figurément, pour exprimer la vertu & l'operation merveilleuſe du Seigneur, par laquelle ſelon la Loi & l'ordre qu'il lui a pleu établir en la nature, les enfans ſont conçûs & formés au ventre de leurs meres. Confere Pſ. 139. 14, 15, 16.

23 Ou, *conſtruit*, ou, *lié enſemble*, ou, *couvert* & environné, comme les cloiſons & les hayes ſe ſerrent & ſe lient enſemble avec l'ozier, ou le jonc.

24 Ou, *Avec la vie tu m'as fait du bien*, &c. Car il veut dire que Dieu ne lui avoit pas ſeulement donné la vie dés-lors qu'il étoit au ventre de ſa mere, mais que de plus il avoit uſé de pluſieurs bien-faits envers lui depuis ſa naiſſance, & qui concernoyent non ſeulement ſa conſervation & ſon entretenement, mais auſſi ſon ſoin & ſon ſecours continuel.

25 Ou, *ta viſite*, c. le ſoin aſſidu que tu as pris de me conſerver & de me conduire.

26 C. mon ame, par laquelle je vis, me l'ayant donnée immortelle, & illuminée en la connoiſſance & en l'attente d'une meilleure vie.

27 C. toute-fois en m'ornant de tant de graces, & me conferant tant de bien-faits, tu avois arrêté en ton ſecret conſeil de m'infliger toutes ces calamités qui m'accueillent & m'accablent, comme à deſſein de me perdre ſans m'en rien reveler; bien que je les connoiſſe diſpenſées par ta Providence.

28 C. ces playes & ces miſeres.

29 C. que tu avois arrêté en toi-méme de m'envoyer tous ces maux & de me viſiter de céte grande affliction.

30 Aſſ. par infirmité. D'autres, *Si je peche, tu le remarqueras*: Ou, *Si j'ai peché, dois-tu pour cela prendre garde ſur moi & ne me point declarer innocent de mon forfait?* Confere ſus ch. 7. 12.

31 Pour me châtier & me faire porter la peine de mon peché.

32 Ou, *pur*.

33 Aſſ. puiſque je ſuis tombé entre les mains d'un juge ſevere, qui void toutes choſes, & qui les recherche ſi exactement.

34 Ceux-là ſont dits *lever la téte*, qui ayant repris courage attendent des choſes meilleures pour l'avenir, Luc 21. 28.

35 C. je ſuis plein d'ignominie juſques à la gorge. Voi ſus ch. 7. 4. Ou, *ſuis raſſaſié de l'opprobre*, aſſ. que je ſouffre maintenant, *& voi*, &c. comme parlant à Dieu.

36 Aſſ. mon ignominie & ma miſere.

37 Ou, *chaſſes*, ſoit comme on fait un lion furieux pour s'en défaire; ſoit plûtôt comme un lion affamé & furieux chaſſe ſa proye & la pourſuit fort inſtamment, pour la prendre. Voi 1 Sam. 24. 12.

c *Eſa.* 38. 13. *Lam.* 3. 10.

38 Aſſ. en me frapant coup ſur coup & me pourſuivant à toute rigueur & ſans reláche: Car il ſe plaint de ce que Dieu ne l'accueille pas ſeulement d'une ou de deux capitales afflictions, mais qu'apres celles-là il ſemble en inventer de nouvelles & ſe montrer fort étrange & merveilleuſement echauffé contre lui.

39 Aſſ. en m'affligeant d'une ſi étrange façon.

40 C. tu m'intentes tous les jours de nouveaux procés, & fais de nouvelles productions de témoins à ma confuſion & à ma charge: ce qu'il dit des diverſes playes & angoiſſes dont il étoit preſſé, & qui étoyent comme autant de témoins de la colere de Dieu contre lui.

41 H. *renouvellement*, & *ſoldateſque*: C'eſt une metafore tirée de ceux qui faiſant donner l'aſſaut à une ville, rafraichiſſent les ſoldats attaquans, par de nouvelles troupes: Car il parle du renouvellement de ſes douleurs, qui ſembloyent s'attrouper comme à tour, & s'entaſſer les unes ſur les autres. D'autres traduiſent, *effacemens*; pretendant que Job ait ainſi nommé ſes miſeres, parce qu'elles ſembloyent butter à l'effacer du livre des vivans par ſa totale deſtruction.

velle-

CHAP. X.

Job renouvellant ſes plaintes ſe tourne vers le Seigneur, v. 1, &c. Il rapporte quelques-uns des chefs ſur leſquels il ſe plaint, 3. employe des raiſons, pour demander d'étre decharge d'un ſi rude châtiment, 9. Declare que ſes playes avoyent été inevitables, 13. grandes, 16. & de pluſieurs ſortes, 17. Souhaite de n'avoir point été né, 18. ou d'étre un peu reſtauré avant que la mort viene, 20. laquelle il décrit, 22.

1 MOn ame eſt ennuyée [1] de ma vie: [2] je laiſſerai aller ma complainte ſur moi, je parlerai [3] en l'amertume de mon ame.

2 [4] Je dirai à Dieu, [5] Ne me condamne point: montre-moi [6] pourquoi tu plaides contre moi.

3 [7] T'*eſt*-il bien-ſeant [8] que tu *me* faſſes tort, que tu deſdaignes [9] le labeur de tes mains, & [10] que tu eſclaires ſur le conſeil des meſchans?

4 [11] As-tu des yeux de chair? vois-tu comme l'homme mortel voit?

1 C. des miſeres de ma vie.

2 C. je n'arrêterai point mes plaintes, mais je leur lâcherai la bride, & ſouffrirai que mon cœur les verſe avec ſoûpirs & gemiſſemens; & cela pour ainſi dire, à mes riſques & perils; & s'il y a de l'inconvenient, ce ſera à moi de le porter.

3 Voi ſus ch. 7. 11. & les notes.

4 Aſſ. m'aſſurant ſur le témoignage de ma bonne conſcience, & lui parlant comme à mon Pere, & non pas comme à mon Juge: En quoi pourtant il excedoit par infirmité & par le tranſport dans lequel ſa douleur & ſon angoiſſe le jettoit.

5 Ce mot de *condamner* ſinifie autant que declarer quelqu'un méchant & puniſſable. Voi Deut. 25. 1. 1 Rois 8. 32. Pſ. 94. 21. Prov. 17. 15. Rom. 8. 34. Et ainſi Job demande à Dieu qu'il n'uſe point de ſon pouvoir abſolu pour le perdre, & qu'il ne donne point occaſion de le faire tenir & reputer autre qu'il n'eſt.

6 C. quelle eſt la cauſe & la raiſon de ce traitement ſi rigoureux? Car je t'ai craint & je t'ai ſervi en bonne conſcience, & cependant tu as fait venir toutes ces grandes calamités ſur moi.

7 D'autres, *Te ſemble-t-il bien fait?* F. *T'eſt-il bon?* c. y trouves-tu de l'honneur, du profit, ou du plaiſir?

8 H. F. & d'autres, *d'opprimer*; mais le mot ſemble ſinifier une oppreſſion qui ſe fait en abuſant: Et ce propos ſemble naître des bouillons de la chair; c'eſt pourquoi il le rejette puis apres par la vertu de l'Eſprit ſous *ỿ.* 13. & ſuivans, montrant que ceci ne ſe peut & ne ſe doit point attribuer à Dieu, qui ne fait jamais tort à perſonne, Matt. 20. 13.

9 Ou, *l'ouvrage de tes mains*, c. moi, que tu as fait, & qui ſuis ta creature, vieille & nouvelle, de nature & de grace. Le mot H. ſinifie un ouvrage auquel on a travaillé diligemment & juſques à la laſſitude.

10 C. que tu faſſes proſperer leurs deſſeins & favoriſes leurs entrepriſes: Car Dieu eſt dit *éclairer* à quelqu'un ou ſur quelque choſe, quand il l'accompagne de ſa benediction & y demontre ſa beneficence: Ainſi ſous chap. 29. 3. Confere Nomb. 6. 25.

11 C. juges-tu à la façon des hommes, & par la ſeule apparence du dehors? Car par *les yeux de chair*, (ainſi H.) ſe doivent entendre des yeux charnels, ou des yeux d'hommes, ſujets à beaucoup d'erreur en leurs jugemens, & parce que leur connoiſſance eſt fort ſuperficiaire, comme l'œil charnel ne void que la ſuperficie & les couleurs exterieures des choſes qu'il regarde, ſans pouvoir percer en leur interieur & en penetrer la nature; tellement que rarement ils examinent les cauſes au fond, pour y appliquer le droit au fait comme il faudroit; & parce qu'ils y ſont tranſportés de pluſieurs affections vicieuſes, qui naiſſent & s'excitent ordinairement par les yeux: C'eſt pourquoi pour les prevenir en quelque ſorte les Juges de l'Areopage n'écoutoyent les parties qu'en tenebres & de nuit.

Digitized by Google

vellemens [42] de ſoldats tous frais *viennent* contre moi.

18 [d] Et pourquoi [43] m'as-tu tiré de la matrice? [44] que j'*y* fuſſe expiré, & qu'aucun œil [45] ne m'euſt veu!

19 Et [46] que j'euſſe eſté comme n'ayant jamais eſté, & que j'euſſe eſté porté [47] du ventre *de ma mere* au ſepulcre?

20 Mes jours ne *ſont*-ils pas en petit nombre? [48] Ceſſe donc & [49] te deporte de moi, & que je me renforce un petit,

21 Devant que de m'en aller [50] d'où je ne retournerai plus, *aſſavoir* [51] en la terre de tenebres, & [52] d'ombre de mort:

22 Terre, *dis-je*, d'obſcurité ſus obſcurité, comme tenebres [53] *qui ne ſont* qu'ombre de mort, où il n'y a [54] aucun ordre, & [55] rien n'y reluit que tenebres.

42 F. *oui, une armée*: Il ſe ſert de ce mot pour repreſenter la multitude, la violence, & la terreur de ſes calamités.

d *Job* 3. 11.

43 Ou, *m'as-tu fait ſortir?*

44 C. à la miene volonté que j'y euſſe rendu l'eſprit, aſſ. au ventre de ma mere, avant que de venir au monde, ou en en ſortant.

45 Aſſ. vivant.

46 C. je ſouhaiterois ou de n'avoir jamais été né, ou d'être mort incontinent apres ma naiſſance.

47 Voi ſus ch. 3. 10.

48 Aſſ. de me traitter ſi rudement.

49 C. deſiſte de m'aſſieger. Confere Pſ. 3. 7. Eſa. 22. 7.

50 Aſſ. du ſepulcre & de la mort, en ce monde & aux fonctions de cete vie animale & temporelle.

51 C. au tombeau, qui s'appelle auſſi *tenebres*, ſous ch. 17. 13.

52 C. d'ombre mortelle; pour exprimer une ombre fort épeſſe & fort obſcure, qui eſt jointe à la mort, comme eſt auſſi là l'ombre du ſepulcre: Ainſi au ℣. ſuiv. Voi ſus ch. 3. 5.

53 C. où il n'y a que triſteſſe, confuſion & obſcurité perpetuelle. 54 Aſſ. du jour & de la nuit, de l'été & de l'hyver, du printems & de l'automne, du froid & du chaud: C'eſt pour dire que ces changemens & ces revolutions des ſaiſons, du tems & de l'air, qui s'entre-ſuccedent tour à tour, ne ſe voyent point & n'ont pas de lieu dans l'obſcurité du ſepulcre, où il n'y a rien que pure confuſion. 55 H. *& qui reluit comme tenebres*, c. que ce qu'il y a de plus clair au ſepulcre, n'eſt autre choſe qu'une obſcurité épeſſe & palpable.

CHAP. XI.

Tſophar reprend Job fort aigrement, v. 1, &c. Il declare combien merveilleuſe eſt la ſageſſe & la puiſſance de Dieu, 5. Exhorte Job à une ſerieuſe repentance, 13. en lui repreſentant les promeſſes de Dieu, 15. mais au cas qu'il ſoit méchant, lui en denonçant la juſte ſeverité, 20.

1 ALors Tſophar Nahamathite prit la parole, & dit,

2 [1] Ne reſpondra-t'on point [2] à tant de langage, & [3] l'homme babillard [4] ſera-t'il abſous pourtant?

3 [5] Tes menteries feront-elles taire les gens? & quand tu te ſeras [6] mocqué, n'y aura-t'il perſonne qui te face honte?

4 Car tu as dit, [7] Ma doctrine *eſt* pure, & [8] je ſuis net [9] devant tes yeux.

5 Mais de vrai [10] je voudrois que Dieu parlaſt, & ouvriſt ſes levres [11] *pour diſputer* avec toi.

6 Et il te declareroit les ſecrets [12] de ſageſſe, [13] aſſavoir qu'il devroit doubler le moyen qu'il tient envers toi: ſçache donc que Dieu [14] exige de toi moins que ton [15] iniquité *ne merite*.

1 C. ne ſeroit-ce pas une honte de ſupporter un homme qui ſe voulant juſtifier ſoi-méme au prix de Dieu, a prononcé tant de propos mal digeres contre la juſtice du Souverain?

2 F. *à la multitude des paroles.* D'autres, *à un homme qui uſe de beaucoup de paroles*, ou, *qui eſt un grand parleur.*

3 H. *l'homme de lévres*, c. un cauſeur, un babillard, un diſcoureur: Ainſi eſt appellé *homme de langue*, celui qui eſt porté à parler mal & à medire, Pſ. 140. 12. Et au contraire *un homme de paroles*, ſinifie un homme eloquent & bien-parlant, Exod. 4. 10.

4 Ou, *aura-t-il droit?* c. faudra-t-il qu'il paſſe pour juſte par ſon caquet, & qu'il ait gagné ſa cauſe pour avoir beaucoup parlé? 5 D'autres, *Ton vain babil feroit-il taire les gens?* Ou, *Les gens ſe tairont-ils ſur tes menteries?* Le mot H. a diverſes ſinifications, mais il ſe prend pour *menteries*, Jerem. 48. 30. 6 Aſſ. tant des enſeignemens & des jugemens de Dieu, que de ceux qui te les propoſent. 7 Par laquelle Job pretendoit que Dieu affligé auſſi bien les bons que les méchans, ſus chap. 9. 22. & bien qu'il le faſſe toûjours tres-juſtement, au méme chap. ℣. 2 & 3. ce n'eſt pas toûjours en punition de leurs peches, ni comme y ayant égard, comme lors qu'il punit les mechans, ſus chap. 10. 7. Le mot H. ne ſinifie pas ſeulement la doctrine qu'on propoſe, mais auſſi celle ſur laquelle on s'appuye, qu'on a reçûë & que l'on ſuit. C'eſt pourquoi les uns le traduiſent ici, *ma reſolution*, les autres, *mon train*, c. ma façon de vivre & la conduite de ma vie. Confere Prov. 1. 5. & 4. 2, &c. 8 Voi ſus chap. 10. 7. ou Job avoit dit qu'il *n'étoit point méchant*, mais non comme Tſophar le lui impute qu'il etoit pur & net devant les yeux de Dieu: Car Job entendoit parler d'une mechanceté enorme, & de crimes atroces & crians, couverts du maſque de l'hypocriſie que ſes amis lui imputoyent; au lieu que Tſophar l'expliquoit d'une parfaite & abſoluë pureté que Job ne s'étoit jamais attribuée, & qu'il n'avoit jamais attribué à perſonne. Voi ſus chap. 9. 2. 9 Les yeux de Dieu ſinifient ici ſon jugement: Ainſi 1 Sam. 15. 19. 1 Rois 11. 6. 10 H. *Qui donnera que Dieu parle?* Voi ſus chap. 6. 8. & ainſi ordinairement en ce livre. 11 Ou, *pour conteſter*: Mais ces mots ne ſont point au texte H. & auſſi pluſieurs Interpretes ne les ſuppleent pas. F. *ouvrir ſes lévres contre toi.* 12 Ce qui ſe peut rapporter tant à la Loi de Dieu qu'à ſa ſecrete Providence. 13 C. il te montreroit qu'il te devroit fraper au double, & que par raiſon il t'en faudroit ſouffrir deux fois autant. H. & F. *parce qu'ils ſont doubles en effet*; ou, *car ſa ſageſſe eſt encore une fois autant*, c. qu'effectivement & en verité, elle eſt encore une fois plus grande: Et c'eſt toûjours pour dire que Dieu ſelon ſa ſageſſe auroit raiſon de punir Job au double de ce qu'il ſouffroit, s'il avoit voulu uſer de ſon ſouverain droit contre lui. Confere Eſd. 9. 15. Le mot que nous interpretons *devroit*, & quelques-uns *en effet*, quelques autres *ſelon la loi*, eſt en H. *thouſchijah* duquel voi ſus ch. 5. ℣. 12. Quelques-uns rapportent cete duplicité effective, premierement à la Loi de Dieu, qui ne requiert pas ſeulement la diſcipline & l'obeïſſance exterieure, mais auſſi l'interieure, & la conformité parfaite à Dieu & à ſa volonté, qui eſt ſon ſens ſpirituel, ſelon lequel Job ſe trouveroit toûjours convaincu, quand il auroit méme ſatisfait au premier, Rom. 7. 14. Jaq. 1. 25. Secondement, à la Providence divine qui a comme deux faces, l'une de rigueur & l'autre de douceur, qui varient ſelon la neceſſité des enfans de Dieu en cete vie, par ſon incomprehenſible ſageſſe, Eccl. 7. 14. 14 D'autres, *que Dieu pour toi oublie ton iniquité*, c. te la pardonne ou en diminuë. On le pourroit auſſi traduire, *que Dieu t'oublie*, (c. n'exerce aucune beneficence envers toi,) *à cauſe de ton iniquité.* H. *qu'il te preſſe de ton iniquité*, aſſ. en te puniſſant beaucoup moins que tu n'as merité. Voi une expreſſion qui ſe rapporte à celle-ci Eſd. 9. 13. 15 Ce mot ſe pourroit ici prendre pour la peine de l'iniquité. Voi Levit. 5. 1.

7 [16] Trouveras-tu le fond en Dieu en le ſondant? Trouveras-tu [17] en perfection le Tout-puiſſant?

8 [18] *Ce ſont* les hauteurs des cieux, [19] qu'*y* feras-tu? *C'eſt* choſe plus profonde [20] que les enfers, qu'*y* connoiſtras-tu?

9 Son eſtenduë *eſt* plus longue que la terre, & plus large que la mer.

10 [21] S'il remuë, & [22] reſſerre, & [23] raſſemble, [24] qui l'en deſtournera?

11 [a] Car il connoit [25] les hommes deſloyaux, [26] & ayant veu [27] l'oppreſſion, [28] n'y prendra-t'il pas garde?

12 [b 29] Mais l'homme [30] vuide de ſens [31] devient entendu, [32] encore que l'homme naiſſe comme un aſnon ſauvage.

13 Si tu [33] diſpoſes ton cœur, & que tu [34] eſtendes tes mains [35] vers lui.

14 [36] *S'il y a* oppreſſion en ta main, *&* [37] tu l'éloignes de toi, & ſi tu ne fais point habiter la meſchanceté en tes tabernacles:

15 Alors pour vrai [38] tu leveras ta face [39] hors de tache, & ſeras ferme, & n'auras point de peur.

16 Voire tu oublieras le tourment, & [40] n'en auras non plus de ſouvenance que [41] des eaux *qui* ſont paſſées outre:

17 [42] Et le temps [43] ſe hauſſera plus qu'au midi: [44] tu reſplendiras, [c] *& ſeras* [45] comme le matin meſme.

18 Tu ſeras aſſeuré, [46] pource qu'il y

16 C. pourras-tu trouver le moyen de ſonder Dieu, & de penetrer juſques au fond en la parfaite connoiſſance de ſa nature, ou de ſa ſageſſe infinie? H. *Trouveras-tu la recherche*, ou, *la perquiſition de Dieu?* c. ou le moyen de le rechercher & de l'approfondir comme il faut, ou la nature & profondeur de ſa perquiſition & de ſa recherche? Car ce mot ſemble ſinifier ici toute la connoiſſance, qui s'obtient en recherchant, comme eſt l'intelligence, la ſageſſe & le jugement: Et bien que la connoiſſance exacte que Dieu a de toutes choſes, ne ſoit pas en lui par de tels moyens de perquiſition & de recherche, cependant la perquiſition & la recherche lui ſont attribuees par anthropopathie, pour ſinifier ſon immenſe ſageſſe & ſon exact jugement. Méme à Dieu & à ſon Eſprit s'attribuë la recherche, la perquiſition & le ſondement, ſous chap. 28. 27. 1 Cor. 2. 10. Tellement qu'ici par la perquiſition de Dieu, priſe non pas objectivement pour celle que nous pourrions faire de lui, & à l'égard de laquelle il nous eſt incomprehenſible, à cauſe de ſon infinité & de ſon immenſité, mais ſubjectivement pour celle par laquelle il ſonde & approfondit les choſes, ſe devroit entendre ſon juſte jugement qu'il exerce avec une immenſe ſageſſe & ſinguliere exactitude au châtiment & en la punition des hommes.

17 D'autres, *juſques à la perfection*, c. pleinement & parfaitement: Ou, *la perfection du Tout-puiſſant?* c. pourras-tu jamais avoir une parfaite & entiere connoiſſance des perfections qui ſont au Dieu Tout-puiſſant, & des myſteres de ſon incomprehenſible ſageſſe? 18 C. que la hauteur, la profondeur, la longueur & la largeur, comme parle l'Apôtre Epheſ. 3. 18. de l'eſſence, de la perfection, de la ſageſſe & de la vertu de Dieu, eſt ſi grande, qu'il nous eſt du tout impoſſible de la comprendre. F. Elle eſt comme *les hauteurs des cieux*, c. qu'ou la ſageſſe de Dieu, de laquelle il eſt parle ſus ℣. 6. ou ſa perfection de laquelle pluſieurs expliquent le ℣. 7. ſe doit conferer pour ſon infinité & incomprehenſibilité avec les plus hauts cieux, où nous ne pouvons point atteindre: C'eſt repreſenter l'infini abſolu & qui eſt tel en ſoi, par ce qui eſt infini à nôtre egard, c. qui nous eſt d'une grandeur & d'une hauteur indefinie. 19 Aſſ. pour la penetrer pleinement & la comprendre? 20 Confere ſous ch. 26. 6. & voi Gen. 37. ℣. 35. 21 Ou, *S'il renverſe*, ou, *s'il change*, c. ſi lui, aſſ. Dieu, ſe manifeſte en ſes œuvres, pour y produire tel changement qu'il lui plaira: Ainſi ſus ch. 9. 11. Vois-y les notes.

22 Ou, *livre*, aſſ. en la puiſſance de la miſere & de l'affliction, qu'il deploye & exerce juſtement ſur les hommes. 23 Aſſ. à la jouiſſance de ſes bien-faits qu'il témoigne à ceux leſquels il reçoit favorablement en grace. 24 Voi ſus ch. 9. 12. a *Pſ.* 10. 11, 14. *&* 35. 22. 25 F. & d'autres, *les hommes vains.* H. *les hommes de vanité*, ou, *de fauſſité*, c. qui ſont portés à la vanite & la perfidie: Ce qui s'entend de la vaine doctrine, & des œuvres, & des actions vitieuſes, inutiles & infructueuſes, de ceux qui ſont deſtitués de la ſerieuſe crainte de Dieu, de la foi en ſon Nom & d'une ſalutaire repentance: Ainſi Pſ. 26. ℣. 4. En méme façon eſt-il parlé ſous chap. 22. 15. *de gens d'injuſtice*, & chap. 34. 8. *d'hommes d'iniquité*, & Prov. 24. 1. *d hommes de malignité.* 26 Ou, *& voit les oppreſſions*, (c. il connoît toutes choſes, & gouverne tout juſtement,) *mais l'homme n'y entend rien.*

27 H. *l'ennui*, aſſ. que les méchans donnent & font aux autres. 28 Ou, *n'y entendra-t-il point?* c. en effet qu'il y penſera, y prendra garde, le remarquera, pour la punir comme elle le merite; car ſon exacte juſtice ne peut laiſſer les peches impunis. Voi du mot H. 1 Rois 3. 21. b *Job* 5. 8. *&* 22. 21. *Eccleſ.* 3. 18. 29 Ou, *Alors*, aſſ. quand Dieu exerce ſes juſtes jugemens ſur les peches des hommes. D'autres, *Mais l'homme eſt vain & ſans intelligence, & l'homme nait comme un aſnon ſauvage.* 30 H. ſimplement, *le vuide*, ou, *le creux*, aſſ. l'homme qui n'a rien de bon ni de ſolide au dedans. 31 C. qu'il devient non ſeulement porte & diſpoſé à apprendre la ſageſſe, mais qu'actuellement il la reçoit, aſſ. par la grace du Seigneur & par la vertu de ſon S. Eſprit, qui le rend capable de profiter ſous le châtiment. H. *obtiendra cœur*, en un mot que nous ne pouvons exprimer par un tout ſeul en nôtre langue; & au ſtyle de l'Ecriture, le cœur eſt mis pour le ſens & pour l'inteiligence de l'homme. Voi ſus ch. 9. ℣. 4. Ou, *de viendroit-il entendu*, ou, *prendroit-il cœur*, (aſſ. par ſa propre force & vertu,) *veu que l'homme nait comme un aſnon ſauvage?* & par conſequent de ſa nature du tout brutal & ſenſuel, incapable de rien comprendre de la ſageſſe ſalutaire de Dieu, & de vaquer convenablement à ſon ſervice. Voi 1 Corinth. 2. 14. 32 C. bien que l'homme depuis ſa naiſſance ſoit de ſoi meme fort ſtupide & fort lourd, ainſi que le poulain d'une ânefſe ſauvage, neanmoins encore peut-il, ſous la conduite & l'irradiation de l'Eſprit de Dieu, aquerir quelque ſageſſe par la conſideration attentive des œuvres du Seigneur. 33 Aſſ. par une ſincere & ſerieuſe repentance. Voi 2 Chron. 12. 14. D'autres, *Si tu as diſpoſé ton cœur*, (à le rechercher,) *et ens tes mains vers lui.* 34 Ou, *élargiſſes, deployes.* Voi de cete ceremonie en la priere, 1 Rois 8. 22.

35 Aſſ. vers Dieu. 36 C. ſi tu as deſſein de faire mal à ton prochain, ou ſi deja tu lui en as fait, par circonvention ou par violence; car en ce ſens ſe prend le mot de *main*, pour le *deſſein*, ou pour le *fait* méme, ou pour tous les deux. Confere 1 Sam. 26. 18. 1 Chron. 12. ℣. 17. Pſ. 26. 10. 37 Ou, *éloigne-la de toi, & ne la laiſſe point habiter*, &c.

38 C. tu iras la tête levée, nettoye des ſouillures du peché, delivré de la confuſion & de l'angoiſſe de ta conſcience, & retire de toute adverſite. 39 D'autres, *nette de tâche.* F. *hors de la neceſſité*, c. hors des diverſes miſeres ou tu trempes maintenant, & des rudes châtimens que tu ſouffres. 40 D'autres, *tu ne t'en ſouviendras que comme d'eaux écoulées*, aſſ. des miſeres & des peines ſuſdites. 41 C. des eaux qui courent fort vite & s'écoulent tres-promtement, auſquelles on ne penſe plus: C'eſt pour dire, qu'il n'aura plus aucune penſee de ſes calamités, ſinon autant que la memoire des maux paſſés ſert d'aſſaiſonnement à la proſperité preſente. 42 Ou, *Méme ton tems*: Ou, *Et ta vieilleſſe.* Confere Pſ. 39. ℣. 6. & 89. 48. 43 C. ſera plus clair, que la lumiere du ſoleil en plein midi: Car le midi ſe prend ici pour une fort grande clarté. Voi ſus ch. 5. 14. C'eſt pour dire, que le reſte de ſa vie ſera tres-abondamment benit du Seigneur, ſelon que par-fois en l'Ecriture par la lumiere, & ſur tout par la clarte du midi, eſt ſinifiée une tres-grande proſperité, Eſa. 58. 10. Amos 8. 9. comme au contraire les tenebres ſe prenent ſouvent pour la miſere & l'adverſité.

44 C. tu ſeras environné d'une gloire & d'une felicite incomparable. Voi une pareille expreſſion Pſ. 37. 6. D'autres, *tu voleras*, ou, *t'envoleras*, pour ſortir & étre delivre de tes miſeres, & t'élargiras comme la lumiere du matin. D'autres, *es-tu obſcurci, tu ſeras comme le matin.*

c *Pſ.* 37. 6. *&* 112. 4. 45 C. renouvelle en gloire & en proſperite, comme quand le jour revient apres la nuit. 46 C. que Dieu lui fournira continuellement nouveau ſujet d'eſperer en ſa grace & de s'y repoſer.

aura

Digitized by Google

aura esperance, tu [47] creuseras [d] & reposeras seurement.

19 [e] Tu te coucheras, & n'y aura personne qui t'espouvante, & plusieurs [48] te feront la cour.

20 [f] Mais les yeux des meschans defaudront, & n'y aura point de refuge pour eux, & [49] leur attente *sera* [50] de rendre l'ame.

47 Ou, *caveras*, aſſ. pour planter tes tabernacles, ou bâtir fermement ta maiſon. D'autres, regardant au ſens plûtôt qu'aux mots, *tu planteras* ton tabernacle: C'eſt pour dire qu'il aura une demeure aſſurée où il habitera en toute tranquilité.

d *Levit.* 26. 5.

e *Levit.* 26. 6. *Pſ.* 3. 6. & 4. 9. *Prov.* 3. 24.

48 H. *ſupplieront ta face*, c. auront recours à toi, s'humilieront devant toi, & imploreront ta faveur avec grand reſpect, à cauſe de ton credit, de tes richeſſes, de ton autorité & de ta gloire: Le mot H. ſe prend en même ſens Exod. 32. 11. 1 Sam. 13. 12. 1 Rois 13. 6. Pſ. 45. 13. & 119. 58. Prov. 19. 6. Zach. 7. 2.

f *Job* 8. 13, 14. & 18. 14.

49 C. ils ſeront en une continuelle apprehenſion de la mort: Expreſſion à peu près ſemblable à celle qui ſe trouve ſus ch. 10. 22. *rien n'y reluit que tenebres.*

50 F. *l'expiration de l'ame:* Et par là s'entend la mort, qui ſurvenant fauche & enleve toutes les eſperances des méchans, non ſeulement parce qu'elle les dépouille de leurs honneurs & de leurs biens, mais auſſi parce qu'elle les effraye du ſentiment de l'ire de Dieu, qui les denuë de toute conſolation, tant pour la vie preſente, que pour celle qui eſt à venir. Conſere Jerem. 15. 9.

CHAP. XII.

Job cenſure le faſt & l'incivilité de ſes amis, v. 1, &c. Verifie que les meſchans pour la plus-part jouiſſent de proſperité en ce monde, bien loin d'y être toûjours punis, 6. Exhorte ſes amis à corriger leur ſentiment & leur jugement, 11. Admet la doctrine commune, de la ſageſſe, providence, puiſſance & juſtice de Dieu, 13.

1 MAis Job reſpondit, & dit,

2 Voire, [1] pource que vous *eſtes tout* un peuple, & la ſageſſe mourra avec vous.

3 [2] Il y a auſſi entendement en moi comme en vous, & [3] je ne ſuis pas moindre que vous: [4] & en qui n'*y a-t'il* de telles choſes?

4 [a] Je ſuis celui qui eſt [5] en riſée à ſon intime ami: [6] celui qui invoque Dieu, & il lui reſpond: [b] celui qui eſt entierement parfait *eſt* [7] en riſée.

5 [8] Celui duquel les pieds [9] ſont tous preſts [10] à gliſſer, *eſt* ſelon la penſée de celui [11] qui eſt à ſon aiſe, *comme* [12] un flambeau dont on ne tient plus de conte.

6 [c] *Ce ſont* les tabernacles des pillars [13] *qui* proſperent, & ceux-là [14] ſont aſſeurez qui irritent le *Dieu* Fort, ceux [15] auſquels Dieu met *tout* [16] en la main.

7 Et meſme, je te prie, [17] interroge les beſtes, & [18] *chacune d'elles* [19] t'enſeignera: ou les oiſeaux des cieux, & ils *le* te declareront.

8 Ou parle à la terre, & elle t'enſeignera: meſme les poiſſons de la mer te le raconteront.

9 [20] Qui ne ſçait toutes ces choſes, que *c'eſt* la main de Dieu [21] *qui* a fait cela?

10 *Car c'eſt lui* [22] en la main duquel *eſt* [23] l'ame de tout ce qui vit, & [24] l'eſprit de toute [25] chair [26] humaine.

11 [d] [27] L'oreille ne diſcerne-t'elle pas les propos, tout ainſi que le palais ſavoure les viandes?

12 [28] *C'eſt* és vieilles gens *qu'eſt* la ſageſſe, & vivre longuement apporte intelligence.

13 *C'eſt* [29] en lui [30] *qu'il y* a ſageſſe & force, *c'eſt* à lui *qu'appartient* le conſeil & l'intelligence.

14 Voila, il [31] demolira, & on ne rebaſtira point: [e] s'il [32] ferme ſur quelqu'un, on n'ouvrira point.

15 Voila, [33] il retiendra les eaux, & tout ſe deſſechera: [34] il les laſchera, & elles renverſeront la terre.

16 *C'eſt* en lui *qu'il y* a force & [35] adreſſe, [36] *c'eſt* à lui qu'appartient tant celui qui faut, que celui qui fait faillir.

17 [f] [37] Il emmene [38] deſpouillez [39] les conſeillers, [g] & met hors du ſens [40] les juges.

18 [41] Il deſtache le lien des rois, & [42] garotte leurs reins de ſangles.

1 Il parle par ironie, comme s'il diſoit, C'eſt par devers vous que ſe trouve toute la ſageſſe du monde; les autres en comparaiſon de vous ne ſont que des bêtes, &, à vôtre conte, je ne ſuis en mon particulier qu'un â-non ſauvage, ſus chap. 11. 9. 12. Ou, Bien que vous ne ſoyés que trois, vous vous tenés auſſi ſages que ſi vous étiés un fort grand peuple.

2 H. & F. *J'ai auſſi un cœur*, d'autres, *du ſens, auſſi-bien que vous*, c. j'ai auſſi de l'intelligence pour diſcerner entre le vrai & le faux, & entre le bien & le mal: Car *le cœur* ſe prend ſouvent, tant pour le ſiege de la ſageſſe & de l'intelligence, que pour elle-même. Voi ſus ch. 9. 4.

3 H. *je ne tombe pas au prix de vous*, ou, *plus que vous*, aſſ. du degré de l'intelligence & de la ſageſſe, c. quant au bon ſens & à l'intelligence, je ne dois pas être honteux à vôtre ſujet, veu que je n'en ai pas moins que vous, & que je n'y ſuis point vôtre inferieur. *Toinéer* en H. ſignifie quelque-fois avoir du deſſous, être petit, indigne & mépriſé. Conſere ſous ch. 13. 2. & Nehem. 6. 16. Quelques-uns traduiſent, *je ne me tais point pour vous.*

4 C. les diſcours dont vous faites tant de parade, ne ſont-ils pas tous vulgaires & communs? Et qui eſt-ce qui ignore ce que vous allegues de la juſte Providence de Dieu, par laquelle il a coûtume de faire du bien aux bons & de punir les meſchans? Il n'y a rien en vos propos que les moins intelligens ne ſçachent. a *Job* 16. 10. & 17. 2. & 21. 3. & 30. 1. 5 H. *le rire*, ou, *la riſée à l'intime ami*, c. qui eſt moqué au ſujet de ſon etat deplorable, même de ceux qui par les devoirs de l'amitié en deuſſent avoir compaſſion & l'y conſoler. 6 Ou comme F. & d'autres, mais *invoquant Dieu qui lui répond:* Ce qui s'entend de l'ami qui eſt en moquerie, comme ſi Job diſoit, Je ſuis en effet maintenant mepriſé & moqué de vous; mais pour cela je ne ceſſe point ſans conſolation devant Dieu, parce qu'il m'exauce quand je le prie: Ou, *a celui qui invoque Dieu & il lui répond, en riſée*, dis-je, *à celui qui eſt entierement parfait*; comme en continuation de l'ironie par laquelle Job rejette les diſcours de Tſophar touchant lui: Car auſſi ceci ſe peut entendre du faux ami qui ſe moque de l'affligé, non ſeulement inſultant à la miſere d'autrui, mais auſſi ſe flattant ſoi-même dans l'opinion d'etre fort agreable à Dieu, & exauce de lui en ſes prieres, parce qu'il vit à ſon aiſe en luxe & en proſperité. 7 Aſſ. aux méchans & aux pervers, devenus enflés & inſolens par leur proſperité. 8 C. que ceux qui ſont à leur aiſe & jouiſſans de toute proſperité, jugent comme bon leur ſemble des povres affligés, & n'en tienent non plus de conte que d'un flambeau ou d'un tiſon tout conſumé: Ce que Job en ſon affliction experimentoit de ſes amis, & entendoit dire de ſoi-même. b *Prov.* 14. 9 C. qui ſont ſur le point & ſur le dernier panchant de leur chûte, par la diverſité des maux qui les preſſent. Conſere Pſ. 35. 15. & 38. 18. Jer. 20. 10. 10 H. *au trebuchement du pied*, ou, *pour etre ſous celui qui bronche du pied.* 11 Ou, *qui ſe repoſe*, c. qui eſt en ſureté & ſans crainte du mal, comme Prov. 1. 33. Parce qu'il jouit de paix & de proſperité, ſans reſſentir ni craindre aucune vexation de perſonne.

12 C. un flambeau preſque tout uſé, qu'on jette là ſans s'en ſoucier, parce qu'on n'en attend plus d'uſage ni de lumiere, non plus que d'un tiſon eteint ou d'un lumignon fumant, Eſa. 7. 4. & 42. 3. c *Job* 21. 7. *Pſ.* 73. 11, 12. *Jerem.* 12. 1. *Hab.* 1. 3, 4. 13 Ou, *qui ont repos:* C'eſt pour oppoſer à ce que ſes amis maintenoyent que les gens de bien proſperent toûjours au monde, & n'y ſont jamais affligés, ſi ce n'eſt pour fort peu de tems, apres quoi Dieu les remet; & que l'adverſité au contraire eſt le plus conſtant & le plus ordinaire apannage des meſchans. Voi ſus ch. 4. 8, 9. & 5. 3, 4. & 8. 13, 14, 15. & 11. 11, 20. 14 Ou, *ont des ſurtés*, comme ſont des places fortes & bien munies, ſur leſquelles ils s'aſſurent. 15 C. auſquels Dieu donne toutes choſes à ſouhait, quant aux proſperités temporelles de toute ſorte, leſquelles devancent ſouvent non ſeulement leur eſperance, mais auſſi leur deſir. 16 Ou comme d'autres, *ceux qui irritent le Dieu Fort, ont des aſſurances par ce que Dieu leur apporte de ſa main*; comme ſi ceci devoit s'entendre de la main de Dieu: Mais ſoit que Dieu leur mette ſes biens en main, ſoit qu'il les leur baille de la ſiene, c'eſt toûjours la même choſe. 17 C'eſt pour dire que la doctrine qu'il propoſe touchant la ſageſſe & la puiſſance de Dieu, & touchant les afflictions frequentes des bons & l'ordinaire proſperité des méchans, eſt ſi notoire, que même les bêtes ſemblent la publier: Car par la Providence de Dieu, on les void ſouvent plus utiles & plus profitables aux méchans qu'aux gens de bien; au lieu que ceux-ci au contraire les experimentent ſouvent nuiſibles & dommageables: On peut auſſi obſerver entr'elles que les plus petites ſont opprimées ou devorées par les plus grandes; les privees par les ſauvages; les plus ſimples par celles qui ſont fines & ruſées. 18 H. *elle te l'apprendra*, c. chacune d'elles. Voi Gen. 47. 3.

19 Ou, *te l'enſeignera*, aſſ. que ſouvent en ce monde il va bien aux méchans & mal aux bons: Or les bêtes nous enſeignent ces verités, non pas par leur parole ni par leur diſcours, dont elles ſont incapables, mais par ce qu'elles ſont & ce qui leur arrive. Et de même en la ſuite.

20 Ou, *Qui ne connoît en toutes ces choſes*, ou par elles, c. par toutes ces creatures: Il veut dire, qu'elles temoignent toutes d'une même voix, que Dieu diſtribuë les biens & les maux ſur les mortels avec une ſinguliere liberté, ſans avoir toûjours égard aux qualités & aux conditions des perſonnes.

21 Aſſ. que les gens de bien ſont pour la plus-part expoſés à beaucoup d'afflictions, & que les méchans au contraire jouiſſent ſouvent d'une grande proſperité: Dieu mene les premiers au port par des vents contraires; & les ſeconds tombent enfin dans le naufrage par le vent en poupe, bien mal-heureux d'avoir été ſi heureux: C'eſt ainſi qu'il plaît à Dieu de gouverner le monde par ſa ſainte Providence, comme il l'a creé de rien par ſa Puiſſance infinie.

22 C. qu'il les tient ſous ſon pouvoir & ſous ſes ordres pour en diſpoſer ſelon ſa volonté: Car c'eſt ce que la main ſignifie en cette expreſſion, comme Gen. 16. 6.

23 Ce mot ſignifie ici la vie, ou ce qu'on appelle l'ame ſenſitive dans les bêtes.

24 Ce mot concerne l'homme, qui eſt doué d'une ame ſpirituelle en ſa nature, raiſonnable en ſa qualité, & immortelle en ſa condition; c'eſt pourquoi elle s'appelle l'*eſprit*, & l'eſprit de la chair, à cauſe de ſon union naturelle avec le corps, pour le vivifier & avec lui faire l'homme. Voi Nomb. 16. 22. & les notes.

25 Il faut par là entendre le corps humain, qui eſt le domicile & le tabernacle de l'ame raiſonnable, à laquelle il fournit auſſi les organes neceſſaires à pluſieurs de ſes operations, tant qu'elle y reſide: Ainſi Gen. 17. 13. Levit. 19. 28. Ezech. 11. 19. 26 H. *iſch*, c. homme: Mot qui ſouvent ſignifie non ſeulement le ſexe maſculin que proprement il exprime, & auquel nous rapportons auſſi ce nom d'*homme* en nôtre langue, par excellence; mais auſſi le ſexe feminin, ou la femme, participante avec lui d'une même nature, c. toute perſonne humaine, conſiderée dans ſon eſpece, & ſans égard aux conditions individuantes: Ainſi ſous ch. 15. 16. & 34. 11, &c. Exod. 19. 13. & 21. 16. d *Job* 6. 30. & 34. 3. 27 C. l'intelligence, par le ſens de l'ouïe, ou par le moyen de l'oreille: Le ſens eſt, que l'entendement de l'homme, qui eſt même comme l'oreille de ſon ame, connoît & diſcerne dans les diſcours qui ſe font & dans les propos qu'on tient, ce qu'il y a de faux & de vrai, de bien raiſonné & de mal fondé; ne plus ne moins que nous jugeons & prononçons de la qualité des viandes & de leur bon ou mauvais aſſaiſonnement par le palais: C'eſt pour faire entendre à ſes amis, que ſe pouvant ſi bien ſervir de leurs ſens exterieurs pour le diſcernement des choſes ſenſibles & corporelles, ils devoyent auſſi mieux uſer de leur raiſonnement & de leur intelligence, pour bien comprendre la verité & le ſens legitime de ſon diſcours, & par lui ce que c'eſt de l'admirable gouvernement & providence du Seigneur. Quelques-uns le rapportent à Job lui-même, qui ayant aquis par l'âge du jugement & de l'experience, ne voulut pas admettre les diſcours de ſes amis ſans un examen & un diſcernement preallable & judicieux. La même comparaiſon s'employe ſous ch. 34. 3. 28 C. il eſt vrai que les vieillards, à cauſe de l'experience qu'ils ont de beaucoup de choſes, devroyent être fort ſages; mais j'obſerve pourtant que la vraye ſageſſe doit beaucoup plûtôt venir de Dieu que des vieilles gens. D'autres, *Eſt-ce dans les vieilles gens*, ou, *dans les vieilles ſouches, qu'eſt la ſageſſe, & le vivre long-tems apporte-t-il l'intelligence?* Et ainſi Job ſembleroit vouloir repartir à ce qui lui avoit été objecté ſus ch. 8. 8, 9, 10. comme s'il vouloit dire, Vous, mes amis, veu vôtre grand âge ſous ch. 32. 6. & l'experience qu'il vous a aquiſe, devriés bien connoître & ſçavoir l'ordre admirable que Dieu garde en la conduite de ſa ſage Providence; mais la vraye ſageſſe eſt par devers Dieu, laquelle vous ne pouves comprendre, ni auſſi la grandeur de ſa force, pour executer puiſſamment & ſans contredit ce qu'il a ſagement reſolu & decrete. 29 C. en Dieu. 30 Ce qui eſt prouvé & montré en ſuite bien clairement par les effets: Quant à la difference des trois mots, qui ſignifient *ſageſſe*, *ſcience* & *intelligence*, voi 1 Rois 3. 12.

31 Ou, *demolit*, aſſ. les maiſons, les palais, les villes, les forteresſes, &c. e *Job* 9. 12. & 11. 10. *Apoc.* 3. 7. 32 Ou, *il enferme quelqu'un*, aſſ. ou en une priſon commune, ou en une ville aſſiegee, ou en quelque autre calamité, ou on eſt tellement enfermé & reſſerré, qu'on n'y void point d'iſſue ni le moyen d'en ſortir. Conſere Eſa. 22. 22. Apoc. 3. 7. 33 Vois en des exemples Gen. 8. 2. 1 Rois 17. 1, 7. 34 Vois en l'exemple Gen. 7. 11.

35 C. ſageſſe ou raiſon: Ce qui ſignifie ici la juſtice & le bon ordre pour la droite conduite du monde: Ou, *l'exiſtence*, aſſ. des choſes, ou des affaires. 36 C. qu'il gouverne tellement toutes ſes creatures par ſa Providence, que perſonne ne vient à faillir, ou à errer, ni à être egaré & ſeduit ſans ſa ſecrete permiſſion, & que tant ceux qui faillent & s'egarent que ceux qui font faillir & mênent à l'egarement, ne font rien qui ne ſe rapporte à ſon conſeil eternel & ne ſoit rangé ſous les ordres de ſa conduite, ſans que pourtant les peches des hommes lui puiſſent ou doivent être attribues: Car ils ne laiſſent pas de ſe faire contre ſa volonté, bien qu'ils n'arrivent pas ſans ſa volonté; & etant bon il ne permettroit pas que les maux ſe fiſſent, s'il n'etoit auſſi puiſſant pour les faire reuſſir à bien, & faire eclorre la lumiere des tenebres: Et ce qui eſt ici dit ſe doit entendre de l'egarement tant ſpirituel que corporel. Voi du corporel Pſ. 107. 4. & du ſpirituel Deut. 13. 1. 1 Rois 22. 20. Ezech. 14. 9. 2 Theſſ. 2. 11. où il s'attribuë à Dieu, non comme à l'auteur du peché & de la ſeduction, mais comme à celui qui le gouverne & le dirige à ſa fin ſagement & ſaintement, & qui en juge & le punit juſtement. f 2 *Sam.* 15. 31. & 17. 14, 23. *Eſa.* 19. 12. & 29. 14. 1 *Corint.* 1. 19. 37 H. *Il fait marcher depouillés*, aſſ. de cœur: Et ainſi ſous ℣. 19. Ou, *Il aſſolit & rend renverſés de ſens & comme forcenés les conſeillers.* 38 Aſſ. d'intelligence, de ſageſſe, de courage & de jugement, & en ſuite d'honneur, de credit & de dignité. 39 C. chacun des méchans & des pervers conſeillers, qui & quelque grand qu'il paroiſſe. Voi une pareille expreſſion, ou le ſubſtantif eſt pluriel & l'adjectif ſingulier, ſus ℣. 7. & ſous ℣. 19. g 2 *Sam.* 15 31. 40 Vois en des exemples 2 Sam. 17. 14, 23. Eſa. 29. 12. 1 Corint. 1. 19. 41 C. qu'il briſe & met en pieces le joug de la tyrannie & de la cruelle domination, dont en abuſant de leur autorité, ils opprimoyent leurs peuples & leurs ſujets, & remet ceux-ci en leur liberté. 42 Les aſſerviſſant eux-mêmes & les mettant en captivité: Ou, *il leur lie la ceinture ſur les reins*, c. que Dieu, qui les dégrade quand bon lui ſemble de leur autorité, lors qu'ils en abuſent, les y retablit auſſi quand il veut: Car la *ceinture* ſemble ſignifier le plein pouvoir, l'ornement, & la gloire qu'ils obtienent en leur regne. Conſere Eſa. 11. 5. Jerem. 13. 1, 2, &c. Auſſi eſt-ce Dieu qui remuë les empires, & tranſporte les couronnes de tête en tête.

Digitized by Google

19 Il emmene deſpouillez [43] ceux qui ſont en authorité, & [44] renverſe les forts.

20 [h] Il oſte [45] la parole [46] à ceux qui ſont aſſeurez en leur parler: & ſouſtrait [47] le conſeil des anciens.

21 [i] Il [48] épand le meſpris ſur [49] les principaux *d'entre les peuples:* [50] il rend laſche la ceinture des forts.

22 Il met en evidence hors des tenebres [51] les choſes cachées, [k] & produit en lumiere [52] l'ombre de mort.

23 [l] [53] Il multiplie les nations, & les fait perir: [54] il eſpand çà & là les nations, & puis [55] les ramene.

24 Il oſte [56] le cœur [57] aux chefs des peuples de la terre, [m] & [58] les fait vaguer és deſerts, [59] où *il* n'*y a* point de chemin:

25 [60] Ils taſtonnent [61] en tenebres ſans clarté, & il les fait [62] chanceler comme des gens qui ſont yvres.

43 F. & d'autres, *les Princes*. H. *Cohanim*, c. les Sacrificateurs, en prenant ce mot en ſon uſage ſacré; mais il ſinifie en ſon uſage politique des miniſtres d'Etat, ou des Gouverneurs de Provinces, qui ſont pour les choſes civiles dans l'Etat ſous le Roi, ce que les Sacrificateurs ſont ſous l'Eternel dans le Temple pour les choſes ſaintes & religieuſes. Voi de ce mot Gen. 41. 45. Et ici ſe doit entendre chacun des impies & des méchans qui ſont en autorité.

44 C. qu'il détruit, aneantit & met ç'en deſſus deſſous leurs conſeils, leurs projets, leurs moyens & leurs fourbes.

h *Job* 32. 9. *Eſa.* 3. 2, 3.

45 H. *la levre.* Voi Gen. 11. 1. & ſus ch. 2. 10.

46 Ou, *aux hommes eloquens*, c. qui ont les qualités requiſes dans les maîtres du bien dire: Car ici s'entendent ceux qui outre l'intelligence & la prudence dont ils ſont doüés pour donner de bons conſeils, ſont auſſi conſtans & courageux pour y perſiſter, & éloquens pour les inſinuer & les perſuader aux autres: Et entre ceux-là ſont les fideles Ambaſſadeurs, deſquels il eſt parlé, Prov. 25. 13.

47 Ou, *le ſens*, ou, *le jugement*. H. *le goût*: Mais le mot s'employe auſſi par metafore, pour ſinifier la raiſon, l'intelligence & le bon ſens, par lequel ſe diſcerne le bien d'avec le mal, & l'honête du vicieux: Ainſi Pſ. 119. 66. Prov. 11. ℣. 22. & *goûter* ſe prend pour *juger*, Prov. 31. 18.

i *Pſ.* 107. 40.

48 C. qu'en élevant les uns il abbaiſſe les autres, ôtant aux plus grands leurs dignités, & dépouillant les plus puiſſans de leur force, ſelon qu'il connoît expedient pour ſa gloire.

49 F. & d'autres, *les Princes*: Qui ont tout perdu quand on a perdu le reſpect pour eux. Le mot H. ſinifie proptement ceux qui d'eux-mémes & volontairement ſont liberaux, Exod. 35. 5. Et ainſi ſe nomment les Princes, les nobles & les puiſſans, parce que par la beneficence & par la liberalité, ils veulent ou doivent vouloir s'aquerir une grande & une honête reputation. Confere Pſ. 83. ℣. 12. Prov. 19. 6. & Luc 22. 25.

50 C. qu'il affoiblit les plus forts, & les rend faillis de cœur & de force: Car la ceinture relâchée rend les reins plus foibles; mais la ceinture & le baudrier ſerrant les vêtemens & les armes, rendent l'homme plus ferme, plus agile & plus expeditif. Voi Dan. 5. 6.

51 D'autres, *les profondeurs*, ou, *les choſes profondes*, c. les plus profondes & les plus ſecretes: Car elles s'appellent encore ailleurs *des profondeurs*, comme Eccleſ. 7. 24. Dan. 2. 22. 1 Corint. 2. 10.

k *Matt.* 10. 26. 1 *Corint.* 4. 5.

52 C. les choſes les plus obſcures & les plus ſecretes, qu'on croyoit enſevelies pour toûjours dans le fleuve de l'oubli, & qu'on ne penſoit pas devoir jamais venir en lumiere: Ainſi ſous ch. 34. 22.

l *Pſ.* 107. 38.

53 Comme devant le deluge, Gen. chapp. 5. 6.

54 Comme apres le deluge, Gen. chapp. 10. 11. Ou, *il élargit*.

55 Les uns le prenent en bien & pour benediction, & les autres en mal & pour punition.

56 C. le bon ſens, le courage & le jugement. Voi ſus ℣. 3.

57 C. aux Princes, Gouverneurs, Regens & Magiſtrats des païs & des peuples: Car ils s'appellent ſouvent ainſi. Voi Exod. 6. 13. Nomb. 1. 16. Deut. 1. ℣. 13. Jug. 11. 8, &c.

m *Pſ.* 107. 4, 40.

58 C. les rend irreſolus, ſans adreſſe ni conſeil, & les mene avec leurs peuples en deſtruction, par leurs entrepriſes mal concertées.

59 Etant dénués d'une ſage conduite & d'un bon regime.

60 Ou, *Ils vont tâtonnant en des lieux où il n'y a aucune clarté.*

61 Entens les tenebres de l'entendement & du ſens, c. que par le juſte jugement de Dieu ils ſont entierement aveuglés & ſans conſeil; tellement qu'ils ne ſçavent quel chemin prendre pour ſe garantir de ruine: Et les Payens mémes ont dit, Que Dieu ôte l'entendement à ceux qu'il veut perdre.

62 Ou, *aller errant*. Confere Gen. 19. 11. & 2 Rois 6. 18.

CHAP. XIII.

Job confirme par ſa propre experience ce qu'il avoit recité, v. 1. taxe ſes amis de tranſgreſſion en ce different, 2. Les prie de ſe taire, 13. Declare quelle eſt ſa bonne conſcience & ſa confiance en Dieu, 14. Demande deux choſes au Seigneur, 20. & épand ſes plaintes devant lui, 23.

1 VOici, [1] mon œil a veu toutes ces choſes, mon oreille les a ouïes & [2] entenduës.

2 Comme vous *les* ſçavez, je *les* ſçai auſſi: [3] je ne ſuis pas moindre que vous.

3 Mais je parlerai au Tout-puiſſant, & [4] veux m'arraiſonner avec le *Dieu* Fort.

4 Et de fait, vous *eſtes* [5] forgeurs de menſonges: [a] vous *eſtes* tous [6] des medecins de neant.

5 [b] [7] A la mienne volonté [8] que vous vous teuſſiez du tout, & [9] cela vous ſeroit *reputé* à ſageſſe.

6 Oyez *donc* maintenant [10] mon raiſonnement, & ſoyez attentifs [11] à ce que mes paroles debatent.

7 [c] [12] Vous faut-il proferer [13] perverſité [14] en faveur du *Dieu* Fort, & propoſer quelque fraude pour lui?

8 Vous faut-il [15] avoir acception de ſa perſonne? Vous faut-il [16] plaider la cauſe du *Dieu* Fort?

9 [17] Vous en prendra-t'il bien, s'il [18] vous ſonde? [19] vous joüerez-vous de lui comme on ſe joüe d'un homme mortel?

10 [20] Pour certain il vous redarguera, ſi meſme [21] en ſecret vous uſez [22] d'acception de perſonnes.

11 [23] Sa hautéſſe ne vous eſpouvantera-t'elle point? & [24] ſa frayeur ne tombera-t'elle point ſur vous?

12 [25] Vos memoires [26] *ſont* ſentences de cendre, & [27] vos eminences, eminences de bouë.

13 [28] Taiſez-vous devant moi, & que je parle: & [29] paſſe ſur moi ce qui pourra.

14 [30] Pourquoi porté-je ma chair entre mes dents, & tiens-je mon ame [31] entre mes mains?

15 [32] Voilà, qu'il me tuë, [d] ſi eſpere-

1 C. j'ai apris ci-devant tout ce que je viens de déduire touchant la ſageſſe & la puiſſante Providence de Dieu, non ſeulement par l'experience commune, mais auſſi & ſingulierement par la revelation & l'inſtruction du Seigneur, qui me fait la grace de bien diſcerner les bons diſcours d'avec les mauvais, ſus ch. 12. 11.

2 H. *entendu pour ſoi*, ſelon le genie de la langue H.

3 H. *je ne tombe point au prix de vous*, ou, *pour vous*, c. vous n'etes point capables de me donner du deſſous. Voi ſus ch. 12. 3. & ce qui s'y remarque.

4 Ou, *prendrai plaiſir de me defendre devant Dieu*, c. puiſque vous étes tant iniques envers moi, j'aime mieux traiter avec Dieu, & lui deduire mes raiſons, m'aſſurant ſur ſa miſericorde & ſur l'integrité de ma conſcience, que d'en conteſter avec vous; attendu qu'en voulant maintenir le droit de Dieu vous lui attribués des choſes mal-convenables: Et qu'auſſi Dieu regardant à la ſincerité de ma conſcience, m'entendra beaucoup mieux que vous, qui me traités d'impie ſecret & d'hypocrite: Il a egard à ce qu'avoit dit Tſophar, ſus ch. 11. 5.

5 C. vous inventés des fauſſetés, ornés & peignés le menſonge, & employés tout ce que vous pouvés pour lui donner plus de creance & plus de luſtre. F. *étoffeurs de menſonges*, aſſ. afin de les mieux debiter. Voi Pſ. 119. 69. Or Job leur parle ainſi, parce qu'ils vouloyent par des fauſſetés notoires defendre le droit de Dieu, pretendans que Dieu n'affligeoit au monde que les ſeuls méchans, & non pas les gens de bien; que lui par conſequent, étant affligé & mal-heureux au monde, devoit étre criminel & méchant, & que Dieu ne ſeroit point juſte s'il le mal-traitoit & affligeoit de la ſorte, étant vraiment religieux, devot & homme de bien.

a *Job* 16. 2.

6 C. des conſolateurs impertinens & incapables, qui au lieu de me fortifier par les promeſſes de Dieu qui ſont pour les gens de bien, me ſurcharges en alleguant le ſevere & l'exact jugement de Dieu, & les juſtes punitions qui en naiſſent contre les mechans.

b *Prov.* 17. 28.

7 H. *O qui donnera que*, &c. Voi de céte façon de ſouhaiter, ſus ch. 6. 8.

8 H. *qu'en vous raiſant vous vous teuſſiés.*

9 Aſſ. parce que vous ne découvririés point vôtre foible & vôtre folie en parlant comme vous faites, & mettant en avant tant de choſes contraires à la verité, & on interpreteroit vôtre ſilence à ſageſſe, Prov. 17. 28. Car il eſt certain que le fol ne reſſemble a mais mieux au ſage que lors qu'il ſe taît.

10 Ou, *mes defenſes*: Le mot H. ſinifie proptement ma *cenſure*, ou, ma *redargution*: Il appelle ainſi ce qu'il vouloit alleguer pour ſa defenſe, contre ce qu'ils avoyent avancé à ſon prejudice: En ce méme ſens ſe prend ce mot ſous ch. 23. 4.

11 Ou, *aux conteſtations de mes levres*, c. au recit de ce que j'ai à produire & à deduire pour le maintien de ma cauſe, & ma defenſe legitime contre vous.

c *Job* 17. 5. & 32. 21. & 36. 4.

12 Ou, *Proferés-vous*, c. penſés-vous qu'il faille uſer en faveur de Dieu & pour maintenir ſon droit, d'acception des perſonnes, de fauſſete & de ſemblables moyens illicites, que vous employés pour m'accabler?

13 Comme étoit céte maxime, que Dieu agiroit injuſtement en affligeant les gens de bien, tels que depuis la chûte du premier homme & la corruption generale de tous, peuvent étre reputés les vrais fideles comparativement aux autres, comme s'il n'en avoit ni la liberté, ni le droit.

14 Ou, *pour Dieu*, c. en ſa faveur & pour le defendre, & ainſi en ſuite: Job les en accuſe de la ſorte; parce qu'ils vouloyent maintenir la juſtice de Dieu, en le taxant d'avoir été un impie ſecret & un méchant hypocrite, comme ſi ſa probité avoit été incompatible avec ſa calamité, & l'une & l'autre également avec la juſtice de Dieu. Voi ſus ch. 5. 3, &c. & 8. 11, &c. & 11. 13, 20.

15 C. regarder à ſa perſonne, à cauſe de ſon eminence & de ſa puiſſance, ſans vous arrêter & prendre garde comme il faut à l'examen de la cauſe: C'eſt pour dire que Dieu ne veut pas étre defendu de la ſorte: Ainſi ſous ℣. 10. Voi Levit. 19. 15.

16 Aſſ. de la maniere que vous vous y prenés: Son but eſt de dire qu'ils ne ſe devoyent pas tant empreſſer à defendre la juſtice de Dieu, puiſque lui-méme étoit aſſés capable pour ſe defendre & la maintenir.

17 H. *Sera-t-il bon*, c. ſeroit-il bon pour vous qu'il examinât & qu'il épluchât vôtre procedure par le menu? Cela vous ſeroit-il ou honorable ou profitable? Il veut dire que non; mais que cela leur reüſſiroit & à honte & à perte: C'eſt une interrogation ou demande, qui nie plus fortement. Voi Gen. 18. 17.

18 Ou, *vous examine*? par une diligente perquiſition de vos cœurs & de vos eſprits, qui en tout ce negoce n'ont point de lui un juſte & legitime ſentiment; car vous prejugés qu'il agiroit injuſtement s'il affligeoit les gens de bien; & auſſi pour ſçavoir ſi vous agiſſés de la ſorte par un veritable zele, & non pas par flatterie ni par faux ſemblant.

19 C. le perſuaderés-vous frauduleuſement & par menſonge, qu'il eſt juſte en ce qu'il n'afflige, à vôtre avis, que les méchans, & que par conſequent je dois étre ſcelerat & mechant, parce qu'il me viſite de céte calamité?

20 H. *En vous redarguant il vous redarguera*, c. qu'aſſurément il les convaincroit d'hypocriſie & d'une feinte ſainteté.

21 Ou, *couvertement*, c. ſecretement & frauduleuſement: Car vous faites mine en dehors de defendre ſa juſtice contre moi, qui ſuis neanmoins fort perſuadé de ma ſincerité, laquelle auſſi ne vous devroit pas étre inconnuë.

22 Voi ſus ℣. 8.

23 C. la grandeur, la ſublimité & l'excellence de ſa majeſté.

24 C. celle de laquelle Dieu effraye les hommes par ſa grande majeſté & par ſes juſtes jugemens, & celle de laquelle les hommes ſont obligés de craindre Dieu, pour ſe retenir dans le devoir par la reverence qui eſt duë à ſon Nom.

25 D'autres, *Vos dits memorables*, c. les choſes que vous allegués & ramentevés, ne ſont rien que cendre: Ou, *Ce qui eſt memorable en vous eſt ſemblable à de la cendre, & vos excellences ſont excellences de bouë*. F. *Vos ſouvenances*, c. tout ce qu'on peut penſer & dequoi on peut ſe reſſouvenir de vous avec honneur, comme vôtre dignité, vos richeſſes, vôtre pouvoir, vôtre reputation, vôtre vie: Mais nos Interpretes ſemblent le rapporter aux propos ſententieux des amis de Job, qui étoyent comme les lieux communs & les memoires ſur leſquels ils plaidoyent contre lui.

26 H. *ſont reſſemblances de cendre*, c. que ce qu'ils alleguoyent comme fort memorable contre lui, étoit ridicule & ſans fondement: Ou, à l'entendre de leurs perſonnes, que tout ce qui paroiſſoit en eux d'eminent & de relevé, n'étoit, en comparaiſon de Dieu & de ſa grandeur, qu'un peu de cendre que le vent emporte & qui s'envole legerement, ou un petit monceau de bouë, qui eſt encore moins: D'ou Job laiſſe à inferer, qu'ils devoyent donc bien regarder à Dieu, & conſiderer qu'il n'avoit pas beſoin de leur apologie frivole, incivile & inutile.

27 D'autres, *vos propos relevés ſont des monceaux de bouë*. Et d'autres, *vos dos*, c. vos corps, *comme des corps de bouë*, c. ne ſont faits que d'argile & de bouë: Et pourquoi donc ne ſeriés-vous pas profondement émûs de reverence & de crainte pour le Seigneur?

28 Ou ſimplement comme H. *Taiſés-vous de moi*, c. laiſſés-moi là, ou laiſſés-moi en repos; car ſe *taire* eſt ſouvent mis pour ſe tenir coi, Joſ. 10. 12, 13. Eſa. 62. 1, &c. D'autres, *Taiſés-vous (& vous abſtenés) de moi*, c. fermés vôtre bouche & me laiſſes là. Voi céte méme expreſſion 1 Sam. 7. 8. Pſ. 28. 1. Jerem. 38. 27.

29 C. m'arrive tout ce qui peut, & quoi qu'il m'en puiſſe arriver, je parlerai; ce ſera à mes riſques que je l'aurai fait; & quand je devrois étre du tout accablé, je parlerai pourtant, pour me decharger devant mon Pere celeſte, m'aſſurant qu'il ſe rendra plus favorable & plus équitable à la deduction de mon droit, que vous autres, qui m'étes des conſolateurs de neant: Oui méme quand je devrois étre traité de lui encore plus rigoureuſement que je ne ſuis, je ne laiſſerai pas de me defendre, & de me maintenir tout autre que vous ne dites. Voi une pareille expreſſion 2 Sam. 18. 23.

30 C. ſi Dieu ne frape & n'afflige que ceux qui ſont méchans tout-à-fait, d'où vient donc qu'il m'afflige, moi qui ne ſuis nullement tel; oui méme m'afflige en telle ſorte, que je pourrois arracher avec les dens les pieces de ma peau & de ma chair, toute déchirée de playes & d'ulceres? Ou m'afflige tellement que je ſerois preſque en état, comme un homme forcené, de me déchirer & de me defaire moi-méme pour appaiſer mes douleurs, par defiance & par deſeſpoir, & ainſi de mettre mon ame en un peril extréme? Ou, *Prendrois-je ma chair entre mes dens?* c. je me déchirerois moi-méme, & mourrois miſerable, ſi j'étois reduit à la neceſſité de me taire. Confere les verſſ. 13 & 19 de ce chap. Ou, *Pourquoi porterois-je ma chair*, &c. comme s'il diſoit, Bien que j'uſe en ma douleur de quelques propos qui ſemblent tenir du deſeſpoir, je n'ai garde pourtant de m'y abandonner; car je ne deſeſpererai jamais de la miſericorde de mon Dieu, comme il le declare par apres.

31 H. *au creux de ma main*, c. expoſée à mille perils, & à chaque moment ſur le point de la perdre. Voi la méme expreſſion Jug. 12. 3. & aux notes, 1 Sam. 19. 5. & 28. 21.

32 C. bien méme qu'il me tuë, aſſ. Dieu, ou encore qu'il me tuât, toutefois je ne diſcontinuerai point d'eſperer en lui: Ou, *Voilà s'il me tuë, n'aurai-je point d'eſperance?* c. je ſuis ſi éloigné du deſeſpoir, que je ne veux point diſcontinuer de me confier fortement en Dieu, quand méme il me retireroit de céte vie par la violence de mes maux: Marque certaine que l'ancre de ſon eſperance perçoit au dedans du voile, & alloit au de-là de céte vie. D'autres traduiſent, *Il me tuera & je n'eſpererai plus*: pour dire, *dum ſpiro ſpero*, j'eſpere tant que je reſpire, mais bien que par la mort j'aurois à perdre l'eſperance de mon rétabliſſement en cete vie, je ne laiſſerai pas pourtant tant qu'elle me reſte, de maintenir l'integrité de ma conſcience & ma probité.

d *Pſ.* 23. 4. *Prov.* 14. 32.

rai-je

Digitized by Google

33 C. bien que je ſçache que Dieu ſera toûjours mon refuge, & en la vie & en la mort, toutefois je ne veux pas abandonner la defenſe de ma cauſe contre ces miens amis.

34 Ou, *je baillerai à écluscher*, aſſ. m'aſſurant ſur le témoignage de ma bonne conſcience, & ſur la faveur & le ſupport dont le Seigneur uſe envers les ſiens.

35 Aſſ. Dieu, qui en me delivrant fera paroître que je lui aurai été agreable, & autre que vous ne dites.

36 F. & d'autres, *Hypocrite*, ou, *le profane* ſecret, tel que vous me qualifiés à fauſſes enſeignes, & en faiſant tort à Dieu, qui connoit mon cœur, & qui par ſon S. Eſprit m'y rend un bien autre témoignage que le vôtre. Confere ſus ch. 8. 13. & ce qui s'y remarque.

37 H. *En écoutant écoutés*, c. prêtés audience à mes propos, & oyés-les attentivement.

38 Ou, *le droit* de ma cauſe, ou de mon differend; ſelon lequel il declare & maintient n'étre pas tel qu'il étoit déchifré par ſes amis.

39 C. declaré juſte en céte cauſe de la part de Dieu, & abſous de l'accuſation que mes mauvais amis intentent contre moi: Car ici il a égard à la juſtification de ſa cauſe; bien que d'ailleurs il fût perſuadé de la juſtification de ſa perſonne en remiſſion de ſes pechés, par la grace de Dieu, ſuivant le témoignage qu'il en avoit du S. Eſprit en ſon cœur, Rom. 8. 32.

40 C. y a-t-il quelqu'un qui veuille plaider contre moi? je l'en defie: Car je mourrois de déplaiſir, s'il me faloit retenir cet ardent deſir que j'ai de debatre ma cauſe: Ou, qu'il ſe preſente vîte pour diſputer avec moi, car je m'en vais mourir. 41 C. au cas que maintenant, ſi honteuſement depeint, je ne faſſe paroître de la vigueur à defendre mon innocence, il faudra que je meure d'angoiſſe & de déplaiſir.

42 Ou, *j'expirerai*. F. *je rendrai l'eſprit*, ou je le perdrai peu à peu, juſques à ce que la mort ait entierement éteint ma vie. c *Job* 9. 34. & 33. 7. 43 Aſſ. deſquelles il eſt parlé au ℣. ſuiv. dont l'une eſt, qu'il lui plaiſe de lui donner quelque répit & quelque relâche de ſes maux, & ne les lui point continuer inceſſamment; & l'autre, qu'il ne le veuille pas toûjours conſterner par l'éclat de ſa Majeſté, devant laquelle il ne pourroit ſubſiſter pour repreſenter ſon droit. Il a parlé de ces deux mêmes choſes ſus ch. 9. 34. & Elihu le reprend encore ſous ch. 33. ℣. 7. 44 C. je comparoitrai hardiment devant toi pour defendre mon droit; je n'y ferai point de defaut, & ne chercherai point de fins declinatoires, ni de delais. 45 C. que ta main ſevere ne s'appeſantiſſe plus ſur moi, & qu'elle s'en retire: Car par la main de Dieu s'entend ici la calamité, le mal & la douleur extreme dont Job étoit travaillé: Ainſi Jûg. 2. ℣. 15. Ruth 1. 13. 1 Sam. 5. 6, 7, 11. Pſ. 81. 15. Lam. 2. 8, &c. Act. 13. 11. 46 Ou, *ne m'épouvante point*: C'eſt toûjours pour dire, Ne me preſſe point en redoublant mes afflictions, & donne-moi la force de pouvoir porter la grandeur de ta Majeſté ſans conſternation, c. traite-moi en pere benin, & non pas en juge ſévere, & lors je plaiderai ma cauſe devant toi: Mais bien que Job ſe fonde en ce diſcours ſur la bonté & la miſericorde de Dieu, & le témoignage de ſa conſcience, il ſemble pourtant exceder en ce propos. 47 C. prens la qualité qu'il te plaira, de demandeur ou de defendeur, je ſuis prêt à tout. 48 Comme s'il diſoit, Je ſçai bien que je ſuis de nature un povre pecheur, mais toutefois m'ayant accordé gratuitement la remiſſion de tous mes peches, tu n'es plus en droit de les punir en juge, ni de les retirer du fond de la mer de tes miſericordes, ou tu les as jettes, pour les faire de nouveau comparoitre en ta preſence & me les imputer à condamnation: Comment donc me pourroit-on faire voire quels & combien grands ſont les peches, en punition judiciaire deſquels mes amis penſent que tu me traites ſi rigoureuſement, meſurant par une fauſſe geometrie, à la grandeur de mon affliction la grandeur de ma coulpe? 49 C'eſt demander à Dieu qu'il veuille lui montrer quelles ſont les impietés & les crimes pour leſquels il ſemble etre ſi fort rebuté de lui. On le pourroit auſſi, comme F. & d'autres, expoſer par interrogation, *Pourquoi caches-tu ta face & me tiens-tu pour ton ennemi?* 50 Dieu eſt dit *cacher ſa face* aux gens de bien, lors qu'il ſemble n'avoir point d'égard à eux en leur neceſſité, ne point écouter leurs prieres, & leur refuſer tout ſecours. Voi Deut. 31. 17. & une pareille expreſſion, Pſ. 13. 2. & 69. 18. & 102. 3. Eſ. 54. 8. Mich. 3. 4. f *Job* 16. 9. & 19. 11. & 33. 10. *Lam.* 2. 5. 51 C. me traites ſi rudement par toutes les calamités qui m'accueillent, qu'il me ſemble que tu me tiens pour ton ennemi, bien que je ſois ton enfant & ton ſerviteur. 52 Ou comme F. & d'autres, *Briſeras-tu une feuille*, &c. c. ta haute & ta toute-puiſſante Majeſté, uſera-t-elle d'un ſi grand effort à m'affliger, moi qui ne ſuis qu'un povre ver de terre, & qui ai moins de vigueur à t'oppoſer, que du chaume ſec ou des feuilles ſeches que le vent emporte? 53 H. & F. *tu écris*: Ce qui ſe dit à la façon des juges terriens, qui font coucher par écrit le dicton de leurs ſentences contre les criminels, avec l'expreſſion des peines auſquelles ils ſont condamnés & qui leur ſont decernées; tellement que l'*écrire* ici ſignifie, decerner, arréter, ordonner & affermir ce qui a été reſolu. g *Pſ.* 25. 7. 54 H. F. & d'autres, *heriter les iniquités de ma jeuneſſe*, c. ſoûtenir & porter les peines que j'ai meritées par mes iniquites depuis ma jeuneſſe: Car ainſi ailleurs les iniquites & les injuſtices ſe prenent pour les peines qui leur ſont dués. Voi Levit. 5. 1. h *Job* 33. 11. 55 C. que comme on met les mal-faiteurs en des étroites & dures priſons, ainſi Job étoit tellement ſerré, enceint & enchainé par toutes ſes afflictions, qu'il n'en pouvoit ſortir, & ne voyoit point d'iſſuë à ſes douleurs.

56 C. je ne ſuis pas ſeulement enfermé de tous côtés, mais tu poſes de plus des gardes contre moi, afin que je ne puiſſe aucunement échaper. Confere ſus ch. 7. 12. 57 Ou, *& que tes ceps ſoyent engravés en mes talons?* ou, *& que tu me talonnes?* me pourſuivant de ſi prés, que je ne ſçaurois échaper. Il veut dire que non ſeulement Dieu avoit poſé ſes gardes aux environs de lui, mais auſſi le ſerroit de ſi prés, que les traces ou les veſtiges de ſes pieds, c. les témoignages de ſon rigoureux jugement, étoyent comme imprimés ſur ſes talons, les approchant auſſi prés qu'il ſe peut. 58 H. F. & d'autres, *aux racines de mes pieds*, c. aux plantes de mes pieds. Il veut dire que Dieu ne le pouvoit ſerrer & angoiſſer de plus prés qu'il faiſoit, lui marchant ſur les talons & le tenant comme par les pieds, tellement qu'il ne pouvoit s'éloigner d'un ſeul pas de ſon affliction.

rai-je en lui: 33 tant y a que 34 je maintiendrai le train de ma vie en ſa preſence.

16 Voire, 35 lui-meſme me *ſera* en delivrance. Car 36 celui qui ſe contrefait ne viendra point devant ſa face.

17 37 Eſcoutez attentivement mes propos, & *mettez* en vos oreilles ce que je vous declare.

18 Voila, incontinent que j'aurai deduit par ordre 38 *mon* droict, je ſçai que 39 je ſerai juſtifié.

19 40 Qui *eſt* celui qui veuille debattre contre moi? Car maintenant 41 *ſi* je me tais, 42 je mourrai.

20 c Seulement ne me fais point 43 ces deux choſes, & alors 44 je ne me cacherai point de devant ta face.

21 45 Eſloigne de moi ta main, & que ta frayeur 46 ne me trouble point.

22 Et puis 47 appelle-moi, & je reſpondrai, ou je parlerai, & tu me reſpondras.

23 48 Combien ai-je d'iniquitez & de pechez? Montre-moi mon forfait & mon peché.

24 49 Pourquoi tu 50 caches ta face, f & 51 me tiens pour ton ennemi.

25 52 Montreras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? pourſuivras-tu du chaume tout ſec?

26 Que 53 tu decretes contre moi des peines ameres, & 8 me faſſes 54 percevoir le fruict des iniquitez de ma jeuneſſe?

27 h Et que 55 tu mettes mes pieds aux ceps, & 56 eſpies tous mes chemins? 57 & que tu t'imprimes 58 aux talons de mes pieds?

28 59 Et cet *homme* s'en va par pieces comme bois vermoulu, & comme une robbe que la tigne a rongée.

59 Il entend ſoi-méme, marquant comme du doigt ſa povre chair & ſon corps déchiré d'ulceres & de playes, pour émouvoir le Seigneur & ſes amis à compaſſion par ce triſte ſpectacle: Et le ſens eſt, que Dieu ne deſiſtoit pas de le reduire aux dernieres angoiſſes, nonobſtant ſa grande foibleſſe, & qu'il n'avoit plus que la peau & les os. D'autres l'entendent du corps humain & de l'homme en commun, comme il ſuit ch. 14. 1.

CHAP. XIV.

Job cherchant de trouver par devers Dieu quelque ſoulagement à ſes maux, décrit la commune miſere de la vie humaine, v. 1, &c. Demande de pouvoir étre delivré pour quelque tems de ſes afflictions, 13. ſe plaint de la rigueur que Dieu exerce contre les hommes, nommément contre ſoi, 16. & contre d'autres & leurs deſcendans, 21.

1 2 L'Homme 1 né de femme, 2 *eſt* de courte vie, & 3 plein d'ennui:

2 b Il ſort comme une fleur, puis eſt coupé, c & s'enfuit comme l'ombre, qui n'arreſte point.

3 d Et tu 4 as ouvert tes yeux 5 ſur un tel, 6 & me tires en cauſe contre toi.

4 e Qui tirera le net de ce qui eſt ſouillé? 7 Pas un.

5 f 8 Si 9 ſes jours ſont determinez, *tu as* le nombre de ſes mois 10 par devers toi: tu lui as preſcrit 11 ſes limites, 12 & il ne paſſera pas outre.

6 8 Retire-toi *donc* 13 de deſſus lui, & qu'il 14 ſoit à repos: 15 juſques à ce qu'il *en* ſoit venu à bout, h comme 16 un ouvrier à loüage 17 de ſa journée.

7 18 Car ſi un arbre eſt coupé, 19 il y a

a *Pſ.* 90. 5, 6, 9. & 102. *v.* 12. & 103. 15. & 144. *v.* 4. *Jaq.* 4. 14.

1 Aſſ. par la voye ordinaire & naturelle; duquel pourtant la generation eſt ſouillée & ſous la malediction de Dieu, Gen. 3. 16. ſous ch. 15. 14.

2 H. & F. *eſt court de jours*, c. eſt d'une vie peu durable & fort courte: Ainſi *la longueur de jours* ſignifie une longue vie. Voi Prov. 3. 2. & les notes.

3 F. *ſaoul d'inquietude*. H. *raſſaſié de commotion*, c. rempli d'agitation, de fâcherie, d'émotion, de vexation & de travail, qui l'accueillent de tous côtés par les miſeres ordinaires de céte vie. Confere Eccl. 2. 23. & voi une méme façon de parler ſus ch. 7. ℣. 4. & les notes.

b *Pſ.* 103. 15. *Eſa.* 40. 6. 1 *Pier.* 1. 24.

c *Job* 8. 9. *Pſ.* 90. 6, 10. & 102. 12. & 144. 4.

d *Job* 7. 17, 18. & 10. *v.* 20. 4 Comme pour rechercher exactement tout ſon train, & lui en faire porter la punition, quelque miſerable qu'il ſoit déja. 5 Aſſ. qui eſt ſi neceſſiteux & ſi miſerable, & comme s'il diſoit, ſur une choſe ſi vile & de ſi peu de valeur: Car il ſemble que l'homme en lui-méme ſoit tellement indigne & mépriſable, qu'il ne vaille pas la peine que Dieu, qui eſt d'une Majeſté ſi ſublime, daigne s'en méler aucunement, beaucoup moins qu'il déploye contre lui ſes grands éfforts pour l'accabler de tant de maux. Voi ſus ch. 7. 17. & 13. 25. 6 H. *tu me menes*, ou, *fais venir en jugement*.

e *Gen.* 5. 3. *Pſ.* 51. 7. *Jean* 3. 6. *Rom.* 5. 12. *Epheſ.* 2. 3. 7 Parce que l'effet ſe doit reſſentir de la condition de ſa cauſe, & que par les loix de la nature, chaque animal devant engendrer ſon ſemblable en toutes les qualites qui lui conviennent ſpecifiquement, l'homme pecheur & mortel ne peut qu'engendrer des enfans mortels & pecheurs comme lui; tellement que nul homme ne ſe peut trouver pur & ſans peché, étant engendré, ſelon le cours ordinaire de la nature, d'un pere pecheur & corrompu: Et ainſi Job ſe confeſſe pecheur & ſouillé, ſouhaitant que Dieu voulût ne lui étre pas moins propice & favorable qu'aux autres pecheurs repentans, & ne le point afliger plus qu'eux: Et par cela méme confeſſant ſa naturelle & originaire corruption, il fait voir, premierement, que ſi Dieu le conſideroit en ſoi-meme, il n'y trouveroit que toute matiere de condamnation: Secondement, que la juſtice & l'integrite qu'il ſemble s'attribuer quelquefois, doit étre entenduë comparative & Evangelique, & non pas abſoluë ni Legale.

f *Job* 7. 1. 8 Ce *ſi*, n'eſt pas de doute, mais d'aſſertion, comme ſus ch. 8. 4. & vaut autant que *car*, ou *puiſque*; comme s'il diſoit, Veu que le tems de chacun & de ſa vie eſt determiné & arrêté par le conſeil de Dieu, il ne faut pas penſer qu'on puiſſe paſſer les bornes quil a poſés pour ſes mois & pour ſa durée: D'où il veut inferer que Dieu devroit traiter les povres humains plus doucement, & leur laiſſer devider le peu qui reſte de leur fuſée en quelque tranquillité, veu qu'ils tendent toûjours à leur fin, & que ſouvent ils deſirent méme la mort comme la fin de leurs miſéres, ſans eſperance de plus retourner au monde. 9 C. le tems de ſa vie: Ainſi Gen. 5. 4, 5. & 11. 32. Confere ſus ℣. 1. & les notes. En méme ſens il eſt auſſi parlé ici de *ſes mois*, ſelon que ſous ch. 29. 2. il appelle *mois de jadu*, le tems paſſé de ſa vie. 10 C. que le tout eſt arrêté par ſon conſeil immuable.

11 Aſſ. du progrés, de la durée & de la fin de ſa vie. 12 Ou, *leſquels il n'outrepaſſera pas*: auſſi ce ne ſeroyent pas des bornes, s'ils n'étoyent fixes.

g *Job* 7. 16, 19. & 10. 20. 13 Aſſ. pour ne le point affliger de la ſorte. 14 Ou, *s'arrête*, aſſ. de ſe dolenter & de ſe plaindre pour ſes grands maux, & jouiſſe en ſa vie de quelque tranquillité: Ou, *s'arrête* & ſoit a repos, ſelon d'autres, c. ceſſe de vivre, comme le mot H. ſe prend en ce ſens, Deut. 15. 11. Car la vie git en mouvement & en action, mais la mort en ceſſation & en repos: Quand la montre eſt arrêtée, elle ne ſonne & ne marque plus les heures.

15 D'autres, *juſques à ce que de franche volonté il acheve ſa journée comme un mercenaire*. F. *juſques à ce que comme un ouvrier à loage, il ait du contentement en ſa journée*: Ou, *juſques à ce qu'il voye comme un mercenaire l'agreable fin de ſa journée*. H. *juſques à ce qu'il veuille*, ou, *acheve, comme un mercenaire, ſa journée*.

h *Job* 7. 1, 2. 16 H. *un mercenaire*: Il l'accompare à un ouvrier qui s'eſt loüe par jour, ou pour un certain tems arrêté & convenu; parce que les hommes ſont établis de Dieu pour un tems determiné en ſon conſeil à travailler aux fonctions de leur vocation juſqu'à la mort. 17 C. de ſa tâche achevée: Et ce qu'eſt la journée finie & fournie par le mercenaire, cela l'eſt à l'homme le jour de ſa mort, comme ſous ch. 15. ℣. 32. Et en le rapportant là, ce ſeroit pour dire, juſques à ce que raſſaſié du travail de céte vie, il acheve ſa tâche avec plaiſir (comme un mercenaire finit ſa journee avec ſatisfaction), ou ſouhaite méme la mort & le repos eternel, comme un mercenaire las & haraſſé de travail, deſire ardemment & avec affection ſon ſalaire & le repos que la nuit apporte. Que ſi nous admettons ici le mot d'*achever*, ou de *venir à bout* par l'homme *de ſa journée*, ainſi qu'un mercenaire, achever ſa journée, ſinifiera proprement finir ſa vie: Et ainſi le tems de ſa vie ſe nommeroit une *journée*, ſelon qu'il s'exprime par des *jours* ſus ℣. 1 & 5. & ce pour en mieux marquer la breveté, comme en pareil ſens les hommes s'appellent par les G. *hemeriai*, c. *journaliers*; parce que ſemblables aux fleurs ephemeres, qui s'épanouiſſent & s'évanouiſſent ou tombent & ſe flétriſſent en un méme jour. On peut auſſi prendre la journée ici pour la tâche & l'ouvrage d'un jour, ou d'un certain tems arrêté; ou pour la fin de la journée du mercenaire, lors qu'il reçoit le ſalaire de ſon travail, & que l'ayant achevé il ſe compoſe au repos: Et ainſi l'ont entendu nos Interpretes; mais pour l'entendre de la journée de l'homme méme, il faudroit ôter le ſupplément du mot *en*, & lire, *juſques à ce qu'il ſoit venu à bout de ſa journée, comme un ouvrier à loage*. 18 Le ſens eſt, qu'un arbre etant coupé eſt encore capable de repouſſer; mais qu'un homme abbatu par pluſieurs miſeres & reduit à la mort, ne peut plus retourner à la jouiſſance & aux fonctions de ſa vie, tellement qu'en cet égard la condition des hommes eſt plus miſerable que celle des arbres, bien qu'on ait dit que l'homme eſt un arbre renverſé: Ce qu'il repreſente pour émouvoir Dieu à miſericorde, à ce qu'il lui plaiſe par céte conſideration lui donner quelque répit & quelque repos pendant qu'il vit encore. Confere ſus chap. 7. 7, 8, &c. 19 Ou, *il y a de l'attente*; ou, *il a*, aſſ. l'arbre, *de l'attente*, c. de l'eſperance: Car des affections, de l'intelligence, des ſens & du diſcours, s'attribuent quelquefois aux arbres & aux autres plantes improprement & figurément, comme auſſi aux creatures qui n'ont pas méme de vie vegetative, ainſi que ſont l'abîme, la mer, les pierres, la terre, &c. pour donner plus de luſtre, de clarté & d'efficace à la matiere qui ſe traite, la preſſer davantage, & exciter le lecteur ou l'auditeur à plus d'attention. Voi Jug. 9. 8. & ce qui s'y remarque, & ici ſous ℣. 9. où le flairer & le ſens de l'odorat s'attribuë à l'arbre. Voi encore ſous ch. 28. 14, 22. & 31. 38.

Digitized by Google

de l'eſperance, & encore [20] rejettera-t'il, & ſes ſurgeons ne defaudront point.

8 Combien que ſa racine ſoit envieillie en terre, & que ſon tronc ſoit mort en la pouſſiere,

9 [21] Sentant toutefois l'eau il regermera, & [22] produira des branches, comme [23] un arbre nouvellement planté.

10 Mais l'homme meurt, [24] & perd toute force, voire l'homme expire, puis [25] où eſt-il?

11 [26] Les eaux s'evaporent de la mer, & une riviere s'aſſeche & ſe tarit:

12 Ainſi l'homme [27] giſt par terre, & [28] ne ſe releve point: [29] tant qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne ſe reſveilleront point, & ne ſeront point reſveillez de leur ſomne.

13 [30] A la mienne volonté que tu [32] me cachaſſes en quelque creux ſous terre; que tu me muſſaſſes juſques à ce que [33] ta colere fuſt deſtournée; que tu me donnaſſes [34] terme, [35] & qu'il te ſouvinſt de moi!

14 [36] Si l'homme meurt, revivra-t'il? [37] attendrai-je [38] tous les jours [39] de mon combat, juſques à ce que [40] mon changement vienne?

15 [41] Que tu m'appelles, & [42] je te reſponde, & [43] tu ſouhaites [44] l'ouvrage de tes mains?

16 [45] Or maintenant [46] tu contes [47] mes pas, & [48] n'exceptes rien de mon peché.

17 Mes forfaits [49] ſont cachetez [50] comme en une bougette, & [51] tu as couſu enſemble mes iniquitez.

18 Et pourtant *comme* une montagne [52] en tombant s'écoule, & un rocher eſt tranſporté de ſa place,

19 Et les eaux minent les pierres, [53] & la pouſſiere de la terre entraine par deſbordement [54] ce qu'elle a produit: ainſi fais-tu perir l'attente de l'homme mortel.

20 Tu te montres toûjours plus fort que lui, & [55] il s'en va: & lui ayant fait changer [56] de viſage, tu l'envoyes au loin.

21 [57] Ses enfans [58] ſeront avancez, & [59] il n'en ſçaura rien: ou [60] ſeront abbaiſſez, & [61] il ne s'en ſouciera point.

22 [62] Seulement ſa chair, *cependant qu'elle eſt* ſur lui, ſe deult, & ſon ame lamente *tandis qu'elle eſt* en lui.

20 Ou, *ſe renouvellera.* H. & F. *ſe changera*, aſſ. par renouvellement, en reprenant vigueur.

21 H. & F. *Par l'odeur des eaux il regermera*, c. ſera reſtauré & reverdira par l'humidité qu'il ſuccera de la terre, étant arroſé ou du ciel, ou du jardinier.

22 H. *ſera moiſſon*, c. ſera du branchage, qui ſe pourra tondre & couper pour l'uſage domeſtique, comme on coupe les grains au tems de la moiſſon.

23 C. ne plus ne moins que ſi c'étoit la racine d'une jeune plante.

24 Ou, *& dechet.* F. *lors qu'il eſt affoibli.* D'autres, *& eſt effacé*, ou, *donné:* Ou, *Mais quand l'homme meurt, il eſt détruit:* En ce ſens ſe prend le mot H. Exod. 17. 13.

25 C. il n'eſt plus, ou n'exiſte plus, aſſ. à l'égard de la vie animale qu'il vit ici bas, n'étant plus à trouver en la terre ni en la ſocieté des mortels: Il eſt totalement hors d'ici, & n'a plus aucune part en tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil, tellement qu'il n'y void rien, & n'y peut étre veu de perſonne. Voi ſus ch. 7. 8, 9. Car au reſte il eſt aiſé de verifier par ce livre que Job a creu l'immortalité des ames & la reſurrection des corps pour la vie eternelle.

26 Ou, *Les eaux s'écoulent d'un lac:* Ou, *Comme les eaux s'écoulent des étangs, & les fleuves deſſechés tariſſent:* Le ſens eſt, que comme les eaux, derivées de leur lieu en un autre, ne retournent plus au premier, pareillement l'ame raiſonnable, ſeparée du corps qu'elle animoit, n'y retourne plus naturellement, & pour les fonctions de cete vie animale & terreſtre. D'autres, *Les eaux s'écoulent-elles de la mer? & une riviere ſe tarit-elle par ſechereſſe? Mais l'homme gît par terre*, &c. 27 Aſſ. étant mort, ou en mourant; car la mort eſt ici accomparée à l'action par laquelle un homme ſe couche bas & par terre, afin de dormir. Voi Deut. 31. 16. 28 Aſſ. pour retourner ſur la terre à cete vie periſſable, & pour en faire les fonctions accoûtumées. 29 C. juſques à ce que les cieux paſſent avec un bruit ſiffiant de tempéte 2 Pier. 3. 10. & que le premier ciel & la premiere terre s'en ſoyent allés Apoc. 21. 1. Parce que la reſurrection des morts & leur grand réveil n'arrivera qu'en la conſommation des ſiecles. 30 H. *Qui donnera que tu me caches*, &c. Voi ſus ch. 6. 8. 31 Il s'adreſſe directement à Dieu, excite à cela par le vif & le profond reſſentiment de ſes maux. 32 H. & F. *que tu me cachaſſes au ſepulcre*, c. que tu fiſſes que je fuſſe mort & enterré pour un tems, afin que je puſſe étre à l'abri de ton courroux, maintenant ſi fort embraſé contre moi, & que tu me retiraſſes puis apres du tombeau, pour vivre en ſuite quelque tems encore ſur la terre, afin d'y ſervir à ta gloire & à l'inſtruction des hommes.

33 De laquelle je ſuis ſi extraordinairement preſſé en ces afflictions. 34 C. un tems arrêté durant lequel je ſerois mort. 35 Aſſ. apres ce terme expiré, pour me rappeller du ſepulcre, me rendre la vie, & par la reſurrection de mon corps, me faire reſſentir une nouvelle beneficence: Car Job étoit alors en tel état, qu'il ne penſoit pas pouvoir étre delivré de ſes miſeres que par la mort. Or comment le reſſouvenir s'attribuë à Dieu, vois-le Gen. 8. 1.

36 Job forme ici cete oppoſition, pour témoigner qu'il ne croyoit pas que regulierement les morts deuſſent reſſuſciter pour cete vie terriene & periſſable, & qu'il ne s'y attendoit point: Car ces façons de parler interrogantes ſont plus fortement negatives. Voi Gen. 18. 17.

37 Ou abſolument comme F. *j'eſpererai*, &c. aſſ. au cas qu'il fût vrai que les hommes retournaſſent encore à cete vie periſſable apres leur mort; & que Dieu le voulût ſeulement cacher pour un certain terme dans ſon tombeau, afin de l'en retirer puis apres & le ramener à la jouïſſance paiſible & tranquille de cete vie terriene: C'eſt donc comme s'il diſoit, Je vois bien que c'eſt fait de moi, & que je ne dois point eſperer d'etre rétabli en mon premier etat, puiſque je ſuis ſi prochain de la mort; attendu que ceux qui meurent ne revivent plus.

38 C. tout le tems auquel il plaira à Dieu de me viſiter ainſi durant ma vie ſur la terre.

39 Voi de ce mot ſus chap. 7. 1. & confere ici ſus ℣. 5. ce qui s'annote ſur le mot de *limites:* Car d'autres traduiſent, *tous les jours du tems qui m'eſt ordonné*, &c. 40 Soit par le renouvellement de mes forces, ſoit par mon retabliſſement en mon premier état, ſoit par ma mort, ſoit apres elle par ma reſurrection pour cete vie terriene: Car c'eſt d'elle qu'il avoit auparavant parlé. 41 C. attendrai-je que tu m'appelles pour te répondre touchant mon integrité? Ou, *Quand tu m'appelleras, je te répondrai, puiſque tu ſouhaites l'ouvrage de tes mains*, c. je mourrai tres-volontiers, dés qu'il te plaira me retirer du monde: Ou, *que tu m'appelleras*, aſſ. pour me faire reſſortir du ſepulcre auquel j'aurois été étendu & caché, juſqu'au tems de mon changement. 42 C. je ſois obeiſſant à ta vocation & à ta voix, ſoit m'appellant à toi durant cete vie, ſoit me rappellant du tombeau & de la mort. 43 C. qu'étant appaiſé envers lui tu deſires de le voir, pour le recevoir en grace & lui demontrer ta beneficence. 44 Il ſe nomme ainſi ſoi-méme. Voi ſus ch. 10. ℣. 8. Pſ. 119. 73. i *Job* 31. 4. & 34. 21. *Pſ.* 56. 9. & 139. 2, 3, 4. *Prov.* 5. 21. *Jerem.* 32. 19. 45 D'autres, *Car*; & d'autres, *Mais*: Comme s'il diſoit, Je n'oſe comparoître devant toi, parce que tu ſembles quiter envers moi la qualité de pere, pour prendre celle de juge; & c'eſt en vain que je ſouhaite de pouvoir pour un tems me repoſer au ſepulcre en ſureté; veu que tu t'es reſolu de me châtier rigoureuſement durant cete vie, pour mes pechés, que tu examines & recherches avec une grande exactitude. Confere ſous chap. 33. 11. Ou, *Parce que maintenant tu contes mes pas, lors tu ne prendrois plus garde à mon peché*, aſſ. lors que m'ayant appellé je ſerois mort; car celui qui eſt mort eſt quite de peché, Rom. 6. 7.

46 Conter les pas ou les allures de quelqu'un, ce n'eſt pas ſeulement le voir marcher, mais prendre garde de fort prés à ſa conduite & à ſa vie, ſoit pour en avoir ſoin & le benir Pſ. 56. ℣. 9. ſoit pour l'en châtier & le punir, comme ici. Voi ſous ch. 31. 4. 47 C. tous les projets & tous les deſſeins que je forme, tout ce que je fais & tout ce que j'omets pour peu que ce ſoit: Ainſi ſous ch. 31. 4. & 34. 21. Prov. 16. 9. Jerem. 10. 23. 48 D'autres, *ne prens-tu point garde à mon peché?* c. ne l'examines-tu point de fort prés pour m'en punir? Et d'autres, *tu ne me gardes point à cauſe de mon peché*, c. tu n'as aucun ſoin de ma proſperité & de mon bon-heur, mais au contraire tu cherches de me détruire & de me perdre, en remettant à cete fin tous mes pechés devant toi & te les ramentevant. 49 C. renfermés aſſurément enſemble, & comme conſervés ſous un ſceau inviolable, afin qu'ils ne s'échapent pas de ta memoire; ou comme les pieces d'un procés tout inſtruit ſe ſéellent dans un ſac, pour étre miſes ſur le bureau au premier jour. *Cacheter*, ou *ſéeller*, ſinifie conclure, enfermer, renfermer, Deut. 32. 34. Job 37. 7. Oſée 13. 12.

50 Ou, *comme en un ſachet:* Et quelques-uns penſent que d'ici ſe prend céte façon de parler proverbiale en l'Ecriture, que la meſure eſt pleine ou comblée, quand il ſe parle des pecheurs qui ſe débordent en toute ſorte.

51 C. tu joins & ajoûtes mes pechés preſens aux paſſés, afin de me criminaliſer davantage & de me châtier plus ſeverement: Ou, *tu empaquetes mes iniquités enſemble.*

52 Ce qui peut arriver par tempéte, par tremble-terre, par inondation, ou autrement: Le ſens eſt, que comme une montagne renverſée n'eſt plus, & qu'un rocher ſe meut de ſa place, & que l'eau creuſe les pierres, & que la pouſſiere de la terre entraine ce qui en étoit produit, quand il plait à Dieu; auſſi lui eſt-il beaucoup plus facile, quand il le veut, de renverſer & d'aneantir la proſperité des hommes, laquelle eſt beaucoup plus foible & plus fragile que ces autres creatures. 53 Ou, *que tu entraines par ravage*, ou, *débordement, avec la pouſſiere de la terre, ce qu'elle a produit.* 54 Ou, *ſes fruits, ſon crû.* Voi du mot H. 2 Rois 19. 29. & Eſa. 37. 30. 55 C. qu'il quite la partie, ſe ſepare du monde & de la ſocieté humaine par la mort. 56 C. d'étre & de condition, quant à la ſubſtance de ſon corps, la vigueur de ſon eſprit, la dignité de ſa vie, la gloire de ſa maiſon, la grandeur de ſes facultés, la celebrité de ſon nom, &c. 57 C. que la mort apporte ce bien aux hommes, qu'ils ne ſe donnent plus aucune inquietude des choſes du monde, non pas méme de celles qui ſemblent les toucher de plus prés, n'en connoiſſent rien & n'y prenent aucune part: Ce qui montre que les morts ne ſe doivent point invoquer par les vivans, puis qu'ils ne connoiſſent rien de leur état ni de leurs neceſſités. 58 Ou, *viendront en honneur*, aſſ. par grande proſperité, par richeſſes abondantes, par eminente dignité, &c. 59 Aſſ. parce qu'il a quité le monde, & ne ſçait ce qui s'y fait, tellement que le bon-heur de ſes enfans ne lui peut tourner à aucun plaiſir. 60 H. & F. *deviendront petits*, par adverſité, povreté, ravalement de condition, &c. 61 C. qu'il n'y penſera point, n'y prendra point garde, ne s'en intereſſera point; parce qu'étant mort il n'eſt plus en peine d'eux. Confere Eccl. 9. 5.

62 Le ſens eſt, que l'homme ne ſent les miſeres de cete vie, ni les adverſités des ſiens, ſinon pendant qu'il demeure encore ſur la terre.

CHAP. XV.

Eliphaz taxe Job de vanité, v. 1, &c. d'impieté, 4. de preſomtion en ſes propos, 7. contre ſes amis, 9. & contre Dieu méme, 11. en faiſant ferme ſur les proteſtations de ſa propre juſtice, 14. & verifie contre Job, tant par l'experience que par le témoignage des ſages ancétres, 17. que Dieu punit les méchans, 20. à cauſe de leurs iniquités, 25. dans leſquelles ils periſſent, 29.

1 LOrs Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,

2 [1] Un ſage homme reſpondant, [2] proferera-t'il [3] ſcience de vent, & [4] remplira-t'il [5] ſon ventre [6] du vent d'Orient?

3 [7] S'arraiſonnant avec propos qui ne ſervent de rien, & avec paroles auſquelles il n'y a nul profit?

4 [8] Oui, tu abolis [9] la crainte, & [10] aneantis peu à peu [11] la priere [12] qu'on doit preſenter au *Dieu* Fort.

5 Car [13] ta bouche [14] montre [15] ton iniquité, & [16] tu as choiſi la langue des ruſez.

6 Ta bouche te condamne, & non pas moi, & tes levres témoignent contre toi.

7 Es-tu [17] le premier homme né? As-

1 Aſſ. tel que tu penſes étre.

2 C. ſe perſuadera-t-il d'avoir bien répondu à ce qui lui étoit objecté, pour avoir mis en avant des raiſons frivoles & de nulle valeur?

3 Ainſi H. c. des opinions vaines, qui n'ont point de fermeté ni de ſolidité, & que le vent emporte.

4 C. ſe repaîtra-t-il de diſcours déreglés & turbulens, qui n'ont point de fondement?

5 C. ſon interieur, ſon dedans le plus ſecret, ſon eſprit & ſon cœur: Ainſi ſous ℣. 35. & ch. 20. 20. & 32. 19. Prov. 20. 27. & 22. ℣. 18. Et comme les inteſtins ſont renfermés & cachés au ventre, ainſi ſe cachent en l'interieur de l'ame, les penſées, les volontés & les affections de chacun. 6 C. de paroles & de diſcours non ſeulement frivoles & ſans poids comme le vent, mais auſſi turbulens & nuiſibles, comme le ſont les vents orientaux, ou les vents d'Eſt en ces païs-là. Voi Gen. 41. 6. Exod. 10. 13. & les notes. 7 Ou, *S'arraiſonner.* D'autres, *diſputer*, ou, *redarguër*; comme s'il diſoit, O que cela eſt étrange & bien indigne d'un tel homme que toi! 8 C. je penſois d'abord que tu pechaſſes ſeulement par infirmité, mais par les étranges propos que tu proferes contre Dieu, je conclus que tu es tout-à-fait méchant.

9 Aſſ. de Dieu, travaillant par tes diſcours à la bannir du cœur des hommes, & éteindre, ou du moins affoiblir en leurs eſprits l'inclination qu'ils auroyent à invoquer Dieu en leurs neceſſités: Il ſemble avoir égard à ce que Job avoit dit ſus ch. 9. 22. 10 Ou, *diminues*, ou, *empeches.*

11 Ou, *la demande:* Entens celle, qui d'un cœur humilié ſe preſente à Dieu en la neceſſité, pour épandre ſes plaintes devant lui & implorer ſon ſecours. 12 H. *devant le Dieu Fort:* Ceci montre, & que de tout tems les hommes ont eté obligés à la priere, & que la priere, étant une action religieuſe, ne ſe doit adreſſer qu'à Dieu. 13 Ce mot de *bouche* & celui de *langue* en ce ℣. & de *levres* au ℣. ſuiv. ſinifie les propos, les diſcours & les raiſons, qui s'alleguent & ſe proferent par la bouche, par la langue & par les levres: Ainſi ſous ch. 16. 5. Pſ. 5. 10. Prov. 2. 6. & 14. 3. & 15. 2. & 18. 7. & 21. 6, &c. 14 Ou, *enſeigne*, ou, *dementre*, c. que les propos étranges qu'il avoit tenus, témoignoyent de la perverſité de ſon cœur, d'ou ils ſortoyent, & portoyent ſentence de condamnation contre lui, comme denué de la crainte de Dieu. D'autres, *ton iniquité enſeigne ta bouche*, c. la malice de ton cœur te fait tenir ces propos, & te les met en bouche. 15 Aſſ. par laquelle tu t'es rendu en tes paroles ſemblable aux plus raffinés chicaneurs, qui peuvent, par un faux coloris de belles paroles & de raiſons feintes, obſcurcir, contourner & renverſer une affaire juſte. 16 Puiſque tu prens plaiſir à uſer de captions & de cavillations, pour couvrir ta méchanceté, à la façon des chicaneurs, qui convaincus d'avoir mauvaiſe cauſe, employent toute ſorte d'artifices pour embrouiller les matieres. 17 C. le plus vieux de tous les hommes, & qu'ainſi tu ſçaches plus que perſonne, & que chacun doive ployer ſous toi, en te reconnoiſſant le plus âgé, le plus ſage & le plus venerable de tous. Il ſemble avoir égard à ce que Job avoit objecté à Tſophar qu'il etoit encore bien jeune, ſus ch. 12. 11.

tu

Digitized by Google

tu eſté [18] formé [19] devant les montagnes?

8 [a 20] As-tu eſté appris au ſecret conſeil de Dieu, & *en* as-tu [21] retiré vers toi la ſageſſe?

9 Que connois-tu que nous ne ſçachions? *qu'*entens-tu qui ne ſoit en nous?

10 [b] *Il y a* auſſi quelque chenu & quelque bien ancien parmi nous, [22] plus plein de jours que ton pere.

11 [23] Les conſolations du *Dieu* Fort ſont-elles [24] trop petites pour toi? & [25] as-tu quelque choſe de caché par devers toi?

12 [26] Qui te ravit ton cœur, & que veut dire que [27] tu clignes tes yeux?

13 [28] Que tu adreſſes [29] ton ſouffle contre le *Dieu* Fort, & mettes hors de ta bouche *tels* propos?

14 [c 30] Qu'eſt-ce que l'homme mortel qu'il ſoit pur? & de celui qui eſt né de femme, qu'il ſoit juſte?

15 [d] Voici, il [31] ne s'aſſeure point [32] ſur ſes ſaincts, [e] & [33] les cieux ne ſe trouvent point purs [34] devant lui:

16 Et combien plus eſt abominable & puant [35] l'homme [36] qui boit l'iniquité comme de l'eau?

17 [37] Je t'enſeignerai, eſcoute-moi, [38] & j'ai veu ce que je te raconterai:

18 *Aſſavoir* ce que les ſages ont declaré, [39] & qu'ils n'ont point caché, *l'ayant receu* de leurs peres:

19 [40] Auſquels ſeuls [41] les païs ont eſté commis, & [42] parmi leſquels n'eſt point paſſé l'eſtranger.

20 [43] Tous les jours que vit le meſchant, [44] il eſt *comme* en travail d'enfant, [45] & l'outrageux, tout le long des ans [46] qui lui ſont aſſignez.

21 [47] Cri de frayeurs *eſt* en ſes oreilles: [f] *quand* [48] *il eſt* en paix, le ſaccageur ſe jette ſur lui.

22 [49] Il ne croira point qu'il puiſſe retourner hors [50] des tenebres: & [51] eſt toûjours regardé de l'eſpée.

23 [52] Il trotte apres le pain, *diſant*, où *y en a-t'il?* [g] Il ſçait que [53] le jour des tenebres [54] eſt tout preſt *pour eſtre mis* entre ſes mains.

24 L'angoiſſe & la deſtreſſe l'eſpouvantent, & [55] chacune d'elles le ſurmonte, comme un roi equippé au [56] combat.

25 Dautant [57] qu'il a élevé ſa main contre le *Dieu* Fort, & s'eſt renforcé contre [58] le Tout-puiſſant:

26 [59] Il lui ſautera [60] ſur le collet, & ſur [61] l'eſpeſſeur de ſes gros boucliers.

27 [62] Pource qu'il aura couvert ſa face de graiſſe, & aura fait des replis [63] ſur ſa panſe:

28 Et qu'il aura habité [64] és villes deſtruites, & és maiſons eſquelles on n'habitoit point, qui eſtoyent reduites en monceaux:

29 [65] Il n'en deviendra point riche, & [66] ſa ſubſtance [67] n'accroiſtra point, & [68] ſon coupeau ne s'eſtendra point ſur la terre.

30 Il ne pourra point ſe retirer [69] des tenebres, [70] la flamme ſechera ſes branches encore tendres: [h] il [71] s'en ira [72] par le ſouffle de la bouche *de Dieu*.

31 [73] Qu'il ne s'aſſeure point [74] ſur la vanité *dont* il a eſté ſeduit, car [75] vanité ſera [76] ſon changement.

32 [i 77] Ce ſera fait de lui [78] hors de ſon

---

18 Ou, *produit*: Le mot H. ſe prend tant de la generation ordinaire & naturelle des hommes Pſ. 51. 7. que de la generation ſurnaturelle & inexplicable du Fils unique du Pere, duquel il eſt la Sageſſe eternelle, Prov. 8. 24, 25.

19 Ou, *devant les cieux*, c. de toute eternité, & avant la creation du monde: Car c'eſt une façon de parler proverbiale, de laquelle l'Ecriture ſe ſert pour exprimer l'eternité, Pſ. 90. 2. Prov. 8. *v.* 25.

a *Rom.* 11. 34.

20 H. & F. *As-tu ouï le ſecret conſeil de Dieu?* aſſ. en ſorte que tu connoiſſes mieux tous les ſecrets celeſtes & divins qu'aucun autre. Jeremie appelle cela *ſe trouver*, ou, *aſſiſter au conſeil de Dieu*, Jerem. 23. *v.* 22.

21 Aſſ. tellement que tu te la ſois reſervée à toi ſeul, à l'excluſion de tous les autres, & qu'ainſi aucun ne ſoit ſage que toi.

b *Job* 32. 7.

22 C. plus âgé & plus vieux: Il regarde à ce que Job avoit dit ſus, ch. 12. *v.* 12.

23 C. fais-tu ſi peu de cas de ce qu'on te propoſe au nom du Seigneur, que tu délaignes de l'admettre, comme s'il ne contenoit rien qui peut ſervir de liniment à ta douleur? Il appelle les conſolations de Dieu, ce qui s'enſeigne en ſa Parole, & ſert d'unique remede contre les ſentimens de ſon jugement, afin qu'il y a moyen & eſperance d'etre remis en grace en ſe convertiſſant à lui & invoquant ſon Nom: Car Job ſembloit rejetter ces conſolations que lui propoſoyent ſes amis au nom de Dieu, ſous ch. 16. 2.

24 C. de trop peu de valeur, & indignes de t'etre alleguees.

25 C. as-tu quelque ſecrete & plus ſublime ſageſſe par devers toi que nous ne comprenions pas?

Ou quelque prerogative ſinguliere qui t'oblige à rejetter les plus anciénes exhortations? Ou même quelque ſecrete méchanceté, en laquelle nous ne pouvons penetrer, qui te faſſe ainſi mépriſer nos ſentimens & nos avis? D'autres, *y a-t-il quelque choſe qui te les couvre?* c. qui te rende comme inacceſſibles les conſolations que nous t'alleguons.

26 Ou, *Pourquoi te tranſporte ton cœur?* c. d'où vient que tu es ainſi tranſporté comme hors de toi-même, juſques à te prendre à Dieu & le defier, te juſtifier toi-même par un orgueil inſupportable, & nous mépriſer ſi inſolemment?

27 Aſſ. par orgueil, & en mépris de tout ce qui t'eſt dit. D'autres, *où viſent tes yeux?* c. où ſont-ils? que regardent-ils? qu'as-tu devant toi, qui t'oblige de nous traiter avec une oppoſition & une contenance ſi ſourcilleuſe, & mepriſer ſi dedaigneuſement tous nos diſcours?

28 C. que tu t'eleves ainſi fierement contre Dieu même en proferant des diſcours ſi criminels contre ſa Majeſté ſouveraine. D'autres, *Que ton eſprit gazouille contre Dieu, & pouſſe de tels propos hors de ta bouche.* Et d'autres, *Que tu tournes ton eſprit contre Dieu*, &c.

29 T'inquietant au dedans par impatience, & t'abandonnant à une colere precipitée, qui te fait lâcher des diſcours fort injurieux contre Dieu.

c 1 *Reu* 8. 46. 2 *Chron.* 6. 36. *Job* 14. 4. *Pſ.* 143. *Prov.* 20. 9. *Eccleſ.* 7. 20. 1 *Jean* 1. 8, 10.

30 Le ſens eſt, qu'il n'eſt rien du tout, & qu'il n'a aucun ſujet de vouloir paſſer pour pur & pour juſte devant Dieu: Cete demande eſt fortement negative. Voi Gen. 18. 17.

d *Job* 4. 18.

31 Ou, *ne ſe fie point.* Voi ſus ch. 4. *v.* 18.

32 C. ſur les bons Anges, appelles les *Enfans de Dieu*, ſus ch. 1. 6. & ſes *Serviteurs*, ſus ch. 4. 18. & les *Anges élûs*, 1 Tim. 5. 21. Ils ſe nomment ici *ſaints*, parce qu'ils obeiſſent alaigrement à la volonté de Dieu Pſ. 103. 20. Matt. 6. 10. & par conſequent l'aiment parfaitement.

e *Job* 4. 18. & 25. 5.

33 C. les bons Anges ſus-mentionnez, qui ont leur reſidence au ciel: C'eſt pourquoi ils ſe nomment les Anges des cieux Matt. 24. 36. & ſont dits y voir toûjours la face de nôtre Pere celeſte, Matt. 18. 10.

34 H. & F. *devant*, ou, *en ſes yeux*, comme ſouvent ailleurs.

35 Ou, *la perſonne.* Voi ſus ch. 12. 10. Il ſemble pourtant qu'Eliphaz ait ici expreſſement employé le mot *iſch*, qui ſignifie aſſés ſouvent l'homme par diſtinction de la femme, (bien qu'ici & ailleurs il ſe prene plus generalement) pour taxer Job, & lui appliquer perſonnellement ſon dire.

36 C. qui prend autant de plaiſir à mal-faire, que les hommes & les autres animaux boivent avidement ayant ſoif, à qui le peché eſt auſſi naturel que le boire, & qui eſt tout imbu, trempé & comme confit en méchanceté. Confere ſous ch. 34. *v.* 7. Prov. 26. 6.

37 C. je te verifierai ce que j'ai dit, que Dieu ne ruine & ne renverſe entierement que les méchans. Voi ſus ch. 4. 7, 8.

38 Ou, *car j'ai veu ce que je te raconterai*, ou, *& je raconterai ce que j'ai veu*, c. ce que j'ai appris tant par l'experience ordinaire, que par l'inſtitution des ancêtres.

39 Le ſens eſt, que les ſages l'ont reçû de main en main de leurs ſages peres, & l'ont entendu de leurs ayeuls.

40 C. auſquels ſeuls pour leur ſageſſe & pour leur eſtime, les peuples ſe ſont ſoûmis, afin d'en être regis prudemment: Car anciénement c'étoit à de tels perſonnages que l'on confioit & commettoit la conduite & le gouvernement du public.

41 H. *la terre a été baillée.*

42 C. qu'il n'y a point eu de peuple étranger qui oſât entreprendre d'entrer hoſtilement en leur païs; entant qu'ils l'ont gouverné avec tant de prudence & d'adreſſe, que perſonne ne l'a oſé attaquer: Ou ſelon quelques-uns, qu'il n'y a eu perſonne qui y ſeinât quelque doctrine étrangere, pour y alterer & corrompre celle des ſages ancêtres.

43 H. *tous les jours le méchant*, &c. c. tout le tems de ſa vie. Et ici Eliphaz commence de rapporter ce que les ſages ancêtres avoyent enſeigné, qui s'ajuſte fort bien à ce qu'il avoit lui-même repreſenté ſus, ch. 5. 3, &c.

44 Ou, *il ſe fait tormenter à ſoi-même*, c. que les mechans, bien qu'ils ſemblent fleurir au monde, ſont neanmoins mal-heureux, par les inquietudes qu'ils ſentent en leurs eſprits & par les troubles interieurs de leur conſcience, juſques à ce que le Seigneur les extermine entierement.

45 Ou, *& petit nombre d'annees*, (H. *au nombre d'ans*, pour *des ans de nombre*, c. qui ſont peu en nombre, & aiſés à conter, comme Gen. 34. 30. vois-y les notes,) *eſt reſervé à l'outrageux.* F. *au tyran*, c. que le méchant eſt expoſé à une double croix: L'une que même durant ſa proſperité temporelle il eſt toûjours inquiet & ſans repos: L'autre que ſon bon-heur ne dure guere. D'autres traduiſent, *& le nombre des ans eſt caché à l'outrageux*, c. qu'il ne ſçait pas ce que Dieu lui garde, ni quelle & quand ſera la fin de ſa vie.

46 Ou, *mis en reſerve*, aſſ. au ſecret & eternel conſeil de Dieu, qui eſt inconnu aux hommes.

47 C. qu'il eſt travaillé d'une perpetuelle apprehention, dans laquelle ſa mauvaiſe conſcience le jette, lui repreſentant ſes forfaits, & l'effrayant par les menaces du juſte jugement de Dieu, & l'épouventant au remuement d'une feuille, conformément aux malédictions denoncées par Dieu en ſa Loi. Confere Levit. 26. 36. & Deut. 28. *v.* 65.

f 1 *Theſſ.* 5. 3.

48 C. qu'il ſe void inopinément ruiné, au milieu de ſa plus profonde paix & de ſa plus grande proſperité. Voi du mot de *paix*, Gen. 37. 14.

49 C. qu'il tombe même en deſeſpoir, croyant qu'il n'y a point lieu de rehabilitation, ni moyen aucun de ſortir de ſes miſéres, & ſe repreſentant toûjours les juſtes & ſeveres jugemens de Dieu contre ſoi.

50 C. des miſeres & de l'adverſité. Voi Gen. 15. *v.* 12. Ainſi ſous ce la ſuite, & *v.* 30.

51 Ou, *qu'il eſt toûjours regardé de l'épée*, c. qu'il a toûjours le coûteau ſur la gorge, & que chacun eſt au guet pour l'aſſaſſiner: Ou, *que ſi on fait le guet* pour lui, *il regarde pourtant toûjours à ſon épée*, ſe défiant même de ſes propres gardes.

52 C. qu'il eſt toûjours en diſette, ou du moins en inquietude pour la nourriture & le ſoûtien de ſa vie, apprehendant que terre lui manque, & ne ſçachant en ſes penſées de quel côté ſe tourner pour une ſubſiſtance aſſurée: Sa conſcience lui témoignant entretems, que ſa ruine & ſa deſolation derniere approche.

g *Job* 18. 12. *Pſ.* 109. *v.* 10.

53 C. le tems de la détreſſe & de l'affliction. Confere ſous ch. 30. 16. &

54 H. & F. *eſt tout prêt à ſa main*, c. qu'il eſt tout preſent & à la main, & qu'il le doit aſſurement attendre. Quelques-uns penſent qu'on pourroit traduire, *eſt tout prêt à ſon côté*, comme le mot de *main* ſe prend ſouvent en ce ſens, ſus ch. 1. 14. 1 Sam. 19. 3. 2 Sam. 14. 30.

55 H. & F. *elle le ſurmonte*, aſſ. l'angoiſſe.

56 On tient que le mot H. *chidor*, qui ne ſe trouve nullepart ailleurs, ſoit à peu pres le même que le mot *caddur*, qui ſignifie une *boule*, ou une *bale* Eſa. 22. 18. & qu'ainſi *chidor* ne ſoit autre choſe qu'une armée, diſpoſée en peloton, ou en figure ronde ou ovale, ſelon qu'anciénement on faiſoit prendre cete forme aux armees en les rangeant en bataille.

57 C. que de toutes ſes forces il s'eſt inſolemment & de propos delibere oppoſé à Dieu, s'enorgueilliſſant par felonie contre lui, comme pour lui faire tête, l'irritant par toute ſorte d'abominations, & opprimant les hommes, notamment les plus gens de bien, par toute ſorte de violence ſans reſpect aucun du Seigneur, ſottement perſuadé qu'il pourra reſiſter à ſes jugemens de vive force. Confere Levit. 26. 21. Nomb. 15. 30. & les notes.

58 Voi de ce tître donné ici à Dieu, Gen. 17. 1.

59 C'eſt pour exprimer figurément la promtitude & la force de laquelle le Seigneur agit contre le méchant, qui entreprend de lutter avec lui; mais d'autres entendent encore ceci du méchant qui oſe ſe prendre à Dieu, appuyé ſur ſes facultés, & ainſi foulant aux pieds la pieté, la juſtice & la charité, pour s'abandonner à toute iniquité: En ce ſens on pourroit traduire, *Il lui eſt ſauté ſur le collet avec l'épaiſſeur de ſes gros boucliers:* Ou comme F. *il court du cou contre lui*, c. contre Dieu: Et ainſi d'autres, *il a couru contre lui à tête baiſſée avec ſes boucliers épais & relevés.*

60 Ou, *avec le cou*, c. à tête elevée, comme ont coûtume les plus inſolens & les plus fiers.

61 Ou, *ſes épais & haut elevés boucliers.* H. *d'épaiſſeur*, & *la hauteur*, ou, *le dos de ſes boucliers.*

62 C. parce qu'il aura eu toute abondance de biens, & ainſi ſe ſera engraiſſé le corps par friandiſes, delicateſſes & excés, ſans ſe donner autre ſoin que de ſes plaiſirs & de ſon ventre. Confere de céte expreſſion Pſ. 17. 10. & 73. 7.

63 Ou, *ſur ſes flancs*, nommés en Latin, *ilia*; car c'eſt ce que ſignifie le mot H. & ainſi le traduiſons nous Levit. 3. 4. Vois-y les notes.

64 Aſſ. en les rebâtiſſant, pour marque de ſa grandeur & de ſa magnificence, & pour s'aquerir de la reputation. Voi ſus ch. 3. 14.

65 Ou ſimplement, *Il ne ſera point riche*, aſſ. pour long-tems; parce que ſes biens ne lui demeureront pas toûjours, comme la ſuite le montre.

66 D'autres, *ſes biens ne ſeront point ſtables.* F. *ſon pouvoir ne ſubſiſtera point.*

67 H. *ne levera point.*

68 C. que ſa gloire (car c'eſt une metafore priſe des arbres) ne s'épandra point ſur la terre. D'autres & F. *leur parachevement ne s'étendra point*, ou, *ne s'élargira point par terre*, c. que la gloire, l'abondance, la hauteſſe & la dignité des méchans, par où ils ſembloyent être parfaits & accomplis, ne ſe continuera point. D'autres, *leur perfection*, c. leur racine, comme par ſimilitude des arbres, qui pour s'affermir élargiſſent leurs racines en la terre. Voi ſus chap. 8. 16.

69 C. des miſéres & des calamités auſquelles il ſera une fois tombé. Voi ſus *v.* 22.

70 Aſſ. celle de l'adverſité & des jugemens de Dieu: Ainſi Eſa. 29. 6. & 43. 2. Jerem. 48. 45. Lam. 2. 3.

h *Job* 4. 9.

71 Ou, *ſera emporté*, ou, *s'éloignera*, c. qu'il perira & viendra à rien: Ou qu'il devra ſe retirer honteux & confus de celui contre lequel il avoit entrepris de s'oppoſer. Voi ſus *v.* 25.

72 C. par la colere de Dieu, qui le renverſera comme en ſouflant. Voi ſus ch. 4. 9. & les notes.

73 Ou, *Celui qui aura été ſeduit par la vanité*, c. par la vaine eſperance qu'il aura conçû de ſa proſperité, ſe fondant ſur ſes richeſſes, *ne croira point que vanité ſera ſon changement.*

74 C. ſur toutes les choſes qui periſſent facilement, comme les honneurs, les richeſſes, la grandeur, les villes, les fourbes, les hommes, &c. En ce ſens ſe prend le mot de *vanité*, Pſ. 62. 10. & 119. 37. & 144. 4. Prov. 31. 30. Rom. 8. 20.

75 C. la fâcherie, la ruine, la perdition & le neant, où il ſera reduit pour la juſte recompenſe de ſes malverſations: Car céte ſeconde vanité ſera le ſalaire de la premiere qui conſiſtoit en richeſſes, en force, en pouvoir, &c. & ne l'aura pû delivrer de la main de Dieu, ouï-même lui aura été tournée en ruine. Voi touchant céte ſignification du mot *vanité* ſus, ch. 7. 3.

76 C. ce en quoi il ſera change: Ainſi H. mais F. *ſa recompenſe*, ou, *ſa remuneration.*

i *Job* 22. 16. *Pſ.* 55. 24.

77 Ou, *il ſera accompli*, aſſ. le changement ſuſdit.

78 H. *non en ſon jour*, c. qu'il perira mal-heureuſement avant que ſon jour ſoit venu, aſſ. celui de ſa mort, comme 1 Sam. 26. 10. Pſ. 37. 13. Et par *ſon jour* il faut entendre celui auquel ſelon le cours le plus ordinaire de la nature il auroit pû parvenir, ou qu'il s'étoit marqué lui-même en ſon imagination: Le ſens eſt, que les mechans periront inopinément & par des miſeres non attendues, au plus beau de leur proſperité, & en la force de leur âge. Confere ſous ch. 18. 20. & les notes.

Digitized by Google

temps, ſon branchage ne verdoyera point.

33 [79] On *lui* ravira ſon aigret comme à une vigne: & on *lui* fera tomber ſes boutons comme à un olivier.

34 Car [80] la bande [81] de celui qui ſe contrefait ſera deſolée, [82] le feu devorera [83] les tabernacles *baſtis* de preſens.

35 [k 84] Ils conçoivent travail, & enfantent [85] torment, & [86] leur dedans braſſe fraudes.

79 C. qu'il perdra tout ſon luſtre, & toute l'eſperance lui ſera ôtée de ſe pouvoir jamais remettre, ainſi qu'on perd l'eſperance de la recolte, lors que les vignes & les oliviers ſe dépouillent de leurs fleurs & de leurs premiers fruits, avant qu'ils ſoyent venus à maturité. Voi ſus ch. 8. ℣. 13. D'autres, *Dieu arrachera ſes grapes intempeſtives:* C'eſt toûjours pour dire que toute la vaine eſperance, de laquelle les méchans ſe trompent eux-mémes & les autres, perira totalement.

80 Ou, *l'aſſemblée de l'hypocrite*, c. lui, toute ſa ſequele & tout ſon train, ou tout ſon équipage. 81 F. *des hypocrites.* D'autres, *des profanes.* Voi ſus ch. 8. 13. 82 Aſſ. de l'adverſité, des miſeres & des jugemens de Dieu: Car le *feu* ſe prend en ce ſens Pſ. 66. 12. Eſa. 9. ℣. 18. & ch. 26. 11. Ezech. 30. 8, &c. comme la *flamme*, ſus ℣. 30. Et c'eſt pour dire que Dieu détruit ordinairement en ſon indignation les richeſſes mal-aquiſes, par un gain deshonnête, par concuſſion, par injuſtice, & autres moyens illicites, comme ſont ſur tout les preſens qui ſe prenent, ou pour adminiſtrer la juſtice, ou, qui pis eſt, pour la renverſer. 83 H. & F. *les tentes de preſens*, c. les maiſons & les demeures, où les preſens de corruption ſont bien-venus, & qui s'édifient & s'entretienent par eux. k *Pſ.* 7. 15. *Eſa.* 59. 4. *Oſée* 10. 13.

84 C. ils ne machinent au dedans & n'executent au dehors que violence & fraude. Confere ſus ch. 4. 8. 85 D'autres, *iniquité*, ou, *injuſtice*, & d'autres, *vanité*. 86 H. & F. *leur ventre*, c. leur interieur, leur eſprit & leur cœur.

CHAP. XVI.

Job reproche à ſes amis qu'ils étoyent des conſolateurs inhumains & mal propres, v. 1, &c. Se plaint derechef de ſon état miſerable, 6. bien qu'il fût innocent de ce dont ſes amis le chargeoyent, 17. ce qu'il ſouhaite pouvoir maintenir devant Dieu, 21. nonobſtant que ſa vie ſoit ſi courte ici-bas, 22.

1 MAis Job reſpondit, & dit,
2 J'ai ſouvent [1] ouï [2] de telles choſes: [a] vous *eſtes* tous [3] des conſolateurs faſcheux.

3 [4] *N'y aura-t'il* point de fin aux [5] paroles de vent? [6] & de quoi te fais-tu fort, que tu reſpondes [7] *ainſi?*

4 Voire, [8] parlerois-je ainſi que vous faites? [9] ſi vous eſtiez en ma place, amaſſerois-je des paroles contre vous, ou [10] hocherois-je la teſte ſur vous?

5 [11] Je vous fortifierois par ma bouche, [12] & ne babillerois pas tant.

6 [13] Si je parle, ma douleur n'en ſera point [14] allegée: & ſi je me tais, [15] qu'en aurai-je moins?

7 Quoi que ce ſoit, [16] il m'a maintenant [17] rendu recreu: tu as mis en deſolation [18] toute ma troupe:

8 Tu m'as rendu tout ridé, *ce qui me ſert* [19] de teſmoin: & [20] ma maigreur s'eſt élevée contre moi, & teſmoigne *contre moi* [21] en mon viſage.

9 [b 22] Son courroux [23] *m'*a deſchiré, [24] il s'eſt declaré mon ennemi, [25] il grince les dents ſur moi, & m'eſtant devenu ennemi [c 26] il eſtincele des yeux contre moi.

10 [27] Ils ouvrent leur gueule contre moi, ils [28] me baillent des ſoufflets ſur la joüe par opprobre, & [29] s'amaſſent enſemble contre moi.

11 Le *Dieu* Fort m'a [30] enſerré chez [31] le pervers, & [32] m'a fait deſtourner entre les mains des meſchans.

12 J'eſtois à repos, & il m'a [33] eſcraſé, [34] il m'a empoigné par le collet, & m'a froiſſé, [d] & s'eſt fait de moi [35] une bute.

13 [36] Ses archers m'ont enclos, [37] chacun d'eux me perce les reins, & ne *m'*eſpargne aucunement, & [38] reſpand mon fiel par terre.

14 Il m'a deſrompu [39] de rompure ſur rompure, il a couru ſur moi [40] comme un homme puiſſant.

15 [41] J'ai couſu un ſac ſur ma peau, [e] & [42] ai veautré [43] ma ſplendeur [44] par la pouſſiere.

16 Mon viſage eſt [45] emboüé à force de larmes, & [46] une ombre de mort *eſt* ſur mes paupieres.

17 [47] Non point qu'*il y ait* ancun outrage

1 Non ſeulement de toi & de tes compagnons, mais encore d'autres.

2 Aſſ. que tu me propoſes, touchant la ruïne & la deſtruction derniere des méchans.

a *Job* 13. 4.

3 H. *des conſolateurs de fâcherie*, qui s'appellent ſus ch. 13. 4. *des medecins de neant.* Voi ce qui eſt là remarqué.

4 C. ne ceſſerés-vous jamais d'avancer des propos de neant?

5 Ainſi H. c. paroles vaines & de neant, & deſquelles on peut dire qu'autant en emporte le vent. Confere ſus ch. 15. ℣. 2. & les notes.

6 Ou, *qu'y a-t-il qui te pique pour répondre de la ſorte?* Ou, *qu'eſt-ce qui t'opiniâtre à répondre ainſi?* c. quelle ſolide raiſon as-tu qui t'oblige, t'anime, t'enhardiſſe, t'encourage & te fortifie à me traiter de la façon? Car que le mot H. qui ne ſe trouve nulle-part ailleurs en pareil emploi, ſinifie *corroborer*, ou, *fortifier*, on le peut connoître de ce qu'il ſe derive d'un autre, qui ſinifie *être fort*, ou *robuſte*, comme il ſe void ſus ch. 6. 25. 1 Rois 2. 8. Mich. 2. 10. 7 Aſſ. ſi inhumainement & ſans aucun égard à la miſere de ma condition. D'autres, *encore*, c. ſans acquieſcer a ce que j'ai dit. 8 Aſſ. entreprenant de conſoler un autre: Ou, *je parlerois moi auſſi comme vous, & pourrois agencer des paroles contre vous, ſi vous étiés en ma place*; mais à Dieu ne plaiſe que je le fiſſe. D'autres, *je pourrois auſſi parler contre vous, ſi vous étiés en ma place*; *je pourrois amaſſer des paroles contre vous*; *je pourrois hocher la tête ſur vous.* 9 H. & F. *ſi votre ame étoit en la place de mon ame*, c. ſi vos perſonnes étoyent au méme état qu'eſt la miene, & reduites à ſoûtenir les maux que j'endure. L'*ame* ſe prend ſouvent pour toute la perſonne. Voi Gen. 12. 3. 10 Aſſ. par inſulte, par dédain & par mépris, dequoi le branlement ou le hochement de la tête ſur quelqu'un eſt un ſigne ordinaire. Voi 2 Rois 19. 21. & Pſ. 22. ℣. 8. Il veut dire qu'il ne le feroit pas, & qu'il defereroit davantage à la charité & à la compaſſion; car ces interrogations ſont fortement negatives, comme il paroît du ℣. ſuiv.

11 C. je tâcherois de mettre en avant des diſcours ſalutaires pour vous conſoler en l'affliction, & vous fortifier contre la tentation. 12 H. & F. *& le remuëment de mes levres ſe retiendroit*, ou, *ſeroit retenu*, aſſ. de proferer tant de babil inutile, & de faire tant de bruit, que vous proferés & faites contre moi: Ou, *vous arréteroit*, ou, *vôtre deuil*, c. appaiſeroit vôtre douleur & calmeroit vos eſprits: Ou, *la compaſſion retiendroit mes levres.*

13 C. ſoit que je parle, ou que je me taiſe, je ne ſens point d'allegement: Si je me tais, vous prendrés mon ſilence pour une approbation de vos diſcours & pour marque de ma conviction; & ſi je parle, vous criminaliſerés mes paroles, & parce que je me plaindrai de mon malheur, vous m'en prejugerés méchant: Et d'ailleurs bien que mes plaintes ameres n'allegent point ma douleur, mon ſilence pourtant la rengregeroit; c'eſt pourquoi j'aime mieux me décharger. 14 H. & F. *retenuë*, ou, *arrêtée.* 15 H. *quelque choſe s'en ira-t-il de moi?* c. en quoi ſe diminuëra ma triſteſſe? 16 Ou, *il m'a maintenant maté*, aſſ. le Seigneur, qu'il reconnoît pour le ſeul auteur de ſes afflictions, dont auſſi dans les émotions de ſon eſprit il s'adreſſe puis apres directement à lui par un changement de perſonnes, qui eſt frequent en ce livre. Voi touchant la ſuppreſſion de ce mot *Dieu*, ſus ch. 3. 20. Et ainſi ſous ℣. 9. D'autres, *elle m'a maintenant rendu recreu*, aſſ. ma douleur & mon affliction, dont il avoit parlé au ℣. preced. 17 C. il m'a haraſſé & laſſe par ces grandes, peſantes & diverſes calamités, ſous leſquelles je ſuccombe: Or il ſemble ici que Job en décrivant ſes afflictions par des termes metaforiques, ait décrit & repreſenté hiſtoriquement les ſouffrances qui devoyent arriver à J. C. prefigurees par les ſienes, comme la ſuite le montre, ſi on la confere avec l'hiſtoire de l'Evangile. 18 Entens par là, ſa femme, ſes enfans, ſa famille, ſes domeſtiques, ſes ſerviteurs & ſes amis, que Dieu lui avoit enleves par diverſes manieres, ou avoit alienes de lui. Voi ſus chapp. 1. 2. & ſous ch. 19. 13, 14, 15, &c. 19 Aſſ. des grandes douleurs dont je ſuis travaillé en mon corps & en mon eſprit, tellement que celui-là ſe ſeche peu à peu, par les inquietudes & les angoiſſes de celui-ci. 20 C. mon povre corps, ridé, maigre, alleché, defait & attenué, ſemble depoſer contre moi en faveur de mes parties, qui jugent de la probité ou de l'iniquité des hommes par ſa proſperité, ou par ſon adverſité exterieure & temporelle: Et ſur ce fondement, s'il eſt une fois admis, je dois paſſer pour bien méchant, puiſque je ſuis ſi miſerable, & que la conſtitution ſi lamentable de mon corps doit être une preuve infaillible de la grande indignation de Dieu contre moi.

violent, ſelon qu'il ſe declare ſous ℣. 12. e *Job* 13. 24. *ler ſes yeux:* Mais F. & d'autres, *il aiguiſe ſes yeux contre moi*, c. il lance ſur moi des regards ſi perçans & ſi affreux, qu'il ſemble les affiler comme des foudres, pour m'en tranſpercer.

27 Ceci ſe dit des outils que Dieu employoit pour l'eſſayer par diverſes afflictions, & il ſemble particulierement s'adreſſer à Eliphaz & à ſes compagnons, deſquels l'inhumanité eſt ainſi taxée; car ils avoyent ouvert leur bouche contre lui, pour le condamner honteuſement, comme un homme abandonné entierement de Dieu. Confere Pſ. 35. 21.

28 C. me traitent fort ignominieuſement, en grand dédain & avec beaucoup d'indignité: Car on a coûtume de ſouffleter les eſclaves. Voi 1 Rois 22. 24. 29 Ou, *s'aſſemblent à troupes:* Mais F. *s'empliſſent enſemble de moi*, c. qu'ils en raſſaſient leur colere, ou en aſſouviſſent leur rage. Voi une pareille expreſſion Exod. 15. 9. & confere les notes. 30 Aſſ. comme en une priſon étroite, pour en être vexé & tormenté: Ou, *livré au pervers.* 31 C. le diable & ſes pernicieux inſtrumens, aſſ. les Caldeens & les Sabeens, dont il eſt parlé ſus ch. 1. 15, 17. 32 C. m'a fait tomber entre les mains des brigands. 33 Aſſ. par le feu, par le vent, par l'ennemi, ſus ch. 1. 15, 16, 17, 19.

34 Comme quand un geant violent, ſaiſiſſant un homme petit & foible par le cou, le jette tout d'un tems contre terre pour l'y écraſer. d *Job* 7. 10. *Lam.* 3. 12. 35 Aſſ. contre laquelle il décoche les fléches de ſon indignation. Confere ſus ch. 7. 20. 36 Quelques-uns penſent qu'il deſigne ſous ce nom, ſa femme, ſes amis & autres, qui aigriſſoyent ſes afflictions par leurs jugemens inconſiderés, par leurs inſultes & par leurs moqueries. D'autres l'expliquent de ſes ulceres & de ſes playes, qui lui perçoyent en divers endroits la peau & la chair; mais on le peut auſſi entendre generalement de toutes les calamites & ruïnes deſquelles Dieu le viſitoit, & de tous les ennemis que le Seigneur avoit employés pour le reduire à cet état. 37 Ou, *il me tranſperce les reins*, aſſ. le Seigneur: Ce ſont des expreſſions hyperboliques, ou exceſſives, qui ſervent à exprimer la grandeur de ſon affliction: Le ſens eſt, que Dieu n'avoit point ſeulement rempli ſon corps d'ulceres au dehors & de grandes douleurs au dedans; mais que de plus il lui tranſperçoit l'eſprit de penſees brûlantes & de poignantes angoiſſes, qui lui faiſoyent mouvoir & verſer toutes ſes affections, en grande vexation de l'intelligence & en grande anxieté du cœur. 38 C'eſt une playe mortelle & incurable. Voi ſous ch. 20. 25. 39 H. *de rompure ſur la face de la rompure:* Pour dire que depuis le commencement de ſes calamités juſqu'à maintenant, il n'avoit point eu de répit ni moyen de reprendre un peu haleine; mais que ſes maux s'étoyent toûjours entaſſés les uns ſur les autres, & qu'encore preſentement ils continuoyent de l'accabler: Bien que les uns veulent reſtreindre particulierement ce diſcours aux calamités decrites ſus ch. 1. qui arriverent & furent rapportées à Job coup ſur coup, ſelon qu'auſſi on dit ordinairement qu'un mal ne vient jamais ſeul; les autres aux playes qu'il avoit au corps, & aux douleurs de ſa maladie, qui ſe rengregeoyent & redoubloyent à tout moment. 40 C. comme un homme de guerre redoutable, robuſte, violent & bien armé. 41 Car il ſe couvrit d'un ſac, c. d'un habit de deuil, ſur les nouvelles qu'il reçût de la mort funeſte de tous ſes enfans & de toutes ſes autres pertes: Et il veut dire que ce ſac étoit tellement attaché à ſa peau, par ſes playes & par le pus qui couloit de ſes ulceres, qu'il y demeuroit comme couſu. On pourroit auſſi penſer que par cete expreſſion il ait voulu declarer, qu'à meſure que Dieu l'affligeoit il s'étoit humilié devant lui, & que la continuité des miſéres lui faiſoit continuër ſon humiliation, ſans non plus la quiter, ni le ſac qui en étoit la marque, que s'il avoit été couſu ſur lui. e *Job* 30. 19. 42 D'autres, *ſouillé*, c. je me ſuis dépouillé de tous mes ornemens, pour prendre le deuil; tellement qu'il ſemble que toute ma dignité ſoit ſouillée parmi la pouſſiere en laquelle je me roule. 43 H. & F. *ma corne*, c. ma gloire, ma reputation & ma dignité, s'eſt comme aneantie, ravilie, proſtituée, & changée en opprobre, en povreté & en mépris: Car la *corne* ſe prend ſouvent pour l'honneur, le pouvoir, l'eminence, &c. Voi Deut. 33. 17. & la *pouſſiere* pour la honte, le mépris, l'affliction, l'impuiſſance, l'aneantiſſement, l'humiliation. Voi 1 Rois 16. 2. On peut auſſi par la *corne*, qui eſt aux bêtes l'ornement de leur tête, entendre la tête méme, qu'anciennement les hommes en leur deuil couvroyent de pouſſiere & de cendre. 44 F. & d'autres, *en la pouſſiere*, par laquelle ſa ſplendeur avoit été ſalie & ſouillée. 45 Ou, *tout craſſeux*, ou, *ſouillé, ſale, machuré:* Le mot H. ſinifie proprement la ſaleté qui procede & ſe forme d'une humidite épaiſſe, croupiſſante & trouble, Pſ. 46. 4. & 75. 9. 46 C. la grandeur du mal que je ſouffre, m'ôte la veue & la connoiſſance: Ou, je ſuis ſi prés de la mort, qu'elle commence deja de me fermer les yeux & les couvrir d'obſcurité mortelle: Car l'*ombre de mort* ſinifie de fort épaiſſes tenebres, telles que celles qui ſurvienent à l'homme & le ſurprenent lors qu'il eſt ſur le point de ſa mort. Voi ſus ch. 3. 5. & 10. 21. & les notes. Job veut dire que ſa veuë & ſa face étoit fort obſcurcie, abbatuë & defaite par ſa grande triſteſſe & par l'abondance de ſes larmes. 47 C. qu'il ne ſe ſentoit point coupable d'aucune mechanceté, ſoit ayant fait tort à ſon prochain, ſoit n'ayant point ſervi ſincerement le Seigneur; car la priere eſt l'une des principales pieces du ſervice de Dieu: Ou, *Parce qu'il n'y a point d'outrage en mes mains, ma requête eſt pure*, c. je ſçai que je puis invoquer le Nom de Dieu en bonne conſcience, & lever mes mains pures à lui ſans ire & ſans queſtion, 1 Tim. 2. 8. D'autres, *Bien qu'il n'y ait point de violence*, &c. Et d'autres, *Toutefois il n'y a point*, &c.

21 C. depoſe ouvertement & irreprochablement contre moi, comme témoin de ton indignation. D'autres, *ma maigreur, qui s'eſt élevé en moi, témoigne en mon viſage.* Confere ſus ch. 1. 11. & 10. 17.

b *Job* 10. 16, 17.

22 Aſſ. celui de l'Eternel, de qui il parle ici derechef en tierce perſonne.

23 C'eſt une façon de parler empruntee des lions & des bêtes feroces, pour mieux repreſenter combien c'eſt choſe horrible que de tomber entre les mains de Dieu, quand il veut punir à toute rigueur, Heb. 10. 31. conferé avec Pſ. 50. 22. Lam. 3. 10, 11. Oſée 5. 14. & 6. 1.

24 F. *il me hait*, ou, *il me hait interieurement:* Ainſi Gen. 49. 23. & 50. ℣. 15. On pourroit auſſi traduire, *il agit en ennemi contre moi.*

25 Le grincement de dents, qui ſe fait lors qu'elles ſe ſerrent & ſe frottent les unes contre les autres, eſt l'action ou de ceux qui ſont ſaiſis & tranſportés d'une colere bien grande & bien amere, comme Pſ. 35. 16. & 37. ℣. 12. & 112. 10. Lam. 2. ℣. 16. Ou de ceux qui ſont reduits à de grandes peines & à des tormens fort douloureux, comme Matt. 8. 12. Luc 13. 28. Mais quand il s'attribue à Dieu, comme ici, la metafore ſe doit entendre & prendre au premier ſens, pour nous mieux repreſenter combien ſon courroux eſt redoutable &

26 Ou, *il fait étinceler ſes yeux:* Mais F. & d'autres, *il aiguiſe ſes yeux contre moi*, c. il lance ſur moi des regards ſi perçans & ſi affreux, qu'il ſemble les affiler comme des foudres, pour m'en tranſpercer.

Digitized by Google

trage en mes mains, & que ma priere *ne soit* pure.

18 [48] O terre! [49] ne cache point le sang espandu par moi, & [50] qu'il n'y ait point de lieu pour mon cri.

19 Qui plus est, [51] voila maintenant mon témoin és cieux, voire mon témoin [52] és *lieux* hauts.

20 [53] Mes harangueurs, mes intimes amis, [54] mon œil degoutte envers Dieu.

21 [f 55] O que l'homme [56] s'arraisonnast avec Dieu, [57] tout ainsi [58] qu'un homme avec son intime ami!

22 Car [59] les années de *mon* conte arrivent, & [60] j'entre en un sentier [61] *duquel* je ne retournerai plus.

48 Il prend la terre à témoin de son innocence & de sa probite, dont il avoit parlé; souhaitant que s'il avoit commis quelque violence ouverte, ou quelque meurtre secret, comme ses amis le lui imputoyent, il pleût à Dieu de le manifester, & faire que la terre, qui auroit reçû le sang par lui epandu, le rendit & le découvrit.

49 H. F. & d'autres, *ne cache point mon sang*, c. celui de l'effusion injuste duquel je serois aucunement coupable devant Dieu. La terre est dite *couvrir*, ou, *cacher le sang*, lors que l'injustice, la violence, l'oppression & le meurtre demeurent cachés & impunis: Et au contraire *ne le point couvrir*, lors que de tels crimes vienent en lumiere, & sont justement punis. Confere Gen. 4. 10, 11. Esa. 26. 21. Ezech. 24. 7. 50 C. je souhaite que Dieu n'exauce point mes prieres, si je suis tel que mes amis me prejugent & me decrivent.

51 C. Dieu lui-meme, qui sçait tout, & qui pouvoit rendre un bon & veritable témoignage de son innocence, de sa probité & de l'integrité de sa conscience; ne doutant pas qu'il ne le rendit quelque jour: Et en reiterant la méme chose il lui donne encore le titre de son témoin, pour dire qu'il avoit en lui une pleine & entiere preuve de ce qu'il disoit, selon que parmi les hommes en la bouche de deux témoins toute parole doit étre ferme. 52 H. & F. *dans les hauteurs*, comme il y a au G. dans le N. T. *en hypsistois*, c. dans les cieux tres-hauts, ou aux lieux les plus elevés: Car aussi Dieu habite aux cieux les plus hauts, & dans les cœurs les plus humbles. Confere sous ch. 25. 2. & 31. 2. Ps. 148. 1. Matt. 21. 9. Luc 2. 14. 53 Ou comme F. & d'autres, *Mes amis sont mes moqueurs*, c. ceux qui m'insultent & se moquent de moi.

54 C. j'expose avec larmes mes plaintes devant Dieu, & m'attens continuellement à lui en mes pleurs, esperant qu'il prendra pitié de moi, & mettra en evidence la justice de ma cause, contre vos sinistres jugemens & vos inhumaines procedures: Et c'est dequoi je le supplie incessamment. Confere Ps. 69. 4. f *Job* 31. 35. *Eccles.* 6. 10. *Esa.* 45. 9. *Rom.* 9. 20.

55 C. si cela se pouvoit faire, j'espererois de mettre en evidence ma bonne conscience & l'integrité de ma vie. 56 Ou proprement, *peut plaider*, c. disputer en justice. F. *O que peut-on plaider pour*, ou, *devant un homme avec Dieu; comme un fils de l'homme devant*, ou, *avec son ami!*

57 H. *&*. Voi sus ch. 5. 7. Selon que la copule *vau* devient souvent plûtôt comparative que conjonctive. 58 H. & F. *qu'un fils de l'homme*, c. un homme. Voi 1 Rois 8. 39.

59 C. le peu de tems que Dieu m'a donné pour vivre au monde s'en va écoulé, & je m'en vai mourir, tellement que je ne pourrai plus faire connoître mon innocence à personne: Et ainsi Job semble rendre la raison pourquoi il souhaite d'entrer en conference avec Dieu, ass. parce que sa vie se devant bien-tôt achever, il voudroit bien que ce different fut terminé avant sa mort, pour mourir avec plus de repos, en remportant approbation de Dieu, & laissant une bonne odeur de son nom au milieu des siens. H. *les années de nombre*, c. les courtes années, qui m'ont été ordonnées pour vivre au monde, *viendront*, c. sont sur le point d'expirer, & le conte en sera bien-tôt clos: Et cela se pourroit aussi expliquer comme si Job disoit, Mais pourquoi souhaité-je de plaider avec Dieu? car aussi-bien est-ce pour neant, puisque je dois mourir bien-tôt. Voi Gen. 34. 30. & sus ch. 15. 20. 60 Ou, *j'entrerai en un sentier*. D'autres, *le sentier est là: je ne retournerai point; j'irai là.* 61 Ou, *par lequel je ne retournerai plus*, ass. aux occupations & aux fonctions de cete vie animale & terriene.

CHAP. XVII.

Job retourne derechef à ses complaintes, au sujet de sa miserable vie, v. 1. & de ses amis sans amitie, 2. Il appelle d'eux à Dieu, 3. Il fait connoître ce qui accompagne d'ordinaire les grandes miseres, & les dernieres adversités, 6. Exhorte ses amis à juger & à parler plus sainement, 10. Il n'espere pas de relever de sa maladie, mais s'attend d'en mourir, 11.

1 [1] MEs esprits [2] se dissipent, [3] mes jours s'en vont esteints, les sepulcres [4] m'*attendent*.

2 [5] Si je n'ai à faire à des gaudisseurs, & *si* [6] mon œil *ne* veille toute la nuict [7] sur les propos par lesquels ils m'enaigrissent.

3 [8] Je te prie [9] mets-là, [10] donne-moi pleige envers toi: qui *est* celui qui [11] s'obligera pour toi me touchant en la main?

1 F. & d'autres, *Mon esprit*: Qui entendent pourtant par ce mot d'*esprit* la faculté vitale de l'homme, qui consiste aux esprits vitaux & animaux, de la dissipation desquels resulte la separation de l'ame d'avec le corps. Voi 1 Rois 10. 5.

2 Ou, *se gâtent*, c. se perdent, se consomment, & sont sur le point de s'éteindre: Ou à le prendre au singulier, ma vie s'affoiblit, elle s'arrache de mon corps, & est prête à me quiter: Car il veut dire qu'il se sentoit defaillir, & s'en alloit bien-tôt mourir. 3 C. les jours de ma vie sont bien prés de finir; car il compare sa vie à une chandelle qui a brule presque jusqu'au dernier lumignon, & qui se consume insensiblement. 4 Ou, *sont pour moi*, c. me sont apprêtés, tellement qu'il ne me reste plus rien que de rendre l'ame, ma vie étant toute fondue & toute usée. Confere Ps. 88. 4, 5, 6. 5 H. *Si des moqueurs ne sont avec moi*: C'est une formule d'affirmation qui contient un ferment elliptique, comme sus chap. 6. 28. Or ce n'est pas que les amis de Job se moquassent de ses souffrances, mais c'est qu'ils se moquoyent de ses paroles. Confere sous chap. 21. 3. D'autres, *Si je n'ai des moqueries avec moi*, ass. desquelles je suis accueilli. D'autres encore, *Pour vrai il n'y a point de réverie en moi*, (c. je ne suis pas un mechant, ni un homme transporte de sens, quand je parle comme je fais, ainsi que vous le penses de moi) *mais mon œil veille*, &c. 6 C'est pour dire que ses pensees se troubloyent tellement par les propos, par lesquels ils l'enaigrissoyent & l'irritoyent, que ne songeant presque à autre chose il en perdoit le sommeil toute la nuit: Et c'est la raison pour laquelle il avoit dit que ses facultes vitales s'évanouissoyent peu à peu. 7 H. F. & d'autres, *en leur enaigrissement*, c. en l'aigreur & en l'exacerbation que me donnent mes amis par leur jugement preposterе & par leurs âpres discours: Ou, *apres leur contradiction*, c. à ce qu'ils s'etudient ainsi à me contredire. 8 C. qu'il aimoit mieux plaider avec Dieu qu'avec ses amis, & parce qu'il connoissoit son interieur mieux qu'eux, & parce qu'il est beaucoup plus pitoyable qu'eux. 9 Ass. des gages, ou suffisante caution, selon l'ancienе coûtume de ne venir en justice qu'en consignant des gages, ce que les Latins appelloyent *sacramentum deponere*: Job se tourne envers Dieu, souhaitant de pouvoir plaider avec lui sur le differend qu'il avoit avec ses amis, & de defendre sa cause devant lui. Confere sus ch. 16. ℣. 21. 10 C. fournis moi caution suffisante, qui s'oblige à te faire comparoître en justice & acquiescer à ce qui y sera jugé; c'est ce que disent les Praticiens, *cavere de judicio sisti & judicatum solvi*. 11 H. *me touchera en la main*, c. qui sera-ce des cautions lequel m'assurera que tu attendras jusques à ce que la cause soit vuidee, & acquiesceras au jugement qui s'en fera? Voi sus ch. 9. 33. C'est une façon de parler, de ce qui s'est pratiqué de tout tems entre les hommes, ass. de s'entretoucher en la main pour engager leur parole & leur foi à la prestation de ce qu'ils auront promis en leurs conventions & en leurs contracts. Voi Prov. 6. 1. & 11. 15. & 17. 18. & 22. 26.

4 [12] Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, & pourtant [13] tu ne leur feras point cet honneur.

5 [14] Celui qui parle en flatterie aux intimes amis, [15] les yeux mesmes de ses enfans defaudront.

6 [a 16] Il m'a mis pour servir [17] de dicton aux peuples, & [18] je suis *comme* un tabourin au devant *d'eux*.

7 [19] Mon œil est terni [20] de despit, & [21] tous les membres de mon corps *sont* comme l'ombre.

8 Les droituriers seront estonnez [22] de ceci, & l'innocence [23] s'*en* esmouvra contre [24] celui qui se contrefait.

9 Le juste toutefois [25] se tiendra ferme en son train, & celui [26] qui est net des mains [27] se renforcera.

10 [b] Retournez donc [28] vous tous, & [29] revenez: je vous prie: [30] car je ne trouve aucun sage entre vous.

11 [c] Mes jours sont passez, [31] mes desseins sont rompus, *&* [32] les pensées de mon cœur.

12 [33] On me change la nuict en jour, *&* [34] la lumiere [35] *est* proche des tenebres.

13 [36] Si j'attens, [37] le sepulcre *s'en va estre* ma maison, [38] j'ai dressé mon lict és tenebres.

12 H. *Car tu as caché leur cœur arriere de l'intelligence, pourtant tu ne les feras aussi point*: C'est de ses amis qu'il parle, parce qu'ils le vouloyent consoler imprudemment & mal à propos, comme pour dire, Ces beaux disputeurs qui se dressent ainsi contre moi n'entendent rien à ta sagesse; aussi tu ne leur feras point cet honneur de juger de cete cause connue, ou d'y triomfer & d'y avoir le dessus: Or, *cacher le cœur arriere de l'intelligence*, c. par hypallage, *cacher l'intelligence arriere du cœur*, vaut autant que rendre l'homme destitue d'intelligence & de bon sens; soit negativement, pour ne la lui point accorder, soit privativement pour l'eteindre & l'en depouiller par son juste jugement.

13 Ass. d'obtenir le dessus & l'avantage en cete contestation contre moi, & beaucoup moins d'y étre mes juges; mais plûtôt tu t'opposeras à eux & méme les en châtieras.

14 Job semble ici prevenir l'objection que ses amis auroyent pû former, qu'il vouloit donc leur faire injure parce qu'ils le reprenoyent, & qu'ainsi il faisoit plus d'etat de lâches flatteurs que de sinceres amis: A quoi il répond que ce n'etoit nullement son intention, comme sçachant bien que Dieu est ennemi de la flatterie, & ne la laissera point impunie; mais qu'il auroit bien souhaité qu'ils eussent parlé en verité, sans passion & sans acception de personnes: Ou méme il les menace de la punition des flatteurs, parce qu'ils vouloyent defendre contre lui les droits de Dieu, eu égard plûtôt à sa personne, par une espece de flaterie qu'il improuve, qu'à ses veritables interets, & à l'equite de leur cause, sus ch. 13. 7. Ou il parle de la sorte, parce qu'ils sembloyent le vouloir flatter lui-méme, en le consolant par l'esperance des biens temporels, au cas qu'il avoüât son hypocrisie & s'en repentit. Voi sus ch. 5. ℣. 20, 21, &c. & 8. 5, &c. & 11. 15, 16, &c. 15 C. que non seulement il sera puni en sa personne, mais qu'aussi ses enfans seront delaissés de Dieu par un juste jugement, & participeront à ses peines. 2 *Job* 30. 9. 16 C. Dieu m'a mis en tel état que les peuples ne font leurs contes que de moi. Notés que par respect il tait ici le nom de Dieu. 17 Ou, *de sobriquet* populaire & de vaux de ville, à cause des fâcheries & des maux que je souffre.

18 C. je suis comme publiquement mene en montre au son du tambour, & les menétriers me font servir de chanson, ou de raillerie aux Princes, & je suis devenu la matiere de leur passe-tems, & l'objet de leurs insultes. 19 Il veut dire que la vivacite de ses sens, la vigueur de son corps, & l'embonpoint de son visage, defailloit & mouroit, qu'il se sentoit defaillir par la violence de ses maux, & que sa veuë en etoit consumée. Confere Ps. 6. ℣. 8. Ou bien c'est comme s'il disoit, Il ne se faut point etonner, si mes discours paroissent quelquefois un peu étranges; parce que la grandeur de mes afflictions me jette hors des gonds, & me transporte hors de moi-méme. 20 Ou, *par fâcherie*, c. par la violente agitation & la grande inquietude de mon ame. 21 Ou, *toutes mes imaginations*.

22 Ass. voyans en mon exemple, que les bons & les innocens sont ainsi affligés de Dieu, & moqués des hommes; ce qui est capable de les ebranler en leur cœur, jusques à ce que le Seigneur leur revele les secrets de la Providence. Voi Ps. 73. 1, &c. & Hab. chapp. 1 & 2. 23 Ass. pour s'opposer au mauvais sentiment de l'hypocrite: Car encore que les gens de bien s'inquietent à cause de la prosperité des méchans & de l'adversite des fideles, ils ne laissent pourtant pas de contredire aux hypocrites, qui en tirent une fausse consequence, pour se moquer de la Providence de Dieu, & mépriser la pieté. 24 F. *l'hypocrite*. D'autres, *le profane*. Voi sus chap. 8. 13. 25 C. que par la grace de Dieu, le soûtenant en ces combats, il perseverera au chemin de la pieté & de la vertu sans s'en détourner par l'adversité qui lui peut arriver, & aux autres de sa sorte: Et ainsi Job fait paroître, que ses discours ne tendoyent pas à ôter ni à diminuer la crainte de Dieu, comme Eliphaz le lui avoit reproché, sus ch. 15. 4. 26 C. qui par ses actions exterieures ne viole point la Loi de Dieu. Voi Gen. 20. 5. Il fait mention de la netteté exterieure, comme servant de preuve & de marque à celle du dedans qui n'en peut étre separée. 27 H. *accroîtra sa force*, c. croîtra en force & en vigueur, avançant de plus en plus en son esperance & en sa foi, & s'armant par ce moyen contre toute sorte de fâcherie, d'affliction & de mépris. b *Job* 6. 29. 28 H. *eux tous*: Ainsi 1 Rois 22. 28. Mich. 1. 2, &c. C'est un changement de personne, asses frequent en l'Ecriture: Or Job s'adresse à ses amis, les exhortant à se deporter de leur sinistre jugement, reconnoitre leur faute, & avouër qu'ils ne parloyent point à propos pour le consoler, comme sus chap. 6. 29. 29 Ass. pour vous rendre attentifs à mes paroles, par lesquelles je vous proposerai une veritable & solide doctrine. 30 Ou, *ne trouverai-je donc aucun sage parmi vous?* Ou, *mais je ne trouverai plus de sage entre vous*, c. mais je ne le puis attendre de vous. c *Job* 7. *v.* 6. *& ch.* 9. 25. 31 Ou, *mes deliberations*, ass. que je formois & concevois sur l'opinion de pouvoir sortir de mes miseres & d'etre remis en ma condition precedente.

32 Ou, *ce que je tenois pour tout assuré en mon cœur*. H. & F. *les heritages de mon cœur*: Parce que les profondes pensees occupent l'esprit & possedent le cœur de l'homme, ou que le cœur s'y occupe & le possede, comme un homme possede son fonds & son heritage auquel il prend grand plaisir. 33 C. que la nuit ordonnee pour le repos, le travailloit autant que le jour, qui est le tems d'agir & de veiller. H. & F. *ils me changent*, &c. entant que ses amis l'empéchoyent de dormir par la matiere indigeste de leurs discours qu'il ruminoit toute la nuit avec indignation: On le pourroit aussi entendre de ses desseins & de ses pensees, occupations de son cœur, dont il est parlé au ℣. preced. Confere sus ch. 7. 3, 4.

34 Entens la clarté du jour, qui s'epand sur l'horizon par le lever du soleil: Ainsi sous ch. 24. 14. Pourtant sous ch. 25. 3. & 31. 26. le mot de *lumiere* s'employe pour le *soleil* méme. Voi ce qui s'y remarque. 35 C. est de courte durée, & suivie bien-tôt des tenebres de la nuit, c. que le jour auquel il sentoit quelque allegement lui sembloit fort court, au prix de ses douloureuses nuits: Ou comme le F. le supplée, *est prés de son couchant, à cause des tenebres*, c. au sujet des miseres qui m'accablent. Voi Gen. 15. 12. Et ainsi le sens seroit que le jour lui disparoit promtement, sans lui apporter ni soulagement ni plaisir, à cause des grandes angoisses qui le serroyent de toutes parts. 36 Ass. apres le changement par lequel succedât à ses presentes calamites une condition fort heureuse & tres-fleurissante au monde, que ses amis lui vouloyent faire esperer: Car il regarde à ce qu'ils lui promettoyent d'un bref, promt & heureux retablissement en cete vie, au cas qu'il fût homme de bien, ou qu'il se convertit à Dieu. Voi sus ch. 8. 5. & 11. 15, 16, 17. 37 C. comment pourrois-je esperer d'étre encore heureux sur la terre, veu que je n'attens à toute heure que la mort, & que le sepulcre soit ma demeure? Confere sus ℣. 1. 38 Ass. étant déja tout preparé à la mort: Ou, *je ferai mon lit dans les tenebres*, c. au sepulcre, qui se nomme aussi, *la terre des tenebres*, sus ch. 10. 21.

Digitized by Google

14 [39] J'ai crié à la foſſe, Tu *es* mon pere: & aux vers, *Vous eſtes* ma mere & ma ſœur.

15 Et [40] où eſt-ce que ſera [41] mon attente? voire *qui eſt-ce* qui verra mon attente?

16 [42] Elles deſcendront [43] *en bas* avec [44] les barres du ſepulcre: [45] ſi *nous y ſommes* [46] enſemble, [d] le repos *ſera* ſur la pouſſiere.

39 C. je n'attens rien que la mort, & j'y ſuis tout reſolu, & n'ai plus de penſee pour céte vie paſſagere; & bien-tôt je demeurerai dans le ſepulcre en la compagnie des vers, comme les enfans font leur reſidence en la maiſon de leurs peres & meres & leurs autres proches.

40 C'eſt pour dire, Nullepart: Et je ne me repais point des vaines eſperances que vous me propoſés, étant ſi prés de la mort: Et ainſi au membre ſuivant de ce *y. qui eſt-ce qui verra mon attente?* c. Perſonne: & ce ne ſont que des paroles perduës deſquelles vous m'entretenés.

41 C. la felicité & la proſperité que j'aurois encore à attendre, ſelon vôtre dire.

42 Aſſ. mon attente & ſa veuë: Ou il parle au pluriel, pour comprendre là-deſſous toutes les attentes & toutes les eſperances, qui ſe pourroyent former touchant céte vie; comme ſe devant enterrer avec lui dans ſon ſepulcre.

43 Ou, *aux côtés du ſepulcre.* morts ſe portent en terre.

44 C. celles de la biere, ou du cercueil, avec leſquelles les corps D'autres, *les barrieres*, ou, *les verroux du ſepulcre*, c. ſous ſa puiſſance, & en ſon fort. Et d'autres, *elles deſcendront au creux du ſepulcre.*

45 C. voilà tout le ſuccés de céte belle eſperance que vous me donnés: C'eſt que ce ſera là-bas, que toutes ces belles choſes que vous voulés que j'attende ſe repoſeront avec moi. D'autres, *car le repos de tous generalement eſt en la pouſſiere.* Et d'autres, *conſideré que mon repos enſemble ſera en la pouſſiere,* aſſ. bien-tôt & hâtivement, c. veu que je deſcendrai bien-tôt au ſepulcre, & que je n'aurai point de repos que là.

46 Aſſ. ou avec les choſes que vous me promettés, ou avec les autres morts.

d *Job* 3. 17, 18, 19. & 30. 23, 24.

CHAP. XVIII.

Bildad reprend Job de trop de paroles, v. 1, &c. de preſomtion, 3. de colere, 4. Il rapporte les juſtes jugemens de Dieu, qui tombent ſur les impies, 5. juſqu'a l'étonnement de toute la poſterité, 20. & conclud ſon diſcours par la confirmation de la méme choſe, 21.

1 ALors Bildad Sçuhite prit la parole, & dit,

2 [1] Quand [2] mettrez-vous [3] fin à *ces* propos? [4] Entendez, & puis nous parlerons.

3 Pourquoi [5] ſommes-nous reputez [6] comme des beſtes? *& pourquoi* [7] nous tenez vous [8] pour ſouillez?

4 [a] O [9] toi qui te deſchires toi-meſme en ta fureur, [10] la terre ſera-t'elle delaiſſée pour toi? Les rochers ſeront-ils tranſportez de leur lieu?

5 [11] Oui, [12] la lumiere des meſchans ſera eſteinte, & [13] l'eſtincelle [14] de leur feu ne reluira point.

6 [15] La lumiere ſera obſcurcie [16] au tabernacle de chacun d'eux, & ſur chacun d'eux ſera eſteinte [17] ſa lampe.

7 [18] Le train de ſa violence ſera reſtreint, & [19] ſon conſeil le jettera bas.

8 Car [20] il ſera jetté dans les filez [21] par ſes pieds, & il [22] ſe promenera ſur des rets.

9 [23] Le lacet *lui* ſaiſira le talon, [b] & [24] le brigand l'empoignant en aura le deſſus.

10 [25] Son piege eſt caché en terre, & [26] ſa trape ſur *ſa* paſſée.

11 [c] [27] Eſpouvantemens l'eſtonneront tout à l'environ, & [28] le feront trotter çà & là de ſes pieds.

12 [d] Sa [29] violence [30] ſera affamée, & la calamité ſera preſte [31] à ſon coſté.

13 [32] Le premier-né de la mort devorera [33] ce qui ſouſtient ſa peau, voire il devorera ce qui le ſouſtient.

14 [e] [34] Sa confiance [35] ſera arrachée de ſon tabernacle, & [36] *cela* le fera marcher vers [37] le roi des eſpouvantemens.

15 [38] On habitera en ſon tabernacle, [39] ſans qu'il *ſoit* plus ſien: & [40] le ſoulfre ſera eſpandu ſur ſon plaiſant logis.

16 [41] Ses racines deſſecheront aux deſſous, & [42] ſon branchage ſera coupé en haut.

17 [f] Sa memoire perira de la terre, & il n'aura plus de renommée [43] par les places.

18 [44] On le jettera [45] de clarté en [46] tenebres, & il ſera exterminé hors de la terre habitable.

19 [g] [47] Il n'aura ni fils, ni [48] petit-fils entre ſon peuple, & n'aura point de ſurvivant en ſes demeures.

20 [49] Ceux qui ſeront venus apres, [50] ſeront eſtonnez [51] de ſon jour, & [52] ceux qui auront eſté devant, *en* ſeront ſaiſis [53] d'horreur.

1 C. juſques à quand diſcontinuerez-vous de parler & d'empécher par une longue enfilûre de paroles, que nous ne puiſſions répondre?

2 Bildad, ſelon le ſentiment de quelques-uns, parle à Job en termes de pluriel, parce qu'il y avoit quelques aſſiſtans qui tenoyent ſon parti & approuvoyent ſes diſcours: Mais d'autres penſent que Bildad forme ici un tiers parti, & qu'il en veut également à Job & à ſes deux compagnons, Eliphaz & Tſophar, les accuſant tous de deux choſes: I. D'étre trop longs en leurs diſputes: II. De ne point bien prendre garde à ce qui s'étoit dit avant que de répondre. Et d'autres encore penſent qu'il n'en veut qu'à ſes deux compagnons, de ce qu'ils faiſoyent beaucoup de paroles, ſans venir au fond, & refuter Job comme il faloit.

3 H. *que ſin ſoit miſe aux paroles.*

4 Ou, *Remarqués bien*, aſſ. en quoi gît toute la queſtion & toute l'affaire. Ainſi ſe prend le mot H. Eſd. 8. 15. Nehem. 13. 7. Prov. 7. 7. D'autres, *rendés nous intelligens*, ou faites nous bien entendre ce que c'eſt & en quoi conſiſte le nœud du differend.

5 Aſſ. moi & mes deux compagnons.

6 C. comme des lourdaux, ſans intelligence & ſans raiſonnement. Il a égard a ce que Job avoit dit ſus, ch. 12. 7. & 17. 4, 10.

7 H. *ſommes-nous ſouillés devant vos yeux?* c. reputés pour des gens profanes & qui ne doivent point traiter des ſecrets de la ſageſſe de Dieu? Et ce mot *devant vos yeux*, vaut autant qu'à vôtre avis, en vôtre jugement & en vôtre opinion: Car *être devant*, ou, *aux yeux de quelqu'un*, ſinifie être tenu pour tel ou tel en ſon eſprit: Ainſi ſous ch. 19. 15. & 32. *y.* 1. Prov. 3. 7. Eſa. 5. 21, &c. Confere Levit. 13. 5. & les notes. D'autres ici, *nous avés-vous en dédain?*

8 C. pour convaincus d'ignorance & de perverſité. Il ſemble avoir égard à ce que Job avoit dit ſus, chap. 17. 4, 10.

a *Job* 13. 14.

9 H. *toi qui déchire ſon ame en ſa fureur*, comme pour parler de Job en tierce perſonne, auquel puis apres il s'adreſſe directement en ſeconde. Voi une ſemblable enallage de perſonne ſus, ch. 12. 4. & 16. 7. & ſous ch. 30. 19, 20. Abd. *y.* 3. Il veut dire que Job s'affoibliſſoit & ſe detruiſoit ſoi-méme par impatience, ſe tormentant exceſſivement en ſon affliction, & y murmurant contre Dieu.

10 C. penſes-tu que Dieu veuille à ton occaſion, & pour l'amour de toi, changer & renverſer l'ordre qu'il a accoûtumé de tenir au gouvernement du monde, y puniſſant les méchans & beniſſant les bons? Ce qui peut auſſi peu ceſſer, que la terre s'abandonner, & les rochers ſe remuër de leur lieu.

11 Comme s'il diſoit, Quoi que tu re[illegible]ques à l'encontre, & que tu t'oppoſes opiniâtrement à ce que nous en diſons, c'eſt toutefois une verité inconteſtable, que les méchans ſont punis; & conſequemment que tu dois étre de ce nombre, étant ſi rigoureuſement traité de Dieu, & depouille en un moment par lui de toute ta precedente proſperité.

12 Ce ſont des expreſſions figurées, pour declarer le miſerable état, auquel les méchans ſont enfin reduits par le juſte jugement du Seigneur: Car par leur *lumiere*, ſe doit entendre la proſperité de cete vie, qui conſiſte en honneur, pouvoir, richeſſes, ſanté, delices & joye, dont pluſieurs jouiſſent ici-bas. Et ce mot ſe prend pour toute ſorte de bon-heur & de joye. Voi ſous ch. 22. 28. & 30. 26. & 38. 15. Eſther 8. 16. Pſ. 97. 11. Prov. 13. 9. Eſa. 59. 9, &c. Confere ſus ch. 11. 17. & les notes.

13 C. qu'ils ne jouïront point de la moindre parcelle de leur premiere felicité: Car le mot de *feu*, ſe prend ici en méme ſens qu'au premier membre de ce *y.* celui de *lumiere*, pour ſinifier la proſperité & le bon-heur. Confere Gen. 15. 17.

14 H. & F. *de ſon feu*, c. des méchans & de chacun d'eux.

15 Voi le preced. *y.* & ce qui s'y remarque.

16 H. & F. *en ſon tabernacle*, c. en ſa demeure, & au lieu de la reſidence de chacun d'eux: Ainſi en la ſuite. Voi 2 Rois 13. 5.

17 Par ce mot il faut entendre cela méme que ſinifie la *lumiere* au *y.* preced. Ainſi Pſ. 18. 29. Prov. 13. 9. & 20. 20.

18 C. que ſon orgueil ſera rabatu, & que le grand & l'inſolent progrés de ſa bonne fortune & de ſon pouvoir ſera bridé & tellement affoibli, qu'il ne pourra plus s'élargir ſi fort au long & au large, pour exercer inſolemment ſa violence, comme par le paſſé; oui-méme qu'il ſe trouvera reduit en telle extremité, qu'il ne ſçaura plus de quel côté ſe tourner.

19 C. qu'il ſera ruïné par ſon imprudence, par ſes entrepriſes mémes & par ſes propres projets.

20 C. que lui-méme ſe viendra prendre au piege qu'il avoit dreſſé aux autres, ou par le juſte jugement de Dieu.

21 C. que par ſa propre conduite il tombera au peril que Dieu lui aura juſtement preparé: Ou, *avec ſes pieds.*

22 Ou, *marchera*, c. qu'il ſera continuellement en danger de ſurpriſe & de ruine.

23 Ou, *Il touchera le laqs de ſon talon*, c. que par ſa propre imprudence il s'enlacera dans les filez.

b *Job* 5. 5.

24 Voi ſus ch. 5. 5.

25 Ou, *ſa tiraſſe*, c. le filé lui eſt tendu & apprêté par le ſecret & le juſte jugement de Dieu, pour y étre pris & y perir: Ce ſont des metafores empruntées des chaſſeurs & des oiſeleurs.

26 On tient que le mot H. ſinifie un inſtrument qu'on met ſur le chemin pour y prendre des oiſeaux; mais autrement les chauſſetrapes ſe mettent ſur les paſſées des loups, des renards & des blereaux, pour les y ſurprendre.

c *Job* 15. 21. *Jerem.* 6, *v.* 25. & 46. 5. & 49. 29.

27 C. les frayeurs, les tormens & les agitations qui naiſſent du trouble de la conſcience, & les conſternations du dehors par Satan & par ſes inſtrumens, que Dieu a coûtume d'employer pour la punition des méchans.

28 C. le feront fuir à vau-de-route, le déchaſſant incertainement çà & là, par la varieté de ſes penſées, qui le piqueront & le travailleront au dedans de ſon cœur. Voi Eſa. 57. 20, 21.

d *Job* 15. 23.

29 Ou, *ſa force*, ou, *puiſſance*: Et entens par là tout ce par quoi il obtient quelque credit & eſt en quelque conſideration parmi les hommes.

30 C. que la force dont il aura abuſé à violence contre les autres, ſera affoiblie & perira par la faim & par les miſeres continuelles auſquelles il ſera expoſé. Ceux-là ſont dits *affamés*, ou ſoufrir la faim, qui ſont expoſés à la diſette, à la miſere & à l'impuiſſance. Confere 1 Sam. 2. 5. Pſ. 107. 9, 36. Eſa. 32. *y.* 6. Luc 1. 53.

31 C. autour & auprés de lui.

32 C. la force de la mort, ou la mort la plus horrible, la plus tragique & la plus étrange de toutes: Car comme le premier-né étoit le Prince de ſes freres, & avoit le plus de pouvoir parmi eux, auſſi le *premier-né de la mort*, peut ſinifier celle qui ſurpaſſe toutes les autres en atrocité & en violence: Ainſi Eſaïe appelle *les ainés des povres*, ceux qui étoyent les plus povres de tous, Eſa. 14. 30. On peut auſſi entendre le diable, par ce premier-né de la mort, parce qu'il en a l'empire Heb. 2. 14. & que ſon regne ne produit que frayeur & ſervitude. Ou bien les Anges exterminateurs, deſquels Dieu ſe ſert pour detruire les méchans.

33 H. *les barres*, ou, *les verroux de ſa peau*, c. les os par leſquels la peau reſte étenduë & affermie, & qui ſervent d'étançons à tout le corps. D'autres traduiſent, *les membres*, ou, *les branches* de ſa peau, c. les muſcles, les nerfs, les arteres & les veines qui s'epandent en rameaux & en branches par tout le corps. Auſſi le mot H. qui ſe repete ici, a-t-il diverſes ſinifications.

e *Job* 8. 13, 14. & 11. 20. *Prov.* 10. 28.

34 C. tout ce ſurquoi il s'appuyoit & ſe confioit le plus. Ce mot de *confiance* ſe prend en ce ſens, ſus ch. 8. 14. & ſous ch. 31. 24. Prov. 25. 19.

35 C. qu'il perdra & qu'on lui enlevera tout ce dequoi il faiſoit ſon capital; & par conſequent tout eſpoir & moyen de perpetuer ſon bon-heur, ou d'y étre jamais retabli, lui ſera entierement retranché. Confere ſus ch. 8. 13, 14, 15.

36 Ou, *tu le feras marcher*, &c. comme ſi c'étoit une apoſtrophe adreſſée à Dieu.

37 C'eſt ainſi que s'appelle la *mort*; parce que les méchans en ſont grandement effrayés: Et Ariſtote méme la nomme la plus redoutable de toutes les choſes redoutables. On le pourroit auſſi entendre d'une mort toute extraordinaire & toute tragique: Ou bien en general la plus grande & la plus terrible de toutes les frayeurs, comme au *y.* preced. *le premier-né de la mort*, ſinifie la plus atroce de toutes les morts. Méme ce nom peut convenir au diable, duquel la domination eſt accompagnée de frayeur & d'eſclavage Heb. 2. 15. & qui a la direction des tormens qui ſont preparés aux méchans.

38 Ou, *Elle habitera*, aſſ. la frayeur, ou chacune des frayeurs, ou la mort méme, qu'il vient de nommer *le roi des épouvantemens.*

39 C. lui n'étant plus maître, mais l'eſclave au rengregement de ſa douleur: Ou, *ſans qu'il lui appartiene.* H. *ſans étre ſien*, c. dont il n'eſt pas proprietaire à juſte titre, ni poſſeſſeur de bonne foi, comme n'étant pas bâti de ſes propres & legitimes facultés, mais des biens qu'il a enleves & ravis aux autres injuſtement.

40 Il ſemble que ce ſoit une menace de ſechereſſe & de ſterilité, Deut. 29. 23. Eſa. 34. 9. Ou bien une alluſion au ſupplice deployé ſur les habitans de Sodome & de Gomorre, Gen. 19. 24. Et meme il eſt à preſumer que pour ſurcharger Job davantage il a eu égard à ce que le feu tombé du ciel avoit devoré ſes ſerviteurs & ſon bétail, ſus ch. 1. 16.

41 C. qu'il perira entierement, comme un arbre duquel la racine eſt ſechée & les branches coupées.

42 H. *ſa moiſſon.* Voi ſus ch. 14. 9. & ſous ch. 29. 19. & Eſa. 27. 10. où le mot H. ſe prend en méme ſens qu'ici.

f *Pſ.* 109. 13. *Prov.* 10. 7.

43 Ou, *ſur les ruës.* H. *ſur la face de la ruë*, c. qu'il ne ſera point reputé pour homme de bien & d'honneur parmi le public des hommes & en leurs communes aſſemblees.

44 H. *Ils le chaſſeront*, c. qu'il ſera déchaſſé & jetté en un miſerable etat. Voi ſus ch. 4. 19.

45 C. de la lumiere de céte vie, ou de toute proſperité, abondance, dignité & heureux ſuccés. Voi ſus *y.* 5.

46 Aſſ. de la mort & de l'enfer, comme les mots ſuivans ſemblent le porter avec eux. Voi un exemple de ceci au mauvais riche, Luc 16. 23. Car d'ailleurs on pourroit bien entendre ici par les tenebres, la miſere & l'adverſité. Voi Gen. 15. 12.

g *Eſa.* 14. 22. *Jerem.* 22. 30.

47 C. qu'il ſera entierement extermine avec toute ſa race, ſans qu'il lui reſte ni racine, ni rameau.

48 Ou comme F. *neveu*, ou, *couſin.*

49 C. ceux qui vivront apres lui, ou la poſterité qui le ſuivra.

50 C. de voir ce qui lui ſera arrivé par le juſte jugement de Dieu, ou meme d'ouïr ſeulement parler des étranges calamités par leſquelles il aura été ſupprimé.

51 C. du jour de ſa deſtruction, & des maux extrémes que Dieu aura fait juſtement tomber ſur lui: Ainſi Ezech. 21. 25. & ainſi s'entend un jugement d'homme par un *jour humain* au texte G. 1 Cor. 4. 3. Et on appelle encore aujourd'hui *les grands jours*, ceux auſquels s'exercent les jugemens les plus importans & les plus ſeveres. Confere ſus ch. 15. 32. & les notes.

52 Ou, *les vieux*, ou, *les devanciers*, c. ceux qui auront été avant céte poſterité, & auront vécu du tems de cet impie, & auront été également ſpectateurs tant de ſon inſolente proſperité que de ſon effroyable & tragique ruïne.

53 Le mot H. ſinifie une telle horreur qui fait dreſſer & heriſſer les cheveux: Ainſi Ezech. 27. 35. & 32. 10. Le ſens s'en exprime ſus ch. 4. 15.

Digitized by Google

21 54 En ſomme tels *ſont* les habitacles du pervers, & tel *eſt* le lieu *de celui qui* 55 n'a point reconnu le *Dieu* Fort.

54 Ou, *Pour vrai*, c. telle eſt l'iſſuë de tous les projets des méchans, & la funeſte cataſtrophe de tout leur beau luſtre.

55 Ou, *ne connoit point Dieu*, c. ne ſe ſoucie point de lui, pour obtenir une droite & une ſalutaire connoiſſance de ſa nature, de ſa volonté & de ſes œuvres, afin de lui ſervir, de lui agréer & de lui tendre avec gratitude l'honneur & la gloire de tout. Confere Exod. 5. 2. Jug. 2. 10. Pſ. 79. 6. 2 Theſſ. 1. 8.

CHAP. XIX.

Job charge ſes amis de le traiter incivilement & cruellement, v. 1, &c. & de n'avoir point d'égard à ſes ſouffrances, 6. auſquelles il lui ſembloit d'être abandonné, 7. Il en décrit la grandeur & la variété, 8. Exhorte ſes amis à prendre pitié de lui, 21. Souhaite que la memoire ſoit eternelle de ſes afflictions, & de ce qu'il a dit durant elles, 23. Il ſe conſole en ſon Redempteur & dans l'attente de la reſurrection de la chair au dernier jour, 25. Convie ſes amis à leur devoir, 28.

1 MAis Job reſpondit, & dit,
2 Juſques à quand deſconforterez-vous mon ame, & [1] m'accravanterez-vous de paroles?

3 Voici déja [2] dix fois que [3] vous m'avez fait avoir honte de vous. [4] Vous eſtes ſans honte, & vous eſtes effrontez contre moi.

4 Mais bien qu'ainſi ſoit [5] que j'aye failli, [6] ma faute demeurera avec moi.

5 Que ſi c'eſt à bon eſcient [7] que vous voulez parler ſi hautement contre moi, & [8] arguër contre moi de mon opprobre,

6 [9] Sçachez que Dieu [10] m'a [11] renverſé, & [12] a tendu ſon filé tout à l'entour de moi.

7 Voici, je crie [13] pour l'outrage, & ne ſuis point exaucé: je m'écrie, & [14] il n'y a point de jugement.

8 [15] Il a clos mon chemin, tellement que je ne ſçaurois paſſer, & a mis [16] les tenebres ſur mes ſentiers.

9 [17] Il m'a deſpouillé de ma gloire; il a oſté [18] la couronne de mon chef.

10 Il m'a [19] deſtruit de toutes parts, & [20] je m'en vais: il a [21] fait en aller [22] mon attente [23] comme *celle* d'un arbre.

11 Il a fait embraſer ſon courroux contre moi, [a] & [24] m'a tenu pour *l'un de* ſes ennemis.

1 C. m'étourdirés-vous les oreilles & tâcherés-vous de m'opprimer par tant d'inutiles propos, de diſcours ſans fondement qui ne reſpirent que la haine & l'hoſtilité, & de cauſeries mal-digerées? C'eſt une expreſſion tirée de ceux, qui ſe jettant d'impetuoſité ſur quelqu'un, le preſſent tant qu'ils peuvent pour l'accabler.

2 C. ſouvent & pluſieurs fois; par un nombre certain pour un incertain: Et ſouvent le nombre de *dix* s'employe en ce ſens. Voi Gen. 31. 7. & Levit. 26. 26.

3 Ou ſimplement comme F. & d'autres, *vous m'avés fait honte.*

4 Ou, *vous vous endurciſſés*, ou, *obſtinés contre moi*: En conteſtant avec moi ſi impudemment & ſi opiniâtrement. D'autres, *procedant ainſi étrangement*, ou, *en étrangers, envers moi*: Par conſequent bien éloignés du devoir de fideles amis, qui étoit de me conſoler & d'être émûs de compaſſion ſur mes maux. Voi ſus ch. 6. 14.

5 Ou, *que je me ſoi égaré*, c. que j'aye erré & me ſois mépris par ignorance, ou par infirmité.

6 C. mon erreur, ou mon delict, ſi j'en ai, me concerne, & non pas vous: vous n'avés point à vous en inquieter; laiſſés-moi en paix me reconcilier avec Dieu, & attendre ce qui en pourra arriver, ſans continuer ainſi à me mépriſer & outrager.

7 Ou, *que vous vous élevés*, ou, *faites grands contre moi*, c. que vous en voulés venir aux groſſes paroles, & vous oppoſer inſolemment & avec des diſcours aigres & des paſſions ameres contre moi. Le mot H. ſe prend auſſi en ce ſens Pſ. 35. 26. Jerem. 48. 26. Lam. 1. 9. Ezech. 35. 13. Soph. 2. 8.

8 C. me reprocher mon opprobre, & l'appuyer par de vives raiſons, à deſſein de prouver que j'en ſuis digne comme un méchant homme, & ainſi eſſayant par des conteſtations échauffées, de verifier ce qui me tourne à honte & à opprobre: Car ici l'*opprobre* eſt mis, pour ce qui cauſe & attire de l'opprobre. Confere ſous ch. 20. 3. & les notes ſur le mot de *faire honte*.

9 C. empêchés-vous d'ajoûter affliction à celui que Dieu afflige, ce qui lui deplait, Pſ. 41. 2. Et conſideré que je ſuis extraordinairement humilié par la main de Dieu, vous devriés être plûtôt émûs de compaſſion envers moi & me conſoler, que de me traiter ſi outrageuſement, & ſurcharger mes ſouffrances de vos temeraires jugemens. Confere ſus ch. 6. 14, 15, 16.

10 D'autres, *m'auroit renverſé*, ou bien, *m'auroit fait tort*: En quoi Job auroit excedé meſure; l'affection de la chair, qui combattoit contre l'eſprit, l'emportant quelquefois plus loin qu'il n'auroit voulu.

11 Ou, *courbé*, c. entierement abbatu & ruiné par pluſieurs grandes afflictions.

12 Ou, *m'a environné de ſon filé*, c. il m'a tellement enceint de diverſes miſeres & calamités, que je n'en puis ſortir ni échaper, comme ſi j'étois inopinément enceint de rets, ou d'embuches tout à l'entour, qui ne ſe puſſent éviter. Voi de cete même ſimilitude ſus ch. 18. 8. & ſous ch. 22. 10. Lam. 1. 13. Ezech. 12. 13. & 32. 3. Oſee 7. 12.

13 Ou, *à la force*, c. que je ſouffre force & violence, parce qu'étant homme de bien, je ſuis ainſi violemment affligé de Dieu, & outrageuſement & iniquement traité par mes amis; & criant là-deſſus au Seigneur je n'en ſuis point exaucé. Voi une pareille expreſſion Jerem. 20. 8. Hab. 1. 2.

14 Aſſ. juſqu'à preſent, par lequel jugement ma cauſe ſoit maintenuë, & moi delivré de mes afflictions: Car il s'agit ici d'un jugement de delivrance, comme *juger* ſe prend quelquefois pour *delivrer*, ainſi que 1 Sam. 24. 16. & ailleurs: C'eſt donc comme s'il diſoit, qu'on ne lui fait point droit: Et ainſi il arrive quelquefois que les fideles ſont comme abandonnés en leurs angoiſſes, parce que n'y ſentant point la preſence du ſecours de Dieu, ils paroiſſent ſuccomber ſous le faix de l'affliction, Pſ. 13. 2. & 88. 15. Lam. 3. 8. Hab. 1. 2. Ce qui eſt auſſi arrivé à J. C. le Chef de tous les fideles, Pſ. 22. 3.

15 D'autres, *Il a barré*: D'autres, *Il a muré mon chemin*. Confere ſus ch. 3. 23. Lam. 3. 7, 9. Le ſens eſt, qu'il étoit tellement enceint de maux & d'afflictions, qu'il ne voyoit aucun moyen d'en ſortir. Confere ſus 6. l'annotat. 12. & Oſee 2. 5.

16 Confere ſus ch. 3. 23. & les notes.

17 C. il m'a dénué de tous mes biens, de toutes mes dignités, de toute mon autorité, de tout le reſpect auquel j'étois, & de toute la ſplendeur que j'avois durant ma proſperité: Le mot de *gloire* ſe prend en ce ſens Pſ. 7. 6. Eſa. 16. 14. & 21. 16. Confere Gen. 31. 1.

18 Il faut entendre par la *couronne*, tout ce qui lui étoit pour marque de ſeigneurie & pour ornement; & ce mot s'employe en ce ſens ſous ch. 31. 36. Prov. 4. 9. & 12. 4. & 14. 24. & 16. 31. & 17. 6. Lam. 5. 16. Ezech. 21. 26.

19 Ceci ſe doit entendre de la perte de ſes biens, qu'il avoit ſoufferte de tous côtés.

20 C. je me ſens défaillir & meurs.

21 H. *fait departir*, c. extirpé & arraché.

22 C. l'eſperance de ſa proſperité temporelle en cete vie; car il étoit toûjours ferme en l'eſperance de la felicité eternelle, comme il ſe void ſus ch. 13. 15, 16. & en ce chap. ſous 25, 26, 27.

23 Car comme pour un arbre déraciné & laiſſé en cet état, il n'y a point d'eſperance qu'il puiſſe jamais ni croître ni reverdir; ainſi Job ſe trouvoit tellement depouillé de toute proſperité temporelle, qu'il ne lui reſtoit plus d'eſperance d'y retourner jamais. [a] *Job* 13. 24. & 16. 9. & 33. 10. *Lam.* 2. 5.

24 Ou, *m'a mis au rang de ſes ennemis*: C'eſt ainſi que la chair juge des afflictions, quand Dieu y met les ſiens à l'épreuve & les en viſite: Ainſi ſus ch. 13. 24.

12 25 Ses bandes ſont venuës enſemble, & 26 ont dreſſé leur chemin contre moi, & ſe ſont campées à l'entour de mon tabernacle.

13 [b] Il a fait retirer loin de moi 27 mes freres, & ceux qui me connoiſſoyent 28 ſe ſont meſme eſtrangez de moi.

14 Mes prochains 29 *m'ont* failli, & ceux que je connoiſſois m'ont mis en oubli.

15 30 Les habitans de ma maiſon, & mes ſervantes m'ont tenu pour eſtranger, 31 & m'ont reputé comme quelqu'un de dehors.

16 J'ai appellé mon ſerviteur, mais il ne m'a point reſpondu, *encore que* 32 je l'aye ſupplié de ma propre bouche.

17 33 Mon haleine eſt devenuë 34 eſtrange à ma femme, combien que je la ſupplie 35 par les enfans de mon ventre.

18 [c] Meſme 36 les petits me meſpriſent, & *quand* 37 je me leve 38 ils parlent de moi.

19 [d] Tous 39 ceux auſquels je declarois mes ſecrets, m'ont en abomination, & chacun de ceux que j'aimois s'eſt tourné contre moi.

20 [e] 40 Mes os ſont attachez à ma peau, & à ma chair, & 41 il ne me reſte d'entier que la peau de mes dents.

21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes intimes amis: 42 car la main de Dieu 43 m'a frapé.

22 Pourquoi me perſecutez-vous 44 comme le *Dieu* Fort, & 45 ne vous ſaoulez point de ma chair?

23 46 A la mienne volonté que maintenant mes propos fuſſent écrits; à la mienne volonté qu'ils fuſſent 47 gravez en un livre,

24 Avec une touche de fer & 48 *avec* du plomb, & qu'ils fuſſent entaillez en pierre de roche à perpetuité.

25 Il entend par là ſes grandes & ſes diverſes afflictions, qui lui procedoyent de la main du Seigneur, & s'étoyent acheminées comme une armée pour l'aſſieger, ſelon qu'il eſt repreſenté ſus chapp. 1. & 2. Voi ſus ch. 10. 17. Et entre ces troupes de l'Eternel contre lui, ſe doivent meſme conter ſes propres amis, qui lui apportoyent beaucoup de fâcherie par leurs ſiniſtres jugemens & par leurs diſcours offenſans, ſus 2 & 3.

26 Aſſ. à la façon des armées, qui voulant aſſieger une place pour l'emporter, y marchent de divers endroits & applaniſſent les chemins tout autour, pour les approprier à leur uſage, faire plus commodément leurs approches, endommager davantage la ville, & par ce moyen l'occuper plûtôt. H. proprement, *ont rehauſſé*, ou, *relevé leur chemin.*

b *Pſ.* 31. 12. & 38. 12. & 69. 9. & 88. 9.

27 C. ſes proches ſelon la chair, ou méme ſes freres ſelon l'eſprit, deſquels il auroit deu attendre toute conſolation fraternelle, à cauſe de l'unité de la foi & de la communion des Saints qui les tenoit joints. Voi Gen. 13. 8.

28 Aſſ. à cauſe de la grandeur de mes miſeres dont ils ont eu horreur. D'autres, *ſe ſont tout-à-fait étrangés de moi.* Et d'autres, *ſe ſont aſſurément étrangés de moi*, c. ſans aucun doute, comme l'experience le montre: Ou, *s'étrangent ſeulement de moi*, comme ne me pouvant faire paroître d'autre affection, ni rendre d'autre ſervice en ce mien triſte & deplorable etat, que de ſe tenir cois & loin, & declarer ainſi qu'ils ne peuvent me ſecourir.

29 Ou, *ſe ſont deportés de moi*, ou, *s'arrêtent*, c. manquent entierement à me viſiter, à me conſoler, & à me témoigner quelque charitable & ſingulier ſervice, à quoi on eſt obligé en tel cas l'un envers l'autre.

30 Ou, *Mes domeſtiques*, ou, *ceux qui frequentent ma maiſon*: Le mot H. eſt general, & ſemble ne ſinifier pas ſeulement ceux qui ont leur demeure arrêtée chés quelqu'un & ſont ſes domeſtiques, mais auſſi ceux qui hantent d'ordinaire chés lui & frequentent privément ſa maiſon.

31 H. & F. *je ſuis etranger devant leurs yeux*, c. ils me tienent comme ſi je ne leur étois de rien, & pour celui duquel ils n'ont que faire. Voi ſus chap. 18. 3.

32 Aſſ. à ce qu'il voulût faire quelque choſe pour moi. Non ſeulement il le lui commandoit comme maître de la maiſon, mais meme l'en ſupplioit comme ſon pareil, ſans en pouvoir rien obtenir.

33 H. *Mon eſprit*: Ainſi ſus chap. 9. 18. Le ſens eſt, que ſa femme ſe détournoit de lui, comme on fait d'une perſonne de qui l'haleine eſt puante; c'eſt pourquoi elle l'avoit en avertion, en horreur & en dédain, & lui refuſoit les offices & les ſervices qu'elle lui devoit.

34 A cauſe tant de ſon haleine qui étoit forte & ſentoit mal, que de la mauvaiſe odeur que produiſoyent ſes ulceres.

35 C. par l'affection & l'inclination qu'elle dût encore retenir pour moi, en contemplation des enfans que j'avois eu d'elle, & que nous avions nourris & éleves enſemble, comme des gages precieux de l'affection conjugale.

c *Job* 30. *v.* 1.

36 Aſſ. de condition, ou d'âge: Car en ce ſens eſt pris le mot H. ſous ch. 21. 11. Ou, *les pervers* & les iniques, comme ſus chap. 16. 11.

37 Aſſ. ou pour les appaiſer, ou pour les retenir dans le devoir & dans le ſilence, ou pour les empêcher de parler mal, ou pour me les obliger par civilité & par bonnes paroles.

38 Aſſ. avec dédain & par moquerie.

d *Iſ.* 41. 10. & 55. 14, 15.

39 H. *les hommes de mon ſecret*, c. ceux qui etoyent ſes plus confidens, les depoſitaires de ſes ſecrets, & leſquels il conſultoit en ſes plus importantes affaires.

e *Job* 30. 30. *Pſ.* 102. 6. *Lament.* 4. *v.* 8.

40 Il veut dire que toute l'humeur radicale de ſon corps & la vigueur de ſa vie étoit tellement aſſechée & conſumée, qu'il ne lui reſtoit plus que la peau & les os, qui perçoyent & pouſſoyent tellement en dehors, & la peau & le peu qui lui reſtoit de chair, qu'ils ne ſembloyent pas étre creus enſemble, mais y étre fiches. Confere Pſ. 102. 6.

41 H. *je ſuis échapé avec la peau de mes dents*, c. que Dieu l'avoit tellement frapé en ſon corps, qu'il ne lui en reſtoit rien que la peau qui tient aux dens, aſſ. ou les gencives, ou les levres, qui ſervent de couverture aux dents. Le ſens eſt, qu'il n'étoit plus qu'un ſquelete affreux & une rangée d'os, & ne lui reſtoit d'entier que la bouche pour parler & ſe plaindre.

42 Voi Pſ. 38. 3.

43 C. fort endommagé & afflige en mon corps, en mes amis & en mes biens. Voi Gen. 26. 11. Ainſi nôtre Sauveur s'appelle le frapé de Dieu Eſa. 53. 4. c. qui étoit fort affligé de la main de Dieu. Voi du mot *fraper*, ou, *toucher*, ſus chap. 1. 11. 1 Sam. 6. 9.

44 C. comme Dieu m'afflige & me perſecute, & comme ſi vous en aviés autant de droit que lui.

45 C. pourquoi ne vous contentes-vous pas que ma chair eſt conſumée par mes ſouffrances, ſans me ſurcharger encore l'eſprit de vos jugemens temeraires & de vos calomnies? Ou bien il ſemble que vous me vouliés manger tout vif, & que vous ne vous pouvés ſaouler de ma chair, me dechirant & dechiquetant par vos outrages: Ou il ſemble que vous ne vous pouvés ſaouler de l'affliction que je ſouffre en ma perſonne.

46 H. *Qui donnera maintenant que*, &c. Ainſi en la ſuite de ce 25. Voi ſus ch. 6. 8. & 11. 5.

47 Aſſ. afin que le memorial de mon integrité & de l'eſperance que j'ai en Dieu fût eternel.

48 C. avec du plomb fondu, & verſé dans les caracteres gravés avec le fer ſur une pierre, pour les rendre plus reconnoiſſables & plus liſibles: Ou, *en du plomb*, c. en une lame de plomb, ſelon qu'anciennement on ſe ſervoit auſſi de ce metal pour y graver les monumens publics.

25 Quant

Digitized by Google

25 [49] Quant à moi, [50] je ſçai que mon [51] Redempteur [52] *eſt* vivant, & [53] qu'il demeurera [54] le dernier [55] ſur la terre.

26 [56] Et encore [57] qu'apres ma peau [58] on ait [59] rongé ceci, [60] je verrai Dieu [61] de ma chair.

27 Lequel je verrai [62] pour moi, & mes yeux *le* verront, & [63] non autre: [64] mes reins [65] ſont defaillis [66] en mon ſein.

28 [67] Vous devriez pluſtoſt dire, Pourquoi le perſecutons-nous? [68] car [69] la racine du fait ſe trouve en moi.

29 Ayez peur [70] de l'eſpée; [71] car ſe courroucer ainſi, ſont iniquitez [72] d'eſpée, afin que vous ſçachiez [73] qu'*il y a* jugement.

49 C. bien que je ſois maintenant ſi miſerable, & de plus accuſé de ne point craindre Dieu & de ne point eſperer en lui, ſus chap. 18. 21. encore que je me ſois ci-devant aſſés declaré là-deſſus, ſus ch. 13. 15, 16. neanmoins je declare & proteſte derechef que le Meſſie promis eſt mon Sauveur, qui me reſſuſcitera au dernier jour à vie eternelle: Tellement qu'apres tout il ſe conſoloit en l'attente & en l'eſperance d'une glorieuſe reſurrection au dernier jour & de la felicité celeſte: Ceci ne ſe pouvant entendre de ſon retabliſſement en terre, qu'il obtint enfin fort glorieux, veu que par tout ce qui s'eſt veu ci-deſſus, il conſte qu'il n'eſperoit rien de tel. F. *Car je ſçai que mon Redempteur vit.*

50 Aſſ. par la grace de Dieu, qui m'a donné céte connoiſſance & a allumé céte aſſurance & céte foi en mon eſprit par le ſien. 51 H. *Goël*, c. le Meſſie promis, aſſ. N. S. J. C. en qui Job avoit creu comme en ſon Redemteur, tant pour le ſalut de ſon ame, que pour la reſurrection de ſon corps, au tems de laquelle, mettant les choſes cachées en lumiere, il feroit paroître ſon innocence. Confere Gen. 48. 16. Eſa. 59. 20. & les notes: Et voi de plus touchant l'uſage de ce mot, Levit. 25. 25, &c. Ruth 2. 20. & 3. 9, 12, &c. 52 Comme ayant vie en ſoi-méme entant que Dieu Jean 5. 26. & devant mourir & reſſuſciter à la gloire & à la vie eternelle en ſa nature humaine, afin de racheter les ſiens de la mort & les amener à la gloire. 53 Ou, *qu'il ſe levera au dernier jour ſur la pouſſiere*, c. qu'il apparoîtra au dernier jour en grande gloire, & ſe tiendra debout, ſur tous ceux qui ſeront couchés en la poudre de la terre, pour les reſſuſciter des morts, les juger definitivement, & admettre les ſiens, du nombre deſquels je ſuis, en la pleine jouiſſance de ſa gloire. Quelques-uns l'expoſent ainſi, & *le dernier*, aſſ. des hommes, *ſe levera ſur la poudre*, ou, *ſe relevera de la poudre*, c. que tous les hommes, juſques au dernier inclusivement, reſſuſciteront par la puiſſance du Redemteur. Quelques autres penſent que Job veuille ici parler de ſa propre reſurrection, & traduiſent, *& ceci* (aſſ. ce mien corps, ou céte miene chair, comme au ℣. ſuiv.) *ſe relevera enfin ſur la terre*: Mais ſelon nos Interpretes, ce ſeroit pour attribuer à ſon Redemteur, qu'il eſt eternel & immuable, (confere Eſa. 41. 4. & 48. 12.) qu'ainſi il gouverne toutes choſes par ſa Providence, & que de ſa main lui procedoyent toutes ſes afflictions, dont enfin il le delivreroit tout-à-fait par ſa reſurrection. 54 Ou, *enfin*, ou, *au dernier jour*, ou, *le dernier*, pour être le Juge final & dernier de tous. 55 Ou, *ſur la poudre*. 56 C. & quand meme il me reduiroit à de plus grandes extremités, juſques à une totale conſomtion, par laquelle ce povre corps ſera mis en poudre & rongé des vers, je ne diſcontinuerai pas d'eſperer en lui ſus ch. 13. 15. perſuadé de ma derniere reſurrection, & que je verrai ſa face en juſtice apres étre reveillé, Pſ. 17. 15. D'autres, *Et que quand eux apres ma peau auront rongé ceci, je verrai Dieu en ma chair.* 57 C. apres que ma peau aura été percée & rongée des vers: Ou bien, apres céte vie corporelle, en laquelle il ne me reſte plus que la peau.

58 Ou, *ils ayent rongé ceci*, aſſ. les vers & les ſerpens, qui perceront & devoreront dans le ſepulcre ma peau & tout mon corps. 59 C. devoré & conſumé ce povre corps, ou plûtôt les triſtes reſtes que j'en porte, aſſ. céte miſerable chair & ces foibles os, qui me percent la peau: Ce qu'il marquoit comme du doigt, & touchoit de ſa main, pour exciter ſes amis à compaſſion par le triſte ſpectacle de ſes ulceres & de ſes playes: Le ſens eſt, qu'en effet les vers ne perceroyent pas ſeulement ſa peau, mais auſſi qu'ils rongeroyent & devoreroyent entierement ſa chair & ſes os; & que toutefois en la derniere reſurrection céte méme chair & ces mémes os lui ſeroyent rendus ſains & entiers, afin de voir Dieu & de jouïr de ſa gloire en chair & en os. 60 C. qu'en ma propre perſonne, mon corps étant reüni à mon ame par la reſurrection, je jouïrai de la preſence & de la viſion de Dieu par la lumiere de la gloire, qui redondera méme juſqu'aux ſens exterieurs, deſquels particulierement je verrai J. C. Dieu manifeſté & rendu viſible en la chair, lors qu'il apparoitra en majeſte & en grande gloire pour le jugement de l'univers. Confere Matt. 5. 8. 1 Corinth. 13. 12. 1 Jean 3. 2. 61 Preuve certaine qu'il en croyoit & en attendoit la reſurrection au dernier jour.

62 C. non ſeulement en ma propre perſonne, mais auſſi pour mon bien, à ma conſolation, à ma joye & à mon ſalut eternel; au lieu que les impies & les impenitens qui l'auront percé, le verront contre eux, à leur confuſion & à leur condamnation. 63 Ou, *non pas un autre*. H. & F. *non pas un étranger*, c. non pas un autre œil que le mien, ni un autre homme que moi; pour declarer qu'il ne pretendoit point de le voir ni en une autre chair que la ſiene, ni avec d'autres yeux que les ſiens, comme auſſi il s'attendoit de reſſuſciter avec ſon propre corps, & non pas avec quelque autre, d'autre ſubſtance & d'autre nature & creé de nouveau: Car cela meme ſe relevera qui etoit tombé, & la reſurrection donnera aux corps de nouvelles qualités, mais elle n'en changera point la ſubſtance. Voi 1 Corinth. 15. 53.

64 Les *reins* ſe prenent ſouvent en l'Ecriture pour l'interieur de l'homme, comme ſont ſes deſirs, ſes affections, ſes paſſions & les mouvemens de ſon ame, ainſi qu'ici & Pſ. 7. 10. & 26. 2. Prov. 23. 16. Jerem. 12. 2, &c. Confere ſous ch. 38. 36. 65 Aſſ. de deſir, & d'une attente paſſionnée (car on peut auſſi traduire, *deſirent*, ou, *attendent fort*) de céte grande felicité, c. que tous ſes deſirs & ſes inclinations brûloyent tellement dedans lui en l'attente de voir ſon Sauveur & ſon Dieu, qu'il en tomboit preſque en pâmoiſon: Le mot H. ſe prend en ce ſens 2 Sam. 13. 39. Pſ. 84. 3. & 119. 81, 82, 123. & 139. 13.

66 C. dedans moi: Car il faut entendre par *le ſein*, l'interieur de l'homme, ſelon que le mot H. ſe prend en ce ſens Eccleſ. 7. 9. D'autres voudroyent ainſi traduire toute céte periode avec quelque ſupplément, *encore que mes reins ayent été conſumés avec mon ſein*, c. que j'aye été entierement conſumé. 67 H. *vous dirés*, c. vous devriés dire, pour parler ſagement. 68 Ou, *veu que la racine*, &c. 69 Ou, *le fondement du propos*, c. parce que la premiere ſource & l'origine de nôtre differend eſt l'affliction dont il plait à Dieu de me viſiter; au ſujet de quoi vous devriés plûtôt comme amis compatir à ma douleur, que de l'accroître par vos inſultes: Ou entens par *la racine du fait*, le ferme & indubitable fondement de leur diſpute, pour dire qu'il étoit fort bien fondé en ſes diſcours, par leſquels il maintenoit tellement ſon integrité, qu'il profeſſoit auſſi la confiance qu'il avoit en Dieu; & que ſes bonnes raiſons, qui devoyent terminer & decider le differend, ſe trouvoyent en ſon diſcours & non pas en ceux de ſes amis: On peut auſſi entendre par cete *racine*, l'excellente confeſſion de foi qu'il venoit de faire, & qui devoit ſuffire à ſes amis pour leur faire comprendre qu'il n'étoit point un hypocrite. D'autres traduiſent, *la racine de la parole*, pour faire ainſi dire à Job, qu'il avoit la Parole de Dieu & ſes ſaintes promeſſes enracinées en ſon cœur par une vraye & vive foi Jaq. 1. 21. laquelle il n'avoit jamais quitée ni renoncée en ſes combats; tellement qu'étant par elle affranchi du jugement de Dieu, il ne devoit point étre condamné par les hommes. Voi Jean 3. 18. & 5. 24. 70 H. *de la face*, ou, *de la preſence de l'épée*, c. de la juſte vengeance de Dieu, qui exerce ſouvent ſes jugemens par des guerres & ſemblables calamités: Car ici ſous l'une ſorte de punition, ſe doivent entendre toutes les autres, deſquelles Dieu frape en ſa colere les pecheurs impenitens & endurcis.

71 C. que me traiter avec telle colere & indignation que vous faites, eſt un crime puniſſable par l'epée de la vengeance de Dieu: Ou bien ces procedures violentes ſont des iniquités d'épée, entant que ce ne ſont pas des injures legeres, mais des bleſſures mortelles faites à coup d'épée & dignes d'étre punies de méme, Matt. 26. 52. D'autres traduiſent, *car la punition des iniquités, c'eſt l'épée.* Mais d'autres, *car la colere eſt pour les iniquités de l'épée*, c. que la colere de Dieu, qui ſe demontre tout à plein du ciel ſur toute impiete & injuſtice des hommes Rom. 1. 18. ne laiſſe point impunies les iniquités qui ſe commettent par l'épée, ou qui meritent d'en étre punies. Voi 2 Chron. 28. 13. 72 C. qui meritent d'etre punies de l'épée, c. d'un juſte jugement de Dieu; ou peut-étre auſſi celles que les hommes commettent par l'épée, c. par la violence; tellement que ce mot d'épée ſe prendroit ici en un autre ſens qu'en la premiere partie du ℣. 73 Aſſ. par devers Dieu, qui ne laiſſe point impunis les jugemens temeraires des hommes contre leurs prochains, & qui punit les méchans en céte vie, ou en l'autre, & quelquefois en toutes les deux.

CHAP. XX.

Tſophar declare avoir occaſion de répondre à Job, v. 1, &c. Repreſente que le bon-heur des méchans perit bien-tôt, 4. & que Dieu les punit diverſement en toutes choſes, 10. Concluſion de céte demonſtration, 29.

1 ALors Tſophar Nahamathite prit la parole, & dit,

2 [1] Pourtant [2] mes penſées diverſes [3] me pouſſent à reſpondre, & pour *cela cette* mienne haſtiveté *eſt* [4] en moi.

3 J'ai entendu [5] la correction dont tu me veux faire honte: mais [6] l'Eſprit tirera [7] de mon intelligence la reſponſe pour moi.

4 [8] N'as-tu pas ſceu ce *qui a eſté* de tout temps, [9] depuis que *Dieu* a mis l'homme ſur la terre;

5 [8] *Aſſavoir* que [10] le triomphe des meſchans *eſt* [11] de peu de durée, & la joye [12] de celui qui ſe contrefait *n'eſt que* pour un moment?

6 Quand bien [13] la hauteur monteroit juſques aux cieux, & [13] ſa teſte atteindroit juſques aux nuës,

7 Toutefois il perira à jamais [14] comme ſa fiente: *&* ceux qui l'auront veu, diront, Où *eſt*-il?

8 [15] Il s'en ſera envolé comme un ſonge, & on ne le trouvera plus: on le chaſſera au loin, comme [16] une réverie de nuict.

9 L'œil *qui* l'aura veu, [17] ne le verra plus: [18] & ſon lieu ne le regardera plus.

10 Ses enfans [19] feront la court aux chetifs: & ſes mains reſtituëront [20] ce qu'il aura ravi par violence.

11 [21] Ses os ſeront pleins de ſes jeuneſſes, [22] & ſeront giſans avec lui ſur la poudre.

12 Si [23] le mal lui [24] eſt doux [25] en la bouche, *&* s'il [26] le cache ſous la langue:

13 S'il [27] l'eſpargne, & [28] ne le laſche point, mais le retient au dedans de ſon palais:

14 [29] Sa nourriture ſe changera en ſes entrailles, [30] *devenant* fiel [31] d'aſpic [32] dedans lui.

1 C. parce que Job avoit auparavant bien parlé ſus ch. 19. 29. en exhortant ſes amis à penſer à eux, & les menaçant des jugemens & de la vengeance de Dieu, à cauſe de leur jugement inconſideré & de leurs mauvais diſcours.

2 Voi de ce mot ſus ch. 4, 13.

3 Ou, *me font retourner*, aſſ. pour répondre à Job: Car il l'avoit déja fait ci-devant une fois, ſus ch. 11.

4 Ou, *pour l'amour de moi*, c. pour defendre mon honneur.

5 H. *la correction de ma honte*, c. une cenſure qui m'eſt ignominieuſe, & qui eſt jointe avec mon opprobre & ma honte; parce que Job les accuſoit d'ignorance & d'incivilité: Et ainſi *ma honte*, ou, *mon ignominie*, ſignifie ce qui m'apporte & me cauſe de l'ignominie & de la honte, ſus ch. 19. ℣. 5. 2 Sam. 13. 18.

6 C. le S. Eſprit, duquel procede l'intelligence, la connoiſſance & l'eloquence, ou le don de ſe bien exprimer, Nomb. 11. ℣. 29. 1 Cor. 12. 11. Ou entens ſous ce nom ſon propre eſprit, c. ſon ame, ſiege du ſçavoir & de la connoiſſance qu'il avoit de ces choſes, & qui non ſeulement étoit doüée de raiſonnement naturel ſelon l'ordre de la creation, mais étoit de plus éclairée d'une connoiſſance ſurnaturelle, par le benefice de la regeneration & de la grace. Il dit donc que ſon eſprit répondra à cauſe du ſçavoir & de la connoiſſance qu'il avoit.

7 C. d'un ſens raſſis & bien compoſé, & nullement troublé de colere, ni d'aucune autre perturbation vicieuſe: Car il ſe propoſe d'agir par ſageſſe & par raiſon, & non pas par paſſion ni par colere: Ou, *répondra pour moi, au de-là de mon intelligence:* Ou, *l'eſprit de mon intelligence répondra pour moi*, c. mon eſprit fort éclairé & doué d'un grand ſçavoir.

8 C'eſt comme s'il diſoit, Tu ſçais bien peu ſi tu n'as appris cela par l'experience ordinaire.

9 C. depuis le commencement du monde. Confere ſous ch. 3. 20. & ainſi ſous ℣. 23. où ſemblablement le nom de *Dieu* ſe doit ſous-entendre ou ſuppléer. a *Pſ.* 37. 35, 36. 10 Ou, *le cri de joye*, c. la joye & le plaiſir qui naît de la proſperité terriene. 11 H. *de prés*, c. que leur proſperité a commencé depuis peu & ne ſera pas de longue durée. Confere Jer. 23. 23. Ainſi Deut. 32. 17. les Idoles ſe nomment des dieux *venus depuis nagueres*, c. erigés en dieux depuis peu, & deſquels par conſequent la veneration ne durera pas beaucoup. Voi ſus ch. 17. 12. 12 D'autres, *du profane:* Et d'autres, comme F. *de l'hypocrite.* 13. 13 C. que ſa proſperité parût fort grande & éclatât fort: Ce ſont des expreſſions hyperboliques pour exprimer une tres-grande felicité. Voi Gen. 11. 4. 14 C. avec opprobre & deshonneur, étant rendu execrable à tous comme une choſe ſale & puante. Confere 1 Rois 14. 10. 15 Ou, *Il s'envolera comme un ſonge*, c. fort promtement & legerement: car outre que méme la memoire de ce qu'on a ſongé s'evanouit bien-tôt, auſſi pour l'ordinaire rien ne ſe trouve de ce que l'on avoit ſongé, quand on ſe réveille, Eſa. 29. 7, 8. 16 F. & d'autres, *une viſion de nuit*, aſſ. qui ſe preſente à l'imagination de ceux qui dorment. 17 H. *n'ajoûtera point*, aſſ. de le voir. Confere Gen. 8. 10. 18 Voi une pareille expreſſion ſus ch. 7. 10. C'eſt pour dire qu'il ne ſe verra plus en ſon premier lieu, & qu'on ne l'y trouvera point. 19 C. qu'étant devenus plus povres & plus mepriſés que les povres ordinaires, ils en rechercheront la faveur & la bonne grace, & tâcheront de leur plaire, ſoit par crainte qu'ils ne ſe vengent des injures que leur pere leur aura faites en ſon inſolente proſperité, & n'en cherchent ſatisfaction en juſtice; ſoit pour en tirer quelque ſecours en leur extreme neceſſité.

20 H. *ſon oppreſſion*, c. le bien qu'il aura enlevé aux autres par violence, en les reduiſant à la povreté. 21 C. qu'il ſera tout gâté & pourri par les peches, les excés & les débordemens de ſa jeuneſſe, & que les maladies & les incommodités, qui en ſeront nées par le juſte jugement de Dieu, le porteront à une mort mal-heureuſe & douloureuſe, & l'accompagneront juſqu'au tombeau. Quelques-uns traduiſent, *ſes os ſeront pleins de ſes peches cachés.* Confere Pſ. 90. 8. & les notes. 22 F. *& chacun d'eux ſera giſant*, c. ou chacun de ſes os plein de ſes jeuneſſes & des douleurs que les peches de ſa jeuneſſe lui auront attiré; ou chacun de ſes peches ſecrets qu'il aura commis en ſa jeuneſſe, pour en ſoûtenir la peine & la condamnation eternelle: Le ſens revient à un. 23 C. l'iniquite, le peché, le mal de coulpe: Ainſi Gen. 6. 5. 1 Sam. 17. 28. Pſ. 28. 4, &c.

24 C. agreable, ſavoureux & de bon goût, comme ſouvent une viande exquiſe & bien apprêtée ſe trouve telle en la bouche, laquelle puis apres excitant la bile par quelque poiſon caché, degenere en amertume & cauſe de grandes douleurs; car de méme le peche pour un tems flatte l'homme d'une volupté emmiellée, mais le deboire fâcheux qui le ſuit & la punition qu'il porte en croupe, lui apporte & lui cauſe des indicibles tormens. Confere Prov. 5. 3, 4. 25 C. à ſon jugement & ſelon ſon opinion: Ainſi ſe prend le mot de *bouche* en un ſujet contraire, Pſ. 119. ℣. 103. 26 C. pour le ſavourer mieux, & retenir plus long-tems le trompeux plaiſir duquel ſon peché le chatouille, & le goût d'un tel morceau. Confere le ℣. ſuiv. 27 Aſſ. ce mal de coulpe, compare à une viande ou à un bruvage, qui ſe trouve d'abord de bon goût, mais qui produit apres de funeſtes ſymptomes, par le venin qu'il cachoit ſous une trompeuſe douceur.

28 Ou, *ne le rejette point*, comme diſant que la mort eſt en la chaudiere, 2 Rois 4. 40.

29 H. *ſon pain*, c. ce dequoi il faiſoit ſa plus exquiſe viande; car Tſophar perſiſte en ſa metafore. 30 Aſſ. par le juſte jugement de Dieu, comme il ſe declare au ℣. ſuiv. 31 De qui le poiſon tuë fort promtement. 32 C. en ſon cœur, ou en ſon ame: Ainſi 1 Rois 3. 28. Pſ. 49. 12. & 51. 12. & 55. 5. & 62. 5. & 94. 19. Jerem. 9. 8. & 31. 33.

Digitized by Google

15 Il a [33] englouti les richeſſes, mais il [34] les vomira, & le *Dieu* Fort les jettera hors de ſon ventre.

16 [35] Il ſuccera le venin d'aſpic, & la langue de la vipere le tuëra.

17 [36] Il ne verra point [37] les ruiſſeaux des fleuves roulans en abondance [38] le miel & le beurre.

18 [39] Il rendra [40] le travail [41] à l'equipollent de ſon change, & [42] ne l'avallera point, & [43] ne s'*en* réjouïra point.

19 Pource [44] qu'il aura froiſſé, [45] il lairra là les chetifs: [b 46] il aura pillé la maiſon, mais il ne la baſtira point.

20 [47] Pour vrai il [48] n'*en* ſentira point de contentement [49] en ſon ventre, & [50] ne ſauvera rien [51] de ce qu'il aura tant convoité.

21 Il n'aura rien de reſte à manger; [52] pourtant [53] ne s'attendra-t'il plus à ſon bien.

22 [54] Apres que ſon abondance aura eſté comblée, il ſera en angoiſſe; [55] toutes les mains de ceux [56] qui ſont travaillés, ſe jetteront ſur lui.

23 [57] Aura-t'il eu dequoi remplir ſon ventre? *Dieu* lui envoyera l'ardeur de ſa colere, & *la* fera [58] pleuvoir ſur lui, *voire* [59] ſur ſa chair.

24 [60] S'enfuïra-t'il de devant les armes de fer? l'arc [61] d'acier [62] le tranſpercera.

25 [63] *L'eſpée* eſtant tirée [64] ſortira de *ſon* corps, & [65] le fer eſtincelant [66] de ſon fiel; toute ſorte de frayeur marchera ſur lui.

26 [67] Toutes tenebres ſeront cachées [68] en ſes cachettes: [69] un feu [70] non ſouffié le conſumera: mal aviendra [71] à qui reſtera en ſon tabernacle.

27 [72] Les cieux deſcouvriront ſon iniquité, & la terre ſe dreſſera contre lui.

28 [73] Le rejetton de ſa maiſon [74] ſera tranſporté; tout [75] s'écoulera [76] au jour de ſa colere.

29 *C'eſt* là [77] la portion de l'homme meſchant de par Dieu, & [78] l'heritage [79] *qu'il acquerra* du *Dieu* Fort à cauſe [80] de ſes propos.

33 C. qu'il les a ramaſſées & aquiſes avec grande avarice & grande avidité, & par un deſir brûlant & intariable: Et ainſi il accuſe ſecretement Job d'avoir mal aquis ſon bien.

34 Aſſ. avec grande angoiſſe & détreſſe, c. que ſes pechés, ſes injuſtices & ſes biens mal-aquis, lui reüſſiront comme la viande fait à celui qui travaille de nauſées doit rendre gorge & revomir avec effort & peine ce qu'il a pris, ou comme le poiſon le plus violent quand on l'a avalé.

35 C. que toute céte ſiene grande proſperité lui ſera mortelle & pernicieuſe, comme eſt nuiſible & dommageable aux hommes le venin des aſpics & la morſure des viperes.

36 Ou, *Qu'il ne regarde point les ruiſſeaux*, &c. c. qu'il ne s'attende point de jouïr toûjours & à l'aiſe des benedictions du Seigneur, & avec un ſolide témoignage de ſa faveur & de ſa grace.

37 Entens par là une grande & riche abondance de toute ſorte de biens: Ainſi Pſ. 46.5. Eſa. 41.18. Jean 7.38.

38 L'Ecriture a coûtume de repreſenter par telles choſes, une tres-exquiſe benediction pour le temporel. Voi Exod. 3.8. 2 Rois 18.32. ſous ch. 29. ℣. 6. & les notes.

39 Aſſ. à ceux qu'il aura opprimés par violence, & dépouillés du leur par injuſtice; étant obligé à céte reſtitution par autorité publique.

40 C. le bien des autres, qu'ils avoyent aquis & gagné par leur legitime travail: Ainſi ſous ch. 39. ℣. 14. Deut. 28.33. Pſ. 78. ℣. 46. & 109. 11.

41 C. tout ainſi qu'il a changé l'état des autres en les pillant & les opprimant, le ſien ſera auſſi changé de méme: Ou, *ſelon le renfort de ſon change*, c. rendant par-deſſus ce qu'il aura pillé, ſelon la grandeur & à proportion de ſes biens: Mais d'autres ſuivant l'ordre du texte H. traduiſent, *Il rendra le travail & ne l'engloutira point: ſelon le pouvoir de ſon changement, il ne ſe réjouira point:* Ou, *ſon changement ſera à l'égal du pouvoir qu'il aura eu & ne s'en éjouïra point*, c. qu'il deviendra auſſi povre & miſerable, qu'il avoit auparavant été puiſſant & riche: Car c'eſt ce qui ſe nomme ſon changement: Ou que ſa reſtitution ſe devra faire à la meſure, grandeur & proportion du bien qu'il aura dérobé & volé aux autres; & cela ſe peut auſſi appeiler *ſon changement*, parce que de riche & puiſſant il deviendra povre & miſerable par ce moyen. 42 C. qu'il n'en jouïra point & ne le conſumera point; car quand bien méme il l'auroit avalé, il ſera contraint de le revomir: tellement que ceci ne repugne pas à ce qui eſt dit ſus ℣. 15. car là il eſt parlé d'une acquiſition injuſte, ſuivie d'une courte poſſeſſion de mauvaiſe foi; mais ceci s'entend d'une jouïſſance paiſible & perpetuelle. 43 Ou, *n'en ſautera point de joye.* 44 C. qu'il aura foulé les autres, & les aura reduits à la povreté. 45 C. il les laiſſera en repos, aſſ. lors qu'il mourra, ou qu'il ſera opprimé par le juſte jugement de Dieu: Ou, *& aura laiſſé les povres*, aſſ. les ayant entierement détruits: Ou, *Pource qu'il a foulé les autres, il laiſſera des povres apres ſoi*, aſſ. ſes propres enfans, qui n'heriteront de ſes violences que l'ignominie & la povreté. b *Eccleſ.* 5. 12. 46 Ou, *il aura pillé la maiſon & ne l'aura point edifiée:* Ou, *il a pillé la maiſon d'autrui & pourtant il ne bâtira point la ſiene*, c. qu'il n'établira point ſes affaires & ſa famille pour une longue ſubſiſtance. 47 F. & d'autres, *Parce qu'il n'a point ſenti de repos en ſon ventre*, c. parce qu'il a eu un ventre inſatiable & des deſirs qui ne ſe pouvoyent aſſouvir. Voi ſus ℣. 15. 48 Ces mots ſe rapportent à la ſimilitude priſe des viandes, qu'il a traitée ci-deſſus. 49 C. en ſoi-méme, en ſa perſonne, (une partie priſe pour le tout) en ſon interieur & en ſon cœur. Voi ſus ch. 15. 2. 50 C. qu'il ne pourra point ſauver ſes richeſſes, auſquelles il avoit tant pris de plaiſir & qu'il avoit ſi éperdûment deſirées. 51 H. *de ſon deſir*, ou, *de ſon ſouhait*, c. des choſes ſouhaitées & deſirées. 52 Ou, *tellement qu'on ne s'attendra plus d'avoir aucun bien de lui.* 53 Aſſ. parce qu'il ſera venu à une telle decadence & en une ſi grande neceſſité, qu'il n'en verra point d'iſſuë, pour s'attendre à quelque choſe de mieux. 54 F. *Quand ſa ſuffiſance ſera pleine*, c. quand il ſera rempli à ſuffiſance, & qu'il aura entaſſé aſſés de biens & de richeſſes, pour paſſer ſa vie en delices: Ou, lors que ſa meſure ſera comble, & qu'il aura fait aſſés de mal, il ſe verra reduit à d'extrémes neceſſités. 55 C. que tous les povres, qu'il aura auparavant dépouillés & reduits à la beſace, chercheront de r'avoir le leur, lui enleveront ſon bien, & redemanderont de lui ce qu'il leur aura pris. 56 C. des miſerables: Ou, *qui auront été travaillés*, aſſ. par lui. D'autres, *qui travaillent les autres:* Pour dire qu'il ſeroit expoſé au pillage des violents & des voleurs. 57 Ou, *Qu'il y ait dequoi remplir ſon ventre*, c. poſé le cas qu'il ait proviſion de viande & de bruvage pour s'en raſſaſier, lors méme qu'il ſera apres pour s'en repaître, Dieu l'accablera de ſes juſtes jugemens. 58 Comme il fit pleuvoir le feu & le ſoufre ſur Sodome & ſur Gomorre: Car ce que Dieu fera pleuvoir ſur le méchant, c'eſt l'ardeur de ſa colere en l'infliction des juſtes ſupplices qu'il a merites. Confere Pſ. 11. 6. 59 F. & d'autres, *& ſur ſa viande*, aſſ. à ce qu'il ne l'obtiene pas. D'autres, *lors qu'il mange.* Confere Nomb. 11. 33. 60 C. que voulant éviter un moindre danger & penſant y avoir paré, il tombera dans un plus grand, & comme on dit de fievre en chaud mal: Cela méme s'exprime d'une autre façon, Eſa. 24. 18. Jerem. 48. 44. Amos 5. 19. 61 D'autres, *d'airain*; parce que les anciens donnoyent une telle trempe à l'airain, qu'il étoit plus propre que l'acier pour toute ſorte d'armes. 62 H. *le paſſera*, ou, *paſſera à travers lui*, c. le tirera & le tuëra. 63 Ainſi F. & mieux que *le trait*, que d'autres ont: Car le mot qui ſe doit ici ſuppleer, eſt ſecretement contenu ſous le mot ſuivant H. *ſchalaph*, que nous interpretons, *tirer*, & que d'autres voudroyent traduire, *décocher*, & qui ſe dit preſque ordinairement de l'épée, laquelle ſe tire du fourreau pour le combat. Voi Nomb. 22. 23, 31. Jug. 8. 20. & 9. 54. & 20. 2, 25. 1 Sam. 31. 4. D'autres traduiſent, *Il*, aſſ. Dieu, *tirera*; *il lui paſſera à travers le corps.* Voi ſus ℣. 4. 23. ſous ch. 21. 17. Deut. 32. 41, 42.

64 C. qu'il ſera tranſpercé en ſon corps & en ſon ame, du ſentiment de l'indignation & de la malediction de Dieu. 65 C. la lame de l'épée. H. *la ſplendeur*, ou, *la luëur*, aſſ. de l'epée, pour dire la pointe, ou la lame de l'épée, qui brille & qui reſplendit: Ainſi ſe prend le mot H. Deut. 32. 41. Ezech. 21. 10, 15. Nahum 3. 3. Hab. 3. 11. Mais en l'entendant myſtiquement de l'épée de la vengeance de Dieu, ceci ſignifie que le méchant ſera douloureuſement troublé par les mortelles frayeurs du juſte jugement de Dieu, & par les poignans remords de ſa conſcience. Voi ſus ch. 15. 24. & 18. 11. 66 Céte partie eſt nommée plûtôt qu'une autre, parce que les bleſſures en ſont douloureuſes & mortelles, & ainſi pour mieux exprimer, par une playe mortelle & incurable, l'entiere ruïne du méchant.

67 C. toute ſorte de miſere & d'adverſité, que Dieu fera venir ſur lui par ſon juſte jugement, en punition de ſes fraudes & de ſes mechancetés.

68 C. & en toutes ſes fineſſes & fraudes, & en tous les ſecrets moyens qu'il eſſaye de pratiquer pour ſe mettre à l'abri des jugemens de Dieu, & en tous les recoins les plus cachés ou il penſeroit trouver quelque ſurete: Et tant s'en faut qu'il puiſſe, ou & en quoi que ce ſoit, trouver de l'aſſiſtance ou de l'aſſûrance, qu'au contraire il n'y a par tout que miſere & calamité divinement preparée pour lui.

Quelques-uns l'entendent des richeſſes que le méchant a ſerrées en ſes tréſors, deſquelles il ne profitera en rien, & qui ne lui reuſſiront qu'a chagrin & à facherie. Voi du mot H. Pſ. 17. 14.

69 Entens celui de la colere & de la vengeance de Dieu, qui ſe décrit ſouvent ſous ce nom. Voi Deut. 32. 22. & les notes, & Eſa. 26. 11. Jerem. 15. 14. Lam. 2. 3. 70 C. qui n'eſt point allumé par aucun homme, mais qui vient directement & immediatement du juſte & ſecret jugement de Dieu. Il ſemble regarder à ce qui eſt rapporté ſus ch. 1. 16. On le peut auſſi entendre generalement des jugemens de Dieu, & du feu de la gehenne. Confere Eſa. 30. 33.

71 C. à ſes domeſtiques & deſcendans qui ſuivront ſa mauvaiſe vie. 72 C. que toutes les creatures, celeſtes & terreſtres, ſpirituelles & corporelles, vivantes & inanimées, ſeront au ſervice & à la ſolde du Souverain, pour executer ſes juſtes jugemens contre le méchant, & pour le faire connoître tel qu'il eſt. 73 C. ſa poſterité, ou le retabliſſement qu'il attendoit. F. & d'autres, *Le revenu.* 74 C. ſe fondra, s'en ira, perira. 75 H. *ſont s'écoulans*, ou, *ſont épandus*, au nombre pluriel, eu égard à tous ſes biens, qui s'en devoyent aller comme à vau l'eau. 76 C. au tems arrété & ordonné de Dieu, (car c'eſt de ſon ire qu'il parle) auquel il lui fera ſentir la juſte ſeverité de ſon jugement & la peſanteur de ſa main. Confere ſous ch. 24. 1. Prov. 6. 34. & 11. 4. Eſa. 13. 13. Lam. 2. 21. Ezech. 22. 24. Soph. 1. 15. Rom. 2. 5. 77 C. le ſalaire & la deuë punition que le méchant reçoit de ſon iniquité par la diſpenſation du juſte jugement de Dieu: Ainſi ſous ch. 27. 13. & 31. 2. Pſ. 50. ℣. 18. Eſa. 17. 14. & 57. 6. 78 C. la juſte punition que Dieu fera du méchant; car c'eſt cela méme qu'il vient d'appeller ſa *portion:* Ainſi ſous ch. 27. 13. & 31. 2. 79 H. & F. *l'heritage de ſes propos de par Dieu.* 80 Ou, *pour ſes paroles*, c. au ſujet des blaſfémes qu'il aura prononcé contre le Seigneur, ce qui eſt dans les méchans le plus haut degré de leurs crimes, duquel Tſophar ſemble taxer Job. D'autres, *l'heritage que lui eſt aſſigné par ſa ſentence de par Dieu*, c. conformément à la juſte ſentence que Dieu a decreté d'executer contre le méchant.

CHAP. XXI.

Job demande audience à ſes amis, v. 1, &c. Il rend la raiſon de l'inquietude de ſon eſprit, 4. Verifie que les méchans ſont les plus heureux au monde, 7. bien qu'ils blaſfement Dieu, 14. Il les deteſte, 16. bien que rarement ils ſoyent punis, 17. Dieu demeure juſte, bien qu'il traitte les hommes inégalement, 22. Job refute le mauvais jugement de ſes amis quant à ſes enfans, 27. Il repreſente que les méchans ſont pour la plus-part exemts de punition tout le long de leur vie, 29. & rejette la conſolation de ſes amis, 34.

1 MAis Job reſpondit, & dit,

2 [1] Eſcoutez attentivement mon propos, [2] & cela *me* ſera [3] au lieu de vos conſolations.

3 Supportez-moi, & je parlerai: & apres que j'aurai parlé, [4] mocquez-vous.

4 Quant à moi, [5] mon propos s'adreſſe-t'il [6] à un homme? & [7] s'*il eſtoit ainſi*, [8] comment mon eſprit [9] ne defaudroit-il pas?

5 Regardez-moi, & [10] ſoyez eſtonnez, & [11] mettez la main ſur la bouche.

6 [12] Meſme quand il m'en ſouvient, je ſuis eſperdu, & tremblement ſaiſit ma chair.

7 [a] Pourquoi [13] vivent les meſchans, & vieilliſſent, meſme ſont les plus avantagez en pouvoir?

8 [14] Leur race ſe maintient en leur preſence avec eux, & [15] leurs rejettons [16] devant leurs yeux.

1 H. *En écoutant écoutés.*

2 Aſſ. le ſilence que vous garderés, & l'audience que vous me donnerés ſans m'interrompre.

3 C. qu'il prendroit céte audience qu'il leur demande en conſolation, & qu'elle lui tiendroit auſſi place de la conſolation qu'ils lui deuſſent donner au triſte etat où il étoit: Ou, que les propos qu'il tiendroit, ſerviroyent beaucoup mieux à l'adouciſſement de ſes douleurs, que n'avoyent fait juſques alors toutes leurs pretenduës conſolations.

4 Nommément toi, ô Tſophar, qui par ta precipitation, as ci-devant interrompu mon diſcours, ſus ch. 20. 2. tellement que je me ſoucie peu quel jugement tu feras de mes propos, & ſi tu continueras de t'en moquer: Car il prend à pure moquerie la repartie que Tſophar venoit de lui faire.

5 F. & d'autres, *ma complainte.*

6 Il veut dire que non; mais bien plûtôt à Dieu, qui ſeul connoiſſoit ſa conſcience, & pouvoit maintenir ſon innocence & ſon droit; au lieu que les hommes, & nommément ſes amis, ne lui apportoyent que de la vexation, & ne lui cauſoyent que du deplaiſir. 7 Aſſ. que je deuſſe adreſſer mes diſcours plaintifs à des hommes. 8 Aſſ. veu que les hommes uſent d'une ſi grande incivilité contre moi, en la miſere en laquelle je ſuis. 9 H. *ne s'accourciroit-il point?* c. ne ſeroit-il pas affligé & angoiſſé? Ou, *s'il y avoit dequoi, mon eſprit ne ſeroit point angoiſſé:* Ainſi ſe prend *l'accourciſſement de l'eſprit*, pour l'angoiſſe & la perplexite Ex. 6. 8. & ailleurs pour la facherie & le deplaiſir de l'eſprit, Jug. 16. 16. 10 Aſſ. en conſiderant attentivement la grandeur de ma calamité, & la balançant avec l'inhumanité de laquelle vous me traittés. 11 Aſſ. pour marque du ſilence & de l'etonnement, auquel mes grandes ſouffrances vous deuſſent obliger. Voi de céte expreſſion Jug. 18. 19. & ici ſous ch. 29. 9. & 39. 37. Prov. 30. 32. 12 C. que le ſeul ſouvenir de ſes miſeres preſentes, ſur tout en les comparant avec les proſperités paſſees, lui donnoit de l'horreur de ſoi & de ſa condition, veu ſur tout qu'etant homme de bien & craignant Dieu, il ſouffroit de ſi grands maux, pendant qu'il alloit ſi bien à tant de méchans, comme il eſt declaré en ſuite. a *Pſ.* 17. 10. & 73. 12. *Jer.* 12. 1. *Hab.* 1. 16. 13 Aſſ. tant à leur aiſe & ſans deſaſtre, au rebours de ce que vous voules maintenir, qu'il n'y ait que les méchans qui ſoyent affligés au monde, & qu'il faut que tôt ou tard ils y periſſent malheureuſement.

14 H. & F. *leur ſemence*, c. leurs enfans & leur poſterite, qui ſe nomment en ſuite *leurs rejettons.* Voi Gen. 9. 9. & Levit. 21. 15. 15 C. non ſeulement leurs enfans, mais auſſi leurs petits-fils & leurs autres deſcendans. Voi ſus ch. 5. 25. 16 C. eux vivans encore, & poſſedans un tel contentement.

9 Leurs

Digitized by Google

9 [17] Leurs maiſons ne ſont que paix ſans frayeur; [18] la verge de Dieu n'*eſt* point ſur eux.

10 [19] Leur taureau vient à ſaillir, & n'y faut point: leur jeune vache véelle, & n'avorte point.

11 [20] Ils chaſſent devant eux leurs petits comme [21] un troupeau de brebis, & leurs enfans [22] ſautent.

12 [23] Ils ſautellent au tambour & au violon, & s'égayent au ſon [24] des orgues.

13 [25] Ils uſent leurs jours [26] en bonne chere, & deſcendent au ſepulcre [27] en un moment.

14 [b] Et [28] toutefois [29] ils ont dit au *Dieu* Fort, Retire-toi de nous, [30] & nous ne voulons point de la ſcience de [31] tes voyes.

15 [c 32] Qu'*eſt*-ce du Tout-puiſſant que nous le ſervions? & que profiterons-nous quand nous [33] l'aurons prié?

16 Voilà, [34] leur bien n'*eſt* pas en leur main: [d 35] le conſeil des meſchans ſoit loin de moi.

17 [36] *Mais* dans combien de temps [37] la lampe des meſchans ſera-t'elle eſteinte, & leur orage viendra-t'il ſur eux, [e] *& Dieu* [38] partagera-t'il leurs lots en ſon ire?

18 *Quand* ſeront-ils [39] comme paille expoſée au vent, & comme de la balle que le tourbillon [40] enleve?

19 Dieu [41] gardera-t'il [42] ſa violence à ſes enfans, *tellement qu'il* [43] *la* rende [44] à chacun d'eux, & qu'ils *la* ſentent?

20 *Et* que leurs yeux voyent leur ruïne, & [45] qu'ils boivent de la colere du Tout-puiſſant?

21 [46] Mais que lui chaudra-t'il de ſa maiſon apres lui, [47] quand le nombre de ſes mois aura eſté tranché?

22 [f] Enſeigneroit-on [48] ſcience au *Dieu* Fort? & *c'eſt* lui *qui* [49] juge [50] les choſes hautes.

23 [51] Cettui-ci meurt [52] en ſa droite perfection, tout à ſon aiſe, & en repos.

24 [53] Ses trayoirs auront eſté pleins de laict, & [54] ſes os auront eſté abbruvez de moëlle.

25 Et l'autre meurt [55] ayant l'ame angoiſſée, & [56] n'ayant jamais fait bonne chere.

26 [57] Ils giſent enſemble en la poudre, [g] & les vers les couvrent.

27 [58] Voilà je connois vos penſées, & [59] les deſſeins *que* vous braſſez contre moi.

28 Car [60] vous dites, Où *eſt* la maiſon [61] du magnifique? & où *eſt* le tabernacle auquel habitoyent [62] les meſchans?

29 [63] Ne vous eſtes-vous jamais [64] enquis de [65] ceux qui vont ſur les champs? & vous ne nierez jamais [66] leurs enſeignes.

30 [h] Que le meſchant [67] eſt preſervé [68] au jour de l'orage, [69] & au jour que [70] les fureurs [71] ſont envoyées.

31 *Et* qui *eſt-ce qui* [72] lui [73] remontreroit ſon train en ſa preſence? & qui *eſt-ce qui* lui [74] rendroit [75] ce qu'il a fait?

32 [76] Pluſtoſt il eſt conduit [77] au ſepulcre, [78] & ne bouge du tombeau.

33 [79] Les cavins des torrens lui ſont

f *Eſa.* 40. 13. *Rom.* 11. *v.* 34. 1 *Corint.* 2. 16.

48 Aſſ. par laquelle il apprene de quelqu'un comment il devra gouverner le monde ſagement & juſtement. Job veut ainſi prevenir la queſtion qu'on lui pouvoit faire, comment la juſtice de Dieu peut ſouffrir que les méchans ſoyent ſi doucement traites? Il répond que Dieu ne va à l'ecole de perſonne, & que ſa volonté étant la premiere regle de la juſtice & du bien, ſa conduite eſt toûjours autant juſte en elle-méme qu'incomprehenſible ſouvent à l'eſprit humain. Confere ſus ch. 8. ℣. 3. & ſous 34. 12. Gen. 18. 25. Rom. 3. 5, 6. & 11. ℣. 33, 34.

49 C. regit & gouverne.

50 C. tant les Anges mémes, que ceux qui ſont les plus eleves entre les hommes, ſans qu'aucune creature ſe puiſſe ſouſtraire à ſa conduite, ou s'exemter de ſa juriſdiction.

51 C'eſt pour declarer avec combien de merveilleuſe varieté Dieu gouverne les hommes: Et par *cetui-ci*, il ſemble entendre le méchant, oppoſé à l'homme de bien ſus ℣. 25. Ou bien il veut dire qu'en céte diverſité des biens pour les uns & des maux pour les autres, tant bons que mauvais, il paroit que la miſere n'eſt pas toûjours au monde le caractere de l'iniquité, ni le bon-heur celui de la probité & de la faveur du Souverain.

52 C. au comble de ſon bon-heur, au plus fort & au plus haut periode de ſa proſperité, & ayant fourni ſa courſe bonne & longue. 53 Ou, *Ses vaiſſeaux à lait*, dans leſquels on recueille le lait des vaches, ou des autres bêtes, quand on les trait. Et par là s'exprime figurément toute abondance de plaiſirs & de biens terriens & temporels. 54 C'eſt pour exprimer la ſanté corporelle, & pour dire qu'il aura toûjours été bien ſain, en bon point & a ſon aiſe; comme à l'oppoſite par la *ſechereſſe des os*, eſt ſinifiee quelquefois l'indiſpoſition du corps, & ſa mauvaiſe conſtitution, ſous ch. 30. 30. Pſ. 102. 4. 55 C. étant en grande triſteſſe & amertume de cœur. Confere 2 Rois 4. 27. & les notes. 56 H. *n'a point mangé en bien*, ou, *du bien*, aſſ. de cete vie temporelle, comme ſus ℣. 13. vois-en les notes: C'eſt pour dire que cet autre meurt ſans avoir goûté les plaiſirs & le bon-heur du ſiecle, & ſans en avoir joui ou eté participant: Car ſouvent en l'Ecriture le *manger* eſt mis pour *obtenir*, & pour *jouir*, non ſeulement en bien Prov. 13. 2. Eſa. 1. 19. & 55. 1, 2. mais auſſi en mal, Prov. 1. 31.

57 C. que l'un doit auſſi bien mourir & pourrir en terre que l'autre, tant l'heureux que le mal-heureux, la mort les rendant égaux. Confere Eccl. 9. 2, 3. & voi ſus ch. 3. 14, &c.

g *Job* 17. 14. 58 Job s'adreſſe à ſes amis, pour prevenir les ſiniſtres penſées qu'ils pouvoyent former de ſes enfans, & les objections qu'ils lui en pourroyent faire. 59 Ou, *les machinations deſquelles vous me greves*: Le mot H. ſinifie bien en general toute ſorte de penſées ſus ch. 17. 11. mais auſſi il s'employe quelquefois particulierement pour ſinifier une méchante penſée, comme ici & Prov. 12. 2. & 14. 17. & 24. 8. Eſa. 32. 7. Mémes il ſe prend quelquefois pour un projet prudent & genereux, comme Prov. 1. 4. & 3. 21. Or Job a ici egard au deſſein injurieux que formoyent ſes amis par des raiſons artificieuſes, de l'obliger à paſſer condamnation de ſa vie paſſee, comme y étant convaincu d'iniquite ou d'hypocriſie par ſes calamites preſentes.

60 Ou, comme F. & d autres, *vous dites*, aſſ. en vous-mémes & en vos cœurs: Et ainſi donne-t-il à connoitre qu'il avoit aſſés ſenti que ſes amis, remarquant ſa miſerable condition & la mort tragique de ſes enfans, en vouloyent conclure qu'il avoit été un méchant homme. 61 Ou, *du Prince*: Quelques-uns entendent ceci de la maiſon du fils aîné de Job, laquelle avoit été ruïnee & renverſee ſur lui & le reſte de ſes freres & ſœurs, par une tempête, ſus ch. 1. 19. Car ils en ſembloyent conclure, que ce fils auroit deu étre un impie. D'autres pourtant le prenent generalement. 62 Il parle en pluriel, comme ayant égard aux autres enfans de Job, & à tous les domeſtiques de l'aine, qui avoyent été écraſés ſous les mémes ruines: Ou bien ſe peuvent entendre generalement les demeures des autres impies qui furent jamais, au nombre deſquels ſes amis vouloyent ſecretement comprendre ſon fils aîné. 63 C. que les gens d'experience, comme ſont ceux qui ont beaucoup voyagé, les pouvoyent aſſurer par beaucoup d'infaillibles documens, que ſouvent les méchans echapent aux calamités publiques, & que les bons y ſuccombent. 64 Aſſ. comment il en va des bons & des méchans au monde; voulant dire que s'ils l'avoyent fait, ils auroyent compris la verité de ce qu'il leur alloit dire. Voi le ℣. ſuiv. 65 H. *ceux qui paſſent le chemin*, c. ceux qui voyagent par le monde, & qui ont appris par experience ce que c'eſt de la Providence de Dieu, & qui pourroyent alleguer beaucoup d'exemples confirmatifs de ce qu'il maintenoit: Et ainſi il nous apprend que ceux qui voyagent beaucoup, oyent, voyent & remarquent pluſieurs choſes, & ainſi s'aquierent beaucoup d'experience & de prudence. 66 C. les circonſtances des perſonnes, des tems & des lieux, leſquelles ſervent a mettre leurs relations hors de contredit, & rendre inconteſtables leurs temoignages touchant la variete des jugemens de Dieu. h *Prov.* 16. 4.

67 Aſſ. en ſorte qu'il échape aux calamites publiques & communes, & qu'il en eſt beaucoup plus exemt que les autres. 68 Ou, *au jour de la ruine*, c. lors que tous les autres ſont détruits & accablés par les calamités publiques & les juſtes jugemens de Dieu.

69 C. lors que l'indignation de l'Eternel ſe verſe ſur les mortels. 70 C. les juſtes châtimens & les ſeveres punitions dont Dieu en ſa colere viſite les pechés des hommes: La *colere*, ou *l'ire*, ſe prend ſouvent pour la punition qui en procede. Voi Exod. 15. 7. Nomb. 16. 46. Pſ. 78. 49. & 85. 4. Lam. 4. 11, &c. 71 Ou, *lui ſont envoyées*, aſſ. au méchant: Car il y a ici enallage & changement de nombre. Voi ſus ℣. 10. Le ſens s'en trouve au ℣. preced. 72 Aſſ. au méchant; car il ſemble ſi aſſuré en ſon iniquité qu'il n'y a perſonne qui oſât l'en cenſurer, ou l'en punir. 73 Ou, *ramente vroit*. 74 Ou, *retribueroit*, c. l'en puniroit: Car Dieu ſoufre & permet qu'il demeure impuni, & les hommes redoutent ſa violence. 75 Aſſ. de mal. 76 F. *Enfin*. D'autres, *Puis apres*. 77 H. & F. *aux ſepulcres*, en pluriel, c. à l'un d'eux. Voi 2 Rois 22. 20. Ou, *au lieu des ſepulcres*: Pour dire qu'encore à la fin de ſes jours, apres une mort tranquille & ſeche, il obtient une honorable ſepulture. Confere Luc 16. 22, 23. & voi ſus ℣. 13. 78 C. qu'il demeure toûjours au ſepulcre, comme giſant en un lit commode pour le ſommeil eternel, & y repoſe doucement. D'autres, *ne penſe plus qu'au tombeau*, aſſ. ayant perdu tout ſentiment & toute connoiſſance des choſes de céte vie. 79 C. le fond du ſepulcre, qui eſt accomparé à un torrent qui entraine tout creuſant méme les vallées & les rochers. D'autres & F. *Les mottes de la vallée*, c. en un monument fait de gazons à l'antique: Le ſens eſt, que le ſepulcre eſt un lieu à ſouhait pour le méchant, qui y repoſe tout à l'aiſe & fort content, ſans s'inquieter de ce qui arrivera à ſa poſterité, & ſans en rien ſçavoir; aſſés ſatisfait d'etre ſorti du monde ſans y etre exemplairement puni, comme il l'avoit merité. Voi ſus ℣. 21. Le Prophete parle ici d'un corps mort, comme d'une perſonne vivante, par une figure qui ſe nomme proſopopee.

17 H. *Leurs maiſons paix*, c. qu'elles jouiſſent de paix & ſont en repos, exemtes de frayeur & de mal. Voi une pareille façon de parler 2 Sam. 17. 3. & les notes: Et ainſi ſouvent la *paix* ſinifie le bonheur & la proſperité. Voi Gen. 37. 14.

18 C. qu'ils ne ſont pas expoſés aux affliétions & aux calamités, deſquelles Dieu châtie le plus ſouvent ſes enfans. Voi ſus ch. 9. 34. & Pſ. 73. 5.

19 H. & F. *Son taureau*, aſſ. de chaque méchant: C'eſt un changement de nombre; car dans les trois ℣. preced. il eſt parlé des mechans au pluriel, comme auſſi aux ℣. ſuiv. 11, 12, 13, &c. mais ici s'employe le nombre ſingulier, comme ſus chap. 14. ℣. 12, &c. Exod. 34. 15.

20 Ou, *Ils* (aſſ. les méchans) *envoyent devant eux leurs petits*, en les faiſant ſortir aux champs pour s'y divertir.

21 F. ſimplement, *un troupeau*: Mais le mot H. ſinifie proprement un troupeau de brebis ou de chevres. Voi de ce mot Gen. 12. 16. Le ſens eſt, qu'ils ont beaucoup d'enfans, qui s'élargiſſent çà & là dans le pais, au grand contentement de leurs peres.

22 Aſſ. d'enjouëment au dehors, & de joye au dedans, comme font les jeunes bêtes en un gras pâturage, etant bien pourveus de tout.

23 H. & F. *Ils élevent*, aſſ. ou leurs pieds pour la danſe, ou leur voix pour chanter. D'autres, *Ils jettent des cris de joye au ſon du tambour & de la harpe.*

24 C'eſt le nom d'un inſtrument de muſique inconnu de nôtre tems, comme nos orgues d'aujourd'hui ne ſemblent point avoir été connuës des anciens. Voi Gen. 4. ℣. 21.

25 Ou, *Ils conſument*, aſſ. en vieilliſſant.

26 D'autres, *en plaiſirs*. H. & F. *en bien*, c. en la jouiſſance des biens terriens & temporels de céte vie, comme ſont les honneurs, les richeſſes, les delices, la ſante, la proſperité: Ainſi ſous ℣. 25. Pſ. 104. 28. Prov. 11. 10. Eccleſ. 6. 3. Eſa. 1. 19, &c.

27 C. promtement, avec facilité & ſans beaucoup languir, ſans ſentir les agonies & les douloureuſes étreintes que les autres reſſentent en leur mort. Voi Pſ. 73. 4. b *Job* 22. 17.

28 C. que neanmoins ils ſont entierement méchans, renonçant à toute crainte de Dieu & ne croyant rien de ſa Providence. 29 Non pas tant de la bouche, car ils en auroyent eu honte, que de la main en leurs actions, & du cœur en leurs affections, toutes pleines du mepris de Dieu & de ſa Parole. Confere Pſ. 14. 1. & 36. 2. Mal. 3. 14, 15. 30 Ou, comme F. *car nous ne voulons point*, c. nous n'en avons que faire & n'y prenons point de plaiſir. 31 Voi Gen. 18. 19. c *Exod.* 5. 2. *Mal.* 3. 14. 32 Ce diſcours eſt ſemblable à celui de Pharao, Exod. 5. 2.

33 H. & F. *lui ſerons allé au devant*, ou, *l'aurons rencontré*, aſſ. pour l'invoquer, comme Jerem. 7. 16. 34 C. que leur proſperité n'eſt point en leur puiſſance, & qu'ils ne ſont pas les maitres abſolus ni les forgerons de leur bonne fortune; mais qu'elle procede & depend de la favorable beneficence de Dieu, & reſte ſoûmiſe à ſa Providence, ſans laquelle ils ne s'y peuvent aucunement maintenir. Job parle ici en ſa perſonne, & deteſte la vanité & l'impiete des incredules & des mechans, declarant ne vouloir point ſuivre leurs traces, ou avoir de communion avec eux. d *Job* 22. 18. 35 Ou, *céte penſee*, c. le ſentiment, le deſſein, la conduite. Confere Deut. 32. 28. ſus ch. 10. 3. & 18. 7. Pſ. 1. 1. 36 C. qu'il n'y a point de terme arrété à la durée de leur bon-heur, & qu'il continuë ſouvent beaucoup plus long-tems que ne diſoyent ſes amis: Ou plûtôt comme F. & d'autres, *Combien ſouvent arrive-t-il que la lampe des méchans ſoit eteinte, que l'orage vienne ſur eux, & que Dieu partage leurs lots en ſon ire?* c. je confeſſe bien que ce que vous dites (voi ce qu'en a dit Tſophar ſus ch. 20. 5. & Bildad ſus ch. 18. 5.) des jugemens de Dieu ſur les méchans arrive quelquefois; mais cela eſt peu frequent, tant s'en faut qu'il ſoit ordinaire & perpetuel: Ainſi en la ſuite. 37 C. leur bon-heur & leur proſperité. Voi ſus ch. 18. 5. e *Job* 20. 29. *Pſ.* 11. 6, 7. 38 Ou, *leur diſtribuera-t-il les douleurs en ſa colere?* c. leur fera-t-il recevoir le ſalaire de leurs pechés? Le mot H. ſinifie proprement partager, ou aſſigner ſa portion à quelqu'un; & Job fait alluſion au mot duquel Tſophar s'etoit ſervi, ſus ch. 20. 29. 39 Confere ſous ch. 27. 21. Pſ. 1. 4. & 35. 5. Eſa. 17. 13. & 29. 5. Oſée 13. 3. 40 H. *dérobe*, c. l'enleve avec autant de ſubtilité & de ſoupleſſe, qu'un larron fait ſon butin. 41 Ou, *mettra-t-il a part*, c. retiendra-t-il & differera-t-il le ſupplice qui lui eſt deu, pour le faire tomber puis apres ſur ſes enfans qui auront ſuivi ſon impiete? Exod. 20. 5. Il regarde à ce que Tſophar avoit dit, ſus ch. 20. 10. D'autres expriment ceci abſolument, & traduiſent, *Dieu gardera ſa violence à ſes enfans*, &c. 42 Aſſ. celle du méchant; par la violence duquel, s'entend la punition des violences & des exces qu'il aura commis. 43 Le mot H. ne ſinifie pas ſeulement recompenſer le bien, comme Ruth 2. 12. 1 Sam. 24. 20. ſous ch. 41. 2. mais auſſi punir le mal, comme ici & ſous ℣. 31. Jug. 1. ℣. 7. 2 Sam. 3. 39. Jerem. 32. 18. 44 D'autres, *Dieu gardera-t-il ſa violence à leurs enfans, ou la rendra-t-il à chacun d'eux*, &c. aſſ. aux méchans memes en leur propre perſonne.

45 C. qu'ils ſoyent punis par la colere du Souverain: Céte expreſſion eſt priſe de ce que la colere de Dieu eſt accomparée à un breuvage & à une coupe. Voi Pſ. 75. 9. Jerem. 25. 15, 16, &c. 46 Ou, comme F. & d'autres, *Car quel plaiſir*, ou, *quelle affection*, &c. Il veut dire qu'il n'en aura point du tout, & qu'étant mort il ne s'intereſſera point du bonheur ni du mal-heur de ſa maiſon, parce que les morts n'ont plus aucune part en tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil, & n'en connoiſſent rien. Confere ſus ch. 14. 21. Car ici Job previent ce qui lui pouvoit étre objecté, que ſi les méchans ne ſont pas punis en leurs perſonnes & durant leur vie, ils le ſont du moins en leurs enfans & apres leur mort; declarant que cela n'intereſſe point les morts, puis qu'ils n'en ſentent & n'en ſçavent rien. 47 C. quand le tems qui avoit été ordonné pour ſa vie étant paſſé il ſera mort. C'eſt une façon de parler emprunteé des tiſſerans, qui ayant achevé une piece d'ouvrage, en coupent les lices, & la levent de deſſus le métier. Voi Eſa. 38. 12.

Digitized by Google

plaisans, & [80] tout le monde s'en va à la file apres lui, & [81] devant lui *il y a gens* sans nombre.

34 Comment donc me [82] consolez-vous [83] de vanité? & il n'y a rien de reste que [84] fourvoyement apres que vous avez respondu.

80 F. & d'autres, *il tire tous hommes apres soi:* (Voi de cete frase, quoi qu'en un autre sens, Jean 12.32.) C'est pour dire que tout le suit; car il est ordonné à tous de mourir une fois: Et par consequent qu'à l'égard de la mort corporelle & du trépas des méchans, rien ne leur arrive que ce qui doit survenir generalement à tous. 81 H. *devant sa face*, c. qu'avant qu'il mourut, le nombre étoit déja comme infini de ceux qui l'avoyent predecedé & precedé au tombeau. 82 Aff. vous mes amis. 83 C. de discours si vains & si mal-fondés; car voici comme ils agissoyent contre lui: Parce que tu es affligé tu es méchant; converti toi donc, & tu seras rétabli. Et en cela il y avoit deux insignes fausletés; l'une en la these, que nul ne soit jamais affligé qu'il ne soit méchant & impie; & l'autre en l'hypothese, que Job étoit impie & méchant: Outre qu'il n'est pas vrai que Dieu rétablisse toûjours corporellement ceux qui se repentent & se convertissent à lui. Voi sus ch. 16. 2. 84 Ou, *prevarication*, ou, *transgression*, aff. parce que toutes vos reparties sont fausses & de nulle valeur, & pleines de mépris contre Dieu, & contre moi qui suis vôtre prochain, tellement qu'ayant failli les premiers, vous tâchés de m'égarer apres vous.

Chap. XXII.

Eliphaz declare, que Dieu ne profite rien de la probité des hommes, v. 1, &c. & qu'il ne les afflige pas par la crainte qu'il ait d'eux, 4. Il accuse ou soupçonne Job de plusieurs fautes, pour lesquels il etoit puni de Dieu, 5. voir-même de nier & de méconnoître la Providence divine, 12. Lui represente que Dieu de tout tems a puni les méchans, 15. L'exhorte à la repentance, 21. avec promesse de la gratuite benediction de Dieu, 23.

1 ALors Eliphaz Temanite prit la parole, & dit,

2 [1] L'homme apportera-t'il quelque profit au *Dieu* Fort? [2] *c'est* plustost à soi-méme que [3] l'homme sage apporte profit.

3 [4] Le Tout-puissant reçoit-il quelque [5] plaisir, si tu es juste? ou quelque gain, [6] si tu chemines en integrité?

4 [7] Te redarguë-t'il, *&* entre-t'il avec toi [8] en jugement [9] pour crainte qu'il ait de toi?

5 Ta mauvaistié n'est-elle pas [10] grande? & tes iniquitez ne sont-elles pas sans fin?

6 [a] Car [11] tu as pris gage [12] de tes freres [13] sans cause: tu as osté la robbe à ceux qui estoyent [14] nuds.

7 Tu n'as point donné d'eau à boire à celui qui estoit alteré du chemin: [15] tu as empesché que celui qui avoit faim n'eust du pain.

1 Cete interrogation est negative, (voi Pſ. 16.2.) & pour dire à Job, qu'il ne se devoit point tant appuyer sur sa probité; veu qu'il ne revenoit aucun profit à Dieu, ni de l'adversité des bons, qui profitoyent seuls de leur integrité, ni de la prosperité des méchans: Un homme sage peut s'avantager soi-méme, mais non pas Dieu, qui a en soi une absoluë suffisance de tous biens. Voi Gen. 17.1. les notes, & confere sous ch. 35. 7, 8. Et ceci sert à nous apprendre, que comme lors que Dieu recompense les bonnes œuvres, c'est d'une pure liberalité toute gratuite, & non pas pour l'utilité qui lui en reviene; aussi quand il afflige les hommes, c'est de sa seule justice, contre ce que Job sembloit penser.

2 D'autres, *quand il est utile*, (aff. l'homme) *par cela en sera-t-il* (aff. Dieu) *heureux*, ou, *en prosperité?* H. proprement, *mais l'intelligent profitera vers soi*, c. que l'homme sage & bien entendu, par sa sainte & bonne conduite, avancera son salut & son bon-heur, mais ne contribuera rien à la felicité de Dieu, & lui restera toûjours serviteur inutile, Luc 17. 10. 3 Ou, *l'intelligent*, & qui bien éclairé par la lumiere de l'Esprit de Dieu, aspire à la vraye felicité, & en suit les moyens assurés de la foi & de l'obeissance. 4 H. *Y a-t-il plaisir pour le Tout-puissant?* Car certes sa souveraine Beatitude ne peut étre alterée par l'iniquité des hommes, ni accrûë par leur obeissance. D'autres, *Revient-il quelque profit au Tout-puissant, que tu sois juste?* Ou comme d'autres, *Le Tout-puissant prend-il plaisir que tu te justifies?* c. penses-tu qu'en te voulant justifier devant lui tu lui fasses une chose bien agreable? 5 Ou, *desir*, ou, *delectation:* Ainsi H. mais ici ce mot signifie proprement l'utilité, ou le profit; car les choses utiles & profitables sont celles qu'on desire & ausquelles on prend du plaisir. Et qu'il le faille prendre en ce sens, ce qui precede & ce qui suit le montre evidemment, où le mot qui signifie proprement le *desir*, se prend pour le *gain*, & s'explique ainsi par tous les Interpretes: Etant au reste tres-certain que Dieu prend plaisir en l'obeissance qui lui est rendue, qu'il l'approuve & qu'il l'a pour agreable.

6 Ou, *si tu perfectionnes tes voyes*, c. si tu t'étudies à la probité & à la vertu, & que tu composes ta vie à la pieté & à la justice. A cela s'oppose *corrompre ses voyes* Gen. 6. 12. & *corrompre ses actes* Sophon. 3. 7. 7 C. te châtie-t-il & te met-il à l'étroit par l'apprehension qu'il ait de toi, comme craignant qu'en ta prosperité tu ne fusses capable de lui nuire & de lui causer du déplaisir? selon que là se pourroyent tirer les paroles de Job, sus ch. 7. 12. Ou bien, *Te redarguëroit-il pour la crainte que tu aurois de lui?* c. parce que tu le revererois religieusement & cheminerois en son amour & en sa crainte? Et cete demande d'Eliphaz est fortement negative, pour dire que la vertu & la probité de Job n'étoit pas la cause des calamités & des miseres desquelles Dieu le visitoit, mais bien plûtôt son iniquité & ses vices, comme il le dit au ℣. suiv. 8 Aff. pour te condamner & te punir: Ainsi Pſ. 143. 2. 9 H. *pour ta crainte:* Ce qui se peut entendre, comme nous venons de le dire, ou de celle qu'il auroit de Dieu, ou de celle qu'il lui feroit. Et selon l'ordre du texte H. il y a, *Te châtie-t-il pour la crainte, & entre en jugement avec toi?* Mais nos Interpretes ont bien remarqué que ce mot *pour ta crainte*, concernoit egalement le *châtier* & l'*entrer en jugement*, & que ce second sert d'explication au premier. 10 Ou, *multipliée*, & que pourtant elle est la cause du châtiment que tu souffres: Car Eliphaz veut de la grandeur & de la multiplicité des afflictions de Job conclure à la multiplicité & à la grandeur de ses fautes. a *Exod.* 22. 26, 27. *Deut.* 24. 6, 10, *&c.* 11 Il veut dire que necessairement Job s'étoit souillé & rendu coupable de quelques-unes des méchancetés qu'il veut deduire, ou peut-étre de toutes, & que c'etoit à cause de cela qu'il étoit si rudement visité: Bien qu'il n'en parle que par conjecture, fondée sur ses fausses hypotheses, & sans en avoir aucune preuve. Et notés que jusqu'au ℣. 12 il remarque ce qu'il pense devoit avoir été fait par Job contre la seconde table de la Loi, & depuis le ℣. 12 jusqu'au 15, ce qui concerne la premiere. 12 C. de tes parens & de tes proches. Voi Gen. 24. 27.

13 C. injustement & mal à propos, par une pure inhumanité, & lors qu'il n'en étoit pas besoin, ou ne le faloit pas; soit en prenant pour gage ce qui ne se devoit pas engager; soit en exigeant des gages pour beaucoup plus que la dette ne portoit; soit en les retenant quand elle étoit éteinte; soit en les extorquant par concussion quand rien ne t'etoit deu; soit qu'ayant d'ailleurs assés d'assurance, tu exigeasses encore des gages, non pas tant pour assurer ton deu, que pour vexer ton frere & le retenir sous ta domination. Voi Exod. 22. 26, 27. Deut. 24. ℣. 6, 10, &c. 14 C. qui par povreté étoyent reduits à la nudité: Ainsi se nomment les povres Esa. 58. 7. ou ceux qui sont devenus povres par la perte de leur bien & par les rapines qu'ils y ont soufert: Ce qui se dit ici à Job pour le taxer de barbarie & de cruauté.

15 H. *tu as empêché le pain à l'affamé.*

8 La terre *estoit* à [16] l'homme puissant, & [17] celui qui estoit respecté y habitoit.

9 Tu as envoyé les veuves [18] vuides & [19] les bras des orphelins ont esté brisez.

10 [20] Pourtant les laqs *sont* autour de toi, & la frayeur soudaine t'espouvante.

11 Et [21] les tenebres *sont autour de toi, tellement que* [22] tu ne vois goutte, & [23] le débordement des eaux te couvre.

12 [24] Dieu n'*est*-il pas [25] en haut és cieux? Regarde donc [26] le sommet des estoiles [27] comme elles sont eslevées.

13 Et [28] tu as dit, Qu'est-ce que connoist le *Dieu* Fort? Jugera-t'il à travers [29] des nuées obscures?

14 Les nuées lui *sont comme* une cachette, & il ne voit rien: [30] il se promene sur le tour des cieux.

15 N'as-tu pas pris garde [31] au vieil chemin, par lequel ont marché les gens outrageux?

16 Qui [32] ont esté retranchez [33] devant *leur* temps, desquels [34] le fondement s'est escoulé *comme* un fleuve?

17 [b] Ils disoyent au *Dieu* Fort, [35] Retire-toi de nous. [36] Et qu'est-ce que leur faisoit le Tout-puissant?

18 C'est qu'il avoit rempli de bien leur maison. [c] Et [37] pourtant le conseil des meschans [38] soit loin de moi.

19 [d] [39] Les justes *le* verront & [40] s'en esjouïront, & [41] l'innocent [42] se moquera d'eux.

20 Pour vrai [43] nostre estat n'a point

16 H. *l'homme de bras*, c. qui use de violence contre les autres & les opprime; & il donne à un tel le pais ouvert, parce que le plus fort l'emporte. Confere cete expression avec ce qui est remarqué sus chap. 11. 2. Soit pour dire que Job avoit usurpé la terre par violence & par force, soit pour le taxer d'avoir eu egard à l'apparence des personnes, meprisant les povres & honorant les riches Jaq. 2. ℣. 1, 2, 3. & preferant la force au droit: Et ainsi le *bras* est mis pour signifier la force & l'oppression, sous ch. 35. 9. & 38. 15.

17 H. *pris de faces*, c. celui qui pour quelque particuliere circonstance, ne faisant de rien à la cause, est preferé à une personne moins considerable. Voi d'une telle acception des personnes, Levit. 19. 15.

18 Aff. sans leur faire justice, ou sans les assister au besoin.

19 C. tout ce qui pouvoit rester de secours & de subsistance pour les orfelins, foules par lui & par les ministres de sa tyrannie, & denues de tout ce qui pouvoit appuyer leurs droits legitimes. Voi 2 Chron. 32. 8.

20 C. que c'est la vraye cause de ses calamites & des mal-heurs qui l'environnoyent. Comme si Dieu avoit voulu arrêter par ses afflictions & ses adversites, le cours de sa violence, ainsi que d'une bête feroce prise dans les toiles ou aux filets. Confere sus ch. 18. 8, 9, &c. & 19. 6. avec les notes.

21 C. trouble & confusion de sens, defaut de conseil & d'adresse.

22 D'autres & F. *Ou tu ne vois pas les tenebres*, c. tu ne comprens pas, comme il faudroit, la misere en laquelle tu es plongé, ni sa veritable cause, qui consiste aux pechés que je viens de te deduire & dont je m'en vais encore parler. Et souvent les *tenebres* signifient les *calamités*. Voi Gen. 15. 12. & les notes: Ou meme les *pechés*, Esa. 5. 20. Ephes. 5. 11. 23 Entens par là les mêmes *miseres*; car les *eaux*, leur *debordement*, leur alluvion & leurs vagues, &c. se prenent souvent pour toute sorte d'advertites. Voi 2 Sam. 22. 17. 24 Eliphaz ayant objecte aux ℣. preced. à l'innocent Job quelques pechés crians commis par lui contre son prochain, il le surcharge encore de crimes commis directement contre Dieu en l'abnegation de son eternelle Providence; & en ce sens ceci se diroit en la personne de Job, comme si ç'avoyent été ses propres paroles, & qu'en se couvrant de ce pretexte que la majesté de Dieu est incomprehensible, il nioit sa Providence. D'autres pourtant tiennent que ce soyent les paroles d'Eliphaz à Job, pour l'avertir que ce grand Dieu, assis si haut & voyant si bas, peut bien distinguer ceux ausquels il a destine de departir les biens ou les maux. Mais bien que la chose soit en soi tres-veritable, elle auroit pourtant eté fort mal rapportee a Job.

25 Ou, *en la hauteur des cieux*, c. Dieu n'est-il point le tres-haut, & n'a-t-il pas sa residence particuliere au dessus de toutes les creatures visibles, & méme par dessus les étoiles? 26 H. *la tête:* On le pourroit ici traduire *l'eminence*, ou, *la hauteur*. 27 Aff. pour reconnoitre de là, combien grand & eleve est l'Eternel, qui est encore bien plus haut que les etoiles. 28 Job n'avoit point ainsi parlé; mais Eliphaz prenant ses propos a contresens, en vouloit mal à propos tirer ceci. 29 H. & F. *de l'obscurité*, ou, *de l'epaisse obscurité:* Et il faut entendre par là tout ce grand & vaste espace qui est entre cete si haute & sublime demeure de Dieu, & cete terre basse ou nous habitons: Et parce qu'une partie en est occupee par les brouillards epais & par les gros nuages, au travers desquels les hommes ne peuvent voir, l'esprit corrompu des méchans s'imagine, que la veuë de Dieu n'est pas assés vive ni assés perçante pour porter si loin, ni pour penetrer une si grande obscurité. Et Eliphaz a tort d'attribuer un jugement si inconsideré à Job, qui est celui des impies & des athees, Pſ. 10. 11. & 94. 7, 8. 30 C. ou qu'il ne se soucie point des choses du monde, possédant sa beatitude en oisiveté; car c'est là le sentiment d'Epicure; ou qu'il gouverne bien en general les choses universelles avec les celestes, & c'est la pensee d'Aristote; mais ne se soucie point de la terre, ni des choses particulieres qui s'y font: Mais Job n'avoit rien de commun avec pas une de ces deux opinions impies, blasfematoires & pernicieuses. 31 H. & F. *au chemin du siecle*, c. ou à la conduite passee & ordinaire des méchans qui a reüssi à leur ruine; ou au sentiment vitieux qu'ils ont toûjours eu de la providence; ou au chemin par lequel la justice divine les a menés de tout tems pour les punir de leurs malversations. Et en ce sens se prend le mot de *siecle*, ou d'*eternité*, Esa. 57. 11. Jerem. 2. 20. & 28. 8. 32 Par ceci quelques-uns entendent les jugemens & les calamites que Dieu deploye en general sur les méchans, qui s'accomparent quelquefois au feu, & quelquefois à l'eau, comme ici: Mais d'autres pensent qu'Eliphaz parle particulierement de la submersion du premier monde par le deluge. 33 C. en la fleur de leur âge, & sans etre parvenus jusques au terme qu'ils s'etoyent promis, ou auquel l'homme peut naturellement venir, ou qui se pouvoit esperer de leur bonne constitution, s'ils n'avoyent point été emportés par une mort violente. Confere Pſ. 55. 24. 34 C. leur prosperite apparemment bien fondée & bien affermie: Ou bien les desseins & les projets, sur lesquels ils bâtissoyent de grandes esperances, s'en sont alles à val l'eau, & le flot les a renversés. b *Job* 21. 14. 35 C'est ce que Job avoit dit auparavant des méchans qui vieillissent en leur abondance & en leur luxe, sus ch. 21. 14. Et maintenant Eliphaz l'employe pour verifier que les mechans etoyent peris, ou en general par les jugemens de Dieu, ou en particulier par celui du deluge, pour s'etre emportés à de semblables discours. 36 Ce ne sont pas les paroles des impies, mais celles d'Eliphaz faisant reflexion sur les precedentes des méchans, & pour dire qu'ils n'avoyent aucune occasion legitime de parler ainsi du Tout-puissant, à qui ils étoyent redevables de tant de benedictions desquelles ils étoyent comblés. c *Job* 21. 16. 37 C'avoyent aussi eté les paroles de Job, sus ch. 21. 16. Mais Eliphaz les renouvelle & s'en sert, pour dire qu'elles lui convenoyent mieux qu'à Job, qu'il tenoit pour un impie; comme s'il disoit, Je deteste non seulement de bouche ainsi que toi, mais aussi d'affection & de cœur, les pensees & les entrepriſes des mechans. 38 Ou, *est loin de moi.* d *Pſ.* 107. 42. 39 Ou, *les justes le virent*, aff. Noé & les siens: Car ces paroles concernent encore le deluge, selon le sentiment de quelques-uns. 40 Ou, *s'en rejouirent:* Non pas en la destruction des méchans, mais en la manifestation & de la misericorde de Dieu sur eux, & de son juste jugement contre les impies. 41 Aff. Noé. 42 Ou, *se moquoit d'eux*, condamnant leur mechante vie, & se riant de la vaine esperance qu'ils s'étoyent donnée d'une perpetuelle prosperité.

43 C. la vie & le bon-heur des gens de bien & qui craignent Dieu; & Eliphaz se met de ce nombre, comme étant leur imitateur, ou meme de leurs descendans.

Digitized by Google

eſté aboli, mais [44] le feu a devoré [45] leur reſidu.

21 [46] Accointe-toi [47] de lui, je te prie, & [48] ſois en paix, *&* [49] par ces choſes-là [50] bien t'aviendra.

22 Reçoi [51] la loi [52] de ſa bouche, je te prie, & mets ſes paroles en ton cœur.

23 [e] Si tu te retournes juſques au Tout-puiſſant, tu ſeras [53] reſtabli. [54] Chaſſe l'iniquité loin [55] de ton tabernacle.

24 Et [56] tu mettras l'or ſur la pouſſiere, & [57] l'or d'Ophir [58] ſur les rochers des torrens.

25 Et le Tout-puiſſant ſera [59] ton or, & [60] l'argent de tes forces.

26 Dautant qu'alors [61] tu prendras plaiſir au Tout-puiſſant, & [62] éleveras ta face à Dieu.

27 [63] Tu le prieras ardemment, & il t'exaucera, & tu lui [64] rendras tes vœus.

28 Si tu arreſtes quelque choſe, [65] elle te ſera eſtablie, & [66] la lumiere reſplendira ſur ton train.

29 [67] Quand on aura abbaiſſé *quelqu'un*, & [68] tu auras dit, *Qu'il y ait* ſurhauſſement, [f] alors *Dieu* ſauvera [69] celui qui aura tenu les yeux bas.

30 [70] Il le delivrera encore qu'il ne ſoit pas innocent, de ſorte qu'il ſera delivré [71] par la pureté de tes [72] mains.

44 C. ou le feu de la colere & de la juſte vengeance de Dieu: Ainſi Deut. 32. 22. Pſ. 18. 9. Eſa. 26. 11. & 66. 16. Ezech. 22. 31. Ou l'adverſité qui en procede, ſus ch. 15. 34. Quelques-uns penſent que ceci concerne particulierement l'embraſement de Sodome & de Gomorre, ou le feu qui avoit conſumé le bêtail de Job, ſus ch. 1. 16.

45 Ou, *leur excellence.*

46 C. t'entre en ſa grace, & te prepare un libre accés vers lui, par la priere, par l'humilité & par la repentance; au lieu que par ci-devant tu as ſuivi le train des méchans.

47 Aſſ. de Dieu, pour le craindre & le ſervir ſincerement comme ton Seigneur & comme ton Pere.

48 Aſſ. par la patience en tes preſentes ſouffrances, & par l'eſperance, en l'attente d'en étre bien-tôt delivré: Le mot de *paix* ſe prend ici pour la tranquilité interieure & ſpirituelle de l'ame, comme Jug. 6. 23. & 19. 20. Eſa. 57. 21. Coloſſ. 3. 15. Ou, *tu auras paix*, c. bon-heur & proſperité, & reconcilié à Dieu jouiras d'un agreable repos. Voi Gen. 37. 14.

49 Ou, *en ces choſes*, c. au profit qui t'en reviendra.

50 Confere ſus ch. 21. ℣. 13. & les notes.

51 Ou, *l'inſtruction.*

52 C. de la bouche de Dieu, par laquelle ſe doit entendre ou ſa Parole, ou ſes fideles ſerviteurs qui l'annoncent. Voi Eſ. 11. 4. 2 Theſſ. 2. 8. e *Job* 8. 5, 6. 53 H. & F. *bâti*, ou, *rebâti*, c. remis en ton premier état, & relevé par benediction & par proſperité: Ainſi ſe prend le mot de *bâtir*, Pſ. 28. 5. Jer. 12. 16. & 31. 4. Mal. 3. 15. Confere Gen. 16. & ſus ch. 5. ℣. 24. 54 Ou, *tu chaſſeras.* 55 C. de chés toi, de ta maiſon, du lieu de ta demeure. Voi 2 Rois 13. 5. 56 C. tu ſeras extremément riche, & amaſſeras de fort grands biens. Il ſemble que *mettre l'or ſur*, ou, *avec la pouſſiere*, ſoit autant qu'amaſſer l'or en monceaux comme la poudre: ou, pour la grande quantité qu'on en a, en faire auſſi peu d'état que de la pouſſiere qu'on foule aux pieds, & qu'on ne ſe met pas en peine de garder fort étroitement. D'autres, *on mettra l'or ſur la pouſſiere*, c. Dieu t'amenera l'or facilement & en abondance, par ſa ſainte benediction. 57 H. *& l'Ophir ſur les rochers:* C'eſt le nom d'un païs abondant en or, duquel voi 1 Rois 9. 28. 58 Ou, *prés des rochers*, c. non pas en des lieux fort élevés & de difficile accés, pour y étre gardé en aſſurance; mais parmi les cailloux des torrens, & en bas au pied des rochers, ou le cours de l'eau découvre & emporte méme aiſément ce qui y eſt. Le ſens eſt, qu'il auroit l'or en telle abondance qu'il n'en feroit pas grande eſtime, & ſe mettroit fort peu en peine de le bien garder: Ceci ſe pourroit auſſi appliquer au mépris que l'homme craignant Dieu fait des richeſſes corruptibles, s'y affectionnant auſſi peu qu'à la poudre & aux pierres; ſans qu'il ſe faille arrêter aux réveries des Alchymiſtes, qui veulent ici chercher leur *pierre* philoſophale, leur *poudre* de projection & leur *elixir.* 59 Le mot H. eſt ici pluriel, pour ſignifier abondance d'or, & ainſi exprimer que la grace & la benediction de Dieu lui tiendront place des plus riches tréſors, & méme l'en fourniront abondamment. D'autres traduiſent, *ta protection.* 60 Ainſi H. c. ton fort & ferme argent, ſur lequel tu t'appuyeras confidemment, au lieu de mettre ta confiance en l'incertitude des richeſſes terrienes & periſſables, 1 Tim. 6. 17. D'autres traduiſent, *ſera ton or, & ton argent, & tes forces.* 61 C. que Dieu te donnant matiere de t'éjouïr en ſa grace, tu prendras auſſi plaiſir à le ſervir. 62 Aſſ. pour le prier en bonne conſcience, lever tes mains pures à lui 1 Tim. 2. 8. & attendre tout bien de lui.

63 Ainſi F. & d'autres; mais quelques-uns ont, *Tu le fléchiras par prieres*, c. qu'il te ſera tellement favorable, s'étant reconcilié avec toi, que tu obtiendras de ſa bonté tout ce que tu lui auras demandé, & auras bien du ſujet de l'en remercier. 64 C. que Dieu t'étant liberal & bienfaiteur en l'accompliſſement de tes prieres & de tes deſirs, tu lui témoigneras auſſi ta reconnoiſſance, & te réjouiras en ſes benedictions. Confere Pſ. 50. 14. & 61. 9. 65 C. qu'elle s'executera & reüſſira aſſurément ſelon ton projet: Ainſi Nomb. 30. 4. Eſa. 7. 7. & 8. 10. 66 C. qu'il ſera éclairé de Dieu en ſes voyes & en ſes conſeils, que toutes choſes lui ſuccederont à ſouhait, & qu'il proſperera en toutes ſes entrepriſes & en toute ſa conduite, ſous la faveur particuliere & la ſinguliere benediction du Seigneur. 67 C. quand quelqu'un ſera humilié & abbatu par miſere & calamité. 68 C. auras prié ardemment le Seigneur qu'il lui plaiſe de le delivrer de ſes miſeres & le rétablir: C'eſt pour dire, qu'il ſeroit tellement agreable à Dieu, que méme il l'exauceroit aux prieres qu'il lui preſenteroit pour les autres. Voi Ezech. 14. 14. f *Prov.* 29. 23.

69 H. *l'abbaiſſé*, ou, *l'humilié des yeux*, c. celui qui aura été confus & humilié, ſoit par l'ignominie qu'on lui aura fait en ſes maux, ſoit par le déplaiſir qu'il aura conçû à cauſe de ſes pechés: Oppoſé à ceci les *yeux hautains*, deſquels voi Prov. 6. 17. 70 C. que non ſeulement l'innocent, mais auſſi méme le coupable ſera delivré par tes prieres, & Dieu lui fera grace à ton interceſſion. Voi Gen. 18. 32. D'autres, *L'innocent delivrera l'île*, c. tout un païs: Ou, *Il delivrera l'île des innocens.* 71 Par les prieres que tu auras preſentées en l'élevation de tes mains, procedantes d'un cœur pur & d'une foi qui n'eſt pas feinte, 1 Tim. 2. 8. Ainſi les prieres des Saints ſont impetratoires des bien-faits de Dieu ſur le prochain, ſans que leurs œuvres en ſoyent meritoires, ni pour eux ni pour les autres. Il n'y a que J. C. le parfait innocent, qui ſauve les coupables par ſon merite & par ſon interceſſion. 72 H. *paumes.*

CHAP. XXIII.

Job ſe plaint d'étre taxé de rebellion, v. 1, &c. Souhaite que ſa cauſe pût étre portée devant Dieu, 3. appuyant ſur ſa bonne conſcience, 10. mais eſt conſterné ſur l'immutabilité du conſeil de Dieu & par l'éclat de ſa majeſté, 13.

1 MAis Job reſpondit, & dit,
2 [1] Encore [2] parlerai-je aujourd'hui [3] en repliquant; [4] ma main [5] s'appeſantira ſur mon gemiſſement.

3 [6] A la mienne volonté [7] que je ſceuſſe où je [8] le trouverois, [9] j'entrerois juſques à [10] ſon ſiege.

4 Là [11] deduirois-je par ordre [12] mon droit devant lui, & remplirois ma bouche [13] d'argumens.

5 Je ſçaurois les paroles [14] *qu'il* me reſpondroit, & [15] entendrois ce qu'il me diroit.

6 [16] Debattroit-il avec moi [17] par grandeur de force? Non: [18] ſeulement il propoſeroit contre moi.

7 [19] Là le droiturier [20] s'arraiſonneroit avec lui, & [21] je me ſauverois pour jamais de mon juge.

8 [22] Voila, ſi je vais en avant, il n'y *eſt* pas: ſi *je vais* en arriere, je ne l'*y* appercevrai point.

9 [23] Si je le fais eſtre à gauche, je ne l'*y* voi point encores: il ſe cache à droite, & je ne l'*y* voi point.

10 [24] Quand il aura connu [25] le train que j'ai ſuivi, *&* qu'il [26] m'aura eſprouvé, [27] je ſortirai comme l'or.

11 [28] Mon pied [29] s'eſt tenu [30] à ſes pas, [a] j'ai gardé [31] ſon chemin, & ne m'en ſuis point deſtourné.

12 Je ne me ſuis point auſſi retiré du commandement [32] de ſes levres; [33] j'ai ſerré les paroles de ſa bouche [34] plus que [35] ma proviſion ordinaire.

13 [36] Et *eſt*-il [37] en un *propos?* & qui l'en deſtournera? [b] & ce que [38] ſon ame a deſiré, il le fait.

14 Car il achevera [39] ce qu'il a ordon-

1 Ou comme F. & d'autres, *Encore aujourd'hui ma complainte eſt rebellion*; ou par interrogation, *Ma plainte ſera-t-elle encore aujourd'hui rebellion?* c. apres tant de mienes proteſtations, & apres avoir ſi clairement verifié mon innocence & mon integrité, m'accuſerés-vous encore de rebellion contre le Seigneur? Ou, *Encore aujourd'hui ma complainte* ſera tenuë *pour rebellion*, bien que *ma playe ſoit plus griéve que mon gemiſſement:* Ou, *Encore aujourd'hui ma complainte* eſt aigrie, *& ma playe eſt plus griéve que mon gemiſſement*, c. je ſens encore maintenant, apres que vous avés beaucoup parlé, que ma douleur eſt rengregée, parce que vous ne me propoſes aucune ſolide conſolation: C'eſt pourquoi je vous dois dire derechef, que je ne ſçaurois ſuffiſamment exprimer la grandeur de mes maux, ſus ch. 6. 2, 3.

2 H. *ma parole ſera rebellion*, ou, *rebecquement:* Il parle de la plainte qu'il faiſoit au ſujet de ſes grandes calamités.

3 Ou, *ſera rebellion* & contradiction, ou contumace contre Dieu, aſſ. ſelon le jugement inconſideré que faiſoyent ſes amis, de tout ce qu'il avoit allegué pour ſa juſtification neceſſaire. Confere ſus ch. 4. 5. & 5. 1. & 8. 2, 3. & 11. 2, 3. & 15. 4. & 22. ℣. 4, 5.

4 Ainſi H. comme ſi Job, ſelon le ſentiment de quelques-uns, ſe propoſoit de faire comme ceux qui portent la main ſur la partie douloureuſe, & qu'il tachât en vain de reprimer ſes ſoûpirs; mais F. & d'autres, *ma playe*, c. l'affliction de laquelle il étoit frapé par la main de Dieu; car la *main* de Dieu ſe prend pour ſon *châtiment*, qui s'appelle auſſi la main, ou le châtiment de Job, parce que c'étoit à lui de ſoûtenir l'une & l'autre. Voi ſus ch. 13. 21. & les notes.

5 Ou, *eſt agravé par deſſus mes ſoûpirs*, c. eſt plus griéve & plus peſante que mes ſoûpirs & mes gemiſſemens ne le peuvent exprimer: Ainſi ſe prend le mot H. *hal*, ou *gual*, Pſ. 89. 8.

6 H. *Qui donnera que je l'aye ſû, & je le trouverai.* Voi de céte façon de ſouhaiter, ſus ch. 6. ℣. 8.

7 C. ou qu'il m'apparût par viſion expreſſe, ou que ſpirituellement il ſe montrât preſent par ſa vertu en mon cœur.

8 Aſſ. le Seigneur.

9 Comme aſſuré de trouver plus de ſupport prés de lui que vous ne m'en témoignés: Bien loin de me ſentir coupable des méchancetés que vous m'imputés.

10 Ou, *ſon trône:* Non pas celui de ſa ſevere & exacte juſtice, mais celui de ſa faveur & de ſa grace, duquel je m'approcherois en confiance, non pas par aucune perfection devant lui, mais à cauſe de ma vie innocente & ſans reproche à l'endroit des hommes & à leur egard. 11 C. je le repreſenterois, le conduirois & le maintiendrois convenablement. 12 C. ma cauſe, telle qu'elle ſe conteſte entre vous & moi. Confere Nomb. 27. 5. & 1 Rois 8. 45. 13 Ou, *de preuves*, ou, *de defenſes*, c. de bonnes & ſolides raiſons pour maintenir mon innocence & refuter vos calomnies: Et ainſi faire voir que je ne ſuis point un hypocrite & ne l'ai point été, comme vous oſés me l'impoſer. Voi touchant le mot H. ſus ch. 13. 6. 14 Aſſ. Dieu. 15 Aſſ. parce qu'il me parleroit doucement, uſant de ſupport & de compaſſion, au lieu que vous m'étes ſi rigoureux & ſi inhumains.

16 Ainſi s'aſſure-t-il que Dieu ne le traiteroit point à la rigueur de ſa juſtice, & ne l'accableroit pas par la grandeur de ſa majeſté & de ſa force; mais qu'il agiroit avec lui en toute douceur & ſelon ſa bien-veuillance paternelle, Eſa. 27. 4, 8. 17 Ou, *ſelon la grandeur*, &c. c. ſelon la plenitude de ſa puiſſance & à la derniere rigueur de ſa ſouveraine juſtice. 18 Ou, *mais il auroit égard*, ou, *prendroit garde à moi:* Céte expreſſion ſe trouve entiere, ſus ch. 1. 8. Vois y les notes: Le ſens eſt, que Dieu ſeroit prêt d'écouter Job, & de prendre connoiſſance des accuſations qu'on intentoit contre lui, pour les lui objecter & y ouïr ſes defenſes. D'autres, *mais plûtôt il en mettroit en moi*, aſſ. de la force, afin de pouvoir ſubſiſter devant lui, bien loin d'employer la ſienne pour m'opprimer & me traiter à toute rigueur, Eſa. 27. 4, 8. 19 Aſſ. lors que Dieu ne voudroit point agir par une puiſſance abſoluë ni à la rigueur de ſes droits: Il parle à l'égard du different qui étoit entre ſes amis & lui, & ainſi non pas de la juſtice de ſa perſonne, mais de l'equite de ſa cauſe. 20 F. & d'autres, *plaideroit*, aſſ. en céte loüable façon, par laquelle le fidele maintient le ſeau & le témoignage de l'Eſprit de Dieu & de ſa grace en ſa conſcience, contre l'exactitude & la rigueur de ſa juſtice en ſes épreuves. Confere Gen. 32. 24.

21 Aſſ. étant ſoûtenu par la grace de Dieu, & n'étant plus accueilli de vos grandes calomnies. D'autres & F. *je me ſerou libre a perpetuité de mon juge*, aſſ. étant abſous devant lui de toutes les accuſations que m'intentent mes amis, & de toutes les charges qu'ils m'impoſent: Ou, Dieu méme apres qu'il auroit connu de ma cauſe, me feroit ſortir de céte dure priſon. 22 Ou, *O que je ſceuſſe où le trouver*, c. qu'il ne le peut trouver nullepart ni ſçavoir où le chercher, pour traiter avec lui, parce qu'il eſt inviſible, incomprehenſible & ſouverainement libre, & independant en ſes actions, ſans étre obligé de ſe manifeſter à chacun ſelon ſon ſouhait: Or il a égard à ce qu'il vient de dire ſus ℣. 3. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 9. 11. 23 C. que les jugemens de Dieu ſurmontent nôtre portée, & que de quelque côté que nous nous tournions, nous ne ſçaurions les penetrer. 24 C. bien qu'il ne ſe montre pas viſiblement, je m'aſſure pourtant qu'ayant ſondé mon cœur, il prononcera en faveur de ma ſincerité & maintiendra mon innocence. 25 Ou, *le chemin*, c. mes inclinations, mes volontés, les mouvemens de mon cœur, mes projets, mes paroles, mes actions, & toute la conduite de ma vie. Voi Gen. 6. 12.

26 Confere ſus ch. 7. 18. & les notes. 27 C. je ſerai trouvé net & pur de ce que mes amis me mettent ſus: Ainſi que l'or reſſort du creuſet pur & net, quand il y a été jette tel.

28 C. j'ai vécu en la crainte de ſon Nom, & ai ſuivi ſa ſainte volonté, qui eſt la regle de juſtice & le chemin qu'il nous a preſcrit: Il rend la raiſon de ce qu'il venoit de dire au ℣. prec. & refute l'accuſation d'Eliphaz, ſus ch. 22. 5. 29 F. *s'eſt tenu ferme*, c. j'ai conſtamment ſuivi ſa volonté, & obeï à ſes commandemens, ſus ch. 17. 9. 30 Ou, *à ſon allure:* Car ceci regarde au mot ſuiv. du *chemin.* a *Job* 31. 4, *&c.* 31 Voi Gen. 18. 19. 32 C. qu'il a prononcé & publié par ſes levres & de ſa propre bouche, aſſ. ou immediatement par ſoi-méme, ou mediatement par ſes miniſtres. 33 C. j'en ai commis la gardenoble à ma plus exacte memoire, & les ai renfermées comme un precieux tréſor dans l'interieur de mon cœur, pour y penſer toûjours en tout ce que j'ai ou à faire, ou à laiſſer: Ainſi Pſ. 119. 11. Prov. 2. 1, 7. & 7. 1. 34 C. les priſant davantage & les ſavourant avec plus de plaiſir, que je ne fais mes plus ordinaires viandes. D'autres, *ſelon ce que j'ai accoûtumé.* 35 Entens ſon vivre ordinaire, & ce qui étoit ordonné pour l'entretenement de ſon corps, ſoit à la meſure de ſa neceſſité, ſoit à celle de la liberalité & de la benediction de Dieu: Ainſi Gen. 47. 22. Prov. 30. 8. & 31. 15. 36 Ou, *Mais eſt-il en un propos, qui l'en detournera? ſi ſon ame deſire de faire une choſe, il la fera.* 37 H. ſimplement, *en un:* On pourroit auſſi traduire, *en veut-il à quelqu'un*, ou, *veut-il affliger quelqu'un, & qui l'en détournera?* Car le ſupplément s'y peut faire ou d'une *choſe*, ou d'une *perſonne:* Et c'eſt comme s'il diſoit, Ma conſcience me rend bien ce témoignage, mais pourtant qui pourra lui faire rendre raiſon de ce qu'il m'afflige ainſi? Voi ſus ch. 9. 12. & 11. 10. Rom. 9. 19. b *Pſ.* 115. 3.

38 C. lui-méme, aſſ. Dieu: Ainſi Levit. 26. 30. Eſa. 1. 14. 39 H. *mon ordonnance*, ou, *ma portion*, aſſ. des châtimens deſquels il a reſolu de me viſiter. D'autres, *contre moi.*

né

Digitized by Google

40 C. il y a beaucoup de tels exemples des secrets & toutefois justes jugemens de Dieu, dont on ne sçauroit rendre la raison, & que l'esprit humain ne peut penetrer; & je ne suis pas le seul avec qui il procede ainsi.

41 Ass. considerant sa grande puissance, son infinie sagesse, & sa redoutable severité.

42 Ou, *m'a fait fondre le cœur*, c. l'a rendu denué, affoibli, defaillant, & comme brisé par mes souffrances & par l'apprehension qu'excite en moi la grandeur de sa puissance & de sa majesté. Voi cete même expression Deut. 20. 3.

43 C. parce qu'il n'a point voulu que je mouruſſe devant que ces afflictions m'arrivassent, ni qu'en me survenant elles me fissent promtement mourir.

44 Ou, *effacé*, c. retiré de ce monde par la mort.

45 H. *avant*, ou, *devant la face des tenebres*, c. avant que les tenebres de la calamité me survinssent: Ou, *au sujet des tenebres*, c. à cause d'elles: Ainsi nomme-t-il les afflictions & la misere où il trempoit. Voi Gen. 15. *y.* 12. Et il s'étonne de ce qu'il n'est pas encore mort par la violence de ses maux.

46 Ass. Dieu.

47 Ou, *a caché de devant ma face*, c. de ma connoissance, afin que je ne visse & ne sentisse plus ma calamité; car il se plaint que Dieu l'ait jusques-là preservé de la mort, pour lui faire plus longuement sentir ses maux.

48 Ass. celle de la mort qui survient au mourant: Elle est cachée au devant de quelqu'un si long-tems qu'il ne la voit pas, c. qu'il ne meurt pas & qu'il est conservé en vie; dequoi Job avoit horreur, sus ch. 3. 23. & 6. 8, 9. D'autres expliquent ceci negativement, en repetant la particule negative du premier membre de ce *y.* *& qu'il n'a point caché l'obscurité de devant moi*, c. qu'il ne m'a point garanti ni delivré par la mort de céte grande calamité, pour m'empêcher de la voir, ou pour le moins de la souffrir plus longuement: Et ainsi non seulement faudroit-il reprendre & suppléer la negation de ce qui a precedé, mais aussi entendre ici par l'*obscurité* cela même qui est là exprimé par les *tenebres*.

CHAP. XXIV.

Parce qu'Eliphaz avoit fort pressé que Dieu punissoit toûjours les méchans durant céte vie, Job le refute par l'experience commune des gens de bien, v. 1. Il represente les méchantes actions des impies, 2. & ce nonobstant leur mort douce & commode, 19. bien qu'ils fassent violence par tout, 21. Mais que pourtant Dieu est juste, qui void leur train, & les en punit tôt ou tard, 23. Ce qu'il veut toûjours maintenir, 25.

1 [1] LEs temps [2] comment ne seroyent-ils [3] cachez du Tout-puissant, veu que [4] ceux qui le connoissent n'apperçoivent point [5] ses jours?

2 [6] On remuë [7] les bornes, on ravit les troupeaux, [8] & les paist-on.

3 On emmene l'asne des orphelins, [9] on prend pour gage le bœuf de la veuve.

4 [10] On fait retirer les pauvres du chemin, [b] les chetifs du païs sont contraints de se cacher ensemble.

5 Voilà, [11] *ce sont* des asnes sauvages parmi le desert: ils sortent pour *faire* leur mestier, se levant le matin pour la proye: [12] la campagne [13] leur *est* [14] du pain pour [15] leurs enfans.

6 [16] Ils moissonnent par les champs [17] le fourrage qui y est, [18] & font que le meschant vendange les vignes en l'arriere-saison.

7 Ils font passer la nuict sans vestement [19] à l'homme nud, tellement qu'il n'a dequoi se couvrir durant le froid.

8 [20] Ils reverdissent des giboulées [21] des montagnes, & [22] à faute de retraite ils [23] embrassent les rochers.

9 [24] Ils [25] ravissent le pupille [26] dés la mammelle, & [27] prennent gage sur le chetif.

10 [c] Ils font aller sans vestement [28] l'homme nud, [29] & enlevent aux affamez ce qu'ils ont glané.

11 [d] [30] Ceux qui pressent l'huile [31] parmi les rangées de leurs oliviers, & [32] foulent la vendange dans la cuve, [33] ont soif.

12 Les hommes [34] jettent des sanglots [35] de la ville, l'ame des navrez à mort crie, [36] & toutefois Dieu ne fait rien de mal convenable.

13 Ce sont de ceux [37] qui sont rebelles à la lumiere, *qui* n'en ont point connu [38] les voyes, & ne se sont point tenus à ses sentiers.

14 Le meurtrier se leve [39] au poinct du jour, [e] & tuë le chetif & indigent, & de nuict [40] il est tel qu'un larron.

15 [f] L'œil de l'adultere guette [41] le soir, [42] disant, [g] OEil ne me verra point: & [43] se cache le visage.

16 [44] Ils percent en tenebres les maisons [45] *qu'ils* avoyent marquées de jour, [h] ils [46] ne sçavent que c'est de [47] la lumiere.

17 [48] Car la lumiere du matin leur *est* [49] à tous [50] *comme* l'ombre de mort: si quelqu'un les reconnoit, [51] *ce* leur *sont* [52] espouvantemens d'ombre de mort.

1 C. les jugemens & les punitions que Dieu fait venir sur les méchans à certain tems arrêté & à point nommé.

2 F. & d'autres, *pourquoi*, &c. Le sens est, que si Dieu depuis le commencement du monde avoit toûjours puni les méchans en ce present siecle, comme Eliphaz avoit dit sus ch. 22. 15, 16. cela paroitroit assurément; ce qui n'est pas: Car Dieu nous a voulu cacher les tems qu'il a destinés à ses vengeances particulieres, & les a reservés en sa puissance: Et ainsi ce qu'Eliphaz avoit dit n'est pas inebranlable ni hors de tout contredit. Et en effet l'ordre que Dieu tient au gouvernement du monde nous est incomprehensible & demeure comme scellé sous le cachet de sa secrete providence, en sorte que ceux-là même qui le craignent ne peuvent comprendre ses grands jugemens: Ou, *Comment? les tems ne sont point cachés du Tout-puissant; mais ceux qui le connoissent n'apperçoivent point ses jours*, c. ne pensés pas que je nie la providence de Dieu ni sa justice pour la recompense des bons & la punition des méchans; j'en suis d'accord avec vous; mais je dispute seulement du tems; car il ne l'exerce pas toûjours ni également en cete vie, comme vous dites; mais au tems qu'il lui plait & qu'il connoit seul, gouvernant tellement le monde, que souvent il oblige les siens mêmes de mettre le doigt sur la bouche, & d'adorer en silence la profondeur de ses jugemens qu'ils ne peuvent penetrer.

3 Ass. aux hommes, par le secret conseil de Dieu, Act. 1. 7.

4 Qui sont ceux qui croyent vraiment en lui & qui le craignent.

5 Ass. ausquels Dieu punit ici les mechans: Car ainsi se nomme le *jour du Seigneur*, celui auquel il exerce ses jugemens sur les méchans, Esa. 2. 12. & 13. 6. Jerem. 46. 10. Joël 2. 11. Confere sus chap. 20. 28. Prov. 6. 34. & 11. 4. où il s'appelle *le jour de la vengeance*, & *le jour de l'indignation*: Quelques-uns le prenent ici plus generalement pour le tems de la retribution, soit en delivrance, protection & exaltation des bons, soit en confusion & en punition des ouvriers d'iniquité.

a *Deut.* 19. 14. *&* 27. 17. *Prov.* 22. *v.* 28. *&* 23. 10.

6 H. & F. *Ils remuënt*, ass. les méchans: Ainsi Job rend la raison de ce qu'il avoit dit, que Dieu tenoit secret & caché par devers soi le tems qu'il a ordonné à la punition des méchans, tellement qu'il n'est connu que de lui.

7 C. ceux qui etoyent entre l'heritage de leur voisin & le leur, pour empieter sur le bien d'autrui, & agrandir leur fonds par fraude, ou par violence. Voi Deut. 19. 14. & 27. 17. Prov. 22. 28.

8 Ou, *& les paissent*, ass. publiquement, soit sur leur fonds, soit même sur celui qu'ils ont enlevé à leurs voisins; tellement que sans crainte de personne, sans s'en cacher & impunément, ils reçoivent les fruits de leurs brigandages; comme si un larron portoit en plein jour & à la veuë de tous un manteau qu'il auroit pris à un autre.

9 Ce qui repugne à l'equité naturelle & que Dieu defend; parce que c'est l'outil & l'instrument qui doit servir au labourage de sa terre & à l'entretenement de sa vie, Exod. 22. 26. Deut. 24. 6, 10, 12, 13, 17.

10 C. que les méchans se rendent si redoutables par leur orgueil, par leur violence, & par l'insolence de laquelle ils traittent les miserables, que chacun est obligé de leur ceder & que les povres ne s'osent montrer devant eux.

b *Prov.* 28. 28.

11 C. qu'ils sont semblables aux ânes sauvages, qui sont fort cruels, fiers & indomtables entre les bêtes feroces. Confere sous ch. 39. 8. Gen. 16. 12. Jerem. 2. 24. Osée 8. 9.

12 D'autres, *le desert*, c. que tout est exposé à leur plaisir, ils en usent comme du leur, & ils profitent de tout ce qui est en leur bienseance, sans en être reprimés.

13 Ass. aux méchans & aux violens.

14 Ainsi H. c. de la vie & de la nourriture.

15 Ou, *leurs jeunes gens*, c. leurs enfans, leurs gens, leurs domestiques, qui les servent en leurs brigandages & profitent avec eux du butin.

16 Ass. leurs enfans, ou leurs serviteurs.

17 H. & F. *son fourrage*, ass. ou du champ qui appartient à d'autres, ou du mechant, c. celui duquel il se repait.

18 Ou, *cependant le méchant vendange sa vigne en l'arriere-saison*; c. que personne n'y ose toucher, & qu'il peut vendanger aussi tard qu'il veut. D'autres, *& ils vendangent la vigne des méchans*; ass. les mercenaires qu'ils y employent, desquels, selon l'ordinaire des méchans, ils retienent le salaire. D'autres, *les méchans moissonnent le champ* (y prenant *leur fourrage* & dequoi se repaître,) *& vendangent la vigne, qui ne sont point à eux*, & appartienent de droit à d'autres: Ou, *& même ils vendangent la vigne des méchans*, ass. de ceux qu'ils tienent pour méchans, ou qui le sont effectivement, les épargnant aussi peu que les gens de bien: Ou, *ils vendangent la vigne des méchans*, en aidant leurs semblables, & travaillant à les maintenir. On peut aussi dire que *la vigne du méchant* soit celle que le méchant occupe de mauvaise foi, & qu'il a enlevée à son prochain.

19 C. au povre mercénaire & à l'ouvrier à journée, duquel ils retienent le salaire.

20 C. que tout ce qui seroit pour ruiner les autres reüssit à leur avantage. Mais d'autres & F. l'expliquent des mercenaires, & des hommes nuds opprimés par le méchant; *Ils sont mouillés, par les ravines des montagnes*, c. par les eaux qui en descendent, *& étant sans retraite ils embrassent les rochers*, c. que se voyant si mal-traites, ils se reduisent aux dernieres souffrances, jusques à se cacher dans les cavernes & soûtenir toutes les extremites, pour se mettre à l'abri contre la violence qu'on leur fait.

21 C. qui découlent des montagnes.

22 C. étant sans couvert & sans abri durant la pluye & le mauvais tems.

23 C. qu'ils se cachent dans les spelonques des rochers, pour se garantir des injures de l'air, & parer au vent, au froid & à la pluye.

24 Ass. les méchans.

25 Ass. ou pour presser à leur service & à leur esclavage, sa miserable mere; ou pour reduire l'orfelin même en servitude & le vendre pour esclave, ou pour s'en servir eux-mêmes en cete qualité.

26 Ou, *de la mammelle*.

27 Ass. sa couverte ou son habit, & l'exposent par ce moyen aux injures de l'air & à la necessite de mourir de froid; & ces gages ils les prenent ou injustement & sans titre, ou même violemment & par force.

c *Levit.* 19. 13.

28 C. l'ouvrier à journée, ou le mercenaire, comme la suite le montre. Confere sus *y.* 7.

29 Ou, *& font aller affamés, ceux qui portent les gerbes*, ou, *les javelles*, ass. des méchans, c. qu'ils laissent endurer la faim à ceux qui les servent au tems de leur recolte, & sont si inhumains qu'ils retienent le salaire des povres mercenaires qui ont moissonné leurs champs. Voi Jaq. 5. 4.

d *Deut.* 25. 4. *Jaq.* 5. 4.

30 Ou, *Ils pressent l'huile*, ass. les povres mercenaires, desquels il est parlé sus *y.* 5, 7, 10.

31 Ou comme F. & d'autres, *entre leurs murailles*, c. dans leurs propres maisons, & au lieu de leur demeure, ass. des méchans.

32 H. & F. *foulent aux pressoirs*, ou, *aux cuves*.

33 C. n'en jouissent point, & n'osent pas en prendre une goutte pour se desalterer & se rafraichir en l'ardeur de leur travail.

34 Ou, *gemissent*: Le mot H. signifie proprement le soûpirer, sanglotter & gemir de ceux qui sont oppressés. Voi Exod. 2. 24. & 6. 4. Ezech. 30. 24.

35 Ou qui est tyrannisée par ces violens, ou qui est comme assiegée par ces voleurs.

36 Ces paroles s'interpretent diversement: Par les uns, *& toutefois Dieu ne leur impute aucune faute*, c. ne les traite point en mal-faiteurs. Par d'autres, *nonobstant Dieu n'envoye rien de mal convenable*, c. bien que Dieu permette que ces injustices arrivent, il n'y fait pourtant rien d'absurde, ni qui soit digne d'aucune censure. Voi sus chap. 1. 22. D'autres, *& Dieu n'y met point d'empêchement*: Ou, *afin que Dieu ne laisse point croître la confusion*: Ou, *& Dieu ne leur propose point l'absurdité*, ass. de leur conduite & de leurs actions, c. qu'il ne leur montre point leur faute.

37 C. qui haïssent la lumiere parce que leurs œuvres sont méchantes, Jean 3. 20. Ce qui se doit restreindre notamment à céte sorte d'impies, dont il parle puis apres. Ou qui repugnent tant à la lumiere naturelle, née avec eux de leurs consciences, ou qui s'acquiert par la contemplation des œuvres de Dieu, qu'à la surnaturelle de sa Parole & de son Esprit, employant tous les efforts du leur pour l'offusquer & l'éteindre.

38 Voi Gen. 18. 19.

39 H. & F. *avec la lumiere*, ass. du jour, afin de brigander. Voi sus ch. 17. 12. & les notes.

e *Ps.* 10. *v.* 8, 9.

40 C. qu'il ravit adroitement & en cachette.

f *Prov.* 7. 8, 9.

41 C. l'entre chien & loup du soir, qu'on nomme d'un mot Latin le *crepuscule*, duquel voi 2 Rois 7. *y.* 5.

42 Ass. en soi-même, c. pensant ainsi en son cœur. Voi Gen. 20. 11.

g *Ps.* 10. 11.

43 Ou, *il met une couverture sur sa face*, ass. pour se déguiser & n'être point reconnu. H. *il met une cachette de faces*, comme qui diroit un masque.

44 H. & F. *il perce*, ass. le meurtrier, duquel il est parlé au *y.* 14. Nos Interpretes ont retenu le pluriel, parce qu'incontinent il y a en H. au pluriel, *qu'ils avoyent marquées*, ass. le meurtrier & ses compagnons.

45 H. *que de jour ils s'étoyent marquées*, ou, *avoyent marquées pour eux*, c. que durant le jour ils vont épiant sur quelle maison ils se pourront jetter, pour la forcer & la piller durant la nuit.

h *Job* 38. 15. *Jean* 3. 20.

46 H. F. & d'autres, *ne connoissent point la lumiere*, c. ne la desirent pas, ne la recherchent pas, ne l'aiment pas; mais au contraire la haïssent, la fuyent & la detestent, crainte d'etre attrapés & découverts.

47 Voi sus *y.* 13.

48 Ou, *Si-tôt qu'il est jour à ce leur est*, &c.

49 H. *à eux ensemble*, c. à eux tous.

50 Ce *comme* se doit ici suppléer, puis que le but est de dire que la lumiere & le jour levé apporte autant d'effroi à ces miserables que l'ombre de mort, oui que la mort même, avec ses plus obscures & ses plus affreuses tenebres: Et ainsi en la suite. Confere sus ch. 3. 5. & 10. 21.

51 C. qu'ils tremblent & sont éperdus quand ils sont découverts: Ou, *parce qu'ils reconnoissoyent les épouvantemens d'ombre de mort*, c. que ce leur est une chose familiere & ordinaire d'aller de nuit, tellement que l'obscurité de la nuit qui est en frayeur aux autres ne les étonne pas.

52 C. de telles frayeurs qui naissent de l'ombre de mort.

Digitized by Google

18 [53] Il eſt [54] leger par le deſſus des eaux, [55] leur portion eſt [56] malheureuſe en terre; [57] il ne regarde point le chemin des vignes.

19 [58] *Comme* la ſechereſſe & le haſle hument les eaux de neige, *ainſi fait* le ſepulcre [59] les pecheurs.

20 [60] La matrice l'oubliera; [61] les vers en feront bonne chere: [62] il n'en ſera plus memoire: [63] l'iniquité ſe rompra comme un bois.

21 [64] Lui qui tourmentoit [65] la ſterile qui n'enfantoit point, & qui ne faiſoit nul bien à la veuve;

22 [66] Et qui tiroit à ſoi [67] les puiſſans par ſa force: [68] Se levoit-il? [69] on n'eſtoit pas aſſeuré de ſa vie.

23 [70] Il [71] lui donne [72] dequoi s'aſſeurer, tellement qu'il s'appuye ſur cela: [73] ſes yeux toutefois [74] prennent garde à [75] leur train.

24 [76] Ils ſont élevez en peu de temps, [77] puis cela n'*eſt* plus, tellement qu'ils ſont deprimez: ils ſont [78] emportez comme tous les autres, & ſont [79] coupez comme [80] le ſommet d'un eſpic.

25 [81] Que s'il n'*eſt* maintenant ainſi, où *eſt* celui [82] qui me montrera que je mens, & [83] mettra ma parole à neant?

53 Aſſ. le méchant & le brigand, qui exerce ſes violences par terre & par eau.

54 C. promt, adroit & agile, pour prendre ſa fuite par bateau & ſe retirer en mer, étant ſurpris ſur terre en larrecin, ou même pour y exercer ſa pirateríe. Ou, ſelon le ſentiment de quelques-uns, qu'il eſt auſſi diligent & ſubtil en l'exercice de ſes larrecins, que l'eſt un vaiſſeau bien fait & bien obeiſſant au gouvernail, qui a de bonnes voiles & bon vent.

55 C. la portion des méchans, deſquels il parle ici en pluriel, comme il en parle au ſingulier au commencement & à la fin du ℣. C'eſt une enallage ou changement de nombre, comme ſous ℣. 23. & ch. 32.8. Confere ſus ch. 21.10.

56 Ou comme F. & d'autres, *maudite*: Les retraites que ſe choiſiſſent ordinairement les voleurs & les brigands ſur la terre, ſont en des lieux ſteriles, deſerts & inhabités, tant pour fuïr la ſocieté dont ils ſont ennemis, que pour exercer leurs violences plus ſurement: Et une telle terre eſt appellée *maudite* Gen. 3.17. & au contraire, un terroir fertile & bien cultivé ſe nomme *benit*, Gen. 27.27. Ou entens qu'en general avec tout ce qu'ils ont ils ſont maudits de Dieu & des hommes.

57 C. qu'il n'habite point dans les lieux frequentés & cultivés, & quand méme il veut aller de lieu à autre, il prend l'écart, & ne ſuit pas le grand chemin, par un païs habité: Car les vignobles ſont ordinairement fort hantés. 58 C. que comme les eaux de neige qui ſont acres & penetrantes, venant à tomber ſur un terroir ſec, ſe diſſolvent, ſe diſſipent, ou s'emboivent & ſe conſument facilement par la chaleur du jour; de méme pluſieurs mechans meurent doucement, facilement, comme en un moment & ſans beaucoup languir: Car il décrit le bon-heur exterieur des impies en leur mort ſans étreintes & ſans douleurs, ſelon ce qui en paroît au jugement de la chair & du monde; veu qu'apres avoir mené une vie ſi damnable & ſi dénaturée, ils ne laiſſent pas de mourir ſouvent d'une mort douce & naturelle.

59 H. & F. *ceux qui ont peché*, c. ceux qui ont ainſi mal vécu. 60 C. que les proches du méchant, & notamment ſa mere, qui l'avoit porté en ſes flancs & mis au monde, ne ſongent plus à lui apres ſa mort; tant à cauſe des grands crimes qu'il aura commis durant ſa vie, que parce qu'il demeurera meſeſtimé des bons: Bien que cependant il n'ait point été en ce monde puni de ſon iniquité, & que ſa mort ayant été douce & naturelle, ne laiſſe aux ſiens aucune matiere d'horreur ou de longs regrets, comme feroit une mort tragique ou infame.

61 H. & F. *le ver lui eſt doux*, c. que la mort qui produit des vers dans ſon cadavre, lui eſt agreable, comme un ſommeil doux & paiſible, qui ne cauſe aucune douleur à ſon corps devant le jour du jugement à venir. Confere ſus ch. 21.33. Et ceci ſert à faire connoître que c'eſt d'un autre ver, aſſ. de celui de la conſcience, dont il eſt parle Eſa. 66.24. Marc 9.44. parce qu'il eſt douloureux & ſenſible aux ouvriers d'iniquité. 62 C. qu'on le laiſſe où il eſt, ſans plus penſer à lui, tellement que ſon corps demeure en repos au ſepulcre avec les autres.

63 C. l'inique, ou le pervers, comme Pſ. 107.42. Ainſi Prov.13.6. le *peché* eſt mis pour le *pecheur* au texte H. & Prov.14.1. la *folie*, pour la *perſonne folle*. Voi ſous 35.13. Le ſens eſt, que les pervers & les méchans meurent ſouvent doucement comme un bois ſec & vermoulu, qui ſe romt ſans peine & fort facilement. D'autres, *l'inique*, ou, *le pervers, ſera rompu*, ou, *coupé comme un arbre*. 64 Le mot H. qui ſe trouve Pſ. 49.15. & 80.14. Jer. 2.16. & 6.3. & 11.16. & ſinifie devorer, miner & conſumer, ſe prend ici pour affliger, vexer & tormenter, & reduire une perſonne à ſecher ſur le pied: Tellement que le méchant eſt décrit ayant tant tormenté une femme, qu'elle en eſt devenuë ſterile à jamais; ou qu'il a fort mal-traité celle qui ne lui donnoit point d'enfans. 65 Qui étoit d'une condition honteuſe & miſerable, comme la veuve. Voi 1 Sam.1.6. 66 C. que les méchans, deſquels il parle, apres avoir détruit les povres & les plus petits, oſent méme ſe prendre aux plus grands pour ſe les aſſujettir, & ſe rendent ſi redoutables par leur violence, que perſonne ne ſe peut trouver devant eux. 67 C. ceux qui ont du pouvoir, ou par leur dignité, ou par leurs richeſſes, ou par leurs amis, ou méme par la force de leur corps: Et ainſi le méchant ne ſe prend pas ſeulement au chetif, au foible, à l'indigent & à l'eſſeulé, mais à celui qui eſt conſiderable par ſon autorité & par ſon pouvoir. Confere ſus ch. 9. ℣. 24. 68 Aſſ. pour nuire aux puiſſans: Ou, dés qu'il étoit levé au matin, il paſſoit à ſes licences ordinaires avec tant d'excés, que chacun en avoit peur, & ne devoit pas ſeulement craindre pour ſes biens, mais auſſi pour ſa vie. 69 Ou, *il ſe ruoit tellement ſur eux, qu'il ne ſe ſioit pas en leur vie*, c. qu'il n'étoit point à repos que les autres ne fuſſent morts. H. *on ne croyoit rien de la vie*: Ou, *on ne s'en ſioit pas*. Voi Deut.28.66. où céte méme expreſſion ſe trouve. 70 Aſſ. Dieu, qui gouvernant le monde par ſa Providence laiſſe proſperer les méchans tant qu'il lui plaît, en puniſſant quelques-uns durant céte vie, pour faire voir qu'il eſt juſte, & en y laiſſant pluſieurs impunis, pour montrer qu'il y a encore lieu de punition & de ſupplice pour eux apres leur mort. D'autres, *Il le met en repos, & ainſi il s'appuye là-deſſus*. 71 Aſſ. au méchant. 72 C. proſperité & bon-heur en ce ſiecle. 73 C. les yeux de Dieu. 74 Ou, *connoiſſent leur train*.

75 H. & F. *leurs voyes*, pour les en punir, ou en céte vie preſente, ou en celle qui eſt à venir. Et entens par leur train, ou par leurs voyes, leurs projets, leur conduite, leurs paroles & leurs actions.

76 Ou, *Ils ſont élevés pour peu de tems*: Job reconnoît bien que le pouvoir & le luſtre des méchans n'eſt pas d'une longue durée, parce que la vie humaine eſt courte; mais en méme tems il declare, que leur mort quant à l'exterieur ne diffiere point de celle des autres hommes, & bien ſouvent eſt moins languiſſante & moins douloureuſe. Confere Eccl.2.16. 77 C. bien qu'ils ayent ſuivi leur train, toutefois ils meurent à l'aiſe, apres méme avoir atteint un aſſés grand âge. Quelques-uns penſent que ceci eſt dit par Job en la perſonne de ſes amis, comme auſſi tout le reſte du diſcours depuis le ℣.17. touchant la proſperité des méchans, en ſorte qu'il le rejette par une eſpece d'ironie. D'autres & F. *puis ils ne ſont plus*, ou, *il n'y a plus perſonne d'eux*. 78 Aſſ. par la mort. F. *enfermés*, aſſ. au ſepulcre. 79 Promtement, facilement & ſans peine; & par conſequent ſans beaucoup de douleur pour eux. 80 H. *la tête*. 81 C. ſi on penſe que mon diſcours ne ſoit point veritable. 82 H. *qui me ſera mentir*? c. qui me convaincra de menſonge? 83 C. refutera mes propos, montrant qu'ils ſont mal-fondés.

CHAP. XXV.

Bildad repreſente à Job l'effroyable Majeſté de Dieu, v. 1, &c. afin qu'il n'entreprene point de ſe juſtifier devant lui, veu qu'il eſt ſouillé comme les autres hommes, 4. & que méme la lumiere des cieux doit perdre ſon éclat & s'éteindre devant lui, 5.

1 ALors Bildad Sçuhite prit la parole, & dit,

2 [1] Le pouvoir de faire regner, & la frayeur, *ſont* [2] par devers lui: [3] il maintient la paix [4] en ſes hauts lieux.

3 [5] Ses bandes ſe peuvent-elles conter? & [6] ſur qui eſt-ce que ne ſe leve pas [7] ſa lumiere?

4 [8] Et comment [9] ſe juſtifieroit l'homme mortel, *eſtant comparé* avec le *Dieu* Fort? [b] & comment ſeroit net celui qui eſt [9] né de femme?

5 Voilà, *qu'on aille* [10] juſques à la lune, [c] & *rien* [11] ne reluira; les eſtoiles ne ſeront point pures devant ſes yeux:

6 [d] Combien moins [12] l'homme qui n'eſt qu'un ver, [e] & le fils de l'homme qui n'eſt qu'un vermiſſeau?

1 Ou comme F. & d'autres, *La domination*, c. le ſouverain empire, joint à une puiſſance infinie & à une incomprehenſible majeſté qui doit étre redoutée de tous.

2 C. par devers Dieu, contre lequel, ô Job, tu veux pourtant plaider & conteſter ſus ch. 23.3,4. au lieu que tu deuſſes t'humilier ſous ſa main puiſſante, avec reſpect & avec crainte.

3 Ou, *il fait la paix*, c. que Dieu retient en obeiſſance & en ordre & ſans aucune contradiction, toutes les creatures celeſtes, non ſeulement celles qui ſont doüées d'intelligence, comme les Anges, mais auſſi celles qui en ſont deſtituées, comme le ſoleil, la lune & les étoiles: D'où Bildad conclud que c'étoit folie à Job d'entreprendre aucune conteſtation contre une telle puiſſance, veu que Dieu le pouvoit contenir par force dans les limites de ſon devoir, auſſi-bien que ces creatures plus relevées. D'autres, *il fait en paix* ce qu'il veut *en ſes hauts lieux*, c. ſans contraſte & ſans contredit. 4 C. au ciel, entre ſes Anges, qui mettent leur gloire en leur obeiſſance. Confere ſus ch. 16.19. 5 Ou, *ſes armées*, c. ſes Anges & ſes autres creatures, toûjours prêtes, comme ſes legions, à ſon ſervice, pour l'execution de ſes jugemens & de ſes ordres, quand ſur tout il veut punir les méchans; tellement que perſonne ne lui peut reſiſter. Voi 1 Rois 18.15. 6 C. qu'il n'y a perſonne qui ne vive & ne ſubſiſte, n'entende & ne raiſonne, ne ſoit adreſſé & conduit uniquement par lui. 7 C. le ſoleil, par lequel Dieu gratifie non pas les hommes ſeuls, mais toute la nature: Ainſi ſous ch. 31.26. & 37. ℣ 21. Ou il entend la toute-puiſſance & la toute-preſence de Dieu au gouvernement de l'univers, par lequel il entretient & regit toutes choſes, tant en general qu'en particulier, comme la lumiere du ſoleil s'épand ſur toutes les creatures ſublunaires & ſenſibles, & leur communique ſa vertu, Matt. 5.45. Jean. 1.4. Act. 17.28. Heb. 1.3. a *Job* 4.17,18,19. & 15. *v.* 14,15,16. 8 Ou, *ſeroit juſte*, aſſ. par ſa juſtice perſonnelle & par le merite de ſes œuvres. b *Job* 15.14. 9 Par la voye de la generation ordinaire & naturelle, afin que ceci ne ſe puiſſe appliquer à J. C. Gal. 4.4. 10 Aſſ. ou en s'élevant depuis ces choſes baſſes juſques à la ſphere de la lune, ou en deſcendant juſqu'à elle depuis les plus hauts cieux: Et il veut dire qu'en céte contemplation on ne trouvera aucun éclat, aucune lumiere, aucune pureté, aucune gloire, qui ſe puiſſe comparer avec la Majeſté de Dieu. Or il parle plûtôt de la lune que du ſoleil, parce qu'étant la plus prochaine de nous, il en pouvoit tirer un exemple fort convenable, ſous lequel ſe compriſſent tous les autres luminaires celeſtes. c *Job* 15. *v.* 15. 11 Aſſ. de ſoi-méme & de ſa propre vertu, ou étant comparé avec la lumiere inacceſſible que Dieu habite. d *Job* 4.19. 12 Ce nom, & le ſuivant du *fils de l'homme*, conecrne generalement tous les hommes, & par conſequent auſſi ſe doit entendre d'eux tous tout ce qui en eſt ici dit. Voi ſus ch.5.17. & 1 Rois 8.39. e *Pſ.* 22.7.

CHAP. XXVI.

Job ayant taxé Bildad de ce qu'il l'avoit plûtôt effrayé que conſolé, v. 1, &c. reconnoît & repreſente les œuvres incomprehenſibles de la Majeſté de Dieu, dont Bildad avoit commencé de parler, 5. & montre que nous en pouvons peu dire, 14.

1 MAis Job reſpondit, & dit,

2 [1] Qu'as-tu aidé? [2] *ce qui* [3] n'*auroit* point de vigueur? [4] qu'as-tu ſauvé? un bras *qui* n'*auroit* point de force?

3 A qui as-tu [5] donné conſeil? [6] à ce *qui* n'*auroit* point de ſageſſe, [7] que tu ayes montré [8] tant de belles raiſons?

4 A qui as-tu enſeigné [9] ces propos? mais [10] l'eſprit de qui eſt ſorti de toi?

1 Quelques-uns rapportent ceci à Dieu, comme ſi c'étoit une ironie pour montrer la vanité du diſcours de Bildad, en ce ſens: O que tu as bien aidé le foible, & defendu celui qui eſt ſans force! Que tu as bien conſeillé par tes raiſons celui qui n'a point de ſageſſe, & fait voir par tes avis ce qu'il faut faire pour ſe bien gouverner! Mais à qui as-tu tenu ces diſcours? & quel eſprit as-tu jamais creé, que tu entreprenes de bailler conſeil & de prêter ton aide à Dieu, comme ſi tu étois ſon compagnon en toutes choſes? Mais d'autres & F. le rapportent à Job, comme s'il diſoit ironiquement, C'eſt en effet me bien conſoler en mes ſouffrances, me bien fortifier en mes tentations, me bien inſtruire en mon ignorance, & me bien conſeiller en mes perplexités, que de s'y prendre comme tu fais; car tu en prens tout le contrepied, veu que me forclorre de tout accés & de toute communication filiale avec Dieu, & me reduire aux frayeurs de ſa haute Majeſté, c'eſt me precipiter au deſeſpoir: Et tout ce que vous m'allegués pour inſtruction, ne contient que des choſes triviales & que je ſçai bien: La queſtion eſt, ſi un fils ne ſe peut plaindre à ſon pere; ſi une bonne conſcience ne ſe peut maintenir devant Dieu; & ſi en des accidens ſi étranges il n'y a point lieu d'étonnement & de demander à Dieu d'en étre éclairci. Or c'eſt à Bildad qu'il adreſſe ſon diſcours. 2 Ou, *celui qui eſt ſans force*, aſſ. moi: Et ainſi en ſuite. 3 Affoibli non ſeulement par l'indiſpoſition & les douleurs du corps, mais auſſi par le trouble & l'étonnement de ſa conſcience. 4 Ces demandes ſont fortement negatives, pour dire que Bildad ne l'avoit ni aidé ni delivré, puis qu'au lieu de le conſoler par les exquiſes douceurs de la grace de Dieu, il avoit voulu le conſterner par la redoutable majeſté du Souverain. 5 Aſſ. afin de le rendre plus ſage en ſon intelligence, plus circonſpect en ſes paroles, plus patient en ſes ſouffrances, & plus conſtant en ſon eſperance & en ſa foi. 6 D'autres, *Comment as-tu bien conſeillé celui qui n'a point de ſageſſe?* Il parle ainſi de ſoi-méme par ironie, parce que ſes amis le tenoyent pour un vain cauſeur deſtitué de bon ſens. Voi ſus chap. 11.2,3.

7 F. *que tu ayes fait voir à plein la choſe comme elle eſt*. D'autres, *& lui as abondamment demontré la raiſon*. Job ſe moque ici de ce que Bildad avoit allegué, non pas à l'égard de la doctrine, en ſoi tres-ſaine & tres-veritable, mais eu egard à l'application qu'il lui en faiſoit. 8 H. *as fait ſçavoir la ſageſſe*, ou, *l'eſſence de la choſe en multitude*, ou, *abondamment*. Voi touchant la ſinification du mot H. ſus ch. 5.12.

9 Aſſ. que Bildad venoit de lui tenir, comme s'il diſoit; Ne ſçai-je pas tout cela auſſi-bien que toi? Confere ſus chap. 12.3,4. & 13.2. 10 C. ſelon quelques uns, en rapportant tout le reſte à Dieu, Quelle ame as-tu jamais creée que tu te fais accroire de pouvoir venir au ſecours de Dieu? Mais ſelon d'autres, L'ame de qui as-tu reconfortée que tu t'imagines d'avoir ſi bien agencé tes diſcours pour me conſoler? Ou plûtôt, De quel eſprit as-tu proferé ces choſes? Ce n'eſt pas par une extraordinaire inſpiration de l'Eſprit de Dieu; car tu n'as rien allegué que des choſes communes & connuës de chacun: Il faut donc que ce ſoit par le mouvement de ton propre eſprit, qui t'a porté à faire céte mauvaiſe application & cete concluſion vicieuſe. Voi ſous ch. 32.8.

5 Les

Digitized by Google

11 Job ayant rejetté le discours de Bildad, il traitte plus au long des proprietés & des œuvres parfaites de Dieu, dequoi Bildad avoit parlé, pour montrer qu'il n'ignoroit pas les choses qu'il avoit dites, & par consequent que son discours étoit inutile & hors de saison, comme ne faisant de rien à leur question: Mais ce ℣. est fort diversement interpreté: Quelques-uns suivant nôtre version pretendent que c'est pour exprimer les choses inanimées qui sont formées de Dieu en la terre & aux eaux, & qu'ainsi sa Providence & sa vertu s'étend & se montre admirable aux choses les plus basses de l'univers; & c'est par sa vertu que les grains germent en la terre, que les mineraux & les metaux se forment en ses entrailles, comme l'or, l'argent, le fer, le cuivre, les pierres precieuses, &c. & que les poissons naissent & vivent au fond de la mer. D'autres traduisent, *Les geans sont tormentés sous les eaux*, c. en enfer, *avec ceux qui y habitent*: Car le mot H. *rephaïm*, que nous interpretons, *les choses qui sont sans ame*, signifie aussi les *geans*, comme il se void Deut. 2. 20. & 3. 13. Et ce seroit pour exprimer sous ce nom les esprits condamnés dans les lieux soûterrains, parce que les geans du premier monde Gen. 6. 4. furent ablmés par le deluge, en exemple de la damnation eternelle, 1 Pier. 3. 9. Mais d'autres l'interpretent ainsi, *Les morts naîtront derechef de dessous les eaux, & leurs habitans.* Et par les morts ils entendent les trépassés, selon que souvent en l'Ecriture ce mot *rephaïm* se prend en cete signification. Voi Ps. 88. 11. Prov. 2. 18. & 9. 18. Esa. 14. 9. & 26. 14. En ce sens ce seroit dire que les morts doivent naître & revivre derechef par la resurrection, qui s'appelle aussi *regeneration*, ou renaissance, Matt. 19. 28. Et le mot H. que nos Interpretes traduisent *former*, & les autres *naître*, ou, *etre engendré*, se prend en ce dernier sens, Ps. 51. 7. Prov. 8. 24, 25. Aussi par ce qui est *dessous les eaux*, se peut entendre la terre même, qui est le plus bas des elemens. 12 Aſſ. dans les eaux mêmes, c. les corps morts, engouffrés en la mer, ou en d'autres eaux. Voi Apoc. 20. 13. C'est pourquoi quelques-uns prenent ici le mot de *mêmes*, pour celui de *c'est à dire*. a *Ps.* 139. 8, 11. *Prov.* 15. 11. *Heb.* 4. 13. 13 H. *scheol*, c. ou le sepulcre, ou l'enfer, ou tous les deux: Bien que sous ce mot se puissent entendre tous les lieux profonds & cachés, il le faut sur tout rapporter aux enfers, jusques où l'œil des hommes ne peut percer. Voi touchant la signification plus generale de ce mot Ps. 139. 8. mais voi aussi Gen. 37. 35. 14 C. devant Dieu, à qui toutes choses sont nuës & découvertes Heb. 4. 13. & qui par sa puissante Providence les penetre & les regit toutes. 15 Ou, *les lieux perdus*, ou, *la perdition*: Entens par là les lieux où toutes choses se corrompent & se perdent, & sur tout ceux qui sont destinés au supplice des damnés. Confere Prov. 15. 11. & 27. 20. C'est pour dire que Dieu penetre jusqu'aux choses les plus profondes, tellement que ce qui semble etre perdu aux hommes qui ne le peuvent rencontier, est ouvert & découvert devant Dieu: Aussi l'Apôtre semble faire allusion à ce passage Heb. 4. 13. 16 Aſſ. à l'égard de Dieu & qui soit impenetrable à ses yeux. b *Ps.* 104. 2. 17 Aſſ. Dieu. 18 Ou, *dilate*, & élargit. 19 Ou, *le Nord*, c. le ciel, ou tout l'hemisphere du pole Arctique; le tout se denommant ici par cete partie, eu égard à ce que le pais où demeuroyent Job & ses amis, étoit au côté du Nord, par le partage que la ligne equinoctiale fait du ciel en deux principaux membres, qui sont le Nord & le Sud. 20 Il appelle ainsi tout ce vaste espace de la region aëriene, sur lequel le ciel est étendu, & qu'il environne de toutes parts: Et tout cet espace s'appelle *le vuide*, non pas en un sens philosophiqué, parce qu'il n'y a rien de vuide en la nature & qu'elle le fuit; mais moralement ou civilement, parce que l'air est un corps subtil & rare, qui cede aux autres corps & n'occupe point tellement son lieu, qu'il empêche les autres de s'y mouvoir & d'y passer. Voi Gen. 1. 6. 21 C. qu'il soûtient la terre comme par des secrets contrepoids au milieu de l'air qui l'enceint de toutes parts, ayant ordonné en la premiere production des choses, que la terre, le plus pesant de tous les elemens, soit & demeure immobile autour de son centre sans autre appui que de son propre poids. 22 Tellement qu'à le bien prendre, on ne peut donner d'autre fondement, ni d'autre base à la terre, que la souveraine puissance de Dieu. Voi Ps. 24. 2. & 104. 5. & 136. 6. & Heb. 1. 3. 23 C. que Dieu fait que les nuées se forment en l'air des vapeurs qui y montent de la terre & de la mer, & par sa Providence les y condense tellement, qu'elles semblent comme liées & renfermées ensemble dans des sacs, ou dans des tonneaux, qui sont propres à tenir l'eau, & d'où il la fait couler en pluye pour l'arrosement de la terre. Voi sous ch. 38. 37. & confere Gen. 2. 6. & 2 Sam. 22. 12. avec les notes. 24 F. *ne se déchire point*, c. ne se délie, ne se creve & ne se romt point, pour tomber tout à coup & tout entiere sur la terre, bien qu'elle conste & soit pleine d'eau, qui coule naturellement en bas, mais seulement degoute & distile çà & là, en tel ordre, en tel tems & en telle mesure qu'il plaît au Seigneur. 25 C. en la partie inferieure des eaux, qui sont encloses en la nuée comme en un sac, ou en un ouaire. c *Job* 9. 8. *Ps.* 104. 2, 3.

26 D'autres, *lambrisse*, c. étend le ciel, comme un grand lambris ou plancher, qu'il couvre de nuées quand il lui plaît. Toutefois l'expression de nôtre version est bonne; parce que quelque subtile & fluide que soit l'étoffe de la region etheriene & des spheres celestes, Dieu en empêche pourtant la dissipation par sa puissante main. 27 C. la region mitoyene de l'air aussi haut qu'elle se peut étendre; car Dieu l'affermit, comme la boutique où se forment les meteores, & d'où il nous partage & distribuë ses biens, & il l'entreseme de nuées, comme d'ornemens.

28 C. du ciel ou de l'étenduë Gen. 1. 6. au sujet dequoi l'Ecriture parle de trois cieux. Voi Gen. 2. 1. & les notes. 29 Aſſ. à l'égard des hommes, qui ne voyent point le ciel quand l'air est couvert de nuées; ou même à l'égard de la moyene region de l'air, dont la partie superieure ou plus élevée est le siege des nues, ou des vapeurs desquelles elles se forment, principalement quand le tems est beau. d *Job* 38. 8. *Ps.* 33. 7. *&* 104. 9. *Jerem.* 5. 22.

30 C. a posé des bornes en rond & tout autour, que les eaux ne peuvent point violer ni surmonter pour l'inondation de la terre. Voi sous ch. 38. 8. & les lieux suivans de l'Ecriture. e *Gen.* 1. 9. *Job* 38. 8. *Ps.* 33. 7. *&* 104. 9. *Prov.* 8. 29. *Jer.* 5. 22. 31 C. tant & si long-tems, que s'entresuccederont au monde le jour & la nuit, & par consequent jusques à la fin du monde. Voi Gen. 8. 22. 2 Pier. 3. 10. 32 Confere 2 Sam. 22. 8. Ps. 18. 8. Entens par *les colonnes des cieux*, ce que l'Ecriture nomme ailleurs *les vertus des cieux* Luc 21. 26. & qui en signifient la nature, les proprietés & les operations, qui semblent étre mises hors de leurs postes, non seulement par les tonnerres extraordinaires, les eclairs, les foudres, les vents, les tempêtes, les pluyes, &c. mais aussi par plusieurs signes au soleil, en la lune, aux étoiles, aux cometes, aux meteores de feu, &c. Quelques-uns pourtant par ces colonnes des cieux, entendent les montagnes, comme l'antiquité fabuleuse a feint que le mont Atlas, qui est fort haut, servoit d'appui & de soûtien au ciel. 33 Ainsi H. c. se troublent. 34 D'autres, *à sa redargution*, ou quand il les tanse. f *Esa.* 51. 15. 35 Aſſ. lors qu'il amene sur la mer les tempêtes & le mauvais tems, qui agitent, élevent & émeuvent tellement ses vagues & ses gouffres, qu'elle semble s'entr'ouvrir & se fendre, & être pleine de crevasses, Ps. 107. 25, 26. 36 Afin de rendre le calme à la mer. 37 H. *Rahab*, que quelques Interpretes retienent ici, comme un nom propre du païs d'Egypte, ainsi appellé à cause de l'orgueil & de la fierté de ses habitans, Ps. 89. 11. Esa. 51. 9. Mais il semble plûtôt se prendre appellativement entant qu'il signifie *fiere hauteste*, telle qu'est celle des vagues agitées & haut élevées en la mer, Ps. 104. 7. & 107. 29. g *Ps.* 33. 6. 38 Ou, *embelli*. 39 Troisiéme personne de la S. Trinité, à laquelle la creation s'attribuë encore Gen. 1. 2. Ps. 33. 6.

5 11 Les choses qui sont sans ame, sont formées de ce *qui est* dessous les eaux, mesmes 12 ceux qui y habitent.

6 a 13 Les creux *sont* nuds 14 devant lui, & 15 le gouffre 16 n'*a* point de couverture.

7 b 17 Il 18 estend 19 l'Aquilon 20 sur le vuide, & 21 suspend la terre 22 sur un rien.

8 23 Il enserre les eaux dans ses nuées, & la nuée 24 ne s'éclate point 25 sous elles.

9 c Il 26 maintient assemblé 27 le dehors 28 de *son* thrône, y ayant estendu sa nuée 29 par dessus.

10 d Il 30 a compassé une borne sur le dessus des eaux tout à l'entour, c 31 jusqu'à ce que la lumiere soit consumée avec les tenebres.

11 32 Les colomnes des cieux s'ébranlent, & 33 s'estonnent 34 à sa menace.

12 f 35 Il fend la mer par sa vertu, & 36 transperce par son adresse 37 les flots quand ils s'élevent.

13 g Il a 38 orné les cieux par 39 son Esprit, sa main a formé 40 le serpent traversant.

14 41 Voilà, 42 tels *sont* 43 les bords de ses voyes: & 44 combien *est* petite la portion que nous en entendons? Et 45 qui est-ce qui comprendra 46 le bruyant esclat de sa puissance?

40 C. les grands reptiles, soit de terre, soit de mer, comme sont les baleines & les autres monstres marins, qui semblent traverser la mer de bout à autre. Le serpent, qui est ici mis au singulier pour tout le genre, s'appelle comme Esa. 27. 1. serpent *traversant*, ou, *glissant*, ou, *s'écoulant*. Quelques-uns l'expliquent de cete constellation que les Astronomes nomment le *Dragon*; ou de celle qui s'appelle *Ophiuchus*, ou le *Serpentaire*; ou de celle qui se nomme le *Serpent*. D'autres l'expolent des spheres celestes, & du cours de quelques astres, ou méme de ce que les Grecs nomment *galaxias*, ou voye de lait. D'autres entendent le diable, qui semble s'appeller ainsi Esa. 27. 1. En ce sens Job joindroit ensemble comme les deux extremités de tout l'univers, ass. le ciel & l'enfer. 41 Ou, *Voilà, ces choses sont seulement quelques parcelles de ses voyes*, c. ce n'est qu'un échantillon & une petite portion de la connoissance que nous pouvons avoir des œuvres de Dieu; car au reste sa vertu & sa sagesse étant inconcevable, il faut avouër que l'intelligence que nous en avons se restreint dans un cercle fort étroit. 42 Ass. ces choses sus deduites des œuvres de Dieu & de ses proprietés. 43 Ou, *les dernieres extremités*, c. les petites portions de leurs bords, & comme des échantillons des grandes & des profondes doctrines qui nous naissent des operations ordinaires de sa vertu & de sa providence admirable. 44 C. combien c'est peu de chose que nous connoissons, & comprenons des œuvres de Dieu au prix de ce qui en est. 45 C. que si Dieu se vouloit reveler en sa pleine majesté sans condescendre à la bassesse de l'homme, ce seroit plûtôt un son éclatant & étourdissant, qu'une parole douce & instruisante. 46 Ou comme F. & d'autres, *le tonnerre*, c. sa tres-grande force & sa puissance effroyable.

CHAP. XXVII.

Job defend son innocence contre ses amis, v. 1, &c. prouve qu'il n'étoit ni profane ni hypocrite, 7. Il avoue & declare que Dieu punit aussi quelquefois les méchans en cete vie, & ne l'avoir jamais nié, 11, &c.

1 OR Job 1 poursuivant 2 resuma son propos sententieux, & dit,

2 Le *Dieu* Fort *est* vivant, 3 *qui* a fait esgarer mon droict, & le Tout-puissant 4 *qui* a enaigri mon ame.

3 5 Que tout le temps que 6 mon souffle *sera* en moi, & l'esprit de Dieu en mes narines:

4 7 Mes levres ne diront point d'iniquité, & ma langue ne proferera point 8 de chose fausse.

5 9 Ja ne m'avienne 10 que je vous 11 justifie: 12 tant que je vivrai 13 je ne quitterai point mon integrité.

6 14 J'ai maintenu 15 ma justice, & je ne la lascherai point: & mon cœur 16 ne me fera point reproche 17 de mes jours.

7 18 Mon ennemi soit tel que le meschant: & celui qui se leve contre moi, tel que le pervers.

8 a Car 19 quelle *sera* l'attente 20 de celui qui se contrefait, s'il est adonné à meschantes pratiques, 21 lors que Dieu lui 22 arrachera son ame?

1 Ass. apres s'étre tenu quelque tems, attendant que ses amis lui répondissent.

2 Confere Nomb. 23. 7. & 1 Rois 4. 32. & voisen les notes.

3 Ou, *qui m'a ôté mon droit*, ou, *l'a enlevé*, c. qui semble permettre que la bonne & la juste cause que je maintiens contre mes amis, ne viene point sur le bureau, mais soit sequestrée & supprimée, comme procurant à dessein l'égarement de mes pieces, pour n'en point connoître & n'en point juger.

4 H. *qui a rendu mon ame amere*, c. qui l'a remplie de misteſse, d'angoisse & d'amertume, par les grandes afflictions desquelles il m'exerce. Confere Ruth 1. 20. & 2 Rois 4. 27. & les notes.

5 C'est ici le sommaire de sa protestation, ou de son serment, que tant qu'il vivra il demeurera ferme en la crainte de Dieu, & ne proferera chose aucune contraire à la vraye pieté, bien que ses amis jugeassent si siniſtrement de lui, & tordissent toutes ses paroles à contresens; & conſequemment maintiendra toûjours son innocence contre leurs calomnies. 6 Par son souffle, ou son haleine, & par l'esprit, ou par la respiration de Dieu en ses narines, entens son ame & sa vie que Dieu lui avoit communiquée, & qui se montre & maintient par la respiration. Confere Gen. 2. 7. & 1 Rois 17. 17. avec les notes. Voi aussi Esa. 2. 22. 7 H. & F. *Si mes levres disent l'iniquité*, &c. où il faut sous-entendre, *Dieu me punisse*, ou, *mal-heur sur moi*. Voi Gen. 14. 23. 8 Ou, *de fraude*. 9 D'autres, *Que ce me soit une chose impure, si je vous justifie jamais, tant que je rende l'ame.* 10 C. que je vous absolve & tiene pour innocens, de ce que vous m'avés faussement imposé tant de crimes, ni que je passe condamnation devant vous & approuve vôtre discours. 11 Voi touchant la signification de ce mot, Gen. 44. 16. 12 H. *jusques à ce que j'expire*, c. si long-tems que je vive, ce qui signifie *jamais* au style de l'Ecriture; car ce n'est pas pour dire qu'il les veuille justifier, ou en expirant, ou apres sa mort. Et cete particule *jusques* exclud tout le passé jusques à ce terme, mais n'includ pas ce qui le suit. Voi Gen. 28. 15. 2 Sam. 6. 23. Matt. 1. 25. 13 C. je n'en abandonnerai point la defense contre toutes vos accusations, ne me sentant point coupable des crimes que vous m'objectés, & ma conscience ne me reprochant rien de tel. 14 C. j'en ai entrepris & embrassé la defense. 15 C. ma vie innocente & sans reproche parmi les hommes, & à leur égard, & ma bonne & sincere conscience devant Dieu. 16 C. je ne me sens point coupable de ce que vous m'objectés, ma conscience ne me reproche rien de tel, & je ne serai jamais si lâche de trahir mon innocence. F. *mon cœur ne la mépriſera point*, ass. ma justice, c. qu'il ne souffrira pas qu'elle coure risque par ma negligence, ni qu'elle soit opprimée par faute de bonne defense: Car le mot H. signifie proprement negliger une affaire, la laisser sans defense, & par mepris la mettre en peril de ruïne, Jug. 5. 18. 2 Sam. 23. 9. 17 D'autres, *jour de ma vie*, c. tant que je vivrai: Ou, *touchant mes jours* precedens, c. au sujet de mes deportemens passés; comme si j'avois été ci-devant un hypocrite, ou un profane. 18 C. ceux qui s'élevent contre moi pour m'accuser à tort, soyent traités comme les méchans, & tenus pour tels: Car c'est une grande impieté & une perverſité condamnable, que de condamner les innocens: Ou bien, je hai tellement l'impieté, que je la souhaite à mes ennemis; & bien éloigne de croire ou de dire que les méchans prospereront toûjours, comme vous me l'imputés faussement, si j'avois à user de quelque imprecation j'en prendrois le sujet des mal-heurs que je sçai être divinement preparés aux ouvriers d'iniquité. Voi une pareille expression 2 Sam. 18. 32. D'autres, *Mon ennemi sera tel que le méchant*, c. je suis si éloigné d'être un impie & un méchant homme, que ceux qui m'en accusent faussement seront effectivement trouvés tels. Voi sous ch. 42. 7. a *Matt.* 16. 26. *Luc* 12. 20.

19 C. puis que vous voyés qu'étant ainsi affligé j'espere pourtant encore en Dieu, cela vous devroit obliger à mieux juger de moi; veu que c'est là la difference des bons & des méchans en l'affliction, que ceux-ci, au lieu d'esperer en Dieu, s'abandonnent aux murmures & aux blasfemes, au lieu que les gens de bien, prenant tout comme de la main de leur Pere celeste, continuent de l'invoquer en confiance au milieu de leurs plus grandes adversités: Et puisque vous voyés que ma confiance est ferme & fondée en Dieu, cela vous montre que je suis autre que vous ne dites. Voi sus ch. 13. 15, 16. & 19. 25, 26, 27. 20 Ou comme F. & d'autres, *de l'hypocrite*: Et cete interrogation est negative, pour dire qu'il n'y a ni attente ni esperance aucune pour lui. Confere Gen. 18. 17. 21 Ou, *quand Dieu aura fait proſperer son ame*, c. quand même il seroit encore rétabli, & que toutes choses lui succederoyent à souhait. 22 Ou, *détachera* son ame, ass. de son corps, par la mort: C'est une preuve de l'immortalité de l'ame. Confere Gen. 35. 18. & les notes, 1 Rois 19. 4. Jon. 4. 3. Luc 12. 20.

Digitized by Google

9 [b] Le *Dieu* Fort orra-t'il [23] ſon cri, quand l'affliction viendra ſur lui?

10 Prendra-t'il ſon plaiſir au Tout-puiſſant? reclamera-t'il Dieu [24] en aucun temps?

11 Je vous enſeignerai [25] les œuvres du *Dieu* Fort, & ne vous celerai point [26] ce qui *eſt* par devers le Tout-puiſſant.

12 [27] Voilà, vous tous avez veu *ces choſes*, & comment [28] vous laiſſez-vous du tout aller à neant en cette façon?

13 [c 29] *C'eſt* ici la portion de l'homme meſchant que le *Dieu* Fort lui garde, & l'heritage que les outrageux reçoivent du Tout-puiſſant.

14 Si [30] ſes enfans ſont multipliez, [d] *c'eſt* [31] pour l'eſpée: & [32] ſa poſterité [33] n'aura pas meſme ſon ſoul de pain.

15 [34] Ceux qu'il aura de reſte, [35] eſtant morts, ſeront bien enſevelis, [e] mais [36] ſes veuves [37] ne *les* pleureront point.

16 Quand [38] il entaſſeroit l'argent comme la pouſſiere, & arrangeroit des veſtemens comme de la bouë:

17 [39] Il les arrangera, [f] mais le juſte s'en veſtira, & l'innocent partira l'argent.

18 [40] Il baſtira ſa maiſon comme la tigne & comme [41] le meſſier fait [42] ſa cabane.

19 [g 43] Le riche [44] ſera giſant, & [45] ne ſera point recueilli, [46] il ouvrira ſes yeux, & n'y aura *rien*.

20 [h] Eſpouvantemens l'attraperont [47] comme des eaux: [48] le tourbillon [49] l'enlevera [50] de nuict.

21 [51] Le vent d'Orient l'emportera, & il s'en ira, & il le ſaboulera [52] hors de ſon lieu comme un tourbillon.

22 [53] Il [54] ſe jettera [55] ſur lui, & ne l'eſpargnera point: *& lui pourſuivi* de ſa main, [56] ne ceſſera de fuïr.

23 [57] Chacun [58] battra des mains contre lui, & [59] ſifflera contre lui [60] de ſon lieu.

b *Job* 35.12. *Pſ.*18.42. *&* 109.7. *Prov.* 1.28. *&* 28.9. *Eſa.*1.15. *Jerem.*14. *v.*12. *Ezech.* 8.18. *Mich.* 3.4. *Jean* 9.31. *Jaq.*4.3.

23 Aſſ. du profane & de l'hypocrite, avec lequel je n'ai rien de commun; au lieu que Dieu oit ma priere, que je me réjouïs en lui, & que je l'invoque en une ferme foi. Voi ſus ch. 6.10. & 12.4. & 13.16. & 19. *ỳ.* 25, 26.

24 Ou, *en tout tems*, c. tant de proſperité que d'adverſité.

25 Ou, *ce qui eſt en la puiſſance du Dieu Fort.* H. *de la main du Dieu Fort*, c. touchant ce qui la concerne: Car la lettre H. *beth*, ſe prend auſſi pour *de*, Exod. 12.43, 44, 45. Pſ. 87.3. Et par *la main de Dieu*, entens ici ſon ſage conſeil & l'execution qu'il en procure par ſa puiſſance: Ainſi Act. 4. *ỳ.* 28. Car Job ſe propoſe de declarer à ſes amis l'admirable gouvernement du Seigneur, tant aux afflictions des bons, qu'aux juſtes punitions des méchans, afin qu'on ne penſât pas qu'il voulût niër ou combatre la Providence de Dieu.

26 Aſſ. qui n'a point de regle conſtante & invariable; mais depend nuëment de ſon bon-plaiſir.

27 C. vous devés avoir appris par experience tout ce que j'ai dit & dirai encore de l'admirable Providence de Dieu ſur les bons & ſur les mauvais; tellement que je m'étonne que vous ayés uſé de tant de vaines raiſons contre moi.

28 Ou, *vous laiſſés-vous ainſi rendre vains par la vanité?* c. vous vous égarés, & devenés fols en vos penſées & en vos diſcours, ſeduits & deçûs par vôtre ſtupidité, qui vous empéche de juger & de parler convenablement de ceci.

c *Job* 20.29.

29 Aſſ. que je propoſerai maintenant. Voi ſus ch. 20.29. où ceci méme ſe dit par Tſophar, Job le repetant comme par aveu, & pour avouër à ſes amis que les méchans ſont auſſi quelquefois punis en céte vie, comme auſſi il ne l'avoit pas nié, mais ſeulement que cela fût univerſel & ſe fiſt toûjours, veu que le plus ſouvent ils ſont à leur aiſe, vivent en proſperité, & demeurent garantis des calamités publiques; ou que l'on doive conclure qu'un homme ſoit méchant parce qu'il eſt affligé: Mais on peut dire auſſi que Job, voulant montrer qu'il entend bien la doctrine de la Providence de Dieu, declare qu'outre céte partie que ſes amis en avoyent expliquée, il y faut auſſi ajoûter celle qu'il expoſe lui-méme. 30 Aſſ. du méchant. d *Deut.* 28.41. *Oſée* 9.13.

31 C. pour mourir enfin miſerablement & d'une mort violente, par l'épée de l'ennemi, ou par celle du Magiſtrat. 32 F. *ſes rejettons*, c. ſes enfans & ſes deſcendans. Voi ſus ch. 5. *ỳ.* 25. 33 C. perira de faim & de diſette: Bien que le contraire arrive quelquefois. Voi Pſ. 17.14. 34 C. qui ſeront échapés de l'épée & de la famine. 35 F. & d'autres, *ſeront enſeveli en la mort*, c. deſcendront tellement au ſepulcre, que leur nom, comme indigne, & leur memoire comme puante entre les hommes, s'y enterrera avec eux. Confere Pſ. 49.13. e *Pſ.* 78.64. 36 C. ou leurs veuves, ou celles de chacun d'eux. 37 Aſſ. lors qu'on les enterrera, & ce en deteſtation de leur impieté, & parce qu'elles ſeront bien-aiſes d'en étre quites: Ou, parce que leur ſepulture ne ſera point honorable. 38 Ce ſont façons de parler figurées & hyperboliques, pour exprimer une grande abondance de richeſſes. 39 C. que toutes ſes richeſſes tomberont par la juſte Providence de Dieu entre les mains des gens de bien. f *Prov.* 28.8. *Eccl.* 2.26.

40 C. que ſa maiſon ſera de peu de durée, ou qu'il y demeurera peu. Il compare le méchant à une tigne, qui ſe fait ſon nid parmi des étoffes precieuſes, mais qui en eſt promtement chaſſée & écraſée; pour repreſenter ainſi l'incertitude & la courte durée de ſon bon-heur. Confere ſus ch. 8.14. D'autres, *Quand il bâtiroit ſa maiſon comme celle d'Arcturus*, (c. auſſi magnifique & autant richement ornée que le ciel méme) *elle deviendra comme la cabane que ſe fait le meſſier.* 41 C. celui qui garde les vignes. 42 Qui ſe fait legerement, & ne dure que pour le tems de la vendange: C'eſt une autre comparaiſon tendant à méme fin que la precedente; pour dire que la felicité du méchant eſt douteuſe & courte, comme le meſſier, qui garde les vignes, & tout autre commis à garder ou les grains ou le bétail à la campagne, s'erige bien pour s'accommoder une hutte tumultuaire, mais il la doit bientôt quiter, parce que ſon uſage finira, ou qu'elle tombera d'elle-méme. Voi Eſa. 1.8. Lament. 2.6. g *Pſ.* 49.18. 43 C. que le méchant, qui de riche ſera devenu povre, ſera reduit à telle extremité, que perſonne ne le logera pour paſſer la nuit, & que le matin venu il n'aura point dequoi vivre: Ou, *Le riche s'en va dormir, qu'on ne lui a rien ôté, & quand il ouvre ſes yeux il n'y a rien.* 44 Aſſ. par les ruës, ſans couvert, ni retraite; ou, pour dormir. En ce ſens ſe prend le mot H. Gen. 19.4. voi ce qui s'y remarque. D'autres, *ſera giſant*, c. mort, *& ne ſera point recueilli*, aſſ. vers ſes peuples, c. reſtera ſans ſepulture. 45 Ou, *il n'eſt point emporté*, aſſ. par la mort, c. qu'il ne meurt pas encore. Voi Pſ. 26.9. Ou, *quand rien n'eſt enlevé*, aſſ. par les larrons & par les brigands. 46 C. s'éveille-t-il durant la nuit, ſans craindre aucun peril, ni penſer à aucune difficulté, la ruïne & le deſaſtre lui ſurvient tout à coup & à l'impourveu, & il en reſte accablé, ſelon qu'il eſt declaré en ſuite: Ou, *lors qu'il ouvrira ſes yeux, il n'y aura plus rien*, c. qu'il ſe trouvera en une nuit dépouillé & quite de tout ſon bien.

h *Job* 15.21. *&* 18.11. 47 Aſſ. qui venant à ſe déborder, entraînent tout avec elles; car les miſeres & les afflictions ſe comparent ſouvent à des eaux impetueuſes & débordées. Voi ſus ch. 22.11. & 2 Sam. 22.17. 48 Voi plus amplement de céte comparaiſon ſus chap. 9.17. & 21.18. 49 H. *le dérobera*, c. l'emportera en un tourne-main, & ſans qu'on s'en apperçoive, entant que le deſaſtre lui ſurviendra inopinément, ſans qu'il y puiſſe parer. 50 Les plus effroyables jugemens de Dieu arrivent ſouvent durant la nuit, Exod. 12.29. & 14.24. 2 Rois 19.35. Eſa. 15.1. Dan. 5.30. Matt. 25.6.

51 Il accompare la colere de Dieu à céte ſorte de vent, qui eſt en ces païs-là fort rude, fort violent & fort nuiſible. Voi Exod. 10.13. 52 C. hors de ſa maiſon, de ſes richeſſes, de ſes honneurs & de toute ſa proſperité. Confere ſus ch. 8.18.

53 Aſſ. Dieu: Ou ſelon d'autres, le vent d'Orient. 54 Ou, *jettera ſur lui* ces choſes-là, c. les miſeres & calamités ſuſdites, ou de ſemblables. 55 C. ſur le méchant. 56 C. qu'il s'enfuïra ſans s'arrêter, étant pourſuivi par la main de Dieu, ſans qu'il puiſſe rien pour l'éviter. H. *il s'enfuïra en s'enfuyant*, aſſ. lors qu'il ſe ſentira frapé de la main de Dieu. 57 Aſſ. qui le verra en ſon deſaſtre, dechû de tous ſes avantages & dechaſſé de ſon lieu. 58 Tant pour marque de la joye qu'on aura de ſa ruïne, qu'en ſigne d'inſultation, de mépris & d'irriſion: Ainſi Lam. 2.15. Ezech. 25.6. Soph. 2.15. 59 Voi 1 Rois 9.8. 60 Aſſ. ou de chacun de ceux qui inſulteront au méchant en ſa ruïne, ou de celui du méchant méme, qui ſe verra moqué & mépriſé là méme où peu auparavant il étoit ſi fleuriſſant & ſi redoutable.

CHAP. XXVIII.

Job ayant repreſenté l'adreſſe & l'induſtrie de l'eſprit humain dans les choſes du monde, v. 1, &c. declare que cela n'eſt point à comparer avec la ſouveraine ſageſſe de Dieu, qui eſt ineſtimable, & ne ſe trouve nulle-part, 12. que par devers Dieu, qui l'a & s'en ſert, 23. joignant à cela en quoi conſiſte la vraye ſageſſe de l'homme, 28.

1 [1] POur vrai [2] l'argent a [3] ſa veine, & l'or le lieu [4] *dont* on le tire pour l'affiner.

2 Le fer eſt pris [5] de la pouſſiere, & [6] la pierre ſe fond en airain.

3 [7] Il a mis [8] un bout [9] aux tenebres, tellement qu'on ſonde [10] le bout de toutes choſes, voire les pierres les plus cachées, & *qui ſont* [11] *en* l'ombre de mort.

4 [12] Le torrent ſe débordant d'auprés le lieu où quelqu'un habite ſe jette de violence és lieux [13] où on ne met plus le pied: leſquels ſe tariſſent, & ſont remuez par les hommes.

5 [14] D'une meſme terre ſortira [15] le pain, & ſous elle [16] il y aura changement comme en feu.

6 [17] Ses pierres [18] *ſont* le lieu des

1 Job ayant repreſenté que Dieu punit auſſi quelques méchans en céte vie, bien que non pas tous, & remarquant que ſes amis ne pouvoyent entendre cela, veut maintenant montrer comment les jugemens de Dieu nous ſont incomprehenſibles, & que l'homme eſt bien capable par ſon induſtrie de trouver & de comprendre beaucoup de choſes terriennes, ici *ỳ.* 1, 2, &c. mais non pas de ſonder la merveilleuſe Proüidence de Dieu, ſous *ỳ.* 12, &c. Tellement que tout ce chapitre contient une comparaiſon exquiſe de la ſageſſe & de l'induſtrie que Dieu a donné à l'homme pour les affaires de céte vie, avec l'admirable ſageſſe qui reluit en la providence & aux jugemens du Seigneur, comme s'il diſoit: En effet grande eſt l'adreſſe que Dieu a donnée à l'homme pour les choſes d'ici-bas, comme ſur tout à tirer & à raffiner les metaux; mais la ſageſſe ſpirituelle eſt tout autre choſe, par laquelle on peut, ſi non penetrer & comprendre, du moins admirer & adorer la profonde ſageſſe de Dieu en l'execution & en la diſpenſation de ſes jugemens, & au gouvernement de l'univers. 2 C. que l'homme ne ſe contentant pas des biens que la terre lui produit, a trouvé le moyen de fouiller en ſes entrailles, pour en tirer les riches metaux qu'elle y cache; mais quant à la ſageſſe de Dieu, il ſe doit contenter de ce que le Seigneur lui en a revelé en ſa Parole; les ſecrets de ſa Providence ne ſe pouvant trouver par travail ni aquerir par argent. 3 Ou, *ſa miniere*, c. ſon lieu particulier en la terre d'où on le tire: Et l'homme a aſſés d'intelligence & d'induſtrie pour diſtinguer l'argent de la terre, des pierres & des autres metaux: Et ainſi en la ſuite. 4 H. & F. *où ils le fondent*, aſſ. ceux qui en ſçavent le métier. On le peut auſſi traduire en l'impersonnel, *où on le fond.* Voi ſus ch. 4.19. 5 C. de la terre. 6 Que les Latins nomment *cadmia*, & qui s'appelle vulgairement, *calemine*, ou *chalemine*, à quoi ſe peut joindre celle de l'île de Chypre appellée *Chalcites*, leſquelles mélées avec l'airain en la fonte, le multiplient & le jauniſſent. Voi Pline *hiſt. nat. liv.* 34. *chap.* 1. *&* 2. D'autres traduiſent, *l'airain eſt fondu de la pierre:* Ou, *la pierre eſt fonduë pour l'airain:* Ou, *l'airain coule*, ou, *diſtille de la pierre.*

7 Aſſ. Dieu, faiſant que les choſes les plus cachées, & comme reſſerrées dans les profonds abîmes, ſe peuvent connoître & en étre tirées, comme ſont les metaux, qu'on va tirer des plus profondes mines, & les perles qu'on va pécher au fond de la mer, & comme aux entrailles des tenebres & aux repaires de la mort. F. *Il recherche*, aſſ. l'homme, *le bout que Dieu a mis pour les tenebres, & l'extremité de tout:* Mais d'autres, *L'homme a mis une borne aux tenebres & recherche toutes choſes juſques au bout:* Ou, *L'homme poſe un bout pour les tenebres, & pour toute perfection qu'il recherche*; aſſ. paſſant ſous les ſombres creux de la terre & y portant la lumiere. 8 C. les dernieres limites, des profondeurs, des antres, des cavernes & des ſpelonques de la terre. 9 Entens les choſes qui ſont cachées dans les manoirs les plus profonds & les plus obſcurs de la terre, comme ſont les metaux, les mineraux, les pierres, &c. ainſi que la ſuite montre. 10 Ou, *toute perfection*, c. tout ce qui peut ſervir, ſoit d'étoffe & de matiere pour quelque ouvrage, ſoit d'outils pour en travailler.

11 C. qui ſont confinées dans une obſcurité eternelle, ſi ce n'eſt que l'homme les en tire par ſon induſtrie. Voi de l'ombre de mort ſus ch. 3.5. 12 Ou, *Un torrent ſe déborde d'auprés le lieu où quelqu'un habite; puis les eaux là où on ne mettoit plus le pied, s'abaiſſent & ſe retirent arriere des hommes*, c. que les changemens qui arrivent en la nature, ſont que l'homme, reconnoiſſant la Providence de Dieu, ſe ſert de l'induſtrie qu'il lui a donnée, pour ſurmonter beaucoup de difficultés. D'autres pourtant le rapportent particulierement aux eaux, qui tout à coup ſe découvrent dans les mines, qui ſeroyent pour empécher l'ouvrage, ſi ceux qui y travaillent n'avoyent l'induſtrie de les deriver, ou de les épuiſer; & en ce ſens il faudroit traduire comme F. *Un torrent ſe débordant prés de ceux qui demeurent là*, aſſ. en ces profondes carrieres, les eaux *oubliées du pied ſont épuiſées par les hommes, & s'en vont*, c. s'il arrive dans les profondes minieres dans leſquelles on travaille, pour en tirer des pierres, des metaux, des mineraux, ou du charbon, que tout à coup elles ſe rempliſſent d'eau qui y fond à l'impourveu de quelque lieu voiſin, laiſſant ainſi ſon premier lieu, céte eau que le pied de l'homme ne peut paſſer, à cauſe de ſa profondeur, s'épuiſe neanmoins enfin par l'induſtrie des ouvriers. 13 H. *que le pied a oublié:* Ce qui ſe peut entendre ou ſelon nos Interpretes, des lieux qui ne ſe peuvent plus paſſer à cauſe de ces eaux qui les rempliſſent, ou comme F. de ces torrens & de ces eaux, à cauſe qu'elles ſont fort hautes. Toûjours le ſens eſt, que ces eaux débordées en un inſtant dans les minieres, bien qu'elles ſoyent ſi groſſes que le pied les oublie, c. qu'on n'oſe les traverſer, ſe peuvent neanmoins épuiſer par le travail & l'induſtrie des hommes, tellement qu'elles tariſſent. On pourroit auſſi traduire, *où les eaux étoyent oubliées du pied*, c. qu'auparavant il n'y avoit point eu là d'eau & que perſonne n'en avoit eu le pied mouille; ou bien qu'elles y avoyent été auparavant ſechées. 14 C. qu'un méme terroir ſera fertile pour un tems, & apres deviendra ſterile: Ou qu'une méme terre ſervira pour porter du bled en ſa ſuperficie, & cachera de riches minieres en ſes entrailles. D'autres comme F. *Le pain ſort de la terre, & deſſous elle ſe change comme ſi c'étoit feu.* 15 C. le grain duquel on fait le pain. 16 C. qu'elle a des veines de ſoufre & d'autre matiere ignée, que les hommes en ſçavent tirer. D'autres, *eſt au deſſous toute renverſée*, c. creuſée & remuée, *& ſemble étre en feu*, à cauſe des fourneaux à fondre & épurer les metaux, ou des lampes & des lumieres qu'on y porte pour y travailler. 17 Aſſ. de la terre. 18 C. que les pierres des minieres ont des ſaphirs mélés avec elles, qu'y trouvent & en retirent ceux qui y travaillent. Voi touchant les ſaphirs ſous *ỳ.* 16. Exod. 24.10. & 28.18. Cant. 5.14.

Saphirs,

Digitized by Google

Saphirs, & [19] la poudre d'or [20] y *eſt*.

7 [21] L'oiſeau de proye n'en a point connu [22] le ſentier, & l'œil [23] du milan ne l'a point regardé.

8 [24] Les faons du lion [25] n'y ont point marché, le vieil lion n'a point paſſé par là.

9 [26] *L'homme* met ſa main [27] aux cailloux, [28] & renverſe les montagnes [29] juſques aux racines.

10 [30] Il fait aller les ruiſſeaux au travers des rochers fendus, & ſon œil voit tout [31] ce qui *y* eſt de precieux.

11 [32] Il met empeſchement [33] à la diſtillation des rivieres, & tire hors en lumiere ce qui *y* eſt caché.

12 [34] Mais la ſapience d'où ſe recouvre-t'elle? & où *eſt* le lieu de l'intelligence?

13 L'homme ne connoiſt pas [35] ſa valeur: auſſi ne ſe trouve-t'elle pas [36] en la terre des vivans.

14 [a 37] L'abiſme dit, Elle n'*eſt* pas en moi: & [38] la mer dit, *Elle* n'*eſt* pas avec moi.

15 [b] On ne ſçauroit donner [39] du fin or pour elle, ni peſer argent pour ſon prix.

16 On ne la ſçauroit troquer contre l'or [40] d'Ophir, ni contre [41] l'Onix precieux, ni contre [42] le Saphir.

17 L'or, ni [43] le diamant ne ſçauroyent approcher de ſon prix, & elle ne ſera point eſchangée avec [44] un vaiſſeau [45] de fin or.

18 [46] Il ne ſe parlera point de [47] coral ni de [48] gabis: & le prix de ſapience monte plus haut que [49] les perles.

19 [50] La topaze d'Ethiopie n'approchera point de ſon prix, & elle ne ſera point troquée contre le pur or.

20 [c] D'où vient donc la ſapience? & où eſt le lieu de l'intelligence?

21 [51] Elle eſt muſſée arriere des yeux de tout homme vivant, & [52] cachée aux oiſeaux des cieux.

22 [d 53] Le gouffre & la mort diſent, [54] Nous avons ouï de nos oreilles ſa renommée.

23 [55] C'eſt Dieu qui en ſçait [56] le chemin, & qui ſçait [57] le lieu où elle eſt.

24 Car *c'eſt* lui [58] *qui* voit juſques aux bouts du monde, *& qui* regarde ſous tous les cieux.

25 [59] Quand [60] il mettoit le poids au vent, [e] & diſpoſoit les eaux par meſure:

26 [61] Quand il bailloit [62] regle ſur la pluye, & [63] chemin à l'eſclair [64] des tonnerres:

27 Alors [65] il la vid, & [66] la manifeſta, [67] il l'agença, & meſme [68] la ſonda juſqu'au fond.

28 Puis [69] il dit à l'homme, [f] Voilà, [70] la crainte du Seigneur [71] eſt la ſapience: & ſe deſtourner du mal, *c'eſt* l'intelligence.

19 C. des grains & du ſable d'or, mélés parmi la terre, qui s'en tirent & s'en ſeparent par l'induſtrie & par le travail de l'homme.

20 Aſſ. en ce lieu-là.

21 Qui a naturellement la veuë fort vive, & qui vole par tout, méme aux lieux plus inacceſſibles & plus cachés, pour y chercher de la proye.

22 Aſſ. qui conduit à ces lieux ſoûterrains & à ces riches mines.

23 Ou, *du vautour*. F. *de la corneille*: Et de ces trois ſortes d'oiſeaux on écrit qu'ils ont la veuë fort aiguë. Voi Levit. 11. 13, 14.

24 Ou, *Les jeunes bêtes feroces*. H. *Les fils de l'orgueil*, ou, *de l'arrogance*, c. les faons des bêtes ſauvages les plus fieres, comme ſont principalement les lions; qui ſe mentionneroyent ici à cauſe de la perſpicacité de leur veuë. Confere ſous ch. 41. 25.

25 Aſſ. aux ſentiers, ou aux conduits par leſquels les hommes s'enfoncent dans les mines, & qui conduiſent aux lieux d'où ſe tirent l'or & les pierres precieuſes. C'eſt pour dire, que bien qu'aucune bête par aucune ſiene prerogative ne peut penetrer là, l'homme neanmoins le peut par ſon travail & par ſon induſtrie.

26 Ce mot ſe doit ici ſuppléer. H. & F. *il met la main*. D'autres pourtant le rapportent à Dieu, & aux divers changemens que ſa main puiſſante produit au monde.

27 C. aux plus durs rochers, pour les caver, ou couper, & s'ouvrir le chemin par eux aux veines des metaux.

28 Ou, *il remuë les montagnes*, pour les couper, les applanir, les foüir & les creuſer, pour en tirer des metaux & des pierres, ou pour en deriver des fontaines & des ruiſſeaux, ou pour les cultiver & les rendre labourables.

29 H. & F. *dés la racine*, c. dés le pied.

30 D'autres, *Il taille des canaux aux ruiſſeaux dedans les rochers*: Soit en détournant les eaux qui pourroyent tomber dedans les mines & y empécher ſon travail; ſoit en faiſant paſſer quelques ruiſſeaux dans les mines pour les nettoyer; ſoit en conduiſant les eaux entre les rochers pour y tourner les machines, ou pour les deriver ailleurs quand elles ſe débordent. H. *il ſend*, ou, *crevaſſe des rivieres*, c. qu'il fait tailler & ouvrir les rochers pour y deriver des eaux, & ainſi en former comme des ruiſſeaux & des rivieres pour ſa commodité. 31 C. que ce qui eſt caché en terre de plus exquis & de plus rare, comme l'or, l'argent & les pierres precieuſes, ſe découvre par le travail & par l'induſtrie de l'homme. 32 C. qu'il bouche les rivieres pour arrêter leur cours. F. *Il lie les rivieres, en ſorte qu'il n'en vient point une larme*: Ce qui ſe peut rapporter aux eaux ſoûterraines qui ſe découvrent dans les mines, & que les mineurs arrêtent avec induſtrie, pour n'en être point incommodés. 33 H. *au ſoûpirer*, ou, *au pleurer*, c. qu'il les empéche de ſe rompre & de ſe déborder dans les mines: Pour dire que l'homme tarit & ſeche les lits des rivieres, ou arrête leur cours, afin de découvrir ce qui y étoit caché.

34 Comme pour dire, que l'homme peut bien trouver par ſon travail & par ſon induſtrie les choſes precieuſes, que la terre cache & reſſerre au plus creux de ſes entrailles, mais qu'il ne peut pas arriver à la ſecrete ſageſſe, par laquelle ſe puiſſent connoître pleinement les raiſons, les motifs & les reſſorts des jugemens de Dieu: Car ici par la *ſapience*, ſe doit entendre, outre la generale & ſalutaire connoiſſance de Dieu, le moyen particulier de penetrer & de comprendre ſes ſecrets jugemens, ſur tout en l'affliction & la miſere des bons, & en la proſperité des méchans.

35 Ou, *la place où elle eſt arrangée*. 36 C. en ce monde, & parmi les hommes mortels qui vivent ſur la terre; tellement que la chair & le ſang ne le peuvent point reveler, mais le Pere celeſte ſeulement, Matt. 16. 17. Confere Pſ. 27. 13. & 142. 6. Eſ. 38. 11. & 53. 8. a *Job*. 28. 22.

37 Entens par là la profondeur des eaux ſoûterraines, & qui ſont au plus profond & comme au deſſous de toute la terre. Voi Gen. 1. 2. Pſ. 24. 2. 38 Entens céte partie de la mer qui couvre la terre, & coule ſur elle. Confere Gen. 1. 10. b *Prov.* 3. 14. & 8. 11, 19. & 16. 16.

39 H. *de l'or renfermé*. Voi 1 Rois 6. 20. 40 Voi 1 Rois 9. 28. 41 H. & F. *Schoham*. Voi Gen. 2. 12. Pluſieurs l'entendent de céte pierre precieuſe qu'on nomme l'onyx, ou la ſardoine, dont la couleur approche la cornaline, mélée de blanc & de rouge, comme nos ongles.

42 C'eſt une pierre precieuſe de la couleur du ciel & qui brille de petites etincelles d'or.

43 Ou, *le cryſtal*, ou, *les fines perles*. 44 Ainſi H. l'Ecriture ſe ſervant de ce mot pour ſignifier en general les vaſes, les chaînes, les joyaux & les bagues d'or. Voi Gen. 24. 53. Nomb. 31. 50. 1 Sam. 6. 8. 2 Rois 20. 13. Eſth. 1. 7. 45 F. *d'or maſſif*. Voi 1 Rois 10. 18. 46 Aſſ. en comparaiſon de la vraye ſageſſe, pour les lui égaler ou preferer. 47 H. & F. *ramoth*: Par lequel d'autres entendent une pierre precieuſe qui ſe nomme *ſandaſtros*, ou *garamantites*.

48 Ainſi H. & F. Et parce que la vraye ſignification de ces noms eſt aujourd'hui inconnuë aux H. mémes, les Interpretes les expliquent diverſement. Quelques-uns entendent celui-ci du *cryſtal*: D'autres de céte pierre precieuſe que les Grecs appellent *chalazias*, parce qu'elle reſſemble un gros grain de grêle: D'autres penſent que ce mot ſignifie la *perle*, qui croit & ſe forme dans la coque, dans l'écaille, ou dans la coquille d'un poiſſon qui eſt une eſpece d'huître, qu'on nomme mere-perle: Les Latins nomment la perle *unio*, non pas parce que jamais on n'en trouve deux en une méme coquille, comme quelques-uns l'ont creu fauſſement, mais parce que jamais ne s'y en trouve deux, qui ſoyent ou en groſſeur, ou en couleur, ou en éclat, diſſemblables l'une de l'autre. 49 F. *les rubis*: Car le mot ſignifie une pierre precieuſe dont la couleur ſoit rouge, comme on le recueille de ce qui eſt dit Lam. 4. 7. D'autres expliquent le mot H. *peninim*, en general, *des pierres precieuſes*. 50 C'eſt une pierre precieuſe, qui eſt verde. D'autres, *l'émeraude*. H. *pitdath*. Voi d'elle Exod. 28. 17. & 39. 10.

c *Job* 28. 12. 51 C. que les hommes n'y peuvent atteindre naturellement, & par leur propre vertu.

52 C. que les oiſeaux qui volent ſi loin & ſi haut, & ont ſi bonne veuë, ne ſçauroyent trouver ni découvrir le lieu où elle eſt: Car auſſi la pleine & la parfaite ſageſſe ne reſide qu'en Dieu, qui en communique & depart aux creatures intelligentes autant qu'il lui plait.

d *Job* 28. 14.

53 Ou, *Le lieu de la perdition*: Il diſtribuë tous les lieux en trois: Celui du milieu, ou ſont les hommes qui vivent; celui d'enhaut, où volent les oiſeaux; & celui d'en bas, où ſont les morts, & où tout perit. Confere ſus ch. 26. 6. & les notes.

54 C. nous avons bien ouï parler de cete ſageſſe ſecrete & cachee, & de ſon excellence, mais elle n'eſt pas par devers nous, & nous ne la connoiſſons que par ouï dire, bien loin d'en avoir le fond caché en nos entrailles, comme celui des metaux & des mineraux. Confere ſus *v.* 14.

55 Ou, *Dieu entend ſa voye*, aſſ. lui ſeul, comme l'ayant par devers ſoi, ſans étre obligé de la chercher comme cachée en un lieu inconnu. 56 C. la façon dont elle ſe peut trouver, quelle elle eſt en elle-méme, quelles ſont ſes operations, & quelle en eſt la conduite & la fin. 57 H. & F. *ſon lieu*, c. où elle ſe trouve, ſçavoir en lui-méme, qui eſt auſſi la ſageſſe méme, Matt. 11. 27. 58 C. qui a une connoiſſance parfaite & infinie de toutes choſes, ſondant les plus profondes & éclairant les plus obſcures; tellement que ſa ſageſſe eſt illimitée & infinie, 1 Corint. 2. 10. Heb. 4. 13. 59 Il veut dire, que céte ſageſſe eternelle de Dieu, qui reſide & eſt cachée en lui, s'eſt aucunement demontrée en la creation du monde, qui ſe décrit ici par des termes figurés & poëtiques. 60 C'eſt pour dire que Dieu non ſeulement a donné leur étre à toutes les creatures ſelon ſa ſageſſe, mais qu'auſſi il les a toutes faites en poids, en nombre & en meſure, & leur a départi leurs proprietés & la maniere de leurs operations. e *Prov.* 8. 29. 61 C. lors qu'il établiſſoit l'ordre qu'il vouloit tenir à envoyer la pluye ſur la terre pour l'arroſer, aſſ. en couvrant l'air de nuées, d'où ſe voyent les éclairs, & s'oyent les tonnerres, quand il veut pleuvoir. 62 Aſſ. où, quand, comment & pourquoi il envoyeroit la pluye, les éclairs & les tonnerres. 63 Confere ſous ch. 38. 25. 64 H. *des voix*: Ainſi Exod. 9. 23. 1 Sam. 7. 10. ſous ch. 37. 4, 5. Pſ. 29. 3. 65 Aſſ. la ſageſſe, dont il eſt ici parlé. Confere Gen. 1. 31. C'eſt pour dire que Dieu en la creation fit toutes choſes ſur le modele & ſur les idées qu'il en avoit conçû par ſa ſouveraine ſageſſe, & qu'il ſembloit y regarder pour y conformer ſon ouvrage, comme un architecte regarde au deſſein & au plan qu'il a formé du ſien, quand il met la main à l'œuvre. 66 H. & F. *la conta*, ou, *raconta*, c. qu'en la manifeſtant, il fournit aux hommes ample matiere de la raconter & de la publier. 67 C. qu'il l'ordonna en ſes effets pour la fin pour laquelle il a voulu la manifeſter. 68 C. qu'il fit paroître de l'avoir propoſée aux hommes, par un conſeil tres-profond & tres-parfait, afin de les obliger à ſa recherche avec diligence, avec reſpect & avec humilité. 69 C. qu'il n'a point communiqué à l'homme ſa ſageſſe eſſentielle, ni celle de ſon conſeil ſecret, par laquelle il a creé & regit l'univers; mais bien celle de ſa Loi, par laquelle l'homme eſt obligé de ſe conduire, ſans ſortir de ſes bornes, Deut. 29. 29. 1 Corint. 4. 6. f *Pſ.* 111. 10. *Prov.* 1. 7. & 9. 10. 70 Comme s'il avoit dit, La ſageſſe cachée, par laquelle j'ai creé le monde & y gouverne les hommes, eſt pour moi; mais la ſageſſe que j'ai aſſignée aux hommes, c'eſt de me craindre & de m'obeïr ſelon ma Parole. 71 C. qu'il ſe faut contenir dans ces bornes pour étre bien ſage, ſans rechercher par une temeraire curioſité les cauſes ſecretes des jugemens de Dieu.

CHAP. XXIX.

Job ſouhaitant de pouvoir étre rétabli en ſon premier état, repreſente quel en avoit été le bon-heur, ſous la faveur & la benediction de Dieu, v. 1, &c. & combien il y étoit honoré & reſpecté de tous, 7. au ſujet de ſa probité & de ſa vertu, 12. Il repreſente auſſi quelle étoit alors ſon eſperance, 18. avec ſon continuel accroiſſement en richeſſes, 19. en honneur & en reſpect, 20.

1 [1] EN outre Job pourſuivant, reſuma ſon propos ſententieux, & dit,

2 [2] O qui me feroit eſtre comme [3] és mois de jadis, ſelon les jours *eſquels* Dieu me gardoit!

3 [4] Quand il faiſoit luire ſon flambeau ſur ma teſte, & quand [5] par ſa clarté [6] je cheminois parmi les tenebres:

4 Quand j'eſtois és jours [7] de mon automne [8] au conſeil ſecret de Dieu en mon tabernacle:

5 Quand le Tout-puiſſant [9] *eſtoit* encore avec moi, & [10] mes jeunes gens à l'entour de moi.

1 D'autres, *Et Job reprit*, ou, *pourſuivit ſon propos*. Voi ſus ch. 27. 1.

2 H. *Qui me donnera d'étre*, &c. Voi ſus ch. 6. 8.

3 Ou, *dans les mois d'autre-fois*, c. comme aux années precedentes de ma vie, auſquelles je jouiſſois d'une profonde proſperité, preſervé & gardé de tout mal par le ſoin paternel du Seigneur. Confere ſus ch. 14. 5. & voi ce qui y eſt remarqué.

4 C. lors qu'il m'accompagnoit tellement de ſa grace & de ſa benediction, que j'étois exemt de toute calamité: Et en ce ſens ſe prend ſouvent céte expreſſion. Voi ſus ch. 18. 6.

5 Ou, *à ſa clarté*, c. par ſa benediction & par ſa grace: Car la *clarté* & le *flambeau* de Dieu, ou ſa lampe, ſont ici une méme choſe. Voi ſus ch. 18. 5. 6 C. je perçois en ſureté à travers les miſeres & les calamités de céte vie: Car les *tenebres* ſignifient ici la miſere & l'adverſité. Voi Gen. 15. 12. 7 C. en la plus belle ſaiſon de ma vie, en laquelle j'étois comblé de benediction & de plaiſir; comme l'automne ſemble la meilleure ſaiſon de l'année, à cauſe de la maturité & de la recolte des fruits. D'autres, *de ma jeuneſſe*, c. de ma plus grande vigueur & de ma plus fleuriſſante proſperité: Ce qui ne concerne pas tant ſon âge, que ſa condition & le bon-heur de ſa vie, qui lui étoit comme une jeuneſſe conſtante & vigoureuſe. D'autres, *de mon hyver*, c. lors que je jouiſſois de repos & de tranquilité, comme les ſoldats l'obtienent en céte ſaiſon-là, quand ils ont un bon quartier d'hyver, ou qu'ils ſont mis en une bonne garniſon. 8 F. *lors que le ſecret de Dieu étoit ſur mon tabernacle*, c. lors que Dieu le gouvernoit & conduiſoit par ſon conſeil, le protegeoit par ſon eternelle providence, l'inſtruiſoit, le conſoloit & le réjouiſſoit par les enſeignemens de ſa Parole, (voi Pſ. 25. 14.) & par la preſence & l'habitation de ſon S. Eſprit. 9 Voi Gen. 21. 22. 10 C. ſes ſerviteurs, ou ſes enfans. Voi ſus ch. 19. 15, 16.

Digitized by Google

6 Quand [11] je lavois mes pas en beurre, & que [12] des ruisseaux d'huile me decouloyent du rocher.

7 [13] Quand je sortois vers la porte par la ville, *& que* je me faisois dresser [14] ma chaire [15] en la place.

8 Les jeunes gens m'ayant apperceu [16] se cachoyent, les plus anciens [17] se levoyent & se tenoyent debout.

9 Les principaux [18] s'abstenoyent de parler, & [19] mettoyent la main sur leur bouche.

10 La voix des conducteurs [20] estoit retenuë, & [21] leur langue estoit attachée à leur palais.

11 [22] L'oreille qui m'oyoit, [23] disoit que j'estois bien-heureux, & l'œil qui me voyoit, [24] me rendoit tesmoignage.

12 [a] Car je delivrois l'affligé s'escriant, ensemble l'orphelin qui n'avoit personne qui lui aidast.

13 [25] La benediction de celui qui [26] s'en alloit perir, venoit sur moi, & je faisois que le cœur [27] de la veuve [28] chantoit de joye.

14 [b 29] J'estois vestu de justice, & [30] elle [31] me vestoit; [32] mon equité *m'estoit* comme [33] une manteline, & *comme* une tiare.

15 [34] Je servois d'yeux à l'aveugle, & de pieds au boiteux.

16 J'estois pere aux pauvres, & [35] m'enquerois diligemment de la cause qui ne m'estoit point connuë.

17 [36] Je cassois [37] les grosses dents du pervers, & lui arrachois la proye d'entre ses dents.

18 Et pource [38] disois-je, [39] Je mourrai [40] en mon nid, & multiplierai mes jours comme [41] le gravier.

19 [42] Ma racine [43] *estoit* ouverte aux eaux, & la rosée demeuroit toute la nuict [44] sur mes branches.

20 [45] Ma gloire [46] se renouvelloit en moi, & [47] mon arc [48] estoit renforcé en ma main.

21 On m'escoutoit, & on attendoit, & [49] on se taisoit apres mon conseil.

22 [50] Ils ne repliquoyent rien apres mon dire, & ma parole [51] distilloit sur eux.

23 [52] Ils m'attendoyent comme la pluye: ils ouvroyent leur bouche, comme apres [53] la pluye de l'arriere-saison.

24 [54] Riois-je avec eux? [55] ils ne *le* croioyent point: & [56] ne faisoyent point dechoir la clarté de mon visage.

25 [57] Voulois-je aller avec eux? [58] j'estois assis [59] au haut bout, j'estois entre eux [60] comme un roi en *son* armée, & comme *celui* qui console les affligez.

11 C'est une façon de parler hyperbolique, pour signifier une grandissime abondance de biens, & nommement de beurre & de lait: Expression asses semblable a celle qui se trouve Gen. 49. 11,12. & à celle qui suit ici.

12 Confere Deut. 32. ℣.13. & ch. 33. 24. & Job 20. 17. H. *& que la roche auprés de moi étoit versant des torrens d'huile.*

13 C. lors que me trouvant aux assemblées publiques, j'étois honoré & respecté de tous: Car ici la *porte* signifie le lieu de la judicature, ou la Cour de justice. Voi sus ch. 5. 4. & Gen. 22. 17.

14 Il entend son siege judicial, dessus lequel, en qualité de supreme Magistrat, il prenoit connoissance des differens qui étoyent nés entre les citoyens, & en decidoit.

15 Qui joignoit la porte de la ville, où le peuple s'assembloit, pour plaider & attendre la sentence des Juges. D'ici & de ce qui suit on peut recueillir, que bien que Job n'étoit pas roi ni monarque, mais vivoit sous un gouvernement polyarchique, il avoit pourtant une grande part, & tenoit le plus haut rang au gouvernement de la republique.

16 Ass. par crainte & par respect, comme ayant honte de se montrer où j'étois, plein d'autorité & de magnificence.

17 Ass. par respect & pour me faire la reverence, se tenant debout jusques à ce que je fusse assis. Confere Levit. 19. 32. & 1 Rois 2. 19.

18 C. se retenoyent & s'empéchoyent de parler, tant pas le respect de sa dignité, que pour l'écouter avec attention & sans l'interrompre.

19 C. se taisoyent entierement, faisant silence avec respect, & écoutant ses discours graves & solides avec admiration. Voi sus ch. 21. 5. Jug. 18. ℣. 19.

20 H. *se cachoit*, entant qu'ils gardoyent silence & ne sonnoyent mot.

21 C. qu'ils n'osoyent parler devant lui: Car cete expression signifie le silence, ou méme l'impuissance de parler. Voila encore Ps. 137. 6. Ezech. 3. 26. & confere Ps. 22. 16.

22 *L'oreille* & *l'œil* se prend ici pour la personne qui oit & qui void. 23 H. *me bien-heuroit*, ou, *me felicitoit*. 24 Ass. de ma piete & de ma probité, qui se reconnoissoit en toutes mes paroles & en toutes mes actions, & des graces & des benedictions de Dieu dessus moi. a *Ps.* 72. 12. *Prov.* 21. 13. 25 C. le bien; ou le bon-heur que me souhaitoit celui que je retirois de peril & garantissois de ruine.

26 C. qui étoit sur le point d'étre perdu & ruiné, si je ne l'eusse retiré du peril & puissamment secouru de conseil & de fait. 27 Ass. que j'avois delivrée d'oppression, ou soulagée en ses difficultés. 28 C. se réjouissoit grandement pour les bien-faits & le secours qu'elle avoit reçû de moi en ses perplexités. b *Esa.* 59. 17. *Epheſ.* 6. 14, *&c.* 1 *Theſſ.* 5. 8.

29 Le sens est, que comme Job s'étoit tellement appliqué à la justice, qu'il s'en depouilloit moins que de ses habits, aussi céte méme vertu, à laquelle il s'attachoit si constamment, lui servoit d'un ornement considerable, pour lui concilier du respect & de l'estime parmi les autres. Confere sous ch. 40. 5. Ps. 132. 9. Es. 52. 1. 30 Ass. la justice. 31 Ou comme d'autres, *me revêtoit*, c. m'ornoit de son lustre. 32 Ou comme F. *mon jugement*, c. la droiture que je gardois en jugement pour la protection des innocens. 33 Ou, *un manteau*, ass. d'honneur & de magnificence, par lequel les personnes illustres se distinguoyent du vulgaire; ce qui se doit aussi entendre de la *tiare*. 34 C'est pour dire qu'il avoit secouru & aidé les miserables, non seulement par des paroles d'instruction, d'avertissement, de conseil & de consolation, mais aussi par des effets & des realités de beneficence & de liberalité. 35 Ou, *j'examinois la cause de celui qui ne m'étoit point connu*, ass. pour m'en bien informer, & pour connoître s'il y auroit moyen de le favoriser en son bon droit. Il veut dire, que non seulement il avoit expedié en droiture les affaires qui avoyent été portées devant lui en sa qualité de Juge, mais qu'il s'étoit méme informé soigneusement des causes & des actions des oppresses, qui ne se traittoyent pas encore devant lui, pour chercher le moyen de les redresser, & de les assister en tems. 36 C. je m'opposois à la violence des méchans, les empéchant, tant que je pouvois, de faire tort à personne.

37 C. la violence des hommes iniques, cherchant d'opprimer les povres & les foibles. Voi une pareille expression Ps. 3. 8. & 57. 5. & 58. 7. Prov. 30. 14. Joël 1. 6. 38 C. je faisois mon conte de jouir long-tems d'une telle prosperité; veu que m'appliquant à la saintetè & à la justice, par la grace de Dieu, j'y avois experimenté sa faveur & sa benediction. 39 F. *je rendrai l'esprit*, c. je m'en irai doucement & peu à peu, & ne mourrai que de vieillesse. Confere ce qui suit. Le mot H. semble se prendre en ce sens Gen. 25. 8. & 49. 33. 40 C. en ma maison & parmi les miens: C'est une comparaison empruntée des oiseaux. 41 Ou, *le sable*, c. en grand nombre. Voi Gen. 41. 49. 42 C. que son autorité & sa prosperité croissoit toûjours & alloit en augmentant, comme un arbre duquel la racine est humectée d'eau par le pied, & par en haut de la rosée du ciel. Confere sus ch. 18. 16. & Ps. 1. 3. 43 Ainsi H. c. que l'eau entroit de tous côtés pour arroser sa racine, & que toutes sortes de benedictions abondoyent sur lui & sur les siens. On le pourroit aussi traduire au tems present, *est ouverte*: Et ainsi en suite, jusqu'au ℣. 21. comme si ce fut une continuation du discours precedent en la description du bon-heur qu'il se promettoit. 44 H. *sur ma moisson*. Voi sus ch. 14. 9.

45 C. l'honneur & le respect auquel j'étois parmi les hommes, a cause de ma grande prosperité. 46 C. que sa gloire ne demeuroit pas seulement en un méme état, mais qu'elle faisoit tous les jours de nouveaux progrés.

47 C. son pouvoir & les moyens qu'il avoit de s'y maintenir & s'y defendre contre toute violence nuisible: Car ainsi l'*arc* se prend pour la force & pour les moyens, Gen. 49. 24. 1 Sam. 2. 4, &c.

48 H. & F. *se changeoit*, ass. s'avançant de force en force, & prenant tous les jours quelque nouveau degré de vigueur.

49 Ass. parce qu'il étoit si bien fondé, qu'on n'y pouvoit rien ajoûter, & qu'on n'y trouvoit point à redire.

50 H. *Ils ne redoubloyent pas*: Ainsi 1 Sam. 26. 8. & 2 Sam. 20. 10.

51 Comme une ménuë pluye sur la terre seche, qui la penetre doucement. Voi Deut. 32. 2.

52 C. ils souhaitoyent de m'ouïr & d'entendre mes discours & mes conseils, comme on souhaite & on attend la pluye en la grande secheresse. Voi Deut. 32. 2. Ps. 72. 6. 53 C. la pluye de la moisson, fort rare en ce païs-là, mais aussi fort desirée, pour le rafraichissement de l'air, la nourriture du grain, & d'autres grands ayantages. Voi Deut. 11. 14. Prov. 26. 1. Zach. 10. 1. 54 Ou, *Si je joüois avec eux*.

55 Ass. que je me joüasse, ou que je vouluſſe rire, c. qu'ils m'avoyent en si grand respect qu'ils se-ponvoyent à peine persuader que je vouluſſe condescendre à une si grande privauté, & qu'ils prenoyent en un sens serieux, cela méme que je disois en jeu & par une innocente raillerie. 56 C. qu'ils ne m'en mépriſoyent point, comme on dit que la familiarité engendre le mépris, & ne concevoyent méme de ma gaye humeur aucune matiere ni de triſteſſe ni de honte, comme se reputant mépriſés ou offenſés par elle; ce qui m'auroit tourné à déplaiſir. 57 H. & F. *Choiſiſſois-je leur chemin?* c. me reſolvois-je d'aller de moi-méme les viſiter, pour les réjoüir & les edifier par des inſtructions ſolides, des conſeils ſalutaires & des douces conſolations. 58 C. j'étois priſé & reſpecté de tous, à cauſe de mon credit & de mon autorité. 59 H. *pour la tête*, ou, *à la tête*. 60 C. que non ſeulement il étoit craint & reſpecté, à cauſe de ſon autorité, mais auſſi cheri & aimé, à cauſe de ſa douceur, de ſa beneficence & de ſa promtitude à ſecourir & à conſoler les affligés.

CHAP. XXX.

Job oppoſe à ſa felicité paſſée, ſa preſente calamité, qui conſiſtoit en l'extréme mépris auquel les plus mépriſables l'avoyent, v. 1, &c. en une rude tentation, qu'il ſoûtenoit en ſon eſperance & en ſa foi, 12. en de grandes frayeurs, 15. en beaucoup d'angoiſſe, 16. en des douleurs corporelles, 17. en une extréme oppreſſion & depreſſion, indigne de lui, 19. en un mortel affoibliſſement de ſa vigueur, 22. nonobſtant ſa probité, 25. en la violence de ſa maladie, 27. en triſteſſe & en lamentation, 31.

1 MAis maintenant ceux-là se mocquent de moi, qui sont [1] plus jeunes d'âge que moi: les peres desquels [2] j'eusse desdaigné de mettre avec les chiens de mon troupeau.

2 Et de fait [3] dequoi m'eust servi la force [4] de leurs mains? [5] la vieillesse estoit perie en eux.

3 De [6] disette & de famine [7] *ils se tenoyent* à part, fuyant [8] és lieux arides, [9] tenebreux, [10] desolez & deserts.

4 Ils coupoyent [11] des herbes sauvages auprés des arbrisseaux, [12] & la racine [13] de genevre [14] pour se chauffer.

5 Ils estoyent dechassez [15] d'entre les gens, & crioit-on apres eux comme apres un larron:

6 [16] Tellement qu'ils habitoyent és crevasses des torrens, *és* trous de la terre & des rochers.

7 Ils [17] bruioyent entre les arbris-

1 H. & F. *moindres*; ou, *plus petits de jours*: Ainsi sous ch. 32. 6. Le mot de *jours* est quelquefois omis le méme sens demeurant, Gen. 19. 31. & 48. 14. Jos. 6. 26. Jug. 6. 15. Ainsi les *grands* se prennent pour les vieux, sous ch. 32. 9. 1 Sam. 17. 28.

2 C. qu'il en faisoit si peu de cas, que bien loin de leur confier la conduite de son troupeau, il n'auroit pas méme voulu leur confier le soin des chiens établis à la sureté & à la garde de ses brebis & de ses chevres.

3 C. qu'ils ne lui pouvoyent étre utiles à rien, tant ils étoyent chetifs & langoureux: Ou, bien que forts & robustes de corps.

4 C. de leurs corps.

5 C. que leur grand âge leur étoit inutile, en ce qu'il ne leur avoit apporté, ni experience, ni prudence, ni adresse, qui est ce qu'on estime dans les vieilles gens. D'autres, *elle étoit perie de vieilleſſe*, ass. la force de leurs mains. 6 A laquelle leur pareſſe & leur imprudente ſecurite les avoit reduits.

7 Ou, *ils étoyent ſolitaires*; & dechaſſés des lieux habitables, ils cherchoyent l'écart, & n'avoyent pour retraite que des deſerts, où ils ſe devoyent nourrir d'herbes ſauvages.

8 Où ils étoyent confinés, comme indignes de la ſocieté humaine: Ou qu'ils avoyent choiſi eux-mémes de peur & de honte, pour ſe dérober aux yeux de tous. 9 Ou, *ſombres*: Le mot H. ſe prend proprement pour la nuit paſſée, ou pour le ſoir precedent, Gen. 19. 34. mais ici il ſe prend pour l'obſcurité, ou pour des lieux obſcurs & ſombres, comme ſont les halliers épaix des forêts, les profondes ſpelonques & les landes inhabitées & éloignées de l'habitation & de la frequentation des hommes. D'autres, *jadis deſolés*, &c. 10 Ces deux mots ſe joignent ici pour mieux exprimer une grande & une affreuſe ſolitude: Ainſi ſous ch. 38. 27. Soph. 1. 15. 11 Ou, *des herbes qui croiſſent dans les terres ſalées*: Quelques-uns tienent, que ce ſoit de la *mauve*, qui ſervoit de viande aux povres: D'autres, que ce ſoit l'herbe nommee *halymus*, qui eſt auſſi une eſpece de mauve, ou de pourpier marin. 12 Ou, *& des racines, & le genevre leur ſervoit de viande.*

13 Voi de cete plante 1 Rois 19. 4. & les notes: Il veut dire que ces gens étoyent reduits à ſe nourrir de ce qu'autrement on ne mange point. 14 Confere Eſa. 47. 14. où le mot H. s'employe ainſi: Ou, *pour leur viande*. 15 H. & F. *du milieu*, ass. des villes, ou des hommes; parce qu'on avoit mauvaiſe opinion d'eux, & qu'on s'en defioit. D'autres, *de la ſocieté*, ou, *de la compagnie*, ass. des autres, qui faiſoyent quelque profeſſion d'honneur & de vertu. 16 C. que pour l'horreur & la defiance que les autres avoyent d'eux, ils étoyent contraints de s'en ſeparer & de prendre une honteuſe retraite en des lieux inhabitables. 17 Ou, *rugiſſoyent*, ou, *gemiſſoyent*, c. que par le ſentiment de leur miſere, de leur neceſſité & de leur preſent peril, ils recannoyent comme des ânes ſauvages qui ont faim: Car le mot H. ſe prend en ce ſens ſus ch. 6. 5. & un autre qui l'approche fort, ſus ch. 24. 12. Et bien qu'ils fuſſent ainſi retirés à l'écart, ils ne s'y trouvoyent point aſſurés, & ſe plaignoyent inceſſamment & d'indigence & de peur.

ſeaux,

Digitized by Google

seaux, & [18] se serroyent sous les chardons.

8 *Ce sont* des [19] gens de neant, voire des gens [20] sans nom, *&* [21] *qui* ont esté abbaissez plus bas que la terre.

9 [a 22] Et maintenant [23] je leur sers de chanson, & [24] leur suis matiere de devis.

10 [b] Ils m'ont en abomination, ils se tiennent loin de moi: [25] mesme ils ne s'abstiennent pas de me cracher au visage.

11 Pource [26] que *Dieu* a [27] destendu mon cordeau, & m'a affligé, [28] aussi ont-ils secoüé [29] le frain [30] de devant ma face.

12 [31] Jeunes gens tout nouvellement esclos s'eslevent [32] à *ma* droite, [33] poussent mes pieds, & mesmes [34] dressent contre moi [35] leurs chemins outrageux.

13 [36] Ils ont rompu mon chemin, [37] ils m'aident à estre miserable, [38] sans qu'ils ayent besoin d'aucun qui leur aide.

14 [39] Ils viennent *contre moi* comme par une large bresche, [40] & se couvrans de la calamité se sont roulez *sur moi*.

15 *Tout* a esté renversé sur moi, *&* espouvantemens poursuivent [41] mon ame comme un vent, [42] tellement que ma delivrance est passée comme une nuée.

16 Et pourtant maintenant mon ame [43] se fond en moi: [44] les jours d'affliction m'ont saisi.

17 [45] Il m'a percé de nuict les os [46] *pour les desjoindre* d'avec moi, & [47] mes arteres n'ont point de cesse.

18 [48] Mon vestement a changé de couleur, [49] pour la grandeur de *son* effort, [50] & me serre tout à l'entour comme [51] l'ouverture de ma camisole.

19 Il m'a jetté [52] en la bouë, & je ressemble [53] la poussiere & la cendre.

20 Je crie [54] à toi, & tu ne m'exaucces point: [55] je me tiens debout *devant toi*, [56] & tu me consideres.

21 [57] Tu deviens cruel contre moi, & [58] t'opposes à moi de la force de ta main.

22 Tu [59] m'enleves sur le vent, & me fais monter dessus comme sus [60] un cheval, [61] & fais fondre en moi tout moyen de subsister.

23 [c] Or sçai-je bien que tu me reduiras à la mort, & [62] en la maison assignée à [63] tous vivans.

24 [64] Quoi que ce soit, [65] il [66] n'estendra point sa main [67] au sepulcre. [68] Quand il [69] les aura froissez [70] crieront-ils?

25 [d 71] Ne pleurois-je pas [72] pour l'amour de celui qui avoit mauvais temps? & mon ame n'estoit-elle pas dolente à cause du miserable?

26 [73] Quand j'attendois le bien, le mal m'est avenu: & quand j'esperois [74] la clarté, [75] les tenebres sont venuës.

27 Mes entrailles [76] bouillent, & ne se peuvent [77] taire, les jours d'affliction [78] m'ont prevenu.

28 Je chemine [79] noirci, & [80] non point du soleil: je me leve, [81] je crie [82] en pleine assemblée.

29 [e] Je suis devenu [83] frere des dragons, & compagnon [84] des chahuans.

18 H. & F. *qu'il a:* Car le nom de *Dieu* se doit ici sous-entendre, comme nos Interpretes le suppléent; mais voi de céte ellipse sus ch. 3.20. Ainsi sous *y.* 18, 20. 27 Il veut dire que Dieu par ses afflictions l'exposant en mépris, l'avoit dépouillé de l'autorité & du respect, qui est le lien de la sujettion, & par lequel il pouvoit retenir les siens en bride & contenir chacun en son devoir. Quelques Interpretes l'exposent de la corde de l'arc, par opposition à ce qu'il avoit dit de son arc sus ch. 29.20. & que ce seroit ici pour dire que maintenant le Seigneur avoit entierement relâché sa vigueur & ruïné toutes ses forces. 28 Ou, *pourtant ont-ils*, aſſ. les méchans, qui s'élevent maintenant contre moi, & me refusent l'honneur qui m'est deu. 29 Par lequel je les retenois en ordre, les conduisois au devoir, & les empéchois de s'échaper. 30 Pour ne la plus respecter: Ou, *devant ma face*, c. en ma presence: Il veut dire que méme sous ses yeux ils avoyent secoüé le joug du devoir, du respect & de l'obeïssance, qu'ils étoyent obligés de lui rendre. 31 F. & d'autres simplement, *La jeunesse s'éleve contre moi*, &c. mais le mot H. se derive d'un autre qui signifie *germer*, ou, *fleurir*, tellement qu'il signifie la premiere jeunesse, ou la jeunesse qui ne fait que de verdir & de poindre. Il a egard à ceux qui en ses afflictions l'outrageoyent & lui insultoyent, avec le plus de chaleur, d'incivilité, d'animosité, d'impudence & d'imprudence tout ensemble.

32 Où j'avois le plus de force, & pour prendre le dessus. 33 Pour me faire trebucher & me jetter bas. 34 C. qu'ils relevent & applanissent le chemin qu'ils ont pris & qu'ils veulent suivre, pour me perdre, & font par maniere de dire les approches de leurs bateries pour me ruïner: Car il y a ici une metafore prise des sieges de villes. Voi sus ch. 19. *y.* 12. 35 H. *les sentes de leur destruction.* 36 C. qu'ils troublent tellement avec leurs censures importunes, l'ordre & le conseil que je dois suivre pour me bien gouverner en ces mienes calamités, que je ne sçai ce que je dois ni entreprendre ni faire: Or il continuë en sa metafore; car une ville assiegée est fort à l'étroit, quand on lui ôte toutes les avenuës, par lesquelles elle auroit pû recevoir du secours. 37 C. ils aident à ma misere, l'accroissant tant qu'ils peuvent, aſſ. par leurs siniſtres jugemens, leurs fausses accusations & leurs atroces calomnies. 38 Aſſ. pour executer leurs mauvais desseins contre moi, car ils y peuvent assés suffire: Ou, *sans qu'il y ait aucun qui me donne secours contre eux:* Ou, *ce qui ne leur profitera point*, c. qu'ils prenent inhumainement plaisir à me tormenter & me vexer, sans qu'il leur reviene aucun avantage de mes afflictions. 39 Ces deux mots, *contre moi*, se suppleent ici pour mieux exprimer le sens: C'est une similitude tirée des gens de guerre, qui montent avec bruit & avec impetuosité à l'assaut, pour forcer une ville, par la breche & les ruines de la muraille; si mieux on n'aime que ce soit une metafore tirée des eaux débordées, qui apres avoir rompu les digues & les chaussées, qui les empéchoyent, ruïnent le païs & entraïnent tout. 40 H. *ils se roulent sous la calamité*, c. qu'ils travaillent comme à la mine, & se remuënt fort sous ma misere pour l'accroître, & se joindre à elle pour me renverser & me ruïner de fond en comble: Car ses amis, sous couleur de le consoler, se servoyent de ses calamités tout au rebours, prenant de là argument de lui persuader que Dieu étoit extremement irrité contre lui, & qu'il devoit avoir été un fort méchant homme. 41 H. *ma noble*, ou, *ma princesse*, ou, *ma liberale*, ou, *ma libre*, ou, *ma principale*, c. l'ame, qui est la principale & la plus noble partie de l'homme, à qui appartient la conduite du tout: Ainsi l'ame se nomme *la gloire* de l'homme Gen. 49. 6. & *son unique*, ou, *sa seulette*, Pſ. 22. 21. Vois-y les notes. 42 C. tellement que j'ai perdu toute esperance d'étre delivré de ces grandes calamites. 43 C. je me fonds tout en pleurs, ou le cœur me faut & je me pâme, 1 Sam. 1. 15. Pſ. 42. 5. F. *mon ame qui est en moi s'epanche dehors*, c. ma vie s'en va, elle se fond en larmes, & ainsi elle se consume de deuil. 44 C. ausquels me survienent de grandes oppressions & afflictions: Ils se nomment ailleurs *des jours d'angoisse* 2 Rois 19. 3. de *tenebres* sus ch. 15. 23. de *la visitation* & de *la ruine* Esa. 10. 3. de *la correction*, ou de *la punition*, Osee 5. 9. 45 Aſſ. Dieu, comme sus *y.* 11. & en la suite: D'autres, *la nuit m'a percé les os:* C'est toûjours pour dire, que durant la nuit, qui donne du repos aux autres, il perdoit tout le sien & n'en avoit point du tout, par la violence de sa maladie dont la douleur aiguë penetroit jusques en l'interieur & aux plus fortes parties de son corps. Confere sus ch. 7. 3, 14. & 17. 12. 46 F. sans ce supplément, *en moi.* H. *de dessus moi*, c. du ciel, d'où il m'envoye ces grandes douleurs, comme céte sorte de foudre, que les Phyſiciens appellent *terebrans*, c. perçant, ainsi que d'une tarele ou d'un vibrequin.

47 C. que sa fievre étoit continuelle & sans intermillion, ce qui se demontroit par l'agitation extraordinaire de son pouls.

48 C. que l'ordure, la boue, & le sing qui couloit de ses ulceres, avoit gâte tout son habit, & le tenoit tellement attaché à sa chair, qu'il en étoit serré comme de l'ouverture de sa camisole. Voi sus ch. 16. 15. Ou, *& l'effort* du courroux de Dieu & de cete maladie, *me serre de plus prés que ma camisole.*

49 C. pour le grand effort que Dieu deploye contre moi, afin de troubler & affliger mon povre corps de maladie & de douleur. D'autres, *pour la quantité de la boue*, aſſ. de mes playes & de mes ulceres.

50 F. *il me serre*, ou, *m'étreint*, aſſ. Dieu, par la douleur de laquelle il m'exerce.

51 H. *la bouche.* F. *le collet:* C'est pour dire, que comme le haut, ou le trou de la camisole, par où on passe la téte en la vêtant, se serre sur les epaules à l'entour du cou, ainsi Dieu serroit étroitement son corps de sensibles douleurs.

52 C. dans un extréme opprobre: C'est en ce méme sens que se prend la *fange*, ou la *boue*, Pſ. 40. *y.* 3. & 69. 15. Mich. 7. *y.* 10.

53 C. qu'à l'égard du corps il étoit sec & pâle comme un mort; & à l'égard de sa condition aussi peu estimé que de la poudre. Voi Gen. 18. 27. & les notes.

54 O Dieu.

55 Aſſ. pour te supplier, comme Jerem. 15. 1. ou pour regarder si ton secours me viendra, & pour l'attendre.

56 C. tu vois & contemples mon affliction sans compassion, & sans t'en émouvoir: Ou comme F. & d'autres, *mais tu ne prens point garde à moi*, & ne me consideres point. 57 F. & d'autres, *Tu t'es changé en un cruel*, contre ta nature & ta coûtume. 58 F. *tu t'opposes odieusement* & en ennemi, me traittant si impitoyablement & si rudement. Confere sus chap. 13. 24. & 16. 9. Jerem. 30. 14. 59 C. tu m'agites & pour l'ame & pour le corps par ta colere, comme de la paille & de la bale s'éleve, s'agite & se disperse au loin, par un vent impetueux, employant le tourbillon de ta fureur pour me détruire plus promtement & me jetter au loin de devant ta face. 60 D'autres, *un chariot.* 61 F. *tu me fais fondre mon essence*, ou, *ma substance*, c. tu m'ôtes toute ma subsistance, toute ma vertu & toute ma vie, sans qu'il me reste moyen aucun de me soûtenir, ou de me gouverner. Voi du mot H. sus ch. 5. 12. c *Heb.* 9. 27. 62 C. au sepulcre, qui est le rendés-vous commun de tous, & le lieu ordonné pour la residence des corps morts, jusques au jour de la resurrection. D'autres, *en la maison de la convocation*, ou, *de l'assignation*, c. qui est assignée pour l'assemblée & la convocation de tous. 63 C. tous hommes: Ainsi Pſ. 143. 2. 64 C. que Job se console en pensant à la mort, & méme la desire, considerant qu'alors il sera hors de toute vexation, veu que Dieu ne tormente pas les morts dans le sepulcre, & qu'on n'y a jamais ouï les plaintes ni les gemissemens des trépassés. Voi sus ch. 7. 21. & 14. 21. Et remarque que ceci regarde seulement le corps & la vie presente, sans qu'il le faille étendre à l'etat des ames separées, qui reçoivent & ressentent le bien ou le mal, apres la mort. Aussi Job n'étoit inquiet que pour les maux de céte vie, assuré par la foi du Redemteur contre ceux du siecle à venir. 65 Aſſ. Dieu. 66 Aſſ. pour punir encore ici corporellement ceux qui sont étendus au sepulcre; parce qu'avec la mort corporelle se finissent les douleurs de céte vie, & il s'assure qu'ainsi par elle il seroit delivré de ses presentes calamités. 67 F. *au monceau de terre*, c. au tombeau, ou, à ceux qui sont ensevelis en la terre. 68 F. *y aura-t-il clameur de par eux en son oppression?* D'autres, *crient-ils*, aſſ. les morts, *quand il détruit?*

69 Car la froissure de Dieu est celle qu'il leur aura faite, en jettant & faisant descendre leurs corps par la mort dans le sepulcre. Et c'est comme s'il disoit, Y a-t-il encore quelque lamentation dans les corps briſés & froissés dans le sepulcre, pour quelques douleurs qu'ils y souffrent? Et il répond que non, comme l'experience le verifie. 70 Aſſ. ceux de qui les corps sont au sepulcre, & à l'egard de leurs corps. d *Pſ.* 35. 13, 14. *Rom.* 12. 15. 71 Céte interrogation est fortement affirmative, pour assurer qu'il l'avoit fait, & pour dire qu'encore qu'il fût si rudement traitté, il ne se sentoit pourtant point coupable d'aucune noire méchanceté, ni de l'hypocrisie secrete que ses amis lui reprochoyent, veu qu'au contraire il avoit toûjours eu compassion des povres affligés, & tâché de les soulager, Pſ. 35. 13. & Rom. 12. 15. On le pourroit aussi prendre pour céte forme de serment elliptique, où on n'exprime point la peine à laquelle se soûmet en cas de parjure celui qui le fait; comme si Job jurant d'avoir fait cela, avoit raison de s'étonner qu'il ne se trouvât personne qui eût aussi compassion de lui. 72 H. *sur celui qui étoit dur de jours*, c. pour celui de qui la vie étoit dure & amere, & qui étoit exposé au mauvais tems. 73 Le F. supplée ici le mot *toutefois*; parce qu'en effet Job se plaint que s'étant bien aquité de son devoir, & y attendant la continuation des benedictions de Dieu, il s'étoit toutefois trouvé frustré de son attente. 74 C. le bon-heur & la prosperité. Voi sus ch. 18. 5. & ce qui s'y remarque. 75 C. l'infortune & l'adversité. Voi Gen. 15. 12. 76 C. sont autant inquietes, émûës & agitées, par la grandeur de mes maux, que pourroit étre l'eau dans un chaudron, sous lequel on tiendroit un grand feu allumé. 77 C. arrêter & se tenir coi, non plus que les bouillons d'un pot qui pend sur un grand feu. 78 C. me sont survenus & m'ont opprimé contre mon attente, parce que j'esperois de jouïr encore, en consequence de ma probite, d'une bonne partie de vie heureuse ici bas. 79 Aſſ. de douleur & de maladie, ou en habit de deuil. 80 Mais de la pesanteur de mes maux, & de la violence de mes souffrances, qui m'épuisent & me minent. 81 C. je jette un son plaintif & de lamentation, qui procede du sentiment de mon mal & de mes douleurs. 82 C. que la grandeur des tormens que j'endure me fait perdre toute contenance; tellement que je m'écrie méme en la presence des gens d'honneur, où d'ailleurs on a coûtume par respect de se retenir & de se contraindre. e *Pſ.* 102. 7. 83 Il veut dire qu'il devoit étre comparé avec ces bêtes, quant aux cris effroyables qu'il jettoit en ses douleurs: Car on leur attribuë un hurlement affreux, Mich. 1. 8. Les mots de *frere* & de *compagnon*, sinifient ici celui qui en certain égard se peut dire semblable aux choses desquelles il se nomme le compagnon & le frere. Voi Gen. 49. 5. & Prov. 18. 9. & les notes. 84 F. *des jeunes autruches.* H. *des filles de l'autruche:* Ainsi Levit. 11. 16. Confere Levit. 1. 14.

Digitized by Google

30 [f]Ma peau [85] eſt devenuë noire ſur moi, & [86] mes os ſont [87] grillez [88] de ſechereſſe.

31 Pourtant [89] mon violon s'eſt tourné en voix de lamentation, & mes orgues en ſon de pleur.

f *Pſ.* 119. 83. *Lam.* 4. 8. & 5. 10.

85 Voi ſus ℣. 28. & Lam. 5. 10.

86 C. tout mon corps, & ſa vertu interieure.

87 Ou, *calcinés d'ardeur.*

88 Voi ſus ch. 21. 24.

89 F. & d'autres, *ma harpe*, c. que ſa joye avoit été changée en triſteſſe & en complainte, par la peſanteur de ſes maux & cet inopiné changement de ſa precedente proſperité en une étrange calamité.

CHAP. XXXI.

Job prouve ſon innocence, repreſentant ſerieuſement ſa conduite & ſes actions, comme ſa continence à l'égard des vierges, v. 1, &c. ſa fidelité en ſes contracts, 5. ſa chaſteté pour les femmes d'autrui, 9. ſon equité pour ſes domeſtiques, 13. ſa liberalité envers les povres, 16. ſa loyauté envers les orfelins, 21. n'appuyant point ſur ſes richeſſes, 24. ſans idolatrie, 26. ne ſe réjoüiſſant point du mal-heur de ſon ennemi, 29. & ne le maudiſſant point, 30. hoſpitalier, 31. veritable & ſincere à reconnoître ſes propres defauts, 33. ne faiſant tort à perſonne, 34. ſouhaitant qu'on prît connoiſſance de ſes paroles & de ſes actions, 35. Il recite auſſi ſa ſincere conduite, 38. & ſouhaite d'être mal-heureux s'il ne dit point la verité, 40.

1 [1] J'Avois fait accord avec mes yeux: comment donc [2] euſſé-je contemplé la vierge?

2 [3] Car quelle *eſt* [4] la portion de Dieu *qu'il envoye* d'enhaut, & *quel eſt* [5] l'heritage du Tout-puiſſant *qu'il envoye* [6] des hauts lieux?

3 La perdition [7] n'*eſt*-elle pas pour le pervers, & [8] les accidens eſtranges pour les ouvriers d'iniquité?

4 [29] Lui [10] n'a-t'il pas veu [11] mon train, & n'a-t'il pas conté toutes mes deſmarches?

5 Si j'ai cheminé [12] en fauſſeté, & ſi mon pied s'eſt haſté à tromper,

6 Qu'on me peſe [13] en des balances juſtes, & [14] Dieu connoiſtra mon integrité.

7 Si mon marcher s'eſt deſtourné [15] du *droit* chemin, & [16] ſi mon cœur a cheminé apres mes yeux, & [17] ſi quelque tache eſt demeurée en mes mains,

8 [18] Que je ſeme, & qu'un autre [19] le mange, & que [20] tout ce que j'aurai fait produire ſoit deſraciné.

9 [b] Si mon cœur a eſté ſeduit [21] apres quelque femme, & ſi je ſuis demeuré en embuſche à l'huis de mon prochain:

10 Que ma femme [22] meule à un autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.

11 Car c'eſt une meſchanceté pourpenſée, & [23] une iniquité d'entre celles qui ſont toutes jugées.

12 Meſme [24] c'eſt un feu *qui* devore juſques à conſomtion, & [25] *qui* euſt deſraciné tout mon revenu.

13 [26] Si j'ai [27] deſdaigné de faire droit à mon ſerviteur ou à ma ſervante, quand ils ont debatu avec moi.

14 Car [28] qu'euſſai-je fait, [c] quand le *Dieu* Fort [29] ſe fuſt levé? & quand il [30] m'*en* euſt enquis, que lui euſſai-je reſpondu?

15 [d] Celui qui m'a fait dans le ventre, [31] ne l'a-t'il pas fait auſſi? & [32] ne nous a-t'il pas façonnez de meſme en la matrice?

16 Si j'ai [33] refuſé aux pauvres [34] ce qu'ils ont deſiré, [35] ſi j'ai fait defaillir les yeux à la veuve:

17 Si j'ai mangé mes morceaux à part moi, & ſi [36] l'orphelin n'en a point auſſi mangé:

18 (Car [37] dés ma jeuneſſe [38] il a [39] eſté eſlevé avec moi, comme *chez ſon* pere, & [40] dés le ventre de ma mere [41] j'ai [42] conduit *l'orpheline.*)

19 [43] Si j'ai veu un homme perir à faute d'eſtre veſtu, [44] & le pauvre à faute de couverture:

20 Si [45] ſes reins ne m'ont point benit, & s'il n'a pas eſté eſchauffé [46] de la laine de mes agneaux:

21 Si j'ai [47] levé la main contre l'orphelin, [48] quand j'ai veu [49] mon aide [50] à la porte:

22 [51] Que mon paleron tombe de mon eſpaule, & que mon bras ſoit caſſé & ſeparé de ſa [52] canne.

23 Car j'ai eu frayeur [53] de l'orage du *Dieu* Fort, & de ce que [54] je ne pourrois ſubſiſter [55] à cauſe de ſa hauteſſe.

24 [e] [56] Si j'ai mis [57] mon eſperance en l'or

1 C. j'avois diſpoſé & ſoûmis tous mes ſens à l'obeïſſance de l'Eſprit de Dieu, méme ceux qui s'échappent le plûtôt, comme les yeux, qui ſont la porte & l'amorce de la convoitiſe, empéchant ſoigneuſement qu'ils ne ſe ſouillaſſent point de regards deshonnêtes, laſcifs & impudiques.

2 Ou, *euſſé-je penſé à la vierge?* aſſ. pour la convoiter, en la regardant impudiquement, avec ſouhait, deſir, ou deſſein de la polluër. Confere Matt. 5. 28. 1 Jean 2. 16. Or il parle expreſſément de la vierge, parce que les hommes ſont plus enclins à convoiter les vierges que les autres femmes.

3 C. je me propoſois toûjours le jugement du Dieu Tout-puiſſant, qui connoît tout, & qui juge ſelon verité non ſeulement des actions exterieures, mais auſſi des plus ſecretes penſées. Voi Matt. 5. 28.

4 Aſſ. que Dieu donne: Entendant le ſupplice ordonné de Dieu à l'impudicité & à la luxure. Confere ſus ch. 20. 29. Quelques-uns l'entendent de la recompenſe promiſe à la chaſteté, de laquelle il ſeroit dechû par des actes de lubricité & d'incontinence.

5 Voi ſus ch. 20. 29. & 21. 17. Quelques Interpretes expoſent ainſi ce paſſage; Puiſque j'ai toûjours vécu ſaintement, c'eſt à bon droit que je m'étonne d'être ainſi traité par le Seigneur, attendu que ce ſont les méchans qui meritent de tels châtimens, & non pas ceux qui le craignent. 6 C. du ciel. Voi ſus ch. 16. 19. 7 Aſſ. apprêtée de Dieu, qui a ordonné & pris ſur ſoi d'exterminer enfin tous les méchans qui ne ſe convertiſſent point. 8 H. *l'étrangeté*, c. les accidens tragiques, funeſtes, extraordinaires & non accoûtumés, & une calamité auſſi rare qu'épouvantable. Voi une méme expreſſion Abd. ℣. 12. a 2 *Chron.* 16. 9. *Job* 34. 21. *Prov.* 5. 21. & 15. 3. *Jerem.* 32. 19. 9 Aſſ. Dieu: Ainſi ſous ℣. 6. 10 C. ne prend-il pas garde à tout ce que je fais, ou que je laiſſe, ſoit pour le recompenſer gratuïtement s'il eſt bon, ou le punir juſtement s'il eſt mauvais? Voi ſus ch. 14. 16. Il peut donc s'il lui plaît rendre témoignage de mon integrité, comme auſſi, s'il étoit autrement, il m'en pourroit redarguër & punir.

11 H. F. & d'autres, *mes voyes.* Voi Gen. 6. 12. 12 H. & F. *en vanité*, c. en menſonge, en fourberie, en mauvaiſe foi, en negotiant & traittant avec les autres: Ainſi Exod. 23. 1. Deut. 5. 20. Eſa. 5. 18. 13 H. *en la balance de juſtice*, c. qu'on examine & qu'on ſonde comme il faut ma conſcience, mes deſſeins, ma conduite, mes paroles & mes actions: Ce n'eſt pas que Job ſe veuille juſtifier devant Dieu à la rigueur de ſa Loi, mais il parle comparativement, & eu égard à la ſincerité que Dieu requiert aux enfans de ſa grace. 14 Il s'aſſure tellement ſur le témoignage de ſa bonne conſcience, qu'il ſe promet que Dieu le conſiderant, non pas à la rigueur de ſa juſtice, mais ſelon la moderation de ſa grace evangelique, ne trouvera point en lui l'iniquité & l'hypocriſie dont ſes amis le chargeoyent; mais mettra plûtôt ſon innocence en veuë & le juſtifiera de leurs calomnies. 15 H. & F. ſimplement, *du chemin*, mais il le faut entendre, comme nous le ſuppléons, du chemin bon & droit, c. de la regle de vie, que Dieu nous a preſcrite en ſa Parole: Et il parle des pechés abſolument volontaires & regnans, par leſquels les méchans ont coûtume de s'en détourner. 16 C. ſi j'ai convoité ce que j'ai veu de mes yeux, aſſ. la femme, ou le bien de mon prochain, donnant lieu en mon cœur à quelque mauvaiſe ſuggeſtion de mes ſens, pour l'executer: Car bien méme que les ſens du fidele ſoyent quelquefois ſurpris de quelque objet de peché, il faut pourtant que ſon cœur, qui eſt le ſiege de l'Eſprit de Dieu, y reſiſte genereuſement. Voi une pareille expreſſion Nomb. 15. ℣. 39. Ezech. 6. 9. & 20. 24. Matt. 5. 29. 17 Aſſ. par le maniement illicite du bien d'autrui pour en profiter à ſon dommage, ou par quelque autre mauvaiſe action, qui me rende ſouillé & pollu. On peut auſſi traduire, *ſi quelque choſe eſt attachée à mes mains.*

18 Il ſe ſouhaite à ſoi-méme les juſtes punitions de Dieu, deſquelles voi *Levit.* 26. 16. Deut. 28. 30, 33, 38, 39, 40. 19 C. recueille le fruit & en jouïſſe, ſuivant la malediction de la Loi. 20 F. *mes rejettons*, c. ce que j'aurai planté en terre, à deſſein d'en profiter du fruit, comme ſont les vignes, les oliviers & les autres arbres fruitiers, qu'on plante & qu'on cultive avec ſoin. b *Job* 24. 15. *Prov.* 7. 25. 21 Aſſ. pour la convoiter & en abuſer, en épiant toutes les occaſions d'en venir à bout. 22 C. ſe proſtituë à un autre: C'eſt une periphraſe couverte de la converſation ſecrete de l'homme avec la femme, & ici de la retaliation de l'adultere: Et méme quelques-uns penſent que le mot *mulier* en Latin, qui ſignifie une femme, vient de *molere*, qui ſignifie moudre. On pourroit auſſi le prendre à la lettre, comme ſi Job ſouhaitoit qu'en punition de ſon adultere, s'il en étoit coupable, ſa femme lui fût ravie, & reduite à la ſervitude pour tourner les meules, Jug. 16. 21. Lam. 5. 13. Matt. 24. 41.

23 H. *une iniquité de juges*, c. qui appartient à la connoiſſance du Magiſtrat, dont les juges doivent juger, & qui méme ſelon la loi naturelle eſt un crime capital & puniſſable de punition publique: Ainſi ſous ℣. 28. Voi Prov. 6. 32. Ezech. 23. 45.

24 C. que ce peché excite & allume le feu de la vengeance de Dieu. Voi ſus ch. 22. 20. Car comme le feu devore promtement la paille & le chaume, auſſi la colere de Dieu & ſon juſte jugement ont bien-tôt conſumé les pecheurs. Confere Deut. 4. 24. Nah. 1. 6.

25 Entant que ce forfait m'auroit attiré par l'indignation de Dieu une entiere deſtruction.

26. C'eſt une formule de ſerment elliptique ou defectueuſe, de laquelle voi ſus ch. 6. 28. & ſouvent ailleurs; bien qu'il ſemble que les imprecations s'ajoûtent ſous ℣. 22 & 40.

27 Aſſ. abuſant de mon autorité contre eux, & les mépriſant à cauſe de la baſſeſſe de leur condition: Car bien que les eſclaves de droit civil tienent plûtôt lieu de choſes, que de perſonnes ſuſceptibles de droit & de tort, *juris & injuria*, neanmoins de droit naturel, les maîtres ſont obligés de leur faire juſtice, & ſe doivent empécher de leur faire tort.

28 Aſſ. pour m'excuſer devant Dieu: Car les eſclaves autrefois n'avoyent point la liberté de ſe plaindre au Magiſtrat de leurs maîtres, ni d'intenter aucune action contre eux.

c *Pſ.* 44. 22.

29 Aſſ. pour être juge entre eux & moi: Ce qui arrive par les juſtes punitions que Dieu fait tomber ſur les maîtres injuſtes & cruels, ſoit en céte vie, ſoit en l'autre: Et ceci nous recommande l'équité, l'humanité & la douceur, méme envers les plus abjects pour le reſpect qui ſe doit à Dieu, le ſouverain Juge de tous, comme il eſt auſſi également le Seigneur & le createur des uns & des autres. 30 H. & F. *en eût fait viſitation*, c. l'eût puni. Voi Gen. 21. 1. Levit. 18. 25. D'autres, *en eût pris connoiſſance.* d *Job* 34. 19. *Prov.* 14. 31. & 17. 5.

31 Aſſ. mon eſclave. 32 D'autres & F. *n'eſt-ce pas un méme*, aſſ. Dieu, *qui nous a formés en la matrice?* Ou, *ne nous a-t-il pas façonnés en une pareille matrice?* 33 Ou, *retenu*, aſſ. pour ne le point accomplir, autant que je le pouvois. H. *Si j'ai éloigné les povres de la demande.* 34 C. ce qu'ils m'ont demandé en leur neceſſité. 35 On fait defaillir les yeux de quelqu'un, quand on le laiſſe inutilement & longuement attendre apres quelque bien-fait, ou quelque ſoulagement qu'il deſire: Ce qui eſt dit par comparaiſon de ce qui arrive aux yeux, deſquels la vertu ſe perd & les eſprits ſe diſſipent à force de regarder attentivement & ſans relâche, mais inutilement, apres quelque choſe: Ainſi Pſ. 69. 4. & 119. 82, 123. Lament. 4. 17. 36 Aſſ. povre & en diſette.

37 C. j'ai été inſtruit dés mon enfance, à avoir compaſſion des povres affligés, ſur tout des veuves & des orfelins, & j'ai toûjours tâché de les ſoulager en leurs neceſſités.

38 Aſſ. celui duquel il eſt parlé au ℣. preced. Confere ſus ch. 29. 16. 39 H. *fait grand.* 40 C'eſt une hyperbole, pour ſinifier la premiere jeuneſſe, dés laquelle Dieu lui avoit inſpiré céte tendreſſe pour les veuves & les orfelins. 41 H. & F. *je l'ai conduit*, au feminin, c. ou la *veuve* du ℣. 16. ou comme nos Interpretes l'ont ſuppléé, *l'orfeline.*

42 C. aidé & ſecouru, par conſolation, par conſeil & par une beneficence réelle.

43 Aſſ. ſans en prendre pitié, & ſans le ſecourir de tout mon pouvoir; tellement qu'il n'ait point eu matiere de reconnoître l'aſſiſtance de Dieu par mon moyen. 44 Aſſ. ſans recevoir de moi dequoi ſe couvrir & ſe vétir. 45 Entens les reins du povre, que Job avoit couvert de la laine de ſes brebis & de ſes agneaux: Le ſens eſt, qu'un tel avoit remercié Job, lui avoit ſouhaité tout bien, & publié ſa liberalité, au ſujet du bien & de l'avantage qu'il en avoit reçû: Ainſi ſe prend le mot *benir*, Gen. 12. 3. Deut. 24. 13. 2 Sam. 8. 10. Pſ. 62. ℣. 5. Et quand méme il auroit été ſi ingrat de ne point reconnoître le bien-fait reçû, ſa propre chair pourtant, par maniere de dire, en rendroit témoignage. 46 C. étant habillé des draps que Job faiſoit faire pour cet uſage de la laine de ſes troupeaux.

47 Aſſ. pour le fraper, le pouſſer, le menacer, ou lui faire aucune violence & l'opprimer iniquement. Confere 1 Rois 13. 4. 48 C. lors que j'ai veu qu'étant ſoûtenu en jugement de mon credit & de mon autorité, je pourrois avoir le deſſus: Ou lors que j'ai veu que je le pourrois aider & ſecourir. 49 C. qui me ſeroit prêt du côté des Juges, qui auroyent à en connoître, ſoit par complaiſance pour gagner mes bonnes graces, ſoit par reſpect & par crainte de m'offenſer, à cauſe de mon autorité. 50 C. en jugement, ou en la Cour de juſtice, qui ſe tenoit anciennement aux portes des villes. Voi Gen. 22. 17. 51 C. que je ſois puni en cela méme par quoi j'aurois peché, & qu'ainſi je periſſe mal-heureuſement, les membres de mon corps tombant par pieces. 52 Ainſi H. D'autres, *tuyau*: Il appelle de ce nom l'os ſuperieur du bras, qui s'étend depuis le coude juſques à l'epaule, parce qu'il eſt plus long que les deux autres. 53 Ou, *de la ruine de Dieu*, aſſ. que Dieu envoye & fait tomber ſur les oppreſſeurs des povres. 54 C. je ſçavois bien que je n'étois point du tout en état de lui reſiſter, ni de ſubſiſter en ſon jugement, ni de ſoûtenir la peſanteur de ſa main: Ou, *j'ay eu frayeur de Dieu & de ſa hauteſſe, devant laquelle je n'euſſe pû ſubſiſter.* 55 C. au ſujet de ſon effroyable majeſté & de ſa puiſſance infinie.

e *Marc* 10. 24. 1 *Tim.* 6 17. 56 F. & d'autres, *Si j'ai mis l'or pour mon eſperance.*

57 Le mot H. ſe prend en ce méme ſens, ſus ch. 8. 14. Prov. 3. 26.

Digitized by Google

l'or, & ſi j'ai dit au fin or, *Tu es* ma confiance.

25 [f] Si [58] je me ſuis éjouï de ce que [59] mon avoir eſtoit multiplié, & que [60] ma main [61] avoit trouvé force biens:

26 [g] Si j'ai [62] regardé [63] le ſoleil [64] luiſant, & la lune cheminant claire:

27 [65] Et ſi mon cœur a eſté ſeduit [66] en ſecret, & [67] ma main a baiſé ma bouche:

28 (Ce qui *eſt* auſſi [68] une iniquité toute jugée: car j'euſſe [69] renié le *Dieu* Fort [70] d'enhaut.)

29 [h] Si je me ſuis éjouï [71] de l'inconvenient de celui qui me haïſſoit: ſi [72] j'ai treſſailli de joye quand [73] mal [74] lui eſt avenu:

30 Je n'ai pas meſme permis [75] à ma langue de pecher, [i] en demandant [76] ſa mort avec execration.

31 Si les gens [77] de mon tabernacle [78] n'ont dit, Qui nous donnera de ſa chair? nous n'*en* ſçaurions eſtre soulez.

32 [k] L'eſtranger n'a point paſſé la nuict dehors, [79] j'ai ouvert ma porte [80] au paſſant.

33 Si [81] j'ai caché mon forfait [82] comme Adam, celant mon iniquité [83] *en* me flattant.

34 [84] Combien que je peuſſe [85] faire peur à une grande multitude, toutefois [86] le moindre qui fuſt és familles [87] m'effrayoit, & [88] je me tenois coi, je ne ſortois point de la porte.

35 [89] A la mienne volonté que j'euſſe qui m'eſcoutaſt: [90] voila [91] mon but, c'eſt que [92] le Tout-puiſſant [93] me reſponde, [94] & *que* [95] ma partie adverſe me face [96] un eſcrit.

36 [97] Si je ne le porte ſur mon eſpaule: & ſi je ne m'en pare [98] comme d'une couronne.

37 [99] Je lui raconterois [100] tous mes pas, [1] je m'approcherois de lui [2] comme un capitaine.

38 Si ma terre [3] crie contre moi, pareillement ſi [4] ſes rayons pleurent:

39 Si j'ai mangé [5] ſon fruit [6] ſans argent, [7] ſi j'ai tourmenté [8] l'eſprit [9] de ceux qui la poſſedoyent:

40 Qu'elle [10] *me* produiſe des eſpines au lieu de bled, & de l'yvroye au lieu d'orge.

C'eſt *ici* la fin [11] des propos de Job.

f *Pſ.* 62. 11.

58 Voi de céte vaine confiance & joye charnelle, Pſ. 62. 11. On ſe peut bien réjoüir de la benediction ſinguliere de Dieu; mais pour lui en rendre graces en toute humilité, & non pas pour mettre ſon contentement dans les biens temporels, ni pour en abuſer au luxe & aux delices.

59 Ou, *mes moyens étoyent grands.*

60 Il uſe de céte expreſſion pour repreſenter les vains diſcours des avares, qui attribuënt leur abondance à leur induſtrie, ou à leur travail, plûtôt qu'à la benediction du Seigneur.

61 Ainſi H. & en méme ſens Deut. 8. 17, 18. Eſa. 10. 10, &c. c. avoit acquis & obtenu.

g *Deut.* 4. 19.

62 Aſſ. à deſſein de lui rendre un culte religieux, comme les idolatres.

63 H. *la lumiere*, c. le ſoleil: Car ici ſe nomment les deux *grands luminaires*, (ainſi appellés Gen. 1. 16. Pſ. 136. 7.) qui ſont le ſoleil & la lune, de la beauté, de l'utilité & de l'operation deſquels les Payens furent ſi ravis, qu'ils leur defererent des honneurs divins Jerem. 43. 13. oui-méme les Iſraëlites, 2 Rois 21. 3. & 23. 4, 5, 11. Ezech. 8. 16.

64 Ou, *quand il reſplendiſſoit:* Les idolatres honoroyent principalement le ſoleil à ſon lever & en ſa grande ſplendeur, & la lune lors qu'elle étoit pleine; ce qui ſe nomme ici leur *cheminer clair*, ou leur *courſe glorieuſe.*

65 C. ſi regardant le ſoleil ou la lune en leur ſplendeur, j'ai été touché d'un mouvement de devotion, pour leur attribuer de la Divinité & les adorer d'eſprit ou de corps.

66 Contre la publique profeſſion que je fais de ne ſervir & de n'adorer en eſprit & en verité, que le Dieu vivant & vrai. Voi Deut. 27. 15.

67 C. porté ma main à ma bouche, pour marque d'honneur, d'hommage & de ſoûmiſſion: Car c'étoit un des ſignes exterieurs de l'honneur religieux que les idolatres deferoyent à leurs fauſſes deïtés: Or ils uſoyent diverſement de céte ceremonie; quelquefois ils baiſoyent l'idole méme; quelquefois ils la touchoyent de la main, & puis portoyent leur main à la bouche & la baiſoyent; quelquefois ayant baiſé la main ils l'étendoyent vers l'Idole, ou vers le ſoleil, comme pour lui jetter un baiſer, ce que les Latins diſent, *baſia jactare*; ou bien lui ayant tendu la main ils la ramenoyent à la bouche, comme pour lui conſacrer ainſi la bouche & la main: De là ſemble s'étre introduit parmi les droits Seigneuriaux dans les matieres feodales le droit de baiſemains, & celui qu'on nomme de la bouche & des mains. Voi des baiſers idolatres au culte des faux dieux, 1 Rois 19. 18. Voi auſſi Gen. 41. 40. & Pſ. 2. 12.

68 Ou, *un crime capital.* H. & F. *une iniquité des juges.* Voi ſus *y.* 11.

69 Aſſ. en rendant à la creature l'honneur qui n'eſt deu qu'à lui ſeul: Car le ſervice religieux ne ſe peut partager entre elle & lui. Voi Joſ. 24. 22, 23. 1 Rois 18. 21. Matt. 4. 10. & 6. 24. 2 Corint. 6. 16.

70 Qui a ſa particuliere reſidence là haut au ciel, d'où il nous void, nous gouverne & nous fait bien: Ainſi Deut. 4. 39. 1 Rois 8. 23.

h *Prov.* 17. 5.

71 Ou, *de la calamité*, c. du mal-heur, de la perte, du déplaiſir, de la ruine: Ce vice ſe nomme par les Grecs *epichairekakia*: Ainſi ſus ch. 30. 24. & Prov. 24. 22.

72 H. F. & d'autres, *je me ſuis ému*, aſſ. par réjouiſſance.

73 Entens ceci du mal de peine, c. de la miſere & de l'adverſité. Voi Gen. 19. 19.

74 F. *l'a trouvé*, c. lui eſt arrivé. Voi Gen. 44. 34.

75 H. F. & d'autres, *à mon palais*, c. à ma langue, ou à ma bouche; mais il employe *le palais*, pour ſinifier un maudiſſon, qui ne ſe prononce point clairement, mais ſe murmure entre les dens.

i *Matt.* 5. 44. *Rom.* 12. 14.

76 H. & F. *ſon ame*, c. lui ſouhaitant ſa mort avec imprecation & maudiſſon: Ou, *lui ſouhaitant une malediction ſur ſon ame:* C'eſt pour dire, que bien éloigné de le maudire, il avoit méme prié pour lui, Matt. 5. 44.

77 C. de ma maiſon, & du lieu de mon domicile. Voi 2 Rois 13. 5. Entens par là ſes domeſtiques, ſes ſerviteurs & ſervantes.

78 Il paroit d'ici que Job n'étoit pas ſeulement fort hoſpitalier, mais qu'auſſi il traitoit ſes hôtes fort liberalement, les raſſaſiant de ſes chairs les plus delicates & de ſes meilleures viandes; tellement que ſes domeſtiques empreſſés pour leur reception, n'avoyent pas quaſi ou le loiſir, ou méme dequoi manger, parce que tout s'en alloit à la reception des etrangers, & qu'ils euſſent bien ſouhaité d'etre traités de meme: dont ils diſoyent, O que nous puſſions du moins manger un peu de ces bonnes viandes que nous apprêtons pour ceux-ci! Mais d'autres penſent que les domeſtiques de Job voyant la profuſion qu'il faiſoit aux povres, apprehendoyent qu'il ne leur laiſſeroit pas dequoi ſe raſſatier. Toutefois on le peut auſſi rapporter à la moderation de Job contre ſes ennemis, pour ne s'en point venger & ne leur point procurer de mal, bien que ſes domeſtiques l'y ſollicitaſſent, uſant méme de tels diſcours, O ſi nous pouvions manger de la chair de tes ennemis, nous n'en ſerions jamais ſaoulés! On le pourroit auſſi entendre de la bonne diſcipline que Job gardoit en ſa maiſon, tellement qu'il n'eut pas ſouffert qu'aucun de ſes domeſtiques, ou par complaiſance, ou par interêt, ſe fût porté à de tels diſcours d'animoſité & de vengeance contre ſes ennemis.

k *Heb.* 13. 2. 1 *Pier.* 4. 9.

79 C. j'ai recueilli & logé volontiers les paſſans.

80 Ou, *au voyageur*, ou, *aux trompes des paſſans*, ou, *du côté du chemin*, c. vers le grand chemin, pour recevoir ainſi les voyageurs en ma maiſon. Voi ſus ch. 6. 19.

81 Pour ne le point confeſſer à Dieu, ou pour le pallier, l'extenuer & l'excuſer, ou méme le niër tout-à-fait. Et d'ici il paroit que la juſtice de Job, de laquelle il fait tant de proteſtation, ne conſiſtoit pas en une entiere impeccance & en une abſoluë perfection de vertu, mais au benefice de la grace de Dieu, en l'etude ſincere de la pieté, & en un franc combat de l'eſprit contre la chair.

82 Confere Oſee 6. 7. Ou, *comme font les hommes*, qui tâchent preſque toûjours de couvrir & d'excuſer leurs fautes, & s'accoûtument aſſés de ſuivre en cela l'exemple du premier homme, Gen. 3. 12.

83 Ou, *en mon ſein*, c. ſecretement & par devers moi. D'autres, *par l'amour de moi-méme.* H. *en m'aimant moi-méme:* Car auſſi ce vice de l'amour propre, que les G. nomment *philautie*, par lequel les hommes ſe flattent & ſe bercent en leurs vices, eſt un grand obſtacle à l'humble confeſſion du peché & à la ſerieuſe repentance.

84 C. bien que je fuſſe revétu d'une grande autorité, je me conduiſois pourtant avec toute humilité, méme envers les moindres, tellement que j'euſſe ſouffert d'étre admonété & repris par eux, s'il me fut arrivé de me méprendre.

85 Aſſ. par le pouvoir & par l'autorité que j'avois, pour empécher que perſonne n'auroit oſé découvrir mes defauts, ni m'en blâmer; & ne devois point craindre rien de tel.

86 Ou, *le plus contemtible.* H. *le mépris*, c. le moins eſtime & conſideré en la famille de qui que ce fût.

87 Ou, *m'auroit effrayé*, ſi m'étant arrivé de me méprendre, il en avoit eu connoiſſance, & auroit pû ou s'en ſcandaliſer, ou m'en reprendre, ou ſervir contre moi de témoin devant Dieu.

88 Ou, *je me taiſois.* F. *tellement que je me ſerois tenu*, aſſ. par bienſéance, par crainte & par honte. D'autres, *toutefois je me ſuis tenu coi, & n'ai point ſorti la porte.*

89 H. *Qui donnera*, comme ſus ch. 6. 8. c. ſi on ne croid pas ce que j'ai dit, qu'on informe de mon fait, & qu'on en juge ſincerement: O que j'euſſe pour cela un juge deſintereſſé, qui ayant pris connoiſſance de tout, en prononçât juſtement! Confere ſus ch. 9. 32. & 19. 23.

90 C. voila ce que je pretens & comme la concluſion de mon diſcours: C'eſt que je deſire que Dieu méme entreviene entre mes amis & moi, pour decider nôtre different; car je m'aſſure qu'il me juſtifieroit.

91 H. *mon ſigne*, c. le blanc où je viſe. D'autres, *mon deſir.*

92 C'eſt celui que je ſouhaite pour juge entre moi & mes amis.

93 Aſſ. pourquoi il me traite de la ſorte; veu que je ne ſuis nullement tel que me décrivent mes mauvais amis. Confere ſus ch. 10. 2. & 13. 22, 23.

94 Ou, *dautant que ma partie adverſe a écrit un libelle*, c. formé ſon action contre moi.

95 H. *l'homme de ma conteſtation*, ou, *de ma querelle.*

96 Ou, *un libelle*, au ſtyle des Latins, contenant l'action & l'accuſation intentée par ma partie: Ou, ce qu'allegue méme ma partie, c'eſt ſurquoi je prens droit.

97 Ou, *Ne le porterai-je pas ſur mes épaules?* aſſ. me rejoüiſſant de ce libelle, & le montrant publiquement, comme une marque expreſſe de mon innocence; parce qu'ayant une bonne conſcience, je ſçai bien qu'il ne peut contenir aucune preuve valable & convainquante que je ſois un hypocrite.

98 C. pour ornement & pour marque de gain de cauſe. H. *comme couronnes*, c. comme un ſingulier ornement. Confere Prov. 12. 4.

99 Aſſ. à ma partie, ou à mon accuſateur, auquel je manifeſterois franchement tout ce que j'ai fait & laiſſé, m'appuyant ſur la bonté de ma cauſe, aſſuré que l'accuſation ne ſe pourroit verifier.

100 Ou comme F. *le nombre de mes pas*, c. mes paroles & mes œuvres.

1 Avec toute aſſurance, en la faveur & en l'equité de mon juge, comme on s'approche confidemment des grands, lors qu'ils montrent bon viſage.

2 C. bien qu'il ſoit mon ennemi, je le regarderois pourtant comme un Prince, avec exultation, & bien aſſuré de gagner mon procés: Ou, *comme un Prince*, c. avec courage & avec un cœur genereux & bien placé.

3 Aſſ. pour demander vengeance & me reprocher que je l'ai injuſtement aquiſe & poſſedée. Voi une pareille expreſſion Gen. 4. 10. Hab. 2. 11. & ſus ch. 8. 18.

4 Le mot H. ſinifie proprement un ſillon, c. ce qui s'éleve de terre entre deux rayes quand on laboure: Ainſi ſous ch. 39. 13. Pſ. 65. 11. Oſee 10. 4.

5 H. *ſa force*, c. ce qu'elle peut produire: Ainſi Gen. 4. 12.

6 C. ſans en avoir payé le prix, & en ayant iniquement depoſſedé ſes legitimes proprietaires.

7 F. *ſi j'ai fait haleter*, ou, *ſoûpirer*, c. ſi je les ai ſurchargés ou opprimés, par fraude, par violence & par tyrannie: Ou, *ſi j'ai fait exhaler l'ame*, c. ſi j'ai été la cauſe de leur mort. Confere ſus ch. 11. 20.

8 F. & d'autres, *l'ame.*

9 H. *de ſes maitres*, ou, *ſeigneurs*, c. ou de ceux qui la labouroyent & la cultivoyent, mal recompenſés; ou de ceux qui en jouiſſoyent auparavant, mal payés.

10 Aſſ. par une punition exemplaire, & ſelon la malediction de Dieu, Gen. 3. 18.

11 Aſſ. de ceux qu'il tint avec ſes trois amis pour maintenir ſon innocence: Car au reſte il parle encore deux fois, ſous ch. 39. 36. & 41. 1. Mais c'eſt pour confeſſer devant Dieu ſon ignorance & ſon infirmité.

CHAP. XXXII.

Job & ſes trois amis ceſſent de parler, v. 1. Surquoi Elihu ſe pique de colere, 2. & commence de parler, en alleguant les raiſons qui le mouvoyent, 6. declare le zele qu'il en avoit, 17. ſouhaittant de s'y conduire convenablement, 21.

1 ALors [1] ces trois hommes-là ceſſerent de reſpondre à Job, pource [2] qu'il lui ſembloit qu'il eſtoit juſte.

2 Dont [3] le courroux [4] d'Elihu fils de Barakéel [5] Buzite, de la famille [6] de Ram, fut embraſé: ſon courroux, *dis-je*, fut embraſé contre Job, dautant qu'il [7] ſe juſtifioit [8] ſoi-meſme [9] au prix de Dieu.

3 Son courroux fut auſſi embraſé contre ſes trois intimes amis, [10] de ce qu'ils n'avoyent trouvé que reſpondre, & toutefois [11] avoyent condamné Job.

4 Or Elihu avoit attendu [12] que Job [13] euſt parlé, dautant [14] qu'ils eſtoyent [15] plus anciens que lui.

1 Aſſ. Eliphaz, Bildad & Tſophar.

2 H. & F. *qu'il étoit juſte en ſes yeux*, c. ſelon ſon jugement & à ſon avis. Voi ſus ch. 18. 3. Ces trois hommes jugeoyent ainſi de Job, qu'il s'eſtimoit & ſe reputoit juſte, comme ils ne trouvoyent point auſſi de raiſon au contraire, ni dequoi le convaincre d'iniquité, c. d'avoir été un méchant & un hypocrite: Car que d'ailleurs il ait été pecheur comme tous les hommes, il l'avoit lui-méme ingenûment reconnu ſus ch. 14. 4.

3 Aſſ. contre Job & ſes trois amis. Confere céte expreſſion avec Gen. 4. 5. & 39. 19.

4 Celui-ci eſt décrit par plus de circonſtances que les autres amis de Job, oui-méme que Job, ſoit qu'il fût plus jeune, ſoit qu'il fût moins connu: Et céte deſcription ſuffit à combatre ceux qui ont pretendu que c'ait été Balaam, duquel voi Nom. 22. 5.

5 C. l'un des deſcendans de Buz fils de Nachor frere d'Abraham. Voi Gen. 22. 21.

6 Les ſentimens varient ſur ce nom: Pluſieurs tienent que *Ram* ſoit par abbregé le méme qu'*Aram*, qui fut Syrien, & de qui la poſterité & la famille donna le nom à tout le païs de Syrie; tellement qu'Elihu auroit été Syrien & de la famille d'Aram. D'autres entendent par *Ram* le pere d'Aminadab 1 Chron. 2. 9, 10. qui ſe nomme auſſi *Aram*, Matt. 1. 4. Et quelques-uns le prenent pour *Abram* Gen. 11. 27. qui fut depuis appellé *Abraham*, Gen. 17. 5.

7 Job ne l'avoit pas dit expreſſément; mais Elihu le recueille de ce que Job ſe témoignoit prêt de plaider meme avec Dieu, & s'empreſſoit bien davantage à defendre ſon integrité, qu'à donner gloire à Dieu, & adorer en ſilence ſa ſageſſe & ſa juſtice.

8 H. & F. *ſon ame*, c. ſa perſonne. Voi 1 Rois 19. 4.

9 C. plus que Dieu, ou plûtôt que Dieu. D'autres, *par-deſſus Dieu.*

10 Aſſ. pour le refuter & le convaincre.

11 Aſſ. d'hypocriſie & d'impieté.

12 Et ſes trois amis.

13 C. achevé de parler, & tout dit. H. *attendoit Job en paroles*, aſſ. prenant garde ſi Job & les trois autres continuëroyent encore de parler, & quand ils finiroyent leurs paroles. Les amis avoyent achevé au ch. 26. & Job au chap. preced. D'autres, *Elihu avoit attendu avec Job à leurs paroles*, aſſ. de ſes trois amis, pour voir s'ils auroyent quelque replique à faire.

14 Aſſ. Job & ſes trois amis.

15 H. & F. *plus anciens de jours*, c. plus agés, ou plus vieux que lui.

5 Mais

Digitized by Google

5 Mais voyant Elihu qu'il n'*y avoit* aucune reſponſe en la bouche de ces trois hommes-là, ſon courroux s'embraſa.

6 Parquoi Elihu fils de Barakéel Buzite prit la parole, & dit, Je ſuis [16] moindre que vous en âge, [a] & vous eſtes fort anciens: & pourtant [17] j'ai craint & eu peur de vous declarer mon avis.

7 [18] Je diſois, [19] Les jours parleront, & la multitude des années fera connoiſtre la ſageſſe.

8 [b 20] L'eſprit eſt bien en l'homme, mais l'inſpiration du Tout-puiſſant [21] les rend entendus.

9 [c 22] Les grands [23] ne ſont pas *toûjours* ſages, & les anciens [23] n'entendent pas *toûjours* le droit.

10 Et pourtant je dis, [24] Eſcoute moi, & je declarerai [25] moi auſſi mon avis.

11 Voici, [26] j'ai entendu vos paroles, [27] j'ai preſté l'oreille [28] juſques à ce que vous euſſiez bien conſideré, & juſques à ce que vous euſſiez [29] ſondé les propos:

12 Meſmes [30] j'ai contemplé juſques à vos perſonnes: & voila, il n'*y a* pas un d'entre vous [31] qui rende convaincu Job, & qui reſponde à ſes propos.

13 [32] Afin que vous ne diſiez pas, Nous avons trouvé [33] la ſageſſe: *aſſavoir* que c'eſt le *Dieu* Fort qui [34] le pourſuit, [35] & non point un homme.

14 Or [36] n'a-t'il point arrangé *ſes* propos contre moi: auſſi [37] ne lui reſpondrai-je pas ſelon vos propos.

15 [38] *Voila*, [39] ils ont eſté eſtonnez; ils n'ont [40] plus rien reſpondu; [41] on leur a fait perdre la parole.

16 [42] J'ai donc [43] attendu qu'ils ne parlaſſent plus: *mais* pource qu'ils ſont demeurez court & n'ont plus reſpondu:

17 Je reſpondrai auſſi [44] ce que j'ai à dire pour ma part; [45] j'en declarerai moi auſſi mon avis.

18 Car je ſuis [46] gros de parler, &

[47] l'eſprit [48] de mon ventre me preſſe.

19 Voici, [49] mon ventre *eſt* comme *un vaiſſeau* de vin qui n'a point d'eſſort, & ſe creveroit comme [50] des vaiſſeaux [51] neufs.

20 Je parlerai donc, & [52] me mettrai au large: j'ouvrirai mes levres, & je reſpondrai.

21 Ja n'avienne [53] que j'aye acception de la perſonne d'aucun; [54] je n'uſerai point de mots couverts *parlant* à un homme.

22 Car je ne ſçai point uſer de mots couverts: [55] celui qui m'a fait [56] m'enleveroit [57] incontinent.

16 H. & F. *moindre de jours*, c. moins âgé, & plus jeune, comme ſus ch. 30. 1. Vois-y les notes.

a *Job* 15. 10. *ſus v.* 4. *ſous v.* 7.

17 Aſſ. pour le reſpect que je portois à vôtre vieilleſſe & à vos cheveux gris.

18 Aſſ. en moi-méme, (voi Gen. 20. 11.) c. je penſois & faiſois mon conte, que vous decideriés céte queſtion convenablement & à la proportion de la ſageſſe & de l'experience que vôtre âge vous doit avoir acquis.

19 C. qui ſont avancés en âge & qui ont plus vécu de jours: Ainſi la *multitude des ans*, pour ceux qui ont plus ſouffert d'hyvers, & ſur la tête deſquels ont roulé beaucoup d'années.

b *Job* 12. 13. *&* 38. 36. *Prov.* 2. 6. *Eccl.* 2. 26. *Dan.* 1. 17. *&* 2. 21.

20 C. que les hommes ſont bien doüés d'une ame intelligente, & de la faculté naturelle d'entendre & de raiſonner, qui les rend capables de quelque degré en la ſageſſe humaine; mais pour entendre la ſageſſe ſpirituelle & les choſes divines, & en appliquer les maximes à leur droit ſens, l'aſſiſtance, l'illumination & la direction de l'Eſprit de Dieu leur eſt entierement neceſſaire. D'autres traduiſent, *Pour vrai l'Eſprit eſt en l'homme, & l'inſpiration du Tout-puiſſant*, &c. Et en ce ſens il faut entendre par l'*Eſprit*, l'Eſprit de Dieu, & ſes irradiations & inſpirations ſalutaires: Et ce ſeroit pour dire, que la ſageſſe de l'homme tire toute ſon origine de Dieu & de ſon S. Eſprit, & non pas de ſa vieilleſſe, qui ſouvent s'égare & tombe dans le delire.

21 Aſſ. les hommes. C'eſt un changement de nombre, parce qu'ici le pluriel s'employe, bien que le ſingulier ſoit mis au commencement du *v.* Voi ſus ch. 24. 18.

c *Job* 12. 12.

22 C. les vieux & les plus âgés. Voi ſus ch. 30. 1. C'eſt pour dire, comme nous le ſuppléons, qu'ils ne ſont pas toûjours les plus ſages, qu'ils ne le ſont pas ſeuls excluſivement aux autres, & qu'ils ne le ſont pas ſimplement en vertu de leur grand âge: On peut auſſi l'entendre des grands en honneur, en dignité & en titres; & c'eſt generalement comme s'il diſoit, Je connois maintenant que ce n'eſt ni le credit, ni l'autorité, ni la reputation, ni la qualité, ni la vieilleſſe, qui donne la veritable ſageſſe aux hommes, mais que c'eſt la ſeule grace de Dieu. 23. 23 Bien qu'il y ait au futur, *ne ſeront, n'entendront*, parce que les H. n'ont point de preſent, il faut pourtant l'expoſer au preſent, comme ſouvent ailleurs, & ici F. & d'autres. 24 C'eſt à Job qu'il s'adreſſe. 25 Aſſ. moi, qui ſuis le plus jeune. 26 C. que vous euſſies parlé, comme ſus *v.* 4. Et ceci ſe dit aux trois amis de Job.

27 C. je vous ai écouté fort attentivement. 28 H. *juſques à vos intelligences*, ou, *à vos obſervations*, c. juſques à ce que vous euſſiés peſé les raiſons alleguées par Job; ou, ſi ſoigneuſement, que j'ai penetré & ſondé vos conſiderations & vos remarques, & que j'en ai bien compris & bien retenu tout le fond. 29 Ou, *recherché les raiſons*, aſſ. ſuffiſantes & convenables pour convaincre Job. 30 C. je vous ai conſideré de prés, & examiné tout ce que vous aves dit contre Job, pour reconnoître ſi vos diſcours ſeroyent bien fondés; mais je n'y ai rien trouvé de convaincant, ni de concluant. 31 Ou, *qui ait convaincu Job, & repondu à ſes propos:* Lui fermant la bouche par de ſolides raiſons, l'obligeant à la revocation, & s'arrêtant à ce en quoi il eſt juſtement cenſurable; comme ſont ſes diſcours peu reſpectueux touchant Dieu, ſans paſſer à ce qui eſt caché aux hommes & n'eſt point ſujet à leur jugement, aſſ. à l'état interieur de ſa conſcience. 32 Quelques-uns ſuppléent ici, *Je dis ceci*, afin que vous ne diſiés pas, aſſ. en vous-mémes. D'autres, *Que d'aventure vous ne diſiés.* 33 Aſſ. par laquelle Job eſt refuté & convaincu; ou le point ſur lequel il ſe faut arrêter, pour vuider le differend; ou, nous avons bien jugé de Job en concluant qu'il a été méchant, parce qu'il eſt miſerable, & avons diſputé à propos pour la juſtice de Dieu. 34 Ou, *le pourſuive*, c. lui faſſe quiter le champ en ce combat, où il ne ſubſiſte que par opiniâtreté: Ou comme F. *Dieu l'a jetté bas, & non l'homme*, c. que les amis de Job auroyent conclu que ſes afflictions lui venant de la main de Dieu, & non pas des hommes, il devoit étre un méchant homme; parce que Dieu étant ſouverainement juſte, il ne fait jamais d'injure ni de tort à perſonne, & que les maux ſi horribles qu'il fait tomber ſur les hommes, ſont les fruits & les ſuites des maux de coulpe qu'ils ont commis contre lui. 35 H. *non pas un homme.* 36 Aſſ. Job.

37 C. je ne manierai point cete cauſe du biais que vous avés fait, & je n'appuyerai point ſur vos principes, aſſ. de vous Eliphaz, Bildad & Tſophar. 38 Comme s'il diſoit, Job ayant parlé le dernier a tellement maintenu ſon innocence, qu'il ſemble leur avoir fermé la bouche, & ils n'ont rien à lui repartir. 39 Aſſ. les trois amis de Job: Il ſemble avoir dit ceci en ſe tournant vers la compagnie des aſſiſtans & des auditeurs. 40 Aſſ. aux diſcours de Job. 41 H. *ils leur ont ôté les paroles.* D'autres, *ils ont deſiſté de parler*, comme en laiſſant la charge à d'autres. 42 Ou, *J'ai donc attendu, mais parce qu'ils ne parlent plus, qu'ils ſont demeurés*, &c. 43 Aſſ. la réponſe que feroyent à Job ſes trois amis.

44 H. *ma part*, c. je parlerai auſſi à mon tour pour en dire mon ſentiment. 45 Ainſi ſus *v.* 10. 46 H. & F. *je ſuis plein de paroles*, c. de choſes que j'ai à dire, tout bouillonnant de zele pour Dieu, & fourni de tant de raiſons & de moyens ſur céte matiere, que j'en ſuis tout plein; tellement que je ne ſçaurois plus retenir mes diſcours, mais il faut que je les mette dehors, & que je m'en décharge.

47 Entens le zele & la grande inclination qu'Elihu avoit pour traiter de ceci. Voi 2 Rois 19. 7.

48 C. de mon interieur & de ma penſée, où j'ai conçû ce que je vais dire. Voi ſus chap. 15. 2. & de méme au *v.* ſuiv.

49 C. que l'interieur de ſon cœur ne ſeroit point ſans riſque s'il retenoit en ſilence ce qu'il avoit medité ſur ce ſujet, comme les vaiſſeaux pleins de vin nouveau & genereux ſe rompent quand le vin travaille, ſi on ne leur donne point d'air.

50 Ou, *des outres*, ou, *onaires neufs:* Qui ſont des vaiſſeaux de cuir bouilli, (ſelon la ſinification du mot H.) dont on ſe ſervoit ancienement & encore aujourd'hui en pluſieurs lieux, pour mettre le vin. Confere Matt. 9. *v.* 17. 51 Ou, *nouveaux*, c. pleins de vin nouveau, qui romt les vaiſſeaux ſi on ne lui donne point d'eſſort. 52 F. *je prendrai de l'air*, c. je pourrai reſpirer, & me déchargerai & ſoulagerai des penſées que j'ai conçu & de l'inquietude que j'ai ſouffert durant mon ſilence.

53 Il a égard à ce que Job avoit objecté à ſes amis, qu'ils avoyent acception de la perſonne de Dieu, en diſputant ſi opiniâtrement contre ſon innocence, ſus ch. 13. 8. & 17. 5. Voi Levit. 19. 15. 54 C. je ne déguiſerai rien, & n'uſerai point de mots ambigus en parlant à quelqu'un, ni en bien pour le flatter par reſpect, ni en mal pour le piquer & l'outrager par des cenſures ameres & mordantes: Ce qui ſemble dit pour taxer les amis de Job, qui avoyent uſé en la pluspart de leurs diſcours de mots couverts, pour lui reprocher indirectement une extreme mechanceté. 55 C. Dieu qui m'a formé & creé. Voi ſus ch. 4. 17.

56 C. en cas que je le fiſſe, il m'exterminеroit & me feroit mourir ſans reſſource; parce qu'il aime l'integrité & la franchiſe, & condamne toute ſimulation & tout déguiſement.

57 Ou, *ſi j'en uſou tant ſoit peu.*

CHAP. XXXIII.

Elihu exhorte Job à l'attention, v. 1, &c. employant des raiſons pour l'y obliger, 3. Blâme Job d'avoir trop appuyé ſur ſa propre juſtice, 8. Montre que Dieu appelle les hommes à intelligence & à la converſion, par des ſonges & par des viſions, 14. par des maladies, 19. par le miniſtere de ſes ſerviteurs, 23. Exhorte Job de l'écouter, ou même de lui répondre, 31.

1 ET pourtant, Job, eſcoute, je te prie, mes propos, & preſte l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici maintenant, [1] j'ouvre ma bouche, ma langue parle [2] en mon palais.

3 Mes paroles [3] *ſeront* ce que mon cœur juge eſtre droit, [4] & l'inſtruction de mes levres prononcera [5] pureté.

4 [6] L'Eſprit du *Dieu* Fort m'a fait, & [7] le ſouffle du Tout-puiſſant m'a vivifié.

5 Si tu peux, reſpon moi, [8] dreſſe-toi contre moi, tien bon.

6 [a] Voici, [9] je ſuis pour le *Dieu* Fort [10] ſelon ta parole: je ſuis auſſi [11] formé de bouë.

7 Voici, [12] ma frayeur ne te troublera point, & [13] mon effort ne te grevera point.

1 Aſſ. pour mettre en avant des diſcours bien fondés, & pleins de ſageſſe, & apres avoir longuement & meurement medité ce que l'Eſprit de Dieu m'inſpire en ce ſujet, j'en prononce maintenant comme l'oracle, avec aſſurance & autorité: Car l'Ecriture uſe ſouvent de céte expreſſion d'*ouvrir la bouche*, pour dire parler avec grace & ferveur de choſes importantes, ou commencer un excellent diſcours tendant à inſtruction & à edification: Ainſi Jug. 11. 35. Pſ. 78. 2. Prov. 24. 7. & 31. 8, 9, 26. Matt. 5. 2.

2 Ou, *avec mon palais*, c. en ma bouche; parce que le palais contribuë auſſi au parler & à la formation de la voix, ſus chap. 29. 10. d'où vient que les Grammairiens ont des lettres diſtinctes du goſier, des levres, des dens & du palais, le parler lui eſt auſſi quelquefois attribué, comme ici & ſus chap. 31. 30. & Prov. 8. 7.

3 Ou, *exprimeront*, ou, *ſeront ſelon la droiture de mon cœur:* Ou, *procederont d'un cœur droit*, c. d'un cœur qui n'eſt pas feint, & je parlerai à toi en toute candeur & ſincerité, te repreſentant le veritable, le juſte & le ſincere ſentiment de mon ame. Confere ſus ch. 6. 25. & les notes. 4 C'eſt apparemment par une faute d'imprimeur, que la pluspart de nos exemplaires ont ici le mot d'*intention:* Car le mot H. *dagnath*, ſinifie *ſcience, ſentence, connoiſſance:* Et ainſi ſe peut prendre pour *inſtruction*; mais il ne ſinifie point du tout, l'*intention*; & l'intention ne ſe peut pas attribuër aux levres, comme la ſcience, ou l'inſtruction; & l'*inſtruction des levres*, peut ſinifier celle qui en ſort, pour donner ſcience aux autres & pour les endoctriner: Nos plus anciennes traductions avoyent, *& mes levres proſereront pure ſentence*; ce que quelques modernes Interpretes Latins ont ſuivi. D'autres, *& mes levres proſereront ſcience pure.* F. *& je prononcerai la ſcience de mes levres qui eſt pure.* H. *& mes levres ſcience, elles prononceront pureté*, c. mes levres propoſeront & devront propoſer céte inſtruction, céte ſcience & céte doctrine: C'eſt ainſi qu'il eſt parlé des *levres de ſcience*, Prov. 14. 7. 5 C. une doctrine pure & ſincere, & des diſcours qui partent d'un cœur honnête & droit. 6 Elihu declare, qu'il étoit homme & creature de Dieu comme les autres; en ſuite dequoi Job pouvoit parler librement & ſans aucune crainte avec lui, & ne s'en pouvoit pas excuſer ſur la redoutable majeſté de Dieu, contre laquelle il avoit dit plus d'une fois, ne pouvoir ſubſiſter. Voi ſus ch. 9. 32. & 13. 21. & 16. 21. Il eſt remarquable que l'œuvre de la creation qui s'attribuë ailleurs, tantôt au Pere, tantôt au Fils, s'attribuë ici au S. Eſprit, troiſieme perſonne de la S. Trinité; parce que ces trois, n'ont qu'une méme eſſence, une méme puiſſance & une méme volonté, nonobſtant la diſtinction perſonnelle qui eſt entre eux.

7 Il ſemble faire alluſion à l'ordre ſuivi de Dieu en la creation du premier homme, tel que Moyſe le recite auſſi Gen. 2. 7. Encore que le S. Eſprit, qui procede du Pere & du Fils par leur commune ſpiration, ſe puiſſe auſſi-bien appeller le *Souffle* de Dieu que ſon *Eſprit*. Confere Jean 20. 22. Act. 2. 2. 8 Ou, *apprête toi*, ou, *arrange, mets en ordre* tes paroles, comme ſus ch. 32. 14. a *Job* 9. 35. *&* 23. 10. 9 C. pour ſoûtenir ſa cauſe, & comme repreſenter ſa perſonne, ſelon que tu l'as deſiré, ſans que tu ſois troublé par la grandeur de ſa majeſté. Voi ſus ch. 9. 34. & 13. 20. & 16. 21. D'autres, *je ſuis à Dieu comme toi*, c. je lui appartiens comme ſa creature, & qu'il a juſques ici conſervé & maintenu en ſon étre. 10 D'autres, *comme toi.* H. *ſelon ta bouche*, c. comme tu as demandé. 11 Aſſ. en Adam nôtre premier & commun pere, tellement que je ſuis de méme extraction & de méme étoffe que toi, & couppé à méme piece; & ainſi tu n'as point ſujet de me craindre. Il a égard à la creation du premier homme, Gen. 2. 7. comme ſus ch. 10. 9. & ici ſus *v.* 4. 12 Aſſ. que tu pourrois recevoir de moi, & de laquelle je t'epouvanterois. 13 H. F. & d'autres, *ma main ne ſera point peſante ſur toi*, c. ma puiſſance ne t'opprimera point. Voi ſus ch. 13. 21. & les notes.

Digitized by Google

8 [14] Quoi que ce ſoit, [b] tu as dit moi l'oyant, & j'ai ouï *cette* voix de *tes* propos:

9 [15] Je *ſuis* pur ſans forfait, je *ſuis* net, & il n'*y a* point d'iniquité en moi.

10 Voici, [16] il cherche [17] à quereller contre moi, [c] il [18] me tient pour ſon ennemi.

11 [d] Il [19] a mis mes pieds aux ceps, [e] il [20] eſpie tous mes chemins.

12 Voila, je te reſpons [21] qu'en cela tu n'as point eſté juſte. [22] Car Dieu ſera toûjours [23] plus grand que l'homme mortel.

13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? [24] car il ne reſpond pas de tous ſes faits:

14 [25] Combien que le *Dieu* Fort parle pour une premiere fois, & [26] pour une deuxiéme [27] *à celui qui* n'aura pas pris garde à la premiere:

15 [28] En ſonge, par viſions de nuict, quand un profond ſommeil tombe ſur les hommes, & lors qu'ils ſommeillent ſur le lict.

16 Alors [29] il ouvre l'oreille aux hommes, [30] & ſéelle ſon chaſtiment *ſur eux:*

17 Afin qu'il retire l'homme [31] de ce qu'il pretend faire, [32] & dechaſſe [33] la fierté arriere de l'homme.

18 *Ainſi* [34] il le retire de la foſſe, & ſa vie qu'elle ne paſſe par l'eſpée.

19 [35] *Mais quelquefois* auſſi *l'homme* eſt chaſtié par douleurs ſur ſon lict, [36] & autant de forts os qu'il a:

20 [f 37] Tellement que ſa vie lui fait avoir en horreur le pain, & ſon ame [38] la viande deſirable.

21 Sa chair eſt tellement conſumée [39] qu'on ne la voit plus: [40] & ſes os ſont tellement briſez qu'on n'y connoiſt plus rien.

22 [41] Son ame approche de la foſſe, & ſa vie [42] des choſes qui font mourir.

23 Que s'il y a [43] auprés de cet homme-là [44] quelque meſſager, [45] parlant à lui, ([46] un d'entre mille) qui [47] declare [48] à cet homme-là [49] ſon devoir:

24 [50] Alors [51] *Dieu* [52] aura pitié de lui, [53] & dira, [54] Garenti-le, afin qu'il ne deſcende pas en la foſſe; [55] j'ai trouvé propitiation.

25 [56] Sa chair deviendra [57] plus delicate qu'en enfance: & il retournera aux jours de ſa jeuneſſe.

26 [58] Il priera Dieu ardemment, [g 59] qui l'aura pour agreable, [60] & lui fera voir ſa face avec éjouïſſance, [61] & rendra ſa juſtice à l'homme.

27 [62] Il [63] regardera vers les hommes, & dira, J'avois peché, j'avois renverſé le droict, [64] & cela ne m'avoit point profité.

28 [65] *Mais Dieu* a garenti mon ame, qu'elle ne paſſaſt [66] par la foſſe, & ma vie [67] void la clarté.

14 C. je laiſſe à part ce que tu as dit de la grandeur de tes afflictions, de l'amertume de ton cœur, de l'eſperance que tu as en Dieu, & de la connoiſſance que tu as de ſa puiſſance & de ſa juſtice; mais voici les points que j'ai à reprendre en tes autres diſcours; c'eſt que d'un côté tu as trop exalté ta juſtice & ton innocence, & que d'autre part tu n'as pas reconnu, comme il faloit, que le Seigneur ne fait rien que juſtement, mémes en affligeant ſes fideles; parce qu'il trouve le ſujet de ſes viſitations en leurs defauts, bien qu'il n'en rende point la raiſon; & par conſequent tu as excedé en diſputant contre lui: Et notés qu'Elihu repreſente à peu prés à Job les mémes mots dont il avoit uſé ſus ch. 9. 21. & 13. 24, 27. & 14. 17. & 16. 17. & 19. 11. & 29. 14.

b *Job* 10. 7. & 16. 17. & 23. 10, 11. & 27. 5.

15 C'eſt ce qu'Elihu jugeoit digne de cenſure parmi les diſcours de Job, comme on les peut trouver aux lieux ſpecifiés ſur le ℣. preced. Toutefois Job avoit avoüé ſouvent d'étre pecheur, comme il ſe void ſus ch. 9. 2. & 14. 4. Et en parlant de ſon integrité & de ſon innocence, il entend par là la juſtice de ſa cauſe, en la querelle que lui faiſoyent ſes amis, & non pas la juſtice inherente & ſubjective de ſa perſonne devant Dieu.

16 H. & F. *il trouve*, aſſ. Dieu, *des querelles contre moi*, ou, *des ruptures ſur moi*, c. il eſſaye & tâche de trouver des ſujets de me quereller & de rompre avec moi. Job n'avoit pas en effet uſé de ces propres mots, mais il en avoit dit qui avoyent le méme ſens, ſus ch. 14. 16, 17. 17 Ou, *des occaſions de querelle*, c. matiere ou pretexte de me charger, de m'accuſer & de me punir: Ou, *des ruptures*, c. des ſujets de ſe ſeparer de moi & moi de lui, & de rompre la bonne correſpondance qui étoit entre nous; ou pour renverſer & briſer toutes mes entrepriſes & tous mes deſſeins. Confere Nom. 14. 34. c *Job* 13. 24. & 16. 9. & 19. 11.

18 Voi ſus ch. 13. 24. & les notes, & confere ſus ch. 16. 9. & 19. 11. d *Job* 13. 27. 19 Voi ſus ch. 13. 27. & les notes. e *Job* 14. 16. 20 Confere ſus ch. 14. 16. & 31. 4. avec ce qui y eſt remarqué. 21 C. en ce que je viens de rapporter: Car bien qu'il eut vécu ſaintement, il avoit neanmoins excedé, tant en s'appuyant ſi fort ſur ſa juſtice, qu'en conteſtant avec Dieu, en murmurant contre lui, & n'acquieſçant pas en ſilence à ſes juſtes châtimens. 22 C'eſt pour conclure que Job devoit avoir agi avec Dieu avec plus de reſpect & d'humilité, en quoi il s'étoit mépris, & avoit fait injuſtement, bien que d'ailleurs il fût homme de bien. 23 Aſſ. non ſeulement à l'égard de ſa nature & de ſa puiſſance, mais auſſi de ſa ſageſſe & de ſa juſtice; en ſorte qu'il faut tellement craindre ſa majeſté, qu'on s'empéche de taxer ſa conduite, de murmurer contre lui & de contrôller ſes juſtes jugemens. 24 C. que Dieu ne nous rend point conte de ce qu'il fait & ne nous declare pas les motifs de ſes actions & la fin qu'il s'y propoſe, & n'y eſt point obligé: Car Job s'étoit plaint ſouvent qu'il ne ſçavoit pas la cauſe d'un ſi rude traitement: Ou, *parce qu'il n'a point prononcé toutes ſes paroles:* Ou, *il ne répond d'aucun de ſes faits*, ou, *de ſes œuvres*, c. qu'il n'y eſt point tenu. 25 C. encore que le Seigneur nous faſſe quelquefois entendre les cauſes de ſes jugemens, & qu'il ſuive un train ordinaire au gouvernement du monde, & méme aux avertiſſemens qu'il envoye aux hommes, tant par les viſions & les remontrances de ſes Prophetes que par les afflictions; toutefois il ne faut pas penſer qu'il ne faſſe extraordinairement beaucoup de choſes deſquelles il ſe reſerve le ſecret; beaucoup moins faut-il preſumer, que nous puiſſions comprendre toutes les cauſes de ſes jugemens, tant ordinaires qu'extraordinaires; ou qu'il nous ſoit permis d'en entreprendre la cenſure. F. *Mais Dieu parle une fou*, c. bien que Dieu ne nous ſoit point contable de ſes actions, toutefois il nous en éclaircit ſouvent par ſon immenſe bonté, ce que pourtant pluſieurs ne remarquent pas toûjours. Confere Gen. 6. 3. Nomb. 14. 42. 1 Rois 22. 82. 2 Rois 17. 13. Dan. 4. 5, 22, 28. Matt. 27. 19. D'autres, *Il eſt bien vrai que quelquefois Dieu parle une fou, & deux, à celui qui n'y a pas bien pris garde*, c. ce que tu requiers arrive bien quelquefois, aſſ. que Dieu par des revelations ou des apparitions expreſſes, ordinaires en ce tems-là, avertit les hommes de leurs pechés pour leſquels il les châtie, ou menace de les châtier; mais pourtant cela n'eſt pas perpetuel, Gen. 20. 3. & 31. 24. Dan. 4. 5. 26 Ici un nombre certain eſt mis pour un incertain, comme ſous ℣. 29. Voi Levit. 26. 8. 27 Ou, *à celui qui n'y aura pas bien pris garde*. F. *toutefois on ne prend pas garde à cela*. H. *on n'y void point*. 28 Voi ſus ch. 4. 13. Gen. 20. 3. & 28. 12. & ce qui s'y remarque. 29 H. *il découvre l'oreille*, comme on fait à ceux à qui on veut parler en l'oreille, quand ils ſont les ſourds, ou qu'ils ont un bonnet qui leur couvre les oreilles, c. qu'il ouvre & éclaire l'entendement & convertit la volonté des hommes, par ſes inſpirations & ſes communications internes, & les avertit de ce qu'il lui plaît. Voi de céte méme expreſſion Ruth 4. 4. 1 Sam. 9. 15. & 2 Sam. 7. 27. 30 H. F. & d'autres, *ſ'elle leur châtiment*; & ces mots *ſur eux*, ſont ici du ſupplément des Interpretes, c. que Dieu imprime en leurs cœurs la certitude de ſon châtiment, & qu'il executera aſſurément la reſolution qu'il a priſe de les châtier; & ainſi il fait que l'homme ne demeure point enflé, en l'humiliant & faiſant reüſſir ſes juſtes jugemens à ſa correction & à ſon ſalut. Voi céte méme expreſſion Deut. 32. 34. & confere Jean 3. 33. D'autres, *il ſ'elle par ſon châtiment*, c. qu'il ajoûte le ſeau de ſes châtimens aux denonciations qui en ont precedé, pour en confirmer la verité. 31 F. de ſon *œuvre*; d'autres, *de ſes œuvres*, c. des pechés qu'il étoit ſur le point de commettre, & du mal qu'il deſſeignoit. Voi Gen. 20. 3. & ch. 31. 24. Car ce pronom *ſon*, ou *ſes*, ſe rapportant à l'homme que Dieu châtie, ſe doit ici ſouſentendre de la ſuite du texte. 32 H. *& cache*, c. ôte & enleve ſon orgueil, afin qu'il ne paroiſſe & ne ſoit plus. Voi de céte expreſſion ſus ch. 3. 10. & Pſ. 32. 1. 33 C. la grandeur & l'arrogance du cœur, qui porte l'homme à des mauvaiſes entrepriſes & à des projets vicieux. 34 H. & F. *il retire ſon ame*, c. qu'il garde & garantit ſa vie de la mort. 35 H. & F. *Il eſt auſſi châtié*, ſans ce ſupplément: Le ſens eſt que Dieu autrefois informoit & inſtruiſoit les hommes, non ſeulement par des ſonges & par des viſions, mais auſſi, comme encore aujourd'hui, par des maladies douloureuſes, & qui ſe font ſentir juſques aux os, pour les obliger de refléchir ſur leur vie, de craindre ſon nom & de s'humilier ſous ſa main: Or Elihu veut inferer, que ſi Dieu n'avoit point departi à Job le premier moyen de revelation particuliere, il employoit le ſecond, par céte ſiene viſitation.

36 H. & F. *& la ſorte multitude de ſes os*, c. tous ſes os, qui ſont forts & en grand nombre; il faut ſouſentendre, *ſont frapés de maladie*, ou, *de douleur*. D'autres, *& la conteſtation de ſes os eſt forte*, ou *robuſte* & violente: Car il y a au texte H. *ribh*, mais à la marge *robh*; celui-ci ſinifie multitude, mais celui-là ſinifie contention, diſpute, conteſtation: Et ainſi ce ſeroit à dire que la douleur de ſes os eſt grande, par laquelle Dieu le tance & conteſte avec lui. Confere Pſ. 38. 4. Et comme les os ſe prenent ici pour les plus fortes & les plus ſolides parties du corps, auſſi ſous elles & avec elles ſe peuvent entendre les plus puiſſantes vertus de l'ame, comme la ſageſſe, le courage, la conſtance, &c. deſquelles les grandes & les aiguës maladies triomfent ordinairement.

f *Pſ.* 107. 18.

37 Ou, *En ſorte que ſa vie abomine le pain méme*, c. qu'il eſt tellement degouté par la violence du mal, qu'il a toute ſorte de viandes à contrecœur.

38 H. *la viande du deſir*, c. celle qu'on deſire, & qu'on aime particulierement quand on eſt ſain: Ainſi 2 Chron. 32. 27. *des vaiſſeaux*, ou, *des uſtenſiles de deſir*, & Pſ. 106. 24. *le pais de deſir*, & Amos 5. ℣. 11. *des vignes de deſir*.

39 H. & F. *hors de veuë*, c. qu'il eſt tellement maigre & extenué, qu'on ne lui void plus de chair, ne lui reſtant que la peau & les os.

40 H. F. & d'autres, *& ſes os qu'on ne voyoit pas*, durant ſa ſanté & à cauſe de ſon embon-point precedent, *ſortent* dehors, & lui percent la peau, par ſa grande extenuation.

41 C. ſa vie, comme la ſuite le declare. Voi Gen. 19. 17.

42 C. des agonies & des douleurs de la mort, & qui ſont perdre la vie. Quelques-uns veulent entendre ceci des Anges exterminateurs; mais cela ſent la reverie Judaïque.

43 Ou ſimplement, *auprés de lui*: Ainſi H. & F. & vaut mieux *auprés*, que *pour*, comme quelques-uns ont.

44 Ou, *quelque ambaſſadeur* & envoye, c. quelque prophete, ou miniſtre de la Parole de Dieu, divinement envoyé, pour inſtruire les hommes en leurs douleurs & leurs neceſſités, tant de la bonne volonté de Dieu envers eux, que de leur devoir envers lui, afin de les ramener à humiliation & à repentance: Il y a des Interpretes qui l'entendent de quelque bon Ange celeſte, envoyé de Dieu aux ſiens pour leur inſtruction & leur conſolation en leurs maux, comme les Anges ſont des eſprits adminiſtrateurs pour le ſalut des élûs, Heb. 1. 14. Quelques-uns mémes l'expoſent de Jeſus Chriſt, qui eſt l'Ange de l'alliance & l'Avocat des fideles; mais le premier ſemble mieux s'ajuſter à la ſuite du texte. 45 H. ſimplement, *parlant*, c. portant la parole. F. *expoſiteur*, c. interprete ou trucheman, aſſ. de la volonté de Dieu & de ſon conſeil envers lui. Ceux qui traduiſent *parlant pour lui*, peuvent étre entendus de cet envoyé parlant au malade pour ſon bien & pour ſa conſolation; mais céte particule n'eſt point en l'original. 46 C. qui ſoit d'entre les bons & les fideles annonciateurs de la Parole de Dieu, qui ſont rares & clair-ſemés; c'eſt pourquoi il parle d'un entre mille. Confere Cant. 5. 10. 47 C. lui annonce & propoſe le ſeul moyen d'obtenir grace & pardon de Dieu, qui eſt la vraye converſion en la foi & en la repentance. 48 Quelques Interpretes ont, *pour cet homme-là*; comme ſi cet envoyé repreſentoit à Dieu par ſes prieres, que cet homme-là s'eſt amende & qu'il ſe repent à bon eſcient de ſes fautes: Mais F. & d'autres comme nous. 49 C. ce qu'il eſt obligé de faire & de laiſſer pour plaire à Dieu: On pourroit auſſi traduire, *ſa droiture*; ſoit parce que l'envoyé explique & expoſe au malade en quoi doit conſiſter ſa droiture & ſa juſtice, ſoit parce qu'il lui declare quelle eſt la juſtice de Dieu & quel ſon droit en ſes jugemens, quelle auſſi la droiture qu'il enjoint à l'homme & requiert de lui. 50 Aſſ. quand le malade aura reçû, d'un cœur obeïſſant & avec foi & repentance, l'inſtruction & l'exhortation du meſſager de Dieu.

51 H. & F. *il aura pitié*, aſſ. Dieu, comme nous le ſuppleons. 52 Lui pardonnant ſes pechés & lui rendant ſa ſanté. Confere Jaq. 5. 14, 15. 53 Aſſ. à quelqu'un de ſes Anges, du miniſtere duquel il voudra ſe ſervir pour ſa guetiſon; ou au meſſager, miniſtre & prophete, par lequel il lui ſera annoncer la remiſſion de ſes peches; dont il eſt dit quelquefois que les miniſtres ſauvent ceux auſquels ils annoncent la Parole de Dieu, 1 Tim. 4. 16. & Jaq. 5. 20. Peut-étre qu'on le pourroit auſſi entendre de Dieu, le diſant en ſoi-méme & à ſoi-méme, c. le reſolvant, & envoyant ſa Parole pour le guerir, Pſ. 107. ℣. 20. 54 F. *Delivre-le*, c. ſi ce diſcours s'adreſſe au meſſager, ou au miniſtre, annonce lui ſa redemtion ou ſa delivrance, Jean 20. 23. 2 Corint. 5. 19, 20. Mais ceux qui entendent ce Meſſager, un d'entre mille, de nôtre Seigneur J. C. parlant & intercedant pour le malade, penſent que ceci ſe diſe par le Pere à lui. 55 C. je ſuis reconcilié avec lui par la propitiation de ſes pechés, au ſang & en la mort du Meſſie, que j'ai ordonne pour racheter les hommes de la condamnation, & que j'accepte des maintenant pour la rançon de ce repentant, Matt. 20. 28. 1 Tim. 2. 6. Myſtere qui de tout tems a été revelé à l'Egliſe de Dieu, bien qu'autrefois plus écharſement & moins clairement que maintenant ſous l'Evangile. 56 C. qu'il recouvrera ſa ſanté, & ſon embon-point. 57 Ceci ſe doit entendre de ſa reconvaleſcence pour le corps, qui lui ſera auſſi un ſigne du renouvellement ſpirituel de ſon ame. 58 Ainſi H. F. & d'autres: Ou comme quelques-uns, *Il flechira Dieu par ſes prieres.* g *Pſ.* 50. 15. *Eſa.* 58. 9. 59 Ou, *& il lui ſera propice*. D'autres, *tellement qu'il s'appaiſera envers lui*: Il n'y a qu'un ſeul mot en l'original, *vajirtſehu*, qui ſinifie, *& il lui voudra bien*, ou, *& il prendra ſon plaiſir en lui*. 60 Le ſens eſt, que l'homme verra avec joye la face de Dieu, qu'il comparoitra tout conſolé devant lui, & qu'il ſentira en ſoi-méme ſa faveur paternelle & ſa grace, Pſ. 17. 15. D'autres, *& regardera ſa face avec éjouïſſance*: ce qui ſe peut entendre ou de l'homme regardant avec joye la face de ſon Dieu reconcilié & propice envers lui, ou de Dieu regardant amiablement & favorablement le pecheur converti, contre lequel il avoit été auparavant irrité, & le conſiderant avec agreation & plaiſir; mais tout revient à un. 61 Ainſi H. F. & d'autres, plus clairement que ceux qui ont, *& il lui rendra ſa juſtice*; car il eſt ainſi incertain ſi céte reddition ſe fait à Dieu par l'homme, reconnoiſſant & adorant ſa ſouveraine bonté, ou ſelon le veritable ſens du texte, à l'homme par Dieu, donnant au pecheur repentant par le S. Eſprit les aſſurances de ſa juſtification gratuite en la remiſſion de ſes pechés, & lui faiſant reprendre le train de ſon renouvellement interieur & de ſa ſanctification, que ſes peches precedens, qui lui avoyent attiré ſa grande maladie, avoyent beaucoup retardé & affoibli. Voi ſus ℣. 23. 62 Aſſ. ce malade, rétabli en ſanté par la beneficence de Dieu. D'autres l'entendent de Dieu, parce qu'au ℣. ſuiv. qui s'attache à celui-ci, au lieu de *mon ame*, & de *ma vie*, ils liſent *ſon ame* & *ſa vie*, & traduiſent ainſi ce ℣. *Il*, aſſ. Dieu, *regarde vers les hommes, & ſi quelqu'un dit, j'ai peché*, &c. *il garantira ſon ame, qu'elle ne vienne point en la foſſe, & ſa vie verra la clarté*: Mais il ſemble que nôtre explication ſoit moins contrainte. 63 Aſſ. pour les edifier par une confeſſion publique de ſes pechés, & par l'annonciation de la grace de Dieu envers ſoi. 64 C. qu'il ne lui en avoit pas bien pris; ayant été pour cela méme griévement châtié par une grande maladie.

65 C'eſt l'autre membre de ſa confeſſion, qui appartient à celle de ſes loüanges & de ſa gratitude, comme le premier à celle de ſon offenſe & de ſa fraude: On pourroit auſſi expliquer ce ℣. de la ſuite & du fruit qui revient à un tel homme de ſa converſion & de ſa confeſſion, en traduiſant, *Ainſi Dieu a garanti ſon ame qu'elle ne paſſat par la foſſe, & ſa vie void la clarté.*

66 F. *qu'elle ne vinſt en corruption*, c. au ſepulcre, qui en eſt le veritable ſiege.

67 C. jouït d'une bonne proſperité; car la *lumiere* ſinifie ici la proſperité, comme ſus ch. 18. ℣. 5. & le *voir*, jouïſſance & poſſeſſion. Voi ſus ch. 7. 7.

Digitized by Google

29 [68] Voila, le *Dieu* Fort fait toutes ces choſes-là [69] par deux & trois fois [70] envers l'homme.

30 [h] Pour retirer ſon ame de la foſſe, à ce qu'elle [71] ſoit eſclairée de la lumiere des vivans.

31 Sois attentif, Job, eſcoute moi: tai-toi, & je parlerai.

32 Et ſi *tu* as [72] dequoi parler, reſpons moi, parle: car je deſire [73] de te juſtifier.

33 Sinon, toi eſcoute moi, tai-toi, & je t'enſeignerai la ſageſſe.

68 C. tel eſt l'ordre que Dieu tient aux châtimens & aux avertiſſemens qu'il envoye aux hommes pour leur bien & pour leur ſalut, & qu'on doit plûtôt adorer en ſilence, qu'éplucher avec curioſité. Voi ſus *y.* 14.

69 C. à diverſes fois; un nombre certain ſe mettant pour un incertain. Voi Gen. 31. 7.

70 Ou, *à un homme*, c. envers une perſonne; bien que le mot *gebber* ſoit plûtôt le nom du ſexe que de l'eſpece, c. ſinifie plûtôt l'homme comme il ſe diſtingue de la femme, que comme il ſe prend indifferemment tant du mâle que de la femelle. h *Pſ.* 56. 14. 71 Ou, *ſoit éclairé*, aſſ. l'homme, c. que non ſeulement il demeure encore en vie, mais qu'il y proſpere tellement, que méme il ſoit conſideré & reſpecté parmi les hommes. 72 Ou, *quelque choſe à dire*, aſſ. pour defendre ta cauſe & me repartir. 73 C. de parler pour toi & te defendre autant qu'il ſe peut, oui-méme d'ouir, ſi tu en avois, de telles raiſons, qui me fiſſent avoüer que tu as le droit de ton côté; car je n'entrepiens pas ceci par un eſprit de contention, ni par aucune alienation que j'aye de toi, étant ton veritable & ſincere ami.

Chap. XXXIV.

Elihu demandant d'étre ouï, v. 1, &c. blâme Job de ce qu'il ſe tenoit ſi juſte, 5. & qu'il reputoit la pieté inutile, 9. Montre que le Tout-puiſſant ne peut étre injuſte, 10. mais que ſa juſtice reluit en toutes ſes œuvres, 19. Exhorte Job de s'humilier devant Dieu, 31. Prie Dieu qu'il l'en veuille rendre capable.

1 ELihu donc [1] reprit la parole, & dit,

2 Vous ſages oyez mes propos, & vous gens entendus preſtez moi l'oreille.

3 [a] Car l'oreille [2] diſcerne les propos, [3] tout ainſi que le palais ſavoure ce qu'on doit manger.

4 [4] Choiſiſſons-nous le [5] jugement, [6] regardons entre nous ce qui *eſt* bon.

5 Car Job a dit, [7] Je ſuis juſte, [b] & [8] le *Dieu* Fort a fait eſgarer mon droit.

6 [9] Je ſuis menteur en mon droit, [c 10] ma fléche m'abbat deſeſperément, [11] ſans *que* j'*aye* forfait.

7 Qui *eſt* l'homme [12] tel que Job, [13] *qui* hume la riſée comme l'eau?

8 [14] Et qui marche en la compagnie des ouvriers d'iniquité, meſme pour cheminer avec [15] les meſchans?

9 Car [16] il a dit, [17] L'homme ne gagne rien [18] de ſe plaire avec Dieu.

1 H. & F. *répondit*, c. commença un nouveau diſcours, apres quelque peu de ſilence, pour voir ſi Job voudroit faire quelque replique. Voi Jug. 18. *y.* 14. Ou, *continua de répendre*, aſſ. à Job.

a *Job* 12. 11.

2 Ou, *goûte*, c. qu'elle oit ce qui ſe dit, & qu'elle en fait le rapport à l'entendement, afin qu'il en juge: Ainſi Elihu veut dire à ſes auditeurs, Si vous avés des oreilles bien nettes & propres à ouïr mes diſcours, vous trouverés que ce que je dis eſt plein de ſageſſe.

3 H. *& le palais*, c. que l'oreille fait pour le cerveau & les viandes intelligibles de l'eſprit, ce que le palais fait pour l'eſtomac & les viandes ſenſibles du corps. Voi ſus ch. 5. 7. Le goût s'attribuë au palais, parce que la langue, qui ſemble en étre le principal organe, ſe ſerre contre le palais en céte fonction: Ainſi ſus ch. 12. *y.* 11. Prov. 24. 13.

4 Ou, *Choiſiſſons-nous ce qui eſt droit*: Et ainſi H. F. & d'autres. D'autres par un plus long circuit, & qui s'éloigne trop du texte, *Choiſiſſons-nous ce dequoi nous devons diſputer comme en jugement, puis nous connoiſtrons entre nous ce qui eſt bon*, comme s'il vouloit dire; Formons bien l'etat de la queſtion, & voyons en quoi git le nœud de la cauſe, & alors nous en pourrons prononcer plus juſtement. 5 Ou, *le droit*, c. la verite & l'equité, que nous devons rechercher en tout ce fait, rejettans ce qui eſt inique & faux. En ce meme ſens ſe prend ſouvent le mot H. Voi Deut. 32. 4. Job 32. 9. Pſ. 37. 30. Prov. 2. 8. Eſa. 59. 8. Mich. 3. 8, &c. 6 Ou, comme F. & d'autres, *connoiſſons*, c. étudions-nous amiablement à connoitre ce qui eſt bon, ayant les ſens bien exercés pour le diſcernement du bien & du mal, Heb. 5. 14. 7 Voi ſus ch. 13. 18. & 23. 10. & 27. 2, 6. & 31. 1, &c. ou ſe trouvent ces diſcours de Job, qu'Elihu repreſente preſque mot à mot pour les refuter: Bien que Job n'ait point là voulu dire qu'il etoit entierement ſans peché; car il reconnoit le contraire ſus ch. 14. 4. mais ſeulement qu'il n'etoit pas un impie ni un hypocrite, comme ſes amis l'en taxoyent; & que non ſeulement il s'etoit toûjours etudié à l'honnéteté & à la juſtice civile, mais que de plus il avoit une bonne conſcience. Auſſi l'intention generale d'Elihu eſt de montrer, qu'encore que Job fût enfant de Dieu, & eût converſé en ſainteté & en droiture, il y avoit pourtant en lui, comme en tous les autres fideles, bien des reſtes de peché, pour leſquelles il ſe devoit humilier devant Dieu & prendre ſes châtimens en gré. b *Job* 27. 2. 8 Cete accuſation intentée contre Job s'exprime par ſes propres paroles, comme elles ſe trouvent ſus ch. 27. 2. Toutefois Job ne vouloit dire autre choſe, ſinon que Dieu ne prenoit point connoiſſance de ſa cauſe, au lieu qu'Elihu pretendoit que par ce diſcours il accuſoit formellement le Seigneur d'injuſtice. Et en effet Elihu avoit raiſon de reprendre Job, de ce qu'il s'appuyoit ſi fort ſur la proteſtation de ſa juſtice, qu'il ſembloit y faire injure à la juſtice de Dieu. 9 C. quand je ſoûtiens mon innocence, on me tient pour un menteur: Ceci ſe rapporte par Elihu, comme ſorti de la bouche de Job, ſus ch. 19. 7. Ou, *Mentirou-je en mon droit?* c *Job* 6. 4. 10 C. la fleche de mes afflictions & de céte calamite dont le Seigneur me frape: Et Job avoit dit quelque choſe de ceci, ſus ch. 6 4. Voi le lieu, & confere Deut. 32. 23. 11 Ou, *ſans tranſgreſſion*, c. ſans que je ſois coupable, ou que je l'aye merité. 12 C. qui veuille etre auſſi ſage & intelligent que Job, qui pourtant avance de tels diſcours, leſquels ſont plus dignes de riſée que de refutation. 13 Ou, *qui boit la riſée comme l'eau* &c. qui ſe donne la licence de prononcer des choſes ſi abſurdes, qu'il ſemble s'y vouloir moquer de Dieu & des hommes, & s'y rendre ridicule. Voi céte méme comparaiſon employée ſus ch. 15. 16. & ce qui s'y remarque. D'autres, *tel que Job? Il humera*, &c. *Et marchera*, &c. c. que celui qui voudra imiter Job en ſes diſcours, ſera expoſé à la moquerie publique, & tenu meme pour mechant homme, entant qu'il veut maintenir ſon innocence aux depens de la juſtice de Dieu, & murmurer ouvertement contre lui.

14 C. que Job parlant ainſi qu'il fait, ſe met comme au rang des impies & des mechans, & entre en leur communion à mal parler. 15 H. *les gens de mechancete*. Voi ſus ch. 11. 11.

16 Aſſ. Job. 17 Bien que Job n'eût pas proferé ces mémes mots, toutefois Elihu ſemble le recueillir de ce qu'il avoit dit ſus ch. 9. 22. & 21. 8. & 30. 26, &c. Mais cependant ce n'étoit pas l'intention de Job, bien que la violence de ſes ſouffrances & la grandeur de ſes maux l'eût quelquefois fait parler avec plus de chaleur, & debatre ſa cauſe avec moins de circonſpection qu'il ne devoit. 18 C. de prendre plaiſir à ſervir Dieu, lui obeir & ſe rendre agreable à lui: Ou, *de cheminer*. H. *de courir avec Dieu*, c. de mener une vie ſainte & toute conſacree au Seigneur, comme Gen. 5. 22.

10 Et pourtant [19] gens d'entendement eſcoutez-moi: [d 20] Ja n'avienne qu'il y ait [21] meſchanceté au *Dieu* Fort, & perverſité au Tout-puiſſant.

11 [c] Car [22] il rendra à l'homme *ſelon* ſon œuvre, & [23] fera trouver à chacun [24] ſelon ſa voye.

12 Ouï, pour vrai, le *Dieu* Fort [25] ne declare point meſchant *l'homme de bien*, & le Tout-puiſſant ne renverſe point le droit.

13 [26] Qui eſt-ce qui lui a baillé en charge la terre? ou qui eſt-ce qui lui a commis la terre habitable toute entiere?

14 [f 27] S'il prenoit garde [28] à lui de prés, [29] il retireroit à ſoi ſon eſprit & ſon ſouffle.

15 [30] Toute chair expireroit enſemble, & [31] l'homme [g] retourneroit en poudre.

16 Que s'*il y a* entendement [32] *en toi*, oi ceci, preſte l'oreille [33] à ce que tu orras de moi.

17 [h] Mais quoi? celui qui hait jugement, [i 34] puniroit-il? & condamneras-tu pour meſchant [35] celui qui eſt ſouverainement juſte?

18 [36] Dira-t'on à un roi, [37] Meſchant garnement: & meſchant, aux principaux *des peuples?*

19 *Combien moins* [38] *à celui* [k] qui [39] n'a point acception de la perſonne des grands, & *qui* ne reconnoiſt point [40] ceux qui ont dequoi, les preferant au pauvre? car eux tous *ſont* l'ouvrage de ſes mains.

20 [41] Ils mourront en un moment, voire [42] à la minuit [43] tout un peuple ſera ébranlé, & [44] paſſera, [45] & le fort ſera emporté, *voire* [46] ſans main.

21 Car [l] ſes yeux *ſont* ſur [47] le train de chacun, & il regarde tous ſes pas.

22 [m 48] Il n'*y a* ni tenebres, [49] ni ombre

19 H. *gens de cœur*, c. d'intelligence & ſages: Ainſi ſous *y.* 34. Voi ſus ch. 9. 4.

d *Deut.* 32. 4. 2 *Chron.* 19. 7. *Job* 8. 3. & 36. 23. *Pſ.* 92. 16. *Rom.* 9. 14.

20 H. *Que Dieu ſoit loin de méchanceté*, &c.

21 C. iniquité à affliger les hommes ſans cauſe, qui ſe trouve toûjours abondamment en ſes propres enfans, tant en leurs actions vicieuſes, qu'en leur naturelle & originelle corruption.

e *Pſ.* 62. 13. *Prov.* 24. 12. *Jerem.* 17. 10. & 32. 19. *Ezech.* 7. 27. & 33. 20. *Matt.* 16. 27. *Rom.* 2. 6. 1 *Corint.* 3. 8. 2 *Cor.* 5. 10. *Epheſ.* 6. 8. *Coloſſ.* 3. 25. 1 *Pier.* 1. 17. *Apoc.* 22. 12.

22 Ou, *il rend*, & retribuë, c. ou la recompenſe de grace, ſi les œuvres ſont bonnes, ou le ſupplice merité, ſi elles ſont mauvaiſes.

23 C. que ſon bon heur, ou ſon adverſité lui viendra par l'ordre du jugement de Dieu, ſelon ſa conduite bonne ou mauvaiſe, & ne ſouffrira point de mal, duquel il n'ait été lui-méme l'auteur.

24 Ou, *ſelon ſon train*, c. ſelon ſes penſees, ſes projets, ſes paroles & ſes actions: Le Prophete Ezech. parle de meme, ch. 7. 27. & 33. 20.

25 Il y a un tel ſupplément Exod. 34 7. Ou, *ne fait rien méchamment*, c. n'agit point injuſtement.

26 Ainſi H. c. qui eſt ce qui l'a établi ſur l'univers, pour le regir & le conſerver? En a-t-il pris l'inveſtiture de quelqu'un, à qui il ſoit reſponſable, comme à ſon ſuperieur, de ce qu'il y fait? Le ſens eſt, que non; mais qu'il a tout plein pouvoir de ſoi-méme; & c'eſt pour montrer, que Dieu ne peut jamais faire tort à perſonne, parce qu'il eſt le Createur, le Conſervateur & le ſouverain Directeur de toutes choſes, ſi ſaint & ſi juſte de ſa nature, qu'il ne peut jamais mal-faire; & d'une dignité ſi eminente & ſi relevee, qu'il n'eſt obligé de rendre conte à perſonne de ſa conduite & de ſes actions. f *Pſ.* 104. 29. *Eccleſ.* 12. 7. 27 H. & F. *S'il mettoit ſon cœur à lui*, ou, *contre lui*, c. ſi Dieu vouloit regarder à l'homme de trop prés & l'examiner à la rigueur de ſa juſtice, conſiderant & peſant avec exactitude ce qu'il eſt & ce qu'il fait; mais tant s'en faut qu'il excede jamais par injuſtice en uſant de ſon pouvoir ſur lui, qu'au contraire s'il n'uſoit de beaucoup de ſupport & de miſericorde, il le perdroit incontinent. 28 C. à l'homme. Voi ſus *y.* 11.

29 C. il le feroit bien-tôt mourir & defaillir, lui enlevant ſon ame par la mort, & ainſi l'exterminant de la terre des vivans. Voi une pareille expreſſion Jug. 18. 25. & confere Pſ. 26. 9. & les notes. 30 C. tous les hommes. Voi Gen. 6. 12. 31 C. le corps de l'homme. Confere Gen. 3. 19. Eccl. 12. 7. g *Gen.* 3. 19. *Eccl.* 12. 7. 32 O Job.

33 H. & F. *à la voix*, ou, *au ſon de mes paroles*. h *Gen.* 18. 25. *Job* 8. 3 & 21. 22. *Rom.* 3. 5. i *Job* 5. 18. 34 Ou, *domineroit-il?* c. ſe peut-il faire que celui qui a la ſouveraine domination ſur l'univers, fiſt injuſtice? comment pourroit ſubſiſter le monde, ſi le gouvernement en étoit injuſte & tyrannique? ou comment Dieu y feroit-il paroître tant de divers exemples d'une juſte ſeverite ſur les pecheurs, s'il etoit ennemi de l'équité & capable d'injuſtice? Il veut dire que cela ne peut étre: Ceux qui ſuivent céte interpretation, prenent le mot H. *chabaſch*, pour *regir*, & conſequemment *punir*, comme quelques-uns l'expliquent encore Eſa. 3. 7. parce que le Magiſtrat a une puiſſance de contrainte ſur ſes ſujets, pour les lier, les mettre aux fers & les punir: Mais parce qu'il ſinifie auſſi *lier*, ou *bander* une playe, ou le peut traduire comme F. *banderoit-il les bleſſés?* c. penſeroit-il gracieuſement leurs playes? Car *bander les bleſſés*, c'eſt uſer de gratuite & faire du bien à ceux qui s'amendent & ſe convertiſſent, apres avoir été châties de leurs fautes; ce qui ne ſe peut faire par celui qui hait le jugement & le droit. Confere ſus chap. 5. 18. Et c'eſt toûjours pour dire qu'on ne peut point ſoupçonner Dieu d'injuſtice. 35 H. *le puiſſamment juſte*, c. le tres-juſte, & qui eſt juſte au plus haut degre. 36 C. que n'etant pas permis de parler ainſi d'un Prince ou d'un Roi, beaucoup moins ſera-t-il permis d'attribuer au Roi des cieux quelque choſe de malconvenable; ce que Job pourtant ſembloit faire en controllant ſa juſtice, & voulant méme plaider contre lui: Ou, *Le condamneras-tu*, aſſ. Dieu, *quand il dirait à un roi, Toi méchant*, &c. c. qu'il le traiteroit en criminel & en eſclave: En ce ſens il faudroit repeter ici ce mot *condamneras-tu*, du *y.* preced. 37 Ou, *Scelerat*. H. & F. *Belial*. Voi de ce mot Deut. 13. 13.

38 C. à Dieu. k *Deut.* 10. 17. 2 *Chron.* 19. 7. *Job* 37. 24. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Epheſ.* 6. 9. *Coloſſ.* 3. 25. 1 *Pier.* 1. 17. 39 Voi touchant céte façon de parler & ſon vrai ſens Levit. 19. 15. & ce qui s'y remarque. 40 D'autres, *le puiſſant*. F. *le riche*. 41 Ou, *Ils meurent en un moment*, aſſ. le riche & le povre, le noble & le roturier, le fort & le foible; & ce quand il plait à Dieu par ſa puiſſance, à laquelle perſonne ne peut reſiſter, & à ſa juſtice, que perſonne ne peut contredire ni cenſurer. 42 C. fort inopinément, & lors qu'ils y penſeront le moins, & qu'ils ſe croiront etre bien à leur aiſe & en grande ſurete. Voi Exod. 12. 29. 2 Rois 19. §5. 43 C. que des peuples entiers, par la puiſſance de Dieu & par ſa juſtice, ſe trouvent tout à coup dechûs & dechaſſés de leur proſperité, de leur repos & de leur pais. 44 C. perira de fond en comble. 45 H. *& ils emportent les forts*, aſſ. les Anges de Dieu, ou les autres miniſtres & executeurs de ſa juſtice. Voi ſus ch. 4. 18. 46 C. ſans main d'homme, & ſans intervention de moyens humains, par la ſeule puiſſance de Dieu, & comme par ſon ſeul ſouffle, & le ſimple mouvement de ſa volonté. l 2 *Chron.* 16. 9. *Job* 31. 4. *Pſ.* 34. 16. *Prov.* 5. 21. & 15. 3. *Jerem.* 16. 17. & 32. 19. 47 H. F. & d'autres, *les voyes*, c. la conduite, les actions & les œuvres. Voi Gen. 6. 12. m *Pſ.* 139. 12. *Amos* 9. 2, 3. *Heb.* 4. 13. 48 C. que les méchans ne ſe doivent pas promettre d'échaper, parce que Dieu les trouvera toûjours en quelque lieu qu'ils ſoyent. Confere ſus ch. 26. 6. 49 Voi ſus ch. 12. 22.

bre

Digitized by Google

bre de mort, là où ſe puiſſent cacher les ouvriers d'iniquité.

23 Car [50] il [51] ne ſurcharge point l'homme, [52] lors qu'il entre en plaid avec le *Dieu* Fort.

24 Il briſe les forts, [53] ſans qu'on en trouve le fond, & en eſtablit d'autres en leur place.

25 Pource qu'il connoiſt leurs œuvres, [54] il *les* renverſe la nuict, & ils ſont briſez.

26 [55] Il les froiſſe [56] comme eſtant meſchans, [57] en lieu où on les voye:

27 Dautant qu'ils ſe ſont ainſi deſtournez [58] arriere de lui, [n] & n'ont conſideré pas [59] une de ſes voyes:

28 [60] Pour faire venir le cri du pauvre juſqu'à lui; afin qu'il oye la clameur des affligez.

29 [61] Et s'il met en repos, [62] qui eſt-ce qui troublera? s'il [63] cache ſa face, [64] qui [65] le verra? [66] ſoit qu'il s'agiſſe [67] de toute une nation, ſoit qu'il s'agiſſe d'un [68] ſeul homme.

30 [69] A ce que l'homme [70] qui ſe contrefait ne regne plus, [71] à cauſe [72] des ſcandales du peuple.

31 [73] Certainement c'eſt ceci [74] qui devoit eſtre dit au *Dieu* Fort, [75] J'ai ſouffert, [76] je n'empirerai point.

32 Outre ce que [77] je vois, [78] toi enſeigne moi: ſi j'ai commis quelque perverſité, [79] je ne le ferai plus.

33 [80] *Dieu* te le rendra-t'il [81] de par toi? Car [82] tu *l'*as recuſé. [83] Voire tu choiſiras volontiers, & non pas moi. [84] Et ſi tu ſçais quelque choſe, di-*le*.

34 [85] Les gens d'entendement diront [86] avec moi, & l'homme ſage [87] s'y accordera:

35 [88] Job ne parle point avec connoiſſance, & ſes paroles ne *ſont* point avec intelligence.

36 [89] Ha mon pere, que Job fuſt [90] eſprouvé [91] juſques à ce qu'il ſoit vaincu, [92] pour avoir reſpondu [93] de meſme que les outrageux ont accouſtumé.

37 Car [94] il ajouſtera forfait ſur [95] ſon peché, [96] il bravera entre nous, & parlera de plus en plus contre le *Dieu* Fort.

50 Aſſ. Dieu.

51 C. que Dieu ne punit point l'homme pecheur au de-là de ce qu'il merite, pour lui donner ſujet de ſe plaindre qu'il lui faſſe tort, & le vouloir tirer pour cela en cauſe, comme Job avoit fait. Voi ſus ch. 13. 3. & 16. 21. & 23. 3, 4 Ou, *il n'attribuë pas tant à l'homme qu'il puiſſe entrer en procés avec Dieu*, ou, le tirer en cauſe & plaider contre lui, c. le traiter de compagnon, & aller du pair avec lui; parce qu'étant tres-juſte, il eſt auſſi tres-puiſſant & tres-libre, & nullement contable de ſes actions à perſonne.

52 Ou, *lors qu'il doit aller devant Dieu en jugement*, c. que Dieu ne lui impoſe rien ni à faux pour ſes crimes, ni de plus qu'il a merité pour ſes peines, quand il veut exercer ſes juſtes jugemens ſur lui: Ou, comme F. *tellement qu'il puiſſe venir en juſtice*, ou, *entrer en procés contre Dieu*, c. en ſorte que l'homme ait ſujet de former des plaintes contre Dieu, & de conteſter avec lui.

53 H. *ſans perquiſition*, c. ſans qu'on puiſſe trouver ni conter combien il a renverſé de ces forts; ſans qu'on puiſſe ſonder ni comprendre les motifs & les reſſorts de ces ſeveres jugemens, & ſans qu'il ait eu beſoin d'en prendre preallablement de longues informations & d'en faire de penibles enquêtes. Confere ſus ch. 5. 9. & 9. 10. & ſous ch. 36. 26.

54 C. qu'il les détruit à l'impourveu, & lors qu'ils penſoyent jouïr de leur repos. Voi ſus ℣. 20. Ou, *il leur change la nuit*, de l'ombre de laquelle ils penſoyent couvrir leurs pechés, l'éclairant de ſa lumiere & mettant leurs pechés en la clarté de ſa face: Ou, *il verſe la nuit ſur eux*, c. toute ſorte de miſeres, d'adverſités & d'infortunes: Ou, *en un tour de nuit ils ſont briſés*, c. en un moment. 55 C. qu'il les frape, les fond & les briſe, aſſ. par ſes juſtes jugemens. 56 Ou, *pour méchans*. H. *en la place des méchans*; parce qu'auſſi ils le ſont. 57 H. *au lieu des voyans*, c. en un lieu public & à la veuë de pluſieurs ſpectateurs, (comme les executions criminelles ſe font parmi les hommes) pour ſervir d'exemple aux autres, & ainſi les former à ne point ſuivre leur train & les ſolliciter à la repentance. 58 C. arriere de l'Eternel & de ſon obeïſſance. n *Pſ.* 28. 5. *Eſa.* 5. 12. 59 Voi Gen. 18. 19. 60 Soit que Dieu faſſe venir ce cri à ſoi, pour punir les oppreſſeurs des povres, & exaucer les prieres que ceux-ci lui adreſſent en leur neceſſité; ſoit que les méchans par leur violence & leur tyrannie faſſent ſi fort crier les povres, que le cri en vienne aux oreilles du Seigneur; ou que Dieu faſſe venir ſur chacun de ces méchans le cri des povres, qu'ils ont opprimés & reduits à la neceſſité de crier à lui, pour les punir de leurs iniquités ſelon qu'ils l'ont merité. 61 Il montre que la puiſſance de Dieu ſe joint à ſa grace & à ſa juſtice, en ce que perſonne ne peut apporter du trouble, où il lui plaît de mettre en ſa bonté le calme & la paix, comme perſonne ne peut aider ni proteger celui contre qui il eſt courroucé. D'autres, *s'il appaiſe ſon ire*: Et d'autres, *s'il renvoye en paix*. 62 C. que perſonne ne peut enfraindre ſes arrêts, ni en empêcher l'execution. Voi ſus ch. 9. 4, 5, & 11. 10. *Troubler*, c'eſt exciter des remuëmens contraires au repos & à la paix. 63 Aſſ. aux hommes, retirant d'eux ſa grace, ſon ſecours & ſa benediction. Voi Deut. 31. 17. 64 Aſſ. de ceux contre leſquels il eſt irrité, & deſquels il eſt parlé au ℣. preced. 65 Ou, *le regardera*, aſſ. Dieu, pour comparoître devant lui par de ſaintes prieres, pour obtenir ſon aſſiſtance & ſa conſolation. Confere cete expreſſion avec Pſ. 34. 6. 66 Ou, comme F. *auſſi-bien pour un peuple, que pour un ſeul homme*, c. ce que je dis ici de Dieu eſt veritable, non ſeulement à l'égard d'un homme particulier, mais auſſi de tout un peuple en general, auquel il peut ou donner repos en ſa grace, ou cacher ſa face en ſon indignation. 67 H. *ſur un peuple*, c. pour un peuple entier & à ſon égard; car la particule H. *gnal*, ſe prend en ce ſens ſous ℣. 36. & ch. 42. 8. Gen. 37. 8. Pſ. 32. 6. 68 Le mot H. que quelques-uns traduiſent *pareillement*, ſe prend pour *ſeul*, Eſd. 4. 3. Pſ. 33. 15. Oſée 11. 7. 69 Il montre que Dieu cache quelquefois ſa face, non ſeulement à ceux du commun, mais auſſi aux plus grands Seigneurs & à ceux qui gouvernent les autres, afin que ceux-ci devienent ſages à leur exemple, & que l'injuſtice ſoit reprimée. 70 En un mot comme H. & F. *hypocrite*. Voi ce que c'eſt, ſus ch. 8. 13. D'autres, *profane*, & d'autres, *méchant*. 71 C. parce que le peuple s'étoit enlacé en l'ire de Dieu; ou afin que le méchant & l'hypocrite ne ſoit plus en ſcandale & en oppreſſion au peuple. D'autres, *& que le peuple ne ſoit plus dans le filé*. F. *& qu'ils ne ſoyent point les lacets du peuple*, ou pour les prevenir, ou pour les rompre. 72 C. des ſurcharges, des tyrannies & des violences, par leſquelles il vexeroit & opprimeroit ſes ſujets. 73 C. au lieu que tu as murmuré contre Dieu & t'es mis aux termes de vouloir plaider contre lui, il faloit plûtôt que tu t'humiliaſſes ſous ſa main, en confeſſant tes pechés & profitant de ſes châtimens. 74 Aſſ. par Job: Car Elihu s'adreſſe maintenant à lui, pour l'inſtruire de ſon devoir, touchant ce qu'il devoit dire de Dieu & à Dieu, au lieu de ſe plaindre de ſes jugemens, comme il lui reproche d'avoir fait, ſus ℣. 5. 75 Ou, *J'ai porté ton châtiment*. 76 Ou, *je ne corromprai point*, c. en cete miene cauſe, & en toute ma vie je ne ferai & ne dirai rien qui ne ſoit juſte & convenable: Ou, *je n'empirerai point* ma cauſe, qui ſe traite maintenant entre Dieu & moi, en preſſant trop mon innocence, comme j'ai fait juſques ici: Ou, *je ne corromprai* & ne détruirai point tes loix, en les violant: Ou, *Ai-je emporté, je ne prendrai plus de gages*, c. ſi j'ai pris des gages ci-devant, je ne le ferai plus deſormais. Confere ſus ch. 22. 6. Ou peut-être ſimplement, *je n'en empirerai point*, c. le châtiment que j'ai ſouffert ne me reüſſira point en mal, ni à ruine & à deſtruction, mais plûtôt à ſalut & à inſtruction. 77 Aſſ. touchant mes pechés. 78 C. toi Seigneur, fai-moi connoître mes fautes cachées, & mes ſecrets defauts qui me ſont encore inconnus. Confere Pſ. 19. 13. Car ceci appartient à la continuation du diſcours & à la reconnoiſſance que Job eut deu faire, ſelon le conſeil d'Elihu. 79 C. je m'empêcherai deſormais de me mépreindre. 80 C. quand il plaira au Seigneur de te châtier, faudra-t-il qu'il prene avis de toi, & qu'il te demande à quelle meſure il le fera? F. *Sera-ce de toi*, c. dependra-t-il de toi, & de ton jugement & de ton avis, comment Dieu aura à ſe prendre, ſoit pour punir juſtement les pechés de la peine qu'ils ont meritée, ſoit pour recompenſer gratuïtement les bonnes actions par ſes bien-faits? Car c'eſt à Job qu'Elihu parle, apres lui avoir repreſenté comment il auroit deu parler à Dieu. 81 C. à ta volonté. 82 Ou, *tu l'as blâmé*, aſſ. Dieu, ſon châtiment & ſa conduite en la punition du mal, & en la retribution du bien. 83 Ce ſont comme les paroles de Dieu en la perſonne duquel Elihu les dit à Job, c. voudras-tu donc, ô Job, me preſcrire de quelle façon je dois punir ou benir les hommes, & que cela ne depende pas de moi ſeul?

84 Ceci ſe dit par Elihu en ſa perſonne, à Job, comme s'il diſoit, Si tu as quelque choſe que tu puiſſes oppoſer à ceci, parle & me repons. D'autres traduiſent ainſi tout ce ℣. Voudrois-tu bien *qu'il te fit la retribution de ce qui* eſt procede *de toi*? te traitant à la rigueur de ſa juſtice; *que ſi tu rejettes l'un, & choiſis* l'autre, en rejettant la voye de miſericorde que je te propoſe, pour reclamer celle de la juſtice, comme tu as fait juſques à preſent, *je ne le ſerou pas moi: du tout ce que tu ſçau.*

85 H. *Les gens de cœur*, comme ſus ℣. 10. Ou le *cœur* ſe prend pour l'intelligence, le jugement & le bon eſprit. 86 La lettre H. *lamed* miſe au commencement du mot, ſinifie quelquefois *avec*, comme Gen. 46. 26. Exod. 34. 12. Nomb. 18. 11. 87 Ou, *m'avouëra*. H. & F. *m'écoutera*, c. acquieſcera à ce que je dis, & ſera de mon ſentiment. 88 Ou, comme F. & d'autres, Que *Job ne parle point*, &c. 89 Aſſ. qui es aux cieux, c. ô mon Dieu, que j'adore en ta bonté paternelle, ne deſiſte point de ta viſitation ſur Job, & de l'humilier ſuffiſamment, afin qu'il profite ſous ton châtiment, tant qu'il retourne aux devoirs d'un vrai enfant, & qu'il reconnoiſſe la faute qu'il a commiſe en murmurant contre toi: Ou, *je voudrois que Job fût éprouvé juſques au bout*. 90 Aſſ. par croix & par affliction. Voi Gen. 22. 1. 91 H. *juſques à la victoire*. D'autres, *juſques à l'extremité*, ou, *juſques au bout*, c. juſques à l'entier accompliſſement de ſon épreuve, & que ſa pieté éclatera & paroitra tout-à-fait par une ingenuë & une humble reconnoiſſance de ſes fautes; & qu'il rende à Dieu, comme étant le victorieux & le plus fort, la gloire qui lui eſt dûë, & s'abſtiene de parler mal: Ou ainſi, *Job ſera-t-il éprouvé juſques au bout?* comme s'il craignoit que Job ne multipliât ſes pechés ſous une épreuve trop longue & trop dure. 92 C. à cauſe des diſcours qu'il a tenus en voulant répondre & ſe defendre. 93 H. *avec les gens d'outrage*, c. comme s'il étoit l'un de ces outrageux, qui oſent ſe prendre à Dieu, & contredire à ſes jugemens; ou comme étant en ſes actions leur compagnon: Ou, *pour les outrageux*, comme voulant être leur avocat & plaider leur cauſe. 94 Accroiſſant & multipliant ſes tranſgreſſions. 95 C. la faute qu'il a commiſe juſques ici par erreur & par mépriſe. 96 H. F. & d'autres, *il frapera des mains*, aſſ. de joye, & comme s'il nous avoit vaincu par ſes diſputes; ſinon qu'il ſoit matté d'affliction & que le Seigneur lui faſſe paſſer condamnation de ſes mauvais diſcours: Le *fraper des mains* eſt un geſte d'éjouiſſance & de victoire, Pſ. 47. 2. & 98. 8. Voi ſus ch. 27. 23. & confere 1 Rois 9. 8. Quelques-uns l'entendent ici de toucher à la main, comme ſi Job les eût provoqués à la diſpute, & s'étoit offert de bailler caution pour ſoi. Confere ſus ch. 17. 3.

CHAP. XXXV.

Job eſt encore cenſuré de ce qu'il ſe reputoit juſte, ℣. 1, &c. & eſt adreſſé à la grandeur de la Majeſté de Dieu, 4. On l'inſtruit de ce que Dieu laiſſe quelquefois languir les hommes en une grande miſere, 9. Eſt exhorté d'eſperer en Dieu, 14. le puniſſant au deſſous de ce qu'il a merité, 15. & à s'humilier, 16.

1 DAvantage Elihu [1] reprit ſon propos, & dit,

2 [2] As-tu penſé t'acquerir droit, *quand* tu as dit, [3] Ma juſtice *eſt* par deſſus *celle* du *Dieu* Fort?

3 [4] Que ſi tu demandes, [5] dequoi elle [6] te profitera, *diſant*, [7] Que m'en reviendra-t'il non plus que de mon peché?

4 Je [8] te reſpondrai en propres termes, & à [9] tes compagnons avec toi.

5 [10] Regarde les cieux, & les contemple, voi [11] l'air [12] qui eſt plus haut que toi.

6 [13] Si tu peches, qu'auras-tu braſſé [14] contre lui? & *quand* tes forfaits ſe multiplieront, [15] que lui auras-tu fait?

7 [b] Si tu es juſte, [16] que lui auras-tu donné? ou qu'aura-t'il receu de ta main?

8 [17] C'eſt [18] à l'homme tel que toi que ta meſchanceté *fait quelque choſe*, & [19] au [20] fils de l'homme ta juſtice.

9 [21] Pour [22] la grandeur *des oppreſſions*

1 Voi ſus ch. 34. 1.

2 C. penſes-tu avoir bien parlé & avec raiſon, quand tu as voulu ſi fortement defendre ton innocence? Et tiens-tu ton diſcours & ton procedé pour legitime, & qui ſe puiſſe defendre en juſtice?

3 Job n'avoit pas prononcé formellement ces paroles, mais Elihu penſe que cela s'enſuivoit de ce que Job avoit dit, comme il le rapporte au ℣. ſuiv.

a *Job* 34. 9.

4 H. *que tu dis*, ou, *car tu as dit*. Confere ſus ch. 9. ℣. 20. & 10. 15.

5 Aſſ. ta juſtice, c. dequoi te ſervira davantage ton innocence que ta tranſgreſſion, veu que tu es ſi fort affligé?

6 Aſſ. ô Job, à ta perſonne.

7 C. quelle utilité aurai-je de ma juſtice & de ma probité: Car Job en avoit ainſi parle par impatience, parce que ſe ſentant homme de bien, il étoit neanmoins durement traitté & effroyablement affligé.

8 C. je te donnerai une réponſe qui ſuffira à te refuter. 9 C. tes amis, qui ont diſputé contre toi, mais ne t'ont pas ſuffiſamment répondu. Cependant ſus ch. 22. 2, 3. Eliphaz avoit preſque dit le meme, que ce qui eſt ici allegué par Elihu, ℣. 6, 7. Quelques-uns l'entendent de ceux qui aſſiſtant à cete diſpute tenoyent avec Job & étoyent de même ſentiment que lui. Confere ſus ch. 18. 2. 10 C. apprens par la diſtance qu'il y a de la terre au ciel, la diſproportion de l'homme à Dieu, contre lequel l'homme ne peut rien ni de fait, ni de droit. 11 Ou, *les nues d'enhaut*. Voi Deut. 33. 26.

12 Et combien plus le Seigneur? Que peut donc lui profiter ta probité, ou lui nuire ton peché?

13 C. que comme l'iniquité de l'homme ne peut nuire à Dieu, auſſi ſon integrité ne lui peut rien apporter. Voi ſus ch. 22. 2. & Pſ. 16. 2. 14 Aſſ. pour le pouvoir endommager. 15 C. quel mal, quel dommage, ou quelle honte: Car celui qui crache contre le ciel ne le ſalit point & ne le peut atteindre; mais il faut que ſon ordure lui retombe ſur le viſage. b *Job* 22. 2. *Pſ.* 16. 2. *Rom.* 11. 35. 16 Aſſ. qui lui tourne à avantage & à utilité? Entens donc rien du tout, c. qu'il ne reçoit aucun profit de l'integrité de l'homme. Confere Pſ. 16. 2. & 50. 10, 11, 12.

17 C. que tout le dommage que fait l'iniquité de l'homme, retombe ſur lui ou ſur ſon ſemblable, comme ſon integrité & ſon innocence ne profite qu'à lui. 18 Aſſ. pour lui nuire.

19 Aſſ. pour l'aider, & lui departir quelque bien-fait. 20 Voi 1 Rois 8. 39. 21 Il ſemble qu'Elihu ait ici égard aux paroles de Job ſus ch. 24. 12. & les prene mêmes en un mauvais ſens, comme ſi Job avoit voulu en les proferant taxer Dieu d'injuſtice: Car Job avoit là donné à Dieu la gloire qui lui eſt dûë ℣. 12. & attribué la coulpe aux oppreſſes ℣. 13. Ou bien on peut dire qu'Elihu reponde à ce que Job avoit la dit par une maniere de conceſſion, comme s'il diſoit, J'avouë qu'il arrive ſouvent que les plus petits ſont opprimés par les grands; mais ce qu'ils ne ſont pas exaucés quand ils crient à Dieu, ne procede pas de ce que Dieu approuve l'injuſtice qu'on leur fait; mais de ce qu'ils ne l'invoquent point comme il faut. 22 H. & F. leur *grandeur*, aſſ. de leurs oppreſſions, comme nos Interpretes le ſuppleent.

Digitized by Google

23 on fait crier les oppreſſez : 24 ils crient à cauſe 25 de la violence 26 des grands.

10 27 Mais 28 perſonne 29 ne dit, Où *eſt* Dieu 30 qui m'a fait, 31 qui baille dequoi chanter la nuict,

11 32 Qui nous enſeigne par deſſus les beſtes de la terre, & qui nous rend plus entendus que les oiſeaux des cieux ?

12 33 Ils crient donc, à cauſe de 34 la fierté des meſchans : c mais *Dieu* 35 ne les exauce point.

13 Quoi que ce ſoit, 36 c'eſt en vain. Le *Dieu* Fort ne *les* eſcoute point, & le Tout-puiſſant n'a point d'eſgard à cela.

14 37 Combien moins dois-tu dire, Tu ne le vois point ? 38 *Il y a* jugement devant lui, attens-le donc.

15 d Mais maintenant, pour vrai, 39 ce n'eſt rien ce que 40 ſa colere 41 execute, & 42 il n'eſt point entré fort avant en connoiſſance 43 de toutes les choſes que tu as faites.

16 Job donc ouvre 44 en vain ſa bouche, & entaſſe paroles ſur paroles ſans connoiſſance.

avec toi qui eſt entier en ce qu'il fait.

5 a Voila, le *Dieu* Fort 9 eſt plein de force ; mais il 10 ne deſdaigne perſonne, *encore qu'il ſoit* bien fort 11 de force de cœur.

6 Il 12 ne laiſſe point vivre le meſchant, & 13 fait juſtice aux affligez.

7 b 14 Il ne retire point ſes yeux du juſte, meſme 15 *ils ſont* au thrône avec les rois, c tellement qu'il les *y* fait aſſeoir pour toûjours, & ils ſont eſlevez.

8 16 Que s'ils ſont 17 enſerrez de chaines, & enlacez 18 és cordes d'affliction :

9 Il 19 leur declare 20 ce qu'ils ont fait, & que leurs forfaits 21 ont gagné le deſſus.

10 Alors il 22 leur ouvre l'oreille 23 pour les faire ſages : & 24 leur dit qu'ils ſe deſtournent de *leur* iniquité.

11 25 S'ils *l'*eſcoutent, & le ſervent, ils acheveront leurs jours 26 en bien, & leurs ans 27 en plaiſir.

12 Mais 28 s'ils n'eſcoutent point, 29 ils paſſeront par l'eſpée, & expireront 30 pour n'avoir point eſté ſages.

13 Et quant à ceux 31 qui ſe contrefont en leur cœur, ils 32 entaſſent l'ire, 33 ils ne crient point à lui quand 34 il les a liez.

14 d 35 Leur perſonne mourra eſtant *encore* en ſa vigueur, & 36 leur vie parmi 37 les proſtituez à paillardiſe.

15 *Mais* 38 il retire l'affligé hors de ſon affliction, & 39 leur ouvre l'oreille en l'oppreſſion.

16 Parquoi 40 il t'euſt auſſi pouſſé hors de 41 la gueule d'angoiſſe 42 en un lieu large, où *il* n'*y euſt* 43 *eu* rien qui t'euſt eſtraint : e & 44 ta table euſt eſté miſe pleine de graſſes viandes.

17 45 Or as-tu accompli 46 le jugement du meſchant : 47 *mais* le jugement & le droit ſe maintiendront.

CHAP. XXXVI.

Elihu continuë de faire voir la juſtice de Dieu, v. 1, &c. ce qu'il fait par le recit de ſes autres proprietés & de ſes œuvres, 5. & de leur fin, 9. appliquant ce recit à l'affaire de Job, 16. qu'il reprend & menace du courroux de Dieu, 17. l'exhortant à la converſion, 20. & à l'exaltation des œuvres de Dieu, 24. dont il lui en propoſe quelques-unes, 27.

1 PUis Elihu pourſuivit, & dit,
2 Attens-moi un petit, & je te montrerai qu'il y a encore 1 dequoi parler 2 pour la cauſe de Dieu.
3 Je prendrai 3 de loin 4 ma ſcience, & j'attribuerai juſtice à 5 celui qui m'a fait.
4 Car certainement mes propos 6 ne *ſont* point menſonges, & *il y en a* 7 un

1 Ou, *des raiſons*, ou, *des paroles* à dire, ſoûtenuës de ſolides raiſons pour defendre la juſtice de Dieu.

2 H. F. & d'autres, *pour Dieu*, c. pour maintenir ſon droit & ſa juſtice, & pour faire voir qu'il gouverne le monde ſi ſagement & ſi juſtement, qu'on n'y peut trouver que redire : Or Elihu parle de la ſorte ayant égard à ce que Job avoit tant de fois demandé, qu'il pût diſputer avec Dieu méme, ou avec quelqu'un qui en prît la cauſe en main. 3 C. de plus haut, aſſ. de la nature, des proprietés & des œuvres de Dieu, tant de la creation que de la conſervation de l'univers. 4 Ou, *mon diſcours*. F. *mon ſentiment*, c. mon avis touchant la queſtion que vous avés traitée, & ce que j'en ai appris du Seigneur. 5 H. *je donnerai*, c. je le maintiendrai & le verifierai tres-juſte, pour ſa ſeule gloire.

6 H. *mon ouvrier*, c. mon createur, de qui je ſuis l'ouvrage & qui m'a fait. Confere ſus ch. 4. 17.

7 Mais ils ſont ſinceres & tres-veritables, & contienent des verités inconteſtables, qui ſe fondent ſur celle de Dieu, & ne buttent qu'à ſa gloire. 8 Elihu s'entend ici ſoi-méme, & par modeſtie il parle de ſoi en tierce perſonne, comme il arrive ſouvent, pour ne point laiſſer touchant ſoi quelque arriere-penſée d'orgueil en l'eſprit de Job. Quelques Interpretes l'expoſent de Dieu, qui étant preſent par tout, fait paroître ſa juſtice où il lui plaît,

a *Job* 9. 4. & 12, 13, 16. & 37. 23. & ch. 38, &c.

9 Comme s'il diſoit, Bien que Dieu ſoit tout-puiſſant, & qu'il puiſſe faire tout ce qu'il lui plaît Gen. 17. 1. Pſ. 115. 3. toutefois il eſt auſſi juſte, pour n'affliger & ne punir perſonne ſans ſujet, (comme il ſembloit que Job le voulût dire, ſus ch. 19. 7. & 23. 13. & 30. 21.) & ce parce qu'il eſt puiſſant non ſeulement en ſes œuvres, mais auſſi en ſon cœur, ainſi que la ſuite le porte.

10 Aſſ. pour lui dénier juſtice en ſon innocence, & le negliger ſans juſte ſujet & s'il n'eſt point coupable.

11 C'eſt une deſcription de la magnanimité majeſtueuſe de Dieu ; & par *le cœur* de Dieu, ſe doit entendre ſa volonté treſſainte & ſa ſageſſe treſparfaite : C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent, *de force conjointe avec ſageſſe*.

12 Aſſ. eternellement & à toûjours, mais tôt ou tard il le punit, ſoit en céte vie, ſoit en l'autre : Ou, *Il ne conſerve point la vie des méchans*, c. qu'il ne les prend pas en ſa favorable ſauvegarde.

13 H. *donne* : Les garantiſſant de la main de leurs oppreſſeurs, lors qu'ils ont recours à lui.

b *Pſ.* 33. 18. & 34. 16.

14 C. qu'il a un ſoin continuel de ceux qui le craignent, pour les élever méme au deſſus des méchans ; mais il en faut attendre patiemment le tems arrêté par ſa Providence, 1 Pier. 5. 6, 7.

15 F. *ils ſont au thrône avec les rois*, aſſ. les juſtes : Le ſens eſt, qu'ils ſont enfin fort exaltés, apres des épreuves paſſageres & courtes : Ce qui particulierement s'accomplit en la vie à venir. Confere 1 Sam. 2. 8. Pſ. 113. 7. Ou, *il eſt*, aſſ. Dieu, *avec les rois près du thrône, pour les y faire ſeoir*, &c.

c *Pſ.* 113. 8.

16 C. que s'il les afflige en quelque ſorte, c'eſt pour leur ſalut, & afin que reconnoiſſant leurs fautes par leſquelles ils ont provoqué ſon courroux, ils ſe convertiſſent à lui. 17 F. & d'autres, *mu aux ceps* : Toutes les afflictions s'appellent ainſi, parce qu'elles ſont aux fideles tombés dans le peché comme une maiſon de diſcipline & une priſon de correction, pour prevenir une punition capitale, & les amener à amendement & à repentance. Voi ici ſous ℣. 13. ſus ch. 13. 27. & ſous ch. 42. 10. Pſ. 107. 10. 18 C. dans les liens qui leur cauſent de la miſere & les y reduiſent. 19 C. leur fait connoître, aſſ. par les calamités dont il les viſite. 20 Ou, *leurs actes*, c. leur mauvaiſe vie, par laquelle ils ont attiré ſur eux les juſtes châtimens du Seigneur, comme la ſuite le montre. 21 C. que leurs tranſgreſſions ont été grandes & en grand nombre. F. *& leurs forfaits, parce qu'ils ont eu le deſſus*, c. qu'ils ſe ſont beaucoup accrûs. 22 C. qu'il leur ouvre l'entendement, les inſtruit & les convertit : Ainſi ſous ℣. 15. Voi de céte expreſſion ſus ch. 33. 16.

23 Ou, *pour leur faire recevoir correction*. H. & F. *à diſcipline*, c. pour les en rendre capables.

24 C. leur ordonne l'amendement & les exhorte à la repentance, comme ſus ch. 9. 7. Voi auſſi 2 Chron. 29. 24. Et cela leur dit il, ſoit par le miniſtere de quelqu'un de ſes ſerviteurs, ſoit en les faiſant actuellement profiter de ſes châtimens ; entant que le ſentiment de ſes verges réveille en eux celui de leurs pechés, & les avertit de les quiter. 25 Et s'ils vienent à ſe repentir, Dieu leur fera encore ſentir ſa faveur & ſa grace. 26 Confere ſus ch. 21. 25. & les notes.

27 C. en joye & proſperité d'eſprit & de corps. Voi Pſ. 36. 8, 9. 28 Ou, *s'ils n'obeiſſent point*, c. ne profitent point aux châtimens de Dieu, pour s'amender. 29 C. qu'ils mourront miſerables, & avec témoignage de la malediction de Dieu. Voi ſus ch. 33. 18.

30 Ou, *par faute de connoiſſance*. F. *ſans connoiſſance*, c. ſans foi & ſans repentance.

31 F. *qui ſont de cœur hypocrite*, c. qui ſont d'un eſprit impur, profane, faux & pollu, n'étant aucunement ce qu'ils feignent & paroiſſent, Matt. 23. 27, 28. Luc 16. 15. Voi ſus ch. 8. ℣. 13. 32 C. s'amaſſent & ſe theſaurizent l'ire & la vengeance de Dieu, au jour de la declaration de ſon juſte jugement, Rom. 2. 5. Car le mot d'*ire*, mis tout ſeul, ſignifie fort ſouvent celle de Dieu. Voi 2 Chron. 28. 13. 33 C. que s'endurciſſant ſous les jugemens de Dieu, ils ne le prient & ne l'invoquent point pour lui demander ſa grace & ſon ſecours : Le *crier* ſe prend ſouvent pour prier ardemment & inſtamment, comme Exod. 14. 10, 15. Nehem. 9. 9. Pſ. 22. 3, &c. 34 C. lors que Dieu les a punis. Confere ſus ℣. 8. les notes.

d *Job* 22. 16.

35 H. F. & d'autres, *Leur ame*, c. qu'ils mourront jeunes & en fleur d'âge, & ce d'une mort tragique. 36 C. qu'ils ſeront enveloppés des juſtes jugemens de Dieu avec les plus abominables. 37 Sous une ſorte de deteſtables & infames pecheurs, il faut auſſi entendre les autres. Voi de ceux-ci, dont il parle ayant égard à la deſtruction de Sodome, Deut. 23. 17. & les notes. 38 Aſſ. Dieu. 39 C. les inſtruit de leur devoir & les rend ſages par le ſentiment de ſes verges, pour les amener à la repentance. Voi ſus ℣. 10. 40 C. il t'eût delivré de tes afflictions, & rétabli en ton premier luſtre, ſi au lieu de murmurer contre lui tu euſſes profité de ſa viſitation. 41 C. la violence de l'adverſité, repreſentee ici comme une béte feroce & raviſſante, qui conſume & engloutit l'homme.

42 C. en un lieu libre & ouvert, ou tu aurois reſpiré à l'aiſe & te ſerois trouvé ſans anxieté & à ſouhait : Ainſi Pſ. 118. 20. 43 Ou, *point eu d'étreinte*, c. nulle difficulté, ni oppreſſion, qui ſerre & angoiſſe l'homme.

e *Pſ.* 23. 5.

44 Ou, *le ſervice de ta table*, c. les plats qui s'y ſervent, *ſeroit plein de graiſſe* : Ou, comme d'autres, *ta table paiſible ſeroit pleine de viandes graſſes*, c. delicatement ſervie, & en abondance. 45 [illegible]tu en as aſſés fait pour étre condamné de méme que les méchans. Voi ſus ch. 34. 8. 46 C. la meſure de tes pechés que tu as remplie par tes mauvais diſcours : Le *jugement*, ſe prend ici pour une juſte punition des pechés qui doivent étre judiciairement punis. 47 C. que quoi qu'il en ſoit, la juſtice & la verité de Dieu auront toûjours le deſſus : Ou, *le jugement & la condamnation te tiennent ſaiſi*, c. tu es entre les mains de la juſtice, que tu ne dois pas irriter davantage, pour en ſouffrir la punition meritée : Ou, *le jugement & le droit appuyeront-il cela ?* c. le maintiendront-il comme legitime ?

18 Pour

Digitized by Google

18 Pour vrai [48] *il y a* courroux: que d'aventure [49] il ne te pouſſe en affliction, & il n'y aura pas de rançon ſi grande [50] qui t'en deſtourne.

19 [51] Contre-peſeroit-il avec l'exemption d'affliction tes richeſſes, ou toutes [52] les forces de *ton* pouvoir?

20 [53] N'ahane point [54] la nuict ſur ce que les peuples [55] s'évanouïſſent de leur place.

21 *Mais* garde-toi [56] de te tourner à [57] l'outrage: [58] car tu en as fait le choix, [59] pour t'eſtre tant affligé.

22 Voici, le *Dieu* Fort [60] ſurhauſſe par ſa force: [61] qui *eſt* docteur tel que lui?

23 [f] Qui eſt-ce [62] qui lui a enchargé le chemin qu'il devoit tenir? & qui lui dit, [g] Tu as fait iniquement?

24 Souvienne-toi [63] de magnifier [64] ſon ouvrage, que les hommes [65] voyent.

25 [66] Tout homme le voit, chacun l'apperçoit [67] de loin.

26 Voici, le *Dieu* Fort [68] *eſt* grand, & [69] nous ne le connoiſſons point: [h] & quant au nombre de ſes ans, [70] on ne le peut ſonder.

27 [71] Car [72] il fait degoutter peu à peu les gouttes [73] des eaux, qui font tomber la pluye [74] ſelon ſa vapeur:

28 [75] Laquelle les nuées font diſtiller & degoutter [76] ſur les hommes en abondance.

29 Et qui pourroit connoiſtre [77] les eſclats de la nuée, & le ſon bruyant [78] de ſon tabernacle?

30 Voila, [79] il eſpard [80] ſa luëur [81] parmi elle, & couvre [82] les racines de la mer.

31 [i] Car [83] par ces choſes-là [84] il juge les peuples, & donne des vivres en abondance.

32 [85] Il [86] tient caché és deux paumes de ſes mains [87] le feu eſtincelant, & [88] lui baille l'ordonnance touchant [89] ce qui vient à ſa rencontre.

33 [90] Son bruit [91] en [92] porte les nouvelles, [93] *& y a* [94] fureur contre celle qui monte, à qui gagnera la place.

48 Aſſ. par devers Dieu, contre ceux qui parlent comme tu fais, parce qu'il eſt juſte.

49 Ou, *il ne te renverſe d'un coup*: Ou, *il ne t'abbat de coups*: Ou, *il ne te jette en la playe*, c. dans une extraordinaire calamité, plus grieve encore que la tiene n'a été juſqu'à maintenant, & qui t'engloutiroit tout-à-fait. D'autres, *il ne te rejette avec batement de mains*, en inſultant à ton mal-heur & triomfant de ton opiniâtreté.

50 C. qui te puiſſe garantir du juſte jugement de Dieu, lors qu'il verſeroit ſur toi toutes les phioles de ſon ire.

51 C. y auroit-il quelque choſe que tu puſſes bailler à Dieu, afin qu'il t'exemtât de ruïne? D'autres, *Feroit-il état de tes richeſſes? il ne feroit état, ni de l'or, ni d'aucune fortification*, ou, *redoublement du pouvoir.*

52 Entens ſous ce mot tout ce qu'on pourroit employer pour s'armer & ſe fortifier contre le courroux de Dieu, afin de parer à la peine meritée & de s'en garantir.

53 C. ne te tourmente point tant, méme la nuit, à penſer comme Dieu fait de ſi grands remuëmens au monde; car les cauſes de ſes ſecrets jugemens nous ſont pour la plus-part impenetrables & inconnuës: Ou, *N'engloutis point la nuit*, c. ne paſſe point toute la nuit ſur cela. D'autres, *Ne halette point apres la nuit en laquelle les peuples ſont enlevés de leur lieu*, ou, *periſſent de fond en comble*, c. ne ſois point empreſſé pour rechercher la cauſe du jugement de Dieu, par lequel il ruïne & détruit quelquefois tout un grand peuple en une nuit, tant bons que mauvais: Entens auſſi, que pareillement Job ne devoit pas curieuſement rechercher ni s'informer pourquoi lui-méme en ſi peu de tems avoit été precipité d'une ſi haute proſperité en une ſi profonde miſere. Quelques-uns par *la nuit* entendent ici la mort temporelle, & que Job ne la devoit point tant ſouhaiter; parce qu'elle eſt aux méchans & aux impenitens le paſſage à l'eternelle.

54 De laquelle Elihu avoit parlé ſus ch. 34. 20. 55 C. ſont détruits, exterminés, ruïnés, & periſſent ſans reſſource: Le mot H. ſe prend en ce ſens Pſ. 102. 25. 56 Aſſ. penſant ou parlant des jugemens de Dieu, comme font les profanes & les méchans. 57 Ou, *l'injuſtice*, ou, *la vanité*, par laquelle tu voudrois criminaliſer la Providence de Dieu en ſes jugemens. D'autres expliquent céte vanité, de ce deſir de la mort, duquel ils entendent le ℣. preced. parce que ce deſir eſt vain, n'étant formé que pour quelque ſoulagement corporel, & ſans avoir égard à l'état eternel de l'ame. 58 C. veu que tu as déja admis & adopté cet outrage & céte iniquité, comme il paroît de ta façon d'agir & des diſcours que tu as tenus, choiſiſſant plûtôt céte vicieuſe procedure de te plaindre de la juſtice de Dieu, que de porter ton mal patiemment: Et tu devois donc plûtôt acquieſcer en ſilence à ſon bon-plaiſir, que de te tant inquieter en la recherche des cauſes pour leſquelles il te traite ſi rudement. D'autres rapportent ce *choix* à celui qu'il avoit fait de la mort, plûtôt que de ſouffrir tant de maux. Voi ſus ch. 3. 13, 20. & 6. 8. & 7. 2. & 10. 1. 59 Ou, *à cauſe de l'affliction*, aſſ. qui t'eſt maintenant envoyée de la main de Dieu: Ou, *plûtôt que de l'affliction*, c. plûtôt que de la patience que tu devois avoir & montrer en ta calamité. 60 Aſſ. le miſerable, en le delivrant de ſes maux. *Surhauſſer*, ſe prend pour delivrer, Pſ. 9. 14. & 18. 49. Ou, *Dieu ſe ſurhauſſe par ſa force*, aſſ. en tout le gouvernement du monde, y faiſant paroître ſon admirable ſageſſe, ſon infinie puiſſance & ſes merveilleux jugemens: Ou, *Dieu eſt haut elevé en ſa force*: Et qui ſerois-tu donc, ſoit pour l'examiner, ſoit pour l'inſtruire? 61 Ou, *qui eſt-ce qui en ſçait autant que lui?* c. qui l'égale en connoiſſance & en ſçavoir? Il veut dire qu'il n'y en a point, & que perſonne ne lui peut apprendre comment il doit gouverner le monde; ce que pourtant Job ſembloit vouloir entreprendre, en ſe plaignant de la conduite du Seigneur. f *Job* 34. 13. 62 C. qui lui a preſcrit & ordonné comment il doit proceder, quelle route il doit ſuivre, & de quelle maniere il doit agir, tellement qu'il ſoit tenu de lui rendre conte de ſon adminiſtration.

g *Deut.* 32. 4. 2 *Chron.* 19. 7. *Job* 8. 3. & 34. 10. *Rom.* 9. 14. 63 C. d'en connoître, admirer & celebrer la grandeur, au lieu d'y trouver à redire, d'en murmurer & d'y rien reprendre. 64 Tant de la creation que de la conſervation & conduite du monde, par où il ſe fait connoître aux hommes. 65 Ou, *contemplent*, avec admiration & reſpect, s'ils ſont ſages, & non pas en cenſeurs ni en juges. 66 Aſſ. qui a quelque intelligence & qui s'en ſert bien. 67 En partie par reſpect, comme n'oſant en approcher, & en partie par infirmité, puiſqu'imparfaitement, n'entendant qu'en partie ce grand œuvre & les raiſons deſquelles il eſt ſoûtenu. 68 Aſſ. en ſon étre, en ſes proprietés & en ſes œuvres: Toutefois c'eſt principalement de ſes œuvres & de ſa conduite qu'il eſt ici parlé. 69 Aſſ. pleinement en céte vie, où nous ne connoiſſons qu'en partie, 1 Corint. 13. 10, 12. H. *nous ne le ſçavons pas.* h *Pſ.* 90. 2. & 92. 9. & 93. 2. & 102. 13. *Eſa.* 63. 16. *Lam.* 5. 19. *Dan.* 6. 27. *Heb.* 1. 12. 70 C. que ſon eternité & ſon infinité nous ſont incomprehenſibles, parce que le fini ne peut comprendre l'infini, & que perſonne ne peut deriver tout l'ocean dans une petite foſſe.

71 Il veut, par quelques exemples des œuvres de Dieu, montrer combien grande eſt ſa ſageſſe & ſa force. 72 Voi ſus ch. 26. 8. F. *il tire en haut les goutes des eaux*, ayant égard à ce que les vapeurs qu'il fait monter en haut s'y condenſent en nuées, leſquelles ſe reſolvent en pluye. D'autres, *il retient les dégouts des eaux*, c. il empéche qu'il ne pleuve. 73 Aſſ. des eaux d'ici bas & notamment de la mer: Dieu les tire au haut de l'air, par les vapeurs qui s'en exhalent, où elles ſe condenſent en nuées, pour les faire retomber en pluye ſur nous. Voi Gen. 2. 6. 74 C. ſelon la vapeur de Dieu, entant que des vapeurs élevées en haut & épaiſſies en nuées, & à la proportion de la pluye qu'il en veut donner, il la fait dégouter ſur la terre, pour l'en arroſer. 75 Pluye. 76 C. ſur beaucoup de gens, faiſant pleuvoir en pluſieurs lieux tout à la fois. 77 C. le ſon éclatant des tonnerres, lors que les nuées viennent à ſe déchirer & que la foudre tombe: Ou, *les étenduës des nuées*, c. juſques où, en longueur & en largeur, & ſur combien de lieux elles s'épandent en l'air, lors qu'elles verſent la pluye: Ou, *les differences des nuées*, c. pourquoi l'une s'évanouït & demeure ſans eau, quand l'autre donne de la pluye, une autre de la grêle, & une autre de la neige; pour ne rien dire des pluyes de ſang, de lait, de grenouilles, de pierres, de fer, de bled, de manne, &c. dont les hiſtoires parlent.

78 C. du tabernacle de Dieu; car de ce nom s'appellent auſſi les nuées Pſ. 18. 12. entant que Dieu y ſemble habiter lors que parmi elles il produit & fait naître tant de reſonnement & tant de bruit, que les vents & les tonnerres font en l'air. Les nuées pour la méme cauſe ſe nomment *le chariot* de Dieu, Pſ. 104. 3.

79 Aſſ. Dieu.

80 C. celle des éclairs, que Dieu lance, fait percer & briller d'entre les nuées, & qui ſemble s'allumer de leur choc: Ainſi ſous ch. 37. 3, 15. Quelques-uns prenent ici le mot de *lueur*, pour celui de *pluye*, par l'effuſion de laquelle les nuées s'éclaircilent, comme ſous ch. 37. 11.

81 Ou, *ſur elle*, c. ſur la nuée: Ou, *ſur lui*, c. ſur l'homme.

82 C. le fond de la mer, juſques ou Dieu fait percer la lumiere des éclairs, tellement qu'il en ſemble tout couvert.

i *Job* 37. 13.

83 C. que par les nuées, les pluyes, les tonnerres, les éclairs, les foudres & ſemblables meteores, qui ſe forment en l'air, il exerce ſes jugemens & diſtribuë ſes bien-faits.

84 C. il les gouverne ſoit en punition, par tempêtes & par ſterilité, ſoit en benediction, par des annees abondantes & fertiles. 85 Aſſ. Dieu. 86 Ou, *couvre de mains*: Et par ces *mains*, on entend les nuës, comparées à des mains plates & ouvertes, parce qu'en commençant à monter en une grande ſerenité du ciel, elles reſſemblent quelquefois en leur figure à la main d'un homme. Confere 1 Rois 18. 44. D'autres, comme nos Interpretes, l'entendent des deux mains de Dieu armees d'eclairs & de foudres, pour fraper ou il lui plaît. 87 C. le feu de l'eclair ou de la foudre. F. *la lumiere*, c. celle du ſoleil, qui ſe couvre ſous les nuës. Confere ſus chap. 17. 12. mais on le peut entendre auſſi de la luëur de l'éclair. 88 Aſſ. ou, comment, & quoi la foudre doit fraper, & lui aſſigne par maniere de dire tous ſes coups. Il veut avertir Job par là que ç'avoit été de la direction de Dieu que le feu du ciel avoit detruit tout ſon troupeau. F. *lui fait deſenſe*, c. defend à la lumiere du ſoleil de percer les nuës, faiſant & ordonnant que le ſoleil pour un tems nous ſouſtraye ſes rayons & ſa plus gaye lumiere: Le mot H. eſt ici en une conſtruction qui ſemble ſe devoir prendre pour *defendre*, c. ordonner qu'une choſe ne ſe faſſe pas, Gen. 2. 16. & 28. 6. Eſa. 5. 6. 89 Ou, comme F. *par ce qui vient entre deux*, c. par les nuées qui étant interpoſees entre le corps ſolaire & nous, nous privent de la ſplendeur & des rayons du ſoleil & nous en dérobent la veuë: Mais d'autres l'expliquent comme nous, & font dependre de l'ordre de Dieu & de ſa volonté les chûtes de la foudre, pour ne nuire & n'endommager qu'ou & comment il lui plaît. 90 C. le tonnerre de Dieu, qui ſe fait ſouvent ouïr, quand il doit faire une groſſe pluye. 91 Aſſ. de la pluye, de laquelle il eſt parlé ſus ℣. 27. & de laquelle auſſi il eſt ici principalement traité. 92 Ou, *l'annonce*, c. en donne comme le ſignal. 93 Ou, *voire méme le bétail porte des nouvelles touchant les vapeurs qui montent*; parce qu'il y a des animaux qui preſſentent la pluye, preſagent les tempêtes, & donnent quelques ſignes des vapeurs qui montent à cére fin. Et ainſi F. D'autres, *Il lui declare ſa volonté*, aſſ. Dieu, à la pluye, ou à la foudre que le tonnerre devance, *ſi elle doit rencontrer du bétail, ou méme tomber ſur des arbres.* 94 Ce ſeroit une façon de parler poëtique & figurée, pour exprimer obſcurement la cauſe & la maniere dont ſe forment les tonnerres & les foudres.

CHAP. XXXVII.

Elihu parle encore d'autres grandes œuvres de Dieu, comme du tonnerre, de la foudre, de la neige, de la pluye, du vent, de la gelée, des nuës, &c. v. 1, &c. Par ces choſes & autres il exhorte Job de reverer la grande & l'effroyable majeſté de Dieu, & de reconnoître l'ignorance, l'impuiſſance & la vanité de l'homme, 14.

1 [1] MOn cœur meſme [2] à cauſe de cela eſt en eſmoi, & [3] treſſaut de ſon lieu.

2 [a] [4] Eſcoutez attentivement *&* [5] en tremblant le bruit qu'il fait, & [6] le ſon grommelant [7] *qui* ſort de ſa bouche.

3 [8] Il [9] l'adreſſe ſous tous les cieux, & [10] ſon feu eſtincelant [11] ſur les ailes de la terre.

4 [12] Puis apres il bruit avec [13] grand ſon, il tonne de ſa voix magnifique, & ne retarde point [14] ces choſes quand ſa voix a eſté ouïe.

5 Le *Dieu* Fort tonne terriblement par ſa voix, [b] il fait choſes grandes, & *que* nous ne ſçaurions comprendre.

6 [c] Car [15] il dit à la neige, [16] Sois *en* terre: [17] enſemble à [18] la guillée de pluye, voire [19] à la guillée de la pluye de ſa force.

1 C. quand j'oi le bruit du tonnerre & que je voi le brillant des éclairs, je ſuis extraordinairement étonné & eſtraye de la Majeſté de Dieu.

2 C. au ſujet des œuvres de Dieu deſquelles je parlerai.

3 H. *eſt remué*, ou, *transpoſé*.

a *Pſ.* 29. 3.

4 H. *En ayant oyés*: Il ſemble qu'il tonnoit au méme tems que ces diſcours ſe tenoyent.

5 Ou, comme F. *l'émotion de ſa voix*, aſſ. de la voix de Dieu, c. ſon effroyable tonnerre: C'eſt ainſi que l'Ecriture appelle ordinairement le tonnerre; parce que Dieu ſemble parler aux hommes par ce bruit & par céte voix, & les inſtruire de ſa puiſſance redoutable: Ainſi ſous ℣. 4, 5. & Pſ. 29. 3.

6 Ou, *le grondement*. H. *la parole*.

7 C. qui ſe forme en l'air par ſon commandement & de ſon ordre. Confere Deut. 8. 3. & les notes; & remarque que la manne des conſolations & le tonnerre des menaces ſortent d'une méme bouche. 8 Aſſ. Dieu. 9 Ou, *l'envoye*, aſſ. le bruit & le ſon du tonnerre: Ou, *il fait reſoudre en eaux* la nuée, *ſous tous les cieux*. H. *ſous tout le ciel eſt ſa direction*; & il vaut mieux l'entendre du tonnerre que de la pluye. 10 Ou, *ſa flamme*: Ou F. *ſa lumiere*, c. la foudre & les éclairs que Dieu forme en l'air, comme ſus chap. 36. 30. 11 Ainſi H. comme ſous chap. 38. 13. Eſa. 11. 12. c. par toutes les contrées de la terre, & juſques à ſes dernieres extremités. 12 C. apres l'envoi des éclairs mentionnés au ℣. preced. Car l'eclair va devant le tonnerre, ſinon en l'ordre du tems, du moins en l'ordre de nôtre jugement, comme nous voyons plûtôt le feu du canon, que nous n'en oyons le coup; l'œil agiſſant plus promtement, & recevant plûtôt ſon objet, que l'oreille ne fait le ſien. 13 H. & F. *la voix*, c. le tonnerre. Elihu ne veut pas dire que le ſon du tonnerre ne ſe faſſe en ordre de tems & de nature qu'apres l'éclair, mais il a égard à ce que les hommes voyent plûtôt celui-ci, qu'ils n'oyent celui-là.

14 C. la pluye, la grêle, le vent, l'orage & le mauvais tems, qui accompagnent ordinairement le tonnerre: Ou, *ces éclairs.* b *Job* 5. 9. & 9. 10. & 36. 26. c *Pſ.* 147. *v.* 16. 15 Le *dire* de Dieu c'eſt ſon faire. Voi Gen. 1. 3. 16 Ou, *Sois terre*, c. couvre tellement la terre, qu'on ne marche que ſur de la neige. 17 Aſſ. ſois en terre, c. que Dieu eſt l'auteur des neiges & des pluyes: Ou, *Sa guillée de pluye, voire guillée de pluye de ſa force*; comme pour décrire que par une groſſe ondée de pluye, les neiges ſe fondent tout à coup. 18 Ou, *l'ondée*, ou, *la giboulée*; à laquelle Dieu enjoint de tomber d'impetuoſité ſur la terre. 19 Ainſi H. c. à l'ondée de la forte pluye.

Digitized by Google

7 [20] *Alors* [21] il fait que [22] chacun ſe renferme, pour [23] reconnoiſtre [24] tous les gens de ſon œuvre.

8 [25] Les beſtes ſe retirent [26] en leur tanniere, & [27] demeurent en leurs repaires.

9 [28] Le tourbillon ſort [29] de la cachette, & le froid [30] des *vents* eſcartans.

10 [d] Le *Dieu* Fort par [31] ſon ſouffle donne la glace, & [32] les eaux qui s'eſpandoyent au large ſont miſes à l'eſtroit.

11 [33] Il laſſe auſſi [34] la nuée de force d'arroſer, & eſpand la nuée de ſa lumiere.

12 [35] Et ceci ſe roule [36] par les moyens entrevenans [37] par ſes engins, à ce [38] qu'ils exploitent [39] tout ce qu'il leur commande [40] ſur tout le deſſus du monde habitable en la terre.

13 [e] Soit pour [41] s'en ſervir [42] de verge, ſoit [43] pour ſa terre, ſoit [44] pour uſer de beneficence, [45] il fait rencontrer cela.

14 Preſte l'oreille à ceci, ô Job: arreſte-toi: conſidere les merveilles du *Dieu* Fort.

15 [46] Sçais-tu comme Dieu [47] les [48] arrange, & comme il fait reſplendir [49] la clarté de ſa nuée?

16 Entens-tu [50] le balancement des nuées, les merveilles [51] du parfait en ſcience?

17 [52] Comment tes veſtemens ſont chauds, quand [53] il baille [54] relaſche à la terre [55] par le moyen du Midi.

18 [f] As-tu eſtendu [56] avec lui les cieux, *qui ſont* [57] fermes [58] comme un miroir de fonte?

19 Montre-nous [59] ce que nous lui dirons: car [60] nous ne ſçaurions rien arracher [61] à cauſe de *nos* tenebres.

20 [62] Ne lui rapporteroit-on pas [63] quand j'en parlerois? s'il y a homme [64] qui en parle, pour vrai il [65] en ſera englouti.

21 [66] Et maintenant, on ne voit point [67] la lumiere quand elle reſplendit és cieux, apres que le vent y a paſſé, & [68] les a nettoyez:

22 *Et* [69] que le temps luiſant comme l'or [70] eſt venu [71] du coſté de la Biſe: *or il y a* en Dieu [72] une majeſté terrible.

23 Le Tout-puiſſant, on ne le ſçauroit [73] comprendre: [g] il [74] *eſt* grand en puiſſance, en jugement, & en abondance de juſtice: il n'oppreſſe *perſonne*.

24 Pourtant les hommes le craignent: [75] *mais* il ne les voit pas tous [76] ſages de cœur.

CHAP. XXXVIII.

Dieu s'apparoit à Job, & le cenſurant de ſon ignorance & de ſa vaine preſomtion, lui ordonne de répondre à ſes demandes, v. 1, &c. Il demontre combien ſa Majeſté eſt grande par les œuvres de la creation, de la conſervation & de la conduite de toutes choſes, deſquelles pluſieurs ſont ſpecifiées, pour le former à l'humilité & à la reconnoiſſance de ſes defauts, 4, &c.

1 ALors l'Eternel reſpondit [1] d'un tourbillon à Job, & dit,

---

20 Aſſ. lors qu'il pleut, ou qu'il neige fort.

21 H. *il ſéelle en la main*, ou, *ſur la main de tout homme*, c. qu'il ferme la main de chacun, pour ne pouvoir travailler aux champs à la culture de la terre, à cauſe du mauvais tems, & le retient ainſi en la maiſon: Ceux qui veulent tirer ceci à la chiromancie, ſont plus dignes de mépris que de refutation.

22 H. *tout homme*, c. les laboureurs, les vignerons, & autres telles gens qui vivent à la campagne & qui vaquent à l'agriculture.

23 C. que Dieu fait par ces orages, que chacun ſe retire des champs, Exod. 9. 19, 20. comme lors qu'un maître ou un pere de famille ramaſſe ſes ſerviteurs & ſes ouvriers pour en faire la reveuë: Ou plûtôt, que Dieu, par cete interruption du travail champêtre que l'orage cauſe, donne occaſion aux cenſiers, aux laboureurs & aux maîtres, de pouvoir commodement & avec loiſir s'informer de chacun de leurs gens touchant l'état de leur travail. D'autres, *pour*, ou, *à la connoiſſance de tous les hommes qu'il a faits.*

24 C. tous ſes gens, dont il ſe ſert à ſon ouvrage ordinaire, tous ſes ouvriers; tellement que ceci ſe dit plûtôt de châque maître entre les hommes, que de Dieu; bien que pourtant il ſoit auſſi vrai que tous les hommes ſont les gens de ſon œuvre, & parce qu'ils ſont tous l'ouvrage de ſes mains, & parce qu'il les applique chacun à l'œuvre de ſa Providence, comme il lui plaît.

25 Aſſ. au tems de l'orage, comme au ℣. preced.

26 Ou, *en leurs haliers*: Le mot H. ſinifie proprement le lieu où non ſeulement les bêtes feroces gîtent & ſe retirent durant le mauvais tems, mais auſſi d'où elles guettent apres leur proye. Confere ſous chap. 39. 2.

27 H. *demeure en ſes demeures*, c. chacune d'elle gît en ſon repaire.

28 Ou, *la tempête.*

29 Ou, *du cabinet*: Quelques-uns entendent ſous ce nom les noires & les épaiſſes nuées, dans leſquelles ſe renferme la matiere des vents, ou d'autres ſecretes cachettes, (que les Payens ont nommé l'antre d'Æole,) d'où ils ſortent: Les H. penſent que ce ſoit le Sud, ou le Midi, parce que c'eſt la partie la plus reculée de nôtre hemiſphere, & de tous ceux qui habitent ſous le pole Arctique. Confere ſus ch. 9. 9.

30 C. de la biſe, ou du vent de Nord, qui chaſſe les nuées.

d *Job* 38. 29, 30. *Pſ.* 147. 17, 18.

31 Il entend par ce mot les vents froids, qui font glacer juſques aux rivieres, parce que Dieu les fait ſouffler, comme Createur de toutes choſes; & comme ils deviennent, quand il l'ordonne, toute bouche ſans oreille, auſſi font-ils alte à ſon ordre, & deviennent, pour lui obeïr, toute oreille ſans bouche. Voi 2 Sam. 22. 16. Pſ. 18. 16.

H. *par le ſouffle de Dieu il donne la gelée.*

32 H. *la largeur des eaux en ammoncelement*, ou, *en reſſerrement*, ou, *en dureté*, ou, *en fermeté*, ou proprement, *en conſtipation*, c. que les eaux larges, profondes & coulantes, ſe fixent & s'arrêtent, & de fluides & liquides deviennent fermes & ſolides, par le froid & par la gelée.

33 C. qu'il les reſout & les diſſipe par une grande décharge de pluye; car elles ceſſent de plus diſtiler, comme étant laſſes de le faire; c'eſt une metafore tirée de ceux qui ſe laſſent d'un trop long travail, & en deſiſtent: Ou, *il laſſe l'épaiſſe nuée par la clarté*, c. qu'il l'écarte, la rarefie & la diſſipe par les rayons du ſoleil.

34 C. par laquelle diſſipée & écartée il amene la clarté & la ſerenité. D'autres, *il écarte la nuée par ſa lumiere*, c. par la reſplendeur & les rayons du ſoleil. Quelques-uns l'expliquent de la nuee ſur laquelle ſe forme l'arc-en-ciel, qui ſoit nommée la nuée de la lumiere de Dieu, & parce que cete impreſſion ſe fait en l'air ſur une nuée ronde par les rais du ſoleil, & parce que c'eſt un témoignage de la faveur de Dieu & de la lumiere de ſa grace, qui nous aſſure qu'il n'y aura plus de deluge; bien que ce ſoit une marque de pluye, qui ne fait que ceſſer, ou qui commencera bientôt. Il y en a qui l'expliquent, *la nuée de ſon éclair*, ou de ſon foudre, c. de laquelle Dieu faiſoit naître les éclairs, & partir le foudre. D'autres, *il diſſipe la nuée de ſa pluye.* Confere ſus ch. 36. 30. & les notes: C'eſt toûjours une deſcription du tems ſerain, que Dieu fait ſucceder à l'orage & au mauvais tems.

35 C. la nuée, de laquelle il eſt parlé au ℣. preced. Car les nuées ſont étenduës en l'air, s'y conduiſent & s'y remuënt par les ſecretes & imperceptibles machines de la Providence divine, ſuivant l'ordre & les loix qu'il a plû à Dieu d'établir en la nature.

36 F. *ſelon ſon ſage conſeil*: Le mot H. ſinifie principalement une adreſſe ingenieuſe, diligente & de bon conſeil à bien gouverner, comme les bons pilotes & maîtres de navire ſçavent regir, remuër & gouverner leur vaiſſeau au milieu de la mer, avec une adreſſe & une promtitude ſinguliere, & le conduire au port deſiré. Il ſe prend ici en ce ſens, & Prov. 1. 5. & 11. 14. & 20. 18. & 24. ℣. 6. mais ailleurs il ſinifie des conſeils méchans, ruſés & artificieux, comme Prov. 12. 5.

37 C. par ſes machines, & par ſes reſſorts: Ou, *par leurs tours*, c. par leurs circuits, par leſquels elles paſſent, ſe remuënt & ſont portées d'un coin de l'air à l'autre, ſous la conduite de la Providence de Dieu, convenablement à l'ordre qu'il a établi.

38 Aſſ. non ſeulement les nuées, mais auſſi les autres creatures, dont il a été parlé, comme le vent, la neige, la gelée, la pluye, &c.

39 C. tout ce qu'il lui plaît de faire & d'executer par ces choſes. Voi ſus ch. 36. 32.

40 H. *ſur la face du monde de la terre*, c. de ce monde inferieur, deſtiné à l'habitation des hommes & des bêtes. Confere Gen. 1. 2.

e *Exod.* 9. 18, 23. 1 *Sam.* 12. 18, 19. *Eſd.* 10. 9. *Job* 36. 31.

41 Aſſ. des nuées, &c.

42 Aſſ. pour en châtier & punir les pechés des hommes. Voi ſus ch. 9. 34.

43 C. pour beneficier la terre de fecondité, en faveur d'elle & des autres creatures qui y ſont. Elle ſe nomme la terre *de Dieu*, parce qu'il l'a creée & qu'elle lui appartient.

44 Aſſ. rafraichiſſant l'air pour le ſoulagement des hommes, ou autrement leur faiſant ſentir ſa faveur ſinguliere & extraordinaire, par le moyen de la pluye, comme 2 Sam. 21. 10. 1 Rois 18. 45.

45 H. *il le fait trouver.* D'autres traduiſent ainſi ce ℣. plus ſuccinctement, *Les faiſant venir, ou pour châtiment, ou pour ſa terre, ou pour benefice.*

46 C. peux-tu comprendre particulierement les cauſes de tout ce que Dieu fait en l'air par les nuées, que tu t'inquietes ſi fort pour ſçavoir la cauſe & le motif des afflictions dont il te viſite, & generalement les raiſons de tous ſes ſecrets jugemens?

47 Aſſ. les nuées, ou les merveilles.

48 C. met en ordre, pour agir par elles: Ou, *y met ſon cœur*, c. y prend garde à deſſein de s'en ſervir, ou pour exercer ſa beneficence, ou pour executer ſes jugemens.

49 C. la foudre & les éclairs qui partent des nuées, comme ſus ℣. 3. & ch. 36. 30. D'autres l'entendent de l'arc-en-ciel; & d'autres de la lumiere du ſoleil, qui perce les nuées & les rarefie pour ſe communiquer à nous. Toûjours veut-il dire, que Job ne pouvant pleinement comprendre ces choſes ordinaires & naturelles, beaucoup moins pourroit-il penetrer juſques au fond des ſecrets jugemens de Dieu.

50 C. la façon admirable de laquelle les nuées ſont ſuſpenduës & comme balancées au haut de l'air, par la puiſſante main de Dieu, & empêchées de tomber tout à coup ſur la terre.

51 C. de Dieu, de qui la ſageſſe eſt parfaite à ordonner, & puiſſante à executer toutes ſes œuvres. Confere 1 Sam. 2. 3.

52 Comme s'il diſoit, Pourrois-tu méme pleinement comprendre cete choſe ſi petite & ſi ordinaire, comment tes habits deviennent chauds autour de ton corps par la chaleur de l'air? Et bien que Job le pût aucunement entendre, cependant Elihu le lui repreſente comme ne le comprenant pas parfaitement, par une entiere perception de toutes les circonſtances, pour ſçavoir comment, pourquoi, quand, où, & envers qui Dieu veut produire un tel effet.

53 Aſſ. Dieu.

54 Ou, *repos*: L'affranchiſſant de la froidure & des vents qui la cauſoyent, ou que l'hyver étant paſſé l'été eſt venu; ou lors que le ſoleil ſe montre en ſa force apres le frais de la nuit.

55 C. par le ſoleil reſplendiſſant au Midi: Ou comment apres une pluye cauſée par le vent meridional, ou du Sud, tu es réchauffé en tes habits en un tems ſerein & chaud.

f *Gen.* 1. 6.

56 Aſſ. avec Dieu, comme ayant été ſon compagnon en la creation de l'univers, que tu veuilles ainſi l'appeller à conte pour lui demander raiſon de tout ce qu'il fait.

57 Aſſ. nonobſtant qu'ils ſoyent d'une ſubſtance ſi mince & ſi ſubtile.

58 Aſſ. à cauſe de leur ſplendeur tranſparente & de leur clarté; ſans que d'ici on puiſſe inferer que la ſubſtance des ſpheres celeſtes ſoit plûtôt ſolide que fluide. Elihu veut dire que Job n'étant point l'auteur, & ne le pouvant étre de ce grand œuvre de la creation il lui ſeroit bien-ſeant de s'humilier ſous le Tout-puiſſant; veu ſur tout que de la perfection de ſa Puiſſance il faut juger de la plenitude & perfection de ſa juſtice.

59 Aſſ. à Dieu, ſi nous entrons en conteſte avec lui, comme tu pretens de le faire, pour defendre ton droit contre lui. Voi ſus ch. 13. 3. & 23. ℣. 3, 4, &c. & 31. 35.

60 C. nous ne ſçaurions que dire & n'y voyons goute, n'ayant point ni d'étoffe pour raiſonner contre lui, ni d'élocution convenable pour en rien exprimer, ni d'artifice aſſés grand pour en rien mettre par ordre.

61 C. à cauſe de l'ignorance naturelle de nos entendemens, qui ne pouvant ſonder à fond les œuvres de Dieu, ſont bien moins capables d'entrer en aucune conference avec lui contre ſa ſageſſe infinie.

62 C. ne ſçauroit-il pas tout ce que je pourrois avoir dit, ſi j'en parlois comme tu as fait en murmurant contre lui? Mais F. & d'autres, *Lui rapporteroit-on quand j'aurois parlé*, c. y auroit-il quelqu'un ſi hardi que de rapporter & repreſenter à Dieu ce que j'aurois entrepris de dire mal de lui? Car en effet, toute parole & toute conception touchant les choſes divines, formée par le ſens corrompu de l'homme animal, eſt abomination devant Dieu.

63 C. quand je parlerois de Dieu & de ſa providence comme Job a fait.

64 H. *qui le dit*, aſſ. en ſon cœur, c. qui le penſe. Voi Gen. 20. 11. Ou, *y a-t-il quelqu'un qui le diſe?* aſſ. de bouche, c. qui ſe veuille charger de rapporter & de repreſenter à Dieu des diſcours ſi criminels & ſi mal-convenables.

65 Aſſ. de l'immenſe majeſté de Dieu.

66 C. s'il n'eſt pas poſſible que les hommes puiſſent arrêter & fixer leur veuë ſur le ſoleil quand le ciel eſt ſerain, combien moins leur ſera-t-il poſſible de ſubſiſter devant l'inacceſſible lumiere de Dieu, bien loin de la comprendre & ſes ſecrets jugemens?

67 C. le ſoleil, quand il eſt en ſa pleine ſplendeur & en ſon midi, & ſans que ſes rayons ſoyent interceptés par les nuës. Voi ſus ch. 25. 3.

68 Aſſ. les cieux, diſſipant & écartant les nuées, qui en troubloyent la ſerenité.

69 H. & F. Quand *l'or eſt venu du Nord*, c. lors que le ciel épuré & éclairci par le vent de Nord, le rend auſſi beau, clair, ſerain & éclatant que de l'or, auquel il eſt ici comparé, en ſplendeur & en pureté. Confere Zach. 4. 12. & les notes.

70 C. s'épand & ſe fait voir en l'air.

71 H. & F. *du Nord*; parce que les vents ſeptentrionaux balayent & purifient l'air. Confere ſus ℣. 9.

72 Aſſ. la ſplendeur de laquelle ſurmonte infiniment celle du ſoleil: Ou, *il y a une majeſté autour du Dieu redoutable.*

73 F. & d'autres, *trouver*, aſſ. pour comprendre l'infinité de ſon eſſence, approcher la lumiere de ſa gloire, ou penetrer dans les ſecrets de ſa Providence.

g *Job* 9. 4. & 12. 13, 16. & 36. 5. & *Pſ.* 99. 4.

74 C'eſt comme une concluſion de tous les diſcours d'Elihu, par laquelle il montre que Dieu eſt tellement tout-puiſſant, qu'il eſt auſſi tres-juſte, & qu'il n'employera jamais ſa grande force contre le droit, pour faire tort à perſonne & affliger quelqu'un ſans cauſe; & non pas méme pour agir avec les hommes ſelon toute la ſouveraineté de ſes droits. Voi ſus ch. 36. ℣. 5. Ou, *il eſt grand en force; toutefois par jugement & par grande juſtice il n'oppreſſe perſonne.*

75 C. qu'il ne les trouve pas ſages & entendus pour la plus-part; parce qu'ils ſe laiſſent emporter à leur propre ſens, & ne rendent point à leur Createur la gloire qui lui appartient. F. *il ne regarde à aucun ſage de cœur*, c. ou que Dieu dédaigne de le regarder comme lui étant inferieur de beaucoup; ou qu'il eſt ému à miſericorde & à beneficence envers les hommes, non par aucune bonne qualité qui ſoit en aucun d'eux, non pas méme au plus ſage, mais ſeulement par l'amour qu'il leur porte en J. C. le vrai Meſſie, & pour la gloire de ſon S. Nom. D'autres, *Nul homme, quoi que ſage de cœur, ne le peut voir*, c. en avoir par le ſens, ou par le diſcours de la raiſon, une pleine connoiſſance: Cela étant reſervé pour le comble de la felicité eternelle, Exod. 33. 20. 1 Corint. 13. 12. 1 Jean 3. 2. Ou, *il n'en void point qui ſoit ſage de cœur*, c. qu'il n'y en a aucun qui entende & qui faſſe bien: Ou, *ne regarderoit-il pas à quiconque eſt ſage de cœur?* c. n'auroit-il point d'egard à ceux qui ſont veritablement ſages?

76 C. habiles, intelligens & bien-aviſés: Ainſi Exod. 28. 3. & 31. 6. & 35. 25. Confere auſſi ſus ch. 9. 4. & les notes.

1 [1] Auquel il ſe montroit ſenſiblement preſent à Job, pour le former à l'attention, & l'humilier devant ſa Majeſte. Voi des exemples pareils Exod. 19. 16, 18, 22, &c. & 20. 21. Deut. 4. 11. 1 Rois 19. 11, 12. Ezech. 1. 4. Nahum 1. 3.

2 Qui

Digitized by Google

2 [a] Qui *eſt* cettui-ci qui [2] obſcurcit [3] le conſeil par paroles ſans ſcience?

3 [4] Trouſſe maintenant tes reins comme un vaillant homme, & je t'interrogerai, & [5] tu m'apprendras.

4 [6] Où eſtois-tu [b] quand je [7] fondois la terre? [8] ſi tu as entendement, montre-le.

5 Qui a [9] poſé [10] ſes meſures, [11] ſi tu le ſçais? ou qui a appliqué [12] le niveau ſur elle?

6 Sur quoi ſont fichez ſes pilotis, ou qui eſt celui qui [13] a aſſis [14] la pierre du coin pour la ſouſtenir,

7 Quand [15] les eſtoiles du matin [16] s'eſgaioyent enſemble, & tous [17] les enfans de Dieu [18] chantoyent en triomphe?

8 [c 19] *Qui eſt-ce* qui [20] a enfermé la mer [21] entre des cloſtures, [22] quand elle fut tirée de la matrice, *& en* ſortit?

9 [23] Quand je mis la nuée pour ſa couverture, & l'obſcurité pour ſes langes?

10 Et [24] decretai ſur elle mon ordonnance, & *lui* mis [25] des barrieres & des cloſtures?

11 [26] Et dis, Tu viendras juſques-là, & ne paſſeras point plus outre, & ici [27] s'arreſtera [28] l'eſlevation de tes ondes?

12 As-tu [29] depuis tes jours [30] commandé au poinct du jour? Et [31] as-tu montré à l'aube du jour ſon lieu,

13 Afin [32] qu'elle [33] ſaiſiſſe les extremitez de la terre, & que les meſchans [34] en ſoyent eſcartez?

14 Et qu'elle prenne nouvelle forme, comme [35] l'argile moulée en figures: [36] & que là ſe trouvent comme des veſtemens?

15 [37] Et que la clarté de ces choſes ſoit defenduë aux meſchans, & [38] le bras hautain ſoit [39] briſé?

16 Es-tu venu juſques [40] aux dégouts de la mer, & t'es-tu promené [41] au fond [42] des abyſmes?

17 [43] Les portes de la mort [44] ſe ſont-elles deſcouvertes à toi? as-tu veu les portes d'ombre de mort?

18 As-tu compris [45] juſques aux eſtenduës de la terre? [46] ſi tu l'as toute connuë, [47] montre-le.

19 [48] En quel endroit ſe tient la lumiere, & où *eſt* le lieu des tenebres:

20 [49] Que tu [50] ailles prendre [51] l'une & l'autre [52] en ſon quartier, & [53] que tu ſçaches [54] le chemin [55] de leur maiſon?

21 [56] Tu le ſçais. Car alors tu naſquis, & le nombre de tes jours *eſt* grand.

22 Es-tu entré [57] és threſors de la neige? As-tu veu [57] les threſors de la greſle:

23 [58] Que je retiens [59] pour le temps de l'affliction, & pour les jours du choc, & du combat?

24 Par quel [60] chemin ſe diviſe [61] la lumiere, & [62] le vent d'Orient s'eſpand ſur la terre?

25 [63] Qui eſt celui [64] qui a diſtribué [65] les conduits [66] aux inondations, & [67] le chemin [68] à l'eſclair des tonnerres,

a *Job* 42. 3.

2 C. parlant des jugemens de Dieu & de ſa conduite autrement qu'il ne faut, l'accuſant folement de mépriſe & d'injuſtice, & terniſſant par des diſcours mal-digeres l'éclat de la juſtice, de la ſageſſe & de la providence du Souverain.

3 C. les ſages decrets & les juſtes jugemens de Dieu, comme Pſ. 33. 11. Prov. 19. 21. Eſa. 28. 29. Act. 2. 23.

4 Ou, *Ceins-toi comme un brave homme*, c. prepare-toi, pour entrer en conference perſonnelle & en diſpute avec moi, ſelon que tu l'as tant deſiré, & nous verrons ſi tu es ſi entendu & ſi ſage que tu t'imagines: C'eſt une façon de parler tirée de ceux qui portant de longs habits, ont coûtume de les trouſſer & d'en étreindre les pans autour de leurs reins avec une ceinture, quand ils ſe preparent à quelque action grande & laborieuſe. Confere 1 Rois 18. 46. & les notes.

5 Dieu dit ceci ironiquement, afin d'humilier Job par la meditation du neant de l'homme comparé avec la majeſté de Dieu, avec laquelle il ſembloit avoir voulu entrer en conteſte. Voi 1 Rois 22. 15.

6 Comme pour dire, Puis que tu as été creé & pris de la terre, tu n'as pas été avant que je l'euſſe faite; tellement que tu montres bien ton ignorance & ton inſolence tout enſemble, quand tu oſes me demander conte de ma conduite & de mes jugemens: Et certes n'ayant point été mon compagnon à créer le monde, tu ne dois pas vouloir l'être à le conduire.

b *Prov.* 8. 29.

7 C. la faiſois & lui donnois ſa conſiſtance & ſon fondement. Voi ſus ch. 26. 7. & les notes. Or Dieu ici & en ſuite décrit l'œuvre de la creation par des metafores tirées de ceux qui bâtiſſent un grand edifice. 8 H. *ſi tu ſçau l'intelligence*, c. ſi tu es aſſés habile & bien entendu. Confere 1 Chron. 12. 32. 2 Chron. 2. 12. Eſa. 29. 24. 9 Metafore empruntée des architectes, qui prenent leurs meſures avec exactitude, quand ils veulent faire un bâtiment conſiderable, pour nous montrer avec combien d'art & de ſageſſe Dieu a bâti le monde, y faiſant tout en nombre, en poids & en meſure. 10 Aſſ. de la terre, pour en determiner le circuit, la largeur & la profondeur. 11 Ou, *car tu le ſçais*: Ce que Dieu diroit encore par ironie, comme ſus ℣. 3. 12 Aſſ. pour lui donner ſa juſte proportion, ſa dûë conformation, & toute ſa grace. Confere Pſ. 19. 5. 13 Ou, *a jetté*. 14 H. *la pierre de ſon coin*, c. ſa pierre angulaire, qui lie tout l'ouvrage enſemble & lui donne ſa fermeté. Confere Pſ. 118. 22. Matt. 21. 42. 15 Quelques-uns l'entendent des étoiles les plus brillantes, parce qu'au matin la ſplendeur des étoiles ſe montre plus vive. Confere Pſ. 148. 3. D'autres pretendent qu'il le faille entendre des Anges, comme en ce qui ſuit. Touchant les étoiles ainſi proprement dites, voi ſous ℣. 31, 32. 16 Ceci ſemble ſe dire par une metafore tiree des oiſeaux, qui font ouïr leur ramage dés le point du jour, pour exprimer comme toutes les creatures, dés le premier inſtant de leur naiſſance, commencerent de celebrer ſelon leur portée la bonté & la ſageſſe de leur Createur. 17 C. les Anges, qui perſiſtoyent encore tous en l'integrité en laquelle ils venoyent d'être creés: Ainſi ſus chap. 1. 6. & 2. 1. 18 Aſſ. loüans & magnifians la bonté & la ſageſſe infinie du Seigneur.

c *Gen.* 1. 9. *Job* 26. 10. *Pſ.* 33. 7. *&* 104. 9. *Prov.* 8. 29. *Jerem.* 5. 22.

19 Ceci ſe ſupplée de ſus ℣. 5. 20 H. *a couvert*, c. retenu, circonſcrit & limité, à ce qu'elle ne s'epande point hors de ſes bornes. 21 H. *entre deux portes*, c. que Dieu l'a reſſerrée dans des bornes d'où elle ne peut paſſer. Voi ſus chap. 26. 10. 22 C. lors que par l'ordre & le commandement de Dieu elle fut creée en un inſtant, & parut en être comme tirée de l'abîme, ainſi qu'un enfant qui ſort du ventre de ſa mere. 23 Dieu, pour repreſenter ſa grande puiſſance, repreſente la mer ſous l'image d'un enfant nouveau né, qu'il faut envelopper & emmaillotter, pour montrer comment Dieu la retient qu'elle ne ſe deborde, par des moyens apparemment ſi foibles & ſi peu efficaces. Les nuees donc attirées en haut par les rayons du ſoleil, ſont ſes langes qui la couvrent; & ſes bandelettes, ſont toutes les obſcurités, les vapeurs, les brouillards & les ombres qui l'environnent. 24 Ou, *établi pour elle*, aſſ. ſur & pour la mer, afin de la faire couler & demeurer dans les limites qui lui ſont aſſignées: Ou, *Lors que par mon decret je perçai la terre pour elle*, y cavant des creux par leſquels une partie de ſes eaux coulaſſent, d'ou ſont nées beaucoup de rivieres, de lacs & d'eaux mediterranées: Ou ainſi, *Romprou-je donc mon decret touchant elle? j'y ai poſé des verroux & des portes.*

25 Ou, *des barres & des portes*, aſſ. les dunes & les rivages de la mer qui en retienent les eaux, avec un frein de ſable, & les empêchent de s'épandre plus loin ſur la terre, Jerem. 5. ℣. 22. 26 Voi touchant le dire de Dieu Gen. 1. 3. 27 Ou, *il s'oppoſera*, aſſ. le verrouil que j'ai mis à tes barrieres, dont il eſt parlé ſus ℣. 10. qui ſont les dunes, les rochers, les rivages & le ſable qui y eſt. 28 Ou, *l'orgueil*, la fierté *de tes vagues*. Confere touchant le mot H. que nous interpretons *ondes*, Pſ. 89. 10. Eſa. 48. 18. Zach. 10. 11. 29 C. depuis le commencement de ta vie en çà. Confere ſus ch. 27. 6. 30 Soit ſimplement pour le faire paroître aux approches du ſoleil, ſelon l'ordre qu'on void maintenant en la nature, comme s'il dependoit de ta volonté, ſoit pour l'avancer, ou le reculer contre mes loix.

31 C. as-tu diſpoſé de la variation des jours, en marquant au ciel le lieu ou le point auquel le ſoleil ſe doit lever & ſe coucher tous les jours, ſelon les differens ſignes du Zodiaque où il ſe trouve? 32 Aſſ. l'aube du jour. 33 H. *ſaiſiſſe les ailes de la terre*, comme ſus ch. 37. 3. Voi les notes. c. éclaire tout d'un coup tout l'hemiſphere, & porte la lumiere du ſoleil juſques à ſes derniers bouts. 34 Ou, comme F. & d'autres, *en ſoyent écoux*, ou, *ſecoüés*, c. qu'ils en ſoyent exterminés par le juſte jugement de Dieu, comme la poudre qu'on ſecouë de ſes pieds Nehem. 5. 13. ou quelque autre choſe qu'on écarte de ſon lieu, Exod. 14. ℣. 27. Ou que les méchans ſoyent écartés de la terre, parce qu'ils évitent la lumiere du jour, & qu'ils ont coûtume d'exercer leurs méchancetés durant la nuit & de les couvrir de ſes tenebres ſus ch. 24. 13, 14. Jean 3. 20. & parce auſſi que de plein jour le Magiſtrat les fait prendre & punir capitalement, & ainſi en nettoye le monde.

35 H. *l'argile du ſeau*, c. l'argile ſur laquelle le ſeau eſt applique, ou le moule eſt imprimé, c. que comme l'argile d'elle-même n'a point de façon ni de figure determinee, mais la reçoit par le moule auquel on la jette, & qui lui imprime ſa reſſemblance, auſſi la terre eſt de nuit ſans apparence & ſans forme, par les tenebres qui la couvrent, mais elle ſe change par la clarté du jour, & repreſente aux yeux des ſpectateurs diverſes belles & riches figures des choſes qui ſont en elle.

36 C. que la terre ſe trouve revêtuë de pluſieurs belles choſes dés que le jour ſe montre: Ou, *& qu'elles ſe preſentent à voir comme un vêtement*, c. que les creatures qui ſont ſur la terre, la couvrent & l'ornent comme d'une riche robe: Ou, *& qu'ils ſoyent mu comme couverts d'un habit*, aſſ. les méchans, deſquels il eſt parlé au ℣. preced. & qui ſont obligés de comparoître en juſtice comme criminels, pour y être condamnés: Car c'étoit autrefois la coûtume de leur couvrir la tête & le viſage, Eſth. 7. 8. Ou ce ſeroit pour dire d'eux, que le jour les ſurprenant ils ſont empéchés de continuër en leurs méchancetés, comme s'ils avoyent les mains & les pieds enveloppés en leurs vêtemens.

37 C. que les méchans obligés de ſe jetter de jour en leurs cachettes, ne jouïſſent point de l'aſpect de ces belles choſes; ou que l'homme ne peut faire ce que Dieu fait, ôtant aux méchans l'uſage legitime de ces belles creatures, & les empêchant d'en jouïr en bonne conſcience, n'en accorde la vraye & la tranquille poſſeſſion qu'à ceux qui le craignent: Mais F. *Et que leur lumiere ſoit détournée des méchans*, c. qu'ils ſoyent privés d'honneur, de biens & de proſperité. Voi ſus ch. 18. 5. 38 C. leur violence, leur orgueil, leur tyrannie, par laquelle ils ſont haut élevés & en grande charge à chacun: Ainſi *un homme de bras*, ſe prend pour un homme violent, ſus ch. 22. 8. Vois-y les notes.

39 C. rompu, enervé, aneanti: Ainſi Pſ. 10. 15. Ezech. 30. 22. 40 H. *aux larmes*, ou, *au larmoyement*, c. aux gouffres & aux plus grandes profondeurs de la mer, & comme qui diroit à ſes ſecretes ſources, d'où lui ſortent & naiſſent toutes ſes eaux. 41 H. *en la perquiſition*, c. au plus profond de la mer, où on jette la ſonde ſans trouver de fond.

42 Ou, *de l'abîme*. Confere Gen. 1. 2. & ſus ch. 28. 14. 43 C'eſt une expreſſion poëtique, pour dire les lieux ſoûterrains & les voyes qui y conduiſent, & qui ſe nomment ainſi parce que les morts ſont giſans ſous la terre: C'eſt cela méme qui ſe doit entendre par *les portes de l'ombre de mort*. Confere ſus ch. 3. 5. & 10. 21. 44 C. as-tu une exacte connoiſſance des choſes cachées ſous la terre, pour pouvoir rendre raiſon de tout, comme le Seigneur fait, aux yeux duquel toutes choſes ſont nuës & découvertes? Voi ſus ch. 26. 6.

45 Ou, *juſques aux largeurs*, aſſ. pour comprendre & remarquer tout ce qui ſe fait dans le monde, & en ſes coins plus reculés; & auſſi pourquoi le monde n'eſt pas ni plus étroit ni plus large. 46 Ou, *ſi tu connois tout*, aſſ. ce que je t'ai demandé juſques ici. 47 Confere ſus ℣. 4. 48 F. & d'autres, *Où eſt le chemin du lieu* où *ſe tient la lumiere*? c. le chemin qui conduit à ſa maiſon, & par lequel on y vient, aſſ. pour y pourvoir & pour la conduire, & poſer leurs bornes tant aux tenebres de la nuit, qu'à la clarté du jour, & les y maintenir: Car ceci ne ſe doit pas entendre ſimplement de telle quelle connoiſſance que les hommes peuvent avoir de ces choſes, mais de leur établiſſement & de leur conduite, qui n'appartient qu'à Dieu, qui ſeul ſans aide ni œuvre d'homme, a poſé au ſoleil les loix inviolables de ſon coucher & de ſon lever. 49 C. tellement que tu en puiſſes diſpoſer à ton plaiſir.

50 H. *que tu prenes*, aſſ. pour la conduire & pour la mener. Voi Gen. 12. 15.

51 F. *cela*, c. ou la lumiere; ou la lumiere & les tenebres, dont il eſt parlé au ℣. preced.

52 Ou, *à ſon poſte*, c. la prenes pour l'amener à ſes limites, qui bornent le cours du ſoleil, ou journalier de vingt-quatre heures, ou annuel de 365 jours entre les deux ſolſtices, l'un deſquels fait le jour le plus long de l'année au ſigne de l'écreviſſe, & l'autre le plus court, en celui du chevreuil. 53 Ou, *que tu ayes remarqué*: Entens une connoiſſance & une obſervation, qui ſoit jointe à la conduite, direction & gouvernement de ces choſes.

54 Entens celui que fait le ſoleil en ſon cours ordinaire, tant anniverſaire que journalier. 55 Ou, *de ſa maiſon*, c. du lieu où il ſe leve & où il ſe couche, & auquel il commence & finit l'année. 56 Ceci ſe dit à Job par ironie, comme ſus ℣. 3 & 5. vois y les notes: Ou, *As-tu ſceu alors que tu naîtrois, & que le nombre de tes jours ſeroit grand?*

57. 57 Dieu parle par metafore, pour marquer ſa ſouveraine puiſſance, ſelon laquelle il peut, quand il lui plaît, produire beaucoup de neige & de grêle, comme s'il en avoit de grands magaſins, où il les tient renfermées, pour les en tirer quand il veut: Et il ſe peut dire que les vapeurs & les exhalaiſons, qui s'élevent en l'air par ſa providence, lui ſont les reſervoirs & les tréſors de tous ces meteores. 58 C. que je garde & reſerve comme en mon arſenal & en mon magaſin, pour m'en ſervir contre mes ennemis. 59 Ou, *juſques au tems de l'affliction*, aſſ. afin de les employer à l'execution de mes juſtes jugemens. Vois en des exemples Exod. 9. 18. Joſ. 10. 11. 1 Sam. 7. 10. 60 Entens par ce *chemin*, les raiſons, les moyens, la maniere, les cauſes, les fins & les effets de tout ce qui ſe fait en l'air, non ſeulement en general & en commun, mais auſſi & principalement en détail & en particulier. 61 C. où les foudres, les éclairs, & les autres meteores ignées de tant de ſorte commencent en l'air, où ils s'arrêtent, comment & pourquoi ils different de lieu, de figure, de mouvement & de ſuccés, car c'eſt ce qui s'entend ici par la lumiere, & nommément l'éclair & la foudre; dont l'homme ne peut ſçavoir quelle voye ils ſe font, lors qu'il tonne & que les nuées éclatent. 62 Il faut entendre toute autre ſorte de vents ſous celle-ci: Car il n'y a que Dieu qui connoiſſe pleinement toute les differences des vents, leur origine & leur nature, comment & pourquoi ils ſouffient tantôt de ce côté-là tantôt de l'autre, tantôt pour purifier l'air, tantôt pour le brouiller de nuages & de tempêtes. Confere Jean 3. 8. & voi particulierement du vent d'Orient fort rude & tempêtueux au fond de l'Aſie, Gen. 41. 6. & Exod. 10. 13. 63 Aſſ. autre que l'Eternel, qui parle ici. 64 C. qui a fait comme des canaux pour envoyer la pluye ſur la terre, la diſtribuant diverſement à ſes differentes contrées ſelon leur neceſſité ou ſa ſainte volonté.

65 Par leſquels l'eau qui tombe des nuës prend ſon cours, pour arroſer & humecter tantôt un endroit tantôt l'autre. 66 C. aux grandes giboulées & aux groſſes ondees de pluye. H. *aux débordemens*. 67 Confere ſus ch. 28. 26. 68 Ainſi H. ou, *à l'enſeigne de la voix*. D'autres, *à l'enſeigne bruyante*.

Digitized by Google

26 Pour faire pleuvoir [69] ſur la terre, *où il* n'*y a* perſonne, & ſur le deſert auquel n'*y a* nul homme:

27 [d] Pour [70] remplir [71] le lieu deſolé & deſert, & pour faire produire le ject de l'herbe?

28 [72] La pluye a-t'elle point de pere? ou qui engendre les gouttes de la roſée?

29 Du ventre de qui ſort la glace? & qui engendre [73] la bruine des cieux?

30 Les eaux [74] ſe cachent *eſtant devenuës* comme une pierre, & [75] le deſſus de l'abyſme [76] ſe prend.

31 [e] Pourrois-tu [77] retenir [78] les delices de la Pouſſiniere, ou [79] deſlier [80] les vertus attractives d'Orion?

32 Pourrois-tu faire ſortir [81] les Couronnes en leur temps? & conduire [82] Arcturus avec [83] ſes enfans?

33 [f] [84] Connois-tu [85] les ordonnances des cieux, & [86] diſpoſeras-tu [87] du gouvernement de chacun d'eux ſur la terre?

34 [88] Crieras-tu à la nuée à haute voix, [89] afin qu'abondance d'eaux te couvre?

35 Envoyeras-tu les foudres, tellement qu'elles marchent, & te dient, [90] Nous voici?

36 [g] Qui eſt-ce [91] qui a mis la ſageſſe [92] és reins, ou qui a donné [93] au cœur l'intelligence?

37 [94] Qui deduira de rang [95] les regions d'enhaut avec ſageſſe? & qui [96] diſpoſe le giſte des barils des cieux,

38 [97] Quand [98] la poudre [99] eſt deſtrempée [100] par l'arroſement des eaux, tellement que ſes crevaſſes ſe viennent à rejoindre?

69 C. ſur une terre inhabitée, tellement qu'elle n'eſt cultivée ni arroſée de perſonne, & il faut que Dieu lui-méme la faconde par ſa faveur.

d *Pſ.* 107. 35.

70 C. faire que les deſerts mémes ſervent à l'uſage de la vie de l'homme & des autres animaux, les rempliſſant par ſa benediction de pâturages bons & commodes, comme nous voyons que les hommes tirent beaucoup d'utilité des landes, des montagnes & d'autres lieux non habités.

71 C. qui eſt fort deſert, étant de ſoi-méme ſec & ſterile, & pour cela méme inhabité & abandonné des hommes, au ſujet de la guerre, ou autrement. Confere ſus ch. 30. 3. & les notes.

72 Ou, comme F. & d'autres, *La pluye a-t-elle un pere?* aſſ. autre que Dieu. Tout revient à un, parce que c'eſt lui ſeul qui la produit; comme les payens mémes ont pour cela adoré leur *Jupiter pluvius:* Car les pluyes & choſes ſemblables ne ſont pas produites par des cauſes ſtables & invariables en la nature, comme elles ſont en la generation humaine, & ainſi elles n'ont point de pere; mais pourtant elles ont un pere commun, aſſ. Dieu, parce qu'il les excite & les fait étre de ſon bon-plaiſir: Tellement que céte interrogation ſe peut prendre en divers ſens, & affirmativement & negativement.

73 Qui ſe nomme *pruina* par les Latins: Le mot H. ſe prend en méme ſens Exod. 16. 14. Pſ. 147. 16.

74 C. qu'on ne ſçait ce qu'elles devienent, étant ſoudain comme petrifiées par la gelée, qui fait qu'elles ne ſemblent plus étre de l'eau, mais du cryſtal de roche, ſous lequel ſe cache encore quelquefois quelque eau qui n'eſt pas congelée. 75 C. la ſuperficie de la mer, ou des plus profondes eaux, comme aux lieux qui tirent plus vers le Nord, ou la mer ſe gele. 76 C. s'endurcit, étant glacé par le grand froid, & retenu de couler, comme s'il étoit arrêté priſonnier, parce qu'étant durci par la gelée il ne coule plus. e *Job* 9. 9. *Amos* 5. 8. 77 Cela n'appartenant qu'à celui qui a l'autorité ſouveraine de gouverner le ciel & la terre; à qui donc Job ne ſe devoit point prendre, ni entreprendre d'entrer en conteſtation avec lui. H. F. & d'autres, *lier*, c. empécher que les ſept étoiles, qu'on nomme auſſi le chariot, ne ſe levent en leur tems avec le ſoleil, & ne nous amenent point la douceur du printems. Voi ſus ch. 9. 9. 78 Parce que le ſoleil ſe levant avec céte conſtellation, nous amene le renouveau. 79 C. congedier céte conſtellation, qui émût les orages à ſon lever, troubler l'air, & ainſi en empécher & ſuſpendre les effets. 80 Par leſquelles l'Orion en Novembre amene les nuees, les pluyes, le froid & le mauvais tems. 81 H. & F. *Mazzaroth:* On n'eſt pas bien aſſuré quel ſigne ou quelle conſtellation il faut entendre ſous ce nom. Quelques-uns le prenent pour les conſtellations meridionales ou du Sud, qui ſe nomment les cachettes du Midi ſus ch. 9. 9. mais ici *Mazzaroth*, du mot *nazar*, qui ſinifie *ſeparer*, parce qu'elles ſont fort ſeparées & éloignées non ſeulement de l'Europe, mais auſſi du lieu où Job demeuroit. D'autres au contraire penſent que ſous ce nom s'entendent tous les ſignes ſeptentrionaux, perſuadés par la convenance qu'il y a entre ce mot *Mazzaroth*, & celui de *Mezarim*, c. écartans, qui eſt l'epithete donné aux vents du Nord, ſus ch. 37. 9. D'autres veulent que *Mazzaroth*, ſoit le meme que *Mazzaloth*, & que ce mot ſinifie les planetes, ou les douze ſignes du zodiaque, dequoi voi 2 Rois 23. 5. Mais nos Interpretes l'ont pris pour céte conſtellation que les Aſtronomes nomment la *Couronne*, avec laquelle le ſoleil ſe leve en l'automne, oppoſé au printems, dont il eſt ici parlé. 82 On l'appelle communément le *Chartier*, ou, la *garde de l'Ourſe:* C'eſt un aſtre qui ſuit comme pas à pas les ſept etoiles ou le chariot, de qui le lever Heliaque, c. qui coincide avec celui du ſoleil, arrive auſſi au commencement de l'automne. F. le *Chariot*, duquel il eſt auſſi parlé ſus ch. 9. 9. 83 Ce ſont certaines petites etoiles, qui ſont autour ou du chariot, ou du chartier, deſquelles la plus grande ſe nomme des Grecs *Arcturus*, & qui ſemblent l'environner, ou le ſuivre comme les petits enfans font leur mere. f *Jerem.* 31. 35. 84 Aſſ. pour les comprendre parfaitement & en diſpoſer comme maître. 85 C. la regle & l'ordre que Dieu tient & a preſcrit au cours des aſtres & des luminaires du ciel, pour executer par eux ce qu'il lui plait. 86 Ou, *peux-tu établir ſa domination?* c. peux-tu gouverner le cours & la domination que le ciel a ſur les choſes de la terre? Ou, peux-tu de deſſus la terre departir au ciel & aux aſtres leur domination & leur pouvoir? 87 Ou, *de la ſeigneurie*, c. de leurs puiſſantes influences ſur les choſes ſublunaires, & des effets qui en procedent ici bas par la Providence de Dieu. 88 Ou, *Eleveras-tu ta voix aux nuées*, aſſ. pour leur preſcrire combien d'eau elles auront à verſer, & où, & quand; & auras-tu le credit de te faire obeir par les nuës, par les foudres & par les tempêtes? 89 C. pour avoir de la pluye à ta requête, quand tu en auras beſoin. 90 C. nous ſommes prêts, pour executer tes ordres. Voi Gen. 22. 1. g *Job* 32. 8. *Eccl.* 2. 26. *Dan.* 1. 17. 91 C. qui a donné à l'homme la ſageſſe convenable pour eclairer ſon ame, regler & gouverner ſes convoitiſes, méme les plus licentieuſes. 92 F. & d'autres, *au dedans:* Le mot H. ſe prend pour les *reins*; & par les reins on peut entendre le dedans de l'eſprit humain, tant pour la faculté intellectuelle, que pour l'appetitive. Confere ſus ch. 19. 27. Le méme mot ſe trouve Pſ. 51. 6. vois-y les notes. 93 Ainſi H. D'autres, *qui a donné au ſens l'intelligence*, ou, *l'eſprit?* c. la vertu contemplative. 94 C. qui ſera ſi ſage que de pouvoir conter & raconter diſtinctement toutes les choſes du ciel, ou qui ſont dans les regions de l'air? c. expliquer à plein, leur nature, leurs mouvemens, leur origine, leur vertu, leur varieté & leurs operations: Le mot H. que nous interpretons *deduire de rang*, ſinifie proprement *conter*, comme F. & d'autres, & il ſe prend en ce ſens Pſ. 22. 18. Ou, *Qui peut faire le ciel comme un ſaphir?* c. le rendre clair & ſerain. 95 C. comme F. & d'autres, *les nuées*, dans leſquelles l'eau ſe garde comme dans des barils, des oüaires, ou des flacons, d'où la pluye ſe verſe ſur la terre ſelon qu'il plaît à Dieu. 96 C. qui aſſigne à chaque nuée la place qu'elle doit occuper, pour arroſer la terre qui étoit ſeche par l'effuſion de la pluye, & rejoindre ſes crevaſſes. Voi ſus ch. 26. 8. Pſ. 33. 7. D'autres & F. *couche*, ou, *met bas les barils*, ou, *les oüaires*, ou, *les bouteilles des cieux*, c. fait ceſſer la pluye & empécher les nuës de la diſtiler: Dieu ſeul arrêtant la pluye quand il veut: C'eſt un terme emprunté de ce que lors qu'on veut verſer d'un vaiſſeau plein dans un vuide, il faut hauſſer & lever celui qui eſt plein, mais on le couche & on le met bas quand on ne veut plus que rien en ſorte. Quelques-uns traduiſent, *qui fait dormir les barils*, &c. c. arrête & ſuſpend leur operation.

97 C. apres qu'il a ſuffiſamment plû.

98 C. la terre, qui par une longue ſechereſſe étoit comme reduite en poudre.

99 F. *penetrée*, ou, *percée.* 100 D'autres, *comme un metal fondu, & que les mottes ſe ſont rejointes.* F. *à fermeté & que les mottes tienent enſemble*, c. que la terre eſt tellement humectée par l'abondance de la pluye, que la poudre ſe rejoint, ſe reſſerre & ſe condenſe, tellement que s'en forment de groſſes mottes qui ſe joignent enſemble.

CHAP. XXXIX.

Dieu continuant en la deſcription de ſes œuvres, repreſente ce qu'il fait à l'égard des lions, v. 1. des corbeaux, 3. des chamois, 4. des ânes ſauvages, 8. de la licorne, 12. des paons, & de l'autruche, 16. du cheval, 22. de l'épervier, 29. de l'aigle, 30. Dieu cenſure Job de ſa preſomtion, 34. & Job confeſſe ſa faute, 36.

1 [1] CHaſſeras-tu de la proye pour [2] le vieil lion, [a] & [3] raſſaſieras-tu les lionceaux cherchans leur vie,

2 Quand ils ſe tapiſſent en leurs repaires, *&* ſe tiennent [4] en leurs forts [5] aux aguets?

3 [b] [6] Qui appreſte [7] la viande au corbeau, quand [8] ſes petits [9] crient au *Dieu* Fort, & [10] vaguent pource qu'ils n'ont point de mangeaille?

4 [11] Sçais-tu le temps que [12] les chamois des rochers font leurs petits? [c] as-tu obſervé [13] quand les biches faonnent?

5 [14] Conteras-tu les mois [15] qu'elles achevent leur portée, & ſçauras-tu le temps qu'elles feront leurs petits?

6 *Et* qu'elles [16] ſe courberont, *&* vuideront hors leurs petits, *&* jetteront hors [17] leurs douleurs?

7 [18] Leurs faons [19] ſe portent bien, ils croiſſent [20] par les bleds: ils ſortent hors & ne s'en retournent point [21] vers elles.

8 [22] Qui eſt celui qui a laiſſé [23] aller franc l'aſne ſauvage, & qui a deſlié les liens de l'aſne farouche?

9 [d] Auquel j'ai baillé [24] la campagne pour maiſon, & la terre [25] ſalée pour ſes retraites.

10 [26] Il ſe rit du bruit de la ville, il

1 C. y a-t-il aucun autre que moi qui pourvoye à tous les animaux, & principalement aux ſauvages, qui ſont éloignés de la frequentation des hommes, & hors de leur ſoin? Par conſequent ma Providence doit étre reconnuë & adorée ſans contredit. Quelques exemplaires attachent au ch. preced. les trois premiers verſets de celui-ci.

2 C. qui n'a plus beaucoup de force pour chercher ſa proye: C'eſt pour dire que Dieu la lui adreſſe par ſa ſecrete Providence, & non pas par la vigilance, ni par le travail de l'homme, Pſ. 104. 21. Car à faute de cet admirable ſecours, il devroit mourir de faim, ſus ch. 4. 11.

a *Pſ.* 104. 21.

3 H. *rempliras-tu la vie des lionceaux?* Entendant par ce mot l'avidité inſatiable que les jeunes lions ont pour la proye. Et certes le mot H. *chajah* eſt quelquefois en ce livre de méme ſinification que le mot *nepheſch*, c. l'ame, comme il ſe void ſus ch. 33. 18, 20, 22. Or l'*ame* ſe prend quelquefois pour l'appetit & pour le deſir de quelque choſe, comme Pſ. 27. 12. & 107. *ỳ.* 9. Prov. 23. 2. Eſa. 56. *ỳ.* 11. D'autres traduiſent, *adreſſeras-tu aux jeunes lions leur plein vivre?* c. autant de viande qu'il leur en faut pour l'entretien de leur vie, aſſ. lors qu'il ſont abandonnés des vieux, & mis hors de leur ſoin. Confere Pſ. 147. *ỳ.* 9.

4 H. *en leurs huttes*, ou, *en leurs tentes*, c. dans les haliers & dans les creux, où ils font leur gîte. 5 Aſſ. pour ſurprendre & pour devorer les autres bêtes qui paſſent aupres: Ou, *au lieu de leur guet*, c. où ils ſont au guet, & d'où ils guettent: Ainſi ſus ch. 37. 8. b *Pſ.* 147. 9. *Matt.* 6. 26. 6 C. qui autre que Dieu, lequel par ſa Providence admirable pourvoid à toutes ſes creatures. 7 Le mot H. ſinifie proprement de la venaiſon, ou de la viande qui ſe cherche & qui ſe prend à la chaſſe. Voi Gen. 27. 3. & les notes. 8 H. *ſes engendrés*, ou, *ſes nés*, par la méme fraſe qu'en Latin les enfans de quelqu'un ſe nomment *nati ejus*. 9 Quand ils crient en leur nid pour leur pâture, ce qui s'appelle crier à Dieu, & invoquer par maniere de dire ſa merci; parce que Dieu prend le ſoin de la nourriture de ces jeunes oiſeaux: Car on écrit qu'étant recemment éclos, & leur duvet paroiſſant blanc, ils ſont abandonnés de pere & de mere juſques à ce que leur plumage commençant de croître noir, le pere & la mere les reconnoiſſent pour leurs, & reviennent à eux; mais qu'entre-tems Dieu pourvoid admirablement à leur nourriture, par le moyen de petits inſectes, qui s'engendrent dans le nid de leur fiente. Confere Pſ. 147. *ỳ.* 9. 10 Ou, *errent.* 11 C. puis que tu ne ſçaurois rendre raiſon de ces choſes naturelles qui ſont ſi ordinaires, comment oſes-tu parler ſi temerairement de mes jugemens extraordinaires? Et ici entens generalement toute la conduite & toute l'œuvre de la naiſſance, du provignement & de la conſervation des bêtes ſauvages, qui ſe doit uniquement à la Providence de Dieu, ſans que les hommes y contribuënt rien. 12 Voi 1 Sam. 24. 3. c *Pſ.* 29. 9. 13 C. le tems qu'elles doivent jetter leurs petits, pour les aſſiſter dans le peril & dans la douleur. 14 C. peux-tu exactement remarquer le moment de leur conception? Toutes ces demandes ſont plus fortement negatives. 15 H. & F. *qu'elles empliſſent*, c. combien de tems elles ſont pleines & portent. 16 Pour faire leurs petits plus facilement. 17 C. les douleurs de leur travail, qui ſont fort grandes en ces povres bêtes, & dans leſquelles elles ne ſont ſecourues & aſſiſtées que par l'immediate Providence de Dieu. Voi Pſ. 29. 9. 18 Ou, *Leurs jeunes.* H. *leurs fils.* Voi Levit. 1. 14. 19 C. ſont rendus vigoureux, alaigres, ſains & robuſtes, par la bonté & la providence de Dieu, bien qu'ils ſe trouvaſſent d'abord fort foibles, par les travaux & les épreintes de leur naiſſance, & que leurs meres les ayent abandonnés apres les avoir jettés avec de grandes difficultés, & les avoir nourris quelque peu de tems. 20 Le mot *bar* qui eſt au texte, ſinifie en H. du *blé*, ou du *froment*, que ces animaux paiſſent, & dequoi ils ſe nourriſſent; mais en Syriaque il ſinifie un *champ*, ou une *terre*, comme auſſi le Caldaique *bara*, ſe prend en ce méme ſens Dan. 2. 38. & 4. 12. c'eſt pourquoi quelques Interpretes le retienent ici. 21 Aſſ. vers leurs meres, de qui ils ſont nés. 22 C. que le naturel indomtable & farouche de l'âne ſauvage, ne procede que de la direction & de la providence de Dieu, dequoi l'homme ne pouvant comprendre la raiſon, beaucoup moins eſt-il capable de ſonder ou de connoître les autres œuvres de Dieu plus impenetrables & plus profondes. 23 Sans qu'on le puiſſe aiſément apprivoiſer. d *Job* 24. 5. *Jer.* 2. 24. 24 Ou, *le deſert*, c. les landes & les lieux inhabités: Car il le faut entendre d'une telle campagne, qui bien que n'étant pas cultivée par les hommes, fournit neanmoins quelque pâture, quelque verdure, quelque fougere, quelques bruyeres, & quelques herbes ſauvages pour les bêtes, qui ne vivent point de proye, & auſquelles toutes ces plantes ſont de bon goût. 25 C. non labourée, ni labourable, ſeche & ſterile, comme ſi elle étoit ſemée de ſel. Voi Jug. 9. 45. & Pſ. 107. 34. 26 C. qu'il ne fait point d'état de la multitude & du tracas des hommes, & n'en recherche point la ſocieté, & que ſon naturel farouche & ſauvage lui fait fuïr & dédaigner les lieux habités; & qu'auſſi il ne ſe ſoucie pas beaucoup de tous les efforts que pluſieurs hommes pourroyent faire pour le prendre & pour le domter: C'eſt parler des bêtes par des expreſſions tirées des hommes & des actions humaines, comme ſous *ỳ.* 21, 25, 28. & ch. 40. 22, 23. & 41. 18, 20.

n'oit

n'oit point [27] les ſons eſclatans de l'exacteur.

11 [28] Sa vie *eſt* [29] d'eſpier çà & là par les montagnes, & queſter apres [30] toute verdure.

12 [31] La licorne [32] prendra-t'elle à gré de te ſervir, ou s'eſtablera-t'elle prés de ta creche?

13 Lieras-tu la licorne de [33] ſon attache *pour labourer* [34] au ſillon? ou herſera-t'elle [35] les vallées apres toi?

14 [36] T'aſſeureras-tu d'elle, pource que ſa force *eſt* grande, & [37] lui abandonneras-tu [38] ton travail?

15 Te fieras-tu en elle qu'elle [39] te rendra [40] ta ſemence, & qu'elle l'aſſemblera en ton aire?

16 [41] *As-tu donné* aux paons le pennage [42] *qui* a eſté fait ſi gai? ou à [43] l'auſtruche les ailes & le plumage?

17 *As-tu fait* [44] qu'elle abandonne ſes œufs à terre, & qu'elle les face eſchauffer [45] ſur la poudre:

18 Et oublie que le pied [46] les eſcachera, ou que les beſtes des champs les fouleront?

19 Elle ſe montre [47] cruelle envers [48] ſes petits, comme s'ils n'eſtoyent pas ſiens, & [49] ſon travail eſt vain, [50] ſans qu'elle ſoit en frayeur pour eux.

20 Car Dieu [51] l'a privée de ſapience, & ne lui a point departi d'intelligence.

21 [52] Quand il eſt temps, [53] elle ſe dreſſe en haut, & [54] ſe mocque du cheval & de celui qui le monte.

22 As-tu donné force au cheval? & as-tu reveſtu ſon col [55] de tonnerre?

23 Effaroucheras-tu le cheval [56] comme la ſauterelle? [57] le ſon magnifique de ſes narines [58] *eſt* effrayant.

24 [59] Il cave la terre ſous ſon pied, il s'eſgaye en *ſa* force, il va à la rencontre [60] de l'homme armé:

25 [61] Il ſe rit de la frayeur, & ne s'eſpouvante de rien, & ne ſe deſtourne point [62] de devant l'eſpée.

26 [63] Le carquois reſonne ſur lui, [64] le fer de la halebarde & du javelot.

27 [65] Il engloutit la terre en ſe ſecoüant & remuant, [66] il ne ſe fie à aucun [67] depuis que la trompette ſonne.

28 [68] Quand la trompette ſonne à bon eſcient, [69] il dit, Hà, hà: il flaire de loin la guerre, [70] le tonnerre des capitaines, & le cri de triomphe.

29 L'eſpervier [71] ſe remplumera-t'il par ta [72] ſageſſe, & eſtendra-t'il ſes ailes [73] vers le midi?

30 Sera-ce à [74] ton mandement que l'aigle s'eſlevera, [e] & qu'elle [75] enlevera ſa nichée en haut?

31 Elle habite ſur les rochers, & [76] s'y tient, *voire* ſur [77] les ſommets des rochers & lieux forts de nature.

32 De là elle deſcouvre le gibier, [78] ſes yeux voyent [79] de loin.

33 Ses petits auſſi engloutiſſent [80] le ſang, [f] & [81] là où *ſont* les corps morts, elle y *eſt*.

34 [82] Puis l'Eternel prit la parole, & dit,

35 [83] Celui qui debat avec le Tout-puiſſant, [84] *lui* apprendra-t'il quelque choſe? Que celui [85] qui redarguë Dieu, reſponde à ceci.

36 Alors Job reſpondit à l'Eternel, & dit,

37 Voici, [86] je ſuis de vile condition: que te reſpondrois-je? [g] [87] Je mettrai ma main ſur ma bouche.

---

27 C. le bruit que ceux-là ont coûtume de faire qui veulent tirer quelque travail, ou quelque ſervice des hommes, ou des bêtes: Et c'eſt pour exprimer que cet animal jouït d'une entiere liberté, & n'eſt pas ni comme une bête de ſomme ſous le joug, ni comme un eſclave ſous la chaine, qu'on preſſe au travail à force de crier & de batre.

28 H. *ſon pâquis*: C'eſt pour dire qu'il trouve ſa pâture aux montagnes qu'il recherche, & qu'encore qu'il ſoit ſi farouche il ne vit pourtant que d'herbe.

29 H. *la perquiſition des montagnes eſt ſon pâquis*, c. que ce qu'il cherche toûjours par les montagnes, comme l'herbe & autre verdure, eſt ſon aliment.

30 C. toute ſorte d'herbe verte qui croit d'elle-méme dans les lieux qui ne ſont pas cultivés.

31 Ou, *le rhinoceros*, ou, *le monoceros*: Animal qui n'a qu'une corne, plus rare & moins connu ce ſemble aujourd'hui, qu'il ne l'étoit ancienement, & fort farouche.

32 Sous-entens, Nullement; veu ſa force courageuſe & indomtable. Voi Nomb. 23. 22.

33 Ou, *de ſon licou*, duquel tu l'aurois lié, ou, *de ſon colier*, & de ſes traits que tu lui aurois mis, pour l'atteler & la faire tirer à la charruë.

34 C. à céte élevation de terre qui ſe fait entre deux rayes quand on laboure. Voi ſus ch. 31. 38. Toutefois ſelon le ſupplément de nos Interpretes il faut ici entendre le travail de la charruë, c'eſt pourquoi on pourroit traduire, *au labourage*.

35 Ou, *les profondeurs*, ou, *les lieux bas*, ou, *les ſillons*, & les rayes; parce qu'on ne herſe que pour les égaler & les applanir.

36 C. oſeras-tu pretendre qu'elle te ſervira à l'agriculture, comme font les bêtes privées & domeſtiques, que les hommes employent au labourage? 37 Ou, *lui remettras-tu ton labeur*, c. t'en attendras-tu à elle?

38 C. tes fruits & ta recolte, procedant de ton travail, (voi ſus chap. 20. 18.) t'imaginant de t'en pouvoir ſervir pour les porter & les charrier à la grange. Voi le ℣. ſuiv.

39 C. fera que tu remportes & obtienes le fruit deſiré de ton travail, aſſ. en t'y ſervant ſoit à la charruë pour labourer & herſer, ſoit au chariot pour le tirer chargé de gerbes.

40 C. la moiſſon qui ſera provenuë, ou que tu eſperes devoir provenir de la ſemence que tu auras jettée en terre. 41 D'autres, Eſt-ce de par toi *que les paons s'égayent en leurs ailes? l'autruche* a-t-elle de toi *les plumes & le pennage?* F. *les ailes gayes des paons ſont-elles* de toi? *ou les plumes de la cigogne & de l'autruche?* Ou, *l'aile & le plumage de la cigogne:* Ou, *l'aile de l'autruche & ſon plumage:* Quelques-uns mémes prenent le premier membre des *roſſignols*, deſquels le chant & le ramage eſt fort gai, comme les ailes de la cigogne, qui fait de ſi longues traites tous les ans, ſont merveilleuſement fortes; & admirable l'autruche en ſes plumes, qui pour en étre aſſés chargee ne peut pourtant pas beaucoup voler: Céte varieté d'interpretation procede de ce que les noms des oiſeaux mentionnés en l'Ecriture du V. T. ſont pour la plus-part d'une ſignification inconnuë, mémes aux Juifs. Voi Levit. 11. 13, 19. 42 Entant que les paons mémes en piaffent & s'y egayent, & que les hommes auſſi y prenent du plaiſir. 43 Le mot H. *notſah*, ſignifie bien une plume; mais les Interpretes concluënt de ce qui ſuit, qu'il le faut entendre de l'autruche, comme d'un oiſeau qui pour étre fort grand, a auſſi beaucoup de plumes: D'antant plus que la ſuite ne ſe peut entendre ni du paon, ni de la cigogne. 44 Aſſ. *l'autruche:* Car on dit que cete bête n'a point d'inclination naturelle à couver ſes œufs, pour étre deſtituée de plumes ſous le ventre; mais qu'elle les fait dans les grandes ſablonnieres de l'Afrique, & les laiſſe expoſés aux rayons du ſoleil, qui les échauffent ſur le ſable, pour les faire éclorre. 45 C. ſur le ſable.

46 Ou comme H. *écachera cela*, au ſingulier, c. écraſera chacun de ſes œufs: Et ainſi en l'autre membre de ce ℣. 47 Aſſ. n'ayant point cet inſtinct naturel, duquel ſont pouſſés tous les autres animaux envers leurs petits pour la conſervation de l'eſpece.

48 Ou ſes œufs, deſquels ſes petits ſe doivent éclorre: Agiſſant impitoyablement envers eux, comme il paroît de ce qui eſt dit aux deux preced. ℣. 49 Aſſ. qu'elle ſouffre à pondre ſes œufs: Et ce ſien travail ſeroit vain ſi Dieu n'en prenoit le ſoin; car pour elle, elle ne s'en donne point. 50 C. ſans qu'elle ſoit en peine de ce qui pourroit leur arriver. F. parce qu'*elle eſt ſans crainte*, aſſ. de perdre ſes œufs, & de n'en point avoir de petits.

51 H. *lui a fait oublier la ſageſſe*, c. l'en a deſtituée, & ne lui en a point donné: Et il faut entendre par là cet inſtinct naturel & induſtrieux que Dieu a mis aux autres animaux, pour pourvoir à la ſureté & à l'education de leurs petits: en quoi Dieu fait paroître la grandeur de ſa Providence, & la verité de cet axiome, que l'œuvre de la nature eſt l'œuvre de l'intelligence.

52 Aſſ. lors qu'elle eſt pourſuivie par les chaſſeurs à courſe de cheval. 53 Ou, *elle s'éleve en haut*, aſſ. quelque peu au deſſus de la terre, joignant un demi-vol à la viteſſe de ſa courſe, pour éviter par ce moyen les fléches & les javelots dont on l'attaque: Car à cauſe de la grandeur & la peſanteur de ſon corps, elle ne peut pas voler fort haut. 54 Car s'enfuyant de telle viteſſe, que les plus vites chevaux ont peine à la ſuivre, elle ſemble les mepriſer & n'en rien craindre: C'eſt parler des bêtes par une eſpece d'anthropopathie, & leur attribuër figurément, ce qui ne convient proprement qu'aux hommes. Voi ſus ℣. 10. 55 Il entend par là le henniſſement du cheval, ou ſon ronflement en roidiſſant le col, battant du pied, ſecoüant ſon crin, blanchiſſant ſon mords & ſe mettant tout en ecume. Voi & confere Jerem. 8. 6. Et le Seigneur continuë en la ſuite de decrire la force & l'adreſſe du cheval par des expreſſions fort relevées. 56 C. comme les hommes ont coûtume d'effrayer les ſauterelles pour les chaſſer & les faire partir de leur lieu. 57 H. *la majeſté*, c. ce grand & majeſtueux ſon du henniſſement, par lequel il épouvante ceux qui l'oyent. 58 H. & F. *eſt frayeur*, c. cauſe de la frayeur, ou du moins eſt capable d'en donner.

59 H. *Il foüit en la foſſe*, c. qu'il gratte la terre du pied, & que la battant il y fait de petites foſſes, comme les Poetes ont feint que le cheval Pegaſe ouvrit une ſource en battant du pied: Le mot H. ſignifie bien communement une vallée, mais il ſe prend auſſi pour toute ſorte de profondeur & de creux, comme ſus ℣. 13. pour le *fond de la terre*, ou *de la raye*, Prov. 9. 18. pour la *profondeur du ſepulcre*; & ici pour un creux, ou une foſſe qu'un cheval impatient & genereux fait de ſon pied en terre, quand il la bat.

60 H. *du harnois*, ou, *des armes*.

61 C. qu'il ne ſe trouble & ne s'emeut point du bruit des combats, ni du cliquetis des armes, ni de tout ce qui peut effrayer les hommes: Car ici la *frayeur*, ou la *crainte*, ſe prend pour toutes les choſes qui en peuvent donner aux hommes, comme ſont les armes & le bruit qu'elles font, & les cris qui ſe jettent dans les batailles: Ainſi la frayeur & la crainte ſe prend pour ce qui eſt redoutable & à craindre, Prov. 1. 26. & 10. 24. Iſa. 66. 4.

62 H. *de la preſence*, ou, *de la face de l'epée*.

63 Aſſ. de l'archer qui le monte & qu'il porte; ou bien des gens de guerre ennemis qui s'en approchent dans le combat.

64 Ou, *le fer luiſant de la lance & du javelot*. H. *la flamme de la lance*: Le fer d'une halebarde, ou d'une lance, ou la lame d'une épée, s'appelle *flamme*, par metafore, à cauſe de l'éclat & de la reſplendeur qui en ſort. Voi Gen. 3. 24. 1 Sam. 17. 7. Nah. 3. 3.

65 C. que d'impatience, de fougue & de furie ne ſe pouvant tenir en place, il ſemble la vouloir engloutir: Ou qu'il court ſi vite & ſi legerement ſur la terre, qu'elle ſemble étre engloutie & abîmée ſous lui, entant que celui qui eſt deſſus perd incontinent la terre de veuë, comme s'il l'avoit engloutie. On peut auſſi le rapporter à la poudre qu'il excite en courant, & qu'il ſemble humer & engloutir de ſes narines.

66 C. que perſonne n'eſt alors capable de l'arréter ni de le faire tenir coi. F. & d'autres, *il ne croid point que ce ſoit le ſon de la trompette*, c. que le cheval genereux court çà & là, avec tant de courage à l'heure du combat, & pour entrer en la mélée, que méme il ne prend point garde au ſon de la trompette; ou qu'il s'impatiente ſi fort du deſir de la bataille, & s'egaye tellement au ſon de la trompette, que lors qu'elle ſonne la charge, à peine le peut-il croire, par ſon impatience & par ſa joye. 67 H. *à la voix de la trompette*. 68 Ou, *Durant le ſon de la trompette*: Ou, *Dés que la trompette a ſonné*: Ou, *Au plein ſon de la trompette*. H. *En la ſuffiſance de la trompette*, c. lors qu'elle ſonne le plus clair & l'alarme. 69 C. qu'il hennit de gayeté & de courage, pour entrer dans le combat, pour y exercer ſa force: Le mot *hà, hà*, ſignifie une voix, ou un éclat de joye, comme le *viva* des yvrognes, ou l'*evové* des bacchantes, ou l'*io* des Latins, ou le *montjoye* des anciens François; ou meme de courage & d'inſultation contre ſon ennemi dans le combat. Confere Pſ. 35. 21, 25. & 40. 16. Ezech. 36. 2. 70 C. le bruit effroyable qu'ils font, & les cris affreux qu'ils jettent dans le combat en s'enti'attaquant, chacun d'eux eſſayant de porter par ce moyen la conſternation en l'ame de ſon ennemi.

71 C. muëra-t-il par ta direction? Ou, *L'epervier uſe-t-il de ſes plumes*, c. vole-t-il?

72 C. ſoin, conduite, adreſſe & providence. 73 Pour éviter le froid de l'hyver, & ſe compoſer à la muë, comme quelques-uns tienent, par la chaleur du ſoleil; ou c'eſt que ſortant de la muë, il cherche le chaud & le ſoleil, par un ſecret inſtinct que Dieu lui a imprimé pour ſa conſervation. 74 H. *ta bouche*, c. ton ordre, ton commandement, quand, & comme tu lui diras. Voi Gen. 41. 40. Et ce qui eſt dit ici en general de l'aigle, ſe doit rapporter à toutes ſes diverſes eſpeces, deſquelles les hiſtoriens de la nature traitent. e *Jerem. 49. 16. Abd. v. 4.* 75 Ou, comme F. & d'autres, *fait ſon nid*. 76 C. y a ſon aire. H. *y paſſera la nuit*, comme chacun chés ſoi.

77 H. *les dents*, comme 1 Sam. 14. 4. Ainſi nomment les H. les pointes & les eminences des rochers qui ſont inacceſſibles, & qui quelquefois ſemblent comme s'avancer & pendre en dehors. 78 Les naturaliſtes attribuent à l'aigle une veuë fort perçante & fort vive, par laquelle elle decouvre ſa proye de fort loin. 79 Le mot H. ne ſignifie pas ſeulement *de loin*, mais auſſi *juſques aux lieux fort éloignés*. 80 Aſſ. des charognes des hommes & des bêtes, que les pere & mere chaſſent pour eux, & leur apportent ou entieres ou par pieces, tant que leurs forces le permettent dans le nid: Et generalement l'aigle ne boit point d'eau; mais au lieu de boiſſon elle hume le ſang de la proye qu'elle trouve. f *Matt. 24. 28. Luc 17. 37.* 81 Le Seigneur Jeſus, aux paſſages que nous venons de cotter, employe ces memes mots, pour declarer que les enfans de Dieu éclairés & inſpirés par ſon Eſprit, s'aſſemblent de toutes parts vers lui, comme à celui qui par ſa mort eſt devenu la vraye & l'unique nourriture de leur ame, de meme que les aigles par leur veuë tres-aigue & leur odorat fort vif, avolent de loin aux corps morts pour s'en repaitre. 82 F. *Et l'Eternel repondit à Job*, c. qu'apres quelque pauſe, comme pour donner tems & loiſir à Job de repartir, & de dire s'il avoit quelque choſe pour ſa defenſe, & voyant qu'il ſe taiſoit, il reprit le fil de ſon diſcours & le continua; tellement qu'au texte H. le mot de *répondre*, ſe prend pour recommencer de parler, ou continuër ſon diſcours. Voi Jug. 18. 14. 83 Ou, *Eſt-ce ſageſſe de debatre avec le Tout-puiſſant?* 84 C. lui enſeignera-t-il la ſageſſe, & le convaincra-t-il d'avoir tort? 85 C. qui oſe ainſi controller & cenſurer les jugemens de Dieu, & s'y oppoſer. 86 C. je reconnois que je ſuis un povre ver de terre, & moins qu'un rien devant ta majeſté ſouveraine; c'eſt pourquoi je me garderai bien de parler dorenavant comme j'ai fait. g *Pſ. 39. 10.* 87 Ou, *je mets*, &c. c. je me tairai ſans dire mot: Les ſtatuës d'Harpocrate & d'Angerone, pour ſignifier le ſilence, avoyent le doigt ſur la bouche. Voi ſus ch. 21. 5.

Digitized by Google

38 [88] J'ai parlé [89] une fois, & ne respondrai plus; voire [90] deux, mais je n'y retournerai plus.

88 C. je confesse d'avoir parlé, & plus d'une fois, autrement que je ne devois; mais je m'en empêcherai desormais, & ne pretendrai plus à la replique. 89 H. *un*, c. une fois. Voi 2 Chron. 9. 21. 90 C'est un nombre certain pour un incertain; car Job avoit parlé plusieurs fois. D'autres, *j'ai parlé une fois, & je ne répondrai point; & je ne continuërai point pour la seconde fois.*

CHAP. XL.

Job est encore repris du Seigneur, pour n'avoir pas bien connu sa justice & sa puissance, v. 1, &c. La puissance de Dieu est décrite par opposition à la foiblesse de Job, 4. Dieu lui donne ironiquement quelques ordres, en l'execution desquels il fasse paroître son pouvoir, 5. par la description du Behemot, 10. & du Leviathan, que Dieu a creé tous deux, 20.

1 OR l'Eternel respondit derechef à Job [1] du tourbillon, & dit,

2 [2] Trousse maintenant tes reins comme un vaillant homme: je t'interrogerai, & [3] tu m'apprendras.

3 [2 4] Enfraindrois-tu bien [5] mon jugement? me [6] condamnerois-tu pour te justifier?

4 Et as-tu [7] un bras comme le *Dieu* Fort? tonnes-tu de la voix comme lui?

5 [8] Pare-toi maintenant de magnificence & de hauteſſe: & te revests de majesté & de gloire.

6 [9] Espars [10] les fureurs de ta colere, [11] regarde tout orgueilleux, & l'abbats.

7 Regarde tout orgueilleux, abbaisse-le, & froisse les meschans [12] sur la place.

8 [13] Cache-les ensemble [14] en la poudre, [15] & leur bande la face en lieu caché.

9 [16] Alors je te donnerai moi-mesme cette loüange, [17] que [18] ta dextre t'aura sauvé.

10 Or voila [19] le Behemoth [20] que j'ai fait avec toi. [21] Il mange le foin comme le bœuf.

11 Voila maintenant, sa force *est* en ses flancs, & [22] sa vertu *est* au nombril de son ventre.

12 [23] Il branſle sa queuë comme un cedre, [24] les nerfs de ses espouvantemens sont entrelassez.

13 [25] Ses os *sont* [26] barres d'airain, & ses menus os *sont* comme des barreaux de fer.

14 C'est [27] le chef-d'œuvre du *Dieu* Fort: celui qui l'a fait, [28] lui a appliqué son espée.

15 [29] En outre les montagnes lui rapportent *leur* revenu, & toutes les bestes des champs se joüent [30] là.

16 [31] Il gist és lieux ombrageux, [32] en la cachette des roseaux & des marescages.

17 [33] Les arbres ombrageux le couvrent pour lui faire ombre, & les saules des torrens l'environnent.

18 Voici, [34] il raviroit une riviere, [35] tellement qu'elle ne courroit plus; il se fieroit bien qu'il tireroit [36] le Jordain en son gosier.

19 [37] Il l'engoule en le voyant, & [38] son nez passe au travers des empeschemens qu'il rencontre.

20 Tireras-tu [39] le Leviathan [40] avec un hameçon, [41] & sa langue avec un cordeau que tu auras plongé?

21 [42] Mettras-tu un jonc en ses narines? ou perceras-tu ses bajouës avec [43] une espine?

22 [44] Usera-t'il envers toi de beaucoup de prieres? ou parlera-t'il à toi [45] doucement?

23 [46] Traittera-t'il accord avec toi, & le prendras-tu [47] pour esclave à toûjours?

24 T'en joüeras-tu comme d'un [48] oiseau?

1 Ou, *d'un tourbillon.* Voi sus ch. 38. 1.

2 Voi sus ch. 38. 3.

3 Voi là méme.

4 *Ps.* 51. 6. *Rom.* 3. 4.

4 Entreprenant non seulement de te justifier, mais aussi de me condamner ou me convaincre d'injustice: C'est comme s'il disoit, Est-il bien-seant que tu te veuilles justifier au prix de Dieu, & au prejudice de sa justice; veu que pour t'absoudre toi-méme, & mettre ta propre justice en son jour, tu sembles vouloir obscurcir la siene? Et peux-tu entreprendre de faire le souverain contre moi, pour casser mes arrêts, & me prendre à partie?

5 C. le droit que j'ai de te châtier.

6 Voi touchant ce mot Deut. 25. 1.

7 C. une puissance telle que la miene, & que tu puisses demontrer par effets comme moi, contre qui tu as souhaité de plaider. Le *bras* se prend ici pour la puissance & pour la force, comme Exod. 15. 6. Deut. 33. 27. Ps. 79. 11. & 89. 14. & 136. 12.

8 Ass. comme j'en suis paré & revêtu. Voi Ps. 93. ℣. 1. & 96. 6. & 104. 1. Esa. 51. 9. Dieu s'en decrit ici paré & vêtu, parce qu'il l'a fait paroître en tous ses jugemens & en toutes ses œuvres: Et Job est convié de faire le méme, s'il a envie de plaider avec Dieu, & ainsi de s'égaler à lui. Confere sus ch. 29. 14. & les notes.

9 C. si tu es si vaillant que tu te fais accroire en t'adressant ainsi contre Dieu, demontre céte tiene force en te vengeant de tes ennemis & de ceux qui s'elevent contre toi, comme Dieu a accoûtumé d'exterminer les méchans inopinément & en un clin d'œil.

10 Entens une colere fort grande, fort émûë & fort embrasée, qui ne se doit attribuër à Dieu que par anthropopathie & figurément, comme sus ch. 21. 30. & Ps. 78. 49. C'est toûjours pour reprocher sa foiblesse à Job, & qu'il n'avoit pas, comme Dieu, le pouvoir de domter & de ruïner ses ennemis & ses parties; & que pourtant il ne devoit pas entreprendre de prendre Dieu à partie, de s'opposer à lui, & de defendre sa cause contre lui. Voi sus ch. 13. 22. & 16. 21. & 23. 3, 4, 5, &c.

11 C. mépriſe-le & le defais d'un seul clin d'œil menaçant & irrité: Ainsi au ℣. suiv. & sous ch. 41. 25.

12 C. sur le méme lieu ou ils ont paru superbes & insolens, & ou ils piaffoyent de leur dignité, de leurs moyens & de leur force.

13 Ass. les méchans.

14 C. au sepulcre, ou ils retournent en poudre; & ainsi fai les mourir. Confére céte expression avec Ps. 22. 16.

15 C. fais qu'on ne les voye plus au monde; parce qu'on enveloppoit & qu'on couvroit ancienement d'un suaire le visage de ceux qu'on enterroit, ce qui se pratique encore aujourd'hui en plusieurs lieux. Confere Prov. 10. 6. & les notes, & Jean 11. 44. & 20. 7. D'autres tienent que ceci ait egard à ce qu'autrefois on couvroit le visage des criminels condamnés, comme n'ayant plus de part à la lumiere du monde. Voi sus ch. 9. 24. & Esth. 7. 8.

16 C. qu'on pourra dire alors sans conteſte, qu'il est égal à Dieu, & qu'il a une force pareille à la siene. F. *Alors je te loüerai aussi moi-méme, parce que ta droite t'aura delivré.*

17 Et qu'ainsi tu te suffis à toi-méme, comme moi, & que tu es en état de t'égaler à moi en jugement.

18 C. ta puissance & ta force: Ainsi Ps. 89. 43. Esa. 41. 13.

19 Plusieurs l'entendent de l'*elephant*, qu'ils disent étre ainsi nommé en H. pour exprimer d'un mot pluriel la grandeur & la force de son corps, comme *les sapiences*, pour la souveraine & la plus exquise sageſe, Prov. 1. 20. Mais d'autres pensent que ce soit un nom commun, qui comprend toutes les grosses bêtes terrestres, tant domestiques que sauvages, entre lesquelles l'elephant est le principal & le plus grand.

20 C. duquel je suis le Createur aussi-bien que de toi, lui ayant assigné son habitation en la terre avec les hommes & les autres animaux terrestres; que j'ai creé en un méme jour, ass. au sixiéme de la premiere semaine, que les deux premiers hommes, & quant au corps d'une méme origine & d'une méme étoffe.

21 C. qu'il ne vit point de carnage ni de proye, comme les autres bêtes sauvages, bien qu'il soit si grand & si fort; mais est disciplinable & capable d'étre apprivoise par les hommes & de leur servir: Ce qui est un signe & un argument de la providence singuliere de Dieu & de sa puissance, par laquelle les plus grands & les plus forts animaux se peuvent domter & s'assujettir aux hommes.

22 C'est pour dire que non seulement il a les flancs & les reins forts, & les parties superieures de son corps bien solides & bien robustes; mais qu'aussi il est bien fort dans les parties de dessous, qui pour l'ordinaire sont plus delicates & plus foibles, comme le nombril & le ventre. Outre que le nombril est ici specifié, parce qu'il est comme le centre du corps des animaux, ou se rencontrent & par ou passent les principaux vaisseaux des arteres & des veines. D'autres, *son tourment est au replu de son ventre*, c. que pour le tourmenter & le blesser, il le faut fraper au ventre & sous les flancs, où la peau est bien plus delicate & plus aisée à percer qu'au reste du corps.

23 F. *Quand il lui plaît, sa queuë est comme un cedre.* D'autres, *Il roidit sa queuë comme un cedre.* D'autres, *Il contourne & remuë sa queuë*, &c. En la *queuë* de l'elephant ne se trouve point la grandeur ni le mouvement ici specifié, c'est pourquoi sous ce nom se doit entendre sa *trompe*, qu'il remuë & contourne, comme si ce fut sa main, & qu'il allonge & étend quelquefois aussi droite & aussi ferme qu'un cedre.

24 On peut entendre cet entrelacement de nerfs de la méme trompe de l'elephant, qu'il étend, qu'il remuë & resserre avec autant de soupleſse que de force, s'en servant comme nous nous servons de la main: Et elle s'appelle ses *épouvantemens*, parce que c'est par elle qu'il donne plus de frayeur. D'autres traduisent, *les nerfs de ses genitoires*: Ceci étant singulier à cet animal, qu'il les a cachés & attachés au ventre par certains ligamens, & non pas pendans en dehors, comme les autres bêtes.

25 C'est une description poëtique & hyperbolique de la force & de la dureté des os de l'elephant.

26 Ou, *comme de l'airain solide.* H. *la force de l'airain*, ou, *de l'acier.*

27 H. *le principe*, ou, *le principal des voyes de Dieu*, c. la principale de ses œuvres entre les animaux à quatre pieds, entre lesquels il est le plus grand, le plus fort & le mieux sensé: Car du reste l'avantage en excellence & en dignité, selon que l'Ecriture nous en instruit, se doit entre toutes les œuvres de Dieu, aux Anges & aux hommes.

28 Ceux qui entendent ce Behemoth de l'elephant, veulent que sa trompe soit son épée, de laquelle il se sert comme de sa main, pour en faire des choses qui marquent une insigne force, de laquelle Dieu l'a revêtu. D'autres, *s'en approche de son épee*, ass. pour le tuër & le faire mourir par force: Car en effet il n'y a que Dieu seul qui le puisse vaincre à force, les hommes n'en venant à bout que par embûches & par ruse.

29 D'autres, *Parce que les montagnes lui produisent son pâturage, toutes les bêtes des champs s'y joüent*, c. que ne vivant point de proye ni de carnage, mais de l'herbe qui croît sur les montagnes, cela fait que les autres bêtes n'en ont point de peur, mais demeurent sans inquietude & sans crainte auprés de lui: Ou, *Alors que les montagnes*, &c.

30 C. au lieu où il paît.

31 Car l'elephant se tient volontiers à l'ombre & prés des eaux pour se rafraichir, ne se trouvant que dans les païs chauds de l'Afrique & des Indes. D'autres, *Il gît sous les arbres ombrageux*, c. qui lui font de l'ombre: Ainsi au ℣. suiv.

32 Y cherchant du rafraichiſſement contre l'ardeur violente du soleil.

33 Ou, *Les arbres ombrageux le couvrent chacun de leur ombre*, ou, *pour son ombre*, c. pour lui en donner: Méme il s'appuye contre un gros arbre, pour dormir, si ce qu'on tient est vrai qu'il ne se couche point; mais d'autres le nient.

34 C. qu'il pourroit l'engouler; entant qu'il lui faut tant d'eau pour boire, qu'il semble devoir engloutir toute une riviere: Ou, *il forceroit une riviere*, c. qu'entrant en une riviere pour y boire il est capable d'en arrêter, ou d'en détourner le cours: Ce sont des expressions hyperboliques & poëtiques.

35 Ou, *tellement qu'elle ne se hâte point*, ass. pour suivre sa pente & son cours. D'autres, *& il ne se hâte point*, ass. de boire, n'ayant point de peur ni que le courant l'emporte, ni que les hommes l'en chassent, ni qu'aucune bête l'en empêche, comme on dit que les autres bêtes ne boivent en la riviere du Nil, qu'avec hâte & en grande crainte, par la peur qu'elles ont d'y étre devorées par le crocodile.

36 Voi de céte riviere Gen. 13. 10.

37 Ass. le Jordain, c. il semble l'engloutir de son seul regard: Ou, *Le prendroit-on qu'il s'en apperçût?* lui le voyant & par force, non pas par adresse & par surprise.

38 Ass. quand il se plonge en la riviere pour boire, sans craindre qu'il y soit blessé de rien: Ou c'est pour dire, que de sa trompe il ôte tous les obstacles qui se trouvent en son chemin. D'autres, *lui perceroit-on les narines*, ou, *le musle, pour y passer des lags*, & pour le mener en leſſe?

39 C'est un nom commun aux grands monstres aquatiques & marins, qui semble se deriver du mot H. *lavah*, qui signifie *ajoûter*, parce qu'il est couvert d'un grand nombre de dures écailles, qui sont jointes & serrées fort étroitement les unes aux autres: Quelques-uns l'entendent du crocodile, que les Arabes appellent, ce dit-on, encore de ce nom, comme aussi beaucoup de choses qui se disent du Leviathan en ce chapitre peuvent s'appliquer au crocodile; d'autres de la baleine; d'autres du dragon marin. Voi Esa. 27. 1. Il y en a qui commencent en ce ℣. le ch. 41. mais nous suivons comme F. le partage des Hebreux.

40 C. pretendrois-tu de le pécher & le prendre à la ligne, & ainsi le tirer à toi, comme on prend les autres poissons? Il veut dire que non, parce qu'il est trop gros & trop fort pour étre ainsi pris.

41 Ass. l'ayant accrochée par le croc ou l'hameçon attaché au bout de ta corde: Ou, *tireras-tu sa langue en bas avec une corde?* Ou, *le tireras-tu avec une corde que tu lui auras devalée sur la langue?*

42 C. un hameçon de fer, de la grosseur d'un jonc plié & recourbé: Le sens est, que l'homme ne peut pas maîtriser avec un tel instrument le Leviathan apres l'avoir pris, comme on feroit une autre bête: Ou il a égard a ce que ceux qui pechent à la ligne ayant pris quelques poissons leur passent un jonc au nés, pour les porter à la main, & veut dire qu'on ne peut venir ainsi à bout du Leviathan.

43 Ou, *d'un crochet* fait d'épines, ou qui en a la façon.

44 Comme feroit un prisonnier qui tâche d'échaper & d'obtenir sa liberté par de belles paroles: C'est parler des bêtes figurément, par similitude de ce que font les hommes, (confere sus chap. 39. 21.) & pour dire qu'il est du tout difficile & comme impossible de prendre le Leviathan par force: Il y faut beaucoup de fineſse & de ruse, comme il se pratique en la pêche des balaines.

45 H. *des douceurs*, c. des discours doux, mols & d'amadoüement, qui avec des humbles prieres ont coûtume d'obtenir quelque chose.

46 C. penserois-tu de le pouvoir apprivoiser & l'assujettir à ton service?

47 H. *pour un esclave de l'eternité*, c. pour un esclave qui te serve perpetuellement, & qui te demeure toûjours asservi.

48 Ou, *oiselet.* Voi du mot H. Gen. 7. 14. & Levit. 14. 4.

seau?

Digitized by Google

seau ? & le lieras-tu [49] pour tes jeunes filles ?

25 [50] Les compagnons [51] banqueteront-ils sur lui ? sera-t'il parti entre [52] les marchands ?

26 [53] Rempliras-tu sa peau [54] de picquans, [55] & sa teste *entreroit-elle* en une nasse de poissons ?

27 [56] Mets ta main sur lui, [57] il ne te souviendra jamais de *lui* faire guerre.

28 Voila, [58] l'esperance qu'on avoit de le prendre [59] est frustrée : [60] mesme ne tombera-t'on pas tout à plat à son regard ?

49 Ass. afin qu'il leur serve de joüet & de passetems.

50 C. que les pécheurs, qui font societe ensemble pour prendre du poisson, ne se peuvent gueres assurer de la prise de ceux-ci, ni festiner en l'esperance d'en venir à bout, comme autrement telles gens font quelquefois des écots communs sur la péche à venir.

51 Ass. ou de joye de l'avoir pris, ou sur l'esperance de le prendre.

52 H. *les Cananéens :* Les marchands sont ainsi nommés, parce que les vieux habitans du païs de Canaan se méloyent beaucoup du commerce, à quoi la situation de leur païs, joignant la mer Mediterranée, les favorisoit grandement : Le mot se prend encore en ce sens, Prov. 31. 24. Esa. 23. 8. Osée 12. 8. 53 Pour la percer de toutes parts, afin de l'arrêter & de le prendre. 54 Comme qui diroit de crochets, dont les pécheurs se pourroyent servir, pour tirer à force cete bête en terre : Car lors mémes que les baleines sont harponnées, il faut qu'elles perdent peu à peu leur vie avec leur sang en la mer, & qu'elles s'echouënt vers le rivage comme d'elles-memes.

55 C. se prendroit-il en une nasse, dont on se sert à la péche sur les rivieres & sur les eaux douces : Ou, *& sa tête de crochets de pecheur ?* ass. desquels les poissons se prenent, s'arrêtent & se tuënt. 56 Ass. ou pour le prendre & le saisir par force, ou pour l'amadoüer & le caresser, & ainsi le faire tien par des flatteries : Si tu l'entreprens tu mourras de peur de l'avoir seulement attouché, & tu n'y trouveras jamais de sureté.

57 C. tu en seras soudainement tué, sans plus penser à assaillir ni lui ni autre. F. *pense au combat*, (ass. que tu devras soûtenir, au cas que tu l'attouches & l'approches pour le prendre) *& ne le fais plus*, c. ne te hazarde plus d'en approcher, de peur d'en étre malmené : Ou, *& ne te souvien plus du combat.* 58 H. *son esperance*, ass. ou de celui qui pensoit de le prendre en mettant la main sur lui ; ou du Leviathan méme, ass. comme nos Interpretes le suppléent, de le prendre. 59 H. *est mensongere*, c. qu'elle trompe & qu'elle manque, parce qu'il ne sera pas pris. 60 C. que le seul aspect d'une si grande & monstrueuse bête est si effroyable, qu'on en est comme atterré & sur le point d'en mourir de peur : Ou, *tombera-t-il tout à plat*, ass. le Leviathan, *à son regard ?* ass. de celui qui forme le dessein de le prendre, pour la crainte qu'il en aura ? Comme les fables que content les Juifs du *Behemoth* & du *Leviathan*, dont ils esperent que leur Messie les festinera, sont dignes d'eux, parce qu'elles sont tres-ridicules, aussi sont froides & contraintes les allegories de ceux qui appliquent au diable toute cete description du *Leviathan*, & méme l'expriment par ce nom.

CHAP. XLI.

Dieu represente pourquoi il a fait cete description du Leviathan, v. 1. Declare qu'il n'est obligé à personne, mais qu'il est Seigneur de tous, 2. Continue à décrire le Leviathan, pour preuve de sa divine vertu, & pour verifier que celle-ci étant incomprehensible, nous ne devons point contredire ses œuvres, ni les censurer, 3, &c.

1 IL n'*y a* homme [1] si furieux qui [2] l'ose resveiller : [3] & qui *est* celui qui se trouvera devant moi ?

2 [a] Qui est celui [4] qui m'a prevenu, [5] & je *le* lui rendrai ? [b] *ce qui est* sous tous les cieux est mien.

3 Je ne me tairai point [6] de ses membres, ni de ce qui appartient à *ses* forces, ni [7] de la grace [8] de sa disposition.

4 [9] Qui est-ce qui descouvrira [10] le dessus de sa couverture ? & [11] qui se jettera [12] entre les deux branches de son mors ?

5 Qui est-ce [13] qui ouvrira [14] les portes de sa gueule ? [15] terreur *se tient* autour de ses dents.

1 Ou, *si selon*, *si cruël* : Ainsi H.

2 Ass. le Leviathan, duquel voi sus ch. 40. 20.

3 C. si les hommes ne peuvent supporter l'aspect de cet animal, qui d'entr'eux sera si osé que de comparoître devant moi pour me contredire, qui suis bien plus redoutable & d'une toute autre force ?

a *Rom.* 11. 35.

4 C. qui m'ait donné le premier quelque chose, ou qui m'ait gratifié de quelque bien-fait, en contemplation dequoi je lui sois redevable & obligé : Saint Paul dit le meme faisant allusion à ce passage & en employant les paroles, Rom. 11. 35. Ce qui montre qu'il n'y a point de lieu entre Dieu & les hommes à la justice qu'on nomme commutative, selon que meme les Docteurs de l'Ecole l'avoüent ; ce qui coupe la gorge à l'opinion Pharisaïque de nos propres merites. 5 Ou, *afin que je le lui rende ?* En sorte que je sois obligé à la gratitude & à la reconnoissance pour le plaisir qu'il m'aura fait. b *Exod.* 19. 5. *Deut.* 10. 14. *Pſ.* 24. 1. & 50. 12. 1 *Corint.* 10. 26, 28.

6 Ass. du Leviathan ; car il retourne à sa description. 7 Ou, *de la beauté*, ass. de laquelle il est bâti & composé en tous ses membres, tellement qu'étant si grand il ne laisse pas d'avoir toutes ses parties bien proportionnées. 8 Ou, *de sa proportion*, de sa taille, de sa forme, c. que toutes ses parties sont fort bien & sagement ajustées ensemble & répondantes les unes aux autres. 9 C. qui oseroit l'eveiller, comme on feroit un homme, qu'on voudroit surprendre dormant en son lit, & duquel on tireroit bas la couverte ? Ou, *Qui est jamais venu à bout de l'écorcher*, & de lui ôter la peau de dessus son corps ? Ou, Qui s'en approchera, comme d'un cheval en l'écurie, pour lui ôter sa couverture, & le seller & brider pour le service de l'homme ? 10 H. *la face de son vêtement.* Quelques-uns sous ce nom entendent la mer, dont il est couvert : Et le sens seroit, qu'il n'y a point d'homme capable de le tirer de la mer, de laquelle il est couvert comme d'un habit, pour l'amener de là en terre, afin de s'y en servir comme il voudra. D'autres entendent par là ou sa peau, ou ses écailles, dont personne ne peut le depouiller, & n'oseroit l'entreprendre.

11 Ou, *qui viendra à lui avec sa double bride*, ass. pour le brider de son mors & de son cavesson : Le ℣. suivant porte ce sens avec soi. 12 On le peut entendre des nageoires que ces monstres aquatiques ont, & qui leur sont comme les deux branches d'un mors, par lesquelles on arrête un cheval pour lui ouvrir la bouche. D'autres & F. *avec sa double bride*, comme on s'en sert pour les chevaux les plus fougueux. 13 Ass. pour lui mettre le frein en sa bouche. 14 H. *les portes de sa face*, c. les huis de son musle, c. proprement sa gueule.

15 Ass. qui chasse les hommes & les effraye, quand ils se voudroyent hazarder de s'approcher de lui.

6 [16] Les lames de ses boucliers [17] *ne sont que* magnificence ; [18] *c'est* une chose close avec fermeture estroite.

7 [19] L'une approche de l'autre, & le vent n'entre point entre-deux.

8 Elles sont jointes [20] l'une à l'autre, elles s'entretiennent, & ne se separent point.

9 [21] Ses esternuëmens esclairoyent la lumiere, & [22] ses yeux *sont* [23] les paupieres [24] de l'aube du jour.

10 [25] Il sort des flambeaux de sa bouche, & [26] des estincelles de feu en [27] eschappent.

11 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot boüillant, ou [28] d'une chaudiere.

12 [29] Son souffle enflammeroit [30] des charbons, & une flamme sort de sa bouche.

13 Force demeure [31] en son col, & [32] la fascherie s'esgaye devant lui.

14 [33] Les mognons de sa chair s'entretiennent ; [34] tout cela *est* massif en lui ; rien n'y branle.

15 Son cœur *est* [35] massif comme une pierre, voire massif comme une piece de la meule [36] de dessous.

16 Les forts tremblent [37] quand il s'esleve, & [38] ne sçavent où ils en sont [39] voyans comme il rompt tout.

17 [40] Qui s'en approchera avec l'espée ? [41] elle [42] n'y pourra durer, ni la halebarde, [43] ni le dard, [44] ni le corcelet.

18 [45] Il ne tient non plus de conte [46] du fer que de la paille, & de l'airain non plus que de [47] bois pourri.

19 [48] La flesche ne le fera point fuïr :

16 Ou, *ses forts écussons*, c. les écailles de cete bête, qui ont en leur figure & en leur usage quelque chose du bouclier : Cete description ne convient pas bien a la baleine, dont la peau est en effet fort epaisse & fort dure, mais toutefois lisse & sans écailles ; mais plûtôt au crocodile. D'ou on pourroit presumer que ce nom de Leviathan seroit plûtôt celui du genre de tous les monstres aquatiques, que de quelque espece particuliere, la description qui s'en fait ici convenant en partie aux uns, & en partie aux autres : Ceux qui le veulent entendre de la baleine, expliquent ceci de ses dents ; mais avec quelque contrainte, parce qu'ils sont plûtôt pour l'offensive que pour la defensive.

17 H. c'est *une arrogance*, ou, *une magnificence*, ou, *une excellence*, *que de la force de ses boucliers.*

18 Le sens est, que ses écailles sont jointes & serrees fort étroitement les unes aux autres. Voi sus ch. 40. 20. sur le mot de *Leviathan.*

19 Ou, *L'une tient à l'autre*, &c. C'est pour dire que les écailles de cet animal se joignent & se serrent de fort pres.

20 H. *l'homme à son frere.*

21 Ainsi H. pour dire, chacun de ses eternuëmens, c. la respiration ou le souffle de cet animal, quand il rejette par sa gueule & par ses narines l'eau qui étoit entrée par ses ouies : ou qu'il se fait place en la mer par l'impetuosité dont il y nage, par où il semble applanir l'eau & y exciter une espece de lueur, sur tout durant la nuit.

22 C. que ses yeux brillent tellement, qu'ils semblent imiter les premiers rayons du soleil, à cause de leur grandeur, de leur rougeur & de leur clarté. 23 C. sont comme les rayons de l'aurore, ou du soleil, qui commencent de paroître immediatement avant son lever. Voi sus ch. 3. 9. 24 Ou, *du point du jour.* 25 C. la fumée qui sort de sa gueule est si grosse & abondante, & rarefie tellement l'eau qu'elle pousse, qu'il semble avoir des flambeaux en sa gorge, & en faire sortir des étincelles allumées : Ce sont des façons de parler hyperboliques, pour exprimer la grandeur du ronflement & du souffle de cete bête, & de l'effet qui en procede. 26 Ainsi H. c. des etincelles ardantes & embrasées : Ainsi Gen. 15. 17. *un brandon de feu*, pour un flambeau brûlant : Ainsi *des charbons de feu* Levit. 16. 12. & *un chariot de feu*, & *des chevaux de feu*, 2 Rois 2. 11, &c. 27 Ou, *jaillissent.*

28 Ou, *d'un étang*, ou marais & eau dormante, d'ou une grosse vapeur monte.

29 H. *son ame :* Ainsi Dan. 10. 17. 30 Le mot H. signifie quelquefois des braises, ou des charbons allumés, comme Prov. 6. 28. Esa. 44. 19. quelquefois des charbons éteints ou morts, comme ici, & 2 Sam. 22. 9. Pſ. 18. 9. 31 C. en la partie de devant & la plus proche de sa tête, ou les autres animaux ont leur col, qui est leur plus foible partie ; car ni la baleine, ni le crocodile, ni les autres poissons n'ont point de col : Et c'est pour dire que ce qui est foible dans les bêtes de la terre, est tres-fort & tres-robuste en celle-ci, comme si la force y avoit etabli son domicile ; afin que par cete partie de son corps on juge des autres. 32 Ou, *la tristesse saute de joye devant lui :* C'est une expression poëtique, pour dire qu'il n'y a point du tout de tristesse, ni d'inquietude, ni de crainte au Leviathan ; mais que ce n'est que courage, que generosité, & que pure force ; tellement que ce qui donneroit de la facherie ou de la crainte aux autres animaux, lui tourne en occasion de montrer sa force, comme font les vagues impetueuses & les orages de la mer. D'autres, *tu tressailliras de facherie devant lui*, c. de frayeur & de crainte. 33 C. que les pieces de chair, qui paroissent spongieuses, laxes, peu serrees, molles, & comme pendantes aux autres poissons, nommément aux grands, sont massives, fermes & solides en ces monstres marins, & bien ramassées & jointes étroitement les unes aux autres. 34 Ou, *chacun d'eux*, c. de ses mognons. 35 Ou, *solide*, & par conséquent ferme & assure : C'est en un autre sens que le cœur du pecheur se nomme un cœur de pierre, Ezech. 36. 26. 36 Il y a aux moulins deux pierres de meule, l'une de dessus qui se nomme le courant, & l'autre de dessous ; & parce que principalement celle de dessous se fait de la pierre la plus forte & la plus dure qu'on puisse trouver, le cœur de cete bête lui est compare, pour exprimer ainsi en quelque sorte sa vigueur & sa force. 37 H. & F. *à son élevation*, c. quand il se montre en la mer au dessus de l'eau. 38 F. *ils s'expient*, ou, *font l'expiation de leurs pechés*, c. que les plus resolus sont tellement saisis de crainte & de frayeur, à l'aspect de ce monstre, qu'ils ne pensent qu'à se reconcilier avec Dieu & à lui demander pardon de leurs peches, comme ayant la mort devant leurs yeux : Ou, *ils font des vœux*, & pensent à leur conscience, comme étant en un extreme danger. Confere Pſ. 107. 23, 28, &c. Jonas 1. 5. D'autres, *se purgent voyans*, &c. c. que de peur ils laissent tout aller. 39 Ou, *à cause du grand debris.* F. *à cause de ses perfidies* ; par lesquelles il s'agite, se contourne & nage dans la mer, perçant & penetrant par tout, rompant les vagues devant soi, les agitant extraordinairement, & les faisant ecumer. 40 C. qu'il n'y a aucune force d'armes quelles qu'elles soyent, dont on puisse la combattre, ni qui puisse lui resister.

41 Ass. l'epee. 42 C. qu'elle n'y fera rien ; mais elle plira ou se rompra plûtôt contre la peau du Leviathan que de la percer. 43 Ou, *ni rien qu'on elance*, c. nulles armes de trait : Ou, *ni le javelot.* 44 Ou, *la cuirasse*, ou, *la cotte d'armes*, qu'on appelloit autrefois le halecret ; s'enterd, ne servira de rien contre lui.

45 C'est parler des bêtes par une metafore tirée des hommes. Voi sus chap. 39. 21. & ici sous ℣. 20. 46 C. des armes de fer ; en pouvant etre aussi peu endommagé que d'un fétu : Et ainsi en suite. 47 H. *bon de pourriture.* 48 H. *le fils de l'arc* ; parce que la fléche se tire au loin par la force de l'arc : Ainsi la fléche se nomme aussi *le fils du carquois* Lament. 3. 13. parce qu'elle en sort, & qu'on l'en tire pour s'en servir. Voi sus ch. 5. ℣. 7. Méme par la *fleche* se pourroit ici entendre *l'archer*, bien que les archers soyent appelles les maitres de la fléche, Gen. 49. 23.

les

Digitized by Google

49 les pierres de fronde [50] ne lui ſont non plus que du chaume.

20 [51] Les machines de guerre ſont tenuës *par lui* comme brins de chaume: & il ſe mocque du branſle du javelot.

21 [52] Sous lui ſont [53] des teſts aigus, & [54] il s'eſtend pour ſon giſte [55] choſes pointues [56] ſur la bouë.

22 [57] Il fait boüillir [58] le profond comme une chaudiere, [59] & rend la mer comme [60] un chauderon de parfumeur.

23 [61] Il fait reluire *ſon* ſentier apres ſoi, & on tiendroit l'abyſme [62] pour une teſte chenuë.

24 [63] Il n'y a rien [64] en terre à quoi [65] il puiſſe [66] eſtre comparé, eſtant fait pour eſtre ſans peur.

25 [67] Il voit *au deſſous de ſoi* toute choſe haute: il *eſt* roi ſur tous [68] les plus fiers animaux.

49 Confere 2 Chron. 26. 14. & les notes.

50 H. & F. *lui ſont changées en chaume*, c. le bleſſent auſſi peu que du chaume.

51 Le mot H. ſinifie proprement, comme quelques-uns penſent, ces pierriers des Anciens qu'on appelloit baliſtes, avant l'uſage du canon, qui jettoyent d'extraordinairement groſſes pierres, pour abbatre des tours ou des murailles, ou endommager l'ennemi autrement.

52 C. qu'il eſt armé de ſi fortes écailles, ou a le cuir ſi dur, qu'il ne ſe ſoucie ni du rocher, ni d'autre choſe piquante qui ſoit ſous l'eau, comme n'en pouvant être offenſé.

53 H. *les pointes du teſt*, ou, *des teſts*: Entens par là les bancs de pierre & les écueils des rochers qui ſont cachés en la mer, & qui s'affilent en pointe, ſur leſquels ſe trouve quelquefois le Leviathan, & qui ne lui ſont non plus qu'un teſt, c. qu'une piece de pot de terre, parce que pour la dureté de ſa peau il n'en peut être bleſſé. 54 D'autres, *il fait ſa litiere de piquans ſur la vaſe*. F. *il s'étend ſur les pointes, comme ſur la bouë*. 55 H. *l'aigu*: Entens les écueils qui ont des pointes aiguës, comme ſi par quelque artifice *humain* on les avoit taillés en pointe. 56 C'eſt toûjours pour dire que cete bête couchée ſur des pointes de rocher, en ſouffre auſſi peu d'incommodité que ſi ce n'étoit que de la bouë. 57 C. que ſon impetuoſité eſt ſi grande, qu'en ſe remuant au fond de la mer, il la fait enfler, écumer & bruire. 58 C. la mer, comme Pſ. 107. 24. Jonas 2. 3. Et en ce méme ſens ſe prend *l'abime*, au ℣. ſuiv.

59 C. qu'il la trouble toute. 60 F. *une cuiſine*, ou, *cuiſinerie d'apotiquaire*: Le mot H. en ſon origine ſinifie proprement un mélange, ou une compoſition de drogues, d'herbes & d'autres ſubſtances, qu'on fait cuire & bouillir enſemble, pour des onguens, des conſerves, des parfums, des confitures, des medicamens, ou des ſauces: Mais ici il ſe prend pour l'agitation que le Leviathan excite au fond de la mer, par la grandeur & le mouvement de ſon corps. 61 C. qu'en noüant en la mer, par la violence de ſon mouvement, il met tout en écume par où il paſſe, laquelle par ſa blancheur y cauſe quelque clarté.

62 C. qu'on pourroit juger que la mer auroit les cheveux gris, à cauſe de la blancheur de ſon écume: Cete expreſſion ne paroîtra jamais trop baſſe à ceux qui ont loüé comme bien relevée celle d'un Poëte de nôtre tems, qui repreſente les flots de la mer en ſon calme ſemblables à de petits barbets blancs, qui ſe jouënt & ſe roulent ſur un tapis vert.

63 Aſſ. entre les bêtes, c. qu'il n'y a point d'animal terreſtre qui ſe puiſſe égaler au Leviathan, ni en grandeur ni en force. 64 H. *ſur la poudre*: C'eſt ainſi que la terre ſe nomme au texte original *la poudre du monde*, Prov. 8. 26. 65 Aſſ. le Leviathan. Voi le ℣. ſuiv. 66 Aſſ. eu égard à ſa grande force & à ſa grandeur prodigieuſe.

67 Ou ſans ſupplément, *Il regarde tout ce qui eſt haut élevé*, aſſ. par mépris, hardiment & ſans peur: Ainſi ſus ch. 40. 6. vois-y les notes. 68 H. *les fils de l'orgueil*, c. les plus grandes, les plus hardies, les plus fieres & les plus fortes des bêtes ſauvages. Confere ſus chap. 28. 8.

CHAP. XLII.

Job confeſſe ſa faute, v. 1, &c. & en témoigne ſa repentance ſur la poudre & ſur la cendre, 6. Dieu redargue les amis de Job, 7. il leur ordonne d'offrir des ſacrifices, & que Job prie pour eux, 8. Ce qu'étant fait ils ſont reconciliés avec Dieu, 9. Job eſt delivré de ſes afflictions, & benit une fois autant qu'auparavant, 10, 12. Eſt viſité de ſes freres, de ſes ſœurs, & de ceux de ſa connoiſſance, 11. Eſt benit non ſeulement en biens, 12. mais auſſi en enfans, 13. La longueur de ſa vie, 16. & le tems de ſa mort, 17.

1 ALors Job reſpondit à l'Eternel, & dit,

2 [1] Je ſçai que tu peux tout, & [2] qu'on ne te ſçauroit empeſcher en rien [3] que tu penſes.

3 [a] [4] Qui *eſt* celui qui [5] obſcurcit [6] le conſeil ſans ſcience? J'ai donc parlé, & [7] je n'y entendois rien: [b] ces choſes ſont [8] trop merveilleuſes pour moi; & je n'y connois rien.

4 [9] Eſcoute maintenant, & [10] je parlerai: [11] je t'interrogerai, & tu m'enſeigneras.

5 [12] J'avois ouï parler de toi de mes oreilles: mais maintenant [13] mon œil t'a veu.

6 Pourtant [14] j'ai horreur *d'avoir ainſi parlé*, [15] & je m'en repens [16] ſur la poudre & ſur la cendre.

7 [17] Or apres que l'Eternel eut dit ces paroles-là [18] à Job, il dit à Eliphaz Temanite, Ma fureur eſt embraſée [19] contre toi, & contre [20] tes deux compagnons: pource que [21] vous n'avez point parlé droitement [22] devant moi [23] comme Job mon ſerviteur.

8 Parquoi prenez-vous maintenant [24] ſept bouveaux, & ſept moutons, & [25] allez vers Job mon ſerviteur, & [26] offrez holocauſte pour vous: & Job mon ſerviteur fera requeſte pour vous: [27] car pour certain [28] j'exaucerai ſa requeſte, [29] afin que je ne vous traitte pas ſelon voſtre folie: dautant que vous n'avez point parlé droittement [30] devant moi, comme Job mon ſerviteur.

9 Ainſi Eliphaz Temanite, & Bildad Sçuhite, & Tſophar Nahamathite vinrent, & firent ſelon que l'Eternel leur avoit commandé: & l'Eternel [31] exauça la requeſte de Job.

10 Et l'Eternel mit Job à repos [32] de ſa captivité, quand il eut fait requeſte [33] pour ſes intimes amis, & accreut à Job [34] au double tout ce qu'il avoit eu.

11 Auſſi tous [35] ſes freres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux [36] qui l'avoyent connu auparavant vinrent vers lui, & [37] mangerent avec lui en ſa maiſon, & [38] ſe condoulurent avec lui, & le conſolerent touchant tout [39] le mal que l'Eternel avoit fait venir ſur lui: & chacun d'eux

1 Apres que le Seigneur eut ainſi diſcouru de ſes œuvres, Job, ſe ſentant convaincu en ſa conſcience, fit cete confeſſion du droit & de la puiſſance de Dieu ſur toutes ſes creatures, & que ni de droit ni de fait perſonne ne lui peut reſiſter, ni empécher ſes juſtes, ſes ſages & ſes irrevocables conſeils.

2 D'autres, *que ne peut être retranchée aucune de tes penſées*, c. qu'on ne peut l'empécher, arrêter ni détourner de faire tout ce qui lui plaît, ni en retarder l'execution. Confere Gen. 11. 6. & les notes.

3 C. que tu as arrêté, ordonné & conclu ſelon ton infinie & eternelle ſageſſe. Voi du mot H. ſus ch. 21. 27. a *Job* 38. 2. 4 Ce ſont les mémes mots deſquels Dieu avoit uſé en reprenant Job, ſus ch. 38. 2. Et Job les repete & ſe les applique expreſſément, pour ſe confeſſer coupable & convaincu. 5 Ou, *cache*, comme ſus ch. 38. 2. Voi ce qui s'y remarque.

6 Aſſ. de Dieu. 7 Aſſ. en ce que je diſois de tes jugemens. b *Pſ.* 40. 6. & 131. 1. & 139. 6. 8 H. *admirables au deſſus de moi*, c. plus hautes & plus grandes que je les puiſſe comprendre; car elles ſurmontent ma capacité: Ainſi Pſ. 131. 1. Voi une pareille expreſſion Deut. 17. 8. & 30. 11. & ce qui s'y remarque. 9 Il a égard à ce que Dieu lui avoit objecté ſus ch. 38. 3. mais en ſorte qu'il ſe ſoûmet à lui & à ſon inſtitution en toute humilité, comme s'il diſoit, C'eſt à moi de te demander les points de la vraye & de la ſalutaire ſageſſe, qui me ſont inconnus. 10 C. je te ſupplierai de m'inſtruire en ce qui ſurpaſſe ma naturelle portée: Car ici *parler* ſe prend pour *prier*. Conferez 1 Sam. 1. 13. 11 C'eſt en regardant à ce que Dieu lui avoit dit ſus ch. 38. 3. & 40. 2. pour dire, que Dieu ne peut & ne doit pas être inſtruit de lui touchant ſes profonds jugemens & ſes œuvres admirables; mais qu'il ſouhaite d'être lui-méme inſtruit de Dieu, & qu'il s'attend d'être enſeigné par ſon S. Eſprit. 12 C. que la connoiſſance que ci-devant il avoit euë de la majeſté de Dieu, par le moyen de l'ouïe, c. par les diſcours qu'on lui en avoit faits en l'enſeignant, étoit peu de choſe en comparaiſon des lumieres qu'il avoit preſentement reçûës touchant ſa ſageſſe, ſa puiſſance, ſes jugemens & ſes œuvres, par ſon apparition particuliere, ſon extraordinaire preſence & ſon immediate revelation.

13 Aſſ. non pas en ton eſſence, mais aux ſignes & aux ſymboles de ton extraordinaire preſence, par laquelle tu as daigné t'apparoître & te manifeſter à *moi*, dequoi voi ſus ch. 38. 1. & 40. 1. Confere Gen. 32. 30. Nomb. 12. 8. & 14. 14. & 1 Rois 22. 19. & vois-y les notes.

14 F. *je me deteſte* moi-méme, ſur ce qui m'eſt ci-devant échape par imprudence & par impatience, à quoi la grandeur & le ſentiment de mes maux me precipitoit.

15 Aſſ. ſincerement & de bon cœur, voulant témoigner ma repentance, par ces ſignes exterieurs de penitence publique.

16 Voi ſus ch. 2. 8. & confere 2 Sam. 12. 16.

17 Depuis le commencement du ch. 3. juſques ici, tout le tiſſu de l'ouvrage a été poëtique; mais ce qui ſuit depuis ce ℣. juſques à la fin eſt en proſe, auſſi-bien que les deux premiers chapitres du livre.

18 Et apres auſſi que Job eut confeſſé ſa faute.

19 Dieu s'adreſſe à celui-ci, & des trois il eſt nommé ſeul, parce qu'il ſemble avoir été le premier en autorité, ou en âge, & que ſus il avoit auſſi parlé le premier.

20 Aſſ. Bildad Sçuhite & Tſophar Nahamathite. Voi ſus ch. 2. 11. Il n'eſt rien dit d'Elihu, qui étoit le quatriéme, & Dieu ne le blâme de rien, parce qu'il n'avoit point agi avec aigreur & animoſité comme les trois autres, s'étoit méme efforcé de conſoler Job, ſans l'accuſer pour le paſſé d'une vie méchante & hypocrite, & ſans le reprendre de rien que de ſes emportemens en ſa douleur, & de s'étre voulu trop juſtifier aux dépens méme de la juſtice de Dieu: Et bien qu'il ait auſſi parlé quelquefois rudement, c'etoit plûtôt pour maintenir la juſtice & le droit de Dieu, que pour inſulter à l'affligé. 21 Aſſ. parce qu'ils avoyent taxé Job d'hypocriſie & d'impieté en ſa vie, & pretendu que Dieu n'affligeoit jamais que les méchans, ayant fort bien defendu une mauvaiſe cauſe. 22 Ou, *de moi*: Car la particule H. *el* ſe peut auſſi prendre pour *de*, comme Gen. 20. 2. 2 Rois 19. 32. & ici ſous ℣. 8. Pſ. 59. 18. D'autres traduiſent, *vous n'avés point parlé droitement*, aſſ. en confeſſion & en correction de vôtre temerité à parler de mes conſeils & de mes jugemens, comme Job a preſentement fait; mais il vaut mieux l'entendre de tout ce qui s'étoit paſſé en leur diſpute, comme en la preſence & ſous les yeux du Seigneur.

23 Job n'eſt point excuſé du tout, mais du tant; car bien qu'il eut auſſi failli, ſes mépriſes avoyent été moindres que de ces trois; parce que la cauſe qu'il defendoit étoit bonne, bien qu'il la defendît mal, & qu'il donnât ſouvent dans l'eccentrique: Mais ceux-ci avoyent beaucoup plus peché, par le jugement fautif qu'ils faiſoyent des adverſités & des proſperités que Dieu diſtribuë entre les hommes, comme ſi les premieres n'étoyent que pour les méchans, & les ſecondes que pour les bons, & par la ſiniſtre & peu charitable opinion qu'ils concevoyent ſur cete hypotheſe de la vie paſſée de Job, & par les reproches ſanglans qu'ils lui en faiſoyent. Au lieu que Job ne s'etoit emporté que par infirmité & par impatience, où l'avoyent méme precipité l'opinion vicieuſe & les inſultes cruelles de ces trois. 24 Aſſ. pareil nombre pour un chacun de vous. Confere Levit. 23. 18. Et le nombre ſeptenaire eſt un nombre de perfection, pour ſinifier une pleine & une entiere expiation, qui ne s'obtient qu'au ſacrifice de J. C. prefiguré par ces victimes ceremonielles. 25 Aſſ. tant pour *vous* reconcilier avec lui, avant que d'*offrir* vôtre ſacrifice Matt. 5. 24. que pour lui amener vos victimes, afin qu'il les offre pour vous. 26 Aſſ. par la main & le miniſtere de Job, que Dieu honore ici par trois fois du tître de ſon ſerviteur, & de la dignité Sacerdotale Heb. 5. ℣. 4. dont la *fonction* ſe rapporte à ces deux membres de l'expiation & de l'interceſſion.

27 Les mots H. *chi im*, ſe prenent en ce méme ſens Prov. 23. 18. 28 H. *j'éleverai ſa face*, ou, *j'accepterai ſa perſonne*, c. je lui ſerai favorable par ma grace, & j'exaucerai ſa priere. Voi Gen. 19. 21. & de méme ici ſous ℣. 9. C'eſt ainſi que cete expreſſion ſe doit prendre en bonne part: Car quand elle ſe prend en un mauvais ſens, l'acception des perſonnes eſt un vice qui ſe commet en juſtice par la faveur aveugle & injuſte qu'on porte à l'une des parties, au prejudice de l'autre, & ſur des motifs qui concernent la perſonne & non pas la cauſe. Voi Levit. 19. 15. & les notes, & Act. 10. 34.

29 Ou, *que je ne vous affoliſſe*, ou, *que je ne vous couvre d'ignominie*. H. *afin que je ne faſſe folie*, ou, *vergogne avec vous*, c. que je ne puniſſe vôtre folie, de honte & de vergogne: Ce qui ſe dit à peu prés, comme le *peche* & l'*injuſtice* ſe prenent quelquefois en l'Ecriture, pour la punition qui s'en fait. 30 Ou, *de moi*, c. de mes jugemens & de ma providence, comme ſus ℣. 7. 31 H. *éleva la face*, ou accepta la perſonne, comme ſus ℣. 8. 32 Les adverſités precedentes de Job s'entendent par ce nom, & toute la violence que Satan, ſous la permiſſion de Dieu, avoit exercée contre lui, comme le tenant priſonnier, pour l'affliger en ſes biens ſus chap. 1. 12. en ſes enfans ſus chap. 1. 18. en ſon corps ſus chap. 2. 6. en ſon eſprit par les inſultes, les opprobres & les reproches de ſa femme, de ſes amis & d'autres, ſus ch. 2. 9. & 19. 13, 14, &c. & 30. 1, &c. Confere ſus ch. 36. 8. & les notes. 33 H. *pour ſon ami*, c. pour chacun d'eux: Le nombre ſingulier étant mis pour le pluriel, comme on le recueille de ce qui eſt dit ſus ℣. 8. 34 Confere ce qui eſt remarqué de ſes premieres poſſeſſions ſus chap. 1. 3. avec ce qui ſe rapporte de ſes dernieres, ſous ℣. 12. Tellement que Dieu lui rendit le principal avec l'interêt de cent pour cent. Confere Matt. 19. 29. 35 C. ſes proches parens, & qui le touchoyent de conſanguinité, ou d'affinité. Voi Gen. 13. 8. & 24. 27. 36 C. qui avoyent eté de ſa bonne connoiſſance, & avec leſquels il avoit converſé familierement & contracté de l'amitié. 37 H. & F. *mangerent du pain avec lui*: Ou par condoleance, & en feſtin de conſolation, auquel chacun portoit ſon plat chés l'affligé pour le conſoler, Jerem. 16. 7. Ezech. 24. 17. Ou par congratulation & par conjouïſſance, de ce que Dieu lui avoit rendu ſa ſanté. Confere Gen. 31. 54. 38 Voi ſus ch. 2. 11.

39 Entens le mal de peine, d'adverſité & d'épreuve. Voi Gen. 19. 19.

Digitized by Google

d'eux lui donna [40] une piece d'argent, & chacun [41] une bague d'or.

12 Ainſi l'Eternel benit [42] l'eſtat [43] dernier de Job plus que [44] le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille aſneſſes.

13 Il eut auſſi ſept fils, & trois filles.

14 Et appella le nom de l'une [45] Jemima, & le nom de l'autre [46] Ketſiha, & le nom de la troiſiéme [47] Keren-happuc.

15 Et il ne ſe trouva point de ſi belles femmes en tout le païs, que les filles de Job: & leur pere [48] leur donna heritage entre leurs freres.

16 Et Job veſcut [49] apres ces choſes-là cent & quarante ans, & vid ſes fils, & les fils de ſes fils, *juſques en* la quatriéme generation.

17 Puis il mourut [50] ancien & [51] raſſaſié de jours.

40 Ou, *un agneau*. C'étoit apparemment une monnoye qui en portoit l'effigie, comme on tient que *pecunia* ſe dit en Latin, *à pecude*. Voi Gen. 33. 19.

41 D'autres, *une orcillette d'or*; & d'autres, *un ornement de front d'or*. Voi Gen. 24. 22. Et ces preſens étoyent des ſignes de congratulation.

42 Auquel il fut rétabli apres les calamités recitées ci-deſſus, ſuivant la prediction méme de Bildad ſus chap. 8. 7. bien qu'elle n'avoit été que conditionelle, & fondée ſur une fauſſe hypotheſe, & par conſequent en juſtification de Job méme, contre le ſiniſtre prejugé que Bildad en avoit alors.

43 Aſſ. qu'il obtint en la derniere periode de ſa vie, diſtinguée de la premiere & precedente, par ſes grandes calamités, comme le globe du monde ſe diſtingue en deux hemiſpheres, par l'equateur. 44 Duquel voi ſus chap. 1. 2, &c. 45 Céte premiere tira ſon nom du *jour*, à cauſe, comme quelques-uns tienent, de l'éclat de ſa beauté, & comme qui diroit, Belle comme le jour.

46 Ainſi appellée du nom d'une drogue odoriferante, qu'on appelle *Caſſia*, ou Caſſe aromatique: Voi de céte méme drogue Pſ. 45. 9. La beauté eſt inutile à ce ſexe, ſi elle n'a pour compagne & pour ſœur la bonne odeur d'une honnête reputation: Outre que la femme doit toûjours avoir l'haleine douce & ſouëve, c. uſer de douces & d'honnêtes paroles à ſon mari: C'eſt pour cela que l'on faiſoit autrefois manger du codignac à la nouvelle matiée. 47 Comme qui diroit une corne ou une boëtte de vermillon, ou de fard, c. d'onguent à embellir: Et elle fut ainſi nommée parce qu'elle étoit belle de nature, & ſans fard, & que la nature lui avoit departi abondamment tout ce que les autres cherchent par artifice. La beauté du corps étant une des excellences de la nature, & un ſingulier degré de l'image de Dieu en l'homme, un don & un ornement particulier de la femme, Job le voulut reconnoître par les noms differens de ſes trois filles.

48 H. *donna à eux*, pour *à elles*, par une enallage du genre maſculin pour le feminin: & ainſi derechef en ce ℣. *les freres d'eux*, pour *les freres d'elles*. Voi un méme exemple Exod. 1. 21, &c. Or Job en ce partage de ſes filles, auquel il eut plus d'égard à leur vertu qu'à leur beauté, voulut les obliger de s'entretenir en la communion & au corps de ſa famille, lors méme qu'elles ſeroyent mariées, ſans ſe ſouiller d'idolatrie, qui avoit communément la vogue en ce païs-là. 49 C. apres céte rude épreuve & céte grande calamité.

50 C. vieil & âgé. 51 Confere Gen. 25. 8. & les notes: Au reſte en tous les exemplaires G. anciens & modernes de Job, ſe trouve à la fin céte addition, que nous repreſenterons ici: *Or il eſt écrit qu'il reſſuſcitera avec ceux, avec leſquels* (ou *que*) *reſſuſcitera le Seigneur: Cétui-ci s'interprete d'un livre Syriaque, demeurant en la contrée Auſitide, dans les confins de l'Idumée & de l'Arabie, & ſon nom étoit Jobab. Ayant pris une femme Arabe, il engendra un fils, qui fut nommé Emmon; mais lui étoit fils de Zaré, qui le fut d'Eſau; & ſa mere étoit Boſorra; tellement qu'il étoit le cinquiéme en ordre apres Abraham. Et ceux-ci furent les rois qui regnerent en Edom, auquel païs lui auſſi domina. Le premier fut Balac fils de Beor, & le nom de ſa ville fut Dennaba: Et apres Balac fut Jobab, qui s'appella auſſi Job: Et apres celui-ci fut Aſom, qui étoit Duc de la region Themanitide: Et apres lui Adad fils de Barad, qui retrancha Madiam au champ de Moab, & le nom de ſa ville fut Gethaim: Et ſes amis qui le vinrent voir furent Eliphaz, des fils d'Eſau, Roi des Themaniens, Baldad tyran des Sancheens, Sophar Roi des Minéens.* Mais parce que ce lambeau n'eſt point au texte H. que l'Interprete Vulgaire Latin ne l'a point, que méme Theodotion ancien Interprete Grec de la Bible l'a ignoré, il n'y a point de doute qu'il ne ſoit apocryphe, auſſi-bien qu'un aſſés long diſcours, que quelques exemplaires Grecs & Latins attribuënt au ch. 2. ℣. 9. à la femme de Job, de pareil aloi, & qui n'eſt qu'une paraphraſe mal fagottée du texte original en ces mots: *Apres un long-tems paſſé, ſa femme lui dit, Juſques à quand perſevereras-tu, diſant, Voici, je demeure encore un peu de tems, en attendant l'eſperance de mon ſalut? Voici, ton memorial eſt effacé de la terre; tes fils & tes filles, les douleurs de mon ventre, & les travaux que j'ai ſoûtenus en vain avec miſeres: & toi tu es aſſis en la pourriture des vers, paſſant la nuit à l'air; & moi j'erre çà & là en eſclave, paſſant de lieu en lieu & de maiſon en maiſon, attendant que le ſoleil ſe couche, pour me repoſer des travaux & des douleurs qui m'oppreſſent maintenant. Mais dis quelque parole contre Dieu & meurs.* Ce qui nous montre qu'il ne faut point preferer les copies aux originaux, ni les verſions, pour anciennes qu'elles ſoyent, au texte H. que la nation Judaïque, qui en a été depoſitaire par la ſinguliere providence de Dieu, a toûjours fidelement gardé.

Fin du Livre de Job.

Digitized by Google

* C'eſt ainſi qu'il eſt nommé par nôtre Seigneur J.C. Luc 20. 42. & par S. Pierre Act. 1. 20.

LE *LIVRE
DES PSEAUMES.

ARGUMENT.

CE *livre a toûjours été reputé par l'Egliſe de Dieu entre les livres Canoniques du V. T. pour un joyau particulier, duquel le prix & la valeur ne ſe peut aſſés concevoir, bien loin de s'exprimer ſuffiſamment par écrit ou de vive voix: Quelques-uns l'ont nommé le* Jardin des delices *du Chrétien, rempli de fleurs odorantes & de fruits exquis: Les autres l'ont appellé ſon* Magaſin *& ſon* Arſenal, *où il trouve des armes à l'épreuve pour toutes ſortes de combats: Les autres, la chambre de ſon* Threſor, *remplie de precieuſes richeſſes: Et les autres encore une* Boutique d'Apotiquaire *fournie de medicamens excellens & de remedes infaillibles contre toutes les diverſes maladies de ſon ame. D'autres en ont parlé comme de l'*Anatomie *de l'ame fidele; d'un* Miroir *exquis de la diverſe & inconcevable grace de Dieu; d'un* Abbregé *parfait de toute la Bible, c. de la Loi & de l'Evangile, de la vraye connoiſſance de Dieu & de ſon legitime ſervice. Car il contient pluſieurs inſtructions ſalutaires touchant l'eſſence de Dieu & la S. Trinité, les proprietés de ſa nature, ſon conſeil eternel, ſa ſainte Parole, ſes grandes œuvres, celles particulierement de ſa beneficence & de ſa miſericorde envers ſon Egliſe, & de ſon juſte jugement ſur les ouvriers d'iniquité. Il y eſt auſſi traité de la perſonne & de l'office ſalutaire du* MESSIE, *aſſ. nôtre Seigneur J. C. de ſon eternelle Deïté, de ſon incarnation, de ſes ſouffrances & de ſa mort, de ſa reſurrection, de ſon aſcenſion au ciel, de ſa ſeance à la droite de ſon Pere, & de l'établiſſement & de l'étenduë de ſon regne ſur les Gentils par la predication de ſon S. Evangile: Et encore, du triſte état de l'homme ſous le peché, de la nature & condition de la regeneration, de la vraye repentance, de l'amour de Dieu & de ſa crainte; de la nature de la vraye foi, de la confiance en un ſeul Dieu, pour ne ſe glorifier qu'en lui, de la certitude du ſalut, du combat de l'eſprit contre la chair, comme auſſi de l'Egliſe Catholique recueillie des Juifs & des Gentils, de la diſcipline Eccleſiaſtique, de la communion des Saints, de la remiſſion des pechés, de la reſurrection de la chair & de la vie eternelle. D'ailleurs ſe trouve auſſi en ce livre toute ſorte de ſaints & de ſpirituels exercices de pieté, comme les modeles & les formulaires des loüanges du S. Nom de Dieu, des actions de grace qui lui ſont dûës pour ſes bien-faits, des promeſſes & des vœux de reconnoiſſance & de gratitude; d'un grand nombre de prieres zelées & preſſantes, pour tout ce qui pourroit concerner la gloire de Dieu & l'interêt des fideles, tant en general qu'en particulier, principalement en toute ſorte de croix, de calamités & d'afflictions; avec beaucoup de ſaintes meditations, de ſolides & de puiſſantes conſolations, & d'argumens efficaces pour nous fortifier en la foi, en la patience, en l'eſperance & en toutes les parties de la pieté: Tellement que l'on ne peut concevoir aucune condition du fidele en céte vie, ſoit de proſperité ou d'adverſité, ſoit de tentation ou de delivrance, ſoit de combat ou de victoire, ſoit de maladie ou de ſanté, à quoi il ne puiſſe trouver de l'entretien convenable en ce livre pour la tranquillité de ſa conſcience & l'avancement de ſon ſalut. Et au lieu que dans les autres livres de l'Ecriture Dieu nous enſeigne comment il lui plait de parler à ſon Egliſe, il nous apprend en celui-ci comment en ſon Egliſe nous avons à lui parler, n'y ayant point de conſeil dans l'angoiſſe, ni de ſoûtien dans l'affliction, ni de reſtaurant en la douleur, ni de remercimens & d'élevations envers lui en la joye, dont il ne rempliſſe les cœurs & les bouches de ſes enfans, en la meditation de ces poëmes ſacrés, qui par la vertu du S. Eſprit, en accompagnant les nombres & la diction, réveillent en leurs ames des ſaillies toutes celeſtes; de ſorte que tout ce qui s'eſt jamais dit de l'efficace de la muſique, pour émouvoir diverſement les affections des hommes, charmer leurs chagrins & appaiſer tous les troubles de leurs eſprits, convient d'une façon eminente à la Harpe myſterieuſe de David & à ces divins Cantiques. Il n'y a point de mauvais eſprit que céte ſainte muſique ne chaſſe, point de pierres qu'elle ne remuë, point de forêt qu'elle n'ébranle, point de triſteſſe dont elle ne triomfe. C'eſt pourquoi chaque Chrétien en ſa condition, pour eminente qu'elle lui paroiſſe, ou pour chétive qu'il la ſente, doit lire & mediter ce livre avec un tres-grand ſoin, pour s'accoûtumer au ſtyle & au langage particulier de l'Eſprit de Dieu, lequel y eſt employé: Etant certain que quand il en aura bien goûté l'efficace & le ſuc, ce lui ſera en l'ame comme une exquiſe & une ſalutaire roſee, qui lui apportera un rafraichiſſement agreable, & la fecondera aux bonnes œuvres; & il ne prendra point de plus grand plaiſir qu'à en porter toûjours les pieces ſur ſon cœur, en ſa bouche & en ſes mains, comme un preſervatif aſſuré contre la contagion du ſiecle & la corruption qui y regne: A quoi auſſi ce ſaint ouvrage nous eſt ſouvent recommandé par le S. Eſprit dans le V. T. & par J. C. lui-méme & ſes Apôtres au Nouveau, & a été conſigné à l'Egliſe par la Sageſſe & la Bonté particuliere de nôtre Dieu en forme de Cantiques, pour le nous rendre plus agreable, d'un uſage plus familier & plus facile à retenir. Les Hebreux l'ont intitulé* Tehillim, *ou par abregé* Tillim, *c. des cantiques de loüanges, parce qu'une grande partie des Pſeaumes ſont de céte ſorte-là, & que c'eſt effectivement un recueil de chanſons vraiment ſpirituelles, qui ont été divinement inſpirées pour nous apprendre à louër & à celebrer convenablement le nom de l'Eternel. Les Interpretes Grecs du V.T. ont employé pour l'exprimer, le mot de* Pſautier, *& celui de* Pſeaumes, *ou de* Pſalmes, *que les ſacrés Ecrivains du Nouveau ont auſſi retenu, & qui en ſuite a été adopté par les Latins & par les autres nations Chrétiennes, mémes par la nôtre; bien que le mot Grec concerne ſpecifiquement les ſaints Cantiques, qui ſe joüoyent ſur des inſtrumens de Muſique qu'on touchoit des doigts, ſelon la pratique du V. T. dans le Tabernacle & dans le Temple, pour le ſervice public. Et comme ceux qui en ces derniers tems de la patience de Dieu ont appliqué ce nom de Pſautier à leurs roſaires & à leurs chapelets, méconnus de toute l'Antiquité Chrétiene, ne peuvent s'excuſer d'une inſigne ſuperſtition; auſſi ſe ſont-ils evidemment ſouillés d'une impieté notoire, quand en ſubſtituant le nom de* Nôtre Dame, *à celui de* Nôtre Dieu, *en tout ce livre, ils l'ont metamorfoſé au* Pſautier de la S. Vierge, *qui deteſteroit elle-méme ce ſacrilege, ſi elle le voyoit. On appelle ordinairement ces ſaints Cantiques les* Pſeaumes de David, *parce que* David, *doüé par le S. Eſprit de ce don particulier (comme il eſt dit* 2 Sam. 23. 1, 2.) *de compoſer* les douces chanſons d'Iſraël, *en a fait la plus grand' part; le reſte ayant été compoſé par d'autres Prophetes & hommes de Dieu, comme* Moyſe, Aſaph, *&c. Et le tout ayant été depuis ramaſſé par* Eſdras, *comme on tient, apres la captivité de Babylone en un corps, tel que nous l'avons maintenant, ſans que l'ordre du tems auquel chaque Pſeaume a été fait s'y garde. Les Hebreux ont partagé ce livre (qui ſe nomme auſſi* le livre des Pſeaumes *par nôtre Seigneur J. C.* Luc 20. 42.) *en cinq membres differens; dont le premier s'acheve à la fin du Pſeaume* 41, *qui ſe finit par* Amen, oui Amen. *Le ſecond s'acheve à la fin du Pſeaume* 72, *qui ſe termine auſſi par* Amen, oui Amen, *avec ces mots,* Ici finiſſent les requetes de David fils d'Iſaï. *Le troiſiéme s'acheve avec le Pſeaume* 89, *qui ſe finit auſſi par* Amen, oui Amen. *Le quatriéme ſe finit avec le Pſeaume* 106, *duquel la concluſion eſt,* Amen, Halelujah: *Et le cinquiéme avec le Pſeaume* 150, *qui eſt le dernier, & qui finit par* Halelujah, *c.* loüés le Seigneur.

PSEAUME PREMIER.

Deſcription de la conduite & de la felicité des gens de bien, & au contraire de la condition & du miſerable état des méchans.

1 Comme ayant les promeſſes de la vie preſente & de celle qui eſt à venir, 1 Tim. 4. 8. Le mot H. ſinifie les *beatitudes*, & il eſt pluriel, parce que la vraye felicité requiert la preſence & l'aſſemblage de tous biens, qui ne ſe trouvent qu'au Seigneur.

2 H. F. & d'autres, *l'homme*, c. la perſonne, de quelque ſexe ou condition qu'elle ſoit. Voi Job 12. 10.

I [1] OQue bien-heureux *eſt* [2] le perſonnage [a] qui [3] ne chemine point [4] ſuivant le conſeil [5] des meſchans, & *qui* [6] ne s'arreſte point [7] au train [8] des pecheurs, & *qui* [9] ne s'aſſied point [10] au banc [11] des mocqueurs:

2 [b] Mais duquel le plaiſir *eſt* [12] en la Loi de l'Eternel, tellement qu'il [13] medite [14] jour & nuict en ſa Loi.

3 Car il ſera [c] comme [15] un arbre planté prés des [16] ruiſſeaux d'eaux, qui rend

a *Pſ.* 26. 4. *Prov.* 1. 10, 15. & 4. 14, 15. 1 *Corint.* 15. 33. *Epheſ.* 5. 11.

3 D'autres, *n'eſt point allé au conſeil des méchans*, c. qui en deliberant touchant ſa façon de vivre, n'a point ſuivi ni l'exemple ni les ſuggeſtions des méchans.

4 C. ne forme & ne dreſſe point ſa conduite & ſa vie (exprimée ordinairement en l'Ecriture par le mot de *cheminer*, parce que c'eſt un chemin qui commence en la naiſſance & qui s'acheve en la mort,) ſur le moule des mauvais conſeils & des pernicieuſes ſuggeſtions des enfans de ce ſiecle, & ne les conſulte pas, pour former avec eux des concluſions & des reſolutions vicieuſes. Voi Job 21. 16.

5 Ou, *des mal-vivans:* Le mot ſemble ſinifier des gens impies, injuſtes, perfides, inquiets & corrompus. Voi Nom. 35. 31.

6 S'affermiſſant & s'endurciſſant en la coûtume & en l'habitude du peché.

7 H. F. & d'autres, *en la voye*, ou, *au chemin:* Et ainſi ordinairement en ce livre: Or ne s'arréter point au train des pecheurs, c'eſt n'avoir aucune part à leur façon de vivre vicieuſe, ni à leur conduite déreglée & à leur méchante converſation. Voi Gen. 6. 12. & ici ſous ℣. 6.

8 C. de ceux qui font profeſſion ordinaire du peché, & ſur leſquels le peché a un entier & un libre empire, que l'Ecriture nomme ſouvent *ouvriers d'iniquité:* Ainſi ſous ℣. 5. & Pſ. 26. 9. & 104. ℣. 35. Eccleſ. 2. 26. & 9. 2. Eſa. 65. 20. Matt. 26. 45. Rom. 5. 8. Voi auſſi 1 Sam. 15. 18.

9 C. n'a point acquieſcé au mal par une conſcience cauterifée, ni rejetté & mépriſe profanement toute correction & toute apprehenſion du juſte jugement de Dieu. Voi Prov. 18. 1. & 21. 24.

10 Ou, *au ſiege*, ou, *en la chaire*, ou là où ils tiennent leurs ſeances, (comme Pſ. 107. 32.) pour y exercer enſemble leurs profanes moqueries de tout ce qu'il y a de ſaint, de religieux & de ſacré, ſelon que ces ramas de pécheurs endurcis & deſeſperément perdus ont accoûtumé de faire.

11 C. de ceux qui font une profeſſion ouverte de l'impieté.

b *Deut.* 6. 6, *&c.* & 17. 19. *Joſ.* 1. 8. *Pſ.* 119. 1, *&c.*

12 Ou, *en la doctrine:* Car par ce mot de *Loi*, ailleurs en tout ce livre, ne s'entend pas ſimplement la Loi Moſaique, comme elle ſe diſtingue de l'Evangile; mais generalement tout ce que Dieu nous a revele de ſa Parole dans les ſaintes Ecritures; le fidele devant tirer des promeſſes de ſa grace, le fondement de ſa foi & la conſolation de ſa conſcience; de ſes commandemens, la regle de ſa vie; & de toute ſa doctrine, les lumieres de ſon inſtruction ſalutaire. Et c'eſt là l'une des premieres marques de la regeneration, que de prendre plaiſir en la Parole de Dieu & en faire ſes plus agreables delices.

13 H. proprement, *meditera, conſiderera*, ou *traitera*, de cœur & de bouche; & ainſi en la ſuite: Auſſi Dieu ne recevoit pour victimes legitimes que les bêtes qui ruminent. Ce changement de tems eſt frequent en l'Ecriture, (ſelon qu'il y a proprement au ℣. preced. *n'a point cheminé, ne s'eſt point arrêté, ne s'eſt point aſſis*) & méme en nôtre langue nous nous ſervons quelquefois d'une pareille expreſſion; car nous diſons, qu'un homme de bien ne fera point telle choſe, ou qu'un méchant homme en uſera ainſi, un bon arbre portera ſon fruit en ſa ſaiſon; pour dire qu'un homme de bien n'a point coûtume d'agir ainſi, ou qu'un méchant agit ordinairement de la ſorte.

14 C. continuëllement, *inceſſamment* & toute ſa vie; tellement qu'il en entretient ſes penſées à ſon réveil, ou méme qu'il ſe réveille pour y penſer. Confere Pſ. 16. 7. & 17. 3. & 63. 7. & 77. 7. & 82. 2. & 119. ℣. 55, 62. Or comme l'aſſiduité aux prieres, qui nous eſt ſouvent recommandée en l'Ecriture, ne detruit point la diligence que Dieu requiert de chacun en ſa legitime vocation, auſſi céte aſſiduë meditation de la Parole du Seigneur, ne ſe doit point tirer à ſujet de pareſſe & d'oiſiveté.

c *Jerem.* 17. 8.

15 Les hommes s'accomparent ſouvent à des arbres en l'Ecriture; mais on peut dire de l'homme de bien, que c'eſt un arbre renverſé, qui a ſa racine au ciel & qui porte ſes fruits en la terre.

16 Quelques-uns ajoûtent ici le mot de *courantes*, qui eſt ſuperflu; car les ruiſſeaux d'eau courent de neceſſité. H. proprement, *diviſions*, ou, *ſeparations d'eaux*, c. des bras & des ruiſſeaux d'eau, qui courent & ſe perdent çà & là. Confere Pſ. 46. 5. Prov. 5. 16.

ſon

Digitized by Google

17 H. & F. *en ſon tems*, c. en ſa droite ſaiſon & lors qu'il le doit: Ainſi Levit. 26. 4. Pſ. 104. 27. & 145. 15. Jerem. 5. 24.

18 F. *la feuille duquel ne tombe point*; mais parce que la chute des feuilles eſt accompagnee de flétriſſure, nous traduiſons, *le feuillage duquel ne fletrit point*. Confere Eſa. 34. 4.

19 Aſſ. l'homme de bien, qui eſt ici accompare à un arbre fertile & vigoureux. F. au preſent, *tout ce qu'il fait*.

20 Ou, *proſperera*, c. reüſſira bien & aura un bon ſuccés: Car la plus grande fineſſe c'eſt d'etre homme de bien. Confere Gen. 39. 2. 2 Chron. 31. 21. & 32. 30. & voi Rom. 8. 28. Quelques-uns entendent ceci de l'arbre méme, auquel le juſte eſt comparé, & traduiſent, *tout ce qu'il porte*, ou, *produit* (H. *fait*) *viendra à bien*, c. que ſes fruits ſeront de bon uſage & de garde; parce que le mot H. *faire*, s'employe ſouvent pour *fructifier*. Voi Eſa. 5. 4, 10. Jerem. 12. 2. & 17. 8. & confere Matt. 3. 8, 10. 21 C. qu'ils ne ſeront point de tels arbres que les gens de bien. d *Job* 21. 18. *Pſ.* 35. 5. *Eſa.* 17. 13. & 29. 5. *Oſee* 13. 3. 22 C. qu'ils ſeront ſans fermeté de ſubſiſtance en leur conſcience, ſans durée en leur état, ſans reglement en leurs actions & en leurs mouvemens, ſans adreſſe à un but aſſuré, & ſans utilité d'operation.

23 D'autres, *ne ſe leveront point*, c. ne ſe tiendront point debout, mais tomberont en confuſion & en condamnation, lors que Dieu exercera dans le monde ſes juſtes jugemens ſur les méchans, pour le rétabliſſement de ſon Egliſe; mais ſur tout en la derniere & grande journée, quand N. S. J. C. le Fils unique de Dieu retournera du ciel, pour tenir ſes aſſiſes ſolennelles & rendre à chacun ſelon ſes œuvres: Car les méchans en ce jugement dernier auront bouche cloſe, ſeront abbatus de frayeur, décherront de toute eſperance, & ſeront condamnes & precipités aux peines eternelles; au lieu que les fideles & les enfans de Dieu, juſtifies au ſang de J. C. y comparoitront tête levée, comme raſſembles & reſſuſcités à gloire, & ſeront introduits pour toûjours en la joye de leur Seigneur. Voi Matt. 25. 41, 46, &c. 24 H. F. & d'autres, *connoit*; mais nos Interpretes le traduiſent *avouë*, parce qu'il s'agit ici d'une connoiſſance d'agreation, d'amour, de faveur, d'approbation & de ſoin. Confere Gen. 18. 19. Deut. 2. ℣. 7. Pſ. 31. 8. & 101. 4. Nahum 1. 7. Matt. 7. 23. & 25. 12. 1 Theſſ. 5. 12. 25 H. F. & d'autres, *la voye*, comme ſus ℣. 1. & encore ici, c. toute leur vie, toute leur conduite & toute leur converſation. Confere ce que J. C. remarque des deux chemins, Matt. 7. 13.

PSEAUME II.

Prediction touchant le regne du Meſſie *N. S. J. C. avec une exhortation ſerieuſe aux Rois & aux Gouverneurs du monde, qu'ils ayent à ſe ſoûmettre à ce Roi avec obeïſſance.*

a *Act.* 4. 25.

1 [a] POurquoi [1] ſe mutinent [2] les nations, & pourquoi les peuples [3] projettent-ils [4] des choſes vaines?

2 *Pourquoi* ſe trouvent en perſonne les rois de la terre, & [5] les princes conſultent enſemble [6] contre l'Eternel, & contre [7] ſon Oinct?

3 [8] Rompons, *diſent-ils*, [9] leurs liens, & jettons arriere de nous [10] leurs chevestres.

4 Celui [11] qui reſide és cieux [12] *s'en* rira: le Seigneur ſe mocquera d'eux.

5 [13] Alors il parlera à eux en ſa colere, & les rendra eſperdus [14] en l'ardeur de ſon ire.

6 [15] *Diſant*, Si ai-je [16] ſacré [17] mon roi [18] ſur Sion [19] montagne de ma ſainteté.

7 [20] Je [21] raconterai de poinct en poinct [22] l'ordonnance. L'Eternel [23] m'a dit, [b] [24] *C'eſt* toi *qui es* mon Fils, [25] je t'ai ce jourd'hui engendré.

8 [26] Demande-moi, [c] & je *te* donnerai *pour* ton heritage les nations, & *pour* ta poſſeſſion [27] les bouts de la terre.

9 [d] Tu [28] les froiſſeras avec [29] un ſceptre de fer, & les mettras [30] en pieces comme un vaiſſeau de [31] potier.

10 Maintenant donc, ô rois, ſoyez entendus, gouverneurs de la terre, [32] apprenez.

11 Servez à l'Eternel [33] en crainte, & [34] vous eſgayez [35] avec tremblement.

12 [36] Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce, & que vous ne periſſiez [37] en *ce* train, quand ſa colere s'embraſera [38] tant ſoit peu. [e] O que bien-heureux *ſont* tous ceux qui ſe retirent [39] vers lui!

1 Ou, *bruyent, ſe tempêtent, s'attroupent, ſe liguent*, ou, *ſe bandent*: Le mot H. peut avoir la ſignification de *s'aſſembler*, ou, *tenir des conventicules*, & auſſi de *bruire*, & de *s'émouvoir*, comme on peut le recueillir du Pſ. 55. 15. & 64. 3. Dan. 6. 7.

2 Aſſ. tant Juifs que Gentils. Voi Act. 4. 27. D'autres traduiſent, *les Gentils*.

3 C. forment des deſſeins & font des entrepriſes qui ne leur profiteront de rien; mais ſe renverſeront enfin à leur propre ruïne.

4 C. des projets inutiles, ſans raiſon & ſans fondement, par leſquels ils ne pourront nullement empécher le conſeil de Dieu, & qui ne reüſſiront qu'à leur confuſion. H. *des vanités*.

5 Ou, *les potentats*, ou, *les conſeillers*.

6 Voulans empécher ce qu'il a ordonné touchant le royaume temporel de David, & ſur tout touchant le Regne ſpirituel de J. C. 7 Ou, *ſon Meſſie*, c. le Seigneur Jeſus Chriſt, qu'il a oingt & ſacre pour Roi eternel ſur ſon Egliſe Pſ. 45. 8. & duquel David etoit la figure & le type en ſon regne & en ſon onction: Le nom de *Meſſie* en H. & celui de *Chriſt* en Gr. ſignifie l'*Oinct*.

8 C. ſecouons & rejettons le joug qu'ils nous veulent impoſer, & n'admettons point une telle ſujettion, comme Jerem. 5. 5. 9 Aſſ. de l'Eternel & de ſon Oingt, & par conſequent de leurs miniſtres, qui nous veulent lier & aſtreindre au joug de J. Chriſt & à l'obeïſſance de ſon Evangile. Confere 2 Corint. 10. 5. Les *liens* ſont un ſymbole de ſoûmiſſion ou de ſervitude. Voi Pſ. 107. 14. Jerem. 2. 20. & 27. 2, 3, 5, 6. 10 Ou, *leurs cordes*. 11 Ou, *qui eſt aſſis*, comme juge, ſur le trône inebranlable de ſa majeſté & de ſa gloire. Voi Pſ. 9. 8, 9. & 29. 10. & 55. 20. 12 C. ne tiendra aucun conte de leurs efforts & de leurs projets: C'eſt une expreſſion touchant Dieu, tirée des façons de faire des hommes, pour declarer en combien peu de conſideration peuvent etre au jugement de Dieu tous les deſſeins & les mouvemens des ennemis de J. C. Voi Job 5. 22.

13 C. que lors qu'ils voudront executer & mettre en œuvre leurs projets contre J. Chriſt, il leur fera autant ſentir ſa colere par la peſanteur de ſes jugemens, que s'il leur diſoit à chaque fois qu'il eſt extraordinairement courroucé contre eux: Ainſi le *ru* qui s'attribuë à Dieu au ℣. preced. eſt un *ru* de mépris & de colere tout enſemble. 14 H. *en ſon ardeur*, c. en ſa juſte & ardente indignation, par laquelle il eſt un feu conſumant, Heb. 12. ℣. 29. 15 Ou, *Mais moi, j'ai ſacré*: Ou, *J'ai toute-fois ſacre*; ſans ſuppléer le mot *diſant*, qui n'eſt point au texte; mais nos Interpretes l'ajoûtent pour une plus grande clarté: Car ce ſont les paroles que Dieu le Pere prononce touchant ſon Fils Jeſus Chriſt, pour dire qu'il maintiendra ſon Empire & ſon Regne mal-gré toutes les oppoſitions que les ennemis y forment. 16 F. *oingt*. H. proprement *verſé*, ou *arrouſe*, aſſ. d'huile pour l'onction. 17 C. celui que j'ai établi & qui regne de ma part: Ainſi Dieu l'appelle *ſon Paſteur*, Zach. 13. 7. 18 Sion, qui étoit le ſiege du royaume temporel de David, figuroit l'Egliſe de Dieu, en laquelle J. C. regne eternellement. 19 C. ma ſainte montagne, ou la montagne en laquelle j'habite, moi qui ſuis la ſainteté méme: Dieu nomme ainſi ſon Egliſe, parce qu'elle étoit figurée par le mont de Sion, où David avoit ſon palais & l'Arche de l'Eternel ſa reſidence, qu'elle obtint depuis ſur la croupe joignant, aſſ. ſur le mont de Morija, où le Temple fut bâti & le ſervice public établi. Voi Eſa. 60. 14. Heb. 12. 22. Apoc. 14. 1. 20 Ce ſont les paroles du Fils de Dieu. 21 D'autres, *je reciterai*: Mais parce que le mot H. ſignifie un recit qui ſe fait avec exactitude, nos Interpretes ajoûtent ces mots, *de point en point*, pour une plus grande clarte: Et le Seigneur declare qu'il publiera par ſon Evangile le conſeil eternel de ſon Pere touchant l'établiſſement de ſon Regne, afin que l'univers en ſoit informé.

22 D'autres, *le decret*, c. le conſeil que le Seigneur en a pris, & la reſolution qu'il en a formee. F. *Je raconterai de l'ordonnance*; parce qu'il y a en H. *el-chok*, & que la particule *el*, que les autres prenent ici pour marque de l'accuſatif, au mot auquel elle ſe joint, ſignifie quelquefois *de*, c. touchant ceci, ou cela. Voi Job 42. 7. & Pſ. 59. 18. D'autres, *Je reciterai*, ou, *raconterai ſelon l'ordonnance*, ou, *le commandement*, aſſ. que j'en ai reçû du Pere. Et le mot H. ſignifie *ordonnance, conſtitution, ſtatut, commandement*, ou, *decret*? Ce qui ſe doit entendre de celui que le Pere a fait touchant ſon Fils bien-aimé, tel qu'il eſt ici recité, comme ſervant de fondement à ſon établiſſement pour étre le Chef, le Seigneur & le Roi de ſon Egliſe. Voi touchant ce decret & cete ordonnance, le ℣. prec. 6. & ſous ℣. 8, &c. Rom. 1. 4. Philip. 2. 6, 9. Coloſſ. 1. 15, 16, 17, 18.

23 C. a declaré touchant moi. b *Act.* 13. 33. *Heb.* 1. 5. & 5. 5. 24 Ou, *Tu es*: Quand meme on eſlayeroit de l'appliquer à David en un ſens fort reſtreint, parce que Dieu l'avoit choiſi pour étre roi ſur Iſraël & figure du Meſſie, & ainſi l'avoit fait oindre par Samuël, & beneficié des dons de ſon Eſprit 1 Sam. 16. 12, 13. il le faut pourtant toûjours entendre principalement & en toute ſon etenduë de nôtre Seigneur J. C. & ne ſe peut proprement expliquer que de lui, le Fils unique du Pere, qui l'a engendré de toute eternité: D'où vient qu'il s'en appelle en G. le *monogenes*, c. le ſeul engendré, Jean 1. 14. & 3. 16. Confere Matt. 3. 17. & 17. 5. Rom. 8. 31. Coloſſ. 1. 15. Heb. 1. 3, 5. 25 Il le faut entendre de la generation inconcevable & eternelle du Fils de Dieu, telle qu'elle nous eſt décrite Prov. 8. 24. Mich. 5. 2. Jean 1. 1. Heb. 1. 5. Car ayant preexiſté à toutes les creatures, & devancé leur commencement & la naiſſance du tems, il a dû étre de toute eternité; & il n'a pû étre le Fils de Dieu de toute eternité, que ſa generation merveilleuſe, par laquelle le Pere lui a communiqué toute l'eſſence divine, ſans alienation & ſans diviſion, ne ſoit abſolument eternelle: C'eſt pourquoi cet *aujourd'hui*, ſe pourroit entendre du point immobile de l'eternité, qui eſt l'aujourd'hui de Dieu, par devers lequel il n'y a point de changement, ni de ſucceſſion de parties, ni de revolution de tems. Mais parce que la verité de céte generation eternelle s'eſt diverſement manifeſtee tant ſous le V. que ſous le N. T. & notamment en la glorieuſe & triomfante reſurrection de J. C. ce *jourd'hui* ſe doit prendre, non pas tant du terme ni du jour metaphyſique de ſa generation, que du jour & du tems phyſique auquel le Pere a publiquement declaré & fait connoître, qu'il eſt ſon Fils unique, engendré par lui de toute eternité. Voi Act. 13. 32, 33. & Rom. 1. 4. & confere Gen. 22. 12.

26 Voi cete demande formee par J. C. Jean 12. 28. & 17. 1, &c. Heb. 5. 7, 9. Et le Fils a demandé & obtenu cete gloire, non pas comme le ſalaire de ſon merite pour ſa perſonne, mais comme la ſuite neceſſaire & le fruit indubitable de ſon humiliation & de ſes ſouffrances pour les ſiens, auſquelles il s'eſt aſſujetti pour leur aquerir ſon ſalut & les amener à ſa gloire.

c *Pſ.* 22. 28. & 72. 8. 27 Ceci montre que ce Pſeaume ne ſe doit point reſtreindre à David, & qu'on ne le peut expliquer en toute ſon étenduë de lui; car ici Dieu promet à J. C. que non ſeulement les Juifs, mais auſſi univerſellement tous les habitans de la terre lui ſeront aſſujettis; deſquels il ſauvera les élûs & les amenera à ſa gloire, & traitera les endurcis & les incredules, comme il eſt dit en la ſuite. Touchant la façon de parler ici employée confere Levit. 25. 46. Eſa. 14. 2. Soph. 2. 9. d *Apoc.* 2. 27. & 19. 15. 28 Aſſ. les rebelles & les incredules. 29 Ou, *une verge*: Par ou s'entend la toute-puiſſance invincible & l'inevitable jugement de Dieu, qu'il déploiera irreſiſtiblement contre les méchans, qui s'en pourront auſſi peu defendre que l'argile du fer. 30 En ſorte que les pieces & les morceaux s'en diſperſeront çà & là. Voi Jug. 7. 19. & confere Eſa. 30. 14. Jerem. 13. 13, &c.

31 H. *formateur*, aſſ. de pots de terre: Car le potier les forme tels qu'il veut. 32 F. *laiſſés-vous diſcipliner*. D'autres, *recevés correction*, ou, *inſtruction*. Voi touchant le mot H. Prov. 7. 22. 33 C. d'une crainte & d'une reverence filiale; honorans & reſpectans le Seigneur, comme des enfans bien nés font de bons peres. 34 L'objet de cete joye, c'eſt le grand ſalut que le Pere des miſericordes nous offre en ſon Fils unique, non ſeulement ſans nos merites, mais auſſi contre ce que nous avions merité, pour en étre participans par la foi, en ſorte que ceux qui l'auront mépriſé periront miſerablement. Confere Oſee 11. 10, 11. Philip. 2. 12. 35 Ici la *crainte*, ou le tremblement, ſe marie avec la *joye*, comme ailleurs en l'Ecriture, Matt. 28. 8. Et nous devons tellement nous réjoüir du ſalut de Dieu, que cete joye ſoit temperée d'une triple crainte: I. de reverence & d'adoration, pour la grandeur & la majeſté du roi: II. D'humilite, pour le neant & la vanité de l'homme: III. De ſolicitude & de vigilance, pour ne point offenſer le Roi & ne point perdre les biens de ſon regne. 36 C. honores-le comme mon unique, recevés-le pour époux & pour Roi, croyés en lui, & vous aſſujettiſſés à ſa Parole: Auſſi devons nous à J. C. un triple baiſer: I. D'adoration religieuſe, comme à nôtre Dieu: II. D'hommage & de ſoûmiſſion, comme à nôtre Roi: III. D'amour & de dilection, comme à nôtre Epoux. Confere Gen. 41. 40. 1 Sam. 10. 1. 1 Rois 19. 18. Cant. 1. 1. 37 C. au chemin que vous ſuivés, & durant vos remuëmens & vos deſſeins: Ou ſubitement, & au beau milieu du chemin, c. au milieu de vos entrepriſes, ſans en pouvoir venir à bout: Ou de voye & de chemin, perdant à tout jamais toute eſperance & toute adreſſe de ſalut & de vie, Pſ. 1. 6. 38 Ou, *ſoudainement*, incontinent & en bref. Voi 2 Chron. 12. 7. Pſ. 81. 15. Eſa. 26. 20. D'autres, *car ſa colere s'embraſera bien-tôt*.

e *Pſ.* 34. 9. *Prov.* 16. 20. *Eſa.* 30. 18. *Jerem.* 17. 7. *Rom.* 9. 33. & 10. 11. 1 *Pier.* 2. 6. 39 C. vers ce Fils.

PSEAUME III.

David ſe plaint de la multitude & de l'inſolence de ſes ennemis: s'y conſole & s'y fortifie par ſa confiance & ſon repos en Dieu, & par les diverſes experiences qu'il avoit eu de ſon aſſiſtance favorable par le paſſé, & le prie qu'il lui plaiſe de le proteger & ſon Egliſe.

a 2 *Sam. chapp.* 15. 16, 17. 18.

1 Pſeaume de David [a] ſur [1] ſa fuite de devant Abſçalom ſon fils.

2 ETernel, ô combien [2] ſont multipliez ceux qui me preſſent! [3] tant *de gens* s'élevent contre moi!

3 Pluſieurs diſent [4] de mon ame, [5] *Il*

1 Voi l'hiſtoire de céte fuite par la conſpiration d'Abſalom, 2 Sam. chapp. 15. 16. 17. 18.

2 Car la faction d'Abſalom étoit ſi puiſſante, que preſque toutes les tribus le ſuivoyent. Voi 2 Sam. 15. 10, 11, 12. & 17. 11, 13, 24, &c. 3 Ou, *combien ſont en grand nombre ceux qui s'élevent contre moi*.

4 C. de ma vie, ou de mon povre eſprit angoiſſé, ou de ma perſonne. Voi Gen. 12. 5. D'autres, *à mon ame*. 5 C. il ne faut point qu'il s'attende d'étre delivré du Seigneur. D'autres, *Il n'y a point de delivrance en Dieu pour lui*. F. *Il n'a point de ſalut par devers Dieu*? Le mot H. *jeſchuguathah*, que nous interpretons *ſalut*, ou *delivrance*, a une lettre de plus que l'ordinaire, ce que nos Interpretes ont pris *intenſivement*, comme ſignifiant qu'il n'y en a point du tout, & que Dieu l'avoit entierement abandonné.

Digitized by Google

n'*y a* rien en Dieu qui tende à ſa delivrance. [6] Selah.

4 [7] Mais toi, Eternel, *es* [8] un bouclier [9] autour de moi: [10] ma gloire, & celui [11] qui me fais lever la teſte.

5 J'ai crié de ma voix à l'Eternel, & il m'a reſpondu [12] de la montagne de ſa Saincteté. Selah.

6 [b] Je [13] me ſuis couché, & me ſuis endormi, je me ſuis reſveillé: car l'Eternel me ſouſtient.

7 [c] Je ne craindrai point [14] pluſieurs milliers de peuples quand ils ſe rangeroyent contre moi tout à l'entour.

8 [15] Leve-toi, Eternel: mon Dieu, delivre-moi: Certainement [16] tu as frapé en la jouë tous mes ennemis: tu as [17] briſé les dents des meſchans.

9 [d] La delivrance *eſt* [18] de l'Eternel: ta benediction [19] *eſt* ſur ton peuple. Selah.

6 Parce que nous ignorons aujourd'hui l'ordre & la nature de la muſique anciene ſous le V.T. on ne ſçait pas bien ce que ſinifie ce mot *Selah*, que les G. traduiſent *diapſalma*, & qui ne ſe trouve qu'en ce livre & en Habacuk: Mais la plus-part penſent qu'il marque une commotion, une ſaillie & une élevation particuliere du cœur, qu'avoit reſſenti le compoſiteur dans les paroles precedentes, par une ſinguliere inſpiration de l'Eſprit de Dieu; & que cela ſe devoit exprimer en les liſant, ou en les chantant avec attention, par quelque notable changement de ton, ſoit d'elevation ou d'abaiſſement de la voix. Il ne ſe trouve d'ordinaire qu'à la fin du ℣. ſinon qu'on le rencontre au milieu, Pſ. 55. ℣. 20. & 57. 4. Hab. 3. ℣. 3, 9.

7 Ou, *Toutefois tu es à Eternel un bouclier.*

8 Tel que celui qui s'étant ſervi du ſien pour ſe defendre contre ſes ennemis, & en ſuite pour paſſer une riviere, diſoit qu'il avoit été ſon ſalut *in ſolo & in ſalo*, ſûr la terre & ſur l'eau. 9 Ou, *devant moi*, c. mon protecteur, de quelque côté que l'ennemi me puiſſe attaquer. Voi Gen. 15. 1. Deut. 33. 29. Pſ. 84. 12. 10 C. l'auteur, le garand & le fondement de ma gloire & de ma couronne, qui m'eſt aujourd'hui conteſtée, & celui du ſecours & de la faveur duquel je m'aſſûre & me glorifie uniquement. 11 C. me conſole & me réjouit, me garantit de mepris & de deshonneur, m'éleve en dignité, & me donne de marcher tête levée & ſans crainte par les victoires & les triomfes qu'il m'octroye. Voi Pſ. 27. ℣. 6. & 110. 7. 12 C. de ſa ſainte montagne, comme Pſ. 2. 6. aſſ. de Sion où étoit l'Arche de l'alliance, ſymbole ſenſible du Sanctuaire celeſte. Voi 2 Sam. 15. 32. Ici David refléchit ſur le paſſé, & ſe repreſentant que Dieu avoit exaucé ſes prieres en tant d'autres occaſions, il ſe confie de ſon ſecours dans les difficultés preſentes, & que le Seigneur lui ayant fait de ſi exquiſes promeſſes il ne l'y abandonneroit point. b *Pſ.* 4. 9. 13 Ces façons de parler ſinifient un état plein de repos & de ſureté, auquel on n'apprehende ni peril ni dommage, en ayant une bonne conſcience devant Dieu, & ſe dechargeant de tout ſoin deſſus lui. Voi Levit. 26. 6. Job 11. 19. Pſ. 4. 9. Prov. 3. 24. Ezech. 34. 25. c *Pſ.* 27. 3.

14 H. & F. *dix milliers:* Un nombre certain pour un incertain, Gen. 31. 7. 15 C'eſt parler à Dieu de la façon qu'on parle aux hommes; car voyans un homme qui demeure aſſis & les bras croiſés, nous lui diſons pour l'exciter, Leve-toi, mets la main à l'œuvre: Et ainſi David ſupplie le Seigneur qu'il lui plaiſe de prendre ſa cauſe en main, & de mettre la main à l'œuvre de ſa defenſe & de ſa protection. 16 Il prie le Seigneur que comme il a fait par le paſſé, il veuille encore faire le méme preſentement; traitant ſes ennemis avec ignominie, ainſi qu'on ſoufflete les eſclaves, & leur ôtant tout moyen de nuire & de mordre. Confere Job 16. 10.

17 Voi Job 29. 17. d *Prov.* 21. 31. *Eſa.* 43. 11. *Jerem.* 3. 23. *Oſée* 13. 4. *Apoc.* 7. 10. & 19. 1. 18 Ou, *par devers l'Eternel*, c. qu'à lui ſeul appartient de delivrer, & qu'il n'y a de delivrance, de ſureté, de victoire & de ſalut qu'en lui, pour moi, veut-il dire, & pour tous les gens de bien: C'eſt ce qu'il oppoſe aux inſultes de ſes ennemis, ſus ℣. 3. 19 Ou, *ſoit:* Il ſe ſouvient encore de ſon peuple en ſes détreſſes perſonnelles.

PSEAUME IV.

David prie d'être favorablement exaucé, reprend ſes ennemis & les convie à repentance: il ſe réjoüit, ſe conſole & ſe repoſe en la grace du Seigneur.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, *pour le chanter* [2] ſur Neguinoth.

2 O Dieu [3] de ma juſtice, [4] puis que je crie, reſpons-moi: [5] quand j'eſtois à l'eſtroit, tu m'as mis au large: aye pitié de moi, & exauce ma requeſte.

1 C. au maître de chœur, ou au chef de la ſainte muſique: Le mot H. *mnatſeach*, ſinifie le *victorieux*, & conſequemment le *ſuperieur*, ou le *chaſſe avant*, qui ſurmonte les autres qui lui ſont aſſujettis, en adreſſe ou en diligence, & qui preſſe & pourſuit l'ouvrage qui lui eſt confié, avec un tel empreſſement, qu'il en vient à bout & obtient le deſſus: Et en matiere de muſique, c'eſt le maître, l'inſpecteur & le directeur de ceux qui chantent & des joüeurs. Confere Pſ. 13. 1. & voi 2 Chron. 2. 2, 18. & 34. 12, 13. Eſd. 3. 8, 9. Et quant à cet ordre de la ſainte muſique au ſervice de Dieu, voi 1 Chron. 6. 31, &c. & 15. 16, 17, &c. & 16. 4, 5, 7. & 25. 1, 2, &c. Il eſt vrai que de tems immemorial il y avoit eu parmi les miniſtres du Tabernacle des muſiciens ſacrés, qui avoyent leurs ſuperieurs & leurs maîtres; bien qu'il ne s'en liſe rien en la Loi de Moyſe, ceci concernant plûtôt l'ordre & la bien-ſeance du culte, que le corps & la ſubſtance de la religion; mais David ayant inventé de nouveaux inſtrumens, & illuſtré l'art de muſique, regla auſſi les chantres du Temple qu'il deſſeignoit, & les reduiſit en trois bandes ſous trois chefs, ou trois maîtres chantres, dont Aſaph fut le premier, que David choiſit pour chanter ſes compoſitions; tellement qu'il eſt vrai-ſemblable qu'Aſaph ſe doit entendre en l'inſcription de tous les Pſeaumes deſquels David fut le compoſiteur.

2 Ou, *en Neguinoth*, ou, *avec Neguinoth:* Ce mot de *Neguinoth* & quelques autres ſemblables ſe trouvent aux inſcriptions de pluſieurs Pſeaumes, & ſont diverſement expoſés, méme par les Juifs. Quelques-uns pretendent, que *Neguinoth*, *Neguinath*, *Nehiloth* & *Halamoth*, ſoyent les noms de certains tons en l'anciene muſique du peuple de Dieu, ſuivant leſquels il faloit que les chantres ſacrés entonnaſſent & chantaſſent les cantiques qu'on leur donnoit: Mais d'autres penſent que *Neguinoth* ſoit le nom de certains inſtrumens de muſique, qui avoyent leurs cordes tenduës & qu'il faloit toucher des doigts, pour les faire reſonner, comme ſont aujourd'hui les luts, les mandores, les harpes, les guiterres, &c. Le ſens peut être qu'au chant de ce Pſeaume ſe joignit la muſique inſtrumentale de céte ſorte d'inſtrumens, ou qu'il fut baillé au chef des muſiciens qui s'en ſervoyent; ſelon qu'on preſume que châque eſpece generale d'inſtrumens avoit ſa bande particuliere, 1 Chron. 15. 19, 20, 21. Auſſi ce mot *Neguinoth* etant pluriel, on peut preſumer qu'il y avoit un concert general de céte ſorte d'inſtrumens qui s'employoit au Temple pour chanter ce Pſeaume. 3 C. qui connois mon innocence, maintiens la juſtice de ma cauſe & te conſtituës le garand de mon bon droit. En un autre ſens Jeſus Chriſt eſt l'Eternel nôtre juſtice Jerem. 23. 6. parce qu'il a été fait peché pour nous, afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui, 2 Corinth. 5. 21. 4 Ou, comme F. & d'autres, *Quand je crie*, aſſ. à toi, par mes inſtantes prieres & mes ardentes oraiſons. Voi Job 36. 13. Et ainſi ſouvent le *crier* ſe prend pour *prier*, bien que ce ne ſoit pas le ſeul cri de la bouche; mais principalement celui du cœur qui reſonne plus haut à l'oreille du Seigneur. 5 Ou, *quand j'ai été*, c. qu'étant en angoiſſe & en affliction, Dieu l'en a delivré.

3 Entre [6] vous gens d'authorité, juſques à quand *ſera* [7] ma gloire en diffame, *juſques à quand* [8] aimerez-vous la vanité, *&* [9] chercherez-vous le menſonge? [10] Selah.

4 Or ſçachez que l'Eternel [11] s'eſt choiſi [12] un bien-aimé. L'Eternel *m'*exaucera quand je crierai vers lui.

5 [a] [13] Soyez eſmeus, & ne pechez point: [14] penſez en vous-meſmes ſur voſtre couche, [15] & vous tenez coi. Selah.

6 [b] Sacrifiez [16] ſacrifices de juſtice, & vous confiez en l'Eternel.

7 [17] Pluſieurs diſent, [18] Qui nous [19] fera joüir [20] de biens? [21] leve ſur nous [22] la clarté de ta face, Eternel.

8 Tu as mis [23] plus de joye en mon cœur, *qu'ils n'ont* au temps que leur froment & leur meilleur vin [24] ont foiſonné.

9 [c] Je [25] me coucherai & dormirai tout enſemble [26] en paix: [27] Car *c'eſt* toi ſeul *qui es* l'Eternel: tu [d] me feras habiter en aſſeurance.

6 H. *Bene-iſch*, *fils de l'homme*, c. qui êtes des hommes notables & en dignité; car ainſi s'appellent en l'Ecriture les perſonnes conſiderables & de condition, au lieu que les perſonnes viles & du menu peuple ſe nomment par oppoſition aux premiers *Bene-Adam*, c. auſſi les fils de l'homme; avec céte difference, que le nom *iſch*, eſt le nom de l'homme pris pour le ſexe viril, ou pour le mâle; mais celui d'*Adam* eſt le nom de l'homme pris pour toute l'eſpece. Voi Pſ. 49. 3. & 62. 10. Prov. 8. 4. & confere Eſa. 2. 9. Or il ſemble que David ici s'adreſſe aux officiers du royaume & aux chefs des dix tribus, qui apres la mort de Saül refuſerent un long tems de ſe ſoûmettre à lui & de l'accepter pour roi, 2 Sam. 2. ℣. 9. & 3. 1.

7 Celle par laquelle Dieu m'a choiſi & m'a fait oindre pour Roi par Samuël, & que j'obtiens deja ſur la tribu de Juda.

8 C. vous plairés-vous en une choſe que vous n'executerés jamais, & dont l'iſſuë vous trompera & ruinera aſſurément? Car ils pretendoyent de conſerver la couronne en la poſterité de Saül, ou plûtôt de ſe maintenir en leurs grandeurs ſous ce pretexte. 9 C. me chargerés-vous de calomnies & de fauſſes accuſations pour m'exclure de mon droit? ou concerterés-vous de fauſſes pratiques & des menées artificieuſes contre moi, leſquelles ne reüſſiront qu'à vôtre confuſion? Et le mot H. ſe peut prendre convenablement en ce ſens, ſi on confere 2 Rois 4. 16. Job 40. 28. Pſ. 7. 15. & 60. 13. & 89. 36. Eſa. 58. 11. 10 Voi de ce mot Pſ. 3. 3. 11 Ou, *a mis à part*, aſſ. pour le royaume: Le mot H. ſinifie *agir miraculeuſement*, & auſſi *mettre à part*, élire ou ſeparer. C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent, *s'eſt miraculeuſement choiſi.* Voi Exod. 9. 4. & 11. 7. & 33. 16. & Pſ. 17. 7, &c. 12 A prendre le mot de l'original en ce ſens, ce titre de *bien-aimé* conviendroit tellement à David, qui étoit l'Oingt de Dieu, pour la royauté temporelle, qu'il le faudroit particulierement rapporter à Jeſus Chriſt quant au regne celeſte & eternel. Voi ſus chap. 2. 2. Mais parce que le mot *Chaſid* peut auſſi ſinifier celui qui eſt miſericordieuſement gratifié, on peut dire que David ſe ſeroit ainſi qualifié, pour ſe dire celui-là auquel Dieu faiſoit paroître une grace purement gratuite & nullement meritée, une faveur ſinguliere & une extraordinaire beneficence; & qui étoit auſſi en état d'uſer de beneficence, de grace & de faveur, mémes à ceux qui le haïſſoyent, ſelon que le porte le genie & la diſpoſition des vrais enfans de Dieu; puis que méme le *Chaſid*, au ſens paſſif, qui a été beneficié de pure grace, ſe doit auſſi montrer tel au ſens actif, pour uſer de gratuité & de debonnaireté envers les autres. Voi Matt. 5. 44, 45. 1 Jean 4. 11. & touchant le mot H. 2 Chron. 6. 41. D'autres traduiſent ce mot, un *homme pieux*; parce que David ſe reconnoiſſoit divinement doüé d'une vraye & d'une ſolide pieté, pour rétablir le ſervice de Dieu: Ce qui ſembleroit ici dit par une oppoſition ſecrete à Saül reprouvé & à ſa race execrable. Voi Pſ. 89. 20. a *Epheſ.* 4. 26. 13 C. ſi vous vous inquietes & vous vous courroucés, ou de mon élection à la royauté, ou de ce que les affaires publiques vont mal & ſont en deſordre, ne vous en piqués & ne vous en irrités point contre moi; mais convertiſſés vous à Dieu, & vous reconcilies avec lui par le ſang de l'alliance. Ou, *ſoyés émûs*, aſſ. de tremblement & de frayeur pour la juſte & l'épouvantable colere de Dieu, que vous vous attirés en vous oppoſant ſi formellement à ſes ordres, & ne continués plus à pecher de la ſorte contre lui. 14 Ou, comme F. & d'autres, *parlés*, ou *dites en vôtre cœur ſur vos lits*, c. penſés & repenſés bien en vous-mémes à ce que vous faites; reflechiſſés attentivement ſur vôtre conduite vicieuſe, & jugés-vous vous-mémes, pour ne point être jugés. Confere Pſ. 14. 1. & 35. 25. Matt. 24. 48. Rom. 10. 6. Apoc. 18. 7. 15 H. *& taiſés-vous*, c. deſiſtes de me perſecuter, & ceſſes de me machiner & de me procurer du mal.

b *Deut.* 33. 19. *Pſ.* 51. 21. 16 C. des ſacrifices legitimes, tels que le Seigneur les demande, qui ſoyent accompagnés d'une foi ſincere & d'une ſalutaire repentance? Ainſi ſous Pſ. 51. 21. C'eſt pour les avertir qu'ils ne ſe devoyent point confier ſur la multitude de leurs ſacrifices, auſſi long-tems que dans le mauvais état de leurs conſciences contre l'Eternel & contre ſon Oingt, ils ne les offroyent pas avec les diſpoſitions convenables. 17 Ce deſir du bon-heur & de la felicité eſt naturel à tous les hommes, & il n'y en a point de ſi perclus de ſens qu'ils veuillent être miſerables; mais ce deſir eſt fort mal-reglé chés la pluspart, qui prenent d'ordinaire le change, comme céte ſorte de chiens qui courent vîte, mais n'ont point le nés bon; & ils ſe jettent dans les faux fuyans, au lieu de ſuivre le droit chemin. 18 H. F. & d'autres, *Qui nous fera voir le bien?* Ou en l'optatif, *O! que quelqu'un nous fit voir le bien.* Voi Deut. 5. 29. comme s'ils diſoyent, Comment ſortirons-nous une fois de ces contentions & de ces deſordres? Ou, O! qu'euſſions-nous une année paiſible & tranquille tout enſemble! 19 Car le *voir* ſe prend au texte, pour joüir & poſſeder, autrement qu'il n'en prit à ce capitaine de Joram 2 Rois 7. 2, 17. qui vid l'abondance retournée miraculeuſement à Samarie, & n'en joüit point. Voi Job 7. 7. 20 H. *bien*, au ſingulier; mais nos Interpretes employent le pluriel, parce que le bien ici ſouhaitté conſiſte en l'aſſemblage de pluſieurs biens. 21 C. fai nous ſentir ta faveur & ta bonte & les doux rayons de ta grace, comme le ſoleil nous communique les ſiens en ſe levant ſur nôtre horizon, & ce nous ſera le plus grand bien qui nous pourroit arriver, & lequel ſuffira à tout: Ce ſaint deſir s'oppoſe au precedent, & doit engloutir tous les autres deſirs, comme la verge de Moyſe devoroit en Egypte celle des enchanteurs, & comme on dit que la plume de l'aigle conſume toutes celles des autres oiſeaux. 22 Voi Nomb. 6. 25, 26. 23 C'eſt une joye ſpirituelle, que Dieu allume au cœur de ſes enfans par les favorables aſpects & les ſalutaires irradiations de ſa grace, laquelle eſt bien plus ſolide & plus grande, que n'eſt celle que les enfans de ce ſiecle conçoivent pour l'abondance de leur recolte. 24 Ou plûtôt, *ont multiplié*, c. qu'ils en ont recueilli en abondance. c *Pſ.* 3. 6. 25 Voi Pſ. 3. 6. 26 C. en repos, en tranquillité & en ſureté, nonobſtant toutes les entrepriſes de mes perſecuteurs: Et le fondement de ce paiſible repos conſiſtoit en la confiance qu'il avoit en Dieu, & en la paix de ſa conſcience. 27 Ou, *Car toi ſeul, ô Eternel, me feras habiter en aſſurance.* d *Levit.* 26. 5. *Deut.* 12. 10. & 33. 28.

PSEAUME V.

David ſupplie humblement l'Eternel de vouloir exaucer ſes inſtantes prieres; & s'aſſurant tant de la juſtice de Dieu contre ſes ennemis, que de ſa faveur envers ſoi, il prie confidemment pour ſoi-méme contre ſes adverſaires & pour toute l'Egliſe.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Nehiloth.

2 E Ternel, preſte l'oreille à mes paroles, entens [3] ma meditation.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Sous ce nom quelques-uns entendent tous les inſtrumens de muſique qui rendent leur ſon par le vent & par le ſouffle, comme ſont les flûtes, les clairons, les haut-bois, les trompettes, les poſitifs, les orgues, &c. D'autres penſent que ce ſoyent certains tons de la muſique anciene qui nous ſont aujourd'hui inconnus. 3 C. les penſées ſecretes de mon cœur, par leſquelles je me ſuis propoſé de te prier pour t'en découvrir tous les mouvemens & toutes les affections. Voi Rom. 8. 25.

3 Mon

Digitized by Google

3 Mon roi & mon Dieu, ſois attentif [4] à la voix de mon cri, [5] car je t'adreſſe ma requeſte.

4 Eternel, [6] dés le matin oi ma voix: de matin [7] je *me* diſpoſerai vers toi, & [8] ſerai au guet.

5 Car tu n'*es* point un *Dieu* qui prenne plaiſir à meſchanceté; [9] le mauvais [10] ne ſejournera point chez toi.

6 [11] Les outrecuidés ne ſubſiſteront point devant toi: [12] tu as *toûjours* haï tous ouvriers d'iniquité.

7 Tu feras perir [13] ceux qui proferent menſonge: l'Eternel a en abomination [14] l'homme de ſang, & le trompeur.

8 Mais moi [15] en l'abondance de ta gratuïté, j'entrerai [16] en ta maiſon: [17] je me proſternerai [18] au palais de ta Sainteté [19] avec la reverence qui te doit eſtre renduë.

9 Eternel, condui-moi [20] par ta juſtice, à cauſe [21] de mes ennemis: dreſſe [22] ton chemin devant moi.

10 Car *il* n'*y a* rien de droit [23] en ſa bouche; [24] le dedans de chacun d'eux [25] *n'eſt* que malencontres: [a 26] leur goſier *eſt* un ſepulcre ouvert; [27] ils flattent de leur langue cauteleuſement.

11 O Dieu [28] forme-leur leur procés, [29] qu'ils dechéent de leurs conſeils: [30] chaſſe-les au loin à cauſe du grand nombre de leurs [31] tranſgreſſions: car ils ſe ſont rebellez contre toi.

12 [32] Mais que tous ceux qui ſe retirent vers toi s'éjouïſſent, *&* menent joye perpetuellement, & [33] que tu ſois leur protecteur, & que ceux qui aiment ton Nom s'égayent en toi.

13 Car, Eternel, tu beniras le juſte, & [34] l'environneras [35] de bien-veuillance comme d'une rondelle.

laquelle céte bienveillance s'accompare.

4 C. à ma voix gemiſſante & dolente.

5 Et auſſi le ſacrifice de la priere ne ſe doit offrir qu'à lui.

6 C. écoute ma voix de bon matin & en tems. Confere Pſ. 88.14. & 92. *y.* 3. Ainſi Dieu eſt dit nous faire entendre ſa miſericorde dés le matin, c. de bonne heure & à propos, Pſ. 90. 14. & 143. 8. Lam. 3. 23.

7 Ou, *je mettrai en ordre devant toi*, mes paroles & mes prieres. Voi Job 32. 14. & 33. 5. D'autres l'interpretent au preſent, *je t'expoſe* mes ſouhaits, ou, *je me diſpoſe vers toi.*

8 Aſſ. pour regarder vers toi de qui j'attens tout mon ſecours, comme un homme poſé en ſentinelle au haut d'une tour aſſiegée regarde de tous côtes s'il ne verra point marcher le ſecours: Ou pour attendre en ſilence & en patience ce qu'il te plaira de me répondre. Confere Pſ. 130. *y.* 6. Mich. 7. 7. Hab. 2. 1.

9 Ou, *le malin.* D'autres, *le mal:* Car il n'y a point de communication des tenebres avec la lumiere, &c. 2 Corint. 6. *y.* 14.

10 C. n'aura point de ſocieté ni de communion avec toi, & ne ſera point tenu pour étre des tiens, & ne pourra ni demeurer ni ſubſiſter en ta preſence, moins que la paille & le chaume avec le feu conſumant. Confere Pſ. 34. 17. & 94. 20.

11 H. F. & d'autres, *Les inſenſés:* Car bien que le mot H. ſe puiſſe auſſi appliquer aux orgueilleux & aux glorieux, d'autant plus que céte vaine gloire ne va jamais ſans folie, neanmoins il ſinifie principalement les fols & les inſenſés, qui ſont deſtitués de l'humble & de la ſalutaire ſageſſe; mais furieux & hors du ſens, ſont comme enragés à mal-faire, ſe ſouillent inſolemment en leurs pechés, en font vanité & y mettent leur plaiſir & leur gloire, comme les coqs qui chantent ſur leur fumier. Voi Pſ. 73. 3. & 75. 5. & 102. 9. Eccl. 2. 2, 12. & 7. 9. & 10. 13. Eſa. 44. 25. Jer. 50. 38, &c. Il eſt à remarquer que l'Eſprit de Dieu nomme maintenant fols & inſenſés, ceux qu'il avoit appellé mauvais ou malins ſus *y.* 5. parce qu'il n'y a point d'hommes plus fols au monde que les mechans & les ouvriers d'iniquite.

12 Ou, *tu haïs tous*, &c. Ainſi F. & d'autres.

13 Confere Pſ. 4. 3.

14 H. *l'homme des ſangs*, au pluriel, (voi Gen. 4. 10.) c. des hommes ſanguinaires, adonnes aux meurtres & aux tromperies. Confere 2 Sam. 16. 7. & 22. 49. Pſ. 18. 49. & 26. 9. & 43. 1. & 55. 24. & 59. 3. & 140. 2, 5. Prov. 3. 31.

15 Ou, *par la grandeur de ta benignité*, c. en la confiance & en l'aſſurance que j'ai de ta grande grace, & par ſon aſſiſtance efficace.

16 Entens par là le Tabernacle d'aſſignation, ou celui que David avoit dreſſé à l'Arche de l'alliance; car le Temple ne fut bâti qu'apres ſa mort.

17 Aſſ. à l'entrée ou au parvis du Tabernacle, ayant la face tournée vers le lieu Tres-ſaint, où étoit, ou du moins où devoit etre ſelon l'ordre, l'Arche de l'alliance; car il n'eſt gueres probable qu'elle y ait eté au tems de David, & depuis qu'elle fut priſe des Philiſtins. Voi Levit. 1. 3. Pſ. 116. *y.* 19. Les ſeuls Sacrificateurs entroyent au lieu Saint, & le ſeul ſouverain Sacrificateur au lieu Tres-ſaint, Heb. 9. 6, 7.

18 Ou, *devers le palais:* Le mot H. ſinifie proprement la Cour, ou la demeure d'un Roi, comme qui diroit d'un mot qui a paſſé des Grecs aux Latins, *Baſilique*, Pſ. 45. 9, 16. Prov. 30. 28. Mais il s'applique auſſi au lieu ou Dieu eſt cenſé demeurer particulierement, comme ici au Tabernacle & 1 Sam. 1. 9. & 3. 3. & ailleurs au Temple 1 Rois 6. 17, &c. même quelquefois au ciel, Pſ. 11. 4. Mich. 1. 2. Et ceux qui penſent que les edifices ſacrés, ou deſtinés aux exercices de la religion, ſe peuvent entant que Baſiliques dedier aux Saints, mais ne ſe doivent qu'à Dieu entant que Temples, ſe refutent de ce que le Tabernacle & le Temple dedié à Dieu ſeul, s'appelle indifferemment le Palais ou la Baſilique & la maiſon, ou le Temple de Dieu, & que ces deux mots, en matiere de bâtimens religieux ſinifient même choſe.

19 H. F. & d'autres, *en ta crainte*, c. avec la veneration & le reſpect qui ſe doit à ta ſouveraine Majeſté & à ta grace incomprehenſible.

20 C. ſelon que tu es le protecteur de l'innocence, ou ſuivant la verité de tes promeſſes; ou ſuivant l'integrite que tu requiers de nous en ta loi. D'autres, *en ta juſtice*, c. en l'obeiſſance de tes commandemens, qui s'appelle en ſuite le *chemin* du Seigneur.

21 Ou, *de ceux qui m'épient*, c. qui ont l'œil ſur moi, qui me dreſſent de ſecretes embûches, & qui ſont toûjours aux aguets pour me ſurprendre ou pour me faire choir: Ainſi Pſ. 27. 11.

22 C. le chemin qui t'eſt agreable & que tu veux que je tiene. Voi Gen. 18. 19. Il demande que Dieu lui montre le chemin de ſon devoir, qu'il l'y mene comme ſon conducteur par ſon Eſprit, & qu'il lui faſſe la grace de ſuivre ſa ſainte volonté ſans achoppement.

23 Ainſi H. au ſingulier, pour dire en leurs bouches, c. en la bouche de chacun d'eux; entant qu'ils ne proferent que menſonges & fraudes. Voi Job 15. 5.

24 H. ſimplement, *leur dedans*, ou, *leur interieur n'eſt que malices*, c. qu'ils n'ont rien autre choſe au cœur, qu'un pernicieux deſſein d'endommager, d'affliger & d'inquieter les gens de bien.

25 F. *eſt pure deſtruction:* Mais le mot eſt pluriel en H. qui ſinifie des calamités, des nuiſances, des méchancetés, des outrages, des mauvais deſſeins, tendans à fâcher, offenſer & endommager le prochain. a *Pſ.* 34. 17. *&* 94. 20. *Rom.* 3. 13.

26 L'Apôtre Rom. 3. 13. accommode generalement à tous les hommes, ce qui eſt ici particulierement dit des ennemis de David, ayant égard à la generale corruption de tous, & conſiderant les hommes en ce qu'ils ſont, & avant que d'étre regeneres par le S. Eſprit. Confere ſous Pſ. 14. 2, &c. Or ici il veut dire qu'ils bayent & baaillent inceſſamment apres la mort & la ruine des autres, comme le ſepulcre ne dit jamais, C'eſt aſſés Prov. 27. 20. & 30. 16. Ou leurs diſcours artificieux ſont comme des foſſes, pour y faire trébucher quelqu'un; ou comme des gorges de bêtes feroces, pour devorer & pour engloutir.

27 C. qu'ils ne careſſent que pour mordre, & qu'ils n'uſent de flatteries que pour devorer.

28 Ou, *condamne-les*, ou, *declare-les coupables*, c. juge-les & les punis ſelon leurs merites. D'autres, *detruis-les:* Car le mot H. ſinifie l'un & l'autre.

29 En ſorte que tout leur reüſiſſe mal, & leur viene à contre-poil: Ou, *fai-les tomber à cauſe de leurs conſeils:* Selon que le mauvais conſeil eſt toûjours pernicieux à celui qui le prend, ou qui le donne.

30 Comme de la bale, Pſ. 1. 4. Ou, *diſſipe-les*, ou, *pouſſe-les en la multitude de leurs tranſgreſſions*, c. abandonne-les tellement à eux-mémes, qu'entaſſant peché ſur peché, ils s'attirent tes derniers & plus ſeveres jugemens, pour en étre entierement accablés.

31 Ou, *forfaits*, ou, *chûtes* & defaillances, ou, *perfides negotiations.*

32 Ou, *Et tous ceux qui eſperent en toi ſe réjouiront:* Et ainſi en la ſuite.

33 H. & F. *que tu les couvres*, c. que tu les proteges & les gardes, comme un homme eſt ſous le toit à couvert & à l'abri de la chaleur, du froid & du mauvais tems, ou eſt premuni par un bon bouclier contre les traits & les fléches de l'ennemi.

34 Ou, *le couronneras:* Mais le premier repond mieux à la rondache, à

35 Ou, *de ton bon-plaiſir.* Confere Pſ. 30. 6.

PSEAUME VI.

David étant fort malade, repreſente ſon triſte état au Seigneur, prie fort ardemment pour obtenir grace & ſanté, & aſſure de l'exaucement il triomje de tous ſes impies ennemis.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* [2] en Neguinoth, ſur [3] Sçeminith.

2 [a] ETernel, [4] ne me reprens point [5] en ta colere, & ne me [6] chaſtie point en ta fureur.

3 Eternel, aye pitié de moi, car je ſuis [7] ſans aucune force: gueri moi, Eternel, car [8] mes os ſont eſtonnez.

4 Meſmes mon ame eſt grandement eſperduë: & toi, Eternel, [9] juſques à quand?

5 Eternel, [10] retourne-toi, [11] tire mon ame hors *de peine:* delivre-moi pour l'amour de ta gratuïté.

6 Car [12] *il n'eſt* point mention de toi en la mort. Qui eſt-ce qui te celebrera au [13] ſepulcre?

7 [14] J'ai ahané en mon gemiſſement: [15] je baigne ma couche [16] toutes les nuits, je trempe mon lict de mes larmes.

8 [17] Mon regard eſt [18] tout defait de chagrin, il eſt [19] envieilli [20] à cauſe de tous ceux qui me preſſent.

9 [b 21] Retirez-vous de moi vous tous ouvriers d'iniquité: car l'Eternel a ouï [22] la voix de mon pleur.

10 L'Eternel a ouï ma ſupplication: l'Eternel a accepté ma requeſte.

11 Tous mes ennemis [23] ſeront grandement honteux & eſperdus: ils s'en retourneront, ils ſeront confus [24] en un moment.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 C. ou en ce ton, ou en céte ſorte d'inſtrumens de muſique, qui s'appelle *Neguinoth*, dequoi voi Pſ. 4. 1.

3 Ce mot en H. ſinifie *huit:* Quelques-uns l'entendent d'un inſtrument de muſique qui eſt compoſé de huit cordes, appellé des Grecs *octachordon*; mais d'autres le prenent pour ce ton de muſique que nous appellons l'*octave*, & qui s'oppoſe à *Alamoth*, 1 Chron. 15. 20. 21. Et il ſemble que par ces trois termes *Sçeminith*, *Alamoth* & *Muth-labben* Pſ. 9. 1. ſoyent ſinifies les trois differens tons de voix, de la diſpoſition deſquels ſe forme la varieté des accords: Le haut & l'aigu s'exprime par Sçeminith; le bas & le grave par Alamoth, & le mitoyen ou circonflexe par Muth-labben, ou Almuth-labben.

a *Pſ.* 38. 2.

4 Il ne demande pas d'étre exemt de toute cenſure, & de tout châtiment; car il ſçavoit bien que lors que nous ſommes châtiés nous ſommes enſeignés, comme diſent les Grecs, *pathemata mathemata*, & les Latins, *documenta documenta*, Pſ. 119. 71. Mais ſeulement il prie que le Seigneur le châtiant & le viſitant, ce ſoit en ſa bonté & en ſon amour, comme pere, & non pas en ſa rigueur & en ſa ſeverité, comme juge.

5 Aſſ. en me faiſant ſentir la peſanteur & la rigueur de ton jugement en la maladie que je ſouffre, comme il l'exprime puis apres.

6 Confere Jerem. 10. 24. Le mot H. ne ſinifie pas ſeulement reprendre, redarguer & corriger de paroles, mais auſſi ſouvent de coups, comme il ſe fait en ces ſortes de punitions inſtructives, qui s'appellent des Grecs *paidias* & *nouthesias*, (voi Prov. 9. 7.) & qui ſembloyent étre marquées par les faiſſeaux de verges que les huiſſiers Romains portoyent devant les Magiſtrats, comme les haches auſquelles ces verges étoyent attachées ſinifioyent les peines capitales, qui s'appelloyent *timòrias*, & s'infligeoyent pour maintenir le droit & l'honneur des loix, & venger l'injure que les crimes atroces font au public, qui a grand interét qu'on ne les ſouffre point impunis.

7 Ou, *foible, debilité, affoibli*, & ſans vigueur.

8 C. toutes mes forces, tant pour les parties de mon corps, que pour les vertus & les facultés de mon ame.

9 Aſſ. me châtieras-tu? differeras-tu ton ſecours? me laiſſeras-tu tremper en ce triſte état? Qui attend plus qu'il ne veut, s'ennuye ſouvent plus qu'il ne doit: Et bien que Dieu viene toûjours ſecourir les ſiens à point nommé, les fideles pourtant en leurs foibleſſes en trouvent le tems un peu long, & tâchent par le redoublement de leurs ſoûpirs de hâter leur delivrance.

10 Car il lui ſembloit que Dieu ſe fût retiré de lui & lui eût tourne le dos, parce qu'il ne l'avoit pas encore ſoulage. Il ſe retourne vers Dieu, afin que Dieu retourne vers lui en ſa faveur & en ſa grace.

11 D'autres, *retire mon ame de la mort:* On pourroit auſſi traduire, *reſtaure*, ou, *redreſſe mon ame.* Nôtre principal ſoin en nos calamités doit concerner nos ames, à ce qu'elles demeurent debout, & ne ployent point ſous le faix.

12 C. que les morts ne peuvent point celebrer & magnifier le S. Nom de Dieu ſur la terre, ni avancer ſa gloire entre les hommes, ni étre en exemple de ſa faveur & de ſa grace au milieu de l'Egliſe, qui eſt pourtant l'une des fins que Dieu ſe propoſe au châtiment de ſes enfans, & en les delivrant de leurs maux, & ce qu'il en demande, Pſ. 50. 15. A quoi auſſi David ſe diſpoſoit de grand cœur, & à glorifier ſolennellement le Seigneur pour l'edification publique, quand il ſeroit releve & gueri de cete maladie; tellement que ceux-là abuſent profanement de ce paſſage & d'autres ſemblables, qui en veulent inferer l'extinction ou la non-operation des ames apres la mort. Confere Pſ. 30. 10. & 88. 11. & 115. 17. & 118. 17. Eſa. 38. 18, 19. & Job 7. 8.

13 Quelques-uns l'interpretent l'*enfer*, penſant que meme les fideles & les enfans de Dieu, preſſés quelquefois par les ſentimens de ſa colere, apprehendent de mourir hors de ſa grace, & d'étre exclus de l'etat des bien-heureux, & precipités en la mort ſeconde, & aux tourmens de la gehenne, où les ames des reprouvés ne celebrent point le Seigneur, mais plûtôt ne font que le deteſter & le blaſfémer.

14 Ou, *Je ſuis haraſſé*, ou, *je travaille.*

15 C'eſt une façon de parler figurée & hyperbolique, pour exprimer la violence de ſes maux, la compoſition de ſon cœur, la vehemence & l'ardeur de ſa priere, & l'abondance de ſes larmes, qui ſervoyent comme d'aſperſion à ſon ſacrifice.

16 Ou, *toute la nuit*, & tant qu'elle dure: Car auſſi les maladies ſont encore plus poignantes & plus importunes de nuit que de jour.

17 H. F. & d'autres, *Mon œil*, c. ma veue & ma face eſt toute abatuë de chagrin.

18 Ou, *miné* & conſumé, comme Pſ. 31. 10. Confere Job 17. 7. & voi ce qui y eſt remarqué.

19 C. terni, fletri, abatu & amorti.

20 Ou, *à cauſe de tous mes ennemis*, qui font leurs delices de mes douleurs, s'attendent à ma mort, ſe rient de mes maux, inſultent à ma calamité, & ſe promettent que j'y ſerai abandonné du Seigneur, pour en faire leurs triomfes; ce qui m'angoiſſe le plus. b *Matt.* 7. 23. *&* 25. 41. *Luc* 13. 27.

21 Ou, *Departés-vous de moi*, & vous en éloignés: Ici & en la ſuite David exprime la fermeté de ſa foi, & l'aſſurance qu'il avoit que le Seigneur l'exauceroit favorablement.

22 C. ma voix gemiſſante & accompagnee de larmes.

23 Aſſ. de ce que ma maladie aura eu, par la grace particuliere de mon Dieu, une tout autre iſſuë qu'ils n'attendoyent.

24 Ou, *en un clin d'œil*, c. preſtement & à l'impourveu.

Digitized by Google

PSEAUME VII.

David prie d'être delivré de ſes cruels ennemis : proteſte ſaintement de ſon innocence, & ſupplie le Seigneur de lui faire droit, predisant qu'auſſi feroit-il à la protection des gens de bien, à la ruine de ſes perſecuteurs endurcis & à la gloire de ſon ſaint Nom.

1 [1] Sçigajon de David, qu'il chanta à l'Eternel touchant [2] l'affaire de Cus [3] Benjamite.

2 ETernel mon Dieu, [4] je me ſuis retiré vers toi : delivre-moi *de la main* de tous ceux qui me pourſuivent, & m'*en* retire :

3 De peur [5] qu'il [6] ne me deſchire comme un lion, [7] *me* deſpeçant, ſans qu'*il y ait* perſonne qui m'en retire.

4 Eternel mon Dieu, ſi j'ai commis [8] un tel cas, [9] s'il y a iniquité [10] en mes mains :

5 [11] Si j'ai recompenſé de mal [12] celui qui avoit paix avec moi, voire [13] *ſi* je *n'ai* garenti celui qui m'oppreſſoit [14] à tort :

6 Que l'ennemi [15] me pourſuive & me face pourſuivre, & m'atteigne, [16] qu'il foule ma vie en terre, [17] & loge ma gloire en la poudre. [18] Selah.

7 [19] Leve-toi, Eternel, en ta colere, & t'éleve [20] en *ces* furies de mes ennemis, & t'éveille [21] vers moi : [22] tu as ordonné le droict :

8 Que l'aſſemblée [23] des peuples [24] t'environne, & [25] te tourne [26] vers elle en lieu eminent.

9 Que l'Eternel juge les peuples : fai-moi droict, Eternel, [27] ſelon ma juſtice, & ſelon mon integrité, *telle qu'elle eſt* en moi.

10 [28] Que la malice des meſchans prenne fin, & affermi le juſte, [a] voire toi [29] qui ſondes les cœurs & les reins, ô Dieu juſte.

11 Mon [30] bouclier *eſt* en Dieu, qui delivre ceux qui ſont [31] droits de cœur.

12 Dieu fait droit au juſte, & le *Dieu* Fort [32] ſe courrouce [33] tous les jours.

13 [34] S'il ne ſe convertit, [35] il aiguiſera ſon eſpée : il [36] a bandé ſon arc & l'a agencé.

14 Et [37] lui a appreſté [38] des armes mortelles : [39] il mettra en œuvre ſes fléches contre [40] les ardens perſecuteurs.

15 [b] Voici, [41] il [42] travaille pour enfanter outrage. Car il a conceu travail : mais il enfantera [43] ce qui le trompera.

16 [c] Il a creuſé une ciſterne, & l'a cavée : mais il eſt cheu [44] en la foſſe *qu'il* a faite.

17 [45] Son travail retournera [46] ſur ſa teſte, & [47] ſa violence lui [48] deſcendra ſur le ſommet.

18 Je celebrerai l'Eternel [49] ſelon ſa juſtice, & pſalmodierai le nom de l'Eternel Souverain.

1 Ce mot vient d'un autre qui en H. ſinifie *errer* : D'ou quelques-uns preſument que ç'ait été une ſorte d'air & de chant, qui paſſoit incontinent d'un ton à l'autre, & qu'on employoit dans les grandes angoiſſes du cœur & dans les troubles d'une violente tentation, lors que les penſées & les meditations étoyent tellement agitées, qu'elles paſſoyent ſoudainement d'un ſujet à l'autre, & s'exprimoyent par des diſcours qui ne paroiſſoyent pas bien reglés. Voi Hab. 3. 1. où le méme mot ſe rencontre.

2 Ou, *les paroles de Cus fils de Jemini* : Il eſt incertain qui ce Cus a été : Ce peut avoir été quelqu'un de la Cour de Saül, & qui étoit en grand credit prés de lui, pour étre de la méme race, lequel auroit chargé David de beaucoup de calomnies, & donné à Saül de ſiniſtres impreſſions & des conſeils frauduleux contre lui, 1 Sam. 24. 10. Tellement que David ait forme céte priere & dreſſe ce cantique contre les ſuggeſtions ſanguinaires de celui-ci, & la cruelle perſecution de Saül méme. Quelques Interpretes penſent, que par ce nom de *Cus* Saül ſoit couvertement indiqué, ou Scimhi, qui étoit auſſi Benjamite, & qu'on doit rapporter ce Pſeaume ou à l'hiſtoire qui eſt repreſentée 1 Sam. chapp. 19 & 20. ou à celle qui ſe lit 2 Sam. 16. 5, &c.

3 C. qui étoit de la tribu de Benjamin. H. & F. *fils de Jemini*. Voi Jug. 19. ℣. 16. 2 Sam. 16. 11.

4 Aſſ. par la foi, par l'eſperance & par la priere.

5 Aſſ. ou ce Cus, ou Saül, ou chacun de mes ennemis.

6 H. & F. *ne déchire*, ou, *raviſſe mon ame*, c. ma perſonne & ma vie.

7 C. me déchirant & me mettant en pieces : Voulant dire que ſes ennemis ſeront pour le déchirer & l'engloutir, s'il n'eſt promtement ſecouru & delivré par le Seigneur.

8 Dont je ſuis fauſſement & calomnieuſement accuſé, nommement par Cus.

9 C. ſi je ſuis coupable d'aucune méchanceté projettee, ou commiſe contre le Roi, ou ſon état. Voi une pareille expreſſion 1 Chron. 12. 17. & Job 11. 17. 10 H. *en mes paûmes*. 11 Ou, *Si j'ai rendu le mal à celui qui m'avoit rendu le mal pour le bien que je lui avois fait*. 12 Ou, *celui qui vivoit paiſiblement avec moi*. Confere Pſ. 55. 21. & ce qui y eſt annoté : Et touchant le mot que nous interpretons *recompenſer*, voi 2 Chron. 20. 11. 13 Voi touchant la verité de céte proteſtation 1 Sam. 24. 6. & 26. 9. d'où il paroît que David épargna & garantit la vie de Saül, qui étoit tombe entre ſes mains & de ſes officiers. D'autres en méme ſens, *oui-méme j'ai garanti*, &c.

14 Ou, *ſans cauſe*, c. pour neant & injuſtement. 15 H. F. & d'autres, *pourſuive mon ame*, c. ma perſonne, comme ſus Pſ. 3. 3. Or bien qu'il n'y ait qu'un ſeul mot H. *jiraddoph*, nos Interpretes l'ont traduit, *me pourſuive & faſſe pourſuivre*, ou, *incite à me pourſuivre*, parce que c'eſt un futur compoſe du *kal* & du *pihel*, ainſi que parlent les Grammairiens, qui vaut le faire & le faire faire. 16 C. qu'il me faſſe ignominieuſement mourir, & que je periſſe avec opprobre. 17 H. *qu'il faſſe habiter*, ou, *qu'il enſeveliſſe ma gloire en la poudre*, c. qu'il m'ôte l'honneur & le faſſe perdre, changeant ma condition honorable en un état obſcur, mépriſable & infame. Voi Job 19. 9. & 1 Rois 16. 3.

18 Voi Pſ. 3. 3. 19 Voi Pſ. 3. 8. 20 Ou, *contre ces furies*, ou, *à cauſe de ces furies* : Le pluriel s'employant pour ſinifier une grande furie. 21 C. en ma faveur : Ou, *éveille toi*, & te tourne *vers moi* : C'eſt parler humainement de la Divinité, comme ces anthropopathies ſont frequentes en ce Pſeaume. D'autres, *éveille toi pour moi vers le droit que tu as ordonné*, c. pour me faire juſtice & droit, ſelon ta propre inſtitution, & que tu es un Dieu de juſtice. 22 Ou, *tu as établi* & conſtitué *le droit*, c. tu aimes la juſtice & l'integrité, & tu es juſte juge, pour faire droit jugement ; & comme tu as arrêté de prendre connoiſſance des actions des hommes, pour proteger les bons & punir les méchans, qu'il te plaiſe agir conformément à ce decret pour ma protection & la punition de mes ennemis. Voi 2 Sam. 6. 21. 23 Les Iſraelites s'entendent ici ſous ce nom, comme quelquefois ailleurs en l'Ecriture, Levit. 21. 14, 15. Deut. 14. 2. 1 Rois 22. 28. Act. 4. ℣. 27. 24 C. comparoiſſe devant toi, ou pour eſter à droit, ou pour connoitre & remarquer le jugement que tu prononceras & executeras contre mes ennemis, apres que tu te ſeras aſſis ſur ton trône. 25 C. va te ſeoir derechef comme juge ſur ton tribunal relevé, pour prononcer en faveur de mon innocence, en la preſence de tous les ſpectateurs. Façon de parler tirée de ce que font ordinairement les Grands du monde, quand ils veulent faire quelque acte ſolennel de judicature. 26 H. F. & d'autres, *au deſſus d'elle*, comme les juges ſont aſſis ſur des tribunaux élevés au deſſus de la foule qui comparoit devant eux. D'autres, *à cauſe d'elle*, c. pour l'aſſemblée des peuples qui l'environne. 27 C. ſelon mon innocence en ce fait, & ſelon la juſtice de ma cauſe ; & non pas ſelon la juſtice de ma perſonne & la rigueur de la Loi : Car comme David appuye ſouvent ſur la premiere, de laquelle voi Pſ. 9. 5. & 18. 21. auſſi il renonce ailleurs à la ſeconde & n'établit ſa juſtice devant Dieu qu'en ſa miſericorde & en la remiſſion gratuite de ſes peches, Pſ. 130. 3. & 143. 2.

28 C. que deſormais elle finiſſe, & qu'elle trouve en ta juſtice une digue qui l'arrête : Ou, *Que la malice conſume les méchans*, comme ils ſont toûjours les forgerons de leur mauvaiſe fortune. a 1 *Chron.* 28. 9. *Jerem.* 11. 20. *&* 17. 10. *&* 20. 12. *Apoc.* 2. 23. 29 Ou éprouve & penetre, tant les penſees & les ſentimens, qui s'expriment par le *cœur*, que les mouvemens & les affections, que les *reins* ſinifient : C'eſt une comparaiſon tirée des orfévres, qui éprouvent l'or par la touche, par la coupelle & par le creuſet : Ainſi Pſ. 11. 4, 5. & 17. 3. & ſouvent ailleurs. Voi auſſi Job 19. 27. 30 Comme Pſ. 3. 4. 31 Ainſi H. c. ſinceres, entiers, ſans hypocriſie & ſans fraude : Céte expreſſion eſt frequente en ce livre, & elle ſe trouve auſſi 2 Chron. 29. 34. Quelquefois les mémes ſe nomment *droits*, ſans addition, parce qu'ils vont toûjours le droit chemin, & qu'ils ne prenent point les détours & les faux fuyans de l'hypocriſie ou de la fourbe : Et ce méme mot ſe lit auſſi de Dieu, qui eſt la juſtice méme, & de ſes commandemens, regle & meſure de toute droiture & de toute equité. Voi Deut. 32. 4. Job 1. 1. Pſ. 19. 9. 32 Aſſ. contre les méchans & à leur ſujet, car c'eſt là que regarde toute la ſuite ; & parce que tous les jours il donne divers eſſais de la ſeverité de ſa juſtice & de ſon indignation contre les pecheurs Rom. 1. ℣. 18. & parce que bien que quelquefois il ſemble retarder la punition des crimes, il ne laiſſe pas d'en conſerver l'offenſe & d'en preparer les ſupplices à ceux qui s'amaſſent ire pour le jour de l'ire, Rom. 2. 5.

33 Ou, *tout le jour*. 34 Aſſ. le méchant & ſes compagnons, qui me calomnient & me perſecutent. 35 Aſſ. Dieu : C'eſt une metafore priſe des gens de guerre, qui font fourbir leurs armes & affiler leurs épees pour le jour du combat. 36 H. *marché* ; parce que les Orientaux marchent ſur le bout de leur arc quand ils le veulent bander, comme nous pratiquons le méme aux arbalêtes à étrier : Et cete façon de parler eſt frequente en l'Ecriture.

37 C. au méchant, pour l'en combatre : Ou, *il s'eſt appreté*, aſſ. à ſoi-méme, pour s'en ſervir contre les méchans. 38 H. *des outils, des vaiſſeaux, des armes de mort*. 39 Ou, *il fait ſes fléches pour ſes perſecuteurs*, aſſ. pour les exterminer. 40 Voi du mot H. Gen. 31. ℣. 36. b *Job* 15. 35. *Eſa.* 59. 4. 41 Aſſ. le méchant. 42 C. qu'il employe tous ſes efforts, pour executer & mettre au jour la ſecrete méchanceté qu'il a de long-tems conçûe & meditee, s'agitant & ſe demenant pour céte vicieuſe production, comme fait une femme qui eſt en travail d'enfant pour ſe decharger de ſon fruit. Confere Job 15. 35. Eſa. 59. 4. Jaq. 1. 15. 43 H. & F. *menſonge*, comme une femme qui ſe décharge d'une fauſſe portee & contraire à ſon attente, c. que ſon deſſein avortera, ſon entrepriſe manquera, & ſe trouvera auſſi vaine & nulle que le *menſonge*, qui trompe celui qui s'y fie. Confere Pſ. 4. 3. Quelques-uns entendent par-là, *fauſſeté & tromperie*. c *Job* 4. 8. *Pſ.* 9. 16. *&* 10. 2. *Prov.* 5. *v.* 22. *&* 26. 27. *Eccl.* 10. 8. 44 Le mot H. ſinifie proprement *deſtruction*, ou *corruption*, & conſequemment une *foſſe*, (comme ſur tout celle en laquelle on enterre les morts), où les choſes qu'on y jette ſe pourriſſent & ſe gâtent. 45 C. la peine qu'il ſe donne pour faire mal, ou le travail & la peine qu'il vouloit procurer aux autres. 46 Voi Jug. 9. 24.

47 Aſſ. qu'il exerce contre moi. 48 C. que par le juſte jugement & la ſage Providence de Dieu, tout le mal qu'il deſſeignoit de me faire retombera d'enhaut ſur lui. 49 Laquelle il fait paroître en la delivrance & protection des bons & des innocens, tel que David étoit, & en la ſévere punition des méchans.

PSEAUME VIII.

David celebre & ſurhauſſe la majeſté de Dieu, ſa toute-puiſſance & ſa merveilleuſe providence, & particulierement ſa grace & ſa benignité incomprehenſible envers l'homme miſerable, qu'il lui demontre en Jeſus Chriſt *le vrai* Meſſie.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Guittith.

2 ETernel noſtre Seigneur, que [3] ton Nom *eſt* [4] magnifique par toute la terre, veu que tu as mis [5] ta Majeſté [6] par deſſus les cieux !

3 [a] De la bouche [7] des petits enfans, & [8] de ceux qui tettent [9] tu as fondé [10] *ta* force [11] à cauſe de tes adverſaires : [12] afin de faire ceſſer l'ennemi & [13] le vindicatif.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Les uns le prenent pour quelque air ou quelque ton muſical, les autres pour quelque inſtrument de muſique, qui s'employoit à jouër & à chanter les Pſeaumes, par les deſcendans (comme il y en a qui le penſent) d'Hobed-Edom chantre & Levite, ſurnommé *Guittien*, 2 Sam. 6. 10. Le mot H. *Gath*, duquel ſe fait celui de *Guittith*, eſt le nom d'une des principales villes des Philiſtins, (ou quelques-uns croyent que cet air ou cet inſtrument de muſique ait été premierement pratiqué & inventé) qui ſinifie auſſi un *preſſoir*, tant d'vin que de l'huile : D'ou on conjecture, comme auſſi du contenu en ce Pſeaume, qu'il auroit été compoſé pour un cantique d'action de graces au tems des vendanges. 3 C. toi-méme, avec la celebrité de ta puiſſance, de ta ſageſſe & de ta bonté, qui brille & éclate en toutes tes œuvres. 4 Ou, *illuſtre, celebre, glorieux, relevé, honorable, excellent* : Ainſi Eſa. 33. 21. Jer. 30. 21. Le mot H. s'attribue auſſi aux Grands de la terre, Jug. 5. 13, 25. Nehem. 3. 5. Jer. 14. 3. & 25. 34, 35. o méme aux gens de bien & craignans Dieu, Pſ. 16. 3. & auſſi aux eaux bruyantes de la mer rouge, Exod. 15. 10. Tellement qu'il ſinifie toûjours quelque ſinguliere & ſignalée eminence. 5 C. l'eclat de ta grandeur, de ton pouvoir, de ton autorite & de ta gloire. 6 C'eſt pour dire que la Majeſte de Dieu eſt immenſe, incomprehenſible & infinie, 1 Rois 8. 27. Ou que Dieu lui a etabli ſon ſiege particulier au ciel, d'ou elle verſe ſes rayons ſur la terre : Ou que Dieu revele & communique la grande Majeſte aux Anges & aux Eſprits bien-heureux, par-deſſus tous les cieux viſibles. Confere Epheſ. 4. 10. a *Matt.* 21. 16. 7 Entens tels petits enfans, qui commencent d'entendre & de parler, & qui courent jouër ſur les rues. Confere Jer. 6. 11. & 9. 21. Lam. 1. ℣. 5. Matt. 21. 16. Bien que le mot H. ſe prene quelquefois autrement. Voi Job 3. 16.

8 Auſquels Dieu demontre tellement ſon admirable puiſſance, ſon immenſe bonté & ſa treſſage Providence, qu'ils en ſont une preuve efficace & inconteſtable. Voi à quoi N. S. J. C. a appliqué ces paroles Matt. 21. 16. 9 C. que Dieu maintient puiſſamment & exerce d'une façon exquiſe la grande gloire de ſon Nom, de ſa puiſſance, de ſa ſageſſe, de ſa bonté & de ſa providence, contre les blaſfemes des impies, par le moyen & comme par la bouche des petits enfans, deſquels la naiſſance, la ſuſtentation & la conſervation admirable ſuffit à fermer la bouche à l'Atheiſme. Confere Eſth. 1. 8. & Pſ. 11. 3. Outre que David nous apprend par là que Dieu employe ſouvent les petits, les foibles & les ignorans, pour étre les inſtrumens exquis de ſa gloire, contre les attentats des ſages & des puiſſans de ce ſiecle, Matt. 11. 25. 1 Corint. 1. 27. 10 Ainſi H. D'autres, *ta puiſſante louange*, c. ta grande gloire, ou la gloire de ta puiſſance & de ta force : Ainſi Pſ. 29. 1. & 96. 7. & 118. 14. Confere Matt. 21. 16. 11 C. pour rendre confus & honteux, ceux qui ſe veulent rire & moquer profanement de la conduite de Dieu & de ſa ſage providence.

12 C. pour fermer la bouche à tous les ennemis de ta majeſte & de ta ſainte providence, les faire deſiſter de leur blaſfemante entrepriſe, & les forcer à te reconnoître. 13 H. *celui qui ſe vange* : par ce mot s'exprime un ennemi violent & capital, dequoi voi Pſ. 44. 17. tellement que par céte figure qui s'appelle *hendiadys*, l'ennemi & le vindicatif ſe joignent ici, comme le S. Eſprit & le feu, Matt. 3. 11. & l'eau & l'Eſprit, Jean 3. 5.

Digitized by Google

4 [14] Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage [15] de tes doigts, [16] la lune & les eſtoiles que tu as agencées.

5 [17] *Je dis*, [b] Qu'*eſt*-ce que de [18] l'homme mortel, que tu [19] ayes ſouvenance de lui? & [20] du fils de l'homme que tu le viſites?

6 Car tu [21] l'as fait [22] un peu [23] moindre que [24] les Anges, & l'as couronné de gloire & d'honneur.

7 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuvres de tes mains, [c] tu lui as mis [25] toutes choſes ſous ſes pieds.

8 [26] Les brebis & [27] les bœufs entierement, & meſme [28] les beſtes des champs.

9 [29] Les oiſeaux [30] des cieux, & les poiſſons [31] de la mer, ce qui traverſe par les ſentiers de la mer.

10 Eternel noſtre Seigneur, [32] que ton Nom *eſt* magnifique par toute la terre!

14 D'autres, *Car je regarde*, ou, *je regarderai*, &c.

15 C. du tout excellent auquel tu as voulu faire paroître l'adreſſe de ton art, & que tu as ſi artiſtement compoſé par ton admirable ſageſſe: C'eſt une metafore tirée de ceux qui travaillent fort ingenieuſement de leurs doigts, comme les graveurs, les peintres, les brodeurs, &c.

16 On peut d'ici preſumer que David tomba ſur cette meditation durant la nuit, en contemplant le ciel.

17 Ou, je penſe en moi-meme, ou, je m'ecrie là-deſſus: Car quelque choſe de tel ſe doit ici ſous-entendre.

b *Job* 7. 17. *Pſ.* 144. 3. *Hebr.* 2. 6.

18 Ou, *l'homme foible & miſerable*: Le mot H. *enoſch* ſe derive d'un autre qui ſignifie *etre fort foible*, oui-meme *malade à la mort*. Voi Job 5. 17.

19 Par ce *reſſouvenir* & ce *viſiter* de Dieu, s'entend principalement tout ce que Dieu a demontré de faveur & de grace à l'homme pecheur, dechû & miſerable, par ſa redemption en N. S. J. C. le veritable *Meſſie*, à quoi regarde auſſi ce qui ſuit; en ſorte que David paſſe inſenſiblement de l'œuvre de la creation à celui de la redemtion. Confere de plus touchant ce reſſouvenir & cete viſite gracieuſe, Gen. 8. 1. & 21. 1. 20 Ou, *du fils d'Adam*, ou, *des enfans des hommes*: Ceci montre qu'il ne s'agit point en ce Pſeaume de la premiere creation de l'homme, mais de ſa redemtion. Voi 1 Rois 8. 39. 21 Aſſ. principalement celui qui s'eſt rendu participant de la nature humaine pour racheter les autres: Car ceci s'entend particulierement de J. C. & s'applique à lui par l'Apôtre, Heb. 2. 6. Voi ce qui y eſt annoté. 22 C. une petite portion, non pas beaucoup, ou plûtôt pour un peu de tems; car il y a eu peu de tems entre l'abaiſſement de J. Chriſt & ſon couronnement. Voi Pſ. 2. 12. 23 Il eſt vrai que ceci ſe peut appliquer au premier Adam, que Dieu avoit relevé par-deſſus tous les autres animaux, en le frapant à ſon coin & l'honorant de ſon image, dont il nous reſte encore quelques marques: Mais pourtant l'autorité de l'Apôtre nous oblige de le rapporter & de l'entendre directement de J. C. & de la reparation du genre humain par lui, qui eſt le ſecond Adam, auquel nous recouvrons tout ce que nous avions perdu au premier, & qui a été fait le chef & l'heritier du monde renouvellé, & a aquis à tous ſes fideles la gloire d'enfans de Dieu & de legitimes heritiers du monde, Rom. 4. 13. Et comme on ne peut douter que les Juifs mémes du tems de l'Apôtre n'ayent communément entendu ce Pſeaume du Meſſie, il y a diverſes raiſons qui verifient qu'on ne le doit en toute ſon étenduë expliquer que de lui: Car celui dont le Pſalmiſte parle, étoit déja, lors qu'il a été fait un peu moindre que les Anges, ce qui ne convient qu'au Fils eternel de Dieu, revêtant nôtre chair, & prenant la forme de ſerviteur, Phil. 2. 6, 7. Son amoindriſſement au deſſous des Anges a precedé pour un peu ſon couronnement: Car ce *peu*, comme nous avons déja marqué, eſt plûtôt d'eſpace & de durée, que de *degré*; veu qu'au reſte il n'y a pas peu de difference quant au degré de perfection entre les Anges & les hommes; & cela ne peut convenir qu'à J. Chriſt, dont l'abaiſſement pour peu de tems, a été ſuivi d'une gloire eternelle: On ne peut auſſi dire du premier Adam qu'il ait été abſolument couronné de gloire & d'honneur, ni établi dominateur ſur toutes les œuvres de Dieu: Car il n'avoit l'empire que ſur les autres animaux, & l'honneur qu'il avoit reçû fut bien-tôt flétri par ſa chûte; mais à J. C. convient, & une couronne qui ne ſe flétrit point, & une puiſſance abſoluë au ciel & en la terre, Matt. 28. 18. 24 H. *Elohim*, qui eſt auſſi le nom de Dieu, mais ici il ſignifie les Anges, comme l'Apôtre méme l'explique Heb. 2. 9. c 1 *Corint.* 15. *v.* 27. 25 Ceci ne ſoufre point d'exception, & comprend méme les Anges les plus eminens en honneur & en gloire. Voi 1 Corint. 15. 27. C'eſt pourquoi la ſpecification qui ſuit, ſe doit prendre plûtôt pour un exemple incomplet, que pour une definition complete de ce tout. 26 C. le menu bétail. Voi Cen. 12. 16. 27 C. le gros bétail. 28 C. les bêtes ſauvages. Voi touchant le mot H. Gen. 1. 26. & 6. 7. 29 Voi touchant le mot H. *tſippor*, Levit. 14. 4. 30 C. de l'air, comme ſouvent ailleurs. 31 H. F. & d'autres, *des mers*, c. de tous aſſemblages d'eaux. Voi Gen. 1. 10. 32 Comme ſus *v.* 2. Ce Pſeaume eſt compoſé en forme de madrigal, & s'acheve par le méme vers par lequel il s'étoit commencé; & auſſi le cercle de nos ſaintes meditations, pour étre complet & bien arrondi, ſe doit fermer par le méme point par lequel il s'étoit commencé.

PSEAUME IX.

David rend joyeuſement graces à Dieu, pour la victoire qu'il lui avoit accordée contre ſes ennemis; ſe moque de leur vaine vantance & de leurs orgueilleux projets: celebre la juſtice de Dieu en la haine & en la punition des méchans, & ſa fidelité à delivrer les gens de bien de leurs oppreſſions, leſquels il convie à louër Dieu, & le prie de plus pour la continuation de ſa grace, & la diſſipation des forces & des deſſeins de ſes ennemis.

1 Voi Pſ. 4. 1.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Muth Labben.

2 Ou, *Almuth Labben*: Quelques-uns prenent ce mot pour un terme de muſique, comme nous avons remarqué Pſ. 6. 1. D'autres tiennent que c'étoit le commencement d'une chanſon connuë en ce tems-là, dont il faloit retenir l'air & le ton, en chantant ce Pſeaume de vive voix, ou en le joüant ſur les inſtrumens. Et d'autres encore penſent que ces paroles en marquent le ſujet, & les traduiſent ainſi, *ſur la mort de celui qui eſt au milieu*: L'expliquant de Goliath, qui deſcendoit entre les deux camps pour provoquer les Iſraëlites, & qui y fut tué par David, 1 Sam. 17. 4. Toûjours eſt-il vrai que les Philiſtins entreprirent de grandes guerres contre les Iſraëlites au tems de David, non ſeulement du vivant de Saül, mais auſſi meme depuis ſa mort, comme il ſe void 2 Sam. 5. 17, &c. & 8. 1. & 21. 15, &c. à quoi David ſemble ici principalement regarder.

2 [3] JE celebrerai l'Eternel de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

3 Je me réjouïrai & m'égayerai [4] en toi: je pſalmodierai ton Nom [5] Souverain.

3 Ou, *O Eternel je te celebrerai*. 4 Te prenant & ta grace & ta delivrance pour l'unique ſujet de ma joye. Voi Phil. 4. 4. 5 Ou, *O Souverain*: Car le mot *Gneljon* ſe peut ici prendre ſubſtantivement, pour l'un des noms de Dieu, qui ſignifie le Tres-haut, ou le Souverain: Et ainſi l'ont pris les F. & d'autres.

4 Pource que mes ennemis [6] ſont retournez en arriere, ils ſont tres-buchez & peris [7] de devant ta face.

6 C. ils ſont tournés le dos, & ont été contraints de s'enfuïr chargés de frayeur & de honte.

5 Car [8] tu m'as fait droict & juſtice: [9] tu t'es aſſis [10] au thrône, *toi* [11] juſte juge.

6 Tu as [12] rudement tanſé les nations, tu as fait perir le meſchant: tu as effacé leur nom à toûjours & à perpetuïté.

7 [13] O ennemi, [14] les deſolations ſont-elles miſes à fin? as-tu auſſi raſé les villes pour jamais? [15] leur memoire eſt-elle perie?

8 Or l'Eternel [16] ſera aſſis eternellement: il a appreſté ſon thrône pour juger.

9 [a] Et il jugera [17] le monde [18] en juſtice, *&* fera droict aux peuples [19] en equité.

10 [b] Et l'Eternel ſera [20] une haute retraitte à celui qui ſera foulé, une haute retraite [21] au temps *qu'il ſera* en oppreſſion.

11 Et ceux [22] qui connoiſſent ton Nom, s'aſſureront en toi: car Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui [23] te cherchent.

12 Pſalmodiez à l'Eternel qui habite [24] en Sion, annoncez [25] ſes exploits parmi les peuples.

13 Car [26] il recherche [27] les meurtres, *&* [28] en a ſouvenance, il n'oublie point [29] le cri [30] des debonnaires.

14 Eternel, aye pitié de moi: regarde l'affliction que j'endure de ceux qui me haïſſent, *toi* qui [31] m'enleves [32] hors des portes de la mort.

15 Afin que je raconte [33] toutes tes loüanges [34] és portes de [35] la fille de Sion:

7 C. que ſes ennemis ont été effrayés, diſperſés & diſſipés, par la particuliere preſence, aſſiſtance & protection que lui avoit demontré le Seigneur contre eux: Ainſi eſt il dit que l'Eternel regarda le camp des Egyptiens & le mit en route Exod. 14. *v.* 4, 5, &c. & que la face de l'Eternel eſt contre ceux qui font mal, Pſ. 34. 17.

8 En maintenant l'honneur de ta cauſe que je defendois contre les ennemis, 1 Sam. 17. 36. F. *tu as expedié mon droit & ma cauſe*, ou, *mon procés*, aſſ. que j'avois contre mes perſecuteurs, ou mes ennemis.

9 C. tu as exercé à nôtre protection un juſte jugement contre les ennemis de ton peuple, en les mettant en route devant lui: C'eſt une façon de parler frequente en ce livre & aux Prophetes, tirée des jugemens de ce monde, ou celui qui ſuccombe eſt couvert de honte & de déplaiſir.

10 C. ſur ton thrône. Confere ſous *v.* 8, 9. & ſus Pſ. 7. 8.

11 H. & F. *O juge de juſtice*, c. qui juges en juſtice, es juſte juge, & juges juſtement.

12 Comme les hommes en tanſant les autres, ou en conteſtant avec eux par des paroles aigres, font paroître leur irritation, auſſi le tanſement aigre de Dieu ſinifie ici la manifeſtation & la declaration de ſa juſte colere, accompagnée ordinairement de la malediction & de la deſtruction de ſes ennemis. Confere Pſ. 18. *v.* 15, 16. & 68. 31. & 76. *v.* 7. & 80. 17. & 119. 21. Zach. 3. 2. Jude *v.* 9. D'autres traduiſent, *détruit*, *renverſe*, *effacé*.

13 C'eſt une inſultation ironique pour ſe moquer des vantances ſuperbes de l'ennemi.

14 Comme tu t'étois imaginé d'en venir à bout. D'autres, *les deſolations de l'ennemi ſont achevées*. 15 Aſſ. de nos villes & de leurs habitans, que tu pretendois de ruïner & de detruire entierement. D'autres, *leur memoire*, aſſ. des ennemis, *eſt perie avec eux*; tellement que tout le contraire eſt arrivé de ce qu'ils preſumoyent; car au lieu qu'ils pretendoyent de raſer nos villes, ils ſont peris honteuſement, ſans que rien reſte de leur nom, que dans les monumens de nôtre victoire. 16 Aſſ. au thrône de ſon empire pour y faire toûjours l'office de juſte juge, comme cela ſe declare au *v.* ſuiv.

a *Pſ.* 96. 13. *&* 98. 9. 17 C. les hommes, habitans au monde, & qui en ſont comme le raccourci; car l'homme s'appelle le *microcoſme*, c. le petit monde. 18 C. juſtement. 19 H. *en droitures*, c. fort droitement, & tres-equitablement: Ainſi Pſ. 17. 2. & 58. 2. Eſa. 45. 19. On pourroit auſſi peut étre diſtinguer ici entre la *juſtice* & l'*equité*, comme on diſtingue entre le ſouverain droit, ou la derniere rigueur du droit, que les Grecs appellent *akribodikaion*, & la relaxation de cete grande rigueur, qui ſe nomme en G. *epieikeia*: Car Dieu juge tout le monde en l'une de ces deux ſortes; les mechans & les reprouvés à la rigueur de ſa juſtice & de ſa Loi; les elûs & les fideles, en l'equité de l'Evangile, par laquelle il admet pour eux la ſatisfaction de Jeſus Chriſt qu'ils euſſent deu a la rigueur fournir perſonnellement. b *Pſ.* 37. 39. *&* 46. 2. *&* 91. 2.

20 C. un aſyle inviolable, un fort aſſuré & imprenable, une place de ſurete inacceſſible aux ennemis: Et ainſi ordinairement en ce livre. 21 Ou, *au tems de l'oppreſſion*, ou de la détreſſe. H. *aux tems en l'Angoiſſe*, comme Pſ. 10. 1. c. en effet aux mauvais tems. 22 C. qui te connoiſſent comme il t'a pleu te reveler en ta Parole, & te manifeſter en tes œuvres: Car ici le nom de Dieu ſuppoſé, comme ſouvent ailleurs, pour lui-meme; & autrement il n'y a rien de ſi commun ni de ſi familier entre les hommes, que ce nom de *Dieu*; mais rien de ſi meconnu par la plus-part, que la choſe denommée. Voi Pſ. 91. 14. Eſa. 52. 6. 23 C. ici, t'invoquent ardemment & en foi, pour étre aides en tems convenable. 24 Ou etoit poſée l'Arche de l'alliance, & le ſervice public exercé, & par conſequent où Dieu manifeſtoit d'une façon particuliere ſa favorable preſence. 25 C. ſes faits & ſes exploits merveilleux en faveur des ſiens, & pour le maintien de ſa gloire: Et ainſi ordinairement en ce livre. 26 Aſſ. pour les punir, ſelon ce qu'il en a declaré & promis lui-meme Gen. 9. 5. Voi 2 Chron. 24. 22. 27 H. *les ſangs*, c. les homicides & les effuſions du ſang innocent. Voi Gen. 4. 10. & 9. 5, 6. 28 C. qu'il en tient note, & ne les oublie point. Voi Gen. 8. 1. 29 C. celui que chacun d'eux fait en l'invoquant, & en lui diſant comme il s'exprime au *v.* 14. 30 Ou, *des povres affligés*: Ce nom qui ſinifie l'un & l'autre, eſt ordinairement attribué aux fideles en ce livre, tant parce que par la grace de la regeneration ils ſont comme tranſmues en des agneaux patiens, humbles & debonnaires, à l'imitation de leur chef qui eſt J. C. au lieu qu'ils etoyent de leur nature revêches & farouches comme des bêtes ſauvages; qu'auſſi parce que la croix & l'affliction eſt non ſeulement une école de debonnairete, mais auſſi l'apennage ordinaire de la pieté, de la probité & de la vertu. 31 H. *m'exalte*, ou, *m'eleve*, c. me retire ou delivre des gouffres & des dangers de la mort. 32 C. comme des creux manoirs de la mort & des dangers mortels, dans leſquels m'engageoyent & dont m'environnoyent les conſeils ſanguinaires, la multitude & les efforts de mes ennemis. Confere Matt. 16. 18. Alors les aſſemblées des peuples ſe faiſoyent aux portes; là les Magiſtrats avoyent leurs ſeances, & tenoyent leur conſeil; là étoyent les magaſins, les arſenaux & les principales ſuretés de la ville. Voi Gen. 22. 17. On peut auſſi dire que David declare avoir été miraculeuſement delivré de Dieu, lors qu'il étoit auſſi prochain de la mort, qu'un homme eſt proche d'une ville, quand il eſt arrivé à la porte. Confere Pſ 107. 18. Et en effet David avoit ſouvent été comme ſur le ſeuil du ſepulcre & à deux doigts de la mort; mais il avoit toûjours été degagé heureuſement du peril par la favorable main de Dieu, avec autant de confuſion pour ſes ennemis que d'honneur pour lui. 33 C. toutes les delivrances que tu m'auras données & pour leſquelles j'aurai à te louër & te magnifier. 34 C. dedans la ville, ou dans les aſſemblées qui ſe tenoyent aux portes de la ville: Et il oppoſe les portes de Sion, où il celebreroit le Seigneur, aux portes de la mort dont il avoit été retiré & delivré. 35 Il nomme ainſi Jeruſalem, & l'Egliſe de Dieu qui y étoit recueillie, parce que Jeruſalem etoit ſituée ſur & joignant le mont de Sion, & étoit comme une dependance & une production de la forteresſe ou cite de David, qui l'occupoit. Voi 2 Rois 19. 21.

Digitized by Google

36 Ou, *& que je m'éjouiſſe*, en y ſous-entendant le mot *afin* repeté du commencement du ℣.

37 H. *de ta delivrance*, c. que j'aurai obtenuë de toi.

c *Pſ.* 7. 16.

38 Ou, *precipitées.*

39 C. a eté celebre, glorifie & loüé, pour l'œuvre de ſa juſtice, décrit en la ſuite. Confere Pſ. 74. 5.

40 C. eſt accablé & ruiné (comme une bête ſauvage dans les toiles) par ſes propres conſeils & projets, ne ſouffrant que le mal qu'il s'eſt procuré, & Goliath perdant la tête par ſon épée.

41 C. meditation: Ce mot s'ajoûtant comme un *nota bene* par les H. aux ſentences & aux choſes notables & qui ſont dignes d'une profonde & d'une attentive meditation; comme ſi le Prophete vouloit dire, que ces admirables jugemens de Dieu qu'il repreſente ici, doivent étre ſoigneuſement conſiderés & meditès, pour en tirer matiere de confiance en ſa providence, & d'en celebrer la juſtice & la ſageſſe tout enſemble. D'autres veulent que ce mot ſinifie quelque ton particulier, ou quelque eſpece de muſique, que nous ne connoiſſons point, ſervant à exciter l'attention. Voi Pſ. 92. 4. & touchant le mot *Selah*, Pſ. 3. 3.

42 Ou, *vers le ſepulcre*, ou, *juſqu'au ſepulcre:* Le mot H. *ſcheol*, ſinifie le ſepulcre & l'enfer, duquel voi Gen. 37. 35. L'un & l'autre ſe peut ici entendre, & que l'Eſprit de Dieu y predit & denonce aux méchans & aux impenitens une perdition generale & du corps & de l'ame.

43 Ou, *tous les peuples oublians Dieu:* Ne prenans point garde à ſes jugemens, *ni* aux regles de ſa Parole, & continuans avec une profane ſecurité en leur vicieuſe conduite; fuſſent-ils ou Gentils, ou Iſraëlites degenerés, qui ne valent pas mieux que les peuples incirconcis, alienés de Dieu & étrangers des alliances.

44 Aſſ. du Seigneur: C'eſt une expreſſion tirée de la façon des hommes, pour repreſenter ce qu'en nôtre infirmité nous jugeons de l'aſſiſtance de Dieu aux afflictions; qui ſemble nous *oublier* quand nous y languiſſons long-tems, ou ne nous avoir point oublié, mais s'étre reſſouvenu de nous, quand il nous en delivre: Et pluſieurs autres ſemblables fraſes en ce livre, auſquelles Dieu eſt dit ſe *cacher*, ſe *tenir loin*, ſe *retirer*, &c. ſe doivent toûjours expliquer ſur ce méme pied, pour entendre convenablement à la nature de Dieu les choſes qui ſe diſent de lui par des comparaiſons empruntées de la condition, conſtitution ou affection & façon de faire des hommes.

45 Voi Pſ. 3. 8.

46 Ou, *ne ſoit point le plus fort:* Il oppoſe induſtrieuſement la chetiveté & la force de ſes ennemis l'une à l'autre, comme s'il diſoit, Tu ne permettras point, Seigneur, que l'homme de neant (car c'eſt ce que le mot H. *enoſch* ſinifie) faſſe ainſi le maître, & oſe te braver en face, comme ſont tes ennemis & les miens; faiſant courage de ta patience, & augmentant ſon audace & ſes efforts par ta longanimité.

47 H. F. & d'autres, *que les nations ſoyent jugées devant ta face.*

48 Ou, *mets les en crainte.* H. *mets frayeur à eux*, c. effraye-les.

49 Ou, *que les nations l'experimentent, ce ne ſont qu'hommes mortels.*

50 Ou ſimplement, *qu'ils ſont hommes*, foibles & infirmes. H. *qu'ils ſont un homme*, c. que chacun d'eux ou d'elles n'eſt que cela. Voi Pſ. 8. 5. & Eſa. 31. 3.

PSEAUME X.

David, ou l'Egliſe de Dieu, ou plûtôt celui-là au nom de celle-ci, prie inſtamment contre la perſecution & l'oppreſſion qu'elle ſouffre des méchans, repreſentant bien au vif leur orgueil, leur impieté, & leur procedé ſanguinaire: Il implore la juſte vengeance du Seigneur, & s'en aſſure par la foi. NB. En la vulgaire verſion Latine & dans les Bibles Greques ce Pſeaume eſt une continuation du precedent; mais les H. en font le dixiéme.

1 [1] POurquoi, Eternel, te tiens-tu loin, & te caches-tu [2] au temps *que nous ſommes* en oppreſſion?

2 [3] Le meſchant par *ſon* orgueil [4] pourſuit ardemment l'affligé: [25] ils ſeront pris par les machinations qu'ils ont [6] pourpenſées.

3 Car le meſchant [7] ſe glorifie du ſouhait de ſon ame, & [8] eſtime heureux l'avaricieux, & [9] deſpite l'Eternel.

4 Le meſchant [10] hauſſant ſon nez, [11] ne

1 C. ô Seigneur ne te tiens point éloigné; mais approche-toi en ta grace & par ton ſecours, & fai luire ſur nous la clarté de ta face: C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, comme ſouvent en ce livre. Confere Pſ. 3. 8. & 7. 7, 8. & 9. 19. & ce qui y eſt annoté.

2 Ou, *au tems de détreſſe:* C'eſt comme Pſ. 9. ℣. 10.

3 C. les méchans, au pluriel, comme il paroît de la ſuite.

4 Comme Pſ. 7. 14.

2 *Pſ.* 7. 16. *&* 9. 16. *Prov.* 5. 22.

5 Ou, *qu'ils ſoyent pris*, &c.

6 Ou, *projettées.*

7 Penſant fermement qu'il executera ſes mauvais deſſeins, & obtiendra l'accompliſſement de tous ſes deſirs. D'autres, *il eſtime ſelon la cupidité de ſon ame*, c. qu'il ne fait cas que de ce qu'il aime, ou de qui il veut & de ſes ſemblables, comme par exemple de l'avare, ainſi qu'il ſuit: Ou, *il ſe glorifie des deſirs de ſon ame*, c. de ſes perverſes convoitiſes apres les avoir executées, faiſant ainſi parade de ſes crimes & mettant ſa gloire en ſa confuſion, Philip. 3. 19.

8 H. & F. *benit*, c. qu'il tient & repute le plus méchant & le plus injuſte pour le plus habile & le plus heureux, celui notamment qui par avarice & par rapacité dépouille les povres & les opprime. Voi Deut. 29. 19. D'autres, *l'avare* (qui vient d'étre nommé le *méchant*) *maudit* & *blaſeme l'Eternel*, comme le mot de *benir* ſe prend quelquefois pour *maudire*. Voi 1 Rois 21. 10. Ou, *l'avare ſe benit ſoi-méme*, en dépitant Dieu, lui ſubrogeant ſon Mammon d'iniquité, & eſſayant d'effacer de ſon cœur tout ſentiment de Divinité. Confere Luc 12. 19.

9 Ou, *blaſeme*, ou, *mépriſe.*

10 H. *ſelon la hauteur*, ou, *l'élevation de ſa face, de ſa contenance, de ſon nés, de ſa colere*, c. ſelon la fierté & le mépris inſolent de toute bonne inſtruction, qu'il fait paroître en ſon port & en l'air de ſon viſage: Comme l'élevation *du cœur* Pſ. 131. 1. & de l'*eſprit* Prov. 16. 18. ſinifie l'orgueil & la fierté du dedans, auſſi celle des *yeux* Pſ. 18. ℣. 28. & 101. 5. & ici celle du *viſage* ou du *nés*, en ſinifie l'exterieure profeſſion. Bien que la premiere ſoit ſouvent ſans la ſeconde, & que pluſieurs ſoyent tout de pourpre en dedans, qui ne paroiſſent que candeur en dehors, toutefois la ſeconde n'eſt jamais ſans la premiere: C'eſt une montre qui n'eſt point fautive & ne marque jamais à faux.

11 H. & F. *ne s'enquiert point*, c. qu'il mepriſe toutes loix, divines & humaines, *ne s'informe* point de ce qui eſt juſte, ou de ce qui ne l'eſt pas; il donne ſeulement dans ſon ſens, & ne trouve rien ni de trop peſant, ni de trop chaud, pour ſatisfaire à ſes mauvaiſes convoitiſes. D'autres, *il ne recherche point* Dieu, du Pſ. 14. 2.

fait conſcience *de rien*: [b] [12] toutes ſes penſées *ſont qu'il n'y a* point de Dieu.

5 [13] Son train [14] proſpere en tout temps: [15] tes jugemens [16] ſont eſloignez de devant lui: [17] il ſouffle contre tous ſes adverſaires.

6 [18] Il dit en ſon cœur, [19] Je ne bougerai [20] jamais: car [21] je ne puis avoir mal.

7 [c] Sa bouche eſt pleine [22] d'execration, & de tromperies, & de fraude: [23] ſous ſa langue *giſt* [24] moleſte & outrage.

8 Il ſe tient aux embuſches [25] des villages: il tuë l'innocent és lieux cachez: [26] ſes yeux eſpient le troupeau des deſolez.

9 Il ſe tient aux embuſches en lieu caché comme un lion en ſon fort: il ſe tient aux embuſches pour attraper l'affligé: il attrape l'affligé [27] l'attirant en ſon filé.

10 [28] Il ſe tapit, & ſe baiſſe, & puis [29] le troupeau des deſolez tombe [30] entre ſes mains.

11 [d] [31] Il dit en ſon cœur, Le *Dieu* Fort [32] l'a oublié, il a caché ſa face, *&* ne *le* verra jamais.

12 Eternel, [33] leve-toi, ô *Dieu* Fort [34] hauſſe ta main, & n'oublie point [35] les debonnaires.

13 [36] Pourquoi le meſchant [37] deſpiteroit-il Dieu? [38] il a dit en ſon cœur que tu [39] n'*en* feras point d'enqueſte.

14 Tu *l'*as veu: Car tu regardes [40] quand on moleſte ou [41] agace quelqu'un [42] pour *le* mettre entre tes mains: [43] à toi ſe remet [44] le troupeau des

b *Pſ.* 14. 1. *&* 53. 2.

12 C. qu'il vit, qu'il agit & qu'il penſe comme ſi Dieu n'étoit point, ou ne prit aucunement garde à ſa damnable conduite: Ou, *en tous ſes artificieux projets, Dieu n'eſt point.*

13 H. F. & d'autres, *ſes voyes*, c. ſes deſſeins, ſes projets & ſes actions.

14 Ou, *ſes voyes ſont douloureuſes*, ou, *ſont douleur* & travail *en tout tems*, c. cauſent & apportent de la douleur & de l'affliction à ceux qu'il opprime par ſon orgueil: Le mot H. tire ſa ſinification des douleurs de l'enfantement, qui ſont ſuivies de joye quand l'enfant eſt né, Jean 16. 21. C'eſt pourquoi nos Interpretes & quelques autres, l'ont pris pour la proſperité & le bon ſuccés de ſes entrepriſes, qui ſe manifeſte & vient au jour, comme l'enfant au monde: Ainſi donc le méchant travaille & ſe meut diverſement pour la production de ſes deſſeins, qui lui ſuccedent, à ſon avis, fort avantageuſement: Et pourtant il ne ſe ſoucie point du Seigneur.

15 C. l'adminiſtration & la diſpenſation de ta providence, & la penſée des playes & des ſupplices, que tu as, ô Eternel, preparé aux méchans.

16 F. *ſont haut eloignés de lui.* Confere une pareille expreſſion Jug. 9. 17. & Cant. 6. 5. H. *ſont en haut arriere de lui*, ou, *à l'oppoſite de lui*, c. qu'il en détourne la veuë, qu'il les éloigne de ſa penſée, & qu'il n'y ſonge pas une fois: Ou bien ce lui ſont des lettres cloſes, qui ſurmontent ſon intelligence & ſa penſée, tellement qu'il n'eſt pas capable d'y atteindre; parce qu'étant tout charnel il n'a aucune diſpoſition à la juſtice de la Loi, qui eſt ſpirituelle, & ne ſe peut repreſenter la ſeverité des jugemens de Dieu ſur les méchans & leur derniere fin ſelon elle; & qu'enyvré de ſa proſperité preſente il ne penſe pas aux playes & aux punitions à venir. Voi le ℣. ſuiv.

17 C. qu'il eſt ſi fier & ſi altier & d'un port ſi hautain, qu'il penſe renverſer de ſon ſouffle tous ceux qui s'oppoſent à lui: Oui-méme ſouffle ſur eux ou contre eux avec autant de mépris, que s'ils n'étoyent que poudre ou paille, qui ſe doive envoler à ſon haleine; ne ſe ſouciant pas d'eux, parce que toutes choſes lui ſuccedent à ſouhait & previennent méme ſes eſperances. Confere Pſ. 12. 6.

18 C. il le penſe en ſoi-méme & ſe berce en céte profane ſecurité, comme ſous ℣. 11 & 13. & Pſ. 14. 1, &c.

19 Ou, *Je ne chanceleraï point*, c. ma condition eſt affermie, je n'en décherrai point, & ma bonne fortune ne ſera jamais ébranlée, beaucoup moins renverſée.

20 H. *en generation & generation*, c. jamais. D'autres traduiſent ainſi ces paroles, *Je ne bougerai point*, ou, *je ne ſerai point ébranlé: car de generation en generation je ne puis avoir de mal.*

21 F. *je ne ſerai en aucun mal*, c. je ne ſentirai jamais aucun revers ni aucune diſgrace; mais j'aurai toûjours le vent en poupe.

c *Rom.* 3. 14.

22 C. d'imprecations contre les hommes, & de parjures & de blaſfemes contre Dieu. Quelques-uns, *de maudiſſons.*

23 Confere Pſ. 66. 17. Rom. 3. 13.

24 Ou, *fâcherie* & tourment; non pas qu'il ſouffre, mais qu'il fait aux autres. D'autres, *perverſité*, c. que tout le but de ſes diſcours & de ſon artificieux langage n'eſt que de tromper autrui.

25 Ou, *des metaïnes*, c. par les champs: C'eſt la deſcription d'un brigand & voleur de grands chemins, ſous la perſonne duquel tous les violens & les fourbes du ſiecle ſont entendus & décrits, qui joignent la peau du renard où celle du lion ne peut atteindre.

26 D'autres ſimplement, *ſes yeux épient le povre.* F. *ſes yeux ſe cachent contre le povre:* Pour épier en cacherte le moyen de le tuér: Mais il ſemble que nos Interpretes ont creu que le mot H. *chelechah*, qui ſinifie un homme povre & deſolé, denué d'aide & de ſupport, ſe devoit prendre collectivement, pour la multitude & la troupe de telles gens; parce qu'il ſe lit au pluriel au ℣. 10. & que le paraphraſte Caldaïque l'explique par un autre nom qui eſt pluriel: Ce mot ne ſe trouve qu'en ce Pſeaume, ou il ſe rencontre deux fois au ſingulier, ici & au ℣. 14. & une fois au pluriel au ℣. 10.

27 C. le ſurprenant par ſes fourbes & par ſes ruſes. Ces façons de parler ſont frequentes en ce livre, priſes par comparaiſon des chaſſeurs, des voleurs & des lions.

28 Pour n'étre point veu, & d'un ſaut impreveu ſe jetter à corps perdu ſur le povre paſſant, afin de l'opprimer. Confere Pſ. 17. 11.

29 Ou, *la troupe des povres:* Si c'eſt le pluriel du mot que nous avons au ſingulier ſus ℣. 8. & ſous ℣. 14. il ſinifiera ſeulement *les povres*; mais ſi on le partage en deux mots, ſelon l'avis des Maſſoreths, & qu'on liſe non pas *chelechaim*, mais *chel chaim*, il ſinifiera *la troupe des povres*, ou, *le troupeau des deſolés*, afin que ce ſingulier réponde au verbe *tombe*, qui eſt auſſi ſingulier.

30 C. entre ſes griffes & ſes dents. D'autres traduiſent, *à ce que la troupe des povres puiſſe tomber entre ſes forces.* D'autres, *& il tombe ſur la troupe des povres*, ou, *ſur les povres avec ſes forts membres.*

d *Pſ.* 94. 7.

31 C. qu'il nie méme la Providence de Dieu, & mépriſe tous ſes jugemens.

32 H. *a oublié*, aſſ. ou ces gens ici, & ces povres deſolés, ou la cauſe & l'interêt de ceux à qui j'en veux: Bien qu'au contraire c'eſt pour ces povres miſerables que le Prophete prie Dieu au ℣. ſuiv. qu'il ne les veuille point oublier.

33 Voi Pſ. 3. 8.

34 Céte façon de parler s'employe diverſement en l'Ecriture; mais ici elle ſinifie la publique manifeſtation de la puiſſance de Dieu à ſecourir les oppreſſés & les gens de bien, & combler de honte les méchans, dont les iniquités ſont décrites ci-deſſus.

35 Ou, *les miſérables* & les affligés. Voi de ce meme mot Pſ. 9. 13. & ici ſous 17.

36 C. pourquoi voudrois-tu ſouffrir que le méchant te depitât & te blaſemât ainſi impunément, & dît en ſon cœur, &c.

37 Ou, *blaſemeroit.*

38 Ou, *pourquoi dira-t-il en ſon cœur*, &c.

39 Ou, *ne le rechercheras point*, comme ſous ℣. 15. & Pſ. 9. 13.

40 Ou plûtôt, *tu regardes l'outrage & le dépit*, aſſ. que les miſerables & les povres ſoufrent par les méchans.

41 Ou, *dépite:* Le mot ſemble ſinifier le tort qui ſe fait avec inſultation.

42 C. pour prendre en main le fait & la cauſe de celui qui eſt moleſté & dépité, & connoître de l'outrage & du dépit que font les méchans à autrui, afin de les en punir: Ou, *afin qu'on le donne en ta main*, c. pour t'en remettre la vengeance & l'attendre de toi: Ou, *afin que tu lui donnes de ta main*, c. que tu le lui rendes & au double.

43 C. qu'il s'attend à toi de ſa ſubſiſtance, il te remet ſes interêts, il ſe confie de ton ſecours, que tu redreſſeras ſes affaires & que tu appuyeras ſon bon droit. Confere céte expreſſion avec Gen. 39. 6. Job 39. 14. Eſa. 10. 3. 2 Tim. 1. 12.

44 H. ſimplement, *le povre*, ou, *le deſolé*, comme ſus ℣. 8. Voi auſſi ſus ℣. 10.

deſo-

Digitized by Google

desolez : [45] tu as aidé [46] l'orphelin.

15 Casse [47] le bras du meschant : & quant au malin, [48] fais enqueste de sa meschanceté, [49] tant que tu n'en trouves plus rien.

16 [c] L'Eternel *est* [50] Roi à toûjours & à perpetuité, les nations sont peries [51] de sa terre.

17 Eternel, tu exauces le souhait [52] des debonnaires, [53] affermi leur cœur : que ton oreille *les* écoute attentivement.

18 Pour faire droict à l'orphelin & à celui qui est foulé : afin que [54] l'homme mortel *qui est* [55] de terre, ne poursuive plus à donner effroi.

45 Aſſ. toûjours, au tems passé. Confere Pſ. 27. ℣. 9. D'autres le rendent au preſent, *tu es l'aide de l'orſelin.*

46 C. moi, & tous ceux, qui comme povres orſelins ſans appui, ſont abandonnés, ou même opprimés par les hommes. Confere Pſ. 68. 6. Jean 14. ℣. 18. & ici ſous ℣. 18.

47 C. comme ſouvent, la force & la violence.

48 Comme ſus Pſ. 9. 13. D'autres, *& puis, ſi tu recherches la méchanceté du mauvais, tu ne la trouveras* plus, c. que ces méchans ſont incorrigibles, & que leur malice ne ceſſera pas qu'ils ne ſoyent entierement exterminés : C'eſt pourquoi Dieu eſt ſupplié d'en delivrer le monde une fois.

49 C. briſe-les & les extermine, en ſorte qu'ils ne puiſſent plus vexer & travailler les gens de bien, & que leurs iniquités & leurs violences ne ſe puiſſent plus exercer. Confere Ezech. 23. 48. En un tout autre ſens les pechés du peuple de Dieu ſeront cherchés, & on n'en trouvera rien, parce qu'ils ſeront tous gratuitement pardonnés en J. Chriſt, Jerem. 50. 20. D'autres traduiſent ainſi ces paroles, *ne la trouveras-tu pas ?* aſſ. ſi tu en fais la perquiſition, c. pour certain tu la trouveras : Et d'autres, *que tu n'avois point trouvée*, c. que tu avois auparavant diſſimulée en quelque ſorte, comme ſi tu ne t'en fuſſes point apperçû. [c] *Pſ.* 29. 10. *&* 145. 13. *&* 146. 10. *Jerem.* 10. 10. *Lam.* 5. 19. *Dan.* 4. 3. *&* 6. 26. 1 *Tim.* 1. 17. 50 Ou, *Roi du ſiecle & de l'eternité*, comme S. Paul l'appelle le roi des ſiecles 1 Tim. 1. 17. 51 C. du païs de Canaan, que Dieu appelle *ſon païs*, Levit. 25. 23. Ou generalement de toute la terre, parce qu'elle eſt toute à lui, Pſ. 24. 1. Et par-là le Prophete declare, que les méchans & les impies ſeront exterminés enfin de la terre des vivans, & qu'en détruiſant les nations maudites du païs de Canaan, il avoit en cela même fait paroître qu'il ne ſouffrira pas que l'impureté & la profanité ſouillent la terre à toûjours : Auſſi attendons nous nouveaux cieux & nouvelle terre où la juſtice habite, 2 Pier. 3. 13. 52 Ou, *des humbles*, qui ſont humiliés ſous la main de Dieu par la peſanteur de leur croix & de leur affliction. C'eſt un tître conſiderable des enfans de Dieu, qui étant regenerés par ſon S. Eſprit ſont formés à l'humilité & à la debonnaireté, & ſoûmis au joug & à l'obeïſſance de ſa Parole. Voi Pſ. 9. 13. & 22. 27. & 25. 9. & 34. 3, &c.

53 Ou, *tu affermiras leur cœur*, aſſ. par ta Parole & par ton S. Eſprit, afin qu'ils ne ſuccombent point ſous le faix. 54 Voi Pſ. 8. 5. & confere Pſ. 9. 20, 21. 55 C. qui eſt ſorti de terre & en a été fait, & par conſequent n'a aucun juſte ſujet d'être ſi inſolent & ſi orgueilleux : il ceſſeroit, comme le paon, de ſe mirer en ſes plumes, s'il rabbaiſſoit la veuë ſur la baſſeſſe de ſon extraction & ſur la bouë & la ſaleté de ſes pieds. D'autres, *afin que l'homme mortel ne pourſuive plus de chaſſer les autres de la terre.*

PSEAUME XI.

David remarquant les inſultes de ſes perſecuteurs, qui faiſoyent leur paſſe-tems du recit de ſes fuites, prend ſon refuge vers le Seigneur, & declare la confiance qu'il prend en la Providence de Dieu, qui void, qui ſonde & qui juge tant les bons que les méchans.

1 Voi Pſ. 4. 1.

1 *Pſeaume* de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

JE me ſuis retiré vers l'Eternel : [2] comment dites-vous à mon ame, [3] Fuï-t'en *en* voſtre montagne, [4] oiſeau ?

2 Saül & ſes partiſans, ou ſes courtiſans, ſemblent avoir inſulté à David, ou s'être moqué de lui par de ſemblables diſcours, comme jugeant qu'il n'avoit point d'autre moyen que de ſe cacher dans les antres des montagnes, & d'errer çà & là de lieu à autre, comme un oiſeau qui ſaute de branche en branche, ſans aucune ſtation aſſurée, & pretendant de le pouvoir bien-tôt attraper ; parce qu'ils ne conſideroyent pas que Dieu étoit ſa retraite & ſa conſolation. D'autres le prenent, ou pour un lâche conſeil des amis de David, le diſſuadant de ſe rapprocher de la Paleſtine qui étoit ſon grand deſir ; ou pour le funeſte deſſein de ſes ennemis, ne butant par fraude ou par force, qu'à l'éloigner du païs, pour mettre Saül hors de crainte & de jalouſie.

2 [5] De fait voila, les meſchans bandent l'arc : ils ont accouſtré leur fléche ſur la corde, pour tirer [6] en cachette contre ceux qui ſont droits de cœur.

3 [7] Puis que les fondemens ſont ruïnez, [8] que fera le juſte ?

4 L'Eternel *eſt* [9] au palais de ſa Saincteté : l'Eternel *a* ſon thrône és cieux : ſes yeux contemplent, *&* [10] ſes paupieres [11] ſondent [12] les fils des hommes.

5 L'Eternel [13] ſonde le juſte & le meſchant : & [14] ſon ame hait celui qui aime extorſion.

6 [15] Il fera pleuvoir ſur les meſchans [16] des laqs, [17] feu & ſoulfre : & vent de tempeſte *ſera* [18] la portion [19] de leur breuvage.

7 Car l'Eternel juſte aime [20] juſtice, [21] ſa face regarde [22] l'homme droit.

3 Ou, *Fui-t'en ? vôtre montagne* eſt montagne *d'oiſeaux :* Si on prend ces derniers mots pour la réponſe de David, ce ſeroit à dire que les deſerts & les cavernes auſquelles il ſe retiroit peuvent bien ſervir de retraite aux oiſeaux contre la pourſuite des chaſſeurs, & qu'ainſi elles lui ſerviront auſſi d'aſyle contre la violence de ſes perſecuteurs ; mais ſi on continue le diſcours, & qu'on le prene en ſa totalité pour ce qu'alleguent ceux qui conſeillent à David de s'enfuïr, c'en ſera ici le ſens ; La Cour du Roi & le païs de Benjamin ne ſont pas ſeurs pour toi, parce que tu es guette de toutes parts ; mais le païs des deſerts & des montagnes de Juda te donnera beaucoup plus de ſureté, parce que c'eſt un païs ſolitaire & écarté. 4 Ou, ainſi que G. F. & d'autres, *comme un oiſeau*, c. auſſi promtement qu'un oiſeau ; car auſſi ce *comme* ſe doit ſouvent ſuppleer & ſousentendre au texte H. 5 Quelques-uns prenent ces paroles comme de ceux qui conſeilloyent à David de s'enfuïr, pour appuyer leur conſeil ; mais il vaut mieux les prendre comme de David même, diſant, qu'il ne s'etonne pas que ſes ennemis parlent ſi fierement & ſi inſolemment ; parce qu'ils croioyent avoir ſi bien fait leur partie, que leur deſſein ne manqueroit pas, & qu'ils l'attraperoyent lui & les ſiens aſſurément. 6 Ou, *en lieu obſcur*, c. ſecretement & à couvert. Confere Pſ. 10. 8, 9. 7 D'autres, *Quand les fondemens ſont ruinés :* Et d'autres, *Pour vrai les fondemens ſont ruinés :* Et d'autres encore, *Mais* leurs *fondemens ſeront renverſés :* En ce dernier ſens s'entendroyent les fondemens ſur leſquels les ennemis de David bâtiſſoyent, Pſ. 8. 3. Eſa. 19. 10. Mais au premier & au ſecond, ſe doivent entendre les fondemens de l'etat & de la ſocieté humaine, qui ſont la crainte de Dieu, la juſtice, l'equité, les devoirs des alliances & de la proximité, &c. que ſes ennemis renverſoyent ; cherchant de ruïner de fond en comble lui & les autres gens de bien, qu'on devoit même reconnoître pour colonnes & pour fondemens du païs, Prov. 10. 25.

8 C. que puis je faire autre choſe, dans ce bouleverſement des loix divines & humaines & en une telle confuſion, que de recourir à Dieu & me retirer vers lui ? Ou, *qu'a fait* & qu'a commis *le juſte*, qui s'y porte paſſivement & n'y contribuë que ſes ſouffrances & ſa patience ? 9 C. au ciel, qui eſt la reſidence particuliere de ſa ſainteté & de ſa gloire comme la ſuite ſemble l'expoſer. On le peut auſſi entendre du tabernacle ; car au tems de David le Temple n'étoit point bâti, & lui meme n'en forma le deſſein que vers la fin de ſa vie. Voi Pſ. 5. 8. Hab. 2. 20. 10 Il ſemble que ce ſoit un terme emprunté du geſte de ceux, qui pour voir quelque choſe plus exactement clignent les yeux & ſerrent leurs paupieres. 11 Ou, *penetrent*, ou, *éprouvent*, pour connoître quels ils ſont. Voi Pſ. 7. 10. 12 C. les hommes : Et ainſi ordinairement en l'Ecriture. 13 En ſorte qu'il approuve le juſte & rejette l'autre. D'autres, *L'Eternel ſonde le juſte ; mais ſon ame hait le méchant, & celui qui aime l'extorſion.*

6 [15] Il fera pleuvoir ſur les meſchans [16] des laqs, [17] feu & ſoulfre : & vent de tempeſte *ſera* [18] la portion [19] de leur breuvage.

7 Car l'Eternel juſte aime [20] juſtice, [21] ſa face regarde [22] l'homme droit.

14 Ce n'eſt pas pour compoſer Dieu, comme l'homme, de corps & d'ame ; mais c'eſt une façon de parler tirée des hommes, pour ſignifier Dieu lui-même, & exprimer l'intime, la ſerieuſe & la profonde haine que Dieu porte au méchant ; parce que ſi d'une part l'ame de l'homme ſe prend ſouvent pour lui-même, auſſi ſon affection & ſa haine ont leur ſiege en ſon ame. Voi Levit. 26. 11. 15 Ou, *il pleuvra :* tout autrement que le *Jupiter pluvius* du paganiſme, c. qu'il deployera, comme en la deſtruction de Sodome Gen. 19. 24. ſes jugemens effroyables deſſus les méchans. 16 Pour les ſurprendre & les arrêter, par des jugemens ſecrets, autant inevitables qu'inopinés & impreveus. Voi Job 18. 9, 10. & 22. 10. Eſa. 8. 14. & 24. 17, 18. D'autres traduiſent, *des braiſes.* 17 Comme il arriva à ceux de Sodome & de Gomorre Gen. 19. 24. & ſelon que *Gog* en eſt menacé, Ezech. 38. 22. pour un prelude & pour une figure des peines infernales & eternelles, Jude ℣. 7. Apoc. 20. 10. Le feu & le ſoufre ſe joignent pour ſignifier la peine & ſa douleur par le feu, & la puanteur de la coulpe ou de la criminalité par le ſoufre, celle-ci ſervant de pâture à l'autre : Et le vent impetueux s'y joint pour le mieux allumer. 18 C. la part qui leur eſt aſſignée. Voi de cete façon de parler, empruntée des feſtins anciens, où chaque convié avoit ſa portion particuliere de la viande & du bruvage, & de la diſtribution que chaque pere de famille en fait à ſes domeſtiques, Job 20. 29. & 21. 20. Ici cete portion s'entend de la punition des méchans, comme Apoc. 14. 10. & ailleurs. Quelquefois elle ſe prend de la croix & de l'affliction de l'Egliſe, Pſ. 73. 10. Quelquefois generalement des ſouffrances & des miſeres communes aux mauvais & aux bons, Pſ. 75. 9. Mais auſſi quelquefois de la gloire & de la felicité des gens de bien, Pſ. 16. 5. & 23. 5. 19 H. & F. *de leur coupe.* 20 H. *les juſtices*, c. toute affaire juſte, & tout ce qui eſt droit. Confere Pſ. 9. 9. 21 C. qu'il le regarde d'un viſage paternel & benin, pour lui faire ſentir ſa faveur & les effets du ſoin qu'il en prend.

22 H. *le droit*, l'homme entier.

PSEAUME XII.

David prie pour ſa ſureté & pour celle de l'Egliſe, contre la corruption ordinaire, l'infidelité, la fauſſeté, la tromperie, l'inſolence & la tyrannie, qui ſont en vogue & en pratique parmi ceux qui ſecent au gouvernail des affaires publiques ; & predit que Dieu les jugera, & protegera les bons conformément aux fideles promeſſes de ſa Parole.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, *pour le chanter* ſur [2] Sçeminith.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Voi Pſ. 6. 1.

2, 3 DElivre, Eternel, [a] car [4] le bien-aimé eſt defailli : car [5] les veritables ont pris fin [6] d'entre les fils des hommes.

3 [7] Chacun dit [8] fauſſeté à ſon compagnon avec [9] des levres blandiſſantes : & parlent avec [10] un cœur double.

4 L'Eternel [11] veuille retrancher toutes levres blandiſſantes, *&* la langue qui parle [12] bravement.

5 Dautant qu'ils diſent, [13] Nous aurons le deſſus par nos langues : nos levres *ſont* [14] en noſtre puiſſance : [15] Qui *eſt* ſeigneur ſur nous ?

6 A cauſe du fourragement des affligez, à cauſe du gemiſſement des pauvres, je me leverai maintenant, dit l'Eternel : je mettrai à ſauveté [16] *celui* auquel on tend des laqs.

7 [b] [17] Les paroles de l'Eternel *ſont* [18] paroles pures, [19] *c'eſt* de l'argent [20] affiné,

3 Ou, *Sauve* & conſerve, aſſ. les tiens en cete triſte conjoncture.

2 *Eſa.* 57. 1.

4 Ou, *le bien-faiſant*, c. l'homme de bien. Voi du mot H. *Chaſid* ce qui en eſt remarqué Pſ. 4. 4. Or ici c'eſt comme ſi le Prophete vouloit dire que la foi & la charité ſont bannies du monde.

5 Ou, *les loyaux :* Le mot H. ſinifie *les veritables, les fidelles*, ou hommes de bonne foi, & *les croyans*, 2 Sam. 20. 19. Pſ. 31. 24. On peut auſſi prendre ici l'adjectif pour le ſubſtantif, & traduire, *les verités*, ou, *les fidelités*, c. toute verité & toute fidelité, comme Prov. 14. 5. & 20. 6. Eſa. 26. 2.

6 Ou, *d'entre les enfans d'Adam :* Car auſſi tous les hommes ſont deſcendus & originaires de lui.

7 F. *ils parlent chacun.* H. *l'homme à ſon prochain*, ou, *à ſon compagnon.*

8 Ou, *vanité*, *inutilité.*

9 Ou, *des levres flateuſes.* H. *une levre de flateries*, ou, *de blandices*, c. accoûtumée à flater : Et bien que les hommes ſe prenent facilement à cet appât, il eſt pourtant vrai qu'il n'y en a point de plus venimeux : Les G. ont un proverbe qui declare que celui qui eſt expoſé aux inſultes des corbeaux, eſt moins mal-heureux que celui qui eſt ſoûmis aux careſſes mortelles des flateurs : Ainſi au ℣. ſuiv. 10 H. *cœur & cœur*, c. qu'ils penſent autrement qu'ils ne diſent, & que leur bouche eſt toûjours oppoſée à leur cœur. Confere Deut. 25. ℣. 13, 14. & Jaq. 1. 8. & 4. 8. 11 H. *retranchera :* On le peut pourtant prendre en l'optatif ; pourveu qu'on ſe ſouviene que tels & ſemblables ſouhaits, qui ſe trouvent ſouvent en ce livre, doivent etre remarques par les fideles, comme des menaces & des denonciations que l'Eſprit de Dieu fait aux méchans, mais qui ne doivent pas etre imites contre quelques particuliers que nous penſerions coupables de ces crimes contre l'Egliſe ou contre nous, & deſquels nous preſumerions d'avoir été offenſés : Car en ce cas J. C. nous preſcrit ce que nous devons faire, Matt. 5. 44. Auſſi David n'etoit point pouſſé a de tels ſouhaits contre ſes ennemis, qui étoyent types & figures des demons & des reprouves ennemis jurés de J. C. qu'il prefiguroit auſſi, par des mouvemens de la chair, ni par la haine des perſonnes, mais par le zele de la gloire de Dieu, tant en la juſte cauſe qu'il ſoûtenoit, qu'en la haine legitime des vices qui s'exerçoyent contre lui.

12 Ou, *arrogamment* & inſolemment. H. *des grandeurs*, c. des diſcours grands & fiers.

13 C. nous nous maintiendrons & nous dominerons par nos flateries & nos cajoleries envers les uns, & par nos detractions & nos calomnies contre les autres. 14 F. & d'autres, *nôtres*, ou, *à nous.* H. *avec nous*, c. que nous nous en pouvons ſervir toûjours adroitement, & comme il nous plaira, pour en aſſujettir toutes les expreſſions à nos interêts & les accommoder aux occaſions & aux perſonnes. 15 Ou, *qui ſera nôtre maitre*, & qui pourra prevaloir contre nous en induſtrie à mal-faire, ou nous ſurmonter en honneur & en dignité ? 16 D'autres, *ceux contre leſquels on parle audacieuſement.* H. & F. *celui contre qui il ſouffle :* Le mot H. *puach* ſignifie *enlacer*, & *ſouffler :* Nos Interpretes ont retenu la premiere ſignification, & les autres ont ſuivi la ſeconde : Car les méchans parlans audacieuſement contre l'innocent ſoufient contre lui, comme ſi du ſimple ſouffle de leur haleine ils le devoyent foudroyer & le renverſer : Mais le Prophete declare que Dieu maintiendra, conſervera & mettra à couvert le juſte, contre les menaces inſolentes, les efforts audacieux & les laqs captieux des méchans, & malgré eux. Voi Pſ. 10. 5. b 2 *Sam.* 22. *v.* 31. *Pſ.* 18. 31. *&* 119. 140. *Prov.* 30. 5. 17 Ceci ſe dit tant generalement de tonte la Parole du Seigneur, que particulierement de celle de ſes gratuites & favorables promeſſes, où le Prophete regarde notamment au ℣. ſuiv. 18 Sans erreur, ſans tâche, ſans tromperie, ſans fauſſeté ; comme de l'argent pur & raffiné, qui n'a point d'ecume. Confere Pſ. 19. 10. 19 C. qu'elles ſont pures comme de l'argent, &c. 20 Car l'argent ſe purifie & ſe rafine, quand on le fond en un creuſet de terre, ou en une fournaiſe à fondre, par terre ou en terre, comme quelques-uns l'expliquent. Confere Pſ. 18. 31. & 119. 140. Prov. 30. 5.

Digitized by Google

fineé au fourneau de terre, [21] eſpuré [22] par ſept fois.

8 Toi, Eternel, [23] garde-les, [24] preſerve chacun d'eux à toûjours [25] de cette race de gens.

9 [26] *Car* les meſchans [27] ſe promenent [28] de toutes parts, [29] pendant que [30] la racaille [31] eſt eſlevée parmi les fils des hommes.

21 Proprement *fondu*, & ainſi purifié & nettoyé de toute écume & de toute ordure.

22 C. ſouvent & entierement. Voi Gen. 4. 15. 1 Sam. 2. 5. Prov. 24. 16. & 26. 25.

23 H. & F. *tu les garderas*, aſſ. les innocens & les gens de bien, à la pourſuite deſquels les méchans ſe mettent ainſi que des lions rugiſſans.

24 H. *tu le conſerveras*, c. chacun d'eux.

25 C. de ces méchans hommes qui vivent preſentement enſemble, & de céte generation perverſe. Confere Matt. 11. 16. avec Luc 7. 31. & Matt. 12. 42. avec Luc 11. *y.* 31. Le mot H. *dor*, ſinifie *durer*, ou demeurer & perſeverer en ſon état & en ſa durée un aſſés long tems, (voi Pſ. 84. 11.) & en ſuite il ſe prend pour le tems de la vie & de la durée plus ordinaire d'un homme ſur la terre Eccleſ. 1. 4. & de plus pour une multitude d'hommes, qui vivent enſemble & en méme tems, tant méchans, comme ici & ailleurs, que gens de bien, Pſ. 14. 5. & 73. 15, &c.

26 C. que toute licence & impunité regne au monde quand les charges publiques ſont poſſedées & exercées par des perſonnes infames.

27 D'autres, *vont & vienent*. F. *trottent çà & là*, c. qu'on ne trouve & qu'on ne void qu'eux par tout.

28 Ou, *tout à l'entour*.

29 Ou, *parce*, c. que les méchans, qui ne ſont à le bien prendre que la lie des hommes, obtenans les dignités & l'autorité publique en l'Etat, tout ſe remplit de gens de méme étoffe, qui s'oppoſent audacieuſement aux gens de bien & les traitent inſolemment. Confere Prov. 28. 12, 28. & 29. 16.

30 H. *la vilité*, ou, *le neant*, c. les gens de neant, les plus vils, de l'écume & de la lie du peuple, comme ſont les yvrognes & les gourmands, Deut. 21. 20. Prov. 23. 21. Et tels s'oppoſent en l'Ecriture aux perſonnes d'eſtime & de prix. Voi Jerem. 15. 19. & Job 35. 13.

31 Aſſ. en honneur & en dignité.

PSEAUME XIII.

David ſe plaint ſur le delai du ſecours de Dieu; le ſupplie de prevenir pour l'interêt de ſa gloire ſa prochaine ruine; & triomfe par la foi.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

2 [2] ETernel, juſques à quand [3] m'oublieras-tu [4] continuellement? juſques à quand [5] cacheras-tu ta face de moi?

3 Juſques à quand [6] conſulterai-je en moi-meſme, & angoiſſerai-je mon cœur [7] de jour? juſques à quand s'eſlevera mon ennemi contre moi?

4 Eternel mon Dieu, regarde, exauce-moi, [8] illumine mes yeux, de peur que [9] je ne dorme *le ſommeil de* la mort.

5 De peur que mon ennemi ne die, J'en ai eu le deſſus, [a] & que mes adverſaires *ne* s'égayent ſi je venois à [10] tomber.

6 Or quant à moi, je me fie [11] en ta gratuïté, mon cœur s'égayera [12] de la delivrance que tu m'auras donnée. Je chanterai à l'Eternel [13] de ce qu'il m'aura fait ce bien.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Ou, *Eternel, juſques à quand? m'oublieras-tu continuellement?* Voi de ce mot *juſques à quand*, Pſ. 6. 4.

3 Confere Gen. 8. 1. & 19. 29. L'oubli & la reminiſcence ne s'attribuent à Dieu que par anthropopathie & figurément.

4 C. à toûjours, du tout, inceſſamment, perpetuellement: Le mot H. ſinifie *force, victoire*, & en ſuite *eternité, perpetuité*; parce que l'eternité & la perpetuïté demeure, penetre, force & ſurpaſſe entierement tout. Confere Pſ. 4. 1.

5 Confere Deut. 31. 17. & Job 13. 24.

6 H. *mettrai-je conſeils en mon ame & angoiſſes en mon cœur?* c. mon eſprit ſera-t-il agité de diverſes penſées, pour deliberer comment je pourrai échaper aux mains de mes perſecuteurs, ſans que je ſçache à quoi me reſoudre ni de quel côté me tourner.

7 Quand la lumiere du jour, le remuëment des hommes, & les incidens de pluſieurs affaires ont coûtume d'alleger ou de diſſiper la triſteſſe & l'angoiſſe, je demeure neanmoins travaillé de ſollicitude & de perplexité, apprehendant d'étre ſurpris de Saül & des ſiens: Ou bien *de jour*, c. par chaque jour, & continuellement, comme Jer. 7. 25.

8 Aſſ. de la clarté de ta face Pſ. 4. 7. me reſtaurant par ta vertu & par ton ſecours, me rendant la joye de ton Eſprit, & m'adreſſant au chemin que je dois ſuivre. Confere 1 Sam. 14. 27. Eſd. 9. 8. Prov. 15. 30. Céte façon de parler s'employe auſſi pour exprimer l'illumination ſalutaire de nos ames, Pſ. 19. 9. Epheſ. 1. 18, &c.

9 H. & F. *que je ne dorme point la mort*; mais nos Interpretes y ſuppléent le mot de *ſommeil* pour une plus grande clarté: Et David prie que Dieu le preſerve d'étre en un tems ou l'autre miſerablement tué & aſſaſſiné par ſes ennemis. Voi Deut. 31. 16. & confere Jerem. 51. 39. avec ce qui y eſt annoté.

a *Pſ.* 25. 2.

10 Ou, *trébucher*, & perir. Confere Pſ. 10. 6.

11 Ou, *en ta faveur*, ou, *en ta beneficence*, ou, *en ta benignité*.

12 H. *en ta delivrance*, ou, *en ton ſalut*.

13 Ou, *de ce qu'il m'aura bien fait*: C'eſt ainſi que ſe prend le mot H. (qui d'ailleurs ſinifie auſſi *retribuër*, 2 Chron. 20. 11.) pour la beneficence gratuite que Dieu exerce envers les ſiens, Pſ. 103. 2, 10. Confere enſemble Pſ. 116. 7. & 119. 17. & 142. 8. D'autres, *quand il m'aura fait du bien.*

PSEAUME XIV.

David décrit l'extréme corruption & la malice de ſes ennemis en particulier, & en general celle de tous les hommes irregenerés & ſenſuels; les cenſure & les menace; attend le ſecours & le ſalut de Dieu particulierement par le Meſſie, *ſurquoi il ſe rejoüit en eſprit.*

1 [1] *Pſeaume* de David, *baillé* [2] au maiſtre chantre, *pour le chanter*.

2 [a] [3] L'Inſenſé [4] a dit en ſon cœur, *Il n'y a* point de Dieu. [5] Ils ſe ſont corrompus, [6] *ils* ſe ſont rendus abominables [7] *en* leurs faits, [b] *il n'y a* [8] perſonne qui face bien.

2 L'Eternel [9] a regardé des cieux ſur [10] les fils des hommes, pour voir s'il y en a *quelqu'un* entendu & qui [11] cherche Dieu.

3 [12] Ils ſe ſont tous dévoyez, & ſe ſont enſemble [13] rendus puans, *il n'y a* perſonne qui face bien, non pas meſme un.

4 Tous ces ouvriers d'iniquité [14] n'ont-ils point de connoiſſance, [15] mangeans [16] mon peuple *comme* s'ils mangeoyent du pain? [17] ils n'invoquent point l'Eternel.

5 [18] Là ils ſeront effrayez à bon eſcient: car Dieu *eſt* [19] avec la race juſte.

6 [20] Vous faites honte à l'affligé de ſon conſeil, dautant que l'Eternel *eſt* ſa retraite.

7 [21] O qui donnera de Sion la delivrance d'Iſraël! Quand l'Eternel aura ramené & mis à recoi [22] ſon peuple captif, [23] Jacob s'égayera, Iſraël s'éjoüira.

1 Confere ce Pſeaume avec le 53. qui eſt une repetition de celui-ci.

2 Voi Pſ. 4. 1.

a *Pſ.* 10. 4. & 53. 2.

3 Ou, *Le fol*, c. l'homme ſenſuel & animal, qui étant deſtitué de la lumiere & de la grace regenerante du S. Eſprit, & emporté par la malice de ſon cœur, abuſe de ce qui lui reſte de raiſon, pour éteindre les communes notions qui ſe trouvent encore chés lui de l'exiſtence de Dieu & de ſa providence, & de la diſtinction du bien & du mal, pour s'abandonner plus impetueuſement à toute méchanceté. Voi touchant ce mot 1 Sam. 25. 25.

4 C. a penſé en ſoi-méme, comme Pſ. 10. 6. bien que ſouvent en l'exterieur il faſſe mine du contraire. Confere Job. 21. 14. Et notés que ceci s'attribuë à l'inſenſé: Car c'eſt ici la premiere & la plus grande folie dont l'homme puiſſe étre travaillé, que de douter en ſa penſée s'il y a un Dieu; & de s'affermir en ſon cœur en céte imagination qu'il n'y en a point, ou que du moins il ne ſe ſoucie point des hommes, & ne gouverne point le monde par ſa providence: Et bien qu'un homme abandonné ſe puiſſe flater pour quelque tems en céte profane opinion, toutefois l'atheiſme & heretique peut à peine trouver un parfait & un perpetuel aſſentiment en ſon cœur; car la conſcience ſe réveille par intervalles, & remplit ces ames impies de frayeur & de trouble: Mais l'atheiſme pratique n'eſt que trop ordinaire au monde, de ceux qui vivent comme s'il n'y avoit point de Dieu, qui le diſent méme parce qu'ils le ſouhaitent, & qui éloignent tant qu'ils peuvent de leurs penſees celle de ſon exiſtence & de ſa providence, pour ſe lácher les rénes plus longues à toute diſſolution.

5 C. qu'ils ont corrompu & leurs voyes & leurs perſonnes, & méme les autres, tant qu'ils ont pû, par leurs vicieux exemples & par leurs profanes diſcours, comme les limaçons baviſſent de leur bave tout ce qu'ils touchent. Conf. Gen. 6. 12. Exod. 32. 7. Deut. 31. 29.

6 Ou, *ils ſont abomination par leurs actions.*

7 C. en leurs actions & en toute leur conduite & leur converſation, en laquelle il n'y a rien que Dieu n'improuve & qui ne doive étre abominable aux gens de bien.

b *Rom.* 3. 10.

8 C. qu'il n'y a nul des irregeneres & deſtitués de la foi en J. C. ſans laquelle tout ce que ſe fait eſt peché Rom. 14. 23. qui ſoit capable d'aucune bonne & ſalutaire production, Jean 15. 5. 2 Cor. 3. *y.* 5. Et s'il fait quelquefois quelque choſe qui paroiſſe bonne quant à la ſubſtance de l'œuvre, il la rend mauvaiſe, par la maniere en laquelle il la fait, ne la faiſant jamais bien, parce qu'il n'agit jamais ni par le ſimple mouvement de l'amour de Dieu, ni pour la fin de ſa gloire.

9 Ou, *a regardé des cieux en bas*: C'eſt parler humainement de la toute-ſcience de Dieu, à laquelle rien ne fait ombre. Confere Gen. 11. 5.

10 C. tous les hommes en leur naturelle corruption, & deſtitués de l'Eſprit de ſa grace.

11 Par la foi & par la repentance, le prenant & ſa gloire pour but de ſes actions, & tâchant de s'affermir en ſa connoiſſance & en ſa grace. Voi 2 Chron. 15. 2.

12 C. qu'ils ſe ſont tous détournés du bon chemin, reculés en arriere & allés en decadence: C'eſt la ſinification du mot H. *ſar*; mais ceux qui le tirent du mot *ſeri*, penſent qu'il ſoit emprunté du vin pouſſé Eſa. 1. 22. comme le ſuivant des chairs & des viandes corrompuës. Voi Rom. 3. 12. & confere Pſ. 5. 10.

13 Comme des chairs & d'autres viandes qui cornent, s'empuantiſſent & ſe gâtent; ou comme des infectes charognes. Confere Prov. 13. 5. Apres ce *y.* les verſions Greque & Latine en ajoûtent 3 autres qui ne ſont point au texte H. tirés du chap. 3. de l'Ep. aux Rom. où l'Apôtre entaſſe divers paſſages empruntés de differens endroits du V. T. pour achever le tableau de la corruption de l'homme; le premier ſe trouve Pſ. 5. 10. & 140. 3. le ſecond Pſ. 10. 17. Eſa. 59. 7. Prov. 1. 16. le troiſiéme Eſa. 59. 7, 8.

14 C. ne ſont-ils pas bien hors du ſens? D'autres, *Tous ces ouvriers d'iniquité qui mangent mon peuple comme s'ils mangeoyent du pain, ne ſçavent-ils pas qu'ils n'invoquent point l'Eternel?* Ou, *ne connoiſſent-ils point qu'ils devorent mon peuple? ils mangent le pain & n'invoquent point l'Eternel.*

15 C. qu'impunément & hardiment, par injuſtice & par violence, par fraude & par force, ils en ſuccent le ſang, & en engloutiſſent & devorent les biens, la ſubſtance & la vie. Confere Exod. 22. 25. Mich. 3. 3. Pſ. 79. 7.

16 Par ce terme s'entendent ſouvent les povres & les affligés, deſquels Dieu ſeul eſt le protecteur.

17 C. que le grand mal de cete canaille conſiſte en ce qu'elle ne veut rien avoir à faire avec Dieu & ne ſe ſoucie point de lui: C'eſt pourquoi ſa punition eſt prête & à la porte, comme il ſe void en la ſuite.

18 C. lors qu'ils comparoîtront devant le tribunal de Dieu, & qu'il verſera ſur eux en ſon juſte jugement les fioles de ſon ire: Ce *là* eſt oppoſé à *ici* du monde. Voi Sophon. 1. 14. & Pſ. 36. 13. Car en ce tems-là Dieu fera connoître, & ils le ſentiront en leurs conſciences, qu'il tient pour ſes fideles & pour le corps de ſon Egliſe, & qu'il eſt l'ennemi de ces impies, qui ſeront alors ſaiſis d'effroyables angoiſſes, bien que maintenant ils ne veuillent point penſer à lui, & ne s'attendent à rien moins qu'à cela: C'eſt une prediction touchant l'avenir, que le Prophete propoſe auſſi aſſurément, que ſi la choſe étoit déja faite; car bien que nos Interpretes l'expriment au futur, pourtant le texte H. ſuivi par le F. a le paſſé, *Là ils ont été effrayés de crainte*. Confere Pſ. 36. 13. & 53. 6.

19 Ou, *avec*, ou, *apres*, ou, *parmi la generation juſte*. Confere Pſ. 12. 8.

20 C. vous cherchés de le rendre honteux en vous moquant du ſage conſeil qu'il prend de n'avoir que Dieu pour ſon aſſurance; mais vous ſentirés à vôtre confuſion, qu'il ne s'eſt point trompé en ſon calcul, & que ce deſſein lui a fort bien reüſſi.

21 Ou, *O qu'arrive de Sion la delivrance*, ou, *le ſalut d'Iſraël*: C'eſt une expreſſion de ſouhait familiere aux H. Voi Deut. 5. 29. Le ſens eſt, ô qu'il plaiſe au Seigneur qui reſide en Sion, ſur l'Arche de ſon alliance, de delivrer bien-tôt ſon peuple & le mettre à ſauveté! On le pourroit auſſi expliquer par forme de demande ou d'interrogation, à laquelle il ſoit répondu dans les paroles ſuivantes. Confere auſſi Rom. 11. 26. Quelques-uns l'interpretent comme ſi David ſouhaitoit le tems de regner en Sion & à Jeruſalem, pour delivrer le peuple de la tyrannie de Saül & de ſes mauvais miniſtres: Mais il ne ſe doit entendre que du grand ſalut & de la redemtion ſpirituelle par J. C. Eſa. 2. 3.

22 H. *la captivité de ſon peuple*. Voi Nomb. 31. 12. Et par-là s'entend le peuple élû, detenu captif ſous la tyrannie du peché & de la mort, comme d'ailleurs ceci marque que les gens de bien ſont comme reduits en captivité, ſous la domination tyrannique des méchans. Voi de plus Deut. 30. 3. Luc 4. 19. & Epheſ. 4. 8.

23 C. les deſcendans de Jacob, les Iſraëlites; mais entens ceux qui le ſont veritablement & non ſeulement ſelon la chair, mais principalement ſelon l'eſprit, imitans la foi & la pieté de leurs ſaints ayeuls, & ſuivans leur exemple.

PSEAUME XV.

David décrit un ſincere citoyen de Sion, ou un veritable membre de l'Egliſe de Dieu, qui ne perira jamais.

1 Pſeaume de David.

ETernel, [1] qui eſt-ce qui [2] ſejournera [3] en ton tabernacle? qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta ſainteté?

2 [a] Celui qui [4] chemine en integrité, & fait ce qui eſt juſte, & profere verité [5] *ainſi qu'elle eſt* en ſon cœur.

3 *Qui* ne detracte point par ſa langue, *qui* ne fait point de mal à ſon compagnon,

1 C. comment ſe pourront connoître les vrais membres de ton Egliſe, qui faiſant profeſſion de la crainte de ton Nom en ce monde ſeront eternellement bien-heureux en l'autre?

2 Ou, *demeurera, ſe tiendra*, pour y avoir une habitation arrêtée & n'en étre jamais rejetté.

3 Entens par-là la maiſon de Dieu, ou ſon Egliſe, tant militante en la terre que triomfante au ciel, figurée & ſinifiée par le Tabernacle d'aſſignation & la montagne de Sion. Voi Pſ. 2. 6.

a *Pſ.* 24. 4. *Eſa.* 33. 15.

4 C. converſe en bonne conſcience & ſans hypocriſie devant Dieu. Voi Gen. 6. 9.

5 H. F. & d'autres, *profere verité de ſon cœur*, c. franchement & de bon cœur. D'autres, *qui parle verité en ſon cœur*, c. qui n'a rien tant à cœur, que la probité, la fidelité & la verité, & n'applique toutes ſes penſées que là. Confere Pſ. 10. 6.

Digitized by Google

gnon, *qui* [6] ne leve point de diffame contre ſon prochain.

4 [7] Aux yeux duquel eſt contemptible celui [8] qui n'eſt pas recevable, mais il honore ceux qui craignent l'Eternel: *&* *s'il* a juré, fuſt-ce [9] à ſon dommage, il n'en changera rien.

5 Qui ne baille point ſon argent [10] à uſure, & ne prend point de preſent contre l'innocent. Celui qui fait ces choſes [11] ne ſera jamais esbranlé.

6 C. ne le prend point en ſa bouche & ne le met point, ou ne le fait point monter ſur ſes levres. Confere ſous Pſ. 16. 4. Et ceci ſe doit entendre tant de la premiere publication, que de l'admiſſion & de la propagation en ſeconde main d'une calomnie contre le prochain: Ce n'eſt pas aſſés de n'en point être le premier auteur, il n'en faut point auſſi être le receleur ni le diſtributeur ſur le credit d'un autre. Quelques-uns traduiſent, *ne reçoit point*. Voi Exod. 20. 7. Pſ. 50. 16. & de plus Exod. 23. 1. Levit. 19. 16. Pſ. 69. 8. Ezech. 36. 15.

7 C. qui au jugement qu'il fait des hommes, ne prend pour regle certaine que Dieu & ſon approbation; mépriſant le vice par tout où il eſt, & cheriſſant la vertu & la probité en quelque ſujet qu'elle ſe trouve. 8 C. qui à cauſe de ſon impieté & de ſa profanité, eſt rejetté & rejettable des gens de bien & de l'Egliſe, & ſe demontre reprouvé de Dieu.

9 H. *au mal*, c. s'eſt obligé par ſerment, à faire quelque choſe, qui chôque ſes interêts & qui tourne à ſa perte & à ſon dommage: Le ſens eſt, qu'un homme de bien remarquât-il que le ſerment qu'il a fait lui apportera du dommage en l'accompliſſant, tient neanmoins religieuſement ſa parole, & aime mieux perdre, que de violer le ſerment auquel le nom de Dieu eſt intervenu. D'autres, *s'il a juré à ſon prochain, il ne change point.* 10 Voi Levit. 25. 36. Toute uſure étoit defenduë aux Iſraëlites entr'eux de droit poſitif: Dieu voulant comme faire ceſſer parmi eux ces deux mots, *tien & mien*; mais il leur étoit permis de prêter à uſure aux étrangers; parce que l'uſure de ſoi-méme ne repugne pas à l'equité naturelle, & que céte méme equité oblige celui qui emprunte, de faire quelque part à celui qui lui a prêté ſon argent, du profit qu'il en a fait; mais il y faut toûjours garder, comme en tous autres contracts, les regles de la charité & de la juſtice. Voi 2 Corint. 8. 13, 14. 11 Ou, *ne tombera jamais*, ou, *ne ſera jamais dejetté*, ou *renverſé*, aſſ. de l'état du ſalut eternel & de la vraye felicité, c. qu'il ne perira jamais, comme parle J. C. Jean 10. 28. Confere Pſ. 10. 6. & 16. 8. & 21. 8. & 55. 23. & 62. ℣. 3 & 7. conferés enſemble, & 66. 9. Prov. 10. 25, &c.

PSEAUME XVI.

David prie pour ſa conſervation, renonçant à ſes propres merites devant Dieu, deteſte toute idolatrie, & fait une franche profeſſion de ſa foi au Meſſie, *par lequel lui & tous les croyans, ayant communion avec Dieu, ſeront participans d'une glorieuſe reſurrection & de la vie eternelle: Et J. C. lui-méme eſt ici introduit parlant de ſa mort, de ſa reſurrection & de ſa gloire eternelle pour l'avantage des ſiens.*

1 [1] Mictam de David.

GArde-moi, ô *Dieu* Fort: car je me ſuis retiré vers toi.

2 *O mon ame*, [2] Tu as dit à l'Eternel, [3] Tu *es* le Seigneur; [4] mon bien ne *vient point* juſqu'à toi;

3 [5] *Mais* aux Saincts qui ſont en la terre, & [6] *aux* gens notables *d'icelle*, eſquels je prens tout mon plaiſir.

4 [7] Les angoiſſes de ceux [8] qui courent *apres* [9] un autre *Dieu* ſeront multipliées. [10] Je ne ferai point [11] leurs aſperſions de ſang, [12] & leur nom ne paſſera point par ma bouche.

5 [b] L'Eternel *eſt* [13] la part [14] de mon heritage, & de mon bruvage: [15] tu maintiens mon lot.

6 [16] Les cordeaux me ſont écheus en *lieux* plaiſans, voire [17] un tres-bel heritage m'eſt avenu.

7 [18] Je benirai l'Eternel, lequel [19] me donne conſeil, meſme [20] les nuicts, eſquelles [21] mes reins m'enſeignent.

8 [c 22] Je me ſuis toûjours [23] propoſé l'Eternel [24] devant moi: puis qu'*il* [25] *eſt* à ma dextre, [26] je ne ſerai point esbranlé.

9 Partant mon cœur s'eſt éjoui, & [27] ma gloire s'eſt égayée: auſſi [28] ma chair [29] habitera [30] en aſſeurance.

10 [d] Car tu n'abandonneras point [31] mon ame [32] au ſepulcre, *&* ne permettras point que ton [33] Bien-aimé voye [34] corruption.

11 [35] Tu me feras connoiſtre le ſentier de vie: [36] en ta preſence eſt plenitude de joyes, [37] à ta dextre ſont delices à toûjours.

1 F. *Joyau d'or*, ou, *Pſeaume d'or*: Car le mot H. *Mictam* ſignifie ce qui eſt fait du meilleur & du plus fin or: Ce méme tître ſe donne encore aux Pſeaumes 56. 57. 58. 59. 60. comme pour indiquer la ſublimité & l'excellence des doctrines qui s'y traitent. Quelques-uns le prenent pour un inſtrument de muſique, & d'autres pour le commencement de quelque air; mais les uns & les autres, avec peu de probabilité.

2 David profere ces paroles comme ſoûtenant le type & la figure de J. C. ou comme d'autres tiennent, J. C. lui-méme eſt introduit les adreſſant à ſon ame en ſon état d'humiliation, comme marque le mot H. Et ce mot d'*ame* que nous ſuppléons ici, ſe trouve exprimé ailleurs, Pſ. 103. 1. 3 Ou, *tu es mon Seigneur*, c. que comme en Dieu, ſouverain Seigneur de tous, eſt la ſource & la plenitude de tous biens, auſſi ne peut-il étre prevenu par nos merites ni recompenſé par nous; ſes bien-faits ſur nous ſont de pure grace; & ce qu'il requiert de nôtre ſervice n'eſt pas pour ſon profit, mais pour nôtre propre interêt & le ſoulagement du prochain: Cependant ceci à l'égard de J. C. a beſoin d'une particuliere reflexion: Si on le conſidere preciſément entant qu'homme, il aura auſſi pû & dû dire abſolument le méme; mais à le conſiderer comme Dieu & homme en unité perſonelle, il a merité envers Dieu, par ſon obeiſſance & par ſa ſatisfaction, la remiſſion des pechés à tous les ſiens & leur redemtion ſalutaire; car on ne peut dire qu'il ait été en cet égard ſerviteur inutile, Luc 17. 10. Et toutefois encore que Dieu ait fondé en la ſatisfaction & au merite de ſon Fils pour nous, le droit de nous pardonner nos pechés ſans bleſſer ſa juſtice, neanmoins à parler exactement Dieu n'en a point profité; il n'eſt point devenu plus riche en nous ſauvant, comme il n'auroit rien perdu en nous laiſſant en nôtre perdition; mais tout le fruit en revient aux povres mortels: Nous devions ici céte obſervation generale, pour entendre en quel ſens ces paroles & les ſuivantes peuvent convenir à J. C. auſſi-bien que celles du ℣. 10. ſont priſes comme ſienes par les Apôtres Act. 2. 31. & 13. 35. a *Job* 22. *v.* 2. *&* 35. 7. *Pſ.* 50. 9, *&c. Rom.* 11. 35. 4 D'autres, *tu n'as que faire de mon bien*, ou, *de ma beneficence*, cela ne te touche point; il n'y a choſe aucune venant de moi qui te puiſſe apporter de l'avantage (voi Job 22. 2. & 35. 7.) je ne te puis beneficier de rien; ni te preſenter choſe quelconque qui ſerve à ton profit & qui ameliore ta condition; puiſque tu as en toi-méme la plenitude de toute perfection & es la ſource de tout bien: Mais je puis bien faire aux debonnaires de la terre, ainſi qu'il eſt dit au ℣. ſuiv. comme auſſi le merite méme de J. C. a tellement ſervi de fondement neceſſaire à la beneficence ſalutaire que Dieu vouloit exercer envers nous, que nous en moiſſonnons tout le fruit & en recevons toute l'utilité. 5 Tout le bien que David tâchoit de faire, revenoit à l'edification des fideles, auſquels il eſſayoit de témoigner ſon affection & ſa charité pour l'amour de Dieu: Les vapeurs que la terre envoye vers le ciel n'arrivent pas juſques au ſoleil; mais elles retombent en roſée & en pluye favorable, ſur les herbes & ſur les plantes de la terre. Chaque fidele doit faire devant Dieu une méme proteſtation que David, & veu qu'elle convient auſſi en certain ſens à J. C. nonobſtant la verité de ſon merite & de ſa ſatisfaction pour nous, beaucoup plus nous devra-t-elle appartenir à nous, qui ne pouvons rien meriter de Dieu ni ſatisfaire à ſa juſtice pour la moindre de nos dettes, bien loin pour celles des autres. 6 Ou, *aux honorables*, ou, *magnifiques*: Ainſi ſe qualifient les ſaints & les fideles, parce qu'ils ont l'honneur d'étre enfans de Dieu & heritiers de ſon royaume, Jean 12. 26. Voi du mot H. Pſ. 8. 2. 7 Car outre que l'idolatrie ſert de ſupplice à ceux qui la ſuivent, Dieu ne la laiſſera point impunie. 8 Ou, *qui ſe marient à un autre*. H. *qui en dotent*, ou, *en beneficient un autre*; parce que les hommes anciennement dotoyent leurs femmes pour ſe les aquerir, comme depuis que la dot s'apporte par les femmes, elles obtienent de leurs maris, leurs droits parafernaux & leur douaire, & tout ce qui s'appelle des J. C^tes, *donatio propter nuptias*. Et voi touchant les fureurs de céte paillardiſe ſpirituelle, & un reproche pareil à celui qui ſe fait ici aux idolatres, Ezech. 16. 31, 32, 33, 34. 9 C. une Idole autre que le ſeul & vrai Dieu, & laquelle n'eſt *Dieu*, comme nous en ſuppléons ici le nom, qu'en la folle imagination des idolatres, bien que ce ne ſoit rien au monde, 1 Cor. 8. ℣. 4. 10 D'autres, *Je n'offrirai point*, ou, *je n'épandrai point*, comme les idolatres avoyent coûtume de faire leurs effuſions & leurs libations de vin, de lait & d'autres liqueurs en les épandant en terre. Et voi de ces aſperſions ou offrandes de bruvage, qui conſtoyent de vin ou de cervoiſe, Exod. 29. 40. Nomb. 15. 5, 7, 10. & 28. 7.

11 Ou, *leurs effuſions*, aſſ. des Idoles: Elles s'appellent *aſperſions de ſang*, & parce qu'elles etoyent abominables en leur objet, & parce que les idolatres meloyent du ſang aux leurs, méme du ſang humain, & quelquefois celui de leurs enfans, ce que le peuple de Dieu ne faiſoit pas dans les ſienes; & parce qu'elles ſe faiſoyent aux Idoles de choſes aquiſes par violence & par rapine. En ſomme c'eſt comme ſi le Prophete diſoit, Je ne veux point participer à leurs ſacrifices ſanglans & abominables, qui ſe font ſans foi & contre la Loi de Dieu; mais j'offrirai des ſacrifices ſpirituels qui lui ſeront agreables par J. C. Tout ceci pourtant ſe peut plus fortement appliquer à J. C. menaçant en ce ℣. & de faire une ſevere punition des idolatres, qui veulent ſervir à d'autres qu'au vrai Dieu, & s'établir d'autres Mediateurs que lui; & proteſtant de ne vouloir point ni recommander leurs ſacrifices (bien que pourtant nul ſacrifice des hommes ne puiſſe étre agreable à Dieu que par lui) ni offrir pour nôtre redemtion rien de ſemblable aux ſacrifices des idolatres; car il ſe devoit offrir ſoi-méme par l'Eſprit eternel en ſacrifice de bonne ſenteur, Heb. 10. 5, 6, 7, 8.

12 H. *& ne prendrai point leurs noms en mes levres*, c. en ma bouche, comme Pſ. 50. 16. C'eſt pour proteſter qu'il ne veut rien avoir à faire avec l'idolatrie & tout ce qui en depend, & qu'il en a une horreur particuliere. Voi Exod. 23. 13. b *Lam.* 3. 24. 13 Deux metafores s'employent ici; l'une priſe des heritages qui ſe meſurent au cordeau & ſe partagent au ſort. Voi Deut. 3. 4. & 32. 9. Joſ. ch. 13, &c. L'autre de l'ordre œconomique, ſelon lequel le pere de famille aſſigne & diſtribuë à chacun de ſes domeſtiques ce qu'il doit boire. Conf. Pſ. 11. 6. 14 Ou, *de ma portion*, c. que de tous les biens du monde dont chacun choiſit ſa part ou la reçoit de Dieu, j'ai pour la miene non ſeulement la grace & la faveur de l'Eternel, mais lui-méme, qui ſera un jour tout en tous: Et ici nous voyons que Dieu ſeul eſt le ſouverain bien de l'homme, & qu'il ſe donne ſoi-méme aux fideles par J. C. en poſſeſſion & en felicité eternelle. Or il ſe peut dire que J. C. prononce ces paroles, non pas tant pour s'aſſurer de ſa felicité, que pour exprimer celle qu'il nous donne: l'Eternel étant effectivement la part de ſon heritage, c. de celui qu'il nous acquiert & nous diſtribuë, & de ſon bruvage, c. de celui dont il nous abbruve en ſa coupe de benediction & au fleuve de ſes delices.

15 C. tu me le gardes en depôt, & le tiens en reſerve pour moi: C'eſt ce que doit dire le fidele, 2 Tim. 1. 12. & 4. 8. 1 Pier. 1. 4, 5. mais auſſi comme le lot & la portion de J. C. d'entre les hommes c'eſt la multitude de ſes élûs & de ſes fideles, il s'aſſure que Dieu le maintiendra & le conſervera inviolablement. Conf. Jean 10. 29. & 17. 11. 16 Il uſe de ce mot, parce que les heritages ſe meſuroyent & ſe partageoyent au cordeau, Deut. 32. 9. Ce ſont les paroles de J. C. acquieſçant en ſon Egliſe, & celles du fidele attendant par lui la gloire du ciel. Voi de ce lot ou de ces cordeaux échus aux Saints Act. 26. 18. Eph. 1. 11. 17 H. *l'heritage a été beau ſur moi*, ou, *vers moi*. 18 Ainſi H. c. je loüerai & glorifierai l'Eternel. 19 Le Pere a confié à ſon Fils l'execution de ſon conſeil, Eſa. 53. 10. & il le nous donne pour conſeil & pour conſeiller Eſa. 9. 5. Apoc. 3. 18. comme il nous ſuggere à chacun, par ſa Parole & par ſon Eſprit, les plus fideles & les plus ſalutaires conſeils qui ſe puiſſent deſirer. 20 Ainſi H. c. de nuit, lors que l'eſprit de l'homme étant diſtrait des penſées & des occupations de céte vie & que les fonctions des ſens exterieurs ceſſent, il eſt plus ſuſceptible des mouvemens & des lumieres du S. Eſprit, & mieux diſpoſé à s'appliquer à la meditation des choſes ſpirituelles & celeſtes. Voi Pſ. 1. 2. 21 C. les penſées interieures & les ſecrets mouvemens de mon ame, conduite & endoctrinée par le S. Eſprit, m'excitent & me pouſſent à mon devoir. Voi Job 19. 27. Et N. S. J. C. a pû dire le méme durant la plus noire & la plus triſte nuit de ſes ſouffrances & de ſes douleurs pour nous; *Non point*, diſoit-il, *ce que je veux, mais ce que tu veux*, Matt. 26. 39. c *Act.* 2. 25. 22 S. Pierre Act. 2. 25. nous declare que ceci a été dit par David de J. C. c. que David a introduit J. C. uſant de ces termes, & les a proferés comme en ſoûtenant la perſonne & le type: Car bien que chaque fidele les puiſſe auſſi employer pour profeſſer la fermeté de ſa confiance, il eſt certain que J. C. au plus fort de ſon agonie & des plus rudes ſecouſſes qu'il y a ſoûtenu, s'eſt particulierement confié en Dieu, & aſſuré de ſon ſecours, Jean 14. 30. Heb. 5. 7. 23 Par la foi, je l'ai toûjours eu preſent en mon cœur; par obeiſſance & dilection, je me le ſuis propoſé toûjours pour le but & l'objet de toutes mes actions; par ſincerité, pour temoin & pour juge de ma conduite; & par eſperance, pour remunerateur de ma fidelité, & pour derniere viſee de ma felicité.

24 H. *vu-à-vu de moi*. 25 Pour m'aſſiſter & me defendre: J. C. a eu Dieu ſon Pere à ſa droite dans le combat, & le Pere l'a placé à ſa droite dans le triomfe. Choſe pareille arrive aux fideles: Le Seigneur eſt à leur droite en cete vie pour la diriger & la ſoûtenir, & il eſt lui-meme leur bras droit envers tous & contre tous; mais en la derniere journée il les mettra à ſa droite & les introduira en ſa gloire. 26 Voi Pſ. 15. 5. 27 C. *ma langue*, ou, *mon ame*. Voi Gen 49. 6. Job 30. 15. Il ſe rapporte à la *langue* en la V. G. du V. T. ſuivie par S. Luc Act. 2. 26. comme David ailleurs par ſa *gloire* veut ſinifier ſa langue, qui eſt l'inſtrument de glorifier Dieu, Pſ. 30. 13. & 57. 10.

28 C. mon corps: Et ceci montre que David croyoit la reſurrection de la chair auſſi-bien que Job, Job 19. 25. 29 Aſſ. au monde, comme en une hôtelerie de paſſage, au ſepulcre, comme en un lit de repos Eſa. 57. 2. & enfin au ciel, par une glorieuſe reſurrection, comme en ſon domicile eternel & immuable. 30 Ou, *ſurement*. H. proprement *en confiance*, aſſ. de ſa triomfante reſurrection au troiſiéme jour, & en ſuite de ſon aſſomtion en gloire. d *Act.* 2. 31. *&* 13. 35. 31 C. ou ma vie, ou ma perſonne: Car l'ame ſe prend ſouvent, ou pour l'une ou pour l'autre en la Parole de Dieu: Et s'aſſurer que ſa vie ne ſeroit point abandonnée au ſepulcre, c'eſt s'aſſurer que la mort ne triomferoit pas abſolument de lui, & qu'il ſortiroit victorieux d'entre ſes griffes. S'aſſurer auſſi que ſa perſonne ne ſeroit point laiſſée au ſepulcre, c'eſt s'aſſurer qu'il en reſſortiroit vivant, & que ſon corps, l'une des principales parties de ſa perſonne, n'y ſeroit point à toûjours detenu des liens de la mort: Car on ne pourroit dire que la perſonne ne ſeroit point abandonnée au ſepulcre, ou qu'elle ſeroit delivrée de la mort, ſi ſon corps y reſtoit aſſujet: Méme quelques Interpretes ont tenu que le corps de J. C. qui étoit l'organe des operations de ſon ame & le domicile qui lui étoit deſtiné, ſe pouvoit ici entendre ſous ce nom d'*ame*, comme ce mot eſt quelquefois employé en l'Ecriture pour ſinifier un corps mort, Lev. 19. 28. Pſ. 94. 17. Voi Act. 2. 31. & 13. 35. ou ces paroles s'expliquent formellement du ſepulcre & de la reſurrection de J. C. Car bien que David puiſſe avoir eu ici quelque égard à ſoi-meme, & à ſes delivrances des dangers de mort, & à l'eſperance qu'il concevoit de ſa future reſurrection, toutefois ces termes ſont ſi releves & ſi preſſans, qu'ils ne peuvent proprement & en toute leur étenduë appartenir qu'à J. C. le ſeul *Saint* de Dieu & le ſeul *bien-aimé* du Pere, en ſorte neanmoins que chaque membre de ſon corps myſtique y a droit par lui & apres lui. 32 Quelques-uns traduiſent *aux enfers*, parce que le mot H. *ſcheol* & le G. *ades*, ſinifie l'un & l'autre. Voi du mot H. Gen. 37. 35. C'eſt pourquoi il y en a qui rapportent ceci à l'article du ſymbole qui parle de la deſcente de J. C. aux enfers, comme ſi le Seigneur s'aſſuroit ici de n'étre point delaiſſé de Dieu en ces peines & ces agonies qu'il a reſſenti en ſon ame, analogues à celles des enfers, ſi on en excepte l'inordination, & ſous leſquelles il a ſué ſang & eau, a eu beſoin de la conſolation d'un Ange, a proteſté que ſon ame étoit ſaiſie de toutes parts de triſteſſe juſques à la mort, a prié juſques à trois fois, que, ſi poſſible étoit, céte coupe paſſât arriere de lui, & s'eſt ecrié ſi douloureuſement en la croix, *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?* Car en effet il ſortit victorieux de ce rude combat, remit paiſiblement ſon ame, en expirant, dans les mains de ſon Pere, & promit méme au brigand converti, qu'il ſeroit ce jour-là méme avec lui en Paradis; ce qui ſuffit pour detruire l'erreur de ceux qui veulent tirer ces paroles à la deſcente locale de l'ame de J. C. apres ſa mort aux lieux infernaux & ſoûterrains, ſoit pour y ſouffrir encore, bien que ſes ſouffrances ayent pris fin en ſa mort, comme il le témoigna par ce mot. *tout eſt accompli*; ſoit pour en retirer les ames des Patriarches, qu'ils y confinent mal à propos & ſans fondement; ſoit pour y faire montre de ſa victoire: Outre qu'il ſe pourroit dire que l'ame du Seigneur n'auroit point été abandonnée aux enfers, entant qu'elle en auroit été garantie & n'y auroit point été expoſée: Mais puiſque nous avons deux Apôtres pour garands du vrai ſens de ces paroles, & les expliquans de la glorieuſe reſurrection de J. C. qui ne pouvoit étre detenu des liens de la mort, il vaut beaucoup mieux entendre ce mot du ſepulcre, ou de l'etat & de la condition des morts qui y ſont reduits, & qui n'en peuvent étre retires que par la reſurrection.

tras

Digitized by Google

tras point que [33] ton ſaint [34] ſente corruption.

11 Tu me feras connoiſtre [35] le chemin de vie: [36] ta face *eſt* un raſſaſiement [37] de joye: *il y a* plaiſance [38] en ta dextre pour jamais.

33 Céte traduction ſe fonde ſur l'autorité de deux Apôtres, & l'explication des Interpretes G. du V. T. & eſt ſuivie par les F. & d'autres: Auſſi eſt-elle plus emfatique pour montrer que ceci ſe doit entendre de J. C. le Saint des Saints, Dan. 9. ℣. 24. Quelques-uns traduiſent *ton bien-aimé*, qui eſt auſſi un titre qui convient par excellence à J. C. en qui & par qui ſeul nous avons part à l'amour de Dieu, Matt. 3. 17. & 17. 5. On le pourroit auſſi interpreter, *ton debonnaire*, ou, *bien-faiſant*, ſelon la ſinification differente du mot H. *chaſid*, duquel voi Deut. 33. 8. & Pſ. 4. 4. Et en effet J. C. recommande ſa debonnaireté Matt. 11. 29. & nous le pouvons bien qualifier le benefique, puiſque tous ſes bien-faits ſont ſur nous, & qu'il nous eſt une ſource de benediction & de vie, comblé qu'il a été lui-méme des graces & des benedictions de ſon Pere, qui ne lui a point donné l'Eſprit par meſure, Jean 3. 34. Pſ. 45. 8. Tant y a que ceci ſe doit entendre principalement de lui comme du Chef de ſon Egliſe; en ſorte qu'on l'applique auſſi à David comme le prefigurant, & mémes à tous ſes fideles ſanctifiés par ſon Eſprit & qui ſont membres de ſon corps. Il eſt encore à obſerver, que J. C. parlant de ſon corps le nomme *le Saint* de Dieu, pour nous apprendre que ce corps bien qu'inanimé, & deſtitué de la preſence de ſon ame, demeuroit neanmoins le Saint de Dieu, par ſon union hypoſtatique avec la nature divine, qui demeura entiere & indiſſoluble méme durant la mort du Seigneur, & lors que l'union naturelle de ſon ame avec ſon corps ceſſoit. 34 H. *voye la foſſe*, ou, *la pourriture*; non pas pour n'étre point enſeveli au ſepulcre apres la ſeparation de l'ame, mais pour n'y point étre reduit à la putrefaction & à l'incineration, à laquelle ſont ſujets les corps de tous les autres, apres la mort, comme les Apôtres preſſent, en alleguant ce paſſage, que David méme n'en a point été exemt. Ceci verifiant que la reſurrection du Seigneur ſuivroit ſa mort de fort prés, & avant que ſon corps couché au ſepulcre, pût commencer de s'y empuantir & de s'y détruire. Voi touchant ce mot *corruption* Pſ. 7. 16. & confere Job 7. 7. Pſ. 34. 13. Jean 3. 36. & 8. 51. 35 Ou, *le ſentier de la vie*, aſſ. me conduiſant en céte vie, me reſſuſcitant apres la mort, & m'introduiſant en ſuite en la vie eternelle & glorieuſe.

36 D'autres, *en ta face*, ou, *avec ta face*, c. en ta grace, durant céte vie, & en ta gloire, pour l'autre vie, gît là ſouveraine felicité de l'homme: & ce bien lui eſt communiqué en conſolation par la foi durant céte vie, & en une pleine fruition, par la viſion de Dieu au ciel, & ce de ſa pure liberalité & par ſa vertu, qui eſt ſa droite, Pſ. 4. 7. & 17. 15. & voi 1 Jean 3. 2. Ces paroles entenduës de J. Chriſt ſinifient la felicité & la gloire qu'il a reçuë de ſon Pere, quand en ſuite de ſon aſcenſion au ciel, il l'a fait ſeoir à ſa droite aux lieux tres-hauts. 37 H. *de joyes*, au pluriel: Les joyes du monde ſaoulent & dégoutent plus qu'elles ne nourriſſent; ce ſont de viandes creuſes qui enflent & chargent l'eſtomac, mais qui ne raſſaſient point; au lieu que celles-ci raſſaſient ſans dégouter, ſont pleines & ſolides, & ne ſouffrent ni alteration, ni deboire, ni diminution quelconque. 38 Par laquelle tu les diſtribuës & communiques à tes enfans. Confere Proverb. 3. 16. D'autres, *à ta dextre*, où J. C. qui eſt introduit parlant, devoit s'aſſeoir en montant au ciel apres ſa reſurrection, & où ſeront unis David & tous les vrais fideles apres la leur, Matt. 25. 33.

PSEAUME XVII.

David bien perſuadé que ſa ſincerité & ſon innocence étoit bien connuë de Dieu, le prie d'étre gardé & protegé contre ſes perſecuteurs, qui durant leur proſperité temporelle au monde, oppriment tyranniquement les innocens; & il ſe conſole en l'attente du ſecours de Dieu & en l'eſperance ſalutaire de la vie eternelle.

1 Requeſte de David.

ETernel, eſcoute [1] *ma* juſte cauſe, ſois attentif à mon cri, preſte l'oreille à ma requeſte [2] *que je te fais* ſans qu'il y ait fraude en mes levres.

2 [3] Que mon jugement ſorte de ta preſence, que tes yeux regardent [4] aux droitures.

3 [5] Tu as ſondé mon cœur, tu *l'*as reviſité [6] de nuict, tu m'as [7] examiné, [8] tu n'as *rien* trouvé: [9] ma penſée n'outrepaſſe point ma parole.

4 [10] Quant aux œuvres des hommes [11] ſelon la parole de tes levres, [12] je me ſuis donné garde du train [13] des brigands.

5 [14] Ayant affermi mes pas [15] en tes ſentiers, les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.

1 H. F. & d'autres ſimplement *la juſtice*, c. prens en main mon juſte interêt, ou écoute moi, qui ai en céte cauſe la juſtice de mon côté, bien que mes ennemis bandent tous leurs efforts pour l'obſcurcir, ou pour l'opprimer.

2 L'épandant ſans aucune feinte devant toi, & ne la faiſant nullement avec des levres trompeuſes. H. *non avec levres de tromperie.*

3 C. rens & prononce publiquement ton arrét en ma cauſe, & l'execute en ma faveur, veu que mon innocence t'eſt bien connuë, comme il ſuit. Confere Pſ. 37. 6.

4 Ainſi H. c. aux choſes juſtes, equitables & droites. Confere Prov. 1. 3.

5 C'eſt une comparaiſon empruntée des orfevres, qui éprouvent l'or à la touche & à la coupelle. Voi Pſ. 7. 10. & 66. 10. Zach. 13. 9. 6 C. en ſa retraite & en ſon ſecret, lors que caché à tous, il n'eſt expoſé qu'aux yeux de Dieu; & que diſtrait des choſes du monde & des occupations de la vie il eſt ſans maſque, tout nud, & tout recueilli en ſoi-méme, & a plus d'occaſion de penſer ſoigneuſement à la grace du Seigneur. Voi Job 4. 13. & Pſ. 16. 7. 7 Ou, mis *à la fonte*; d'autres, *à la touche*, c. éprouvé & examiné ſerieuſement. 8 C. tu n'as point trouve d'écume de méchanceté, de fraude, ni d'hypocriſie en mes ſouffrances, ni en tout mon fait, ni que je m'y ſois propoſé un deſſein vicieux. Tout ceci regarde la juſtice de la cauſe contre ſes ennemis, & ne ſe doit point tirer à la juſtice abſoluë de ſa perſonne devant Dieu. 9 Ou, *ai-je penſé? ma bouche ne l'outrepaſſe point*, c. qu'il y a eu une harmonie perpetuelle entre ſes penſées & ſes paroles, & qu'il n'a jamais penſé d'une façon & dit de l'autre, comme les louches qui tournent les yeux d'un autre côté qu'ils ne regardent, ou les horloges mal montées qui ſonnent autrement qu'elles ne marquent. D'autres, *j'ai pris devant moi, que ma bouche ne tranſgreſſera point*, Jaq. 3. 2. 10 C. quant au train de la vie humaine, & à la converſation requiſe de chacun pour ſe conformer à ta Parole. 11 C. ſelon les ordres & les commandemens de ta Parole; ſoit que David ſe les propoſe en general pour regle neceſſaire de la vie & de la converſation des hommes, à laquelle regardant pour ſon particulier, il s'eſt abſtenu de la vie des brigands; ſoit qu'il veuille dire qu'y inſiſtant particulierement en ſa conduite, il s'eſt donné garde de faire comme eux: Car tout revient à un, ſoit que vous mettiés *je me ſuis donné garde ſelon*, &c. ſoit que vous reteniés l'ordre des mots, comme nôtre texte l'exprime. 12 Ou, *j'ai pris garde au*, &c. aſſ. pour m'en détourner, bien que mes ennemis m'impoſent calomnieuſement le contraire.

13 Ou, *du violent*, ou, *de l'effracteur*; car le mot H. eſt ſingulier, & ſemble ſinifier un voleur, ou un meurtrier qui uſe d'effraction, de perçure & de force, contre les loix, les villes, les maiſons particulieres, afin de ravir aux autres leurs biens ou leurs vies. Voi Jerem. 7. 11. Ezech. 7. 22. & 18. 10. Oſée 4. 2. Matt. 21. 13. Mais David ici ſous une eſpece de méchanceté comprend toutes les autres; encore que peut-étre en l'expreſſion de celle-ci il regarde aux calomnies dont on le chargeoit aux tems qu'il étoit contraint de prendre ſa retraite dans les cavernes & dans les deſerts; bien qu'il ne s'y retirât point comme les brigands, pour endommager les autres par violence, mais comme les perſecutés & les fugitifs, pour y étre en ſureté contre l'injuſte violence de ſes ennemis. 14 Ou, *Toi affermiſſant*, &c. Bien qu'on le puiſſe entendre de David méme; qui s'eſt trouvé comme inébranlable, tant qu'il s'eſt retenu dans les ornieres de ſon devoir & les a ſuivies: Ou, *Affermi, ô Seigneur, mes pas en tes ſentiers, afin que les plantes*, &c. 15 Dirigeant ma vie & ma conduite ſelon tes commandemens: Et c'eſt auſſi à Dieu de faire en ce cas ce qu'il commande pour étre aſſurément obeï.

6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, [16] dautant que tu as accouſtumé de m'exaucer: encline ton oreille vers moi, eſcoute mes paroles.

7 Rens [17] admirables tes gratuïtez, toi qui delivres ceux qui ſe retirent *vers toi* de devant ceux qui s'eſlevent [18] contre ta dextre.

8 Garde-moi [19] comme la prunelle qui eſt en l'œil, *&* me cache [20] ſous l'ombre de tes ailes:

9 [21] De devant ces méchans qui [22] m'ont pillé: *& de* [23] mes ennemis mortels, *qui* m'environnent.

10 [24] La graiſſe leur [25] cache le viſage, ils parlent [26] fierement de leur bouche.

11 Maintenant ils [27] nous environnent à chaque pas que nous faiſons, ils [28] jettent leur regard [29] pour *nous* eſtendre par terre.

12 [30] Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à déchirer, & au lionceau qui ſe tient és lieux cachez.

13 [31] Leve-toi, Eternel, [32] devance-le, mets-le bas: delivre mon ame du méchant [33] *par* ton eſpée.

14 Eternel, *delivre-moi par* ta main de ces gens, des gens [34] du monde, deſquels [35] le partage *eſt* en cette vie, & deſquels tu emplis le ventre [36] de tés proviſions, *tellement que* [37] leurs enfans *en* ſont raſſaſiez, & laiſſent [38] leur demeurant [39] à leurs petits enfans.

15 *Mais* moi [40] je verrai ta face [41] en juſtice, & ſerai raſſaſié [42] de ta reſſemblance, quand je [43] ſerai réveillé.

16 H. F. & d'autres, *parce que tu m'exauces*, c. que tu as accoûtumé de répondre à mes requêtes favorablement.

17 David veut dire qu'il étoit en ſi grand peril & en telle neceſſité, qu'il n'en pouvoit étre retiré que par un ſecours miraculeux du Seigneur.

18 De laquelle tu defens & delivres ton peuple. D'autres, *toi qui par ta dextre delivres ceux qui ſe confient en toi, de ceux qui s'élevent contre elle.*

19 F. *comme le noir de la prunelle de l'œil.* H. *comme le noir de la fille de l'œil.* Confere Deut. 32. 10. Zach. 2. 8. & voi ce qui y eſt annoté.

20 Confere Ruth 2. 12. Pſ. 91. 1. Matt. 23. 37.

21 Ou, *à cauſe*, ou, *au ſujet des méchans*, &c.

22 Ou au preſent, *me pillent*, me ſaccagent, & me rendent deſert & deſolé.

23 H. *ennemis en l'ame*, ou, *de l'ame*, c. qui me haiſſent mortellement au fond de leurs ames: Ou, *contre l'ame*, c. qui cherchent de m'ôter la vie.

24 D'autres, *ils ſont tout maſſifs de graiſſe*, c. leur proſperité les rend bouffis, inſenſibles & audacieux, ſelon que l'Ecriture parle preſque en pareil ſens du cœur engraiſſé; parce que la graiſſe en l'homme eſt ſans ſentiment, & que les perſonnes fort graſſes ſont plus hardies & moins ſujettes à la peur que les autres. Voi une pareille expreſſion Job 15. 27. & Pſ. 73. ℣. 7.

25 C. ferme, ou couvre.

26 H. *en orgueil*, ou, *avec arrogance.*

27 Voi 1 Sam. 23. 8. & 24. 3. & 25. 26. & 26. 2, 3.

28 Ou, *poſent leurs yeux ſur nous:* Me guettant moi & les miens & nous regardant de travers, comme un lion qui guette la proye & ne la regarde que d'un œil farouche & enflammé. Voi le ℣. ſuiv. & Pſ. 10. 10. 29 Ou, *étant couchés contre terre*, comme font les ſoldats ou les voleurs qui ſont en embuſcade, pour n'étre point découverts: Ou, *en l'étendant*, aſſ. leur veuë & leur regard, *çà & là par toute la terre.*

30 H. *ſa reſſemblance eſt comme d'un lion*, &c. Entens-le de chacun de ſes ennemis, ou particulierement de leur chef. 31 Voi Pſ. 3. 8. 32 H. *previen ſa face*, pour le mettre bas, avant qu'il m'attaque; previen le, afin qu'il ne me previene pas. 33 C. par ta puiſſante protection: on repreſente toûjours la juſtice avec une épée: Ou, *du méchant* qui eſt *ton épée*, c. par l'épée & l'hoſtilité duquel il te plaît de m'éprouver & de m'exercer: Et de méme au ℣. ſuiv. *des gens* qui ſont *ta main.* 34 C. deſquels le cœur eſt attaché aux choſes temporelles, & qui regnant au monde n'apprehendent aucune autre felicité; & qui ſont du parti qui s'appelle le monde, contraire au tien & à ton Egliſe. Voi Jerem. 17. 13. 35 C. qui ne penſent qu'aux choſes de céte vie perißable. Voi d'une bien meilleure portion Pſ. 16. 5, &c. & ici le ℣. ſuiv. 36 Ou, *de tes reſerves.* F. *de tes* treſors *cachés*, c. de toute ſorte de delicateſſes & de delices en abondance, pour le manger & pour le boire; qui ſe nomment les proviſions, ou les biens & les treſors cachés ou reſſerres du Seigneur, parce que tous ces biens temporels ſont comme cachés par ſa providence en l'air & au ſein de la terre, & qu'il les fait deſcendre du haut de celui-là & monter du fond de celle-ci en ſa benediction, Oſee 2. 21, 22. 37 D'autres, *ils abondent en enfans:* Ce que l'Ecriture met auſſi entre les benedictions temporelles. Haman ſe glorifioit de l'excellence & du nombre des ſiens, Eſth. 5. 11. Voi Pſ. 127. 3. 38 Ou, *leur abondance, leur ſeigneurie.* 39 Voi Pſ. 8. 3. 40 Confere ſus Pſ. 4. 7, 8. & 16. 11. avec ce qui y eſt annoté, & Matt. 5. 8. 1 Corinth. 13. 12. 2 Corinth. 5. 7. 1 Jean 3. 2.

41 C. que ſuivant le chemin de la ſanctification ſans laquelle nul ne te verra Heb. 12. 14. & étant juſtifié par la foi au merite du Meſſie, qui eſt l'Eternel nôtre juſtice Jerem. 23. 6. & qui amenera la juſtice des ſiecles Dan. 9. 24. je t'aurai toûjours preſent en ta grace durant céte vie, & apres la bien-heureuſe reſurrection, je te verrai tel que tu es, face à face, & ſerai rempli pleinement de ta lumiere de gloire, pour te poſſeder eternellement. 42 Ou, *de ton image:* Non pas certes d'aucune image ou repreſentation creée; parce que nulle creature ne peut étre nôtre ſouverain bien; mais de la manifeſtation de l'eſſence divine, & de la nature méme de Dieu qui ſe nomme ſa forme Philip. 2. 6. que nous contemplerons entierement pour la poſſeder à toûjours par la lumiere de la gloire. D'autres traduiſent, *je ſerai raſſaſié*, aſſ. de joye & de biens, *quand je me réveillerai avec ton image*, c. pleinement reformé à ta reſſemblance. Voi 1 Corinth. 15. 49. 1 Jean 3. 2. 43 Aſſ. du ſommeil de la mort, par une reſurrection glorieuſe, attenduë & creuë univerſellement de tous les fideles, auſſi-bien ſous le V. que ſous le N. T.

PSEAUME XVIII.

Voi le contenu de ce Pſeaume 2 Sam. chap. 22.

1 [1] *Pſeaume* de David, ſerviteur de l'Eternel, lequel prononça à l'Eternel les paroles de ce Cantique au jour que l'Eternel l'eut delivré de la main de tous ſes ennemis, & meſme de la main de Saül: *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 IL dit donc, Eternel, *qui es* ma force, je t'aimerai [3] d'affection cordiale.

1 Confere ce Pſeaume avec le ch. 22. du 2 de Samuël, où il ſe trouve rapporté, à la reſerve de quelques petits changemens dont l'Eſprit de Dieu y a voulu uſer çà & là, comme il paroîtra en les confrontant l'un à l'autre: voi ce qui eſt là annoté, comme auſſi le Pſ. 144. où nous avons quelques ſentences qui ſe rapportent à ce qui eſt dit en celui-ci.

2 Voi Pſ. 4. 1. 3 Ou, *tres-affectueuſement, cordialement, de l'interieur de mon ame*, avec pareille tendreſſe qu'une mere aime le fruit de ſon ventre: Car le mot H. ſe derive d'un autre qui ſinifie *la matrice*, ou, *les entrailles*, & conſequemment la *miſericorde*, ou la *pitié*: Tellement que ce mot ne ſinifie pas ſeulement une amour ſincere & veritable, mais auſſi qui eſt jointe avec des mouvemens fort grands & fort tendres envers la choſe aimée. Confere Pſ. 103. 1.

3 L'Eter-

Digitized by Google

3 L'Eternel *eſt* [4] ma roche, & ma fortereſſe, & mon liberateur : mon *Dieu* Fort *eſt* mon rocher, je me retirerai vers lui : *il eſt* mon bouclier, & [5] la corne de ma ſauveté, *&* ma haute retraite.

4 [6] Je crierai à l'Eternel, qu'on doit louër, & je ſerai delivré de mes ennemis.

5 [7] Les cordeaux de la mort m'avoyent entouré, & [8] des torrens de meſchans garnemens m'avoyent troublé.

6 [9] Les cordeaux du ſepulcre m'avoyent ceint, les lacs de la mort m'avoyent ſurpris.

7 Quand j'ai eſté en adverſité, j'ai crié à l'Eternel, & ai crié à mon Dieu : il a ouï ma voix [10] de ſon palais, *&* le cri que j'ai jetté devant lui eſt parvenu à ſes oreilles.

8 [11] Alors fut la terre esbranlée & trembla, & les fondemens des montagnes croſlerent, & furent esbranlez, pource qu'il eſtoit courroucé.

9 Une fumée montoit de ſes narines, & de ſa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* les charbons en eſtoyent embraſez.

10 Il baiſſa donc les cieux, & deſcendit ayant une obſcurité ſous ſes pieds.

11 Et eſtoit monté ſur [12] un Cherubin, & voloit : [13] & eſtoit guindé ſur [14] les ailes du vent.

12 Il mit [15] les tenebres *pour* ſa cachette : ſon tabernacle *eſtoit* tout à l'entour de lui, *aſſavoir* les tenebres d'eaux, *qui ſont* les nuées de l'air.

13 De la luëur *qui eſtoit* au devant de lui, ſes nuées furent eſcartées, *& il y avoit* de la greſle, & des charbons de feu.

14 Et l'Eternel tonna és cieux, & le Souverain jetta ſa voix *avec* greſle & charbons de feu.

15 Il tira ſes fleſches, & les eſcarta : [16] il lança des eſclairs, & les mit en route.

16 Alors le fond des eaux apparut, & les fondemens de la terre habitable furent deſcouverts, comme tu les tançois, ô Eternel, *&* par le ſouffle du vent de tes narines.

17 Il eſtendit *la main* d'enhaut, *&* m'enleva, *&* me tira des groſſes eaux.

18 Il me delivra de mon ennemi puiſſant, & de ceux qui me haïſſoyent, [17] lors qu'ils eſtoyent plus robuſtes que moi.

19 Ils m'avoyent devancé au jour de ma calamité : mais l'Eternel me fut pour appui.

20 Il m'a fait ſortir au large : il m'a delivré, pource qu'il a pris ſon plaiſir en moi.

21 L'Eternel [18] m'a retribué ſelon ma juſtice, il m'a rendu ſelon la pureté de mes mains.

22 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & ne me ſuis point desbauché d'avec mon Dieu.

23 Car *j'ai eu* devant moi tous ſes droits, & n'ai point rejetté ſes ordonnances arriere de moi.

24 Et j'ai eſté entier envers lui, & me ſuis donné garde [19] de mon iniquité.

25 L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice, *&* ſelon la pureté de mes mains [20] qu'il a connuë.

26 Envers celui qui uſe de gratuïté tu uſes de gratuïté : & envers l'homme entier [21] tu te montres entier.

27 Envers celui qui eſt pur tu te montres pur : mais envers le rebours tu te montres [22] reveſche.

28 Car *c'eſt* toi *qui* ſauves le peuple affligé, & abaiſſes [23] les yeux hautains.

29 Meſme *c'eſt* toi *qui* [24] fais luire ma lampe : l'Eternel mon Dieu [25] fera reluire mes tenebres.

30 Meſme [26] par ton adreſſe [27] je me jetterai ſur toute une bande, & [28] par l'adreſſe de mon Dieu je franchirai la muraille.

31 [29] La voye du *Dieu* Fort *eſt* entiere : la parole de l'Eternel *eſt* affinée : c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers lui.

32 Car qui *eſt* Dieu ſinon l'Eternel ? & qui *eſt* Rocher ſinon noſtre Dieu ?

33 *C'eſt* le *Dieu* Fort qui m'équipe de force, & qui [30] maintient entier mon chemin.

34 [31] Il a rendu mes pieds eſgaux à ceux des biches, & m'a [32] fait tenir debout ſur mes lieux haut eſlevez.

35 *C'eſt lui* qui a duit mes mains au combat, tellement [33] qu'un arc d'airain a eſté rompu de mes bras.

36 Tu m'as auſſi baillé le bouclier de ta ſauveté, [34] & ta dextre m'a ſouſtenu, & ta debonnaireté [35] m'a fait devenir fort grand.

37 [36] Tu as eſlargi mon allure ſous moi, & mes talons n'ont point gliſſé.

38 J'ai pourſuivi mes ennemis & les ai atteints, & ne m'en ſuis point retourné juſques à tant que je les euſſe du tout conſumez.

39 Je les ai tranſpercez, tellement qu'ils n'ont peu ſe relever, *mais* ils ſont tombez ſous mes pieds.

40 Car tu m'as équipé de force pour le combat : tu as courbé ſous moi ceux qui s'eſlevoyent contre moi.

41 [37] Tu as fait auſſi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, & j'ai deſtruit ceux qui me haïſſoyent.

42 Ils crioyent, mais *il* n'*y avoit* point de liberateur : *voire* [38] vers l'Eternel, mais il ne leur a point reſpondu.

43 Dont je les ai briſez menu comme la pouſſiere qui eſt demenée par le vent : *&* les ai [39] applatis comme la bouë des ruës.

44 Tu m'as fait échaper [40] des eſtrifs du peuple, [41] tu m'as eſtabli chef des nations : [42] le peuple *que* je ne connoiſſois point m'a eſté aſſervi.

4 C. ma forte & inexpugnable retraite: Et ainſi ordinairement en ce livre. Voi Deut. 32. 4.

5 C. ma force, ma defenſe & ma victoire: Terme frequent dans les Ecritures & tiré des bêtes à cornes, ou de l'uſage ancien de porter ſur les heaumes, ou ſur les caſques & les habillemens de tête, des cornes de fer ou d'autre metal, pour timbre & ſimier, ou pour ornement militaire; dont la corne élevée étoit le ſigne du victorieux, & l'abaiſſée du vaincu.

6 Ou au paſſé, *je criai*, &c.

7 Ou, *Les douleurs*. Voi Pſ. 116. 3.

8 C. des invaſions ſoudaines & violentes (comme des inondations) d'une grande multitude de mechans.

9 Ou, *Les douleurs*, comme ſus *ỳ*. 5. c. des dangers imminens de mort: Le terme peut être emprunté ou des bandes & enveloppes mortuaires Jean 11. 44. ou des cordes qui s'employent au ſupplice des mal-faiteurs.

10 Ou, *de ſon Temple*, c. des cieux, le ſiege de ſa gloire, d'où le Seigneur déploye ſa grande vertu en faveur des ſiens, comme il eſt declaré en ſuite.

11 C'eſt une deſcription poetique & fort fleurie, qui ſe continuë juſques au *ỳ*. 18. tendant à montrer que toute la delivrance de David avoit été miraculeuſe & purement divine, par-deſſus tout ordre de nature & toute puiſſance humaine.

12 Ou, *des Cherubins*, c. des Anges. Voi de ce mot Gen. 3. 24.

13 Ou, *& voloit legerement*: Le mot H. s'employe pour exprimer le vol leger & promt de l'aigle, Deut. 28. 49. Jerem. 48. 40. & 49. 22.

14 Confere Pſ. 104. 3.

15 C. les groſſes, ſombres & épaiſſes nuées.

16 Ou, *il multiplia les éclairs*. Voi Job 16. 13. Jerem. 50. 29.

17 Ou, *parce qu'ils étoyent plus forts que moi*: Ainſi auſſi F. & d'autres.

18 David uſe ſouvent de ces expreſſions, non pas pour oppoſer ſa juſtice perſonnelle & legale au jugement de Dieu, & pretendre d'être juſtifié par ſes œuvres; mais pour repreſenter la juſtice de ſa cauſe, & oppoſer à la malice de ſes ennemis, ſon innocence & ſa ſincere pieté, laquelle a auſſi des promeſſes tres-aſſurées d'une remuneration gratuïte.

19 C. de me laiſſer emporter à mon naturel vicieux & corrompu, comme celui des autres hommes, dont les reſtes demeurent & agiſſent encore dans les regenerés, Rom. 7. 17. Gal. 5. 17. Car le fidele comme David s'empêche de leur obeïr, & ne ſoufre pas qu'ils l'emportent, ainſi que des chevaux forcenés & qui prenent le frein aux dents, hors l'ornière du devoir, pour le faire pecher par colere, par impatience, ou par quelque autre ſemblable paſſion déreglée.

20 H. *devant ſes yeux*.

21 Aſſ. à garder ta parole & tes promeſſes.

22 Ou, *rebours*, c. dur & impitoyable, le contreluitant en toutes ſes actions. Voi de ce mot 2 Sam. 22. *ỳ*. 27. En effet Dieu fait connoître à ceux qui ne veulent pas cheminer droit, quelle eſt ſa grande force; & qu'il en prend toûjours mal à ceux, qui s'oppoſant inſolemment à ſa ſainte volonté, s'imaginent de pouvoir malgré lui venir à bout de leurs pernicieux deſſeins. Confere Levit. 26. 24.

23 C. les orgueilleux, du vice deſquels l'œil altier & ſourcilleux eſt une marque evidente. Voi Pſ. 10. 4. & 101. 5. Prov. 6. 17.

24 Ou, *qui allumes ma lampe*, c. me fournis la lumiere de la connoiſſance, du conſeil, de la conſolation & de la joye. Voi Job 18. 6. & 29. 3. Nos lampes ne s'allument jamais qu'au feu de Dieu; mais il ſe faut bien garder d'allumer nôtre lampe à l'autel du Seigneur, afin de voir plus clair à piller ſon temple.

25 C. me montrera ſon entiere faveur en me retirant de toute adverſité.

26 H. *en toi*, c. par ta vertu & par ton ſecours.

27 Ou, *je romprai toute une bande*.

28 H. *en mon Dieu*.

29 C. que toutes les actions de Dieu ſont tres-juſtes & toutes ſes paroles tres-veritables, ſans aucun mélange de vanité, ni de fauſſeté.

30 Ou, *applanit* mon chemin, l'uniſſant entierement, c. facilite & adreſſe heureuſement toutes mes actions. Il y a 2 Sam. 22. 33. *il a baillé ouverture à ma voye*, qui étoit *entiere*.

31 C. que Dieu l'avoit doüé de cete vertu militaire fort recommandable, qui eſt la promtitude à empoigner les occaſions, & la celerité en l'execution, à l'égard de laquelle on donne des ailes à la victoire. Alexandre attribuoit ſes grandes conquêtes à ce qu'il n'avoit rien differé.

32 Voi Deut. 32. 13. & 33. 29. Par là David montre que Dieu lui a fait la grace non ſeulement d'aquerir par vaillance, mais auſſi de conſerver par prudence & par magnanimité, les hauts degrés de dignité, deſquels, ſans cete vertu, la chûte eſt inévitable & ruïneuſe.

33 Quelques-uns en font une hyperbole, pour exprimer la grande & extraordinaire force que Dieu lui donnoit contre ſes ennemis; mais voi pourtant de la grande foe. ce de David 1 Sam. 17. 35.

34 Ou, *pourtant ta droite me ſoûtiendra*: Et ainſi de ſuite au futur. 35 Ou, *m'a accru*. 36 C. tu m'as donné une heureuſe iſſuë en toutes mes difficultés. 37 H. *tu m'en as donné le derriere du col*. 38 Mais ſans foi ni pieté, & comme voulant le rendre fauteur & complice de leurs méchantes actions; ou par deſeſpoir de tout autre ſecours. Voi Pſ. 109. 7. Prov. 28. 9. 39 Ou, *foulés* & aneantis.

40 Ou, *des querelles du peuple*: Il ſemble avoir égard à la reſiſtance que lui firent la plus-part des tribus apres la mort de Saül, 2 Sam. 2. 9, 10. & 3. 1. 41 Sous ces mots juſqu'au *ỳ*. 51. eſt contenuë une prediction excellente touchant le regne ſpirituel & eternel de J. C. & la vocation des Gentils, comme il ſe remarque par l'Apôtre Rom. 15. 9. 42 Ceci concerne tellement les nations étrangeres ſubjuguées par David, qu'il ſe rapporte auſſi à la vocation des Gentils ſubjugués à J. C. par la predication de l'Evangile, comme nous venons de remarquer.

Digitized by Google

45 [43] Si-toſt qu'ils ont ouï parler de moi, ils ſe ſont rendus obeïſſans: [44] les eſtrangers [45] m'ont menti.

46 Les eſtrangers [46] ſe ſont eſcoulez, & [47] ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.

47 [48] L'Eternel *eſt* vivant, & mon rocher *eſt* benit: & pourtant le Dieu de ma ſauveté ſoit ſurhauſſé.

48 Le *Dieu* Fort *eſt celui* qui me donne [49] les moyens de me venger, & *qui* a rangé les peuples ſous moi.

49 *C'eſt lui* qui m'a recoux de mes ennemis: voire tu m'enleves d'entre ceux qui s'eſlevent contre moi: tu me delivres de l'homme outrageux.

50 Pourtant, ô Eternel, je te celebrerai entre les nations, & chanterai Pſeaumes à ton Nom.

51 [50] *C'eſt celui* qui delivre magnifiquement ſon roi, & qui uſe de gratuïté envers David ſon Oinct, & envers ſa poſterité à jamais.

43 H. *en oyant de l'oreille ils m'obeiſſoyent:* En H. en G. & en L. l'*ouïr* & l'*obeïr* s'expriment ſouvent par un méme mot: Et comme l'obeïſſance qui ſe doit à J. Chriſt eſt une obeïſſance de foi, auſſi la foi eſt de l'ouïe de la Parole de Dieu, Rom. 10. 17.

44 H. *les enfans de l'étranger:* Et ainſi au ℣. 46.

45 Ainſi H. c. ont uſé de feinte envers moi, & ont eté contraints de me reconnoître pour leur Seigneur malgré eux, & de faire comme on dit bonne mine en mauvais jeu. Voi Deut. 33. 29.

46 Ou, *ſe ſont fondus*, ou, *ont été lâches*, c. manquans de courage & tout éperdus. Voi Exod. 15. 14. Joſ. 2. 9, 11. & 7. 5.

47 Ou, *ſe ſont reſſerrés.*

48 Ou, *vive l'Eternel*, c. comme il eſt vivant & eternel en ſoi, qu'auſſi ſoit-il reconnu par tout & adoré pour tel, Pſ. 104. ℣. 31. C'eſt une façon de parler empruntée des acclamations & des ſouhaits de longue vie qu'on fait aux Rois, 2 Sam. 16. 16. 1 Rois 1. 25, 34. Dan. 2. 4. & 3. 9.

49 H. *les vengeances:* Non pas d'une paſſion particuliere & vicieuſe, mais d'une juſtice publique ſelon ma charge.

50 Confere Pſ. 17. 7. & 20. 7.

PSEAUME XIX.

David enſeigne que les creatures de Dieu, particulierement le ciel & le cours du ſoleil, temoignent abondamment de ſa puiſſance, de ſa ſageſſe & de ſa bonté envers tous; mais il celebre ſur tout la grace particuliere qu'il exerce envers ſon peuple en lui revelant ſa ſalutaire Parole; par laquelle étant lui-meme eclairé, il reconnoit ſa condition & ſa conſtitution pechereſſe, & demande d'en étre purifié, & d'étre ſur tout preſervé de la domination du peché, & de pouvoir étre en ſa conduite agreable au Seigneur.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 LEs cieux [2] racontent la gloire du *Dieu* Fort, & [3] l'eſtenduë donne à connoiſtre l'ouvrage de ſes mains.

3 [4] Un jour [5] dégorge propos à *l'autre* jour, & une nuict montre ſcience à *l'autre nuict.*

4 [6] Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a point de paroles: *toutefois* ſans *cela* [7] leur voix [8] eſt ouïe.

5 [a] Leur [9] allignement eſt iſſu par toute la terre, & leur propos juſqu'au bout de la terre habitable. Il a poſé en eux [10] un pavillon pour le ſoleil:

6 Tellement [11] qu'il eſt ſemblable à un eſpoux ſortant de ſon cabinet nuptial, [b] & s'égaye comme [12] un *homme* vaillant pour faire *ſa* courſe.

7 Son depart *eſt* de l'un des bouts des cieux, & ſon tour atteint juſqu'à l'autre bout: & [13] n'*y a rien* qui ſe puiſſe cacher arriere de ſa chaleur.

8 [c] [14] La Loi de l'Eternel *eſt* [15] entiere, [16] reſtaurant l'ame: [17] le teſmoignage de l'Eternel *eſt* [18] aſſeuré, donnant ſapience [19] au ſimple.

9 Les mandemens de l'Eternel *ſont* [20] droits, réjouïſſans le cœur: le commandement de l'Eternel *eſt* pur, [21] faiſant que les yeux voyent.

10 [22] La crainte de l'Eternel *eſt* nette, permanente à perpetuïté: [23] les jugemens de l'Eternel [24] *ne ſont que* verité, & ſe trouvent [25] pareillement juſtes:

11 [d] Plus deſirables qu'or, voire que beaucoup de fin or: [e] & plus doux que miel, voire que [26] ce qui diſtille des rayons de miel.

12 Auſſi ton ſerviteur [27] eſt rendu aviſé par eux: *& il y a* grand [28] ſalaire à les obſerver.

13 [29] Qui eſt celui qui connoiſt [30] *ſes* fautes commiſes par erreur? Purge moi des *fautes* [31] cachées.

14 [32] Garde auſſi ton ſerviteur [33] des offenſes commiſes par fierté, qu'elles [34] ne dominent en moi: alors je ſerai [35] entier, & ſerai net de [36] grand forfait.

15 Que les propos de ma bouche, enſemble la meditation de mon cœur [37] te

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 C. repreſentent un tableau exquis des perfections de leur Createur, & nous donnent matiere de raconter & de celebrer la puiſſance, la ſageſſe & la bonté de Dieu.

3 Voi Gen. 1. 6. Eſa. 40. ℣. 22.

4 C. chaque jour & chaque nuit, qui s'entreſuivent inceſſamment.

5 C. que c'eſt comme s'ils nous parloyent & enſeignoyent continuellement, ou nous fourniſſoyent inceſſamment matiere de parler de la gloire de Dieu, ainſi qu'une fontaine ou une ſource verſe, jette & pouſſe inceſſamment de l'eau en abondance; car c'eſt ce que ſignifie proprement le mot H. ici employé. Voi Prov. 18. 4. Eccl. 12. 6. Eſa. 49. 10.

6 Ou, *il n'y a ni langage ni façon de parler:* Ou, *ils n'ont ni langue ni paroles*, c. quelques differentes que puiſſent étre les langues & les dialectes des hommes, juſques-là que ſouvent l'un ne puiſſe entendre l'autre, neanmoins le langage de ces creatures, pour ainſi dire, eſt intelligible de tous, en ſorte que chacun en peut entendre les expreſſions.

7 Aſſ. des cieux, comme il paroit du ℣. 2.

8 C. entenduë. Voi Gen. 11. 7. Car le mouvement ſi bien reglé des cieux & leur ordre ſi merveilleux que le Createur y entretient, eſt comme une voix retentiſſante par tout, qui publie haut & clair la puiſſance & la Divinité eternelle du Seigneur, Rom. 1. 20. Toutes les lettres de ce livre ſi beau ſont voyelles, il n'y en a point de muettes. Toutefois quelques Interpretes prenent ceci negativement, comme ſi le Prophete vouloit dire, que leur voix ou leur ſon ne ſoit pas ouï, c. que bien qu'ils n'ayent ni langage, ni paroles, & qu'ils ne produiſent aucun ſon articulé qui frape nos oreilles, ils ne laiſſent pas de raconter la gloire de Dieu & de nous inſtruire par un langage muet de ſa grandeur, de ſa puiſſance & de ſes autres perfections: Ainſi le ſens revient à un; mais la diverſité de ces interpretations procede de ce que la particule H. *beli*, ſe peut prendre ou exceptivement, comme ont fait nos traducteurs, ou negativement, comme l'entendent les autres.

a *Rom.* 10. 18.

9 C. leur excellente ſtructure, comme d'un bâtiment riche & regulier, où tout eſt tiré à la ligne. Voi Zach. 1. 16. & Job 38. 5. Ou, *leur ligne*, c. leur écriture fort liſible & en groſſes lettres, nous inſtruit de leur Createur: Car ſans nous attacher à la réverie de ceux qui veulent lire en la ſituation des étoiles les choſes à venir, l'Ecriture nous parle ſouvent de l'étenduë, du firmament & du ciel, comme d'un livre, qui eſt ouvert devant nos yeux pour nous inſtruire de l'exiſtence de Dieu & de ſes perfections. Confere Eſa. 28. 10. Apoc. 6. 14. Et parce qu'un livre ſemble nous dire ce qui y eſt écrit, le mot que nous interpretons ici *ligne* ou *allignement* eſt traduit, *le ſon*, par les Interpretes Grecs du V. T. ſuivis par S. Paul Rom. 10. 18. Vois y à quoi ce preſent paſſage eſt appliqué.

10 Ce mot s'explique au ℣. ſuivant, qui contient une deſcription poëtique de la beauté du ſoleil à ſon lever & en ſa courſe.

11 Aſſ. le ſoleil, qui ſort & ſe leve au matin, magnifiquement paré, & d'un aſpect fort agreable & fort beau, comme un époux qui paroit & ſe montre richement vétu. Voi Eſa. 61. 10.

b *Eccl.* 1. 5.

12 Ou, *un heros* fourniſſant gayement ſa carriere de l'Orient juſques au Couchant, d'un mouvement merveilleuſement rapide, & d'une celerité inconcevable en ſa courſe. Confere Eccl. 1. 5.

13 Ou, comme F. & d'autres, *il n'y a rien qui ſe cache à ſa chaleur:* Ou, *nul ne ſe peut cacher à ſa chaleur*, aſſ. étant où il éclaire, & lors qu'il eſt expoſé à ſes rayons.

c 2 *Sam.* 22. 31. *Pſ.* 18. *v.* 31.

14 Ou, *la doctrine*, c. la ſainte Parole de Dieu, où il ſe revele à ſalut en ſon Egliſe, comme hors de l'Egliſe il ſe manifeſte aux hommes par le livre de la nature, autant qu'il ſuffit pour les rendre inexcuſables. Voi de ce mot Pſ. 1. 2.

15 Ou, *parfaite*; parce qu'elle contient entierement & parfaitement tout ce qui ſe doit croire & faire pour étre ſauvé. Confere 2 Tim. 3. 15, 16, 17.

16 Ou, *convertiſſant*, c. la rétabliſſant & la ramenant à ſoi-méme & à ſon devoir, & obtenant le méme effet ſur l'ame, pour la vegeter, la rejouïr, l'éclairer & la réchauffer, que le ſoleil ſur les corps. Voi Ruth 4. 15. Pſ. 23. 3. Les creatures arrêtent ſouvent l'homme à elles-mémes ſans l'elever à Dieu, & ne lui fourniſſent aucune conſolation cordiale & reſtaurante; mais la Parole de Dieu nous reſtaure tout-à-fait, nous convertit efficacement, & nous rameine droit à lui par J. C. Tel eſt le fruit ſalutaire de la doctrine de l'Evangile.

17 Sa Parole s'appelle ſouvent de ce nom, parce qu'il nous y témoigne entierement ce qui eſt de ſa nature, de ſes œuvres & de ſa ſainte volonté. Voi Exod. 16. 34.

18 C. veritable, ferme, conſtant & immuable. Confere Pſ. 93. 5. & 111. 7.

19 Tout homme eſt tel de ſa nature, hebeté & ignorant dans les choſes divines 1 Corint. 2. 14. mais celui-là ſeul de tous les ſimples eſt rendu ſage par la Parole de Dieu, qui ne lui oppoſe point la preſomtion de la ſageſſe charnelle, mais en ſimplicité & humilité de cœur, ſe captive à prêter toute foi & toute obeïſſance à la revelation du Seigneur; parce qu'etant la premiere verité, nous lui devons audience quand il parle, creance quand il promet, & obeïſſance quand il commande.

20 C. juſtes, equitables, bien allignes, uniformes en eux-mémes, s'accordant fort bien enſemble, & nous marquant droitement la ſeule & la droite voye qui mene au ſalut. Voi touchant le mot H. Pſ. 7. 11.

21 C. éclairant & illuminant les yeux de l'entendement d'une ſainte & ſalutaire lumiere. Voi Pſ. 13. 4.

22 *Craindre* l'Eternel, *l'honorer & cheminer* en ſes voyes, ſe prenent l'un pour l'autre, Eſa. 29. 13. conferé avec Matt. 15. 9. & 2 Chron. 6. 31. avec 1 Rois 8. 40. & Pſ. 128. 1. Tellement qu'ici par la crainte filiale de Dieu, de laquelle ſes enfans le reverent & l'honorent par obeïſſance de foi, ſe peut fort bien entendre, la regle de céte crainte, & la ſaine doctrine de la pieté, de la religion & de ſon legitime ſervice, qu'il nous a lui-méme revelé en ſa Parole, qui eſt épurée de toutes les ſouillures des inventions humaines, & qui opere auſſi la pureté du cœur & des mains, Pſ. 24. 4.

23 C. ſes ordonnances, ſes ſtatuts & ſes enſeignemens, ſelon leſquels il juge les hommes, gouverne tout le monde en juſtice, & rendra à chacun ſelon ſes œuvres; & par leſquels nous devons auſſi former nôtre conſcience, qui eſt nôtre juge interieur, à bien juger de nos propres actions.

24 Ou, comme F. & d'autres, *ſont verité*, c. ſont veritables en toute ſorte, & en toutes leurs parties, & la verité méme.

25 C. ſont tous juſtes en perfection, & non pas les uns moins que les autres.

d *Pſ.* 119. 72, 127. *Prov.* 8. 11.

e *Pſ.* 119. 103.

26 H. *ce qui coule des rayons de miel*, c. ce qui en diſtile de ſoi-méme, & qui ne s'en exprime point par force, comme étant le plus pur du miel & le mieux élaboré.

27 Le mot H. ſignifie *reluire*, *reſplendir*, & en ſuite *avertir*, *admonéter*; par ou l'homme reçoit une grande clarté & illumination en ſon ame, avec beaucoup de profit & d'utilité. Confere Ezech. 3. 18, 19, 20, 21.

28 Le mot H. ſignifie proprement *le talon*, c. l'extremité & le bout de la jambe, (Gen. 3. 15. & 25. 26.) & ſe prend en ſuite pour la *fin* d'une choſe, comme la tête en ſignifie le commencement, & conſequemment pour l'*iſſuë*, le *profit*, l'*utilité*, la *remuneration*, le *ſalaire*, qui en revient & qui eſt comme la fin de l'œuvre & qui la couronne, comme il y a encore un autre mot qui ſignifie auſſi l'*extremité*, ou ce qui eſt le dernier, lequel ſe prend en ce méme ſens Prov. 23. 18. Or ce ſalaire que Dieu promet & donne à l'obeïſſance de ſes enfans eſt purement gratuït, non pas fondé ſur le merite & la dignité de leurs œuvres, mais en ſa grace & en ſa miſericorde, par laquelle il accepte leurs perſonnes & leurs foibles efforts, en Jeſus Chriſt ſon bien-aimé, auquel ſeul & par le ſeul merite duquel ils lui ſont agreables. En la premiere alliance contractée avec Adam, Dieu promet la vie eternelle à la parfaite obſervation de ſa Loi; mais céte condition ayant été renduë impoſſible par le peché, Rom. 8. 3. l'Evangile, qui eſt l'alliance de grace, promet la méme vie à l'homme en vertu & au merite de la parfaite obeïſſance de Jeſus Chriſt, à condition de ſa foi, de ſa repentance & de ſa ſanctification, ſans laquelle nul ne verra Dieu: & ces conditions accomplies par ſa grace, ont une abondante remuneration, ſelon ſes promeſſes.

29 C. que ce que Dieu nons revele en ſa Parole ne reüſſira point à nôtre ſalut, ſans que l'œuvre interieure de ſa grace & de ſon Eſprit y entrevienne, pour nous conferer la remiſſion de nos pechés, (dont la grandeur & la grievete excede tout ce que nous en pouvons concevoir), & nous regenerer en nouveauté de vie.

30 C. les pechés qui ſe commettent par ignorance, ou par inadvertence, & ſurpriſe. Voi Levit. 4. 2. Et le Prophete veut dire, que ces ſortes de pechés ſont ſi frequents, de tant de ſortes & en ſi grand nombre, que nul n'en connoît aſſés ni la quantité ni la qualité, bien loin d'en pouvoir faire une exacte confeſſion, telle qu'on la veut exiger au pretendu ſacrement de penitence. Confere 1 Rois 3. 9. avec 2 Chron. 1. 10.

31 C. que je ne connois pas moi méme, & qui s'échapent à mes plus exactes reflexions: Que ſi celles-ci ſe peuvent remettre divinement ſans que le coupable les connoiſſe, pourquoi ne ſe pourroyent pareillement pardonner les autres, ſans qu'il ſoit obligé d'en faire la ſpecification & le denombrement à l'oreille de ſon Confeſſeur?

32 C. reprime par ton Eſprit les mouvemens & les affections de ma chair, en ſorte que s'il m'arrive de broncher par ſurpriſe & par infirmité, je ne peche pourtant jamais à main élevée contre toi, d'une malice deliberée & du peché regnant, qui eſt incompatible avec l'Eſprit de regeneration.

33 H. en un mot, *des inſolences*, ou, *des fiertés*, c. des pechés qui ſe commettent volontairement, de propos deliberé, par orgueil contre Dieu, & avec un mépris formel & reſolu de lui & de ſa Parole.

34 Tant que le fidele vit, il ne ſe peut pas defaire de l'habitation du peché, la ſeule mort eſt celle qui l'en delivre; mais par l'Eſprit de regeneration il eſt retiré de deſſous ſa domination & ſon empire. Confere Rom. 6. 12.

35 Ceci ne s'entend pas d'une integrité de degrés, mais de parties, non pas abſoluë, mais comparative, & qui exclut tellement l'hypocriſie & poſe la ſincerité, qu'elle ne ſignifie rien moins qu'une entiere impeccance. Voi Gen. 6. 9.

36 Tel qu'eſt le peché regnant: Ou, *de pluſieurs forfaits*, que la domination du peché produit infailliblement.

37 H. *ſoyent en bon plaiſir*, ou, *en agreation devant ta face.* Confere Eſa. 56. 7. Jerem. 6. 20.

ſoyent

Digitized by Google

[38] Voi Deut. 32. 4.

ſoyent agreables, ô Eternel, [38] mon rocher, & mon Redempteur.

PSEAUME XX.

Priere & benediction de l'Egliſe pour le roi David, qui devoit ſortir pour combatre les ennemis, avec une ferme confiance de victoire & de triomfe par le Roi ſpirituel & celeſte, qui eſt le Meſſie.

[1] Voi Pſ. 4. 1.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

[2] H. & F. *au jour de deſtreſſe*, ou, *de perplexité*.

[3] C. le vrai Dieu, qui s'eſt revelé particulierement à ſon peuple comme par ſon Nom propre; ſi on n'aime mieux entendre par là le Fils de Dieu, ou le Meſſie, duquel le Pere declare que ſon Nom eſt en lui, Exod. 23. ỳ. 21. Voi Deut. 28. 58. 2 Sam. 6. 2. & confere ſous ỳ. 8.

[4] H. *t'éleve*, ou, *te ſurhauſſe*. D'autres, *t'enleve*, comme en un lieu fort haut & inacceſſible, hors de tout danger.

[5] Où tu puiſſes être en toute ſureté contre la violence & les efforts de l'ennemi. Voi 2 Sam. 22. ỳ. 3. C'eſt pour dire que Dieu le veuille garder & le defendre.

[6] C. celui qui t'eſt neceſſaire, & par lequel tu puiſſes être efficacement aidé.

[7] Où étoit l'Arche de l'alliance, figure de J. C. ſur le mont de Sion. Quelques-uns le rapportent au *Sanctuaire* du Tabernacle d'aſſignation, qui étoit le lieu de la preſence de Dieu en grace & en vertu parmi les ſiens, & qui figuroit le ciel.

[8] D'autres, *Qu'il flaire*, c. qu'il les reçoive, les admette, & les ait pour agreables, ſe reſſouvenant de ſes promeſſes & de tes prieres, & te donnant même quelque témoignage ſenſible de ſa faveur & de ſa grace. Voi Levit. 2. 2. Oſee 14. 8.

[9] Demontrant par quelque ſignal de feu qu'il l'a accepté, & qu'il lui a été agreable. Voi Lev. 9. 24. 1 Chron. 21. 26. & 2 Sam. 24. 23. D'autres, *Qu'il face ton holocauſte gras*, c. qu'il le veuille avoir pour agreable, comme lui étant offert d'affection ſincere & du meilleur.

[10] Voi Pſ. 3. 3.

[11] C. qu'il te donne un heureux ſuccés de tes entrepriſes.

[12] C. comme tu le peux ſouhaiter.

[13] Ou, *rempliſſe*, c. execute & faſſe reüſſir.

[14] Ou comme d'autres, *Nous jetterons cris d'éjouiſſance*. Ici l'Egliſe exprime la confiance qu'elle avoit de l'exaucement de ſes prieres & de la victoire.

[15] F. *de ton ſalut*, que Dieu t'octroyera, ô roi; ou que Dieu donnera à nôtre roi. D'autres, *de ta victoire*, aſſ. dont le Seigneur te gratifiera: Et ainſi en ſuite. Voi 2 Sam. 8. 6.

[16] F. & d'autres, *éleverons des banieres*, ou les deployerons & mettrons au vent, pour marque de bon courage, & de l'eſperance certaine que nous aurons conçuë de la victoire & du triomfe, & ce à l'honneur de nôtre Dieu & à la conſternation de nos ennemis. Confere Pſ. 60. 6. Cant. 2. 4. & 5. 10. & 6. 4. comme auſſi Nomb. 2. 2, 3, &c. avec ce qui y eſt annoté. Ceci ſemble regarder tant la marche de l'armée en bon ordre & enſeignes déployees, pour aller attaquer genereuſement l'ennemi, que pour être auſſi la coûtume des anciens, dont nous reſtent encore des traces en ce pais, d'arboror & de faire flotter ſur les tours & en des lieux élevés des drapeaux de diverſes couleurs, pour marque de triomfe & de victoire; ſans que ceci ſe puiſſe tirer à la pompe ſuperſtitieuſe des proceſſions de ce tems, qui ne doivent leur origine qu'à l'idolatrie des Gentils. Il y a au texte H. un mot, qui ſinifie comme qui diroit, ſi nôtre langue le pouvoit ſouffrir, *nous bannierons*, c. nous arborerons des enſeignes.

[17] Ou, *accompliſſe*, en l'optatif.

[18] Ou *je ſçai*: Paroles de foi & de l'Eſprit prophetique de tout le peuple, exprimees par le Sacrificateur offrant des prieres & des ſacrifices pour le Roi.

[19] Ou, *l'a garanti, l'a ſauvé*, ou, *lui a donné la victoire*, c. je m'aſſure auſſi fermement en Dieu, appuyé ſur ſes promeſſes, que le roi remportera la victoire, que s'il l'avoit déja obtenuë.

[20] C. de ſes ſaints cieux, ainſi qualifiés, parce que Dieu, qui eſt la Sainteté même, les a choiſis pour la demeure particuliere de ſa majeſté & de ſa gloire: Ainſi eſt-il parlé du *palais de ſa Sainteté*, Pſ. 5. 8.

[21] H. F. & d'autres, *la delivrance de ſa droite*, c. comme nous l'expliquons, qui ſe fait par ſa droite. D'autres, *lui repondra*, &c. *par la force de la delivrance de ſa droite*, c. étendant puiſſamment ſa droite pour aquerir & conferer la victoire à ſon Oint.

[22] Ou, *ſera*, au futur, comme F. avec *forces*, ou *puiſſances*, au pluriel, comme H. F. & d'autres, c. avec miracles & glorieux exploits de ſa puiſſance & de ſa force.

[23] C. nos ennemis ſe fient ſur leurs propres forces, & l'un conte le nombre de leurs chariots de fer & à faux, qui ſe diſent en Latin *currus falcati*, fort en uſage ches les Orientaux en leurs guerres; l'autre ſpecifie les troupes de leur cavalerie, & propoſe une liſte de leurs chevaux; *mau nous*, &c.

[24] Ou, *nous ramentevrons*, c. nous l'invoquerons, & n'aurons nôtre penſée & nôtre cœur qu'à lui, de la faveur & puiſſance duquel pour nous ſecourir, nous avons eu & nos ancêtres par ci-devant de ſi excellentes preuves.

[25] Comme Siſera, Jug. 5. 27.

[26] Ou, *dreſſes & tenus debout*, c. nous avons tenu bon, & ayant tout ſurmonté, ſommes demeurés fermes. Confere Epheſ. 6. 13.

[27] Ou, *donne ſalut, proſperité & victoire*, comme ſus ỳ. 7. D'autres, *ſauve le roi, qu'il nous réponde*, &c.

[28] Aſſ. ce roi ſpirituel & celeſte N. S. J. C. duquel David n'étoit que la figure. D'autres, *ce roi nous répondra*, c. exaucera nos prietes.

2 L'Eternel te reſponde [2] au jour que tu ſeras en deſtreſſe: [3] le Nom du Dieu de Jacob [4] te mette [5] en une haute retraitte.

3 Qu'il envoye [6] ton ſecours [7] du ſainct lieu, & te ſouſtienne de Sion.

4 [8] Qu'il ait ſouvenance de toutes tes oblations, & [9] reduiſe en cendre ton holocauſte: [10] Selah.

5 [11] Qu'il te donne [12] ſelon ton cœur, & [13] accompliſſe tout ton conſeil.

6 [14] Nous triompherons [15] de ta delivrance, & [16] marcherons à banniere deſployée au Nom de noſtre Dieu: l'Eternel [17] accomplira toutes tes demandes.

7 Déja [18] je connois que l'Eternel [19] a delivré ſon Oinct: il lui reſpondra [20] des cieux de ſa ſainteté: [21] la delivrance faite par ſa dextre [22] *eſt* avec force.

8 [23] Les uns *ſe vantent* de leurs chariots, & les autres de *leurs* chevaux: mais nous [24] nous vanterons du Nom de l'Eternel noſtre Dieu.

9 Ceux-là [25] ont ployé & ſont tombez: mais nous nous ſommes [26] relevez & maintenus.

10 Eternel, [27] delivre: [28] que le roi nous reſponde au jour que nous crierons.

PSEAUME XXI.

David rend graces à Dieu pour ſoi & au nom de toute l'Egliſe, pour la victoire obtenuë, & l'état benit & fleuriſſant de ſon Royaume, figure du royaume eternel de J. C. predisant l'affermiſſement de l'un & de l'autre, & la ruine de tous leurs ennemis, à la plus grande gloire de Dieu.

[1] Voi Pſ. 4. 1.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

[2] C. des effets ſignalés de ta puiſſance, en ſa delivrance, en ſa conſervation & en ſon exaltation.

[3] C. de celle que tu lui as donnée, & ainſi ordinairement, comme Pſ. 9. ỳ. 15. & 13. 6.

2 ETernel, le roi s'éjouïra [2] de ta force: & combien s'égayera-t'il [3] de ta delivrance!

3 Tu [4] lui as donné le ſouhait de ſon cœur, & [5] ne *lui* as point refuſé [6] ce qu'il a proferé de ſes levres: [7] Selah.

4 Car [8] tu l'as prevenu de benedictions de biens, & as mis ſur ſa teſte une couronne de fin or.

5 Il t'avoit [9] demandé vie, & [10] tu *la* lui as donnée: *voire* [11] un allongement de jours à toûjours & à perpetuïté.

6 Sa gloire *eſt* grande par ta delivrance: tu as approprié ſur lui la majeſté & l'honneur.

7 Car [12] tu l'as mis pour benedictions à perpetuïté: tu l'as rempli de joye [13] par ta face.

8 Puis que le roi s'aſſeure en l'Eternel, & en la gratuïté du Souverain, il ne ſera [14] point esbranlé.

9 Ta main [15] trouvera tous tes ennemis: ta dextre trouvera tous ceux qui te haïſſent.

10 [16] Tu les rendras comme un four de feu au temps [17] de ton courroux: l'Eternel les engloutira en ſa colere, & le feu les conſumera.

11 Tu feras perir [18] leur fruict de deſſus la terre, & [19] leur race d'entre les fils des hommes.

12 Car ils ont [20] intenté mal [21] contre toi, & ont machiné une entrepriſe, *dont* ils ne pourront *venir à bout*.

13 Dautant que tu les mettras [22] en bute: & coucheras *tes fléches* ſur [23] tes cordes contre leurs faces.

14 Eſleve-toi, Eternel, par ta force: *lors* nous chanterons, & pſalmodierons ta puiſſance.

[4] Voi Pſ. 20. 5.

[5] C. tu lui as accordé ce dequoi il t'avoit nommement requis par ſes prieres.

[6] H. & F. *la prolation de ſes levres*, c. ce qu'il a demande par ſes prieres.

[7] Voi Pſ. 3. 3.

[8] Ou, *tu lui es venu au devant*, par tes bien-faits & par ta grace. Voi une reconnoiſſance qui ſe rapporte à celle-ci, 2 Sam. 7. ỳ. 18, &c.

[9] Lors qu'il étoit dans les perils de mort de la part de ſes ennemis; mais cête vie il ne l'avoit demandée qu'avec la benediction de Dieu, Pſ. 30. 6. & 133. 3.

[10] D'autres, *tu lui as donné un allongement de jours*, c. que non ſeulement Dieu avoit prevenu ſes deſirs & ſes prieres par ſes bien-faits, mais qu'auſſi il lui avoit plus donné qu'il ne lui avoit demandé.

[11] Ou, *longueurs de jours*, c. une longue vie. Confere Deut. 30. 20. Et bien que ceci ſe pourroit appliquer en quelque ſorte à David, qui mourut en aſſes bonne vieilleſſe, il concerne pourtant principalement J. C. ou le Meſſie, fait de la ſemence de David ſelon la chair, (voi Eſa. 53. 10.) de qui la vie, la gloire & le royaume demeurent eternellement, & avec J. C. & par la foi en ſon Nom, tous les membres de ſon corps, comme David & tous les autres fideles, appelles aux felicités & aux joyes de la vie eternelle. Et d'ici paroît, que David lui-méme par l'Eſprit de Dieu, outre les benedictions temporelles, s'aſſuroit de la vie eternelle, 1 Tim. 4. 8.

[12] C. tu l'as tellement benit, qu'il ſervira de formulaire de benediction quand on voudra ſouhaitter du bien à quelqu'un: Ou, *tu l'as mis en tel état qu'il n'eſt que benediction*, étant benit de toi en toutes ſortes, inſtrument de benediction à ton peuple, & exemple de benediction pour tous ceux qui te craignent. Confere Gen. 12. 2. Eſa. 19. 24. Ezech. 34. 26.

[13] C. en jettant ton regard favorable ſur lui. Voi Nomb. 6. 25, 26. & Pſ. 16. 11.

[14] Comme Pſ. 15. 5.

[15] C. attrapera, ſaiſira & punira: Ou, *trouvera* la vengeance, c. le moyen de te venger *de tous tes ennemis*: Ou, *ſuffira pour tous tes ennemis*, aſſ. pour les ſubjuguer & pour les domter.

[16] C. tu les conſumeras comme du bois, ou du chaume qu'on auroit jetté dans un four embraſé.

[17] H. *au tems de face*, c. de ta colere, ou de ta face irritée, quand tu les regarderas en ton indignation, pour les juger & pour les punir. Confere Pſ. 34. 17. & Gen. 32. 20. Levit. 17. 10. & 20. 6. Jerem. 3. 12. & 4. 26. Lament. 4. 16. Il eſt remarquable que la face de Dieu ſe prend ici pour ſa colere, comme ſus ỳ. 7. pour ſa bienveuillance & pour ſa faveur; parce que l'homme en ſon viſage, qui eſt la montre de l'horloge de ſon cœur, marque l'une & l'autre ſelon ſa diverſe conſtitution. Confere Pſ. 25. 18, 19.

[18] Ici s'entend le fruit de leur ventre, comme parle l'Ecriture, c. leur poſterité. Bien que d'ailleurs le fruit de quelqu'un peut ſinifier ce qu'il profite & gagne par ſon travail, Prov. 31. 16, 31.

[19] H. & F. *leur ſemence*, c. leurs enfans & leurs deſcendans.

[20] Ou, *ourdi*, entrepris. H. *couché*, ou, *étendu*: Terme emprunte des archers, qui couchent leurs fléches pour prendre leur viſee: ou des tiſſerans, qui étendent les fils de leur ouvrage.

[21] Car Dieu repute fait contre ſoi-méme, ce qui ſe fait contre les ſiens, Gen. 20. 6. Act. 9. 4.

[22] Ou, *pour un blanc*. H. *épaule*, ou, *levée*, c. une place exaucee & relevee, à laquelle tu viſeras, comme à une bute, pour les fraper droit au viſage.

[23] Ainſi H. & ce mot ſinifie ici les nerfs, ou les cordes des arcs, ſur leſquelles ſe poſent les fleches qu'on veut décocher & tirer.

PSEAUME XXII.

Bien qu'il y ait quelque choſe en ce Pſeaume qui ſe puiſſe appliquer à David, comme figure de J. C. il paroit pourtant & de tout ſon tiſſu & du N. T. que David en eſprit prophetique a principalement ici introduit le Seigneur J. C. repreſentant ſes ſouffrances ameres pour ſon Egliſe, la gloire qui s'en enſuivroit, & la propagation de ſon royaume ſpirituel par tout le monde, & ſa durée perpetuelle, avec un recit ſuccinct des bien-faits qui nous en reviennent, & qui nous obligent à l'honorer, le ſervir, & lui rendre nos actions de grace à toujours.

[1] Voi Pſ. 4. 1.

[2] Ou, *ſur la biche de l'aurore*: Ou, *du point du jour*: Ou, *en la force de l'aurore*. Quelques-uns penſent que ç'ait ete quelque inſtrument de muſique, dont la façon nous eſt inconnuë, ſur lequel ce Pſeaume ſe devoit jouër. D'autres croyent que ce ſoyent les premiers mots de quelque chanſon ſpirituelle, familiere entre le peuple d'alors, ſur le ton & l'air de laquelle il ait falu chanter ce Pſeaume. Et d'autres pretendent que cete excellente prophetie touchant les ſouffrances, la mort, la reſurrection & la gloire de Jeſus Chriſt, ait été miſe dans les mains des Sacrificateurs & des Levites, pour être chaque matin & au point du jour ſolennellement chantée en la maiſon de Dieu. Quelques-uns meme appliquent ce titre à Jeſus Chriſt qui eſt accomparé à un chevreuil & à un fan de biche Cant. 2. 9, 17. & 8. 14. & qui devoit ſouffrir une rude chaſſe en ſa paſſion ſi douloureuſe & ſi pleine d'ignominie, & reſſuſciter & reſſortir de ſon ſepulcre, victorieux de la mort, de fort grand matin, comme le tems de la reſurrection ſe nomme le *matin*, Pſ. 49. 15. C'eſt au prudent lecteur de choiſir entre ces divers ſentimens, ce qu'il jugera le plus probable.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* [2] ſur Ajeleth-haſçſçachar.

Digitized by Google

2 [a] [23] MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu [4] abandonné, [5] t'eſloignant de ma delivrance, *& des* paroles de [6] mon rugiſſement?

3 Mon Dieu, je crie de jour, mais tu ne reſpons point: & de nuict, & [7] je n'ai point de ceſſe.

4 Toutefois tu *es* le Sainct, [8] habitant [9] és loüanges d'Iſraël.

5 Nos peres ont eu aſſeurance en toi: ils y ont eu aſſeurance, & tu les as delivrez.

6 Ils ont crié vers toi, & ont eſté delivrez: [b] ils ſe ſont aſſeurez en toi, & [10] n'ont point eſté confus.

7 Mais moi, *je ſuis* [11] un ver, & non point un homme, l'opprobre des hommes, & le [12] meſpriſé du peuple.

8 [c] Tous ceux qui me voyent, ſe mocquent de moi: [13] ils *me* font la mouë, [14] ils hochent la teſte.

9 [d] Il [15] ſe remet, *diſent-ils*, à l'Eternel: qu'il le delivre, & qu'il le retire, [16] puis qu'il prend ſon bon plaiſir en lui.

10 [17] Certainement tu *es celui* qui m'as retiré hors du ventre *de ma mere*, [18] qui m'as aſſeuré [19] eſtant aux mammelles de ma mere.

11 [20] J'ai eſté mis en ta charge dés la matrice: tu es mon *Dieu* Fort dés le ventre de ma mere.

12 Ne t'eſloigne point de moi: car la deſtreſſe eſt prés *de moi*, meſme *il n'y a* perſonne qui me ſecoure.

13 [21] Pluſieurs taureaux m'ont environné, [22] *taureaux* puiſſans [23] de Baſçan [24] m'ont enceint.

14 Ils [25] ont ouvert leur gueule contre moi, *comme* un lion deſchirant & rugiſſant.

15 [26] Je ſuis eſcoulé comme eau, & tous mes os ſont déjoints: mon cœur eſt comme cire, [27] s'eſtant fondu dedans mes entrailles.

16 Ma vigueur eſt deſſechée comme un teſt, & ma langue [28] tient à mon palais: & tu m'as mis en eſtat [29] d'eſtre en la poudre de mort.

17 Car [30] des chiens m'ont environné, *&* une aſſemblée de gens méfaiſans m'a circui: [e] ils [31] ont percé mes mains & mes pieds.

18 [32] Je conterois tous mes os un par un: ils [33] me contemplent *&* me regardent.

19 [f] Ils partagent entr'eux mes veſtemens, & jettent le ſort ſur ma robbe.

20 Toi donc, Eternel, ne t'eſloigne point: ma force, haſte-toi de me ſecourir.

21 Delivre [34] ma vie [35] de l'eſpée, [36] ma ſeulette [37] de la patte du chien.

22 Delivre-moi de la gueule du lion: [38] & me reſpons, *me retirant* d'entre les cornes [39] des licornes.

23 [g] Je declarerai [40] ton Nom à [41] mes freres, je te loüerai au milieu de la congregation.

24 *Vous* qui craignez l'Eternel, loüez-le: toute la race de Jacob, glorifiez-le, & toute la race d'Iſraël redoutez-le.

25 Car il [42] n'a point meſpriſé ni dédaigné l'affliction de l'affligé, & n'a point caché ſa face arriere de lui: [43] mais quand il a crié vers lui, il l'a exaucé.

a *Matt.* 27.46. *Marc* 15.34.

3 H. *Mon* Dieu *Fort*, *mon* Dieu *Fort*. Encore qu'il y ait quelque choſe en ce Pſeaume qu'on pourroit appliquer à David, comme figure de J.C. il paroit pourtant des quatre Evangeliſtes que le tout s'eſt principalement & proprement accompli en la perſonne de Nôtre Seigneur Jeſus, nôtre veritable & unique Meſſie; tellement que David par Eſprit prophetique l'a ici introduit ſe plaignant à ſon Pere au plus fort de ſes ſouffrances, & s'écriant ainſi douloureuſement en ſa croix, lors que, ſans douter pourtant de ſon amour, il étoit quant à l'homme reduit à en ſoûtenir la colere & la malediction contre nos pechés, deſquels il s'étoit chargé; ſa divinité ſuſpendant pour un tems ſa vertu & ſes influences à l'égard de ſon humanité, juſques au degré qui étoit convenable pour lui faire ſentir & porter en ſon corps & en ſon ame les douleurs & les peines que nous avions meritées, à la pleine meſure du droit de Dieu & de ſa Loi; ſans que neanmoins elle l'ait jamais abandonné, quant à l'union perſonnelle, ni deſtitué du ſecours dont elle avoit beſoin pour n'y point ſuccomber & pour les ſoûtenir & les vaincre. Voi Eſ. 42.1. Matt. 26.38, 39. & 27.46. Luc 22.44. Jean 16.32. Gal. 3.13.

4 Quant à l'ordre de la *commodité* & de la conſolation preſente; mais non pas quant à celui de la *juſtice*; puis qu'en céte agonie rien ne lui eſt arrivé ou échapé qui ſentit le detrac & le deſordre de ſes penſées, ou de ſes actions.

5 Ou, *& les paroles de mon rugiſſement ſont loin de ma delivrance.*

6 Ce mot ſert à exprimer une émotion extraordinaire du cœur, qui éclate en une voix non moins lugubre que forte. Confere Job 3.24. Pſ. 32.3. & 38.9. & voi Matt. 27.46. Heb. 5. *v.* 7. J.C. a ſouffert tout ceci au lieu de nous, comme s'etant rendu nôtre caution & nôtre répondant, lors qu'il a ſoûtenu le faix de la colere & de la malediction de Dieu contre nos peches, & a ſatisfait pleinement à ſa juſtice pour eux. 7 Ou, *il n'y a point de ceſſe.* H. *de ſilence pour moi*, c. je ne m'arrête point, & ne ceſſe point de me plaindre, n'ayant aucun relâche en mes maux: Ou je n'ai point de repos ni de ſoulagement, & bien que je jette de grands cris, mes angoiſſes pourtant ne ceſſent & ne diminuent point. 8 Ou, *le permanent*, c. celui qui demeure eternellement, & non moins immuable en tes conſeils & en tes promeſſes, qu'en ta nature & en ton etre. 9 C. en ta maiſon, en ton tabernacle, ou en ton temple, qui eſt le lieu ou ton peuple benit, celebre & loüe ton ſaint Nom, à cauſe de la delivrance ſalutaire que tu lui accordes, & du puiſſant ſecours de ta grace que tu lui conferes. D'autres traduiſent ainſi, *Toutefois tu* es *le Saint*, *le permanent*, (c. demeurant à toûjours) *les loüanges d'Iſraël*, c. la pleine loüange d'Iſraël, ou l'objet unique & l'abondante & differente matiere qu'a Iſrael, de ſes benedictions & de ſes loüanges. Confere Deut. 10.21. Jerem. 17.14. b *Pſ.* 25.3. *&* 31.2. *Eſa.* 49.23. *Rom.* 9.33. 10 C. que leur eſperance n'a point été vaine, tellement qu'on puiſſe dire, qu'il leur ait mal reuſſi & leur ſoit tourne à honte de s'etre confiés en toi. 11 C. auſſi foible & auſſi mepriſé qu'un ver que chacun foule aux pieds. Confere Job 25.6. Eſa. 41.14. 12 H. *le mepris du peuple.* c *Matt.* 27.39. 13 D'autres, *ils tirent les levres.* D'autres, *ils pouſſent leurs levres dehors.* H. proprement, *ils ouvrent des levres.* 14 Voi 2 Rois 19.21. & Job 16.4. d *Matt.* 27.43.

15 H. *ſe roule ſur l'Eternel*, pour ſe décharger de ſon fardeau ſur lui, c. qu'il rejette ſa voye ſur le Seigneur Pſ. 37.5. qu'il lui remét ſa cauſe & ſes interets, & l'influë de ſes ſouffrances, & qu'il s'en décharge ſur ſes ſoins, par une ferme & inebranlable confiance, comme quand on roule un pacquet quelquepart pour y etre en ſureté, ou qu'on le fait couler de ſon épaule ſur celle d'un autre, qui eſt plus capable d'en venir à bout & de le porter, au ſoulagement & à la delivrance de celui qui en étoit ſurchargé. Confere Pſ. 55.23. Prov. 16.3. 1 Pier. 5.7. ou ſe trouve une ſemblable expreſſion. 16 S'entend ſelon qu'il s'en glorifie; car ces impies parlent ainſi par ironie. 17 Ou, *Si es tu pourtant celui*, *qui* &c. C'eſt ce que le Seigneur plein de confiance oppoſe & répond aux inſultes des méchans: Et ſans doute que J.C. par là nous conduit au myſtere de ſon incarnation miraculeuſe, ſans intervention d'homme, & à l'aſſiſtance continuelle qu'il a reſſentie de la vertu divine en ſa chair, chargee de toute ſorte de ſouffrances & d'infirmités pour la conduire au point de ſon dernier acte d'obeïſſance en la croix: Outre que cela meme eſt une preuve de ſa tres-entiere reſignation a la volonté de Dieu. 18 Ou, *qui m'as fait prendre confiance:* Ou, *qui m'as mu en ſureté.* 19 Ou, *ſur les mammelles*, &c.

20 H. *j'ai eté jetté ſur toi*, c. remis a tes ſoins, & pris en ta charge: C'eſt une metafore tirée d'une ſage femme, entre les mains de laquelle celle qui s'accouche ſe decharge de ſon fruit, qu'elle reçoit & dont elle prend ſoin dés qu'il eſt né: Et en ce diſcours J. C. a égard au contract de l'alliance que Dieu a traitée avec ſon Egliſe, par laquelle il n'a pû ſe charger de tout le corps & de ſa ſureté, ſans y comprendre principalement le chef. 21 Ou, *de grands*, *de puiſſans taureaux*, c. de forts & de furieux ennemis, comme ſe demontrerent les principaux des Juifs contre Jeſus Chriſt; car ils étoyent gros, puiſſans & corpulens ainſi que des bœufs gras, mais inſolens & furieux comme des taureaux en fougue. 22 Le mot H. ſinifie proprement *des forts*, ou, *des puiſſans*; mais il ſe prend auſſi pour *des bœufs*, ou, pour *des taureaux*, dont nous ſuppleons ici le nom pour une plus grande clarté. Voi Eſa. 34.7. Pſ. 50.13. & 68.31. comme auſſi Jerem. 47.3. (où il ſe prend pour *de puiſſans rouſſins*) & 50.11. 23 C. gras & refaits, comme ceux qui étoyent nourris dans les excellens pâturages de ce quartier-là. Voi Deut. 32.14. Ezech. 39.18. Oſee 4.16. Amos 4.1. 24 H. comme ſi on diſoit, *m'ont environné en forme de couronne*; car auſſi les ennemis du Seigneur l'environnerent, pour le couronner & d'opprobres & d'epines tout enſemble. 25 Confere Job 16.10. Lament. 2.16. & 3.46.

26 Ou, *Je m'écoule*, c. mes forces s'écoulent & ſe perdent, comme l'eau que l'on épand & verſe par terre.

27 Voi Deut. 1.28. & 20.8. Joſ. 7.5. & 14.8. Pſ. 68.3, &c. Nôtre cœur doit étre de cire entre les mains de Dieu, pour recevoir facilement la nouvelle forme qu'il lui veut donner, & les caracteres de ſa Loi qu'il y veut écrire de ſon doigt; mais il doit etre auſſi ferme en la foi que l'acier ou le diamant, pour ne ſe point fondre au feu de la tentation: Et bien que J.C. ait ſenti ſon cœur ſe fondre comme cire, par la defaillance de ſes forces corporelles, ſa confiance eſt pourtant demeurée debout, conſtante & inébranlable, en la plus grande ardeur de ſes ſouffrances; & s'il y a eu de l'agitation, du trouble & de l'angoiſſe en ſon ame, ç'a éte entierement ſans peché.

28 C. que j'ai la parole empéchée & ne parle que tres-difficilement, comme on dit que les grandes afflictions ſont muëttes. Voi Job 29.10. Pſ. 137.6. Ezech. 3.26. Ou ceci ſe dit en prophetie de la grande & ardente ſoif que J.C. ſouffrit en la croix. Voi Jean 19.28.

29 C. que je ſuis ainſi qu'un homme mort, & qu'il faut coucher au ſepulcre & enterrer comme un trépaſſé. Quelques-uns penſent que ce ſoit une comparaiſon tirée des champions & des luitteurs, qui apres une longue & rude luitte ſe trouvent hors d'haleine & ſans vigueur, & tombent en la poudre comme morts; mais auſſi on le peut entendre ſimplement de la mort que devoit ſouffrir J.C. & de la ſepulture qui la ſuivroit. 30 Il faut entendre ſous ce nom les principaux Sacrificateurs & les Scribes, comme auſſi la populace des Juifs & les ſoldats de Pilate, que le Seigneur J.C. accompare à ces animaux, pour leur impureté, pour leur condition abjecte, & pour la fureur importune dont ils le venoyent, l'abbaioyent & le mordoyent de tous côtés. Confere Job 30.1. Pſ. 59.7, 15. Prov. 26.11. Matt. 7.6. Phil. 3.2. Apoc. 22.15. Voi auſſi 2 Sam. 3.8. e *Matt.* 27.35. *Marc* 15.24. *Luc* 23.33. *Jean* 19. *v.* 23. 37. *&* 20.25. 31 Aſſ. par les cloux par leſquels ils m'ont fiche à la croix: Ainſi l'ont traduit les Interpretes G. avant la venuë de J.C. en la chair, & les H. mémes marquent en la marge, qu'il faut ainſi lire dans le texte; tellement que l'anomalie en l'ecriture, dont quelques malveillans ont voulu faire un autre mot qui ſinifieroit *comme un lion* (bien qu'en ce ſens il faudroit toûjours ſous-entendre le mot de *dechirer*, ou de *percer*), n'eſt au fond qu'un *nota bene* de l'Eſprit de Dieu, pour nous faire bien peſer ce paſſage, qui predit ſi expreſſement ce que l'hiſtoire de l'Evangile nous rapporte des dernieres ſouffrances du Seigneur & du genre de ſa mort. 32 Ceci a encore egard à ce que Jeſus Chriſt devoit etre etendu par violence ſur la croix, ou tous ſes nerfs & ſes muſcles ſeroyent tellement bandes & tires, & ſon corps ſi attenué, que l'on pourroit voir diſtinctement ſes os, & qu'ils ſeroyent comme ſur le point de lui percer la peau, & qu'ainſi il ne ſeroit pas mal-aiſé de les conter un par un. 33 Aſſ. ſans etre emûs à pitie, mais avec inſulte & irriſion, & repaiſſant leur veuë & leur haine implacable de mes douleurs & de mes angoiſſes, comme d'un ſpectacle qui leur eſt tres-agreable, ſe reputant heureux de me pouvoir regarder en ce triſte etat, comme ils l'avoyent long-tems ſouhaitte. Confere Pſ. 35.21. & 37.34. & 54.9. & 59.11. & 92. *v.* 12. & 118.7. f *Luc* 23.34. *Jean* 29.24. 34 H. F. & d'autres, *mon ame:* Ce qui ſe doit tellement entendre ou de ſa perſonne ou de ſa vie, & ainſi en ſuite, (voi Gen. 12.5. & 19.17.) qu'on le peut neanmoins particulierement interpreter de l'ame; étant certain que J.C. pour nous racheter d'ame & de corps a dû ſouffrir en corps & en ame les peines qui nous étoyent deuës. Confere Eſa. 53.12. Matt. 26.38. 35 Par *l'épée* ſe peut ici entendre, outre la force & la violence mortelle que lui faiſoyent ſes ennemis, & la cruelle perſecution qu'il en ſouffroit, cet âpre & rude combat qu'il ſoûtenoit au ſentiment de l'ire de Dieu contre nos peches, & la mort méme, ou du moins ce qu'elle a de plus rude & de plus amer en la malediction qui l'accompagne; comme le mot d'*épée* ſe prend quelquefois pour une cruelle, vehemente & hoſtile perſecution, qui ſe fait par tout ce que l'epée ou la guerre a de plus grief & de plus rude. Voi Jerem. 25.16, 27, 29. Ezech. 38.21, &c. 36 Ou, *mon unique*, c. ma povre ame, qui etant ſeule & unique, & méme deſtituée de tout ſecours, & ainſi fort eſleulee & abandonnée de chacun, (ſans qu'il faille multiplier le nombre des ames en l'homme, pour les divers degres de vie qui s'y remarquent, parce qu'ils procedent tous d'un meme principe & ſe derivent d'une méme ſource), m'eſt auſſi chere & plus que ſeroit à quelqu'un ſon fils unique, ſelon que le mot H. ſe prend quelquefois en cete ſinification d'un ſeul fils, Gen. 22.2. Jug. 11.34, &c. Mais il ſe prend auſſi pour l'ame de chacun, Pſ. 35.17. Confere Pſ. 25.16. & 68.7. 37 H. *de la main*, c. de l'effort & de la violence du chien. Voi Job 5.20. Et quelques-uns veulent que le ſingulier ſe prene ici pour le pluriel de tous les chiens, dont il eſt parlé ſus *v.* 17. Toutefois on le peut entendre auſſi en ſingulier de *Satan* meme, & quelques anciens Docteurs ont crû que les Poëtes payens avoyent pris d'ici l'occaſion de mettre leur chien Cerbere à l'entree des enfers; comme d'ailleurs il n'y a point d'inconvenient que le méme ennemi jure de J.C. & des ſiens, ſoit egalement appellé *chien*, pour ſon impureté & ſes abbayemens importuns, & *lion* rugiſſant, ainſi qu'au *v.* ſuiv. pour ſa fureur & pour ſon hoſtilite. Voi Jean 14.30. Ephel. 6.12. 1 Pier. 5.8. 38 C. exauce moi & me delivre des cornes des licornes, comme nos Interpretes ſuppleent ici le ſecond mot; & ſelon qu'il arrive ſouvent qu'en H. un ſeul mot eſt employe pour en ſinifier deux. Confere Gen. 12.15. Nomb. 17.5. Ou, *car tu m'as exaucé*, ou, *meme tu m'as exauce quand j'étois parmi les cornes des licornes*, c. lors que j'ai eté en d'autres dangers bien extrémes. 39 C. de bêtes fort feroces, fort cruelles, fort ſauvages & fort indomtables, Nomb. 23.22. Job 39.12, &c. Sans qu'il ſe faille ici mettre en peine quels animaux ſont proprement ce que les H. appellent *remim* au pluriel du ſingulier *reem*, & ſi l'on trouve en la nature des licornes telles qu'on les décrit vulgairement & autres que les *rhinoceros*, aſſes connus de chacun. g *Heb.* 2.12. 40 C. je celebrerai par mes diſciples, & par tous ceux qui croiront en moi par leur predication, ta fidelité, ta verité & ta bonte. Voi Heb. 2.10, 11, 12. & confere Jean 20.19, 26. Act. 1.4, 6.1 Cor. 15.6.

41 J.C. appelle *ſes freres*, tous les vrais fideles, que le Pere a adoptes en lui au nombre de ſes enfans, & qui ſont regenerés par l'Eſprit de ſa grace, Jean 20.17. Rom. 8.28. 42 Bien que mon oppreſſion & ma calamité fût ſi grande, que les hommes m'avoyent en dédain, en averſion & en mepris à ce ſujet, le Seigneur neanmoins ne m'a point pour cela ni rejetté, ni abandonné. 43 Voi l'accompliſſement de ceci à l'egard de J.C. Heb. 5.7.

Digitized by Google

26 [44] Ma loüange *commencera* de par toi en la grande congregation, je rendrai [45] mes vœux [46] en la preſence de ceux qui te craignent.

27 [47] Les debonnaires [48] mangeront & ſeront raſſaſiez: ceux qui cherchent l'Eternel le louëront: [49] voſtre cœur [50] vivra à perpetuïté.

28 [h 51] Tous les bouts de la terre en auront ſouvenance, & ſe convertiront à l'Eternel, & toutes les familles des nations [52] ſe proſterneront devant toi.

29 Car [53] le regne [54] *appartient* à l'Eternel, & il ſeigneurie ſur les nations.

30 [55] Tous [56] les gras de la terre mangeront, & ſe proſterneront devant lui: tous ceux [57] qui deſcendent en la poudre s'enclineront, meſme *celui* [58] *qui* ne peut garentir ſa vie.

31 [59] La poſterité lui ſervira, *&* [60] ſera enrollée au Seigneur [61] d'âge en âge.

32 Ils viendront & publieront [62] ſa juſtice au peuple [63] qui naiſtra, [i] dautant [64] qu'il [65] aura fait *cela*.

44 D'autres, *J'ai de toi la matiere de ma louange.* H. & F. *De toi*, ou, *de par toi, ſera ma louange en une grande aſſemblée*, c. tu ſeras l'objet & la matiere de mes louanges.

45 C. les promeſſes que j'ai faites à Dieu de reconnoiſſance & de gratitude.

46 H. *vu-à-vu de ceux qui le craignent.*

47 C'eſt le titre ordinaire des fideles en l'Ecriture. Voi Pſ. 10. 17.

48 Quelques-uns liſent, en *mangeront*, comme le rapportant aux vœux du *y.* preced. mais il vaut mieux lire abſolument, *mangeront*, c. jouiront des biens celeſtes & eternels que le Meſſie leur aura acquis, & ayant communion par la foi à lui & à ſon merite, ſeront ſpirituellement raſſaſiés de ſa chair & de ſon ſang à vie eternelle. Confere Pſ. 132. 15. Cant. 5. 1. Luc 1. 53. Jean 6. 54, &c.

49 O vous debonnaires, qui cherchés l'Eternel.

50 Rempli & raſſaſié de joye ſpirituelle. Voi Pſ. 69. 33. Jean 16. 22.

h *Pſ.* 2. 8. *&* 72. 11. *&* 86. 9.

51 C'eſt une prediction de la vocation & converſion des Gentils, où le mot de *tous* ne ſe doit pas entendre de tous les ſinguliers des genres, comme on parle dans les Ecoles, c. de tous les particuliers des hommes, un par un; mais au plus de tous les genres des ſinguliers, & indifferemment de toutes ſortes de nations & de conditions; entant que par la propagation de l'Egliſe entre les Gentils, Dieu auroit par tout ſous le N. T. une grande multitude d'eliis & de fideles rachetés de tous peuples, de toutes langues & de toutes nations, ſans diſtinction du Juif ni du Grec, comme la choſe parle d'elle-meme. Confere Jean 10. 16. & 11. 52. Act. 2. 39, &c. 52 C. te reconnoîtront pour leur Seigneur, te rendant honneur & t'adorant en eſprit & en verité. Et il y a ici un evident changement de perſonne, le Prophete y paſſant de la troiſiéme à la premiere, comme il avoit paſſé ſus *y.* 26. de la premiere à la troiſiéme, ce qui eſt frequent en ce livre. 53 C. que le Pere, à qui appartient tout empire, feroit ſeoir ſon Fils à ſa dextre en ſa qualité méme de Mediateur, & lui donneroit toute puiſſance au ciel & en la terre, pour l'employer au ſalut & à la protection des ſiens. 54 Ou, eſt *de l'Eternel.* 55 C. toute ſorte de gens indifferemment, de quelque qualité & condition qu'ils ſoyent, appartenant à l'élection de Dieu & à ſa grace. 56 C. les riches & les puiſſans, comme Pſ. 78. 31. Eſa. 10. 16. Ezech. 34. 20. Le ſens eſt, que de ces deux ordres d'hommes, riches & puiſſans d'une part, (comme Pſ. 45. *y.* 13. & 72. 10. Eſa. 49. 23, &c.) & povres & chetifs de l'autre, il y en auroit pluſieurs parmi les Gentils, qui ſe convertiroyent à J. C. & entreroyent en la ſalutaire communion de ſes biens. Voi 1 Cor. 1. 26, &c. 57 C. qui s'en vont comme mourant de neceſſité & de faim, & ſont des plus chetifs & des plus mépriſés au monde. Confere Job 30. 19. Pſ. 44. 26. & 113. 7. Eſa. 29. 4. & 47. 1. Lam. 3. 29. 58 H. qui *ne vivifie point ſon ame*, c. qui eſt en peril de mort, ſoit par indigence & famine, ſoit par maladie, ſoit par perſecution, ou autrement: Mais auſſi celui principalement, qui convaincu en ſoi-méme qu'à cauſe de ſes pechés il ne merite rien que la mort, & ſe trouve deſtitué de moyen, de pouvoir & de force pour ſauver ſon ame, cherchera ſon recours & ſa conſolation en J. C. & s'attachera conſtamment à lui comme à l'unique refuge qui ſe peut trouver en toute ſorte de neceſſités, ſpirituelles & temporelles. 59 Ou, Leur *poſterité.* F. *la ſemence*, c. les enfans & les deſcendans des fideles; ou *la ſemence*, qui la ſera de J. Chriſt; tellement qu'il y en aura toûjours quelques-uns dans le monde, qui l'admettront & lui ſerviront, qui ſe nomment auſſi *les enfans* que Dieu lui a donnés, Heb. 2. 13. Eſa. 8. 18. & *ſa ſemence*, ou, *ſa poſterité*, Eſa. 53. 10.

60 Ou, *écrite*, ou, *miſe à conte*, c. qu'elle ſera reputée appartenir à Dieu & étre ſon Egliſe & ſon peuple. Confere Pſ. 87. 4, 5, 6. 61 Ou, *pour ſa generation*, c. pour étre ſon peuple. Confere Pſ. 14. 5. *Dieu eſt avec la race*, ou, *la generation juſte*, ou, *des juſtes*, c. avec le peuple qui s'étudie à la juſtice & à la ſainteté, & qui eſt juſtifié au ſang de J. C. Voi encore Pſ. 24. *y.* 6. & 73. 15. & confere Matt. 12. 39. Act. 2. 40. 62 Aſſ. celle qui eſt manifeſtée en l'Evangile à la juſtification des ſiens, par l'obeiſſance & par la ſatisfaction de J. C. Voi Rom. 3. 21, 22, &c. & Philip. 3. 9. Ou par ſa *juſtice* entens ſa *fidelité* & ſa *verité* à maintenir & executer ſes promeſſes touchant la vocation & le ſalut des Gentils. 63 Ou, *qui ſera né*, c. leurs enfans & leurs deſcendans, qui aprés leur mort conſtitueront le peuple de Dieu, & à cet effet ſeront regenerés & comme engendrés de nouveau. i *Pſ.* 52. 11. 64 C. parce que Dieu m'aura donné une ſi excellente delivrance. 65 Ou, *l'aura fait*: Ayant ſeul executé & amené à fin, céte œuvre miraculeuſe de grace, de juſtice & de ſalut. D'autres, *parce qu'il l'a fait*, aſſ. ce peuple, comme Pſ. 100. 3. c'eſt *lui* qui *nous a faits, & non pas nous*, aſſ. étre ſon peuple & les brebis de ſa pâture.

PSEAUME XXIII.

David propoſe en ſa perſonne, comme en un beau miroir, quel eſt le bon-heur d'un veritable fidele & enfant de Dieu, tant pour le temporel que pour le ſpirituel, ſous la gracieuſe conduite & le ſoin paſtoral du Seigneur J. C. le ſouverain Paſteur & Evêque de nos ames.

1 Pſeaume de David.

[a 21] L'Eternel *eſt* mon berger, je n'aurai point de diſette.

2 Il me fait [2] repoſer en des [3] parcs herbeux, *&* [4] me mene le long [5] des eaux coyes.

3 [6] Il reſtaure mon ame, & me conduit [7] par les ſentiers unis [8] pour l'amour de ſon Nom.

4 [b] Meſme [9] quand je cheminerois [10] par la vallée d'ombre de mort, je ne craindrois aucun mal: car tu *es* [11] avec moi: ton baſton & [12] ta houlette ſont ceux qui me conſolent.

5 Tu dreſſes [13] la table devant moi, [14] à la veuë de ceux qui m'enſerrent: tu as [15] graiſſé ma teſte [16] d'huile *odoriferante: &* [17] ma coupe [18] *eſt* comble.

6 Quoi que ce ſoit [19] biens & [20] gratuïté m'accompagneront tous les jours de ma vie, & [21] mon habitation ſera [22] en la maiſon de l'Eternel [23] pour un long temps.

a *Eſa.* 40. 11. *Jerem.* 23. *v.* 4. *Ezech.* 34. 23. *Jean* 10. 11. 1 *Pier.* 2. 25. *Apoc.* 7. 17.

1 De ce que ce titre de bon & de ſouverain *Berger* s'attribuë ſi ſouvent à J. C. on en peut bien recueillir que le nom d'*Eternel* lui doit auſſi convenir, puiſque c'eſt à l'Eternel ſeul d'en faire la fonction, telle qu'elle ſe décrit en ce Pſeaume. 2 Ou, *coucher.* Confere Ezech. 34. 15. 3 H. *des parcs d'herbe*, ou, *des pâturages d'herbe:* Car le mot ſe peut prendre, ou pour des paſquis, c. des lieux de pâturage; ou pour des parcs, c. des cloiſons dans leſquelles les bergers renferment leurs troupeaux durant la nuit, qui s'appellent ici *des parcs herbus*, parce qu'ils ſont places en bon lieu, & environnes tout autour de beaux & ſalubres pâturages. 4 F. *me conduit doucement:* Car c'eſt auſſi ce que le mot H. ſemble ſignifier. Voi Exod. 15. 13. Pſ. 31. 4. 5 H. *des eaux de tranquillité*, c. qui coulent doucement & lentement; car ces eaux ſont plus propres pour le bétail que celles dont le cours eſt fort rapide & impetueux. Et ceci ſe pourroit bien appliquer à la doctrine de l'Evangile de J. C. qui deteſte les contentions & les crieries. 6 H. *Il convertit*, ou, *fait retourner*, ou, *ramene*, c. la fait revenir à ſoi de ſes foibleſſes, & la remet ſur le bon chemin, en la retirant de ſes égaremens, comme un bon berger ramene les brebis qui s'égarent, & reſtaure d'un agreable rafraichiſſement, celles que la ſoif & la chaleur avoit affoiblies. Voi Ruth 4. 15. Pſ. 19. 8. Prov. 25. 13.

7 H. *par les ornieres de juſtice*, c. par des voyes juſtes & qui ſont bien dreſſées & ajuſtées.

8 C. de pure grace, ſans aucun mien merite, & auſſi ſans avoir egard à mes fautes & à mes indignités; mais par un ſimple mouvement de beneficence toute gratuite, & en accompliſſement de ſes veritables promeſſes.

b *Pſ.* 3. 6. *&* 118. 6.

9 C. quand je ſerois dans les dangers & dans les effrois de la mort.

10 C. par des lieux du tout effroyables, obſcurs & perilleux, ſelon que David ſans doute en ſon banniſſement en deut paſſer beaucoup de tels, & comme ſi on alloit chercher la mort en ſon propre repaire. Voi ce que céte façon de parler ſignifie Job 3. 5. & 10. 21, 22. & 24. 17. Pſ. 44. 20. & 107. 10, 14. Jerem. 2. 6, &c.

11 Voi Gen. 21. 22. & 31. 3. 12 C. ta houlette paſtorale, qui ſert d'appui & de protection à tout le troupeau: Et le Prophete joint la houlette au bâton ou à la verge, pour exprimer une meme choſe, & continuer en ſa metafore du berger; ſignifiant par cela la providence & la conduite particuliere du Seigneur, les promeſſes de ſa Parole, la preſence & la grace de ſon Eſprit conſolateur, qui aſſure avec nos eſprits que nous ſommes enfans de Dieu. Voi de la verge & houlette paſtorale Levit. 27. 32. Ezech. 20. 37. Mich. 7. 14. Zachar. 11. 7, &c.

13 Voi Prov. 9. 2, &c. 14 Ou, *vu-à-vu*, tellement qu'ils le doivent voir & ſouffrir à leur grand regret & en dépit d'eux. Voi Pſ. 112. 10. 15 C. tu oins ma tête abondamment, tellement qu'elle eſt toute graſſe & coulante d'huile: Pour dire que non ſeulement Dieu pourvoyoit à ſes neceſſités, mais qu'auſſi il le rempliſſoit de joye & de gloire, ſelon que les huiles de ſenteur étoyent employées dans les feſtins & aux autres occaſions de joye, & à ſacrer les Sacrificateurs & les Rois. Voi Jug. 9. 9. & Pſ. 92. 11. & 104. 15. Mais ceci ſe doit particulierement rapporter à l'onction ſpirituelle que nous obtenons par J. C. de laquelle voi 2 Corint. 1. 21. & 1 Jean 2. 27. 16 Nous ajoûtons ce mot *odoriferante* pour une plus grande clarté; car c'eſt de céte huile de ſenteur, ou baûme aromatique, que ſe doit entendre le Prophete. Voi Ruth 3. 3. & Prov. 21. 17. C'eſt pour dire, que Dieu le réjouiſſoit extraordinairement. Confere Pſ. 45. 8. & 133. 2. Eccleſ. 9. 8. Eſa. 61. 3. 17 Voi Pſ. 11. 6.

18 C. pleine juſques aux bords, tellement qu'elle ne defaut en rien. 19 C. les vrais biens, qui procedent de la grace & de la faveur particuliere de Dieu & n'en ſont jamais ſeparés, ſelon que les dons de Dieu ſur ſes enfans ſont toûjours joints à celui qui les donne.

20 Aſſ. telle que le Seigneur promet & demontre effectivement aux ſiens. 21 Ou, *mon repos.* 22 C. au tabernacle de Dieu pour l'y loüer & ſervir avec ſon peuple; mais on le peut étendre plus loin, aſſ. tant à l'Egliſe de Dieu en ce monde, qu'au royaume de gloire eternelle dans le ciel. 23 H. & F. *en longueur de jours*, ce qui ſe doit étendre à l'eternité. Confere Pſ. 21. 5. & 93. 5. Eſa. 53. 10.

PSEAUME XXIV.

David informé divinement que Salomon bâtiroit le Temple, & y feroit conduire l'Arche de l'alliance, reconnoit tellement le droit & le pouvoir de Dieu ſur toute la terre, qu'il ſe réjouit principalement de la grace particuliere qu'il demontre à ſon Egliſe, de laquelle il décrit ici les veritables membres, & les convie de recevoir precieuſement & reveremment l'Arche de l'alliance (ſur laquelle Dieu ſe faiſoit voir ſingulierement preſent), comme étant ſon introduction une figure remarquable de l'entree du Meſſie au tabernacle de ſa chair & en ſon Egliſe, (qui eſt le Temple de Dieu & le royaume de J. Chriſt) & meme de ſon aſcenſion triomfante au ciel, pour de là comme Roi de gloire regir & proteger les ſiens à toûjours.

1 Pſeaume de David.

[a] LA terre *appartient* à l'Eternel, enſemble [1] tout ce qui eſt en elle, la terre habitable, & ceux qui y habitent.

2 Car [2] il l'a fondée [3] ſur [4] les mers, & l'a eſtablie ſur les fleuves.

3 [b 5] Qui eſt-ce qui montera [6] en la montagne de l'Eternel, & qui eſt-ce qui demeurera [7] au lieu de ſa ſainteté?

4 [8] L'homme qui a les mains pures & [9] le cœur net, [10] qui n'aſpire point de

a *Exod.* 19. 5. *Deut.* 10. *v.* 14. *Job* 41. 2. *Pſ.* 50. *v.* 12. 1 *Corint.* 10. 26, 28.

1 H. & F. *toute ſa plenitude*, comme S. Paul l'explique avec les Interpretes G. 1 Corint. 10. 26, 28. c. toutes les creatures deſquelles Dieu a voulu remplir la terre, qui au commencement étoit ſans forme & vuide, Gen. 1. 2. Tellement que c'eſt une grace toute particuliere que de toutes ces creatures qui lui appartienent par droit de creation & de conſervation, il a voulu choiſir ſon peuple pour lui étre particulier, & le loger ſur la montagne de ſa Saintete. Confere Exod. 19. 5. Deut. 10. 14, 15. 2 Voi Job 26. 7. & 38. 4, 6. Pſ. 104. *y.* 5. & 136. 6. 3 Ou, *aux mers*, & *aux fleuves.* 4 C. les eaux. Voi Gen. 1. 10. Ceci eſt evident qu'il y a des eaux ſous la terre, & cela paroît d'Exod. 20. 4. Mais ceci ſe peut bien entendre de ce qu'en la premiere creation Dieu fit que le ſec, ou la terre, s'éleva & apparut au deſſus des eaux qui la couvroyent auparavant, & ainſi l'affermit & la fortifia joignant les eaux & ſur les eaux, leſquelles, bien qu'elles ſoyent de leur nature humides & coulantes, & ainſi mal propres à ſervir de fondement à un ſi vaſte edifice, il employe neanmoins à le ſoûtenir, par la méme puiſſance par laquelle il tire ſa lumiere des tenebres, retenant & conſervant par ſa main puiſſante & l'eau & la terre au lieu qu'il leur a voulu aſſigner. Voi en outre Pſ. 104. 5, 6, 7, 8. & 136. 6. & confere Job 26. 7. & 38. 4, 6. Mich. 6. 2. b *Pſ.* 15. 1. *Eſa.* 33. 14, 15.

5 Comme s'il diſoit, Bien qu'Iſraël ſoit le propre peuple de Dieu, toutefois les hypocrites, qui ne ſont Iſraëlites que ſelon la chair, & qui ne ſe joignent aux ſaintes aſſemblées que par l'ecorce de l'apparence & de la ſeule profeſſion exterieure, ne ſont pas veritables membres de ſon peuple; mais cet honneur n'appartient qu'aux ſeuls Iſraelites ſelon l'eſprit, qui ſe décrivent par les marques ſuivantes. Confere Rom. 2. 28, 29. & 9. 6. & Gal. 6. 16.

6 C. au Temple de Dieu, bâti ſur la montagne de Sion, & puis au royaume des cieux que céte montagne figuroit. Voi Pſ. 2. 6. 7 C. en ſon ſaint lieu. 8 H. *Le pur des mains & le net de cœur:* Or celui-là a les mains pures qui ne les ſouille point de meurtre, de larcin, de brigandage, de preſens de corruption; de fales & illicites attouchemens, &c. Confere Gen. 20. 5. 9 C. qui eſt ſincere & ſans feinte au ſervice de Dieu: La netteté des mains concerne les fruits & les actions; celle du cœur la racine & les affections: Les hommes ne regardent qu'aux mains, par une vaine chiromancie, mais Dieu regarde au cœur. Et ſous ce double eloge ſe décrit celui duquel la conſcience eſt purifiée par la grace de la regeneration, & de qui la converſation eſt en ſainteté & en juſtice, éloignée de toute mechanceté. 10 Ou, *qui n'éleve point ſon ame à vanité*, c. qui ne s'adonne point à la vanité ni à la fauſſeté, & ne tourne point ſes deſirs aux choſes qui ſont de céte nature; ſoit pour ſe confier aux vains & aux fols deſſeins du monde, ſoit pour admettre les fauſſes & les frauduleuſes ſuggeſtions du diable. Voi de céte méme expreſſion Deut. 24. 15. Jerem. 22. 27. & 44. 14. & confere Ezech. 24. 25. & Oſée 4. 8. D'autres traduiſent, *qui ne prend point* (aſſ. en ſa bouche) *mon ame* (c. mon ſaint nom) *en vain:* Et ainſi ce ſeroyent les paroles de Dieu méme, que David auroit ici comme ajoûtees pour donner plus de poids à ſon diſcours.

Digitized by Google

ſon ame à fauſſeté, & ne jure point [11] en tromperie.

5 Il [12] recevra benediction de l'Eternel, & [13] juſtice [14] de Dieu ſon Sauveur.

6 [15] Tels ſont ceux qui le requierent; [16] qui cherchent ta face *en* Jacob: [17] Selah.

7 [18] Portes, [19] eſlevez vos linteaux, & *vous* [20] huis eternels, hauſſez-vous, & [21] le Roi de gloire entrera.

8 [22] Qui *eſt* ce Roi de gloire? *C'eſt* l'Eternel fort & puiſſant, l'Eternel puiſſant en bataille.

9 Portes, eſlevez vos linteaux, eſlevez *les* auſſi *vous* huis eternels, & le Roi de gloire entrera.

10 Qui eſt ce Roi de gloire? l'Eternel [23] des armées: C'eſt *lui qui eſt* le Roi de gloire: Selah.

11 Ainſi H. ou, *avec tromperie*, & fraude, c. à deſſein de fourber & de tromper ſon prochain, n'ayant rien moins au cœur que ce qu'il jure en la bouche, ſelon la maxime de ce profane qui faiſoit profeſſion de tromper les hommes avec des ſermens, comme on trompe les enfans avec des oſſelets.

12 Ou, *portera*, ou, *emportera*, ou, *ſoûtiendra*.

13 C. le fruit & le loyer de la veritable juſtice qui ne ſe trouve qu'en J.C. & les effets de ſes ſaintes & veritables promeſſes, qui conſiſtent en benediction temporelle & en gloire eternelle.

14 H. F. & d'autres, *du Dieu de ſon ſalut*, c. du ſeul & vrai Dieu, ſon Sauveur & ſon Redemteur.

15 H. F. & d'autres, *Telle* eſt *la generation de ceux*, &c. c. telle & ſi heureuſe eſt cete ſorte d'hommes avec leur poſterité.

16 Il adreſſe ſa parole à l'Eternel, demontrant ſa ferme confiance touchant une ſi importante verité, à deſſein de convaincre les hypocrites & de les remplir de confuſion comme devant le ſiege de Dieu. Voi touchant cete expreſſion 2 Chron. 7. 14. & 11. 16. D'autres traduiſent, *qui recherchent ta face ô Jacob*, c. qui demandent d'aſſiſter aux aſſemblees de l'Egliſe, qui conſtent de la vraye poſterite de Jacob, non pas ſelon la chair, mais ſelon l'eſprit, Rom. 9. 8. D'autres traduiſent encore, *qui cherchent ta face, & tel eſt Jacob*, c. ceux-là ſont les vrais enfans de Jacob, les legitimes Iſraëlites, Jean 1. 48. Rom. 9. 6. D'autres comme nos Interpretes, *qui cherchent ta face* en *Jacob*, c. en l'Egliſe & en la communion des Saints; car Dieu ne ſe trouve ſalutairement que là. D'autres veulent que tout le diſcours étant de Dieu & de ceux qui recherchent ſa face & méme s'adreſſent à lui, ſe finiſſe par une apoſtrophe à Jacob, c. au vrai Iſraël de Dieu, & à ſon Egliſe, comme pour lui dire, que c'eſt une affaire à laquelle tous ſes membres doivent bien prendre garde & de fort haute importance en la religion. 17 Voi Pſ. 3. ℣. 3. 18 Ce diſcours en forme de proſopopée s'adreſſe aux portes du Temple qui ſe devoit bâtir par Salomon à Jeruſalem, en l'honneur de Dieu, ſelon que David en avoit été expreſſément informé par le Prophete Nathan, (& dont il ne ſçavoit comment remercier le Seigneur 2 Sam. chap. 7.) dans lequel ſe devoit porter & introduire en grande pompe l'Arche de l'alliance, qui étoit un ſymbole particulier de la favorable preſence de Dieu parmi ſon peuple; tellement que par ce moyen le Seigneur lui-meme prendroit en ce Temple, type & figure de la vraye Egliſe, qui eſt ſa maiſon, ſa particuliere reſidence: Et par cete introduction de l'Arche dans le Temple ſe prefiguroit la venuë de J. C. en chair & a ſon Egliſe, & meme ſon aſcenſion au ciel, apres ſa glorieuſe reſurrection, qui ſe repretentant à l'eſprit du Prophete, par la lumiere de la foi & de la revelation, le rempliſſoit d'une joye & d'une conſolation indicible. Confere Pſ. 47. 6. & 68. 19, 25. 19 Ou, *éleves vos têtes*, c. vos ſurſeuils: Ce ſont des termes empruntés des arcs triomfaux, ou des grands portaux, que l'on dreſſe pour l'entree des Empereurs & des Rois au jour de leurs triomfes. 20 H. *portes de l'eternité*: Et ainſi ſous ℣. 9. c. portes qui dureront beaucoup de ſiecles en leur place, au lieu que le Tabernacle de Moyſe avoit toûjours paſſé de lieu à autre & avoit eu peu de repos: Mais en paſſant du ſigne a la choſe ſignifiée, qui eſt l'Egliſe de Dieu, & laquelle ſe nomme ſon Temple & ſa Maiſon, ceci ſert à en declarer la durée & la conſervation perpetuelle, comme auſſi celle du ciel méme, ou J. C. devoit monter viſiblement & qui le doit contenir juſqu'au tems du rétabliſſement de toutes choſes, Act. 3. 21. Voi touchant le mot d'*eternel*, Gen. 17. 7. 1 Corint. 3. 16. & 6. 19 Apoc. 3. 20. 21 C. Dieu, qui eſt décrit aſſis entre les Chembins de gloire 2 Sam. 6. 2 ſans qu'on doive inferer de là que ce nom s'attribuë à l'Arche méme; laquelle pourtant en ce que Dieu s'y demontroit ſingulierement preſent, etoit type & figure de nôtre vrai *Immanuël*, c. nôtre Seigneur J. C. le vrai Seigneur & Roi de gloire 1 Corint. 2. 8. en qui habite corporellement toute plenitude de Deité, Coloſſ. 2. 9. 22 Cete demande ſe peut appliquer à l'admiration des Anges bien-heureux, comme s'étonnant de voir nôtre chair en la perſonne de J. C. élevee au ciel à un ſi haut periode de majeſte & de gloire, Epheſ. 3. 10. 23 Voi 1 Rois 18. 15. Quelques-uns penſent qu'il n'eſt parle en ce Pſeaume depuis le 7 ℣. juſqu'à la fin, que de la ſeule aſcenſion glorieuſe de J. C. au ciel, ou le Prophete David ait tourne ſes penſees à l'occaſion de l'introduction qu'il prevoyoit ſe devoir faire de l'Arche de l'alliance au Temple de Salomon, & paſſant ainſi en ſon eſprit du ſenſible à l'intelligible, & de l'ombre & du ſigne à la choſe ſignifiee.

PSEAUME XXV.

David preſſé de ſes ennemis, prend ſon refuge à Dieu, confeſſe ſes pechés, demande grace & pardon, & ſupplie le Seigneur de le vouloir inſtruire de ſes voyes & l'y conduire, comme il fait tous les ſiens, & en ſuite le delivrer de ſes perſecuteurs & conſerver toute ſon Egliſe.

1 [1] *Pſeaume* de David.

Aleph. ETernel, [2] j'eſleve mon ame à toi.

2 *Beth.* Mon Dieu, [a] je m'aſſeure en toi, que je ne ſois point [3] confus, que [4] mes ennemis ne triomphent point [5] de moi.

3 *Gimel.* De fait [b] pas un de ceux qui s'attendent à toi, ne ſera confus: ceux qui ſe portent deſloyaument [6] ſans occaſion ſeront confus.

4 *Daleth.* Eternel, [c] fai-moi [7] connoiſtre [8] tes voyes, enſeigne-moi tes ſentiers.

5 *He. Vau.* Adreſſe-moi [9] en ta verité, & m'enſeigne: car tu *es* [10] le Dieu de ma delivrance, [11] je m'attens à toi tout le jour.

6 *Zain.* Eternel, [12] aye ſouvenance de tes compaſſions & de tes gratuïtez: [d] car [13] elles *ſont* de tout temps.

7 *Cheth.* N'aye point ſouvenance des pechez [14] de ma jeuneſſe, ni de mes tranſgreſſions: ſelon ta gratuïté aye ſouvenance de moi, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.

8 *Teth.* L'Eternel *eſt* bon & droit, [15] pource enſeignera-t'il [16] aux pecheurs le chemin qu'ils doivent tenir.

9 *Jod.* [17] Il fera marcher [18] les debonnaires en droiture, & enſeignera ſes voyes aux debonnaires.

10 *Caph.* [19] Tous les ſentiers de l'Eternel *ſont* gratuïté [20] & verité, à ceux [21] qui gardent ſon alliance & ſes teſmoignages.

11 *Lamed.* Pour l'amour de ton Nom, Eternel, tu *me* pardonneras mon iniquité, [22] quoi qu'elle *ſoit* grande.

12 *Mem.* [23] Qui eſt le perſonnage qui craint l'Eternel? il lui enſeignera le chemin qu'il doit [24] choiſir.

13 *Nun.* [25] Son ame [26] logera parmi les biens, & ſa poſterité poſſedera [27] la terre en heritage.

14 *Samech.* [28] Le ſecret de l'Eternel eſt pour ceux qui le craignent, & ſon alliance pour [29] *la* leur donner à connoiſtre.

15 *Ajin.* [30] Mes yeux *ſont* continuellement vers l'Eternel: car *c'eſt* lui *qui* [31] tirera mes pieds [32] du filé.

16 *Pe.* [33] Tourne ta face vers moi, & aye pitié de moi: car je *ſuis* [34] ſeulet & affligé.

17 *Tſade.* Les deſtreſſes de mon cœur

1 Ce Pſeaume, comme le 34 & le 145, eſt compoſé par un ſingulier artifice, de ſorte que chaque ℣. commence par une des lettres de l'alphabet H. (du moins pour la plus-part, car quelquefois l'une des lettres eſt omiſe, & l'autre eſt repetée par deux fois) en méme ordre qu'elles s'entreſuivent, comme pour aider la memoire de ceux qui voudroyent apprendre ces ſaints cantiques par cœur: Et il ſemble que les Acroſtyches des G. & des L. quoi que par un artifice different, ſe ſoyent introduits à l'imitation de ceux-ci, du moins en ce qu'on s'y attache à commencer chaque vers plûtôt par une lettre que par l'autre. Choſe pareille ſe trouve aux Pſ. 37. 111. 112. 119. & Prov. 31. depuis le ℣. 10. & Lam. chapp. 1. 2. 3. 4. mais avec cete varieté, qu'aux Pſ. 111. & 112. les lettres ſe changent auſſi au milieu du ℣. & qu'au Pſ. 119. il y a toûjours huit ℣. de ſuite qui commencent par une méme lettre, comme auſſi d'autres differences s'y trouvent qui s'obſerveront en leur propre lieu. Outre le ſecours que l'Eſprit de Dieu peut avoir voulu apporter à la memoire des fideles, par cete diſpoſition, il ſe peut faire qu'elle avoit auſſi quelque égard à la muſique d'alors, qui nous eſt aujourd'hui inconnuë.

2 Par une priere tirée du fond de mon cœur, & par l'attente de ton ſecours: Cete façon de parler ſe peut conferer en quelque ſorte avec Pſ. 24. 4. & 86. 4. a *Pſ.* 22. 6. & 31. 2. & 34. 6. 3 Comme il en arrive à ceux qui ſe trouvent trompés en leur confiance, pour l'avoir mal placée, & qui ſont deçûs en leur attente. 4 Saiil avec les ſiens; car ce Pſeaume ſemble particulierement y regarder. 5 Ou, *ſur moi*, ou, *à mon ſujet & à cauſe de moi*. b *Eſa.* 28. 16. *Rom.* 10. 11. 6 Ou, *ſans cauſe*, c. de gayeté de cœur, par une malice purement volontaire, que je n'ai ni merité ni provoqué en aucune ſorte.

c *Pſ.* 27. 11. & 86. 11. & 119. *par tout.* 7 Aſſ. par ta Parole & par ton Eſprit. 8 C. le chemin que tu veux que nous tenions, pour t'obeïr ſaintement ſelon ta Loi, & nous acheminer à ton ſalut. Voi Gen. 18. 19. Deut. 32. 4. 9 Aſſ. celle que tu nous as revelée en ta Parole. Voi Jean. 17. 17. Ou celle de tes ſaintes & precieuſes promeſſes, me donnant de m'y appuyer & de me conduire ſelon elles par une ferme confiance, afin que je ne me méprene point par incredulité ou par deſir de vengeance. 10 Comme Pſ. 24. 5. 11 Ou, *je t'attens*, c. j'attens en confiance ton ſecours gracieux & ta delivrance. 12 C. exerce les actuellement envers moi, comme tu as accoûtumé.

d *Pſ.* 103. 17. & 106. 1. & 107. 1. & 117. 2. & 136. *à chaque repriſe de v. Jerem.* 33. 11. 13 Parce que Dieu a toûjours demontré cete ſiene gratuïté aux ſiens, & exercé ſes compaſſions ſur ſon Egliſe depuis la creation du monde. On peut auſſi traduire, *elles ſont de toute eternité*; puis que de toute eternité Dieu les a exercées au decret invariable de nôtre élection & de nôtre ſalut; tellement qu'il n'eſt pas à preſumer qu'elles ſoyent jamais interrompuës, ni retardées, ni limitées. Confere 2 Tim. 1. ℣. 9. Epheſ 1. 4. 14 Confere Gen. 8. 21. Job 13. 26. Eccl. 12. 1. Jerem. 3. 25. Nous ne pouvons point demander à Dieu de n'étre point nés avec le peché originel; car l'ordre de nôtre naiſſance en la nature corrompuë nous y aſſujettit neceſſairement; mais nous devons le ſupplier qu'il le nous pardonne de grace, & qu'il ne le nous impute point à condamnation. 15 Parce que Dieu eſt *bon*, il veut donner ſon Eſprit pour adreſſe aux ſiens; & puis qu'il eſt *droit*, elle ne peut étre que tres-aſſurée. 16 H. *les pecheurs touchant le chemin*: Entens les pecheurs deſquels ſelon ſa *bonté* il daigne prendre pitié pour les convertir à ſoi, & auſquels ſelon ſa *droiture*, ou ſa *juſtice* il montre le vrai chemin, qu'il a marque en ſa Parole aux repentans pour les amener à la vie. Confere ſous ℣. 9 & 12. 17 Ou, comme F. *Il menera*. 18 Voi Pſ. 10. 17. Ici le mot de *droiture*, ou de *jugement*, ſemble ſignifier *les voyes* du Seigneur qui ſont droites, comme ailleurs par le *droit*, ou la *droiture* de Dieu, s'entend ſa Parole & ſa doctrine. Autrement ceci ſe pourroit conferer avec Jerem. 10. 24. & s'entendre comme ſi le Prophete diſoit, Dieu conduira les debonnaires *avec jugement*, c. avec raiſon, meſure & diſcretion, les regiſſant en tout & par tout favorablement & paternellement. Voi ce qui eſt annoté Jerem. 10. 24. & confere ici le ℣. ſuiv. avec les notes. 19 C. tour ce qu'il fait à ſes enfans, & toute la façon de laquelle il les regit & les traite, en venant à eux pour les amener à ſoi, n'eſt que pure grace & faveur, qu'il leur demontre & fait ſentir pour leur mieux, ſelon l'infaillible verité de ſes promeſſes, bien que ſouvent à l'égard de diverſes calamités deſquelles il les exerce, la chair en faſſe un tout autre jugement. Confere Deut. 32. 4. Rom. 8. 27. 20 Ou, *fidelité*. 21 C. qui reçoivent avec obeïſſance de foi les promeſſes de ſon alliance, & menent une vie conforme aux devoirs qu'il y exige des ſiens. Voi touchant l'alliance de Dieu, Jerem. 31. 31, 32, 33, &c. Heb. 8. 6, 8, 9, &c. 22 Ou, comme F. & d'autres, *car elle eſt grande*, ou, *multipliee* & nombreuſe; & pourtant l'expiation ne s'en peut faire qu'au ſang de ton alliance, par ta particuliere miſericorde. 23 Ou, *O que bien-heureux eſt le perſonnage*, &c. H. *Quel eſt le perſonnage qui craint l'Eternel, auquel il enſeignera le chemin qu'il doit tenir?* C'eſt toûjours pour dire que Dieu enſeignera celui qui le craint, du chemin qu'il doit ſuivre. Voi Deut. 20. 5. 24 Aſſ. pour y cheminer. *Choiſir, aimer, agréer*, ſont d'une ſignification ſi conjointe, que l'un s'entend deſſous l'autre, & que l'un auſſi s'employe ſouvent pour l'autre. Voi Eſa. 42. 1. Matt. 12. 18. Confere auſſi 2 Sam. 15. 15. 25 C. qu'il jouira avec ſa poſterité des biens celeſtes & eternels, etant meme benit particulierement du Seigneur pour le temporel. 26 Ou, *aura ſa demeure*. Il y a au texte H. le verbe *loun*, qui ſignifie *paſſer la nuit*, ou, *loger pour une nuit*, comme un paſſant en l'hôtelerie; mais il ſe prend & ici & ſouvent ailleurs plus generalement pour habiter & demeurer pleinement & fixement. Tellement qu'ici ſe promet a l'homme de bien & craignant Dieu, & a ſa race marchant ſur ſa piſte, abondance de benedictions, corporelles & ſpirituelles, temporelles & eternelles. Confere Pſ. 1. 1. Et de pareilles promeſſes ſe rencontrent ſouvent en ce livre, qui cependant n'exemtent pas abſolument les fideles de l'affliction & de la croix, comme il ſe void fort clairement ici. Voi ſous ℣. 16, 17. 27 Confere Matt. 5. 5. Ou, *le pais*, aſſ. celui de Canaan, (nommé *la terre promiſe* Heb. 11. 9) qui avoit été promis à Abraham & à ſa ſemence, étoit une figure excellente & un gage precieux aux fideles de la Canaan celeſte, & eſt toûjours ſort renommé en l'Ecriture. Voi de plus Pſ. 37. 29. 28 C. le conſeil ſalutaire, qu'il nous a revelé en ſa Parole, & particulierement en ſon ſaint Evangile, de ſon amour & de ſa grace au Meſſie, ainſi que cela s'explique en ſuite par ſon alliance. Confere Prov. 3. 32. & voi Jean 15. 15. Act. 20. 27. Rom. 16. 25. 1 Corinth. 2. 7. & 4. 1. Epheſ. 3. 3, 4, 9. Coloſſ. 1. 26, 27. 1 Timot. 3. 9, 16. 29 Aſſ. ce ſien ſecret & cete ſiene alliance, & ce par ſa Parole & par ſon Eſprit. 30 C. mon eſperance & ma foi, comme auſſi ma ſoûmiſſion à ſes commandemens & à ſes ordres. Confere Cant. 4. 9. & les notes. 31 Ou, *tire*. 32 Que mes ennemis me tendent pour m'y prendre. 33 On, *Regarde à moi*, ou, *Retourne-toi vers moi*, conformément à la promeſſe qui ſe lit Levit. 26. 9. 34 C. abandonne de tous, & denué de tout ſecours. Confere Pſ. 22. 21.

ſe

Digitized by Google

35 H. *ſe ſont élargies*, ou, *dilatées.*

36 D'un regard gracieux avec compaſſion, & pour m'aſſiſter, comme Deut. 26.7. Voi Gen. 16.13, &c.

37 Le mot H. ſignifie *ôter*, ou, *porter*, ou, *emporter*, ou, *enlever*, & s'employe en ſuite à exprimer le pardon des peches, (confere Pſ. 32.1. avec Rom. 4.7.) qui s'obtient de Dieu pour l'amour & par les merites & la ſatisfaction de J. C. qui eſt dit en cet égard avoir porté nos peches, & les avoir emportés. Jean 1.29. 1 Pier. 2.24. Car autrement ceci eſt le contraire de ce que l'on dit de quelqu'un qu'il porte ſon peche ou ſon iniquité, dequoi voi Levit. 5.1.

35 ſe ſont augmentées: tire-moi hors de mes angoiſſes.

18 *Reſch.* [36] Regarde mon affliction & mon travail, & [37] me pardonne tous mes pechez.

19 *Reſch.* [38] Regarde mes ennemis, car [39] ils ſont en grand nombre, & me haïſſent [40] d'une haine *pleine* de violence.

20 *Schin.* Garde [41] mon ame, & me delivre: que je ne ſois point confus: car je me ſuis retiré vers toi.

21 *Thau.* [42] Que l'integrité & la droiture me preſervent: car je me ſuis attendu à toi.

22 *Pe.* [43] O Dieu, [44] rachette Iſraël *de* toutes ſes deſtreſſes.

38 Le *ỳ.* precedent devoit avoir commencé par la lettre *koph*; mais l'Eſprit de Dieu a voulu joindre deux verſets commençant par une méme lettre & par un méme mot, pour nous inſtruire d'un double regard de l'Eternel, l'un de grace & de faveur, l'autre d'indignation & de colere. Confere Pſ. 21.10.

39 Ou, *ils ſont puiſſans.* 40 H. *d'une haine de violence*, ou, *d'opiniatreté.* 41 C. ma perſonne & ma vie. Voi Gen. 19.17. 42 C. ſelon quelques-uns, la verité & la fermeté des promeſſes de Dieu. Confere Pſ. 61.8. Mais d'autres le rapportent à l'innocence & à la ſincerité du Prophete, repreſentant à Dieu ſon integrité & ſa droiture, ou ſa probité, non pas pour appuyer ſur ſes merites perſonnels devant Dieu, mais pour proteſter de ſon innocence & de ſa ſincerité à l'égard de ſes ennemis & en la cauſe qu'il avoit à demeler avec eux, & qu'il etoit auſſi ſans fraude & ſans hypocriſie devant Dieu & ſon Egliſe, pour en tirer les aſſurances que Dieu, qui le connoiſſoit tel, ne l'abandonneroit point; ou méme pour le ſupplier de lui faire la grace d'etre toûjours retenu de mal faire par ces deux vertus, qui l'accompagnoyent ſans ceſſe. Voi Pſ. 7.11. & 26.1. 43 Bien qu'il n'y ait que 22 lettres en l'alphabet H. ni en ce Pſeaume que 22 verſets, ſi eſt-ce que tous les verſets n'ont point commencé par une lettre de l'alphabet; car le *ỳ.* 5. commence ſa premiere periode par le *he*, & la continuë par le *vau*: Les *ỳ.* 18 & 19 commencent tous deux par le *reſch*, au lieu que le premier deût avoir commencé par le *koph*; & le *ỳ.* 22 recommence par le *pe*, par lequel le 16 avoit commencé; ſans que l'on puiſſe aſſigner une cauſe certaine de cete variation, hors la pure liberté de l'Eſprit de Dieu. 44 Voi en quelles détreſſes & difficultés furent les gens de bien au tems de Saül, Pſ. 10 & 12 & 14, &c.

PSEAUME XXVI.

David prie Dieu qu'il lui faſſe droit de ſes ennemis, proteſtant devant lui de ſon innocence, de ſa ſincerité & de ſa pieté, & en l'aſſurance d'etre exaucé, il promet de lui faire paroître ſa gratitude.

1 *Pſeaume* de David.

[a] L'Eternel, [1] fai-moi droict, car j'ai cheminé en mon integrité: [2] j'ai mis mon aſſeurance en l'Eternel, [3] je ne chancelerai point.

2 Eternel, [4] ſonde-moi & [5] m'eſprouve, examine [6] mes reins & mon cœur.

3 Car [7] ta gratuïté *eſt* devant mes yeux, & j'ai cheminé [8] en ta verité.

4 [b] Je [9] n'ai point hanté avec [10] les hommes vains, &. [11] n'ai point frequenté avec *gens* [12] couverts.

5 J'ai haï [13] la compagnie des mauvais, & ne hante point avec les meſchans.

6 [14] Je lave mes mains en innocence, & [15] je circuis ton autel, ô Eternel.

7 [16] Pour eſclatter en voix d'action de graces, & raconter toutes tes merveilles.

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maiſon, & le lieu auquel eſt le pavillon [17] de ta gloire.

a Pſ. 7.9.

1 C. protege moi & me defens contre mes ennemis & mes perſecuteurs; & témoigne par effet que tu ſçais & connois que ma cauſe eſt juſte.

2 H. *& j'ai mis*, c. puis que j'ai mis, &c.

3 Ou, *je ne ſerai point ébranlé*, aſſ. en ma foi, & ne décherrai point de mon eſperance: Le fidele ſoûtenu de ces deux pilotis, qui ſont la foi & la bonne conſcience, demeure inebranlable, & quand le monde ſe renverſeroit à ſes pieds, il en regarderoit les ruines ſans conſternation.

4 Confere Pſ. 17.3.

5 Voi Gen. 22.1.

6 C. mes penſées les plus intimes & les plus ſecretes. Voi Pſ. 7.10.

7 C. j'ai toûjours eu l'œil de la foi tourné vers ta grace, & j'ai obeï ſincerement à ta Parole, la prenant pour lumiere de mes pas & pour regle de ma conſcience, qui autrement pourroit s'égarer & me ſeduire. Voi Matt. 6.23.

8 Voi Pſ. 25.5, 10.

b *Job* 31.5. *Pſ.* 1.1.

9 H. F. & d'autres, *ne me ſuis point aſſis.*

10 H. *des hommes*, ou, *des gens de vanité*, ou, *de fauſſeté.* 11 H. *ne ſuis point entré*, c. ne ſuis point allé; car le mot H. ſe prend en ce ſens Joſ. 23.7. 12 C. doubles, hypocrites, diſſimulés & maſqués, qui ſervent les autres, comme on dit, à plat couvert, & qui couvrent d'une belle apparence leurs mauvais deſſeins & leurs mechantes pratiques. 13 Ou, *la congregation*: Le mot *kehal* ſignifie proprement l'Egliſe, c. l'aſſemblée qui eſt convoquée en un; car le verbe G. *kaléo*, & le compoſé *ekkaléo*, d'où ſe fait le nom *ekkleſia*, vient du mot H. que nous avons en ce lieu-ci, que les Interpretes G. & la verſion V. L. traduiſent *l'egliſe des malins*: Ce qui nous apprend que ſi Jeſus Chriſt a ſon Egliſe au monde, le diable y a auſſi la ſienne. 14 C. qu'il avoit ſoin d'ajoûter au ſaint ſervice de Dieu & aux fonctions exterieures de la religion, une vie honéte & irreprehenſible, contre la pratique ordinaire des hypocrites. Et quant à la façon de laver ſes mains, en proteſtation d'innocence, voi Deut. 21.6. & Matt. 27.24. Quelques-uns pourtant l'entendent du lavement ordinaire de ceux qui venoyent à l'autel, & qui entrant au Tabernacle, devoyent en quelque ſorte tourner autour du méme autel pour y faire leur ſervice, Exod. 40.32. Mais l'un & l'autre regarde au ſoin qu'on doit prendre de ſe garder impollu du peché, & de s'etudier à l'innocence & à l'irreprehenſibilité. Confere Eſa. 1.15, 16. 1 Tim. 2.8. 15 Ceremonie pratiquée dans les ſolennelles actions de graces, pendant ou apres l'oblation des ſacrifices de proſperité. 16 Ou, *Pour faire ouïr*, c. pour chanter ta gloire ſi hautement, que chacun le puiſſe entendre: Ainſi Pſ. 66.8. & 106.2. Confere 1 Chron. 15.16.

17 C. auquel tu habites, toi qui es le Seigneur & le Dieu de la gloire.

9 [18] N'aſſemble point mon ame avec les pecheurs, ni ma vie avec les hommes [19] ſanguinaires.

10 [20] Es mains deſquels *il y a* machination, & la dextre deſquels eſt pleine [21] de preſens.

11 Mais moi, je chemine en mon integrité: rachette-moi, & aye pitié de moi.

12 Mon pied [22] s'eſt arreſté [23] au chemin uni: Je benirai l'Eternel [24] és aſſemblées.

18 D'autres, *Ne mets point mon ame en un méme faiſſeau.* F. *Ne ramaſſe point mon ame avec*, &c. H. *Ne raſſemble point*, aſſ. pour la jetter au loin, comme on raſſemble en un les ordures qu'on veut jetter dehors, c. ne me repute point avec les méchans & ne me tiens point en meme rang que les ouvriers d'iniquite, avec leſquels je n'ai aucune ſocieté ni communion, & ne m'envelope point en meme ruine & meme condamnation. Voi le contraire 1 Sam. 25.29. Ainſi le mot H. qui ſignifie *aſſembler*, ſe prend quelquefois pour *ôter*, ou *retirer* Gen. 30.23. Eſa. 4.1. Jerem. 8.13. & 16.5.15. & en ſuite pour *mourir*, & *perdre la vie.* Voi Jug. 18.25. 1 Sam. 15.6. Eſa. 57.1. Ezech. 34.29. Confere auſſi Pſ. 28.3. & Gen. 25.8. Quelquefois auſſi il ſe prend pour *recevoir* & admettre favorablement *en ſa maiſon*, ou *ſous ſon toit* & ſous ſon couvert. Voi Nomb. 12.14. Joſ. 20.4. Jug. 19.15. Pſ. 27.10. Jerem. 47.6. & confere Matt. 23.37. 19 H. *des ſangs*, c. meurtriers & cruels, comme Pſ. 5.7. Voi ce qui s'y remarque. 20 C. qu'ils ont toûjours quelque mechante action, quelque fourbe & quelque pernicieuſe pratique en main. Confere Job 11.14. & ce qui y eſt annoté. 21 Aſſ. d'injuſtice, de corruption & de prevarication. 22 Ou, *eſt debout*: Ainſi le Prophete s'aſſure quelquefois d'etre victorieux ſur ſes ennemis, affranchi de tous dangers, & établi en une ſolide felicité. 23 Ou, *en un lieu plain.* H. *ſur le droit, l'uni*, ou, *le plain & l'égal*: Ainſi le mot H. qui ſignifie *droiture* & equite, par oppoſition à ce qui eſt *tortu* & *inique* Eſa. 40.4. ſe prend pour un *plat pais, plain, uni & égal*, Deut. 3.10. Jerem. 21.13. 24 Il veut dire en ſe confiant d'une bonne iſſuë, comme s'il l'avoit preſente & ſous ſes yeux, qu'il louéra & glorifiera l'Eternel, non ſeulement en ſecret, mais auſſi publiquement & en l'Egliſe, de ce qu'il l'aura conſervé de corps & d'ame en tant de perils & de tentations, & de ce qu'en l'un & en l'autre égard il l'aura mis en un chemin plat, uni, égal & bien aſſuré.

PSEAUME XXVII.

David repreſente que Dieu a toûjours été ſon unique conſolation & ſon refuge aſſuré en tout peril, & combien cordialement il a deſiré d'être toûjours en la maiſon de l'Eternel, dequoi il le ſupplioit auſſi continuellement; & cependant durant ſes traverſes & ſes agitations, s'arrêtoit & ſe fortifioit par la foi, en l'attente conſtante & patiente de l'execution de ſes ſaintes promeſſes, à quoi il exhorte auſſi les autres.

1 *Pſeaume* de David.

[a] L'Eternel *eſt* [1] ma lumiere & ma delivrance, [b] de qui aurai-je peur? l'Eternel *eſt* [2] la force de ma vie, de qui aurai-je frayeur?

2 [3] Quand les méfaiſans, mes adverſaires & ennemis [4] m'ont approché, *ſe jettant* [5] ſur moi pour manger ma chair, eux-*meſmes* ont choppé, & ſont tresbuchez.

3 Quand tout un camp ſe camperoit contre moi, mon cœur ne craindroit point: s'il s'eſleve guerre contre moi, j'aurai confiance [6] en ceci.

4 [7] J'ai demandé une choſe à l'Eternel, [8] je la requerrai: [9] que j'habite en la maiſon de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler [10] la plaiſance de l'Eternel, & [11] viſiter ſoigneuſement [12] ſon palais.

a *Eſa.* 10.17. *& 60.19, 20. Mich.* 7.8. *Luc* 1.79. *Jean* 1.4. *& 8.12. Apoc.* 21.23.

1 C. l'auteur unique de ma joye, de ma proſperité, de ma conſolation & de mon ſalut: Lumiere qui ecarte les tenebres de mon ignorance, pour me fournir une vraye ſageſſe; les tenebres de mes perturbations & de mes troubles, pour me donner une ſolide conſolation; & les tenebres de mes calamités & de mes afflictions, pour m'en developper & me mettre en ſurete. Voi de cete ſignification du mot de *lumiere* Job 18.5, 6. & comme les *tenebres* ſignifient l'adverſité, Gen. 15.12.

b *Pſ.* 118.6.

2 C. qui me conſerve & maintient en vie, tant pour celle de la nature que pour celle de la grace, en attendant celle de la gloire, par ſa puiſſance & par ſa force. Confere Pſ. 21.5. & Deut. 30.20. 3 H. *Lors que ſe ſont approchés contre moi les malins pour devorer ma chair, ceux qui me ſont adverſaires & mes ennemis, eux-mémes*, &c. Ou cete particule *me ſont*, ou, ſont *à moi*, mes adverſaires, &c. s'ajoûte par le Prophete pour exprimer la derniere ou l'extréme hoſtilité de ſes ennemis, comme c'eſt pour un ſens oppoſé que David diſoit ſelon l'original, 2 Sam. 22.2. *L'Eternel eſt pour moi*, ou, *à moi mon Liberateur*; car cete particule H. *li*, qui ſignifie *à moi*, ſe trouve là auſſi-bien qu'ici. 4 Aſſ. pour m'attaquer, & dans l'intention de me détruire. 5 Comme des bêtes feroces & raviſſantes, pour me déchirer & pour m'engloutir. Confere Deut. 31.17. 6 Aſſ. qui eſt exprimé ſus *ỳ.* 1. que l'Eternel eſt ſa lumiere, ſa force & ſon ſalut, de qui il avoit ſouvent experimenté en cete qualité l'aſſiſtance & la faveur. 7 Ou, *J'ai demandé une demande.* Confere Jug. 8.24. 1 Sam. 2.20. & particulierement 1 Rois 2.20. & d'une ſeule choſe neceſſaire voi Luc 10.42. Il ſemble que David ait compoſé ce Pſeaume au tems de ſon exil, durant lequel il tomba en effet en pluſieurs grandes difficultes; mais cependant il n'y en eut point qui le travaillât davantage, ni qui lui tint plus au cœur, que le regret d'étre éloigné du Tabernacle d'aſſignation & privé de la liberté de s'y trouver aux ſaintes aſſemblées du peuple de Dieu, pour y vaquer à ſon ſervice & y communiquer aux ſignes & aux ſceaux de ſon alliance & de ſa grace: C'eſt pourquoi il en faiſoit ſon capital en ſes prieres, & n'y demandoit rien avec plus d'empreſſement que de recouvrer cete liberté. 8 Ou, *je la chercherai*, c. j'en ſupplierai inceſſamment le Seigneur & y aſpirerai aſſiduement. 9 C. que je ſois à perpetuité, en ce monde & au ciel, dans la communion ſpirituelle, vivante & bien-heureuſe de ſon Egliſe: Et le fidele doit etre membre conſtant de l'Egliſe militante, qui eſt auſſi la maiſon de Dieu 1 Timot. 3.15. afin d'avoir une ferme habitation en l'Egliſe triomfante, qui s'appelle de méme nom Jean 14.2. & y devenir une colonne pour n'en ſortir plus, Apoc. 3.12.

10 Ou, *la gracieuſeté*, ou, *l'elegance*, ou, *la beauté*: Ce qui concerne premierement l'agreable beauté & la diſpoſition du ſervice public au Tabernacle, ordonné à celebrer & à glorifier inceſſamment l'Eternel, & à prefigurer le Meſſie à venir & tous les myſteres de ſes bien-faits & de nôtre ſalut par lui; mais il le faut auſſi étendre aux choſes mémes ſignifiées, c. à l'excellence & à la douceur de ſa grace, de ſon amour & de ſa verité en ſes promeſſes, qu'il manifeſte par ſa Parole en ſon Egliſe, & à la viſion glorieuſe de ſa face dans le ciel. 11 Ou, *me trouver de bon matin en ſon palais.* D'autres & F. *rechercher diligemment en ſon Temple*, c. m'y informer avec ſoin par ſa Parole, de ſa nature, de ſes œuvres, de ſa grace & de ſa ſainte volonté. Confere 1 Pier. 1.10, 11, 12.

12 D'autres & F. *ſon Temple*: Et par-là ſe doit entendre à la lettre le Tabernacle d'aſſignation, type & figure de l'Egliſe au monde & de la gloire celeſte: Car le Temple materiel & proprement dit, ne fut bâti qu'apres le decés de David par Salomon ſon fils: Bien que durant ſa vie il avoit formé le deſſein de le bâtir lui-méme, avant que d'etre informé par le Prophete Nathan de la volonté de Dieu ſur ce ſujet.

Digitized by Google

13 Comme un berger cache & met à couvert ſes brebis, contre les loups & le mauvais tems, ainſi le Seigneur cache les ſiens en ſon tabernacle, & les y tient en ſureté contre toute ſorte de maux; & leur fait trouver en la communion des Saints & de ſon Egliſe toute ſorte de protection & de ſauvegarde.

14 H. & F. *au jour du mal*, c. en tems de trouble & d'adverſité.

15 D'autres traduiſent *tabernacle* le mot que nous interpretons *loge*, & ici ils mettent celui de *tente*, comme au tems d'un preſent peril & d'une preſſante neceſſité, on cache quelqu'un en l'endroit le plus reculé & le moins acceſſible de la tente. Confere Pſ. 31.21.

16 C'eſt pour exprimer un lieu tres-aſſuré & inexpugnable, ou Dieu le conſerveroit inviolablement. Voi 2 Sam. 22.3.

17 C. j'aurai le deſſus de mes ennemis, & je ſervirai à l'Eternel mal-gré eux. Confere Pſ. 3. 4.

18 C. des holocauſtes & des ſacrifices euchariſtiques, ſur leſquels il faloit ſonner les deux trompettes d'argent ſelon la Loi, Nomb. 10. 10.

19 D'autres, *ma voix* quand *je crie*, ou, *la voix de mon cri*: Et d'autres, quand *je crie de ma voix*.

20 F. *répons moi*, c. fai moi paroitre par un ſecours effectif, que tu m'as ouï.

21 C. mû & inſpiré par ton S. Eſprit, comme s'il diſoit, Je t'entens parler en nos cœurs; ou, le cœur me dit de ta part, *Cherchés ma face*; & tu vois, Seigneur, que je la cherche, faiſant ſous les ſalutaires inſpirations de ta grace, ce que tu nous enjoins en ta Parole; c'eſt pourquoi ne veuille point cacher ta face, &c. comme il ſuit.

5 Car il [13] me cachera en ſa loge [14] au mauvais temps, il me tiendra caché en la cachette [15] de ſon tabernacle, il m'eſlevera ſur [16] un rocher.

6 Meſme maintenant [17] ma teſte s'élevera par-deſſus mes ennemis *qui ſont* à l'entour de moi: & je ſacrifierai en ſon Tabernacle des ſacrifices [18] de cri d'éjouïſſance, je chanterai & pſalmodierai à l'Eternel.

7 Eternel, eſcoute [19] ma voix, *dont* je t'invoque: & aye pitié de moi, & [20] m'exauce.

8 Mon cœur *me* [21] dit de par toi, [22] Cherchez ma face: je chercherai ta face, ô Eternel.

9 Ne cache point ta face de moi, ne rejette point ton ſerviteur en courroux. [23] Tu as eſté mon aide: ô Dieu de ma delivrance, ne me delaiſſe point, & ne m'abandonne point.

10 [24] Quand mon pere & ma mere m'auroyent abandonné, toutefois l'Eternel [25] me recueillira.

11 [c] Eternel, [26] enſeigne-moi ta voye, & me condui [27] par un ſentier uni à cauſe de mes ennemis.

12 Ne me livre point [28] à l'appetit de mes adverſaires: car [29] faux teſmoins ſe ſont levez contre moi, [30] & ceux qui [31] ne ſoufflent que violence.

13 [32] N'euſt eſté que j'ai creu que [33] je verrois [34] les biens de l'Eternel [35] en la terre des vivans, *c'eſtoit fait de moi.*

14 [d] [36] Attens-toi à l'Eternel, & tien bon, [37] & il fortifiera ton cœur: voire attens-toi à l'Eternel.

17 C. ma teſte ſera par-deſſus mes ennemis, & je ſervirai à l'Eternel mal-gré eux. Confere Pſ. 3. 4.

18 C. des holocauſtes & des ſacrifices euchariſtiques, ſur leſquels il faloit ſonner les deux trompettes d'argent ſelon la Loi, Nomb. 10. 10.

19 D'autres, *ma voix* quand *je crie*, ou, *la voix de mon cri*: Et d'autres, quand *je crie de ma voix*.

20 F. *répons moi*, c. fai moi paroitre par un ſecours effectif, que tu m'as ouï.

21 C. mû & inſpiré par ton S. Eſprit, comme s'il diſoit, Je t'entens parler en nos cœurs; ou, le cœur me dit de ta part, *Cherchés ma face*; & tu vois, Seigneur, que je la cherche, faiſant ſous les ſalutaires inſpirations de ta grace, ce que tu nous enjoins en ta Parole; c'eſt pourquoi ne veuille point cacher ta face, &c. comme il ſuit.

22 Voi Pſ. 24. 6. & ce qui y eſt annoté, c. toi & tous vrais fideles, adreſſés-vous à moi par vos prieres, tâchés de m'avoir toûjours preſent en eſprit par vôtre foi, & aſpirés à la pleine poſſeſſion de ma gloire en la viſion de ma face dans le ciel.

23 Aſſ. ci-devant & toûjours. Confere Pſ. 10. 14.

24 C. quand je ſerois dénué de tout ſecours humain & abandonné de ceux-là même qui par les loix & l'ordre de la nature me doivent porter de l'affection. Quelques-uns l'interpretent par forme de plainte, *Bien que mon pere & ma mere m'ayent abandonné*, &c. Cependant nous liſons que ſon pere & ſa mere, & ſes freres & ceux de la maiſon de ſon pere vinrent vers lui en la caverne d'Adullam 1 Sam. 22. 1, 3. & nous ne trouvons en nul endroit de l'hiſtoire ſainte qu'ils l'ayent jamais abandonné; ſi ce n'eſt que l'on die qu'ils n'etoyent pas en état de l'aſſiſter en rien, & que lui au contraire étoit obligé d'en avoir ſoin & de pourvoir à leur ſureté. D'autres le prenent en l'indicatif & abſolument, comme s'il y avoit, *mon pere & ma mere m'ont abandonné*, ſoit pour ſe repreſenter qu'il étoit comme ſeul & orfelin, ainſi qu'il parle ſouvent ailleurs, deſtitué de tout ſecours humain, & n'en pouvant même eſperer de ſes plus proches, & qui d'ailleurs y auroyent été bien obligés, ſoit qu'ils n'oſaſſent, ſoit qu'ils ne puſſent, ſoit qu'ils ne vouluſſent point l'aſſiſter. Confere Pſ. 69. 9. Si mieux on n'aime preſumer qu'en effet ſon pere & ſa mere étoyent morts depuis peu quand ce Pſeaume fut compoſé, & que leur decés lui étoit ſurvenu en accroiſſement de deuil & de douleur.

25 H. *me raſſemblera*. Voi de ce mot Pſ. 26. 9.

c *Pſ.* 25. 4. *& 86. 11. & 119. par tout.*

26 C. inſpire & fortifie moi à ſuivre conſtamment ta ſainte volonté en la foi & en la patience, ſans que mes ennemis m'en faſſent écarter, & afin que par ce ſeur & ſeul chemin j'échape leurs embûches.

27 H. *au ſentier de droiture*, ou, *d'égalité*. Confere Pſ. 26. 12. Et David fait cete demande, afin que ceux qui avoyent l'œil ſur lui & épioyent ſa conduite, ne le puſſent ſurprendre, en y remarquant rien qui fût reprehenſible & condamnable, pour l'en blâmer; & auſſi pour ne point reſter dénué, & en état d'étre accable d'eux par ſurpriſe & à l'impourveu.

28 H. *à l'ame*: Mot qui ſe prend quelquefois pour ſignifier *la volonté*, *le deſir*, *le ſouhait* & *le deſſein*. Voi Gen. 23. 8. Pſ. 41. 3. & 78. 18. Eccleſ. 6. 7, 9. Jerem. 15. 1. Ezech. 16. 27.

29 Deſquels Doëg fut l'un, 1 Sam. 22. 9, 10. Voi auſſi Pſ. 35. 11.

30 Il y a le ſingulier en H. *celui qui ſouffle*, pour dire chacun d'eux, ou le principal de la bande.

31 C. ne reſpirent & ne meditent que violence. Voi de cete même expreſſion Act. 9. 1. & Pſ. 10. 5.

32 Ou, *O ſi je n'euſſe creu de voir les biens*, &c. C'eſt un diſcours elliptique & defectueux, pour la plus claire intelligence duquel il faut ſuppleer quelque choſe à la fin, comme nos Interpretes ont fait. Et ce diſcours rompu procedoit de ce que le Prophete ſe ramentevoit les étranges perils & les grandes difficultés dont il avoit été accueilli, capables de le faire évanouir, s'il n'avoit appuyé par foi ſur les promeſſes de Dieu, & été ainſi tellement fortifié, qu'il pût même inſtruire les autres d'attendre une bonne iſſuë de leurs perplexités, avec une ſainte confiance en Dieu & une conſtante patience, comme il fait ici en la ſuite, & Pſ 31. 24.

33 C. de les poſſeder & d'en jouir, comme Pſ. 4. 7.

34 Ou, *le bien*, comme H. F. & d'autres, c. ici la delivrance & la fin de ſes traverſes, & le royaume promis, ſous la benediction de Dieu.

35 C. vivant encore ſur la terre parmi les hommes, & durant le cours de ma vie temporelle: C'eſt ainſi qu'ailleurs par *la terre des vivans*, s'entend la condition & l'état de cete vie preſente & periſſable. Voi Job 28. 13. Pſ. 52. 7. & 116. 9. Jerem. 11. 19. Mais cela n'empeche point que le fidele portant ſa veuë plus loin, ne puiſſe & ne doive ſe conſoler contre toutes les miſeres de cete vie & la mort même, par l'attente infaillible de jouïr des biens ſolides & durables de nôtre Dieu en la vraye terre des vivans, qui eſt le ciel, le ſiege unique de l'immortalité & de la vie.

d *Eſa.* 25. 9. *&* 33. 2. *Habak.* 2. 3.

36 Ce ſont paroles d'exhortation que David adreſſe à ſoi-même & à tout fidele.

37 Bien que tu ſois fort foible en ce ſujet, & que ſouvent tu y ſentes ta propre foibleſſe, prens pourtant courage; car l'Eternel te fortifiera tellement par ſa vertu puiſſante & par l'eau cordiale de ſa grace, que tu l'attendras & ſon ſecours conſtamment & en patience. D'autres, *& que ton cœur ſoit fortifié.*

PSEAUME XXVIII.

David prie fort ardemment pour ſoi-même & contre ſes ennemis, deſquels il décrit l'impieté; & ſentant les fruits de ſa priere, il en loüe Dieu & lui recommande la ſureté & la conſervation de toute l'Egliſe.

1 *Pſeaume* de David.

JE crie à toi, Eternel, ma [1] roche, [2] ne te rens point ſourd [3] en mon endroit, [a] de peur que *ſi* tu ne me reſpons, je ne ſois fait ſemblable [b] à ceux qui deſcendent [4] en la foſſe.

2 Exauce la voix de mes ſupplications, lors que je crie à toi, quand [5] j'eſleve mes mains [6] vers l'oracle de ta Saincteté.

3 [7] Ne me traine point avec les meſchans, ni avec les ouvriers d'iniquité, [c] qui parlent de paix avec leurs prochains, & malice *eſt* en leur cœur.

4 Paye-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la mauvaiſtié de leurs [8] exploits: paye-les ſelon l'ouvrage de leurs mains, rens leur ce qu'ils ont deſervi.

5 Pource qu'ils [9] ne prennent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ni à l'œuvre de ſes mains: il les ruïnera, & [10] ne les edifiera point.

6 [11] Benit *ſoit* l'Eternel: car il a exaucé la voix de mes ſupplications.

7 L'Eternel *eſt* ma force & mon bouclier: mon cœur a eu ſon aſſeurance en lui, dont j'ai eſté ſecouru, & mon cœur s'eſt réjoui: & pourtant je le celebrerai par mon Cantique.

8 L'Eternel *eſt* [12] leur force, [13] & eſt la force des delivrances de ſon Oinct.

9 [14] Delivre ton peuple, & beni ton heritage, & les [15] repais, & [16] les ſurhauſſe à toûjours.

1 Voi Deut. 32. 4.

2 Ou, *ne te tais point, ne te tiens point coi de moi*, detournant ta face de ma miſere, & ton oreille de ma priere, & m'abandonnant tout-à-fait, ſans me daigner parler, & ſans me répondre; mais qu'il te plaiſe effectivement me demontrer que tu m'as exaucé. Confere céte expreſſion avec 1 Rois 22.3. 1 Sam. 7. 8. Job 13. 13. C'eſt une façon de parler empruntée des hommes touchant Dieu, qui eſt cenſé s'aſſourdir & ſe taire & ne point répondre, lors qu'il ne fait pas encore paroître par un ſecours effectif, d'avoir exaucé les prieres des ſiens. Or ſur ce que le meme mot H. ſignifie *être ſourd*, & *ſe taire*, ou, *être muët*, confere ce qui eſt remarqué du ſourd & du muët tout enſemble Marc 7. 32. & 9. 25. Dieu s'aſſourdit à nos prieres quand nous nous aſſourdiſſons à ſa Parole, & il refuſe de nous répondre, quand nous ſommes muets à le confeſſer & à le louër.

3 Le mot H. *mimmeni*, ici & en ſuite, ſe peut traduire *arriere de moi*, ou, *loin de moi*; mais on le peut auſſi interpreter *envers moi*, ou, *à mon égard*. Confere Job 13. 13. & ce qui s'y remarque.

a *Pſ.* 143. 7.

b *Pſ.* 30. 4.

4 C. au ſepulcre, comme morts: Ou comme des hommes, ou d'autres animaux égarés tombent à l'impourveu en quelque foſſé ou en quelque trou, & y meurent.

5 Selon que l'élevation des mains ſe pratique ſouvent en la priere, pour marque de l'élevation du cœur à Dieu & de l'attente de ſa benediction par le Meſſie. Confere 1 Rois 8. 22. Pſ. 88. 10. & 141. 2. Lament. 2. 19. & 3. 41. 1 Tim. 2. 8.

6 C. vers ton ſaint Oracle, aſſ. le Sanctuaire, où étoit l'Arche de l'alliance, figure du Meſſie. Voi 1 Rois 6. 5. & 8. 30. Mais depuis le Sanctuaire mondain aboli, nous levons nos mains au ciel vers J. C. qui y regne en la gloire, & que nous conſiderons comme l'Oracle & la Parole eternelle du Pere.

7 Ou, *Ne m'entraine point*, &c. c. ne me fais point perir de la mort des méchans, & ne me tiens point en méme rang qu'eux, pour me tirer avec eux au ſepulcre. Confere Pſ. 26. 9. & voi Job 21. 33. & 24. 22. Ezech. 32. 20. où le mot H. ſe prend en méme ſignification qu'ici.

c *Pſ.* 12. 3. *Jerem.* 9. 8.

8 Ou, *actes*.

9 C. que par mépris & profanité, ils negligent de profiter en la conſideration des œuvres de Dieu, ſoit pour s'inſtruire en ſa connoiſſance, ſoit pour s'obliger à l'amendement de leur vie.

10 C. que leur ruïne ſera irreparable, & qu'ils ne ſeront jamais établis en une condition ferme & durable, & que leur race ne ſera point provignée ni accreuë. Confere Gen. 16. 2. Job 22.23. Prov. 14. 1. Jerem. 24. 6. & 31. 28.

11 Ou, *Loué ſoit*, &c. Mais H. comme nous.

12 Non ſeulement la miene, mais auſſi de toute ſon Egliſe & de tous ſes fideles. Confere ſous ℣. 9.

13 Ou, *la force des ſauvetés*, ou, *des victoires de ſon Oinct*, c. de moi, qu'il a oinct pour Roi ſur ſon peuple, & qu'il a ſi ſouvent delivré par la force de ſon bras: Ou, *& la force des delivrances*, ou, *du plein ſalut*, c. la force pleinement ſalutaire, *c'eſt ſon Oinct*, aſſ. Jeſus Chriſt le vrai Meſſie, Roi & Chef de l'Egliſe, de qui David en ſon onction & en ſa dignité royale étoit la figure. Voi Pſ. 2. 2.

14 Ou, *Sauve ton peuple.*

15 Comme un berger fait ſes brebis. Voi Pſ. 23. 1, 2.

16 Ou, *porte les à toûjours.*

PSEAUME XXIX.

David exhorte les puiſſans de ce monde, à honorer & à ſervir le vrai Dieu avec ſon Egliſe; veu qu'il demontre ſa majeſté & ſa puiſſance par le tonnerre, par les éclairs & par les groſſes eaux, dequoi il ne reçoit les reconnoiſſances dues qu'en ſon Egliſe, laquelle auſſi il benit & conſerve.

1 Pſeaume de David.

[1] FIls des Princes attribuez à l'Eternel, [a] attribuez à l'Eternel gloire & force:

2 Attribuez à l'Eternel la gloire *deuë* à ſon Nom, [2] proſternez-vous devant l'Eternel [3] en *ſon* Sanctuaire magnifique.

1 Ou, *Fils des puiſſans*. H. *Fils des fort.*, c. vous tous hommes d'autorité & de commandement, qui étes eleves ſur la terre, en pouvoir, en dignité & en force: Ainſi Pſ. 89. 7. C'eſt pour dire qu'il n'y a point de Grandeur ni de Hauteſſe, ou comme nous parlons aujourd'hui d'Alteſſe ni d'Eminence, qui ne ſe doive humilier devant Dieu.

a *Pſ.* 96. 7, 8.

2 Ou, *adorés l'Eternel*. Voi Gen. 24. 26.

3 H. & F. *en la magnificence du Sanctuaire*, c. en ſon Tabernacle, que le grand Dieu lui-même a voulu orner & enrichir des ſignes & des ſymboles glorieux de ſa grace. Quelques-uns penſent que David ait compoſé ce Pſeaume, lors qu'il fit mener chés ſoi à Sion l'Arche de l'alliance avec autant de pompe que de joye 2 Sam. chap. 6. afin d'humilier les grands du monde (qui ſont d'ordinaire altiers & orgueilleux) ſous la puiſſante main du ſeul & vrai Dieu, qui avoit pris ſa reſidence en ſa maiſon de Sion, & les convier par ſon exemple à le venir adorer en toute humilité au lieu de ſa demeure. Et à cela même il employe en ſuite la deſcription du *tonnerre* de ce même Dieu, qui émeut & effraye les plus puiſſans du monde, & qui doivent par conſequent en reconnoitre l'auteur, pour le reverer, pour le craindre & pour le ſervir ſelon ſes ordres. D'autres, *en l'ornement de la ſainteté*. Et d'autres, *en ſainte magnificence*.

3 La

Digitized by Google

3 [4] La voix de l'Eternel *eſt* [5] ſur les eaux; [b] le *Dieu* Fort [6] de gloire fait tonner; l'Eternel *eſt* ſur [7] les grandes eaux.

4 La voix de l'Eternel *eſt* [8] forte, la voix de l'Eternel *eſt* magnifique.

5 La voix de l'Eternel [9] briſe les cedres, voire l'Eternel met en pieces les cedres [10] du Liban:

6 Et les [11] fait ſauteler comme un veau: le Liban & [12] Sçirjon, comme [13] un faon de licorne.

7 La voix de l'Eternel [14] jette des eſclats [15] de flamme de feu.

8 La voix de l'Eternel [16] fait trembler le deſert; l'Eternel fait trembler le deſert [17] de Kadez.

9 La voix de l'Eternel [18] fait faonner les biches, & [19] deſcouvre les foreſts: mais quant [20] à ſon palais, [21] chacun l'y glorifie.

10 L'Eternel [22] a preſidé ſur [23] le deluge: voire [c] l'Eternel preſidera comme roi eternellement.

11 L'Eternel donnera force à ſon peuple, l'Eternel benira ſon peuple [24] en paix.

4 C. le tonnerre, & le ſon effroyable qu'il produit parmi les nuës, & auquel, comme en la foudre qui l'accompagne, Dieu ſe montre effectivement magnifique & plein de force, comme il paroit par tant de divers effets qui arrivent par le tonnerre & par la foudre. Voi 2 Sam. 22.14. Job 28.26. & 37. 2, 4, 5. Pſ. 18. 14. & 46. 7. & 68. 34. Eſa. 30. 30, 31.

5 Cela ſe peut entendre tant des eaux de deſſus, c. des nuës où le tonnerre s'engendre, que des eaux inferieures ou de deſſous, c. des mers ſur leſquelles il retentit plus effroyablement & ſe promene plus longuement que ſur la terre: Ou, *par-deſſus les eaux*, c. que le ſon du tonnerre eſt plus grand & plus effroyable, que le bruit des groſſes eaux. Voi Ezech. 1. 24. & 43. 2. Apoc. 1. 15. & 14. ℣. 2. & 19. 6.

b *Exod.* 9. 23.

6 C. le Dieu Fort honorable & glorieux. Conferе 1 Corint. 2. 8.

7 Ou, *les groſſes* & abondantes *eaux*.

8 Ou, comme F. *avec force*, & peu apres *avec magnificence*.

9 Ceci montre que le Prophete joint la conſideration de la foudre à celle du tonnerre; & comprend l'un ſous l'autre: Car à parler philoſophiquement ce n'eſt pas le tonnerre ni le bruit que nous en oyons qui briſe & qui abbat les arbres, mais c'eſt la foudre.

10 C'eſt une montagne fort celebre & ſouvent mentionnée en l'Ecriture, ſituée au Nord du païs de Canaan & en faiſant la frontiere, particulierement renommee pour ſes beaux cedres. Voi Jug. 9. 15. 11 C. fait voler en l'air les eclats des arbres frapés de la foudre, ou les agite du vent & de l'orage, ou les fait mouvoir par le tremble-terre. 12 Autre montagne proche du Liban. Voi Deut. 3. 9. 13 H. *un fils de licorne.* 14 Ou, *frape*, ou, *fait jaillir des flammes*, &c. Le mot H. ſe prend proprement des tailleurs de pierre & des couppeurs de bois, qui font voler çà & là les eclats & les pieces, ou du bois ou de la pierre ſurquoi ils frapent. 15 Il a egard aux eclairs & aux foudres que Dieu lance d'enhaut quand il tonne, & dont les flammes & les feux s'eparpillent avec le tonnerre, comme ſi le Seigneur hachoit ou frapoit tellement ſur les nuës, qu'il en fiſt ſortir, jaillir & étinceller de tous côtes les éclairs & les foudres. 16 Ou, *met en travail*, c. qu'il effraye tellement les bêtes ſauvages du deſert, qu'elles en tremblent, ou que mêmes avant le tems elles ſe dechargent de leurs petits, & avortent. 17 C'eſt le grand deſert d'entre l'Egypte & la Paleſtine, bien connu des Iſraëlites, & ſous lequel tous les autres lieux de même condition ſont entendus ici. Voi Nomb. 33. 36, 37. & ſouvent ailleurs. 18 Ou, leur fait jetter leurs petits, en avortant de crainte. Ces bêtes, comme les Naturaliſtes remarquent, & qu'il ſe void Job 39. 4, 5, 6. ont d'ailleurs grande peine à faire leurs petits. 19 Ou, *dénuë*: les dépouillant de leurs arbres, qui par le tonnerre, la foudre & les éclairs, ſont flétris en leurs feuilles, briſés ou brûles en leurs branches, & arrachés par force de la terre, en laquelle ils étoyent profondement enracines. Elle les dénuë auſſi de gibier, de venaiſon & d'animaux, que le tonnerre chaſſe en leurs repaires, & les empeche de ſe promener librement parmi le bois, où ils n'oſent demeurer. 20 Ou, *à ſon Temple*, c. au Tabernacle, comme Pſ. 27. 4. Et c'eſt pour dire, que l'Eternel fait ouïr de toutes parts ſa voix par le tonnerre; mais que quant à ſon Egliſe & au lieu de ſa demeure, chacun de ſes fideles l'y loüe & l'y glorifie, pour les grandes œuvres en general, & particulierement pour celles qui viennent d'etre deduites; & c'eſt ou & à quoi David avoit convie les Grands de venir, ſus ℣. 1. 21 Ou, *chacun parle de ſon honneur*, ou, *de ſa gloire*. D'autres, *tout ce qui y eſt*, aſſ. en ſon palais, *parle de ſon honneur*, ou, *dit ſa gloire*, c. que Dieu montre en effet par tout le monde ces marques redoutables de ſa majeſté & de ſa grandeur, mais qu'il n'eſt ſervi ni adore qu'en ſon Egliſe; ou que ce qui tourne en effroi aux autres, fournit aux fideles la matiere de loüer & de celebrer le Seigneur. 22 Aſſ. pour l'amener & le faire retirer: Ou, *preſide ſur le deluge*, pour conduire & gouverner les orages & les inondations par ſa providence, & diſpenſer ſelon que bon lui ſemble les ravages que les ravines, les debordemens & les grandes pluyes font ſur la terre. D'autres, *eſt aſſis pendant le deluge*, demeurant paiſible dominateur de l'univers, pendant tous ces deluges & tous ces orages, qui ſemblent menacer le monde de bouleverſement. 23 Pluſieurs l'entendent du deluge univerſel qui nova le premier monde, lequel ne s'exprime en l'Ecriture que par le mot H. qui eſt ici, & ſur lequel auſſi l'Eternel preſida, comme Gouverneur de l'univers & ſouverain Juge du monde: Mais pourtant on le peut etendre à toute ſorte d'inondations, qui ſont regies & diſpenſees au monde par la volonte de Dieu. c *Pſ.* 10. 16. 24 C. avec toute ſorte de proſperite; mais principalement avec la paix ſpirituelle que nous obtenons en J. Chriſt, qui eſt notre paix. Voi Jug. 6. 24.

PSEAUME XXX.

David rend graces à Dieu de ce qu'il l'a delivré d'un peril mortel, & convie l'Egliſe de faire le même avec lui, au ſujet de l'incomprehenſible clemence de l'Eternel, laquelle il a ſingulierement experimentee en ſa perſonne; lors qu'etant extraordinairement ſurpris & conſterné par un accident effroyable & inopiné, il a obtenu du Seigneur par ſes prieres d'en etre auſſi promtement & miraculeuſement delivré.

1 [1] Pſeaume, *qui fut* un cantique [2] de la dedicace de la maiſon de David.

2 ETernel, je te [3] ſurhauſſerai, pource que tu m'as [4] tiré [5] en haut, & n'as point réjoüi [6] de moi mes ennemis.

3 Eternel mon Dieu, j'ai crié vers toi, & tu m'as [7] gueri.

4 Eternel tu as fait remonter mon ame [8] du ſepulcre; [9] tu m'as rendu la vie, [10] afin que je ne deſcendiſſe point en la foſſe.

5 Pſalmodiez à l'Eternel, *vous* [11] ſes bien-aimez, [a] & celebrez la memoire [12] de ſa Saincteté.

6 Car [13] *il n'y a qu'*un moment en ſa colere, *mais il y a toute* [14] une vie en ſa faveur: le pleur loge *chez nous* le ſoir, *&* le chant de triomphe *ſurvient* au matin.

7 Quand j'eſtois [15] en ma proſperité, [16] je diſois, Je ne ſerai jamais ébranlé.

8 Eternel, [17] par ta faveur tu avois fait [18] que ta force [19] ſe tinſt [20] en ma montagne; *mais* [21] *ſi-toſt que* tu as caché ta face, je ſuis devenu tout [22] eſperdu.

9 Eternel, j'ai crié à toi, & ai preſenté ma ſupplication à l'Eternel, *diſant*,

10 [23] Quel profit *auras-tu* [24] en mon ſang, ſi je deſcens en la foſſe? [25] la poudre te celebrera-t'elle? preſchera-t'elle ta verité?

11 Eternel, eſcoute, & aye pitié de moi: Eternel, ſois-moi en aide.

12 [26] Tu as changé mon deuil [27] en réjouiſſance; tu as détaché [28] mon ſac, & m'as ceint de joye:

13 Afin que [29] *ma* gloire te pſalmodie, & ne ſe taiſe point. Eternel, mon Dieu, je te celebrerai à toûjours.

1 Ou, *Pſeaume de cantique*: Quelques-uns penſent, que lors qu'en ces inſcriptions ſe joignent ces deux mots de *Pſeaume* & de *Cantique*, ou de *chant*, c'eſt pour ſignifier que pour les chanter en l'aſſemblee, la muſique devoit être vocale & inſtrumentale tout enſemble. Voi Pſ. 48. 1. 2 Voi Deut. 20. 5. d'où on peut recueillir que ſuivant la Loi, quelques ceremonies particulieres étoyent requiſes, pour la conſecration & la dedicace d'une maiſon neuve: Et on penſe que ce Pſeaume ait dû etre joüe & chanté en la conſecration ou reconſecration de la maiſon de David, lors que retourné à Jeruſalem apres la defaite & la mort d'Abſalom, il voulut repurger ſa cour & ſon palais, des inceſtes & des autres abominations que ce fils denaturé y avoit commis, 2 Sam. 20. 3. A quoi s'accorde le ſentiment de pluſieurs Interpretes, & le contenu de ce Pſeaume s'y peut bien ajuſter. Quelques-uns pourtant rapportent ceci à ce qui eſt recité 2 Sam. 5. 11. des bâtimens de David: Et d'autres penſent, que David y rend graces à Dieu de ce qu'il l'avoit relevé de quelque perilleuſe maladie, ce qu'ils croyent recueillir des ℣. 3 & 10. conferes avec Pſ. 6. 5.

3 Ou, *exalterai*, c. celebrerai & magnifierai hautement: Car nous pouvons bien reconnoître & celebrer la grandeur de Dieu, mais parce qu'elle eſt infinie nous n'y pouvons rien ajoûter, d'autant moins que nous ne pourrions pas même ajoûter à nôtre ſtature l'épeſſeur d'une ſtatere.

4 Comme on retire quelqu'un du fond d'un puits, en même façon à peu prés que lors qu'on en puiſe de l'eau, à quoi le mot H. eſt employé Exod. 2. 19. Et ceci a égard à la grande & la preſſante neceſſité de David, que le Seigneur avoit comme miraculeuſement retiré & fait remonter de la foſſe & du ſepulcre. Voi ſous ℣. 4.

5 Hors de tout danger & de toute attaque, Pſ. 20. 2.

6 Ou, *contre moi*. Voi Pſ. 27. 2.

7 C. garanti ma vie du peril de la mort, comme il eſt dit en ſuite, & conſequemment reſtauré & retabli: C'eſt ainſi que toute ſorte de miſeres & de calamités s'accompagnent ſouvent en l'Ecriture à des maladies & à des playes, & toute delivrance ſpirituelle & temporelle à la gueriſon. Voi Deut. 32. 39. Pſ. 103. 3. & 147. ℣. 3. Eſa. 6. 10. & 19. 22. Jerem. 8. 15. & 33. 6. Oſée 7. 1. & 11. 3.

8 Ou, *des enfers*, c. de grandes angoiſſes & détreſſes. Voi du mot H. *ſcheol* Gen. 37. 35.

9 Ou, *tu m'as ſauvé la vie*.

10 Ou, *afin que je ne fuſſe point entre ceux qui deſcendent en la foſſe*. Voi Pſ. 28. 1. Au reſte conferе ce ℣. quant à la façon de parler avec Pſ. 69. 29. Car comme ici Dieu eſt dit avoir fait remonter David du ſepulcre, parce qu'il l'a empéché d'y deſcendre; auſſi là eſt-il dit effacer les méchans du livre de vie, parce qu'il ne les y écrit pas & ne les y a pas écrits.

11 Ou, *ſes ſaints*, ou, *ſes debonnaires*, ou, *ſes favoris*. Voi Pſ. 4. 4.

a *Pſ.* 97. 12.

12 C. de ſes œuvres & de ſes bien-faits, qu'il m'a fait paroître & à ſon peuple, & auſquels il a fait reluire ſa Saincteté.

13 C. que quand il ſe courrouce & nous châtie à cauſe de nos pechés, c'en eſt bien-tôt fait, & ſon indignation ne dure gueres; & les châtimens dont il exerce ſes enfans, étant comparés aux bienfaits qu'il leur témoigne & aux graces qu'il leur fait, particulierement quant à l'ame, il ſe trouve que toute leur vie eſt comblee de bien-faits, & que les adverſités s'addouciſſent & ſe temperent tellement par ſa grace, qu'elles ſe doivent tenir pour momentanées & de bien courte durée, comme les jours de l'hyver qui ſont les plus mauvais de l'année, ſont auſſi les plus courts: C'eſt ce que David experimenta en la rebellion d'Abſalom, & au triſte état auquel il y fut reduit, comme il le declare en la ſuite: Bien qu'à parler abſolument & hors céte comparaiſon, il fut expoſé à une longue perſecution ſous le regne de Saül, dequoi auſſi il ſe plaint ſouvent en ſes Pſeaumes. Quand nous meſurons nos maux à l'aune de nôtre douleur ou de nôtre impatience, nous les trouvons longs & inſupportables; mais ſi nous les meſurons à l'aune des graces que le Seigneur nous a fait d'ailleurs, & des biens qu'il nous a promis, ils ſe trouveront fort legers & fort courts. Conferе Pſ. 37. 10. & 103. 9. Eſa. 17. 14. & 54. 8. 2 Corint. 4. 17.

14 La *vie* s'oppoſe ici au *moment*, comme le *ſoir* au *matin*. 15 C. lors que mes affaires alloyent à ſouhait, & que j'avois le vent en poupe, & mes ennemis ſous mes pieds. D'autres, *en mon repos*. 16 C. je penſois & m'imaginois, qu'il ne m'y arriveroit point de changement, & que rien de triſte ni de fâcheux, apres tant de mauvais tems eſſuyé, ne me ſurviendroit plus: C'etoit le mouvement d'une ſecurité charnelle; veu que la foi n'a point de promeſſe d'une conſtante proſperite ici bas. Conferе Job 29. 18, 19, 20, &c. 17 Ou, *du tems que j'etois en ta faveur*. 18 H. *que la force*. 19 C. que Dieu ayant bien établi ſon royaume & affermi ſon ſceptre entre ſes mains, il ne s'attendoit pas d'être expoſé ſi ſoudainement à une ſi rude bourraſque de la part de ſon propre fils. 20 Sous ce nom l'on doit entendre ſon royaume (Dan. 2. 35, 44.) & ſa majeſté royale, ou la montagne de Sion, où il tenoit ſa reſidence & ſa cour royale. 21 C. quand tu m'as ſouſtrait l'actuelle influence de ta grace, retire de moi ta faveur precedente à cauſe de mes pechés, (conferе Deut. 31. 17.) & dechaſſé de Jeruſalem par la rebellion de mon fils, alors je me ſuis trouve fort éperdu. Conferе Pſ. 31. ℣. 23. & 116. 11. 22 Ou, *épouvanté*, & *inquiet*. 23 Façon de parler humaine; parce que les hommes reglent ordinairement leurs conſeils & leurs actions par leurs interêts: C'eſt comme pour dire à Dieu qu'il ne retireroit pas de ſa deſtruction l'avancement & le progres de ſa gloire. Voi Pſ. 6. 6. & 44. 13. Eſa. 38. 18. 24 C. en ma mort violente, & qu'Abſalom avec les ſiens m'ôte cruellement la vie, & ce dans un état apparent de ta diſgrace envers moi. Conferе Pſ. 72. 14. 25 Voi Pſ. 6. 6. & 88. 11. 26 David repreſente ici comment Dieu oyant & exauçant favorablement ſa requête, l'avoit miraculeuſement delivré. 27 Ou, *en feſte*: Le mot H. ſignifie proprement *danſe*, ou *flute*. Voi Exod. 15. ℣. 20. 28 Voi Gen. 37. 34. & conferе 2 Sam. 15. 30. & 1 Rois 20. 31, 32. 29 C. ou ma langue, ou mon ame. Voi Gen. 49. 6. Pſ. 16. 9.

PSEAUME XXXI.

David prie inſtamment le Seigneur pour ſa delivrance, conformément à la confiance qu'il avoit miſe en lui ſeul, afin d'avoir ſujet de joye, au lieu des aigres ſouffrances que les amis & les ennemis lui faiſoyent ſentir de parole & de fait. Et reſſentant deja le fruit de ſa priere, il celebre le ſoin & la bonnté de Dieu ſur tous ſes fideles, & nommement ſur ſoi.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 [2] ETernel, [2] je me ſuis retiré vers toi, que je ne ſois jamais confus, délivre-moi [3] par ta juſtice.

3 Encline ton oreille vers moi, delivre-moi haſtivement: ſois-moi pour [4] une forte roche, *&* pour [5] une maiſon bien munie, afin que je m'*y* puiſſe ſauver.

4 Car

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 *Pſ.* 22. 6. *&* 25. 2. *&* 71. 1, 2. *Eſa.* 49. 23.

2 Ou, *je me ſuis confié en toi*, c. j'ai aſſis & mis ma confiance & mon eſperance ſur toi.

3 C. par ton equité, à proteger les innocens & favoriſer leur juſte cauſe, & par ta conſtante fidelité, à tenir & executer tes promeſſes. Voi Pſ. 71. 2.

4 H. *un rocher de force*.

5 H. *une maiſon*, ou *place de forteresſe*, ou, *de fermeté*.

Digitized by Google

4 Car tu *es* mon rocher & ma forteresse: & pourtant pour l'amour de ton Nom mene-moi & [6] me conduis.

5 Tire-moi hors du filé [7] qu'on m'a tendu en cachette: car tu *es* ma force.

6 [b] Je remets [8] mon esprit en ta main: [9] tu m'as racheté, ô Eternel *qui es* le *Dieu* Fort [10] de verité.

7 J'ai haï ceux qui s'adonnent [11] aux vanitez trompeuses: mais moi je me suis asseuré en l'Eternel.

8 Je m'égayerai & m'éjouïrai de ta gratuïté: pource que tu [12] as regardé mon affliction, & as [13] reconnu mon ame en *ses* destresses.

9 Et ne m'as point [14] enclos en la main de l'ennemi: *mais* [15] as fait tenir debout mes pieds au large.

10 Eternel, aye pitié de moi; car je suis en destresse: [16] mon regard est tout défait de chagrin, *pareillement* mon ame & mon ventre.

11 Car ma vie est defaillie d'ennui, & mes ans de souspirer: [17] ma vertu est decheuë, [18] pour la peine de mon iniquité, & mes os sont consumez.

12 J'ai esté en opprobre à cause de tous mes adversaires, [c] voire [19] grandement à l'endroit de mes voisins, & [20] en frayeur à ceux de ma connoissance: ceux qui me voyent dehors [21] s'enfuyent de moi.

13 J'ai esté mis en oubli du cœur *des hommes*, comme un mort: j'ai esté *estimé* comme [22] un vaisseau de nul usage.

14 Car j'ai oüi [23] le diffame [24] de plusieurs: frayeur *m'a saisi* de tous costez, quand ils consultoyent ensemble contre moi: Ils ont [25] machiné de m'oster [26] la vie.

15 Toutefois, Eternel, je me suis asseuré en toi: j'ai dit, Tu *es* mon Dieu.

16 [27] Mes temps *sont* en ta main, delivre-moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me poursuivent.

17 [28] Fai luire ta face sur ton serf, delivre-moi par ta gratuïté.

18 Eternel, que je ne sois point confus, puis que je t'ai invoqué: que les méchans soyent confus, [29] qu'ils se tiennent tout coi au sepulcre.

19 Que [30] les levres mensongeres soyent muëttes, lesquelles proferent [31] paroles dures contre le juste avec orgueil & mespris.

20 [d] O que tes biens *sont* [32] grands, que tu as reservez pour ceux qui te craignent, *& que* tu as faits pour ceux qui se retirent vers toi, [33] en la presence des fils des hommes!

21 [34] Tu les caches [35] en la cachette de ta face *arriere* de [36] l'outrecuidance [37] des hommes; tu les preserves [38] en une loge *arriere* [39] des debats des langues.

22 [40] Benit *soit* l'Eternel, dautant qu'il a [41] rendu émerveillable sa gratuïté envers moi, comme *si j'eusse esté* en une [42] ville munie.

23 [43] Je disois [44] lors que je me suis laissé écouler, [45] Je suis retranché de devant tes yeux: & toutefois tu as exaucé la voix de mes supplications quand je me suis escrié à toi.

24 Aimez l'Eternel *vous* tous [46] ses bien-aimez: l'Eternel garde [47] les fideles, & le rend tout du long à celui qui se porte fierement.

25 [e] Vous tous qui avez vostre attente à l'Eternel, [48] tenez bon, [49] & il renforcera vostre cœur.

6 Comme un berger fait ses brebis: Ainsi Pſ. 23. 2.

7 H. F. & d'autres, *qu'on m'a caché*, ou, *qu'ils m'ont caché*, c. qui a été posé en secret, pour m'y prendre.

b *Luc* 23. 46.

8 C. mon ame, ou ma vie. David la remettant en la protection, en la sauvegarde & au soin de la main puissante de Dieu, & se disposant tout d'un tems à lui faire céte même remise en l'heure de sa mort: de-là vient que J. C. employa ces mêmes paroles en expirant, Luc 23. 46. Confere Act. 7. ℣. 59.

9 C. mon ame est tiene, veu que tu l'as rachetée de la mort eternelle, & par conséquent à la vie & à la mort, je la remets confidemment en ta main, assuré qu'elle ne peut perir, & que tu lui feras reüssir à bien tous les maux dont il te plaît de me visiter.

10 Ou, *de fidelité*, c. toi grand Dieu, veritable & fidele, qui m'as tenu constamment les promesses que tu m'avois faites.

11 H. *aux vanitez de fausseté*, ou, *de nullité*, comme sont les Idoles, les richesses & le bras de la chair; ceux-là étant condamnables qui y mettent leur confiance, & en attendent du secours. Voi Deut. 32. 21. 1 Rois 16. 26. 2 Rois 17. 15. Pſ. 62. 11. Jer. 2. 5. & 8. 19. & 10. 15. & 14. 22. & 23. 16. Rom. 1. ℣. 21. Confere Levit. 19. ℣. 4.

12 Voi Gen. 16. 13.

13 Ou, *connu*, c. ne m'as point mépriſé, mais au contraire aimé & favoriſé. Confere Gen. 18. 19. Pſ. 1. 6.

14 Ou, comme d'autres, *livré*.

15 C. m'as affermi en un état heureux & tranquille. Voi Pſ. 4. 2. & 18. ℣. 20.

16 Ou, comme H. F. & d'autres, *mon œil*: Ainsi que Pſ. 6. 8.

17 Ou, *ma force est décheuë*, comme lors que quelqu'un trebuche & tombe d'impuissance & de foiblesse. Confere Pſ. 109. 24. & voi le contraire Pſ. 105. 37.

18 D'autres, *pour mes peines*. H. & F. *par mon iniquité*, c. pour la peine & le châtiment que j'en souffre: Car parce que la mort & toutes les calamités de la vie procedent du peché & en sont la peine, l'Ecriture confond souvent les noms de la cause & de ses effets. Voi Gen. 4. 13. & 19. 15. & confere Nomb. 14. 33. Jerem. 51. 6.

c *Job* 19. 13. *Pſ.* 38. 12.

19 H. *beaucoup*, ou *fort*.

20 C. en horreur & en étonnement, comme une personne frapée de quelque particuliere malediction de Dieu.

21 Pour ne point devenir suspects à mes ennemis, comme me témoignant de l'amitié, ou prenant part à mes interêts: Ou parce qu'ils ont horreur de m'approcher à cause de ma condition miserable. Les amis du siecle nous vienent en foule durant la prosperité, mais ils s'écartent dans l'adversité.

22 H. F. & d'autres, *un vaisseau perdu*, ou, *égaré*, ou, *qui se va perdre*, c. qui est tenu pour perdu, comme seroit le test de quelque pot cassé, ou quelque vieux outil abandonné, qu'on estime fort peu, comme n'étant plus d'aucun usage, ni utile à rien. Confere Deut. 26. 5. Pſ. 119. 176. Esa. 40. 30. Jerem. 22. ℣. 28.

23 Ou, *les calomnies*, *la detraction*, c. les discours mauvais & injurieux. Confere Jerem. 20. 10.

24 Ou, *des Grands*.

25 Ou, *deliberé, projetté, concerté*, c. formé le dessein de me faire mourir.

26 H. & F. *l'ame*, c. la vie: Ou, *lors qu'ils consultoyent ensemble contre moi, ils pensoyent d'enlever mon ame*.

27 C. tu gouvernes tout le cours de ma vie, tu en definis le terme, & tu en ordonnes & dispenses tous les evenemens, de quelque façon qu'il m'en puisse arriver, je sçai que le tout depend de toi, que tu gouvernes tout, & que rien n'en est en la main ni en la puissance de mes ennemis, tellement qu'ils ne pourront rien attenter contre moi, qu'autant qu'il te plaira de le permettre, pour m'humilier & pour m'exercer.

28 Voi Nomb. 6. 25, 26. Pſ. 4. 7.

29 D'autres, *qu'ils ayent la bouche close sous terre*: Ou, *qu'ils soyent retranchés pour le sepulcre*: Ou, *qu'ils soyent entierement exterminés*: Ou, *perissent du tout au sepulcre*, comme le mot H. se prend en ce même sens, Pſ. 49. 13, 21, &c. C'est toûjours souhaiter, que ces méchans étant retirés du monde, puissent desister de leurs mauvaises pratiques, de leurs calomnies & de leurs violences. Ces souhaits sont prophetiques, des mal-heurs qui fondront sur les méchans & impenitens, c'est pourquoi ils ne se doivent point usurper ni pratiquer par les fideles particuliers contre leurs persecuteurs.

30 H. *les levres de fausseté*. Voi Pſ. 12. 3. & 27. 12, &c.

31 Ainsi les Latins taxent proverbialement ceux qui *parlent des pierres*.

d *Esa.* 64. 4. 1 *Corint.* 2. 9.

32 Ou, *abondans*: Ceci concerne bien en general les benedictions exquises, & pour l'ame & pour le corps, que Dieu a preparé & qu'il tient en reserve, comme en sa tresorerie, pour les siens, afin de les leur departir au tems le plus convenable; mais procede pourtant de la reflexion que faisoit David sur l'inopinée & miraculeuse delivrance obtenuë du Seigneur, lors qu'il étoit au peril evident d'une entiere ruine, & ne pouvoit pas s'imaginer que Dieu lui eût preparé une telle delivrance, qui lui étoit ainsi survenuë à l'impourveu: Et c'est là-dessus qu'il fait céte exclamation pleine d'admiration & d'etonnement.

33 Ou, *devant*, &c. c. faisant voir & manifestant aux yeux de tout le monde, l'innocence des gens de bien, & demontrant par ton secours autant impreveu que miraculeux, que tu aimes ceux qui par la foi & par l'oraison prenent leur refuge vers toi.

34 C. tu les mets à couvert, comme en un lieu de sureté; & par la manifestation de ta faveur paternelle & de ta presence gracieuse, tu les consoles & les conserves d'une façon secrete & imperceptible, & que le monde ne connoit & ne comprend point, jusqu'à les conduire quelquefois en des antres obscurs & en des cavernes secretes, où tu as l'œil sur eux, en prens soin & les proteges. Ceci parut assés en David. Voi encore 1 Rois 18. 4. & 19. 4, 5, 9, 11, &c. Heb. 11. 38. Confere aussi Pſ. 27. 5. & 32. 7.

35 C'est un terme emprunté des cabinets des Rois, qui sont sacrés & inviolables.

36 Le mot H. est pluriel, & se peut traduire, *les ligues, les conspirations, les mauvaises pratiques*, ou, *pernicieux desseins*.

37 Le mot H. est singulier, & on le peut entendre ou de l'homme indefiniment, c. des hommes, ou de chacun d'eux: Ou determinément d'un grand & puissant homme, comme étoit Saül.

38 C'est pour exprimer par céte metafore la protection & la sauvegarde du Seigneur.

39 C. des langues contentieuses & médisantes, qui procurent & procreënt toûjours du peril, de la fâcherie & de la peine aux gens de bien, par detractions, faux rapports & fausses accusations. Voi Pſ. 35. 11.

40 Ainsi H. mais F. *Loüé soit*, &c.

41 Ou, *a fait émerveillable*, &c. c. me l'a demontrée d'une façon merveilleuse. Confere Pſ. 4. 4. & voi l'oppositre Deut. 28. 59.

42 H. *ville de fermeté*: C'est pour dire que Dieu l'avoit aussi-bien gardé en rase campagne, où il sembloit être environné de ses ennemis, sans leur pouvoir échaper, que s'il avoit été en une ville bien forte & imprenable.

43 Ass. en moi-méme, c. je pensois.

44 Ou, *en ma precipitation*, c. lors que je me suis laissé emporter à mes perturbations & aux douleurs que me causoyent mes adversités: Ou, *en m'enfuyant à grand' hâte*, comme Pſ. 116. 11. Et David semble ici regarder à l'histoire recitée 1 Sam. 23. 26. où le méme mot H. que nous avons ici est employé touchant la diligence par laquelle il *se hâtoit* de se retirer de devant Saül; car si Dieu alors ne l'eût point miraculeusement conservé, c'étoit apparemment fait de lui. Voi donc ce lieu-là 1 Sam. 23. 26.

45 C. le peril étoit si grand & si present, & le moyen d'échaper si impossible & si peu croyable au jugement humain, que je pensois par infirmité humaine & étant surpris de consternation, que Dieu m'avoit entierement delaissé, & ne me vouloit plus donner d'accés, ni à son tabernacle, ni à sa grace. Que cependant en céte perturbation si grande & en céte pressante necessité, il ait recouru à Dieu par ses prieres, toute la suite ne nous en laisse point douter. Confere Pſ. 116. 11. Jonas 2. 3.

46 Voi Pſ. 4. 4.

47 Ou, *les veritables*: Ou bien, *garde les fidelités*. Voi Pſ. 12. 2.

e *Pſ.* 27. 14.

48 Ou, *fortifiés-vous*, c. armés-vous de courage & de foi. Confere Pſ. 27. 14.

49 Ou, *& que vôtre cœur soit renforcé*.

Pseaume XXXII.

David nous enseigne ici que ceux-là sont bien-heureux desquels les pechés sont pardonnés, & qui les confessent ingenûment: Ce qu'il confirme par son exemple, & par l'experience de tous les fideles, les avertissant d'éviter l'endurcissement du cœur, & les exhortant à se rejoüir en la gratuïté du Seigneur.

1 [1] Maskil de David.

a O [2] que bien-heureux *est* celui duquel la transgression [3] est quittée, & duquel le peché est [4] couvert!

2 O que bien-heureux *est* l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité, & [5] en l'esprit duquel *il* n'*y a* point de fraude!

3 Quand [6] je me suis teu, [7] mes os se sont

1 Ce mot signifie proprement l'*instructeur*, qui enseigne, qui rend intelligent, ou qui donne intelligence: Ou *Pseaume d'instruction*, ou composé par une personne entenduë & experimentée, & par conséquent propre à instruire les autres: Et celui-ci porte ce titre, comme contenant une doctrine excellente, importante & fort necessaire, touchant l'un des principaux points de nôtre salut; plusieurs autres Pseaumes portent céte même inscription, comme faits & composés avec beaucoup d'intelligence pour l'instruction & l'edification particuliere tant de leur auteur que de toute l'Eglise.

a *Rom.* 4. 6, 7.

2 Voi l'explication de céte doctrine Rom. 4. 6, 7, &c. 2 Corint. 5. 19, 21.

3 Ou, *pardonnée*, ou, *ôtée* & enlevée: Et céte façon de parler se trouve aussi usitée au N. T. Voi Pſ. 25. 18. & le confere avec Hebr. 9. 28. H. proprement, *celui qui est soulagé*, ou, *déchargé du peché*; ou, *qui est soustrait à l'iniquité*, pour n'en point soûtenir la peine: Ou, *qui a obtenu pardon du peché*: Ou, *qui est à couvert de l'iniquité*: Et toutes ces façons de parler en reviennent à l'expression de nos Interpretes.

4 Ce terme est emprunté des saletés & des difformités que l'on couvre, afin qu'elles ne provoquent point de dédain, ni d'aversion aux spectateurs: C'est ainsi que Dieu couvre & revêt l'homme pecheur de la justice & du merite de Jesus Christ, afin que nos pechés ne paroissent plus à ses yeux, pour l'émouvoir à la vengeance & à la punition. Voi Pſ. 85. 3. Apoc. 3. 18.

5 C. qui sert à Dieu sans hypocrisie & sincerement, & qui lui confesse ingenûment son peché: Aussi est l'hypocrisie incompatible avec la foi salutaire & justifiante, 1 Tim. 1. 5.

6 Ass. pensant endormir ma conscience, & ne la déchargeant point franchement devant Dieu, par une humble & sincere confession de mes iniquites.

7 C. toutes mes forces de corps & d'ame se sont fonduës & abbatuës dedans moi.

en-

Digitized by Google

envieillis [8] en mon rugiſſement de tout le jour.

4 Pource que jour & nuict [9] ta main s'appeſantiſſoit ſur moi, [10] ma vigueur s'eſt changée en ſechereſſe d'eſté: [11] Selah.

5 [12] Je t'ai fait connoiſtre mon peché, & n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit, [b] Je ferai confeſſion de mes tranſgreſſions [13] à l'Eternel: & [14] tu as oſté [15] la peine de mon peché: Selah.

6 [16] Et pourtant tout [17] bien-aimé de toi te ſuppliera [18] au temps qu'on *te* trouve, tellement qu'en un deluge [19] de grandes eaux, *elles* ne parviendront point à lui.

7 [c] Tu *es* [20] ma cachette, tu me gardes de deſtreſſe: tu [21] m'environnes de chants de triomphe à cauſe de [22] la delivrance: Selah.

8 [23] Je te donnerai entendement, & t'enſeignerai le chemin par lequel tu dois cheminer, & [24] te guiderai de mon œil.

9 [25] Ne ſoyez point comme le cheval, ni comme le mulet, *qui ſont* ſans intelligence: [d] deſquels [26] il faut emmuſeler la bouche avec mords & frein, [27] de peur qu'ils n'approchent de toi.

10 [28] Maintes douleurs *aviendront* au meſchant: mais [29] gratuïté environnera celui qui s'aſſeure en l'Eternel.

11 *Vous* juſtes, éjouïſſez-vous en l'Eternel, & vous eſgayez, & chantez de joye *vous* tous qui eſtes [30] droits de cœur.

8 Ainſi H. F. & d'autres: Quelques-uns traduiſent, pareillement *quand je n'ai fait que braire tout le jour:* Mais ainſi il faut ſuppléer ce mot *pareillement*, qui n'eſt point au texte. Tant y a que par une comparaiſon tirée des bêtes brutes, qui crient & gemiſſent pour le mal qu'elles ſoufrent, ſans entendre d'où il leur vient, le Prophete veut ſinifier qu'il ne ſentoit point de ſoulagement en ſes maux, ni de rétabliſſement en ſes forces, pendant qu'il ne faiſoit autre choſe que gemir ſous la douleur, ſans en rechercher la cauſe en ſon peché, & le remede aſſuré en la grace du Seigneur.

9 C. le châtiment duquel tu me viſitois; car comme on donne aux loix deux differentes mains, l'une d'or & l'autre de fer, auſſi l'Ecriture attribuë à Dieu deux mains diverſes, l'une ſoulageante, & l'autre puniſſante. Confere Ruth 1. 13. & Job 13. 21.

10 Ou, comme d'autres, *mon humeur*. F. *mon ſuc*, c. l'humeur radicale, qui ſert d'huile & d'aliment à la chaleur naturelle de la vie, pour en entretenir la lampe: Soit que David regarde à quelque maladie ardente dont il auroit été travaillé, qui avoit ſeché toute ſa vigueur; ſoit qu'il veuille ainſi exprimer le ſentiment de l'ire de Dieu, qui privoit ſon ame de toute conſolation & de toute joye.

11 Voi Pſ. 3. 3.

12 Ou, *Je t'ai notifié*, c. mais auſſi-tôt que je t'ai declaré & confeſſé mon peche, tu me l'as pardonné & m'as reſtauré. Cette confeſſion ou notification ne ſe fait pas à Dieu, pour lui faire connoître ce qu'il ignoroit auparavant, mais bien pour reconnoître & avouër que Dieu connoît ſes iniquites mieux que lui, lui en demander ainſi l'abolition & le pardon, & le prier qu'il lui plaiſe de ne les plus connoître à l'avenir; & comme dit élegamment un ancien, *nolit agnoſcere, malit ignoſcere.*

b *Prov.* 28. 13. 1 *Jean* 1. 9. 13 Non pas à mon compagnon en ſervice, qui s'en moque peut-etre, mais à Dieu qui les gueriſſe. Auſſi comme il a ſeul le droit de punir eternellement le peché, il a lui ſeul l'autorite de le pardonner: Les graces ne ſe donnent que par le Souverain. 14 Ou, *tu as pardonné*. Voi ſus ℣. 1. 15 H. F. & d'autres, *l'iniquité de mon peché*, c. la criminaute ou l'obligation à la peine qui reſultoit de mon peche; car le mot *gnavon* ſe peut ici prendre pour le *reat* ou l'obligation actuelle à la peine, & à la condamnation que porte quant & ſoi le peche qui n'eſt pas pardonné: Si mieux nous n'aimons que David ait ainſi parle pour dire que Dieu, en lui pardonnant, avoit ôte & la coulpe & la peine; puis que la remiſſion de la coulpe n'eſt autre choſe que l'indemnite du coupable, & la relaxation de la peine qu'il auroit dû autrement ſoûtenir dans l'ordre de la juſtice divine: Tellement que ſi Dieu chatie encore ſes enfans & les viſite de diverſes calamités, ce ſont des peines medecinales & diſciplinaires, & non pas judiciaires & ſatisfactoires. 16 C. que ſon exemple exciteroit les autres à l'imiter. 17 Ou, *homme pieux*. F. *ſaint*. Voi du mot H. Pſ. 4. 4. 18 H. *au tems de trouver*, c. auquel, ô Eternel, tu peux etre trouvé, aſſ. lors que tu donnes aux pecheurs le terme & le loiſir de ſe repentir, que tu les y convies par ta Parole, & que tu les excites à la converſion par les mouvemens de ta grace. Voi Eſa. 55. 6. D'autres, *au tems qu'on eſt touché*, c. au tems que les afflictions touchent les hommes & les preſſent; ce qui peut fort bien s'ajuſter avec ce qui ſuit. Voi Deut. 4. 30, &c. Pſ. 21. 9. & 116. 3. 19 Ou, *de beaucoup d'eaux*, c. lors que de grieves afflictions & de preſſantes neceſſites ſurvienent comme un deluge: Quelques-uns le rapportent aux effrois du dernier jour. Voi 2 Sam. 22. 17.

c *Pſ.* 27. 5. & 31. 21. 20 C. ma ſauvegarde, mon refuge & mon lieu de retraite. Voi Pſ. 31. 21. 21 C. me donneras de toutes parts matiere de te louër & de m'ejouïr en toi; ou feras que tout ton peuple prenant part à ma delivrance, t'en rendra graces ſolennelles & s'en rejouira devant toi. 22 Aſſ. que je reçois de ta main. 23 Ou, *Je te rendrai aviſé*, ou, *je t'inſtruirai*, comme par une alluſion à l'inſcription de ce Pſeaume: Ici le Prophete adreſſe ſon diſcours aux hommes, qui deſirent d'etre bien-heureux, comme s'il leur parloit un par un; mais d'autres pourtant tienent, que ce ſont les paroles de l'Eternel même, que David introduit ici lui parlant en ces termes & à tous fideles. 24 H. F. & d'autres, *mon œil eſt*, ou, *ſera ſur toi*, c. j'aurai ſoin de toi, ou prenant ſoin de toi. Confere Deut. 11. 12. Eſd. 5. 5. 1 Rois 8. 29. Pſ. 33. 18. & 34. 16. Jerem. 24. 6. & 39. 12. & 40. 4. 25 C. ne regimbés point à la façon des bêtes brutes, contre les châtimens du Seigneur; mais humiliés-vous ſous ſa main puiſſante, vous ſervant de ſes avertiſſemens à vôtre amendement.

d *Prov.* 26. 3. *Jaq.* 3. 3. 26 Ou, *on bride*: Car les mulets s'emmuſelent, mais on bride les chevaux & on leur met le caveſſon. 27 Afin que ce cheval, ou ce mulet opiniâtre & indomté ne te bleſſe. D'autres traduiſent, *autrement ils ne s'approcheroyent point de toi*, c. tu n'en pourrois tirer aucun ſervice, ni en chevir: Et d'autres, *quand ils ne veulent point approcher de toi*, c. lors qu'ils ne ſe rendent point ductiles & traitables d'eux-mémes. 28 Confere Prov. 13. 21. & 19. 29. & 24. 20. 29 Ou, *benignité*, aſſ. celle de l'Eternel. 30 Voi Pſ. 7. 11.

PSEAUME XXXIII.

Exhortation à louër Dieu, à cauſe de ſes proprietés Divines, de ſon Conſeil, de ſa Parole, & de ſes œuvres, tant de creation que de conduite & de gouvernement, principalement des hommes, au déconcert des deſſeins des méchans, & en la protection de ſes fideles, qui s'en rejouiſſent & l'en ſupplient.

1 [1] *Vous* juſtes, [2] chantez de joye touchant l'Eternel: [a 3] ſa loüange [4] eſt bien-ſeante aux hommes droits.

1 Fideles juſtifiés en Jeſus Chriſt & qui vous étudies à la juſtice & à la ſainteté.

2 Ou, *éjouïſſés-vous en l'Eternel avec chants de triomfe.* a *Pſ.* 147. 1. 3 H. F. & d'autres, *la loüange*, aſſ. qui ſe doit à Dieu.

4 Ou, *convient bien*, c. que cela eſt de leur devoir & convenable à leur condition, & Dieu auſſi l'a agreable en leur bouche, mais non pas en celle des incredules & des hypocrites.

2 Celebrez l'Eternel avec [5] le violon, chantez-lui Pſeaumes avec [6] la muſette, *accompagnée de* [7] l'inſtrument à dix cordes.

3 [b] Chantez-lui [8] un nouveau cantique; [9] ſonnez dextrement avec cri d'éjouïſſance.

4 Car la parole de l'Eternel *eſt* [10] droite, & toutes ſes œuvres [11] *ſont* avec fermeté.

5 [c] Il aime [12] la juſtice & le droit: [d] la terre [13] eſt remplie [14] de la gratuïté de l'Eternel.

6 [e] Les cieux ont eſté faits [15] par la Parole de l'Eternel, & [16] toute leur armée [17] par l'Eſprit de ſa bouche.

7 [18] Aſſemblant les eaux de la mer comme en un monceau, mettant [19] les abyſmes *comme* en des celiers.

8 [20] Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel, que tous les habitans de la terre habitable le redoutent.

9 Car [21] il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu ſon eſtre: il a commandé, & *la choſe* a comparu.

10 [f] L'Eternel diſſipe le conſeil des nations, & met à neant les deſſeins des peuples:

11 [g] *Mais* le conſeil de l'Eternel ſe maintient à toûjours: [22] les deſſeins de ſon cœur *durent* [23] d'âge en âge.

12 [h] O que bien-heureuſe *eſt* la nation [24] de laquelle l'Eternel *eſt* le Dieu, & le peuple, lequel il s'eſt choiſi pour heritage!

13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes.

14 Il prend garde du lieu de ſa reſidence ſur tous les habitans de la terre.

15 *C'eſt lui* [25] qui forme [26] pareillement leur cœur, & qui prend garde ſur toutes leurs œuvres.

16 Le roi n'eſt point ſauvé [27] par une groſſe armée, & *l'homme* puiſſant n'échappe point [28] par *ſa* grande force.

17 Le cheval [29] faut [30] à ſauver, & [31] ne delivre point par la grandeur de ſa force.

18 [i] Voici, [32] l'œil de l'Eternel *eſt*

5 F. & d'autres, *la harpe.*

6 D'autres, *le pſalterion.* F. *le luth.*

7 D'autres, *le manicordion:* Ces deux derniers mots, que nous interpretons *la muſette*, & *l'inſtrument à dix cordes*, ſe diſtinguent formellement l'un de l'autre Pſ. 92. 4.

b *Pſ.* 40. 4. & 96. 1. & 98. 1. & 144. 9. *Eſa.* 42. ℣. 10. *Apoc.* 5. 9. & 14. 3.

8 C. un cantique qui ne vieilliſſe point, mais qui dure toûjours en l'Egliſe, étant comme renouvellé & rafraichi de tems en tems, au ſujet des nouveaux bienfaits, qu'il plait ſouvent à Dieu, & comme à tous momens, de departir à ſon peuple: On le peut auſſi dire nouveau, pour le dire excellent & de prix: Ou chanté par l'ardeur qu'on apporte aux choſes nouvelles: Ou toûjours nouveau, parce que les graces de Dieu ne vieilliſſent point: Ou entonné non point en la vieilleſſe de la lettre, mais en nouveauté de l'eſprit, qui ne s'arrête point tant aux anciens bienfaits de la creation, qu'au nouveau de la redemtion en J. C. par lequel toutes choſes ſont faites nouvelles. Voi Pſ. 40. 4. & 96. 1. Job 29. ℣. 20. Jean 13. 34. 2 Corint. 5. 17. 1 Jean 2. 7, 8. Apoc. 5. 9. & 14. 3. & 21. ℣. 5.

9 Ou, *joüés melodieuſement.* H. *faites le jeu*, ou, *le ſon*, ou, *le battement bon*, c. joüés bien, adroitement & ſelon l'art. Confere Deut. 5. 28. Eſa. 23. ℣. 16. Jerem. 1. 12.

10 Voi Pſ. 19. 9.

11 H. *en verité*, ou, *en fidelité*, ou, *en certitude*, c. & en loyauté pure de fraude, & en perſeverance eloignée d'inconſtance; & que comme ſa Parole eſt droite, bonne & veritable, auſſi eſt ferme, conſtant & bien aſſure tout ce qu'il fait.

c *Pſ.* 45. 8. *Heb.* 1. 9.

12 Protegeant les innocens, & puniſſant les coupables.

d *Pſ.* 119. 64.

13 Confere Matt. 5. 45. & 1 Tim. 4. 10.

14 C. des effets de ſa benignité & de ſa bonté.

e *Gen.* 1. 6, 7.

15 Bien qu'il ſoit vrai que toutes choſes ont eu leur être par le ſimple commandement de Dieu, qui appelle les choſes qui ne ſont pas, comme ſi elles étoyent, & les fait être en les appellant; toutefois il faut ici entendre la Parole eternelle, ſubſtantiele & ſubſiſtante du Pere, c. la ſeconde perſonne de la S. Trinité, comme il ſe reconnoit en conferant Gen. 1. 3. avec Jean 1. 1, 2, 3. Coloſſ. 1. 16. Heb. 1. 3. 16 Voi Gen. 2. 1. 17 Il le faut entendre de la perſonne du S. Eſprit, qui procede & eſt envoyé du Pere & du Fils, & fut avec eux la cauſe efficiente de la creation de toutes choſes. Confere Gen. 1. 2. Job 26. 13. & 33. 4. Tellement que nous avons ici une preuve excellente du myſtere de la S. Trinité: Quelques-uns pourtant traduiſent ſimplement, *par le ſouffle de ſa bouche*, comme le ſoufle du Seigneur ſe prend quelquefois pour ſon commandement imperatif & operatif tout enſemble. Voi Job 4. 9. & 15. 30. Mais ce ſeroit ici une tautologie peu convenable, ſi la Parole de l'Eternel ne ſe prenoit que pour ſon commandement, & que le ſoufle de ſa bouche ſinifiât la même choſe.

18 C. que les ayant aſſemblées en leur lieu, il les y tient & conſerve emmonceles, ſans qu'elles puiſſent ſortir de leurs limites, ni empecher aux hommes l'uſage libre & l'habitation ſeure de la terre. Voi Gen. 1. 9. Job 38. 8, &c. Prov. 8. 29. 19 Ou, *les profondeurs*, c. qu'il a reſſerré les eaux profondes dans les ſecretes cavernes de la terre, comme on reſſerre les tréſors dans des lieux cachés. Confere Job 38. 16. & Prov. 8. 28. 20 H. F. & d'autres, *Que toute la terre*, c. tous les habitans de la terre, comme la ſuite montre. 21 C. que ſa Parole porte toûjours ſon execution quant & ſoi, & que c'eſt auſſi-tôt dit auſſi-tôt fait.

f *Eſa.* 19. 3. g *Prov.* 19. 21. & 21. 30. *Eſa.* 46. 10. 22 F. & d'autres, *les penſées de ſon cœur:* C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, pour exprimer ce qui eſt de ſon bon-plaiſir & de ſon conſeil ſus mentionne. 23 H. *en generation & generation.* h *Pſ.* 65. 5. & 144. 15. 24 Voi Gen. 17. 7. 25 Ou, comme d'autres, *qui a formé*. F. *il forme tous leurs cœurs:* Ou, *lui ſeul forme leurs cœurs.* 26 H. *enſemble.* Voi ſus ch. 19. 10. & de la ſinification du mot H. Eſd. 4. 3. c. tant des uns que des autres & de chacun d'eux en particulier, non moins des grands que des petits, & autant des ſages & des aviſés, que des ſimples & des ignorans. Confere Nomb. 16. 22. Zach. 12. 1. Heb. 12. 9. Car de ces lieux on peut recueillir que Dieu eſt le formateur & le createur de toutes les ames, comme il l'eſt auſſi en certain ſens de tous les corps, Pſ. 139. 13, 15, 16. 27 H. *par la grandeur*, ou, *la multitude de l'armée:* Et ainſi en ſuite, *par la multitude*, ou, *par la grandeur de la force.* 28 Ou, *par la grandeur de ſa force.* 29 H. *eſt menſonge*, ou, *fauſſeté pour la delivrance*, c. qu'il trompe ſouvent ſon maître & lui manque au beſoin, quand il ſe confie d'obtenir la victoire par la generoſité de ſon cheval; ou de le pouvoir heureuſement retirer du combat & pourvoir à ſa ſureté, par ſa viſteſſe: Or par le cheval, comme étant un animal martial, & d'un uſage particulier en la guerre, ſe doivent entendre tous autres moyens exterieurs que la prudence & l'induſtrie humaine ont coûtume d'employer dans la neceſſite; aucun deſquels ne peut jamais reüſſir, ſans l'aſſiſtance & la benediction de Dieu.

30 Ou, *pour la victoire.* Voi du mot H. 2 Sam. 8. 6. 31 Ou, *nul ne delivre* un autre *par ſa groſſe armée.* i *Job* 36. 7. *Pſ.* 34. 16. 1 *Pier.* 3. 12. 32 C'eſt un œil de direction & de protection. Confere 1 Rois 8. 29. & Pſ. 32. 8.

ſur

Digitized by Google

ſur ceux qui le craignent, ſur ceux qui s'attendent à ſa gratuïté:

19 Afin qu'il [33] les retire [34] de mort, & les entretienne en vie durant la famine.

20 Noſtre ame s'eſt attenduë à l'Eternel: il *eſt* noſtre aide & noſtre bouclier.

21 Certainement noſtre cœur s'éjouïra en lui, pource que nous avons mis noſtre aſſeurance [35] en ſon ſainct Nom.

22 Que ta gratuïté ſoit ſur nous, ô Eternel, ainſi que nous-nous ſommes attendus à toi.

33 H. & F. *retire leur ame*, c. garantiſſe leur vie.
34 C. de peril mortel.
35 H. & F. *au nom de ſa Saincteté*: Céte appoſition du ſubſtantif ſervant à ſinifier l'adjectif qu'ont ici nos Interpretes.

PSEAUME XXXIV.

David étant miraculeuſement delivré d'un grand peril, convie tous les fideles de remarquer & de celebrer avec lui, la ſinguliere bonté de Dieu ſur lui & tous les ſiens, l'invoquer en toutes leurs neceſſités & ſe confier toûjours en lui: Enſeignant de plus que le droit & le ſeur chemin de la vraye felicité conſiſte en la crainte de l'Eternel, qui gouvernant tout, détruit les méchans & conſerve les ſiens.

1 *Pſeaume* de David, [a] ſur ce qu'il changea [1] ſon maintien en la preſence [2] d'Abimelec, lequel [3] le chaſſa, & il s'en alla.

2 [4] *Aleph.* [5] JE benirai l'Eternel en tout temps, ſa loüange *ſera* continuellement en ma bouche.

3 *Beth.* Mon ame ſe glorifiera en l'Eternel: [6] les debonnaires l'orront & s'en réjouïront.

4 *Gimel.* Magnificz l'Eternel avec moi, & [7] ſurhauſſons ſon Nom *tous* enſemble.

5 *Daleth.* [8] J'ai cherché l'Eternel, & il m'a reſpondu, & m'a delivré [9] *de* toutes mes frayeurs.

6 [10] *He. Vau.* [11] L'a-t'on [12] regardé? [13] on *en* eſt illuminé, & on n'en a point la face confuſe.

7 *Zain.* [14] Cet affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé, & l'a delivré de toutes ſes deſtreſſes.

8 *Heth.* [15] L'Ange de l'Eternel ſe campe à l'entour de ceux qui le craignent, & les [16] garentit.

9 *Teth.* [17] Savourez, & voyez que l'Eternel *eſt* bon: ô que bien-heureux *eſt* l'homme *qui* ſe retire vers lui!

10 *Jod.* [18] Craignez l'Eternel [19] *vous* ſes Saincts: Car rien ne defaut à ceux qui le craignent.

11 *Caph.* [b] Les lionceaux [20] ont diſette, & ont faim: mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

12 *Lamed.* Venez, [21] enfans, écoutez-moi, je vous enſeignerai la crainte de l'Eternel.

13 *Mem.* [c 22] Qui *eſt* l'homme qui prenne plaiſir à vivre, *&* qui aime [23] longue vie pour [24] voir le bien?

14 *Nun.* [25] Garde ta langue de mal, & tes levres de parler en fallace.

15 *Samech.* Deſtourne-toi du mal, & fai le bien: cherche la paix, [d] & la pourſui.

16 *Ajin.* [e 26] Les yeux de l'Eternel *ſont* ſur les juſtes, & ſes oreilles *ſont attentives* à leur cri.

17 *Pe.* [27] La face de l'Eternel *eſt* contre ceux qui font mal, pour exterminer de la terre leur memoire.

18 *Tſade.* [28] Quand *les juſtes* crient, l'Eternel *les* exauce, & les delivre de toutes leurs deſtreſſes.

19 *Koph.* [f] L'Eternel [29] *eſt* prochain [30] de ceux qui ont le cœur rompu, & delivre ceux qui ont l'eſprit [31] briſé.

20 *Reſch.* [g 32] Le juſte a [33] des maux en grand nombre, mais l'Eternel le delivre de tous.

21 *Sçin.* Il garde tous ſes os [h] *tellement que* [34] pas un n'en eſt caſſé.

22 *Thau.* La malice fera mourir le meſchant: & ceux qui haïſſent le juſte [35] ſeront deſtruits.

23 *Pe.* L'Eternel rachete l'ame de ſes ſerviteurs: & nul de ceux qui ſe retirent vers lui [36] ne ſera deſtruit.

c 1 *Pier.* 3. 10.
22 C. y a-t-il quelqu'un qui prene plaiſir à vivre, &c. ou, celui qui prend plaiſir à vivre, &c. Voi Deut. 20. 5. Et les deux ℣. ſuiv. contienent la réponſe à céte demande.
23 H. & F. *les jours*, c. longueur de jours & longue vie.
24 C. jouïr de proſperité & de bon-heur. Voi Job 7. 7. Telles & ſemblables promeſſes ne ſe doivent jamais entendre à l'excluſion de la croix & des tribulations, ce que toute l'Ecriture verifie, notamment ce livre des Pſeaumes preſque par tout, & méme ce preſent Pſeaume au ℣. 20.
25 C. que celui qui ſouhaite ces veritables biens, doit agir comme il eſt ici dit.
d *Heb.* 12. 14.
e *Job* 36. 7. *Pſ.* 33. 18. 1 *Pier.* 3. 12.
26 Comme Pſ. 33. 18. Les Rois de Perſe avoyent des Officiers, dont les uns ſe nommoyent leurs yeux, & les autres leurs oreilles; mais Dieu veut etre lui-méme tout œil & tout oreille en faveur des ſiens.
27 C. ſa face enflammée & courroucée, comme pour dire que le Seigneur ne regarde les méchans que d'un œil terrible & irrité: Ainſi Pſ. 21. 10. voi ce qui s'y remarque.
28 Ou, *Quand* il y en a qui *crient*. H. & F. *Ils crient*, ou, *ils ont crié*; aſſ. les juſtes, comme nous le ſupléons ici du ℣. 16. Car auſſi Dieu n'exauce point les méchans, Jean 9. 31.
f 2 *Tim.* 3. 11.

a 1 *Sam.* 21. 13, *&c.*

1 Ou, *ſa contenance* & ſes geſtes, en contrefaiſant le fol. H. proprement *ſon goût*; parce que du maintien & de la contenance de quelqu'un, on goûte & on prejuge ce qui peut étre de lui. Voi céte hiſtoire 1 Sam. 21. 11, 12, 13, &c.
2 Le nom propre de ce Roi de Gath étoit *Aku*, comme il ſe void 1 Sam. ch. 21. mais il s'appelle ici *Abimelec*, parce que c'étoit d'ancienete le nom commun de tous les Rois des Philiſtins, comme celui de *Pharao* l'étoit des Rois d'Egypte; dequoi voi Gen. 20. 2.
3 Aſſ. par ſes officiers & ſes ſerviteurs, qui lui avoyent amené & preſenté David, dans l'opinion qu'il le deût arréter & faire mourir; ce qu'auſſi il auroit fait indubitablement, ſi Dieu ne l'en eût evidemment preſervé, & pourveu d'une façon extraordinaire à la ſureté de ſon fidele ſerviteur. Voi 1 Sam. 21. 11, 12.
4 Voi de cet A. B. ou de la diſpoſition des verſſ. de ce Pſeaume par les lettres de l'Alphabet, ce qui s'eſt remarqué ſur le titre du Pſ. 25.
5 Ainſi H. c. je louërai & celebrerai ſon S. Nom.
6 Ou, *les humbles*; titre ordinaire des vrais fideles, duquel voi Pſ. 10. 17.
7 C. magnifions-le & le celebrons hautement, comme Pſ. 30. 2.
8 C. j'ai recherché & imploré ſon ſecours par mes prieres.
9 Voi 1 Sam. 21. 12.
10 Ces deux lettres ſe joignent en ce ℣. comme au Pſ. 25. mais la lettre *pe* s'y repete deux fois, ℣. 17 & 23.
11 H. & F. *ils ont regardé vers lui*, aſſ. les debonnaires ſus-mentionnés ℣. 3. Mais il faut ſouvent traduire impersonnellement, ce qui ſemble s'exprimer perſonnellement en l'original.
12 Aſſ. des yeux ſpirituels de la foi, de l'eſperance & de la pieté, pour implorer ſon ſecours & pour s'y attendre. 13 C. qu'on eſt conſolé, ſoulagé, réjoui & fortifié dans les plus cuiſantes afflictions, quand on ſe repreſente le Seigneur prêt & preſent par tout pour donner ſecours aux ſiens: Mais parce que le mot H. ſemble ambigu, d'autres traduiſent, *Ils ont regardé à lui & ſont venus vers lui en foule*, ou, *comme un courant d'eau, & leurs faces*, &c. pour exprimer que les debonnaires & les gens de bien en regardant à Dieu, lui ſont, pour ainſi dire, une eſpece d'agreable violence, par la ferveur de leur zele & par l'inſtance & l'empreſſement de leurs oraiſons. Confere Eſa. 2. 2. & 60. 5. Jerem. 31. 12. & 51. 44. Matt. 11. 12. Luc 16. 16. Jaq. 5. 16. 14 Aſſ. David, qui parle ici de ſoi-méme en tierce perſonne, comme pour ſe propoſer en exemple d'aſſiſtance favorable & de ſinguliere protection; ou qui introduit les autres fideles parlans de lui en leurs afflictions, pour ſe propoſer & ſe promettre par la foi un pareil ſecours en pareille neceſſité.
15 C. les Anges, puis qu'il eſt ici parlé de camper & d'armée. Voi Gen. 32. 1, 2. 2 Rois 6. 17.
16 H. *tire hors.* 17 C. remarqués & ſentes en vos cœurs la grande benignité du Seigneur, & vous réjouiſſés dans ces agreables eſſais de ſa grace: Ou faites en l'épreuve & l'eſſai, & vous trouverés qu'elle eſt telle, & que vous devés prendre goût & plaiſir aux experiences qu'il vous en donne. Confere Job 12. 20. Prov. 31. 18. & 1 Pier. 2. 2, 3. 18 Voi Pſ. 19. 10.
19 C. vous tous ſes veritables enfans, qu'il a ſanctifiés par ſon Eſprit, afin que vous ſoyés conſacrés à ſon ſaint ſervice. b *Job* 4. 11. 20 Ne pouvant ſouvent rencontrer de ploye. Voi Job 4. 11. 21 C. vous qui me tenés pour vôtre pere ſpirituel, comme étant vôtre Docteur & vôtre Prophete; car auſſi les Prophetes nomment ainſi leurs diſciples, pour témoigner l'affection qu'ils leur portent. Voi Jug. 17. 10. 1 Sam. 10. 12. 2 Rois 2. 3. Prov. 1. 8.

29 Aſſ. en ſa faveur & en ſa grace, pour leur donner ſecours par ſa vertu en tems convenable; car quant à ſon immenſité & toute-preſence, il eſt toûjours pres de toutes ſes creatures, qui ne ſont, ne vivent & ne ſe meuvent qu'en lui, Act. 17. 27, 28. 30 C. de ceux qui ſe dépouillant de toute fierté & de tout orgueil, s'humilient devant Dieu, & lui offrant le ſacrifice d'un cœur contrit, mortifié & touché de componction & de repentance, ont recours à ſa miſericorde & à ſa grace. Confere Pſ. 51. 19. & 147. 3. Eſa. 42. 3. & 57. 15. & 61. 1. & 66. 2. Luc 4. 18. & 7. 38. Act. 2. 37. 31 Ou, *conſterné* & abbatu. g 2 *Tim.* 3. 12.
32 Ou, *Les adverſités du juſte ſont grandes*, ou, *en grand nombre.* 33 Ainſi H. c. que pluſieurs miſeres & afflictions lui arrivent, & qu'il a une peſante croix à porter. h *Jean* 19. 36. 34 Ce qui étoit figuré en l'agneau Paſchal, duquel il ne faloit caſſer aucun os, a eu ſon accompliſſement literal en la perſonne de J. C. pendu au bois Jean 19. 36. & s'execute myſtiquement en tous ſes fideles, qui ſont les vrais membres de ſon corps, en ſorte qu'aucun d'eux ne pourra jamais perir, ni étre ravi de ſes mains; veu que mémes il les fortifie par ſa main puiſſante dans les plus grandes ſouffrances, à ce qu'ils n'y ſuccombent point, & accomplit ſa vertu en leurs infirmités. 35 Ou, *ſeront tenus pour coupables*, & traités comme tels; car le mot H. ſinifie *étre tenu*, ou, *declaré coupable*, & auſſi *étre détruit*: C'eſt pourquoi quelques Interpretes joignent ici ces deux ſinifications, comme l'une ſuivant l'autre, & traduiſent, *ſeront detruits comme coupables.* 36 Ou, *ne ſera traité en coupable*: (car c'eſt le méme mot qu'au ℣. preced.) Ou, *ne perira.*

PSEAUME XXXV.

David prie inſtamment le Seigneur qu'il daigne prendre ſa cauſe en main & combatre contre ſes ennemis pour lui, afin qu'il l'en puiſſe remercier & glorifier: Il decrit leurs embuches, leur fauſſeté, leur ingratitude & leur deſeſperée malice, ſuppliant pour une juſte vengeance, à l'honneur de Dieu, à ſon propre ſalut & à la joye & conſolation des gens de bien.

1 *Pſeaume* de David.

ETernel, [1] debats contre ceux qui debatent contre moi, fai la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 [2] Empoigne le bouclier & la rondelle, & te leve à mon aide.

3 [3] Mets en avant la halebarde, & [4] ſerre *le paſſage* à la rencontre [5] de ceux qui me pourſuivent: [6] dis à mon ame, Je *ſuis* [7] ta delivrance.

4 [a] Que ceux qui cherchent [8] mon ame ſoyent honteux & confus, & que ceux [9] qui machinent mon mal, ſoyent reboutez en arriere, & rougiſſent.

5 [b] Qu'ils ſoyent comme [10] de la bale

1 Ou, *plaide*, conteſte en juſtice, c. prens ma cauſe en main & te charge de mes interéts, & pourſuis mon droit, contre mes parties; leur verifiant effectivement que ce n'eſt pas mon propre fait; mais que c'eſt le tien, & que tu en fais ton affaire. Voi ſous Pſ. 43. 1. & 74. 22. & 119. 154. Eſa. 49. 25. Jerem. 50. 34. & 51. 36, &c.
2 Ces façons de parler figurées, priſes des armes & des faits d'armes, pour exprimer la force admirable de laquelle le Seigneur eſt equipé pour garantir les ſiens, ſont frequentes en ce livre.
3 Ou, *prens* la halebarde, ou la *mets hors* & la *tire.*

4 Ou, *ferme.* H. *ſegor*, que quelques-uns penſent étre le nom propre de quelque arme, que Dieu ſoit convie de prendre & d'employer avec la *haicbarde* ſus-mentionnee, contre les perſecuteurs du Prophete. 5 C. viens au devant de mes perſecuteurs, marche à leur rencontre, & leur ferme le paſſage. 6 C. donne m'en le temoignage & les aſſurances en mon cœur par ton S. Eſprit. Confere Rom. 8. 16. 7 Ou, *ton ſalut*, c. ton liberateur & ton ſauveur. a *Pſ.* 40. 15. *&* 70. 3. 8 C. ma vie, & penſent de me l'ôter. Voi 2 Sam. 4. 8. 9 Ou, *qui penſent du mal contre moi.* H. *qui penſent mon mal*, c. qui ont deſſein de me perdre, & de m'accabler de miſeres & de calamités. b *Job* 21. 18. *Pſ.* 1. *v.* 4. *Eſa.* 29. 5. *Oſée* 13. 3. 10 C. de la paille, déchargée & développée de ſon grain, & qui s'enleve au moindre vent.

ex-

Digitized by Google

exposée au vent, & que l'Ange de l'Eternel *les* chasse çà & là.

6 [11] Que leur chemin *soit* [12] tenebreux & glissant, & que l'Ange de l'Eternel les poursuive.

7 Car [13] sans cause [14] ils m'ont caché la fosse où estoit tenduë leur rets, *&* sans cause ils [15] ont cavé pour *surprendre* mon ame.

8 Que [16] la ruïne *dont* [17] il ne s'advise point [18] lui avienne, & [19] que son filé qu'il a caché, le surprenne: [20] qu'il tresbusche en cette mesme ruïne.

9 [21] Mais que mon ame s'égaye en l'Eternel, *&* s'éjouïsse en sa delivrance.

10 [22] Tous mes os diront, Eternel, qui *est* semblable à toi, qui delivres l'affligé *de la main* de celui qui est plus fort que lui, voire l'affligé & le necessiteux *de la main* de celui qui le pille?

11 [23] Tesmoins outrageux s'élevent contre moi; [24] on me redemande *des choses*, dont je ne sçais rien.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, [25] *taschant* de m'oster la vie.

13 Mais moi, quand ils ont esté [26] malades, [27] je me vestois d'un sac: [28] j'affligeois mon ame par jeusne; [29] ma priere retournoit en mon sein.

14 [30] Je me suis porté comme *si c'eust esté* mon intime ami, comme *si c'eust esté* mon frere: [31] je me courbois portant deuil, [32] comme celui qui meneroit deuil pour sa mere.

15 Mais [33] quand j'ai cloché, ils s'éjouïssoyent, [34] & s'assembloyent: [35] des gens de neant se sont assemblez contre moi, [36] & je n'en sçavois rien: [37] ils ont ri à gueule ouverte, [38] & n'ont point cessé:

16 [39] Avec les [40] hypocrites d'entre [41] les plaisanteurs suivans les bonnes tables, [42] & ont grincé les dents contre moi.

17 Seigneur, par combien de temps *le* verras-tu? retire mon ame de leurs tempestes, [43] ma seulette d'entre les lionceaux.

18 [c] Je te celebrerai en grosse congregation, je te louërai parmi un grand peuple.

19 Que ceux qui me sont [44] ennemis à fausses enseignes ne s'éjouïssent point de moi: [d] *&* que ceux qui me haïssent [45] sans cause [46] *ne* guignent point de l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix: mais ils machinent [47] choses pleines de fraude contre [48] les paisibles de la terre.

21 Et [49] ont ouvert leur bouche tant qu'ils ont peu contre moi, & ont dit, [50] Aha, aha, nostre œil [51] *l'*a veu.

22 O Eternel, [52] tu *l'*as veu; [53] ne te tai point, Seigneur, ne t'esloigne point de moi.

23 Esveille-toi, & te resveille, mon Dieu & mon Seigneur, [54] pour me faire droict, *&* pour maintenir ma cause.

24 Juge-moi [55] selon ta justice, Eternel mon Dieu, & qu'ils ne s'éjouïssent point de moi.

25 Qu'ils ne dient point en leur cœur, [56] Aha, nostre ame: & qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti.

26 Que ceux qui s'éjouïssent de mon mal soyent honteux & rougissent *tous* ensemble: & que [57] ceux qui s'élevent contre moi [58] soyent couverts de honte & de confusion.

27 Mais que ceux [59] qui sont affectionnez à ma justice s'éjouïssent avec chant de triomphe, & s'égayent, & dient incessamment, Magnifié soit l'Eternel [60] qui s'affectionne [61] à la paix de son serviteur.

11 C. qu'ils n'ayent ni lumiere, ni adresse, ni soûtien, en leurs entreprises & leurs desseins.

12 H. *tenebres & glissemens*: Tellement qu'ils ne puissent avancer pour m'arteindre, ou pour me surprendre, comme il en arriva aux Egyptiens poursuivant Israel en la mer rouge Exod. 14. 20, 24, 25. à quoi le Prophete semble ici regarder. Confere Jerem. 23. 12.

13 H. *en vain*, ou, *pour neant*, c. sans raison: Ainsi sous ℣. 19. & souvent ailleurs. Voi Job 2. 3.

14 Ou, *m'ont-ils caché la fosse de leur filé*, c. en laquelle ils avoyent tendu leur rets: Ou, *m'ont-ils caché leur filé en la fosse*, c. ils m'ont tendu des pieges & dressé des embûches: C'est une metafore empruntée des oiseleurs & des chasseurs, pour dire que ses ennemis dressoyent des embûches, à sa vie, & pratiquoyent toute sorte de trahisons contre lui: Car tels secrets & pernicieux desseins se comparent souvent à des *filets*, à des *rets*, & à des *chausse-trappes*. Voi Pſ. 9. ℣. 16. & 10. 9. & 25. 15. & 31. 5. & 141. 10, &c.

15 C. creusé une fosse, comme il paroît du Pſ. 7. ℣. 16.

16 Le mot H. *schoah*, signifie une destruction, ou une calamité, qui survient avec un grand bruit, un son impetueux, & une vehemente tempête.

17 C. impreveuë, qu'il ne connoît pas, & à laquelle il ne s'attend & ne se prepare du tout point: Car aussi les traits & les maux qui sont prevûs endommagent beaucoup moins.

18 Ass. à mon persecuteur, ou à chacun d'eux.

19 Celui-là perit deux fois, ce dit-on, qui est tué par ses propres armes.

20 Ou, *qu'il y tombe avec ruïne*, c. en sorte qu'il s'y trouve incontinent détruit & ruïné. D'autres, *qu'il y trebuche, avant que d'être en ruine.*

21 Ou, *Alors mon ame tressaillira de joye*, &c. non pas tant de la destruction & de la ruïne de ses ennemis, (des Payens mémes ont regardé les têtes des leurs avec compassion & avec larmes) que de sa propre delivrance, & de la gloire de Dieu resultante de l'execution de ses justes jugemens sur les reprouvés.

22 C. je celebrerai l'Eternel de toutes les forces de mon corps, & de toute la puissance de mon interieur: Ou de tout ce qui me reste de vigueur en céte miene extenuation qui ne me laisse que la peau & les os. Confere Pſ. 51. 10.

23 D'autres, *Faux témoins*. H. *Témoins d'outrage*, ou, *de violence*, c. qui tâchent de me surcharger par mensonges & par calomnies, afin de donner quelque couleur à la violence de laquelle on pretend de m'opprimer. C'est pourquoi quelques-uns traduisent, *Temoins qui me font force*: Ou, *qui témoignent contre moi à ce que violence me soit faite*. Voi Exod. 23. 1. & 1 Sam. 24. 10. & 26. 19.

24 Ou personnellement, comme au texte H. & d'autres, *ils me demandent*, c. on m'impose des crimes, & on m'interroge de certains faits, desquels je suis non seulement innocent, mais ablolument ignorant; tellement que bien loin d'en être coupable, je n'en suis pas méme ni consçavant ni complice.

25 D'autres, *rendant déconfort à mon ame*. H. sans supplément du verbe, *la desolation de mon ame*; pour dire que le mal qu'ils lui rendoyent, ou vouloyent rendre, tendoit à la destruction de sa vie: Le mot de l'original signifie privation de toute aide, compagnie, soûtien & douceur.

26 C. affligés de quelque calamité que ce soit.

27 C. j'en prenois le deuil, & j'y compatissois sincerement. Voi Gen. 37. 34.

28 Non pas à dessein de satisfaire pour eux à la justice de Dieu; mais pour me composer par humiliation, par repentance & par une confession réelle de mes pechés, à la dûë invocation de son nom.

29 C. que plein de tristesse à leur sujet, je repetois souvent en moi-méme mes prieres pour eux, & ne me pouvois rassasier de gemir devant Dieu en leur confideration, pour lui demander leur soulagement. C'est un terme emprunté de la façon des anciens en leurs prieres, qui les faisoyent à tête baissée vers leur sein, pour declarer l'assiduité & la ferveur de ses prieres procedantes du cœur, & qu'il n'avoit eu pour eux que de bonnes pensées & des intentions charitables & saintes. D'autres pensent que par cete expression le Prophete veuille dire, que cela lui étoit arrivé lors qu'il prioit pour eux.

30 D'autres, *Je cheminou çà & là*. F. *J'allois toûjours*, ou frequemment; soit pour representer une grande solicitude, compagne ordinaire de la vraye affection; soit pour marquer la frequence de ses visites vers chacun d'eux pour les consoler & les secourir. Et c'est toûjours pour exprimer qu'il avoit agi en tout avec aussi grande cordialité, que s'ils avoyent été de ses plus proches.

31 C. je languissois de déplaisir pour eux, & cheminois d'un visage aussi triste & d'un regard autant abbatu, que si j'eusse pleuré la perte de ma propre mere.

32 D'autres, *en habit de deuil*. H. & F. *en noir*, c. vêtu d'habits noirs, comme ceux qui portent le deuil: Ainsi Pſ. 38. 7. & 42. 10. & 43. 2. Voi aussi Job 5. 11.

33 C. quand mes affaires ont commencé d'aller mal au monde, que ma condition à été chancelante & ma prosperité troublée & ebranlée par de rudes secousses d'affliction, & qu'il sembloit que je fusse sur le point de tomber, & d'être entierement ruïné: Ainsi Pſ. 38. 18. Jerem. 20. 10. Confere Job 12. 5.

34 Tant pour s'entr'ejouïr de mon mal-heur, & insulter à mes disgraces par leur médisance, que pour conspirer ensemble à ma derniere ruïne.

35 D'autres, *des boiteux*. H. *des frapés*, ou, *des blessés*, comme qui diroit des estropiés: Quelques-uns l'entendent de gens blessés aux pieds, c. qui agissoyent comme s'ils eussent été perclus de leurs membres & clochans de déplaisir, pour la compassion qu'ils avoyent de l'affliction du Prophete. Voi 2 Sam. 4. 4. & 9. 3. où le méme mot est employé touchant Mephiboscheth; car pour dire qu'il étoit boiteux, il est dit qu'il *étoit blessé aux pieds*: On pourroit aussi l'entendre de ceux qui ont l'*esprit brisé*, comme Esa. 66. 2. où le méme mot se rencontre; parce que les ennemis de David feignoyent d'être brisés d'esprit à son sujet, entant que par leur contenance triste, leur visage abbatu, leur demarche lente & clochante, & leurs habits déchirés, ils vouloyent faire mine d'être fort contristés & émûs de son desastre: Bien qu'ils en fissent des feux de joye en leur cœur: Mais nôtre interpretation se peut aussi ajuster avec le texte H. parce que les gens de neant, reconnus tels, se peuvent appeller des frapés, ou des batus, pour dire qu'ils meritent d'être publiquement fustigés, & comme nous en parlons en nôtre langue, que ce sont des gens de sac & de corde, c. l'écume & la lie du peuple; David se pleignant ici que méme la canaille étoit incitée par ses ennemis secrets à lui insulter.

36 D'autres, *sans que j'en susse rien*. F. *& je n'en sçavois rien*, c. ou que David ne connoissoit point meme cete canaille qui s'assembloit contre lui, bien loin de lui avoir jamais ni fait ni procuré aucun mal; ou qu'il ne sçavoit point que ses ennemis agissoyent ainsi par feinte & par hypocrisie contre lui, & n'en pensoit rien de mal, selon que les gens de bien ont coûtume de mesurer les autres à leur aune, & de les croire semblables à eux.

37 H. *ils ont déchiré*: Ce que les uns entendent de la feinte douleur des ennemis de David, déchirant leurs vêtemens au sujet de sa disgrace pour s'en declarer bien marris; les autres des insultes, que les gens de neant lui faisoyent, comme se déchirant la gorge à force de rire; & les autres des calomnies & des detractions par lesquelles ses secrets adversaires ne cessoyent de déchirer sa reputation, qui n'est guere moins precieuse à un homme de bien que sa propre vie.

38 Ou, comme F. *& ils ne se sont point tenus*; soit que ces gens de neant ayent perseveré en leurs insultes & leurs calomnies; soit que ces ennemis dissimulés & couverts, pour mieux couvrir leur jeu, ayent ajoûté à l'egard de David des discours de condoleance ou de consolation à leur contenance abbatuë, pour lui faire croire qu'ils prenoyent une grande part en ses interêts; soit que ces mémes hypocrites, comme les choses feintes ne sont pas de durée, apres lui avoir fait bonne mine en presence, fissent assés paroître par leurs discours, des qu'il avoit le dos tourné, la mauvaise volonté qu'ils avoyent pour lui.

39 Ou, Etant *parmi les hypocrites*, &c. *ils ont grincé*, &c.

40 D'autres, *profanes*: Mais F. comme nous: & le mot H. finifie proprement ceux qui cachent leur malice sous le masque de la sainteté ou de la probité; le mechant n'étant jamais pire que lors qu'il contrefait l'homme de bien.

41 Ou, *les écornisseurs*, que les Latins appellent *parasites*. H. *les railleries du gâteau*, ou, *les railleurs de gâteau*, c. ceux qui pour un bon repas, & pour une lippée franche, se prostituent au plaisir de ceux qui leur remplissent le ventre, vendent leurs langues à médire & detracter des personnes qu'ils haïssent, & font profession ouverte de bouffonnerie: Et ainsi le Prophete veut dire, que lors que ses adversaires sont avec des gens de leur sorte, ils vomissent contre lui tout ce qu'ils ont de venin sur leurs cœurs, en lui souhaitant toute sorte de maux, & portant avec impatience de ne l'en voir pas entierement accablé.

42 Voi du grincement de dents Job 16. 9.

43 Ou, *mon unique*, c. ma povre vie abandonnée de tous, ou mon ame qui est desolée: Les H. pretendent que cela serve à prouver que l'homme n'a qu'une seule ame, qui comprend en soi les facultés vegetative & sensitive avec la raisonnable. Voi Pſ. 22. 21.

c *Pſ.* 40. *v.* 10, 11. *&* 111. 1.

44 H. *ennemis de mensonge*, ou, *de fausseté*, c. qui se declarent mes ennemis à tort, & sans en avoir aucune legitime cause, comme Pſ. 38. 20. & 69. 5.

d *Jean* 15. 25.

45 Comme sus ℣. 7.

46 Par un geste de malignité, de raillerie, de mépris, ou de menace; comme pour dire, Nous t'apprendrons bien-tôt autrement, &c. Confere Prov. 6. 13. & 10. 10.

47 H. *paroles*, ou, *choses de tromperies*, ou, *de fourbes*.

48 C. ceux qui se tienent cois au païs, & n'y excitent ni fomentent aucun trouble, cherchant de vivre en paix & en concorde avec chacun, & comme on dit de demeurer ches eux, en servant à Dieu en pureté de conscience, sans vouloir, ni procurer ni faire aucun mal à personne; car tel est le genie & le caractere des gens de bien. D'autres traduisent, *les déconfus de la terre*, c. les plus affliges du monde, pour leur ajoûter affliction sur affliction.

49 Ass. en se moquant de moi & me dédaignant. Voi Job 16. 10.

50 C. cela va bien; & nous voyons maintenant avec plaisir, ce que nous avions long-tems souhaitté. Confere Pſ. 22. 18. & voi Job 39. 28.

51 Ass. la calamité & la froissure de celui que nous desirions de voir ruïné. Voi une semblable façon de parler Pſ. 54. 9. & 59. 11. & 118. 7.

52 Ass. la méchante volonté de mes ennemis.

53 C. ne te retien point d'agir par ta parole toute-puissante, à ma necessaire protection.

54 H. *pour mon droit & pour ma cause*, c. pour maintenir & proteger mon innocence, contre mes ennemis & mes persecuteurs: Car si long-tems que tu ne le fais, il semble que tu demeures endormi.

55 Qui requiert que tu ayes égard à la justice de ma cause: Car c'est là-dessus qu'appuye le Prophete, non pas sur sa justice inherente & personnelle, ni sur le merite de ses œuvres. Voi Pſ. 31. 2.

56 C. courage, ô nôtre ame, réjouissons-nous; car nous sommes venus contre lui à bout de nos desseins, & nous y voyons nos souhaits accomplis. Voi sus ℣. 21.

57 Ou, comme F. *ceux qui se font grands contre moi*, c. qui cherchent de s'élever à mes dépens, & de bâtir les fondemens de leur grandeur sur les masures de la miene: Ou ceux qui le portent si fierement & si insolemment contre moi, usant de toute sorte de bravades, tant en leurs discours qu'en leurs actions. Voi touchant cete expression Jerem. 48. ℣. 26. 42. Ezech. 35. 13. Abdias ℣. 12. Pſ. 38. 17. & 55. 13. & plus amplement Job 19. 5. avec les remarques.

58 Ou, *soyent revêtus*. Voi Job 8. 22.

59 C. qui desirent que mon bon droit soit maintenu par le Seigneur, qui prenent mon innocence & ma cause à cœur, & qui l'invoquent pour m'en obtenir une issue favorable, afin de t'en remercier & glorifier.

60 D'autres, *qui veut la paix*, c. qui ordonne qu'il en jouïsse, & qui la lui donne par l'amour qu'il lui porte.

61 Ou, *au repos*, & *à la prosperité*, c. à la delivrance & au bon-heur de David, l'homme selon son cœur, & si sincerement attaché à son fidele service. Voi Gen. 37. 14.

Digitized by Google

28 Alors ma langue deviſera de ta juſtice, & de ta loüange tout le jour.

PSEAUME XXXVI.

David fort ému en ſoi-méme pour l'horrible impieté des méchans, s'émerveille là-deſſus de la profonde ſageſſe, juſtice & benignité du Seigneur, qui parmi une telle confuſion maintient neanmoins toutes les creatures en leur ordre, & ſe demontre tres-favorable Redempteur de ſon Egliſe, pour le ſalut de laquelle, comme auſſi pour le ſien propre, le Prophete lui adreſſe ſes prieres, & predit la chûte des impies.

1 *Pſeaume* de David, ſerviteur de l'Eternel, [1] *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 [2] LA tranſgreſſion du meſchant me dit au dedans du cœur, *qu'il* n'*y a* point de crainte de Dieu devant ſes yeux.

2 C. lors que je remarque la conduite méchante & licencieuſe des impies, & que je reflechis ſur l'experience que j'ai de leur vie deteſtable, je me trouve auſſi pleinement perſuadé qu'ils n'ont ni crainte ni reverence aucune de l'Eternel, que s'ils le declaroyent expreſſément de leur propre bouche; & leur impieté ſe demontre ſi clairement en leurs actions, que j'en ſuis piqué de douleur & de déplaiſir dans l'intetieur de mon ame.

3 Car [3] il ſe flatte en ſoi-meſme [4] quand ſon iniquité ſe preſente pour eſtre haïe.

3 H. & F. *il ſe flatte ſoi-méme en ſes yeux:* S'incitant ſoi-méme à pecher par de vains raiſonnemens, & excuſant tant qu'il peut, nonobſtant les reproches de ſa conſcience, la turpitude de ſon iniquité.

4 C. lors méme qu'il a commis quelque méchanceté, dont il devroit plûtôt avoir de l'horreur, & laquelle venant à étre connuë des gens de bien ils l'ont en abomination. D'autres, *quand il trouve le moyen d'accomplir ſon iniquité qu'il devroit haïr.* Et d'autres, *juſques à ce qu'on trouve ſon iniquité odieuſe*, ou, *qui eſt digne de haine*, c. bien que ſa méchanceté ſoit evidente & palpable, & qu'il ſoit à ce ſujet haï & deteſté de chacun, il ne laiſſe pas pourtant de s'y plaire, de s'y flatter & d'y continuer à toute bride: Ou bien, *quand il obtient*, ou, *execute*, ou, *accomplit ſon iniquité*, c. ſon pernicieux deſſein, *qu'il dût pourtant avoir en haine:* Pour dire, que lors que les choſes lui reüſſiſſent à ſouhait, il ſe perſuade que ſa conduite eſt bonne & legitime, bien qu'il dût au contraire l'avoir en horreur & en deteſtation.

5 Il machine nuiſance [7] ſur ſa couche; il s'arreſte au chemin, *qui n'eſt* pas bon: il n'a point en horreur le mal.

5 C. qu'il ne ſe veut laiſſer inſtruire de perſonne à l'amendement & à la vertu, étant deſeſperément endurci au mal, & inſenſible aux remontrances.

6 [a] [8] Eternel, [9] ta gratuïté *atteint* juſques aux cieux, ta fidelité juſques aux nuës.

6 C. qu'il employe le tems du repos & de la retraite des occupations ordinaires, à machiner les méchancetés qu'il execute dés qu'il eſt levé.

7 Ta juſtice *eſt* comme [10] hautes montagnes, tes jugemens *ſont* [11] un grand abyſme. Eternel, [12] tu conſerves [13] les hommes & les beſtes.

a *Pſ.* 57. 11. & 108. 5.

8 O Dieu, combien *eſt* precieuſe ta gratuïté! auſſi les fils des hommes ſe retirent [14] ſous l'ombre de tes ailes.

8 Le Prophete s'arme & ſe conſole contre l'agitation & la rage des méchans, & la douleur qu'il en concevoit, par la conſideration & meditation de l'immenſe, incomprehenſible & eternelle bonté, fidelité & juſtice de l'Eternel, qu'il fait paroitre en l'admirable conduite, tant generale & univerſelle de toutes choſes, que particuliere de ſon peuple, lequel il benit abondamment nonobſtant l'hoſtilité furieuſe des méchans, & l'aſſure méme de la finale & juſte ruïne de tous ſes ennemis.

9 Ils ſeront [15] raſſaſiez tant & plus de la graiſſe de ta maiſon, & tu les abbreuveras du fleuve de tes delices.

9 C. tu es ſouverainement bon & veritable: Et il ſemble que ces deux vertus de gratuité ou benignité, & de verité ou fidelité, regardent les bons & les fideles; mais que les deux autres de juſtice & de jugement concernent les méchans.

10 Car [16] ſource de vie *eſt* par devers toi, & [17] par ta clarté nous voyons clair.

10 H. & F. *montagnes de Dieu*, ou, *du* Dieu *Fort*, c. les plus grandes & les plus hautes montagnes, ſelon que les H. ajoûtent ce nom de Dieu à pluſieurs choſes, pour en exaggerer la grandeur: Dequoi voi Gen. 13. 10. & 30. 8. Pſ. 80. 11. Cant. 8. 6. Jonas 3. 3. C'eſt pour dire que la juſtice de Dieu ſe fait voir par tout, eſt conſtante, ferme & immuable, & qu'elle ſurmonte de beaucoup nôtre portée & nôtre ſens. Voi ſous ℣. 11.

11 Pourſui à deſployer ta gratuïté [18] ſur ceux qui te connoiſſent, & [19] ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.

11 C. que le conſeil de Dieu, ſa conduite & ſa maniere d'agir en toutes ſes œuvres, notamment en celle de l'Election & de la Reprobation, eſt entierement inſcrutable à l'eſprit humain; il y a plus à admirer & à adorer qu'a eplucher, Rom. 11. 33. Outre que par ſes juſtes & ſoudains jugemens toutes les grandeurs du monde ſont ſouvent englouties ſans reſſource.

12 Que le pied [20] de l'orgueilleux ne s'avance point ſur moi, & [21] que la main des meſchans [22] ne me deboute pas.

12 Il ne s'agit pas ici du ſalut eternel, non plus que 1 Tim. 4. 10. mais de l'entretien & conſervation tant des individus juſqu'au terme aſſigné à leur durée, que de leurs eſpeces.

13 Là ſont tresbuchez les ouvriers d'iniquité; ils ont eſté pouſſez *contre bas*, & n'ont peu ſe relever. [23]

13 H. *homme & béte.* Voi Matt. 5. 45. 1 Tim. 4. 10. Job 39. 1, &c. Pſ. 147. 9.

14 Voi Ruth 2. 12. & confere Job 36. 11. avec ce qui s'y remarque.

15 Ou, *arroſés.* F. *enyvrés:* Ceci ſe rapporte particulierement aux enfans de Dieu, nourris & raſſaſiés de la viande & de la boiſſon ſpirituelle des ames, par grace en céte vie preſente, & par gloire en celle qui eſt à venir. Voi Eſa. 25. 6. & 65. 13. & 66. 11. & confere Pſ. 63. 6. & 65. 5. Jerem. 31. 12, 14. & 50. 19. & tout le Cantique des Cantiques.

16 C. une vive & inépuiſable fontaine, de laquelle toutes les creatures puiſent tout ce qu'elles ont reſpectivement de vie, vegetative, ſenſitive, intelligente & raiſonnable; & par laquelle ſur tout la vie ſpirituelle de l'ame eſt abondamment conferée, entretenuë, nourrie, reſtaurée & raſſaſiée. Confere Jean 4. 14. & 7. 38, 39. & Jerem. 2. 13. & 17. 13.

17 Ou, *en ta clarté nous voyons la clarté:* Car il n'y a point au monde de lumiere aucune, du ſens, de l'intelligence, du diſcours ou de la foi, que ce que les hommes en obtienent du Seigneur: Mais ſur tout ceci marque que Dieu nous éclairant par ſon Saint Eſprit, & nous montrant ſa face paternelle & favorable au Meſſie, nous obtenons par experience la vraye connoiſſance de l'œuvre de ſa grace, à nôtre ſinguliere conſolation & ſincere joye. Confere Job 29. 3. Pſ. 4. ℣. 6, 7. & 27. 1. avec les annotat. Eſa. 9. 1. Jaq. 1. 17. & quant à ce qui regarde la lumiere de la gloire en l'autre vie, en ſuite de la lumiere de la grace durant celle-ci, voi Pſ. 16. 11. & 17. 15. Zach. 14. 6, 7. Coloſ. 1. 12. Apoc. 21. 11, 23. & 22. 5.

18 Ou ſimplement, *Deploye, étens.* Confere Jerem. 31. 3.

19 Qui porte avec ſoi que tu executes tes promeſſes, que tu proteges & defendes les gens de bien contre les méchans, que tu puniſſes les ouvriers d'iniquité, & que nonobſtant tous les remuëmens des impies, tu maintiens toutes choſes en bon ordre.

20 H. *de l'orgueil*, c. de ceux qui s'abandonnent à ce vice, & qui s'en laiſſant poſſeder, (voi Job 35. 13.) ne butent qu'à tenir le pied ſur la gorge des autres & à les oppumer.

21 Il craint également le pied de l'orgueil & la main de la violence; & ces deux maux vont ordinairement enſemble.

22 Ou, *ne m'agite point*, c. ne me dejette ou ne m'ébranle point de l'état auquel tu m'as mis: Ou, *ne me faſſe aller errant*, aſſ. hors de ta maiſon, où gît tout le bien des ames fideles.

23 Aſſ. au juſte jugement de Dieu, lors qu'il lui a pleu de faire punition des méchans: Ou ils ont été precipités quand ils penſoyent & cherchoyent d'opprimer les gens de bien & de les fouler aux pieds: Ou au lieu de les opprimer, comme ils pretendoyent, ils ſont eux-mémes tombés en ruïne. Confere Pſ. 14. 15. & ce qui s'y remarque.

PSEAUME XXXVII.

David inſtruit & fortifie les fideles contre la proſperité temporelle des méchans, & les exhorte à ne point ſuivre leur impieté, mais à vivre ſaintement & ſe confier en Dieu; parce que le bon-heur des impies eſt de courte durée, & qu'il ſe comble à la fin d'une infaillible malediction; au lieu que Dieu au contraire accompagne toûjours ſes enfans de ſa faveur paternelle en tout ce qui leur peut arriver, & les couronne d'une fin ſalutaire & glorieuſe.

1 *Pſeaume* de David.

[1] *Aleph.* [a] [2] NE te deſpite point à cauſe [3] des gens meſfaiſans, ne ſois point jaloux de ceux qui s'adonnent à perverſité.

1 Voi touchant les Pſeaumes diſpoſés ſelon l'ordre de l'alphabet H. comme l'eſt encore celui-ci, ce qui s'eſt remarqué ſur l'inſcription du Pſ. 25.

a *Prov.* 23. 17. & 24. 1.

2 Car ils ſeront ſoudain retranchez comme le foin, & [4] ſe feneront comme [5] l'herbe verte.

2 C. ne t'offenſe point quand tu verras proſperer les méchans: Car bien que céte indignation puiſſe étre juſte en elle-méme, ſi doit-elle garder meſure, & ne point paſſer juſques à l'extremité, ou à en murmurer contre Dieu, ou à revoquer ſa Providence en doute.

3 *Beth.* [6] Aſſeure-toi en l'Eternel, & fai ce qui eſt bon: [7] habite la terre, & [8] ſois repeu *de* verité.

3 Ou, *des malins*, ou, *des mal-faiteurs*, auſquels toutes choſes ſemblent rire au monde; tellement que leur proſperité previent non ſeulement leurs eſperances, mais auſſi leurs ſouhaits. Et il paroît d'ici que les exquiſes promeſſes, qui s'adreſſent aux fideles en ce Pſeaume & ailleurs, n'excluënt point ni la proſperité temporelle des méchans, ni la croix & les afflictions des enfans de Dieu; veu que ce Pſeaume, comme quelques autres, ſervent principalement à premunir les fideles contre le ſcandale qu'ils en pourroyent prendre. Voi auſſi Pſ. 34. 13. Mais en ceci demeure la benediction de Dieu ſur les gens de bien, & ſa malediction ſur les méchans, que ceux-là obtiendront le ſalut eternel, & ceux-ci tomberont en une eternelle condamnation. Confere Job 9. 23. & Pſ. 73. ℣. 2, &c.

4 Ou, *ſeront fenés.* D'autres, *tomberont*, c. qu'ils ſeront flêtris, comme les feuilles qui tombent: Ainſi que Pſ. 1. 3. Voi le lieu.

5 H. *la verdure de l'herbe nouvelle*, c. qui ne fait que poindre.

4 Et prens ton plaiſir en l'Eternel, & il te donnera les demandes de ton cœur.

5 *Gimel.* [b] [9] Remets [10] ta voye ſur l'Eternel, & t'aſſeure en lui, & [11] il *l'a*dreſſera.

6 C. oppoſe à une telle tentation, une vraye & vive foi, active & efficace en bonnes œuvres. D'autres & F. *Confie toi en l'Eternel.*

7 C. uſe de ce monde comme n'en abuſant point, 1 Corinth. 7. 31. Et cet imperatif s'employe ici pour le futur de l'indicatif, par lequel les promeſſes ont coûtume de s'exprimer: C'eſt donc comme ſi le Prophete avoit dit, Par ce moyen tu habiteras en la terre, priſe generalement, comme le lieu aſſigné aux hommes pour le lieu de leur demeure durant céte vie; & particulierement au païs de Canaan, type & figure de la Canaan celeſte, & tu y paîtras ou ſeras nourri en ſa benediction: Ainſi ſous ℣. 27. & ſouvent ailleurs. Or ces promeſſes exprimées en l'imperatif ſont d'une grande efficace, parce qu'elles ſemblent introduire les fideles en l'actuelle poſſeſſion & jouiſſance des choſes promiſes. Confere Prov. 3. 3.

8 C. nourris-toi & t'entretiens par la meditation de l'efficace & certitude des fideles & inébranlables promeſſes de Dieu, qui ne peuvent faillir. D'autres, *paiſ-toi*, & ainſi H. c. tu y paîtras, aſſ. en la terre que Dieu t'aura donnée pour habitation: Et ainſi ce ſeroit pour l'aſſurer que le Seigneur l'y nourira & entretiendra fidelement ſelon la verité de ſes promeſſes, comme la ſuite le declare: Toutefois le mot H. *emuna*, que nous interpretons ici *verité*, ſe traduit par les uns *fidelité*, ayant égard à celle que Dieu garde & demontre aux ſiens en ſes veritables promeſſes; & par d'autres, *confiance*, ou, *aſſurance*, pour exprimer celle que doivent prendre les fideles, en la providence du Seigneur, par une metafore priſe du bétail, qui paît en aſſurance ſous la conduite & la garde d'un bon & fidele berger: Car Dieu promet aux ſiens une condition ferme, ſtable & aſſurée, méme au milieu de l'affliction; au lieu que la joye des méchans ſe flêtrit & s'évanouit incontinent. Confere Prov. 2. 7.

6 Et [12] mettra en avant [13] ta juſtice [14] comme la clarté, & ton droict comme le midi

7 *Daleth.* [15] Tien-toi coy, t'arreſtant à l'Eternel, [16] & l'attens: ne te deſpite point à cauſe de celui [17] qui fait bien ſes affaires, à cauſe, *dis-je*, de l'homme

b *Pſ.* 22. 9. & 55. 23. *Prov.* 16. 3. *Matt.* 6. 25. *Luc* 12. 22. 1 *Pier.* 5. 7.

9 H. *Roule*, ou, *décharge*, comme celui qui chargé d'un peſant fardeau, le roule & le fait tomber ſur les épaules d'un autre pour s'en decharger: C'eſt donc comme s'il diſoit, Rejette ta charge ſur l'Eternel, remets à ſa providence, tes deſſeins, tes entrepriſes, tes ſolicitudes, toute la conduite de tes affaires & de ta vie; recommande-la lui par tes prieres, & t'aſſure par la foi qu'il s'en chargera ſelon ſes promeſſes, & qu'il en aura le ſoin convenable, comme diſoit le pere des croyans, *l'Eternel y pourvoira*, Gen. 22. 14. Voi Pſ. 22. 9. & confere Matt. 6. 25, &c. Luc 12. 22, &c.

10 C. tout le train de ta vie, tes affaires, tes actions, & tout ce qui en peut arriver: En un mot fai ce que tu dois, & laiſſe faire à Dieu ce qu'il lui plaira.

11 H. & F. *il le ſera*, c. qu'il en ſera bien, & qu'il t'en donnera l'iſſuë ſinon toûjours deſirée, du moins toûjours avantageuſe & ſalutaire.

12 C. en produira, & fera ſortir & paroître publiquement la verité hors de l'ignorance, la vertu à travers les nuages des calomnies & des jugemens vitieux, & la dignité & le prix apres les tenebres de l'affliction; & ce tant par l'interieure conviction dans les cœurs des hommes, que par ſon exterieure benediction, qui la rendra illuſtre & glorieuſe.

13 C. ton innocence, ton integrité & ta pieté.

14 Du ſoleil, ou du jour, c. qu'il la rendra auſſi éclarante & manifeſte, que la lumiere du ſoleil en plein midi. Confere Job 5. 14.

15 D'autres, *Attens l'Eternel en ſilence.* H. & F. *Tau-toi à l'Eternel*, c. ne murmure point contre lui; mais acquieſce en ſilence & en patience à tout ce qu'il lui plaira; car nous devons étre ſous ſa conduite ſemblables aux ſtatuës d'Harpocrates, & mettre le doigt ſur la bouche, parce qu'il le fait. Voi touchant ce ſilence de la patience & de l'eſperance, Pſ. 39. 10. & 62. 2, 6. & 65. 2. Eſa. 30. 15. Lament. 3. 26, 27, 28. Soph. 1. 7.

16 Ou, *endure pour lui:* Car auſſi l'attente de l'eſperance ſe doit joindre à la patience ſous la croix, qu'il lui plaît de nous impoſer.

17 H. *qui fait proſperer ſa voye*, c. de qui la conduite, les entrepriſes & les actions ont un heureux ſuccés, encore qu'elles ne vaillent rien.

qui

Digitized by Google

qui vient à bout de ſes entrepriſes.

8 *He.* [19] Deporte-toi de te courrouncer & delaiſſe la colere; ne te deſpite point, [20] au moins pour mal faire.

9 Car les meſchans ſeront retranchez: mais ceux-là qui attendent l'Eternel heriteront la terre.

10 *Vau.* Mais encore [21] un peu de temps, & le meſchant ne *ſera* plus: & [22] tu prendras garde [23] à ſon lieu, [24] & il n'*y ſera* plus.

11 [c] Or [25] les debonnaires heriteront la terre, & [26] jouïront à leur aiſe de grande proſperité.

12 *Zajin.* Le meſchant machine contre le juſte, & [27] grince ſes dents contre lui.

13 Le Seigneur [28] ſe rira de lui, car il a veu que [29] ſon jour approche.

14 *Heth.* Les meſchans [30] ont tiré *leur* eſpée, & [31] ont bandé leur arc, pour abbatre [32] l'affligé & le miſerable, & pour maſſacrer [33] ceux qui cheminent droit.

15 *Mais* [34] leur eſpée entrera en leur *propre* cœur, & leurs arcs ſeront rompus.

16 *Teth.* [35] Mieux vaut le peu au juſte, que [36] l'abondance [37] de pluſieurs meſchans.

17 Car [38] les bras des meſchans ſeront caſſez, mais l'Eternel ſouſtient les juſtes.

18 *Jod.* L'Eternel [39] connoiſt [40] les jours [41] de ceux qui ſont entiers, & [42] leur heritage [43] demeurera à tousjours.

19 Ils ne ſeront point [44] confus [45] au mauvais temps, mais ſeront raſſaſiez au temps de famine.

20 *Caph.* Mais les meſchans periront, & les ennemis de l'Eternel s'évanouïront comme [46] la graiſſe des agneaux, ils s'évanouïront en fumée.

21 *Lamed.* Le meſchant emprunte, & [47] ne rend point: mais le juſte [48] a compaſſion, & donne.

22 Car [49] les benits *de l'Eternel* heriteront la terre: mais ceux qu'il a maudits ſeront retranchez.

23 *Mem.* [50] Les pas [51] de ce perſonnage-là [52] ſont adreſſez par l'Eternel, & il prend plaiſir en ſes voyes.

24 [53] S'il tombe, il ne ſera point [54] dejetté plus outre: car l'Eternel lui ſouſtient la main.

25 *Nun.* J'ai eſté [55] jeune, & j'ai atteint vieilleſſe, mais je n'ai point veu le juſte abandonné, ni [56] ſa poſterité [57] mendiant ſon pain.

26 Il eſt eſmeu de pitié [58] tout le jour, & preſte: & ſa poſterité *eſt* [59] en benediction.

27 *Samech.* Retire-toi du mal, & fai le bien, & [60] tu auras une habitation eternelle.

28 Car l'Eternel aime [61] ce qui eſt droit, & n'abandonne point [62] ſes bien-aimez: pourtant ils ſont gardez à tousjours: mais [63] la poſterité des meſchans eſt retranchée.

29 [64] *Ajin.* Les juſtes [65] heriteront la terre, & y habiteront à perpetuïté.

30 *Pe.* La bouche du juſte deviſera de ſapience, & ſa langue prononcera [66] ce qui eſt droit.

31 [d] La loi de ſon Dieu [67] *eſt* en ſon cœur, [68] pas un de ſes pas [69] ne chancelera.

32 *Tſade.* Le meſchant eſpie le juſte, & cherche à le faire mourir.

33 L'Eternel ne l'abandonnera point entre ſes mains, & [70] ne le laiſſera point condamner [71] quand on le jugera.

34 *Koph.* Attens l'Eternel, & [72] prens garde à ſon chemin, & il t'exaltera, afin

---

18 Ou, *qui execute.* H. *qui fait*, c. acheve & accomplit, *des méchantes entrepriſes*; car le mot H. *mezimmoth*, ſignifie ordinairement des penſées & des entrepriſes de fraude & de ruïne. Et ici, *l'homme qui fait des penſées*, ou, *des entrepriſes*, H. *iſch gnoſche mezammoth*, ſe peut prendre pour le méme, qui s'appelle ſimplement ailleurs *iſch mezammoth*, c. un homme qui ſe porte tout-à-fait à la méchanceté & y applique toutes ſes penſées & tous ſes ſoins.

19 C. garde-toi bien de t'irriter jamais pour la proſperité des méchans juſques au point que d'en murmurer contre Dieu, & de former le deſſein de les imiter au mal par une emulation inconſiderée & vicieuſe.

20 C. en ſorte que tu viennes à te méprendre ſoit en doutant de la Providence de Dieu, ou de la verité de ſa Parole & de ſes promeſſes, ſoit en quittant le chemin de la pieté & de la vertu, à l'exemple des méchans, pour jouir à tems d'une pareille proſperité paſſagere, & avoir le vent en poupe comme eux. Voi Pſ. 125. 3. & confere Pſ. 4. 5. & Eph. 4. 26.

21 C. qu'il n'affligera pas long-tems les gens de bien, & remportera bien-tôt le juſte ſalaire de ſes crimes. Voi Pſ. 30. ℣. 6.

22 Voi une pareille expreſſion Job 7. 10. & 20. ℣. 9.

23 Auquel il paroît debout, verdoyant & fleuriſſant comme un bel arbre, ſous ℣. 35, 36.

24 Ce qui ſe peut entendre tant de la perſonne du méchant, comme nos traducteurs, que du lieu qu'il occupe & qu'il remplit de ſon faſt & de ſa pompe. Confere Job 7. ℣. 10. & ce qui y eſt annote. F. *mais il n'y ſera point*; parce que Dieu ne lui laiſſera ni racine ni rameau.

c *Matt.* 5. 5.

25 Voi Pſ. 10. 17. & confere Matt. 5. 5.

26 H. *ſe réjoüiront ſur l'abondance*, ou, *la grandeur de la paix*: Quelques-uns traduiſent, *jouïront de plaiſir en grande paix*: Ou, *pour la grande paix*; & céte grande paix ſignifie ici grande proſperité, & multitude de bons ſuccés, principalement au ſpirituel. Confere Eſa. 48. 18. & voi Gen. 37. 14.

27 Comme Pſ. 35. 16. Voi là.

28 C'eſt une façon de parler touchant Dieu, qui eſt empruntée des hommes, pour ſignifier l'abſurdité & la folie de l'entrepriſe des mechans, la vanité de leurs efforts, la facilité que Dieu apporte à les rabbatre, & l'ignominie qu'ils en remportent. Voi Pſ. 2. 4.

29 C. le jour de la vengeance divine ſur les mechans, ou celui qu'il a ordonné par ſa providencé, pour l'execution de ſon juſte jugement contre eux, & pour leur ruine. Voi Job 18. 20. Jerem. 17. 18. & 18. 17. Ezech. 7. 10, 12. & 27. 27. & 30. 2, 3, 9. & 32. 10. Oſée 1. 11. D'ailleurs *le jour* de quelqu'un ſe prend quelquefois ſimplement pour le tems de ſa mort, ainſi que Job 15. 32. comme auſſi *le tems* de l'homme, Ezech. 7. 17.

30 H. *ont ouvert*; parce que pour tirer l'epée hors du fourreau, il faut qu'il s'ouvre.

31 H. *ont marché.* Voi la raiſon de céte expreſſion Pſ. 7. 13.

32 Ces titres qui ſe donnent à l'homme de bien, ſervent à expliquer les promeſſes que lui fait ici le Seigneur. Voi ſus ℣. 1. & confere ſous ℣. 16, 19, 21, 25, 26.

33 H. & F. *ceux qui ſont droits de voye*, c. dont la vie & la converſation eſt honnête & droite: Ainſi ſous ℣. 23.

34 C. que leurs deſſeins & leurs entrepriſes tourneront à leur ruïne.

35 Comme ce peu étant juſtement aquis, poſſede en bonne conſcience, & employé legitimement & avec pieté.

36 Ainſi H. ou, *la multitude*, aſſ. de biens & de moyens, ou de richeſſes, comme Eccleſ. 5. 9.

37 Ou, *des plus grands entre les méchans.*

38 C. que toute leur force & leur grandeur ſera abbatuë, & qu'ainſi ils n'auront plus les moyens de nuire aux autres ni d'exercer leur violence. Voi Job 22. 8.

39 C. a ſoin de tout le cours de leur vie & de leur état; & comme il en a arrété la durée par devers ſoi, auſſi en gouverne-t-il tous les accidens, tant en la proſperité qu'en l'adverſité. Voi Pſ. 1. 6.

40 C. l'etat de leur vie, & comment ils la paſſent en affliction, en patience & en probité. Confere Pſ. 31. 16.

41 C. qui converſent en integrité & en ſincerité de conſcience: Ainſi ſous ℣. 37. Voi Gen. 6. 9.

42 C. que les vrais biens, qu'ils poſſedent en qualité d'enfans de Dieu, ne leur ſeront jamais ravis.

43 H. *eſt*, ou, *ſera*: Ainſi Jerem. 17. 8. & 27. 22. & 32. 5. Dan. 1. 21, &c.

44 C. deſtitués de reſſource, d'eſperance & de conſolation.

45 Ou, *au tems du mal*, c. alors que toute ſorte de miſeres & de calamités ſurvienent au public, comme il ſuit ici de la *famine.*

46 Aſſ. celle qui ſe fond incontinent au feu, & qu'on faiſoit fumer devant le Seigneur aux ſacrifices Levitiques. H. *le meilleur*, ou, *le plus exquis des agneaux*, c. en effet la graiſſe, que l'on en tient pour le meilleur, & qui par la Loi de Dieu, ſe devoit conſumer au feu, en tous les ſacrifices, a quoi il ſemble que le Prophete ait ici regardé. Voi Lev. 3. 10, 11, 14, 15, 16. D'autres, *le plus exquis du champ*, ou, *du pâturage*; parce que le mot H. ſe prend quelquefois en ce ſens là.

47 C. ne peut rendre, reduit à l'inſolvabilité & à l'extréme neceſſité, par un juſte jugement de Dieu.

48 Ou, *agit benignement, gracieuſement, liberalement.*

49 H. & F. *ſes benits*, aſſ. de l'Eternel, comme nous le ſuppléons ici, & ainſi en ce méme ℣. *ſes maudits*, c. ceux que le Seigneur a maudits, & qui s'appellent *les ennemis de l'Eternel*, ſus ℣. 20. Voi Matt. 25. 34, 41. & touchant céte façon de parler, confere Pſ. 69. 27, 34. Eſa. 16. 4.

50 Ou, *Les voyes, les allures*, c. que Dieu fait proſperer & conduit à une heureuſe fin les entrepriſes & les affaires de ſes enfans, qu'il a reçus en grace & qui s'étudient à ſe rendre approuvés devant lui.

51 Aſſ. de celui qui eſt *benit* de Dieu, dont il eſt parlé au ℣. precéd. Ou, *du juſte*, mentionné au ℣. 21.

52 F. *ſont affermis*, ou, *fortifiés*, c. que Dieu gouverne & benit ſes deſſeins & ſa conduite, & bien que quelquefois il ſe trouve ſur le panchant & prés de choir, Dieu pourtant le ſoûtient & le garantit d'une entiere ruïne, & le releve derechef, ou le remet ſur ſes pieds, comme il ſuit.

53 F. *Alors qu'il tombe*, aſſ. principalement en de grandes calamités; bien que ceci ſe doive auſſi étendre aux chûtes morales, par infirmité & par foibleſſe Jaq. 3. 2. auſquelles les fideles ſont tellement ſujets, que le Seigneur, dont l'élection eſt immuable, & les dons envers les ſiens ſont ſans repentance, les en releve toûjours par ſa ſainte grace, & par maniere de dire les meine au port méme par les vents contraires. Voi Prov. 24. 16.

54 D'autres, *verſé par terre*, c. du tout atterré, abbatu & renverſé ſans reſſource.

55 C. adoleſcent, qui eſt au printems de ſon âge. Voi Jerem. 1. 6.

56 Ou, *ſa race.* H. & F. *ſa ſemence*, c. ſes enfans & ſes deſcendans: Ainſi ſous ℣. 26, 28.

57 Ceci ne ſe doit pas entendre de toute neceſſité qui oblige à vivre d'aumônes, à laquelle ſouvent les plus gens de bien ſont reduits; mais de l'infame métier de la mendicité, qui nait du vice & qui y conduit en pluſieurs ſortes, & porte ſur le front le caractere de la malediction de Dieu. Et quand il lui plaît, ſelon ſon libre & paternel bon-plaiſir, viſiter ſes enfans de povreté, de diſette & de famine, pour mettre leur foi à l'épreuve, & leur patience en exercice, le tout à ſa plus grande gloire & à l'avancement de leur ſalut, il ne les y abandonne jamais entierement, mais les y ſoûtient par ſa grace, & les y fortifie & conſole par les aſſurances de ſon amour; tellement qu'ils ſont contens de ce qu'ils ont preſentement, & ainſi raſſaſiés à ſuffiſance. Voi ſus ℣. 1, 14, 19. & confere Luc 16. 20, 21. 2 Corinth. 11. 27. Philip. 4. 11. Heb. 11. 37.

58 Ou, *par chacun jour.*

59 Ou, *à benediction*, c. qu'elle eſt benite de Dieu & des hommes, & herite (méme quelquefois ſous le fleau de l'indigence) la benediction d'Abraham. Confere Gen. 12. 2. 1 Pier. 3. 9.

60 H. & F. *habite*, en l'imperatif. Voi ſus ℣. 3. c. que le fidele n'eſt jamais depoſſedé de ſes veritables biens, ni de la ſeure habitation que Dieu lui donne en ſon Egliſe durant cete vie, & qu'il lui a preparée pour l'autre vie dans le ciel.

61 Ou, *la droiture*, ou, *le droit.* H. *le jugement.*

62 D'autres, *ſes ſaints*: Le mot H. *chaſidim*, duquel tirerent leur nom les Aſideens, connus en l'hiſtoire Judaïque & qui furent comme les avantcoureurs ou les fondateurs de la ſecte des Eſſéniens, ſignifie proprement des hommes pieux, ou des gens de bien, beneficies de la grace de Dieu, & promts de leur côté à la beneficence. Voi Pſ. 4. 4.

63 Voi Job 18. 19. Pſ. 21. 11. & 109. 13.

64 Ce ℣. ne commence pas par la lettre *ajin*, ou *gnajin*, qui devroit ſuivre ſelon l'ordre de l'alphabet H. mais par la lettre *tſade*: Toutefois en nôtre verſion ce mot *ajin* eſt ici marqué, peut-etre à cauſe de quelque reſſemblance qui ſe trouve entre la figure de céte lettre, & celle du *tſade* qui s'y rencontre: Au Pſ. 25. & 34. il n'y a point de ℣. qui commence par le *vau*, & en celui-ci il n'y en a point qui commence par le *ajin*, ni au 145, qui commence par le *nun*; dequoi nous ignorons la cauſe, veu que d'ailleurs chacun de ces Pſeaumes ſurpaſſe au nombre de ſes ℣. le nombre des lettres de l'alphabet: Le 111 & le 112 ont l'alphabet complet, mais en ſorte que chaque ℣. a deux lettres ſuivantes & les deux derniers en ont chacun trois: Mais au Pſ. 119 il y a 22 octonaires ſelon le nombre & l'ordre de l'alphabet, en chacun deſquels chaque ℣. commence par la méme lettre.

65 Bien qu'ils ſoyent étrangers au monde, toutefois ils auront par la foi, par confiance & par l'eſperance, une ſtation ferme & tranquille (comme poſſeſſeurs de bonne foi, & legitimes heritiers de la benediction d'Abraham en J.C. le veritable Meſſie & le Fils unique de Dieu), non ſeulement au païs de Canaan, gage & type de l'heredité eternelle du ciel, mais en quelque lieu que ce ſoit de la terre habitable, parmi les inquietudes des méchans & les incertitudes de la vie, à l'ombre de la paternelle protection & de la favorable providence du Seigneur, & en l'attente indubitable de ſa gloire: Tellement que la *terre* ſe peut ici prendre pour le monde entier; de la partie inferieure duquel les fideles joüiſſent paiſiblement, auſſi long-tems qu'ils y ſont en qualité d'enfans de Dieu; & en obtienent puis apres la partie ſuperieure, c. l'heritage celeſte, qui eſt la vraye terre des vivans, Rom. 8. 17. 1 Cor. 3. 22. Gal. 3. 14.

66 Ou, *le droit.* H. *le jugement*, comme ſus ℣. 28. Voi Job 34. 4.

d *Pſ.* 40. 9. *Eſa.* 51. 7.

67 Confere Deut. 6. 6. Jer. 31. 33. Heb. 8. 10.

68 C. qu'il ſera ferme & conſtant en ſon train de vie, tant en vertu qu'en benediction.

69 Ou, *ne gliſſera.* H. proprement *ne branlera*, c. qu'il ſera preſervé de ruïne & de deſtruction, & ſur tout qu'il ſera conſervé par la vertu de Dieu, par la foi, en ſa verité & en ſa crainte, pour obtenir en ſon tems le ſalut eternel. Voi 1 Pier. 1. 5.

70 H. *ne le ſera point méchant*, c. ne le condamnera point comme coupable, & ne ſouffrira point qu'il ſoit juſtement condamné comme tel, & ſelon le deſir des iniques: Quoi qu'au reſte le Seigneur mette auſſi quelquefois les ſiens à céte epreuve d'étre condamnés par les hommes & traités comme coupables, nonobſtant leur innocence & leur integrité; ſelon que les exemples de J.C. méme & de ſes fideles martyrs, ne le verifient que trop: Et peut-étre que pourtant ceci ſe devroit plûtôt rapporter ſelon l'original H. & le F. au jugement immediat de Dieu (auquel il ne condamne jamais les ſiens, qui y ſont au contraire juſtifies & abſous en J.C. Rom. 5. 1. & 8. 1.) qu'au jugement ſubalterne des hommes, ou ſouvent l'equité plie ſous le tort, & l'innocence s'opprime par la calomnie.

71 Ou, *lors qu'il ſera jugé*, c. que lors qu'il comparoîtra devant Dieu pour y *eſter à droit*, il le trouvera miſericordieux, favorable & propice en ſon Bien-aimé; & condamné à faux par les hommes, il en appellera au tribunal du Souverain, & en ſera interieurement conſolé par les ſentimens de ſa juſtification gratuïte & par l'Eſprit de ſa grace.

72 Ou, *garde ſa voye*, c. celle qu'il t'a tracé en ſa Parole pour aller à lui.

Digitized by Google

que tu herites la terre, & [73] tu verras comme les meſchans ſeront retranchez.

35 *Reſch.* J'ai veu [74] le meſchant [75] terrible & [76] verdoyant, [77] comme le verd laurier:

36 Mais [78] il eſt paſſé, & voila, il n'*eſt* plus: & je l'ai cherché, & il ne s'eſt point trouvé.

37 *Schin.* [79] Prens garde à l'*homme* entier, & conſidere [80] l'*homme* droit: car [81] la fin d'un *tel* homme *eſt* proſperité.

38 Là où les tranſgreſſeurs ſeront *tous* enſemble deſtruits, [82] & ce qui ſera reſtant des meſchans ſera raſé.

39 *Thau.* Mais la delivrance des juſtes *viendra* de l'Eternel; il *ſera* leur force au temps de deſtreſſe.

40 Car l'Eternel leur aide, & les recouſt: il les recourra des meſchans, & les delivrera pource qu'ils ſe ſeront retirez vers lui.

73 Avec plaiſir & avec joye au Seigneur: Ou, *quand les méchans ſeront exterminés, tu le verras.*

74 Tels que furent Doëg, Saül, Abſalom, Achitophel, &c.

75 C. tyran violent, & redoutable.

76 F. & d'autres, *s'étendant*, ou, *s'élargiſſant*, aſſ. çà & là en ſes branches: Ou, *ſe deſaiſant* & ſe developpant. H. proprement *ſe dépouillant*, entant que le tronc, qui auparavant paroiſſoit comme couvert, lors que ſes jeunes branches étoyent épaiſſes & jointes les unes aux autres au haut de leur ſouche, ſemble comme ſe découvrir & ſe dépouiller, quand ces jeunes jettons ſe fortifient & s'accroiſſent en grandes branches, qui s'eloignent d'elle, & la laiſſent nuë. Confere Job 8. 16.

77 D'autres, *comme un cedre*: Mais H. F. & d'autres, *comme un arbre verdoyant* qui eſt *ſur ſon fond naturel*: Car le mot ſignifie proprement une plante qui eſt en ſon fond naturel, & y croît gayement & de ſoi-méme, comme on ſçait que chaque terroir fournit beaucoup plus volontiers & avec bien moins de peine, à la nourriture des plantes qui lui ſont domeſtiques, qu'aux étrangeres qu'on y apporte & tranſplante d'ailleurs: La terre traite celles-là en bonne mere, & les nourrit liberalement, mais celles-ci en marâtre, ne les nourriſſant qu'écharſement & comme à regret: D'où vient que celles-là regulierement ſont plus vigoureuſes & durent plus long-tems: Le mot H. ſinifie auſſi un qui eſt *natif* du païs, par diſtinction d'avec l'*étranger*, Exod. 12. 19. Levit. 16. 29. 78 C. qu'il diſparoit promtement, comme une nuée paſſagere qui eſt bien-tôt diſſipée. D'autres, *on y paſſoit devant*, &c.

79 D'autres, *Garde l'integrité & aviſe à* obſerver *la droiture*: Mais il vaut mieux prendre, comme F. & nos Interpretes, ces deux mots, pour adjectifs, que pour ſubſtantifs. 80 C. l'homme ſincere & qui s'étudie à l'equité. Voi Pſ. 7. 11. 81 H. l'*extremité*, ou ſon *dernier*. Confere Deut. 32. 20. Prov. 14. 12. c. qu'à la fin il jouïra de repos & de felicité, & lui en prendra bien: & ainſi le trouveras-tu, ſi tu y prends garde de pres: Car les racines de la vertu ſont ameres, mais les fruits en ſont doux; au lieu que les proſperités mondaines ſont des ruiſſeaux d'eau douce qui ſe vont décharger en un ocean d'amertume, & il y a toûjours de l'amer à la fin, 2 Sam. 2. 26. Mais d'autres traduiſent ici, il y a *loyer*, ou, *quelque reſte*, *pour l'homme de paix*, c. pour l'homme de bien; qui ne cherche & ne ſouhaite que la paix avec Dieu & avec les hommes, la cultivant tant qu'il peut, Matt. 5. 9. Quelques-uns auſſi entendent ceci des deſcendans & de la poſterité de l'homme de bien, comme auſſi au ℣. ſuiv. le *reſtant* des méchans ſe prend en pareil ſens. Confere Pſ. 109. 13. Jerem. 31. 17. 82 Ou, comme F. *& la fin des méchans ſera d'être exterminés*, c. qu'ils ſeront enfin extirpés & toute leur race, ſans qu'il leur reſte ni meine ni rameau, & que ce ſera là de la part du Seigneur leur dernier ſalaire.

Pseaume XXXVIII.

David travaillé d'une grande maladie, ou de quelqu'autre grieve calamité, recite & lamente ſa miſere, que ſes pechés lui avoyent cauſée, prie ardemment le Seigneur pour en obtenir pardon, grace & ſecours, lui repreſentant de plus l'infidelité de ſes amis & la cruauté de ſes ennemis.

1 Pſeaume de David, [1] pour [2] reduire en memoire.

2 [a] ETernel, [3] ne me reprens point [4] en ton indignation, & ne me chaſtie point en ta fureur.

3 Car [5] tes fleches [6] ſont entrées en moi, & ta main [7] s'eſt enfoncée ſur moi.

4 *Il n'y a* [8] rien d'entier en ma chair, à cauſe de ton indignation, [9] ni de repos en mes os, à cauſe de mon peché.

5 Car mes iniquitez [10] ont ſurmonté ma teſte, *&* ſont appeſanties comme un peſant fardeau pardeſſus ma force.

6 Mes meurtriſſeures [11] ſont pourries, *&* [12] s'en vont par pieces, à cauſe de [13] ma folie.

7 Je ſuis [b 14] courbé & panché outre meſure: Je chemine [15] tout noirci en deuil tout le jour.

8 Car [16] mes aines ſont remplies [17] d'ardeur, & en ma chair il n'*y a* rien d'entier.

9 Je ſuis debilité & briſé tant & plus; [18] je rugis [19] du grand fremiſſement de mon cœur.

10 Seigneur, tout mon deſir *eſt* devant toi, & mon gemiſſement ne t'eſt point caché.

11 Mon cœur [20] eſt agité çà & là, [21] ma vertu me delaiſſe, enſemble la clarté de mes yeux; meſme [22] ils ne *ſont* plus avec moi.

12 Ceux qui m'aiment, voire mes intimes amis, ſe tiennent [23] arriere de ma playe, & mes prochains s'arreſtent loin.

13 [24] Et ceux qui cherchent [25] ma vie, *m'*ont tendu [26] des laqs, & ceux qui pourchaſſent mon mal, parlent [27] de malencontres, & ſongent des tromperies tout le jour.

14 Mais moi [28] je n'ois non plus qu'un ſourd, & *ſuis* comme un muet *qui* n'ouvre point ſa bouche.

15 Je ſuis, dis-je, comme un homme qui n'oit point, & qui n'a point [29] de replique en ſa bouche.

16 Puis que je me ſuis attendu à toi, Eternel, tu me reſpondras, Seigneur mon Dieu.

17 Car [30] j'ai dit, *Il faut adviſer* que d'aventure ils ne s'éjouïſſent de moi: dautant que [31] quand mon pied gliſſe, ils [32] s'élevent contre moi.

18 Car [33] je *ſuis* preſt à clocher, & ma douleur *eſt* continuellement devant moi.

19 [c] Quand [34] je declare mon iniquité, je ſuis en peine [35] pour mon peché.

20 Cependant mes ennemis [36] vivans ſe renforcent, & ceux qui me haïſſent à tort, [37] ſe multiplient.

21 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien [38] me ſont contraires, pource que je pourchaſſe le bien.

22 Eternel, ne m'abandonne point: mon Dieu, ne t'éloigne point de moi.

23 Haſte-toi *de venir* à mon aide, Seigneur, *qui es* ma delivrance.

1 Ou, *pour* le *ramentevoir* ſouvent.

2 Ou, *reſſouvenir*, c. pour ſe rememorer tant l'angoiſſe en laquelle il s'étoit trouvé, que la grace & la faveur de Dieu, qui ayant exaucé ſes prieres, l'en avoit delivré. Confere Pſ. 132. 1. Eſa. 63. 7. On pourroit auſſi dire qu'il auroit compoſé ce Pſeaume pour y ramentevoir ſes détreſſes à Dieu & s'y recommander à ſa grace. Et quelques-uns croyent que ce terme ſoit emprunté des ſacrifices legaux, entre leſquels il y avoit de certaines oblations qui ſe nommoyent de commemoration ou de ſouvenance, Exod. 30. ℣. 16. & 34. 19. Levit. 2. ℣. 2. & 6. 15.

a *Pſ.* 6. 2.

3 Ou, *ne me châtie point.* Confere Pſ. 6. 2.

4 H. proprement, *en ta ferveur*, ou, *en ta ferveute colere.*

5 Par les *fleches* & par la *main* de Dieu, il entend la miſere & la maladie dont il étoit viſité. Voi Deut. 32. 23. & Job 6. 4. 6 Ou, *ſont deſcenduës*, comme F. & d'autres, c. j'en ſuis tellement frapé, qu'elles ont penetré bien profondement. 7 Ou, *eſt deſcenduë*, c. s'eſt appeſantie. 8 Ou, *aucune figure d'homme*: Et ainſi ſous ℣. 8. 9 H. *ni de paix*, c. qu'il n'avoit point de relâche ni d'intermiſſion en ſes douleurs, & qu'il ne pouvoit aucunement repoſer. Confere Pſ. 35. 10. & 51. 10. 10 C'eſt une metafore priſe d'un homme qui en peril de ſe noyer auroit deja l'eau par-deſſus ſa tête, comme Pſ. 42. 8. Confere Pſ. 88. ℣. 17. & 124. 4, 5. On le pourroit auſſi prendre comme s'il vouloit dire que le nombre de ſes pechés a ſurmonté celui de ſes cheveux, Eſd. 9. 6. Toûjours eſt-ce pour repréſenter la grandeur de ſes pechés & celle des châtimens qu'il en ſouffroit. Confere Pſ. 40. 13. 11 F. & d'autres, *puënt.* 12 Ou, comme F. *ſont empüantis.* 13 C. ma temerité, mon inconſideration, & mon imprudence, par laquelle il entend ſes pechés & ſes vices: Car il n'y a point de folie pareille à celle du pecheur, s'abandonnant à ſes convoitiſes brutales & inſenſées. Confere ſus ℣. 4. & Pſ. 69. 6. 14 Ou, *troublé, indiſpos, defiguré.* b *Pſ.* 42. 10. & 43. 2. 15 Voi Pſ. 35. 14. & Job 30. 28. On le peut appliquer tant aux ſignes exterieurs du deuil, qui ſe demontrent aux habits, qu'à la douleur & à l'angoiſſe interieure du cœur. Si mieux on n'aime rapporter céte noirceur, à l'indiſpoſition & à la mauvaiſe conſtitution de ſon corps, que la maladie y excitoit.

16 D'autres, *mes reins*; d'autres, *mes flancs*; d'autres, *mes entrailles*: Mais nôtre interpretation s'accorde mieux au ſentiment des H. & des ſçavans, qui remarquent ici une tacite oppoſition entre les *aines*, ainſi nommées d'un mot qui ſinifie la folie, & les *reins* auſquels s'attribuë la ſageſſe & l'inſtruction, Pſ. 16. 7.

17 Ou, *d'inflammation*, comme ſi elles étoyent grillées & aſſechées: D'autres traduiſent, *de vilenies*: Ceux qui l'entendent des *flancs*, preſument qu'il les avoit batus & agités extraordinairement par l'ardeur de la fievre: Mais ceux qui l'expliquent des *aines*, comme nos Interpretes, penſent que ce pouvoit étre quelque bubon ou charbon peſtilentiel, qui lui cauſoit une douleur inſupportable.

18 C. je jette des cris horribles & affreux comme un lion. Voi Job 3. 24.

19 C. que comme un lion rugit, ou que la mer fremit, bruit & ſe tormente, (car auſſi le mot H. ſe prend pour le fremiſſement ou le bruit de la mer Eſa. 5. 30.) ainſi étoit ſon cœur bouillant & ahannant avec des effroyables gemiſſemens. D'autres traduiſent, *des ſoûpirs de mon cœur.*

20 Ou, *but*, ou, *ſe contourne ſans deſſus deſſous.*

21 Ou, *ma force.* Confere Pſ. 40. 13.

22 Aſſ. mes yeux: Il veut dire que ſa veuë eſt extraordinairement diminuée & affoiblie, comme ſi par maniere de dire, il avoit perdu ſes yeux: Ou traduis, *méme elle n'eſt plus avec moi*, aſſ. ma vertu & la clarté de mes yeux.

23 Ayant horreur de ma maladie & de mes étranges miſeres. D'autres & F. *vis-à-vis de ma playe*, comme ſpectateurs oiſifs, ne daignant, ou n'oſant m'approcher, & ne regardant mon mal & ma miſere que de loin: D'où quelques-uns recueillent que David étoit alors travaillé de peſte, ou de quelque autre maladie contagieuſe & ſale. Voi Job 19. 13, &c.

24 Il veut dire qu'outre ſes douleurs, ſa miſere, & l'abandonnement de ſes amis, ſes ennemis ne deſiſtoyent point de le perſécuter: ce lui étoit donc une double croix, d'étre abandonné des amis & pourſuivi des ennemis.

25 H. & F. *mon ame*, c. ceux qui en veulent à ma vie. Voi Exod. 4. 19. 2 Sam. 4. 8.

26 C. des embuches pour me ſurprendre & m'ôter la vie. 27 Ou, *de choſes pernicieuſes*, c. de toutes ſortes de fâcherie, de malice & d'infortune. 28 C. je diſſimule tout & le ſupporte avec ſilence, ſoit par patience & grandeur de courage, ſoit pour n'avoir dequoi rabbatre leurs reproches & leurs temeraires jugemens qu'ils fondent ſur mes étranges maux. Voi Pſ. 39. 10.

29 Comme ſi j'étois coupable, & que je n'euſſe rien à repartir pour ma defenſe. 30 Aſſ. en moi-méme, c. j'ay penſé: Ou bien *j'ai dit*, aſſ. en priant le Seigneur & ayant égard à ſa gloire, afin qu'en ma perſonne elle ne ſoit point mépriſée par mes ennemis. 31 C. quand je ſuis chancelant & ébranlé, ſoit de condition, ſoit de courage. 32 H. & F. *ſe ſont grands*, aſſ. par inſolence & par orgueil. Voi Pſ. 35. 26. & ce qui s'y remarque. 33 C. que je ſuis en tel état qu'il me faudra ſelon les apparences humaines ſuccomber ſous le faix: C'eſt pourquoi j'ai d'autant plus beſoin que tu m'aides, afin que mes ennemis n'ayent point occaſion de s'éjouïr en ma ruïne. Confere Pſ. 35. 15. & Job 12. 5. avec ce qui y eſt annoté.

c *Pſ.* 32. 5. 34 C. je ſuis devant toi en état de penitent, pour la larme à l'œil, la douleur au cœur, la confeſſion à la bouche, recourir à ta miſericorde & à ta grace. 35 Par lequel j'ai attiré ton indignation ſur moi, tellement que je ſens & la grandeur de ma coulpe, & la peſanteur de tes châtimens, en l'angoiſſe que je ſouffre. 36 Ou, comme F. *ſont vivans & ſe fortifient*: Ou, *vivent & ſont puiſſans*, c. fleuriſſent & jouiſſent de proſperité, d'autorité, de plaiſir & d'heureux ſuccés, s'engraiſſent & ſont en leur embonpoint, pendant que je ſuis chargé de douleur, d'inquietude & de miſere. Telles plaintes ſe rencontrent encore ſouvent ailleurs chés nôtre Prophete. 37 Ou, comme d'autres, *s'agrandiſſent*, c. prenent accroiſſement: ce qui ſe peut exprimer auſſi-bien par des termes empruntés de la quantité diſcrete, comme le ſont nos Interpretes, que de la continuë, comme les autres.

38 Comme *Satans*, qui eſt le nom du diable, tiré du mot H. que nous avons ici. Confere 2 Sam. 19. 22. & voi Job 1. 6.

Pseaume XXXIX.

David ayant pris devant ſoi de ſe garder de mépriſe, ſoit de parole, ſoit de fait, à l'occaſion de la proſperité des méchans, ou de ſes calamités, avoüe néanmoins d'étre tombé par infirmité humaine; mais revenu à ſoi, & conſiderant le neant de l'homme & de ſa vie, il met toute ſon eſperance en Dieu, lui demandant pardon & grace en ſon exil au monde & en ſes ſouffrances.

1 Pſeau-

Digitized by Google

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, [2] *aſſavoir* à Jeduthun, *pour le chanter.*

2 [3] J'Ai dit, [4] Je prendrai garde à mes voyes, que je ne peche par ma langue, *&* garderai ma bouche [5] *avec* une muſeliere, tant que le meſchant *ſera* devant moi.

3 J'ai eſté muët [6] ſans dire mot, je me ſuis teu [7] du bien: mais ma douleur [8] s'eſt rengregée.

4 Mon cœur [9] s'eſt eſchauffé dedans moi, *&* le feu s'eſt embraſé [10] en ma meditation, *dont* j'ai parlé de ma langue, *diſant*,

5 Eternel, [a 11] donne-moi à connoiſtre ma fin, & quelle *eſt* [12] la meſure de mes jours, que je ſçache [13] de combien petite durée je *ſuis*.

6 Voila, tu as reduit mes jours [14] à la meſure de quatre doigts, & le temps de ma vie *eſt* devant toi comme un rien. [a] De fait ce n'eſt que [15] toute vanité de tout homme, [16] quoi qu'il ſoit debout: [17] Selah.

7 Certainement [18] l'homme [19] ſe promene [20] parmi ce qui n'a qu'apparence: Certainement ils ſe tempeſtent pour neant: [21] On amaſſe *des biens*, & ne ſçait-on qui les recueillira.

8 [22] Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur? mon attente eſt à toi.

9 Delivre-moi de toutes mes tranſgreſſions, & [23] ne permets point que je ſois en opprobre à [24] l'inſenſé.

10 Je me ſuis teu, & n'ai point ouvert ma bouche, pource que [25] c'eſt toi qui *l'*as fait.

11 Retire de moi [26] la playe que tu m'as faite, je ſuis defailli [27] par la guerre que tu me fais.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Ou, *d'entre les enfans de Jeduthun*, duquel voi 1 Chron. 16. 41, 42. & 25. 1, 3. C'étoit l'un des trois chefs de la ſainte muſique que David avoit etablis.

3 C. je m'étois propoſé, & avois arrêté & conclu en moi-méme.

4 C. j'agirai avec une grande circonſpection, & veillerai ſur moi-méme, pour ne me point méprendre en mes procedures, en mes actions, ou en mes paroles. Voi 1 Rois 2. 4.

5 Ou, *bride*, ou, *baillon*: Il ſemble que cete metafore ſoit priſe de ce qui ſe pratique ſur les bêtes, qui ont coûtume de mordre pour les en empécher. Voi Pſ. 32. 9. Le mot H. vient d'un autre qui s'employe pour ſignifier l'*emmuſelement* des bœufs, Deut. 25. 4. C'eſt pour dire qu'il reprimera tellement les boüillons & les premiers mouvemens de ſa paſſion, que ſa langue, bien que pendue en un lieu fort gliſſant, ne s'échapera point à murmurer par impatience contre Dieu, ou à proferer rien de mal convenable touchant ſes ennemis, ſi long-tems qu'il plaît au Seigneur leur continuër leur proſperité, & leur permettre d'inſulter contre lui ou de l'aguetter.

6 H. *en ſilence*: Pour ne point controller temerairement la Providence de Dieu.

7 C. de ce que je pouvois alleguer & mettre en avant juſtement, raiſonnablement & en bonne conſcience, pour maintenir mon innocence, defendre la juſtice de ma cauſe, & y demander la protection du Seigneur.

8 Ou, *s'eſt émeuë*, ou, *irritée*. H. *s'eſt troublée*, c. qu'il n'en avoit été que plus inquieté, ſelon que la douleur & l'angoiſſe du cœur eſt pour l'etouffer, ſi on ne lui donne quelque eſſor par la parole, comme le vin qui boût dans le tonneau eſt pour le rompre, ſi on ne lui donne un peu d'air.

9 Ne pouvant evaporer ſa paſſion par paroles.

10 C. que me repreſentant le tort & la violence qu'on me faiſoit, enfin j'eclatai en plaintes par infirmite humaine, bien que je me fuſſe auparavant ſi fermement reſolu de tenir le doigt ſur la bouche & de me taire, ſus *ỳ*. 2.

11 C. fai-moi comprendre à bon eſcient de combien courte durée eſt cete vie, afin que je n'envie point la proſperite des mechans: Ou, puiſque mes maux me ſemblent tels qu'ils ne finiront qu'avec ma vie, je te prie de m'en declarer le terme arrêté, afin que je faſſe proviſion de patience: Ou veuilles y mettre une prompte fin, avant que je ſuccombe ſous le faix. Il y en a qui prenent ces paroles, comme ſi David, ainſi que Job, preſſé par le faix de ſes calamités, avoit ſouhaitte la mort: Et d'autres jugent, qu'en cete priere & aux conſiderations qui ſuivent, il ſe fait paroître victorieux de ſes foibleſſes, & ſe remet de ſes murmures.

12 C. combien peu ou combien long-tems doit durer le cours de ma vie & de ma demeure en la terre; car Dieu en a determine la meſure pour chacun.

13 F. *combien je ſuis periſſable*. H. comme ſi on diſoit, *combien je ſuis arrêtable*, c. combien tôt je m'arrêterai & ceſſerai de vivre; combien ma vie eſt courte, & combien peu il m'en reſte. D'autres traduiſent, *combien je ſuis caduque*; & d'autres, *combien j'ai encore à vivre en ce monde*.

14 F. *à la largeur de la main*, qui eſt une des moindres meſures Geometriques; mais le texte H. a le pluriel. Un ancien diſoit de ceux qui ſont ſur la mer, qu'il n'y a que quatre doigts de diſtance entr'eux & la mort, & le Mime Publius vouloit dire, en montrant le travers de la main, *A morte homines tantundem abſumus*, c. nous autres hommes, ne ſommes éloignés que de quatre doigts de la mort. Et il ſemble que David reflechiſſant ainſi ſur la brievete de ſa vie, veuille corriger ſes plaintes precedentes touchant la longueur de ſes afflictions, pour dire que la vie etant ſi courte les miſéres n'en peuvent pas etre longues, 2 Cor. 4. 18. [a] *Pſ.* 62. 10. *&* 144. 4.

15 Ainſi H. c. qu'il n'eſt que vanite, oui la vanité meme, & l'abbregé de tout ce qu'il y a de frêle, de periſſable, de vain & de caduque au monde.

16 C. quelque ferme, vigoureux & ſain qu'il paroiſſe, & bien qu'il fleuriſſe au ſouverain degré en honneur, en proſperite, en pouvoir, en ſante & en richeſſes; plus ces fleurs s'epanouiſſent larges, plus prêtes ſont-elles à tomber. Confere Pſ. 30. 7, 8. & Jaq. 4. 14.

17 Voi Pſ. 3. 3.

18 Ainſi H. c. chacun, comme ſouvent ailleurs.

19 D'autres, *va & vient*: Pour dire que la vanité de l'homme ne paroît pas ſeulement en ſa mort, mais auſſi en tout le cours de ſa vie, qui n'eſt & n'a qu'une fauſſe apparence & une ombre paſſagere de vie & de bien, 1 Cor. 7. 31.

20 H. *en image*, ou, *en figure*, c. apparence & fiction, qui ſemble étre quelque choſe, mais n'eſt effectivement rien, comme une peinture artificiele, ou une ombre qui s'evanouit; ou comme une image, ou un fantôme qui ſe preſente à l'imagination d'une perſonne endormie: C'eſt pourquoi l'Eſpagnol appelle l'homme *hombre*, comme qui diroit une ombre, & un Philoſophe Grec a dit qu'il n'etoit que le ſonge d'une ombre. Voi Pſ. 73. 20. & confere 1 Cor. 7. 31.

21 Aſſ. *des biens*, ou des richeſſes, comme nous le ſuppléons ici. Confere Eccl. 2. 18, 19.

22 Ou, *Mais maintenant qu'attens-je?* c. bien que je ſçache aſſés par le diſcours de la raiſon que la mort finira mes maux, ce n'eſt pas là pourtant ma vraye conſolation, elle ne git qu'en l'aſſurance & au ſentiment de ta grace, & en la confiance & en l'attente de ton ſalut.

23 H. *ne me mets point l'opprobre de l'inſenſe*.

24 Il eſt vrai que ceci ſe peut appliquer en general à chacun de ſes ennemis, hommes mondains & fols, enyvrés de leur proſperite, prevenus de leurs fauſſes opinions, & deſtitués de la connoiſſance & de la crainte de Dieu, Pſ. 14. 1. Mais pourtant on le peut bien reſtreindre particulierement à Abſalom, qui par une folle & capricieuſe ambition de jeuneſſe, entreprit de perſecuter ſon bon pere, comme auſſi le *ỳ*. ſuiv. & le commencement de ce Pſ. ſemblent concerner les injures & les maudiſſons de Semeï, auſquelles David ne repartit que par ſa patience & par ſon ſilence, & qu'il reçut comme s'il eût été ſourd & muët.

25 Confere 2 Sam. 12. 10, 11, 12. & ch. 16. 10. Et en effet c'eſt Dieu qui conduiſant toutes choſes par ſa Providence, tolere les méchans en leur proſperite, & s'en ſert ſouvent pour l'epreuve & pour l'exercice de ſes enfans; qui en ce cas doivent acquieſcer en ſilence à ſes paternelles corrections, & ne point imiter les chiens qui mordent la pierre qui les bleſſe, ſans regarder au bras qui la jette.

26 H. & F. *ta playe*.

27 H. & F. *par la guerre de ta main*, c. parce que tu me bats par la rigueur de tes châtimens, & que tu me fais ſentir la peſanteur de ta main.

12 Si-toſt que tu chaſties quelqu'un, [28] le redargüant de *ſon* iniquité, tu [29] conſumes [30] ſon excellence [31] comme la tigne: enfin tout homme eſt vanité: Selah.

13 Eternel, écoute ma requeſte, & preſte l'oreille à mon cri, & [32] ne te rends point ſourd à mes larmes: [b] Car [33] je *ſuis* voyager [34] chez toi & forain [35] comme tous mes peres.

14 [36] Deporte-toi de moi, afin que je me renforce, avant que je m'en aille, & que [37] je ne ſois *plus*.

28 H. *des redargutions*, ou, *punitions ſur l'iniquité*, c. des châtimens qui ſont envoyes à cauſe du peché, ſoit en ſeverite paternelle ſur ſes enfans, ſoit en rigueur de Juge, ſur ſes ennemis.

29 Ou, *fau ſondre*.

30 C. tout ce qu'il a de beau, d'agreable, d'aimable & de ſouhaitable: Car Dieu fait evanouir & diſparoitre tout cela, ou par une conſomtion ſecrete & imperceptible, ou meme en un moment, & par un ſimple attouchement, comme cete vermine que nous appellons des mottes. Confere Job 4. 19. & 13. 28. Eſa. 50. 9. & 51. 8. Oſée 5. 12.

31 Ou, *comme une tigne*, ou, *motte*, qui eſt facilement écraſee & fonduë: Ou bien par une ſecrete conſomtion, comme la tigne ronge & ruine les vêtemens ſans bruit.

32 C. ne t'allourdis point à mes ſoûpirs & à mes vœux que j'epans devant toi avec mes larmes: Ou, *ne ſoi point muet à mes larmes*, c. répons favorablement à mes prieres, au ſacrifice deſquelles mes larmes ſervent d'aſperſion; car le mot H. ſinifie également *s'aſſourdir*, & *ſe taire*.

b *Levit.* 25. 23. 1 *Chron.* 29. 15. *Pſ* 119. 19. *Heb.* 11. 13. 1 *Pier.* 2. 11.

33 Ou, *je ſuis étranger*: C'eſt pourquoi j'ai beſoin que tu me guides, que tu me proteges & que tu m'aſſiſtes, uſant envers moi de la gratuite & de la miſericorde que tu veux etre exercee envers les voyageurs & les etrangers, juſques à ce que j'arrive à la Canaan celeſte, qui eſt la veritable patrie des fideles & des enfans de Dieu. Voi Heb. 11. 13, 14, 15, 16. Philip. 3. 20.

34 C. en ce monde ici, que tu as aſſigne pour demeure paſſagere à tous les vivans, les y entretenant par ta Providence de tes biens, dont ils ſont ſimplement uſuaires, & non pas proprietaires ni ſeigneurs fonciers, non plus que le furent les Iſraëlites de ce grand deſert, par lequel ils paſſerent du païs d'Egypte à la Paleſtine: Ou, *par devers toi*, c. devant toi & en ta preſence.

35 C. je me reconnois en pareille condition que tous mes predeceſſeurs & mes ancêtres.

36 Ou, *Donne-moi du relâche*, ou, *tourne-toi arriere de moi*, c. deſiſte & ceſſe de me châtier de la ſorte, afin que je ne defaille & ne ſuccombe point tout-à-fait, mais que je puiſſe reprendre haleine, pour attendre mon dernier jour en repos & en tranquillite par ta grace. Voi Job 10. 20. & Pſ. 27. 13.

37 Aſſ. entre les vivans ſur la terre, qui eſt le champ du combat: Car c'eſt là où ceci ſe doit reſtreindre, ſans qu'on en puiſſe inferer l'annihilation totale ou la mortalité des ames. Voi Job 3. 16. & Matt. 2. 18.

PSEAUME XL.

David prophetiſe ici, ſous l'image de ſoi-méme, touchant les ſouffrances de Jeſus Chriſt, *ſes prieres ardentes, & ſa miraculeuſe delivrance: & méme touchant l'abolition des ſacrifices du V. T. par l'unique oblation de* J. Chriſt, *& touchant la predication de ſon Evangile en l'Egliſe, recueillie des Juifs & des Gentils, comme auſſi touchant l'opprobre & la ruine de tous ſes ennemis, & la joye de tous ſes fideles, qui aiment ſon ſalut, & qui en glorifient le S. Nom de Dieu.*

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 [2] J'Ai patiemment attendu l'Eternel, & [3] il s'eſt incliné vers moi, & a ouï mon cri;

3 Et m'a fait remonter hors [4] d'un puits menant grand bruit, & [5] d'un bourbier fangeux, & a poſé mes pieds ſur un roc, *&* a aſſeuré mes pas;

4 Et [6] a mis en ma bouche [7] un nouveau cantique, *&* loüange à noſtre Dieu: pluſieurs verront *cela*, & craindront & s'aſſeureront en l'Eternel.

5 O que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui s'eſt propoſé l'Eternel [8] pour ſon aſſeurance, & qui [9] ne regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux* [10] qui ſe deſtournent à menſonge!

6 Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & [11] tes penſées envers nous ſont [12] en grand nombre, *tellement qu'*il n'eſt pas poſſible de *les* arranger devant toi: les veux-je reciter & dire? elles ſont [13] en ſi grand nombre que je ne les ſçaurois raconter.

7 [a 14] Tu ne prens point [15] plaiſir en ſacrifice ni en gaſteau: *mais* tu m'as

2 H. *en attendant j'ai attendu.*

3 Ou, *il a incliné ſes oreilles vers moi*, comme Pſ. 17. 6.

4 Ou, *d'une foſſe bruyante*. H. *de la foſſe*, ou, *du puits de bruyement*; ou les eaux profondes boüillonnent & ſourcent inceſſamment avec un grand bruit: C'eſt pour exprimer la grandeur de ſes perils & de ſes calamités, qui à parler humainement paroiſſoyent inſurmontables & ſans reſſource. Confere Pſ. 18. 17. & 69. 2, 3.

5 H. *du bourbier des fanges.* Confere Pſ. 69. 3. Jerem. 38. 6, 10. & Job 30. *ỳ*. 19.

6 Pour dire que Dieu lui avoit lui-meme appris ce cantique, & l'y avoit excite par ſon S. Eſprit. Confere Exod. 4. 15. Deut. 18. 18. & Pſ. 51. 17.

7 Voi Pſ. 33. 3.

8 C. en ſorte qu'il ne ſe confie qu'en lui ſeul, & s'y confie pleinement.

9 Soit pour les imiter, ſoit pour les envier, ſoit pour y chercher ſa retraite.

10 C. qui cherchent leur conſolation, ou leur refuge en des choſes vaines, ſuperſtitieuſes, idolatres & trompeuſes.

11 Entens-le *des penſées de paix*, Jerem. 29. 11. c. que Dieu manifeſte miraculeuſement & par de merveilleux bien-faits, le ſoin ſingulier qu'il prend de nous, & la profondeur de ſes conſeils à nous gratifier.

12 Ou, *grandes.*

13 H. *plus fortes*, aſſ. en nombre, *que je les puiſſe conter*: Ainſi ſous *ỳ*. 13.

a *Heb.* 10. 5.

14 Ce ſont les paroles du Seigneur Jeſus Chriſt, que David par Eſprit prophetique introduit parlant ainſi à ſon Pere, Heb. 10. 5, 6, 7. Et quand l'autorité de l'Apôtre nous manqueroit ici, toûjours ſervent-elles à marquer contre les Juifs l'inutilite des ſacrifices Levitiques, & que par conſequent ils devoyent etre abroges.

15 Aſſ. en ſorte que tu admettes ces ſacrifices exterieurs pour ſatisfaction condigne de ta juſtice, & qu'en leur conſideration tu remettes aux hommes leurs peches, & ſois reconcilie avec eux: Car S. Paul declare cela impoſſible, Heb. 10. 4. Ce grand Dieu n'eſt point comme les faux dieux des Egyptiens, qui ſ contentoyent de ſacrifices en peinture, au lieu de veritables victimes; & il n'en eſt pas de ſon tribunal comme de celui des Perſes, où on fouëttoit ſeulement la robbe du criminel, ſans toucher à ſa perſonne.

Digitized by Google

16 C. tu m'as obligé à ton ſervice, & rendu docile & propre à t'écouter & à t'obeïr, en prenant ſur moi la charge de Mediateur, & par l'oblation de moi-méme à racheter ton peuple de ſes pechés: C'eſt pourquoi tu m'as preparé & approprié un corps, auquel je portaſſe les pecines des elûs ſur le bois, & que je t'offriſſe en ſacrifice propitiatoire pour les expier, comme l'Apôtre, retenant la verſion G. du V. T. laquelle traduit ainſi ces paroles, *tu m'as approprié un corps*, le declare & l'explique Heb. 10. 5, 10. On penſe que céte expreſſion eſt priſe de ce qui ſe pratiquoit aux eſclaves qui s'offroyent volontairement de continuër au ſervice de leurs maîtres, Exod. 21. 6. Deut. 15. 17. Si plûtôt on ne dit que ce ſoit une metafore tirée des ſtatuaires, qui pour achever une ſtatuë en cavent & en creuſent les oreilles: Bien que toûjours céte façon de parler ſoit priſe par ſynecdoche plûtôt de céte partie des oreilles, que d'aucune autre; parce qu'elles ſont le ſymbole de l'obeïſſance & de la ſujettion: Et quoi que céte perçûre d'oreilles s'execute en tous les fideles par la grace de la regeneration, elle a eu pourtant en J. C. un accompliſſement plus particulier, lors que par l'aſſomtion de notre nature il a pris la forme de ſerviteur, & étant trouvé en figure comme un homme il a été obeïſſant à ſon Pere juſques à la mort, ouimeme à la mort de la croix, Philip. 2. 7.

17 H. *ni de peché.* Voi Levit. 4. 3. & confere 2 Corint. 5. 21.

18 Ou, *Voici je viens:* Ceci & ce qui ſuit contient un caractere exprés, & une formelle declaration de la venuë de J. C. en la chair, & de la promtitude de ſon obeïſſance à prendre alaigrement ſur ſoi, & executer fidelement l'office de Mediateur que le Pere lui impoſoit. Voi Heb. 10. 10.

19 C. je m'applique à obeïr à ta Loi, comme ſi elle étoit écrite pour moi; ou je ſuis celui de qui tu as fait de ſi particulieres promeſſes en ta Parole.

20 Voi touchant ce mot de *rôlle*, c. de volume, eu égard à la façon anciene d'envelopper les livres autour d'un rouleau de bois, Eſd. 6. 2. Eſa. 34. 4. Jerem. 36. 2. Ezech. 2. 9. & entens par la ſelon les uns le livre de la loi, en laquelle Dieu, contractant ſon alliance avec ſon Egliſe & ſe nommant le Dieu d'Iſraël, adreſſe tellement ſa parole à tous ſes membres, qu'il la dirige particulierement à ſon Chef, qui la doit pleiger & répondre de l'obeïſſance de tout le corps; & ſelon les autres, les livres de Moyſe en general, ou ſe trouvent pluſieurs excellentes & propheties & promeſſes touchant J. C. la premiere deſquelles fut donnée dans le Paradis méme à nos premiers parens apres leur chûte Gen. 3. 15. & ſe renouvella depuis diverſement aux Patriarches, en ſorte que tous les ſacremens & les ſacrifices de la Loi furent des types & des figures qui regardoyent à J. Chriſt. Voi Luc 24. 27. Heb. 8. 5, 6. & 9. 8, 9. & 10. 1, &c. Or parce que l'Apôtre allegue ces paroles ſelon la verſion G. qui a *au commencement du livre*, & comme qui diroit dés l'entrée du livre, les uns veulent que ce ſoit pour marquer la premiere promeſſe Evangelique de Gen. 3. 15. qui en effet ſe trouve en la premiere ſection ou leçon de la Geneſe, ſelon la diſtribution Judaique; & les autres penſent, que ce ſoit pour regarder aux premiers mots du Decalogue, ou aux termes exprés de l'alliance.

21 Ou, *ton bon-plaiſir*, c. ce qui t'eſt agreable. Voi Prov. 10. 32. Pſ. 143. 10.

b *Pſ.* 37. 31. *Eſa.* 51. 7.

22 C. je la medite & rumine inceſſamment en mon eſprit, & n'ai rien tant à cœur que de l'executer ponctuellement. Confere ſous ℣. 11. & Pſ. 37. 31.

23 Ou, *Je préche.* G. *j'ai evangeliſé*, ou, *j'evangeliſe:* Et ainſi en ſuite.

24 F. *la juſtice*, aſſ. l'Evangelique, qui n'eſt autre que la grace de Dieu en tous ſes effects, ſelon l'equité immuable & la conſtante fidelité du Seigneur en ſon alliance. Voi Rom. 3. 21, 22.

c *Pſ.* 35. 18. *&* 111. 1.

25 Confere Pſ. 22. 23.

26 Ou, *tenu ta juſtice cachée au dedans de mon cœur.*

27 C. de laquelle tu m'as rendu témoignage au dedans de mon cœur: Ou, *qui eſt engravée au fond de mon cœur.*

28 H. *ta delivrance:* Et de méme ſous ℣. 17.

29 Ou, *ne retiens point tes compaſſions envers moi*, c. n'empéche point qu'elles ne découlent & ne s'épandent ſur moi.

30 C. ſoyent exercées pour me garantir. Voi Pſ. 61. 8.

31 C. des calamités, des traverſes & des miſeres: Ainſi ſous ℣. 15.

32 Si ceci s'entend formellement des pechés, on le devroit reſtreindre à David, parlant de ſoi-méme, comme accablé du fardeau de ſes propres tranſgreſſions, ſans le rapporter à J. Chriſt, qui eſt l'Agneau immaculé de Dieu, & qui n'a jamais commis aucune iniquité; bien qu'il ait été fait peché pour nous 2 Corint. 5. 21. & que pour faire nôtre ſa juſtice, afin d'étre couronnée en nous, il ait fait nos pechés ſiens pour étre punis en lui, Eſa. 53. 5, 6, 8, 10, 11. comme ce mot d'*iniquités* ſe peut ici prendre pour les punitions & les ſupplices du peché. Voi Pſ. 31. 11. Et ainſi le mot de *maux* immediatement precedent concerne le mal de peine, comme ſont les ſouffrances & les afflictions.

33 Ou, *je ne les ai pû revoir*, aſſ. pour les prevenir, à cauſe de leur grand nombre.

34 Ou, *m'a delaiſſé*, c. le courage m'a manqué & ſuis comme tombe en pâmoiſon, à cauſe de l'horreur de tes jugemens. Confere Pſ. 38. 11.

35 Ou, *qu'il te plaiſe me delivrer.* Confere ce ℣. & les ſuivans avec le Pſ. 70. 3, &c. où ils ſont reiterés.

d *Pſ.* 35. 4, 26. *&* 70. 3. *&* 71. 13.

36 Voi 2 Sam. 4. 8.

37 Comme ſus ℣. 13.

38 Comme Pſ. 35. 21, 25.

39 Ou, *ſoyent effrayés.*

40 C. pour le juſte ſalaire de la honte & de l'infamie qu'ils m'ont voulu procurer: Ou, *à cauſe de la honte qu'ils cherchent de me faire.* D'autres, *afin qu'ils ſoyent honteux.* Voi du mot H. que nous traduiſons ici *recompenſe*, Pſ. 19. 12.

41 H. *de leur honte.*

42 Comme Pſ. 35. 27.

16 percé les oreilles: tu n'as point demandé d'holocauſte, 17 ni d'oblation pour le peché.

8 Alors j'ai dit, 18 Me voici venu: 19 il eſt eſcrit de moi 20 au rolle du livre.

9 Mon Dieu, j'ai pris plaiſir à faire 21 ta volonté: b de fait ta Loi 22 *eſt* au dedans de mes entrailles.

10 23 J'ai preſché 24 *ta* juſtice c en la grande 25 congregation: voila, je n'ai point retenu mes levres: tu *le* ſçais, Eternel.

11 Je n'ai point 26 caché ta juſtice 27 *qui eſt* au milieu de mon cœur: j'ai declaré ta fidelité & 28 la delivrance que tu m'as donnée: je n'ai point celé ta gratuïté ni ta verité en la grande congregation.

12 Toi, Eternel, 29 ne m'eſpargne point tes compaſſions: que ta gratuïté & ta verité 30 me gardent continuellement.

13 Car 31 des maux ſans nombre m'ont environné: 32 mes iniquitez m'ont attrapé, 33 & je ne *les* ai peu voir: elles ſurmontent en nombre les cheveux de ma teſte, & mon cœur 34 m'eſt failli.

14 Eternel, 35 vueilles me delivrer: Eternel, haſte-toi *de venir* à mon aide.

15 d Que ceux-là ſoyent tous honteux & rougiſſent enſemble qui cherchent 36 mon ame pour la desfaire: & que ceux qui prennent plaiſir 37 à mon mal ſoyent contraints de tourner le dos, & ſoyent confus.

16 Que ceux 38 qui diſent de moi, Aha, Aha! 39 ſoyent deſolez 40 en recompenſe 41 de la honte qu'ils m'ont faite.

17 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent & s'éjouïſſent en toi: *&* que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient continuellement, 42 Magnifié ſoit l'Eternel.

18 Or ſuis-je affligé & miſerable, *mais* le Seigneur 43 a ſoin de moi: tu *es* mon aide & mon liberateur: mon Dieu, 44 ne tarde point.

43 Ou, *penſe à moi*, aſſ. pour m'aider en tems convenable. Voi Gen. 8. 1.

44 Ou, *ne demeure point derriere.*

PSEAUME XLI.

David étant tombé en une grande maladie, ou autre anxieté, décrit la benediction, que remportera du Seigneur, celui qui ſe ſera porté religieuſement & miſericordieuſement envers l'affligé. Il demande grace à l'Eternel, & ſe plaint avec vehemence de l'animoſité de ſes faux amis; & particulierement de l'infidelité de l'un d'eux qui a été la figure du traitre Judas: s'aſſurant neanmoins de la faveur de Dieu, & le celebrant avec cordialité.

1 Pſeaume de David, *baillé* 1 au maiſtre chantre *pour le chanter.*

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 O que bien-heureux *eſt* celui 2 qui ſe porte 3 ſagement envers 4 le miſerable! 5 l'Eternel le delivrera au jour 6 de la calamité.

2 C. qui n'en juge point temerairement & à la volée, en le prejugeant coupable, parce qu'il eſt affligé; mais refléchiſſant ſur la Providence de Dieu, reconnoît & entend qu'il afflige auſſi-bien les bons pour les éprouver, que les méchans pour les punir.

3 L'Eternel le gardera & 7 le preſervera en vie: 8 il ſera meſme rendu heureux en la terre: 9 ne le livre donc point 10 au plaiſir de ſes ennemis.

3 Aſſ. tant en un ſobre & charitable jugement des cauſes ſecretes de l'affliction, qu'en des actions & des paroles d'humanité & de compaſſion envers l'affligé.

4 L'Eternel le ſouſtiendra *quand il ſera* ſur le 11 lit de langueur: 12 tu changeras toute ſa couche *quand il ſera* en ſa maladie.

4 Le mot H. *dal*, ſignifie proprement une perſonne maigre, extenuée, dénuée de forces, tant à l'égard du corps par maladie, qu'à l'egard des biens & des facultes par povreté: (voi Job 5. 15.) Mais il ſemble qu'ici il ſe prene pour un homme attenué de maladie: Car David ayant été malade, ou, comme quelques-uns le jugent, l'etant encore, & reconnoiſſant d'un côté par l'experience, quelle conſolation ce lui étoit de ſentir que des gens de bien, ſinceres & craignans Dieu, touchés d'une veritable compaſſion, le viſitaſſent & le conſolaſſent en ſes maux, & de l'autre le déplaiſir & le regret qu'il concevoit, de ce que des amis hypocrites & diſſimulés, le viſitant avec un cœur double, avoyent parlé & jugé, ou parloyent & jugeoyent de lui, dés qu'ils lui avoyent tourné le dos, fort injurieuſement, a voulu en ce Pſeaume témoigner ſaintement ſa gratitude aux premiers, & charger de honte les ſeconds, c. ſes faux amis & ſes ſecrets ennemis.

5 Ceci ſe peut prendre ou pour les vœux & les ſouhaits des gens de bien, deſirant cordialement aux miſerables & aux affligés que le Seigneur les delivre de leurs maux: Ou pour une promeſſe que David propoſe, ſous la conduite de l'Eſprit de Dieu, aux miſericordieux, d'une pareille miſericorde de la part du Souverain, Matt. 5. 7.

6 H. & F. *du mal*, c. de l'affliction & de l'adverſité.

7 Ou, *le reſtaurera*, & le guerira: Car le mot H. qui ſignifie proprement *vivifier*, ſe prend auſſi en ce ſens-la.

8 Ou, *il ſera tenu pour heureux*, & celebré comme tel, *en la terre.* Confere 1 Timot. 4. 8.

9 Ou, *& tu ne le livreras point*, &c. Car David adreſſe ici ſon diſcours à l'Eternel.

10 H. *à l'ame*, c. ici au deſir, à la volonté, & au ſouhait. Voi Pſ. 27. 12.

11 Ou, *couche, de maladie, de foibleſſe, d'infirmité.*

12 Ou, *tourneras* & remuëras & *referas tout ſon lit.* D'autres l'expliquent au preſent, & d'autres encore au paſſé: Les uns pour dire que Dieu eſt ou ſera à l'innocent affligé, ou au miſericordieux qui en aura eu compaſſion, un ſecours preſent & puiſſant en ſes maux, tel & auſſi humain & conſolant, qu'un malade le peut obtenir & ſouhaiter de ceux qui l'aſſiſtent ſoigneuſement & cordialement: Les autres pour exprimer, que Dieu lui donnera un infaillible & favorable changement en ſes maladies, dequoi David parle prophetiquement & avec autant de certitude que s'il le voyoit déja.

13 Ou, *Je diſois*, ou, *je dis*, aſſ. en ma maladie.

14 Quelques-uns prenent ceci & ce qui ſuit, comme ſi David rapportoit ce dequoi il s'étoit plaint confidemment devant Dieu au tems de ſa maladie, & penſent qu'il y faut ſuppléer le mot *j'ai dit*, du ℣. preced. & de méme aux deux ℣. ſuiv.

15 Ou, *voir*, comme pour s'informer amiablement de l'état de ma ſanté.

16 C. que ſous couleur & beau ſemblant d'amitié il vient épier toutes ſes actions, afin de rapporter à ſes ſemblables ce qu'il en aura trouvé, pour en profiter.

17 C. qu'il feint d'agir ſincerement & de bon cœur, mais ſes penſées dementent ſa contenance & ſa bouche; car il n'a que de tres-mauvaiſes intentions, qu'il exprime & declare à ſes compagnons dés qu'il m'a quité.

18 Ou, *iniquité, injuſtice, méchanceté, facherie*, c. que de tout ce qu'il void & remarque en moi, il en forme la matiere de ſiniſtres deſſeins & de penſees malicieuſes.

19 Ou, *ſort-il dehors, il en parle.*

20 Ou, *marmonnent*, c. qu'ils s'entreparlent ſecretement entre leurs dents & à demi mot, & chuchetent l'un à l'autre, à mes dépens: Le mot ſe prend en méme ſens 2 Sam. 12. 19.

21 Ou, *ils penſent contre moi ce qui m'eſt mauvais*, c. ils forment de méchans deſſeins contre moi. D'autres, *ils penſent ſur moi du mal qui eſt contre moi.*

22 H. *un fait*, ou, *une parole de Belial*, c. d'un méchant garnement. Voi touchant le mot de *Belial* Deut. 13. 13. & confere 2 Sam. 22. 5.

23 Ou, *l'angoiſſe* & le preſſe: Pour dire, qu'il avoit commis quelque inſigne méchanceté & quelque crime abominable, au ſujet dequoi il étoit ſoûmis à céte calamité des méchans, de laquelle il ne ſe pourroit point degager: Ainſi les amis de Job prejugeoyent de ſes grandes & extraordinaires afflictions, qu'il avoit éte en ſa proſperité un méchant & un hypocrite.

24 H. *n'ajoutera point*, ou, *ne continuera point à ſe relever.*

25 H. & F. *l'homme de ma paix*, c. mon allié, mon bon ami, celui avec qui je cultivois de ma part une ſincere paix: Il deſigne par là quelque traitre inſigne, comme pouvoit avoir ete Achitophel à David, quant à la figure; mais quant au dernier accompliſſement le traitre Judas à l'égard de J. C. Confere 2 Sam. 8. 10. Pſ. 55. 21. Jerem. 20. 21.

5 Eternel, aye pitié de moi, gueri mon ame: car j'ai peché contre toi.

6 14 Mes ennemis me ſouhaittant du mal diſent, Quand mourra-t'il, & *quand* perira ſon nom?

7 Et ſi *quelqu'un d'eux* vient *me* 15 viſiter, 16 il parle 17 en menſonge: ſon cœur s'amaſſe 18 dequoi me facher: 19 eſt-il ſorti? il en parle dehors.

8 Tous ceux qui m'ont en haine 20 jargonnent enſemble contre moi, 21 *&* machinent contre moi du mal.

9 22 Quelque fait (*diſent-ils*) tel que commettent les meſchans garnemens 23 le tient enſerré, & celui qui eſt giſant 24 ne ſe relevera plus.

10 Meſme 25 celui qui avoit paix avec moi, ſur lequel je m'aſſeurois, a qui mangeoit

a *Jean* 13. 18.

Digitized by Google

26 C. qui étoit journellement à ma table, & vivoit ordinairement & familierement avec moi: Judas a auſſi mange le pain du Seigneur, meme, comme on le peut bien preſumer, en l'inſtitution de la S. Cene; bien que deſtitué de foi & de pieté il n'y mangea point le pain qui eſt le Seigneur.

27 Ou comme d'autres & ſelon que ce paſſage eſt allegué Jean 13.18. *a levé ſon talon contre moi.* H. *a aggrandi contre moi le talon:* C'eſt un terme figuré pris des ruades des chevaux, des mulets & d'autres bêtes, qui regimbent & ruent contre leurs propres maitres, afin de les bleſſer; pour dire qu'il s'eſt inſolemment, infidelement, & avec une grande ingratitude, oppoſé à lui & élevé contre lui, pour tâcher à le fouler aux pieds, par fineſſe ou par force. Confere Deut. 32. 15. Et ces mots s'appliquent auſſi au traitre Judas touchant J. C. que David prefiguroit, comme il y a pluſieurs autres pieces de ce Pſeaume, qui concernent le Seigneur Jeſus & lui doivent être appliquées. 28 Comme étant leur Seigneur & leur Roi, & etabli pour la punition des méchans & la protection des bons, je les traiterai, ſelon que ma charge l'exige & qu'ils l'ont merité: Car bien que tu ayes le droit de me châtier comme il te plaît, ils n'ont pourtant point ni le droit ni la cauſe d'agir ainſi infidelement & fauſſement avec moi, qui ſuis leur bon & legitime Seigneur. Et ceci nous montre que ceux qui ſont établis en la Magiſtrature, ſont en droit de punir les injures qui leur ſont faites par les particuliers, & de les traiter comme violateurs de la majeſté de laquelle Dieu les a rendu gardiens & depoſitaires pour le bien public. 29 Ou, *ai-je remarqué.* 30 Parce que Dieu avoit rabatu ſon audace, & qu'en delivrant ſon fidele ſerviteur, il lui avoit ôté l'occaſion d'inſulter à ſa ruïne & de s'en réjouïr, comme il l'avoit ſouhaité & eſperé. 31 Ou, *tu me maintiens, entretiens, ſoûtiens.*

32 En ſorte que je ne ſuis déchû en rien par ma maladie & par ma calamité: Ou, *en mon integrité*, c. en mon bon droit. 33 Ou, *m'établis en ta preſence*, pour m'avoir toûjours comme ſous tes yeux & en tes ſoins paternels, & me preſerver favorablement, à ce que je te puiſſe ſervir ici bas en ma qualité de Roi, & contempler ci-apres eternellement ta gloire.

34 Ainſi H. mais F. *Loüé ſoit.* 35 C. ou par le cours de tous les ſiecles & ſans fin, ou dés le preſent ſiecle & celui qui eſt à venir; ou, dés maintenant en toute eternité. 36 Voi touchant ce mot Nomb. 5. 22. Confere Deut. 27. 15. & 1 Corint. 14. 19. 37 Cete repetition du mot *Amen*, ſert à exprimer & la ferme confiance & le zele ardent du Prophete, pour produire & exciter une pareille ferveur & fermeté au cœur des fideles.

PSEAUME XLII.

Le Prophete ſe plaint douloureuſement en ſon exil, tant de ce qu'il ne pouvoit vaquer au ſervice public de Dieu, que des blaſémes de ſes ennemis, au ſujet dequoi ſon eſprit étoit tout abbatu: Mais pourtant il reveille derechef ſon ame à une ferme eſperance & à une ſainte confiance en la grace du Seigneur.

1 Ou, *inſtruction.* Voi de ce mot Pſ. 32.1. D'autres, *Maskil*, ou, *inſtruction pour le maître chantre d'entre les enfans de Coré:* Et ainſi en quelques autres Pſeaumes ſuivans. Or ici commence le ſecond livre des Pſeaumes, ſelon ce qui s'en eſt remarqué en l'argument general de tout le livre.

2 C. des deſcendans & de la poſterité de ce Coré, duquel l'hiſtoire, la ſedition, & la punition exemplaire, ſe rapportent Nom. chap. 16. Ce Coré étoit petit fils de Cahath, fils de Levi; & Heman, l'un des trois chefs de la muſique ſacrée au tems de David, avec ceux de ſa bande, étoit des deſcendans de Coré, dequoi voi 1 Chron. 6. 33. Ces Pſeaumes portent leur nom, non pas qu'ils en fuſſent les compoſiteurs; mais parce qu'ils leur étoyent particulierement remis, pour les avoir comme en dépôt, & les chanter & ſonner à leur tour de ſervice. 3 Voi Pſ. 4.1. Et il faut entendre que ce Pſeaume ayant été compoſé par David, ſelon le ſentiment de la pluſpart, lors de ſon exil & de ſes fuites au tems de Saül, il l'auroit baillé depuis qu'il fut Roi, & que l'Arche eut été amenée en Sion, pour être chanté en la maiſon de Dieu. 4 Ou, *la biche*; parce que le mot qui s'y joint au texte H. eſt du genre feminin, bien que d'ailleurs les H. ayent auſſi un autre mot qui leur eſt propre pour ſignifier une *biche*. Tant y a que le temperament de cet animal étant fort ſec & chaud, lui cauſe une extréme ſoif, en certaine ſaiſon de l'année, ſur tout lors qu'il eſt couru par les chaſſeurs. 5 Le mot H. ne ſe trouve qu'ici, & Joël 1. 20. où il s'applique generalement à toutes les bêtes des champs qui brayent & mugiſſent, chacune à ſa façon, lors qu'elles ſont preſſées de ſoif, & deſirent l'eau, d'où que leur alteration puiſſe proceder, ſoit du tariſſement des rivieres, ſoit de la violence de la chaleur, ſoit du travail de la fuite devant les chaſſeurs, comme David pourchaſſé par Saül, ainſi que ſa venaiſon, n'avoit rien qui le travaillât davantage, que de ſe voir privé & exclus du pur ſervice de Dieu, ainſi que la ſuite le declare. a *Pſ.* 63. 2.

6 Ou, *eſt alterée:* Et ici la ſoif ſignifie un grand & ardent deſir. Confere Pſ. 63. 2. Eſa. 55. ℣. 1. Jean 7. 37. Apoc. 22. 17. 7 Aſſ. en la maiſon de l'Eternel, dediée à ſon ſervice public, & où eſt l'arche de ſon alliance où il habite, 2 Sam. 6. 2. 8 C. au Tabernacle d'aſſignation, ou devant l'Arche, qui étoit un ſymbole ſenſible de la favorable preſence de Dieu parmi ſon peuple. b *Pſ.* 80.6. 9 Ainſi H. c. *viande:* Pour dire qu'il ſe nourrit & ſe raſſaſie de ſes larmes, comme les autres ſe repaiſſent de pain & de viande. Confere Pſ. 80. ℣. 6. & 102. 10. 10 C. où eſt maintenant l'aſſiſtance & le ſecours de ton Dieu, auquel tu t'es attendu: Et puis qu'il ne ſe preſente nulle-part à ton aide, c'eſt bien marque qu'il ne peut, ou qu'il ne veut pas te delivrer, & qu'en t'abandonnant, il ne te laiſſe autre parti que celui du deſeſpoir: Et ainſi ſous ℣. 11, &c. 11 Ou, *en deſſechant en moi-même*, mes eſprits s'épuiſant & ſe diſſipant à force de pleurer. H. & F. *en répandant mon ame en moi-même.* Voi une pareille expreſſion Job 30. 16. 12 C. je me pâme, je m'évanouis, mes forces m'abandonnent, mon cœur ſe fond, me creve & ſe briſe d'affliction. Confere Job 30. 16. & Lament. 2. 12. Autrement l'*effuſion du cœur* ſignifie l'épuiſement, ou la profuſion des penſées & des deſirs en l'oraiſon, comme 1 Sam. 1. 15. Pſ. 62. 9. 13 Il a égard à ce que les Iſraëlites allant aux fêtes ſolennelles, vers le lieu où étoit le Tabernacle, ſe mettoyent par bandes, & paſſoyent le chemin enſemble avec grande joye. Voi Pſ. 84. ℣. 6, &c. 14 Ou, *m'en allois convenablement* & avec bien-ſeance: Le mot H. qui ne ſe trouve qu'ici & Eſa. 38. 15. ſignifie, ſelon l'opinion de la pluſpart, aller d'ordre, lentement & avec gravité. D'autres, *m'en allois allaigrement.*

1 [1] Maskil [2] des enfans de Coré, *baillé* [3] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 COmme [4] le cerf [5] brame apres les decours des eaux, ainſi brame mon ame apres toi, ô Dieu.

3 [a] Mon ame [6] a ſoif de Dieu, du *Dieu* Fort *&* vivant: *ô* quand [7] entrerai-je, & me preſenterai-je [8] devant la face de Dieu!

4 [b] Mes larmes m'ont eſté au lieu de [9] pain jour & nuict, quand on me diſoit par chacun jour, [10] Où *eſt* ton Dieu?

5 Je reduiſois en memoire ces choſes, [11] en deſchargeant mon cœur [12] à part moi, *aſſavoir* que [13] je marchois en la troupe, & [14] m'en allois tout doucement en leur compagnie avec voix de triomphe & de loüange juſques à la maiſon de Dieu, *&* grande multitude *de gens* ſauteloit.

6 [c] Mon ame, pourquoi [15] t'abbas-tu, & fremis-tu dedans moi? Attens-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: [16] ſon regard *eſt* [17] la delivrance meſme.

7 Mon Dieu, mon ame eſt abbatuë en moi-meſme, parce qu'il me ſouvient de toi: [18] depuis la region du Jordain, & [19] des Hermoniens, & [20] de la montagne de Mitshar.

8 [21] Un abyſme appelle l'autre abyſme [22] au ſon [23] de tes canaux: toutes tes vagues & tes flots ont paſſé ſur moi.

9 [24] L'Eternel [25] mandera de jour ſa gratuïté, & de nuict [26] *ſera* avec moi ſon cantique, *&* requeſte au *Dieu* Fort, [27] *qui eſt* ma vie.

10 Je dirai au *Dieu* Fort [28] *qui eſt* ma roche, Pourquoi [29] m'as-tu oublié? pourquoi [d] cheminerai-je [30] tout noirci en deuil pour l'oppreſſion de l'ennemi?

11 Mes adverſaires m'ont fait outrage, qui m'a eſté [31] une eſpée dans mes os, quand ils m'ont dit par chacun jour, Où *eſt* ton Dieu?

12 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & pourquoi fremis-tu dedans moi? Attens-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: *il eſt* [32] la delivrance [33] de mon regard, & mon Dieu.

traint d'aller errant çà & là aux dernieres frontieres du païs. 19 H. & F. *Hermonim*, c. des montagnes de Hermon, ou des peuples qui les habitoyent. Voi touchant Hermon Deut. 3.8.

20 Car nos Interpretes & d'autres prenent ce mot de *Mitshar* pour le nom propre d'une montagne dont il n'eſt point parlé ailleurs: Mais d'autres l'expliquent appellativement, & traduiſent *de la petite montagne.* 21 Ou, *Un abime crie à l'autre abime*, c. qu'un abime ſuit l'autre, & que l'une calamité eſt ſuivie incontinent de l'autre, comme ſi elles s'entrecon-vioyent à m'engloutir, & qu'un peril ne fut pas ſi-tôt paſſé, qu'il ne fût ſeconde d'un autre: C'eſt une deſcription poëtique de ſes maux, par laquelle il en veut exprimer la grandeur, & repreſenter que Dieu le viſitoit de ſi grandes calamités, qu'il reſſembloit à celui qui vogue ſur une mer orageuſe & émeuë par une violente tempéte, ou il lui ſemble qu'à chaque coup de mer il doive etre engouffré dans ſes abimes. Confere Pſ. 107. 24, 25, 26, &c. 22 H. proprement, *à la voix*; mais le mot H. ſe prend indifferemment de toute ſorte de ſon.

23 Ou, *de tes effuſions d'eau:* Entens par là une groſſe & impetueuſe pluye, qui mêlée de vent & de tempéte, fait en ſa chûte un auſſi grand bruit, que les eaux qui tombent de haut en bas par des canaux ou par des ecluſes. 24 Le F. ſupplee le mot de *Mau* au commencement de ce ℣. parce que le Prophete veut dire que c'eſt cete ſeule confiance qui le ſoûtient jour & nuit, ſans laquelle ce ſeroit fait de lui. 25 C. donnera & expediera en ma faveur une particuliere commiſſion de grace, à ce que je ſois protegé & garanti. Voi de cete façon de parler Levit. 25. 21. Deut. 28. 8. & confere Pſ. 44. 5. 26 C. il me donnera ample matiere & occaſion de chanter de plus en plus ſes loüanges, de le remercier de ſes biens, & d'invoquer ſa grace, parce qu'il m'en aura fait ſentir des effets favorables. Confere Job 35. 10. Eſa. 30. 29.

27 Ou, comme F. & d'autres, *de ma vie*, c. qui me conſerve miraculeuſement en vie, & me preſerve des dangers qui me pourroyent arriver. 28 Ou ſimplement, *ma roche*, c. j'uſerai de cete liberté en parlant à Dieu, qui eſt mon rocher, mon aſyle & mon protecteur, que je lui repreſenterai franchement mes doleances & mes plaintes. 29 Ou, *m'oublies tu?* Des paroles precedentes, qui ſont paroles de confiance & de foi, il eſt aiſé de recueillir, que celles-ci ne ſont point des paroles d'incredulité ou de defiance, mais qu'en voici le ſens; Puiſque je me confie & m'aſſure que tu es ma forteresſe & mon rocher, pourquoi m'oublierois-tu? c. me refuſerois-tu ton aſſiſtance, comme ſi tu m'avois oublié? Confere Pſ. 43. 2. & Gen. 8. 1.

d *Pſ.* 35.14. *&* 38.7. *&* 43. 2. 30 Ou, *en deuil.* Voi Pſ. 35. 14. & 38.7. 31 Ou, *une tranſperçûre juſqu'aux os.* H. *une occiſion*, & conſequemment, une *épée*, ou un *poignard*, parce que ce ſont des inſtrumens de tuërie, de bleſſure mortelle & de meurtre: Il veut dire que les inſultes qu'il ſouffroit en cete occaſion, lui étoyent auſſi ſenſibles que ſi on lui avoit plongé une épée dans le corps, ou percé le cœur d'un poignard: Car les *os* ſe prenent ainſi pour tout le corps, & en marquent principalement l'interieur, les parties nobles, la ſanté, la vigueur & la fermeté. Voi Job 7. 15. & Pſ. 35. 10. 32 H. au pluriel *les delivrances*, c. la pleine & l'abondante delivrance: Ou, comme d'autres traduiſent, *le parfait ſalut*, c. le ſeul auteur & la ſeule & ſouveraine cauſe de mon entiere delivrance. 33 Sus ℣. 6. il avoit dit que ſa delivrance, ſon ſalut & ſa conſervation lui procedoit du regard favorable de l'Eternel, & des benignes irradiations de ſa face: Et maintenant il dit que l'Eternel eſt le ſalut ou la delivrance de ſon regard, c. ou il regarde, & qui ſe rend tous les jours comme viſible à ſes yeux. Et c'eſt apparemment pour dire, que Dieu l'avoit deja tellement delivré & conſervé en peignant la joye & la clarté ſur ſon viſage, que la choſe étoit toute viſible, & qu'il étoit evident que ſans un ſecours tout particulier de Dieu, il auroit entierement été perdu & ruiné.

c *Pſ.* 43. 5.

15 Ou, *te courbes-tu*, comme pliant ſous le faix. Ici David repreſente le combat ſpirituel qu'il ſentoit en ſoi-même au tems de ſon affliction.

16 C. ſa preſence gracieuſe: Ou, *à cauſe de la delivrance de ſon regard*, c. qui procedera de ſa favorable preſence, laquelle il me fera ſentir ſelon ſa parole, & par laquelle il me fournira nouvelle matiere de le benir & de le glorifier.

17 Ou, *certaine*, ou, *abondante delivrance.*

18 C. depuis ces contrées ſi éloignées de ton tabernacle, auſquelles je ſuis contraint de me retirer pour la cruauté de mes ennemis: Et quelques-uns penſent que David regarde ici aux trois extremités du païs de Canaan, pour dire qu'en quelque lieu qu'il ſoit dechaſſé, il ſe ſouvient pourtant toûjours & par tout de l'Eternel, & prend ſon refuge vers lui; ſoit à l'Eſt de la Paleſtine, où étoit le Jordain, ſoit au Nord, où étoyent les montagnes du Liban & de Hermon, ſoit au Sud, où Juda ſe renfermoit de petites montagnes, comme auſſi à ſon Nord. Cependant ceci peut être auſſi l'une des cauſes de ſon anxieté, de ce qu'au lieu de demeurer comme il avoit accoûtumé en la terre ſainte, & joignant le lieu deſtiné au culte public, il étoit con-

PSEAUME XLIII.

David demande juſtice à Dieu contre ſes cruels & artificieux ennemis, & en repreſentant ſes preſſantes neceſſités à l'Eternel, il le ſupplie d'executer gracieuſement ſes promeſſes, & par la foi & la confiance il ſe fortifie & redreſſe ſon ame affligée.

1 FAi-moi juſtice, ô Dieu, & [1] debats mon droict à l'encontre de la nation [2] que tu n'aimes point. Delivre-moi [3] de l'homme trompeur & pervers.

2 Puis que tu *es* le Dieu de ma force,

1 Voi Pſ. 35. 1.

2 Ou, *qui eſt ſans pitié*, ou, *ſans compaſſion.* H. *non aimée*, ou, *non bienfaiſante*, non debonnaire. D'autres, *de la nation impie.*

3 H. & F. *de l'homme de tromperie & d'iniquité:* Qui me perſecute par fraude & par injuſtice, & cherche de m'opprimer: Tels furent Saül avec ſes conſeillers, Abſalom avec Achitophel, &c. Confere Pſ. 5. 7.

Digitized by Google

pourquoi m'as-tu debouté? pourquoi [a] cheminerai-je [4] tout noirci en deuil pour l'oppreſſion de l'ennemi?

3 Envoye [5] ta lumiere & [6] ta verité, *afin qu'*elles me conduiſent, & m'introduiſent [7] en la montagne de ta ſainčteté, & en [8] tes tabernacles.

4 Alors je viendrai [9] à l'autel de Dieu, vers le *Dieu* Fort [10] de la lieſſe de ma joye, & te celebrerai ſur le violon, ô Dieu, mon Dieu.

5 [b] Mon ame, [11] pourquoi t'abbas-tu, & pourquoi fremis-tu dedans moi? Attens-toi à Dieu: car je le celebrerai encore: *il eſt* [12] la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

a *Pſ.* 35.14. & 38.7. & 42. 10.

4 Ou, *en deuil & en habits noirs.* Voi Pſ. 35. 14. & Pſ. 42. 10. & remarque que ce petit Pſeaume eſt comme un raccourci du precedent.

5 C. la lumiere de ta face (comme ſouvent ailleurs & Pſ. 44. 4.), ou ta faveur & ton amour, qui diſſipe & écarte les tenebres de mes ennuis & de mes afflictions, & me ramene à la ſocieté de ton peuple & à la communion de ton ſervice public, dont je ſuis maintenant exilé par la violence de mes perſecuteurs.

6 En l'execution des promeſſes que tu m'as faites.

7 Parce que communément on entend ſous ce nom la montagne de Sion, (voi Pſ. 2. 6.) quelques-uns penſent que ce Pſeaume n'a point été compoſé par David au tems de Saül, ſous lequel le Tabernacle ni l'Arche n'étoit pas encore en Sion, mais en une autre occaſion, lors vrai-ſemblablement qu'il fut chaſſé de Jeruſalem par Abſalom. 8 Ou, *tes demeures:* Quelques-uns penſent qu'il employe ici le nombre pluriel, parce qu'en ſon tems & de Saül le ſervice public ſe faiſoit à la fois en differens lieux: Le Tabernacle d'aſſignation erigé par Moyſe, étoit alors à Nob, & depuis à Gabaon 1 Sam. 21. 1. 1 Rois 3. 4. & 1 Chron. 16. 39. mais l'Arche de l'alliance étoit à Kirjath-jeharim, juſques à ce que David la fit mener en Sion, quand il y eut pris ſa demeure, 1 Sam. 7. 1, 2. & 2 Sam. 6. 3, 4. Toutefois d'autres penſent que ce pluriel regarde ſimplement aux divers appartemens du Tabernacle, comme étoyent le parvis, le lieu Saint & le lieu Tres-ſaint. Confere Pſ. 46. ℣. 5. & 84. 2. 9 C. à l'autel des holocauſtes, qui étoit au parvis. 10 C. qui me donne matiere d'une grande & ſinguliere exultation, interieurement en mon cœur, & exterieurement en ma contenance & en mon port. b *Pſ.* 42. 6, 12. 11 De la conformité qui ſe trouve entre les paroles de ce Pſeaume & celles du precedent, quelques-uns recueillent qu'ils auroyent été tous deux compoſés en un méme tems; ou du moins en deux ſemblables rencontres & fuites de David, l'une au ſujet de Saul, & l'autre à l'occaſion d'Abſalom. 12 Comme Pſ. 42. 12. Voi ce qui y eſt annoté.

PSEAUME XLIV.

L'Egliſe ſe conſole & ſe fortifie tellement par la meditation des bienfaits precedens du Seigneur, qu'elle lui repreſente douloureuſement & au long ſon triſte & pitoyable état ſous la violence de ſes ennemis, ſurquoi elle demande ſecours & delivrance, en proteſtant de ſa perſeverance en la foi & en l'obeïſſance.

1 [1] Maskil des enfans de Coré, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 O Dieu nous avons ouï de nos oreilles, & [2] nos peres nous ont raconté [3] les exploits *que* tu as faits en leurs jours, [4] és jours de jadis.

3 Tu as de ta main chaſſé les nations, [a] & [5] les as [6] plantez: tu as [7] affligé les peuples, & [8] as fait forjetter [9] *nos peres.*

4 Car ils n'ont point conquis le païs [10] par leur eſpée, & [11] leur bras [12] ne les a point delivrez: mais ta dextre, & ton bras, & [13] la lumiere de ta face: pource que tu leur portois affection.

5 O Dieu, *c'eſt* toi *qui* es [14] mon Roi; [15] ordonne les delivrances [16] de Jacob.

6 Par ton moyen nous [17] choquerons nos adverſaires, [18] par ta vertu nous foulerons ceux qui s'élevent contre nous.

7 Car je ne m'aſſeure point en mon arc, & mon eſpée ne me delivrera point.

8 Mais tu nous delivreras *de la main* de nos adverſaires, & rendras confus ceux qui nous haïſſent.

9 Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour, & celebrerons à tousjours ton Nom: [19] Selah.

10 [b] Or *tu nous* as deboutez & nous as rendus confus, & [20] ne ſors *plus* avec nos armées.

11 Tu nous as fait [21] retourner en arriere de devant l'adverſaire, & ceux qui nous haïſſent [22] ſe ſont enrichis de ce qu'ils ont pillé ſur nous.

12 Tu nous as mis en tel eſtat que [23] des brebis qu'on doit manger, & nous as eſpars entre les nations.

13 [24] Tu as vendu ton peuple [25] pour neant: & [26] n'as point fait hauſſer leur prix.

14 [c] Tu nous as [27] mis *en* opprobre à nos voiſins, *en* mocquerie & blaſonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.

15 Tu nous as mis *en* dicton parmi les nations: & en [28] hochement de teſte entre les peuples.

16 [29] Ma confuſion *eſt* tout le jour devant moi, & la vergogne de ma face m'a tout couvert.

17 Pour le propos de celui qui *nous* fait des reproches, & qui *nous* injurie, & à cauſe [30] de l'ennemi & du vindicatif.

18 Tout cela nous eſt avenu, & [31] nous ne t'avons point oublié, & [32] n'avons point fauſſé ton alliance.

19 Noſtre cœur n'a point reculé en arriere, ni nos pas n'ont point decliné [33] de tes ſentiers:

20 Combien que tu nous ayes froiſſez [34] parmi les dragons, & couverts [35] d'ombre de mort.

21 Si nous euſſions oublié le Nom de noſtre Dieu, & euſſions [36] eſtendu nos mains à un [37] dieu eſtranger,

22 Dieu ne s'en enquerroit-il point? Veu que c'*eſt* lui qui connoiſt les ſecrets du cœur.

23 [d] Mais [38] pour l'amour de toi nous ſommes tous les jours occis, & ſommes eſtimez comme brebis de la boucherie.

24 [39] Leve-toi, pourquoi dors-tu Seigneur? réveille-toi, ne *nous* deboute point à jamais.

25 Pourquoi caches-tu ta face, & pourquoi oublies-tu noſtre affliction, & noſtre oppreſſion?

26 Car noſtre ame [40] eſt panchée juſques en la poudre, & noſtre ventre eſt attaché contre terre.

27 Leve-toi [41] à noſtre aide, & nous recous pour l'amour de ta gratuïté.

1 Voi de céte inſcription Pſ. 42. 1.

2 C. nos predeceſſeurs & nos ancêtres, l'un devant & l'autre aprés.

3 Ou, *les geſtes*, ou, *les œuvres*, c. les faits ſignalés que Dieu avoit executés en leur faveur.

4 H. *aux jours de l'ancienneté.*

a *Exod.* 15. 17. *Pſ.* 80. *v.* 9.

5 Aſſ. nos ancêtres.

6 Voi Exod. 15. 17. & Pſ. 80. 9.

7 H. *fait mal aux peuples*, c. leur as fait ſentir tes playes, juſques à les exterminer & les ruiner entierement.

8 C. tu les as fait proſperer & multiplier au long & au large, comme un arbre ou une vigne qui fait de profondes racines, qui pouſſe abondamment & qui ſe provigne. Voi Pſ. 80. 9, 10, &c.

9 H. & F. *les as fait forjetter*, ou, *pouſſer*, aſſ. nos peres; ce que nos Interpretes ſuppléent pour une plus grande clarté: Bien que quelques autres traduiſent, mais moins convenablement, *tu les as pouſſés au loin*, aſſ. les nations.

10 Laquelle, quoi qu'employée avec beaucoup de valeur ſous le commandement de Dieu, n'auroit pû reüſſir à de ſi grandes choſes, ſans la vertu toute ſurnaturelle du Souverain. 11 C. leur force; à laquelle pourtant ils n'avoyent point à ſacrifier, comme ces peuples barbares, qui ne ſacrifioyent qu'à leurs épées. 12 Ou, *ne leur a point aquis la victoire:* Le peuple d'Iſraël devoit dire non pas comme le Ceſar Romain, Je ſuis venu, j'ai veu, j'ai vaincu; mais, Je ſuis venu, j'ai veu & l'Eternel a vaincu. Voi 2 Sam. 8. ℣. 6. 13 C. ta faveur, ta grace, ton ſecours & ta ſalutaire preſence, dont tu les as toûjours accompagnés pour l'amour de ton S. Nom. Confere Pſ. 43. 3. & Nomb. 6. 25, 26.

14 Le Prophete parle ici & en ſuite de la ſorte, au nom de toute l'Egliſe & de tout le peuple, comme ſi ce ne fût qu'un ſeul homme. 15 Ou, *commande*, c. produis-les & les effectuë par ta parole puiſſante, non moins operante que commandante, & continuë à deployer ſur nous céte tiene faveur à la conſervation de ton Egliſe, comme Pſ. 42. 9. Voi Levit. 25. ℣. 21. 16 C. des deſcendans & de la poſterité de Jacob, qui eſt ton peuple Iſraëlite.

17 Ou, *nous heurterons*, comme avec des cornes; car c'eſt une metafore empruntée des bêtes à corne, qui ſe defendent avec vigueur. Voi Deut. 33. 17. 18 H. F. & d'autres, *en ton Nom*, c. munis, en t'invoquant, de ton autorité, de ton ſecours & de ta ſainte vocation, en combatant ſous tes ordres & pour ta cauſe. 19 Voi Pſ. 3. 3. b *Pſ.* 60. 3. & 74. 1. & 89. 39. & 108. 12.

20 Aſſ. pour nous aſſiſter par ta faveur accoûtumée, & combatre pour nous contre nos ennemis: C'eſt une expreſſion tirée de ce que l'Arche étoit quelquefois portée au camp dans les grands perils de la guerre, pour gage de delivrance & de victoire, Nomb. 14. 42. & 31. 6.

21 C. tourner le dos & fuïr devant l'ennemi: On le pourroit auſſi traduire au preſent, *tu nous fais retourner*, &c.

22 H. & F. *nous ont pillés pour eux*, c. qu'ils ſe ſont enrichis à nos dépens, & du butin qu'ils ont enlevé ſur nous.

23 H. *des brebis de viande*, c. des brebis qu'on égorge & qu'on tué pour les manger. Confere ſous ℣. 23.

24 C. tu as permis & fait que nos ennemis ont eu fort bon marché de nous, & grande facilité à nous ſubjuguer.

25 C. ſans que tu en ayes retiré aucun profit, & comme une choſe de nulle valeur, abandonnée au premier venu. H. *pour point de bien*, ou, *de richeſſes:* Ou, *pour ce qui n'eſt point richeſſes*, ou, *n'apporte point de bien*; en un mot comme pour rien: Ils ont bien été livrés à l'ennemi, comme une choſe venduë, mais ç'a été ſans aucun prix, & ſans qu'ils lui ayent rien coûté.

26 H. *n'as point aggrandi*, ou, *augmenté*, ou, *encheri en leur prix*, ou, *en leur priſée:* Il ſemble que ce ſoit une expreſſion tirée de ce qui ſe pratique entre les hommes en leurs contracts d'achat & de vente, auſquels le vendeur a coûtume d'augmenter le prix par-deſſus la premiere offre de l'acheteur, quand la marchandiſe eſt de quelque valeur. Et le Prophete veut dire que le peuple de Dieu avoit été vendu & livré à la premiere offre, comme ſi la choſe n'avoit pas valu la peine d'y encherir, & avoit été de moindre valeur que les plus chétifs eſclaves, qu'on ne livre pas encore à la premiere offre de celui qui les marchande. Confere Deut. 28. 68. D'autres traduiſent, *& n'as point profité de leur prix*, c. il ne t'en eſt point revenu d'avantage ni d'utilité; parce que l'ennemi l'a pour rien, ce qui n'eſt pas une vraye vente, & que mémes tu y perds en la deſtruction de ton heritage & de ton peuple.

c *Pſ.* 79. 4. & 80. 7. *Jerem.* 24. 9.

27 C. reduits en tel état, que nous reſtons expoſés aux inſultes & aux deriſions de nos ennemis, qui hochent la tête ſur nous & ſe moquent de nôtre calamité. 28 Geſte de mépris & d'irriſion. Voi 1 Rois 9. 8. 2 Rois 19. 21. 29 C. j'ai devant les yeux des cauſes perpetuelles de confuſion, tellement que ma face reſte voilée d'ignominie & de honte. 30 C. des ennemis de ta gloire, qui blaſfemant ton S. Nom tirent de nos miſeres l'occaſion de nier ta Providence. Voi touchant les mots d'*ennemi* & de *vindicatif* Pſ. 8. 3. 31 Ceci ſe doit reſtreindre aux fideles & aux gens de bien d'entre le peuple, qui ſe plaignent & repreſentent de ne point ſouffrir comme mal-faiteurs, ni pour s'étre revoltés de l'alliance de Dieu; mais au contraire pour s'etre conſtamment attachés au Seigneur & à ſa Parole, comme ils le declarent ſous ℣. 23. 32 H. *nous n'avons point menti en ton alliance*, c. nous ne l'avons point renoncée par déloyauté & par defection. Confere Job 31. 28. 33 C. des commandemens ſelon leſquels tu nous as ordonné de cheminer. 34 H. & F. *en la place des dragons.* D'autres, *des baleines*, c. comme en un deſert afffeux, perilleux & deſolé, ou en une mer & une horrible profondeur de miſeres, de perils & d'anxietés: Et par ces dragons ou baleines on peut entendre les tyrans forcenés d'entre les Gentils.

35 C. de mortelles calamités. Voi Job 3. 5. & Pſ. 23. 4. 36 Ou, *déployé nos paumes:* Par invocation & adoration, ſelon la façon anciene de prier à bras étendus & à mains ouvertes. Confere Exod. 9. 29. 1 Rois 8. 22. Pſ. 143. 6. 37 Le texte H. a le mot *El*, que nos Interpretes traduiſent ordinairement Dieu *Fort*, non pas que le dieu étranger, c. l'idole, ſoit tel en verité, mais parce qu'il paſſe pour tel dans l'imagination des idolatres.

d *Rom.* 8. 36. 38 C. parce que nous ne voulons pas renoncer à ton ſervice, ni abandonner ton alliance; mais que nous voulons y perſeverer conſtamment. 39 Ou, comme F. & d'autres, *Réveille-toi:* C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, comme ſouvent ailleurs, pour exprimer ſon ſecours inopiné: Car autrement celui qui garde Iſraël ne ſommeille point & ne s'endort point, Pſ. 121. 4. 40 C. nous ſommes extremément deprimés, mépriſés, découragés, oppreſſés & conſternés, & comme giſans par terre accablés du fardeau de nos afflictions. Confere Pſ. 113. 7. & 119. 25. & Lament. 3. 29. 41 D'autres, *à nôtre pleine aide*; pour ſignifier que le mot H. a ici une lettre plus qu'à l'accoûtumée. Confere Pſ. 3. 3. & ſous 63. 8.

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME XLV.

Excellent epithalame prophetique, composé ſur le mariage ſpirituel de Jeſus Chriſt avec ſon Epouſe, qui eſt l'Egliſe Catholique, recueillie des Juifs & des Gentils, à l'occaſion du mariage corporel de Salomon avec la fille de Pharao.

1 [1] Maskil des enfans de Coré, *qui eſt* un [2] cantique nuptial, *baillé* [3] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [4] Sçoſçannim.

2 [5] MOn cœur [6] boüillonne [7] un bon propos: j'ai dit, [8] Mes ouvrages *ſeront* pour le roi: [9] ma langue *ſera* [10] la plume d'un eſcrivain diligent.

3 Tu es plus [11] beau [12] qu'aucun des fils des hommes: [13] grace eſt eſpanduë en tes levres, [14] pource que Dieu t'a benit eternellement.

4 O Tres-puiſſant, [15] ceins [16] ton eſpée ſur ta cuiſſe; [17] ta majeſté & ta magnificence.

5 [18] Et proſpere en ta magnificence; [19] ſois monté [20] ſur [21] la parole de verité, [22] debonnaireté, & juſtice: & [23] ta dextre [24] t'enſeignera choſes terribles.

6 [25] Tes fléches *ſont* aiguës; les peuples cherront ſous toi: [26] *elles entreront* au cœur des ennemis du roi.

7 [a 27] Ton thrône, [28] ô Dieu, *eſt* à toûjours & à perpetuité: le ſceptre de ton regne *eſt* un ſceptre [29] d'equité.

8 Tu aimes juſtice, & hais meſchanceté: [30] pource, [31] ô Dieu, [32] ton Dieu t'a oinct [33] d'huile de joye par deſſus [34] tes compagnons.

9 [35] *Ce n'eſt que* [36] myrrhe, [37] aloé, & caſſe, de tous tes veſtemens, *quand tu ſors* [38] des palais [39] d'yvoire, [40] dont ils t'ont réjoüi.

10 [41] Filles de rois *ſont* [42] entre tes *dames* d'honneur: [43] *ta* femme [44] *eſt* à ta droite, parée d'or [45] d'Ophir.

11 [46] Eſcoute fille, & conſidere: encline ton oreille, & [47] oublie ton peuple, & la maiſon de ton pere.

12 Et le roi mettra ſon affection [48] en ta beauté: puis qu'il *eſt* ton Seigneur, [49] proſterne-toi devant lui.

13 [50] Et la fille [51] de Tyr, *&* les plus riches des peuples [52] te ſupplieront [b] avec preſens.

14 [53] La fille du roi eſt toute pleine de gloire [54] en dedans: ſon veſtement [55] *eſt ſemé* d'enchaſſeures d'or.

15 Elle ſera preſentée au roi en veſtemens de broderie: & les filles qui viennent apres elle, *& qui ſont* ſes compagnes, [56] ſeront conduites par devers toi.

16 Elles *te* ſeront preſentées [57] avec réjoüiſſance & lieſſe, *&* entreront [58] au palais du roi.

17 [59] Tes enfans ſeront au lieu de tes peres: tu les établiras [60] pour princes par toute la terre.

18 Je rendrai ton Nom memorable [61] par tous âges, & pourtant les peuples te celebreront à tousjours & à perpetuité.

1 Voi Pſ. 32. 1.

2 Ou, comme H. F. & d'autres, *cantique d'amours*, ou, *d'amantes*; par où ſe pourroyent entendre des jeunes filles, ou des amies, c. en effet un epithalame ou chant nuptial, écrit ſelon le ſentiment de pluſieurs, à l'occaſion du mariage de Salomon (type & figure de J. Chriſt) avec la fille du Roi d'Egypte; mais concernant proprement le mariage myſtique (Epheſ. 5. 25, 32.) de J. C. avec ſon Egliſe, recueillie de Juifs & de Gentils, comme il ſe void Heb. 1. ℣. 8, 9. Tellement que ce Pſeaume a beaucoup de conformité avec le Cantique des Cantiques, & en eſt comme l'abbregé. Voi Cant. chapp. 3 & 8.

3 Voi Pſ. 4.

4 Ce mot H. eſt auſſi employé au titre des Pſ. 69 & 80. & le pareil, ſignifiant un *lis*, ſe trouve au ſingulier en l'inſcription du Pſ. 60. Méme on penſe que les *lis* ſoyent ainſi nommés, à cauſe qu'ils ſont compoſés de ſix feüilles: Mais il eſt incertain pourquoi ou en quel ſens ce mot eſt ici employé: Les uns penſent que ce ſoit le nom d'un inſtrument de muſique à ſix cordes, ſur lequel ce Pſeaume devoit étre joüé: Et les autres, que ce ſoit le premier mot d'une chanſon vulgaire & d'un air connu, ſelon lequel il faloit chanter ce Pſeaume. 5 C. mon eſprit eſt tout plein de ſaintes meditations touchant le mariage ſpirituel du Roi celeſte avec ſon Egliſe, que je dois pouſſer avec une ſainte vehemence. 6 Ainſi H. mais F. *donne*: Le mot H. ne ſe trouve qu'ici; mais de lui s'en derive un autre qui ſinifie un *chaudron*, ou une *paële à frire*, ou l'on fait bouillir ou cuire quelque choſe au feu, qui l'agite & qui la fait bouillonner: Et par là le Prophete veut dire que ſon cœur, échauffé & enflamme par le feu du S. Eſprit & de ſon inſpiration, eſt incité de mettre en avant avec ferveur & zele céte doctrine excellente pour l'Egliſe. Confere Pſ. 19. 3. 7 Ou, *une bonne affaire*, ou, *quelque choſe de bon*, & d'exquis. 8 Ainſi H. c. mes poëmes, mes compoſitions, mes hymnes, mes ſaintes meditations. D'autres, *je recite mes poëmes au roi.* 9 C. je proſererai ces excellens diſcours avec une telle vehemence & en telle abondance, qu'il n'y a main ſi adroite qui puiſſe ſuivre pour les coucher par écrit: Ou je proſererai des diſcours ſi graves, & avec une telle majeſté, que je ne paroîtrai point tant les proferer de ma bouche, & les tirer de mon cru, que les lire de quelque excellent écrit, dreſſé à loiſir par un homme ſçavant & bien-entendu. 10 C. comme la plume de celui qui eſt fort habile & bien verſe à bien écrire, (confere Eſd. 7. 6. Eſa. 16. 5.) dont l'adreſſe, la promtitude & la diligence eſt une marque evidente. 11 C. excellent & parfait en toute vertu Eſa. 33. 17. nonobſtant le triſte & mépriſable état auquel tu apparoitras en ton abaiſſement, Eſa. 53. 2, 3. 12 H. & F. *que les fils des hommes*, c. que tous les autres hommes. 13 Ou, *tes levres ſont arroſées de grace*; tellement que tes paroles ſont pleines de grace, d'attraits, de faveur & d'efficace; ayant outre ta perfection perſonnelle, le ſouverain don de te communiquer aux hommes par les paroles attrayantes de ta grace; ſans que rien de pareil ſe puiſſe concevoir ni du Hercule Gaulois de l'antiquité, de la bouche duquel on feint que ſortoyent des chaines ſecretes qui s'attachoyent aux cœurs des auditeurs pour les attirer; ni des abeilles de Platon, qui ſe poſerent ſur ſes levres en ſon berceau, en preſage de la douceur de ſon eloquence à venir. Confere Matt. 7. 29. Luc 4. 22. Jean 7. 46. 14 F. & d'autres, *pour cete cauſe*, c. pour cela, ou à cete fin: Car le mot H. *al-chen*, ſe peut prendre ou en ce ſens, ou comme nos Interpretes le traduiſent. Voi Jerem. 48. 36. 15 Ce ſont façons de parler figurées juſqu'au ℣. 10. qui expriment pathetiquement la puiſſance, la grandeur & la gloire du Roi ſpirituel de l'Egliſe. 16 Qui eſt la tres-efficace & tres-penetrante parole de l'Evangile, Eſa. 49. 2. Heb. 4. 12. Apoc. 1. 16. & 19. 15. 17 Quelques-uns joignent ceci au mot d'*épée*, comme ſi le Prophete vouloit dire qu'en céte epée, qui eſt *la parole de verité*, dont il eſt parlé en ſuite, conſiſte la majeſté & la ſeigneurie de ce Roi. D'autres, *en*, ou *avec ta majeſté*, &c. 18 Ou, *Et ſou avec ta magnificence heureuſement monté*, &c. c. ainſi armé & equipé mets à heureuſe fin la conquéte de tout le monde, t'acquerant les enfans du royaume & en extirpant les ennemis, Eſa. 53. 10.

19 H. *ſou heureux monté*: Confere céte expreſſion par la conjonction des deux mots, ou des deux verbes, avec 1 Sam. 2. 3. Pſ. 51. 4. & 55. 8. & 106. 13. Oſee 6. 3, &c. 20 Comme ſur ton chariot de combat & de triomfe tout enſemble. D'autres, *à l'occaſion*, ou, *au ſujet*, ou, *à cauſe de la verité*. 21 C'eſt ainſi que ſe nomme la doctrine de l'Evangile, 2 Corinth. 6. 7. 2 Tim. 2. 15. Jaq. 1. 18. 22 Ainſi H. c. la debonnaireté de la juſtice, ou la juſtice debonnaire, ou la debonnaireté juſte; par céte figure qui ſe nomme *hendiadys*, pour exprimer une debonnaireté qui eſt accompagnée de juſtice. Toutefois rien n'empéche que ces deux mots ne ſe puiſſent prendre chacun à part, pour dire que la parole de verité, l'eſt auſſi conjointement, & de debonnaireté & de juſtice. 23 C. tu feras des exploits incomparables & de terribles executions, en exerçant ta ſouveraine puiſſance & tes effroyables jugemens contre les ennemis de la verité, par ta force merveilleuſe, dont tu experimenteras toi-méme les effets, & que tu feras ſentir & connoître par tout le monde. Confere le ℣. ſuiv. & Pſ. 2. 9. & 110. 5, 6. 24 Ou, *t'enſeigne*. 25 Voi Deut. 32. ℣. 23. & Job 6. 4. Quelques-uns n'entendent pas ſeulement ceci des jugemens rigoureux de J. Chriſt, mais auſſi de l'efficace & de la vertu de ſa Parole. Confere Heb. 4. 12. 2 Corint. 10. 4, 5. 26 Aſſ. les fléches du Roi. D'autres, *les peuples cherront ſous toi, qui ſont de cœur ennemis du Roi*: Ou, *au cœur*, c. au milieu des ennemis du Roi. a *Heb.* 1. 8. 27 L'Apôtre Heb. 1. 8. appliquant ce paſſage à N. S. J. C. qui eſt la Parole eternelle manifeſtée en la chair, verifie par là que le ſens de tout ce Pſeaume eſt myſtique, comme auſſi ces paroles ne peuvent convenir qu'au Fils eternel de Dieu, auquel ſeul nous pouvons dire comme Thomas, *Mon Seigneur & mon Dieu*, Jean 20. 28. 28 Comme ce tître ne ſe peut donner en verité à celui qui de nature ne ſeroit point Dieu Gal. 4. 8. auſſi l'Apôtre, nous marquant qu'il s'adreſſe a Jeſus Chriſt, nous y fait voir une preuve bien concluante de ſa Divinité. 29 Ou, *de droiture*. 30 Ou, *pour autant, ô Dieu, que ton Dieu*, &c. comme ſus ℣. 3. c. parce que toi ſeul es capable & digne d'étre le Roi de l'Egliſe, Dieu t'a conſacré à céte charge, & a épandu ſans meſure ſur ta nature humaine les dons & les graces neceſſaires pour y fournir en l'unité de ta perſonne divine. 31 Ce diſcours, auſſi-bien que celui du ℣. preced. s'adreſſant à J. Chriſt, il ne faut pas prendre ici ce premier mot de *Dieu*, au nominatif, mais au vocatif, comme nos Interpretes l'expriment: & ainſi F. 32 Aſſ. Dieu le Pere. Confere Pſ. 22. 2. Jean 20. 17.

33 Par là s'entend l'onction du S. Eſprit, ſource & auteur dans les vrais fideles, par le benefice du Fils, de toute ſolide & veritable joye. Voi Act. 10. ℣. 38. Et céte façon de parler a égard à ce que les huiles de ſenteur étoyent auſſi employées à embellir le viſage, dans les occaſions des feſtins & des fétes.

34 C. tous les fideles, qui ont l'honneur d'étre membres du corps de Jeſus Chriſt, & qui ſont ſanctifiés par l'Eſprit qu'ils reçoivent de lui, & faits par lui de pure grace Sacrificateurs & Rois à Dieu ſon Pere, 1 Pier. 2. 9. Apoc. 1. 6. & 5. 10. Voi auſſi Jean 3. 34.

35 Ci-devant il a parlé tant de la charge prophetique de J. C. ℣. 3. que de ſon autorité royale ℣. 4 & ſuivans: Mais ceci concerne particulierement ſon office ſacerdotal.

36 C. ſont d'une odeur auſſi ſouëve & auſſi douce, que ſi ce n'étoit que pure myrrhe, aloé, &c. Auſſi Dieu a-t-il flairé en ſon ſacrifice une odeur ſouëve d'appaiſement, & revétus par la foi de la robe odorante de ſa ſatisfaction & de ſon merite, nous remportons la vraye benediction. Conf. Gen. 8. 21. & 27. 27. & Epheſ. 5. 2. & voi auſſi Prov. 7. ℣. 17.

37 Voi touchant les noms de ces drogues Exod. 30. 23, 24.

38 Ou, *des temples*, c. du ciel, demeure royale du Fils de Dieu, comme les Rois ancienement lambriſſoyent leurs palais d'yvoire: Et il faut ſous-entendre que ces ſaints parfums ont rendu leur odeur, lors que l'époux a paru en ſa magnificence: Ou que ces ſiens habits odorans & parfumés, ont été tirés de ſes palais d'yvoire, pour l'orner & le rejoüir. La demeure royale & magnifique de Salomon ſe décrit dans les ſaintes lettres; mais quant au Seigneur Jeſus Chriſt, il eſt deſcendu de ſon palais celeſte pour revétir nôtre chair, en a apporté ſa doctrine & reçû ſon onction, comme d'ailleurs l'efficace odorante de ſon obeïſſance & de ſon merite depend de ſa Divinité. Voi Matt. 3. 16. Jean 3. 13, 31. 39 Voi 1 Rois 10. 18. 40 Comme s'il diſoit, D'où tous accourent vers toi, pour magnifier ta gloire & pour te témoigner le bien qu'ils reçoivent de ta vertu. D'autres, *du* lieu ou *joye t'a été donnée*, aſſ. la celeſte & eternelle, Heb. 12. 2. Ou, *au deſſus de ceux qui te réjouiſſent*, aſſ. tes compagnons, c. ici ton épouſe. 41 C. que des grandes Provinces & des royaumes entiers s'aſſujettiroyent à Jeſus Chriſt, & en ſe joignant aux fideles d'entre les Juifs embraſſeroyent ſon Evangile. 42 H. & d'autres, *entre tes honneurs*, ou, *entre tes choſes precieuſes*, ou *honorables*: Mais parce que le mot H. eſt feminin, & qu'il ſe doit entendre de ce ſexe, nos Interpretes & F. pour une plus grande clarte ſuppléent le mot de *dames*. Confere ſous ℣. 15. On pourroit auſſi, ſans ce ſupplement, l'interpreter de ſa pompe precieuſe & de ſon convoi nuptial fort magnifique. 43 F. *la reine*, comme les G. l'ont ici traduit. D'autres, *l'épouſe*, ou, *la conſorte de ton lit*; & ce ſera toûjours ſa femme. 44 C'etoit le premier lieu d'honneur prés du Souverain, & il ſe donnoit aux reines, 1 Rois 2. 19. Confere Matt. 25. 33. 45 Voi 1 Rois 9. 28. Job 22. 24. 46 C'eſt un diſcours qui s'adreſſe à l'épouſe. 47 C. renonce au monde & au peché, & abandonne le culte des idoles, qui eſt au païs de ton origine & en la maiſon de ton pere, ſelon que l'exige auſſi la loi du mariage, Gen. 2. 24. Confere de plus Matt. 10. 37. Luc 14. 26. 48 Céte beauté myſtique de l'Egliſe ſe décrit au long dans le Cantique des Cantiques; & elle n'en a que ce que ſon époux lui confere, comme la Lune n'a de clarté que ce qu'elle en reçoit du Soleil. 49 Ou, *adore-le*, aſſ. le Fils de Dieu. 50 C. la ville de Tyr, ou la nation des Tyriens. D'autres, *Et quant à la fille de Tyr, les plus riches*, &c. C'eſt toûjours pour predire, que les plus fameuſes & les plus puiſſantes nations des Gentils ſe rangeroyent à l'Egliſe, pour en elle & avec elle faire hommage à J. Chriſt. 51 Voi touchant céte ville Joſ. 19. 29. & 1 Rois 5. 1. & confere Pſ. 72. 10, 11. Eſa. 49. 23. 52 H. *ſupplieront ta face*: Ou, *te feront la cour*. Voi Job 11. 19. b *Pſ.* 72. 10. 53 C. l'Egliſe, fille de Dieu & épouſe de J. Chriſt, Cant. 7. 1. 54 Ou, *de dedans*: C'eſt pour dire qu'en effet elle eſt paree dés céte vie des graces de ſon époux; mais qu'elle n'eſt pas encore ſortie de la maiſon pour aller à lui, & par conſequent que ſa gloire ne paroit pas encore, 1 Jean 3. 2. Ou pour exprimer que tous ſes ornemens ſont interieurs & ſpirituels, & non pas charnels ni mondains, 1 Pier. 3. 4. En ſomme l'epouſe de Salomon eſt ornée en ſa chambre; mais celle de J. Chriſt porte ſes ornemens ſpirituels en l'homme interieur (Epheſ. 3. 16.) & aux dons du S. Eſprit. Confere Apoc. 19. 8.

55 Ou, *eſt brodé*, ou, *broché d'or*, c. ſelon nôtre interpretation, qu'il eſt plein de châtons d'or remplis de pierres precieuſes, comme ce mot ſe prend Exod. 28. 11, 13, 14, 25. & 39. ℣. 6, 13, 16. Mais le méme mot H. ſe prend auſſi pour de l'ouvrage œilletté, ou brodé; par où ſe peuvent entendre les divers dons & les differentes graces du S. Eſprit en l'Egliſe. Confere Ezech. 16. 13. 56 Afin que de toutes enſemble ſe compoſe & s'acheve le corps de l'Egliſe univerſelle. 57 H. *avec réjouiſſances*, au pluriel. 58 C. premierement en la communion de l'Egliſe militante ici bas, & puis en la gloire celeſte. 59 Ceci ſe dit au Roi, qui eſt J. C. avec ſon Epouſe, pour lui predire, qu'il ne manqueroit point, non plus que ſes peres ſelon la chair, d'enfans ſpirituels, qui precheroyent ſon Evangile par tout le monde, paitroyent & gouverneroyent l'Eglile de Dieu par la houlette de ſa Parole, & ſeroyent en ſuite aſſis ſur des trônes & admis à regner avec le Seigneur. Voi Matt. 19. 28. & 24. 47. & 28. 19. Apoc. 5. 10. Ou par les *peres* ſe peuvent entendre les fideles du V. T. & par les *enfans* tous ceux du N. que J. C. a honorés d'une ſacrificature royale, Apoc. 1. 6, &c. Ceci méme pourroit ſinifier la ſubſtitution des douze Apôtres, aux douze Peres & Patriarches des Iſraëlites: Ou que J. C. au lieu de la nation Judaique, de laquelle il devoit ſortir ſelon la chair, auroit pour ſon peuple toute l'Egliſe Chrétiene, engendree myſtiquement par ſa Parole & par ſon Eſprit, Heb. 2. 10, 13. 60 Ceci ne ſe peut pas entendre de Salomon; parce que le Royaume d'Iſraël fut diviſé & attaché de Juda, ſous Roboam ſon fils & ſes deſcendans, qui n'en retinrent que la moindre portion. (Voi 1 Rois 12. 16, 17, 24.) Mais il le faut entendre du privilege des vrais fideles, admis par quelque meſure, à la participation du regne ſpirituel & eternel de J. C. & à ſa gloire, Luc 22. 29. Epheſ. 2. 6. Apoc. 3. 21. 61 H. *en tout âge & âge*, ou, *en toute generation & generation*, c. par tous les ſiecles.

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME XLVI.

Le Prophete décrit l'état ferme & aſſuré de l'Egliſe ſous la protection de l'Eternel, laquelle il lui fera paroître par une merveilleuſe delivrance, admonêtant chacun de bien mediter cete œuvre de Dieu, & ſes ſemblables, à l'exaltation de ſon S. Nom.

1 [1] Cantique [2] des enfans de Coré, *baillé* [3] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [4] Halamoth.

2 DIeu nous *eſt* retraite & force, & ſecours és deſtreſſes: [5] & fort aiſé à trouver.

3 Pourtant nous ne craindrons point, encore [6] qu'on remuaſt la terre, & que les montagnes ſe renverſaſſent [7] au milieu de la mer:

4 Que [8] ſes eaux vinſſent à bruire & [9] à ſe troubler, & que les montagnes [10] fuſſent esbranlées [11] par l'élevation de ſes vagues: [12] Selah.

5 [13] Les ruiſſeaux [14] de la riviere réjouïront [15] la ville de Dieu, [16] *qui eſt* le ſainct lieu des demeures du Souverain.

6 Dieu *eſt* au milieu [17] d'elle: elle [18] ne bougera point. Dieu lui donnera ſecours [19] dés le poinct du jour.

7 [20] Les nations ont mené bruit, les royaumes ont eſté esbranlez: [21] il a fait ouïr [22] ſa voix, & la terre [23] s'eſt eſcoulée.

8 L'Eternel [24] des armées *eſt* avec nous: le Dieu de Jacob nous *eſt* une haute retraite: Selah.

9 Venez, contemplez les faits de l'Eternel, [25] quels degaſts il a faits en la terre.

10 Il a fait ceſſer les guerres juſques au bout [26] de la terre: il rompt les arcs, il briſe les halebardes, il bruſle les chariots par feu.

11 [27] Deportez-vous, *a-t'il dit*, & connoiſſez que je *ſuis* Dieu: [28] Je ſerai exalté parmi les nations, je ſerai exalté par *toute* la terre.

12 L'Eternel [29] des armées *eſt* avec nous: le Dieu de Jacob nous *eſt* une haute retraite: Selah.

29 Comme ſus ℣. 8. Voi 1 Rois 18. 15.

1 Confere Pſ. 48. 1. Ou, comme F. *Cantique ſur Alamoth, pour le maitre chantre, entre les enfans de Coré.*

2 Voi Pſ. 42. 1.

3 Voi Pſ. 4. 1.

4 On n'eſt pas aſſuré de la propre ſinification de ce mot: Quelques-uns penſent, comme d'autres ſemblables mots, que ce ſoit le nom d'un inſtrument de muſique, ou le commencement de quelque chanſon populaire dont l'air étoit connu. D'autres, (parce que le mot H. ſinifie *des vierges*, derivé d'un autre qui ſinifie *être caché*) le traduiſent *voix virginale*, pretendant que ce Pſeaume ſe devoit chanter, comme le ſuperius en nôtre muſique, d'une voix fort grêle, fort déliée & fort nette, telle que les filles l'ont ordinairement. Et ce même mot ſe trouve auſſi employé en la deſcription de la muſique ſacrée du ſervice de Dieu 1 Chron. 15. 20. & il ſemble qu'il s'oppoſe là à une muſique fort groſſe & fort reſonnante. Voi ce qui y eſt annoté.

5 C. toûjours prêt pour ſecourir les ſiens: Le mot H. ſinifie *fort*, ou, *beaucoup*: On pourroit auſſi traduire ainſi tout le ℣. *Dieu nous eſt retraite & force, & ſecours tres-prompt*, ou, *ſuffiſant*, ou, *tres-puiſſant*, ou, *fort aiſé à trouver dans les détreſſes.* Voi Nomb. 11. 22.

6 Ou, *que la terre changeât de place*: Ou, *qu'il changeât*, ou, *remuat la terre*, aſſ. Dieu: Et par ce diſcours figuré ſe repreſentent les horribles remuemens, les furieuſes menaces & les grands efforts que font les ennemis de l'Egliſe de Dieu, ſous la permiſſion & la diſpenſation de ſa ſainte Providence, comme s'ils la devoyent engloutir, en ſorte neanmoins qu'il la maintient, & la protege miraculeuſement malgré eux, & deconcerte toutes leurs eſperances & tous leurs deſſeins. 7 H. & F. *au cœur*, c. au milieu. Voi Exod. 15. 8. & Deut. 4. 11. 8 Aſſ. de la mer. 9 Comme l'eau de la mer a coûtume d'être toute trouble durant une grande tourmente. Voi touchant le mot H. Job 16. ℣. 16. 10 Ou, *chancelaſſent*. 11 H. & F. *par ſon élevation*, c. par l'enflûre extraordinaire de la mer: On le pourroit auſſi entendre de Dieu, & traduire, *à cauſe de ſa grandeur*, ou, *de ſa hauteſſe*, comme Deut. 33. 26. Voi ce qui y eſt remarqué. 12 Voi Pſ. 3. 3.

13 H. proprement, *les partages*, ou, *les diviſions*, comme Pſ. 1. 3. c. les bras & les ruiſſeaux, qui coulent de la riviere par les canaux qu'on leur taille, ou même ceux qui s'y vont décharger. 14 Bien que la riviere de Jeruſalem (comme *Gihon*, *Siloé* & autres) ne ſoit pas ſi groſſe, ſi large, ni ſi rapide que beaucoup d'autres. Voi 2 Rois 5. 12. & confere Eſa. 8. 6. & 2 Rois 20. 20. 2 Chron. 32. 30, &c. Il ſemble que le Prophete veuille dire par forme d'antitheſe, que lors que l'ennemi fait autant de bruit & agit avec autant d'impetuoſité que la mer irritée & en tourmente, la riviere avec ſes ruiſſeaux coule tout doucement & ſans bruit en la cite de Dieu, où l'on attend auſſi ſon ſecours en ſilence, en patience & en confiance: Et l'Egliſe, bien qu'elle n'ait que de foibles & petits moyens ſelon le monde, repreſentés par les petits ruiſſeaux qui arroſoyent Jeruſalem, reſte neanmoins en pleine ſureté & en repos ſous la protection du Souverain. Voi Eſa. 8. 6. 15 Aſſ. Jeruſalem quant à la lettre, & conſequemment l'Egliſe qu'elle ſinifie. 16 C. qui eſt le lieu que Dieu a choiſi comme pour ſon domicile, voulant que l'Arche de ſon alliance y demeure arrêtée: Ou, *la ville du Dieu le Saint*, (comme ce titre de *Saint* s'attribuë ſouvent à Dieu en l'Ecriture;) *l'habitation du Tres-haut*: Ou, *le Sanctuaire, la demeure*, &c. 17 Aſſ. de Jeruſalem & de l'Egliſe. 18 Ou, *ne ſera point ébranlée*. Confere Matt. 16. 18. 19 Ou, *de grand matin*, c. promtement, à point nommé, ſans delay, & au moment du plus grand beſoin, comme lors qu'apres les frayeurs de la nuit on attend l'aſſaut: Et certes Dieu en avoit ainſi uſé en diverſes extremites de ſon peuple. Voi Exod. 14. 24, 27. 2 Chron. 20. 20. Pſ. 30. 6. 20 Ceci peut tellement regarder à quelque ſinguliere delivrance, telle que l'hiſtoire repreſente 2 Chron. 14. 12. & 20. 23. & 32. 20. qu'on le doit neanmoins étendre à toutes celles qu'il plait à Dieu d'accorder à ſon Egliſe. 21 H. *il a donné ſa voix*, aſſ. l'Eternel, c. qu'auſſi-tôt que Dieu ſe montre & qu'il parle en faveur des ſiens, bien ſouvent ſans & contre les moyens humains, tous leurs ennemis perdent courage & ſont diſſipés. 22 On pourroit par là entendre le tonnerre. Voi Pſ. 29. ℣. 3. & confere 1 Sam. 7. 10. 23 H. F. & d'autres, *s'eſt fonduë*: Cete expreſſion eſt frequente en l'Ecriture, pour repreſenter la vanité & le neant de toutes les creatures, & notamment des hommes inſolens & orgueilleux qui oſent ſe prendre à Dieu, deſquels le cœur s'affadit & le courage ſe perd, & toutes les forces ſe fondent comme de la neige ou de la cire au feu, dés le moment qu'il lui plaît d'agir tant ſoit peu en faveur des ſiens. Confere Deut. 1. 28. & Pſ. 68. 3.

24 Voi 1 Rois 18. 15. 25 Ou, *quelles deſolations il a mu*, ou, *met en la terre*: Ou, *comme il a fait des choſes épouvantables*. Confere les hiſtoires qui ſe liſent 2 Rois chapp. 18 & 19. 2 Chron. chapp. 14 & 20. & 2 Sam. ch. 10. 26 Ou, *du païs*, c. en toute la Paleſtine, ou la Judée, auſſi loin qu'elle s'etend, ſelon la promeſſe du Seigneur. Voi Pſ. 44. 4. Bien que d'ailleurs ce ſoit une verité univerſelle & inconteſtable, que c'eſt Dieu qui produit en tout le monde les deſolations & les dégâts qui y arrivent par ſon juſte jugement, & qui y rétablit le calme & donne la paix quand bon lui ſemble: Le flux & le reflux de cete vaſte mer depend de ſa direction. Voi Eſa. 45. 7. 27 C'eſt ce que dit l'Eternel lui-même, comme nos Interpretes le ſuppléent, aux ennemis & aux perſecuteurs de ſon Egliſe, qui s'imaginent de n'avoir à faire qu'à des hommes: Il veut par là les exhorter à la repentance, & les menacer de ruine en cas d'obſtination. 28 C. je ferai paroître, ſi vous ne deſiſtés point, que ma puiſſance n'eſt point renfermée dans les bornes du païs d'Iſraël; mais que je ſuis auſſi Seigneur & Juge au dehors ſur toutes les nations, & que mon Nom y ſera rendu celebre par la grandeur de mes Jugemens.

PSEAUME XLVII.

Pſeaume de triomfe, chanté par l'Egliſe à l'honneur de Jeſus Chriſt, ſon Sauveur & ſon Roi, à cauſe de ſon aſcenſion au ciel, repreſentée par le tranſport de l'Arche de l'alliance en Sion, & ſon introduction au Temple, avec une exhortation à tous peuples, & une notable prophetie de la vocation des Gentils.

1 Pſeaume [1] des enfans de Coré, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 TOus peuples [3] claquez [4] des mains, jettez cris d'éjouïſſance à Dieu avec une voix de triomphe.

3 Car [5] l'Eternel ſouverain *eſt* terrible, & grand Roi ſur toute la terre.

4 Il [6] range les peuples ſous nous, & les nations ſous nos pieds.

5 [7] Il nous a choiſi [8] noſtre heritage, [9] *qui eſt* la magnificence de Jacob, [10] lequel il aime: [11] Selah.

6 [12] Dieu eſt monté avec cri d'éjouïſſance, l'Eternel *eſt monté* avec ſon de trompette.

7 Pſalmodiez à Dieu; pſalmodiez: pſalmodiez à noſtre Roi, pſalmodiez.

8 Car Dieu *eſt* Roi de toute la terre: [13] *tout homme* entendu, pſalmodiez.

9 Dieu regne [14] ſur les nations: Dieu eſt aſſis ſur [15] le thrône de ſa ſainteté.

10 [16] Les principaux des peuples ſe ſont aſſemblez [17] *par devers* le peuple du Dieu d'Abraham: car [18] les boucliers de la terre *ſont* à Dieu: il eſt grandement ſurhauſſé.

1 Voi Pſ. 42. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 Ou, *frapés, applaudiſſés*, 4 H. *paumes*, en ſigne de réjouïſſance, d'applaudiſſement & d'une gaye approbation. Confere Pſ. 98. 8. 2 Rois 11. 12.

5 C. que le Fils eternel étant monté au ciel victorieux de la mort & des enfers, s'eſt mis en poſſeſſion du Royaume eternel, que le Pere lui a donné.

6 Ou, *reduit*, ou, *amene*: On le peut auſſi, comme le porte le texte H. expliquer au futur, *il rangera*, amenera, corrigera, conduira: Ce qui ne ſe doit pas entendre ſimplement de la ſujettion corporelle des Gentils d'alors au peuple de Dieu; mais auſſi & principalement de la ſpirituelle ſous le N. T. à l'obeïſſance de l'Evangile, dequoi voi Jean 10. ℣. 16. Act. 2. 39, &c.

7 C. il nous a donné un heritage excellent, & comme trié entre les autres, auquel auſſi conſiſte nôtre avantage & nôtre gloire, qui eſt le païs de Canaan, que les fideles d'alors poſſedoyent, en attendant par eſperance & par la foi, le vrai heritage du royaume des cieux & de la Canaan celeſte, Heb. 11. 15, 16.

8 Aſſ. l'une & l'autre Canaan; la premiere comme figure & type de l'autre. 9 Ou, *la gloire*, ou, *la hauteſſe, le preciput, l'excellence*, comme étoyent alors aux Iſraëlites le Royaume, la Sacrificature, le Temple, &c. avec tous les biens ſpirituels & celeſtes que ces choſes ſinifioyent. 10 Et l'a élû par ſon amour: Ou, *lequel il a aimé*; en entendant ſous le nom de Jacob le peuple d'Iſraël. 11 Voi Pſ. 3. 3. 12 Ou, *eſt monté en haut*: Ceci, quant à la figure, regarde la joye qui fut menée par David & tout le peuple, lors que l'Arche de l'alliance (ſymbole ſingulier de la favorable preſence de Dieu, qui étoit cenſé monter avec elle, & type exquis de J. C. Dieu benit eternellement) fut conduite en la montagne de Sion, 2 Sam. 6. 15. 1 Chron. 13. 8. & 15. 28. & portée puis apres en pareille joye par Salomon au Temple qu'il avoit bâti, 2 Chron. chap. 5. Mais il le faut entendre principalement en un ſens myſtique de l'aſcenſion de J. C. au ciel, & de ſon aſſomtion en la gloire Luc 24. 51, 52. pour de là gouverner en Souverain tout l'univers. Confere Pſ. 2. 6, 8, 9. & 68. 25, 26. & 110.

13 Ou, *pſalmodiés avec intelligence*, c. avec grace & mutuëlle inſtitution, Coloſſ. 3. 16. Ou, *pſalmodiés lui un poëme ſçavant*: Ou, *pſalmodiés melodieuſement*: Ou, *Pſalmodiés un Maskil*, c. un Pſeaume de doctrine & d'inſtruction, dequoi voi Pſ. 32. 1. 14 Confere Pſ. 22. 29.

15 C'eſt ce que l'Arche étoit en figure 1 Chron. 28. 18. Pſ. 80. 2. & 99. 1. & ce que le ciel eſt en verité, Heb. 8. 1. & 12. 2. 16 Ou, *les nobles*, ou, *les volontaires*, qui s'offrent d'eux-mêmes: Ou, les *genereux*, ou *liberaux*: Et ce nom qui marque liberalité & promtitude à bien faire, eſt donné aux Princes, aux Grands & aux Nobles; parce que la beneficence & la liberalité doit être leur principal ornement & le premier fleuron de leur couronne. Voi Job 12. ℣. 21. 17 Pour venir en la communion du veritable peuple de Dieu, lequel a la foi d'Abraham Rom. 4. 16. à qui Dieu avoit promis qu'en ſa ſemence ſeroyent benites toutes les nations de la terre; ce qui concernoit la vocation des Gentils, dont il eſt auſſi ici parlé. Confere Pſ. 22. 28, 29, 30, 31. Epheſ. 2. 13, 18, 19. & 3. 6. On pourroit auſſi traduire, *Les principaux des peuples ſe ſont aſſemblés*, aſſ. *le peuple du Dieu d'Abraham*. 18 C. que toute la vraye & l'entiere protection de tous les hommes en general, & particulierement du peuple de Dieu, appartient uniquement à l'Eternel, & que la gloire & l'honneur ne s'en doit qu'à lui, comme au ſeul Dominateur, Protecteur & Conſervateur de l'univers. Confere Pſ. 89. 19. 1 Tim. 4. 10. On peut auſſi par ces boucliers de la terre, entendre les Princes & les Magiſtrats, établis de Dieu pour etre en bouclier & en protection au public. Confere Oſée 4. 18. Et Dieu en tient les cœurs en ſa main pour les incliner & les flechir à ſe joindre volontairement à l'obeïſſance de ſon Fils & à la communion de ſon Egliſe, comme il a été dit au commencement de ce ℣.

PSEAUME XLVIII.

Le Prophete décrit la gloire & la felicité de l'Egliſe, ſous la figure de la ville de Jeruſalem, qui étoit miraculeuſement protegée de Dieu, ſelon ſa promeſſe & ſes precedentes merveilles, au ſujet dequoi Dieu eſt magnifié, & l'Egliſe conſolée, avec une exhortation à tous les fideles de bien mediter & diligemment remarquer, la beauté & la fermeté de l'Egliſe, en memorial eternel.

1 [1] Cantique de Pſeaume, [2] des enfans de Coré.

2 L'Eternel *eſt* grand & [3] grandement loüable [4] en la ville de noſ-

1 Ou, *Cantique & Pſeaume*, comme au contraire l'inſcription du Pſ. 30. eſt *Pſeaume & Cantique*: Et au jugement de quelques-uns la difference de ces deux gît en ce que le Pſeaume & Cantique commençoit par le ſon des inſtrumens de muſique, que les voix ſuivoyent; mais le Cantique & Pſeaume, commençoit par la muſique vocale, & ſe continuoit par l'inſtrumentale. Toutefois il y en a d'autres qui prenent ces deux pour même choſe, & penſent que ces deux mots ſe joignent parce qu'il les faloit generalement chanter en l'une & en l'autre ſorte, en commençant ſelon l'ordre de la muſique ſacrée que David avoit établi. 2 Voi Pſ. 42. 1.

3 Ou, *digne de louange, & de celebrité*, ou *tres-glorieux*, comme 2 Sam. 22. 4. Pſ. 18. 4. & 145. ℣. 3. 4 Ou, *la montagne de ſa ſainteté* eſt *en la ville de nôtre Dieu*: Et par cete ville il faut entendre celle de Jeruſalem, figure, auſſi bien que Sion, de l'Egliſe de Dieu & de la Jeruſalem d'enhaut, Heb. 12. 22. Apoc. 14. 1.

tre

Digitized by Google

tre Dieu, *& en* la montagne de ſa ſainɛteté.

3 Le plus beau [5] de la contrée, la réjouïſſance [6] de toute la terre, *c'eſt* la montagne de Sion [7] au fond d'Aquilon: [a] *c'eſt* la ville [8] du grand Roi.

4 Dieu eſt connu [9] en ſes palais pour une haute retraite.

5 Car voici, [10] les rois [11] s'eſtoyent donné aſſignation, ils avoyent paſſé outre *tous* enſemble.

6 [12] L'ont-ils veuë? auſſi-toſt ils en ont eſté esbahis: ils ont eſté eſperdus, ils s'en ſont fuïs à l'eſtourdie.

7 Tremblement les a là ſaiſis, *&* douleur comme de celle qui enfante.

8 [13] *Comme* par [14] le vent d'Orient *qui* briſe les navires [15] de Tarſçis.

9 [16] Comme nous l'avions entendu, ainſi l'avons-nous veu en la ville de l'Eternel [17] des armées, en la ville de noſtre Dieu, laquelle Dieu maintiendra [18] à tousjours: [19] Selah.

10 O Dieu, [20] nous avons entendu ta gratuïté au milieu [21] de ton Temple.

11 O Dieu, [22] quel *eſt* [23] ton renom, telle *eſt* ta loüange juſqu'aux bouts de la terre. [24] Ta dextre eſt pleine de juſtice.

12 [25] La montagne de Sion s'éjouïra, & [26] les filles de Juda auront joye à cauſe de [27] tes jugemens.

13 [28] Environnez Sion, & l'entourez, *&* [29] contez ſes tours.

14 [30] Prenez bien garde [31] à ſon avantmur, & [32] ſurhauſſez ſes palais: afin que vous le racontiez [33] à la generation à venir.

15 Car ce Dieu-là, [34] *eſt* noſtre Dieu à tousjours & à perpetuïté: [35] il nous accompagnera [36] juſques à la mort.

5 Ou, *de la ſituation*, ou, *de la commodité*: Il y en a qui prenent ceci pour une deſcription de la ville en ce ſens: Céte ville, dont il eſt parlé au ℣. prec. *eſt le plus beau de la contrée; la joye de toute la terre; la montagne de Sion eſt au côté du Nord.* Et cela ſe doit entendre de Jeruſalem, non pas tant à l'égard des benedictions temporelles, pour leſquelles elle fut nommée la Reine de l'Orient, que pour les ſpirituelles, de la preſence de Dieu, de l'établiſſement de ſon ſervice, & de la promeſſe du Meſſie.

6 Non ſeulement de la Judée, quant à la redemption qui lui arriveroit, mais auſſi de tout le monde; parce que de là ſortiroit la lumiere de l'Evangile & la doctrine du ſalut qui ſe provigneroit par tout le monde, tellement que les Gentils mémes s'y attacheroyent avec joye, Eſa. 2. 2, 3. Mich. 4. 1. Act. 1. 8.

7 H. & F. *aux côtés du Nord*, où le Temple étoit ſitué, Eſa. 14. 13. Confere Ezech. 40. 2. Et non moins le Temple que la ville étoit figure de l'Egliſe.

a *Matt.* 5. 35.

8 Aſſ. Dieu, qui l'a choiſie pour ſa demeure, & où il habite, comme ſous ℣. 9. Zach. 8. 3. & Malach. 1. 14.

9 C. en ſes grands & ſomtueux bâtimens, en forme de châteaux & de forteresſes, où les hommes charnels & mondains mettent ordinairement leur confiance; mais parmi le peuple de Dieu, l'Eternel ſeul, méme entre tous ces palais, eſt reconnu & celebré comme l'unique protection & la ſeule retraite aſſurée de tous les ſiens.

10 Comme il arriva au tems de Joſaphat 2 Chro. chap. 20. Il y en a qui appliquent ceci à l'hiſtoire de Sancherib, 2 Rois chap. 18. Confere Pſ. 46. ℣. 7.

11 Ou, *s'étoyent aſſemblés*, ou, *s'étoyent donné rendés-vous.* 12 C. que plus ils la voyoyent, plus ils s'émerveilloyent: Et ainſi ſe peut remplir céte façon de parler elliptique, en traduiſant comme F. Comme *ils l'ont veuë, auſſi ils en ont été émerveillés.* 13 Ou ſimplement, comme H. & F. & ſans ce *comme*, *Tu briſes les navires de Tarſçis par le vent d'Orient*; pour témoigner par de tels effets de ta puiſſance, comment tu te jouës de toutes les forces humaines, & les peux facilement renverſer: Ou pour dire que Dieu avoit auſſi aiſement détruit ces Rois ennemis & leur puiſſance, qu'il ruine, briſe & renverſe, quand il lui plaît, avec un vent d'Eſt en la mer, les navires les plus grands & les mieux equipés. 14 Qui eſt tres-orageux en ces païs-là, Jerem. 18. 17. 15 C. de la grande mer, ſoit Mediterranée, ſoit Oceane. Voi 1 Rois 10. 22. 16 C. céte delivrance arrivée en nos jours égale les ancienes dont nous avons ouï la renommée: Ou, nous avons veu les effets conformes à tes promeſſes: Cependant notés la liaiſon de ces deux ſens, qui ſont l'ouïe & la veuë, que Dieu employe à l'inſtitution des ſiens, en l'ouïe de ſa Parole & en l'uſage des Sacremens; & que l'ouïe va devant la veuë, parce que nous cheminons par la foi, avant que de cheminer par la veuë, 2 Corint. 5. 7. 17 Voi 1 Rois 18. 15. 18 Voi & confere Gen. 17. 7. 19 Voi Pſ. 3. 3. 20 D'autres, *nous avons coyement attendu.* F. *nous penſons à ta beneficence*, ou, *nous la conſiderons*: Ou, *nous l'avons meditée en ſilence*, en attendant ton ſecours.

21 Confere 2 Chron. 20. 5, 6, &c. & 2 Rois 19. 14, 15, &c. 22 C. que comme la renommée de Dieu va par tout le monde, auſſi chacun doit s'appliquer à chanter ſes loüanges: Ou que comme ſon eſſence & ſa majeſté eſt infinie, auſſi l'eſt ſa celebrité & ſa loüange: Ou par tes œuvres ſi celebres & ſi fameuſes, tu te demontres veritablement tel que tu te décris & t'es revelé en ta Parole. 23 F. & d'autres, *ton Nom.* 24 C. ta puiſſance eſt plus que ſuffiſante pour proteger les tiens & domter tes ennemis, ſelon ton inviolable juſtice, que tu as ſi ſouvent manifeſtée; comme lors qu'un homme verſe quelque choſe à pleines poignées, ou à pleines mains, pour faire paroître qu'il n'en manque pas. 25 F. *Que la montagne de Sion ſe réjouiſſe*: Entens par céte montagne, les habitans de Jeruſalem & le peuple de Dieu. 26 C. les autres villes de la tribu de Juda & du royaume, avec leurs habitans, qui étoyent comme les filles de Jeruſalem, leur Metropole & leur mere, ainſi qu'en parle l'Ecriture. 27 Aſſ. que tu exerces contre nos ennemis à nôtre delivrance & nôtre protection.

28 Ou, *Circuiſſés Sion*: C'eſt une deſcription poëtique, par laquelle le monde eſt convié à conſiderer quelle eſt la force inexpugnable & la magnificence de l'Egliſe, en vertu de la preſence de ſon Dieu, & à reconnoître comme le tout y eſt fort bien dreſſé & d'un grand ordre: Selon que les étrangers venant en un lieu, on leur en fait voir les ſingularités & les fortifications, pour en porter la renommée au loin. 29 Pour voir que rien n'y manque, & que l'ennemi n'en a rien pû endommager; & tirés de la force & de la beauté de la ville, occaſion de conſiderer & de mediter, ouï-méme de recommander à vos deſcendans, la grande amour que Dieu lui porte & à toute ſon Egliſe. 30 F. *Mettés vôtre cœur*, c. remarqués avec attention. 31 Ou, *à ſon rempart.* 32 Ou, *élevés* vos yeux *à ſes palais*: Ou, *contemplés diſtinctement ſes palais*: Le mot H. ne ſe trouve qu'ici, c'eſt pourquoi on l'expoſe diverſement: Il ſemble que de là le nom de la montagne tire ſon origine, ou ſelon d'autres de la colline qui s'appelle *Piſga*, Nomb. 21. 20. & 23. 14. Deut. 3. 17. & 34. 1. En Caldaïque le méme mot ſignifie *diſtribuër, partager, mettre en pieces*, ou, *mettre à part.*

33 H. *à la generation derniere*, ou, *ſuivante*: D'ou quelques-uns recueillent, que le Prophete veut donner à connoître par là que Jeruſalem ne demeureroit pas toûjours; mais qu'enfin elle ſeroit détruite & deſolée, l'Egliſe de Dieu neanmoins qu'elle prefiguroit, ſubſiſtant & demeurant eternellement. Confere Matt. 24. 1, 2, &c. 34 Voi Gen. 17. 7.

35 H. F. & d'autres, *il nous conduira*, comme un berger fait ſon troupeau, Pſ. 73. 24. & 78. 52, 72. & 80. 2. 36 C. tout le long de nôtre vie.

PSEAUME XLIX.

Le Prophete ayant convié tous hommes à l'attention, fait une oppoſition conſiderable entre la vaine confiance des hommes mondains en leurs richeſſes, en leur puiſſance & en leurs dignités durant céte vie perriſſable, & la ſainte confiance que les fideles mettent en Dieu, qui les reſſuſcitera des morts & leur donnera la vie eternelle; ſurquoi il exhorte tous les fideles de ne rien craindre pour les richeſſes, ou pour le pouvoir des hommes du ſiecle.

1 Pſeaume [1] des enfans de Coré, *bailé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 TOus peuples, oyez ceci: tous les habitans du monde, preſtez l'oreille.

3 [3] Tant ceux de bas eſtat, que les riches, enſemble le riche & le pauvre.

4 Ma bouche [4] dira propos de ſageſſe: & ce que mon cœur a medité, [5] *ſont* choſes pleines de ſens.

5 [a] [6] J'inclinerai mon oreille à propos ſententieux; j'expoſerai [7] mes dits notables ſur [8] le violon.

6 Pourquoi craindrai-je [9] au mauvais temps, [10] *quand* l'iniquité de mes talons m'environnera?

7 [11] *Aſſavoir* ceux qui ſe fient en leurs biens & ſe glorifient en l'abondance de leurs richeſſes.

8 Perſonne [12] n'*en* pourra aucunement racheter [13] *ſon* frere, ni bailler [14] à Dieu [15] la rançon pour lui.

9 Car [16] le rachat [17] de leur ame *eſt* [18] trop cher: [19] & ne ſe fera jamais.

10 [20] *Pour faire* qu'il vive encore [21] à jamais, *&* ne voye point [22] la foſſe.

11 [23] Car [24] on voit *que* les ſages meurent, & que pareillement le fol & [25] l'abruti periſſent, & laiſſent leurs biens à d'autres.

12 [26] Leur intention *eſt que* leurs maiſons *durent* à tousjours, & *que* leurs habitations *demeurent* [27] d'âge en âge: *meſme* [28] ils ont appellé les terres de leur nom.

13 [29] Et toutefois [30] l'homme [31] ne perſiſte point en honneur, [32] *mais* eſt rendu ſemblable aux beſtes brutes [33] *qui* periſſent du tout.

1 Voi Pſ. 42. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 H. *Auſſi les fils de l'homme, auſſi les fils du perſonnage.* Voi touchant la difference entre ceux qui ſe nomment *Bene-Adam*, & ceux qui s'appellent *Bene-iſch*, Pſ. 4. 3.

4 Ou, *proferera ſouveraine ſageſſe.* H. *ſageſſes*, ou *ſapiences*, au pluriel, pour dire des choſes de grande & de profonde ſageſſe. Voi Prov. 1. 20.

5 H. ſont *intelligences.*

a *Pſ.* 78. 2. *Matt.* 13. 35.

6 C'eſt un terme emprunté des muſiciens, qui prêtent l'oreille quand ils accordent leurs violes ou leurs luts; pour ſinifier qu'il s'inſtruira ſoi-méme avant & autant que tous les autres.

7 Ou, *mon diſcours myſterieux* & ſententieux, qui n'eſt point commun ni vulgaire, mais eloigné de la façon ordinaire de parler entre les hommes, comme ſont les graves ſentences proferees figurément ou enigmatiquement. Voi Jug. 14. 12. & 1 Rois 10. 1.

8 F. & d'autres, *la harpe*: Quelques-uns, *le ciſtre.*

9 H. *aux jours du mal*, c. au tems d'adverſité & de facherie.

10 Ainſi H. c. quand les iniques qui me talonnent viendront à m'environner: Ou quand l'iniquité & la méchancete de mes ennemis, qui me perſecutent & me talonnent injuſtement, ſemblera m'avoir comme environné: Ou lors que le chagrin, qui nait des miſeres de céte vie, me talonnera. Et tout ce Pſeaume en revient là, que les gens de bien ſe doivent conſoler & prendre bon courage, contre le pouvoir & l'inſolence de leurs impies perſecuteurs. 11 Ou, *Il y en a qui ſe fient*, &c. Ou, comme F. *Quant à ceux qui ſe fient*, &c. *perſonne n'en pourra*, &c. 12 H. *en delivrant n'en delivrera point*, c. n'en delivrera nullement, & ne fournira point de rançon ſuffiſante ou de miſe pour lui.

13 C. ſon proche parent, ou ſon intime ami, qu'il conſerveroit volontiers en cete vie, & l'empécheroit de mourir s'il pouvoit & que là choſe dependit de lui. 14 Qui eſt le Seigneur & le Souverain arbitre de la vie & de la mort, & au tribunal duquel l'homme par ſon peché eſt redevable de la mort, Gen. 2. 17. & 3. 19. Rom. 5. 12, &c. & 6. 23. 15 Ou, *le prix du peché*, afin de l'expier. 16 Ou, *la rançon*, la redemtion, le prix de leur rachât.

17 C. de leur vie. Voi Gen. 19. 17. Et c'eſt pour dire qu'il n'y a aucun moyen de racheter quelqu'un de la mort, quand l'heure lui en ſonne à l'horloge de la Providence de Dieu, & que le Seigneur a reſolu de le retirer du nombre des vivans. 18 Ou, *trop peſant, trop difficile, trop rare*, c. ſimplement impoſſible, comme Dan. 2. 11. 19 H. *& ceſſera à toûjours*, c. n'arrivera jamais, & demeurera en arriere eternellement. 20 Ou ſimplement, *Que lui vive encore*, &c. comme il ne peut par ſon argent racheter & retirer un autre de la mort, auſſi ne s'en peut-il garantir ſoi-méme. 21 Ou, *continuellement, toûjours, eternellement.* 22 Ou, *la corruption.* Voi Pſ. 16. 10. 23 Ou, *Certainement on voit.* 24 Ou, *il voit.* 25 Ou, *le brutal, l'inſenſé*, c. qui a auſſi peu d'intelligence qu'une bête brute: Ou qui brûle & eſt tranſporté d'une paſſion brutale, dereglée & furieuſe. Confere Pſ. 73. 22. & 92. 7. & 94. 8. Prov. 30. 2. 2 Pier. 2. 12. Jude ℣. 10. 26 H. *Leur interieur*, c. leur penſee, & leur deſir. 27 H. *en generation & generation.* 28 Aſſ. pour immortaliſer leur nom par ce moyen, ſi poſſible etoit. D'autres, *ils ſe glorifient*, ou, *font bruit de leur nom dans les pais.* 29 Ou, *Et toutefois l'homme* qui eſt *en honneur, n'y demeure point*: Quelques-uns ont voulu rapporter ce paſſage au premier homme, qui ne perſiſta point en l'honneur auquel Dieu l'avoit etabli; mais toute la ſuite montre que le Prophete parle en general des honneurs paſſagers de la terre, qui ſont ſemblables à une colomne de fumée, qui en montant en l'air s'y perd & s'y diſſipe, ou au kikajon de Jonas, qui ſe conſume & ſe flétrit à la rencontre d'un vermiſſeau, Jon. 4. 7. 30 Aſſ. celui qui etant en honneur n'a point d'intelligence, comme il eſt dit ſous ℣. 21. étant en ſa dignite un tel inſenſé qu'il eſt decrit ci-deſſus. Voi ſus ℣. 7 & 12. 31 Aſſ. à toûjours, & ne peut ni perpetuer ſa vie, ni immortaliſer ſes dignités. H. proprement, *ne paſſe point la nuit*, comme un paſſant, qui ne ſe loge en une hôtelerie, que pour y paſſer la nuit: Mais le mot H. ſe prend ſouvent en un ſens plus general, pour loger, demeurer, converſer, continuer: Tellement que quand méme on voudroit entendre ceci de la chûte du premier homme, on n'en pourroit point conclure qu'elle ſeroit arrivée le jour méme de ſa creation, & qu'il n'auroit point perſevere juſques au lendemain matin en ſon integrité. 32 Ou, mais *en quelque autorité qu'il ſoit* il eſt *comme les bêtes brutes* leſquelles *periſſent du tout.* 33 Ou, *qui ſont retranchées*, ou, *entierement detruites*: La reſſemblance de tels hommes avec les bêtes, ſe doit reſtreindre à l'etat de la vie preſente, & conſiſte tant en la mort, qui leur eſt inevitable & commune avec les bêtes, & finit les delices de leur vie, qu'en la maniere de mourir, entant que deſtitués de l'eſperance d'une meilleure vie, ils meurent ſans intelligence, comme des bêtes brutes; ſans que ceci ſe puiſſe tirer à l'opinion damnable des athées, qui nient l'immortalite des ames, laquelle s'etablit aſſés en divers lieux de l'Ecriture. Voi Job 7. 7. & 14. 10. Eccl. 3. 19.

14 Ce

Digitized by Google

14 [34] Ce train qu'ils tiennent [35] leur *tourne* à folie: & *neantmoins* leurs ſucceſſeurs prennent plaiſir [36] à leurs enſeignemens: [37] Selah.

15 [38] Ils ſeront mis [39] au ſepulcre comme [40] brebis: la mort [41] s'en repaiſtra, & [42] les hommes droits [43] auront domination ſur eux [44] au matin: [45] & leur force *ſera* le ſepulcre [46] pour les y faire conſumer, eſtant chacun d'eux *tranſporté* [47] de ſon domicile.

16 [48] Mais Dieu [49] rachetera mon ame [50] de la puiſſance du ſepulcre [51] quand il me prendra *à ſoi*: Selah.

17 [52] Ne crains point quand *tu verras* quelqu'un enrichi, & quand la gloire de ſa maiſon ſera [53] multipliée.

18 Car quand il mourra, il n'emportera rien: ſa gloire ne deſcendra point apres lui.

19 Combien [54] qu'il ait benit ſon ame en ſa vie, [55] & qu'on te louë [56] dautant que tu te ſeras fait du bien:

20 [57] Venant juſques à la race [58] des peres de chacun d'eux, [59] ils n'auront point veu la lumiere à jamais.

21 L'homme *qui eſt* en honneur, & n'a point [60] d'intelligence, [61] eſt rendu ſemblable aux beſtes brutes *qui* periſſent du tout.

34 C. céte façon d'agir, céte vie, céte converſation. H. & F. *céte voye.* Voi Gen. 6. 12. C'eſt pour dire qu'on connoit enfin qu'ils ont été bien abbrutis de mettre leur confiance en une telle vanité.

35 Ou, *leur* eſt *folie*, ou, eſt *une folie d'eux*: Mais le mot que nous interpretons *folie*, eſt traduit par d'autres, *eſperance*; pour exprimer ce ſurquoi ils fondent leur eſperance & mettent leur attente: Parce que le mot H. a des ſinifications contraires, ſe prenant quelquefois pour *folie*, *inconſtance* & *legereté*, quelquefois pour *eſperance*, *fermeté*, *confiance*: Ainſi que le mot H. *berech*, ſinifie quelquefois *benediction*, & quelquefois *malediction*, & que le mot *hel* en F. ſinifie quelquefois *clair*, *illuſtre* & *lumineux*, & quelquefois les plus noires & plus obſcures *tenebres*: Ainſi en nôtre langue le mot de *glorieux* ſe prend quelquefois en bonne part & tourne à la loüange de celui de qui il ſe dit, & quelquefois en mauvais ſens, & tourne au blâme de celui qui en eſt qualifié. De pareils exemples ſe trouvent en toutes langues.

36 F. *en leurs paroles.* H. *en leur bouche*, c. leur dire, leur doctrine, leur commandement, comme la *bouche* ſe prend ſouvent en l'Ecriture pour ce qui en ſort: Le ſens eſt, qu'ils font comme ont fait leurs predeceſſeurs, & ſuivent leur exemple & leurs traces; & bien qu'ils deuſſent remarquer la vanité & la folie de leurs peres, & la deteſter, ils en imitent le train.

37 Voi Pſ. 3. 3. 38 Ou, *On les mettra.* H. *ils les mettent*, ou, *les poſent*, aſſ. les riches méchans, c. on les met, ou ils ſeront mis, comme ſouvent on doit traduire impersonnellement, ce que la fiâſe H. exprime perſonnellement. 39 H. *ſcheol*: Et ainſi en ſuite. Voi Gen. 37. 35. 40 Que ſouvent on jette en grand nombre dans une méme étable; là où au contraire peu auparavant à peine tout le monde ſuffiſoit à l'ambition & aux penſées de ces impies. 41 C. qu'elle les devorera & conſumera, & en fera ſes repas plus delicieux. Voi du mot H. Job 24. 21. D'auttes, *les paitra*, c. ſera leur maître & leur ſeigneur, & dominera ſur eux, lors qu'ils ſeront reduits en terre, comme un gros troupeau de brebis. 42 C. les fideles, faits compagnons en Jeſus Chriſt de ſon glorieux regne. 43 Aſſ. en Jeſus Chriſt leur chef, lors que tous ſes ennemis & les nôtres lui ſeront pleinement ſoûmis pour étre le marche-pied de ſes pieds, Pſ. 110. 1. 1 Corint. 15. ℣. 25. 44 C. & au tems auquel il plaira à Dieu, par ſa ſainte Providence, d'élever les gens de bien & de rabbaiſſer les mechans, & particulierement lors qu'ils ſe réveilleront de leur ſommeil par la ſalutaire & glorieuſe reſurrection, de laquelle Jeſus Chriſt leur Chef les rendra participans par ſa Divine vertu: Car le jour de la reſurrection leur ſera le matin du grand jour de l'eternité bien-heureuſe, lequel n'aura plus de ſoir à attendre ni de nuit à craindre. 45 F. & d'autres, *& le ſepulcre conſumera leur belle apparence*, chacun *hors de ſa demeure*: Tellement que ce que nos Interpretes traduiſent *leur force*, eux l'interpretent, *leur forme*, ou, *leur belle apparence*: Car le mot H. *tſuram*, ſe peut prendre ou pour le mot *tſur*, avec ſon affixe, c. un rocher, & metaforiquement ſinifier leur ſecours, leur force, leur confiance; ou, pour le nom *tſura*, qui ſinifie une *forme* imprimée & comme reſſerrée, du verbe *tſur*, qui ſinifie preſſer & reſſerrer: Or en l'un & en l'autre ſens, ceci ſe diroit des méchans, la force, la confiance, le luſtre & la beauté deſquels devient enfin le butin du ſepulcre: Mais il y en a qui pour l'entendre des fideles & des gens de bien traduiſent ainſi: *mais leur rocher ſera envieillir le ſepulcre, à ce qu'il ne ſoit le domicile de pas un d'eux*, c. le Seigneur, ou le Chriſt, qui eſt le vrai rocher de ſes elûs, fera que le ſepulcre prendra fin & l'aneantira, en tirant de là les fideles lors qu'ils reſſuciteront en gloire, & faiſant que pas un d'eux n'y ait ſa perpetuelle demeure: Ou les retirera du domicile du ſepulcre, comme quand un ennemi eſt batu & vaincu en ſon propre camp. Voi 1 Corinth. chap. 15. & touchant ce que le ſepulcre ſeroit appellé domicile, Job 30. 23.

46 Le mot H. qu'on interprete ici *conſumer*, ſinifie proprement *envieillir*. 47 C. du lieu de ſon habitation, où chacun d'eux s'imaginoit follement d'avoir une demeure ferme & aſſurée, ſus ℣. 12. 48 Céte antitheſe ſuppoſe que les paroles precedentes ſe doivent entendre des méchans: Mais à les prendre au ſens que nous venons de marquer en l'annot. 44. il faudroit ici traduire, *Pour vrai*, ou, *Aſſurément Dieu rachetera*, &c.

49 C. reſſuſcitera mon corps en gloire, & ne ſouffrira point que ſon Saint periſſe eternellement ſous la corruption. Confere Pſ. 16. 10. Bien qu'il ſoit ici parlé de l'entiere redemption de tous les membres de Jeſus Chriſt, & pour l'ame & pour le corps, dont chaque fidele s'aſſure pour ſon particulier & s'en fait ici l'application. 50 H. *de la main*: Ainſi Oſée 13. 14. Voi Job 5. 20. & Pſ. 22. 21. 51 Ou, comme F. *car il me prendra à ſoi*, aſſ. pour me recevoir en ſa gloire, Jean 14. 3. 1 Theſſ. 4. 14, 17. D'autres, *parce qu'il m'aura pris à ſoi*, c. qu'il m'aura reçû en grace par Jeſus Chriſt, & méme aura recueilli mon ame en ſa gloire apres ma mort. D'autres, *apres qu'il m'aura ravi*, aſſ. le ſepulcre. 52 Ne t'etonne point, ne t'effraye point, ne perds point courage & ne tombe point en défiance, quand les mechans ſeront puiſſans & paroitront redoutables. 53 Ou, *accrue*, ou, *aggrandie*. 54 C. ſe ſoit flaté en l'imagination de ſa proſperité, ſe ſoit reputé bien-heureux, & ſe ſoit donné du bon tems. Voi Deut. 29. 19. Et on le peut effectivement rapporter, ainſi que quelques-uns, à ſa vie licentieuſe & voluptueuſe, comme il eſt dit en ſuite & Luc 12. 19. & 16. 25. 55 H. & F. *& qu'ils te louent*, & priſent, aſſ. les enfans inſenſés de ce monde, toi riche inſenſé & inſolent. 56 Ou, *quand tu te ſeras fait du bien*, c. que tu auras vécu en voluptés & en delices. 57 C. ſi tu viens à conter leurs ancêtres, tu trouveras que pas un d'eux n'a vécu heureuſement à toûjours. F. & d'autres, *Elle viendra à la generation de leurs peres*, aſſ. l'ame de celui dont il eſt parle au ℣. preced. c. lui-méme. 58 C. de ſes predeceſſeurs & de ſes ayeuls, qui ont éte couchés au ſepulcre, & de qui les ames ont été precipitées dans les enfers, comme les fideles d'ailleurs ont été en leur mort recueillis & raſſemblés à leurs peres. Voi Gen. 15. 15. & 25. 8, 17. Quelques-uns l'entendent comme ſi c'etoit pour dire que les méchans ne vivront pas plus long-tems au monde que leurs peres, qui ont tous eté les uns apres les autres obliges de payer le tribut de la mort, ſans s'en étre pû garantir. 59 Ou, *jamais en toute eternité ils ne verront la lumiere*: Soit pour dire qu'ils ne jouïront point à toûjours de la lumiere de céte vie; ſoit plûtôt pour les exclure à toûjours de la lumiere de la felicité & de la gloire, precipités aux tenebres exterieures ou il y a pleur & grincement de dents, Matt. 8. 12. Confere Pſ. 36. 10. 60 C. de vraye connoiſſance de Dieu, pour l'honorer & le craindre, & mettre toute ſa confiance en lui. 61 Non pas à l'egard de la durée & exiſtence de l'ame, qui eſt immortelle; mais à l'égard de la privation du ſouverain bien & de la beatitude eternelle, qui eſt la vraye fin de l'homme. Voi ſus ℣. 13.

PSEAUME L.

Le Prophete introduit l'Eternel, comme apparoiſſant en grande majeſté pour juger ſolennellement ſon peuple, témoignant fortement en quoi ne conſiſte pas le vrai & l'agreable culte du Seigneur, & au contraire en quoi il gît; avec une inſigne & vehemente conviction des hypocrites déloyaux, qui oublient Dieu & abandonnent ſon alliance, menacés de perdition eternelle s'ils ne ſe repentent, comme le ſalut ſe promet à ceux qui auront ſervi ſincerement le Seigneur.

1 Pſeaume [1] d'Aſaph.

[2] LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé, & a appellé [3] la terre, depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil couchant.

2 Dieu [4] a fait reluire [5] ſa ſplendeur de Sion *qui eſt* [6] l'accompliſſement de beauté.

3 Noſtre Dieu [7] viendra, & [8] ne ſe tiendra *plus* coi; [9] *il y aura* un feu devorant devant lui, & à l'entour de lui *il y aura* une forte tempeſte.

4 Il appellera [10] les cieux d'enhaut, & la terre, pour juger ſon peuple, *diſant*,

5 [11] Aſſemblez-moi [12] mes bien-aimez qui ont traitté alliance avec moi [13] touchant les ſacrifices.

6 [14] Les cieux auſſi annonceront ſa juſtice: car *c'eſt* Dieu *qui* eſt [15] juge: [16] Selah.

7 Eſcoute mon peuple, & je parlerai: *entens* Iſraël, & [17] je te ſommerai: [18] *Je ſuis* Dieu, ton Dieu, moi.

8 [19] Je ne te redarguërai point pour tes ſacrifices, [20] ni *pour* tes holocauſtes, *qui ont eſté* continuellement devant moi.

9 [21] Je ne prendrai point de bouveau de ta maiſon, *ni* de boucs de tes parcs.

10 Car toute beſte de foreſt *eſt* mien-

1 Ou, *pour Aſaph*, c. ſelon quelques-uns, mis en ſes mains ou de ſes deſcendans, pour étre chanté en la ſainte aſſemblée du peuple de Dieu: Comme Jacob & Iſraël ſe prenent ſouvent pour les Iſraelites & la poſterité de Jacob, & Aarou pour ſes deſcendans 1 Chron. 12. ℣. 27. auſſi le nom d'*Aſaph* ſe peut prendre pour ceux de ſa poſterité, en l'ordre de la muſique ſacrée. Quant à lui il fut au tems de David un muſicien celebre & maître de chœur, & méme Prophete. Voi 1 Chron. 25. 1, &c. & 2 Chr. 29. 30. Et il n'eſt pas improbable, qu'il ait été lui-méme l'auteur & le compoſiteur de pluſieurs des Pſeaumes qui portent ſon nom: Bien que de quelques-uns on puiſſe preſumer que David les lui ait baillés pour étre chantés par ſon chœur en l'aſſemblée, & de quelques autres, que quelqu'autre Poëte ſacré ou quelqu'un méme de ſes deſcendans les ait compoſés, pour étre chantés au Temple par ceux de ſa poſterité.

2 Ou, comme F. & d'autres, *Le Dieu des dieux*, *l'Eternel a parlé*. Voi Deut. 10. 17. Pſ. 82. 1. Toutefois nos Interpretes & autres ont crû qu'ici le Seigneur s'exprimoit ſous trois divers noms, *El*, que nous traduiſons, *le Dieu Fort*; *Elohim*, que nous interpretons, *Dieu*; & *Jehova*, que nous expliquons, *l'Eternel*. Confere Joſ. 22. ℣. 22. Toûjours ceci ſert à décrire un acte ſolennel du Seigneur pour juger ſon Egliſe, tiré ſur le modele du dernier & grand jugement, auquel auſſi il ſert de preparatif, à inſtruction & à correction. 3 C. les habitans de la terre, afin que tout le monde aſſiſte au jugement qu'il veut faire de ſon peuple.

4 Ou, *eſt apparu reſplendiſſant*. Confere Deut. 33. 2. D'autres le prenent en ce ſens, *Dieu a fait paroitre*, ou, *reſplendir de Sion la perfection de la beauté*. 5 Qui eſt un témoignage certain de ſa preſence particuliere. 6 Ceci ſe peut rapporter ou à Sion, comme étant le lieu d'une beauté accomplie, à l'égard du pur ſervice de Dieu qui s'y pratiquoit, des ſaintes congregations qui s'y faiſoyent, de l'Arche de l'alliance qui y reſidoit, &c. & de toutes les choſes ſpirituelles & celeſtes qui y étoyent repreſentées & ſinifiées: (Confere Iſ. 48. 3. Lam. 2. ℣. 15. 1 Piet. 1. 10, 11, 12) Ou à Dieu méme & à l'éclat & à la ſplendeur avec laquelle il apparoiſſoit parfaitement majeſtueux & entierement beau. 7 Confere Apoc. 22. 20.

8 Ou, *il ne ſe taira point*. Voi Jug. 18. 9. 9 Ce ſont façons de parler figurées pour décrire la majeſté de Dieu, leſquelles ont leur rapport à céte gloire qui apparut en la montagne de Sinaï lors que la Loi fut publiée, Exod. 19. 18. Confere Deut. 4. 24. & 33. 2. 2 Sam. 22. 9. Pſ. 18. 9. Habac. 3. 3. 10 Comme pour étre témoins & ſpectateurs de ſon jugement. Voi Deut. 4. 26. & 32. 1. & Eſa. 1. 2. 11 Confere Matt. 24. 31. Ce ſont les paroles de l'Eternel méme, qui eſt introduit faiſant ſommer & adjourner par ſes huiſſiers & ſes appariteurs, tous ceux de ſon peuple (qu'il qualifie en commun *ſes bien-aimés*) pour eſter à droit & ouir ſon jugement touchant ſon veritable culte & ſon legitime ſervice. 12 Ou, *mes ſaints*, c. ceux que j'ai tant favoriſés & cheris, que de les avoir choiſis & ſanctifiés pour étre mon peuple. 13 Ou, *par ſacrifices*, ou, *avec ſacrifices*, c. qui offrent & preſentent leurs ſacrifices, pour ſceller par ce moyen l'alliance qui eſt entre eux & moi, & verifier qu'ils veulent demeurer mes fideles alliés. Voi touchant les ceremonies pratiquées en contractant les alliances Gen. 15. 17, 18. & un exemple de l'alliance contractée entre Dieu & ſon peuple par des ſacrifices Exod. 24. 4, 5, 6, 7, 8. qui avoyent leur égard au ſang du N. T. & de ſon unique Mediateur N. S. J. C. en qui ſeul eſt fondée, durable & inviolable l'alliance de grace avec ſes vrais bien-aimés, Heb. chapp. 7. 8. 9. 10. 14 Ce ſont derechef les paroles du Prophete, qu'il ajoûte ici avant que de repreſenter celles de l'Eternel à ſon peuple, pour inſinuer la juſtice du jugement de Dieu, dont toutes les creatures devront témoigner, & nommément les cieux & leurs armées, qui ſont compoſées des ſaints Anges, leſquels l'accompagneront & le glorifieront en ſon jugement, avec les Saints bien-heureux, dont il eſt auſſi dit qu'ils jugeront le monde, Matt. 19. 28. 1 Corint. 6. 2. Confere Dan. 7. ℣. 10. Matt. 25. 31. On pourroit auſſi preſumer qu'il ſoit ici parle des cieux, pour declarer que ce jugement du Seigneur, qui ne ſe prononcera que par lui, ſera viſible à tout l'univers, comme le ſont d'ordinaire toutes les choſes qui apparoiſſent du ciel en la terre. Voi Rom. 1. 18. 15 Aſſ. vrai & ſouverain de tout le monde, & qui n'eſt capable d'aucune injuſtice, Job 34. 13. Rom. 3. 6. 16 Voi Pſ. 3. 3. 17 Ou, *Je t'obteſterai, je te ferai mes proteſtations*, c. je te repreſenterai exactement & te declarerai ſolennellement, le veritable ſens de l'alliance que j'ai traitée avec toi: Ou, *je témoignerai contre toi*, c. je te convaincrai manifeſtement d'avoir violé mon alliance. Et Dieu fait l'un & l'autre en ce Pſeaume: Excitant d'une part les gens de bien, & de l'autre convaincant & menaçant ſerieuſement les mechans hypocrites, comme infracteurs de l'alliance. Et la façon de parler H. ſe trouve employée en l'un & en l'autre ſens. 18 Ou, *Moi Dieu, je ſuis ton Dieu*: Ou, *Je ſuis Dieu, ton Dieu*. Voi Gen. 17. 7. C'eſt le contenu & la clauſe de l'alliance du côté de Dieu: Et l'Eternel repreſente en ſuite ce qui eſt d'autre part du devoir de ſon peuple.

19 C. je ne te demanderai point conte en mon jugement du ſervice exterieur & ceremoniel, ni du nombre de tes ſacrifices, comme ſi tu n'en offrois pas aſſés: Tu t'y occupes inceſſamment, bien qu'à choſe de peu d'importance: Mais j'improuve, que tu attaches aux ceremonies exterieures toute la ſaintete que je te demande, veu que tout ce ſervice de ſoi-méme ne m'eſt agreable & ne convient à ma nature, ſinon entant qu'il eſt fait par devoir d'obeiſſance, & eſt conjoint avec le ſervice interieur & ſpirituel, principal & ſeul agreable à mes yeux, de foi, d'invocation, de ſainteté, d'actions de graces, comme cela s'explique en la ſuite. Confere 1 Sam. 15. 22. Quelques-uns l'entendent de plus de l'abrogation des ceremonies du V. T. & de la ſubſtitution du culte ſpirituel, qui devoit obtenir ſous le N. 20 Ou, comme F. *car tes holocauſtes ſont continuellement devant moi*. Confere Eſa. 1. 11. 21 Aſſ. comme ſi j'avois faute de vos ſacrifices, pour mon égard.

ne,

Digitized by Google

ne, & les beſtes qui *paiſſent* [22] en mille montagnes.

11 [23] Je connois tous les oiſeaux des montagnes: & toute ſorte de beſtes des champs *eſt* [24] à mon commandement.

12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien: [a] car la terre habitable *eſt* à moi, [25] & tout ce qui eſt en elle.

13 [26] Mangerois-je la chair [27] des gros taureaux? & boirois-je le ſang des boucs?

14 [28] Sacrifie [29] loüange à Dieu, [b] & [30] rens tes vœux au Souverain.

15 Et m'invoque au jour de la deſtreſſe, & je t'*en* tirerai hors, & tu me glorifieras.

16 Mais Dieu a dit [31] au meſchant, Qu'as-tu que faire de reciter mes ſtatuts, & de prendre mon alliance en ta bouche;

17 Veu que [32] tu hais [33] correction, & as jetté mes paroles [34] derriere toi?

18 Si tu vois un larron, [35] tu cours avec lui: & [36] ta portion *eſt* avec les adulteres.

19 [37] Tu laſches ta bouche à mal, & par ta langue tu braſſes fraude.

20 [38] Tu te ſieds, & parles [39] contre ton frere, & mets blaſme ſur [40] le fils de ta mere.

21 Tu as fait ces choſes-là, & [41] je m'en ſuis teu: & tu as eſtimé [42] que veritablement je fuſſe comme toi: je t'en redarguërai, & deduirai *le tout* [43] par ordre [44] en ta preſence.

22 Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu: de peur que je ne *vous* [45] raviſſe, & qu'*il* n'*y ait* perſonne qui *vous* delivre.

23 Celui qui ſacrifie loüange, me glorifiera: & *à* celui qui adreſſe [46] *ſon* chemin, [47] je montrerai la delivrance de Dieu.

22 H. *en montagnes de mille*; ce que quelques-uns traduiſent, *ſur les montagnes qui en ont par mille*, aſſ. des bêtes: Et il n'eſt point ici beſoin de refuter la fable Judaïque du *Behemoth*, qui paît chaque jour les herbes de mille montagnes, qui repouſſent & recroiſſent la nuit pour la pâture du lendemain; fable que l'auteur Apocryphe du pretendu 4 livre d'Eſdras a bien oſé debiter chap. 6. ℣. 51.

23 C. ils me ſont tous preſens, & toûjours prêts à mon ſervice.

24 H. & F. *avec moi*, ou, *prés de moi*, ou, *mémes à moi*, c. en ma puiſſance & à ma diſpoſition: Ou le tout m'appartient, & eſt à mon ſervice, & j'en puis chevir quand je veux: Tellement que tu te mécontes grandement, quand tu t'imagines que je me doive contenter de tes victimes & de tes ſacrifices exterieurs, & que tu ſatisfais pleinement aux clauſes de mon alliance en les offrant.

a *Exod.* 19. 5. *Deut.* 10. v. 14. *Job* 41. 2. *Pſ.* 24. 1. 1 *Corint.* 10. 26, 28.

25 C. tout ce dequoi elle eſt remplie & ornée, comme Pſ. 24. 1. & 89. 12. H. & F. *& ſa plenitude.*

26 C. ſe pourroit-il bien faire que vous euſſiés une opinion ſi groſſiere & ſi ridicule du vrai Dieu?

27 Voi du mot H. Pſ. 22. ℣. 13.

28 C. que le vrai ſervice que Dieu demande eſt ſpirituel & git en la foi & en l'obeïſſance: Les ceremonies exterieures n'en devant étre que les aides, oui celles-là méme que Dieu a établies pour s'accommoder à nôtre foibleſſe, & par les choſes ſenſibles élever nos eſprits aux intelligibles. Voi de céte expreſſion Pſ. 69. 31, 32.

29 Ou, *action de graces:* Et notés qu'il exprime tout le ſervice ſpirituel, par ces deux principales parties, de rendre graces a Dieu & d'invoquer ſon Nom, comme étant des actes elicites & formels de religion, qui ne ſe doivent qu'à la Divinité: Et en effet comme moyennant la priere nous devons recevoir de Dieu par la foi tout ce qu'il nous preſente, auſſi ſommes-nous obligés de lui en rendre ce qu'il demande, c. une ſerieuſe reconnoiſſance, verbale & réelle, par la langue & par la main, par paroles & par œuvres; ſelon qu'y ſont obligés les veritables alliés du Seigneur; & ces choſes s'expriment ici par des termes empruntés du ſervice Levitique, ſous lequel il y avoit des ſacrifices de loüange & de vœux Levit. 7. 12. mais qui ſe doivent entendre ſpirituellement, & non pas charnellement. Confere Heb. 13. 15.

b *Deut.* 23. 23. *Job* 22. 27. *Pſ.* 76. 12. *Eccleſ.* 5. 3, 4, 5.

30 F. *paye*; parce que ce qui eſt promis paſſe en choſe deuë.

31 C. à l'hypocrite & au profane, qui faiſant profeſſion exterieure de piete & en retenant l'apparence, en renie toute la force, ſe contentant de ſervir Dieu de mines, & à l'égard du culte de dehors, ſans étre touché au dedans d'aucun ſentiment de ſa crainte, & ſans aucun mouvement de ſanctification en ſa conſcience. Voi Matt. 25. ℣. 32, 35.

32 Aſſ. de cœur & de fait; bien que d'apparence & de bouche, tu faſſes profeſſion de me connoître, Tit. 1. 16.

33 Ou, *châtiment*, ou, *diſcipline*, ou, *reprehenſion*, ſoit réelle, ſoit verbale, & tendant à l'amendement du pecheur. Le mot H. ſinifie proprement, *obligation*, ou, *contrainte*, & en ſuite *diſcipline*, *inſtitution*, *châtiment*, qui eſt la voye de la ſageſſe & de la vie, Prov. 6. 23. & 12. 1.

34 Comme on a coûtume de faire des choſes qu'on mépriſe, & qu'on ne daigne pas regarder. Confere 1 Rois 14. 9.

35 Ou, *tu te plais avec lui*, ou, *tu lui applaudis*, c. tu es incontinent prêt de conſentir à ſes impietés, & tu te joins à lui d'affection, de paroles & d'œuvres: Le mot H. ſinifie proprement *avoir communion* & *courir* avec lui & *y prendre plaiſir.*

36 C. tu es leur aſſocié: Terme pris des compagnies de marchands, ou de ces ſortes de feſtins, où chacun contribuë ſa portion. Confere Prov. 29. 24. D'où ſuit que ſe rendant complice de leur crime, il devient auſſi compagnon de leur ſupplice & de leur peine. Voi Job 20. 29. & ce qui y eſt annoté.

37 H. proprement, *Tu envoyes ta bouche*, c. tu l'employes & l'appliques aux choſes mauvaiſes.

38 C. comme tout à ton aiſe, par maniere d'entretien & de paſſe-tems.

39 A ſon deſavantage & à ſon opprobre.

40 Voi Deut. 13. 6.

41 Ou, *je me ſuis tenu coi*, ne t'en puniſſant point ſur le champ, & le diſſimulant pour un tems, afin de te donner occaſion de t'en repentir par ma patience & par ma longanimité, dont tu as cependant abuſé. Confere Rom. 2. 4, 5.

42 H. *qu'étant je fuſſe comme toi.*

43 C. je te ferai connoître & ſentir piece à piece & diſtinctement toutes tes tranſgreſſions, je t'en ferai la liſte & je te les mettrai par conte.

44 H. & F. *devant tes yeux:* Tellement que tu n'auras que repliquer.

45 Ou, *dechire*, en vous faiſant mal-heureuſement perir par l'ardeur de ma colere, & vous mettant en pieces, comme feroit un lion, ou une autre bête feroce. Voi de céte ſinification du mot H. Gen. 31. 39. & 37. 33. Exod. 22. 13. Et ceux qui retienent comme nous le mot de *ravir*, l'entendent du raviſſement qu'une bête ſauvage fait de ſa proye pour la dechirer.

46 C. ſa vie, ſa conduite & ſa converſation, comme Pſ. 1. 1. D'autres, *celui qui le met en pratique*, ou, *qui fait coûtume de ceci*, aſſ. de loüer & de ſervir le Seigneur, ſelon ſa volonte ci-deſſus declarée.

47 Ou, *je ferai voir*, c. l'en ferai jouïr & l'en rendrai participant, comme Pſ. 4. 7. & ſouvent ailleurs. Voi Job chap. 7. 7.

PSEAUME LI.

David étant tombé en de grands pechés, & en étant repris de l'Eternel par le miniſtére du Prophete Nathan, s'en réveille à céte occaſion, en demande inſtamment la remiſſion par la grace de Dieu au Meſſie, *& reconnoit non ſeulement ces pechés reians & actuels, mais auſſi ſa corruption natale & originele: Prie de plus pour le renouvellement du S. Eſprit en ſoi, afin d'en étre ſoûtenu, & que les autres puiſſent étre bien inſtruits par lui, promettant au Seigneur une ſerieuſe repentance & une ſincere gratitude; requerant enfin la conſervation & la proſperité de l'Egliſe.*

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 [a] Touchant ce que Nathan le Prophete vint à lui apres [2] qu'il fut entré [b] vers Bathſçebah.

3 O Dieu, aye pitié de moi ſelon ta gratuïté; [3] ſelon la grandeur de tes compaſſions, [4] efface mes forfaits.

4 [5] Lave-moi [6] tant & plus de mon iniquité, & me nettoye de mon peché.

5 Car [7] je connois mes tranſgreſſions, & mon peché [8] *eſt* continuellement devant moi.

6 J'ai peché contre toi, contre toi [9] proprement: & j'ai fait ce qui eſt [10] deſplaiſant devant tes yeux: [c] afin [11] que tu ſois connu juſte quand tu parles, [12] & trouvé pur quand tu juges.

7 Voila, [13] j'ai eſté formé [14] en iniquité, & ma mere m'a [15] eſchauffé en peché.

8 Voila, tu aimes [16] verité [17] au dedans, & tu m'as enſeigné ſapience [18] dedans le ſecret *de mon cœur.*

9 Purge-moi de peché [d] [19] avec hyſſope, & je ſerai net: lave-moi, & je ſerai plus blanc que neige.

10 [20] Fai-moi entendre joye & lieſſe,

1 Voi Pſ. 4. 1. Et il eſt remarquable, que comme il a pleu à Dieu de faire conſigner dans les ſaintes Lettres, toutes les circonſtances de ce grand peché de David, pour la plus grande inſtruction de ſon peuple, David ſemblablement pouſſé & inſpiré par le S. Eſprit a bien voulu que pour la méme fin ce preſent Pſeaume fût chanté & joüé en l'aſſemblée de tout le peuple, pour guerir par les marques & par les monumens de ſa penitence, le ſcandale qu'avoit excité un peché ſi funeſte, & comme pour écraſer le ſcorpion ſur la playe qu'il avoit faite.

a 2 *Sam.* 12. 1, *&c.*

2 Voi Gen. 6. 4.

b 2 *Sam.* 11. 4.

3 Ou, *ſelon la multitude.*

4 Ou, *lave:* Le peché porte deux choſes avec ſoi; la ſouillure ou la tache de la laideur ſpirituelle, qui offenſe les yeux de Dieu; & la criminauté, ou l'obligation à la peine, qui ſe dit en Latin *reatus*, & qu'on traduit *reat* en nôtre langue: L'effacement ici mentionné concerne proprement l'obligation à la peine, que Dieu annulle & ôte, (ainſi qu'un marchand de bonne foi efface de ſes livres les dettes qui ſont payées) en vertu de la ſatisfaction & de la juſtice de ſon bien-aimé, & ce par le benefice de la Juſtification, qui eſt ſuivi de celui de la Sanctification, laquelle ôte & efface peu à peu les ſouillures inherentes de l'ame. Confere touchant cet effacement Eſa. 43. 25. & 44. 22. Coloſſ. 2. 14. Et ainſi ſous ℣. 11.

5 Terme frequent en l'Ecriture, pour ſinifier la vraye imputation & l'application actuelle du ſang de J. C. à l'ame pechereſſe, par laquelle elle eſt remiſe en tel état que Dieu l'agrée comme nette, & ne l'a plus en horreur comme criminelle & impure, Heb. 9. 14. 1 Jean 1. 7. Apoc. 1. 5, &c.

6 F. *beaucoup*, ou, *bien.* D'autres, *bien fort.* H. *Lave moi abondamment*, ou, *fais moi laver en abondance*, ou fortement & bien convenablement: David en parle de la ſorte en ſentant & ſe repreſentant la grandeur de ſes pechés. Et céte expreſſion eſt tellement empruntée des purifications & des lavemens en uſage ſous la Loi ceremoniele, (dequoi voi Lev. 11. 25, 32. & 14. 8, 9. Nomb. 19. 19, 20. méme Exod. 19. 10.) que le Prophete regarde particulierement à la choſe qui y eſt ſinifiée, c. au nettoyement & au lavement ſpirituel des pechés par le ſang du Meſſie. Voi Apoc. 7. 14. 1 Jean 1. 7 & 1 Cor. 6. 11. & confere ſous ℣. 9.

7 Ou, *je ſçai, mes tranſgreſſions me ſont connuës*, c. j'en juge droitement & ſans me flatter; j'en ſens la honte & l'angoiſſe, & en confeſſe le crime.

8 C. me revient toûjours hideux & affreux devant les yeux, me faiſant ſentir un tel remords en ma conſcience, que je ne ſçaurois exprimer le tourment que j'en ſouffre.

9 Ou, *ſans autre.* H. F. & d'autres, *contre toi ſeul:* Il avoit auſſi bien offenſé les hommes, tant en particulier par l'injure qu'Urie avoit ſoufferte, qu'en commun par le ſcandale que ſon crime avoit donné; mais il ſe declare avoir peché contre Dieu ſeul, premierement entant qu'il avoit bien taché de cacher ſa faute devant les hommes, & employé divers artifices pour couvrir ſon ordure; mais que neanmoins par la denonciation & la cenſure de Nathan de la part de Dieu, il avoit trouvé & reſſenti en ſa conſcience, que le Seigneur en étoit le témoin & le juge; & ſecondement parce qu'entant que Roi, & ne reconnoiſſant point entre les hommes de puiſſance ſuperieure à laquelle il fût reſponſable de ſes actions, il n'y avoit que Dieu ſeul qui eût l'autorité & le droit de l'en punir, ou de lui pardonner.

10 H. & F. *mauvau devant tes yeux*, c. qui t'offenſe & que tu improuves.

c *Rom.* 3. 4.

11 L'Apôtre Rom. 3. 4. conſiderant la corruption generale du genre humain, tire de ce paſſage une doctrine univerſelle touchant la juſtice & la fidelité de Dieu.

12 C. que tu ſois juſtifié, reconnu, jugé & prononcé juſte en tes jugemens, & tant aux cenſures qu'aux châtimens, par leſquels tu rappelles les pecheurs à la repentance; comme David en ſon particulier reconnoiſſoit la ſainteté & la juſtice de Dieu, tant en ce qu'il l'avoit fait cenſurer par Nathan, qu'en ce qu'il lui avoit fait denoncer ſes juſtes châtimens à ce ſujet. D'autres, *en ſorte que tu es juſte*, &c.

13 F. *je ſuis né:* Car auſſi le mot H. ſe prend en ce ſens Job 15. 7. Prov. 8. 24, 25. Et ici David ſe reconnoît coupable de mort & de condamnation, dés ſa conception & dés ſa naiſſance, comme étant enfant d'Adam, & entaché du peché originel.

14 C. en la corruption natale & originele, que l'Ecriture exprime par le nom de *chair* & de *peché habitant.* Voi Jean 3. 6. Rom. 7. 17.

15 F. & d'autres, *conçu*; mais H. comme nous; aſſ. me concevant & me portant en ſes flancs. Confere touchant le mot H. Gen. 30. 38, 39, 41. Et c'eſt pour dire qu'il étoit déja infecté de peché dés le ventre de ſa mere, Job 14. 4. Rom. 5. 12. Epheſ. 2. 3.

16 C. ſincerité ſans hypocriſie & ſans fraude: Vice duquel David s'étoit pour un tems rendu coupable devant Dieu.

17 Ou, *en l'interieur*, & comme nous dirions aux parties nobles, c. effectivement au cœur: Car les hommes regardent au viſage, mais Dieu au cœur. Confere Rom. 2. 29. & 7. 22. 2 Corint. 4. 16. 1 Pier. 3. 4. & Luc 11. 39, 40. Le mot H. ne ſe trouve qu'ici & Job 38. 36. venant d'un autre, qui ſinifie *torcher*, *enduire*, *couvrir*, comme on enduit & couvre les murailles de mortier, de ciment, ou de chaux: C'eſt pourquoi quelques-uns le traduiſent *les reins*, comme étant couverts & enduits de graiſſe, & par leſquels ſont ſouvent ſinifiées les émotions & les affections de l'homme. D'autres l'interpretent en Latin *præcordia*, c. ce qui couvre, defend & environne le cœur, où il eſt dit que Dieu a mis la ſageſſe, Job 38. 36.

18 Ou, *dedans l'enclos*, c. au cœur: Il ſemble vouloir dire que Dieu l'avoit enſeigné non ſeulement au dehors, en lui propoſant la lumiere de ſa Parole, mais auſſi au dedans, l'illuminant, le ſanctifiant & le regenerant par ſon S. Eſprit: Quelques-uns l'appliquent aſſés convenablement à *la ſageſſe de Dieu qui eſt en myſtére*, dont parle S. Paul 1 Corint. 2. 7, &c. que Dieu nous revele par ſon Eſprit en l'Evangile.

d *Levit.* 14. 4. 6. *Nomb.* 19. 6, 18.

19 C. par l'aſperſion du ſang du Meſſie, que les ceremonies legales prefiguroyent, celle notamment où ſe faiſoit aſperſion du ſang des ſacrifices avec un bouquet d'hyſſope, dequoi voi Levit. 14. 4, 5, 6, 7. & 17. 11. Nomb. 19. 6, 9. & les notes qui y ſont, & Heb. 9. 19. pour ſinifier que Dieu non ſeulement nettoye l'ordure du peché, mais auſſi en guerit la maladie; n'en ôte pas ſeulement la puanteur, mais communique auſſi à l'homme la bonne odeur de la juſtice de ſon Fils, en la lui imputant gratuitement. Voi touchant *l'hyſſope* 1 Rois 4. 33.

20 Aſſ. en m'aſſurant de la remiſſion de mes pechés, interieurement par ton Eſprit, & exterieurement par le miniſtere de ta Parole & de tes Prophetes: C'eſt là vraiment la bonne & la joyeuſe nouvelle que nous devons ſouhaiter, & le vrai Evangile du Seigneur. Et jamais le pecheur ne le deſire plus ardemment, que lors qu'il eſt atterré par les cenſures de la Parole de Dieu, comme David l'avoit été par celles que Nathan lui avoit adreſſées au Nom de l'Eternel.

Digitized by Google

21 C. que je ſois réjouï, conſolé & fortifié, contre la frayeur, la détreſſe & l'angoiſſe que m'a cauſé la denonciation de ta colere, pareille à celle que celui-là ſouffre de qui l'on a briſé & caſſé les os à force de coups, ou duquel toute la vigueur, toute la force, & toute la joye eſt comme fonduë & évanouïe. Voi Job 2. 5. & 30. 17. & 33. 19. Pſ. 35. ℣. 10. & 38. 4, &c.

22 Ou, comme H. F. & d'autres, *cache ta face*, c. ne m'impute point mes pechés, & ne les regarde point pour en faire la punition qu'ils ont meritée. Confere Pſ. 90. 8. & 109. ℣. 14, 15. Jerem. 16. 17.

23 Comme ſus ℣. 3.

24 C. opere & produis puiſſamment par ton S. Eſprit la purification de mon cœur: Et le mot de *créer* s'employe ainſi en ce ſujet, pour montrer que c'eſt l'œuvre toute-puiſſante de la grace du Seigneur. Voi Eſa. 41. 20. & 57. 19. Eph. 2. 10. & 4. 24, &c.

25 Ou, *ferme*, ou, *droit*, ou, *bien fait*, c. bien preparé & diſpoſé à te ſervir, renouvellé par une ferme foi, & par une ſainte & conſtante reſolution en mon ame de t'obeïr & de te ſuivre, afin que je ne gliſſe & que je ne tombe plus, comme j'ai fait: Les bons chevaux ſe réveillent par leurs bronchades, & ſemblent en recueillir nouvelles forces, pour marcher en ſuite plus alaigrement. Confere Pſ. 57. 8. & 112. 7. Voi de plus touchant ces deux mots *cœur* & *eſprit* Ezech. 11. 19. avec ce qui y eſt annoté. Et *du dedans* de l'homme Job 20. 14.

26 Ce qui eſt l'effet & la ſuite de la grande colere de Dieu. Voi Gen. 4. 14, 16. 2 Rois 24. 20. Jerem. 7. 15. & 52. 3.

27 Ainſi H. c. ton Saint Eſprit, comme *la montagne de ma Sainteté* Pſ. 2. 6. *le palais*, ou, *le temple de ſa Sainteté*, Pſ. 11. 4, &c. Et ainſi Jeſus Chriſt & ſes Apôtres expriment conſtamment par ce nom du *Saint Eſprit*, la troiſiéme perſonne de la Trinité.

28 C. la joye interieure que j'ai euë & ſentie ci-devant en l'eſperance & en l'attente du ſalut eternel, que tu m'as preparé & que tu me donneras ſelon tes promeſſes: Car bien que David ne fût point dechû de ſon ſalut & de ſon adoption par ſon peché, ſi eſt-ce que par ſa chûte & avant qu'il s'en relevât par repentance, le ſentiment en étoit fort émouſſé, & la joye fort obſcurcie.

29 Qui eſt l'auteur de la vraye liberté ſpirituelle des enfans de Dieu, & ſe contrediſtingue de l'eſprit *de ſervitude*, Rom. 8. 15. C'eſt ſous ſa conduite que les fideles s'employent franchement, volontairement & librement au ſervice de Dieu, & vienent avec hardieſſe & confiance au trône de ſa grace pour étre aidés en tems convenable, Heb. 4. 16. On pourroit auſſi traduire, *ſoûtiens moi par l'Eſprit prompt, volontaire, principal, noble, bien-faiſant*, afin que je puiſſe t'invoquer avec la liberté qu'en ont tes enfans, & te ſervir avec la promtitude & l'alegreſſe convenable. D'autres traduiſent, *l'Eſprit de franchiſe, de liberté*, ou, *de bonne volonté*. Confere ce qui ſe dit de *l'Eſprit d'adoption* Rom. 8. 15, 16.

30 C. je les inſtruirai & conſolerai par mon exemple, & ainſi ils ſe convertiront franchement, voyant qu'il y a grace par devers toi pour un pôvre pecheur repentant. Voi touchant *les voyes* de l'Eternel, Gen. 18. 19. Pſ. 25. 4, 10. Oſée 14. 10, &c.

31 A la clarté de mon exemple & de la grace que tu m'auras faite.

32 H. *des ſangs*, c. du meurtre que j'ai commis en la perſonne d'Urie & de tant d'autres que j'ai fait tuër avec lui, par où j'ai encouru devant toi une peine capitale & de mort. Voi Gen. 4. 10. & 9. ℣. 5, 6. Il ſe peut auſſi dire que David ſous ce nom a voulu exaggerer la grandeur & la multitude de tant de differens forfaits, qui comme en une maladie compliquée ſe rencontrerent en ſon peché.

33 Non pas legale & vindicative, qui condamne & qui punit, mais Evangelique & de grace, que Dieu demontre en l'obſervation & accompliſſement de ſes precieuſes promeſſes, en vertu de la ſatisfaction fournie ou comme ſe devant fournir à ſa ſevere juſtice par le ſang de Jeſus Chriſt: On le pourroit auſſi traduire en l'optatif, *fai que ma langue chante hautement ta juſtice*.

34 Mets un nouveau Cantique en ma bouche. Voi Pſ. 40. 4. Il veut dire que ſa bouche étoit comme fermée par la triſteſſe qu'il concevoit à cauſe de ſes pechés, & par la penſée & la meditation de ſon indignité, & qu'elle ſe devoit r'ouvrir à la celebration du Nom de Dieu, par la conſolation de ſon Eſprit & par l'operation de ſa grace.

35 Aſſ. tant que tu fais à la conſcience purifiée par la foi & par la repentance; ou, quand ces ſacrifices exterieurs en ſont deſtitués. Voi Pſ. 50. 8, &c. & ici ſous ℣. 21. Oſée 6. 6. & Rom. 12. 1. Quelques-uns entendent ceci de l'etat & du tems du N. T. & de ſon ſervice ſpirituel.

36 C. qu'il preſcrit & exige principalement, & qui lui ſont les plus agreables, au méme ſens qu'il eſt parlé des *œuvres de Dieu* Jean 6. 28.

37 C. vivement touché du ſentiment de ſes fautes.

38 Mais au contraire tu l'acceptes & agrées par ta miſericorde & par ta grace.

39 Par une ſincere & profonde repentance du peché, & un deſir ardant de pardon & de grace: C'eſt une metafore tirée de ce qui ſe pratique en la rupture, au briſement, & en la concaſſation des choſes dures. Voi Pſ. 34. 19. Et à ce cœur froiſſé & briſé s'oppoſe en l'Ecriture le cœur de pierre & le cœur endurci. D'autres traduiſent, *Les ſacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé: un cœur froiſſé & briſé, tu ne les mépriſeras point.*

40 Ou, *rompu, caſſé, menuiſé*.

41 Ou, *par ta bienveuillance*.

42 Le lieu de ta demeure, & où ton Egliſe a ſes ſaintes convocations & te ſert. Voi de plus Pſ. 2. 6. David prie de la ſorte pour le peuple de Dieu, apprehendant que le ſcandale qu'il avoit donné ne tournât à l'opprobre ou à la ruïne de toute l'Egliſe.

43 Ou, *bâtis*, c. maintiens, fortifie & defens ton Egliſe: Il ſemble avoir égard à ce que ſon peché, comme font ordinairement ceux des Superieurs & des Rois, avoit denué le peuple de la protection de Dieu Exod. 32. 25. & qu'il en pourroit bien porter la peine, comme on dit en proverbe que les Achéens ou les Grecs ont coûtume de payer l'amende & de porter la fole enchere des fautes & des folies de leurs Rois, *Et quicquid delirant reges plectuntur Achivi.* Voi 2 Sam. 24. 17.

44 H. F. & d'autres, *de juſtice*, c. faits droitement, ſelon l'ordonnance de Dieu & en bonne conſcience. Voi Pſ. 4. 6. & confere ſus ℣. 18.

45 D'autres, *aux offrandes à brûler entierement*: C'eſt une particuliere ſorte d'oblation de paneterie ou de gâteau, du ſouverain Sacrificateur, qui s'offroit & ſe brûloit toute entiere, de laquelle voi Levit. 6. ℣. 20, 22, 23. Bien que quelquefois le méme ſe faiſoit auſſi des ſacrifices ſanglans, ou des victimes, comme il ſe void 1 Sam. 7. 9.

46 H. & F. *ils offriront*, aſſ. ceux de ton peuple en Sion: Ou bien par l'enallage du perſonnel pour l'impersonnel, frequente en l'Ecriture, *ils offriront*, c. ſeront offerts, ou on offrira, comme nos Interpretes le traduiſent.

PSEAUME LII.

David cenſure l'orgueil impie & la traitreſſe perfidie de Doëg, & lui denonce les jugemens de Dieu, d'où l'Egliſe auroit occaſion de craindre Dieu & de ſe moquer de ce méchant: Il ſe conſole auſſi & ſe réjoüit ſoi-méme en la confiance de la conſtante benignité du Seigneur.

1 [1] Maskil de David, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 [a] Sur ce que Doëg [3] Iduméen vint vers Saül, & lui rapporta, diſant, David eſt venu en la maiſon [4] d'Ahimelec.

3 [5] POurquoi [6] te vantes-tu [7] du mal, [8] vaillant *homme?* [9] La gratuïté du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.

4 Ta langue [10] braſſe [11] malencontre, *elle eſt* comme un raſoir affilé [12] qui trompe.

5 Tu aimes plus le mal que le bien, & le menſonge plus que de [13] dire choſes droites: [14] Selah.

6 Tu aimes tous [15] propos pernicieux, & [16] le parler decevable.

7 [17] Auſſi le *Dieu* Fort [18] te deſtruira pour jamais: il [18] te ravira, & t'arrachera [19] de *ton* tabernacle, & te deſracinera [20] de la terre des vivans: Selah.

8 Et les juſtes *le* verront, & [21] craindront, & [22] ſe riront de lui, *diſant*,

9 Voila ce vaillant homme qui ne tenoit point Dieu *pour* ſa force: mais s'aſſeuroit [23] en ſes grandes richeſſes, & [24] mettoit ſa force en la malencontre qu'il pourchaſſoit aux autres.

10 Mais moi *je ſerai* comme [25] un olivier verdoyant en la maiſon de Dieu: je m'aſſeure en la gratuïté de Dieu pour tousjours & à perpetuïté.

11 Je te celebrerai à tousjours [b] de ce que [26] tu auras fait *cela:* & attendrai [27] ton Nom, dautant [28] qu'il eſt bon [29] à l'endroit de [30] tes bien-aimez.

1 Voi Pſ. 32. 1.
2 Voi Pſ. 4. 1.

a 1 *Sam.* 22. 9, *&c.*

3 C. un des deſcendans d'Eſau, qui fut auſſi nommé *Edom* Gen. 25. 30. ou du moins qui avoit ſi long-tems converſé entre les Iduméens, ſelon le ſentiment de quelques-uns, qu'il en retint le ſurnom au païs d'Iſraël. H. *Ademite*, ou, *Ademien*, comme 1 Sam. 22. 9. & Deut. 23. 7. & auſſi 1 Rois 11. 17, &c.

4 Le Sacrificateur, pour conſpirer avec lui contre Saül, comme Doëg le rapportoit calomnieuſement. Voi 1 Sam. 22. 9, 13.

5 C. oſes-tu bien te vanter d'une ſi horrible méchanceté, comme ſi ce fût une action fort loüable?

6 Ou, *te glorifies-tu* de ta malignité & de ta cruauté, favoriſée & recompenſée par Saül? C'eſt déja beaucoup de faire le mal, mais c'eſt encore pis de s'en vanter & s'en glorifier, comme un coq qui chante ſur ſon fumier.

7 Aſſ. de celui que tu m'as fait & aux Sacrificateurs de Dieu à Nob. Voi 1 Sam. 22. 18, 19.

8 Ou, *puiſſant* homme: Car il étoit en grand credit prés de Saül, & l'un de ſes principaux paſteurs & officiers, 1 Sam. 21. 7. & 22. 9. Et c'eſt ce qui le rendoit plus inſolent & plus fier, ſous ℣. 9.

9 Ou, *la benignité*, c. que la grace & la faveur de Dieu envers moi & tous les ſiens, n'eſt ni alterée ni aneantie par tes cruelles & calomnieuſes perſecutions; tellement que tu te glorifies en vain, comme ſi déja tu m'avois entierement opprimé.

10 H. *penſe*, ou, *machine*, c. ne produit, n'execute & ne met hors que le mal que tu as projetté, & ne te ſert qu'à cela.

11 H. *des malheurs, des choſes pernicieuſes*, c. en effet rien que le déplaiſir, la ruïne & la perte des gens de bien.

12 Lors qu'au lieu de raſer les cheveux d'un homme il le bleſſe ou lui coupe la gorge: On pourroit auſſi l'appliquer ou à Doëg méme, en traduiſant, *ô toi ouvrier de tromperie*, comme au ℣. preced. il eſt nommé *vaillant* homme; ou à ſa langue, pour dire, *ô langue trompeuſe*.

13 H. & F. *parler juſtice*, c. juſtement, ſincerement & veritablement.

14 Voi Pſ. 3. 3.

15 H. & F. *paroles d'engloutiſſement*, c. qui ne tendent qu'à engloutir, devorer & détruire.

16 H. & F. *la langue de tromperie*, ou, *de fraude*, c. une langue fraudulenſe & trompeuſe.

17 C. que tel qu'aura été ſon peché, tel auſſi ſera ſon ſupplice. Confere Joſ. 7. 25.

18 Comme lors qu'on rompt, qu'on briſe & qu'on renverſe quelque bâtiment, tel que ſeroit une maiſon, ou un autel.

18 Ou, *t'enlevera*, ou, *te prendra*, comme on prend & qu'on enleve promtement du foyer, un charbon ardent avec des pincettes, c. il te fera perir mal-heureuſement, te faiſant ſentir la peſanteur de ſon jugement dés ce monde-ci. Voi Pſ. 50. 22. & Eſa. 30. 14.

19 C. de ton domicile, du lieu de ta demeure.

20 C. de ce monde & de céte vie. Voi Pſ. 27. ℣. 13.

21 C. revereront le Seigneur avec une ſainte émotion, au ſujet de ces ſiens juſtes jugemens, & ſeront par là fortifiés en ſa crainte.

22 C. ſe moqueront de la vaine confiance & de l'inſolence de Doëg, & ſe réjoüiront ſaintement au Seigneur, voyant ſes juſtes vengeances tombées ſur la tête d'un tel garnement, ennemi forcené & furieux de Dieu & des gens de bien.

23 H. F. & d'autres, *en la multitude*, ou, *grandeur de ſes richeſſes*, c. plûtôt ſur Mammon que ſur l'Eternel.

24 Ou, *ſe fortifioit en ſa méchanceté*. H. & F. *étoit devenu fort par ſa nuiſance*, ou, *par ſa calamité, par ſon déplaiſir, par ſa miſere, par ſa perte*, non pas qu'il ſouffroit, mais qu'il procuroit & faiſoit ſentir & ſouffrir aux gens de bien, comme ſus ℣. 4.

25 Confere Pſ. 92. 13, 14. Jerem. 11. 16. Les gens de bien ſont comparés quelquefois à la palme, qui eſt l'arbre de la victoire, & quelquefois à l'olivier, qui eſt celui de la paix: La palme les appelle à la patience & à ſe roidir ſous le faix, & l'olivier verdoyant à la perſeverance & à fructifier aux bonnes œuvres.

b *Pſ.* 22. 32.

26 Nous ajoûtons ce mot *cela*, pour une plus grande clarté. H. proprement, *parce que tu as fait*, c. parce que tu auras fait ce grand œuvre de la juſte punition de ce fier ennemi, & que tu m'auras preſervé pour obtenir en ſon tems la couronne que tu m'as promiſe, laquelle David prevoyoit lui devoir échoir auſſi certainement par Eſprit prophetique, que s'il l'eût déja euë ſur la tête.

27 C. toi-méme, en la verité & en l'accompliſſement de tes promeſſes, par ou tu te demontres effectivement tel que tu t'es decrit en ta Parole & comme exprime par ton propre Nom. Confere Pſ. 54. 3, 8. & 56. 5, 11.

28 Aſſ. ton Nom, lequel eſt appellé *bon*, parce qu'il eſt aimable & conſolant, & que Dieu lui-méme ſe montre toûjours tel aux ſiens: Ou, *parce qu'il eſt bon*, aſſ. de te loüer & de s'attendre à ton Nom. Confere Pſ. 92. 2.

29 Ou, *au devant*, c. ici, devant les yeux, en la preſence, ou vis-à-vis: Le Nom de Dieu étant ce à quoi ſes bien-aimés regardent toûjours par la foi & par l'invocation, comme il eſt toûjours prés d'eux à leur beſoin & a leur requéte pour leur ſecours & leur conſolation: Ou ſi on veut ſuivre la derniere interpretation du ℣. preced. ce ſeroit pour dire que c'eſt choſe bonne de celebrer Dieu, &c. en la preſence de ſes bien-aimés.

30 Ou, *tes ſaints*. Voi Pſ. 4. 4.

PSEAUME LIII.

Voi le contenu de ce Pſeaume ſur le quatorziéme.

1 [1] Maskil de David, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [3] Mahalath.

1 Voi Pſ. 32. 1.
2 Voi Pſ. 4. 1.
3 Il ſemble que ce ſoit le nom d'un inſtrument de muſique, gueres diſſemblable de celui qui ſe nomme *Nehiloth*, Pſ. 5. 1. Confere ſous 88. ℣. 1. & tout ce Pſeaume avec le 14. qui eſt le méme que celui-ci, hormis le ℣. 5 & 6.

2 L'in-

Digitized by Google

2 [4] L'Inſenſé [a] dit en ſon cœur, Il n'*y a* point de Dieu : ils ſe ſont corrompus, & [5] ont rendu abominable *leur* perverſité ; [b] *il* n'*y a* perſonne qui faſſe bien.

3 Dieu a regardé des cieux ſur les fils des hommes, [c] pour voir s'il y en a *quelqu'un* entendu, & qui cherche Dieu.

4 Ils ſont tous tournez en arriere, & ſe ſont enſemble rendus puans : *il* n'*y a* perſonne qui faſſe bien, non pas meſme un.

5 Les ouvriers d'iniquité [6] n'ont-ils point de connoiſſance, mangeant mon peuple, *comme* s'ils mangeoyent du pain ? Ils n'invoquent point Dieu.

6 [7] Là ſeront-ils effrayez à bon eſcient, [8] *au lieu qu'ils* n'avoyent point eu de peur : car Dieu [9] a eſpars les os de celui qui [10] ſe campe [11] contre toi : tu *les* as rendus confus, pource que Dieu [12] les a rendus meſpriſables.

7 O qui donnera de Sion [13] les delivrances d'Iſraël ? Quand Dieu aura ramené & mis à recoi ſon peuple captif, Jacob s'eſgayera, Iſraël s'éjouïra.

4 C. l'homme ſenſuël & animal, denué de la ſageſſe qui eſt à ſalut. Voi ce qui eſt remarque ſur le Pſ. 14. qui eſt le meme que celui-ci à quelques petits changemens pres, qu'il a plû au S. Eſprit d'y garder.

a *Pſ.* 10. 4. & 14. 1, *&c.*

5 C. ont tellement accreu leur malice, qu'il ne ſe peut faire qu'on ne l'ait en horreur & en deteſtation.

b *Rom.* 3. 12.

c *Rom.* 3. 10.

6 Comme s'il diſoit, Ne ſont-ils pas bien hors du ſens ?

7 Aſſ. au jugement de Dieu, lors qu'il voudra faire la punition de leur méchanceté.

8 Ou, comme F. & d'autres, *Là ſeront-ils effrayés de* grande *frayeur*, où *il n'y avoit point de frayeur*, c. ou ils n'avoyent point penſé qu'ils euſſent deu avoir le moindre ſujet de crainte, ce qui les rendoit ſi inſolens & ſi fiers : Ou bien, là où il n'y avoit point de cauſe naturelle d'apprehenſion ; parce qu'ils n'avoyent point penſé à Dieu, qui ſera pourtant celui qui les effrayera, tant en ſon jugement rigoureux, que par des terreurs paniques divinement envoyées & qui le precederont. Confere Levit. 26. 36. Deut. 28. 65. Job 15. 21. Prov. 28. 1. Notre interpretation peut pourtant ſubſiſter & admettre ce ſens, qu'ils ſeront troublés & ſurpris d'une frayeur extraordinaire, & auſſi grande qu'avoit été grande auparavant leur vaine ſecurité & leur confiance inconſiderée, comme les grands calmes en la mer ſont ſuivis d'horribles tempêtes. 9 Comme il en arrive à celui qui meurt en une bataille, ou qui eſt déchiré par des bêtes ſauvages, de qui les os ſont briſés & épars çà & là. 10 Ou, *t'aſſiege*, c. tes ennemis & tes oppreſſeurs. 11 Le Prophete s'adreſſe ici à l'Egliſe & à toute la multitude des fideles, leur promettant delivrance de la main des méchans qui les preſſent : Et en ce changement de perſonne il ſe comprend au nombre de ceux auſquels il adreſſe une promeſſe ſi conſolante & ſi ſure. 12 D'autres, *les a eus à dédain.* F. *les a rejettés*, aſſ. tes ennemis & tes perſecuteurs. 13 C. la pleine & l'entiere delivrance, comme ailleurs le nom pluriel porte quant & ſoi une telle emphaſe : Mais au lieu de cela il n'y a Pſ. 14. 7. que *delivrance, redemtion*, ou *ſalut*, au ſingulier, pour dire la redemtion qui eſt telle par excellence.

PSEAUME LIV.

David trahi & deferé à Saül par les Ziphiens, prie Dieu pour ſa protection & la juſte punition de ſes ennemis, avec confiance d'etre exaucé, & promeſſe de reconnoiſſance & de gratitude.

1 [1] Maskil de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Neguinoth :

2 [a] Touchant ce que les Ziphiens vinrent vers Saül, & lui dirent, [3] David ne ſe tient-il pas caché par devers nous ?

3 O Dieu, delivre-moi [4] par ton Nom, & [5] me fai droit par ta puiſſance.

4 O Dieu, eſcoute ma requeſte, & preſte l'oreille aux paroles de ma bouche.

5 Car [6] des eſtrangers ſe ſont eſlevez contre moi, & des gens terribles [b] *qui* [7] n'ont point Dieu devant leurs yeux cherchent [8] ma vie : [9] Selah.

6 Voila, Dieu *eſt* mon aide : le Seigneur [10] *eſt* de ceux qui ſouſtiennent mon ame.

1 Voi Pſ. 32. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

a 1 *Sam.* 23. 19, *&c.* & 26. 1.

3 Céte interrogation étoit affirmative, pour dire qu'aſſurement il avoit ſa ſecrete retraite en leurs quartiers. Voi de ſemblables demandes Jug. 4. *ỳ.* 6, &c.

4 C. par toi-méme, montrant effectivement par ta vertu, que tu es tel que tu t'appelles & te décris en ta Parole. Confere Pſ. 52. 11. D'autres, *pour l'amour de ton Nom.*

5 C. prens en main ma juſte cauſe, contre ceux qui me perſecutent injuſtement, & ſois le juſte protecteur de mon innocence ; car il a égard ici à la juſtice de ſa cauſe, & n'appuye point ſur celle de ſa perſonne.

6 Il eſt vrai que la ville de Ziph & le deſert y joignant étoit en la tribu de Juda, Joſ. 15. 24. mais pourtant David traite ici les Ziphiens, méme Saül & ſes autres adherans, d'*étrangers*, à cauſe de l'inhumanité & de la barbarie dénaturée avec laquelle ils agiſſoyent contre lui, leur chair & leur os, & entierement innocent ; tellement que par leur procedure ſi cruelle, ils faiſoyent paroître qu'ils n'étoyent pas vrais Iſraelites ni legitimes enfans d'Abraham. Confere Pſ. 59. 6, 9. b *Pſ.* 86. 14. 7 H. *ne mettant point Dieu vu-à-vu d'eux*, ou, *en leur preſence*, c. qu'ils ne l'ont point devant leurs yeux, & l'éloignent egalement de leurs penſées & de leurs affections : Ainſi Pſ. 86. 14. 8 H. & F. *mon ame*, c. de m'ôter la vie : Car ainſi ſouvent l'ame ſe prend pour la vie, parce qu'elle en eſt le principe, & que la mort conſiſte en la ſeparation de l'ame d'avec le corps. Voi 2 Sam. 4. 8. Or tout ce *ỳ.* ſe pourroit ainſi traduire, comme F. & ſelon l'ordre du texte H. *Car des étrangers s'élevent contre moi, & des tyrans cherchent mon ame : Ils ne mettent point Dieu devant eux.* 9 Voi Pſ. 3. 3. 10 Ou, comme F. & d'autres, *eſt entre ceux*, &c. c. proprement, eſt celui qui conſerve, affermit & defend ma vie, ſans qui tout le reſte qui ſe pourroit employer à ma protection me ſeroit inutile : On pourroit auſſi traduire, *eſt avec ceux*, &c. comme le conducteur de mes officiers & de mes troupes, qui hazardent leur vie pour la defenſe de la miene, ſuppléant par ſon immenſe puiſſance à leur foibleſſe & à leur petit nombre, 1 Chron. 12. 1. Voi une ſemblable expreſſion Jug. 11. 35. Pſ. 99. 6. & 118. 7. & Prov. 3. 26. D'autres l'interpretent ainſi, *eſt pour ceux qui ſoûtiennent mon ame*, c. les favoriſe & les fortifie pour me ſecourir. Il y en a auſſi qui penſent que la lettre *beth*, qu'on traduit *en*, *avec*, *entre*, *pour*, eſt ſurabondante en de telles façons de parler, & n'y ſert que d'ornement, ſelon le genie de quelques langues Orientales, & ſelon que nous avons des exemples de ce pleonaſme Prov. 16. 6. Oſée 13. 9. dont le Lecteur judicieux pourra juger par les circonſtances des lieux.

7 Il fera retourner le mal ſur ceux qui m'eſpient : [11] deſtrui-les [12] ſelon ta verité.

8 Je te ferai ſacrifice [13] de bon cœur : Eternel, je celebrerai ton Nom, [c] dautant [14] qu'*il eſt* bon.

9 Car [15] il m'a delivré de toute deſtreſſe : & [16] mon œil a veu *ce qu'il vouloit voir* ſur mes ennemis.

11 Ou, *retranche-les.*

12 C. en ſuite, à cauſe, ou en execution de ta verité, ou de ta fidelité en tes promeſſes, auſquelles tu te démontres fidele & veritable : Ou, comme d'autres, *par ta verité*, ainſi que J. C. doit détruire le méchant par l'Eſprit de ſa bouche 2 Theſſ. 2. 8. en prononçant un droit & veritable jugement contre lui.

13 Ou, *de franche volonté.* H. *Je te ſacrifierai avec liberalité*, c. d'un courage franc, volontaire & liberal. Voi auſſi touchant l'offrande volontaire Levit. 7. 16. c *Pſ.* 52. 11.

14 Voi Pſ. 52. 11. 15 C. je m'aſſure qu'il m'en delivrera, & je tiens la choſe pour déja faite. D'autres, *il m'aura delivré.* 16 H. & F. *mon œil a veu ſur mes ennemis*, ou, *en mes ennemis* ; mais il y faut ſuppléer, comme nous faiſons, *ce qu'il vouloit voir*, ou, *ce qu'il deſiroit*, *ce qui lui étoit agreable*, c. tout ce que j'en pouvois ſouhaiter pour ma ſureté & pour ma conſolation. Confere Pſ. 22. 18. Ou, *la juſte punition que tu en as faite*, comme Pſ. 91. 8. & dequoi il eſt parlé ſus *ỳ.* 7.

PSEAUME LV.

David étant en danger d'étre environné & accablé, repreſente ſon angoiſſe à Dieu, & le prie inſtamment qu'il lui plaiſe diſſiper & confondre toutes les machinations de ſes ennemis, deſquels, & particulierement de l'un d'eux, il repreſente la cruauté, la fraude & la perfidie, & predit tout d'un tems leur ruine : tellement qu'aſſuré que Dieu l'exaucera, il ſe fortifie ſoi-méme & tous les fideles en une ſainte confiance au Seigneur, qui protege les bons & détruit les méchans.

1 [1] Maskil de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Neguinoth.

2 O Dieu, preſte l'oreille à ma requeſte, & ne te cache point de ma ſupplication.

3 Entens à moi, & m'exauce : [2] je me plains en menant bruit, & [3] me tempeſte :

4 Pour [4] le bruit que fait l'ennemi, & à cauſe [5] de l'oppreſſion du meſchant : car ils font tomber ſur moi *tout* [6] outrage, & me haïſſent [7] furieuſement.

5 Mon cœur [8] eſt comme en travail d'enfant au dedans de moi, & frayeurs [9] de mort ſont tombées ſur moi.

6 Crainte & tremblement ſe ſont jettez ſur moi, & eſpouvantement m'a couvert.

7 [10] Dont j'ai dit, [11] O qui me donneroit [12] des ailes [13] de pigeon ! [14] je m'envolerois, & me poſerois *quelque part.*

8 Voila, [15] je m'enfuirois bien loin, & [16] me tiendrois au deſert : [17] Selah.

9 [18] Je me haſterois de me ſauver [19] de devant ce vent pouſſé de la tempeſte.

10 [20] Englouti, Seigneur ; [21] diviſe leur langue : car j'ai veu [22] violence & [23] querelles [24] en la ville.

1 Comme au Pſ. preced. *ỳ.* 1.

2 Ou, *je me lamente pitoyablement en ma priere, & fai bruit :* Il veut dire que la penſée & la conſideration de ſes adverſités, de ſes perils & de l'extremité à laquelle il étoit reduit, le rempliſſoit d'angoiſſes, & l'obligeoit à ſe travailler & à lamenter d'une façon extraordinaire.

3 Aſſ. en criant, en priant & en gemiſſant. H. mot à mot, *je ſerai dejetté.* ou, *je gemirai en ma meditation, & je ſerai troublé*, ou, *agité :* Mais les Interpretes ont traduit le tout au preſent, parce que céte enallage eſt frequente en H.

4 H. *la voix*, c. les menaces que font mes ennemis, & le bruit qu'ils épandent de me vouloir enclorre de toutes parts, & ainſi me detruire entierement. Conf. 2 Sam. 17. 11, 12, 13, 14, 21, 24.

5 C. de l'oppreſſion & de l'angoiſſe que me fait le méchant.

6 Ou, *fauſſeté*, ou, *injure*, ou, *iniquité*, c. bien qu'ils ayent méchamment & injuſtement conſpiré contre moi, ils me chargent pourtant fauſſement & calomnieuſement de pluſieurs crimes, par leſquels je me ſuis attiré toute céte calamité. 7 H. & F. *en colere.* 8 Car le mot H. ſignifie proprement ſouffrir les travaux & les douleurs d'une femme qui s'accouche. 9 C. mortelles. 10 C. la peur & l'angoiſſe que me cauſe ce preſent danger, me fait ainſi diſcourir en moi-méme. 11 C. à la miene volonté, que j'euſſe des ailes comme les pigeons, pour m'envoler d'ici. H. *Qui me donnera des ailes ?* C'eſt la façon dont les H. ont coûtume d'exprimer leurs plus grands ſoûhaits, comme Pſ. 14. 7. & 53. 7. Voi Deut. 5. 29.

12 H. *une aile*, ou, *la plume*, c. des ailes. 13 H. & F. *comme la colombe*, qui eſt un animal dont l'aile eſt forte, mais d'ailleurs fort timide, & qui cherche de ſe cacher dans les antres & dans les deſerts. Voi Jerem. 48. 28. 14 F. *je m'envolerois, où je pourrois demeurer :* Mais H. *je m'envolerois, & demeurerois*, ou, *poſerois*, aſſ. en lieu de ſureté, & où je puſſe ſeulement etre à l'abri de céte injuſte pourſuite. 15 H. *je m'eloignerois fuyant*, ou, *errant ça & la*, c. je fuirois bien loin d'ici, errant où je pourrois. Voi une ſemblable liaiſon de deux mots Pſ. 45. 5. 16 Ou, *me logerois*, ou, *j'hebergerois.* H. *je paſſerois la nuit.*

17 Voi Pſ. 3. 3. 18 H. *Je hâterois l'evaſion pour moi :* Ou, *je me hâterois l'evaſion.*

19 C. devant cet extréme danger, ou cet orage de miſeres & de calamités qui m'accueille. H. *de ce vent impetueux de la tempête :* C'eſt pour repreſenter le tourbillon horrible de la perſecution qu'il ſouffroit, & qui ſembloit l'accueillir à l'impourveu & le devoir emporter, comme un vent tempêtueux renverſe ou enleve tout avec ſoi. Confere 2 Sam. 15. 14. & 17. *ỳ.* 21. 20 C. extermine ces mechans & renverſe tous leurs deſſeins : Il fait alluſion au jugement exemplaire que Dieu exerça ſur Dathan & Abiram au deſert, où la terre les engloutit tout vifs, Nomb. 16. 32. 21 C. leur langage, comme Dieu envoya confuſion de langages aux bâtiſeurs de Babel, pour les empecher de venir à bout de leur entrepriſe, Gen. 11. 7, 8. Ainſi demande-t-il à Dieu, que ſes ennemis ne puiſſent point tomber d'accord en leurs complots contre lui. 22 Ou, *tort, fâcherie.* 23 Ou, *debat & contention.* 24 Aſſ. de Jeruſalem, comme on preſume, que ce Pſeaume concerne la perſecution ſuſcitée contre David par Abſalom & ſes conjurés, lors que celui-là s'en étant hâtivement fui, celui-ci y entra, & commit à la cour ſes horribles inceſtes ; & que deliberant de quelle ſorte il agiroit contre ſon pere pour en venir plûtôt à bout, les gens de ſon conſeil ſe trouverent partagés en leurs avis, & leurs langues diviſées par le juſte jugement de Dieu 2 Sam. 17. 14. conformément à la priere que David en faiſoit & ici & 2 Sam. 15. *ỳ.* 31. Quelques autres pourtant, qui rapportent ce Pſeaume à la perſecution de Saül, entendent cete ville de Guibath-Saül, où ce Roi faiſoit ſa reſidence, (confere Pſ. 59. 7.) ou penſent qu'on ne doit pas l'expliquer nommément de quelque ville particuliere, mais en general de la diſſolution & de l'impieté, qui gagnoit par tout, & méme dans les villes les mieux policées, & où les choſes euſſent deu étre en meilleur ordre.

Digitized by Google

11 [25] Elles l'environnent jour & nuict [26] ſur ſes murailles: outrage & tourment *ſont* au milieu d'elle.

12 [27] Malencontres *ſont* au milieu d'elle, & dol & fraudes ne partent de pas une de ſes places.

13 [28] Car *ce* n'*a* point *eſté* [29] mon ennemi *qui* m'a diffamé, autrement l'euſſé-je [30] enduré: *ce* n'*a* point *eſté* celui qui m'a en haine *qui* [31] s'eſt eſlevé contre moi, autrement [32] je me fuſſe caché de lui.

14 Mais *ç'a eſté* toi, homme [33] qui eſtois priſé autant que moi, [34] mon gouverneur, & mon familier:

15 [35] Qui prenions plaiſir à communiquer *nos* ſecrets enſemble, *&* allions [36] de compagnie en la maiſon de Dieu.

16 [37] Que la mort [38] comme un exacteur ſe jette ſur eux: qu'ils [39] deſcendent tout vifs [40] en la foſſe: [41] car parmi eux en leur aſſemblée *il n'y a que* maux:

17 *Mais* moi je crierai à Dieu, & l'Eternel me delivrera.

18 [42] Le ſoir, & le matin, & au midi je menerai bruit, & me tempeſterai, & il orra ma voix.

19 [43] Il recourra [44] mon ame en paix [45] de l'aggreſſion qu'on me fait: car [46] j'ai à faire contre beaucoup de gens.

20 Le *Dieu* Fort *l'*orra, & les accablera: car [47] il preſide de *toute* ancienneté: [48] Selah: [49] dautant qu'*il* n'*y a* [50] point de changement en eux, & qu'ils ne craignent point Dieu.

21 [51] Chacun d'eux a [52] jetté ſes mains ſur ceux [53] qui vivoyent paiſiblement avec lui, *&* a violé [54] ſon accord.

22 [55] Les paroles de ſa bouche ſont douces [56] *comme* beurre: mais [57] guerre *eſt en* ſon cœur: ſes paroles ſont plus benignes qu'huile, & ſi ſont autant [58] d'entameures.

23 [59] Rejette [60] ta charge ſur l'Eternel, & il [61] te ſoulagera: *car* [62] il ne permettra jamais que le juſte tresbuche.

24 Mais toi, ô Dieu, tu [63] les precipiteras [64] au puits de perdition: car [65] les hommes ſanguinaires & trompeurs [66] ne parviendront point à la moitié de leurs jours: mais moi je m'aſſeurerai en toi.

25 Aſſ. la violence & la contention, environnent leur ville: Ou, *Eux*, aſſ. les méchans, *vont à l'entour d'elle*, aſſ. de la ville, c. courent par tout pour faire mal, ou pour me ſurprendre & atteindre.

26 Il ſemble que ce ſoit pour dire que la desunion & la confuſion n'étoit pas ſeulement au gouvernement civil, mais auſſi même entre les gens de guerre, ordonnés pour la defenſe de la ville.

27 Ou, *Calamités*, ou, *mechancetés*: Ainſi H. au pluriel, c. qu'il n'y avoit que pure violence, deſtruction, miſere & calamité.

28 C'eſt la raiſon qu'il allegue de ſa requête propoſee ſus ℣. 10.

29 C. un ennemi profés & découvert: Car, veut-il dire, ſi ç'avoit été un ennemi ouvert & declaré, la choſe me ſembleroit moins intolerable & moins étrange.

30 C. porté plus patiemment, & ne m'en fuſſe point tant indigné, que de voir que celui qui faiſoit état d'être mon ami, m'eût braſſé tout ceci.

31 Ou, *s'eſt ſurhauſſé, s'eſt aggrandi.* Voi Pſ. 35. ℣. 26.

32 C. j'euſſe pû m'en donner garde, je me fuſſe abſtenu de ſa communication & détourné de lui.

33 Ou, *qui étois ſelon mon eſtime*, c. vraiment à mon goût, & que j'avois en une eſtime tres-particuliere. H. *homme ſelon mon eſtimation*, ou, *mon prix*, c. mon ſemblable, eſtimé & reputé autant que moi, de qui je faiſois pareil état que de moi, & qui m'étoit un ſecond moi-même. D'autres, *de mon ordre*, c. de pareille condition & qualité que je luis. Quelques-uns entendent ceci d'Achitophel, du credit & grande eſtime duquel, tant en public qu'à l'égard de David même, voi 2 Sam. 16. ℣. 23. C'eſt pourquoi quand il ſe joignit au parti d'Abſalom, on le rapporta nommément à David, non ſeulement comme une nouvelle fort inopinée & fort offençante, à cauſe de l'infidelite de ce miſerable, mais auſſi comme fort triſte & fort dangereuſe pour David, à cauſe de l'adreſſe & reconnuë de ce perfide: Mais ceux qui entendent ce Pſeaume des perſecutions de Saül, penſent que ceci concerne Abner, ou quelqu'autre haut Officier de l'armée de Saül. 34 Ou, *mon conducteur*, c. mon intime ami, & qui avoit la principale direction de mon conſeil & de mes affaires. Voi Prov. 16. 28. & 17. 9. Mich. 7. 5. 35 Ou, comme F. *Qui prenions enſemble en douceur de ſecrets conſeils.* H. *qui faiſions doux le conſeil*, ou, *le ſecret*, ou, *le conſeil ſecret.* 36 Ou, *avec la troupe courante enſemble*, (Pſ. 42. 5.) Voi du mot H. Pſ. 2. 1. Il veut dire qu'ils étoyent joints l'un à l'autre, non ſeulement du lien & du nœud d'une amitié civile, mais encore de celui de la religion, plus étroit & plus ſacré & qui doit étreindre davantage. 37 Ou, *La mort comme un exacteur ſe jettera ſur eux:* Et ainſi ce ne ſera pas tant un ſouhait qu'une prediction. 38 D'autres ſimplement, *mette la main ſur eux*, c. les ariête & les ſaiſiſſe comme un creancier fait ſon detteur, quand il le rencontre, pour en tirer ſon payement: C'eſt pour dire qu'ils ſoyent ou qu'ils ſeront emportés par une mort autant epouvantable qu'inopinée & impreveuë: Ce que David profere par Eſprit prophetique & tranſporte du zele de Dieu, de la gloire duquel ceux-ci etoyent des ennemis declarés; tellement que ceux-là ſont condamnables de profanité & d'impieté, qui veulent appliquer ces paroles à leurs haines particulieres, & les employer contre ceux avec leſquels ils ſont en querelle, & ont quelque choſe à déméler. 39 C'eſt derechef une alluſion à ce que Dieu executa ſur Dathan & Abiram, comme ſus ℣. 10. 40 Ou, *en l'enfer.* H. *ſcheol.* 41 H. *parce que maux*, ou, *méchancetés, ſont en leur aſſemblée, au milieu d'eux*, c. en leurs demeures, ou ils converſent, & entre ceux de leur ſocieté & qu'ils frequentent. 42 Il ſemble marquer les trois tems des prieres quotidienes que gardoyent les membres du peuple de Dieu en leur particulier, dequoi voi Dan. 6. 11. Act. 3. 1. & 10. 3, 9, 30. Et c'eſt ici pour dire, qu'il ne ceſſera & ne ſe laſſera point de prier, &, par maniere de dire, d'importuner le Seigneur à toutes heures, en celles particulierement qui etoyent conſacrées à l'oraiſon, comme ſe ſentant travaillé d'une continuelle inquietude. Voi Luc 18. 1, &c. 43 Ou, *Il a recoux.* 44 C'eſt pour dire que Dieu retireroit aſſurément ſa vie du peril, & le rétabliroit en paix: Ceci peut concerner, ſi on le prend au paſſé ſelon le texte H. les delivrances precedentes, que David ſe repreſente pour ſe mieux aſſurer de l'avenir; ou celles qu'il eſperoit aſſurément devoir obtenir, & en parlant en Eſprit prophetique comme deja arrivées.

45 Ou, *du combat qui eſt contre moi*, c. qu'ils me livrent, ou qu'ils me veulent livrer.

46 H. *ils ſont en grand nombre*, ou, *grands* & puiſſans *contre moi*, ou, *pour moi:* Car le mot H. ſe peut rapporter, ou aux amis, ou aux ennemis; & l'un & l'autre a un bon ſens: Car comme David avoit beaucoup d'ennemis contre ſoi, auſſi avoit-il contre eux les armees celeſtes des ſaints Anges pour ſoi. Confere Pſ. 34. 8. & 57. 4. 2 Rois 6. 16. Toutefois la ſuite montre qu'il parle plûtôt de ſes ennemis. 47 Aſſ. comme juſte juge du monde depuis ſa fondation, & ſans qu'il ſoit ſujet à aucun changement. Confere Pſ. 93. 2.

48 Voi Pſ. 3. 3. 49 C. parce qu'ils ne s'amendent point, ou que le Seigneur les abandonne & les laiſſe en un même état de corruption par ſon juſte jugement.

50 Ainſi H. mais F. *point du tout de changement*, ni grand ni petit, aſſ. de mal en bien; ne ſe corrigeant aucunement. 51 H. & F. *Il a jetté les mains*, c. comme nos Interpretes l'expliquent, chacun de ces impies, ou celui qui en eſt le chef & le principal, & que les autres ſuivent. 52 Ou, *avancé & étendu* ſes mains ſur les gens de bien, pour leur faire mal & violence, oui-même pour leur ôter la vie. Voi Gen. 37. 22. 53 Ou, *qui avoyent paix avec lui*, c. ſes aſſociés & ſes allies. H. *ſes paiſibles.* Confere Pſ. 7. 5. & 41. 10. & ici ſus ℣. 13, 15. 54 Ou, *ſon alliance*, qu'il avoit ſolennellement jurée, & ou étoit intervenuë l'invocation du ſacré Nom de Dieu: Et il viole, rompt & profane cet accord, ſans aucun ſcrupule de conſcience, autant irreligieux envers Dieu, que deloyal & perfide envers les hommes. 55 H. & F. *Sa bouche*, c. les paroles qui en ſortent: C'eſt pourquoi le mot H. qui s'y joint eſt pluriel, *ſont douces*, ou, *coulantes, gliſſantes.*

56 Ou, *plus douces, plus coulantes que beurre*, ou, que ſi elles *étoyent de beurre*, ou, *beurrées.* D'autres, *ils ſont leur bouche douce*, ou, *ils addouciſſent leur bouche, comme beurre.* D'autres, *ils ſont leur bouche plus gliſſante que beurre:* C'eſt toûjours pour dire, qu'ils abondent autant en bonnes & douces paroles qu'en méchans deſſeins, & qu'ils ont autant de miel en la bouche que de fiel au cœur.

57 C. que le cœur eſt plein de haine & de combat, & n'a aucun autre deſſein ni penſée que d'animoſité & de guerre contre moi. 58 Ou plûtôt, *de coups de couteau*, comme quelques-uns, ou comme F. *d'épées nuës.* H. *de tirées*, ou, *d'ouvertes*; ou le mot d'épées ſe doit ſous-entendre; & c'eſt pour dire que les paroles de ces gens ſont comme des coups d'épée, & font des bleſſures mortelles, & qu'ainſi ils tâchoyent par belles paroles de precipiter David en ruïne. Confere Pſ. 57. 5. & Prov. 12. 18. 59 David parle ici a ſoi-même & à chaque fidele. 60 H. *ton don*, ou, *ta donation*, c. qu'en toutes tes difficultes & tes traverſes, en toutes les affaires & les inquietudes qui t'accablent (comme S. Pierre l'explique de tout nôtre ſouci 1 Pier. 5. 7.) & lors que tu voudrois bien que ceci ou cela te fût *donné*, afin d'obtenir par titre de *donation* ce qui te manque, tu t'en dois remettre à la volonté & au ſoin de ton Pere celeſte, qui te *donnera* toûjours ce qui te ſera ſalutaire: Ou, *ton don*, c. tout ce que le Seigneur te donne, tout ce qui te procede de lui, tout ce qu'il t'adreſſe, ou qu'il t'envoye, rejette-le derechef ſur lui, t'aſſurant qu'il te dechargera, te ſoulagera, & te donnera bonne iſſuë de tout, qui reüſſira à ſa gloire & à ton ſalut. Confere Pſ. 22. 9. F. *ton ſouci.* D'autres l'expliquent comme nous, *ta charge*, ou, *ton fardeau*; mais on ne penſe pas que le mot H. ſe prene jamais en ce ſens-là. 61 Ou, *te ſoûtiendra*, ou, *t'entretiendra*, & nourrira, ſelon qu'en ce ſens ſe prend quelquefois le mot H. comme Ruth 4. 15. 62 H. *il ne ſouffrira point eternellement le chancelement du juſte*, ou, *pour le juſte*, c. qu'il arrive au juſte de chanceler juſqu'à une derniere ruïne. Confere Pſ. 15. 5.

63 Ou, *les fera choir*, aſſ. les impies ſus-mentionnés. 64 C. en la mort preſente & eternelle, Pſ. 69. 16. 65 H. & F. *les hommes de ſang & de fraude*, comme Pſ. 5. 7.

66 C. periront mal-heureuſement, & en la fleur de leur âge. Voi Job 15. 32. & 22. 16. & Pſ. 58. 9, 10. & 102. 24, 25. Prov. 10. 27. Eccleſ. 7. 17. Ce n'eſt pas que chacun ne meure au terme arrêté que Dieu lui a marqué en ſon conſeil eternel; mais c'eſt pour dire que ceux-ci n'atteindront point la moitié du terme qu'ils s'etoyent promis & imaginé, ou qu'ils auroyent pû vivre ſelon le cours ordinaire.

PSEAUME LVI.

David étant venu dans les mains des Philiſtins par la continuelle perſecution de Saul, ſe plaint à Dieu de ſes ſouffrances, de ſes traverſes, & de ſes agitations; demande grace au Seigneur, & le prie pour la punition de ſes ennemis; celebre la Parole de Dieu, s'aſſure de ſon accompliſſement, & promet d'y repondre de ſa part par reconnoiſſance & par gratitude.

1 [1] Mictam de David *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Jonath-elem rehokim, [a] touchant ce que les Philiſtins le prirent en Gath.

2 O Dieu aye pitié de moi: car [3] l'homme mortel [4] m'a engoulé, *&* [5] m'enſerre, me faiſant tous les jours la guerre.

3 [6] Mes eſpions [7] m'ont engoulé tout le jour: [8] càr, [9] ô Tres-haut, pluſieurs me font la guerre.

4 Au jour *auquel* je craindrai, [10] je m'aſſeurerai en toi.

5 Je loüerai en Dieu [11] ſa parole, je m'aſſeure en Dieu, je ne craindrai rien. Que me fera [12] la chair?

6 Tout le jour [13] ils tordent mes propos, & toutes leurs penſées ſont à mal contre moi.

1 F. *Joyau, chaîne*, ou, *bracelet d'or.* Voi Pſ. 4. 1. & 16. 1.

2 Quelques-uns prenent ceci pour le commencement de quelque chanſon vulgaire, qui étoit alors connuë entre les Juifs, & ſur l'air de laquelle il faloit chanter ce Pſeaume. D'autres le traduiſent ainſi, *la colombe muëtte*, (H. *la colombe du ſilence*) *en un lieu éloigné:* Par où David ſe ſeroit deſigné ſoi-même, comme étant pour lors ainſi qu'une colombe innocente, qui déchaſſée de ſon lieu en un pais étranger & éloigné, eſt triſte & melancolique, ſans faire aucunement ouïr ſa voix. Confere Pſ. 55. 7. On le pourroit auſſi traduire ainſi, *Touchant l'oppreſſion de l'aſſemblée*, ou, *de la bande de ceux qui ſont loin*, ou *étrangers*, aſſ. de Dieu & de ſon peuple; entendant par là les Philiſtins, qui avoyent alors ſaiſi David, & l'avoyent amené à leur roi Akis, s'attendant qu'il le fiſt mourir d'une mort fort douloureuſe & fort cruelle. a 1 *Sam.* 21. 12, 13, 14. 3 Car c'eſt ce que ſignifie proprement le mot *enoſch:* Et David étoit alors pourſuivi par Saül d'un côté, & tombé de l'autre dans les mains des Philiſtins, tellement qu'il ne trouvoit ſa ſureté nulle part. 4 Ou, *m'engloutit*, c. qu'il cherche de m'engloutir & devorer comme une bête feroce; ou que peu s'en faut qu'il ne m'ait deja englouti & engoulé tout vif, & il ne tient pas à lui qu'il ne le faſſe: Ainſi au ℣. ſuivant. D'autres, *bée, ouvre la gueule ſur moi*, ou, *me pourſuit à gueule bée*, c. travaille fort, & s'employe ardemment à m'engloutir & me detruire: Et en ce ſens eſt pris le mot H. Job 7. 2. Eccleſ. 1. 5. Pſ. 119. 131. 5 Ou, *me preſſe:* On pourroit auſſi traduire, *tout le jour m'enſerre celui qui me combat.* 6 C. ceux qui m'epient, & qui font au guet contre moi. 7 Ou, *m'ont englouti*, aſſ. quant à leur méchante volonté & à leurs nuiſibles efforts. F. *cherchent de m'engloutir*, comme ſus ℣. 2. 8 Ou, *parce qu'ils* ſont *en grand nombre*, qu'il y en ait *qui combattent pour moi, ô Tres-haut.* D'autres, *car grand nombre de gens m'aſſaut d'enhaut*, c. orgueilleuſement & inſolemment, comme prenant avantage de leur puiſſance & de leur grandeur pour m'accabler. 9 Car ainſi le mot H. *Marom*, ſe dit auſſi de Dieu, Pſ. 92. 9. Mich. 6. 6. 10 C. je ſurmonterai par la confiance de ton ſecours toutes mes frayeurs & toutes mes craintes. 11 Parce qu'elle n'eſt que verité & fermeté: Et ainſi au ℣. 11. Et ſous ce nom ſe doivent entendre ſes veritables & immuables promeſſes, qui ſoûtienent nôtre foi, & nous conſolent en toutes nos affictions: Et bien qu'il ne les execute pas incontinent, nous devons neanmoins être aſſurés avec David, qu'elles ne demeureront point en arriere; mais s'executeront à point nommé, ſurquoi nous nous devons réjoüir & glorifier au Seigneur: Car c'eſt ainſi que David ſe fortifioit en ſes neceſſités. 12 C. l'homme caduc, mortel & infirme, qui eſt compoſé de chair & de ſang. Confere Pſ. 78. 39. Eſa. 31. 3. & 40. 6. Jerem. 17. 5. & auſſi 2 Chron. 32. 8. & Gen. 6. 12. Ainſi l'homme s'exprime ſouvent par ce qu'il y a en lui de plus fréle & de plus fragile, pour l'humilier davantage. 13 Ou, *ils troublent mes affaires:* Le mot H. ſignifie *angoiſſer, faire peine, faire douleur*, & auſſi *former & façonner*; (voi Job 10. 8.) ce qu'auſſi le potier pratique, qui forme & façonne l'argille en la tournant & en la preſſant. Tellement que David veut dire, qu'ils l'affligent & lui font fâcherie en tordant & contournant journellement ſes actions & ſes paroles, auſquelles ils donnoyent, pour ainſi dire, une tout autre façon, & les tiroyent violemment en unmauvais ſens, faux & vicieux, pour le noircir & le criminaliſer.

Digitized by Google

14 Pour épier en ſecret toutes mes voyes & toute ma conduite, & tâcher à me ſurprendre & à m'ôter la vie, à quoi ils buttent de long-tems.

15 Ou, *comme ceux qui s'attendent d'avoir ma vie:* Ou, *comme ceux qui attendent apres mon ame.*

16 C. ma vie. Voi Gen. 19. 17.

17 C. qu'ils mettent leur ſureté en leurs ruſes, & ne ſe confient qu'en leur malice. F. *Echapperoyent-ils pour* leur *injuſtice?* Ou, *Les laiſſeras-tu échapper en* leur *iniquité?* c. demeureroyent-ils impunis? Mais ce ſeroit en vain de les épargner, puis qu'ils ſont deſeſperement endurcis. D'autres, *Ce qu'ils échappent leur* reüſſit *à iniquité*, ou, *à ſurcharge*, c. qu'ils abuſent en mal de la patience & de la longanimité de Dieu, ne les prenant point à pied levé & ne les puniſſant point ſur le champ, mais les conviant à la repentance: Et pourtant, *ô Dieu precipite*, &c.

18 Ou, *renverſe, verſe en bas.*

7 Ils s'aſſemblent, [14] ils ſe tiennent cachez, ils eſpient mes talons, [15] attendant *comme ils ſurprendront* [16] mon ame.

8 [17] Leur moyen d'eſchapper *c'eſt* par outrage: ô Dieu, [18] precipite [19] les peuples [20] en ton ire.

9 Tu as nombré [21] mes vire-voutes: [22] mets [23] mes larmes [24] en ton ouaire. Ne *ſont-elles* pas en ton [25] regiſtre?

10 Au jour auquel [26] je crierai à toi, mes ennemis retourneront en arriere: je ſçai cela, que Dieu [27] *eſt* pour moi.

11 Je loüerai en Dieu [28] *ſa* parole, je loüerai en l'Eternel *ſa* parole.

12 Je m'aſſeure en Dieu, je ne craindrai rien. [b] Que me fera [29] l'homme?

13 O Dieu, [30] tes vœux *ſeront* ſur moi: je te rendrai [31] action de graces.

14 Puis que tu as delivré mon ame de la mort, [32] ne *garderois-tu* pas mes pieds de tresbucher, afin que je chemine [33] devant Dieu en [34] la lumiere des vivans?

19 Aſſ. ceux-ci, qui agiſſent de la ſorte. 20 H. & F. *en colere.* 21 C. tout mon tracas, mes allées & venuës, & mes fuites çà & là, pour trouver quelque ſureté contre les perſecutions de Saül, qui l'avoyent precipité en ce danger à Gath. Voi Job 14. ℣. 16. 22 C. ne les laiſſe point tomber à terre ſans effet; mais fai paroître qu'elles te ſont precieuſes, & que tu as exauce mes prieres & mes gemiſſemens. 23 H. *ma larme*, au ſingulier, c. chaque larme qui coule de mes yeux. 24 Ou, *en ton vaiſſeau.* F. *en ta bouteille:* Mais il ſemble que le mot ſinifie un vaiſſeau de cuir, ſelon & que les ouaires, & que des bouteilles quelquefois, ſe font de cete étoffe: C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, pour exprimer qu'il prend en grande conſideration les larmes de ceux qui ſont injuſtement oppreſſés, pour faire en ſon tems deuë juſtice de leurs oppreſſeurs. Confere Deut. 32. 34. Les deux mots H. que nous interpretons, *mes vire-voutes* & *ton ouaire*, dont le premier eſt *nodi*, du verbe *nod*, qui ſinifie *fuïr* & *errer çà & là*, le ſecond *nodecha*, du nom *nod*, avec un *aleph*, font entr'eux une paronomaſie ingenieuſe & agreable. 25 Ou, *livre*, ou, *conte*, c. je ſuis aſſuré que tu en tiens note, & que tu ne les oublieras point: Et cete façon interrogatoire eſt frequente en H. pour affirmer puiſſamment & mettre la choſe hors de doute. 26 Comme Pſ. 4. 2. 27 Ou, *eſt avec moi*, ou, *eſt mien*, quelque negligées ou deſeſperées que paroiſſent pour un tems mes affaires. D'autres traduiſent, *je le ſçai, car Dieu eſt pour moi.*

28 Voi ſus ℣. 5. [b] *Pſ.* 118. 6. 29 Comme s'il diſoit, une pure & chetive creature, faite de boué. Confere ſus ℣. 5. 30 C. ce ſera à moi de payer les vœux que je t'aurai faits, & par leſquels je me ſerai obligé & chargé envers toi: C'eſt pourquoi je t'approuverai ma reconnoiſſance & ma gratitude, quand tu auras accompli en moi les promeſſes de ta Parole. Confere Pſ. 66. 13. 31 Ou, *ſacrifices euchariſtiques, ſacrifices de louange.* 32 C'eſt une demande ou interrogation affirmante, comme ſus ℣. 9. 33 C. en ta preſence, ſous tes yeux & devant ta face. 34 C. en ce monde parmi les hommes, & ſous la clarté ſenſible dont ils jouïſſent ſur la terre. Confere Pſ. 116. 9. & 27. 13. Job 33. 28, 30.

PSEAUME LVII.

David fuyant devant Saül demande grace & protection au Seigneur, dont auſſi il s'aſſure, & decrivant l'animoſité de ſes ennemis, il predit leur chûte, & s'apprête à louer Dieu.

1 Comme au Pſ. preced. Voi auſſi Pſ. 16. 1.

2 Quelques-uns prenent auſſi ce mot pour le commencement de quelque air populaire, qui etoit connu alors parmi le peuple d'Iſrael, & ſur lequel il faloit chanter ce Pſeaume. D'autres penſent que ce ſoit le ſommaire & l'abbregé du contenu de ce Pſeaume, auquel David declare au long ce qu'il avoit accoûtumé de demander en ce ſeul mot au plus épais de ſes angoiſſes, aſſ. *Ne détruis*, ou, *ne ruine point*, & comme qui diroit, Sauve moi la vie.

a 1 *Sam.* 22. 1. & 24. 4.

3 Ou, *ſpelonque*, aſſ. de Henguedi. Voi 1 Sam. 24. ℣. 2, &c.

4 Ou, *ſe confie en toi:* Et ainſi en ſuite.

5 C'eſt une façon de parler empruntée des pouſſins, qui à la veuë du milan ſe retirent & ſe cachent ſous l'aile de leur mere. Voi Ruth 2. 12. Pſ. 61. 5. & 63. 8. Matt. 23. 37.

1 [1] Mictam de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter ſur* [2] Al-taſçheth: [a] touchant ce qu'il s'enfuit de devant Saül [3] en la caverne.

2 AYe pitié de moi, ô Dieu, aye pitié de moi: car mon ame [4] ſe retire vers toi, & je me retire [5] ſous l'ombre de tes ailes juſques à ce que [6] les malencontres ſoyent paſſées.

3 Je crierai au Dieu ſouverain, au *Dieu* Fort [7] qui accomplit *ſon œuvre* pour moi.

4 [8] Il envoyera des cieux, & me delivrera; il [9] rendra honteux celui [10] qui me veut engouler: [11] Selah. Dieu envoyera ſa gratuïté & [12] ſa verité.

5 [13] Mon ame *eſt* parmi des lions: je demeure *parmi* [14] des boutefeux: *parmi* des hommes deſquels les dents *ſont* [15] des halebardes & des fléches, & deſquels la langue *eſt* une [16] eſpée aiguë.

6 Ou, *les calamités, les miſeres, les deſtructions, les malheurs, les infortunes.* 7 H. & F. *qui parfait en moi:* Mais comme nos Interpretes l'ont fait, il faut ici ſuppléer, *ſon œuvre* qu'il avoit commencée en ſon ſerviteur. Confere Pſ. 138. 8. Philip. 1. 6. D'autres, *qui parfait*, ou, *acheve toutes mes affaires.* 8 Aſſ. ſa main, ſon ſecours, ou ſes ſaints Anges. Voi Pſ. 144. 7. Dan. 3. ℣. 28. Ou comme il ſuit, *ſa gratuité & ſa verité.* 9 Ou, *rendra confus*, ou, *conduira à l'opprobre*, aſſ. renverſant ſes deſſeins & me delivrant de ſa main. 10 Ou, *qui bée aprés moi*, ouvrant la gueule pour m'engloutir. Voi Pſ. 56. 2. 11 Voi Pſ. 3. 3. 12 Ou, *ſa fidelité*, c. qu'il accomplira fidelement ſes promeſſes gracieuſes par un ſecours effectif. Confere Pſ. 40. 12. & 42. 9. 13 C. ma perſonne. 14 H. *des enflammés*, ou, *des gens de flamme:* Et il entend par là les flatteurs & les rapporteurs en la Cour de Saül, qui lui rendoyent ſouvent de fort mauvais offices par leurs faux rapports, & aigriſſoyent le Roi contre lui. Voi 1 Sam. 23. 19, 20. & 24. 10. & 26. 1. 15 D'autres, *lances & dards.* H. *halebarde*, ou, *pique*, au ſingulier. 16 Confere Pſ. 55. 22. & 59. 8.

6 [b] O Dieu, [17] éleve-toi ſur les cieux, que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

7 Ils avoyent appreſté la rets à mes pas: [18] mon ame panchoit déja. [c] Ils avoyent creuſé une foſſe devant moi, mais ils ſont tombez au beau milieu d'elle: Selah.

8 [d] Mon cœur [19] eſt diſpoſé, ô Dieu, mon cœur eſt diſpoſé, je chanterai & pſalmodierai.

9 Reſveille-toi [20] ma gloire; reſveille-toi muſette & violon; je me reſveillerai [21] à l'aube du jour.

10 [c] Seigneur, je te celebrerai parmi les peuples, je te pſalmodierai parmi les nations.

11 [f] Car ta gratuïté *eſt* grande juſqu'aux cieux, & ta verité juſques aux nuës.

12 O Dieu, [22] éleve-toi ſur les cieux, que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

c *Pſ.* 108. 4. f *Pſ.* 36. 6. & 108. 5.

b *Pſ.* 108. 6.

17 Confere ſus ℣. 4. Parce que Dieu ſembloit ſe tenir coi, les ennemis de David s'imaginoyent que le Seigneur ne ſe ſoucioit point des ſiens, & approuvoit au contraire leurs mechantes actions, en quoi ils le deshonoroyent evidemment: C'eſt pourquoi il le prie ici que du ciel en terre il faille manifeſtement paroître le contraire, à la gloire de ſa juſtice & de ſa verité. Confere Pſ. 58. 11, 12. Et voi Pſ. 108. 6. où ſe repete ce ℣. ici & quelques ſuivans.

18 J'etois quaſi tombé, preſque pris en leur file, & ſur le point de choir.

c *Pſ.* 7. 16. & 9. 10.

d *Pſ.* 108. 2, &c.

19 Ou, *raffermi & raſſuré.* Voi Pſ. 108. 2, &c. & ce qui y eſt annoté.

20 Ou, *ma langue*, ou, *mon ame*, comme Pſ. 16. 9. Voi ce qui s'y remarque.

21 C. de grand matin, afin d'employer tout le jour au chant de ſes loüanges.

22 Comme ſus ℣. 6.

PSEAUME LVIII.

David reproche aux Conſeillers & aux Courtiſans de Saül leur injuſtice, leur impieté, & leur endurciſſement, & demande à Dieu qu'il veuille briſer leur force, & faire que bien-tôt ils periſſent en leurs projets, & s'en aillent à neant, à la gloire de ſon Nom & à la joye des gens de bien.

1 [1] Mictam de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter ſur* Al-taſçheth.

1 Comme Pſ. 57. 1.

2 MAis de vrai, *vous* [2] gens de l'aſſemblée, prononcez-vous ce qui eſt juſte? *vous* [3] fils des hommes, jugez-vous *en* [4] droiture?

3 Au contraire vous [5] braſſez perverſitez en *voſtre* cœur: vous [6] balancez la violence de vos mains en la terre.

4 Les meſchans [7] ſe ſont eſtrangez dés la matrice, ils [8] ſe ſont fourvoyez [9] dés le ventre *de leur mere* proferans menſonge.

5 [a] Ils ont [10] du venin ſemblable au venin du ſerpent, *&* comme l'aſpic [11] ſourd qui [12] bouſche ſon oreille.

6 [13] Lequel n'eſcoute point [14] la voix [15] des enchanteurs, du charmeur [16] fort expert [17] en charmes.

7 O Dieu, [18] caſſe leur les dents en

2 Ou, *troupe*, ou, *bande:* Entendant le college des Conſeillers & Miniſtres de Saül & ſes Officiers militaires, qui au lieu de juger, & reſoudre des choſes juſtes & equitables, animoyent & aigriſſoyent tant qu'ils pouvoyent ce Roi forcené contre l'innocent David: C'eſt pourquoi l'Eſprit de Dieu les exprime ici par des titres de mepris: Car le mot *elem*, que nous traduiſons, *gens de l'aſſemblée*, ſinifie, proprement appliqué aux hommes, une poignée, ou une troupe de gens ramaſſés: Il ſe derive d'un verbe qui ſinifie *être muet*; parce que ceux-ci ſe taiſoyent du bien, & par crainte, ou par lâche complaiſance, faiſoyent le proces à David comme à un muët & le condamnoyent ſans l'ouïr.

3 Ou, *enfans d'Adam.*

4 H. *droitures*, ou, *choſes droites & equitables*, comme Pſ. 9. 9. 5 H. *faites*, ou, *operés*, c. machinés & projettés des injuſtices, des renverſemens, des ſurpriſes, des ruſes: Car ils employoyent toute ſorte de pratiques pour venir à bout de leurs injuſtes & pernicieux deſſeins. 6 De tout tems on a repreſenté la juſtice par une balance; & David reproche à ceux-ci, qu'au lieu de tenir la balance droite en leurs jugemens, ils la laiſſoyent emporter par la violence & par le tort à l'oppreſſion des innocens. 7 Ou, ſimplement, *ſont etranges*, c. détournés & alienés du Seigneur, de ſon obeïſſance & de ſes voyes, par leur perverſité & leur corruption originaire & naturelle, qu'ils ne veulent & ne peuvent depouiller, & s'y abandonnent tout-a-fait. Confere Iſa. 48. 8. 8 Ou, *ſont égarés*, & dans les faux fuyans au lieu de ſuivre la droite route. 9 Aſſ. de leur mere, comme nous le ſuppleons, & ſelon qu'il s'exprime ailleurs, ainſi que Jug. 16. 17. confere avec ch. 13. 5, 7. & Job 3. 10. Et ceci nous eſt une preuve convaincante de la depravation de nôtre nature & du peché originel. a *Pſ.* 140. 4. 10 F. *du venin enflamme, ſemblable au venin brûlant du ſerpent:* Car le mot *chamat* ſinifie du venin, & ſe derive du verbe *jacham*, qui ſinifie *s'échauffer*; ſoit parce que le ſerpent jette ſon venin quand il eſt échauffé & irrité, ſoit parce que le venin produit une grande ardeur & une extraordinaire inflammation. 11 Car les pires & les plus nuiſibles des ſerpens, ſont ceux qui ſont ſourds, comme les plus vicieux entre les hommes ſont ceux qui s'aſſourdiſſent aux remontrances & aux inſtructions de la Parole de Dieu. 12 Quelques-uns croyent que l'aſpic, voyant approcher l'enchanteur, met l'une de ſes oreilles contre terre & ſe bouche l'autre de ſa queuë, pour ne point oüir ſes charmes; & que J. C. nous recommandant la prudence du ſerpent, veut que nous fermions de meme nos oreilles à la voix des ſeducteurs & aux charmes de la volupté: Mais d'autres penſent que David veuille ſeulement dire qu'il n'y a point de charmes capables de domter ces bêtes ſi venimeuſes & ſi nuiſibles.

13 D'autres, *pour n'écouter point.* 14 David parle de la ſorte ſans approuver ces vicieuſes pratiques, fort anciennes entre les payens & les idolatres, ſe ſervant de charmes & d'enchantemens pour faire crever les ſerpens, ou pour prevenir leur nuiſance: Car toutes telles choſes ſont expreſſement defenduës en la Parole de Dieu, Lev. 19. 31. & Deut. 18. 10, 11. 15 H. proprement, *des marmonneurs*; parce que les enchanteurs & les ſorciers marmottent entre leurs dents, & murmurent à baſſe voix les paroles de leurs charmes. 16 Ou, *ſçavant, adroit, habile.* H. *qui eſt rendu ſage.* Confere 2 Sam. 13. 3. 17 Ou, *en conjurations.* H. *du ſçavant conjoncteur des conjonctions*, comme Deut. 18. 11. Et comme nous avons déja dit, l'Eſprit de Dieu parle ici de ces abominations ſans les approuver, puis qu'elles ſont formellement condamnées en la Loi: Mais c'eſt pour repreſenter au vif, par cete ſimilitude, le genie, la dureté & l'implacabilité des ennemis de David & des gens de bien, qui ne donnent aucun lieu, ni aux requêtes, ni aux remontrances, ni aux juſtes raiſons des innocens: Ainſi ſe tirent en l'Ecriture des comparaiſons d'un *larron* Apoc. 16. 15. d'un *juge inique* Luc 18. 1, 2, 6, 7. d'un *maître d'hôtel inique* Luc ch. 16. ſans aucune approbation du larcin, ou de l'iniquité. 18 C. ôte leur le moyen de mordre, de mal-faire & de nuire aux gens de bien. Voi Job 29. 17. & Pſ. 3. 8.

Digitized by Google

leur bouche: Eternel, [19] romps les dents maſchelieres des lionceaux.

8 Qu'ils [20] s'eſcoulent comme de l'eau, & qu'ils ſe fondent: [21] que *chacun d'eux* [22] bande *ſon arc, mais* que ſes fléches *ſoyent* [23] comme ſi elles eſtoyent rompuës.

9 Qu'il s'en aille comme un [24] limaçon qui ſe fond: [25] qu'ils ne voyent point le ſoleil *non plus que* [26] l'avorton d'une femme.

10 [27] Avant que [28] vos chaudieres [29] ayent ſenti [30] *le feu* des eſpines, l'ardeur de colere ainſi qu'un tourbillon [31] vous enlevera un par un, [32] comme de la chair cruë.

11 Le juſte s'éjouïra quand il aura veu [33] la vengeance: [34] il lavera ſes pieds au ſang du meſchant.

12 Et chacun dira, Quoi que ce ſoit il y a [35] du fruict pour le juſte: quoi que ce ſoit il y a [36] un Dieu qui juge en la terre.

19 Comme lors qu'on briſe & qu'on ruïne un bâtiment, & qu'on le tire bas: Les ſerpens auſquels on a arrache les dents, & les lions deſarmés, ne peuvent nuire à perſonne.

20 F. & d'autres expliquent le premier mot, *ſe fondent*, & le ſuivant, *s'en aillent*, ou, *s'écoulent*, c. qu'ils s'épandent, comme les choſes qu'on fond. D'autres, *qu'ils ſoyent dejettés, qu'ils s'en aillent comme de l'eau*, &c. Et ainſi en la ſuite.

21 H. *qu'il*, c. comme nous le ſuppléons en ce changement de nombre, chacun d'eux. D'autres le rapportent à Dieu & traduiſent, *que* Dieu *tire ſes fléches, & qu'auſſi-tôt ils ſoyent retranchés.*

22 H. *il marchera*, ou, *marchera-t-il ſes fléches*; pour exprimer en un mot deux actions, l'une de bander l'arc en marchant ſur le bout, & l'autre de poſer & d'ajuſter les fléches, pour en tirer: Ainſi Pſ. 64. 4.

23 Ou, *comme ſi elles étoyent coupées.* D'autres, *comme ſi elles étoyent devenuës des épics*, ou, *des fétus*, c. qu'elles ſoyent émouſſées, ſans force & ſans vigueur, incapables de paſſer, de percer, de bleſſer, ou de nuire. 24 H. *un limaçon de fonte*, ou, *de fuſion*: Et on ſçait qu'un peu de ſel jetté ſur cet inſecte le fait fondre & tarir entierement. 25 Aſſ. tous ces impies: Ou, *comme l'avorton d'une femme, & comme ceux qui ne voyent point le ſoleil.* Voi Job 3. 16. 26 C. un fruit qui n'eſt point à terme, ou une fauſſe portée. Voi Job 3. 16. Eccl. 6. 3. 27 C. avant que les méchans ſoyent beaucoup avances en âge, pour être comme confits en leur malice, le Seigneur les exterminera par l'ardeur de ſa colere, Job 15. 32. Ou, *Devant qu'on s'en apperçoive, vos épines* deviennent *églantiers*, (c. vous devenés méchans tout outre) *ſelon que chacun d'eux eſt vigoureux*, ou, *vit, ainſi l'ardeur de colere les enlevera comme un tourbillon.* 28 Le mot H. qui ſe trouve ici, ſinifie le plus conſtamment en l'Ecriture des marmites ou des chaudieres. 29 H. *obſervent, entendent*, c. avant qu'elles ſoyent ſuffiſamment chaudes, & comme nous diſons ordinairement, qu'elles ayent bien ſenti le feu. Confere Jug. 16. 9. Jerem. 17. 8, &c. Job 8. 18. Et ceci ſe peut prendre en telle ſorte, que le diſcours du Prophete s'adreſſe aux impies, pour les effrayer, ou aux gens de bien pour les conſoler. 30 Nous ſuppléons ce mot de *feu*, parce qu'il ſe doit ici entendre de neceſſité, puis que les épines ne ſe mettent ſous les chaudieres que pour les echaufier etant allumees: Le ſens de ce ℣. qui ſe traduit diverſement, mais pour revenir toûjours à méme but, eſt de nous declarer que Dieu enlevera les ennemis, & les fera perir promtement & à l'impourveu, comme par une violente tempête, avant qu'ils puiſſent avoir executé leurs méchans & leurs pernicieux deſſeins. Confere Pſ. 55. 24. 31 H. *l'enlevera*, c. que Dieu enlevera de la ſorte chacun des méchans: Et notés que le verbe H. *ſagnar* ſinifie enlever quelque choſe impetueuſement & comme par un tourbillon, ou par une tempête. 32 Ou, *comme vivant*, c. fort preſtement, ainſi qu'il en prit à Coré, Dathan & Abiram. Voi auſſi Pſ. 55. 16. D'autres traduiſent, *tant le crud que le brûlé*; pour dire que comme le tourbillon d'une grande tempête renverſe & jette au loin la marmite, & tout ce qui y eſt, tant crud & froid que chaud & cuit, ainſi, &c. Il y en a qui interpretent ainſi tout le ℣. *Avant qu'on ſente vos épines*, (c. vos méchantes pratiques) étant épines *d'un hallier*, ou buiſſon *d'épines*, (c. merveilleuſement poignantes) *il enlevera par tempête, tant les fraiches que les brûlées*, ou, *ſechées*, aſſ. d'entre les epines, c. les jeunes & les vieilles, pêle-méle. Confere 2 Sam. 23. 6, 7. 33 Aſſ. de Dieu, c. ſon juſte jugement ſur les méchans. 34 Ceci ſinifie une grande & une ſanglante victoire, & un triomfe ſolennel accordé aux juſtes ſur leurs ennemis. Confere Pſ. 68. 24. Eſa. 63. 3. Apoc. 14. 20. 35 C. un ſuccés conſolant & une gratuïte remuneration, pour celui qui craint Dieu & qui ſouffre perſecution injuſte pour ſon Nom: Tellement que ce ſalaire lui eſt auſſi doux & agreable, que l'eſt à quelqu'un le fruit qu'il recueille d'un champ, ou d'un arbre cultivé par ſon travail & par ſa peine. Confere Heb. 12. 11. Jaq. 3. 18. Apoc. 14. 13. & voi Prov. 1. 31. 36 H. *Elohim jugeans*, ou, *juges*, au pluriel; pour nous conduire à la pluralité des perſonnes en la Divinité, dequoi voi Gen. 20. 13.

PSEAUME LIX.

David courant riſque d'étre pris & tué par les Officiers de Saül, prie Dieu pour ſa delivrance, repreſente ſon innocence, & la fureur ſanguinaire de ſes ennemis; à quoi il oppoſe ſa confiance au Seigneur, le ſuppliant qu'il les propoſe aux autres en exemple de ſa juſte vengeance, en domtant leur orgueil, & le changeant en miſere, avec promeſſe de ſa gratitude.

1 [1] Mictam de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter ſur* Al-taſçheth: [a] touchant ce que Saül envoya *des gens* qui eſpierent ſa maiſon [2] afin de le tuër.

2 MOn Dieu delivre-moi de mes ennemis; [3] garenti-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

3 Delivre-moi des ouvriers d'iniquité, & me garde des [4] hommes ſanguinaires.

4 Car voici, ils [5] m'ont dreſſé des embuſches, & gens robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moi, [6] *combien qu'il n'y ait* point de tranſgreſſion, ni de peché en moi, ô Eternel.

5 Ils courent çà & là, & [7] ſe mettent en ordre, combien qu'il n'y ait point d'iniquité *en moi:* reſveille-toi *pour venir* [8] au devant de moi, & [9] regarde.

6 Toi donc, Eternel, Dieu [10] des armées, Dieu d'Iſraël, reſveille-toi pour [11] viſiter [12] toutes les nations: [13] ne fai point de grace à pas un de ceux qui outragent deſloyaument: [14] Selah.

7 [15] Ils vont & viennent ſur le ſoir, & menent bruit [16] comme des chiens, & font le tour de la ville.

8 Voici, ils [17] deſgorgent de leur bouche, [b] des eſpées *ſont* en leurs levres: [c] car, *diſent-ils*, [18] Qui eſt celui qui *nous* oit?

9 Mais toi, Eternel, [d] tu [19] te riras d'eux, tu te mocqueras [20] de toutes les nations.

10 [21] Pour le regard de ſa force, je regarde à toi. Car Dieu *eſt* ma haute retraite.

11 Dieu [22] qui me favoriſe [23] me previendra, Dieu [24] me fera voir *ce que je veux voir* en ceux qui m'eſpient.

12 [25] Ne les tuë pas, de peur que mon peuple ne *l'*oublie: fai les [26] trotter par ta puiſſance, & [27] les abbats, ô Seigneur *qui es* noſtre bouclier.

13 [28] Le peché de leur bouche *eſt* la parole de leurs levres: qu'ils ſoyent donc pris par leur orgueil: [29] car ils ne tiennent propos que d'execration & de menſonge.

14 [30] Conſume-*les* [31] furieuſement, conſume-*les* de ſorte qu'ils [32] ne *ſoyent* plus: & [33] qu'on ſçache que Dieu domine [34] en Jacob, *&* juſqu'aux bouts de la terre: Selah.

15 [35] Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir, & qu'ils menent bruit comme des chiens, & facent le tour de la ville.

16 Qu'ils [36] trottent [37] *pour trouver* à manger: & qu'ils [38] paſſent la nuict ſans eſtre raſſaſiez.

1 Ou, *Joyau d'or.* Voi Pſ. 16. 1. & 57. 1.

a 1 *Sam.* 19. 11.

2 Mais David échappa par une particuliere Providence de Dieu, ſa femme Mical l'ayant fait deſcendre par la fenêtre, 1 Sam. 19. 12.

3 D'autres & H. *enleve moi en haut.* F. *mets moi en une haute retraite*, aſſ. où je ſois à couvert & en ſureté.

4 H. *hommes des ſangs*, ou, *gens de ſang*, c. perſonnes ſanguinaires & cruëlles, comme Pſ. 5. 7. & 55. ℣. 24.

5 H. & F. *ont dreſſé des embûches à mon ame*, c. à ma perſonne, ou à ma vie.

6 C. ſans que je leur aye en rien meſfait, & ſans que je ſois en faute aucune à leur égard: Car David, qui reconnoit ſi ſouvent ſes pechés devant Dieu, ne parle ici que de la juſtice de ſa cauſe & de l'iniquité de ſes ennemis, qu'il n'avoit en rien offenſés, pour en recevoir un ſi indigne traitement. 7 Ou, *s'apprêtent*, à me pourſuivre & me perſecuter.

8 Aſſ. pour m'aider & delivrer en tems & lieu, étant invoqué & recherché de moi.

9 Aſſ. en quelle angoiſſe je ſuis, & quel eſt le mal qu'ils me machinent & qui me pend ſur la tête.

10 Voi 1 Rois 18. 15.

11 C. punir. Voi Gen. 21. 1. touchant les diverſes viſites du Seigneur.

12 F. *tous ces gentils*, c. ces Iſraëlites dégeneres & bâtards, qui ſont ſemblables aux Gentils, voire pires qu'eux, en violence & en méchanceté. Confere Pſ. 54. 5.

13 H. *n'uſe point de grace à tous les prevaricateurs d'iniquité*, c. n'exerce ni grace ni compaſſion, mais jugement ſans miſericorde, ſur ces méchans perfides, ou ſur ces iniques deloyaux, qui pechent contre leur conſcience, & qui ont formellement renoncé à la pieté, à la charité & à la juſtice: Car David les conſidere comme reprouvés, & pechans du peché qui eſt à mort, 1 Jean 5. 16.

14 Voi Pſ. 3. 3.

15 C'eſt pour décrire l'ardeur & l'empreſſement qu'ils apportoyent à gueter & ſurprendre David: Ou, *Ils reviennent au ſoir*, m'ayant cherché, & ne m'ayant point trouvé tout le jour.

16 H. & F. *comme un chien*, qui jappe & abboye en pourſuivant la bête qu'il ne peut prendre, ou qui hurle quand il a faim & ne trouve que manger. Voi ſous ℣. 15, 16. & confere Pſ. 22. 17.

17 Ou, *verſent*, ou, *babillent*, ou, *bouillonnent*, ou, *vomiſſent*, aſſ. toutes ſortes de calomnies, d'outrages, de bravades & de mauvaiſes paroles contre moi. Voi du mot H. Pſ. 19. ℣. 3. & confere Jerem. 6. ℣. 7. & ici ſous ℣. 13.

b *Pſ.* 55. 22. *&* 57. 5.

c *Pſ.* 10. 11. *&* 94. 7.

18 Ce ſont les paroles des ennemis de David, par leſquelles ils donnent à connoître, qu'ils ne ſont retenus d'aucune crainte de Dieu, mais parlent & agiſſent comme s'il n'y avoit point de Dieu qui les ouït & les vît. Voi Pſ. 10. 11. & 94. 7.

d *Pſ.* 2. 4. 19 Voi Pſ. 2. 4. 20 Voi ſus ℣. 6.

21 Ou, Contre *ſa force*, aſſ. de Saül mon ennemi, beaucoup plus fort & plus puiſſant que moi; tellement que je ne puis lui reſiſter: C'eſt pourquoi je regarde là-deſſus à toi ſeul, & m'attends à ton ſecours en patience, attendant & regardant de tout côté, pour voir d'où me viendra ta protection, ſous laquelle je ſerai plus aſſuré, que ſi j'étois en un château imprenable & tres-fort d'aſſiette & de main. Confere ſous ℣. 17, 18. D'autres, *Sa force a ſon égard à toi*, c. depend de toi, *& pourtant je ſerai ſur ma garde*, aſſ. me fortifiant en toi: Et d'autres encore, *Je me garderai de leur force*, me retirant *vers toi.* 22 H. & F. *de ma gratuité*, ou, *de ma beneficence*, c. à qui il a pleu de m'aimer gratuïtement & de me témoigner effectivement ſon amour par de ſignalés bien-faits. Voi Jerem. 2. 2. & ce qui s'y remarque. 23 C. me viendra au devant, & prevenant méme mes deſirs & mes eſperances, m'aſſiſtera puiſſamment & favorablement, quand il en ſera tems. 24 H. & F. *me fera voir ſur*, ou, *en mes eſpions*, aſſ. mon ſouhait, ou ſa vengeance; car l'un ou l'autre ſe doit ici ſuppléer. Voi Pſ. 54. 9. & 22. 18.

25 C. ne les extermine pas tout à coup ni ſoudainement; mais exerce ſur eux tes juſtes jugemens par pieces & à repriſe, afin que mon peuple, ſur lequel tu m'as déja ſacré Roi, ou mes compatriotes, voyant la varieté de tes vengeances & de tes jugemens ſur leurs têtes criminelles, y prenent mieux garde & en profitent davantage.

26 Ou, *alter errant*, comme Cain autrefois avoit été fugitif & vagabond, pour un ſpectacle public. 27 Ou, *les renverſe*, aſſ. du degré d'honneur, de dignité & d'autorité qu'ils poſſedent, ſurquoi ſe confiant, ils entreprenent & font tant de mal.

28 C. ils ne ſçauroyent parler qu'ils ne péchent, & ce ne ſont que menſonges, calomnies, diſcours infects, blaſfémes & impietés, qui ſortent de leur bouche. F. & d'autres, A cauſe *du peché de leur bouche & du diſcours de leurs levres*, c. parce que rien ne ſort de leur bouche que des pechés, parlant fierement, en blâmes & en maudiſſons contre moi. Quelques Interpretes joignent ces paroles avec le mot *l'oublie*, du ℣. preced. en ce ſens: *Afin que mon peuple n'oublie point, combien fierement ils parloyent, & à quels excés ils en étoyent venus, y étant tellement confits, qu'on ne ſçauroit aſſés exprimer la grande quantité de leurs imprecations & de leurs menſonges*, juſte cauſe de leur ſevere punition. 29 C. que ce ſont leurs diſcours ordinaires & de tous les jours, comme ſus ℣. 8. Ou, *& que de la force de l'execration & miſere*, aſſ. en laquelle ils ſe trouveront, *ils en parlent*, & que ce ſoit la matiere la plus ordinaire de leurs diſcours. 30 Peu à peu & comme à petit feu, & par divers châtimens qui s'entreſuivent, ainſi qu'il paroit en conferant ſus ℣. 12.

31 Ou, *en ta fureur*, & en ton indignation. 32 Aſſ. au nombre des vivans.

33 H. & F. *qu'ils ſçachent*, c. qu'ils apprenent & qu'ils trouvent par leur propre experience & à leur confuſion. 34 C. ſur & parmi le peuple de Dieu, qui eſt Iſraël. 35 C. puis qu'ils aiment tant à tracaſſer pour eſſayer de me ſurprendre, fai les trotter à bon eſcient, mais en vain, & avec le témoignage de ton indignation & de ta malediction: Ici le Prophete reprend & repete les memes mots que ſus ℣. 7. mais en un ſens ironique, par une ſainte & ferme confiance qu'il avoit, que Dieu en ſon juſte jugement ſur eux renverſeroit la medaille, & les condamneroit à un tracas ignominieux & vagabond, rodant çà & là par famine & par mendicité. 36 Voi de ce mot ſus ℣. 12. 37 F. *pour la viande.* H. *pour manger:* Reduits à mendier leur pain. 38 Voi l'oppoſite Prov. 19. 23. D'autres, *murmurent, hurlent, gemiſſent, & ne ſont point raſſaſiés:* Car le mot H. ſe prend en l'un & en l'autre ſens.

17 Mais

Digitized by Google

17 Mais moi je chanterai [39] ta force, & loüerai à haute voix [40] ſur le matin ta gratuïté, pource que tu m'as eſté une haute retraite, & pour refuge au jour que j'eſtois en deſtreſſe.

18 [41] Ma force, [42] je te pſalmodierai: car Dieu *eſt* ma haute retraite, *&* le Dieu [43] qui me favoriſe.

39 Oppoſée à celle de l'ennemi, ſus *y.* 10. & de méme au *y.* ſuiv.

40 Il ſemble avoir égard à ce que les miniſtres de Saül attendoyent que le matin fût venu pour le faire mourir, 1 Sam. 19. *y.* 11. Et que ce ſoit pour dire, qu'au point que ces gens croiroyent l'avoir ſurpris, il ſe trouveroit en ſauveté, avec matiere de loüer Dieu, & de le benir de ſa delivrance.

41 C. ô toi, mon Dieu, qui es ma force & ma defence.

42 Ou, *je pſalmodierai de toi*, comme F. parce que la particule H. *el* ſe prend quelquefois en ce ſens. Voi Job 42. 7. & Pſ. 2. 7. D'autres, *je pſalmodierai, moi de qui la force eſt par devers toi*, &c.

43 Voi ſus *y.* 11.

PSEAUME LX.

David victorieux de ſes ennemis, raporte à la plus grande gloire de Dieu, le triſte & miſerable état precedent du païs, avec ſa preſente conſtitution ſous ſon regne, triomfant ſur le ſecours & ſur les promeſſes de l'Eternel, avec ſupplication & confiance d'un plus ample accompliſſement contre le reſte de ſes ennemis.

1 [1] Mictam de David, *propre* [2] pour enſeigner, *baillé* [3] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [4] Sçuſçan-heduth:

2 [a] [5] Touchant le debat qu'il eut contre [6] Syrie de Meſopotamie, & contre Syrie [7] de Tſoba: & touchant ce que [8] Joab [9] retournant [10] déconfit douze mille Iduméens en la vallée du ſel.

3 O Dieu, [b] tu nous as [11] debouez, tu nous as diſſipez, tu t'es courroucé: [12] retourne-toi vers nous.

4 Tu as [13] eſmeu la terre, & l'as fenduë: gueri ſes caſſeures: car elle *eſt* affaiſſée.

5 Tu as [14] fait ſentir à ton peuple [15] choſes dures; [16] tu nous as abbruvez de vin d'eſtourdiſſement.

6 [17] *Mais depuis* tu as donné [18] une banniere à ceux qui te craignent, [19] afin de l'élever en haut, [20] pour l'amour de *ta* verité: [21] Selah.

7 [c] [22] Afin que ceux que tu aimes ſoyent delivrez, [23] preſerve-*moi* par ta dextre, & [24] m'exauce.

8 Dieu [25] a parlé [26] en ſon Sanctuaire, [27] je m'éjouïrai: je partirai [28] Sichem, & meſurerai la vallée de [28] Succoth.

9 Galaad *ſera* à moi, Manaſſé auſſi *ſera* à moi, & Ephraïm [29] *ſera* la force de mon chef, Juda [30] mon legiſlateur.

10 [31] Moab *ſera* [32] le baſſin où je me laverai: [33] je jetterai mon ſoulier ſur Edom; [34] ô Paleſtine, triomphe de moi.

11 [35] Qui *ſera-ce qui* me conduira [36] en la ville munie? qui *ſera-ce qui* me conduira juſques en Edom?

12 Ne *ſera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez, & *qui* [37] ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées?

13 Donne-nous ſecours [38] *pour ſortir* de deſtreſſe: car [39] la recouſſe de l'homme *eſt* [40] vanité.

14 [41] Nous ferons proüeſſe [42] en Dieu, & il foulera nos ennemis.

1 Voi Pſ. 16. 1.

2 H. *pour inſtruire*, c. pour ſervir d'inſtruction à l'Egliſe des choſes contenuës en ce Pſeaume Rom. 15. 4. & de formulaire au peuple, pour honorer à la gloire de Dieu le retour triomfant de David, au lieu des chants vulgaires en uſage en tel cas, Pſ. 68. 12, 26.

3 Voi Pſ. 4. 1.

4 Quelques-uns le traduiſent, *l'inſtrument à ſix cordes du Témoignage*, & entendent par le Temoignage, l'Arche de l'alliance, (ou ſe reſſerroyent les deux tables de la Loi, nommées *le Témoignage*, Exod. 40. 5, 20. & appellée elle-méme ſouvent l'*Arche du témoignage*); parce que ce Pſeaume ſe devoit chanter au parvis des Sacrificateurs, comme devant l'Arche, & vis à vis d'elle. D'autres l'interpretent, *le lu de l'ornement*. Voi de plus touchant le mot de *Sçuſçan* Pſ. 45. 1.

a 2 *Sam.* 8. 3, 13. 1 *Chro.* 18. 3, 12.

5 Ou, *Lors qu'il eut batu*, ou, *defait les Syriens*, &c.

6 H. *Aram des deux fleuves*, c. les Syriens de la Meſopotamie, ainſi nommée de ce mot G. parce que c'eſt un païs ſitué entre les deux rivieres de l'Euphrate & du Tygre. Voi Gen. 24. 10.

7 Voi 2 Sam. 8. 3.

8 Il eſt dit 2 Sam. 8. 13. que David defit 18000 Idumeens en la vallée du ſel, & 1 Chron. 18. 12. le meme s'attribue à Abiſçaï: Mais ici il eſt recité de Joab, qu'il y en defit 12000. Et au cas que ce ſoit une méme defaite, on peut dire, pour concilier ces paſſages, que David, comme Roi, auroit defait là par ſes deux ſiens Generaux, juſques à dixhuit mille Idumeens, à deux diſtinctes repriſes, tellement qu'Abiſçaï, ayant commencé le combat en auroit tué 6000, & que Joab ſurvenant, & renouvellant la charge, auroit defait les douze mille ici exprimés.

9 C. lors qu'il revint de la gueire contre les Syriens, vers le Sud des frontieres de Canaan, pour s'y oppoſer aux Idumeens qui y habitoyent, & les combatre: Et ce fut lors que David compoſa ce Pſeaume, confere ſous *y.* 11, 12, 13. Surquoi s'en enſuivit la victoire.

10 D'autres, *avoit defait*, penſant que ce Pſeaume ait eté compoſé apres la victoire. b *Pſ.* 44. 10.

11 Ou, *rejettes au loin*: Ceci regarde tant à la deroute & à la deſolation que ſouffrirent les Iſraelites, lors que Saul & ſes fils perirent en la bataille, & que tout leur camp fut batu par les Philiſtins, (voi 1 Sam. 31. 6, 7.) qu'a la longue guerre civile qui dura pluſieurs années entre David & la maiſon de Saül 2 Sam. 3. 1. & auſſi aux precedentes calamités que ce peuple avoit ſoûtenues ſous les derniers tems des Juges, Jug. 13. 1. & 15. 11. 1 Sam. 4. 2, 10, 11. & 13. *y.* 19.

12 Ou, *tu t'es retourné vers nous*: Ou, *tu te retourneras vers nous*: David pouvoit & former ce vœu, & concevoir cete conſolation, au ſujet de la victoire qu'il avoit deja obtenuë contre les Syriens ſous la benediction de Dieu, & de plus à l'occaſion de ce qui eſt remarque ſous *y.* 8.

13 Ou, *ſecoué, ebranlé*, c. fait ſentir de bien rudes ſecouſſes au païs d'Iſrael: C'eſt une metafore tiree du tremblement de terre, qui la dechire en quelques endroits, & cauſe beaucoup de miſeres & de maux à ſes habitans; pour dire que Dieu avoit merveilleuſement agité ce peuple, & horriblement changé toute la face du païs. Confere Agg. 2. 7, 8. avec Heb. 12. *y.* 26, 27. & Ezech. 31. 16.

14 H. F. & d'autres, *fait voir*, c. éprouver, ſentir & experimenter, quelle eſt la peſanteur de tes châtimens, & combien c'eſt choſe horrible de tomber entre tes mains. Voi Job 7. 7. & Pſ. 4. 7.

15 Comme furent la priſe de l'Arche par les Philiſtins, pluſieurs deroutes des Iſraelites, la perte de Saül & de la bataille, &c.

16 Ou, *tu nous as verſé à boire du vin d'evanouiſſement*, ou, *d'ébranlement*, c. tu nous as tellement viſités par tes rigoureux châtimens, que nous en perdions le courage & le ſens, & etions ſi fort éperdus par nos diſgraces & les grands ſuccés de nos ennemis, que nous reſtions tout pâmés, étourdis & comme inſenſés, ſelon la menace qui ſe lit Deut. 28. 28, 34. Voi Eſa. 51. 17, 20, 21, 22. & confere Nah. 2. 3. ou le mot H. ſe prend du branlement, de l'agitation & du mouvement des piques.

17 Ou, comme F. & d'autres, *Mais maintenant*: Car en ce *y.* le Prophete oppoſe les nouveaux bien-faits du Seigneur, aux calamités paſſées: C'eſt pourquoi ces deux mots ſe doivent ici de neceſſité ſuppleer pour une plus grande liaiſon.

18 En me faiſant Roi de ce peuple, à la conſolation & delivrance des gens de bien, & nous gratifiant du triomfe de cete victoire.

19 En ſigne de victoire & de place gagnée.

20 C. non pas pour aucun merite de nôtre part; mais pour témoigner que tu es veritable en tes promeſſes, dequoi il eſt plus amplement parlé aux *y.* ſuiv.

21 Voi Pſ. 3. 3.

c *Pſ.* 108. 7, *&c.*

22 Ce *y.* & les ſuiv. juſqu'à la fin du Pſeaume ſe repetent Pſ. 108. 7, &c. Voi là.

23 Ou, *donne moi delivrance*, ou, *ſalut*. Confere Pſ. 20. 5, 6, 7. & 21. 2, 3.

24 Ou, *nous exauce*.

25 Soit en jurant par ſoi-méme, qui eſt le Saint des Saints, ſoit plûtôt en rendant ſes Oracles du lieu de ſa reſidence.

26 Ou etoit l'Arche de l'alliance, depuis que David l'eut amenée en Sion, 2 Sam. ch. 6. Il ſemble vouloir dire qu'ayant conſulté l'Eternel, avant que d'entreprendre cete guerre, il en avoit obtenu d'entre les Cherubins de gloire, une tres-favorable réponſe, en ſuite de laquelle ayant remporté céte victoire, il s'en trouvoit extraordinairement rejoui, & fortifié en la confiance d'une fort heureuſe ſuite. D'autres, *par ſa Saintete*, en ſorte que c'etoit une parole fort inebranlable & fort aſſurée, puis qu'elle étoit partie du Dieu Tres-ſaint.

27 D'autres, *je triomferai*, c. je jouïrai des fruits de ma victoire, & ſerai paiſible poſſeſſeur de tout le païs.

28. 28 Voi touchant Sichem & Succoth Gen. 12. 6. & 33. 17. Jug. 8. 5. Il veut dire qu'il ſeroit ſeigneur & aſſure poſſeſſeur de ces lieux-ici & des ſuivans, de-çà & de-là le Jordain; non pas pour s'attribuer le droit de remuër les bornes des tribus, ou d'en faire de nouveaux partages; mais pour s'en attribuer inconteſtablement le domaine direct & la ſouveraineté, ſans choquer la proprieté & le domaine utile des tribus particulieres, chacune en ſon diſtrict.

29 C. que céte tribu, pour ſon grand nombre & pour ſa valeur, ſeroit la principale force de ſon royaume: Ou me ſervira comme de cornes, qui ſont aux bêtes la force de leur tête. Voi Deut. 33. *y.* 17.

30 C. qu'à Jeruſalem, capitale de la Judée, étoit & demeureroit le ſiege de ſa Cour & de ſon Conſeil, tant pour la police que pour la juſtice. Voi Gen. 49. 10.

31 C. j'abbaiſſerai tellement les Moabites & les autres peuples étrangers, qu'ils me ſeront ſoûmis, pour les ſervices les plus abjects & les plus vils. Confere 2 Sam. 8. 2.

32 H. *le pot*, ou, *la chaudiere de mon lavement*, pour ſinifier un peuple reduit à une extréme ſervitude; & voi du grand carnage que David en fit, 2 Sam. 8. 2.

33 Soit comme par mepris & par rebut, ſoit pour ſinifier, qu'il ſubjugueroit l'Idumée, la mettroit ſous ſes pieds & la poſſederoit. Confere Ruth 4. 7. & Jug. 5. 21.

34 Ceci ſe dit par ironie & par une ſainte inſultation contre l'orgueil ordinaire des Philiſtins, qui étoyent accoûtumés de ſe moquer des Iſraëlites, & pour dire qu'au contraire deſormais il triomferoit & ſe réjoüiroit d'eux, ſelon qu'il explique lui-méme ces ſienes paroles en les repetant, Pſ. 108. 10.

35 C. qui me rendra maître des places fortes de l'ennemi, apres l'avoir vaincu à la campagne? C'eſt une façon de ſouhaiter qui exprime la difficulté de la choſe deſirée, ſelon le raiſonnement des hommes & le cours de la nature, pour mieux inſinuër que cela ſe feroit par la main tout-puiſſante du Souverain.

36 H. *en la ville de forteresſe*, ou, *de fermeté*: Soit qu'on l'entende indefiniment de chaque ville bien munie au païs des ennemis, ſoit qu'on l'explique particulierement, comme quelques-uns, de Rabba, capitale des Ammonites, de laquelle voi 2 Sam. 12. 26, 29, &c.

37 Voi Pſ. 44. 10.

38 H. ſimplement, *donne nous ſecours de la détreſſe*, c. par laquelle nous en ſoyons garantis & retirés.

39 Ou, *la delivrance, le ſalut, la redemtion*, que l'homme promet, ou qu'on voudroit attendre de l'homme.

40 Ou, *menſonge*, c. on s'y trouve court, quand on s'y attend, & on s'en void trompé, comme d'un menſonge artificiel, ou d'une choſe de neant & d'un roſeau caſſé ſurquoi on eut voulu s'appuyer. Confere Pſ. 4. 3.

41 C. nous agirons courageuſement & vaillamment. H. *nous ferons courage*, ou, *genereuſité*.

42 C. avec ſon aſſiſtance & par ſa vertu, Pſ. 56. 5, 11.

PSEAUME LXI.

David étant fugitif & en grand peril, prie pour étre delivré ſelon ſa confiance & les precedens bien-faits du Seigneur, s'aſſurant que Dieu lui prolongeroit ſa vie ici bas, & lui donneroit ci-apres l'eternelle, en contemplation du Meſſie, duquel il predit que le regne ſeroit immuable & inebranlable, avec promeſſe de gratitude.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Neguinath.

2 O Dieu eſcoute mon cri, *&* ſois attentif à ma requeſte.

3 Je crierai à toi [3] du bout de la terre, dautant que mon cœur [4] eſt tranſſi: conduis-moi ſur cette roche [5] trop haute pour moi.

4 [6] Car tu m'as eſté *pour* retraitte, & *pour* [7] une forte tour [8] au devant de l'ennemi.

5 Je [9] ſejournerai [10] en ton tabernacle *par longs* ſiecles: [11] je me retirerai ſous [12] la cachette de tes ailes: [13] Selah.

6 Car tu as, ô Dieu, exaucé [14] mes deſirs, *&* m'as donné [15] l'heritage de ceux qui craignent ton Nom.

7 [16] Tu adjouſteras jours [17] ſur les

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Voi du mot H. qui eſt ici mis au ſingulier, car *Neguinoth* eſt pluriel, Pſ. 4. 1.

3 C. de l'extremité & de la derniere frontiere du païs, où il ſe trouvoit en fuyant de devant Abſalom 2 Sam. 17. 24. à quoi quelques-uns rapportent ce Pſeaume; bien que d'autres l'expliquent de ſes fuites devant Saül, comme Pſ. 42. 7.

4 Ou, *eſt couvert* & ſaiſi d'anxiete, & de perplexité, & prêt à ſe pâmer. Confere Pſ. 77. 4. & 102. 1. & 107. 5. & 142. 4. & 143. 4. & Lament. 2. 11, 12, 19.

5 C. à laquelle je ne peux arriver que par ta ſeule vertu; entendant par la *roche*, une place d'aſſurance, qui ne ſe trouve imprenable, qu'en la protection & la ſauvegarde unique du Souverain, qui ſe doit obtenir de ſa pure grace, puiſque nous n'avons aucune force naturelle, capable d'y atteindre, ni aucun merite condigne pour lequel il nous la doive.

6 Ainſi David demande le ſecours de Dieu, parce qu'il l'avoit deja experimenté auparavant, & Dieu donne parce qu'il a deja donné.

7 H. *une tour de force*, ou, *de forteresſe*.

8 H. *de la face de l'ennemi*, c. ou il briſe, & qui m'aſſure & protege contre lui.

9 Ou, *demeurerai*, ou, *converſerai*.

10 Ou, *en ta tente*: Il s'aſſure de faire un long ſejour ici bas au ſaint Tabernacle de Dieu, en la communion de ſon Egliſe & pour y vaquer à ſon ſervice, & en ſuite d'avoir une demeure eternelle au ciel, que le Tabernacle prefiguroit. Voi ſous *y.* 6.

11 Ou, *j'aurai mon refuge*.

12 Que l'Ecriture ailleurs appelle *l'ombre des ailes*. Voi Ruth 2. 12. & Pſ. 57. 2. & 91. 4.

13 Voi Pſ. 3. 3.

14 Ou, *mes vœux*, c. les prieres que je t'ai offertes avec adjonction de mes vœux & de mes ſaintes promeſſes de reconnoiſſance, ſelon que les ſaints hommes ont accoûtumé. Voi Gen. 28. 20. Jug. 11. 30, 31. Pſ. 116. 18. & 132. 2. & ici ſous *y.* 9.

15 Il regarde au païs de Canaan, ſur lequel Dieu l'avoit établi Roi, avec promeſſe de ſa protection, dont il ſe confie qu'il n'en ſeroit point rejetté ni exclus, non plus que de la Canaan celeſte, dont la terreſtre lui étoit la figure & le gage. Voi Heb. 11. 8, 10, 13, 14, 15, 16.

16 Ou, *Ajoûtes*, par forme de priere; ſelon que c'eſt choſe convenable de demander à Dieu par nos prieres, cela méme dequoi nous ſommes certains par ſes promeſſes: Et ainſi en ſuite.

17 Ou, *aux jours*, non pas pour les allonger au de-là du terme arrêté par ſon immuable conſeil; mais pour les etendre plus loin, qu'a parler naturellement il n'auroit pû eſperer, ou que ne le ſouhaittoyent ſes ennemis.

Digitized by Google

jours [18] du Roi: & ſes ans *ſeront* [19] comme pluſieurs âges.

8 [20] Il demeurera *à* tousjours en la preſence de Dieu: [21] appreſte gratuïté & verité *qui* le preſervent.

9 Ainſi je pſalmodierai ton Nom à perpetuïté, [22] en rendant [23] mes vœux [24] par chacun jour.

18 Par où il s'entend ſoi-meme (nonobſtant que ſes ennemis projettoyent de lui ôter la vie), mais principalement le Seigneur J. C. ſon Fils ſelon la chair, duquel il étoit figure & type, tant en ſa charge qu'en ſes calamités. Confere 2 Sam. 7. 13, 16. Pſ. 72. 1, 2. & 89. 21, 30, 37, 38.

19 H. *comme âge & âge*, ou, *comme generation & generation*, c. comme en tout âge, ou en toute generation: Pour ſinifier non pas tant une longue vie temporelle, qu'une vie abſolument eternelle, en l'attente de laquelle les fideles anciens avoyent auſſi coûtume de ſe conſoler. 20 Ou, *Il ſera aſſis*, ou, *qu'il demeure*, *qu'il ſoit aſſis*, aſſ. le Meſſie, vrai Roi de l'Egliſe, ou David en la perſonne du Meſſie, regnant ſur ſon trône. Voi Pſ. 29. 10. Luc 1. 32, 33. Act. 2. 30. 21 Ou, *ordonne*, *envoye*, comme la portion qui lui eſt deſtinée & preparée. Il y a au texte H. le meme mot *man*, duquel s'exprime ailleurs le *man*, ou la manne du ciel, dont Dieu nourriſſoit les Iſraelites au deſert, comme d'une viande tout apprêtée. 22 Ou, *pour payer*, ou, *rendre*. 23 Voi ſus ℣. 6. & Job 22. 27.

24 H. *jour, jour*, c. journellement, & jour par jour. Voi Gen. 39. 10. Pſ. 68. 20. Eſa. 58. 2.

PSEAUME LXII.

David témoigne abondamment ſon repos en Dieu, contre toutes les machinations & les mauvaiſes pratiques de ſes ennemis, & convie tous les fideles à l'imiter: en retirant leur confiance des hommes & de tous moyens injuſtes, vains & trompeurs, & l'établiſſant en Dieu ſeul, qui eſt ſeul auſſi, ſelon ſa Parole, le puiſſant, le miſericordieux & le juſte.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre, [2] d'entre les enfans de Jeduthun, *pour le chanter*.

2 [3] QUoi que ce ſoit mon ame ſe repoſe en Dieu, ma delivrance *eſt* de lui.

3 Quoi que ce ſoit il *eſt* mon rocher, & ma delivrance, & ma haute retraite: je ne ſerai point esbranlé [4] tout outre.

4 [5] Juſques à quand [6] machinerez-vous malencontres [7] contré un perſonnage? [8] Vous ſerez mis à mort vous tous, *& ſerez* comme [9] le mur qui panche, *& comme* [10] la cloiſon qui a pris coup.

5 Ils ne font que conſulter, pour [11] *le* debouter [12] de ſa hauteſſe: ils prennent plaiſir en menſonge: [13] ils beniſſent [14] de leur bouche, mais [15] au dedans ils maudiſſent: [16] Selah.

6 Mais toi mon ame, [17] tien-toi coye envers Dieu: car [18] mon attente *eſt* de lui.

7 Quoi que ce ſoit il *eſt* mon rocher, & ma delivrance, & ma haute retraite: je ne ſerai point esbranlé.

8 En Dieu *eſt* ma delivrance & ma gloire: en Dieu *eſt* [19] le rocher de ma force & ma retraite.

9 [20] Peuple, fiez-vous en lui en tout temps, & [21] déchargez [22] voſtre cœur devant lui: Dieu *eſt* noſtre retraite: Selah.

10 [23] Ceux de bas eſtat ne ſont que vanité: [24] les nobles ne ſont que [25] menſonge: ſi on les mettoit tous enſemble [26] en une balance, ils *ſe trouveroyent* plus *legers* que la vanité meſme.

11 Ne mettez point voſtre fiance [27] en tromperie, ni en rapine: [28] ne devenez point vains, quand [29] les richeſſes [30] abonderont, n'*y* mettez point voſtre cœur.

12 Dieu [31] a une fois parlé, [32] j'ai ouï cela par deux fois: *c'eſt* que la force [33] *eſt* à Dieu.

13 [34] Et *c'eſt* à toi, Seigneur, *qu'appartient* la gratuïté: [a 35] certainement tu rendras à chacun ſelon ſon œuvre.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 H. & F. *ſur Jeduthun*, ou, *de chés Jeduthun*, c. ou à Jeduthun, comme étant un des maîtres chantres, ainſi que Pſ. 39. 1. (voi là) ou au maitre chantre, qui preſidoit ſur la bande des muſiciens ſacres qui étoyent de la race de Jeduthun.

3 Ou, *Pour vrai mon ame ſe tant à Dieu*, ou, *s'attend coyement* & en ſilence *à Dieu*, c. qu'il en aille comme il pourra, je ne deſiſterai point pourtant d'attendre, en prieres, en gemiſſemens & en confiance, le ſecours, le ſalut & la delivrance de mon Dieu, bien qu'il ſemble m'avoir comme abandonné à la violente perſecution de mes ennemis. Confere Pſ. 37. 7. & ici ſous ℣. 6. C'eſt ainſi que David pouſſe hors ces paroles de reſolution & de confiance, comme en ſuite d'un grand combat qu'il avoit ſenti & ſoûtenu en ſoi-méme. Confere Pſ. 73. 1, &c.

4 H. *beaucoup*, ou, *grandement*, c. au de-là que je ne le puiſſe porter, & juſques à une entiere ſubverſion. Confere Pſ. 15. 5. 1 Corint. 10. 13. & 2 Corint. 4. 9.

5 David adreſſe ici ſon diſcours à ſes ennemis & à ſes perſecuteurs.

6 Le mot H. que nous interpretons, *machiner malencontres*, & qui ne ſe trouve qu'ici, ſinifie mediter & mettre en œuvre toute ſorte d'inventions malicieuſes & de mauvaiſes pratiques, pour affliger & ruiner quelqu'un.

7 C. contre moi, comme s'il diſoit, contre un homme ſeulet, l'innocent & le bon David, qui ne vous a jamais offenſé, & qui de plus s'eſt porté en homme vaillant & courageux pour le roi Saül & pour le peuple de Dieu: Et ce changement de perſonne eſt ordinaire en ce livre. Voi Jerem. 5. 1. 8 Ou, *vous ſerés tues*; dequoi l'accompliſſement ſe trouve en la bataille en laquelle Saül & les ſiens demeurerent, 1 Sam. chap. 31. D'autres, *vous le meurtriſſés vous tous, il eſt comme un mur qui panche & comme la paroi*, &c.

9 Ou, *la paroi panchante*, c. qui panche & eſt comme prête à tomber. 10 Ceci ſe doit entendre d'une muraille ſeche, telles qu'on employe pour clôture & ſeparation des vignes & des jardins, (voi Nomb. 22. 24. Prov. 24. 31.) qui a pris coup par quelque ſorte ſecouſſe ou par vieilleſſe, & une fois ebranlée ſe renverſe facilement: Et cete ſimilitude deſigne une chûte ſoudaine & ruineuſe. Voi Eſa. 30. 13. & Ezech. 13. 13, 14. 11 Aſſ. moi David, contre lequel ils forment tous leurs conſeils. 12 C. de la dignité royale, à laquelle l'Eternel l'avoit deſtiné, l'ayant fait oindre pour Roi ſur ſon peuple. D'autres l'expliquent de l'honneur que Saül lui avoit fait de lui donner à femme ſa fille Mical, & de l'etablir Capitaine ſur ſes gens de guerre. 13 Confere Pſ. 5. 10. & voi 2 Sam. 8. 10. & Job 31. 20.

14 H. *de ſa bouche*, pour ainſi marquer chacun d'eux. 15 C. de leur cœur.

16 Voi Pſ. 3. 3. 17 H. & F. *tai-toi*, c. attens de lui en ſilence & en patience ma delivrance. Voi ſus ℣. 2. 18 C. c'eſt de lui que j'attens ma delivrance, comme ſus ℣. 2. 19 C. mon fort & inexpugnable rocher. 20 Ceci ſe doit entendre du peuple de Dieu, ou du peuple d'Iſraël, auquel céte parole s'adreſſe particulierement, à cauſe de l'alliance qu'il avoit avec le Seigneur, & des promeſſes qui y étoyent annexées: Quelques-uns neanmoins le veulent traduire au pluriel, *Peuples*, comme ceci s'adreſſant aux Gentils par Eſprit prophetique de leur vocation à J. C. 21 D'autres, *épandés*. 22 C. les deſirs, les ſoûpirs, les penſees, les ſolicitudes & les prieres de vos cœurs, accompagnées de gemiſſemens & de larmes. Confere 1 Sam. 1. 15. Pſ. 42. 5. Lament. 2. 19. 23 H. *les fils*, ou, *les enfans d'Adam*, ou, *de l'homme*. 24 H. *les fils*, ou, *les enfans du perſonnage*, ou, *de l'homme conſiderable*: Car ici ſe trouve le mot *iſch*, comme là le mot *adam*. Voi Pſ. 4. 3. & 49. 3.

25 C. que les uns & les autres, petits & grands, roturiers & nobles, ne ſont que le neant & la fourberie méme. Voi Job 15. 31.

26 Ou, *en la balance ils ſe trouveroyent plus legers que la vanité meme*, c. que ſi on mettoit la vanité en l'un des baſſins de la balance, & eux en l'autre, la vanité ſe trouveroit peſer plus qu'eux; & chacun d'eux plus leger que la vanité méme.

27 Ou, *en fraude*, ou, *en oppreſſion*, c. dans le deſſein d'opprimer, ou de ruïner un autre, par violence, ou par fraude. Voi Eſa. 30. 12.

28 C. ne vous trompés point par vos propres raiſonnemens, & ne vous expoſés point au mépris & à la moquerie des autres, qui auroyent ſujet de vous tenir pour inſenſés, en vous voyant vous confier en des choſes vaines. Confere Pſ. 31. 7.

29 Ou, *les moyens*, qui comprenent l'opulence & le pouvoir. 30 Comme lors qu'une herbe vient à s'accroître & a ſe multiplier abondamment. Confere Pſ. 92. 15. Prov. 10. 31.

31 Ou, *a dit une choſe*, & l'a pleinement declarée une fois pour toutes, aſſ. comme une verité certaine & infaillible, & de laquelle tous les Prophetes ſont témoins, que Dieu eſt le ſeul Tout-puiſſant, & qu'a l'oppoſite tout le pouvoir des Grands du monde, comme on les nomme, n'eſt que vanité. 32 C. le Seigneur m'en a ſouvent aſſuré en ma conſcience, & m'a reïteré les mémes enſeignemens par pluſieurs fois: C'eſt un nombre certain pour un incertain, ſelon l'uſage frequent des Ecritures. 33 Ou, *convient*, ou, *appartient à Dieu*, d'étre le Puiſſant & le Fort, pour domter & punir les méchans, comme d'ailleurs la *gratuité* lui appartient avec la *force*, pour bien faire aux ſiens & les beneficier, & ainſi agir avec chacun convenablement à ſa condition. 34 Ou, *Et à toi Seigneur convient la gratuité, tu l'as*, & la loüange & la gloire t'en eſt dûë. a *Job* 34. 11. *Prov.* 24. 12. *Jerem.* 32. 19. *Ezech.* 7. 27. & 33. 20. *Matt.* 16. 27. *Rom.* 2. 6. 2 *Corint.* 5. 10. *Epheſ.* 6. 8. *Coloſ.* 3. 25. 1 *Pier.* 1. 17. *Apoc.* 22. 12. 35 D'autres, *car*.

PSEAUME LXIII.

David errant au deſert, ſe plaint amerement devant Dieu, de ce qu'il étoit dechaſſé de la maiſon de l'Eternel, & privé de la communion & de l'exercice de ſon ſervice exterieur, dont il fait un tres-grand cas; ſe conſolant neanmoins en la faveur & en la protection de Dieu, & prediſant avec la ruine de ſes perſecuteurs ſanguinaires, ſa joye & ſa conſolation à venir.

1 Pſeaume de David, [a] touchant [1] ce qu'il fut au deſert de Juda.

2 O Dieu, tu es mon *Dieu* Fort, [2] je te cherche [3] au poinct du jour: [4] mon ame a ſoif [5] de toi, [6] ma chair [7] te ſouhaitte [8] en *cete* terre deſerte, [9] alterée & ſans eau:

3 [10] Pour voir [11] ta force & ta gloire, ainſi que je t'ai contemplé [12] au Sanctuaire.

4 Car ta gratuïté *eſt* meilleure que la vie: *pourtant* mes levres [13] te loüeront.

5 [14] Et ainſi [15] je te benirai [16] *durant* ma vie, & éleverai [17] mes mains en ton Nom.

6 [18] Mon ame eſt raſſaſiée comme de moëlle & de graiſſe: & ma bouche te loüe [19] avec chant d'éjouïſſance.

7 Quand j'ai ſouvenance de toi en mon lict, je medite de toi durant [20] les veilles *de la nuict*.

8 Dautant que tu m'as eſté [21] en aide, pourtant m'éjouïrai-je [22] en l'ombre de tes ailes.

a 1 *Sam.* 22. 5. & 23. ℣. 14, 15.

1 S'enfuyant de devant Saül. Voi 1 Sam. 22. 5. & 23. 14, 15.

2 Pour t'invoquer, ou en t'invoquant.

3 C. de bonne heure & de grand matin, avec zele, ferveur & deſir ardant. Voi Job 7. 21. Pſ. 78. 34. Prov. 1. 28. Oſee 5. 15. Luc 21. 38.

4 Il ſemble parler ainſi à l'occaſion de la diſette, de la ſoif, & des autres incommodités corporelles qu'il ſouffroit au deſert, pour dire qu'il ſouffroit bien davantage au ſpirituel, & que ſon ame ou ſon eſprit languiſſoit & ſe pâmoit en ſoi, de ſe voir contraint de s'eloigner du tabernacle & de s'abſenter du ſervice public.

5 Ceci s'explique au ℣. ſuiv.

6 C. moi tout entier, & pour l'ame & pour le corps, 1 Corint. 6. 20.

7 D'autres, *eſt aſſechée*, aſſ. de ſoif: Quelques-uns penſent que le mot H. qui ne ſe trouve qu'ici, ſinifie *avoir une chaude faim*, comme il eſt parlé de la *ſoif* en la partie precedente du ℣. 8 Ou, *en céte terre ſeche* & aride, comme d'ordinaire le hâle & la ſechereſſe ſont le partage du deſert, & qu'en celui-ci David etoit denué de l'eau vive de céte particuliere faveur de Dieu qui ſe goûte ſingulierement en ſon Sanctuaire. Voi de l'aridité du deſert Exod. 17. ℣. 1. Nomb. 20. 1, 2. Pſ. 107. 33, 35. Jerem. 2. 6. 9 Quelques-uns ſuppleent ici deux mots, *& ſuis alteré*, &c. mais le texte H. ne les a pas: Et il ſemble que ceci appartient à la deſcription du deſert ou David ſe trouvoit. F. *languiſſante*, ou, *laſſe*, c. alterée comme nous l'expliquons: La terre deſerte ſe nommant ainſi, parce que l'eau y manque, & ſelon que le défaut d'eau cauſe la ſoif & l'alteration: Toutefois il y en a qui veulent rapporter ceci à David meme, ſe decrivant comme une perſonne laſſe, fatiguee & travaillee de ſoif (voi Prov. 25. 25.), & appliquant à la conſtitution de ſon eſprit, l'incommodité corporelle qu'il ſouffroit en ce lieu-là. Confere Pſ. 143. 6. 10 Quelques-uns comme F. renferment tout ce ℣. d'une parentheſe, & traduiſent, *Pour vrai je t'ai contemplé au Sanctuaire, voyant ta force & ta gloire*; mais nos Interpretes ont jugé que ces mots expriment quelle etoit la ſoif ſpirituelle du Prophete, & où tendoyent ſes ardans deſirs, aſſ. de pouvoir voir, &c. 11 Comme tournant l'œil du corps & de l'ame vers le lieu Tres-ſaint, ou etoit l'Arche de l'alliance, à laquelle ces deux titres ſe donnent en l'Ecriture 1 Sam. 4. 21. 1 Chron. 16. 11. Pſ. 78. 61. parce que Dieu s'y montroit preſent en vertu & en gloire. 12 C. au pur & legitime ſervice qui t'y eſt rendu, auquel tu as méme revele les proprietés de ta nature, & voulu prefigurer le Meſſie. 13 Aſſ. quand ceci m'arrivera.

14 C. que comme en ma neceſſité j'implore ton ſecours avec ardeur, auſſi quand je l'aurai obtenu, je t'en rendrai mes tres-humbles actions de graces. 15 Ainſi H. mais F. *je te louerai*, aſſ. quand tu m'auras fait la grace & rendu la liberté de pouvoir franchement comparoître en ton Tabernacle & en ta preſence, comme par le paſſé. 16 C. tant que je vivrai au monde, comme Pſ. 104. 33. & 146. 2. 17 H. *mes paumes*, en l'adoration & en l'invocation ſerieuſe de ton Nom. Voi Pſ. 28. 2. 18 C. je ſens un particulier contentement quand je me puis trouver en ton Egliſe, pour y vaquer à ton ſervice, & en la meditation de tes bien-faits magnifier ton S. Nom: Or il oppoſe ce raſſaſiement à la faim & à la ſoif ſpirituelle de ſe trouver dans les ſaintes aſſemblées, qu'il avoit repreſentee ſus ℣. 2 & 3. Voi Pſ. 36. 9. 19 H. F. & d'autres, *avec levres de chant d'éjouïſſance*, ou, *levres d'exultation*, ou, *de chant joyeux*. 20 Voi touchant les quatre parties de la nuit, que les Juifs en nomment les *veilles*, Exod. 14. 24. 1 Sam. 11. 11. Lam. 2. ℣. 19. Matt. 14. 25. & 24. 43. Marc 6. 48. & confere de plus Pſ. 1. 2. 21 D'autres, *une aide parfaite*. Voi touchant l'addition ou la ſous-entente de ce mot *parfait* Pſ. 44. 27. & confere Pſ. 3. 3. 22 C. en ta protection favorable. Voi Ruth 2. 12.

9 Mon

Digitized by Google

9 Mon ame [23] a adheré à toi pour te ſuivre, & ta dextre me maintient.

10 Mais ceux-ci [24] qui demandent que mon ame tombe en ruïne, entreront [25] au plus bas de la terre.

11 [26] On les fera [27] eſcouler un par un [28] à coups d'eſpée : ils ſeront [29] la portion des renards.

12 Mais [30] le roi s'éjouïra en Dieu, & quiconque [31] jure par lui [32] s'en glorifiera : car la bouche [33] de ceux qui parlent menſonge ſera cloſe.

23 H. & F. *a adheré*, ou, *adhere apres toi*, reſoluë de te ſuivre, & ne voulant pas être ſeparée de toi, & en dependant abſolument par la foi, par l'eſperance, par l'amour & par l'obeïſſance : Car ce ſont là les ligatures par leſquelles nous devons nous attacher au Seigneur.

24 H. & F. qui *cherchent mon ame à deſtruction*, c. qui conſpirent contre ma vie (voi Exod. 4. 19. 2 Sam. 4. 8.) pour me l'ôter, avec tant de vehemence, de violence & de bruit, que tout le païs en eſt émû. Voi Pſ. 35. 8.

25 C. ils ſeront jettés par terre, ils periront & pourriront en la terre, & l'enfer méme ſera leur gîte & leur demeure eternelle. 26 H. *Ils le feront écouler*, aſſ. chacun d'eux ; ce que nos Interpretes ont expliqué par ces mots, *un par un*. 27 En ſorte que leur ſang, leur vigueur & leur vie, épanduë comme de l'eau, s'écoulera & s'évanouïra. Confere 2 Sam. 14. 14.

28 H. *ſur les mains de l'épée* : Et pluſieurs traduiſent ſimplement toutes ces paroles : *Ils le tuëront de l'épée*. Voi Job 5. 20. 29 C. que les renards & les autres bêtes ſauvages mangeront leurs charognes, laiſſées ſur la terre ſans ſepulture : Et il y avoit en ces païs-là une grande quantité de renards, Jug. 15. 4. Confere de plus Apoc. 19. 21. 30 Aſſ. moi David, lors que Dieu, ſelon ſes promeſſes, m'aura établi ſur le trône, & fait parvenir à la couronne ; ce que ceux-ci tâchent d'empécher, Pſ. 62. 5. 31 C. craint, honore & ſert le Seigneur convenablement à ſa Parole : Car le ſerment legitime, fait par le Nom de Dieu en juſtice, en jugement & en verité, conſtituë une partie de ce ſaint ſervice, & eſt un acte religieux, qui ſe met ici par ſynecdoche pour tout le reſte. Voi Deut. 6. 13. Eſa. 19. 18. & 45. 23. & 65. 16.

32 C. ſe reputera bien-heureux en Dieu & en l'œuvre de ſa grace, qu'il aura exercée, tant ſur moi que ſur tout le peuple : Ainſi Pſ. 64. 11. 33 Tellement que ces calomniateurs & ces courtiſans flatteurs de Saül, qui mentent ſi impudemment & ſi hardiment contre moi & contre les gens de bien, ſemant, comme il leur plaît, leurs menſonges par tout, ſeront reduits à un ſilence honteux, & manqueront également d'excuſe & de repartie. Voi Job 5. 16.

PSEAUME LXIV.

David prie Dieu qu'il lui plaiſe le preſerver & le garantir de ſes ennemis, deſquels il décrit les machinations frauduleuſes, cruelles & impies, & predit tout d'un tems leur deſtruction, à la gloire de Dieu & à la joye des gens de bien.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 O Dieu, eſcoute ma voix [2] quand je mene bruit, garde ma vie [3] de la frayeur de l'ennemi.

3 Tien-moi caché [4] du ſecret conſeil des méfaiſans, & de la [5] mutinerie des ouvriers d'iniquité.

4 Leſquels [6] ont aiguiſé leur langue comme une eſpée, & [7] ont tiré *pour* leur fléche parole [8] amere.

5 [a] Pour tirer contre celui qui eſt entier juſques [9] dedans *ſa* cachette : ils tirent contre lui [10] ſoudainement, [11] & n'ont point de crainte.

6 Ils s'aſſeurent ſur mauvaiſes affaires, & tiennent propos [12] de cacher des lacets : & diſent, [13] Qui les verra ?

7 Ils cherchent curieuſement [14] des meſchancetez : [15] ils ont cherché juſqu'au fin fond, voire ce qui peut eſtre au dedans de l'homme, & au cœur le plus profond.

8 [16] Mais Dieu a ſoudain tiré *ſon* traict contr'eux, *dont* [17] leurs bleſſeures s'en ſont enſuivies.

9 [18] Et ont fait tresbucher ſur eux-meſmes [19] leur *propre* langue : [20] ils trotteront çà & là, [21] chacun les verra.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 F. *en ma plainte*. D'autres, *quand je fais mon oraiſon*, c. pendant que je me complains, que je lamente & que je prie.

3 C. de celle que l'ennemi me fait en me pourſuivant.

4 C. des ſecretes machinations.

5 Ou, *tumulte, fremiſſement, bruit*. Voi touchant le mot H. Pſ. 2. 1.

6 Ce ſont metafores, tirées de ce que font les gens de guerre, qui fourbiſſent & preparent leurs armes pour s'en ſervir. Voi Pſ. 11. 2. & 57. 5.

7 H. *ont marché*, c. ont preparé leur arc, qu'on preſſe ou marche du pied par le bout pour le bander & y ajuſter les fléches en ſuite, comme nous faiſons aujourd'hui de l'arbalête à étrier. Voi Pſ. 58. 8. Ou, *ils ont bandé l'arc, & paroles ameres ſont leurs fleches*.

8 C. envenimée : C'eſt un terme emprunté des fleches empoiſonnees, Job 6. 4.

a *Pſ.* 11. 2.

9 En laquelle le juſte ſe tient enveloppé de ſon innocence & de ſa bonne conſcience : Ou, *de leur cachette*, ou ils ſe tienent en embuſcade : Ainſi ſe decriroyent leurs feintes & les ruſes, dans leſquelles ils ſe cachoyent comme le chaſſeur qui ſe met à l'affut dans un buiſſon, Eſa. 28. 15. 10 C. fort à l'impourveu : Et ainſi ſous ℣. 8. 11 Aſſ. ni de Dieu, ni des hommes : Ou ſans danger à leur avis, & en toute ſureté. 12 Aſſ. pour ſurprendre les innocens.

13 C. nos ruſes ſont ſi artificieuſes & ſi profondes, qu'elles ne ſçauroyent etre decouvertes.

14 Ainſi H. ou, *des injuſtices*, c. qu'avec diligence & induſtrie ils recherchent & pratiquent toute ſorte de méchantes inventions, pour executer leurs mauvais deſſeins avec quelque couleur plauſible ; car encore qu'ils ne veuillent rien moins etre que gens de bien, ils tâchent toutefois de le paroître, pour tromper les autres. 15 Ou, *nous ſommes conſumés, parce qu'ils ont curieuſement recherché*, (c. par leurs artificieuſes pratiques) *en effet le dedans de l'homme & le cœur eſt profond*. F. *ils recherchent juſques au bout ce qui eſt à rechercher ; méme l'interieur d'un homme & le cœur profond*. H. *ils achevent une recherche recherchante*, ou, *une recherche qui eſt a rechercher, & l'interieur de l'homme*, &c. Confere Pſ. 137. 8. C'eſt pour dire qu'ils eſſayent tout, qu'ils ſondent tout, qu'ils tâtent de tout côte & penetrent par tout, pour voir ſi ceci ou cela leur pourra mieux reüſſir. 16 Ou, *Mais Dieu a décoché contre eux, & leurs playes ont été d'un trait ſoudainement décoché*. 17 Il parle par Eſprit prophetique, de ce qui étoit encore à venir, comme ſi la choſe étoit déja faite & preſente devant ſes yeux. 18 Ou, comme d'autres, *Leurs langues ſeront renverſées ſur eux* : Ou, *Et le ſont tomber ſur eux-memes par leur* propre *langue*. H. *ils ſont heurter*, ou, *renverſer ſur lui*, aſſ. ſur chacun d'eux, & ainſi ſur eux tous.

19 Celle-là méme par laquelle ils ont ſi grievement peché, & ſi atrocement parlé contre Dieu, contre moi & contre tous les gens de bien. 20 Ou, *tous ceux qui les verront s'en retireront*, c. que chacun de ceux qui avoyent eu auparavant quelque liaiſon ou quelque ſocieté avec eux s'en departira : Il y a au texte H. en pluriel, *ils s'enfuirent*, ou, *ſe rendront errans* de frayeur. 21 H. *tout voyant*, ou, *chacun verra en eux*, aſſ. les juſtes & effroyables jugemens de Dieu, comme Pſ. 59. 11, &c.

10 [22] Et tous hommes [23] craindront, & raconteront l'œuvre de Dieu, & conſidereront ce qu'il aura fait.

11 Le juſte s'éjouïra en l'Eternel, & ſe retirera vers lui : & tous ceux qui ſont [24] droits de cœur [25] s'en glorifieront.

22 Ou, *Et tous hommes les verront*. Notés que *tous hommes*, ſe prenent ici pour toute ſorte de perſonnes & de toute condition. H. *tout homme*, c. chaque homme.

23 Aſſ. le Seigneur, duquel ils auront apperçû le juſte jugement ſur ces impies. 24 Ainſi H. c. vraiment ſinceres & gens de bien, adonnés à la juſtice & à la pieté ſans hypocriſie. Voi Pſ. 7. 11. 25 Aſſ. au Seigneur, à cauſe de ſes juſtes jugemens executés pour leur delivrance.

PSEAUME LXV.

David loüe Dieu premierement de ſes dons ſpirituels, qu'il épand en J. Chriſt ſur ſon Egliſe, en laquelle, comme au vrai temple de Dieu, les prieres s'exaucent, les pechés ſe pardonnent, & tous dons de grace ſe diſtribuent richement : Et en ſuite de ſes benedictions temporelles & des bienfaits qu'il départ aux hommes en commun, tant au gouvernement de l'univers, qu'en leur fourniſſant abondamment toutes les choſes neceſſaires au corps & à la vie.

1 Pſeaume de David, *qui eſt* [1] un Cantique, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 [3] O Dieu, [4] loüange t'attend [5] en ſilence en Sion, [6] & vœu te ſera rendu.

3 [7] Tu y entens les requeſtes, [8] toute creature viendra juſqu'à toi.

4 [9] Les iniquitez avoyent gagné ſur moi, *mais* [10] tu feras l'expiation de nos tranſgreſſions.

5 O que bien-heureux *eſt celui que* tu auras eſleu, & *que* tu auras [11] fait approcher, *afin qu'*il habite [12] en tes parvis ! nous [13] ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, & [14] *du* ſainct *lieu* de ton palais.

6 O Dieu de noſtre delivrance, tu [15] nous reſpondras [16] par choſes terribles *faites* [17] avec juſtice, *toi qui es* [18] l'aſſeurance de tous les bouts de la terre, & des plus eſloignez de la mer.

7 [19] Il tient fermes les montagnes par ſa force, *& eſt* ceint de puiſſance.

8 [20] Il appaiſe le bruit de la mer, le

1 Voi Pſ. 30. 1. & 48. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 Ou, *Silence t'appartient, c'eſt en Sion, ô Dieu, que tu es loüé, & la te ſont rendus les vœux* : C'eſt toûjours pour dire que c'eſt ſous Dieu ſeul que chacun ſe doit ranger, par une humble & volontaire obeïſſance.

4 C. ton Egliſe ſe prepare à te rendre action de graces en toute devotion, lors qu'étant appaiſé envers elle, tu l'auras ſecouruë en ſa grande neceſſité. Quelques-uns penſent que ce Pſeaume ait eté compoſé apres la famine de trois ans, dont le païs avoit été viſité, lors que Dieu par une pluye favorable donna eſperance d'une heureuſe recolte, 2 Sam. 21. 10, 14.

5 Ou, *en ſe tenant coi*, c. que Dieu eſt loüé en ſon Egliſe par les ſiens, attendans & obſervans ſes bien-faits en ſilence & en patience. Confere Pſ. 62. ℣. 2. Et remarque que Dieu veut étre loüé non ſeulement par nôtre parole, mais auſſi par nôtre ſilence, qui doit accompagner l'admiration, la patience & l'obeïſſance que nous lui devons. 6 Aſſ. celui que chacun t'aura fait en t'invoquant au beſoin, pour s'obliger à la reconnoiſſance & à la gratitude. Voi Pſ. 61. 6. & 66. 13, 14. 7 Ou, *O toi qui entens*, ou, *qui exauces les prieres*. 8 H. F. & d'autres, *toute chair*, c. toute ſorte de perſonnes. Confere Gen. 6. 12. Pſ. 145. 21. Joël 2. 28. Act. 2. 17. Tellement que ceci ſe peut prendre pour une prophetie de la convertion & de la vocation des Gentils à Dieu par l'Evangile : Ou, *à toi vient toute chair*, c. toute ſorte de gens & de toute condition, ont coûtume de venir à toi, parce que tu leur es ſi benin & ſi favorable en l'enterinement de leurs requêtes ; & toutes les perſonnes de ton peuple accourront en ta maiſon pour t'y rendre graces : On pourroit auſſi étendre ceci univerſellement a toutes les creatures, qui doivent obtenir de Dieu leur entretenement & leur conſervation. 9 H. *Les paroles*, ou, *les choſes*, ou, *les affaires des iniquités, etoyent plus fortes*, ou, *plus puiſſantes que moi*, ou, *me ſurmontoyent* : Ceci pourroit bien concerner le gouvernement tyrannique de Saül, ou la ſedition & la revolte d'Abſalom ; parce que les iniquites de l'un & de l'autre ſemblerent pour un tems accabler David ; mais il vaut mieux le prendre pour une ingenuë reconnoiſſance & confeſſion que chacun du peuple fait ici de ſes peches, dont les plus ſaints ne ſont pas exemts, puis qu'ils ſuccombent ſouvent par infirmité, & qu'en la lutte ſpirituelle, à laquelle ils ſont appelles, l'eſprit n'eſt pas toujours le plus fort : C'eſt donc ici comme s'ils diſoyent, Nous etions tout accables de maux, que nous avions attirés ſur nous par nos iniquites.

10 Ou, *tu fais l'expiation*, ou, *tu couvres gratuitement*, c. tu les pardonnes miſericordieuſement, en vertu de la ſatisfaction & de la propitiation du Meſſie : Car les fideles du V. T. obtinrent ſans doute la remiſſion de leurs peches en vertu du merite de J. Chriſt à venir, & de l'expiation actuelle qu'il en devoit faire par ſon propre ſang, comme nous l'obtenons ſous le N. en vertu du merite de Jeſus Chriſt manifeſté pour nous ; ſans que pour cela il faille concevoir que l'effet ait eté avant ſa cauſe : Car céte cauſe, qui n'avoit pas encore ſon exiſtence phyſique, exiſtoit toutefois moralement des le commencement du monde, pour la certitude & l'infaillibilité de ſa futurition, & ainſi avoit ſon efficace pour la redemtion de tous les elûs, Act. 15. 11. Heb. 13. 8. Apoc. 13. 8. Confere Dan. 9. 24. & Levit. 1. 4. Le mot H. contient une alluſion au *propitiatoire*, qui étoit ſur l'Arche de l'alliance & lui ſervoit de couverture (Exod. 25. 17, 18.), prefigurant nôtre Seigneur J. C. unique & veritable propitiatoire en ſon ſang de tous nos peches devant Dieu, Rom. 3. 24. 1 Jean 2. 2. 11 Notés que comme l'election eſt de grace, auſſi l'eſt la vocation qui la ſuit, par laquelle Dieu nous introduit en ſa famille, & par l'Eſprit d'adoption nous incorpore à J. Chriſt : Il eſt vrai que nous venons & que nous approchons ; mais c'eſt Dieu qui nous fait approcher lors que nous étions fort eloignes, & qui nous tire, afin que nous courions apres lui Cant. 1. 4. & ſa grace ne ſeroit plus grace ſi elle n'etoit entierement gratuite. Confere Rom. 9. 16. 1 Corint. 4. 7. Phil. 2. 13. 12 Voi 2 Chron. 33. 5. Heb. 12. 22, &c. Epheſ. 2. 19. 13 C. jouïrons entierement des graces que tu diſtribuës aux tiens en ton Egliſe : Ces termes ſont empruntés des viandes ſacrées des ſacrifices, & des autres ſaintes proviſions dont les miniſtres du Tabernacle étoyent fort liberalement nourris. Voi Pſ. 36. 9. & 63. 6. 14 C. du Sanctuaire de ton Tabernacle, qui s'appelle le *palais* de Dieu, comme Pſ. 5. 8. Ou, *de la choſe ſainte de ton palais*, c. des offrandes & des oblations qui s'y font, pour prefigurer le Meſſie, & nôtre communion avec lui. 15 En donnant réponſe à nos prieres de ton Sanctuaire, & des ſignes du ciel contre nos ennemis, en témoignage que tu nous auras exaucés ; le tout s'accordant parfaitement avec ta juſtice. Voi Nomb. 7. 89. Pſ. 3. 5. & 18. ℣. 7, 8, &c. 16 Ou ſimplement, *choſes terribles* : Nous exauçant miraculeuſement.

17 C. avec bonté & equité envers tes enfans ; fidelité & conſtance en tes promeſſes ; mais juſte ſeverite ſur nos ennemis. 18 Ou, *la confiance* : Entant que tous les hommes doivent attendre & recevoir de lui, leur entretenement, leur ſubſiſtance & leur conſervation, Act. 17. 28. Confere Pſ. 104. 27, &c. On le peut auſſi prendre de la ſalutaire confiance en Dieu, à l'egard de la vocation qui ſe devoit faire des Gentils à la connoiſſance & à la foi de J. C. par la predication de l'Evangile. Voi Eſa. 42. 4, 5, 6, &c. 19 C. qu'il maintient puiſſamment l'ordre qu'il a une fois établi en la nature, & ſoûtient toutes choſes par ſa Parole puiſſante, Heb. 1. 3. 20 C. qu'il arrête tout court les efforts des hommes violens & turbulens, comme il calme facilement les bruyantes tempêtes de la mer.

bruit

Digitized by Google

bruit de ſes ondes, & l'émotion des peuples.

9 Et ceux qui habitent és bouts *de la terre* ont peur [21] de tes ſignes: [22] tu rends les arrivées du matin & du ſoir gayes.

10 [23] Tu [24] viſites la terre, *&* apres que tu l'as renduë [25] alterée, [26] tu l'enrichis amplement: [27] le ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau: tu appreſtes [28] leurs bleds, apres [29] que tu l'as ainſi preparée.

11 [30] Tu arroſes [31] ſes ſillons, & applanis ſes rayons: [32] tu l'amollis [33] par la pluye menuë, & benis ſon germe.

12 [34] Tu couronnes l'année [35] de tes biens, & [36] tes ornieres [37] degouttent la graiſſe.

13 Elles degouttent ſur [38] les loges du deſert, & les coſtaux [39] ſont enceints de joye.

14 Les campagnes ſont reveſtuës de troupeaux, & les vallées ſont couvertes de froment: [40] elles en triomphent, voire elles en chantent.

21 C. de tant d'effets & de témoignages de ton incomparable puiſſance, tant au gouvernement ordinaire de l'univers, qu'aux œuvres extraordinaires & miraculeuſes de ta providence & de ta juſtice.

22 C. tu fais qu'on peut paſſer le jour & la nuit, le matin & le ſoir, en ſureté & en joye: Ou tu donnes matiere de joye à tout le monde, depuis l'Orient juſqu'à l'Occident, depuis l'Eſt juſques à l'Oüeſt: qui ſont comme les iſſuës ou les portes, ou les avenuës du jour & de la nuit: Ou, *tu fais réjouir ceux qui ſortent au matin & au ſoir*, c. les hommes & les bêtes ſauvages qui ſortent, ceux-là le matin pour s'en aller à leur ouvrage, & celles-ci le ſoir pour ſe mettre en quête. Confere Pſ. 104. ℣. 20, 21, &c.

23 C'eſt une deſcription poëtique de quelque extraordinaire & grande fertilité, qui procede de la benediction particuliere de Dieu apres une longue ſechereſſe. 24 En bien-faiſant à la terre, ou au païs, par ta benediction liberale, comme il ſuit, & pourvoyant ſoigneuſement à ſes neceſſités: Et ici ſe peut vraiment appliquer le proverbe, Que l'œil du maitre engraiſſe le champ. Confere Deut. 11. 12. & voi Gen. 21. 1. 25 Ou, *deſireuſe*, c. maigre, & alterée faute d'eau. D'autres traduiſent, *tu viſites la terre & es bien enclin envers elle*: Et d'autres, *tu l'abreuves*, ou, *tu lui donnes de l'eau*, derivant le mot H. d'une autre racine. 26 Aſſ. des treſors de ta pluye.

27 Le Prophete exprime par ce nom les pluyes fertiles que Dieu envoye d'enhaut pour feconder la terre, ou les nuées, dont elles diſtillent: Quelques-uns penſent que ce mot de *Dieu* s'y ajoûte pour ſignifier une groſſe & abondante pluye, comme les *monts* & les *cedres de Dieu*, ſignifient de fort hautes montagnes & de tres-grands arbres. Confere Deut. 11. 10, 11. Toûjours eſt-ce un terme pris de l'arroſement des jardins par les conduits & par les canaux qui y ſont deſtinés.

28 Aſſ. des terres, ou des hommes qui les cultivent & en doivent vivre. 29 Aſſ. la terre, & miſe en etat de repondre au froment, au vin & à l'huile, Oſée 2. 22. 30 F. *tu en enyvres*, c. tu les trempes & arroſes abondamment. 31 Ou, *ſes rayons*: Le mot H. ſelon que quelques-uns penſent, ſignifie proprement cete ligne élevée de terre, laquelle ſe forme entre les deux ſillons qui ſe creuſent l'un prés de l'autre par le moyen de la charuë. Voi Job 31. 38.

32 H. *tu la fonds*, ou, *la deſeau*. Voi une ſemblable deſcription de la pluye, par laquelle la terre eſt humectée & detrempee, Job 38. 37, 38. 33 F. & d'autres, *par les goutes*, comme pour dire par la pluye qui tombe à groſſes goutes, ou par la pluye épaiſſe: Mais le mot H. venant de la *multitude*, ou, de la *groſſeur* des goutes, il ſemble qu'ici le premier ſe doive plûtôt ſuivre avec nos Interpretes; étant certain que la menuë pluye, dont les goutes ne ſont pas ſi groſſes, & ne tombent pas avec telle impetuoſité, mais ſont plus druës & plus frequentes, fait plus de bien à la terre & la detrempe mieux que les grandes ravines. 34 Gratifiant chaque ſaiſon & partie de l'année d'une benediction particuliere. 35 F. *de ta bonté*, comme ſi c'étoit une epithete & deſcription de l'année que Dieu couronne, pour la nommer l'année de ſa bonté, ou ſa bonne année, & qui abonde de ſes biens, ainſi que *le mont de ſa Sainſteté* & ſemblables. 36 Ainſi proprement H. & ce ſont les traces du chariot: Et comme l'Ecriture appelle les nuës le chariot de Dieu (Pſ. 104. 3. voi auſſi Job 36. 28. & 38. 26, 27.) & que le chariot forme en paſſant ſes ornieres, auſſi des nuës s'engendrent & s'expriment les pluyes ſalutaires & fertiles. F. *tes traces*, ou, *tes veſtiges*, comme pour dire que par tout ou il plait à Dieu de venir ou de paſſer, trainé majeſtueuſement ſur le chariot de ſa grace, il y porte & laiſſe apres ſoi toute abondance & toute benediction. Confere Joël 2. 14. Toûjours eſt-il vrai de dire, que par cete façon de parler poëtique & figurée, ſe nomment ainſi les benedictions que le Seigneur verſe ſur la terre, comme ſi en marchant il faiſoit épreindre d'enhaut la graiſſe ſous ſes pieds.

37 Ou, *degouttent de graiſſe*. 38 Ou, *les huttes du deſert en degoutent*. D'autres, *les parcs*, comme Pſ. 23. 2. 39 Verdoyans & fournis d'herbe par la pluye, tellement qu'ils ſemblent de joye en ſous-rire aux hommes. Voi Job 8. 18. 40 Ou, *elles en jettent des cris de joye, & memes en chantent*: C'eſt par une prosopopée attribuër aux creatures inanimées ce dont elles ne ſont que fournir l'étoffe aux hommes, qui ſeuls ſont capables de loüer Dieu de cœur & de bouche.

PSEAUME LXVI.

Le Prophete convie chacun à loüer Dieu pour ſes œuvres merveilleuſes, principalement pour avoir delivré ſon Egliſe de toutes les difficultés par leſquelles il a voulu l'éprouver; & tout d'un tems à l'invoquer & à le remercier comme un modele accompli de toute juſtice, propoſant à cela ſa propre experience & ſon exemple.

1 [1] Cantique de Pſeaume, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 [3] TOute la terre, jettez cris d'éjoüiſſance à Dieu.

2 Pſalmodiez la gloire de ſon Nom, [4] rendez ſa loüange glorieuſe.

3 Dites à Dieu, [5] O que *tu es* terrible *en* tes faits! tes ennemis [6] te mentiront pour [7] la grandeur de ta force.

4 [8] Toute la terre [9] ſe proſternera devant toi, & te pſalmodiera: elle pſalmodiera ton Nom: [10] Selah.

1 Voi Pſ. 48. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 C. tous les habitans de la terre; c'eſt pourquoi le verbe que nous interpretons, *jetter des cris d'éjoüiſſance*, eſt pluriel au texte H. Ainſi ſous ℣. 4. & Pſ. 98. 4. & 100. ℣. 1. & ſouvent ailleurs.

4 F. *donnés gloire à ſa loüange*. H. *mettés*, ou, *poſés*, comme Joſ. 7. 19. *Mets*, ou, *donne gloire à l'Eternel*: Et on le peut ainſi entendre; Donnés lui gloire par ſa loüange: Ou donnés lui gloire en le loüant: Ou comme nos Interpretes ici, *rendés ſa loüange glorieuſe*, c. loüés-le & celebrés-le glorieuſement & au plus haut degré: Ou mettés, reputés, & tenés à grande gloire, que vous loüés Dieu, & établiſſés en cela tout vôtre honneur & toute vôtre loüange. 5 Ou, *O que chacun de tes faits eſt terrible!* & que tu t'y montres redoutable. 6 Ainſi H. ou, *uſeront de feinte envers toi*, c. s'aſſujettiront à toi par feinte, & ſeront contraints de faire, comme on dit, bonne mine en mauvais jeu, ainſi que Deut. 33. 29. 2 Sam. 22. ℣. 45. Pſ. 18. 45. Voi là. 7 Ou, *la multitude*, ou, *multiplicité*; parce qu'elle ſe demontre fort diverſement, non moins que ſa ſageſſe, appellée pour cela *diverſe en toute ſorte*, Epheſ. 3. 10.

8 C. tous les habitans du monde (comme ſus ℣. 1.) ſeront obligés de te rendre leurs hommages, & de te reconnoître pour leur Souverain. 9 Ainſi H. proprement, c. te fera la reverence & t'adorera. Voi de ce mot Gen. 24. 26. 10 Voi Pſ. 3. 3.

5 Venez, & voyez les faits de Dieu: [11] *il eſt* terrible *en* exploits [12] ſur les fils des hommes.

6 [a] Il a tourné [13] la mer en terre ſeche, [b] on a paſſé [14] le fleuve à pied *ſec*, là [15] nous nous ſommes éjoüis en lui.

7 Il domine par ſa puiſſance [16] eternellement, [c] ſes yeux [17] prennent garde ſur les nations: [18] les reveſches ne ſe pourront point élever: Selah.

8 Peuples, [19] beniſſez noſtre Dieu, & faites retentir le ſon de ſa loüange.

9 *C'eſt lui* [20] qui a remis noſtre ame en vie, & [21] n'a point mis nos pieds à la merci du tresbuchement.

10 Car, ô Dieu, [22] tu nous as ſondez, tu nous as affinez, comme on affine l'argent.

11 Tu nous avois amenez [23] au filé, tu avois mis [24] une eſtreinte en nos reins.

12 Tu avois [25] fait monter les hommes ſur noſtre teſte, & nous eſtions entrez [26] au feu & en l'eau: mais tu nous as fait ſortir en *lieu* [27] plantureux.

13 J'entrerai en ta maiſon avec holocauſtes, *&* te rendrai mes vœux.

14 Leſquels mes levres ont proferez & ma bouche a prononcez, lors que j'eſtois en deſtreſſe.

15 Je t'offrirai des holocauſtes [28] de *beſtes* moëlleuſes, avec [29] la graiſſe des moutons, laquelle on fait fumer: je te [30] ſacrifierai [31] des bœufs avec des boucs: Selah.

16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, & je raconterai ce qu'il a fait à mon ame.

17 Je l'ai invoqué de ma bouche, & il a eſté ſurhauſſé [32] par ma langue.

18 [33] Si j'euſſe penſé quelque outrage en mon cœur, le Seigneur [34] ne m'euſt point eſcouté.

19 Mais vrayment [35] Dieu m'a eſcouté: *&* a eſté attentif à la voix de ma requeſte.

20 [36] Benit *ſoit* Dieu qui n'a point rejetté ma requeſte, ni *retiré* de moi ſa gratuïté.

11 C. il s'eſt montré effroyable & redoutable aux hommes par de tres-grandes merveilles.

12 Soit en agiſſant ſur eux, ſoit agiſſant par deſſus toute leur reſiſtance & tout leur pouvoir.

a *Exod.* 14. 21, *&c.*

13 C. cet endroit de la mer rouge par où les Iſraelites paſſerent à pied ſec en ſortant d'Egypte, Exod. ch. 14.

b *Joſ.* 3. 14, *&c.*

14 Aſſ. du Jordain, quand Iſraël fut introduit par Joſué au païs promis, Joſ. ch. 3.

15 Ils s'appliquent à eux-mêmes ce qui étoit arrivé à leurs peres & à leurs ancêtres, conformément à ce qui ſe lit Rom. 15. 4. Confere Oſée 12. ℣. 5.

16 Ou, ſur *le monde*, ſelon que le mot H. *gnolam* ſignifie ou le ſiecle, ou le monde.

c 2 *Chron.* 16. 9. *Job* 28. *v.* 24. *Pſ.* 33. 13.

17 Comme une vedette ou ſentinelle, qui fait le guet du haut d'une tour, & qui prend garde ſoigneuſement à tout.

18 Ou, *les rebelles, les revoltés, les apoſtats, ne ſeront point ſurhauſſés par eux-mêmes*, ou, *ne s'éleveront pas*, c. bien qu'ils s'oſent oppoſer à Dieu, & qu'ils refuſent de ſe ſoûmettre à lui, toutefois ils ne pourront point ſubſiſter ni faire ferme en ſa preſence, ou contre lui, à leur avantage, & au deſavantage des bons: Ou, que *les revêches*, ou, *les apoſtats*, ou, *les rebelles ne ſe puiſſent point relever*.

19 Ainſi H. mais F. *loüés*, parce qu'effectivement nous ne beniſſons Dieu qu'en l'indicatif, & en le loüant.

20 C. qu'il nous a comme reſſuſcités, nous retirant des perils & de l'ombre de la mort dont nous étions enveloppés, & n'ayant point permis que nous y periſſions tout-à-fait. Confere Pſ. 30. 4. & 55. 23.

21 Ou, *n'a point permis que nos pieds chancelaſſent*, par un trébuchement irreparable. H. proprement, *n'a point abandonné nos pieds au chancellement*, ou, *au renverſement*. Voi Pſ. 15. 5.

22 C. tu nous a mis à l'épreuve & à la coupelle de beaucoup d'afflictions, bien que tu ne nous y ayes point entierement abandonnés. Confere Eſa. 48. 10. Ezech. 22. 19, 20, 21, 22. Zach. 13. 9. Malach. 3. 3. 1 Pier. 1. 6, 7. 23 C. ſurpris & enferres d'angoiſſe: C'eſt une metafore tirée des chaſſeurs & des pecheurs, fort frequente en l'Ecriture. 24 Forcés & violentes par la tyrannie & la violence de nos ennemis. 25 C. tu as permis que nous ayons été traittés en eſclaves, & en bêtes de ſomme, qu'on monte, qu'on ſurcharge, & qu'on traite à coups de pied: Ou nous avons ete comme un grand chemin foulé de tous paſſans à pied & à cheval. Confere Eſa. 51. 23. 26 C. en toute ſorte de miſeres & de calamités, dont il n'y avoit point d'apparence de ſortir: Car il n'y a rien de ſi favorable que ces deux clemens quand ils ſont amis, & les Romains, pour reduire leurs proſcrits à l'extreme miſere, leur en interdiſoyent l'uſage; mais il n'y a rien de plus terrible quand ils ſont ennemis, c'eſt pourquoi ſouvent le Seigneur execute ſes plus ſeveres jugemens par eux. Confere Eſa. 43. 2. & Ezech. 15. 6, 7. & voi 2 Sam. 22. 17. & Job 15. 34.

27 Ou, *qui raſſaſie abondamment*: Le même mot H. ſe trouve Pſ. 23. 5. 28 H. proprement, *de moelleuſes*, c. de bêtes graſſes & pleines de moëlle. 29 H. F. & d'autres, *le parfum*, c. la graiſſe des beliers, des moutons & des agneaux, qui dans les ſacrifices de proſperité, ou d'action de graces, ſe brûloit ſur l'autel, & s'y en alloit en fumée. Voi Levit. 3. 9, 10, 11. confere avec Levit. 1. 10, 11, 12, 13. 30 H. & F. *appréterai*, aſſ. pour le ſacrifice: Et ainſi ſouvent aux livres de Moyſe. 31 H. *beuf*, au ſingulier. 32 Ou, *ſous ma langue*, c. par ma voix, ou moi mettant les autres en train, & les y conviant: Ou ſelon quelques-uns, en mon cœur & en mon interieur, qui eſt comme caché ſous ma langue: Car les hypocrites ont bien les loüanges de Dieu ſur leur langue; mais elles ne paſſent point le nœud de la gorge, & ne vont pas plus loin. D'autres l'expliquent comme s'il vouloit dire, Ma bouche ſera pleine de ſa loüange. Confere Pſ. 10. 7. 33 Ou, *Si j'euſſe aſpiré*, ou, *regardé en mon cœur à iniquité*, c. ſi je me fuſſe aſſervi à l'injuſtice comme un infame eſclave pour ne rien entreprendre qu'en ſa faveur. Confere Job 31. 26. Hab. 1. 13. 34 Car il n'exauce point les mechans ni les hypocrites, Job 27. 8, 9. Prov. 15. 29. Jean 9. 31. 35 Tellement que de-là il paroît, que par ſa ſainte grace je ne ſuis point mechant ni hypocrite, mais qu'en mes infirmités j'ai ſa crainte devant mes yeux. Voi Job 16. 17. 36 Ainſi H. mais F. *Loué*, comme ſus ℣. 8. voi ce qui s'y remarque.

PSEAUME LXVII.

L'Egliſe demande en conſiderance que le regne de Dieu en J. C. s'avance parmi les Gentils, & qu'ils ſoyent comblés de toute ſorte de benedictions, ſpirituelles & corporelles.

1 [1] Pſeaume de Cantique, *baillé* au maiſtre chantre, *pour le chanter* ſur Neguinoth.

1 Voi de toute cete inſcription Pſ. 4. 1. & 48. ℣. 1.

2 Dieu

Digitized by Google

2 DIeu ait pitié de nous, & nous benie, [a] & [2] faſſe luire ſa face [3] envers nous: [4] Selah.

3 Afin que [5] ta [6] voye ſoit connuë en la terre, & ta delivrance parmi toutes les nations.

4 Les peuples te celebreront, ô Dieu, tous peuples te celebreront.

5 Les nations ſe réjouïront, & chanteront de joye: car [7] tu jugeras les peuples en equité, & conduiras les nations parmi la terre: Selah.

6 Les peuples te celebreront, ô Dieu, tous peuples te celebreront.

7 [8] La terre produira ſon fruict, Dieu noſtre Dieu nous benira.

8 Dieu nous benira: & tous les bouts de la terre le craindront.

a *Nomb. 6. 25. & Pſ. 4. v. 7.*

2 Voi Nomb. 6. 25, 26. & Pſ. 4. 7.

3 Ou, *ſur nous.*

4 Voi Pſ. 3. 3.

5 Le Prophete ayant parlé ci-devant de Dieu, en tierce perſonne, lui parle ici en ſeconde; ſelon que ces changemens de perſonne ſont frequens en ce livre.

6 C. les œuvres admirables par leſquelles Dieu ſe fait connoître aux hommes, ou le chemin qu'il veut que nous tenions pour venir à lui: Et ſur tout, comme le mot ſuivant de *delivrance*, ou de *ſalut* le montre, la maniere particuliere de laquelle il protege, gouverne & entretient ſon peuple, tant pour le temporel que pour le ſpirituel, & pourvoid principalement à ſa redemtion & à ſon ſalut, revelé en l'Evangile, qui s'appelle auſſi *la voye de Dieu*, Act. 18. 25, 26, &c.

7 C. tu gouverneras juſtement & equitablement: Ce qui ſe doit rapporter au regne de grace du Meſſie, & à la vocation des Gentils. 8 C. tout le monde ſera plein de benedictions divines & ſpirituelles, & fructifiera en bonnes œuvres: Quelques-uns, & nommément le paraphraſte des Pſeaumes que nous chantons en nôtre liturgie, ont pris ces trois dern. *v.* en l'optatif, comme s'il y avoit, *Que les peuples te celebrent, ô Dieu*, &c.

PSEAUME LXVIII.

A l'occaſion du tranſport de l'Arche de l'alliance en Sion, David convie le peuple de loüer Dieu pour ſa profonde dilection & ſon admirable puiſſance, par laquelle il delivra autrefois Iſraël de la ſervitude d'Egypte, le conduiſit au deſert, & l'introduiſit au païs de Canaan, domtant ſes ennemis & choiſiſſant Sion pour la demeure conſtante de ſon Arche & de ſoi: Et parmi tout cela il ſe réjouït en eſprit au ſujet de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, particulierement de ſa reſurrection & de ſon aſcenſion au ciel, & enſemble des dons & des bien-faits ſalutaires qui en reviennent à l'Egliſe des Juifs & des Gentils, tant ici bas en terre, qu'en la Canaan celeſte, pour loüer & glorifier le Nom de Dieu eternellement.

1 [1] Pſeaume de Cantique, de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 [2] QUe Dieu ſe leve, ſes ennemis ſeront diſperſez, & ceux qui le haïſſent s'enfuïront [3] devant lui.

3 [4] Tu *les* chaſſeras comme la fumée eſt chaſſée *par le vent*, & comme la cire ſe fond devant le feu, *ainſi* [5] periront les meſchans de [6] devant Dieu.

4 Mais les juſtes s'éjouïront, & s'égayeront devant Dieu, & tres-ſailliront de joye.

5 Chantez à Dieu, pſalmodiez ſon Nom, [7] ſurhauſſez celui [8] qui eſt monté [9] ſur les cieux, de ce que ſon Nom eſt [10] l'Eternel, [11] & vous eſgayez [12] en ſa preſence.

6 *Il eſt* le pere des orphelins, & [13] le juge des veuves: Dieu *eſt* [14] en la demeure de ſa Saincteté.

7 Dieu [15] fait habiter en famille ceux qui eſtoyent ſeulets: il delivre ceux [16] qui eſtoyent enchainez: mais [17] les reveſches demeurent [18] en terre deſerte.

8 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuple, quand tu cheminois par le deſert: [19] Selah.

9 [b] [20] La terre trembla, meſme les cieux [21] degoutterent pour la preſence de Dieu, [22] & ce mont de Sinaï, pour la preſence de Dieu, le Dieu d'Iſraël.

10 O Dieu, [23] tu as fait degoutter [24] la pluye à largeſſe *ſur* [25] ton heritage: & *quand* il eſtoit recreu, tu l'as remis.

11 [26] Ton troupeau s'y eſt tenu: [27] tu accommodes de tes biens l'affligé, ô Dieu.

12 Le Seigneur [28] a donné dequoi parler, [29] les meſſagers de bonnes nouvelles ont eſté une grande armée.

13 Les rois des armées s'en ſont fuïs, [30] ils s'en ſont fuïs: & [31] celle qui reſidoit en la maiſon a partagé le butin.

14 [32] Quand *bien* vous auriez couché [33] entre les chenets arrangez, *ſi ſerez-*

1 Voi de céte inſcription Pſ. 4. 1. & 48. 1.

a *Nomb. 10. 35.*

2 C. il ne faut ſinon qu'il plaiſe à Dieu de ſe manifeſter tant ſoit peu par ſa preſence & par ſa puiſſance en faveur des ſiens, & tous ſes ennemis ſeront batus & en déroute. D'autres ne prenent pas ces mots en l'optatif, comme nos Interpretes, ni par forme de priere & de ſouhait, mais en l'indicatif futur, par forme de prediction, *Dieu ſe levera, ſes ennemis*, &c. comme il avoit été predit par le Prophete Moyſe, Nomb. 10. 35. Toûjours le ſens eſt que lors que Dieu ſe leve & ſe montre, ſes ennemis ſont diſperſés, & ne peuvent aucunement ſubſiſter contre lui: Et dans ce livre, comme en celui de Job, on trouve ſouvent en pareil ſens une ſemblable conjonction de deux membres d'une propoſition ſans copule, & avec quelque changement de tems. Tant y a que le Prophete tirant ces Paroles de Nomb. 10. 35. il paroît de-là & de ſous *v.* 25 & 26. qu'il a compoſé ce Pſeaume au ſujet du tranſport de l'Arche en Sion 2 Sam. 6. 12. ou des victoires obtenuës ſur la parole & les promeſſes que le Seigneur lui en auroit adreſſées de deſſus l'Arche (voi 2 Sam. 5. 19, &c. & 8. 1, &c.), mais principalement, en paſſant du ſenſible à l'intelligible, en la meditation & en l'attente de la glorieuſe reſurrection & aſcenſion de N. S. J. C. (que ces choſes prefiguroyent) en laquelle il a ſolennellement triomfé de tous nos ennemis ſpirituels, comme il ſe void Epheſ. 4. 8, 9, 10.

3 H. F. & d'autres, *de devant ſa face*, c. à cauſe de l'efficace de ſa preſence. 4 Aſſ. les faiſant perir mal-heureuſement: Et céte comparaiſon de la fumee eſt fort conſiderable pour repreſenter le neant des ennemis, de qui les honneurs, les deſſeins & les efforts ſe diſſipent comme une colomne de fumée en l'air, à meſure qu'ils ſemblent ſe hauſſer; & qui d'ailleurs comme un ſale fumier, *ont beaucoup de fumée & point de lumiere ni de feu.*

5 Aſſ. par l'ardeur de ſon ire. 6 F. *devant la face de Dieu.* 7 Ou, *relevés les chemins à celui qui paſſe à cheval par les campagnes deſertes:* Ce que quelques-uns rapportent à la conduite d'Iſraël par le deſert au païs de Canaan, en laquelle Dieu fit voir comme à l'œil, la magnificence de ſa vertu & de ſa force: Ou à ce qui ſe pratique aux venuës triomfales des Rois, & à leurs entrées joyeuſes; Mais principalement à la preparation des chemins par leſquels J. C. vient à nous, & à la conduite ſpirituelle de l'Egliſe par le deſert du monde à la Canaan celeſte, Eſa. 40. *v.* 3. Céte interpretation, differente de celle de nôtre texte, procede de ce que le mot H. ſe prend ſouvent pour *rehauſſer*, & relever les chemins & les ruës; mais auſſi ſouvent pour *exalter, ſurhauſſer*, & celebrer les loüanges de quelqu'un, Prov. 4. 8. Oui-méme pour *s'élever* & ſe hauſſer ſoi-méme, Exod. 9. 17. 8 H. proprement, *qui va à cheval*, ou, comme d'autres, *qui eſt porté ſur ſon chariot:* Et on ſçait que l'Arche étoit comme le char de triomfe du Seigneur.

9 Le mot H. *bagnaraböth* eſt diverſement interpreté: Quelques-uns en conferant ſous *v.* 34. l'expliquent du troiſiéme ciel, ou des cieux les plus hauts, à cauſe de leur étenduë, & de leur beauté. Confere Job 22. 14. & Pſ. 16. 11. D'autres, des *lieux deſerts*, eu égard à ce que Dieu étoit aſſis & monté ſur ſon Arche, comme ſur ſon char de triomfe, en conduiſant les Iſraëlites par le deſert: Les Interpretes G. le font monter ſur l'*Occident*, ou l'*Oüeſt*, peut-étre eu égard à ce que le lieu Tres-ſaint, où l'Arche ſe plaçoit, étoit tourné vers le ſoleil couchant: Le F. a mieux aimé l'expoſer d'une raſe & grande campagne. 10 H. *Jah*, qui vaut autant que *Jehova*, & eſt le méme nom raccourci. Confere 2 Sam. 6. 2. & voi Gen. 2. 4. & Pſ. 89. 9. 11 F. *& ſaut és de joye devant ſa face.* 12 Aſſ. de l'Eternel, qui ſe montroit preſent deſſus l'Arche, entre les Cherubins de gloire.

13 Qui maintient leur droit, & vange le tort qu'on leur fait.

14 Aſſ. tant au ciel qu'en ſon Tabernacle, ou il avoit placé les ſymboles particuliers de ſa favorable preſence: Et la *demeure de ſa Saincteté* ſe dit pour ſa ſainte demeure.

15 C. donne beaucoup d'enfans à ceux & à celles qui paroiſſoient ſteriles, & n'en avoyent pas: Il ſemble que particulierement ceci ſe diſe d'Abraham & d'Iſaac, deſquels les Iſraëlites ſont deſcendus. Voi Pſ. 113. 9.

16 C. qui *étoyent* priſonniers & aux ceps. H. *qui étoyent liés.* Confere Pſ. 107. 10. & 146. 7. D'autres, *qui conduit en bonne commodité*, ou, *heureuſement, proſperement*, ou, *en tems convenable*, *ceux qui étoyent liés.*

17 Ou, *les rebelles, les revoltés, les deſobeïſſans, les apoſtats:* C'eſt pour dire que Dieu, qui ramaſſe & fait proſperer en famille nombreuſe, ceux des ſiens qui avoyent ete ſeulets & ecartés par une grande calamité, reduit au contraire ſes ennemis obſtinés à la ſolitude & à la deſolation.

18 Ou, comme F. *en ſechereſſe*, c. en miſere & en indigence: Le mot H. ſignifie proprement *blanc, poli, liſſé, uni*, & en ſuite marque un lieu deſert & ſterile, qui eſt blanc, net & fort liſſé, où rien ne verdit & rien ne croît. Confere Nehem. 4. 13. 19 Voi Pſ. 3. 3. b *Exod. chap.* 19. 20 Ce ſont des façons de parler figurées, pour exprimer la gloire, la majeſté & la magnifique puiſſance, par laquelle Dieu retira ſon peuple du pais d'Egypte, le conduiſit au deſert, lui publia ſa Loi, & le mit enfin en la poſſeſſion du pais de Canaan. Voi Deut. 33. 2. & Jug. 5. 4. & Eſa. 64. 1. 21 Comme d'ahan & de ſueur: Ou, *s'écoulerent* comme de l'eau, pour la frayeur & l'angoiſſe que leur cauſoit la preſence majeſtueuſe de Dieu, quand il conduiſoit les Iſraëlites par le deſert au pais promis. 22 Ou ſimplement comme H. F. & d'autres, *ce Sinai* meme, comme s'il avoit voulu montrer du doigt cete montagne-là. Confere Deut. 33. 2. Jug. 5. 4, 5. Eſa. 64. 1, 2. 23 F. *tu as fait degouter une pluye fort liberale:* Ou, *tu as arroſé*, ou, *eparſe*, comme quand pour arroſer quelque choſe avec de l'eau, on en jette çà & là. 24 H. *la pluye des liberalités.* 25 C. le pais de Canaan, comme il paroît du *v.* ſuiv. afin de le rendre fertile pour l'amour de ton peuple: Car en effet Dieu en prenoit ſoin comme de ſon propre heritage, le rafraichiſſant & le reſtaurant par des pluyes fecondes, lors qu'il étoit comme affadi, las, fatigué & en pâmoiſon, par l'ardeur & la ſechereſſe. Confere Deut. 11. 11, 12. & voi Exod. 15. 17. 2 Sam. 20. 19. Jer. 2. 7. & 50. 10, 11. Quelques-uns joignent ce mot d'*heritage* au membre ſuivant, & traduiſent, *O Dieu, tu as fait degouter la pluye des liberalités: & tu as remis*, ou, *fortifié*, ou, *reſtauré ton heritage, quand il étoit travaillé*, ou, *recreu*; mais le ſens revient à un. 26 Ou, *ta troupe.* H. *tes animaux*, ou, *tes bêtes:* Le mot ſignifie proprement ce qui eſt *vivant*, & conſequemment *des bêtes*, & particulierement *des bêtes ſauvages*, comme étant fort vigoureuſes & fort vives: Mais en ſuite il ſe prend pour une troupe, une compagnie, une armée, ou une ſocieté & aſſemblée d'hommes, tant mauvais 2 Sam. 23. 13. que bons, comme ici, & en l'un & en l'autre ſens, Pſ. 74. 19. Et il ſemble que nous uſions preſque en nôtre langue d'un pareil terme, lors que parlant de quelqu'un peu conſiderable, ou miſerable, nous diſons que *cet un pouvre animal*, & les F. en uſent meme par forme de compaſſion en diſant, *arme dieren, dat arme dier:* Or ici le peuple de Dieu s'appelle *ſon troupeau*, parce qu'il en eſt le Paſteur, ou, *ſa troupe*, ou, *ſa compagnie*, ou, *ſon armée*, parce qu'il en eſt le Capitaine general, qui lui diſtribuoit le païs conquis apres la victoire. 27 Ou, comme F. & d'autres, *tu l'as, ô Dieu, preparé par ta bonté pour les miſerables:* Car ceci ſemble ſe rapporter à ſon heritage, que Dieu avoit aſſigné & reſervé par ſa ſecrete providence pour la demeure de ſon Egliſe, comme il lui a preparé au ciel un heritage incorruptible & eternel, Matt. 25. *v.* 34. Jean 14. 2. Ou, *tu prepares tes biens*, c. toute benediction, comme un feſtin ſolennel, *pour* recreer *les affligés:* Ou, *tu meines droit les miſerables:* Et notés qu'il nomme *miſerables*, ou *affligés*, le peuple d'Iſraël, qui avoit ſouffert beaucoup de maux au païs d'Egypte, & contre lequel s'elevoyent des ennemis de toutes parts, pour nous marquer que la croix & l'affliction a été de tout tems l'appannage du peuple de Dieu. 28 H. *donne*, ou, *donnera*, ou, *a donné à dire*, c. étoffe & matiere de parler, aſſ. d'heureux ſuccés & de victoires, à la loüange & à la gloire de ſon Nom. 29 Quelques-uns ont, *les meſſageres*, & ainſi H. mais les F. l'expliquent comme nous au maſculin, *les meſſagers*, & tienent que le feminin ſoit mis pour dire les ames ou les perſonnes qui annoncent de bonnes nouvelles, ſelon le ſtyle Hebraique: C'etoit bien en effet une coûtume en Iſrael, que les femmes & les filles s'attroupoyent ſur les nouvelles de quelque ſignalée victoire, pour recevoir en triomfe les victorieux par danſes & par cantiques d'actions de graces à Dieu, comme il ſe void Exod. 15. 20, 21. Jug. 5. 1, &c. & 11. 34. 1 Sam. 18. 6, 7. confere auſſi 2 Sam. 1. 20. & ceux qui penſent que l'Eſprit de Dieu ait ici égard à céte coûtume-là, tienent que le *v.* ſuiv. *étoit* comme le refrein de ces chants triomfaux; mais neanmoins, il faut ici plûtôt entendre ceux qui ſous le V. T. apportoyent au peuple les nouvelles des batailles gagnées ou des villes conquiſes, & ceux qui ſous le N. nous ont annoncé celles des victoires de J. C. à nôtre redemtion, qui ont été les Evangeliſtes & les Apôtres: Fonction qui continuë en l'Egliſe par les annonciateurs ordinaires de la Parole de Dieu. Voi Eſa. 40. *v.* 9. 30 Il ſemble que ce ſoit pour repreſenter les propres termes de ces bonnes nouvelles apportées de tous côtés. D'autres traduiſent, *ils s'enfuyent.* 31 C. les femmes & les filles, obligées par leur condition de ſe tenir à la maiſon, Tite 2. 5. C'eſt ce que ſignifioit aux Eliens l'image de leur Venus, qui avoit une écaille de tortue ſous le pied, & c'eſt pourquoi les femmes d'Egypte etoyent toûjours pieds nuds, comme ſe condamnant par là à ne bouger de la maiſon: Et ici le Prophete veut dire que la déroute des ennemis a été ſi grande, que meme les femmes & les filles, qui ne ſortent point à la guerre, *ont pû* ſans peril, ſans riſque & ſans peur, piller leur camp & partager le butin. Confere 2 Sam. 1. 24. 32 C. quand vous auriés été accablés de toute ſorte de miſéres, vous ſerés pourtant remis au large & eleves en honneur: Et le Prophete s'adreſſe ici au peuple de Dieu; bien que quelques-uns l'expliquent des ennemis, en ce ſens, *Encore*, ou, *combien que vous giſiés*, &c. *chaque aile de la colombe*, c. de l'Egliſe, *eſt*, &c. *& ſes plumes ſont*, &c. 33 D'autres, *entre les foyers.* F. *entre les deux rangées de pierres*, aſſ. des pierres du foyer; comme il ſe pratique encore aujourd'hui dans les armées & ailleurs, d'elever deux rangées de pierre pour faire le feu entre deux, afin d'y cuire & d'y faire boüillir les chaudrons ou les marmites. D'autres traduiſent des *trepieds*, ou, *des pots:* Mais toûjours eſt-ce pour decrire une triſte & ſervile condition, telle que des ſouillons de cuiſine & des marmitons, qui pour étre toûjours croupiſſans au foyer & dans les cendres, en deviennent tout ſales, *tout noircis & tout enfumés:* Et on ſçait que l'Ecriture exprime ſouvent par la noirceur & par les tenebres, les miſeres & les calamités: C'eſt donc pour dire, Quand bien vous ſeries reduits à la derniere des ſervitudes, comme fut celle du pais d'Egypte Pſ. 81. 7. ſouilles, hâles, brûles, noircis, ſalis & defigurés du travail, Dieu neanmoins vous en retirera en ſa benediction & en ſa grace, & vous rendra tout brillans, & tout éclatans de proſperité & de gloire, comme une belle & nette colombe, qui lors de ſon vol au ſoleil, paroît auſſi brillante, que ſi ſon aile étoit d'argent ou d'or.

VOUS

Digitized by Google

vous comme les ailes d'un pigeon [34] couvert d'argent, & duquel les ailes *ſont comme* jauneur de fin or.

15 Quand le Tout-puiſſant [35] diſſipa les rois [36] en cet *heritage*, [37] il devint blanc, comme la neige qui eſt en [38] Tſalmon.

16 [39] La montagne [40] de Dieu *eſt* un mont de Baſçan, [41] un mont boſſu, un mont de Baſçan.

17 Pourquoi [42] ſautelez-vous contre, montagnes boſſuës ? [c] Dieu a deſiré [43] cette montagne pour y habiter, voire l'Eternel y demeurera à jamais.

18 [44] La cavalerie de Dieu [45] *ſe conte par* vingt mille, *par* [46] milliers redoublez. Le Seigneur *eſt* parmi eux : [47] *c'eſt* un Sinaï en Saincteté.

19 [d] [48] Tu es monté en haut, tu as [49] mené captifs les priſonniers, [50] tu as pris des dons *pour diſtribuer* entre les hommes, & meſme *as pris* [51] les reveſches, afin qu'ils [52] demeurent *au lieu* de l'Eternel Dieu.

20 [53] Benit *ſoit* le Seigneur, *lequel* [54] journellement [55] nous comble *de ſes biens :* le *Dieu* Fort eſt noſtre delivrance : Selah.

21 [56] Le *Dieu* Fort nous *eſt* un *Dieu* Fort [57] pour *nous* delivrer, & [58] les iſſuës [59] de la mort *appartiennent* à l'Eternel le Seigneur.

22 Certainement Dieu [60] tranſpercera le chef de ſes ennemis, & [61] le ſommet de la perruque de celui [62] qui chemine en ſes vices.

23 Le Seigneur a dit, [63] Je ferai retourner *les miens* [e] de Baſçan, *& les* ferai retourner [f] du profond de la mer.

24 Afin que ton pied, enſemble la langue de tes chiens [64] s'enfonce [65] dedans le ſang des ennemis, *voire* de chacun d'eux.

25 O Dieu, [66] ils ont veu [67] tes allures, les allures de mon *Dieu* Fort *qui eſt* mon Roi, au lieu Sainct.

26 [68] Les chantres alloyent devant, puis apres les joüeurs d'inſtrumens, *&* au milieu les jeunes filles [69] ſonnant du tabourin.

27 Beniſſez Dieu és congregations, *&* le Seigneur, *vous qui eſtes* [70] de la ſource d'Iſraël.

28 [71] Là eſtoit Benjamin [72] le petit [73] qui a dominé ſur eux, les principaux de Juda [74] *avec* leurs troupes : les principaux de Zabulon *&* les principaux de Nephthali.

29 Ton Dieu [75] a ordonné ta force. Donne force, ô Dieu, [76] tu nous as fait ceci.

30 [77] Depuis ton Temple *qui eſt* à Jeruſalem, [g] [78] les rois t'ameneront des preſens.

31 [79] Tanſe rudement [80] les beſtes ſauvages [81] des roſeaux, l'aſſemblée [82] des forts taureaux, avec [83] les veaux des peuples, *&* ceux qui [84] ſe montrent parez de lames d'argent : [85] il a diſſipé les peu-

34 C. blanc & reluiſant comme argent.

35 H. *élargit*, c. les mit en fuite, les écarta & les chaſſa, comme Zach. 2.6. D'autres, *Quand il diſſipera les rois, alors vous deviendrés blancs*, &c.

36 C. au païs de Canaan, comme il ſe void ſus ℣. 10, 11.

37 H. *il y neiga comme ſur Tſalmon*, ou, *fut enneigé comme Tſalmon*, ou, *Dieu y fit neiger comme ſur Tſalmon*, c. que le païs, apres les victoires du peuple de Dieu, changea de face, & devint reſplendiſſant, en paix, en juſtice & en abondance de tout, comme quand le mont *Tſalmon*, noir & ſombre de ſoi, eſt rendu tout blanc par la neige qui le couvre.

38 C. au milieu du païs où céte montagne étoit aſſiſe, prés de Sichem. Voi Jug. 9.48. Quelques-uns penſent que David regarde ici à la ſinification de ce mot *Tſalmon*, qui ſinifie noir & ſombre, comme pour dire que le païs, qui auparavant étoit comme couvert d'une ombre obſcure & noire, étoit devenu par la benediction de Dieu, illuſtre, clair, blanc & beau comme neige, de triomfe & de joye ; ce qui ne s'ajuſte pas mal avec les ſimilitudes du ℣. preced. tirées de la fumée & de la ſaleté du foyer d'une part, & de l'autre de la netteté & reſplendeur des pigeons.

39 Ou, C'eſt ici *le mont de Dieu, ô mont de Baſçan, mont boſſu, mont de Baſçan.* F. *Le mont de Baſçan eſt un mont de Dieu : le mont de Baſçan eſt un mont à boſſes.* D'autres, *O mont de Dieu, ô mont de Baſçan, ô mont à pluſieurs croupes, ô mont de Baſçan !* Et il ſemble que le but de David ſoit de relever la montagne de Sion, que Dieu avoit choiſie pour y établir ſon ſervice & prefigurer ſon Egliſe, pardeſſus tous les autres monts, quoi que tres-hauts, appellés pour cela *monts de Dieu*, & tres-fertiles comme ceux de Baſçan.

40 C. fort haute, fort fertile & fort graſſe. Voi Gen. 13.10. Pſ. 36.7. & de Baſçan voi Deut. 32.14. & Pſ. 22.13.

41 H. *un mont de boſſes*, c. ayant beaucoup de belles eminences, de beaux côtaux & de belles croupes.

42 Comme pour inſulter à la montagne de Sion, vous élever au deſſus d'elle, & pretendans d'en triomfer : Le mot H. ne ſe trouve qu'ici, & de-là vient qu'on l'interprete diverſement ; mais les plus ſçavans en la langue, conviennent que c'eſt ici le vrai ſens.

c *Pſ.* 87. 1, 2. *&* 132. 13.

43 Aſſ. de Sion, comme pour dire, Les autres païs & royaumes ſe peuvent bien glorifier tant qu'ils voudront ; mais neanmoins ils ne peuvent pas venir en comparaiſon avec l'Egliſe de Dieu, ni prevaloir contre elle ou la ſupprimer, avec tout ce qu'ils ont de fierté, de grandeur & de force ; parce qu'elle eſt ſeule honoree de la gratuité & favorable preſence de Dieu, & qu'il l'a choiſie pour le lieu de ſa reſidence & de ſa demeure eternelle. Confere Pſ. 132.13,14. Apoc. 14.1.

44 Ou, *les chariots* d'armes : Entens par là, les armées celeſtes des ſaints Anges, toûjours prêts au ſervice de Dieu, pour defendre ſon peuple contre la violence des ennemis, qui ſe vantent ordinairement de leurs chariots & de leurs chevaux, Pſ. 20. 8. Voi 2 Rois 6. 15,17.

45 Ou, eſt de *vingt mille milliers d'Anges.* D'autres, marchent *à doubles dizaines de milliers, à doubles milliers :* Le mot H. *ribbothajim*, ne ſinifie pas *deux millions*, comme nous avons remarque ailleurs qu'il y a quelque mepriſe en ce mot chés les F. mais *deux myriades :* Or eſt-il qu'une *myriade*, ne fait que dix mille, au lieu que le *million* fait dix fois cent mille : Mais toûjours il eſt vrai que ces nombres definis, ſe mettent ici pour exprimer une multitude indefinie, & des milliers ſans nombre : Car ſi le nombre de *dix* ſe prend ainſi ſouvent pour ſinifier beaucoup ou pluſieurs, il faudra que le redoublement de dix mille ſinifie bien davantage. Voi Gen. 31.41. Matt. 18.24. & de la multitude des Anges, Dan. 7.10.

46 H. *milliers de redoublement.* D'autres, *milliers d'Anges :* Le mot H. ne ſe trouve qu'ici en une telle conſtruction. G. *milliers de joyeux*, ou, *de gens ſe réjouiſſans.*

47 C. la gloire, la magnificence & la Sainteté du Seigneur y eſt telle, qu'elle ſe manifeſta autrefois au mont de Sinaï, tellement qu'il ne faut point chercher d'autre Sinaï qu'en Sion.

d *Epheſ.* 4. 8.

48 Dieu en effet a été fort ſurhauſſé par les victoires accordées à ſon peuple, & deſquelles il ſembloit ſolenniſer le triomfe au tranſport ſolennel de ſon Arche au mont de Sion ; mais ceci pourtant concerne proprement la victoire & le triomfe de N. S. J. C. Dieu benit eternellement (comme c'eſt du vrai Dieu d'Iſraël qu'il eſt parlé en tout ce Pſeaume), qui ayant vaincu en ſa mort tous ſes ennemis ſpirituels & les nôtres, s'en montra victorieux par ſa reſurrection, & en triomfa ſolennellement par ſon aſcenſion glorieuſe au ciel, pour y preſenter à Dieu ſon Pere les dépouilles des enfers, du peché, du diable & de la mort ; diſtribuant en ſuite du trône de ſa gloire (comme il ſe prattiquoit dans les anciens triomfes de faire des dons aux ſoldats, & de jetter des medailles d'or & d'argent parmi le peuple,) grande abondance de dons & de graces ſpirituelles à ſon Egliſe, mémes à ceux qui ne croyent point encore, pour les convertir à ſoi, les ranger à ſon obeiſſance & les incorporer à ſoi pour étre membres de ſon corps, comme l'Apôtre l'explique & le declare Epheſ. 4. 8, &c.

49 F. & d'autres, *mené la captivité captive*, c. mene grand nombre de priſonniers en captivité, comme les victorieux au jour de leur triomfe faiſoyent ſuivre leur chariot des ennemis enchainés. Voi Nomb. 31. 12.

50 Aſſ. en puiſant dans les inépuiſables tréſors de ta grace, pour en faire tes liberalités aux hommes : C'eſt pourquoi nous ſuppléons ici ces mots, *pour diſtribuer*, ou, *pour donner*, ſelon que l'Apôtre citant ce paſſage Epheſ. 4. 8. ſe ſert du mot de *donner* au lieu de celui de *prendre*, en quoi il n'a point ſuivi la verſion G. des LXX, comme moins intelligible & moins exacte : Et voi touchant le mot de *prendre* en ce ſens, quand on prend chés ſoi pour donner aux autres, Gen. 12. 15. & Oſee 14. 3.

51 C. *les incredules* & les infideles, pour guerir leurs rebellions & les amener à l'obeiſſance de ton Evangile. Confere 2 Corint. 10. 5. Ou, *& même entre les revéches*, auſquels tu as auſſi diſtribué tes dons & tes graces, aux uns pour leur ſalut, & aux autres du moins pour l'edification commune de ton Egliſe.

52 Ou, *demeurent prés de toi, ô Eternel Dieu*, c. afin qu'ils habitent en ta maiſon, qui eſt ton Egliſe. D'autres, *afin que tu demeures en eux, ô Eternel Dieu*, aſſ. par ta Parole & par l'Eſprit de ta grace. D'autres, *demeurent prés de l'Eternel Dieu :* Entens-le de l'union des Juifs & des Gentils par une méme foi en Jeſus Chriſt.

53 F. *Loué ſoit*, mais H. comme nous.

54 H. *jour, jour*, c. par chaque jour, ou jour par jour.

55 H. *nous charge*, aſſ. de ſes dons mentionnés ſus ℣. 19. nous faiſant tant de biens qu'il ſemble nous en vouloir accabler.

56 Ou, *Celui qui eſt nôtre* Dieu *Fort*, eſt *un* Dieu *Fort pour* nous *deliver.*

57 F. *d'un parfait ſalut :* Car le texte a *le Dieu des ſaluts*, au pluriel.

58 C. que Dieu eſt le ſouverain arbitre de la vie & de la mort, qui deſcend au ſepulcre & qui en fait remonter. Confere 1 Corint. 10. 13.

59 C. que Dieu peut nous delivrer de la mort, tant premiere que ſeconde. D'autres, *contre la mort*, & d'autres, *en la mort*, c. au milieu méme de la mort.

60 Ou, *frapera*, d'une playe inevitable & mortelle.

61 Ou, *le ſommet chevelu.* H. *le ſommet des cheveux*, c. qui eſt fier, hideux & effroyable d'aſpect, comme un voleur, ou plûtôt, comme un demon : Car les eſprits malins en l'Ecriture s'appellent *des heriſſés*, ou, *des velus*, tels qu'on a décrit autrefois les ſatyres. Confere Job 5. 5.

62 Ou, *qui chemine en ſes forfaits* & en ſes dettes, c. qui avance impudemment de mal en pis, qui ſe plaît en ſes pechés, & qui ſans crainte ajoûte toûjours peché ſur peché, & ainſi augmente journellement ſes dettes & la ſomme de ſes tranſgreſſions.

63 C. je delivrerai auſſi-bien mon peuple de la main de tous ſes ennemis, que je delivrai autrefois ſes ancêtres de la main d'Og roi de Baſçan, & de celle des Egyptiens en la mer rouge, Nomb. chap. 21. Exod. chap. 14.

e *Nomb.* 21. 33.

f *Exod.* 14. 29.

64 Ou, *ſe plonge.*

65 Qui coulera des ennemis tués, ou de chacun d'eux, ou de leur chef heriſſé & à grande perruque, & de tous ſes partiſans.

66 Aſſ. ton peuple : Ceci ſemble avoir égard à la pompe ſacrée du tranſport de l'Arche en Sion, qui marchoit par panſes & à pas contés (voi 2 Sam. 6.13.), ou du moins au retour de l'Arche quand on la rapportoit du camp, apres les victoires obtenuës. Voi 2 Sam. 11.11.

67 Ou, *tes troupes.*

68 Confere 2 Sam. 6. ℣. 5. 1 Chron. 13. 8. & voi Exod. 15. 20. & ici ſus ℣. 12.

69 Comme c'étoit alors la coûtume dans les jours de triomfe & de joye. Voi Exod. 15. 20. Jug. 11.34. 1 Sam. 18.6. Jerem. 31.4, &c. & confere ſus ℣. 12.

70 C. qui étes originaires & deſcendés de Jacob comme une riviere qui découle de ſa ſource : Car auſſi toutes les douze tribus étoyent ſorties de céte méme ſouche. Confere Deut. 33.28. & Eſa 48.1.

71 Aſſ. en l'aſſemblée & la convocation de toutes les tribus, tant les plus éloignées de Sion, comme Zabulon & Nephthali, que les plus voiſines, comme Juda & Benjamin : Et il fait particulierement mention de celle de Benjamin, parce qu'elle avoit le plus long-tems reſiſté à David en faveur de la maiſon de Saül qui en étoit. D'autres penſent que le Prophete ait égard aux diverſes victoires que ces tribus en divers tems avoyent remportées de leurs ennemis.

72 Parce que céte tribu étoit originaire du plus jeune frere, qu'elle avoit toûjours été en nombre l'une des moindres, & qu'elle avoit ſouffert une inſigne diminution à l'occaſion du fait de Gibha, décrit au long Jug. chap. 19. & 20.

73 Parce que Saül le premier Roi de ce peuple étoit Benjamite.

74 Le mot H. ne ſe trouve en ce ſens qu'ici, venant d'un autre qui ſinifie *lapider*, ou, *jetter des pierres :* Et comme de-là s'en fait un autre qui ſinifie *un monceau de pierres*, auſſi ſe prend il ici pour un *amas*, une *troupe*, une *multitude*, une *aſſemblée* des principaux, ou des chefs, qui ſont auſſi accomparés à des *pierres*, (voi Gen. 49. 24. afin que nous ne diſions rien ni de cet autre peuple de pierre, qu'on voyoit autrefois à Rome pour le nombre de ſes ſtatués, ni de ce qu'ont feint les Poëtes, que le genre humain avoit été reparé de pierres apres le deluge) ; parce qu'ils ſont la fermeté de l'Etat : Ceux qui avoyent ici traduit, *ont été leur accablement de pierres*, euſſent eu peine d'y trouver un ſens commode, auſſi peu que ceux qui ont ici ſongé de *la pourpre.*

75 C. t'a adreſſé & aſſigné la force de ſa puiſſance, pour te faire ſubſiſter & reſiſter contre tous tes ennemis : Ainſi le *commander* de Dieu, car c'eſt le mot de l'original, ſe prend quelquefois pour ſes plus favorables diſpoſitions. Voi Levit. 25. 11. & Pſ. 42. 9.

76 Ou, *tu as fait ceci pour nous*, ou, *en nous.*

77 Ou, *A cauſe de tes palais* qui ſont *à Jeruſalem :* Et ſi on l'explique du Temple, David en aura parlé comme de celui que ſon fils edifieroit : Car il avoit bien été en deſſein de le faire ; mais il fut divinement averti par le Prophete Nathan, que ce ſeroit ſon fils Salomon qui le bâtiroit, 2 Sam. chap. 7. Quelques-uns joignent ces mots avec les precedens, en ce ſens, *Donne force*, &c. *de dedans ton Temple*, c. de ton Palais, de ton Tabernacle, de ton Sanctuaire (qui fut depuis porté au Temple), qui étoit le lieu où l'Arche étoit, en laquelle Dieu étoit dit habiter. D'autres, *apres que ton Temple aura été à Jeruſalem*, c. apres la deſtruction du Temple ; entendans la vocation des Gentils qui ſe devoit faire en ce tems-là : Ou bien ainſi, *Pour l'amour de ton Temple, pour l'amour de Jeruſalem.*

g 1 *Rois* 10 10, 24, 25. 2 *Chron.* 32. 23. *Pſ.* 72. *v.* 10. *&* 76. 12.

78 Ou, *ſai que les rois t'apportent des preſens :* Ceci ſe fit en partie au tems de Salomon & d'Ezechias 1 Rois 10. 10, 24, 25. 2 Chron. 32. 23. Eſa. 18. 7. mais il s'eſt ſur tout executé ſpirituellement ſous le N. T. par la converſion des Rois & des Princes Payens à Jeſus Chriſt. Confere Eſa. 49. 22, 23. & ici ſous ℣. 32. 33. & Pſ. 72. 10.

79 Voi touchant le *tanſer* de Dieu, Pſ 9. 6. Ou, *deſai, détrui, tuë.*

80 Par ces bêtes on peut entendre generalement les fiers & les inſolens ennemis du peuple de Dieu, que l'Ecriture ſainte accompare ſouvent à des bêtes ſauvages & feroces ; ou particulierement le Roi d'Egypte, de qui la Cour joignoit au fleuve du Nil, qui abonde en roſeaux, parmi leſquels ſe trouvent auſſi ſouvent des hypopotames & des crocodiles. Confere Eſa. 19. 6. & Exod. 2. 3, 4. D'autres, *la troupe des piquiers*, ou, *des archers* ; parce qu'en quelques endroits les piques & les fléches ſe faiſoyent des roſeaux les plus forts & les plus fermes.

81 C. qui demeurent entre les roſeaux & y ont leur repaire : Quelques-uns entendent par là des lieux gras & delicieux, & le tirent d'Eſa. 35. 7.

82 Entens par là les Officiers & les Generaux militaires, qui ſont fiers & ſuperbes ; ou les Gouverneurs & les Magiſtrats des peuples, qui ſont hautains, altiers & orgueilleux. Voi Pſ. 22. 13. Eſa. 34. 7.

83 Le commun de la ſoldateſque, ou les ſujets petulans & voluptueux : Quelques-uns rapportent ceci particulierement au culte des veaux, en uſage parmi les Egyptiens, dont Aaron prit le ſujet de la fonte du ſien au deſert.

84 Aſſ. entant qu'ils ont ainſi leurs armes parées ; ſuivant la façon des ſoldats, qui pour avoir une demarche plus fiere ornent ainſi leurs armes, quand ils le peuvent, afin de leur donner plus d'éclat & de luſtre : Mais F. *qui s'aſſujettiſſent pour une piece d'argent*, c. des ames ſerviles & venales. H. *qui ſe jette bas, comme pour être marché aux pieds :* En ce ſens on le peut entendre des hypocrites, qui apportent des preſens, avec feinte & une mine d'une fort profonde humilité. Confere Deut. 33. 29. 2 Sam. 22. 45. avec ce qui y eſt annoté. Voi auſſi Prov. 6. 3. D'autres, *qui ſe couchent ſur des plaques d'argent*, c. ſont opulents, magnifiques & pompeux, juſques à faire leur pave & leurs lits d'argent, Eſth. 1. 6. Job 22. 24.

85 Le Prophete s'adreſſe ici au peuple de Dieu, avec confiance que Dieu exaucera ſa priere & détruira tous les peuples portés à la guerre, contre lui & les ſiens.

ples

Digitized by Google

ples *qui* ne demandent que la guerre.

32 [86] Grands Seigneurs viendront d'Egypte: [87] Cus [88] ſe haſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu.

33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, pſalmodiez au Seigneur: Selah.

34 A celui [89] qui eſt monté [90] ſur les cieux des cieux [91] d'ancienneté: voila, il fait retentir de [92] ſa voix un ſon vehement.

35 Attribuez [93] force à Dieu; [94] ſa magnificence *eſt* ſur Iſraël, & ſa force [95] és nuées.

36 O Dieu, *tu es* redouté [96] pour tes [97] Sanctuaires. Le *Dieu* Fort d'Iſraël *eſt* celui qui donne force & puiſſance [98] au peuple: [99] Benit *ſoit* Dieu.

86 Ou, comme F. & d'autres, *des Princes Ambaſſadeurs viendront d'Egypte*, aſſ. pour faire hommage à l'Eternel. H. *Chaſmannim viendront d'Egypte*: Et ce mot ne ſe trouvant pas ailleurs, outre qu'il y en a qui le retiennent en leurs verſions comme un nom propre, les uns l'interpretent des *Grands Seigneurs*, ou des *Magnates*, les autres comme les G. des *Ambaſſadeurs*: C'eſt pourquoi le F. a joint les deux ſignifications enſemble.

87 H. *Cuſch*, c. l'Ethiopie, ou le païs des Mores. Voi Gen. 2. 13.

88 H. *fera courir ſes mains à Dieu*, c. ſe hâtera d'apporter à Dieu ſes offrandes, & de l'invoquer & adorer en ſa maiſon: Tout ceci regarde la vocation & la converſion des Gentils au ſervice de Dieu. 89 C. qui y eſt porté comme en ſon chariot: Ce qui ſemble avoir égard à ce que les cieux étoillés, au deſſous de l'empirée, ſe meuvent inceſſamment & d'un mouvement circulaire, à peu prés tel que celui des roues d'un chariot, qui demeure cependant ferme ſur ſes eſſieux. 90 C. ſur le plus haut ciel. Voi Deut. 10. 14. 1 Rois 8. 27. 91 Ainſi H. pour dire que les cieux ſuperieurs, où Dieu reſide ſingulierement en ſa gloire, ont été de tout tems & depuis le commencement du monde, & portent ſur le front des marques particulieres de leur antiquité, & continuëront toûjours au même état qu'ils ont été crees, ſans aucun changement. 92 C. le tonnerre, par lequel il manifeſte particulierement ſa majeſté & ſa puiſſance divine. Voi Pſ. 29. 3. D'autres, *il donne un ſon vehement avec*, ou, *par ſa voix*. 93 Voi Pſ. 8. 3. & 29. 1. 94 C. qu'il a comme un double ſiege de gloire, l'un au ciel, au deſſus des nuës, & l'autre en la terre parmi ſon peuple. Voi de ce mot, que le F. traduit *ſa hauteſſe*, Deut. 33. 26. 95 D'autres, *dans les cieux*, qui ſe nomment du mot H. *ſchechakim*, à cauſe qu'ils ſont d'une ſubſtance fort mince & fort ſubtile; car le verbe *ſchachak* ſignifie *menuiſer*, ou, *reduire en poudre*. 96 Ou, *de dedans tes Sanctuaires*.

97 C. premierement le Tabernacle, nommé ainſi au pluriel, parce qu'il conſtoit de pluſieurs ſaints appartemens, & puis auſſi le ciel, qu'il figuroit & où il y a pluſieurs ſaintes demeures, Jean 14. 2. 98 Aſſ. à Iſraël, qui eſt ſon peuple. 99 Ainſi H. mais F. *Loüe ſoit Dieu*.

PSEAUME LXIX.

David, & enſemble Jeſus Chriſt qu'il figuroit, ſe plaint devant Dieu de la multiplicité de ſes griéves & ameres ſouffrances, prie inſtamment d'en être delivré, devoüe ſes ennemis endurcis à une juſte perdition, & rend graces au Seigneur pour la conſervation de ſon Egliſe.

1 *Pſeaume* de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [2] Sçoſçannim.

2 DElivre-moi, ô Dieu: car [3] les eaux *me* ſont entrées juſques à l'ame.

3 Je ſuis enfondré [4] en un bourbier profond, [5] auquel *il* n'*y a* point où prendre pied: je ſuis entré au profond des eaux, & [6] le fil des eaux [7] ſe desbordant m'emporte.

4 Je ſuis las de crier, mon goſier en *eſt* aſſeché: mes yeux ſont defaillis cependant que j'attens [8] apres mon Dieu.

5 Ceux qui me haïſſent [9] ſans cauſe, paſſent en nombre les cheveux de ma teſte: & ceux [10] qui taſchent à me ruïner, & me ſont ennemis [11] à tort, ſe ſont renforcez: [12] j'ai alors rendu ce que je n'avois point ravi.

6 O Dieu, tu connois [13] ma folie, & [14] mes fautes ne te ſont point cachées.

7 O Seigneur Eternel des armées, que ceux qui s'attendent à toi, [15] ne ſoyent point rendus honteux [16] à cauſe de moi; que ceux qui te cherchent ne ſoyent point confus à cauſe de moi, ô Dieu d'Iſraël.

8 Car pour l'amour [17] de toi j'ai ſouffert opprobre, & vergogne a couvert ma face.

9 [18] Je ſuis devenu eſtranger à mes freres, & un homme de dehors aux enfans de ma mere.

10 [a] Car le zele [19] de ta maiſon m'a mangé, & les blaſmes de ceux qui te blaſmoyent ſont tombez ſur moi.

11 Dont j'ai pleuré [20] en jeuſnant à part moi: mais *cela* m'a eſté tourné [21] en blaſme.

12 [22] J'ai auſſi pris [23] un ſac pour veſtement: mais je leur ai ſervi de dicton.

13 Ceux qui [24] ſont aſſis à la porte [25] bruyent de moi, & [26] *je ſers* de chanſon [27] à ceux qui yvrognent.

14 Mais [28] *quant* à moi, ma requeſte *s'arreſte* à toi, ô Eternel: ô Dieu, *il y a* [29] un temps de ton bon-plaiſir, ſelon [30] la grandeur de ta gratuïté: reſpons-moi [31] ſelon la verité de ta delivrance.

15 Delivre-moi [32] de la bourbe, & que je n'*y* enfondre point; que je ſois delivré de ceux qui me haïſſent, & des eaux profondes.

16 Que le fil des eaux ſe desbordant ne m'emporte point, & que [33] le gouffre ne m'engloutiſſe point, & que [34] le puits ne ferme point ſa gueule ſur moi.

17 Eternel, exauce-moi; car ta gratuïté [35] *eſt* bonne: tourne ton viſage vers moi ſelon [36] la grandeur de tes compaſſions.

18 Et ne cache point ta face de ton ſerviteur, car je *ſuis* en deſtreſſe: haſte-toi, exauce-moi.

19 Approche-toi de mon ame, rachete-la: recoux-moi, [37] à cauſe de mes ennemis.

20 Toi-*meſme* connois [38] mon blaſme, & ma honte, & ma vergogne: tous mes adverſaires *ſont* [39] devant toi.

21 Opprobre m'a rompu le cœur, dont je ſuis languiſſant: & quand j'ai attendu que [40] quelqu'un euſt compaſſion de moi, je n'en *ai* point *eu*: & qu'aucuns me conſolaſſent, je n'en ai point auſſi trouvé.

22 Qui plus eſt [b] ils m'ont donné [41] du

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Voi Pſ. 45. 1. Etant remarquable que ces deux Pſeaumes, deſquels celui-là parle de la gloire de Jeſus Chriſt, & celui-ci de ſes ſouffrances, convienent en cete inſcription: Car pluſieurs pieces de ce Pſeaume peuvent convenir à David, comme figure du Seigneur; mais il y en a qui ne ſe peuvent entendre que de J. C.

3 C. peu s'en faut que je ne ſois abimé dans le goufre de ces grandes afflictions & de ces horribles dangers, qui m'environnent & menacent d'étouffer & d'éteindre ma vie. Voi 2 Sam. 22. 17. Pſ. 110. 7. & ainſi ſous ℣. 3, 15, 16.

4 H. *en la boüe de profondeur*, c. qui n'a point de fond, & où l'on ne peut prendre pied, comme il ſuit.

5 H. *où il n'y a point de conſiſtence*, c. point de fermeté, point de fond, point de moyen de s'arrêter, tellement, qu'on y enfonce toûjours de plus en plus.

6 Ou, *le courant*: Il y a au texte H. *ſchibboleth*, duquel mot voi Jug. 12. 6. Et ainſi ſous ℣. 16.

7 C. menace de m'emporter par ſa rapidité. 8 Aſſ. en regardant s'il lui plaira de me ſecourir, & attendant ſa delivrance. 9 H. *en vain, pour neant*, c. n'en ayant aucun juſte ſujet. 10 H. *qui me ruinent*, c. qui en cherchent l'occaſion, & qui ſont toûjours apres à me renverſer & à me perdre, y faiſans tous leurs efforts: Et ceci montre que la mauvaiſe volonté s'interprete pour le fait. Confere Pſ. 56. 2. D'autres, *qui me tienent enſerre*. 11 Ou, comme d'autres, *à fauſſes enſeignes*. H. *avec fauſſeté*, ou, *en menſonge*, c. ſans en avoir aucun ſujet legitime & veritable. 12 Il veut dire, qu'étant innocent & ſans coulpe, il a été neanmoins traité comme redevable & comme criminel: Ce qui convient principalement à J. C. ne ſouffrant pas pour ſes peches, mais, comme nôtre caution, pour les nôtres, & obligé d'aquiter les dettes qu'il n'avoit point perſonnellement contractées, Eſa. 53. 4, 5, 6, 7, 8. 1 Pier. 2. 24. & 3. 18. Quelques-uns l'entendent ainſi de J. C. qu'en cela il auroit ſouffert injuſtement, parce qu'on le faiſoit ſouffrir pour s'etre profeſſé *le Fils de Dieu*, en quoi il n'avoit point eu de tort, puis qu'effectivement & veritablement il l'etoit, le propre & l'eternel, de même eſſence avec le Pere, & ne reputant point rapine de ſe dire égal à lui, Jean 19. 7. Phil. 2. 6. Mais la premiere expoſition coule mieux, & s'accorde mieux à l'Ecriture.

13 C. la folie, les peches & les crimes, que mes ennemis m'impoſent, & dont ils me chargent, & tu connois le tort & l'injure qu'ils me font: Ainſi Job 16. 18. *O terre ne cache point mon ſang*, aſſ. au cas que j'en aye épandu. Confere Pſ. 38. 6. 14 Si j'en ai: Car ici J. C. proteſte à bon droit abſolument de ſon innocence perſonnelle, comme David pouvoit proteſter comparativement de la ſiene & quant à ſes ennemis, qu'il n'avoit jamais en rien offenſé. 15 C. que les gens de bien, qui tienent avec moi & attendent une bonne iſſuë de mes affaires, ſelon ta Parole, ne ſoyent point rendus confus pour m'y voir delaiſſé de toi: Et ma cauſe n'eſt pas ſeulement la leur, mais auſſi la tiene, parce que moi & eux tous enſemble, nous nous appuyons ſur toi, & nous nous confions en ta Parole.

16 C. me voyans abandonné de toi, moi David, qui leur étois un exemple & un modele de foi, un gage d'eſperance, & un inſtrument deſtiné à leur conſervation: Mais en Jeſus Chriſt ceci a un ſens plus relevé: Sauve-moi afin que je ſois auteur de ſalut à tous tes élûs, ſans permettre que l'eſperance & la foi qu'ils ont euë en tes promeſſes ſoit jamais fruſtrée.

17 C. à cauſe de ton ſervice & de la gloire de ton S. Nom, que j'ay euë en une ſinguliere recommandation, & non pas pour aucun mien mérite; & pourtant ſi tu me laiſſois, les fideles perdroyent toute l'eſperance qu'ils ont en te ſervant, jugeans que ce ſeroit en vain, oui-même à perte & à dommage.

18 C. j'ai été mépriſé de tous, & perſonne ne me veut connoître, non pas même mes plus proches, Job 19. 13, 14, 15, 16. & Pſ. 27. 10. Voi ce qui y eſt annoté: Ainſi J. C. a été renié & deſavoüé des Juifs Eſa. 53. ℣. 3. Jean 1. 11. & ſes propres freres, c. quelques-uns de ſes plus proches parens, ne croioyent point en lui, Jean 7. 5.

a *Jean 2. 17. Rom. 15. v. 3.*

19 C. pour elle & envers elle: Ceci concerne nommément J. C. Jean 2. 17. & Rom. 15. 3.

20 Ou, *avec jeûne*, c. quand j'affligeois & humiliois mon ame, & mortifiois ma perſonne par jeûnes & par abſtinences, cela m'eſt tourné en diffame, & on s'en eſt moqué. Confere Pſ. 35. 13.

21 D'autres, *à grande ignominie*. H. *en opprobres*, au pluriel.

22 H. *J'ai donné pour mon vêtement*, ou, *me ſuis donné pour vêtement, un ſac*, c. j'ai pris le deuil, & ai reſſenti un grand déplaiſir en mon ame de voir ta Parole mépriſée & ta gloire outragée: Ce qui a été vraiment & proprement accompli en J. C. & s'execute auſſi dans les ſiens ſelon la meſure de ſa grace.

23 Voi Gen. 37. 34.

24 Aux portes des villes étoyent les ſieges de la Magiſtrature & de la Judicature, & là ſe faiſoyent les convocations & les aſſemblées du peuple. Voi Gen. 22. 17.

25 Ou, *babillent de moi*: C'eſt pour dire, & que les ſuperieurs le condamnoyent, & que la canaille lui inſultoit.

26 Ou, je ſuis *une chanſon qu'on joue*, aſſ. ſur le violon, ou quelque autre inſtrument de muſique. Voi Job 30. 9. & ce qui s'y remarque.

27 H. *aux beuveurs de cervoiſe*. Voi du mot H. *ſchechar*, qui ſignifie tout bruvage fort & enyvrant, Levit. 10. 10. Et ces beuveurs de cervoiſe ſont proprement les *yvrognes*, qui durant leurs débauches chantoyent & faiſoyent jouer des chanſons d'inſultes & de moquerie contre lui. 28 C. en toutes ces mienes grandes traverſes & difficultés, je n'ai point d'autre refuge qu'à toi. 29 Ou, *un tems de bienveüillance*, c. un tems arrêté en ton ſage & gracieux conſeil, & par ton eternelle Providence, qui a ordonné des tems & des momens de toutes choſes, auquel tu feras effectivement paroître la faveur & l'amour que tu portes aux tiens, Pſ. 30. 6. Eſa. 26. 20. D'autres, *au tems de bienveüillance, exauce-moi ô Dieu, ſelon*, &c. Confere Eſa. 49. 8. 2 Cor. 6. 2. 30 Ou, *la multitude*: Car le mot ſe peut entendre de l'une & de l'autre quantité, continuë & diſcrete.

31 Ou, *par la verité*, c. ſelon tes promeſſes de ſalut, qui ſont invariables: Ou par ta verité ſalutaire, qui eſt la cauſe du ſalut des tiens, & qui n'a autre fondement que ta volonté immuable. F. *par la fidelité de ton ſalut*, c. par ta fidelité ſalutaire, qui requiert que tu m'exauces & que tu me ſecoures ſelon tes promeſſes. 32 Confere Pſ. 40. 3. & Job 30. 19. 33 C. cet abîme d'afflictions, qui ſemble prêt de m'engloutir, & de me faire petir ſans reſſource. Voi Lam. 3. 53.

34 Il ſemble que ce ſoit un terme emprunté de la ruïne éboulée d'un puits, dont il eſt impoſſible de ſortir. Voi Pſ. 55. 24. 35 C. deſirable, utile & conſolante. Confere Pſ. 63. 4.

36 Ou, *la multitude*. 37 Parce qu'ils ſont ſi cruels, ſi violens & ſi irreconciliables: Ou afin qu'ils ne ſe puiſſent point glorifier de mon defaite, avec l'opprobre & au mépris de ton S. Nom. 38 Ou, *mon opprobre*, qu'il me faut, bien qu'innocent & ſans coulpe, ſouffrir & recevoir de mes ennemis. Confere ſus ℣. 6. 39 C. te ſont bien connus, & rien de leur hoſtilité n'eſt caché à tes yeux. 40 C'eſt tant pour repreſenter la fuite & l'abandon des diſciples du Seigneur en ſa mort Matt. 26. 31. Jean 16. 32. que pour exprimer qu'aucune force ni aide humaine n'a rien contribué à l'œuvre de nôtre redemption, Eſa. 63. 3, 5. b *Matt. 27. v. 34, 48. Marc 15. 23. Jean 19. 28, 29.* 41 Ou, *du poiſon, du venin*, c. quelque choſe d'extraordinairement amer & fort nuiſible. Voi Deut. 29. 18. & 32. 32. Lam. 3. 19. Olee 10. 4. Amos 6. 12. Par *l'eau* qui en vient eſt ſignifiée une fort amere calamité, Jerem. 8. 14. & 9. 15. & 23. 15. Ceci ne ſe peut appliquer à David que figurément; mais il le faut entendre proprement & literalement de J. C. comme il paroit par l'hiſtoire de l'Evangile.

Digitized by Google

fiel à mon repas, & en ma ſoif ils m'ont abbruvé de vinaigre.

23 [c] Que [42] leur table leur ſoit en laqs devant eux, [43] & *ce qui eſt* à proſperité *leur ſoit tourné* en ruïne.

24 [d] Que [44] leurs yeux ſoyent *de telle ſorte* obſcurcis, qu'ils n'en puiſſent voir: & [45] fai continuellement chanceler leurs reins.

25 Eſpans ton indignation ſur eux, & que l'ardeur de ta colere [46] les ſaiſiſſe.

26 [e] Que [47] leur palais ſoit deſolé, & qu'*il* n'*y ait* aucun qui habite en leurs tabernacles.

27 Car ils perſecutent celui [48] que tu avois frapé, & [49] font leurs contes de la douleur [50] de ceux que tu avois navrez.

28 [51] Mets iniquité ſur leur iniquité, & [52] qu'ils n'entrent point en ta juſtice.

29 [53] Qu'ils ſoyent effacez [54] du livre de vie, [55] & qu'ils ne ſoyent point écrits avec les juſtes.

30 Or moi, *je ſuis* affligé, & en douleur: ta delivrance, ô Dieu, [56] m'enlevera en une haute retraite.

31 [57] Je loüerai le Nom de Dieu en Cantique, & le magnifierai par loüange ſolemnelle.

32 Et *cela* [58] plaira plus à l'Eternel, [59] qu'un bœuf, *voire* qu'un bouveau ayant cornes & [60] ongle diviſé.

33 [61] Les debonnaires le verront, & s'en éjouïront, & voſtre cœur vivra, *ô vous* qui cherchez Dieu.

34 Car l'Eternel exauce les miſerables, & ne meſpriſe point [62] ſes priſonniers.

35 [63] Que les cieux & la terre le louënt, la mer, & tout ce qui [64] ſe remuë en elle.

36 Car Dieu delivrera [65] Sion, & edifiera [66] les villes de Juda: & [67] on y habitera [68] & on la poſſedera.

37 Et [69] la poſterité de ſes ſerviteurs l'heritera, & ceux qui aiment ſon Nom y demeureront.

c *Rom.* 11. 9.

42 C. le manger & le boire, & tout ce qui peut ſervir à la reſtauration de l'homme; choſes par leſquelles les méchans ſe trouvent ſouvent attrapes, tellement que leurs biens & leurs plaiſirs leur tournent en ruine. Voi Rom. 11. 9. & confere 2 Corint. 2. 15, 16. Céte imprecation & la ſuivante ſont des predictions infaillibles des juſtes & rigoureuſes punitions, corporelles & ſpirituelles, temporelles & eternelles, qui tomberont ſur la tête des ennemis obſtinés & impenitens de Dieu, de J. C. ſon Fils & de ſon Egliſe: Et peut-étre que l'Eſprit de Dieu a ici particulierement regarde à la derniere Pâque celebrée à Jeruſalem, durant laquelle elle fut aſſiegée par les Romains, qui prirent céte occaſion à cauſe de la grande multitude de peuple qui y étoit venuë, & qui s'y trouvant enfermée en hâta la deſolation, & y apporta une horrible famine.

43 Le mot que nous interpretons *proſperité*, eſt pluriel au texte H. & ſignifie auſſi *remunerations*, ou, *retributions*: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent, *& en pleine retribution*, c. que leur table leur ſoit en laqs & en pleine retribution, ou en l'entiere punition & vengeance de la part de Dieu, de tout le mal qui leur eſt reproché aux ỿ. precedd. D'autres prenent le mot H. *veliſchlomim*, adverbialement, & l'interpretent avec le ſuivant, *& univerſellement en ruïne*: Toutefois la plus-part traduiſent comme nous, & l'expoſent, *& les choſes qui leur ſeroyent à paix*, ou, *à proſperité*, c. leurs avantages, *en ruine*, c. leur ſoyent & reüſſiſſent à ruïne: Car toutes choſes, meme les plus grands maux, tournent en bien aux enfans de Dieu; mais aux méchans les plus grands biens reüſſiſſent à mal, & les aides ſe changent en empechemens; ainſi qu'aux hydropiques le vin le plus exquis & le ſuc des meilleures viandes ſe change en eau intercutaire.

d *Rom.* 11. 10. *Eſa.* 6. 9. *&* 29. 10. *&* 44. 18.

44 C. qu'ils perdent l'uſage du bon ſens, & que pour le ſalut eternel, ils ayent le voile de l'ignorance ſur leurs yeux & ſoyent livrés à un ſens reprouvé, Jean 12. 39, 40. Rom. 11. 8, 10. 2 Cor. 3. 14.

45 C. fais que ſurchargés du fardeau d'une peſante & continuelle ſervitude, & deſtitués de force, de vigueur & de fermeté, ils aillent toûjours en dechéant, ſans ſe pouvoir relever ou redreſſer jamais, & juſques à ce qu'ils ſoyent entierement ruinés.

46 En ſorte qu'ils en ſentent la peſanteur, que ſes fleches leur percent le cœur, & que leur eſprit en ſucce le venin.

e *Act.* 1. 20.

47 Ou, *leur chateau*, *leur forteresſe*, *leur ſomptueux edifice*, c. que leur Ville & leur Temple ſe détruiſent, & qu'il n'y ſoit laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit demolie, Matt. 24. 2. Luc 19. 44. Voi la particuliere application de ceci à Judas Act. 1. 20.

48 C. qu'ils inſultent inſolemment à celui que Dieu châtioit perſonnellement & de verges d'homme, tâchant de l'opprimer entierement: Mais touchant Jeſus Chriſt, frape pour nos pechés & livré pour nos offenſes, confere Eſa. 53. 4, 5. Matt. 26. 31.

49 C. qu'ils s'en moquent & en font leurs railleries.

50 D'autres, *de tes bleſſés*, c. de ceux qu'il te plait de ſoûmettre aux ſouffrances & aux afflictions pour ton S. Nom. Confere ſous ỿ. 34. & touchant céte expreſſion Pſ. 37. 22.

51 H. *Donne*, *poſe*, c. permets & ſouffre, en les abandonnant à eux-mémes, & les livrant à un eſprit depourveu de ſens & à leur propre corruption, qu'ils entaſſent peché ſur peché, & qu'en augmentant tous les jours leur criminauté, tant que la meſure ſoit comble, ils s'amaſſent ire pour le jour de l'ire. Voi Rom. 1. 24, 28. & 11. 8. 1 Theſſ. 2. 16. & 2 Theſſ. 2. 11. Matt. 23. 32. Il y en a pourtant qui par *l'iniquité*, n'entendent pas ici la coulpe, mais la peine & le ſupplice des méchans, comme ſi le Prophete demandoit à Dieu qu'il leur entaſſe punition ſur punition, ſelon qu'ils l'ont merité.

52 C. qu'ils n'y ayent point d'acces & n'y parvienent pas, pour etre abſous de leurs pechés & juſtifiés devant toi, comme dit l'Apôtre que les Juifs, cherchant d'etablir leur propre juſtice, ne ſe ſont point rangés à la Juſtice de Dieu, Rom. 10. ỿ. 3. Confere Philipp. 3. 9. Jean 12. 39, 40. Car entrer en la juſtice de Dieu, c'eſt venir en la communion du benefice de Jeſus Chriſt, fait peche pour nous, afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui 2 Corint. 5. 21. & ceux qui n'y ont point de part, & en ſont exclus par leur incredulité, meurent en leurs peches Jean 8. 24.

53 C. comme la ſuite le montre, fais connoitre qu'ils ne ſont pas du nombre de tes élûs, ni écrits par toi au livre de vie, bien qu'ils ſe vantent d'etre ton peuple, & qu'ils veuillent paſſer en cete qualite parmi les autres; mais retranche les en, & les exclus de tout le droit qu'ils veulent pretendre à ta vocation & à ton alliance: Ainſi cet *effacement*, dont il eſt ici parle, eſt plûtôt negatif que poſitif à l'égard de l'election eternelle, & comprend de plus une rejection formelle de l'alliance exterieure de Dieu, & de tous les privileges qu'elle porte avec ſoi: Car au reſte l'election eternelle eſt immuable, & le livre de vie ne ſouffre point de rature: Ce qui y eſt écrit, bien plus aſſurément que le titre de la croix par Pilate, demeure écrit eternellement. Voi Exod. 32. ỿ. 32, 33. & confere Pſ. 22. 31. & 87. 6. Eſa. 4. 3. Rom. 11. 20.

54 Ou, *du livre des vivans*: Il nomme ainſi le decret eternel touchant la preparation irrevocable qu'il a faite de la vie eternelle à ſes elûs par Jeſus Chriſt, à qui il les a donnes par le meme decret, pour les racheter & amener à la gloire: Et ce *livre* s'attribuë à Dieu, par une expreſſion priſe de ce que les hommes font, & notamment les grands Seigneurs, qui couchent les noms & le nombre des domeſtiques & des ſerviteurs qu'ils veulent entretenir, ſur l'etat de leur maiſon.

55 Ce ſecond membre explique le premier, & fait voir que d'étre effacé du livre de vie, c'eſt n'y point étre écrit, & ne point étre tenu du nombre des juſtes & de ceux que Dieu avouë pour ſiens: Tellement que cete particule conjonctive *&* ſe peut fort bien expliquer par *c'eſt à dire*: Ainſi Job 39. 20. il eſt dit de l'autruche, que *Dieu l'a privée de ſageſſe & ne lui a point departi l'intelligence*. Confere Pſ. 30. 4. & ce que nous y avons annoté.

56 C. me retirera de l'etat d'abaiſſement & de ſouffrance en la terre, par une glorieuſe reſurrection & par une aſcenſion triomfante, pour me placer à ſa droite, Eſa. 53. 8. Act. 5. 31. Philip. 2. 9.

57 C. pour l'appliquer à Jeſus Chriſt, j'en ferai rendre graces perpetuelles à Dieu par mes fideles en mon Egliſe, ce qui ſera le ſacrifice ſpirituel que je ſubrogerai aux ſacrifices exterieurs & typiques du culte Levitique.

58 H. *ſera meilleur*, c. plus agreable.

59 C. que les ſacrifices des bêtes preſcrits par la Loi. Voi Pſ. 40. 7. & 50. 13, 14, 15. Et c'eſt en ſuite de céte comparaiſon, que les loüanges du Nom de Dieu, les reconnoiſſances qu'on lui fait, les actions de graces qu'on lui rend, & les prieres qu'on lui adreſſe, ſe nomment les bouveaux des levres, Oſée 14. 3. Confere Heb. 13. ỿ. 15.

60 Voi Levit. 11. 3.

61 C'eſt le titre frequent des vrais fideles, auſquels ſeuls l'Evangile eſt préché avec un ſuccés ſalutaire. Voi Pſ. 10. 17. & 22. 27.

62 H. *ſes liés*, c. ou ſes élûs detenus dans les liens du peché & de la mort, (confere Zachar. 9. ỿ. 11.) ou plûtôt ſes fideles ſerviteurs, qui ſouffrent captivité & empriſonnement pour ſon Nom, comme S. Paul ſe nomme quelquefois le priſonnier de J. Chriſt, Epheſ. 3. 1. 2 Tim. 1. 8. Philem. ỿ. 1 & 9. Voi ſus ỿ. 27.

63 C. que tout l'univers, aſſujetti à la vanité par le peché de l'homme Rom. 8. 20. ſe réjouiſſe de la redemtion des élûs, & ainſi de ſon propre rétabliſſement par Jeſus Chriſt, Pſ. 98. 7. Eſa. 44. 23. Apoc. 18. 20.

64 Ou, *ſe meut*. Voi Gen. 1. 21.

65 C. ſon Egliſe univerſelle, de laquelle Jeruſalem & Sion étoyent la figure. Voi Pſ. 2. 6.

66 C. les Egliſes particulieres.

67 H. & F. *ils y habiteront*, aſſ. les debonnaires qui cherchent Dieu, (ſus ỿ. 33.) ſes ſerviteurs & ceux qui l'aiment, ſous ỿ. 37.

68 Aſſ. Sion.

69 H. & F. *la ſemence*, c. la lignée & les deſcendans. Voi Pſ. 22. 31.

PSEAUME LXX.

David prie Dieu pour un promt ſecours, à la confuſion de ſes inſolens ennemis, à la joye des gens de bien, & à l'exaltation de ſon S. Nom.

1 *Pſeaume* de David, [1] pour reduire en memoire, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter*.

2 [a] [3] O Dieu, *haſte-toi* de me delivrer: ô Dieu, haſte-toi *de venir* à mon aide.

3 [b] Que ceux-là ſoyent tous honteux & rougiſſent qui cherchent mon ame: & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal tournent le dos, & ſoyent confus.

4 Que ceux [4] qui diſent, Aha, aha, [5] retournent *en arriere* pour le ſalaire [6] de la honte qu'ils m'ont faite.

5 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent & s'éjouïſſent en toi: & que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient toûjours, Magnifié ſoit Dieu.

6 Or ſuis-je affligé & miſerable: ô Dieu, avance-toi vers moi: tu *es* mon aide, & mon liberateur: ô Eternel, ne tarde point.

1 Voi Pſ. 38. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

a Pſ. 40. 14, *&c.*

3 Voi Pſ. 40. 14, &c. où céte méme priere ſe trouve quaſi mot à mot, & confere les notes.

b Pſ. 35. 4, 26. *&* 71. ỿ. 13.

4 Voi Pſ. 35. 21, 25.

5 C. que toutes leurs entrepriſes leur manquent, & qu'ils ne viennent jamais à bout d'aucun de leurs deſſeins.

6 H. *de leur honte.*

PSEAUME LXXI.

Le Prophete étant en danger d'étre ſurpris & opprimé, proteſte de ſa confiance en Dieu ſeul, lequel il prie pour une promte delivrance de ſes ennemis cruels & ruſés, ſelon la faveur qu'il lui a ſouvent montrée auparavant, méme dés ſa jeuneſſe, lui donnant toûjours matiere de loüer ſon Nom, dequoi il promet auſſi conſtamment de s'aquiter; demandant de plus ſupport & protection en ſa vieilleſſe, dont s'aſſurant, il promet d'en faire une reconnoiſſance ſolennelle au Seigneur.

1 [a] ETernel, je me ſuis retiré vers toi, que je ne ſois jamais confus.

2 Delivre-moi [1] par ta juſtice & me recoux: encline ton oreille vers moi, & me mets à ſauveté.

3 Sois moi pour un [2] rocher de retraite, afin que je m'y puiſſe retirer tousjours: [3] tu as donné mandement [4] de me mettre à ſauveté: car tu *es* mon roc & ma fortereſſe.

4 Mon Dieu, recoux-moi [5] de la main du meſchant, [6] de la main [7] du pervers, & [8] de celui qui empire *tout*.

5 Car [9] tu *es* mon attente, Seigneur Eternel, *&* ma confiance dés ma jeuneſſe.

a Pſ. 22. 6. *&* 25. 2, 3. *&* 31. 2, 3. *Eſa.* 49. 23.

1 Comme Pſ. 31. 2. c. ſuivant céte tiene droiture, conſtance & fidelité, par laquelle tu as accoûtumé d'executer tes promeſſes.

2 H. *rocher de demeure*, ou, *de forteresſe*, c. où je me puiſſe retirer pour y étre en ſureté.

3 Ou, *tu as commandé*, aſſ. à tes Anges, comme Pſ. 91. 11. Ou, *tu as ordonné*, & établi, *que je ſois delivré*. Voi Pſ. 42. 9. & 44. 5. & 68. 29.

4 Ou, *de ma delivrance.*

5 C. de la violence.

6 H. *de la paume.*

7 Ou, *de celui qui agit injuſtement.*

8 H. *de celui qui aigrit:* Ou, *du cruel*, *de l'aigre*, *de celui qui corrompt tout*, ou, *qui eſt petri & enflé de malice*: Le mot H. tire ſon origine du *levain*, & l'Apôtre compare auſſi les méchans au levain, 1 Corint. 5. 8. Ou ſelon quelques-uns, par le changement d'une lettre, en ſubſtituant le *ſamech*, au lieu du *tſade*, & liſant *chomes*, au lieu de *chomets*, *du raviſſeur*, ou *du violent*.

9 C. tu es celui en qui j'eſpere, duquel ſeul je depens, & en qui je mets toute ma confiance.

6 J'ai

Digitized by Google

6 J'ai eſté appuyé ſur toi dés le ventre *de ma mere:* c'eſt toi qui [10] m'as tiré hors des entrailles de ma mere: [11] ma loüange *eſt* continuellement de toi.

7 J'ai eſté [12] à pluſieurs comme [13] un monſtre: mais tu *es* ma ferme retraite.

8 Que ma bouche [14] ſoit remplie de ta loüange, & de ta magnificence par chacun jour.

9 Ne me rejette point au temps [15] de *ma* vieilleſſe: ne m'abandonne point maintenant que ma force eſt defaillie.

10 Car mes ennemis ont parlé de moi, & ceux qui [16] eſpient [17] mon ame ont pris conſeil enſemble.

11 Diſans, Dieu l'a abandonné, [18] pourſuivez, & le ſaiſiſſez: car [19] *il* n'*y a* aucun qui le delivre.

12 O Dieu, ne t'eſloigne point de moi: mon Dieu, [20] haſte-toi *de venir* à mon aide.

13 [b] Que ceux qui ſont ennemis de mon ame, ſoyent honteux, & defaillent: & que ceux qui pourchaſſent [21] mon mal ſoyent enveloppez d'opprobre & de vergogne.

14 Mais moi, j'attendrai tousjours, & [22] adjouſterai à toute ta loüange.

15 Ma bouche racontera par chacun jour ta juſtice, & la delivrance que tu donnes aux tiens, combien que [23] je n'*en* ſçache point le nombre.

16 [24] Je marcherai en la force du Seigneur Eternel: [25] je ramentevrai ta ſeule juſtice.

17 O Dieu, tu m'as [26] enſeigné dés ma jeuneſſe, & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.

18 [27] Et encore juſqu'à la vieilleſſe, voire *juſqu'à* la vieilleſſe toute blanche, ô Dieu, ne m'abandonne point, tant que j'aye annoncé [28] ton bras [29] à *cette* generation, & [30] ta puiſſance [31] à tous ceux *qui* viendront *apres.*

19 [32] Car ta juſtice, ô Dieu, *eſt* haut eſlevée, [33] pource que tu as fait de grandes choſes. O Dieu, qui *eſt* ſemblable à toi?

20 Qui m'ayant fait voir [34] pluſieurs deſtreſſes & [35] maux, [36] derechef m'as rendu la vie, & [37] m'as fait remonter derechef [38] hors des abyſmes de la terre.

21 [39] Tu accroiſtras ma grandeur, & [40] derechef tu me conſoleras.

22 Auſſi, mon Dieu, je te celebrerai pour l'amour de ta verité avec l'inſtrument [41] de la muſette: [42] ô Sainct d'Iſraël, je te pſalmodierai avec [43] le violon.

23 Mes levres chanteront de joye, quand je te pſalmodierai, enſemble mon ame que tu auras rachetée.

24 Ma langue auſſi deviſera par chacun jour de ta juſtice, pource que ceux qui [44] pourchaſſent mon mal [45] ſeront honteux & *en* rougiront.

10 Ou, *depuis que je ſuis ſorti des entrailles de ma mere, tu as été mon aide*, ou, *celui qui me tire du peril.* Confere Pſ. 22. 10, 11.

11 C. je ſuis & ſerai toûjours ſoigneux de te loüer & de te celebrer, dequoi tu m'as donné matiere depuis le commencement de ma vie, par tant de bienfaits, que je ne ſçaurois jamais aſſés reconnoitre.

12 Ou, *aux grands.*

13 Ou, *un prodige*, qui a été en effroi & en étonnement, & conſequemment en dédain & en abomination à pluſieurs, ou aux grands du tems de Saül, perſuadés que je devois etre beaucoup haï de Dieu, puiſque je ſouffrois tant de maux. Voi Pſ. 31. ℣. 12. & confere ſous ℣. 11. Toutefois quelques-uns penſent que David pourſuit ici, ce qu'il avoit dit au ℣. preced. touchant les merveilleuſes delivrances qu'il avoit obtenuës de Dieu, & la protection particuliere, qu'il en avoit toûjours experimente infiniment au de-là de ce que les hommes en preſumoyent, ou en attendoyent; ayant en cela eté comme un prodige ou un miracle, pour apprendre au peuple de Dieu, de ſe confier en lui, & de ne point douter que David n'obtinſt une heureuſe iſſuë de ſes afflictions. Confere Eſa. 20. 3. Ezech. 12. 6, 11. & ce qui y eſt annoté.

14 Comme tu as fait ci-devant en tant d'autres rencontres, auſſi donne moi encore maintenant occaſion & matiere de loüer & de celebrer ton S. Nom.

15 Ou, *de la vieilleſſe*, comme H. F. & d'autres: Ainſi ſous ℣. 18. Et d'ici on recueille à bon droit que ce Pſeaume fut compoſé par David, au ſujet de la conſpiration d'Abſalom & de la perſecution qu'il en ſouffrit vers les dernieres annees de ſa vie.

16 Ou, *guettent*, c. ſont apres à chercher le moyen de m'oter la vie.

17 C. qui cherchent à me faire perdre la vie, & ſont en poſture & aux aguets pour me tuër. Confere Pſ. 56. 7.

18 Confere 2 Sam. 17. ℣. 1, 2.

19 H. & F. *il n'y a point de liberateur*, c. il n'y a perſonne qui le puiſſe ſecourir, & le delivrer de nos mains.

20 Car auſſi la perſecution & la conſpiration d'Abſalom ſurvint fort hâtivement & à l'impourveu. Voi 2 Sam. 15. 14. b *Pſ.* 35. 4, 26. & 40. 15. & 70. 3. 21 C. ma deſtruction & ma ruine, comme ſous ℣. 24. 22 Ainſi H. c. j'ajoûterai loüanges ſur louanges à ton Nom, & te louerai encore beaucoup plus que je n'ai fait par le paſſé. Confere touchant cete expreſſion 2 Chron. 10. 11. 23 C. que les œuvres & les effets de la juſtice de Dieu, c. de ſa beneficence & de ſa fidelite en ſes promeſſes, & de ſa grace delivrante, manifeſtees à David & à tant d'autres fideles en toutes occaſions, ſont en ſi grand nombre, qu'il eſt impoſſible d'en faire le denombrement & d'en tenir le conte. 24 C. j'irai & je procederai en ces difficultés courageuſement & ſans honte, etant fortifié par la toutepuiſſante vertu du Seigneur, & me confiant en elle: Ou comme d'autres, J'entrerai en la deduction de tes puiſſans faits, & je m'appliquerai à cete meditation & à cete matiere, bien que je n'en puiſſe point venir à bout alles dignement. 25 Ou, *je mentionnerai, j'en ferai commemoration, je raconterai ta juſtice:* Te donnant à toi ſeul l'honneur & la gloire de m'avoir ſi ſouvent & ſi miraculeuſement conſervé & delivre par ta juſtice, comme ſus ℣. 2. & ſous ℣. 19. 26 Tant par ſcience que par experience. 27 Ou, *Pourtant auſſi puiſque la vieilleſſe & la chenure y eſt*, c. ſecours moi, ſur tout maintenant en ma vieilleſſe, qui en a tant de beſoin. Voi d'un pareil emploi de la particule H. *gnad*, Job 1. ℣. 18. 28 C. ta puiſſance & ta force, & ſes admirables effets, comme le Prophete luimeme s'en explique incontinent. 29 C. aux hommes qui maintenant vivent enſemble. 30 Que tu montres & fais paroitre en me delivrant. 31 C. à toute la poſterité; car David qui écrivoit par l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu, ſçavoit & ſentoit que les Ecritures ſaintes ſe conſerveroyent inviolables en l'Egliſe, juſques à la fin du monde. 32 Quelques-uns, pour joindre ce ℣. avec le preced. y repetent de celui-ci le mot d'*annoncer*, comme ſi David diſoit, *Et tant que j'aye annoncé ta juſtice qui s'étend juſques en haut*, c. juſques au ciel: Ou, *que je l'aye annoncee ſouverainement juſques au plus haut & au dernier degré.* Voi Pſ. 36. 6, 7. 33 Aſſ. par le paſſé. F. *tu as fait ces grandes choſes.* D'autres, *ce ſont de grandes choſes que tu as faites*; ſans y mettre ni le *pource*, ni le *car*, que le texte H. n'a point.

34 Ou, *grandes.* 35 C. miſeres & calamités auſquelles tu m'as expoſé, pour m'éprouver & pour m'épurer. Voi Job 7. 7. 36 Ou, comme F. *derechef tu me rendras la vie:* Ou, comme d'autres, *nous rendras la vie.* H. *tu retourneras & me rendras vivant, tu retourneras & me feras remonter*, &c. C'eſt pour dire, tu l'as ainſi fait, tu as accoûtumé d'en faire ainſi, & tu en uſeras encore maintenant de meme. Confere Pſ. 85. 7. 37 Ou, *nous as fait*, ou, *ſeras*, &c. 38 C. des plus profondes angoiſſes & neceſſités.

39 C. je m'aſſure que non ſeulement tu me retabliras en mon premier degré, mais auſſi que tu m'éleveras plus haut.

40 H. *tu iras à l'entour*, ou, *tu m'environneras, & me conſoleras*, c. que de tout côté Dieu lui feroit naitre ſa conſolation & ſa joye. Confere Pſ. 45. 5.

41 F. *du luth.* D'autres, *du pſalterion.*

42 Comme Pſ. 78. 41. & 89. 19, &c. C'eſt pour dire que Dieu eſt la Sainteté méme, que c'eſt lui qui ſanctifie Iſrael, l'affectant & conſacrant à ſon ſervice & le repurgeant de ſes ſouillures, & qui en eſt auſſi ſanctifié & glorifié, c. ſaintement honoré, celebré & reconnu comme ſaint, & diſtingué d'avec les idoles par le ſaint culte qu'on lui rend, de foi, de reverence & d'obeiſſance. Voi Levit. 20. 8, 26. Eſa. 8. 13. Matt. 6. 9, &c. 43 F. & d'autres, *la harpe.* 44 Ou, *cherchent mon mal*, comme ſus ℣. 13. 45 On le peut traduire au preſent, *ſont honteux*, &c. Et David triomfe ici par la foi, comme voyant déja ſous ſes yeux la ruïne de ſes perſecuteurs. D'autres ont au lieu du *pource, quand ceux qui pourchaſſent mon mal ſeront honteux, quand ils rougiront.*

PSEAUME LXXII.

David peu avant ſa mort prie pour Salomon, & lui predit un regne fort heureux & fort benit, comme étant figure du regne de Jeſus Chriſt, *de l'eternité, étenduë, gloire & état heureux & gracieux duquel, il ſe réjouit grandement par la foi, finiſſant par une reconnoiſſance cordiale.*

1 [1] Pour Salomon.

O Dieu, [2] donne [3] tes jugemens [4] au roi, & [5] ta juſtice [6] au fils du roi.

2 [7] Qu'il juge ton peuple juſtement, & equitablement [8] ceux des tiens qui ſeront affligez.

3 [9] Que [10] les montagnes portent paix pour le peuple, & les coſtaux [11] en juſtice.

4 [12] Qu'il face droit aux affligez d'entre le peuple: [13] qu'il delivre les enfans du miſerable, & qu'il froiſſe [14] l'oppreſſeur.

5 [a] Ils te craindront [15] tant que le ſoleil & la lune dureront par tous âges.

6 [16] Il deſcendra [b] comme [17] pluye ſur [18] le regain: & comme la menuë pluye [19] *ſur* l'herbe fauchée de la terre.

7 Le juſte [20] fleurira [21] au temps de ce *Roi*, & *y aura* abondance de paix, [22] juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

8 Meſme il dominera [23] depuis une

1 C. Pſeaume de David compoſé par lui ſur la fin de ſa vie lors qu'il fit proclamer Salomon roi & ſucceſſeur apres ſoi 1 Rois 1. 32, &c. pour le recommander à Dieu, & lui propoſer le modele tresparfait du regne du Meſſie, vrai Roi de paix Heb. 7. 2. duquel il portoit la figure: Ou, *De Salomon*; ſelon le ſentiment de ceux qui tienent, mais peu vrai-ſemblablement, veu que le contraire paroit d'ici, que Salomon méme ſe voyant aſſis ſur le trône, auroit compoſé ce Pſeaume, pour y demander à Dieu la grace & la ſageſſe requiſe, à la conduite convenable de ſon peuple. Voi 1 Rois 3. 6, &c.

2 C. mets tes Loix, qui ſont la regle de tout juſte gouvernement en ſa penſee pour les ſçavoir, & en ſa volonté pour les ſuivre: Mais à l'egard de J. Chriſt on le doit entendre prophetiquement de l'effuſion abondante ſur ſa nature humaine de toutes les graces du S. Eſprit neceſſaires à l'execution de ſa charge, Eſa. 11. 2, 3, 4. 3 C. les droits vraiment convenables ſelon ta loi pour un bon, juſte & legitime gouvernement. 4 Salomon. 5 C. la vraye regle de juſtice, que tu veux etre gardee par les hommes en leurs jugemens. 6 C. à mon fils: Car il paroit de la fin de ce Pſeaume ℣. dern. que David en a eté l'auteur; bien que ſous la figure de ſon fils Salomon, il prophetiſe amplement touchant le Roi celeſte, qui eſt Jeſus Chriſt, & ſon royaume. 7 Ou, *Qu'il gouverne.* F. & d'autres l'expliquent au futur, *Il jugera.* 8 H. & F. *tes miſerables*, c. les gens de bien que tu aimes, & qui ſeroyent injuſtement oppreſſés: Ainſi Pſ. 74. 19. Confere Pſ. 69. 27, 34. 9 C. qu'une bonne & ſalutaire paix, avec toutes les commodités qui l'accompagnent, fleuriſſe par tout le païs. D'autres l'expliquent prophetiquement & au futur, *Les montagnes porteront*, &c. On pourroit pour l'appliquer à J. C. l'entendre du mont Calvaire, où il a fait nôtre paix par ſa mort en la croix. 10 C. que tous les lieux du païs, haut & bas, ſeront remplis ou ſoyent remplis de paix & de juſtice, comme un bon terroir qui produit abondance de bons fruits. Confere 1 Rois 4. 25. Pſ. 85. 11, 12. 1 Chron. 22. ℣. 9. & Heb. 7. 2. 11 C. comme il faut, ou comme il appartient: Ou, *par la juſtice*, c. moyennant & à cauſe de la juſtice que le Roi Salomon exercera, & que le Meſſie apportera: Cete conjonction de la juſtice avec la paix eſt frequente dans l'Ecriture, & parce que la paix en general ne s'etablit & ne ſe maintient que par la juſtice, & parce que particulierement nous ne pouvons avoir de paix avec Dieu & avec nos conſciences, que par la juſtice de Jeſus Chriſt & par ſon obeïſſance. 12 Ou, *Qu'il juge:* Ou au futur, *il jugera*, c. les protegera & garantira d'oppreſſion. 13 C. faſſe ou fera le devoir d'un bon & juſte Magiſtrat, qui eſt de garantir les bons & punir les mechans. 14 Celui qui fait tort aux autres & les opprime, par fraude ou par violence. a *Pſ.* 89. 37, 38. 15 C. à toûjours, (voi Gen. 49. 26.) & que tant que le monde durera, tu auras ton Egliſe au monde ſous le gouvernement du Meſſie, laquelle l'honorera & te ſervira ſelon ta Parole. H. *avec*, ou, *auprés*, ou, *devant le ſoleil*, & *devant*, ou, *en preſence de la lune*, *generation des generations*, ou, *ſiecle des ſiecles:* Confere Gen. 8. 22. Job 26. 10. Pſ. 89. 37, 38. & ici ſous ℣. 7, 17. Or cete promeſſe n'a ſon veritable accompliſſement qu'en J. C. & ne ſe peut bien appliquer à la lettre aux tems de Salomon. 16 C. que la venue de ce Roi & ſon adminiſtration ſera tout-à-fait agreable & profitable à ſon peuple; & particulierement que J. C. qui nous eſt ſouvent décrit comme deſcendu du ciel, apporteroit conſolation, rafraichiſſement & nouvelle fertilité de vertus ſpirituelles au monde, qui eſt de ſoi tout havi d'iniquité & tari de benediction. b 2 *Sam.* 23. 4. 17 Confere 2 Sam. 23. 4. Deut. 32. 2. Job 29. 23. Oſee 6. 3. 18 C. ce qui commence à repouſſer en un pré apres qu'on la fauché, ou qu'il a été pâturé. H. proprement, *ce qui eſt tondu*, ou, *coupé.* 19 Ou plûtôt comme F. & d'autres, *qui arrouſe*, ou, *qui humecte la terre.* H. *humectation*, ou *arrouſement:* Mais le mot, qui ne ſe trouve qu'ici, a proprement la ſignification d'un arrouſement qui ſe fait par *diſperſion*, ou par *aſperſion* des goutes, afin que la terre ſoit mieux imbuë de la pluye, & que ſon tendre jeét en ſoit mieux ravigouri & fortifié. Confere Pſ. 65. 10, 11. 20 Ou, *croîtra, verdoyera.* 21 H. & F. *aux jours*, c. ſous ſon autorité & ſous ſon regne. 22 Voi ſus ℣. 5. 23 H. & F. *de la mer, juſqu'à la mer*: Salomon regna en effet, depuis la mer Rouge, ou plûtôt le lac de Sodome, qui ſe nomme en l'Ecriture la mer Salée, juſques à la mer Mediterranee de l'Eſt à l'Oüeſt, & depuis l'Eufrate, qui ſe nomme ici *le fleuve*, juſques aux dernieres frontieres de Canaan, du Nord au Sud, ſelon les bornes que Dieu méme avoit établies & promiſes aux Iſraélites: Mais tout cela ne fut qu'une ombre paſſagere du regne eternel de J. C. étendu par tout l'univers. Voi Gen. 15. 18. Exod. 23. ℣. 31. Nomb. 34. 3. 1 Rois 4. 21, 24. Matt. 28. 18, 19. Apoc. 11. 15.

Digitized by Google

mer juſqu'à l'autre, & depuis le fleuve juſques aux bouts de la terre.

9 [24] Les habitans des deſerts ſe courberont devant lui, & ſes ennemis [25] lecheront la poudre.

10 Les rois [26] de Tarſçis [27] & des Iſles *lui* preſenteront des dons: les rois [28] de Sçeba & de Seba *lui* apporteront des preſens.

11 [29] Tous rois auſſi ſe proſterneront devant lui, toutes nations lui ſerviront.

12 [c] Car il delivrera le pauvre [30] criant *à lui*, & l'affligé, & *celui qui* n'a perſonne qui l'aide.

13 [31] Il aura compaſſion du miſerable & du neceſſiteux, & [32] mettra à ſauveté les ames des diſetteux.

14 Il garentira leur ame [33] de dol & de violence, & [34] leur ſang ſera precieux devant ſes yeux.

15 [35] Il vivra donc, & on lui donnera de l'or de Sçeba, [36] & fera-t'on requeſte pour lui continuellement: [37] & on le benira par chacun jour.

16 [38] Eſtant *ſemée* en la terre [39] au ſommet des montagnes [40] une poignée de froment, ſon fruict [41] menera bruit comme le Liban: [42] & *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.

17 Son nom durera à tousjours, ſon renom ira [43] de pere en fils [44] tant que le ſoleil durera: & [45] on ſera benit en lui: toutes nations [46] le renommeront bienheureux.

18 [47] Benit *ſoit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Iſraël, qui fait ſeul choſes merveilleuſes.

19 Benit *ſoit* auſſi eternellement [48] le Nom de ſa gloire, & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire. Amen, voire Amen.

20 [49] *Ici* finiſſent les requeſtes de David fils d'Iſaï.

24 H. *les ſtchereſſes*, c. les peuples barbares, qui habitoyent en des lieux arides, deſerts & inconnus, à l'égard de Salomon; mais les Gentils, farouches, non cultivés & incredules, à l'égard de J. Chriſt. Confere Eſa. 40. 3, 4. & 42. 11, 12, &c.

25 C. ſe proſterneront devant lui la bouche contre terre, en ſigne d'une tres-profonde ſoûmiſſion, à la façon des Orientaux, comme Eſa. 49.23. Mich. 7.17. Joint que l'ennemi capital de J. Chriſt, qui eſt l'ancien ſerpent, eſt condamné à lecher & à manger la pouſſiere tous les jours de ſa vie, Gen. 3.14.

26 De ceux qui habitent ſur la mer Oceane, & generalement de tous les païs maritimes. Voi Pſ. 48. ỳ. 8. Ce qui ſe dit de Salomon 1 Rois 10. 22. ne fut qu'un leger échantillon de ceci, dont l'accompliſſement parfait convient à J. Chriſt, aſſis à la droite du Pere au deſſus de toute principauté & puiſſance, Epheſ. 1. 21.

27 Ou, *& les iles:* Les H. par les iles, tant ici qu'en pluſieurs autres lieux de l'Ecriture, entendent les habitans de la mer Mediterranée, tant en ſes iles, dont elle eſt ſemée, qu'à ſes rivages & au de-là, oppoſés à la Paleſtine, bien que ces peuples habitent en terre ferme, & ne ſoyent point inſulaires. Voi Gen. 10. ỳ. 5. Eſa. 20. 6. & 23. 2, 6. Jerem. 25. 22. & ce qui s'y remarque.

28 D'autres traduiſent, *d'Ethiopie* & *d'Arabie*. Voi Gen. 10.7.

29 Ceci ne peut convenir proprement & en ſon univerſalité qu'au ſeul Meſſie.

c *Job* 29. 12.

30 C. demandant de l'aide & du ſecours en ſa miſere. Confere Job 29. ỳ. 12.

31 Ou, *Il épargnera favorablement le miſerable*, &c.

32 Ou, *delivrera*.

33 C. de ceux qui les oppriment par fraude, ou par force; car ce ſont les deux machines que Satan employe par ſes Miniſtres à l'oppreſſion des miſerables.

34 C. qu'il aura un ſi grand ſoin de leur ſang, dont les mechans ſont ſi alteres, qu'il en empechera l'effuſion qu'ils tâchent toûjours d'en faire, ou la vengera fort ſeverement, quand elle ſera arrivee. Confere Pſ. 116. 15. Apoc. 6. 10. & voi 2 Rois 1. 13.

35 C. il obtiendra en ſon regne une longue & heureuſe vie, telle que par le *vive le Roi*, on a coûtume de ſouhaiter aux Rois, 2 Sam. 16. 16. 1 Rois 1. 31, 39. Confere auſſi 1 Rois 11. 42. Mais quant à Jeſus Chriſt, voi Eſa. 53. 10. Rom. 6. 9. Heb. 7. 3. & 13. 8. D'autres, *Et chacun d'eux ſera ainſi garant de la mort, & lui donnera de l'or*, aſſ. en ſigne d'hommage, & afin de le reconnoître pour ſon Seigneur & pour ſon Liberateur.

36 Non ſeulement pour Salomon & pour la proſperité de ſon regne, mais principalement pour l'affermiſſement, le progrés & la propagation du regne ſpirituel & myſtique de Jeſus Chriſt. Voi Pſ. 118. 24, 25, 26. On pourroit auſſi traduire le mot *bagnado*, non pas *pour lui*, mais *à l'entour de lui*, comme Pſ. 3. 4. *bagnadi*, ſignifie *autour de moi:* Car outre que les Rois debonnaires ſont toûjours environnés de gens qui leur preſentent leurs requêtes, qu'ils reçoivent humainement, toutes les requêtes & les prieres des fideles ſe font à l'entour du trône de l'Agneau, & ne s'adreſſent qu'à lui & par lui.

37 C. qu'on le celebrera, & qu'on le glorifiera hautement. Confere touchant Jeſus Chriſt Apoc. 5. 12, 13. D'autres traduiſent ainſi tout le ỳ. *Et il*, aſſ. J. Chriſt, *lui donnera*, aſſ. au povre, *de l'or de Sçeba, & il*, aſſ. J. Chriſt, *ſera continuellement requête pour lui*, aſſ. pour le povre, *& il*, aſſ. J. Chriſt, *le benira*, aſſ. le povre, *tout le jour*.

38 C. que ce royaume ſera tellement benit, que quand méme on ne jetteroit que bien peu de ſemence en terre, on en fera pourtant une fort ample recolte.

39 H. *à la tête:* Bien que le ſommet des montagnes ſoit de ſoi peu capable de culture.

40 Ou, *le moins du monde, une petite portion, un bien peu de froment*, étant ſemé, comme il le faut neceſſairement ſuppléer.

41 C. croîtra ſi abondamment & ſi beau, que pour ſa hauteur & ſa quantité, il ſera autant de bruit, aux moindres haleines du vent, que font les cimes des cedres & les grands arbres au haut du Liban: C'eſt une hyperbole poëtique, pour décrire figurément une grande fertilité. Confere de plus Oſee 14. 8. & ce qui y eſt annoté, Matt. 13. 8, 23. Act. 2. 41. & 4. 4. On le peut auſſi traduire de la ſorte, *Il ſera comme quand une poignée*, &c. pour l'entendre du foible & chetif commencement de ſon royaume ſur la terre.

42 F. *& ceux de la ville fleuriront*, c. les citadins, ou les bourgeois & les habitans de Jeruſalem & des autres villes. Confere Eſa. 27. ỳ. 6.

43 F. *de fils en fils*. H. *jinnon*, ſignifie *il ſera fait fils*, c. qu'il ſera perpetué de fils en fils.

44 H. *en la preſence du ſoleil*. Voi ſus ỳ. 5.

45 Ou, *on ſe benira en lui*. H. & F. *ils ſeront benits en lui*, aſſ. tous les peuples de la terre, obtenans toute benediction par lui, ſe reputans heureux d'étre à lui, & avoüans que toute leur felicite depend de lui. Voi Gen. 22. ỳ. 18.

46 H. *le bienheureront*, comme l'auteur & la ſource de leur beatitude.

47 Ainſi H. mais F. *Loué ſoit:* Et ainſi en la ſuite.

48 C. ſon nom honorable & glorieux.

49 Ce n'eſt pas pour dire qu'en la ſuite de ce livre on ne trouve plus aucun Pſeaume compoſé par David, mais que celui-ci eſt le dernier de ſa compoſition, & qu'en mourant il le laiſſa à Salomon, oui-méme à toute l'Egliſe, comme un legs teſtamentaire, un depôt exquis & un joyau precieux, achevant ſa ſainte poëſie & ſa vie par céte excellente prophetie, touchant ſon Roi ſpirituel & benit, qui eſt le Meſſie, aſſ. N. S. J. C. Quelques-uns penſent que par céte remarque il ſoit denoté que tous les Pſeaumes precedens ſont de la compoſition de David; mais qu'en la ſuite il y en a pluſieurs qui ſont ſortis d'autres mains: Et ici auſſi ſe finit ſelon la diſtribution des Heb. le ſecond livre des Pſeaumes.

PSEAUME LXXIII.

Le Prophete décrit en ſon exemple la griéve tentation que ſouffrent les fideles par la proſperité des méchans & les afflictions des bons, montrant le droit chemin qu'il faut tenir pour ſurmonter céte difficulté, avec l'explication de la ſage Providence de Dieu, qui amene les méchans à conviction & à ruine, & dirige les gens de bien à leur mieux, & particulierement leur apprend à ne chercher leur entier contentement qu'en la grace de Dieu & en leur communion avec lui.

1 Pſeaume [1] d'Aſaph.

2 QUoi que ce ſoit Dieu *eſt* bon à Iſraël, *aſſavoir* [3] à ceux qui ſont nets de cœur.

2 Or quant à moi [4] mes pieds m'ont preſque failli, *&* ne s'en a comme rien *falu que* mes pas n'ayent gliſſé.

3 [a] Car j'ai porté envie [5] aux inſenſez, voyant [6] la proſperité des meſchans.

4 Dautant qu'*il* n'*y a* point [7] d'eſtreintes [8] en leur mort: mais leur force [9] *eſt* en ſon entier.

5 [10] Ils n'ahannent point comme les autres hommes, & ne ſont point [11] batus avec les *autres* hommes.

6 Pour cette cauſe [12] l'orgueil les environne comme un carquant, & [13] accouſtrement de violence les couvre.

7 [14] Les yeux leur ſortent dehors de force de graiſſe: [15] ils ſurpaſſent [16] les deſſeins de leur cœur.

8 [17] Ils ſont pernicieux, & parlent [18] malicieuſement d'opprimer, & parlent [19] comme haut montez.

9 [20] Ils mettent leur bouche aux cieux, & leur langue trotte par la terre.

10 Et pourtant [21] ſon peuple [22] en revient là, [23] quand on leur fait ſuccer l'eau à plein *verre*;

11 Et diſent, Comment, le *Dieu* Fort auroit-il connoiſſance, & y auroit-il connoiſſance au Souverain?

12 Voila, ceux-ci *ſont* meſchans, & les hommes ſont liés & empéchés dans les fonctions de la vie, & en toute leur conduite & converſation: Il y en a qui le prenent pour une metafore tirée d'un gros fil & fort, qui coule uniment, ne ſe romt pas aiſément, & n'a point beſoin d'etre renoüe ſur le métier; & qu'ainſi les mechans achevent la traine de leur vie doucement & uniment, ſans achoppement, ſans choq, ſans grande difficulté, & ſans etre comme violemment tirés à une mort hâtive par maladies, ou autres accidens.

1 Voi Pſ. 50. 1.

2 Ou, *Neanmoins, Toutefois, Aſſurément:* Le Prophete éclatte par ces mots, en ſuite d'un grand combat en ſoi-méme, & d'une griéve tentation au ſujet de la proſperité temporelle des mechans, dont il ſortoit victorieux. Confere Pſ. 62. 2.

3 C. aux vrais & ſinceres Iſraëlites, qui ne ſont point enfans ſelon la chair, mais ſelon la promeſſe, (Rom. 9. 8.) de qui les cœurs ſont purifiés par la foi, non pas pour étre entierement ſans peché, (Prov. 20. 9.) mais qui en obtenant la remiſſion gratuite au ſang de l'Alliance, s'étudient à la ſanctification, & ſervent à Dieu d'une pieté ſincere & ſans feinte. Voi Matt. 5. 8. Jean 1. 48. Act. 15. 9. Rom. 9. 6, 8. 1 Jean 3. 3.

4 Ou, *j'avou preſque bronché de mes pieds*, c. peu s'en eſt falu, que je n'aye été emporté par la tentation, de ce que les fideles étant affligés, les méchans proſperent: céte penſée m'ayant mis ſur le point de trébucher par defiance de la grace de Dieu, ou par murmure contre ſa Providence, ou par induction & ſolicitation ſecrete à imiter les méchans.

a *Job* 21. 7, &c. *Pſ.* 37. *v.* 1. *Jerem.* 12. 1, 2.

5 C. aux méchans & qui vivent ſans crainte de Dieu. Voi touchant le mot H. Pſ. 5. 6. & 14. 1.

6 H. & F. *la paix*, c. leur bon ſuccés au monde & leur bon-heur temporel.

7 Ou, *de nœuds*, ou, *de liens*, c. qu'ils ne ſont point travaillés de douleurs, de langueurs & d'infirmités corporelles, par leſquelles

8 C. ils meurent doucement & commodement. Voi Job 21. 13. D'autres, *juſques à leur mort*, paſſans leur vie ſans trouble & avec douceur.

9 Ou, comme F. & d'autres, *eſt vigoureuſe:* étant gaillards & ſains. Voi Job 21. 23, 24. H. *eſt graſſe*, ou, *ſaine*. D'autres, *leur portail eſt ferme*.

10 H. *Ils ne ſont point au travail de l'homme*, & de meme encore incontinent: Ici deux mots ſont employés, celui d'*Enoſch* & celui d'*Adam*, qui tous deux ſinifient l'homme, le premier tire de ſa mortalite & de ſa chetiveté, le ſecond de ſon origine quant à ſon corps, pris de la terre.

11 C. ſujets aux miſeres & aux calamités dont les autres ſont ſi ſouvent vilités.

12 Four ces mots, *les environne comme un carquant*, ou, *comme une chaine*, il y a un mot au texte H. qui proprement ſinifie *les enchaine*, c. que l'orgueil leur eſt comme une chaîne d'or au col, dont ils ſont leur principal ornement; parce que méme ils ſe glorifient & ſe vantent ſourcilleuſement de leurs mauvaiſes actions, &, comme l'Apôtre parle, mettent leur gloire en leur confuſion Philip. 3. 19. ne conſiderant pas que ce dont ils font montre & parade par orgueil, comme ſi ce fût une chaine d'or, eſt la chaine de leur ſervitude & qui les etrangle: Ou ils ſont environnés tout à l'entour de faſt & d'orgueil, comme le col eſt environné de ſa chaine.

13 Ou, *la violence les couvre* comme *un habit:* Ainſi F. & d'autres: Le mot que nous interpretons accoûtrement, ſinifie un habit d'ornement & de parade: Il ſe prend Prov. 7. 10. pour l'habit d'une proſtituée, & il ſemble ſinifier un habit exquis, precieux, & qui vient fort bien à qui le porte: Et ainſi ſe parent les mechans de violence & d'oppreſſion, comme de leurs plus beaux habits. Voi le contraire Job 29. 14.

14 H. *Leurs yeux va dehors*, c. chacun d'eux. Voi une ſemblable expreſſion Job 15. 27. & Pſ. 17. 10.

15 C. que leur proſperité eſt ſi grande qu'elle devance non ſeulement leurs eſperances, mais auſſi leurs ſouhaits, & toutes leurs affaires leur reüſſiſſent mieux qu'ils ne ſe l'étoyent imaginé eux-memes: Ou, *les imaginations de leurs cœurs ſuccedent:* Ou, *ils ſont plus* de mal, *que perſonne ne pourroit penſer*. Confere Jerem. 5. 28.

16 F. & d'autres, *les imaginations*.

17 D'autres, *Ils ſont debordés*, c. ils ſe licentient & ſe lâchent la bride à tout mal: Ou ils ſe fondent en delices & en diſſolutions; car le mot H. eſt emprunte des choſes qui ſe liquefient & s'epanchent: C'eſt pourquoi les F. traduiſent, *Ils épuiſent les gens*, ils ſuccent leur ſubſtance, ou ils les font *fondre* & ſecher, par leur violence & par leur fierté, comme la ſuite l'explique: Le mot H. ne ſe trouve qu'ici, ce qui fait qu'on l'interprete diverſement.

18 H. *en*, ou, *avec méchanceté*, ou, *le méchant*.

19 Ou proprement, *de hauteur*; traitans les autres de haut en bas, voulans toûjours parler le plus haut, & ne ſouffrans point d'étre contredits de perſonne. Confere Pſ. 12. 5.

20 C. qu'ils blaſfement impudemment le S. Nom de Dieu, parlent profanement de toutes les choſes divines & ſacrées, & diſcourent licentieuſement de chacun, ſans retenuë & ſans reſpect. Confere Apoc. 13. 6. Et ainſi Dieu s'entend par le ciel, Dan. 4. 26. Luc 15. ỳ. 18.

21 C. les fideles, & le peuple de Dieu, duquel il eſt parlé en ſuite & dés le ỳ. 1 de ce Pſeaume: Et c'eſt pour dire que les gens de bien, refléchiſſant ſur leurs calamites d'une part, & ſur la proſperité des méchans de l'autre, en revienent dans les agitations de leur eſprit aux penſées & aux paroles ſuivantes, *Comment, le Dieu Fort*, &c.

22 Aſſ. étant comme emporté par la tentation, & jugeant des afflictions preſentes par l'apprehenſion preſente de la chair; au lieu qu'il faloit prendre ce dragon par la queuë, comme fit Moyſe Exod. 4. 4. & conſiderer ou c'eſt que ſe termine enfin l'adverſité des bons, & la proſperité des méchans, ſelon que Jeſus Chriſt le repreſente en la parabole qui ſe lit Luc 16. 19, &c.

23 C. quand ils ſont affligés juſques au bout, & que l'eau d'angoiſſe leur eſt verſée à grande meſure; comme ſi pour quelqu'un on exprimoit l'eau, le ſuc ou le jus amer de quelque choſe nuiſible & de mauvais goût, dans une coupe, ou dans un verre, juſques à l'emplir entierement, & qu'il fût oblige de boire tout. Voi Pſ. 11. 6. 2 Sam. 22. 17. Ou, par *l'eau* ſe peuvent ici entendre les *larmes*, en conferant Pſ. 42. 4. & 80. 6. & comme ſi le Prophete diſoit, *quand on leur fait boire une coupe pleine de larmes.*

eſtans

Digitized by Google

24 estans à leur aise en ce monde, 25 ils acquierent de plus en plus des richesses.

13 26 Quoi que ce soit, 27 c'est en vain que 28 j'ai nettoyé mon cœur, & que 29 j'ai lavé mes mains en innocence.

14 Car j'ai esté 30 batu journellement, & mon chastiment *revenoit* 31 tous les matins.

15 *Mais* 32 quand j'ai dit, 33 J'en parlerai ainsi, voila, 34 j'ai esté desloyal 35 à la generation de tes enfans.

16 Toutefois j'ai tasché à connoistre cela: *mais* 36 il m'a semblé fort fascheux.

17 Jusques à ce que je sois entré 37 aux sanctuaires du *Dieu* Fort, & que j'aye consideré 38 la fin de telles gens.

18 Quoi que ce soit, tu les as mis 39 en des lieux gliſſans, tu les fais tomber 40 en des precipices.

19 41 Comment ont-ils esté destruits ainsi en un moment, sont-ils defaillis, ont-ils esté consumez 42 d'espouvantemens?

20 *Ils sont* 43 comme un songe quand on s'est resveillé. Seigneur, 44 tu mettras en mespris 45 leur ressemblance, 46 quand tu te resveilleras.

21 *Or* quand mon cœur 47 s'enaigrissoit, & que 48 je me tourmentois en mes reins,

22 Lors j'estois 49 abbruti & n'avois aucune connoissance: j'estois 50 une grosse beste en ton endroit.

23 Je *serai* donc tousjours 51 avec toi: 52 tu m'as pris par la main droite.

24 Tu me conduiras 53 par ton conseil, & puis tu me 54 recevras *en* gloire.

25 55 Quel *autre* ai-je au ciel? or 56 n'ai-je pris plaisir en la terre *en rien autre* 57 qu'en toi.

26 58 Ma chair & mon cœur estoyent defaillis: *mais* Dieu *est* 59 le rocher de mon cœur, & 60 mon partage à tousjours.

27 Car voila, ceux 61 qui s'esloignent de toi, periront: tu retrancheras tous ceux 62 qui se desbauchent de toi.

28 Mais quant à moi, 63 d'approcher de Dieu *c'est* mon bien: j'ai assis ma retraite sur le Seigneur Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

24 F. *toutesfois ils ont repos au monde.* H. *ils sont les paisibles du monde*, ou, *du siecle*, ou, *de l'eternité*, c. qu'ils jouissent de la paix, ou de la felicité & prosperité de ce monde, (confere Jean 14. 27.) ou que tout le long de leur vie ils vivent en repos, à leur aise, en luxe, & entierement sans souci. Voi touchant l'employ de ce mot, qui se peut traduire, le monde, le siecle, ou l'eternité, Deut. 15. 17. & confere cete presente plainte avec Jer. 12. 1, 2.

25 Ou, comme F. & d'autres, *ils s'accroissent en moyens*, ou, *facultés*, c. en pouvoir & en richesses, comme Deut. 8. 17, 18. Ruth 2. 1. 2 Rois 5. 1.

26 Ce sont les paroles du Prophete en son combat.

27 C. j'ai donc perdu ma peine de m'être adonné à la crainte de Dieu, & à son service.

28 Voi sus ỿ. 1. Dieu seul nettoye le cœur de l'homme par le sang de son Fils, & par la vertu de son Esprit; mais ceci s'attribuë à l'homme, eu égard à son étude & à sa volontaire sousoperation aux mouvemens & aux inspirations de l'Esprit de Dieu, pour se purifier des restes du peche & se garder d'iniquité, 1 Jean 3. 3. & 5. ỿ. 18.

29 Voi Pſ. 26. 6.

30 C. affligé & frapé de la main du Seigneur.

31 H. *aux points du jour*, en pluriel, c. chaque matin & de fort bonne heure: Ainsi Job 7. 18. Pſ. 101. 8. Esa. 33. 2. Lam. 3. ỿ. 23.

32 Ou, *si je disois*, ass. en moi-méme & en mes pensees, comme ce mot se prend souvent en ce sens.

33 C. je souffrirai que cete tentation me surmonte, & que la chair prevale contre l'esprit, & qu'ainsi je condamne par sentence publique les gens de bien, & loue & justifie les méchans, donnant la preference au vice & à l'impieté par-dessus la pieté, la probité & la vertu. 34 C. j'ai fait un grand tort à la profession que je fais d'être des elûs & des enfans de Dieu, & qui étant gouvernés par l'Esprit de sa grace, doivent juger tout autrement des afflictions temporelles. 35 C. à toute la multitude des gens de bien, & à toute l'Eglise, qui se nomme aussi *la generation des justes*, ou, *la generation*, ou, *la race juste*, Pſ. 14. 5. Il veut donc dire qu'il seroit grande injure à toute l'Eglise de Dieu, & qu'il l'offenseroit grievement & le Seigneur méme, au cas qu'il en voulût condamner la croix & l'affliction, qui est sa plus ordinaire livrée. Quant au mot H. qui se prend ici pour *generation*, voi Pſ. 12. 8. 36 H. *cela etoit fâcherie*, ou, *travail en mes yeux*, c. que cete affaire de l'adversité des bons & de la prosperité des méchans, me paroissoit bien difficile à comprendre, & de dure digestion à l'entendement de l'homme animal non illuminé par l'Esprit de Dieu, & ne m'en pouvois pas bien deméler. Voi Job 18. 3. 37 Entens par là la Parole de Dieu, & le lieu où son peuple s'assemble pour l'ouir, pour y être instruit, & pour y mediter: Car aussi l'homme qui entre en ces Sanctuaires du Seigneur, retire ses pensees du monde & de ses fausses apparences, & juge sainement de ces choses par les lumieres de la Parole de Dieu qui s'enseigne en son Eglise, & nous explique les secrets & admirables ressorts de sa sage Providence au gouvernement de l'univers. Voi Job 17. 9.

38 H. *l'extremité*, *le derriere*, ou, *le dernier*, c. comme il en prend enfin aux mechans, & que leur prosperite d'un moment est un ruisselet d'eau douce qui se termine par un Ocean d'amertume, comme Deut. 32. 20, 29. Ce que le Prophete n'auroit pû se representer s'il n'y avoit point de peines & de supplices à attendre pour les mechans apres cete vie. 39 C'est une comparaison tirée des chemins fangeux & glissans, ou l'on ne peut marcher assurément & de pied ferme, & où l'on tombe facilement. 40 Ou, *en desolations* & en ruines: Ou en des bouillons d'eau qui tombent d'enhaut avec un grand bruit & une grande impetuosité.

41 Comme s'il disoit, Il ne faut qu'ouvrir les yeux pour voir beaucoup d'exemples de la chûte inopinée & de la ruine totale & surprenante des mechans. 42 Ainsi H. c. par des cas épouventables: Ce qui se peut rapporter tant aux frayeurs paniques qui font souvent perdre aux mechans & le repas & le repos Job 18. 11. Pſ. 53. 6. qu'aux accidens tragiques & étranges par lesquels ils perissent, Job 31. 3. 43 C. que tout leur bon-heur, toute leur prosperité, toute leur volupte & tout leur luxe, s'evanouït en un moment, ainsi qu'un songe disparoit & perd tout ce qu'il avoit d'agreable & de charmant dés qu'on est reveillé. Voi Job 20. ỿ. 8, 9. Esa. 29. 7, 8. 44 Ou, *tu mépriseras*, c. que quand ces vaines ombres seront passees, tu montreras à la clarté de ton jugement, que toute leur prosperité n'a été qu'une fausse illusion, & changeras ce lustre mondain, & ces couleurs intentionelles, en ignominie réelle & eternelle. 45 C. tout leur apparent bon-heur, tout leur eclat & tout leur lustre. Confere 1 Cor. 7. 31. & Pſ. 39. 7. Ou, *leurs images*, c. tu exposeras à la risée publique toutes leurs vaines imaginations. 46 C. quand tu te mettras en état de les punir, & que tu commenceras d'employer ta puissance à les supplicier, au lieu qu'auparavant il sembloit que tu fusses endormi, & que tu ne prisses point garde à leur méchante vie: Ainsi Pſ. 35. 23, &c. Ou, *quand tu les réveilleras*, ass. au dernier jour & en la derniere resurrection: Car ceci regarde tellement les peines des mechans apres la prosperite passagere de cete vie, qu'il semble particulierement concerner l'opprobre eternel auquel ils seront condamnés apres leur resurrection, Dan. 12. 2. Jean 5. 29.

47 Ou, *s'enfloit*, comme la pâte qui se leve par le moyen du levain; car c'est ce que signifie proprement le mot H. Et c'est pour dire, qu'il étoit fâché, inquiet, irrite, triste & piqué d'indignation, au sujet de la prosperite des méchans. Confere Act. 17. 16. 48 F. & d'autres, *j'étois époinçonné*, c. pique d'impatience & aiguillonné de dépit en mes pensées & en mes affections, y sentant des émotions brûlantes, & de sensibles & poignantes passions. Voi Job 19. 27.

49 C. semblable à une bête, destituée d'intelligence & de raison. Voi Pſ. 49. 11. 50 C. j'agissois fort brutalement. H. *j'etois Behemoth*, c. des bêtes, au pluriel. Toutefois selon le sentiment de quelques-uns, ce mot se prend pour l'elephant, Job 40. 10. Le sens est, Je devois être tenu & repute devant toi autant destitué de droite intelligence & aussi brutal que les bêtes mêmes: Ainsi la chair & la raison humaine, destituée des lumieres de la Parole de Dieu, ressemble à l'enchantéresse Circé des Poëtes anciens, qui par des bruvages empoisonnés changeoit les hommes en bêtes brutes. 51 C. Je me tiendrai uniquement à toi par la foi & par l'obeïssance, me soûmettant en silence & en tranquillité d'esprit, à la sage & à la juste conduite de ta Providence. 52 C. tu m'as soûtenu & preservé au fort de ma stupidité, en ce grand combat & en céte rude tentation, & as empêché par l'Esprit de ta grace que je n'y succombasse point tout-à-fait. Voi sus v. 2. 53 C. par ta Parole, par l'adresse & guide interieure de ton Esprit, & par ta conduite & ta Providence paternelle.

54 Confere cete expression avec 1 Timot. 3. 16. Heb. 2. 10. & 1 Thess. 4. ỿ. 17.

55 Ou, *Qui est pour moi au ciel*, ass. outre toi, ou que toi: Car ceci, qui se trouve au second membre de ce ỿ. s'en doit ici suppleer: Il veut dire qu'il n'y a nul au ciel qu'il invoque, ni qu'il admette pour son Dieu pour son Redempteur & pour son aide, ni sur qui il se confie, que Dieu seul; ce que ne peuvent professer ceux qui font état d'invoquer les Anges & les Saints trepassés, & de se confier sur leur intercession, sur leurs merites & sur leur secours.

56 C. je ne veux autre que toi en terre, pour y chercher mon vrai contentement & ma solide satisfaction, & y mettre ma confiance: Il veut dire que Dieu seul est son unique & souverain bien, & qu'il est tout-à-fait content en l'ayant & le possedant.

57 Ou, *en aucun autre avec toi*: Car Dieu ne veut pas de compagnon en l'honneur & au service que nous lui devons; & aussi de celui que nous lui rendons, nous ne devons souhaitter ni attendre autre salaire que lui-méme, Gen. 15. 1. 58 C. je defaillois de corps & d'ame, comme Pſ. 84. 3. 59 C. sur lequel mon cœur s'assure & se confie, comme etant ma forteresse & mon refuge. Voi Deut. 32. 4. 60 Confere Pſ. 16. 5, 6. Dieu, qui nous a choisis gratuitement pour etre son heritage, son clergé & sa portion en la terre, veut aussi etre nôtre heritage, nôtre partage & nôtre portion au ciel. 61 C. qui n'ont point de communion avec toi, & qui se tiennent loin de ta connoissance, de ta crainte & de ta grace. 62 H. F. & d'autres, *qui paillardent d'arriere toi*, ou, *d'avec toi*, c. qui te delaissans abandonnent ton pur service, pour se polluër de paillardise spirituelle, preferans l'idole, le monde, les plaisirs de la chair, les richesses ou les honneurs du siecle, à l'Eternel leur Dieu, & leur donnans le cœur, l'amour, la confiance & le culte qui ne devoit être que pour lui. Voi Levit. 17. 7. Nomb. 15. 39. Jaq. 4. 4. 1 Jean 2. 15. C'est une façon de parler tirée des femmes adulteres, qui se debauchent d'avec leurs maris, & abandonnent à d'autres leurs corps & leurs cœurs. 63 H. *l'accés*, ou, *l'approche de Dieu*, c. vers Dieu, comme Esa. 58. 2. D'autres, *me tenir joint à Dieu*. F. *d'être proche de Dieu.*

PSEAUME LXXIV.

L'Eglise se plaint ici à Dieu des horribles desolations & degâts que ses ennemis avoyent faits par tout, & notamment dans le Temple & dans les Synagogues; & lui represente la cruauté & les blasfemes vomis contre lui par les adversaires; le manquement qu'elle avoit en cet état des signes accoûtumés de sa faveur & de sa grace; ses merveilles & ses bien-faits du passé; la triste & la miserable condition presente de son peuple bien-aimé, desolé & sans defense; & la fermeté de son alliance, sur laquelle elle implore son secours & sa delivrance, à sa gloire & à la honte des ennemis.

1 [1] Maskil [2] d'Asaph.

O Dieu, pourquoi *nous* as-tu debou-tez [3] pour jamais? [4] *& pourquoi* fume [5] ta narine contre [6] le troupeau de ta pasture?

2 Aye souvenance [7] de ton assemblée *que* tu as acquise d'ancienneté. Tu t'es vendiqué cette montagne de Sion, en laquelle tu as habité, *pour estre* [8] la portion de ton heritage.

3 [9] Avance tes pas vers [10] les masures de perpetuelle durée: l'ennemi [11] a tout mis à mal au sainct lieu.

4 Tes adversaires [12] ont rugi au milieu [13] de tes synagogues: ils y ont mis [14] leurs enseignes pour enseignes.

5 [15] Là se faisoit voir un chacun

1 F. *Instruction.* Voi Pſ. 32. 1.

2 Ou, *pour Asaph*: Ce qui se peut entendre ou d'Asaph meme, ou de ses descendans. Voi Pſ. 50. 1. Quelques-uns pensent qu'Asaph méme, contemporain de David, auroit composé ce Pseaume par Esprit prophetique touchant l'avenir, pour être employé & mis en usage par le peuple de Dieu, quand il se trouveroit enveloppé des calamités qui y sont decrites: Mais d'autres pensent que ce Pseaume, concernant les desolations arrivées par les Caldéens, auroit ete composé par quelque Prophete de ce tems-là, qui l'auroit remis entre les mains de ceux de la lignee d'Asaph, l'un des trois chefs des chantres sacrés 1 Chro. 25. 1, 2. pour le chanter parmi les Juifs au pais de leur captivité. 3 Ou, *à perpetuité*, entierement & tout-à-fait, sans apparence & sans esperance de ressource. Voi du mot H. Pſ. 13. 2. 4 C. pourquoi dure si long-tems ton indignation & la colere que tu as conçûe contre ton peuple? C'est une façon de parler figurée, par laquelle on applique à Dieu les passions & les perturbations des hommes; ce qui pourtant se doit entendre convenablement à la perfection; comme les Theologiens disent qu'il faut expliquer *Theopreps*, c. convenablement à Dieu, ce qui se dit de lui en l'Ecriture *Anthropopathos*, c. par comparaison empruntée des passions humaines. 5 F. & d'autres, *ta colere*, pour la raison qui s'en void 2 Sam. 22. 16. & que les narines fument quelquefois aux hommes, & asses constamment aux autres animaux, quand ils sont fort irrites. Autrement la colere fumante, vaut autant qu'une colere embrasée & allumée, comme souvent la colere de Dieu en l'Ecriture est accomparée à un feu, qui ne va point sans fumée. Voi Deut. 29. 20. & Pſ. 80. 5. 6 Ou, *les brebis*. Voi Pſ. 100. 3. 7 C. de ton Eglise, & de ton peuple Israël. 8 Ou, *la verge de ton heritage*, c. Israël, la part hereditaire du Seigneur, & qu'il s'etoit meluré pour soi-meme, comme à la verge, ou au cordeau: Ainsi Jerem. 10. 16. Confere Deut. 32. 9. & Pſ. 16. 5, 6. Mais d'autres traduisent, *la tribu de ton heritage*, & l'entendent de la tribu de Juda, qui sur toutes les autres avoit promesse d'etre conservee au rang & au titre de peuple de Dieu, comme son heritage Deut. 32. 9. jusques à la manifestation du Messie, Gen. 49. 10. 9 Ou, *Leve tes pieds*, ou, *tes allures*, c. hâte toi, & te prelie de venir voir ces desolations si longues, afin d'y pourvoir: C'est parler de Dieu à la façon des hommes, pour dire, aye pitié des ruines de Jerusalem & du Temple, & daigne les reparer. 10 Ou, *les ruines eternelles*. H. *les desolations de l'eternité*, c. qui durent si long-tems & qui sont irreparables à toute autre main qu'a la tienne. 11 Ainsi proprement H. c. a entierement detruit, gâté & ruiné la ville & le Temple de Jerusalem, qui étoit la demeure de ta Saintete. 12 C. ont jette des cris & des huées effroyables, comme des lions & des autres bêtes sauvages. 13 C. des lieux destinés aux saintes assemblées, pour y vaquer en tems arrêté aux exercices de pieté, comme étoyent alors le Temple & les Synagogues, dont il est parlé sous ỿ. 8. H. *de tes conventions*, ou, *convenances*, c. des lieux destinés à la convocation des tiens; ce que quelques-uns restreignent au Temple, qui avoit plusieurs parvis, & avoit succedé au Tabernacle de convenance, ou d'assignation, Exod. 27. 21. 14 Ou, *leurs signes*, c. qu'ils ont tout rempli de leurs trofees & des marques de leur victoire, tant en y plantant leurs banieres & leurs étendars militaires, qu'en y erigeant méme leurs Idoles. 15 H. *Il étoit connu*, c. que chacun des ennemis s'y faisoit connoitre, & tâchoit de se signaler & se rendre celebre par les ruines qu'il y excitoit. Confere Pſ. 9. 17. & Prov. 31. 23. Ou, *On a veu comme chacun ramenoit*, &c. D'autres, *La chose se sçaura*, ou sera connue, c. ils ont laissé par tout de si grandes marques de leur fureur, que la memoire en durera à l'avenir.

Digitized by Google

16 ramenant contremont les haches à travers 17 le bois entrelacé.

6 Et maintenant avec 18 coignées & marteaux ils briſent enſemble 19 ſes entaillures.

7 a Ils ont 20 mis en feu 21 tes Sanctuaires, & ont 22 pollué le pavillon dedié à ton Nom, 23 *l'abbatans* par terre.

8 Ils ont dit en leur cœur, 24 Saccageons-les *tous* enſemble: ils ont bruſlé 25 toutes les ſynagogues du *Dieu* Fort ſur la terre.

9 Nous ne voyons plus 26 nos enſeignes, 27 *il* n'*y a* plus de Prophete, & n'*y a* aucun avec nous qui ſçache 28 juſques à quand.

10 29 O Dieu, juſques à quand uſera de blaſme l'adverſaire? l'ennemi deſpitera-t'il ton Nom 30 à jamais?

11 Pourquoi retires-tu ta main, voire 31 ta dextre? 32 conſume-*les*, *la retirant* 33 du milieu de ton ſein.

12 Or Dieu *eſt* mon Roi dés le temps jadis, faiſant delivrances au milieu de la terre.

13 b Tu as fendu 34 la mer par ta force, tu as caſſé les teſtes 35 des baleines ſur les eaux.

14 Tu as briſé 36 les teſtes 37 du Leviathan, tu l'as donné en viande 38 au peuple des habitans des deſerts.

15 c Tu as 39 ouvert la fontaine & le torrent, d tu as deſſeché 40 les groſſes rivieres.

16 A toi *eſt* le jour, à toi auſſi *eſt* la nuict: e tu as eſtabli 41 la lumiere & le ſoleil.

17 Tu as poſé tous 42 les limites de la terre: tu as formé l'eſté & l'hyver.

18 Aye ſouvenance de ce poinct, *que* 43 l'ennemi a blaſmé l'Eternel, & *qu'*un peuple 44 inſenſé a deſpité ton Nom.

19 N'abandonne point 45 à la troupe *de telles gens*, 46 l'ame de ta tourterelle; n'oublie point 47 à jamais la troupe 48 de tes affligez.

20 Regarde 49 à *ton* alliance: 50 car les lieux tenebreux de la terre ſont remplis 51 de cabanes de violence.

21 Que celui qui eſt foulé, 52 ne s'en retourne confus: que l'affligé & le ſouffreteux 53 loüent ton Nom.

22 O Dieu, leve-toi, 54 debats ta cauſe, aye ſouvenance 55 du blaſme qui t'eſt fait journellement par l'inſenſé.

23 N'oublie point 56 la crierie de tes adverſaires, le bruit de ceux qui s'élevent contre toi 57 monte continuellement.

16 H. F. & d'autres, *comme ramenant*, c. qu'ils ont agi avec autant d'effort, que des bucherons, qui pour eſſarter un grand taillis, frapent de leurs haches à tors & à travers, ſans égard ni diſtinction.

17 Ou, *les entrelaçures des arbres*: Il a ce ſemble égard aux planchers, aux lambris, aux poutres & aux ſoliveaux du Temple, joints & liés enſemble fort ſolidement & par un grand artifice, dequoi voi 1 Rois 6. 18,29,32. Pour dire que les ennemis ont agi ſur toute la ſacrée charpente du Temple, ainſi que des bucherons qui abattent tout un grand bois, y renverſans auſſi tout à coups de haches: Et en ce cas, la traduction ſe pourroit ainſi faire, *comme celui qui ramene la hache d'enhaut*, ou, *qui l'enleve* & la pouſſe *enhaut* pour fraper avec grand effort, c. que chacun ſe faiſoit connoître, comme agiſſant de pareille violence, ou parce qu'il agiſſoit ainſi: Et en effet le *comme* ne concerne pas toûjours la reſſemblance, mais ſert quelquefois à exprimer la verité de la choſe meme. Voi Gen. 27. ỳ. 12. & Nehem. 7. 2.

18 F. *hoyaux*: Le mot H. vient d'un autre qui ſignifie *broncher, choir, heurter, tomber en bas*: Et ainſi doit denoter tel inſtrument par lequel on frape, on heurte, ou on arrache quelque choſe pour la faire choir, comme ſont les hâches, les pics, les hoyaux, les béches, les croqs, & meme entre les perſonnes militaires, les halebardes. 19 Aſſ. du Temple: Car il parle des moulures & de l'ouvrage cizelé ou taillé du Saint lieu, (ſus ỳ. 3.) où le peuple avoit coûtume de s'aſſembler, à quoi ſe rapporte la particule *ſes*. H. *ſes ouvertures*. Voi de ce meme mot Exod. 28. 11. a 2 *Rois* 25. 9. 20 H. *envoyé*. 21 C. tous tes lieux Saints: Il en parle au pluriel à cauſe des diverſes parties du Temple, qui avoyent chacune leur ſanctification particuliere. 22 Ou, *profané le pavillon*: Il nomme ainſi le Temple, parce qu'il répondoit au Tabernacle d'aſſignation que Moyſe avoit erigé au deſert, & qu'il avoit auſſi ſon Sanctuaire où l'Arche étoit. 23 Ou, *juſques en terre*, c. juſques au fond: Ou, ils l'ont profané le renverſans rez-pié rez-terre. 24 Ou, *opprimons les* tous: Car du mot H. en vient un autre qui ſignifie *un pigeon*; parce que cet oiſeau eſt en proye & en priſe à chacun. D'autres, *Leurs enfans diſent en leur cœur, Ils ont tout pillé*. 25 Ou, *tous les lieux d'aſſemblées du* Dieu *Fort*, c. en effet toutes les Synagogues du peuple, & toutes les Ecoles des Prophetes, où la Parole de Dieu ſe liſoit, s'expliquoit & s'enſeignoit. 26 C. les ſignes ordinaires & extraordinaires de la preſence gracieuſe de l'Eternel, & de ſa faveur envers nous, comme avoyent eté tant de miracles faits autrefois pour leur delivrance, l'Arche de l'alliance, les Urim & Thummim, & les ſacremens & les ſceaux de ſa grace, tels qu'étoyent auſſi les ſacrifices & les autres ceremonies de la Loi.

27 Confere Ezech. 7. 26. C'eſt pourquoi, veu que l'Auteur de ce Pſeaume a deu étre Prophete & homme de Dieu, il ſemble que le ſentiment ne ſoit pas entierement improbable de ceux qui penſent que ce Pſeaume auroit été compoſé par Aſaph, ou quelque autre de ce méme nom, (ſelon que telles deſcriptions prophetiques ſe trouvent en l'Ecriture) avant que céte grande calamité ſurvint au peuple de Dieu, & lors que le ſervice public étoit encore en uſage & en obſervation, comme on le recueille du ỳ. 1. pour ſervir à l'Egliſe en divers tems fâcheux qui lui devoyent ſurvenir; en partie en la captivité de Babylone apres qu'Ezechiel ceſſa de prophetiſer, en partie ſous l'horrible tyrannie & perſecution d'Antiochus, de laquelle quelques-uns veulent que ceci s'entende particulierement; veu que Jeremie avoit prefini le tems que dureroit la ſervitude de Babel: Quelques-uns méme penſent que ce Pſeaume, comme quelques autres de méme étoffe, auroit été compoſé au tems d'Antiochus, par quelque ſaint homme de Dieu & Docteur ou Prophete, y étant immediatement inſpiré par le S. Eſprit, bien qu'il ne fût pas de l'ordre des Prophetes ainſi particulierement dits, parce qu'ils avoyent des revelations divines touchant les choſes à venir, deſquels Malachie fut le dernier: Mais parce que le livre des Pſeaumes fut compilé & ramaſſé en un par le dernier des Prophetes, Eſdras ou Malachie, qui ferma le Canon des Ecritures du V. T. & qu'Antiochus ne brûla point & n'abbatit point le Temple, & que Daniel avoit auſſi marqué le terme de ſes perſecutions aſſés court, on peut plûtôt dire que ce Pſeaume auroit été compoſé peu apres le decés de Jeremie & d'Ezechiel, ou méme de leur vivant, & que les fideles s'y plaignent de n'avoir plus de Prophetes, parce que la Parole de Dieu étoit alors fort rare, que les predictions de Jeremie & d'Ezechiel n'étoyent pas encore univerſellement connuës ni entenduës de tous, & que l'un étant en Babylone, l'autre en Egypte, l'Egliſe n'en pouvoit guere recevoir de conſolation ou d'inſtruction: Et quant à l'inſcription du ỳ. 1. elle peut avoir eté faite du tems d'Eſdras & par lui, lors qu'il rétabliſſoit la ſainte muſique, ſur le pied, autant qu'il pouvoit, de ſa premiere inſtitution. 28 C. combien de tems dureront ces calamités.

29 C. Seigneur, ſi tu ne veux pas avoir égard à nôtre miſere, comme nous en ſommes indignes, & n'en valons pas la peine, aye égard à tout le moins à la gloire de ton Nom. 30 C. toûjours & continuellement. Voi ſus ỳ. 1. 31 De laquelle tu ſoulois ſi puiſſamment nous proteger & nous delivrer: Façon de parler tirée des hommes touchant Dieu. 32 Aſſ. ces ennemis: Ou, *fais-en une fin*, aſſ. de ces deſolations & de ces miſeres. D'autres, *tire-la entierement du milieu de ton ſein*, & ceſſe de l'y retenir plus long-tems: Ou, *engarde la de demeurer en ton ſein*, c. fais connoître la grandeur de ta force en la déployant ſur nos ennemis. 33 C. mets la en œuvre: Car Dieu n'eſt pas tel que l'Oſiris des Egyptiens, qu'ils repreſentoyent, ayant ſes mains en ſon ſein comme deſtitué de toute activité, ni que le pareſſeux, décrit en méme poſture Prov. 26. 15. b *Exod.* 14. 21, *&c.* 34 Aſſ. la mer de l'Algue, ou la mer Rouge. 35 F. *des dragons*, c. des fiers & des orgueilleux Officiers de l'armee de Pharao, comme au ỳ. ſuiv. il eſt lui-méme exprimé par le Leviathan, nom commun des grandes bêtes marines, parce que l'Egypte eſt comme ſituée entre deux mers, & qu'en ſon interieur elle eſt preſque toute baignée du Nil, qui abonde auſſi en tels monſtres, tant aquatiques qu'amphibies.

36 C. la groſſe tête, qui en vaut pluſieurs & qui ſemble les contenir virtuellement; comme l'eleſant ſe nomme *behemoth*, c. bêtes au pluriel, parce que c'eſt une fort groſſe bête, Job 40. 10, &c. Ou entens par les têtes du Leviathan les chefs de l'armée de Pharao, ſes Officiers & ſes Miniſtres.

37 Le plus grand & le plus effroyable des monſtres marins, auquel Pharao s'accompare ici, & ailleurs chaque tyran, Eſa. 27. 1. Confere Ezech. 29. 3,4,5. & 32. 2. Voi du Leviathan Job 40. ỳ. 20, &c. 38 C. aux oiſeaux & aux bêtes ſauvages dont les deſerts ſont peuplés, qui devorerent & déchirerent les corps morts des Egyptiens ſubmergés en la mer, & qu'elle rejetta à ſes bords, Exod. 14. 30. Ainſi les *fourmis*, les *ſauterelles*, les *lapins*, s'appellent une *nation*, ou un *peuple*, Prov. 30. 25, 26. Joël 1. 6. On le pourroit auſſi entendre en ce ſens, que Dieu avoit donné les Egyptiens pour butin à ſon peuple dans le deſert, afin qu'il s'y pût entretenir de leurs dépouilles. Confere Deut. 31. 17. & Nomb. 14. 9. & ce qui s'y remarque. Suffiſe que ceci ne fait rien à la ridicule penſée des Juifs, qui s'imaginent que Dieu a ſalé & mis en reſerve le Leviathan pour les en regaler à l'apparition de leur Meſſie imaginaire.

c *Exod.* 17. 5, 6. *Nomb.* 20. 11. *Pſ.* 105. 41. *Eſa.* 48. 21.

39 Aſſ. en fendant les rochers, deſquels tu as fait ſaillir des fontaines, oui-méme des ruiſſeaux, pour abbruver ton peuple.

d *Joſ.* 3. 13, *&c.*

40 H. *les rivieres de force*, comme les eaux du Jordain, que les Iſraëlites paſſerent à ſec: Il veut dire que Dieu fait ſourdre des eaux, où il n'y en avoit pas, & les fait ſecher & tarir où elles étoyent.

e *Gen.* 1. 14, *&c.*

41 Ou, *les luminaires*, c. des corps reſplendiſſans & lucides, par où ſe peuvent entendre la lune & les étoiles, qui éclairent durant la nuit, comme le ſoleil fait durant le jour. Voi Gen. 1. 16. Pſ. 136. 7, 8. & confere Job 31. 26. où il ſemble que ſe doive entendre le ſoleil par la *lumiere*, puiſque la *lune* s'y exprime nommément: C'eſt toûjours pour dire que Dieu eſt le Createur, le Conſervateur & le Directeur de cet ordre alternatif des jours & des nuits, & par conſequent des diſgraces & des proſperités alternatives de ſon Egliſe.

42 Par là on peut entendre les mers & les autres amas d'eaux, qui entrecoupent generalement la terre, comme auſſi à l'égard de ſes regions particulieres, Dieu leur a aſſigné leurs frontieres naturelles de mers, de montagnes, de rivieres, de deſerts, de langage & de mœurs: Et il ſemble inſinuër ceci pour demander à Dieu qu'ayant rompu en ſa colere les frontieres qu'il avoit aſſignées à ſon peuple, il lui plaiſe de les rétablir en ſa miſericorde. 43 D'autres, *L'ennemi a blamé*, ou, *vilipendé*, ô *Eternel*, &c. 44 C. deſtitué de la connoiſſance & de la crainte de Dieu: Et ainſi ſous ỳ. 22. Voi Pſ. 14. 1.

45 F. & d'autres, *aux bêtes ſauvages*: Ou, *à céte troupe ſauvage* & farouche. Voi touchant le mot H. Pſ. 68. 11. 46 C. la vie de ton Egliſe, qui eſt auſſi peu capable de ſe defendre de ces cruels ennemis & de leur reſiſter, que l'eſt une ſimple, foible & innocente tourterelle de ſe garantir contre les faucons & les éperviers; établiſſant ſon eſperance en ſon ſilence & en ſes ſecrets gemiſſemens vers le Seigneur, & demeurant interieurement & ſpirituellement belle, nette, ſimple, debonnaire & fidele à ſon Dieu: Et en céte conſideration, la comparaiſon de la colombe ou de la tourterelle s'employe ſouvent en l'Ecriture. Voi Pſ. 55. 7. & 56. 1. & 68. ỳ. 14. Cantiq. 1. 15. & 2. 14. & 4. 1. & 5. 12. & 6. 9. Eſa. 38. 14. & 59. 11. Ezech. 7. ỳ. 16. Oſée 11. 11. Matt. 10. 16. 47 C. pour toûjours & à perpetuité, comme ſus ỳ. 1.

48 C. des fideles, qui ſont tiens & qui ſouffrent pour ton Nom. Confere Pſ. 69. 27, 34. & 72. 2. 49 Ou, comme H. F. & d'autres ſimplement, *à l'alliance*, aſſ. que tu as traitée avec Abraham & ſa ſemence, & qui ſe fonde ſur le Meſſie. Voi Zachar. 9. 11. 50 C. le païs eſt tout hideux & deſolé, & la terre eſt reduite au plus miſerable état du monde, remplie en tous ſes coins de cavernes de brigands, d'où l'ennemi exerce ſa violence comme il veut.

51 Il ſemble deſigner la façon d'agir de ces peuples vagabonds qui fourragent tout le monde, comme ſont les Arabes & les Tartares. 52 Aſſ. étant éconduit par le Seigneur en la requête qu'il lui aura preſentée, & fruſté de ſon attente. 53 C. ayent matiere de te loüer pour ta delivrance. 54 Voi Pſ. 35. 1. 55 Ou, *de l'opprobre*. H. *de ton opprobre par l'inſenſé*. 56 Ou, *le cri*. H. *la voix*, c. celle qu'ils ont jettée contre toi & les tiens en leurs inſultes & en leur triomfe, ou des hurlemens qu'ils ont jeſtés en nous aſſaillant. 57 C. devient toûjours plus grand & plus inſolent, ſi tu ne le reprimes par ta puiſſance. Confere 1 Rois 22. 35. Ou, *monte juſques au ciel*, comme Jon. 1. 2.

PSEAUME LXXV.

David rend graces à Dieu, avec tous les fideles, pour l'heureuſe revolution des affaires en Iſraël; promet qu'étant établi Roi ſur ce peuple par le Seigneur, auteur unique de l'exaltation & de l'abaiſſement, il regnera ſaintement, puniſſant les méchans & ſurhauſſant les gens de bien; & rend graces à Dieu de ce que faiſant boire aux ſiens en la coupe de ſon ire, il en fait ſuccer toute la lie aux ouvriers d'iniquité.

1 Pſeaume 1 d'Aſaph, 2 *qui eſt* un Cantique, *baillé* 3 au maiſtre chantre *pour le chanter ſur* 4 Al-taſçheth.

2 O Dieu, 5 nous t'avons celebré, nous t'avons celebré: de fait 6 ton Nom *nous eſtoit* prochain: 7 on a raconté tes merveilles.

3 8 Quand j'aurai accepté l'aſſi-

1 Ou, *pour Aſaph*: Mais le plus ſimple & le plus convenable ſentiment eſt celui de ceux, qui recueillent de la conference de ce Pſeaume avec ce qui ſe lit 2 Sam. chapp. 2. 3. 4. 5. que David méme l'ait compoſé, & l'ait baillé à Aſaph, lors que Saül étant mort, il fut reconnu & reçû pour Roi par ceux de Juda, & que les choſes étoyent en tel état, apres qu'Iſçboſçeth eut été aſſaſſiné, Jeruſalem reſtant neanmoins encore occupée par les Jebuſiens, qu'il s'en alloit étre reconnu Roi ſur tout Iſraël, pour rendre graces à Dieu d'un ſi grand & ſi favorable changement, avec vœu & promeſſe de redreſſer & retablir conformément à la volonté de Dieu, tous les deſordres & toutes les decadences du pais, & s'y conduire comme une vive image de J. C. Confere auſſi ce Pſeaume avec le 101. 2 Voi Pſ. 48. 1. 3 Voi Pſ. 4. 1.

4 Voi Pſ. 57. 1. 5 Ou, comme F. & d'autres au preſent, *nous te celebrons*. 6 C. toi-méme en l'execution & accompliſſement des promeſſes que tu m'as faites, & aux effets des excellens titres que tu poſſedes d'Eternel & de Tout-puiſſant, que tu nous as demontré en faveur & en grace, en nous garantiſſant de nos ennemis. D'autres, *& ton Nom eſt proche de nous*, c. en nos cœurs & en nos bouches. 7 H. *ils racontent*, aſſ. moi & tous les miens, ou tous ceux qui ſont portés pour moi, qui ont attendu ce tems ici parmi beaucoup de traverſes, & maintenant te rendent graces de le voir arrivé, comme au premier membre de ce ỳ. 8 D'autres, *Quand j'aurai pris le lieu de convenance*, c. à leur avis, quand j'aurai enlevé ſur les Jebuſiens la ville de Jeruſalem, & la forteresſe de Sion, que Dieu a ordonnée pour étre la capitale du royaume, & le ſiege de ſon Temple où le peuple s'aſſemblera pour ſon ſervice ſolennel, (voi Exod. 27. 21. Eſa. 14. 13.) alors je m'employerai tout-à-fait à un droit gouvernement, & au rétabliſſement de la Religion, de la Juſtice & de la Police, ce qui ne ſe peut pas ſi aiſément durant les deſordres des guerres & parmi le cliquetis des armes: Mais d'autres, *Quand j'aurai pris ce qui m'eſt aſſigné*, ou comme F. *Quand j'aurai reçû la fonction qui m'eſt aſſignée*, c. le royaume que tu m'as promis, & qu'il me ſera deferé unanimement par toutes les tribus: Quelques-uns l'entendent du tems aſſigné de Dieu à ſon couronnement; ou de l'aſſemblée & de la convocation des Anciens du peuple, comme d'un jour d'Etats ordonné & aſſigné pour cela: Ou du lieu aſſigné, comme nous avons déja remarqué, pour le ſervice de Dieu, aſſ. Sion, que David occupa ſi-tôt qu'il fut proclamé Roi par tout le peuple, & la deſtina pour étre également le ſiege de la Religion & de la Royauté, c. de la majeſté divine & humaine; mais tout revient à un.

gnation,

Digitized by Google

gnation, [9] je jugerai droitement.

4 [10] Le païs [11] s'écouloit & tous ceux qui habitent en icelui: *mais* [12] j'ai affermi ſes piliers: [13] Selah.

5 J'ai dit [14] aux fols, Ne faites point des fols: & aux meſchans, [15] N'eſlevez point la corne.

6 N'eſlevez point voſtre corne en haut, *&* [16] *ne* parlez point avec un col endurci.

7 Car [17] le ſurhauſſement ne *vient* point [18] d'Orient, ni d'Occident, ni [19] du deſert.

8 Dautant que [20] *c'eſt* Dieu qui gouverne: il abbaiſſe l'un & eſleve l'autre.

9 Meſme *il y a* [21] une coupe en la main de l'Eternel, & le vin [22] rougit dedans: il eſt plein [23] de mixtion, & [24] il en verſe: certainement tous les meſchans de la terre [25] en ſucceront & boiront [26] les lies.

10 Mais moi, j'*en* ferai le recit à toûjours, je pſalmodierai au Dieu de Jacob.

11 Et [27] retrancherai toutes les cornes des meſchans: [28] *mais* les cornes du juſte ſeront ſurhauſſées.

que plus que les montagnes [10] de ravage.

6 [11] Les robuſtes de cœur ont eſté deſpouillez: [12] ils ont ſommeillé leur ſomne, & pas un de ces hommes vaillans [13] n'a trouvé ſes mains.

7 O Dieu de Jacob, [14] charriage & chevaux [15] ont eſté aſſoupis [16] quand tu les as tanſez.

8 Tu *es* terrible, toi: & qui pourra ſubſiſter devant toi, [17] dés *que* ton ire *apparoiſt?*

9 [18] Tu as fait ouïr [19] des cieux jugement: [20] la terre en a eu peur, & s'eſt tenuë coye:

10 Quand tu te levas, ô Dieu, [21] pour faire jugement, pour delivrer tous [22] les debonnaires de la terre: Selah.

11 Certainement la colere de l'homme [23] retournera à ta loüange: [24] tu trouſſeras le reſte [25] de *ces* coleres.

12 [26] Voüez, & rendez *vos vœux* à l'Eternel voſtre Dieu, *vous* tous *qui eſtes* [27] à l'entour de lui, *&* [28] qu'on apporte des dons [29] au Redoutable.

13 [30] Il vendange l'eſprit [31] des conducteurs *des peuples: il eſt* redoutable aux rois de la terre.

9 H. *je jugerai les droitures*, c. je gouvernerai ton peuple en toute droiture & en equité, & lui ferai rendre bonne & brieve juſtice: Et ainſi ſouvent ailleurs en méme ſens.

10 C. que tout y étoit ruiné par violences, par factions, par injuſtices & par calamités, ſous le regne de Saül & de ſa maiſon.

11 Ou, *ſe fondoit*, au ſujet des troubles, des deſordres & des craintes, qui l'avoyent travaillé juſques-là: Ainſi Joſ. 2. 9. Confere Deut. 1. 28.

12 Ou, *redreſſé* & rétabli, c. j'ai commencé de remettre tout en bon ordre au païs de Juda, pour la Religion, la Police & la Juſtice, & ainſi continuërai-je, Dieu aidant, & ferai de méme en toutes les autres tribus: Et on peut dire que ces trois choſes ſont les maîtreſſes colomnes des Etats & des Royaumes.

13 Voi Pſ. 3. 3.

14 Ou, *aux inſenſés*, pour reprimer l'audace & la temerité des eſprits turbulens & factieux. Voi touchant le mot H. Pſ. 5. ℣. 6. & 14. 1.

15 C. ne ſoyés point fiers ni orgueilleux au ſujet de la violence que vous exercés, ou de l'autorité & de l'honneur que vous ſoûtenés.

16 C. ne ſoyés plus obſtinément rebelles à l'ordonnance de Dieu qui m'a élû pour Roi, en parlant fierement, opiniâtrement & audacieuſement, comme par le paſſé. Confere Exod. 32. 9. Job 15. 26. 17 Ou, *l'exaltation*, par laquelle quelqu'un eſt élevé & arrive aux dignités & aux honneurs du ſiecle. 18 H. *de l'iſſue*, c. du côté ou du lieu, duquel ſort & ſe leve le ſoleil. Voi Pſ. 19. 6. 19 C. du Midi ou du Sud, & auſſi, au jugement de quelques-uns, du Nord; parce que la Judée confinoit au deſert, non moins pour le Nord que pour le Sud. 20 C. que Dieu ſeul eſt celui qui a le gouvernement abſolu & l'adminiſtration ſouveraine de l'univers, & auquel il appartient de plein droit d'élever & d'abaiſſer qui il veut: Et ceci & ce qui ſuit concerne nommément & l'exaltation de David à la couronne, que Dieu lui avoit promiſe par Samuël, à quoi auſſi il parvint apres avoir beaucoup ſouffert de Saül; & la depreſſion & la rejection de celui-ci, ſelon que Dieu lui avoit auſſi fait predire & denoncer par Samuel. 21 C'eſt une façon de parler figurée frequente en l'Ecriture, & tirée de l'uſage ancien des feſtins, pour repreſenter les juſtes jugemens de Dieu, diſtribués en toute juſtice à chacun ſelon ſes demerites. Voi Job 21. ℣. 20. Pſ. 11. 6. & 60. 5. Eſa. 51. 17. Jerem. 25. 15. Apoc. 14. 10. & 16. 19. 22 Ou, *eſt troublé*, ou, *eſt fumeux*, ou, *eſt remué*. Voi du mot H. Pſ. 46. 4. & Job 16. 16. C'eſt pour ſignifier l'ardeur & l'émotion de la colere de Dieu, & les funeſtes effets de trouble & de forcenerie qu'elle produit Jerem. 25. 16. comme le vin tout nouveau a coûtume de faire, qui n'eſt pas encore aſſés raſſis ni épuré. 23 C. ou renforcé & rendu plus nuiſible par des mélanges d'onguent ou de myrrhe; ou tout prêt à boire, étant déja melé & temperé d'eau, ſelon qu'il ſe pratiquoit en ces païs-là de méler de l'eau dans le vin qui étoit trop fumeux ou trop fort. Confere Prov. 9. 2. Apoc. 14. 10. &c. 24 Ou, *il en a verſé*, aſſ. premierement à ſon propre peuple, comme il en étoit arrivé à David & à ceux qui l'avoyent conſtamment & fidelement ſuivi. Confere Pſ. 73. 10. Jerem. 25. 17, 18. 1 Pier. 4. 17.

25 H. *en exprimeront*. Confere Eſa. 51. 17. Ezech. 23. 34. 26 Aſſ. de céte coupe: Et par ces *lies*, entens les peines les plus griéves, accompagnées de la malediction de Dieu & de la perdition eternelle. 27 C. je renverſerai tout-à-fait l'orgueil, la fierté, l'inſolence & la violence des méchans, dont ils opprimoyent les gens de bien. Voi ſus ℣. 5.

28 C. j'éleverai les bons, & les mettrai en credit, en honneur & en autorité: On penſe que céte expreſſion & la precedente eſt tirée de ce qu'anciennement les gens de guerre portoyent ſur leur habillement de tête, caſque, ſalade, pot, ou morion, une petite corne d'airain, que les victorieux tenoyent dreſſée & élevée, mais qui ſe rabaiſſoit aux vaincus pour marque d'ignominie & de honte.

10 Ou, *de proye*, ou, *de chaſſe*, comme la venaiſon & les bêtes fauves, ou les bêtes raviſſantes ſe retirent ou ſe trouvent d'ordinaire ſur les hautes montagnes: Et par ces montagnes de ravage, ou de proye, ou de chaſſe, quelques uns entendent les rois & les royaumes puiſſans de la terre, ſouvent accompariés en l'Ecriture à de hautes montagnes, & qui ſont accoûtumés d'etre toûjours en chaſſe, ou les uns ſur les autres, ou tous plus communement contre le peuple de Dieu, comme contre des bêtes fauves, pour en faire leur butin & leur proye: Et cete epithete pourroit bien convenir nommément à Sancherib, ſi on prend garde à ce qui ſe lit 2 Rois 19. 11, 12, 13. Eſa. 10. 8, 9, 10. & 36. 18, 19, 20. Mais d'autres veulent ainſi traduire ce paſſage, *Tu es reſplendiſſant & magnifique de par les montagnes de proye*, c. tu as rendu ta gloire celebre, & fais paroître ta glorieuſe puiſſance ſur les montagnes; du haut deſquelles les ennemis, comme bêtes feroces & raviſſantes, penſoyent nous faire leur proye & nous déchirer; mais tu as tourné la chance, & les nous as donnés eux-mémes en butin & en proye, comme il eſt declaré en ſuite. 11 Ainſi H. c. les courageux & les magnanimes. 12 C. ils ont été endormis du profond & eternel ſommeil de la mort. Confere Jerem. 51. 39, 57. Pſ. 13. 14. Ce qui ſemble s'appliquer aſſés bien à la grande défaite des Aſſyriens en une nuit par l'Ange du Seigneur au tems d'Ezechias, 2 Rois 19. 35. 13 C. n'a pû s'aider de ſa force, ni exercer ce grand courage dont il faiſoit profeſſion: Et en effet les ſoldats de Sancherib ne ſe purent aucunement defendre contre l'Ange du Seigneur. H. *tous les hommes de courage n'ont point trouvé leurs mains*; pour dire qu'ils ont été gens de main morte, perclus & privés de leurs mains, ſans pouvoir aucunement reſiſter. 14 C. tant les grands, que les communs ſoldats, montés ſur des chevaux & ſur des chariots, de deſſus leſquels ils etoyent accoûtumés de combatre. Voi Jug. 4. 3, 13, 15. 2 Sam. 10. 18. 1 Rois 22. 31, 34.

15 C. ont été rendus tout immobiles & entierement inhabiles au combat. Voi Exod. 15. ℣. 16. Nahum 3. 18. 16 Voi de ce tanſement de Dieu Pſ. 9. 6. 17 H. *depuis ton ire*, c. quand tu t'es courroucé, ou depuis que tu as voulu mettre ta colere en œuvre.

18 C'eſt pour repreſenter la méme delivrance par un acte judiciaire, & pour dire que Dieu ayant prononcé & fait entendre l'arrêt de ſa juſtice, il a verſé l'étonnement & la frayeur ſur les habitans de la terre: Ou, *Tu fais ouïr*, &c. & ainſi en ſuite. 19 Confere 2 Rois 19. 32, 33, 34, 35. Jug. 5. 20. 2 Sam. 22. 7, 8, &c. 20 Ou, *le païs:* Et ainſi au ℣. ſuivant. 21 En déployant ta force contre les ennemis de ton peuple, & vangeant en ta juſtice les injures qu'on lui faiſoit. 22 Voi Pſ. 10. 17. 23 Ou, *le courroux de l'homme s'acquiert loüange. H. te celebrera*, c. que les plus furieux & plus redoutables efforts des ennemis de Dieu & de ſon peuple, deviennent, quand il entreprend de les domter, la matiere de ſa gloire, & rendent ſa victoire plus illuſtre; & ſa puiſſance devient d'autant plus recommandable à les domter & à delivrer les ſiens, qu'ils avoyent apporté plus de chaleur & de violence en leurs iniques efforts; & ſa grandeur ſe reconnoît & ſe manifeſte d'autant mieux, que plus inſolente & orgueilleuſe eſt la rebellion des hommes contre lui, comme on dit que les œillets & les lis qui ſe cultivent prés des aulx & des oignons rendent une odeur plus ſouëve & plus douce. Voi Exod. 18. 11. 24 Ou, *tu ceindras*, c. ou que Dieu domtera auſſi le reſte de ces furieux, comme lors qu'on lie & qu'on environne quelqu'un de courroyes, & qu'il en fera comme un faiſſeau pour les jetter au feu; ou qu'il ceindra de force & de courage ſon povre peuple delivré & rechappé de la main de ces enragés, pour reſiſter avec ſuccés à ſes ennemis: L'un & l'autre a un bon ſens; mais on le peut auſſi entendre de Dieu méme, qu'il ſe ceindra du reſte de ſa colere pour achever de détruire ſes ennemis. 25 C. de tes ennemis qui ſont ainſi les enragés: les *coleres* ſe mettant pour les *courroucés*, l'abſtract pour le concret. 26 Comme les gens de bien ont de coûtume de faire des vœux à Dieu (auquel ſeul ils ſe peuvent faire legitimement) en leurs difficultes, & de s'en aquiter lors qu'ils en ſont delivrés. Voi Gen. 28. ℣. 20, &c. Pſ. 66. 13, 14, 15. Jon. 1. 16. Confere auſſi Pſ. 61. 6. 27 C. ſon peuple qui s'attache à lui & l'environne, ainſi que les tribus campoyent au deſert tout à l'entour du Tabernacle Nomb. 2. 2, &c. & comme les Sacrificateurs & les Levites étoyent autour de lui & aſſiſtoyent en ſa preſence pour le ſervir, & ſelon que les 24 anciens ſont repreſentés environnans le trône de Dieu, Apoc. 4. 4. 28 Confere 2 Chron. 32. 21, 23. 29 H. proprement *à la frayeur*, c. à celui qu'on eſt obligé de craindre & de redouter, aſſ. au Dieu d'Iſraël. Confere Gen. 31. 53. Les Payens étoyent ridicules de ſacrifier à la peur pour la bannir de leurs armées & de leur cœur: Mais ici nous ſommes conviés de ſacrifier à celui qui ſe nomme la frayeur d'Iſaac, pour nous concilier ſa favorable preſence & ſa protection ſalutaire. 30 F. *Il coupe*, ou, *retranche comme des grapes*, c. qu'en un moment & quand il lui plaît, ou il étend les plus puiſſans au ſepulcre, & les retranche d'entre les vivans, ou il leur ôte ſinon la vie, du moins l'eſprit & le courage, auſſi facilement & promtement qu'une grape eſt coupée au tems de vendange & jettée en la foulerie. Voi la méme metafore Jug. 20. 45. & ce qui y eſt annoté, & Apoc. 14. 18, 19, 20. & confere particulierement 2 Chron. 32. 21. 31 Ou, *des Princes*.

PSEAUME LXXVI.

Le Prophete remercie Dieu de ſa favorable preſence, qu'il avoit fait paroître à ſon peuple en le delivrant miraculeuſement de ſes ennemis puiſſans & orgueilleux, deſquels le Seigneur par ſa jalouſie & par ſa colere, avoit aneanti la puiſſance, la fierté & la colere, avec exhortation à invoquer Dieu & à le loüer.

1 [1] Pſeaume d'Aſaph, *qui eſt* un Cantique, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur Neguinoth.

2 Dieu [3] eſt connu en Judée, ſon renom *eſt* grand en Iſraël:

3 Et [4] ſon tabernacle eſt [5] en Salem, & ſon domicile en Sion.

4 [6] Là il a rompu [7] les arcs eſtincelans, le bouclier, l'eſpée & la bataille: [8] Selah.

5 [9] Tu *es* reſplendiſſant *&* magnifi-

1 Voi de céte inſcription Pſ. 48. 1. & 50. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 Ne s'y étant pas ſeulement revelé par ſa Parole, mais auſſi rendu celebre par ſes exploits, & par les effets merveilleux de ſa puiſſance & de ſa bonté à la protection des ſiens.

4 Ou, *ſon pavillon*, c. ou le Tabernacle ſous lequel étoit l'Arche en Sion, ou méme le Temple. Voi Pſ. 74. 7.

5 C. à Jeruſalem, comme Gen. 14. 18. Confere Pſ. 48. 2, 3, 4, &c. & voi Heb. 7. 1. Et d'ici il paroît evidemment qu'au ſtyle de l'Ecriture Salem & Jeruſalem ſont une méme choſe. 6 Aſſ. en Judée. Confere Pſ. 46. 10. Les uns le rapportent aux victoires remportées ſur les Moabites & les Ammonites 2 Chron. chap. 20. & les autres à la déroute de Sancherib, 2 Rois 19. 35. 7 Ou, *les fléches volantes de leurs arcs*. H. *les braiſes*, ou, *les charbons ardans*, ou, *les étincelles de l'arc*, c. les fléches enflammées, (comme S. Paul parle des *dards enflammés du malin* Epheſ. 6. 16.) ou reluiſantes & reſplendiſſantes de l'arc; mais nos Interpretes & quelques autres l'entendent des arcs mémes, garnis & ornés de cuivre, d'acier ou d'argent, ce qui les rendoit fort brillans. 8 Voi Pſ. 3. 3. 9 Ou, *ô Dieu magnifique, tu es plus reſplendiſſant que les montagnes de ravage*, c. qu'il n'y a rien de ſi grand, qui ſoit commenſurable ou comparable à la grandeur & à la majeſté du Souverain.

PSEAUME LXXVII.

Le Prophete repreſente fort au vif par ſon exemple, tant la tentation & le combat que les fideles ſouffrent quand ils ne ſentent & n'experimentent point les effets de la favorable preſence de Dieu, que la victoire de l'Eſprit, qui les redreſſe & les fortifie en la foi par la meditation des veritables & conſtantes promeſſes du Seigneur & de ſes bien-faits precedens.

1 Pſeaume [1] d'Aſaph, *baillé* au maiſtre chantre, [2] d'entre les enfans de Jeduthun, *pour le chanter*.

2 Ma voix *s'adreſſe* à Dieu, & je crierai: ma voix *s'adreſſe* à Dieu, [3] & il m'écoutera.

3 J'ai cherché le Seigneur au jour de

1 Voi Pſ. 50. 1.

2 Voi Pſ. 39. 1. Ou, *en Jeduthun*, c. parmi les deſcendans de Jeduthun. D'autres, *pour Jeduthun* méme, comme étant auſſi l'un des trois chefs de la ſainte muſique: Et toûjours ceci montre qu'Aſaph a été le compoſiteur de ce Pſeaume, puis qu'il porte ſon nom, & que cependant il eſt commis à une autre bande de chantres ſacrés que la ſienne. 3 Ou, *afin qu'il m'écoute*.

Digitized by Google

ma deſtreſſe: [4] ma playe couloit durant la nuict, & ne ceſſoit: [5] mon ame refuſoit d'eſtre conſolée.

4 J'avois ſouvenance de Dieu,[6] & me tourmentois: [7] je menois bruit, & mon eſprit [8] eſtoit tranſſi: [9] Selah.

5 [10] Tu avois retenu les veilles de mes yeux: [11] j'eſtois eſtourdi, & ne pouvois parler.

6 [12] Je penſois aux jours [13] de jadis, & aux ans [14] des ſiecles *paſſez*.

7 Il me ſouvenoit [15] de ce que je ſonnois de nuict; [16] je menois bruit en mon cœur, & mon eſprit [17] cherchoit diligemment, *diſant*,

8 Le Seigneur *m*'a-t'il debouté [18] pour tousjours? & [19] ne pourſuivra-t'il plus à *m*'avoir pour agreable?

9 Sa gratuité eſt-elle faillie pour jamais? [20] *ſon* dire a-t'il pris fin [21] pour tout âge?

10 Le *Dieu* Fort a-t'il oublié d'avoir pitié? a-t'il reſſerré par courroux ſes compaſſions? Selah.

11 Puis [22] j'ai dit, [23] C'*eſt* bien ici ce qui m'affoiblit: [24] *mais* la dextre du Souverain change.

12 [25] J'ai eu ſouvenance [26] des exploits de l'Eternel: meſme j'ai eu ſouvenance [27] de tes merveilles de jadis.

13 Et [28] j'ai medité toutes tes œuvres, & [29] parlé de tes exploits, diſant,

14 O Dieu, [30] ta voye *eſt* au Sanctuaire: qui *eſt* le *Dieu* Fort, grand comme Dieu?

15 Tu *es* le *Dieu* Fort [2] qui fais merveilles: tu as rendu notoire ta force entre les peuples.

16 Tu as [31] recoux ton peuple [32] par *ton* bras, *aſſavoir* les enfans de Jacob & de Joſeph [33]: Selah.

17 [b 34] Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu, *&* [35] ont tremblé, meſme les abyſmes en ont eſté eſmeus.

18 [c 36] Les nuées ont eſpandu inondations d'eaux: les nuës ont fait retentir [37] *leur* ſon: auſſi [38] tes traicts ont trotté çà & là.

19 [39] Le ſon de ton tonnerre *eſtoit* [40] en la rondeur *de l'air*; les eſclairs ont eſclairé la terre habitable; la terre en a eſté eſmeuë, & en a tremblé.

20 [41] Ta voye *a eſté* par la mer, & tes ſentiers és groſſes eaux: & [42] tes traces n'ont point eſté connuës.

21 [43] Tu as mené ton peuple [d] comme un troupeau [44] ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

PSEAUME LXXVIII.

Le Prophete ayant convié chacun à bien remarquer, aſprendre & prêcher la Parole & les œuvres du Seigneur, recite au long l'amour paternelle, & la grande patience de laquelle Dieu ayant long-tems combatu contre l'ingratitude diverſe de ſon peuple, auroit enfin abandonné Silo, & les autres tribus, ayant choiſi Sion en Juda pour le lieu arrêté de ſon ſervice, & David de la tribu de Juda pour Roi d'Iſraël, & pour preſaigurer en ſon regne le Royaume eternel & ſpirituel de Jeſus Chriſt.

1 [1] Maskil [2] d'Aſaph.

MOn peuple, eſcoute [3] ma Loi; enclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.

2 [a 4] J'ouvrirai ma bouche [5] en ſimilitudes: je [6] deſgorgerai [7] les choſes notables du temps jadis.

3 Leſquelles nous avons ouïes & entenduës, & *que* nos peres nous ont racontées.

4 Nous [8] ne *les* celerons point à leurs enfans, [9] *qui* raconteront [10] les loüanges de l'Eternel à la generation qui viendra apres, & ſa force, & ſes merveilles, qu'il a faites.

5 [b] Car [11] il a eſtabli [12] le teſmoignage en Jacob, & a mis la Loi en Iſraël: touchant leſquels il chargea nos peres de les faire entendre à leurs enfans.

6 Afin que la generation qui viendra apres les connuſt, *aſſavoir* les enfans *qui* naiſtroyent, *&* qu'ils [13] ſe miſſent en devoir de les raconter à leurs enfans:

7 Et qu'ils miſſent en Dieu leur confiance, & n'oubliaſſent point les exploits du *Dieu* Fort, & gardaſſent ſes commandemens.

8 Et qu'ils ne fuſſent point comme leurs peres, [c] une generation reveſche & rebelle, generation qui n'a point [14] rangé ſon cœur, & de laquelle l'eſprit n'a point eſté loyal au *Dieu* Fort.

---

4 H. proprement, *ma main étoit tirée*, ou, *couloit*: Et nos Interpretes ont ſubſtitué le mot de *playe*, comme ſi le Prophete l'avoit nommée *ſa main*, pour dire la playe qui lui étoit faite par la main de Dieu: Mais F. & d'autres ont retenu la ſinification propre du mot, comme le Prophete voulant dire, ou que ſes mains étoyent toute la nuit étenduës vers Dieu pour l'invoquer; ou qu'elles étoyent eparſes çà & là durant la nuit, à cauſe de ſon inquietude, comme les perſonnes fort affligées ont coûtume tantôt de joindre leurs mains l'une à l'autre, tantôt de les ſeparer, tantôt de les remuër avec vehemence, ſelon l'agitation de leur cœur; ou que ſa main, c. ſa force & ſa vigueur, s'écouloit & ſe fondoit durant les inquietudes de la nuit; ou enfin qu'elle couloit ou dégoutoit de ſes larmes.

5 C. je ne pouvois ſurmonter ma triſteſſe, j'étois inconſolablement affligé, & je rejettois toute conſolation. Confere Gen. 37. 35.

6 C. je ne penſois point à Dieu qu'avec effroi & conſternation, me le repreſentant offenſé & irrité contre moi. D'autres, *& je bruyois*, aſſ. en ferveur de prieres & en grande agitation d'eſprit, Pſ. 55. 5, 18.

7 Ou, *je meditois*, comme ſous ℣. 7. F. *y penſois*, comme Gen. 24. 63. voi le lieu. D'autres, *prioi-je*.

8 Voi Pſ. 61. 3.

9 Voi Pſ. 3. 3.

10 H. ſelon quelques-uns, *tu tenois les paupieres de mes yeux*, c. tu les retenois ouvertes & m'empéchois de dormir & de ſommeiller: Ou, *tu retenois les veilles de mes yeux*, c. tu retenois mes yeux en veilles: C'eſt toûjours pour dire que Dieu le retenoit éveillé & incapable de tout repos, ſans pouvoir cligner ou fermer l'œil pour dormir, par la continuation non interrompuë de ſes triſteſſes & de ſon affliction.

11 Ou, *tout étonné*: Le mot H. ſe rapporte proprement à l'étourdiſſement cauſé par un grand coup reçû: C'eſt pourquoi F. *j'étois frapé*, aſſ. de conſternation & d'étonnement; comme lors qu'on frape quelque choſe d'un marteau & qu'on la briſe: ou ainſi qu'il en arrive à ceux qui ſont ſurpris tout à coup d'un batement de cœur, au ſujet de quelque grande inquietude. Confere Jug. 13. 25. & Gen. 41. 8. & Dan. 2. 1, 3. où le méme mot H. eſt employé.

12 Soit pour aggraver ſa douleur preſenté par la comparaiſon des proſperités paſſées; ſoit pour ſe fortifier par l'experience qu'il avoit autrefois faite de la bonté de Dieu, qui s'étant une fois declaré pere benin à ſes fideles, ne change jamais de volonté, bien qu'il en varie les effets; & ainſi ſe conſoler par l'eſperance de ſe voir un jour rétabli au méme état.

13 Ou, *d'ancienneté*, ſelon le commandement qui s'en lit Deut. 32. 7. Confere Pſ. 74. 12, &c.

14 C. du vieux tems, & comme nous le ſuppléons, qui ont été long-tems *paſſés*. Voi du mot H. *gnolam*, Jerem. 2. 20.

15 Aſſ. ſur ma harpe, ou ſur mon inſtrument de muſique, pour loüer Dieu avec joye & lui rendre graces de ſes bien-faits.

16 Ou, *je meditois de nuit en mon cœur*.

17 Pour le bien entendre confere Pſ. 73. 16, 17. Car de céte meditation & recherche profonde ſortirent les paroles ſuivantes de condoleance & de plainte, comme auſſi nos Interpretes le font entendre en ſuppléant ce mot *diſant*.

18 H. *aux ſiecles*, c. à perpetuité & ſans reſſource.

19 H. *n'avancera-t-il plus*: Ou, *n'ajoûtera-t-il plus davantage d'être bienfaiſant*, ou, *favorable*, ou, *bien enclin*, ou, *d'avoir pour agreable*, ou, *de prendre ſon bon-plaiſir*, aſſ. envers moi, ou en moi, ou en ſon peuple, à qui ci-devant il a fait paroître & ſentir tant de faveurs & de tant de graces?

20 C. la parole ſi conſtante des promeſſes faites aux ſiens d'une bien-veuillance eternelle.

21 H. *en generation & generation*.

22 Par une eſpece d'epanorthoſe, me reprenant & reſiſtant à la tentation.

23 C. il eſt vrai que je ſuis navré en mon eſprit; mais la droite du Souverain a ſes changemens; & ce qu'il me traite maintenant autrement que par le paſſé, c'eſt parce que ſa Providence en la conduite & au gouvernement de ſon peuple, ne ſuit pas toûjours une méme route: Cependant il fait ſagement tout ce qu'il fait, & comme il le trouve plus convenable pour ſa gloire: Ou, *ceci me bleſſe*, ou, *m'affoiblit*, aſſ. le changement de la droite du Souverain: Ou par forme d'interrogation: *Ceci me bleſſera-t-il, que la droite du Souverain eſt changée?* m'en devrai-je formaliſer? Ou, *C'eſt ici ma priere, que la droite du Souverain ſe change*.

24 C. il peut bien-tôt par ſa bonne main changer mes ſouffrances en joye.

25 Ou, comme F. *J'aurai ſouvenance*, pour me redreſſer & fortifier par céte penſée.

26 C. de ſes hauts faits en faveur de ſon peuple.

27 H. au ſingulier, *de ton miracle*, ou, *œuvre miraculeuſe*: Et ainſi au ℣. ſuiv. *toute ton œuvre*, pour ſignifier chacune de ſes merveilles & de ſes œuvres.

28 Ou, *je meditерai*, ou, *je raconterai*.

29 Ou, *parlerai*, ou, *obſerverai ſoigneuſement*.

30 C. qu'on ne connoit & qu'on n'entend pas bien ce que c'eſt de la conduite merveilleuſe de la Providence de Dieu envers les ſiens, qu'en ſon Sanctuaire & en ſon Egliſe, & non pas parmi les enfans de ce ſiecle. Confere Pſ. 73. 17. Ou, *ta voye eſt en ſainteté*, c. qu'il fait tout juſtement & ſaintement, bien que nous ne le comprenions pas toûjours.

31 Ou, *délivré*, aſſ. de la captivité d'Egypte, figure de celle du peché, de laquelle il nous delivre par J. C. nommé ſon bras Eſa. 53. 1.

32 C. par ta puiſſance & par ta force. Voi Exod. 6. 5. Pſ. 79. 11.

33 Joſeph étoit auſſi l'un des enfans de Jacob, & ſes deſcendans en étoyent auſſi conſequemment la poſterité: Mais il eſt ici particulierement exprimé, tant parce que deux diſtinctes tribus populeuſes & puiſſantes, Ephraïm & Manaſſé, étoyent ſorties de lui, & que ces deux ſiens fils, qui lui étoyent nés en Egypte, furent égalés par Jacob à ſes autres enfans Gen. 48. 5. 1 Chron. 5. 1, 2. qu'auſſi parce qu'il avoit été le pourvoyeur & le pere nourriſſier en Egypte de toutes les autres tribus & de l'entiere famille de ſon pere: Méme il arrive quelquefois en l'Ecriture, que par ſynecdoche pour les raiſons deduites, s'entendent ſous le nom de Joſeph, ou les dix tribus, deſquelles ſe forma le royaume d'Iſraël, diſtingué de celui de Juda, ou méme tout Iſrael. Voi Gen. 45. 10, 11. & 48. 22. & confere Pſ. 80. 2. 3.

b *Exod.* 14. 21.

34 Aſſ. celles de la mer rouge & du Jordain.

35 Ou, *ont été en travail*, ou, *angoiſſées*, aſſ. comme une femme qui eſt en travail d'enfant; parce qu'elles s'enfuïrent, comme preſſées de travail, de frayeur & d'angoiſſe, pour ouvrir & donner paſſage au peuple de Dieu. Confere Pſ. 114. ℣. 3, 5.

c *Exod.* 14. 24.

36 F. *les groſſes*, ou, *épaiſſes nuées*: Il ſemble que ce ℣. & le ſuivant ſervent d'explication à ce qui ſe lit Exod. 14. 24, 25. étant fort vrai-ſemblable, qu'au paſſage de la mer rouge, Dieu ſuſcita ſur les Egyptiens une horrible & extraordinaire tempête qui les mit tout en deſordre, avant que la mer reprit ſon lit & ſon cours ordinaire pour les ſubmerger.

37 C. le tonnerre.

38 Ou, *tes pierres*. F. *tes fléches*, c. les éclairs, dont la ſuite parle. Confere 2 Sam. 22. 15. Ou la grêle, dont le Seigneur avoit quelquefois accablé les ennemis de ſon peuple. Voi en des exemples Exod. 14. 24. Joſ. 10. 11.

39 Céte deſcription ſe rapporte aux tonnerres & aux foudres que Dieu employa pour mettre les Egyptiens en deſordre & en déroute, comme il ſe void Exod. 14. 24.

40 Ou, *en la ſphere*, c. ſelon que nous le ſuppleons, de l'air, qui environne comme un cercle la terre & les eaux. Voi du mot H. Pſ. 83. ℣. 14. Eſa. 17. 13. Ezech. 10. 2, &c.

41 C. tu paſſas, en la colonne de nuée & de feu, au travers de la mer à la tête de ton peuple, pour lui marquer ſon chemin, l'y faire paſſer à pied ſec, & y faire perir ſes ennemis. Voi Exod. 14. 19, 20, 22. Nehem. 9. 11. Confere Nahum 1. 3.

42 C. qu'il ne reſta aucun veſtige de ce miraculeux paſſage, parce que le peuple étant paſſé, les eaux retournerent à leur cours ordinaire & coulerent comme auparavant, pour montrer que ce miracle n'étoit pas ni un effet de la nature, ni un accident d'aventure, mais une production toute ſurnaturelle de la bonne volonté de Dieu pour le ſalut des ſiens, Exod. 14. 26, 28.

43 Comme un berger, les conduiſant par le deſert au païs de Canaan, & prenant un ſoin particulier de leur entretenement: Ainſi Pſ. 78. 52.

d *Pſ.* 78. 52. *&* 80. 2.

44 Ou, *par le miniſtere*. H. & F. *par la main*, ou, *en la main*.

1 [1] Voi Pſ. 32. 1.

2 Voi Pſ. 50. 1.

3 F. & d'autres, *ma doctrine*; mais H. comme nous; parce que les enſeignemens du Prophete ſe conformoyent à ceux de la Loi de Dieu & s'en déduiſoyent.

a *Pſ.* 49. 5. *Matt.* 13. *v.* 35.

4 Voi de *l'ouverture de la bouche*, Job 33. 2.

5 Ou, *en ſentences*: Le texte H. a le méme mot de *Proverbes*, qui ſert de titre au premier livre de Salomon. Voi 1 Rois 4. 32.

6 C. je profererai avec ferveur & vehemence, comme une ſource vive pouſſe & épand ſes eaux en abondance, beaucoup de ſentences fort remarquables. Voi de ce mot Pſ. 19. 3.

7 C. des diſcours exquis, profonds, ſententieux & conſiderables, touchant les choſes du tems paſſé, & qui ſont fort myſterieuſes. Voi du mot H. que le F. interprete *des myſteres*, & qui ſignifie auſſi *des enigmes*, Jug. 14. 12. 1 Rois 10. 1. Matt. 13. 35.

8 Mais au contraire nous les leur declarerons. Il y a ici changement de perſonne du ſingulier au pluriel.

9 Ou, *nous raconterons*.

10 Ainſi H. au pluriel, pour exprimer les diverſes œuvres celebres & loüables de l'Eternel, comme la ſuite l'explique.

b *Deut.* 4. 9. *&* 6. 7.

11 C. il a propoſé la doctrine celeſte du ſalut eternel, que nous devons ſuivre, & a ordonné auſſi le moyen qu'il faut tenir pour en inſtruire la poſterité.

12 C. ſa Loi & ſes Tables Exod. 16. 34. & 25. 21. & par ſynecdoche, toute ſa Parole. Voi Eſa. 8. 20.

13 H. *ſe levaſſent & racontaſſent*, c. ſe levaſſent & ſe miſſent en état & en devoir de les raconter.

c *Exod.* 32. 9. *&* 33. 3. *&* 34. 9. *Deut.* 9. 6, 13. *&* 31. 27.

14 Aſſ. à l'obéiſſance du Seigneur, pour ſuivre ſes commandemens & le craindre d'une franche volonté. Voi 2 Chron. 12. 14.

9 Les

Digitized by Google

9 [15] Les enfans d'Ephraïm armez, d'entre les archers, ont tourné *le dos* au jour de la bataille.

10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refuſé de cheminer ſelon ſa Loi.

11 Et ont mis en oubli ſes exploits, & ſes merveilles qu'il leur avoit fait voir.

12 Il a fait des miracles en la preſence de leurs peres au païs d'Egypte, au territoire [16] de Tſohan.

13 [d] Il a fendu la mer, & les a fait paſſer au travers, & a fait arreſter les eaux comme un monceau.

14 [e] Et les a conduits de jour par la nuée, & toute la nuict [17] par une lumiere de feu.

15 [f] Il a fendu les rochers au deſert, [18] & leur a donné abondamment à boire, [19] comme *s'il euſt puiſé* des abyſmes.

16 Et a fait ſortir des ruiſſeaux de la roche, & en a fait couler des eaux comme des rivieres.

17 Toutefois ils pourſuivirent à pecher contre lui, irritans le Souverain au deſert.

18 Et tenterent le *Dieu* Fort [20] en leurs cœurs, en demandant viande à leur [21] appetit.

19 [g] Et parlerent contre Dieu, & dirent, Le *Dieu* Fort [22] nous pourroit-il dreſſer une table en ce deſert?

20 [h] Voila, il a frapé le rocher, & les eaux *en* ſont decoulées, & les torrens ſont ſortis abondamment: *mais* pourroit-il auſſi donner du pain? appreſteroit-il bien de la chair à ſon peuple?

21 [i] Et pourtant l'Eternel [23] *les* ayant ouïs, [24] ſe courrouça grandement, & le feu s'embraſa contre Jacob, & *ſon* ire auſſi monta contre Iſraël:

22 Pource qu'ils n'avoyent point creu à Dieu, & ne s'eſtoyent point aſſeurez [25] en ſa delivrance.

23 Combien qu'il euſt [26] donné commandement [27] aux nuës d'enhaut, [28] & ouvert les portes des cieux:

24 [k] Et qu'il euſt fait pleuvoir [29] la manne ſur eux afin qu'ils en mangeaſſent, & leur euſt donné [30] le froment des cieux:

25 [l] *Tellement que* chacun mangeoit [31] du pain des puiſſans: *car* il leur avoit envoyé de la viande à ſuffiſance.

26 [m] Il eſmeut le vent d'Orient [32] és cieux, & amena par ſa force le vent de Midi.

27 Et fit [33] pleuvoir ſur eux de la chair *dru* [34] comme poudre, & [35] de la volaille ayant aile *dru* comme le ſablon de la mer.

28 Et *la* fit tomber au milieu [36] de leur camp, & à l'entour [37] de leurs pavillons.

29 Et ils *en* mangerent, & furent bien fort ſoulez: tellement qu'il [38] accomplit leur ſouhait.

30 [39] Ils n'en avoyent pas encore perdu leur envie: leur viande *eſtoit* encore en leur bouche:

31 [n] Quand l'ire de Dieu monta contr'eux, & il tua [40] les plus gras d'entr'eux, & abbatit [41] les gens d'eſlite d'Iſraël.

32 Avec tout cela, [42] ils pecherent encore, & n'ajouſterent point foi [43] à ſes merveilles.

33 Parquoi il conſuma leurs jours [44] ſoudainement, & leurs ans [45] haſtivement.

34 Quand il les mettoit à mort, alors ils le requeroyent, & ſe retournoyent, & cherchoyent le *Dieu* Fort [46] dés le matin:

35 Et avoyent ſouvenance que Dieu *eſtoit* leur rocher, & que le *Dieu* Fort & Souverain *eſtoit* celui qui les recouroit.

36 Mais [47] ils faiſoyent beau ſemblant de leur bouche, & lui mentoyent de leur langue.

37 Car leur cœur n'*eſtoit* point droit envers lui, & ils ne furent point loyaux en ſon alliance.

38 Toutefois lui qui eſt pitoyable, [48] fut propice à leur iniquité, tellement qu'il [49] ne *les* deſtruiſit point, mais [50] revoqua ſouvent ſon ire, & [51] n'eſmeut point toute ſa fureur.

39 Et eut ſouvenance qu'ils *eſtoyent* [52] chair, & [53] un vent qui paſſe, & ne revient point.

40 [54] Combien de fois l'ont-ils irrité au deſert? & *combien de fois* l'ont-ils [55] ennuyé au lieu inhabitable?

41 Car [56] coup ſur coup ils tentoyent le *Dieu* Fort, & [57] bornoyent le Sainct d'Iſraël.

42 Ils n'ont point eu ſouvenance [58] de ſa main, *ni du* jour auquel il les avoit delivrez de *la main* [59] *de* celui qui les affligeoit.

43 De celui qui avoit fait ſes ſignes en Egypte, & ſes miracles au territoire [60] de Tſohan:

44 [o] Et qui avoit tourné en ſang leurs rivieres & leurs ruiſſeaux: *afin* qu'ils n'*en* peuſſent boire.

45 [p] Et qui avoit envoyé contre eux une meſlée de beſtes qui les mangerent:

15 Quelques-uns l'expliquent de la déroute des Iſraelites par les Amalekites & par les Cananéens, quand ils voulurent les aller combatre, ſans l'ordre du Seigneur, apres s'étre mutinés & propoſé de s'établir un chef pour retourner en Egypte. D'autres pretendent qu'il le faille rapporter à la ruïne & à la derniere deſtruction du royaume d'Iſraël ou des dix tribus, & leur tranſport en captivité par les Aſſyriens, parce que ce royaume avoit commencé par celle d'Ephraïm, qui en fut toûjours eſtimée la plus conſiderable piece: C'eſt pourquoi les Prophetes entendent quelquefois le royaume entier des dix tribus ſous le nom d'Ephraïm. Voi Eſa. 7. 5, 17. Oſee 12. 1. & 13. 1, &c. & de plus 2 Rois ch. 17. & Oſée 10. 11, 14. D'autres encore nous adreſſent pour ce ſujet au 1 Chron. 7. 21, 22. Mais ceux-là ſemblent mieux fondés, qui tienent, que la ſuite parlant des merveilles que Dieu avoit faites devant les yeux des peres de ces Ephraïmites, l'Eſprit de Dieu ait ici égard à l'hiſtoire qui ſe lit 1 Sam. chap. 4. où il ſe void que les Iſraëlites (entre leſquels ceux d'Ephraïm tenoyent un rang conſiderable, tant pour la reputation de leur valeur & vertu militaire, que parce que l'Arche de l'alliance & le Tabernacle d'aſſignation étoit à Sçilo ville de leur repartition, 1 Sam. 4. 3, 4.) furent batus & défaits par les Philiſtins, & l'Arche de l'alliance emmenée, 1 Sam. 4. 10, 11. Confere ſous ℣. 60, 61, 62, 67, 68.

16 C'eſt le nom d'une ville fort celebre & fort anciene au païs d'Egypte, que les écrivains du ſiecle appellent *Tanes*. Voi Nom. 13. 22. Eſa. 19. 13. & 30. ℣. 3, 4.

[d] *Exod.* 14. 21.

[e] *Exod.* 13. 21. *Pſ.* 105. *v.* 39.

17 C. par la colomne de feu, qui rendoit beaucoup d'éclat & de lumiere.

[f] *Exod.* 17. 6. *Nomb.* 20. *v.* 11. *Pſ.* 105. 41. 1 *Cor.* 10. 4.

18 Ou, *les a abbruvés par pluſieurs fois, comme des abimes.*

19 C. en telle abondance, que ſi on leur avoit puiſé de bien profondes eaux.

20 Ou, *à leur eſcient.*

21 H. *ame*, c. ſuivant leur malheureuſe convoitiſe. Voi Pſ. 27. 12.

[g] *Nomb.* 11. 1, 4.

22 C. pourroit-il nous donner dequoi faire bonne chere en un lieu ſi ſterile que celui-ci?

[h] *Exod.* 17. 6. *Nomb.* 20. *v.* 11.

[i] *Nomb.* 11. 1, *&c.*

23 C. y ayant pris garde comme juge: Ou faiſant paroître effectivement qu'il avoit bien ouï ces diſcours inſolens, & s'en étoit offenſé: Ainſi ſous ℣. 59.

24 C'eſt parler humainement de Dieu.

25 Ou, comme F. *ſur ſa delivrance*, ou, *ſur ſon ſalut*: Car ils auroyent deu ſe confier en ſilence ſur ſon amour & ſur ſes ſoins, apres avoir experimenté une ſi notable delivrance.

26 Ou, *commandé*: & ainſi en ſuite, c. dirigé les choſes de la ſorte par ſa puiſſante Providence.

27 A ce qu'elles leur dégoûtaſſent & fiſſent tomber non pas de la pluye, mais de la manne, en ſi grande abondance qu'il ſembloit que les portes des cieux fuſſent ouvertes.

28 C'eſt une façon de parler figurée, pour ſinifier une grande abondance. Confere Gen. 7. 11. & 2 Rois 7. 2, 19.

[k] *Exod.* 16. 14.

29 Voi Exod. 16. 15.

30 Car la manne tomboit du haut de l'air, & ſe pouvoit moudre comme du blé, & ſervoit de froment pour la nourriture du peuple. Voi Nomb. 11. 8.

[l] *Jean* 6. 31. 1 *Corint.* 10. 3.

31 C. d'une viande preparée & diſtribuée du ciel par le miniſtere des ſaints Anges qui y ont leur demeure; ſi ce n'eſt qu'il ſoit nommé le pain des Anges à cauſe de ſon excellence, pureté & perfection, au méme ſens qu'il eſt parlé du *langage des Anges*, pour dire un langage tres-excellent & tres-agreable, 1 Corint. 13. 1. Or les Anges ſont ici appellés, *des puiſſans*, à cauſe de la puiſſance & de la vertu qu'ils ont reçuë du Seigneur, pour faire en faveur des ſiens de grandes choſes, leſquelles excedent l'activité de toutes les autres cauſes creées & ſecondes. Voi Pſ. 103. 20. Heb. 1. 14.

[m] *Nomb.* 11. 31.

32 C. en l'air, qui eſt le ſiege des vents.

33 C. tomber de l'air en telle abondance que s'il en avoit plû.

34 C. en pareille abondance & quantité.

35 Aſſ. des cailles; voulant en ſa colere contenter leur deſir deſordonné, auquel ils s'emporterent vicieuſement apres que Dieu avoit pourveu ſi liberalement à leur neceſſité en la manne.

36 H. & F. *de ſon camp*: Bien que ces cailles ne tomberent pas ſeulement dans le camp, mais auſſi aux environs & alles loin. Voi Nomb. 11. 31. Or ce camp d'Iſraël ſemble s'appeller ſelon l'original le camp de Dieu, parce que Dieu en etoit le Chef, le Conducteur & le General, le Tabernacle d'aſſignation y étant pour lui, comme la tente d'un General au milieu de ſes troupes.

37 Ou, *de ſes demeures*, au pluriel: Ce qui ſe pourroit auſſi entendre du Tabernacle d'aſſignation, qui avoit divers appartemens, par la méme raiſon que le camp s'appelle celui de Dieu.

38 H. *leur fit venir leur deſir*, c. leur fit obtenir abondamment, bien qu'en ſa colere, telle ſorte de viande qu'ils avoyent deſiré.

39 F. *Ils ne s'étoyent pas encore alienés de leur convoitiſe*, c. que cete gourmandiſe vicieuſe étoit à peine aſſouvie, & ne ceſſoit pas encore, bien qu'ils euſſent mangé de ces cailles l'eſpace d'un mois entier, Nomb. 11. 20, 33.

[n] *Nomb.* 11. 33. 1 *Corint.* 10. 5.

40 C. les plus conſiderables, les plus riches, les plus forts, les plus corpulents & les mieux dans l'enbon-point. Confere Jug. 3. 29. H. *les graiſſes*.

41 D'autres, *leur jeuneſſe*, ou, *leurs jeunes gens*: Ainſi ſous ℣. 63.

42 Aſſ. murmurans derechef contre le Seigneur. Voi Nomb. chapp. 14. 16. & 17.

43 F. *par ſes merveilles*, c. qu'ils ne ſe fierent point en Dieu & ne creurent point à ſes paroles, pour ſe reſigner à ſa conduite, bien qu'il leur eût fait voir toutes ces merveilles. Confere Deut. 1. 32.

44 Ou, comme F. & d'autres, *en vanité*, c. en longs travaux, qui les conſumerent au deſert, ſans utilité & ſans fruit. D'autres, *les reduiſant à neant*. Voi Nomb. 14. 28, 29, 33, 34. 35.

45 Ou, *en frayeurs*, ou, *par étonnement*, c. en perpetuelle apprehenſion des juſtes jugemens de Dieu, & de la mort à laquelle ils etoyent condamnés au deſert; & ainſi travaillés & regis par l'eſprit de ſervitude.

46 C. de bonne heure & comme par un grand ſoin.

47 Ou, *le flatoyent*, ou, *lui donnoyent de belles paroles*, comme pretendans de le tromper par leur repentance feinte & hypocrite. Voi du mot H. Jug. 14. 15.

48 Ou, *fit expiation de leur iniquité*, c. qu'à l'égard des hypocrites il differa & retint les peines temporelles, & quant aux élûs il leur pardonna leur coulpe, comme aquitée en ſuite de ſon alliance de grace, par la propitiation qu'en feroit le Meſſie en ſon propre tems, de laquelle il leur appliqua la vertu & l'efficace, pour les nettoyer & les juſtifier de toute iniquité, & les affranchir des peines eternelles.

49 Voi du mot H. Jug. 20. 21.

50 H. *il multiplia de revoquer*, ou, *de détourner ſon ire*.

51 Aſſ. pour la déployer & en verſer toutes les phioles ſur eux, les punir à toute rigueur, & les détruire entierement.

52 C. povres pecheurs & corrompus de leur nature, infirmes & periſſables, & la vanité méme; n'ayant rien que leur miſére qui émût le Seigneur à uſer de miſericorde envers eux. Voi Gen. 6. 3. Pſ. 56. 5. Jean 3. 6.

53 Ou, *un ſouffle*. Confere Jaq. 4. 14.

54 Voi Nomb. 14. ℣. 22.

55 Ou, *contriſté*: C'eſt un terme emprunté des hommes & de leurs paſſions, pour ſinifier en Dieu une offenſe tres-griéve, qui l'eloigne de l'amour des hommes, & du plaiſir qu'il prenoit à leur faire du bien. Voi Gen. 6. 6. Pſ. 95. 10. Eſa. 7. 13. Epheſ. 4. 30.

56 H. *ils retournoyent & tentoyent*, c. qu'ils tentoyent derechef & à tout coup le Seigneur.

57 Ou, *renfermoyent dans leurs limites*, c. qu'ils lui vouloyent donner des bornes & des meſures, renfermer dans certaines limites ſa providence & ſa puiſſance, comme s'il n'avoit ni pû ni deu agir autrement qu'ils vouloyent, ou qu'ils penſoyent qu'il pût le maîtriſer & lui preſcrire l'ordre qu'il devoit tenir en ſes œuvres, pour la maniere, le tems, les moyens & les autres circonſtances, ou méme par leur incredulité reſtreindre ſa puiſſance dans les limites de leur ſens naturel, & le meſurer à leur pied, comme s'il n'avoit pû faire que ce qui leur paroiſſoit poſſible.

58 C. de la grande puiſſance qu'il avoit fait paroître en la delivrance de ſon peuple.

59 F. *de leur adverſaire*. D'autres, *de leur ennemi*: On le pourroit auſſi traduire *de leur détreſſe*.

60 Comme ſus ℣. 12. C'eſt une deſcription ſynecdochique de l'Egypte.

[o] *Exod.* 7. 20.

[p] *Exod.* 8. 24.

&

q *Exod.* 8. 6.
61 H. *la grenouille.*
62 Aſſ. en les incommodant & tourmentant, premierement par leur multitude, en ce qu'elles entroyent juſques en leurs chambres, & puis par l'intoierable puanteur qui ſurvint lors qu'elles moururent.
r *Exod.* 10. 13.
63 C. les fruits de la terre, procedes de leur travail & de leur culture.
ſ *Exod.* 9. 23.
64 F. *tué*, c. fait ſecher & mourir.
65 C'eſt le nom d'un arbre, qui pour être fort frequent en Egypte, ſe nomme autrement figuier d'Egypte.
66 F. *par pierres de grêle brulantes*, ou, *enflammées*: Le mot H. ne ſe trouve qu'ici, & il ſemble que *le feu meſlé avec la grêle*, (Exo. 9. 24, 25.) ſoit ainſi appelle, parce qu'il coupoit, conſumoit & devoroit tout ce ſur quoi il tomboit, & pour ainſi dire, *ſe campoit.*
67 Ou, *avoit abandonné à la grêle*, ou, *renfermé ſous la grêle*, en ſorte que leurs bêtes étoyent expoſées & aſſujetties à ſa violence, ſans la pouvoir éviter, comme un homme priſonnier & enfermé, qui ne trouve nul moyen d'échaper. Ainſi ſous ỿ. 50 & 62.
68 F. *aux charbons enflammés*, ou, *aux étincelles de feu*, c. aux éclairs enflammés, & aux foudres brûlantes. Confere 2 Sam. 22. 9, 13.
69 C. des playes bien cuiſantes, & des punitions bien griéves, qui procedoyent de ſa juſte indignation. Voi Job 21. 30. Ezech. 7. 3. & ce qui s'y remarque.
70 Ou, *envoyant des Anges exterminateurs.* H. *des Anges des maux*, c. ou des demons, qui comme princes de l'air furent les inſtrumens de ces grands orages & de ces tempêtes extraordinaires; ou, ſelon d'autres, Moyſe & Aaron, par le miniſtere deſquels Dieu fit denoncer toutes ces playes à Pharao.
71 H. *des maux*, c. de beaucoup de douleurs, d'incommodités & de peines.
72 Ou, *avoit frayé*, &c. faiſant que ces calamités envoyées par lui, ſe debondaſſent ſans retenuë, ſans empêchement & ſans remede: Ou, comme F. & H. *avoit peſé un ſentier à ſa colere*, aſſ. au trébuchet, ou à la balance de ſa juſtice ; y contrepeſant ſes châtimens & ſes jugemens à leurs pechés & à leurs demerites, & leur tendant ſelon leurs œuvres, comme Dieu a coûtume de continuër en ſes châtimens, quand les hommes continuënt en leur iniquité & en leur endurciſſement. Voi Lev. 26. 21, 23, 24, 27, 28.

q & 61 des grenouilles qui 62 les deſtruiſirent.

46 r Et qui avoit donné leurs fruicts aux vermiſſeaux, & 63 leur travail aux ſauterelles.

47 ſ Qui avoit 64 deſtruit leurs vignes par greſle, & leurs 65 ſycomores 66 par orage.

48 Et qui 67 avoit livré leur beſtail à la greſle, & leurs troupeaux 68 aux foudres eſtincelantes.

49 Qui avoit envoyé ſur eux 69 l'ardeur de ſon ire, grande colere, indignation & deſtreſſe, 70 *qui ſont* un envoi de meſſagers 71 de maux.

50 Qui 72 avoit dreſſé le chemin à ſon ire, & n'avoit point retiré leur ame de la mort: & t qui avoit livré 73 leurs beſtes à la mortalité.

51 u Et qui avoit frapé tout premierné en Egypte, & 74 les premices de la vigueur 75 és tabernacles de Cam.

52 Qui avoit fait partir ſon peuple comme des brebis, & qui l'avoit mené par le deſert comme un troupeau.

53 Et qui les avoit conduits ſeurement, & 76 ſans qu'ils euſſent aucune frayeur: x là où 77 la mer couvrit leurs ennemis.

54 Depuis les ayant introduits 78 en la contrée de ſa ſainteté, *aſſavoir* 79 en cette montagne, *que* ſa dextre a conquiſe.

55 Et ayant chaſſé les nations de devant eux, y leſquelles 80 il a fait tomber 81 en lot 82 d'heritage, & ayant fait habiter les tribus d'Iſraël és tabernacles d'icelles:

56 83 Encore ont-ils tenté & irrité le Dieu Souverain, & n'ont point gardé 84 ſes conventions.

57 Mais ils ſe ſont reculez en arriere, & ſe ſont portez deſloyaument, ainſi que 85 leurs peres: ils ſe ſont renverſez comme 86 un arc qui trompe.

58 Et l'ont provoqué 87 à courroux par leurs 88 hauts lieux, z & l'ont eſmeu 89 à jalouſie par leurs images taillées.

59 Dieu 90 l'a ouï, & s'eſt grandement coleré, & a pris fort à deſdain Iſraël.

60 Dont il a abandonné le pavillon 91 de Sçilo, le tabernacle *auquel* il habitoit 92 entre les hommes.

61 a Et a livré en captivité 93 ſa force, & ſon ornement entre les mains 94 de l'adverſaire.

62 Et a livré ſon peuple à l'eſpée, & s'eſt grandement courroucé contre 95 ſon heritage.

63 96 Le feu a conſumé 97 leurs gens d'eſlite, & leurs vierges n'ont point eſté 98 loüées.

64 b 99 Leurs Sacrificateurs ſont tombez par l'eſpée, & 100 leurs veuves n'*en* ont point pleuré.

65 Puis le Seigneur 1 s'eſt reſveillé 2 comme un qui ſe fuſt endormi, *&* comme 3 un puiſſant *homme* qui s'écrie ayant encore le vin en teſte.

66 c Et a frapé 4 ſes adverſaires 5 au derriere, & les a mis 6 en opprobre perpetuel.

67 Mais il a deſdaigné 7 le tabernacle de Joſeph, & n'a point choiſi la tribu d'Ephraïm.

68 Mais 8 il a choiſi la tribu de Juda, la montagne de Sion, laquelle il aime.

69 Et a baſti 9 ſon Sanctuaire 10 comme des baſtimens haut eſlevez: & comme la terre qu'il a fondée à tousjours.

70 d Et a choiſi David ſon ſerviteur, & l'a pris des parcs des brebis:

71 *Et* de là où il ſuivoit les beſtes 11 qui allaittent, il l'a amené e pour 12 paiſtre Jacob ſon peuple, & Iſraël ſon heritage.

72 Auſſi les a-t'il repeus ſelon l'integrité de ſon cœur, & les a conduits 13 par la ſage conduite de ſes mains.

a 1 *Sam.* 4. 10, 11.
93 C. l'Arche de ſon alliance, ſymbole de ſa préſence favorable, par laquelle il demontroit ſon ſecours & ſa puiſſance en faveur de ſon peuple. Voi 1 Chron 16. 11. 2 Chron. 6. 41. Pſ. 132. 5, 8. Elle ſe nomme auſſi ici *l'ornement*, ou, *la gloire* de Dieu, comme 1 Sam. 4. ỿ. 21. parce que c'étoit comme ſon tróne de gloire en la terre, de deſſus lequel il déployoit ſa force & ſa vertu. Quelques-uns pourtant par *la force* de Dieu, entendent ici les hommes forts & vaillans de ſon peuple.
94 C. des Philiſtins, 1 Sam. 4. 11.
95 C. ſon peuple peculier & propre, ſur lequel il s'étoit acquis le droit d'une poſſeſſion particuliere.
96 C. l'ire de Dieu, par l'épée & par la fureur des Philiſtins.
97 Ou, *leurs jeunes gens.* H. *ſes gens*, &c. aſſ. du peuple d'Iſraël, & ainſi en ſuite.
98 Aſſ. par epithalames & par chants nuptiaux, qui ſe compoſoyent & ſe chantoyent à l'honneur des filles au jour de leur mariage: C'eſt pour dire qu'elles n'ont point été mariées honorablement & gayement, parce que les hommes manquoyent ou qu'on les avoit deu marier en eſclaves & ſans ſolennité: A cela méme eſt-il regardé Jerem. 7. 34. & 16. 9. & 25. 10.
b 1 *Sam.* 4. 11, 18, 19.
99 On le peut entendre particulierement de la mort d'Hophni & de Phinées, fils d'Heli le ſouverain Sacrificateur, recitée 1 Sam. 4. 11, &c.
100 Aſſ. à cauſe de la frayeur & de l'étonnement, que leur donnoit la grande & extraordinaire calamité du public, qui diſtrayoit leurs ſens & leurs penſées de leur miſere particuliere & domeſtique, & ne leur donnoit point le tems d'y ſonger: Ou parce qu'elles mouroyent d'affliction & de regret, ſans avoir pû prendre le deuil pour leurs maris: Ou parce que l'inſolence du victorieux leur en ôtoit le moyen, ou que les miſeres des vivans les empêchoyent de penſer aux morts. Voi 1 Sam. 4. 19, 20. Job 27. 15. Ezech. 24. 23.

1 Car Dieu paroiſſoit aux Iſraelites comme endormi, lors que les Philiſtins avoyent le deſſus & tenoyent ſon Arche priſonniere. Confere Pſ. 44. 24.

2 Ce ſont des expreſſions priſes de la façon des hommes, qu'il faut adroitement expliquer & convenablement à la reverence qui ſe doit à la Majeſté du Souverain: Car celui qui garde Iſrael, ne s'endormira & ne ſommeillera point, Pſ. 121. 4. Et Homere repreſente ſon Jupiter toûjours éveillé, pendant que les autres dorment.

3 H. *un puiſſant qui s'écrie*, ou, *qui jette des cris de triomfe du vin*, ou, *apres le vin*, c. ſelon les uns, qui apres avoir cuvé ſon vin ſe réveille en ſurſaut & court aux armes, avec un grand bruit, & fait paroître une force extraordinaire, qu'on n'auroit pas attenduë de lui durant ſon aſſoupiſſement; ſelon les autres, qui apres s'etre fortifié par un trait de vin pris moderément, ſe preſente reſolu & ſans honte au combat de ſon ennemi: Ou, *à cauſe du vin*, c. ayant le vin en téte, comme nos Interpretes l'expliquent. Toûjours eſt-ce un terme emprunté des gens de guerre, qui échauffés de vin, ſont plus furieux & marient la fureur Martiale à la Bacchique: Ce qui a fait que les anciens ont donné des cornes à Bacchus, & ont fait tirer ſon chariot par des Panteres, & ont feint que le ſang du lion s'etoit employé entr'autres à la culture des premieres vignes.

c 1 *Sam.* 5. 6. *&* 6. 4.
4 C. les Philiſtins. Voi 1 Sam. 5. 6, &c. & 6. ỿ. 4, 5, 12, 15, 17.
5 C. de la tres-douloureuſe & ſale maladie des hemorrhoïdes.
6 H. *en opprobre de l'eternité.*
7 C. le Tabernacle qui étoit à Sçilo en la tribu d'Ephraïm, ne voulant plus demeurer là, ni que ſon Arche y fût ramenée, ou logée plus long-tems.
8 Aſſ. pour le ſiege de ſon Arche, & le lieu de ſon ſervice ſolennel.
9 C. le Temple, par Salomon. Voi 1 Rois chap. 6.
10 C. auſſi haut que les grands Palais, & auſſi ferme que la terre, qui demeure inebranlable.
d 1 *Sam.* 16. 11. 2 *Sam.* 7. 8.
11 Ou, *qui tettent* encore, ou, *qui ſont pleines*, dont les bergers ont un ſoin plus particulier. Voi Gen. 33. ỿ. 13. Eſa. 40. 11.
e 2 *Sam.* 5. 2. 1 *Chron.* 11. 2.
12 Voi 2 Sam. 5. 2.
13 H. *en la prudence de ſes paumes*, c. qu'il a gouverné le royaume avec beaucoup de juſtice, de prudence & d'adreſſe.

PSEAUME LXXIX.

L'Egliſe de Dieu ſe lamente au ſujet de la cruauté de ſes ennemis, qui avoyent détruit le Temple & la ville de Jeruſalem, & prie le Seigneur, qu'en lui pardonnant par ſa grace & expiant ſes pechés, il veuille pour l'interêt de ſa gloire, la delivrer promtement & gracieuſement, & punir ſes ennemis à la louange eternelle de ſon Nom.

1 Pſeaume 1 d'Aſaph.

O Dieu, 2 les nations ſont entrées 3 en ton heritage: ils ont pollué 4 le Temple de ta Sainteté, *&* ont mis Jeruſalem en monceaux *de pierres.*

2 Ils ont donné 5 les corps morts de tes ſerviteurs *pour* viande aux oiſeaux des cieux, la chair 6 de tes bien-aimez aux beſtes de la terre.

1 Voi Pſ. 50. 1.
2 Le ſujet de ce Pſeaume concerne la priſe de Jeruſalem par les Caldéens.
3 C. en general au païs de Canaan, que Dieu s'étoit choiſi pour ſa demeure, le baillant en partage à ſon peuple, & particulierement la ville de Jeruſalem, qu'il y avoit voulu être conſacrée à ſon ſervice. Voi Pſ. 68. 10.
4 C. ton ſaint Temple.
5 H. *le corps mort*, au ſingulier, c. chaque corps mort, comme ſous ỿ. 11. *du priſonnier*, c. de chacun d'eux: Et ainſi ſouvent ailleurs.
6 Voi Pſ. 4. 4.

3 Ils

Digitized by Google

3 Ils ont eſpandu leur ſang comme de l'eau à l'entour de Jeruſalem, & n'*y avoit perſonne* qui *les* enſeveliſt.

4 [a] Nous avons eſté [7] *en* opprobre à nos voiſins, en mocquerie & blaſonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.

5 [b] [8] Juſques à quand, ô Eternel? te courrouceras-tu [9] à jamais? [10] ta jalouſie s'embraſera-t'elle comme un feu?

6 [c] [11] Eſpans ta fureur ſur les nations qui [12] ne te connoiſſent point: & ſur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.

7 Car [13] on a [14] devoré Jacob, & on a deſolé ſon plaiſant logis.

8 [d] [15] Ne nous ramentoi point les iniquitez [16] par ci-devant *commiſes*: que tes compaſſions nous previennent haſtivement: car nous ſommes devenus [17] fort chetifs.

9 O Dieu de noſtre delivrance, aide nous, pour l'amour de la gloire de ton Nom, & nous recoux: & [18] ſois propice à nos pechez pour l'amour [19] de ton Nom.

10 Pourquoi diroyent les nations, Où *eſt* leur Dieu? [20] que la vengeance du ſang de tes ſerviteurs qui a eſté reſpandu, ſoit manifeſtée parmi les nations en noſtre preſence.

11 Que le gemiſſement des priſonniers vienne juſqu'en ta preſence: [21] preſerve ſelon [22] la grandeur de ta puiſſance [23] ceux qui ſont déja voüez à la mort.

12 Et [24] rens à nos voiſins [25] en leur ſein [26] ſept fois au double leur blaſme, duquel ils [27] t'ont blaſmé, Seigneur.

13 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta paſture, te celebrerons à tousjours [28] d'âge en âge, & raconterons ta loüange.

a *Pſ.* 44.14. & 80.7.
7 H. & F. *l'opprobre.* Voi Pſ. 80.7. & confere Pſ. 137. ℣. 7. Ezech. 35. 2, 12, 13, 15.
b *Pſ.* 89.47.
8 Voi Pſ. 6.4. Ou, *Juſques à quand, ô Eternel? ſera-tu toûjours courroucé?*
9 Ou, *eternellement.* Voi du mot H. Pſ. 13.2.
10 Aſſ. celle que nous avons provoquée contre nous, par nos rebellions, par nos infidelités & par nos adulteres ſpirituels & nos infames idolatries. Voi Exod. 20. 5.
c *Jerem.* 10.25.
11 Aſſ. comme *de l'eau*, ainſi que Oſée 5.10. c. ſurprens-les inopinément de tes plus ſeveres punitions, en abondance & par force. Confere Pſ. 69. 25. Eſa. 42. 25. Jerem. 7.20. & 10.25. Ezech. 7. 8. & 20. ℣. 33, 34. Apoc. 16. 1, &c.
12 Voi Job 18. 21. ce que c'eſt *de ne point connoître Dieu:* Bien qu'ici le Prophete a particulierement égard à la condition toute idolatre des Payens, au fait de la religion, entant qu'ils ne connoiſſoyent & ne ſervoyent pas le vrai Dieu.
13 H. *il a devoré*, c. ou impersonnellement, *on a devoré*, ou perſonnellement, *chacun d'eux a devoré*, &c.
14 Confere Deut. 7.16. & Pſ. 14.4.
d *Eſa.* 64.9.
15 Ou, *Ne te reſſouvien point contre nous*, comme nous diſons, je m'en reſſouviendrai à ſes dépens, ou je le lui ramentevrai, c. je m'en reſſentirai. Confere Jerem. 2. 2. & voi Jerem. 31. 34. Ezech. 18. ℣. 22. & le contraire Jerem. 14.10. Oſee 8.13. & 9.9. & de plus, quant à céte façon de parler touchant le reſſouvenir de Dieu, Gen. 8. 1.
16 Ou, *de ceux qui ont été* ci-devant, c. de nos ancêtres, que nous avons ſuivies & comblées.
17 Ou, *fort minces, fort attenués, fort épuiſés*, c. reduits en un état fort deplorable, & ne s'en faut que bien peu que nous ne ſoyons entierement conſumés. 18 Ou, comme F. *fais la propitiation de nos pechés*, c. couvre les gratuitement. Confere Pſ. 65. 4. 19 C. de toi-meme, qui es & portes le nom de ſouverainement miſericordieux: Ou de ton Fils bien-aime, l'Ange de ton alliance, duquel tu as dit, *mon Nom* eſt *en lui*, Exod. 23.21. 20 Ou, *qu'on le ſçache*, ou, *connoiſſe*, aſſ. nôtre Dieu, *parmi les nations en nôtre preſence*; *ſoit connuë la vengeance du ſang de tes ſerviteurs, qui a été répandu*, ou, *en nôtre preſence par la vengeance*, &c. Confere Deut. 32. 42, 43. Jerem. 51. 36, 37. 21 Ou, *reſerve en vie*, & fais par ta puiſſance qu'ils échappent la mort. 22 H. & F. *la grandeur de ton bras*, c. ta puiſſance & ta force ſouveraine. Voi Pſ. 77. 16. & Job 40. 4. 23 H. & F. *les fils de la mort*, c. qui ſont deja condamnés & devoüés à la mort, comme des criminels: Et ainſi Pſ. 102. 21. Voi 2 Sam. 12. ℣. 5. Prov. 31. 8. 24 C. recompenſe-les pleinement, ſelon qu'ils ne l'ont que trop merité. 25 C. abondamment & tout à plein, & en telle ſorte qu'ils le ſentent: C'eſt un terme pris de ceux qui ſans meſurer verſent quelque choſe au ſein, ou dans le giron d'autrui, tant qu'il en peut porter: Ainſi Eſa. 65. 7. Jerem. 32. 18. Luc 6. 38. 26 Voi Gen. 4. ℣. 15. Pſ. 12. 7. 27 Selon que les injures faites à l'Egliſe, redondent ſur Dieu meme, Pſ. 69. 8, 10. Zach. 2. 8. 28 H. *en generation & generation.*

PSEAUME LXXX.

Le Pſalmiſte ſe plaint du miſerable état de l'Egliſe, & de ce que les bien-faits qu'elle avoit reçûs de Dieu par le paſſé en ſi grand nombre, étoyent changés en perſecutions & en angoiſſes, priant le Seigneur qu'il l'en veuille delivrer, avec promeſſe de gratitude.

1 Pſeaume [1] d'Aſaph, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter* [3] ſur Sçoſçannim-heduth.

2 [4] *Toi* qui pais Iſraël, preſte l'oreille, *toi* qui menes [5] Joſeph comme un troupeau: toi [6] qui es aſſis entre les Cherubins, [7] fais reluire ta ſplendeur.

3 [8] Mets en evidence ta puiſſance [9] au devant [10] d'Ephraïm, [10] Benjamin, & [10] Manaſſé: & viens pour noſtre delivrance.

4 [11] O Dieu, [12] ramene-nous, [a] & [13] fais reluire ta face: & nous ſerons delivrez.

5 O Eternel, Dieu des armées, juſques à quand [14] fumeras-tu contre la requeſte de ton peuple?

6 [15] Tu les as repeus [16] de pain de larmes, & les as abbruvez de pleurs [17] à grand' meſure.

7 Tu nous as mis [18] pour debat entre [19] nos voiſins, [b] & nos ennemis [20] ſe mocquent *de nous* entre eux.

8 O Dieu des armées [21] ramene-nous, & fais reluire ta face, & nous ſerons delivrez.

9 Tu avois tranſporté [22] une vigne hors d'Egypte: tu avois chaſſé [23] des nations, & [24] l'avois plantée.

10 Tu avois [25] preparé *la place* devant elle, & [26] lui avois fait prendre racine, & [27] elle avoit rempli la terre.

11 [28] Les montagnes eſtoyent couvertes de ſon ombre: & ſes rameaux eſtoyent comme [29] de hauts cedres.

12 [30] Elle avoit eſtendu ſes branches juſques à [31] la mer, & ſes jettons juſques [32] au fleuve.

13 Pourquoi as-tu [33] rompu ſes cloiſons, de ſorte que tous les paſſans en ont cueilli les raiſins?

14 [34] Les ſangliers de la foreſt [35] l'ont deſtrui-

1 Ou pour Aſaph, comme Pſ. 79. 1. Voi Pſ. 50. 1.
2 Voi ce qui eſt annoté Pſ. 4. 1.
3 Voi du *Sçoſçannim* le titre du Pſ. 45. 1. Mais le mot *heduth*, que nous lui joignons, ſe prend par les F. appellativement, & eſt traduit *le témoignage*, parce que c'eſt comme une declaration ou une proteſtation, que font ici les enfans de Dieu de la foi qu'ils ajoûtent à ſes gracieuſes promeſſes, & de la confiance qu'ils y mettent dans les plus rudes ſecouſſes de la tentation, & les plus grieves afflictions dont ils ſont viſités: C'eſt pourquoi tout ce titre ſe pourroit ainſi traduire, *Pſeaume d'Aſaph contenant une proteſtation*, baillé *au maître chantre*, pour le chanter *ſur Sçoſçannim* 4 Ou, comme F. & d'autres, *O paſteur d'Iſraël.* Confere Pſ. 23. 1. & 48. 15. Eſa. 40. 11. Ezech. 34. 12, 14, 15. Jean 10. 11. & 1 Pier. 2. 25. 5 C. les deſcendans de Joſeph, qui compoſoyent deux tribus, aſſ. de Manaſſé & d'Ephraïm, qui avoyent été ſes enfans. L'Ecriture comprend quelquefois ſous le nom de Joſeph, toutes les autres tribus, mais plus ſouvent ſous le ſien & ſous celui d'Ephraïm les dix tribus, qui compoſoyent le royaume d'Iſraël, diſtinctement de celui de Juda, parce que celles qui deſcendoyent de Joſeph, & notamment celle d'Ephraïm, y tenoyent le premier rang, à cauſe que Joſeph avoit été le principal, le plus conſideré & le plus honorable des enfans de Jacob, quand ils vivoyent tous. Voi Gen. 49. 26. & Pſ. 81. 6.

6 Ou, *qui étois aſſis ſur les Cherubins*, aſſ. au propitiatoire, qui ſervoit de couverture à l'Arche de l'alliance, & etoit comme le trône de la Majeſté de Dieu parmi ſon peuple, d'ou il exauçoit les prieres des ſiens, & repondoit comme de ſon Oracle à leurs demandes. Voi de ces Cherubins Exod. 25. ℣. 22. Nomb. 7. 89. & ce qui eſt annoté 1 Sam. 4. 4. Or quelques Interpretes aiment mieux le traduire au paſſé, *qui étois*, qu'au preſent *qui es*, parce que Dieu deſiſta d'etre aſſis entre les Cherubins, depuis que les Caldeens eurent ruïne & detruit le Temple de Jeruſalem, & brûle les Cherubins & l'Arche avec le reſte.
7 C. demontre nous ta faveur & ta grace, en nous delivrant de cete rude captivité en laquelle nous croupiſſons, comme dans de profondes tenebres. Voi Deut. 33. 2. & Pſ. 4. 7. & ainſi en la ſuite de ce Pſeaume.
8 D'autres, *Réveille*, &c. c. déploye & fais reluire ta puiſſance, laquelle ſemble avoir été comme endormie ou comme oiſive & cachée durant la proſperité de tes ennemis.
9 C. te preſentant à eux en la prevention de ta grace pour les deliver: Ou comme un chef d'armée ſe met à la tête de ſes troupes pour combatre l'ennemi.
10. 10. 10 C. au devant des tribus & des deſcendans d'Ephraïm, de Benjamin & de Manaſſé: Ces trois tribus campoyent enſemble dans le deſert à l'Oüeſt du Tabernacle, parce que Joſeph, pere d'Ephraïm & de Manaſſe, & Benjamin etoyent freres germains de meme pere & de meme mere, Nomb. 2. 17, 18, 20, 22. & 10. 21, 22, 23, 24. C'eſt pourquoi elles ſe nomment ici conjointement, comme 1 Chron. 9. 3. & ſouvent ailleurs. 11 Ceci ſe repete encore, comme le refrein du Pſeaume, *ſous* ℣. 8 & 20. mais avec quelque addition: Car ici les fideles s'adreſſent ſimplement à *Dieu*, au ℣. 8. ils le nomment, *Dieu des armées*, & au ℣. 20. ils l'appellent, *l'Eternel Dieu des armées*, comme cherchant toûjours en un nouveau titre de Dieu, un nouvel argument de confiance.
12 Ou, *retabli nous*, nous retirant de céte funeſte captivité, pour nous remettre en nôtre premier etat au pais duquel nous avons ete emmenés. D'autres, *reſtaure nous*, comme Pſ. 23. 3.
a *Pſ.* 4. 7. & 31. 17. & 67. 2. *Dan.* 9. 17. 13 Aſſ. ſur *nous*. Voi ce qui eſt annoté Nomb. 6. ℣. 25, 26. 14 C. rejetteras-tu nos prieres en indignation étant tout fumant & tout enflammé de colere contre nous? C'eſt une metafore tirée de la conſtitution de ceux qui ſont en grand de colere, parce qu'ils ont les yeux étincelans, & le viſage enflamme, & qu'il ſemble que la fumee leur ſorte par les narines; ce qui ſe remarque notamment aux chevaux, aux taureaux & aux ſangliers irrités. Voi Pſ. 74. 1. 15 Ou, *Tu les repais*, aſſ. ton peuple, c. tu nous repais. Voi Pſ. 42. 4. 16 C. que les ſouffrances leur ſont auſſi quotidiennes & familieres, que le manger & le boire, & qu'ils étoyent viſités de tres-grieves adverſités 1 Ou, ce *pain de larmes*, ſe doit prendre pour du pain qui eſt trempé & comme pétri aux larmes; ou meme pour des larmes au lieu de pain, comme Pſ. 42. 4. 17 Le mot H. ſinifie une ſorte de meſure, ſoit des choſes liquides, comme ici, ſoit des choſes ſeches & arides, ainſi qu'il ſemble ſe prendre Eſa. 40. 12. qui contient & comprend trois meſures ordinaires: C'eſt pourquoi quelques-uns le traduiſent une *tierce*, non moins ici que là, bien qu'on en ignore la vraye capacité. 18 C. ou qu'ils conteſtent & exercent journellement leur hoſtilité contre nous, ou qu'ils diſputent & debatent entr'eux à qui aura la gloire de nous opprimer & detruire. 19 Aſſ. les Idumeens, comme Pſ. 79. 4. & autres peuples impies & profanes de leur voiſinage. b *Pſ.* 44. 14. & 79. 4.
20 Aſſ. de nous, comme nos Interpretes le ſuppleent, lors qu'ils voyent que nous ſommes mal en nos affaires. 21 Voi ſus ℣. 4. 22 C. ton peuple comme un plant nouveau: Et l'Egliſe & le peuple d'Iſraël s'exprime ſouvent ſous céte figure, comme Eſa. 5. 1, 7. Jer. 2. 21. Matt. 21. ℣. 33. Marc 12. 1. Luc 20. 9. 23 Aſſ. les ſept peuples du pais de Canaan, de l'ejection deſquels voi le livre de Joſué & Pſ. 44. 3. & 78. 55. 24 Aſſ. céte tiene vigne, Exod. 15. 17. Pſ. 44. 3.
25 C. tu avois dechaſſé les Cananeens devant eux, & les avois contraints de deguerpir, & de leur laiſſer la place vuide, Exod. 23. 28. Joſ. 24. 12. Voi ce qui s'annote Gen. 24. 31. touchant la propre ſinification du mot H. qui ſinifie, *purifier, repurger, retourner, nettoyer.* C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici *nettoye*, c. defriche, épierre, retourne & renverſe tout le terroir. 26 F. *avois fait enraciner ſes racines*, aſſ. les faiſant penetrer profondement en la terre, pour s'y affermir & en tirer une nourriture convenable. 27 Aſſ. par la multitude & l'étenduë de ſes provins & de ſes branches. 28 C'eſt pour donner à connoître que le peuple d'Iſraël s'étoit extraordinairement accreu & multiplié par tout le païs de Canaan. 29 H. & F. *cedres de Dieu*, ou, *du Dieu Fort*, c. des cedres fort grands & fort hauts. Voi ce qui ſe remarque Gen. 13. 10. Au Pſ. 36. 7. il eſt parlé *des montagnes de l'Eternel*, pour dire des montagnes fort grandes & fort elevées: Ou on peut entendre par *les cedres de Dieu*, ceux-là meme que l'Eternel a plantés comme de ſa main, ainſi que Pſ. 104. ℣. 16. 30 Aſſ. céte vigne, c. le peuple de Dieu & ſon Iſrael. 31 Aſſ. la mer Mediterranée, comme Pſ. 72. 8. 32 Aſſ. de l'Euſrate, comme Pſ. 72. 8. C'etoyent les confins du pais d'Iſraël, établis de Dieu Gen. 15. 18. & qui ſe trouverent tels au tems de David & de Salomon. 33 C. ſa force & ſa fermeté, qui conſiſtoit principalement en l'amour & en la protection du Seigneur, laquelle il lui avoit enlevée par ſa juſte indignation: d'où n'avoit pû ſuivre que ſa ruïne, reſtant ainſi expoſée aux inſultes & aux ravages des ennemis, comme la clôture d'une vigne étant rompue elle eſt expoſée aux paſſans qui en cueillent les fruits, & aux bêtes qui la broutent. Voi Pſ. 89. 41, 42. & Eſa. 5. 5.
34 H. & F. *le ſanglier*, au ſingulier: Et auſſi croit-on que cet animal ſe nomme ainſi en nôtre langue, comme qui diroit *ſingulier*, parce qu'il va d'ordinaire ſeul: Or ſous le nom de ces animaux feroces, s'entendent les ennemis & les perſecuteurs du peuple de Dieu, comme Pſ. 68. 31. qui étoyent alors particulierement les Aſſyriens & les Babyloniens, comme il ſe void 2 Rois 17. 6. & 25. 1. Or ils ſont ici plûtôt repreſentés ſous ce nom de *ſangliers* que d'autres bêtes ſauvages & raviſſantes, pour retenir la metafore de la vigne, parce que les ſangliers font un horrible degât dans les vignes quand ils y peuvent entrer, témoin le ſanglier Calydonien de l'antiquité. 35 Ou, *en ont rempli leur ventre.*

Digitized by Google

destruite, & toutes sortes [36] de bestes sauvages l'ont broutée.

15 O Dieu des armées, [37] retourne, je te prie: regarde des cieux, & voi, & [38] visite cette vigne.

16 Et [39] le parterre que ta dextre a planté, [40] & les provins [41] que tu t'es fait devenir forts.

17 [42] Elle *est* bruslée par feu, elle *est* retranchée: [43] ils perissent dés que tu te montres pour les tancer.

18 [44] Que ta main soit sur l'homme [45] de ta dextre: *&* sur le fils de l'homme que tu t'es fortifié.

19 Et nous ne nous reculerons point arriere de toi: rens-nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

20 O Eternel Dieu des armées, [46] ramene nous, *&* [47] fais reluire ta face, & nous serons delivrez.

36 Sous ce nom se peuvent entendre ou les bêtes feroces & ravissantes, desquelles Dieu avoit menace son peuple Levit. 26. ℣. 22. ou les tyrans cruëls & persecuteurs, comme furent Salmanasser, Sancherib, Nebucadnetzar, &c. selon qu'aussi les mêmes sont sinifiés par les sangliers en ce meme ℣. ici. Voi Job 4. 11.

37 Aſſ. à nôtre secours, que tu nous as maintenant soustrait depuis longtems, etant justement irrite contre nous.

38 Voi Gen. 21. 1. & ce qui s'y remarque, & Job 5. 24.

39 Ou, *les plants.*

40 Ou, *& à cause du provin*, &c. Car aussi le mot H. est singulier, ce qui se pourroit entendre de chaque provin, & conviendroit au peuple d'Israël & à l'Eglise de Dieu, chaque membre de laquelle est un provin de la vigne du Seigneur; mais parce que le mot sinifie aussi *le fils*, à cause que le provin est comme le fils de son principal estoc, le F. retient ici la propre & la premiere sinification du mot, traduisant, *& ce à cause du Fils que tu t'es fortifié*; & ce Fils ce seroit le Fils de Dieu, le vrai Messie, appellé le Fils par excellence, comme Pſ. 2. 7. Esa. 9. 5. Ainsi Daniel prie l'Eternel *par le Seigneur*, c. par son Fils Dan. 9. 17. & de J. Christ aussi se doit entendre ce qui est dit sous ℣. 18. 41 Si on l'explique de J. Christ, voi comment le Pere se l'est fortifié, Esa. 49. 1, 2, 3, 4, 5, 8, &c. Si des provins, c'est Dieu qui les soûtient, les affermit par sa grace & par sa protection, comme le vigneron fait les jeunes plants par des échallats, les fait croître & devenir forts, pour soi-méme & pour sa gloire, & afin d'en recevoir des fruits d'obeïssance, de pieté & de vertu. 42 Ceci se peut entendre ou des estocs & des plants du ℣. 16. ou plûtôt de la vigne méme, comme sus ℣. 9. 43 C. que tous les hommes, & singulierement ceux du peuple de Dieu, aſſ. les Israëlites, desquels il est ici particulierement parlé, perissent, se sechent sur le pied & vont à rien, dés que le Seigneur pose sa face contre eux, & se met en état de prononcer malediction sur eux. Voi du *tancer* de Dieu Pſ. 9. 6. & ce qui y est anoté: Et ce tancer de Dieu nous marque son courroux, qui est aux hommes, comme un vent brûlant aux jeunes plantes, qui les flétrit & les fait mourir. 44 Ce verset se doit entendre du Fils de Dieu, le Messie promis, duquel il a été parlé sus ℣. 16. & demander *que la main de Dieu soit sur lui*, c'est autant que prier que Dieu soit avec lui, pour le soûtenir, l'entretenir & defendre & avancer son regne. Voi une pareille expression Esd. 7. 6, &c. & confere Pſ. 118. 25. Esa. 11. 2, 3. & 61. 1. Act. 10. 38. 45 C. que tu aimes autant que ta main droite. Voi Gen. 35. 18. Ou bien qui t'est le plus proche, (ainsi que le Pere appelle Jesus Christ l'homme qui est *son compagnon* Zach. 13. 7.) comme étant ton Fils unique & eternel, par lequel tu exerces ta puissance, tu as creé toutes choses, tu les entretiens & les gouvernes Jean 1. 3. Colosſ. 1. 16. Heb. 1. 2, 3. qui se nomme ton *bras* Esa. 53. 1. & auquel tu as dit *sieds toi à ma droite*, &c. Pſ. 110. 1. Celui-là méme qui se nomme *le Fils de l'homme* Pſ. 8. 5. Heb. 2. 6, 9. & fort frequemment par tout le N. T. comme aussi il apparut en cete sorte Dan. 7. ℣. 13. Toutefois par cet homme de la droite de Dieu, & par le fils de l'homme duquel la suite parle, quelques-uns entendent le peuple d'Israël, que Dieu appelle aussi son fils aîné Exod. 4. 22. & qui se peut nommer, oui-méme chaque vrai fidele, le fils de sa droite, comme etant façonné de sa main, & pour l'etre & pour le bien etre, protegé & soûtenu par sa droite & par sa puissance, contre ses ennemis spirituels & temporels, & appellé à etre mis au dernier jour à la droite du Souverain Juge pour etre introduit par elle en sa gloire. 46 Voi sus ℣. 4. 47 Voi sus ℣. 4.

Pseaume LXXXI.

Le Prophete convie le peuple à loüer & celebrer solennellement le Seigneur, au sujet de tant de bien-faits & de delivrances, qu'il en avoit obtenu, avec plainte de leur desobeïssance, qui ne reüssissoit qu'à leur grand interêt & dommage.

1 *Pseaume* [1] d'Asaph, *baillé* [2] au maistre chantre *pour le chanter* sur [3] Guittith.

2 CHantez gayement à Dieu nostre force; jettez cris d'éjouïssance [4] au Dieu de Jacob.

3 Entonnez le cantique, baillez le tambour, & le violon plaisant avec [5] la musette.

4 [6] Sonnez la trompette [7] en la nouvelle lune, [8] en la solemnité, pour le jour de nostre feste.

5 Car [9] c'*est* un statut [10] en Israël, *une* ordonnance [11] du Dieu de Jacob.

6 Il establit [12] cela [13] pour tesmoignage [14] en Joseph, lors [15] qu'il sortit à l'encontre du païs d'Egypte, *où* [16] j'ouïs [17] un langage *que* je n'entendois pas.

7 [18] J'ai soustrait [19] ses espaules [20] de la charge, *&* ses mains [21] ont esté retirées arriere [22] des pots.

8 Tu as crié *estant* [23] en destresse, & je t'*en* ai retiré, je t'ai respondu *estant* [24] en la cachette du tonnerre: [25] je t'ai sondé auprés des eaux [26] de Meriba: [27] Selah.

9 *Disant*, [28] Escoute, mon peuple, [29] je te sommerai: Israël, [30] ô si tu m'écoutois!

10 Il n'y aura point parmi toi [31] de Dieu estrange, & tu ne te prosterneras point devant [32] les dieux des estrangers.

11 Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte: [33] ouvre bien grande ta bouche, & je l'emplirai.

12 Mais mon peuple n'a point escouté ma voix, & Israël [34] ne m'a point eu à gré.

13 Dont je les ai abandonnez [35] à la dureté de leur cœur, *&* ils ont cheminé selon leurs conseils.

14 [36] O si mon peuple m'eust escouté, *si* [37] Israël eust cheminé en mes voyes!

15 J'eusse en un instant [38] abbatu leurs ennemis, & eusse tourné [39] ma main contre leurs adversaires.

16 Ceux qui haïssent l'Eternel, [40] lui eussent menti, & [41] leur temps eust esté à tousjours.

17 [42] Et *Dieu* [43] l'eust repeu [44] de la moëlle

1 Ou, *pour Asaph*, comme Pſ. 80. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 Voi Pſ. 8. 1.

4 C. à ce grand Dieu qui a daigné traiter une alliance de grace avec Jacob & sa posterité.

5 F. *le luth.* D'autres, *le psalterion.*

6 Voi ce qui est annoté Levit. 23. 24.

7 H. *au renouvellement*, aſſ. de la lune, (car le mot H. *chodesch* vient du verbe *chadasch*, qui sinifie *renouveller*, & ainsi marque premierement *le renouvellement* de la lune, & puis le *mois* entier) qui étoit le premier jour de chaque mois, parce que leurs mois étoyent lunaires, commençans & finissans avec la lune: Toûjours est-ce pour marquer le tems arrêté & ordonné de Dieu pour les jours des fêtes consacrées à son Nom. 8 D'autres, *en la couverture*, aſſ. de la lune, ou en la lune couverte, que les Latins nomment *interlunium*, c. lors qu'elle est jointe au soleil & sur le point de son renouveau: Les uns entendent tout ceci de la fête des Trompettes, qui se celebroit en la nouvelle lune, c. au premier jour de l'an civil, qui étoit le mois de *Tisri*, Lev. 23. 24. mais les autres generalement de toutes les nouvelles lunes, nommées d'un mot G. *neomenies*, c. les fêtes du nouveau mois, Nomb. 10. 10. & 28. 11, 14. & traduisent ainsi, *Sonnés la trompette au premier jour du mois à la nouvelle lune:* Et ils expliquent en suite, *nôtre fête*, des trois fêtes solennelles & anniversaires, c. de la Pâque, de la Pentecôte & des Tabernacles, desquelles voi Deut. 16. 16. 9 Aſſ. de sonner les trompettes. 10 C. parmi & pour le peuple d'Israël.

11 Ou, *pour le Dieu de Jacob* c. pour lui rendre le legitime service qu'il a requis de son peuple, & prescrit en sa Parole. Voi touchant les ordonnances des fêtes sous la Loi, Exod. 23. 17. Deut. 16. 16. 12 C. le son des trompettes, & l'observation des ceremonies & des jours de fêtes.

13 Aſſ. de sa grace & de sa faveur envers son peuple, & des bien-faits spirituels que sinifioyent ces figures & ces ombres dont le corps est en J. Christ, Col. 2. 17. Ou, *pour protestation*, c. pour loi expresse avec sommation d'obeïssance, & denonciation de punition contre les transgresseurs. Voi Pſ. 50. 7. Ou selon quelques autres Interpretes, Il a voulu par sa bonté que la servitude de Joseph nous ait servi d'un témoignage particulier de sa favorable & admirable providence envers nous. Voi Gen. 37. 28. & 45. 5. & 50. 20. Mais céte interpretation semble un peu trop contrainte.

14 C. aux descendans de Joseph, par lesquels s'entend ici generalement tout le peuple d'Israël, comme Pſ. 77. 15. & 80. ℣. 2. Parce que le droit d'aînesse de Ruben, fut partagé par Jacob entre Juda, qui eut l'autorité de l'aîné, & Joseph qui en obtint les deux portions, il arrive souvent que sous le nom ou de Juda, ou de Joseph est entendu tout le peuple originaire de Jacob. Voi 1 Chron. 5. 1.

15 Aſſ. Dieu, qui pour la delivrance de son peuple, sortit contre les Egyptiens à main armée, leur fit une rude guerre, & les frapa de ses plus severes playes.

16 Ceci se dit en la personne de tout le peuple d'Israël, lors qu'étant aux reins de ses ancêtres, il avoit demeuré au païs d'Egypte, parmi une nation qui lui étoit étrangere & dont il n'entendoit point la langue: Ou lors qu'au tems de la legislation, cinquante jours apres être sorti d'Egypte, Dieu lui publia sa Loi, d'une façon & d'une voix tout-à-fait terrible & inusitée & qu'il ne pouvoit porter, Exod. 19. 19. & 20. 19.

17 H. *une lévre*, comme Gen. 11. 1. Soit parce qu'il y avoit tant de difference entre le langage des Hebreux & des Egyptiens que l'un n'entendoit point l'autre, aſſ. au commencement de l'arrivée de Jacob & de ses enfans en Egypte, Gen. 42. 23. Soit qu'il faille entendre par ce langage inconnu, la parole, la voix & la doctrine du Seigneur, que ce peuple sortant d'Egypte ne connoissoit pas encore, selon que l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de Dieu, & que les Israëlites s'etoyent méme roidis contre les avertissemens du Seigneur, jusques à rejetter la delivrance qu'il leur vouloit donner, Exod. 2. 14. & 5. 21. & 14. 11. Confere Act. 7. 25. Soit qu'on l'entende particulierement de céte voix majestueuse & effroyable que Dieu fit ouïr en la publication de sa Loi, de laquelle le peuple demanda qu'elle ne leur fût plus adressée, Heb. 12. 19. 18 Ou, *J'ai retiré*, &c. Ce sont les paroles de l'Eternel que le Prophete introduit ici. 19 Aſſ. de Joseph, c. des Israelites, comme sus ℣. 6. 20 C. de la servitude, à laquelle les Egyptiens avoyent reduit ce peuple par ingratitude & contre toute equité. Voi Exod. 1. 5. & 6. 6.

21 Ou, *ont été detachées.* H. *ont passé à travers.* 22 Ou, *des fosses de poterie.* H. *des pots:* Et il semble que le Prophete ait égard à ce que les Israëlites furent contraints de fouïr de l'argile, pour en faire & cuire des pots & des briques. D'autres traduisent, *un bac*, ou, *épervier*, à porter du mortier, que l'aide à maçon porte sur son épaule; & d'autres, *un panier*, ou, *une hotte*, à porter de la terre. 23 Quelques-uns l'entendent du rude & servile travail duquel il est parlé au ℣. 7. confere Exod. 2. 23, 24. Et d'autres l'expliquent de l'angoisse où ils se trouverent au bord de la mer, avant que Dieu l'eût ouverte pour les faire passer, Exod. 14. 10, 15. 24 Ou, *de dedans la cachette*, c. de céte noire & épaisse colomne de nuée, d'où l'Eternel, qui s'y tenoit comme caché, conduisoit d'une part son peuple clairement & en sureté, & de l'autre versoit la frayeur & la consternation parmi les Egyptiens, par les tonnerres, les éclairs & les foudres qui en partoyent, Exod. 13. 21. & 14. 19, 20, 24, 25. Voi aussi Pſ. 77. 18, 19. Quelques-uns le rapportent à céte nuée de Sinaï, de dedans laquelle Dieu publia sa Loi par une voix de tonnerre, Exod. 19. 19. & 24. 16. 25 Ou, *je t'ai éprouvé*, aſſ. par cete grande soif que je te fis souffrir en Raphidim. 26 Ainsi furent nommées depuis les eaux de Raphidim. Voi Exod. 17. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. Nomb. 20. 13.

27 Voi Pſ. 3. 3. 28 Ce sont les mots que Dieu adressoit à son peuple en lui publiant sa Loi, de laquelle le sommaire est representé ici. 29 Ou, *je t'obtesterai*, c. je te prendrai toi-méme à témoin de mes bien-faits & de ton devoir: Ou, *je te témoignerai* & te donnerai à connoître par de solennelles protestations, ce qui est de ma volonté, & ce que tu dois faire. 30 Il faut sous-entendre à ce souhait, Que tu serois bien-heureux. Voi Exod. 15. 26. Deut. 32. 29. Ces façons de parler empruntées des hommes, qui semblent attribuër à Dieu des desirs, des souhaits, & comme on parle dans les Ecoles, des velleïtés inefficaces, se doivent entendre convenablement à la nature, à la perfection, à la sagesse & à la puissance divine, & ne sinifient autre chose sinon que Dieu commande fort serieusement aux hommes en sa Loi ce qui est de leur devoir, qu'il l'exige fort justement, que l'execution & l'observation lui en est toûjours tres-agreable, & qu'elle a une grande & avantageuse remuneration pour ceux qui s'y portent. 31 H. *de* Dieu *Fort etranger:* Car nos Interpretes traduisent toûjours le mot *El*, par celui de Dieu *Fort*, mais celui d'*Elohim*, par celui de *Dieu.* 32 H. au singulier *le* Dieu *Fort étrange*, aſſ. quel qu'il soit, ou que l'homme se forge. 33 C. parle seulement, demande & desire legitimement ce que tu voudras, & je te le donnerai en abondance, c. tu auras toute chose à souhait, tu trouveras toûjours tout prêt, & pourras dire, Bouche que veux-tu, aſſ. si tu esperes & te confies en moi, & obeïs saintement à ma Parole. Voi une pareille promesse Job 15. 7. & 1 Jean 3. 22. 34 C. ne m'a point voulu obeïr, & n'a point eu pour moi l'inclination ni l'affection si ardente & si sincere qu'il eût bien falu: Ce qui parut en ce qu'incontinent apres avoir reçû ma Loi & mes ordres, il se fit un veau d'or, & s'est rebellé diversement depuis contre moi, Exod. 32. 2, &c. & Jug. 2. 2. & 4. 1. & 6. 1. & 8. 27. & 10. 6. & 13. 1. & 18. 30.

35 Ou, *à l'imagination*, ou, *au bon plaisir*, ou, *à la perversité de leur cœur.* Voi Deut 29. ℣. 19. Jerem. 3. 17. & 7. 24. & 9. 14. & 11. 8. Act. 14. 16. Ceci nous montre que l'affection de la chair est inimitie contre Dieu Rom. 8. 7. que l'homme ne peut avoir un pire maître que soi-meme, & qu'il ne peut tomber en de plus dangereuses mains que dans les siennes propres. 36 Voi de ce souhait sus ℣. 9. & ce qui y est anoté. 37 C. les Israëlites: C'est pourquoi le texte H. porte en suite au pluriel, *eussent cheminé en mes voyes.*

38 Ou, *domté*, & consequemment je lui eusse donné paix & prosperité. Confere 2 Sam. 7. 1. & 1 Chron. 17. 9. 39 C. mes châtimens, mes jugemens & mes playes. Voi ce qui est annoté Job 13. 21. 40 C. eussent été forcés de se soûmettre à lui, quoi que par feinte & mal-gre eux. Voi ce qui se remarque Deut. 33. 29. Voi aussi Pſ. 18. 45. & 66. 3. 41 Aſſ. de mon peuple, pour jouir de prosperité & de felicité, c. qu'ils auroyent eu en terre une vie longue & heureuse, & au ciel une beatitude eternelle: Car la pieté a les promesses de la vie presente & de celle qui est à venir, 1 Tim. 4. 8.

42 H. & F. *Et il l'eut repeu*, aſſ. l'Eternel. 43 Aſſ. son peuple. 44 Ou, *de la graisse du froment*, c. de sa fine fleur, ou du meilleur & du plus excellent froment, comme Nomb. 18. 12. Deut. 32. 14. Pſ. 147. 14.

Digitized by Google

45 Ici Dieu eſt derechef introduit parlant en premiere perſonne.

46 Voi Deut. 32. 13. & ce qui y eſt annoté. H. ſimplement, *du miel du rocher:* C'eſt une façon de parler hyperbolique, comme ſi Dieu avoit promis de faire ſortir & decouler le miel des rochers, ainſi qu'il tira de l'eau des rochers au deſert. Voi une pareille hyperbole Job 29. 6. Mais à prendre ces paroles ſpirituellement & myſtiquement, il faut entendre Jeſus Chriſt par le rocher 1 Corint. 10. 4. & par le miel qui en ſort, la douceur incomparable de ſes bien-faits & des paroles de ſa bouche, qui ſont douceur à l'ame & ſanté aux os, Pſ. 19. 11. Prov. 16. 24. & Cant. 4. 11.

moëlle du froment. Et [45] je t'euſſe, *dit-il,* raſſaſié du miel *découlant* [46] de la roche.

PSEAUME LXXXII.

Le Prophete témoigne & declare que Dieu preſide dans les jugemens; & exhorte les juges à leur devoir, cenſurant leur ſtupidité & leur negligence, avec menace de punition.

1 [1] Pſeaume d'Aſaph.

DIeu [2] aſſiſte [3] en l'aſſemblée du *Dieu* Fort, [4] il juge au milieu [5] des Juges.

2 [6] Juſques à quand jugerez-vous injuſtement, & [7] aurez-vous égard à l'apparence de la perſonne des meſchans? [8] Selah.

3 [9] Faites droit au chetif, & à l'orphelin: [10] faites juſtice à l'affligé & au pauvre:

4 [a] Recourez le pauvre & le neceſſiteux, *& les* delivrez de la main [11] des meſchans.

5 [12] Ils ne connoiſſent, ni n'entendent rien: [13] ils cheminent en tenebres: [14] tous les fondemens de la terre ſont eſbranlez.

6 [15] J'ai dit, Vous *eſtes* Dieux, & *eſtes* tous enfans du Souverain.

7 [16] Toutefois vous mourrez [17] comme des hommes, [18] & *vous* qui eſtes les principaux [19] cherrez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, [20] juge la terre: [b] car [21] tu heriteras de toutes les nations.

1 Voi ce qui eſt annoté Pſ. 48. 1. & 50. 1.

2 Ou, *eſt preſent*, comme le Souverain & le Chef de tout le gouvernement de ſon peuple, ſoit pour le regler par ſa juſtice, ſoit pour y examiner l'injuſtice des Juges, la permettre à leur propre confuſion, & la diriger neanmoins par ſa Providence, à l'affliction & à l'épreuve de ceux ſur leſquels elle s'exerce.

3 C. en ſon aſſemblée, qui ne ſe convoque que pour adminiſtrer la juſtice de ſa part, & ſelon ſes ordres: Et ainſi ſe nomment les tribunaux, les conſeils, les Senats & les juriſdictions des plus grands Rois & Princes, & méme de tous les Magiſtrats, que Dieu établit comme ſes Lieutenans, & les vives images de ſon autorité parmi les hommes, pour l'adminiſtration de la juſtice, de laquelle les ſocietés humaines peuvent auſſi peu manquer que du ſoleil & du ſel. Voi Deut. 1. ℣. 17. 2 Chron. 19. 6. Rom. 13. 1. Mais parce que le mot *Elohim* en H. eſt d'une terminaiſon pluriele, on pourroit bien traduire ici, *en l'aſſemblée des Dieux*, ce nom ſe donnant bien, comme ici & ſous ℣. 6. à tous les Magiſtrats & aux Puiſſances ſuperieures en commun; mais jamais en l'Ecriture perſonnellement à aucun d'eux avec approbation de l'Eſprit de Dieu. 4 Premierement en ſorte, que tous leurs jugemens ſont tellement dirigés & gouvernés par ſa ſage Providence, qu'il les fait toûjours reüſſir, & ſouvent ſans qu'ils y penſent, ou méme mal-gré eux, à la gloire de ſon Nom: Secondement en ſorte qu'il revoit leurs ſentences & les examine, pour recompenſer les Juges qui tienent la balance droite, & punir en ſon tems ceux qui font ſuccomber l'equité ſous le tort, & qui s'emportent à l'injuſtice, par l'acception des perſonnes, ou la reception des preſens. 5 H. F. & d'autres, *des dieux*, c. des Rois, des Princes & de tous autres Magiſtrats, qui pour étre les Lieutenans de Dieu en leurs charges, ſont ainſi quelquefois qualifiés en l'Ecriture. Voi Exod. 21. 6. & 22. 8, 9, 28. Jean 10. 34. Mais outre ce que nous venons de remarquer annot. 3. celui qui ſe laiſſe & fait aujourd'hui appeller *nôtre Seigneur & nôtre Dieu*, & *le Souverain Dieu en terre*, imitant en cela, non moins qu'à faire baiſer ſes pieds, le tyran Domitian, premier perſecuteur apres Neron de l'Egliſe de Jeſus Chriſt, ne peut tirer ce paſſage à la defenſe de cete orgueilleuſe impieté; & parce que ce titre de *Dieu*, au ſingulier, ne ſe trouve jamais perſonnellement attribué avec approbation du S. Eſprit à aucun Roi ni Prince terrien: Ce qui montre en paſſant que Jeſus Chriſt s'appelle perſonnellement Dieu en l'Ecriture, en un ſens bien plus relevé, & comme ne reputant point rapine de ſe dire égal à Dieu Phil. 2. 6. mais étant le vrai Dieu & la vie eternelle 1 Jean 5. 20. & parce que la Lieutenance ou le Vicariat dont il ſe vante, comme Succeſſeur de S. Pierre, eſt un titre faux & ſuppoſé, les Apôtres & les Miniſtres de l'Egliſe n'ayant reçû qu'un pur miniſtere, & n'ayant jamais pretendu ni dû pretendre à ce degre de puiſſance ſuperieure entre les hommes, qui attribuë en commun le nom de *dieux* à ceux qui l'exercent, Luc 22. 25, 26. 6 Le Prophete ſemble ici introduire le Seigneur parlant en ces termes aux Juges iniques, pour les cenſurer. D'autres pourtant penſent que c'eſt le Prophete lui-méme, qui les reprend de leur malverſation, en bâtiſſant ſur ce qu'il vient de dire. Et pleut à Dieu que ces mots fuſſent écrits en lettres d'or en toutes les chambres de judicature, ou plûtôt bien profondement gravés aux cœurs de ceux qui l'exercent; on ne verroit point tant d'injuſtices inſignes dans le monde, ſous leſquelles ne reſte aux innocens & aux gens de bien qui les ſouffrent, que de gemir devant Dieu. 7 C. pecherés-vous par acception des perſonnes? ou pour exprimer ce vice en un ſeul mot G. par *proſopolepſie:* Et accepter les perſonnes en jugement, c'eſt avoir égard à leur qualité, non pas à leur droit, & favoriſer en juſtice leurs cauſes injuſtes, au prejudice des loix & de l'interêt d'autrui, ce que Dieu avoit expreſſement defendu Levit. 19. 15. Deut. 1. 17. & 16. ℣. 19. 2 Chron. 19. 7. Prov. 18. 5. Jaq. 2. 1, &c. 8 Voi Pſ. 3. 3. 9 C. defendés, protegés, delivrés le povre & le miſerable. Voi Pſ. 43. 1. Eſa. 1. 17. 10 H. & F. *juſtifics*, aſſ. quand ſa cauſe eſt juſte & qu'il a bon droit, c. ne l'opprimés point, ne connives point à ſon oppreſſion, & expediés-le promtement. Voi Deut. 25. 1. & Jerem. 22. 3.

a *Prov.* 24. 11. 11 C. de ceux qui ayans une mauvaiſe cauſe, tâchent par leur credit, par leur violence, ou par leur chicanerie, d'opprimer les povres & les foibles, leur ravir le leur, ou les empécher de le recouvrer. 12 Aſſ. les Juges: ils ignorent, ou ils ne penſent pas aſſés que Dieu eſt preſent en leurs tribunaux, qu'il tient note de toutes leurs malverſations, violences, concuſſions & injuſtices, & qu'il les en punira en ſon tems; & ne ſont emûs à bien faire leurs fonctions, ni par le reſpect de ſes Loix, ni par l'apprehenſion du ſupplice. Voi Prov. 29. 7. Jerem. 10. 21. Mich. 3. 1. 13 *Cheminer en tenebres*, c'eſt vivre continuellement en peché, lui étre abſolument aſſervi, & étre deſtitué en toutes ſes actions & en toute ſa conduite, des favorables lumieres de la Parole, de la Grace & de l'Eſprit de Dieu, Eph. 4. 17, 18. & 5. 8. 1 Jean 1. 6. Ou, *en tenebres*, c. en ignorance. 14 C. que par cete generale corruption des Rois, des Princes, des Magiſtrats & des Juges, qui ſeparent la juſtice de l'autorite, qu'ils n'avoyent teçûe que pour l'adminiſtrer ſincerement, il arrive que tout eſt comme bouleverſé au monde; & de là naiſſent dans les Etats, dans les Republiques, dans les villes & au plat païs, toute ſorte de maux, de confuſions & de deſordres. Voi Eſa. 24. ℣. 19, 20. 15 C. je vous ai bien fait cet honneur, de vous nommer *dieux*, comme établis de moi (car c'eſt Dieu qui parle) pour adminiſtrer la juſtice entre les autres hommes en mon Nom, ayant gravé ſur vos fronts un caractere particulier de ma puiſſance & de mon autorité, & vous ayant fait mes Lieutenans dans les ſocietés humaines; mais cela ne vous exemte point de la condition generale des autres hommes, ni de mes ſeveres jugemens. Voi Exod. 21. 6. & 22. 9, 28. Jean 10. 34. & ici ſus ℣. 1. 16 C'eſt pourquoi vous devés agir & converſer ſincerement & equitablement, en vous repreſentant que Dieu vous fera un jour deſcendre du ſiege judicial à la ſellette, fera la reviſion de vos jugemens, & vous appellera à conte de toute vôtre adminiſtration. 17 H. *comme adam*, c. comme tout autre homme caduque, infirme & mortel: Car la mort reſpecte auſſi peu la pourpre des Souverains & des Senateurs, que la bure & la tirtaine des païſans, & renverſe d'un méme pied les palais des rois & les huttes des bergers.

17 F. *& vous cherrés comme un des principaux*, c. comme tout autre Prince & Magiſtrat, qui vous a devance, & que vous voyés tous les jours perir & mourir devant vos yeux.

19 C. mourrés.

20 Aſſ. comme le Souverain Juge de l'univers. Voi Gen. 18. 25. Comme s'il diſoit, O Eternel, puiſque tes ſerviteurs & tes officiers ont renverſé toute juſtice, prens toi-méme les affaires en main, & vien retablir & remettre en ordre, ce que ces mauvais & faux juges ont jetté dans la confuſion & dans le deſordre, nous en donnant d'autres ſelon ton cœur, qui ſe tienent fermement à ces deux colomnes de la Pieté & de la Juſtice, & ſur tout établiſſant ton regne au monde par ta Parole, par ton Eſprit & par la preſence de ton Bien-aimé, Pſ. 96. 10.

b *Pſ.* 2. 8. *Heb.* 1. 2. 21 H. *tu herites*, ou, *tu heriteras*, poſſederas en heritage, *en toutes les nations*, c. parce que tu poſſedes & poſſederas toûjours en proprieté, comme un homme poſſede ſon heritage à bon titre, tous les peuples de l'univers, ne ſouffre point ruiner par l'iniquité des Magiſtrats & des Juges, le droit qui t'appartient ſur ton peuple & ſur toutes les ſocietés humaines.

PSEAUME LXXXIII.

C'eſt une plainte de l'Egliſe touchant les machinations des méchans contre elle, priant le Seigneur qu'il lui plaiſe de les punir, comme il a fait autrefois les perſecuteurs de ſon peuple.

1 [1] Cantique *&* Pſeaume [2] d'Aſaph.

2 O Dieu [3] ne te tien point coi, [4] ne te tais point, & ne te repoſe *plus*, ô *Dieu* Fort.

3 Car voici, [5] tes ennemis [6] bruyent, & ceux qui te haïſſent [7] ont levé la teſte.

4 [8] Ils ont conſulté finement en ſecret [9] contre ton peuple, & ont tenu conſeil à l'encontre [10] de ceux qui ſe ſont retirez vers toi pour ſe cacher.

5 Ils ont dit, Venez, & les deſtruiſons, tellement [11] qu'ils ne ſoyent plus nation, & que plus ne ſoit faite mention du nom d'Iſraël.

6 De fait ils ont conſulté d'un meſme courage enſemble, *&* [12] ont traitté alliance contre toi.

7 [13] Les tentes des Iduméens, des Iſmaëlites, des Moabites, & des [14] Hagariens:

8 [15] Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites, & [16] les Philiſtins avec les habitans de Tyr.

9 Aſſur auſſi s'eſt joint avec eux: [17] ils ont ſervi de bras [18] aux enfans de Lot: [19] Selah.

10 [20] Fais-leur comme *tu fis* à Madian, comme à [21] Siſera, *&* comme à [22] Jabin, auprés du torrent de Kiſçon:

11 *Leſquels* furent deſconfits en [23] Hen-dor, *&* ſervirent [24] de fumier à la terre.

12 [25] Fais que [26] les principaux d'entr'eux ſoyent comme [27] Horeb, & comme Zeëb, & tous leurs princes, comme [28] Zebah & Tſalmunah.

13 Dautant qu'ils ont dit, Con-

1 Voi touchant la conjonction de ces deux mots Pſ. 48. 1.

2 Ou, *pour Aſaph*, comme Pſ. 80. 1.

3 F. *ne te tais point.* H. *qu'il n'y ait point de ſilence pour toi:* Le Pſalmiſte demande à Dieu qu'il lui plaiſe de ſe lever pour ſecourir ſon peuple, & faire vangeance de ſes ennemis: Et le mot de *ſe taire* ſe prend encore en ce méme ſens Jug. 18. 9. Voi Pſ. 109. 1. & ce qui s'y remarque.

4 F. *ne ſois point comme ſourd:* Il demande en effet, & que Dieu parle pour reprimer la violence des méchans, & qu'il oye les gemiſſemens & les prieres des ſiens, & qu'il le faſſe inceſſamment & ſans delai.

5 C. nos ennemis, qui ſont auſſi les tiens, parce que nous ſommes ton peuple, & que la profeſſion que nous en faiſons eſt le fondement de leur hoſtilité. Voi qui étoyent ces ennemis ſous ℣. 7, 8, 9.

6 Aſſ. contre nous qui ſommes ton peuple, comme au ℣. 4.

7 Aſſ. inſolemment & audacieuſement, comme triomfans de toi & des tiens: Cete méme expreſſion ſe trouve auſſi Jug. 8. 28.

8 C. ils ont formé des reſolutions & des entrepriſes non moins frauduleuſes que ſecretes.

9 C. contre nous, qui avons l'honneur d'etre ton peuple.

10 H. *de tes cachés*, c. ceux qui prenent leur refuge vers toi, pour ſe mettre à couvert, eux & les leurs, ſous ta protection & ſauvegarde: Ou de ceux que tu tiens comme un precieux joyau, en faiſant une fidele & ſoigneuſe garde, & deſquels en la communion de tes Saints & en ton Egliſe, la vie eſt cachée avec Jeſus Chriſt en Dieu, Coloſſ. 3. 3. Voi Pſ. 27. 5. 11 Ainſi les Moabites conſultoyent avec les autres peuples; mais ce que Moab meditoit contre Iſraël, c'eſt cela méme qui lui eſt arrive, Jerem. 48. 2, 42. Outre que ce deſſein contre l'Egliſe eſt en ſoi inutile; car elle demeurera à toûjours. 12 C. qu'ils ſe ſont ligués enſemble pour faire la guerre contre ton peuple. Voi Jerem. 34. 18, 19. On pourroit rapporter cete ligue à ce qui ſe lit 2 Chron. 20. 10.

13 C. leurs ſoldats qui campoyent ſous des tentes. Voi une pareille expreſſion Jug. 7. 13, 14. 2 Rois 7. 7, 10. Jerem. 6. 3. Hab. 3. 7. Ou entens par là les familles & les deſcendans d'Eſau, qui eſt Edom, & d'Iſmaël, qui pour la plus-part vivoyent une vie erratique & de Nomades, & logeoyent en des tentes. 14 C. les deſcendans d'Agar, ſervante d'Abraham, qui ſont un peuple de l'Arabie originaire d'Iſmaël, fils d'Agar, leſquels apparemment pour ſe diſtinguer des autres Iſmaelites, prirent le nom de leur ayeule. 15 H. & F. *Guebal*, c. comme nous l'interpretons, *les Guebalites*, qui étoyent un peuple Phœnicien, voiſin de Sidon: Et de là étoyent les tailleurs de pierre, que Salomon employa pour le bâtiment du Temple, nommés *Gubliens* 1 Rois 5. 18. Il eſt auſſi parlé d'eux Ezech. 27. 9. 16 H. & F. *la Paleſtine:* Le nom du païs étant mis pour en exprimer les habitans. 17 C. qu'ils leur ont été un fort puiſſant ſecours. Voi de cete méme expreſſion Pſ. 37. 17. Jer. 17. 5. 18 C. aux Moabites & aux Ammonites ſus-mentionnés, & deſcendus de Lot, par ſon inceſte avec ſes filles, Gen. 19. ℣. 37, 38. Et il eſt expreſſement parlé de Lot, tant pour marquer la turpitude de leur premiere origine, que pour repreſenter l'injuſtice de leur procedé, en ce qu'étant deſcendus de Lot, neveu d'Abraham, ils perſecutoyent la poſterité de celui-ci, & cherchoyent de détruire ceux de leur ſang. 19 Voi Pſ. 3. 3. 20 C. détrui-les, comme tu fis autrefois les Madianites, quand ils opprimoyent nos ancétres, Jug. 7. 13, 22. 21 Voi Jug. 4. 15. & 5. ℣. 19, 21, &c. 22 Ce fut un Roi des Cananeens, duquel voi Jug. 4. 2. 23 Lieu ſitué prés de Kiſçon, Tahana & les eaux de Meguiddo. Voi Joſ. 17. 11. Jug. 5. 19. 24 C. qu'ils pourriſſent giſans ſur la terre ſans ſepulture. Voi Jerem. 8. 2. & 16. 4. 25 Ou, *Fais leur & à leurs Principaux*, ou, *Princes*. H. *Mets-les.* 26 Ou, *leurs Princes*. Voi Job 12. 21. 27 *Oreb* & *Zeëb* furent deux Chefs des Madianites, que Gedeon fit mourir apres avoir defait leurs troupes, Jug. 7. 25. & 8. 11, 12. 28 *Zebah* & *Tſalmunah* furent deux Rois des Madianites, que Gedeon defit & tua, Jug. 8. 21.

Digitized by Google

querons-nous [29] les lieux plaiſans de Dieu.

14 Mon Dieu, rens-les ſemblables [30] à une boule, & au chaume, qui ſont chaſſez par le vent:

15 [31] Comme le feu bruſle une foreſt, & comme la flamme embraſe [32] les montagnes:

16 Ainſi pourſui-les par [33] ta tempeſte, & les eſpouvante par ton tourbillon.

17 Rempli leurs faces d'ignominie, [34] afin qu'on cherche ton Nom, ô Eternel:

18 Qu'ils ſoyent honteux & eſpouvantez [35] de plus en plus, qu'ils rougiſſent, & qu'ils periſſent:

19 [36] Afin qu'on connoiſſe que toi ſeul, qui as nom l'Eternel, *es* Souverain ſur toute la terre.

29 Ou, *les belles demeures de Dieu*, c. le païs de Canaan, où Dieu habitoit particulierement au milieu de ſon peuple. Voi Exod. 15.13. & Pſ.79.7.

30 Pour être en agitation perpetuelle, ſans ſubſiſtance & ſans fermeté, & ne ſçachans ce qu'ils devront faire, ni de quel côté ſe tourner: Les Payens méme mettoyent une boule ſous le pied de leur fortune, pour en marquer l'inſtabilité & l'inconſtance. D'autres traduiſent, *un tourniquet*, & d'autres, *une roue*, toûjours en méme ſens.

31 Voi une pareille façon de parler Deut. 32.22.

32 C. les arbres, les haliers & les buiſſons des montagnes, ſoit que la foudre les allume, ſoit que le feu s'y prene par quelque accident: Ou entens-le des montagnes ſoûfrées, c. qui abondent en ſoûfre ou en bitume, leſquelles s'embraſent auſſi tout entieres.

33 Voi Job 9. 17. & ce qui s'y remarque.

34 C. afin que les gens de bien ayent ſujet de mettre de plus en plus leur confiance en ta puiſſance & en ta bonté, & de recourir plus aſſurément à toi: Mais H. F. & d'autres, *afin qu'ils cherchent ton Nom*, c. afin qu'eux-mémes mal-gré eux te reconnoiſſent le plus fort, & ſoyent obligés de crier à toi ſous la peſanteur de ta main. Voi Exod. 8. 8. & Pſ. 18. 42.

35 H. *juſques à perpetuité*, c. eternellement & à tout jamais: Ainſi F. & d'autres.

36 Ou perſonnellement ainſi qu'au ℣. 17. *Afin qu'ils connoiſſent*. F. *Afin qu'ils ſçachent, que toi ſeul avec ton Nom es l'Eternel, le Tres-haut ſur toute la terre.* D'autres, *Et qu'ils connoiſſent que toi, dont le Nom* eſt *l'Eternel*, es *le ſeul Tres-haut ſur toute la terre:* Mais tout revient à un.

PSEAUME LXXXIV.

Le Prophete découvre & décrit la triſteſſe de ſon cœur, de ce qu'il ne ſe pouvoit trouver en l'aſſemblée des fideles, repreſente le bon-heur de ceux qui y peuvent étre; ſouhaite & demande d'y pouvoir encore aſſiſter.

1 Pſeaume [1] des enfans de Coré, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter* ſur [3] Guittith.

2 ETernel des armées, combien *ſont* aimables [4] tes tabernacles!

3 [5] Mon ame ne ceſſe de convoiter grandement, & meſme [6] defaut apres [7] les parvis de l'Eternel: [8] mon cœur & ma chair [9] treſſaillent de joye apres le *Dieu* Fort & vivant.

4 [10] Le paſſereau meſme a bien trouvé ſa maiſon, & l'arondelle ſon nid, où elle a mis ſes petits: [11] tes autels, ô Eternel des armées, mon roi, & mon Dieu!

5 O que bien-heureux *ſont* ceux [12] qui habitent en ta maiſon, [13] *leſquels* te louënt inceſſamment! [14] Selah.

6 O que bien-heureux *eſt* l'homme duquel la force *eſt* en toi, & ceux [15] [16] au cœur deſquels *ſont* les chemins batus!

1 Ou, *pour les enfans de Coré*. Voi Pſ. 47. 1.

2 Voi Pſ. 4.1. & 42. 1.

3 Voi Pſ. 8. 1.

4 Ou, *tes demeures:* Il nomme ainſi au pluriel le Tabernacle d'aſſignation; parce que non ſeulement il conſtoit de pluſieurs courtines, ou de pluſieurs rouleaux; mais qu'il avoit auſſi ſes divers appartemens, comme depuis le Temple de Jeruſalem, aſſ. le Parvis, le lieu Saint & le lieu Tres-ſaint: Ainſi Pſ. 74.7. le Temple méme de Dieu, duquel quelques-uns penſent qu'il ſoit auſſi ici parlé, s'appelle au pluriel *ſes Sanctuaires*; & comme ici au ℣. ſuiv. il eſt parlé de *ſes parvis*. Et ce lieu s'appelle *les tabernacles*, ou, *les demeures* de Dieu, parce qu'il étoit conſacré à ſon ſervice, & honoré des glorieux ſymboles de ſa preſence & de ſa reſidence favorable au milieu de ſon peuple. Voi Pſ. 43.3.

5 D'autres & F. *Mon ame eſt deſireuſe*, ou, *ſouhaite*, c. je ſuis tout émû de corps & d'eſprit, par le grand & ardent deſir que j'ai de me trouver dans les ſaintes aſſemblées, & ſens de grands tranſports de joye, en me repreſentant que tu m'en feras encore la grace par ta bonté.

6 Ou, *ſe pâme*, c. que preſque ſon eſprit s'évanouït, preſque il tombe en ſyncope, pour l'ardent & continuel deſir qu'il avoit de ſe pouvoir trouver en la maiſon de Dieu, pour y vaquer avec le reſte des fideles à ſon ſervice. Voi Job 19.27. & ce qui y eſt annoté.

7 C. les parvis qui etoyent au Tabernacle, tant pour les Sacrificateurs que pour le peuple, comme ils ſe diſtinguoyent formellement au Temple de Jeruſalem, bâti ſur le modele du Tabernacle.

8 C. que de corps & d'ame il ſouhaitoit fort & attendoit impatiemment que Dieu lui fiſt encore la grace de ſe trouver en ſon Tabernacle avec le reſte de ſon peuple & d'y vaquer à ſon ſervice.

9 Ou, comme F. & d'autres, *s'écrient au Dieu vivant.*

10 C'eſt un enrichiſſement poëtique, par lequel il ſe décrit plus miſerable que ces oiſeaux, & ſemble leur porter envie, de ce qu'ils avoyent la liberté de s'approcher de la maiſon de Dieu & méme d'y nicher.

11 Nos Interpretes recommencent ici une nouvelle exclamation du Prophete, comme s'il vouloit dire, O qu'ils ſont aimables & deſirables! ô que je ſuis triſte & ennuyé d'en étre ainſi banni & éloigné par la cruauté de mes ennemis! D'autres ne font point ici d'interpunction, & traduiſent, *ou elle a mis ſes petits prés de tes autels, ô Eternel*, &c. Mais le F. fait une virgule apres *ſes petits*, comme ſi le Prophete diſoit, Tes autels ſont le lieu & le nid où j'aſpire, & ou je ſouhaite de me poſer, c'eſt où je prendrois tout mon plaiſir; & c'eſt une choſe non moins injuſte que deplorable, que j'en ſois & demeure banni, par la violence de mes ennemis, bien que les oiſillons nichent tout auprés, y couvent leurs œufs, & y élevent leurs petits. D'autres traduiſent, *apres tes autels*, pour dire que ſon cœur & ſa chair treſſailloyent & s'ecrioyent apres les autels du Seigneur, ℣. 3. Or il en parle au pluriel, parce qu'il y en avoit deux, celui du parfum au lieu Saint, & celui des holocauſtes au parvis: Celui-ci nous conduiſant à la ſatisfaction de J. C. par ſa mort en la croix, & celui-là à ſon interceſſion pour nous dans le Sanctuaire celeſte.

12 C. qui y converſent journellement, comme les Sacrificateurs & les Levites, & les autres fideles qui s'y pouvoyent tous les jours trouver aux heures de l'oraiſon, ou du moins y venir de plus loin à toutes les fêtes.

13 Ou, *ils te loüeront encore.*

14 Voi Pſ. 3.3.

15 C. & qui s'appuye tout-à-fait ſur toi, ſe confiant & fortifiant en ton S. Nom, & à qui tu donnes par ta grace la force & la vigueur neceſſaire, pour ſe pouvoir trouver en ta maiſon aux fêtes ſolennelles, & y vaquer à ton ſervice ſelon ta Parole.

16 C. qui deſirent cordialement de ſe trouver ſur les grands chemins qui conduiſent à tes Tabernacles, & qui ſont batus & frequentés par les gens de bien; ou qui ont toûjours devant les yeux les voyes que le Seigneur nous a marquées en ſa Loi, pour y cheminer & les ſuivre.

7 [17] Paſſans par [18] la vallée [19] de Baca [20] ils la reduiſent en fontaine: la pluye auſſi [21] comble les mares.

8 [22] Ils vont de bande en bande [23] pour ſe preſenter devant Dieu [24] en Sion.

9 Eternel Dieu des armées, eſcoute ma requeſte: Dieu de Jacob, preſte l'oreille: Selah.

10 O Dieu [25] noſtre bouclier, [26] voi, & regarde [27] la face [28] de ton Oinct.

11 Car mieux vaut un jour [29] en tes parvis, que mille [30] *ailleurs*. J'aimerois mieux me tenir [31] à la porte en la maiſon de mon Dieu, que demeurer [32] és tabernacles des meſchans.

12 Car l'Eternel Dieu *nous* [33] *eſt* un ſoleil & un bouclier: l'Eternel donne grace & gloire, & [34] il n'eſpargne *aucun* bien à ceux qui cheminent en integrité.

13 Eternel des armées, [b] ô que bienheureux *eſt* l'homme qui s'aſſeure en toi!

17 C. quoi qu'ils rencontrent beaucoup de difficultés par les chemins, comme eſt entr'autres le manquement d'eau, ils les franchiſſent courageuſement.

18 Divers Interpretes écrivent que c'etoit une vallée fort ſeche & fort ſterile, par laquelle devoyent paſſer quelques Iſraelites pour aller à Jeruſalem au Tabernacle de l'Arche; & ſous celle-ci ſe doivent entendre tous les autres lieux ſecs & denués d'eau, qui ſe rencontroyent en ces voyages.

19 Comme qui diroit la vallée *des larmes*, ou, *des lamentations:* Et ainſi l'expliquent les Interpretes Grecs; mais F. & d'autres l'appellent, *la vallée des meuriers*, dont il eſt parlé 2 Sam. 5. 23. Car ces arbres ſe plaiſent en un terroir aride & ſec. Les Iſraelites fideles paſſans par céte vallée & ſemblables lieux pour aller à la maiſon de Dieu, en ſupportoyent gayement les incommodités; ou y creuſoyent des foſſes, qui ſe pûſſent remplir de pluye, & leur y fournir quelque rafraichiſſement & dequoi étancher leur ſoif; le Seigneur beniſſant ſouvent par ſa faveur le ſaint zele de ſon peuple, & le leur témoignant en telles occaſions, par la pluye qu'il accordoit à leurs ſouhaits, afin qu'ils ne defailliſſent point au chemin.

20 C. ils ne ſe mettent point en peine de l'aridité & de la ſechereſſe des lieux par où ils paſſent, & des incommodités qui s'y trouvent, & les traverſent avec autant d'allegreſſe, que ſi tout y étoit plein de fort agreables fontaines: Ou, *ils ſe le conſtituent pour fontaine*, aſſ. Dieu, par lequel ils ſont abondamment rafraichis & reſtaurés, & par ce moyen ils ſurmontent genereuſement toutes les difficultés de ce penible voyage.

21 C. remplit par la faveur de Dieu les foſſes creuſées dans ces chemins ſecs, pour delalterer les paſſans. F. *& auſſi la pluye les couvrira tout-à-fait richement.* H. *en*, ou, *avec benediction*, c. qu'ils en ſeront abondamment & liberalement couverts, Ezech. 34.26. la pluye abondante eſt auſſi appellée *pluye de benediction*: Et 2 Corinth. 9. 6. il y a au G. *qui ſeme en benediction*, c. liberalement: Or ſoit que cela ſe rapporte aux paſſans par la vallée, ſoit à la vallée méme & aux foſſes qu'on y faiſoit, c'eſt toûjours pour dire que Dieu méme y pourvoyoit les ſiens de rafraichiſſemens neceſſaires: Ou qu'ils y paſſoyent avec autant de plaiſir en la plus grande ſechereſſe, que s'ils y avoyent été tout couverts & détrempés d'une fort abondante pluye.

22 C. ils s'acheminent vers la maiſon de Dieu par troupes, dont les unes marchent les premieres & les autres les ſuivent. Voi Pſ. 42. 5. Luc 2. 44. Ou, *Ils cheminent de force en force*, c. qu'ils ne ſe rallentiſſent point, que leur force & leur courage s'augmente à meſure qu'ils cheminent, & qu'ils reprenent toûjours nouvelle vigueur & nouvelle force, juſques à ce qu'ils arrivent à la maiſon du Seigneur. Tout ceci contient un riche tableau du zele avec lequel les élûs de Dieu ſe joignent à ſon Egliſe militante au monde, nonobſtant toutes les difficultés qui s'y preſentent, que le Seigneur ſoulage par ſa Providence & par ſa grace; & du deſir par lequel ils aſpirent aux Tabernacles eternels & aux gloires de l'Egliſe triomfante. Voi Eſa. 35. 6, 8. & 40. 29, 31. & 43. 19. Phil. 3. ℣. 14. Heb. 12. 1.

23 Ou, chacun *ſe preſente devant Dieu*, aſſ. ſuivant la Loi, Exod. 23. 17. Deut. 16. 16.

24 C. au Tabernacle qui étoit ſur la montagne de Sion, & ſous lequel David avoit établi l'Arche de l'Alliance: Et d'ici il paroît qu'il compoſa ce Pſeaume au tems de ſa fuite à cauſe d'Abſalom; car alors l'Arche de l'alliance étoit en Sion, 2 Sam. ch. 6. & 1 Chron. ch. 16. Mais lors qu'il fuyoit à cauſe de Saül, l'Arche étoit à Kirjath-jeharim, 1 Sam. 7. 1.

25 C. celui qui nous defend & qui nous protege.

26 C. jette ſur nous l'œil de ta faveur & de ta grace.

27 C. la perſonne, ou le miſerable état.

28 H. *de ton Meſſie*, aſſ. de David, figure du vrai Meſſie & ſon pere ſelon la chair, & qui eſt auſſi appellé le Meſſie ou l'Oint de l'Eternel, 2 Sam. 23. 1. Et ainſi ces mots ſe peuvent entendre de David, fugitif pour Abſalom: Bien que d'autres les expliquent de J. Chriſt, comme ſi David avoit demandé à Dieu qu'il lui plût de le regarder en la face de ſon Chriſt, auquel ſeul nous lui pouvons étre agreables.

29 Voi ſus ℣. 3.

30 C. hors de chés toi, & en quelque autre lieu que ce peut étre.

31 H. F. & d'autres, *au ſeuil*, c. d'étre le moindre portier en la maiſon de Dieu, & d'y étre au degré le plus abjet & le plus bas.

32 C. en des maiſons, pour grandes, ſplendides & magnifiques qu'elles fuſſent au reſte, dans leſquelles on ne pratiqueroit que méchanceté & impieté.

33 C. que Dieu eſt à ceux qui le ſervent fidelement, leur *ſoleil*, pour leur accorder tout bien & toute joye, comme le ſoleil par ſes agreables rayons reſtaure les hommes apres qu'ils ont été plongés long-tems en de douloureuſes tenebres. Voi Eſa. 60. 19. Apoc. 21. 23. Il eſt auſſi leur *bouclier*, pour les proteger & les defendre contre toute ſorte de maux: Et comme nous trouvons bouclier en ſa grace, & lumiere en ſa gloire, auſſi nous donne-t-il en terre ſa grace protectrice, & ſa lumiere glorifiante au ciel.

34 D'autres, *il ne dénie aucun bien.* F. *il ne retiendra point le bien de deſſus ceux qui cheminent en integrité*, c. qu'il détournera des ſiens tout mal & toute adverſité. Confere Gen. 15. 1.

b *Pſ.* 2. 12. & 34. 9.

PSEAUME LXXXV.

Le Prophete repreſente à Dieu les ſignalées delivrances qu'il a faites autrefois à ſon peuple, le ſupplie de vouloir auſſi deſormais demontrer une pareille grace à ſon Egliſe, & promet de ſe vouloir attendre & aſſurer là-deſſus.

1 Pſeaume des [1] enfans de Coré, *baillé* [2] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 ETernel, [3] tu [4] t'es appaiſé [5] envers ta terre, [6] tu as ramené & mis à recoi [7] les priſonniers [8] de Jacob.

3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, & as couvert tous leurs pechez: [9] Selah.

4 [10] Tu as retiré [11] toute ta grande colere, & as retenu ton ire qu'elle ne s'embraſaſt.

1 Ou, *d'entre les enfans de Coré.* Voi Pſ. 47. 1.

2 Voi Pſ. 4. 1.

3 C. tu t'es montré propice & favorable envers elle, & as témoigné d'y prendre ton bon plaiſir & de l'agréer.

4 Aſſ. ci-devant en l'arrachant aux ennemis, qui s'en étoyent emparés & l'avoyent ſaiſie.

5 C. envers le païs de Canaan, que tu as donné & aſſigné à ton peuple pour ſa demeure, & que tu ſemblois avoir abandonné pour un tems à cauſe des iniquités de ſes habitans.

6 C. tu as fait retourner ton peuple de la captivité de Babylone où il avoit été emmené: Le mot H. *ſhaitha*, que nous traduiſons, *tu as ramené & mis à recoi*, ſignifie proprement *faire retourner.*

7 H. & F. *la captivité*, pour ceux qui étoyent captifs, comme Pſ. 14.7. & 68.19. & ſouvent ailleurs.

8 C. de la poſterité de Jacob.

9 Voi Pſ. 3. 3.

10 Ou, *Tu as retenu.* H. *Tu as ramaſſé*, aſſ. pour ne la plus etendre vers nous.

11 C. les playes & les châtimens que tu verſes & épans ſur les hommes en ton ire. Voi Job 21. 30. & ce qui s'y remarque.

5 O Dieu

Digitized by Google

5 O Dieu de noſtre delivrance, [12] remets nous en repos, & [13] fais eſvanouïr le marriſſement que tu as contre nous.

6 Seras-tu courroucé à tousjours contre nous? feras-tu durer ton ire [14] d'âge en âge?

7 [a 15] Ne reviendras-tu pas derechef à nous rendre la vie, afin que ton peuple [16] s'éjouïſſe en toi?

8 Eternel, [17] fais-nous voir ta gratuïté, & nous ottroye [18] ta delivrance.

9 [19] J'eſcouterai ce que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel: car il parlera de paix à ſon peuple, & à ſes bien-aimez: [20] & que jamais ils ne retournent [21] à *leur* folie.

10 Pour vrai [22] ſa delivrance *eſt* prochaine de ceux qui le craignent: [23] afin que la gloire demeure en noſtre païs.

11 [24] Gratuïté & [25] verité [26] ſe ſeront rencontrées: [b 27] juſtice & paix [28] ſe ſeront [29] entrebaiſées.

12 [30] Verité [31] germera de la terre, & juſtice [32] regardera des cieux.

13 L'Eternel auſſi [33] donnera le bien, [c] tellement que noſtre terre rendra ſon fruict.

14 [34] Juſtice marchera devant lui, & [35] il *la* mettra [36] par où il paſſera.

12 Ou, *reſtaure nous.* D'autres, *convertis nous:* & d'autres, *ramene nous*, c. retabli nous en nôtre premier etat.

13 C. fais du tout ceſſer le courroux que tu as juſtement conçû contre nous, à cauſe de nos pechez. F. *annulle ton courroux ſur nous.* D'autres, *fais ceſſer ton ire envers nous.*

14 H. *en generation & generation.*

a *Pſ.* 71. 20.

15 H. *Ne retourneras-tu point derechef nous vivifier?* Aſſ. nous retabliſſant entierement, au lieu que nous étions comme morts en cete miſerable captivité.

16 Aſſ. à cauſe de la benignité & beneficence que tu auras exercée envers lui.

17 Ou, *montre nous*, c. fais nous jouir des effets de ta faveur & de ta grace, comme Pſ. 50. 23.

18 Ou, *ton ſalut*, c. ta ſalutaire delivrance.

19 C. je prendrai ſoigneuſement garde a tout ce que Dieu nous témoigne de ſa particuliere faveur envers ſon Egliſe, tant en ſa Parole que par les effets ſignalés de ſa puiſſance & de ſa bonté tout enſemble. Et par ces paroles le Prophete ſe diſpoſe ſoi-meme & toute l'Egliſe, à entendre l'annonciation de la grace de Dieu, qui lui etoit revelée par inſpiration divine.

20 F. *mais qu'ils ne retournent*, &c. D'autres, *& il ſera qu'ils*, &c. H. *& ils ne retourneront point à la folie:* Car ceci ſe peut prendre également, & comme un effet de la paix que Dieu accorde aux ſiens en ſa grace, les convertiſſant & les ſanctifiant par l'Eſprit de vraye ſageſſe, pour ſe garder de l'offenſer temerairement; & comme la condition neceſſaire pour en obtenir la continuation. 21 C. aux peches & aux tranſgreſſions de la ſainte Loi de Dieu, par leſquelles ils s'etoyent attiré ſon ire ſur eux, n'ayant pas voulu prêter l'oreille ni obeïr comme il faloit aux inſtructions & aux rementrances des Prophetes. Voi Pſ. 125. 3. 22 Ou, *ſon ſalut*, tant en la delivrance corporelle de ſon Egliſe affligee, qu'en la redemtion ſpirituelle du genre humain par le Meſſie, à laquelle les paroles ſuivantes ſe rapportent evidemment. 23 C. à ce que nôtre païs, que le Seigneur nous a donné, ſoit retabli en l'etat heureux & fleuriſſant auquel il a été autrefois, que ſon excellence ſoit reconnue de chacun, & que tout l'honneur en ſoit attribue a l'Eternel: Mais il faut ſingulierement obſerver que cete gloire ſe doit ſur tout entendre, de la glorieuſe preſence de Dieu en grace & en vertu, dont l'Arche de l'alliance avoit eté un ſymbole conſiderable, avant la captivité de Babylone, à laquelle devoit ſucceder l'apparition en chair du fils de Dieu, nôtre vrai Immanuël, ſelon la prediction d'Aggée ch. 2. 7, 9.

24 Deſcription poetique & figuree des biens qui procedent de la faveur & de la benignité de Dieu envers ſon Egliſe par le moyen de J. C., au leul regne duquel ceci peut parfaitement appartenir; & le ſens eſt que la grace de Dieu ſera ſi amplement epanduë, qu'elle répondra tout à plein aux grandes promeſſes qu'il en a faites par la verite de ſa Parole; & que les benedictions de Dieu ſeront accompagnees de ſa verité conſtante à les rendre ſtables & perpetuelles. Voi Eſa. 55. 3. 25 Ou, *fidelité:* Et ainſi auſſi ſous ℣. 12. 26 Ou, *ſe rencontreront.*

b *Heb.* 7. 2. 27 La liaiſon de la juſtice & de la paix eſt frequente en l'Ecriture; mais ſur tout J. Chriſt, qui eſt enſemble Melchiſedec & Roi de Salem, c. Roi de juſtice & Roi de paix, nous a acquis & nous confere par ſa juſtice la vraye & la ſolide paix, Rom. 5. 1. Et quand il regne entre les hommes par ſa Parole & par ſon Eſprit, ils s'etudient également à la paix & à la juſtice: La paix fait fleurir la juſtice, & la juſtice affermit la paix. Voi Pſ. 72. 3. Eſa. 32. 17. Rom. 14. 17. Heb. 7. 2. 28 Par ces paroles & par les ſuivantes, qui ſont en partie metaforiques, le Prophete décrit l'heureux etat du regne de J. Chriſt, à l'avenement & aux bienfaits duquel il eſt ici regardé. 29 Ou, *s'entrebaiſeront*, aſſ. comme font les amis qui ſe rencontrent les uns les autres, Exod. 4. 27. & 18. 7. 30 C. les hommes ſeront fideles ſujets, & Dieu ſera juſte Roi, qui ſont les deux qualités reciproques qui entretienent un état en bonne harmonie. Voi Eſa. 45. 8. 31 C. qu'elle ſe multipliera & ſe perpetuera par la converſion de pluſieurs & leur obeïſſance à l'Evangile. 32 C. que le Dieu des cieux la donnera & la diſtribuera aux hommes. 33 C. toute bonne donation & tout don parfait qui deſcend d'enhaut du Pere des lumieres Jaq. 1. 17. mais principalement le ſeul vrai & ſalutaire bien de l'homme qui conſiſte en la grace de Dieu. c *Pſ.* 67. 7. 34 Le Pſalmiſte veut declarer par ces paroles, que par tout ou J. C. viendra par la predication de l'Evangile, il y amenera la juſtice de la foi, de laquelle il eſt parle ſus ℣. 11. 35 Aſſ. la juſtice: Ou, *il nous mettra au chemin de ſes veſtiges.* 36 H. *au chemin de ſes pas.*

PSEAUME LXXXVI.

David étant tombé en quelque grande difficulté recourt par ſa priere à ſon Dieu miſericordieux & puiſſant, pour en etre favorablement & gratuitement delivré, à ſa conſolation & à la honte de ſes ennemis, promettant de demontrer au Seigneur ſa reconnoiſſance & ſa gratitude.

1 [1] Requeſte de David.

ETernel, incline ton oreille, reſpons-moi: car je *ſuis* affligé & miſerable.

2 Garde mon ame, car je *ſuis* [2] de *tes* bien-aimez: ô toi mon Dieu, delivre [3] ton ſerviteur lequel ſe fie en toi.

3 Seigneur, aye pitié de moi, car je te reclame tout le jour.

4 Réjouï l'ame de ton ſerviteur: car [4] j'eſleve mon ame vers toi, Seigneur.

5 Dautant que toi, Eternel, *es* bon & [5] clement, & de grande gratuïté envers tous ceux qui te reclament.

6 Eternel, preſte l'oreille à ma requeſte, & ſois attentif à la voix de mes ſupplications.

7 Je te reclame au jour de ma deſtreſſe, [6] car tu m'exauces.

8 Seigneur, *il n'y a aucun* [7] entre les dieux ſemblable à toi, [b] & il n'*y a* point de telles œuvres que les tiennes.

9 Seigneur, [8] toutes les nations que tu as faites, viendront, & ſe proſterneront devant toi, & honoreront ton Nom:

10 Car tu *es* grand, & fais choſes merveilleuſes: tu *es* Dieu, toi ſeul.

11 [c] Eternel, enſeigne-moi [9] tes voyes, & [10] je cheminerai [11] en ta verité: [12] range du tout mon cœur [13] à craindre ton Nom.

12 Seigneur mon Dieu, je te celebrerai de tout mon cœur, & glorifierai ton Nom à tousjours.

13 Car ta gratuïté *eſt* grande envers moi, & tu as retiré [14] mon ame [15] du ſepulcre profond.

14 O Dieu, [d] des gens outrecuidez ſe ſont eſlevez contre moi, & une bande de gens terribles, [16] qui ne t'ont point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.

15 Mais toi, Seigneur, [e] *tu es* le *Dieu* Fort, pitoyable, miſericordieux, [17] tardif à colere, & abondant en gratuïté & [18] verité.

16 Tourne-toi vers moi, & aye pitié de moi: [19] donne ta force à ton ſerviteur, delivre [20] le fils de ta ſervante.

17 Montre-moi *quelque* ſigne [21] de ta faveur, & que ceux qui me haïſſent *le* voyent, & ſoyent honteux, [22] pource que toi Eternel, m'auras aidé, & m'auras conſolé.

a *Pſ.* 50. 15.

6 C. car tu as accoûtumé de m'exaucer.

7 C. entre les Idoles. Voi Pſ. 96. 5. 1 Cor. 8. 5, 6. Bien qu'on pourroit auſſi par les dieux entendre les Anges du ciel, ou les Princes de la terre, puiſque les uns & les autres en commun s'appellent quelquefois de ce nom en la Parole de Dieu.

b *Deut.* 3. 24. *Pſ.* 136. 4.

8 C. qu'au tems du regne de J. Chriſt tous les Gentils ſeront appellés & amenés à la connoiſſance & à la communion de ſon ſalut.

c *Pſ.* 25. 4, 5. & 27. 11. & 119. 33.

9 C. le chemin que tu veux que nous tenions pour faire des œuvres qui te ſoyent agreables en obeïſſant à tes ſaints commandemens.

10 C. je conduirai ma vie & toutes mes actions ſelon ta ſainte Parole, & en la ſincerité que tu requiers & que tu produis dans les tiens par ton Eſprit.

11 C. en tes commandemens, qui nous marquent veritablement comme tu veux être honoré, obeï & ſervi de nous.

12 H. F. & d'autres, *unis mon cœur*, &c. Ce n'eſt pas aſſés que Dieu éclaire nos entendemens de ſa connoiſſance, il faut auſſi que par ſa grace il agiſſe ſur nos affections & ſur nos volontés, pour les incliner & determiner à ſuivre chacun en ſa vocation ſes ſaints commandemens, & qu'en operant le vouloir & le parfaire, il faſſe que nos cœurs ſe tiennent fortement & conſtamment joints à ſa crainte, ſans s'en diſtraire ni s'en éloigner.

13 Ainſi H. c. fais que mon cœur ſoit lié fermement, & demeure fortement attaché à la pieté, ſans s'en departir, & ſans en être diſtrait ni çà ni là. 14 C. moi & ma vie: Cela ſe pourroit auſſi entendre de ſon corps, comme Pſ. 16. 10. ſoit pour le garantir du ſepulcre, ſoit pour l'en retirer par une glorieuſe reſurrection. 15 H. *du plus profond ſepulcre:* Et ſans doute que David ſupplie ici le Seigneur qu'il le veuille delivrer de ſes preſentes calamités, comme il l'avoit ſouvent delivré de pareils dangers & de ſemblables maux: Entendant par le ſepulcre profond des extrémes dangers, des grieves afflictions & l'enfer méme, dont il ſe ſentoit delivré par la redemtion que le Chriſt apporteroit. d *Pſ.* 54. 5. 16 H. *ne t'ont point vis-à-vis d'eux*, c. qu'ils ne penſent point à Dieu, ne regardent ni à ſes commandemens, ni à ſes menaces, & ſont entierement deſtitués de la crainte de ſon Nom. Voi Pſ. 54. 5.

e *Exod.* 34. 6. *Nomb.* 14. 18. *Pſ.* 103. 8. & 145. 8. *Nehem.* 9. 17. *Joël* 2. 13. 17 Ou, *patient, longanime.* 18 Ou, *fidelité.* 19 C. fortifie moi en ta grace, & employe ta force & ta puiſſance à mon ſecours, à ma protection & à mon ſalut. 20 C. moi de qui la mere a eté ta ſervante & peut-être l'eſt encore, qui ſuis par conſequent domeſtique de ta maiſon, né, nourri & élevé en ton alliance & en ton Egliſe, comme Pſ. 116. 16. Il ſemble regarder aux termes exprés de l'alliance, par leſquels Dieu avoit promis d'etre le Dieu d'Abraham & de ſa poſterite, Gen. 17. 7. Ou méme en ſe qualifiant devant Dieu *le fils de ſa ſervante*, il a voulu indiquer que par conſequent il étoit à lui, comme les enfans nes d'une ſervante appartienent au maitre. Voi Exod. 21. 4. & ce qui s'y remarque. 21 H. & F. *en bien*, c. un bon & favorable ſigne: Et c'eſt demander par le Prophete, qu'il lui plaiſe le delivrer & preſerver ſi puiſſamment, qu'il ſerve aux autres de ſigne & de témoignage, par lequel ils puiſſent etre conſoles & fortifiés. Ou, *alors que toi, Eternel*, &c.

1 Comme Pſ. 17. 1.

2 Ou, *de tes debonnaires:* ou, *de ceux à qui tu t'es demontré favorable:* Et ainſi je m'etudie à la pieté & à la ſanctification, ſans laquelle nul ne te verra.

3 C. moi: Et ainſi ſous ℣. 4. 16.

4 C. je cherche d'être ſecouru, & je n'attens ſecours que de toi. Voi Pſ. 25. 1.

5 H. & F. *pardonnant volontiers*, ou, *quitant volontiers les dettes*, c. effectivement grand pardonneur, & plus que l'homme n'eſt grand pecheur.

PSEAUME LXXXVII.

Le Prophete traite en ce Pſeaume de la gloire de l'Egliſe de Dieu, & de ſon accroiſſement entre les Gentils, par la venue de Jeſus Chriſt.

1 [1] Pſeaume de Cantique, des enfans de Coré.

[2] SA fondation *eſt* [3] és ſainctes montagnes.

2 L'Eternel [4] aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles [5] de Jacob.

3 [6] Ce qui ſe dit de toi, [7] Cité de Dieu, *ce ſont* [8] choſes honorables: [9] Selah.

1 Voi Pſ. 48. 1.

2 C. que le Temple eſt edifié ſur le mont de Morija, joignant celui de Sion, 2 Chron. 3. 1. Quelques-uns rapportent ce pronom *ſa*, à ce Pſeaume ici, comme ſi le fondement ou l'argument en étoit de parler de l'Egliſe de Jeſus Chriſt, qui s'aſſembloit & comparoiſſoit au Temple pour y loüer & ſervir le Seigneur: Et il parle de la *fondation* du Temple, pour l'oppoſer au Tabernacle ancien, ambulatoire de lieu à autre. 3 C. que le Seigneur ſe voulant bâtir une demeure ferme & arrêtee, avoit choiſi ces montagnes, & les avoit conſacrees à ſon ſervice, pour ſignifier par cela méme l'immuable fermeté de ſon Egliſe, qui eſt la Sion & la Jeruſalem celeſte, Eſa. 2. 2. Gal. 4. 26. Heb. 12. ℣. 22. 4 Aſſ. entant que Sion étoit type & figure de l'Egliſe de J. C. ſuivant le bon-plaiſir de Dieu. 5 C. des Iſraelites. 6 C. ce qui ſe dit touchant toi. D'autres, *en toi.* Voi Eſa. chapp. 40. 41 & 42. & auſſi Job 27. 11. 7 C. Jeruſalem, que Dieu s'etoit conſacrée pour y eriger ſon ſervice, & comme pour y prendre ſa demeure. 8 Voi de ces choſes honorables, dites de l'Egliſe de Dieu, Eſa. chapp. 54. 60. 62. 65. Apoc. 21. 22. & ici le ℣. ſuivant, ce que Dieu en dit lui-méme. 9 Voi Pſ. 3. 3.

Digitized by Google

4 Je ferai [10] mention de [11] Rahab & de Babylon entre ceux qui me connoiſſent: voici [12] Paleſtine, & [12] Tyr, avec [13] Cus: [14] Cettui-ci eſt né là.

5 Et [15] de Sion ſera dit, [16] Cettui-ci & cettui-là [17] eſt né [18] en elle: & [19] le Souverain meſme l'eſtablira.

6 Quand l'Eternel [20] enregiſtrera les peuples, il [21] *les* mettra par conte, *& dira*, Cettui eſt né [22] là: Selah.

7 [23] Et les chantres, tout ainſi que les joüeurs de fleutes, *&* [24] toutes mes ſources [25] *ſeront* en toi.

10 Aſſ. honorable & en bien, c. qu'en faiſant la reveuë de mon peuple, dit le Seigneur, j'y joindrai auſſi les Gentils, qui ſeront par la predication de l'Evangile appellés en leur tems a ma connoiſſance, & tant s'en faut que ces nations étrangeres doivent étre ennemies de mon Egliſe quand je l'établirai par tout, que méme elles ſe rangeront à mon obeïſſance, & que naturaliſées de la Sion & de la Jeruſalem celeſte, elles ſeront enregiſtrées parmi les vrais Iſraëlites, bourgeois de la ſainte cité de Dieu.

11 C. Egypte, qui ſe nomme encore ainſi Pſ. 89. 11. Eſa. 30. 7. & 51. 9. & Babylone: Le ſens de tout le ℣. eſt, que le tems viendra, auquel Dieu contera & reputera les Egyptiens & les Babyloniens entre ceux de ſon peuple, leur donnant ſa connoiſſance & ſa grace, dont ils étoyent auparavant étrangers & éloignés, juſques à perſecuter & opprimer les ſiens. Voi Eſa. 19. 19, 21, 25. Or Egypte s'appelle *Rahab*, à cauſe de ſon orgueil, car c'eſt ce que ce mot ſinifie, ou que peut-étre quelqu'une de ſes villes plus conſiderables s'appelloit ainſi: Au reſte par les noms des peuples ici ſpecifiés, comme plus voiſins & plus connus alors des Iſraëlites, il faut entendre indifferemment toute ſorte de nations. Voi Act. 2. 9, 10. Epheſ. 2. 12, &c. Coloſſ. 3. 11. 12. 12 Ainſi H. le païs & la ville ſe prenant pour leurs habitans, c. pour les Philiſtins & les Tyriens reſpectivement. Voi touchant la converſion des Tyriens Pſ. 45. 13. 13 C. l'Ethiopie: Voi de la converſion des Ethiopiens ou des Mores amenés à J. Chriſt, Pſ. 68. 32. & 72. 10. Act. 8. 27.

14 C. que le tems vient auquel on dira, des Philiſtins, des Tyriens & des Mores, qu'ils ſont nés de Jeruſalem (laquelle eſt la mere de nous tous Gal. 4. 26.) c. de l'Egliſe Chrétiene & en elle, & qu'ainſi ils appartienent à la cité de Dieu, & à la Jeruſalem celeſte. 15 C. de la ville de Jeruſalem, ſituée à la montagne de Sion, & par conſequent de l'Egliſe Chrétiene, entenduë ici ſous ce nom, parce qu'elle a commencé à Jeruſalem, & que l'Egliſe de Jeruſalem fut comme la mere & la matrice de toutes les Egliſes Chrétienes qui ont été recueillies par tout le monde, Eſa. 2. 2. 16 H. *l'homme & l'homme*, c. celui-ci & celui-là, indifferemment de toutes nations, de toute condition, & en tres-grand nombre. Voi Act. 2. 9, 10, 11. 17 Aſſ. engendré à Dieu, par la ſemence incorruptible de la Parole de Dieu, & par l'efficace du S. Eſprit, qui ſe déploye en la predication de l'Evangile. 18 C. en la Jeruſalem myſtique.

19 C. que le Tres-haut méme l'affermira tellement que les portes d'enfer ne pourront point prevaloir contre elle, Matt. 16. 18. 20 Ou, *enrôllera les peuples:* C'eſt une expreſſion tirée par metafore de ce que font les ſages Magiſtrats, qui tienent regiſtre & liſte de tous les habitans de leurs villes, pour y diſtinguer les étrangers d'avec les citoyens originaires & naturels. Voi Pſ. 22. 31. 21 Aſſ. ceux qui ſeront rangés à l'Egliſe de J.C. 22 Aſſ. à Jeruſalem ou en Sion, c. il eſt de ceux qui appartienent à l'Eternel. Voi ſus ℣. 4. 23 Ou, *Et toutes mes ſources chanteront de toi comme joüant ſur la flûte*, c. auſſi gayement que quand on joüe de la flûte: Ou, *pourtant chantent & ſautent toutes mes fontaines:* C'eſt toûjours pour dire que Dieu ſera loüé & celebré en grande joye au milieu de ſon Egliſe (voi 1 Chron. 9. 33. & ch. 25. 1, 2.) recueillie non moins des Gentils que des Juifs; céte joye lui naiſſant des benedictions ſignalées du Seigneur, qui ſe dégorgeront ſur elle comme de toutes leurs ſources. 24 Par toutes ces ſources, ou fontaines, ſe peuvent entendre les inclinations cordiales & les penſées interieures des cœurs, qui ſont comme les fontaines & les ſources, d'où procedent toutes les paroles & toutes les œuvres; comme ſi le Prophete vouloit dire, qu'il celebreroit l'excellence de l'Egliſe & les graces de Dieu ſur elle de tout l'interieur de ſes affections. Voi Pſ. 103. 1. On pourroit auſſi preſumer que ces fontaines ſeroyent comme la matiere de ces Cantiques & de céte joye, en les rapportant à la vraye ſource des benedictions ſpirituelles du Seigneur, c. à la preſence & à l'operation de ſon S. Eſprit, qui diſtribuë ſes dons & ſes graces tres-abondamment en l'Egliſe. Voi Jean 4. ℣. 14. & 7. 38. 25 Ou, *de toi*, ô Sion: C'eſt predire la joye que lui produiroit la converſion des Gentils à J. Chriſt.

Pseaume LXXXVIII.

Priere du Prophete, repreſentant les grandes tentations & les diverſes difficultés qu'il a ſoûtenuës, pour inſtruire tous les fideles de ſe tourner vers le Seigneur en leurs afflictions, & d'attendre toute leur conſolation de lui ſeul.

1 [1] Maskil [2] d'Heman [3] Ezrahite, *qui eſt* un [4] Cantique *&* [5] Pſeaume, *baillé* [6] au maiſtre chantre [7] d'entre les enfans de Coré, *pour le chanter* ſur [8] Mahalathlehannoth.

2 ETernel [9] Dieu de ma delivrance, [10] je crie jour & nuict devant toi.

3 Que ma requeſte [11] vienne en ta preſence: incline ton oreille à mon cri.

4 Car mon ame [12] a tout ſon ſoul de maux, & [13] ma vie eſt parvenuë [14] juqu'au ſepulcre.

5 [15] On m'a mis au rang de ceux qui deſcendent en la foſſe, je ſuis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.

6 [16] Sequeſtré parmi les morts, comme les navrez à mort giſans au ſepulcre, deſquels [17] il ne te ſouvient plus, mais qui ſont retranchez de ta main.

7 Tu m'as mis [18] en une foſſe des plus baſſes, és lieux tenebreux, és lieux profonds.

8 Ta fureur [19] s'eſt jettée ſur moi, & tu [20] m'as accablé de tous tes flots: [21] Selah.

9 Tu as eſloigné de moi ceux deſquels j'eſtois connu, tu m'as mis [22] en extréme abomination envers eux: [23] je ſuis reclus tellement que je ne puis ſortir.

10 Mon œil languit d'affliction: Eternel, [24] je te reclame tout le jour, [25] j'eſtens mes mains vers toi.

11 [26] Feras-tu miracle envers les morts? ou [27] ſi [28] les treſpaſſez ſe releveront pour te celebrer? Selah.

12 Racontera-t'on ta gratuïté au ſepulcre? *&* ta fidelité [29] au tombeau?

13 [30] Connoiſtra-t'on tes merveilles [31] és tenebres? & ta juſtice au [32] païs d'oubliance?

14 Or quant à moi, Eternel, je crie à toi, & ma requeſte te previent dés le matin.

15 Eternel, pourquoi [33] rejettes-tu mon ame? *&* caches-tu ta face de moi?

16 Je *ſuis* affligé & [34] comme rendant l'eſprit [35] dés *ma* jeuneſſe: [36] j'ai ſouffert [37] tes effrois, [38] & ne ſçai où j'en ſuis.

17 [39] Les ardeurs *de* ta colere ſont paſſées ſur moi, & [40] tes eſtonnemens [41] m'ont retranché.

18 [42] Ils m'ont tout le jour environné comme des eaux, ils m'ont entouré tous enſemble.

19 Tu as eſloigné de moi l'ami, voire l'intime ami, & ceux deſquels je ſuis connu [43] *me ſont* tenebres.

17 Aſſ. pour les regir, ſecourir ou beneficier en céte vie, ou pour les y ramener à ſes fonctions ordinaires. Voi Job 7. 7. & 10. 21.

18 H. *en une foſſe de la baſſeſſe*, ou, *des* lieux *plus profonds.*

19 H. *s'appuye.*

20 C'eſt une expreſſion figurée & metaforique tirée des vagues impetueuſes de la mer, qui ſurmontent les hommes, les emportent & les noyent. Voi une pareille façon de parler Pſ. 42. 8. & 2 Sam. 22. 5.

21 Voi Pſ. 3. 3.

22 H. *en horreurs*, ou, *en abominations*, au pluriel.

23 Ou, *je ſuis enſerré*, c. je ne puis ſortir des maux & des dangers qui m'environnent de toutes parts.

24 Ou, *je t'invoque tous les jours*, c. par chaque jour.

25 H. *j'étens mes paumes.* Voi Pſ. 28. 2.

26 Aſſ. en telle ſorte que giſans au ſepulcre, ils ayent quelque ſentiment & quelque mouvement corporel pour loüer le Seigneur, comme ils faiſoyent quand ils vivoyent encore: C'eſt donc comme s'il diſoit, Hâte-toi, Seigneur, de me ſecourir; car ſi tu me laiſſes en cet état il faut que j'y ſuccombe, & ma vie prendra bien-tôt fin, tellement que ta gloire ne pourra point éclarer en ma delivrance miraculeuſe. Voi Job 7. 7.

27 Ce n'eſt pas qu'il nie la reſurrection des morts au dernier jour; mais il nie que les morts retournent aux fonctions ordinaires de céte vie, telles que par le paſſé. Voi Pſ. 6. 6. Que ſi quelques-uns ont été ramenés de mort à vie ſous le V. T. cela s'eſt fait extraordinairement, & la mort de laquelle ils ont été retirés, n'étoit pas une mort finale, mais plûtôt l'interruption & la ſuſpenſion, pour peu d'heures ou pour peu de jours, de leur voyage, que ſa fin.

28 H. *rephaïm*, c. les geans, pour ſinifier ceux qui ſont comme abîmés dans la mort, comme furent les geans du premier monde ſous le deluge: Ce mot, qui tire ſon origine du verbe *raphah*, lequel ſinifie *deſaillir*, ſe prend pour les *geans* & pour les *morts*; parce que les geans ſembloyent faire deſaillir les hommes par leur ſeul regard, & que les trepaſſés ſont actuellement deſaillis & dénués de force & de vie. Quelquefois & plûs conſtamment ce mot ſe prend pour les damnés, comme Job 26. 5. & vrai-ſemblablement ici; tellement que ce ſeroit dire, qu'il n'y a point de redemtion pour eux; parce qu'ils ne ſe releveront point au dernier jour pour la vie, mais pour les opprobres & les tourmens de la mort eternelle. Que ſi quelquefois il ſe prend ſimplement pour les morts, comme Eſa. 26. 19. c'eſt par la méme raiſon que nous avons marquée touchant le mot *ſcheol* ſus ℣. 4. 29 Le mot H. *abaddon* ſinifie proprement *perdition*, (& c'eſt le nom du diable, ou de l'Antechriſt Apoc. 9. 11.) dont il s'applique à ſinifier le lieu des damnés & eternellement perdus, c. l'enfer; & quelquefois ſimplement le ſepulcre, ou le tombeau, comme nous venons de remarquer du mot *ſcheol* & du mot *rephaim*. Voi Job 26. 6. & 28. 22. 30 H. *Connoîtra-t-on ta merveille?*

31 C. au lieu & en l'état des morts, appellé le païs de tenebres & de l'ombre de mort, Job 10. 21, 22. 32 Ainſi nomme-t-il la terre, ou le ſepulcre auquel on poſe les morts, & generalement la mort, comme les Payens ont dit que les morts traverſoyent le fleuve *Lethé*, c. d'oubli, parce que les morts oublient les vivans & l'état de la vie Job 14. 21. veu que ſur tout quant à leur corps, ils ne peuvent avoir dans le tombeau aucune memoire ni aucun reſſentiment du paſſé; & parce que d'ailleurs les morts ſont bien-tôt oubliés par les vivans, Job 24. 20. Voi Job 10. 22. & 21. 21. Pſ. 31. 13. Eccl. 8. 10. & 9. 5, 6. 33 Voi Job 19. 7. & ce qui y eſt annoté. 34 Ou ſimplement, *agoniſant*, *mourant*, aſſ. par la continuité de mes miſeres & de mes maux. Voi Nomb. 17. 12, 13. 35 Ou, *de la ſecouſſe*, que tu m'as donnée. 36 Ou, comme F. & d'autres, *je porte.* 37 C. les frayeurs & les épouvantemens que tu me fais ſentir. 38 Ou, je ſuis *douteux*, *perplex*, *inquiet*, *chancelant*, *defaillant*, & ſans ſçavoir à quoi me prendre; ou agité de vexations ſcrupuleuſes, craignant tout & n'eſperant rien, & apprehendant que mes maux iront toûjours en croiſſant, & qu'il n'y aura point de reſſource. 39 H. *toutes les ardeurs.* 40 Aſſ. ceux deſquels tu m'effrayes & m'étonnes. 41 C. m'ont détruit, m'ont opprimé & me font perir.

42 Aſſ. ton courroux embraſé & tes épouvantemens funeſtes. 43 C. ils ſe cachent de moi, pour l'horreur & la honte qu'ils ont de mes calamités; & ils cheminent comme en tenebres, tellement que je n'en vois ni connois aucun, que je les vois auſſi peu qu'on voit en tenebres, & qu'ils ne me veulent plus ni connoître ni voir. Voi Job 19. 13, 14.

1 Ou, *inſtruction:* Entant que ce Pſeaume a été compoſé pour inſtruire le peuple de Dieu, comment étant tombé en quelque grande calamité il doit invoquer le Seigneur. Voi de ce mot Pſ. 32. 1.

2 Heman eſt renommé en l'Ecriture pour avoir été homme ſage & celebre muſicien, 1 Rois 4. ℣. 31. 1 Chron. 6. 33. & 15. 17, 19. & 16. 42.

3 C. deſcendant de Zara fils de Juda, 1 Chron. 2. 6.

4 Voi Pſ. 30. 1. & 48. 1.

5 Ce Pſeaume eſt le plus triſte & le plus rempli de gemiſſemens & de plaintes de tout le Pſautier, depuis le commencement juſques au bout.

6 Voi Pſ. 4. 1.

7 Voi Pſ. 47. 1.

8 Voi de ce mot *Mahalath* Pſ. 53. 1. Ce mot avec le ſuivant ſinifie proprement, *foibleſſe pour affliger:* Mais ici c'eſt ou le nom d'un inſtrument de muſique, ou le commencement d'un air triſte & lugubre, ſur le chant duquel ce Pſeaume ſe devoit chanter. 9 C. celui qui m'a gardé juſques à preſent & qui me gardera encore ci-apres, ſelon que je l'eſpere fermement & m'en confie aſſurément. 10 Ou, comme H. *je crie de jour*, *&* je ſuis *de nuit devant toi.*

11 C. veuilles l'admettre favorablement. 12 Ainſi H. & étre ſoulé d'adverſités & de maux, c'eſt en étre extraordinairement chargé & comme accablé. Voi Job 7. 4. & ce qui s'y remarque. 13 C. qu'il n'y a preſque point de diſtance entre la mort & moi: Au Pſ. 107. ℣. 18. le ſepulcre ſe nomme *la porte de la mort.* 14 H. *ſcheol*, dequoi voi Gen. 37. 35. Et ce n'eſt point ſans cauſe que ce méme mot ſinifie le *ſepulcre* & l'*enfer*; parce que ſelon l'ordre de la juſtice de Dieu, la mort premiere eſt jointe à la ſeconde & ſert de degré pour y deſcendre, & bien que cet ordre ſoit changé par la redemtion gratuite qui eſt en Jeſus Chriſt, toutefois ce mot retient en l'Ecriture ſa double ſinification, qui ne varie que ſelon la circonſtance des lieux, pour nous avertir que ce n'eſt point par la nature de la mort, mais par la pure grace de Dieu, que ces deux morts ſont déjointes, à l'égard des fideles. 15 H. *J'ai été reputé avec ceux*, &c. 16 H. *Affranchi*, c. ſeparé, aſſ. d'entre les vivans, comme par la Loi de Dieu les lepreux étoyent ſequeſtrés & ſeparés de la converſation, de la ſocieté & de la demeure des autres hommes, Levit. 13. 46. & 2 Rois 15. 5.

Pseaume LXXXIX.

Le Pſalmiſte loüe le Seigneur, tant de ſa beneficence & de ſa fidelité à maintenir ſon alliance traitée avec David, (lequel eſt auſſi ici propoſé comme figure de Jeſus Chriſt) *& le reſte de ſes fideles, que de ſa grande puiſſance & du ſoin particulier qu'il ſe donne de ſon Egliſe; mais d'ailleurs il ſe plaint des grandes afflictions auſquelles le peuple de Dieu eſt expoſé, & implore ſa delivrance.*

1 Maskil

Digitized by Google

1 [1] Maskil [2] d'Ethan [3] Ezrahite.

2 JE chanterai les gratuïtez de l'Eternel à tousjours: je manifesterai de ma bouche [4] ta fidelité [5] d'âge en âge.

3 [6] Car j'ai dit, Ta gratuïté [7] pourſuit à tousjours: [8] tu as eſtabli ta fidelité és cieux, *quand tu as dit*,

4 [9] J'ai traitté alliance [10] avec mon eſleu, j'ai fait ſerment à David mon ſerviteur, *diſant*,

5 J'eſtablirai [11] ta race juſques à tousjours, & baſtirai [12] ton thrône d'âge en âge: [13] Selah.

6 [a] Et pourtant [14] les cieux [15] celebrent tes merveilles, Eternel: [16] ta fidelité auſſi [17] *eſt* en la congregation [18] des Saincts.

7 Car qui eſt eſgal [19] és nuës à l'Eternel? qui eſt ſemblable à l'Eternel [20] entre les fils des forts?

8 Le *Dieu* Fort *eſt* grandement terrible [21] au conſeil ſecret des Saincts, redouté ſur tous *ceux* [22] *qui ſont* à l'entour de lui.

9 O Eternel, Dieu des armées, [23] qui *eſt* ſemblable à toi, puiſſant [24] Eternel? [25] auſſi *eſt* ta fidelité à l'entour de toi.

10 Tu as puiſſance ſur [26] l'eſlevation des flots de la mer: quand ſes vagues s'élevent, [27] tu les fais rabbaiſſer.

11 Tu as abbatu [28] Rahab comme [29] un homme navré à mort: tu as diſſipé tes ennemis par le bras de ta force.

12 [b] A toi *ſont* les cieux, à toi auſſi *eſt* la terre: tu as fondé la terre habitable, [30] & tout ce qui eſt en elle.

13 Tu as creé l'Aquilon & [31] le Midi: [32] Tabor & [33] Hermon [34] menent joye en ton Nom.

14 Tu as un bras puiſſant, ta main eſt forte, & ta dextre eſt [35] haut eſlevée.

15 [c] Juſtice & [36] equité *ſont* l'eſtabliſſement de ton thrône: [d] gratuïté & verité marchent devant ta face.

16 O que bien-heureux *eſt* le peuple qui ſçait que c'eſt [37] du cri d'éjouïſſance! Eternel, [38] ils cheminеront à la clarté de ta face.

17 Ils s'eſgayeront tout le jour [39] en ton Nom, & ſe glorifieront [40] de ta juſtice:

18 Car [41] tu *es* la gloire de leur force, & [42] noſtre corne eſt haut eſlevée par ta faveur.

19 Car [43] noſtre bouclier eſt [44] à l'Eternel, & noſtre Roi *eſt* au Sainct d'Iſraël.

20 Tu as jadis parlé [45] en viſion [46] touchant ton bien-aimé, & as dit, [47] J'ai mis dequoi aider [48] ſur le puiſſant, j'ai eſlevé [49] l'eſleu d'entre le peuple.

21 [50] J'ai trouvé David mon ſerviteur, [e] je l'ai [51] oinct [52] de ma ſaincte huile:

22 Avec lequel [53] ma main ſera ferme, auſſi mon bras le renforcera.

23 [f] L'ennemi ne le [54] rançonnera point, & [55] l'inique ne l'affligera point:

24 Mais je froiſſerai devant lui ſes adverſaires, & deſconfirai ceux qui le haïſſent.

25 Ma fidelité & ma gratuïté *ſeront* avec lui: & ſera [56] ſa corne ſurhauſſée [57] en mon Nom.

26 Et [58] je mettrai ſa main ſur la mer, & ſa dextre ſur les fleuves.

27 [g] [59] Il me reclamera, *diſant*, Tu *es* mon Pere, mon *Dieu* Fort, & le rocher de ma delivrance.

28 Auſſi le conſtituërai-je [60] l'aiſné, & [61] ſouverain ſur les rois de la terre.

29 Je lui garderai ma gratuïté à tousjours, & [62] mon alliance lui *ſera* ferme.

30 Et je rendrai [63] ſa poſterité eternelle, & [64] ſon thrône comme les jours des cieux.

---

1 Voi Pſ. 32. 1.

2 Voi touchant Ethan 1 Rois 4. 31. & 1 Chron. 2. 6. Il vécut au tems de Salomon, & meme le ſurvécut, ayant veu la diſſipation du Royaume, déchiré en deux pieces fort inégales ſous Roboam, & l'invaſion de Sçiſak roi d'Egypte, qui occupa les villes fortes de Juda, prit Jeruſalem & pilla le Temple, 1 Rois 14. 25. & 2 Chron. 12. 2. Car il ſemble que ces maux lui ayent donné l'occaſion de compoſer ce Pſeaume: Toutefois quelques-uns penſent qu'il l'ait fait au tems de Salomon, les ayant preveus par l'Eſprit prophetique.

3 C. de la poſterité de Zara, fils de Juda, 1 Chro. 2. 6.

4 Ou, *ta verité*: Il ſe fait ici changement de perſonne: Car Ethan avoit parlé premierement de Dieu en tierce perſonne; mais ici il lui parle en ſeconde.

5 H. *de*, ou, *ſur generation & generation.*

6 C. je tiens pour tout aſſuré, que la grace & la beneficence de l'Eternel envers les ſiens demeurera eternellement, comme un ferme bâtiment, élevé ſur un fondement inébranlable.

7 H. *s'edifie*, c. s'avance toûjours, juſqu'à ce qu'étant pleinement accomplie ſur l'Egliſe, elle en joüiſſe eternellement.

8 Ces mots contienent une alluſion à l'inebranlable fermeté des cieux & à l'ordre immuable des corps celeſtes, d'ou le Seigneur veut nous faire recueillir, concevoir & croire fermement la fermeté de ſes promeſſes emanées du ciel, d'ou elles tirent leur ſource, & l'immutabilité conſtante de ſa fidelité à les maintenir; dont auſſi il les prit comme à témoin en contractant ſon alliance, Gen. 15. 5. Voi ſous ℣. 37. 38. & Pſ. 119. 89.

9 Dieu eſt ici introduit parlant en premiere perſonne.

10 Aſſ. avec David, comme cela s'exprime incontinent. 11 Aſſ. J. C. & ſes fideles: Car J. Chriſt, ſorti de David ſelon la chair, a converti le regne temporel de David en un regne ſpirituel & eternel, & ſubſtitué à l'ombre & à la figure, le corps & la verité. 12 C. le Royaume de J. Chriſt. Voi Luc 1. 32, 33, 69.

13 Voi Pſ. 3. 3. a *Pſ.* 19. 2. 14 C. les creatures intelligentes qui ſont au ciel, aſſ. les S. Anges, & les eſprits des juſtes ſanctifiés, c. les ſaintes ames des enfans de Dieu deja decedés, Luc 2. 13, 14. Philip. 3. 20. Apoc. 7. 9, 10, 11, 12. 15 Ce ſont derechef les paroles du Prophete & du peuple de Dieu, pour lui dire que les cieux le loüent & le celebrent, parce qu'il tient & execute ſi fidelement & ſi ponctuellement ce qu'il a promis: Et par la méme raiſon nous le reputons aſſés puiſſant pour executer envers David tes precieuſes promeſſes. 16 C. que c'eſt choſe connue entre les fideles, que Dieu a & la volonté & le pouvoir d'accomplir ſes ſaintes promeſſes, & qu'à ce ſujet ils celebrent ſa fidelité en leurs aſſemblees. 17 Ou, *eſt celebrée*, ou, *s'annonce*: Car ici il faut ſuppleer quelque choſe de tel. 18 C. de tes enfans que tu ſanctifies par ton S. Eſprit, bien que quelques-uns le veulent entendre des Anges, comme ſous ℣. 8.

19 Ou, *au ciel*, ou, *dans les hautes nuës*. 20 C. parmi les Princes & les Puiſſans de ce monde: Ou entre les Anges celeſtes, que Dieu a doüés d'une force & d'une puiſſance merveilleuſe. Voi Pſ. 78. 25. & 103. 20. C'eſt une fraſe H. qui s'applique particulierement aux creatures qui ſont douées d'une plus grande puiſſance que les autres, & elle ſe trouve auſſi Pſ. 29. 1. 21 Les uns ont ſimplement *au conſeil*, & les autres ſimplement *au ſecret*, parce qu'il n'y a qu'un ſeul mot au texte H. qui ſignifie l'un & l'autre; mais nos Interpretes ont joint les deux ſignifications, parce que tout bon conſeil doit étre ſecrete: Et ceci ſe doit entendre de l'Egliſe de J. C. & de ſes ſaintes aſſemblées, ou ſe revelent & s'annoncent les ſecrets & les myſteres du Royaume de Dieu. Voi Matt. 13. 11. Rom. 16. 25. 1 Corint. 4. 1. Eph. 3. 4. On le peut auſſi entendre de l'aſſemblee des Anges, entre leſquels Dieu eſt comme un Roi Majeſtueux en ſon conſeil, Dan. 4. 17.

22 H. *ſon enceinte*: Ce qui ſe doit entendre des ſaints Anges, qui aſſiſtent autour de lui, comme des appariteurs & des huiſſiers en jugement, pour recevoir ſes ordres & les executer avec promtitude & joye. Voi 1 Rois 22. 19. 23 Ou, *qui eſt puiſſant comme toi, ô Eternel?*

24 H. *Jah*. Voi ce qui eſt remarqué de ce nom de Dieu, & qui eſt l'abbregé de celui de *Jehova*, (ce qui montre que celui-ci ſe peut auſſi-bien prononcer ſans ſcrupule, & ſelon ſa ponctuation, que celui-là) Pſ. 68. 5. 25 Il veut dire que Dieu n'eſt pas ſeulement tout-puiſſant, mais auſſi fidele & veritable: Et ſa fidelité eſt ici dite étre autour de lui ou l'environner, par la méme raiſon que l'arc-en-ciel, ſymbole de la verité & certitude de ſon alliance, nous eſt decrit environnant ſon trône, Apoc. 4. 3. 26 H. *l'orgueil*, ou, *la fierté de la mer*; parce qu'elle s'enfle, qu'elle ſe hauſſe & qu'elle ſe bouffit de groſſes vagues en ſes emotions, comme font les perſonnes orgueilleuſes, ſur tout quand elles ſont en colere, ce qui s'explique en la ſuite. Voi Job 26. 12. & 38. 11. 27 C. tu les appaiſes, tu les rabats & tu les calmes. 28 C. l'Egypte, ou l'Egyptien. Voi Pſ. 87. 4. & ce qui y eſt annoté: Et il ſemble que le Pſalmiſte a ici égard a la ſubmerſion des Egyptiens en la mer rouge, Exod. chapp. 14 & 15. 29 C. comme celui qui a été bleſſé au combat & en meurt. b *Pſ.* 24. 1, 2. 30 Ou, *& toute ſa plenitude*, c. tout ce dont elle eſt richement remplie & pourveuë liberalement. Voi Pſ. 24. 1. & 50. 12.

31 H. *la droite*, ou, *ſa droite*: Car ſi un homme regarde le ſoleil levant il a le Sud ou le Midi à droite, & le Nord à gauche. 32 C'eſt une montagne en Galilée, ſur laquelle on croit que ſe fit la transfiguration de J. C. decrite Matt. 17. 1, &c. Voi de céte montagne Joſ. 19. 22. Jug. 4. ℣. 6, 12. 33 Céte montagne s'appelle autrement *Sçirjon*, Pſ. 29. 6. Et ſous les noms de ces deux montagnes le Prophete a voulu exprimer l'Eſt & l'Oüeſt, ou l'Orient & l'Occident, & ainſi décrire tout le païs de Canaan par ſes quatre plages. 34 C. que c'eſt par la particuliere benediction de Dieu, que ces belles montagnes ont leur eminence, leur fertilité & leurs autres avantages, par leſquels elles ſemblent comme rire aux hommes, & s'égayer elles-mémes en la bonté de Dieu. 35 En telle ſorte qu'il n'y a rien qui ne doive plier ſous elle & s'y ſoûmettre. c *Pſ.* 97. 2. 36 Ou, *droit*, ou, *jugement*.

d *Pſ.* 85. 14.

37 Ou, *du retentiſſement de la trompette*: Car il ſemble que le Prophete ait egard a ce que Dieu avoit commandé de ſonner les trompettes & de jetter des cris d'éjouïſſance dans les ſaintes ſolennités pour le retour des grandes fêtes, Nomb. 10. 10. Et ainſi eſt prononcé bien-heureux le peuple qui ſçait ce que c'en eſt, pour dire qui connoît ce que c'eſt du vrai ſervice de Dieu, qui y prend ſon plaiſir & s'y egaye; qui experimente par effet la vraye joye interieure & ſpirituelle que produit en la conſcience le ſentiment de la grace & de l'amour de Dieu; & qui auſſi lui en rend ſes actions de graces avec joye & de grand cœur: Et en effet les anciens repreſentoyent les graces toûjours gayes & tiantes.

38 C. qu'ils ſeront conduits & adreſſés toute leur vie par ſa grace, & joüiront conſtamment de ſa bienveuillance & de ſa faveur, comme Pſ. 4. 7.

39 Ou, *à cauſe de ton Nom*, c. de ce qu'ils te connoiſſent, & qu'ils ſçavent que tu es aux tiens ſi gracieux & ſi bon.

40 C. de ta droite & juſte conduite, & de ta fidelité & conſtance à maintenir & accomplir tes promeſſes.

41 C. tu es le ſeul par qui ton peuple eſt fortifié & auquel ſeul il ſe glorifie.

42 C. nous ſommes rendus par ta grace victorieux, triomfans & pleins de gloire. Voi des diverſes ſignifications du mot de *corne*, Deut. 33. 17.

43 C. notre defenſe & protection. Voi Pſ. 47. 10.

44 A qui ſeul ſe doit toute la gloire de nôtre protection: Ou, *de l'Eternel & du Saint d'Iſraël* (qui eſt) *nôtre Roi*.

45 C. en revelation prophetique: Ce qui s'entend par les uns de ce que Dieu revela à Samuel, lors qu'il lui enjeignit d'oindre David pour Roi 1 Sam. 16. 1. mais par les autres de ce que Dieu manifeſta à Nathan, touchant l'eternité du regne promis à David 2 Sam. 7. 4, 13, &c. ce qui ſemble plus probable; veu que les mémes paroles que Dieu avoit dites à Nathan ſont expreſſement rapportées ici ℣. 21. 46 Ou, *touchant ton ſaint*, ou, *à ton bien-aimé*, c. David, que Dieu s'etoit conſacré & l'avoit établi figure de Jeſus Chriſt, le vrai & le grand Saint, Pſ. 16. 10. D'autres traduiſent au pluriel, *à tes bien-aimés*. 47 C. j'ai ordonné un Heros & un Puiſſant, doüé par moi de generoſité & de vertu, & environné de mon aide & de ma protection, pour gouverner heureuſement mon peuple, & le proteger & defendre contre tous ſes ennemis: Ce qui ſe doit entendre de David, comme il paroit du ℣. 21. Car auſſi il aida & delivra le peuple, en combatant courageuſement pour lui, 1 Sam. 18. 13, 14, &c. En quoi il prefigura excellemment J. C. nôtre vrai & unique liberateur & protecteur. 48 Ou, *à l'entour du puiſſant*. 49 Ou, *un elû*, aſſ. David, que Dieu avoit trié & choiſi de pure grace, non ſeulement d'entre tous les fils d'Iſaï, bien qu'il en fût le moindre, mais auſſi d'entre tous les enfans d'Iſraël. 50 Il ſemble que ce ſoit introduire Dieu parlant à la façon des hommes, comme s'il vouloit dire, qu'apres avoir fait l'eſſai de divers ſerviteurs qui avoyent gouverné ſon peuple, ou apres une diligente recherche de quelqu'un qui y fût propre, il s'étoit enfin arrêté à David comme au meilleur. e 1 *Sam.* 16. 1, 13. 2 *Sam.* 5. 3. 51 Aſſ. ſacramentellement au dehors, d'huile ſenſible par les mains tant de Samuel mon ſerviteur, que des Sacrificateurs & de tout le peuple; & ſpirituellement en dedans, des dons du S. Eſprit immediatement par moi-méme. 52 H. *de l'huile de ma Saintete*: Ce qui ſe doit rapporter non pas ſeulement à l'huile viſible, dont Samuël l'avoit ſacré ches ſon pere & en ſecret 1 Sam. 16. ℣. 13. & de laquelle il fut oint depuis publiquement a Hebron par le Sacrificateur au nom & en la preſence de tout le peuple 2 Sam. 5. 3. mais auſſi & principalement des graces du S. Eſprit, qui eſt la vraye onction des elûs de Dieu, 1 Jean 2. 27. 53 C. que mon ſecours & mon aſſiſtance ne l'abandonnera jamais. f 2 *Sam.* 7. 10. 54 D'autres, *ſoulera*. F. *preſſera*, comme un rude creancier fait ſon detteur, le preſſant journellement pour en exiger ſon dcus Le méme mot s'employe par David Pſ. 55. 16. 55 H. & F. *le fils d'iniquité*, ou, *de perverſité*, c. l'homme méchant, aſſervi entierement à l'injuſtice, & uniquement adonné a l'exercer: Ainſi eſt-il parlé *des fils de mort*, au texte H. Pſ. 79. 11. & du *fils de perdition*, 2 Theſſ. 2. ℣. 3. 56 Voi ce qui eſt annoté Deut. 33. 17. 57 C. par mon aſſiſtance & par ma vertu. 58 Ou, *j'etendrai ſa puiſſance juſqu'à la mer, & ſa main droite juſqu'aux fleuves*, c. je lui ferai avoir une grande & ample domination, ſur les peuples qui habitent joignant la mer, & ſur ceux qui demeurent pres les grandes rivieres, comme effectivement l'empire de David s'etendit depuis la mer Mediterranee juſqu'a la riviere d'Eufrate. Voi Pſ. 72. 8.

g 2 *Sam.* 7. 14. *Heb.* 1. 4, 5. 59 Ou, *Il m'appellera*. D'autres, *Il m'invequera*, aſſ. par les titres ſuivans. 60 C. le Chef de mon peuple & de mon Egliſe: Ce qui n'ayant été accompli quant à David qu'en partie, s'eſt pleinement verifié en J. C. Voi Coloſſ. 1. 15. Heb. 1. 6. & 2. 10. 61 Ceci ne peut convenir qu'a J. Chriſt, le Roi des Rois, comme auſſi ce qui ſe dit ſous ℣. 30. Voi Coloſſ. 1. 18. 62 C. je lui tiendrai & il obtiendra tout ce que je lui ai promis. 63 Voi 2 Sam. 22. 51. & Pſ. 22. 30, 31. Dieu travaille en l'établiſſement du regne de J. Chriſt & ſur ſes élûs par ſa grace, tout autrement que ce peintre ancien par ſon pinceau, pour l'eternité. 64 C. que ſon regne & ſon empire ſera auſſi ferme & durable que le ciel méme. Voi Pſ. 72. 5. 2 Sam. 7. 13. Dan. 2. 44. & 7. 14. Heb. 1. 8. Cete prophetie ne s'eſt nullement accomplie en Salomon, car & lui, & ſon regne, & toute ſa ſplendeur ont pris fin, Jerem. 22. 30. Ezech. 21. 25, 26, 27. C'eſt pourquoi cete promeſſe concerne proprement Jeſus Chriſt, fils de David ſelon la chair, eternel & en regne & en perſonne.

Digitized by Google

31 [h] Que ſi [65] ſes enfans delaiſſent ma Loi, & ne cheminent point ſelon mes ordonnances:

32 S'ils violent mes ſtatuts, & ne gardent point mes commandemens:

33 [66] Je viſiterai [67] de verge leur tranſgreſſion, & de playes leur iniquité.

34 Mais [68] je ne retirerai point de lui ma gratuïté, [69] & ne lui fauſſerai point ma foi.

35 Je ne violerai point mon alliance, & [70] ce qui eſt ſorti de mes levres, je ne *le* changerai point.

36 [i] J'ai une fois juré [71] par ma ſainteté: ([72] ſi je mens jamais à David:)

37 Que [73] ſa race ſera à touſjours, & que [74] ſon thrône *ſera* comme le ſoleil en ma preſence:

38 Qu'il ſera affermi à touſjours comme la lune: & [75] qu'és cieux il *y en aura* certain teſmoin: Selah.

39 Neantmoins [76] tu *l'*as rebuté, & *l'*as deſdaigné: tu t'es grandement courroucé contre [77] ton Oinct.

40 [78] Tu as rejetté [79] l'alliance de ton ſerviteur: [80] tu as ſouillé ſa couronne, *la jettant* par terre.

41 Tu as rompu toutes [81] ſes cloiſons: tu as mis ſes forteresſes [82] en ruïne.

42 [k] Tous ceux qui paſſoyent par le chemin l'ont pillé: il a eſté mis en opprobre à ſes voiſins.

43 [83] Tu as ſurhauſſé la dextre de ſes adverſaires, tu as réjoüi tous ſes ennemis.

44 Tu as auſſi [84] rebouché la pointe de ſon eſpée, & ne l'as point [85] redreſſé en la bataille.

45 [86] Tu as fait ceſſer [87] ſa ſplendeur, & [88] as jetté par terre ſon thrône.

46 Tu as accourci les jours [89] de ſa jeuneſſe, & l'as couvert de vergogne: Selah.

47 [90] Juſques à quand, ô Eternel, [91] te cacheras-tu [92] à jamais? ta fureur s'embraſera-t'elle comme un feu?

48 Aye ſouvenance [93] de combien petite [94] durée je *ſuis:* pourquoi aurois-tu [95] creé en vain tous les fils des hommes?

49 [96] Qui *eſt* l'homme *qui* vivra, & [97] ne verra point la mort, [l] & garantira ſon ame [98] de la main du ſepulcre? Selah.

50 Seigneur, où *ſont* tes gratuïtez de par ci-devant, [m] *deſquelles* tu as juré à David ſur ta fidelité?

51 Seigneur, aye ſouvenance [99] de l'opprobre de tes ſerviteurs, *comme* [100] je porte en mon ſein l'opprobre qui nous a eſté fait [1] par tous les grands peuples.

52 Dont tes ennemis ont diffamé, ô Eternel, *voire* dont ils ont diffamé [2] les traces de ton Oinct.

53 [3] Benit *ſoit* l'Eternel à touſjours: [4] Amen, voire Amen.

PSEAUME XC.

Moyſe celebrant la Providence & la Puiſſance de Dieu, décrit la foibleſſe, la miſere & la brieveté de la vie humaine, priant Dieu qu'il l'en veuille bien inſtruire & tous les autres.

1 [1] Requeſte de Moyſe [2] homme de Dieu.

SEigneur, tu nous as eſté [3] une retraite [4] d'âge en âge.

2 [5] Devant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, voire la terre habitable, meſme d'eternité juſqu'en eternité [6] tu *es* le *Dieu* Fort.

3 Tu [7] reduis l'homme mortel juſques à le menuiſer, [8] & dis, Fils des hommes, [9] retournez.

4 [10] Car mille ans devant tes yeux *ſont* comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & *comme* [11] une veille en la nuict.

5 [12] Tu les emportes comme par une ravine d'eaux: ils ſont comme [13] un ſonge: [14] au matin *c'eſt* comme une herbe *qui* ſe change.

6 *Laquelle* fleurit au matin, [15] & reverdit:

---

h 2 *Sam.* 7. 14.

65 Ceci à la lettre ne peut pas convenir à J.C., qui n'a point connu le peché, & en la bouche duquel il ne s'eſt jamais trouvé de fraude; mais il le faut entendre des autres enfans & deſcendans de David, ou meme des Chretiens & des fideles, qui ne ſont pas ſeulement les freres de J. Chriſt, mais auſſi ſes enfans, par le mariage ſpirituel qu'il a contracté avec l'Egliſe, mere de nous tous, Gal. 4. 26. Voi Heb. 2. 10, 13. Eph. 5. 23. Apoc. 19. 7. & 21. *y.* 2. Or ce paſſage montre qu'il arrive bien aux fideles & aux enfans de Jeſus Chriſt, de s'égarer ſouvent du bon chemin, & que Dieu les viſite & les châtie ſouvent pour leurs peches, mais que neanmoins ſes dons & ſa vocation envers eux ſont ſans repentance, Rom. 11. *y.* 29. Confere ſous *y.* 34.

66 C. je châtierai. Voi Gen. 21. 1. & ce qui y eſt annoté.

67 Aſſ. de verges d'homme 2 Sam. 7. 14. c. de châtimens moderés; non pas de peines ſatisfactoires, nommées *timoriai* par les Grecs, mais de peines medicinales, nommées par les memes *paideiai* & *nouthesiai*; non pas en juge rigoureux & ſevere, pour ſatisfaire à ma juſtice pour les peches paſſés, mais en pere miſericordieux & benin, pour leur amendement & leur correction à l'avenir, & afin de les rendre participans de ma ſaintete, Heb. 12. 6, 10. Voi Job 9. 34.

68 H. *Je ne romprai point avec lui ma gratuité:* Ainſi les Latins diſent, *teſſeram frangere*, & nous ſimplement, *rompre avec un homme*, quand nous renonçons à ſon amitié: C'eſt donc à dire ici, Je n'agirai pas tellement que je deſiſte & m'abſtiene de lui montrer ma faveur & de l'accompagner de ma gratuïté, en la perſonne de tous les veritables fideles.

69 H. *je ne mentirai point en*, ou, *contre ma fidelité:* pour me reſilir de la fidelite & de la verite de mes promeſſes. Confere 2 Timot. 2. 13.

70 H. *l'iſſuë de mes levres*, c. je ne violerai jamais la promeſſe que j'ai faite à mon ſerviteur David, ou à quelque autre de mes enfans. i *Heb.* 6. 13, 17, 18. 71 C. par moi-méme, qui ſuis le Dieu tres ſaint & la ſainteté méme, interpoſant ma ſainteté pour gage & pour aſſurance de ma parole. Voi Gen. 22. 16. Eſa. 5. 16. 72 Voi de cete façon de jurer elliptique & racourcie Gen. 14. 23. & 26. 29. Nomb. 14. 23. 1 Sam. 14. 44. 1 Rois 20. 10. Pſ. 95. 11. Ainſi Marc 8. 12. il y a au texte G. *s'il ſera donné ſigne a cete generation*; mais Matt. 16. 4. il y a abſolument *qu'il ne lui ſera point donné de ſigne.* 73 H. & F. *Sa ſemence:* Ceci s'entend de J. Chriſt à l'egard de David, de la ſemence duquel il a été fait ſelon la chair; & de tous les fideles regeneres par la ſemence incorruptible de la Parole de Dieu, à l'egard de J. Chriſt prefiguré auſſi par David en cete promeſſe. Voi ſus *y.* 30. 74 C. ſon royaume, ou ſon regne: Le regne de David eſt eternel, eu égard à ce que Jeſus Chriſt, qui eſt procede du fruit de ſes reins, & à qui le Seigneur a promis de donner le trone de David ſon pere, eſt un Roi eternel, Luc 1. 32. 75 F. *& le témoin au ciel eſt fidele*, aſſ. entant que les corps celeſtes, qui demeurent toûjours en méme etat, manifeſtent la fermete, la conſtance & l'immutabilite de Dieu. Voi ſus *y.* 3. & Pſ. 97. 9. Ou, *& qu'elle*, aſſ. la lune, *eſt un temoin fidele aux cieux:* Ou, *& il y a* de ceci, *un temoin fidele aux cieux*, aſſ. Dieu meme, qui y a ſon ſiege & ſa demeure. Confete Apoc. 1. 5. & 3. 14. 76 Ou, *tu l'as rejette*, aſſ. ton roi & ton peuple: Ethan ſe plaint ici de la miſere de l'Egliſe, qui paroiſſoit telle, que ſi toutes les promeſſes precedentes avoyent eté aneanties. 77 C. le Roi de ton peuple ſacre d'entre les enfans de David: Quelques-uns l'entendent de Zedecias 2 Rois 25. 1, &c. mais voi ce que nous avons annoté ſus *y.* 1. 78 Ou, *Tu as annulle & caſſé.* 79 C. l'alliance que tu avois faite avec ton ſerviteur, aſſ. le Roi. 80 Ou, *tu as profané ſa couronne*, c. tu as renverſé & jetté ſon diademe par terre, & l'as laiſſé fouler aux pieds, comme une choſe vile, profane & de nulle eſtime: Il parle de la couronne du royaume de Juda, que David avoit autrefois portee, & qui des le tems de Roboam commença de ſouffrir de grandes ſecouſſes & d'aller en decadence. Voi Exod. 29. 6. & ce qui s'y annote. 81 F. *ſes murailles*, aſſ. du Roi: Entens-le des murailles de Jeruſalem, ou violées par Sçiſçak roi d'Egypte, ou ſelon quelques-uns renverſees par les Caldéens, au tems de Zedecias. Voi 2 Rois 25. 10, 13. Pſ. 80. 13. 82 H. *en conſternation*, c. qu'en les rempliſſant de frayeur elles ſont reſtees ſans defenſe: Ou, comme d'autres, *en froiſſure*, ou, *en écraſement.* k *Pſ.* 80. 13. 83 Aſſ. leur donnant le courage & le pouvoir d'attaquer ton peuple & de le vaincre, comme Job 40. 9. 84 Ou. *fait retourner en arriere*, ſans aucun effet, c. tu ne lui as pas donné en guerre l'aſſiſtance & la victoire, comme auparavant. 85 Ou, *affermi*, & mis en état de faire tête a l'ennemi, c. tu ne lui as point donné ni la force, ni le courage de ſubſiſter dans le combat, ou de le recommencer, pour diſputer la victoire; mais tu as permis qu'il tombât ou s'enfuit honteuſement. 86 H. *Tu l'as fait abſtenir de ſa pureté.* 87 F. *ſa beauté*, aſſ. du Roi: Et entens par-là l'honneur, la gloire & la reputation du royaume, que les ennemis de l'Egliſe de Dieu avoyent avili, & chargé de honte. 88 C. as renverſé ſon royaume. 89 C. de ſa vertu, de ſa vigueur & de ſa force: Ce qui ſemble ſe rapporter à la vigueur du Royaume de David & de Salomon, qui ceſſa & ſe flétrit ſous Roboam: Bien que d'autres l'expliquent de Jojakin, qui étant parvenu à la couronne a l'âge de dix-huit ans, ne regna que trois mois, 2 Rois 24. 8, 10. 90 Sous-entens, *nous as-tu abandonnez?* Voi une pareille plainte & expreſſion Pſ. 6. 4. & 13. 2. & 79. 5. 91 C. nous ſouſtrairas-tu ta faveur & ta grace? 92 Voi Pſ. 13. 2.

93 C. combien ma vie eſt courte, & combien peu de tems j'ai à vivre au monde. Voi Pſ. 39. 5. Le ſens eſt, Ne hâte point par des afflictions extraordinaires, la ruine de ta povre creature, déja d'elle-méme ſi caduque & ſi frêle; hâte-toi de nous ſauver; car autrement nous defaudrons & ne pourrons plus jouïr ici-bas de tes bien-faits. Voi Job 7. 7, 21. & 14. 14.

94 Ou, *ſiecle.* Voi Pſ. 39. *y.* 5, 6.

95 Aſſ. en les retirant du monde dés qu'ils y ſont entrés, comme on diſoit de Caton, qu'il n'étoit venu dans l'Amphitheatre que pour en ſortir; ſans avoir eu le tems de te connoître & de te celebrer, & ſans qu'ils ayent pû être, ou les objets de tes bien-faits, ou les inſtrumens de ton ſervice.

96 Comme s'il diſoit, Mais qu'eſt-il beſoin que tu deployes ta force pour nous détruire, veu que dés le jour que nous naiſſons, nous ſommes frapés à la mort, que nôtre chandelle ne s'allume que pour ſe conſumer, & que nous ne ſçaurions aucunement nous garantir de la mort?

97 C. ne mourra point: Car ici le *voir* ſe prend pour *ſentir* & *éprouver.* Voi une pareille expreſſion Luc 2. 26. Jean 8. 51. l *Pſ.* 49. 10, 16. 98 Ainſi H. c. de la violence & de la tyrannie de l'enfer ou du tombeau. H. *ſcheol*, dequoi voi ailleurs. m 2 *Sam.* 7. *v.* 15. 99 Entens-le des inſultes des ennemis contre le peuple de Dieu en ſa miſere & en ſon triſte état, ſe mocquans du culte & de la religion des fideles, & de leur confiance au Seigneur. 100 En ayant l'eſtomac plein & le cœur charge. 1 C. par toute ſorte de peuples. D'autres, *par la multitude des nations*, aſſ. qui m'inſultent & me deshonorent.

2 C. le gouvernement, les actions & la conduite de ton Roi: Ce qui ſe doit tellement entendre des Rois de Juda, expoſés aux opprobres des ennemis, qui travailloyent auſſi à ruiner tous les monumens & les marques de leur anciene ſplendeur, qu'il le faut appliquer particulierement à J. Chriſt le Roi eternel de l'Egliſe, duquel il avoit été predit que le ſerpent lui briſeroit le talon, Gen. 3. 15. Quelques-uns penſent que par ceux qui diffament les traces de Jeſus Chriſt, ou font opprobre à ſes pas, il faille entendre les profanes, qui ſe moquent de la venuë du Meſſie promis, & de ſon attente, & qui demandent pourquoi il tarde. Voi auſſi 2 Pier. 3. *y.* 3, 4. 3 Le Pſalmiſte termine toutes les grandes plaintes qu'il a faites ici, par une ſainte aſſurance, de voir encore l'Egliſe delivree de ſes grandes calamités, & ainſi il ſe rejoüit au milieu de l'affliction. Voi Rom. 7. 24, 25. & 2 Corint. 1. 3, 4. 4 Voi Pſ. 41. 14. Et ici ſe finit le troiſieme livre des Pſeaumes ſelon la diſtribution des Hebreux.

1 Ou, *Priere de Moyſe:* Et on penſe que Moyſe auroit conçû, & proferé cete priere, lors que le peuple d'Iſraël pecha ſi griévement au deſert. Voi Nomb. chap. 14.

2 C. Prophete. Voi Deut. 33. 1. & Jug. 13. 6.

3 C. un refuge aſſuré en toutes nos miſeres. Voi Exod. 33. 14. Deut. 8. 15. & 33. 27. H. *un domicile*, c. un lieu de ſure habitation.

4 H. *en generation & generation*, c. en tout âge, & tout le tems que nos peres & nous avons été errans en des pais etrangers.

5 C. avant qu'elles euſſent été creees, & comme tirées hors du fond de l'abîme: C'eſt pour exprimer l'eternité, qui a precedé la naiſſance du tems & du monde. Voi une pareille expreſſion Gen. 2. *y.* 4. Job 15. 7. & 38. 28, 29. Eſa. 51. 2.

6 C'eſt pourquoi nous povres mortels recourons à toi, qui es Eternel, comme à la ſource unique de la vie, pour être garantis par toi de la mort & de ſon plus nuiſible éguillon. 7 Ou, *fais retourner*, aſſ. en tel etat, qu'il eſt comme moulu, menuiſé & pulveriſé, ſuivant l'arrêt prononcé Gen. 3. 19. contre Adam & ſa poſterité. 8 C. qu'irrevocablement Dieu aſſujettit tous les hommes à la mort, au moment & au terme qu'il leur a marqué. 9 Aſſ. le corps en terre d'ou il eſt pris, & l'eſprit a Dieu qui l'avoit donne; celui-là par reſolution en ſon principe de compoſition; celui-ci par ſa comparition devant ſon principe de conſtitution, pour y recevoir ſentence ou de joye & de gloire, ou de ſupplice & de tourment eternel. Voi Pſ. 146. 4. & Eccleſ. 12. 7. 10 Il veut dire que quand meme quelqu'un auroit vécu mille ans, ce qui n'eſt pourtant jamais arrivé, puiſque Methuſçela ayeul de Noe, qui eſt celui de tous les hommes du premier monde duquel la vie a été la plus longue, n'en a vécu que 969, Gen. 5. 27. il faut neanmoins qu'il meure au bout du conte, & Dieu le reduit auſſi facilement ſous l'empire de la mort, que s'il n'avoit vécu qu'un jour ou une ſemaine. 2 Pier. 3. 8. D'autres, *Mau mille ans*, &c. par reflexion au *y.* 2. comme pour exprimer la difference qu'il y a entre l'homme mortel & le Dieu eternel. 11 Ainſi H. c. la quatrieme partie d'une nuit; car la nuit ſe partageoit en quatre diſtinctes veilles. Voi Marc 13. 35. & Jean 11. 9. 12 Ou, en un mot, *Tu les ravages*, c. qu'ils ſont auſſi ſoudainement enleves & ſans reſſource, qu'un ravage d'eaux emporte & entraine tout ce qu'il rencontre; entant que Dieu outre la neceſſite generale de mourir impoſee à tous, envoye auſſi ſouvent des deluges de maux extraordinaires, par des jugemens particuliers, qui dépeuplent la terre, & emportent les hommes à milliers en un moment. Voi Job 14. 19. & Pſ. 32. 6. 13 Un payen méme a dit que l'homme etoit le ſonge d'une ombre. Voi Pſ. 39. 7.

14 C. qu'à peine l'homme eſt-il né que, par maniere de dire, il ſe meurt, & que chaque jour, voire chaque moment de ſa vie eſt un pas qu'il fait vers le ſepulcre: Car ſon *matin*, c'eſt ſon enfance ou ſa jeuneſſe; tellement qu'il eſt comme une herbe ſolſtitiale, ou une fleur ephemere, qui s'évanouit ou ſe flétrit, le meme jour qu'elle ſe leve & s'epanouit. 15 C. qu'au matin elle ſe montre verdoyante & en fleur, Job 14. 7. Eſa. 40. 31. Ou, *& puis ſe change*, aſſ. perdant ſa vigueur, & ſe ſéchant ſur le pied.

Digitized by Google

verdit : le ſoir on la coupe, & elle ſe fene.

7 Car nous ſommes conſumez [16] par ton ire, & ſommes troublez par ta fureur.

8 [17] Tu as mis devant toi [18] nos iniquitez, & [19] devant la clarté de ta face [20] nos *fautes* cachées.

9 Car tous nos jours [21] s'en vont par ta grande colere, & nous conſumons nos années [22] comme une penſée.

10 Les jours de nos années *reviennent* à [23] ſoixante & dix ans, & [24] s'*il y en a* de vigoureux, à quatre-vingts ans : & ce qu'ils ont [25] de plus beau *n'eſt que* [26] faſcherie & tourment : meſme il s'en va ſoudain, & nous nous envolons.

11 [27] Qui eſt-ce qui connoiſt la force de ton ire & de ta grande colere, [28] ſelon que tu dois eſtre craint ?

12 Enſeigne-*nous* [29] à tellement conter nos jours, [30] que nous *en* puiſſions avoir un cœur de ſapience.

13 Eternel retourne-toi, [31] juſques à quand ? & [32] change de courage [33] vers tes ſerviteurs.

14 [34] Raſſaſie-nous par *chaque* matin de ta gratuité, afin que nous menions joye, & que nous ſoyons joyeux [35] tout le long de nos jours.

15 Réjouï-nous [36] au prix des jours *que* tu nous as affligez, & *au prix* des ans *auſquels* [37] nous avons ſenti des maux :

16 Que [38] ton œuvre [39] apparoiſſe ſur tes ſerviteurs, & [40] ta gloire [41] ſur leurs enfans.

17 Et que [42] la plaiſance de l'Eternel noſtre Dieu ſoit ſur nous, & [43] nous diſpoſe l'œuvre de nos mains : voire diſpoſe l'œuvre de nos mains.

16 Aſſ. qui eſt allumée contre nous à cauſe de nos peches.

17 Comme le Magiſtrat met un procés criminel ſur le bureau pour l'examiner : Cete expreſſion eſt oppoſee à celle par laquelle Dieu eſt dit couvrir nos peches & les jetter derriere ſoi, pour ne s'en plus ſouvenir.

18 Les remarquant & penetrant juſques au fond, pour en faire la punition.

19 Pour dire que le Seigneur en fait une fort exacte recherche, & que toute leur perverſité lui paroit fort clairement. Voi Pſ. 51. 11. 1 Corint. 4. 5. Heb. 4. 13.

20 C. celles que les hommes ne connoiſſent pas, & que nous-mémes ignorons. Voi Pſ. 19. 13. & Job 20. 11. Or nous ſuppleons ici le mot de *fautes*, pour une plus grande clarté ; car le mot H. ſinifie proprement *nos cachettes*, ou, *nos ſecrets* & nos choſes cachées.

21 Ou, *ſe tournent :* Le terme ſemble emprunté du ſoleil ſe couchant & du jour finiſſant.

22 C. auſſi legerement & auſſi promtement. D'autres, *comme une parole*, qui n'eſt qu'un ſon ſans ſubſiſtance, qui ne dure point, mais ſe perd & ſe diſſipe auſſi-tôt dans le vague de l'air : *evolat irrevocabile verbum*, comme un oiſeau qui a pris l'eſſor & ne retourne plus.

23 Aſſ. communement & ordinairement : Il n'y en a gueres qui arrivent à ce terme, & le nombre eſt aſſés rare de ceux qui le paſſent.

24 H. *ſi dans les forces*, c. lors que quelqu'un ſemble pétri d'une meilleure pâte, & étre d'une nature plus robuſte & plus ferme.

25 D'autres, *l'orgueil*, ou, *la confidence d'eux*, c. de ceux qui s'enflent & s'enorgueilliſſent de la vigueur & de la force de leur vie. D'autres, *leur fleur*. H. *leur excellence*, ou, *leur gloire*. 26 C. que lors méme qu'on eſt en la fleur & au plus beau de la vie, avant que la vieilleſſe arrive qui ne vient jamais ſeule, on eſt ſujet en ce monde à beaucoup d'incommodité & de vexation ; tellement que le tout n'eſt que travail & vanité. 27 Aſſ. en ſorte qu'il penſe à bon eſcient comment il ſe garantira de ta colere, comment il s'empéchera de la provoquer par ſes peches, & comment il pourra ſubſiſter en ton jugement, quand la mort l'obligera d'y comparoitre. 28 Mais H. *ſelon ta crainte*, c. ſelon que tu es redoutable, & ſelon la reverence & la crainte qui t'eſt deuë : Ou, *& en effet ta grande colere* eſt *ſelon ta crainte*, c. ta colere s'apprehende des hommes, ſelon qu'ils apprehendent ta crainte, & autant qu'ils ſe repreſentent combien c'eſt choſe horrible que de tomber entre tes mains.

29 Ou, *à bien conter :* Et ainſi ſe prend le mot H. Nomb. 27. 7. & 2 Rois 7. 9. La plus-part des hommes manquent ici d'Arithmetique, & font ordinairement fort mal leur conte. 30 H. *que nous faſſions venir*, ou, *amenions un cœur de ſageſſe*, c. que bien entendans quelle eſt d'une part la grandeur de ta colere contre les pechés, & de l'autre la briveté & l'incertitude de nôtre ſejour ici bas, nous en devenions ſages & bien aviſés, pour apprendre à te craindre, puiſque le chef de la vraye ſageſſe c'eſt ta crainte, racheter le tems, conſacrer tout le nôtre à ton ſervice & à ta gloire, & faire durant la vie ce que nous voudrions avoir fait quand il nous faudra mourir. 31 Aſſ. tardes-tu ? ou te tiendras-tu detourné de nous ? ou differeras-tu de nous delivrer ? Voi Pſ. 6. 4.

32 Ou, *appaiſe-toi*. H. *repens-toi*, c. deſiſte de nous affliger ſi grievement. Voi du repentir de Dieu, par lequel ſans changer ni de nature ni de volonté, il change ſeulement l'ordre exterieur de ſa conduite envers les hommes, Gen. 6. 6. 33 C. vers nous qui ſommes tes ſerviteurs & ton peuple. 34 Ou, *Raſſaſie nous au matin*, c. demontre nous de bonne heure ta faveur, & que ta grace ſe renouvelle envers nous avec le jour, apres une nuit ſi obſcure & ſi noire d'angoiſſe & d'affliction : Il ſemble faire allusion à la manne qui tomboit au deſert tous les matins pour la nourriture du peuple. 35 C. tous les jours de nôtre vie. 36 H. & F. *ſelon les jours*, &c. c. comme tu nous as long-tems contriſtés & fait gemir, par de rudes châtimens, veuilles auſſi nous rejouir à l'avenir par l'aide de ta grace, & par l'effuſion de tes ſaintes benedictions. 37 H. F. & d'autres, *nous avons veu*, c. ſenti, experimenté, & ſoûtenu pluſieurs maux : La veuë, qui eſt le plus ſubtil & le plus aſſuré de nos ſens, s'employe ſouvent pour ſinifier les autres : Ainſi Pſ. 4. 7. & 16. 10. & 89. 49. 38 C. l'entiere delivrance de tous nos maux & de toutes nos afflictions.

39 Ou, *ſe voye*, ou, *reluiſe*. 40 C. la delivrance qui ſerve à la manifeſtation & à l'avancement de ta gloire, & faſſe reconnoitre ta puiſſance, ta ſageſſe & ta bonté tout enſemble.

41 C. ſur toute leur poſterité, ſuivant la teneur de l'alliance que tu as contractée avec les peres.

42 C. l'agreable regard du Seigneur, & ſon œil ſerain, debonnaire & gracieux : Ou, *Et que l'Eternel nôtre Dieu prene plaiſir en nous*, c. que nous lui ſoyons agreables en ſon Bien-aimé. 43 Ou, *adreſſe au deſſus de nous*, aſſ. du ciel, c. regis & gouverne tellement tous nos deſſeins, toutes nos entrepriſes & toutes nos actions, qu'elles demeurent toûjours deſormais, par ta grace, bien fermes & bien reglées, par ton amour & par ta crainte ; car auſſi ſans la grace de Dieu ne pouvons-nous rien, Jean 15. 5. Jaq. 1. 17.

PSEAUME XCI.

Le Pſalmiſte décrit la vraye ſureté qu'il y a en ce monde pour les fideles, repreſentant les grands & les divers bien-faits que reçoivent de Dieu ceux qui ſe confient entierement en lui.

1 CElui [1] qui reſide [2] en la cachette du Souverain, [3] ſe loge [2] à l'ombre du Tout-puiſſant.

1 Ou, *qui demeure*, c. qui par la perſeverance de la foi met tout ſon ſalut en la grace de Dieu, le ſeul aſyle inviolable contre toute ſorte de maux. 2. 2 C. ſous ſa protection. Confere Nomb. 14. 9. Ruth 2. 12. Pſ. 17. 8. & 36. 8. & 61. 5. & 63. 8. Oſee 14. 8. avec ce qui s'y remarque. 3 H. *paſſera la nuit*, & y ſera en ſureté : Dequoi méme portent au fidele de grandes aſſurances les deux titres ici donnés à Dieu, de *Souverain* & de *Tout-puiſſant*. H. *Schaddai*, duquel mot voi Gen. 17. 1.

2 Je [4] dirai à l'Eternel, *Tu es* ma retraite, & ma fortereſſe, mon Dieu en qui je m'aſſeure.

3 [a] [5] Certes il te delivrera [6] du lacs [7] du chaſſeur, & de la mortalité malencontreuſe.

4 [b] Il te [8] couvrira de ſes plumes, & tu auras retraite ſous ſes ailes : [9] la verité *te ſervira de* rondelle & de targe.

5 [c] Tu n'auras point peur [10] de ce qui eſpouvante de nuict, *ni* de la fléche *qui* vole de jour.

6 *Ni* de la mortalité [11] *qui* chemine en tenebres, *ni* de la deſtruction *qui* degaſte [12] en *plein* midi.

7 [13] Il en [14] cherra mille [15] à ton coſté, & dix mille à ta dextre : *mais* [16] elle n'approchera point de toi.

8 Seulement [17] tu contempleras de tes yeux, & verras [18] la recompenſe des meſchans.

9 [19] Car tu *es* ma retraite, ô Eternel : [20] tu as eſtabli le Souverain [21] pour ton domicile.

10 Mal ne ſera point adreſſé contre toi, aucune playe n'approchera de ton tabernacle.

11 [d] Car il donnera charge de toi à ſes Anges, afin qu'ils te gardent [22] en toutes tes voyes.

12 [e] Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied [23] ne heurte contre la pierre.

13 [24] Tu marcheras [f] ſur [25] le lion & ſur l'aſpic, & fouleras le lionceau & le dragon.

14 Puis [26] qu'il m'aime affectueuſement, *dit le Seigneur*, je le delivrerai : je le mettrai [27] en une haute retraite, pource [28] qu'il connoiſt mon Nom.

15 [29] Quand il me reclamera, je l'exaucerai, je *ſerai* avec lui *quand il ſera* en deſtreſſe : je l'en retirerai, & le glorifierai.

16 [30] Je le raſſaſierai de longue vie, & lui ferai voir [31] ma delivrance.

4 C. je veux pratiquer en moi-méme cete ſainte doctrine : Ou, *je dirai à l'Eternel*, ou, *touchant l'Eternel, qu'il eſt*, &c. c. je tiens le Seigneur pour ma ſeule ſauvegarde, comme pleinement perſuadé que hors de ſa protection il n'y a rien d'aſſuré.

a *Pſ.* 124. 7.

5 Ce peut etre ou la réponſe de l'Eſprit de Dieu à l'ame fidele ſur la reſolution du *v.* preced. ou le diſcours du Pſalmiſte à chaque fidele pour lui repreſenter les fruits de cete ſainte confiance ; ou l'encouragement que prend & ſe donne le Pſalmiſte en ſoi-meme, à ce ſalutaire refuge. Voi Pſ. 27. 8.

6 Voi de telles & ſemblables façons de parler Pſ. 10. 9.

7 C. de tout frauduleux ennemi, tant ſpirituel que corporel, & particulierement du diable, qui rode toûjours autour de nous & nous tend ſes files de toutes parts, pour nous prendre & nous perdre : Et auſſi Dieu ſe ſert du miniſtere tant des bons que des mauvais Anges, pour executer ſes jugemens. Voi 2 Sam. 24. 16. 2 Rois 19. 35. & 1 Corint. 10. 10.

b *Pſ.* 57. 2.

8 Aſſ. comme la poule fait ſes pouſſins. Voi Ruth 2. 12. Pſ. 57. 11. Matt. 23. *v.* 37.

9 C. que la fermeté inébranlable de ſes ſaintes promeſſes, te ſervira de defenſe aſſurée, comme les hommes s'arment de rondaches & de boucliers pour ſe couvrir & ſe defendre contre les traits & les coups de l'ennemi : L'Apôtre S. Paul attribue cela méme à la foi Epheſ. 6. 16. parce que c'eſt à elle de nous appliquer les promeſſes du Seigneur.

c *Job* 5. 19, 20. *Prov.* 3. 25. *Cant.* 3. 8.

10 Ou, *de l'épouvantement nocturne*, c. de tout ce qui peut effrayer les hommes durant les tenebres & le ſilence de la nuit. Voi une ſemblable deſcription des biens que Dieu fait à ceux qui le craignans s'aſſurent ſur lui, Job 5. 19, &c.

11 C. qui gagne par tout imperceptiblement, meme durant la nuit.

12 C. publiquement & ouvertement : Ainſi Jerem. 15. 8. C'eſt comme s'il diſoit, Tu ne craindras point la mortalité, ni de jour ni de nuit, & bien meme qu'elle emporte les autres à l'entour de toi, le Seigneur t'en garantira : Bien entendu tant & ſi long-tems, qu'il le jugera convenable pour ton ſalut & pour ſa gloire.

13 C. quand bien méme la mortalité emporteroit un grand nombre d'hommes tout auprés de toi, tu n'en ſeras point endommagé. 14 Aſſ. ſous la faux de la peſtilence & de la mortalité. 15 C. à ta gauche. 16 Aſſ. la mortalité, du *v.* 6. 17 Aſſ. comment les mechans ſeront affreuſement attaqués de telles playes. 18 C. quelle juſte retribution recevra leur mechanceté, & la ſevere punition que le Seigneur en fera.

19 C. & ce à cauſe qu'a mon exemple tu auras mis ta confiance en l'Eternel.

20 On peut prendre ceci, comme ſi le Pſalmiſte parloit à ſoi-méme ou à ſon ame, ou comme adreſſant ſon diſcours à chaque fidele, ainſi que ſus *v.* 3. 21 Ou, *pour ta retraite*, aſſ. ou tu peux demeurer en toute ſureté. Voi Pſ. 90. 1.

d *Pſ.* 34. 8. *Matt.* 4. 6. *Luc* 4. 10. 22 C. en toutes celles de ta legitime vocation, & qui te ſont preſcrites du Seigneur pour les ſuivre : Car ceux-là qui ſous pretexte de cete garde, s'expoſent temerairement aux dangers, ſans y étre appellés, & qu'ils auroyent pû legitimement éviter, ſortent de leurs voyes, & ainſi ne s'en peuvent pas aſſurer : C'eſt pour cela que Satan alleguant ce paſſage à Jeſus Chriſt pour le ſolliciter à ſe jetter en bas du pinacle, ne le propoſoit que mutilé, & en retranchoit ces dernieres paroles qui detruiſoyent ſon deſſein : Car le Seigneur ſeroit ſorti de ſes voyes, s'il avoit tenté Dieu, & avoit mieux aimé ſe jetter en bas, que deſcendre par les degrés. Voi Matt. 4. 6.

e *Luc* 4. 11. 23 Voi Job 5. 23. 24 Aſſ. ſans en étre endommagé : Car c'eſt pour dire qu'il n'y a rien de nuiſible au monde qui le puiſſe étre au fidele, notamment à l'egard du ſalut eternel, Job 5. 23. Eſa. 11. 6, 9. Oſee 2. 18.

f *Job* 5. 22, 23.

25 Sous ces noms du *lion* & de l'*aſpic*, ſe doivent entendre toutes les autres choſes qui peuvent apporter de la nuiſance aux hommes, ſoit pour le corps, ſoit pour l'ame : Car le fidele les ſurmonte toutes, Marc 16. 17, 18. Heb. 11. 33, 34. Voi l'exemple de David 1 Sam. 17. 34. des trois jeunes compagnons de Daniel en la fournaiſe Dan. chap. 3. & de Daniel lui-méme en la foſſe des lions, Dan. 6. 23. 26 Aſſ. l'homme fidele : Car c'eſt Dieu qui parle. 27 C. hors de toute atteinte, & de tout danger.

28 C. qu'il m'aime & qu'il m'eſtime, comme Pſ. 1. 6. & qu'etant vivement illuminé par mon Eſprit, il me reconnoit pour ſon Dieu, qu'il adore & qu'il ſert, & auquel il met toute ſa confiance. Voi Pſ. 9. 11. 29 Ou, *Il m'invoquera & je l'exaucerai*. Voi Pſ. 50. 15. 30 C. je le ferai vivre heureuſement, longuement & doucement au monde, & enfin l'en retirerai en mon repos eternel, etant vieil & *raſſaſié de jours*, comme nous liſons d'Abraham, d'Iſaac, de David, de Job, qu'ils moururent en bonne vieilleſſe & *raſſaſiés de jours*, Gen. 25. 8. & 35. 29. 1 Chron. 23. 1. Job 42. 17. 31 Ou, *mon ſalut :* Et on le peut convenablement entendre de la plenitude du ſalut en la jouiſſance de l'eternelle felicité, qui eſt le principal bien-fait que Dieu donne à ſes fideles, en ſuite de leur trépas & pour couronne de leur longue vie.

Digitized by Google

PSEAUME XCII.

Le Prophete convie tous les hommes à loüer Dieu au sujet de ses grandes œuvres, & de la justice qu'il exerce sur les méchans, & de sa gratuité envers les bons.

1 [1] Pseaume de Cantique [2] pour le jour du Sabbat.

2 C'*Est* une belle chose que celebrer l'Eternel, & psalmodier à ton Nom, ô Souverain!

3 Afin d'annoncer par *chaque* matin ta gratuïté, & [3] ta fidelité [4] *toutes* les nuicts:

4 Sur l'instrument à dix cordes, & sur [5] la musette, *&* [6] par cantique premedité sur [7] le violon.

5 Car, ô Eternel, tu m'as réjouï par tes œuvres, *&* je menerai joye des faits de tes mains.

6 O Eternel, que tes œuvres sont magnifiques! [8] tes pensées sont merveilleusement profondes.

7 [9] L'homme brutal n'y connoist rien, & le fol n'entend point [10] ceci:

8 *Assavoir* [11] que les meschans s'avancent comme l'herbe, & que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, pour estre exterminez [12] eternellement.

9 [13] Mais toi, *qui es* haut eslevé, *es* l'Eternel à tousjours.

10 Car pour vrai tes ennemis, ô Eternel, car pour vrai tes ennemis periront, *&* tous ouvriers d'iniquité seront dissipez.

11 Mais tu exalteras [14] ma corne comme *celle* [15] d'une licorne, [16] *&* mon onction *sera* d'huile [17] toute fresche.

12 Et [18] mon œil regardera sur ceux qui m'espient, & [19] mes oreilles orront touchant les mesfaisans, qui s'eslevent contre moi, *ce que je desire.*

13 [a] Le juste s'avancera comme [20] la palme, *&* croistra [b] comme le cedre au Liban.

14 [21] Estant plantez en la maison de l'Eternel, [22] ils seront avancez és parvis de nostre Dieu.

15 Encore porteront-ils des fruicts [23] en la vieillesse toute blanche, *& seront* en bon poinct, & se tiendront verds.

16 [24] Afin d'annoncer que l'Eternel *est* droict: *c'est* mon rocher, & n'*y a* point d'iniquité en lui.

1 Voi Ps. 30.1. & 48.1.
2 Ou, *sur le Sabat*, c. fait & composé, pour être solennellement chanté dans les saintes assemblees, au jour du Sabat: Les Juifs pretendent qu'Adam en soit l'auteur, & qu'il l'ait fait pour loüer Dieu de ses œuvres, au premier Sabat de sa vie & du monde; mais cela se doit mettre au nombre de leurs réveries.
3 Ou, *ta verité.*
4 C. chaque nuit, ou nuit sur nuit; en entendant sous le nom de la nuit le soir arrivé, par opposition au matin & à la venuë du jour: Car aussi selon la Loi de Dieu se devoyent faire au Tabernacle & au Temple des sacrifices ordinaires du matin & du soir, durant lesquels se presentoyent aussi à Dieu des prieres solennelles & on chantoit ses loüanges.
5 F. *le luth.* D'autres, *le psalterion.*
6 D'autres, sur *Higgajon:* Ce que quelques-uns rapportent a la musique vocale. Voi ce qui est annoté Ps. 9. 17.
7 F. & d'autres, *la harpe.*
8 C. que les raisons des secrets conseils de Dieu sont fort profondes & impenetrables à nôtre discours & à nôtre sens.
9 C. un homme qui n'est point instruit en la Parole de Dieu ni illuminé par le S. Esprit. Voi Ps. 49. 11. & 1 Corint. 2. 14.
10 Ass. ce qui suit au *y.* 8.
11 C. qu'ils prosperent & semblent joüir de beaucoup d'avantages par ta Providence. Voi le Ps. 73.
12 H. *jusques à perpetuité.*
13 Ou, *Mais tu es haut élevé, tu es l'Eternel à perpetuité*, c. que nonobstant toutes ces apparentes prosperités des méchans, Dieu ne laisse pas de demeurer le Souverain Juge de l'univers pour faire la punition de leurs iniquités en son propre tems. Voi Ps. 56. 3.
14 Voi touchant ce mot Deut. 33. 17. & Ps. 75. 11.
15 Voi Nomb. 23. 22.
16 D'autres, *je serai oint d'huile verdoyante.* F. *je suis arrousé d'huile fréche*, c. je suis, ou je serai fortifié de nouveau: Ou, *quand je serai devenu vieil*, tu m'oindras *d'huile fréche.*
17 H. *verte.* 18 Voi une pareille expression Ps. 22. 18. & ce qui s'y remarque. 19 Ass. lors que Dieu leur fera sentir le supplice merite, & les recompensera de tous les maux qu'ils m'ont faits. Voi Ps. 91. 8. & de cete expression Ps. 35. 21. & 54. 9. a *Osée* 14. 6. 20 Cet arbre croît haut & droit avec de fort belles branches; & bien qu'on les charge d'un pesant fardeau, pour les faire courbet plus bas, elles se relevent & se redressent neanmoins, ou du moins se roidissent sous le faix, & retienent leur vigueur & leur verdeur: C'est pourquoi cet arbre est, méme en l'Ecriture, le symbole de la victoire, Apoc. 7. 9. Confere Ps. 52. 10. Jer. 11. 16. b *Jug.* 9. 15. 21 C. étant incorporés en J. C. par une vraye foi, & ainsi faits veritables membres de son Eglise. Voi Rom. 6. 5. & 11. 17. 22 H. *on les fera pousser*, ou, *verdoyer*, c. qu'il leur sera donne par le Seigneur, de verdir & de fleurir, & de croitre & avancer de plus en plus en bien au milieu de son Eglise, à laquelle ils appartienent veritablement: C'est une expression metaforique tirée des fleurs & des plantes, qu'on cultive soigneusement & curieusement dans des parterres & dans des jardins. Voi Ps. 1. 3. & 52. 10. Matt. 15. 13. 23 H. *en la chenure*, ass. quand la vigueur naturelle devroit étre dechuë & amoindrie: C'est pour dire qu'ils vieilliront en une longue durée; mais non pas en defaut de la vigueur requise pour produire des fruits convenables à leur sainte vocation. Voi Ps. 71. 9. & 103. 5. Esa. 40. 29, 31. & 65. 22. Heb. 11. 11, 12.
24 C. pour lui rendre gloire d'une invariable justice, contre le sens de la chair, en cete sienne tolerance & longanimite envers les méchans.

PSEAUME XCIII.

Le Psalmiste recite & celebre en ce Pseaume la majesté, la vertu & la saintete du Regne de Jesus Christ, *pour la protection de son Eglise.*

1 [1] L'Eternel [2] regne, il est revestu [3] de magnificence, l'Eternel est revestu de force, il s'en est ceint: [4] aussi est affermie la terre habitable, tellement qu'elle [5] ne sera point esbranlée.

2 Ton thrône est estabi [6] dés lors, tu *es* de *toute* eternité.

3 [7] Les fleuves ont eslevé, ô Eternel, les fleuves ont eslevé [8] leur bruit, les fleuves ont eslevé leurs flots:

4 L'Eternel *qui est* [9] là haut, *est* plus puissant [10] que le bruit [11] des grosses eaux, & que les fortes vagues de la mer.

5 [12] Tes tesmoignages sont fort certains: Eternel, [13] la saincteté [14] a reparé [15] ta maison [16] à longue durée.

1 Bien que ce Pseaume n'ait aucune inscription au texte H. neanmoins quelques exemplaires G. & L. par imitation sans doute de celle du Ps. prec. l'inscrivent, *Pseaume de Cantique de David, pour le jour de devant le Sabat quand la terre fut fondée*, & le suivant *Pseaume de David pour le quatriéme du Sabat*, ou de la semaine: Mais puis que l'original sacré n'a rien de tel, nous ne nous y devons point arrêter. 2 H. *a regné*, c. que l'Eternel est le vrai & l'eternel Roi, qui a regné de toute eternité, qui regne encore presentement, & qui regnera continuellement sans interruption & sans fin, Ps. 96. 10. & 97. 1. & 99. 1. Et bien que ceci se puisse aussi entendre du regne de nature, si est-ce qu'il concerne principalement le regne spirituel & de grace, qui est administre par le Fils. 3 Ou, *de grandeur & de majesté.* Voi Job 40. 5. & les notes.
4 C. & que cete grosse & pesante masse de la terre, est soûtenuë & conservée en son juste contrepoids par sa seule vertu, sans qu'elle s'ébranle aucunement ni de-çà ni de-là; & que pareillement il maintient & protege puissamment au monde, son Eglise universelle, sans que rien prevale contre elle pour la renverser. Voi Ps. 60. 4. & 82. 5.
5 Plusieurs pressent ces paroles contre l'opinion de ceux qui transferent à la terre le mouvement du soleil.
6 C. de toute eternité, quant au droit de l'administration, mais quant au fait & au gouvernement actuel, depuis la creation du monde & dés-lors qu'il fut creé & affermi. Confere Prov. 8. 22. où ce méme mot que nous exposons *dés-lors*, finifie l'eternité qui n'a point de commencement, & qu'on nomme dans les Ecoles *à priori*, comme les H. ont un autre mot, qui finifie *jusques alors*, par lequel s'exprime l'eternité *à posteriori*, ou qui n'a point de fin. 7 C'est une description figurée des fureurs & des émotions du monde contre le regne du Fils de Dieu, qui sont rabatuës & calmées par sa puissance invincible; & aussi comme pour dire, qu'encore que les vagues de la mer & les débordemens des rivieres fassent un grand bruit, ce n'est pourtant rien qui soit capable de s'opposer, ou de resister, ou de s'accomparer à la force incomprehensible du Seigneur. 8 H. *leur voix:* Et par le bruit & l'impetuosité des eaux est souvent finifiée en l'Ecriture la commotion & les efforts des tyrans & des peuples contre Dieu & contre son Eglise, Ps. 18. 5. & 65. 8. Esa. 17. *y.* 12, 13. 9 C. au ciel, comme Ps. 71. 19. 10 H. *que la voix.* 11 Ou, *de plusieurs eaux.* 12 C. ta parole, qu'il t'a pleu de nous reveler, pour nous témoigner que tu es nôtre Dieu, & ce que nous devons croire & faire pour être sauvés. 13 Ass. celle de laquelle tu sanctifies & ornes tes enfans. 14 Ou, *pare* & orne. 15 C. non pas tant le Temple, ni le Tabernacle materiel, que l'Eglise, bâtie de pierres vives, qui sont les élûs & les fideles, de l'assemblage desquels resulte & se forme la maison du Dieu vivant, colonne & appui de verité, 1 Tim. 3. 15. 16 H. *en longueur de jours*, c. toûjours, ou par une longue suite de jours. Voi Ps. 23. 6.

PSEAUME XCIV.

Le Prophete demande à Dieu, qu'il veuille faire vengeance des tyrans & des impies qu'il décrit ici, leur representant la puissance & la providence de Dieu en la creation & au gouvernement de l'Univers, & consolant d'ailleurs les fideles du secours & de la delivrance que le Seigneur a coûtume de demontrer aux siens.

1 [1] O Eternel, *qui es* le *Dieu* Fort [2] des vengeances, *voire* le *Dieu* Fort des vengeances, [a] [3] fai reluire ta splendeur.

2 Toi [4] Juge [5] de la terre, [6] esleve-toi: rens la recompense aux orgueilleux.

3 Jusques à quand les meschans, ô Eternel, jusques à quand les meschans [7] s'égayeront-ils?

4 *Jusques à quand* desgorgeront, parleront [8] rudement, *&* se vanteront tous les ouvriers d'iniquité?

5 Eternel, ils froissent ton peuple, & affligent [9] ton heritage.

6 Ils tuënt la veuve & l'estranger, & mettent à mort les orphelins.

7 Et ont dit, [b] L'Eternel ne *le* verra point: le Dieu de Jacob [10] n'*en* entendra rien.

8 [c] Vous [11] les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde *à ceci:* & vous fols, quand serez-vous entendus?

9 [d] Celui qui a planté l'oreille, n'ora-t'il point? celui qui a formé l'œil, ne verra-t'il point?

10 [12] Celui qui reprend les nations, [13] ne redarguera-t'il point? *voire* celui qui enseigne la science aux hommes?

11 [e] L'Eternel connoist [14] les pensées des hommes, que ce n'est que vanité.

12 O que bien-heureux *est* l'homme [15] que tu reprens, ô Eternel, & que tu [16] instruis par ta Loi:

1 Ou, *L'Eternel* est *le* Dieu *Fort des vengeances*; *le* Dieu *Fort des vengeances a fait reluire*, &c.
2 C. qui punit & fait vengeance en justice, ou, quand, & comme il faut, des iniquités des hommes, & qui en a seul primitivement le droit & l'autorité, le Magistrat ne l'ayant que derivativement de lui. Voi Deut. 32. *y.* 35.
a *Deut.* 33. 2. *Ps.* 50. 2. *&* 80. 2.
3 Ou, *apparois resplendissant*, ass. à la consolation des tiens, & à la consternation de leurs ennemis. Voi Deut. 33. 2. & Ps. 80. 2.
4 Voi Gen. 18. 25. & Ps. 82. 8.
5 C. des hommes qui habitent sur la terre, qui sont pris de terre, & qui retournent en terre; & le rapport est grand en L. entre *homo*, qui finifie l'homme, & *humus*, qui finifie la terre.
6 Ass. pour faire une juste & severe vengeance des méchans, impenitens & incorrigibles.
7 F. *s'auteront-ils de joye?* ass. en insultant à l'oppression & à l'affliction des gens de bien, & comme triomphant de leur innocence.
8 H. parole *rude*, comme 1 Sam. 2. 3. c. orgueilleuse & insolente contre les hommes, & blasfématoire contre Dieu.
9 C. ton peuple, que tu cheris autant qu'un homme affectionne son patrimoine & son heritage.
b *Ps* 10. 11, 13. *&* 59. 8.
10 Ou, n'y prendra point garde, soit pour ne le point observer par sa Toute-science, soit pour ne le point punir par sa Justice.
c *Ps.* 92. 7. 11 C. qui sont sans intelligence & sans raison comme les bêtes; c'est ainsi que se nomment les méchans, qui tâchent d'etouffer & d'éteindre en leur conscience tout sentiment de la Divinité. Voi Ps. 49. 11. & 92. 7. & ce qui y est remarqué. d *Exod.* 4. 11. 12 C. qui sçait visiter & châtier de ses verges en sa colere les peuples tout entiers. D'autres, *qui discipline*, ou, *qui enseigne les nations*, non seulement par la Parole, mais aussi par ses jugemens & par ses châtimens; car *nocumenta, documenta*, & les afflictions sont des instructions. 13 C. ne pourra-t-il pas convaincre & punir un par un les particuliers qui pechent insolemment & à main élevée contre lui?
e 1 *Corint.* 3. 20. 14 Et non seulement les paroles & les actions. 15 Ou, *que tu disciplines* & corriges par tes châtimens paternels, pour le former à la connoissance de toi & de soi-méme, Ps. 119. 67, 71. 16 Aussi sont-ce là les deux moyens que Dieu employe à l'instruction de ses enfans, sa Parole & ses châtimens.

13 Afin

Digitized by Google

13 [17] Afin que tu le mettes à recoi, *le tirant* des jours d'adverſité, [18] juſqu'à ce que la foſſe ſoit creuſée au meſchant!

14 [f] Car l'Eternel [19] ne delaiſſera point ſon peuple, & n'abandonnera point ſon heritage.

15 [20] Et pourtant [21] le jugement retournera vers la juſtice, & tous ceux qui ſont droits de cœur [22] le ſuivront.

16 [23] Qui eſt-ce qui [24] ſe levera pour moi contre les meſfaiſans? qui eſt-ce qui m'aſſiſtera contre les ouvriers d'iniquité?

17 Si l'Eternel ne m'euſt eſté en aide, [25] mon ame euſt eſté [26] bien-toſt logée [27] là où on ne dit plus mot.

18 [28] Si j'ai dit, Mon pied a gliſſé, ô Eternel, ta gratuïté m'a ſouſtenu.

19 [29] Quand j'avois beaucoup de penſées au dedans de moi-meſme, tes conſolations [30] ont recreé mon ame.

20 [31] Le ſiege malencontreux, [32] qui forge grevance [33] contre le droict, ſera-t'il adjoint à toi?

21 [34] Ils ſe bandent contre l'ame du juſte, & [35] condamnent le ſang innocent.

22 Or l'Eternel m'a eſté pour une haute retraite, & mon Dieu pour [36] le rocher de mon refuge.

23 Et [37] il fera tourner ſur eux leur outrage, & les deſtruira [38] par leur propre malice. L'Eternel noſtre Dieu les deſtruira.

17 C. afin qu'étant châtie il ſe convertiſſe, pour ne point perir avec le monde 1 Corint. 11. 32. mais ſoit enfin reçû au repos eternel, & des cete vie méme delivré de ſes calamités.

18 C. juſques à ce que le méchant atteigne le dernier periode de ſon inévitable ruine.

f 1 *Sam.* 12. 22. *Rom.* 11. 1, 2.

19 Aſſ. pour l'abandonner entierement & à toûjours, contre les conventions de ſon alliance.

20 Ou, *Parce que le jugement*, &c.

21 Le ſens eſt, que bien qu'il ſemble aux hommes charnels que les jugemens de Dieu en ſa conduite envers les mortels ſoyent contraires à ſa juſtice, veu qu'il châtie & affige les bons, & qu'il ſouffre au contraire les méchans jouïr de repos & de proſperité; toutefois enfin le jugement de Dieu retournera vers la juſtice par la confeſſion de chacun, lors qu'il delivrera & ſauvera les bons en ſon ſaint royaume, mais condamnera & punira eternellement les méchans. Confere Eſa. 28. ỳ. 17. D'autres l'expliquent ainſi, Que le gouvernement du monde ſera rétabli en tel état qu'il doit étre, au lieu du deſordre, de la confuſion & de l'injuſtice qui y regne maintenant; mais ce plein rétabliſſement ne ſe fera qu'en la conſommation des ſiecles, lors que Dieu créera nouveaux cieux & nouvelle terre où [illegible]ſtice habite, 2 Pier. 3. ỳ. 13.

22 H. ſeront *apres lui*, c. ſuivront, ou le Seigneur, lors qu'il aura raſſemblé ſes povres fideles diſperſés, & s'attacheront à lui courageuſement & conſtamment; ou le jugement & le droit, dont il eſt parle immediatement devant ces paroles, aſſ. apres qu'ils auront bien remarqué & reconnu la juſtice de Dieu en ſa conduite & en la punition des méchans. 23 Aſſ. autre que l'Eternel, comme cela eſt ajoûté puis apres.

24 Aſſ. pour me ſecourir, comme pour dire qu'il n'y a que Dieu ſeul qui le puiſſe avec effet. Voi Eſth. 8. 11. Car le Prophete ſe plaint d'avoir été abandonné de ſes amis en ſa neceſſité.

25 C. ou ma vie, ou ma perſonne, & moi-méme à l'egard de mon corps. 26 Ou, *preſque*, en ſorte qu'il ne s'en eſt guere falu que je n'aye été tué, & que je ne ſois mort.

27 Ou, *dans le ſilence*, c. ſous terre, & dans les creux & ſombres manoirs du ſepulcre & de la mort, où ne s'entend aucune louange de Dieu: Ainſi le ſepulcre s'appelle en H., parce que les morts ont perdu la parole avec la vie, & n'y ſont pas en état de celebrer le Seigneur. Voi Job 3. 17, 18. Pſ. 88. 13. & 107. 18. & 115. 17. 28 Ou, *Lors que j'ai dit*, c. quand je faiſois mon conte d'étre tombé ſans reſſource, & ne penſois pas de pouvoir faire ferme contre les rudes ſecouſſes que je ſouffrois. 29 Ou, *En la multitude de mes penſées*, (penſées de crainte, de ſollicitude, d'anxieté,) *au milieu de moi.* 30 C. ont calmé mes inquietudes, & appaiſé mes troubles. 31 Il nomme ainſi la domination des méchans & le gouvernement injuſte & tyrannique, pour les oppreſſions & les injuſtices qui s'y font: Et c'eſt pour exprimer les juges & les magiſtrats iniques, violens & impies: Or comme céte interrogation eſt negative, il y faut ſous-entendre, Nullement. 32 Ou, *qui forme l'iniquité en lieu d'ordonnance*, c. qui ne penſe qu'aux moyens de renverſer le droit, pour opprimer les innocens ſous quelque fauſſe couleur & apparence de juſtice. 33 Ou, *par l'ordonnance*, c. par une concluſion judiciaire, violente & injuſte: Ou, *contre les ordonnances*, c. contre les commandemens de Dieu. D'autres, *pour une loi*, c. au lieu d'une bonne loi: Mais le F. traduit un peu autrement ce verſet, *Le ſiege de nuiſance s'accompagneroit-il avec toi? celui qui invente la fâcherie, avec l'ordonnance?* 34 Ou, *Ils s'aſſemblent à troupes*, aſſ. les juges iniques & impies. 35 Voi Job 10. 2. 36 C. ou je puis me retirer confidemment & étre en toute aſſurance, & à l'abri de tout danger. Voi Pſ. 91. 14. 37 C. qu'il rendra & retribuera aux méchans ce que merite leur iniquité. 38 Ou, *à cauſe de leur malice.*

Pseaume XCV.

Exhortation à loüer Dieu, à le ſervir & à lui obeïr à cauſe de ſa grandeur, & à ne point endurcir ſon cœur contre lui, comme firent les Iſraëlites au deſert, qui pourtant n'entrerent point en ſon repos.

1 [1] VEnez, menons joye à l'Eternel, jettons des cris d'éjouïſſance au rocher de noſtre delivrance.

2 Avançons-nous [2] devant ſa face avec loüange, jettons-lui des cris d'éjouïſſance avec Pſeaumes.

3 Car l'Eternel *eſt* un *Dieu* Fort & grand, & grand roi [3] par deſſus tous les dieux.

4 [a] En la main duquel *ſont* [4] les lieux les plus profonds de la terre, & à qui *ſont* [5] les hauteurs des montagnes.

5 Auquel appartient la mer, dautant que lui-meſme l'a faite, & que [6] ſes mains ont formé le ſec.

6 Venez, proſternons-nous, inclinons-nous, & nous agenoüillons devant l'Eternel [7] qui nous a faits.

7 [b] Car il *eſt* noſtre Dieu, & nous *ſommes* le peuple de ſa paſture, & les brebis [8] de ſa conduite. [c] Si [9] aujourd'hui vous oyez ſa voix,

8 N'endurciſſez point voſtre cœur [d] ainſi [10] qu'en Meriba, & comme à la journée [11] de Maſſa au deſert:

9 [12] Où vos peres m'ont tenté [e] & m'ont eſprouvé: auſſi ont-ils [13] veu mes œuvres.

10 [f] J'ai eſté ennuyé [14] de *cette* generation par quarante ans, & j'ai dit, C'eſt un peuple [15] fourvoyant de cœur, [16] dont ils ne ſe ſont point adonnez à [17] mes voyes:

11 Pourtant ai-je juré en mon ire, [18] s'ils entrent [19] en mon repos.

1 Le nom de David n'eſt point mis à la tête de ce Pſeaume dans le texte H. bien que le G. & le L. l'y retienent: Mais l'Apôtre pourtant témoigne expreſſement Heb. 4. 7. que David en eſt l'auteur, & qu'il a adreſſé ce diſcours aux Iſraëlites.

2 C. au Tabernacle d'aſſignation, ou devant l'Arche, à cauſe des ſacrifices qui s'y offroyent au Seigneur.

3 C. au deſſus des Anges du ciel, & des Princes ou des Magiſtrats de la terre: Ou par-deſſus tous les faux Dieux qu'adorent les idolatres: Ou par-deſſus tout ce qui eſt nommé Dieu, ſoit abuſivement, ſoit participativement: Ainſi Pſ. 8. 6. & 96. 4, 5. a *Job* 26. 6. 4 Voi Job 26. 6. 5 Ou, *les forces*, c. les monts qui ſont puiſſamment hauts: Ou les hautes pointes & les cimes des montagnes, où les hommes peuvent à peine arriver.

6 C. qu'il a creé la terre par ſa propre puiſſance.

7 H. *qui eſt nôtre facteur*, ou, *formateur*, c. qui eſt nôtre Createur & quant au corps & quant à l'ame, & qui nous a auſſi regeneres & cirés de nouveau par ſon S. Eſprit, comme Pſ. 100. 3.

b *Pſ.* 100. 3.

8 H. & F. *de ſa main*, c. qu'il conduit & gouverne comme de ſa propre main.

c *Heb.* 3. 7.

9 C. pendant & auſſi longuement que le tems dure auquel il vous fait l'honneur de parler à vous.

d *Exod.* 17. 7. *Nomb.* 20. *v.* 1, 3, 13. *Deut.* 6. 16.

10 Ou, *qu'en l'irritation, au jour de la tentation.*

11 C. de la tentation.

12 L'Apôtre rapportant ces paroles 1 Corint. 10. 9. dit, *qu'ils tenterent Chriſt.* Ce qui nous eſt un argument fort conſiderable de ſa divinité, puiſque déja il étoit tant de ſiecles avant ſa naiſſance en la chair, & conduiſoit les Iſraëlites au deſert.

e *Heb.* 3. 9.

13 C. comment je les punis à cauſe de leur rebellion; & que je les reçûs en grace quand ils ſe convertirent; & que je déployai ma puiſſance, & à leur châtiment à cauſe de leurs peches, & à leur protection à cauſe de mon alliance.

f *Heb.* 3. 17.

14 C. de vos ancêtres, les Iſraëlites deſobeïſſans, lors qu'ils étoyent errans dans le deſert. 15 C. que de cœur, de volonté & d'inclination, ils prenent les faux fuyans, pour la droite route. 16 Ou, *& n'ont point connu mes voyes*, c. qu'ils ne s'en ſont point informés & n'ont point deſire de les ſçavoir, deſtitués d'intelligence pour les apprendre & de volonté pour s'y conformer & ſe laiſſer conduire paiſiblement & en la foi à ma Providence. 17 C. mes commandemens, pour y cheminer.

18 C. ils n'entreront point en mon repos. Voi touchant céte façon de jurer Nomb. 14. 23. Pſ. 89. 36. 19 C. au païs où j'avois promis de les établir en repos, apres tant de pelerinages, & où moi-méme poſerai mon Arche comme en ſa demeure arrétee 2 Chron. 6. 41. Pſ. 132. 8. aſſ. au païs de Canaan, comme Deut. 1. 34, 35. & 12. 9. & qui eſt par la declaration de l'Apôtre, la figure & le gage du repos eternel en la felicité celeſte, Heb. 4. 3, &c.

Pseaume XCVI.

Tous les habitans de la terre, du ciel & des eaux, ſont conviés de loüer Dieu, pour ſa grandeur, pour ſa majeſté, pour ſa gloire, pour avoir creé le monde & tout ce qui y eſt par ſa puiſſance, & pour le gouverner ſagement par ſa Providence, & particulierement pour ſa grace manifeſtée ſous le Nouveau Teſtament en la vocation des Gentils.

1 [1] CHantez à l'Eternel [2] un nouveau Cantique, [3] toute la terre chantez à l'Eternel.

2 Chantez à l'Eternel, beniſſez ſon Nom, preſchez de jour en jour [4] ſa delivrance.

3 Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

4 Car l'Eternel *eſt* grand, & grandement loüable: il *eſt* redoutable [5] par deſſus tous les dieux:

5 Et de fait tous les dieux des peuples *ſont* [6] des idoles: mais l'Eternel [7] a fait les cieux.

6 [8] Majeſté & magnificence *marchent* devant lui: [9] force & excellence *ſont* [10] en ſon Sanctuaire.

7 *Vous* familles des peuples [11] attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & [12] force.

8 Attribuez à l'Eternel [13] la gloire de ſon Nom. [14] Apportez l'oblation, & entrez [15] en ſes parvis.

1 Bien qu'au texte H. le nom de David ne ſoit point mis à la tête de ce Pſeaume, il eſt pourtant fort vraiſemblable, qu'il en ſoit l'auteur: Car c'eſt une partie du Cantique de loüange qu'il compoſa & qu'il chanta lors qu'il fit tranſporter l'Arche de l'alliance de la maiſon d'Obed-Edom en la ſiene, 1 Chron. 16. 23, &c. Voi de plus ce qui eſt là annoté: Et d'ici il paroit que c'eſt ſans fondement que le titre eſt donné à ce Pſeaume en l'edition G. & en la V. L. *Pour David quand ſa terre lui fut reſtituée*, comme s'il avoit eté compoſé apres la mort d'Abſalom, & au ſujet de ſon retour à Jeruſalem.

2 Voi Pſ. 33. 3.

3 C. vous tous les habitans de toute la terre.

4 Aſſ. le ſalut ou la delivrance qu'il a donné aux ſiens, & qu'il leur fait encore experimenter tous les jours.

5 C. par-deſſus tout ce qui ſe nomme Dieu, & qu'on adore. Voi Pſ. 95. 3. & confere 1 Corint. 8. 5. & 2 Theſſ. 2. 4.

6 Le mot H. *elilim*, (comme s'il ſe formoit par oppoſition à celui d'*Elim*, ou *Elohim*) ſignifie des choſes de neant. Voi Levit. 19. 4. 1 Sam. 12. 21. Pſ. 95. 3. & confere 1 Corint. 8. 4. & 10. 19. où l'Apôtre dit que l'idole n'eſt rien. 7 Sousentens auſſi la terre & la mer & tout ce qui y eſt. Confere Jerem. 10. 11. où malediction & perdition eſt denoncée aux dieux qui n'ont point fait les cieux & la terre. 8 Comme des rayons épars de ſon eternelle Deité. 9 C. qu'il exerce ſa glorieuſe vertu au milieu de ſon Egliſe.

10 Non pas tant mondain & terreſtre du Tabernacle ou du Temple, ſinon autant que l'Arche de l'alliance étoit le ſymbole de ſa force protegeante en Iſrael, que ſpirituel & myſtique, c. ſon Egliſe. Voi Pſ. 29. 2. 11 H. & F. *donnés*; non pas certes en lui conferant ce qu'il n'auroit pas, mais en celebrant & reconnoiſſant ce qu'il a. 12 C. l'honneur & la reconnoiſſance de ſa puiſſance & de ſa vertu infinie. Voi Pſ. 8. 3. & ce qui s'y remarque. 13 C. l'honneur & la gloire qui lui appartient. 14 Par une partie du ſervice de Dieu, il comprend & exprime tout celui qui lui eſt dû ſelon ſa Parole. 15 Aſſ. du Tabernacle ou du Temple; mais il faut entendre ſous ce nom tous les lieux qui ſont deſtinés aux convocations & aux aſſemblées des fideles pour y vaquer au ſervice de Dieu, veu ſur tout qu'au ỳ. preced. & aux ſuiv. il parle par eſprit prophetique de la vocation des Gentils.

9 Pro-

Digitized by Google

9 [a] Proſternez-vous devant l'Eternel [16] en ſaincte magnificence: [17] vous tous habitans de la terre, [18] tremblez tout eſtonnez pour la preſence de ſa face.

10 Dites parmi les nations, l'Eternel [19] regne: meſme [20] la terre habitable eſt affermie, ſans qu'elle ſoit esbranlée: il jugera les peuples [21] en equité.

11 [22] Que les cieux [23] s'éjouïſſent; que la terre s'en eſgaye; que la mer [24] & ce qui eſt en elle [25] bruye.

12 Que les champs s'égayent, & tout ce qui *eſt* en eux. Alors tous les arbres de la foreſt crieront de joye,

13 Au devant [26] de l'Eternel, pource qu'il vient. Dautant qu'il vient [27] pour juger la terre: [b] il jugera [28] le monde habitable en juſtice, & les peuples ſelon [29] ſa fidelité.

a *Pſ.* 29. 2.

16 Ou, *en la magnificence du Sanctuaire*: Ou, *au magnifique Sanctuaire*. Voi 2 Chron. 20. 21. Pſ. 29. 2. Quelques-uns traduiſent, *avec ſaints ornemens*, qui ne ſont pas ceux des habits, mais ceux des vertus, 1 Pier. 3. 3.

17 H. & F. *vous toute la terre*, comme ſus ℣. 1. pour en exprimer les habitans, c. les hommes.

18 Le mot H. ſignifie être ſaiſi d'horreur, de friſſon & de tremblement, ſemblable à celui d'une femme qui eſt en travail.

19 C. qu'il fait effectivement paroître ſa puiſſance, & ſon autorité royale, ſouveraine & independante ſur l'univers, Pſ. 93. 1. & 97. 1. & 99. ℣. 1.

20 Voi Pſ. 93. 1.

21 H. au pluriel, *en equités*, c. en toute ſorte d'equité.

22 Ou, *Les cieux ſe réjouiront*: Et ainſi de ſuite. du regne de Jeſus Chriſt: Ce ſont des expreſſions figurées, qu'on appelle proſopopées, tirées de ce que les hommes font, lors que les choſes leur reüſſiſſent à ſouhait, & leſquelles s'employent ici pour decrire l'excellence des bien-faits & des benedictions que Dieu devoit verſer au monde par ſa grace ſalutaire ſous la conduite du Meſſie. 24 H. *& ſa plenitude*, c. tout ce dont elle eſt pleine. aux verſſ. precedd. *v.* 9. *Apoc.* 19. 11. *ſa verité.*

23 Comme participans ſelon leur degré à la gloire & à la felicité

25 H. *tonne.* 26 C. de J. Chriſt, duquel il eſt auſſi parle

27 C. pour regir & gouverner en juſtice & en equité. b *Pſ.* 98.

28 C. le genre humain, ou les habitans du monde. 29 Ou, *ſa fidelité.*

PSEAUME XCVII.

Deſcription de la majeſté du regne de Dieu, & de la joye des gens de bien au ſujet de ſes juſtes jugemens ſur les idolatres, avec une exhortation à la pieté & à ſe rejouir au Seigneur.

1 [a] L'Eternel [1] regne, que la terre s'en eſgaye, & que [2] maintes iſles s'en réjouïſſent.

2 [3] Nuée & obſcurité [4] *ſont* à l'entour de lui: [5] juſtice & jugement *ſont* [6] l'aſſiete de ſon thrône.

3 [7] Le feu marche devant lui, & embraſe tout autour ſes adverſaires.

4 [b] Ses eſclairs eſclairent le monde habitable, [c] & la terre [8] *le* voyant [9] en tremble tout eſtonnée.

5 Les montagnes fondent comme cire pour la preſence de l'Eternel, pour la preſence du Seigneur de toute la terre.

6 [d 10] Les cieux annoncent ſa juſtice, & tous les peuples voyent ſa gloire.

7 Que tous ceux qui ſervent [11] aux images, qui ſe glorifient és [12] idoles, ſoyent confus: [13] *vous* tous les dieux, proſternez-vous devant lui.

8 [14] Sion [15] l'a ouï, & s'en eſt éjouïe: & [16] les filles de Juda ſe ſont eſgayées pour l'amour de [17] tes jugemens, ô Eternel.

9 Car tu *es* l'Eternel, haut eſlevé [18] par deſſus toute la terre: tu es grandement haut monté par deſſus tous les dieux.

10 *Vous* qui aimez l'Eternel, [e] haïſſez le mal: *car* il garde les ames de ſes bien-aimez, & les delivre de la main des meſchans.

11 [19] La lumiere [20] *eſt* ſemée pour le juſte, & la joye pour ceux qui ſont droits de cœur.

12 Juſtes éjouïſſez-vous en l'Eternel, & [21] celebrez [22] la memoire de ſa ſainteté.

a *Pſ.* 93. 1. & 96. 10.

1 C. il montre par effet, qu'il n'eſt pas ſeulement le Roi d'Iſraël, mais generalement & ſans reſerve de tout le monde.

2 Ou, *les grandes iles*, c. les peuples & les nations qui habitent dans les iles, & les quartiers de la mer & du monde les plus éloignés, comme Eſa. 42. 4. & 60. 9.

3 H. *une nuée*: Auſſi une nuée obſcure remplit le Tabernacle & le Temple au tems de leur conſecration; & Dieu avoit declaré qu'il habiteroit en obſcurité: Et Homere entre les Payens repreſente les faux dieux revêtus de brouillards & de nuees, pour dire que la nature divine eſt impenetrable aux mortels: Cete nuée ſe pourroit auſſi rapporter à la chair qu'a revêtu le Fils de Dieu pour l'œuvre de nôtre ſalut.

4 Voi une pareille deſcription figurée de la majeſté, de la force & de la juſtice de l'Eternel, le ſeul & vrai Roi de l'Egliſe, Pſ. 18. 8, 9, &c.

5 Voi ce qui eſt annoté Gen. 18. 19.

6 Ou, *la fermeté*, ou, *l'appui*, & le ſoûtien; ou, *le fondement.* 7 Entens par le feu la vengeance terrible & la punition rigoureuſe que Dieu exerce ſur les méchans.

b *Apoc.* 4. 5. c *Pſ.* 77. 17. 8 Aſſ. l'eclat de ſes eclairs. 9 D'autres ſimplement, *en a tremblé*, ou, *en eſt angoiſſée*, comme une femme ſurpriſe de ſon travail & des douleurs de l'accouchement. d *Pſ.* 19. 2. *&* 50. 6. 10 Entens par les cieux, ou les ſaints Anges, executeurs de ſes jugemens, ou generalement toutes les creatures celeſtes, deſquelles Dieu ſe ſert pour notifier ſa juſtice ou pour l'executer, comme le tonnerre, la foudre, la grêle, la neige, les tempêtes, &c. Voi Rom. 1. 18. & confere Pſ. 89. ℣. 38. 11 H. proprement, *aux images taillées*, ou, *gravées*: Etant remarquable que meme la Verſion Vulgaire Latine employe ici ces deux mots, *ſculptilia & ſimulacra*, qui ne ſe peuvent traduire en nôtre langue que par celui d'*images*, dont le culte religieux eſt par conſequent abſolument defendu, & ſans que cete ſorte d'idolatrie ſe puiſſe excuſer par la ridicule diſtinction entre les images & les idoles, comme ſi Dieu condamnoit ſeulement le ſervice de celles-ci, ſans improuver la veneration de celles-là. Confere 1 Jean 5. 21. 12 Voi du mot *elilim* Levit. 19. 4. 1 Sam. 12. 21. & Pſ. 96. 5. 13 Bien que ceci ſe pourroit étendre à tout ce qui eſt nommé Dieu, au ſtyle de l'Ecriture, neanmoins l'Apôtre Heb. 1. ℣. 6. l'explique particulierement des *Anges*, comme auſſi ce mot *Elohim* ſe prend en ce ſens Pſ. 8. 6. Et ainſi on pourroit traduire, vous *tous les Anges de Dieu, adorés-le*: Or comme S. Paul explique ce paſſage de Jeſus Chriſt, qui en ſa qualité de Fils unique & eternel de Dieu, doit être adoré même par les Anges les plus releves, montans & deſcendans pour ſon ſervice Jean 1. 51. auſſi on en peut voir l'accompliſſement en lui Luc 2. 13, 14. Marc 1. 13. Apoc. 5. 11, 12. Heb. 1. 7. Ce qui montre que ce Pſeaume contient une prophetie fort expreſſe touchant ſon regne ſpirituel, & la vocation des Gentils. 14 C. l'Egliſe de Dieu convoquée des Juifs & des Gentils, & prefiguree par Jeruſalem & par Sion. 15 Aſſ. les jugemens de Dieu ſur ſes ennemis & la punition qu'il en a faite, comme il paroît de la fin de ce ℣. 16 Entens les habitans de la Judée, ainſi que Pſ. 48. 12. & conſequemment tous ceux de l'Egliſe: Ou bien comme *Sion* ſe peut prendre pour l'Egliſe univerſelle, *les filles de Juda* pourront ici ſignifier les Egliſes particulieres; ſelon que Jeruſalem étoit la Metropolitaine ou la ville mere de la Judée, & toutes les autres villes étoyent ſes filles: Et il ſemble faire alluſion à la coûtume des filles d'Iſraël, qui contribuoyent beaucoup à celebrer en grande joye les victoires que Dieu accordoit à ſon peuple, ſelon que quelques-uns veulent là rapporter ce qui ſe lit Pſ. 68. 12.

17 C. les executions de ta juſtice, pour abolir toute puiſſance & tout empire contraire au tien, & établir le regne ſaint & ſacré de ton Fils.

18 C. par-deſſus tout ce qui eſt nommé Dieu, comme Pſ. 95. 3. ou particulierement par-deſſus les Anges, comme ſus ℣. 7.

e *Amos* 5. 15. *Rom.* 12. *v.* 9.

19 C. la proſperité, le bonheur, la felicité & la joye, comme Eſth. 8. 16. & ſelon que les tenebres à l'oppoſite, ſignifient l'ennui, la triſteſſe & la calamité. Voi Job 18. 5. Mais entens ici la felicité eternelle, déja preparée aux juſtes dés cete vie, tellement qu'ils en ont les ſemences en eux-mêmes par les promeſſes de Dieu, par les ſentimens & aſſurances de ſon amour, & par la communication & preſence du S. Eſprit.

20 Il en prend de la conſolation & de la felicité preparée aux vrais fideles, comme de la ſemence jettée en terre, laquelle ne ſe leve pas ſi-tôt, mais demeure ſouvent aſſes long-tems cachée en terre devant que de ſe montrer, tant qu'enfin elle produit un fort agreable fruit: La vraye joye & la parfaite felicité des enfans de Dieu, eſt en herbe durant cete vie, mais elle ſe trouve en jerbe apres leur mort: Leur fruit leur eſt preparé au ciel, mais il demeure caché tant qu'ils ſont ſur la terre, Coloſſ. 3. 3. 21 F. *par les loüange à la memoire de ſa ſainteté.* 22 Afin que ſa ſainteté puiſſe toûjours être ramenteue de chacun, comme Pſ. 30. 5.

PSEAUME XCVIII.

Le Prophete exhorte les Juifs, comme auſſi les Gentils, & même toutes les creatures à louer Dieu, à cauſe de ſa gratuité, de ſa verité & de ſon ſalut, ou de ſa delivrance par Jeſus Chriſt.

1 Pſeaume.

CHantez [1] à l'Eternel [2] un nouveau cantique: car il a fait choſes merveilleuſes: [3] ſa dextre & [4] le bras de ſa ſainteté [5] l'ont delivré.

2 [6] L'Eternel [7] a fait connoiſtre [8] ſa delivrance, il a revelé [9] ſa juſtice devant les yeux des nations.

3 [10] Il a eu ſouvenance de ſa gratuité & de ſa fidelité envers la maiſon [11] d'Iſraël: [12] tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de noſtre Dieu.

4 [13] Vous tous les habitans de la terre, jettez cris d'éjouïſſance à l'Eternel, eſcriez-vous & menez joye & pſalmodiez.

5 Pſalmodiez à l'Eternel avec [14] le violon: avec [14] le violon, & avec la voix de muſique.

6 Jettez cris d'éjouïſſance avec trompettes & ſon de cornet [15] devant le Roi, l'Eternel.

7 Que la mer & ce qui eſt en elle [16] bruye: la terre habitable, & ceux qui y habitent.

8 Que les fleuves [17] frapent des mains, enſemble que les montagnes [18] menent joye,

9 Au devant [19] de l'Eternel. Dautant [20] qu'il vient pour [21] juger [22] la terre: il jugera le monde habitable [23] en juſtice, & les peuples [24] en equité.

1 C. à nôtre Seigneur Jeſus Chriſt.

2 Voi Pſ. 33. 3. & 96. 1.

3 C. qu'il a obtenu la victoire ſur tous ſes ennemis, par ſa ſeule force & ſa vertu divine. Voi Pſ. 52. 10. & 53. 1. & 5[illegible] & 63. 5.

4 C. ſon ſaint bras.

5 H. *lui ont fait ſalut.* F. *lui ont donné ſalut.* D'autres, *lui ont acquis le ſalut*, c. que Jeſus Chriſt par ſa propre puiſſance s'eſt tellement garanti ſoi-même de ſes ennemis, qu'en vertu de ſa parfaite juſtice il a acquis aux ſiens une ample communion à ſa victoire, & un ſalut eternel.

6 Aſſ. J. Chriſt.

7 Aſſ. par la predication de l'Evangile.

8 Ou, *ſon ſalut*, qu'il nous apporte, & qu'il nous a acquis par le prix de ſon ſang.

9 Aſſ. la juſtice Evangelique, qui eſt celle de nôtre juſtification gratuite, par l'imputation du merite, de la ſatisfaction, & de la juſtice & obeiſſance de J. Chriſt, appliquée par la foi.

10 Et ainſi a-t-il fait tout ce qu'il avoit promis à ſon peuple Iſrael, l'affranchiſſant & le delivrant de ſes pechés & de tous ſes ennemis. Voi Luc 1. 54, 55, 72, 73, 74.

11 Entens l'Iſraël ſelon l'eſprit, qui eſt la vraye Egliſe de J. Chriſt.

12 C. tous les habitans de la terre, de bout à autre: Ainſi auſſi Eſa. 52. 10.

13 H. & F. *Vous toute la terre*, comme Pſ. 96. 9. pour dire tous ceux qui y demeurent.

14. 14. F. & d'autres, *la harpe.* 15 H. & F. *devant la face du Roi*, c. de Jeſus Chriſt nôtre Seigneur, vrai & eternel Dieu de ſa nature, & de plus établi Roi univerſel par ſon Pere en qualité de Mediateur, pour diriger le regne de nature aux effets de ſa grace & à la protection de ſon Egliſe. 16 H. *tonne*, aſſ. de joye: Ce ſont des façons de parler figurées, pour exprimer la joye extréme que les fideles diſperſes par tout le monde, concevront, demeneront & demontreront en toute ſorte, de la predication du S. Evangile. Voi Pſ. 96. 11. 17 H. *frapent de la paume*: Ceci ſe dit par proſopopée de ces creatures inanimées, eu égard a ce que les hommes frapent des mains pour témoigner leur joye, le plaiſir & le contentement qu'ils prenent au ſujet qui l'excite: Ainſi Pſ. 47. ℣. 2. & Eſa. 55. 12. 18 Ou, *jettent cris d'éjouiſſance.* 19 C. de Jeſus Chriſt.

20 C. qu'il viendra; ce qui ſe doit entendre tant du premier que du ſecond avenement de Jeſus Chriſt. 21 C. gouverner & regir en ſon premier avenement; & en ſon ſecond, appeller chacun à conte, & lui rendre ſelon ſes œuvres. 22 C. les habitans de la terre. 23 C. juſtement, comme Pſ. 96. 13. 24 H. au pluriel *en equités*, c. en toute equité: Car ce mot ne s'employe qu'au ſingulier en nôtre langue.

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME XCIX.

Il eſt parlé en ce Pſeaume, de la puiſſance de l'Eternel, de ſa juſtice & de ſa gratuité envers ſon peuple, avec une exhortation, tirée de l'exemple de Moyſe & d'Aaron, à louer Dieu en ſon Egliſe.

1 L'Eternel [1] regne, [2] que les peuples tremblent: [3] il eſt aſſis *entre* les Cherubins, que la terre [4] ſoit eſbranlée.

2 L'Eternel [5] *eſt* grand [6] en Sion, & eſt eſlevé par deſſus tous les peuples.

3 Ils celebreront ton Nom grand & terrible: *dautant qu'*il *eſt* ſainct.

4 Enſemble [7] la force [8] du roi, [9] *dautant qu'*il aime jugement: [10] tu as eſtabli [11] l'equité, tu as fait jugement & juſtice [12] en Jacob.

5 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſternez [13] devant ſon marchepied, [14] il *eſt* ſainct.

6 [15] Moyſe & Aaron *ont eſté* parmi [16] ſes Sacrificateurs, & Samuël parmi ceux qui reclamoyent ſon Nom: [17] ils reclamoyent l'Eternel, & il leur reſpondoit.

7 Il a parlé [18] à eux de la colomne de nuée: [19] ils ont gardé [20] ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'*il leur avoit donnée.

8 O Eternel noſtre Dieu, tu les as exaucez, tu leur as eſté [21] un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, [22] & faiſant vengeance de [23] leurs actes.

9 [24] Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſternez [25] en la montagne de ſa ſainteté: car l'Eternel noſtre Dieu *eſt* ſainct.

1 Aſſ. ſur nous, c. il nous defend puiſſamment contre la violence de nos ennemis. Voi Pſ. 97. 1.

2 D'autres, & pourtant *les peuples tremblent*, aſſ. tout conſternés de la grandeur de ſa force; & ainſi en ſuite: Ou, *encore que les peuples ſoyent émûs*, ou, *irrités*, ou, *effrayés*.

3 Voi 1 Sam. 4. 4. & Pſ. 80. 2.

4 Aſſ. de frayeur, ou de reverence, pour rendre à l'Eternel l'honneur qui lui eſt deu: Car la terre ſe prend ici pour ſes habitans, au lieu que Pſ. 93. 1. où il eſt dit qu'elle ne ſera point ébranlée, elle ſe prend pour elle-méme, ſoûtenuë en ſon juſte contrepoids par la main puiſſante de Dieu, ſans qu'elle ſouffre en ſa totalité aucune agitation, ou qu'elle ſe remuë de ſa place.

5 C. eſt excellent, magnifique & plein de majeſté.

6 C. parmi ſon peuple Iſraël, qui avoit accoûtume de s'aſſembler au mont de Sion & à Jeruſalem, où étoit premierement l'Arche, & où le Temple fut depuis, pour y vaquer au ſervice de Dieu; tellement que ceci ſe doit entendre proprement de l'Egliſe, qui eſt comme le ſiege particulier de ce grand empire du Souverain. Confere Eſa. 2. 2, 3.

7 Laquelle il fait paroître en la ruine & la diſſipation de nos ennemis.

8 C. de J. Chriſt, nôtre Seigneur.

9 D'autres traduiſent, *La force du roi aime jugement.* 10 Aſſ. toi, qui es nôtre Roi. 11 H. *les droitures*, c. toute droiture, ou toute equité: Comme s'il vouloit dire, bien que l'Eternel ſoit un Roi fort & puiſſant, ſi n'eſt pourtant point tyran, ni ſemblable aux tyrans du ſiecle, qui meſurent toute leur conduite par leur pouvoir, & non pas par leur droit, & ainſi oppriment les autres par la violence; mais il tempere ſa force & ſa puiſſance par ſa juſtice & par l'equité, aimant la juſtice, & faiſant droit à chacun.

12 C. au milieu, & en faveur du peuple d'Iſraël, qui eſt originaire de Jacob. 13 Ou, *vis-à-vis du ſcabeau de ſes pieds:* Car il ne s'agit pas ici d'adorer ni le Temple ni l'Arche de l'alliance, qui ſe nomme le *marche-pied* de l'Eternel 1 Chron. 28. 2. parce qu'il s'y demontroit preſent au propitiatoire, qui étoit comme ſon trône de majeſté & de grace parmi ſon peuple, (voi ce qui eſt là annoté;) mais d'adorer en ſe tournant vers le Temple, vers l'Arche, ou vers le Sanctuaire, ſelon que toute adoration ceremonielle ſe devoit faire de la ſorte ſous le V. T. prés & loin Dan. 6. 10. & comme pour faire hommage aux Rois de la terre, il ſe faut agenoüiller au pied de leur trône: Et en ce ſens ſe prend encore la lettre *lamed* ſous ℣. 9. & ſouvent ailleurs. 14 Aſſ. Dieu, ou le Temple dans lequel on l'adore: Ou l'Arche de l'alliance, vers laquelle on ſe tourne pour l'adorer. 15 C. vous n'invoquerés point en vain l'Eternel en l'adorant & vous proſternant à ſes pieds: Car il a toûjours exaucé ſes fideles ſerviteurs, le prians pour ſon peuple; & pareillement il exaucera vos prieres, ſur tout lors que nôtre vrai & unique Sacrificateur, Mediateur, Advocat & Interceſſeur, qui eſt J. Chriſt, ſera manifeſté, & que vos prieres ſeront ſanctifiées & renduës agreables au Pere par ſon merite & par ſon interceſſion. 16 Ou, *ſes Princes, ſes Gouverneurs*, c. ceux qu'il avoit établis ſur ſon peuple. Voi du mot H. *Cohen*, Gen. 41. 45. & les notes. Toutefois il vaut mieux le prendre pour *Sacrificateurs*; car bien que Moyſe ne demeura pas Sacrificateur ordinaire apres la conſecration d'Aaron, neanmoins il prioit pour le peuple, & ſacrifia ſouvent pour lui. Voi Exo. 29. 11, 16. Jerem. 15. 1. 17 Ou, *ils croyent à l'Eternel*, aſſ. Moyſe & Aaron, comme il ſe void d'eux deux Exod. 32. 11, &c. Nomb. 14. 13, 17, 19. & 16. 22, 42, 46. & de Samuël 1 Sam. 7. 9. & 12. 19, 23. Jerem. 15. 1. 18 Aſſ. à Moyſe & à Aaron, Nomb. 16. 22, 42. Ou méme à tout le peuple, quand il lui publia ſa Loi: Mais particulierement à Moyſe. Voi Exod. 33. 9. 19 Aſſ. Moyſe & Aaron; quoi que non pas ſans foibleſſe & ſans chanceler. 20 C. ſes commandemens, par leſquels il témoigne ce que nous devons faire pour lui rendre une obeiſſance agreable & pour parvenir à ſon ſalut. 21 F. & d'autres, *un Dieu pardonnant*, c. qui leur a gratuitement pardonné leurs pechés, & ne les a pas rejettés de ſoi. 22 Ou, *bien que faiſant vengeance de leurs actes*, c. pardonnant tellement aux ſiens, qu'il ne laiſſoit pas de les punir & châtier de leurs fautes. D'autres, *eux-mémes quand tu faiſois*, &c. aſſ. ſuivant ce qui eſt declaré de la perfection du Seigneur, Exod. 34. 7. Or cela ſe peut rapporter ou à Moyſe & à Aaron particulierement, comme il ſe void Nomb. 20. 12. Deut. 3. ℣. 23, 24, 25. ou au peuple pour lequel Moyſe intercedoit & prioit Exod. 32. 14. & 34. 35. Nom. 14. 20, 21, 23. ou tant aux uns qu'aux autres. 23 C. leurs forfaits & leurs tranſgreſſions. 24 Aſſ. par action de graces & par la celebration de ſon Nom. 25 Ou comme ſus ℣. 5. *vers la montagne*, &c. Et ici s'entend la montagne de Sion, & ſous ce nom le Temple & l'Arche qui y étoit.

PSEAUME C.

L'Egliſe eſt conviée de loüer Dieu, à cauſe de ſa grace, de ſa benignité & de ſa fidelité.

1 [1] Pſeaume d'action de graces.

2 VOus tous habitans de la terre, jettez cris d'éjouïſſance [3] à l'Eternel.

2 Servez à l'Eternel en lieſſe, venez [4] devant lui en menant joye.

3 Connoiſſez que l'Eternel *eſt* Dieu: *c'eſt* lui *qui* [5] nous a faits, [6] non pas nous; [7] *nous ſommes* ſon peuple, [8] & le troupeau de ſa paſture.

4 Entrez [9] en ſes portes [9] avec action de graces, [10] en ſes parvis avec loüange: celebrez-le, beniſſez ſon Nom.

5 Car l'Eternel *eſt* bon, ſa gratuïté *demeure* à touſjours, & [11] ſa fidelité d'âge en âge.

1 F. & d'autres, *Pſeaume de loüange:* Il n'y a que ce ſeul Pſeaume qui porte cete inſcription: Quelques-uns penſent qu'il ſe chantoit lors qu'on offroit le ſacrifice de loüange, ou d'action de graces, dont il eſt parlé Levit. 7. 12.

2 H. & F. *Vous toute la terre*, c. vous tous qui y habités. Confere ſus 96. 9. Bien que ceci ne ſe doive pas entendre univerſellement de tous les hommes habitans en la terre, mais reſtrictivement des fideles & des enfans de Dieu, ou des habitans de toute la terre de Canaan, aſſignée pour demeure aux Iſraëlites. 3 C. à l'honneur & à la gloire du Seigneur.

4 H. *devant ſa face*, aſſ. du Seigneur, qui ſe manifeſtoit preſent ſur l'Arche de l'alliance.

5 Aſſ. tant à l'égard de la premiere creation, qui nous eſt commune avec tous les autres hommes, que principalement à l'égard de la ſeconde, par laquelle nous ſommes ſon ouvrage, crees en J. C. à bonnes œuvres, qu'il a preparées afin que nous y cheminions, Epheſ. 2. 10.

6 C. que nous n'avons rien contribué du nôtre en œuvres ou en merites, ni à l'une ni à l'autre. Voi Deut. 7. 7. & 9. 4. D'autres traduiſent, *& nous ſommes ſiens:* Le texte H. ſe lit diverſement; mais nôtre explication eſt la plus conſtante. 7 Ou, nous qui ſommes *ſon peuple:* Il ne veut pas dire ſimplement que Dieu nous a faits ſon peuple, bien que cela ſoit vrai, & que ce n'eſt pas nous qui l'avons élû; mais il dit deux choſes, & que c'eſt Dieu qui nous a faits, & non pas nous-mémes; & qu'en ſuite nous ſommes ſon peuple & ſon troupeau. 8 *Pſ.* 95. 7. *Ezech.* 34. 30, 31. 8 C. aux portes de ſon Temple. 9 F. *avec loüange:* Ainſi s'appellent les ſacrifices Euchariſtiques ou d'action de graces, en attribuant au ſigne le nom de la choſe ſignifiée, 2 Chron. 29. 31. Jerem. 17. 26. 10 Entens ceux du Temple, deſquels voi 1 Rois 6. 36. & les notes. 11 Ou, *ſa verité*, aſſ. en l'execution & l'accompliſſement de ſes promeſſes.

PSEAUME CI.

David ſe propoſe ici ſoi-méme & ſa Cour en exemple à chacun, proteſtant de vouloir avancer & honorer les bons, mais punir & chaſſer les méchans.

1 Pſeaume de David.

1 JE chanterai de gratuïté & droiture: Eternel, je te pſalmodierai.

2 J'entendrai à la voye entiere, [1] juſques à ce que tu viennes à moi: je cheminerai en l'integrité de mon cœur, [2] au milieu de ma maiſon.

3 [3] Je ne mettrai point devant mes yeux [4] choſe meſchante: j'ai en haine les actes [5] des débauchez, [6] rien ne s'en attachera à moi.

4 [7] Le cœur pervers [8] ſe retirera d'auprés de moi: [9] je n'advouërai point [10] le malin.

5 [11] Celui qui [12] detracte en ſecret de ſon prochain, je le retrancherai: celui qui a les yeux eſlevez, & [13] le cœur gros, je ne le pourrai *ſouffrir*.

6 [14] Je prendrai garde aux gens de bien du païs, [15] afin qu'ils demeurent avec moi: celui qui chemine en la voye entiere, [16] me ſervira.

7 Celui qui uſera de fallace [17] ne demeurera point [18] dedans ma maiſon: celui qui profere menſonge ne ſera point affermi devant moi.

8 Je retrancherai [19] de bon matin tous les meſchans du païs, afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ouvriers d'iniquité.

1 C. je veux faire ici un vœu & une proteſtation publique, des deux principaux chefs requis en un bon Roi & en un legitime gouvernement, & que je garderai étant arrivé à la couronne, & affermi au regne, aſſ. de la clemence, ou benificence envers les bons, & de la juſtice ſur les méchans & ſur les impies. D'autres l'expliquent ainſi, *Je chanterai de gratuité*, c. de la grace que l'Eternel m'a faite & qu'il a exercée envers moi, & *de droiture*, ou, *de jugement*, qu'il a exercé contre Saul, mon injuſte perſecuteur.

2 C. juſques à ce que tu m'ayes fait ſentir l'execution de tes promeſſes: Ou, *quand viendras-tu à moi?* aſſ. pour me mettre en poſſeſſion du royaume que tu m'as promis. Voi 1 Sam. 13. 14.

3 C. au gouvernement de ma Cour & de ma maiſon.

4 C. je ne me propoſerai en toute ma conduite, ou par deſſein ou par deſir, rien de mechant ni de condamnable.

5 H. & F. *affaire*, ou, *choſe*, ou, *parole de Belial.* Voi du mot *Belial* Deut. 13. 13.

6 Ou, *des revoltés*, ou, *des devoyés* du bon chemin, c. de ceux qui volontairement, & de gayeté de cœur, ſe détournent du chemin de la verité & de la vertu.

7 Aſſ. des actions mauvaiſes de ces debauches.

8 C. je chaſſerai & éloignerai de moi celui que je trouverai perverti & renverſé de cœur & de ſens. 9 Aſſ. étant chaſſé par mon autorité. 10 H. F. & d'autres, *je ne connoîtrai point le malin*, c. je ne l'eſtimerai & ne l'aimerai point, je ne lui témoignerai ni grace ni faveur, & je ne l'approuverai point pour étre des miens, & ne le recevrai point à mon ſervice. Confere Pſ. 1. 6. 11 C. l'homme mechant & vicieux. 12 Il marque ici les vices qui ſont plus en regne dans les grandes Cours, aſſ. la médiſance & l'ambition. 13 Le mot H. ſinifie proprement *un languard*, ou un homme de mauvaiſe langue: Car c'eſt le participé du verbe *loſchen*, qui ſinifie mal uſer de la langue, & en bleſſer quelqu'un (ce que ſont les flatteurs, les rapporteurs & les médiſans) puis qu'il vient du mot *laſchon*, qui ſinifie la langue. Au Pſ. 140. 12. il eſt parlé au texte H. de *l'homme de langue*, c. de l'homme médiſant. 14 H. *qui eſt large de cœur*, c. hardi, entrepreneur, orgueilleux & inſolent, comme Prov. 21. 4. Car autrement en nôtre langue, nous diſons avoir le cœur gros de douleur & de triſteſſe, lors que ſur tout elle eſt ſi grande qu'elle nous ôte le libre uſage de la parole. 15 H. & F. *Mes yeux ſeront ſur les fideles*, ou, *les loyaux du païs.* 16 C. pour me tenir compagnie & étre de ma maiſon: Ou, *afin qu'ils ſoient avec moi*, aſſ. quand j'aurai ou à adminiſter la juſtice pour y ſuivre leur ſuffrage, ou à tenir conſeil pour demander leur avis. 17 C. je l'employerai aux affaires, & je l'éleverai aux charges publiques, ſoit en ma Cour, ſoit au dehors dans les villes & dans les Provinces du royaume. 18 Mais en ſera banni, chaſſé & eloigné, ſans qu'il ſoit ſouffert en ma Cour ni entre les miens. 19 H. *au milieu de ma maiſon.* 20 Ou, *chaque matin.* H. *aux matins*, en pluriel, comme Pſ. 73. 14. c. tous les matins: C'eſt pour dire qu'il s'employeroit exactement, ſoigneuſement & diligemment, ſur tout dés qu'il ſeroit affermi en ſon autorité, & mis en la paiſible poſſeſſion du royaume, à repurger ſa maiſon & ſa Cour, de méchans & de vicieux, comme pour tenir les maiſons nettes, on les balaye tous les matins: Ou, *chaque matin*, c. en jugement, qui ſe tient tous les jours au matin, 2 Sam. 15. ℣. 2. Jerem. 21. 12, &c.

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME CII.

L'Egliſe ſe plaint ici fort de ſa grande miſere, priant d'en être delivrée; & ſe conſolant en cete attente ſur l'eternelle miſericorde du Seigneur, & ſur ſon infinie puiſſance, elle promet de l'en louer & de l'en remercier. Et avec la relaxation de la captivité de Babylone, & la reédification du Temple & de la ville de Jeruſalem, il faut entendre la redemtion par Jeſus Chriſt, & la vocation des Gentils à ſa communion.

1 [1] Requeſte [2] de l'affligé [3] eſtant eſperdu, & [4] eſpandant [5] ſa complainte devant l'Eternel.

2 ETernel, eſcoute ma requeſte, & que mon cri vienne juſqu'à toi.

3 [6] Ne cache point ta face arriere de moi: au jour que je *ſuis* en deſtreſſe, incline ton oreille vers moi: au jour que je te reclame, [7] haſte-toi, reſpons moi.

4 Car [8] mes jours [a] ſont defaillis [9] comme fumée, & mes os ſont aſſechez comme [10] un foyer.

5 Mon cœur a eſté frapé, & eſt devenu ſec [11] comme l'herbe, [12] dont j'ai oublié de manger mon pain.

6 [13] Mes os ſont attachez à ma chair, [14] à cauſe de la voix de mon gemiſſement.

7 Je ſuis devenu ſemblable [15] au cormorant du deſert: & ſuis comme la chouëtte qui ſe tient és lieux ſauvages.

8 [16] Je veille, & ſuis ſemblable [17] au paſſereau, qui eſt ſeulet ſur le toict.

9 [18] Mes ennemis [19] me diſent journellement outrage, & ceux [20] qui ſont enragez contre moi, [21] font des execrations de moi.

10 Car [22] j'ai mangé la cendre comme le pain, & ai meſlé [23] mon boire de pleurs,

11 [24] A cauſe de ton courroux & de ton indignation: dautant que tu m'as eſlevé haut, & *puis* jetté *par terre*.

12 [25] Mes jours *ſont* comme [26] l'ombre qui s'en va, & moi je deviens ſec [27] comme l'herbe.

13 [28] Mais toi, Eternel, tu demeures eternellement, & [29] ta memoire *dure* d'âge en âge.

14 Tu te leveras, tu auras compaſſion [30] de Sion: [31] car il *eſt* temps d'en avoir pitié, dautant que [32] le temps aſſigné eſt eſcheu.

15 Car [33] tes ſerviteurs [34] ſont affectionnez à ſes pierres, & [35] ont pitié [36] de ſa poudre.

16 [37] Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel, & tous les rois de la terre ta gloire:

17 Quand l'Eternel aura edifié Sion, aura eſté veu [38] en ſa gloire,

18 *Et* aura regardé à la requeſte [39] du deſolé, & n'aura point meſpriſé leur requeſte.

19 [40] Cela ſera enregiſtré [41] pour la generation à venir, & le peuple [42] *qui ſera* creé, loüera l'Eternel:

20 De ce qu'il aura jetté la veuë [43] du haut lieu de ſa ſainteté, & *que* l'Eternel aura regardé des cieux [44] en terre:

21 Pour ouïr le gemiſſement [45] des priſonniers, & pour deſlier [46] ceux qui eſtoyent voüez à la mort:

22 Afin qu'on declare le Nom de l'Eternel en Sion, & ſa loüange en Jeruſalem:

23 [47] Quand les peuples ſeront aſſemblez enſemble, & les royaumes, pour ſervir à l'Eternel.

24 [48] Il a abbatu ma force [49] en chemin, & [50] a coupé court mes jours.

25 [51] Je dis, Mon *Dieu* Fort [52] ne m'enleve point au milieu de mes jours: *car* [53] tes ans [54] *durent* d'âge en âge.

26 [55] Tu as [56] jadis fondé la terre, & les cieux *ſont* l'ouvrage de tes mains.

27 [57] Ils [58] periront, mais tu ſeras permanent, & [59] eux tous s'envieilliront comme un veſtement: [b] tu les changeras [60] comme un habillement, & ils ſeront changez.

28 Mais toi, [61] *tu es tousjours* le meſme: & tes ans ne ſeront jamais achevez.

29 [62] Les enfans [63] de tes ſerviteurs [64] habiteront *prés de toi*, & leur race ſera eſtablie devant toi.

1 Ou, *Oraiſon*, compoſee ſur la fin de la captivité de Babylone, pour être un formulaire ordinaire de priere pour le rétabliſſement du peuple de Dieu, ſelon ſa promeſſe.

2 Ou, *pour l'affligé* & l'oppreſſé, aſſ. en la triſte & lamentable captivité de Babylone.

3 Ou, *étant angoiſſé*, c. ſerré, ſurcharge & enveloppé d'anxieté & de crainte. Voi la méme ſignification du mot H. *gnataph*, Pſ. 61. 3. & 77. 4. & 107. 5. & 142. 4. & 143. 4.

4 C. la repreſentant & propoſant confidemment & abondamment, comme du plus profond de ſon cœur. Voi une pareille expreſſion Pſ. 42. 5. & 62. ℣. 9.

5 Ou, *ſa priere*, ou, *ſa meditation*.

6 C. ne me ſouſtrais point ni ton aſſiſtance, ni ta faveur. Voi Job 13. 24. & les notes.

7 Ainſi H. c. hâte-toi de me répondre, ou répon moi hâtivement: Auſſi celui-là donne deux fois qui donne vîte.

8 C. les jours de ma vie.

a *Pſ.* 37. 20.

9 Car il n'y a rien de moins ſolide, ni de plus agité que nôtre vie, comme la fumee n'a point de fermeté, & eſt en l'air le joüet du vent; & nôtre vie reſſemble à une colomne de fumée, en ce que plus elle monte & ſe hauſſe en l'air, plus eſt-elle proche de ſa diſparition & diſſipation. D'autres, *mes jours s'en ſont allés en fumée*.

10 Ou, *un tiſon*, ou, *un bois brûlant au foyer*: C'eſt pour dire qu'il étoit entierement attenué, & que l'humeur radicale, qui eſt l'huile dont s'entretient la lampe de la vie, étoit chés lui épuiſee & conſumée. Voi Job 21. ℣. 24.

11 Aſſ. l'herbe qui étant coupée ſe ſeche & ſe fene: Et ainſi ſous ℣. 12.

12 Ou, *car j'ai oublié de manger mon pain*, c. qu'il étoit ſi fort angoiſſé qu'il en perdoit & le repos & le repas: Ne pouvant en ſa douleur obtenir de ſoi-méme de prendre ſa refection, & ainſi ſe ſechant comme ſur le pied.

13 C. je ſuis tellement fondu & conſumé par l'ennui que je porte, que mes os s'attachent à ma peau, & qu'ainſi je n'ay que la peau & les os. Voi Job 19. 20. Lam. 4. 8. 14 C. à cauſe de mes ſoûpirs & de mes gemiſſemens, meles tous les jours de lamentations & de cris.

15 D'autres, *au pellican*; & d'autres, *au butor*, oiſeau ſolitaire, qui jette d'horribles cris: C'eſt pour dire qu'il étoit reduit à une triſte ſolitude, abandonné de chacun, & jettant des cris affreux, comme l'orfraye, le hibou, le butor, le cormorant & ſemblables, Job 30. 29.

16 C. je ne puis dormir. 17 Aſſ. au paſſereau, qui eſt déparie & a perdu ſa femelle.

18 C. les Caldéens & les Babyloniens. 19 Ou, *m'outragent tous les jours*. 20 Voi Pſ. 5. 6. & les notes. 21 Ou, *jurent par moi*, c. font de moi un formulaire d'execration, d'imprecation & de malediction, ne pouvans ſouhaiter plus grand mal à perſonne que pareil à celui que je ſouffre; & jurans d'en faire à quelqu'un, ils ne penſent le pouvoir menacer de pis que de le mettre en tel état que je ſuis. Confere Nomb. 5. 21. Eſa. 65. 15. Jerem. 29. 22. & les notes. D'autres, *jurent* & maugréent *contre moi*. 22 C. que giſant en la cendre à cauſe de ſon deuil & de ſa triſteſſe, il lui arrive ſouvent de méler la poudre & la cendre avec ſon pain, & ne peut bonnement dire s'il vit de pain, ou de pouſſiere: Ou c'eſt pour dire qu'il étoit ſi profondement angoiſſé, qu'il trouvoit auſſi peu de goût au pain & à la viande, que ſi c'étoit de la cendre. 23 H. *mes boires*, ou, *mes boiſſons*, c. tout ce que je bois. 24 H. *De la face de ton indignation*. 25 C. les jours de ma vie. 26 Aſſ. lors que le ſoleil ſe couche: Alors plus les ombres grandiſſent moins ſubſiſtent elles long-tems, & plus ſont elles prêtes à s'évanouïr, veu que la nuit ſuit auſſi tôt, Pſ. 109. 23. & 144. 4. 27 Voi ſus ℣. 5.

28 C. bien que l'Egliſe ſemble défaillir, Dieu eſt toûjours permanent en eſſence, en puiſſance & en verité, & pourtant il la veut & peut relever. Voi Lam. 5. 19. 29 C. la memoire & la renommée des glorieuſes actions & des bien-faits ſignalés que tu as ci-devant fait voir & ſentir à ton peuple. Voi Exod. 3. 15. & Pſ. 135. 13. & generalement tout ce que tu as revelé de toi à ton Egliſe, qu'elle doit fidelement garder, & publier ſoigneuſement. Voi Eſa. 26. 8. & 57. 8. Ou, *ta memoire*, c. ton nom, comme Oſee 12. 16. 30 C. de ton povre peuple & de la ville de Jeruſalem. 31 F. *car le tems de lui être favorable, car le tems arrêté eſt venu*. 32 Aſſ. le terme des ſoixante & dix ans, deſtinés à nôtre captivité, & que tu avois determiné par tes Prophetes pour les triſtes Sabats de nôtre païs. Voi 2 Chron. 36. 21. Jerem. 25. 12. & 29. 10. Dan. 9. 2, 24, 25. Or ceci confirme ce que nous avons remarqué au commencement, que ce Pſeaume a été fait lors que ces ſoixante & dix ans de la captivité s'achevoyent. 33 C. nous autres Juifs, Nehem. 1. 3. & 2. 3. & 4. 2. 34 C. qu'ils verroyent fort volontiers que Jeruſalem ſe relevât de ſes deſolations, & ont un grand deplaiſir de ſes ruines & de la voir reduite en maſures & en monceaux de pierres, Pſ. 79. 1.

35 C. qu'il leur fait fort mal de voir que la ville & le Temple demeurent ainſi ruinés & deſolés.

36 Ou, *de ſon plâtras*, ou, *de ſes maſures*.

37 Aſſ. lors que tu auras ramené ton peuple, & que tu lui auras fait la grace de rebâtir le temple & la ville, & ainſi fait voir aux nations, la merveilleuſe delivrance & l'accompliſſement ſolennel de tes promeſſes envers lui: Et il faut obſerver que ſous ces expreſſions eſt contenuë une prediction remarquable de la vocation des Gentils, & de leur converſion à Dieu apres la reedification du ſecond temple & la manifeſtation du Meſſie, qui l'honoreroit de ſa preſence; ſelon qu'il eſt encore plus clairement parlé de cete vocation ſous ℣. 23.

38 C. en la glorieuſe manifeſtation & operation de ſa puiſſance & de ſa grace.

39 Ou, *des deſolés*, ou, *de la lande*, c. du peuple reduit en deſert & en lande: Et ceci ſe doit entendre des povres Juifs croupiſſans en la captivité de Babylone, vraiement dénués & dépouillés de tout.

40 Aſſ. nôtre delivrance merveilleuſe de cete dure captivité.

41 C. pour le peuple qui naîtra ci-apres.

42 C. qui viendra apres nous; en rapportant ces mots generalement à toutes les nations: Toutefois on le peut fort bien entendre du peuple d'Iſraël, qui delivre de la captivité de Babylone, devenoit un nouveau peuple, ſembloit renaître comme le Phœnix de ſes cendres, & être produit & creé tout recemment de la pouſſiere par la puiſſance du Seigneur. Voi Pſ. 22. 32. & Ezech. 37. 3.

43 Ceci eſt tiré de Deut. 26. 15. D'autres, *de ſon ſaint haut lieu*, c. du ciel.

44 C. envers nous, qui ſommes demeurans & rampans en terre.

45 Aſſ. qui ſont captifs en Babylone. H. *du priſonnier*, ou, *du lié*, c. de chacun d'eux. 46 H. & F. *les fils*, ou, *les enfans de mort*, comme Pſ. 44. 23. & 79. 11. c. ceux qui étoyent comme condamnés à la mort, étoyent plus morts que vifs, & n'attendoyent par maniere de dire que l'heure de l'execution. 47 C. lors que Dieu ne fera qu'un ſeul peuple des Juifs & des Gentils, & ſe ſera aſſemblé une Egliſe de toutes les nations & de tous les royaumes de la terre, reüniſſant toute ſorte de peuples à ſoi, par la foi & par l'obeïſſance. Voi Act. 2. 5. Epheſ. 2. 13, 14.

48 Aſſ. Dieu, lors que je fus mené captif en Babylone, où je demeure encore ſoûpirant ſous les fers de ma ſervitude. 49 Il ſemble que le peuple ſe plaigne de ſa force ruinée avant que d'avoir fourni ſon chemin, c. achevé le terme que Dieu avoit arrêté à la durce de cête republique, qui devoit ſubſiſter juſques à la venuë du Meſſie Gen. 49. 10. ce qui a quelque reſſemblance avec la malediction de ceux qui ſont enlevés par la mort en la fleur de leur âge, Job 15. 32. Pſ. 55. 24. Prov. 10. 27. Eccl. 7. 17. 50 Ou, *raccourci mes jours*, c. les jours de ma vie: Ce qui ſe peut entendre, ou de la republique en commun, dont la durée paroiſſoit fort courte, en comparaiſon de ce que Dieu ſembloit en avoir promis; ou de la vie des particuliers, entant que les jours de pluſieurs furent hâtés & abbregés par les travaux & par les miſeres de la ſervitude. Voi Job 21. ℣. 21. & Pſ. 55. 24. 51 Aſſ. quand je ſentis la main de Dieu ſur moi au chemin de la captivité, ℣. 24. j'oppoſai ces penſees & ces meditations à la tentation precedente & à la frayeur que j'avois d'etre emporté par une mort prematurée & trop hâtive. 52 Ainſi H. c. ne me retire point au beau milieu de ma courſe, & avant que j'aye fourni ma carriere. Voi Job 36. 20. & ce qui s'y remarque. 53 C. ta durée: Car ne pouvant concevoir l'eternité & la durée indiviſible de Dieu, que ſous quelque image du tems qui eſt la meſure de la nôtre, l'Ecriture begayant avec nous l'exprime par des termes qui s'en tirent: Or le ſens eſt, que Dieu s'étant conjoint avec ſon Egliſe par une alliance particuliere, qui porte communication de biens reſpondans à ſa nature, il eſt convenable qu'elle vive, comme il eſt vivant, & que comme il eſt eternel, elle demeure auſſi eternellement ſans que ſes ennemis & ſes perſecuteurs la puiſſent détruire totalement, comme il le conclud ſous ℣. 29. ou que les portes de l'enfer puiſſent prevaloir contre elle, Matt. 16. 18. 54 C. que Dieu eſt eternel qui ne change point, & qui demeure toûjours le méme. H. *en la generation des generations*: Car il faut ici ſuppléer, comme ont fait nos Interpretes, le mot de *durer*, ou celui d'*être*. 55 L'Apôtre Heb. 1. 10, 11, 12. employe ces paroles pour preuve de la divinité de J. C. parce qu'en ce Pſ. le Seigneur Jeſus eſt declaré non ſeulement Eternel, & le Createur en tems de toutes choſes, mais auſſi le Sauveur & le Redemteur de l'Egliſe. Voi ici ℣. 14, 16, 23, 29. C'eſt pourquoi l'Apôtre au lieu ſuſdit, lui attribuë le nom de l'Eternel, ou du Seigneur, le repetant du ℣. 13. & l'inſerant en la citation de celui-ci. 56 Ou, *d'ancienneté*. H. *lepanim*, comme qui diroit *en preſence*; mais ici il ſignifie, *ci-devant*, ou, *autrefois*. 57 Aſſ. les cieux & la terre, Heb. 1. 10, 11. 58 Non pas par un pur aneantiſſement de leur ſubſtance, mais par un notable changement & par une grande alteration de leurs qualités. Voi Eſa. 65. 17. & 66. 22. Rom. 8. 20. 2 Pier. 3. 7, 10, 11. 59 Aſſ. tous les cieux, ou toutes les ſpheres celeſtes: Ou les cieux & la terre conjointement.

b *Heb.* 1. 12. 60 C. comme lors qu'on retourne un habit, pour lui faire prendre une nouvelle face. 61 Ou, tu demeures *le méme*; car il y faut ſuppléer quelque choſe, le texte H. ayant ſeulement, *& toi le meme*, aſſ. que tu as été auparavant de toute eternité, & perſeveras en toute eternité. 62 C. nos enfans, ou nôtre poſterité. 63 Voi Pſ. 86. 16.

64 Le ſupplement de ces mots *prés de toi*, qui ne ſont point au texte H. n'eſt point au F. ni en quelques autres verſions: Et on peut prendre cet *habiteront* abſolument, pour dire qu'ils auront une demeure ferme & une maiſon ſtable; mais parce qu'une telle habitation ſure & exemte de changement, ne ſe trouve qu'en la maiſon de l'Eternel, ce ſupplement nous explique fort bien l'intention du Prophete, comme auſſi le F. l'inſinuë en l'annotation. D'autres y ſuppléent ce mot *en Sion* du ℣. 22. & du Pſ. 69. 36, 37. mais c'eſt revenir à une méme choſe.

Digitized by Google

Pseaume CIII.

David s'exhorte & s'émeut ſoi-méme à loüer Dieu, pour les grandes graces qu'il lui a faites, & à toute ſon Egliſe, ſelon qu'il le fait paroître en ſa parole & en ſes œuvres, conviant à ce ſujet toutes les autres creatures à le glorifier avec lui.

1 *Pſeaume* de David.

MOn ame, beni l'Eternel, & [1] tout ce qui eſt dedans moi, *beni* le Nom de ſa ſainčteté.

2 Mon ame, beni l'Eternel, & [2] n'oublie pas un de ſes bien-faits.

3 *C'eſt lui* qui pardonne toutes tes iniquitez, qui [3] guerit toutes [4] tes infirmitez:

4 [5] Qui garentit ta vie [6] de la foſſe, qui [7] te couronne de gratuïté, & de compaſſions:

5 [8] Qui raſſaſie [9] ta bouche de biens, *tellement que* [10] ta jeuneſſe eſt renouvellée comme celle de l'aigle.

6 L'Eternel fait [11] juſtice & [12] droit à tous ceux à qui on fait tort.

7 Il a fait connoiſtre [13] ſes voyes à Moyſe, & ſes exploits aux enfans d'Iſraël.

8 [a] L'Eternel *eſt* pitoyable, miſericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuïté.

9 [b] Il [14] ne debat point à perpetuïté, [15] & ne *la* garde point à tousjours.

10 Il [16] ne nous a point fait ſelon nos pechez, & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez.

11 Car [17] autant que les cieux ſont eſlevez par-deſſus la terre, ſa gratuïté eſt grande ſur ceux qui le reverent.

12 [18] Il a eſloigné [19] de nous nos forfaits, d'autant que [20] l'Orient eſt eſloigné de l'Occident.

13 De telle compaſſion qu'un pere eſt eſmeu envers ſes enfans, de telle compaſſion eſt eſmeu l'Eternel envers ceux qui le reverent.

14 Car il ſçait bien [21] dequoi nous ſommes faits, ſe ſouvenant [22] que nous *ne ſommes que* poudre.

15 [c] Les jours de l'homme mortel *ſont* [23] comme foin, [d] il fleurit [24] comme la fleur d'un champ.

16 Car le vent eſtant paſſé par-deſſus, elle n'*eſt* plus, & [25] ſon lieu [26] ne la reconnoiſt plus.

17 Mais la gratuïté de l'Eternel [27] eſt de tout temps, & *ſera* à tousjours ſur ceux qui le reverent: & [28] ſa juſtice ſur les enfans de *leurs* enfans:

18 [e] A ceux qui gardent ſon alliance, & qui ont ſouvenance de ſes mandemens pour les faire.

19 L'Eternel a eſtabli ſon thrône és cieux, & ſon regne a domination ſur tout.

20 Beniſſez l'Eternel, *vous* ſes Anges, [29] puiſſans en vertu, qui faites ſon commandement, [30] en obeiſſant [31] à la voix de ſa parole.

21 Beniſſez l'Eternel, [f] *vous* toutes [32] ſes armées, qui eſtes [33] ſes miniſtres faiſans ſon bon plaiſir.

22 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes œuvres par tous les lieux de ſa domination: mon ame, beni l'Eternel.

1 C. toutes mes penſées, toutes mes affections, tous mes deſirs, tous mes ſens, toutes les facultés & les puiſſances de mon ame.

2 H. *n'oublie pas tous ſes bien-faits*, c. en effet n'en oublie pas un.

3 Aſſ. te juſtifiant par la remiſſion des pechés, qui en ôte la criminauté & l'obligation à la peine, & te ſanctifiant par la grace de ſon Eſprit, pour en effacer les ſouillures & les taches: Car c'eſt en ces deux choſes que conſiſte proprement la gueriſon de nos ames: A l'égard de laquelle J. C. eſt nôtre vrai *Raphaël*, & nôtre unique *Jaſon*, qui gueric toute langueur & toute infirmité parmi le peuple.

4 Tant corporelles, qu'il ôte quand & comme il veut par ſa parole, que principalement ſpirituelles du peché, dont nous venons de repreſenter la gueriſon. Voi Exod. 15. 26. Deut. 28. 59, 61. Pſ. 41. 5. & 147. 3. Eſa. 33. 24. Confere Pſ. 30. 3. & les notes.

5 Ou, *Qui rachete*, ou, *Qui delivre ta vie.*

6 C. premierement des dangers les plus preſents, & des angoiſſes les plus preſſantes & les plus mortelles: Et principalement, de la mort, tant premiere, par l'eſperance d'une bien-heureuſe reſurrection, (outre que ſouvent il nous en preſerve au monde, d'une façon ſinguliere & miraculeuſe,) que ſeconde, qui eſt l'eternelle, par le bienfait de nôtre redemtion au ſang de J. Chriſt, & de nôtre juſtification gratuïte par la foi en ſon Nom.

7 C. t'en enceint de toutes parts, ſans que tu puiſſes rien attribuër à tes merites de ſes biens; car ce ne ſont pas nos merites, mais ſes dons & ſes graces, qu'il couronne en nous.

8 C. qui pourvoit richement & liberalement à ton entretien & à toutes tes neceſſités.

9 H. *ton ornement*: Car la bouche ſe nomme l'*ornement* de l'homme en la langue ſainte, comme la langue s'appelle quelquefois *ſa gloire.*

10 C. que Dieu te donne, méme en la vieilleſſe, une grande vigueur & beaucoup de force, comme les aigles, qui ſont d'une nature extrémement vigoureuſe, vivent fort long-tems & arrivent a un grand âge, (voi Eſa. 40. 31.) & meurent enfin, non pas parce que la grande vieilleſſe ait rien diminué de leur vigueur, mais parce que la partie ſuperieure de leur bec s'etant extraordinairement accruë, elle ferme & ſerre celle de deſſous, tellement que ne pouvant plus ouvrir le bec pour prendre leur refection ils meurent de faim: Quelques-uns l'entendent de la muë de l'aigle; mais elle lui eſt commune avec beaucoup d'autres oiſeaux.

11 H. *juſtices*, au pluriel, c. toute ſorte de juſtice. 12 H. *droits*, ou, *jugemens*, c. la juſtice & le jugement le plus exact qu'on puiſſe dire: Ainſi *les ſageſſes* ſe nomment au pluriel Prov. 9. 1. pour dire la *ſouveraine ſageſſe.* 13 Auſquelles Iſraël & ſon peuple doit cheminer, c. ſes commandemens & ſes loix qui ſont la droite adreſſe à la vie, comme Exod. 18. 20. Pſ. 25. 4, 5. On pourroit auſſi par les voyes de Dieu, entendre ſes ſages conſeils, l'admirable conduite & les merveilleux reſſorts de ſa Providence au gouvernement, & pour le ſalut de ſon peuple. a *Exod.* 34. 6. *Nomb.* 14. 18. *Deut.* 5. 10. *Nehem.* 9. 17. *Pſ.* 86. 15. & 145. 8. *Jerem.* 32. 18. b *Eſa.* 57. 16. *Jerem.* 3. 5. 14 Aſſ. contre les povres pecheurs qui s'humilient devant lui, mais il s'appaiſe bien-tôt envers eux. Voi Pſ. 30. 6. 15 Ou, *il ne tient point* ſa colere *à toûjours*: Car il ſemble que ceci a beſoin de quelque ſupplement: Et tels diſcours elliptiques & concis, ſe trouvent auſſi ailleurs, comme Pſ. 109. 21. Nahum 1. 2. Voi 2 Sam. 8. 4. & les notes. 16 Ou, *ne nous fait point*, c. qu'il ne nous punit point comme nous l'aurions bien merité, & ne nous traite pas ſelon nos peches, les nous pardonnant gratuitement par le ſang de l'alliance. 17 H. *comme la hauteur des cieux eſt par-deſſus la terre, auſſi fort eſt-il en ſa gratuité.* 18 Aſſ. ne les tenant plus pour nôtres, puis qu'il nous les pardonne, & eloignant de nous les peines qu'ils meritoyent. 19 Ou, *de ſoi*, c. les eloignant de ſes penſées & de ſa memoire pour ne les nous point imputer à condamnation. 20 H. *le lever du coucher*, ou, *du ſoir.* 21 Et par cete connoiſſance qu'il a de nôtre condition & de nôtre nature, (H. *il connoît nôtre formation*, ou, *nôtre compoſition,*) c. de nôtre conſtitution fragile, caduque, periſſable, mortelle & corrompuë, il eſt plus porté à nous faire grace, ſelon que la miſére eſt l'objet ordinaire de la miſericorde, & le delit de la clemence. Voi Pſ. 78. 39. 22 C. faits de poudre, & par le peché reduits à la neceſſité d'y retourner. c *Pſ.* 90. 5. 23 Ou, *comme l'herbe*; herbe ſolſtitiale, comme parle un Payen, & qui ſe flétrit auſſi-tôt que le kikajon de Jonas. d *Pſ.* 90. 5, 6. *Job* 14. 1, 2. *Jaq.* 1. 10, 11. 1 *Pier.* 1. 24. 24 Oui-méme comme la fleur ephemere, ouverte le matin, & flétrie ou cueillie le méme jour.

25 C. que comme la fleur étant coupée & flétrie, on ne la connoît plus, & elle ne peut elle-méme marquer le lieu où elle eſt crûe, & où elle s'eſt cueillie; ainſi il ne reſte des hommes aucun memorial d'eux apres leur mort, & leurs os & leurs reliques, conſiderées en elles-mémes, ne ſçavent & ne ſentent pas d'où ni de qui elles ſont, & n'en peuvent rien marquer aux autres. Voi une pareille expreſſion Job 7. 9. 10.

26 C'eſt une fraze de l'Ecriture qui ſinifie l'abolition totale de quelque choſe, ſans qu'il en reſte aucune trace apres elle.

27 H. F. & d'autres, *eſt de ſiecle en ſiecle*, c. eſt eternelle, & demeure eternellement.

28 Non pas particuliere, vindicative & puniſſante, mais univerſelle, & qui s'employe à l'execution de ſes promeſſes: Car ſa juſtice ſe prend ici pour ſa benignité, ſa verité & ſa fidelité, par laquelle il execute inviolablement tout ce qu'il a promis aux ſiens: Ainſi Pſ. 31. 2. & 1 Jean 1. 9. e *Deut.* 7. 9.

29 H. *vous heros de force.* 30 C. fort promtement & auſſi-tôt que vous entendés ſa voix, & que vous connoiſſés ce qu'il exige de vous & ce qu'il vous ordonne: C'eſt pour cela que les Anges ſe repreſenteut avec des ailes, & ſe décrivent plus legers que le vent & la flamme. 31 C. à ſon commandement. f *Gen.* 32. 2. 1 *Rois* 22. 19. *Epheſ.* 3. 10. *Coloſſ.* 1. 16. 32 Voi des armées celeſtes, tant ſenſibles qu'intelligibles, Gen. 2. 1. Mais il ſemble ici que les Anges doivent étre principalement entendus. 33 Les Anges s'appellent les miniſtres ou les ſerviteurs de Dieu, Pſ. 104. 4. Dan. 7. 10. Heb. 1. 14. Et les mémes titres ſe donnent aux hommes, Eſa. 61. 6.

Pseaume CIV.

Le Prophete s'excitant ſoi-méme à loüer Dieu, fait un excellent recit de la grande puiſſance, de la ſouveraineté & de la ſageſſe du Seigneur, qui paroît tant en la creation, qu'au gouvernement & en la conſervation de toutes choſes, proteſtant de l'en vouloir celebrer toute ſa vie, & deteſtant l'ingratitude des méchans.

1 [a] MOn ame, beni l'Eternel. O Eternel mon Dieu, tu es merveilleuſement grand, tu es reveſtu de majeſté & de magnificence.

2 [1] Il s'enveloppe de lumiere comme d'un veſtement, [b] il eſtend les cieux comme une courtine.

3 [2] Il planche [3] ſes hautes chambres, [4] entre les eaux: [5] il fait des groſſes nuées ſon chariot, [c] il ſe promene [6] ſur les ailes du vent.

4 [d 7] Il fait [8] des vents ſes Anges, & [9] du feu bruſlant ſes ſerviteurs.

5 [e] Il [10] a fondé la terre ſur ſes baſes, tellement qu'elle ne ſera point ébranlée en aucun temps, [11] ni à perpetuïté.

a *Pſ.* 103. 1. & 146. 1.

1 Ou, *Il ſe couvre*, ou, *il ſe revêt*, ou, *il s'affuble*; c. qu'il eſt environné d'une lumiere inacceſſible, & d'une majeſté infinie; comme s'il en étoit habillé & revêtu. Voi Job 40. 5. & les notes: Et céte lumiere eſt ſi éclatante, que nous étant impenetrable, & la pouvans moins ſoûtenir que le hibou celle du ſoleil, il ſe peut dire que méme en cet égard Dieu habite en obſcurité.

b *Gen.* 1. 6. *Job* 26. 7

2 Ou, *Il fait les planchers de ſes hautes ſales dans les eaux.*

3 C'eſt pour exprimer les diverſes regions de l'étenduë, ou de l'air, dans leſquelles les nuées demeurent comme ſuſpenduës. 4 Ou, *dans les eaux*, ou, *avec les eaux*: Ce qui ſe doit entendre des eaux ſuperieures, ramaſſées & condenſées aux nuës, Gen. 1. 7. Job 26. 8. 5 H. *qui établit les nuës ſon chariot.* Voi une ſemblable deſcription Poëtique des nuées & des vents, Pſ. 18. 11, &c. c *Pſ.* 18. 11. *Eſa.* 19. 1. *Apoc.* 14. 14. 6 C. ſur le vent, ſi leger & ſi vîte, qu'il ſemble avoir des ailes. Voi Eſa. 19. 1. d *Heb.* 1. 7. 7 F. *Il fait ſes Anges des eſprits, & ſes ſerviteurs pour un feu flamboyant*: C'eſt toûjours pour dire que les Anges, ce que l'Apôtre veut prouver Heb. 1. 7. ne ſont que pures creatures & eſprits ſervans, & que Dieu les employe & s'en ſert comme de ſes meſſagers & de ſes miniſtres fort promts, pour executer tout ce qu'il veut.

8 Auſquels les Anges ſe peuvent bien comparer à cauſe de la promtitude & la diligence par laquelle ils executent les ordres du Souverain: Et on ſçait que le mot H. *ruach* & le G. *pneuma*, ſe peut interpreter ou l'*eſprit*, ou, *le vent.* 9 C. qu'il donne aux Anges, comme à ſes miniſtres & ſerviteurs, une force & vertu extraordinaire, (ſelon qu'il n'y a rien de plus penetrant, de plus violent, ni de plus terrible que le feu), pour l'execution de ſes jugemens, ſans que rien ſoit capable de leur reſiſter: Pour cela méme les Anges s'appellent *Seraphins* Eſa. 6. 2. comme qui diroit des ardens, ou des feux brûlans. Voi de ceci 2 Rois 2. 11. & 6. 17. On pourroit auſſi l'expliquer que Dieu ſe ſert & des vents, comme de ſes Anges & de ſes meſſagers pour denoncer & porter aux hommes les orages & les tempêtes dont il les veut batre ſur la terre; & du feu des foudres & des éclairs, comme de ſes ſergeans & des officiers de ſa haute juſtice: Car toûjours en comparant à des Anges ces creatures (qui ſont les plus ſpirituelles & les plus ſubtiles des choſes ſenſibles), c'eſt nous conduire à la nature ſpirituelle & immaterielle des Anges, & les mettre à l'égard du Createur en méme condition & en méme parallelle que ces autres choſes: Ce qui ſuffit au but de l'Apôtre en allegant ce paſſage; & ſans que la réverie de Mahomet, qui veut que les Anges ſoyent materiels & de la ſubſtance du feu, ſe puiſſe aucunement ſoûtenir. e *Job* 26. 7. & 38. 4, 5, 6. *Pſ.* 24. 2. & 78. 69. 10 Le Prophete veut dire que Dieu à tellement affermi la terre au lieu qu'elle doit occuper, qu'elle le retient auſſi conſtamment & inébranlablement, que ſi elle étoit ſoutenuë d'un fond ſolide, d'un fondement aſſuré, & de baſes & d'appuis inviolables: Car au reſte la terre n'a point d'autre fondement que ſon propre poids par lequel elle s'arrête à l'entour de ſon centre, & ſert méme de centre, ſelon le ſentiment le plus commun des Philoſophes, à l'univers, ou du moins à ſon vertice, comme quelques autres pretendent, dans lequel, nonobſtant le mouvement qu'ils donnent à celui-ci, où qu'ils y ſuppoſent, elle demeure fixe & arrêtée. Voi Pſ. 24. 2. & Job 26. 7. & les notes. 11 C. qu'elle demeurera toûjours au méme état auquel il a plû à Dieu de la mettre en la creant, juſques à la conſommation des ſiecles, 2 Pier. 3. 10.

Digitized by Google

6 [12] Tu l'avois couverte [13] de l'abyſme comme d'un veſtement, *&* les eaux ſe tenoyent [14] ſur les montagnes.

7 [15] Elles s'enfuïrent à ta menace, *&* ſe mirent haſtivement en fuïte [16] au ſon de ton tonnerre.

8 [17] Les montagnes ſe dreſſerent, & les vallées s'abaiſſerent, [18] au meſme lieu que tu leur avois eſtabli.

9 [19] Tu leur as mis une borne, [20] qu'elles ne paſſeront point, [21] *&* ne retourneront *plus* à couvrir la terre.

10 *C'eſt lui* [22] qui conduit les fontaines par les vallées, *tellement qu'*elles [23] ſe promenent entre les monts.

11 Elles abbruvent toutes beſtes des champs, les aſnes ſauvages [24] *en* eſtanchent leur ſoif.

12 [25] Les oiſeaux des cieux ſe tiennent auprés d'elles, & font reſonner leur voix d'entre la ramée.

13 [26] Il abbruve les montagnes [27] de ſes chambres hautes: *&* eſt [28] la terre raſſaſiée [29] du fruict de tes œuvres.

14 Il fait produire [30] le foin pour le beſtail, [31] & l'herbe pour le ſervice de l'homme, faiſant ſortir [32] le pain de la terre:

15 [33] Enſemble le vin *qui* [34] réjouït le cœur de l'homme, *lui* [35] faiſant reluire la face avec l'huile, & [36] ſuſtentant le cœur de l'homme [37] avec le pain.

16 [38] Les hauts arbres [39] *en* ſont raſſaſiez, [40] les cedres du Liban [41] qu'il a plantez:

17 Afin que [42] les oiſeaux y fiſſent leurs nids: quant à [43] la cigogne, [44] les ſapins *ſont* ſa maiſon.

18 Les hautes montagnes *ſont* pour [45] les chamois, *&* [46] les rochers *ſont* la retraitte [47] des lapins.

19 Il a fait la lune pour [48] les ſaiſons, & le ſoleil [49] connoiſt ſon coucher.

20 [50] Tu amenes les tenebres, & la nuict vient: [51] durant laquelle toutes [52] les beſtes de la foreſt [53] trottent.

21 [f 54] Les lionceaux [55] bruyent apres la proye, & pour demander au *Dieu* Fort leur paſture.

22 Le ſoleil ſe leve-t'il? [56] ils ſe retirent & demeurent giſans [57] en leurs tanieres.

23 *Alors* l'homme ſort à ſon œuvre & à ſon [58] travail juſqu'au ſoir.

24 O Eternel, que tes œuvres ſont [59] en grand nombre: tu les as toutes ſagement faites: la terre eſt pleine [60] de tes richeſſes.

25 *C'eſt* cette mer grande & [61] ſpacieuſe, où il y a des animaux ſe remuans ſans nombre, des petites beſtes avec des grandes!

26 Là ſe promenent les navires, & ce grand [62] Leviathan que tu as formé [63] pour s'y ébatre.

27 [g 64] Elles [65] s'attendent toutes à toi, afin que tu leur donnes [66] leur paſture [67] en leur temps.

28 *Quand* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent, & *quand* tu ouvres ta main, elles ſont raſſaſiées [68] de biens.

29 [h 69] Caches-tu ta face? elles ſont [70] troublées: [71] retires-tu leur [72] ſouffle? [73] elles defaillent, & retournent [74] en leur poudre.

30 *Mais ſi* tu renvoyes [75] ton Eſprit, elles [76] ſont creées, & [77] tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Eternel ſoit à tousjours, que l'Eternel [78] s'éjouïſſe en ſes œuvres.

32 *C'eſt lui* qui jette ſa veuë ſur la terre, & [79] elle en tremble, *qui* touche les montagnes, & [80] elles en fument.

33 [i] Je chanterai à l'Eternel durant ma vie: je pſalmodierai à mon Dieu tant que je ſerai en eſtre.

34 [81] Ma meditation lui ſera plaiſante, moi-meſme je m'éjouïrai en l'Eternel.

35 [82] Que les pecheurs ſoyent conſumez de deſſus la terre, & qu'*il* n'*y ait* plus de meſchans: mon ame beni l'Eternel: [83] Loüez l'Eternel.

12 Aſſ. depuis le commencement de la creation juſques au troiſieme jour, auquel ſeulement le ſec apparût, comme developpé de ſes langes Gen. 1. ℣. 9, 10. mais depuis encore par le deluge, la terre & ſes plus hautes montagnes furent couvertes par les eaux du grand abime, Gen. 7. 19.

13 C. de ces eaux profondes & ſans fond, qui enveloppoyent la terre au premier jour de la creation, & qui l'empéchoyent de paroître, Gen. 1. 2.

14 Qui n'étoyent montagnes qu'en puiſſance avant le troiſiéme jour de la premiere ſemaine: Et ſi on l'entendoit de montagnes actuelles, il faudroit reſtreindre le tout aux eaux du deluge.

15 Ou, *Elles s'enfuïrent dés que tu les tanſas*, c. qu'elles ſe retirerent auſſitôt qu'il pleut à Dieu de l'ordonner par ſa puiſſante voix, non moins operative qu'imperative, qui pour ſon efficace extraordinaire ſe compare ici au tonnerre: De ſorte que ce *tanſement* de Dieu ne ſinifie ici qu'un commandement fort efficace, fort precis & fort ſerieux, comme Moyſe le repreſente Gen. 1. 9. Voi Job 26. 12. D'autres penſent que par ce tanſement, il faille entendre les grands vents & les violentes tempêtes, qui mettent les eaux en agitation & en trouble. Voi Pſ. 18. 16.

16 C. à ta voix efficace, puiſſante & redoutable, comme celle du tonnerre.

17 Ceci concerne l'œuvre du troiſiéme jour, lors qu'à la voix de Dieu, les montagnes & les vallées, qui diverſifient la terre, y occuperent chacune leur lieu, tant pour ſon ornement que pour l'uſage & la commodité des animaux qui la devoyent habiter: Mais d'autres rapportent ceci aux eaux; & traduiſent, *Elles*, aſſ. les eaux, *étoyent montées ſur les montagnes, & deſcendirent aux vallées, au lieu que tu leur as fondé*, aſſ. aux eaux: Car la terre apparoiſſant, les eaux qui la couvroyent auparavant, ſe trouverent au méme inſtant reſtreintes dans les creux & les concavités qui leur étoyent deſtinées, & où elles commencerent incontinent de ſe mouvoir & de couler, ſelon les pantes que l'auteur de la nature leur aſſignoit. 18 C. aux concavites & aux baſſées de la terre, Gen. 1. 9, 10. Job 38. 10, 11.

19 Aſſ. les ayant comme confinees & renfermees en la mer, Job 38. 10. 20 Aſſ. les eaux. Confere Job 26. 10. & 38. 8, 10, 11. Pſ. 148. 6. Jerem. 5. 22. 21 Ainſi H. c. elles ne couvriront plus la terre: Bien entendu, ſi ce n'eſt que l'Eternel leur lâche la bride, & le leur donne comme au tems du deluge: Si mieux on n'aime dire que le Prophete regarde ici à l'aſſurance que Dieu donna au tems de Noé, que la terre ne devoit plus craindre de deluge univerſel, pour la remettre une ſeconde fois dans ſon ancien Chaos, Gen. 9. 11.

22 D'autres, *qui lâche*, comme de leurs bondes. F. *qui envoye*: Et par les *fontaines* ſe doivent ici entendre les rivieres, & les ruiſſeaux qui ſortent de leurs fontaines & de leurs ſources, comme il paroît des mots ſuivans. 23 C. courent, ou coulent: Ainſi Pſ. 105. 41.

24 Ou, *en éteignent*. F. *y rompent* leur ſoif, aſſ. à ces eaux courantes des rivieres & des fontaines. 25 C. les oiſeaux qui volent dans le vague des airs, nommés auſſi cieux en l'Ecriture; car l'air eſt le premier ciel; le ſecond eſt le ciel étoile & le ſiege des luminaires, & le troiſiéme, le ciel empyrée, ou le paradis. 26 C. qu'il les humecte, les arroſe & les feconde par ſa pluye. 27 C. des nuës, comme ſus ℣. 3. 28 C. que la terre eſt abbruvée par la pluye, qui en éteint l'ardante ſoif, apres l'avoir long-tems ſoufferte. 29 C. par le benefice de la roſée & de la pluye, que Dieu ſeul donne, Jerem. 10. 13. & 14. 22. Ou de la pluye, qui vient & ſort, ô Eternel, de ton ouvrage, c. de tes nuës, comme leur propre fruit: Car auſſi l'herbe, le blé, les arbres, les plantes, croiſſent en la terre par le moyen de la pluye. Confere Job 38. 26, 27, 28. Deut. 11. 14, 15. 30 Ou, *l'herbe*, aſſ. qu'on appelle en Latin *gramen*. Voi 1 Rois 18. 5. & les notes. 31 Ou, *l'herbage*, qui ſe nomme *olus* des Latins, c. ſous céte eſpece toutes les ſortes d'herbages, de grains, de legumes & de plantes, que les hommes cultivent pour leur propre uſage, ſoit d'aliment, ſoit de medicament. 32 C. le grain & le froment dont on fait le pain, comme Job 28. 5. Eccleſ. 11. 1. Eſa. 28. 28. & 30. ℣. 23. Or le mot de *pain* en ce lieu, comme en pluſieurs autres endroits de l'Ecriture, marque & comprend toute ſorte de viandes. 33 Aſſ. le produiſant de méme & le faiſant ſortir de la terre; puiſque c'eſt la terre qui porte & produit la vigne, comme celle-ci ſe charge des raiſins, qu'on vendange lors qu'ils ſont meurs, pour en exprimer le vin au fouloir & au preſſoir. 34 Voi Jug. 9. 9, 13. Pſ. 23. 5. Auſſi en peut on boire juſques à la joye, mais non pas juſques à l'yvreſſe & à la diſſolution, Epheſ. 5. 18. 35 Car c'étoit anciennement une choſe fort ordinaire en la Judée, que les perſonnes ſe graiſſoyent d'huile tout le corps & particulierement la tête & le viſage, pour le maintenir plus frais, & en polir le cuir, Pſ. 23. 5. 36 Ou, *ſoûtenant*, ou, *fortifiant*. Voi 1 Rois 13. 7. 37 C. avec le grain, dont ſe fait le pain. 38 H. F. & d'autres, *Les arbres de l'Eternel*, c. de fort grands arbres, & qui croiſſent fort haut, comme Pſ. 36. 7. & 80. 11. ou bien des arbres qui croiſſent d'eux-memes ſans art humain par la ſeule volonté de Dieu. 39 C. ſuffiſamment abbruvés & arroſés des treſors de la pluye, comme s'il diſoit, Quelque grands & hauts que ſoyent les arbres, ils tirent neanmoins une ſuffiſante nourriture de la terre qui les porte, pour y verdir & y croître abondamment, étant humectée & arroſée de la pluye. 40 Ces arbres croiſſent fort hauts & fort gros, ſur tout au Liban. 41 C. qu'il y fait croître par l'efficace de ſa benediction, ſans que la culture des hommes y intervienne. 42 Voi Gen. 7. 14. & Levit. 14. 4. 43 Voi Levit. 11. 19. 44 Voi 1 Rois 5. 8. 45 Ou, *les chevreux*. 46 C. les fentes, les trous & les ouvertures, qui ſont joignant le terrain & au bas des rochers. 47 Voi Prov. 30. 24, 26. 48 C. les mois qui ſont diſtingués par le cours de la lune, par leſquels ſe marquent auſſi les ſaiſons des choſes naturelles, & celles des choſes civiles & ſacrées. Voi Gen. 1. 14.

49 C. qu'il ne manque nullement, ſuivant l'ordre de Dieu, à ſe rendre juſtement au point de ſon couchant, comme s'il connoiſſoit lui-méme où & quand il ſe doit coucher chaque jour, bien que ce point varie tous les jours ſelon les degrés du Zodiaque: Ce qui montre bien que l'œuvre de la nature eſt l'ordre d'une intelligence ſouveraine, par laquelle les creatures inſenſibles & inanimées ſont infailliblement dirigées à leur fin, comme une fléche ſemble connoître ſon but, parce qu'elle y eſt adreſſée par un archer fort adroit & fort juſte. H. *connoit ſon entrée*, c. quand il doit entrer en ſa chambre. Confere Pſ. 19. 6. & Job 38. 12.

50 Aſſ. par le coucher du ſoleil.

51 Aſſ. nuit.

52 C. les bêtes ſauvages.

53 Ou, *rodent*. F. *ſortent*, aſſ. de leurs halliers, de leurs forts, de leurs gîtes, & de leurs foſſes.

f *Job* 39. 1, 2. *Eſa.* 31. 4.

54 Aſſ. étant ſortis de leurs tanieres.

55 Ou, *rugiſſent*: Il veut dire que ce rugiſſement des lions eſt comme la priere, par laquelle ils demandent à Dieu qu'il leur donne & faſſe rencontrer la proye & la pâture neceſſaire à l'entretien de leur vie. Voi Job 39. 1.

56 Aſſ. en leurs forts & en leurs foſſes. H. *ils s'aſſemblent*.

57 H. *en leurs demeures*.

58 Ou, *labourage*, ouvrage d'agriculture.

59 Ou, *grandes*.

60 C. des biens qui t'appartienent en propre.

61 H. *large aux deux mains*, c. large & ſpacieuſe de chaque côté, comme Gen. 34. 21. Nehem. 7. 4.

62 Voi Pſ. 74. 14. Ce monſtre marin eſt particulierement décrit Jc 40. 20.

63 Comme le *Behemoth* & les autres grandes bêtes terreſtres ſe jouënt ſur les montagnes, Job 40. ℣. 15.

g *Pſ.* 145. 15.

64 Aſſ. toutes les bêtes ſpecifiées ci-deſſus.

65 Aſſ. par un ſecret inſtinct de nature, ſans intelligence & ſans diſcours.

66 Aſſ. celle que tu leur as ordonnée & deſtinée, & qui leur eſt propre.

67 C. au tems convenable.

68 Voi Job 21. 13.

h *Pſ.* 30. 8.

69 Leur ſouſtrayant ton concours, ton ſecours, ta benediction & les favorables influences de ta Providence.

70 C. entierement éperduës & conſternées, en ſorte qu'elles vienent à defaillir.

71 H. *raſſembles-tu leur ſouffle?* 72 H. *eſprit*, c. leur ame ou leur vie, qui ſe montre preſente par la reſpiration, & par le ſouffle. 73 Ou, *elles s'en vont*, *elles rendent l'ame*, *elles expirent*, c. elles meurent. 74 C. en la terre dont elles ont été formées, & ainſi ſe reſolvent en leurs principes: Et ce qui ſe dit des bêtes, ſe peut auſſi appliquer aux hommes, ſous l'exception qui ſe void Eccleſ. 12. 9. 75 Il le faut entendre du S. Eſprit, par lequel toutes choſes ont été creées au commencement, & qui continuant de déployer ſa vertu à leur conſervation, maintient les eſpeces des animaux, par le renouvellement & la propagation des individus, comme ſi rien n'en deperiſſoit. Voi Job 33. 4. Pſ. 33. 6. 76 C. remiſes en vigueur, par l'ordre de la generation que Dieu a établie & entretient en la nature. 77 Aſſ. en produiſant de nouvelles creatures, ou de nouvelles bêtes, en la place de celles qui ſont mortes & periés; tellement qu'il ſemble que le mort ſaiſiſſe le vif & le ſubroge en ſa place, Eccleſ. 1. 4. 78 C. agrée & benie ſes œuvres, s'y delecte & y prene plaiſir, pour les entretenir & conſerver, & ne les point détruire, comme étant employees, non pas au peché, par la malice des hommes, mais à ſon ſervice & à ſa gloire. Voi Gen. 1. 4, 31. Et au contraire Dieu eſt dit ſe repentir d'avoir fait l'homme & ſes autres œuvres, quand il les veut détruire, Gen. 6. 6, 7. 79 A cauſe de ſa grande majeſté & de ſa redoutable gloire. Voi Exod. 19. 18. 80 C'eſt auſſi une marque de frayeur & d'étonnement, comme Pſ. 144. 5. Outre que les tremblemens de terre, & les embraſemens des montagnes, ſoit par des feux ſoûterrains, ſoit par ceux de la foudre, n'arrivent jamais que par la diſpenſation de ſa Providence, & il y faut reconnoître le doigt de Dieu.

i *Pſ.* 63. 5. *&* 146. 2.

81 Aſſ. les ſaintes chanſons que je compoſerai par une ſerieuſe premeditation, pour celebrer ſa gloire: Ou, *Mon diſcours attentif*. 82 Ou, *Les pecheurs ſeront*, &c. c. ceux qui s'abandonnent à la domination du peché Pſ. 1. 1. Jean 9. 31. & qui ingrats à la bonté de Dieu, ne le glorifient & ne le reconnoiſſent point à ſa gloire en l'uſage de ſes creatures, deſquelles il eſt parle en ce Pſeaume, mais au contraire en abuſent contre lui à peché & à diſſolution.

83 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah*, c. comme nos Interpretes le traduiſent, *Loüés l'Eternel*: Et l'Egliſe Chretiene de tout tems a retenu ce mot de l'Egliſe Judaïque, comme quelques autres, & par lui les fideles s'excitent mutuellement à benir, glorifier & celebrer le S. Nom de Dieu en leurs ſaintes aſſemblees. Voi Apoc. 19. 1, 3.

Digitized by Google

PSEAUME CV.

Le Prophete convie le peuple de Dieu à le louër & à le celebrer, au ſujet de ſes merveilles & de ſes bienfaits; avec un recit tant de la fidelité en ſes promeſſes, gardée & montrée à Abraham, à Joſeph & à Jacob en Egypte, que des miracles faits par Moyſe, & en Moyſe méme, & aux Iſraëlites dans le deſert.

1 Une grande partie de ce Pſeaume ſe trouve rapportée 1 Chro. 16. 8. où il ſe void qu'il fut compoſé par David, & baillé aux Muſiciens ſacrés, afin qu'on le chantât devant l'Arche du Seigneur.

a *Pſ.* 34. 3.

2 Ou, *au Nom de ſa ſainteté*, c. fondés tout vôtre honneur & toute vôtre gloire en lui, qui eſt & s'appelle vôtre Dieu, & vous honore du titre de ſon peuple.

3 C. qui deſirent ardemment ſa grace, & s'étudient à ſe la conſerver & accroître, pour parvenir enfin à la veuë eternelle de ſa face, & à l'union parfaite avec lui en ſon Royaume de gloire.

4 De laquelle il y avoit un ſymbole & un témoignage viſible en l'Arche de l'alliance. Voi 2 Chron. 6. *y.* 41. Pſ. 63. 3. & 78. 61. avec les notes.

5 C. ſon conſeil pour en étre inſtruit, ſes commandemens pour les connoître & pratiquer, ſa grace pour en étre conſolé ici-bas, & ſa gloire pour en jouïr là-haut eternellement. Voi 2 Sam. 21. 1. & remarque que la face de Dieu ne ſe doit chercher qu'en J. Chriſt, le caractére & la marque engravée de la perſonne du Pere, Heb. 1. 3.

6 Aſſ. par Moyſe & par Aaron en Egypte.

7 C. des ſentences prononcées & executées par ſa toute-puiſſante Parole contre les Egyptiens, aux horribles playes dont il les frapa, ſelon qu'il les en avoit menaces: Et bien que ce mot de *jugemens*, ou, *de droits*, ſe puiſſe auſſi entendre des loix & des ordonnances de Dieu qui ſont juſtes & les regles de juſtice entre les hommes, toutefois il ſe prend ſouvent pour les *punitions* & les *playes* dont s'en viſite la tranſgreſſion, comme Rom. 13. 2. 1 Corint. 11. *y.* 29.

8 Ou, *O vous poſterité d'Abraham ſon ſerviteur, ô enfans de Jacob ſes élûs. Il eſt l'Eternel*, &c. Les mémes mots de ce *y.* ſe trouvent auſſi 1 Chron. 16. 13. à cete ſeule difference, qu'il y a là, *vous poſterité d'Iſrael*, & ici, *vous poſterité*, ou, *ſemence d'Abraham.*

1 [1] CElebrez l'Eternel, reclamez ſon Nom, notifiez parmi les peuples ſes exploits.

2 Chantez-lui, pſalmodiez-lui, parlez de toutes ſes merveilles.

3 [a] Glorifiez-vous [2] du Nom de ſa ſainteté: que le cœur de ceux [3] qui cherchent l'Eternel s'éjoüiſſe.

4 Recherchez l'Eternel, & [4] ſa force: cherchez continuellement [5] ſa face.

5 Ayez ſouvenance de ſes merveilles [6] qu'il a faites, de ſes miracles, & [7] des jugemens de ſa bouche.

6 [8] La poſterité d'Abraham *ſont* ſes ſerviteurs: les enfans de Jacob *ſont* [9] ſes eſleus.

7 Il *eſt* l'Eternel noſtre Dieu: [10] ſes jugemens *ſont* parmi toute la terre.

8 Il a eu ſouvenance à tousjours [11] de ſon alliance, de la parole [12] *qu'*il a commandée [13] en mille generations.

9 De ce qu'il a traité [14] avec Abraham, & de ſon ſerment *fait* à Iſaac.

10 [b] Qu'il a ratifié pour ordonnance à Jacob, [c] & à Iſraël [15] *pour* alliance eternelle:

11 Diſant, [d] Je te donnerai le païs de Canaan, *pour* [16] le lot de ton heritage:

12 [e 17] Encore qu'ils fuſſent [18] en petit nombre de gens, voire que depuis peu *de temps* ils y ſejournaſſent comme eſtrangers.

13 Car ils trottoyent [19] de nation en nation, & d'un royaume vers un autre peuple:

14 [f] Il n'a pas ſouffert qu'aucun les outrageaſt: meſme [20] il a chaſtié les rois pour l'amour d'eux.

15 *Diſant*, [21] Ne touchez point à mes oincts, & ne faites point de mal à [22] mes prophetes. [23]

16 [24] Il appella auſſi la famine *pour venir* [25] ſur la terre, & [26] rompit tout le baſton du pain.

17 Il envoya un perſonnage devant eux: [g] Joſeph fut vendu pour eſclave.

18 On lui enſerra les pieds [27] en des ceps, [28] ſa perſonne fut miſe [29] aux fers.

19 Juſqu'au temps que [30] la parole [31] fut venuë: [32] la parole de l'Eternel [33] le rendit eſprouvé.

20 [34] Le roy envoya, & on le relaſcha, *voire* le dominateur des peuples, [35] & on le deſlia.

21 [h] Il l'eſtablit *pour* maiſtre ſur ſa maiſon, & *pour* dominateur ſur tout ſon domaine:

22 [36] Pour aſſujettir [37] les principaux de ſon païs [38] au plaiſir [39] d'icelui, & pour [40] inſtruire [41] ſes anciens.

23 Puis Iſraël [42] entra en Egypte, & Jacob ſejourna au païs [43] de Cam.

24 [i] Et il fit fort foiſonner ſon peuple, & le rendit [44] plus puiſſant [45] que ceux qui l'oppreſſoyent.

25 [k] Il [46] changea [47] leur cœur, de ſorte qu'ils eurent ſon peuple en haine, *voire* juſques à [48] machiner contre [49] ſes ſerviteurs.

26 [l] Il envoya Moyſe ſon ſerviteur & Aaron, [50] lequel il avoit eſleu.

27 [m] *Leſquels* [51] accomplirent ſur eux [52] la charge de ſes ſignes, & les miracles [53] au païs de Cam.

28 [54] Il envoya [55] des tenebres, & fit obſcurcir *l'air*: & [56] il n'y eut point de rebellion à l'encontre [57] de ſa parole.

29 [58] Il convertit leurs eaux en ſang, & fit mourir leurs poiſſons.

30 Leur terre produiſit en toute abondance [59] des grenoüilles, juſques au dedans des cabinets [60] de leurs rois.

31 Il parla, & vint une meſlée [61] de beſtes, enſemble [62] des poux par toute leur contrée.

32 Il fit que leurs pluyes furent [63] de la greſle, & [64] feu flamboyant en leur terre.

33 Et [65] frapa leurs vignes, & leurs figuiers,

---

b *1 Chron.* 16. 17. c *Gen.* 28. 13. & 35. 11. 15 H. pour *une alliance du ſiecle*, ou, *de l'eternité.* d *Gen.* 13. 15. & 15. 18. 16 H. & F. *le cordeau de ton heritage.* Voi Deut. 32. 9. Pſ. 16. 6. & les notes. e *1 Chron.* 16. 19. 17 F. *Alors qu'ils etoyent*, &c. 18 H. *gens de nombre*, c. fort aiſés à conter, & dont le conte eſt court. Voi Gen. 34. 30. Au contraire *le peuple ſans nombre* ſinifie un fort grand peuple & comme innombrable, Pſ. 147. 5. 19 Aſſ. au païs de Canaan, occupé par ſept differentes nations, puiſſantes & redoutables, Deut. 7. 1. Or pour ſçavoir comment les Patriarches y ont converſé comme étrangers, voi Gen. 12. 8, 9, 10. & 13. 18. & 20. 1. & 23. 4. & 26. 1, 23. & 33. 19. & 35. 1, &c. Heb. 11. 9, 13. f *Gen.* 35. 5. 20 Aſſ. & par paroles & par ſeveres redargutions, comme Pharao roi d'Egypte Gen. 12. 17. & méme par effet, comme Abimelec, Gen. 20. 3. 21 Le Prophete introduit ici l'Eternel parlant (comme nos Interpretes le marquent, en ſuppléant le mot *diſant*) & defendant ſerieuſement aux Rois & aux Puiſſances ſuperieures de ne faire ni ſouffrir étre faite aucune injure, verbale ou reelle, à ſes fideles ſerviteurs, comme les prenant en ſa particuliere ſauvegarde. 22 C. à mes clûs & fideles, que j'ai oints des graces de mon Eſprit 1 Jean. 2. *y.* 27. & que j'ai particulierement conſacrés à mon ſervice: Il parle d'Abraham, d'Iſaac & de Jacob, voulant que ſous ces noms ſoyent auſſi ſous-entendus les autres Prophetes & ſerviteurs de Dieu: Et c'eſt une façon de parler metaforique, tirée de ce que l'huile s'employoit dans les ſacres ceremoniels des Sacrificateurs, des Rois, & quelquefois des Prophetes, bien que réellement cete ceremonie n'ait point eté pratiquée en la perſonne des Patriarches. 23 Abraham eſt expreſſement appellé Prophete Gen. 20. 7. Voi ce qui s'y remarque. 24 Voi cete méme expreſſion Levit. 26. 16. & 2 Rois 8. 1. La cherté & la famine, comme les autres calamités publiques de peſte & de guerre, ſont les ſergeans & les executeurs des jugemens de Dieu ſur les pecheurs, & qui exploitent ſur ſa commiſſion & de ſon ordre. 25 C. au païs d'Egypte, de Canaan, & autres Provinces voiſines, Gen. 41. 54. &c. & 42. 1. 26 Comme un vieillard, ou un homme foible eſt ſoûtenu de ſon bâton, ainſi le pain appuye, ſoûtient & fortifie le cœur de l'homme, Pſ. 104. 15. Or le bâton du pain ſe romt en deux façons; ou quand Dieu ôte & ſouſtrait abſolument aux hommes l'uſage du pain, comme ici; ou quand il ôte au pain qu'ils ont & dont ils abondent, ſa vertu nutritive & la force de les nourrir, comme Levit. 26. 26.

g *Gen.* 37. 28, 36. & 45. *v.* 5.

27 Ou, *au bâton.* Voi Gen. 39. 20. & 40. 15.

28 H. *ſon ame*, c. lui-méme. Voi Gen. 12. 5. & les notes.

29 H. *au fer*, c. en des ceps de fer; tellement que ſa ſervitude fut aggravée.

30 Aſſ. la parole de l'Eternel: Le ſens eſt, qu'il deut paſſer par ces rudes ſecouſſes, juſques à ce que le tems vint que Dieu avoit ordonné & arrêté par ſon conſeil pour ſon exaltation, comme il le lui avoit auparavant declaré en ſonge Gen. 37. *y.* 5, &c. & 42. 9.

31 C. fut accomplie: Voi *venir* pour *s'accomplir* 1 Sam. 9. 6. Job 6. 8. Jerem. 17. 15. & ailleurs.

32 C. la promeſſe que Dieu lui avoit faite en ſonge Gen. ch. 37.

33 Aſſ. par de rudes afflictions: Le mot H. ſinifie proprement *raffiner*, & ſe dit des metaux, comme Pſ. 12. 7. & 1 Pier. 1. 7. Car l'affliction n'éprouve pas ſeulement les fideles, mais auſſi elle les purifie & les raffine. D'autres traduiſent ainſi tout ce *y.* *La parole de l'Eternel*, c. ſon ordonnance & ſa providence, *le tint à l'epreuve*, par beaucoup d'afflictions, *juſques au tems que ce qu'il avoit dit*, à Joſeph par ſonges, *arriva.*

34 Aſſ. Pharao, roi d'Egypte, Gen. 41. 14. & 45. *y.* 8.

35 H. *qui l'ouvrit*, c. qu'on ouvrit & détacha les fers, les ceps & les chaines, dont il étoit chargé.

h *Gen.* 41. 40.

36 Ou, *Juſques à aſſujettir*, ou, *lier*, c. les tenir en bride.

37 H. F. & d'autres, *ſes Princes*, aſſ. de Pharao: Car le but d'un grand Miniſtre en la Cour d'un Roi, doit étre de tenir bas les grands du royaume, & d'empécher qu'ils ne puiſſent rien entreprendre contre l'autorité du Souverain.

38 F. *ſelon ſon deſir.* H. *ſelon ſon ame*, c. à ſon plaiſir & ſelon ſa volonté. D'autres, *pour lier ſes Princes à ſon ame*, c. les tenir également dans le reſpect & dans l'amour du Souverain.

39 Aſſ. de Pharao, ou méme de Joſeph: Le premier s'accorde au but de Joſeph en ſon miniſtere; le ſecond à celui qu'avoit Pharao, en le lui conferant. 40 Aſſ. comment ils reſerveroyent & garderoyent le grain des ſept années fertiles, afin qu'il ſerviſt de proviſion pour le tems de la ſterilité, Gen. 41. 47. 41 C. les Conſeillers de Pharao & les Officiers de ſa Cour & de ſa couronne. 42 Ou, *vint*, y étant appellé par Pharao & Joſeph, & encouragé & fortifié par le Seigneur, Gen. 45. 17, 20. & 46. 3, 4. 43 C. au païs qui étoit poſſede par des deſcendans de Cam: Car *Miſraïm*, du nom duquel l'Egypte eſt ainſi nommée en H. etoit fils de Cam, Gen. 10. 6. Voi Pſ. 78. 51. & ainſi ſous *y.* 27.

i *Exod.* 1. 7, 9. 44 Aſſ. en nombre & à l'égard de la multitude des perſonnes.

45 Ou, *que ſes ennemis.* k *Exod.* 1. 9, 10, 12. 46 C. permit, que l'envie, la fauſſe crainte & les autres mauvaiſes paſſions des Egyptiens, les portaſſent à haïr le peuple autant qu'ils l'avoyent aimé & favoriſé auparavant: Or l'œuvre méchante eſt attribuée à Dieu, non pas effectivement, & qu'il en ſoit l'auteur, ce qui eſt repugnant à la ſainteté de ſon étre, mais permiſſivement, entant que ne reprimant point la malice des hommes & les laiſſant cheminer en leurs voyes, & ſouffrant que Satan les tente par de forts objets & de puiſſans allechemens, céte leur malice ne manque pas à produire ſes propres effets, l'evenement deſquels Dieu ſouffre & dirige contre leur intention à une bonne fin, bien qu'il en condamne, qu'il en improuve, & que méme il en puniſſe la perverſité.

47 Aſſ. des Egyptiens, envers les Iſraëlites. D'autres, *Il tourna leur cœur*: Ou, *leur cœur fut tourné.* 48 Ou, *agir frauduleuſement*, c. tendre des pieges. Voi Gen. 37. 18. & les notes. 49 C. les enfans d'Iſrael. l *Exod.* 3. 10. & 4. 12. 50 Aſſ. pour ſervir à Moyſe de truchement, c. de bouche envers le peuple, & de Prophete envers Pharao, Exod. 4. 12, 14, 16. & 7. 1, 2, 3. m *Exod.* 7. 9. 51 Ou, *executerent*, H. *mirent*, ou, *poſerent*, aſſ. comme dreſſans des enſeignes & des monumens publics, de la puiſſance & de la vengeance de Dieu. 52 H. *les paroles de ſes ſignes*, c. les ſignes que Dieu leur avoit dits & dont il les avoit charges. 53 Voi ſus *y.* 23. 54 Aſſ. Dieu. 55 Ce fut la neuviéme playe dont Dieu frapa l'Egypte, & ces tenebres furent de trois jours entiers, Exod. 10. 22, 23. 56 Ou, *ils ne furent point rebelles*, &c. Ceux qui l'expliquent, impersonnellement, comme nos Interpretes, penſent que c'eſt pour dire que les ſignes qu'ils propoſoyent au nom de Dieu, arriverent ſi-tôt qu'ils avoyent parlé, la choſe s'executant au premier commandement du Seigneur: Mais ceux qui l'expoſent perſonnellement, le rapportent à l'obeiſſance promte & volontaire de Moyſe & d'Aaron, ſans avoir égard au grand & au viſible danger auquel leur vie étoit alors expoſée. 57 C. de ſon commandement; car ſes miracles furent executés à ſa Parole, & Moyſe & Aaron obeïrent à ſes ordres alaigrement & ſans contredit. 58 Ce fut la premiere des dix playes de l'Egypte Exod. 7. 20. Pſ. 78. 44. Car le Prophete repreſente ici la pluſpart des playes de l'Egypte, ſans s'attacher à l'ordre ſelon lequel elles arriverent & furent infligées, comme il eſt rapporté au livre de l'Exode. 59 Ce fut la ſeconde playe Exod. 8. 3, 6. Pſ. 78. 45.

60 Aſſ. de Pharao & de ſes Princes, c. des principaux du païs, Exod. 8. 3. Ou explique-le des chambres deſtinées de toute ancieneté à la retraite & à la demeure de leurs Rois. 61 Ou, *d'inſectes*, comme ſauterelles, chenilles, verds manteaux, & ſemblables. Voi Pſ. 78. 45. Ce fut la quatriéme playe, Exod. 8. 24. 62 Ce fut la troiſiéme playe, Exod. 8. 17. 63 Ce fut la ſeptiéme playe Exod. 9. 23. Voi auſſi Pſ. 78. 47. 64 H. *feu de flammes*: Jamais l'Egypte n'avoit auparavant rien veu de tel, Exod. 9. 24. 65 Aſſ. par la grêle & par la foudre.

Digitized by Google

figuiers, & briſa les arbres de leur contrée:

34 Il commanda, & [66] les ſauterelles [67] vinrent, & des hurbecs ſans nombre:

35 Leſquelles broutterent toute l'herbe en leur païs, & broutterent le fruict de leur terroir.

36 Finalement [68] il frapa [69] tout premier-né en leur païs, *qui eſtoyent* [70] les premices de toute leur vigueur.

37 Puis il les tira hors [71] avec or & argent, & [72] n'*y eut* aucun qui branlaſt parmi [73] ſes tribus.

38 [n] L'Egypte fut éjouïe à leur depart: car [74] leur frayeur les avoit ſaiſis.

39 Il eſtendit [75] la nuée pour couverture, & [76] le feu pour eſclairer la nuict.

40 [77] *Le peuple* demanda, & [78] il fit venir des cailles, & les raſſaſia [79] du pain des cieux.

41 [80] Il [81] ouvrit le rocher, & les eaux *en* coulerent: elles coururent *comme* des rivieres [82] parmi les lieux ſecs.

42 Car il eut ſouvenance [83] du propos de ſa ſainteté, [o] qu'il [84] avoit tenu à Abraham ſon ſerviteur.

43 [p] Et tira hors ſon peuple [85] avec lieſſe, & [86] ſes eſleus en menant joye.

44 Et [87] leur donna les païs [88] des nations, & ils poſſederent [89] le labeur des peuples:

45 [q] Afin qu'ils gardaſſent ſes ſtatuts, & qu'ils obſervaſſent ſes loix. [90] Loüez l'Eternel.

66 H. *la ſauterelle & la chenille vint.*

67 Ce fut la huitiéme playe, Exod. 10. 13. Pſ. 78. ỳ. 46.

68 Ce fut la dixiéme playe. Voi Exod. 12. 23, 29. & Pſ. 78. 51.

69 En ce ỳ. une méme choſe ſe repete & ſe rapporte par deux fois, mais en d'autres mots; ce qui eſt frequent en l'Ecriture du V. T. Voi ſus ỳ. 20.

70 C'eſt une deſcription metaforique des premiers-nés, comme Gen. 49. 3. Pſ. 78. 51.

71 C. avec beaucoup de vaiſſelle d'or & d'argent, Exod. 12. 35.

72 C. qu'ils ſortirent tous ſains & ſaufs du païs, ſans qu'aucun chancelât de maladie ou d'infirmité.

73 Ou, *leurs tribus*, aſſ. des Iſraëlites, au nombre de ſix cens mille hommes, ſans les femmes & les enfans, Exod. 12. 37. & 13. 18. Pareille choſe ſe promet à l'Egliſe de Dieu Eſa. 33. 24.

n *Exod.* 12. 33.

74 C. que les Egyptiens furent tellement effrayés & conſternés au ſujet des Iſraëlites, qu'ils les preſſerent de ſortir, & méme pour les hâter leur laiſſerent & donnerent leurs plus precieux joyaux Exod. 12. 33, 35. Car ils apprehendoyent que Dieu ne les fit tous mourir, au cas qu'ils ne les laiſſaſſent point aller. Voi une pareille façon de parler Eſth. 8. 17. & 9. 2.

75 Ou, comme F. & d'autres, *une nuée*, aſſ. pour ſervir comme de paraſol aux Iſraëlites, & les couvrir & defendre contre l'ardeur du ſoleil. 76 C. une colomne de feu; tellement qu'ils n'étoyent jamais ſans lumiere, ni de nuit ni de jour. 77 H. & F. *Ils prierent:* Ce qui ſe rapporte au peuple d'Iſraël. Voi Nomb. chap. 11. & Pſ. 78. 27, 28. 78 Aſſ. l'Eternel. 79 C. du pain qui tomboit du ciel inferieur, aſſ. de l'air. Voi Exod. 16. 1, 2, &c. & Pſ. 78. 24, 25. 80 Aſſ. Dieu. 81 Aſſ. en Raphidim Exod. 17. 6. & à Kadés, Nomb. 20. 11. Voi auſſi Pſ. 78. 15. 82 Par leſquels les Iſraëlites paſſoyent: Car l'eau les ſuivoit & les accompagnoit en quelque lieu qu'ils campaſſent. Voi 1 Corinh. 10. 4.

83 Ou, *de la parole de ſa Saineteé:* Ainſi H. c. de ſa ſainte Parole, par laquelle nous devons entendre ſa grande, precieuſe & inviolable promeſſe. o *Gen.* 15. 14. 84 C. de ce qu'il avoit dit à Abraham & de l'alliance qu'il avoit traittée avec lui. p *Exod.* 14. 8. *Nomb.* 33. 3. 85 Voi Exod. 14. 8. & Nomb. 33. 3. 86 C. les élûs de Dieu, comme ſus ỳ. 6. 87 Vois-en l'hiſtoire aux livres des Nombres, du Deuteronome & de Joſué. 88 Ou, *des Gentils*, c. des ſept nations deſquelles il eſt parlé Pſ. 78. 55.

89 C. les biens que ces peuples avoyent âquis avec travail & peine, & la terre à la culture & au labourage de laquelle ils s'étoyent auparavant employés, Deut. 6. 10, 11. q *Exod.* 19. 4, 5, 6. *Deut.* 4. 1, 40. & 6. 21, 22, 23, 24, 25. 90 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.* Voi Pſ. 104. 35. & les notes.

PSEAUME CVI.

Exhortation à loüer & à celebrer l'Eternel, avec priere pour obtenir la remiſſion des pechés, que le peuple de Dieu reconnoît avoir été commis par lui & par ſes peres, & un bref recit des rebellions des Iſraëlites au deſert, & des gratuités que Dieu leur y avoit témoigné, concluant par l'invocation & la celebration du Nom de l'Eternel.

1 [1] Loüez l'Eternel.

[a] CElebrez l'Eternel: car il *eſt* bon, dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

2 Qui pourroit [2] reciter [3] les proüeſſes de l'Eternel? *qui* pourroit [4] faire retentir toute ſa loüange?

3 O que bien-heureux *ſont* ceux [5] qui gardent ce qui eſt droit, [6] & font ce qui eſt juſte en tout temps!

4 Eternel, [7] aye ſouvenance de moi [8] ſelon la bien-veuillance que tu portes à ton peuple, & [9] aye ſoin de moi [10] ſelon ta delivrance:

1 H.F. & d'autres, *Hallelu-jah.* Voi Pſ. 104. 35. les notes. Or il y a 9 Pſ. qui commencent par *Hallelujah*, le 106. le 111. le 112. le 113. le 135. le 146. le 148. le 149. & le 150.

a *Pſ.* 107. 1. & 118. 1. & 136. 1.

2 C. mettre par ordre toutes les œuvres magnifiques du Seigneur, accompagnées de force & de puiſſance infinie, aſſ. pour les raconter dignement & comme il faut.

3 H.F. & d'autres, *les puiſſances*, c. ſes grandes & puiſſantes œuvres, qui ſe racontent ſous ỳ. 8 & 9. & ailleurs: Et ainſi en ce méme ỳ. il eſt parlé *de ſa loüange*, pour dire ſes hauts & puiſſants faits dignes de loüange. 4 Ou, *publier* & *annoncer*. H. *faire ouïr*, c. faire qu'on les entende. Voi Pſ. 26. 7. 5 C. qui obſervent & pratiquent ce qui eſt juſte & droit. Voi Gen. 18. ỳ. 19. 6 Ou, *il fait juſtice en tout tems*, aſſ. l'Eternel, tenant & executant toûjours tout ce qu'il a promis aux ſiens, Pſ. 31. 2. 7 Il demande de pouvoir étre compris ſous la grace & la communication des bien-faits que Dieu fait & montre à ſon Egliſe. 8 H. *en la bienveuillance de ton peuple*, c. que tu portes à ton peuple, & ſuivant toute céte tienne compaſſion & faveur gratuïte fondée ſur ton alliance, de laquelle tu embraſſes ton Egliſe. 9 H. & F. *viſite moi*, c. aſſiſte moi & me delivre, comme Pſ. 8. 5. Luc 1. 68, 69. Voi touchant les viſites de Dieu Gen. 21. 1. & les notes. 10 Ou, *viſite moi par ton ſalut*, ou, *de ton ſalut*, ou, *en ta delivrance*, c. fais moi participant de ton ſecours puiſſant, & de ta favorable delivrance. Quelques-uns pretendent que le Pſalmiſte à égard à ſon tems auquel Dieu delivroit ſon peuple, ſoit par Zorobabel, ſoit par Nehemie, de la ſervitude de Babylone.

5 Afin que [11] je voye le bien de tes eſleus, & que je m'éjouïſſe [12] en la joye de ta nation, & que [13] je me glorifie [14] avec ton heritage.

6 [b] Nous avons peché avec nos peres, nous avons fait iniquement, nous avons meſchamment fait.

7 Nos peres n'ont point eſté attentifs [15] à tes merveilles en Egypte: ils n'ont point eu ſouvenance [16] de la multitude de tes gratuïtez: [c] mais ont eſté [17] rebelles [18] auprés de la mer, [19] vers la mer rouge.

8 Toutefois il les delivra pour l'amour de ſon Nom, [d] afin de donner à connoiſtre ſa puiſſance.

9 Car [20] il tanſa la mer rouge, & elle s'aſſecha, [e] & il [21] les conduiſit [22] par les gouffres [23] comme par le deſert.

10 Et les delivra de la main de [24] ceux qui *les* haïſſoyent, & les garentit de la main de l'ennemi.

11 [f] Et les eaux couvrirent leurs oppreſſeurs, *tellement qu'*il n'en reſta pas un ſeul.

12 [g] Alors ils creurent à ſes paroles, & chanterent ſa loüange.

13 Mais [25] ils mirent incontinent en oubli [26] ſes œuvres, & [27] ne s'attendirent point à ſon conſeil.

14 [h] Mais furent eſpris de convoitiſe au deſert, & [28] tenterent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.

15 Alors il leur donna [29] ce qu'ils avoyent demandé: [i] toutefois il leur [30] envoya [31] une phthiſie [32] en leur corps.

16 [k] Ils furent [33] envieux ſur [34] Moyſe dedans le camp, & ſur [34] Aaron [35] le ſainct de l'Eternel.

17 [l] La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan, & couvrit [36] la bande d'Abiram.

18 [m] Auſſi le feu s'alluma [37] en leur bande, & la flamme bruſla les meſchans.

19 [n] Ils firent un veau [38] en Horeb, & ſe proſternerent devant l'image de fonte.

20 Et changerent [39] leur gloire en la figure [40] d'un bœuf qui mange l'herbe.

21 Ils oublierent le *Dieu* Fort leur liberateur, qui avoit fait de grandes choſes en Egypte.

11 H. *je voye au bien*, &c. comme Pſ. 27. 4. & 34. 13. Voi auſſi Pſ. 22. 18. & ce qui y eſt annoté.

12 C. que j'aye part à la joye que tu fais ſentir à ton peuple: Ou, *de la joye*, c. de joye pareille à celle de ton peuple, quand tu lui diſtribués tes bien-faits ſpirituels ou temporels.

13 Aſſ. au Seigneur, comme Pſ. 34. 3.

14 C. avec le peuple que tu as daigné choiſir & admettre pour ton heritage, Pſ. 28. 9.

b *Levit.* 26. 40. *Jerem.* 3. 25. *Dan.* 9. 5.

15 Aſſ. à celles que tu avois faites en Egypte pour leur delivrance; ou à celles qu'ils avoyent ouïes de leurs ancêtres, & que tu avois faites dés le commencement: Céte grande lumiere les ayant plûtôt éblouïs qu'éclairés, comme celle du ſoleil fait les chahuans.

16 Ou, *de la grandeur.*

c *Exod.* 14. 11, 12.

17 Aſſ. juſques à murmurer contre Moyſe, de ce qu'il les avoit fait ſortir d'Egypte.

18 Aſſ. avant que Dieu l'eût ouverte par ſa puiſſance pour les y faire paſſer à ſec. Voi Exod. 14. ỳ. 11, 12.

19 D'autres, *vers la mer de l'algue*, & d'autres, *la mer des roſeaux:* Mais S. Paul l'appelle expreſſement *la mer rouge*, Heb. 11. 29. Et encore aujourd'hui elle retient ce méme nom, non pas parce que le ſable en ſoit rouge, comme quelques-uns ſe le ſont fauſſement perſuadé, mais parce qu'elle confine au territoire d'*Edom*, qui ſinifie en H. *roux*, ou, *rougeâtre.*

d *Exod.* 9. 16.

20 Tellement qu'il fit arrêter ſes vagues & tarir ſes goufres. Voi une pareille vertu de Dieu, Pſ. 18. 16. Eſa. 50. Nahum 1. ỳ. 4. Matt. 8. 26.

e *Exod.* 14. 21, 22, 29. *Eſa.* 63. 11, 12, 13.

21 Ou, *les fit marcher.*

22 C. par le fond de la mer rouge, à travers duquel ils paſſoyent entre deux monceaux d'eau, qui ſe tenoyent debout comme deux murailles de part & d'autre, Exod. 14. ỳ. 22. & 15. 5.

23 C. à pied ſec; tellement que le fond de la mer, entre ces deux monceaux d'eaux, qui ſe tenoyent debout de côté & d'autre, étoit auſſi ſec & auſſi ferme ſous leurs pieds, que s'ils euſſent traverſé un deſert aride.

24 Aſſ. de Pharao & de ſon armée, qui pourſuivoyent les Iſraëlites, comme des eſclaves fugitifs, pour les ramener aux ceps, Exod. 14. 23.

f *Exod.* 14. 27. & 15. 5. g *Exod.* 14. 31. & 15. 1. 25 Ou, *ils oublierent bien-tôt.* H. *ils ſe hâterent* & *ils oublierent.* Voi Pſ. 45. 5. 26 Aſſ. que l'Eternel avoit fait en la mer rouge & à ſes environs.

27 C. ils ne ſe ſoumirent point par la foi, par l'humilité & par la patience à la Providence de Dieu, pour s'y reſigner ſans murmure, & en dependre ſans rebellion, Exod. 15. 24. & 17. 2. Pſ. 78. 41.

h *Exod.* 16. 3. *Nomb.* 11. 4, 6, 33. *Pſ.* 78. 18. 1 *Corint.* 10. 6.

28 Voulans eſſayer & voir s'il ſeroit aſſés puiſſant pour leur donner de la chair au deſert.

i *Nomb.* 11. 20, 33. *Pſ.* 78. 30, 31. *Eſa.* 10. 16. 30 Aſſ. retirant ſa benediction de céte viande, tellement qu'ils n'en furent ni nourris ni refaits. 31 Ou, *une maigreur*, c. qu'ils en mangerent bien, mais cependant n'en furent nullement reſtaurés; mais au lieu d'en engraiſſer & d'en aquerir de l'embon-point, ils ne firent qu'en amaigrir & ſecher juſques à la conſomtion, ſelon que la phthiſie provient & s'engendre quelquefois de repletion; d'où s'enſuivit le dégout duquel Dieu les avoit menacés, Nomb. 11. 20. 32 H. & F. *en leurs ames*, c. à leurs perſonnes, quant au ſujet de la denomination; mais proprement en leurs corps, quant à celui de l'inheſion: Ainſi l'*ame* ſe prend pour la *perſonne*, la partie donnant ſon nom au tout, Pſ. 105. 18.

k *Nomb.* 16. 2, *&c.* 33 Méme juſques à ſe mutiner contr'eux. 34. 34 Tellement qu'ils ſe leverent contre les deux, leur imputant de l'orgueil, de l'arrogance, de l'ambition & de l'uſurpation. 35 C. que Dieu avoit ſeparé & ſanctifié pour ſon ſervice, en la charge de ſouverain Sacrificateur, Exod. 29. 44. Levit. 8. 12, &c. Nomb. 16. 5, 7.

l *Nomb.* 16. 31, 32, 33. *Deut.* 11. 6.

36 C. le peuple ou la troupe qui le ſuivoit.

m *Nomb.* 16. 35, 46. 37 Ou, *en leur aſſemblee*, c. contre Coré & ſes complices.

n *Exod.* 32. 4. 38 C. prés la montagne d'Horeb: C'eſt le nom d'une montagne au deſert qui s'appelle autrement, *la montagne de Dieu* Exod. 3. 1. & 1 Rois 19. 8. & *Sinaï*, Pſ. 68. 9. Voi Deut. 1. 2. & les notes. 39 C. leur Dieu, qui étoit leur honneur & leur treſor incorruptible, comme Jerem. 2. 11. Rom. 1. 23. qui ſe manifeſtoit miraculeuſement à eux, qui les avoit admis pour ſon peuple, & traité alliance avec eux, & qui les revêtoit de gloire par ſa preſence, par ſa vertu & par ſes bien-faits, dont cete idolatrie les dépoüilla beaucoup plus que de leurs bagues, Exod. 32. 25. Voi Pſ. 78. 51. Et il ſemble que ce mot de *gloire* s'oppoſe ici à celui de choſe honteuſe & infame, qui s'attribuë aux idoles Jerem. 3. 24. & 11. 13. Oſee 9. 10. 40 C. d'un veau, tellement que c'etoit la figure d'un bœuf en racourci.

41 C. en Egypte, comme Pſ. 78. 51. & 105. 23.

o *Exod.* 32. 11, 32. *Deut.* 9. 13, 24. & 10. 10.

42 C. celui qu'il avoit choiſi de pure grace pour etre entremetteur entre ſoi & le peuple.

43 Ou, *en la déchirure*, ou, *à la rupture* & ouverture, que leur peché avoit fait contr'eux à Dieu devenu leur ennemi, pour percer & penetrer par là juſques à eux à leur deſtruction. C'eſt une façon de parler tirée des gens de guerre, qui aſſaillant, montent à la breche, ou à la ruine faite en la muraille de la ville qu'ils aſſiegent, pour la prendre par force Ezech. 22. 30. ou defendant ſe tienent ſur la breche pour la reparer, repouſſer les aſſiegeans, & les empécher d'en profiter: Et ceci marque la force & l'efficace de la priere de Moyſe, defendant la breche & la reparant contre l'ire de Dieu, Exod. 32. 11, 12, 13, 14.

p *Nomb.* 14. 1, 2.

44 H. *le pais de deſir*, aſſ. le pais de Canaan, fort beau & fort delirable, comme découlant de lait & de miel, & fort fertile, & auſſi fort deſirée de leurs pieux ancêtres, comme leur prefigurant la Canaan celeſte, & leur en etant un gage & un ſacrement. Voi Deut. 8. 7. & 11. 10, 11, 12. Jerem. 3. ỳ. 19. Ezech. 20. 6.

45 C. qu'ils n'ajoûterent point de foi aux promeſſes de Dieu, qu'il les introduiroit & les maintiendroit au païs promis; mais voulurent, par incredulite & par defiance, s'en retourner en Egypte.

46 C'eſt pour dire que ce peuple avoit de la repugnance pour le païs de Canaan, & n'y alloit pas volontiers, Deut. 1. 32.

q *Nomb.* 14. 28.

47 H. & F. *il leur leva la main.* Voi de céte façon de jurer en levant la main Gen. 14. 22. & ce qui s'y remarque: Mais comment, l'Eternel jura contre ce peuple, vois le plus au long Deut. 2. ỳ. 14. Nomb. 14. 21, 23. Pſ. 95. 11.

1 *Pſ.* 44. 12. *Ezech.* 20. 23.

48 Ceci ne s'exprime point au ſerment que Dieu fit Nomb. 14. 28. mais il ſe trouve Levit. 26. 33. & Deut. 28. 36.

r *Nomb.* 25. 3. & 31. 16. *Apoc.* 2. 14.

49 Ainſi s'appelle l'idole des Moabites Nom. 25. 3, 5. Voi Jug. 2. 11. & ce qui s'y remarque. 50 ne ſont effectivement que des ỳ. 5, &c. 1 Cor. 12. 2. Et ce vrai Dieu, qui s'appelle le *Dieu* premiere origine de l'idolatrie, leurs ſacres & divins qui ſe *tres, par leurs effets*, aſſ. par le cul

52 Aſſ. le Seigneur, en fait Ange, ſoit autrement, Nom. une punition exemplaire d'u Nom. 25. 7, 8, &c. 55 C. ſon procedé, & qu'il y agit ho Dieu, comme bonne, ſainte & ble a ſa gloire; tellement qu'i ce par la loi, qui l'enflamma de la Sacrificature perpetuelle

57 Ou, *de déchet*, d'etrif, de point au païs de Canaan. Nom qu'il n'eût point deu proferer point ſanctifié l'Eternel en la

60 C. les nations qui demeu 31, 33. bien que l'Eternel le Deut. 7. 2. 61 C. leur avoi baillant reciproquement leurs Voi 1 Sam. 31. 9. & 2 Sam. 5. leur avoit predit & denoncé E oiſeleurs & des chaſſeurs, qui t les tuër en ſuite: Or ceci ſe peut d'elles-memes qui engagerent

x *Lev.* 18. 21. *Deut.* 12. 31. 2 la defenſe expreſſe du Seigneu vement ſervis au culte des idol faux miracles, & par des bien- en permettoit la diſpenſation.

y *Nomb.* 35. 33. 67 A Gen. 4. 10. & les notes. 6 eût l'idolatrie, bien que la corp

Digitized by Google

22 Choſes merveilleuſes [41] au païs de Cam, & choſes terribles ſur la mer rouge.

23 [o] Parquoi il dit qu'il les deſtruiroit, mais Moyſe [42] ſon eſleu ſe preſenta [43] en la breſche devant lui, pour deſtourner ſa fureur, afin qu'il ne *les* desfiſt point.

24 [p] Ils eurent auſſi à contre-cœur [44] le païs deſirable, & [45] ne creurent point à ſa parole:

25 Et ſe mutinerent en leurs tentes, & n'obeïrent point [46] à la voix de l'Eternel.

26 [q] Partant [47] il leur jura la main levée, qu'il les mettroit bas par le deſert:

27 Et qu'il accableroit leur poſterité parmi les nations, [r] & [48] les diſperſeroit par les païs.

28 En outre [s] ils s'accouplerent à [49] Bahal-pehor, & mangerent [50] des ſacrifices des morts.

29 Et deſpiterent *Dieu*, [51] par ce à quoi ils s'adonnerent, tellement qu'une playe [52] fit breſche ſur eux.

30 Mais Phinées [53] ſe preſenta, & [54] fit juſtice: & la playe fut arreſtée.

31 Et cela [55] lui a eſté alloüé pour juſtice par tous âges à touſjours.

32 [t] Ils [56] le mirent auſſi en colere prés des eaux [57] de Meriba, & [58] en avint mal à Moyſe à cauſe d'eux.

33 Car ils chagrinerent ſon eſprit, dont [59] il parla legerement de ſes levres.

34 *Bref* ils n'ont point deſtruit [60] les peuples que l'Eternel [61] leur avoit dit:

35 [u] Mais [62] ils ſe ſont meſlez parmi ces nations-là, & ont appris leurs manieres de faire:

36 [63] Et ont ſervi à leurs faux dieux [64] qui leur ont eſté en laqs.

37 [x] Car [65] ils ont ſacrifié leurs fils & leurs filles [66] aux diables.

38 Et ont reſpandu le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles, leſquels ils ont ſacrifié aux faux dieux de Canaan, [y] dont [67] le païs a eſté contaminé à cauſe [68] du ſang.

39 Et ont eſté ſoüillez par leurs œuvres, & [69] ont paillardé par ce à quoi ils ſe ſont adonnez.

40 Et pourtant la colere de l'Eternel s'eſt embraſée contre ſon peuple, & il a eu en abomination [70] ſon heritage.

41 Et [71] les a livrez en la main des nations, & ceux qui les haïſſoyent ont eu domination ſur eux.

42 Et [72] leurs ennemis les ont oppreſſez, & ils ont eſté humiliez ſous leur main.

43 Il les a pluſieurs fois [73] delivrez, mais ils l'ont [74] deſpité [75] par leur conſeil, dont ils ont eſté [76] allangouris par leur iniquité.

44 Toutefois il les a regardez en leur deſtreſſe, quand il oyoit leur clameur.

45 Et [77] lui eſt ſouvenu en leur faveur de ſon alliance, & il [78] s'eſt repenti ſelon la grandeur de ſes gratuïtez.

46 [79] Et a fait que ceux qui les avoyent emmenez captifs ont eu pitié d'eux.

47 Eternel noſtre Dieu, delivre-nous, [z] & nous recueille [80] d'entre les nations, afin que nous celebrions [81] le Nom de ta ſainteté en [82] nous glorifiant de ta loüange.

48 Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiecle juſques à l'autre ſiecle, [a] & que tout le peuple [83] die, Amen. [84] Loüez l'Eternel.

41 C. en Egypte, comme Pſ. 78.51. & 105.23.

o *Exod.* 32.11,32. *Deut.* 9.13, 24. & 10.10.

42 C. celui qu'il avoit choiſi de pure grace pour étre entremetteur entre ſoi & le peuple.

43 Ou, *en la déchireure*, ou, *à la rupture* & ouverture, que leur peché avoit fait contr'eux à Dieu devenu leur ennemi, pour percer & penetrer par là juſques à eux à leur deſtruction. C'eſt une façon de parler tirée des gens de guerre, qui aſſaillant, montent à la bréche, ou à la ruïne faite en la muraille de la ville qu'ils aſſiegent, pour la prendre par force Ezech. 22.30. ou defendant ſe tienent ſur la bréche pour la reparer, repouſſer les aſſiegeans, & les empécher d'en profiter: Et ceci marque la force & l'efficace de la priere de Moyſe, defendant la bréche & la reparant contre l'ire de Dieu, Exod. 32.11, 12, 13, 14.

p *Nomb.* 14.1,2.

44 H. *le païs de deſir*, aſſ. le païs de Canaan, fort beau & fort deſirable, comme découlant de lait & de miel, & fort fertile, & auſſi fort deſiré de leurs pieux ancêtres, comme leur préfigurant la Canaan celeſte, & leur en étant un gage & un ſacrement. Voi Deut. 8.7. & 11.10, 11, 12. Jerem. 3. ℣. 19. Ezech. 20.6.

45 C. qu'ils n'ajoûterent point de foi aux promeſſes de Dieu, qu'il les introduiroit & les maintiendroit au païs promis; mais voulurent, par incredulité & par defiance, s'en retourner en Egypte.

46 C'eſt pour dire que ce peuple avoit de la repugnance pour le païs de Canaan, & n'y alloit pas volontiers, Deut. 1.32.

q *Nomb.* 14.28.

47 H. & F. *il leur leva la main.* Voi de céte façon de jurer en levant la main Gen. 14.22. & ce qui s'y remarque: Mais comment, l'Eternel jura contre ce peuple, vois-le plus au long Deut. 2. ℣. 14. Nomb. 14.21,23. Pſ. 95.11.

r *Pſ.* 44.12. *Ezech.* 20.23.

48 Ceci ne s'exprime point au ſerment que Dieu fit Nomb. 14.28. mais il ſe trouve Levit. 26.33. & Deut. 28.36.

s *Nomb.* 25.3. & 31.16. *Apoc.* 2.14.

49 Ainſi s'appelle l'idole des Moabites Nom. 25.3, 5. Voi Jug. 2.11. & ce qui s'y remarque.

50 C. des ſacrifices offerts aux morts, aſſ. aux idoles Nomb. 25.2. qui ne ſont effectivement que des choſes mortes, ſans mouvement, ſans ſentiment & ſans vie, Pſ. 115. ℣. 5, &c. 1 Cor. 12.2. Et ce titre de *morts* ſe donne aux idoles premierement par oppoſition au vrai Dieu, qui s'appelle le *Dieu vivant* Jer. 10.5, 10. & 1 Theſſ. 1.9. & puis pour nous marquer la premiere origine de l'idolatrie, qui a commencé par les apotheoſes des trepaſſés & par des honneurs ſacrés & divins qui ſe deferoyent aux hommes celebres apres leur mort.

51 F. & d'autres, *par leurs actes*, aſſ. par le culte de Bahal-pehor, & par leur paillardiſe avec les femmes Moabites.

52 Aſſ. le Seigneur, en faiſant mourir 24000 de mort fort ſubite, ſoit par le miniſtere d'un Ange, ſoit autrement, Nom. 25.9.

53 Comme à la bréche, ainſi que ſus ℣. 23.

54 C. fit une punition exemplaire d'un tel crime, tranſperçant en leur ordure Zimri & Cozbi, dequoi voi Nom. 25.7, 8, &c.

55 C. que cete ſiene action, nonobſtant qu'il y eût de l'extraordinaire en ſon procedé, & qu'il y agit hors la ſphere de ſa vocation ordinaire, fut approuvée & loüée devant Dieu, comme bonne, ſainte & legitime, & procedee par l'inſpiration du S. Eſprit d'un zele loüable à ſa gloire; tellement qu'il en aquit témoignage d'etre enfant de Dieu, doüé de la vraye juſtice par la foi, qui l'enflamma de ce zele, & que cet acte fut recompenſé pour lui & pour les ſiens de la Sactificature perpetuelle, Nom. 25.11, &c.

t *Nomb.* 20.12. *Pſ.* 95.8.

56 Aſſ. Dieu.

57 Ou, *de débat*, d'etrif, de contention.

58 En ſorte que Dieu lui dit, qu'il n'entreroit point au païs de Canaan, Nom. 20.12. Voi Deut. 1.37.

59 C. que lui échaperent des paroles qu'il n'eût point deu proferer, ayant témoigne quelque impatience mélée de defiance, & n'ayant point ſanctifié l'Eternel en la preſence des Iſraelites comme il devoit. Voi Nomb. 20.10, 12.

60 C. les nations qui demeuroyent au païs de Canaan, comme il ſe void Jug. 1.21, 27, 29, 30, 31, 33. bien que l'Eternel le leur eût expreſſement commandé Exod. 23.32, 33. Nomb. 33.52. Deut. 7.2.

61 C. leur avoit commandé.

u *Jug.* 2.2. & 3.5, 6.

62 Aſſen prenant & baillant reciproquement leurs filles en mariage.

63 Aſſ. aux faux dieux de ces nations-là. Voi 1 Sam. 31.9. & 2 Sam. 5.21.

64 Aſſ. pour les faire tomber en ruine, ſelon que Dieu le leur avoit predit & denoncé Exod. 23.33. Deut. 7.16. Jug. 2.3. C'eſt une façon de parler tirée des oiſeleurs & des chaſſeurs, qui tendent des files & des lacets aux oiſeaux, pour les y ſurprendre & les tuër en ſuite: Or ceci ſe peut entendre indifferemment ou des faux dieux de ces nations-là, ou d'elles-mémes qui engagerent les Iſraelites à leurs façons de faire & à leur faux culte.

x *Lev.* 18.21. *Deut.* 12.31. 2 *Rois* 16.3. & 17.17. & 21.6. 2 *Chron.* 28.3. & 33.6.

65 Contre la defenſe expreſſe du Seigneur, Lev. 18.21. Deut. 12.31.

66 Car les demons étoyent effectivement ſervis au culte des idoles, & travailloyent à le maintenir par des oracles ambigus, par de faux miracles, & par des bien-faits, ou par des diſgraces, autant que la providence de Dieu leur en permettoit la diſpenſation. Voi Deut. 32.17. & les notes, 1 Cor. 10.20. Apoc. 9.20.

y *Nomb.* 35.33.

67 Aſſ. le païs de Canaan.

68 H. *des ſangs*, comme Pſ. 51.16. Voi Gen. 4.10. & les notes.

69 Ceci s'entend principalement de la paillardiſe ſpirituelle, qui eſt l'idolatrie, bien que la corporelle y ait été ſouvent melée. Voi Levit. 17.7. & les notes.

70 Voi ſus ℣. 5. & ce qui y eſt arnoté.

71 Comme il ſe void en tout le livre des Juges.

72 Aſſ. les ennemis qui leur etoyent voiſins, & qu'ils avoyent à leurs frontieres, comme il leur avoit eté predit Lev. 26.17. Vois en l'accompliſſement Jug. 3.8, 14. & 4.2. & 6.1. & 10. ℣. 7, 8, 9. & 13.1.

73 Aſſ. de la main de leurs ennemis, par Ehud, Barac, Gedeon, Jephte, Samſon, &c. Jug. chapp. 3.4.7.11.15. Nehem. 9. ℣. 28, 30.

74 Ou, *chagriné*, & irrité.

75 C. s'attachans à ſuivre leur propre ſens, leurs mauvaiſes affections, & les mauvais conſeils qu'ils prenoyent en eux-mémes pour les ſatisfaire: Car l'homme ne peut tomber en des mains pires qu'en celles de ſon propre conſeil, ni avoir un maître pire que lui-méme: Le ſens eſt, que les Iſraëlites retournoyent chaque fois à leur vieux débordement, pour continuër en leurs excés, & pecher inſolemment & à main levée contre le ciel, Nomb. 15.39.

76 Aſſ. de corps & d'eſprit, & deſtitués également de prudence & de force.

77 H. *il s'eſt reſſouvenu de ſon alliance*, &c. Voi Gen. 8.1. Deut. 30.1, &c.

78 Aſſ. des châtimens dont il les avoit viſités, c. qu'il prit à leur égard & leur fit ſentir une autre route qu'il n'avoit pas auparavant ſuivie, en les ſoulageant des miſeres paſſees: Ceci ſe fit par changement de conduite au dehors, & non pas de volonté au dedans, comme lors qu'un pilote change & remuë ſes voiles, pour aller à la bouline, ſans changer pourtant de deſſein ni de but. Voi Gen. 6.6.

79 H. *Et il les a donnés aux compaſſions devant ceux qui les avoyent emmenés captifs*, c. qu'il a attendri le cœur de leurs ennemis pour les traiter doucement. Voi 1 Rois 8.50. Eſd. 9.9. Prov. 16.7. Jerem. 42.12. Dan. 1.9.

z 1 *Chron.* 16.35.

80 Parmi leſquelles pluſieurs Iſraëlites étoyent diſperſés, par habitation, ou méme par ſervitude.

81 C. ton ſaint Nom.

82 Ou, *nous glorifiant en ta loüange*, c. nous rejoüiſſant en ta grace, pour laquelle tu dois étre benit & glorifié, & qu'ainſi en ta gloire manifeſtee par ta delivrance, & prechée par ton Egliſe, nous ayons matiere de nous vanter ſaintement de ta grace, comme retirés de l'ignominie paſſée.

a 1 *Chron.* 16.36.

83 Voi 1 Chron. 16.36. C'eſt auſſi ce qu'encore aujourd'hui doit dite le peuple Chretien aux prieres publiques, leſquelles pourtant ſe doivent faire en une langue entenduë, 1 Cor. 14.16.

84 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah*: Ce Pſeaume ſe finiſſant par le méme mot par lequel il avoit commencé: Et ici auſſi ſe finit le quatriéme livre des Pſeaumes, ſelon la diſtribution des H. comme nous l'avons dit en la Preface.

PSEAUME CVII.

Le Pſalmiſte exhorte à loüer & à celebrer le Nom de Dieu, tous ceux qui ſont delivrés de la main des ennemis, tous ceux qui errent par des lieux étrangers, tous priſonniers, tous malades, tous ceux qui voguent ſur la mer, & generalement tous autres hommes, au ſujet des changemens qui ſurvienent à leur païs, ou à leur perſonne par la Providence divine, eſtimant ceux qui y prenent bien garde.

1 CElebrez l'Eternel, car il *eſt* bon, dautant que ſa gratuïté *demeure* à touſjours.

2 [1] DIENT [2] les rachetez de l'Eternel, leſquels il a rachetez de la main [3] de l'oppreſſeur:

3 Et ceux qu'il a ramaſſez des païs d'Orient & d'Occident, d'Aquilon & [4] de Midi.

4 [5] Ils eſtoyent errans par le deſert, [6] en chemin eſgaré, & ne trouvoyent [7] aucune ville habitée:

5 Ils eſtoyent affamez, & alterez de meſme, & l'ame leur [8] defailloit.

6 Alors ils ont crié vers l'Eternel [9] en leur deſtreſſe, & il les a delivrez de leurs angoiſſes.

7 Et les a adreſſez au droit chemin pour aller [10] en ville habitée.

8 [11] Qu'ils celebrent *donc* [12] envers l'Eternel rencontroyent perſonne qui les raddreſſât. Voi de ce deſert Deut. 8.15. Jer. 2.6.

1 Ce qu'ils devoyent dire, c'eſt que l'Eternel eſt bon, &c. comme au ℣. 1.

2 Ou, *les delivrés*, c. ceux que Dieu a miſericordieuſement retirés de divers dangers & difficultés, comme il ſuit: Car certes ils y doivent magnifier la beneficence du Seigneur, & lui faire paroitre leur gratitude.

3 C. de l'ennemi. D'autres, *de la detreſſe.*

4 H. *de la mer*, c. de la mer rouge, qui étoit au Sud du païs de Canaan: Car autrement cete façon de parler s'entend ordinairement de l'Oüeſt ou de l'Occident, parce que la mer Mediterranee étoit à l'Oüeſt de la Paleſtine, Joſ. 23.4.

5 Ou, *Ils alloyent vagabonds.*

6 H. *en deſert*, ou, *en ſolitude de chemin*, c. ou ils

7 Aſſ. d'habitation, comme Pſ. 102.1.

8 Aſſ. d'angoiſſe & d'affliction, comme Pſ. 102.1.

9 D'autres, *en la détreſſe qu'ils avoyent.*

10 Ou, *à une ville pour y habiter.* H. *à une ville d'habitation*, comme ſus ℣. 4.

11 Ce ℣. eſt encore repeté ſous ℣. 15, 21, 31. c. que de cœur ils reconnoiſſent la grande bonté du Seigneur, & qu'ils racontent & publient ſa beneficence de bouche parmi les hommes.

12 Ou, *devant l'Eternel*; tant ſecretement en leurs cœurs, comme ſçachans bien qu'il connoit les cœurs & ſonde les reins, que publiquement en ſon Egliſe: il faut qu'ici de l'abondance du cœur la bouche parle.

Digitized by Google

ternel ſa gratuïté, & ſes merveilles [13] envers les fils des hommes:

9 Pource qu'il a aſſouvi [14] l'ame altegrée, & raſſaſié de biens [15] l'ame affamée.

10 [16] CEUX qui demeurent en tenebres, & en [17] l'ombre de mort, [18] garrotez d'afflictions & de fer:

11 Pource qu'ils ont eſté rebelles [19] aux paroles du *Dieu* Fort, & ont rejetté par meſpris le conſeil du Souverain:

12 Dont [20] il a [21] humilié leur cœur par travail, *&* ils ont eſté abbatus, ſans qu'*il y euſt* perſonne qui les aidaſt.

13 [22] Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe, *&* il les a delivrez de leurs angoiſſes.

14 Il les a tirez [23] hors des tenebres, & de l'ombre de mort, & a rompu leurs liens.

15 [24] Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuïté, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

16 Pource qu'il [25] à briſé [26] les portes d'airain, [25] & caſſé les barreaux de fer.

17 [27] LES fols qui [28] ſont affligez à cauſe du train de leur tranſgreſſion, & à cauſe de leurs iniquitez.

18 *Tellement que* [29] leur ame a en horreur toute viande, & [30] ils touchent aux portes de la mort.

19 [31] Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe, *&* il les a delivrez de leurs angoiſſes.

20 [32] Il envoye ſa parole, & [33] les guerit, & [34] les delivre de leurs [35] tombeaux.

21 [36] Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuïté, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

22 [a] Et qu'ils ſacrifient des ſacrifices d'action de graces, & qu'ils racontent ſes œuvres en menant joye.

23 CEUX [37] qui deſcendent ſur la mer en des navires, [b] faiſant traffic [38] parmi les grandes eaux:

24 *Ce ſont* ceux *qui* voyent les œuvres de l'Eternel, & ſes merveilles [39] aux lieux profonds.

25 Car il commande, & [40] fait comparoiſtre le vent de tempeſte, lequel eſleve [41] les vagues *de la mer*.

26 [42] Ils montent aux cieux, ils deſcendent [43] aux abyſmes: [44] leur ame ſe fond [45] d'angoiſſe.

27 Ils branlent, & chancelent comme un homme yvre, & [46] toute leur ſageſſe leur defaut.

28 Alors ils crient vers l'Eternel en leur deſtreſſe, & il les tire hors de leurs angoiſſes.

29 [47] Il arreſte la tourmente, la changeant en calme, & [48] les ondes [49] ſe tiennent coi.

30 Puis ils s'éjouïſſent de ce [50] qu'elles ſont appaiſées, & il les conduit au port [51] qu'ils deſiroyent.

31 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuïté, & ſes merveilles envers les fils des hommes,

32 Et qu'ils le ſurhauſſent en la congregation du peuple, & le loüent [52] en l'aſſemblée [53] des Anciens.

33 [54] IL [55] REDUIT les fleuves en deſert, & [56] les ſources des eaux [57] en ſechereſſe:

34 [58] La terre fertile [59] en terre ſalée, à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

35 [c] Il [60] reduit le deſert en eſtangs d'eaux, & la terre ſeche [61] en ſources d'eaux.

36 Et [62] y fait habiter [63] ceux qui eſtoyent affamez, tellement qu'ils y baſtiſſent [64] des villes habitables.

37 Et *y* ſement les champs, & plantent des vignes, [65] qui rendent fruict tous les ans.

38 Ils les benit, & ils ſont multipliez grandement, & [66] il ne laiſſe point diminuer leur beſtail.

39 Puis ils [67] ſe diminuent, & [68] ſont humiliez par oppreſſion, [69] mal, & ennui.

40 [70] IL [71] RESPAND le meſpris [72] ſur les principaux *d'entre les peuples*, & les fait errer par des lieux hideux, où *il n'y a* point de chemin.

41 [d] Mais il [73] eſleve le pauvre hors d'affliction, & [74] donne les familles comme par troupeaux.

42 [e] Les droituriers voyent *cela*, & s'en éjouïſſent: [f] mais [75] toute iniquité a la bouche fermée.

43 [76] Quiconque *eſt* ſage, prendra garde à ces choſes [77] afin qu'on conſidere les gratuïtez de l'Eternel.

13 C. en ſorte que les hommes voyent & entendent les marques de leur gratitude & en ſoyent edifies.

14 H. *l'ame deſireuſe*, aſſ. d'un trait à boire, pour éteindre la ſoif, comme Eſa. 29. 8. Voi Job 39. 1. & les notes.

15 Voi Pſ. 65. 5. Luc 1. *ỳ.* 53. & Job 18. 12. avec les notes.

16 C. ceux qui ſont detenus priſonniers en des cachots obſcurs & dans des baſſes foſſes, comme s'ils y étoyent enterrés tout vifs.

17 C. qui ſont confinés dans de noires, épeſſes & effroyables tenebres, pareilles à celles des ſepulcres, & ou ils ſont toûjours en l'apprehenſion & en l'attente de la mort. Voi Job 3. 5. & Pſ. 23. 4. & ainſi ſous *ỳ.* 14.

18 C. chargés de fers, & fort oppreſſés. Voi Job 36. *ỳ.* 8, 9.

19 H. *aux dires de Dieu*, c. à ſes commandemens & à ſes ordres: Et c'eſt ce qui ſe nomme ici auſſi *le conſeil* du Souverain; parce que Dieu en ſa Loi, non ſeulement nous commande ſerieuſement, mais auſſi nous conſeille fidelement ce qui eſt de nôtre devoir & de nôtre bien: Et ceux-ci ſont dits avoir rejetté le conſeil de Dieu, comme Luc 7. 30. parce qu'ils ont mieux aime ſuivre le conſeil de la chair & du ſang, & leur propre caprice que ſa ſainte volonté.

20 Aſſ. le Seigneur.

21 C. domte leur orgueil & leur fierté par de rigoureux châtimens.

22 Comme ſus *ỳ.* 6.

23 C. hors de leurs angoiſſes & de leurs détreſſes.

24 Comme ſus *ỳ.* 8.

25. 25 Aſſ. pour delivrer les povres & les miſerables de ces funeſtes cachots, & les remettre en liberté.

26 Sous leſquelles ils étoyent gardés & renfermés en priſon: Et entens par là toute ſorte de grands obſtacles. Voi Eſa. 45. 2.

27 C. les hommes mal inſtruits & mal conſeillés; ou ceux qui ne craignent pas Dieu, qui eſt la plus capitale folie de toutes, comme au contraire la crainte de Dieu eſt la premiere & la plus importante ſageſſe. Voi Job 5. 2.

28 Aſſ. par les longues, ou les douloureuſes maladies dont Dieu les viſite.

29 C. leur appetit, leur deſir, comme Job 33. *ỳ.* 20.

30 C. qu'ils ſont au peril preſent & prochain de la mort, ſur le point de rendre l'ame & de deſcendre au ſepulcre. Voi Job 33. 22. & Pſ. 9. *ỳ.* 14.

31 Voi ſus *ỳ.* 6. & remarque que le mal apprend à crier & à prier.

32 C. qu'il ordonne par le ſeul mouvement de ſa volonté, & à ſa ſeule parole, que les malades recouvrent leur ſanté & ſoyent gueris. Confere Matt. 8. 8. Ceci ſe peut auſſi appliquer à l'envoi de ſa Parole eternelle & perſonnelle, de laquelle voi Jean 1. 1. pour la gueriſon ſpirituelle de nos ames.

33 Voi Deut. 32. 39. Job 33. 19, 24. Oſee 6. 1. & un exemple remarquable au Roi Ezechias 2 Rois 20. 1, 4, 5, 7.

34 C. les fait par maniere de dire remonter du ſepulcre, les remet ſur leur pieds, & les retire du dernier & du preſent peril de la mort. Voi Pſ. 7. 16. Job 33. 24, 28, 30.

35 Ou. *foſſes*, ou, *deſtructions*, c. de leurs mortelles maladies.

36 Comme ſus *ỳ.* 8.

37 Ou profondement parmi les vagues de la mer; ou ſimplement en la mer en partant du lieu où ils étoyent montés au vaiſſeau & s'étoyent embarqués: Et les H. parlent ainſi, eu égard principalement aux baſſes plages & aux côtes de la mer, oppoſées aux hauts païs de terre ferme & ſur tout à la Paleſtine qui étoit fort montueuſe.

a *Levit.* 7. 12. *Pſ.* 50. 14.

b *Apoc.* 18. 17.

38 Ou, *ſur pluſieurs eaux.*

39 C. en la profonde mer. Voi Job 41. 22.

40 C. que de terribles & d'effroyables orages s'élevent en la mer au premier ordre qu'il en donne.

41 H. & F. *ſes vagues*, aſſ. de la mer, comme nous le ſuppléons. Voi Job 26. 12. & les notes.

42 C'eſt une elegante deſcription des agitations & des perils qui accueillent les hommes ſur la mer, quand ils y doivent eſſuyer quelque horrible tempête.

43 C. juſqu'au fond de la mer. Voi Pſ. 42. 8.

44 C. qu'ils perdent tout courage, & ſont autant ſaiſis de frayeur, que s'ils alloyent incontinent rendre l'ame.

45 H. *de mal*, c. de travail, de frayeur & d'anxieté.

46 C. qu'ils ſont comme perclus de ſens & de force, & ne trouvent pas en toute leur induſtrie le moyen de ſe retirer de cête détreſſe, tant ils ſont conſternés & éperdus.

47 H. *Il met la tempête en calme*, c. qu'il change l'orage en bonace & en tranquillité. Voi Job 26. *ỳ.* 12.

48 H. *leurs ondes*, c. les vagues qui leur cauſoyent tant de frayeur, & les menaçoyent à chaque moment de la mort. Voi Jonas 1. 15. Matt. 8. 26. Marc 4. 37.

49 Ou, *ſe taiſent*, c. s'appaiſent: Et ainſi ſous *ỳ.* 30.

50 Aſſ. les vagues & les eaux de la mer.

51 H. *de leur ſouhait.*

52 Ou, *en la ſeance*, c. aux ſieges deſtinés aux Anciens quand il s'aſſemblent pour les affaires publiques.

53 C. des Conſeillers, des Senateurs, des Juges, des Magiſtrats du peuple.

54 Aſſ. l'Eternel.

55 C. change les païs fertiles & bien arroſés, en un terroir ſec, deſert & ſterile; envoyant ſouvent au monde par ſa ſage Providence, de laquelle il le gouverne, de merveilleux changemens, ſelon qu'il lui plaît ou de punir ou de benir les habitans d'un païs, afin que ſa gloire & ſa puiſſance paroiſſe tant aux punitions, qu'aux benedictions, par leſquelles il avertit les hommes de leur devoir.

56 H. *les iſſuës*, ou, *les ſorties*, c. les païs fertiles & qui ſont bien humectés par divers courans d'eau.

57 C. en lieu aride. F. *en* terre *alterée.*

58 Ce qui ſe dit ici ſe peut remarquer en la Judée, qui fut autrefois un païs fort fertile & fort beau, mais qui eſt preſentement ſterile, ſec, deſert & deſolé.

59 H. *en ſalure*, c. en un terroir ſalé & ſterile: Ainſi auſſi Job 39. 9. Jerem. 17. *ỳ.* 6. Car le ſel mêlé parmi la terre, la rend ſterile & incapable de fructifier. Voi Deut. 29. 23. Jug. 9. *ỳ.* 45.

c *Eſa.* 41. 18.

60 C. qu'il humecte & rend fertiles les païs auparavant ſteriles & deſerts, où on n'eût jamais penſé de pouvoir faire quelque bon labourage.

61 H. *en iſſuës*, ou, *en ſorties des eaux*, comme ſus *ỳ.* 33.

62 Aſſ. en ce païs-là, qu'il a rendu fecond & fertile par ſa benediction, bien qu'auparavant il fût ſterile & inhabitable.

63 Voi ſus *ỳ.* 9.

64 H. *une ville d'habitation*, pour leur ſureté & pour leur demeure.

65 H. *qui ſont fruit de rapport*, c. qui portent des fruits d'un revenu annuel. D'autres, *& ils rendent*, aſſ. les vignerons & les laboureurs qui cultivent ces terres, *un revenu fructueux*, aſſ. à ceux de qui ils les tienent.

66 H. F. & d'autres, *il ne diminuë point*; mais au contraire le fait croître & multiplier en ſa benediction.

67 Aſſ. lors que ſe rendans deſobeiſſans à Dieu & méconnoiſſans de ſes graces, le Seigneur leur enleve ſa benediction, laiſſe retomber leur païs en ſa premiere ſterilices, le Seigneur leur enleve ſa benediction, laiſſe retomber leur païs en ſa premiere ſterilité & les viſite de divers fleaux.

68 H. *ſont pliés deſſous*, aſſ. lors que le Seigneur produit une nouvelle revolution en leur païs, parce qu'ils ont peché de nouveau contre lui.

69 C. adverſité, infortune & miſere.

70 Aſſ. l'Eternel qui hauſſe & qui baiſſe le degré. Voi Job 12. 21, 24.

71 C. les degrade de leur dignité, les dépouille de leur autorité, les prive de leur majeſté & du reſpect qu'on leur portoit.

72 Ou, *ſur les Princes*, aſſ. lors qu'il les veut punir.

d 1 *Sam.* 2. 8. *Pſ* 113. 7, 8.

73 C. le place en une haute retraite, où il eſt hors le danger d'être ſurpris & d'être foulé aux pieds.

74 C. qu'il les accroît & les fortifie d'enfans & de peuple.

e *Job* 22. 19.

f *Job* 5. 16.

75 C. tous les iniques, comme Job 24. 20. Ainſi *l'orgueil* eſt mis pour l'homme *orgueilleux* Pſ. 36. 12. & ailleurs la *méchanceté* pour le *méchant*: Le Prophete veut dire que les méchans & les impies voyant cela, ſont obligés de fermer la bouche, qu'ils avoyent ouverte contre l'Eternel, n'oſant plus deſormais diſputer contre ſa Providence ni la contredire ou la revoquer en doute. Voi Job 5. 16.

76 Ou, *Qui* eſt *ſage? qu'il prene garde à ces choſes:* Ou, *Qui* eſt *ſage & qui prend garde à ces choſes?* Ou, *Qui eſt celui qui eſt ſage pour prendre garde à ces choſes, afin qu'on conſidere les gratuïtés de l'Eternel?* c. o qu'il y en a peu qui ſoyent doüés d'une ſi importante ſageſſe! Ainſi Jerem. 9. 12. Oſee 14. 10.

77 Ou, *en prenant garde à ces choſes, on conſiderera les gratuïtés de l'Eternel.*

PSEAUME CVIII.

David s'excite ſoi-même à celebrer & à loüer l'Eternel, le priant tout d'un tems pour ſon ſecours, avec une ferme confiance, que par ſa grace il obtiendra le deſſus & viendra à bout de ſes ennemis.

1 [1] Cantique, *qui eſt* un Pſeaume de David.

1 Voi Pſ. 30. 1. Ce Pſeaume eſt compoſé en partie des *ỳ.* 8, 9, 10, 11, 12. du Pſeaume 57. & des *ỳ.* 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14. du Pſeaume 60. à la reſerve de quelque petite varieté, tellement qu'il le faut confronter avec ces lieux-là, & y voir ce qui s'y doit annoter.

2 Mon

Digitized by Google

2 Aſſ. pour te loüer & te remercier avec action de graces, comme Pſ. 57. ỿ. 8.

3 C. ou ma langue, ou mon ame, comme Pſ. 16. ỿ. 9. Ou, *auſſi* avec *ma gloire*. Voi Gen. 49. 6.

4 Aſſ. pour chanter & jouër tout le long du jour les loüanges du Seigneur.

5 C. de fort grand matin.

6 C. parmi les tribus du peuple d'Iſraël: Ainſi ſe prend encore le nom de peuples Jug. 5. 14. Pſ. 47. ỿ. 2. & 66. 8. Zachar. 11. ỿ. 10, 11.

a *Pſ.* 36. 6. *&* 57. 11.

7 C. la certitude de tes promeſſes.

8 C. les ſaints & religieux Iſraëlites, comme Pſ. 60. 7, 8, &c.

9 Ou, *ſoyent affranchis*, aſſ. de la perſecution & de la tyrannie des ennemis du peuple de Dieu.

10 D'autres, *& nous exauce*, aſſ. moi & mon peuple.

11 C. Dieu a ſaintement promis ou juré, comme Pſ. 89. 36. aſſ. qu'il me donnera le royaume, & la conduite de ſon peuple Iſraël, 2 Sam. 7. 11.

12 D'autres, *par ſa ſainteté*, c. par ſoi-méme, parce qu'il eſt la ſainteté méme. Voi Pſ. 60. 8. & 89. ỿ. 36.

13 Ou, *je ſauterai de joye*, ou, *je triomſerai*: Ce ſont les paroles non pas de Dieu, mais du Pſalmiſte, en ſuite de la promeſſe que le Seigneur lui avoit faite.

14 C. la principale force de mon Royaume.

15 C. mon ſiege royal. Voi Gen. 49. 10. & les notes.

16 C. j'abbaiſſerai tellement les Moabites & les autres peuples étrangers, qu'ils ſeront obligés de me ſervir, méme aux uſages les plus abjects & les plus mepriſables.

2 MOn cœur [2]eſt diſpoſé, ô Dieu, je chanterai & pſalmodierai auſſi *ſera* [3] ma gloire.

3 Reſveille-toi muſette & violon, [4] je me reſveillerai [5] à l'aube du jour.

4 Eternel, je te celebrerai [6] parmi les peuples, & te pſalmodierai parmi les nations.

5 [a] Car ta gratuïté *eſt* grande par deſſus les cieux, & [7] ta verité juſques aux nuës.

6 O Dieu, eſleve-toi ſur les cieux, & que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

7 Afin que [8] ceux que tu aimes [9] ſoyent delivrez: preſerve-*moi* par ta dextre, [10] & m'exauce.

8 [11] Dieu a parlé [12] en ſon Sanctuaire, [13] je m'éjouïrai: je partirai Sichem, & meſurerai la vallée de Succoth.

9 Galaad *ſera* à moi, Manaſſé *ſera* à moi, & Ephraïm *ſera* [14] la force de mon chef, Juda [15] mon legiſlateur.

10 [16] Moab *ſera* [17] le baſſin où je me laverai: je jetterai mon ſoulier ſur Edom, je triompherai de la Paleſtine.

11 Qui ſera-ce qui me conduira en la ville munie? qui ſera-ce qui me conduira juſques en Edom?

12 [b] Ne *ſera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez, & *qui* [18] ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées?

13 Donne-nous ſecours pour ſortir de deſtreſſe: car [19] la recouſſe de l'homme eſt vanité.

14 [20] Nous ferons prouëſſe [21] en Dieu, & [22] il foulera nos ennemis.

17 H. & F. *le pot de mon lavement*. b *Pſ.* 60. 3. 18 Aſſ. pour nous aſſiſter & nous ſecourir, contre nos ennemis, comme tu avois accoûtumé. Voi Pſ. 44. 10. 19 Ou, *la delivrance* qu'on attend du côté des hommes. 20 C. nous nous porterons vaillamment, par l'aide favorable & le puiſſant ſecours de l'Eternel nôtre Dieu. 21 Ou, *par Dieu*, ou, *avec Dieu*. 22 Et ainſi nous en aurons le deſſus & en demeurerons victorieux.

PSEAUME CIX.

David ſe plaint de ſes faux accuſateurs, qui lui rendoyent le mal pour le bien, leur ſouhaittant par inſpiration prophetique à eux, & à leur race toute ſorte de diſgrace, de miſere & d'adverſité: & priant le Seigneur pour étre delivré de ſa calamité preſente, il promet les devoirs d'une dûë gratitude.

1 [1] Pſeaume de David, *baillé* au maiſtre chantre *pour le chanter*.

O Dieu [2] de ma loüange, [3] ne te tai point.

2 [4] Car la bouche du meſchant, & [5] la bouche *remplie* de fraudes ſe ſont ouvertes ſur moi, [6] & ont parlé avec moi uſant d'une langue menſongere.

3 [7] Et paroles *pleines* de haine m'ont environné, [8] & ils me font la guerre ſans cauſe.

4 [8] Au lieu que je les aimois ils m'ont eſté adverſaires: [9] mais moi je n'ai fait que prier.

5 Et ils m'ont rendu mal pour bien, & haine pour ma dilection.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 C. qui es l'objet, la matiere & l'etoffe de mes cantiques, & qui me fournis des ſujets en grand nombre de loüer & de celebrer ton Nom, & auquel je me glorifie contre tous les opprobres de mes ennemis, aſſuré de ta grace, comme Exod. 15. ỿ. 2. Pſ. 22. 4.

3 C. mais répons moi, écoute ma priere & m'aide, en ſorte qu'il paroiſſe par effet que tu m'auras ouï & exaucé, ne ſois pas ni ſourd à ma requéte, ni muet pour lui répondre favorablement: Ainſi Pſ. 28. 1. & 35. 22. & 39. 13. & 83. 2.

4 C. parce que je ſuis fauſſement calomnié par beaucoup de méchantes gens, qui m'impoſent des crimes dont je ſuis fort éloigné. 5 H. F. & d'autres, *la bouche de fraude*, c. la bouche trompeuſe & frauduleuſe; par où s'entendent les hommes trompeurs, & tout couſus de fineſſe & de fraude. 6 Aſſ. ces impoſteurs & ces trompeurs en la Cour de Saül, & ſemblables, prefigurans les ennemis de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, & Judas nommément. 7 H. *avec paroles de haine*, c. avec des paroles qui ne reſpirent qu'animoſité, averſion & haine. a *Pſ.* 69. 5. 8 H. & F. *Pour mon affection, ils ſont contre moi*; ou, *me ſont adverſaires*, c. qu'ils recompenſent de haine & d'hoſtilité l'amour que je leur ai porté, & les bons offices que je leur ai rendus. 9 H. *mais j'ai prié*, ou, *j'etois un homme de priere*, c. je me ſuis appliqué à prier: Ainſi Pſ. 120. 7. au texte H. *je ſuis paix*, c. homme paiſible: & Abd. ỿ. 7. H. *ton pain*, pour ceux qui mangeoyent ton pain: Et c'eſt comme ſi le Prophete diſoit, qu'en une telle extremité ſon unique recours a été à la priere, ſans employer, pour ſe maintenir, aucun moyen illicite. Voi Pſ. 69. 14. Ou je n'ai pas diſcontinué de prier pour ceux de qui je recevois tant de déplaiſir, & n'ai oppoſé que des prieres en leur faveur, à toutes leurs calomnies contre moi. Voi Pſ. 35. 13.

6 [10] Eſtabli le meſchant ſur lui, & que [11] l'adverſaire [12] ſe tienne à ſa droite.

7 [13] Quand on jugera de lui, [14] qu'il ſoit declaré meſchant: [b] & que [15] ſa priere tourne en peché.

8 [16] Que ſa vie ſoit courte, & [17] qu'un autre prenne ſa charge.

9 [18] Que ſes enfans ſoyent orphelins, & ſa femme veuve:

10 Et que ſes enfans [19] ſoyent du tout vagabonds, & mendient, & queſtent [20] *ſortans* de leurs maiſons deſtruites.

11 Que [21] le creancier uſant d'exaction [22] attrape tout ce qui *eſt* à lui, & que les eſtrangers [23] butinent tout ſon labeur.

12 Qu'il n'y ait perſonne [24] qui continuë d'uſer de gratuïté envers lui, & qu'il n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.

13 Que [25] ſa poſterité ſoit expoſée à eſtre retranchée, que leur nom ſoit [26] effacé [27] en la race qui ſuivra.

14 [28] Que l'iniquité de ſes peres revienne en memoire à l'Eternel, & [29] que le peché de ſa mere ne ſoit point effacé:

15 *Mais* [30] qu'ils ſoyent continuellement devant l'Eternel: [c] & [31] qu'il retranche [32] leur memoire de la terre:

16 Parce qu'il n'a point eu ſouvenance d'uſer de gratuïté, mais a perſecuté l'homme affligé, & miſerable, & [33] matté en ſon cœur, pour *le* faire mourir.

17 [34] Puis qu'il a aime la malediction, qu'elle l'envahiſſe: & *pource* qu'il n'a point pris plaiſir [35] à la benediction, [36] qu'auſſi elle s'eſloigne de lui.

18 Et qu'il ſoit veſtu de malediction comme de ſa robbe, & qu'elle entre dedans ſon corps comme eau, & comme huile dedans ſes os.

19 [37] Qu'elle lui ſoit comme un veſtement, *duquel* il ſe couvre, & comme une ceinture, de laquelle il ſe ceigne continuellement.

10 Ceci étant rapporté aux ennemis de David, ſinifie que le chef de ſes perſecuteurs ſoit ſoûmis à quelque rude & violente domination, & comme à un cruel exacteur, par qui il ſoit autant gourmandé, & mal-mené, qu'il a mal-mené les autres: Mais ſi nous l'appliquons à Judas, chef de ceux qui ſaiſirent J. Chriſt, ce ſera pour dire qu'il ſoit entierement abandonné à la puiſſance du diable: Ce ſont des imprecations prophetiques inſpirées par le S. Eſprit, comme il ſe void Jean 17. 12. & que les particuliers ne doivent point tirer en exemple contre perſonne, Matt. 5. ỿ. 44.

11 Ou, *Satan*, c. quelqu'un qui ſe face ſon accuſateur & ſa partie. Voi Job 1. 6. & les notes: Et David ſouhaitte que ſon ennemi ait un accuſateur vehement, qui ne ceſſe de l'accuſer & de le pourſuivre en face devant le Juge, comme Satan le fut à Job; mais à l'égard de Judas on le peut entendre proprement de Satan méme, Jean 13. 27.

12 C. obtiene le deſſus & triomfe de lui en juſtice, par ſes ardentes pourſuites & par ſes inſtances continuelles; ou que Satan ſoit continuellement à ſon côté pour le tormenter: Ou que l'adverſaire ſoit à ſa main droite, pour s'oppoſer à lui, en telle ſorte qu'elle lui ſoit inutile & qu'il ne s'en puiſſe point ſervir, c. ne ſe puiſſe pas defendre adroitement & avec ſuccés. Confere Zach. 3. 1. où le Prophete ſemble faire une alluſion expreſſe en l'accuſation de Satan, à céte façon de parler que David employe ici: Mais pourtant ſous ỿ. 31. céte méme expreſſion s'employe pour proteger & pour defendre.

13 C. qu'il perde ſa cauſe, toutes les fois qu'il comparoîtra en jugement; & quant à Judas, qui eſt ici figuré, que ſon peché ſoit irremiſſible.

14 H. & F. *qu'il ſorte dehors* (aſſ. du lieu de la judicature, ou devant le juge), *redevable*, ou, *coupable*, c. qu'il ſoit convaincu & condamné, comme criminel. Voi Nomb. 35. 31. b *Prov.* 15. 8. *&* 28. 9. 15 C. que les requétes qu'il preſentera à ſes Juges, ne faſſent que les irriter, & qu'aucune de ſes ſupplications ne ſoit admiſe en jugement pour ſa relaxation, mais qu'elles ſoyent toutes renvoyées, comme injuſtes & malfondees, & ſervent plûtôt à reaggraver ſes crimes & ſon ſupplice; oui-méme lui ſoyent comme autant d'amendes & de condamnations: On pourroit auſſi l'entendre de la priere qu'il preſente à Dieu, pour ſouhaiter que le Seigneur n'y ait point d'égard, parce qu'elle ſe fait en hypocriſie. 16 H. F. & d'autres, *Que ſes jours*, c. les jours de ſa vie. Voi Pſ. 55. 24.

17 L'Apôtre S. Pierre Act. 1. 20. en appliquant au traître Judas ces paroles de David, de qui la charge, l'office, le miniſtere, ou l'Apoſtolat, (il y au Grec tant de S. Luc que des LXX. *l'Epiſcopat*) fut transferé par le ſort à S. Matthias, montre par là que ce Pſeaume contient une Prophetie des ſouffrances de J. Chriſt, & de la ruïne de ſes ennemis. 18 C'eſt une des maledictions de la Loi, Exod. 22. 24. Jerem. 18. 21. 19 H. *en vagant*, ou, *en errant, errent*, ou, *vaguent çà & là*. 20 F. *& qu'ils cherchent* leur entretien *de leurs places deſertes*: Ou, d'autres, *qu'ils quêtent*, ou, *qu'ils mandient, à cauſe de leur deſtruction*, c. qu'ils ſoyent reduits à la mendicité, à cauſe que leur païs eſt reduit en deſert, & leurs maiſons en maſures. 21 F. *le demandeur de dettes*: Ce qui ſe peut entendre ou du creancier méme, ou de l'executeur & de l'officier de juſtice, qui a droit de ſaiſir & de prendre des gages juſqu'au concurrent de la ſomme dûe: Nos Interpretes, bien qu'il n'y ait qu'un ſeul mot H. que quelques-uns traduiſent *l'uſurier*, quelques autres *l'exacteur*, l'appellent *le creancier uſant d'exaction*; parce que telles gens ont coûtume de marier les ruſes à la violence & à la rigueur du ſouverain droit, pour profiter ſur leurs detteurs & s'en faire payer. 22 H. *enlace*, c. le tiene ſaiſi & en arrêt, dans ſes filés; bien que cela ſe peut rapporter aux fraudes & aux tromperies par leſquelles les creanciers impitoyables ont coûtume de devorer & conſumer ceux qu'ils ont peu s'engager une fois. 23 C. lui raviſſent tout ce qu'il avoit aquis avec travail & avec peine. Voi Job 20. 18. 24 C. qui lui ayant montré quelque faveur pourſuive à lui en faire: Ou, F. *qui étende ſa beneficence* vers lui. D'autres, *qui lui élargiſſe aucune benignité*. 25 C. ſes deſcendans: Ou, *ſon reſte*, *ſon dernier*, *ſa fin*. Voi Pſ. 37. 37. & ce qui y eſt annoté. 26 En ſorte qu'il ne s'en faſſe point de mention & que la connoiſſance s'en perde. Voi Pſ. 37. 28. 27 En la generation prochaine, ou en la ſeconde generation, c. bien-tôt. 28 C. que le Seigneur ne le puniſſe pas ſeulement pour ſes peches perſonels, mais auſſi pour ceux de ſes ancêtres qu'il a enſuivi & dont il a comblé la meſure: Et le Prophete regarde ici à la menace ajoûtée au ſecond commandement de la Loi, Exod. 20. 5. 29 C. que Dieu le puniſſe auſſi pour le peché de ſa mere: Or l'un & l'autre ſe pourroit bien auſſi rapporter au peché originel, que Dieu punit en tous les reprouvés avec leurs pechés actuels, ne le pardonnant qu'à ceux qui ſont juſtifiés au ſang de J. C.

30 Aſſ. les pechés, ou les pecheurs, dont il eſt parlé au ỿ. 14. c *Job* 18. 17. *Pſ.* 34. 17. 31 Ou, *qu'il extermine*, &c. Le contraire ſe promet aux fideles, Pſ. 41. 3. & 112. 6. 32 Aſſ. de ſes ayeuls, & de ſa mere; ou meme de ce méchant & de ſes predeceſſeurs. 33 Ou, *froiſſé de cœur*. 34 C. puis qu'il a pris plaiſir à maudire les autres, & à s'attirer la malediction ſur ſa tête, par ſon impieté & par ſa malverſation. 35 En ſouhaittant toute benediction aux autres, & vivant ſaintement & religieuſement, pour obtenir la benediction pour ſoi-méme. Confere Prov. 8. 36. 36 Aſſ. la benediction. 37 Aſſ. la malediction: Il ſouhaitte que la malediction qu'il a ſouhaittée aux autres s'attache incontinent à lui, comme la lepre de Naaman s'attacha à Guehazi.

Digitized by Google

20 Tel *ſoit* de par l'Eternel [38] le loyer de ceux qui me ſont adverſaires, & [39] qui parlent de me mal faire.

21 Mais toi, Eternel Seigneur, [40] œuvre envers moi pour l'amour de ton Nom: *&* dautant que ta gratuïté *eſt* bonne, delivre-moi.

22 Car je *ſuis* affligé & miſerable, & [41] mon cœur eſt navré dedans moi.

23 Je m'en vais [42] comme l'ombre, [43] quand elle decline, & [44] ſuis agité comme [45] une ſauterelle.

24 Mes genoux ſont affoiblis de jeuſne, & [46] ma chair s'eſt amaigrie, [47] au lieu qu'elle eſtoit en bon poinct.

25 [48] Encore leur ſuis-je en opprobre: *quand* ils me voyent, [49] ils hochent la teſte.

26 Eternel mon Dieu, aide-moi, *&* me delivre ſelon ta gratuïté.

27 Afin qu'on connoiſſe [50] que c'*eſt* ici ta main, *&que* toi, Eternel, as fait ceci.

28 Ils maudiront, mais tu beniras: [51] ils s'eſleveront, mais ils ſeront confus, & ton ſerviteur s'éjouïra.

29 Que mes adverſaires [52] ſoyent reveſtus de confuſion, & ſoyent couverts [53] de leur honte comme d'un manteau.

30 [54] Je celebrerai l'Eternel grandement de ma bouche, & le loüerai au milieu [55] de pluſieurs gens:

31 De ce qu'il [56] aſſiſte à la droite du pauvre, pour le delivrer de ceux qui condamnent [57] ſon ame.

38 H. *l'œuvre*, ou, *la travail*, c. le ſalaire dû au travail, & le loyer d'un tel ouvrage, comme Levit. 19. 13. Job 7. 2. Eſa. 49. 4. Ezech. 29. 20.

39 F. & d'autres, *qui parlent mal contre mon ame*, c. qui m'outragent & me calomnient, ou méme tienent des diſcours ſecrets pour m'ôter la vie.

40 D'autres, *uſe envers moi de ta gratuité*. H. & F. *agi*, ou, *fais avec moi, pour l'amour de ton Nom*, c. traite moi favorablement, & me fais du bien pour l'amour de toi-méme, & de pure grace. Voi Pſ. 106. 8. Ou, *opere en mon endroit pour l'amour de ton Nom: & dautant que ta gratuité* eſt *bonne, delivre moi*. Confere Pſ. 37. 5. & 119. 65.

41 C. je ſuis en telle angoiſſe & perplexité que ceux qui ont reçû une bleſſure mortelle au cœur: Et pour l'appliquer à J. C. nous pouvons dire qu'il a été navré au cœur d'une double bleſſure, (outre celle qu'il y reçut en la croix, quand ſon côté fut percé,) l'une d'amour pour les ſiens, & l'autre de douleur & de triſteſſe ſous la peine de leurs pechés.

42 Voi Pſ. 102. 12. & ce qui s'y remarque.

43 C. quand le ſoleil s'abbaiſſe, & que l'ombre eſt prête à diſparoître.

44 H. *ſecoué*.

45 Qui n'a point de nid, ni aucun lieu de repos, mais ſautelle inceſſamment de lieu à autre. Voi Nahum 3. 17. & Job 39. 23. Ou qui eſt emportée çà & là par le vent, Exod. 10. 19.

46 C. mon povre corps étant tout fondu, s'en va denué de toute vigueur.

47 H. *ma chair eſt amaigrie de la graiſſe*, c. par faute d'embon-boint & de graiſſe: Ainſi y a-t-il au texte H. Lament. 4. 9. *tranſpercés du revenu*, ou, *des fruits des champs*, c. par faute de ces fruits; & Gen. 18. 28. *pour cinq*, c. à faute de cinq; & 1 Corinth. 7. 2. ſelon le G. *pour la paillardiſe chacun doit avoir ſa femme*, c. afin d'éviter la paillardiſe. F. *tellement qu'il n'y a point de graiſſe*. 48 C. encore continuent-ils de m'outrager, ſans étre émûs à compaſſion, voyant ma miſere.

49 En ſigne de mépris & d'inſultation. Voi ce qui ſe remarque 2 Rois 19. 21. Voi auſſi Job 16. 4. Pſ. 22. 8. Matt. 27. 39, 40. Marc 15. 29. 50 C. que la delivrance que j'aurai obtenuë, ſera venuë de toi; & que la grace, ô mon Dieu, que tu m'auras faite, ſera un vrai chef-d'œuvre de ta main: On pourroit auſſi l'entendre de ſes ſouffrances, comme lui étant divinement envoyées par la ſecrete diſpenſation de la Providence eternelle; tellement qu'elles dependoyent non pas tant de la malice de ſes ennemis, que de la volonté de Dieu: Ce qui s'eſt particulierement verifié en celles de J. Chriſt, que celles de David figuroyent, Eſa. 53. 4, 10. 51 Aſſ. contre moi. 52 Ou, *ſoyent vétus d'ignominie*. Voi Job 8. 22. & les notes. 53 C. de celle qu'ils ſe feront attirée ſur eux-mémes par leur propre iniquité; car le méchant ne ſouffre de mal que ce qu'il s'en fait. 54 C. qu'il le louera publiquement avec beaucoup de paroles & de grande affection. 55 Ou, *des puiſſans*, ou, *des grands*, c. des Rois & des Princes, comme etant de pareille qualité qu'eux. 56 Aſſ. pour le ſecourir, le proteger & le defendre. Voi ſus ℣. 6. Pſ. 16. 8. Act. 2. 25. 57 C. lui, ou ſa perſonne.

PSEAUME CX.

En ce Pſeaume, qui eſt un raccourci de tout l'Evangile, David parle de l'établiſſement de Jeſus Chriſt en la dignité Royale ſur ſon Egliſe, & en ſa Sacrificature eternelle: & repreſente les grandes victoires qu'il devoit remporter ſur ſes ennemis, & le triomfe qui les ſuivroit.

1 [1] Pſeaume de David.

2 L'Eternel [3] a dit [4] à mon Seigneur, [5] Sieds toi à ma droite, [6] juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

1 Outre que J. C. & ſes Apôtres nous apprenent que ce Pſeaume concerne le Meſſie, céte ſeule inſcription ſuffit pour faire voir combien les Juifs ſont aujourd'hui ridicules, qui feignent, les uns que ce Pſeaume ait été compoſé par le ſerviteur d'Abraham à l'honneur de ſon maître, & les autres, à l'honneur de David par quelqu'un des ſiens: Car ce titre montre que c'eſt David qui en eſt l'auteur, à l'honneur d'un autre qu'il appelle ſon Seigneur, & qu'il qualifie Sacrificateur eternel. 2 C. Dieu le Pere, comme chef de ce conſeil, à ordonné de toute eternité, & a manifeſté en ſon tems, touchant ſon Fils nôtre Sauveur & Mediateur, tout ce qui en eſt ici recité. 3 Aſſ. en ſon conſeil eternel, lequel il nous a fait reveler & publier en ſon tems. 4 C. à J. C. lequel, bien que devant étre ſelon la chair fils de David & de ſa ſemence, eſt neanmoins ici appellé le Seigneur de David, eu égard à ſa nature divine, en conſideration & en vertu de laquelle n'etant qu'un avec ſon Pere, & ne reputant point rapine de ſe dire égal à Dieu, il eſt par droit de creation le Seigneur de tous les hommes, & de plus de ſes élûs par droit de redemtion. Voi Matt. 22. 43, 45. Marc 12. 36. Luc 20. 42. Act. 2. 34. Heb. 1. 13. 5 C. regne & ſeigneurie avec majeſté & avec gloire au ciel & en la terre, 1 Cor. 15. 25. Heb. 1. 3, 13. & 8. 1. & 10. 12, 13. Eph. 1. 20, &c. Céte façon de parler eſt empruntée de ce que pratiquent les Rois du monde, qui pour honorer quelqu'un davantage, le font ſoir à leur droite, pendant que les autres ſont au deſſous à la gauche. Voi 1 Rois 2. 19. & Pſ. 45. 10. 6 C. juſques à ce que je t'aye entierement aſſujetti tous tes ennemis, aſſ. les perſecuteurs de ton Egliſe, le diable & ſes adherans, & la mort méme, 1 Cor. 15. 24, 26. Ce n'eſt pas qu'apres ce dernier ennemi abbatu, J. C. doive ceſſer d'etre Roi, ou que ſon royaume ne doive pas étre eternel, (encore que l'adminiſtration de ce regne, en la maniere qu'elle ſe fait maintenant, pour recueillir & defendre ſon Egliſe au monde, & en conduire les membres piece à piece, par diverſes afflictions, au royaume des cieux, doive ceſſer au dernier jour;) mais c'eſt pour dire qu'il regnera alors d'autant plus abſolument que tous ſes ennemis ſeront ſubjugués, & qu'il n'en reſtera plus aucun capable d'endommager ſon Egliſe, ou d'en troubler le repos, 1 Corint. 15. 24, 28. Voi touchant céte particule Gen. 28. 15. & ce qui s'y remarque.

2 [7] L'Eternel [8] tranſmettra [9] de Sion [10] le ſceptre [11] de ta force, *diſant*, [12] Seigneurie au milieu [13] de tes ennemis.

3 [14] Ton peuple *ſera un peuple plein* de franc vouloir [15] au jour que tu aſſembleras ton armée [16] en ſaincte pompe: [17] la roſée de ta jeuneſſe te *ſera produite* de la matrice de l'aube du jour.

4 [18] L'Eternel *l'*a juré, & [19] ne s'en repentira point, *que* [2] tu [20] *es* [21] Sacrificateur à tousjours, [22] ſelon l'ordre de Melchiſedec.

5 [23] Le Seigneur *eſt* à ta dextre, [24] il froiſſera [25] les rois [26] au jour de ſa colere.

6 [27] Il exercera jugement ſur les nations, [b] il remplira *tout* [28] de corps morts: il froiſſera [29] le chef *qui domine* ſur un grand païs.

7 Au premier verſet David a parlé à l'Egliſe de Dieu, pour lui repreſenter ce que le Pere avoit dit & conclu touchant J. Chriſt, mais ici il s'adreſſe à J. C. méme.

8 Ou, *envoyera*, aſſ. par tout le monde, c. tu ſeras mis en poſſeſſion de ce royaume eternel dans Sion méme, d'ou ton regne s'épandra juſqu'au bout de l'univers: Ce qui ſe doit rapporter aux ſouffrances & à l'exaltation de N. S. J. C. & à la predication de ſon Evangile.

9 Car l'Evangile de Jeſus Chriſt ſe devoit prêcher premierement en Judée & à Jeruſalem, pour de là ſe communiquer & ſe faire recevoir par tout le monde, Eſa. 2. 3. Mich. 4. 2. Act. 1. 8.

10 C. ton fort & ton puiſſant ſceptre; ou, *la verge, le bâton de ta force*, aſſ. la predication du S. Evangile, par laquelle le S. Eſprit exerce ſa force & ſa vertu dans les cœurs des hommes pour les ſoûmettre à l'obeïſſance de Jeſus Chriſt, regir toutes leurs affections, & ranger leurs volontés ſous la ſiene: C'eſt pourquoi l'Evangile ſe nomme, *la puiſſance de Dieu en ſalut à tout croyant*, Rom. 1. 16. 11 O Seigneur J. Chriſt.

12 Ou, *Domine*, aſſ. par ta Parole & par ton Eſprit, au cœur de tes élûs, que tu appelles en ton Egliſe, laquelle ſe recueille au milieu de tes ennemis, comme le muguet qui s'épanouït entre les épines; & par ta puiſſance ſouveraine en la protection de ton Egliſe, & en la juſte punition de ceux qui la perſecutent: Ou, *Tu domineras*, &c. 13 C. des ennemis de ton peuple & de ton Egliſe; car celui-là perſecute J. C., qui perſecute ſon Egliſe, Act. 9. 4. 14 H. *Ton peuple des volontés*, c. ton peuple ſera un peuple fort volontaire à t'obeïr, ô Seigneur Jeſus, & plein de promtitude, d'allegreſſe & de courage, pour recevoir & admettre ton Evangile; meme il ſera en ce point comme l'allegreſſe & la promtitude méme. Voi Exod. 25. 2. Pſ. 119. 108. Act. 2. 41. Rom. 12. 11. Et par le peuple de J. Chriſt, ſe doivent ici entendre les élûs & les fideles, rendus voulans de non voulans, par leur vocation efficace & par l'Eſprit de ſanctification, & ainſi obeïſſans à J. Chriſt d'un franc courage, & le ſuivans par toutes les difficultés de céte vie, ſans regarder derriere eux, pour triomfer enfin avec lui dans le ciel, revêtus d'habits purs & ſacres de ſainteté & de juſtice. 15 Ou, *au jour de ta force*, ou, *au jour de la force de ton armée*, c. lors que tu envoyeras & feras ſortir au monde l'efficace & puiſſante predication de ton Evangile, par le miniſtere de tes Apôtres & autres tiens ſerviteurs deſtinés à cela, pour vaincre le monde & le diable, & aſſembler beaucoup de brebis en la bergerie. Voi Rom. 1. 16. 2 Corint. 10. 4, 5. Apoc. 6. 2. 16 H. *és beautés*, ou, *en ornemens de ſainteté*, ou, *en ſaint ornement*, c. en une pompe & magnificence non pas terriene & mondaine, mais ſpirituelle & celeſte, qui conſiſte en ſainteté de converſation & de vie, & en toute ſorte de vertus Chrétiennes produites par la foi en J. Chriſt: C'eſt une metafore tirée des Sacrificateurs du Vieux Teſtament, qui ſe vétoyent d'ornemens ſacrés & de magnifiques habits, pour vaquer decemment au ſervice Levitique. D'autres traduiſent, *aux magnificences du Sanctuaire*, ou, *au Sanctuaire magnifique*, & l'expliquent les uns de Jeruſalem méme, où aura été juſques alors le glorieux ſiege du Temple de Dieu Pſ. 96. 9. & qui aura été ſurabondamment glorifiée par la preſence de J. C. en la chair, Agg. 2. 9. Les autres de l'Egliſe de Dieu, qui eſt ſon veritable Temple & ſon magnifique Sanctuaire. 17 F. *hors de la matrice de l'aube du jour te ſera la roſée de ta jeuneſſe*, c. tes enfans te naîtront auſſi promtement, auſſi abondamment, auſſi imperceptiblement que naît la roſée de la matrice de l'aube du jour: Car comme à l'aube du jour la roſée ſe forme & tombe ſur la terre, ainſi aux premieres lumieres, & à la premiere manifeſtation de ton Evangile, ſourdront des fideles innombrables, nouvellement regenerés & d'origine celeſte Eſa. 53. 10. Mich. 5. 7. 1 Pier. 2. 2. qui par la foi & par la confeſſion s'ajoindront à toi; en ſorte que tu reconnoîtras alors les bandes de la fleur de ta jeuneſſe, que céte aube myſtique t'aura enfantée & produite de ſa matrice: Ou comme au matin, la roſée ſemble naître & ſortir de l'aube du jour, ainſi que de ſa matrice, & moüille les pointes de l'herbe de goutes innombrables, & d'une precieuſe & agreable humidité; ainſi la premiere lumiere de la predication de l'Evangile arroſera & humectera des cœurs ſans nombre, & te les produira & enfantera, d'une façon ſpirituelle, pour étre tiens. Voi Jean 3. 5. où J. C. accompare le S. Eſprit à l'eau, par laquelle la terre eſt humectée & renduë fertile. D'autres, *depuis la matrice de l'aube du jour, il y aura une roſée de ta jeuneſſe*, c. depuis le commencement de la predication, ta grace s'épandra abondamment ſur la terre, & ton Egliſe ſe multipliera fort: Quelques Docteurs anciens & modernes entendent ces paroles de l'eternelle & incompreheníible generation du Fils de Dieu, décrite par ſimilitude de la naiſſance des hommes, & traduiſent, *de la matrice*, c. de la ſubſtance de ton Pere, *avant l'aube du jour*, c. avant le tems & de toute eternité, *eſt la roſée de ta jeuneſſe*, c. l'exiſtence de ta perſonne, qui ne vieillira jamais; pour dire que le Fils eſt ſorti & engendré du Pere, de toute eternité, Mich. 5. 2. Quelques autres l'expliquent de l'incarnation de N. S. J. C. & de ſa naiſſance humaine de la S. Vierge. 18 Voi touchant ce Pſeaume entier, & ſur tout touchant ce ℣. le ch. 7. de l'Epître aux Hebreux, où la nature & l'ordre de céte Sacrificature eternelle ſe deduit fort exactement. 19 Voi Gen. 6. 6. a *Heb.* 5. 6. *&* 6. 20. *&* 7. 17.

20 Ou, ſois *Sacrificateur*: Ou, *tu* ſeras *Sacrificateur*. 21 Aſſ. qui s'offrira ſoi-méme en la croix, y étant conjointement le Sacrificateur, la victime & l'autel, pour la propitiation de nos peches, & pour obtenir à tous ceux qui croiront en lui une redemtion & une reconciliation eternelle, Heb. 5. 9. & chapp. 9 & 10. & 13. 10. 22 Ou, *à la façon*, ou, *à la reſſemblance de Melchiſedec*, c. d'une ſacrificature qui a rapport quant aux qualités de la perſonne & à la nature de la charge, & à l'eternité de ſa durée, non pas à l'établiſſement des Levites, mais à l'inſtitution particuliere de Melchiſedec, tel qu'il eſt introduit Gen. 14. 18. ſelon que l'Apôtre l'explique tout au long Heb. ch. 7. Car Melchiſedec eſt repreſenté comme n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, Moyſe ne diſant rien de ſa naiſſance, de ſa parenté, ni de ſa mort; vive image en un homme mortel de l'eternité du Fils de Dieu. Sa ſacrificature étoit extraordinaire, en laquelle il n'eut ni predeceſſeur ni ſucceſſeur; il benit Abraham qui avoit pourtant reçû les promeſſes, & dima Levi qui étoit encore en ſes reins, & il fut également Sacrificateur & Roi, comme le Meſſie eſt decrit en ce Pſeaume faiſant l'une & l'autre fonction, &c. 23 Ceci ſe peut entendre du Seigneur J. C. aſſis & établi à la droite de ſon Pere, & ſe prendre comme ſi David adreſſoit ici ſon diſcours au Pere: On le peut auſſi prendre du Pere, comme celui qui eſt l'origine de la perſonne du Fils, l'aſſiſtant & le ſoûtenant par ſa vertu divine, dans tous ſes combats, Eſa. 42. 6. & 49. 8. & 51. 16. Et ainſi David continuëroit ſon diſcours à J. C. Méme on le pourroit entendre, comme ſi David s'adreſſoit au corps de l'Egliſe & au peuple de Dieu, pour lui promettre que le Seigneur J. C. ſon Sacrificateur & ſon Roi, ſeroit à ſa droite, pour l'aſſiſter, le proteger & le maintenir en toutes ſes difficultés, Pſ. 16. 8. & 109. 31. 24 Aſſ. J. C. le Fils de Dieu. H. *il a tranſpercé*, ou, *froiſſé*, le paſſé mis pour le futur, ſelon le ſtyle frequent des Prophetes: Or l'original ſe ſert du mot *tranſpercer*, que nous traduiſons *froiſſer*, pour decrire figurement les victoires ſpirituelles du Seigneur, & celles de méme nature qu'il donne à ſon Egliſe. Voi Pſ. 2. 9.

25 C. toutes les puiſſances ennemies, & les Rois & les Princes, qui s'oppoſent à J. Chriſt, & perſecutent ſa verité & ſon Egliſe, Pſ. 2. 9, 12. 26 C. aux tems arrêté & determiné de Dieu, pour les juſtes executions de ſa colere, & de ſes jugemens ſur les méchans. 27 C. il s'aſſujettira beaucoup de peuples, puniſſant & détruiſant tous les perſecuteurs de ſon Egliſe, & renverſant toute puiſſance contraire & toute domination oppoſée à ſon empire. b *Apoc.* 14. 14, *&c. &* 16. 14, *&c. &* 20. 8, *&c.* 28 C. des charongnes de ſes ennemis, qui periront en la bataille. Confere Pſ. 45. 5. 29 Quelques-uns l'entendent de l'Antechriſt qui étend ſon empire tyrannique ſur pluſieurs peuples, & ſe glorifie de la multitude. D'autres de Satan méme, qui eſt le prince de ce monde; & en general des grands empires & des méchans rois & gouverneurs des peuples, que le diable a preſque toûjours ſuſcités pour inſtrumens de ſa rebellion contre J. Chriſt, Apoc. 13. 2.

Digitized by Google

7 [30] Il boira du torrent par le chemin, & pour ce [31] il levera haut la teſte.

30 C. qu'il boira en la coupe de la colere de Dieu, & ainſi entrera en ſa gloire; de ſorte qu'ici ſe joignent les deux differents états de J.C., d'abaiſſement & d'exaltation; parce qu'il a paſſé de l'un à l'autre, Luc 24. 26. Philipp. 2. 8, 9. Heb. 2. 9. 1 Pier. 1. 11. Ce bruvage donc ſe doit prendre figurément, pour exprimer les ſouffirances infinies de N. S. J. C. en corps & en ame, pour nôtre ſalut, qui ont precedé ſa reſurrection & ſa gloire. Voi une pareille expreſſion Pſ. 69. 1, 2. Matt. 20. 22. & 26. 39. Et ce que quelques-uns ont ici forgé du paſſage de J. Chriſt, par le torrent de Cedron, quand il fut pris au jardin d'Olivet, & que ceux qui le menoyent lui auroyent mis la tête en l'eau, par une petulance militaire, parce qu'il eſt deſtitué de l'autorité des Ecritures, eſt auſſi facilement rejetté qu'allegué. D'autres penſent que le Prophete veut ici dire que J. Chriſt pourſuivra ſi chaudement ſa victoire ſur ſes ennemis & ceux de ſon Egliſe, qu'il ne leur donnera point le loiſir de reprendre haleine, & ne deſiſtera point de ſes pourſuites, qu'il n'en ſoit entierement venu à bout, pour en triomfer eternellement: Comme ſi c'etoit une metafore tirée des grands Capitaines, qui pourſuivent leur victoire avec tant d'ardeur, quand l'ennemi eſt en déroute, qu'ils n'ont pas méme le loiſir de prendre leur refection, & que pour étancher leur ſoif, ils boivent de la premiere eau qui ſe rencontre en leur chemin. Toûjours ſeroit-ce pour dire que Jeſus Chriſt domtera tout-à-fait ſes ennemis, & delivrera entierement ſon peuple de leurs mains. Confere l'hiſtoire de Gedeon Jug. 7. 4, 5, 6, 7, &c. 31 C. que J. Chriſt reſſuſciteroit apres ſa mort, & ſeroit en ſuite exalté au ſouverain degré d'honneur & de gloire. Voi Philip. 2. 8, 9.

PSEAUME CXI.

Le Prophete exhorte tous hommes par ſon exemple à loüer Dieu, repreſentant la magnificence des œuvres du Seigneur, & conviant chacun à ſon ſervice.

1 [1] Loüez l'Eternel.

[2] *Aleph.* JE celebrerai l'Eternel de tout *mon* cœur, *Beth.* [3] en la compagnie des droituriers, & en l'aſſemblée.

2 *Guimel.* Grandes *ſont* les œuvres de l'Eternel, *Daleth.* & [4] recherchées [5] de tous ceux qui y prennent plaiſir.

3 *He.* [6] Son œuvre *n'eſt que* [7] majeſté & magnificence, *Vau.* & ſa juſtice demeure à perpetuité.

4 *Zajin.* Il a rendu ſes merveilles memorables: *Heth.* L'Eternel *eſt* miſericordieux & pitoyable.

5 *Teth.* [8] Il a donné à vivre à ceux qui le craignent: *Jod.* il lui eſt ſouvenu à tousjours [9] de ſon alliance.

6 *Caph.* Il a declaré à ſon peuple la force de ſes œuvres, *Lamed.* en leur donnant [10] l'heritage des nations.

7 *Mem.* Les œuvres de ſes mains *ne ſont* [11] *que* verité & equité: *Nun.* [12] tous ſes commandemens *ſont* [13] certains:

8 *Samech.* [14] Appuyez à perpetuité & à tousjours, *Ajin.* eſtant faits en loyauté & droiture.

9 *Pe.* Il a envoyé [15] redemption à ſon peuple: *Tſade.* il a [16] commandé ſon alliance [17] eternellement: *Koph.* ſon Nom eſt ſaint & terrible.

10 *Reſch.* [18] Le chef de ſapience *eſt* la crainte de l'Eternel: *Sçin.* tous ceux qui [19] s'y adonnent ſont bien ſages: *Thau.* [20] la loüange d'un chacun d'eux demeure à perpetuité.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

2 Touchant l'ordre de l'Alphabet H. en divers Pſeaumes, voi Pſ. 25. & ce qui s'y annote au commencement.

3 H. *au ſecret.* F. & d'autres, *au conſeil & en l'aſſemblée des droituriers*, c. en une telle convocation, qui eſt faite pour y traiter de choſes ſecretes, ou des ſecrets & des myſteres du Seigneur & de ſa Parole: Tellement qu'il profeſſe de vouloir celebrer ſon Nom, non ſeulement en ſon particulier, mais auſſi en l'Egliſe, & devant toute l'aſſemblée.

4 Le mot H. ſinifie, *s'informer, s'enquerir, ſoigner, rechercher.*

5 Ou, *ſelon tout le plaiſir qu'on y prend*, c. que le plaiſir que l'on prend aux œuvres de l'Eternel, & la joye qu'elles cauſent, merite bien qu'elles ſoyent ſoigneuſement recherchées.

6 C. tout ce qu'il fait.

7 C. que toutes ſes œuvres ſont pleines de majeſté & de gloire, ou ſont ſouverainement glorieuſes & magnifiques.

8 Ou, *Il a nourri*, c. fourni de vivres, comme Prov. 31. 15. Malach. 3. 10. Il ſemble avoir égard à la nourriture miraculeuſe, que le Seigneur fournit à ſon peuple dans le deſert, par le moyen de la manne, & lui faiſant pleuvoir le pain du ciel, Ex. 16. 35.

9 Qu'il avoit contractée avec Abraham, Iſaac & Jacob.

10 C. le païs de Canaan, que les Amorrhéens & autres nations payenes & étrangeres de ſon alliance avoyent auparavant poſſedé.

11 C. ſont pleines de verité & de juſtice, & ſont en ſes promeſſes. 12 C. tout ce qu'il a établi 13 Ou, *fideles*, ou, *veritables.* 14 Ou, *fermes*, ou, *fermement établis*; entant que fondés ſur ſa verité & ſur ſa juſtice. 15 Il ſemble ſingulierement regarder à celle d'Egypte, apres laquelle la Loi fut baillée, & l'alliance renouvellée ſolennellement. 16 C. ordonné & etabli. 17 C. afin qu'elle demeurât ferme & inviolable à toûjours. 18 Ou, *Le principal point*, ou, *le ſommaire*, ou. *le commencement*, le fondement & la ſource, ſoit à l'egard du tems, ſoit à l'égard de la dignité: Il veut dire que celui qui aſpire à la veritable ſageſſe, doit avant toutes choſes s'etudier ſerieuſement à la crainte de Dieu. 19 Aſſ. aux commandemens, mentionnés ſus ℣. 7. ou à cete choſe dont il eſt ici parle, c. à la crainte de Dieu. 20 C. l'approbation & le glorieux loyer que l'homme de bien reçoit de Dieu, Rom. 2. 29. Ou, *ſa loüange*, aſſ. de Dieu méme, duquel il eſt parlé au ℣. preced.

PSEAUME CXII.

Touchant l'excellence des gens de bien, qui ont les promeſſes de la vie preſente & de celle qui eſt à venir, & deſquels la proſperité fait mal au cœur aux méchans.

1 [1] Loüez l'Eternel.

[2] *Aleph.* [2] O que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui craint l'Eternel, *Beth.* & prend ſingulier plaiſir en ſes commandemens!

2 *Guimel.* [3] Sa poſterité ſera puiſſante en la terre, *Daleth.* la generation des *hommes* droits ſera benite.

3 *He. Il y a* des biens & des richeſſes en ſa maiſon: *Vau.* & [4] ſa juſtice demeure à perpetuité.

4 *Zajin.* [5] La lumiere s'eſt levée en tenebres à ceux qui ſont droits: *Heth. Il eſt* pitoyable, miſericordieux, & juſte.

5 *Teth.* [6] L'homme de bien fait aumoſne, & preſte: *Jod.* [7] il diſpenſe ſes affaires [8] en droiture.

6 *Caph.* Meſme il ne ſera [9] jamais eſbranlé. *Lamed.* [10] Le juſte ſera en memoire perpetuelle.

7 *Mem.* [11] Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport: *Nun.* ſon cœur [12] *eſt* ferme s'aſſeurant en l'Eternel.

8 *Samech.* Son cœur eſt bien appuyé, il ne craindra point, *Ajin.* [13] juſqu'à ce qu'il ait veu [14] en ſes adverſaires *ce qu'il deſire.*

9 *Pe.* [15] Il a eſpars, il a donné aux pauvres, *Tſade.* [16] ſa juſtice demeure à perpetuité: *Koph.* [17] ſa corne ſera ſurhauſſée en gloire.

10 *Reſch.* Le meſchant *le* verra, & [18] aura deſpit. *Sçin.* Il grincera les dents, & ſe fondra: *Thau.* [19] le deſir des meſchans perira.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

2 *Pſ.* 1. 1, 2.

3 H. & F. *Sa ſemence*, c. ſes enfans, comme Pſ. 21. 11.

4 C. ſa pieté, ſa probité, & leurs fruits. Voi ſous ℣. 9. Ou le loyer de la juſtice, qu'il obtiendra de pure grace, eſt aſſuré en ce monde, & eternel au ciel.

5 C. qu'encore qu'il s'eleve de grands troubles contre les gens de bien, ſi eſt-ce que Dieu les tire des épaiſſes tenebres de l'affliction, pour les éclairer de ſa ſalutaire lumiere: Et la *lumiere* ici ne ſinifie pas ſeulement l'inſtruction & la connoiſſance, dont il plait à Dieu d'eclairer les ſiens par ſa Parole, par ſon Eſprit & par ſa grace, parmi les tenebres de l'ignorance & de la corruption du ſiecle; mais auſſi la conſolation, la paix, la joye, le ſecours & la delivrance qu'il leur accorde; comme les *tenebres* ne ſinifient pas ſeulement l'ignorance, l'erreur & l'aveuglement; mais auſſi l'adverſité, la miſere, la triſteſſe, la fâcherie & l'ennui, Job 30. ℣. 26. Eſth. 8. 16. Pſ. 107. ℣. 10.

6 Ou, *C'eſt un bon homme, qui fait*, &c. Ou, *C'eſt choſe bonne à l'homme de faire*, &c.

7 Ou, *il conſervera ſon affaire en jugement*, c. qu'il n'y ſuccombera point.

8 Ou, *avec jugement.*

9 C. bien qu'un homme d'honneur & craignant Dieu reçoive ſouvent quelque choc, ſi eſt-ce pourtant qu'il n'eſt jamais entierement renverſé & abatu pour n'en relever du tout point. Voi Pſ. 15. 5. 10 C. la memoire du juſte demeure toûjours en honneur devant Dieu & en benediction parmi les gens de bien. 11 C. ſoit qu'on médiſe de lui ſans cauſe; car il ſe repoſe ſur le témoignage d'une bonne conſcience; ſoit qu'on apporte de mauvaiſes nouvelles; parce qu'il ſe confie en Dieu, & qu'il eſt tout reſigné à ſa volonté. H. F. & d'autres, *Il n'aura point de peur de mauvais bruit.* 12 Voi Pſ. 51. 12. & les notes. 13 Ou, *tellement qu'il verra*, &c. 14 Ou, *ſur ſes adverſaires*, aſſ. ſon ſouhait accompli, en la vengeance que Dieu en fera. Voi de céte expreſſion Pſ. 22. 18. & 35. 21. & 54. 9. 15 Aſſ. ſes richeſſes & ſes biens, ſans en rien eſperer de la part de ceux qu'il en a ſoulagé, Luc 6. 35. Voi auſſi 2 Corint. 9. 9. 16 C. qu'il ne ſe laſſe jamais de bien faire, & de produire des fruits de liberalité, de beneficence & de juſtice. Confere ſus ℣. 3.

17 C. que ſon honneur & ſa force s'accroitront de plus en plus. Voi Deut. 33. 17. 1 Sam. 2. 1. Pſ. 89. 18, 25. & 92. 11. 18 Comme s'il diſoit, qu'il ſechera ſur le pied de dépit & d'envie, amaigriſſant de la graiſſe d'autrui. 19 Ou, *le ſouhait*, c. qu'il n'obtiendra rien de ce qu'il ſouhaite, & ne verra point ſes deſirs accomplis. Voi Prov. 10. 24, 28. & 13. 9.

PSEAUME CXIII.

Exhortation à tous de loüer Dieu, qui aſſiſte toûjours les miſerables & les humbles.

1 [1] Loüez l'Eternel.

LOüez, ſerviteurs de l'Eternel, loüez le Nom de l'Eternel.

2 [a] Le Nom de l'Eternel [2] ſoit benit dés maintenant & à tousjours.

3 Le nom de l'Eternel *eſt* digne de loüange [b] [3] depuis le ſoleil levant juſqu'au ſoleil couchant.

4 L'Eternel *eſt* ſurhauſſé par-deſſus toutes nations, [4] ſa gloire *eſt* par-deſſus les cieux.

5 Qui *eſt* ſemblable à l'Eternel noſtre Dieu? lequel [5] habite és lieux tres-hauts:

6 [6] Lequel s'abbaiſſe pour regarder és cieux, & en la terre:

7 [c] Lequel releve le miſerable [7] de la poudre, & eſleve le pauvre de la fiente:

8 Le faiſant ſeoir avec les principaux, *voire* avec les principaux de ſon peuple:

9 Lequel [8] fait habiter parmi une famille celle qui eſtoit ſterile, *la rendant* mere d'enfans, & [9] joyeuſe. [10] Loüez l'Eternel.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

a *Dan.* 2. 20.

2 Ainſi H. ou, *ſoit loüé*, ou, *eſt benit*; parce que toutes creatures ſont retentir ſon honneur, & fourniſſent aux fideles une abondante matiere de le benir & le glorifier.

b *Mal.* 1. 11.

3 C. par tout le monde.

4 C. qu'elle s'étend plus loin que le ciel & la terre.

5 H. *s'éleve par habiter*, c. s'établit une habitation fort élevée.

6 Ainſi H. c. bien qu'il ſoit ſi grand & ſi relevé, il ne dédaigne pourtant pas de jetter & baiſſer ſa veuë ſur toutes ſes creatures, pour les gouverner par ſa Providence.

c 1 *Sam.* 2. 8. *Pſ.* 107. *v.* 41.

7 Ou, *du fumier*, c. d'une chetive & baſſe condition, comme 1 Rois 16. 2. *élever de la fiente*, ou, *de l'ordure*, ſinifie le méme tant ici que 1 Sam. 2. 8. Lament. 4. 5. Voi auſſi Pſ. 22. 30. & les notes. 8 C. donne famille à celle qui étoit ſterile, & contre ſon attente. Voi Pſ. 68. 7. 9 C. la réjouiſſant en lui donnant des enfans. 10 H. F. & d'autres, comme au premier mot de ce Pſeaume, *Hallelu-jah.*

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME CXIV.

Le Pſalmiſte faiſant mention de la delivrance des Iſraëlites hors d'Egypte, exhorte toutes les creatures à louer Dieu, & tous les hommes à leur exemple.

1 [a] QUand [1] Iſraël ſortit d'Egypte, & [2] la maiſon de Jacob d'avec [3] le peuple barbare:

2 [4] Juda [5] devint choſe ſacrée à Dieu, & [6] Iſraël [7] ſes ſeigneuries.

3 [8] La mer [9] *le* vid, & [10] s'enfuït, [11] le Jordain s'en retourna en arriere.

4 [12] Les montagnes ſauterent comme moutons, & [13] les coſtaux [14] comme agnelets.

5 [15] O mer, qu'avois-tu à t'enfuïr? & *toi* Jordain à retourner en arriere?

6 [16] *Et vous* montagnes, que vous ayez ſauté comme moutons: & *vous* coſtaux, comme agnelets?

7 [17] Terre, tremble pour la preſence du Seigneur, pour la preſence du Dieu de Jacob:

8 [18] Lequel a changé le rocher en un eſtang d'eaux, & [19] la pierre tres-dure en ſource d'eaux.

2 *Exod.* 13. 3.

1 C. le peuple d'Iſraël, les iſraëlites.

2 C. ſa poſterité & ſa race.

3 Ou, *le peuple qui parloit un langage étranger, particulier, inconnu:* Ce qui s'entend du langage Egyptien: Le mot H. ici employé ne ſe trouve point ailleurs; mais l'Apôtre 1 Corint. 14. 11. appelle *barbare* celui qui parle une langue étrangere & qu'on n'entend pas.

4 Entens ſous le nom de Juda toutes les autres tribus avec la ſiene.

5 C. l'Eternel ſe conſacra toute la nation des Iſraëlites par droit particulier de redemtion, pour être ſon peuple peculier, duquel il ſeroit le Seigneur & le Roi, & par conſequent comme *ſon Sanctuaire*; & ainſi F. Voi Exod. 6. 6. & 19. 6.

6 C. le peuple d'Iſraël: Car avant méme la ſeparation des dix tribus Iſraël ſe diſtinguoit de Juda, pour la préeminence de celle-ci.

7 Ainſi H. au pluriel, c. ſon plein domaine: Il eſt vrai que Dieu étoit bien dés auparavant le Seigneur des Iſraëlites comme de ſon propre peuple, par le titre de ſon élection & de ſa vocation gratuite; mais en delivrant actuellement ce peuple d'Egypte, il y ajoûta un nouveau titre, & ſe l'engagea plus etroitement. Voi Exod. 6. 8. & 20. 2. 8 C. la mer rouge, au travers de laquelle les Iſraëlites paſſerent à pied ſec, Exod. 14. 21. Pſ. 77. 17. & 78. 13. 9 Aſſ. le Seigneur manifeſtant ſa preſence & ſa vertu en la colomne de nuée. 10 C. ſe retira promtement, comme pour donner paſſage au Seigneur: Ce ſont des expreſſions poëtiques. 11 Voi Joſ. 3. 16.

12 Entens les montagnes de Sinaï, d'Horeb & autres du deſert, qui tremblerent & s'émûrent pour la preſence majeſtueuſe de l'Eternel, lors qu'il publia ſa Loi, Exod. 19. 18. Pſ. 68. 9. Habac. 3. 6, 10. 13 Aſſ. les croupes des montagnes d'Horeb & de Sinaï, qui par maniere de dire ſembloyent en leur agitation heurter l'une contre l'autre, comme les beliers s'entrecheurtent de leurs cornes. 14 H. *comme les fils des trebus*, ou, *des chevres*, c. au fond comme des agneaux. Voi auſſi Pſ. 29. 6. 15 Voi ℣. 3. 16 Voi ℣. 4. 17 Ou, *Moi terre, je tremble*, ou, *Je ſuis comme en travail d'enfant:* Par ces termes figurés il veut dire, que comme la terre trembla alors pour la preſence de l'Eternel, elle le doit encore faire preſentement, comme lui étant redevable de reverence & de crainte, Mal. 1. 6. 18 C. qui a fait ſortir & couler des fontaines & des ruiſſeaux, des rochers les plus durs & les plus ſecs. Voi Pſ. 78. 15, 16. Exod. 17. 6. Nomb. 20. 11. 19 Ou, *le caillou:* La pierre ne ſe changea point proprement en eau, mais Dieu fit ſortir de l'eau de la pierre.

PSEAUME CXV.

Les fideles ſupplient l'Eternel qu'il les veuille tenir en ſa garde, pour l'amour de ſon ſaint Nom, repreſentans la grande vanité des idoles & des idolatres, & exhortans chacun de ſe confier au vrai Dieu, avec promeſſe de ſa benediction.

1 [1] NOn point à nous, Eternel, non point à nous, mais à ton Nom; [2] donne gloire, pour l'amour de ta gratuïté, pour l'amour [3] de ta verité.

2 [4] Pourquoi diroyent [5] les nations, Où *eſt* maintenant leur Dieu?

3 Certes noſtre Dieu *eſt* és cieux: il fait tout ce qu'il lui plaiſt.

4 [6] Leurs faux dieux *ſont* [7] or & argent, ouvrage de mains d'homme.

5 [a] Ils [8] ont une bouche, & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.

6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point: ils ont un nez, & n'*en* flairent rien.

7 Ils ont des mains, & n'*en* touchent point: ils ont des pieds, & n'*en* marchent point, & ne rendent nul ſon de leur goſier.

8 [9] A eux ſoyent faits ſemblables ceux qui les font, & tous ceux qui s'y aſſeurent.

9 Iſraël aſſeure-toi ſur l'Eternel: *car* il *eſt* [10] l'aide & [11] le bouclier [12] de ceux qui ſont tels.

10 [13] Maiſon d'Aaron, aſſeurez-vous ſur l'Eternel: *car* il *eſt* l'aide & le bouclier de ceux qui ſont tels.

11 [14] Vous qui craignez l'Eternel, aſſeurez-vous ſur l'Eternel: *car* il *eſt* l'aide & le bouclier de ceux qui ſont tels.

12 L'Eternel a eu ſouvenance de nous, il benira: il benira la maiſon d'Iſraël, il benira la maiſon d'Aaron.

13 Il benira ceux qui craignent l'Eternel, [15] tant les petits que les grands.

14 L'Eternel [16] adjouſtera *benediction* ſur vous, ſur vous & ſur vos enfans.

15 [17] Vous *eſtes* benits de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.

16 [18] Quant aux cieux, les cieux *ſont* à l'Eternel: mais [19] il a donné la terre aux fils des hommes.

17 [20] Les morts ne loüeront point l'Eternel, ni tous ceux qui deſcendent [21] là où on ne dit plus mot.

18 [22] Mais nous, nous [23] benirons l'Eternel dés maintenant & juſques à tousjours. [24] Loüez l'Eternel.

1 Ce ſont les paroles de l'aſſemblée des fideles Iſraëlites, reconnoiſſans n'avoir point du tout merité que Dieu leur témoignât tant de beneficence & de grace, mais qu'il l'avoit fait pour l'amour de ſon Nom.

2 C. delivre nous pour l'amour de ton S. Nom, afin que chacun voye en nous combien tu es favorable à ton Egliſe, & combien tu es fidele en l'accompliſſement de tes promeſſes.

3 Par laquelle tu executes fidelement & promtement ce que tu as promis.

4 C. pourquoi donnerois-tu occaſion aux profanes Gentils de ſe moquer de la confiance que nous mettons en toi ſeul, & de dire, Où eſt maintenant leur Dieu? aſſ. apres nous avoir vaincus & ſubjugués, & en nous inſultant ſe glorifier que tu n'aurois pû nous defendre & nous delivrer? O Seigneur, ne permets pas que telle choſe arrive, mais preſerve nous & nous protege par ta grace. Voi Pſ. 79. 10.

5 C. les peuples voiſins. 6 Voi 1 Sam. 31. 9. & ce qui s'y remarque, & 2 Sam. 5. 21.

7 Aſſ. quant à leur matiere & quant à la forme, elle eſt telle qu'il a pleu à l'ouvrier de leur donner: De l'avare, qui eſt idolatre, on peut dire ſemblablement que l'or & l'argent ſont ſon idole. a *Deut.* 4. 28. *Jerem.* 10. 3, 4, 5, 9, *&c.* 8 Tout le contraire ſe peut dire du vrai Dieu; qu'il n'a point de bouche, & que cependant il parle en la nature & en l'Ecriture, & nous y informe de ſon être, de ſa nature & de ſa volonté; qu'il n'a point d'yeux comme l'homme mortel, & que toutefois il void tout; point d'oreilles, & qu'il oit tout, particulierement les prieres & les ſecrets gemiſſemens de ſes enfans; point de nez, & qu'il a pourtant flairé au ſacrifice de la croix une odeur ſouëve d'appaiſement; point de mains, & que toutefois il touche tout, & ſoûtient toutes choſes par ſa Parole puiſſante; point de pieds pour paſſer de lieu à autre, & que cependant il ſe trouve par tout, n'étant pas loin de chacun de nous & accourant promtement au ſecours de ſes fideles. 9 Ou, *Ceux qui les font leur ſont ſemblables*; deſtitués, par le juſte jugement de Dieu, de ſens & de raiſon, & autant ſtupides & auſſi peu ſenſés & intelligens, que les dieux d'or & d'argent, qu'ils font & qu'ils ſervent.

10 C. celui qui les ſecourt & les aide.

11 C. le protecteur.

12 C. comme quelques-uns le ſuppleent, *de ceux qui ſe confient en lui:* Mais F. car *il* eſt *leur aide & leur bouclier*, aſſ. des Iſraëlites, ou du peuple d'Iſraël: Et ainſi au ℣. 10 & 11.

13 C. vous Sacrificateurs & Levites, (car ceux-ci ſe doivent ici ſous-entendre, comme joints divinement à ceux-là pour le ſervice public, Nomb. 3. 9. & 18. 2.) à qui Dieu a commis le ſoin & l'inſpection de ſon culte: Le mot de *maiſon* eſt ſingulier, mais celui d'*aſſurés-vous* eſt plutiel, parce que les maiſons ou les familles ſont compoſées de pluſieurs perſonnes: Et ainſi en la ſuite.

14 C. vous tous autres, quiconque vous ſoyés qui apparteniés à ſon élection, ſans diſtinction de peuple ou de nation, qui faites ſincere profeſſion de reconnoître l'Eternel pour vôtre Dieu: car en toute nation quiconque le craint & s'adonne à la juſtice, lui eſt agreable Act. 10. 35. tellement que ce Pſeaume contient auſſi une prophetie touchant la vocation des Gentils.

15 Soit quant à l'âge, ſoit quant à la condition & à la qualité, comme Apoc. 11. 18. 16 Ainſi H. c. vous accroiſtra & multipliera ſes graces: Le mot *ajoûter* ſe prend en ce méme ſens Deut. 1. 11. 17 Ou, *Vous ſerés les benits de l'Eternel.* Voi 2 Sam. 2. 5. & les notes. 18 C. l'Eternel s'eſt pris & reſervé les plus hauts cieux pour le ſiege & le domicile particulier de ſa gloire, afin d'exercer & faire reconnoitre de là, le ſouverain empire qu'il obtient ſur l'univers, 1 Rois 8. 30. Matt. 5. 34. & 23. 22. 19 Aſſ. afin de l'habiter & de la cultiver Gen. 3. 23. & pour l'y loüer & l'y ſervir tout le tems de leur habitation: Car il leur en a tellement donné l'uſufruit, ou le domaine utile, qu'il s'en eſt reſervé le domaine direct, pour en recevoir les hommages & les reconnoiſſances convenables. 20 Voi Pſ. 6. 6. & 88. 11. & les notes. 21 C. au ſepulcre. Voi Job 3. 17. & Pſ. 94. 17. & les notes. 22 Aſſ. étant delivrés & conſervés vivans, par le Seigneur. 23 Ainſi H. c. loüerons & celebrerons. 24 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

PSEAUME CXVI.

Le Prophete declare ſon amour envers le Seigneur, au ſujet de la grande grace & de pluſieurs bien-faits qu'il en avoit reçû, & pour en avoir été delivré d'angoiſſes mortelles, le ſuppliant qu'il lui plaiſe de le preſerver à l'avenir, avec promeſſe de l'en louer & glorifier.

1 [1] J'Aime l'Eternel de ce qu'il [2] exauce ma voix & mes ſupplications.

2 Car il a incliné ſon oreille vers moi, [3] & pourtant je *l'*invoquerai [4] durant mes jours.

3 [a] [5] Les cordeaux [6] de la mort m'avoyent environné, & [7] les deſtreſſes du ſepulcre m'avoyent [8] rencontré: j'avois rencontré deſtreſſe & ennui.

4 Mais [9] j'invoquai le Nom de l'Eternel, *diſant*, Je te prie, Eternel, delivre [10] mon ame.

5 L'Eternel *eſt* pitoyable & [11] juſte, & noſtre Dieu fait miſericorde.

6 L'Eternel garde [12] les ſimples: [13] j'eſtois devenu miſerable, & il m'a mis à ſauveté.

7 Mon ame, [14] retourne en ton repos: [b] car l'Eternel [15] t'a fait du bien.

8 Car [16] tu as retiré [17] mon ame de la mort, mes yeux de pleur, & [18] mes pieds de tresbuchement.

1 H. & F. *J'aime, car l'Eternel oit ma voix.*

2 Aſſ. toûjours, & toutes les fois que je le prie.

3 Ou, *lors que je l'invoquois durant mes jours*, c. au tems de mon affliction.

4 C. pendant que je vis; ou, tous les jours de ma vie, ou de mes ſouffrances. Confere Pſ. 137. 7.

a 2 *Sam.* 22. 5, 6.

5 D'autres, *Les douleurs.* Voi Pſ. 18. 5. ou 2 Sam. 22. 5, 6.

6 C. des douleurs, qui étoyent auſſi grandes, ou des cordes auſſi dures & étraignantes, que celles de la mort; aſſ. quand Saül m'approchoit & me vouloit enceindre avec toutes ſes forces, 1 Sam. 23. 26.

7 C. qui étoyent tres-grandes, & preſque inconcevables, & ainſi capables de m'apporter la mort & de me coucher au ſepulche. Voi ce qui s'eſt remarqué ailleurs du mot *ſcheol*, qui ſignifie egalement l'*enfer*, & le *ſepulcre.*

8 Ou, *trouvé:* Ainſi H. c. ſaiſi & ſurpris.

9 Et il m'exauça ſelon ſa bonté, comme cela ſe declare en ſuite. 10 C. ma perſonne, ou ma vie. 11 Et pourtant ne peut-il ſouffrir que les ſiens ſoyent opprimés par violence & par injuſtice. 12 Qui ne ſe confient point ſur leur propre vertu, mais au ſeul Seigneur, cheminans ſincerement & ſans hypocriſie en ſes voyes. 13 F. *j'etois amaigri*, ou, *attenué* & conſumé, c. fort miſerable & ſans vigueur, & ſur le point de ma ruïne totale. 14 C. ne ſois plus travaillée & troublée, mais repoſe toi ſur le Seigneur, & t'aſſure en lui. b *Pſ.* 13. 6. 15 Aſſ. en me delivrant de la main de Saül. D'autres, *t'a fait ta retribution*, c. a couronné ta foi & ta patience de ta delivrance, ſelon ſes promeſſes. 16 Aſſ. toi, ô Eternel. 17 C. moi. 18 C. tu m'as fait la grace que parmi tant d'ébranlemens & tant de ſecouſſes, je ſuis demeuré ſur mes pieds, & n'ai point été entierement renverſé & ſans reſſource.

9 Je

Digitized by Google

9 [19] Je cheminerai en la preſence de l'Eternel [20] en la terre des vivans.

10 [c] J'ai [21] creu, [22] pour ce [23] ai-je parlé: j'ai eſté grandement affligé.

11 Je diſois, [24] lors que je me ſuis laiſſé eſcouler, [d 25] Tout homme *eſt* menteur.

12 [26] Que rendrai-je à l'Eternel? [27] tous ſes bien-faits *ſont* ſur moi.

13 Je prendrai [28] la coupe des delivrances, & j'invoquerai le Nom de l'Eternel.

14 [29] Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, [30] devant tout ſon peuple.

15 [31] Toute ſorte de mort [32] des bien-aimez de l'Eternel *eſt* precieuſe devant ſes yeux.

16 Or bien, Eternel: car [33] je *ſuis* ton ſerviteur, je *ſuis* ton ſerviteur, [34] fils de ta ſervante: tu as [35] deſlié [36] mes liens.

17 Je te ſacrifierai [37] ſacrifice d'action de graces, & invoquerai le Nom de l'Eternel.

18 [38] Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple:

19 Es parvis [39] de la maiſon de l'Eternel, au milieu de toi, ô Jeruſalem. [40] Loüez l'Eternel.

19 C. que pour toute gratitude & reconnoiſſance, je conſacrerai toute ma vie à ton ſervice.

20 C. parmi ceux qui vivent en terre, & qui converſent encore au monde. Voi Pſ. 27. 13. & les notes, & Pſ. 56. 14.

c 2 *Corint.* 4. 13.

21 Aſſ. que l'Eternel me delivreroit.

22 Ou, *pourtant*: Le mot H. ſe prend en ce même ſens Jerem. 29. 16.

23 Ou, *je parle*, ou, au futur, *je parlerai*; déduiſant ce que la foi me ſuggere en mes grandes difficultés, & faiſant ouverte profeſſion de ma confiance en Dieu. D'autres, *& quand je parle*, ou, *j'ai parlé ainſi, bien que je fuſſe fort affligé*: Ou, *je parle*, ou, *j'ai parlé, & toutefois j'étois fort affligé.*

24 Ou, *en ma precipitation*: F. *en ma hâtiveté*, c. quand je me hâtois de m'enfuïr & de me ſauver, à cauſe de mes grandes angoiſſes: Ou en me laiſſant emporter à mon impatience & à ma douleur, & lors qu'il m'échapa des diſcours gueres bien digerés. Voi Pſ. 31. 23.

d *Rom.* 3. 4.

25 C. tous en general & chacun en particulier; tellement qu'il ne ſe faut confier en aucun homme, (comme alors David experimentoit la perfidie de pluſieurs) mais ſeulement en Dieu: Quelques-uns penſent que David par foibleſſe, voyant les apparences ſi éloignées, autoit penſé qu'il y avoit de l'abus en la promeſſe que Samuël lui avoit propoſée touchant le royaume d'Iſraël, & qu'elle ne s'accompliroit jamais. 26 Ou, *Comment recompenſerai-je.* 27 C. je ſuis ſurchargé & comme accable de tant de graces que m'a fait ci-devant le Seigneur, & qu'il me fait encore tous les jours: Ou, *tous ſes bien-faits ſont par-deſſus moi*, c. ſurmontent toutes mes forces, tellement que je ne les puis jamais recompenſer, ni reconnoitre dignement. Voi 1 Theſſ. 3. 9. D'autres, *Que rendrai-je à l'Eternel pour tous ſes bien-faits qui ſont ſur moi?* 28 Ou, *la coupe de pluſieurs delivrances*; comme ſi le Prophete diſoit, Je louerai publiquement l'Eternel au ſujet de toutes les delivrances que j'ai obtenues par lui: Il a egard à ce qui s'obſervoit aux ſacrifices de proſperités ou d'actions de grace, pour quelque notable delivrance ou ſignalé benefice; auſquels non ſeulement ſe faiſoyent les aſperſions de vin que la Loi requeroit, mais auſſi, l'oblation achevée, ſe dreſſoit un feſtin ſacré des choſes offertes, auquel les ſacrifians s'éjouiſſoyent devant Dieu pour les bien-faits reçûs, & l'en remercioyent avec ſolennité: Et pour marque de cete joye & de cete gratitude, comme auſſi de l'union & de la dilection fraternelle entre les convies, ils prenoyent une coupe pleine de vin, qu'ils faiſoyent paſſer à la ronde & de laquelle ils beuvoyent tous: Et de là J. C. prit l'occaſion d'inſtituër la S. Cene, en l'ordre qu'il y garda. Voi 1 Chron. 16. 2, 3. 1 Corint. 10. 16.

29 Ou, *je payerai mes vœux*, c. je m'aquitterai des vœux que j'ai faits, quand j'étois en un preſerit peril de mort, lors que Saül me pourſuivoit de ſi prés avec toute ſon armée.

30 Voi 1 Chron. 16. 1, 2, 3. 31 C. Dieu ne mepriſera nullement la mort de ſes élûs, ſoit pour les en garantir contre la violence de leurs ennemis, ſoit pour ne la laiſſer point impunie, quand elle ſera arrivée par une perſecution injuſte; & pour l'accepter toûjours comme un ſacrifice volontaire auquel ils ſe ſeront reſignés entre ſes mains. Voi Pſ. 72. 14. 32 Ou, *de ſes beneficies.* D'autres, *de ſes ſaints.* Voi Pſ. 4. 4. & les notes. 33 C. puis que je te ſers ſi affectueuſement & ſi fidelement, veuilles donc faire paroître que ma vie eſt en effet precieuſe devant tes yeux. 34 Voi Pſ. 86. 16. 35 Faiſant deſiſter Saül de ſa pourſuite contre moi, pour s'oppoſer aux Philiſtins, entrés hoſtilement dans le pais, 1 Sam. 23. 27.

36 Quand j'étois enceint de Saül, & comme déja enſerré & priſonnier en ſes mains.

37 Ou, *ſacrifice de louange*, comme Pſ. 50. 14. 38 Voi ce qui eſt annoté ſus ℣. 14. & Pſ. 61. 6. 39 C. du pavillon où David avoit poſé l'Arche de l'alliance. Voi 1 Chron. 16. ℣. 1. 40 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

PSEAUME CXVII.

Tous les Gentils ſont conviés de loüer Dieu à cauſe de ſa gratuïté & de ſa verité.

1 [a] TOutes nations, loüez l'Eternel: tous peuples, celebrez-le.

2 Car [1] ſa gratuïté eſt [2] tres-grande [3] ſur nous, & [4] la verité de l'Eternel *demeure* à tousjours. [5] Loüez l'Eternel.

a *Rom.* 15. 11.

1 Ou, *ſa benignité*, telle qu'il demontre & exerce envers tous ſes élûs en Jeſus Chriſt.

2 Ou, *exquiſe* & excellente.

3 Non ſeulement ſur les Iſraëlites, mais auſſi ſur les autres nations.

4 C. la fermeté & certitude de ſes promeſſes, qu'il accomplit & execute ponctuellement & fidelement. 5 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

PSEAUME CXVIII.

Le Pſalmiſte convie tous les fideles à loüer Dieu pour la multiplicité de ſes delivrances & de ſes bien-faits, joignant à cela comment Dieu l'avoit puiſſamment delivré de la main de ſes ennemis: Outre qu'il y a en ce Pſeaume une notable prediction de la venuë du Seigneur Jeſus Chriſt, *qui en effet ſeroit rejetté par les principaux du peuple, mais reçû & admis par les fideles.*

1 CElebrez l'Eternel, [1] car il *eſt* bon: dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

1 David convie & ſolicite chacun à loüer & celebrer l'Eternel par cete raiſon, *car il eſt bon*: Et les mots de ce ℣. ſe trouvent auſſi Pſ. 106. 1. & 107. 1. & ſe joignent par forme de refrein à chaque couplet du Pſ. 136.

2 [2] Qu'Iſraël die maintenant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

3 Que [3] la maiſon d'Aaron die maintenant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

4 Que [4] ceux qui craignent l'Eternel dient maintenant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

5 Me trouvant en deſtreſſe, j'ai invoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a reſpondu en me mettant [5] au large.

6 [a] L'Eternel *eſt* [6] pour moi, [7] je ne craindrai point. Que me feroit [8] l'homme?

7 L'Eternel *eſt* [9] pour moi [10] entre ceux qui m'aident: parquoi [11] je verrai en ceux qui me haïſſent [12] *ce que je deſire.*

8 [b] Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer ſur l'homme.

9 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer ſur les principaux *d'entre les peuples.*

10 [13] Toutes nations m'avoyent [14] environné: mais [15] au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

11 Ils m'avoyent environné, [16] voire ils m'avoyent environné: mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

12 Ils m'avoyent environné [17] comme des abeilles: ils ſeront eſteints [18] comme un feu d'eſpines, dautant qu'au Nom de l'Eternel [19] je les mettrai en pieces.

13 [20] Tu m'avois rudement pouſſé, [21] pour me faire tresbucher: mais l'Eternel m'a eſté en aide:

14 L'Eternel *eſt* [22] ma force, & [23] *mon* cantique, & [24] a eſté mon liberateur.

15 [25] Voix de chant de triomphe & [26] de delivrance *s'entend* [27] és tabernacles des juſtes, *diſans*, [28] La dextre de l'Eternel [29] fait vertu.

16 La dextre de l'Eternel [30] *eſt* haut eſlevée, [c] la dextre de l'Eternel fait vertu.

17 [31] Je ne mourrai point, mais je vivrai, & [32] raconterai les faits de l'Eternel.

18 L'Eternel [33] m'a chaſtié à bon eſcient, mais il ne m'a point livré à la mort.

19 [34] Ouvrez-moi [35] les portes de juſtice: j'y entrerai, & celebrerai l'Eternel.

2 Non ſeulement l'Iſraël terrien & charnel, mais auſſi & ſur tout l'Iſraël de Dieu, Gal. 6. ℣. 16. c. la multitude des fideles & des vrais croyans, qui compoſent le vrai peuple de Dieu, ſoit Juifs, ſoit Gentils: Ainſi ſous ℣. 4.

3 C. les Sacrificateurs originaires d'Aaron. Voi Pſ. 115. 10.

4 Voi Pſ. 115. 11.

5 Ou, *en lieu ſpacieux*, aſſ. me tirant de l'angoiſſe au large, & m'amenant de l'anxieté & de la miſere, à l'honneur & à l'exaltation, comme Pſ. 18. 20.

a *Rom.* 8. 30.

6 Ou, *auprés de moi*, ou, *avec moi*, c. comme l'allegue & l'explique l'Apôtre Heb. 13. 6. *le Seigneur m'eſt en aide*: Ainſi ſous ℣. 7. & Pſ. 56. 5, 12.

7 Aſſ. mes ennemis & leurs efforts.

8 Creature infirme, & nullement comparable à Dieu, ni capable de s'oppoſer à lui.

9 Comme ſus ℣. 6.

10 Confere Pſ. 54. 6.

11 Voi de céte expreſſion conciſe Pſ. 35. 21. & 92. 12. Voi auſſi Pſ. 22. ℣. 18. & ce qui s'y remarque.

12 Ce ſupplément eſt neceſſaire pour exprimer le ſens du Prophete, qui eſpere de ſe réjouir en Dieu, pour la ruïne de ſes ennemis impenitens & endurcis.

b *Pſ.* 62. 9, 10. & 146. *v.* 3. *Jerem.* 17. 5, 7.

13 C. toute ſorte de peuples: Ou des gens en ſi grand nombre qu'il ſembloit que tous les peuples de la terre euſſent conſpiré contre moi, & ſe fuſſent donné la main pour m'attaquer: Et entens-le particulierement des peuples circonvoiſins, comme les Philiſtins, qui le haïſſoyent, & les Amalekites, qui avoyent ſurpris, pillé & brûlé ſa ville de Tſiklag 1 Sam. chap. 30. & même pluſieurs des Iſraëlites qui adheroyent à Saül & aidoyent à le perſecuter.

14 C. aſſailli de toutes parts.

15 C. par la puiſſance & par la faveur de l'Eternel, me reposant ſur ſon ſecours & me confiant en ſa grace, comme Pſ. 20. 6. Voi 2 Rois 2. 24.

16 Aſſ. par un ſecond effort (que ce redoublement ſemble denoter), avec plus de force & de violence qu'au premier.

17 Voi de céte même comparaiſon Deut. 1. 44. & confere Eſa. 7. 18.

18 Qui s'allume bientôt, eſt fort chaud, fait une groſſe fumée, & petille beaucoup, mais dure fort peu & ne laiſſe aucune braiſe apres ſoi. Voi Eccleſ. 7. 6. Nahum 1. ℣. 10. 19 Il eſt vrai que le texte H. a le futur, comme nous ici; mais il ſemble pourtant qu'il ſe doit prendre pour le paſſé, comme F. & d'autres, *je les ai mis en pieces*, ou, *je les ai défaits*. 20 H. *En choquant tu m'as choqué*: Car ici il adreſſe ſon diſcours à ſon ennemi, lui reprochant la cruauté & la violence de laquelle il avoit agi contre lui, comme Pſ. 9. 7.

21 H. *juſques à trebucher*: Car là tendoyent les efforts de l'ennemi, bien qu'ils ayent été ſans effet par le ſecours de Dieu. 22 C. qui me fortifie ſi puiſſamment, que je fais ferme contre mes ennemis & en viens à bout, Eſa. 12. 2. 23 C. l'étoffe & la matiere des Pſeaumes ſacrés que je compoſe pour être chantés à ta gloire, & ainſi l'auteur & le ſujet de ma joye. Voi Exod. 15. 2. 24 H. & F. *m'a été pour ſalut*, ou, *en delivrance*: Et ainſi ſous ℣. 21. 25 Aſſ. touchant la delivrance qu'il a donnée à ſon peuple.

26 C. de reconnoiſſance & d'action de graces pour les delivrances données & les victoires accordées aux ſiens par l'Eternel, comme Pſ. 98. 1. 27 C. aux maiſons des juſtes, & aux lieux de leur demeure. 28 C. Dieu lui-même, par ſa puiſſance invincible: Et il ſemble que ce ſoit l'expreſſion de céte voix de triomfe qui retentiſſoit parmi le peuple. 29 Ou, *fait de puiſſans actes*. Confere Pſ. 108. 14. 30 C. Dieu fait reſplendir glorieuſement & clairement ſa vertu, tellement que chacun eſt obligé de la reconnoître & de la magnifier.

c *Luc* 1. 51. 31 Aſſ. par l'épée de mes ennemis & honteuſement vaincu d'eux, mais je ſurvivrai à ma victoire & à leur honte. 32 Aſſ. combien miraculeuſement & ſouvent il m'a delivré & protegé, & auſſi ſes autres enfans. 33 H. *en me châtiant, m'a châtié*, c. m'a rudement châtié: Et auſſi qui eſt l'enfant que le pere ne châtie point? non pas pour le perdre, mais pour l'amender. 34 Il adreſſe ſa parole aux Sacrificateurs & aux Levites. 35 C. les portes du Tabernacle & des parvis du Seigneur, qui ſe nomment *portes de juſtice*, parce que là s'enſeigne la Parole de Dieu & la voye de juſtice; que la Loi, regle de juſtice, s'y pratiquoit au culte public; que l'entrée n'en étoit permiſe qu'à ceux qui étoyent nets, s'appliquans à la juſtice & à la ſainteté, comme il ſe void ſous ℣. 20. & que par elles on entroit au lieu de juſtice, puis que devant le Seigneur. David n'avoit pû par un aſſés long-tems entrer au Tabernacle de Sion, parce qu'il étoit fugitif à cauſe de Saül; mais apres la mort de ſon perſecuteur il en recouvre la liberté, & d'y comparoître en l'aſſemblée des fideles & des juſtes, pour vaquer avec eux au ſervice de Dieu.

Digitized by Google

36 C. la porte de la maiſon de Dieu, par laquelle on s'approche de lui, qui y eſt preſent aux ſignes & aux gages de ſa grace: Ou, *la porte qui eſt à l'Eternel*, c. que la porte du Tabernacle lui étoit conſacrée & ſanctifiée: Et céte porte prefiguroit nôtre Seigneur J. C. l'unique porte de la juſtice & du ciel, où il eſt entré pour nous y preparer le lieu.

37 C. que c'eſt à eux, & non pas aux profanes, d'y entrer, Eſa. 35. 8. Apoc. 21. 27. & 22. 15. Ou que Dieu ne permettra point que les gens de bien en ſoyent toûjours éloignés, comme David l'avoit été pour un tems par les perſecutions de Saül.

d *Eſa.* 8. 14. & 28. 16. *Matt.* 21. 42. *Marc* 12. *v.* 10. *Luc* 20. 17. *Act.* 4. *v.* 11. *Rom.* 9. 33. *Epheſ.* 2. *v.* 20. 1 *Pier.* 2. 4, 7.

38 Par céte *pierre* David doit être premierement entendu, qui ayant été rejetté & mépriſé pour un tems par les principaux d'Iſrael & du royaume, neanmoins parvint enfin à la couronne, ſelon que Dieu la lui avoit deſtinée & promiſe par Samuël, afin que par ſon moyen l'Egliſe & la Republique fuſſent affermies en une ſainte union; & ainſi il devint la maîtreſſe pierre du coin, nonobſtant le rebut qu'en avoyent fait d'abord les architectes & les conducteurs de l'ouvrage: Mais de plus il le faut entendre principalement de Jeſus Chriſt que David avoit prefiguré, & lequel bien que rejette, perſecute & mis à mort par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes & les Anciens du peuple, appeliés par la nature de leurs charges à travailler à l'edification de l'Egliſe, en a neanmoins ete etabli par l'Eternel le chef, le fondement, & la pierre angulaire, en laquelle s'uniſſent les deux peuples des Juifs & des Gentils, qui conſtituent ce temple myſtique, & de laquelle depend toute la fermete de l'edifice. Voi ſur tout Epheſ. 2. 20. 39 Aſſ. que la pierre rejettée par les bâtiſſeurs, a été faite la pierre principale, fondamentale & angulaire de la maiſon de l'Eternel. 40 Aſſ. que cete pierre, ſi rebutée & ſi mépriſée, eſt maintenant ſi eſtimée & obtient un ſi haut degré. 41 C. le jour auquel David a été fait Roi de tout le peuple; & auquel J. C. a été proclamé, reconnu & admis pour le Roi de gloire, par la predication du S. Evangile. 42 C. que l'Eteruel a particulierement honorée par-deſſus les autres jours: Les Latins diroyent, *dies albo notanda lapillo:* Ainſi le mot de *faire*, ſe prend pour *honorer*, ou, *exalter*, 1 Sam. 12. 6. Voi ce qui s'y remarque. 43 Ou, *ſauve maintenant*; c'eſt le ſens du mot H. *Hoſſia-na*, ou, *Hoſanna*, que les Evangeliſtes ont retenu, Matt. 21. 9, 15. Marc 11. 9, 10. Jean 12. 13. C'eſt un mot d'acclamation publique, familier aux Juifs, qui pour cela méme l'ont approprié aux mays & aux branches vertes qu'ils cueillent pour la fête des Tabernacles, parce qu'ils uſent alors de céte méme acclamation: Et comme on la faiſoit aux nouveaux rois, elle ſe fit à J. C. par une grande multitude de peuple, lors qu'il fit ſon entrée royale à Jeruſalem, ſix jours avant ſa mort, Dieu l'ayant ainſi diſpenſé par ſa ſecrete Providence, pour le faire reconnoitre celui duquel il eſt parlé en ce Pſeaume. 44 Aſſ. au roi David, à ſon avenement à la couronne, & au Seigneur J. C. pour l'heureux établiſſement de ſon regne & la propagation de ſon Evangile. 45 C. nous lui ſouhaitons la benediction de Dieu: Il eſt fort probable que les Sacrificateurs & le peuple de Dieu firent & prononcerent ce ſouhait pour le roi David à ſon premier avenement à la couronne, & qu'il l'ait ici inſeré pour en conſerver la memoire & en attendre l'effet de la bonté de Dieu; mais depuis le peuple Juif fit cete méme acclamation à J. C. lors qu'il fit ſon entrée à Jeruſalem Matt. 21. 9. parce que David l'avoit prefiguré. 46 C. que Dieu nous envoye pour nôtre Roi & pour le Liberateur qu'il a lui-meme elû, conſacré & établi en céte charge, & ainſi pleinement autoriſé par l'Eternel & muni de ſon pouvoir, Luc 19. 38.

47 Il ſemble que ce ſoyent comme les paroles des Sacrificateurs, qui avoyent la charge de benir le peuple en la maiſon de Dieu, Nom 6. 23. Deut. 10. 8. 1 Chr. 23. 13. Comme s'ils diſoyent, Nous qui ſommes de la maiſon de l'Eternel, c. nous qui ſommes Sacrificateurs en ſa maiſon, y établis divinement pour en avoir l'inſpection, & charges de benir le peuple au nom de l'Eternel, nous te beniſſons, ô Roi David, & tout le peuple de ton obeiſſance & de ta ſuite. Voi Pſ. 72. 15.

48 C. du Tabernacle au tems de David, mais du Temple de Jeruſalem au tems de J. Chriſt.

49 Ou, *nous a donné la lumiere*, c. proſperité, joye & conſolation, que nous avons obtenuë par ſa grace à la venuë de ce grand Roi & Redemteur, au lieu du deüil, de la triſteſſe & de la miſere, comme Eſth. 8. 16. 50 Aſſ. ſuivant la Loi, en laquelle Dieu avoit ordonné que les victimes s'amenaſſent devant le Tabernacle, & qu'on fiſt des cornes à l'autel des holocauſtes pour y attacher les bêtes des ſacrifices, pendant que le Sacrificateur poſoit les mains ſur elles, & faiſoit les autres ceremonies requiſes à leur immolation, Levit. 17. 2. Exod. 27. 2. Et c'eſt pour dire, Apprêtés-vous pour celebrer la fête, & preparés vos ſacrifices d'action de graces. 51 H. *la fête*, c. ici la victime deſtinée à céte fête, & qui s'y devoit offrir à Dieu pour la bien ſolenniſer.

52 H. & F. *juſques aux cornes de l'autel*, c. amenes la juſques aux cornes de l'autel; tellement que vous l'y liés. Voi de ces cornes Exod. 27. 2. 53 Voi ſus ℣. 1.

PSEAUME CXIX.

*Ce Pſeaume ſe diſtribuë en vingt-deux parties, ou pauſes, deſquelles chacune a huit verſets, & chaque verſet commence en l'Hebreu par la lettre de l'alphabet dont chaque pauſe porte le titre; en ſorte, pour exemple, que chaque verſet de la premiere partie, commence par l'*Aleph, *ou l'*A, *chaque verſet de la ſeconde par le* Beth, *ou le* B, *& ainſi conſecutivement; c'eſt pourquoi quelques ſçavans ont nommé ce Pſeaume l'*Alphabeth de la Pieté. *Chaque verſet contient ou un éloge particulier de la Parole de Dieu, à cauſe de quelqu'une de ſes plus exquiſes proprietés; ou une proteſtation de l'affection ſincere que David avoit pour elle; ou une priere ardente pour obtenir la grace de s'y conformer: Car on peut rapporter chaque verſet à l'un de ces trois chefs, de Louange, de Proteſtation & d'Invocation: Et ceci y eſt encore remarquable, qu'en chaque verſet David parle de la Loi de Dieu, de ſes ordonnances, de ſes commandemens, de ſes témoignages, de ſes ſtatuts, de ſa parole, de ſes promeſſes, de ſes voyes, de ſes jugemens, de ſon Nom, de ſa juſtice, de ſes mandemens, de ſa verité, ou de choſe ſemblable, à l'exception du verſet cent & vingt-deuxiéme, où il demande ſeulement à Dieu ſon aſſiſtance & ſon ſecours.*

ALEPH.

1 O Que bien-heureux *ſont* ceux
1 *qui ſont* entiers en *leur* voye,

1 H. *les entiers de voye*, c. de qui les voyes ſont droites, & qui menent une vie entiere & ſans reproche, ſe propoſant pour regle de bien vivre la doctrine que le Seigneur nous a revelée en ſa Parole.

[a] qui cheminent en la Loi de l'Eternel!

a *Pſ.* 1. 1.

2 O que bien-heureux *ſont* ceux qui gardent [2] ſes témoignages, *& qui* le recherchent de tout *leur* cœur!

3 *Leſquels* auſſi [3] ne font point d'iniquité, *mais* cheminent [4] en ſes voyes.

4 [5] Tu as ordonné tes mandemens, à ce qu'on les gardaſt ſoigneuſement.

5 A la mienne volonté [6] que mes voyes ſoyent bien dreſſées, pour garder tes ſtatuts.

6 Alors [7] je ne rougirai point de honte, quand je regarderai à tous tes commandemens.

7 Je te celebrerai [8] en droiture de cœur, quand j'aurai appris [9] les ordonnances de ta juſtice.

8 Je veux garder tes ſtatuts: [10] ne me delaiſſe point [11] du tout.

BETH.

9 [12] Par quel moyen [13] le jeune homme rendra-t'il pur ſon chemin? [14] en *y* prenant garde ſelon ta Parole.

10 Je t'ai recherché de tout mon cœur; [15] ne me fai point fourvoyer de tes commandemens.

11 J'ai ſerré ton dire en mon cœur, afin que je ne peche point contre toi.

12 Eternel, [16] tu *es* benit: enſeigne-moi tes ſtatuts.

13 J'ai raconté de mes levres toutes les ordonnances [17] de ta bouche.

14 [18] Je me ſuis éjoui [19] au chemin de tes teſmoignages, [20] comme ſi j'euſſe eu toutes les richeſſes *du monde*.

15 [21] Je deviſerai de tes mandemens, & regarderai [22] à tes ſentiers.

16 Je prens plaiſir à tes ſtatuts, & n'oublierai point [23] tes paroles.

GIMEL.

17 [b 24] Fai ce bien [25] à ton ſerviteur; *que* je vive, [26] & je garderai ta Parole.

18 [27] Deſcouvre mes yeux, afin que je regarde aux merveilles de ta Loi.

19 [c] Je *ſuis* [28] voyageur en la terre: ne

2 Il faut entendre par les *témoignages* de l'Eternel, les loix qu'il a preſcrites à ſon peuple, & generalement la Parole dont il l'a rendu depoſitaire, pour témoignage de ſa faveur, & de l'alliance qu'il a traittée avec lui; & où il nous témoigne, ce qui eſt de ſa nature, de ſa grace, de ſes promeſſes, de ſa volonté, de nôtre ſalut & de nôtre devoir: Et ainſi en tout ce Pſeaume.

3 C. qui ne font pas des actions méchantes & des œuvres injuſtes.

4 C. dans les voyes qu'il a ordonnées & preſcrites en ſa Parole. Voi 1 Rois 11. 33. & les notes.

5 Ou, *Tu as ordonné qu'on garde exactement tes commandemens*, c. que chacun s'employe diligemment à y conformer ſa vie: Et nous les devons garder en nôtre intelligence pour les connoître, en nôtre cœur pour les aimer, & en nos mains pour les pratiquer.

6 C. que mes penſées, mes affections, mes conſeils, mes deſſeins & toutes mes actions exterieures ſoyent droites, ſinceres, bien affermies, & bien équerries à ta Parole, & que ce ſoit l'étoile polaire qui regle & regiſſe conſtamment tout le cours de ma vie.

7 C. tout me ſuccedera bien, & j'aurai témoignage d'une bonne conſcience, non ſeulement à l'égard des hommes, mais méme, ô Eternel, quand je comparoîtrai & me preſenterai devant toi.

8 C. ſincerement, ſans hypocriſie & d'un franc courage.

9 Ou, *les droits*, ou, *les jugemens de ta juſtice*, c. les loix & les ordonnances, qui nous marquent & apprenent quelle eſt la juſtice qui t'eſt agreable.

10 C. en ce bon deſſein que tu m'as mis au cœur, continuë moi les ſecours de ta grace, afin que j'en viene à bout, & ne me ſouſtrais pas juſques au point, que je rejette entierement ta Parole: Dieu ſouffre & permet quelquefois que les ſiens bronchent & font de faux pas, afin qu'ils reconnoiſſent mieux la grandeur de leur foibleſſe; mais il ne les rejette point du tout. 11 Ou, *par trop long-tems*, ou, *trop longuement*. 12 C. comment l'homme ſoüillé de ſa nature, pourra-t-il, commençant d'avoir l'uſage de la raiſon, reprimer & corriger ce vice naturel, dont les reſtes demeurent & combatent encore dans les enfans de Dieu apres leur regeneration, pour mener une vie innocente & pure? 13 C. diriger tellement ſes voyes, & regler en ſorte toutes ſes actions, qu'elles ſoyent innocentes & ſans coulpe: Il parle expreſſement des jeunes gens, (bien que tous ceux qui veulent vivre ſelon pieté & en font profeſſion ſoient obligés à ce devoir) parce qu'ils ſont plus faciles à ſe laiſſer tranſporter du bon chemin par les affections de la chair, 1 Jean 2. 14. 14 C. quand il s'y conduit ſelon les regles de ta Parole: Ou, *en cas qu'il s'y tienne ſelon ta Parole. H. en le gardant ſelon ta Parole.* 15 C. ne ſouffre & ne permets point que tranſporté d'aucune affection vicieuſe, je m'égare de mon devoir, & ne me ſouſtrais point en ta colere les influences de ta grace, qui me ſont neceſſaires pour y perſeverer. Confere Eſa. 63. 17.

16 C. tu es digne de toute loüange de nôtre part, & ſource certaine de toute benediction deſſus nous: Dieu s'appelle *le benit* Marc 14. 61. Confere Luc 1. 68. Rom. 1. 25. & 9. 5, &c.

17 C. que tu as preſcrites & proferées de ta propre bouche: Eliſée mit ſa bouche ſur celle de l'enfant de la Sçunamite pour le reſſuſciter 2 Rois 4. 34. David témoigne ici que Dieu avoit agi de méme façon avec lui; ayant reçû de la bouche de l'Eternel ſur ſes levres ſes ordonnances pour les publier. 18 F. *je ſuis plus joyeux au chemin de tes témoignages, que pour toutes les richeſſes.*

19 C. à cauſe du chemin que me marquent tes commandemens, & en m'appliquant à le ſuivre ſelon ta volonté. 20 H. *ſur toutes richeſſes*, c. plus que ſi je poſſedois tous les biens & toute l'opulence du monde: Les méchans s'amaſſent ire pour le jour de l'ire; mais la pieté & la vertu ſe fait un treſor de bon fondement 1 Tim. 6. 19. preferable à toutes les richeſſes corruptibles & paſſageres du ſiecle. 21 Ou, *Je mediterai tes commandemens:* Et ainſi conſecutivement en tout ce Pſeaume. 22 C. à ceux que tu as preſcrits à ton peuple en ta Loi: Bien qu'auſſi ſe puiſſe entendre par les *ſentiers* de Dieu dignes de nôtre attention, ſa conduite merveilleuſe en toutes ſes œuvres. 23 Ou, *ta Parole*: Il y a beaucoup de choſes pour leſquelles l'art d'oubliance nous eſt neceſſaire, Pſ. 45. 11. Mais l'art de memoire eſt requis pour celle-ci.

b *Pſ.* 103. 2. *&* 116. 7. 24 F. & d'autres, *Fai du bien à ton ſerviteur.* 25 C. à moi qui ſuis ton ſerviteur; & comme roi, & comme fidele. 26 Ou, *& que je garde*, &c. car ſans cela la vie n'eſt point vie, & l'homme eſt mort en vivant, 1 Timot. 5. 6.

27 Ou, *deſſille mes yeux*, c. corrige en moi céte ignorance naturelle, qui me rend incapable de comprendre les myſteres de ta Parole, & m'éclaire, pour y bien profiter, de la clarté de ta grace: Car il ne parle pas de ſes yeux corporels, mais de ceux de l'ame, reconnoiſſant auſſi ſon aveuglement & ſa corruption originelle, qui ſe fait encore reſſentir chés les vrais fideles tant qu'ils vivent ici bas. Voi 1 Corint. 2. 14. Et remarque que céte priere de David n'impute point de l'obſcurité à la Parole de Dieu, qu'il compare au contraire à la lumiere ſous ℣. 105. mais exprime ſeulement le vice de ſes propres yeux: Le ſoleil retient toûjours ſa clarté, bien que ceux qui ont les yeux chaſſieux & malades, ayent beſoin de gueriſon pour la voir.

c *Gen.* 47. 9. 1 *Chron.* 29. 15. *Pſ.* 39. 13. *Heb.* 11. 13. 28 Ou, *étranger*, c. le monde n'eſt point ma patrie, je n'y paſſe & ne le traverſe que pour aller au ciel: Et en ignorant naturellement le droit chemin, comme un voyageur en un païs étranger ignore la route qu'il doit ſuivre, je te ſupplie, Seigneur, de me l'apprendre, & de m'y conduire par le flambeau de ta Parole. Voi Pſ. 39. 13.

cache

Digitized by Google

cache point de moi tes commandemens.

20 [29] Mon ame eſt toute briſée de l'affection qu'elle a de tout temps envers tes ordonnances.

21 [30] Tu as rudement tancé les orgueilleux maudits, qui [31] ſe deſvoyent de tes commandemens.

22 [32] Oſte de deſſus moi [33] l'opprobre & le meſpris: car j'ai gardé tes témoignages.

23 Meſme les principaux ſe ſont aſſis *&* [34] ont babillé de moi, [35] *cependant* que [36] ton ſerviteur [37] deviſoit de tes ſtatuts.

24 [d] Auſſi tes teſmoignages [38] *ſont* mes plaiſirs, *&* les gens de mon conſeil.

DALETH.

25 [39] Mon ame eſt attachée à la poudre: [40] fais-moi revivre ſelon ta parole.

26 [41] Je t'ai declaré au long [42] mes voyes, & tu m'as reſpondu: [e] enſeigne-moi tes ſtatuts.

27 Fais-moi entendre le train de tes mandemens, & je deviſerai de tes merveilles.

28 Mon ame [43] s'eſt fonduë d'ennui; [44] remets-moi ſus ſelon tes paroles.

29 [45] Oſte arriere de moi [46] le moyen d'eſtre trompé, [47] & m'eſlargi gracieuſement ta Loi.

30 [48] J'ai choiſi [49] la voye de verité, *&* me ſuis propoſé tes ordonnances.

31 J'ai adheré à tes teſmoignages, ô Eternel: [50] ne me fais point rougir de honte.

32 Je courrai par la voye de tes commandemens, [51] quand tu auras mis mon cœur au large.

HE.

33 Eternel, enſeigne-moi [52] la voye de tes ſtatuts, & je la garderai [53] *juſques* au bout.

34 Donne-moi intelligence, & je garderai ta Loi, & l'obſerverai de tout *mon* cœur.

35 Achemine-moi au ſentier de tes commandemens: car j'y prens plaiſir.

36 Incline mon cœur à tes témoignages, & non point [54] au gain deshonneſte.

37 [55] Deſtourne mes yeux qu'ils ne regardent [56] à vanité: [57] fais-moi revivre [58] par le moyen de tes voyes.

38 Confirme ton dire à l'endroit de ton ſerviteur, [59] qui *eſt adonné* à ta crainte.

39 [60] Oſte mon opprobre [61] duquel j'ai peur: car tes ordonnances *ſont* [62] bonnes.

40 Voici, [63] je ſuis affectionné à tes mandemens: fais-moi revivre [64] par ta juſtice.

VAU.

41 Et que [65] tes gratuïtez m'avienent, ô Eternel, *&* [66] ta delivrance ſelon ta parole:

42 Afin que j'aye [67] dequoi reſpondre [68] à celui qui me fait opprobre: dautant que je me ſuis aſſeuré en ta parole.

43 Et [69] n'arrache point du tout de ma bouche [70] la parole de verité: car je me ſuis attendu [71] à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta Loi, à touſjours & à perpetuïté.

45 Et cheminerai [72] au large, pource que j'ai recherché tes mandemens.

46 Et parlerai de tes témoignages devant les rois, & ne rougirai point de honte.

47 Et prendrai mon plaiſir en tes commandemens, que j'ai aimez:

48 Voire [73] j'éleverai mes mains à tes commandemens que j'ai aimez, & [74] je deviſerai de tes ſtatuts.

ZAJIN.

49 Aye ſouvenance [75] de la parole *donnée* à ton ſerviteur, à laquelle [76] tu as fait que je me ſois attendu.

50 C'*eſt* ici ma conſolation en mon affliction, que ta parole m'a remis en vie.

51 Les orgueilleux ſe ſont moquez de moi tant & plus, *mais* je n'ai point decliné de ta Loi.

52 Eternel, j'ai eu ſouvenance [77] des jugemens *que tu as faits* [78] d'ancienneté, & me ſuis conſolé *en eux*.

53 [79] Horreur m'a ſaiſi, [80] à cauſe des meſchans qui ont delaiſſé ta Loi.

54 Tes ſtatuts m'ont eſté [81] autant de cantiques de muſique, [82] en la maiſon où j'ai demeuré comme voyageur.

55 [f] Eternel, j'ai eu de nuict ſouvenance de ton Nom, & ai gardé ta Loi.

56 [83] Cela m'eſt avenu, dautant que je gardois tes mandemens.

HETH, ou CHETH.

57 [84] O Eternel, j'ai conclu que [85] ma portion *eſtoit* de garder tes paroles.

58 [86] Je t'ai ſupplié [87] de tout *mon* cœur:

29 C. je ſuis comme miné & tout conſumé par l'ardeur du deſir que j'ai de ſuivre tes commandemens.

30 Ou, *Tu détruis*, ou, *tu redargués*, de paroles & de fait.

31 Aſſ. volontairement, de propos deliberé & à main levée.

32 H. *Roule en bas de deſſus moi.*

33 Qu'il faut que je ſoûtiene, parce que je tâche d'obeïr à ta Loi: La pieté eſt étrangere au monde, & pourtant y eſt-elle mépriſée & maltraitée.

34 F. & d'autres, *ont parlé contre moi*, prenans conſeil entre eux comment ils me pourroyent opprimer & ruiner: Il veut dire qu'au plus fort de ſes perſecutions par Saül & les ſiens, il n'avoit pas diſcontinué de mediter la Parole de Dieu, tant pour y chercher ſa conſolation, que pour ſe retenir dans l'orniere de ſon devoir.

35 On a loüé ce Payen, auquel occupé à ſes devotions on vint dire que l'ennemi venoit, parce qu'il répondit, Et moi je ſacrifie: Ou, *de ce que ton ſerviteur meditoit tes ſtatuts.*

36 C. moi, qui ſuis ton ſerviteur.

37 Ou, *traitoit de tes ſtatuts*, ou, *penſoit à tes ſtatuts*, ou, *pratiquoit tes ſtatuts.* Voi ſus ℣. 15. & Pſ. 1. ℣. 2. Et de ceci ſe doit-on reſſouvenir touchant ce mot en tout ce Pſeaume, comme il a déja été dit.

d *Pſ.* 43. 4

38 C. je ne trouve ni plaiſir ni contentement ailleurs qu'en ta Parole, où tu nous témoignes ce qui eſt de ton bon plaiſir.

39 C. je ſuis comme à demi mort, atterré ſans reſſource, & comme enſeveli en la poudre de la terre, pour les miſeres que j'endure. Tellement que par là le Prophete veut exprimer une fort grieve affliction, dont il ne ſe pouvoit relever que par la ſinguliere grace du Seigneur. Voi Pſ. 44. 26.

40 Ou, *conſerve moi en vie ſelon ta parole*, c. ſuivant ta promeſſe: Et en effet les paroles de Dieu ſont eſprit & vie, Jean 6. ℣. 63.

41 C. je t'ai ouvert mon cœur, & repreſenté ingenûment tout ce qui étoit de ma condition, de mon état & de ma converſation, & recommande & remis tous mes interêts & toutes mes affaires, te ſuppliant les vouloir diriger & conduire favorablement, ſelon ta bonne & ſainte volonté, & à mon propre ſalut.

42 C. mes projets, mes affaires, mes conſeils, & tout ce a quoi je me ſuis appliqué.

e *Pſ.* 25. 4. *&* 27. 11. *&* 86. 11.

43 Aſſ. en larmes; ou, *eſt deſolée.*

44 Ou, *releve moi*, ou *affermi moi*, comme ſous ℣. 38. & 106.

45 Ou, *Eloigne de moi.*

46 Ou, *d'etre trompeur*, comme ſous ℣. 104 & 128. Comme s'il demandoit d'etre garanti de tromperie paſſive & active. H. F. & d'autres, *la voye de fauſſeté*; par laquelle il faut ici entendre des fauſſes doctrines & des conſtitutions vicieuſes, qui contrarient à la Loy & aux ordonnances du Seigneur, comme au ℣. ſuiv. par *la voye de verité*, la bonne doctrine & les ſaints commandemens de Dieu, qui nous conduiſent fidelement au ſalut & à la gloire.

47 Ou, *& me fai un don de ta loi.* F. *& prête-moi gracieuſement ta loi*, c. fais-moi la grace de me tenir continuellement à ta loi.

48 Y etant eclairé par ta grace, & conduit par ton Eſprit.

49 C. la voye de l'obeïſſance aux commandemens de Dieu. Voi 1 Rois 8. 36. & les notes.

50 Aſſ. comme s'il me devoit mal arriver de ce que je me ſuis determiné à ſuivre ta volonté.

51 C. quand tu m'auras rempli de ſapelle & m'en auras departi les dons, comme 1 Rois 4. 29. ou doüé de ſincere charité, comme 2 Cor. 6. 11. ou fortifié par la joye & par la conſolation de ton Eſprit, comme Eſa. 60. 5. La triſteſſe ſerre le cœur, mais la joye le dilate & l'elargit.

52 C. la regle de bien croire & de bien faire, que tu nous propoſes en ta Parole, laquelle je ne ſçaurois comprendre de moi-méme.

53 Le mot H. ſinifie proprement le *talon*, ou la *plante du pied*, improprement la *fin*, ou, le *tout*, & quelquefois le *loyer*, ou, la *remuneration*, qui s'obtient au bout du travail & de l'œuvre. Voi Pſ. 19. 12.

54 F. & d'autres, *à l'avarice*; ce qui nous montre que l'avarice n'etoit pas moins defenduë au V. Teſt. qu'au Nouveau: Et ſous ce nom ſe doit entendre toute autre ſorte de vices, parce que l'avarice eſt la racine de tous maux, 1 Tim. 6. 10. Or ici il ne faut pas penſer que Dieu incline poſitivement le cœur de perſonne à l'avarice, comme poſitivement il incline & tourne par ſon Eſprit les cœurs de ſes enfans à ſes commandemens Jean 15. 5. 2 Cor. 3. 5. mais il le faut entendre negativement de l'avarice & des vices, entant qu'il deſtitue les hommes de la grace requiſe pour les en retirer, & qu'il les abandonne par ſon ſecret & juſte jugement à leurs mauvaiſes convoitiſes.

55 H. *Fau paſſer mes yeux:* Ce vœu de David s'accorde avec la doctrine de J. C. en l'Evangile, Matt. 5. 28, 29.

56 Comme ſont les voluptés illicites, les richeſſes & les honneurs du monde; toutes choſes qui n'ont en elles aucune ſolide felicité, mais ſeulement des fauſſes apparences, des ombres paſſageres & des pures illuſions. Voi Job 15. 31.

57 D'autres, *fau que je vive en tes voyes*; en me conſervant & augmentant le don de la regeneration & de la vie ſpirituelle, afin que je produiſe de plus en plus des fruits de vie, en obeiſſant à ta loi.

58 C. par la doctrine de ta parole, Heb. 4. 12.

59 Ou, *lequel eſt tenchant ta crainte.* H. *qui eſt vers*, *ſelon*, ou, *en ta crainte.*

60 Ou, *fau paſſer outre mon opprobre*, aſſ. celui que je ſouffre de mes ennemis.

61 En perſeverant en ta crainte, & de la part de mes ennemis, qui ſe moquent de ceux qui s'adonnent à la pieté & à la vertu.

62 C. juſtes & equitables, & pourtant ne ſouffriras-tu point que ceux-là deviennent confus, qui te ſervent & les obſervent comme je fais.

63 Ou, *j'ai un deſir pour tes mandemens*, c. je deſire affectueuſement, & je tâche ſoigneuſement d'obeïr à tes ſaints commandemens en toute ma conduite & ma converſation.

64 C. par ta loyauté à accomplir tes promeſſes, ſelon leſquelles tu donnes les choſes ſpirituelles & neceſſaires à ſalut à ceux qui te les demandent: Ou, *en ta juſtice*, c. en l'obſervation de ta Loi.

65 C. fais-moi effectivement ſentir ta faveur ordinaire envers tes enfans.

66 Ou, *ton ſalut*, c. celui par lequel tu me delivres & m'empeches de ſuccomber.

67 Ou, *un mot à répondre*, aſſ. aux inſultes de mes ennemis, qui ſe moquent de ma confiance.

68 En lui faiſant paroître que ma foi & ma confiance en toi n'a point été vaine, ni ſans effet, comme il me le reprochoit.

69 C. ne ſouffre point que je parle à faux de tes ſaintes promeſſes; mais fais toûjours par ta bonté que ce que j'en dis ſe trouve veritable; & ne permets point auſſi qu'etant ſurmonté de quelque affection vicieuſe, je me rende indigne de parler de ta verité.

70 C. la parole qui contient la verité de tes enſeignemens, de tes promeſſes & des regles de ton veritable ſervice.

71 C. à ce que tu as ordonné touchant mon ſalut: Ou, *à tes jugemens*, aſſ. que tu exerceras ſur les mechans en faveur des tiens.

72 C. en un beau chemin & uni, & hors de détreſſe & d'affliction, tant de corps que d'eſprit, comme Pſ. 4. 2. & 18. 20. & 118. 5. Tellement qu'il ne faut pas confondre ce cheminer *au large* & en pleine liberté d'eſprit & de corps, avec le chemin large qui mene à perdition, duquel il eſt parlé Matt. 7. 13.

73 Aſſ. premierement par ardent deſir de connoître, de comprendre & de pratiquer tes commandemens; ſecondement en t'en demandant inſtamment la grace; tierement en mettant ſerieuſement les mains à l'œuvre pour leur obeïr & les faire.

74 Ou, *je mediterai en tes ſtatuts.*

75 C. de la promeſſe que tu m'as faite, & veuilles l'executer.

76 Aſſ. & me l'ayant fait declarer au dehors par des paroles tres-expreſſes, & ayant par ton Eſprit produit & allumé au dedans de moi cete ſainte confiance par laquelle je l'ai embraſſée.

77 Par leſquels tu as de tout temps delivré tes fideles & puni les ouvriers d'iniquité: Ou, *de tes ordonnances* eternelles, c. de ce que tu as decreté de toute eternité touchant mon ſalut, me l'ayant auſſi revelé en ta Parole.

78 H. *depuis le ſiecle*, c. au premier ſens, depuis le commencement du monde, & au ſecond, de toute eternité.

79 Ou, *une grande commotion*, ou, *une tempête ardente*, ou, *un vent de tempête*, c. une grande alteration en mon cœur.

80 Aſſ. me repreſentant d'une part l'atrocité de leurs pechés, & que leur méchanceté eſt tout-à-fait deplorée, & de l'autre, la ſevere punition que tu en feras, & combien ce leur ſera choſe horrible de tomber entre tes mains.

81 C. qu'ils ont été la matiere de ſes Pſeaumes, le fondement de ſa plus grande joye, & l'objet de ſon plus ſolide plaiſir.

82 Ainſi H. c. aux lieux où j'ai erré çà & là du temps de mon exil & de mes fuites.

f *Pſ.* 16. 7. *&* 42. 9.

83 C. que j'ai méme interrompu de nuit mon repos ordinaire, afin de penſer à toi, ce qui eſt procede du zele que j'avois à garder ta Parole, & de la conſolation que j'en recevois en mes plus grandes afflictions. Voi Pſ. 1. ℣. 2.

84 F. & d'autres, *L'Eternel eſt ma portion*; *j'ai dit*, c. propoſé & reſolu, *que je garderai tes paroles.* Voi Pſ. 16. 5.

85 C. que ce m'eſt une choſe auſſi chere & precieuſe, que peut étre à un homme ſon meilleur patrimoine.

86 H. & F. *j'ai ſupplié ta face*, comme 1 Sam. 13. 12.

87 Ainſi H. c. comme le F. l'explique, *inſtamment & ardemment.* Voi Job 11. 19. & les notes.

Digitized by Google

cœur : aye pitié de moi [88] ſelon ta parole.

59 [89] J'ai fait le conte de mes voyes, & ai rebrouſſé chemin vers tes témoignages.

60 [90] Je me ſuis haſté, & n'ai point dilayé de garder tes commandemens.

61 [91] Les bandes des meſchans m'ont pillé, *toutefois* je n'ai point oublié ta Loi.

62 Je me leve à minuict pour te celebrer, [92] à cauſe des ordonnances de ta juſtice.

63 Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & qui gardent tes mandemens.

64 Eternel, [93] la terre eſt pleine de ta gratuïté : enſeigne moi tes ſtatuts.

TETH.

65 Eternel, tu as fait du bien à ton ſerviteur [94] ſelon ta parole.

66 [95] Enſeigne-moi d'avoir bon ſens & connoiſſance, dautant que j'ai ajouſté foi [96] à tes mandemens.

67 [97] Devant que je fuſſe affligé, [98] j'allois à travers champs : mais [99] maintenant j'obſerve [100] ta parole.

68 Tu *es* bon & bien faiſant, enſeigne-moi tes ſtatuts.

69 Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez contre moi : *toutefois* je garderai de tout *mon* cœur tes mandemens.

70 Leur cœur [1] eſt figé comme de graiſſe : *mais* moi je prens plaiſir en ta Loi.

71 Il m'eſt bon [2] que j'aye eſté affligé, afin que j'apprenne tes ſtatuts.

72 [3] La Loi que tu as prononcée de ta propre bouche [g] m'*eſt* meilleure [4] que mille *pieces* d'or, ou d'argent.

JOD.

73 [h] Tes [5] mains m'ont fait, & agencé : rends-moi entendu, afin que j'apprenne tes commandemens.

74 Ceux qui te craignent [6] me verront, & s'éjouïront, [7] pource que je me ſuis attendu à ta parole.

75 Je connois, Eternel, que tes ordonnances [8] *ne ſont que* juſtice : & que tu m'as [9] affligé [10] *ſuivant* ta fidelité.

76 Je te prie, que ta gratuïté *ſoit* pour me conſoler, ſelon ta parole *adreſſée* à ton ſerviteur.

77 Que tes compaſſions viennent ſur moi, & je vivrai : car ta Loi [11] *eſt* tout mon plaiſir.

78 Que les orgueilleux rougiſſent de honte, dautant qu'ils m'ont [12] renverſé [13] à fauſſes enſeignes : *mais* moi, je deviſerai de tes mandemens.

79 Que ceux qui te craignent, [14] ſe tournent vers moi : enſemble ceux [15] qui connoiſſent [16] tes témoignages.

80 Que mon cœur ſoit entier en tes ſtatuts, afin que [17] je ne rougiſſe point de honte.

CAPH.

81 [18] Mon ame eſt [19] defaillie en attendant ta delivrance : je me ſuis attendu [20] à ta parole.

82 Mes yeux [21] ſont defaillis en attendant ta parole, lors que j'ai dit, Quand [22] me conſoleras-tu ?

83 Car [23] je ſuis devenu comme un oüaire *qui eſt* à la fumée, *& je* n'ai point oublié tes ſtatuts.

84 Combien *ont à durer* [24] les jours de ton ſerviteur ? [25] quand feras-tu jugement de ceux qui me pourſuivent ?

85 Les orgueilleux [26] m'ont creuſé des foſſes, [27] ce qui n'*eſt* point ſelon ta Loi.

86 Tous tes commandemens *ne ſont que* [28] fidelité : [29] ils me perſecutent à tort : aide-moi.

87 Ils m'ont preſque reduit à rien [30] *eſtant* par terre : mais je n'ai point delaiſſé tes commandemens.

88 [31] Fais-moi revivre ſelon ta gratuïté, & je garderai [32] les témoignages que tu as prononcez de ta propre bouche.

LAMED.

89 O Eternel, [33] ta parole perſiſte à tousjours [34] és cieux.

90 [i] Ta fidelité *demeure* d'âge en âge : [35] tu as eſtabli la terre, & elle demeure ferme.

91 Toutes choſes [36] perſeverent juſqu'à ce jourd'hui ſelon tes ordonnances : dautant que [37] toutes choſes te ſervent.

92 [38] N'euſt eſté que ta Loi a eſté tout mon plaiſir, je fuſſe [39] déja peri en mon affliction.

93 Je n'oublierai jamais tes commandemens : car tu m'as [40] fait revivre par eux.

94 Je *ſuis* à toi, mets-moi à ſauveté : car j'ai recherché tes commandemens.

95 Les meſchans m'ont attendu, pour me faire perir : mais je me ſuis rendu attentif à tes témoignages.

96 [41] J'ai veu un bout en toutes choſes les plus parfaites ; mais ton commandement [42] *eſt* de tres-grande eſtenduë.

MEM.

97 O combien j'aime ta Loi ! [43] c'eſt ce dont je deviſe tout le jour.

98 [44] Elle me rend plus ſage par tes commandemens que ne ſont mes ennemis : [45] car elle *eſt* tousjours par devers moi.

99 [46] J'ai paſſé en prudence tous ceux qui m'avoyent enſeigné, dautant que tes témoignages *ſont* [47] ce dont je deviſe.

100 Je ſuis devenu plus entendu que les anciens, [48] pource que j'ai gardé tes commandemens.

88 C. ſelon ta promeſſe.

89 C. j'ai examiné mes voyes, tous mes projets, tous mes deſſeins, toutes mes paroles & toutes mes actions, & les ai repaſſées en mon eſprit, pour reconnoitre ſi elles avoyent eté reglees au niveau de ta volonté, en confeſſer les defauts & les corriger des auſſi-tôt.

90 C. je me ſuis promtement & diligemment diſpoſé, ſans delay & ſans remiſe, à ſuivre ta ſainte volonté en toutes choſes. Alexandre ſe vantoit d'avoir fait en peu de temps beaucoup de choſes, pour n'avoir rien differé.

91 Voi 1 Sam. 10. 5, 10. & les notes.

92 C. je prens ta parole pour le principal ſujet de tes loüanges, comme du plus grand bien que tu ayes fait à l'homme.

93 C. comme tu diſpenſes de tes biens liberalement à chaque creature, ſelon ſa nature & ſa condition, ainſi je te demande les dons ſpirituels de ta grace & de la lumiere de ta parole, convenables à l'etre & à la felicité de mon ame.

94 C. ſelon ta promeſſe, comme ſus ℣. 25.

95 H. *Enſeigne-moi le bon ſens*, ou, *la bonté de l'intelligence & la connoiſſance*, aſſ. me faiſant la grace de bien entendre & comprendre ta parole, afin d'obſerver ſes commandemens & de me conſoler en ſes promeſſes ; & qu'ainſi ma foi ſoit nourrie & fomentée par l'intelligence & par la connoiſſance : Auſſi en general la vraie ſageſſe vient de Dieu, & ne ſe doit demander qu'à lui, Jaq. 1. ℣. 5.

96 C. à tes promeſſes.

97 Ou, *Avant que je fuſſe humilié.*

98 Aſſ. conduit par les ardens de mes perverſes affections, & entraîné par les chevaux fougueux de mes mauvaiſes convoitiſes.

99 Que tu m'as rangé à ton obeïſſance & à mon devoir, par tes châtimens non moins juſtes que ſalutaires.

100 C. tes commandemens.

1 Aſſ. à cauſe des commodités dont tu les laiſſes jouïr, des bons ſuccés qu'ils obtienent ſelon la chair, & de leur grande proſperité ; dequoi ils ont tellement abuſé, qu'ils en ſont devenus tout ſtupides & tout hebetés, ne prenans aucun plaiſir en la meditation de ta parole, Pſ. 17. 10. & 73. 7. Job 15. 27. Voi Deut. 32. ℣. 15.

2 C. accueilli de croix & d'adverſité, comme ſus ℣. 67. & rangé par ce moyen à te rendre l'obeïſſance qui t'eſt deuë.

3 H. & F. *La loi de ta bouche* : Et ainſi ſous ℣. 88.

g *Iſ.* 19. 11.

4 C. que beaucoup de pieces d'argent ou d'or. Au Pſ. 68. 31. il eſt parlé de *pieces*, ou, de *lames d'argent*.

h *Job* 10. 9. *Pſ.* 139. 13.

5 C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, pour exprimer ſa puiſſante & efficace volonté, en l'œuvre de nôtre creation, premiere & ſeconde ; car l'une & l'autre eſt l'ouvrage de ſa main. Voi Job 14. 15. Pſ. 100. 3.

6 Aſſ. comme un exemple conſiderable du ſecours & de la delivrance que tu donnes à ceux qui eſperent en toi & qui aiment ta parole. Voi Pſ. 34. 3. & 64. 11. & 148. 8.

7 C. parce que je me ſuis ſi longtemps, mais non pas en vain, attendu à toi, & confié ſur ta parole.

8 C. encore, ô Seigneur, que tu m'eyes viſité de rudes afflictions, tu n'y as point pourtant agi contre ta juſtice & ta verité, mais par cela méme au contraire tu m'as fait paroitre ta faveur & ta grace, puiſque ces châtimens paternels m'ont ſervi d'enſeignemens, ont operé mon amendement, & ont eu une iſſuë favorable & ſalutaire, 1 Cor. 10. 13.

9 Ou, *humilié*.

10 C. & ſans contrevenir à tes promeſſes, & ſelon ton amour fidele à corriger tes enfans, & à leur faire reüſſir en bien leurs plus rudes adverſités.

11 H. ſont *mes plaiſirs* : Et ainſi ſous ℣. 92 & 174.

12 C. tâché de me ruïner : Ici la mauvaiſe volonté, bien que non executée, ſe prend pour le fait, comme Matt. 5. 28.

13 Ou, *à tort* & ſans cauſe : Et ainſi ſous ℣. 86.

14 C. qu'ils ſe joignent à moi chef du bon parti, & tienent avec moi, abandonnans abſolument la ſocieté des mechans, pour contempler en moi un exemple de ta grace, afin de s'en conſoler & fortifier.

15 C. qui s'y attachent & les aiment : Car ici il s'agit d'une connoiſſance non ſimplement theorique, mais pratique.

16 C. tes paroles & tes loix, par leſquelles tu nous témoignes & fais connoitre ce qui eſt de ta volonté.

17 Aſſ. s'il m'arrivoit de ne point perſiſter toûjours & conſtamment en tes ſtatuts.

18 Voi 2 Sam. 13. 39. Job 19. 27. Pſ. 84. 3. & les notes.

19 Aſſ. d'ardent & extréme deſir.

20 C. à l'execution de ce que tu promets en ta parole, comme ſus ℣. 25.

21 Aſſ. de les tenir, par maniere de dire, continuellement fichés vers les cieux, pour voir ſi tu m'envoyerois le ſecours que tu m'avois promis : Et ainſi ſous ℣. 123.

22 Aſſ. en me donnant ce dequoi je te prie & que j'attens.

23 C. que par la continuité & la longueur de mes ſouffrances, je ſuis auſſi ſec & retiré, & ma peau eſt auſſi ridée & noircie, que le pourroit étre un ſac de cuir, qui auroit été long-temps pendu à la fumée, Prov. 17. 22.

24 C. le temps de cette miſere ſous laquelle je me trouve, Pſ. 116. 2. On le pourroit auſſi entendre des jours de ſa vie, pour dire qu'étant d'elle-méme ſi courte, il demande à Dieu qu'il ne permette pas à ſes ennemis de l'opprimer, & de la lui rendre plus douloureuſe.

25 C. quand puniras-tu mes ennemis ?

26 Aſſ. afin que j'y tombaſſe & fuſſe étouſé ; pour dire que ſes ennemis lui dreſſoyent des embûches, comme fins veneurs, & butoyent artificieuſement à lui faire perdre la vie. Voi Pſ. 35. 7.

27 Ou, *qui n'enſuivent point ta loi.*

28 Ou, *verité*, c. ſont la fidelité ou la verité méme, & nous propoſent tres-fidelement, ce qui eſt bon, ſaint & juſte.

29 Aſſ. mes ennemis.

30 Ou, *Ils m'ont preſque détruit ſur la terre*, ſans pouvoir pourtant nuire aux droits & aux avantages que j'ai au ciel. Voi Matt. 10. 28. Luc 10. 20.

31 Ou, *Vivifie moi*, c. remets moi, ou me conſerve en vie.

32 H. & F. *les témoignages de ta bouche*, c. les commandemens que tu nous as preſcrits par ta propre bouche.

33 C'eſt pour dire qu'il n'avoit rien à craindre voyant, par maniere de dire, la fermeté des promeſſes de Dieu gravée au ciel méme. Voi ſus Pſ. 89. 3.

34 C. en ta penſée & en ta volonté.

i *Eccleſ.* 1. 4.

35 C. que le même ſe void en la maſſe de ce bas monde.

36 Aſſ. dans l'ordre qu'il t'a pleu de les mettre & de leur marquer, chacune gardant le poſte où tu l'as miſe, comme Pſ. 33. 9.

37 Aſſ. le ciel & la terre, & tout ce qui y eſt : Car toutes doivent ſervir à Dieu, qui les a faites & qui les conſerve en leur étre.

38 C. ſi je ne me fuſſe fortifié & conſolé par la meditation de ta Parole, je ſerois ſuccombé ſous le faix de mes afflictions. Voi Pſ. 27. 13.

39 H. *alors*, c. des long-temps.

40 Ou, *vivifié*, c. reſtauré, réjoüi & ſoulagé.

41 C. qu'il n'y a choſe ſi parfaite & accomplie au monde, qui n'ait ſes limites, & ne ſoit terminée & finie ; au lieu que la ſageſſe de Dieu, telle qu'elle ſe revele en ſa Parole, eſt ſans bornes, ſans limites & ſans fin, incomprehenſible & infinie.

42 C. eſt illimitée & dure eternellement en ſon autorité & en ſa vigueur, & produit auſſi un fruit de vie, de felicité & de benediction eternelle à ceux qui l'obſervent. Voi Matt. 5. 18. & 24. 35.

43 Ou, *c'eſt ma meditation* : & ainſi ſous ℣. 99. c. la matiere la plus ſerieuſe & la plus ordinaire de mes penſées & de mes entretiens.

44 Aſſ. ta Parole & ta Loi : D'autres, *Tu me rends*, aſſ. toi, ô Dieu.

45 Aſſ. parce que je la garde ſoigneuſement en mon cœur, & qu'ainſi elle m'accompagne fidelement, & eſt devenuë miene.

46 Ou, *Je ſuis plus prudent, plus intelligent, plus habile, mieux ſenſé.*

47 Ou, *ma meditation*, & ce à quoi je m'occupe. Voi ſus ℣. 97.

48 C. entant que je me ſuis adonné, non ſeulement à comprendre, mais auſſi à pratiquer tes ſaints commandemens.

Digitized by Google

101 J'ai [49] gardé mes pieds de tout mauvais [50] chemin, afin que j'obſervaſſe ta parole.

102 Je ne me ſuis point deſtourné de tes ordonnances, pource que tu me *les* as enſeignées.

103 [k] O que [51] ta parole a eſté douce à mon palais! *voire* plus *douce* que le miel à ma bouche.

104 Je ſuis devenu entendu par tes commandemens; pourtant ai-je haï [52] tout moyen d'eſtre trompé.

NUN.

105 Ta parole ſert [53] de lampe [54] à mon pied, & de lumiere pour mon ſentier.

106 [l] J'ai juré, & je le tiendrai, d'obſerver [55] les ordonnances de ta juſtice.

107 Eternel, je ſuis affligé tant & plus: fais-moi revivre ſelon ta parole.

108 Eternel, je te prie, aye pour agreables [56] *les oblations* volontaires de ma bouche, & m'enſeigne tes ordonnances.

109 [57] Ma vie *a eſté* continuellement en hazard; toutefois je n'ai point oublié ta Loi.

110 Les meſchans m'ont [58] tendu des laqs; toutefois je ne me ſuis point égaré de tes commandemens.

111 J'ai pris [59] pour heritage perpetuel tes témoignages: car ils *ſont* la joye de mon cœur.

112 [60] J'ai incliné mon cœur [61] à accomplir tes ſtatuts [62] tousjours *juſques* au bout.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine [63] les penſées diverſes; mais j'ai aimé ta Loi.

114 [64] Tu *es* ma cachette & [65] mon bouclier: je me ſuis attendu à ta parole.

115 *Entre vous* méfaiſans, retirez-vous de moi, & je garderai les commandemens de mon Dieu.

116 Souſtien-moi [66] ſuivant ta parole, & je vivrai: & ne me fais point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'eſperois.

117 Appuye-moi, & je ſerai à ſauveté, & [67] j'aurai continuellement l'œil fiché ſur tes ſtatuts.

118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui ſe deſvoyent de tes ſtatuts: car leur tromperie [68] eſt menſonge.

119 [69] Tu as reduit à neant tous les meſchans de la terre, [70] comme n'eſtant qu'eſcume: pourtant ai-je aimé tes témoignages.

120 [71] Ma chair a friſſonné à cauſe de ta frayeur, & j'ai redouté tes jugemens.

AJIN, ou GNHAJIN.

121 [72] J'ai exercé jugement & juſtice: ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 [73] Pleige ton ſerviteur en bien, & que les orgueilleux ne me faſſent tort.

123 Les yeux me ſont defaillis en attendant ta delivrance, & [74] le dire de ta juſtice.

124 OEuvre envers ton ſerviteur ſuivant ta gratuïté, & m'enſeigne tes ſtatuts.

125 Je *ſuis* ton ſerviteur: rens-moi entendu, afin que je ſçache tes témoignages.

126 [75] *Il eſt* temps [76] que l'Eternel œuvre: [77] ils ont [78] aboli ta Loi.

127 [79] Pourtant ai-je aimé tes commandemens plus que l'or, voire que le fin or.

128 Pour cette cauſe [80] ai-je eſtimé droits tous les commandemens *que tu donnes* de toutes choſes: & j'ai eu en haine [81] tout moyen d'eſtre trompé.

PE.

129 Tes témoignages ſont [82] des choſes merveilleuſes: pourtant mon ame les a gardez.

130 [m] [83] L'entrée de tes paroles illumine, & rend les ſimples entendus.

131 [84] J'ai ouvert ma bouche, & ai baaillé: car j'ai [85] ſouhaité tes commandemens.

132 Regarde-moi, & aye pitié de moi, [86] ſelon que tu fais ordinairement envers ceux qui aiment ton Nom.

133 [87] Affermi mes pas ſur ta parole, & ne fais point [88] qu'aucun outrage me maiſtriſe.

134 Delivre-moi [89] de l'oppreſſion des hommes, afin que je garde tes commandemens.

135 [n] [90] Fais luire ta face ſur ton ſerviteur, & m'enſeigne tes ſtatuts.

136 [91] Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eau, pource [92] qu'on n'obſerve point ta Loi.

TSADI, ou TSADE.

137 Tu *es* juſte, ô Eternel, & [93] droit *en* tes jugemens.

138 [94] Tu as commandé tes témoignages comme eſtant [95] choſe juſte, & ſouverainement ferme.

139 [96] Mon zele m'a miné: pource que mes adverſaires ont oublié tes paroles.

140 [o] Ton dire *eſt* [97] ſouverainement raffiné; pourtant ton ſerviteur l'aime.

49 C. retenu & détourné.

50 Ou, *ſentier*: Ainſi H. au ſingulier.

k *Pſ.* 19. 11. *Prov.* 8. *v.* 11.

51 Ou, *tes diſcours*: Mais H. au ſingulier, c. chacun de tes dires.

52 H. *tout chemin de fauſſeté*, ou, *de menſonge*, c. tendant à fauſſeté & à tromperie: n'y voulant jamais entrer pour tromper perſonne, & me gardant de ceux qui le ſuivent, pour n'en point être trompé: tellement qu'ici s'entend tout moyen de tromperie, active & paſſive.

53 Ou, *de flambeau*, ou *de chandelle*, pour m'éclairer par le chemin: Cet eloge, qui eſt frequemment donné à la Parole de Dieu par le S. Eſprit, nous marque que nous en devons reconnoître la clarté, & attribuer nos égaremens, non pas au defaut de ſa lumiere, mais au vice & aux tayes de nos yeux. Voi Prov. 6. 23. & 2 Pier. 1. 19.

54 C. à mes pieds, ou à chacun d'eux.

l *Nehem.* 10. 29.

55 C. tes jugemens & tes ordonnances juſtes.

56 C. les prieres, les loüanges & les actions de graces, que je te preſente de grand cœur, comme Levit. 22. 18. Nomb. 29. *v.* 39. 2 Chron. 31. 14. Pſ. 50. 14. & 54. 8. & 69. 31. Amos 4. 5.

57 H. F. & d'autres, *Mon ame eſt continuellement en ma main*, c. je ſuis en des perils continuels de mort: C'eſt une metafore tiree des choſes qu'on porte en la main, qui peuvent aiſément en tomber ou etre arrachées. Voi Jug. 12. 3. 1 Sam. 19. 5. & 28. 21. Job 13. 14.

58 H. *donné*.

59 C. pour le meilleur & le plus aſſuré bien que je puiſſe poſſeder, & que je tiens de toi comme enfant de ta grace.

60 Non pas de moi-même, ni par mes propres forces; mais par la vertu & par l'efficace de ta grace, Philip. 2. 13.

61 C. à les faire & les obſerver.

62 Il poſe trois conditions neceſſaires en la vraye obeïſſance: la plenitude, qui conſiſte en l'accompliſſement des ſtatuts de Dieu; la continuation, qui conſiſte à les faire inceſſamment; & la perſeverance finale, qui conſiſte à les faire juſqu'au bout. Voi de ce dernier ſus *v.* 33.

63 Ou, *les mauvaiſes penſées*: Le mot H. *ſeghaphim*, ſignifie, *ceux qui penſent le mal*, & ſe derive du mot *ſagnaph*, qui premierement ſignifie *une branche*, & en ſuite, *une penſée*, qui procede & ſort du cœur, comme une branche d'arbre de ſon tronc, laquelle s'epand ça & là: C'eſt pourquoi le F. traduit *les mauvaiſes branches*, ou, *les penſées d'un cœur double*, ou, *les vaines penſées*, ou, *les penſées qui s'entrelaſſent enſemble*, c. les manieres d'agir de ceux qui tournent à tout vent, qui etant doubles de cœur, ſont inconſtans en toutes leurs voyes Jaq. 1. 8. & qui ont ſoin d'avoir toûjours deux cordes en leur arc; & en effet le mot H. ſignifie proprement des branches qui par des mouvemens contraires ſe lient les unes aux autres pêle-mêle, & s'embarraſſent enſemble. Voi 1 Rois 18. 21. & les notes.

64 C. tu es, ô Eternel, celui ſous les ailes & la protection duquel je me cache & ſuis en ſureté, au tems du peril & de la perſecution.

65 C. celui qui me protege & me couvre.

66 Ou, *par ton dire*: Car au texte H. il y a ou la lettre *caph*, qui ſignifie *ſelon*, ou la lettre *beth*, qui ſignifie *en*, ou *par*.

67 Ou, *je prendrai continuellement plaiſir en tes ſtatuts*.

68 C. que toute leur tromperie n'eſt que tromperie, & que les fineſſes & les artifices ſurquoi ils ſe fondent, les deçoivent eux-memes, & qu'ils n'en moiſſonnent jamais ce qu'ils penſoyent y avoir ſemé.

69 Ou, *Tu chaſſes au loin*. H. *tu fais ceſſer*, ou, *repoſer*.

70 H. F. & d'autres, comme *de l'écume*, aſſ. ou qui ſe conſume au fourneau, ou qu'on jette comme inutile & ne ſervant à rien: C'eſt une expreſſion qui ſemble tiree de ceux qui raffinent les metaux. Voi Eſa. 1. 25. Ezech. 22. 18, - - - 22. Mal. 3. 3. Prov. 25. 4, 5. D'autres, *Tu as aneanti l'écume*, aſſ. *tous les méchans de la terre*.

71 Ou en ſuppleant les premiers mots de Job, Job 4. 15. *Les poils de ma chair ſe ſont heriſſés*, ou *dreſſés*, aſſ. à cauſe des frayeurs dont tu conſternes les méchans, & de la ſeverité tres-juſte par laquelle tu les punis. H. *Ma chair a horreur de ta frayeur*, c. de celle que j'ai pour la rigueur de tes jugemens ſur les ouvriers d'iniquité.

72 Ou, *J'ai fait ce qui eſt juſte & droit*.

73 Aſſ. afin que rien de mal ne lui arrive, & qu'il ſoit protegé & en ſureté contre ſes ennemis; terme emprunté des hommes, qui cautionnant & pleigéant un detteur, le mettent à couvert de la violente pourſuite de ſes creanciers: Et c'eſt effectivement ce qu'a fait Jeſus Chriſt pour nous, ſe conſtituant nôtre caution & nôtre pleige: Ou, *Sois doux*, ou, *aimable à ton ſerviteur*.

74 Ou, *la parole de ta juſtice*, ou, *ton juſte dire*, c. que tu veux juſtement & fidelement executer.

75 Aſſ. la malice des méchans étant à ſon comble, la patience des gens de bien epuiſée, & la gloire de Dieu violée juſqu'au bout.

76 Ou, *pour l'Eternel qu'il agiſſe*, c. & qu'il faſſe paroître ſa puiſſance à la punition des méchans, & qu'il execute ce qu'il m'a promis.

77 Aſſ. mes inſolens adverſaires, deſquels il eſt parlé *v.* 121 & 122.

78 C. rompu & aneanti, entant qu'en eux a été, la rejettant & n'en faiſant aucune eſtime.

79 C. plus je les voi violés par les méchans, plus je m'affermis contre leur ſcandale; & leur iniquité ne m'empêche pas d'avoir une ſainte affection pour tes commandemens; mais au contraire, comme par une ſainte antiperiſtaſe, mon zele s'en rallume, & je les cheris davantage.

80 C. j'ai tenu & tiens tous les commandemens que tu as faits, quels qu'ils ſoyent & de quoi que ce ſoit ſans exception, pour tres-juſtes & pour regle invariable de toute droiture. D'autres, *Pourtant ai-je ameliuré*, ou, *redreſſé*, aſſ. ſur la regle de ta loi, *tous les commandemens*, ou, *les commandemens de tous*, ou, *tous les commandemens de tous*, aſſ. de tous les hommes.

81 H. *tout chemin de fauſſeté*, ou, *de menſonge*, comme ſus *v.* 104.

82 H. *merveilles*, aſſ. tant en la profondeur de leurs myſteres, qu'en l'excellence de leurs promeſſes.

m *Pſ.* 19. 9.

83 Ou, *L'ouverture*, c. qu'on ne peut s'approcher de la parole de Dieu, & en concevoir un premier goût, en liſant les S. Ecritures & s'en enquerant, que d'abord on n'en reçoive beaucoup de clarté, par la vertu & l'operation du S. Eſprit: C'eſt donc aux rayons de ce ſoleil que nous devons rallumer nos lampes eteintes.

84 C. j'ai reçû & admis ta ſainte doctrine avec autant d'avidité & de plaiſir, que feroit quelqu'un en ſon ardente ſoif un bruvage exquis & delicieux qui lui ſeroit preſenté pour l'etancher: Ou c'eſt une metafore tiree de celui, qui ſe hâtant beaucoup pour attendre & obtenir une choſe longuement deſirée, y court en diligence, & comme à bouche ouverte, pour reprendre haleine.

85 Ou, *attendu*, aſſ. avec beaucoup d'ardeur & de deſir. Voi Pſ. 56. 2.

86 Ou, *ſelon le droit de ceux qui aiment ton nom*, c. ſelon qu'il eſt convenable à ta bonté & que tu agis ordinairement envers eux, & qu'il eſt auſſi juſte & raiſonnable. Voi Gen. 40. 13. & les notes.

87 C. donne moi de cheminer en tes voyes ſans achoppement, & de faire ſelon ta parole.

88 Ou, *qu'aucune iniquité me domine*, c. qu'aucune affection vicieuſe me precipite à rien faire contre mon devoir. D'autres, *que les outrageux dominent ſur moi*.

89 Ou, *de l'outrage*.

n *Pſ.* 4. 7.

90 C. daigne moi regarder d'un viſage ſerain & favorable, & avec les marques de ta bien-veüillance. Voi Nomb. 6. 25. & les notes.

91 C. je fonds tout en larmes, en conſiderant le mépris de ta verité qui regne au monde. Voi une ſemblable expreſſion Jerem. 9. 1.

92 H. & F. *qu'ils n'obſervent point*, aſſ. les méchans, comme ſous *v.* 158.

93 Ou, *chaque tien jugement eſt droit*.

94 Ou, comme F. & d'autres, *Tu as étroitement commandé*. H. *ſont commandé la juſtice de tes témoignages, & leur verité*.

95 D'autres, *tes juſtes témoignages*.

96 Ou, *Mon zele* (c. l'affection ſinguliere que je porte à ta verité, & la triſteſſe que je conçois de la voir ainſi mépriſée par les méchans) *m'a oppreſſé*. Voi Pſ. 69. 10.

o 2 *Sam.* 22. 31. *Pſ.* 12. 7. & 18. 31. *Prov.* 30. 5.

97 C. tres-excellent & tres-pur, comme l'or & l'argent, qui eſt épuré & raffiné au feu.

Digitized by Google

141 Je *ſuis* petit & meſpriſé, *toutefois* je n'oublie point tes commandemens.

142 Ta juſtice [98] *eſt* juſtice à toûjours, & [99] ta Loi *eſt* verité.

143 Deſtreſſe & angoiſſe [100] m'avoyent rencontré: *mais* tes commandemens *ſont* mes plaiſirs.

144 Tes témoignages *ne ſont que* juſtice à tousjours: donne-m'*en* l'intelligence [1] afin que je vive.

KOPH.

145 J'ai crié de tout *mon* cœur: reſpons-moi, Eternel, *&* je garderai tes ſtatuts.

146 J'ai crié vers toi: mets-moi à ſauveté, afin que j'obſerve tes témoignages.

147 [p2] J'ai prevenu le poinct du jour, & ai crié, je me ſuis attendu à ta parole.

148 [q] Mes yeux [3] ont prevenu les veilles *de la nuict* pour deviſer de ta parole.

149 Eſcoute ma voix ſelon ta gratuïté: Eternel, fais-moi revivre [4] ſelon ton ordonnance.

150 [5] Ceux qui ſont adonnez [6] à machinations [7] s'*en* ſont approchez, *&* ſe ſont eſloignez de ta Loi.

151 Eternel, [8] tu *es* prochain, & tous [9] tes commandemens *ne ſont que* verité.

152 J'ai connu dés long-temps touchant tes témoignages, [10] que tu les as fondez pour tousjours.

RES, ou RESCH.

153 Regarde mon affliction, & m'*en* tire hors: car je n'ai point oublié ta Loi.

154 [11] Debats ma cauſe, & me garenti: fais-moi revivre ſuivant ta parole.

155 [12] La delivrance *eſt* loin des meſchans: dautant qu'ils n'ont point recherché tes ſtatuts.

156 Tes compaſſions *ſont* [13] en grand nombre, ô Eternel: fais-moi revivre [14] ſelon tes ordonnances.

157 Ceux qui me perſecutent & preſſent *ſont* en grand nombre: *toutefois* je n'ai point decliné de tes témoignages.

158 J'ai regardé [15] ceux qui ſe portent deſloyaument, & ai eſté [16] ennuyé de ce qu'ils n'obſervoyent point ta parole.

159 Regarde que j'ai aimé tes commandemens: Eternel, fais-moi revivre ſelon ta gratuïté.

160 [17] Le principal poinct de ta parole [18] *eſt* verité, & toute l'ordonnance de ta juſtice *eſt* à tousjours.

SÇIN, ou SIN, ou SCHIN.

161 [19] Les principaux du peuple m'ont perſecuté ſans cauſe: mais [20] mon cœur a eſté effrayé à cauſe de ta parole.

162 Je m'éjouïs de ta parole, comme celui qui auroit trouvé [21] un bon butin.

163 J'ai eu en haine & en abomination [22] le menſonge, & ai aimé ta Loi.

164 [23] Sept fois le jour je te loüe à cauſe des ordonnances de ta juſtice.

165 *Il y a* grande proſperité pour ceux qui aiment ta Loi, & [24] il n'*y a* point d'achoppement pour eux.

166 Eternel, j'ai eſperé en ta delivrance, & ai fait tes commandemens.

167 Mon ame a obſervé tes témoignages, & je les ai ſouverainement aimez.

168 J'ai obſervé tes commandemens & tes témoignages: car [25] toutes mes voyes *ſont* devant toi.

THAU.

169 Eternel, que mon cri approche de ta preſence: rends-moi entendu [26] ſelon ta parole.

170 Que ma ſupplication vienne devant toi, *&* [27] me delivre ſuivant ta parole.

171 Mes levres [28] dégorgeront *ta* loüange, quand tu m'auras enſeigné tes ſtatuts.

172 Ma langue ne tiendra propos que [29] de ton dire: dautant que tous tes commandemens *ne ſont que* juſtice.

173 Que ta main [30] me ſoit en aide, dautant que [31] j'ai choiſi tes commandemens.

174 Eternel, j'ai ſouhaité [32] ta delivrance, & [33] ta Loi *eſt* tout mon plaiſir.

175 [34] Que mon ame vive, afin qu'elle te loüe, & [35] que tes ordonnances me ſoyent en aide.

176 [1] J'ai [36] eſté égaré [37] comme la brebis perduë: [38] cherche [39] ton ſerviteur: car je n'ai point mis en oubli tes commandemens.

PSEAUME CXX.

C'eſt une priere contre les mauvaiſes langues, ou faux calomniateurs, avec la plainte que le Pſalmiſte fait d'être contraint de converſer parmi les méchans.

1 Cantique [1] de Mahaloth.

J'Ai reclamé l'Eternel en ma grande deſtreſſe, & [2] il m'a exaucé.

2 [a] Eternel, delivre [3] mon ame [4] des fauſſes levres, *&* de la langue frauduleuſe.

3 [5] Que te donnera-t'elle, & en quoi s'avancera-t'elle la langue frauduleuſe?

4 [b] *Ce ſont* [6] fléches aiguës *tirées* par un homme puiſſant, & comme [7] charbons de genevre.

5 Las! Que je ſuis miſerable de ſe-

---

98 C. demeure toûjours juſtice, ſans varier.

99 C. ta Loi n'eſt que pure verité, même autant veritable que la verité même. Voi une pareille expreſſion Jean 17. 17.

100 H. *m'avoyent trouvé*, comme Pſ. 116. 5.

1 Ou, *& je vivrai*, c. qu'étant guidé par ton Eſprit, je me garderai de pecher & d'eteindre la vie ſpirituelle que tu as creée en moi.

p *Pſ.* 5. 4. & 88. 14. & 130. 6.

2 C. je t'ai prié de grand matin & même avant jour: Le mot H. que nous traduiſons *le point du jour*, ſinifie proprement ce que les Latins nomment le *diluculo* au matin, & le *crepuſculo* au ſoir, que nous appellons vulgairement *l'entrechien & loup*. Voi 2 Rois 7. 5. & ce qui s'y remarque.

q *Pſ.* 63. 2. 7. & 90. 4.

3 C. j'ai été réveillé avant que les gardes de la nuit fiſſent oüir le ſignal de leur changement, ou avant que la garde du matin fût arrivee. Confere Pſ. 63. 7. & 130. 6.

4 C. ſelon ta façon d'agir & de proceder envers les tiens, qui requiert que tu proteges l'innocent contre ſes injuſtes oppreſſeurs.

5 Ou, *Quand ceux qui ſont adonnés à machinations*, leſquels *ſe ſont éloignés de ta loi, ſe ſont approchés: Tu as été prochain, ô Eternel*, &c.

6 F. *à méchantes pratiques.*

7 Aſſ. pour les mettre en œuvre contre moi: Ou, *ſe ſont approchés* de moi, & je les avois, par maniere de dire, à mes talons, pour me nuire. D'autres, *Ceux qui ſuivent méchanceté, & s'éloignent de ta loi, ſe ſont approchés* de moi, aſſ. pour m'outrager.

8 Aſſ. par ton ſecours à tous ceux qui eſperent en toi.

9 C. les promeſſes & les menaces, que tu propoſes en ta parole, d'où je prens confiance, & que tu me delivreras, & que tu puniras mes ennemis.

10 Aſſ. pour demeurer eternellement, ſans jamais pouvoir être renverſés.

11 Voi Pſ. 35. 1. & les notes.

12 C. que les méchans ſont fort éloignés du ſalut de Dieu, quoi qu'au monde tout leur ſemble rire, parce qu'ils ſont denués de ſa connoiſſance: Ou, *La delivrance* ſoit *loin*, &c.

13 Ou, *grandes.*

14 Confere ſus ℣. 149.

15 C. ceux qui ſe ſont revoltés contre toi, en abandonnant ta crainte & ton ſervice, par devers leſquels il n'y a ni foi ni fidelité à trouver.

16 Aſſ. par l'affection que je porte à ta verité.

17 C. la principale qualité, & qui s'y montre plus notoirement, c'eſt la verité: Ou, *Le ſommaire de ta parole*, ramaſſée & recapitulée en un, n'eſt que pure verité: Ou, *Le commencement de ta parole* eſt *verité*, c. qu'elle eſt procedée de la verité dés le commencement, & ſera la verite eternellement. H. *le chef, le principe, le principal*, ou, *le ſommaire.*

18 C. eſt tres-certaine, étant la regle invariable de la pieté, de la juſtice & de la ſainteté.

19 F. & d'autres, *Les Princes m'ont perſecuté*, ou, *Les Grands.*

20 C. je n'ai point eu peur des hommes ni de leurs menaces, mais j'ai toûjours reveré ta Parole, & apprehendé de la tranſgreſſer, & craint d'encourir les peines qu'elle porte. Voi Matt. 10. ℣. 28.

21 C. un tréſor tres-riche & de grand prix.

22 Ou, *ce qui trompe.*

23 C. fort ſouvent, ſans qu'il faille penſer que David s'attachât preciſement à ce nombre; étant du ſtile de l'Ecriture de ſpecifier un nombre certain pour un incertain, comme Gen. 31. ℣. 7. Levit. 26. 18. 1 Sam. 2. 5. Prov. 24. 16. & 26. 25.

24 Ou, *ils n'ont point d'achoppement*, c. de mauvaiſe rencontre. Voi 1 Jean 2. 10.

25 C. tu connois tout mon train, toutes mes penſées, tous mes projets, toutes mes paroles & toutes mes actions, c'eſt pourquoi je converſe ſincerement en ta crainte & comme ſous tes yeux, auſquels toutes choſes ſont tranſparentes.

26 C. ſuivant ta promeſſe: Ou donne-moi un eſprit bien éclairé & adreſſé par ta verité.

27 Aſſ. de mes ſouffrances & de mes ennuis.

28 Ou, *bouillonneront*, ou, *épandront* ta *loüange*, comme une groſſe ſource, qui pouſſe & verſe ſes eaux avec vehemence & abondance, c. proferont en toute abondance des Pſeaumes & des cantiques, par leſquels je celebrerai ton Nom. Voi Pſ. 19. 3.

29 C. de tes commandemens, comme il ſuit incontinent.

30 Ou, *vient pour m'aider.*

31 C. je les ai pris à ſuivre volontairement par les mouvemens efficaces de ta grace, & pour être mon ſouverain bien & mon unique treſor, auquel j'acquieſce.

32 Ou, *ton ſalut*, c. d'être delivré & ſauvé par toi.

33 Comme ſus ℣. 77.

34 C. que je vive, conſerve moi en vie, ou maintiens en mon ame la vie ſpirituelle, que tu y as excitée par l'eſprit de ta grace.

35 C. fais ſelon tes promeſſes qu'il me tourne à profit & à bien d'avoir gardé & ſuivi ta Parole, & mets en effet à ma faveur, ce que tu as decreté par devers toi pour les tiens, & les moyens que tu as arrêtés pour leur conferer ton ſalut.

1 *Eſa.* 53. 6. *Luc* 15. 4, *&c.*

36 C. été long-temps ſans ſçavoir où donner de la tête, ni de quel côté me tourner, lors que mes ennemis, & Saül nommément avec les ſiens, me perſecutoyent ſi atrocement: Ou c'eſt pour dire qu'en ce monde, ſous ſa corruption naturelle & deſtituë de la grace de Dieu, il avoit été egaré & perdu, & le ſeroit demeuré, ſi le Seigneur n'avoit eu ſoin de ſon ſalut.

37 Ou, *comme la brebis qui ſe va perdre.* H. *comme une brebu de perdition.* Voi Deut. 26. 5.

38 Aſſ. comme le bon berger cherche la brebis égarée, pour me ramener au veritable bercail, & me donne repos; afin que je te puiſſe ſervir en paix & ſans inquietude.

39 C. moi, qui ai l'honneur d'etre à ton ſervice.

1 Le mot H. ſinifie proprement des *montées*, ou des *degrés*, ou des *traites*. Mais les ſentimens ſont divers pour definir d'où cete inſcription ſe donne à ce Pſeaume & aux quatorze ſuivans. Quelques-uns penſent, que c'eſt parce que les Levites les devoyent chanter de deſſus quelques degrés: Et pluſieurs diſent qu'il y avoit quinze degrés pour monter au temple, & que deſſus chacun d'eux ſe chantoit un de ces graduels. D'autres penſent qu'ils furent compoſés, ou du moins choiſis par ceux qui remonterent de Babylon en Judée, pour être chantés en leurs traites, & qu'on continua de les chanter au culte public, en memoire de ce retour: D'autres qu'ils ſont ainſi inſcrits, parce qu'ils ſe chantoyent par ceux qui montoyent en troupes à Jeruſalem aux fêtes ſolennelles. Il y en a qui veulent que ce nom concerne leur excellence, parce qu'ils contienent des enſeignemens exquis & relevés. Il s'en trouve auſſi quelques-uns qui pretendent qu'il les faloit chanter au Temple, lors qu'on montoit en la chaire de Moyſe pour y lire & expoſer la Loi, dequoi voi Nehem. 9. 4.

2 C. il m'a delivré.

a 1 *Sam.* 24. 10. *&* 26. 19.

3 C. moi, ou ma vie, qu'on ne me l'ôte.

4 C. des calomnies menſongeres de ces gens qui ne font métier que de médire.

5 Il ſe tourne vers les menteurs & calomniateurs, & leur parle comme à chacun d'eux & un par un, pour leur reprocher leur iniquité, & leur faire voir que leurs fauſſetés & leurs ruſes ne leur profiteront de rien. D'autres, *Que te donnera-t-il*, aſſ. Dieu, *ô langue frauduleuſe?*

b *Pſ.* 11. 2. *&* 59. 8.

6 Ainſi la langue frauduleuſe & menſongere s'accompare encore à des fléches Pſ. 64. 4. & Prov. 25. 18. Voi Pſ. 11. 2. & 57. 5. & 59. 8.

7 Voi du *genevre* 1 Rois 19. 4. Ce bois étant gras, s'allume promtement, fait une braiſe fort ardente, & retient ſa chaleur longuement.

jour-

Digitized by Google

journer en [8] Meſçec, & de demeurer és tentes de [9] Kedar!

6 [10] Que mon ame a tant demeuré [11] avec [12] celui qui hait la paix!

7 [13] Je ſuis du tout adonné à la paix, mais [14] quand j'en parle, les voila à la guerre.

8 Meſçec c'eſt la Moſcovie, & Kedar l'Arabie: On ne trouve pas que David ait jamais été en ces païs-là; mais il ſe plaint ici de converſer parmi un peuple auſſi impie, dénaturé & méchant, que l'etoyent alors les Arabes & les Moſcovites.

9 Kedar fut fils d'Iſmaël Gen. 25. 13. & ſes deſcendans habiterent l'Arabie pierreuſe, & y demeuroyent en des tentes, Eſa. 21. 13, 17.

10 C. que le tems me dure parmi des gens ſi ennemis de paix & de tout bien! 11 Ou, *pour celui*, &c. c. ſelon ſon bon-plaiſir, comme Pſ. 123. 4. 12 Par ces mots le Pſalmiſte explique ce qu'il avoit entendu par Meſçec & Kedar au ỳ. preced. 13 H. *Je ſuis paix.* Voi une pareille expreſſion Pſ. 109. 4. & les notes, comme auſſi 2 Sam. 17. 3. 14 H. & F. *quand je parle*, aſſ. de la paix, & pour les y convier, les voila dés auſſi-tôt à la guerre: Ou, ils ne me peuvent point ouïr là-deſſus.

PSEAUME CXXI.

Le Prophete repreſente ſa ferme confiance au Seigneur, qui le garde de tout mal.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

J'Eſleve mes yeux [2] vers les montagnes dont me viendra le ſecours.

2 [3] Mon ſecours *vient* de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre.

3 [4] Il ne permettra point que ton pied ſoit ébranlé: [5] celui qui te garde ne ſommeillera point.

4 Voila, celui qui garde Iſraël, ne ſommeillera point, & ne s'endormira point.

5 L'Eternel *eſt* celui qui te garde, l'Eternel *eſt* [6] ton ombre, *il eſt* à ta main droite.

6 [7] Le ſoleil [8] ne donnera point ſur toi de jour, ni la lune de nuict.

7 [9] L'Eternel te [10] gardera de tout mal, il gardera ton ame.

8 L'Eternel gardera ton iſſuë & ton entrée, dés maintenant & à tousjours.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 Aſſ. du païs promis, ou de la Paleſtine, qui étoit un gage notable de la faveur de Dieu envers ſon peuple; & entens particulierement les montagnes de Sion & de Morija, où Dieu ſe demontroit preſent d'une façon ſinguliere. Voi Pſ. 87. 1.

3 Ceci ne ſe doit pas tant entendre oppoſément aux montagnes, qu'il ſert à expliquer ce qu'il en avoit dit, aſſ. qu'il regardoit vers elles, non comme attendant d'elles proprement ſon ſecours & ſa delivrance, mais comme l'eſperant de l'Eternel, qui ſe demontroit tellement preſent aux ſaintes montagnes conſacrées à ſon ſervice, qu'il étoit auſſi le Dieu de tout le monde.

4 H. *Il ne livrera point ton pied à l'ébranlement*, aſſ. pour te laiſſer tomber en une totale ruïne: Le Prophete parle ici à ſoi-méme, comme Pſ. 91. ỳ. 3. & 103. 1. & 104. 1. Ou il parle à chacun de ſes ſujets, pour les aſſurer tous de la gratuité du Seigneur. 5 C. l'Eternel, qui a ſoin de toi, ne negligera rien de ce qui peut ſervir à ta ſureté & à ton ſalut. 6 C. ton protecteur, qui ſe peut accomparer à une ombre, ou à une couverture, ſous laquelle on eſt caché, particulierement contre l'ardeur du ſoleil, Eſa. 4. 6. & 25. 4. Pſ. 109. 31. & 110. 5. Voi Nomb. 14. 9. & ce qui s'y remarque.

7 C. il te delivrera de tout danger, & te garantira de toute incommodité: Il a égard à ce qu'autrefois l'Eternel avoit couvert ſon peuple d'une nuée, quand il le fit ſortir du païs d'Egypte; ce qui étoit une figure de la grace que nous obtenons en Jeſus Chriſt, qui commençant dés ce monde, aura ſon plein accompliſſement au ciel. Voi Exod. 13. 21. Pſ. 78. 14. Eſa. 49. 10. Apoc. 7. 15, 16. 8 F. *ne te piquera point.* D'autres & H. *ne te frapera point*, aſſ. de ſes rayons en leur force. Voi Gen. 8. 21. 9 Quelques-uns expliquent ces deux derniers ỳ. en l'optatif, *Que l'Eternel te garde*, &c. 10 C. il t'aſſiſtera & te preſervera en toute ta conduite, & au faire & au laiſſer. Voi Nomb. 27. 17. & Deut. 28. 6. Voi auſſi une ſemblable expreſſion 2 Sam. 3. 25. 2 Chron. 1. 10. Act. 1. 21.

PSEAUME CXXII.

David ſe réjouït pour l'heureuſe conſtitution de l'Egliſe de Dieu & de ſon ſervice à Jeruſalem, & ſouhaite qu'elle ſoit de longue durée.

1 [1] Cantique de Mahaloth, de David.

JE me ſuis réjouï à cauſe de ceux qui me diſoyent, Nous irons [2] en la maiſon de l'Eternel.

2 Nos pieds [3] ſe ſont arreſtez en tes portes, ô Jeruſalem.

3 Jeruſalem, qui es baſtie [4] comme une ville qui s'entretient bien enſemble:

4 En laquelle [5] montent [6] les tribus, les tribus de l'Eternel, [7] *qui eſt un* témoignage [8] à Iſraël, pour celebrer le Nom de l'Eternel.

5 Car [9] là ont eſté poſez [10] les ſieges pour juger, les ſieges de la maiſon de David.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 C. en la cité de David, au lieu où l'Arche étoit placée, 2 Sam. 6. 17. 1 Chron. 16. 1.

3 C. ſe peuvent deſormais arréter, ſans qu'il nous faille plus tracaſſer de lieu à autre, comme lors que l'Arche de l'alliance n'avoit point de ſiege aſſuré; car nous l'aurons conſtamment à Jeruſalem.

4 C. comme une ville bien dreſſée, & bien accomplie, ſoit qu'on regarde à la juſteſſe & à la ſymmetrie des bâtimens 2 Sam. 5. 9. 1 Chron. 12. ỳ. 8. ſoit qu'on regarde à la juſtice & au bon ordre de la police, tant pour le ſpirituel que pour le civil, Eph. 2. 21, 22. Au lieu qu'il y avoit grand deſordre & grande diviſion en tout, lors que les Jebuſiens en occupoyent encore une partie, de laquelle David les dépoſſeda.

5 Aſſ. pour s'y trouver aux fêtes ſolennelles, ſuivant le commandement que Dieu en avoit fait en ſa Loi, Exod. 23. 17. Deut. 16. 16, 17. 6 Aſſ. les douze tribus, deſquelles l'Eternel eſt le Dieu, qui les a honorées de ſon alliance. 7 C. ce qui eſt un commandement fait à Iſraël, par ſolennelle proteſtation, Deut. 12. 5, 14. Ou, comme F. & d'autres, vers *le témoignage d'Iſraël*, ou, donné *à Iſraël*, c. vers l'Arche de l'alliance, où étoyent miſes les Tables du témoignage, Exod. 25. 21, 22. 8 C. que le Seigneur a donné à Iſraël ſon peuple. 9 Aſſ. à Jeruſalem. 10 C. le ſouverain ſiege de la judicature en tout le païs: Car Jeruſalem en étoit la capitale, parce que les Rois y avoyent leur reſidence & les gens de leur conſeil, & que la Cour ſouveraine s'y tenoit, qui ſe nommoit le grand Sanedrim, 2 Chron. 19. 8. D'autres, *là ſont-ils aſſis ſur des ſieges.*

6 [11] Priez pour la paix de Jeruſalem: que ceux qui [12] t'aiment ayent proſperité.

7 Paix ſoit à ton [13] avant-mur, [14] proſperité en tes palais.

8 Pour l'amour de [15] mes freres, & de mes amis, [16] je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cauſe [17] de la maiſon de l'Eternel noſtre Dieu [a] je procurerai ton bien.

11 Ou, *Souhaitez paix à Jeruſalem*, c. bon-heur & proſperité, comme Luc 19. 42.

12 O Jeruſalem.

13 Ou, *fauxbourg*, ou, *contreſcarpe*, ou, *baſtion*, ou, *rempart*, ou, *forteresſe.*

14 Ou, *repos*, c. tranquillité.

15 Sous ce nom de *freres*, le Pſalmiſte entend ici tous ceux du peuple d'Iſraël: car comme ils n'avoyent tous au ciel qu'un méme Pere, qui eſt Dieu, auſſi étoyent-ils tous & ſeuls originaires du Patriarche Jacob. 16 H. *je parlerai.* F. & d'autres, *je dirai maintenant*, *paix te ſoit*, c. en effet, je prierai Dieu qu'il te donne paix & proſperité. 17 C. du pavillon ſous lequel l'Arche avoit été placée en la cité de David 1 Chron. 16. 1. & en ſuite du Temple, qui ſelon l'ordre & le projet de David ſe devoit bâtir par Salomon. a *Nehem.* 2. 10.

PSEAUME CXXIII.

Le Prophete declare combien conſtamment il eſpere au Seigneur, & le prie de pouvoir étre delivré des inſultes des orgueilleux.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

[a] J'Eſleve mes yeux à toi, qui demeures és cieux.

2 Voici, comme les yeux des ſerviteurs [2] *regardent* à la main de leurs maiſtres: comme les yeux de la ſervante à la main de ſa maiſtreſſe: ainſi nos yeux *regardent* à l'Eternel noſtre Dieu, [3] juſques à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aye pitié de nous, Eternel, aye pitié de nous: car [4] nous avons eu tout noſtre ſoul de meſpris.

4 Noſtre ame eſt trop ſoulée de la mocquerie [5] de ceux qui ſont à leur aiſe, [6] & du meſpris des orgueilleux oppreſſeurs.

1 Voi Pſ. 120. 1.

a *Pſ.* 115. 3.

2 Ces paroles s'employent ici & ailleurs, plus pour exciter & elever nos eſprits & nos cœurs aux choſes celeſtes & à Dieu, ſelon le *ſurſum corda* des anciennes Liturgies de l'Egliſe, qui ſe crioit au peuple s'approchant de la communion Euchariſtique, que pour definir l'habitation & la preſence de Dieu, & la circonſcrire de l'étenduë des cieux; veu qu'il n'eſt pas d'ailleurs loin de chacun de nous, qu'il remplit le ciel & la terre, & que les cieux des cieux ne le peuvent comprendre. Et c'eſt la méme raiſon pourquoi nous ſommes obligés d'invoquer le vrai Dieu en toute ſincerité, ſous le titre de *Nôtre Pere qui eſt aux cieux*, Matt. 6. 9. 3 Ou, ſont *à la main*, tant pour en étre defendus & proteges, contre ceux qui les voudroyent outrager, que pour en recevoir auſſi les bien-faits & les aſſiſtances neceſſaires. 4 C. que nous ne deſiſterons point de l'invoquer & de regarder par nos prieres, juſques à ce qu'il nous ait exaucé; pour nous inſtruire de prier perſeveramment & de ne nous point laſſer, Luc 18. 1, 2, 3, &c. & Pſ. 55. 18. 5 C. nous ſommes ſi inſolemment mépriſés des impudens enfans de ce ſiecle, que nous en ſommes fort contriſtés, & ne le pouvons preſque plus ſupporter. Voi Job 7. 4. & les notes, & Pſ. 88. 4. 6 Ou, *de ceux qui étant à leur aiſe nous bravent.* F. *des petulans.* H. *des tranquilles*, c. qui jouïſſans de repos & de delices en ce monde, ſans affliction & ſans chagrin, ſe laiſſent facilement emporter à la petulance & à la diſſolution. 7 Ou, *que le mépris* tombe *ſur les orgueilleux oppreſſeurs.*

PSEAUME CXXIV.

Le Prophete celebre les grands bien-faits que l'Eternel a départis à ſon Egliſe, en la delivrant du preſent peril qu'elle courois de la part de ſes puiſſans ennemis.

1 [1] Cantique de Mahaloth, de David.

N'Euſt eſté l'Eternel qui a eſté [2] pour nous, die maintenant Iſraël:

2 N'euſt eſté l'Eternel qui a eſté pour nous, quand les hommes ſe ſont eſlevez contre nous:

3 Ils nous euſſent déslors engloutis tout vifs: durant que leur colere eſtoit enflammée contre nous.

4 Déslors [3] les eaux ſe fuſſent débordées ſur nous: [4] un torrent [5] euſt paſſé [6] ſur noſtre ame.

5 Déslors [7] les eaux enflées fuſſent paſſées ſur noſtre ame.

6 Benit *ſoit* l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.

7 [a] Noſtre ame eſt eſchappée, comme l'oiſeau du laqs des oiſeleurs: [8] le laqs a eſté rompu, & nous ſommes eſchappez.

8 [b] Noſtre aide [9] *eſt* [10] au Nom de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 Ou, *avec nous*, aſſ. pour nous garantir & empécher nôtre ruine: Et ainſi au ỳ. ſuiv.

3 C. nos ennemis nous euſſent renverſés & emportés comme une groſſe ravine d'eaux. Voi 2 Sam. 22. 17. & les notes.

4 Ou, *juſques à un torrent qui eût paſſé*, &c.

5 C. nous auroit ſubmerges, en ſorte que nous y aurions laiſſé la vie.

6 C. ſur nos perſonnes.

7 C. les grandes & tempétueuſes inondations, comme Job 38. 11.

a *Prov.* 6. 5.

8 C. Dieu a renverſé & diſſipé leurs machinations frauduleuſes, par leſquelles ils penſoyent de nous attraper.

b *Pſ.* 121. 2.

9 Ou, a été, ou, ſoit, en l'optatif.

10 Ou, *ſur le Nom de Dieu*, c. proprement, en Dieu, qui s'eſt revelé comme par ſon nom propre à ſon Egliſe, & qui employe ſa puiſſance & ſa grace au ſoulagement des ſiens.

Digitized by Google

PSEAUME CXXV.

La fermeté de ceux qui ſe confient en l'Eternel avec une priere pour les gens de bien contre les impies.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

CEux qui ſe confient en l'Eternel [2] *ſont* comme la montagne de Sion, *laquelle* ne peut eſtre ébranlée, *mais* ſe maintient [3] à tousjours.

2 Quant à Jeruſalem, montagnes *ſont* à l'entour d'elle, & l'Eternel *eſt* à l'entour de ſon peuple, dés maintenant & à tousjours.

3 Car [4] la verge de meſchanceté [5] ne repoſera point [6] ſur le lot des juſtes: afin que les juſtes [7] n'avancent leurs mains à ce qui tend à iniquité.

4 Eternel, fais bien aux bons, & à ceux qui ſont droits en leurs cœurs.

5 Mais quant à ceux [8] qui tordent leurs ſentiers obliques, [9] l'Eternel les fera marcher [10] avec les ouvriers d'iniquité. [11] Paix *ſera* [12] ſur Iſraël.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 C. ſont fermes & bien aſſures, comme fondes ſur la pierre vive qui ne peut etre ébranlée, Matt. 7. 24. & 16. 18.

3 C. auſſi long-temps que dure le monde.

4 Ou, *le ſceptre*, ou, *le bâton*, c. que la perſecution, la violence, la domination tyrannique des méchans & des impies, qui ſe ſont vendus à tout mal, & ne peuvent endurer les gens de bien, ne preſſera point à toûjours les épaules des fideles & des innocens: Dieu viſite bien ſes enfans de ſes verges, pour ſa gloire & pour leur ſalut; mais il ne les delaiſſe pas pour toûjours; & apres les avoir châtie méme par le miniſtere des méchans, il jette les verges au feu. 5 C. ne demeurera point perpetuellement, en ſorte que Dieu ne donne point de relâche ni de delivrance aux ſiens. 6 C. ſur le païs & les perſonnes de ceux qui honorent Dieu & qui le craignent, comme Joſ. 18. 11. 1 Pier. 5. 3. 7 C. de peur que ſurmontés par la longueur de l'affliction & par la rigueur de l'épreuve, ils ne prenent en main des moyens vicieux & injuſtes pour s'en dégager. Voi Pſ. 37. 8. & 1 Corint. 10. 13. 8 C. qui ſe dévoyent apres leurs detours, & qui ſe détournent du droit chemin de la crainte de Dieu pour s'appliquer au mal, ſont ſans ſincerité, hypocrites & doubles de cœur. 9 C. au fond que Dieu les fera mourir, ou les punira. D'autres l'expliquent en l'optatif, *Que l'Eternel les faſſe mourir*, &c. 10 C. qu'il mettra ces hypocrites & ces hommes doubles, en méme rang, que ceux qui ſont méchans tout ouvertement, & les punira de méme. 11 Ou, *Paix ſoit*, c. toute felicite corporelle & ſpirituelle, temporelle & eternelle. 12 C. ſur le peuple de Dieu.

PSEAUME CXXVI.

L'Egliſe remercie le Seigneur pour ſa merveilleuſe delivrance de la captivité de Babylone, le priant d'achever ſon œuvre.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

QUand l'Eternel [2] ramena & mit à recoi [3] ceux de Sion qui retournoyent de captivité, [4] nous eſtions comme ceux qui ſongent.

2 [a] Alors fut noſtre bouche remplie de ris, & noſtre langue [5] de chant de triomphe: alors diſoit-on entre les nations, L'Eternel a fait choſes grandes [6] à ceux-ci.

3 L'Eternel nous a fait choſes grandes: nous *en* avons eſté éjouïs.

4 O Eternel [7] ramene & mets à recoi nos priſonniers, [8] comme les decours *des eaux* [9] au païs du Midi.

5 [10] Ceux qui ſement en larmes, moiſſonneront avec chant de triomphe.

6 [11] Celui qui porte [12] la ſemence pour la mettre en terre, [13] ira ſon chemin en pleurant, mais il reviendra ſon chemin avec chant de triomphe, quand il rapportera ſes gerbes.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 Il n'y a au texte H. que le ſeul mot *beſchubh*, mais nos Interpretes l'expliquent par ces deux de *ramener* & *mettre à recoi*, pour en mieux exprimer l'emfaſe: Or les fideles parlent ici de la grace que Dieu leur avoit faite, en les retirant de la captivité de Babylone.

3 H. *la captivité de Sion*. F. *les captifs de Sion*, c. ceux de Sion qui avoyent été auparavant emmenés en captivité: & par ce nom de Sion ſe doit entendre le peuple des Juifs, retournant de Caldee à Jeruſalem.

4 C. nous ſçavions & ſentions bien que nous retournions de la captivité de Babylone, toutefois céte delivrance ſi ſoudaine, ſi admirable & ſi inopinée, & en un tems auquel, à parler humainement, il y avoit ſi peu d'apparence de l'obtenir, nous ſembloit incroyable, nous paroiſſoit comme un ſonge, & nous faiſoit preſque douter de la verité du fait. Voi Eſa. 29. ℣. 7, 8. Act. 12. 9.

a *Job* 8. 21. 5 Ou, *de joyeux cantiques*: Ainſi ſous ℣. 5. 6 Ou, *avec ceux-ci*, aſſ. les Juifs: Ainſi encore ſous ℣. 3. 7 Voi du mot H. ſus ℣. 1. c. fais retourner nôtre captivité, & acheve nôtre delivrance & ton œuvre, tant à l'égard de nos freres qui ſont encore en Babylone, qu'à l'égard de nous-mémes, qui avons encore durant & apres ce nôtre retour diverſes difficultés à eſſuyer. 8 C. fais que nous ſoyons auſſi agreables au païs où nous retournons, ou que ce tien bien-fait nous ſoit auſſi agreable & conſolant, que le ſont les eaux abondantes qui ſurvienent à un terroir ſec & hâlé, qui en eſt arroſé & humecté. 9 H. & F. *au Midi*, ou, *au Sud*, c. aux hauts païs & qui ſont ſecs. Voi Jug. 1. 15. 10 Ce ſont les diſcours des Juifs fraichement retournés de Babylone, comme s'ils diſoyent, Nous qui au tems de la captivité, avons ſemé avec larmes, (car auſſi le tems des ſemailles eſt ordinairement pluvieux) moiſſonnerons ci-apres avec joye, tout conſolés & ſatisfaits de nôtre delivrance & de nôtre retour. 11 C. il nous en prend comme aux povres laboureurs qui ayant bien cherement acheté un peu de ſemence, l'épandent comme à regret ſur la terre, ſouhaitant de l'avoir pû garder pour leur ſubſiſtance; mais quand ce vient à la moiſſon ils ſont tout réjouis de la riche benediction du Seigneur.

12 D'autres, *la ſemence precieuſe*. H. *la traite de la ſemence*: Ou, *la ſemence qui ſe tire*, aſſ. du ſac pour la jetter en terre, comme nos Interpretes l'expliquent. D'autres, *la ſemence à épandre*, ou, *ſemer*. 13 Ou, *va en allant & pleurant*: Ce qui ſinifie un aller continue & diligent.

PSEAUME CXXVII.

Ce Pſeaume nous enſeigne que de la benediction de l'Eternel procede toute proſperité tant dans les villes que dans les familles, & que les bons enfans ſont un preſent qui vient de la méme ſource.

1 [1] Cantique de Mahaloth, [2] de Salomon.

SI l'Eternel [3] ne baſtit la maiſon, ceux qui la baſtiſſent, y travaillent en vain: ſi l'Eternel [3] ne garde la ville, celui qui la garde, fait le guet en vain.

2 [4] C'eſt en vain que vous eſtes [5] matineux pour vous lever, & [6] tardifs à vous repoſer, & mangez [7] le pain de tourmens: [8] c'eſt ainſi [9] que *Dieu* donne [10] repos [11] à celui lequel il aime.

3 Voici, les enfans *ſont* [12] un heritage de l'Eternel: [13] le fruict du ventre *eſt* [14] un loyer.

4 [15] Quelles *ſont* les fléches en la main de l'homme puiſſant, tels *ſont* [16] les fils d'un pere en la fleur de ſon âge.

5 O que bien-heureux *eſt* le perſonnage [17] qui en a rempli ſa trouſſe! *telles gens* [18] ne rougiront point de honte, [19] quand ils parleront avec *leurs* ennemis en la porte.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 C. compoſé & chanté par Salomon. D'autres, *pour Salomon*, c. compoſé par David pour l'inſtruction de ſon fils Salomon: Ainſi Pſ. 72. 1.

3. 3 Entens par le bâtiment de la maiſon, & la garde de la ville, non ſeulement la conſtruction materielle des lieux deſtinés à la demeure des hommes, mais auſſi l'etat, la conduite & le gouvernement tant particulier des familles, que general & univerſel des republiques, des païs, des villes & des Egliſes: Car ſi Dieu ne concourt par ſa vertu & par ſa benediction particuliere en toutes ces choſes au travail des hommes, rien ne leur y pourra bien reüſſir.

4 Aſſ. ſi vous n'étes point favoriſés de la benediction de Dieu.

5 Aſſ. pour vous appliquer de bonne heure au travail.

6 H. *ſiés tard*, aſſ. afin de gagner vôtre vie avec vôtre travail.

7 Ou, *le pain de douleurs*, ou, *le pain des ſolicitudes*, c. le pain que vous avés acquis en la ſueur de vôtre viſage, avec beaucoup de ſoin, de douleur & de peine; & le mangés tout haraſſés, & bien écharſement. Voi 1 Rois 22. 27. & les notes. 8 C. qu'on reconnoit à cete marque que tout le travail de l'homme eſt inutile ſans la benediction de Dieu: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici, *c'eſt en vain que vous le faites*. 9 H. & F. *qu'il donne*, aſſ. l'Eternel; car cela ſe doit ſuppleer de neceſſité. 10 Ou, *ſommeil*: C'eſt pour dire, que toute la peine & le travail de l'homme, ne le pourra point aider, ſi Dieu ne le benit; mais que celui qu'il aime & qu'il benit, aura toûjours aſſes, & prendra ſon repos avec tranquillite d'eſprit, ſe remettant & recommandant ſoi & les ſiens, ſon travail achevé, à la Providence de Dieu. 11 Il ſemble que David regarde ici particulierement à Salomon, qui fut appellé *Jedid-jah* 2 Sam. 12. 25. c. l'aimé de l'Eternel. 12 C. une benediction ſinguliere, qui vient de la pure liberalité de Dieu, & preferable au plus exquis heritage, Job 20. 29. Pſ. 61. 6. Eſa. 54. 17. 13 C. les enfans, Mich. 6. 7. Luc 1. 42. 14 Aſſ. donné gratuitement par le Seigneur: Quelquefois le loyer ſe donne, ou plûtôt ſe paye par obligation & pour le ſervice qui s'eſt fait, comme Gen. 30. 28. Nomb. 18. 31. Quelquefois il ſe donne de pure grace, Rom. 4. 4. Et tel eſt le loyer non deu, duquel Dieu favoriſe ſes enfans, non pas pour la condignité de leurs œuvres Luc 17. 10. mais par la liberalité de ſa grace & par ſa conſtance en ſes promeſſes, Gen. 15. 1. Eſa. 62. 11.

15 C. que comme les fleches d'un vaillant homme ſervent à ſa ſureté, pour en repouſſer ſes ennemis & s'en defaire, ainſi les enfans bien nourris ſont un grand & puiſſant ſecours à leurs peres, contre leurs ennemis. 16 H. & F. *les fils de la jeuneſſe*, c. ceux qui ſont nés lors que leur pere & leur mere étoyent en la force & en la vigueur de leur âge: Car ceux-là ſont pour l'ordinaire plus robuſtes & mieux faits, & ils peuvent bien-tôt ſervir à leurs peres: Ainſi ſe nomment *enfans de la vieilleſſe*, ceux que les peres ont engendrés étant déja vieux, Gen. 37. 3. 17 C. qui a ſa maiſon pleine de tels fils. 18 C. que comparoiſſans en juſtice, ils y maintiendront leur droit courageuſement, ſans étre obliges de s'en deſiſter, par la crainte de leurs adverſaires: Outre que c'etoit anciennement choſe honteuſe & reprochable à un homme d'étre ſans enfans. 19 C. quand ils auront à deméler leurs affaires en juſtice, ſelon que la judicature s'exerçoit aux portes des villes: Ou, *mais ils parleront avec leurs ennemis à la porte*, aſſ. hardiment, avec aſſurance & ſans reproche. Voi Gen. 34. 20. Job 5. 4.

PSEAUME CXXVIII.

Le Prophete décrit ici quel eſt le bonheur & la benediction de celui qui craint Dieu.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

O que bien-heureux *eſt* quiconque craint l'Eternel, & chemine [2] en ſes voyes!

2 [3] Car [4] tu mangeras [5] le travail de tes mains: tu *ſeras* bien-heureux, [6] & bien te *ſera*.

3 Ta femme *ſera* au dedans de ta maiſon, [7] comme une vigne abondante en fruit: & tes enfans comme [8] plantes d'oliviers à l'entour de ta table.

4 Voici, certainement ainſi ſera benit le perſonnage qui craint l'Eternel.

5 [9] L'Eternel te benira [10] de Sion, & [11] tu verras le bien de Jeruſalem tous les jours de ta vie:

6 Et [12] verras des enfans à tes enfans, & [13] paix [14] ſur Iſraël.

1 Voi Pſ. 120. 1.

2 C. ſelon ſes ordonnances & ſes loix. Voi 1 Rois 11. 33. les notes.

3 Ou, *Aſſurément*, ou, *Quand*.

4 C. tu jouïras paiſiblement de ce que tu auras aquis en bonne conſcience, ſuivant ta vocation legitime: Il adreſſe ſon diſcours à chaque fidele.

5 C. le pain & la viande que tu auras aquis par tes mains, & par ton honnéte travail en ta vocation, conformement à ce qui fut dit de Dieu à nôtre premier pere, qu'il mangeroit ſon pain en la ſueur de ſon viſage, Gen. 3. 19. Et en effet celui qui ne veut point travailler ne doit point auſſi manger, 2 Theſſ. 3. 10. Celui qui refuſe ſon travail à la culture de la terre, ſoit mediatement, ſoit immediatement, ſe doit nourtir de ce que la terre produit ſans étre cultivée, c. de chardons & de ronces.. 6 Ou, *tu es bien heureux, & il t'ira bien*. 7 Céte méme comparaiſon s'employe Gen. 49. 22. & Ezech. 19. 10. 8 Qui ſont toûjours vertes.

9 Ou en l'optatif, *Que l'Eternel te beniſſe de Sion, & que tu puiſſes voir*, &c. 10 Là étoit l'Arche de l'alliance, où l'Eternel ſe montroit particulierement preſent, & le peuple de Dieu y comparoiſſoit pour lui preſenter ſes prieres. 11 C. tu verras l'etat heureux & paiſible de l'Egliſe de Dieu, qui avoit alors ſon principal ſiege à Jeruſalem, où s'exerçoit principalement le pur ſervice de Dieu, & s'offroyent les ſacrifices preſcrits par ſa Loi. Voi de plus Job 7. 7. & les notes. H. *voi le bien*, &c. & de méme au ℣. ſuiv. Car l'imperatif de Dieu eſt ſouvent promiſſif, outre que ſes commandemens ne ſont jamais ſans promeſſe. Voi Iſ. 37. 3. 12 Voi l'execution de cette promeſſe de Dieu & de ſemblables Job 42. 16. 13 C. bon-heur & proſperité. 14 C. ſur l'Egliſe de Dieu, qui ne conſiſte pour lors que des enfans d'Iſrael.

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME CXXIX.

Grandes ſont les afflictions de l'Iſraël & de l'Egliſe de Dieu, mais le Seigneur l'en delivre de toutes, & tous ſes ennemis periront.

1 [1] Cantique de Mahaloth.
[2] QU'Iſraël die maintenant, [3] Ils
m'ont ſouvent tourmenté [4] dés ma
jeuneſſe.
2 [3] Ils m'ont ſouvent tourmenté dés
ma jeuneſſe: *toutefois* ils n'ont point en-
core eu le deſſus de moi.
3 [5] Des laboureurs [6] ont labouré ſur
mon dos; ils y ont tiré tout au long
[7] leurs ſillons.
4 L'Eternel *eſt* juſte: il a coupé [8] les
cordages entortillez des meſchans.
5 Tous ceux qui ont [9] Sion en haine,
[10] rougiront de honte, & tourneront le
dos.
6 [a] Ils ſeront comme [11] l'herbe [12] des
toicts, qui eſt ſeche [13] devant qu'elle
monte en tuyau.
7 [14] De laquelle le moiſſonneur ne
remplit point [15] ſa main, ni ſon ſein ce-
lui qui cueille [16] ſa braſſée.
8 Et *dont* les paſſans ne diront point,
La benediction de l'Eternel *ſoit* [17] ſur
vous: [18] nous vous beniſſons au Nom de
l'Eternel.

1 Voi Pſ. 120. 1.
2 C. le peuple d'Iſraël & l'Egliſe de Dieu, comme Pſ. 128. 6.
3. 3 Aſſ. mes ennemis.
4 Ou, *depuis ma jeuneſſe*, c. lors qu'en Egypte d'une poignée de gens que j'y étois au commencement, je devins un grand peuple: Ou depuis le tems que Dieu traita ſon alliance avec Abraham nôtre pere: On le pourroit auſſi entendre de Jacob qui fut perſecuté par Eſaü dés ſa jeuneſſe.
5 Ce ſont termes figurés, pour ſignifier tant le but que Dieu ſe propoſe aux afflictions des ſiens, aſſ. de les rendre capables des bonnes ſemences de ſa parole & de ſa grace pour fructifier à bonnes œuvres, que la cruauté, la violence & l'aſſiduité des perſecuteurs, qui *labourent le tourment & ſement l'outrage*, Job 4. 8.
6 C. que comme la terre ſe coupe & ſe déchire par la charruë, ainſi m'ont dechiré, découpé & miſerablement tourmenté mes violens perſecuteurs. Confere Eſa. 51. 23.
7 Ou, *leur ſillon*: Car le mot H. ſe peut prendre au ſingulier ou au pluriel: Et entens par les ſillons des mechans, leurs calomnies, leurs outrages & leurs autres cruautés qui ont long-tems duré. 8 C. les deſſeins, les machinations, les entrepriſes, les forces des mechans, qui ſervoyent d'attelage à céte charrue d'iniquité, Eſa. 5. 18. Or Dieu coupe ces cordages, quand il briſe les forces des perſecuteurs, delivre les ſiens de leur tyrannie, & met leur joug en pieces. 9 C. le peuple de Dieu qui s'aſſembloit à Sion pour y vaquer à ſon ſervice.
10 Ou, *ſeront confus, & repouſſés en arriere*. F. & d'autres en l'optatif, *Que tous ceux qui haiſſent Sion ſoyent confus*, &c. & ainſi au ℣. ſuivant: Mais tout revient à un: Car auſſi Dieu ne permettra point que l'eſperance, que conçoivent les mechans de la ruine entiere des gens de bien, s'accompliſſe jamais. a *Job* 8. 12. & 40. 10. 11 Oppoſee aux bonnes & utiles plantes qu'on cultive avec ſoin. Voi 1 Rois 18. 5. & Job 8. 11, 12. 12 Car en la Paleſtine les toits des maiſons étoyent faits en platte forme, tellement que des méchantes herbes y pouvoyent croître entre les jointures des briques & aux côtés. 13 Ou comme d'autres, *avant qu'on y tire la faux*, aſſ. pour moiſſonner cete herbe: Ou, *devant qu'elle ſoit arrachée*. 14 Il veut dire que les mechans ne parvienent point à leur juſte âge, ni à une bonne vieilleſſe: Ou qu'ils n'arriveront pas à l'execution de leurs pernicieux deſſeins.
15 H. *ſa paume*. 16 H. *ni celui qui lie les gerbes ſon ſein*. F. *ſon bras*. 17 Ou, *avec vous*. 18 C. nous vous ſouhaitons la benediction de l'Eternel, & par elle tout heureux ſuccés, tout ſalut & toute proſperité: Ainſi avoyent coûtume les paſſans de ſaluër les moiſſonneurs & les autres travaillans à l'agriculture: Quelques-uns pourtant prenent ces dernieres paroles, pour la réponſe qui ſe donnoit par les moiſſonneurs, à ceux qui en les ſalüant leur diſoyent, *La benediction de l'Eternel ſoit ſur vous*. Confere Pſ. 118. 26. avec Ruth 2. 4. & les notes.

PSEAUME CXXX.

Ce Pſeaume eſt une priere affectueuſe & cordiale d'un fidele vivement touché du ſentiment de ſes pechés, mais pourtant fermement aſſuré que l'Eternel les lui pardonnera, avec exhortation à tout Iſraël d'eſperer en lui.

1 [1] Cantique de Mahaloth.
O Eternel, je t'invoque [2] des lieux
profonds.
2 Seigneur, [3] eſcoute ma voix: [3] que
tes oreilles ſoyent attentives à la voix de
mes ſupplications.
3 [a] O Eternel, [4] ſi tu prens garde aux
iniquitez, Seigneur, [5] qui eſt-ce qui
ſubſiſtera?
4 [b] Mais [6] *il y a* pardon par devers toi,
afin [7] que tu ſois craint.
5 [c 8] J'ai attendu l'Eternel: [d] mon ame
*l'*a attendu, & [9] j'ai eu mon attente en ſa
parole.
6 [e] Mon ame *s'attend* au Seigneur
[10] plus ſoigneuſement que les guettes du
matin, qui aguettent [11] la venuë du
matin.
7 [12] Iſraël, attens-toi à l'Eternel:
[13] car *il y a* gratuïté par devers l'Eternel,
& [14] *il y a* redemption en abondance par
devers lui.
8 Et lui meſme rachettera [15] Iſraël de
toutes ſes iniquitez.

1 Voi Pſ. 120. 1.
2 C. étant pouſſé & preſſé à t'invoquer par une grande miſere, & par la profonde anxiete de ma conſcience travaillée des remords de mes pechés & du ſentiment de ton indignation. Voi Pſ. 69. 3, 15.
3. 3 Tout ceci ſe dit humainement de Dieu, & ne ſe doit entendre que divinement.
a *Pſ.* 143. 2.
4 C. ſi tu les fais venir en jugement devant toi, pour les examiner & les punir ſelon la juſte rigueur de ta Loi.
5 Aſſ. en ton jugement & pour en pouvoir ſoûtenir le creuſet & la coupelle? Et céte interrogation eſt negative, pour dire, Nul.
b 2 *Sam.* 24. 14.
6 C. tu temoignes en ta Parole que tu es miſericordieux & que tu veux uſer de compaſſion envers les povres pecheurs repentans, pour leur pardonner gratuitement leurs iniquités, afin qu'ils te reverent, & que ton pur ſervice ſoit maintenu au monde. 7 Aſſ. d'une crainte non pas ſervile, mais filiale: Car tous ceux qui ont & prenent une ferme confiance de la remiſſion gratuite de tous leurs pechés pour l'amour de Jeſus Chriſt, aiment ſincerement Dieu, & craignent, comme bons enfans, de l'offenſer & de rien faire qui lui deplaiſe, Luc 7. ℣. 47. c *Pſ.* 27. 14. *Habac.* 2. 3. 8 C. parce que je ſçai que l'Eternel eſt ſi bon, je m'attens & m'aſſure par une ferme confiance, que ſelon ſes promeſſes il me pardonnera mes pechés & me delivrera de tout mal. d *Pſ.* 40. 2. 9 F. & d'autres, *j'ai eſperé en ſa parole*, c. je me ſuis attendu & m'attens à ce qu'il a promis en ſa Parole à tous ſes fideles, & particulierement à moi. e *Pſ.* 5. 4. & 119. 147. & 123. ℣. 1, 2. 10 Aſſ. entant que je le prie tres-ardemment, regardant d'ou & quand il m'envoyera ſon ſecours. Voi Pſ. 5. 4. & 119. 147.
11 H. *le matin*.
12 C. comme j'ai obtenu ſecours & delivrance de l'Eternel en m'attendant à lui, auſſi doit Iſrael, ou l'Egliſe de Dieu en commun, faire le même, & chaque fidele en particulier. D'autres, *Iſrael eſpere ſur l'Eternel*. Et d'autres, *Qu'Iſrael s'attende à l'Eternel*. 13 C. qu'il en delivre pluſieurs de leurs grands & enormes pechés, par ſa grande & immenſe miſericorde. 14 C. qu'il eſt le ſeul & ſouverain garant & liberateur de ſon Egliſe, comme il l'a témoigné par tant de delivrances qu'il lui a données. 15 C. ſon peuple d'Iſraël.

PSEAUME CXXXI.

David proteſte de ſon humilité, & exhorte l'Egliſe à ſe confier en l'Eternel.

1 [1] Cantique de Mahaloth, de David.
O Eternel, [a] mon cœur ne s'eſt point
[2] élevé, [b] & mes yeux ne ſe ſont
point hauſſez, & [3] je n'ai point chemi-
né en choſes grandes & [4] merveilleuſes
par deſſus ma portée.
2 [5] Si je n'ai rangé & tenu coi mon
courage, [6] comme celui qui eſt ſevré *fait*
à l'endroit de ſa mere, *& ſi* mon coura-
ge n'*eſt* en moi, comme de celui qui eſt
ſevré, *que je ſois rejetté de toi.*
3 [7] Iſraël, attens-toi à l'Eternel dés
maintenant & à tousjours.

1 Voi Pſ. 120. 1.
a 2 *Chron.* 32. 25. *Prov* 16. 5.
2 Aſſ. par orgueil. Voi Deut. 17. 20.
b *Prov.* 6. 17. *Pſ.* 101. *v.* 5.
3 C. je ne me ſuis point adonné par orgueil ou par temerité, à des actions où à des entrepriſes qui ſortiſſent du cercle de ma vocation, & ſurmontaſſent mes forces.
4 Ou, *difficiles*, ou, *plus hautes qu'il ne m'appartient*: Et par là il entend des choſes fort élevées, peſantes, abſtruſes, qui ſeroyent au deſſus de ſon intelligence & de ſa capacité, comme Pſ. 139. 6. ou celles qui ne ſeroyent pas de ſa vocation, ni de ſa charge. H. *admirables par deſſus moi*. Voi Job 42. 3. & les notes. 5 C. aſſurément j'ai ſevré mon ame, mon courage & mes deſirs. Voi une pareille expreſſion Pſ. 89. 36. & 95. 11. & touchant céte façon de jurer incomplete, ſuppleée ici en quelque ſorte par nos Interpretes, Gen. 14. 23. & les notes. D'autres, *N'ai-je pas rangé & tenu coi mon courage, comme celui qui eſt ſevré fait à l'endroit de ſa mere? mon courage a été en moi comme de celui qui eſt ſevré.* 6 Ou, *comme on fait tenir coi vers ſa mere un enfant ſevré*: Car un tel enfant ſevré attend tout de ſa mere, ne l'importune plus pour ſa mammelle, & depend uniquement d'elle. Autant en doit faire le vrai fidele, ſe rendant humble, debonnaire & ſimple devant Dieu. Voi touchant l'innocence & la ſimplicité des petits enfans Matt. 18. 1, 2, 3. 7 Ou, *Qu'Iſrael s'attende*, &c. Et par Iſrael, s'entend le peuple d'Iſrael, qui eſt le peuple de Dieu.

PSEAUME CXXXII.

La ſolicitude de David pour faire porter l'Arche à Jeruſalem, & ſa priere ſur ce ſujet, avec le recit du ſerment & de la promeſſe que Dieu lui avoit faite & à toute ſon Egliſe touchant le royaume eternel de J. Chriſt.

1 [1] Cantique de Mahaloth.
[2] O Eternel, [3] aye ſouvenance de
David, & [4] de toute ſon afflic-
tion.
2 Lequel [5] a juré à l'Eternel, [6] & fait
vœu [7] au Puiſſant de Jacob, *diſant*,
3 [a 8] Si j'entre au tabernacle [9] de ma
maiſon, & ſi je monte ſur le lict [10] de
ma couche:
4 [11] Si je donne ſommeil à mes yeux,
ou ſi je laiſſe ſommeiller mes paupieres:
5 Juſqu'à ce que [12] j'aurai trouvé [13] un
lieu [14] à l'Eternel, & [15] des pavillons
[16] pour le Puiſſant de Jacob.
6 Voici, nous avons ouï *parler* [17] d'el-
le en un lieu qui eſt vers [18] Ephrata, &
[19] nous l'avons trouvée [20] és champs de
Jahar.

1 Voi Pſ. 120. 1.
2 Il ſemble que ce Pſeaume ait été fait lors que l'Arche fut tranſportée de chés Obed-Edom en la cité de David, 1 Chron. chap. 15. Quelques-uns pourtant pretendent que Salomon l'ait compoſé lors qu'il fit porter l'Arche dans le Temple apres l'avoir achevé.
3 C. ſouviens-toi de ce que tu m'as fait promettre par Nathan 2 Sam. chap. 7. Ou fais paroître que tu te ſouviens en bien de David, en lui accordant ce dequoi il t'a tres-humblement ſupplié.
4 Ou, *de tout ſon abbaiſſement*, c. des travaux & des difficultés qu'il a ſouffert pour ta gloire, & dont tu l'as pourtant delivré.
5 Il ne paroît point de l'Ecriture quand ce ſerment a été fait: Mais il ſuffit que David lui-méme proteſte ici de l'avoir fait. 6 Voi Pſ. 61. 6. & les notes.
7 Voi Gen. 49. 24. & ce qui y eſt annoté: Ainſi ſe nomme l'Eternel, parce qu'en lui & en ſa grace, conſiſte tout le ſoûtien & toute la force de ſon peuple. a 1 *Chron.* 15. 1.
8 C. aſſurement je n'y entrerai point. Voi de ces ſemens elliptiques Gen. 14. 23. Pſ. 89. 36. & 95. 11. avec les notes. 9 Aſſ. que David avoit nouvellement bâtie pour ſa reſidence. Voi 2 Sam. 5. 9. 1 Chron. 14. 1. & 15. 1. Et il veut dire qu'il n'entrera point en céte maiſon neuve pour s'y loger & y dormir, juſques à ce qu'il eût trouvé le moyen de faire amener l'Arche en Sion. Voi ſous ℣. 5. 10 H. *de mes couches*, c. de quelqu'une de mes couches. 11 C. ſi je les laiſſe dormir. 12 C. preparé, comme Act. 7. 46. 13 Voi touchant ce lieu 2 Sam. 6. 17. 1 Chron. 16. 1. 14 Qui ſe declaroit particulierement preſent ſur l'Arche de l'alliance, & de là exauçoit les prieres & repondoit aux conſultations des ſiens. Voi Pſ. 43. 3. 15 Ou, *des demeures*: Il parle en pluriel, parce que le Temple qu'il projettoit de bâtir devoit avoir beaucoup d'appartemens & de chambres. 16 Aſſis ſur l'Arche de l'alliance entre les Cherubins de gloire. 17 C. de l'Arche. 18 Quelques-uns entendent par *Ephrata*, le quartier de Bethlehem, d'où n'étoit pas loin ni la ville de Kirjat-jeharim, ni la maiſon d'Obed-Edom. Voi Gen. 35. 16, 19. Pſ. 78. 60, 67. D'autres ſous ce nom d'*Ephrata* entendent Ephraïm même, & conſequemment la ville de Scilo ſituée en Ephraim, ou l'Arche avoit long-tems demeuré, Jug. 18. 31. & 21. 19. 1 Sam. 1. 3. 19 Aſſ. quand nous la devions faire porter à Jeruſalem.
20 Ce lieu ſe nomme auſſi en l'hiſtoire ſainte *Kirjath-jeharim*, c. la ville des forêts, comme ici *les champs de Jahar*, c. les champs de la forêt, & quelques Interpretes retiennent ici le nom appellatif. Or l'Arche de l'alliance avoit été là par l'eſpace de 20 ans, depuis qu'elle fut retournée du païs des Philiſtins, 1 Sam. 6. 21. & 7. 1, 2. Cete meme ville ſe nomme auſſi *Bahale de Juda*; 1 Sam. 6. 2. c. la pleine de Juda; car elle étoit ſituée en une grande campagne bocageuſe.

Digitized by Google

21 Aſſ. ou de l'Eternel, ou de ſon Arche.

22 Ou, *devers*, ou, *à*, ou, *vis-à-vis de*.

23 Ce n'eſt pas le marche-pied, ni l'Arche qui s'adore, mais l'Eternel au devant de ſon marche-pied. Voi Pſ. 99. 5.

24 Voi 1 Chron. 28. 2. & 2 Chron. 6. 41, 42. où ce ℣. & les deux ſuivans ſont appliqués par Salomon au temps que le Temple étant achevé il fit introduire l'Arche au lieu Tres-ſaint ; d'où quelques uns veulent recueillir que ce Pſeaume ait été compoſé par David pour etre chanté aux fêtes ſolennelles.

25 C. au lieu que tu as choiſi & ſanctifié, pour la reſidence fixe & continuelle de ton Arche, témoignage & ſymbole viſible de ta favorable preſence : Et céte demeure arrêtée de l'Arche s'oppoſe aux mobiles & aux ambulatoires des ſiecles paſſés, depuis ſa premiere conſtruction : Ainſi ſous ℣. 14. & 2 Chron. 6. 41. vois-y les notes.

26 Ici l'Eternel & ſon Arche ſe joignent diſtinctement, au lieu qu'auparavant l'un & l'autre ſembloyent s'exprimer, ou ſe ſous-entendre par un méme nom. Voi 2 Chron. 6. 41. & les notes.

27 C. de ta puiſſante gloire ; car Dieu s'y demontroit preſent en vertu glorieuſe, au bien & au ſalut de ſon Egliſe.

28 C. exercent leur Sacerdoce juſtement & ſaintement ; ſelon que les vêtemens ſacrés qu'ils portoyent ſur le corps, étoyent comme des figures hieroglyphiques de la juſtice & de la ſainteté qui devoyent orner leurs ames. Voi de céte façon de parler Job 29. 14. & remarque qu'ils ſont ſouhaités vêtus de ſalut ou de delivrance 2 Chron. 6. 41. parce que nous n'avons part au ſalut de Dieu, qu'autant que nous ſommes revêtus par la foi de la juſtice de Jeſus Chriſt. 29 C. ton peuple d'Iſrael. Voi Deut. 33. 3, 8. & 1 Chron. 15. 28. Le Prophete ſouhaite que les fideles puiſſent avoir ſujet de joye, étant bien inſtitués en toute pieté par les Sacrificateurs. 30 C. en contemplation des promeſſes que tu m'as faites : Ou par David entens Chriſt, que David prefiguroit, qui devoit naitre de lui ſelon la chair, & qui eſt auſſi appellé David par les Prophetes : Ainſi Pſ. 18. 51. Jerem. 30. 9. Ezech. 34. 23. & 37. 24. Oſée 3. 5. Et ainſi ce ſeroit former ſa priere, au nom, pour l'amour & en conſideration de Jeſus Chriſt, c. par ſon merite & par ſon interceſſion ; & ici J.C. ſeroit appelle le *ſerviteur* de Dieu, eu égard à ce qu'il devoit prendre pour nous la forme de ſerviteur, Phil. 2. 7. 31 D'autres, *ne rebute point la priere de ton Oint*, c. ne lui refuſe point ſa demande, & ne le renvoye pas éconduit. Voi 1 Rois 2. 16, 17, 20. & les notes. Ou, ne lui refuſe point une favorable réponſe, & l'aide dont il a beſoin. 32 Sous ce nom le Prophete s'exprime ſoi-meme, allegant l'onction qu'il avoit reçûe de Dieu, comme un ſceau bien exprés de ſes promeſſes & de ſa grace : Quelques-uns pourtant le veulent entendre de Salomon, de l'onction duquel voi 1 Rois 2. 16. 33 C. lui a fait une ferme promeſſe, ſeellée & ratifiée par un ſerment non moins ſolennel qu'invariable & veritable.

b 2 *Sam.* 7. 12. 1 *Rois* 8. 25. 2 *Chron.* 6. 16. *Luc* 1. 69.

34 C. je ferai que quelqu'un des tiens regnera apres toi. 35 C. quelqu'un de tes enfans & de ta poſterité. Voi 2 Sam. 7. 12, &c. Céte promeſſe regarde principalement à J. Chriſt, Act. 2. 30. 36 C. mes commandemens. 37 F. & d'autres, *mon témoignage*, c. mes loix, où je témoigne & declare comment je veux étre honoré & ſervi. 38 C. que ſes deſcendans obtiendroyent long-tems le Royaume terrien, & par l'eſpace de pluſieurs ſiecles ; mais que le ſpirituel ſeroit eternellement regi par J. Chriſt, Luc 1. 32, 33. 39 C. la ville de Jeruſalem, dont le mont Sion occupoit une partie : L'Eternel avoit choiſi céte ville-là, pour y etablir ſon ſaint ſervice, & étre type & figure de ſon Egliſe. c *Pſ.* 68. 17. *Sus v.* 8. 40 F. & d'autres, *l'ai deſiré*, aſſ. ce lieu-là de Sion & de Jeruſalem, pour étre ſon ſiege & ſa demeure. 41 H. *en benissant je benirai ſes vivres*, c. je pourvoirai richement & liberalement par ma faveur & ma grace à toutes ſes neceſſités. 42 Aſſ. de Jeruſalem, c. ſes povres citoyens. 43 Dont l'Egliſe a abondé de tout tems. Voi Eſa. 14. 31. Zach. 11. 7. d 2 *Chron.* 6. 41. 44 Voi ſus ℣. 9. & 2 Chron. 6. 41. & confere 1 Tim. 4. 16. 45 C. ceux de mes bien-aimés & de mes Saints que j'ai en Sion & à Jeruſalem. 46 H. *ſe réjouiront en ſe réjouiſſant.* e *Luc* 1. 69.

47 C. j'accroitrai à Jeruſalem le royaume & la puiſſance de David, lui donnant ſes fils pour ſucceſſeurs au Royaume terrien, & principalement lui ſubrogeant le regne ſpirituel & myſtique de J. Chriſt. Voi Luc 1. 69. & Pſ. 75. 5. & 89. 18, 25. Le mot de *germer* ſignifie ici ſourdre puiſſamment & croître & fleurir grandement, comme d'une vive racine. 48 Céte *lampe* ſignifie méme choſe que la *corne*, de laquelle il vient d'étre parlé, c'eſt aſſ. quelqu'un des deſcendans de David au Royaume, en qui vive & reſplendiſſe la gloire de ſon regne ; ce qui a été principalement executé & verifié en J. Chriſt, deſcendu de David ſelon la chair. Voi 1 Rois 11. 36. & Luc 2. 32. 49 C. au roi David. 50 C. je rendrai confus ſes ennemis en toutes leurs entrepriſes, comme Pſ. 35. 26. & 109. 29. 51 Voi 2 Chron. 6. 41. & ce qui s'y remarque. 52 C. ſa majeſté, ſa gloire, ſon royaume. 53 C. demeurera fleuriſſant, ſans ſe flétrir jamais.

7 Nous entrerons [21] en ſes pavillons, & nous proſternerons [22] devant [23] ſon marche-pied.

8 [24] Leve-toi, Eternel, *pour venir* [25] en ton repos, [26] toi & l'Arche [27] de ta force.

9 Que tes Sacrificateurs [28] ſoyent revêtus de juſtice, & que [29] tes bien-aimez menent joye.

10 [30] Pour l'amour de David ton ſerviteur, [31] ne fais point que [32] ton Oinct tourne le viſage en arriere.

11 L'Eternel [33] a juré la verité à David, *il* ne s'en deſtournera point, [b] *diſant*, [34] Je mettrai [35] du fruict de ton ventre ſur ton thrône.

12 Si tes enfans gardent [36] mon alliance, & [37] ma convenance que je leur enſeignerai, leurs fils auſſi [38] ſeront aſſis à perpetuité ſur ton thrône.

13 Car l'Eternel a choiſi [39] Sion, & l'a euë à gré pour ſon ſiege.

14 [c] Elle *eſt*, *dit-il*, mon repos à perpetuité : j'y demeurerai, pource que je [40] l'ai euë à gré.

15 [41] Je benirai abondamment [42] ſes vivres, & raſſaſierai de pain [43] ſes pauvres.

16 [d] Et reveſtirai ſes Sacrificateurs [44] de delivrance, & [45] ſes bien-aimez [46] meneront joye tant & plus.

17 [e] Or [47] je ferai qu'en elle germera une corne à David, & appreſterai [48] une lampe [49] à mon Oinct.

18 [50] Je reveſtirai [51] de honte ſes ennemis, & [52] ſon diademe [53] fleurira ſur lui.

PSEAUME CXXXIII.

David celebre extrémement la communion fraternelle des fideles.

1 Voi Pſ. 120. 1.

1 [1] Cantique de Mahaloth, de David.

VOici, ô que *c'eſt* choſe bonne, & que *c'eſt* choſe plaiſante, [2] que les freres [3] s'entretiennent, [4] meſme enſemble !

2 [5] *C'eſt* comme cette huile [6] precieuſe, *eſpanduë* ſur la teſte, laquelle découle ſur la barbe d'Aaron, & qui découle *puis apres* ſur [7] le bord [8] de ſes veſtemens.

3 *Et* comme la roſée [9] de Hermon, [10] & celle qui deſcend ſur [11] les montagnes de Sion : car l'Eternel a [12] là [13] ordonné benediction & [14] vie à tousjours.

2 Sous ce nom de *freres* ne s'entendent pas ſeulement ceux qui le ſont de proximité charnelle & par les loix du ſang ou de l'affinité ; mais auſſi ceux qui ſont en méme ſervice & en pareille fonction, & méme ceux qui invoquent journellement un ſeul & méme Pere qui eſt aux cieux. Voi Pſ. 122. 8. & les notes. Et c'eſt autant que ſi le Prophete diſoit, que l'union & la concorde eſt toûjours agreable entre tous, mais ſur tout entre ceux qui ſont freres.

3 Ou, *habitent*.

4 Aſſ. en concorde & affection mutuelle, tant en la religion qu'en la police & en la converſation journaliere : Et il ſemble à quelques-uns que céte union ſe doit rapporter au tems que les Iſraëlites s'aſſemblerent d'un méme accord, pour établir & reconnoître David pour leur Roi ; tellement que ſe profeſſant tous les enfans, non tant d'Abraham ou de Jacob, que de l'Eternel méme, ils reſolurent de vivre deſormais fraternellement enſemble. Voi 2 Sam. 5. 1. & 1 Chron. 11. 1.

5 C. qu'une telle union & concorde eſt non ſeulement d'une odeur fort ſoüéve & fort douce, & auſſi agreable qu'une ſeconde roſée ; mais auſſi doit étre conſiderée comme un effet de l'Eſprit de grace & de paix, qui ayant été épandu en plenitude ſur J. Chriſt chef de l'Egliſe, découle ſur tous les membres de ſon corps, & eſt le lien de toute ſon union ſpirituelle, que prefiguroit l'huile ſacrée, dont étoyent oints & inaugurés en leurs charges Aaron & ſes deſcendans, de laquelle voi Exod. 29. 7. & 30. 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30. 6 H. *bonne.*

7 H. *La bouche :* Il parle du bord de l'Ephod ſacré, duquel le ſouverain Sacrificateur étoit revêtu : Toutefois quelques-uns entendent par la bouche de l'Ephod, ſon collet ourlé, c. l'ouverture ou le trou par lequel ſe paſſoit la tête. Voi Exod. chapp. 28 & 39. 8 C. de ſes ſaints habits Pontificaux, dont la deſcription ſe lit Exod. ch. 28. 9 Voi de céte montagne Deut. 3. 8. Pſ. 29. 6. & Cant. 4. 8. 10 Céte conjonctive & ſe doit ici ſuppléer, & le tout s'exprimeroit plus clairement en traduiſant, *& comme la roſée qui deſcend ſur Hermon & ſur les montagnes de Sion :* Car Hermon & Sion ſont des montagnes fort éloignées l'une de l'autre, tellement que la roſée ne peut pas deſcendre de Hermon ſur Sion. 11 Ce mot pluriel ſe doit entendre des montagnes qui étoyent aux environs de Jeruſalem & de Sion. Voi Pſ. 125. 2. 12 Aſſ. où les freres vivent enſemble en concorde & en bonne union, ſus ℣. 1. 13 C. que Dieu fait comme tomber du ciel la benediction & la vie, ſur une telle ſocieté de freres bien unis & ſerrés enſemble par le lien de la perfection, Pſ. 42. 9. Voi auſſi Lev. 25. 21. Deut. 28. 8. 14 C. une longue & heureuſe vie : Et il faut ſous-entendre, que Dieu l'a ordonnée avec ſa benediction : Le Prophete veut dire que comme la roſée humecte & feconde les monts de Hermon & de Sion, & les terres voiſines, ainſi Dieu benit ceux que la charité & l'amour fraternelle étreint, & leur donne ici bas une vie longue & heureuſe, & leur courſe achevée la vie eternelle dans le ciel.

PSEAUME CXXXIV.

Le Pſalmiſte exhorte les Sacrificateurs & les Levites à loüer Dieu & à prier pour tout le peuple.

1 Voi Pſ. 120. 1.

1 [1] Cantique de Mahaloth.

VOici, beniſſez l'Eternel, *vous* tous [2] les ſerviteurs de l'Eternel qui [3] aſſiſtez *toutes* [4] les nuicts [5] en la maiſon de l'Eternel.

2 [6] Eſlevez vos mains [7] *au* Sanctuaire, & beniſſez l'Eternel.

3 L'Eternel [8] te benie [9] de Sion, lequel a fait les cieux & la terre.

2 Entens par là principalement les Sacrificateurs & les Levites, qui par l'ordre de leurs charges étoyent obligés de demeurer debout durant la nuit pour miniſtrer au Seigneur. Voi Exod. 27. ℣. 21. Levit. 8. 35. 1 Sam. 3. 3. 1 Chron. 9. 33.

3 Aſſ. nommément pour faire la garde du Temple & de ſes parvis ſelon la Loi. Voi Nomb. 1. 53. & 3. 7, 8. & 18. 3. 1 Sam. 3. 3. Pſ. 135. 2. Et le mot d'*aſſiſter* ſe prend ſouvent pour ſervir. Confere 2 Rois 25. 8. & Jerem. 52. ℣. 12. 4 Ainſi H. au pluriel, c. chaque nuit. 5 Pour la garde du Temple & de ſes parvis, comme il a été dit. 6 C. invoqués l'Eternel, & le remerciés de ſes graces au nom de tout le peuple, comme Pſ. 28. 2. 7 C. vers l'Arche de l'alliance qui eſt au Sanctuaire, & d'où l'Eternel exauce favorablement les prieres de ſon peuple. 8 Ceci ſe profere au nombre ſingulier, pour ſouhaiter que Dieu benie chacun d'eux, tête par tête : Et ainſi Dieu avoit commandé aux Sacrificateurs de benir le peuple, Nomb. 6. 24. Quelques-uns entendent ceci comme un ſouhait du Pſalmiſte pour les Sacrificateurs officians en la maiſon de Dieu. 9 C. de deſſus l'Arche de l'alliance placée au mont de Sion. Voi Pſ. 128. 5. & les notes.

PSEAUME CXXXV.

Les fideles ſerviteurs de l'Eternel ſont conviés de le loüer, tant pour toute ſa gratuité demontrée à Iſraël, qu'à l'égard de ſa toute-puiſſance, par oppoſition à la vanité des idoles, & de ceux qui les ſont & qui s'y fient.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.* Voi Pſ. 104. 35. & 106. 1. & les notes.

1 [1] Loüez l'Eternel.

LOüez le Nom de l'Eternel : *vous* ſerviteurs de l'Eternel loüez-le.

2 *Vous* qui [2] aſſiſtez [3] en la maiſon de l'Eternel, [4] és parvis de la maiſon de noſtre Dieu.

3 Loüez l'Eternel : car l'Eternel *eſt* bon : pſalmodiez à ſon Nom : car [5] il *eſt* plaiſant.

4 Car l'Eternel s'eſt choiſi [6] Jacob & [7] Iſraël [a] pour ſon plus precieux joyau.

5 Pour vrai je connoi que l'Eternel *eſt* grand, & que noſtre Seigneur *eſt* [8] par deſſus [9] tous les dieux.

6 L'Eternel fait tout ce qu'il lui plaiſt, és cieux & en la terre, en la mer & en tous les abyſmes.

7 [b] *C'eſt lui* qui fait monter [10] du bout

2 C. ſervés. Voi Pſ. 134. ℣. 1. & Deut. 1. 38.

3 C. au Tabernacle, ou au Temple : Il parle aux Sacrificateurs & aux Levites, ou méme à tout le peuple.

4 Il parle au pluriel ; parce qu'il y avoit deux parvis, l'un pour les Sacrificateurs & les Levites, l'autre pour tout le peuple, 2 Chron. 4. 9.

5 C. que le nom de Dieu eſt aimable & agreable : Ou, *cela eſt plaiſant*, ou, *agreable à Dieu*, aſſ. de pſalmodier à ſon Nom, Pſ. 147. 1.

6 C. lui & ſes deſcendans, Exod. 19. 5.

7 C. auſſi lui & ſa poſterité.

a *Exod.* 19. 5. *Deut.* 7. 6. *Tit.* 2. 14. 1 *Pier.* 2. 9.

8 Ou, *plus que.*

9 C. tout ce qui ſe nomme Dieu, ſoit par quelque participation de dignité & de pouvoir, comme les Magiſtrats & les Anges, ſoit par pur abus & par vanité, comme les Idoles, qui n'ont de divinité qu'en l'imagination vicieuſe des hommes qui les adorent. Ainſi Pſ. 95. 3.

b *Jerem.* 10. 13. & 51. 16. 10 C. de la mer, qui ſemble étre au bout de la terre, & la terminer.

de

Digitized by Google

de la terre [11] les vapeurs : [12] il fait les éclairs [13] pour la pluye : il tire le vent hors [14] de ſes cabinets.

8 [c] *C'eſt lui* qui a frapé les premiers-nez [15] d'Egypte, [16] tant des hommes que des beſtes.

9 [d] *Qui* a envoyé ſignes & miracles au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharao & contre tous ſes ſerviteurs.

10 [e] Qui a frapé [17] pluſieurs nations, & tué les puiſſans rois.

11 Sihon le roi des Amorrhéens, & [18] Hog le roi de Baſçan, & *les rois* [19] de tous les royaumes de Canaan.

12 [f] Et a donné leur païs en heritage, en heritage, *dis-je*, à Iſraël ſon peuple.

13 Eternel, [20] ton renom [21] *eſt* à tousjours : [g] Eternel, [22] la memoire de toi *eſt* d'âge en âge.

14 [h] Car [23] l'Eternel [24] fera juſtice à ſon peuple, & [25] changera de courage envers ſes ſerviteurs.

15 [i 26] Les faux dieux des nations [27] *ſont* or & argent, ouvrage de mains d'homme.

16 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.

17 Ils ont des oreilles, & n'oyent point : [28] auſſi n'*y a-t'il* point de ſouffle en leur bouche.

18 A eux ſoyent faits ſemblables ceux qui les font, *&* tous ceux qui s'y aſſeurent.

19 [29] Maiſon d'Iſraël, beniſſez l'Eternel : [30] maiſon d'Aaron, beniſſez l'Eternel.

20 Maiſon des Levites, beniſſez l'Eternel : [31] *vous* qui craignez l'Eternel, beniſſez l'Eternel.

21 Benit *ſoit* de Sion l'Eternel lequel habite à Jeruſalem. [32] Loüez l'Eternel.

11 Qui s'épaiſſiſſent en nuées au haut de l'air, pour en faire diſtiller la pluye ſur la terre.

12 C. il envoye les éclairs, pour ſigne & peut-être pour cauſe de la pluye qui les ſuit, & afin que les nuées venant à s'éclater & à ſe diſſoudre en pluye, la terre en ſoit arroſée. Voi Job 36.29,30. & 38. 24,25. D'autres, *il fait les éclairs avec la pluye*, aſſ. comme auteur également de ceux-là & de celle-ci, bien qu'il y ait contrarieté de nature entre le feu & l'eau.

13 Ou, *avec*, ou, *auprés*, ou, *conjointement*.

14 Ou, *de ſes magaſins*, dans leſquels il retient les vents renfermés, comme en ſes treſors, ainſi que Job 38. 22.

c *Exod.* 12. 12,29. *Pſ.* 78. 51.

15 Ou, *des Egyptiens*.

16 H. *depuis les hommes juſques aux bêtes*, c. auſſi bien les uns que les autres.

d *Lis l'hiſtoire de l'Exode chapp.* 7.8.9.10.14.

e *Joſué ch.* 12.

17 Ou, *grandes* & puiſſantes.

18 C'étoit un geant duquel le chalit étoit de fer, long de neuf coudées & large de quatre, Nomb. 21. 33,35. Deut. 3.11.

19 Au nombre de trente & un, comme il ſe void Joſ. 12. 9, &c.

f *Pſ.* 78. 55.

20 Ou, *ton nom*.

21 C. dure eternellement; & de méme en ſuite.

g *Pſ.* 102. 13.

* C. que les preuves & l'éclat des bien-faits de l'Eternel à ſon peuple durent à toûjours. Voi Pſ. 102. 13.

h *Deut.* 32. 36.

23 C. bien que l'Eternel châtie quelquefois ſi rigoureuſement ſon peuple à cauſe de ſes pechés, qu'il ſemble avoir retiré de lui toute ſa gratuïté, toutefois apres l'avoir exercé pour un tems il changera de courage envers lui, & le delivrera de la main de ſes ennemis, en gratantiſſant les fideles de tous dangers, ſuivant ſes ordinaires compaſſions, & ſuivant cét re ſiene droiture par laquelle il execute conſtamment ſes promeſſes. 24 Ou, *jugera ſon peuple*. Voi Gen. 15. 14. & les notes. D'autres, *Quand l'Eternel aura fait ſes jugemens ſur ſon peuple*, c. l'aura châtié & viſité ; car le jugement de Dieu commence par ſa maiſon. 25 F. & d'autres, *ſe repentira*, c. qu'il changera ſa colere en bienveuillance & affection : Ce qui ſe dit de Dieu par anthropopathie. Voi Gen. 6. 6.

i *Pſ.* 115. 4, *&c.* 26 H. *Les douleurs*. Voi 1 Sam. 31. 9. & les notes. 27 Aſſ. en leur matiere, parce qu'ils en ſont faits : Car la forme ou la figure a dependu de la volonté & de la fantaiſie de l'ouvrier : Ce verſet & quelques autres ſuivans ſe trouvent auſſi au Pſ. 115. Voiſen les notes. 28 Ou, *pareillement un nés*, & il *n'y a point de ſouſle en leur bouche* : Ou, *& auſſi n'y a-t-il point d'etre de reſpiration en leur bouche*. 29 Ou, *Vous de la maiſon d'Iſraël*. 30 Ou, *vous de la maiſon d'Aaron*. 31 Aſſ. de quelque peuple & nation que puiſſiés étre, Pſ. 115. 11. Ou, *vous qui etes de ſes élus*. 32 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah*.

PSEAUME CXXXVI.

Le Pſalmiſte exhorte tous les fideles à loüer & à remercier le Seigneur, à cauſe de ſa benignité, de ſa puiſſance & de ſa ſageſſe, qui ſe manifeſte en la creation du monde, en la delivrance des Iſraelites hors de l'Egypte, & en pluſieurs autres bien-faits.

1 [1] CElebrez l'Eternel : car il *eſt* bon : [2] dautant que ſa gratuïté [3] *demeure* à tousjours.

2 Celebrez [4] le Dieu des dieux : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

3 Celebrez [5] le Seigneur des ſeigneurs : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

4 *Celebrez* celui qui fait tout ſeul grandes merveilles : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

1 Ce mot eſt ici mis & aux v. ſuivans au pluriel, comme cét exhortation s'adreſſant à pluſieurs : D'où quelques-uns penſent que ce Pſeaume ſe chantoit publiquement par les Levites tous les jours en l'aſſemblée des fideles, & principalement aux fétes ſolennelles, 1 Chron. 16. 41. ſur tout lors que le Seigneur confirmoit ſa bienveuillance envers les ſiens par de nouveaux avantages, comme au tems de Joſaphat, 2 Chron. 20. 21.

2 Ces mots contienent le refrein de tout ce Pſeaume, & ſelon le jugement de quelques-uns, de tous les ſaints Cantiques qui ſe chantoyent au Temple, pour montrer que la ſeule bonté de Dieu eſt la premiere & la ſouveraine cauſe de tous les bien-faits qu'il depart à toutes ſes creatures. 3 C. dure à perpetuïté : Et ainſi en toute la ſuite. 4 C. le ſouverain Dieu, qui a l'empire ſur les Anges du ciel, & les Rois & autres puiſſances ſuperieures de la terre. Voi Deut. 10. 17. & les notes. 5 H. *les Seigneurs des ſeigneurs* : Dieu s'appellant de ce nom au pluriel, à cauſe de la Trinité des perſonnes Divines, comme Gen. 24. 9. & 39. 16,20. & 42. 30. Exod. 21. 4. & ſouvent ailleurs.

5 [a] Celui qui a fait les cieux [6] comme bien entendu : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

6 [b] Celui qui [7] a eſtendu la terre [8] ſur les eaux : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

7 Celui qui a fait [c] les grands luminaires : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

8 [d] Le ſoleil pour avoir ſeigneurie [9] ſur le jour : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

9 La lune & les eſtoiles pour avoir ſeigneurie ſur la nuict : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

10 [e] Celui qui a frapé [10] l'Egypte en leurs premier-nez : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

11 Celui [f] qui a tiré [11] Iſraël du milieu d'eux : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

12 *Et ce* [12] avec main forte [g] & bras eſtendu : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

13 [h] Lequel [13] a fendu [14] la mer rouge en deux : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

14 Et a fait paſſer Iſraël par le milieu d'elle : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

15 [i] Et a [15] renverſé Pharao & ſon armée en la mer rouge : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

16 [k] Lequel a conduit [16] ſon peuple [17] par le deſert : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

17 [l] Lequel a frapé [18] les grands rois : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

18 Et a tué les rois [19] magnifiques : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

19 Sihon roi des Amorrhéens : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

20 [m] Et Hog roi [20] de Baſçan : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

21 [n] Et a donné [21] leur païs en heritage : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

22 En heritage [22] à Iſraël ſon ſerviteur : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

23 Lequel [23] lors que nous eſtions bien bas, [24] a eu ſouvenance de nous : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

24 Et [25] nous a recoux *de la main* de nos adverſaires : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

25 [26] Lequel donne [27] viande [28] à toute chair : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

26 Celebrez le *Dieu* Fort [29] des cieux : dautant que ſa gratuïté *demeure* à tousjours.

a *Gen.* 1. 1.

6 H. F. & d'autres, *avec*, ou *par intelligence*, c. par ſon exquiſe & ſouveraine ſageſſe, Prov. 3. 19. & 8. 27. Jerem. 10. 12. & 51. 15.

b *Pſ.* 24. 2.

7 Voi Pſ. 24. 2.

8 Ou, *au deſſus*, ou, *joignant les eaux*. Voi Job 26. 7.

c *Gen.* 1. 14.

d *Gen.* 1. 16.

9 Ou, *durant le jour*.

e *Exod.* 12. 29. *Pſ.* 78. 43. 51.

10 Ou, *les Egyptiens*.

f *Exod.* 12. 31, 51. & 13. 3, 17.

11 C. le peuple & la poſterité d'Iſrael.

12 C. avec puiſſance. Voi 1 Rois 8. 42. & les notes.

g *Exod.* 6. 5.

h *Exod.* 14. 21,22. *Pſ.* 78. 13.

13 Ou, *partagé en deux*.

14 Ou, *la mer de l'algue*, ou, *des roſeaux*.

i *Exod.* 14. 24.

15 H. *ſecoüé*.

k *Exod. chapp.* 15. 16. 17. 19. *Pſ.* 78. 53.

16 Aſſ. le peuple d'Iſraël.

17 Ou, *au deſert*.

l *Nomb.* 21. 24, 25, 34, 35. *Joſ.* 12. 1. *Pſ.* 135. *v.* 10, 11.

18 C. les puiſſans Rois, nommés grands pour l'autorité & le pouvoir, non pas pour la taille, bien que de quelques-uns d'eux, comme d'Hog, elle ait été gigantine.

19 Ou celebres, illuſtres, de grande autorité & de grande reputation.

m *Deut.* 3. 1, *&c.*

20 C. du païs ainſi nommé. Voi Deut. 32. 14. avec les notes, & auſſi touchant ce pais de Baſçan Jerem. 50. 19. Mich. 7. 14. Pſ. 22. 13.

n *Joſ.* 12. 6.

21 Aſſ. de ces deux rois ſus-nommés.

22 C. aux Iſraëlites qu'il avoit pris en ſa protection, pour en étre ſervi : Et ainſi tout le peuple eſt exprimé comme ſi ce n'etoit qu'un ſeul homme : Auſſi ce méme peuple d'Iſrael s'appelle ſemblablement *le premier-né de Dieu*, Exod. 4. 22.

23 Ou, *en nôtre abaiſſement*, aſſ. quand nous étions opprimés par nos ennemis, ſur tout au tems des Juges, dequoi tout le livre qui en porte le nom fait foi.

24 Aſſ. en bien, comme Gen. 8. 1.

25 Aſſ. comme en nous arrachant & extorquant par force de leurs mains, ainſi que Pſ. 7. 3.

26 C. qui donne dequoi vivre à tous animaux, & méme entretient & conſerve toutes ſes creatures en leur étre, ou permanent ou ſucceſſif, par ſa Providence. 27 Le mot H. *lechem*, qui ſignifie du *pain*, ſe prend ſouvent pour toute ſorte de viandes : Il y a Marc 6. 36. *acheter des pains* ; mais Matt. 14. 15. il y a du méme ſujet *acheter des vivres* : Méme le mot de *pain* ſe prend auſſi pour l'aliment & la nourriture des bêtes, Pſ. 147. 9. Et le Prophete veut dire en un mot que Dieu pourvoid convenablement à toutes les neceſſités de ſes creatures. 28 C. à tous les animaux, & à toute creature qui a vie.

29 Ou, *au ciel*, c. qui a fait les cieux, & qui y a établi ſa principale demeure.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXVII.

C'eſt une triſte complainte des Juifs captifs en Babylone, touchant les inſultes & les moqueries de leurs ennemis, qui leur demandoyent des chanſons joyeuſes; à quoi ils n'oppoſent que leur eſperance en Dieu, & une denonciation de ſa malediction à ceux d'Edom & de Babel.

1 [1] NOus nous ſommes tenus [2] auprés des fleuves [3] de Babylon, & meſme y [4] avons pleuré, ayant ſouvenance [5] de Sion.

2 Nous avons [6] pendu [7] nos violons [8] aux ſaules [9] au milieu d'elle.

3 Quand ceux qui nous avoyent emmenez priſonniers, [10] nous ont demandé [11] paroles de cantique, [a] & [12] de les éjouïr de nos violons que nous avions pendus, *diſant*, Chantez-nous quelque choſe [13] des Cantiques de Sion: [14] *nous avons reſpondu*,

4 [15] Comment chanterions-nous [16] des Cantiques de l'Eternel [17] en une terre d'eſtrangers?

5 [18] Si je t'oublie, Jeruſalem, [19] que ma dextre s'oublie elle-meſme.

6 [20] Que ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi je n'ai ſouvenance de toi: [21] ſi je ne mets Jeruſalem pour [22] le principal chef de ma réjouïſſance.

7 [b] O Eternel, [23] aye ſouvenance [24] des enfans d'Edom, leſquels [25] en la journée de Jeruſalem [26] diſoyent, [27] Deſcouvrez, deſcouvrez [28] juſqu'à ſes fondemens.

8 [29] Fille de Babylon, [30] qui t'en vas deſtruite, [c] ô que [31] bien-heureux *ſera* celui qui [32] te rendra la pareille, [33] *de ce* que tu nous as fait!

9 O que bien-heureux *ſera* celui [34] qui empoignera tes petits enfans, & [35] *les* froiſſera contre les pierres!

1 C. nous y demeurions, en qualité d'etrangers & d'exilés hors de nôtre patrie, tout pleins de triſteſſe: Ce ſont les plaintes principalement des Sacrificateurs, des Levites & des chantres ſacres d'entr'eux, qui étoyent ſelon leur charge obligés de celebrer les loüanges de Dieu ſur des inſtrumens de muſique, comme il ſe void 1 Chro. chap. 25. Mémes il y a apparence que ce Pſeaume ait été compoſé par ces chantres ſacrés, ou par quelqu'un d'eux.

2 Car au païs de Babylone & en Caldée, il y avoit beaucoup de rivieres, & notamment l'Euſrate & le Tigre.

3 Ou, *de Babel:* Ville capitale de Caldée, ou de Sçinhar, où Nimbrod établit le ſiege de ſa Monarchie apres le deluge, Gen. 10. 10. voi là les notes: C'eſt pourquoi Babylone s'appelle *le païs de Nimbrod*, Mich. 5. 5. Et quant à ce nom de Babel & à ſon origine, voi Gen. 11. 9. & ce qui s'y remarque: Mais ici ſous le nom de Babylone, il faut entendre les diverſes Provinces qui dependoyent de la Monarchie Babyloniene.

4 Aſſ. gemiſſans continuellement à cauſe de nos extrémes miſeres, & reconnoiſſans que nos pechés en étoyent cauſe.

5 C. de la deſtruction de la ville & du Temple de Jeruſalem.

6 Aſſ. pour témoigner, que nous avions bien plus d'occaſion de pleurer & de gemir, que de chanter ou joüer des inſtrumens. 7 F. & d'autres, *nos harpes.* 8 Car ces arbres croiſſent volontiers au bord des rivieres & le long des eaux. 9 Ainſi H. aſſ. au milieu de Babel ou de Babylone: Il veut dire, Nous avons laiſſé là nos inſtrumens de muſique, & meme les y avons comme entierement abandonnés, n'ayans plus aucune envie de nous en ſervir: Et nous n'avons point voulu joüer ni chanter aucun de nos ſaints cantiques à l'inſtance de ces profanes Babyloniens, qui nous avoyent menés en captivité. 10 Aſſ. par inſultation & pour nous faire plus de dépit & plus de honte, voulans qu'en nôtre douleur & en nôtre calamité, nous joüaſſions de nos inſtrumens de muſique pour les réjoüir. 11 H. *des paroles de cantique*, c. quelque cantique: Ainſi Pſ. 145. 5. il y a en l'original *des paroles de merveilles*, pour exprimer des choſes merveilleuſes. à *Iſ.* 79. 1. 12 Ou, *que nous réjoüiſſions ceux qui nous avoyent bouleverſés*, ou, *ſaccagés*, c. qui avoyent renverſé nos maiſons, & reduit nôtre païs comme en monceaux de ruine: Ou, *les rejoüir de ce que nous avions pendu*, c. de nos violons ou de nos harpes, comme nos Interpretes l'expliquent: Et le ſens ſeroit peut-étre complet, en traduiſant, *ils demandoyent de nous des paroles de joye*, c. que nous fuſſions joyeux. 13 C. de ces Pſeaumes & de ces hymnes, qu'on avoit coûtume de joüer & de chanter dans le Temple à la gloire de Dieu. 14 Nos Interpretes ſuppléent ces paroles, pour inſinuer que celles du ℣. ſuiv. ſervent de reponſe à cete demande. 15 C'eſt ce que répondent les Juifs aux ſemonces des Babyloniens, & pour rendre raiſon du refus qu'ils faiſoyent de rien chanter des hymnes du Seigneur.

16 C. des hymnes & des Pſeaumes qu'on avoit coûtume de chanter à l'honneur de l'Eternel, & non pas pour le plaiſir de ceux qui ſont etrangers de ſon alliance & de ſon ſervice. 17 H. *en la terre d'un étranger*, c. en un païs etrange, & parmi les ennemis de l'Egliſe, où Dieu eſt non ſeulement meconnu, mais auſſi blaſfemé. 18 C'eſt pour dire qu'ils vouloyent differer leur chant & leur muſique juſques au tems auquel ils retourneroyent en leur païs, & que Jeruſalem ſeroit rebâtie, ſelon la promeſſe que l'Eternel en avoit faite, auquel ils chanteroyent joyeuſement, de cœur, de voix & de main.

19 D'autres, *ſi ma droite t'oublie*, par reticence de l'imprecation. Et d'autres, *que ma main droite oublie* ſon art, ſon adreſſe, & ce qu'elle ſçait des inſtrumens. 20 Aſſ. de laquelle j'ai coûtume de chanter les loüanges de mon Dieu, c. que je deviene muët, comme Job 29. 10. Voi auſſi Pſ. 22. 16. 21 C. ſi je ne tiens & n'eſtime la proſperité & le bon-heur de Jeruſalem (entant que je m'aſſure qu'elle ſera encore retablie, ſuivant la promeſſe du Seigneur,) pour le plus relevé & le plus exquis ſujet de ma joye. 22 H. *la tête:* Mais ce mot ſe prend auſſi pour le plus ſublime ou le principal point de quelque choſe, Exod. 30. 23. Voi ce qui y eſt annoté. b *Jerem.* 49. 7. *Ezech.* 25. 12.

23 Aſſ. pour les punir de la cruauté qu'ils ont exercée contre nous, en ſollicitant les Babyloniens à nous détruire entierement. 24 C. des Idumeens, ennemis anciens des Iſraëlites, & qui s'étoyent joints aux Babyloniens, quand Jeruſalem fut detruite, Ezech. 25. 12. 25 C. au jour de la triſte deſtruction de Jeruſalem: Ainſi le mot de *jour*, mis abſolument, ſe prend pour un jour de miſere & de deüil Pſ. 57. 13. Ezech. 30. ℣. 9. Oſee 1. 11, &c. 26 Aſſ. aux Babyloniens. 27 Aſſ. la ville & les maiſons qui y ſont, les détruiſant & les abbatant à fleur de terre: Les Idumeens, comme ennemis du peuple de Dieu, applaudiſſoyent à cete triſte deſolation de Jeruſalem, & l'avançoyent de leur poſſible, ſelon que cela leur eſt reproché Abd. ℣. 11, 12, 13, 14. D'autres, *ſaccagés, ſaccagés.* 28 H. *juſqu'au fondement qui eſt en elle*, c. tant qu'il lui reſte quelque fondement, & en ſorte que pierre ſur pierre n'y ſoit laiſſée, qui ne ſoit demolie.

29 C. toi nation Babyloniene, comme Pſ. 9. 15. Jerem. 51. 33. Ou, vous habitans de Babel. Voi Cant. 2. 2. & les notes. 30 H. *toi detruite*, c. devoüée à la deſtruction, par le juſte jugement de Dieu, & qui ayant bien merité d'étre détruite le ſeras infailliblement, ſelon que les Prophetes l'ont predit. Confere touchant cete fraſe Pſ. 18. 4.

c *Jerem.* 50. 15, 29. *Apoc.* 18. 6. 31 C. que chacun des deſtructeurs de Babel ſera fort congratulé & remercié d'avoir rendu aux Babyloniens ce qu'ils avoyent merité, & ainſi d'avoir eu l'honneur d'executer les jugemens de Dieu ſur ſes ennemis, & d'en attendre ſa benediction. Voi Eſa. chap. 13. Jerem. chapp. 50. 51. 32 Aſſ. ſuivant le juſte jugement de Dieu, qui eſt ici predit par l'Egliſe. Voi Jerem. 48. 10.

33 H. *te retribuéra ce que tu nous as retribué:* Car le mot H. *gamal*, ſe prend en bonne & en mauvaiſe part. 34 C. qui exercera ſur toi & les tiens, les jugemens de Dieu les plus rigoureux & les plus ſeveres, à cauſe de tes enormes delits. Voi Eſa. 13. 16. & Pſ. 8. ℣. 3. les notes.

35 En ſorte qu'ils y ſoyent écachés & mis en morceaux, comme quand une pierre eſt briſée en pluſieurs pieces: Or le fidele doit faire choſe pareille des premiers mouvemens vicieux qui s'élevent en ſon eſprit, pour les froiſſer incontinent contre la pierre du deſert & le rocher de la Parole de Dieu.

PSEAUME CXXXVIII.

David loüe Dieu de la gratuïté & de la verité dont il avoit uſé envers lui, predisant que les Rois de la terre loüeroyent auſſi quelque jour l'Eternel; avec une confeſſion ingenuë des fruits qui lui revenoyent de ſa confiance au Seigneur.

1 JE te celebrerai de tout mon cœur: [1] je te pſalmodierai [2] en la preſence [3] des ſouverains.

2 Je me proſternerai [4] au palais de ta ſainteté, & celebrerai ton Nom [5] pour l'amour de ta gratuïté & de ta verité: car [6] tu as maghifié [7] ta parole [8] par deſſus tout ce dont tu es renommé.

3 Au jour que j'ai crié tu m'as exaucé: & [9] tu m'as renforcé [10] de force en mon ame.

4 Eternel, [11] tous les rois de la terre te celebreront, [12] quand ils auront ouï les paroles de ta bouche.

5 Et chanteront [13] les voyes de l'Eternel: car la gloire de l'Eternel *eſt* grande.

6 Car l'Eternel *eſt* haut élevé, [a] [14] & void les choſes baſſes, & [15] connoiſt de loin [16] les choſes élevées.

7 Si je chemine au milieu d'adverſité, [17] tu me vivifieras, tu avanceras ta main [18] contre l'ire de mes ennemis, & [19] ta droite me delivrera.

8 [20] L'Eternel parachevera [21] ce qui me concerne. Eternel, ta gratuïté demeure à tousjours: [22] tu ne delaiſſeras point l'œuvre de tes mains.

1 Aſſ. & ſans crainte & ſans honte.

2 H. *devant*, ou, *vis-à-vis.*

3 H. *des dieux*, c. ou des plus grands Rois, Seigneurs, Juges & Magiſtrats de la terre, (voi Pſ. 82. 1, 6. & 119. 46.) ou des Anges de Dieu, qui ſe trouvent auſſi preſens en l'Egliſe, 1 Corint. 11. 10. Ce que figuroyent les images des Cherubins au Tabernacle & au Temple.

4 Tournant la veuë & la face vers l'Arche du témoignage, qui étoit poſée ſous le pavillon de Sion, ou auparavant dans le Tabernacle d'aſſignation. Voi 1 Chron. 16. 1. & Pſ. 99. 5. Ou, *vers ton ſaint Temple.*

5 C. au ſujet, ou à cauſe. D'autres, *pour ta gratuïté*, &c.

6 C. tu t'es montré plus admirable & plus magnifique en tes œuvres envers moi, que je ne ſçaurois aſſés declarer ni reconnoître.

7 C. ta promeſſe & tes aſſurances touchant Jeſus Chriſt: Car c'eſt là la plus grande & la principale œuvre par laquelle tu as fait éclater ta bonté. D'autres entendent céte parole de la promeſſe que Dieu avoit faite à David & executée fidelement touchant le royaume d'Iſraël.

8 Ou, *par deſſus tout ton nom*, c. par deſſus toutes tes autres proprietés deſquelles tu es denommé. D'autres, *à cauſe de tout ton nom*, ou, *de toute ta renommée*, c. ſeulement & uniquement pour l'amour de ton Nom. 9 C. tu m'as rempli d'un courage invincible.

10 Aſſ. que j'ai obtenuë & reçûë, ô Eternel, de toi, Epheſ. 3. 16, 20. 11 Ceci s'eſt accompli proprement apres la venuë de J. Chriſt, lors que par la predication de l'Evangile au monde pluſieurs Rois ont ſoûmis leur ſceptre à ſa croix: Car ce mot de *tous*, ne ſe doit pas ici prendre univerſellement & ſans exception, mais communement & pour pluſieurs, entant qu'en tous les endroits du monde ou l'Evangile s'eſt prêché, il y a eu auſſi des Rois qui ont été amenés à J. Chriſt. 12 Ou, *car ils auront ouï:* C'eſt ici une prophetie de la converſion de toute ſorte de peuples à J. Chriſt par la predication du S. Evangile, lors que le Meſſie ſeroit apparu. Voi Pſ. 102. 16, 23. Mais ſi on veut reſtreindre ceci à la promeſſe qui avoit été faite à David touchant la couronne d'Iſraël, par ces Rois ſe devront entendre *Hiram*, Roi de Tyr 2 Sam. 5. 11. & *Thoi*, Roi de Hamath 2 Sam. 8. 10. & les autres Rois ſes voiſins.

13 C. l'admirable conduite & les œuvres merveilleuſes de l'Eternel, & les ſages & profonds moyens qu'il aura ſuivi pour l'execution de ſes promeſſes. D'autres, *dans les voyes de l'Eternel*, y cheminant avec plaiſir & joye. a *Pſ.* 113. 6, 7. 14 F. *toutefois il regarde*, c. qu'il prend ſoin de tout ce qui ſe fait ici bas; ou particulierement de celui qui eſt bas & abject de condition, ou méme de cœur par humilité. Prens-en l'exemple de David méme, qui fut élevé de la houlette au ſceptre, & qui de ſimple berger qu'il étoit, arriva à l'honneur du diademe: Quelques-uns traduiſent, *void l'humilité.* 15 Aſſ. pour les abbaiſſer & deprimer.

16 Ou ſimplement, *les elevés*, c. les orgueilleux: On pourroit auſſi traduire, *l'elevé*, au ſingulier. 17 C. tu me remettras en vie, me retirant d'affliction. Voi Pſ. 119. 25. D'autres l'expliquent au preſent, *Quand je chemine au milieu de l'adverſité tu me vivifies.* 18 Aſſ. pour la dompter & la tenir en bride: Ou, *ſur la face.* H. *ſur le nés*, aſſ. pour fraper mes ennemis avec leur ignominie ſur la joüe, Pſ. 3. 8. Le mot H. *aph*, ſinifie également le nés & la colere.

19 Ou, *tu me delivres par ta main droite.* 20 Ou, *L'Eternel parachéve devant moi.*

21 Ou, *ſon œuvre touchant moi.* H. *parachevera à l'entour de moi*, c. l'œuvre qu'il a commencée en moi & pour moi contre mes ennemis, ou ſa grace envers moi, comme Pſ. 57. 3.

22 Ou, *ne delaiſſe point*; ne ſouffre pas que ton œuvre envers moi s'appeſantiſſe ou ſe relâche: C'eſt prier Dieu qu'il ne veuille point abandonner, mais continuër & achever juſques au jour de J. Chriſt, la bonne œuvre qu'il avoit commencée en lui, Philip. 1. 6.

PSEAUME CXXXIX.

David celebre & exalte ici la toute-ſcience de Dieu, ſa toute-preſenſe, & ſon admirable providence, par laquelle il avoit eu ſoin de lui, meme devant qu'il fut: Il declare de plus qu'il ne veut pas avoir de communion avec les impies & les méchans; & enfin il proteſte de ſa ſincerité.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

ETernel, tu m'as ſondé & connu.

2 [2] Tu connois quand je m'aſſieds & quand je me leve; [3] tu apperçois de loin ma penſée.

3 [4] Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoyent conçuës & formées en mon ſein.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 C. quoi que je faſſe, ſoit aſſis, ſoit debout, le tout t'eſt bien connu, & tu vois tout, & nulle de mes actions ou de mes entrepriſes ne te peut étre cachée.

3 C. tu connois mes penſées, lors qu'elles ſont encore loin de moi, & avant méme qu'elles

4 C. tu m'enceins & environnes de ta protection, & à la marche, & au alte: Ou, *tu decouvres mon chemin & mon gite*, comme un chaſſeur induſtrieux qui reconnoit la piſte & le gite de ſon gibier: Ou, *tu vannes mon aller & mon arréter*, c. tu m'éprouves & me ſondes juſques à l'extremité & avec une grande exactitude, comme Job 31. 4.

ſoit

Digitized by Google

ſoit que je m'arreſte, & [5] as accouſtumé toutes mes voyes.

4 Voire [6] devant que la parole *ſoit* ſur ma langue, voici, ô Eternel, tu connois déja le tout.

5 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant, & [7] tu as mis ſur moi ta main.

6 [8] *Ta* ſcience eſt par trop merveilleuſe pour moi, & ſi haut élevée, que [9] je n'en ſçaurois venir à bout.

7 [10] Où irai-je *arriere* [11] de ton Eſprit? & où fuirai-je *arriere* de ta face?

8 [a 12] Si je monte aux cieux tu y *es*, [13] ſi je me trouve giſant [14] au ſepulcre, t'y voila.

9 [15] *Si* je prens les ailes de l'aube du jour, *&* je me loge [16] derriere la mer:

10 [17] Là auſſi me conduira ta main, & ta dextre [18] m'*y* empoignera.

11 Si j'ai dit, Au moins les tenebres [19] me couvriront: voila [20] la nuict *qui ſervira de* lumiere tout autour de moi.

12 Meſme les tenebres [21] ne *me* cacheront point arriere de toi, & la nuict reſplendira comme le jour, [22] autant *te ſont* les tenebres que la lumiere.

13 Or [23] tu as poſſedé [24] mes reins, *des-lors que* tu m'as [25] enveloppé au ventre de ma mere.

14 Je te celebrerai de ce que j'ai eſté fait par ſi eſtrange & émerveillable maniere: [26] tes œuvres *ſont* merveilleuſes, & mon ame *le* connoiſt tres-bien.

15 [b 27] L'agencement de mes os ne t'a point eſté caché, [c] lors que j'ai eſté fait en lieu ſecret, & [28] façonné comme de broderie [29] és bas lieux de la terre.

16 Tes yeux m'ont veu [30] quand j'eſtois *comme* un peloton, & [31] toutes ces choſes [32] eſtoyent écrites [33] en ton livre, *és* jours *qu'elles* ſe formoyent, meſme [34] lors qu'il n'y avoit aucune d'elles.

17 Et pourtant, ô *Dieu* Fort, [35] combien me ſont precieuſes [36] les conſiderations que j'ai de tes faits, *&* combien ſont grandes [37] leurs ſommes!

18 [38] Les veux-je denombrer? elles ſont en plus grand nombre que le ſablon: [39] ſuis-je réveillé? je *ſuis* encore avec toi.

19 O Dieu, ne tuëras-tu pas le meſchant? & pourtant, ô [40] hommes de ſang, retirez-vous arriere de moi.

20 Dautant qu'ils ont parlé [41] de toi, [42] pourpenſant quelque meſchanceté: [43] ils ont élevé tes ennemis en mentant.

21 Eternel, n'aurois-je point en haine ceux qui te haïſſent? & [44] ne ſerois-je point deſpité contre ceux qui s'élevent contre toi?

22 Je les ai haïs [45] d'une parfaite haine, [46] ils m'ont eſté pour ennemis.

23 [d] O *Dieu* Fort, ſonde-moi, & conſidere mon cœur: eſprouve-moi, & conſidere mes diſcours.

24 Et regarde s'*il y a* en moi [47] aucun deſſein de travailler autrui, & me conduis [48] par la voye du monde.

---

5 C. tu connois exactement tout ce que je fais & tout ce que je laiſſe; & je ne ſçaurois rien entreprendre qui te ſoit caché & que tu ne trouves comme par experience & par coûtume: C'eſt une metafore tirée des hommes, qui obtienent la connoiſſance des choſes, par l'experience & par l'habitude.

6 C. devant que je parle tu ſçais ce que je veux dire, parce que tu connois les cœurs, & que c'eſt de l'abondance du cœur que la bouche parle.

7 C. tu m'arrêtes & me ſaiſis de ta main puiſſante, ſans que j'en puiſſe échapper; ou pour m'apprendre que je dois entierement dependre de ta providence.

8 C. céte tiene toute-ſcience, par laquelle tu connois univerſellement toutes choſes.

9 Aſſ. pour la comprendre & l'expliquer convenablement, & en ſa totalité. D'autres, *je n'y puis rien*, aſſ. pour me dérober à ſa lumiere. D'autres, *je n'y puis atteindre*, à cauſe de ſon eminence & de ſa hauteur.

10 Veu que Dieu eſt preſent par tout d'eſſence, de ſcience & de puiſſance, on ne ſe peut ſouſtraire ni à ſa main, ni à ſes yeux, ni ſortir du diſtrict de ſa juriſdiction: Un payen méme a dit que tout eſt plein de Jupiter: Et un autre, Où t'enfuis-tu miſerable? en quelque lieu que tu ailles, *ſub Jove ſemper eris.*

11 Ceci nous eſt un grand argument de la divinité, de l'immenſité & de la toute-ſcience du S. Eſprit.

a *Job* 26. 6. *Amos* 9. *v.* 2, 3, 4. *Heb.* 4. 13.

12 C. en quelque lieu que je penſaſſe me retirer, pour échaper à tes yeux, ou à ton bras, je n'y ſçaurois tellement me cacher que tu ne m'y viſſes, & que je ne t'y trouvaſſe preſent.

13 Ou, *ſi je fais mon gite.*

14 Ou, *en l'enfer:* Car ici le mot H. *ſcheol* ſe prend pour le centre & les plus bas lieux de la terre. Voi Job 11. 8. & 26. 6. Amos 9. 2. 15 C. ſelon quelques-uns, quand je pourrois courir auſſi vîte que le ſoleil, dont le mouvement eſt ſi rapide de l'Eſt à l'Oüeſt, ou du levant au couchant, qu'il ſemble voler par le firmament. Voi de céte rapidité du ſoleil en ſa courſe, Pſ. 19. 6, 7. Mais d'autres rapportent ces ailes aux rayons du ſoleil levant, parce qu'ils ſemblent comme voler en un moment par tout le vague de l'air. Voi touchant les ailes du ſoleil pris pour ſes rayons, Mal. 4. 2. Mais toûjours le but du Prophete eſt de dire, Si je volois en un clin d'œil, & en un moment, juſques aux endroits les plus reculés de l'univers, comme le ſoleil épand en un inſtant ſa lumiere aux lieux les plus éloignes de tout l'hemiſphere, ou avec autant de vîteſſe qu'il fournit tous les jours ſa carriere, je ne me pourrois pas derober à ta preſence. 16 Ou, *aux dernieres extremités de la mer:* Ou, *par de-là la mer:* Ou, *au dernier bout de la mer*, c. au dernier bout du monde; car ces deux termes oppoſés, de l'aube du jour, c. de l'Eſt ou de l'Orient, & de la mer, c. de l'Occident & de l'Oüeſt, nous marquent en quelque ſorte la longitude du monde, & la plus grande diſtance que nous y puiſſions concevoir. Voi Pſ. 65. 6. & 72. 8. & 103. 12. Eſa. 24. 14. 17 C. ce ſera comme ſi tu m'y avois mené par la main, je t'y trouverai preſent, & j'y reſterai ſoûmis à ta divine Providence & à ta ſage conduite: Et ainſi il marque que la Providence de Dieu n'eſt pas une connoiſſance oiſive, mais une conduite active & efficace. 18 Ou, *m'y tiendra*, ſans que j'en puiſſe aucunement échaper, ou y ſubſiſter ſans ſa direction & ſans ſon ſecours. 19 Ou, *me cacheront*, aſſ. en ſorte que Dieu ne m'y puiſſe trouver. H. proprement, *me briſeront*, ou, *fouleront aux pieds.* 20 C. je ſerai auſſi peu caché à tes yeux, quand méme les tenebres m'auroyent couvert de leurs plus noires ombres, que ſi j'etois expoſé aux plus clairs rayons du midi; & la nuit méme ſera comme une grande clarte pour me découvrir à nud en ta preſence. Voi Job 26. 6. & Heb. 4. 13. 21 Ou, *n'obſcurciront rien devant toi*, pour le cacher & le couvrir à tes yeux. Confere Jób 34. 22. Jerem. 23. 24. 22 H. *comme les tenebres, comme la lumiere:* C'eſt une fraſe Hebraïque aſſés frequente de mettre un double *comme*, quand il s'agit de comparer l'une choſe avec l'autre.

23 C. tu as mes reins en ta puiſſance, & comme tu connois toutes mes penſées les plus ſecretes & mes plus intimes affections, auſſi tu les gouvernes & les diriges ſelon qu'il te plaît.

24 C. mes inclinations, mes penſées & mes affections. Voi Job 19. 27. & les notes.

25 Ou, *couvert*, aſſ. de peau & de chair par ta Providence: Ou de l'arrieresaix dont l'enfant eſt enveloppé au ventre de ſa mere; ou méme de céte pellicule, de laquelle quelques enfans naiſſent coiffés, c. en effet depuis le tems que j'ai été conçû au ventre de ma mere.

26 Ou, par *tes œuvres merveilleuſes.* b *Job* 10. 8, 10. 27 Ou, *L'aſſemblage de mes os:* C'eſt une deſcription poëtique de l'artifice admirable de la ſage Providence du Seigneur, formant nos corps au ventre de nos meres. Voi Job 10. 8, 10. c *Eccleſ.* 11. 5.

28 C. conſtruit & tiſſu fort artificiellement de nerfs, de veines, d'arteres, de muſcles, de tendons & des autres parties du corps, comme en une riche & exquiſe brodure, pluſieurs parcelles d'étoffe & de couleur differente s'ajuſtent & ſe joignent enſemble fort artiſtement pour la perfection de toute la piece, & pour en faire naître ou quelque beau portrait, ou quelque riche paiſage. 29 Il appelle ainſi la matrice, qui eſt le receptacle de la generation & conformation de l'embryon, au ventre de la mere, en ſorte toutefois qu'il ſemble avoir egard à la premiere origine des hommes, Gen. 2. 7. Ou bien il compare la matrice à un ſepulcre, dans lequel l'enfant eſt comme enſeveli avant ſa naiſſance: Ou par les bas lieux de la terre, ſe peut entendre céte partie inferieure du monde que nous habitons, où nous ſommes conçûs, formes & nourris, depuis le premier commencement de nôtre étre juſqu'à la mort, apres laquelle céte méme terre qui nous a portés nous reçoit en ſon ſein. Confere Epheſ. 4. 9. 30 C. lors que je commençai d'etre conçû & formé dans le ventre de ma mere, & que mon premier germe, ou la maſſe encore informe & imparfaite de mon corps étoit comme un peloton de fil, entortillé enſemble. D'autres, *quand j'étois une maſſe informe*, ou, *un embryon.* Voi Job 10. 10. 31 C. tous mes membres, contenus comme en un premier crayon, en céte maſſe informe.

32 C. que Dieu en avoit deja deſſeigne le patron en ſes idees eternelles, ſelon leſquelles tout l'ouvrage fut depuis tiré: Et qu'ainſi il avoit ſoigneuſement aviſé à tout ce qui avoit été de ſa conformation; ou qu'il avoit auſſi exactement connu & ſceu ce qui en reuſſiroit, que s'il l'avoit leu de ſes propres yeux ecrit en un livre.

33 C. au livre de tes conſeils & de ta providence eternelle: Ou en celui de tous les evenemens qui arrivent au monde, ſous ſon actuelle & ſage direction: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici, *s'ecrivoyent en ton livre.*

34 Il veut dire que Dieu avoit connu toutes les parties de ſon corps, non ſeulement lors qu'elles ſe formoyent, mais méme devant qu'elles commençaſſent de ſe former & de toute eternité: *Il appelle les choſes qui ne ſont point comme ſi elles étoyent*, dit l'Apôtre Rom. 4. 17.

35 C. combien m'eſt incomprehenſible ton ſoin prevoyant & ton admirable gouvernement, par lequel tu as ordonné de toutes choſes en ton conſeil eternel, & comment elles doivent arriver chacune en leur tems? Pſ. 40. *v.* 6. Job 26. 14.

36 H. F. & d'autres, *tes penſées*, c. ou les penſees que j'ai de toi, ou plûtôt celles que tu te donnes de nous. 37 H. *leurs têtes.* Voi Nomb. 1. 2. & les notes.

38 Voi Pſ. 40. 6. 39 C. quand je me réveille au matin, & que je medite & conſidere tes œuvres de prés, je n'en puis pas venir à bout, mais je demeure toûjours occupé à les admirer, & je reſte continuellement attaché de mes penſees à toi: Ceci ſe pourroit peut-etre auſſi appliquer à l'eſperance qu'a le fidele de ſa reſurrection glorieuſe, & qu'apres ce grand réveil il ſera toûjours avec le Seigneur. D'autres, *quand méme je veillerois, je ſerois encore avec toi*, aſſ. pour conſiderer tes œuvres avec toute admiration. 40 H. *hommes des ſangs*, c. qui epandés cruellement le ſang des innocens. Voi Pſ. 5. 7. 41 Ou, *contre toi*, ô Dieu, & contre tous ceux qui t'aiment & qui t'honorent. 42 Ou, *ignominieuſement*, ou, *blaſfematoirement*, ou, *frauduleuſement*, ou, *en méchanceté.* 43 C. que non ſeulement ils font le mal, mais qu'auſſi ils avancent les autres méchans & ennemis de Dieu aux honneurs & aux dignités du ſiecle par le faux témoignage qu'ils leur rendent: Ou, *ils ont pris* ton Nom *en vain, tes ennemis.* 44 Ou, *n'aurois-je point à contre-cœur*, en averſion & en abomination.

45 H. *avec perfection de haine.* 46 C. je les ai tenu & tiens pour mes ennemis.

d *Job* 31. 6. *Pſ.* 26. 2. 47 H. *aucun chemin de travail*, ou, *de fâcherie*, ou, *de tort*, c. aucune penſee de violence ou d'iniquité, proteſtant ainſi de n'avoir point dirigé ſes conſeils ni le cours de ſa vie à faire tort à ſes prochains. D'autres entendent ici par la voye inique ou honteuſe, ou de tourment, la voye ou l'inclination à l'idolatrie, parce que l'Idole s'exprime quelquefois en l'Ecriture du méme mot, *gnot ſebh*, qui eſt ici employé. Voi Pſ. 16. 4. 48 C. tandis qu'il te plaira me conſerver en vie parmi les hommes: Ou, *d'un train continuel.* D'autres, *par la voye eternelle.* H. *par la voye de l'eternité*, c. par la voye qui peut ſubſiſter eternellement, ou par la voye qui me conduiſe à la vie eternelle: Ou, *par le vieux chemin.* Confere Jerem. 6. *v.* 16. & 18. 15.

PSEAUME CXL.

David prie pour être delivré des méchans, avec declaration d'une ferme confiance au Seigneur, duquel il demande auſſi la ruine des calomniateurs, en s'appuyant fermement ſur ſon invariable juſtice.

1 Pſeaume de David, *baillé* [1] au maiſtre chantre *pour le chanter.*

2 ETernel, delivre-moi [2] de l'homme mauvais: garde-moi [3] de l'homme outrageux.

3 [4] Leſquels ont pourpenſé [5] des maux en *leur* cœur: ils aſſemblent tous les jours des combats.

4 Ils [6] affilent leur langue comme un ſerpent: [a] venin [7] de viperes *eſt* ſous leurs levres: [8] Selah.

5 Eternel, [9] garde-moi des mains du meſchant, contregarde-moi [10] de l'homme outrageux, de ceux qui ont pourpenſé [11] de me heurter pour me faire tomber.

6 Les outrecuidez m'ont caché le laqs, & ont tendu *avec* des cordes une rets [12] à l'endroit de mon paſſage, [b] ils m'ont mis des tresbuchets: Selah.

1 Voi Pſ. 4. 1.

2 Les uns l'entendent de Doëg, & les autres de Saül: Quelques-uns le traduiſent au pluriel, de tous les méchans, qui perſecutoyent David par toutes voyes d'hoſtilite, comme ſous *v.* 3.

3 H. *de l'homme des violences.* Voi 2 Sam. 22. 49.

4 C. qui non ſeulement tâchent de me ſurprendre par fraudes & par fineſſes, mais encore joignent la peau du lion ou celle du renard ne peut atteindre, & m'attaquent par violence & par vive force.

5 Ainſi H. au pluriel, c. beaucoup de mal.

6 Aſſ. en ruſes, en calomnies, en faux rapports & en detractions: Et les naturaliſtes diſent que le ſerpent affile & aiguiſe ſa langue, lors qu'etant irrité il eſſaye d'en piquer quelqu'un. Voi Pſ. 58. 5.

a *Pſ.* 58. 5. *Rom.* 3. 13.

7 Ou, *d'aſpics*, ou, *d'araignées.* Voi une méme metafore Pſ. 58. 5. Et il ſemble ici entendre céte ſorte de viperes, qui peuvent cracher leur venin de loin. 8 Voi Pſ. 3. 3. 9 C. ne permets pas que je tombe en ſes mains. 10 Voi ſus *v.* 2. 11 H. *de pouſſer mes pas*, c. de renverſer mes voyes, & de m'y faire trébucher en ruïne. 12 H. *à la main de l'ornicre*, c. du ſentier, aſſ. par lequel ils ſçavent que j'ai coûtume de paſſer. b *Jerem.* 18. 22.

7 J'ai

7 [13] J'ai dit à l'Eternel, Tu *es* mon *Dieu* Fort: Eternel, preſte l'oreille à la voix de mes ſupplications.

8 O Eternel Seigneur, [14] la force de ma ſauveté, [15] tu as couvert de toutes parts ma teſte au jour [16] de la bataille.

9 Eternel, [17] n'ottroye point au meſchant ſes ſouhaits: [18] ne fais point ſortir à effect ſa penſée, [19] ils ſe ſurhauſſeroyent: Selah.

10 Quant [20] aux principaux de ceux qui m'aſſiegent, [21] que la peine *qu'ils donnent* de leurs levres les puiſſe couvrir.

11 [22] Que charbons embraſez tombent ſur eux, [23] qu'il les faſſe tomber au feu, & [24] en des foſſes profondes, ſans qu'ils ſe relevent.

12 Que [25] l'homme meſdiſant ne ſoit point affermi en la terre: quant à [26] l'homme outrageux & mauvais [27] qu'on chaſſe apres lui [28] tant qu'il ſoit exterminé *du païs*.

13 Je ſçai que l'Eternel [29] fera juſtice à l'affligé, *&* droit aux ſouffreteux.

14 Quoi que ce ſoit, les juſtes celebreront ton Nom, les droiturieres [30] habiteront devant ta face.

13 Ou, *J'ai dit de l'Eternel*, c. je tiens cela pour infaillible & inconteſte, que l'Eternel eſt mon Dieu & mon liberateur.

14 C. qui as le pouvoir & la force de me ſauver, & es par conſequent mon fort Sauveur & mon puiſſant Liberateur.

15 C. tu m'as garanti de tous dangers & de toutes difficultes, en couvrant ma tête de ta protection, comme d'une rondache, ou d'un caſque à l'épreuve.

16 H. F. & d'autres, *des armes*, c. du combat.

17 H. & F. *ne donne point*, c. ne ſouffre pas qu'il viene à bout de ſes deſſeins, ni que ſes méchans ſouhaits ſoyent executés à ma ruine, à laquelle il pretend.

18 C. ne lui donne point de ſuccés, mais empêches-en l'execution.

19 C. ils deviendroyent plus fiers & plus inſolens, ſi toutes choſes leur ſuccedoyent à ſouhait, & ils t'en dépiteroyent en face. Confere Deut. 32. ỿ. 27.

20 H. & F. *au chef:* Car il ſemble marquer quelque inſigne méchant, qui étoit le principal entre les ennemis & les perſecuteurs de David, ſoit Saül ou quelque autre: On le peut pourtant expliquer au pluriel de chacun de ſes principaux ennemis, ou du chef & principal entre pluſieurs ſiens ennemis, comme ſous ỿ. 11. Ou, *à la bande*. Confere Job 1. 17. D'autres, *au poiſon*. Voi ſus ỿ. 14.

21 C. que la fâcherie que me font & me procurent par leurs mauvaiſes langues ces méchans, qui m'environnent & me ſerrent de toutes parts, leur retombe ſur la tête.

22 C. que le feu du ciel envoye de Dieu en ſon ire les devore & les conſume, comme autrefois ceux de Sodome & de Gomorre en furent devorés.

23 C. que le Seigneur foudroye ſur eux tant qu'ils en ſoyent du tout accables: Ouï-même qu'il les precipite au feu de la gehenne & des enfers.

24 C. en de profondes miſeres & des griéves peines, comme ſont celles des tenebres exterieures, où il y a pleur & grincement de dents.

25 H. *l'homme de langue*, c. le calomniateur, le langard, le cauſeur, qui fait ce qu'il veut de ſa langue, pour en meſuſer aux occaſions contre ſon prochain: Ainſi eſt-il parlé au texte H. Job 11. 2. d'un *homme de levres*. Vois-y les notes. Exod. 4. 10. d'un *homme de paroles*, & d'un *homme d'armes* Job. 22. 8.

26 Ou, *l'homme outrageux qui eſt mauvais*.

27 Comme on ordonne une chaſſe publique contre les bêtes feroces & raviſſantes pour en repurger le païs. D'autres, *on chaſſera apres lui*, &c. c. qu'enfin il tombera en ruïne & en miſere, par la propre corruption & par ſes méchantes actions, comme une bête ſauvage que l'on chaſſe, apres avoir couru & tracaſſé çà & là, eſt enfin priſe & tuée.

28 H. *juſqu'aux renverſemens*, ou, *precipices*, comme une bête eſt ſi bien chaſſée, qu'elle eſt reduite aux abois & contrainte ou de tomber dans les toiles, ou de ſe jetter dans des precipices.

29 Ainſi H. c. exercera juſtice en faveur de l'affligé, aſſ. en le garantiſſant de la main de ſes oppreſſeurs & le delivrant de ſes ennemis. Voi 1 Rois 8. 45.

30 C. que Dieu les aſſiſtera continuellement de ſa faveur & de ſa protection, & qu'ayant vécu en toute ſurete en ſon Egliſe ici bas ſous l'œil de ſa grace, ils jouïront pour toûjours du repos & de la felicite eternelle dans le ciel, en la contemplation & la viſion de ſa face.

PSEAUME CXLI.

David deſire & demande de pouvoir être ouï & conſolé de Dieu, en retenant une bonne conſcience, declare que les cenſures des gens de bien lui ſont agreables, & prie avec une ferme confiance d'obtenir la vengeance de ſes cruels ennemis.

1 Pſeaume de David.

ETernel, je t'invoque, [1] haſte-toi *de venir* [2] vers moi: [3] tens l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toi.

2 [4] Que ma requeſte ſoit adreſſée devant toi *comme* [5] le parfum: & [6] l'élevation de mes mains *comme* [7] l'oblation du ſoir.

3 Eternel, [8] mets garde à ma bouche: [9] garde le guichet de mes levres.

4 [10] N'incline point mon cœur à choſe mauvaiſe, tellement que je commette quelques [11] meſchans actes [12] par meſchanceté [13] avec les hommes ouvriers d'iniquité: & [14] que je ne mange point de leurs delices.

5 [15] Que le juſte [16] me martele, *ce me ſera* une [17] gratuïté: & qu'il me redargüe, *ce me ſera* [18] un baume excellent, [19] il [20] ne bleſſera point ma teſte: [21] car meſme encore ma requeſte *ſera* [22] *pour eux* en leurs calamitez.

6 [23] Quand leurs gouverneurs auront eſté precipitez [24] parmi des rochers, alors on orra que mes paroles [25] ſont plaiſantes.

7 [b 26] Nos [27] os [28] ſont eſpars prés la gueule du ſepulcre: [29] comme quand quelqu'un coupe & fend *le bois qui eſt* par terre.

8 Pource, ô Eternel Seigneur, mes yeux *ſont* vers toi: je me ſuis retiré vers toi, [30] ne deſtituë point [31] mon ame.

9 Garde-moi [32] du laqs qu'ils m'ont tendu, & des tresbuchets des ouvriers d'iniquité.

10 Que les meſchans tresbuchent [33] chacun [34] en ſon filé, juſques à ce [35] qu'enſemble je ſois paſſé.

1 Nous ſuppléons ici ces deux mots *de venir*, qui ne ſont point au texte H. pour en exprimer mieux le ſens.

2 C. à mon ſecours & à ma delivrance.

3 C. exauce ma priere, comme ſous ỿ. 2.

4 *Exod. chapp. 29. & 30. Apoc. 5. 8. & 8. 3.*

4 C. que mes prieres, mes meditations, & mes paroles te ſoyent auſſi agreables que les parfums & les ſacrifices qu'on te preſente en ton Tabernacle ſelon les ordres de la Loi.

5 Aſſ. celui qui ſe faiſoit au Tabernacle ſur l'Autel des parfums dans le lieu Saint, Exod. 30. 7, 8, 34.

6 C. les prieres que je t'addreſſe, en élevant mes mains, ou comme il y a au texte H. *mes paumes*, vers le ciel, où tu as établi le ſiege particulier de ta grandeur & de ta gloire: Car auſſi arrive-t-il ſouvent en l'ardeur de la priere & au fort de la devotion, de tendre & d'elever les mains ouvertes au ciel, comme pour y demander & en recevoir la benediction du Seigneur. Confere Job 11. 13. & Pſ. 44. 21. & 63. 5. & 88. 10. & Lam. 2. 19. & 3. 41. Voi auſſi 1 Rois 8. 22. & Pſ. 28. 2.

7 C. le ſacrifice qu'on avoit accoûtumé de faire chaque ſoir au Tabernacle. Voi Exod. 29. 39, 40, 41, 42. Nomb. 28. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. Il joint à bon droit l'oblation & le parfum, en recommandant ſes prieres à Dieu, parce qu'elles ne lui pouvoyent être agreables que par le ſacrifice de la mort de J. Chriſt, & par le parfum de ſon interceſſion.

8 C. fais-moi la grace par ton Eſprit, que rien ne ſorte de ma bouche qui ne ſoit confit en ſel avec grace, & que je ne m'echape jamais à aucun diſcours d'impatience ou de murmure, en cete miene perplexité où me reduit la violente perſecution de mes ennemis.

9 Ou, *une garde à l'huis de mes levres.*

10 C. ne m'abandonne point tellement, ſoit à la malice de Satan, ſoit à la corruption de ma propre nature, qu'étant deſtitué du preſent ſecours de ta grace, par quelque ſecret jugement je ſuccombe ſous la tentation, ſoit par la crainte & l'impatience des maux que je ſouffre, ſoit par l'amorce & l'allechement du bonheur & des plaiſirs defendus, dont les méchans jouiſſent: Car à parler proprement Dieu n'incline poſitivement & effectivement perſonne au mal Jaq. 1. 13, 14. 1 Corint. 7. 5. cela eſt particulier au diable, 1 Chron. 21. 1. Confere 2 Sam. 24. 1. & Matt. 6. 13. Et ainſi ne ſe peut dire de Dieu, que permiſſivement & negativement, entant qu'il ne donne point à l'homme les forces de ſa grace pour reſiſter aux mauvaiſes ſuggeſtions de la chair & du diable, & qu'il permet au tentateur de prevaloir ſur lui.

11 C. quelque méchante piece, quelque negoce vicieux, quelque fourbe condamnable, quelque mauvaiſe pratique, comme Deut. 22. 14, 17.

12 Ou, *méchamment.*

13 C. avec des gens fort eſtimés & fort celebres au monde, bien que méchans & vicieux.

14 C. que je ne me laiſſe point amorcer, & ſeduire par les plaiſirs & les proſperités dont ils jouiſſent au monde, pour être porté à les imiter, afin d'en être participant.

15 C. qu'étant cenſuré & repris de mes defauts par des gens de bien, tant s'en faut que je m'en veuille irriter, ou imiter les ſinges qui caſſent de dépit les miroirs où on leur fait voir leur laideur, qu'au contraire je le prendrai en fort bonne part, l'interpreterai à faveur & le recevrai avec action de graces.

16 C'eſt ici la vraye ſignification du mot H. qui vaut autant que fraper du marteau, comme font les ſerruriers, les maréchaux & les orfevres, pour faire prendre aux metaux qu'ils manient une bonne forme: Et par metafore, il ſignifie tanſer, redargüer, cenſurer & reprendre quelqu'un, pour le former ainſi à la pieté & à la vertu, Prov. 23. 35.

17 Ou, *beneficence, amitié, civilité*, c. je tiendrai les ſaintes cenſures des gens de bien à bienfait, comme faites à fort bonne intention, & tendant à mon ſalut. Voi & confere Prov. 9. 8. & 25. 12. & 27. 6. & 28. 23. Zach. 13. 6.

18 H. & F. *une huile de tête*, c. une onction exquiſe & de prix, ou un baume fort medecinal & de grande vertu: Ainſi eſt-il parlé Exod. 30. 23. *d'épices capitales*, ou, *de tête*: Bien qu'ici le mot ſe pourroit prendre en ſa propre ſignification, pour marquer un baume odorant qui ſe verſe ſur la tête. Confere Pſ. 23. 5.

19 C. cete redargution, ce martellement, & l'effuſion de ce baume, ou celui qui la fait, ou le baume même: Car bien loin de me bleſſer, il me ſera auſſi agreable & auſſi utile qu'une huile fort precieuſe.

20 Ou, *ne m'en caſſera point la tête*, c. qu'il me reprenne hardiment, ſans interruption & ſans crainte; cependant je ne m'en tiendrai point importuné, ni d'en avoir la tête rompuë.

21 C. bien qu'il continuë de me reprendre, je ne laiſſerai pas de prier pour lui en ſa calamité, & lui témoignerai en cela l'affection que je lui porte: Ou, *car ma requête durera encore touchant leurs malices*, aſſ. des méchans: Ou, *certes encore un petit & je ſerai priere en leurs miſeres.*

22 C. pour chacun de ceux qui m'auront charitablement cenſuré.

23 C. lors qu'ils auront été reduits aux extrémes calamités, & que precipités du haut des rochers ils periront malheureuſement, alors on orra les loüanges agreables, que j'en chanterai à l'Eternel: Mais d'autres penſent qu'il ſemble ici regarder à l'hiſtoire qui ſe lit 1 Sam. 26. ỿ. 13, 24, 25. où David ayant comme en ſa main Saül & ſes Officiers, les épargna fort humainement, & les convainquit en ſuite de ſon innocence, par des diſcours pleins de douceur & de grace: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent, *Leurs gouverneurs furent abandonnés au dedans*, ou, *au côté de la roche, & ils ouirent mes paroles qui étoyent amiables*: Comme David voulant declarer par cet exemple, que non ſeulement il aime les juſtes corrections, mais qu'auſſi il ſupporte patiemment les perſecutions injuſtes, & qu'au lieu de nuire où il l'a pu à ceux de qui il les ſouffroit, il s'étoit contenté de leur faire voir doucement ſon innocence & de leur parler fort amiablement.

24 F. *au côté du rocher*, ou, *au delà du rocher*. H. *aux mains du rocher.*

25 Ou, *douces, aimables*, qui n'offenſent perſonne, & dignes par conſequent d'etre admiſes & reçûes favorablement. Ou, (ſelon le ſentiment de quelques-uns) on reconnoitra que mes prieres pour les bons en leur calamité, auront eté agreables à Dieu & qu'il les aura exaucees: On pourroit auſſi traduire ainſi le ỿ. 6. *Leurs gouverneurs ſe laiſſent deſcendre au côté du rocher, bien qu'ils ayent ouï mes diſcours qui ſont aimables*, c. ils ſe mettoyent en embuſcade contre moi & contre mes gens, lorſque nous étions cachés au fond du rocher, encore qu'ils euſſent entendu mon diſcours ſi moderé, ſi amiable & ſi humain. Voi 1 Sam. 23. 26. & 24. 3, 10. & 26. 3.

b *Ezech. 37. 1, ... 11, 12.*

26 Aſſ. les miens & ceux de mes ſoldats.

27 C. que c'étoit preſque fait de lui & des ſiens, parce qu'ils étoyent comme demembrés & detaches les uns des autres, & ſembloyent être ainſi qu'un monceau d'os de morts, qu'on veut enfouïr en terre: Car au reſte nous ne liſons pas que Saül ait jamais remporté aucune victoire ſur David ou ceux de ſa ſuite.

28 Voi touchant cete metafore Gen. 9. 19. & les notes.

29 Ou, *comme lors que quelqu'un hache & fend du bois contre terre*, c. coupe & met en pieces le bois qui eſt par terre, tellement, que les coupeaux & les éclats s'en épandent çà & là. D'autres pretendent que ce ſoit une metafore tirée du labourage, & traduiſent, *comme celui qui coupant la terre, la fend*, ou, *la crevaſſe*, aſſ. de ſa charruë, *ainſi ſont épars nos os juſques à la bouche du ſepulcre*, ou, *de l'enfer.*

30 Aſſ. de ta faveur, de ton aſſiſtance & de ton puiſſant ſecours.

31 C. ou ma perſonne, ou ma vie.

32 H. *de la main du laqs*: Ce que le F. traduit, *de la violence du laqs*, c. de ſon effet frauduleux tendant à ma ruïne. Voi Job 5. 20.

33 C. chacun au filé & au piege qu'ils ont enſemble dreſſé & tendu pour nous y prendre moi & les miens.

34 Quelques-uns l'expliquent du filé de Dieu, qu'il leur tend en ſa colere pour les faire tomber en ruïne; mais d'autres du filé que chacun de ces méchans avoit tendu à la ruïne de David: Ce qui ſemble mieux s'accorder à la ſuite du texte, & à ce qui ſe lit Pſ. 35. 8.

35 C. moi & ceux qui ſont avec moi: Ou avec toi, & étant accompagné de ta grace & de ta faveur: Ou avec le petit nombre de tes fideles: Ou, *juſques à ce que je ſoi entierement paſſé*, c. pleinement delivré du peril preſent.

PSEAUME CXLII.

David fuyant devant Saül, & caché en une ſpelonque, crie à l'Eternel pour en être ſecouru, lors que ſon eſprit eſt agité d'inquietude, & comme pâmé en lui.

1 [1] Maskil de David, *qui eſt* une requeſte *qu'il fit* [2] lors qu'il eſtoit en la caverne.

2 JE crie de ma voix vers l'Eternel, je ſupplie de ma voix l'Eternel.

3 [3] J'eſpans devant lui ma complainte:

1 Voi Pſ. 32. 1.

2 David repreſente ici, comment il avoit fait en la caverne de Henguedi, ou d'Adullam, où il s'étoit retiré & caché pour ſe garantir de la cruelle perſecution de Saül, 1 Sam. 22. 1. & 24. 4. Mais il n'eſt pas bien certain à laquelle des deux hiſtoires ce Pſeaume regarde.

3 Voi Pſ. 102. 1.

Digitized by Google

te: je declare mon angoiſſe devant lui.

4 [a] Quand mon eſprit [4] s'eſt paſmé en moi, lors [5] tu as connu mon ſentier: [6] Ils m'ont [7] caché un laqs au chemin par lequel je cheminois.

5 [8] Je contemplois à *ma* dextre, & regardois, & n'*y avoit* perſonne [9] qui me reconnuſt: [10] tout refuge me defailloit, & n'*y avoit* perſonne [11] qui euſt ſoin [12] de mon ame.

6 Eternel, [13] je me ſuis eſcrié vers toi: j'ai dit, Tu es ma retraite [b] & [14] ma portion en la terre des vivans.

7 Sois attentif à mon cri, car je ſuis [15] devenu fort miſerable: [c] delivre-moi de ceux qui me pourſuivent, car ils ſont plus puiſſans que moi.

8 Tire [16] mon ame hors [17] de priſon, afin que je celebre ton Nom: [18] les juſtes [19] viendront autour de moi, [20] dautant que tu m'auras fait ce bien.

a *Pſ.* 77. 4.

4 Voi Pſ. 102. 1. & les notes.

5 Aſſ. toi, ô Eternel, c. bien que je ne ſceuſſe où donner de la tête, ni de quel côté me tourner, tu le ſçavois pourtant déja, me marquant & me preſentant par ta Providence, la voye & le moyen d'échaper les mains cruelles de Saül. D'autres rapportent ce ſentier de David bien connu de Dieu, au chemin qu'il avoit tenu, vivant en integrité & en bonne conſcience devant lui.

6 Aſſ. Saül avec ſes gens.

7 C. diſpoſé en ſecret & en cachette pour m'y prendre.

8 Ou, *Contemple à* ma *droite*, *& regarde* à ma gauche, *qu'il n'y a perſonne qui me reconnoiſſe.*

9 Ou, *qui me connût*, aſſ. pour m'aſſiſter & me ſecourir.

10 H. *le refuge étoit perdu*, ou, *peri de moi*, c. je ne ſçavois où m'enfuir, ni par où. Conſere Job 11. 20. 11 H. *qui cherchât mon ame*, ou, *qui s'enquît de mon ame:* Ainſi Prov. 29. 10. Voi les notes Deut. 11. 12. & confere 2 Sam. 4. 8. 12 C. de moi, ou de ma vie. 13 Aſſ. etant en céte angoiſſe ſi preſſante. b *Pſ.* 16. 5.

14 C. la part de mon heritage, ſur quoi je me confie auſſi long-tems que je vis au monde, aſſuré méme de la poſſeder en l'eternité bien-heureuſe. Voi Pſ. 16. 5. & 27. 13. Eſa. 38. 11. & 53. 8. 15 H. *devenu fort attenué.* c *Pſ.* 41. 2. *&* 79. 8. *&* 116. 6.

16 C. moi, ma perſonne. 17 H. *de la fermeture*, aſſ. où je ſuis renfermé avec mes gens comme en une étroite priſon, étant environné tout à l'entour de mes ennemis.

18 C. les gens de bien & craignans Dieu parmi le peuple. 19 Ou, *m'environneront* en forme de couronne, aſſ. pour me contempler avec admiration, pour ſe conjoüir de la delivrance merveilleuſe que tu m'auras octroyée, pour t'en louer & glorifier avec moi, & pour oüir de ma bouche avec plaiſir les louanges que je t'en chanterai haut & clair du plus pur de mon cœur. 20 Ou, *lors que tu m'auras fait ce bien*, c. que tu m'auras mis à repos, & accordé une condition heureuſe & tranquille.

PSEAUME CXLIII.

David étant violemment perſecuté de ſes ennemis & fort perplex, prie inſtamment pour une prompte delivrance, pour etre bien inſtitué dans les voyes du Seigneur, & pour voir la ruine de ſes adverſaires.

1 [1] Pſeaume de David.

ETernel, eſcoute ma requeſte; preſte l'oreille à mes ſupplications; [2] ſuivant ta fidelité, [3] reſpons-moi [4] à cauſe de ta juſtice.

2 Et [5] n'entre point en jugement avec ton ſerviteur: [a] dautant que nul vivant [6] ne ſera juſtifié devant toi.

3 [7] Car [8] l'ennemi pourſuit [9] mon ame: [10] il a foulé [11] ma vie par terre: [12] il m'a mis és lieux tenebreux, [13] comme ceux qui ſont morts dés long-temps.

4 Et mon eſprit [14] ſe paſme en moi, & mon cœur [15] eſt deſolé au dedans de moi.

5 [b] [16] J'ai ſouvenance des jours de jadis: je medite [17] tous tes actes, & je m'entretiens en moi-meſme des œuvres de tes mains.

6 [18] J'eſpans mes mains vers toi: mon ame *eſt* envers toi [19] comme une terre alterée: [20] Selah.

7 O Eternel, haſte-toi, reſpons-moi: l'eſprit me faut: [21] ne cache point ta face arriere de moi, tellement que je devienne ſemblable [22] à ceux qui deſcendent en la foſſe.

8 Fais-moi oüir [23] dés le matin [24] ta gratuïté, dautant que je me ſuis aſſeuré en toi: [25] fais-moi connoiſtre le chemin par lequel j'ai à cheminer, [c] dautant que j'ai élevé [26] mon cœur [27] vers toi.

9 Eternel delivre-moi de mes ennemis, *dautant que* [28] je me ſuis caché vers toi.

10 Enſeigne-moi à faire [29] ta volonté, dautant que [30] tu *es* mon Dieu: [31] que ton bon Eſprit me conduiſe [32] par un païs uni.

11 Eternel, [33] rens-moi la vie [34] pour l'amour de ton Nom: retire [35] mon ame hors de deſtreſſe à cauſe de ta juſtice.

12 Et ſelon ta gratuïté [36] retranche mes ennemis: & [36] deſtrui tous ceux qui tiennent en ſerre mon ame, [d] dautant que je *ſuis* [37] ton ſerviteur.

a *Rom. chapp.* 3. 4. *Galat. chapp.* 3. 4. 6 Ou, *ne ſera trouvé juſte*, aſſ. en ſoi-méme, par ſes propres œuvres examinées à la rigueur de ta Loi, hors de ta grace au Redemteur promis, & conſidere comme pur enfant d'Adam, en qui tous ſont pecheurs & aſſujettis a la condamnation. Voi Job 4. 17. & 9. 2, 3. & 15. 14. & 25. 4. Voi auſſi ce qui ſe remarque 1 Rois 11. 34. 7 Ces paroles ont leur rapport à celles du 1 *ſ.*

8 Aſſ. Saül avec ſes troupes: Ou Abſalom avec ceux de ſa faction. 9 C. ou ma vie, ou ma perſonne, comme Pſ. 6. 4. 10 C. il me traite ſi rudement, & m'a mis ſi bas, qu'il ne me reſte preſque plus ni d'haleine ni de vie: Ou il nous foulera bien-tôt aux pieds, moi & les miens, ſi tu ne nous delivres de ſes mains.

11 D'autres, *ma troupe*, ou, *mon eſcadre*, c. tous ceux qui ſont avec moi. Voi Pſ. 141. *ſ.* 7. 12 C. il a fait que nous nous devons cacher, moi & mes gens, comme emmoncelés en un coin de caverne, ou le jour ne perce jamais, & ou la nuit eſt perpetuelle. Voi de ceci Pſ. 142. 1. 13 C. nous ſommes contraints de nous cacher en des cavernes & en des foſſés obſcures ſous la terre, comme ſi nous étions enſevelis tout vifs, & rendus ſemblables à ceux qui ſont morts & enterrés.

14 C. je ſuis accueilli de tant de vagues d'adverſité l'une apres l'autre, que peu s'en faut que je ne tombe en ſyncope, & que je n'y ſuccombe tout pâmé. 15 Ou, *eſt éperdu* & conſterne, comme incapable de reprendre vigueur & de recevoir de la conſolation. D'autres, *s'inquiete fort.* b *Pſ.* 77. 6, 11. 16 Comme s'il diſoit, Quand je me rencontre en ces miſeres & en ces difficultés, je n'y trouve point de plus douce conſolation qu'en me ramentevant le paſſé, & comme ci-devant il t'a pleu m'aſſiſter & me delivrer miraculeuſement en diverſes mauvaiſes rencontres: Et il ſemble que David regarde ici particulierement au tems qu'il avoit remporté de notables victoires ſur ſes ennemis, enſuite deſquelles il avoit été reçû avec les acclamations publiques de tout le peuple, 1 Sam. chapp. 17. & 18. 17 Aſſ. que tu as faits & en moi & par moi.

18 C. qu'en elevant ſes mains au ciel il preſentoit à Dieu ſes prieres & ſes complaintes en toute humilité. Voi Pſ. 28. 2. & 102. 1. & 141. 2.

19 Ou, *comme une terre ſeche*, qui ne demande & n'attend que la pluye. Voi Pſ. 63. 2. C. que comme une terre ſeche & alteree a grand ſoif de pluye, ainſi mon ame a ſoif de toi, & eſt travaillée d'un ardent deſir d'étre ſecourüe & conſolée par l'eau de ta grace, Pſ. 42. 2, 3.

20 Voi Pſ. 3. 3.

21 C. ne me tourne point le dos, & ne m'abandonne point.

22 C. à ceux qui mourront bien-tôt, Pſ. 28. 1. & 88. 5.

23 C. promtement, de bonne heure, & ſans long delai.

24 C. l'agreable nouvelle de ta beneficence envers moi, en faiſant retirer Saül de céte pourſuite, & deſiſter de cete ſienne cruelle hoſtilité contre moi.

25 C. enſeigne-moi ce que je dois faire, tant pour t'étre agreable, que pour échaper du preſent peril. Voi Pſ. 142. 4.

c *Pſ.* 25. 1.

26 C. mes penſées & mes affections: Et l'élevation de ſes mains au ciel ſus *ſ.* 6. étoit une proteſtation ſolennelle de céte élevation de ſon eſprit à Dieu.

27 Comme à celui que je tiens pour mon unique protecteur & puiſſant liberateur, & duquel ſeul j'obtiens tout ſecours efficace en ma neceſſité. 28 Aſſ. ſous l'ombre de tes ailes, comme parle le Prophete Pſ. 57. *ſ.* 2. 29 Ou, *ton bon plaiſir*, c. ce qui t'eſt agreable, comme Pſ. 40. 9. Auſſi n'eſt-ce pas aſſés que Dieu nous informe de ſa ſainte volonté en ſa Parole, mais il faut que de plus il nous forme par ſon Eſprit à la faire. 30 Auquel je veux & dois obeïr: Car tu as fut moi l'autorité du commandement, & tu m'as laiſſé la gloire de l'obeïſſance. 31 C. le Saint Eſprit, par les mouvemens & les inſpirations ſalutaires de ſa grace. 32 C. par le bon & le droit chemin qu'il faut ſuivre pour faire ta volonté & arriver à ton ſalut, & par lequel je puiſſe marcher franchement, ſans achoppement & ſans obſtacle: Et par là s'entend la voye de juſtice, que Dieu nous marque en ſa Parole: Toutefois quelques-uns traduiſent ici, *en la terre de droiture*, par laquelle ils entendent l'Egliſe de Dieu, ou eſt la droite & ſure adreſſe de doctrine & de vie pour arriver à lui, Eſa. 26. 10. On pourroit auſſi dire que David auroit ici demandé à Dieu l'Eſprit de prudence, pour connoitre la voye qu'il devoit tenir, & les moyens qu'il devoit ſuivre, pour échaper ſain & ſauf à l'ennemi. 33 Ou, *vivifie moi*, c. conſerve moi en vie, reſtaure moi & me delivre de ces grands perils, dans leſquels je ſuis demi-mort. Voi ſus *ſ.* 3 & 7. 34 C. pour l'amour de toi-méme, pour l'interét de ta juſtice & de ta gloire, & pour me donner matiere de louer & de celebrer ton S. Nom, Pſ. 142. 8. 35 C. ma perſonne & ma vie. 36. 36 Ici le Prophete regarde à la promeſſe que l'Eternel avoit faite à Abraham & à ſa poſterité, Gen. 12. 3. d *Pſ.* 86. *v.* 16. *&* 116. 16. 37 Te ſervant alaigrement & conformement aux commandemens que tu nous propoſes en ta Parole.

PSEAUME CXLIV.

David rend graces à Dieu de la benediction qu'il lui avoit departie en ſes guerres, & en la conduite du peuple; avec une confeſſion ingenue de ſon neant & de celui de tous les hommes; & priant Dieu qu'il le veuille puiſſamment delivrer de toutes ſes perplexités, il promet de celebrer l'Eternel en reconnoiſſance de ſes biens.

1 *Pſeaume* de David.

BEnit *ſoit* l'Eternel [1] mon rocher, [a] lequel duit mes mains au combat, & mes doigts [2] à la bataille.

2 *C'eſt* [3] celui qui deſploye ſa gratuïté envers moi, ma forteresſe, ma haute retraite, mon liberateur, *voire* [4] pour moi, *c'eſt* mon bouclier, & je me ſuis retiré vers lui: [b] il range [5] mon peuple [6] ſous moi.

3 [c] O Eternel, [7] qu'*eſt*-ce que de l'homme, que tu ayes ſoin de lui? du fils de l'homme mortel, que tu en tiennes conte?

4 [d] L'homme eſt ſemblable à la vanité: [e] ſes jours *ſont* comme [8] une ombre qui paſſe.

5 [f] Eternel [9] abbaiſſe tes cieux, &

1 Voi Deut. 32. 4. & 2 Sam. 22. 2. & les notes.

a 2 *Sam.* 22. 35. *Pſ.* 18. *v.* 35.

2 F. *à la guerre:* Il reconnoit que Dieu le rendoit adroit & vaillant aux armes, pour conduire les batailles d'Iſrael, à ſa gloire.

3 H. & F. *Ma gratuïté*, c. celui qui m'eſt tres-favorable & tres-gracieux, la ſource de tous les bienfaits dont je jouis, & la gratuité ou la benignité meme. Confere 2 Sam. 22. 2. & Pſ. 18. 3.

4 C. à mon avantage, & pour mon mieux.

b 2 *Sam.* 22. 48. *Pſ.* 18. *v.* 48.

5 Ou, *les peuples.*

6 Aſſ. en me l'aſſujettiſſant.

c *Job* 7. 17. *Pſ.* 8. 5. *&* 31. 8. *Heb.* 2. 6.

7 Comme s'il diſoit; Quand on met en paralelle la chétive, baſſe, abjecte & miſerable condition de l'homme, avec l'infinie grandeur & majeſté de Dieu, il y a bien dequoi s'étonner qu'il ne dedaigne pas de prendre en ſes ſoins une ſi chetive & ſi povre creature. d *Pſ.* 39. 6. *&* 62. 10. e *Job* 8. 9. *&* 14. 2, 3. *Pſ.* 102. 12. 8 Ou, *l'ombre d'un homme qui paſſe.* f *Pſ.* 18. 10. 9 C. vien du ciel à mon aide & à celle de ton peuple, & fais éclater ta puiſſance & ta gloire contre nos ennemis. Voi 2 Sam. 22. 10. Pſ. 18. 8. C'eſt parler de Dieu à la façon des hommes, veu qu'étant par tout il ne change point de place; mais pour décrire figurement ſa ſouveraine majeſté, qui ſe fait appercevoir magnifiquement, lors qu'il déploye ſa force contre les ennemis de ſon Nom.

Digitized by Google

10 Aſſ. à mon ſecours & à la diſſipation & confuſion de mes ennemis.

g *Pſ.* 18. 8. & 104. 32.

11 C. ſelon le ſentiment de quelques-uns, mes grands & terribles ennemis: On le peut auſſi prendre pour une deſcription de la majeſté & de la puiſſance de Dieu en l'execution de ſes juſtes jugemens ſur les méchans, qui perſecutent & oppriment les gens de bien. Confere Pſ. 104. 32, &c.

12 C. qu'elles s'évanouiſſent & diſparoiſſent tout-à-fait & s'en aillent en fumée.

h 2 *Sam.* 22. 8. *Pſ.* 18. *v.* 15.

13 H. & F. *Eclaire l'éclair*, c. fais-le éclatter avec ta foudre ſur la tête & à la ruine de ces miſerables, & les remplis de confuſion par ta puiſſance divine.

14 Aſſ. ces enfans de l'étranger, dont il eſt parlé au ℣. 7.

i 1 *Sam.* 7. 10.

15 C. du ciel, comme Pſ. 18. 17.

16 C. des violentes perſecutions que me font les méchans. Voi 2 Sam. 22. ℣. 17. Pſ. 18. 5.

17 Ainſi H. mais F. & d'autres, *des étrangers*; ſoit qu'on l'entende des ennemis du dehors, qui étoyent étrangers des alliances & de la Republique d'Iſraël, & demeuroyent en des païs étrangers; ſoit qu'on l'entende de ceux du dedans, qui faiſant profeſſion d'être Iſraëlites ſe demontroyent pourtant dénaturés & étrangers à David, ou ne le voulant point encore reconnoître pour Roi, ou méme le perſecutant avec Saül. Voi Pſ. 54. 5. & 2 Sam. 22. 45. avec les notes: Et ainſi ſous ℣. 11.

18 Aſſ. celle qu'ils preſentent & baillent en confirmation de leur foi & promeſſe: Ainſi encore ſous ℣. 11. Ceci ſe pourroit auſſi étendre & à toutes les actions qu'ils font, & à tout le pouvoir ſur lequel ils ſe fient.

19 Voi Pſ. 33. 2, 3.

20 D'autres, *le pſalterion*. F. *le luth*.

21 Ces paroles s'ajoûtent ici pour diſtinguer cet inſtrument à dix cordes, que quelques-uns appellent *le manicordion*, d'avec la muſette, comme nos Interpretes le traduiſent. Voi de céte diſtinction Pſ. 92. 4. 22 C. que c'eſt lui qui étant le garand & le protecteur des Etats & des Polices humaines, delivre les Rois de tout danger quand il lui plaît. Voi 2 Sam. 8. ℣. 6. 23 F. *victoire*. 24 D'autres & F. de *l'épée méchante*, qui ne cherche que de verſer le ſang innocent. 25 Ceci s'entend des plantes mémes, qui ayant pris heureuſement racine croiſſent & grandiſſent de bonne heure. 26 C. belles, bien proportionnées & de riche taille, & par conſequent d'auſſi bonne grace que les pierres taillées & les colomnes que l'on void aux encoignures & aux portaux des palais les plus ſuperbes & les mieux bâtis, & qui donnent le plus dans la veuë des ſpectateurs.

27 C. fort belles, fort riches & fort precieuſes. 28 Il faut entendre ſous ce nom tous les lieux où ſe reſſerrent les proviſions d'une grande maiſon, comme granges, celliers, greniers, botteleries, reſervoirs, magaſins, &c. En ſomme David prie ici Dieu qu'il le veüille auſſi favoriſer, & les gens de bien avec lui, de ſes benedictions temporelles. 29 Ou, *donnant l'une ſorte de proviſion apres l'autre*. 30 H. *de vivres en vivres*, c. abondance de vivres. 31. 31 C. en grande abondance.

32 Ou, *qui en rapportent dix milliers*. 33 D'autres, *en nos campagnes*. F. *en nos metairies*: Ce qui ſemble ici le meilleur. Voi Job 5. 10. & les notes. 34 C. gros & puiſſans. F. *bien chargés*, c. gras & charnus, & capables de tirer & de porter de grands fardeaux, & faire beaucoup de ſervice: Ou, *bien chargés*, c. bien pleins, aſſ. de jeunes, & par conſequent bonnes portieres: Car ſous le nom de bœufs s'entendent auſſi les vaches, comme Deut. 7. 13. 35 C. qu'il n'y ait guerre aucune qui nous fâche, ni effroi quelconque qui nous trouble. 36 Ou, *ni irruption* & invaſion, aſſ. de l'ennemi, en nôtre païs & en nos villes, pour nous enlever nos troupeaux & nos biens.

37 Aſſ. hors de nos villes, pour recourre le butin que l'ennemi auroit enlevé de nôtre païs. D'autres, *qu'*il *n'*y ait *point de ſortantes*, aſſ. de femmes, pour jetter des cris de douleur & de plainte. 38 C. qu'il n'y ait point d'alarme, de tumulte ni d'effroi cauſé par l'ennemi. 39 Quelques Interpretes prenent ce ℣. comme par oppoſition de la condition temporelle des enfans de ce ſiecle, aux ſolides & plus durables benedictions que Dieu diſtribuë à ſes enfans. Voi Pſ. 4. 7, 8. & 17. 14, 15. 40 Aſſ. comme il vient d'être dit. 41 Comme s'il diſoit par une eſpece de correction de la precedente propoſition: Ouï, je tiens, que principalement & avant tout bien-heureux eſt le peuple qui perſiſte en l'alliance & en la grace de l'Eternel, ſource inépuiſable de toute benediction & de toute vraye felicité, en quoi conſiſte le ſouverain bien de l'homme. Confere Pſ. 4. 7, 8. & 17. 14, 15. & 33. 12. & 65. 5.

10 deſcens: [g] touche [11] les montagnes, & [12] qu'elles fument.

6 [h] [13] Lance l'eſclair, & [14] les diſſipe: [i] laſche tes fléches, & les mets en route.

7 Eſtens tes mains [15] d'enhaut, recoux-moi, & me delivre [16] des groſſes eaux, *aſſavoir* de la main [17] des enfans de l'eſtranger:

8 Deſquels la bouche profere menſonge: & [18] la dextre deſquels *eſt* une dextre *pleine* de fauſſeté.

9 O Dieu, je te chanterai [19] un nouveau cantique: je te pſalmodierai ſur [20] la muſette, [21] *& avec* l'inſtrument à dix cordes.

10 [22] *C'eſt lui* qui envoye [23] la delivrance aux rois, lequel recouſt [24] de l'eſpée dangereuſe David ſon ſerviteur.

11 Recoux-moi & me delivre de la main des enfans de l'eſtranger: deſquels la bouche profere menſonge, & la dextre deſquels *eſt* une dextre *pleine* de fauſſeté.

12 Afin que nos fils *ſoyent* comme des jeunes plantes, [25] croiſſans en leur jeuneſſe, & nos filles [26] comme les encoigneures [27] entaillées à la façon d'un palais:

13 [28] Que nos deſpenſes *ſoyent* pleines, [29] fourniſſant [30] toute eſpece de proviſion: que nos troupeaux multiplient [31] par milliers, [32] *voire* [31] par dix milliers [33] en nos ruës.

14 Que nos bœufs *ſoyent* [34] d'une corporance bien amaſſée; [35] qu'*il* n'*y ait* [36] ni aſſaillant, [37] ni qui faſſe ſortie, [38] & qu'*il* n'*y ait* point de cri en nos places.

15 [39] O que bien-heureux *eſt* le peuple, auquel [40] il eſt ainſi! [41] ô que bien-heureux *eſt* le peuple, duquel l'Eternel *eſt* le Dieu!

PSEAUME CXLV.

David celebre le Seigneur au ſujet de ſa grandeur, de ſa puiſſance, de ſa gloire, de ſes faits redoutables, de ſa bonté, de ſa juſtice, de ſa miſericorde, de ſon royaume eternel, de ſa beneficence, & du ſoin qu'il prend de toutes choſes, mais ſur tout de ceux qui l'invoquent & qui le craignent.

1 [1] Pſeaume de loüange compoſé par David.

[2] *Aleph.* MOn Dieu, [3] *mon* Roi, je te ſurhauſſerai, & benirai ton Nom à tousjours & à perpetuité.

2 *Beth.* Je te benirai par chacun jour, & loüerai ton Nom à tousjours & à perpetuité.

3 *Guimel.* [a] L'Eternel *eſt* grand, & [4] grandement loüable, [b] tellement [5] qu'*il* n'*y a* moyen de ſonder ſa grandeur.

4 *Daleth.* [c] [6] Une generation [7] dira la loüange de tes œuvres à l'autre generation, tellement [8] qu'elles raconteront [9] tes proüeſſes.

5 *He.* [10] Je parlerai de la magnificence glorieuſe de ta majeſté, & de tes geſtes merveilleux.

6 *Vau.* Et ils reciteront la force de tes faits redoutables: & je raconterai ta grandeur.

7 *Zajin.* [d] Ils [11] deſgorgeront [12] la ſouvenance de ta grande bonté, & raconteront avec chant de triomphe ta juſtice.

8 *Heth.* [e] L'Eternel *eſt* miſericordieux & pitoyable, tardif à colere, & grand en gratuïté.

9 *Teth.* L'Eternel *eſt* bon envers tous, & ſes compaſſions *ſont* [13] par deſſus toutes ſes œuvres.

10 *Jod.* Eternel, toutes tes œuvres te celebreront, & tes bien-aimez [14] te beniront.

11 *Caph.* Ils reciteront [15] l'honneur de ton regne, & raconteront tes proüeſſes.

12 *Lamed.* Afin de donner à connoiſtre [16] tes [17] proüeſſes aux hommes, & la gloire de la magnificence [18] de ton regne.

13 *Mem.* Ton regne *eſt* un regne [19] de tous ſiecles, & ta domination [20] *eſt* en tous âges.

14 [21] *Samech.* L'Eternel ſouſtient tous ceux [22] qui s'en vont tomber, & redreſſe [23] tous ceux qui ſont courbez.

15 *Ajin.* [f] [24] Les yeux de tous *animaux* [25] s'attendent à toi, & tu leur donnes leur paſture [26] en leur temps.

16 *Pe.* Tu ouvres ta main, & raſſaſies [27] à ſouhait toute *creature* vivante.

17 *Tſade.* L'Eternel *eſt* juſte [28] en toutes ſes voyes, & plein de gratuïté [29] en toutes ſes œuvres.

18 *Koph.* L'Eternel [30] *eſt* prés de tous

1 H. & F. *Loüange de David*: On pourroit auſſi traduire, *Pſeaume de David*, puiſque le Pſeaume n'eſt autre choſe qu'un ſaint cantique compoſé à la loüange de Dieu. H. *thehillah le David*: Il n'y a que ce ſeul Pſeaume qui ſoit ainſi intitulé; & cependant c'eſt de ce mot que le livre entier des Pſeaumes eſt appellé *Thehillim*: Et celui-ci n'eſt autre choſe qu'une continuelle celebration du Seigneur: Auſſi les anciens Rabbins ont dit qu'au ſiecle à venir, c. du Meſſie, celui-là ſera heureux, qui pourra reciter ce Pſeaume trois fois le jour, de la bouche, de la langue & du cœur.

2 Les verſets de ce Pſeaume ſont diſpoſés ſelon l'ordre des lettres en l'alphabet H. à la ſeule exception de la lettre *nun*, ou *N*: David a gardé un pareil artifice en pluſieurs autres Pſeaumes, comme il s'eſt veu en ſon lieu. Voi ce qui ſe remarque Pſ. 25. 1.

3 Ou, qui es *le* vrai *Roi*. H. *mon Dieu le Roi*, c. celui qui eſt ſeul vrai, eternel & tout-puiſſant Roi, de qui meuvent & relevent tous les plus redoutables Rois de l'univers.

a *Pſ.* 18. 4. & 150. 2.

4 C. digne d'une ſouveraine loüange. Voi Pſ. 48. ℣. 2. & les notes.

b *Job* 5. 9.

5 H. *qu'*il n'*y* a *point de fondement à ſa grandeur*, comme Job 5. 9. & 9. 10.

c *Deut.* 4. 9. & 6. 7.

6 Une generation, ou un âge, tant ici que ſouvent ailleurs, ſignifie toute la multitude des hommes qui ſont contemporains & qui vivent enſemble en un méme ſiecle.

7 C. fera devoir de raconter tes œuvres admirables à ceux qui auront à la ſurvivre. Voi Deut. 4. ℣. 9. & 6. 7.

8 Aſſ. les generations: Ainſi ſous ℣. 6, 7.

9 C. tes exploits merveilleux & puiſſans: Ainſi ſous ℣. 12. Matt. 13. 58.

10 C'eſt ce que fait le Prophete depuis le ℣. 12. juſques à la fin du Pſeaume.

d *Pſ.* 119. 171.

11 H. *mettront hors comme une ſource*: Ou, *bouillonneront*, c. loüeront & celebreront à pleine bouche & à pleine gorge. Voi Pſ. 19. 3. & 45. 2. & 119. 171.

12 C. ce qui eſt tout-à-fait memorable touchant les témoignages de ta bonté infinie: Ou la memoire qu'ils auront de tes œuvres, & des grands bienfaits, qu'en tout tems tu as departi à nos peres & à nous, étant vivement touchés du ſentiment de ta faveur en leurs cœurs.

e *Exod.* 34. 6, 7. *Nomb.* 14. 18. *Pſ.* 86. 15. & 103. 8.

13 F. *envers toutes ſes œuvres*: Entens-le donc en ce ſens de celles des œuvres de Dieu, qui peuvent étre participantes en leur miſere des effets de ſon immenſe miſericorde: Mais on peut auſſi dire que les œuvres de la miſericorde de Dieu ſurpaſſent en merveilles toutes celles de ſa puiſſance & de ſa juſtice. 14 Aſſ. d'une autre façon que les autres creatures, entant qu'ils te loüeront & te rendront graces, par un vif & interieur ſentiment en leurs cœurs, tant de ta particuliere bonté envers eux, que de leur adoption gratuite au nombre de tes enfans, & ainſi t'adorans, comme leur Pere & leur Bien-faiteur. Voi Gen. 14. 20. 15 C. la ſouveraine puiſſance & l'incomprehenſible majeſté de ton Empire. 16 H. & F. *ſes proüeſſes*, aſſ. de Dieu: Car il y a ici changement de perſonne; mais nos Interpretes ont paſſé ſur l'enallage, & ont exprimé le propre ſens. 17 C. exploits merveilleux & puiſſans comme ſus ℣. 4. 18 H. & F. *de ſon regne*, aſſ. de Dieu, ſus ℣. 5. Ici ſe continuë l'enallage dont nous venons de parler. 19 C. qui dure à toûjours, ſans étre ſujet à aucun changement. 20 H. *en tout âge & âge*, c. continuë de tems en tems, ou demeure en tout tems, ſans que le tems y apporte aucune alteration.

21 Ici manque un ℣. commençant par la lettre *nun*, ou *N*. 22 C. qui ſont foibles, tant de corps, que d'eſprit & de cœur. 23 C. tous ceux qui plient & gemiſſent ſous le peſant fardeau ou de leurs afflictions, ou de leurs pechés. f *Pſ.* 104. 27. 24 H. & F. *Tous yeux*, c. les yeux de tous animaux, ou de toutes creatures vivantes & ſenſibles; par un inſtinct naturel qui condamne l'ingratitude des hommes ou meconnoiſſans ou ſtupides. 25 Voi ſus 104. ℣. 27. 26 Ou, *en ſon tems*, ou, *à chacun en ſon tems*, ou, *en leur propre tems*, c. au tems qui leur eſt le plus convenable & le plus propre à leur conſervation, comme Pſ. 104. 27. 27 C. autant qu'il lui en faut & qu'elle peut ſouhaiter: Ou, *par ton bon-plaiſir*, c. ſelon qu'il te plaît & à la meſure de ta volontaire liberalité: Ou, *de bienveuillance*, c. de dons & de biens, qui procedent de ta bonne volonté & de ta gratuite liberalité. 28 C. en tout ce qu'il fait au gouvernement de ſes creatures. 29 C. en tout ce qu'il fait. 30 Non pas ſimplement par ſon eſſence, à l'égard de laquelle il eſt preſent par tout, mais par ſon aſſiſtance & par ſon ſecours, pour les exaucer & les garantir ſelon ſa faveur & ſa gratuïté particuliere envers eux.

ceux

Digitized by Google

ceux qui le reclament, voire de tous ceux qui le reclament [31] en verité.

19 *Res.* Il [32] accomplit le ſouhait de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les delivre.

20 *Sçin.* L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment: mais il exterminera tous les meſchans.

21 *Thau.* Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel; & [33] toute chair benira le Nom de ſa ſaincteté à toûjours & à perpetuité.

31 C. avec foi, ſincerité, ferveur & perſeverance, du plus profond de leur cœur, ſans hypocriſie & ſans ſuperſtition. Confere Deut. 4. 7. Jean 4. ℣. 24.

32 C. leur octroye toutes leurs demandes pourveu qu'elles ſoyent faites en foi & comme il faut, 1 Jean 3. 22. & 5. 14. Et ainſi honore-t-il ceux qui l'honorent, 1 Sam. 2. 30.

33 C. toute nation, ou tous hommes, en prenant ce *tous* pour toute ſorte de perſonnes, de quelque nation, ou condition, ou ſexe que ce puiſſe être, comme Eſa. 44. 3. Ezech. 36. 27. Joël 2. 28.

PSEAUME CXLVI.

Le Pſalmiſte s'excite ſoi-méme à loüer l'Eternel, avec exhortation de ne ſe point confier aux hommes, mais en Dieu, à cauſe de ſa toute-puiſſance, de ſa fidelité, du ſecours & de la conſolation qu'il donne aux ſiens, & de l'eternité de ſon regne.

1 [1] Loüez l'Eternel.

MOn ame, louë l'Eternel.

2 Je loüerai l'Eternel durant ma vie; je pſalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

3 [a] Ne vous aſſeurez point ſur les principaux *d'entre les peuples*, *ni* ſur *aucun* fils de l'homme, à qui *il* n'*appartient* point de delivrer.

4 [2] Son [3] eſprit [4] ſort, [5] *& l'homme* retourne [6] en ſa terre, *&* en ce jour-là [7] periſſent [8] ſes plus clairs deſſeins.

5 O que bien-heureux *eſt* celui auquel le *Dieu* Fort de Jacob *eſt* en aide, & duquel l'attente *eſt* à l'Eternel ſon Dieu:

6 Qui a fait les cieux & la terre, *&* la mer, & tout ce qui y eſt, *&* qui garde verité à tousjours!

7 [9] Lequel fait droit à ceux à qui on fait tort: lequel donne du pain aux affamez: l'Eternel deſlie [10] ceux qui ſont liez.

8 [b] L'Eternel [11] ouvre *les yeux* aux aveugles: l'Eternel [c] redreſſe ceux [12] qui ſont courbez: l'Eternel aime [13] les juſtes.

9 L'Eternel garde les eſtrangers; il maintient l'orphelin & la veuve, & [14] renverſe [15] le train des meſchans.

10 [d] L'Eternel regnera à tousjours: [16] ô Sion, ton Dieu *eſt* d'âge en âge. [17] Loüez l'Eternel.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.* Voi Pſ. 104. 35. & 106. 1.

a *Pſ.* 118. 8, 9.

2 Aſſ. ou du Prince méme, ou en general du fils de l'homme, quel qu'il ſoit.

3 C. ſon ame: Car ici il ſe fait une courte deſcription de la mort. Voi Gen. 35. 18. & les notes.

4 Aſſ. du corps, non moins du Prince que de l'eſclave, pour retourner à Dieu qui l'avoit donné, Eccleſ. 12. 7.

5 H. *il retourne*, aſſ. non pas l'eſprit de l'homme, mais, comme nous le ſuppléons, l'homme méme, à l'égard de ce qu'il eſt viſible & de ce qu'il a de commun avec les bêtes, qui eſt le corps.

6 C. en la poudre & en la terre, dont il a été pris, qui eſt le commun principe de tous les hommes tant grands que petits, à laquelle auſſi l'homme animal attache tous ſes ſens & toutes ſes affections, & qui eſt conſequemment ſon unique portion, & non pas le ciel, Pſ. 17. 14. Jerem. 17. 13. Confere Gen. 2. 7. & 3. ℣. 19. Pſ. 104. 29. Eccl. 12. 7.

7 Et conſequemment toute la confiance qu'il y avoit miſe.

8 C. ſes entrepriſes les plus glorieuſes. 9 C. lequel eſt le vrai Roi eternel, qui gouverne le monde par ſa Providence: Ce qui ſe declare par les effets aux ℣. ſuivans. 10 Ainſi H. c. les priſonniers. b *Matt.* 9. 30. *Jean* 9. 7. .... 32. 11 H. *ouvre les aveugles*, c. les yeux des aveugles: Et ceci nous conduit evidemment & aux miracles & à l'eternelle Divinité de Jeſus Chriſt. c *Pſ.* 145. 14. *&* 147. 3. *Luc* 13. 13. 12 Voi ſus Pſ. 145. ℣. 14. & voi un exemple miraculeux de ce redreſſement Luc 13. 13. ce qui ſe doit appliquer au redreſſement myſterieux de ceux qui plient ſous le faix de leurs miſeres ou de leurs fautes. 13 C. les gens de bien, les fideles, & les hommes devots & craignans Dieu. 14 C. annulle, diſſipe & met à neant, tous leurs conſeils, tous leurs deſſeins & toutes leurs entrepriſes. 15 C. les projets & les deſſeins qu'ils forment. d *Exod.* 15. 18. *Pſ.* 145. 13. 16 C. toi peuple Iſraelite qui ſers & qui adores le vrai Dieu au mont Sion, ſelon les ordonnances de ſa Parole. 17 H. F. & d'autres, *Halelu-jah:* Ce Pſeaume ſe commence & ſe finit par ce mot, comme un cercle parfait ſe commence & s'acheve par un méme point.

PSEAUME CXLVII.

Le Prophete convie le peuple à magnifier le Nom de Dieu, au ſujet du ſoin qu'il ſe donne de ſon Egliſe, de ſa ſageſſe, de ſa puiſſance, de ſa grace & de ſa Providence en la conduite de toutes choſes, à ſa plus grande gloire & au ſalut des ſiens.

1 LOüez l'Eternel: car [1] il *eſt* bon de pſalmodier à noſtre Dieu, pource [2] qu'il *eſt* gracieux: [a] [3] la loüange *en eſt* bien-ſeante.

1 C. cela convient fort bien aux enfans de Dieu.

2 Ou, *que c'eſt* choſe *plaiſante.*

a *Pſ.* 33. 1.

3 C. qu'il ſied fort bien aux fideles, de loüer & de celebrer le Nom de Dieu, car c'eſt leur tâche & leur devoir, Pſ. 33. 1. Ou que la loüange de Dieu eſt d'elle-méme une choſe bien-ſeante & fort belle.

2 [4] L'Eternel *eſt* celui qui baſtit Jeruſalem; il raſſemblera ceux d'Iſraël [5] qui ſont dechaſſez çà & là.

3 [6] Il medecine ceux qui ſont [7] briſez de cœur, [b] & [8] guerit leurs ennuis.

4 [c] Il [9] conte le nombre des eſtoiles: [10] il les appelle toutes par *leur* nom.

5 Noſtre Seigneur *eſt* grand & [11] de grande puiſſance. [12] On ne ſçauroit raconter combien il eſt entendu.

6 L'Eternel maintient [13] les debonnaires, *mais* il abbaiſſe les meſchans juſqu'en terre.

7 [14] Chantez à l'Eternel avec action de graces, vous entrereſpondant les uns aux autres: pſalmodiez avec le violon à noſtre Dieu.

8 [d] Lequel [15] couvre de nuées les cieux: lequel appreſte la pluye pour la terre: [e] lequel fait produire [16] le foin és montagnes.

9 Lequel donne au beſtail [17] ſa paſture, *&* [18] aux petits du corbeau [19] qui crient.

10 [20] Il ne prend point de plaiſir en la force du cheval: [21] il ne fait point cas [22] des greves de l'homme.

11 L'Eternel met ſon affection en ceux qui le craignent, *&* en ceux qui s'attendent à ſa gratuïté.

12 [23] Jeruſalem, loüe l'Eternel: Sion, loüe ton Dieu.

13 Car [24] il a renforcé les barres de tes portes; il a benit tes enfans au milieu de toi.

14 [25] *C'eſt* lui qui rend paiſibles tes contrées, *& qui* te raſſaſie [26] de la moëlle du froment.

15 *C'eſt* lui qui [27] envoye ſa parole parmi la terre, [f] *tellement que* ſa parole [28] court tres-haſtivement.

16 *C'eſt* lui qui donne la neige, [29] com-

4 C. que Dieu eſt le premier auteur, fondateur, architecte & conſervateur de l'Egliſe.

5 Ou, *qui ſont diſperſez*, aſſ. parmi les autres nations. Voi Jaq. 1. 1. & 1 Pier. 1. 1. & confere Deut. 30. 3, 4. Eſa. 11. ℣. 12. & 56. 8. Jean 11. ℣. 52.

6 C. il guerit leurs playes, comme le ſouverain medecin des ames, ainſi que Luc 4. 18. conferé avec Eſa. 61. 1. & Ezech. 34. 16.

7 Aſſ. ou par le vif ſentiment & la compoſition de leurs peches, ou par la grandeur de leurs calamites & de leurs miſéres.

b *Exod.* 15. 26. *Job* 5. ℣. 18.

8 H. & F. *bande.* Confere Exod. 15. 26. Job 5. ℣. 18.

c *Eſa.* 40. 26.

9 Ce ſont termes empruntés des generaux d'armees, qui font la reveuë de leurs troupes & en ont une particuliere & diſtincte connoiſſance, comme les corps celeſtes ſe nomment les armees du Seigneur.

10 Ou, *il les nomme toutes de leur nom*, aſſ. entant que leurs mouvemens ſont ſi bien reglés, qu'on peut dire qu'il en ſçait tres-particulierement & les influences & le nombre, bien qu'il ſoit innombrable aux hommes, qu'il les met chacune en ſa place, & les y appelle comme par leur nom, entretenant par ce moyen l'ordre entier de la nature. Voi Eſa. 40. 26.

11 Ou, *de beaucoup de puiſſance.* H. *grand de force.*

12 H. *Il n'y a point de conte*, ou, *de nombre, à ſon intelligence*, c. que ſon intelligence eſt infinie, & qu'il ſeroit impoſſible aux hommes de comprendre ou d'exprimer combien grande & profonde eſt ſa ſageſſe, & combien divers & admirables en ſont les effets. Voi Eſa. 40. 28.

13 Voi Pſ. 10. 17. & les notes.

14 H. *Repondés à l'Eternel*; ſoit pour répondre par ſes loüanges & par vos actions de grace à ſes bien-faits, ſoit pour vous entrerépondre par antiphones en chantant ſes loüanges. Voi Exod. 15. 21. & 32. 18.

d *Oſee* 2. 20, 21. 15 Comme il arriva au tems d'Elie 1 Rois 18. 45.

e *Job* 38. 26, 27. *Pſ.* 104. 14. 16 Ou, *l'herbe.* Voi de ce mot 1 Rois 18. 5.

17 H. *ſon pain*, c. ſa nourriture. 18 H. *aux fils du corbeau.* Voi Job 39. 3. & les notes. 19 Comme pour invoquer ſon aide: Car étant nouvellement eclos, le pere & la mere les abandonnent juſques à ce que leurs plumes ſe noirciſſent, & Dieu cependant les nourrit & les entretient de petits moucherons qui volent autour de leurs nids.

20 Sous le nom du *cheval* & des *greves de l'homme*, il entend toutes ſortes de moyens humains, oui-meme les groſſes armées, les puiſſantes alliances, les places fortes, &c. que les hommes ont coutume d'employer à leur ſubſiſtance & à leur conſervation: Ce n'eſt pas que Dieu les condamne abſolument; car ce ſont des biens qui procedent auſſi de ſa liberale main; mais c'eſt qu'il condamne ceux qui s'appuyent ſur le bras de la chair, & qui mettent leur confiance en ces choſes, qui ſont inutiles ſans ſon concours favorable & ſa ſainte benediction: C'eſt auſſi pour nous apprendre, que pour ſauver & conſerver ſon Egliſe, il n'agrée point les grands moyens humains & naturels pour y cooperer par ſa vertu, mais ſe plait davantage d'aſſiſter miraculeuſement à la foi & à la pieté des ſiens, lors qu'il ſont abandonnés de toute force terriene, & s'attendent uniquement à lui: Et par-là auſſi le Seigneur nous enſeigne que ce qu'il nous reçoit en ſon amour, ne vient pas de quelque dignité qui ſoit en nous; n'etant point ſemblable aux hommes, qui font cas des choſes, à cauſe de leur bonte & de leur valeur. Voi Deut. 7. 7. & 9. 4. 21 H. *il ne met point ſon affection aux greves*, &c. 22 La milice terreſtre eſt d'infanterie ou de cavalerie; pour celle-là on fait cas d'un homme fort & qui ait bon pied; mais pour celle-ci, on a égard à la generoſité du cheval. 23 Les Grecs & les Latins, qui confondent en un ſeul les Pſeaumes neuf & dixieme, tellement que depuis là ils ſe trouvent toûjours conter le nombre des Pſeaumes autrement que les Hebreux, leſquels nos verſions ſuivent, car celui qui nous eſt l'onziéme ne leur eſt que le dixieme, & ainſi de ſuite, commencent en ce ℣. un nouveau Pſeaume qu'ils appellent le 147. bien que les Hebreux n'admettent point cete diviſion: Or ici par *Jeruſalem* & *Sion*, il faut entendre les habitans & les citoyens de Jeruſalem, bâtie joignant le mont de Sion, & le comprenant dans ſon enceinte. 24 C. que Dieu la munit contre tous dangers, & lui donne en ſa grace paix & ſureté, la preſervant des efforts & des entrepriſes de l'ennemi: Cela étoit une preuve de la faveur & de l'amour de Dieu envers ſon peuple Iſraël, comme auſſi une marque de la fermeté & de la force de Sion. Voi le contraire de ceci Pſ. 107. 16. Eſa. 45. 2. Jerem. 51. 30. Lament. 2. 9. Amos 1. 5. 25 F. *Lui qui met tes frontieres en paix*, c. que c'eſt l'Eternel qui établit & affermit la paix & la ſureté en tout le pais d'Iſraël. Voi Eſa. 60. 18. 26 H. F. & d'autres, *de la graiſſe du froment*, c. de ſa fleur. Confere Deut. 32. 14. & Ff. 81. 17. & les notes. 27 H. *envoye ſon dire*, ou, *ſon commandement*, c. qu'étant infiniment puiſſant toutes choſes lui obeiſſent; & que particulierement il influë à la terre & aux plantes cete ſecrete & interieure vertu de fructifier qui s'y remarque, à chacune d'elles convenablement à ſon eſpece & à ſa nature. Voi Pſ. 33. 9. f *Pſ.* 33. 9. 28 C. que toutes les creatures obeiſſent des auſſi-tôt qu'il veut & qu'il commande. 29 Car la laine & la neige ſe reſſemblent en couleur, en legereté & en figure: Outre que la neige ſert effectivement comme de laine à la terre pour la couvrir, la rechauffer, & la munir contre la rigueur du froid.

Digitized by Google

me *floquets de* laine, *& qui* eſpard la bruïne [30] comme cendre.

17 *C'eſt* lui qui jette [31] la glace comme par lopins: [32] qui pourra durer devant ſa froidure?

18 [33] Il envoye ſa parole, & [34] les fait fondre: il fait ſouffler [35] ſon vent, *&* [36] les eaux decoulent.

19 [37] Il declare ſes paroles à [38] Jacob, ſes ſtatuts & ſes ordonnances [38] à Iſraël.

20 [g] Il n'a pas ainſi fait [39] à toutes les nations, [40] & pourtant ne connoiſſent-elles point ſes ordonnances. [41] Loüez l'Eternel.

30 Et ſouvent il arrive que la bruine, ou la niele, qui en eſt une eſpece, havit & brûle les moiſſons & les fleurs des arbres, comme ſi ce leur avoit été de la cendre chaude.

31 Il entend par la les groſſes gieles, & les pierres de grele, & les morceaux de glace, qu'on void quelquefois tomber des nuës.

32 C. qu'il envoye quelquefois un ſi rude hyver & un froid ſi ſerré, qu'il n'y a point de creature qui le puiſſe ſoufrir, ou qui ſoit capable d'y reſiſter.

33 Voi ſus ℣. 15.

34 Aſſ. la glace, la gelée, & les pierres de grêle.

35 C. un vent tiede ou chaud, qui a la force de fondre la glace. Voi le contraire Job 37. ℣. 10. 36 C. que les eaux qui étoyent glacées, commencent à ſe diſſoudre & à couler comme devant. 37 C. que chacun peut connoître des œuvres ſuſdites combien grande & adorable eſt la puiſſance de Dieu; mais il fait encore une plus grande grace à ſon Egliſe, lui donnant ſa Parole & ſa Loi, pour ſon inſtruction à ſalut, & pour regle conſtante de ſa conduite & de ſes actions. 38. 38 Ces deux mots expriment la nation Judaïque, à qui Dieu avoit commis la garde noble de ſes oracles. g *Act.* 14. 16.

39 H. *à tous les peuples*, ou, *à tous les gentils*, pour dire qu'il n'y avoit pas une autre nation ſous le ciel, à laquelle il eût fait une pareille grace. Voi le pareil ſens de céte fraſe Pſ. 103. ℣. 2. & 143. 2. & remarque que céte negation n'eſt pas ſimplement comparative, mais abſoluë; puis qu'en effet Dieu n'avoit abſolument rien revelé de ſa Parole aux autres nations, qui n'avoyent autre lumiere que celle de leur nature corrompuë & vicieuſe, & reſtoyent ſimplement ſous le pole de la Loi & de ſa malediction. Confere Luc 22. 26.

40 Ou, *& elles ne connoiſſent point*, &c. Auſſi ne les peuvent-elles connoître ſans ſa revelation, reſtreinte autrefois dans les limites de la nation Judaïque, comme en Egypte durant la playe des tenebres il n'y avoit de lumiere qu'en la province de Goſçen, où les Iſraelites demeuroyent. 41 H. F. & d'autres, *Halelu-jah*: Ce Pſeaume commence & finit par ce mot, comme les Pſeaumes 146. 148. 149. & 150.

PSEAUME CXLVIII.

Le Prophete convie toutes les creatures, tant celeſtes que terreſtres, mais particulierement les hommes, à louer Dieu, à cauſe de ſa gloire & de ſa puiſſance, & ſur tout de ſa faveur & de ſa grace envers ſon Egliſe.

1 [1] Loüez l'Eternel.

[a] *Vous* [2] des cieux, [3] loüez l'Eternel: *vous qui eſtes* [b] és hauts lieux, loüez-le.

2 Tous ſes Anges, loüez-le: toutes [4] ſes armées, loüez-le.

3 Loüez-le, ſoleil & lune: toutes les [5] eſtoiles eſclairantes, loüez-le.

4 Loüez-le, [6] cieux des cieux: & [7] les eaux qui *ſont* ſur les cieux.

5 *Que ces choſes* loüent le Nom de l'Eternel: [c] dautant qu'il [8] a commandé, & *elles* ont eſté creées.

6 [d] Et il les a eſtablies [9] à perpetuïté *&* à toûjours: [e] il *y* a mis une ordonnance, [10] laquelle ne paſſera point.

7 *Vous* [11] de la terre, loüez l'Eternel: [12] baleines, & tous les abyſmes:

8 Feu & greſle, neige & vapeur, vent de tourbillon, [13] executans ſa parole:

9 Montagnes, & tous coſtaux; arbres fruictiers, & tous cedres:

10 Beſtes ſauvages, & [14] tout beſtail; reptiles, & [15] oiſeaux qui avez ailes:

11 Rois de la terre, & tous peuples; Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre:

12 Ceux qui ſont en fleur d'âge, & auſſi les vierges; les anciens avec les jeunes gens.

13 Qu'ils loüent le Nom de l'Eternel: [f] car [16] ſon Nom ſeul eſt haut eſlevé; ſa majeſté *eſt* ſur la terre, & ſur les cieux.

14 [g] [17] Il a fait lever en haut [18] une corne à ſon peuple, [19] *qui eſt* une loüange à tous [20] ſes bien-aimez, aux enfans d'Iſraël, [21] *qui eſt* le peuple prochain de lui. [22] Loüez l'Eternel.

1 H. F. & d'autres, *Halelu-jah.*

a *Apoc.* 5. 13.

2 C. vous toutes les creatures celeſtes, aſſ. tant les cieux, les aſtres & leurs mouvemens, que ceux qui y demeurent, comme les Anges & les eſprits des juſtes ſanctifiés. Et il eſt evident que ceci ſe dit par proſopopée: Ainſi auſſi ſous ℣. 7.

3 Aſſ. de la façon que vous le pouvés faire, & du moins témoignant aux hommes quelle eſt la grandeur & la majeſté du Seigneur. Voi Pſ. 19. ℣. 4. Et remarque que ce mot eſt pluriel en H. & ainſi conſecutivement en ce Pſeaume & aux deux qui reſtent.

b *Luc* 2. 14.

4 Aſſ. ſes armées celeſtes. Voi Gen. 2. 1. Pſ. 103. 21.

5 Ou, *étoiles reluiſantes* & brillantes. H. *étoiles de lumiere.*

6 C. les plus hauts cieux, qu'on appelle dans les Ecoles le ciel empyrée. Voi Gen. 2. 1. Deut. 10. 14. 1 Rois 8. 27.

7 Bien que quelques Interpretes veüillent entendre ceci des ſpheres & des cercles celeſtes, d'autres du ciel qu'ils ont nommé cryſtallin, il vaut pourtant mieux l'expliquer des nuées, qui paroiſſent ſuſpenduës en l'air, lequel ſe nomme auſſi le ciel: Et ici il ſe fait une ſecrete diſtinction entre le troiſiéme ciel & le premier. Voi Gen. 1. 6, 7. Job 26. 8. & 37. 11.

c *Gen.* 1. 6, 7, 8, *&c. Pſ.* 33. 6, 9.

8 Voi Pſ. 33. 9. d *Pſ.* 104. 5. *&* 119. 91. 9 Voi Pſ. 104. 5.

e *Job* 14. 5, 13. *&* 26. 10. *&* 38. 33. *Jerem.* 31. 35. *&* 33. 25. 10 C. que nulle des choſes ſus-mentionnées ne ſortira point du cercle que Dieu leur a preſcrit, ni de l'ordre qu'il y a etabli. 11 C. vous toutes creatures qui etes ſur la terre, ou qui en avés été faites. 12 Les baleines, ou les dragons de mer & les autres monſtres marins, ſe comprenent, comme quelquefois la mer meme, ſous le nom de la terre, en pareil ſens que toutes les creatures s'expriment ſouvent & Gen. 1. 1. ſous le nom du ciel & de la terre. 13 C. executant ſes ordres & ſon commandement, aſſ. de l'Eternel, qui fait du vent ſes Anges & de la flamme de feu ſes miniſtres: Au reſte les creatures deſtituées d'intelligence loüent & celebrent à leur mode le Nom de l'Eternel, entant que ſans contradiction elles ſervent a ſon conſeil, & que d'un langage muet elles publient ſa gloire. Voi Pſ. 19. 4. & 147. 15. 14 Aſſ. tout betail privé. 15 H. *oiſeau des ailes.*

f *Prov.* 18. 10. *Eſa.* 12. *v.* 4.

16 C. que le Seigneur eſt celui ſeul qui obtenant le ſouverain empire du monde, donne à connoître par tout, quelle eſt ſon immenſe & ſon infinie puiſſance.

g *Pſ.* 132. 17.

17 C. qu'il a bien fait une autre faveur au peuple d'Iſraël, lequel il s'eſt particulierement conſacré, ayant erigé au milieu de lui le regne de ſa grace, pour étre toûjours reconnu & glorifié par ſes elûs. Voi Pſ. 132. 17. 18 Aſſ. lui donnant force, gloire & victoire ſur ſes ennemis. Voi Deut. 33. 17. & les notes: Or ceci s'eſt principalement accompli en Jeſus Chriſt, nommé *la corne de ſalut* Luc 1. 69. 19 Dieu leur donnant en cela une abondante matiere de loüer & de celebrer ſon Nom, à cauſe de ſes bien-faits. 20 C. ſes enfans, les vrais fideles, participans de l'amour, de la gratuité & de la miſericorde de Dieu, & qui ſont eux-mémes miſericordieux, comme l'eſt leur Pere celeſte. Voi de ce mot Pſ. 4. ℣. 4. 21 C. qui eſt un peuple, auquel il a pleu à Dieu de ſe joindre & de s'allier plus particulierement en ſon Fils J. Chriſt qu'avec aucun autre, Jean 20. 17. Epheſ. 2. 13, 17. 1 Jean 3. 1. 22 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah*, comme ſus ℣. 1.

PSEAUME CXLIX.

Exhortation à remercier Dieu de la faveur qu'il témoigne à ſon Egliſe, & des victoires qu'elle obtient par ſa force & par ſa grace.

1 [1] Loüez l'Eternel.

[2] CHantez à l'Eternel un nouveau cantique, & ſa loüange [3] en la congregation [4] de *ſes* bien-aimez.

2 Qu'Iſraël s'éjoüiſſe [a] en [5] celui qui l'a fait, *&* que les enfans de Sion s'eſgayent [6] en leur roi.

3 [b] Qu'ils loüent ſon Nom [7] ſur la fleute; qu'ils lui pſalmodient ſur le tambour & ſur [8] le violon.

4 Car l'Eternel [9] met ſon affection en ſon peuple: il [10] rendra honorables les debonnaires en *les* delivrant.

5 *Ses* bien-aimez treſſailliront [11] de joye ſe glorifiant, *&* [12] s'éjoüiront [13] ſur leurs couches.

6 [14] Les exaltations du *Dieu* Fort [15] *ſeront* en leur goſier, [c] & [16] des eſpées affilées à deux trenchans en leur main:

7 Pour [17] faire vengeance entre les nations, *&* [18] chaſtimens entre les peuples:

8 [d] Pour [19] garrotter leurs rois de chaines, & les plus honorables d'entr'eux de ceps de fer:

9 Afin qu'ils [20] faſſent d'eux le jugement qui [21] *en* eſt eſcrit: [e] cette magnificence *appartient* à tous ſes bien-aimez. [22] Loüez l'Eternel.

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

2 Voi Pſ. 33. 3. & ce qui s'y remarque.

3 C. en l'Egliſe de Dieu, qui eſt l'aſſemblée & la congregation des elûs.

4 Ce mot *ſes* ſe ſupplée ici & au ℣. 5 du ℣. 9.

a *Pſ.* 100. 3.

5 H. *ſes facteurs*, au pluriel; tant pour nous conduire au myſtere de la S. Trinité, que pour nous marquer que Dieu eſt le Createur & le Redemteur des ſiens, & qu'il les a faits & refaits, les ayant non ſeulement creés, mais auſſi choiſis, élûs & regenerés pour ſon peuple. Voi Gen. 1. 26. & 20. 13. Job 35. 10. Eccl. 12. 1. Eſa. 54. 5.

6 Ou, *à cauſe de leur roi*, qui eſt Jeſus Chriſt, comme Cant. 1. 4. Matt. 21. 5. que David prefiguroit.

b *Pſ.* 81. 3, 4.

7 D'autres, *en la danſe*, comme Pſ. 30. 12. & 150. 4. Jerem. 31. 4, 13.

8 F. & d'autres, *la harpe.*

9 C. qu'il a tellement aimé les Iſraëlites ſelon ſon bon-plaiſir, qu'il ſe les a conſacrés par ſa grace pour les amener à ſa gloire.

10 Ou, *glorifiera*, les tirant du mépris & de l'ignominie du monde à un état glorieux, & les honorant de ſes delivrances temporelles & eternelles: Ou, *les ornera de ſalut*, en les delivrant & les exaltant, & leur donnant ſujet de revêtir des habits de fête comme aux jours de victoire, & méme enfin les conduiſant à la jouïſſance de la joye & de la felicité eternelle. 11 Ou, *pour cet honneur*, aſſ. que Dieu leur fera. Voi le ℣. preced. 12 C. qu'ils celebreront l'Eternel jour & nuit, & lors méme qu'ils ſe ſeront compoſés à leur repos; & principalement quand Dieu les aura reçûs en ſon repos eternel.

13 Sur leſquelles ils ſe repoſent doucement, parce que Dieu les garde. Voi Pſ. 3. 6.

14 C. des chants de loüange & de triomfe, par leſquels ils ſurhauſſeront les glorieuſes œuvres du Seigneur. D'autres expliquent ces exaltations de la voix, & celle-ci de la predication de la Parole de Dieu. 15 C. qu'ils les prononceront clairement & à haute voix, comme Eſa. 58. 1. c *Heb.* 4. 12. 2 *Theſſ.* 2. 8. *Apoc.* 1. 16. 16 H. au ſingulier, *une épée de bouches*, c. qui a deux bouches, ou deux tranchans, comme Jug. 3. 16. voi ce qui s'y remarque. Céte épée à deux tranchans c'eſt la Parole de Dieu, qui ſort de la bouche de J. Chriſt, & par laquelle les fideles remportent la victoire ſur le diable & ſur le monde & tous ſes efforts, 2 Cor. 10. 4. Epheſ. 6. 17. Heb. 4. 12. Apoc. 1. 16. Car bien que ceci ſe puiſſe rapporter premierement à la force déployée par les Iſraelites contre leurs ennemis ſous la benediction de Dieu, il faut pourtant en chercher l'entier accompliſſement en l'Egliſe de J. C. en ce que lui ayant ſurmonté tous nos ennemis ſpirituels, il fait part de céte ſiene victoire à tous ſes membres, par l'efficace de ſa Parole & par la vertu de ſon Eſprit, & leur en communiquera le comble en ſon dernier avenement, Apoc. 2. 26. 17 Aſſ. par paroles & par cenſures, comme Jean 16. ℣. 8, &c. 18 Ce qui ſe fait en prêchant contre les payens & contre l'impieté & l'idolatrie des infideles, comme Act. 14. 15. & 17. 16, 17, 22. Confere Eſa. 41. 15. & 2 Corint. 10. 4, 5.

d *Matt.* 18. 18. 19 Aſſ. des liens de la Parole de Dieu, par les cenſures de leurs pechés, & en les rendant convaincus de leur criminauté devant Dieu, pour les amener ainſi priſonniers à l'obeïſſance de J. C. & ſous le joug de ſon Evangile. Voi Pſ. 2. 3. Eſa. 45. 14. Marc 6. 20. Act. 24. 26. Apoc. 21. 24. 20 C. qu'ils leur parlent franchement du pardon de leur idolatrie & de leurs autres pechés, & leur en annoncent leur juſtification gratuite, au cas qu'ils ſe convertiſſent ſerieuſement à Dieu; mais auſſi pour leur denoncer la mort & la condamnation eternelle, ſelon les regles de la Parole de Dieu manifeſtée dans les ſaintes Ecritures, s'ils demeurent impenitens & incredules. 21 Car le commandement general fait en la Loi de détruire les peuples maudits de Canaan, avoit une ſignification myſtique pour les tems du N. T. de combatre à outrance le regne du diable par les armes ſpirituelles de la Parole de Dieu.

e *Deut.* 4. 6. 22 H. F. & d'autres, *Halelu-jah.*

PSEAU-

Digitized by Google

PSEAUME CL.

Exhortation à loüer & celebrer, tant de vive voix que par toute ſorte d'inſtrumens de muſique, la ſainteté, la puiſſance & la beneficence du Seigneur.

1 [1] Loüez l'Eternel.

Loüez le Dieu Fort [2 3] à cauſe de ſa ſainteté: loüez-le [4] à cauſe de cette eſtenduë qu'il a faite par ſa force.

2 Loüez-le [5] de ſes proüeſſes: loüez-le ſelon [6] la grandeur de ſa hauteſſe.

3 Loüez-le à ſon de trompette: loüez-le [7] avec la muſette, & le violon.

4 Loüez-le avec le tambour & [8] la fleute: loüez-le ſur [9] l'eſpinette, & ſur [10] les orgues.

5 Loüez-le avec [11] cymbales qu'on oit de loin: loüez-le avec cymbales de cri d'éjouïſſance.

6 Que [12] toute choſe qui reſpire loüe l'Eternel. [13] Loüez l'Eternel. *

1 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah.*

2 Ce mot eſt ici pluriel & au ℣. ſuiv. comme adreſſé à pluſieurs.

a *Eſa.* 6. 3.

3 Ou, *en ſon Sanctuaire*, non ſeulement ſenſible, du Temple de Jeruſalem ou du Tabernacle, comme Pſ. 20. 3. mais auſſi intelligible & myſtique du ciel.

4 H. *en l'étenduë de ſa force*, c. en ſa puiſſante étenduë, & à cauſe de ce qu'il épand ſa vertu puiſſante par tout, la déployant ſur toutes ſes creatures: Mais nos Interpretes ſemblent avoir entendu particulierement ceci de l'œuvre du ſecond jour Gen. 1. 6. comme fait & achevé par la puiſſance merveilleuſe du Seigneur. Voi Pſ. 19. 2.

5 C. de ſes puiſſans & glorieux exploits, comme Pſ. 145. 4.

6 Ou, *la multiplicité de ſa hauteſſe*, c. ſon infinie grandeur. D'autres, *la multiplicité de ſa gloire*, c. ſa puiſſance & ſa gloire ſouveraine.

7 D'autres, *avec le pſalterion & la harpe.* F. *avec le luth & la harpe.*

8 Comme Pſ. 149. 3.

9 D'autres, *le manicordion.*

10 Le mot H. ſe trouvant rarement employé en l'Ecriture, les Interpretes ne conviennent pas bien de ſa propre ſinification: Il faut que ç'ait été quelque inſtrument d'un ſon fort agreable, duquel Jubal fut le premier inventeur, Gen. 4. 21. Voi Job 21. 12. & 30. 31.

11 Ou, *cymbales qui reſonnent agreablement.* H. *cymbales d'ouïe*, c. qu'on oit volontiers & dont le ſon eſt agreable: Ces inſtrumens de muſique étoyent de metal, comme des ſonnettes & des eſquilles: Or bien que ces diverſes ſortes d'inſtrumens s'employaſſent au culte du V. T. il ſuffit qu'au nôtre, qui eſt ſpirituel ſous le N. nous en ayons la choſe ſinifiée, dans les ſaints mouvemens, les ſalutaires affections & les bonnes conſtitutions de nos ames.

12 H. *tout ſouffle.* Voi Gen. 7. ℣. 22. Or l'Apôtre S. Jean explique ceci plus au long Apoc. 5. 13. en ces mots: *J'ouïs auſſi toute creature qui eſt au ciel, & en la terre, & au deſſous de la terre & en la mer, voire toutes choſes qui ſont compriſes en eux, diſant, A celui qui eſt aſſis ſur le trône & à l'Agneau, ſoit louange, & honneur, & gloire, & force aux ſiecles des ſiecles.*

13 H. F. & d'autres, *Hallelu-jah:* Dieu nous faſſe la grace de le chanter eternellement.

* Au reſte, dans les exemplaires Grecs ſe trouve à la fin de ce livre comme un petit Pſeaume, intitulé *idiographe*, c. de la propre main *de David, & hors du nombre des* 150. lequel n'eſt reconnu ni des Hebreux, ni même de la Verſion vulgaire Latine, ni de la plus ſaine antiquité: Neanmoins nous avons crû en devoir repreſenter ici le contenu, pour la curioſité du Lecteur: *J'étois petit entre mes freres, & le plus jeune en la maiſon paternele, paiſſant les brebis de mon pere. Mes mains fabriquerent l'orgue, & mes doigts agencirent le pſalterion: Et qui l'annoncera à mon Seigneur? C'eſt le Seigneur lui-meme qui l'oit: Il a envoyé ſon Ange, & m'a tiré arriere des brebis de mon pere, & m'a oint de l'huile de ſon onction. Mes freres étoyent beaux & grands; & toutefois Dieu ne prit point plaiſir en eux. Je ſortu contre le Philiſtin, & il me maudit par ſes idoles: Mais moi tirant l'épée qu'il avoit, lui en coupai la tête & ôtai l'opprobre des enfans d'Iſraël.* Comme cete piece porte ſur le front la marque de ſa reprobation, & eſt apocryphe du conſentement de tous, auſſi ne la rapportons nous ici, que pour faire voir & goûter au Lecteur la difference qu'il y a entre les vrais Pſeaumes de David & leur ſtyle majeſtueux, agreable & tout divin, & ces pieces forgées par l'eſprit humain, qui rampent bien au deſſous: Or apres ces premiers attentats, qui eſt d'ajoûter un ſi indigne lambeau à la pourpre éclatante de ce ſacré volume, l'impieté a bien paſſé plus avant, en la fabrique du livre qu'on a appellé *le Pſeautier de la S. Vierge*, pour tranſporter à l'honneur de la creature, le plus exquis de ce que David avoit dit à l'honneur du Createur benit eternellement.

Fin du Livre des Pſeaumes.

Digitized by Google

LES PROVERBES DE SALOMON.

ARGUMENT.

CE livre, comme son titre le porte, contient un grand nombre de sentences exquises, saintes & pleines d'instruction, proposées par le Roi Salomon, *sous l'inspiration du Saint Esprit, (qui l'avoit aussi orné d'une sagesse particuliere, pour les choses divines & humaines,) & lesquelles Dieu par sa grande bonté a voulu être gardées & couchées par écrit, pour l'instruction commune & perpetuelle de son Eglise: Il s'y traitte de la vraye sagesse, de la crainte de Dieu, du souverain bien de l'homme; & s'y trouve quantité d'excellentes leçons à nôtre devoir envers Dieu, envers le prochain, envers nous-mémes, en quelque état & condition que chacun soit au monde, avec des promesses considerables de bonheur & de vie en ce present siecle & en celui qui est à venir. Tout cela entremélé de fideles avertissemens contre toute sorte de pechés opposés à la premiere & à la seconde table de la Loi de Dieu; & particulierement contre la paillardise & l'adultere. Tellement que ce livre se peut prendre pour une source abondante d'enseignemens salutaires, en tout ce qui peut servir pour nous conduire & former à une vie & conversation sage, religieuse & agreable à Dieu, en quelque vocation que ce soit, commune ou particuliere, publique ou privée; & qui par consequent doit être soigneusement recommandé aux Chrétiens, comme contenant la plus parfaite Morale qu'ils puissent apprendre, & qui surmonte infiniment tout ce que les Philosophes Payens, & les sages du siecle peuvent jamais avoir mis en avant de la sagesse, de l'homme, de la souveraine felicité, des vertus & des vices. Quant à ce qui concerne l'assemblage de toutes ces sentences en un corps, il semble que* Salomon, *selon l'excellente introduction & preface des neufs premiers chapitres, toute remplie des loüanges de la sagesse celeste en commun, & particulierement de Nôtre Seigneur* JESUS CHRIST; *qui est la Parole & la Sagesse eternelle du Pere, les ait lui-méme couchées par écrit jusques au vingt-cinquiéme chapitre; & que ce qui suit depuis le 25 jusques au 30, ait été recueilli & transcrit par l'ordre du bon Roi* Ezechias, *redressant les choses de la pieté, qui étoyent tombées en decadence avant son regne, des memoires de* Salomon *méme, ou de quelque autre homme saint & celebre inspiré divinement. Le chapitre 30 contient les paroles d'*Agur; *& le dernier les instructions que la mere de* Salomon *lui donna, qu'il reçut, qu'il approuva & qu'il a transmises à l'Eglise de Dieu, pour l'instruction generale de tous. Et bien que ce livre ne represente pas toutes les trois mille sentences prononcées par* Salomon, *desquelles il est parlé* 1 Rois 4.32. *il en contient au moins le sommaire & le suc, & tout ce que Dieu en a voulu être consacré à l'edification perpetuelle de l'Eglise.*

CHAPITRE PREMIER.

De l'utilité de ces sentences, v. 1, &c. Devoir des enfans envers leur pere & leur mere, 8. De fuir les mauvaises compagnies, 10. L'eternelle sagesse se plaint de ceux qui la mepriſent, les convie à la repentance, menace les desobeïssans d'une ruine eternelle, & promet un bonheur assuré à ceux qui obeïssent, 20.

1 Ou, *Les discours sentencieux, les dits notables, les mots, les sentences graves, les apophthegmes:* Ce qui se rapporte tant à la substance de la doctrine, qu'à la façon en laquelle elle s'y enonce. Voi touchant la signification du mot H. *mischle*, ou, *meschalim*, 1 Rois 4.32. Voi aussi Nomb. 23.7.

1 LEs proverbes de Salomon fils de David, & roi d'Israël:

2 [2] Pour connoistre [3] sapience & [4] instruction, pour entendre [5] les propos [6] d'intelligence:

3 Pour recevoir instruction [7] de bon sens, [8] de justice, [9] de jugement, & [10] d'equité:

4 Afin de donner [11] aux simples [12] discretion, [13] aux jeunes gens [14] sçavoir & [15] avisement.

5 [16] Le sage escoutera, & [17] *en* deviendra mieux appris, & l'homme entendu *en* acquerra [18] prudence:

6 Afin d'entendre [19] les propos sententieux, & [20] ce qui est elegamment dit, les paroles des sages, & leurs [21] dits obscurs.

7 [a 22] La crainte de l'Eternel *est* [23] le chef de science: *mais* [24] les fols mesprisent la sapience & l'instruction.

8 [25] Mon fils, [26] escoute l'instruction de ton pere, & ne delaisse point [27] l'enseignement de ta mere.

9 Car ils seront des [28] graces enfilées ensemble à ton chef, & des carquans [29] à ton col.

10 Mon fils, si [30] les pecheurs [31] te veulent attraire, [b 32] ne t'y accorde point.

11 S'ils disent, Vien avec nous, [33] tendons des embusches [34] pour tuër: [35] aguettons secrettement l'innocent, [36] sans que nous en ayons à craindre aucune punition.

2 C. pour être rendu sage & prudent en sa conduite, & apprendre à se gouverner en justice & en equité.

3 Entens par là une connoissance solide & bien fondee des choses divines & humaines, qui nous serve de fanal & d'adresse, tant en la foi & en la verite, qu'en la vertu & aux mœurs. Confere 1 Rois 3.12.

4 Ou, *discipline*, c. l'institution par laquelle on peut être formé à la sagesse, & y atteindre.

5 Ou, *les discours qui sont proposés intelligiblement.*

6 Ceci s'entend du bon sens, de la prudence, & de l'adresse de l'esprit, pour se bien servir de ses lumieres, & appliquer ce qu'on a de sagesse à son droit usage. Confere 1 Rois 3.12.

7 C. par ou on peut devenir adroit, sage, ingenieux, prudent, subtil & bien exercé au discernement du bien & du mal, & en tout ce qui se doit faire ou laisser. Confere sous ch. 3.4. & 13.15. & 21.16.

8 Ceci se doit prendre de la justice universelle, entant qu'elle comprend tout ce qui est de nôtre devoir envers Dieu & le prochain, selon que nous y sommes obligés par la premiere & par la seconde table de la Loi.

9 Ass. pour agir avec notre prochain conformement à ce qu'exige de nous la seconde table de la Loi: Si mieux on n'aime l'entendre du devoir particulier de ceux qui sont établis pour l'administration de la justice.

10 Ass. qu'on doit garder tant en l'exercice de la judicature, pour y moderer l'extréme rigueur du droit, qu'aux negotiations & au commerce de la societé humaine, & aux differens qui y peuvent survenir, pour s'y conduire selon le genie de la charité & l'exigence du fait.

11 Ce mot se prend quelquefois en mauvais sens, pour ceux qui par leur stupidité croyent de leger, & se laissent aisément seduire & detourner du bien. Voi Job 5.2. Ainsi sous v.22,32. & ch.7.7. & 8.5. & 14,15,18. Quelquefois il se prend en bien, pour ceux qui sont disciplinables, studieux, sinceres, innocens, eloignes de fraude & de duplicité de cœur, desquels toute la fineſſe est d'etre gens de bien, & que les mechans tromperoyent & endommageroyent facilement, si Dieu, auquel ils se confient comme à leur Pere, ne les en garantissoit & ne les tenoit en ses soins, Pſ.19.8. & 116.6. sous ch.19.25. Matt.10.16.

12 Ou, *finesse*, ou, *adresse:* Ce mot se prend ici en bonne part, pour un esprit subtil, adroit, prudent, éveillé, bien éclairé & plein de bon sens, pour decouvrir les rutes & les subtilites des mechans, & s'en garder, comme sous ch.8.5,12. & 19.25. Mais ailleurs en mal, pour signifier le dol, la fraude & la tromperie, qui s'exerce contre le prochain, comme Exod. 21.14. Joſ. 9.4. Job 5.12. & 15.5.

13 Ass. qui le sont d'esprit & d'âge.

14 Ce qui ne signifie pas une nue contemplation des choses qu'il faut connoitre, mais aussi celle de leurs causes, de leurs raisons & de leurs motifs, comme on dit que sçavoir quelque chose c'est la connoître par ses propres causes.

15 C. un esprit posé, penetrant, capable de bonnes reflexions & d'arriere-pensées, & doüé d'une singuliere prudence: Ainsi sous ch.2.11. & 3.21. Voi Job 21.27. & les notes.

16 C. qu'il y a toûjours à profiter en la sagesse de Dieu, non seulement pour les ignorans & pour ceux qui commencent, mais aussi pour les sçavans, & qui paroissent les plus avancés: Non seulement les agneaux y trouvent un guai où ils boivent, mais aussi les elefans des profondeurs où ils nagent.

17 Ou, *accroitra en sçavoir*, c. augmentera sa science, & s'avancera en intelligence. Confere sous chap. 9.9. H. proprement, *ajoutera doctrine:* Et voi touchant le mot H. pris pour *doctrine* Job 11.4.

18 H. *sages conseils*, au pluriel. Voi touchant ce mot Job 37.12.

19 Voi du mot sus v. 1.

20 C. les mots elegans & moraux, proferés avec eloquence & adresse, comme qui diroit, les belles paroles, ou le bien dire: Ou selon d'autres, *l'interpretation*, ass. des discours sententieux, & qui en ouvre le sens.

21 C. des enigmes, dont le sens est profond & mal-aisé à trouver, comme autrefois se proposoyent par des termes figurés & obscurs des verites naturelles, historiques ou morales, pour aiguiser les esprits à la recherche du vrai sens, & en donner une plus agreable & plus forte impression. Voi Jug. 14.12. & 1 Rois 10.1. D'autres, *dits notables.* Voi Pſ.49.5.

a *Job* 28.28. *Pſ.*111.10. *Prov.* 9.10. *Eccl.*12.13.

22 Ass. de reverence filiale, animée par l'amour, & exercée par l'obeïssance qui lui est dûë.

23 C. le sommaire, le resultat, ou le principal point. D'autres, *le commencement*, c. le fondement de la veritable sagesse, pour l'obtenir toute & en son entier, comme le fondement en la structure d'une maison est le commencement du reste de l'edifice, pour l'achever. Voi Pſ.111.10.

24 Il nomme ainsi ordinairement en ce livre ceux qui rejettent la crainte de Dieu, & qui étant imbus de mauvaises opinions, & transportés par leurs affections vicieuses, se detournent du droit chemin de la sagesse, de la pieté & de la vertu. Voi Job 5.2. & Pſ. 14.1.

25 Salomon qualifie de ce nom chacun de ceux qui oyent ou qui lisent ses enseignemens, pour montrer que non seulement il les propose d'une affection paternelle, mais qu'aussi il les faut recevoir avec reverence & obeïssance filiale: Ainsi sous v.10,15. & ch.2.1. & 3.1, &c. Confere Jug.17.10. 1 Rois 20.35. 2 Rois 2.12. Pſ.34.12.

26 C. que l'instruction particuliere des peres & des meres, qui s'aquitent de leur devoir en la bonne education de leurs enfans, ne se doit aucunement mépriser; parce qu'elle sert de beaucoup à nous former à la sagesse & à la pieté. Voi Deut.4.9. & 6.7. & 11.19. Quelques Interpretes entendent Dieu par le Pere, & par la mere son Eglise; selon que celui-là ne peut avoir Dieu pour Pere qui n'a point l'Eglise pour mere; & que c'est par le ministere de celle-ci, que celui-là nous propose ses enseignemens salutaires. Voi Matt.18.17.

27 Ou, *la loi*, ou, *l'institution:* Ainsi sous ch. 3.1. & 4.2. & 6.20, 23. & 7.2.

28 Ou, *un atour de graces à ta tête.* H. *une addition*, ou, *un surcroit d'agrément*, c. que cela te rendra fort agreable & fort consideré: Ainsi sous ch. 4.9.

29 H. *à ta gorge:* Car aussi est-ce la que se voyent & se montrent les carquans precieux & les coliers de perle: Et il paroit d'ici que les hommes anciennement, comme cela se pratique encore aujourd'hui parmi quelques peuples, affectoyent ces ornemens du col, aussi-bien que les femmes.

30 C. les mechans endurcis & impenitens, & qui se souillent publiquement de crimes atroces. Voi 1 Sam. 15.18.

31 Ou, *te veulent seduire*, c. s'efforcent de te cajoler, & tâchent par de belles paroles, & de pompeuses promesses de t'attirer à eux. Voi du mot H. Jug. 14.15.

b *Prov.* 4.14.

32 C. garde-toi bien de suivre leur conseil, de te mettre de leur bande & de faire societé avec eux.

33 C. guettons apres la vie des hommes, & leur dressons des pieges.

34 H. *au sang*, ass. pour l'epandre par homicides & par meurtres: Car le *sang* se prend ici pour le meurtre, comme souvent ailleurs. Voi Gen. 37.26.

35 H. & F. *cachons-nous*, c. mettons-nous en embuscade: Ainsi sous v.18. & Pſ. 56.7.

36 H. & F. *sans cause*, c. sans qu'il l'ait meritée: Ou, *impunement*, c. sans que nous devions craindre d'en être punis. Voi Job 9.17. Pſ. 35.7. & sous ch. 23.29.

Digitized by Google

12 Engloutiſſons-les [37] comme le ſepulcre, [38] tout vifs, & tous entiers comme [39] ceux qui deſcendent en la foſſe:

13 [40] Nous trouverons des biens precieux de toutes ſortes, nous remplirons nos maiſons de butin.

14 [41] Tu y auras ton lot parmi nous, [42] il n'y aura qu'une bourſe pour nous tous.

15 Mon fils [43] ne te mets point en chemin avec eux, [44] retire ton pied de leur ſentier.

16 [c] Car leurs pieds courent [45] au mal, & ſe haſtent pour reſpandre le ſang.

17 [46] Certainement c'eſt bien [47] impunément qu'on tend la rets devant les yeux [48] de tout ce qui a aile:

18 Mais [49] ceux-ci [50] dreſſent des embuſches contre [51] leur propre ſang, & [50] aguettent ſecrettement [51] leurs propres vies.

19 Tel *eſt* [52] le train de tout homme [53] convoiteux de gain deshonneſte, [54] lequel [55] ſurprendra la vie [56] de ſes maiſtres.

20 [57] La ſouveraine Sapience [58] s'eſcrie hautement [59] au dehors, elle [60] fait retentir ſa voix és ruës.

21 Elle crie [61] és carrefours, là où on mene plus de bruit, és entrées [62] des portes, *elle* prononce ſes propos [63] en la ville.

22 [64] Sots, *dit-elle*, juſques à quand aimerez-vous la ſottiſe? & [65] les mocqueurs appeteront la mocquerie? & [66] les fols auront en haine la ſcience?

23 Eſtant [67] redarguëz par moi, [68] convertiſſez-vous: voici [69] je vous departirai en abondance de [70] mon Eſprit, & vous donnerai à connoiſtre mes paroles.

24 [d] Pource que j'ai crié, & vous avez refuſé *d'ouïr*, [71] j'ai eſtendu ma main, & n'*y a eu* perſonne qui *y* priſt garde.

25 Et vous avez [72] rebuté tout mon conſeil, & n'avez point eu à gré que je vous redargüaſſe:

26 Auſſi [73] me rirai-je de voſtre calamité, je me mocquerai quand [74] voſtre effroi ſurviendra.

27 [e] Quand voſtre effroi ſurviendra comme [75] une ruïne, & voſtre calamité aviendra comme [76] un tourbillon: quand deſtreſſe & angoiſſe viendront ſur vous:

28 Alors on criera apres moi: mais je ne reſpondrai point: on me cherchera [77] de grand matin: mais on ne me trouvera point.

29 Dautant qu'ils auront haï [78] la ſcience, & n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel.

30 Ils n'ont point eu à gré mon conſeil: ils ont deſdaigné toutes mes reprehenſions.

31 [79] Qu'ils [80] mangent donc [81] le fruict de leur train, & [82] ſe ſoulent de leurs conſeils.

32 Car [83] l'aiſe des ſots [84] les tuë, & [83] la proſperité des fols les perd.

33 Mais celui qui m'eſcoutera, [85] habitera en aſſeurance, & ſera à ſon aiſe ſans eſtre effrayé d'aucun mal.

37 C. comme le ſepulcre engloutit les cadavres qu'on lui confie, & qui s'y enterrent; ou par une cruauté auſſi grande que celle qui s'exerce contre ceux qu'on enterre tout vivans, comme ce genre de ſupplice pratiqué par les anciens, n'eſt pas encore meconnu en ce tems.

38 C. ſans aucune miſericorde. Confere Pſ. 124. ℣. 3. & ce qui eſt rapporté touchant les tentes de Coré, Dathan & d'Abiram, leurs perſonnes & leurs gens, Nomb. 16. 33.

39 H. *les deſcendans de la foſſe*: Ainſi Gen. 23. 10. *les entrans de la porte de ſa ville*, c. ceux qui entrent & paſſent par la porte de la ville: Et Pſ. 78. 9. *les tireurs de l'arc*, c. ceux qui tirent de l'arc, les archers.

40 C'eſt ainſi que l'avarice & le deſir du gain a coûtume de perdre les hommes & de les precipiter en toute ſorte de maux.

41 H. & F. *Tu jetteras ton lot entre nous*, c. tu tireras au ſort avec nous, quand il faudra partager le butin: Car pour garder l'egalité au partage, & que chacun y ait ſon droit, on y procede ordinairement par le ſort: Tellement que les voleurs memes gardent encore quelque ombre de juſtice en leurs brigandages: Et telle ſe peut dire toute celle qui ſemble s'exercer & ſe pratiquer par les infideles, Rom. 14. 23.

42 C. nôtre amitié & nôtre ſociete ſera ſi etroite, que tous nos biens ſeront communs, & que tout nôtre butin ſera mis en une méme bourſe, pour en faire une egale repartition à tous. 43 H. & F. *ne chemine point en la voye avec eux*, c. garde toi bien de converſer, de t'aſſocier, & d'avoir rien de commun avec eux, & ne participe aucunement à leurs méchans deſſeins. Confere cette expreſſion avec 1 Sam. 25. 15. Pſ. 1. 1. 44 C. ne va point avec eux en leurs mauvaiſes voyes, & ne ſuis point leur train: Et par là ſe peuvent entendre les paſſions, les diſpoſitions & les inclinations: Car comme les pieds portent tout le corps ça & là, ainſi ſont les eſprits des hommes emportés par leurs paſſions à diverſes ſortes de projets & d'actions. Confere ſous ℣. 16. & chap. 5. 5. & 6. 18, &c. c *Eſa.* 59. 7. *Rom.* 3. 15. 45 C. pour faire mal ou dommage à quelqu'un. 46 C. tout ainſi qu'il ſemble qu'on faſſe tort aux povres oiſeaux de leur tendre des rets, veu qu'ils ne nous offendent en rien, ainſi auſſi les méchans tendent malheureuſement des embûches aux innocens, qui ne leur ont fait aucun tort: Ou, *Certainement c'eſt en vain*, &c. 18 *Mais ceux-ci dreſſent des embûches*, &c. c tout ainſi que les oiſeaux voyent en vain les filets qui leur ſont tendus, puiſque regardant ſeulement à l'appât qui eſt aupres, ils s'y jettent imprudemment & s'y prenent; de meme les méchans en ne prenant point garde au danger dans lequel ils ſe precipitent, lors que ſeduits par l'eſperance du profit & du butin ils exercent leur violence contre leurs prochains, ſe trouvent pris au file des juſtes jugemens de Dieu, ou tombent dans les mains de la juſtice des hommes, & reçoivent enfin le juſte ſalaire de leurs crimes; tellement que les embûches qu'ils avoyent dreſſées aux autres tournent à leur ruine.

47 Ou, *à tort*, puis qu'ils ne nous en font point: Ou, *en vain*: Bien entendu à l'égard des oiſeaux mémes, qui par l'extenſion de la rets, ne ſont pas avertis du peril preſent, mais ſont incites par un appetit avide & deſordonné à fondre deſſus l'appât, par lequel ils ſont amorces à leur ruine: Ou, comme nous ici, *impunément*, c. ſans danger & ſans crainte de la part des oiſeleurs; au lieu que ceux qui tendent des embûches à leur prochain, ne le font point impunement. D'autres l'expoſent ainſi, que les oiſeaux voyant qu'on leur tend la rets ſont avertis du danger & s'en volent; mais que les méchans ſont ſi abbrutis, qu'ils tendent eux-mémes le file ou ils ſont pris. 48 H. *de tout ſeigneur de l'aile*, c. de tout oiſeau qui vole, ou de tout ce qui a des ailes. Voi Gen. 14. 13. Ainſi *le ſeigneur du poil* ſignifie un homme velu 2 Rois 1. 8. & le belier s'appelle *un ſeigneur des cornes*, pour dire un animal à cornes, Dan. 8. 6. Et la comme ici ſe trouve le mot *bagnal*, ou, *baal*, qui ſignifie *ſeigneur*. 49 Aſſ. deſquels il eſt parle ſus ℣. 15, 16. C'eſt pour dire qu'ils expoſent leur propre vie en ruine, en dreſſant des embûches à celle d'autrui. Confere ſous chap. 8. 36. 50. 50 Voi ſus ℣. 11. 51. 51 Ainſi F. & d'autres; mieux que, comme quelques-uns, *le ſang & les vies de ceux-là*.

52 Ou, *la voye*, ou, *le chemin*, ou, *les ſentiers*, c. les deſſeins, la conduite, la vie, la pratique ordinaire de telles gens. Confere Gen. 6. 12. & ſous chap. 2. 15. & 22. 25.

53 Ou, *epris d'avarice*. H. *avare d'avarice*, c. demeſurément & outrement avare: Ainſi ſous ch. 15. 27. Jerem. 6. 13. Ezech. 22. 27. Hab. 2. 9. Le mot H. ſe prend preſque toûjours en mauvaiſe part pour un gain ſordide, vicieux & illegitime, & l'injuſte deſir qu'on en a. Voi Gen. 37. 26. Exod. 18. 21. 1 Sam. 8. 3. Pſ. 119. 36. ici ſous ch. 28. 16. Eſa. 56. 11. 54 Aſſ. l'avarice & le deſir du gain deshonnête: Ou ce gain-là meme, qui, comme on dit en proverbe de l'or de Tholoſe, tourne à la condamnation & à la ruine de ſon poſſeſſeur. 55 C. precipitera en ruine, comme un oiſeau fondant ſur l'amorce eſt pris au file, & trouve ſa mort où il cherchoit l'entretien de ſa vie. 56 C. de ceux qui s'abandonnent aux ſuggeſtions de l'avarice, & qui acquierent du bien par gain deshonnête. Voi touchant le mot *baal* Gen. 14. ℣. 13. 57 H. *Les ſageſſes*, au nombre pluriel, c. la ſupreme, la plus ſublime & la plus exquiſe ſageſſe: Ainſi ſous chap. 9. 1. & Pſ. 49. 4. Ainſi Job 40. 10. la plus grande de toutes les bêtes à quatre pieds ſe nomme *Behemoth*, c. des bêtes, au pluriel; une telle expreſſion s'employe quand il s'agit d'aggrandir, d'exaggerer ou de multiplier une choſe. D'autres traduiſent ici, *Chaque eſpece de ſageſſe*, creée & increée, divine & humaine: Ou, *la diverſe ſageſſe*, comme S. Paul Epheſ. 3. 10. donne à la ſageſſe de Dieu l'epithete de *polyposkilos*, c. diverſe en toute ſorte: Ou, *la ſageſſe des ſageſſes*: Et par elle ſe peut ici entendre ou la Sageſſe eſſentielle du Pere, aſſ. le Fils eternel de Dieu, qui n'eſt que ſageſſe, & la ſource de toute celle qui ſe trouve dans les creatures, dequoi voi ſous chap. 8. ou celle qui eſt contenue & revelee dans les ſaintes Ecritures, laquelle ſurmonte de beaucoup toute la ſageſſe du ſiecle: Quelques-uns l'entendent de la ſageſſe de Dieu, qui non ſeulement ſe revele à nôtre ſalut dans les Ecritures, mais qui auſſi ſe manifeſte clairement en toutes ſes œuvres, tant en celles de la creation, qu'en celles de ſa Providence. 58 Aſſ. en ſon Egliſe, par la predication de ſa Parole, & en tout le monde, par les œuvres merveilleuſes de la creation & de la Providence, par leſquelles il avertit continuellement les hommes de leur devoir.

59 C. au monde auquel nous vivons, qui eſt comme le dehors du ciel, ou J. C. habite en ſa gloire; ainſi que les rues & les places publiques ſont dehors le palais du Prince. 60 H. *donne*, c. fait ouïr & reſonner ſa voix: Ainſi Gen. 45. 2. ſous ch. 2. 3. & 8. 1. 61 H. *à la tête des remuemens*, c. aux lieux où ſe font les plus groſſes aſſemblees, & par conſequent où il y a plus de remüement & de bruit, comme ſont les marches, les carrefours & les places publiques. 62 Ou ſe faiſoyent les aſſemblees du Magiſtrat, & ou les plaids ſe tenoyent; & par conſequent où ſe trouvoit toûjours beaucoup de monde. Voi Gen. 22. 17.

63 Entens chaque ville du pais d'Iſrael.

64 Ou, *O vous ſimples*: Ce ne ſont pas abſolument des inſenſés, & des perſonnes privées de l'uſage commun & ordinaire du raiſonnement, par maladie & par la mauvaiſe conſtitution du cerveau, vers qui Salomon introduit la ſouveraine Sageſſe uſant de ces termes; mais ce ſont les imprudens & les mal-aviſés, qui ſe laiſſent aiſément ſeduire par la piperie du monde. Voi de ce mot de *ſimples* ſus ℣. 4.

65 C. impies, profanes. Voi Pſ. 1. 1. Et l'Ecriture ſous ces deux eſpeces de *fols* & de *mocqueurs*, comprend tout le genre humain perdu par ces deux vices d'ignorance ou de folie, d'une part, & d'impieté endurcie & méchanceté deliberée de l'autre.

66 C. ceux qui ſont deſtitués, non pas de ſens commun, mais de la vraye ſageſſe qui mene à la vie eternelle, & qui n'y ont point d'inclination, mais s'attachent uniquement & mettent toute leur étude à céte vie paſſagere & periſſable.

67 Ou, *repris*: Entens le d'une cenſure qui ſe fait par des paroles d'exhortation & d'inſtruction: Ainſi ſous ℣. 25, 30.

68 C. amendés-vous & vous repentés, par l'efficace de mes cenſures: Ou, *tournés-vous à ma cenſure*, aſſ. pour l'ecouter & la ſuivre.

69 H. *je vous degorgerai*, c. je vous communiquerai en abondance: C'eſt une façon de parler tirée des ſources & des fontaines qui degorgent, pouſſent & verſent leurs eaux en abondance. Voi du mot H. Pſ. 19. 3. Le mot ſe prend quelquefois en bien, comme là & ici, & quelquefois en mal, comme ſous ch. 15. 2, 28.

70 C. la connoiſſance de mes loix, de mes preceptes & de ma volonté: Le mot d'*Eſprit* ſe prend en pareil ſens, pour le don d'intelligence, Pſ. 76. 13. ſous ch. 29. 11. Joël 2. 28.

d *Eſa.* 65. 12. & 66. 4. *Jerem.* 13. 10. 71 Vous conviant à la repentance, & vous appellant à moi pour vous recevoir benignement. Voi une meme façon de parler Eſa. 65. 2. C'eſt le geſte de ceux qui font ſigne de loin pour appeller quelqu'un. 72 Ou, *rejetté*: Le mot H. ſe prend en meme ſens ſous chap. 4. 15. & 8. 33. & 13. 18. & 15. 32. D'autres, *vous vous etes retirés*, ou, *depouilles de mon conſeil*: Ou, *vous avés fait ceſſer mon conſeil*, pour ne vous y point aſſujettir. 73 C'eſt une façon de parler priſe des hommes, pour ſignifier le jugement de Dieu ſans miſericorde ſur les méchans incorrigibles, auquel Dieu prend plaiſir comme à un effet de ſa juſtice, & par lequel il punit leur audace d'un opprobre eternel. Voi Pſ. 2. 4. & 37. 13. 74 C. vôtre deſaſtre & vôtre malheur, que vous apprehendes, & auquel vous vous trouveres remplis de frayeur & de conſternation: Et de meme au ℣. ſuivant. Voi Job 39. 25. e *Job* 27. 9. & 35. 12. *Eſa.* 1. *v.* 15. *Jerem.* 11. 11. & 14. 12. *Ezech.* 8. 18. *Mich.* 3. 4. 75 Ou, *une deſolation*, qui comme un debordement d'eaux s'epand au long & au large, ſurvient avec un grand bruit, & produit un grand dommage. Voi de céte meme comparaiſon Pſ. 35. 8. ſous ch. 3. ℣. 25. Eſa. 10. 3. & 47. 11. 76 C. fort ſoudain, fort effroyable, fort violent, & tel qu'un oracan. Voi de cete comparaiſon Job 9. 17. 77 C. fort ſoigneuſement & tres-diligemment. Voi Job 8. 5. 78 Voi ſus ℣. 4. 79 Ou, *Pourtant ils mangeront*: Ou, *Auſſi mangeront-ils*: Et nôtre optatif ſe doit prendre ici pour le futur indicatif, puiſque c'eſt une declaration certaine de ce qui arrivera aux méchans. 80 C. reçoivent la recompenſe & la juſte punition de leurs pernicieux projets & de leurs méchantes actions. Voi Job 21. 25. & ſous chap. 22. 8. 81 Ce mot ſe prend pour toute ſorte ou de *mal* ou de *bien*, qui procede & reſulte de quoi que ce ſoit: Pour le *mal* comme ici, Eſa. 10. 12. Jerem. 6. 19. Mich. 7. 13. Luc 6. 43. Pour le *bien* ſous chap. 8. 19. & 31. 31. Amos 6. 12. Gal. 5. 22. Philipp. 1. 11. 82 Ou, *ſeront raſſaſiés*, c. qu'ils s'attirent une abondance douloureuſe de calamités, cauſées par leur ſens opiniâtre & incorrigible. Voi touchant cete expreſſion Job 7. 4. & les notes. 83. 83 C. le repos & le bonheur, dont ils abuſent à endurciſſement: Les maladies ſont plus frequentes, de repletion, que d'exinanition; & la bouche, ce dit-on, en tuë plus que l'epée, & les chevaux ſe gâtent d'etre trop long-tems ſur la litiere: Le premier de ces mots eſt en H. *meſchubath*, qui ſignifie quelquefois *repos*, ou, *tranquillité*; & le ſecond eſt *ſchalevath*, de pareille ſignification: Quelques-uns pourtant expoſent le premier *averſion*, *fourvoyement*, & le ſecond *erreur*. F. *l'averſion des ſimples*, par laquelle ils ſe detournent des exhortations & de la doctrine de la ſageſſe, & l'ont en dedain, *les tuera*, *& la proſperité des ſots*, telle qu'eux & les méchans obtienent ſouvent en céte vie, & par laquelle ils s'endurciſſent en leur erreur, comme les terres ſablonneuſes ne font que durcir ſous la pluye, qui detrempe & feconde le bon terroir, *les ruinera*. D'autres, *Ce que les ſots font revéches c'eſt ce qui les tuë*. 84 Aſſ. les mal aviſés & les ſimples, qui periſſent mal-heureuſement, ſoit par l'epée du Magiſtrat, ſoit par quelque autre funeſte moyen, ordonné par la juſte Providence de Dieu, quant à cette preſente vie, & de mort eternelle quant au ſiecle à venir. 85 Ainſi H. c. obtiendra une demeure aſſurée, non ſeulement ſans mauvaiſe rencontre, mais auſſi ſans crainte: La méme expreſſion ſe trouve Levit. 25. 18. Deut. 33. 12. Eſa. 47. 8. Jerem. 23. 6. Ezech. 39. 26, &c.

CHAP. II.

Diverſes promeſſes du grand avantage, qui revient à ceux qui s'étudient vigoureuſement à la ſageſſe & qui l'acquierent; particulierement en ce qu'ils

Digitized by Google

ce qu'ils ſeront adreſſés & conſervés en la voye de la vie, & preſervés de la compagnie des mechans, qui eſt un ſentier de perdition.

1 [1] MOn fils, ſi tu reçois mes paroles, & [2] mets en reſerve par devers toi mes commandemens:

2 Tellement que tu rendes attentive ton oreille à la ſapience, *& que* tu enclines ton cœur à [3] l'intelligence:

3 [4] Oui, ſi [5] tu appelles *à toi* la prudence, *&* [6] adreſſes ta voix à l'intelligence:

4 [a] Si tu la cherches [7] comme de l'argent, & la recherches ſoigneuſement comme des threſors:

5 Alors tu entendras la crainte de l'Eternel, [8] & trouveras la connoiſſance de Dieu.

6 [b] Car l'Eternel donne la ſapience: *&* [9] de ſa bouche *procede* la connoiſſance, & l'intelligence.

7 Il reſerve pour ceux qui ſont droits, [10] un eſtat permanent, & [11] il *ſera* le bouclier de ceux [12] qui cheminent en integrité:

8 [13] Pour contregarder [14] les ſentiers de jugement: *tellement qu'*il [15] gardera la voye de ſes [16] bien-aimez.

9 Alors tu entendras [17] la juſtice, & le jugement, & l'equité, *&* tout [18] le chemin qui tend à bien.

10 Si la Sapience vient en ton cœur, & la connoiſſance eſt plaiſante à ton ame:

11 L'aviſement [19] te conſervera, & l'intelligence te contregardera:

12 Pour te delivrer [20] du chemin tendant à mal, & de l'homme [21] parlant à rebours:

13 De ceux qui [22] delaiſſent [23] les chemins de droiture [24] pour cheminer par [25] les voyes de tenebres:

14 Qui ſe réjouïſſent à mal-faire, *&* s'égayent [26] és renverſemens [27] des meſchans:

15 [28] Deſquels les chemins ſont [29] tortus, & [30] qui vont de travers en leur voye.

16 [31] Afin qu'il te delivre de [32] la femme eſtrangere, [c] de la [33] foraine [34] *qui* mignarde ſes paroles:

17 Qui delaiſſe [35] le conducteur de ſa jeuneſſe, & a oublié [36] l'alliance de ſon Dieu.

18 [37] Car [38] ſa maiſon panche [39] à la mort, & ſon train *mene* [40] vers les treſpaſſez.

19 Pas un de ceux qui [41] vont vers elle [42] n'en retourne, ni ne reprend [43] les ſentiers de vie.

20 [44] Afin *auſſi* que tu chemines en la voye des gens de bien, & que tu gardes [45] les ſentiers [46] des juſtes.

21 [d] Car ceux qui ſont droicts [47] habiteront en la terre, & les hommes entiers [48] y demeureront [49] de reſte.

22 [e] Mais les meſchans [50] ſeront retranchez de la terre, & [51] ceux qui ſe portent deſloyaument en ſeront arrachez.

1 Depuis le 22 ℣. du chap. preced. juſques ici, Salomon avoit fait parler la ſouveraine ſageſſe; mais ici il parle de ſoi-même, comme on le peut reconnoitre en conferant le preſent diſcours avec les ℣. 10 & 15 du preced. chap.

2 Ou, *reſſerre*, c. garde-les ſoigneuſement en ta memoire & en ton cœur, comme une choſe precieuſe & un riche treſor. Voi Job 23. 12. & ici ſous ℣. 7.

3 L'intelligence & le bon ſens, ou la prudence & le bon eſprit ſont même choſe; & voi ce que c'eſt ſus ch. 1. 2.

4 La particule H. *chi* ſe prend ainſi pour affirmative, & vaut autant que *oui*, ou, *voire*, 2 Rois 18. ℣. 34.

5 Ou, *ſi tu cries à la prudence*, c. ſi tu cherches diligemment de l'obtenir: C'eſt une ſimilitude empruntée de celui qui ayant neceſſairement beſoin de quelqu'un, crie inceſſamment à lui & l'appelle continuellement, afin qu'il viene.

6 H. *donnes*, comme ſus ch. 1. 20.

a *Matt.* 13. 44.

7 Voi de cete comparaiſon Matt. 13. 44, 45, 46.

8 Aſſ. par la grace & la faveur de Dieu, qui donne benignement la vraye ſageſſe à tous ceux qui la lui demandent en la foi Jaq. 1. 5. & qui fait trouver le bien à ceux qui le cherchent legitimement & comme il faut, Matt. 7. ℣. 7. Car ce mot, *tu trouveras*, eſt relatif à ceux de *chercher* & *rechercher*, qui ſont employés au ℣. preced.

b *Jaq.* 1. 5. 1 *Rois* 3. 9, 12.

9 C. du bon-plaiſir de ſa grace, & de la revelation de ſa ſainte Parole: Car la *bouche de* Dieu ſe prend quelquefois pour ſa volonte & ſon bon-plaiſir Deut. 8. 3. quelquefois pour la declaration & la revelation qu'il en fait, Nomb. 9. 18. Pſ. 119. 2.

10 Le mot H. ſinifie proprement, ce qui eſt *ſubſtantiel, ferme & aſſuré*: Et entens par là ou la vraye ſageſſe & la doctrine ſolide de la verité, qui s'oppoſe au vain ſçavoir de ce monde: Ou les biens ſolides & eternels du ciel, oppoſés aux choſes paſſageres & periſſables de la terre: C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ici *ſalut* & *felicité*. Voi plus amplement du mot H. Job 5. 12. & confere Pſ. 37. 3. D'autres traduiſent, *l'adreſſe & bonne conduite*, ou, *la connoiſſance comme tout doit aller*: Et d'autres, *le droit & la raiſon*, c. une juſte protection de leur innocence, & le ſalaire gratuit de leur juſtice.

11 Aſſ. l'Eternel. Voi Gen. 15. 1. D'autres entendent par ce *bouclier*, la vraye & la ſolide ſageſſe, & la veritable doctrine du ſalut. Confere Pſ. 91. 4. 12 C. qui vivent avec une probité & une pieté ſincere & veritable. Voi auſſi Gen. 20. 5. 1 Rois 9. 4. Pſ. 26. ℣. 11. ſous chap. 10. 9. & 20. 7. & 28. 6, &c. 13 C. pour conſerver ceux qui vivent juſtement: Ou pour montrer combien lui eſt agreable la vie juſte & entiere, faiſant qu'il en demeure quelques traces parmi les hommes. 14 C. tant les hommes juſtes que leurs bonnes actions, qui ſe conforment conſtamment aux regles de la Parole de Dieu, qui marquent entierement ce qui ſe doit faire & croire, pour arriver au ſalut. Confere Gen. 18. 19. Ces mêmes *ſentiers* s'appellent auſſi *les chemins de droiture* ſous ℣. 13. *les ſentiers de vie* ſous ℣. 19. *la voye des gens de bien* & *les ſentiers des juſtes* ſous ℣. 20. *le chemin de ſageſſe*, & *les ſentiers*, ou, *les ornieres de droiture*, ſous chap. 4. 11, &c. Voi plus amplement 1 Rois 8. 36. 15 Confere Pſ. 1. 6. 16 Ou, *ſavoru*, ou, *debonnaires*, ou, *ſaints*. Voi touchant la ſinification du mot H. 2 Chron. 6. 41. Pſ. 4. 4. 17 Voi touchant ces trois mots ſus ch. 1. 3. 18 H. *le ſentier*, ou, *l'ornière du bien*, c. le bon chemin & qui mene au bien: Le mot H. ſinifie proprement *l'ornière*, ou, *la route d'un chariot*; mais par metafore il ſe prend pour la voye & les actions des hommes, c. pour leur conduite & pour leur converſation au faire & au laiſſer. Voi Pſ. 23. 3. & ici ſous ℣. 15. & chap. 4. 11. & 5. 21. Eſa. 26. 7. 19 F. *ſera la garde ſur tes*, c. te gardera fort ſoigneuſement, comme auſſi la fraſe H. ſinifie cela même, & ſe trouve 1 Sam. 26. 16. & ſous ch. 6. 22. 20 Ou, *du mauvau chemin*: Entens par là toute ſorte d'erreurs contraires à la foi, & les actions vicieuſes, qui repugnent aux regles de la Parole de Dieu & menent en perdition: Ce chemin s'appelle encore ainſi Pſ. 119. 101. & ſous chap. 8. 13. & 28. 10. & ſelon H. & F. Pſ. 119. 29. *le chemin de fauſſeté*, ou, *de tromperie*, & *le chemin*, ou, *le train des pecheurs* Pſ. 1. 1. & *le chemin qui n'eſt pas bon* ſous ch. 16. 29. & ici au ℣. ſuiv. *les voyes de tenebres*, & *le méchant train*, Ezech. 3. 18. 21 C. qui dit le contraire de ce qu'il faudroit, & tient des diſcours repugnans à la ſaine doctrine & aux bonnes mœurs: Ainſi Deut. 32. 20. ſous ℣. 14. & ch. 6. ℣. 14. & 8. 13. & 10. 31, 32, &c. 22 Confere 2 Chron. 12. 1. 23 Voi ſus ℣. 8. 24 C. pour s'appliquer à la méchanceté. Voi Job 24. 13. 25 *Qui ſont* l'incredulité, l'erreur & l'ignorance, la vie licencieuſe, le trouble de la conſcience, la vexation & la miſere: Car le mot de *tenebres* ſe prend pour toute ſorte de maux, qui peuvent tomber en l'entendement, en la volonté, aux affections, aux paroles, aux actions & en toute la vie des hommes. Confere Eccleſ. 2. 14. Eſa. 9. 1. Rom. 2. 19. Epheſ. 5. 8, 11.

26 C. dans les mauvais conſeils, par leſquels le meſchant renverſe tout ce qui eſt bon & droit. 27 C. que les méchans font; ou *des méchancetés*, c. des actions perverſes: Car ceci ſe peut entendre, ou des perſonnes ou des œuvres. 28 Aſſ. de ceux qui laiſſent le bon chemin, deſquels il eſt parlé aux 2 ℣. preced. 29 Ou, *pervers*, c. ſe détournant de la droite voye que Dieu a marquée à nôtre creance & à nôtre vie. 30 C. ſe détournent par les faux fuyans du bon & du droit chemin. De même ſous chap. 3. 32. & 14. 2.

31 Ce ℣. depend du ℣. 11. & ſe lie avec lui: C'eſt pourquoi quelques exemplaires ſuppléent ici la conjonction *Et*, bien qu'elle ne ſoit point au texte H.

32 C. qui n'eſt pas à toi, mais à un autre; & qui d'ailleurs par ſon incredulité, par ſa mauvaiſe vie, par ſa lubrique & ſon infame converſation, doit paſſer pour une perſonne profane & qui n'appartient point au peuple de Dieu, puiſque ſe ſouillant d'adultere & de paillardiſe, que Dieu defend en ſa Loi: C'eſt pourquoi elle ſe nomme ici *étrangere* & *inconnuë*, ou, *foraine*: Et quelques-uns penſent que les femmes publiques ſont ainſi nommées, parce que cet infame metier étant interdit aux femmes Iſraëlites Deut. 23. ℣. 17. celles qui l'exerçoyent par connivence ou par abus, étoyent ordinairement des nations étrangeres, ou ſi elles étoyent Iſraëlites, comme il ſemble être parlé de telles ℣. 17. on les tenoit pour profanes & excommuniées; comme l'excommunié étoit tenu pour payen & pour peager Matt. 18. 17. De même ſous ch. 5. 3. & 6. 24. & 7. 5. c *Prov.* 5. 3. *&* 6. 24. *&* 7. 5.

33 F. *inconnuë*. 34 C. dont les diſcours ſont affettés, pleins de flatteries & de careſſes, par leſquelles elle attire les hommes & les débauche. Confere ſous chap. 5. 3. & 6. ℣. 24. & 7. 5. 35 C. ſon legitime mari, qui l'avoit épouſée en ſa jeuneſſe, & qui étoit ſon chef, ſon tuteur & ſon ſeigneur. 36 C. la foi conjugale, qu'elle avoit promiſe en contractant le mariage: Ce qui s'appelle l'*alliance de Dieu*, non ſeulement parce que Dieu a inſtitué le ſaint mariage & en eſt l'auteur, mais auſſi parce qu'il ſe contracte & que les promeſſes s'en font en ſon nom, y étant invoqué comme témoin, ſpectateur & juge. Voi Mal. 2. ℣. 14, &c. 37 Ce ℣. depend du 16. comme ſi Salomon diſoit, Ce n'eſt pas ſans raiſon que j'ai dit que la ſageſſe te delivreroit de la *femme* étrangere; car ce te ſera un grand bienfait, parce que la proſtituée mene à la mort ceux qui la ſuivent. 38 C. ſa frequentation & ſa converſation. 39 C. que la juſte punition de la paillardiſe & de l'adultere, eſt pour le corps & pour l'ame la ruïne de ceux qui s'en ſouïllent: C'eſt une metafore tirée d'une muraille panchante qui fait ventre, & qui eſt ſur le point de tomber. 40 C. à perdition: Le mot H. ſinifie quelquefois des *geans*, & même quelques-uns l'expliquent ainſi en ce lieu: Ou il ſe prend pour les morts & pour les damnés. Voi touchant la raiſon de ce mot Job 26. 5.

41 F. & d'autres, *entrent vers elle*. Voi de céte fraſe Gen. 6. 4. 42 Aſſ. du chemin de la mort, lequel il a pris en ſe polluant de ces ordures; étant impoſſible à l'homme qui a une fois pris ce mauvais panchant de s'en retirer, ſans une grace toute particuliere de Dieu: Et la propoſition s'exprime mieux par nos Interpretes de *nul*, ou de *pas un*, que par ceux qui ſuivant la fraſe H. voudroyent traduire, *Tous ceux qui entrent vers elle n'en retourneront pas*; car cela ſe pourroit prendre comme ſi la perte ne devoit être que de quelques-uns: Au lieu que le but eſt de dire que tous y periſſent & que nul n'en revient; comme diſoit en l'Apologue le renard au lion viſité par les autres animaux, qu'on voyoit bien la piſte de ceux qui étoyent entrés en ſon antre, mais qu'on ne voyoit aucuns veſtiges de ceux qui en fuſſent reſſortis.

43 C. qui conduiſent à la vie: Ainſi ſous ch. 5. 6. & 6. 23. & 15. 24. 44 C. que la ſageſſe te delivrera de ces inconveniens-là, afin que tu ſuives le train des gens de bien par une ſainte & honête vie: Ce ℣. depend ou du ℣. 11. *L'aviſement te conſervera*, &c. ou du ℣. 16. *Afin qu'il te delivre*, &c. 45 C. les exemples des gens de bien & vertueux, qui ont connu & craint convenablement le Seigneur: Ce ſont ceux-là que nous devons ſuivre, & non pas la vie de ceux qui s'addonnent à l'impudicité & aux autres peches. 46 Ceux-ci s'oppoſent conſtamment en ce livre aux mechans & aux impies, deſtitués de la connoiſſance & de la crainte de Dieu, & ſont appelles *juſtes* comparativement, non pas abſolument.

d *Pſ.* 37. 29. 47 Confere Pſ. 37. 9, 11, 22, 29, 34. & voi-s-y les notes du ℣. 29.

48 Aſſ. non ſeulement en commun, & parce que Dieu aura toûjours au monde ſon Egliſe & ſon peuple, mais auſſi en particulier, parce que Dieu n'abandonne jamais aucun des ſiens en quelque neceſſité que ce ſoit, mais les accompagne tous de ſa faveur & de ſa grace juſques à leur mort, Jean 13. 1. 49 Pour y ſurvivre aux méchans qui en ſeront extermines.

e *Job* 18. 17. *Pſ.* 104. 35. 50 Ou, *ſeront exterminés*: Leur mort eſt un retranchement remarquable, qui ſouvent les enleve à l'impourveu au milieu de leurs delices & de leurs proſperités, etant d'ailleurs reſervés aux tourmens eternels. Confere Pſ. 37. 2, 9, &c.

51 C. en un mot, *les deloyaux*, *les perfides*, comme F. & d'autres: Le mot H. *bogedim*, ſinifie proprement des *prevaricateurs*: Et par là s'entendent ceux qui ſciemment, volontairement & injuſtement violent les devoirs deſquels ils etoyent obligés envers Dieu ou envers le prochain. Confere 1 Sam. 15. 18. & Pſ. 1. 1. & les notes.

CHAP. III.

Exhortation à garder les commandemens de la ſageſſe, v. 1, &c. à ſe confier en Dieu, & à ſe garder de l'opinion de ſa propre ſageſſe, 5. à la crainte de l'Eternel, 7. à la liberalité envers les ſerviteurs de Dieu & les povres, 9, 27. à la patience ſous le châtiment, 11. De la felicité qu'apporte la ſageſſe, de ſa valeur, de ſa dignité & de ſa grande utilité, 13. Des mauvaiſes pratiques, 29. De l'humeur contentieuſe, 30. De l'impatience, 31. De l'état maudit des mechans, des moqueurs & des fols, 33.

1 MOn fils, ne mets point en oubli [1] mon enſeignement, & que ton cœur garde mes commandemens.

2 [a] Car ils [2] t'apporteront [3] longueur de jours, & années de vie, & [4] proſperité.

3 [5] Que gratuïté & verité ne t'aban-

1 Ou, *ma loi*, aſſ. que je te propoſe & mets devant les yeux, pour bien regler ta conduite & ta vie. Voi ſus ch. 1. 8.

a *Deut.* 8. 1. *&* 30. 20.

2 Ou, *te multiplieront*. H. proprement, *t'ajouteront*, c. t'augmenteront: Ainſi ſous ch. 9. 11.

3 C. une bonne & vigoureuſe vieilleſſe: Ainſi Deut. 30. 20. Job 12. 12. Pſ. 21. 5. & 91. 16. ſous ℣. 16. & ch. 4. 10. & 9. 11. 4 H. F. & d'autres, *paix*, c. bon & heureux état pour l'ame & pour le corps. Voi Gen. 37. 14. 5 Ceci ſe peut entendre de la gratuité & de la fidelité de Dieu, en ſorte qu'il ſoit ici enjoint à l'homme de s'y tenir & de s'y appuyer fermement, & de faire tout ce qu'il pourra pour en etre de plus en plus aſſuré, avec promeſſe, qu'il en ſera par ce moyen maintenu & conſervé. Voi ſous ℣. 25. D'autres l'entendent de la benignité & de la loyauté de laquelle chacun eſt redevable en ſa condition à ſes prochains.

don-

Digitized by Google

donnent point: [b] 6 lie-les [7] à ton col, & [8] les escri sur la table de ton cœur:

4 Et [9] tu trouveras [10] grace & [11] bon sens envers Dieu & les hommes.

5 Confie-toi en l'Eternel [12] de tout ton cœur, & [13] ne t'appuye point sur ta prudence.

6 [c 14] Reconnois-le [15] en toutes tes voyes, & [16] il adressera tes sentiers.

7 [d] Ne sois point sage [17] en toi-meſme: crain l'Eternel, & te destourne du mal.

8 Ce sera [18] une medecine à ton nombril, & [19] une humectation à tes os.

9 [e] Honore [20] l'Eternel de ton avoir, & [21] des premices de tout ton revenu.

10 [f] Et [22] tes greniers seront remplis [23] d'abondance, & tes cuves [24] rompront de mouſt.

11 [g] Mon fils, ne rebute point [25] la correction de l'Eternel, & [26] ne t'ennuye point de ce qu'il te redarguë.

12 [h] Car l'Eternel [27] redarguë celui qu'il aime, meſme [28] comme un pere l'enfant *auquel* il [29] prend plaisir.

13 O que bien-heureux *eſt* l'homme *qui* [30] trouve sapience; & l'homme qui [31] met en avant l'intelligence!

14 [i] Car [32] le traffic qu'on peut faire d'elle, *eſt* meilleur que le traffic de l'argent, & le revenu qu'on en peut avoir *meilleur* que de [33] fin or.

15 [k] Elle *eſt* plus precieuse que [34] les perles, & [35] toutes les choses desirables ne la valent point.

16 [36] Longueur de jours *eſt* [37] en sa dextre, *&* en sa main gauche richesses & honneur.

17 [38] Ses voyes *sont* voyes plaisantes, & tous ses sentiers *ne sont que* [39] prospérité.

18 [40] Elle *eſt* [41] l'arbre de vie à ceux qui l'empoignent, & sont rendus bienheureux tous ceux qui la tiennent.

19 L'Eternel [42] a fondé la terre [43] par sapience, & [44] agencé les cieux [45] par intelligence.

20 [l 45] Les abysmes [46] se débordent par sa science, & le plus subtil de l'air distille la rosée.

21 Mon fils, [47] *qu'elles* ne s'escartent point de devant tes yeux: contre-garde [48] la droite connoissance, comme tout doit aller, & [49] bon avisement.

22 Et elles [50] seront vie à ton ame, & [51] grace à ton col.

23 [m] Alors [52] tu chemineras en asseurance, [53] par ta voye, & [54] ton pied ne choppera point.

24 [n 55] Si tu te couches tu n'auras point de frayeur, & quand tu te seras couché, ton somne sera doux.

25 [56] Ne crain point [57] la frayeur soudaine, ni [58] la ruïne [59] des meschans, quand elle aviendra.

26 Car l'Eternel [60] sera ton [61] esperance, & gardera ton pied [62] d'estre pris.

27 [63] N'empesche point [64] le bien [65] à ceux ausquels il appartient, [66] encore qu'il fust [67] en ta puissance de le faire.

28 Ne di point [68] à ton prochain,

---

b *Exod.* 13.9. *Deut.* 6.8. 6 Aſſ. les commandemens de Dieu, dont il est parlé au ℣. 1. ou sa gratuité & sa verité, c. les promesses & les asseurances qu'il nous en donne en sa Parole. Voi de céte expression Exod. 13.9. Deut. 6.8.

7 H. *à ta gorge*, aſſ. comme un carquant riche & precieux, ainsi que sus ch. 1.9. & pour les avoir toûjours sous tes yeux, pour t'en ressouvenir incessamment. Voi sous ℣. 21. & ch. 6.21.

8 C. imprime-les en l'interieur de ton ame, à ce qu'ils ne s'échappent jamais de ta memoire: Ainsi sous ch. 7.3. Jerem. 17.1. 2 Corint. 3.3.

9 C. tu te rendras agreable à Dieu & aux hommes, 1 Sam. 2.26. Luc 2.52. Act. 2.47. Rom. 14.18. & seras sage selon Dieu dans les choses spirituelles, & prudent dans les humaines: Mais F. l'expose en l'imperatif, *trouve grace*, &c. comme si c'étoit encore un commandement, contenant en soi une sorte promesse, comme au commencement du ℣. preced. Le commandement seroit, Efforce-toi & tâche de trouver grace, &c. Et la promesse, Ainsi seras-tu agreable à Dieu & aux gens de bien, & auras une saine connoissance des choses necessaires pour bien vivre, & pour bien mourir.

10 Ou, *faveur*, c. agrément, par lequel quelqu'un devient agreable à un autre, & bien voulu de lui. De méme Gen. 39. ℣. 21. Pſ. 45.3. sus ch. 1. ℣. 9. sous ch. 11.16. & 22.11. Eccl. 10.12. Luc 2.52.

11 Aſſ. pour te pouvoir bien & prudemment conduire en vivant saintement & religieusement. Voi sus ch. 1.3.

12 Confere Deut. 6.5. & 1 Rois 2.4. & les notes. 13 C'est ici, selon les frequentes antitheses de ce livre, opposer la vaine confiance, qui est un roseau casse perçant la main de quiconque s'y appuye, à la seule solide & veritable. c 1 *Chron.* 28.9. 14 C. rens lui l'honneur, l'obeïssance & la gratitude qui lui est dûë, en toute ta conduite. 15 C. en toute ta vie, en tout ce que tu projettes, que tu entreprens, que tu dis, que tu laisses, ou que tu fais. Voi Gen. 6.12. Et ainsi constamment en ce livre; & en pareil sens, se prenent aussi les *sentiers* en ce méme ℣. 16 Ou, *fera tes sentiers droits*, c. qu'il te conduira selon sa Parole, & te mettra sur le bon & seur chemin, afin que tu puisses arriver à la vraye & bien-heureuse fin de ta vie. Confere sous ch. 11.5. & 15.21. d *Rom.* 12.16. 17 H. & F. *en tes yeux*, c. en ton opinion, & en ton imagination vicieuse & préoccupée de l'amour de toi-meme, pour te fonder sur ta propre prudence & trop aborder en ton sens. Voi Levit. 13.5. Job 18. ℣. 3. 18 Quelques-uns veulent que ceci se dise par similitude de la façon de laquelle on pense que les enfans se nourrissent au ventre de leurs meres, sçavoir par le nombril, pour exprimer la grace du Seigneur par laquelle nous sommes nourris & entretenus en son Eglise: Mais d'autres & F. pensent que ce soit une metafore tirée des enfans nouveau nés, du nombril desquels il faut prendre un soin fort exact par compresses, & par fomentations, tant pour prevenir que pour appaiser leurs tranchées; & memes des grandes personnes, qui sont foibles par cet endroit-là, & y souffrent quelquefois des coliques aigues, qu'on appaise, ou qu'on previent par des fomentations, des emplatres & des cataplames qui s'appliquent sur le nombril: Le sens est, que par la crainte de Dieu, on sera sain & vigoureux, quant à la vie spirituelle de l'ame. 19 C'est une autre comparaison qui se tire des os au corps humain, qui doivent étre pleins de bonne moelle, afin qu'il soit fort & plein de vigueur: Car ainsi l'ame reçoit sa vigueur & sa force de la connoissance & de la crainte de Dieu. Voi une pareille expression Job 21.24. e *Exod.* 23. *v.* 19 *&* 34.26. *Deut.* 26.2, *&c. Mal.* 3.10. *Luc* 14.13. 20 Aſſ. en subvenant à ses serviteurs, Sacrificateurs & Levites, & aux veuves, aux orfelins & aux povres, & leur faisant part & distribution de tes biens, Exod. 23.19. Deut. 26.2, 3, &c. 21 Voi de ces premices prescrites par la Loi, Exod. 22.29, 30. Levit. 2.12. & 23.17. f *Deut.* 28.8. 22 Ou, *tes granges*. 23 H. *de rassasiement*, c. de grande abondance de fruits, & qui suffisent liberalement au rassasiement des hommes. Voi Gen. 41.29. & les notes, & Eccles. 5.11. 24 Ainsi H. c. regorgeront, comme étant pleines par dessus les bords. g *Job* 5.17. *Heb.* 12.5. 25 Ce mot signifie bien une censure, ou une instruction verbale, mais ici il se prend aussi pour un châtiment reel. Voi sous ch. 7.22. comme aussi le mot d'*instruire*, sous ch. 9.7. Vois-y les notes.

26 Ou, *n'aye point à contrecarrer sa redargution*, ou, *son châtiment*: Car le mot que nous interpretons redargution, du verbe *jacha'ch*, ne se prend pas seulement pour censure & pour correction qui se fait par paroles, comme sous ch. 15.31, 32. & 29.23. mais aussi pour un châtiment actuel, comme ici & Iſ. 73.14. & 149.7. Osée 5.9. & selon que le verbe se prend au méme sens Pſ. 6.2. h *Apoc.* 3.19. 27 Ou, *chatie*. 28 Aussi le mot G. *paideia*, qui signifie *discipline*, ou, *châtiment*, vient du mot *pais* & *paidion*, qui signifie un enfant, & un petit enfant, parce que c'est ce que les bons peres doivent procurer aux leurs. 29 Voi touchant la signification du mot H. 2 Sam. 24.23. 30 H. *a trouvé*, c. la rencontre toûjours; c'est pourquoi le mot suivant est mis dans le texte H. au futur, *mettra en avant*: Et il semble que ce mot de *trouver* soit relatif à la recherche & à la perquisition diligente de la sagesse mentionnée sus ch. 2.4. 31 Ou, *met hors*, aſſ. comme de quelque lieu secret & caché, & ainsi ne se produit qu'avec travail & industrie. i *Job* 28.15. *Pſ.* 19.11. *Prov.* 8. *v.* 11, 19. *&* 16.16. 32 H. F. & d'autres simplement, *son trafic*, ou, *son commerce*, c. celui qu'on en fait: Mais nos Interpretes ont voulu éviter l'ambiguité; & par le trafic de la sagesse s'entend le bien ou la riche marchandise, qui se trouve en elle & par elle, & le profit qu'on en tire en l'exerçant, comme le prudent marchand de l'emploi de son argent: En ce sens se prend le mot H. selon quelques-uns sous ch. 31.18. Esa. 23.18. On pourroit aussi traduire *son negoce*, ou, *sa negociation*, c. la perquisition par laquelle on la recherche, on la trouve & on l'obtient: Ainsi *le negoce de l'argent* est le commerce par lequel on l'acquiert.

33 Il s'appelle en H. *charouts*, c. ce qui se tire de la terre en la fouillant: Et ainsi ce mot sert à exprimer le bon or qu'on a fouï hors de la mine, & qui n'est point altere par le melange artificiel de quelque autre metal; bien que quelques-uns veulent ici par le revenu de ce qu'on a tiré en fouillant, entendre celui qu'on reçoit du labourage de la terre & de l'agriculture. Toutefois ce mot se joignant ici à l'argent, il vaut mieux l'expliquer du fin or, comme il se prend en ce méme sens Pſ. 68.14. sous ch. 8.10, 19. & 16.16. Zach. 9.3. k *Prov.* 8.11. 34 F. *les rubis*. Voi du mot Job 28.18. 35 H. *tous tes desirs ne lui seront point comparés*, c. que tout ce que tu pourrois souhaiter au monde, n'a rien de comparable en bonté, en beauté & en utilité: Ainsi sous ch. 8.11.

36 C. que la connoissance & la crainte de Dieu, qui est la vraye sagesse, procure aux hommes bonheur, felicité & longue vie; oui-méme vie eternelle. Voi sus ℣. 2.

37 Car ici la sagesse est representée sous l'image d'une femme, qui semble porter en son sein la corne d'Amalthée, si celebre chés les anciens, & distribuë en abondance toute sorte de biens à ceux qui la suivent & lui obeïssent: Et sous l'idée des biens temporels, se doivent entendre les spirituels & les celestes. Peut étre qu'on pourroit aussi remarquer, que comme la vraye sagesse nous presente l'eternité de la droite, aussi nous oblige-t-elle de laisser à la gauche l'avarice & l'ambition, c. la recherche & l'affectation des richesses corruptibles & des honneurs passagers de ce siecle.

38 Ou, *son chemin* est *un chemin plaisant*, c. ce qu'elle ordonne de croire & de faire, Matt. 11.30. 1 Jean 5.3. Et ceux qui se conduisent selon ses regles joüissent de bonheur, de plaisir & de paix: Et une méme chose s'entend ici par *ses voyes* & par *ses sentiers*.

39 H. & F. *paix*, c. bonheur & felicité, tant pour l'ame que pour le corps: Car l'Ecriture sous le nom de *paix* comprend toute sorte de biens; & les vrais biens ne s'aquierent que par la veritable sagesse. Voi sus ℣. 2.

40 Aſſ. la sagesse. Voi sus ℣. 13.

41 Ou, *un arbre de vie*, par alluſion à ce qui se dit de l'arbre de vie Gen. 2.9. & 3.22. qui étoit aux premiers hommes le sacrement & le gage de l'immortalité & de la vie; c. que la sagesse confere un solide rassasiement & la veritable vie, à ceux qui mangent de ses fruits, c. qui reçoivent ses enseignemens. Confere sous chap. 11.30. & 13.12. & 15. ℣. 4. comme aussi Apoc. 2.7. & 22.2, 14. ou Jesus Christ, la sagesse eternelle, se nomme aussi l'arbre de vie. 42 C. établi immobilement: Ainsi exalte-t-il la vraye sagesse; parce que comme celle de Dieu a été, par maniere de dire, l'architecte du monde, ainsi celle que l'homme reçoit, ordonne, gouverne & conduit convenablement tout le tissu de ses actions & de sa vie. 43. 43 Voi Pſ. 136.5. 44 C. établi, affermi, orné & mis en bon ordre: En ce méme sens se prend le mot H. Job 31.15. l *Gen.* 1. *v.* 9, 10. 45 Aſſ. la mer, & consequemment les fontaines, les sources, les rivieres & toutes sortes de courans d'eau, qui sortent & se montrent du fond de la terre, comme par sa déchirure. 46 Ou, *se fendent*, ou, *se rompent* & se dechirent.

47 Aſſ. la sagesse, l'intelligence & la science, dont il est parlé dans les deux ℣. preced. Ou selon d'autres, la loi & les commandemens mentionnés sus ℣. 1. 48 Ou, *la solide connoissance*. Voi du mot H. Job 5.12. & sus ch. 2.7. 49 Voi sus ch. 1.4.

50 C. qu'elles produiront la vie à l'ame. 51 C. un ornement exquis, qui te rendra agreable à Dieu & aux gens de bien. Confere sus ch. 1.9. & les notes. m *Pſ.* 37.24. *&* 91.11, 12. 52 C. tu marcheras ferme & sans ebranlement en tes projets, & en tout ce que tu destineras de laisser ou de faire: Ainsi sous ch. 10.9. & confere sous ch. 28.18. Esa. 40.31. 53 C. au chemin & au train que tu auras pris en tout le cours de ta vie.

54 C. que tu ne tomberas point au danger de te nuire à toi-meme: Ou, *ne heurteras point ton pied*. Confere Pſ. 91.11, 12. Le *pied* se prend pour l'homme entier, garanti de tel uchement; de meme Pſ. 31.9. sous ch. 7.11. Esa. 52.7. n *Levit.* 26.6. *Job* 11.19. *Pſ.* 3.6. *&* 4.9. *&* 91.5, 6. 55 Aſſ. pour dormir: C'est pour dire que ni en veillant ni en dormant tu n'auras rien à craindre, te reposant sur ta bonne conscience par la grace du Seigneur. 56 C'est une defense ou un ordre, qui contient une promesse comme sus ℣. 3, 4. & sous chap. 4.4. & 7.2. & 9.6. Voi Pſ. 37.3. C'est pourquoi il y en a qui traduisent, *Tu ne craindras point*, &c. Mais la particule H. *al*, s'ajuste mieux avec nôtre traduction: Le sens est, que les amateurs & les partisans de la sagesse, n'auront point à craindre, &c. 57 Ainsi H. c. d'une frayeur inopinée, & qui survient promtement & surprend les hommes à l'impourveu: Ainsi sous chap. 15.24. *du sepulcre*, ou, *de la fosse*, ou, *de l'enfer d'enbas*, c. qui tend contre bas, comme le suppléent là nos Interpretes.

58 Voi Pſ. 35.8. & sus ch. 1.27. 59 C. ou celle que les méchans veulent procurer aux gens de bien & leur machinent; ou plûtôt celle qui tombe sur les méchans par le juste jugement de Dieu. 60 Ou, *te sera pour esperance*: Ou, *sera avec ton esperance*, c. qu'il se fera trouver de toi, quand tu espereras en lui, & ne souffrira point que l'esperance, par laquelle tu t'attends à son secours, soit vaine. 61 Voi du mot H. pris en ce meme sens Job 4.6. & les notes. 62 H. *de la prise*, aſſ. par laquelle tu tomberois au pouvoir & entre les mains des méchans, & sur tout de tes ennemis spirituels, pour en etre opprimé. 63 Ou, *Ne retiens point*, ou, *Ne refuse point*: C'est une generale defense, d'omettre l'occasion de bien faire à quelqu'un, ou d'empécher son avantage.

64 Aſſ. corporel ou spirituel. 65 C. ceux ausquels par le commandement de Dieu tu es obligé de faire bien. H. & F. *à ses maitres*, c. ceux ausquels il est deu, par droit divin, naturel ou civil: Le droit civil veut que l'on rende à chacun ce qui lui appartient par le contract qu'on a avec lui; & le droit naturel & divin requiert, que par charité & par compassion on secoure celui qui en a besoin: Et consequemment les povres mémes sont compris sous ce nom de *maitres*: Car bien que les riches ne leur doivent rien par la justice commutative & fondée en convention, en vertu dequoi les povres soyent en droit de les actionner, ils leur sont pourtant redevables par la justice universelle, entant que Dieu les a établis comme ses receveurs & ses œconomes, pour dispenser les biens qu'il leur a mis en main au soulagement des indigens: Et c'est en ce regard que l'aumône s'appelle *justice*, Dan. 4.27.

66 C. bien qu'il fut en ton pouvoir de nuire à quelqu'un & d'empécher le bien duquel il a besoin, ou de lui retenir le sien: Ou, *lors qu'il est en ta puissance de le faire*, c. lorsque Dieu te donne le moyen ou de t'acquiter envers ton prochain de ce dont tu lui es obligé de droit civil, ou de subvenir liberalement aux povres, selon que le droit naturel & divin t'y oblige, Gal. 6.10. Le sens est, que ni l'un ni l'autre de ces devoirs ne se doit jamais remettre, mais qu'il s'en faut aquiter tant qu'on le peut promtement & gayement. 67 H. & F. *au pouvoir de ta main*. 68 Ou, *à ton ami*.

Va,

Digitized by Google

Va, & retourne, & [69] je te *le* donnerai demain, quand tu l'as par devers toi.

29 Ne [70] machine point de mal contre ton prochain, veu qu'il habite [71] en asseurance avec toi.

30 [72] N'aye point de procez [73] sans occasion avec aucun, [74] sinon qu'il t'ait fait quelque mal.

31 [o] [75] Ne porte point d'envie à [76] l'homme adonné à extorsion, & [77] ne choisi [78] pas une de ses voyes.

32 Car [79] celui qui va de travers [80] *est* en abomination à l'Eternel, [p] mais [81] son secret *est* avec ceux qui sont droits.

33 [q] La malediction de l'Eternel *est* en la maison du meschant: mais il benit la demeure des justes.

34 [182] S'il se mocque des mocqueurs, aussi donne-t'il grace aux [83] debonnaires.

35 Les sages heriteront [84] l'honneur: mais l'ignominie [85] esleve les fols.

69 Ass. ce qu'il te demande & dequoi tu lui es redevable en quelque sorte, & dont il a presentement besoin: Celui-là donne deux fois qui donne promtement, Levit. 19.13. Deut.24.14. Matt. 5.42. 2 Corint. 9.7. Gal. 6.10. Jaq.2. 15, 16.

70 *Le mot H. signifie ici penser, projetter & pratiquer secretement quelque chose, & se peut prendre selon le sujet auquel il s'applique ou en mal ou en bien: Ici il se prend en mal, comme aussi sous chap. 6. 14, 18. mais ailleurs en bien, comme sous ch. 14. 22.*

71 Ou, *de bonne foi*, c. en repos, sans hostilité & sans concevoir aucune mauvaise arriere-pensée de toi.

72 Ou, *Ne conteste point*, soit en particulier, soit en justice.

73 C. sans legitime cause: Car on sçait qu'il n'est au pouvoir de personne de vivre en repos, qu'autant qu'il plaît à son voisin.

74 C. qu'il t'ait fait assés de tort, pour t'obliger à une legitime defense, & à procurer la conservation de ton droit & de tes justes interêts, ou la reparation de l'injure qu'il t'aura faite, soit par devant le Magistrat, soit en formant tes plaintes devant les conducteurs de l'Eglise, soit le faisant solliciter à reconnoissance & à satisfaction par des avertissemens particuliers; mais en sorte que tu t'y abstienes toûjours de calomnie & de desir de vengeance: Car ce sont choses fort differentes, que se venger soi-même, & se defendre: La vengeance a pour but le dommage & la lesion du prochain, & s'y plait, ce que Dieu defend; mais la défense a pour but la conservation de soi-même, de son bien, de son honneur & de sa vie, qui non seulement est permise, mais aussi quelquefois ne se peut pas même negliger sans peche. Voi Exod. 22.8. Matt. 18.15, 16,17. Rom.12. 17,18,19,&c. 1 Cor.6.4. Ephes.4.26. o *Ps.*37. 1. *&* 73.3. *Prov.*23.17.

75 Voi Ps.37.1. 76 H.& F. *l'homme de violence*, c. celui qui se conduit violemment, tyranniquement & injustement, & par ce moyen devient grand, riche, élevé, & redoutable au monde. Voi de céte expression 2 Sam.22.49. Job 11.11. & Ps. 5.7. 77 C. garde-toi de suivre ses conseils, ou d'imiter ses actions & son exemple en quelque sorte que ce soit. 78 H. *pas toutes ses voyes*, c. aucune d'elles. Voi 1 Rois 11.34. 79 Ou, *le pervers*, ou, *l'apostat*, le deserteur, celui qui abandonne & laisse le bon chemin, & s'en detourne. 80 H. est *abomination de l'Eternel*, c. est tenu de Dieu & sous ses yeux pour abominable: Ainsi sous ch. 11.1, 20. & 12.22. & 15.9. & 16.5, &c. Voi Deut. 17.1. Ailleurs quelque chose se dit être *abomination en la presence de l'Eternel*, ou, devant sa face, Deut. 24.4. Ou, *être abomination à l'Eternel*, Esa. 1.13. Le sens revient à un: Et ainsi *être abomination à l'homme*, ou, *de l'homme*, sous ch. 24.9. p *Ps.*25.14. 81 C. sa plus profonde grace, & sa particuliere bienveillance au Messie, & tous les mysteres de nôtre salut, que Dieu leur revele & leur communique par sa Parole & par son Esprit: & ainsi il leur ouvre tout son cœur, & les traite en confidens & en amis, Jean 15.15. Voi Job 29.4. & Ps. 25.14. D'autres, *son conseil*, ass. celui de leur redemtion. q *Levit.*26.14, *&c. Deut.*28.15, *&c. Mal.*2.2. 1 *Jaq.* 4. *v.* 6. 1 *Pier.* 5.5. 82 Ou, *Pour vrai il se moque des moqueurs, mais il donne grace aux debonnaires*, ou, *aux humbles*, comme la foudre renverse les hautes tours & passe sur les huttes des paisans sans leur nuire. 83 Voi Ps. 22.27. 84 Ou, *la gloire*, solide & durable, Rom. 2.10. 85 C. les fait connoître à tout le monde, & met en spectacle public leur vanité & leur folie: Ou, *mais les fols remporteront l'ignominie*, ass. pour leur salaire: Ou, *chacun des fols prend l'ignominie sur soi*, c. s'en charge & l'a pour son butin: Ou, *l'ignominie enleve les fols*, c. les dissipe, & les reduit à neant & trompe leur attente.

CHAP. IV.

Salomon proposant son propre exemple & comment il a été instruit de son pere & de sa mere, convie encore les hommes par plusieurs argumens à l'etude de la sagesse, v.1, &c. & à eviter les voyes des meschans, 14. & à garder les paroles de la sagesse, 20. & à la saintete de l'esprit & du corps, en la bonne conduite du cœur, de la bouche, des yeux & des pieds, 23.

1 [1] ENfans, escoutez [2] l'instruction du pere, & soyez attentifs à connoistre prudence.

2 Car je vous baille bonne [3] doctrine: [4] ne delaissez point *donc* [5] mon enseignement.

3 Quand j'ai esté [6] le fils à mon pere, [a] [7] tendre & [8] unique auprés de ma mere:

4 [b] Il m'a enseigné, & m'a dit, Que ton cœur retienne mes paroles, garde mes commandemens, [9] & tu vivras.

5 Acquiers sapience, acquiers prudence: [10] n'en oublie rien, & ne te destourne point des paroles [11] de ma bouche.

6 [12] N'en delaisse rien, & cela te gardera: aime-le, & il te contregardera.

7 [13] La principale chose *c'est* sapience: [c] [14] acquiers sapience, & [15] sur toute tienne acquisition, acquiers prudence.

8 [16] Esleve-la, & elle te surhaussera: elle [17] te glorifiera, quand tu l'auras embrassée.

9 [d] Elle [18] posera [19] des graces enfilées ensemble sur ta teste, & te baillera [20] une couronne d'ornement.

10 Escoute mon fils, & reçoi mes paroles, & [21] des années de vie te seront multipliées.

11 [22] Je t'ai enseigné le chemin de sapience, & [23] je t'ai fait marcher par les sentiers de droiture.

12 Quand tu *y* chemineras, [24] ton allure [25] ne sera point serrée, & si tu cours [e] tu ne chopperas point.

13 Empoigne [26] l'instruction, [27] ne *la* lasche point: [28] garde-la: car c'est [29] ta vie.

14 [f] N'entre point au sentier des meschans, & n'assieds point ton pied au chemin des malins.

15 [30] Esloigne-t'en, ne passe point par là, destourne-t'en, & passe outre.

16 [31] Car ils ne dormiroyent pas, s'ils n'avoyent fait quelque mal: & le dormir leur seroit osté, s'ils n'avoyent [32] fait tresbucher *quelqu'un*.

17 [33] Dautant qu'ils mangent [34] le pain [35] de meschanceté, & boivent le vin [36] d'extorsions.

18 Mais le sentier des justes *est* comme [37] la lumiere resplendissante, laquelle va reluisant [38] jusques à ce que le jour soit en sa perfection.

19 La voye des meschans *est* comme [39] l'obscurité, [40] ils ne sçavent point [41] où ils tresbucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, encline ton oreille à mes propos.

21 Qu'ils [42] ne se destournent point

1 Salomon exprime de ce nom, tous ceux qui desirent de recevoir ses enseignemens pour des instructions paternelles, comme voulant aussi faire la charge d'un bon pere envers eux.

2 Voi sus ch. 1.2.

3 Voi Job 11.4.

4 Ainsi sus ch. 1.8. & ici sous *y.* 6.

5 Ou comme F. & d'autres, *ma loi*: Ainsi sus ch. 1.8. Car aussi ces preceptes ne sont pas de simples enseignemens de doctrine, mais des regles constantes de bonnes mœurs, proposées en l'autorité souveraine du grand Legislateur, qui est Dieu.

6 C. un fils particulierement aimé de lui, & de l'education duquel il prenoit un soin tout particulier; & d'un tel nous avons aussi coûtume de dire, *C'est le fils du pere*: Or par là Salomon veut montrer qu'il sçait ce que c'est de bien instruire les autres, ayant été si soigneusement instruit par un si grand homme qu'étoit David son pere.

a 1 *Chron.*29.1. 7 C. delicatement élevé, & avec un grand soin. 8 C. uniquement & singulierement aimé, comme le sont d'ordinaire les fils uniques: On pourroit aussi traduire, *unique entre les enfans de ma mere*, ou comme H. *en sa presence*, devant sa face: Et il est certain que le mot H. *jachid*, c. unique, n'est pas toûjours de même valeur que le G. *monogenés*, c. seul engendré, qui se lit de J.C. Jean 3.16. & ailleurs: Aussi paroit-t-il que David eut plusieurs enfans de Batsçebah, & que Salomon, bien que traité & cheri uniquement, n'étoit pourtant point le *monogenés*, & le fils unique proprement dit, ni de son pere ni de sa mere. Voi 1 Chron. 3.5.

b 1 *Chron.* 28.9. 9 C. tu obtiendras de Dieu une bonne, longue & heureuse, vie selon sa promesse Exod. 20.12. Ou comme H. & F. en l'imperatif, *& vis*; car c'est une promesse qui s'exprime en forme de commandement, parce qu'en suite du precedent, auquel elle est attachée. Confere sus ch. 3.25. & ici sous *y.* 13. 10 Ou, comme d'autres, *ne mets point en oubli les paroles de ma bouche, & ne t'en detourne point*: Tellement que cet oubli peut concerner, ou ce qui la precede, ou ce qui la suit.

11 C. qui procedent de ma bouche, & que j'en prononce: Ou, *de mon commandement*, c. que je te commande: Car *la bouche* se prend souvent pour le *commandement*, comme Gen. 41.40.

12 Ou, *Ne la delaisse point*, ass. la sagesse, de laquelle il est parlé au *y.* preced.

13 Ass. à laquelle nous devons buter, & qui nous peut faire le plus de bien: Le mot H. *reschith* se prend pour *le meilleur* & *le principal* Ps. 119. *y.* 160. Amos 6.1. comme aussi le mot *rosch*, Ezech. 27.22. D'autres, *Le commencement de la sagesse, c'est acquiers sagesse*. D'autres, *acquiers sagesse, qui est le commencement de la sagesse*, lequel consiste en la crainte de Dieu. Voi sus ch. 1.7. & les notes.

c *Prov.* 23.23.

14 Ou, *acquiers* (donc) *la sagesse*, c. étudie toi à bien comprendre & à mettre en effet l'instruction que le Seigneur te donne en son Eglise, & fais plus d'état de la vraye sagesse qui est à salut, que de toute autre acquisition. Voi sus ch. 2.4.

15 C. prefere la à tout autre bien: Ou, *de toute ta possession*, c. de toute ta substance, de tout ton bien, c. au prix de tout ce que tu as, & y faudroit-il employer tout ton bien. Voi Matt. 13.44.

16 Ass. en la cherissant extrémement en ton cœur, en l'exaltant beaucoup par tes paroles, & en lui obeissant exactement par tes actions.

17 C. te rendra agreable & consideré à Dieu & aux hommes. Voi Dan. 1. *y.* 17. Luc 2.52.

d *Prov.* 1.9.

18 H. & F. *donnera*.

19 Ou, comme d'autres, *un atour de grace*, c. un ornement agreable. H. *un surcroit d'agrément*. Voi sus ch. 1.9.

20 Ainsi H.c. une couronne precieuse, qui sert sur la tête de celui qui la porte d'ornement & de gloire: Ainsi sous chap. 16.31. Esa. 62.3. Jerem. 13.18. Ezech. 16. *y.* 12. & 23.42.

21 Confere sus ch. 3.2. & ce qui s'y remarque.

22 Ou, au present, *Je t'enseigne*, comme F.

23 Ou, *je te mene*, &c. H. & F. *je te conduis*, ou, *te fais entrer en l'ornière de droiture*, c. au bon & au droit chemin. Voi sus chap. 2.8. & touchant le mot d'*ornière*, ou, de *sentier*, voi la meme *y.* 9. 24 Ou, *tes pas*. Voi Job 14.16. 25 Comme il arrive en un sentier étroit, mal-aisé, incommode & rabboteux: C'est pour dire que le chemin de la sagesse est un chemin uni, commode, aise & agreable, Ps. 91.11, 12. Matt. 11.30.

e *Ps.* 91.11.

26 Ass. celle qui conduit à la vraye sagesse. Voi sus ch. 1.2. 27 Ass. la sagesse, comme Jacob en sa lute, Gen. 32.26. Ou, *ne te relache point*, ass. de suivre cete instruction. Voi l'annot. suiv. 28 Ass. la sagesse, dont il est parle au *y.* preced. & à laquelle l'instruction mene. D'autres, *contregarde-la*; mais F. & d'autres ont ici comme nous. 29 C. ton bien vivre, non pas du corps seulement, mais aussi principalement de l'ame; & par consequent la vie de ta vie: Ainsi sous *y.* 22. Confere sus *y.* 4. & les notes.

f *Ps.*1.1. *Prov.*1.10.15.

30 Ou, *Rejette-le*, ass. le chemin des méchans. Voi de ce mot sus ch. 1.25. 31 H. *ils ne dormiront pas*: Le tems futur marque la continuité de ce procedé; pour dire qu'ils n'ont jamais accoûtumé de s'endormir, &, par maniere de dire, ne le pourroyent faire s'ils n'avoyent fait quelque méchanceté, au rebours de celui qui croyoit sa journée perduë, quand il n'avoit rien fait de bon. 32 Comme dans des filets, ou dans une fosse; ass. en lui nuisant, ou quant à l'ame, en l'induisant au mal; ou quant au corps, en le blessant ou le tuant; ou quant à l'honneur, en le diffamant; ou quant aux biens, en le volant. 33 C. qu'ils ne se nourrissent & ne vivent que de fraude, de concussion & de violence. 34 Entens par le *pain* & par le *vin*, tout ce qui sert à l'entretenement de cete vie temporelle: Ainsi se prend le mot de *pain*, joint à celui de l'*eau*, sous chap. 9.17. & seul sous chap. 20.17. & 30.8, 22. & 31.14. Matt. 6.11. 35 C. du bien acquis par injustice: Ainsi *le vin d'extorsion*, signifie ce qui est acquis par violence: Ainsi sous ch. 20.17. *le pain de fausseté*, qui est acquis par fourbe & par tromperie; & ch. 31.27. *le pain de paresse*, qui n'est point acquis par un travail legitime: Ou le sens pourroit être qu'ils prenent autant de plaisir à exercer la mechanceté & l'extorsion, qu'à manger & à boire; façon de parler employée par Jesus Christ Jean 4.34. Confere Job 15.16. & ce qui s'y remarque. 36 H. *d'extorsions*, ou, *de violences*, au pluriel, c. de pure extorsion. 37 Ass. non seulement en ce que par la benediction de Dieu ils sont en prosperité, & jouïssent de repos en leurs consciences, mais aussi en ce qu'ils sont eclairés de la salutaire connoissance de Dieu, suivant laquelle ils vivent en sa crainte, & y croissent tous les jours, avançant de foi en foi, & de vertu en vertu, jusques à tant qu'ils arrivent à leur plein midi, & qu'ils obtienent ci-apres la perfection & la plenitude des enfans de Dieu. Confere Job 18.5. 38 H *jusqu'au jour apprêté*, ou, *constitué*, c. jusqu'à midi, quand le soleil est en sa plus grande force & en sa plus grande clarté, & le jour en sa pleine constitution & perfection. 39 Ass. parce qu'elle est pleine d'ignorance, d'erreur, d'inquietude, de peril & de misere. Voi Gen. 15.12. 40 La raison en est, qu'ils sont continuellement en danger de tomber en malheur & en ruïne; ce qui aussi les surprend & leur arrive à l'improviste sus ch. 1.27. 41 C. où leur cheute les portera & les precipitera en ruïne: Ce qui se doit entendre du moyen que Dieu employera pour executer son juste jugement sur eux. 42 Ou, *ne s'enfuyent*, ou, *ne s'éloignent*, ou, *ne s'écartent point*, comme sus ch. 3.21.

de

Digitized by Google

de tes yeux; garde les dedans ton cœur.

22 g Car [43] ils [44] *sont* vie à ceux [45] qui les trouvent, & [46] ſanté [47] pour tout le corps de chacun d'eux.

23 [48] Contregarde [49] ton cœur [50] de tout ce dont il ſe faut garder: [51] car de lui *procedent* les ſources de la vie.

24 [52] Oſte arriere de toi [53] la perverſité de la bouche, & eſloigne de toi [54] la depravation des levres.

25 [55] Que tes yeux regardent droit, & que tes paupieres [56] viſent droit devant toi.

26 [57] Balance [58] le chemin de tes pieds, [59] & que toutes tes voyes ſoyent bien dreſſées.

27 h Ne decline [60] ni à droite ni à gauche: deſtourne ton pied du mal.

g *Prov.* 4. 13.

43 Aſſ. mes diſcours, dont il eſt parlé ſus ℣. 20.

44 C. qu'ils vivifient, ou donnent la vraye vie, & y menent.

45 Auſquels ils ſont manifeſtes par une grace particuliere.

46 Ou, *medecine*, c. que non ſeulement ils donnent la vie, mais auſſi l'entretienent & la conſervent en bon état, la preſervant de tout inconvenient. Confere ſus ch. 3. ℣. 8. & ſous ch. 12. 18. & 13. 17.

47 H. & F. *à toute leur chair*, ou, *à toute la chair de chacun d'eux*, c. pour l'homme tout entier qui conſte de corps & d'ame: car les biens ſpirituels ſont décrits & ſinifiés ſous l'image des corporels: Et le nom de *chair* ſe prend ſouvent pour tout l'*homme*, comme Gen. 6. 12.

48 Pour empêcher & que rien de mauvais n'y entre, qui le corromproit & l'empoiſonneroit, & que rien de mal n'en ſorte, Matt. 15. 19.

49 Le *cœur* ſinifie ſouvent toutes les facultés de l'ame, ſçavoir l'entendement, la volonté & les affections, comme Gen. 8. 21. Eſa. 29. 13. Jerem. 17. 9. Joël 2. 13. Et l'homme ſage doit poſer des bonnes gardes à toutes ces pieces & à toutes leurs avenuës.

50 Ou, *ſur tout ce dequoi il ſe faut garder*: Ou, *plus que tout ce qu'on garde*. H. *ſur toute garde, garde ton cœur*, c. garde-le fort ſoigneuſement, avec tout ſoin & toute vigilance: Car il faut mettre garde à ſes yeux Job 31. 1. parce que ce ſont des fenêtres par leſquelles la mort monte facilement Jerem. 9. 21. Il faut mettre garde à ſa langue Pſ. 39. 2. parce qu'elle eſt penduë en un lieu fort glilſant & elle s'échape aiſement, Jaq. 3. 2. Mais ſur tout il faut poſer une bonne garde à ſon cœur, parce qu'il eſt artificieux & deſeſperément malin ſur toutes choſes, Jerem. 17. 9.

51 F. *car de là ſont les iſſuës de la vie*: La vie de l'homme eſt ou naturelle ou ſpirituelle: il a la premiere par ſa generation, & la ſeconde par ſa regeneration: En la premiere le cœur eſt la ſource de la vie animale à tout le corps, & il ne peut être bleſſé que la mort ne s'en enſuive; & comme il eſt le principe de la vie, auſſi l'eſt-il des actions: En la ſeconde, le cœur regeneré & ſanctifié, c. l'ame en ſes principales facultes, eſt la ſource & le ſiege de la vie ſpirituelle; & c'eſt de la que doivent partir tous les bons mouvemens, toutes les ſaintes penſees, toutes les honêtes actions des enfans de Dieu. Confere Matt. 15. 18.

52 Confere ſus l'annot. 50. & remarque qu'ici & au ℣. ſuiv. Salomon ajoûte la garde de la langue & des yeux à celle du cœur.

53 C. abſtiens-toi de tout blaſfeme, de toute mediſance, de toute calomnie, de toutes paroles ſales ou oiſives, & en general, d'abuſer de ta langue en aucune ſorte, ſoit contre Dieu & la premiere table, ſoit coutre le prochain & la ſeconde table de la Loi. Voi ſus ch. 2. 12. & ſous ch. 6. 12. Epheſ. 4. 28, 31. & 5. 4.

54 Ou, *l'obliquité des levres*, c. tout menſonge & toute fraude.

55 Le ſens eſt, que comme en un chemin dangereux, pour ne point tomber, ou ne ſe point égarer, il faut toûjours regarder devant ſoi, auſſi pour cheminer fidelement, conſtamment & perſeveramment dans les voyes du Seigneur, il faut regarder inceſſamment à Jeſus, le chef & le conſommateur de la foi Heb. 12. 2. & ne point détourner nos penſees qui ſont comme les yeux de l'eſprit, ni à droite ni à gauche des commandemens du Seigneur, mais y marcher toûjours de droit pied, ſans nous en eloigner aucunement.

56 Aſſ. pour bien gouverner & ta veuë & ta voye, en la crainte de Dieu.

57 C. penſe & peſe meurement, tout ce que tu as à faire & à laiſſer, pour bien regler & compaſſer tes actions & ta vie, & les equerrir au niveau de la Parole de Dieu, pour n'y point faire de demarches vicieuſes ni de faux pas: Il ſemble que ce ſoit une metafore tirée de ceux qui pour applanir & dreſſer les chemins, y employent le plomb & le niveau.

58 H. *l'orniere*.

59 D'autres, *afin que toutes tes voyes ſoyent bien dreſſées*: Ou, *& tes voyes ſeront bien dreſſées*, qu, *bien affermies, bien reglées, bien ordonnées*.

h *Deut.* 5. 32. & 28. 14.

60 Voi Deut. 5. 32.

CHAP. V.

Exhortation à l'étude de la ſageſſe, v. 1. Avertiſſement ſerieux à ſe garder des femmes impudiques, 3. Exhortation à une vie reglée & gaye dans le mariage, 15. Dieu qui void tout ſurprend & punit les mechans en leurs pechés, 21.

1 MOn fils, ſois attentif à [1] ma ſapience, encline ton oreille à [1] mon intelligence:

2 Afin que tu gardes [2] *mes* avis, & [3] que tes levres contregardent la ſcience.

3 [a 4] Car [5] les levres [6] de l'eſtrangere [7] diſtillent des rayons de miel, & [8] ſon palais eſt plus doux qu'huile.

4 Mais [9] ce qui en avient eſt amer comme aluine, & aigu comme [10] une eſpée à deux trenchans.

5 [b 11] Ses pieds deſcendent [12] à la mort, ſon allure [13] aboutit [14] au ſepulcre.

6 [15] Afin que tu ne balances point [16] le chemin de vie: [17] ſes chemins [18] en ſont eſcartez, [19] tu ne le [20] connoiſtras point.

7 Maintenant donc, enfans eſcoutez-moi, & ne vous deſtournez point de la parole de ma bouche.

8 [21] Eſloigne ta voye arriere d'elle, & n'approche point de l'entrée de ſa maiſon.

9 [22] De peur que tu [23] ne donnes [24] à d'autres [25] ton honneur, & [26] tes ans [c] au [27] cruel.

10 De peur que [28] les eſtrangers ne ſe ſoulent de [29] ta force, & que [30] tes labeurs ne ſoyent en la maiſon [31] du forain:

11 Et que tu ne [32] rugiſſes quand tu ſeras au bout, quand ta chair defaudra & ton corps:

12 Et que tu ne dies, Comment ai-je haï l'inſtruction, & mon cœur a-t'il dédaigné les reprehenſions:

13 Et n'ai point obeï à la voix de ceux qui m'enſeignoyent, & n'ai point incliné mon oreille à ceux qui m'endoctrinoyent?

14 [33] Peu s'en eſt falu [34] que je n'aye eſté en tout [35] mal, [36] au milieu de la congregation & de l'aſſemblée.

15 [37] Boi des eaux [38] de ta ciſterne, & [39] des ruiſſeaux du milieu de ton puits:

16 Que [40] tes fontaines s'eſpanchent dehors, & [41] les ruiſſeaux d'eau par les ruës:

17 [42] Qu'elles ſoyent à toi ſeul, & non aux eſtrangers avec toi.

18 [43] Que ta ſource *ſoit* benite, [44] & te réjoüi [45] de la femme de ta jeuneſſe:

1. 1 C. celle que je te propoſe & t'enſeigne: & voi quant à la difference de ces deux mots, *ſageſſe* & *intelligence*, ſus ch. 1. 2.

2 Ou, *les avis*, au pluriel, aſſ. qui ſont bons & ſalutaires. Voi ſus ch. 1. 4.

3 Et qu'ainſi tu ayes toûjours l'adreſſe de parler ſagement, & la faculté & la facilité de communiquer aux autres la ſageſſe que tu auras obtenuë par ma doctrine. Confere Mal. 2. 7.

a *Prov.* 2. 16. & 6. 24.

4 Ici ſe rend la raiſon pourquoi l'exhortation precedente doit avoir lieu parmi les hommes, ſçavoir afin que par la ſageſſe & le bon ſens ils ſoyent premunis contre toute ſorte de ſeduction & d'allechemens au mal, ſur tout de la part des femmes impudiques.

5 C. les paroles. Voi Job 2. 10. & le mot de *palais* qui ſuit, ſinifie le meme, comme Job 31. 30.

6. Voi ſus ch. 2. 16.

7 C. que tous ſes diſcours ſont inceſſamment pleins de douceur & de flatteries, par leſquelles elle alicche la jeuneſſe & l'engage en ſes folles amours: ce que l'antiquité a voulu ſinifier par la muſique des Sirenes, qui ne bute qu'au funeſte naufrage de ceux qui l'écoutent. Voi de cete expreſſion Deut. 32. 2. & les notes.

8 C. que ſes diſcours doux, affectés & charmans, coulent & s'inſinüent facilement au cœur de ceux qui l'écoutent, ainſi que l'huile coule, gliſſe & penetre facilement en l'eſtomac de ceux qui la prenent. Confere ſous chap. 26. 28.

9 C. leur fin & leur iſſuë: Le ſens eſt, que toutes ces douceurs & ces mignardiſes de l'étrangere ſe terminent par les regrets, les déplaiſirs, les malheurs & la ruine entiere de ceux qui communiquent avec elle, s'y attachent & la croyent, comme les ruiſſeaux d'eau douce, qui ſe vont decharger dans un Ocean d'amertume: Ainſi le mot de l'original ſe prend pour une fin malheureuſe & une funeſte cataſtrophe, Deut. 32. 20. ſous chap. 14. 13. & 23. 32. Amos 8. 10.

10 H. *une épée de bouches*, c. qui a deux bouches, & qui tranche des deux côtés: Ainſi Pſ. 149. 6. Heb. 4. 12.

b *Prov.* 7. 27.

11 C. que tant la vie & la façon attrayante de l'impudique, que la moindre communication qu'on penſe avoir avec elle, menent à perdition: Elle y va, & y conduit les autres.

12 Ceci ne ſe doit pas entendre ſeulement de la mort temporelle & du ſepulcre viſible, mais auſſi de l'enfer & de la mort eternelle.

13 C. y conduit, y tend & s'y tient ferme, tellement qu'elle ne s'en peut ni retirer ni dégager.

14 F. & d'autres. *à l'enfer*. Voi touchant la ſinification du mot *ſcheol*, Gen. 37. 35.

15 C. afin que tu ne vienes point à douter ou à diſputer en toi-méme, ſi on ne pourroit pas avoir ſa converſation, & retenir neanmoins le chemin de la vie: car ſi tu en veux tant ſoit peu diſputer, tu y ſeras attrapé: C'eſt pourquoi tu dois ſçavoir, que ſa conduite & toutes ſes façons de faire, ſont ſi inconſtantes, ſi changeantes, & ſi trompeuſes à te dreſſer toute ſorte de pieges, que tu ne pourrois pas les reconnoître, ni te garder d'y étre pris.

16 C. celui qui conduit à la veritable vie. Voi ſus ch. 2. 19.

17 H. *ſes ornieres*, c. ſes paroles & ſes actions.

18 Aſſ. du chemin de vie: Ou, *ſont écartés*, ou, *ſont variables*, douteux, ou, *trompeurs* & incertains, c. pleins de faux fuyans, tirant de çà & de là, & embarraſſées les uns dans les autres, comme ceux d'un labyrinthe, qui n'ont point d'iſſuë, n'étant ainſi compoſés & dreſſés, que pour ſeduire les hommes.

19 Ou, *pour que tu ne le remarques point*, ou, *ne le trouves pas*, ou, *n'en ſois point averti*: Ou, *ſans que tu le connoiſſes*, aſſ. que ſon train & ſes chemins s'égarent fort de celui de la vie.

20 Ou, *remarquer*. Car en ce ſens ſe prend ſouvent le mot H. Voi Job 5. 24.

21 C. n'aye aucune communication avec elle, & ne t'approche point méme du lieu où elle eſt: Car ſous ſes plus belles fleurs ſe cachent les plus noires & les plus dangereuſes viperes.

22 C. de peur que tu ne t'expoſes à opprobre & ne mettes ta vie en danger, ſoit de la part de ceux à qui cete impudique appartient, ſoit de la part du Magiſtrat qui t'en pourroit rechercher. Voi ſous ch. 6. 29, &c.

23 C. ne l'abandonnes, pour étre en proye & en butin à d'autres.

24 Aſſ. à la femme adultere & à ſon mari: Ou, *aux étrangers*.

25 C. la fleur de ton âge, la vigueur de ton corps, le meilleur de ton patrimoine, ta reputation entre les hommes, & le ſalut de ton ame: Oui meme tes propres enfans procrees par un accouplement vicieux, parce que regulierement les enfans de cete ſorte ſuivent la mere & demeurent chés elle, *Partus ventrem ſequitur*.

26 C. tes jeunes ans, & le meilleur de ta vie.

c *Prov.* 6. 34, 35.

27 C. à la ſocieté de cete impudique (ſelon que d'ordinaire ces vilaines ſont ſans affection & ſans pitie), ou meme a ſon mari, qui te pourſuivra cruellement, & procurera que ton procès ſoit fait & parfait par le Magiſtrat. Confere ſous ch. 6. ℣. 34, 35. Quelques-uns l'expliquent de l'Ange exterminateur: d'autres de la mort; & d'autres des maladies que ces exces produiſent.

28 N'entens pas ſeulement la femme adultere & ſon mari, mais auſſi toutes les compagnes de cete impudique, ſes ruffiens, ſes maquereaux & maquerelles, &c. qui profitent de telles infamies.

29 Ou, *de tes facultés*, ou biens temporels: Ainſi Oſee 7. 9.

30 C. les fruits de ton travail, & ce que tu auras aquis & gagné avec ſueur, douleur & peine. Confere ſous ch. 14. 23. Eſa. 58. 3.

31 Ou, *de l'inconnu*: Ainſi ſous ℣. 20. Car ceux qui s'attachent à ce vice, y dépenſent ordinairement leur bien, & ont ſouvent pour heritiers ceux qu'ils n'ont point procreés & qu'ils n'ont point connu.

32 Ou, *gemiſſes*, c. deplores ameremt tes fautes paſſées, les voyant ſans remede: Le mot H. ſinifie proprement le cri ou le hurlement des bétes feroces, & notamment des lions en leur neceſſite, bien que ces animaux ne ſçachent pas diſtinctement ce qu'il leur faut, & n'entendent pas comment cela leur eſt arrivé. Confere Pſ. 32. 3. Eſa. 5. 29, 30. Ezech. 24. 23.

33 H. *J'ai été à bien peu prés en tout mal*, c. il n'y a preſque aucune ſorte de maux & de miſéres que je n'aye encouru au veu & au ſceu de tout le monde avec ignominie publique. D'autres penſent que ce ſont les paroles d'un pecheur non pas tout-à-fait deſeſpere, qui reconnoiſſe ſes fautes, meſure des yeux la grandeur du precipice ſur le bord duquel il ſe trouve, & ſoit en quelque diſpoſition de repentance.

34 C. que je n'aye été accable de toute ſorte de calamites; ou que je n'aye été exterminé; ou que je ne me ſois precipité au gouffre de toute méchanceté.

35 Aſſ. de douleur & de peine. Voi Gen. 19. 19. Ou entens-le auſſi du mal de coulpe, dequoi voi Job 20. ℣. 12.

36 C. publiquement, à la veuë de l'Egliſe de Dieu, en la preſence des fideles, & de tout le monde.

37 C'eſt une deſcription figurée juſqu'au ℣. 19 inclus, du devoir, de la proſperité & du repos de conſcience, de ceux qui vivent honêtement & chaſtement en leur mariage, ſelon l'ordonnance du Seigneur; pour dire que chacun ſe doit honêtement rejouir avec la legitime partie, comme il ſuit aux ℣. 18 & 19. Quelques-uns l'ont entendu de la legitime poſſeſſion & du droit uſage des biens temporels, & de la beneficence qu'il y faut pratiquer.

38 C'eſt par oppoſition aux eaux dérobées, dont il eſt parlé ſous chap. 9. 17.

39 Ou, *des courans d'eau*.

40 C. tes enfans qui ſont procreés de toi, & qui en procedent comme de leur ſource. Confere Eſa. 51. 1. Le ſens eſt, que chacun eſt obligé de nourrir & élever honorablement les ſiens, afin que non ſeulement ils ſoyent en utilité & en ornement à ſa famille, mais ſoyent auſſi capables aux occaſions de faire du bien à d'autres: On pourroit auſſi entendre ceci de l'edification & du bon exemple que les autres peuvent recevoir par la bonne odeur d'une conduite ſi retenuë.

41 Voi de ce mot Pſ. 1. 3.

42 Entant qu'ils ne reconnoiſſent que toi pour leur pere, & que tu les avouës pour tes enfans: Ce qui ne pourroit avoir lieu pour ceux qui ſeroyent engendrés d'adultere, ou nes d'une paillarde.

43 C. ta femme legitime; d'ou te procedent tes enfans, comme d'une vive ſource.

44 C. prens y tes honêtes contentemens, ſelon l'ordre de Dieu & de la nature.

45 C. de la femme que tu as épouſée en jeuneſſe, pour paſſer enſemble le reſte de vos jours: Et il eſt remarquable que Salomon, nonobſtant ſa prodigieuſe polygamie, n'aſſigne à chacun qu'une femme legitime, & l'oblige d'y acquieſcer.

19 *Com-*

Digitized by Google

19 *Comme* d'une [46] biche amiable, & de [47] la femelle du chamois gracieuſe: que ſes mammelles [48] te raſſaſient en tout temps; & [49] ſois continuellement eſpris de ſon amour.

20 Et pourquoi, mon fils, ſerois-tu [50] tranſporté *de l'amour* [51] de l'eſtrangere, & embraſſerois-tu le ſein de la foraine?

21 [d 52] Veu que les voyes [53] de l'homme *ſont* devant les yeux de l'Eternel, & qu'il [54] balance tous ſes chemins?

22 Les iniquitez du meſchant l'attrapperont, & il ſera [55] retenu par les cordes de ſon peché.

23 Il mourra [56] par faute d'inſtruction, & [57] ſera tranſporté [58] pour la grandeur de ſa folie.

46 H. *biche d'amours*: Ce titre lui eſt donné, parce que la biche eſt extraordinairement & paſſionnément aimée du cerf, à ce que l'on en écrit.

47 H. *la chevreulle de grace*, ou, *d'agrément*: Ces bêtes ſont douces, ſimples, ſans fiel, & aiment fort leur mâle: Image des bonnes qualités d'une vertueuſe femme propres à gagner le cœur du mari.

48 Ou, *t'humectent*, ou, *t'abbruvent*: Quelques-uns, *t'enyvrent*, c. ne cherche point ailleurs qu'en ſon ſein, de te raſſaſier d'un plaiſir permis, & qu'elle ſeule te rempliſſe de joye & d'honête volupté. Confere ſous chap. 7. ℣. 18. Car ceci s'oppoſe ſecretement aux ſales & aux illicites voluptés deſquelles les proſtituées veulent qu'on s'enyvre avec elles.

49 Ou, *prens toûjours plaiſir en ſon amour*: Ou, *ſois toûjours errant en ſon amour*, c. tranſporté, paſſionné & comme forcené d'amour pour elle: Car auſſi l'amour vehemente eſt une eſpece de fureur dont l'eſprit eſt tranſporté; ſelon que les Philoſophes parlent de quatre fureurs dont l'eſprit humain eſt ſuſceptible, qu'ils appellent martiale, bacchique, poëtique & erotique ou d'amour. 50 Ou, *épris*, paſſionné & forcené *d'une étrangere*, ou, *errant en l'amour d'une étrangere*: Et étrangere doit être à l'homme, toute autre femme que la ſiene, 1 Corint. 7. ℣. 2. 51 Ou, *d'une inconnuë*. d 2 *Chron.* 16. 9. *Job* 31. 4. & 34. 21. *Prov.* 15. ℣. 3. *Jerem.* 16. 17. & 32. 19. 52 C. parce que Dieu connoit & remarque tout ce que les hommes font, pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres. 53 Ou, *de chaque homme*. 54 H. *peſe toutes ſes ornieres*, c. qu'il ſonde & qu'il examine avec exactitude la vie de chacun, pour reconnoître s'il eſt juſte ou vicieux; ayant une pleine connoiſſance de ce que font & omettent tous les hommes. 55 Ou, *enlacé dans les cordeaux de ſon peché*.

56 Ou, comme F. *parce qu'il a été ſans diſcipline*, c. parce qu'il n'a voulu écouter aucune inſtruction ni inſtitution; ou que l'ayant ouie, il n'a point voulu la recevoir & s'y ſoûmettre. 57 Ou, *ira errant*, comme F. & d'autres, aſſ. hors du chemin de vie, & ainſi marchera à ſon eternelle damnation. 58 Ou, *par la grandeur*, ou, *en la grandeur*, ou, *multiplicité de ſa folie*, c. d'une folie qui eſt fort grande & fort diverſe.

CHAP. VI.

Avertiſſement à ne cautionner perſonne, ℣. 1, &c. & à ſuïr l'oiſiveté, par l'exemple de la fourmi, 6. Touchant l'état & les mœurs du ſcelerat, 12. De ſix, ou de ſept choſes que Dieu hait, 16. Devoir des enfans à l'egard des bonnes admonitions de leur pere & de leur mere, avec de belles promeſſes, 20. Particulierement d'être preſervés des femmes impudiques, paillardes & adulteres, qui ſe décrivent ici par les fruits pernicieux qu'elles produiſent, & par la fin damnable, & malheureuſe qui leur arrive, & à ceux qui s'y attachent, 24. Comparaiſon entre le larcin & l'adultere, 30.

1 [1] MOn fils, [2] ſi tu as pleigé *quelqu'un* envers ton intime ami, *ou* ſi tu as [3] frapé en la paume [4] à l'eſtranger,

2 [5] Tu es enlacé [6] par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche.

3 Mon fils, fais maintenant ceci, & [7] te delivre, puiſque tu es tombé [8] entre les mains [9] de ton intime ami: va, [10] proſterne-toi, & [11] encourage [12] tes amis.

4 [13] Ne donne point de ſommeil à tes yeux, & ne laiſſe point ſommeiller tes paupieres.

5 [14] Delivre-toi comme le dain de la main *du chaſſeur*, & comme l'oiſeau de la main de l'oiſeleur.

6 Va, pareſſeux, [15] à la fourmi, regarde [16] ſes voyes, & ſois ſage:

7 Laquelle n'ayant point [17] de capitaine, ni de magiſtrat, ni de dominateur,

8 Prepare en eſté [18] ſa viande, & amaſſe durant la moiſſon ſa mangeaille.

9 [a] Pareſſeux, juſques à quand te tiendras-tu au lict? quand te leveras-tu de ton ſomne?

10 [19] Un petit de ſomne, un petit de ſommeil; un petit de ployement de bras pour dormir,

11 Et ta pauvreté viendra comme [20] un paſſant, & ta diſette comme [21] un ſoldat.

12 [22] Le meſchant garnement, [23] l'homme outrageux, chemine avec [24] perverſité de bouche.

13 [25] Il fait ſigne [26] de ſes yeux, [27] il parle de ſes pieds, [28] il enſeigne de ſes doigts.

14 [29] Renverſemens *ſont* dedans ſon cœur, il [30] machine mal en tout temps, [31] il met en avant des contentions.

15 Et pourtant ſa calamité viendra ſoudain, il ſera ſubitement briſé, & [32] *il n'y aura* point de remede.

16 Dieu hait [33] ces ſix choſes, voire [34] ſept [35] lui *ſont* en abomination.

17 [b 36] Les yeux hautains, [37] la fauſſe langue, les mains qui reſpandent le ſang innocent:

18 Le cœur machinant [38] des entrepriſes d'outrage: [c 39] les pieds ſe haſtans pour courir au mal:

19 [40] Le faux teſmoin [41] qui profere menſonges: & celui qui [42] met debat entre les freres.

20 [d] Mon fils, garde le commandement de ton pere, & ne delaiſſe point l'enſeignement de ta mere:

21 [c 43] Lie les continuellement ſur ton cœur, & les attache à ton col.

22 [f] Quand tu chemineras, [44] il te conduira: & quand tu te coucheras, il te gardera: & quand tu te reſveilleras, il deviſera avec toi.

23 [g] Car [45] le commandement *eſt* [46] une lampe, & l'enſeignement une lumiere: & les reprehenſions [47] proſee qui ſe forme en ſon cœur, que pour le mal: Ou c'eſt pour dire qu'il fait tout par ſignes, comme ſont les filoux & les pipeurs entr'eux. Voi ſous ch. 10. 10. 26 Declarant par là le mal qu'il veut faire, ou donnant par ce geſte le ſignal à un autre, afin qu'il le faſſe.

27 En battant du pied, en le tournant, en touchant un autre, en le levant, en l'étendant, &c. Car tous ſes geſtes ſont hieroglyphiques ou myſterieux, & ont toûjours une mauvaiſe ſignification, bien entenduë de ſes complices. 28 Comme on joue à la moure, & ſelon qu'on a coûtume de parler aux ſourds: menaçant, marquant, deſignant, montant, contant avec les doigts: Car on menace du doigt, on marque & deſigne du doigt, on tend le doigt à quelqu'un pour l'agaſſer ou ſe moquer de lui, on conte ſur ſes doigts, &c. 29 C. que ſes penſées, ſes projets & ſes plaiſirs, ne ſont que de perverſité & d'outrage, ſoit de fait, ſoit de parole. 30 Voi de ce mot ſus ch. 3. 29. & de même ici ſous ℣. 18. 31 H. *il envoye des diſſenſions*, c. qu'il ſeme des querelles entre les hommes & y excite de la diviſion, leur en fourniſſant la matiere, & les incitant les uns contre les autres. De même ſous ℣. 19. & ch. 16. ℣. 28. 32 Ou, comme F. & d'autres, *il n'y aura point de gueriſon*, c. qu'il n'y aura pas moyen d'eviter la ruïne; de même ſous ch. 29. 1. 33 C'eſt un nombre certain pour un incertain. 34 D'autres, *la ſeptieme*. Voi de cète expreſſion Job 5. 19. 35 H. & F. *ſont abomination à ſon ame*, ou, *de ſon ame*, c. qu'il les deteſte, les abhorre & les a en extreme abomination. Voi Deut. 17. 1. & ſus ch. 3. 32. C'eſt une expreſſion touchant Dieu, empruntée des hommes, qui ſont dits aimer ou avoir en averſion quelque choſe de tout leur cœur ou de toute leur ame. b *Prov.* 30. 13. 36 C. l'orgueil & la ſuperbe, dont les yeux élevés, & regardans çà & là avec mépris, ſont une ſenſible marque: D'où vient qu'en Latin le *ſourcil* s'employe quelquefois pour ſignifier l'orgueil. Confere Pſ. 101. 5. Prov. 30. 13. Eſa. 5. 15. A ce vice s'oppoſe l'abbaiſſement des yeux, marque de pudeur, de modeſtie & d'humilité.

37 H. *la langue de fauſſeté*, c. qui parle malicieuſement & fauſſement: Ainſi Pſ. 109. 2. ſous ch. 12. 19. & 21. 6. 38 H. *des penſées de non valeur*, c. qui ne valent rien; ou, *d'injuſtice*; ou, *d'extorſion*: C'eſt pour exprimer un cœur méchant, & qui ne ſonge qu'à de mauvaiſes pratiques. Voi ſus ch. 3. 29. & ici ſus ℣. 14. c *Rom.* 3. 15. 39 C. les hommes qui ſont tellement emportés par leurs paſſions violentes & par leurs méchantes inclinations, qu'ils ne vont pas au mal, mais qu'ils y courent, & uſent de toute diligence pour nuire au prochain: En ceci toute hâtiveté leur ſemble lente, ils n'y different jamais l'execution de leur animoſité, quand l'occaſion s'en preſente, & ne ſçavent que c'eſt de remettre à demain les affaires. 40 H. *Un témoin de fauſſeté*. 41 C. qui avance & debite hardiment quantité de menſonges, & les revêt avec induſtrie d'un faux coloris: Ainſi ſous ch. 14. 25. & 19. 5, 9. 42 H. *envoye*, comme ſus ℣. 14. d *Prov.* 1. 8. e *Prov.* 3. 3.

43 Confere ſus ch. 3. 3. & ce qui s'y remarque. f *Prov.* 3. 23, 24. 44 Aſſ. le commandement de ton pere, duquel il a été parlé au ℣. 20. bien que le mot ſe puiſſe auſſi rapporter à la loi ou à l'enſeignement de la mere. g *Pſ.* 19. 9. & 119. 105. 45 Aſſ. celui qui ſe tire de la Loi & de la Parole de Dieu, & s'y conforme. 46 Voi Pſ. 19. 9. & 119. 105. & 2 Pier. 1. 19. 47 H. & F. *les cenſures d'inſtruction*, c. qui ſe font par endoctrinement & par inſtruction, qui doit preceder: car par ce moyen on arrive à la veritable ſageſſe. Voi de ç̃ mot d'*inſtruction* ſus ch. 1. 2.

1 Voi ſus ch. 1. 8.

2 C. temerairement, & ſans conſiderer ou la loyauté de celui pour lequel tu t'es conſtitué caution, ou ce que portent tes revenus: Salomon ne veut pas abſolument diſſuader de repondre pour un autre; mais il montre qu'il ne le faut faire que bien prudemment & le plus tard qu'il ſe peut; veu l'abus & le dommage qui nait de ces cautions, eſt bien plus ordinaire que n'en eſt le droit uſage.

3 Ou, *touché à la main*, pour marque & aſſurance que tu tiendras ta parole, & payeras la dette, au cas que le principal detteur n'y ſatisfaſſe point. Voi Job 17. 3.

4 Ou, *à autrui*, quel qu'il ſoit: Soit que tu ne le connoiſſes pas, ſoit que même tu ayes quelque familiarité avec lui. Confere ſous ch. 11. 15.

5 Ou, *Es-tu enlacé*, &c.

6 Car on lie, ce dit-on, les bœufs par leurs cornes, & les hommes par leurs paroles: Et les contracts à faire, *in fieri*, ſont de liberté, mais *in facto eſſe*, & étant faits, ils ſont de neceſſité. 7 C. dégage-toi de ta caution; ſoit avec le creancier, afin qu'il te quite, ſoit avec le detteur, afin qu'il s'aquite à ta decharge & te mette hors de ſoin. 8 C. au pouvoir & en la violence du creancier, parce que tu t'es oblige envers lui, & qu'il a à pretendre de toi. Confere Gen. 16. 6. & les notes. 9 F. & d'autres, *de ton prochain*. 10 C. fais ce qui te ſera poſſible pour te dégager d'un contract duquel toute l'utilité eſt pour autrui, & toute la riſque pour toi ſeul: Le mot H. ſignifie une telle humiliation par laquelle on ſemble s'offrir à être foulé aux pieds: Ainſi Pſ. 68. 31. Vois-en les notes. 11 C. fais eſperer au creancier qu'il ſera bien payé, & le fortifie en cète aſſurance, afin qu'il ne te pourſuive point à la rigueur pour avoir ſon payement, mais qu'il l'attende du principal detteur en patience; & d'autre part ſollicite, preſſe & encourage le detteur pour lequel tu as répondu à payer promtement, afin que tu demeures dechargé. 12 F. *tes prochains*. 13 C. ne differe point de pourvoir à ton repos, & à celui du creancier. 14 Aſſ. des pourſuites & de la violence du creancier, envers lequel tu t'es obligé au payement. 15 Nous avons en l'Ecriture divers exemples de zoopaidie, & des inſtructions & bonnes leçons que les hommes doivent tirer & recevoir des bêtes. 16 C. ſa conduite & ſa façon de faire, en l'adreſſe & la diligence qu'elle apporte à pourvoir durant l'eté à ſon entretenement pour le reſte de l'année: Le mot de *voye* ſe prend en ce même ſens ſous chap. 13. 15. & 14. 12. & 16. 2. & 21. 2. & 30. 19, 20. 17 Ou, *de Prince* & de chef, par qui elle ſoit conduite & ſollicitée à ſon ouvrage, comme entre autres les abeilles ont leur Roi, qui excite & anime les autres au travail, & tuë ou jette dehors les pareſſeuſes: Mais les fourmis, ſans chaſſe-avant, s'excitent les unes les autres à la diligence: Il y a dans les abeilles une image de l'état monarchique, mais du democratique & populaire dans les fourmis.

18 H. & F. *ſon pain*: Entens par là les grains de blé qu'elle reſſerre en ſes magaſins, & qu'elle mord, ronge & coupe par un bout, afin que ſous terre ils ne germent point, & qu'ainſi ils lui puiſſent ſervir de nourriture tout le long de l'hyver: Et à ce ſujet s'appelle-t-elle en H. *nemalah*, du verbe *namal*, qui ſignifie *retrancher, couper*.

a *Prov.* 13. 4. & 20. 4. & 24. 33, 34.

19 C. que pendant qu'un homme s'abandonne lachement à la pareſſe & au long dormir, il ſe trouve accablé de povreté. Quelques-uns penſent qu'ici eſt introduit le pareſſeux parlant en ſoi-méme, ou comme répondant à la cenſure precedente, & ſouhaitant de pouvoir encore un peu dormir: Mais tant y a que Salomon ſemble avoir égard à la façon de faire & aux diſcours ordinaires de ceux qui s'abandonnent à la pareſſe & à l'oiſiveté.

20 Ou, *un voyageur*, de la venuë duquel on ne ſçavoit rien, & qui arrive à l'impourveu & alors qu'on ne l'attendoit point.

21 H. *un homme de bouclier*, c. un homme qui porte un bouclier ou une rondache, & comme qui diroit un écuyer: Et entens par là un homme armé puiſſamment, qui entre ſans demander, qui ſe loge par force, & duquel on ſe defait fort mal-aiſément.

22 H. & F. *Un homme de Belial*, c. un ſcelerat: Ainſi ſous ch. 16. 27. Voi Deut. 13. 13.

23 Ou, *un vau-neant*. H. *un homme de nulle valeur*, ou, *de vanité*, ou, *d'iniquité*. Voi Job 11. 11. & Pſ. 5. 7. Ou, *Le méchant garnement*, eſt *un homme outrageux, cheminant avec perverſité de bouche*.

24 C. tromperie, fraude, menſonge, detraction. Voi ſus ch. 2. 12. & 4. 24.

25 Ou, *Il cligne des yeux*, c. qu'il n'abuſe pas ſeulement de ſa langue, mais qu'il applique auſſi tous ſes membres à l'iniquité & à l'execution de ſa malice; n'y ayant aucune partie en ſon corps qui agiſſe, ni aucune pen-

Digitized by Google

pres à inſtruire, *ſont* [48] la voye de la vie.

24 Pour te garder de [49] la mauvaiſe femme, [h] & des [50] flatteries [51] de la langue de l'eſtrangere:

25 Ne convoite point ſa beauté en ton cœur: & qu'elle ne te prenne point [52] avec ſes yeux.

26 Car [53] pour l'amour de [54] la femme paillarde [55] *on vient* juſques à un morceau de pain, & [56] la femme convoiteuſe d'homme [57] chaſſe apres l'ame [58] precieuſe *de l'homme*.

27 [59] Quelqu'un peut-il prendre du feu en ſon ſein, ſans que ſes veſtemens bruſlent?

28 Quelqu'un cheminera-t'il ſur [60] la braiſe, ſans que ſes pieds ſoyent bruſlez?

29 [61] Ainſi *en prend-il* à celui qui [62] entre vers la femme de ſon prochain: quiconque [63] la touchera, ne ſera point [64] innocent.

30 [65] On ne meſpriſe point un larron, s'il deſrobe pour [66] remplir ſon ame, quand il aura eu faim:

31 Et s'il eſt trouvé, [i] il [67] le recompenſera ſept fois au double; il donnera tout l'avoir de ſa maiſon.

32 Mais celui qui commet adultere avec une femme; [68] *eſt* deſpourveu de ſens, *&* celui qui [69] le fera *ſera* deſtructeur [70] de ſon ame.

33 [71] Il trouvera playe & ignominie, & ſon opprobre ne ſera point [72] effacé.

34 Car la jalouſie *eſt* une [73] fureur [74] de mari, qui [75] n'eſpargnera point *l'adultere* [76] au jour de la vengeance.

35 [77] Il n'aura eſgard à aucune [78] rançon, & [79] ne prendra rien en gré, [80] quand bien tu adjouſterois preſent ſur preſent.

48 C. la voye qui mene à la vie, comme la voye de la mort eſt celle qui y conduit. Voi Jerem. 21. ℣. 8. & confere ſus ch. 2. ℣. 8.

49 H. *la femme de méchanceté*, c. malicieuſe, perverſe, & qui ne s'employe & ne s'applique qu'à mal faire.

h *Prov.* 2. 16. & 5. 3. & 7. 5.

50 C. careſſes trompeuſes, belles paroles. Confere ſus ch. 2. 16.

51 C. de la femme étrangere, qui mignarde ſes paroles. Voi ſus ch. 2. ℣. 16.

52 C. par la beauté de ſes yeux & par ſes regards doux: Car ces folles amours ſont une eſpece de charme qui ſe fait par la veuë; *ut vidi, ut perii*: & les Anciens qui avoyent conſacré le front à la honte, & l'oreille à la memoire, dedierent les yeux à l'amour; & leurs Poëtes, qui le faiſoyent aveugle, n'ont pas laiſſé de lui placer ſon trône dans les yeux.

53 C. par elle & à ſon ſujet.

54 H. *une femme, une putain*, c. une femme qui eſt proſtituée: de même 1 Rois 3. 16. Ainſi *une femme, une prophetesſe*, c. une femme qui prophetiſoit Jug. 4. 4. & *un homme, un prophete* Jug. 6. 8. c. un homme prophete.

55 On eſt reduit à la derniere povrete, oui-même à la mendicité.

56 H. *la femme d'homme*, c. adonnée aux hommes & à la lubricité, que le F. nomme *manſieck*, c. malade d'homme: Ou qui eſt la femme de tous les hommes, c. ſe proſtituë à chacun: Ou, *la femme qui a un homme*, c. qui eſt mariée, & qui n'étant pas contente de ſon mari en cherche d'autres.

57 C. que non ſeulement elle precipite en une ruine temporelle, ceux qu'elle alleche & attire à l'adultere, mais que de plus elle en conduit les ames, qui en ſont la plus precieuſe partie, aux peines eternelles. Confere Ezech. 13. 18.

58 Ceci ſe doit principalement entendre de l'ame de l'homme, qui eſt d'une nature noble, divine & celeſte: On pourroit pourtant l'expliquer des perſonnes les plus excellentes, d'extraction, d'eſprit, de bonne mine, de biens; que ces femmes debauchées tâchent d'enlacer plûtôt que d'autres.

59 Cete interrogation, comme auſſi les ſuivantes, ſont de fortes negations. Voi Gen. 18. 17.

60 C. des charbons ardans & allumés. Voi de ce mot Job 41. 12. & remarque d'ici que la façon payenne, qui a même été long-tems en pratique parmi les Chrétiens, de prouver ſon innocence par un fer rouge ou en marchant ſur de la braiſe, eſt contraire à la raiſon & à la Parole de Dieu, puis qu'elle detruit cete regle generale, qui eſt ici propoſée.

61 Comme les deux precedentes comparaiſons ſont fermes & infaillibles, auſſi eſt certain ce à quoi elles s'appliquent, aſſ. que l'adultere nuit en ſes biens, en ſon honneur, en ſon corps & en ſon ame.

62 Voi Gen. 6. 4. & les notes.

63 C. qui a affaire & ſe pollue avec elle. Voi la même expreſſion Gen. 20. ℣. 6. & 1 Corint. 7. 1.

64 Ni par conſequent impuni, ni devant Dieu abſolument, ni même devant les hommes, s'il y eſt ſurpris, ou qu'il en ſoit convaincu. Voi 1 Rois 2. ℣. 9. Job 9. 28.

65 Il veut dire que le larcin n'eſt pas un crime ſi deteſtable que l'adultere, & que le larcin, commis ſur tout par la neceſſité & par la faim, (car ce ſont de mauvais caſuiſtes qui penſent, que celui-là ſoit ſans coulpe qui étant preſſé de neceſſité & de faim, prend le bien d'autrui pour ſe raſſaſier,) ne ſe punit pas ſi ignominieuſement ni ſi ſevérement que l'adultere: Veu que par la Loi le ſimple larcin ne ſe puniſſoit pas capitalement, comme l'adultere; que celui-là ne touche que les biens, mais celui-ci attaque l'honneur, qui leur eſt preferable; que la conſervation de l'individu à laquelle tend le larcin qui ſe fait pour appaiſer ſa faim, étant autant preferable au plaiſir charnel qui éguillonne à la propagation de l'eſpece, que le neceſſaire l'eſt au ſuperflu, ce larcin eſt beaucoup plus excuſable que l'adultere, auquel on ne s'engage que pour une volupte brutale; que le larcin ſe commet hors du corps, mais que la paillardiſe & l'adultere ſe commet contre le corps 1 Corint. 6. 18. & que celui qui a derobé peut honétement tranſiger avec celui qui a ſouffert l'injure, mais non pas l'adultere: Il y en a pourtant qui prenent ceci autrement, & comme ſi Salomon vouloit dire, Que ſi on ne mepriſe point l'injure du larcin, pour laiſſer le larron impuni, mais qu'on le tue, ou qu'on le rançonne de tout ce qu'il peut fournir quand il eſt ſurpris ſur le fait & en la fracture de nuit, beaucoup moins negligera-t-on l'adultere, pour le laiſſer échaper.

66 C. pourvoir à ſa vie en ſon urgente neceſſité; car ici l'*ame* ſe peut prendre pour ſa perſonne, ou pour le deſir violent de la faim, qui le pouſſe à ce mal. Voi Gen. 34. 3. Pſ. 27. 12.

i *Exod.* 22. 1, 4.

67 C. ſera oblige à la reſtitution de ſeptuple, & à rendre beaucoup plus qu'il n'aura pris; ſelon que le nombre certain ſe prend pour l'incertain; & que celui de *ſept* s'employe ſouvent en l'Ecriture pour ſignifier indeterminément la multiplicité, & ce qui ſe fait ſouvent, comme Gen. 4. 15. Levit. 26. 18. Pſ. 119. 164. ſous chap. 24. 16. & 26. 25. Mais bien que par la Loi, ſelon les occurrences & les circonſtances differentes, la reſtitution ne ſe fit que du double, ou du quadruple, ou meme du quintuple, c. de cinq pour un au plus, Exod. 22. 1, 2, 3, 4. Il ſe peut pourtant faire qu'au tems de Salomon, la peine du larcin ait été aggravée & miſe au ſeptuple; ſelon qu'on dit ordinairement que les delits s'accroiſſant, il en faut aggraver les peines: Ou ceci ſe peut entendre d'une tranſaction particuliere, par laquelle le larron s'obligera à l'offenſé de lui rendre le ſeptuple, oui-même tout ce qu'il pourroit avoir, pour aſſoupir l'affaire & éviter l'infamie d'une condamnation publique: On pourroit auſſi prendre ceci par forme de proverbe, pour exprimer la plus grande & la derniere rigueur, qui ſe peut exercer contre un larron au cas poſé, entant que la punition n'en eſt au plus que pecuniaire & point capitale.

68 H. *n'a point de cœur*, ou, *eſt ſans cœur*, ou, *manque de cœur*, c. n'a point d'intelligence, & manque de connoiſſance & de bon ſens, & ne conſidere pas ce qui eſt agreable ou non à Dieu, honête devant les hommes, & utile à ſoi-même. Voi de cete même expreſſion ſous chap. 7. 7. & 9. 4, 16. & 10. 13. & 11. 12. & 15. 21. & 17. ℣. 18, &c. ſelon que le mot de *cœur* ſe prend ſouvent pour l'intelligence & le bon ſens. Confere Job 9. 4.

69 C. ſe ſouillera d'adultere: Ou, comme d'autres, *que celui-là le faſſe qui peut perdre ſon ame.*

70 C. de ſa vie entre les hommes, & de ſon ame devant Dieu.

71 C. qu'il ſera expoſé à toute ſorte d'opprobre & d'infamie, oui-même au ſupplice capital preſcrit par la Loi.

72 Ou, *lavé, nettoyé.*

73 C. la plus violente & la plus implacable paſſion de toutes: Auſſi Dieu ſe l'attribuë-t-il par anthropopathie, pour exprimer ſa grande colere contre les idolatres.

74 C. de laquelle les maris ſont tellement tranſportés, qu'ils ne peuvent aucunement ſouffrir l'injure qui leur eſt faite par l'adultere.

75 H. & F. *ne l'épargnera point*; mais nos Interpretes ſuppleent ici, *l'adultere*, pour une plus grande clarté; ce qui ſe peut entendre tant de ſa femme qui ſe proſtituë à un autre, que de celui à qui elle ſe ſera proſtituée.

76 C. quand l'occaſion s'offrira de s'en reſſentir; ſoit en portant ſes plaintes au Magiſtrat, pour en procurer la vengeance & la condamnation publique, ſoit en s'en vengeant ſoi-même, s'il les ſurprend ſur le fait: C'eſt ainſi que ſe nomme *le jour de la vengeance*, celui auquel Dieu veut exercer la ſiene contre les ennemis de ſon Egliſe, Eſa. 34. 8. Confere Job 20. ℣. 28. & 24. 1. & 11. 4.

77 H. *il n'admettra*, ou, *n'acceptera point la face de toute expiation*: Car le mot H. *chopher* ſinifie proprement le prix qui ſe paye pour racheter ſa vie, Exod. 21. 30. Nomb. 35. 31, 32. (confere 1 Sam. 12. 3. Amos 5. 12.) & c'eſt ici pour dire que le mari ne ſe laiſſera point appaiſer à prix d'argent, & que l'adultere n'expiera point l'injure qu'il lui a faite par aucune rançon. Voi 1 Rois 11. 34. & touchant cete façon de parler *d'admettre*, ou, *d'accepter la face*, voi Gen. 32. 20.

78 Confere Nomb. 35. 31, 32.

79 Ou, *n'en voudra point.* H. *ne le voudra point.*

80 Ou, *bien que tu accreuſſes les preſens*: Ou, *quoi que tu multiplies les preſens.*

CHAP. VII.

Salomon exhorte à une communication familiere, intericure & frequente avec la ſageſſe, v. 1, &c. pour être preſervé du peril de la femme impudique, 5. dont il propoſe un exemple ſignalé, repreſentant au vif les artificieuſes pratiques d'une femme adultere, & la funeſte ſeduction d'un jeune fol, avec une ſerieuſe exhortation à s'abſtenir de ces impietés & infamies, 6, &c.

1 MOn fils, garde mes paroles, & [1] mets en reſerve par devers toi mes commandemens.

2 [a] Garde mes commandemens, & [2] tu vivras; voire *garde* [3] mon enſeignement comme [4] la prunelle de tes yeux.

3 [b] [5] Lie-les à tes doigts, [6] eſcri-les ſur la table de ton cœur.

4 [7] Di à la ſapience, Tu *es* ma ſœur, & appelle la prudence [8] *ta* parente.

5 [c] Afin qu'elles te gardent [9] de la femme eſtrangere, & de la foraine [10] qui mignarde ſes paroles.

6 [11] Comme un jour je regardois à la feneſtre de ma maiſon par mes treillis;

7 Je vis entre [12] les ſots, *&* [13] conſiderai entre [14] les jeunes gens, un jeune homme [15] deſpourveu de ſens:

8 Lequel paſſoit par une ruë, prés [16] du coin d'une telle *femme*, & alloit le chemin [17] de ſa maiſon;

9 [18] A la brune, ſur la ſerée du jour, [19] comme la nuict devenoit noire & obſcure.

10 Et voici *venir* une femme au devant de lui, [20] parée en putain, & [21] garnie de ruſe:

11 [d] [22] Bruyante & [23] débauchée, [24] les pieds de laquelle [25] ne demeurent point en ſa maiſon:

12 *Eſtant* [26] maintenant dehors, [26] maintenant és ruës, & [27] aguettant à chaque coin de ruë.

1 Ou, *reſſerre.* Voi Job 23. 12. & ſus ch. 2. 1.

a *Levit.* 18. 5. *Prov.* 4. ℣. 4.

2 H. & F. *vis*, c. tu vivras aſſurément: Car ces expreſſions imperatives, en forme & en ſuite de quelque commandement, contienent ſouvent des promeſſes fort aſſurées. Voi ſus chap. 3. ℣. 25. & 4. 4.

3 F. *ma loi*, ou, *ma doctrine.* Voi ſus ch. 1. 8.

4 Parce qu'à cauſe de ſa tendreſſe, il la faut garder fort ſoigneuſement. Voi Deut. 32. 10.

b *Deut.* 6. 8. & 11. 18.

5 C. aye-les continuellement devant tes yeux, pour t'en ſouvenir, & ſur tes mains pour les pratiquer. Confere Deut. 6. 8. & 11. 18.

6 Voi ſus ch. 3. 3.

7 C. cheris la ſageſſe & en fais eſtime, comme ſi c'etoit ta proche parente, ou ta propre ſœur. Confere Job 17. 14.

8 Le mot H. ſe prend en ce ſens Ruth 2. 1. Confere auſſi Ruth 3. 2. & les notes.

c *Prov.* 5. 3.

9 Voi ſus ch. 2. 16.

10 Ou, *qui flatte de ſes paroles.* Voi ſus ch. 2. 16.

11 Bien qu'il ſe puiſſe faire que Salomon ait veu quelque choſe ſemblable de ſes propres yeux, toutefois il ſemble le propoſer plûtôt paraboliquement qu'hiſtoriquement, comme une choſe fort frequente, pour ſervir d'avertiſſement & d'inſtruction à la jeuneſſe: Ainſi que J. C. employe ſouvent de pareilles paraboles & ſimilitudes en l'Evangile.

12 Ou, *les ſimples* & les mal-aviſés. Voi de ceux-ci ſus ch. 1. 4. & remarque que les *ſots* & *les jeunes gens* ſe prenent ici pour les mêmes, parce que la jeuneſſe & la ſageſſe ſe trouvent rarement enſemble.

13 Ou, *remarquai*, ou, *obſervai.* Voi du mot H. pris en ce ſens Job 18. 2. & les notes.

14 H. *les fils*, ou, *les enfans*, c. les jeunes gens, ou les jeunes compagnons, qui ſe peuvent nommer des enfans, ou des garçons, plûtôt à cauſe de leur ſens que de leur âge: Ainſi le nom de *fille* ſe prend quelquefois pour une jeune fille, & marque plûtôt ſon âge que ſa relation à ceux de qui elle a été procreée.

15 Ou, *de cœur lâche.* H. *ſans cœur*, ou, *manquant de cœur*, comme ſus ch. 6. 32.

16 H. & F. *de ſon coin*, c. du coin de la maiſon ou demeuroit cete impudique: Et non pas ſans cauſe décrit-il la maiſon de cete impudique comme une maiſon du coin, & ſituée à un carrefour, parce qu'il la veut repreſenter comme une infame publique, & qui ſe montre telle en plein carrefour.

17 C. qui conduiſoit au logis de cete impudique.

18 C. à l'entre chien & loup du ſoir, qu'on nomme le crepuſcule, avant la nuit fermee. Voi du mot H. 2 Rois 7. 5.

19 H. *en la noirceur de la nuit*, c. lors que la nuit ſe noirciſſoit par l'obſcurité des tenebres: Ainſi ſous ch. 20. 20. *en la noirceur des tenebres*, pour dire en la noire & obſcure nuit: Auſſi eſt-ce le tems convenable à telles œuvres de tenebres; & ce ℣. ſe doit entendre tant du commencement que de la ſuite entiere de ce ſale negoce, qui commença ſur la brune, & ſe continua apres la nuit fermee.

20 Le mot H. ſinifie un habit, ou un ornement de bonne grace, qui s'ajuſte & convient fort bien au corps. Confere Pſ. 73. 6.

21 H. *pourveuë*, ou, *gardée de cœur*, ou, *fournie de ſens*, c. artificielle, fine, double, trompeuſe, & ayant proviſion de tout ce qu'on pourroit penſer & qui peut être requis pour attirer & attraper la jeuneſſe, c. pour tromper, & ne point etre trompée.

d *Prov.* 9. 13.

22 Ou, *turbulente*, c. inquiete d'eſprit, diſſolue en paroles, legere en ſes mœurs, pleine de bruit en ſa vanité, & grande cauſeuſe: Ainſi ſous ch. 9. 13.

23 Ou, *revéche*, ou, *perverſe*, c. ſe détournant de toutes bonnes mœurs, & deſobeiſſante à ſon mari.

24 Ce qui repugne directement au devoir des honêtes femmes, qui doivent garder la maiſon, Tite 2. 5.

25 Ainſi H. c. ne s'y tienent & ne s'y arrêtent pas: Le mot H. ſe prend de même Exod. 40. 35. Jug. 5. 16.

26. 26 H. *ſois, ſois*, c. l'une fois dehors, l'autre fois ſur la ruë: Entens par le *dehors*, la place & l'eſpace de devant ſa maiſon; & par les *ruës*, les quartiers publics de la ville, & les grands chemins.

27 Aſſ. à la façon des femmes impudiques. Voi Gen. 38. 14, 15.

Digitized by Google

13 Elle l'empoigna, & le baisa: & [28] asseura sa trogne, & lui dit,

14 [29] J'ai chez moi des sacrifices de prosperité: j'ai aujourd'hui [30] payé [31] mes vœux.

15 Et pourtant suis-je sortie au devant de toi, [32] te cherchant soigneusement: or t'ai-je trouvé.

16 J'ai entourné mon lict [33] de tours de raisoirs, [34] entrecoupez [35] de fil d'Egypte.

17 J'ai parfumé ma couche [36] de myrrhe, d'aloé & de cinamome.

18 Vien, [37] enyvrons-nous d'amourettes jusqu'au matin, réjouïssons-nous [38] en amour.

19 Car [39] *mon* mari n'*est* point en sa maison: il s'en est allé [40] en voyage bien loin.

20 Il a pris [41] avec soi [42] une bougette d'argent: il retournera [43] au jour assigné en sa maison.

21 Elle [44] l'a fléchi par la force [45] de ses douces paroles, & l'a induit par [46] les mignardises de ses levres.

22 Il s'en va apres elle incontinent [47] comme le bœuf s'en va à la boucherie, & [48] comme le fol aux ceps [49] pour estre chastié:

23 Tant que [50] la fléche lui ait [51] transpercé [52] le foye: [c] comme l'oiselet qui se haste vers le laqs, ne sçachant point qu'*on* l'*a tendu* [53] contre sa vie.

24 Maintenant donc, [54] enfans escoutez-moi, & soyez attentifs aux propos de ma bouche.

25 [55] Que ton cœur ne se destourne point [56] és voyes d'une telle *femme*, & [57] qu'elle ne *te* fasse point fourvoyer en ses sentiers.

26 Car elle a fait tomber plusieurs navrez à mort, & [58] tous ceux qui ont esté par elle tuez [59] estoyent robustes.

27 [f] [60] Sa maison *sont* les voyes [61] du sepulcre, qui descendent aux cabinets [62] de la mort.

28 H. & F. *fortifia son visage*, c. qu'elle affermit sa contenance, prit un front d'airain, & mit bas toute honte. Confere Deut. 28. ℣. 50. & les notes. D'autres, *rassembla son visage*.

29 Voi Levit. 23. 1. touchant ces sacrifices Eucharistiques ou de prosperité, desquels ceux qui les offroyent, avoyent une portion dont ils se réjouissoyent & faisoyent bonne chere avec leurs amis: Ou, *il y avoit sur moi des sacrifices de prosperité*, c. des vœux & des promesses de les offrir, dequoi m'étant acquitée, j'ai preparé un festin de la chair de ces victimes, pour en faire bonne chere avec toi: Exemple d'une feinte devotion, qui sert souvent de couverture à la plus infame lubricité des femmes, & l'accompagne d'ordinaire: Ce pourroit aussi étre une façon de parler proverbiale, pour dire qu'elle a autant dequoi le bien traiter, que si elle avoit fourni ce jour-là a ses vœux, & offert des sacrifices de prosperité.

30 C. executé & accompli ce que j'avois voüe. Voi Ps. 50. 14. & 61. 9. & 65. 2. Nahum 1. 15.

31 Voi Levit. 7. 16.

32 Le mot H. signifie proprement chercher quelque chose de grand matin; mais il se prend aussi pour toute diligente & soigneuse perquisition. Voi Job 7. 21. Car aussi n'est-il pas ici parlé du matin, mais du soir.

33 F. *de tapisserie*, c. de tenture, *d'ornement*: Car le mot H. *marbaddim*, qui ne se trouve qu'ici & sous ch. 31. 22. semble signifier un particulier ornement de lict, soit en sa tenture, soit en ses couvertes & riches contrepointes: Et nos Interpretes les appellent des *tours de raisoirs*, eu égard à ce que de leur tems les tours de lit plus estimés se faisoyent de point coupé & de lacis. 34 Comme on a souvent veu des tours de lits faits de point coupé & de lacis, relevé & figuré diversement. D'autres & F. traduisent avec *des incisions*, ou, *entrecoupures*, c. de l'ouvrage taillé, & de la sculpture, entendant celle, qui servoit d'ornement au chalit ou bois de lit pour en recommander le prix: Et en effet le mot H. *chatubhoth*, finifie proprement des *incisions*, & il ne peut étre l'adjectif du precedent *marbaddim*, puisque celui-ci est masculin & celui-là feminin. 35 Ou, comme F. *avec du fin lin d'Egypte*: Ce qui pourroit etre un troisieme avantage de ce lit, qui outre la sculpture du chalit, & sa riche tenture, étoit garni de draps fort fins & fort precieux, comme etant de toile tissuë du plus fin lin d'Egypte, & du fil qui s'en apportoit. H. *cordons*, ou *fil* d'Egypte: & par là se peut entendre une toile fort fine qui en etoit faite, & qui appartenoit à ce lit. Confere Gen. 41. 42. 1 Rois 10. 28. & sous ch. 31. 22. D'autres pourtant pretendent que ç'ait été du cordonnet fort precieux, ou qui servoit de franges autour du lit, ou qui couloit parmi la tenture ou la tapisserie du lit, pour y distinguer les figures qui la relevoyent: Et d'autres que le chalit en étoit environné & garni pour plus d'ornement. 36 Voi touchant ces mots Ps. 45. 9. Ainsi cette femme tâchoit de charmer tous les sens de ce miserable; celui de l'ouie par la mignardise de ses paroles, celui de la veuë par l'ornement de son lit, celui du goût, par les delices de sa table, celui de l'odorat, par les parfums de sa couche; & celui de l'attouchement par ses baisers impudiques, & le reste des sales voluptes qu'elle lui fait esperer. 37 Confere sus ch. 5. 19. & ce qui y est annoté. 38 H. *en amours*, au pluriel. 39 H. F. & d'autres, *l'homme*, ou, *le mari*; ce qu'elle dit par mepris de son propre mari, comme dedaignant de le reconnoître pour sien; selon qu'aussi elle parle de *sa maison*, non pas de *nôtre maison*, pour témoigner qu'elle desire de n'avoir rien de commun avec lui. 40 H. *en un chemin de loin*, c. en un long voyage. Jerem. 31. 10. *les iles de loin*, sont des iles distantes & éloignées. 41 H. F. & d'autres, *en sa main*, c. avec soi, comme nous le traduisons ici; car une bougette ou valise, ne se porte point en la main. Voi 2 Sam. 8. 10. & 2 Rois 5. 5.

42 Elle allegue ceci pour preuve qu'il devoit etre long-tems absent & que son voyage seroit long. 43 Ass. à celui qu'il m'a marqué & qui n'est pas encore prêt d'échoir: Ou, *au jour de la solennité*, que quelques-uns interpretent, *à la nouvelle lune*. Voi du mot H. Ps. 81. ℣. 4. & les notes. 44 Ou, *fait plier*. F. *l'a émû* & persuade: Ou, *l'a incliné*. H. *l'a fait détourner*. 45 Ou, *de ses persuasions*: Le mot H. *lekach*, finifie proprement *institution, information, discipline*, qui gagne, occupe & prend le cœur; du verbe *lakach* qui finifie *prendre*: Et le plus souvent il se prend en un bon sens, pour exprimer l'instiuction par laquelle on est formé à la pieté & à la vertu, comme sus ch. 1. 5. Mais ici etant pris en mal, il finifie un allechement trompeur qui se fait par de belles paroles, pour seduire quelqu'un & l'engager à faire ce qui ne lui peut reüssir qu'à honte & à dommage. 46 H. *la molesse*, ou, *les caresses de ses levres*: Elles s'appellent aussi les *levres de flatterie*, Ps. 12. 3, 4.

47 C. qu'etant enlacé par les charmes de cete femme, il n'eut plus le pouvoir de s'en defaire, & s'en alla à sa perdition comme une bête brute qu'on mene à la boucherie, sans considerer qu'il s'enferroit dans un crime capital devant Dieu & les hommes. 48 Il y a au texte H. une translation de paroles, *comme les ceps, pour la discipline*, ou, *le châtiment du fol*; son peché tournant à sa propre punition; mais nos Interpretes en ont exprimé le vrai sens, pour dire que ce miserable abandonné de Dieu par un juste jugement, s'en va apres cete vilaine, comme un fol aux ceps, ordonnés pour l'arrêter & le châtier: On pourroit aussi traduire, *comme un fol avec les ceps du châtiment*, c. qui en est chargé & empêtré.

49 Ou, *pour le châtiment*: Le mot H. *musar*, ne finifie pas seulement une instruction verbale, par de bonnes leçons, comme sus chap. 1. 2. & sous chap. 16. 22, &c. mais aussi une institution réelle, qui se fait par une actuelle punition, comme sous chap. 22. 15. & 23. 13. Jerem. 30. 14. Ezech. 5. 15. 50 C. tant qu'il ait reçû une bleslure penetrante, sensible, profonde & mortelle: Car les fléches de ce faux amour sont toutes empoisonnées. Voi Deut. 32. 23. & Job 6. 4. 51 Ou, *coupé en deux*; selon qu'il y a des fleches qui ne percent pas seulement, mais qui coupent aussi, parce que le fer en est large, & tranchant des deux côtés. 52 Qui étant comme on tient l'officine du sang, est aussi le siege de la faculté animale qu'on nomme concupiscible, ainsi que le cœur l'est de l'irascible; ce qui a fait dire à un Poëte ancien que le foye contraint d'aimer, *cogit amare jecur*: Et c'est pour dire que cete funeste fléche embrase sa convoitise du desir d'une volupte malheureuse, remplit & corrompt son corps de langueur & de maladie, & trouble sa conscience d'un cuisant remords, par l'apprehension & le sentiment de la juste colere de Dieu. D'autres traduisent tout ce ℣. *Comme l'oiselet vole hâtivement au laqs sans sçavoir qu'il est contre sa vie, jusqu'à ce que la fléche lui transperce le foye*: Rapportant cete transfixion de la fléche à l'oiselet, comme quelques anciens Interpretes l'ont entenduë d'un *cerf*, duquel ils ont suppleé le nom dans le texte; mais nôtre explication suit l'ordre des mots & du texte, & n'y ajoûte rien.

c Prov. 1. 17. 53 H. *qu'il est contre son ame*, c. qui est dressé & tendu pour le prendre & le perdre.

54 Voi sus ch. 1. 8.

55 C. garde-toi bien de suivre son conseil, & de te laisser seduire par ses caresses.

56 C. en ses façons de faire, en sa vicieuse conduite, en son infame conversation & en tout son mauvais train. Voi Gen. 6. 12. & prens en pareil sens les *sentiers* de ce même ℣.

57 Ou, *que tu ne te fourvoyes point*, &c.

58 Ou, *tous ses tués*, c. tous ceux qu'elle a fait mourir.

59 Ou, *étoyent puissans*, & forts; quant au corps, en force; quant à l'esprit, en sagesse; ou quant à toutes les deux: Car en cete guerre la vertu & la valeur de l'homme succombe aux ruses de la femme, comme les exemples de Samson, de David, & de Salomon même en font foi, &c. Et le mot H. se prend pour *puissans*, ou, *robustes*, Gen. 18. 18. Exod. 1. 7, 9. Deut. 7. 1. On le pourroit aussi traduire, *sont plusieurs*, ou, *sont en grand nombre*; selon que le même mot se prend pour plusieurs en nombre, Ps. 139. ℣. 17. Jerem. 5. 6. & 15. 8. f Prov. 2. 18. & 5. 5. 60 Ou, *Le chemin qui mene vers sa maison est le chemin du gouffre, qui descend aux cabinets de la mort*. Voi sus chap. 2. 18. & 5. 5. 61 C. qui conduisent au sepulcre, ou à l'enfer; car le mot H. finifie l'un & l'autre, (voi Gen. 37. 35.) & on les peut ici entendre tous deux. 62 Non seulement corporelle, mais aussi spirituelle & eternelle.

Chap. VIII.

La Sagesse eternelle & subsistante du Pere, c. le Fils de Dieu nôtre Seigneur Jesus Christ, *est ici introduite prêchant publiquement & clairement à toute sorte de personnes, v. 1, &c. de sa doctrine, de son excellence, 6. de sa nature, 12. de sa puissance & de sa domination souveraine, 15. avec un recit du bonheur de ceux qui la reçoivent, 17. En outre de son eternelle Deité, incomprehensible generation, & unité indivisible avec le Pere, 22. de son office salutaire & de sa manifestation familiere aux enfans des hommes, 31. Exhortant à obeïssance avec promesse du salut, & dissuadant la desobeïssance sous peine de perdition eternelle, 32.*

1 [a] [21] LA Sapience [2] ne crie-t'elle pas? & l'intelligence [3] ne fait-elle point ouïr sa voix?

2 Elle s'est presentée [4] au sommet des lieux eslevez, [5] sur le chemin, [6] aux carrefours:

3 [7] Elle crie [8] à la place des portes, [9] à l'entrée de la ville, à l'entrée des huis.

4 O *vous* [10] hommes de qualité, je vous appelle, & ma voix s'adresse aussi aux gens de bas estat.

5 *Vous* [11] simples, entendez [12] que c'est de discretion: *vous* [13] fols, devenez entendus de cœur.

6 Escoutez, car je dirai [14] des choses notables: & [15] l'ouverture de mes levres *sera* [14] de choses droites.

7 Car [16] mon palais devisera de verité, & [17] mes levres ont en abomination la meschanceté.

8 Tous les dits de ma bouche *sont* [18] de justice, *il* n'*y a* rien en eux [19] de tors, ni de pervers.

a Prov. 1. 20, 21.

1 C'est le nom de J. C. le Fils de Dieu, la Parole & la Sagesse eternelle & personnelle du Pere, qui se donne aussi ce nom Matt. 11. 19. Luc 7. 35. & 11. 49. & en qui sont cachés tous les tresors de science & d'intelligence, Coloss. 2. 3.

2 Il veut dire que ouï assurément: C'est une interrogation fortement affirmative. Voi Gen. 13. 9.

3 H. *ne donne-t-elle point sa voix*? Voi sus chap. 1. ℣. 20.

4 H. *à la tête des hauteurs*, ou, *des eminences*: Et ceci se peut entendre des perrons ou des hautes chaires, & des lieux elevés, d'où les ministres & les annonciateurs de la Parole de Dieu, peuvent adresser à tout le peuple leurs bonnes instructions & leurs exhortations salutaires. Confere 2 Chron. 24. 20. Nehem. 8. 5. Matt. 10. 27. Act. 22. 3.

5 Entens les grands chemins par où passe beaucoup de monde.

6 H. *en la maison des sentiers*, ou, *des ruës*. F. *aux endroits où il y a plusieurs sentiers*, c. aux chemins roises, & aux carrefours, ou plusieurs chemins & plusieurs ruës vienent aboutir & se rendre; & remarque que le mot de *maison* se prend de l'espace ou du lieu: Outre que le carrefour se peut nommer la maison des ruës qui y aboutissent, parce qu'elles en partent comme de chés elles, & y retournent comme a leur maison. Voi de ce mot de *maison* Exod. 25. 27. 7 Ass. la sagesse. D'autres, *Elles crient*, ass. la sagesse & l'intelligence, dequoi voi sus ℣. 1. Le premier est pourtant le meilleur, comme il paroit du ℣. 6. ou le singulier se trouve. Voi encore sous ℣. 12. 8 H. *à la main des portes*, c. à côté des portes, & auprés d'elles. Voi 2 Sam. 18. 4. 9 H. *à la bouche de la ville*, c. à son entree, comme la suite le montre: Ainsi *la bouche du puits*, Gen. 29. 2. & *la bouche de la caverne*, Jos. 10. 18. 10 Quelques-uns pensent, qu'on pourroit traduire, *O vous hommes notables, & gens de bas état*: Pretendant que par le premier mot H. *ischim*, soyent finifié les personnes d'une condition eminente & illustre, qui surpassent les autres en dignité & en pouvoir, & par le second *bene-adam*, c. enfans d'Adam, ou, fils des hommes, soyent entendu ceux du vulgaire. Voi Ps. 49. 3. 11 Voi sus ch. 1. 4. 12 Ou simplement, *la discretion*, la prudence & le bon sens. Voi sus ch. 1. 4. 13 Voi sus ch. 1. 22. 14. 14 H. *je dirai des princes*, s'entend des choses, c. des choses principales & excellentes; ne voulant pas proposer ni mettre en avant des matieres communes & de nulle valeur, mais exquises, sublimes, relevées & convenables mêmes aux Princes & aux grands Seigneurs; non seulement parce qu'elles les concernent aussi, mais que de plus ils sont obligés non moins que les autres de les ecouter & de les recevoir avec obeïssance, oui-même les proposer & les annoncer aux autres. Confere Prov. 22. 20. 15 C. ce que je proposerai & mettrai en avant par l'ouverture de mes levres, ne sera que justice & equité. 16 Entens par l'un des membres qui servent à former les paroles, tous les autres qui y concourent, comme les levres, les dents, la langue & la gorge. Voi Job 33. 2. 17 H. *l'abomination de mes levres, c'est l'impieté*, ou, *la méchanceté*, c. mes levres ont en abomination d'en parler, sinon pour la detester & en détourner les hommes. Voi sus ch. 3. 32. 18 Ou, *en justice*, c. selon & avec justice; pour dire qu'ils sont tres-purs & tres-justes, & qu'elle n'avance rien qui ne soit bon, juste & equitable, ains la justice & l'equité même. 19 Confere Job 5. 13.

Digitized by Google

9 Ils *ſont* tous [20] aiſez à trouver [21] à l'homme entendu, & droits à ceux [22] qui ont trouvé la ſcience.

10 Prenez mon inſtruction, [23] & non pas de l'argent; & la ſcience pluſtoſt que [24] le fin or d'eſlite.

11 [b] Car la ſapience *eſt* meilleure que [25] les perles, & [26] tout ce qu'on ſçauroit ſouhaiter ne la vaut pas.

12 Moi Sapience [27] je me tiens avec [28] la diſcretion, & je trouve la ſcience [29] d'aviſement.

13 [30] La crainte de l'Eternel *c'eſt* de haïr le mal: [31] j'ai en haine [32] l'orgueil, & l'arrogance, la voye [33] de meſchanceté, & [34] la bouche parlant à rebours.

14 A moi *appartient* le conſeil & [35] l'adreſſe: je ſuis la prudence, à moi *appartient* la force.

15 [36] Par moi regnent les rois, & les princes [37] decernent [38] la juſtice.

16 Par moi ſeigneurient les ſeigneurs, & tous [39] les gouverneurs de la terre ſont en eſtat.

17 J'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui [40] me cherchent ſoigneuſement [41] me trouveront.

18 [c] Richeſſes & honneur *ſont* avec moi, biens de durée [42] & juſtice.

19 [d] [43] Mon fruict *eſt* meilleur que [44] le fin or, voire que [45] l'or raffiné, & mon rapport *eſt meilleur* que l'argent d'eſlite.

20 Je fais cheminer [46] par le chemin de juſtice, *&* par le milieu des ſentiers de droiture:

21 Afin qu'à ceux qui m'aiment je faſſe heriter [47] choſes permanentes, & que je comble leurs threſors.

22 [48] L'Eternel [49] m'a [50] poſſedée [51] dés le commencement de ſa voye, [52] devant qu'il fiſt aucune de ſes œuvres, [53] dés le temps jadis.

23 [54] J'ai eſté [55] declarée princeſſe dés le ſiecle, [e] dés le commencement, [56] dés l'ancienneté de la terre.

24 [57] J'ai eſté engendrée lors qu'*il n'y avoit* point encore d'abyſmes, ni de fontaines [58] chargées d'eaux.

25 J'ai eſté engendrée avant que les montagnes [59] fuſſent aſſiſes, & avant les coſtaux.

26 [60] Il n'avoit point [61] encore fait la terre, ni [62] les campagnes, ni [63] le plus beau des terres du monde habitable.

27 Quand il agençoit les cieux, [64] j'y *eſtois*: [f] quand il [65] compaſſoit le rond [66] au deſſus des abyſmes:

28 Quand il [67] affermiſſoit les nuées d'enhaut: [g] quand il [68] ſerroit ferme les fontaines des abyſmes:

29 [69] Quand il mettoit [70] ſon ordonnance touchant la mer, [h] à ce que les eaux n'en outrepaſſaſſent point [71] les bords: quand il [72] compaſſoit les fondemens de la terre.

20 H. *vis-à-vis de l'homme entendu*, c. prêt & droit à la main; car le mot ſignifie ou ce qui eſt droit en ſoi, & bien aligné, ou ce qui eſt droit à la main de quelqu'un, aiſé à trouver, preſent au bon ſens, donnant dans la veuë, fort prêt, perceptible, intelligible & ouvert pour être entendu. De même 2 Sam. 15. ℣. 3. & ſous chap. 24. ℣. 26.

21 C. à celui qui eſt déja illumine par l'Eſprit de grace, bien que les hommes charnels & ſenſuels en jugent autrement. Voi Rom. 7. 12, 22. 1 Corint. 1. 18. & ſous ch. 14. 6.

22 C. qui l'ont obtenu, qui ſçavent ce que c'eſt, & ce qu'elle vaut. Voi Gen. 26. 12. & les notes.

23 C. plûtôt que de l'argent, & eſtimés-la davantage, comme la ſuite du ℣. le montre: Ce qui ſemble ſe dire abſolument, ne ſe doit ſouvent entendre qu'en certain égard & comparativement. Confere Eſa. 43. 18. Jerem. 7. 22. & 16. 14. Oſee 6. 6. Matt. 23. 3. 1 Corint. 1. 17.

24 Voi ſus ch. 3. 14. & ici ſous ℣. 19.

b *Job* 28. 15. *Pſ.* 19. 11. *Prov.* 3. 14, 15. *&* 16. ℣. 16.

25 F. *les rubis*. Voi Job 28. 18.

26 H. *tous les deſirs*, ou, *tous les ſouhaits, ne ſeront point comparés avec elle*. Voi ſus ch. 3. 15.

27 C. je ſuis jointe avec l'intelligence, la prudence & la bonne adreſſe; je l'habite, je la poſſede, je l'employe, je m'en ſers, elle n'appartient qu'à moi, elle n'eſt au ſervice d'aucun autre, & je la donne & la communique à mes vrais diſciples autant qu'ils en ont beſoin pour leur conduite & pour leur ſalut.

28 Ou, *la prudence*, & le bon ſens. Voi ſus ch. 1. ℣. 4.

29 Ou, *des bons avis*, ou, *des penſées*. Voi ſus ch. 1. 4.

30 C. que la crainte de l'Eternel, qui eſt le commencement, le preciput & la principale piece de la veritable ſageſſe, ſus chap. 1. 7. forme, incline & diſpoſe les hommes à haïr le mal.

31 F. *c'eſt de haïr le mal, l'orgueil, l'arrogance & le mauvais train: je hai auſſi la bouche des perverſités:* Mais d'autres, auſſi-bien que nos Interpretes, penſent, que Salomon ayant repreſenté en general ce que hait la crainte de Dieu, & ce qui lui eſt incompatible, ſçavoir le mal, explique en ſuite le detail de ce que hait la Sageſſe eternelle & qu'elle ne veut point ſouffrir dans les mortels. 32 Auſſi les anciens ont feint que le geant Typhon fut l'ennemi capital de leur Iſis, comme pour inſinuër que l'orgueil & la ſageſſe ſont incompatibles: Ce ſont les tonneaux vuides qui font le plus de bruit, mais les epics bien grenus ſont ceux, qui baiſſent plus la tête, & les plus profondes rivieres, ſont celles qui coulent plus doucement.

33 Ou, *le mauvais chemin*. Voi ſus ch. 2. 12. 34 Ou, *la bouche perverſe*. H. & F. *la bouche des perverſités*. Voi ſus ch. 2. 12. 35 D'autres, *la droite raiſon*, ou, *la droite connoiſſance comme tout doit aller*: Ou, *la ſolide ſageſſe*, ou, *l'être qui a conſiſtance*. Voi de ce mot ſus ch. 2. 7. 36 C. moi le Fils eternel de Dieu, & la Sageſſe ſubſiſtante du Pere, comme ſouverain Seigneur du monde, j'ordonne les Rois & les Princes, par les voyes & par les moyens qu'il me plaît; ils n'ont d'autorité ni de pouvoir que ce que je leur en donne; tous les changemens qui leur arrivent dependent de ma Providence & de ma diſpenſation; & ils ne regneront jamais juſtement & heureuſement qu'en prenant leur tablature de moi, & en ſuivant les regles que je leur en propoſe en ma Parole. 37 De ce mot en vient un autre qui ſignifie un Legiſlateur, Gen. 49. 10. Deut. 33. 21. Jug. 5. 14. 38 C. etabliſſent de bonnes & de juſtes loix, pour le gouvernement & la conduite de leurs ſujets.

39 F. & d'autres, *& les Princes, tous les juges de la terre*. Voi Job 12. 21. 40 H. & F. *me cherchent de bon matin*. Voi du mot H. Job 7. 21. & ſus chap. 7. 15. 41 Voi 2 Chron. 15. 2. c *Prov.* 3. 16. 42 C. juſte conduite, defenſe & recompenſe; ou ſelon la fraſe H. beneficence & liberalité. d *Prov.* 3. 14. 43 Voi ſus ch. 1. 31.

44 Voi ſus ch. 3. 14. 45 Ou, *l'or maſſif*. Voi 1 Rois 10. 18. D'autres, *l'or d'Uphaz*, qui penſent qu'ici le mot *Paz* ſoit mis pour *Uphaz*, qui eſt le nom propre d'un lieu, d'où l'on apporte le meilleur or Jerem. 10. 9. & qu'on tient aujourd'hui être le même qui ſe nomme *Fez* en Barbarie. 46 C. en la ſorte & façon de vivre qu'il faut ſuivre, pour s'aquiter ſelon la Loi de ce qui eſt deu premierement à Dieu & puis au prochain. Voi ſus chap. 2. 8. 47 Ou, *le vrai etre*, c. un bien, qui eſt veritable & ſolide, & l'unique Souverain bien de l'homme, immuable, inalienable, invariable & qui demeure à toûjours; qui n'eſt pas un bien en ſimple apparence, mais en realité & en verité; en ſomme la vraye vie & la ſubſiſtance ferme en la grace de Dieu au monde, & puis la vie de la gloire eternelle au ciel. 48 Entens le Pere eternel de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, la premiere perſonne de l'eternelle Deïté & de l'indiviſe Trinité. 49 C. la Sageſſe ſubſiſtante, & la Parole perſonnelle du Pere, la ſeconde perſonne de l'eſſence Divine, le Fils unique, propre & eternel de Dieu, qui eſt auſſi le vrai Dieu & la vie eternelle; de qui voi ſus chap. 1. 20. & ici ℣. 12. Jean 1. 1. & 3. 16. Rom. 8. 32. 1 Jean 5. 20. 50 Le mot H. *kanani*, ſignifie proprement cela: & les Interpretes G. peuvent l'avoir traduit *ekteſe*, du verbe *ktaô*, qui ſignifie *je poſſede*; mais depuis par le changement d'une lettre, on y lit *ektiſe*, c. *creé*, du verbe *ktizô*, *je creé*: Ce que les Ariens vouloyent tirer à leur avantage, & au prejudice de l'eternelle Divinité de Jeſus Chriſt; bien que ce meme mot, comme celui de *creare* en Latin, ſe puiſſe prendre pour *engendrer* & *procreer*, & ainſi s'entendre toûjours de l'eternelle generation du Seigneur: Mais en laiſſant à part la traduction G. dont les auteurs, comme S. Jerome l'a remarqué, ont été interpretes, & non pas Prophetes, il nous ſuffit que l'original H. a le mot de *poſſider*, pour dire que le Fils a été de toute eternité au Pere & avec le Pere, comme engendré de lui d'une façon incomprehenſible & inexplicable, Mich. 5. 2. Jean 1. 1. & 14. 9, 10. & 17. 5. Coloſſ. 1. 15. Heb. 1. 3, 5. Et même entre les hommes, au ſtile de l'Ecriture, les peres ſont cenſés aquerir & poſſeder les enfans qu'ils engendrent, comme il ſe void Gen. 4. 1. Confere, quoi que ſous un autre mot, Pſ. 127. 3.

51 Par les voyes de Dieu ſe doivent entendre ſes actions ou ſes œuvres; non ſeulement celles par leſquelles il s'eſt manifeſté au dehors en la creation de l'univers, mais auſſi celles par leſquelles il a forme en ſoi-même de toute eternité les conſeils & les decrets immuables de ſa Providence, pour la production en tems de toutes les creatures, leur conſervation & leur conduite; & même celles qui ſont purement perſonnelles, pour la conſtitution & la diſtinction des perſonnes en la S. Trinité, comme ſont la generation du Fils, par laquelle le Pere l'a engendré en ſoi & de ſoi de toute eternité, & la proceſſion ou ſpiration du S. Eſprit, par laquelle il procede eternellement du Pere & du Fils: Tellement que la Sageſſe declarant que l'Eternel l'a poſſedée dés le commencement de ſa voye ou de ſes voyes, montre par là qu'elle lui eſt coëſſentielle & coëternelle. Même il ſe peut dire qu'elle eſt elle-même le commencement de la voye de l'Eternel, non ſeulement paſſivement, en ce que la generation eternelle du Fils, & la proceſſion du S. Eſprit en l'eſſence divine, que les Theologiens appellent *opera ad intra*, ſe doivent concevoir anterieures en ordre aux decrets & aux conſeils de Dieu touchant ſes creatures; mais auſſi activement, en ce que c'eſt par ſa Sageſſe eternelle & perſonnelle que le Pere a formé tous ſes conſeils & tous ſes decrets de toute eternité, (d'où vient qu'entre les noms qui ſont donnés à J. C. Eſa. 9. 5. il eſt appellé *le Conſeiller*) & a creé toutes choſes au tems qu'il avoit determiné, Jean 1. 1, 2, 3. Coloſſ. 1. 15, 16. C'eſt pourquoi il ſemble à quelques-uns que Jeſus Chriſt ſe ſoit appellé ſoi-même le commencement Jean 8. 25. & l'ancien paraphraſte Chaldaïque, dont l'ouvrage s'appelle le Thargum de Jeruſalem, a ſubſtitué au *Bereſchith* de Moyſe, qui eſt le premier mot de la Bible, & ſignifie *le commencement*, le mot *Bechuchma*, qui ſinifie *en Sageſſe*, comme ſuppoſant que la Sageſſe eternelle avoit donné l'etre & le commencement à tout. 52 C. de toute eternité, & avant que rien de tout ce qui a été fait eut été fait: Car comme ici s'entendent les œuvres de Dieu exterieures, c. ſes creatures, auſſi tout ce qui a precedé la creation, ayant precedé le tems, puiſque le tems n'eſt autre choſe que la meſure du mouvement & de la duree des creatures, ſe doit concevoir abſolument eternel, rien ne ſe pouvant concevoir anterieur à la naiſſance du tems que l'abîme de l'eternité. 53 H. *dés-lors*, c. de toute eternité; puiſque la Sageſſe eternelle étoit déja par devers Dieu, lors même que rien n'etoit ſinon Dieu & ſon eternité. Voi Pſ. 93. ℣. 2. Mich. 5. 2. 54 C. que le Fils par le decret eternel du Pere a été etabli le Seigneur de l'univers, pour creer, conſerver & gouverner toutes choſes, Jean 5. 22. Coloſſ. 1. 18. Heb. 1. 2.

55 H. *niſſachthi*, c. j'ai été ointe, & ainſi F. ou, ſacree, aſſ. pour etre Princeſſe, comme le Pere dit de ſon Fils Pſ. 2. 6. *naſachthi*, *j'ai oint*, ou, *ſacré mon Roi ſur Sion*: Car le verbe *naſach*, ſinifie verſer ou épandre quelque liqueur, & le mot *neſchima*, qui s'en derive, ſinifie des Princes. e *Jean* 1. 1. 56 C. devant la terre, & avant qu'elle fut creée, & par conſequent avant le *commencement* du monde, tel que Moyſe l'exprime Gen. 1. 1. & auquel l'Evangeliſte regarde auſſi, Jean 1. 1. Confere ici ſous ℣. 25, 26. & voi Pſ. 90. 2.

57 Aſſ. de la propre eſſence du Pere: C'eſt ici & au ℣. ſuivant le même mot *cholallethi*, que celui qui ſe trouve Pſ. 51. 7. & qui ſe rapporte auſſi-bien à la generation du Pere qu'à la conception de la mere, comme il paroît par la confrontation de ce paſſage de David avec Jean 9. 34. où le mot G. *gennethenai*, relatif à celui dont David ſe ſert, ſinifie *etre engendré*, ou, *naître*: Mais de quelque façon qu'on interprete ceci, ou, *j'ai été engendrée*, ou, *j'ai été formée*, ou, *je fus nee*, ou, *j'ai été produite*; ce ſera toûjours la même choſe: Seulement il ſeroit mal à propos de ſe ſervir ici des mots de *fondée*, qu'employent les G. ou de *conçuë*, comme a la Vulgaire Verſion Latine, ou d'*enfantée*, comme quelques-uns en nôtre langue; parce que le *concevoir* & *enfanter*, ſe dit proprement de la ſeule mere, & que le Fils de Dieu eſt ſans mere à l'égard de ſa Divinité, comme ſans pere à l'egard de ſon humanité Heb. 7. 3. & que le *fonder*, eſt un peu trop metaforique pour exprimer la generation; bien que cete metafore puiſſe s'accommoder au ſtile de la langue H. en laquelle les *enfans* s'appellent d'un mot qui tire ſon origine d'un autre qui ſinifie *bâtir* & edifier: Et auſſi les Interpretes G. qui expliquent ici ce mot metaforiquement, l'expoſent proprement par celui d'*engendrer* au ℣. ſuivant. 58 F. *groſſes d'eaux*. H. *peſanteurs d'eaux*, c. avec grande abondance, ou gros amas d'eau: Ou, *ſurchargées d'eau*, c. qui en ſont pleines, & en regorgent. D'autres traduiſent ici, *ni les eaux les plus renommées*. 59 Ou, *juſtement enfoncées*, c. fondees, inſerées & poſees en leur aſſiete: Le mot H. a égard à ce que les montagnes ſemblent avoir leur fondement enfoncé dedans l'eau, ſelon ce qui ſe dit de toute la terre Pſ. 24. 2. 60 Aſſ. l'Eternel, ſus ℣. 22. 61 Le mot H. *ad*, ou, *gnad*, ſe prend pour *encore*, non ſeulement ici, mais auſſi en d'autres lieux. Voi Job 1. 18. & les notes: On pourroit traduire le texte H. *Juſques à ce qu'il n'avoit point fait la terre*, c. avant qu'il l'eut faite. 62 Le mot H. ſinifie proprement les endroits & les lieux qui ſont hors des maiſons, ou hors des villes, comme les ruës & le plat païs; mais il ſe prend ici pour le plat païs ou pour les champs, comme Pſ. 144. 13. Ezech. 7. 15.

63 Le mot H. *roſch* ſinifie proprement *la tête*; & les uns traduiſent, *ni le commencement de la même pouſſiere du monde*, comme ſi c'étoit pour dire que la moindre petite pouſſiere de la terre n'étoit point encore faite: Car le mot H. ſe prend pour le *commencement*, Nomb. 10. 10. Eccl. 3. 11. Ezech. 40. 1. Mais les autres, comme nos Interpretes, l'entendent du principal, du plus eminent & du plus beau, & prenent *les pouſſieres du monde* (car le mot H. eſt pluriel) pour les terres qui y ſont, c. pour cete admirable ſurface de la terre, ſi ornée, ſi diverſifée & ſi fertile. 64 Aſſ. entant que coëternelle & coëſſentielle au Pere, rien n'a été fait ſans moi, & c'eſt par moi qu'il a tout fait Jean 1. 1, 2, 3. Coloſſ. 1. 16.

f *Job* 26. 10. 65 Ou, *ordonnoit*, ou, *poſoit en ordonnant le cercle ſur le deſſus de l'abîme*: Ceci ſe dit eu égard à la figure de la terre, que Dieu a formée en rond, en ſorte qu'elle embraſſe les eaux profondes, & en eſt auſſi comme enceinte & embraſſee, ces deux elemens ne conſtituant enſemble qu'un même globe. 66 C. ſur les eaux profondes.

67 Aſſ. à ce qu'en gardant le lieu qui leur eſt aſſigné, leur peſanteur ne les faſſe point tomber tout à coup deſſus la terre. g *Gen.* 7. 11. 68 Ou, *fortifioit*, c. leur donnoit un cours conſtant & continuël; ou les enfermoit dans les grandes concavités de la terre, comme dans de forts receptacles, d'où elles ne peuvent débonder que lors qu'il lui plaît.

69 H. *Quand il mettoit ſon ordonnance à la mer & aux eaux, pour ne point paſſer ſes bords*: Mais F. & d'autres, *Quand il mettoit ſa borne arrêtée à la mer, afin que les eaux ne paſſent point ſon ordonnance*. 70 Ou, *ſon ſalut*, aſſ. en vertu dequoi il lui poſoit ſes limites dans leſquelles elle ſe doit contenir. Voi Job 38. 10. & Pſ. 104. 9. h *Gen.* 1. 9, 10. *Job* 38. ℣. 10, 11. *Pſ.* 104. 9. 71 H. *ſa bouche*: Ce qui ſe peut entendre ou de la bouche de Dieu, c. des bornes que Dieu a preſcrites à la mer par ſon commandement, comme la *bouche* ſe prend ſouvent en ce ſens, (voi Gen. 41. 40.) ou de la bouche de la mer, c. de ſes embouchures & de ſes rivages, qui quelquefois s'en appellent auſſi les levres. 72 Ou, *decernoit, decernoit, deſſeignoit*. D'autres, *poſoit*, ou, *plaçoit*: Mais le premier ſemble mieux exprimer la proprieté du mot H. & le but de Salomon: Car le fondement s'aſſied & ſe poſe quand l'ouvrage commence, mais le projet & le deſſein le precede & va devant.

Digitized by Google

30 Alors j'eſtois [73] par devers lui *ſon* nourriſſon, j'eſtois [74] ce où il prenoit plaiſir [75] tous les jours, [i] & je [76] m'esbatois devant lui en tout temps.

31 [77] Je m'esbats en la partie habitable de ſa terre, & [78] mes plaiſirs *ſont* [79] avec les enfans des hommes.

32 Or donc, enfans, eſcoutez-moi: [k] car bien-heureux *ſeront* ceux qui garderont [80] mes voyes.

33 Eſcoutez inſtruction, & ſoyez ſages, & [81] ne *la* rebutez point:

34 O que bien-heureux *eſt* l'homme qui m'eſcoute, [82] ne bougeant de mes portes tous les jours, & gardant les poſteaux de mes huis!

35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, [l] & [83] attire la faveur de l'Eternel.

36 Mais celui qui [84] m'offenſe, fait [85] tort à ſon ame: tous ceux qui [86] me haïſſent, [87] aiment la mort.

73 C. que comme un nourriſſon eſt toûjours avec ſa nourriſſe, & en eſt tendrement cheri, auſſi le Fils eternel de Dieu, la Sageſſe perſonnelle du Pere, ſon unique & ſon bien-aimé, en qui il prend tout ſon bon-plaiſir, a été de toute eternite inſeparablement prés de lui, comme il eſt dit Jean 1.1. que *la Parole etoit avec Dieu*, & Jean 17.5. *Glorifie-moi, toi Pere envers toi-même, de la gloire que j'ai eue par devers toi, devant que le monde fut fait:* Toutefois le mot que nous interpretons *nourriſſon*, ſe pourroit auſſi prendre, ainſi que l'*alumnus* L. pour le *nourriſſier*, comme ſi le Fils ſe diſoit le *nourriſſier* du Pere, auſſi bien que *ſon Roi* Pſ. 2.6. & *ſon Paſteur* Zach. 13.7. parce que le Pere l'a établi & ordonné pour nourrir & gouverner toutes choſes, & particulierement ſon Egliſe, laquelle il entretient & nourrit par ſa Parole & par ſon Eſprit. D'autres traduiſent, *j'étois ouvrier*, ou, *artiſan avec lui:* Car le mot H. *amon*, ſe pourroit prendre ſelon quelques-uns pour un bon ouvrier & un fidele artiſan. 74 Ou, *ſa delectation, ſes delices:* C'eſt pour repreſenter par des termes figures l'amour que le Pere a pour ſon Fils, & l'agréement qu'il trouve en lui. Voi Matt. 3.17. Jean 5. ℣. 20. & 8.29. D'autres, *je fus la delectation journaliere*, aſſ. des creatures, par ma beneficence generale & particuliere. 75 H. *jour, jour*, c. journellement & toûjours. Voi Gen. 39.10. & ſous ℣. 34. i *Jean* 5.17. 76 Comme font les enfans cheris, en la preſence de leurs peres. 77 Ou, comme H. & F. *m'ebatant*, c. prenant plaiſir & en faiſant comme mon jeu, à me faire voir admirable & diverſe en toute ſorte, au gouvernement & en l'entretenement des creatures. 78 Nous ſuppléons ici le verbe au preſent, comme nous traduiſons le participe H. au preſent, *je m'ebats:* Car ceci s'entend mieux de la favorable familiarité que la Sageſſe eternelle a contractée avec les hommes depuis qu'ils ont eté crees, premierement en leur communiquant ſa Parole, & puis par l'aſſomtion de leur nature en unité perſonnelle, que des conſeils ou des deſſeins qu'elle ait formés pour cela de toute eternité. 79 Aſſ. pour leur bien-faire, tant en la vie preſente qu'en celle qui eſt a venir: Quelques-uns omettent ce mot *avec*, & traduiſent, *mes delices ſont les enfans des hommes*, comme un ancien Empereur Romain fut ſurnommé les delices du peuple. k *Pſ.* 119.1,2. *&* 128.1. *Luc* 11.28. 80 C. celles que je leur marque & preſcris en ma Parole.

81 Confere ſus ch. 1.25. où le méme mot H. ſe trouve. 82 Ou, comme F. & d'autres, *veillant tous les jours à mes portes*, c. ſe tenant & demeurant aſſidûment avec moi, pour en étre conduit & dirigé en toute ſa vie; comme les Gardes & les Officiers d'un Prince ſont aſſidus à la porte de ſa ſale, pour recevoir ſes ordres: Ou comme les Levites qui avoyent la garde aux portes du Temple, y étoyent fort aſſidus: Ou comme les bons & les diligens ecoliers ſe trouvent aſſidûment chés leurs maitres, & ne bougent de leurs portes, pour recevoir leur inſtruction: Ou comme les ſolliciteurs d'affaires attendent les Conſeillers & les Avocats à leurs portes pour leur parler: Ou enfin, comme autrefois les cliens aſſiegeoient, par maniere de dire, les portes de leurs patrons, pour y faire leur cour, recevoir leurs ordres & leur rendre leurs devoirs. l *Prov.* 12.2. 83 Ou, *obtient*, ou, *puiſe*, ſelon quelques-uns, c. trouve grace par devers l'Eternel, & puiſe de ſa plenitude grace pour grace. Voi cete meme expreſſion ſous chap. 12.2. & 18.22. 84 Ou, *ſe fourvoye de moi*, ou, *peche contre moi.* 85 Ou, *injure*, ou, *violence.* H. *eſt violenteur de ſon ame*, c. lui fait injure & force. Voi ce qui ſuit en ce méme ℣. & ſous ch. 20.2. 86 Ceux-là ſont cenſés haïr Dieu & ſa Sageſſe, qui font ſciemment, volontairement & de gayeté de cœur, ce qui eſt haï & improuvé de Dieu & de ſon eternelle Sageſſe. Voi de telles gens Pſ. 21.9. & 83.3. Rom. 1.30.

87 C. font ce par quoi ils s'attirent leur ruïne effroyable & leur condamnation; patce que celui-là eſt reputé vouloir le conſequent qui veut l'antecedent: Ainſi les méchans ſont dits avoir *aimé la malediction* Pſ. 109.17. & *dreſſer des embûches contre leur propre ſang*, & *aguetter ſecretement leurs propres vies* ſus ch. 1.18. & *avoir en dedain leur ame*, ſous ch. 15.32.

CHAP. IX.

Ici l'œuvre de la grace de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, *la ſouveraine Sageſſe, appellant & amenant ſon peuple, par ſa Parole & par ſon Eſprit, à ſa ſalutaire communion, ſe decrit ſous l'image de la preparation d'un grand feſtin & de l'invitation de ceux auſquels il eſt deſtiné, v. 1, &c. avec une antitheſe notable entre le naturel & la condition des moqueurs & des ſages, 7. Et d'autre part s'y repreſente l'ouvrage de Satan tendant à la ſeduction & à la perdition ſous l'embleme d'une femme folle, ennemie de la ſouveraine Sageſſe, qui convie auſſi ſes hôtes, mais à leur eternelle ruïne, 13, &c.*

1 [1] LA ſouveraine Sapience [2] a baſti [3] ſa maiſon, & a [4] taillé ſes [5] ſept [6] colomnes.

2 [7] Elle a [8] appreſté [9] ſa viande, elle a [10] mixtionné ſon vin: elle a auſſi [11] appreſté [12] ſa table.

3 Elle a envoyé [13] ſes ſervantes, [a] elle appelle de deſſus [14] les creneaux des lieux les plus eſlevez de la ville, *diſant*,

4 [15] Qui *eſt* celui qui eſt ſimple? qu'il ſe retire ici: *&* dit à celui qui eſt [16] deſpourveu de ſens:

5 [17] Venez, mangez de [18] mon pain, & beuvez du vin *que* j'ai mixtionné.

6 Laiſſez-là [19] la ſottiſe, [20] & vous vivrez: & marchez droit [21] par la voye de la prudence.

7 Celui qui [22] inſtruit [23] le mocqueur [24] en remporte de l'ignominie: & celui qui redarguë le meſchant, *en reçoit* de la [25] ſoüillure.

8 [b] Ne redarguë point le mocqueur, de peur qu'il ne te haïſſe: redarguë [26] le ſage, & il t'aimera.

9 [27] Donne *inſtruction* au ſage, & il deviendra encore plus ſage: enſeigne le juſte, & il [28] croiſtra en doctrine.

10 [c] [29] Le premier poinct de ſapience *eſt* la crainte de l'Eternel: & [30] la ſcience des ſaincts *eſt* la prudence.

11 [d] Car tes jours [31] ſeront multipliez [32] par moi, & des années de vie [33] te ſeront adjouſtées.

12 Si tu es ſage, tu ſeras ſage [34] pour toi-meſme: auſſi *ſi* tu es mocqueur, [35] tu en ſouffriras ſans autre.

13 [36] La femme folle [e] *eſt* [37] bruyante, [38] la ſottiſe meſme, [39] & ne connoiſt rien.

1 H. *Les Sageſſes*, comme pour dire la Sageſſe des Sageſſes, & qui a en ſoi toute la Sageſſe concevable, l'increee formellement, & eminemment la creee, en toutes ſos ſortes. Voi ſus ch. 1.20. 2 C'eſt une deſcription figurée, & du ſoin que le Seigneur prend de nous enſeigner ſes ſaints myſteres, pour nous attirer a la communion du ſalut eternel, & des biens exquis qu'il nous preſente en ſa Parole, & nous prepare dans le ciel. Voi une pareille parabole Matt. 22.2, &c. 3 Bien que le Temple de Salomon ſe pouvoit nommer le plan hieroglyfique de la maiſon de la Sageſſe, comme contenant le raccourci tant du monde en general, que particulierement de l'Egliſe, toutefois c'eſt notamment de celle-ci qu'il eſt ici parle, J. Chriſt lui-méme en étant le fondateur Matt. 16.18. Heb. 3.3,4. & de laquelle le bâtiment ſe commence en cete vie par la predication de l'Evangile, & l'operation efficace du S. Eſprit, par leſquelles ſes elûs comme pierres vives ſont amenes à la communion de ſa grace; mais s'achevera ci-apres pleinement dans le ciel en la communication de ſa gloire. D'autres reſtreignent cete maiſon au troiſiéme ciel où le Seigneur raſſaliera ſes elûs d'eternelles delices. 4 C. poli & preparé, pour les faire ſervir à ce myſterieux edifice. 5 C. pluſieurs: Nombre certain pour un incertain. Voi ſus ch. 6.31. 6 Pluſieurs entendent par ces colomnes les Patriarches, les Prophetes, les Apôtres, les Evangeliſtes, les Paſteurs & les Docteurs de l'Egliſe. Confere Gal. 2.9. & Apoc. 3.12. D'autres penſent que ces colomnes ſinifient l'inebranlable fermete & l'eternelle duree, tant de l'Egliſe, contre laquelle toutes les portes de l'enfer ne prevaudront jamais Mat. 16.18. (confere 1 Tim. 3.15.) que principalement de la celeſte maiſon, ou il y a tant de demeures & où J. C. eſt allé nous preparer le lieu, Jean 14.2. 7 La Sageſſe eſt ici comparee à un grand Roi, qui tient cour ouverte. Voi Matt. 22.2,3, &c. 8 Ou, comme F. & d'autres, *tué ſes bêtes*, aſſ. pour les faire cuire & les faire ſervir aux conviés: Ainſi Geneſ. 43.16. 1 Sam. 25.11. D'autres traduiſent, *immole ſa victime*; parce que les feſtins de la ſouveraine Sageſſe ſont veritablement des feſtins ſacrés, ou elle nous convie à la communion du ſacrifice qu'elle a offert de ſoi-méme en bonne ſenteur pour nôtre redemtion, Epheſ. 5.2. 9 Ces viandes ſont myſtiques, comme ſont la Parole de Dieu, ſolide aliment de nos ames, & tous les bien-faits de grace & de ſalut qui nous y ſont propoſés en J. C. offerts & ſcellés aux Sacremens, & qui ſeront ſuivis & combles au ciel de joye & de felicite eternelle.

10 Ceci regarde à ce qui ſe pratique dans les pais chauds, où l'on méle de l'eau avec le vin à certaine meſure, pour en temperer la force: Ou bien à ce qu'on y méloit anciennement des drogues odorantes, d'aſpic, de canelle, de myrrhe, &c. comme on fait encore aujourd'hui de l'hypocras & d'autres vins diverſement melés, ſoit pour la volupté, ſoit pour la ſanté. Voi ſous ℣. 5. & ch. 23.30. Eſa. 5.22. & 65.11. 11 Ou, *couvert*, ou, *dreſſé*; pour y mettre les couverts & y ſervir les mets par ordre. Confere cete expreſſion avec Pſ. 23. ℣. 5. & 78.19. Eſa. 21.5. 12 Voi de la table du Seigneur 1 Cor. 10.21. 13 Entens par elles les miniſtres de la Parole de Dieu, que J. C. envoye au monde pour convier les hommes à la communion de ſon Egliſe, & de tous les biens ſpirituels, qu'il y diſtribuë aux ſiens, 2 Cor. 5.19,20. Mais parce que la Sageſſe ſe décrit ici comme une grande & magnifique Reine, Salomon a mieux aimé lui donner des ſervantes que des ſerviteurs, pour la bienſeance du ſexe.

a *Prov.* 8.2.

14 H. *les ailes*, c. des parapets, des baluſtres, ou de petites murailles à creneaux, qui ſe faiſoyent alentour des toits des maiſons, (car ils étoyent plats) afin qu'on s'y pût promener en ſureté, ſans craindre de choir, & ſur leſquels on s'accoudoit pour regarder en la rue & parler à ceux qui y étoyent. Voi Deut. 22.8. & confere ſus chap. 8.2. D'autres traduiſent ici, *les perrons*, qui ſont certains parquets entourés d'accoudoirs ou de baluſtres, erigés aux plus hauts endroits des villes, d'où ſe font les criées & les publications qui concernent la juſtice ou la police. Voi Jean 19. ℣. 13. 15 Ce ſont les paroles de la Sageſſe, conviant à ſoi ceux qui ſont ſimples, & qui ſe ſentent denués de la ſcience des Saints & de la ſageſſe qui eſt à ſalut, comme Jeſus Chriſt appelle à ſoi ceux qui ont ſoif Jean 7.37. & ceux qui ſont travaillés & chargés Matt. 11.28. Voi touchant le mot de *ſimple* ſus ch. 1.4. & 8.5. Car il s'agit ici d'une ſimplicite defective, de laquelle le Seigneur nous veut guerir, & non pas perfective, qu'il nous recommande Matt. 10.16. 16 Voi ſus chap. 6.32. 17 Aſſ. vous ſimples & depourveus de ſens: Car Jeſus Chriſt n'eſt point venu appeller les juſtes, mais les pecheurs à la repentance, Matt. 9.13. Confere Eſa. 55.1. 18 Le pain de la Sageſſe, & *qui donne* vie au monde, c'eſt elle-méme, Jean 6.33, 50, 51, 53. C'eſt ainſi que les biens ſpirituels & eternels s'expriment & s'entendent ſouvent ſous les noms des biens temporels & periſſables, Pſ. 23.2, 5. Et parce que la Sageſſe nous convie à un repas complet, elle joint enſemble le manger & le boire, comme c'eſt pour nous avertir d'une pleine & entiere nourriture en ſoi, que J. C. a inſtitué le Sacrement de la ſainte Cene ſous les deux ſymboles du pain & du vin. 19 Le texte H. eſt pluriel & ſe peut traduire, ou, *les ſimplicitez*, comme ce mot ſe prend ſus chap. 1.22. ou, *les ſimples*, car c'eſt le méme mot qu'au ℣. 4. Et auſſi il faut renoncer à la ſocieté des fols & des ſimples, pour ſe guerir de leur mal.

20 H. & F. *& vivés:* Car c'eſt un commandement promiſſif de la vie. Voi ſus chap. 3. ℣. 25. 21 Aſſ. par laquelle on arrive à la vraye & à la ſalutaire ſageſſe, & afin d'y cheminer prudemment. Voi 1 Rois 8.36. 22 Le mot ſinifie ici proprement enſeigner, exhorter & reprendre de paroles, comme Deut. 4.36. 1 Chron. 15.22. Job 4.3. Bien qu'ailleurs il ſe prend auſſi pour châtier & corriger de fait, par punition & par douleur, comme 1 Rois 12.11. Pſ. 6.2. 23 C. l'homme profane & qui n'a point de crainte de Dieu. Voi Pſ. 1.1. 24 C. ne s'en attire & n'en reçoit que du mépris & de la honte, parce qu'il ſeme ſes perles devant les pourceaux Matt. 7.6. & que ſon travail eſt peine perduë; en ce que telles gens ſont ſans docilité, & ne tiennent aucun conte des inſtructions & des reprehenſions de la Parole de Dieu. 25 Le mot H. ſinifie communement quelque defaut au corps, comme Levit. 21.17. & 22.20. 2 Sam. 14.25. Mais il ſe prend auſſi quelquefois pour une tâche en l'ame, & pour quelque defaut moral en la foi, ou aux mœurs, ou méme en la reputation, eu égard à l'evenement de quelque deſſein, ou de quelque fait, comme ici & Deut. 32.5. Job 11.15. Car ici la *ſoüillure*, ou, la *tâche*, ſinifie une note d'imprudence, que celui-là s'attire qui veut laver un More. b *Matt.* 7.6. 26 C. celui qui aime la ſageſſe & la pieté, & qui eſt docile & bien élevé. 27 H. *Donne au ſage*, c. enſeigne-le, & donne lui des inſtructions ſalutaires. 28 Ainſi ſus chap. 1.5. Voi ce qui s'y remarque.

c *Job* 28.28. *Pſ.* 111.10. *Prov.* 1.7. 29 Ou, *Le commencement.* 30 C. la ſalutaire connoiſſance, de laquelle ſont doüés & eclaires les fideles & les ſaints, & qu'ils propoſent auſſi aux autres: Car par les *Saints* ſe doivent entendre les fideles qui ſont ſanctifiés par l'Eſprit de regeneration & illuminés en la vraye connoiſſance du Seigneur, qui les embraſe de ſon amour, & les adreſſe en toute leur vie: Et ainſi ſe nomment les fideles Pſ. 16. ℣. 3. & 34.10. & 89.6, 8. ſous ch. 30.3. Oſée 12.1. 1 Corint. 1.2. Vois-en la raiſon 1 Corint. 6.11. D'autres par les *Saints* entendent le vrai Dieu, exprimé d'un nom pluriel, à cauſe de la Trinité. d *Prov.* 10.27. 31 Voi ſus ch. 3.2. 32 C. par la ſouveraine Sageſſe, qui rend ici la raiſon de ſon exhortation precedente. 33 H. *& ils t'ajoûteront années de vie*, c. qu'elles te ſeront ajoûtees, par celui-là qui ſeul les peut accroitre & multiplier, aſſ. Dieu. Voi de cete façon de parler Job 4.19. 34 C. tu en recevras le profit & l'utilité; car il n'en revient rien à Dieu, Pſ. 16.2. 35 H. & F. *tu le porteras ſeul*, c. toi ſeul en ſoûtiendras & la peine & la honte, ſans que ni Dieu ni ſa Sageſſe en ſouffrent aucun dommage. 36 H. *La femme de la folie*, c. celle qui repreſente la folie, & qui eſt *ici* introduite, comme l'ennemie principale de la vraye Sageſſe, qui convie auſſi les hommes à ſoi comme celle-là fait: Et ainſi ſous ce nom de femme folle ſe doit ici entendre tout ce qui s'oppoſe à la verite & à la vertu: Meme il ſemble que la façon conſtante & ancienne des emblemes, qui repreſentent les vertus & les vices ſous des noms & des images de femmes, ait pris ſon origine de cete antitheſe que Salomon fait entre la ſageſſe & la femme folle: Quelques-uns pourtant entendent particulierement par celle-ci une femme impudique & adultere, qui ſoit l'image & le portrait de tout ce qui s'oppoſe à l'eternelle Sageſſe. e *Prov.* 7.11. 37 Voi ſus chap. 7.11.

38 C. qu'il n'y a que de la ſottiſe & de la ſimplicité en tout ſon fait, & qu'elle eſt pleine d'extravagance & de folie. 39 Aſſ. dont elle puiſſe inſtruire les hommes, ſoit à bien croire ſoit à bien vivre: Ou, *& elle ne ſe connoit nullement*; ce qui eſt la premiere marque de la folie, comme la premiere leçon de la ſageſſe eſt, *connoi-toi-méme.*

14 Et

Digitized by Google

14 [40] Et elle s'assied à l'huis de sa maison sur un siege, és lieux les plus eslevez de la ville,

15 Pour appeller les passans [41] qui vont droit leur chemin, *disant*,

16 [42] Qui *est* celui qui est simple? Qu'il se retire ici: & dit à celui qui est despourveu de sens,

17 [f 43] Les eaux desrobées sont douces, & [44] le pain pris en cachette est plaisant.

18 [45] Et [46] il ne connoist point que [47] là [g *sont* 48] les trespassez, & que ceux qu'elle a conviez *sont* au fin fond [49] du sepulcre.

40 Ou, *Et elle est assise*, ass. la susdite femme folle, c. l'ignorance, l'erreur & la folie même, qui se décrit par son impudence, par les discours, & par la varieté de ses artifices à tromper & à seduire les mortels.

41 Ou, *qui sont leurs sentiers droits*, sans s'arrêter aux attraits de la femme folle & sans l'écoûter. Confere sus ch. 3. ỳ. 6.

42 Confere ce discours avec celui de la Sageſſe sus ỳ. 4. que la femme folle semble imiter par irrision, pour détourner les hommes d'adherer à ses salutaires invitations; comme pour dire, O povres idiots! que vous êtes malavisés de vous tant peiner pour la sageſſe & pour la vertu, & vous priver par ce moyen des plaisirs de cête vie, dont toute la prudence doit consister aû discernement des plus savoureux, & à les bien prendre quand ils s'offrent: On pourroit aussi prendre ces paroles non pas pour celles de la femme folle, mais pour celles de l'Esprit de Dieu & en son propre sens, voulant dire que ce sont les simples & les fols, qui écoutent cette folle, & qui vont où elle les appelle. Toutefois la premiere explication s'ajuste mieux avec la suite du ỳ. 17. f *Prov.* 20. 17. 43 Entens par là les fausses doctrines, les biens perissables & les voluptés passageres, que la chair & la folie du siecle presentent & promettent à ceux qui les servent: Toutes ces choſes se peuvent appeller *eaux dérobées & pain caché*, parce qu'elles s'accomparent aux plaisirs secrets des paillards & des adulteres, ausquels le goût depravé des mondains trouve plus de douceur & de charme, que dans les voluptés sobres, chastes & permises des gens de bien: Car il semble qu'en ces saletés dérobées, la difficulté & les tromperies en accroiſſent le plaisir & lui donnent plus de pointe, bien qu'il y a toûjours de l'amer à la fin, que la catastrophe en est tragique, & qu'il porte ordinairement le repentir en croupe. Confere sous ch. 20. 17. & 30. 20. 44 C. le plaisir & le bien qui est mal acquis & mal-employé; acquis frauduleusement, furtivement & par des pratiques aussi mauvaises que secretes; & consumé en des actions & en des débauches infames, honteuses, superflues, & qui fuyent la lumiere: Ainsi le *pain* se prend quelquefois pour toute sorte de bien temporel. Voi sus chap. 4. 17. Outre qu'il y a en ces eaux dérobées, & en ce pain pris en cachette, une secrete antitheſe avec le pain & le vin de la sageſſe, mentionné sus ỳ. 5. 45 F. *Mais il ne connoit point*: Le discours precedent est celui de la femme folle; mais celui-ci est de Salomon, pour precautionner les hommes contre un tel poison. 46 Ass. le passant, que la femme folle appelle & convie à soi. 47 Ass. en la maison de la femme folle, où la folie, l'ignorance, l'impudicité & la volupté charnelle ont leur empire & leur siege. g *Prov.* 2. 18. 48 H. *les geans*, c. les damnés. Voi sus chap. 2. 18. 49 Ou, *de l'enfer*, c. precipités aux peines de la mort temporelle & eternelle.

CHAP. X.

Des enfans fols & sages, v. 1. des richeſſes justes & injustes, & de la povreté, 2, 3, 15, 22. de la pareſſe & de la diligence, 4, 5, 26. de la benediction & de la proſperité des justes & du malheur des méchans, 6, 7, 16, 24, 25, 27, 28, 29, 30. de la sageſſe & de la folie au parler, 8, 10, 11, 13, 14, 19, 20, 21, 31, 32. de la sincerité & perverſité en la converſation, 9. du clignement des yeux, 10. de la charité & de la haine, 12. de l'inſtruction, 17. de la detraction, 18. des plaiſirs contraires du fol & du sage, 23.

1 [1] PRoverbes de Salomon.
[a] L'enfant sage réjouït [2] le pere, mais le fol enfant *est* l'ennui de sa mere.

2 [b] Les threſors [3] de meschanceté ne profiteront de rien: mais [4] la justice [5] delivrera [6] de la mort.

3 [7] L'Eternel [8] n'affamera point l'ame du juste: mais [9] la malencontre des meschans les pouſſe au loin.

4 [c 10] La main pareſſeuſe fait devenir pauvre: mais la main des diligens enrichit.

5 [11] L'enfant prudent [12] amaſſe [13] en esté: *mais* celui qui dort durant la moiſſon *sera* un enfant [14] faisant honte.

6 [15] Benedictions *sont* [16] sur la teſte du juste: mais [17] l'extorsion [18] couvrira la bouche des meschans.

7 La memoire du juste [19] *sera* en benediction: mais le renom des meschans [20] deviendra vermoulu.

8 [21] Le sage de cœur [22] recevra les commandemens: [d] mais [23] le fol de levres [24] tresbuchera.

9 Celui qui chemine [25] en integrité, chemine [26] en asseurance: mais celui qui [27] va de travers [28] sera bien connu.

10 Celui qui [29] guigne de l'œil, donne travail, & [30] le fol de levres tresbuchera.

11 [e] La bouche du juste *est* [31] une source de vie: [32] mais l'extorsion couvrira la bouche des meschans.

12 La haine esment les querelles: [f] mais [33] la charité [34] couvre [35] tous forfaits.

13 Es levres de l'homme entendu [36] se trouve la sapience: [g] mais [37] la verge *est* pour le dos de celui qui est [38] despourveu de sens.

14 Les sages [39] font reserve de science: mais la bouche du fol *est* une [40] ruïne prochaine.

15 Les biens du riche [41] *sont* la ville de sa force: mais la pauvreté [42] des miserables [43] *est* leur ruïne.

16 [44] L'œuvre du juste *tend* [45] à vie: mais [46] le rapport du meschant *tend* [47] à peché.

17 [48] Celui qui garde l'instruction *tient* le chemin *qui tend* à vie: mais celui

1 Les neuf chapitres precedens servent comme de preface, pour réveiller & preparer le Lecteur à l'attention des sentences suivantes, qui sont toutes pleines d'energie, proferees avec une grande adreſſe, & d'une façon fort grave & fort relevee, mais des-rachees les unes des autres, sans retenir entr'elles aucune dependance ni liaison: Ce sont autant de regles exquises, qui concernent la foi & les bonnes mœurs, pour nous y instruire, & les defauts des hommes, pour les corriger.

a *Prov.* 15. 20.

2 Sous le nom du *pere*, se doit aussi sous-entendre la *mere*, & sous le mot suivant de *mere*, se doit aussi comprendre le *pere*. b *Prov.* 11. 4. 3 C. qui sont aquis par fraude & par injustice, & dont aussi on abuse iniquement. 4 C. la droiture en toutes choſes, mais sur tout la charité & la bonne foi qui se doit au prochain selon les regles de la seconde table, & principalement du huitieme commandement de la Loi; & par consequent en l'acquisition des biens temporels, & en leur legitime usage, au secours & en l'assistance des indigens: Car même quelques-uns restreignent ce nom de *justice* aux aumônes & aux œuvres de misericorde envers les povres, qui s'appellent quelquefois ainsi, comme Pſ. 112. 9. Dan. 4. 27.

5 Non pas par la condignité ni par le merite de l'œuvre, mais en vertu de la promeſſe gratuite du Seigneur, & entant que les bonnes œuvres ne sont pas la cause d'obtenir le royaume eternel, mais le chemin que Dieu a ordonné pour y parvenir, & les fruits de nôtre foi, & les marques de nôtre justification gratuite au sang & au seul merite de J. C. Et ainsi encore sous ch. 11. 4. Toutefois il y en a qui par la *justice*, entendent simplement en ce lieu celle que l'Ecriture appelle la justice de la foi, qui ne consiſte pas en la perfection de nos vertus, mais en la remiſſion de nos peches. 6 Non seulement temporelle, en plusieurs occasions, au lieu que nulles richeſſes n'en peuvent sauver les méchans Pſ. 49. 8, 9. mais aussi eternelle, Luc 16. 9. 7 Voi Pſ. 34. ỳ. 11. & 37. 25. 8 C. ne permettra point qu'il soit reduit à la disette & à la faim, mais lui donnera toûjours son pain quotidien. 9 Le mot H. *havva*, sinifie la *perverſité*, & la *calamité*, c. le mal de coulpe & le mal de peine, parce que l'une suit de l'autre. Nos Interpretes l'ont pris au second sens, pour opposer la disgrace dans laquelle les méchans tombent par leurs crimes, au bonheur que Dieu accorde aux gens de bien, ou du moins à la garde qu'il en fait: Mais d'autres le prenent au premier, & par la *perverſité*, ils entendent les biens qui sont aquis injustement, qui tournent enfin à la ruine & à la perte de l'acquereur: Quelques-uns pourtant le traduiſent simplement, *la ſubſtance*, c. les biens & les revenus, & font dire à Salomon, que l'Eternel, qui garantit les justes de disette, *renverſe la ſubſtance des méchans*, c. les prive & les depoüille enfin de leur bien. c *Prov.* 12. 24. 10 H. *La paume de tromperie*, c. celui qui travaille d'une main lâche, infidele & trompeuſe, en ce qu'il doit faire pour un autre, & ainsi attire à soi le bien d'autrui de mauvaise foi: La *tromperie* se prend pour la *lâcheté*, sous ch. 19. 15. Jerem. 48. 10. & pour cela même la *tromperie* s'oppoſe à la *diligence*, comme ici & sous chap. 12. ỳ. 24, 27. Car ceux qui sont lâches & pareſſeux & qui ont de l'aversion pour le travail, s'accoûtument à tromper, pour avoir leur pain; mais enfin ils se trouvent salariés de la povreté. D'autres traduiſent ici, *La fauſſe balance fait l'homme povre*. 11 Ou, comme F. & d'autres, *Celui qui amaſſe en été eſt un enfant prudent*. 12 Ce mot est emprunté de la recolte des fruits de la terre, ou de ce qui est dit des fourmis sus ch. 6. 8.

13 C. pendant qu'il est en la fleur & en la force de son âge & de son esprit; & au tems convenable à faire provision de science, d'experience & de toute autre vertu, comme la recolte des fruits de la terre se fait en été: C'est une metafore tirée de la fourmi, de laquelle voi sus ch. 6. 8.

14 Tant à soi qu'aux siens, ass. par son indigence, par sa lâcheté & par ses mauvaises mœurs. De même sous ch. 12. 4. & 14. 35. & 17. 2. & 19. ỳ. 26. & 28. 7. Et cete sentence se peut convenablement entendre par comparaison d'un homme qui travaille pendant qu'il est encore jeune, pour avoir dequoi subsiſter quand il sera vieux. Voi sus ch. 6. 8.

15 Ass. temporelles & eternelles.

16 Ceci semble avoir égard à la façon ancienne de benir quelqu'un, ce qui se faisoit en lui mettant la main sur la tête. Voi Gen. 48. 14. Ou on le peut ainsi prendre, que le juste étant benit, fait part aux autres de sa benediction, mais que la bouche du méchant n'est pleine que de violence.

17 C. la violence, l'injustice, l'oppreſſion & l'iniquité qu'ils exercent.

18 C. les menera honteusement à la mort. Voi Job 40. 8. Ou les couvrira de honte comme d'un habit. Confere Pſ. 44. ỳ. 16. & 69. 8. Ou les couvrira de punition jusques à la bouche: Ou leur clorra la bouche, tellement qu'ils n'auront rien à repliquer contre le juste jugement de Dieu. Voi Job 5. 16.

19 C. qu'on ne penſera & qu'on ne parlera de lui qu'en honneur & en bien, soit en son absence soit apres sa mort.

20 Ou, *pourrira*, ou, *deviendra infect*, abominable & puant, & consequemment perira. 21 Voi Job 9. 4. 22 C. s'assujettira aux ordonnances du Seigneur, qui lui enseignent ce qu'il doit faire ou laiſſer en la conduite de sa vie, pour être agreable à Dieu, & en edification à son prochain, & ainsi s'attirer les benedictions du Souverain. d *Prov.* 10. 10. 23 C. qui parle dereglement, & profere des choſes perverses, par lesquelles il s'opiniâtre à rejetter toute bonne inſtruction, se declarant vouloir demeurer en son mauvais sentiment & en sa conduite vicieuſe, & ayant avec la folie des levres l'extravagance du cœur; car c'est de l'aboundance du cœur que la bouche parle, Matt. 12. 34. Confere sus ch. 2. 12. & 4. 24. & 6. 12. 24 Ou, *sera renverſé*, ou, *sera batu de playes*: Ou, *en aura tant qu'il n'en pourra plus*. Voi du mot H. Osee 4. 14. Ainsi sous ỳ. 10. 25 Voi sus ch. 2. 7. 26 Ou, *en repos*, parce qu'il sçait que ses œuvres sont bonnes, & que Dieu ne souffrira point qu'il en ait un mauvais succés. 27 H. F. & d'autres, *pervertit ſes voyes*. Confere Gen. 6. 12. 28 Ou, *ſe fera connoître pour tel qu'il eſt*, c. sera enfin découvert & reconnu pour ce qu'il est, par le supplice public auquel Dieu l'exposera à la veuë de tous, soit par les mains de la justice soit autrement. D'autres, *sera froiſſé*. 29 Ou, *cligne de l'œil*: C'est le geste des hommes faux & rusés, qui addreſſent couvertement les autres au mal, & tâchent de les y engager secretement. Confere sus ch. 6. 13. 30 Comme sus ỳ. 8. e *Prov.* 13. 14. 31 Ass. de laquelle procedent des paroles qui non seulement instruisent, exhortent & confirment les autres en la verité qui mene au salut, mais qui sont même salutaires au juste qui les profere, & lui reüſſiſſent à même fin. Confere sous ch. 13. 14. & 14. 27. & 16. 22. 32 Comme sus ỳ. 6. f 1 *Cor.* 13. 7. 1 *Pier.* 4. 8. 33 Ass. de celui qui a soufert quelque tort de son prochain, ou qui l'a veu tomber en quelque faute. 34 Ass. en les supportant en silence, les pardonnant d'affection, ou les reprenant secretement & à l'amiable, sans les publier ou divulguer; autant qu'en bonne conscience & sans l'interêt du public, ou d'un tiers, ils peuvent être tenus & disimulables: C'est pourquoi ceci s'entend principalement des offenſes particulieres qu'on peut recevoir l'un de l'autre. 35 Non certes nos propres pechés commis contre Dieu, mais les peches d'autrui commis contre nous. 36 C'est pourquoi il en reçoit de la recompenſe & de l'honneur; mais l'homme depourveu de sens ne remporte que du châtiment & des coups; parce que la folie lui nage sur les levres. g *Prov.* 20. 30. 37 C. la punition ou le châtiment qui se fait à coups de verges. De même sous ch. 23. 13. & 26. 3. & 29. 15. 38 H. *qui manque de cœur*. Voi sus ch. 6. 32. & ainsi ordinairement en ce livre: Ici donc le *cœur* se prend pour le bon sens & l'intelligence de l'homme. Voi Job 9. 4. 39 Ou, *reſſerrent*. H. *cachent*, c. que comme on serre & met à part un trésor exquis, ou qu'on renferme sous la clef des viandes delicates, pour s'en servir au besoin, de même les sages assemblent & font reserve de beaucoup de lumieres & de connoiſſances, pour les produire & les mettre en avant convenablement & avec edification, ou autrement les employer à leur propre usage. 40 Ou, *frayeur*, ou, *inquietude*, c. n'est que malheur, que travail, que difficulté, dont on a coûtume de s'inquieter & de s'effrayer, à cause des discours hors de saiſon, imprudens, extravagans, mal conçûs, & mal digerés qui en sortent: Ou bien c'est pour dire, qu'au lieu que l'homme sage tient ses prudentes penſees sous la clef d'un silence convenable, pour n'en rien enoncer que fort à propos, le fol au contraire, n'a aucune retenuë de langue, non plus qu'un bâtiment qui panche à sa ruïne. 41 Ass. selon son sentiment, entant qu'il se perſuade de n'en être jamais evincé. Voi sous ch. 18. 18. & 30. 8, 9. 42 Ou, *des chetifs*. H. *des tenuës*, ou, *des extenués*, c. qui n'ont que fort peu: Le sens est, que celui qui n'a point de bien, n'a point aussi de courage, & que la nudité n'est jamais ou sans honte, ou sans peur, comme à l'oppoſite ceux qui ont de grands biens s'y confient d'ordinaire, & se croyent fort assurés à l'ombre de leurs richeſſes. 43 Parce qu'ils entrent en la defiance de la Providence de Dieu. 44 Ass. par lequel il s'employe à quelque honête occupation, pour l'entretenement de sa vie: Ou entens par là generalement, tout ce qu'il projette, tout ce qu'il dit, & tout ce qu'il fait. 45 C. reüſſit à son avantage & à son bien, Rom. 8. 27. 46 D'autres, *le revenu*, c. son bien, & tout ce qui procede de lui & de ses actions. 47 C. le conduit à faire mal, lui reüſſit en mal, & le mene ainsi à son eternelle condamnation; car *le ſalaire*, ou, *la ſolde du peché c'eſt la mort*, Rom. 6. 23. Si mieux nous n'aimons prendre ce mot de *peché*, pour *punition*, comme il s'employe souvent en ce sens: C'est toûjours pour dire que tout ce que le méchant penſe & fait, le rend coupable de la mort eternelle au juste jugement de Dieu.

48 Ou, *Le chemin à la vie*, c. qui y conduit & qui y mene, *eſt de celui qui garde l'inſtruction*: Ou, *Celui qui garde l'inſtruction eſt un chemin de vie*, ass. par son bon exemple & à ceux qui l'imitent: Ou, *eſt ſur le chemin de la vie*, c. qu'il le tient & le suit.

Digitized by Google

qui delaisse la correction, [49] se fourvoye.

18 [50] Celui qui couvre la haine use de fausses levres, & celui qui met en avant choses diffamatoires est fol.

19 En beaucoup [51] de paroles [52] il n'est pas qu'il n'y ait du forfait: mais celui qui retient ses levres, *est* prudent.

20 La langue du juste [53] *est* argent d'élite: mais le cœur des meschans *est* [54] comme bien peu de chose.

21 Les levres du juste [55] en repaissent plusieurs: mais les fols [56] mourront [57] par faute de sens.

22 [58] La benediction de l'Eternel *est* celle *qui* enrichit, [59] & *l'Eternel* [60] n'y adjouste [61] aucun travail.

23 [h] *C'est* comme un jeu au fol de faire quelque meschanceté: mais [62] la sapience [63] *est* du personnage qui est entendu.

24 [64] Ce que le meschant craint, lui adviendra: mais *Dieu* ottroyera aux justes [65] ce qu'ils desirent.

25 [66] Comme le tourbillon passe, ainsi le meschant [67] n'*est* plus: mais le juste [68] *est* un fondement perpetuel.

26 Quel *est* le vinaigre aux dents, & quelle *est* la fumée aux yeux, [69] tel *est* le paresseux à ceux qui l'envoyent.

27 [i] La crainte de l'Eternel [70] accroist le nombre des jours: mais les ans des meschans [71] seront retranchez.

28 L'esperance des justes [72] *est* joye: [k] mais l'attente des meschans [73] perira.

29 [74] La voye de l'Eternel [l] *est* [75] force à l'homme entier: mais elle *est* [76] ruïne aux ouvriers d'iniquité.

30 Le juste ne sera jamais ébranlé: mais les meschans [77] n'habiteront point en la terre.

31 [78] La bouche du juste produira sapience: mais [79] la langue parlant à rebours sera retranchée.

32 Les levres du juste connoissent ce qui est [80] agreable: mais la bouche des meschans *n'est que* [81] renversement.

49 Ou, *s'en fourvoye*, ass. du chemin de vie: Ou, comme F. & d'autres, *fait fourvoyer*, ass. tant soi que les autres, & par cet égarement tombe lui-même & mene les autres en perdition.

50 Le sens est, que l'un & l'autre fait mal, tant celui qui couve en son cœur une haine secrete contre son prochain, mais la dissimule & n'en fait rien paroître en ses paroles, & parle par consequent autrement qu'il ne pense, comme une horloge mal-montée, qui sonne d'une façon & marque de l'autre; que celui qui fait eclater sa haine, par injures, par médisances & par calomnies, & ainsi découvre la violence de sa passion & sa foiblesse à la reprimer: On pourroit aussi traduire, *Celui qui couve la haine avec de fausses levres, & celui qui seme un mauvais bruit, est fol:* Ou, *Les fausses levres couvrent la haine*, &c.

51 Ass. celles qui se proferent legerement, temerairement, à la volée, sans premeditation, ou par mauvaise affection.

52 Ou, *le forfait ne manque point.*

53 C. est semblable à de l'argent fin & bien épuré, & est aussi agreable, utile & precieuse.

54 C. que tout leur sens, toutes leurs conceptions, toutes leurs pensées, sont de nulle valeur; & leur langue par consequent, qui n'exprime que ce que le cœur lui dit. D'autres, *assurément chetif*, ou, *de non valeur:* Car la lettre H. *caph*, qui signifie *comme*, s'employe quelquefois à la tête d'un autre mot, pour *certainement*, ou, *assurément.* Voi Gen. 27. 12. & Nehem. 7. 2.

55 Ass. à l'égard de l'ame; par des instructions salutaires, des pressantes exhortations, des censures penetrantes & des douces consolations; & même le juste par ce moyen avance son propre salut. 56 Ou, *meurent*; perissant malheureusement de corps & d'ame; destitues qu'ils sont de toute intelligence, puisque bien loin d'en avoir pour les autres, ils n'en ont pas pour eux-mêmes.

57 H. *par manque de cœur*, c. de bon sens: Ce qui les rend incapables, non seulement de fournir de bonnes instructions aux autres, mais aussi de se conduire eux-mêmes & de se former à la connoissance, à la crainte & à l'obeïssance de Dieu. Voi touchant cete expression sus *ỿ.* 13.

58 C. sa beneficence. Voi Gen. 12. 2. 59 H. & F. *& il n'y ajoûte point de douleur*, ass. l'Eternel, comme nos Interpretes le suppléent. 60 Ass. à sa benediction, l'accompagnant de tranquillite de conscience & de contentement d'esprit. Confere Ps. 127. 2. 61 Ou, *aucune douleur*, comme au cœur & en la maison de l'avare, qui n'est jamais content, il a toûjours peur que la terre lui manque, & est miserable & povre au milieu de son abondance, sans s'en faire bien ni aux autres, comme mourant de soif dans une riviere, & criant famine sur un tas de bled. D'autres traduisent, *& le travail n'y ajoûte rien*, soit à la benediction de Dieu, qui enrichit seule, soit aux biens qui en procedent. Voi Ps. 127. 2. Matt. 6. 27. h *Prov.* 14. 9.

62 Ass. par laquelle craignant Dieu il s'abstient de mechanceté, & ne tâche qu'à dire ou à faire quelque chose de loüable, & qui reüssisse à la gloire du Seigneur. 63 C. que l'homme bien sensé prend autant de plaisir, a autant d'inclination & trouve autant de facilite aux œuvres & aux fonctions de la vraye sagesse, que les fols & les impies à leurs mechantes actions. 64 H. & F. *La crainte du méchant*, c. le mal qu'il apprehende & qu'il redoute. Voi sus ch. 1. 26. 65 H. *leur desir*, c. le bien qu'ils souhaitent, & qu'ils lui demandent en leurs prieres: Le *desir* se prend souvent pour le bien desiré, Ps. 21. 3. & 78. 29. sous ch. 13. *ỿ.* 12, 19. 66 Ou, *Aussi-tôt que le tourbillon est passé, le méchant n'est plus*, c. que le meschant perit & s'en va aussi promtement & effroyablement, que s'il étoit emporté & arraché du monde par une affreuse & soudaine tempête. Voi cete même comparaison employee Job 9. *ỿ.* 17. & sus ch. 1. 27. 67 Ass. en son lustre & en sa splendeur, étant reduit à neant, & disparoissant en un moment, par le juste jugement de Dieu. Voi Ps. 37. 36.

68 C. demeure ferme & inebranlable en sa foi, en son esperance & en sa charité, & persevere ainsi au veritable bonheur jusqu'à la fin. Confere Ps. 125. 1. Matt. 7. 24, 25. Ephes. 3. 17. Coloss. 1. 23. 2 Tim. 2. 19. 69 C. que le paresseux est aussi incommode, importun & desagreable à ceux qui l'employent, & sur tout qui l'envoyent quelque part pour un message presse & qui a besoin d'une promte reponse. i *Prov.* 9. 11.

70 H. & F. *accroit*, ou, *multiplie les jours*, ass. de la vie de ceux qui craignent sinceremement l'Eternel, c. qu'il recompense & couronne sa crainte d'une longue & heureuse vie: Ce qui se peut entendre à l'égard de ceux, qui etant foibles de corps, ou affoiblis par maladie, ou abaissés par adversité, neanmoins par le secours & par la consolation du Seigneur vivent plus long-tems, que ne l'auroit pu promettre ou porter leur constitution naturelle, si Dieu n'avoit resolu d'accomplir sa vertu en leur foiblesse, & de les conserver plus longuement en vie: Quelques-uns l'entendent particulierement à l'égard des bienfaits exterieurs & temporels, que Dieu avoit promis aux Israëlites pour aussi long-tems qu'ils demeureroyent au païs de Canaan.

71 Ou, *raccourcu*, c. qu'ils mourront plûtôt qu'ils n'avoyent creu, & que sembloit ne porter & leur promettre la bonne, saine & forte constitution de leur corps; selon laquelle ils etoyent pour vivre bien plus long-tems, si Dieu par son juste jugement ne les enlevoit du monde: Cete sentence ne se doit pas entendre universellement de tous, mais seulement de quelques-uns de l'une & de l'autre sorte, avec lesquels il plait à Dieu d'agir ainsi, selon son incomprehensible sagesse. 72 C. réjoüit les justes, par la confiance qu'ils ont d'en voir l'accomplissement heureux & glorieux en son propre tems; parce que leur esperance se fondant en Dieu ne confond point, Rom. 5. 5. k *Job* 8. 13, 14. *&* 11. 20. *Ps.* 112. 10.

73 C. ira à neant & ne s'accomplira pas, parce qu'elle ne bâtit que sur le sable mouvant de leurs vaines imaginations, & ainsi ne peut leur produire que de la confusion & de la douleur.

74 Voi Gen. 18. 19. l *Prov.* 13. 6. 75 Contre le diable, le monde, leur propre chair, & generalement tout ce qui seroit capable d'ebranler ou d'endommager leur salut. 76 Ou, *frayeur*, ass. parce qu'ils sçavent qu'il y a beaucoup de choses qui condamnent leur presente conduite, & les menacent de mort eternelle pour l'avenir. Confere Osée 14. 9.

77 Ass. à toûjours, ni avec paix & en repos de conscience.

78 Voi sus *ỿ.* 11. & les notes.

79 Voi sus ch. 2. 12. & 8. 13.

80 Ass. à Dieu & aux hommes: Le mot H. *ratson*, ne signifie pas seulement la volonté & le bon-plaisir même, comme Ps. 30. 8. & 51. 20. mais, pour ce que l'on veut bien, ce qui est à gré, & en quoi on se plaît, Ps. 40. 9. & 145. 16. sous ch. 11. 1.

81 H. au pluriel, *renversemens*, ou, *perversités.*

CHAP. XI.

Fausse balance, v. 1. Orgueil & humilité, 2. Sincerité & perversité en la conversation, 3, 20. Richesses des méchans, 4, 28. Hypocrisie, 9. Le juste & le méchant, 9, 10, 11, 18, 21, 23, 28, 30, 31. Mépris du prochain, 12. Médisance, 13. Conseillers, 14. Caution, 15. Bonne & mauvaise femme, 16, 22. Gratuité & cruauté, 17. Liberalité & avarice, 24, 25, 26. Bien & mal, 27. OEconomie déreglée, 29.

1 [a] LA [1] fausse balance *est* [2] abomination à l'Eternel: mais [3] le poids juste [4] lui plaist.

2 [b] L'orgueil est-il venu? aussi est venuë [5] l'ignominie: [c] mais [6] la sagesse est avec ceux qui sont [7] modestes.

3 [d] L'integrité des droituriers [8] les conduit: mais [9] la perversité des desloyaux, [10] les destruit.

4 [e] Les richesses [11] ne profiteront de rien au jour [12] de l'indignation: mais [13] la justice delivrera de la mort.

5 [14] La justice de l'homme entier [15] dresse sa voye, mais le meschant [16] tombera par sa meschanceté.

6 La justice des droituriers [17] les delivrera: [f] mais les desloyaux [18] seront attrapez [19] à la malencontre *qu'ils auront pourpensée.*

7 Quand l'homme meschant meurt, [20] *son* attente perit, & l'esperance [21] des outrageux perira.

8 [g] Le juste est retiré de destresse: [h] mais le meschant [22] entre en sa place.

9 [23] Celui qui se contrefait porte dommage [24] de sa bouche à son prochain:

a *Levit.* 19. 36. *Deut.* 25. *v.* 13. *Prov.* 16. 11. *&* 20. *v.* 10, 23.

1 Ou, *trompeuse.* H. *balance de tromperie:* Et de même Osée 12. 8. Amos 8. 5. Elle s'appelle aussi *balance d'injustice* Mich. 6. 11. par opposition à *la balance de justice*, Levit. 19. 36. Job 31. 6.

2 H. *l'abomination de l'Eternel*, c. que Dieu la deteste, l'improuve & l'abomine. Voi Deut. 17. 1. & sus ch. 3. 32.

3 H. *la pierre*, ass. à peser. Voi Levit. 19. 36.

4 H. *est son bon-plaisir*, c. lui est chose agreable. Voi sus ch. 10. 32.

b *Prov.* 16. 18. *&* 18. *v.* 12.

5 Ass. par la juste Providence de Dieu, qui punit souvent les pechés en cela & par cela même qu'on les commet: Car parce que l'orgueilleux mépriste les autres, & principalement ceux qui sont humbles par vertu, ou qui ont été humiliés par affliction, aussi lui arrive-t-il souvent de tomber, & ainsi d'être payé en même monnoye, & d'être exposé à la honte, au mépris & aux insultes des autres. Confere sous chap. 15. 33. & 16. 18. & 18. 12.

c *Prov.* 15. 33. *&* 18. *v.* 12.

6 Ass. pour ne point tomber en opprobre ni en honte par l'orgueil, & par laquelle ils maintienent leur honneur devant toutes personnes sages & de sain jugement. 7 Ou, *humbles*, ou, *bien élevés.* d *Prov.* 13. 6. 8 C. les adresse en toute leur vie par un bon chemin, auquel ils continuënt constamment, jusques à ce qu'ils arrivent au but de la felicite eternelle, auquel ils visent. 9 Ass. par laquelle ils tâchent de tromper & opprimer leurs prochains. 10 C. les ruïne tout-à-fait. D'autres, *les perd*, ou, *les desole.* e *Prov.* 10. 2. *Ezech.* 7. 19. *Sophon.* 1. 18. 11 Ass. au meschant, pour le delivrer de la main de Dieu & le mettre à couvert de ses jugemens, lors qu'il les voudra exercer sur les mortels. 12 Ass. de l'indignation de l'Eternel. Voi 2 Chron. 28. 13. c. lors que Dieu fait paroître sa colere en la juste punition des hommes. Confere Job 20. 28. 13 Voi sus ch. 10. 2. 14 C. que le fidele justifie devant Dieu par J. Christ, & s'étudiant à vivre saintement selon sa bonne volonté, est adressé par sa sainte grace, en tout le cours de sa vie.

15 C. facilite ses entrepriſes, lui donne un heureux succés en toutes ses actions, & fait qu'il chemine par le droit & le bon chemin, tellement qu'enfin il arrive où il tend, ass. au salut eternel. 16 Ass. en son mauvais chemin, tellement qu'il y perira, sans pouvoir obtenir une bonne fin. 17 C. obtiendra de Dieu qu'il les delivre de tous dangers, selon la promesse gratuite qu'ils en ont de lui. Voi sus *ỿ.* 4. & 10. 2. f *Prov.* 5. 22.

18 C. seront pris & enlacés au mal qu'ils vouloyent procurer aux autres, comme on dit en proverbe que les grives produisent la glu à laquelle on les prend. Confere Ps. 7. 16. sous chap. 26. 27. Eccles. 10. 8. 19 Ou, *par la malencontre*, &c. Ou, *par leur propre malice:* Ou, comme F. *en leur perversité:* Ce même mot se trouve encore sous ch. 17. 4. 20 Ass. qu'il avoit conçuë de pouvoir encore vivre ici bas long-tems heureusement & à son aise, par sa puissance & par ses moyens: Ou qu'il formoit d'executer encore quelque mal, tant pour son utilité particuliere, que pour en beneficier les siens & ceux qui appuyent leur fortune sur lui: Même il faut bien que son attente perisse avec sa vie, parce qu'elle se renferme toute dans ce cercle, au lieu que celle du juste va bien plus loin & pousse son ancre jusques dans le voile, Heb. 6. 19. 21 H. *onim:* Les uns l'interpretent en l'abstrait & au substantif, *des forces*, ou, *des fermetés*, ou, *des puissances:* Et ainsi *l'esperance des forces*, signifieroit l'esperance la plus forte & la plus ferme du mechant: Ou, *les forces* signifieroyent toutes les choses desquelles il auroit soûtenu son esperance, se confiant sur tout en son pouvoir & en sa force: Les autres l'expliquent au concret & en l'adjectif, *des forts, des robustes, des puissans*; & consequemment des outrageux, ou des violens; & c'est en ce sens que nos Interpretes l'ont pris: Quelques-uns, qui le derivent du mot *aven*, qui finifie *l'iniquité*, traduisent, *l'esperance des iniques:* Le singulier *on*, & le pluriel *onim*, que nous avons ici, finifie aussi quelquefois la *douleur* & les *douleurs*, comme Gen. 35. 18. Osée 9. 4. mais il ne semble pas que ce puisse être une epithete convenable de l'attente du méchant; si ce n'est qu'elle s'appelle esperance des douleurs, parce que c'est là où enfin elle abbutit. g *Ps.* 34. 20. h *Prov.* 21. 18. 22 C. est accueilli de détresse, comme s'il étoit donné pour victime piaculaire & pour rançon de l'homme de bien, pour lui être subrogé & ainsi le delivrer. Confere sous chap. 21. 18. Esa. 43. 3.

23 F. & d'autres en un mot, *L'hypocrite.* Voi ce que c'est Job 8. 13. Quelques-uns traduisent le *profane:* Et tout revient à un; car bien que la profanité ouverte & l'hypocrisie semblent deux vices opposés, l'hypocrisie n'est au fond qu'une secrete & profonde profanité, qui prend le masque de la pieté & de la vertu. 24 C. par ses discours feints & par ses paroles masquées; soit en l'amorçant à l'erreur & au peché, soit en lui faisant de grandes protestations d'amitie, bien qu'il n'ait pour lui en son cœur que de la haine.

mais

Digitized by Google

mais les juſtes [25] *en* ſont retirez [26] par ſcience.

10 [27] La ville s'eſgaye [28] du bien des juſtes, & *y a* chant de triomphe quand les meſchans periſſent.

11 La ville eſt ſurhauſſée [29] par la benediction des droituriers: mais elle eſt ſubvertie [30] par la bouche des meſchans.

12 [31] Celui qui [32] meſpriſe ſon prochain *eſt* deſpourveu de ſens: mais l'homme [33] entendu [34] ſe taiſt.

13 Celui [35] qui va detractant, revele le ſecret: mais celui qui eſt [36] de cœur loyal, cele la choſe.

14 [i] Le peuple [37] tombe par faute [38] de prudence, mais en la multitude de [39] gens de conſeil *giſt* [40] la delivrance.

15 [41] Celui qui [42] pleigera l'eſtranger, [43] ne peut faillir d'avoir de l'ennui: mais celui [44] qui hait [45] ceux qui frapent *en la paume* eſt [46] aſſeuré.

16 La femme [47] gracieuſe obtient [48] honneur: [49] & les terribles [50] obtienent les richeſſes.

17 [51] L'homme de gratuïté [52] fait du bien [53] à ſoi-meſme: mais [54] le cruel [55] trouble ſa chair.

18 Le meſchant fait [56] une œuvre qui le trompe: mais à celui qui [57] ſeme juſtice, [58] le loyer eſt aſſeuré.

19 Ainſi la juſtice *tend* à la vie, comme celui qui pourſuit la mauvaiſtié *tend* à ſa mort.

20 [59] Ceux qui ſont depravez de cœur, *ſont* abomination à l'Eternel: mais ceux qui ſont entiers [60] de converſation [61] lui *ſont* agreables.

21 [k 62] De main en main le meſchant [63], ne demeurera point impuni: mais [64] la race des juſtes [65] ſera delivrée.

22 Une belle femme [66] ſe deſtournant de raiſon [67] *eſt comme* une bague d'or au groin d'une truye.

23 Le ſouhait des juſtes [68] n'*eſt* que bien: *mais* l'attente des meſchans *n'eſt* [69] *qu'*indignation.

24 Tel, [70] eſpard qui ſera augmenté davantage: & tel reſſerre [71] outre meſure qui n'en aura [72] que diſette.

25 [l 73] La perſonne qui benit, [74] ſera engraiſſée: & [75] qui arroſe abondamment, [76] regorgera lui-meſme.

26 Le peuple maudira celui qui [77] retient le froment: mais la benediction *ſera* ſur la teſte de celui qui le debite.

27 Celui qui [78] procure ſoigneuſement le bien, [79] acquiert [80] faveur: mais [m] qui [81] recherche le mal, il lui adviendra.

28 Celui qui s'aſſeure en ſes richeſſes, tombera: [n] mais [82] les juſtes [83] verdoyeront comme la feüille.

29 [84] Qui ne gouverne point par ordre ſa maiſon, [85] aura le vent pour heritage: & le fol *ſera* [86] ſerviteur au [87] ſage de cœur.

30 [88] Le fruict du juſte [89] *eſt* un arbre de vie, [90] & celui qui gagne les ames *eſt* ſage.

31 Voici, le juſte [91] reçoit en la terre ce qu'il a deſſervi, [o] combien plus le meſchant & [92] le pecheur?

---

25 Ou, *affranchi*, aſſ. de la fraude de l'hypocrite.

26 C. par la prudence & l'adreſſe que fournit le Seigneur aux juſtes, par laquelle ils connoiſſent d'une part que les pechés ſe doivent eviter, parce que Dieu les defend & les condamne en ſa Loi, & ne les laiſſera point impunis; & ſçavent d'autre part qu'il ne faut point croire les hypocrites.

27 C. les habitans de la ville, aſſ. qui eſt bien conſtituée, & pourveuë d'un bon gouvernement & d'une bonne bourgeoiſie: Et ſouvent la *ville* ſe prend pour ſes habitans & ſes citoyêns, comme Gen. 35. 5. 1 Sam. 4. 13. 1 Rois 1. 41. Eſa. 14. 31. Matt. 21. 10, &c.

28 H. *au bien*, c. au ſujet de leur proſperité temporelle, & de leur bonheur exterieur, quand il plaît à Dieu de les en gratifier. Voi le mot *bien* pris en ce ſens Job 21. 13. & confere les notes.

29 C. par la benediction qu'ils reçoivent de Dieu, & conſequemment par les benedictions qu'ils ſouhaitent au public, par les prieres qu'ils font pour lui, par les conſeils ſalutaires qu'ils lui donnent, & par les bienfaits qu'ils lui departent.

30 Aſſ. entant qu'ils y fourrent des fauſſes doctrines, qu'ils y établiſſent des mauvaiſes loix, & qu'ils y avancent des propoſitions & des maximes dangereuſes, & contraires au bien public.

31 Ou, comme F. *Celui qui eſt dépourveu de ſens mépriſe ſon prochain.*

32 Non ſeulement preſumant mal de lui en ſon cœur, mais auſſi en parlant mal de ſa bouche.

33 H. *d'intelligences*, ce pluriel veut dire un homme bien entendu ou de grand ſens. 34 C. preſume le mieux, & ne parle point mal: Ouï-méme ne ſonne du tout mot, auſſi loin que ſon ſilence peut conſiſter avec l'amour de Dieu & du prochain.

35 Ou, *qui chemine comme un médiſant*; ou, *comme un rapporteur.* Voi la propre ſignification de céte expreſſion Levit. 19. 16. 36 H. F. & d'autres, *d'eſprit*, c. qui eſt fidele d'inclination, de volonté & de reſolution, pour ne point reſſembler au médiſant ni au rapporteur. Voi du mot *d'eſprit* pris en ce ſens 2 Rois 19. 7. i 1 *Rois* 12. 1, *&c.* 37 C. que des nations entieres periſſent quelquefois faute d'étre bien conduites & bien conſeillées.

38 C. de bons & prudens conſeils: Car c'eſt ce que ſignifie proprement le mot H. qui eſt auſſi pluriel, duquel voi Job 37. 12. 39 Ou, *conſeillers*; bien entendu, s'ils ont les qualités dignes de ce titre, c. s'ils craignent Dieu, entendent bien les affaires, & aiment le public.

40 Ou, *le ſalut*, c. la ſurete & la conſervation. 41 H. *en etant briſé ſera briſé*, parce qu'il, ou, *quand il aura cautionné l'etranger*: Mais il y faut ſuppléer en nôtre langue le mot *celui*, ou, *quelqu'un*, pour en bien exprimer le ſens: Et ce ſupplement eſt ſouvent neceſſaire, comme Exod. 22. 9. ſous ch. 20. 16. & 27. 13, &c. 42 C. ſe conſtituéra repondant & caution pour *un étranger*, ou pour *autrui.* Voi ſus ch. 6. 1. 43 H. *en etant briſé ſera briſé*, c. ſera froiſſé aſſurement, & ne manquera pas d'en recevoir du mal & du deplaiſir; ſoit par l'inquietude & la fatigue ou la peine qu'il en aura; ſoit par la perte qu'il y fera; ſoit par toutes les deux. 44 C. qui n'approuve pas la temerité de ceux qui s'engagent facilement à cautionner des autres. 45 C. ceux qui touchent à la main du creancier pour ſigne & pour marque qu'ils cautionnent le detteur, & s'obligent de payer pour lui, au cas qu'il y manque. Voi ſus ch. 6. 1. & les notes. 46 Ou, *en repos*, & à couvert des deplaiſirs, des vexations & des pertes, que ſouffrent d'ordinaire ceux qui ſont faciles à s'obliger pour d'autres.

47 Ou, *agreable.* H. *femme d'agrément*, c. qui eſt agreable, aſſ. par ſa probité, par ſa chaſteté, par ſa modeſtie, par ſon intelligence, par ſa diligence, par ſa piete & par les autres vertus Chretiennes & morales, qui font le plus bel ornement de ce ſexe. 48 C. la loüange & la gloire des vertus que nous venons de toucher. 49 Ou, *comme les puiſſans*, ou, *les violens, obtienent les richeſſes*: Car auſſi la lettre H. *vau*, qui pour l'ordinaire eſt conjonctive, eſt quelquefois comparative, & ſignifie *comme.* Voi Job 5. 7. 50 Ou, *tienent fermes*, ne voulant point ſouffrir qu'on les leur ôte. 51 Ainſi H. ou, *de liberalité*, ou, *de benificence*, c. l'homme bien-faiſant, benin & liberal, & qui fait volontiers plaiſir aux autres: Ainſi un *homme de ſcience*, c'eſt un homme ſçavant & bien-entendu, ſous ch. 24. 5. Un *homme de verité*, ou, *de fidelité*, c'eſt un homme fidele, ſincere & veritable, Nehem. 7. 2. Un *homme de paix*, c'eſt un homme paiſible & pacifique, Pſ. 41. 10. Des *hommes de ſainteté*, ſont des hommes ſaints, Exod. 22. 31, &c. Confere Job 11. 11. 52 H. *retribuë à ſon ame*: Le mot H. ſignifie proprement *retribuër*, ſoit en bien ſoit en mal, (voi 2 Chron. 20. 11.) mais en un ſens plus general il ſe prend quelquefois pour faire du bien à quelqu'un, comme ici & Pſ. 13. 6. Eſa. 63. 7. & quelquefois pour lui faire du mal, comme Eſa. 3. 9. 53 H. & F. *à ſon ame.* Voi 1 Rois 19. 4.

54 C. l'homme dur & avare, qui ferme les entrailles de la charité à ſes povres freres, 1 Jean 3. ℣. 17. 55 Non ſeulement par ſes inquietudes inutiles, mais auſſi pour n'oſer ſe ſervir de ſes biens, ni pour fournir honêtement, à la proportion de ce qu'il en a, à ſes propres neceſſités de la vie & du vêtement, temoignant en ſa nourriture, en ſes habits, en ſon logement, une ſordideté perpetuelle, tellement qu'en ſon abondance tout lui manque, & ce qu'il n'a pas, parce qu'il le deſire, & ce qu'il a, parce qu'il ne s'en ſert point; ni pour ſecourir & aſſiſter les ſiens au beſoin, contre ce qu'exigent la nature & l'Ecriture. Voi Epheſ. 5. 29. 1 Tim. 5. 8. Car la *chair* du cruel ne marque pas ici ſeulement ſa perſonne, comme l'*ame* du benin au premier membre de cete ſentence, mais auſſi ceux qui pour leur proximité ſont auſſi ſa chair & ſes os, Gen. 29. 14.

56 H. *une œuvre de fauſſeté*, c. qui ne vaut rien, & qui non ſeulement ne lui apporte ni ſalaire ni profit, mais meme lui tourne à dommage, contre ce qu'il en avoit eſpere, tellement qu'il n'en moiſſonne point d'autre fruit que du malheur & de la honte. 57 C. fait de bonnes œuvres; ce qui exige en effet du travail & de la peine, mais eſt joint à l'eſperance & à l'attente d'une moiſſon non moins abondante que gratuite. Voi Oſee 10. 12. Galat. 6. ℣. 8. & touchant le *ſemer l'outrage*, voi Job 4. 8. 58 H. *il y a un ſalaire de verité*, ou, *de fidelité.* 59 Entens ceux qui ne ſont pas ſinceres, ni en la foi ni dans les mœurs, ni en la doctrine ni en la converſation. Voi de la depravation & perverſité du cœur Pſ. 101. 4. ſus ch. 6. 14. ſous ch. 12. 8. & 17. 20. Jerem. 17. 9. 60 Ou, *de voye*, c. qui cheminent en integrité, comme Pſ. 119. 1. Entens ceux qui ſont purs & ſinceres en leur creance, en leur vie, en leur conduite, en leur conſcience. 61 H. & F. *ſont ſon bon-plaiſir*, c. lui plaiſent & lui agreent, comme ſus ℣. 1. & ſous ch. 12. 22. & 15. 8.

k *Prov.* 16. 5.

62 H. & F. *Main à main*, c de main en main, ou de tems en tems, non ſeulement en ſa perſonne, mais ſucceſſivement, de pere en fils, & en ſes deſcendans, qui marcheront ſur ſes piſtes. Confere Exod. 20. 5. & Deut. 5. 9. Ou, *Encore qu'on fût main à main, toutefois*, &c. c. bien que le méchant ſemble avoir fort bien fait ſa partie, & que pluſieurs ſe liguent enſemble, & ſe prêtent la main l'un à l'autre pour ſon ſecours & ſes interêts, & lui tendent la main pour le tirer du peril, neanmoins il n'évitera point le jugement de Dieu: Car la *main* ſe peut prendre pour le ſecours, comme 2 Sam. 3. 12. & 14. 19. Nehem. 2. 18. Pſ. 119. 173. ſous ch. 16. 5. D'autres traduiſent, *d'heure à autre*, c. de moment en moment, penſant que la fraſe H. ſignifie un accident pendant à tout moment, qu'il faut attendre a toute heure, & qui ne ſe peut éviter.

63 H. *ne ſera point innocent*, c. ne ſera point traité en innocent, mais en coupable, & comme nos Interpretes l'expliquent, ne demeurera point impuni, mais quoi qu'il faſſe ſera enfin exterminé par le Seigneur. Voi 1 Rois 2. 9.

64 H. & F. *la ſemence*, c. les enfans, la poſterité. Voi Gen. 4. 25. & 9. 9. & les notes.

65 Ou, *échapera*, aſſ. par la main & par l'aſſiſtance du Seigneur.

66 Ou, *dépourveuë de bon ſens.* H. *depravée de goût*: Car la prudence & le bon jugement eſt pour l'ame, ce que le goût eſt pour le corps: Ce terme ſemble emprunté ou des vins pouſſés, & des viandes gâtées, qui ne ſont plus de bon goût, ce qui ſe peut dire d'une belle femme, qui a perdu ſon honneur & ſa reputation: Ou bien des degoûts dans leſquels tombent les femmes idériques ou enceintes; car comme elles ont alors le goût tellement depravé, qu'elles preferent des ordures, des charbons, de la chaux, &c. aux bonnes & aux ſalubres viandes, auſſi celle-la peut etre cenſée au ſpirituel de goût depravé, qui eſt deſtituée de prudence & de diſcernement entre le bien & le mal, & qui prefere les ordures des ſales plaiſirs à l'honneur & au devoir. Voi du goût Job 12. 20. 67 C. que ce don corporel eſt mal-ſeant avec le vice, & qu'au lieu de le corriger ou de le couvrir, il en perd plûtôt ſon prix & ſa recommandation. Voi du mot H. Gen. 24. 22. 68 C. n'eſt que de marcher de droit pied au chemin du devoir, & meme de n'y point broncher par infirmité, tant que faire ſe pourra. 69 C. que haine, envie, depit, inimitie, averſion, opiniâtreté, par leſquelles il trouble ſon repos, & ſe travaille parmi les hommes, & allume contre ſoi la juſte colere du Seigneur: Ou pourroit auſſi prendre ici ſimplement l'indignation, de celle de Dieu, pour dire que les mechans ne peuvent de leur conduite vicieuſe attendre ni eſperer autre choſe, que la colere eternelle du Souverain; au lieu que comme les ſouhaits des juſtes ne ſont que pour le bien, auſſi n'eſperent & n'attendent-ils que tout bien de la bonte du Seigneur. 70 C. diſtribue richement & liberalement ſes biens au ſoulagement des indigens & des povres, comme Pſ. 112. 9. Et le mot de *ſemer* ſe prend au meme ſens 2 Corint. 9. 9. 71 Et plus que le droit, l'equité & le devoir ne permettent; parce que les riches, & méme tous, ſelon leurs revenus, ſont obligés à ſecourir les indigens. 72 C. que non ſeulement cete tenacité ne l'enrichira point, mais meme lui attirera par le juſte jugement de Dieu, lui ſouſtrayant ſa benediction, de l'indigence & de la povreté; & il trouvera par experience ce mot veritable, que par trop ſerrer l'anguille, on la perd. l *Pſ.* 112. 9. 2 *Corint.* 9. 9. 73 H. *l'ame de benediction*, c. celui qui ſubvenant liberalement aux povres eſt en benediction parmi les hommes. Voi ſus ℣. 11. 74 C. ſera plus abondamment benite, & comblé de proſperité. Voi la méme expreſſion ſous chap. 13. 4. & 15. 30. & 28. 25. 75 C. qui diſtribue liberalement aux povres, comme on arroſe & on humecte d'eau une terre ſeche.

76 H. F. & d'autres, *ſera lui-méme pluye*, c. qu'il n'aura fait qu'arroſer les autres d'une main foible, mais que le ciel l'arroſera & l'humectera beaucoup plus liberalement, tellement qu'il ſera lui-meme tout trempe de pluye, & agreable & fertile, & ainſi s'accroîtront ſes revenus & les moyens de continuër en ſa liberalité. 77 Ou, *reſſerre le froment*, pour en faire augmenter le prix par monopole, au grand interêt des povres.

78 C. fait ſoigneuſement du bien à ſes prochains. 79 Ou, *pourchaſſe*, ou, *cherche faveur*, aſſ. en ſorte qu'il l'obtient & le trouve. 80 Par lequel il devient agreable à Dieu & aux hommes. D'autres en méme ſens, *bienveillance.* m *Pſ.* 7. 17. *&* 9. *v.* 16. *&* 10. 2. *&* 57. 7. 81 C. y tend, & donne ſes ſoins à l'executer.

n *Pſ.* 1. 3, 4. *&* 92. 13. 82 Qui ne ſe confient point en leurs richeſſes, mais ſeulement au Dieu vivant, ſelon ſes ordres, Pſ. 62. 11, 12. 83 C. proſpereront & ſeront heureux. Confere Pſ. 1. 3. & 72. 7. & 92. 13. Eſa. 27. 6. Oſée 14. 6.

84 H. & F. *Qui trouble ſa maiſon*, c. celui qui afflige & ruine ſa maiſon, par profuſion, par mauvais menage & par ſemblables deſordres. Confere Gen. 34. 30. & les notes.

85 C. qu'au lieu de profiter, il ſera reduit à l'extréme neceſſité, ayant diſſipé ſon fait. Confere Job 7. 7. 86 C. ou eſclave, ou du moins mercenaire, pour gagner ſa vié prés de lui. Confere Gen. 47. 19. 87 C. œconome prudent & bien-aviſé.

88 C. ſon intelligence & ſa vertu, & tout ce qui procede de lui, en dits & en faits, en conſeils & en actions; car le tout eſt ſalutaire au prochain. 89 C. reſſemble à un arbre de vie, qui produit quelque choſe de bon, dequoi les hommes ſont nourris & fortifiés à vie eternelle. Confere ſus ch. 3. 18. 90 Ou, *& le ſage gagne les ames*: Or celui-là eſt dit *gagner*, ou *prendre* les ames, comme les Apôtres furent appellés à étre *pêcheurs d'hommes* Matt. 4. 19. Luc 5. 10. qui les amene & les captive à la connoiſſance & à l'obeiſſance de Dieu. 91 C. eſt puni & châtié pour ſes pechés, lors qu'il a offenſé Dieu: Bien que la peine qu'il ſoûtient ſoit medecinale, paternelle & de châtiment, non pas ſatisfactoire, ni juridique. Voi du mot H. Job 21. 19. o 1 *Pier.* 4. 17, 18. 92 C. celui qui ſe ſignale par ſes crimes, qui s'aſſujettit abſolument à la domination du peché, & qui fait la profeſſion & le métier de l'iniquité. Voi 1 Sam. 15. 18. Pſ. 1. 1.

Digitized by Google

CHAP. XII.

Inſtruction, v. 1. Juſtes, bons, ſinceres & méchans hommes, 2, 3, 5, 7, 10, 12, 21, 26. Femme vertueuſe, ou ſans honneur, 4. Bien & mal, parler & témoigner vrai ou faux, 6, 8, 13, 14, 17, 18, 22. Modeſte & vanteur, 9. Diligens, faineans & trompeurs, 11, 24, 27. Colere & vanterie du fol, & ſilence du ſage, 16, 23. Inquietude & joye du cœur, 25. Sentier de juſtice, 28.

1 QUi aime [1] l'inſtruction, aime [2] la ſcience: mais qui hait d'eſtre redargüé, *eſt* brutal.

2 [3] L'homme de bien [4] attire faveur de l'Eternel: mais [5] il [6] condamnera [7] l'homme ſonge-malice.

3 L'homme [8] ne ſera point affermi par meſchanceté: [a] mais [9] la racine des juſtes [10] ne ſera point ébranlée.

4 [b] La femme [11] vaillante *eſt* [12] la couronne [13] de ſon mari: mais celle qui [14] fait honte [15] *eſt* comme vermoulure à ſes os.

5 Les penſées des juſtes [16] *ſont* jugement: mais [17] les ruſes des meſchans *ne ſont que* fraude.

6 [c] Les paroles des meſchans [d] *ne tendent qu'*à [18] dreſſer des embuſches pour eſpandre le ſang: mais [19] la bouche des droituriers [20] les delivrera.

7 [e 21] Si toſt que les meſchans ſont renverſez, [22] *ils* ne *ſont* plus: mais [23] la maiſon des juſtes ſe maintiendra.

8 L'homme [24] eſt loüé [25] ſelon ſa prudence: mais [26] le cœur depravé ſera en meſpris.

9 [f] Mieux vaut l'homme [27] qui ne fait point cas de ſoi, [28] combien qu'il ait des ſerviteurs, que celui [29] qui fait du brave, & a faute de pain.

10 [g] Le juſte [30] a eſgard à [31] la vie de ſa beſte: mais les compaſſions des meſchans [32] *ſont* cruelles.

11 [h] Celui qui [33] laboure la terre, ſera raſſaſié de pain: mais celui qui ſuit [34] les fai-neans eſt deſpourveu de ſens.

12 Ce que le meſchant deſire *eſt* [35] une rets de maux: mais [36] la racine des juſtes [37] donnera *ſon fruict*.

13 [i] *Il y a* [38] lacet de mal [39] au forfait des levres: mais le juſte [40] ſortira [41] de la deſtreſſe.

14 [k 42] L'homme ſera raſſaſié [43] de bien par [44] le fruict de ſa bouche: & [45] on rendra à l'homme le bien-fait [46] de ſes mains.

15 [147] La voye du fol *eſt* droite [48] à ſon opinion: mais qui [49] eſcoute conſeil *eſt* ſage.

16 Quant au fol, [50] ſon deſpit [51] ſe connoiſt [52] au meſme jour, mais [53] le bien-aviſé [54] couvre *ſon* ignominie.

17 [m] Celui qui [55] prononce choſes veritables, [56] fait rapport de ce qui [57] eſt juſte: mais le [58] faux teſmoin *fait rapport* [59] cauteleux.

18 [n] Il y a tel [60] qui profere comme des pointures d'eſpée: mais la langue des ſages *eſt* [61] ſanté.

19 [62] La parole veritable [63] eſt ferme à perpetuité: mais [64] la fauſſe langue [65] n'eſt que pour un moment.

20 [66] *Il y aura* tromperie au cœur de ceux [67] qui machinent mal: mais [68] joye à ceux qui [69] conſeillent la paix.

1 C. l'inſtitution par laquelle on eſt enſeigné & conduit à la connoiſſance des bonnes choſes. Voi ſus ch. 1. 2. Ou entens par là le châtiment du Seigneur duquel il exerce ſes enfans à méme fin, comme Deut. 11. 2. Job 5. 17. Pſ. 94. 12. Jerem. 10. 24. Confere ſus ch. 9. 7. & les notes.

2 A laquelle on arrive par la diſcipline & par l'inſtruction.

3 H. & F. *Le bon*, c. celui qui eſt porté au bien, s'y étudie & le fait: Cet éloge ſe doit entendre de l'homme, en un ſens reſtreint & comparativement; car abſolument, *il n'y a nul bon qu'un ſeul*, aſſ. Dieu, Matt. 19. 17.

4 Voi ſus ch. 8. 35.

5 Aſſ. l'Eternel.

6 C. le declarera en jugement coupable & puniſſable. Voi du mot H. Deut. 25. 1. & Job 10. 2.

7 H. *l'homme de machinations*, ou, *de mauvaiſes penſées*, c. un homme qui medite & machine le mal en ſon cœur, & l'execute quand il le peut. Confere Pſ. 5. 7. Le mot H. *mezimmoth*, qui en general ſignifie des *penſées*, ſe prend ici en mauvaiſe part. Voi du méme Job 21. 27. & confere ſous ch. 14. 17. & 24. 8.

8 C. qu'il ne la fera pas ſi longue au monde qu'il ſouhaitoit, & ne jouira pas long-tems de ſon bonheur & de ſa proſperité. Confere ſus ch. 10. 2. & 11. 4.

a *Prov.* 10. 25.

9 C. le fondement de leur ſubſiſtance & de leur bien étre, qui eſt en Dieu & en ſa grace, 2 Tim. 2. 19.

10 C. que les gens de bien ſont maintenus fermes & inébranlables en leur condition, comme des arbres, qui ont des racines bien profondes, bien épanduës & bien humectées, Pſ. 1. 3. Et confere Pſ. 15. 5. Jer. 17. 8.

b *1 Cor.* 11. 7.

11 C. vertueuſe, prudente & bonne menagere. H. *la femme de vaillance*. Voi du mot H. Gen. 47. 6.

12 C. l'ornement & la gloire, 1 Cor. 11. 7. Voi du mot de *couronne* pris en ce ſens Job 19. 9.

13 H. & F. *de ſon ſeigneur*: C'eſt ce que ſignifie le mot *Baal*, ou, *Bagnal*; d'où il ſemble s'étre formé en nôtre langue l'epithete qu'on donne au mari dans les contracts & les titres publics en pluſieurs Provinces, quand on l'appelle *mari & bail* de ſa femme. Voi Exod. 21. 3. Joël 1. 8. 1 Pier. 3. 6.

14 Aſſ. à elle-méme & à ſon mari, par ſon imprudence, par ſa conduite dereglée, par ſes mauvaiſes mœurs, par ſa negligence en la direction & l'adminiſtration du ménage, &c. Confere ſus ch. 10. 5.

15 C. qu'elle lui eſt en chagrin & en déplaiſir continuel, comme une phthiſie qui le mine, ou une gangrene qui le ronge juſques aux os, ou une tigne & pourriture cachée qui le devore & qui le conſume peu à peu, entant qu'il a toûjours ſon opprobre ſous ſes yeux, & ſe void reduit à ſouffrir le cruel ſupplice de ce tyran qui joignoit les vivans à des corps morts, pour les faire mourir en plus grande langueur, par leur infection. Voi céte méme metafore ſous ch. 14. 30. Hab. 3. 16. & quelque choſe de ſemblable Pſ. 42. 11. & ce qui lui eſt oppoſé Pſ. 51. 10.

16 C. n'ont rien qui ne ſe conforme au droit & à l'equité. Confere Nomb. 27. 11. & les notes.

17 H. & F. *les conſeils*; mais le mot ſe prend ici en mauvaiſe part, pour ſignifier des inventions non moins mechantes que ſubtiles, & des penſees ingenieuſement trompeuſes, qui ne tendent qu'à nuire aux autres: ailleurs il ſe prend en bien. Voi le méme Job 37. 12.

c *Prov.* 1. 11, 18.

d *Prov.* 11. 9.

18 Voi 1 Sam. 22. 9, 10. Pſ. 52. 5, 6.

19 C. que leurs paroles droites, ſages, prudentes & retenuës, ne donnent point de priſe aux embûches qu'on leur dreſſe, & méme les détournent.

20 Aſſ. ceux au ſang deſquels le méchant dreſſe des pieges: Ce qui ſe peut entendre ou de ces droituriers méme qui s'en développent par des diſcours adroits & bien raiſonnés, ou des autres, que ces droituriers en garantiſſent par des conſeils ſages, des avis donnés à tems, ou des efficaces diſſuaſions. Vois-en des exemples 1 Sam. 19. 4. Eſth. 7. 2, 3.

e *Pſ.* 37. 36, *&c. Prov.* 11. 21.

21 H. *Les méchans ſe tournent & ne ſont plus*. F. *Les méchans ſont retournés*, c. mis à la renverſe, détruits & extirpés, *en ſorte qu'ils ne ſont plus*. D'autres, *Les méchans ayant fait un tour, ne ſeront plus*, c. qu'ils periſſent tout ſubitement & comme en un tournemain. D'autres, Dieu *renverſe les méchans, & ils ne ſont plus*. 22 C. qu'ils ſont retirés du monde, & qu'ils n'y paroiſſent plus ſur le theatre. Voi Gen. 42. 13. & les notes, & Pſ. 39. 14. & 103. 16. Jer. 31. 15. Matt. 2. 18. Confere auſſi Gen. 5. 24. 23 Car ils ont bâti non pas ſur le ſable, mais ſur le rocher, Matt. 7. *v.* 24, &c. Or par *la maiſon* des juſtes il faut entendre leur famille, leur poſterité, leur état & leur dignité, ſous la benediction de Dieu, & ſur tout leur ſalut eternel & irrevocable. Voi 2 Sam. 7. 29. Job 8. 15. Pſ. 49. 17. ſous ch. 14. 11. 24 Ou, *ſera loüé*, aſſ. par les ſages, & par ceux qui ont le jugement ſain; & ce n'eſt pas, dit-on, une petite loüange, que de plaire aux Princes & aux principaux: non pas au plus grand nombre, mais aux meilleurs. 25 C. autant qu'en ſes paroles & en ſa conduite il ſera paroître qu'il eſt intelligent, ſage & craignant Dieu. 26 C. celui qui a le ſens renverſé. Voi ſus ch. 11. 20.

f *Prov.* 13. 7.

27 C. qui s'eſtime peu, par une vraye humilité, & qui vit d'ailleurs ſans grande pompe: Car l'antitheſe fait voir qu'il le faut prendre en ce ſens, bien que quelques-uns l'expliquent, *dont on ne fait point d'eſtime*. 28 H. F. & d'autres, *& a un ſerviteur*, c. a du moins aſſés pour vivre à ſon aiſe, & ſe faire ſervir. D'autres, *& qui eſt lui-méme ſerviteur*, c. reduit à la ſervitude. 29 C. qui piaffe & ſe vante fort de ſes merites, de ſon extraction, ou de ſes biens, & reſſemble aux carreaux qu'on porte dans les temples pour s'y agenoüiller, qui ont le dos de velours & le ventre de foin.

g *Deut.* 25. 4.

30 C. prend ſoin de la vie de ſes bêtes, pourvoyant à leur nourriture, & ne les ſurchargeant point de travail immoderé: & ainſi étend méme ſon humanité juſques aux animaux deſtitués de raiſon. H. & F. *connoit la vie de ſa bête*; ſelon que le *connoitre* ſignifie ſouvent pourvoir, & avoir ſoin. Voi Gen. 18. 19. & Pſ. 1. 6. 31 H. *l'ame*. 32 H. *ſont d'un cruel*, c. ſont celles d'un homme cruel, qui eſt ſans miſericorde & ſans pitié: Et auſſi les hommes cruels ſont paroître ſouvent leur impitoyable & ſanguinaire genie, en mal-traitant les povres bêtes, ſelon que Domitien faiſoit voir un eſſai de ſa cruauté à tuër des mouches, & que les grands chaſſeurs ſont ordinairement hommes de ſang: Et bien que les bêtes ne ſoyent pas proprement ſuſceptibles d'injure, parce qu'elles ſont deſtituées de raiſon, toutefois celui qui les mal-traite de gayeté de cœur, fait paroître ſon inclination à la cruauté, & eſt injurieux à Dieu, le Seigneur ſouverain & direct de tout, en ce qu'il n'uſe pas bien de ſes creatures, mais abuſe du domaine utile qu'il lui en avoit donné.

h *Prov.* 28. 19.

33 Car ſi la terre n'eſt cultivée, elle ne produit que des chardons & des ronces.

34 H. *les vains*, ou, *les vuides*, c. les batteurs de pavé, les vau-neans, les hommes lâches & oiſifs, dénués & vuides de vertu, de pieté & de crainte de Dieu. Voi Jug. 9. 4. C'eſt une grande imprudence, que de les ſuivre & de les imiter: Car celui qui refuſe ſon travail à la terre pour la cultiver, ne doit manger que ce qu'elle produit n'etant point labourée, & par conſequent ne vivre que d'épines & de chardons.

35 Ou, *la rets des choſes mauvaiſes*, c. qu'il ne s'étudie qu'à un nombre innombrable de malices, par leſquelles on pratique toute ſorte d'injuſtice: On le pourroit auſſi traduire, *la rets des malins*, ou, *des malicieux*, pour ſinifier les méchantes pratiques & les fourbes & les fraudes, dont les méchans ſe ſervent pour tromper les gens de bien, attraper leurs biens & les opprimer. Quelques-uns entendent ici les *maux de peine*, dont s'enveloppent & deſquels les méchans ſe trouvent pris, par les choſes qu'ils ont ſouhaitées & auſquelles ils ſe ſont tout-à-fait appliqués.

36 C. la pieté & la probité, en laquelle les gens de bien ſont profondement enracinés. Confere ſus *v.* 3.

37 Ou ſimplement, *pouſſera*, c. s'avancera, jettera & fructifiera: Le ſens eſt qu'en cheminant de bonne foi en la crainte de Dieu, ils auront toûjours du bien aſſés: Ce *v.* ſe pourroit auſſi traduire ainſi, *Le méchant deſire bien une forteresſe*, ou, *protection contre tout mal, mais c'eſt la racine des juſtes qui la donne*, c. qu'il n'y a point d'aſyle ni de ſureté contre les miſeres & les funeſtes accidens de céte vie, qu'en la pieté & en la vertu.

i *Prov.* 10. 14. & 18. 7.

38 C. le filé où le méchant méme ſe trouve pris, ou duquel le méchant cherche d'enlacer & de fourber les autres. 39 C. au peché que le méchant commet en paroles contre Dieu & contre ſon prochain: Il veut dire que ſouvent il eſt enlacé par ſes propres diſcours, ou que ſes méchans diſcours lui tournent en laqs & en ruine. 40 Aſſ. par un bon, juſte, prudent & legitime uſage de ſes levres. 41 C. des angoiſſes les plus preſſantes & des plus grandes difficultés.

k *Prov.* 13. 2.

42 H. *Du fruit de la bouche de l'homme il eſt raſſaſié de bien*, c. que chacun ſera beneficié de Dieu, ſelon ce qu'il aura ſçeu bien uſer de ſa langue, pour ne parler qu'à edification, ſagement & bien à propos. 43 Aſſ. temporel & eternel; tellement qu'il recevra de Dieu une tres-abondante benediction pour ſalaire du bien qu'il aura fait de ſa bouche, en dirigeant toutes ſes paroles à la gloire de Dieu & à l'utilité & edification du prochain. 44 Entens par là ſes diſcours ſages, prudens & religieux. Confere ſous ch. 13. 2. & 18. 20. 45 F. *il fera retourner à l'homme la remuneration de ſes mains*, c. que Dieu rendra par grace à chacun la recompenſe liberale & ſurabondante du bien qu'il aura fait; parce qu'il ſera rendu à chacun ſelon ſes œuvres. H. *il*, aſſ. Dieu, *lui fera revenir la retribution des mains de l'homme*: Et il arrive ſouvent que le perſonnel eſt mis pour l'impertonnel en la langue ſainte. 46 Aſſ. à chacun de ſes propres mains: Etant conſiderable qu'ici ſe joignent la bouche & les mains, parce que nous devons & celle-là & celles-ci également à Dieu, & qu'il y doit toûjours avoir bonne correſpondance entr'elles; car le Seigneur n'approuve pas qu'on joigne la voix de Jacob aux mains d'Eſau.

l *Prov.* 3. 7.

47 C. que ce qu'il entreprend, & ce qu'il fait à ſa tête, lui ſemble fort bien projetté. Voi Gen. 6. 12. 48 H. & F. *à ſes yeux*, c. ſelon ſon jugement & à ſon avis. Voi Levit. 13. 5. Job 18. 3. & ſus ch. 3. 7. 49 C. demande & ſuit de bons conſeils, qui ſont ſaints & ſalutaires, ſans s'arrêter à ſon ſens, & ſe laiſſer conduire à ſon ſentiment. 50 Ou, *ſa colere*. D'autres & F. *La colere du fol ſe connoit dés le méme jour*, c. qu'il n'eſt pas maître de ſes paſſions, & ne ſe peut empécher de découvrir incontinent la haine qu'il a conçû contre quelqu'un. 51 Parce qu'il éclate incontinent au dehors, en paroles mal convenables, & en actions indecentes. 52 C. au méme inſtant qu'il entre en colere, pour l'offenſe ou le déplaiſir qu'il penſe d'avoir reçû. 53 Ainſi ſous *v.* 23. Voi de ce mot ſus ch. 1. *v.* 4. D'autres, *celui qui couvre l'ignominie eſt ſin*. 54 C. porte patiemment ou diſſimule prudemment l'injure qu'on lui a faite, & ne ſe ſert que de moyens juſtes & permis pour y pater & en avoir raiſon. D'autres l'expliquent en ce ſens, que l'homme ſage par ſa moderation previent & évite l'opprobre & la honte que s'attire celui qui ſe laiſſe emporter à l'impetuoſité de ſa paſſion.

m *Prov.* 14. 5.

55 Ou, *met en avant*. H. *ſouffle*; parce que le parler ſe fait par le ſouffle, ou par la reſpiration. 56 Soit en jugement, ſoit en diſcours communs & familiers: Ou, *fait connoître la juſtice*. 57 C. s'accorde avec l'equité & avec le droit, afin que ce qui ſe dit ou ſe fait, & ce dont il s'agit, n'en deroge point, & qu'il ne ſe faſſe tort à perſonne. 58 H. & F. *témoin de fauſſeté*. 59 Ou, *rapporte fraude*, c. ce qui ne s'accorde pas avec la verité du fait, ou avec la juſtice du droit, & ce à deſſein de tromper quelqu'un.

n *Pſ.* 57. *v.* 5. & 59. 8. *Prov.* 16. 27.

60 C. qui par calomnies, detractions, faux rapports, médiſances, & diſcours faits à la volée, bleſſe la conſcience, la reputation, la fortune & la vie de ſon prochain, comme lors qu'on bleſſe quelqu'un d'une épée. Voi 1 Sam. 22. 9, 10. Pſ. 57. 5. & 59. 8.

61 Ou, *medecine*, comme la langue des chiens eſt medecinale, & guerit les playes qu'elle léche: Mais cet éloge s'attribuë à la langue des ſages, parce que non ſeulement elle guerit par des bons conſeils & par des douces conſolations, celui qui eſt infirme & bleſſé, mais qu'auſſi elle fournit des preſervatifs contre les bleſſures & les maladies, pour les prevenir & s'en garantir. Confere ſus ch. 4. 22. 62 H. *La levre de verité*, c. qui prononce & profere des choſes veritables: Ainſi *les levres de flatterie* Pſ. 12. 3. ſont celles qui ne proferent que des paroles flatteuſes; *les levres de menſonge* Pſ. 31. 19. celles qui prononcent des choſes fauſſes & menſongeres; *les levres de ſcience* ſous ch. 14. 7. celles qui proferent des diſcours ſçavans & d'inſtruction. De méme en ce *v.* *La langue de fauſſeté*, ou, *de menſonge*, finifie une langue qui profere des menſonges & des choſes fauſſes; & ſous ch. 16. 13. *les levres de juſtice*, ſont celles qui proferent choſes juſtes, & qui parlent en equité. Voi Gen. 11. 1. En toutes ces expreſſions, la langue & les levres ſe prenent pour l'homme qui parle, & l'epithete qui s'y ajoûte ſinifie la nature & la condition de ſon diſcours. Confere ſous *v.* 22. 63 C. que la verité (& conſequemment celui qui la profere) eſt invariable, & auſſi conſtante que la figure cubique, qui montre par tout une méme face, elle demeure toûjours ſemblable à elle-meme, quelque contradiction qu'on y veüille former, & quelque oppoſition qu'on y faſſe. D'autres, *ſera confirmée*. 64 H. *la langue de fauſſeté*.

65 C. que le menteur & l'impoſteur ne peut demeurer couvert, ni tirer de l'avantage de ſes artifices que pour fort peu de tems: Car enfin la verité ſort du fond de ſon puits, & le Dieu de verité ne permet pas au menſonge un triomfe perpetuel. 66 C. qu'ils ſe trompent eux-mémes en leurs folles imaginations & en leurs méchans projets, & ſeront trompés en attente. 67 Ou, *qui forgent le mal*, c. qui ne travaillent qu'à ſemer de la diſcorde & des querelles. 68 Aſſ. en leur cœur devant Dieu, & en toute leur vie parmi les hommes.

69 C. ont en eux-mémes des penſees de bien & de concorde, & tâchent de la conſerver entre les hommes par des conſeils moderés & pacifiques.

Digitized by Google

21 On ne fera point [70] qu'aucun outrage [71] rencontre le juſte: mais les meſchans ſeront remplis de mal.

22 [72] Les fauſſes levres *ſont* abomination à l'Eternel: mais ceux qui [73] ſe portent loyaument [74] lui ſont agreables.

23 [o] L'homme bien-adviſé [75] cele la ſcience: [p] mais le cœur des fols [76] crie [77] la folie.

24 [q] La main des diligens dominera: mais [78] la *main* pareſſeuſe [79] ſera tributaire.

25 [r 80] Le chagrin qui eſt au cœur de l'homme [81] l'accable: mais [82] la bonne parole le réjouït.

26 Le juſte [83] a plus de reſte que [84] ſon voiſin: mais [85] la voye des meſchans [86] les fera fourvoyer.

27 [87] *L'homme* trompeur [88] ne roſtit point [89] ſa chaſſe: mais [90] le bien precieux de l'homme *eſt* [91] au diligent.

28 [92] La vie *eſt* au chemin de juſtice, & la voye du ſentier d'icelle ne *tend* point à la mort.

haitter, & [11] *il n'y aura* rien: mais l'ame des diligens [12] ſera engraiſſée.

5 Le juſte hait [13] la parole menſongere, [14] mais *elle* rend puant & confus le meſchant.

6 [b] La juſtice contregarde celui [15] qui eſt entier en ſa voye: mais la meſchanceté renverſera [16] celui qui ſe fourvoye.

7 [c 17] Tel fait du riche, qui n'a rien qui ſoit: & tel fait du pauvre qui a de grands biens.

8 [18] Les richeſſes font que [19] l'homme eſt rançonné: mais le pauvre [20] n'oit point de menaces.

9 [d 21] La lumiere des juſtes [22] ſera gaye: [e] mais [23] la lampe des meſchans ſera eſteinte.

10 [24] Par l'orgueil [25] rien n'eſt produit que contention: mais la ſapience *eſt* [26] avec ceux qui prennent conſeil.

11 [f] Les richeſſes *provenuës* [27] de vanité [28] ſeront diminuées: mais celui qui amaſſe [29] avec la main [30] les multipliera.

12 [g 31] L'eſpoir differé fait languir le cœur: mais [32] le ſouhait qui avient [33] *eſt comme* l'arbre de vie.

13 Celui qui meſpriſe [34] la parole, [35] perira à cauſe d'elle: mais qui craindra le commandement, [36] en aura loyer.

14 [h] L'enſeignement du ſage *eſt* une [37] ſource de vie pour ſe deſtourner des laqs [38] de la mort.

15 Le bon entendement donne grace: mais [39] la voye de ceux qui ſe portent deſloyaument *eſt* [40] raboteuſe.

16 Tout homme bien-adviſé agira avec [41] ſcience: [i] mais le fol [42] eſpanchera [43] la folie.

17 [44] Le meſchant meſſager chet au

70 Ou, *qu'aucune iniquité*; parce que le Seigneur ne les abandonne point au peché pour y ſuccomber ſans reſſource, mais les en garantit, ou les en releve par l'Eſprit de ſa grace: Ou, *qu'aucune fâcherie*, ou, *déplaiſir aucun*, qu'il puiſſe recevoir des méchans à tel degré qu'il y ſuccombe; veu qu'au contraire le tout lui reüſſira en mieux, Rom. 8. 27. Voi du mot H. Job 5. 6.

71 Aſſ. en ſorte qu'il en ſoit entierement accablé.

72 Voi ſus ℣. 19. & les notes.

73 C. agiſſent ſincerement & de bonne foi. H. *faire verité*, ou, *fidelité*, c'eſt garder en ſes paroles & en ſes actions, la ſincerité, la verité, la bonne foi & l'integrité, qui ſe doit à Dieu & au prochain: Ainſi Ezech. 18. 9. & 1 Jean. 1. 6.

74 H. & F. *ſont ſon bon-plaiſir*, c. lui plaiſent & ſont à ſon gré. De même ſus ch. 11. 20.

o *Prov.* 13. 16. & 15. 2.

75 Ou, *cache* & couvre *la ſcience*, c. n'en fait point d'oſtentation ni de parade, pour s'en glorifier & ſe rendre par ce moyen plus recommandable; mais ne la produit & ne l'avance que prudemment, convenablement & à propos, comme ce ſage ancien qui ne ſonnoit mot en un grand feſtin, parce que ce qu'il auroit pu dire n'auroit point convenu au lieu ni aux perſonnes, & que les perſonnes n'étoyent pas en etat de profiter des bonnes choſes qu'il auroit pu dire.

p *Prov.* 13. 16. & 15. 2.

76 Ou, *publie*, ou, *appelle*. 77 C. toutes ſortes d'ignorance & d'erreur qui concernent la foi & les mœurs.

q *Prov.* 10. 4. 78 H. *La tromperie*, ou, *le trompeur ſera tributaire*. Voi Job 35. 13. Or la tromperie ſe met ici pour les trompeurs, & ces trompeurs ſont ceux, qui au lieu de travailler honêtement, s'abandonnent à l'oiſiveté, (c'eſt pourquoi nos Interpretes y font oppoſition de la main pareſſeuſe à la diligente,) & qui par conſequent ne ſongent point à ſe pourvoir contre la povreté, que par piperies, par larcins & par fraudes. Voi ſus ch. 10. 4. & les notes, & ſous ℣. 27. 79 Ou, *ſera ſous le cens*, c. ſera ſoûmis à l'empire & à la puiſſance de ceux qui dominent, & perdra ſa liberté. Voi la même expreſſion Jug. 1. 30, 35. Lament. 1. 1.

r *Prov.* 15. 13. 80 Ou, *Y a-t-il chagrin au cœur de l'homme? qu'on l'accable, & que la bonne parole le faſſe devenir joyeux*. 81 Aſſ. le cœur. 82 Aſſ. de cordiale commiſeration & de ſolide conſolation. 83 Si ce n'eſt en biens temporels, du moins en biens ſpirituels, & quant au contentement d'eſprit, qui eſt le plus grand gain: Ou, comme F. *eſt plus excellent*, aſſ. devant les yeux de Dieu & en l'eſtime des gens de bien, qui ne s'arrêtent pas à la proſperité temporelle, ni à la pompe de la vie, mais aux biens ſolides & durables, qui commencent pour les fideles en cête vie, & obtienent leur comble en celle qui eſt à venir. 84 Aſſ. qui eſt mechant & impie. 85 C. leur vie, leur train, leur conduite & leur façon de faire. 86 Ou, *les fait fourvoyer*, aſſ. eux & les autres, par l'apparence trompeuſe des plaiſirs, des honneurs, des richeſſes & des avantages du ſiecle, qui les amorce, & qui les engageant par ces ardens & ces feux follets, dans des faux-fuyans, les conduit au precipice: Ou, *les rend errans*, ſans feu ni lieu, par miſere & par povreté.

87 H. *Le trompeur*, ou, *la tromperie*. Voi ſus ℣. 24. 88 C. n'en jouït & n'en profite pas, aſſ. à toûjours & avec tranquillite de conſcience. 89 Entens ſous l'une eſpece, toute autre ſorte de bien mal aquis, & qu'il aura attrappé par fraude, par piperie & par moyens illicites.

90 Ainſi s'appellent les biens legitimement & juſtement aquis, parce qu'ils demeurent plus conſtamment a leur poſſeſſeur, & lui reuſſiſſent mieux, que ce qui eſt aquis injuſtement & par tromperie. D'autres, *les biens du diligent ſont precieux*. D'autres, *le bien precieux de l'homme, c'eſt la diligence*. D'autres, *le bien ſera à l'homme precieux* (c. de probité & de vertu) *& diligent*. D'autres, *le bien des hommes precieux*, c. des gens de bien, *ſera coupé*, c. que l'on s'en ſervira.

91 Pourveu qu'à cete vertu il joigne les autres, & ſur tout la juſtice, l'equité & la bonne foi en toutes ſes acquiſitions; & ainſi s'entretiene d'un travail permis & juſte. 92 Ceci ſe doit entendre ſur tout de la vie ſpirituelle & eternelle. Confere ſus ch. 10. 16.

11 C. que ſes ſouhaits ſeront ſteriles & ne lui produiront rien, parce qu'en ſouhaitant ou d'être ſage ou d'être riche, il ne ſe ſert pas des moyens convenables pour parvenir à l'une ou à l'autre de ces deux qualités, & ne s'en veut point ſervir.

12 C. aura abondance de tout. Voi ſus ch. 11. 25. & les notes.

13 H. *la parole de menſonge*, ou, *de fauſſeté*.

14 Aſſ. la parole menſongere; parce que les méchans devienent abominables à tous, à cauſe de leurs médiſances & de leurs menſonges. D'autres & F. *mau le méchant ſe rend puant & infame*; aſſ. à ceux qui l'oyent, perdant toute creance par ſes menſonges. Voi de céte expreſſion Gen. 34. 30.

b *Prov.* 10. 29. & 11. ℣. 3, 5, 6.

15 Voi ſus ch. 11. 20.

16 H. *le peché*, c. le pecheur. Voi Job 35. 13.

c *Prov.* 12. 9.

17 C. qu'il y en a qui veulent paſſer en l'opinion des hommes pour fort riches, & ſe debitent eux-mêmes pour tels, bien qu'ils n'ayent rien: Et d'autres au contraire font les povres, qui toutefois abondent en biens: Ceci ſe peut appliquer en un ſens ſpirituel, à ceux qui d'une part ſteriles en bonnes œuvres ſe glorifient neanmoins de leurs merites, & qui d'autre part adonnés à la pieté & à la ſanctification reconnoiſſent leur indigence, ſont povres en eſprit, & aiment mieux mettre toute leur juſtice devant Dieu en la remiſſion de leurs peches, qu'en la perfection de leurs vertus.

18 H. & F. *La rançon de l'ame de chacun, ce ſont ſes richeſſes*: Il ſemble vouloir dire qu'en ce point les riches & les povres ſont égaux, que comme ceux-là ſe doivent quelquefois redimer de vexation & de violence par leurs biens, & bailler tout ce qu'ils ont pour leur vie; ceux-ci ſont par leur povreté à l'abri de telles oppreſſions; parce qu'on ne peut tirer de l'huile d'une pierre, ni de l'argent d'une bourſe vuide. 19 H. *l'ame*: Et par l'ame ſe doit ici particulierement entendre la vie temporelle & corporelle, au peril de laquelle les riches ſont expoſés, quand ils ſont faits priſonniers de guerre, comme ne la pouvant racheter qu'au prix de tout leur bien: L'*ame* ſe prend ſouvent pour la vie. Voi Gen. 19. ℣. 17. 20 C. ne ſe ſoucie pas beaucoup des menaces qu'on lui pourroit faire, ſoit pour l'accuſer d'avoir mal aquis ſon bien, puis qu'il n'en a point; ſoit pour le mettre à une haute rançon, puis qu'il n'a point dequoi y fournir; & que là ou il n'y a rien, comme on le dit ordinairement, le Roi meme y perd ſes droits: C'eſt pourquoi le povre voyageur oſe chanter en la preſence du brigand, parce qu'il n'a rien à perdre: Ou c'eſt pour dire, qu'il n'eſt pas expoſé à telle haine, ni a telle envie, ni a telle médiſance, que les riches; mais qu'il demeure en repos à l'ombre de ſa povrete. Voi Job 3. 18. & 39. 10.

d *Prov.* 4. 18. 21 C. la felicité, le bonheur, le ſalut & la joye des gens de bien, qui s'accompare ici à un beau ſoleil, qui eſt accompagné de joye. Voi Job 18. 5. 22 Ou, *s'ejoüira*, c. s'accroitra & s'augmentera, comme la lumiere du ſoleil levant va s'accroiſſant juſques à ce qu'il arrive à ſon midi. Confere ſus ch. 4. ℣. 18, 19. & 29. 6. & voi Pſ. 97. 11.

e *Job* 18. 5, 6. & 21. 17. 23 C'eſt pour dire, que la proſperité des méchans eſt fort petite, de fort courte durée, & autant differente de celle des gens de bien, principalement au ſpirituel, qu'une lampe obſcure qui s'éteint aiſément differe de la clarté du ſoleil. 24 Le ſens eſt, que l'orgueil ne reüſſit à rien qu'à querelle & à contention, parce que l'homme orgueilleux eſt fort colere, (& auſſi ce mot d'*orgueilleux* en notre langue vient du G. *orgilos*, qui ſignifie un homme colere,) qu'il ſe pique pour l'ombre d'une injure, & qu'il ne veut ceder à perſonne, ni plier pour qui que ce ſoit.

25 H. *Seulement en orgueil ſe donne diſpute*. 26 Ou, *avec ceux qui ſont bien conſeillés*; parce qu'ils ne ſont rien à la volée, ne ſe laiſſent point emporter à leur premier mouvement, & n'appuyent point par orgueil ſur leur propre ſens; mais ſe laiſſent gouverner par le bon conſeil de leurs amis, agiſſent en tout avec maturité, & ainſi ou previenent ou aſſoupiſſent les diſputes. Confere Jaq. 3. 16, 17, 18.

f *Prov.* 10. 2. & 20. 21. 27 C. aquis par des moyens mauvais & injuſtes, nommés ſus *la main trompeuſe*, chap. 10. 4. & 12. 24. 28 C. periront & iront à neant, le reflux de la mer remportant ce que le flux avoit apporté. 29 C. par un legitime & induſtrieux travail du corps ou de l'eſprit; ce qui s'appelle *la main des diligens*, ſus chap. 10. 4. & 12. 24. 30 Aſſ. ſes richeſſes & ſes biens.

g *Sous v.* 19. 31 Ou, *L'eſpoir*: C'eſt pour ſignifier les biens qu'on avoit eſperé & qu'on n'obtient pas, ſinon du moins apres beaucoup de patience & une longue attente: Car ainſi *l'eſperance* ſe prend objectivement pour les choſes eſperees, Eſa. 28 ℣. 15. Rom. 8. 24. 32 C. le bien qu'on ſouhaite & qu'on deſire. Voi ſus ch. 10. 24 33 C. eſt une choſe fort agreable à l'homme, qu'il aime beaucoup, qui le reſtaure extrémement, & lui fait grand bien. Confere ſus ch. 3. 18. 34 Aſſ. la Parole de Dieu, & les inſtructions & exhortations qui s'en deduiſent & s'y conforment. 35 H. *ſera perdition à ſoi-meme*, c. qu'il ne l'aura mépriſée qu'à ſon propre interêt, à ſon dommage & à ſa honte: Ou, *perira pourtant*, aſſ pour avoir mepriſé la parole. 36 C. en obtiendra une remuneration gratuite de la bonté de Dieu. Voi du mot H. Job 21. 19.

h *Prov.* 10. 11. & 14. 27. 37 C. fournit, comme une vive fontaine, des inſtructions de vie, non ſeulement temporelle, mais auſſi eternelle. 38 C. qui enlacent les ames ſous le joug de la mort corporelle & eternelle. Confere 2 Sam. 22. 6. Pſ. 18. 6. & ſous ch. 14. 27. 39 C. leur train, leur conduite, leur façon de faire. Voi ſus ch. 6. 6. 40 C. deſagreable, incommode, fâcheuſe & mal-aiſée; ce qui fait que perſonne ne veut avoir à faire avec ceux qui la ſuivent. 41 C. bon ſens, prudence & jugement.

i *Prov.* 12. 23. & 15. 2. 42 Ou, *dilatera*, c. la manifeſtera & decouvrira honteuſement à tout le monde. 43 Voi ſus ch. 12. 23. 44 C. qui ne s'aquite point fidelement de la charge qui lui a été impoſée de Dieu ou des hommes.

mal:

CHAP. XIII.

L'inſtruction, v. 1, 18, 24. *Parler ſagement & ſollement*, 2, 3, 5, 14. *Pareſſe & diligence*, 4, 11, 23. *Bonnes gens, ſinceres & juſtes, & méchans hommes*, 6, 9, 21, 22, 25. *Richeſſes & povreté*, 7, 8. *Orgueil & bon conſeil*, 10. *Eſperance & deſir*, 12, 19. *Mepris & reſpect de la Parole de Dieu*, 13. *Prudence & bon ſens*, 15, 16. *Meſſagers fideles & infidéles*, 17. *Converſation avec les fols & les ſages*, 20.

1 [1] L'Enfant ſage *eſcoute* [2] l'inſtruction du pere: mais le mocqueur n'écoute point [3] la reprehenſion.

2 [24] L'homme [5] mangera du bien [6] par le fruict de *ſa* bouche: [7] mais l'ame de ceux qui ſe portent deſloyaument [8] *mangera* l'extorſion.

3 Qui contregarde ſa bouche, garde [9] ſon ame: mais ruïne *eſt* pour celui [10] qui ouvre à tous propos ſes levres.

4 L'ame du pareſſeux ne fait que ſou-

1 Ou, *L'enfant ſage eſt l'inſtruction du pere*, c. que comme l'inſtruction du pere l'a rendu ſage, auſſi fait-il voir par ſa bonne conduite, qu'il a reçû de ſon pere une fort bonne inſtruction.

2 Ou, *la correction*.

3 Ou, *la cenſure*, & le tancement, comme ſous ℣. 8.

a *Prov.* 12. 14.

4 H. *Du fruit de la bouche de l'homme il mangera le bien*.

5 C. recevra le loyer de ce qu'il aura dit & fait de bien à la gloire de Dieu, & à l'edification, inſtruction, conſeil, conſolation & aide de ſes prochains: Car ici le *manger*, ſignifie recevoir, obtenir, jouir & poſſeder. Voi Job 21. 25. 6 C. par les ſages, religieux & ſalutaires diſcours. Confere ſus chap. 12. 14. 7 C. que les perfides & les hommes de mauvaiſe foi recevront la recompenſe de leurs diſcours trompeurs, & de toutes leurs tromperies, telle qu'ils l'auront meritée. 8 Car ce mot de *manger* ſe doit ici ſuppleer: Or *manger l'extorſion*, c'eſt recevoir & porter la peine de la violence & de l'extorſion, qu'ils auront exercée contre les autres: C'eſt en un autre ſens que les Sacrificateurs ſont dits manger les pechés du peuple, Oſée 4. 8. 9 C. ſoi-meme. Voi 1 Rois 19. 4. Le ſens eſt, que non ſeulement il ſe garde de mal-faire ſus chap. 10. 19. mais auſſi il évite beaucoup de trouble & de fâcherie: Il a nui à pluſieurs d'avoir parlé, à fort peu de s'être teus. 10 C. qui parle legerement, impudemment & effrontément, & par maniere de dire proſtituë ſa bouche. Voi de cete façon de parler Ezech. 16. 25.

Digitized by Google

mal: mais [45] l'ambaſſadeur fidele [46] *eſt* ſanté.

18 Pauvreté & ignominie *aviendront* à celui qui [47] rebute [48] l'inſtruction: mais qui garde [49] la reprehenſion [50] ſera honoré.

19 [51] Le ſouhait [52] accompli eſt choſe douce à l'ame: mais ſe deſtourner du mal, [53] eſt abomination aux fols.

20 Qui hante avec les ſages, deviendra ſage, [54] mais le compagnon des fols [55] ſera accablé.

21 [56] Le mal pourſuit les pecheurs: mais [57] le bien ſera retribué aux juſtes.

22 L'homme de bien laiſſera dequoi [58] heriter aux enfans de *ſes* enfans: [k] mais les richeſſes [59] des pecheurs [l] ſont [60] reſervées au juſte.

23 [m 61] *Il y a* beaucoup à manger aux novales des pauvres: [n] mais [62] il y a tel [63] qui eſt conſumé [64] par faute de regle.

24 [o] Qui eſpargne ſa verge, [65] hait ſon fils: mais qui l'aime [66] ſe haſte de le chaſtier.

25 [67] Le juſte [68] mangera [p] juſqu'à eſtre raſſaſié à ſon ſouhait: mais le ventre des meſchans aura diſette.

d'orgueil: mais [10] les levres des ſages [11] les contregardent.

4 Où *il* n'*y a* point [12] de bœufs [13] la grange [14] eſt vuide: mais l'abondance du revenu *provient* de la force du bœuf.

5 [b 15] Le teſmoin veritable ne mentira *jamais*: mais le faux teſmoin [16] avance volontiers des menteries.

6 Le mocqueur [17] cherche la ſapience, & [18] ne la trouve point: mais la ſcience [19] eſt aiſée à l'homme entendu.

7 Va t'en arriere de l'homme fol, puis que tu n'*y* as point connu [20] des levres de ſcience.

8 La ſageſſe de l'homme bien aviſé *eſt* [21] d'entendre ſa voye: mais la folie des fols *n'eſt que* [22] tromperie.

9 Les fols [23] pallient [24] le delict: mais *il n'y a que* [25] plaiſir entre les droituriers.

10 [26] Le cœur *de chacun* connoiſt [27] l'amertume [28] de ſon ame: & un autre n'eſt point entremeſlé [29] en ſa joye.

11 [30] La maiſon des meſchans ſera abolie: mais [31] le tabernacle des droituriers fleurira.

12 [c] Il y a [32] telle voye [33] qui ſemble droite à l'homme: mais [34] l'iſſuë *ſont* [35] des voyes tendantes à la mort.

13 [36] Meſme [37] en riant le cœur [38] ſera dolent, & [d 39] la joye [40] finit par ennui.

14 [41] Qui a le cœur à rebours, [c] ſera [42] raſſaſié [43] de ſes voyes: mais l'homme de bien [44] *le ſera* [45] de ce qui eſt en lui.

15 Le niais croit [46] à toute parole: mais l'homme bien-aviſé [47] conſidere ſes pas.

45 H. *l'envoyé de fidelité*: En ce ſens ſe prend encore le mot H. *ציר* ſous ch. 25. 13. Eſa. 18. 2. & 57. 9. Jerem. 49. 14. Abd. ℣. 1.

46 Ou, eſt *medecine*, ou, *remede*, c. fait bien à ſoi-meme & à ceux qui l'employent.

47 Voi de ce mot ſus ch. 1. 25.

48 C. la bonne inſtitution de laquelle l'homme a beſoin pour parvenir à la ſageſſe ſalutaire. Voi ſus ch. 1. 2.

49 Aſſ. celle qui ſe fait par paroles d'enſeignement & de doctrine.

50 C. ſera benit de Dieu & eſtimé des gens de bien. Voi 1 Sam. 2. 30. ſus ch. 4. 8. & 8. 18. & ſous ch. 21. 21.

51 Aſſ. bon & ſaint, & conforme à la volonté de Dieu, & que l'homme de bien forme, comme l'antitheſe le montre.

52 C. qui s'execute: Le ſens eſt, que l'homme de bien obtenant ce qu'il avoit deſiré, cela fait du bien à ſon eſprit, & lui eſt de fort bon goût: Or ſon deſir eſt de fuir le mal & de faire le bien & de s'y attacher; ce qu'au contraire le méchant abhorre, bien loin de le deſirer & de s'y plaire.

53 H. *eſt l'abomination des fols*; comme ce que les Iſraëlites devoyent ſacrifier à l'Eternel eſtoit *l'abomination des Egyptiens*, Exod. 8. 26. 54 Ou, *celui qui entretient*, ou, *nourrit les fols, deviendra pire*. H. *le paſteur des fols*: Or le mot a la ſinification non ſeulement de *paître*, mais auſſi d'*aſſocier*: Et peut-étre qu'il s'employe ici parce que la converſation des fols eſt pour l'ordinaire une ſocieté de table & de débauche: Tant y a que leur compagnie eſt contagieuſe. Voi céte méme expreſſion ſous ch. 28. 7. & 29. 3. 55 Ou, *ſera briſé*, c. ſera entierement perdu & mine; parce qu'en la ſocieté des fols il ſera devenu plus fol, & ſera puni de Dieu à cauſe de ſa folie. 56 Aſſ. le mal de ſupplice & de punition, duquel voi Gen. 19. ℣. 19. & confere ſus ch. 5. 22, 23. D'autres pourtant l'entendent du mal de corruption & de coulpe, c. du peché, duquel le méchant eſt pourſuivi & vené tant qu'il tombe dans le mal de peine & y perit. 57 Ou, *on retribuëra le bien*: Entens le bien tant de la vie preſente que de celle qui eſt à venir, 1 Tim. 4. 8. 58 Aſſ. ſes biens. k *Job* 15. *v.* 29. 59 C. de ceux qui ſont tout ſoûmis à l'empire du vice & qui font le métier d'iniquité. Voi 1 Sam. 15. 18. Pſ. 1. 1. l *Job* 27. 17. 60 Il arrive ſouvent que les méchans mémes ne jouiſſent pas toute leur vie de leurs biens, bien loin de les tranſmettre à leurs enfans, ou aux enfans de leurs enfans; & que les gens de bien les partagent & vienent à les poſſeder par la diſpenſation juſte & ſage de la Providence de Dieu. m *Prov.* 12. 11.

61 D'autres, *Le champ labouré des povres*, ou comme F. *le labourer*, ou, *le labourage des povres* donne *abondance de viande*, c. que Dieu par ſa faveur benit tellement le travail des povres, & la peine qu'ils prenent au labourage & à la culture de leurs champs, quelque ſteriles ou heriſſés de ronces que d'abord ils patuſſent, qu'ils en tirent une abondante & ample recolte. n *Prov.* 18. 9. 62 C. il y a une ſorte de gens. 63 Ou, *qui ſe conſume, ſe détruit, ſe ruïne*, & ſe reduit à avoir faute de pain. 64 F. *par faute de jugement*. H. *en*, ou, *par non jugement*, ou, *droit*, ou, *juſtice*, c. parce qu'il ne s'entend point à l'agriculture; ou y manque de bonne & legitime conduite; ou y eſt lâche & negligent; ou ne ménage pas bien ſon revenu; ou ſe conduit injuſtement & iniquement. o *Prov.* 23. 13. 65 C. fait comme s'il le haiſſoit, en faiſant ce qui le porte à ſa ruïne: Car perdre & ruïner quelqu'un c'eſt le *haïr*: Et bien que la lenteur des peres à châtier leurs enfans procede du fol amour qu'ils leur portent, ſemblable à celui que les ſinges ont pour leurs petits, qu'ils étouffent à force de les embraſſer; neanmoins cet amour dereglé paſſe pour une haine interpretative, par l'effet ſiniſtre qui en procede. Voi ſus ch. 8. 36. 66 Ou, *le châtie de bonne heure*; pendant qu'il eſt encore jeune & corrigible, & avant qu'il ait pris un mauvais pli: Ou, *le châtie* & diſcipline *ſoigneuſement*. 67 C. celui qui cherche de paſſer le monde en la crainte de Dieu avec un travail honête, ou un legitime negoce. 68 Ou, *mange*, c. qu'il aura, ou qu'il a par la benediction de Dieu, autant qu'il lui faut. p *Pſ.* 34. 11. & 37. 3. 69 H. & F. *au raſſaſiement de ſon ame*, c. de ſa vie, ou de ſon deſir.

CHAP. XIV.

Femme ſage & folle, *v.* 1. *Cheminer droit & s'égarer*, 2, 14. *Diſcours fols & ſages*, 3, 7. *Labourage*, 4. *Témoins*, 5, 25. *Mocqueurs*, 6. *Bon ſens & ſimplicité*, 8, 15, 18. *Confeſſion de ſes fautes*, 9. *Triſteſſe & joye de cœur*, 10, 13, 30. *Condition des méchans & des gens de bien*, 11, 32. *Avu propre*, 12. *Prudence & promte colere*, 16, 17, 29. *Méchans reſpectent les bons*, 19. *Povreté & richeſſes*, 20, 23, 24, 31. *Mépru du prochain*, 21. *Faire bien & mal*, 22. *Rude travail & vain babil*, 23. *Crainte de l'Eternel*, 26, 27. *Gloire du Roi*, 28. *Oppreſſion & amour des povres*, 31. *Sageſſe*, 33. *Honneur & honte d'un peuple*, 34. *Serviteurs du Roi*, 35.

1 [1] TOute femme ſage [2] baſtit ſa maiſon: mais [3] la folle, la ruïne [4] de ſes mains.

2 [a] Qui [5] chemine en ſa droiture, revere l'Eternel: mais celui qui [6] va de travers [7] en ſes voyes, [8] le meſpriſe.

3 En la bouche du fol eſt [9] la verge

1 H. *La ſage des femmes*, c. toutes celles de ce ſexe qui ſont doüées d'intelligence & de ſageſſe. Confere Gen. 47. 3. Job 12. 7. & ici ſous ℣. 9.

2 Aſſ. en élevant ſes enfans en la crainte de Dieu, gouvernant ſagement ſes domeſtiques, & tenant un bon ordre en la conduite de tout le ménage: En ce méme ſens ſe prend le mot de *bâtir* ſous ch. 24. 3. 3 H. *la folie*; l'abſtrait pour le concret, c. celle qui eſt irremediablement folle & comme la folie méme. Voi Job 35. 13.

4 Par ſa vicieuſe conduite, au faire & au laiſſer: De méme ce que reçoit quelqu'un pour recompenſe de ce qu'il a fait ou laiſſé, ſe nomme *la retribution de ſes mains*, Eſa. 3. 11. a *Job* 12. ℣. 4. 5 Confere ſus ch. 2. 7. & les notes. 6 C. s'égare, en ſe détournant du bon chemin: Ainſi ſus ch. 2. 15. voi les notes. 7 C. en ſes projets, en ſes actions & en tout ſon train. Voi Gen. 6. 12. 8 Aſſ. l'Eternel. 9 C. ou le châtiment duquel ſont punis les orgueilleux, contraints de ſouffrir les diſcours licentieux des fols, qui leur diſent leurs verités ſans retenuë, & les expoſent en riſée aux autres; ou une verge orgueilleuſe & ſuperbe, de laquelle il frape & bleſſe non ſeulement les autres, en les calomniant inſolemment, mais auſſi ſoi-méme, lors qu'il eſt contraint d'en ſouffrir le contrecoup, lors qu'il eſt ſurpris en ſes menſonges; ce qui lui arrive aſſés ſouvent: On pourroit auſſi traduire, *la verge de boſſe*, c. de laquelle la chair étant frapée, elle ſe leve en boſſe.

10 Ainſi H. F. & d'autres, c. ce qu'ils diſent convenablement & à propos.

11 C. les empéchent par leurs diſcours honêtes, civils & prudens, de tomber au mal & au malheur des fols.

12 Le mot H. ſe prend en ce ſens Deut. 7. 13. & 28. 4, 18, 51. Pſ. 8. 8. Entens-le des bœufs, dont on ſe ſert au labourage, Deut. 22. 10. & 25. 4.

13 D'autres, *le grenier*. F. *la creche*.

14 H. *eſt nette*, c. qu'il n'y a point de fourrage pour les bêtes, ni conſequemment de grain pour la nourriture des hommes: Ainſi la diſette de pain & de nourriture, ſe nomme *netteté de dents*, Amos 4. 6. Confere ſus ch. 12. 11. & ſous ch. 28. ℣. 19. Or il veut dire que les mauvais ménagers ſont enfin reduits à la povreté, mais que les diligens & qui labourent ſoigneuſement leurs terres, ont toûjours dequoi.

b *Exod.* 23. 1. *Prov.* 12. *v.* 17.

15 H. *Un témoin de verité*: Ainſi ſous ℣. 25. & *un témoin de fauſſeté*, en ce méme ℣. ici.

16 H. & F. *ſouffle*, c. pouſſe hors & dégorge abondamment des menteries: Ainſi ſus ch. 6. 19. & ſous ℣. 25.

17 Aſſ. lors qu'il eſt ſurpris par le juſte jugement de Dieu; mais il ne la trouve pas, parce qu'il ne la cherche pas, ni ou ni comme il faut.

18 H. & F. *elle n'eſt point*, ou, *il n'y en a point*, c. qu'elle n'eſt point à trouver pour lui: On le pourroit rapporter à quelque profeſſion exterieure, que font les profanes de vouloir ſuivre la vraye ſageſſe, par ſcience & par inſtruction, mais en ſorte que la malice de leur cœur en empéche l'effet.

Voi 2 Tim. 3. 7. 19 Aſſ. à trouver, c. qu'il la trouve legerement, parce qu'il la cherche où & comme il doit. 20 C. des levres qui proferent de ſages diſcours & bien digerés; & deſtitué de ces levres, il eſt auſſi ſans prudence & intelligence du cœur: Car c'eſt de l'abondance du cœur que la bouche parle, Matt. 12. 34. Confere ſus ch. 12. 19. 21 C. de refléchir attentivement ſur ſa conduite, & de bien conſiderer tout ce qu'il entreprend, tout ce qu'il fait, & tout ce qu'il doit faire, pour ne rien faire que juſtement & ſagement. 22 Aſſ. parce que ne prenant point garde à ce qui ſe peut faire bien ou mal, ils font temerairement tort aux autres, & ſe trompent eux-mémes. 23 C. que par de belles paroles, & des raiſons plauſibes, ils plâtrent, deguiſent & excuſent leurs fautes, & tâchent de les faire paſſer plûtôt pour des vertus que pour des vices: Ou, *ſe moquent du peché*, c. qu'ils ne s'en mettent point en peine, & ne trouvent point de difficulté à le commettre; mais en font un ſujet de railleríe, ou une matiere de paſſe-tems, pour s'en faciliter l'exercice & à tous autres. D'autres penſent qu'on pourroit traduire, *babillent volontiers de quelque choſe mal faite*, comme en faiſant leur paſſe-tems, au lieu de l'avoir en averſion. 24 C. le peché, duquel il ſe trouve coupable, ou les autres. 25 Ou, *bienveuillance*, aſſ. qui les empéche de ſe faire tort l'un à l'autre de parole ou de fait: Ou ſi quelqu'un s'eſt mépris, il le reconnoit d'abord & y ſatisfait; tellement qu'ils n'ont point beſoin entr'eux de ces déguiſemens recherchés & de ces palliations affectées, quand ils ont failli.

26 C. chacun mieux qu'aucun autre, ſent ſon mal & ce qui lui peſe plus ſur le cœur.

27 F. *la triſteſſe amere*: Mais H. comme nous: Et céte amertume de l'ame, c'eſt la douleur & la triſteſſe qu'on a au cœur. Voi 2 Rois 4. 27. 28 Ainſi H. c. ſa propre amertume. Confere 1 Rois 19. 4. 29 C. qu'un autre n'a point de part à la ſecrete joye que ſon prochain porte au cœur; chacun ſentant ſeul ou la triſteſſe ou la joye qui le tient au cœur, 1 Cor. 2. 11. Apoc. 2. 17. 30 C. leur demeure, leur dignité, leurs richeſſes & leur poſterité. Voi ſus ch. 12. 7.

31 C. leur habitation qui paroît ſi chétive & ſi mépriſable. Voi 2 Rois 13. 5. c *Prov.* 16. *v.* 25. 32 C. telle façon de vivre ou de faire. Voi ſus ch. 6. 6. & ainſi en l'autre membre de ce ℣. 33 H. *droite en la preſence de l'homme*, c. qui eſt juſte & convenable à ſes yeux, & ſelon ſon avis: Ainſi ſous ch. 16. 25. Confere Eccleſ. 2. 26. & 7. 26. 34 Ou, *l'evenement*, ou, *la fin*. Voi du mot H. Pſ. 37. 37. 35 Ou, *les voyes de la mort*, c. que ce ſont des façons de faire, qui conduiſent à la mort, & qui attirent une inévitable ruïne ſur la tête de celui qui s'y applique. Confere Jerem. 21. 8. 36 C. qu'il arrive ſouvent que l'homme fait bonne mine en mauvais jeu, ayant le ris en la bouche & la triſteſſe au cœur; ou que la joye ſe change en triſteſſe, comme l'extremité du rire ſe termine par des larmes, & ſelon que les mémes plis du viſage qui ſervent à rire ſervent auſſi à pleurer. 37 C. en faiſant paroître au dehors des marques de joye.

38 C. aura une douleur & une triſteſſe ſecrete au dedans, qu'il cache & diſſimule par une joye feinte. d *Prov.* 5. 4. 39 Ou feinte, ou courte de l'homme. 40 C. qu'il y a de l'amer à la fin: Ce qui ſe doit entendre, comme le precedent, de ce qui arrive ſouvent, bien qu'il ne ſoit pas perpetuel. D'autres traduiſent ainſi tout ce ℣. *Comme de trop rire en a mal au cœur*, parce que l'excés du rire épanouit trop le cœur & cauſe une trop grande diſſipation des eſprits, *ainſi la fin de la joye eſt douleur*, c. que les joyes mondaines ont pour l'ordinaire une triſte & douloureuſe cataſtrophe. 41 Ou, *Qui eſt égaré de cœur*, c. qui en ſon cœur s'eſt détourné de Dieu, de ſes commandemens & de ſa Parole. De méme Pſ. 44. 19. & voi ſus ch. 2. 12.

c *Prov.* 1. 31. 42 C. recevra tout-à-fait le ſalaire qu'il a merité, par le juſte jugement de Dieu, qui le fera boire juſques au fond en la coupe de ſon indignation. Voi Job 7. 4.

43 C. de tout ce qu'il aura omis & commis repugnant à la Loi de Dieu. Voi Gen. 6. 12.

44 C. qu'il ſera abondamment raſſaſié & recompenſé à ſuffiſance, par le ſalaire gratuit duquel Dieu couronnera ſa probité. D'autres, *mais l'homme de bien a de l'averſion*, ou, *ſe détourne de lui*, aſſ. de celui qui a le cœur à rebours, c'eſt pourquoi ne communiquant point à ſes pechés, il n'a point auſſi de part à ſes playes. D'autres, *& plus que lui le ſera l'homme de bien de ce qui eſt en lui*, c. que la peine ſe proportionne au crime à la rigueur de la juſtice, mais qu'aux bonnes œuvres des fideles, la recompenſe en ſurmonte beaucoup la dignité, parce qu'elle ſe meſure ſeulement à l'opulence de la grace de Dieu. 45 Ou, *des ſiennes*, c. de ſes voyes. 46 Ou, *toute choſe*, quelle qu'elle ſoit, vraye ou fauſſe, bonne ou mauvaiſe, profitable ou nuiſible; & comme il faut éviter l'incredulité à la Parole de Dieu, auſſi ſe doit-on garder d'une trop grande credulité: Celui qui croira comme il faut ne ſe hâtera point, Eſa. 28. 16. Eprouves toutes choſes & retenes ce qui eſt bon, 1 Theſſ. 5. 21.

47 C. prend garde où il aſſied ſon pied pour marcher en aſſurance, & s'empéche en ce qu'il doit faire ou laiſſer de croire de leger à la parole de chacun.

Digitized by Google

16 Le ſage craint, & ſe retire [48] du mal : mais le fol [49] s'eſcarmouche, & ſe tient ſeur.

17 [50] L'homme colere commet folie: & l'homme [51] ſonge-malice eſt haï.

18 Les niais [52] heriteront la folie: mais les bien-aviſez [53] ſeront couronnez de ſcience.

19 Les malins [54] ſeront humiliez devant les bons : & les meſchans [55] devant les portes du juſte.

20 [f] Le pauvre [56] eſt haï meſme [57] de ſon intime ami : mais les amis du riche *ſont* [58] en grand nombre.

21 [59] Qui [60] meſpriſe ſon prochain ſe fourvoye *du droit chemin :* mais celui qui a pitié [61] des debonnaires *eſt* bienheureux.

22 Ceux qui [62] pourchaſſent le mal [63] ne ſe [64] fourvoyent-ils pas? [g] mais *il y aura* [65] gratuité & verité pour ceux qui pourchaſſent le bien.

23 [66] En tout travail *il y a* [67] quelque profit : mais [68] le babil des levres ne revient qu'à diſette.

24 [69] Aux ſages [70] leurs richeſſes *ſont* comme une [71] couronne : mais la folie [72] des fols [73] *eſt* folie.

25 [74] Le teſmoin veritable [75] delivre les ames, mais celui [76] qui prononce menſonge, [77] *n'eſt que* tromperie.

26 En la crainte de l'Eternel *il y a* [78] ferme aſſeurance : & *y aura* retraite [79] pour ſes enfans.

27 [h] La crainte de l'Eternel [80] *eſt* une ſource de vie pour ſe deſtourner [81] des laqs de la mort.

28 La magnificence d'un roi *eſt* en beaucoup de peuple : mais quand le peuple defaut, *c'eſt* [82] le dechet de la principauté.

29 Celui qui eſt [83] tardif à colere, [84] *eſt* de grande intelligence : mais celui qui eſt [85] ſoudain à ſe colerer, [86] eſmeut la folie.

30 [87] Le cœur doux *eſt* [88] la vie [89] de la chair, mais l'envie *eſt* [90] la vermoulure [91] des os.

31 [i] Qui [92] fait tort au pauvre deshonore [93] celui qui l'a fait : [k] mais celui [94] l'honore, qui a pitié du neceſſiteux.

32 Le meſchant ſera pouſſé au loin [95] par ſa malice : mais le juſte [96] trouve retraite *meſme* [97] en ſa mort.

33 [l] La ſapience [98] repoſe au cœur de l'homme entendu : [99] meſme *elle* eſt reconnuë au milieu des fols.

34 La juſtice [100] ſurhauſſe une nation: mais le peché eſt [1] ce qui rend abominables les nations.

35 Le roi prend plaiſir [2] au ſerviteur prudent : mais ſon indignation ſera contre celui [3] qui lui fait deshonneur.

48 C. & du peché & du danger de quelque malheur ; agiſſant avec circonſpection.

49 Ou, *ſe tranſporte* de colere, aſſ. contre les avertiſſemens & les remontrances qu'on lui fait de la part de Dieu, ſans apprehender le danger où il eſt, ni penſer au tort qu'il ſe fait. F. *eſt courant courroucé*, aſſ. contre ceux qui l'avertiſſent ou le menacent de la part de Dieu, ſe perſuadant qu'il n'y a rien à craindre pour lui, & qu'il ne court point de riſque.

50 H. *le court*, ou, *prompt des coleres*, c. celui qui eſt promt & facile à ſe courroucer, & qui ſe laiſſe emporter à l'impetuoſité de cete paſſion, laquelle lui trouble le ſens, & lui ôte l'uſage de la raiſon, pour lui faire dire & commettre beaucoup de choſes mal-convenables : Les Philoſophes G. ont nomme ce vice *akrochol-lian* ; & ſous ℣. 29. un tel homme s'appelle au texte H. *court*, ou, *petit d'eſprit*, comme par oppoſition à celui qui eſt doué de *longanimité*.

51 H. *de penſées :* Mais le mot, duquel voi Job 21. 27. ſe prend ici en mauvaiſe part, comme ſus ch. 12. 2. pour exprimer les ſecretes & les ſiniſtres machinations que le diſſimulé couve en ſon cœur, lors méme qu'il fait beau ſemblant & ne fait rien paroître au dehors de ſon irritation : Quelques-uns pourtant l'interpretent ici en bonne part, pour ſinifier un homme qui agit avec prudence, retenuë & circonſpection, comme ſus ch. 1. 4. & traduiſent, *l'homme des conſiderations*, c. qui conſidere toutes choſes meurement, & agit avec retenuë, *eſt haï*, aſſ. des mechans.

52 C. en recevront les funeſtes fruits, & par de nouveaux progrés en leur folie, s'accroîtront l'indignation de Dieu, & l'opprobre des hommes, & hâteront la ruïne eternelle de leur corps & de leur ame. 53 Ou, *ſe couronneront de ſcience*, c. accroîtront tellement en intelligence & en ſçavoir, & y excelleront de ſorte, que cela leur tournera a autant d'ornement & de gloire, que s'ils étoyent parés d'une belle & riche couronne. 54 Ce qui arrive quelquefois parce qu'ils ſont abbaiſſés par la juſte main de Dieu en l'exaltation des gens de bien, & ſont contraints de deferer à ceux-ci les honneurs qu'ils leur envient, comme il en arriva à l'orgueilleux Haman envers Mardochée ; & parce auſſi qu'ils ſont forces en leurs conſciences de reſpecter la vertu & la probité où elle ſe trouve. Confere Gen. 4. 7. 55 Ou, *ſont aux portes*, &c. aſſ. pour y chercher du conſeil, du ſecours & de la conſolation, ou méme pour y mandier, lors que Dieu les a humiliés par ſon juſte jugement. f *Prov.* 19. 4. 7. 56 C. eſt mepriſe de tous, ſelon le jugement corrompu & la malice de l'eſprit humain : Et on a dit que la povreté n'avoit point de plus incommode appanage que le mépris & l'avertion d'autrui. 57 Le mot H. ſinifie bien tous ceux avec leſquels nous avons à faire en la ſocieté humaine, & qui s'appellent nos *prochains*, comme Gen. 11. 3. Exod. 21. 14. Levit. 19. 18. & ici en ce qui ſuit, &c. mais pourtant en ce lieu il ſe prend en un ſens plus reſtreint, pour un *ami*, un *aſſocié*, un homme de nôtre bonne connoiſſance, comme 2 Sam. 16. 17. Job 16. 20. Prov. 19. 6. Mich. 7. 5, &c.

58 C. qu'un homme qui eſt en proſperité peut comter beaucoup d'amis ; mais quand l'orage l'accueille & qu'il eſt reduit à la povreté, il ſe trouve tout ſeul. 59 D'autres, *L'homme pecheur*, ou, *celui qui ſe fourvoye, mepriſe ſon procham.* 60 Aſſ. à cauſe de ſa povreté, de ſa miſere, de ſa baſſeſſe, de ſon adverſité, & parce qu'il a le vent au viſage, comme il paroît de l'oppoſition. 61 Ou, *des povres*, ou, *des humiliés :* Et par ce mot s'entendent ceux qui portent ſagement leur calamité, & s'humiliant eux-mémes ſous la main de Dieu, ne s'emportent pas facilement à la colere, par laquelle ils ſe procureroyent une entiere oppreſſion. Voi Pſ. 10. 17. 62 C. le forgent, le preparent & le machinent ſecretement, pour le dommage & au prejudice de leur prochain. Voi du mot H. ſus ch. 3. 29. 63 Cete interrogation porte avec ſoi une plus expreſſe affirmation. 64 Aſſ. non ſeulement du but qu'ils s'étoyent propoſés, parce que leurs machinations reüſſiſſent ſouvent à leur propre ruïne, mais auſſi de la regle du devoir auquel le Seigneur les obligeoit, & du droit chemin de vie ; c'eſt pourquoi ils ne peuvent faillir de perir malheureuſement. g *Luc* 6. 38. 65 Aſſ. tant de la part des gens de bien, que de Dieu meme, qui en ſuite & en vertu de ſes veritables promeſſes, gratifie les bons de ſes meilleures benedictions. 66 Aſſ. auquel on s'employe avec diligence & fidelité, dans les choſes qui ſont de ſa legitime vocation. 67 C. du gain, de l'utilité & du ſurcroît : La racine du devoir eſt amere, mais le fruit en eſt doux. 68 C. toute ſorte de diſcours vains & inutiles, qui ne ſervent a rien qu'a conſumer inutilement & avec perte une choſe ſi precieuſe que le tems. Voi ſus ch. 10. 19. & confere 2 Rois 18. 20. 69 Ou, *La couronne des ſages eſt leur richeſſe.* 70 Et parce que Dieu couronne quelquefois leur ſageſſe de grandes richeſſes, comme Salomon l'experimenta, & parce qu'ils en uſent ſagement, avec gratitude envers Dieu, liberalite envers le prochain, & temperance & moderation envers eux-mémes. 71 C. un ornement d'honneur, qui leur concilie plus de reſpect parmi les hommes. Voi ſus ch. 12. 4. 72 Aſſ. qui ſont riches. 73 C. demeure folie ; & l'opulence qui pare la vertu des ſages ne lui tourne point à honneur, ni en agrément parmi les hommes, mais plûtôt à mépris & à honte, comme la folie méme eſt toûjours odieuſe & mepriſable ; & ſelon qu'il n'y a rien qui ſée bien aux fols, mais ne ſert qu'a les rendre encore plus fols. 74 H. *Le témoin de verité :* Ainſi ſus ℣. 5. 75 C. affranchit & garantit de la mort ceux qui etoyent fauſſement accuſés. Voi ſus ch. 12. 6. & ſus ℣. 5. 76 C. qui procure la condamnation & la mort des innocens, par des calomnies, par des faux rapports, par des accuſations injuſtes & par de fauſſes depoſitions. 77 H. *eſt tromperie*, c. eſt un trompeur & un impoſteur : Ainſi ſus ch. 12. 24. Et le *peché* pour le pecheur, ſus ch. 13. 16. D'autres, *mais le trompeur ſouffle*, ou, *pouſſe hors des menſonges.* 78 H. *aſſurance*, ou, *confiance de force*, c. une forte & bien aſſuree confiance, aſſ. pour ceux qui craignent le Seigneur. De meme Pſ. 71. 7.

79 C. pour les enfans de Dieu, ou pour les enfans de ceux qui le craignent, auſquels il ſe montre favorable en contemplation & pour l'amour de leurs peres. h *Prov.* 10. 11. & 13. 14. 80 C. comme une fontaine ou une ſource vive de felicité & de vie, & où elle ſe puiſe. Confere ſus ch. 10. 11. & les notes. 81 Voi ſus ch. 13. 14.

82 Ou, *la decadence ou, la ruine du Prince.* Il n'y a plus d'autorité ni de commandement, quand il n'y a plus de ſujets ni de gens qui obeïſſent.

83 H. *lent de colere*, c. longanime, patient & qui ne ſe laiſſe point emporter a ſa paſſion. Voi Exod. 34. 6.

84 Ou, *a une grande intelligence*, qu'il fait paroître lors que ſouffrant injure, & voyant le mal qui lui arrive, il le ſupporte en patience, & s'empeche de rien faire qui puiſſe prejudicier ou contrarier à ſon devoir & à ſa probite.

85 H. *court d'eſprit*, c. promt à la colere & deſtitue de longanimité. Voi ſus ℣. 17. & confere Eccl. 7. 9.

86 C. fait éclater cete paſſion brutale, à commettre des exces, comme lors que la tempête émeut la vaſe de la mer, & en trouble l'eau. F. *éleve la folie*, c. la pouſſe en haut & la met au jour, pour étre veuë & connuë de chacun ; parce que la colere lui fait dire & entreprendre des choſes fort contraires à la ſageſſe, à l'honneur & à la vertu.

87 F. & d'autres, *Le cœur ſain.* H. *le cœur de ſanté*, c. l'eſprit poſé, bien-fait, de bonne trempe, & purifie de toutes paſſions & perturbations vicieuſes, nommément de l'envie, dont il eſt ici proprement parle. 88 C. la ſante du corps, ne contribuant pas de peu à ſa vigueur & à ſa bonne conſtitution : Ainſi *la vie* ſe prend pour étre gueri & ſain, & pour la bonne diſpoſition du corps, 2 Rois 8. 8. Vois-y les notes. 89 H. *des chairs*, au pluriel ; pour dire que le cœur doux, ſain & vuide de mauvaiſes paſſions, fait du bien non ſeulement à ſon propre corps, mais auſſi aux autres. 90 Ou la pourriture & la conſomtion, & comme qui diroit, une phthiſie qui fait ſecher le patient ſur le pied, & une fievre lente qui le ronge juſques aux os, comme on a remarqué que l'envieux s'amaigrit de la graiſſe d'autrui. Voi ſus ch. 12. 4. & les notes. 91 C. de la vigueur & des parties les plus interieures du corps, & conſequemment auſſi de l'eſprit. Voi Job 7. 15. Confere ſous ch. 17. 22. & les notes. i *Prov.* 17. 5. 92 Aſſ. par fraude ou par force. Confere ſous ch. 22. 16. Ezech. 18. 18.

93 Voi Job 4. 17. k *Prov.* 14. 21. 94 Aſſ. celui qui l'a fait, c. Dieu qui eſt le Createur de tous. 95 C. par ſon mal de coulpe. D'autres, *en ſon mal*, c. en ſon mal de ſouffrance & de peine, ou il eſt amene & pouſſé inſenſiblement par la ſecrete Providence de Dieu. 96 Ou, *a eſperance*, ou, *ſe confie*, aſſ. en Dieu. 97 C. non ſeulement en toutes les adverſités qui ſurvienent en cete vie, mais en la mort méme, quand il la doit ſouffrir, ou naturelle, ou violente. Voi Job 13. 15. l *Prov.* 10. 14. & 12. 23. & 13. 16.

98 Aſſ. y étant enfermee comme dans un riche cabinet, pour l'en tirer & la produire en tems convenable. 99 C. aſſ. quand ils ſont convaincus par les gens de bien de leurs folies, ou quand la difference ſe fait connoître qu'il y a entre les ſages & les fols : Ou, parce que les fols memes ſont contraints de la reconnoître en faiſant cas des hommes ſages, a cauſe de la prudence qui paroît en leurs diſcours & en leur conduite : Ou, parce que la ſageſſe ſe rend admirable parmi les fols, & tire ſon luſtre & ſon eclat de leur folie, comme les ombres des peintres rehauſſent les vives couleurs de leurs tableaux : Mais d'autres traduiſent ici, *mais ce qui eſt au milieu des fols*, ou en leur interieur, *eſt connu*, c. la folie qui eſt en leur cœur, ou quelques propos de ſageſſe qu'ils avancent mal à propos & hors de ſaiſon.

100 Ou, *exalte*, aſſ. pour étre benite de Dieu, & eſtimee ou tenuë celebre parmi les hommes. 1 C. leur opprobre, leur ignominie & leur fletriſſure. Voi cete acception du mot H. *cheſed*, Levit. 20. 17. 2 Voi Gen. 20. 8. 3 C. qui fait honte & opprobre ou à ſon Roi, ou à la charge qu'il exerce en ſa maiſon, ou à ſoi-méme. Confere ſus ch. 10. 5.

CHAP. XV.

Diſcours ſages & fols, v. 1, 2, 4, 7, 23, 26, 28. Toute ſcience de Dieu, 3, 11. Inſtruction, 5, 10, 12, 31, 32, 33. Le bien des juſtes & des mechans, 6. Pieté & converſation des méchans & des gens de bien, 8, 9, 29. Joye & inquietude, 13, 15. Folie & ſageſſe, 14, 21. Contentement avec la crainte de Dieu, & charité, 16, 17. Colere & longanimité, 18. Pareſſe, 19. Bons & mauvais enfans, 20. Conſeillers, 22. Chemin du ciel, 24. Orgueil & veuves, 25. Penſées des méchans, 26. Avarice & preſens, 27. Bonne reputation, 30. Crainte de Dieu & humilité, 33.

1 [a] [1] LA douce reſponſe rappaiſe la fureur : mais [2] la parole faſcheuſe fait monter la colere.

2 La langue des ſages [3] embellira la ſcience : [b] mais la bouche des fols [4] deſgorge folie.

3 [c] [5] Les yeux de l'Eternel *ſont* en tous lieux, contemplant les mauvais & les bons.

4 [d] [6] La langue qui redreſſe [7] *eſt comme* l'arbre de vie : mais la perverſité [8] *qui eſt* en elle, *eſt* [9] un rompement d'eſprit.

2 *Prov.* 25. 15.

1 Ou, *Le diſcours doux*, c. moderé, comme ſous ℣. 23. & ch. 16. 21. ſelon que le mot H. *anah*, ou, *gnanah* ne ſinifie pas ſeulement *repondre*, mais auſſi commencer & entamer un diſcours. Voi Jug. 18. 14.

2 H. *la parole de travail, de peine*, ou, *de facherie*, c. qui fait peine à l'auditeur & le travaille ou le tourmente & eſt dure, ou rude à ſi porter.

3 C. l'ornera, la rendra agreable & de bon goût, en la propoſant de bonne grace & convenablement au tems, au lieu & aux perſonnes. D'autres, *La ſcience orne la langue des ſages* ; parce qu'elle ſert d'aſſaiſonnement à tous leurs diſcours.

b *Prov.* 12. 23. & 13. 16. & 15. 28. 4 Comme une fontaine vive pouſſe & jette inceſſamment ſes eaux en abondance. Voi du mot H. ſus ch. 1. 23. c *Job* 34. 21. *Prov.* 5. 21. *Jerem.* 16. 17. & 32. 19. 5 Entens par là la Providence de Dieu. Voi 2 Chron. 16. 9.

d *Prov.* 12. 18. & 13. 14. 6 H. *La ſante*, ou *la medecine de la langue*, c. les paroles ſaines, & les diſcours d'inſtruction à ſalut, qui concernent la foi, ou les mœurs, & que la langue met en avant à edification. Confere ſus ch. 12. 18. 7 C. confere la vie aux povres ignorans, & ainſi que l'arbre de vie autrefois, elle produit la proſperite ſolide, non ſeulement de la vie temporelle, mais auſſi de l'eternelle. Confere ſus ch. 3. 18. 8 Aſſ. en la langue. Voi ſus ch. 2. 12. D'autres l'expliquent du renverſement qui arrive par elle, Jaq. 3. 6. 9 C. une perte de l'ame. D'autres traduiſent, *un debris par le vent*, c. une prompte & impetueuſe ruïne, comme lors que les navires ſe briſent & ſe mettent en pieces par une violente tempête, Pſ. 48. 8. Jerem. 18. 17.

5 Le

5 Le fol meſpriſe l'inſtruction de ſon pere : mais celui qui prend garde [10] à reprehenſion deviendra [11] bien aviſé.

6 *Il y a* [12] grand threſor [13] en la maiſon du juſte : mais *il y a* [14] confuſion au revenu du meſchant.

7 Les levres des ſages [15] ſement çà & là [16] la ſcience : mais le cœur des fols [17] n'*eſt* pas ainſi.

8 [c] Le ſacrifice des meſchans *eſt* [18] abomination à l'Eternel : mais la requeſte des droituriers lui *eſt* à gré.

9 [19] La voye du meſchant *eſt* abomination à l'Eternel : mais il aime celui qui s'adonne ſoigneuſement à juſtice.

10 Le chaſtiment [20] *eſt* faſcheux à celui [21] qui delaiſſe le *droit* chemin : *mais* qui hait d'eſtre redargüé mourra.

11 [f] [22] Le ſepulcre & [23] le gouffre [24] *ſont* devant l'Eternel : [g] combien plus les cœurs [25] des enfans des hommes ?

12 [26] Le mocqueur n'aime point qu'on le redargüe, *&* [27] n'ira *jamais* vers les ſages.

13 [h] Le cœur joyeux [28] rend la face belle : mais [29] l'eſprit eſt abbatu par l'ennui du cœur.

14 [30] Le cœur *de l'homme* entendu cherche ſcience : mais la bouche des fols [31] ſe repaiſt [32] de folie.

15 Tous les jours de l'affligé *ſont* [33] mauvais : mais quand on a [34] le cœur gay, [35] c'eſt un banquet perpetuel.

16 [i] Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Eternel, qu'un grand threſor, auquel il y ait [36] trouble.

17 [k] Mieux vaut [37] un repas [38] de poirées, où il y a amitié, que d'un bœuf de graiſſe, où il y a haine.

18 [l] [39] L'homme furieux eſmeut le debat : mais l'homme tardif à colere appaiſe la noiſe.

19 [40] La voye du pareſſeux *eſt* [41] comme une haye de ronces : mais le chemin [42] des droituriers *eſt* [43] relevé.

20 [m] Le ſage enfant réjouït le pere : mais l'homme fol meſpriſe ſa mere.

21 [n] La folie *eſt* réjouïſſance à celui qui eſt deſpourveu de ſens : mais l'homme entendu [44] dreſſe *ſes pas* pour cheminer.

22 [o] [45] Les penſées s'en vont à neant là où *il* n'*y a* point de conſeil : mais [46] il y a fermeté [47] là où il y a nombre de conſeillers.

23 [48] L'homme [49] a joye [50] en la reſponſe de ſa bouche : & la parole *dite* en ſon temps, combien *eſt*-elle [51] bonne !

24 Le chemin [52] de la vie [53] *tend* contre mont à l'homme prudent, afin qu'il ſe retire [54] du ſepulcre *qui tend* [55] contre bas.

25 [p] L'Eternel demolit la maiſon des orgueilleux, mais [56] il eſtablit la borne de la veuve.

26 [q] Les penſées [57] du malin *ſont* abomination à l'Eternel : [58] mais *celles* de ceux qui ſont purs *ſont* [59] paroles plaiſantes.

27 [r] Celui [60] qui s'adonne du tout au gain deshonneſte, [61] trouble ſa maiſon : mais celui [62] qui hait les dons vivra.

28 Le cœur du juſte [63] medite [64] ce qu'il doit reſpondre : mais [65] la bouche des meſchans [66] deſgorge [67] choſes mauvaiſes.

29 L'Eternel [68] *eſt* loin des meſchans : [s] mais il exauce la requeſte des juſtes.

30 [69] La clarté des yeux réjouït le cœur, [t] *&* la bonne [70] renommée [71] engraiſſe les os.

31 L'oreille écoutant [72] la reprehenſion de vie, logera parmi les ſages.

32 Qui rebute l'inſtruction [73] a en deſdain ſon ame : mais qui eſcoute la reprehenſion s'acquiert [74] du ſens.

33 [u] La crainte de l'Eternel *eſt* [75] l'inſtruction de ſapience, [x] & l'humilité [76] *va* devant l'honneur.

---

10 Aſſ. de ſon pere.

11 Pour converſer prudemment : Ainſi ſous ch. 19. 25. Confere 1 Sam. 23. 22.

12 Parce qu'étant bien pourveu à l'egard des biens interieurs & ſpirituels, il acquieſce avec contentement d'eſprit en ce que Dieu lui a departi pour l'exterieur & le temporel. D'autres, *force*, ou, *fermeté*.

13 Ceci ne ſe doit pas entendre ſeulement de ſon domicile, mais auſſi de ſes revenus, comme il paroit de l'oppoſition. Confere ſus ch. 12. 7.

14 C. ruine & ignominie au dehors, & au dedans mécontentement & trouble d'eſprit, parce qu'il manque de biens celeſtes, & qu'il n'a point l'or ſeul capable de fixer ce mercure. Voi du mot H. Gen. 34. 30. & 1 Rois 18. 17.

15 Ou, *épandent*, c. la propoſent pour la communiquer aux autres.

16 C. la vraye & la ſalutaire doctrine qu'on doit connoitre à ſalut, & qui rend l'homme ſage, ſçavant & bien entendu. De méme Nomb. 24. 16. Pſ. 119. 66. ſous ch. 22. 17.

17 C. n'épandra point la ſcience : Ou, *n'eſt pas droit*, ou, *ſeme ce qui n'eſt pas droit*, c. ne profere que folie, comme ſus ch. 12. *y.* 23, & 13. 16.

e *Prov.* 21. 27. *Eſa.* 1. 11. *Jerem.* 6. 20. *Amos* 5. 21.

18 H. *l'abomination de l'Eternel* ; de méme au *y.* ſuiv. Voi ſus chap. 3. *y.* 32.

19 C. ſes projets & ſa conduite au laiſſer & au faire. Voi Gen. 6. 12.

20 H. *eſt mal*, c. deſagreable, difficile, importun ; bien qu'en ſoi tres-utile & tres-ſalutaire : En ce ſens ſe prend le mot de *mal* 1 Rois 22. 8, 18. & celui de *bien*, pour ce qui eſt agreable & facile, 1 Rois 1. 42. D'autres, *Le rude*, ou, *le mauvais châtiment eſt pour celui*, &c.

21 H. & F. *qui delaiſſe le ſentier*, ou, *le chemin* : Mais il le faut entendre comme nous le ſuppléons du ſentier droit & du bon chemin. Voi ſus ch. 2. *y.* 8.

f *Job* 26. 6.

22 Ou, *L'enfer*, comme F. & d'autres. Confere Job 26. 6. & vois-en les notes.

23 H. *la perdition*, c. le lieu de la perdition ou de la corruption, & d'où rien n'echape, & ne ſe peut garantir de ruine. Voi ſous chap. 27. 20.

24 C. lui ſont découverts, & à nud devant ſes yeux, parce qu'il connoît tout & que rien ne lui fait ombre, Heb. 4. 13.

g 2 *Chron.* 6. 30. *Pſ.* 7. 10. *&* 44. 22. *Jerem.* 17. 9, 10. *Jean* 2. 24, 25. *&* 21. 17. *Act.* 1. 24.

25 Aſſ. qui converſent publiquement ſur la terre & qui y ſont expoſés à la lumiere : Ceci ſe dit de Dieu par une comparaiſon tirée des hommes, qui ſont cenſés pouvoir le moins quand ils peuvent le plus : Car au reſte toutes choſes ſont également & poſſibles & connuës à Dieu.

26 Ou, *Le mocqueur n'aimera point celui qui le redargue*. Voi du mocqueur ſus ch. 1. 22.

27 Aſſ. parce qu'il a en averſion d'*etre repris* & inſtitué.

h *Prov.* 17. 22. *&* 18. 14.

28 H. *rend bonne la face*, c. gaye, contente & amiable. Voi Jug. 16. 25. & 1 Rois 21. 7.

29 C. le courage & la vigueur de l'eſprit, auquel la triſteſſe du cœur eſt cela méme qu'eſt le vinaigre aux perles, deſquelles il diſſout la ſplendeur & le luſtre : Ainſi Gen. 41. 8. Joſ. 5. 1. 1 Sam. 1. 15. Pſ. 34. 19. ſous chap. 17. 22. Eſa. 61. 3. Le ſens eſt, que le bon courage & la vigueur de l'eſprit, qui ſe peint ordinairement ſur la face, ſe diſſipe, ſe perd & ſe romt par la douleur & par l'affliction du cœur.

30 H. F. & d'autres, *Le cœur entendu*.

31 C. que non ſeulement elle cherche la folie, mais elle la trouve méme de ſi bon goût, qu'elle en fait ſes plus delicieux repas, & par ce moyen s'augmente & s'accroît la folie des inſenſés, qui parlent toûjours mal à propos & ne debitent que des extravagances & des abſurdites, ſus *y.* 2. C'eſt ainſi que les choſes vivantes ſe nourriſſent de celles qui ſymboliſent avec leur étre, & que chacun aime ſon ſemblable.

32 C. de diſcours abſurdes & d'opinions erronées.

33 C. triſtes, incommodes & douloureux. Voi Gen. 40. 7.

34 H. *le cœur bon*, c. joyeux. Voi ſus *y.* 13.

35 C. lui eſt comme un feſtin continuel, auquel il ſe raſſaſie pour le corps de bonnes & delicieuſes viandes, & s'entretient pour l'eſprit de diſcours honêtes & divertiſſans.

i *Prov.* 16. 8. *&* *Pſ.* 37. 16.

36 Ou, *vexation*, ou, *commotion*, aſſ. d'inquietude de conſcience, par defiance de la faveur de Dieu, ou de quelque paſſion turbulente, contraire à la crainte du Seigneur, ou de contentions & de querelles. Confere ſous ch. 16. 8.

k *Prov.* 17. 1.

37 Le mot H. ſignifie proprement le viatique, ou ce qu'on prend de vivres quant & ſoi lors qu'on ſe met en voyage & pour s'en nourrir au chemin Jerem. 40. 5. mais ici il ſe prend pour toute ſorte de repas, & celui qu'on fait chés ſoi & à repos. Confere 2 Rois 25. 30. & Jer. 52. 34.

38 Ou, *d'herbes vertes*.

l *Prov.* 28. 25. *&* 29. 22.

39 H. *L'homme de furie*, ou, *de grande colere*, c. l'homme colerique, qui s'irrite facilement : Ainſi ſous ch. 22. 24. & 29. 22.

40 C. tout ce qu'il deſſeigne, tout ce qu'il a à faire, qu'il entreprend & qu'il doit executer.

41 C. que ſa faineantiſe & ſa lâcheté le rend ſi empéché en toutes ſes affaires, qu'il ne peut ſortir de rien, & s'imegine que tout lui eſt auſſi difficile, que s'il avoit à paſſer à travers une haye d'épines, ou à marcher parmi les chardons & les ronces ; ce qui lui fait chercher toute ſorte d'excuſe & d'échappatoires, pour ne point mettre la main à l'œuvre. Confere ſous ch. 26. 13.

42 Ceux-ci, qui s'attachent franchement à leur vocation, s'oppoſent aux pareſſeux, parce que les pareſſeux cheminent deſordonnément, & s'appliquent aux choſes vaines 2 Theſſ. 3. 11. & cherchent de vivre du travail d'autrui, comme les frélons qui veulent manger le miel dans les ruches, & n'y point faire de cire ; & reduits à la povreté s'adonnent à l'injuſtice, Epheſ. 4. 28.

43 Ou, *rehauſſé*, c. uni, égal, facile & ſans peine, & ſans qu'il y ait rien qui les arrête ou les incommode : Car il n'y a rien de ſi mal-aiſé, qui ne deviene facile quand on le fait avec plaiſir.

m *Prov.* 10. 1.

n *Prov.* 10. 23. *&* 14. 9.

44 Ou, *chemine droitement*. H. *dreſſera le cheminer*, c. qu'il dirige & gouverne toute ſa vie, en ſes paroles & en ſes actions, au laiſſer & au faire, conformement à ce qui eſt bon & droit & agreable à Dieu. Voi ſus ch. 3. 6.

o *Prov.* 11. 14.

45 C. les projets, les deſſeins, de ce qui ſe propoſe, & ſur tout qui eſt d'importance.

46 Aſſ. des penſées & des projets.

47 Confere ſus ch. 11. *y.* 14.

48 Aſſ. l'homme ſage & intelligent.

49 S'en ſentant conſolé & ſatisfait en ſoi-méme, & honoré & priſé par les autres.

50 Ainſi H. F. & d'autres ; & c'eſt par une faute d'impreſſion que pluſieurs exemplaires ont *en la rencontre*, c. quand il a repondu convenablement, & a dit & profere quelque choſe à propos. Confere ſus *y.* 1. & ce qui s'y remarque ; & entens ceci de ce qui eſt propoſé ſagement & avec edification, comme la ſuite le montre.

51 C. honorable à celui qui la met en avant, & utile ou agreable à ceux qui l'oyent.

52 C. qui y conduit & y mene. Voi ſus chap. 2. *y.* 19.

53 Aſſ. au ciel, où ſe trouve ſeulement & non pas ailleurs, la vraye vie & la ſolide felicité, à laquelle le vrai ſage bute en toute ſa conduite, & s'y achemine. Voi Philipp. 3. *y.* 20. & Coloſſ. 3. 1, 2.

54 Ou, comme F. & d'autres, *de l'enfer*, c. de la *condamnation* & de la punition eternelle.

55 Ou, *qui eſt en bas* : Et c'eſt pour cela qu'ailleurs il ſe nomme l'abime.

p *Prov.* 2. 21, 22. *&* 12. *y.* *&* 14. 11.

56 C. qu'il maintient les veuves, les povres & les mépriſables en la poſſeſſion de leurs biens : Les heritages ne ſe diſtinguoyent pas les uns des autres par des foſſés, ou des canaux, mais par des pieux, ou des perches, ou des pierres fichées en terre, & aſſés fermement pour ne s'en pouvoir point commodement arracher.

q *Prov.* 6. 18.

57 Ou, *mauvaiſes*.

58 Ou, *mais les paroles agreables*, ou, *amiables ſont nettes*, c. que les paroles qui ne tendent qu'à tout bien & plaiſir ſont tres-agreables à Dieu, qui les tient pour pures & nettes, parce qu'elles procedent d'un cœur honête & bon & purifié par la foi, Act. 15. 9.

59 H. *paroles d'agrément*, aſſ. qui procedent de l'homme de bien & ſage : Et par là ſe doivent entendre les diſcours qui ne tendent qu'à honneur & à vertu, & ne butent qu'à la gloire de Dieu & à l'edification du prochain. Confere ſus chap. 16. 24. & les notes.

r *Prov.* 1. *v.* 19.

60 H. *qui exerce avariciuſement l'avarice*. Voi ſus chap. 1. 19.

61 Voi touchant la ſignification du mot H. 1 Rois 18. 17.

62 Ceci ſe dit principalement à l'égard des juges, que les Thebains autrefois firent peindre ſans mains, pour dire qu'ils ne doivent point recevoir de preſens. Confere Exod. 23. 6. & Deut. 16. 19.

63 C. qu'il ne profere pas inconſiderément tout ce qu'il lui vient à la bouche, mais avant que de parler, il rumine prudemment ce qui eſt bon & d'edification pour le dire : Car la parole une fois échapée, eſt un oiſeau qui a pris l'eſſor & ne retourne plus.

64 C. ce qu'il doit dire, méme en commençant un diſcours. Voi Jug. 18. 14.

65 Ainſi H. F. & d'autres ; & les exemplaires ſont fautifs, qui ont ici *le cœur*.

66 Ou, *verſe*. Voi du mot H. Pſ. 19. 3. & ſus ch. 1. 23.

67 C. des diſcours offenſans, ſcandaleux & nuiſibles.

68 Aſſ. quant à ſa faveur, à ſa grace & à ſon aſſiſtance paternelle. Confere Pſ. 10. 1. & 22. 2. A l'oppoſite Dieu eſt dit *etre prés* de ceux auſquels il eſt favorable, qu'il exauce en leurs prieres, & qu'il aſſiſte en leurs neceſſités, Pſ. 34. 19. & 145. 18.

s *Pſ.* 10. 17. *&* 34. 19. *&* 145. 18, 19.

69 C. ce qui ſe void clairement des yeux, comme la varieté des couleurs, la beauté des campagnes, la preſence de ceux que nous aimons & qui nous font du bien, &c. Ou entens par là le regard favorable & ami de celui que nous avons en haute eſtime, comme ſous ch. 16. 15. Quelques-uns penſent que le but de Salomon ſoit de dire, que comme la clarté nous réjouït, auſſi fait la bonne reputation.

t *Prov.* 25. 25.

70 H. *ouie* : Ce qui ſe doit entendre ou d'une bonne nouvelle reçûë inopinément ; ou d'une grande & honête reputation, par laquelle quelqu'un eſt dit en Latin, *bené audire*.

71 Ou, comme F. *fait les os gras*. Voi de cete expreſſion ſus ch. 11. 25. Et c'eſt pour dire qu'elle donne une nouvelle vigueur aux membres interieurs du corps, & qu'elle reſtaure auſſi l'eſprit. Confere ſus ch. 12. 4. & les notes.

72 C. la cenſure qui mene à la vie : Entant que par les remontrances & les admonitions ſalutaires, auſquelles on ſe rend docile, on eſt inſtruit de la volonte de Dieu, pour fuir le mal & ſuivre le bien : Et celui qui s'y rend obeïſſant tiendra quelque jour un rang honorable entre les ſages & ſera reputé de leur nombre.

73 Ou, *mepriſe ſon ame*. Confere ſus ch. 8. 36.

74 H. *du cœur*, ou, *un cœur*, c. ſageſſe & bon ſens. Voi Job 9. 4.

u *Prov.* 1. *y.* *&* 9. 10.

75 C. l'inſtitution, l'exhortation, la correction, qui conduit à la ſageſſe.

x *Prov.* 18. 12.

76 Aſſ. tant devant l'honneur qui ſe peut obtenir en cete vie, que devant la gloire de la vie à venir : Car celui qui s'abbaiſſe ſera eleve, Matt. 23. 12. Luc 14. 11.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XVI.

Dieu gouverne la langue, le train & le ſort, v. 1, 9, 33. L'avis propre, 2, 25. Confiance en Dieu, 3, 20. La derniere fin des œuvres de Dieu, 4. L'orgueil, 5, 18, 19. Propitiation & crainte de Dieu, 6. Reconciliation de l'ennemi, 7. Contentement, 8. Des Rois, 10, 12, 13, 14, 15. Balance, 11. Prix de la ſageſſe, 16. Conduite des gens de bien, 17. Parole de Dieu, 20. Sages diſcours, 21, 22, 23, 24. Travail, 26. Vauneans, pervers & violens, 27, 28, 29, 30. Cheveux blancs, 31. Patience, 32.

1 [a 31] LEs preparations du cœur *ſont* à l'homme: mais [2] le propos de la langue eſt [3] de par l'Eternel.

2 [b 4] Chacune des voyes de l'homme [5] lui ſemble nette: mais l'Eternel [6] peſe [7] les eſprits.

3 [c 8] Remets tes affaires à l'Eternel, & [9] tes penſées ſeront [10] agencées comme il faut.

4 L'Eternel a fait tout [11] pour ſoi-meſme: voire [d] meſme [12] le meſchant pour le jour [13] de la calamité.

5 [e] L'Eternel [14] a en abomination tout homme [15] hautain de cœur: [f 16] de main en main il ne demeurera point [17] impuni.

6 [18] Il y aura propitiation pour l'iniquité [19] par gratuité & verité: & par la crainte de l'Eternel, on ſe deſtourne [20] du mal.

7 [21] Quand l'Eternel prend plaiſir aux voyes de l'homme, il appaiſe meſme envers lui ſes ennemis.

8 [g] Mieux vaut un peu avec juſtice, que gros revenu [22] là où on n'a point de droit.

9 Le cœur de l'homme [23] delibere de ſa voye: mais l'Eternel [24] dreſſe ſes pas.

10 *Il y a* [25] divination [26] és levres du roi, & [27] ſa bouche [28] ne ſe fourvoyera point [29] du droit.

11 [h 30] La balance & le tresbuchet [31] de droiture [32] *ſont* de l'Eternel, & tous [33] les poids [34] du ſachet *ſont* [35] ſon œuvre.

12 Faire meſchanceté [36] *doit eſtre* abomination aux rois: dautant que le thrône eſt eſtabli par juſtice.

13 Les rois [37] doivent prendre plaiſir [38] aux levres de juſtice, & [39] aimer celui qui profere choſes droites.

14 [i 40] La fureur du roi *ce ſont* autant de [41] meſſagers de mort: mais l'homme ſage [42] l'appaiſera.

15 [k 43] *C'eſt* vie [44] que le viſage ſerein du roi: & [45] ſa faveur *eſt* comme la nuée portant [46] la pluye de l'arriere ſaiſon.

16 [l] Acquerir [47] ſapience combien *eſt*-il plus precieux que [48] le fin or! & acquerir prudence, *combien eſt-il* plus exquis que l'argent!

17 [49] Le chemin releve des droiturier *c'eſt* de ſe deſtourner du mal: celui garde ſon ame qui [50] prend garde à ſa voye.

18 [m] L'orgueil *va* devant [51] l'eſcraſement: & [52] la hauteſſe d'eſprit devant la ruïne.

19 Mieux vaut [53] eſtre humilié d'eſprit avec [54] les debonnaires, [55] que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 [56] Qui prend garde [57] à la parole, [58] trouvera le bien: [n] & qui ſe confie en l'Eternel, *eſt* bien-heureux.

21 On appellera [59] entendu le ſage de cœur: & [60] la douceur [61] des levres accroiſt la doctrine.

---

a *Prov.* 16. 9. & 19. 21. & 20. 24. *Jerem.* 10. 23.

1 Ou, *Les deliberations du cœur*, c. que les projets, les diſcours & les deſſeins que l'homme forme & arrange en ſon eſprit, comme à ſon avis fort convenables, ſont ſoûmis à la conduite efficace de la Providence de Dieu; & quoi qu'il ſe permette de penſer & de projetter, ſi eſt-ce qu'il ne peut ni faire ni dire rien que ce qu'il plaira à Dieu. Vois-en un exemple en Balaam Nomb. 23. ℣. 4, & ſuiv. Confere auſſi ſous ch. 21. 1.

2 C. ce que la langue dira ou mettra en avant. H. & F. *la réponſe de la Langue*: Et en effet le mot H. ſinifie proprement *réponſe*; mais il ſe prend auſſi pour toute ſorte de diſcours, méme de celui qui l'entame & qui commence à parler. Voi ſus ch. 15. 1.

3 Sans ſa permiſſion, le concours & la direction duquel les hommes ne peuvent ni dire ce qu'ils auroyent penſé, ni executer ce qu'ils auroyent dit.

b *Prov.* 21. 2.

4 Ou, *Toutes les voyes de l'homme lui ſemblent nettes*, c. toute ſa conduite, tout ſon faire & tout ſon laiſſer. Voi Gen. 6. 12.

5 H. eſt *nette à ſes yeux*, c. à ſon avis, & ſelon ſon propre jugement. Voi Job 18. 3.

6 C. les examine, les penetre, les ſonde, les éprouve, & trouve quels ils ſont; de méme ſous ch. 21. 2. & 24. 12.

7 C. les penſees, les affections, les inclinations, les mouvemens & les projets du cœur. Voi 2 Rois 19. 7. c *Pſ.* 37. 5. & 55. 23. *Matt.* 6. 25. *Luc* 12. 22. 1 *Pier.* 5. 7. 8 Ou, *Rejettes*, à ta décharge. Voi du mot Pſ. 22. 9. & 37. 5. 9 Qui s'appellent *les preparations du cœur*, ſus ℣. 1. Voi ce qui s'y remarque. 10 Ou, comme F. & d'autres, *bien affermies*. 11 C. pour ſa propre gloire; car etant la premiere & la ſouveraine cauſe de tout, il en eſt auſſi la derniere fin; le cercle parfait ſe devant fermer par le meme point par lequel il s'eſt commence: Auſſi a-t-il voulu à ces fins manifeſter en toutes ſes œuvres, ſa ſageſſe, ſa puiſſance, ſa bonté, ſa juſtice & toutes ſes autres proprietes divines. Confere Rom. 9. 17, 22, 23. & 11. 36. Epheſ. 1. 5, 6, 12, 14.

d *Job* 21. 30. 12 Ce n'eſt pas que Dieu faſſe le mechant, entant que tel, ou ſoit l'auteur de ſa mechanceté; mais c'eſt qu'il a fait l'homme entant qu'homme, lequel s'eſt rendu mechant par ſa propre faute; & ce mechant, Dieu le garde, le reſerve & l'ordonne à la juſte punition qu'il a meritée, pour en rendre plus éclatante la gloire de ſa juſtice. 13 H. & F. *du mal*, c. du mal de peine, & de la punition que Dieu veut prendre de ſa mechanceté volontaire. e *Prov.* 6. ℣. 17. & 8. 13. 14 H. *Tout hautain de cœur eſt l'abomination de l'Eternel.* 15 C. qui eſt fier, ſuperbe & orgueilleux. Voi touchant ce vice ſus ch. 6. 17. & 8. 13. & ici ſous ℣. 18.

f *Prov.* 11. 21. 16 Voi de cete expreſſion ſus ch. 11. 21. 17 H. *innocent*, c. qu'il ne ſera point conſideré comme innocent & ſans coulpe: Ainſi Exod. 20. 7. & ordinairement en ce livre.

18 C. que Dieu ſera propice & favorable aux povres pecheurs, & leur pardonnera gratuitement leurs peches. D'autres, *l'iniquité ſera expiée*. 19 C. que les pechés ſont remis & pardonnés par la pure grace de l'Eternel, qui eſt fidele & veritable en ſes promeſſes, & en vertu de la ſatisfaction de J. C. Rom. 3. 24. 1 Jean 1. 7. & 2. 2. On le peut auſſi entendre de la gratuite & de la verité exercée & pratiquée par les pecheurs repentans & humiliés, non pas comme ſi elles fuſſent les cauſes meritoires de leur expiation, mais entant qu'elles ſont les marques, les qualités & les caracteres de ceux qui l'obtienent, les fruits & les effets de la foi ſalutaire & juſtifiante, qui ſervent ainſi à les aſſurer eux-memes de leur reconciliation avec Dieu, & à la faire connoitre aux autres. Voi Dan. 4. 24. On pourroit auſſi entendre la *propitiation* dont parle le Sage, non pas de celle par laquelle Dieu s'appaiſe envers le pecheur & lui eſt rendu favorable; mais de celle par laquelle un homme ſe reconcilie avec ſon prochain, duquel il avoit eté offenſé, lors que celui-ci lui donne des preuves ſinceres & veritables de bienveüillance & d'affection. Conf ſus ch. 10. 12. & les notes.

20 Aſſ. du mal de coulpe, & conſequemment auſſi de celui de la punition. 21 C. que le Seigneur favoriſant quelqu'un & approuvant ſa conduite, non ſeulement il lui conſerve la paix & la bienveüillance de ſes amis, avec leſquels il n'a jamais eté mal, mais auſſi il flechit & incline ſes ennemis à la reconciliation & a la paix, afin qu'il n'en reçoive aucun dommage. Voi Gen. 33. ℣. 4. Exod. 12. 36.

g *Pſ.* 37. 16. *Prov.* 15. 16. 22 F. *ſans droit*, c. qui ſeroit mal & injuſtement aquis. 23 C. projette & penſe meurement à ce qu'il doit faire ou laiſſer. Confere ſus ℣. 1. & les notes. & ſous ch. 19. 21. 24 C. dirige, conduit & gouverne toutes ſes actions, & fait reuſſir ſes deſſeins, ou les empéche & les romt, ſelon qu'il le trouve convenir a ſa gloire.

25 Le mot H. *keſem*, ſinifie le plus ſouvent des predictions & des declarations illicites & ſuperſtitieuſes des choſes, ou futures, ou cachees, par des moyens incertains, ou diaboliques, comme Nom. 22. 7. & 23. 23. Deut. 18. 10. 2 Rois 17. 17. Jer. 14. 14. Ezech. 13. 6. Mais ici il ſe prend pour des prudentes conjectures, qui ſe fondent ſur des remarques certaines & aſſurées, & par une adreſſe d'eſprit ſi particuliere, que ceux qui les forment ſemblent y étre comme éclaires d'une lumiere ſurnaturelle; ſoit à prevoir les choſes à venir, ſoit à découvrir & penetrer les ſecretes, ſoit a decider les douteuſes, comme les exemples s'en voyent en David 2 Sam. 14. 20. & en Salomon 1 Rois 3. 24, &c. 26 C. que Dieu les inſpire tellement en l'exercice de leur charge, qu'on prendroit leurs diſcours pour des oracles; & comme il les a mis en un degré plus eminent, auſſi leur donne-t-il plus de perſpicacité & la faculté de voir & de découvrir de plus loin. D'autres l'expliquent en l'optatif, Qu'il y ait *divination aux levres du Roi*. 27 Aſſ. la bouche d'un ſage, d'un juſte & d'un bon Roi, & qui craint Dieu. 28 Ou, *que ſa bouche ne ſe fourvoye point*: Car auſſi c'eſt plûtôt une regle du devoir, qu'une abſolue promeſſe d'infaillibilité: Et au plus le ſens n'eſt pas que ces bons inſtincts & ces lumieres ſingulieres ſoyent neceſſairement & toûjours en l'eſprit des Rois & des Princes; mais que lors qu'il plait à Dieu de les leur communiquer, ils parlent & jugent avec autant de certitude, que s'ils prononçoyent des oracles: Car ceux-là s'en ſont trop arrogé, qui ont pretendu en vertu de leur dignité d'avoir tous les droits divins & humains renfermés dans l'eſcrein de leur eſtomac. 29 F. & d'autres, *en jugement*, c. dans les actes de judicature, en leurs arrêts & en leurs ſentences, qu'ils prononcent de deſſus le tribunal, & quand ils ſont aſſis en leur lit de juſtice.

h *Lev.* 19. 36. *Deut.* 25. ℣. 13, &c. *Prov.* 11. 1. & 20. 10, 23.

30 D'autres, *Le poids & la balance juſte*. H. *le pezon*, ou, *le crochet, & les balances de jugement*: Le premier mot eſt ſingulier, & ſe derive d'un verbe qui ſinifie *peſer*, ou pendre pour peſer, & l'autre duel, à cauſe que les balances ont deux plateaux ou deux baſſins, d'où ſe fait le mot Latin *bilanx*, & il vaut autant en H. que ſi on diſoit un inſtrument à peſer qui a deux oreilles, tel qu'on peint en la main de la juſtice, parce que ceux qui en ont l'adminiſtration doivent avoir deux oreilles, & en garder l'une pour l'accuſé: Ces deux mémes mots ſe joignent Eſa. 40. 12. où Dieu eſt dit *peſer les côtaux au crochet & les montagnes à la balance*: Toutefois pluſieurs Interpretes entendent par le premier mot une grande balance, qui eſt ſuſpenduë d'une poûtre; & par le ſecond, un trebuchet que l'on tient à la main, & qui ne s'employe gueres qu'à peſer les choſes plus legeres ou plus precieuſes: Et quelques-uns expliquent tout ce verſet, comme s'il contenoit figurément la deſcription de toutes les fonctions & les parties de la judicature, puis que les cauſes qui s'y traitent, ſont ou civiles ou criminelles, que dans les premieres, qui concernent la juſtice commutative, il faut regarder à la proportion arithmetique, en l'examen des contracts & des conventions, qui vienent en conteſtation; & dans les ſecondes, à la proportion geometrique requiſe en la juſtice diſtributive pour egaler les peines aux delits, & garder en toutes une grande exactitude.

31 Ou, *de jugement*, ou, *du droit*, c. droites: Ainſi au texte H. Lev. 19. 36. *les balances de juſtice*, pour des balances juſtes. 32 C. de ſon ordonnance & de ſon droit ſont établies par ſon ordre, & ſont comme ſon propre ouvrage, (comme en ce qui ſuit) parce qu'il fait auſſi tout en nombre, en poids & en meſure; & comme elles lui ſont tres-agreables, ainſi que ſus ch. 11. 1. auſſi ne ſe peuvent-elles falſifier, ſans un grand peché contre lui. D'autres, ſont *à l'Eternel*.

33 H. *les pierres*, aſſ. à peſer, quand elles ſont bien ajuſtées; de méme ſus ch. 11. 1. Voi Levit. 19. 36. 34 Ou, *de la bougette*: Ou ils reſſerroyent les pierres du poids, afin qu'elles ne ſe rompiſſent ou ne s'uſaſſent point. Confere Deut. 25. 13. Mich. 6. 11. 35 C. qu'il a preſcrit & qui lui plait; s'entend lors qu'elles ſont juſtes. 36 Ou, *ſoit*, &c. ou comme F. & d'autres, *eſt abomination aux rois*; parce que les bons & ſages Rois le deteſtent, & que tous en doivent avoir de l'horreur, tant pour l'eviter quant à eux, que pour le punir dans les autres, Rom. 13. ℣. 4. Voi ſus ch. 3. 32. 37 Ou, *prenent plaiſir*, c. que s'ils ſont ſages & craignans Dieu, rien ne leur eſt & ne leur doit étre plus à gré. 38 Ou, *Les levres de juſtice ſont le bon plaiſir des rois*, c. & qu'ils ordonnent aux Magiſtrats ſubalternes de juger juſtement, & qu'ils prenent plaiſir & le doivent prendre aux diſcours ſages & vertueux, & aux gens de bien qui leur parlent en candeur & en verité, & qui au lieu de les flatter en leurs defauts les exhortent à la juſtice, pour l'adminiſtration de laquelle ils ſont auſſi établis de Dieu.

39 F. *chacun d'eux*, aſſ. des Rois, *aimera*, &c. i *Prov.* 19. 12. & 20. 2.

40 Ou, *La colere*. 41 Qui vienent annoncer la mort à celui contre lequel le Roi eſt irrité: Le nombre pluriel montre la certitude de ce meſſage, & que ces éclairs & ces tonnetres ſeront ſuivis de la foudre, ſi la colere du Roi ne s'appaiſe pas. Voi Eſth. 7. 7.

42 C. calmera la colere du Roi, & la lui fera mettre bas. Vois-en des exemples 1 Sam. 24. 10, &c. & 25. 32, 33. k *Prov.* 19. 12. 43 Ou, Il y a *vie*, c. que le regard favorable du Roi eſt aux ſujets comme un meſſage, ou comme un reſtaurant de vie, principalement pour ceux contre leſquels il s'etoit auparavant courroucé. 44 H. F. & d'autres, *En la clarté de la face du Roi*, c. au bon viſage du Roi, & lors qu'il lui plait de regarder quelqu'un d'un œil favorable. Confere ſus ch. 15. 30. & les notes. 45 C. ſa bienveillance & ſa grace. H. & F. *ſon bon-plaiſir*. 46 Aſſ. qui eſt extrémement agreable, ſurvenant apres une longue ſechereſſe du printems, pour faire enfler les fruits de la terre, les attendrir & les amener à maturité. Voi Deut. 11. 14.

l *Job* 28. 15. *Pſ.* 19. 11. & 119. 72. *Prov.* 3. 14, 15. & 8. 11, 19. 47 Voi de la difference qu'il y a en ce livre entre la *ſageſſe* & la *prudence*, ou le bon ſens, ſus ch. 1. 2. 48 Voi de ce mot ſus ch. 3. 14. 49 Comme le grand chemin, uni & batu, eſt le plus ſeur pour celui qui voyage, y ayant beaucoup de peril à s'en écarter, auſſi n'y a-t-il rien de plus aſſure ni de meilleur pour les gens de bien en leur voyage ſpirituel de la terre au ciel, que de ſuivre le grand chemin de la probite & de la vertu, & ſe détourner du peché. 50 C. ſe contregarde ſoigneuſement de peché en toutes ſes actions, & en évite diligemment toutes les occaſions & toutes les amorces. Voi 1 Rois 2. 4.

m *Prov.* 11. 2. & 17. 19. 51 C. la deſolation, le renverſement & la deſtruction. De méme ſous ch. 17. 19. Eſa. 59. 7. Jerem. 14. 17. 52 C. la fierté & la grande preſomtion; à quoi s'oppoſe *l'humilité d'eſprit* au ℣. ſuiv. 53 C. agir & ſe porter avec humilité, comme font ceux qui ſont pris par l'ennemi, & qui en doivent étre rançonnés. Confere Eſa. 57. 15. où le méme ſe void. 54 D'autres, *les oppreſſés*, ou, *les miſerables*, ou, *les povres*, qui ſont auſſi d'ordinaire humbles & debonnaires.

55 C. que d'avoir beaucoup de treſors & de richeſſes: Et bien que ce puiſſe étre une façon de parler proverbiale, toutefois elle marque que les biens du riche orgueilleux ſont injuſtement aquis, & bien plus par violence & par brigandage que par juſtice. 56 Ou, *Qui prend garde de prés à quelque affaire*. D'autres, *Celui qui eſt entendu en la parole*, c. qui y eſt bien inſtruit & la goûte bien. 57 Aſſ. à la Parole de Dieu, aux admonitions & aux exhortations qui s'en tirent, & aux diſcours des ſages qui s'y conforment. 58 C. obtiendra & le bien corporel qui concerne cete vie, & le bien ſpirituel qui concerne l'eternité, ſus ch. 8. 35. 1 Tim. 4. 8. Confere pour l'expreſſion ſous ch. 17. 20. & 18. 22. & 19. 8. C'eſt pour ſinifier le contraire qu'il eſt dit quelquefois que le *mal trouve*, ou, *rencontre les hommes*, Job 31. 29. Eſth. 8. 6.

n *Pſ.* 2. 12. & 34. 9. & 125. 1. *Eſa.* 30. 18. *Jerem.* 17. 7. 59 Parce que l'intelligence & le bon ſens procede de la vraye ſageſſe, par laquelle on ſçait comment on doit vivre & ce qu'il faut faire & éviter legitimement & avec juſtice. 60 C. que l'eloquence, la netteté du diſcours, & la grace & la facilité de l'expreſſion, ſert de beaucoup à bien inſtruire les autres: Celui qui entreprend d'enſeigner les autres, ne doit pas ſeulement étre ſçavant, mais auſſi méthodique. 61 C. du diſcours & de la parole. Voi Gen. 11. 1.

Digitized by Google

22 [62] La prudence *eſt* [63] à ceux qui la poſſedent [o] une [64] ſource de vie: mais [65] l'inſtruction des fols *eſt* folie.

23 Le cœur ſage [66] conduit prudemment [67] ſa bouche, & accroiſt doctrine [68] ſur ſes levres.

24 [69] Les paroles plaiſantes *ſont* rayons de miel, douceur [70] à l'ame, & [71] ſanté [72] aux os.

25 [p 73] Il y a telle voye [74] qui ſemble droite à l'homme: mais dont l'iſſuë *ſont* voyes tendantes à la mort.

26 [75] L'ame de celui qui travaille, [76] travaille pour lui, dautant que [77] ſa bouche [78] ſe courbe [79] devant lui.

27 [80] Le meſchant garnement [81] cave le mal, [q] & en ſes levres *il y a* comme [82] un feu bruſlant.

28 [r] L'homme [83] uſant de renverſement, [84] ſeme le debat, & [85] le flagorneur met [86] le plus grand ami en diviſion.

29 [87] L'homme outrageux [88] alleche ſon compagnon, & le fait cheminer par une voye [89] qui n'eſt pas bonne.

30 [ſ] Il [90] guigne des yeux pour machiner des renverſemens, [91] & remuant menu ſes levres [92] il execute [93] le mal.

31 Les cheveux chenus *ſont* [94] une couronne honorable; [95] elle ſe trouvera en la voye de juſtice.

32 Celui [96] qui eſt tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort: & celui [97] qui maiſtriſe ſon courage, que celui qui prend des villes.

33 On jette [98] le ſort [99] au giron, mais [100] tout ce qui en doit avenir, *eſt* [1] de par l'Eternel.

62 C. l'intelligence & le bon ſens.

63 H. *à ſes maitres*, ou, *à ſes ſeigneurs*, c. les poſſeſſeurs & ſes proprietaires: Et par là s'entendent ceux qui l'obtienent, qui en ſont doüés, & qui en ont l'uſage; à l'egard de la poſſeſſion l'homme en eſt le maitre; mais à l'égard de l'empire & de l'autorité, elle eſt la dame & la maîtreſſe de l'homme. Voi Gen. 14. 13.

o *Prov.* 13. 14.

64 Aſſ. qui inceſſamment éclaire les autres par doctrine, les reſtaure par conſolation, les fortifie par exhortation, &c. ſans ſe tarir ou diminuër en ceux qui la poſſedent & l'appliquent à ſon droit uſage.

65 C. que tout ce que ſçavent les fols, & tout ce qu'ils voudroyent proferer, par avis & par enſeignement, n'eſt que pure folie: Le mot H. *muſar*, ſe prend auſſi pour une mauvaiſe inſtitution Jer. 10. 8. L'inſtruction paſſive des fols, c. qu'on leur voudroit donner, ſeroit folie & peine perduë; & leur inſtruction active, qu'ils voudroyent donner aux autres, n'eſt auſſi que folie; car rien ne peut ſortir d'un ſac que ce qui y eſt.

66 Ou, *rend ſa bouche aviſée*. F. *fait ſa bouche intelligente*, c. gouverne, mene & regit tellement ſa bouche, que rien n'en ſort que de bien digeré & qui ne ſoit dit ſagement, prudemment & à propos.

67 Aſſ. la bouche du ſage.

68 C. fournit abondamment ſa bouche de bonnes inſtructions, qu'il verſe liberalement ſur ceux qu'il en veut faire participans.

69 H. *Les paroles d'amitié*, ou, *d'agréement*: Entens-le des diſcours des ſages, qui ſont agreables par la multiplicité de leurs enſeignemens, la cordialité de leurs communications, la douceur de leurs conſolations, & l'utilité de leurs avertiſſemens & precautions. Confere ſus ch. 15. 26. & les notes. 70 Aſſ. à celle qui eſt intelligente. 71 Ou, *medecine*. Voi ſus ch. 4. 22.

72 Confere ſus ch. 14. 30. p *Prov.* 14. 12. 73 Voi l'explication de ce *ỳ.* ſus ch. 14. 12. 74 H. *droite devant l'homme.* 75 C. l'homme qui travaille pour gagner ſa vie: Car ſouvent *l'ame* ſe prend pour l'homme. Voi Gen. 12. 5. D'autres traduiſent ainſi ce *ỳ. L'ame fâcheuſe*, c. qui donne fâcherie à autrui par ſes paroles, *ſe fait fâcherie à elle-même: car ſa bouche ſe recourbe contre elle*, c. que ſes fâcheux diſcours retombent ſur elle, & lui tournent à fâcherie. 76 C. que le premier fruit de tout legitime travail eſt recueilli par celui-là même qui l'exerce, entant que par là il pourvoit à ſes propres neceſſités, & à la nourriture de ſon corps. 77 Aſſ. qui reçoit les viandes, & les doit prendre pour en diſtribuër l'aliment à tous les membres du corps. Confere Eccleſ. 6. 7. 78 C. ſemble faire la reverence à l'homme pour le ſupplier de travailler diligemment, afin qu'elle ait dequoi ſe raſſaſier: C'eſt une metafore tirée de ceux qui voulant tirer du ſecours de quelque Grand, lui deferent toute ſorte d'honneurs, ſe proſternent humblement devant lui & lui font de profondes reverences pour obtenir ſa bienveüillance & ſes bonnes graces. 79 Aſſ. devant l'homme qui travaille, pour le preſſer & le ſolliciter au travail, & a y perſeverer. 80 H. & F. *Un homme de Belial.* Voi Deut. 13. 13. & ſus ch. 6. 12. 81 C. qu'il pratique & braſſe avec ſecreteſſe & peine dequoi nuire à ſon prochain, comme on fouit avec travail en la terre pour en tirer quelque choſe, ou pour y creuſer une foſſe à quelqu'un. D'autres, *apprête le mal*; penſant que ce ſoit un terme emprunté des cuiſiniers, qui preparent la viande. q *Prov.* 12. 18. 82 Aſſ. de calomnies & de fauſſes accuſations, deſquelles il tâche avec un plaiſir ardent, de flêtrir la bonne reputation de ſon prochain, & même de le perdre entierement. r *Prov.* 15. 18. & 26. 21. & 29. 22.

83 Ou, comme F. & d'autres, *pervers*. Voi ſus ch. 6. 14. 84 Voi là même.

85 C. le rapporteur & le ſecret mediſant, qui médit en cachette de ſon prochain. De même ſous ch. 18. 8. & 26. 20, 22. 86 H. *le chef*, ou, *le principal*, ou, *le conducteur*, aſſ. d'entre les amis, c. le meilleur ami: Ainſi ſous ch. 17. 9. & confere Pſ. 55. *ỳ.* 14. Ou, *il ſepare le Prince*, c. qu'il met la diſſenſion entre les Princes, & jette la pomme de diſcorde au milieu d'eux. 87 H. & F. *L'homme de violence*, c. qui agit par violence, par opiniâtreté, de haute lutte & par injuſtice. Voi Job 11. 11. & Pſ. 5. 7. & les notes. 88 Non ſeulement il outrage les autres & leur fait violence, mais il incite auſſi ſes compagnons à faire le même avec lui, & tâche de les attirer en la ſocieté de ſes brigandages & de ſes extorſions. Voi ſus ch. 1. 11. & du mot H. Jug. 14. 15. 89 Voi ſus ch. 2. 12. ſ *Prov.* 6. 13, 14. 90 Ou, *cligne les yeux*, aſſ. pour mediter avec plus d'attention ſur ſes mauvais deſſeins: Car par la varieté & la contemplation des choſes exterieures, les penſées du dedans s'affoibliſſent & ſe troublent: Et les méchans ſont ordinairement mornes, penſifs, & ſonge-creux pendant qu'ils trament leur malice; mais fort gais quand ils l'ont executée. Confere ſus ch. 6. 14. & ce qui s'y remarque. 91 Comme parlent ſouvent en eux-mémes ceux qui ont de profondes penſees. H. *coupant ſes levres*, c. les mordant: qui eſt auſſi l'action d'un homme qui medite profondement: Ou parlant à mots entre-coupés & comme à demi mots, c. n'en propoſant qu'une partie, & en retenant par devers ſoi l'autre, qui contient ſon principal deſſein. D'autres, *& il remue les levres quand il a accompli le mal*, aſſ. pour s'en vanter. 92 Aſſ. le conclnant pleinement & ſe reſolvant en ſes penſées à le faire. 93 Aſſ. qu'il projette contre ſon prochain. 94 H. *une couronne d'ornement*, c. qui tourne à honneur & à ornement. Voi ſus ch. 4. 9. & confere auſſi ſus ch. 12. 4. 95 C. que Dieu en gratifie ordinairement les gens de bien, prolongeant leurs jours en ſa benediction, autant qu'il le juge expedient pour ſa gloire & à leur ſalut eternel: Ou entens par là que les cheveux blancs ſont une couronne d'honneur à ceux qui marchent en la voye de la juſtice, qui ſe nomment auſſi les *ſentiers de jugement*, ſus ch. 2. 8. Confere Pſ. 37. 11, 18, 27. & les notes, & voi ſus chap. 3. *ỳ.* 2. 96 Ou, *qui eſt longanime*, & patient. H. *long de colere.* Voi ſus ch. 14. 29.

97 H. & F. *qui domine ſur ſon eſprit*, c. qui eſt maître de ſes mauvaiſes paſſions & de ſes mouvemens vicieux, & qui ſe peut vaincre ſoi-méme, par la plus glorieuſe victoire de toutes. Voi 2 Rois 19. 7.

98 Ce qui étoit autrefois fort ordinaire au partage des heritages Nomb. 26. 55. Joſ. 18. 10. & 19. 1. Mich. 2. 5. & des autres biens Pſ. 22. 19. ſus ch. 1. 24. & méme en l'établiſſement & la diſtribution des choſes ſaintes, religieuſes & divines Levit. 16. 8, &c. 1 Chron. 24. 5, &c. Act. 1. 25. comme auſſi pour terminer les differens & les autres affaires douteuſes, Joſ. 17. 14. 1 Sam. 14. 41. ſous ch. 18. 18. Jon. 1. 7. Et bien qu'on diſtingue vulgairement le ſort en diviſoire & divinatoire, ſi eſt-ce que celui qu'on nomme divinatoire, ſert auſſi proprement à la diviſion, comme le ſort que jettoit le Roi de Babylone pour deviner de quel côté il tourneroit ſes armes Ezech. 21. *ỳ.* 26, 27. diviſoit entre ſes divers projets & ſes differens ennemis, & lui marquoit ceux qu'il ſuivroit en ceux-là, ou attaqueroit en ceux-ci les premiers. 99 Ou en un vaiſſeau fermé, ou en quelque lieu ſecret. Confere ſous ch. 17. 23. 100 Le mot H. ſinifie principalement, *le jugement*, ou, *le droit*, parce que le ſort fait le droit, decide & prononce ſur les choſes qui lui ſont legitimement expoſées: Mais ici il ſe peut prendre pour *toute ſa direction*, ou, *ſa conduite*, au gouvernement de la choſe qui lui eſt ſoûmiſe, ſelon que ce mot de *jugement* ſe prend ſouvent en ce ſens. Voi Jug. 2. 16. Pſ. 96. 13. Mich. 4. 3. Zach. 3. 7. D'autres, *ſon entier jugement*, c. ce qui eſt juge par le ſort. 1 Aſſ. qui gouverne tellement le ſort par ſa Providence, qu'il ne tombe que du côté qu'il lui plait; tellement qu'en cet égard rien n'arrive par cas fortuit, ni par un hazard aveugle: Ce qui eſt contingent à l'égard des cauſes ſecondes, eſt neceſſaire à l'égard de la premiere.

CHAP. XVII.

Paix & contention, v. 1. Braves ſerviteurs, 2. Epreuve des cœurs, 3. Langue menſongere, 4, 7. Mépris des pauvres & des miſerables, 5. Enfans des enfans & leurs peres, 6. Bien parler & ſe taire, 7, 27, 28. Preſens, 8, 23. Pardonner au prochain, 9. Fols, 10, 12, 16, 21, 24, 25, 28. Rebellion, 11. Rendre le bien pour le mal, 13. Querelles, 14, 19. Sentences judiciaires, 15, 26. Amis, 17. Caution, 18. Oſtentation, 19. Corruption de cœur & de langue, 20. Joye & triſteſſe de l'eſprit, 22. Mœurs des prudens, 24.

1 [a] MIeux vaut un morceau de pain ſec où il y a paix, qu'une maiſon pleine [1] de viandes appreſtées, [2] là où il y a diſpute.

2 Le prudent ſerviteur ſera maiſtre par deſſus l'enfant [3] faiſant honte, & diviſera l'heritage [4] entre les freres.

3 [b 5] Le fourneau *eſt* pour *eſprouver* l'argent, & le creuſet l'or: [c] mais [6] l'Eternel eſprouve les cœurs.

4 [7] Le meſfaiſant [8] eſt attentif [9] à la levre outrageuſe: *&* [10] le menteur eſcoute [11] la langue des malencontres.

5 [d] Qui [12] ſe mocque du pauvre, [13] deshonore celui qui l'a fait: & qui ſe réjouït [14] de la calamité, ne demeurera point [15] impuni.

6 [16] Les enfans des enfans *ſont* [17] la couronne des vieilles gens: & l'honneur des enfans [18] *ce ſont* leurs peres.

7 [19] Le parler grave ne convient point à [20] un fol: combien moins [21] la parole de menſonge [22] aux principaux *d'entre le peuple?*

a *Prov.* 15. 17.

1 H. *de tuerie*, ou, *de ſacrifices de querelle*, comme s'il ſe faiſoit une ſecrete oppoſition aux ſacrifices pacifiques, auſquels on s'entrefeſtinoit devant Dieu en concorde & amiablement. F. *de bêtes tuées*: Et bien que le mot ſinifie le plus ſouvent les victimes qu'on tuë pour les oblations, il ſe prend auſſi pour les bêtes qu'on égorge & qu'on prepare pour les repas ordinaires, comme ici & Gen. 31. 54. Voi ce qui eſt là remarqué.

2 H. ſimplement, *de diſpute*, ou, *de querelle.*

3 Confere ſus ch. 10. 5.

4 C. avec eux: Car le ſens eſt, que parmi les freres de l'enfant qui fait honte, le bon ſerviteur aura ſa part en la ſucceſſion, à l'excluſion de celui-ci qui aura été juſtement deshérité. D'autres penſent que c'eſt pour dire qu'il aura la tutele & le gouvernement des enfans, & ſera de telle autorité en la maiſon, qu'on lui en confiera toute la conduite, & le pouvoir d'aſſigner à chacun d'eux ſa legitime portion.

b *Prov.* 27. 21. 5 F. *Le creuſet*, & au mot ſuiv. *le fourneau.* D'autres au lieu, de ces deux mots, ont *l'affinoire* pour l'argent, & *la cupelle* pour l'or: Le premier eſt en H. *matſreph* que les uns font participe, & l'interpretent *le fondeur*: Les autres le prenent pour un nom & l'expliquent *le vaiſſeau à fondre*, c. proprement le creuſet: Le ſecond eſt *chour*, qu'on explique plus conſtamment *le fourneau*: Toûjours l'un & l'autre s'employe à la fonte, à la purification & à l'épreuve des metaux. Voi du premier pris pour le creuſet ou pour le vaiſſeau auquel l'argent ſe fond & ſe raffine, ſous ch. 27. 21. & du ſecond pris pour le fourneau, dans lequel on fond & on purifie l'or, l'argent, l'étain, le cuivre, &c. Ezech. 22. *ỳ.* 18, 19, 20, &c. c *Jerem.* 17. 10. 6 Entens l'Eternel ſeul: Les hommes peuvent bien par leur induſtrie eprouver les metaux, comme l'or & l'argent, pour reconnoître s'ils ſont bons & purs & non pas fallifies; mais perſonne ne peut penetrer juſques au cœur de l'homme ni le ſonder que Dieu ſeul; & non ſeulement il l'éprouve, mais méme il le purifie par le feu de ſa Parole, de ſon Eſprit & de ſa grace: Et comme la plus ſure épreuve de l'or & de l'argent ſe fait par le feu, auſſi l'épreuve la plus certaine de la foi & du cœur de l'homme ſe fait par l'affliction, 1 Pier. 1. 6, 7. 7 C. l'homme méchant, qui ſait tort à ſon prochain, & qui eſt porté d'une ſecrete inclination à faire mal aux autres.

8 C. y prend plaiſir, & y prête volontiers l'oreille, ſe plaiſant aux diſcours & en la converſation de ſes ſemblables. 9 H. *à la levre d'iniquité*, c. qui explique & propoſe les moyens les plus ſubtils & les plus efficaces de faire injure, deplaiſir & outrage au prochain. 10 D'autres, *le trompeur.* H. *la fauſſeté*, ou, *le menſonge*; l'abſtrait pour le concret, c. celui qui agit par fourbes, par menſonges, & par fauſſetes. Voi Job 35. 13.

11 Ainſi H. ou, *la langue des perverſités*, c. la langue pernicieuſe & qui prononce choſes perverſes & nuiſibles: On pourroit auſſi traduire, *écoutant le menſonge ſur la langue perverſe.* d *Prov.* 14. 31. 12 Aſſ. de geſtes, de paroles, ou de fait. Confere ſus ch. 14. 31. 13 C. offenſe Dieu, qui non ſeulement eſt le Createur du povre, entant qu'homme, mais l'a auſſi par ſa Providence reduit à la povreté: Car tous les hommes ſont en ſa main, comme des jettons en celle d'un maître des comptes, qui en fait valoir l'un cent, l'autre dix, & l'autre ſeulement un, & quelquefois rien. 14 Aſſ. de celle qui arrive à ſon prochain: C'eſt ce vice qui s'appelle en G. *epichairekakia.* Voi ſous ch. 24. 17. 15 H. *innocent*, comme Exod. 20. 7. c. qu'il ne ſera point traité en innocent, mais en coupable. Voi 1 Rois 2. 9. 16 Aſſ. qui ſont ſages & gens de bien. 17 C. l'ornement, l'honneur & la gloire; entant que c'eſt une glorieuſe benediction de Dieu, qui ſoûtient l'autorité, la dignité & la reputation des peres, quand ils en ont été ſagement élevés, Pſ. 127. 3. & 128. 3. Voi ſus ch. 12. 4. 18 Car c'eſt une choſe glorieuſe, d'étre né de bon lieu & de pere honorable & preudhomme. 19 F. *La levre magnifique*, ou, *excellente.* H. *la levre de magnificence*, ou, *d'excellence*, c. un diſcours exquis & relevé, traitant de choſes ſublimes, qui concernent la ſageſſe & la vertu: Ainſi en ſuite. H. *la levre de fauſſeté*, pour dire une levre fauſſe & menſongere. Voi du mot de *levre* Gen. 11. 9. 20 C. un mechant fol, denue de ſageſſe, d'honneur & de probité. Voi 1 Sam. 25. 25. 21 H. *la levre de menſonge*, ou, *de fauſſeté.* 22 Ou, comme F. & d'autres, *à un Prince*: Car les Princes & les Grands doivent étre éloignés de menterie & d'iniquité, étre en bon exemple de droiture, de ſincerité & de ſaintete à ceux qu'ils gouvernent, & rien ne doit étre plus conſtant ni plus veritable que la foi & la parole d'un Prince.

8 Le

Digitized by Google

8 Le preſent *eſt comme* [23] une pierre precieuſe aux yeux [24] de ceux qui y ſont adonnez; [25] de quelque coſté qu'il ſe tourne [26] il eſt avenant.

9 Qui [27] cele [28] le meſfait, [29] cherche amitié: mais [30] celui qui ramentoit la choſe, met [31] le plus grand ami en diviſion.

10 La reprehenſion [32] ſe fait mieux ſentir à l'homme prudent, que cent coups au fol.

11 [33] Le malin ne cherche que [34] rebellion: mais [35] le meſſager cruel [36] ſera envoyé à l'encontre de lui.

12 [37] Que l'homme rencontre pluſtoſt une ourſe, qui a perdu ſes petits, qu'un fol [38] en ſa folie.

13 [c] Celui qui rend le mal pour le bien, [39] le mal ne ſe departira point [40] de ſa maiſon.

14 [f 41] Le commencement de debat *eſt comme* [42] quand on laſche l'eau: mais avant [43] que la meſlée apparoiſſe, [44] deporte-toi de quereller.

15 [g] Celui qui [45] declare juſte le meſchant, & celui qui [46] declare meſchant le juſte, *ſont* [47] tous deux en abomination à l'Eternel.

16 Que ſert [48] le prix en la main du fol, pour [49] acheter la ſapience, veu qu'il n'a point [50] de ſens?

17 [51] L'intime ami aime [52] en tout temps, & [53] naiſtra comme un frere en la deſtreſſe.

18 Celui *eſt* deſpourveu de ſens qui [54] frape en la paume, & qui [55] ſe met pleige [56] à l'égard de [57] ſon ami.

19 [58] Qui aime le debat, aime [59] le meſfait: [h] qui [60] hauſſe ſon portail, [61] cherche [62] *ſa* ruïne.

20 Celui qui eſt [63] pervers de cœur ne trouvera point le [64] bien: & celui qui eſt [65] renverſé en ſon langage cherra en calamité.

21 Qui [66] engendre un fol, en aura de l'ennui, & le pere [67] du fol ne s'éjouïra point.

22 [i] Le cœur joyeux [68] vaut medecine; mais l'eſprit abbatu deſſeche [69] les os.

23 Le meſchant prend le preſent [70] du ſein, [71] pour deſtourner en arriere [72] les voyes de jugement.

24 [k 73] La ſapience *eſt* en la preſence de l'homme prudent: mais [74] les yeux du fol *ſont* au bout de la terre.

25 [l] Le fol enfant *eſt* marriſſement à ſon pere, & [75] amertume à celle qui l'a enfanté.

26 [76] Il n'*eſt* pas bon [77] de condamner [78] à l'amende [79] le juſte, [80] *ni* que [81] les principaux *d'entre le peuple* frapent *quelqu'un* [82] pour s'eſtre porté en droiture.

27 L'homme retenu en ſes paroles [83] ſçait que c'eſt de ſcience: & [84] l'homme qui eſt [85] d'eſprit froid, *eſt* homme entendu.

28 [86] Meſme le fol, quand il ſe taiſt, eſt reputé ſage: *&* entendu celui qui ſerre ſes levres.

23 C. un joyau agreable & de prix. H. *une pierre d'agrément*: Selon qu'une pierre precieuſe, ou une perle de prix, ſe rend ſouhaitable & tourne vers ſoi les yeux des ſpectateurs, par ſon éclat, par ſon luſtre & par ſa valeur.

24 H. *de ſes maîtres*, c. de ceux qui ſont d'humeur à les recevoir, ou qui déja les ont pris & les poſſedent. Voi de ce mot Gen. 14. 13.

25 C. que comme les pierres precieuſes ont un bel œil, de quelque côté qu'on les regarde, ainſi les preſens ſont agreables par l'adreſſe & par l'offre qu'en fait le donateur; & à quelque fin qu'il les employe, ils ne ſont point ſans efficace, & peu de gens ſont à l'épreuve de leur amorce: Mais d'autres rapportent ce mot, *qu'il ſe tourne*, non pas au preſent, mais à celui qui l'offre & le fait, & traduiſent, *de quelque côté qu'il ſe tourne*, aſſ. celui qui l'offre, ou le proprietaire, ſoit qu'il cherche le droit, ſoit qu'il tâche de le renverſer, *il aura proſperité*.

26 C. qu'il reüſſit & produit ſon effet envers le donataire, & ſert à l'avantage de celui qui le donne; car qui prend s'oblige: Salomon ne parle pas de ce qu'il faut faire, mais de ce qui ſe fait & qui arrive ordinairement au monde.

27 Ou, *contre*, aſſ. en diſſimulant l'injure reçûe, l'oubliant & la pardonnant: Ou, *tait*, ce qu'il ſçait avoir été dit ou fait en offenſe d'autrui, ſans le rapporter malicieuſement. 28 Aſſ. de ſon prochain contre lui. Confere ſus ch. 10. 12. 29 C. tâche par ce moyen d'entretenir & de nourrir l'amitié, qui eſt le ſel de la vie & le lien de la ſocieté humaine, & de raviver celle que lui porte ſon prochain.

30 C. qui releve ce qui s'eſt dit ou fait contre lui. D'autres, *le rapporteur de la choſe*, ou, *de la parole*, aſſ. d'offenſe & de méfait. 31 Voi ſus ch. 16. 28. 32 H. F. & d'autres, *deſcend plus profond*, c. penetre beaucoup mieux, & a bien plus d'efficace: Car peu de paroles feront plus au redrés d'un homme intelligent, quand on lui marque ſa faute, que beaucoup de coups, qu'on donneroit à un fol, pour le corriger & l'amender: il a un eſprit d'enclume qui ſe durcit ſous le marteau. 33 F. *Certainement le rebelle cherche le mal*: Ou, *le rebelle ne cherche ſeulement que le mal*: Et auſſi le texte H. porte ſelon l'ordre des mots, *ſeulement la rebellion cherche le mal*, ou, *le malin*: Toutefois le dernier mot qui ſe prend ſouvent au contret, ſemble pouvoir mieux etablir le ſujet de céte propoſition, que le premier, ſi on ne prend *la rebellion* pour *le rebelle*, & qui l'eſt extremement. Voi Job 35. 13. Ainſi ſus *ỳ.* 4. *la fauſſeté* ſe met pour *le fauſſaire*: A ſuivre le F. *la rebellion* ſinifiera celui qui eſt rebelle à Dieu & à ſes ſuperieurs; & le *mal*, celui que le rebelle & le pervers procure à ſon prochain, & particulierement aux gens de bien: Mais ſelon nos Interpretes le mechant ſera decrit comme adonné en ſa perſonne à la rebellion, & meme comme un ſoufflet de rebellion, qui ne s'employe qu'à la corner & à l'inſtiller aux autres. 34 Aſſ. contre la Loi de Dieu, en ſe detournant de ſon devoir, & contre l'autorité de ſes legitimes Superieurs. 35 C. quelque grieve calamite, ou Satan méme & l'Ange exterminateur, (car le mot H. ſinifie *ange* & *meſſager*, ſelon que le mot G. a auſſi les deux ſinifications) duquel Dieu ſe ſert comme de l'executeur de ſa haute juſtice: On pourroit auſſi l'entendre de l'arrêt de ſa condamnation, prononcé par les Juges terriens, ſous la direction de la Providence de Dieu. 36 Aſſ. divinement de la part & par l'ordre du Seigneur.

37 C. que le peril eſt moindre de rencontrer cet animal en ſa plus grande fureur, que de rencontrer un fol tranſporté de la ſiene, ſur tout s'il eſt armé de quelque pouvoir pour la mettre en execution. 38 C. lors que ſa folie le tranſporte au pouvoir de ſes paſſions exorbitantes & brutales. e *Deut.* 32. 35. *Prov.* 20. 22. *&* 24. 29. *Rom.* 12. 17. 1 *Theſſ.* 5. 15. 1 *Pier.* 3. 9. 39 Aſſ. le mal de peine & de ſupplice. Voi Gen. 19. 19. 40 C. de ſa famille Gen. 7. 1. ou de ſa race & de ſes deſcendans qui l'imiteront en ſon peché. Voi 1 Rois 14. 10. f *Prov.* 20. 3. 41 C. celui qui commence la querelle, & qui en eſt l'auteur. 42 Ou, comme F. & d'autres, *celui qui donne ouverture à l'eau de douleur*, c. celui qui ouvre les écluſes, ou rompt les chauſſées, ou perce les digues qui la retenoyent: Car céte ouverture étant une fois faite, il n'y a plus moyen de l'arrêter, mais ſon debordement va toûjours en accroiſſant. 43 C. qu'on en viene aux voyes de fait, que la querelle paſſe des paroles aux coups, & que le mal en enveloppe pluſieurs, chacun prenant parti: Ou, *que tu t'en meles*. 44 C. retire ton epingle du jeu, & n'y prens point de part. g *Exod.* 23. 7. *Prov.* 24. 24. *Eſa.* 5. 23. 45 C. en un mot, *abſout* & *juſtifie* en jugement. Voi Gen. 44. *ỳ.* 16. & Deut. 25. 1. Et c'eſt en ce méme ſens judiciaire, & comme la juſtification s'oppoſe à la condamnation, que Dieu eſt dit juſtifier les pecheurs au ſang de J. C. ſans que pourtant Dieu faſſe en cela ce qu'il improuve ici aux hommes: Car outre qu'il ne condamne & ne punit jamais perſonne qu'il ne l'ait bien merité, il ne juſtifie point le coupable qu'en vertu de la prealable ſatisfaction que Jeſus Chriſt a fourni pour lui, & méme l'ayant abſous & juſtifié, il le ſanctifie, le regenere & le change en mieux: Mais ni l'un ni l'autre ne ſe peut dire du juge inique, qui abſout le detteur & le coupable ſans qu'il ſatisfaſſe à la dette ni par ſoi ni par autre, & le laiſſe alier pour ce qu'il eſt ſans le rendre meilleur. 46 F. & d'autres, *condamne*, c. le prononce à fauſſes enſeignes coupable, detteur & puniſſable: Et comme ce mot ne ſinifie pas, d'innocent & de juſte, le changer en pecheur & en coupable, ni lui imprimer la malice qu'il n'avoit pas, auſſi celui de juſtifier, auquel il s'oppoſe, ne ſinifie pas changer le criminel de coupable en innocent, & lui inſpirer la juſtice dont il étoit auparavant deſtitué, mais ſeulement le traiter comme s'il étoit juſte, & l'abſoudre de ſa criminauté, en l'indemniſant & le garantiſſant de la peine qu'elle meritoit. Voi Deut. 25. 1. 47 C. tant l'un que l'autre & tous deux également; tant en l'impunité lâche du premier, qu'en la condamnation injuſte de l'autre. Voi une pareille expreſſion ſous chap. 20. 10, 12.

48 C. les richeſſes, la commodité, & les autres moyens exterieurs requis pour apprendre les belles lettres & les arts liberaux & profiter en la ſageſſe. 49 Aſſ. comme les autres choſes qu'on peut aquerir par argent, ou par troc; & comme ſi la ſageſſe & la ſcience étoit ſemblable à d'autres marchandiſes, dont chacun, méme le fol, ſe peut pourvoir ſelon ſon argent. 50 H. *de cœur*, c. d'intelligence & de bon ſens. Voi Job 9. 4. Il parle de l'intelligence ou du ſens, qui rend l'homme capable de deſirer ardemment la ſageſſe, de la comprendre pleinement & à fond, & de s'en ſervir utilement: Mais ce ſens & ce cœur-là, il faut que Dieu le donne. 51 H. F. & d'autres ſimplement, *L'ami*; mais il le faut entendre du vrai ami, qui eſt tel non pas de bouche & de mines, mais de cœur & d'affection, qui ſe demontre tel par fidelité & par beneficence Gen. 24. 49. & qui aime d'ailleurs la paix & la verité, Zachar. 8. 19. 52 Non moins d'adverſité que de proſperité: Car la vraye amitié ne perit point, comme la pierre aſbeſte, laquelle étant une fois allumée ne s'éteint jamais.

53 D'autres, *c'eſt un frere né en l'affliction*, c. que le bon ami témoigne en la neceſſité une affection fraternelle, pour en dégager ſon ami, ou du moins lui en procurer tout le ſoulagement qu'il pourra: Et il eſt dit devoir *naître* comme un frere, parce que Dieu l'excite & le dirige par ſa Providence à témoigner une affection ſincere & toute fraternelle à ſon ami en ſes difficultés: Car le vrai ami & la dilection fraternelle, ſe reconnoit au beſoin, & l'affliction eſt la pierre de touche de l'affection. D'autres, *un frere eſt né contre l'adverſité*: Ou, *un frere naît pour l'affliction*, aſſ. pour y aſſiſter ſon frere & ſon ami, & y reſiſter avec lui: Ou, *lui*, aſſ. l'ami, *eſt un frere né en la détreſſe*.

54 Voi ſus ch. 6. 1.

55 Ou, *cautionne* & répond pour autrui, temerairement & inconſideré-ment.

56 H. *en la preſence*, ou, *devant la face*, ou, *pour*.

57 F. & d'autres, *ſon prochain*: Entens le creancier, pour la ſureté duquel le répondant s'oblige. D'autres pourtant entendent le principal detteur, en faveur duquel la caution ſe donne.

58 Parce que les contentions & les querelles ſont une ſource de beaucoup de peches, auſquels le querelleux ſemble prendre plaiſir.

59 Ou, *de ſe départir de l'amitié*.

h *Prov.* 16. 18.

60 C. s'enorgueillit & s'éleve au dela de ſa portée: Car ici il eſt parle de la porte d'un bâtiment qu'on exhauſſe trop. Et il le faut entendre proverbialement, de celui qui le porte trop haut & plus que ſa condition ne le permet: En ce que ne plus ne moins qu'une maiſon qu'on tire trop haut, eſt ſujette à tomber, de meme celui-là eſt ſouvent expoſé à une honteuſe chûte qui prend un vol trop haut, & ainſi meprile ſourcilleuſement ſes prochains, tâchant de les opprimer. 61 Voi ſus ch. 16. 18.

62 Ou ſimplement, *ruine*, ou, *rupture*, c. le dommage & la perte, ou de ſoi ou du prochain. De meme ſus ch. 16. 18. 63 Ou, *tortu*, ou, *tourné de cœur*. Voi ſus ch. 6. *ỳ.* 14. 64 Confere ſus ch. 16. 20. & les notes. 65 Voi ſus ch. 2. 12.

66 C. engendre un enfant qui devient fol avec le tems. 67 Le premier mot en ce *ỳ.* eſt *cheſil*, & le ſecond *navhal*, ou, *nachal*, duquel voi ſus *ỳ.* 7. i *Prov.* 15. 13.

68 C. fait autant de bien au corps, pour l'entretenir en ſanté, qu'une bonne medecine: Ou, *fait la medecine bonne*, & la fait valoir, c. la rend efficace pour profiter au corps. Voi de cete expreſſion Prov. 15. 2. Ou, *fait bonne médecine*, aſſ. qui tient le corps en bonne diſpoſition.

69 C. les parties interieures & la vigueur du corps. Voi Job 7. 15. 70 Aſſ. de celui qui l'offre, c. qu'il le prend ſecretement & ſous main pour n'être point apperçû; parce qu'il ne veut pas paroître ce qu'il eſt, & que les plus corruptibles n'aiment pas d'être reconnus pour des gens qui pervertiſſent le droit. Confere ſus ch. 16. 33. Ou, tout ouvertement, ſans s'en cacher & ſans attendre que la choſe lui ſoit preſentée, mais l'arrachant comme par force du ſein de celui qui l'apporte. 71 Ou, *pour renverſer*, *courber*, *pervertir*. Confere ſous ch. 18. 5. & 21. 14. Eſa. 10. 2. Amos 5. 12. 72 C. l'ordre de la juſtice & des procedures legitimes qui s'y doivent garder pour faire droit à chacun. Confere Exod. 23. 2.

k *Eccleſ.* 2. 14. *&* 8. 1. 73 C. que l'homme prudent & bien entendu a toûjours la ſageſſe devant ſes yeux, qu'elle ne s'éloigne jamais de ſa preſence, & qu'elle eſt toûjours pres de lui, pour le conduire ſagement en toutes ſes affaires, Eccl. 2. 13, 14. Mais d'autres traduiſent ainſi, *La ſageſſe eſt au viſage de l'homme entendu*, c. que comme ſi elle y étoit empreinte, on la voit reluire en ſes yeux, aſſ. quand on prend garde à la conſtance de ſa veuë, à la bien-ſeance de ſon air & à la modeſte gravité de ſon port. 74 C. qu'il a la veuë égarée, & qu'il regarde çà & là de tous côtés, comme un homme qui a perdu ſon chemin, ou qui étant éperdu de ſens ne ſçait où il en eſt; ni ou il rencontrera ce qu'il cherche, ni ou il trouvera de la ſageſſe & du conſeil, ni d'où il doit attendre ſon ſecours: Et on ſçait que les yeux ainſi agités ſont un ſigne de la vanité, legereté & inſtabilité de l'eſprit. D'autres, *le ſot regarde par tout* pour trouver la ſageſſe, mais c'eſt en vain, ſus ch. 14. 6. l *Prov.* 10. 1. *&* 15. 20. *&* 19. 13. 75 Ainſi H. c. lui eſt cauſe d'une douleur fort amere, & d'une triſteſſe bien profonde & bien ſenſible. Voi 2 Rois 4. 27. 76 C. que ſous quelque pretexte que ce ſoit, il ne faut jamais prejudicier au droit de perſonne, & que toute injuſtice, pour petite méme qu'elle paroiſſe, comme de quelque amende ou de quelque leger châtiment, ſans toucher à la vie, eſt toûjours à condamner en ceux qui doivent adminiſtrer la juſtice: *Il n'eſt pas bon*, c. c'eſt une choſe mauvaiſe, indecente & qui ne vaut rien, comme ſous ch. 18. *ỳ.* 5. & 19. 2. & 20. 23. Ainſi ce qui n'eſt pas *mal*, vaut autant que ce qui eſt bon, ſous ch. 31. 12. 77 F. *de condamner auſſi le juſte à l'amende*, c. non ſeulement le méchant & le coupable, mais auſſi l'innocent & l'homme de bien. 78 Et s'il n'eſt pas raiſonnable d'impoſer au juſte aucune peine pecuniaire, beaucoup moins de le punir au corps.

79 C. celui qui eſt innocent & n'eſt point en coulpe. 80 Ou, & c'eſt *contre le droit de battre les principaux* du peuple. 81 F. & d'autres, *les Princes*. 82 Ou, *pour droiture*, ou, *contre le droit*. 83 C. eſt de bon ſens & de jugement ſolide, ou comme F. *Celui qui ſçait la ſcience retient ſes paroles*: Son ſilence eſt la marque de ſa ſageſſe. 84 F. *un homme intelligent eſt d'eſprit precieux*. D'autres, *Celui qui tient ſon courage precieux*, c. qui ne dit pas tout ce qu'il penſe, ou qui s'épargne à parler. 85 C. reſervé, retenu, diſcret & moderé; non pas paſſionné ni emporté, & qui peſe ce qu'il dit. Voi du mot d'*eſprit* en ce ſens 2 Rois 19. *ỳ.* 7. & ſous ch. 29. 11. Vois-y les notes: Si on le veut expliquer d'*eſprit precieux*, ce ſera pour ſinifier un eſprit raſſis, qui épargne ſes paroles, & n'avance point des diſcours à la volée, pour dire legerement, inconſideré-ment, & par une profuſion vicieuſe de paroles, tout ce qu'il ſçait, tout ce qu'il penſe & tout ce qu'il a ſur le cœur. 86 C. que le ſilence qui ſied bien au ſage, ſert auſſi à cacher les defauts du fol, & il ne fait jamais aucune action de ſageſſe que lors qu'il ſe tait. Voi Job 13. 5.

Digitized by Google

CHAP. XVIII.

Humeur particuliere, v. 1. A quoi un fol ne prend point de plaiſir, 2. Sages diſcours, 4. Charge de Juge, 5. Sots diſcours, 6, 7. Rapporteur, 8. Lâcheté au travail, 9. Confiance en Dieu, 10. Aux richeſſes, 11. Orgueil & humilité, 12. Reponſe inconſiderée, 13. Courage & étonnement, 14. Accroiſſement en ſageſſe, 15. Preſens, 16. Procés, 17. Le ſort, 18. Diſpute entre les freres, 19. Fruits de la langue, 20, 21. Bonne femme, 22. Paroles des povres & des riches, 23. Amis, 24.

1 [1] L'Homme particulier [2] cherche ſuivant *ſon* plaiſir, [3] & ſe veut montrer ſe meſlant de ſçavoir comment tout doit aller.

2 Le fol ne prend point plaiſir à l'intelligence, [4] mais à ce [5] que ſon cœur ſoit manifeſté.

3 Quand le meſchant vient, auſſi vient [6] le meſpris, & l'opprobre, avec [7] l'ignominie.

4 Les paroles de la bouche [8] d'un digne perſonnage [9] *ſont* des eaux profondes: & la ſource de ſapience *eſt* un torrent qui [10] boüillonne.

5 [a] [11] *Il* n'*eſt* pas bon [12] d'avoir égard à l'apparence de la perſonne du meſchant, pour [13] renverſer le juſte en jugement.

6 [14] Les levres du fol entrent en querelle; & ſa bouche [15] appelle les combats.

7 [b] La bouche du fol [16] lui *eſt* une ruïne, [c] & ſes levres *ſont* [17] un laqs à ſon ame.

8 [d] Les paroles [18] d'un flagorneur [19] *ſont* comme de ceux qui ne font pas ſemblant d'y toucher, mais elles [20] deſcendent [21] juſques au dedans [22] du ventre.

9 [23] Celui auſſi qui ſe porte laſchement en ſon travail, [24] eſt frere [25] du maiſtre qui diſſipe *le ſien*.

10 [25] Le Nom de l'Eternel [e] *eſt* [27] une forte tour, [28] à laquelle le juſte courra, & y ſera en haute retraite.

11 [f] [29] Les biens du riche *ſont* la ville de ſa force, & comme une haute muraille de retraite, [30] ſelon ſon imagination.

12 [g] Le cœur de l'homme ſe hauſſe devant que [31] la ruïne advienne: [h] mais l'humilité precede la gloire.

13 [32] Qui reſpond à quelque propos devant que l'avoir ouï, [33] ce lui *eſt* folie & confuſion.

14 [34] L'eſprit [35] d'un homme viril ſouſtiendra [36] ſon infirmité: mais [37] l'eſprit abbatu, [38] qui le [39] relevera?

15 Le cœur de [40] l'homme entendu acquiert ſcience, & l'oreille des ſages cherche connoiſſance.

16 Le preſent d'un homme [41] lui fait faire place, & le conduit devant [42] les grands.

17 [43] Qui debat le premier ſa cauſe [44] *eſt* juſte: [i] mais [45] ſa partie [46] vient & [47] examine [48] le tout.

18 [49] Le ſort fait ceſſer les procez, & fait partage entre [50] les puiſſans.

19 [51] Un frere ſe rend [52] plus reveſche [53] qu'une forte ville, & [54] les diſcords *en ſont* [55] comme les verroux d'un palais.

20 [k] [56] Le ventre d'un chacun ſera raſſaſié [57] du fruict de ſa bouche: il ſera [58] raſſaſié du revenu de ſes levres.

21 [l] La mort & la vie *ſont* [59] en la puiſſance de la langue: & celui qui [60] l'aime en [61] mangera [62] le fruict.

22 [m] Celui qui trouve [63] une *digne*

1 C. celui qui ſuit ſon caprice, qui a des opinions ſingulieres, & qui ſe gouverne à ſa mode, & fait le ſuffiſant en toutes choſes. H. F. & d'autres, *Le ſeparé*, ou, *celui qui ſe ſepare*, ſelon quelques-uns, du ſervice de Dieu & de la communion de ſon Egliſe Jude *v.* 19. ſelon d'autres, de la ſocieté & de la frequentation des hommes, pour vivre en repos & en ſolitude, & vaquer à la contemplation.

2 H. *cherche apres ſes deſirs*, ou, *cherche ſes cupiditez*, c. a ordinairement en l'eſprit quelque deſir ſingulier ou quelque convoitiſe particuliere, qui le captive & à quoi il s'abandonne entierement, ſe ſeparant à deſſein de s'en contenter & d'y ſatisfaire. D'autres, *cherche avec deſir*, ou, *par deſir*.

3 C. dans le ſens de nos Interpretes, que comme la ſingularité eſt une marque d'arrogance, l'homme d'humeur abſtraite & particuliere, voudroit que toutes choſes ſe fiſſent au monde à ſa fantaiſie, fait le grand reformateur de tout, & entreprend de contredire & de contrôller tout ce que les autres font; parce que ſe meſurant ſoi-meme par ſoi-meme, il penſe avoir ſeul toutes les lumieres de la vraye ſageſſe; & qu'on doit dire de lui, *ipſe ſolus ſapit, cæteri volitant ſicut umbræ*: Ceux qui l'entendent d'une ſeparation mauvaiſe & vicieuſe, par laquelle quelqu'un ſe ſepare des veritables ſages, & qui ſont dans les bons ſentimens, pouſſé par le deſir d'un vain honneur, auquel il s'imagine de parvenir, en remuant & contournant trompeuſement, artificieuſement & ſubtilement, les maximes & les principes des verités plus ſalutaires, pour en ſuccer du venin, qu'il répand puis apres par tout, avec une ſpecieuſe apparence de profonde ſageſſe, traduiſent ici, *& ſe moque de toute loi & raiſon*: Mais ceux, comme F. qui prenent cete ſeparation en un bon ſens, & comme faite à bonne fin, traduiſent, *il ſe mêle en toute ſolide ſageſſe*: Comme ſi Salomon parloit de celui duquel tout le deſir & le plaiſir eſt, de s'occuper & de s'entretenir en la perquiſition des belles ſciences & de la veritable ſageſſe, pour en obtenir une ferme & ſolide connoiſſance, & la conſerver religieuſement en ſon cœur: Et ce ſens ſemble aſſés bien s'ajuſter avec l'oppoſition du *v.* ſuiv. Il n'y a au texte H. que trois mots, *bechol thouſchiiah jithgallangh*, qu'on peut traduire, ou, *en toute*, ou, *contre toute ſageſſe ſolide ſe mêlera-t-il*: Car il ſemble à tous que le mot *thouſchiiah*, ſignifie une ſageſſe ſubſtantielle & ſolide, dequoi voi ſus ch. 2. 7. où le même mot ſe trouve. 4 C. qu'il n'a & ne prend plaiſir qu'à cela. 5 Ou, *à découvrir ſon cœur*, c. à manifeſter au monde, par ſes ſots & impertinens diſcours, la folie dont ſon *cœur regorge*. 6 Aſſ. duquel, contemteur qu'il eſt premierement de Dieu, il traite auſſi tellement en ſon cœur les gens de bien, que meme de parole & d'œuvre il leur fait toutes les injures, tous les affronts & tous les opprobres qu'il peut: On le peut auſſi entendre du mépris auquel ſon iniquité l'expoſe envers les gens de bien. 7 Ou, *l'infamete*: On le peut prendre au concret; pour dire qu'avec les hommes infames & ſans honneur, vient auſſi l'opprobre; ſoit activement & ſubjectivement, qu'ils font aux autres; ſoit paſſivement & objectivement, qu'ils s'attirent de la part des autres & qu'ils en reçoivent. 8 H. & F. ſimplement, *d'un homme*; mais il le faut entendre d'un homme excellent, & comme nous parlons ordinairement d'un grand homme, en intelligence & autorité. 9 C. ſont ſemblables à des eaux profondes, tant pour la profondeur de leur ſens, que parce qu'elles ne tariſſent jamais & qu'on ne les peut épuiſer, & qu'il a toûjours dequoi fournir à ceux qui y veulent venir puiſer des ſalutaires conſeils & des ſolides inſtructions; tellement que ſa bouche eſt comme une ſource inépuiſable de bon conſeil & de prudence. Confere ſous ch. 20. 5. 10 C. coule inceſſamment, abonde toûjours en eaux d'excellens enſeignemens, & ne ſe ſeche jamais. a *Levit.* 19. 15. *Deut.* 1. 17. & 16. 19. *Prov.* 24. 23. 11 C. c'eſt mal-fait. Voi ſus ch. 17. 26. 12 Voi de l'acception des perſonnes, appellée des G. *proſopolepſia*, Levit. 19. 15. 13 C. faire que celui-là, qui avoit la juſtice & les loix pour ſoi perde ſon droit, & qu'il ſoit condamné par le juge, & ſuccombe en jugement, comme Amos 5. 12. 14 C. ſes paroles & ſes diſcours, & ainſi ici & au *v.* ſuiv. où la *bouche* ſe prend en même ſens. Voi Job 15. 5. Le fol entre par ſes diſcours imprudens ou temeraires en contention, en querelle & en procés, qu'il auroit pû honêtement éviter. 15 Soit parce que comme ſi le dos lui demangeoit il fait tant par ſes ſots diſcours qu'on le charge de coups qu'il ſembloit avoir appellé, ſoit parce qu'entrevenant en la querelle des autres, il anime les parties & les échauffe tant qu'il peut en leurs animoſités, pour les faire venir aux mains. b *Prov.* 10. 14. & 13. 3. 16 C. lui eſt la cauſe de ſon malheur & de ſa ruine. c *Prov.* 12. 13. 17 C. un filé, ou un laſſet, auquel il eſt lui-meme pris. Confere ſus ch. 12. 13. & les notes. d *Prov.* 26. 22. 18 Ou, *d'un rapporteur*. 19 C. qu'ils uſent de beaucoup d'adreſſe & de ſoupleſſe pour inſinuer leur venin; ſoit feignant d'être marris que telle choſe qu'ils veulent dire, par detraction ou faux rapport, ſoit arrivée; ſoit proteſtant de ne le point croire; ſoit declarant que ce qu'ils rapportent ne ſe doit point attribuer à la malveüillance qu'ils portent à aucun, mais à la neceſſité preſente, &c. F. *ſont comme ceux qui ſont bleſſés*, c. qu'ils ſe demontrent fort dolents & plaintifs, comme ſuppoſant d'avoir eu beaucoup à ſouffrir pour les interêts de celui duquel ils rempliſſent les oreilles de leurs rapports & de leurs accuſations, pour l'exciter à compaſſion, obtenir plus de creance en ſon eſprit & l'inciter plus ſubtilement contre le prochain. D'autres, *ſont comme des batures*, ou, *des coups*, ou, *des bleſſures*, aſſ. qu'ils font à leur prochain, & dont ils bleſſent ſa reputation. Confere ſus ch. 12. 18. Ou, *ſont comme de ceux qui flattent*, & qui uſent de flatterie. 20 C. percent le cœur & l'ame; ſoit de celui envers qui ils agiſſent, pour y verſer la haine & l'averſion, ſoit de celui contre qui ils agiſſent, pour le perdre & le ruiner. 21 H. *aux cabinets du ventre*. 22 C. de l'eſprit & du cœur. Voi Job 15. 2. 23 C. le pareſſeux & le faineant. 24 C. doit être tenu en même rang & mis au même degré que le prodigue; l'un n'aquerant rien, & l'autre diſſipant ce qu'il avoit d'aquis. 25 C. du plus grand diſſipateur. H. *eſt frere au ſeigneur prodigant*, ou, *au maître de la prodigalité*, c. qui y eſt fort diſpoſé & adonné, & qui en fait profeſſion. Voi Gen. 14. 13.

26 C. l'Eternel même eſt un refuge aſſuré pour ceux qui le connoiſſent, qui le craignent & qui l'invoquent comme il faut. Voi 1 Rois 5. 3.

e 2 *Sam.* 22. 51. *Pſ.* 18. *v.* 3. & 61. 4. *Prov.* 29. *v.* 25.

27 H. *une tour de force*, c. comme une tour forte & imprenable, où non ſeulement ſont protegés, envers tous & contre tous, ceux qui étoyent en quelque danger ou neceſſité, mais auſſi ſont à l'abri de tout peril & de tout dommage, tous ceux qui s'y retirent. De même Pſ. 61. *v.* 4.

28 Ou, *le juſte courra là*, aſſ. ou au Nom de l'Eternel, ou à céte invincible forteresſe.

f *Prov.* 10. 15.

29 Ainſi ſus 10. 15.

30 C. comme il ſe le perſuade fauſſement, & ſe flatte & s'affermit en céte opinion ſi erronée & ſi trompeuſe.

g *Prov.* 11. 2. & 16. 18.

31 H. & F. *la froiſſure*, c. l'adverſité, la miſere, la decadence & la ruïne. Voi du mot H. Job 31. *v.* 29.

h *Prov.* 15. 33.

32 H. *Qui fait retourner la parole*, c. qui replique & donne réponſe. De même 1 Rois 12. 6, 9. 2 Chron. 10. 6, 9.

33 C. que cela lui eſt juſtement imputé à folie, & ne lui attire que honte & opprobre.

34 C. le courage, aſſ. ferme & reſolu. Voi ſus ch. 15. 13. Le ſens eſt, que l'homme à qui Dieu a donné un cœur ferme & aſſis en bon lieu, en fait paroître la vigueur & la generoſité, dans les adverſités qui lui ſurvienent; au lieu que celui qui en eſt dénué, ne peut ſubſiſter.

35 Car c'eſt ce que ſignifie le mot H. *iſch*.

36 C. ou de ſon eſprit, comme ſont la triſteſſe & la crainte; ou de ſon corps, comme ſont les maladies & les douleurs: Et l'eſprit courageux eſt dit *ſoûtenir* tout cela, parce qu'il y fortifie l'homme, l'y conſole, l'y maintient debout & l'empêche d'y ſuccomber. 37 C. l'eſprit conſterné & renverſé, ſoit par ſes propres perturbations, ſoit par les douleurs de ſon corps. Confere ſus ch. 15. 13. & les notes. 38 C'eſt comme s'il diſoit, Nul, ſinon Dieu.

39 Ou ſelon d'autres, *portera*. 40 L'homme entendu & le ſage, marquent ici celui qui ayant un commencement d'intelligence & de ſageſſe, cherche d'y avancer de plus en plus, tant en appliquant ſon cœur à ce qu'il a deja appris, qu'en prêtant ſon oreille à ce qu'il doit encore apprendre. Confere ſus ch. 1. 5. C'eſt auſſi un même mot au texte H. que nous interpretons *ſcience* & *connoiſſance*, & nous n'y uſons de cete variation, ſinon pour éviter une redite deſagreable en nôtre langue, & parce que ces deux ſont ſynonymes. 41 Ou, *lui fait place*, comme F. c. lui ouvre le chemin pour ſortir de ſes difficultés, & ſe tirer de procés ou de peine: Et il ſemble que Salomon veuille dire, Qu'on fait large à celui qui apporte, & que celui qui a des preſens à donner, entre & paſſe par tout. 42 C. qui le ſont en pouvoir & en dignité; c'eſt pourquoi ils peuvent beaucoup contribuër à l'avancement & à l'expedition des affaires de celui qui les prie. Confere 2 Rois 5. 1. & 10. 6. & 25. 9. avec les notes. 43 C. celui qui en ſon different avec un autre a le devant à parler & doit former ſa plainte & intenter ſon action, la deduiſant le plus plauſiblement qu'il peut, & l'appuyant de raiſons apparentes, ſemble avoir tout le droit de ſon côté; mais le defendeur rabbat puis apres ſes raiſons: Ce qui montre qu'il ne faut pas ouïr une partie ſeule, & que s'il ſuffit d'acculer nul ne ſera innocent. 44 C. ſemble l'etre; bien entendu auſſi long-tems qu'il parle ſeul, & que ſa partie n'a point encore été ouïe.

i *Prov.* 25. 8. 45 H. & F. *ſon prochain*, c. celui qui eſt l'accuſé, ou le defendeur: Les Latins appellent l'un & l'autre *reum*, par oppoſition de celui qui ſe plaint, qui accuſe, ou qui demande, nommé *actor* en la meme langue. 46 C. ſe preſente en jugement, pour eſter à droit, & s'y defendre. 47 Ceci ſe peut entendre, ou du juge ou de la partie.

48 Ou, *il l'examine*, c. que le juge examine le defendeur, pour l'ouïr ſur les faits poſés par ſa partie, & s'informer exactement de ce que le demandeur avoit propoſé. 49 Parce que le ſort s'employoit anciennement au partage des ſucceſſions & au jugement qui ſe devoit faire des choſes cachees. Voi ſus ch. 16. 33. 50 Qui s'animent & ſe fortifient en leurs diſputes contre chacun, & ſur leſquels la juſtice ne s'exerce pas ſi abſolument ni ſi librement: Ou qui ont aſſés de credit & de pouvoir pour s'entretenir, ſi on ne les accorde pas.

51 C. qu'un parent offenſé s'appaiſe & s'accorde plus mal-aiſément, qu'une forte ville n'eſt priſe, ou que la porte d'un grand château n'eſt forcee: C'eſt ce qu'a dit un Poete payen, que l'amitié des freres étoit une choſe rare. 52 Ou plus offenſé contre ſon frere, par l'injure qu'il pretend en avoir reçûë, & ſur laquelle il eſt en conteſte avec lui. 53 Aſſ. *contre* ſon Prince, ou quelque autre aſſiegeant; ne ſe voulant point rendre, ni capituler ou traiter avec lui, parce qu'elle ſe confie ſur ſes forces. H. *une ville de force*. 54 Aſſ. ceux qui ſurvienent entre les freres & les proches parens. 55 C. qu'ils tienent ferme, & diviſent & ſeparent entierement les freres diſcordans l'un de l'autre.

k *Prov.* 12. 14. & 13. 2.

56 C. lui-meme, en corps & en ame. 57 C. des paroles & des diſcours qui ſeront ſortis de ſa bouche, qui s'appellent en ſuite, *le revenu de ſes levres*. Confere ſus ch. 12. 14. & 13. 2. 58 C. rempli, ou de benedictions & de biens, par ſes ſages & bons diſcours, ou de malheurs & d'adverſités, par ſes diſcours abſurdes, impies & mal-digerés. Confere Job 7. *v.* 4. & ſus ch. 12. 14.

l *Prov.* 21. 23. *Jaq.* 3. 2. 59 H. *en la main de la langue*, aſſ. ſelon qu'on l'applique au bien ou au mal; car le bon uſage en eſt tres-excellent, mais l'abus en eſt tres-nuiſible; & ce Philoſophe ne rencontroit pas mal, qui prenoit la langue pour le meilleur & pour le pire. Voi Jaq. 3. 2. Et touchant cete expreſſion Gen. 16. 6. & les notes. 60 Aſſ. la langue, c. qui eſt enclin à beaucoup parler, & qui ſe plait à ſon emploi, ſoit en bien, par de ſages & ſalutaires diſcours, ſoit en mal, par des diſcours mauvais, vicieux & ſans ſaveur: Toutefois il y a des Interpretes qui ne le prenent qu'en bonne part. 61 En jouira avec plaiſir, s'il l'a aimee pour l'appliquer bien: Ou en portera l'amende & la peine, s'il ne l'a aimée que pour en mes-uſer. Voi Job 21. 25. 62 Voi ſus ch. 1. 31.

m *Prov.* 19. 14. 63 H. & F. *une femme*, s'entend qui ſoit bonne, ſage & craignant Dieu: Car celle qui manque de ces qualités n'a de femme que le *nom*, & eſt meme indigne de le porter: Et la ſuite montre que le mot de *digne*, ou de *bonne* ſe doit ici ſuppleer, comme ont fait nos Interpretes: Ainſi ſous ch. 22. 1. *la renommée*, ſe prend pour la bonne renommée; & ch. 24. 6. les *conſeillers*, pour de bons conſeillers; & là meme *v.* 20. l'*iſſue*, pour une bonne iſſuë, & ch. 29. 4. *le Roi*, pour un bon & ſage Roi.

fem-

Digitized by Google

femme, trouve le bien, & [64] a obtenu faveur de l'Eternel.

23 Le pauvre [65] ne prononce que supplications: mais le riche ne reſpond que des paroles rudes.

24 [66] Que l'homme ayant des intimes amis, [67] ſe tienne à leur amitié: [n] veu qu'il y a tel ami [68] qui eſt plus conjoint que le frere.

64 H. & F. *tiré*, ou, *puiſé*, aſſ. comme d'un plein vaiſſeau. Voi ſus ch. 8. 35. & 12. 2. Les Interpretes G. & la Vulgate Latine ajoûtent ici, ce qui n'eſt point au texte H. que *celui qui garde la femme adultere, n'eſt point ſage.*

65 Ou, *ne parle que par ſupplications*, c. qu'il parle toûjours doucement & avec humilité, & ſe reconnoît autant en ſa condition que le riche ſe méconnoît en la ſiene. Voi Jaq. 1. 9, 10. 66 H. *Un homme d'amis*, c. qui en a. 67 Ou, comme F. *ſe tienne amiablement*, c. ſe porte en ami, & faſſe tout ce qui ſe doit pour conſerver l'amitié de ceux avec leſquels il l'a contractée. n *Prov.* 17. 17. 68 C. qui aſſiſte au beſoin plus fidelement ſon ami, & qui s'intereſſe davantage pour lui, que ne feroit un propre frere.

CHAP. XIX.

Povre & riche, v. 1, 4, 7, 22. *Imprudence*, 2. *Folie & moquerie*, 1, 3, 10, 29. *Ame*, 4. *Faux témoins, langue menſongere*, 5, 9, 22, 28. *Superieur & preſent*, 6. *Prudence & ſageſſe*, 8, 11, 20, 25. *Domination d'un eſclave*, 10. *Moderation*, 11. *Faveur & diſgrace du Roi*, 12. *Fol enfant*, 13, 26. *Femme querelleuſe ou ſage*, 13, 14. *Pareſſe*, 15, 24. *Pieté & impieté*, 16. *Liberalité aux povres*, 17. *Inſtruction*, 18, 20, 25, 27. *Colere*, 19. *Le conſeil de Dieu*, 21. *Vaine gloire de benefiteur*, 22. *Crainte de Dieu*, 23.

1 [a] LE pauvre [1] cheminant en ſon integrité, vaut mieux que celui [2] qui pervertit ſes levres, & qui *eſt* [3] fol.

2 [4] L'ame meſme [5] ſans la ſcience [6] n'*eſt* pas choſe bonne: & celui qui [7] ſe haſte des pieds [8] ſe fourvoye.

3 [b] La folie de l'homme [9] renverſera ſon intention, & ſon cœur [10] ſe deſpitera contre l'Eternel.

4 [c] Les richeſſes aſſemblent beaucoup d'amis: mais celui qui eſt pauvre eſt [11] delaiſſé [12] de ſon ami.

5 [d] [13] Le faux teſmoin ne demeurera point [14] impuni: & qui [15] profere menſonges n'eſchappera point.

6 Pluſieurs ſupplient [16] celui [17] qui eſt en eſtat: [18] mais chacun *eſt* ami [19] de l'homme qui donne.

7 [e] Tous [20] les freres [21] du pauvre [22] le haïſſent: combien plus [23] ſes amis ſe retireront-ils de lui? [24] Il [25] pourſuit: [26] il n'y a que paroles pour lui.

8 Celui [27] qui taſche d'avoir [28] du ſens, [29] aime ſon ame: & celui qui prend garde [30] à l'intelligence, [31] c'eſt pour trouver le bien.

9 [f] [32] Le faux teſmoin ne demeurera point impuni: & celui qui profere menſonges perira.

10 [33] L'aiſe ne ſied pas bien [34] à un fol: [g] combien moins à un ſerf d'eſtre maiſtre par deſſus les ſeigneurs?

11 La prudence de l'homme [35] retient ſa colere: & [36] ce lui *eſt* honneur [37] de paſſer par deſſus le forfait.

12 [h] L'indignation du roi *eſt* comme le rugiſſement [38] d'un jeune lion: [i] mais [39] ſa faveur *eſt* comme [40] la roſée ſur l'herbe.

13 [k] Le fol enfant *eſt* un grand [41] malheur à ſon pere, [l] & les [42] riottes, [43] de la femme *ſont* [44] une gouttiere continuelle.

14 La maiſon & les richeſſes *ſont* [45] l'heritage des peres: [m] mais la femme prudente *eſt* [46] de par l'Eternel.

15 [n] [47] Pareſſe fait venir le ſommeil, [o] & [48] l'ame negligente aura faim.

16 [p] Qui garde [49] le commandement, garde ſon ame: *mais* qui [50] neglige ſes voyes mourra.

17 Celui qui a pitié du pauvre, [51] preſte à l'Eternel, & [52] il lui rendra ſon bienfait.

18 [q] [53] Chaſtie ton enfant tandis qu'il y a [54] de l'eſperance, & [55] ne te ſoucie point de ſon brayement.

19 [56] Celui qui eſt de grande furie [57] en porte la peine: [58] que ſi tu l'en re-

a *Prov.* 28. 6.

1 C. vivant en une probité ſincere. Voi ſus ch. 2. 7.

2 Ou, *qui eſt pervers de levres*, bien que riche & opulent. Voi ſus ch. 2. 12. & ſous ch. 28. 6.

3 Voi ſus ch. 1. 22.

4 C. le plaiſir & l'inclination qu'on a pour faire ou pour laiſſer quelque choſe. Voi Pſ. 27. 12. Salomon reprend deux choſes: I. D'avoir de l'inclination à faire ce qu'on n'entend pas; car chacun ſe doit meler de ce qu'il ſçait. II. De ſe porter inconſiderément & precipitamment à cela méme que l'on ſçait: On pourroit auſſi par l'*ame* entendre la vie; qui ne vaut rien & n'eſt pas à deſirer, ſi elle eſt deſtituée de prudence & d'intelligence; combien moins donc ſeront à eſtimer les richeſſes ſans la ſageſſe?

5 C. qui n'entend pas ce qu'il faut faire ou laiſſer pour plaire a Dieu, & converſer avec edification & honneur entre les hommes.

6 C. fort mauvaiſe & dommageable. Voi ſus ch. 17. 26. & les notes: Car il vaudroit mieux à l'homme de n'étre pas, que d'étre deſtitué de la connoiſſance qui eſt neceſſaire à ſon ſalut, & faute de laquelle il s'egare du chemin droit des commandemens de Dieu, & ſe precipite à toute ſorte de maux, comme une perſonne qui courroit les yeux bandés, & ſans regarder devant ſoi. 7 Aſſ. au mal: Ou entens-le de celui qui court à bride abbatuë ou le portent ſon ſens inconſideré & ſes paſſions vehementes, ſans une preallable & meure deliberation: Car de choſe faite à la hâte on ſe repent a loiſir. Voi ſus chap. 1. 15. 8 H. & F. *peché*. D'autres traduiſent ainſi tout ce verſet: *Comme celui qui ſe hâte des pieds choppe, ainſi il n'y a point de bien quand l'ame eſt ſans connoiſſance:* Mais le texte H n'a ni le *comme* ni l'*ainſi*, & nôtre traduction retient l'ordre de l'original, au lieu que celle-ci le change. b *Jaq.* 1. 13, 14, 15. 9 H. & F. *renverſera ſa voye*, c. ruinera ſa conduite, ſes projets & toutes ſes affaires, & empéchera que rien ne lui reüſſiſſe. 10 C. murmurera contre Dieu, & au lieu de ſe ſoûmettre patiemment à ſa ſainte Proviſence, il lui attribuëra la cauſe de ce que ſes projets & ſes deſſeins auront été renverſés & ſes affaires ruinées; bien qu'il ne la doive imputer qu'à ſoi-méme & à ſa propre folie. c *Prov.* 14. 20. 11 H. *ſepare*. 12 N'eût-il meme qu'un ſeul ami, il en eſt abandonné. d *Deut.* 19. 19. *Prov.* 21. 28. 13 H. *Le témoin de fauſſeté*. 14 H. & F. *innocent*, ou ſans coulpe, c. qu'il ſera traité comme coupable & ſans excuſe. Voi 1 Rois 2. 9. 15 Ainſi ſus chap. 6. 19. Voi ce qui s'y remarque. 16 H. & F. *la face du Prince*, c. la perſonne. Voi du mot H. pris en ce ſens Job 11. 19. & les notes. 17 Le mot H. *nadib*, duquel voi Job 12. 21. ſe peut traduire, le magnifique, le liberal, ou le Prince, & en general celui qui eſt d'une condition relevée; parce que rien ne ſied mieux aux Grands que la beneficence & la liberalité.

18 Ou, *& chacun eſt ami*, &c. c. qu'on fait ordinairement la cour à ceux qui ſont en credit & qui donnent: Cete antitheſe montre que par ceremonie, ou par crainte, on plie ſous les puiſſances ſuperieures, mais que la ſeule liberalité gagne les cœurs. 19 H. *de l'homme du don*, c. qui eſt promt à donner & à bien faire, & qui a de l'inclination à la liberalité. e *Prov.* 14. 20. 20 C. ſes proches, & ceux auſquels il appartient de parenté ou de ſang, bien que ſans vraye & ſincere affection envers lui. 21 C. de celui qui a perdu ſes biens, & qui eſt tombé en diſette & en neceſſité. 22 C. l'abandonnent, comme s'ils l'avoyent en haine, & l'aiment bien moins, que lors qu'il étoit à ſon aiſe. Voi Gen. 29. 31. 23 C. ceux de ſa connoiſſance & ſes familiers, qui vouloyent paſſer pour ſes amis au tems de ſa proſperité, bien qu'ils n'en avoyent que le maſque & le nom. Voi de ces faux & feints amis ſus chap. 17. 17. & 18. 24. 24 Aſſ. le povre. 25 C. qu'il court apres eux, aſſ. apres ſes amis & ſes proches, ſe recommandant tantôt à l'un, tantôt à l'autre, pour y trouver quelque ſecours; mais il s'abuſe & trouve viſage de bois par tout. 26 C. qu'il n'y trouve aucune conſolation réelle; il y vient comme Jeſus Chriſt à ce figuier maudit, qui n'avoit que des feüilles & point de fruit: Les paroles ſont les femelles, mais les effets ſont les mâles: Ou, mais *il n'y a point de paroles*, c. qu'on ne daigne pas méme de lui répondre: Ou, *il les pourſuit de paroles, qui ne ſervent de rien*, c. que toutes les inſtances qu'il fait lui ſont inutiles, & toutes les paroles qu'il employe pour le ſupplier, ne s'adreſſent qu'à des ſourds, & on n'y répond que de mépris: Ou, *il les pourſuit de paroles, mais ils ne ſont point les mémes*, c. qu'ils ne ſont plus ce qu'ils ſe profeſſoyent autrefois, couſins & amis, & devant qu'il deût courir apres eux au ſujet de ſa povreté: Ou, *il ſuit des paroles qui ne ſont rien*, c. qu'il s'appuye ſur les belles paroles & proteſtations qu'ils lui avoyent données & faites autrefois, de toute cordialité & affection; mais il trouve étant reduit à la povreté, que ce n'étoyent que des paroles.

27 H. & d'autres *qui acquiert*, c. qui fait ce qu'il peut pour acquerir, & s'y employe avec diligence & avec ſoin.

28 H. *du cœur*: Car auſſi en l'Ecriture ce mot de *cœur* ſe prend ſouvent pour l'intelligence & pour la ſageſſe. Voi Job 9. 4.

29 Parce que le bonheur & le ſalut de l'ame depend de la vraye prudence & du bon ſens.

30 Voi ſus ch. 1. 3.

31 F. *il prend garde à l'intelligence, pour trouver le bien*. Voi ſus ch. 16. 20. f *Sus v.* 5.

32 H. *Le témoin de fauſſeté*, comme ſus *v.* 5. Voi-y les notes.

33 D'autres, *Le plaiſir*, c. la volupté & les delices, que l'abondance apporte.

34 Parce qu'il en devient plus fol, plus inſolent & plus petulant; & qu'il merite plûtôt d'étre châtié à cauſe de ſa folie. Voi ſus ch. 10. 13.

g *Prov.* 30. 22.

35 H. *r'allonge*, c. retarde & rallentit ſa colere, parce qu'il la maîtriſe & qu'il en reſte victorieux. D'autres, *c'eſt une grande intelligence de l'homme, de ce qu'il retient ſa colere:* La méme expreſſion ſe trouve Eſa. 48. 9.

36 Ou, *ſon ornement eſt*, aſſ. à l'homme entendu.

37 C. d'oublier, de ſupporter & de pardonner les injures & les offenſes qu'on lui a faites, autant que le requierent la gloire de Dieu & l'edification du prochain: Et principalement l'homme ſage doit diſſimuler & oublier les fautes de ſon ami contre lui, pour conſerver & entretenir l'amitié.

h *Prov.* 16. 14. & 20. *v.* 2.

38 Appellé en H. *chephir*, c. grandement feroce & cruel, étant de moyen âge entre un vieux lion, & le petit lionceau, qui ſe nomme en H. *gur*. Voi Ezech. 19. *v.* 2. i *Prov.* 16. 15. 39 H. *ſon bon-plaiſir*, ou, *ſa bienveüillance*, c. en effet ſa bonne volonté envers quelqu'un, & ſes bonnes graces. 40 Par laquelle l'herbe eſt humectée, reſtaurée & accreuë. k *Prov.* 10. 1. & 15. 20. & 17. 25.

41 Ou, *une grande miſere*, ou, *malencontre:* Le mot H. eſt au pluriel, pour exprimer la grandeur & la multitude des déplaiſirs que le pere en reçoit. l *Prov.* 21. 19. & 27. 15. 42 Ou, *contentions, conteſtations, crieries*. 43 Aſſ. d'une femme de mauvaiſe humeur, qui par ſes contentions & ſes crieries importunes, cauſe beaucoup de trouble, de deſordre, de confuſion & de dommage, méme dans la maiſon. 44 Aſſ. qui pourrit la maiſon, gâte les meubles, incommode ceux qui y demeurent, & enfin les en chaſſe; pour dire qu'une telle femme eſt fort importune à ſon mari, trouble ſon repos & ſes affaires, & mine inſenſiblement ſa ſanté & ſa vie. 45 C. que ces choſes ſe derivent par ſucceſſion de pere en fils. m *Prov.* 18. 22. 46 C. un bienfait, & un don particulier de ſa benediction, qu'il ne communique point à tous; & qui ne paſſe point des peres aux enfans par l'ordre de la nature, ni par les loix des ſucceſſions. Voi ſus ch. 18. 22. n *Prov.* 6. 9. & 20. 13. 47 La pareſſe produit l'oiſiveté, & l'oiſivité endort & aſſoupit, d'où procede l'alteration de la ſanté, l'engourdiſſement des membres & la ſtupidité de l'eſprit; & la povreté eſt ordinairement à leur ſuite. o *Prov.* 10. 4. 48 Ou, *l'ame trompeuſe*, c. la perſonne qui s'abandonnant à la lâcheté & à la nonchalance, eſt reduite à chercher ſa ſubſiſtance par des fourbes & par de mauvaiſes pratiques. Confere ſus ch. 10. 4. p *Prov.* 3. 21, 22. *Luc* 11. 28.

49 C. en general chacun des commandemens, que le Seigneur nous a faits, & ſingulierement ceux de la Loi morale. Voi Gen. 26. 5. 50 C. ne prend point garde comme il doit à ſa conduite & à ſa converſation, pour bien remarquer ce qu'il y a à faire & à laiſſer, pour regler ſon train & dreſſer toutes ſes voyes au niveau de la Parole de Dieu.

51 Voi pour l'intelligence de ceci Matt. 10. 42. & 25. 40. & 2 Corint. 9. 6, 7.

52 Aſſ. l'Eternel. q *Prov.* 13. 24. & 23. 13. 53 Aſſ. de paroles & de verges. Voi du mot H. ſus ch. 9. 7. 54 C. qu'il eſt encore en état de profiter ſous la verge, & capable de s'amender. r *Epheſ.* 6. 4. 55 C. ne te ſoucie point de ſes larmes; il vaut mieux que tu le faſſes pleurer ſous la verge & ſous le châtiment, que lui te faſſe pleurer par ſes méchancetés & par ſes crimes. H. F. & d'autres, *mais n'éleve point ton ame pour le tuer*, c. ne t'enaigri point par excés contre lui; châtie-le moderément pour le corriger, mais ne paſſe point à la violence pour le faire mourir: *Elever ſon ame*, ſe prend quelquefois en bien, pour un mouvement & une impulſion de l'eſprit envers de bonnes choſes, avec un deſir & un ſouhait vehement pour les obtenir, comme Deut. 24. 15. Pſ. 25. 1. Jerem. 44. 14. Mais il ſe prend auſſi quelquefois en un mauvais ſens, pour une vehemente impulſion à quelque mal, & le plaiſir qui ſe prend à le commettre, comme ici & Pſ. 24. 4. Oſée 4. 8. D'autres: *& que ton cœur ne lui pardonne point à ſa ruine*, ou, *à ſa mort*; par une cruelle compaſſion, qui faute de châtiment le conduiroit au ſupplice: On pourroit auſſi traduire, *que ton ame ne s'éleve point pour ſes clameurs*, ſoit pour t'irriter par elles à une exceſſive violence pour le faire mourir ſous tes mains Epheſ. 6. 4. ou lui donner juſte ſujet de ſe plaindre de ta trop grande ſeverité; ſoit pour te faire deſiſter d'un raiſonnable & neceſſaire châtiment par une vitieuſe tendreſſe. 56 C. celui qui eſt exceſſivement colere, qui ſe laiſſe emporter à céte paſſion, & qui la garde longtems: On le peut entendre de l'enfant, qui eſt tétu & opiniâtre: Ou qui perſévere en ſon indignation & en ſes crieries apres le châtiment; jettant des larmes de ſanglier ou d'Eſau, c. de dépit & de colere, non pas de cerf ni de S. Pierre, c. de ſupplication & de repentance. 57 Ou, comme F. au futur, *en portera la peine*, c. en doit étre châtié: tant s'en faut qu'il faille deſiſter du châtiment pour ſon dépit & pour ſes crieries, qu'au contraire il doit étre châtié pour cela méme: On pourroit l'entendre generalement de l'homme fougueux & colere, qui ſe donne de la peine à ſoi-méme par cete paſſion violente, laquelle, comme ce demon de l'Evangile, le porte à diverſes extremités, & le jette tantôt dans le feu, & tantôt dans l'eau. 58 Aſſ. du châtiment qu'il a merité, & deſiſtant de le punir: Ou, ſi tu tâches d'appaiſer & de moderer l'homme fougueux en ſa colere, tu n'y gagneras rien, méme il s'irritera davantage, comme la fournaiſe du maréchal s'embraſe & ſe r'allume par l'eau qu'il y verſe, au lieu de s'éteindre.

Digitized by Google

tires, [59] tu y en adjousteras davantage.

20 Escoute [60] le conseil, & reçoi [61] l'instruction, à ce que tu deviennes sage [62] en ton dernier temps.

21 *Il y a* plusieurs pensées [63] au cœur de [64] l'homme: [f] mais [65] le conseil de l'Eternel est permanent.

22 [66] Ce que l'homme doit desirer, *c'est* [67] d'user de gratuïté: & [68] le pauvre vaut mieux [69] que l'homme menteur.

23 La crainte de l'Eternel [70] *conduit* à vie, [t] & *celui qui* [71] *l'a*, [72] passera la nuict [73] estant rassasié, sans [74] qu'aucun mal [75] le vienne voir.

24 [u] Le paresseux cache sa main [76] au sein, [77] mesme il ne la daigne pas ramener à sa bouche.

25 [x 78] Si tu bats [79] le mocqueur, [80] le niais [81] en deviendra avisé, [82] & si tu redarguës l'homme entendu, il entendra ce qu'il faut sçavoir.

26 [83] L'enfant [84] faisant honte & vergogne [85] destruit [86] le pere, *&* dechasse la mere.

27 [87] Mon fils, [88] deporte-toi d'ouïr ce qui te pourroit apprendre à te fourvoyer des paroles [89] de science.

28 [90] Un tesmoin qui est meschant garnement [91] colore le droit, & la bouche des meschans [92] couvre l'outrage.

29 [93] Les jugemens sont appareillez aux mocqueurs, & les grands coups au dos des fols.

59 C. tu feras que ſa colere s'embrasera davantage. F. *il faudra que tu continuës*, aſſ. à le châtier; parce que relâchant le châtiment merité la premiere fois, l'impunite le rendra plus mechant, & ſes fautes reiterées t'obligeront de retourner à la verge, qui l'auroit corrige d'abord ſi tu ne l'avois pas épargné mal à propos. D'autres, *Celui qui eſt fort colere, en payera l'amende: car ſi tu l'en dégages*, c. ſi tu payes l'amende pour lui, ou ſi tu l'en indemniſes, *il faudra que tu le faſſes plus ſouvent*, c. qu'il ne ſe corrigera jamais mieux qu'en portant lui-méme la peine de ſa colere & de ſon humeur fougueuſe & impetueuſe.

60 Aſſ. le ſage conſeil, qui non ſeulement eſt utile, mais auſſi honête & juſte.

61 Ou, *la correction*, c. la vraye & la ſalutaire inſtitution, tant par des paroles d'exhortation, que meme par châtiment. Voi du mot H. ſus ch. 7. 22. & confere ſus ch. 9. 7.

62 H. *ſur ta fin.* Voi de ce mot Pſ. 37. 37.

63 Aſſ. qui n'en ſortent jamais, ni par effet, ni méme par paroles, comme on le peut recueillir de l'antitheſe qui ſe fait en ce *ỿ*.

64 C. des hommes, & de chacun d'eux. Voi Job 12. 10.

[f] *Job* 23. 13. *Pſ.* 33. 11. *&* 115. 3. *Eſa.* 46. 10.

65 C. ce que l'Eternel a conclu, arrêté & decreté, ſera ſtable & aura ſon entiere execution. Voi Pſ. 33. 11. Eſa. 25. 1. & 46. *ỿ*. 10. Act. 2. 23.

66 F. *Le ſouhait de l'homme c'eſt ſa beneficence*, c. que l'homme ſouhaite & deſire d'étre fort riche, pour pouvoir, à ce qu'il dit, faire du bien aux autres; mais cependant étant enrichi il n'en fait rien: Mais on le peut interpreter en l'optatif: *Que le deſir ſoit ſa beneficence*, c. qu'il ne doit rien tant ſouhaiter, que d'uſer de gratuité envers ſon prochain: L'Empereur Titus croyoit ſa journée étre perduë en laquelle il n'avoit fait aucun bien à perſonne.

67 H. & F. *ſa gratuité*, c. de faire plaiſir & de ſe montrer liberal à ceux qui en ont beſoin.

68 C. celui qui n'a point dequoi aider les autres, & qui auſſi ne fait point parade de ſes vaines & inutiles promeſſes. 69 C. que l'homme riche, qui ayant dequoi, & ayant promis de faire plaiſir, ou profeſſé de ſouhaiter des richeſſes à cet effet, manque cependant au beſoin, & n'en fait rien: Ou bien qui faiſant ſemblant d'étre povre, ne donne rien à perſonne. 70 Ou, *eſt à vie*, c. a les promeſſes de la vie preſente & de celle qui eſt à venir, 1 Tim. 4. 8. t *Pſ.* 34. 10. 71 Aſſ. la vraye crainte de l'Eternel.

72 C. jouira en ſa vie d'un doux & agreable repos. Confere Pſ. 25. 13. & à l'oppoſite Pſ. 59. 15, 16. 73 C. qu'il aura abondance de tous biens, ſous la protection & par la faveur & beneficence de Dieu. Voi Pſ. 34. 10, 11. 74 Aſſ. de peine, c. aucune adverſite. 75 H. & F. *le viſite*, aſſ. à ſa totale ruïne: Ce n'eſt pas pour exemter abſolument la crainte de Dieu de toute miſere & affliction; c'en eſt au contraire le plus ordinaire apennage; mais c'eſt pour garantir celui qui la poſſede, d'une entiere perte, & des peines ſatisfactoires & judiciaires que Dieu exerce ſur les impies. Voi du mot *viſiter* Gen. 21. *ỿ*. 1. u *Prov.* 26. 15. 76 C. qu'il ne la veut point mettre à l'œuvre. D'autres, *ſous l'aiſſelle*, ou, *au chaudron*, ou, *en la paele*, ou, *au plat*, aſſ. pour en tirer de la viande, c. qu'il eſt ſi lâche & ſi pareſſeux, qu'à peine peut-il porter la main du plat ou du chaudron à la bouche, pour manger: C'eſt une hyperbole. Confere ſous ch. 26. 15. 77 Ou, *auſſi ne la ramenera-t-il point à ſa bouche*, c. qu'il n'aura point dequoi manger. x *Prov.* 21. *v.* 11. 78 H. F. & d'autres, *Frape le moqueur*, aſſ. pour le châtier de ſa profanité & de ſa moquerie. 79 Voi Pſ. 1. 1. 80 Ou, *le ſimple*: Ce mot ſe prend ici en bonne part pour l'ignorant & le ſimple, qui eſt diſciplinable & capable d'inſtitution. Voi ſus ch. 1. *ỿ*. 4. 81 C. profitera à cet exemple: Car il faut batre le chien devant le lion; & la punition doit tomber ſur peu, mais il faut que l'exemple s'etende a tous. 82 Ou, *& redargué*, c. corrige, aſſ. de paroles: Ainſi Gen. 21. 25. Job 15. 3. ſus ch. 9. 8. 83 Ou, *C'eſt un enfant faiſant honte & vergogne, qui détruit le pere & dechaſſe ſa mere*: Ou, *Celui qui détruit le pere & dechaſſe ſa mere, eſt un enfant faiſant honte.* 84 Aſſ. par ſa pareſſe & par ſa mauvaiſe vie, & chargeant d'opprobre toute la maiſon. 85 C. appovrit, ruine & dépoüille, par ſes excés, par ſes débauches & par ſes folles dépenſes. Voi du mot H. Jug. 5. 27.

86 C. ſon propre pere, ou ſa propre mere. 87 Voi ſus ch. 1. 8. 88 C. bouche par prudence ton oreille aux Sirenes du ſiecle, & à tous les mauvais conſeils, par leſquels Satan, la chair & le monde voudroyent te detourner du bon chemin. Voi ſus ch. 7. 22. & 16. *ỿ*. 22. & les notes: Ou comme d'autres, *Oyant la correction, deporte-toi de te fourvoyer des paroles de ſcience*: Ou, *deporte-toi de te fourvoyer des paroles de ſcience, afin que tu puiſſes ouïr l'inſtruction.* 89 C. qui produiſent la ſcience, & rendent l'homme ſçavant & bien entendu. 90 H. & F. *Un témoin de Belial*, c. un vauneant, indigne de toute creance, & que perſonne ne veut deſormais ouïr. Voi Deut. 13. 13. 91 C. tâche de faire valoir ſa fauſſe depoſition par de belles paroles. Voi ſus ch. 14. 9. Ou comme d'autres, *ſe moque du droit*, ou, *de la juſtice*, en ce qu'il trompe le juge & charge l'innocent, ou decharge le coupable par ſon faux témoignage. 92 Ou, *engloutit l'iniquité*, c. la cache & la couvre, ſous un manteau de belles paroles: Car ce qui eſt englouti par quelqu'un, eſt mis à couvert, enlevé des yeux des hommes & caché devant eux: Ou, *avale l'outrage*, c. s'en repaît, & l'execute liberalement & avec plaiſir, ſans en faire aucune difficulté, comme les yvrognes boivent & avalent le vin avec delices. Confere Job 15. 16. 93 C. les punitions & les ſupplices, tant de la part des hommes que de la part de Dieu, en ce preſent ſiecle & en celui qui eſt à venir. Ainſi Pſ. 119. 120. Jerem. 48. 47. Luc 24. 20. Rom. 13. 2.

CHAP. XX.

Abus du vin, v. 1. Roi, 2, 8, 26, 28. Procés, 3. Pareſſe, 4, 13. Conſeil, 5, 18. Vantance & loyauté, 6. Integrité, 7. Tous hommes pecheurs, 9. Poids & meſures, 10, 23. Jugement ſur les actions des enfans, 11. Oreille qui oit, œil qui void, 12. Pratique des achetteurs, 14. Prix des ſages diſcours, 15. Caution, 16. Gain injuſte, 17. Detracteur, 19. Maudire pere ou mere, 20. Richeſſes hâtives, 21. Vengeance & ſe confier en Dieu, 22. Le Seigneur gouverne tout le train de l'homme, 24. Vœux, 25. L'ame humaine, 27. Jeuneſſe & vieilleſſe, 29. Punition des méchans, 30.

1 [1] LE vin *eſt* mocqueur, & [2] la cervoiſe *eſt* [3] mutine: & quiconque [4] y excede, [5] n'eſt pas ſage.

2 [a] La terreur [6] du roi *eſt* comme le rugiſſement [7] d'un jeune lion: celui qui [8] ſe colere [9] contre lui, peche [10] contre ſoi-meſme.

3 [b] *C'eſt* gloire à l'homme de [11] s'abſtenir [12] de procez: mais tout fol fait connoiſtre qu'il s'en meſle.

4 Le pareſſeux ne labourera point [13] à cauſe du mauvais temps: mais il [14] demandera en la moiſſon, & [15] n'aura rien.

5 [c 16] Le conſeil au cœur [17] d'un digne perſonnage *eſt* [18] *comme* des eaux profondes, [19] & l'homme entendu [20] l'en [21] puiſera.

6 [22] Chacun de la plus part des hommes [23] preſche [24] ſa gratuïté: mais qui trouvera [25] un homme veritable?

7 [26] O que les enfans du juſte cheminant [27] en ſon integrité *ſeront* bien-heureux apres lui!

8 [28] Le roi [29] ſeant [30] ſur le thrône de juſtice, [d 31] diſſipe [32] tout mal par ſon regard.

9 [e] Qui eſt-ce [33] qui peut dire, J'ai purgé mon cœur: je ſuis net de mon peché?

10 [f 34] Double poids & double [35] meſure *ſont* [36] tous deux [37] abomination à l'Eternel.

11 [38] Un jeune enfant meſme ſe fait

1 C. que le vin & autre bruvage fort, pris par excés, rend profanes, méptiſans Dieu & les hommes, mocqueurs & querelleux, ceux qui en ſont pris; l'un a du vin de pourceau, pour ſe veautrer en ſon ordure; l'autre du vin de ſinge, pour ſe moquer & ſe faire moquer par des actions ridicules; l'autre du vin de bouc pour ſe potter à toute ſorte de laſciveté; & l'autre du vin de lion pour s'engager dans les querelles & dans les combats: C'eſt là ce bruvage empoiſonné de l'enchantereſſe Circé, celebrée par l'antiquité fabuleuſe, qui change les hommes en bêtes brutes.

2 F. *le bruvage fort.* H. *ſchechar*: C'eſt le nom commun de toutes les boiſſons artificieles dont l'homme peut s'enyvrer. Voi du mot Levit. 10. 9.

3 Ou, *remuante*, ou, *tumultueuſe*, c. qu'elle porte les hommes à crier, bruire, tempêter, querceller, batre, fraper, &c. Voi ſous ch. 23. 29. & Oſée 4. *ỿ*. 11, 18. & touchant le mot H. ſus ch. 7. 11.

4 Ou, *en eſt épris*, c. paſſe meſure à en boire. Voi la méme façon de parler priſe en mal Eſa. 28. 7. & en bien ſus ch. 5. 19.

5 C. n'eſt pas intelligent, ni bien ſenſé, ni craignant Dieu, ni adonné à la vertu. D'autres, *ne ſera pas ſage*, c. ne pourra pas avancer ni profiter en la doctrine de la vraye ſageſſe, comme n'y etant nullement propre; car l'ame prudente eſt l'ame ſeche.

2 *Prov.* 16. 14. *&* 19. *v.* 12.

6 C. celle que le Roi excite & donne par ſa colere contre quelqu'un: Entens de méme *la crainte & la frayeur des hommes* Gen. 9. 2. & *la frayeur de Dieu* Gen. 35. 5. & *la frayeur & la peur* des Iſraelites, Deut. 2. 25. 7 Voi ſus 19. 12. 8 C. qui parle au Roi ou de lui, avec des termes de colere & d'irritation, qui ne peuvent étre ſans l'offenſe & le mépris de ſa majeſté. 9 Aſſ. contre le Roi. 10 H. & F. *contre ſon ame*: la chargeant de peché devant Dieu, & mettant ſa vie en un peril evident. Confere Nomb. 16. 38. & 1 Rois 2. 23. & ſus ch. 8. 36. & ce qui s'y remarque. b *Prov.* 17. 14. 11 H. *s'aſſeoir*: le *ſoir* ſe prenant pour *deſiſter, ceſſer, demeurer.* Voi 2 Chron. 32. 10. 12 C. en general de querelle & de contention; en n'imitant point ces poiſſons qui ne vivent & ne ſe plaiſent que dans les torrens & les boüillons des rivieres, & qui meurent en l'eau coye. Voi 1 Cor. 11. 16. 13 H. & F. *à cauſe de l'hyver*, ou, *du froid*, qui commence au tems des ſemailles; n'en voulant point ſupporter les piqueures, ni les incommodités: Ou ſelon d'autres, *en automne*; mais le mot H. *choreph*, s'oppoſe à l'été Gen. 8. 22. Pſ. 74. *ỿ*. 17. Amos 3. 17. Zach. 14. 8. & l'hyver s'appelle ainſi, parce qu'il eſt comme l'*opprobre* de la terre, laquelle il dépoüille de ſes fleurs, de ſes fruits, de ſa verdeur & de tout ſon ornement.

14 C. comme F. & d'autres, *mendiera*; car le mot H. ſe prend en ce ſens Pſ. 109. 10.

15 Aſſ. qu'il puiſſe moiſſonner, comme les autres, qui auront labouré & ſemé au tems convenable. c *Prov.* 18. 4. 16 C. la ſageſſe par laquelle il peut ſe conduire ſoi-méme, & bien adreſſer les autres, en toute ſorte d'occaſions. 17 H. F. & d'autres, *de l'homme*, c. de l'homme ſage, prudent & de grand ſens: Car c'eſt ce que marque ici le mot *iſch*, comme nous l'avons encore remarqué ailleurs. 18 C. comme une ſource ou une fontaine tres-abondante en bons avis, à laquelle on ne vient jamais à faute: Ou qui eſt ſi haute & ſi profonde qu'il eſt bien mal-aiſé de la penetrer & d'en trouver le fond ſi on n'eſt fort prudent. Voi 1 Cor. 2. 11. & ſus ch. 18. 4. 19 H. & F. *l'homme d'intelligence*, c. prudent & bien-aviſé, comme ſus ch. 10. *ỿ*. 23. & 11. 12. 20 Aſſ. le bon conſeil. 21 C. l'y recherchera & l'en tirera au beſoin, aſſ. en interrogeant le ſage, en l'écoutant, & en apprenant par ce moyen. Confere ſus ch. 1. 5. Ou c'eſt pour dire, que le deſſein, le projet & l'inclination d'un homme, pour ſecret & couvert qu'il ſe tiene, ſe peut encore ſonder, penetrer & decouvrir par celui qui eſt prudent & bien-entendu. 22 C. que les hommes ſe vantent ordinairement du bien qu'ils diſent avoir fait; mais c'eſt le plus ſouvent à fauſſes enſeignes. 23 C. fait gloire & profeſſion de beneficence & de liberalité; mais les effets en ſont bien rares, & ce n'eſt que vanité. D'autres penſent que ce ſoit pour dire que les hommes loüent ſouvent de paroles ceux de qui ils ont reçû du plaiſir & des bienfaits, mais que rarement ils ſont fideles en des reconnoiſſances reelles, ſolides & veritables. 24 C. ſa beneficence, ou active, ou paſſive, ſelon quelques-uns.

25 Ou, *un homme loyal*. H. *un homme de fidelité*: Cete demande fait connoître qu'il s'en trouve peu de cete trempe. Voi une pareille façon de demander ſous ch. 31. 10. 26 Aſſ. parce qu'il leur obtiendra par ſes prieres de ſe conformer à ſon exemple, qu'il les y inſtruira par ſes exhortations, & qu'il les laiſſera heritiers de la benediction de Dieu ſelon ſes promeſſes Exod. 20. 6. Act. 2. 39. 1 Corint. 7. 14. D'autres, ſans optatif, *Les enfans du juſte cheminant en ſon integrité, ſeront bien-heureux apres lui*. F. *Le juſte chemine conſtamment en ſon integrité: ſes enfans ſeront bienheureux apres lui*: Mais le ſens revient à un. 27 Voi Gen. 20. 5. 28 C. le Roi qui eſt juſte, ſage & prudent. 29 C. vaquant en perſonne à l'adminiſtration de la juſtice, ce qui étoit autrefois aſſés conſtamment pratiqué par les bons Rois. 30 Pour de là juger ſes ſujets, & decider leurs differens. d *Sous v.* 26. 31 C. éloigne & écarte toute iniquité tant de ſoi que du peuple & de tout le païs, comme le ſoleil en ſa force diſſipe & écarte les broüillards & les nuées. Confere Pſ. 101. 4. 32 Aſſ. en faiſant appeller les malfaiteurs devant ſoi, prenant connoiſſance de leurs crimes, les en convainquant, les condamnant & les envoyant au ſupplice: Méme il peut d'un ſeul clin d'œil les effrayer, les écarter & les confondre. e 1 *Roi* 8. 46. *Job* 14. 4. *Pſ.* 51. 7. *Eccl.* 7. 20. 1 *Jean* 1. 8. 33 Aſſ. en verité & ſans que ſa conſcience le démente: Cete demande eſt forteinent & univerſellement negative; nul homme au monde, depuis la tranſgreſſion d'Adam (à la ſeule exception de Jeſus Chriſt) ne ſe pouvant vanter d'impeccance & d'étre du tout ſans peché. Voi d'une telle demande negative Gen. 18. 17. f *Deut.* 25. 13. *Prov.* 11. 1. *ſous v.* 23. 34 H. *Pierre & pierre*, (aſſ. à peſer, voi Levit. 19. 36.) *Epha & Epha*, c. deux ſortes de pierres à peſer, & deux ſortes d'Epha, ou de meſure; l'une grande & peſante pour acheter, & l'autre moindre & legere pour vendre. De méme Deut. 25. 13. Voi ce qui s'y remarque, & ici ſous *ỿ*. 23.

35 H. & F. *Epha*, c. meſure. Voi Exod. 16. 36. quelle etoit la grandeur & la capacite de l'Epha.

36 Voi la méme expreſſion ſus ch. 17. 15. & ici ſous *ỿ*. 12. 37 H. *l'abomination de l'Eternel*. Voi ſus ch. 3. 32. 38 C. que des premieres actions d'un enfant, on peut conjecturer ce qu'il ſera, ce qu'il fera, & à quoi il s'appliquera durant ſa vie: Les exemples en ſont frequens en l'hiſtoire Eccleſiaſtique & profane.

con-

Digitized by Google

connoistre [39] par ses actions, [40] si son œuvre *sera* pure, & si *elle sera* droite.

12 [g] Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, [41] Dieu les a faits tous deux.

13 [h] N'aime point [42] le somne, de peur que tu ne deviennes pauvre: [43] ouvre tes yeux, *&* [44] tu auras ton soul [45] de pain.

14 [46] *Il est* mauvais, *il est* mauvais, dit l'acheteur: [47] puis il s'en va, & se vante.

15 Il est de l'or, & beaucoup [48] de perles: [i] mais [49] les levres de science *sont* [50] un meuble rare.

16 [k 51] Quand quelqu'un aura pleigé [52] l'estranger, [53] prens [54] son vestement, & prens gage de lui pour [55] l'estrangere.

17 [l] Le pain [56] de tromperie est doux à l'homme: mais apres [57] sa bouche sera remplie [58] de gravier.

18 [59] Chaque pensée s'affermit par conseil: fais donc la guerre par prudence.

19 [m 60] Celui qui revele [61] le secret, va [62] flagornant: ne t'entremesle point donc avec celui qui [63] amadouë de ses levres.

20 [n] Celui qui maudit son pere, ou sa mere, [64] sa lampe sera esteinte [65] és tenebres les plus noires.

21 [66] L'heritage pour lequel avoir [o 67] on s'est trop hasté du commencement, [68] ne sera point benit sur la fin.

22 [p 69] Ne di point, je rendrai le mal: mais [70] attens l'Eternel, & il te delivrera.

23 [q 71] Le double poids *est* abomination à l'Eternel, & [72] la fausse balance [73] n'*est* pas bonne.

24 [r 74] Les pas de l'homme [75] *sont* de par l'Eternel, [s] comment donc l'homme entendra-t'il [76] sa voye?

25 *C'est* [77] un laqs à l'homme [78] d'engloutir [79] la chose saincte, [80] & apres avoir voüé [81] s'en enquerir.

26 Le sage roi [82] dissipe les meschans, & [83] fait tourner la rouë sur eux.

27 *C'est* [84] une lampe de l'Eternel que [85] l'esprit de l'homme, laquelle sonde [86] jusqu'aux choses les plus profondes.

28 [87] Gratuïté & verité conserveront le roi: voire il soustient son thrône par gratuïté.

29 La force des jeunes gens *c'est* leur gloire: & [t] les cheveux blancs *sont* [88] l'honneur des anciens.

30 [89] La meurtrisseure de playe *est* [90] une purge [91] au mauvais, [u] & les coups [92] qui penetrent jusqu'au profond de l'ame.

39 C. par ses façons d'agir pueriles & enfantines, & lesquelles il fait paroître en son bas âge.

40 C. s'il s'appliquera à bien faire ou non: Car par son œuvre se doit entendre sa conduite & tout le train de sa vie à l'avenir.

g *Exod.* 4.11. *Ps.* 49.9.

41 C. que non seulement les organes de ces deux sens exterieurs, qui sont les principaux instrumens de nos connoissances aquises, sont l'œuvre de Dieu, mais qu'aussi de lui procede la faculté & l'adresse de les bien appliquer & de s'en servir utilement: Quelques-uns l'entendent particulierement de l'obeïssance que les sujets doivent aux puissances superieures, & de la prudente & sage conduite des Superieurs, qui doivent toûjours avoir l'œil ouvert à la sureté & à la prosperité du public, comme les inferieurs doivent toûjours ouvrir l'oreille à leurs commandemens & à leurs ordres.

h *Prov.* 19.15.

42 Aff. démesuré, qui enerve & engourdit les forces, au lieu de les reparer, & qui procede non pas de lassitude, mais de paresse, sus ch. 19.15.

43 C. sois vigilant & actif à un travail legitime, pour t'en sustenter honêtement & t'y applique avec ardeur, sans dormir davantage que la nature & la necessité presente le requierent pour la reparation de tes forces.

44 F. *rassasie-toi de pain:* Car c'est un commandement qui contient une promesse de rassasiement, & de biens à suffisance. Voi d'une telle expression sus ch. 3.25.

45 Entens sous ces mots toutes les necessites corporelles & qui concernent cète vie. Voi Gen. 3.19. & 18.5. avec les notes. 46 Aff. la marchandise qu'il a envie d'acheter, mepriſant en paroles ce qu'il desire & convoite du cœur, pour en avoir meilleur prix. 47 C. qu'apres avoir achete la chose marchandee, il s'en va son chemin, & se glorifie de ce qu'il l'a eu à si bon prix, & pour moins qu'elle ne valoit, comme ayant pu par sa finesse tromper le vendeur, & l'obliger à s'en defaire même à sa perte & à quelque prix que ce fût: C'est pour nous avertir que les hommes transportés de l'amour d'eux-mêmes, tâchent toûjours de tromper les autres, au lieu qu'ils devroyent contracter ensemble sincerement & de bonne foi. 48 F. *de rubu.* Voi Job 28.18. i *Prov.* 3.14,15. 49 C. les levres qui parlent sagement, & qui proferent des discours sçavans & servans à l'instruction, comme sus ch. 14.7. Confere aussi sus ch. 12.19. & vois y les notes: Le but de Salomon est de dire que la sagesse surmonte tout en valeur & en prix. 50 Ou, *un exquis joyau.* H. *un vaisseau*, ou, *outil precieux.* Voi Job 28. ℣. 17. k *Prov.* 11.15. & 27.13. 51 Le texte H. est fort concis, & porte seulement, *Prens son vêtement, car il a pleigé l'étranger*; mais nos Interpretes l'expliquent, comme F. en suppleant ce qui y manque, tant de la suite de ce ℣. que de ce qui se voit sus ch. 11.15. & sous ch. 27.13. 52 C. celui qui t'est inconnu, & duquel tu ne connois ni les biens ni les affaires, afin que tu sois mieux assuré de ton payement. 53 Aff. toi, pour la sureté duquel la caution est établie. 54 Aff. de celui qui s'est constitué envers toi pleige de l'etranger, & prens-le pour gage & sureté de ta dette, & que le principal detteur, qui est étranger, ne payant pas, celui-ci sera oblige de payer au lieu de lui: Ceci n'est pas contraire à ce qui se lit Exod. 22.26. en faveur des povres, qui n'auroyent qu'un seul habit ou qu'une seule couverte de nuit, lesquels la doivent recevoir chaque soir de celui qui leur a prête sur ce gage: Car les povres ne seroyent pas reçûs à cautionner personne; au lieu que Salomon parle des aises, qui cautionnant temerairement des étrangers, meritent d'etre traites a la rigueur, & de soufrir la peine de leur inconsideration, afin qu'ils s'en corrigent. 55 C. une femme qui n'est point du pais, comme sous ch. 27.13. Et par l'etrangere il faut entendre au stile de Salomon une prostituée, ou du moins une femme qui t'est inconnuë. Voi sus ch. 2.16. D'autres traduisent au pluriel, *les étrangers*, c. les personnes inconnues & étrangeres. l *Prov.* 9.17. 56 Ou, *de menterie*, c. le bien aquis par fraude, par fausseté, par mauvais moyens. Voi sus ch. 4.17. & confere sus ch. 9.17. & les notes. 57 Le sens est, que le plaisir qu'il en recevra sera fort court, & qu'enfin il n'en aura que du deplaisir & du dommage. 58 Ou, *de pierres rompues*, ou, *de petits cailloux*, c. comme de pain fait de farine mouluë apres qu'on a fraichement piqué la meule. Voi le même mot H. Lament. 3.16. Le diable convioit Jesus Christ à changer les pierres en pain; mais Dieu change aux hommes trompeurs leur pain en pierres. 59 C. que les projets & les desseins sont rendus stables & reussissent quand ils se forment par bon conseil, & qu'on le garde en leur execution: Ou, *Affermi-toi par conseil en tes pensees.*

m *Prov.* 11.13. 60 F. *Celui qui chemine comme un detracteur, manifeste le secret:* Ou, comme d'autres, *Celui qui va faisant le delateur, revele le secret.* 61 C. le secret d'autrui qui lui avoit ete confié 62 Ou, *detractant*, c. medisant & diffamant. Voi Levit. 19.16. 63 C. use de caresses & de flatteries, à dessein de tromper; abordant les autres avec des paroles douces & attrayantes, pour leur tirer, comme on dit, les vers du nés, & à dessein de recueillir quelque chose de leur discours, qu'il puisse incontinent rapporter. Voi du mot H. Jug. 14.15. où nos Interpretes ont, *Redit ton mari*, c. indui-le par flatteries & par belles paroles. n *Exod.* 21.17. *Levit.* 20.9. *Deut.* 27.16. *Matt.* 15.4. 64 C. qu'il perdra malheureusement, son honneur, son bonheur, sa prosperité & sa vie. Voi Job 18.6.

65 H. *en la noirceur des tenebres*, c. lors que les tenebres sont si grandes, qu'elles sont fort épaisses & fort noires. Confere sus ch. 7.9. & les notes: Et entens par là une condition fort triste & fort miserable, en laquelle le maudisseur sera precipité par le juste jugement de Dieu. Voi Gen. 15.12. 66 Entens sous ce nom toute sorte de richesses & de biens qu'un homme tâche d'aquerir, pour les laisser en heritage à ses successeurs. o *Prov.* 13.11. *&* 28.20. 67 C. qu'on a aquis & entassé dans peu de tems avec beaucoup de tracas & d'avidité; avant le tems legitime, & par toute sorte de voyes mauvaises & iniques. Confere sous ch. 21.5. 68 Tant à cause des moyens illicites, pratiqués par ceux qui se hâtent de devenir riches, qu'aussi parce que ce qui naît bien-tôt, perit bien-tôt; & que l'homme ne s'étant point habitué peu à peu à l'opulence, la tête lui tourne aisément, quand il s'en void comblé tout à coup, si qu'ayant avalé ses richesses trop avidemment, il est contraint de les revomir toutes crûës. p *Deut.* 32.35. *Prov.* 17.13. *&* 24.29. *Rom.* 12. *v.* 17. 1 *Thess.* 5.15. 1 *Pier.* 3.9. 69 Aff. en toi-même, ou même à ton prochain, pour te resoudre à la vengeance, & en menacer celui duquel tu te tiens offensé.

70 Parce que c'est à lui, comme au souverain Juge de tous, que la vengeance appartient. Voi Deut. 32.35.

q *Sus v.* 10.

71 H. *Pierre & pierre.* Voi sus ℣. 10.

72 H. *la balance de tromperie*, c. par laquelle on trompe son prochain, soit en ne lui baillant pas son juste poids, soit en prenant de lui plus qu'il n'est raisonnable.

73 C. est une chose fort vicieuse & tres-blâmable. Voi sus ch. 17.26.

r *Job* 31.4. *Ps.* 37.23. *&* 139.2,3.

74 C. ses pensées, ses desseins, ses paroles, ses actions & toute sa conduite au laisser & au faire.

75 Aff. non seulement par l'œuvre de la creation de toutes choses, mais aussi par celle de leur conservation & de leur conduite; rien n'arrivant au monde que sous la sage & la puissante direction de la Providence de Dieu, & cela même ne se faisant point sans la secrete permission & la dispensation de sa volonté, qui se fait même contre sa volonté: C'est pourquoi l'homme ne peut de soi rien arrêter d'assuré, ni sçavoir quelle sera l'issuë de ses projets & de ses actions. Voi Act. 17.28.

s *Jerem.* 10.23.

76 C. ce qui lui pourra arriver en sa vie. 77 Aff. auquel il est lui-même pris, c. une chose fort dangereuse pour lui. 78 Ou, *de devorer*, c. de manger & de boire les choses voüees & consacrees à Dieu, ce que la Loi avoit defendu Levit. 27.9. Deut. 23.21. & consequemment de les soustraire & de se les approprier, ou à une autre usage que celui auquel elles etoyent divinement destinées. 79 C. celles qui sont voüees & consacrées à Dieu, selon les regles de sa Parole & de la Loi ceremonielle du V. T. Ce qui montre que ceci ne se doit pas étendre aux choses que la superstition consacre aux Idoles & au faux culte, ni entendre si generalement que la necessite qui n'a point de loi, ne souffre quelquefois que les choses saintes en ce sens ne soyent employees legitimement à un usage civil: Ainsi que David put manger les pains de proposition faute d'autres; & comme quelquefois les bons Rois ont employé les tresors du Temple de Jerusalem pour redimer l'état de peril & de vexation: Ainsi l'Eglise anciene a creu qu'il faloit vendre jusqu'aux saints calices & aux vaisseaux sacrés, pour racheter les Chrétiens qui étoyent captifs sous les ennemis. 80 Ou, *& puis apres avoir recouru aux vœux.* 81 Soit pour s'enquerir si apres avoir appliqué la chose voüee, comme les dîmes, votives, ou commandees, les premices, &c. à son usage particulier, on a pu le faire ou non; soit plûtôt, pour s'informer & disputer à part soi, si le vœu qu'on a fait est obligatoire, & si on ne s'en peut pas resilir: Marque ou de temerité à voüer legerement, & sans une dûë circonspection, ou d'impieté à se retracter de la promesse faite à Dieu; car ce qu'on a dit des contracts entre les hommes, est veritable des vœux legitimes envers Dieu, qu'ils sont volontaires, quand ils sont encore à faire, mais necessaires quand ils sont faits.

82 Voi ce qui est annoté sus ℣. 8. 83 C. qu'il les fait punir fort severement, comme c'étoit autrefois un supplice fort rigoureux, que de faire passer sur les coupables ou des chariots dont les rouës étoyent armées de fer & de cloux, ou des herces de fer. Voi 2 Sam. 12.31. Et sous cète sorte de supplice se doivent entendre tous les autres; si mieux on ne pense que ce soit ici un terme emprunté de l'ancienne façon de batre les bleds à force de rouës Esa. 28.27,28. pour signifier l'exercice de la justice en la separation des méchans, qui sont comme la bâle & la paille de la societé humaine. 84 C. une lumiere resplendissante d'intelligence & de conscience donnee & allumée par l'Eternel, afin qu'à sa lueur l'homme se connoisse au dehors & au dedans, & qu'elle serve sous la conduite de Dieu à le diriger en toutes ses voyes, au faire & au laisser. Confere Matt. 6.22,23. Luc 11.34,35. 1 Corint. 2.11. 85 F. & d'autres, *L'ame de l'homme est une lampe de l'Eternel:* Entens l'ame raisonnable, qui est doüée de la lumiere naturelle du raisonnement & du discours, pour le discernement du bien & du mal; & de plus chés le fidele & regeneré de l'intelligence surnaturelle, par laquelle il peut connoître ce qu'il doit croire & faire pour être sauvé. 86 H. *tout le dedans du ventre*, c. tout l'interieur des pensées, des inclinations, des affections & des plus intimes & secretes cachettes de la conscience. Voi Job 15.2. 87 Voi Ps. 101.1. & sous ch. 25.5. Ceci se peut entendre ou de celle que Dieu demontre envers les bons Rois, ou de celle que les Rois exercent & gardent en leur conduite. t *Prov.* 16.31. 88 Parce que souvent la vieillesse est une benediction de laquelle Dieu couronne la probité, & parce qu'elle est regulierement accompagnée d'experience, de prudence & de bon conseil. 89 Le sens est, qu'il n'y a point d'amendement à esperer d'un homme porté, & habitué à faire mechamment, qu'à force de châtiment & de punition au corps. 90 Ou, *un detersif.* D'autres, *une polissure*, pour le nettoyer de la crasse, des soüillures & de la roüille du vice. 91 Ou selon d'autres, *au tems du mal & d'adversité.* u *Prov.* 10.13. 92 H. *du dedans du ventre*, c. qui percent & se font sentir bien avant au corps & en l'ame, & ne sont ni legers ni superficiels.

CHAP. XXI.

Le cœur du Roi en la main de Dieu, v. 1. *Avis propre & poids du cœur*, 2. *Justice & oblation*, 3, 27. *Orgueil & occupation des méchans*, 4, 24. *Diligence & precipitation*, 5. *Richesses iniques*, 6. *Le mechant*, 7, 10, 12, 15, 18, 27, 29. *Corruption & pureté de l'homme*, 8. *Femme querelleuse*, 9, 19. *Correction*, 11. *Dureté envers les povres*, 13. *Dons & presents*, 14. *Le juste, le prudent & le liberal*, 15, 18, 21, 26, 29. *Sagesse, intelligence & conseil*, 16, 20, 22, 30. *Divertissement*, 17. *Langue*, 23. *Paresse*, 25. *Avarice*, 26. *Faux témoin*, 28. *Fermeté du conseil & des œuvres de Dieu*, 30. *Victoire*, 31.

1 LE cœur du roi *est* [1] en la main de l'Eternel, *comme* [2] des ruisseaux d'eaux *courantes*, *&* il l'incline à tout ce qu'il veut.

2 [a] Chacune des voyes d'un homme [3] lui semble droite: mais l'Eternel pese [4] les cœurs.

1 C. en son pouvoir & sous sa direction, pour le gouverner selon qu'il lui plaît.

2 Que les fontainiers, les jardiniers & les païsans conduisent par leurs canaux çà & là, pour arroser leurs terres ou les en deriver & faire écouler, selon que la necessité le requiert: Ou c'est pour dire que Dieu gouverne & conduit aussi facilement les cœurs Ps. 33.15. que les eaux, Ps. 104.9.

a *Prov.* 16.2. 3 H. & F. *est droite en ses yeux*, c. à son avis, & selon que chacun juge toûjours fort favorablement de soi. Voi l'explication de tout ce ℣. sus ch. 16.2. 4 Ou, *les esprits*, comme sus ch. 16.2. Car ce mot de *cœurs*, se prend ici au même sens que là celui d'*esprits*, & ils sinifient tous deux une même chose, c. les pensées, les inclinations, les mouvemens & les desseins, comme Ps. 7.10. & 26.2.

Digitized by Google

3 [b 5] Faire ce qui eſt juſte & droit, eſt une choſe [6] que l'Eternel aime mieux que ſacrifice.

4 [7] Les yeux eſlevez, & [8] le cœur enflé *eſt* [9] le labourage des meſchans, *qui n'eſt que* peché.

5 [c] Les penſées de celui qui eſt diligent [10] *ne tournent* qu'à [11] abondance, mais tout [12] eſtourdi *ne vient* qu'à indigence.

6 [d 13] Travailler à avoir des threſors [14] par une langue trompeuſe, *eſt* [15] vanité pouſſée au loin *par* ceux [16] qui cherchent la mort.

7 [17] Le fourragement des meſchans [18] les abbatra, pource qu'ils auront refuſé de [19] faire ce qui eſt droit.

8 [20] Quand un homme chemine de travers, il ſe rend eſtrange: mais l'œuvre de celui [21] qui eſt pur, eſt droite.

9 [e] Il vaut mieux habiter [22] au coin d'un toict, qu'avec une femme riotteuſe [23] en une maiſon de *grand* aſſemblage.

10 L'ame du meſchant ſouhaite [24] le mal, *&* [25] ſon prochain ne trouve point de grace envers lui.

11 [f] Quand on [26] punit le mocqueur, le niais devient ſage: & quand on [27] inſtruit le ſage, [28] il reçoit ſcience.

12 Le juſte [29] conſidere prudemment [30] la maiſon du meſchant, [31] quand les meſchans ſont renverſez [32] en miſere.

13 Celui qui eſtouppe ſon oreille pour n'ouïr point [33] le cri du pauvre, lui auſſi [34] criera, & on ne lui reſpondra point.

14 [g] Le don *fait* [35] en ſecret [36] abbat la colere, & le preſent *mis* [37] au ſein la vehemente fureur.

15 *C'eſt* une joye au juſte [38] de faire ce qui eſt droit: mais *c'eſt* [39] eſpouvantement aux ouvriers [40] d'iniquité.

16 L'homme qui ſe fourvoye du chemin de prudence, [41] aura ſon giſte en la congregation [42] des treſpaſſez.

17 L'homme qui [43] aime à rire *ſera* [44] indigent: *&* qui aime [45] le vin & [46] la graiſſe, n'enrichira point.

18 [h 47] Le meſchant *ſera* [48] le contrechange du juſte, & celui qui ſe porte deſloyaument, au lieu des droituriers.

19 [i] Il vaut mieux habiter [49] en terre deſerte qu'avec une [50] femme riotteuſe & deſpiteuſe.

20 [51] La proviſion deſirable & l'huile *eſt* en la demeure du ſage: mais l'homme fol l'avalle.

21 [52] Celui qui s'adonne ſoigneuſement à [53] juſtice & [54] gratuïté, trouvera vie, [55] juſtice & gloire.

22 [56] Le ſage [57] entre en la ville des forts: & [58] rabbaiſſe [59] la force de ſa confiance.

23 [k 60] Qui garde ſa bouche & ſa langue, garde ſon ame de deſtreſſes.

24 [61] Un outrecuidé arrogant [62] s'appelle un mocqueur, [63] qui fait tout avec colere d'outrecuidance.

25 [64] Le ſouhait du pareſſeux [65] le tuë: car ſes mains ont refuſé de travailler.

26 [66] *Il y a tel* qui tout le jour ne fait [67] que ſouhaiter: [l] mais le juſte [68] donne, & n'eſpargne *rien*.

27 [m] Le ſacrifice des meſchans *eſt* abomination: combien plus s'ils l'apportent [69] avec meſchante intention?

28 [n 70] Le teſmoin menſonger perira:

b 1 *Sam.* 15. 22. *Pſ.* 50. *v.* 8, 14. *Eſa.* 1. 11, 16. *Oſée* 6. 6.

5 Ou, *Faire juſtice & droit.* Voi l'explication de cete expreſſion Gen. 18. *v.* 19. & 1 Rois 10. 9.

6 H. *plûtôt choiſie de l'Eternel.* Voi 1 Sam. 15. *v.* 22. Pſ. 50. 8, 14. Eſa. 1. *v.* 11, &c. Oſée 6. 6.

7 H. & F. *La hauteur des yeux:* Car l'orgueil qui domine en l'ame des méchans, ſe montre en leur veuë ſourcilleuſe & en tout leur port. Voi ſus ch. 6. 17.

8 H. *la largeur du cœur*, c. l'audace & le grand cœur, boufi de preſomtion. Voi Pſ. 101. 5. & les notes.

9 C. l'occupation: Entens tout ce qu'ils penſent au dedans & qu'ils executent au dehors: Ainſi ſe prend le mot de *machiner* ſus ch. 3. 29. qu'on pourroit auſſi traduire par *labourer*, bien qu'ici ſoit le mot H. *nir*, & là celui de *charaſch*: Et c'eſt comme s'il vouloit dire, que tout ce à quoi s'appliquent les méchans en leurs penſées & en leurs actions, n'eſt autre choſe que fierté & preſomtion. D'autres, *La hauteur des yeux, la fierté du cœur, & le labourage des méchans, ſont peché*, c. qu'ils pechent par leurs regards inſolens, par leurs penſées orgueilleuſes, & par toutes leurs occupations: Ou, *La hauteur des yeux & la largeur du cœur, ſont le labourage*, ou, *l'occupation des méchans & peché*: Ou ſelon que d'autres traduiſent, *la lampe des méchans*, c. leur bonheur & leur proſperité, *eſt peché*: Et c'eſt ce que ſignifie proprement le mot *nir*, au jugement des ſçavans en cete langue, comme 1 Rois 11. 36. & 15. 4. bien qu'il ſe prene quelquefois pour des *novales*, ou pour un champ qu'on laboure, ſus ch. 13. 23. c *Prov.* 10. 4. & 13. 4. 10 C. reüſſiſſent aſſurément à l'abondance, & comme elles y tendent uniquement, auſſi ne manquent-elles point de la produire. H. *Les penſées du diligent ſeulement*, ou, *certainement à abondance*: Car dans les deux membres de ce *v.* la particule H. *ach* peut admettre l'un & l'autre ſens. 11 C. qu'elles ſont tellement benites de Dieu, que celui qui s'adonne diligemment à ſon travail legitime, n'en retire pas ſeulement dequoi pourvoir au beſoin preſent & quotidien, mais auſſi en recueille du ſurcroît, pour ſes enfans, & pour des neceſſités extraordinaires. 12 C. precipité & inconſideré: Ou, *hâtif*, qui par une promte & imprudente hâtiveté, cherche de s'enrichir, comment que ce ſoit. Confere ſus ch. 20. 21. d *Prov.* 10. 2, 4. & 13. 11. 13 H. *L'ouvrage des treſors*, c. le travail qu'on ſe donne pour theſauriſer, & amaſſer beaucoup de biens.

14 H. *par une langue de fauſſeté*, c. par fraudes, par menſonges, par piperies; & generalement par toute ſorte d'injuſtices. Confere ſus ch. 6. 17. & les notes. 15 C. une vanité tres-vaine, inutile & de nulle valeur, puis qu'elle eſt ici accomparée à de la pouſſiere & à de la paille, qui à cauſe de ſa legereté eſt facilement agitée & emportée par un grand vent, ſans qu'elle lui puiſſe reſiſter. 16 C. ceux qui s'expoſent à un peril evident de perdition temporelle & eternelle. 17 C. la rapine qu'ils exercent ſur le prochain, & la ruine & deſtruction qu'ils lui cauſent. 18 H. *les ſciera, les coupera*, comme quand l'on ſcie & l'on coupe les grands arbres, pour les faire tomber, c. ſera cauſe que par le juſte jugement de Dieu, ils ſeront jettés & precipités en une eternelle ruïne: Et ce peut étre une alluſion à ce genre de ſupplice auquel le criminel étoit ſcié en deux, duquel voi 2 Sam. 12. 31. Heb. 11. 37. D'autres, *demeurera auprés d'eux*, aſſ. juſques à ce qu'ils ſoyent auſſi fourragés & détruits: Ou, *la rapine des méchans les effrayera*. 19 C. rendre à chacun le ſien. 20 C. que celui qui ne chemine point droit en la crainte de Dieu, s'étrange & s'éloigne auſſi de lui: Ou, *La voye pervertie de l'homme eſt auſſi étrange*, aſſ. en accidens horribles & tragiques. F. *La voye de l'homme eſt toute perverſe* (aſſ. par ſa corruption naturelle) *& étrange*, aſſ. de Dieu & de la vraye pureté & ſainteté.

21 C. qui eſt purifié par l'Eſprit de ſanctification, & s'adonne à la pureté. e *Prov.* 21. *v.* 19. & 25. 24. & 27. 15. 22 C. à découvert, & expoſé à toutes les injures de l'air: Car les toits des maiſons au païs de Canaan étoyent faits en platte-forme, expoſés aux vents & à la pluye, & par conſequent inhabitables; & nommément en leurs coins, ou l'eau de pluye s'aſſembloit pour s'écouler. Confere Deut. 22. 8. 23 Ou, *en une maiſon de ſocieté*, ou, *de compagnie*, c. en une grande & ample maiſon, où l'on peut demeurer en groſſe compagnie, ſans y étre reſſerré comme dans un coin, pour la petiteſſe du lieu: On peut auſſi entendre par *une maiſon de ſocieté*, celle où demeurent & tienent ménage le mari & la femme avec le reſte de la domeſticité: Et ceci peut avoir égard à ce qu'en chaque maiſon les hommes & les femmes avoyent leurs demeures ſeparées, où ils ſe retiroyent en leur deüil Zach. 12. 12, 13. au lieu qu'au tems de joye ils vivoyent en commun, Pſ. 68. 7. & 113. 9. On pourroit auſſi traduire, *quoi qu'en une maiſon de ſocieté*: Ou, *qu'avec une femme riotteuſe & d'une maiſon d'alliance*, c. bien qu'elle ſoit de grande maiſon, & qu'en la prenant on ſoit entré dans une grande & conſiderable alliance. 24 Entens le mal de coulpe, c. le peché. 25 Ou, *ſon compagnon*, ou, *ſon ami*, c. que le méchant eſt entierement porté & habitué à faire mal à chacun, ſans méme épargner ſes propres amis. Voi du mot H. ſus ch. 14. 20. f *Prov.* 19. 25.

26 Non ſeulement par paroles, mais auſſi par amende, comme le mot le porte ici, ou par coups, comme porte le texte ſus ch. 19. 25. 27 Aſſ. de paroles. Voi ſus ch. 19. 25. Ou, *quand lui*, aſſ. le ſimple, *prend garde intelligiblement*, ou, *avec intelligence au ſage*.

28 C. il ajoûte encore à ſa precedente ſcience, parce qu'il admet & qu'il ſuit les bons enſeignemens. Confere ſus ch. 1. 5. 29 Afin de profiter en l'obſervation & la remarque des jugemens de Dieu. 30 Qui toute bâtie & remplie de rapines, d'extorſions & d'iniquités, ſe renverſe bien-tôt ſur lui & l'accable de ſes ruïnes. 31 Aſſ. lors que Dieu les renverſe par ſon juſte jugement, & les precipite en ruïne: Ou quand leur maiſon les fait trebucher au malheur. 32 H. & F. *en mal*, aſſ. le mal de calamité & de peine: Ou, *à cauſe du mal*, de coulpe, c. qu'ils ſont punis & détruits, en punition des enormités & des pechés qu'ils commettent tous les jours: Ou, *Il*, aſſ. Dieu, *inſtruit le juſte par la maiſon du méchant, qui precipite les méchans au mal*: Ou, *laquelle*, aſſ. maiſon, *renverſe les méchans au mal*.

33 Aſſ. par laquelle il demande de l'aſſiſtance & du ſecours en ſa povreté. 34 Aſſ. ou à Dieu ou aux hommes, étant reduit en grande neceſſité. g *Prov.* 17. 8. & 18. 16.

35 C. donné ſecretement au juge, ou au puiſſant qui eſt irrité & qui pourroit nuire.

36 C. l'appaiſe, l'éteint, & la fait depoſer & mettre bas.

37 Voi ſus ch. 17. 23.

38 Aſſ. tant au train ordinaire de ſa vie, qu'en ce qui eſt de ſa charge & de ſa vocation particuliere, lors ſur tout qu'il eſt établi pour rendre la juſtice aux autres.

39 Ou, *conſternation*, ou, *irritation* & douleur, aſſ. ou lors qu'il eſt obligé de faire droit, ne s'y portant qu'à regret & par dépit; ou lors qu'il le voit exercé par un autre; chaque bonne action d'autrui ſervant de reproche & de condamnation à ſes crimes.

40 Soit qu'ils l'exercent comme perſonnes particulieres, ſoit qu'ils s'y employent comme perſonnes publiques.

41 Aſſ. pour n'en bouger jamais, c. qu'il tient un chemin qui le menera à la perte inévitable & eternelle.

42 C. de ceux qui non ſeulement ſont morts quant au corps giſant au tombeau, mais ſont auſſi quant à l'ame precipités en la gehenne. H. *des geans*: duquel mot voi ſus ch. 2. 18.

43 C. aime la joye, le plaiſir, le paſſe-tems & les delices, ne ſongeant & ne s'employant qu'à cela: Car ceci ſe doit entendre de la joye illicite & profane, ou du moins démeſurée.

44 H. *un homme d'indigence*, ou, *de neceſſité*.

45 Cherchant de vivre delicieuſement, delicatement & voluptueuſement.

46 Ou, *le parfum*. F. *l'huile*. Ci-devant dans les feſtins ſolennels on joignoit avec le vin beaucoup d'huile odorante & de parfum, dont les membres étoyent oints & principalement la tête, tant pour la reſtauration & la réjouiſſance des eſprits, que pour la conſervation de la ſanté. Voi Ruth 3. 3. Pſ. 23. 5. & 27. *v.* 9. Cant. 1. 3. Amos 6. 6. Matt. 26. 7. Mais l'huile outre cela avoit encore beaucoup d'autres uſages

mais

h *Prov.* 11. 8. 47 Le ſens eſt, qu'en beaucoup de calamités communes, les gens de bien, qui ſembloyent en étre plus menacés, en ſortent à l'impourveu, & que les méchans par le ſage & le juſte jugement de Dieu leur ſont ſubſtitués & y ſuccombent, comme pour leur ſervir de rançon. Voi ſus ch. 11. 8. 48 H. F. & d'autres, *la rançon*, c. le prix qui ſe donne pour delivrer quelqu'un de peine, de ſouffrance & de miſere: Dieu faiſant que l'homme de bien échape, & que le méchant qui l'avoit mis au danger vient en ſa place, & y tombe à ſa décharge.

i *Sus v.* 9. *& ſous ch.* 25. 24. 49 H. *en une terre de deſert*. 50 H. *une femme de contention*, ou, *de criterie & de colere*. Confere ſus *v.* 9. & ch. 19. 13. 51 C. que le bon & prudent ménager garde tellement ſes proviſions, qu'il a toûjours dequoi s'entretenir commodement, & a abondance des choſes qui ſervent à la nourriture & au plaiſir des hommes, entre leſquelles eſt auſſi l'huile, tant ſimple que de ſenteur. Voi ſus *v.* 17. & les notes: Mais le mauvais ménager conſume & depenſe ſes proviſions follement & mal à propos, en excés & en luxe. 52 H. & F. *Celui qui pourchaſſe la juſtice & la gratuïté*, c. celui qui exerce l'une & l'autre; l'abſtrait pour le concret. 53 Par laquelle ſe rend à chacun ce qui lui eſt deu, ſelon les droits de la ſocieté humaine. 54 Par laquelle on fait bien à d'autres, charitablement & liberalement, & autant que l'exige le droit divin & de nature. Voi ſus ch. 3. 27. 55 C. que Dieu fera qu'il lui ſera rendu par les autres ce qui lui eſt deu. 56 C. que la ſageſſe eſt plus à eſtimer que la force Eccl. 9. 16. comme l'experience montre que ſouvent la ſage & la prudente conduite du Chef fait bien davantage que le grand nombre des ſoldats. 57 Ou, *monte*, comme F. & d'autres, c. occupe les villes fortes en tems de guerre, & fournit le moyen de les prendre par aſſaut, ou de les ſurprendre par eſcalade. 58 C. abbat, détruit & renverſe. 59 C. la force que l'art ou la ſituation donnoit à la ville, & ſurquoi elle ſe fioit & tenoit imprenable. k *Prov.* 18. 21. 60 C. qui prend bien garde de ne point offenſer Dieu, ni irriter le prochain, par des diſcours mauvais, mal-digerés, injurieux & tendans à contention. 61 Ou, *Celui qui eſt orgueilleux & fier*, ou, *vanteur, duquel le nom eſt mocqueur, fait tout*, &c. 62 Comme veritablement il eſt tel, il peut auſſi à bon droit en porter le nom: veu qu'il rejette toute bonne exhortation & s'en moque, & qu'il agit inſolemment, avec mépris & moquerie contre ſon prochain. Vois en l'exemple en Haman Eſth. 3. 5, 6. 63 Ou, *il fait tout*, &c. c. qu'il agit en toute choſe de haute lutte, fierement, à l'étourdie, & comme ſon ſens le porte, ſans ſuivre aucune regle de raiſon ou de moderation, mais ſon unique paſſion dereglée & inſolente. 64 Par lequel il voudroit bien avoir ce qui lui faut pour l'entretenement de ſa vie, ſans étre obligé de travailler honêtement pour l'obtenir. 65 Ou, *le tuëra*: Ne le conduiſant pas ſeulement à une extréme povreté, mais le precipitant auſſi en une totale ruïne. 66 Ou, *Il ne fait que ſouhaitter*, &c. le rapportant au pareſſeux duquel il eſt parlé au *v.* preced. Voi ſus ch. 13. 4. F. *Il ſouhaite tout le long du jour des choſes deſirables*. 67 H. *Tout le jour il convoite la convoitiſe*: Ou, *il fait le ſouhait du convoiteux*, c. de l'homme qui eſt fort deſireux & fort convoiteux, aſſ. d'avoir du bien, ou que bien lui ſoit. Voi Job 35. 13. l *Pſ.* 37. 26. 68 Ou, *donnera*, aſſ. aux povres & aux indigens, & ſelon ſon pouvoir, de ce que Dieu lui aura donné. m *Prov.* 15. 8. *Eſa.* 1. *v.* 13. *Jerem.* 6. 20. *Amos* 5. 21. 69 C. ayant un deſſein formé de faire quelque mal, & comme voulant invoquer Dieu à l'execution de leur méchanceté & le rendre complice de leurs crimes. Vois en un exemple en Balaam Nomb. 23. 1. Ou, *avec méchanceté*, comme l'ayant dérobé ou ravi, & comme pour faire entrer le Seigneur au partage de leur butin.

n *Prov.* 19. 5, 9. 70 H. *Un témoin de menſonge*.

Digitized by Google

71 Ou, *mais celui qui écoute, aura toûjours dequoi parler*; de sorte que l'homme qui écoute, c'est celui qui prend garde attentivement à ce qui se dit, pour ne rien témoigner que ce qu'il aura veu & ouï: Ou, *mais l'homme qui écoute*, ass. à la Loi de l'Eternel, & particulierement à ce qu'elle defend de ne point dire faux témoignage: Ou celui qui aime mieux ouïr que parler temerairement ou à faux, aura toûjours tems & lieu de parler, & en aura le droit, comme étant digne de foi & irreprochable.

72 En convainquant de faux ce qu'aura dit le témoin menteur: Ou, *parlera toûjours*, ass. quand il sera appellé en jugement pour témoigner de la verité qui lui est connuë, selon qu'il en est besoin & convenable. 73 C. que les méchans se contentent de faire beau semblant, & vont toûjours en empirant jusqu'au point d'une audace impudente; au lieu que les gens de bien perseverent en leur probité de bien en mieux. 74 Ou, *se durcit en son visage*: Suivant son propre sens avec beaucoup d'audace & d'endurcissement, sans se soucier de ce qui est juste & de ce que la Loi lui prescrit. 75 Ou, *dresse ses voyes*, ou, *les affermit*, ass. parce qu'en son faire & en son laisser il se conforme à la Parole de Dieu. *76 Ou, *contre l'Eternel*, c. pour être comparée avec la sagesse & l'intelligence de Dieu, bien loin de lui etre opposée & lui resister. o *Pſ.* 33. 17. 77 Il faut là-dessous entendre tous les moyens exterieurs qu'on a coûtume d'employer en la guerre pour resister aux ennemis & pour les vaincre. 78 F. *la victoire*. Voi 2 Sam. 8. 6. 79 H. & F. est *de l'Eternel*, c. vient de lui & il en doit avoir la gloire; veu que méme tous les moyens qu'employent la prudence & la force des hommes, sont inutiles & ne peuvent reüssir sans la benediction.

71 mais l'homme qui *l'*escoute, 72 parlera avec gain de cause.

29 73 L'homme meschant 74 asseure sa trogne: mais le droiturier 75 agence ses voyes.

30 *Il* n'*y a* ni sagesse, ni intelligence, ni conseil 76 pour faire teste à l'Eternel.

31 o77 Le cheval *est* equippé pour le jour de la bataille, mais 78 la delivrance 79 *appartient* à l'Eternel.

CHAP. XXII.

Bonne renommée & bonne grace, v. 1. Riche & pouvre, 2, 7, 16. Prudence & simplicité, 3. Debonnaireté & crainte de Dieu, 4. Les méchans, 5. Instruction & correction de la jeunesse, 6, 15. L'injuste, 8. Bon œil, 9. Moqueurs, 10. Pureté de cœur & grace de levres, 11. Vraye connoissance & déloyauté, 12. Le paresseux, 13. Femme trompeuse, 14. Oppression des pouvres, 16, 22, 23. Paroles du sage, 17, 18, 19. Loüange de ces proverbes, 20, 21. Societé du colere, 24. Caution, 26, 27. Borne ancienne, 28. Excellence en ouvrage, 29.

a *Eccles.* 7. 1.

1 H. & F. *Le nom*, c. une bonne & honête reputation entre les hommes: Car le *nom* se prend ici pour le *bon nom*, c. pour la bonne renommée; & le *bon* se doit ici soûsentendre par la suite de ce *v.* Confere sus ch. 18. 22.

2 C. l'estime, le bon sentiment, la faveur & la bonne inclination des gens de bien. Confere sus ch. 3. 4. & les notes sur le mot de *grace*.

b *Prov.* 29. 13.

3 C. qu'ils vivent ensemble en ce siecle, & ont à faire l'un de l'autre, par la sage dispensation de la Providence de Dieu. Confere sous ch. 29. 13.

4 Ass. qui defend au riche de mepriser le povre, & au povre d'envier le riche: Le riche est obligé d'assister charitablement le povre, & le povre de servir fidelement le riche pour le salaire qu'il en reçoit.

c *Prov.* 27. 12.

5 C. qui est prudent, bien éclairé & de bon sens. Voi sus ch. 1. 4.

6 Ass. celui qui semble pendre sur la tête des hommes & leur devoir arriver, & se pourvoit de bonne heure contre l'orage, pour l'eviter & en être garanti. 7 Ass. durant le danger, se retirant à l'ombre de la sauvegarde de Dieu, jusques à ce que le mauvais tems & la calamité se passe, Esa. 26. 20. 8 C. que par faute de prevoir les maux qui les menacent, ils continuent sans aucune circonspection en leur train, & s'expósent temerairement & à corps perdu dans le danger, ou le mépriſent, dont mal leur en prend. 9 F. *de l'humilité avec la crainte*, &c. c. qui se trouve jointe à la crainte de Dieu; mais tout revient à un, soit qu'on supplée le mot *&*, soit qu'on supplee le mot *avec*: On pourroit aussi traduire, *est la crainte de l'Eternel, les richesses*, &c. comme si toutes ces choses étoyent les ombres & la suite de la debonnaireté. 10 C. que comme la vraye debonnaireté & l'humilité serieuse, doit marcher d'un méme pas avec la crainte de Dieu, & n'en peut être separée, aussi ont-elles conjointement les promesses de la vie presente & de celle qui est à venir, 1 Tim. 4. 8. 11 C. des calamités & des miseres, dans lesquelles le mechant s'embarrasse tellement par ses mauvaises actions, qu'il ne s'en peut retirer ni développer. 12 C. du non regenere, & de celui qui est destitué de la crainte de Dieu. 13 Ass. du chemin que tient le méchant, pour n'être point enlacé aux jugemens de Dieu qui l'y attendent. Voi Apoc. 18. 4. 14 Le mot H. finifie proprement instruire quelqu'un dés son enfance & dés son bas âge en quelque art ou en quelque science, & principalement dans les fondemens de la pieté & de la saine doctrine qui concerne le salut de l'ame. Confere Gen. 14. 14. Et il vaut ici autant que celui de *catechiser*, qui se trouve souvent au N. Test. Voi Luc 1. 4. Act. 18. 25. Rom. 2. 18. 1 Corint. 14. 19. Galat. 6. 6. 15 C. dés son enfance, & lors qu'il commence à prendre quelque pli, & qu'il est susceptible d'instruction. H. *selon la bouche de sa voye*, c. selon l'exigence & la portée de son âge, de ses forces & de sa capacité.

16 Ass. de ce qui lui aura été inspiré dés son bas âge, & de ses premieres instructions: Le pot neuf conserve long-tems l'odeur des premieres liqueurs qu'on y verse, & les arbres retienent le pli qu'on leur a donné lors qu'ils étoyent encore jeunes. 17 Ass. celui qui prête au povre, ou qui se l'engage par quelque bien fait. 18 Ass. qui empruntent du riche, ou qui en reçoivent des bien faits; car qui prend s'oblige. 19 C. devra être toûjours prét à son service: Il ne parle pas proprement de ce qui se doit faire; mais seulement de ce qui se fait & arrive ordinairement entre les hommes. d *Job* 4. 8. *Osee* 10. *v.* 13. 20 Voi Job 4. 8. 21 C. que le méchant sera privé de toute sa tyrannique autorité, & qu'ainsi se terminera la violence & l'inhumanité de laquelle il mal-traitoit & opprimoit les autres, se conduisant plûtôt par l'impetuosité de ses passions que par la regle de la raison: Il semble que ce soit une metafore tirée du bâton ou du fleau, duquel l'on bat & l'on écoue le grain en l'aire.

1 a 21 LA renommée est plustost à choisir que grosses richesses, & 2 la bonne grace plus qu'argent ni or.

2 b Le riche & le pauvre 3 s'entrerencontrent: celui qui les a tous faits *est* 4 l'Eternel.

3 c L'homme 5 bien-avisé prevoit 6 le mal, & 7 le tient caché: mais les niais 8 passent, & en payent l'amende.

4 Le loyer 9 de la debonnaireté *&* de la crainte de l'Eternel, *ce sont* 10 les richesses, la gloire, & la vie.

5 *Il y a* 11 des espines, *&* des lacets en la voye 12 du pervers: celui qui aime son ame 13 s'en retirera loin.

6 14 Instrui le jeune enfant 15 à l'entrée de sa voye: quand mesme il sera devenu vieil, 16 il ne s'en retirera point.

7 17 Le riche sera maistre par dessus 18 les pauvres: & celui qui emprunte, 19 sera serviteur de l'homme qui preste.

8 d Celui qui 20 seme perversité, moissonnera le tourment: & 21 la verge de son indignation prendra fin.

9 e 22 L'œil benin sera benit, dautant qu'il aura donné de son pain 23 au pauvre.

10 Chasse le mocqueur, & la querelle sortira, & 24 la querelle cessera, ensemble 25 l'ignominie.

11 f 26 Le roi *est* ami de celui qui aime 27 la pureté de cœur, & qui a 28 grace en son parler.

12 29 Les yeux de l'Eternel contregardent 30 la science, mais il renverse 31 les paroles 32 du desloyal.

13 Le 8 paresseux 33 dit, Le lion *est* là dehors: 34 je serois tué parmi les ruës.

14 h 35 La bouche 36 des estrangeres *est* 37 une fosse profonde: celui que l'Eternel a en detestation, 38 cherra là.

15 i 39 La folie 40 *est* liée au cœur du jeune enfant: *mais* la verge 41 de chastiment la fera esloigner de lui.

16 k Celui qui 42 fait tort au pauvre 43 pour s'augmenter, *&* 44 donne au riche, 45 pour certain il ne peut venir qu'à indigence.

17 46 Tens ton oreille, & escoute les paroles 47 des sages, & applique ton cœur 48 à ma science.

18 Car *c'est* chose plaisante si tu 49 les gardes 50 au dedans de toi, *&* 51 qu'elles soyent ensemble agencées sur tes levres.

19 Je le t'ai aujourd'hui fait entendre, 52 voire à toi, 53 afin que ta confiance soit en l'Eternel.

20 Ne t'ai-je pas escrit 54 des choses convenables à gouverneurs 55 en conseil & science:

21 Afin de te donner à connoistre 56 ce qui est des paroles de verité, 57 pour respondre paroles de verité à ceux 58 qui envoyent vers toi?

22 l Ne pille point le pauvre 59 dautant

e 2 *Corint.* 9. 6.

22 H. *Le bon œil*. F. *celui qui est bon de l'œil*, c. l'homme qui regarde les povres avec pitie, & en a compassion, qui est benin, liberal, misericordieux, bienfaisant; & qui voit la prosperite de son prochain avec gayeté & avec plaisir: Ce bon œil se nomme aussi *l'œil simple* Matt. 6. 22. & s'oppose à *l'œil malin* & mauvais, duquel voi Deut. 15. 9. sous ch. 23. 6. Matt. 20. *v.* 15.

23 H. *à l'extenuë*, que la povrete amaigrit.

24 C. la contention & la dispute, que le mocqueur a coûtume d'exciter.

25 C. l'opprobre & l'injure qu'il fait aux autres par ses paroles d'irrision & par son humeur hargneuse & querelleuse.

f *Pſ.* 101. 6.

26 Ou, *Qui aime pureté de cœur, grace est en ses levres & le Roi est son ami*: Ou, *Le Roi est ami de celui qui aime la pureté du cœur, par*, ou, *pour l'agrément de ses levres.*

27 C. la sincerité & l'integrité de l'esprit, de laquelle voi Gen. 20. 5. 1 Rois 9. 4. Pſ. 51. 12. Matt. 5. 8.

28 H. *grace*, ou, *agrément de levres*, c. qui parle bien & de bonne grace, & ainsi se rend agreable à ceux qui l'oyent. Voi Pſ. 45. 3. Eccl. 10. 12.

29 C. le soin & la Providence de Dieu. Voi 2 Chron. 16. 9.

30 C. celui qui est doüé de la science des Saints & d'une salutaire sagesse, jointe à la pieté & à la crainte de Dieu, & qui concerte à ce miroir toutes ses pensées, ses paroles & ses actions. Confere touchant cete façon de parler Job 35. 13.

31 F. & d'autres, *les affaires*.

32 C. du méchant, qui n'observe point fidelement l'alliance de l'Eternel, ni en ses actions, ni en ses paroles, mais la viole volontairement & à main élevée. g *Prov.* 26. 13. 33 Ass. pour se dispenser du travail & pour l'eviter: Car à ce dessein il trouve toûjours quelque pretexte de tel ou de tel danger, qu'il sçait exagerer & colorer, comme s'il étoit fort present & fort grand. 34 Ass. si je sortois pour travailler; & il tâche par ce moyen d'excuser sa lâcheté. h *Prov.* 2. 16. & 5. 3. & 7. 5. & 23. 27.

35 C. leurs allechemens, leurs caresses, leurs flatteries & leurs ruses, servent à attraper les hommes, comme les fosses des chasseurs à prendre les bêtes. 36 C. des prostituées, qui ne doivent point être tenuës pour Israelites, & regulierement ne l'etoyent pas. Voi sus ch. 2. *v.* 16. 37 Ass. de miseres pour le corps & pour l'ame. Confere sous ch. 23. 27.

38 C. tombera au trebuchet de ces infames, sera enlacé de leurs mignardises & de leurs caresses trompeuses, & ira ainsi en perdition. i *Prov.* 13. 24. & 19. 18. & 23. 14. & 29. *v.* 15, 17. 39 C. que les enfans, par leur corruption originelle, sont naturellement portés à la folie & à l'iniquite. Voi sus ch. 12. 23. 40 C'est pour dire que le peche est aussi étroitement attaché à l'homme dés son enfance, que les choses qui sont liées & jointes ensemble avec des cordes ou avec des cercles. 41 C. dont l'enfant est châtie. k *Prov.* 14. 31. & 17. 5. 42 Ou, *opprime le povre*, ass. par fraude ou par force. Confere sus ch. 14. 31.

43 Ou, *pour s'agrandir*, c. pour accroitre ses richesses, en ôtant ou retenant aux povres ce qui leur appartenoit. 44 Ass. pour obtenir sa faveur, son secours & ses bonnes graces contre le povre. 45 Ou, *tombe assurément en povreté*: Ou, *il ne vient qu'à indigence*. Confere sus ch. 21. *v.* 5. & les notes. 46 Cete exhortation est ici ajoûtée, pour convier le Lecteur à une serieuse meditation & observation de ces proverbes, ou-méme de tous les commandemens du Seigneur. 47 Salomon ne les nomme pas simplement siens, mais en commun de tous les veritables Sages, qui les approuvent & y souscrivent, ou y ont contribué quelque chose, desquels quelques-uns se nomment sous chapp. 30. & 31. 48 C. a ma doctrine, & à mes commandemens, que je t'enseigne & que tu dois sçavoir. Voi sus ch. 15. 7. Ou, *a me connoitre*, ass. moi, la souveraine Sagesse, qu'on peut presumer étre ici introduite par Salomon.

49 Ass. les paroles des Sages, ou de la souveraine Sagesse. 50 H. *en ton ventre*, c. en l'interieur de ton cœur, comme une bonne viande & bien digerée. Voi sus ch. 18. 8. & 20. 30. Job 15. 2. 51 C. que tu en sois tellement instruit, rempli & nourri, que tu puisses toûjours parler sagement & à propos: Ou, *elles viendront ensemble fort bien sur tes levres*, ass. afin que tu parles aux hommes convenablement & à edification. 52 Ass. toi qui cherches la sagesse, oyant ou lisant ces proverbes: Ou, *fais-le toi*. Confere avec cete expression sous ch. 23. 15. D'autres traduisent, *Afin que ta confiance soit en l'Eternel, je te l'ai aujourd'hui fait entendre; toi aussi fais-le entendre aux autres.* 53 Confere sus ch. 3. 5, 6. Et par là s'exprime la fin & le but de toutes ces graves sentences, qui est de nous former à croire en Dieu, mettre nôtre confiance en lui, attendre de lui tout nôtre bien, & lui obeïr soigneusement. 54 Ou, *des choses excellentes de toute sorte de conseil & de science?* Voi sus ch. 8. 5. Et ces choses se nomment *excellentes*, parce qu'elles conviennent bien aux puissances superieures, aux Gouverneurs & aux Magistrats, pour étre meditées, proposées & executées par eux. Confere sus ch. 8. 6. D'autres, *Ne t'ai-je point écrit trois fois?* c. souvent. 55 C. en toute sorte de bonnes suggestions & instructions, pour se bien conduire selon la Parole de Dieu, en toute la vie tant particuliere & privée, que publique. 56 F. & d'autres, *la certitude des paroles de verité*, c. ces verites divines, eternelles & infaillibles. 57 C. afin que tu puisses donner de bons avis & de salutaires conseils à ceux qui s'adresseront à toi; & qu'ainsi tu ne sçaches pas la verité pour toi seul, mais qu'aussi tu la puisses communiquer aux autres, autant que l'occasion & ta vocation t'en faciliteront le moyen. 58 Ass. pour te consulter, & étre bien informés & instruits par toi: Mais d'autres, *qui t'envoyent*, ou, *t'envoyeront*, ass. ou pour faire & ménager quelque chose qui les regarde en particulier; ou pour exercer quelque charge publique à l'utilité de tous. l *Zachar.* 7. 10.

59 C. sous ombre qu'il est povre, sans pouvoir & sans defense; mais que plûtôt sa povreté te soit un motif de compassion, non seulement pour l'epargner, mais aussi pour le secourir.

tant

tant [60] qu'il *eſt* pauvre, [m] & ne foule point l'affligé [61] en la porte.

23 [n] Car l'Eternel [62] menera leur cauſe, & [63] volera l'ame de ceux [64] qui les auront volez.

24 Ne t'accompagne point [65] de l'homme colere, & ne va point avec [66] l'homme furieux:

25 De peur que tu n'apprennes [67] ſon train, & que tu [68] ne reçoives un laqs en ton ame.

26 [o] Ne ſois point de ceux [69] qui frapent [70] en la paume, ni de ceux qui plaigent les dettes.

27 Si tu n'avois point [71] pour payer, [p] [72] pourquoi prendroit-on [73] ton lict de deſſous toi?

28 [q] Ne tranſporte point [74] la borne ancienne que tes peres ont faite.

29 As-tu veu un homme [75] habile en ſon travail? [76] il ſera au ſervice des rois, & non pas [77] des gens de bas eſtat.

60 Ceci ne ſe dit pas à l'excluſion des aiſes & des riches, comme s'il étoit plus permis de les piller & de les outrager; mais il eſt fait particulierement mention des povres, parce que d'un côté ils ſont plus expoſés à l'injure, & qu'on les peut facilement opprimer Job 31. 21. & que d'autre part nous ſommes particulierement obligés à les aſſiſter & à leur bienfaire. Voi ſus ch. 3. 27.

m *Exod.* 23. 6. *Job* 31. v. 13. *Pſ.* 82. 3, 4.

61 C. en juſtice & en jugement, dont les ſeances ſe tenoyent dans les portes des villes. Voi Gen. 22. 17. & 34. 20. Job 5. ℣. 4. & 31. 21. Et c'eſt pour dire qu'on ne lui doit faire aucune injure, ni privée, ni publique.

n *Exod.* 22. 22, 23. *Pſ.* 10. 18.

62 C. prendra leur querelle, plaidera leur cauſe, debatra leur interêt, en fera ſon propre affaire, & protegera leur droit. Voi la meme expreſſion 1 Sam. 25. 39. ſous ch. 23. 11. Jerem. 51. 36.

63 Ou, *ravira l'ame*, &c. c. leur ôtera la vie & les fera perir malheureuſement d'une mort ignominieuſe ou violente. 64 C. qui auront opprimé les povres & les miſérables, & leur auront enlevé & ravi leurs biens. 65 H. *du ſeigneur*, ou, *du maitre de la colere*, c. qui par nature & par habitude eſt fort fougueux & fort prompt à la colere: Ainſi ſous ch. 29. 22. *l'homme furieux* s'appelle en H. *le maitre*, ou, *le ſeigneur de la fureur*. Confere Gen. 14. 13.

66 H. *l'homme des coleres*, ou, *des ires ardentes*, au pluriel; pour décrire un homme fort furieux, & qui ſe met incontinent tout en feu. Confere Job 11. 11. & Pſ. 5. 7. 67 Ou, *ſa voye*, c. ſes façons de faire, comme avec les loups on apprend à hurler. 68 C. ne prenes & n'attires ſur toi un grand mal, & duquel tu ne te pourras dégager; ſoit te conformant inſenſiblement ſur ſon exemple, ſoit t'engageant avec lui ou par lui, en quelque inſigne danger, qui arrive ſouvent en telle compagnie. Confere ſus ch. 18. 7. o *Prov.* 6. v. 1. & 11. 15. 69 Voi ſus ch. 6. 1. & 11. 15. 70 Aſſ. du creancier, pour declarer par là qu'on ſe conſtitué envers lui caution & pleige pour le principal detteur. Voi Job 17. 3. & ſus ch. 6. 1. 71 Aſſ. à celui envers lequel tu t'es obligé de payer en faveur & au lieu d'un autre. p *Prov.* 20. 16. 72 C. pourquoi te laiſſerois-tu reduire à cete extremite que tout ton bien, juſques à ton propre lit, fût ſaiſi & vendu par ta propre faute?

73 Aſſ. au cas qu'il ne ſe trouvât plus rien que cela en ta maiſon, pour ſatisfaire au creancier: Et ceci ſe doit entendre de celui qui ſe ſera établi caution & répondant pour un autre; car par là il s'eſt profeſſé d'etre riche & avoir dequoi payer; tellement qu'il ne ſe pourroit pas prevaloir de la Loi qui ſe lit Exo. 22. 26, 27. Deut. 24. 6. Car bien que la Loi de la charité ſemble preſcrire qu'on ne prene point en gage & qu'on ne ſaiſiſſe point les meubles du povre dont il ne ſe peut aucunement paſſer, toutefois la loi judiciaire ou civile le ſouffroit en certains cas, ouï-méme de reduire pour un tems le detteur inſolvable en ſervitude, 2 Rois 4. 1. Voi ſus ch. 20. 16.

q *Deut.* 19. 14. & 27. 17. *Prov.* 23. 10. 74 H. *la borne des ſiecles*, ou, *d'eternité*. Voi de ces bornes Deut. 19. 14. & 27. 17. ſus ch. 15. 25. & ſous ch. 23. 10. Et touchant le mot *gnolam*, ici employé, & qu'on interprete ſouvent l'*eternité*, mais qui ſe prend en ce lieu pour un long temps, immemorial & illimité, voi 1 Rois 1. 31. 75 C. adroit, actif, diligent & expeditif, & qui eſt de ſi bon ſens & d'un eſprit ſi vif, qu'il n'eſt ni irreſolu ni empeché en ce qu'il doit faire. 76 Ou, *il comparoitra devant les Rois*. F. *il ſera mis devant la face des Rois*, c. qu'il ſera avancé & employé aux affaires & aux ouvrages des grands: *etre mis*, ou, *placé devant la face de quelqu'un*, ou, *aſſiſter en ſa preſence*, c'eſt le ſervir, ou etre avancé & appellé à cela. Voi Deut. 1. 38. & 1 Rois 1. 2. 77 H. *des obſcurs*: Entens hommes, ou gens, c. des gens du commun, peu connus, de nulle reputation & de nulle conſideration: Ainſi les Latins appellent *homines obſcuri*, des perſonnes de baſſe condition & peu connuës, ſans nom & ſans celebrité.

4 [9] Ne travaille point pour t'enrichir: *mais* deporte-toi [10] de cette tienne deliberation.

5 [11] Jetteras-tu tes yeux [12] ſur ce [13] qui ſoudain n'*eſt* plus? Car [14] pour certain [15] il ſe fera des ailes: il s'envolera aux cieux [16] comme un aigle.

6 Ne mange point la viande de celui [17] qui a l'œil malin, & ne deſire point [18] ſes friandiſes.

7 Car [19] ſelon qu'il a pourpenſé de ſon courage, [20] ainſi *en eſt*-il. Il te dira bien, Mange & boi, mais il n'a point ſon cœur à toi.

8 [21] Ton morceau *que* tu auras mangé, tu le voudrois revomir, & auras [22] perdu tes paroles plaiſantes.

9 [a] Ne parle point le fol t'eſcoutant: car il meſpriſera [23] la prudence de ton propos.

10 [b] Ne tranſporte point [24] la borne ancienne, & [25] n'entre point dedans les champs [26] des orphelins:

11 Car [27] leur garant *eſt* fort, [28] il debattra leur cauſe contre toi.

12 Applique ton cœur [29] à l'inſtruction, & tes oreilles aux paroles [30] de ſcience.

13 [c] Ne retire point [31] la correction du jeune enfant: quand tu l'auras frapé de la verge, il [32] n'en mourra point.

14 Tu le fraperas de la verge, mais [33] tu delivreras ſon ame du ſepulcre.

15 Mon fils, ſi ton cœur eſt ſage, mon cœur s'en réjouïra: [34] voire moi-meſme.

16 Et [35] mes reins treſſailliront de joye, quand tes levres profereront [36] choſes droites.

17 [d] Que ton cœur ne porte point d'envie aux [37] pecheurs: [38] mais *adonne-toi* à la crainte de l'Eternel [39] tout le jour.

18 [e] [40] Car veritablement il y aura [41] bonne iſſuë, & [42] ton attente ne ſera point retranchée.

9 Tranſporté d'avarice, qui eſt toûjours accompagnée d'anxieté & d'inquietude, & qui eſt d'ailleurs la racine de tous maux, 1 Tim. 6. 9.

10 Ou, *de ta prudence*, aſſ. que tu appliquerois au deſſein de te faire riche, & ſur laquelle tu te confierois de le pouvoir devenir.

11 C. voudrois-tu bien t'arrêter & mettre ton affection ſur une choſe qui s'en va en fumée? Ou pourrois-tu prendre une viſée aſſurée ſur un oiſeau qui vole? H. *Si tu clignes les yeux vers cela*, &c.

12 C. ſur les richeſſes, mentionnées au ℣. preced.

13 F. *qui n'eſt point*, ou, *qui bien-tôt ne ſera plus*, c. qui eſt incertain, inſtable, & en pluſieurs neceſſités inutile & ſans vertu. Confere Pſ. 37. 35, 36. & 49. 13, 18. 1 Tim. 6. 17.

14 H. *en ſe faiſant il ſe fera des ailes*.

15 Aſſ. le bien temporel, qui t'abandonnera promtement & s'envolera de toi, comme les vers à ſoye qui ſe font enfin des ailes, ſe changent en papillons & s'envolent.

16 Car comme cet oiſeau vole ſi vîte & ſi haut, que les hommes le perdent bien-tôt de veuë, ainſi ſouvent les richeſſes s'envolent, s'évanouiſſent & diſparoiſſent en fort peu de tems, ſans qu'on puiſſe voir ou ſçavoir ce qu'elles ſont devenuës. F. & d'autres, *comme une aigle, qui s'envole au ciel*, ou, *en l'air*, c. qui ſe perd dans les nuës: Car auſſi les richeſſes ne s'envolent pas aux cieux; mais elles diſparoiſſent auſſi promtement, & s'envolent du cabinet de leur poſſeſſeur auſſi legerement, que l'aigle s'envole en l'air par deſſus les nuës.

17 C. qui ne te voit point volontiers & qui eſt avare, ou envieux, ne faiſant jamais liberalité ni civilité aucune de bon & franc cœur, contant les morceaux de ceux qui mangent à ta table & ne les regardant que de travers. Voi touchant *l'œil malin*, ou le mauvais œil, Deut. 15. 9. ſous ch. 28. 22. Marc 7. 22. A cela s'oppoſe *le bon œil*, ou l'œil benin, duquel voi ſus ch. 22. 9. & les notes. 18 Voi ſus ℣. 3. 19 C. il fait bien quelque ſemblant de t'étre ami en te conviant, mais il eſt effectivement marri que tu faſſes bonne chere, & il ne peut méme déguiſer tellement ſon déplaiſir qu'on ne le liſe en ſes yeux & en ſon viſage: Ou, *comme il penſe en ſon ame, ainſi eſt-il*, c. qu'il penſe interieurement à part ſoi, aſſ. que tu devores & que tu conſumes ſon bien. D'autres, *comme il eſt vilain en ſon ame, ainſi il te dira, Mange & boi; mais ſon cœur ne ſera point avec toi*: Ou, *comme il a penſé en ſon ame, ainſi te dira-t-il, Mange*, &c. 20 C. qu'il ne te priera point cordialement, mais en ſorte que de ſes paroles & de ſes geſtes tu pourras reconnoître ſa mauvaiſe humeur & ſa chicheté; bien qu'il tâche de montrer le contraire. 21 C. que tu ſeras tellement fâché de le voir agir ſi indignement & ſi ſordidement, que tu voudrois n'avoir point goûté de ſes viandes, & que tu regretteras d'avoir perdu tous les honêtes & gais diſcours dont tu l'auras entretenu à ſa table, & en reſteras entierement dégoûté. 22 N'en ayant reçû aucun fruit, & ne te reſtant que le regret de les avoir dites. a *Prov.* 9. 8. *Matt.* 7. 6. 23 Ou, *le bon ſens de tes diſcours*, c. ce que tu auras dit prudemment, judicieuſement & ſçavamment. b *Prov.* 22. 28.

24 Voi ſus ch. 22. 28. H. *la borne des ſiecles*, ou, *d'eternité*. 25 Pour le raccourcir & l'occuper en partie ou en tout. 26 Aſſ. pour leur faire tort, par uſurpation, par fraude ou par violence. 27 Aſſ. Dieu: C'eſt par alluſion à ce qui ſe pratiquoit ſous la Loi par le garand du ſang & le droit de retrait lignager. 28 Voi ſus ch. 22. 23. 29 C. aux bons & ſolides enſeignemens, pour apprendre la ſageſſe. Voi ſus ch. 1. 2. 30 C. par leſquelles la ſolide ſageſſe s'enſeigne, & la ſcience des ſaints s'apprend. c *Prov.* 13. 24. & 19. 18. & 22. 15. & 29. 15, 17. 31 Entens celle qui ne ſe fait pas ſeulement de paroles de cenſure, mais auſſi par un châtiment réel. Voi ſus ch. 7. 22. 32 C. que par un châtiment en tems tu previendras, & qu'il ne meure en ce monde d'une mort ignominieuſe, par ſentence des juges, & qu'il ne meure de mort eternelle par le ſevere jugement de Dieu. 33 C. tu le garantiras de la mort, entant que tu le détourneras du peché qui mene à perdition. 34 Sus ch. 22. 19. ſe trouve une pareille façon de parler, laquelle eſt de grand poids, pour donner plus de certitude à ce qui ſe dit. 35 Entens par là les facultés interieures de ſon ame. Voi Job 19. 27.

36 Ou, *des equités*, c. des choſes juſtes & raiſonnables. Confere ſus ch. 1. 3. d *Pſ.* 37. 1. & 73. 3. *Prov.* 24. 1. 37 Qui ſont entierement portés & aſſervis au peché, & en font profeſſion. Voi Gen. 13. 13. 1 Sam. 15. 18. Pſ. 1. 1. & les notes. 38 Ou, *mais plûtôt à ceux qui ont la crainte de l'Eternel*, &c. aſſ. par une ſainte emulation pour les imiter, & deſirer de vivre auſſi bien & auſſi religieuſement qu'eux. Voi Pſ. 37. 37. 39 C. toûjours, continuellement, & tout le long de ta vie. e *Prov.* 24. 14. 40 Voi touchant ces deux premiers mots au texte H. *chi im*, Job 42. 8. D'autres l'expliquent par *ſi*, qui n'eſt pas de doute, mais d'argumentation & d'aſſurance; pour dire que puis qu'il eſt infaillible que Dieu recompenſe toûjours les bonnes œuvres, & que l'iſſuë de celui qui s'y applique ſera glorieuſe, l'homme de bien & perſeverant en ſon devoir ne ſera point trompé de ſon eſperance. 41 H. *derniere fin*, c. remuneration & loyer, ou evenement ſalutaire & glorieux: Ainſi ſe nomme le loyer ou le ſalaire, parce que c'eſt la fin de l'œuvre, & la couronne qui la ſuit infailliblement: Et ce ſalaire, qui eſt gratuitement promis du Seigneur en la Parole à ceux qui auront perſeveré juſques à la fin, ſe donne auſſi de pure grace, non pas au merite ni à la condignité de l'œuvre. Voi Pſ. 37. 37. ſous ch. 24. 14, 20. Ailleurs le mot que nous avons ici ſe prend en mauvais ſens pour une fin funeſte & pour une triſte & douloureuſe recompenſe. Voi ſus ch. 5. 4. & les notes. 42 C. le bien & la gloire que tu eſperes & attens de la grace & la miſericorde de Dieu ſelon ſes promeſſes. Voi Job 5. 16.

CHAP. XXIII.

Manger avec les grands & les envieux, v. 1, 2, 3, 6, 7, 8. Richeſſes, 4, 5. Parler à des ſots, 9. Borne ancienne, 10. Orfelins, 10, 11. Correction & inſtruction, 12, 13, 14, 23. Sageſſe, verité & bon ſens, 15, 16, 19, 23, 24. Envie portée aux méchans & crainte de Dieu, 17, 18. Bons enfans, 24. Yvrognes & gourmands, 20, 21, 29, &c. Le dormir, 21. Obeiſſance à pere & mere, 22, 25. Se garder des femmes proſtituées, 26, 27, 28.

1 [1] QUand tu ſeras aſſis pour manger avec quelque [1] ſeigneur, [2] conſidere bien attentivement [3] ce qui *ſera* devant toi.

2 Autrement [4] tu te mettras [5] le couſteau à la gorge, [6] ſi ton appetit te domine.

3 N'appete point [7] ſes friandiſes, car c'eſt [8] une viande trompeuſe.

1 C. Roi, Prince, Duc, ou autre Grand, qui eſt en un plus haut degré que toi, & duquel tu pourrois recevoir du déplaiſir, ſi tu lui avois donné quelque ſujet d'offenſe & de colere.

2 H. *en conſiderant conſidere*, c. prens y garde de bien prés, & ſois retenu & moderé en ton manger, & diſcret à ne point porter la main ailleurs, qu'à ce qui t'eſt preſenté comme ta propre portion, (ſelon la façon des feſtins anciens) ſans t'avancer à ce qui eſt pour le maître. 3 Aſſ. pour t'en contenter, & n'en uſer qu'avec la modeſtie, la temperance & la retenuë convenable: Ou, *à celui qui eſt devant toi*, aſſ. auquel tu dois honneur & reſpect, pour ne l'offenſer aucunement, ni par tes geſtes, ni par tes paroles.

4 C. ſi tu te laiſſes allecher à l'intemperance, par les friandiſes de la table, tu te mettras en un danger evident, ou d'etre pris pour un gourmand, & ainſi mépriſé des hommes; ou d'offenſer par ton indecence le Seigneur qui t'aura reçû à ſa table, & d'en étre mal-traité; ou d'etre induit par ces allechemens à diſſiper ton bien en pareil luxe, ou te rendre eſclave de la Cour & des bonnes tables; ou d'alterer ta ſanté & affoiblir tes forces. D'autres, *Mets-toi un couteau à la gorge ſi*, &c. c. domte & reprime ton appetit déreglé & intemperant du manger & du boire, & que ta gorge l'ait autant en horreur que le coûteau qui ſeroit prêt de la couper. 5 D'autres traduiſent, *une épine*; mais le ſens revient à un: On dit que le roſſignol met la nuit ſa gorge ſur une épine, pour ne ſe point endormir. 6 H. *ſi tu es ſeigneur*, ou, *maître de l'ame*, c. de l'appetit & de la convoitiſe: Entens par là un homme friand ou gourmand, & fort âpre au manger & au boire. Confere Job 39. 1. ſur le mot de *raſſaſier*. D'autres traduiſent, *ſi tu es maître*, ou, *amateur de toi-méme*. 7 C. ſes viandes delicates, ſes mets delicieux, & qui ſont fort agreables & de bon goût à la bouche; de méme ſous ℣. 6. Confere Gen. 27. 4, 7, 9, &c. 8 H. *un pain de menſonges*, ou, *de tromperies*, c. une viande trompeuſe & menſongere, qui allechant les hommes trompe leur attente: En effet les delices des bonnes tables ſont comme l'appât & l'amorce de beaucoup de ſervitude, de malheur & de ruïne, pour ceux qui les ſuivent: Et ce ne ſont pas d'ailleurs des biens durables, ni toûjours des marques aſſurées de bonne volonté; & pluſieurs ſont pris à cete pipée. Confere ſus ch. 20. 17.

Digitized by Google

19 [43] Mon fils, eſcoute, & ſois ſage: & adreſſe ton cœur [44] en la voye.

20 [f 45] Ne ſois point [46] avec les engouleurs de vin, *ni* avec [47] les gourmans de chair:

21 Car l'engouleur *de vin* & le gourmand ſeront appauvris: & [48] le long dormir fait veſtir des robbes deſchirées.

22 [g 49] Eſcoute ton pere, comme eſtant celui qui t'a engendré, & ne meſpriſe point ta mere, quand elle ſera devenuë ancienne.

23 [h 50] Achete [51] la verité, [52] & ne la vens point, la ſapience, l'inſtruction & la prudence.

24 [i] Le pere du juſte [53] s'égayera à bon eſcient, & qui aura engendré le ſage en aura joye.

25 [54] Que ton pere ſe réjouïſſe, & ta mere, & que celle qui t'a enfanté [55] s'égaye.

26 Mon fils, [56] donne-moi ton cœur, & que [57] tes yeux [58] prennent garde [59] à mes voyes.

27 [k] Car la paillarde *eſt* [60] une foſſe profonde, & [61] la foraine *eſt* un puits [62] de deſtreſſe.

28 Auſſi [63] ſe tient-elle en embuſche, comme [64] apres la proye, & [65] fera devenir pluſieurs deſloyaux entre les hommes.

29 [66] A qui *eſt*, Malheur ſur moi? à qui *eſt*, [67] Helas? à qui [68] les debats? à qui [69] le bruit? à qui [70] les batures [71] ſans cauſe? à qui la rougeur des yeux?

30 [l 72] A ceux qui [73] s'arreſtent auprés du vin, & qui vont chercher [74] le vin mixtionné.

31 [75] Ne regarde point le vin quand il ſe montre rouge, quand il donne [76] ſa couleur en la coupe, *&* [77] coule droit.

32 [78] Il mord en derriere comme un ſerpent, & picque comme [79] un baſilic.

33 Puis tes yeux regarderont [80] les *femmes* eſtrangeres, & [81] ton cœur [82] parlera tout au rebours.

34 Et [83] tu ſeras [84] comme celui qui dort [85] au cœur de la mer, & comme celui qui dort [86] au ſommet du mas.

35 [87] On m'a batu, *diras-tu*, *&* n'en ai point eſté malade: on m'a moulu de coups, *&* je ne l'ai point ſenti: quand me [88] reſveillerai-je? [89] Je me remettrai encore à [90] le chercher.

43 Voi ſus ch. 1. 8.

44 C. au train de toute ta vie en la crainte du Seigneur. Voi de céte voye Gen. 18. 19.

f *Eſa.* 5. 22. *Luc* 21. 34. *Rom.* 13. 13. *Epheſ.* 5. 18.

45 C. ne hante point avec de telles gens, & fui leur compagnie.

46 Aſſ. pour les imiter en leur yvrognerie, en leur gourmandiſe, & en leurs débauches; ce que font facilement ceux qui les converſent, ſelon que les mauvaiſes compagnies corrompent les bonnes mœurs. Voi ſus ch. 13. 20.

47 H. *ceux qui pour eux engloutiſſent*, ou, *devorent*, ou, *avalent la chair.*

48 Ou, *le ſommeiller*, c. l'oiſiveté & la pareſſe: Le mot H. ſinifie proprement comme quelques-uns penſent, l'aſſoupiſſement, l'envie qu'on a de dormir, & la grande diſpoſition qu'on y a: C'eſt pourquoi il le faut ici entendre de l'aſſoupiſſement ou de l'inclination au dormir, qui procede de la fainéantiſe & de la pareſſe. Voi ſus ch. 19. 15.

g *Prov.* 1. 8.

49 C. obeïs, comme l'ouïr ou l'ecouter ſe prend ſouvent en ce ſens, preſqu'en toute langue.

h *Prov.* 4. 7.

50 C. tâche en toute ſorte de l'obtenir, & n'épargne ni ſoin, ni travail, ni depenſe, pour cela: C'eſt ce que Jeſus Chriſt nous recommande auſſi par l'exemple du bon marchand Matt. 13. 45, 46.

51 C. la vraye & la droite connoiſſance de toutes les choſes qui concernent la foi & les mœurs, que nous devons ſçavoir & pratiquer pour plaire à Dieu, & arriver à ſon ſalut.

52 C. garde-toi bien l'ayant une fois acquiſe, de t'en deſſaiſir jamais, pour quelque prix que ce puiſſe étre; oppoſant à toutes les offres qu'on t'en feroit ce que dit J. C. Luc 9. 25.

i *Prov.* 10. 1. *&* 15. 20.

53 H. *s'éjouira en s'éjouiſſant*, c. ſe réjouira fort d'avoir un fils qui ſoit juſte, ſage & bien-aviſé, homme de bien & craignant Dieu.

54 C. fais en ſorte que ton pere & ta mere ſe réjouïſſent de toi, en conſiderant ta ſageſſe, ta probité, ta pieté & ta vertu.

55 Aſſ. comme en recompenſe des travaux & des douleurs qu'elle a ſoufferts en te portant en ſes flancs & ſe delivrant de toi.

56 C. applique ton intelligence & ton eſprit à écouter avec attention, recevoir avec un bon ſens, retenir avec une ferme memoire, garder & obſerver avec ferveur & affection, les choſes qui te ſont dues pour ton inſtruction: Et certes c'eſt là la premiere, voire l'unique piece que Dieu nous demande; mais ce bon cœur, ce cœur froiſſé, ce cœur intelligent, croyant & purifié, ce cœur de chair, ſubſtitué au cœur de pierre que nous avons naturellement, il faut qu'il le nous donne.

57 Aſſ. les yeux de ton intelligence.

58 Ou, *gardent:* Et l'un & l'autre ſe doit faire: Il y faut prendre garde pour les garder, y inſiſter & les ſuivre.

59 C. à l'ordre & à la façon de conduite & de vivre que je te preſcris, te recommandant particulierement la temperance & la chaſteté, & de te garder de paillardiſe & d'adultere.

k *Prov.* 22. 14.

60 Aſſ. de calamites & de miſéres, de laquelle on ne ſe peut pas facilement retirer. Confere ſus ch. 22. 14. & les notes.

61 Voi ſus ch. 2. 16. & 22. 14.

62 Ou, *étroit*; duquel quand on y eſt tombé, on peut fort mal-aiſement ſortir.

63 C. qu'elle eſt aux aguets, pour attraper & pour engloutir celui qu'elle a fait deſſein de ſeduire, & d'engager en ſes ſales & impudiques amours.

64 Confere ſus ch. 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15. Ou, *un homme de proye*, c. un brigand & un voleur de grands chemins. Confere Job 24. 20. & 35. 13. avec les notes.

65 C. qu'elle eſt cauſe & occaſion que pluſieurs deviennent méchans & ſont infideles à leur Dieu, accroiſſant & multipliant le nombre des pecheurs & des ouvriers d'iniquité.

66 C'eſt ici une deduction des incommodités, des miſéres & des maux que l'yvrognerie produit, repreſentée par interrogation; & la reponſe à céte demande ſe fait au *v.* ſuiv.

67 Le mot H. ſemble exprimer le graud gemiſſement de ceux qui ſont tombés en indigence, comme qui diroit, O moi povre homme! O povreté!

68 C. les querelles & les contentions.

69 Ou, *les plaintes*, ou, *le babil*, c. le vain diſcours, la garrulite inutile, ſans ſens & ſans ſel.

70 Ou, *les playes*, aſſ. qu'on s'attire facilement par des paroles mal-digerées que l'yvrognerie produit, ou en la ſociete des yvrognes.

71 Ou, *ſans qu'on ait rien à craindre*, c. ſans que ceux qui les ont faites, puiſſent craindre que ceux qui les ont reçués, s'en vangent ou s'en reſſentent. Voi ſus ch. 1. 11.

l *Eſa.* 5. 11, 22.

72 C. à ceux qui ſont adonnés à l'yvrognerie & à la debauche.

73 C. demeurent long-tems aſſis, & ne peuvent finir leur boiſſon.

74 H. *la mixtion:* Non pas tant ici le vin mêle d'eau pour en affoiblir la grande force, que mêlé d'épiceries & de drogues pour le rendre plus fort, plus piquant & plus agreable au goût. Voi ſus ch. 9. 2.

75 Aſſ. avec une avide & démeſuree convoitiſe, & une eſpece de raviſſement, comme ordinairement les yvrognes regardent le vin d'un œil enflammé, & le boivent des yeux avant que de le porter à la bouche: C'eſt pour avertir ſon ſage diſciple de ne ſe point laiſſer ſurprendre ni à la couleur agreable du vin, ni à ſon goût delicieux, pour en uſer avec excés.

76 H. *ſon œil.* Voi Nomb. 11. 7.

77 H. *va*, ou, *ſe fait aller en*, ou, *avec droiture*; ſoit quand on le verſe dans le verre, lors qu'en montrant ſa force il ſemble ſauteler & petiller droit aux yeux; ſoit quand on l'avale & qu'on le boit, car il coule par la gorge avec beaucoup de facilité, mais il fait puis apres de grands deſordres dans le corps. D'autres, *entre droit.*

78 Ou, *Il te mordra à la fin*, &c. c. il te rendra étonné & perclus de ſens, matté & affoibli de corps, comme ſi tu avois été mordu ou piqué d'une bête venimeuſe.

79 Ou, *un aſpic*, ou, *une vipere:* Et bien que le vin ſoit pour ſa nuiſance comparé au ſerpent & à la vipere, on dit pourtant, que ſi on faiſoit boire à quelqu'un du vin dans lequel on auroit fait noyer un ſerpent, il en ſeroit degoûté toute ſa vie, & n'en voudroit plus jamais boire.

80 C. les proſtituées, qui ne te ſont de rien. Voi ſus ch. 2. 16. D'autres, *des choſes étranges*; parce que l'agitation violente & le trouble des eſprits animaux au cerveau, qu'y cauſent les fumées du vin, repreſentent les objets à la veuë tout autres qu'ils ne ſont effectivement.

81 Le cœur eſt ici dit parler, bien que ce ſoit proprement l'action de la langue & de la bouche, parce que c'eſt de l'abondance du cœur que la bouche parle.

82 C. tiendra des diſcours à contretems & renverſés, comme de choſes qui ſervent au raſſaſiement de la volupté & de l'intemperance; ou d'autres choſes vaines, deshonêtes, inutiles, dangereuſes, d'où naiſſent des contentions & des querelles. H. & F. *parlera des renverſemens*, ou, *des perverſités.*

83 Aſſ. t'étant ſurchargé de vin.

84 C. tout étourdi & chancelant; parce que les vapeurs du vin qui montent de l'eſtomac, font tourner la tête & troublent & agitent le cerveau, ainſi que les vents font la mer.

85 C. au milieu de la mer. Voi Exod. 15. 8. & l'expoſition en eſt Exod. 14. 22, 29. Ainſi eſt-il parlé *du cœur des cieux* Deut. 4. 11, &c. Vois y les notes.

86 C. comme en la hune: Entens par là celui qui eſt en peril de tomber en un grand accident: Car celui qui eſt monté à la hune, s'y doit bien tenir, & doit étre bien éveillé.

87 Ce ſont les paroles que Salomon attribuë ici aux yvrognes, pour repreſenter brievement, que par l'excés ils ſont tout hebetés & ſans ſentiment, non ſeulement quant au corps, parce qu'ils ne ſentent point les coups qu'on leur donne, ou que ſe trouvant tout mattés, ils s'imaginent d'avoir été battus de quelqu'un, bien que perſonne ne les ait touchés; mais auſſi quant à l'eſprit, en ce que ſans reconnoître le dommage que le vin leur cauſe, le tort qu'il leur fait, l'opprobre & la ruine qu'il leur produit, à peine l'ont-ils cuvé, & ſont-ils deſenyvrés, qu'ils retournent encore à la boiſſon & à la débauche.

88 Aſſ. du vin, & de l'aſſoupiſſement qu'il a cauſé.

89 C'eſt ici un des maux de l'yvrognerie entre les autres, qu'elle engendre une perpetuelle ardeur & deſir de continuër, Deut. 29. 19. Eſa. 56. 12. Et on peut dire qu'en cela le vin mord, ou pique, comme le ſerpent brûlant ſus *v.* 32. que les G. nomment *dipſade*, parce que ſa bleſſure produit une grande alteration, & une ſi grande ſoif qu'on ne la peut étancher.

90 Aſſ. le vin.

CHAP. XXIV.

Envie & compagnie des méchans, des moqueurs & des fols, enſemble de leur naturel & condition, v. 1, 2, 8, 9, 15, 16, 19, 20. Sageſſe & conſeil, 3, 4, 5, 6, 7, 13, 14. Aſſoupiſſement, 10. Delivrance des innocens, 11, 12. Condition des juſtes, 15, 16. Joye du malheur d'autrui, 17, 18. Crainte de Dieu & du Roi, & ſedition, 21, 22. Judicature, 23, 24, 25. Droite réponſe, 26. Ménage & labourage, 27. Témoins & vengeance, 28, 29. Pareſſe, 30, &c.

1 [21] NE porte point d'envie [2] aux hommes malins, & [3] ne deſire point d'eſtre avec eux.

2 Car leur cœur pourpenſe [4] fourragement, [b] & leurs levres [5] parlent de nuiſance.

3 [6] La maiſon ſera baſtie par ſapience, & ſera affermie par intelligence.

4 Et par ſcience les cabinets ſeront remplis de toute ſorte de biens precieux & delectables.

5 [c] L'homme ſage [7] *eſt* fort, & l'homme entendu [8] eſt puiſſant en force.

6 [d] Car [9] par bon avis [10] tu meneras la guerre, & [11] en nombre de conſeillers *giſt* [12] la delivrance.

7 [e 13] Il n'y a point de ſageſſe, qui ne ſoit [14] trop haute pour le fol: [15] il n'ouvrira point ſa bouche [16] à la porte.

8 Celui qui penſe à faire mal, on l'appellera, [17] Songe-malice.

9 [18] Le diſcours [19] de la folie *n'eſt que* peché, & le mocqueur *eſt* abomination [20] à l'homme.

1 a *Pſ.* 37. 1. *Prov.* 3. 31. *&* 23. 17.

1 Voi Pſ. 37. 1.

2 H. *aux hommes de mal*, ou, *de malice*, c. aux hommes qui ſont tout-à-fait adonnés au mal, enclins à mal faire & inutiles à tout bien. Voi Job 11. 11.

3 C. ne cherche point leur compagnie; les agneaux ne pouvant paître entre les buiſſons qu'ils n'y laiſſent de leur laine.

4 C. rapine & deſtruction, qu'ils machinent contre le prochain, & ſe l'attirant ſur eux-memes par ce moyen.

b *Pſ.* 10. 7.

5 C. que tous leurs diſcours ne ſoint que de l'injure & du tort qu'ils meditent de faire aux autres. H. & F. *parlent travail*, ou, *nuiſance:* C'eſt en imitation de céte fraſe, qu'un homme qui parle rudement eſt dit en L. *lapides loqui*, parler des pierres.

6 Ceci ne ſe doit pas entendre ſimplement d'un bâtiment materiel deſtiné à l'habitation des hommes, bien qu'auſſi la ſageſſe ſoit requiſe en l'architecture; mais principalement de la famille & de ſon entretenement, par les regles d'une ſage & prudente œconomie, pour l'acquiſition & la diſpenſation des moyens neceſſaires à ſa ſubſiſtance, à ſa conduite & à ſon accroiſſement: En ce ſens ſe prend le mot de *maiſon* Gen. 39. 4. & le mot de *bâtir* ſus ch. 14. 1. Vois y les notes. Le ſens eſt, qu'une bonne œconomie s'établit & s'entretient fort avantageuſement par ſageſſe, par prudence & par induſtrie.

c *Prov.* 21. *v.* 22.

7 H. *eſt en force*, c. eſt douë de force & de courage: Ce qui ne ſe doit pas entendre de la force exterieure & corporelle, mais de celle qui eſt ſpirituelle, interieure & morale.

8 F. *affermit la force.* D'autres, *renforce la force:* Car celui qui a deja de la force, eſt encore fortifié par la ſageſſe; c'eſt pourquoi l'homme ſage ſurmonte celui qui n'a que la force ſans ſageſſe; & en un mot la ſageſſe vaut mieux que la force. Voi ſus ch. 21. 22. Eccleſ. 9. 15.

d *Prov.* 11. 14. *&* 15. 22. *&* 20. 18.

9 H. *par conſeils:* S'entend bons & ſages. Voi du mot H. Job 37. 12.

10 H. *tu feras la guerre pour toi*, c. à ton avantage & à celui du public.

11 C. en la multitude de bons & prudens conſeillers. Voi ſus ch. 18. 22. Ou, *en la grandeur* des conſeillers, c. en leurs bonnes qualites, qui les rendent habiles, ſages, prudens, eclaires & bien intentionnes.

12 C. ou le ſalut de l'état, ou la victoire ſur l'ennemi. Voi touchant la ſinification du mot H. *theſiugnah* 2 Sam. 8. 6.

e *Prov.* 14. 6.

13 H. *Les ſageſſes ſont hautes au ſol.*

14 C. que la ſageſſe eſt au deſſus de ſa portée & excede ſa capacité; mais elle eſt aiſée aux hommes de bon ſens, ſus ch. 14. 6.

15 Aſſ. pour donner un bon avis, & propoſer quelque choſe de ſingulier & d'exquis; parce qu'il eſt deſtitue de conſeil & de ſageſſe. Confere Job 33. 2. & les notes.

16 C. en l'aſſemblee publique, ſoit politique ſoit judiciaire. Voi Gen. 22. 17.

17 H. *Bagnal-mezimmoth*, c. ſeigneur, ou maitre des penſées, ou des machinations malicieuſes: C'eſt pour exprimer un homme bien expert & bien exercé en méchantes ruſes, grand artiſan de malices, & qui les ſçait fort bien pratiquer. Voi du mot H. *Bagnal*, ou *Baal* Gen. 14. 13. & de l'autre *mezimmoth*, Job 21. 27.

18 Ou, *La penſée*, &c. c. que tout ce que le ſens charnel de l'homme, deſtitue de la lumiere de Dieu, conçoit & produit, n'eſt que peché, Gen. 6. 5.

19 C. de l'homme qui eſt fol. Confere Job 24. 20. & 35. 13. Ou, *la penſée folle.*

20 Aſſ. à l'homme ſage & craignant Dieu; oui-même à tous les hommes, à qui reſte du bon ſens & de la raiſon.

Digitized by Google

10 As-tu eſté [21] laſche [22] au jour de *ta* deſtreſſe ? ta force en eſt [23] reſtrainte.

11 [f 24] Si tu te retiens pour ne [25] delivrer point ceux [26] qui ſont trainez à la mort, [27] & ceux qui panchent à eſtre tuez,

12 [28] Dautant que tu diras, Voici, [29] nous n'en avons rien ſceu : [30] celui qui peſe les cœurs ne l'entendra-t'il point ? & celui qui [31] garde ton ame, [32] ne le ſçaura-t'il point ? & [33] ne rendra-t'il point à chacun ſelon ſon œuvre ?

13 Mon fils, mange [34] le miel, car il *eſt* bon : & le rayon de miel *eſt* doux [35] à ton palais.

14 [h 36] Ainſi *ſera* la connoiſſance de ſapience à ton ame, quand tu l'auras [37] trouvée : [i] & il y aura [38] *bonne* iſſuë, & [39] ton attente ne ſera point retranchée.

15 Meſchant, n'eſpie point le domicile du juſte, & [40] ne gaſte point ſon giſte.

16 [k] Car [41] le juſte cherra [42] ſept fois, & [43] ſera relevé : [l] mais les meſchans [44] tresbucheront [45] au mal.

17 [m] Quand [46] ton ennemi ſera [47] tombé, ne t'en réjouï point : & quand il tresbuchera, que ton cœur ne s'en eſgaye point :

18 De peur que l'Eternel ne *le* voye, & que *cela* ne [48] lui deſplaiſe, tellement qu'il deſtourne ſon ire de deſſus lui [49] *ſur toi.*

19 [n] Ne te deſpite point à cauſe des gens mesfaiſans : & ne porte point d'envie aux meſchans :

20 Car il n'y aura point [50] *bonne* iſſuë pour le mauvais, & [o 51] la lampe des meſchans ſera eſteinte.

21 Mon fils, [52] crains l'Eternel, & le roi : & [53] ne t'entremeſle point [54] avec gens remuans.

22 Car leur calamité s'eſlevera ſoudain : & [55] qui ſçait l'inconvenient qui aviendra [56] à ces deux-là ?

23 [57] CES CHOSES auſſi *ſont* [58] pour les ſages. [p] *Il* [59] n'*eſt* pas bon [60] d'avoir égard à l'apparence des perſonnes en jugement.

24 [q] Celui qui dit au meſchant, Tu *es* juſte, [61] les peuples le maudiront, & les nations l'auront en deteſtation.

25 Mais pour ceux qui [62] *le* reprennent [63] il y aura tout plaiſir, & [64] benediction de biens viendra [65] ſur eux.

26 Celui qui reſpond paroles droites, [66] baiſe les levres.

27 [67] Agence ton ouvrage dehors, & l'appreſte au champ *qui eſt* à toi, [68] & puis baſti ta maiſon.

28 [69] Ne ſois point teſmoin contre ton prochain [70] ſans cauſe. Et [71] t'en voudrois-tu faire croire [72] par tes levres ?

29 [r 73] Ne di point, Comme il m'a fait ainſi lui ferai-je : Je rendrai à cet homme ſelon ce qu'il *m*'a fait.

30 J'ai paſſé auprés du champ de l'homme pareſſeux, & auprés de la vigne de l'homme [74] deſpourveu de ſens.

31 Et voila, [75] tout y eſtoit monté en chardons, & les orties en avoyent couvert le deſſus, & leur [76] cloiſon de pierres eſtoit demolie.

32 Et ayant veu cela, [77] je le mis en mon cœur, je *le* regardai, [78] j'*en* receus inſtruction.

33 [f 79] Un petit de ſomne, un petit de ſommeil, un petit de ployement de bras pour dormir :

34 Et ta pauvreté viendra *comme* un paſſant, & ta diſette comme [80] un ſoldat.

21 C. mol & ſans vigueur, tombant en ſyncope & le cœur te defaillant, en l'adverſité & en la tentation, pour ne lui point vertueuſement reſiſter.

22 C. lors qu'il eſt plus beſoin de montrer ſon courage & de ſe roidir contre le torrent.

23 C. diminuée, raccourcie, languiſſante, affoiblie : On peut auſſi traduire ainſi tout le ℣. *Te montres-tu lâche*, c. negligent pour apprendre la ſageſſe, & ſans ſoin pour la crainte de Dieu, *ta force ſera reſtreinte*, c. fort languiſſinte & fort reſſerrée, *au jour de ton angoiſſe* ; tellement que tu te laiſſeras aiſément ſurmonter au tems de l'adverſité.

f *Pſ.* 82. 4.

24 F. *Delivre ceux qui ſont trainés à la mort : car ils chancellent*, ou, *panchent à l'occiſion, ſi tu te retiens :* Ou, *Delivre ceux qui ſont tirés à la mort ; & pourquoi te retiendrou-tu de ceux qui ſont enlevés pour être tués ?* Céte demande nie fortement, que ce devoir puiſſe ou doive être negligé par ceux qui en ont l'autorité, & qui le peuvent par des voyes legitimes.

25 Le pouvant faire par devoir de charité, & le devant par l'ordre de ta legitime vocation : Car ceci concerne proprement les Magiſtrats & les Juges, qui ſont obligés à la protection des innocens ; ouï-même apres une ſentence de condamnation, ſi leur innocence vient enfin à paroître & ſe peut manifeſter : Mais auſſi *ſont* generalement obligés à ce devoir en leur rang tous les gens de bien, qui doivent chacun en ſa vocation, & par moyens legitimes s'oppoſer à la violence, à l'injuſtice & à l'oppreſſion des innocens, & contribuër ce qui ſera du leur à leur juſtification & à leur defenſe.

26 Aſſ. les innocens injuſtement condamnés ou autrement opprimés : Car celui qui n'empéche pas l'injure qui ſe fait à un autre, quand il en a le moyen, eſt auſſi coupable que s'il la faiſoit lui-méme. Sous ces trainés à la mort, ſe peuvent auſſi entendre generalement les miſerables & les affligés, en quelque ſorte que ce ſoit, quand il y a lieu & moyen legitime de les ſecourir.

27 Ou, *car ils panchent à être tués*, c. qu'ils ſont en un danger eminent de mourir : Ou, *ils ſont emmenés à la tuerie.*

28 C. parce que tu penſeras t'excuſer legitimement, en diſant que la choſe s'eſt faite à ton inſçu, ou que tu n'y as point conſenti.

29 Aſſ. qu'il fût innocent, ou comment nous l'euſſions pu ſecourir : Ou, *nous ne l'avons point connu*, ni ſçu qui il étoit.

30 Aſſ. Dieu. Voi ſus ch. 16. 2. & les notes.

31 Non ſeulement au regard de la mort temporelle, mais auſſi au regard de l'eternelle : Ce grand Dieu qui a un ſoin particulier de nôtre conſervation, nous oblige de prendre auſſi un ſoin particulier pour la conſervation de nôtre prochain.

32 Aſſ. ſi l'excuſe que tu allegues eſt bien fondée & veritable ou non.

g *Job* 34. 11. *Pſ.* 62. 13. *Jerem.* 32. 19. *Rom.* 2. 6. *Apoc.* 22. 12.

33 Ou, *car il rendra*, &c. aſſ. l'Eternel qui peſe les cœurs, &c.

34 Le miel étoit en la Paleſtine une viande ordinaire & fort agreable. Confere Exod. 3. 8. Et le ſage declare ici, que comme on en peut manger avec plaiſir pour le corps, auſſi faut-il principalement s'étudier à la ſageſſe, qui eſt la viande la plus ſalutaire & la plus delicieuſe de l'ame.

35 C. en ta bouche : Le palais eſt pris pour le ſiege ou l'organe du goût, Job 12. 11. & 34. 3.

h *Pſ.* 19. 11. *&* 119. 103.

36 Ou, *Telle reconnoi la ſageſſe pour ton ame*, &c.

37 C. aquiſe & obtenuë : Ainſi ſus ch. 8. 9. Voi Gen. 26. 12.

i *Prov.* 23. 18.

38 H. *une fin*, ou, *un dernier*, c. un bon & grand ſalaire. Voi ſus ch. 23. 18. & ici ſous ℣. 20.

39 C. le bien que tu eſperes & attens de la grace de Dieu ſelon ſes promeſſes. Voi Job 5. 16.

40 Il defend avec les pratiques clandeſtines, la violence qui s'exerce à force ouverte.

k *Job* 5. 19. *Pſ.* 34. 20.

41 C. bien que le juſte tombe ſouvent, il eſt pourtant relevé & redreſſé par le Seigneur : Les uns l'entendent de ſa chûte en adverſité, de laquelle il ſe releve par le ſecours de Dieu Job 5. 19. & Pſ. 34. 20. & 37. 24. & les autres de ſa chûte au peché par infirmité & par foibleſſe, ce qui s'appelle auſſi du nom de chûte 1 Corint. 10. 12. dont l'Eternel le releve par ſa miſericorde & par ſa grace, Rom. 11. 29.

42 C. fort ſouvent : C'eſt un nombre certain & deſini, pour un nombre indefini & incertain. Voi Levit. 26. 8.

43 C. en ſera retiré & delivré, par l'aide & par l'aſſiſtance favorable du Seigneur, qui acheve dans les ſiens tout ce qui les concerne & n'abandonne point l'ouvrage de ſes mains, Job 5. 19. Pſ. 34. 20. & 138. 8.

l *Amos* 5. 2. & 8. 14.

44 C. que leurs chûtes ſont irreparables & ſans reſſource.

45 Aſſ. de peine, de ſupplice & d'adverſité, où ils ſeront tellement precipités, qu'ils ne s'en releveront jamais.

m *Job* 31. 29. *Prov.* 17. 5.

46 Celui qui te veut mal.

47 Aſſ. en quelque infortune & calamité.

48 H. & F. *ſoit mauvais a ſes yeux*, c. l'offenſe & lui ſoit deſagreable. Voi Gen. 21. 11.

49 Ceci s'ajoûte pour exprimer le ſens.

n *Pſ.* 37. 1. *&* 73. 3. *Prov.* 3. 31. *&* 23. 17. *& ici ſus v.* 1.

50 H. *de dernier, d'extréme, de fin*, c. de ſalaire & de loyer, comme ſus ch. 23. ℣. 18. & ici ℣. 14. Pour dire que le méchant ne ſera point une bonne fin, & ſera fort mal ſalarié. D'autres, *de poſterité* : Pour dire que le méchant n'en aura point, & que s'il en obtenoit aucune, elle perira & defaudra : A quoi s'ajuſte bien, ſelon quelques uns, ce qui ſuit en ce ℣.

o *Job* 18. 5, 6. *Prov.* 13. 9. *&* 20. 20.

51 Voi ſus ch. 20. 20. & Job 18. 6.

52 Voi 1 Pier. 2. 17.

53 C. ne t'accompagne point de telles gens, & ne prens aucune part en leurs interêts ni en leurs deſſeins.

54 H. *avec ceux qui changent*, c. avec ceux qui aſpirent à des nouveautés & à des changemens dans l'Etat, ſe détournant de l'obeïſſance qui ſe doit à Dieu & à leurs legitimes Magiſtrats, & ſe rebellant ſeditieuſement contre eux.

55 Comme s'il diſoit, Mal leur en prendra, quand ils n'y penſeront point ; ou tel qu'on ne peut conjecturer ni penſer combien grand *il ſera.*

56 C. tant à celui qui ne craint point Dieu, qu'à celui qui manque de reſpect & d'obeïſſance à ſon Souverain : Ou, *par ces deux-là*, c. par la punition que Dieu & le Magiſtrat en feront.

57 C. ces ſentences & ces proverbes : Quelques-uns font ſervir *ces* mots de titre aux ℣. ſuivans.

58 C. ſervent à l'utilité & à l'inſtruction des ſages, & les concernent : Ou, *ſont des ſages*, c. ont été prononcées par eux.

p *Exod.* 23. 3, 6. *Levit.* 19. 15. *Deut.* 1. 17. *&* 16. *v.* 19. *Prov.* 18. 5. *&* 28. *v.* 21. *Jean* 7. 24. *Jaq.* 2. 1.

59 C. que c'eſt une choſe mauvaiſe, & qui ne vaut rien. Voi ſus ch. 17. ℣. 26.

60 H. *de reconnoître les faces.* Voi Deut. 1. 17. avec les notes & ch. 16. 19. Cela s'appelle ailleurs *admettre & honorer la face*, c. avoir acception des perſonnes. Voi Levit. 19. 15. & ce qui s'y remarque.

q *Prov.* 17. 15. *Eſa.* 5. 23.

61 Aſſ. ceux qui aiment la juſtice & la probité, craignent Dieu & ſont gens de bien. Voi ſus ch. 18. 22. ſur le mot *femme.*

62 C. qui ſuivant leur charge & leur vocation, ſoit commune à tous les fideles, ſoit particuliere en l'Etat ou en l'Egliſe, cenſurent, corrigent, châtient & puniſſent le méchant.

63 C. que tout ira bien pour eux, & que Dieu leur donnera ſujet de plaiſir & de joye.

64 Par laquelle le bien eſt ſouhaité & deſiré de Dieu, & qui eſt auſſi le vrai moyen de l'obtenir : C'eſt pour dire que tout bien leur arrivera du côté de Dieu le conferant, & des hommes le leur ſouhaitant.

65 C. ſur ceux qui châtient & corrigent le méchant.

66 C. fait une choſe auſſi agreable & autant affectueuſe, que s'il baiſoit ſon ami ; car le baiſer parmi les Orientaux etoit pratique à la rencontre, comme un ſigne & un témoignage certain d'amitié : Ou, comme F. *on baiſera les levres de celui qui répond des paroles droites*, c. que celui qui propoſe & met en avant, quand il le faut, de bonnes choſes, graves, ſalutaires & d'edification, ſera honoré, cheri & careſſé de ceux qui l'oüiront ; ſelon que le baiſer autrefois étoit un ſigne non ſeulement d'amitié & de bienveüillance, mais auſſi de reſpect, de reverence & de ſoumiſſion. Voi Gen. 27. 26. & 41. 40.

67 C. applique-toi à pourvoir premierement à ce qui eſt neceſſaire à ton entretenement & à celui des tiens, (à quoi ſert regulierement le labourage) avant que de penſer à ce qui pourra ſervir au plaiſir de la famille ou à l'ornement de la maiſon.

68 Ceci ne ſe dit pas tant de la conſtruction du bâtiment, que de ce qui s'employe à l'embellir, l'enrichir & le bien meubler.

69 C. ne t'ingere pas temerairement à témoigner contre perſonne, ſi tu n'es plus qu'aſſuré du fait en queſtion : Et il ſemble improuver trois choſes au témoin : 1. Quand il defere quelqu'un de gayeté de cœur, en des faits ſecrets, & à quoi ſa conſcience ne l'oblige pas : 2. Quand il eſt faux, ou qu'il en ſuborne d'autres : 3. Quand il depoſe par malignité & par deſir de vengeance, ſous ℣. 29.

70 C. ſans y être raiſonnablement & neceſſairement obligé, & ſans être bien certain de la choſe dont il faut depoſer.

71 Aſſ. par un témoignage qui ſeroit faux, ou peu aſſuré, ou mal appliqué. D'autres, *Voudrou-tu bien ſeduire*, ou, *ſuborner quelqu'un de tes levres ?*

72 C. par tes paroles & par ton diſcours. Voi Job 2. 10.

r *Rom.* 12. 17, 19.

73 C. ne ſois point pouſſé d'eſprit de vengeance pour faire tort à ton prochain, ſous quelque couleur que ce puiſſe être, quand même il t'auroit offenſé le premier.

74 Voi ſus ch. 6. 32.

75 Aſſ. au champ, & en la vigne.

76 Les champs & les vignes en la Paleſtine ſe ſeparoyent la pluſpart par une legere muraille ſeche, de pierres arrangées les unes ſur les autres, ſans mortier & ſans chaux, ſeulement afin que les bêtes n'y entraſſent point. Confere Nomb. 22. 24. Eſd. 9. 9. Pſ. 80. 13.

77 H. *j'y mis mon cœur*, c. je le pris à cœur, j'y pris garde & le conſiderai comme l'effet d'une lâche pareſſe. Confere cete expreſſion avec Job 1. 8. & les notes.

78 C. je devins ſage aux dépens d'autrui : Or l'inſtruction qu'il en prit, eſt brievement declarée aux 2. ℣. ſuiv. & en revient là que la pareſſe & la nonchalance reduit l'homme à la povreté.

f *Prov.* 6. 10, 11.

79 Voi l'expoſition de ce ℣. & du ſuiv. ſus ch. 6. 10, 11.

80 H. *un homme de bouclier*, ou, *d'écu*, c. un homme armé. Voi ſus ch. 6. 11.

CHAP. XXV.

Gloire & conſeil de Dieu, v. 2. *Gloire du Roi, ſon ſens penetrant, ſa charge, & comment on doit agir avec lui*, 2, 3, 4, 5, 6, 7. *Querelles & procés*, 8, 9, 10. *Parler & reprendre à propos*, 11, 12. *Ambaſſadeur*, 13. *Vaine vantance de liberalité*, 14. *Patience & douce langue*, 15. *Manger du miel, & moderation au corporel & au ſpirituel*, 16, 27. *Viſite d'ami*, 17. *Faux témoin*, 18. *Le deloyal*, 19. *L'affligé*, 20. *Bienfaire à l'ennemi*, 21, 22. *Langue hypocrite*, 23. *La femme criarde & querelleuſe*, 24. *Bonne nouvelle*, 25. *Chancellement du juſte en preſence du méchant*, 26. *Promte celere*, 28.

1 CEs choſes auſſi *ſont* des proverbes de Salomon, que [1] les gens d'Ezechias roi de Juda [2] ont copiez.

1 C. des ſages, ou des Prophetes, qui vécurent au tems du Roi Ezechias, leſquels il chargea de cet emploi, & duquel ils s'aquiterent ſous la conduite & l'inſpiration du S. Eſprit.

2 Il eſt vrailemblable, que ces ſentences ſuivantes étoyent auparavant éparſes en d'autres livres de Salomon, ou dans les memoires de ce qui étoit arrivé de ſon tems, & qu'elles en furent extraites & tranſcrites, pour être jointes au livre entier de ſes Proverbes, par l'ordre d'Ezechias, du tems qu'il redreſſa & reforma l'état du Royaume, tant pour l'Eccleſiaſtique que pour le Politique : Car Salomon eſt dit avoir prononcé trois mille ſentences notables 1 Rois 4. 32.

2 La

Digitized by Google

2 [23] La gloire de Dieu *eſt* [4] de celer la choſe, mais la gloire des rois *eſt* [5] de ſonder les affaires.

3 [6] Il n'y a moyen de ſonder ni les cieux pour la hauteur, ni la terre pour la profondeur, ni le cœur des rois.

4 [7] Oſte les eſcumes de l'argent, & il en ſortira [8] une bague au fondeur.

5 [b] Oſte le meſchant de devant le roi, [c] & ſon thrône ſera eſtabli en juſtice.

6 [9] Ne fais point du magnifique devant le roi, & [10] ne te tien point au lieu des grands.

7 [d] Car il vaut mieux qu'on te die, [11] Monte ici, que ſi on t'abbaiſſoit [12] devant quelque perſonne honorable, [13] laquelle tes yeux auront veuë.

8 [e] Ne ſors point [14] incontinent pour quereller, [15] de peur que tu *ne ſçaches* que faire quand ce viendra à la fin, apres que [16] ton prochain [17] t'aura rendu confus.

9 [18] Traitte tellement ton different avec ton prochain, que tu [19] ne reveles point le ſecret d'un autre:

10 De peur que celui qui *l'*eſcoute ne te [20] le reproche, & [21] que tu n'en reçoives un blaſme qui ne s'efface point.

11 *Comme ſont* des pommes d'or [22] damaſquinées d'argent: *ainſi eſt* la parole dite [23] comme il appartient.

12 Quand on redarguë le ſage [24] ayant l'oreille obeïſſante, *c'eſt* comme [25] une bague d'or, ou comme [26] un joyau de fin or.

13 [f] Comme la froideur [27] de la neige [28] au temps de la moiſſon, *ainſi eſt* l'ambaſſadeur fidele [29] à ceux qui l'envoyent, & [30] reſtaure l'ame de ſon maiſtre.

14 Celui qui ſe vante [31] d'une fauſſe liberalité, *eſt* [32] *comme* les nuées & le vent *qui ſont* ſans [33] pluye.

15 [g] [34] Le capitaine eſt [35] induit [36] par patience, & [37] la langue douce [38] briſe les os.

16 Quand tu auras trouvé [39] du miel, manges-en [40] autant qu'il te ſuffira, de peur qu'en eſtant [41] ſoulé tu ne le [42] vomiſſes.

17 [43] Mets peu ſouvent ton pied en la maiſon de ton prochain, de peur que lui eſtant ſoul de toi, il ne te haïſſe.

18 L'homme [44] qui porte faux teſmoignage contre ſon prochain, [h] *eſt* [45] un marteau, une eſpée, & une fléche aiguë.

19 [46] La confiance qu'on met en celui qui ſe porte deſloyaument, au temps de deſtreſſe, *eſt* [47] une dent qui ſe rompt, & [48] un pied qui gliſſe.

20 [i] Celui qui chante la chanſon [49] au cœur affligé, *eſt comme* [50] celui qui oſte ſa robbe en temps de froidure, *& comme* [51] le vinaigre *eſpandu* ſur le ſavon.

21 [k] Si celui qui [l] te hait a faim, donne lui à manger [52] du pain: & s'il a ſoif, donne lui à boire de l'eau.

22 [53] Car [54] tu prendras [55] de la braiſe du foyer pour lui mettre ſur la teſte, & l'Eternel [56] te le rendra.

23 Le vent de biſe [57] fait ennui à la pluye, & [58] le viſage refrogné [59] à la langue *qui detracte* en cachette.

24 [m] [60] Il vaut mieux habiter au coin d'un toict, qu'avec une [61] femme riotteuſe [62] en une maiſon de *grand* aſſemblage.

25 Bonnes nouvelles apportées de

---

a *Rom.* 11. 33.

3 C. qu'il eſt convenable à la gloire & à la majeſté de Dieu, de faire & de gouverner toutes choſes par ſa ſecrete Providence, ſans en communiquer ni conſulter avec perſonne, Eſa. 40. 13. Rom. 11. 33, 34.

4 C. ce qu'il a conclu & reſolu par devers ſoi, & qu'il execute en ſon propre tems; en exerçant le ſouverain empire du monde, & executant ſes jugemens ſur les mortels: Ce qui ſouvent eſt incomprehenſible à l'intelligence de toutes les creatures, & que nous ne devons pas éplucher curieuſement, mais religieuſement adorer, veu qu'il n'en eſt contable à perſonne; ce qui tourne auſſi à la gloire qui lui eſt deuë. Confere Deut. 29. ℣. 29. Rom. 11. 33.

5 C. de faire de meures & de ſolides deliberations avec les gens de leur conſeil, ſur les choſes qui concernent leur adminiſtration, deſquelles ils ſe doivent informer exactement, & en prendre une ſolide connoiſſance, pour rendre breve & bonne juſtice à leurs ſujets, les bien proteger contre toute hoſtilité, & ſe gouverner ſagement en un ſi ſublime degré, pour en pouvoir rendre un bon & fidele conte à Dieu, qui eſt le ſouverain Juge du monde.

6 H. Il *n'y a point de ſondement des cieux*, comme Job 5. 9. c. que ces choſes ne ſe peuvent ſonder pleinement & parfaitement par perſonne, mais ſeulement en partie par quelques-uns, & encore par peu: combien donc plus impenetrables ſont les ſecrets & les jugemens de Dieu?

7 C. que comme l'argent deüement purifié de ſon écume & de ſa craſſe, devient de l'étoffe convenable à l'orfevre pour en faire une belle piece; de meme le Roi purifiant ſa Cour de l'écume des méchans, & les eloignant de ſoi, rend ſon regne honorable, & ſoi-méme capable d'une heureuſe & juſte adminiſtration.

8 Ou, *une piece d'ouvrage*. F. *un vaiſſeau*. b *Prov.* 20. 8. c *Prov.* 20. 28. 9 Ou, *Ne piaffe point*, ou, *ne fais point le grand*, ou, *le glorieux*, aſſ. en paroles, en geſtes, en habits, ou autrement. 10 Aſſ. entant que tu n'es point du nombre des grands ni de leur ordre: Entens par les *grands*, ceux qui le ſont d'extraction, ou de condition, ou de charge, ou de dons, ou de merite & de dignité. Voi 2 Rois 10. 6. d *Luc* 14. 7, 8, 9, &c. 11 Voi Luc 14. 7, 8, 9, &c. où il ſemble que Jeſus Chriſt faſſe alluſion à ce paſſage. 12 H. & F. *en la preſence*, ou, *devant la face d'un Prince*. Voi du mot H. Job 12. 21. 13 C. à qui tu t'es joint immediatement & de prés, pour le regarder en face avec trop de licence: Ou, *toi le voyant*, c. en ſorte que tu le pourras voir de tes propres yeux, & ſouffrir cet affront & ce rebut perſonnellement, ſans t'en pouvoir garantir, & pour en demeurer tout confus. e *Prov.* 18. 17.

14 C. precipitamment & à la volée: Car on entre dans les querelles bien plus aiſement, qu'on n'en ſort. 15 F. *de peur qu'à la fin de la*, aſſ. d'étre entre precipitamment en querelle & en procés, *tu ne faſſes quelque choſe*, c. tu ne te portes à quelque excés (irité peut-etre par ta partie), qui ſoit injuſte & puniſſable, comme ſont injurier, batre, fraper, bleſſer, tuer, &c.

16 Contre lequel tu aurois diſpute. 17 Aſſ. en gagnant ſon proces contre toi, & ainſi verſant la confuſion ſur ta face, en verifiant & faiſant paroitre que tu l'aurois attaqué & fait venir en juſtice contre droit & verité. 18 Ou, *Diſſute ta cauſe avec ton prochain*; *mais ne revele point*, c. lors que tu auras quelque choſe à demeler avec quelqu'un, eſſaye de terminer l'affaire à l'amiable entre toi & lui, & ne le porte pas precipitamment en juſtice. Voi Matt. 5. 25. 19 C. traite ton different avec tant de civilité & de moderation, que tu n'offenſes point ta partie en ſon honneur, en découvrant & publiant à ſon deſavantage ce qui ne concerne point l'affaire, & que d'ailleurs la charité t'oblige de celer: Ou ne revele pas ce qu'un autre t'auroit dit & confié en ſecret, ſoit en te conſeillant en ton affaire, ou te declarant quoi que ce ſoit ſous la foi du ſilence, & apres l'avoir ſtipulé de toi: Et ſi tu ne peux éviter d'avoir conteſte avec quelqu'un, garde-toi bien pourtant d'engager un tiers en ta querelle, en revelant ce qu'il t'auroit dit autrefois en confidence, de peur que tu ne ſois diffamé comme perfide. 20 En t'accuſant d'etre un rapporteur, un babillard, un perfide & un indiſcret. 21 H. *que ton blâme n'en ſoit point détourné*, c. ne ceſſe & ne s'eteigne point, mais te demeure toûjours, comme une mauvaiſe tâche. 22 D'autres, *entre des figures d'argent*: Ou, *ornées d'ouvrage d'argent exquis*: Ou, comme F. *dans des plats d'argent gravés*, ou, *figurés*. 23 Ou, *à propos*, c. convenablement en tems & en lieu. H. *ſelon ſes manieres*, ou, *ſur ſes rouës*. 24 C. qui écoute volontiers & attentivement les remontrances & les exhortations qu'on lui fait, & y prend plaiſir. 25 D'autres comme F. & mieux, *un pendant d'oreille d'or*. Voi du mot H. Gen. 24. 22. 26 D'autres & F. *un carquant*, ou, *collier*, & d'autres, *une bague*: C'eſt toûjours pour dire qu'il n'interprete pas à injure, mais à honneur, la cenſure qu'on lui fait. f *Prov.* 13. 17. 27 Il a egard à la façon de ceux qui demeurent dans les païs chauds rafraichiſſent en été leur bruvage avec de la glace ou de la neige, qu'ils reſervent pour cet uſage dans de profondes glacieres. 28 C. lors que les moiſſonneurs chargés du chaud & du travail aſpirent à boire frais. 29 Leur apportant beaucoup de contentemens, en ce qu'il releve leurs affaires & les met en bon état, par ſa prudence & par ſa fidelité. 30 Aſſ. quand il retourne avec de bonnes nouvelles, & une avantageuſe expedition de la commiſſion qu'il avoit. Voi du mot H. Pſ. 19. 8. 31 H. *d'un don de fauſſeté*, promettant beaucoup en paroles, mais ne donnant rien en effet. 32 Voi la méme comparaiſon employée 2 Pier. 2. 17. & Jude ℣. 12. 33 Le mot H. *geſchem*, ſinifie le plus ſouvent une groſſe pluye, qui tombe en abondance & avec impetuoſité, comme Gen. 7. 12. & 8. 2. Eſd. 10. 9. mais il ſemble ſe prendre ici plus generalement, pour toute ſorte de pluye, menuë ou groſſe, comme 1 Rois 17. 7.

g *Prov.* 15. 1. & 16. 14. 34 Ou, *Le Prince*. 35 C. émeu & perſuadé à faire ce à quoi d'ailleurs il n'étoit point diſpoſé ni porté. 36 H. *par lenteur à courroux*, comme qui diroit par debonnairete, c. par des diſcours doux & debonnaires. D'autres, *à la langue*, c. que les plus grands & qui paroiſſent plus inflexibles, ſe gagnent enfin par des humbles ſupplications, comme J. Chriſt le repreſente en la parabole du juge inique, Luc 18. 2, &c. 37 C. les diſcours doux, humbles & moderés. 38 C. fléchit le courage, qui ſeroit auſſi dur que des os, ou des pierres. 39 Entens ſous ce nom, toute ſorte d'agreables alimens, que nous devons prendre à ſuffiſance, mais pourtant moderément, ſobrement & ſans excés: Quelques-uns l'expliquent des choſes ſublimes, naturelles & celeſtes, dont la connoiſſance eſt fort agreable à l'eſprit humain, mais qui ſurmontent pour la plus-part ſa portée: De là eſt venu ce mot, *philoſophandum*, *ſed paucu*, & qu'il faut vaquer à la philoſophie, avec autant de retenuë qu'il faut boire le vin; qui étant pris ſobrement & avec meſure réjoüit & fortifie le cœur; mais étant pris par excés trouble le cerveau, ſurcharge l'eſtomac & prejudicie à la ſanté: On le pourroit auſſi entendre du legitime uſage de la vraye amitié, qui a beaucoup de douceur, mais qu'il faut ménager avec diſcretion, comme il en eſt parlé au ℣. ſuiv. 40 H. *ta ſuffiſance*, c. autant qu'il eſt requis pour te raſſaſier, & que ta ſanté ou ta ſobrieté peuvent admettre. 41 Aſſ. en prenant & mangeant plus qu'il ne faut, & t'en ſurchargeant. 42 Car le miel & les choſes douces irritent la bile. 43 Ou, *Retire ton pied*, ou, *épargne ton pied d'entrer en la maiſon*, &c. H. *Tiens precieux ton pied de la maiſon de ton prochain*, c. ne viens pas trop frequemment ni trop librement en la maiſon de tes amis, & n'abuſe point incivilement de la familiarité qu'ils te donnent avec eux, mais uſes en avec prudence & diſcretion, comme on dit en proverbe, qu'il ne faut point tant baiſer ſon ami à la bouche, qu'on lui faſſe mal au cœur. Voi 1 Sam. 3. 1. 44 H. *répondant*; parce que les témoins ne depoſent regulierement, que ſur les demandes qu'on leur fait. Voi Jug. 18. 14. h *Pſ.* 11. *v.* 2. *&* 57. 5. *&* 59. 8. *&* 120. 4. *Prov.* 12. 18. 45 Voi les lieux que nous venons de coter: C'eſt pour le décrire comme un inſtrument fatal de deſtruction, de meurtre & de ruïne.

46 H. *La confiance du perfide*, c. celle qu'on met ſur un ami infidele; ou celle que le perfide méme peut concevoir de quoi que ce ſoit au tems de ſa neceſſité. 47 Aſſ. lors qu'on a faim & qu'on voudroit bien manger. 48 Ou, *un pied demu*, étors & diſloqué: Car le mot H. ſignifie proprement un pied, qui pour étre diſloqué & hors de ſon lieu, chancele & eſt inutile à marcher: C'eſt pour dire par ces deux comparaiſons, qu'une telle confiance n'eſt d'aucun uſage & ne ſert de rien au beſoin, comme la dent rompuë & le pied étors, ne peuvent ſervir quand il faut mâcher ou marcher. i *Rom.* 12. 15. 49 H. *au cœur mauvais*, c. au cœur triſte & qui eſt en douleur. Voi Gen. 40. 7. Ainſi le *cœur bon*, ſe prend pour le cœur gai & qui eſt content, 1 Rois 21. 7. Le ſens eſt, qu'il n'eſt pas convenable de chanter & de montrer une chere gaye, en la preſence d'une perſonne affligée, comme pour inſulter à ſon affliction; car nous devons étre en joye avec ceux qui ſont en joye, mais en pleur avec ceux qui ſont en pleur, Rom. 12. 15.

50 C. qui fait cela mal à propos & hors de ſaiſon. 51 Ou, *le vinaigre ſur le ſalpetre*, ou, *ſur le nitre*: Car le vinaigre a une contrarieté naturelle au nitre ou au ſalpetre, le diſſolvant & lui faiſant perdre ſa vertu: Le mot H. *nather*, eſt d'une incertaine ſinification: il approche du *nitre*, quant au ſon & aux lettres radicales; mais les plus ſçavans naturaliſtes avoüent que le vrai nitre des anciens eſt aujourd'hui inconnu: Quelques Hebreux l'expliquent ici par la *croye*; les F. par le *ſalpetre*; d'autres par le *nitre*, & nos Interpretes par le *ſavon*, parce que les anciens ſe ſervoyent du nitre, comme nous faiſons du ſavon pour deterger & nettoyer: Et le vinaigre par ſon acrimonie ne diſſout pas ſeulement le ſalpetre, mais auſſi le ſavon, & beaucoup d'autres choſes: C'eſt toûjours pour dire que chanter ou ſe réjoüir prés d'une perſonne affligée, ne la reſtaure point, mais plûtôt ajoûte à ſa douleur & la fait fondre en une plus grande triſteſſe. k *Rom.* 12. 20. l *Exod.* 23. 4, 5. 52 Par le *pain* & par l'*eau*, entens toutes les neceſſités corporelles, & ce qui eſt requis pour la nourriture de l'homme; la charité nous obligeant de pourvoir meme à celles de nos ennemis, & de recompenſer le mal par le bien. Voi 1 Rois 13. 8. & les notes. 53 Ou, comme F. *Car tu aſſembleras des charbons de feu*, ou comme d'autres, *des braiſes, ſur ſa tête*. 54 H. *tu te prenant des braiſes ſur ſa tête*; mais ce mot de *prendre* en comprend encore un autre (ſelon que cela eſt familier aux H. de comprendre ſous un mot, la ſinification d'un autre, qui ne s'exprime pas), qui eſt celui de *mettre*, ou d'*impoſer*, ou d'*amaſſer*. Voi de cet uſage de la langue H. pour exprimer deux divers mots par un ſeul, Gen. 12. 15.

55 C. que tu l'ameneras au point de ſe deſfaïſir promptement de l'inimitié qu'il te porte, comme celui qui ſe ſentiroit des charbons embraſés ſur la tête, les ſecoüeroit bien-tôt, pour les mettre bas: Ou tu amolliras & attendriras ſon eſprit, & le rendras convaincu en ſa conſcience du tort qu'il a & qu'il t'a fait, comme les marechaux amolliſſent le fer & le rendent ductile par la braiſe: Ou tu lui entaſſeras ſur la tête des charbons ardens du feu de la colere de Dieu, s'il perſévere de t'étre ennemi & qu'il ne puiſſe étre vaincu par ta patience, par ta douceur & par ta beneficence. 56 Aſſ. le bien que tu auras fait à ton ennemi, encore que quant à lui il n'y réponde que par ingratitude. 57 H. *fait peine*, ou, *travail*: Ce que les uns entendent des douleurs & du travail de l'enfantement, les autres de la diſſipation: Soit que le vent de Nord en la Paleſtine condenſe les nuës & les diſpoſe à la production de la pluye, qui ſemble étre comme en travail d'enfant quand elle doit tomber; ſoit plûtôt que là, comme en nôtre Europe, ce vent étant froid & ſec diſſipe la pluye & l'empéche de tomber. 58 C. que la ſeverité auſtere d'un homme ſage & de probité, qui fait paroître en ſon viſage combien lui déplait la médiſance, & comme il ne prend point du tout de plaiſir à oüir médire de perſonne, fait taire le médiſant, & l'oblige au ſilence. Voi ſus ch. 11. 12. 59 H. *à la langue de cachette*, c. qui ne parle pas droitement & ſincerement, mais s'exprime par tromperie, flatterie, médiſance, picorerie, deriſion, irritation, &c. m *Prov.* 21. 2, 19. 60 Voi l'expoſition de ce ℣. ſus ch. 21. 9. 61 H. *femme de querelles*, ou, *de contentions*, ou, *de crieries*.

62 Ou, *& de maiſon d'alliance*; qui peut conter pour ſa dot les triomfes & les actions illuſtres de ceux de ſa maiſon. Voi ſus ch. 21. 9.

Digitized by Google

terre lointaine, *ſont* comme l'eau froide [63] à la perſonne alterée & laſſe.

26 Le juſte [64] qui bronche devant le meſchant, *eſt comme* [65] une fontaine embourbée & une ſource degaſtée.

27 *Comme* [66] *il* n'*eſt* pas bon [67] de manger par trop de miel : [68] auſſi n'*eſt-ce* point gloire *à ceux* qui cherchent trop avant leur gloire.

28 [n] L'homme [69] qui ne retient point ſon [70] courage, *eſt comme* la cité où il y a breſche, *& qui eſt* ſans murailles.

63 H.& F. *à l'ame laſſe*, c. à l'homme haraſſé, & qui eſt alteré de laſſitude & de travail. Voi Gen. 12. ℣. 5. C. qu'une bonne & agreable nouvelle apporte autant de contentement, que fait l'eau fraiche à la perſonne qui eſt laſſe, & qui a grand ſoif.

64 Ou, comme F. & d'autres, *chancelant*, c. faiſant quelque faux pas, ou commettant quelque faute en la preſence du méchant; ou n'oſant le reprendre & le corriger, ſelon qu'il le devroit, mais par baſſeſſe de courage, l'apprehende & lui cede, ou méme l'honore & le flatte.

65 La bouche d'un homme de bien & ſage, ſe compare à une fontaine & à une ſource, d'où ſortent toutes bonnes inſtructions, ſus ch. 10. 11. & 13. 14. & 16. 22. Quand donc il vient à manquer à ſon devoir par quelque infirmité, c'eſt comme ſi la fontaine étoit *embourbée*, ou, *troublée*, à force d'avoir marché dedans, & que ſa ſource fût bouchée, c. qu'il n'eſt plus utile à edification & à correction, ayant ſoüillé la pureté de ſa vie, par le limon des reſpects charnels, ou des interêts mondains, ou de ſa propre lâcheté.

66 Mais nuiſible & mal ſain. Confere ſus ℣. 16.

67 Parce que chargeant l'eſtomac, il émeut la bile & cauſe du vomiſſement.

68 Ou, *auſſi n'eſt-il pas bon de chercher trop avant la gloire de ſes ancêtres :* Car il n'y a point de grain qui ne porte ſa paille, & une méme ſouche produit des épines & des roſes : Ou, *la recherche exacte de ſa propre gloire, n'eſt point gloire*, c. ne tourne point à honneur à celui qui s'y applique : Ou, *& la recherche curieuſe* (qui paſſe les bornes de la revelation & la meſure de la lumiere conferée à l'homme Deut. 29. 29.) *de la gloire*, (ou de la majeſté, c. de celui qui eſt la gloire des hommes, aſſ. Dieu, Pſ. 106. 20.) *eſt gloire :* Ainſi H. c. eſt une choſe trop glorieuſe, & une entrepriſe pleine d'audace & de temerité : C'eſt ce que ſemble avoir voulu faire dire au ſage la Verſion Vulgate Latine, qui a, que *le ſcrutateur de la majeſté ſera opprimé de la gloire*, comme ceux qui veulent regarder trop fixement le ſoleil, en devienent tout éblouïs : Mais F. *mais la recherche de la gloire de telles choſes*, (c. qui ſont ſemblables au miel, en douceur, agréement, & plaiſir, comme eſt la recherche des œuvres de Dieu, des évenemens arrivées au monde, &c.) *eſt gloire*, aſſ. quand on y garde la meſure & la retenuë convenable, qu'on y ſuit la droite ligne de la verité, & qu'on en atteint le veritable but & l'uſage legitime. n *Prov.* 16. 32.

69 C. qui ne ſe peut pas commander à ſoi-méme, ni domter ſes paſſions; car il reſte ſans defenſe, ouvert de tout côté, & peut étre facilement ſurmonté. H. *duquel l'eſprit n'a point de retenuë*, ou, *de ſeigneurie.*

70 H. *eſprit* : Ce qui ſe peut rapporter à la colere, & à toute autre paſſion exceſſive & vicieuſe.

CHAP. XXVI.

Gloire du fol, 1, 8. *Maudiſſon non merité*, 2. *Correction des fols*, 3. *Répondre au fol*, 4, 5. *Fol meſſager*, 6. *Belles ſentences des fols*, 7, 9. *Surcharge que ſont les grands par leurs mauvais miniſtres*, 10. *Retour à la folie*, 11. *Propre ſageſſe*, 12. *Le pareſſeux*, 13, 14, 15, 16. *Diſpute non neceſſaire*, 17. *Tromperie ſous pretexte de jeu*, 18, 19. *Le médiſant*, 20, 22. *Gens querelleux*, 21. *Diſſimulation, haine ſecrete, mauvaiſes pratiques*, 23, &c.

1 C. comme on trouveroit fort étrange s'il neigeoit en été; ou qu'il plût au tems de la moiſſon, & ſelon qu'une telle pluye eſt fort importune & à contretems, auſſi n'eſt-il pas bien convenable qu'un fol obtiene de la gloire, par les honneurs & les dignités publiques.

2 Car en une telle ſaiſon la pluye eſt à contretems & nuiſible par tout, comme alors elle eſt fort extraordinaire en la Paleſtine, ainſi qu'il ſe void 1 Sam. 12. 17.

3 C. l'autorité & la dignité du gouvernement, par laquelle il opprimeroit les autres & feroit opprobre à ſoi-méme.

4 Ou, *le paſſereau.* Voi du mot H. Gen. 7. 14. & Levit. 14. 4.

5 Ou, *fait ſans cauſe*, c. jetté contre un innocent, temerairement, & ſans ſujet.

6 C. ne touchera point celui qui aura eté ainſi maudit, mais s'enfuira de lui comme un oiſeau.

1 COmme [1] la neige ne convient point en eſté, ni la pluye [2] en la moiſſon : ainſi *ne fait* [3] la gloire au fol.

2 Comme [4] l'oiſelet *eſt prompt* à aller çà & là, & l'arondelle à voler : ainſi la maudiſſon [5] faite à la volée, [6] n'aviendra point.

3 [a] Le fouët *eſt* pour le cheval, le cheveſtre pour l'aſne, [b] & la verge pour le dos des fols.

4 [7] Ne reſpons point au fol ſelon ſa folie, de peur que tu ne ſois auſſi fait ſemblable à lui.

5 Reſpons au fol [8] ſelon ſa folie, de peur [9] qu'il ne s'eſtime eſtre ſage.

6 [10] Qui mande meſſages [11] par un fol [12] *ſe* coupe les pieds, & [13] boit la peine du tort qu'il s'eſt fait.

7 [14] Faites clopiner les jambes d'un boiteux, ainſi *eſt-il* d'un propos ſententieux en la bouche des fols.

8 [15] Comme *ſeroit* en un monceau de pierres [16] une pierre precieuſe enchaſſée, ainſi *eſt*-il quand on donne [17] gloire à un fol.

9 *Comme* une eſpine qui [18] entreroit en la main d'un homme yvre, ainſi *eſt* un propos ſententieux en la bouche des fols.

10 [19] Les grands font ennui à tous, & prennent à loage [20] les fols & [21] les tranſgreſſeurs.

11 [c] Comme le chien [22] retourne à ſon vomiſſement : *ainſi* le fol reïtere ſa folie.

12 As-tu veu un homme [23] qui penſe eſtre ſage? [d] *Il y a* [24] plus d'eſperance [25] d'un fol que de lui.

13 [e] Le pareſſeux dit, [26] Le grand lion *eſt* en la voye, le lion *eſt* par les champs.

14 *Comme* une porte tourne ſur [27] ſes gons, ainſi *fait* le pareſſeux [28] ſur ſon lict.

15 [f 29] Le pareſſeux cache ſa main [30] au ſein, ce lui eſt peine de la ramener à ſa bouche.

16 Le pareſſeux [31] s'eſtime eſtre plus ſage [32] que ſept [33] qui baillent ſage conſeil.

17 Celui qui en paſſant ſe met en colere pour un debat [34] qui ne lui touche en rien, *eſt comme* celui [35] qui empoigne un chien par les oreilles.

18 Quel *eſt* celui [36] qui fait de l'inſenſé, & [37] jette des flambeaux, des fléches, & des [38] choſes à tuër :

19 Tel *eſt* l'homme *qui* [39] a trompé ſon ami, puis a dit, [40] Ne me joüois-je pas?

20 Par faute de bois le feu s'eſteint : [g] ainſi [41] *n'y ayant* plus [42] de flagorneur la contention [43] s'appaiſera.

21 [44] Le charbon *eſt pour faire* de la braiſe, & le bois *pour faire* du feu : [h] &

1 C. comme on trouveroit fort étrange s'il neigeoit en été; ou qu'il plût au tems de la moiſſon, & ſelon qu'une telle pluye eſt fort importune & à contretems, auſſi n'eſt-il pas bien convenable qu'un fol obtiene de la gloire, par les honneurs & les dignités publiques.

2 Car en une telle ſaiſon la pluye eſt à contretems & nuiſible par tout, comme alors elle eſt fort extraordinaire en la Paleſtine, ainſi qu'il ſe void 1 Sam. 12. 17.

3 C. l'autorité & la dignité du gouvernement, par laquelle il opprimeroit les autres & feroit opprobre à ſoi-méme.

4 Ou, *le paſſereau.* Voi du mot H. Gen. 7. 14. & Levit. 14. 4.

5 Ou, *fait ſans cauſe*, c. jetté contre un innocent, temerairement, & ſans ſujet.

6 C. ne touchera point celui qui aura eté ainſi maudit, mais s'enfuira de lui comme un oiſeau. a *Pſ.* 32. 9, 10.

b *Prov.* 10. 13. 7 C. ne lui répons pas de la façon qu'il a tenu en ſes diſcours, en te conformant à ſon ſtile & en imitant ſa folie, aſſ. par paroles injurieuſes, calomnies, moqueries, raiſons fauſſes & mal digerées, opinions erronées, procedures indecentes, &c. & te laiſſant emporter par l'ardeur de la contention, à quelque paſſion déreglée & vicieuſe. 8 C. ſelon que l'exige ſa folie; pour lui faire tâter & reconnoître ſon extravagance, ſon ignorance, ſa preſomtion, ſes erreurs & ſes fautes, le reprenant & le refutant prudemment & ſolidement. 9 H. & F. *qu'il ne ſoit ſage en ſes yeux*, c. qu'il ne s'imagine d'étre fort ſage, ſelon le favorable jugement, qu'il formeroit de ſoi-méme : Ainſi ſous ℣. 12 & 16. 10 C. celui qui envoye faire des meſſages : H. *Qui envoye des paroles.* 11 H. & F. *par la main d'un fol*, c. par le miniſtere & l'entremiſe d'un fol. Voi Exod. 4. 13. 12 C. il fait que ſes affaires ne ſe peuvent avancer, & comme s'il n'avoit point de jambes il ſe retranche l'occaſion & la commodité de les faire lui-méme, veu qu'il auroit pu les mieux procurer, ou en agiſſant immediatement & faiſant lui-méme ſon meſſage, ou envoyant un autre qu'un fol. 13 Ou ſimplement, comme F. & d'autres, *boit l'outrage*, c. qu'il ſe fait tort à ſoi-méme, & qu'il s'attire du dommage & de l'opprobre envers celui à qui il l'a envoyé, & eſt contraint d'en boire l'affront & la honte : Car céte expreſſion ſignifie autant que recevoir du déplaiſir, ſouffrir du mal, & porter la peine ou payer l'amende de quelque faute. Voi Pſ. 75. 9. & les notes. 14 C. comme il ne fait pas beau voir clocher un boiteux, auſſi eſt-ce une choſe de mauvaiſe grace qu'un fol veüille entreprendre de parler gravement : Ou, *Faites lever les jambes d'un boiteux*, comme pour danſer à cadence, & afin qu'il s'en ſerve convenablement à quelque choſe : C'eſt pour dire que comme cela ne ſe peut bien faire, auſſi ne peut un fol bien exprimer & de bonne grace une ſentence grave & ſerieuſe : Ou, *Les jambes d'un boiteux ſont élevées*, aſſ. l'une plus que l'autre : car le mot H. eſt emprunté des ſeaux d'un puits, dont l'un ſe hauſſe & l'autre ſe baiſſe : Le ſens eſt, que comme les jambes ou les cuiſſes d'un boiteux ſont inégales, & n'ont point de proportion l'une avec l'autre, ainſi les diſcours d'un fol ſont abſurdes & mal arrangés : On peut auſſi traduire ainſi tout le ℣. *Otés les jambes d'un boiteux, & les ſentences qui ſont en la bouche du fol :* Car celles-ci lui ſervent auſſi peu que celles-là à l'autre : Quelques-uns entendent par les jambes, les ornemens qu'on y applique, de jarretieres, ou de roſes, qui ne ſemblent pas bien convenir à un boiteux : Et le ſens ſeroit que des diſcours ſages n'ont point meilleure grace en la bouche d'un fol, que des jarretieres precieuſes ou de ſemblables ornemens aux jambes d'un boiteux.

15 H. *Comme le lier une pierre precieuſe*, ou, *la ligature d'une pierre precieuſe, en un monceau de pierres :* Ou ſelon quelques-uns, *en une fronde*; car le mot *margema* eſt d'une incertaine ſignification : La V. Vulg. Latine l'explique de ces monjoyes ou monceaux de pierres, qui ſe faiſoyent devant les ſtatuës de Mercure, ou du moins s'erigeoyent à ſon honneur par les grands chemins, chaque paſſant y jettant la ſiene : Mais en quelque ſens qu'on le prene, autant qu'il y auroit d'abſurdité ou à mettre une pierre precieuſe dans une fronde pour la jetter au loin ſans pouvoir rien operer, ou à la jetter & par maniere de dire l'enchaſſer à l'avanture dans un monceau de cailloux pour l'y perdre, autant eſt-ce une choſe abſurde de donner de la gloire à un fol.

16 Le mot H. ſe prend encore en ce méme ſens Exod. 31. 5.

17 C. charge, office, richeſſes, dignité; qu'un fol ne peut conſerver, & qu'il laiſſe perdre.

18 H. *monte.* F. *va*, c. que comme un homme yvre, voulant manier une épine qui ſeroit tombée en ſa main, s'en bleſſe lui-méme, ou les autres, auſſi ne peuvent les fols ſe ſervir adroitement d'un diſcours ſententieux, mais ils s'en offenſent eux-mémes les premiers.

19 H. *Les grands font de la fâcherie à chacun, & prenent un fol à loage, & loüent*, ou, *prenent à gage, les tranſgreſſeurs :* Entens-le des Tyrans & des Princes & Seigneurs imprudens, ou de leurs favoris & de leurs principaux miniſtres, qui ſont en grand credit auprés d'eux, leſquels foulent le public & les particuliers, & employent à cela & tienent comme à leurs gages, ou des fols & des imprudens, qui ne peuvent rien faire de bon, ou des méchans & des gens ſans conſcience, qui ne le veulent pas.

20 Voi ſus ch. 1. 22. Il en arrive ſouvent au monde comme au jeu des échecs, où les fols ſont les plus proches des Rois; & la ſageſſe du Prince ſe fait paroître au bon choix de ſes ſerviteurs & de ſes miniſtres.

21 Ou, *les paſſans*; quels qu'ils puiſſent étre, pourveu qu'ils ſoyent ſeulement diſpoſés à ſuivre aveuglement l'intention de ceux qui les prenent à leurs gages. c 2 *Pier.* 2. 22. 22 Aſſ. pour le reprendre & le ravaler, ayant oublié que ce qu'il a vomi & rejetté lui avoit fait mal. 23 H. F. & d'autres, *qui eſt ſage en ſes yeux?* Voi ſus ℣. 5. d *Prov.* 29. 20. 24 Aſſ. qu'il deviene ſage & vertueux : Car la preſomtion de l'autre le rend incurable, & pluſieurs euſſent pu devenir ſages, s'ils n'euſſent point crû ni preſumé de l'étre déja. 25 Si principalement il ſe reconnoît tel. Voi ſus ch. 1. 22. e *Prov.* 22. 13. 26 Voi ſus ch. 22. 13. D'autres traduiſent ici, *Le leopard*; & d'autres, *un lion fier*, ou, *feroce.* 27 C. ces deux membres de ſes pentures fichés à l'un des poteaux du chaſſis, qui ſervent à la ſoûtenir, tant à l'ouvrir qu'au fermer, ſans qu'elle bouge autrement de ſa place. 28 S'y tournant de côté & d'autre ſans en deſcendre, pour vaquer à ſon ouvrage : C'eſt une expreſſion hyperbolique.

f *Prov.* 19. 24. 29 Voi ſus ch. 19. 24. & ce qui y eſt remarqué. 30 Ou, *en la paële*, ou, *au chaudron*, ou, *au plat.* 31 H. & F. *eſt plus ſage en ſes yeux*, c. ſelon ſon jugement, parce qu'il ſe meſure à ſon ombre. Voi ſus ℣. 5. & ſous ch. 28. 11. 32 C. que pluſieurs ſages & bien-aviſés : Nombre certain pour un incertain. Voi ſus ch. 6. 31. 33 Ou, *qui répondent avec raiſon*, c. qui peuvent parler avec ſolide raiſon, & qui rendent des réponſes judicieuſes, bien-ſenſées & prudentes, à ceux qui demandent leur avis & qui les conſultent, comme les Juriſconſultes anciens repondoyent du droit; d'où vient qu'entre les loix Romaines ont été celebres celles qui ſe nomment *reſponſa prudentum.* Voi du mot H. Job 12. 20. Or ce qui fait que le pareſſeux ſe prefere à ceux-là & ſe met à ſi haut prix, c'eſt qu'il penſe avoir choiſi une vie tres-heureuſe, en tranquillité, ſans inquietude; en ſureté, ſans les haſards de la vie active; en liberté, ſans obligation de tant de devoirs; en honneur, ſans s'avilir à des actions baſſes; & en plaiſir, ſans fatigue & ſans peine. Voi Eccl. 4. 6. 34 H. *non ſien*, c. pour une querélle qui ne le concerne pas. 35 C. qu'il ſe jette ſoi-méme mal à propos au danger de ſouffrir de la peine & de la perte; comme celui qui tire un chien par les oreilles, l'irrite contre ſoi, & s'expoſe au peril d'en étre mordu. 36 Ou, *qui fait du niau*, & comme s'il ne ſçavoit troubler l'eau : Ou, *qui contrefait le furieux*, & l'homme qui eſt hors du ſens : Ou ſelon d'autres, *qui feint de railler :* Ou, *qui fait ſemblant d'étre foible de cerveau :* Car comme perſonne ne ſe peut excuſer ſous ce pretexte, quand il a fait mal à quelqu'un, auſſi celui-là n'eſt point excuſable, qui ſous pretexte de rire & de ſe joüer, fait tort ou injure à ſon prochain.

37 Ou, *jette des torches ardentes*, ou, *des flammes*, offenſant de fait & tout de bon. D'autres le traduiſent, *des manottes*, ou, *des liens*, ou, *des fers* de ſervitude, dont on arrête quelqu'un, principalement aux mains. 38 H. *la mort*, c. des choſes mortelles, & capables de tuër quelqu'un. 39 Sous couleur de ſimplicité & d'amitié. 40 H. *ne ſuis-je pas riant*, ou, *moquant?* c. je ne l'ai point fait de guet à pens, ni à deſſein de faire tort, ni par mauvaiſe volonté, mais par jeu, par raillerie & par plaiſir. g *Prov.* 22. 10.

41 Confere ſus ch. 22. 10. 42 Ou, *de rapporteur*, ou, *babillard*, qui va chucheter à l'oreille, pour attiſer les cœurs aigris. Voi ſus ch. 16. 28. 43 H. *ſe taira*, c. s'arrêtera & ceſſera. Voi du mot H. Joſ. 10. 12. 44 C. tout ainſi que les charbons & le bois ſont propres pour le feu, ainſi les hommes contentieux ſont propres pour ſemer les querelles. h *Prov.* 15. 18. & 29. 22.

l'hom-

Digitized by Google

45 l'homme querelleux pour eſmouvoir debat.

22 i 46 Les paroles d'un flagorneur *ſont* comme de ceux qui ne font pas ſemblant d'y toucher, mais elles deſcendent juſques au dedans du ventre.

23 47 Les levres ardentes, & le cœur mauvais, *ſont comme* 48 litharge enduite ſur un pot de terre.

24 Celui qui hait, 49 ſe contrefait en ſes levres; mais il cache la fraude 50 au dedans de ſoi.

25 Quand 51 il parlera gracieuſement, ne le croi point: car *il y a* en ſon cœur 52 ſept 53 abominations.

26 La malice de celui, *duquel* la haine eſt 54 cachée comme en un lieu où il n'y auroit perſonne, 55 ſera revelée en la congregation.

27 k Qui fouït 56 la foſſe, y tresbuchera, & qui 57 roule la pierre *en haut* elle retournera 58 ſur lui.

28 59 La fauſſe langue hait 60 celui qui eſt abbatu: & 61 la bouche qui amadouë, 62 fait tomber.

45 H. *l'homme de querelle*, ou, *de contention.*

i *Prov.* 18. 8.

46 Voi ſus ch. 18. 8. où céte ſentence ſe trouve en mémes mots.

47 C. l'homme qui ſemble parler avec grande chaleur de bienveuillance, d'affection & de bonne volonté, mais porte cependant un fort mauvais cœur à celui auquel il parle.

48 Ou, *écume d'argent:* Car ce pot de terre eſt en ſoi de nulle valeur; mais il paroît au dehors, par le luſtre & par la reſſemblance de l'argent & par l'éclat que la litharge lui donne, comme s'il étoit de fin argent maſſif.

49 C. qu'il fait bonne mine & beau ſemblant au dehors, en diſſimulant la haine qu'il porte au cœur, & ſe montre en l'exterieur par ſes paroles, tout autre qu'il n'eſt au dedans de ſon ame.

50 C. en ſon cœur. Voi Job 20. 14.

51 Aſſ. l'ennemi couvert, duquel il eſt parlé au *y.* preced.

52 C. pluſieurs, comme ſus *y.* 16. & ch. 24. 16. Voi ſus ch. 6. 31.

53 C. penſées, pratiques & deſſeins abominables de nuire & de faire mal.

54 Ou, *comme en un deſert*, où il n'y a perſonne qui voye ou qui oye ſa malice: D'autres & plus approchans du texte H. *couverte en tromperie.*

55 C. ſe manifeſtera à la veuë de tout le monde, ſi ce n'eſt pas en céte vie toûjours, bien que cela arrive frequemment, du moins au dernier jour, au jugement de l'univers.

k *Pſ.* 7. 16. & 9. 16. & 10. 2. & 57. 7. *Eccl.* 10. 8.

56 Aſſ. pour y faire tomber un autre.

57 Aſſ. pour la faire tomber ſur ſon prochain.

58 C. ſur celui qui aura pouſſé la pierre en haut pour y faire trebucher quelqu'un.

59 H. *La langue de fauſſeté*, c. un homme menteur & qui parle fauſſement.

60 Ou, *veux qu'elle froiſſe*, ou, *froiſſera*, c. détruira & ruïnera.

61 Ou, *la bouche flatteuſe*, qui uſe de careſſes & de flatteries. Confere ſus ch. 5. 3. & 20. 19.

62 C. renverſe & ruïne un homme de fond en comble.

CHAP. XXVII.

Jactance, v. 1. *Se loüer ſoi-méme*, 2. *Colere du fol*, 3. *Jalouſie*, 4. *Fidele correction & feinte amitié*, 5, 6, 14. *Raſſaſiement & faim*, 7. *Changement temeraire de ſa condition ou vocation*, 8. *Ami & voiſin fidele*, 9, 10. *Sageſſe & ſimplicité*, 11, 12. *Caution*, 13. *Femme querelleuſe*, 15, 16. *Honête converſation*, 17. *Fidele ſerviteur*, 18. *Cœurs des hommes les uns envers les autres*, 19. *Inſatiabilité de l'œil*, 20. *Epreuve par loüange*, 21. *Fol endurci*, 22. *Bonne œconomie*, 23, 25, 26, 27. *Bien temporel*, 24.

2 *Jaq.* 4. 13, 14.

1 a NE te vante point du jour de demain: car tu ne ſçais pas quelle choſe 1 le jour 2 enfantera.

2 3 Qu'un autre te loüe, & non pas ta bouche: que ce ſoit l'eſtranger, & non point tes levres.

3 4 La pierre *eſt* peſante, & le ſablon *eſt* chargeant: mais le deſpit du fol eſt 5 plus peſant que tous les deux.

4 6 *Il y a* cruauté en la fureur, & 7 deſbordement en la colere: mais qui pourra ſubſiſter devant 8 la jalouſie?

5 9 La correction manifeſte 10 vaut mieux 11 que l'amour ſecrette.

6 12 Les playes *faites* par celui qui aime 13 aſſéent ferme: & 14 les baiſers de celui qui hait 15 amadoüent.

1 Non ſeulement celui de demain, mais generalement tous ceux qui ſont encore à venir, & méme ce qui reſte encore du jourd'hui: Le kikajon qui étoit verd le matin, ſe trouve flétri au ſoir.

2 C. produira & amenera en lumiere, & par où ſe pourra empécher & renverſer tout ce que tu projettes & eſperes de l'avenir. Confere Jaq. 4. *y.* 13, 14, &c.

3 Car la loüange de ſoi-méme put en ſa bouche.

4 H. *Il y a peſanteur à la pierre & poids au ſable.*

5 C. plus grief & plus intolerable; non ſeulement parce que la colere du fol eſt injuſte & malfondée, mais auſſi exceſſive, démeſurée & cruélle. Voi le *y.* ſuiv.

6 Ou, comme F. *La colere & le débordement du courroux eſt cruauté*, c. produit & opere des actions cruelles & inhumaines.

7 Aſſ. lors que l'homme s'epanche comme un deluge, en ſes paſſions violentes avec une impetuoſité qui eſt ſans retenuë.

8 Ou, *l'envie?* C'eſt pour dire que céte paſſion eſt encore pire que la colere & la fureur, parce qu'elle fait de plus profondes racines au cœur, & qu'elle s'y mele avec des conſeils recuits & premeditez de violence & d'injuſtice.

9 C. l'amitie libre, qui va juſques à cenſurer franchement les defauts de l'ami.

10 C. eſt plus utile & plus ſouhaitable.

11 C. que l'affection qui ne va point juſques à la cenſure; lors que quelqu'un eſt en effet porté de bonne volonté envers ſon prochain, & lui ſouhaite tout bonheur; mais toutefois ne l'avertit & ne le reprend point au beſoin, pour lui témoigner par ce moyen la ſincerité de ſon amour.

12 C. les vehementes & les rudes cenſures qui ſe font au beſoin, & qui ſemblent comme autant d'inciſions & de bleſſures en l'ame.

13 Comme doit faire la lancette du chirurgien, pour une ſaignée ſalutaire, ou pour ouvrir un abcés: Ou, *ſont fideles*, c. qu'elles ſe font par une main amie, procedent d'une veritable, ſincere & ſolide affection, & ne buttent & ne reüſſiſſent qu'au bien & au ſalut de celui qui les reçoit. Confere Pſ. 141. 5.

14 C. les careſſes feintes, & tous les beaux ſemblans d'une amitié contrefaite.

15 C. ſont hypocrites ou contraints: Le mot H. ſinifie proprement ce qui s'obtient & s'arrache à force d'inſtances & de prieres, & qui ne ſe donne point libement & de franche volonté. D'autres traduiſent, *ſont en grand nombre:* On le pourroit auſſi expliquer, *ſont à deteſter*, ou ſi l'uſage de nôtre langue pouvoit ſouffrir ce mot *à déprier*, comme les Latins diſent, *deprecari*, c. ſont tels, que nous devons ardemment prier Dieu qu'il nous en veuille preſerver, tant pour le dommage que nous peuvent faire ces baiſers de Joab & de Juda, un ennemi caché ſous le maſque & ſous le nom de l'ami, étant bien plus dangereux qu'un ennemi découvert; que parce qu'ils procedent d'un cœur qui eſt faux & mal-veüillant.

7 16 L'ame *qui eſt* ſoulée 17 foule 18 les rayons de miel: 19 mais à l'ame qui a faim toute choſe amere *eſt* douce.

8 20 Quel *eſt* un oiſeau s'écartant de ſon nid, tel *eſt* l'homme qui 21 s'écarte de ſon lieu.

9 22 L'huile & le parfum 23 réjouïſſent le cœur, & 24 la douceur de l'ami 25 venant d'un conſeil cordial.

10 b Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton pere: & 26 n'entre point en la maiſon 27 de ton frere au temps de ta calamité: *car* mieux vaut le voiſin qui eſt prochain, que le frere qui eſt loin.

11 Mon fils ſois ſage, & réjouï mon cœur, afin que j'aye 28 dequoi reſpondre à celui 29 qui me fait reproche.

12 c 30 L'homme bien-aviſé prevoit le mal & ſe tient caché: *mais* les niais paſſent outre, & en payent l'amende.

13 d 31 Quand quelqu'un aura pleigé l'eſtranger, prens ſon veſtement: & prens gage de lui pour l'eſtrangere.

14 32 Celui qui 33 benit ſon ami 34 à haute voix ſe levant de grand matin, 35 cela 36 ſera 37 tenu comme 38 s'il maudiſſoit.

15 e Une goutiere continuelle au temps de la groſſe pluye, & 39 une femme riotteuſe, 40 c'eſt tout un.

16 41 Qui la veut reſſerrer, reſſerre le vent, & 42 le parfum 43 qu'il a en ſa dextre, *lequel* 44 crie.

17 *Comme* le fer 45 aiguiſe le fer, 46 ainſi l'homme aiguiſe la face de ſon ami.

18 Qui 47 garde le figuier, en mangera du fruict: ainſi celui qui contregarde ſon maiſtre 48 ſera honoré.

16 C. l'homme ou la perſonne: & ainſi en la ſuite. Voi Gen. 12. 5. & les notes: Ou entens par *l'ame*, le deſir, la convoitiſe & l'appetit, que l'homme peut avoir pour le manger, comme Ezech. 7. 19. Voi ce qui s'y remarque.

17 C. mépriſe, dedaigne, a en averſion & en horreur.

18 Entens ſous ce nom toute ſorte de viandes delicates, friandes & delicieuſes, & confere ſus ch. 24. 13.

19 C'eſt pour dire que celui qui abonde en toute ſorte de delices, bien ſouvent ne tient conte des mets les plus exquis, au lieu que le povre trouve ſavoureux & de bon goût tout ce qu'il peut avoir.

20 Aſſ. expoſé à beaucoup de peril, & ſans repos, juſques à ce qu'il ait un autre nid, qu'il a grand' peine à rencontrer ou à faire.

21 C. s'éloigne temerairement de ſon pais, de ſa maiſon, de la douce ſocieté des ſiens, ſans neceſſité & ſans vocation legitime.

22 Confere ſus ch. 21. *y.* 17.

23 Voi Jug. 9. 9. & Pſ. 104. 15.

24 C. ſon amitié ſincere & ſecourable, ſes bons & cordiaux diſcours, ſa bonne & entiere affection.

25 Ou, comme F. *à cauſe du conſeil de l'ame*, c. à l'occaſion du bon & ſalutaire conſeil qu'il reçoit pour ſon ame, & qui procede du cœur ſincere & bien intentionne de ſon ami: Ou, *plus que le conſeil de ſa propre ame.*

b *Prov.* 17. 17. & 18. *v.* 24.

26 C'eſt parce que le vrai ami aime toûjours ſus ch. 17. 17. & ſur tout en la neceſſité; au lieu que ſouvent il y a du debat entre les freres ſus chap. 18. 19. principalement en l'adverſité, ſus ch. 19. 7. C'eſt pourquoi l'affection d'un bon ami eſt beaucoup plus ferme & plus ſolide que celle d'un frere, ſus chap. 18. *y.* 24. Quelques-uns le prenent en ce ſens, qu'il faut plus faire d'état au beſoin d'un bon & fidele voiſin parce qu'il eſt proche, que d'un frere qui demeure loin & ne peut pas étre ſi prêt à ſecourir, comme cela ſe dit en ſuite plus diſtinctement: On le pourroit auſſi entendre comparativement, qu'on ſe peut tellement aſſurer ſur l'affection de l'ami, qu'il ne ſera point neceſſaire de recourir au frere.

27 C. de tes parens & de tes proches. Voi Gen. 24. *y.* 27.

28 H. *une parole.*

29 Entens ſous ce nom tous ceux qui reprochent aux peres, aux maîtres ou aux precepteurs, que leurs enfans & leurs diſciples ſont mal nourris & mal inſtruits, & qu'ils ſe conduiſent mal: Ce qui leur tourne à opprobre & à honte. Voi Pſ. 127. 5.

c *Prov.* 22. 3.

30 Voi l'expoſition de ce *y.* ſus ch. 22. 3.

d *Prov.* 6. 1, 2. & 11. 15. & 17. 18. & 20. 16.

31 Voi tout ce *y.* expliqué ſus ch. 20. 16.

32 C. que l'affectation dont les flatteurs uſent, comme aux complimens & aux ſalutations, ne vaut pas mieux que s'ils proferoyent autant d'imprecations.

33 C. le ſaluë en lui ſouhaitant la benediction de Dieu & toute proſperité. Voi Gen. 31. 55.

34 H. *à groſſe voix*, c. avec excés de paroles, importunement & inconſiderement, comme les flatteurs ont coûtume.

35 Aſſ. telle ſalutation & benediction.

36 C. lui ſera conté ou imputé à maudiſſon, aſſ. à celui qui ſe ſera porté à de telles ſalutations inconſiderées & flatteuſes, pour tirer quelque avantage de ſon ami.

37 Aſſ. de la part de Dieu, qui deteſte la flatterie: Ou de celle de l'ami, qui au lieu de favoriſer pour cela le flatteur, ſe dégoûtera de lui & en concevra mauvaiſe opinion.

38 C'eſt pour dire, que les hommes bien-ſenſés deteſtent autant les flatteries que les imprecations.

e *Prov.* 19. 13.

39 H. *une femme de riottes*, ou, *de querelles*, ou, *de crieries*, c. qui eſt fort portee à gronder, à quereller & à conteſter, ſoit contre ſon mari, ſoit contre les domeſtiques, ſoit contre ſes voiſins.

40 C. ſont choſes pareilles, également importunes & incommodes: On pourroit auſſi traduire ainſi ce *y.* *Une femme querelleuſe eſt à comparer avec une goutiere continuelle au tems de la groſſe pluye.*

41 Aſſ. la femme querelleuſe: C'eſt pour dire que ſi quelqu'un la peut retenir & empécher que ſa perverſité n'agiſſe, il pourra auſſi cacher, retenir & reſſerrer le vent; parce que l'un eſt auſſi peu poſſible & faiſable que l'autre.

42 Ou, *l'huile?* Entens l'huile du parfum, qui rend une ſi forte odeur, qu'elle ne ſe peut cacher à ceux qu'on approche, ni empécher qu'ils ne la ſentent auſſi-tôt.

43 C. qui en a frotté ſa main droite: Et celle-ci eſt nommée, parce que c'eſt elle qui ſe montre & qui agit la premiere en toute rencontre & negotiation avec les hommes; ce qui fait que l'odeur du parfum duquel elle eſt frottée ſe flaire incontinent.

44 C. ſe fait ſentir & connoître de loin par ſon odeur comme s'il crioit; ainſi que la femme criarde & contentieuſe ſe fait bien-tôt reconnoître, étant auſſi impoſſible de cacher & de retenir ſa mauvaiſe humeur, & empécher qu'elle ne paroiſſe, que de cacher la bonne odeur du parfum & empecher qu'on ne le ſente.

45 Ou, *poliſt* & le rendbeau: Ou, *rejouït*; en lui donnant de la ſplendeur & le dérouïllant.

46 Ou, *l'homme rend agreable la face de ſon prochain:* Car outre que par la converſation mutuelle les mœurs ſont adoucies, & que les eſprits s'entrepoliſſent, comme les diamans, & la compagnie des amis ſe rend plus agreable, on peut ici par la *face*, ou le *viſage* de l'ami, en entendre la contenance & la conſtitution, qui étant triſte, ou apprehenſive, ou colere, prend un tout autre air, de joye, d'aſſurance, de tranquillité, par les ſages & bons diſcours & par l'entretien agreable de ſon ami, qui le raſſurent, le conſolent & le réjouiſſent.

47 Entens par là tout le bon & le fidele ſervice dont les ſerviteurs ſont redevables à leurs maîtres.

48 C. que le ſerviteur fidele & vigilant à la garde & conſervation de ſon maître & de ſes interêts, ne peut faillir d'étre honorablement beneficié & recompenſé. Confere ſus ch. 13. 18.

Digitized by Google

19 [49] Ainſi qu'*en* l'eau la face *reſpond* à la face, ainſi fait le cœur de l'homme à l'homme.

20 [50] Le ſepulcre & le gouffre [51] ne ſont jamais raſſaſiez : [f]auſſi ne ſont jamais raſſaſiez [52] les yeux des hommes.

21 [53] Ainſi que le fourneau *eſt pour eſprouver* l'argent, & le creuſet l'or : ainſi [54] la bouche qui loüe quelqu'un *eſt pour l'eſprouver.*

22 [55] Encore que tu piles le fol au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, ſa folie ne ſe departira point de lui.

23 [56] Sois ſoigneux à reconnoiſtre [57] l'eſtat [58] de tes brebis, & [59] mets ton cœur aux parcs.

24 Car [60] le threſor ne *dure* point à toûjours, & [61] la couronne n'*eſt* pas d'âge en âge.

25 Le foin vient en avant, & l'herbe apparoiſt, & les herbes des montagnes [62] ſont recueillies.

26 [63] Les agneaux [g] *ſont* pour ta veſture, & les boucs [64] ſont le prix d'un champ.

27 Et l'abondance du laict des chevres, *ſera* pour [65] ton manger, pour le manger [66] de ta maiſon, & [67] *pour* la vie de tes ſervantes.

49 C. comme le viſage & la poſture d'un homme qui regarde en l'eau, s'y repreſente en quelque ſorte, bien que non pas entierement ni en toute perfection ; ainſi le cœur d'un homme ſe repreſente & ſe manifeſte aucunement à l'autre, par ſes paroles, par ſes geſtes & par ſes actions ; non pas toutefois en ſorte qu'on en puiſſe former un jugement infaillible & complet ; car la montre de l'horloge ne répond pas toûjours aux mouvemens de ſes roües, Jerem. 17. 9. 1 Corint. 2. ℣. 11. On pourroit auſſi traduire ainſi ce ℣. *Les faces* conferées *avec les faces*, c. les hommes compares les uns avec les autres en leur conformation exterieure & en leur poſture, *ſont comme les eaux*, leſquelles ſont pour le general fort ſemblables entr'elles, bien qu'elles different en couleur, en goût & en vertu ; *ainſi en eſt-il du cœur de l'homme à l'homme*, c. que chaque homme eſt pareil à ſon prochain à l'egard de ſa conſtitution interieure, parce que tous ſont naturellement corrompus & ſujets aux mêmes infirmités : Quelques-uns le prenent ainſi, que comme le viſage répond au viſage de celui qui ſe regarde en l'eau, auſſi l'ami repreſente ſon ami & tâche de lui reſſembler ; parce qu'il y a en l'amour comme au feu une vertu tranſmutative & aſſimilative, qui transforme l'amant à la reſſemblance de la choſe aimée : Et le viſage d'un ami ſert ſouvent de miroir à l'autre, ſur lequel il s'ajuſte & ſe concerte. D'autres traduiſent, *Comme l'eau* repreſente *la face à la face, ainſi le cœur de l'homme* repreſente l'homme *à l'homme*, c. que la conſcience de chacun, qui eſt ſon veritable miroir lequel ne flatte point, lui repreſente fidelement quel il eſt. 50 Ou, *L'enfer & le lieu de perdition.* Voi Job 26. 6. & confere ſus ch. 15. ℣. 11. 51 Parce que tout ce qui y vient en eſt englouti & s'y perd, & qu'ils ne diſent jamais, C'eſt aſſez. f *Eccleſ.* 1. 8. 52 C. les convoitiſes & les deſirs qui ſe forment dans le cœur par les yeux & par la veuë. Voi 1 Jean 2. 16. 53 Voi ſus chap. 17. 3. 54 H. *l'homme eſt à la bouche*, ou, *à la meſure de ſa loüange*, c. ou que la propre loüange, que l'homme ſe donne en ſon cœur, lui eſt une dangereuſe tentation ; ou que chacun eſt eſtimé ſelon les choſes qu'il fait dignes de loüange ; ou que chacun éprouve toutes choſes ſelon qu'on les loüe ; ou que chacun eſt éprouve par le bruit avantageux qui court de lui touchant ſes paroles & ſes actions ; car ſelon qu'il le prend ou à orgueil, ou à oſtentation & vaine gloire, ou avec un eſprit moderé, qui interprete à exhortation les loüanges qu'on lui donne, on juge quel il eſt. 55 C'eſt une façon de parler hyperbolique, pour declarer qu'il y a des fois ſi opiniâtrement endurcis en leur mal, qu'on ne les en peut retirer par quelque moyen que ce ſoit. 56 H. *Connoi en connoiſſant :* Et le mot de *connoitre* ſe prend ici pour avoir grand ſoin & prendre bien garde. Voi Gen. 18. 19. 57 H. & F. *la face de tes brebis*, c. leur conſtitution & l'état où elles ſont : Ce mot ſemble auſſi porter que le bon pere de famille doit lui-meme faire la reveuë de ſon bétail, le viſiter & en prendre ſoin, & ne s'en pas repoſer ſur autrui, ni s'en fier abſolument à d'autres : C'eſt pourquoi on dit que l'œil du maître engraiſſe le cheval. 58 Ou, *de ton troupeau.* 59 Aſſ. pour en prendre diligemment ſoin, & non pas pour y mettre vicieuſement ſa confiance : C'eſt pour dire que chacun doit ſoigneuſement prendre garde à la conſervation & à la conduite du bien que Dieu lui a donné, pour en empêcher le deperiſſement, & en procurer l'accroiſſement par toute ſorte de voyes legitimes & juſtes : Et il eſt ici parlé notamment des brebis, des troupeaux & des parcs, parce qu'anciennement les biens & les richeſſes des hommes conſiſtoyent principalement en ces choſes. Confere cete expreſſion avec Job 1. 8. & les notes. 60 C. que l'argent & les grandeurs peuvent manquer, & que pourtant il ne faut jamais quiter le ſoin d'une honête œconomie, en laquelle celui du bétail tient le premier rang, comme ſe nourriſſant d'herbe, qui provient d'elle-méme : Ou, *la force n'eſt pas*, &c. 61 C. la grandeur, la dignité, l'eminence, qui accompagnent les richeſſes : Quelques-uns expriment ceci par une interrogation, *la couronne* ſera-t-elle *d'âge en âge ?* pour dire, *Nullement :* Car ce ſeroit une demande qui nieroit plus fort.

62 Aſſ. par les bons ménagers, auſquels ces enſeignemens s'adreſſent, pour dire que le foin ſe doit couper & ſerrer pour ſervir de fourrage au bétail. 63 C. leur laine & leur peau. g 1 *Tim.* 6. 8. 64 C. qu'en les vendant & les chevreaux, on en retire dequoi acheter & payer un champ ou un pré, ou quelque autre choſe neceſſaire pour le ménage ; tellement qu'ils ſont d'auſſi grand revenu, qu'un champ de grand rapport.

65 H. *ton pain :* Ainſi en la ſuite. Voi Gen. 3. 19. 66 C. de ta famille. Voi Gen. 7. ℣. 1. 67 Ainſi H. c. la nourriture, & ce qui ſert à l'entretenement de la vie.

CHAP. XXVIII.

Mauvaiſe & bonne conſcience, v. 1. *Changement & longue vie des Magiſtrats*, 2. *Cruauté d'un pouvre contre l'autre*, 3. *Louer les méchans & s'y oppoſer*, 4. *Bon ſens*, 5. *Pouvre & riche*, 6, 11. *Mauvais & bon enfant*, 7. *Uſure*, 8. *Priere des méchans*, 9. *Seduction*, 10. *Propre ſageſſe, bon & mauvais gouvernement*, 12, 15, 16, 18. *Confeſſion des pechés*, 13. *Crainte de Dieu & endurciſſement*, 14. *Meurtrier*, 17. *Converſation bonne & mauvaiſe*, 18. *Diligence & pareſſe*, 19. *Richeſſe*, 20, 22. *Devoir du Juge*, 21. *Reprendre & flatter*, 23. *Voler pere & mere*, 24. *Inſolence & confiance en Dieu*, 25. *Confiance en ſoi-méme & ſageſſe*, 26. *Aumônes, & manque de miſericorde*, 27.

1 [a] TOut meſchant fuit ſans qu'on le pourſuive : mais les juſtes ſeront [1] aſſeurez comme [2] un jeune lion.

a *Levit.* 26. 36. *Deut.* 28. 28. *Eſa.* 57. 21.

1 Ou, *courageux* & reſolus ; par la ferme confiance qu'ils ont en Dieu. D'autres, *les juſtes ſont comme un jeune lion qui eſt courageux.* H. *ſe confient*, ou, *qui ſe confie.* 2 Qui eſt d'ordinaire plus courageux & moins ſuſceptible de crainte, ou qu'un petit lionceau ; ou qu'un vieux lion. Confere ſus ch. 19. 12. & les notes.

2 Le païs [3] à cauſe de ſes forfaits [4] change ſouvent de Prince : mais [5] pour l'amour des hommes entendus & ſages *la vie du Prince* ſera [6] prolongée.

3 [7] L'homme qui eſt neceſſiteux, & fait extorſion aux pauvres, *eſt comme* [8] un ravage d'eaux [9] par lequel le pain defaut.

4 Ceux qui delaiſſent la Loi, louënt le meſchant : mais ceux qui gardent la Loi [10] leur [11] font la guerre.

5 [12] Gens adonnez au mal n'entendent point [13] ce qui eſt droit : mais ceux qui [14] cherchent l'Eternel [15] entendent que c'eſt [16] de tout.

6 [b] Le pauvre [17] cheminant en ſon integrité vaut mieux que [18] celui qui pervertit *ſes* [19] voyes, encore qu'il *ſoit* riche.

7 [c] Celui qui garde la Loi *eſt* un enfant entendu : mais celui qui [20] entretient [21] les gourmans, [22] fait honte à ſon pere.

8 Celui qui augmente ſon bien [23] par uſure & par [23] ſurcroiſt, [24] l'aſſemble pour celui qui ſera liberal aux pauvres.

9 Qui deſtourne ſon oreille afin de n'ouïr point [25] la Loi, meſme ſa requeſte *ſera* [26] une abomination.

10 Celui qui fait fourvoyer par un [27] mauvais chemin ceux qui vont droit, [d] tombera [28] en la foſſe qu'il aura faite : mais ceux qui ſont entiers heriteront le bien.

11 L'homme riche [29] penſe eſtre ſage : mais le chetif qui eſt entendu, [30] le ſondera.

12 [c] Quand [31] les juſtes [32] ſe réjouïſſent, [33] la gloire *eſt* grande : [f] mais quand les meſchans [34] ſont eſlevez [35] chacun ſe deſguiſe.

13 [36] Qui cache ſes tranſgreſſions, ne proſperera point : [g] mais celui qui [37] *les* confeſſe & les delaiſſe, obtiendra miſericorde.

2 C. en châtiment & en punition des pechés des habitans d'un païs.

4 C. qu'un Etat, en punition de ſes crimes & par un juſte jugement de Dieu, change ſouvent de conducteurs & de gouvernement, l'un mourant promtement devant l'autre, ſoit de mort caſuelle, ſoit de mort violente, dequoi voi les exemples 1 Rois ch. 16. & 2 Rois ch. 24, &c. Ou méme en changeant abſolument de maître, & paſſant d'une domination naturelle à une étrangere : Ce qui ne ſe fait pas ſans de grandes ſecouſſes, & de notables changemens en la Republique, & beaucoup de foule pour les particuliers. D'autres l'expliquent de pluſieurs ſuperieurs à la fois, qui tournent auſſi à plus grande charge au public ; & où pluſieurs veulent commander, il n'y en a gueres qui obeiſſent : Ce qui ne ſe doit pourtant pas tirer au deſavantage du gouvernement Polyarchique ; parce que là où pluſieurs ont conjointement (non ſeparément) la conduite du public, ils ſont tenus politiquement pour un ſeul.

5 C. en contemplation des gens de bien & craignans Dieu ; qui continuëra en un païs un long & heureux gouvernement, ſoit des mêmes perſonnes, ſoit du méme gouvernement, quand il s'y trouve bon nombre de gens ſages & bien entendus.

6 Aſſ. la vie d'un bon Prince, ou d'un bon & doux gouvernement, qui empêche la licence, & ne viole point la juſte liberté.

7 Celui-ci eſt expreſſement nommé, parce qu'il doit avoir plus de compaſſion des povres que le riche, comme étant auſſi participant de leurs miſeres, & qu'il ne peut pas, comme le riche, reſtituer aux povres ce qu'il leur aura pris ; & parce qu'étant neceſſiteux, ils ne ſe contentent pas ſouvent de faire peu de mal. 8 Ou, *une pluye débordée :* Il le faut entendre d'une pluye qui continuant & en tems & en impetuoſité, produit des inondations, qui renverſent, corrompent & emportent les grains & les fruits de la terre ; tellement qu'il ne reſte rien à la campagne qui s'en puiſſe recueillir pour le pain & l'entretenement de la vie. 9 Parce qu'il déracine & emporte les bleds & les autres fruits de la terre. 10 Aſſ. aux méchans, qui delaiſſent la Loi. 11 Aſſ. en reprenant & cenſurant leur impieté par de bons diſcours & de ſaintes converſations, & s'oppoſant de plus à eux, autant que leur vocation l'exige, ſoit en l'Etat, ſoit en l'Egliſe. 12 H. *Les hommes*, ou, *les gens du mal*, c. qui ſont adonnés au mal, & qui le font. Voi Job 11. 11. 13 C. ce qu'ils doivent croire, faire, ou laiſſer ; ayant le ſens perverti pour n'admettre ni la raiſon ni la verité. 14 Voi 2 Chron. 11. 16. 15 Ou diſcernent tout, comme parle S. Paul 1 Cor. 2. 15. pour ſçavoir ce qu'il faut ſuivre & ce qu'il faut fuïr.

16 Aſſ. qui leur eſt neceſſaire au ſalut, touchant la foi & les mœurs. b *Prov.* 19. 1.

17 Confere ſus ch. 2. 7. & les notes. 18 Ou, *le pervers* cheminant *par deux chemins*, comme ſous ℣. 18. Ou, *qui eſt renverſé de voye.* Voi ſus ch. 2. 15. 19 Le mot H. ſinifie *deux chemins :* Et il ſemble que le S. Eſprit a voulu s'exprimer de la ſorte, parce que les impies abandonnent le droit chemin, qui tient le milieu entre deux extremités vicieuſes, ſe détournant ſouvent non ſeulement à l'une d'elles, mais auſſi à toutes les deux : On pourroit auſſi l'entendre de ce qu'il y a de méchans hypocrites, qui contrefaiſant les gens de bien, ſuivent neanmoins le train & la voye des ouvriers d'iniquité ; qui ſont en effet *deux chemins*, dont l'un eſt de contrefaire de mines & de paroles ce qu'ils ne ſont pas, & l'autre de ſe témoigner par œuvres & par actions ce qu'ils ſont en verité : Ou bien ce ſont *deux chemins*, de ſe feindre avec les gens de bien, comme s'ils étoyent de leur nombre ; & de ſe montrer veritables compagnons des méchans, quand ils ſont avec eux. Confere ſous ℣. 18. c *Prov.* 29. 3. 20 F. & d'autres, *eſt compagnon des gourmans.* H. *eſt le paſteur*, c. le nourricier & le conducteur de telles gens. Confere ſus ch. 13. 20.

21 Voi d'eux Deut. 21. 20. & ſus ch. 23. 20, 21. & entens par là toute ſorte de vautiens & de profanes tranſgreſſeurs de la Loi. 22 Voi ſus ch. 10. 5. & ſous le nom du *pere* comprens auſſi celui de la *mere*. Voi ſus ch. 15. 20. 23. 23 Voi de ces deux mots Lev. 25. 36. 24 Aſſ. par la ſecrete Providence de Dieu, bien que ce n'ait point été l'intention de l'avare, qui n'a butté qu'à amaſſer, & non pas à donner. D'autres traduiſent, *l'aſſemble pour en élargir aux chetifs*, comme s'il ſe propoſoit pour but en ſon œconomie & en l'accroiſſement de ſes biens, le ſoulagement des indigens. 25 Aſſ. de Dieu. 26 Aſſ. devant Dieu. Voi ſus ch. 3. 32. & confere ſus ch. 15. 8. & 21. 27. 27 Voi ſus ch. 2. 12. d *Prov.* 26. 27. 28 H. *en ſa foſſe*, aſſ. qu'il avoit preparée au juſte. Voi ſus ch. 26. 27. 29 H. F. & d'autres, eſt *ſage en ſes yeux*, c. ſelon ſon jugement & à ſon avis. Voi ſus ch. 3. 7. 30 Ou, *l'examine*, aſſ. le riche, regardant plûtôt à ſa conduite, & à ce qu'il fait, ou qu'il laiſſe, que non pas au luſtre & à l'éclat de ſes richeſſes, qui ne peuvent apporter à leur poſſeſſeur ni vertu ni ſageſſe. e *Prov.* 11. 10, 11.

31 Entens notamment les bons & les fideles Superieurs & Magiſtrats des païs & des villes. 32 F. *ſautent de joye.* D'autres, *triomphent*, c. fleuriſſent, & ſont en proſperité.

33 Ou, *l'ornement*, c. qu'il y a bon ordre en l'Egliſe & en la Police, adminiſtration fidele en chaque charge, & benediction divine en toute ſorte. f *Sous v.* 28. 34 Aſſ. en puiſſance & en dignité, Pſ. 12. 9. 35 Ou, *on recherche les gens*, c. qu'à cauſe de la tyrannique domination des méchans, les gens de bien ſe cachent & s'écartent, par la crainte de perſecution & d'oppreſſion, que les injuſtes & les méchans ſuperieurs excitent d'ordinaire contre les meilleurs de leurs ſujets. Confere ſous ℣. 28. 36 C. les déguiſe, les excuſe, les diſſimule, pour n'en point confeſſer & reconnoître la grandeur & l'enormité devant Dieu. g *Pſ.* 32. 3, 5. 1 *Jean* 1. 9, 10. 37 Aſſ. devant Dieu, qui a le droit de punir & l'autorité de pardonner, comme il n'y a que le ſouverain qui puiſſe donner des graces : Cete confeſſion ſe doit auſſi faire aux hommes, ſelon l'exigence des cas ; ſoit pour ſatisfaire à la partie offenſée ; ſoit pour reconnoître en juſtice la verité du crime, duquel on eſt prevenu ; ſoit pour y chercher du conſeil & de la conſolation en la perplexité de la conſcience, par devers les Miniſtres de la Parole de Dieu.

Digitized by Google

confesse, & [38] *les* delaisse, obtiendra misericorde.

14 O que bien-heureux *est* l'homme [39] qui se donne frayeur continuellement: mais celui [40] qui endurcit son cœur, tombera en calamité.

15 Le dominateur meschant [41] sur un peuple pauvre, *est comme* un lion rugissant, & un ours [42] questant sa proye.

16 [43] Le conducteur ayant faute d'intelligence, [44] fait beaucoup d'extorsions: mais [45] celui qui [46] hait le gain deshonneste, [47] prolongera *ses* jours.

17 [48] L'homme [49] faisant tort [50] au sang [51] d'une personne, [52] fuira [53] jusques en la fosse, [54] sans qu'aucun l'en retienne.

18 [55] Qui chemine en integrité sera sauvé: mais [56] le pervers cheminant [57] par deux chemins, tombera [58] une fois.

19 Celui qui laboure sa terre, sera rassasié de pain: mais celui [59] qui suit les faineants, [60] aura son soul de pauvreté.

20 [61] L'homme loyal [62] abondera en benedictions: [h] mais celui qui se haste de s'enrichir [63] ne demeurera point impuni.

21 [i] *Il* [64] n'*est* pas bon [65] d'avoir égard à l'apparence des personnes: car [66] pour un morceau de pain [67] l'homme commettroit un forfait.

22 L'homme [68] qui a l'œil malin [69] se haste aux richesses, [70] & ne peut connoistre [71] que disette lui aviendra.

23 Celui [72] qui redarguë quelqu'un, [73] enfin sera mieux voulu [74] que celui qui [75] amadouë de la langue.

24 Qui pille son pere, ou sa mere, & dit [76] que ce n'*est* point forfait, est compagnon [77] de l'homme dissipateur.

25 [k] Celui [78] qui est enflé de courage provoque le debat: mais celui qui s'asseure sur l'Eternel, [79] deviendra en bon poinct.

26 Qui [80] se confie en son cœur est fol: mais celui qui chemine [81] en sapience, sera delivré.

27 [l] Qui donne au pauvre, n'aura point de disette: mais celui qui [82] *en* cache ses yeux [83] abondera en maledictions.

28 [m] Quand les meschans s'eslevent, [84] l'homme se cache: mais quand ils perissent les justes se multiplient.

38 Car la contrition du cœur & la confession de la bouche ne serviroyent de rien, sans une resolution serieuse de s'en abstenir à l'avenir, Jean 5. 14.

39 Non pas pour être en defiance & en incertitude de son salut; il ne faut pas changer en trembles ni en peupliers, les oliviers & les palmes du jardin de l'Eternel; mais pour en suite d'une serieuse & sincere conversion à Dieu, par la sainte & la filiale veneration qu'il lui porte, par la consideration de son immense & redoutable Majesté, par la meditation de ses grandes graces, par la defiance perpetuelle de soi-méme, & par une vigilance assiduelle contre le diable & la chair, craindre toûjours d'offenser Dieu, & en se proposant devant les yeux, les supplices & les tourmens qui sont preparés aux impies & aux impenitens, s'employer à son propre salut en toute humilité, & dans l'ordre des commandemens de Dieu, avec crainte & tremblement, pour ne point tomber en perdition, Phil. 2. 12.

40 C. qui se rend entierement rebelle à la voix de Dieu, & s'abandonne volontairement à l'empire du peché & à toute rebellion. Confere Exod. 4. 21. & 8. 15. & 32. 9. 2 Rois 17. 14.

41 C. duquel il ne peut tirer asses pour assouvir son insatiable convoitise.

42 Ou, *affamé*, ou, *rodant çà & là*, ass. de faim, & pour chercher sa proye: Le méme se dit de Satan 1 Pier. 5. 8.

43 Ou, *Le Prince*, ou, *le Chef*, ou, *le Gouverneur*; qui marche à la tête du peuple pour sa conduite. Voi Nehem. 11. 11. & les notes.

44 C. est un grand oppresseur, & surcharge extraordinairement ses povres sujets; & pour cela méme est soûmis au juste jugement de Dieu, & à de grandes calamités. 45 C. chacun des Conducteurs du peuple, qui sera ennemi du gain deshonête. 46 Ou, *hait l'avarice*; au rebours de celui à qui l'odeur du gain étoit agreable de quelque côté qu'il vint, fût-ce méme de choses sales. 47 Ass. ceux de sa vie, c. sera benefitié de Dieu d'une longue & heureuse vie, par les moyens qu'il a lui-méme préordonnés pour cela. Confere sus ch. 3. 2.

48 C. que celui qui par fraude ou par violence ôte la vie à quelqu'un, sera toûjours bourrelé par les frayeurs de sa conscience, & poursuivi par le juste jugement de Dieu, jusques à la mort, sans qu'il se puisse jamais rassurer, ni qu'aucun le puisse jamais delivrer de la main du Seigneur.

49 Ou, *opprimé pour le sang*, c. qui est poursuivi par les garands du sang de celui qu'il a tué, & par les troubles de sa conscience: Ou, *qui a fait violence au sang*; l'ayant épandu volontairement & injustement. 50 Ass. par homicide volontaire. Voi Gen. 37. 26. où le *sang* se prend pour le meurtre. 51 H. & F. *d'une ame*, c. d'un homme. Voi Gen. 12. 5.

52 Ass. agité des furies de sa conscience, par l'apprehension de la vengeance divine; tellement que fuyant çà & là, il tombera à l'impourveu en ruïne. 53 C. à sa destruction, ou jusques à sa fin: En ce sens se prend le mot de *fosse* Ps. 7. 16. & 28. 1. & 30. 4. & 40. 3.

54 F. *on ne l'appuye point*. D'autres, *nul ne le pourra soûtenir*: Ou, *que personne ne le retiene*, ass. pour l'empécher de tomber en la fosse, où il doit choir, s'employant à sa delivrance, ou à le cacher, ou à le garantir en aucune sorte du supplice qu'il a merité. 55 Voi sus ch. 2. 7. 56 C. celui qui se comporte perversement & méchamment. Voi sus ch. 2. ℣. 15. & ici sus ℣. 6. 57 Voi ce qui s'est remarqué sus ℣. 7. 58 Ou, *tout à coup*, ou, *en l'un d'eux*, c. qu'il perira en l'un de ces deux chemins; soit qu'en son exterieur il fasse semblant de se joindre aux gens de bien, pour paroître marcher avec eux, ou qu'il se jette ouvertement en quelque rencontre au chemin des méchans, pour en profiter. 59 Voi sus ch. 12. 11. 60 Voi Job 7. 4. 61 H. *Un homme de verités*, ou, *de fidelités*, c. qui est tres-fidele. Voi sus chap. 11. 17. & entens-le de celui qui est sincere, veritable, fidele, & de bonne foi en toute sa conversation. 62 C. sera fort liberalement benit: Les gens de bien lui souhaiteront du bien, & Dieu lui en conferera beaucoup. h *Prov.* 13. *v.* 11. *&* 20. 21. *&* 23. 4. 63 Ou, *ne sera point sans coulpe*, c. qu'il ne restera pas dans l'esprit des hommes sans juste soupçon d'avoir usé de mauvaises pratiques, & d'avoir accumulé des biens par des voyes injustes & criminelles, c'est pourquoi il sera traité en coupable & ne restera point impuni. i *Prov.* 18. 5. *&* 24. 23. 64 Mais c'est une chose entierement mauvaise. Voi sus ch. 17. 26. 65 H. *de connoître les faces*. Voi Deut. 1. 17. C'est autant que d'avoir acception des personnes, Levit. 19. 15. Voi ce qui s'y remarque.

66 C. que si on a égard en jugement à l'apparence des personnes, les hommes ne feront aucun scrupule de mal faire & de violer les loix; & comme on dit pour une bouchée de pain, voire méme pour neant, se commettront les plus grands crimes. 67 Ass. chacun du peuple, qui se pourra assurer de la faveur des juges, & de la gagner par presens; & méme celui qui est établi pour administrer la justice: Car qui se laisse une fois corrompre par des presens, sera enfin capable de renverser le droit pour la moindre gratification du monde. 68 Ou, *Celui qui se hâte aux richesses, est un homme d'œil malin*, c. a l'œil malin, est dur, avare & envieux. Voi Deut. 15. 9. & sus ch. 23. 6. 69 Entens une hâtiveté qui est accompagnée d'un grand remuëment & de beaucoup d'inquietudes & de soins, comme aussi le mot H. se prend pour être fort ému, étonné, consterné, perplex & éperdu, 2 Sam. 4. 1. Job 4. 5. & 21. 6. & 23. 15. 70 Ou, *mais il ne voit pas*. 71 Ass. tant de la part de Dieu, qu'il offense par son avarice & par sa cruauté, que du côté des hommes, ausquels il fait tort. 72 Ass. par de saintes censures, & par des paroles d'instruction. Voi sus chap. 15. 31. 73 Ass. de celui qui aura été censuré, apres qu'il aura reconnu & remarqué que la censure lui aura été profitable & salutaire: Ou, *trouvera grace en me suivant*. 74 C. que le flatteur, qui dissimule les vices & les imperfections de son ami, au lieu de les lui representer & de l'en reprendre.

75 Ou, *flatte de la langue*. Confere sus ch. 2. 16. & les notes sur ce mot ici. 76 S'imaginant faussement que ce ne soit point un larcin, que Dieu ait defendu en sa Loi, sous pretexte que le bien de son pere & de sa mere lui doit revenir un jour apres leur mort: Car tant qu'ils vivent ils en sont les maîtres & non pas lui.

77 Ou, *de l'homme destructeur*. H. *de l'homme de destruction*, c. ou du meurtrier & du brigand, parce qu'il enleve à son pere ou à sa mere, ou à tous les deux, les moyens destinés à l'entretenement de leur vie, & que ne faisant point conscience de dérober ses plus proches, il se debordera enfin à toute mechanceté, & ne trouvera rien trop pesant, ni trop chaud: Ou selon nos Interpretes, *du dissipateur*, duquel voi sus ch. 18. 9. Quant au mot de l'original *masschith*, qui signifie *destruction*, ou, *extirpation*, voi Jug. 20. 21.

k *Prov.* 13. 10. *&* 15. *v.* 18. *&* 29. 22.

78 H. *large d'ame*, c. de cœur gros & altier.

79 H. F. & d'autres, *sera gras*, ou, *engraissé*, c. sera riche & bienheureux, & prosperera tant pour le corps & la vie presente, que pour l'ame & la vie qui est à venir: & ainsi ne sera point bouffi de vent comme l'orgueilleux, mais rempli & comble de vrais biens, parce que se composant à l'humilité, & mettant toute sa confiance en Dieu, il ne cherche que de vivre en concorde & en paix avec ses prochains. 80 S'attachant à son propre sens, & ne suivant que ce qu'il juge & trouve bon, & s'appuyant sur sa prudence & sur son courage. 81 C. en une sage retenuë & en une humble circonspection, conformement à la doctrine de la vraye sagesse, que Dieu nous a revelée en sa Parole, & selon le conseil de ceux qui la suivent. l *Deut.* 15. *v.* 7, 8, 10. *Prov.* 19. 17. *&* 22. 9. 82 C. qui détourne sa veüe des povres par avarice & dureté, & ne daigne pas de les regarder d'un œil pitoyable & misericordieux, pour les secourir en leur necessité. 83 H. *sera abondance de maledictions*, c. qu'il en aura & soûtiendra beaucoup: Ainsi sus ℣. 20. *abonder en benedictions*, c'est en avoir beaucoup. m *Sus v.* 12.

84 C. que les gens de bien sont contraints de se cacher à cause de leur tyrannique domination. Confere sus ℣. 12. & ce qui s'y remarque annot. 35.

CHAP. XXIX.

Endurcissement, v. 1. *Gouvernement bon & mauvais, 2, 4, 12, 14, 16. Sagesse & paillardes, 3. Flatter, 5. Méchans, impies, iniques & justes, 6, 7, 27. Moqueurs, sages, & fols, 8, 11. Contention du sage avec un fol, 9. Haine & amour des gens de bien, 10. Discours, 11, 29. Povre & usurier, 13. Discipline, 15, 17, 19, 21. Prophete, 18. Colere, 22. Orgueil & humilité, 23. Communion au larcin, 24. Crainte excessive & confiance en Dieu, 25. Providence de Dieu touchant les affaires de la judicature, 26.*

1 [1] L'Homme redargüé qui [2] roidit son col, sera soudain brisé, [3] sans qu'il y ait guerison.

2 [a] Quand les justes [4] sont avancez, le peuple se réjouït: mais quand le meschant domine, le peuple [5] gemit.

3 [b] L'homme qui aime sapience, réjouït son pere: [c] mais celui [6] qui entretient les paillardes, dissipe *ses* richesses.

4 [7] Le roi maintient [8] le païs [9] par jugement: mais [10] l'homme qui est adonné à presens, le ruïnera.

5 L'homme qui [11] flatte son prochain, [12] estend la rets devant ses pas.

6 Le mal qui est au forfait de l'homme *n'est comme* [13] un laqs: mais le juste [14] chantera & se réjouïra.

7 [d] [15] Le juste [16] prend connoissance de la cause des pauvres: *mais* le meschant [17] n'entend point à en avoir connoissance.

1 H. *L'homme des redargutions*, c. qui est souvent & rudement censuré: Ainsi *l'homme de douleurs* Esa. 53. 3. pour celui qui en souffre beaucoup & de grandes; *l'homme de desirs* Dan. 10. 11. pour celui qui est extrémement desiré: On pourroit aussi l'entendre de celui qui use de grandes censures envers les autres, mais se détourne lui-méme de son devoir, & ne s'assujettit pas à la Loi de Dieu.

2 Voi Exod. 32. 9.

3 Voi sus ch. 6. 15.

a *Prov.* 11. 10. *&* 28. *v.* 12, 28.

4 Ou, *sont agrandis*, c. qu'ils vienent en grande consideration & sont admis au gouvernement de l'Etat, comme il paroît par l'autre membre de ce ℣. Confere 2 Rois 5. 1. & 10. 6. & 25. 9. avec les notes: Ou, *sont plusieurs*, ou, *sont multipliés*.

5 Ass. sous le faix de la tyrannie, dont il est surchargé durant le gouvernement des mechans. Vois en un exemple Exod. 2. 23.

b *Prov.* 10. 1. *&* 15. 20. c *Prov.* 28. 7. *Luc* 15. 13. 6 H. *paît*, c. s'attache aux femmes prostituées, les nourrit & les fomente. Voi sus ch. 13. 20. 7 Ass. le Roi sage, prudent & homme de bien. Voi sus ch. 18. 22. 8 C. le bon gouvernement & l'état du païs, & la prosperité des sujets & du peuple qui l'habite. 9 C. par le maintien des bonnes loix, & l'administration d'une bonne & brieve justice, en la protection des bons & en la punition des méchans: Celui-là sera Roi de Salem, c. jouïra de paix en son royaume, qui sera Melchisedec, c. Roi de justice. 10 H. *l'homme de levées*, ou, *d'offrandes elevées*: Voi du mot H. *terumah* Levit. 7. 14. & Nom. 5. 9. & les notes. Ici se doivent entendre les levées des presens, ausquels le mauvais Magistrat soit adonné, pour en leur consideration favoriser les personnes, sans avoir égard au droit: On le peut aussi expliquer des levees & des exactions d'impôts & de tailles, dont le Prince surcharge violemment ses sujets, à leur grande oppression: Car le bon berger peut tondre ses brebis, mais il ne les doit pas écorcher. 11 Ass. en le loüant excessivement, en excusant ou dissimulant ses defauts, & l'incitant indirectement à toute sorte de méchanceté. 12 C. fait aussi mal & est autant à craindre que s'il dressoit des embuches à sa vie, le conduisant artificieusement à sa ruine, en le fomentant en ses vices, s'il en est entaché; ou le boursoufflant d'orgueil & de presomtion; ou l'attirant en quelque piege, comme un oiseau qui se prend à la pipée, & qui est attiré par l'amorce au filé qui la couvre: le flageollet sonne doux, quand l'oiseleur veut attraper sa chasse. 13 Ass. secret & caché, qui l'enlace au jugement de Dieu, & ainsi lui est cause d'une perdition & d'une ruine inévitable, si ce n'est que Dieu l'en retire par sa sainte grace & l'amene à la repentance. F. & d'autres, *Il y a un laqs au forfait du méchant homme*: C'est comme on dit que la grive produit la glux à laquelle elle est prise: Ce qui se fonde sur l'ordre constant de la justice de Dieu, qui veut que la peine suive la coulpe, & que le peché ne demeure point impuni. 14 Ass. parce que s'abstenant de l'iniquité, & se confiant en la misericorde de Dieu par Jesus Christ, sa bonne conscience lui est une muraille d'airain, & il ne craint point de tomber en ce filé. d *Job* 29. 16. 15 C. le juge qui aime la justice & la veut faire. 16 C. examine l'affaire du povre, pour maintenir son droit, le lui administrer, & le proteger, autant que l'equité & la justice le requiert. Confere Job 29. 16. Or bien que ce soit particulierement le devoir des juges, & en suite des advocats, chaque particulier y doit aussi contribuer tout ce qui est de lui. 17 C. ne s'en soucie pas: Ou, *ne sçait que c'est d'aucune connoissance*, ou, *ne comprend point la science*, c. n'entend rien au droit & ne s'y applique pas, ne connoissant ni ce qui est de son devoir, qui l'oblige de faire justice aux povres, ni comment il s'en doit bien & convenablement aquiter, en tems & lieu.

Digitized by Google

8 [18] Les mocqueurs [19] enlacent la cité: mais les ſages appaiſent [20] la colere.

9 L'homme ſage [21] conteſtant avec l'homme fol, ſoit [22] qu'il s'eſmeuve, ſoit qu'il rie, [23] n'aura point de repos.

10 [24] Les hommes ſanguinaires ont en haine [25] l'homme entier: mais les droituriers [26] tienent chere ſon ame.

11 [c] Le fol pouſſe hors [27] toute ſa penſée: mais le ſage [28] la reprime en arriere.

12 Tous les ſerviteurs d'un [29] prince [30] qui preſte l'oreille à [31] la parole menſongere, [32] *ſont* meſchans.

13 [f] Le pauvre & [33] l'homme uſurier [34] s'entrerencontrent, & l'Eternel [35] illumine les yeux de tous deux.

14 [g] Le thrône du roi qui [36] fait juſtice en verité [37] aux pauvres, ſera eſtabli à perpetuité.

15 [h 38] La verge & [39] la reprehenſion donnent ſapience: [i] mais l'enfant [40] laiſſé à ſon abandon fait honte [41] à ſa mere.

16 Quand les meſchans [42] ſont avancez, les forfaits s'avancent: [k] mais les juſtes verront [43] la ruïne de ces gens-là.

17 [l] Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera plaiſir à ton ame.

18 [44] Lors qu'*il* n'*y a* point [45] de viſion le peuple [46] va à rebours: mais ô que bien-heureux *eſt* celui [47] qui garde la Loi!

19 [48] Le ſerviteur [49] ne s'amende point [50] par paroles: [51] car il entendra, & [52] ne reſpondra point.

20 [53] As-tu veu un homme [54] precipité [55] en ſes propos? [m] *Il y a* plus [56] d'eſperance d'un fol que de lui.

21 [57] Le ſerviteur [58] ſera fils à la fin de celui qui le mignarde dés la jeuneſſe.

22 [n 59] L'homme colere eſmeut debat, & [60] l'homme furieux commet pluſieurs forfaits.

23 [o] L'orgueil de l'homme l'abbaiſſe: [61] mais l'humble d'eſprit [62] obtient gloire.

24 [63] Celui qui partage avec le larron, [64] hait ſon ame: [p 65] il oit le ſerment d'execration, & ne le decele point.

25 [66] L'effroi que conçoit [67] un homme, [68] lui tend un laqs: mais celui qui s'aſſeure en l'Eternel aura [69] une haute retraite.

26 [q] Pluſieurs [70] recherchent la face de celui qui domine: mais [71] c'eſt de l'Eternel que vient le jugement qu'on donne touchant quelqu'un.

27 [72] L'homme inique *eſt* en abomination aux juſtes, & [73] celui qui va droit, *eſt* [74] en abomination au meſchant.

18 C. les profanes contemteurs de Dieu, tolerés & impunis, attirent ſes jugemens ſur le public. H. *Les hommes de moquerie*, ou, *de babil*, ou, *de parler*: C'eſt pourquoi quelques-uns le rapportent aux detracteurs & aux médiſans; les autres l'expliquent par *gens harangueurs*, comme il arrive ſouvent que ceux qui parlent en public, ſont des comets de ſedition, & excitent des tempêtes populaires, qui mettent l'Etat en ruïne.

19 D'autres, *embraſent*, aſſ. y allumant le feu de la colere de Dieu, par leurs enormes pechés; ou méme celui de la diſcorde, de la ſedition & de la guerre, par leurs mauvais conſeils, ou par leur infidelité.

20 Aſſ. tant celle de Dieu, par leurs ſaintes & ardentes prieres, que celle des hommes, ou des peuples émûs, par leur douceur, par leur prudence, par leur moderation, par leurs bonnes remontrances.

21 Soit touchant ſes affaires particulieres & perſonnelles, ſoit touchant des points de verité & de doctrine.

22 Aſſ. le ſage: Le ſens eſt, que de quelque biais qu'il s'y prene, ſoit qu'il ſe courrouce de l'opiniâtreté & de la malice du fol, ſoit qu'il ſe moque de ſes abſurdités & de ſes extravagances, ſoit qu'il s'emporte à une juſte indignation, ſoit qu'*il* veüille le traiter plus doucement & à l'amiable, il profite auſſi peu d'une façon que de l'autre. D'autres l'expliquent du fol, qui tantôt rit, tantôt s'irrite, avec un egal ſucces. 23 Aſſ. en ce different; parce que le fol cherche toûjours de nouvelles échapatoires, & a toûjours quelque nouvelle production a faire; tellement que le meilleur conſeil que le ſage puiſſe prendre, c'eſt de le laiſſer là & de le renvoyer aux incurables, comme on dit ordinairement, à laver un More on n'y perd que la leſſive. 24 H. *Les hommes des ſangs*, c. des hommes cruels, meurtriers, & qui ſont comme alterés du ſang humain. Voi Pſ. 5. 7. 25 Voi Gen. 6. 9. & Job 1. 1. 26 H. & F. *cherchent ſon ame*, c. en ont ſoin, & s'employent à la garantir & a conſerver ſa vie. Confere Pſ. 142. 5. Car autrement, *chercher l'ame de quelqu'un*, c'eſt en vouloir à ſa vie. Voi Exod. 4. 19. 2 Sam. 4. 8. e *Prov.* 14. 33. 27 H. & F. *tout ſon eſprit*, c. tout ce qu'il penſe ſus ch. 1. 23. & toutes ſes inclinations, toutes ſes paſſions & tous les mouvemens de ſon cœur; (voi 2 Rois 19. 7.) tellement que ſon ame lui nage deſſus ſes levres, & qu'il découvre tout ſon jeu. 28 C. qu'il ſe retient de dire tout ce qu'il penſe, & qu'il reprime ſes paſſions, les empéchant de s'eſlorer, il n'etale pas toute ſa marchandiſe à la fois; & il en a bien davantage en ſon magaſin, qu'il n'en met en montre à l'entree de ſa boutique; l'homme ſage ne doit jamais dire le contraire de ce qu'il penſe; mais il s'empéche bien de dire mal à propos tout ce qu'il penſe. 29 H. *dominateur*, qui a le ſouverain commandement ſur un païs & ſur un peuple. Voi 2 Sam. 23. 3. 30 En ſorte qu'il eſt diſpoſé & enclin à la recevoir & à la croire. 31 H. *la parole de fauſſeté*, comme ſus ch. 13. 5.

32 Du moins pour la pluſpart; parce qu'ordinairement les ſerviteurs ſe moulent ſur le patron de leur maitre, & tâchent de lui reſſembler; que lui-meme les cherche tels & ſemblables à ſoi; que ſouvent il les trouve tels, par l'entremiſe des premiers, ou qu'il tâche de les rendre tels par ſes ordres; & qu'étant porté a ouir les flatteries & les calomnies, il rend ſes ſerviteurs flatteurs & calomniateurs, par une lâche complaiſance: On pourroit auſſi dire qu'ils ſe montrent mechans par leur ſilence, ne s'employant pas à détromper leur maitre & à le bien informer de la verité; ouï-méme la lui diſſimulant quand il s'en informe, & lui propoſant des menſonges pour des verités: Les Princes ne voyent gueres que par les yeux de leurs ſerviteurs, & c'eſt par la méchanceté de ceux-ci, qu'ils deferent au menſonge, recevant les objets teints de la méme couleur, que ſont les verres au travers deſquels ils les regardent: On pourroit auſſi dire qu'un Prince prétant l'oreille aux calomnies & aux fauſſes accuſations, & etant porte à les admettre, il n'y a pas un de ſes ſerviteurs qui ne coure riſque d'etre criminaliſé, & traité comme méchant & comme coupable, l'innocence meme n'eſt point aſſuree, là ou la calomnie obtient de libres & favorables audiences. f *Prov.* 22. 2. 33 F. & d'autres, *l'homme trompeur*. Quelques-uns méme, *l'homme bon ménager*. H. *l'homme de tromperies*, ou, *d'uſures*, ou, *de fraudes*, ou, *d'induſtrie*, ou, *de diligences ſubtiles*, c. un riche inique, qui a aquis ſes biens & ſes richeſſes, par des fineſſes induſtrieuſes, par des pratiques mauvaiſes, & avec une diligence mélée de fraude & de tromperie: Et ainſi ſont qualifies les riches, parce que les richeſſes pour la pluſpart s'acquierent par des moyens illicites. Voi Luc 16. 9. 34 C. vivent & converſent l'un avec l'autre. Confere ſus ch. 22. 2. & les notes. 35 Aſſ. de la lumiere du ſoleil; les conſervant tous deux en vie & les y entretenant par ſa Providence auſſi long-tems qu'il lui plait, Mat. 5. 45. Quelques-uns l'entendent de l'illumination de l'intelligence naturelle & du diſcours, ou du raiſonnement. Voi Jean 1. 9. g *Prov.* 20. 28. & 25. 5. 36 C. prend connoiſſance de leur fait, en juge ſainement ſans acception de perſonne, & trouvant qu'ils ont droit le maintient contre leurs oppreſſeurs, par ſentence & par execution, ſans s'y relâcher aucunement en conſideration de la chétivete & povrete de l'un, ou des richeſſes, du credit & du pouvoir de l'autre: De méme Pſ. 82. 3. Eſa. 1. 17, &c. 37 Aſſ. qui peuvent étre facilement opprimés par la violence & l'injuſtice d'autrui, & qui trouvent rarement du ſecours & de l'aſſiſtance, à cauſe de leur impuiſſance & de leur povrete. h *Prov.* 13. 24. & 22. 15. & 23. 13. 38 C. la cenſure réelle, qui ſe fait par châtiment. Voi ſus chap. 10. 13. 39 Qui ſe fait de paroles: Bien que le mot en l'original ſe prene auſſi quelquefois pour la correction reelle, qui ſe fait par les coups. Voi ſus ch. 3. 11.

i *Prov.* 10. 1. & 17. 21, 25. 40 C. abandonne à ſon ſens & à ſa propre conduite, ſans étre ſous la direction & ſous la correction de perſonne. 41 Oui auſſi a ſon pere; mais la mere eſt ici ſpecifiée, parce qu'elle a eu plus de peine pour l'enfantement, l'allaitement & l'education de l'enfant; que les tendreſſes de la mere ſont ordinairement plus grandes; que les meres ſont auſſi pour l'ordinaire plus indulgentes à leurs enfans, ſans en bien prevoir la conſequence; & que les femmes ſont plus expoſées aux reproches & aux opprobres des malveüillans, & ſe les attirent plus aiſement. 42 C. ou aggrandis en dignite, ou accreus en nombre. Confere ſus ℣. 2. k *Pſ.* 37. 36. & 58. 11. & 91. 8. 43 C. leur chûte & leur renverſement, & qu'en accroiſſant leurs pechés, ils auront accru leur peine. Confere Pſ. 37. 34.

l *Prov.* 13. 24. & 22. 15. & 23. 13, 14. 44 C. lors que par le juſte jugement de Dieu toute une nation eſt privée des inſtructions & des lumieres de ſa Parole. 45 Ainſi H. c. de prophetie & de predication de la Parole de Dieu, par laquelle nous eſt annoncé ce que Dieu requiert de nous, & ce dequoi nous lui ſommes redevables: Le mot de *viſion* ſe prend en ce méme ſens 1 Sam. 3. 1. 1 Chron. 17. 15. 46 Ou, *eſt dénué*, aſſ. de la grace de Dieu, de ſa benediction & de ſa protection, & par conſequent de tout bonheur temporel & eternel. Confere Exod. 32. 25. & les notes: Ou, *eſt abandonné*, ou, *diſſipé*, comme un troupeau ſans berger, ou une muraille ſans mortier. Voi 1 Sam. 3. 1. Amos 8. 11. 47 C. qui demeure au chemin que le Seigneur lui preſcrit. Voi Gen. 18. 19.

48 Ou, *L'eſclave*, c. celui qui a l'ame ſervile & malicieuſe, deſtituée de toute generoſité, comme ſont pour l'ordinaire ceux de cete condition; ne pouvant étre formés à leur devoir par de douces exhortations, mais ſeulement par les écourgées & à force de coups.

49 Ou, *ne ſe corrige point*; pour ſe diſpoſer volontairement à faire ce que ſon maître commande, & à quoi il eſt auſſi obligé.

50 C. par exhortations & par remontrances; mais il y faut employer le châtiment & les coups.

51 C. parce qu'il eſt d'humeur à faire la ſourde oreille, ſelon qu'il n'y a point de pire ſourd que celui qui ne veut point ouïr. D'autres, *bien qu'il oye il ne répond pas*: Auſſi eſt-ce là le caractere d'un fort mauvais ſerviteur.

52 Aſſ. ni de parole le plus ſouvent, ni s'il en donne quelques-unes, d'effet qui y réponde.

53 Conf. ſus ch. 26. 12.

54 C. de qui la langue devance la penſée. Voi de ce vice Jaq. 2. 19, 20.

55 Ou, *en ſes affaires* & en ſes actions, c. qui agit à l'étourdie, & ne conſidere pas que les deliberations doivent étre lentes & les executions promptes. m *Prov.* 26. 12. 56 Aſſ. de parler plus prudemment & plus à propos; ou d'agir avec plus de circonſpection & de retenuë. 57 C. l'eſclave né en la maiſon: Et en effet celui qui donne trop d'autorite à ſes domeſtiques & à ſes ſerviteurs, fait qu'ils ſe mettent inſenſiblement en la place de ſes heritiers, ſoit en pretendant à ſon alliance, ſoit en les diſgraciant par de mauvais offices, ſoit en pillant le bien de la maiſon, & en prenant la crême & le meilleur pour eux. 58 C. ſe méconnoitra juſques au point de vouloir paſſer pour fils de famille, & de pretendre au droit des enfans & à la ſucceſſion. Voi les exemples d'Abner 2 Sam. 3. 7, 8. de Jeroboam 1 Rois 11. 26, 27, 28. & de Zimri 1 Rois 16. 9. n *Prov.* 15. 18. & 26. 21.

59 H. *L'homme de colere*, c. qui eſt porté à la colere & qui s'irrite aiſément. Voi Job. 11. 11.

60 H. *le maître de la fureur*, c. l'homme violent & impetueux. Confere ſus ch. 22. 24.

o *Job* 22. 29. *Prov.* 15. 33. & 18. 12. *Eſa.* 66. 2. *Matt.* 23. 12. *Luc* 14. 11. & 18. 14. *Jaq.* 4. 6, 10. 1 *Pier.* 5. 5. 61 Ceci vaut mieux que de traduire, comme quelques-uns, *mais la gloire maintient*, ou, *appuye l'humble d'eſprit*, puiſque le but de Salomon eſt de montrer, que les perſonnes humbles & modeſtes parvienent par la grace de Dieu à plus d'honneur & de gloire qu'elles n'en avoyent auparavant, & ſont maintenuës au degré qu'elles en obtenoyent déja. 62 Ou, obtiendra & conſervera aſſurément, aſſ. devant Dieu, qui l'en recompenſera, par devers les gens de bien qui l'en loüeront, & au témoignage de ſa propre conſcience, ſelon lequel il pourra faire la méme proteſtation que David Pſ. 131. 1, 2. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 11. 16. D'autres, *mais l'humble d'eſprit maintiendra la gloire*. 63 C. celui qui communique en quelque ſorte que ce ſoit avec les larrons, s'en rendant complice, ou receleur, & partageant le butin avec eux.

64 C. eſt ennemi de ſoi-méme & de ſon propre ſalut, & s'attire beaucoup de honte & de dommage. Voi une pareille expreſſion ſus ch. 8. 36. & examine ce qui s'y remarque. p *Levit.* 5. 1. 65 C. qu'etant pris à ſerment par le juge, avec malediction prononcée contre celui, qui connoît le larron & ne le declare point, neanmoins il ne le veut pourtant point reveler, bien qu'il le ſçache: Ou, *veu qu'il oit l'execration, & ne la donne point à connoître*, (comme il eſt ordonne Levit. 5. 1.) *il hait ſon ame*; puis qu'il l'aſſujettit volontairement à la malediction & en fait une offrande au diable. 66 Aſſ. qui eſt immoderé & trop grand, tellement que dans les perils qui ſe preſentent & les difficultés qui s'offrent, on ne ſe confie point en Dieu comme il faudroit: Outre que la peur démeſurée trouble l'eſprit de l'homme, & l'empéche de prendre aucune bonne reſolution ou de l'executer franchement. 67 Aſſ. preſſé de ſa conſcience par le ſentiment de ſes pechés d'une part, & de l'autre ſe defiant de la miſericorde de Dieu: Car c'eſt là l'origine principale de la frayeur & de la conſternation. 68 C. met l'homme effrayé au peril de commettre plus de pechés contre Dieu, & d'étre davantage puni par beaucoup de malheurs; & méme lui eſt ſouvent une occaſion de prendre de fort mauvaiſes reſolutions qui ne reüſſiſſent qu'à ſa ruine. 69 Ou il ſera en ſureté contre tout peril.

q *Prov.* 19. 6. 70 Aſſ. pour le ſupplier de maintenir & de proteger le droit qu'il pretend d'avoir contre un autre; bien qu'il faudroit premierement recourir à Dieu, qui fléchit les cœurs des Princes à faire droit. 71 C. qu'il faut recommander principalement & devant tout ſa cauſe à Dieu, qui preſidant aux jugemens des hommes, les fait reüſſir à ſa gloire, aime parfaitement la juſtice, & tient auſſi en ſa main les cœurs des Superieurs pour les y incliner, ſus ch. 21. ℣. 1. Vois en un exemple Nehem. 1. 4. Eſth. 4. 16. Bien que quelquefois il puniſſe les hommes par de mauvaiſes ſentences & prononcées injuſtement, ſans ſe ſoüiller pourtant de l'iniquité de tels juges, qui ne reſpectent ni les loix ni leurs conſciences. Voi Pſ. 82. 1. 72 H. *L'homme d'iniquité*, c. qui n'aime pas l'equité ni la juſtice, & s'en eloigne. Confere ſus ch. 6. 12.

73 H. *le droit de voye*, c. celui qui eſt ſage & homme de bien. Confere Pſ. 37. 14. & 119. 1.

74 H. *l'abomination du méchant*; par l'antipathie qui eſt entre eux. Voi ſus ch. 3. 32.

CHAP. XXX.

Agur reconnoît ſon ignorance & celle de tous les hommes dans les choſes divines, hors la Parole de Dieu & ſans elle, v. 1, &c. & declare que la ſageſſe, la creation & la conduite de toutes choſes appartient à Dieu le Pere & à ſon Fils, 4. Il celebre la pureté & la perfection de la Parole de Dieu, 5, 6. Sa priere pour deux choſes, 7, 8, 9. De ne point blâmer le ſerviteur envers ſon maître, 10. Quatre ſortes de gens mauvais, 11, &c. Quatre choſes inſatiables, 15, 16. Mépris de pere & mere, 17. Quatre choſes mal-aiſees a connoître, 18, 19. Quatre choſes inſupportables, 21, 22, 23. Quatre ſortes de petites bêtes, mais ſages, 24, &c. & quatre choſes d'une majeſtueuſe demarche, 29, 30, 31. Se deſſiſter de la colere & la prevenir, 32, 33.

1 LEs paroles [1] d'Agur fils de Jaké, *aſſavoir* [2] la charge que cet homme-là

1 Il y en a qui penſent que ce ſoit Salomon meme, qui ſe ſoit ainſi nommé, pour le ramas de ſes Proverbes: Car ce mot ſe derive d'un autre qui ſignifie *compiler* & *ramaſſer*: Mais d'autres penſent plus raiſonnablement, que ce ſoit le nom de quelque autre Sage & Prophete, qui par inſpiration divine ait écrit ce preſent chapitre de ſentences, & l'ait inſcrit ou dedié aux deux ſousnommés, comme a ſes deux diſciples ou enfans, ou intimes amis, & qu'on l'ait joint aux Proverbes de Salomon, à cauſe de la convenance du ſujet en ſa matiere & en ſa forme. 2 Ou, *la prophetie*, c. la doctrine ſainte, qui eſt donnee de Dieu & publiee en ſon Nom: Car ainſi s'appellent ſouvent les revelations dont les Prophetes étoyent chargés de faire le rapport & la predication à l'Egliſe. Voi du mot H. 2 Rois 9. 25. ou il ſignifie une menace Prophetique, & ſe prend le plus ſouvent en ce ſens: Mais ici il s'employe pour ſinifier toute ſorte de bons enſeignemens, divinement inſpirés à quelqu'un pour l'edification publique, bien qu'auſſi la pluspart des ſentences qui ſont ici propoſees, contiennent des cenſures & des menaces d'un ſtile prophetique.

me-là

Digitized by Google

me-là profera [3] à Ithiël, *voire* à Ithiël & à Ucal.

2 [4] Certainement je *ſuis* [5] plus brutal [6] qu'homme quelconque, & n'*y a* en moi [7] aucune prudence humaine.

3 Et [8] je n'ai point appris la ſapience: & [9] ſçaurois-je la ſcience des ſaincts?

4 [10] Qui eſt monté aux cieux, & en eſt deſcendu? [a 11] qui a aſſemblé le vent en ſes poings? qui [12] a ſerré les eaux en ſon manteau? qui a dreſſé toutes [13] les bornes de la terre? quel *eſt* [14] ſon nom, & quel *eſt* le nom de ſon fils, ſi tu le connois?

5 [b 15] Toute la parole de Dieu *eſt* eſpurée, *&* il *eſt* [16] un bouclier à ceux qui ont refuge vers lui.

6 [c 17] N'adjouſte point à ſes paroles, de peur qu'il ne te redarguë, & que tu ne ſois trouvé menteur.

7 [18] Je t'ai demandé deux choſes, ne m'eſcondui point [19] durant ma vie.

8 [20] Eſloigne de moi [21] vanité & [22] parole menſongere: [23] ne me donne ni pauvreté ni richeſſes, nourri-moi [24] du pain de mon ordinaire.

9 [25] De peur qu'eſtant [26] ſoulé je ne te renie, & die, Qui *eſt* l'Eternel? de peur auſſi qu'eſtant appauvri, je ne deſrobe, & que [27] je ne prenne *en vain* le Nom de mon Dieu.

10 [28] Ne blaſme point le ſerviteur envers ſon maiſtre, de peur qu'il ne [29] te maudiſſe, & que tu [30] n'en encoures la peine.

11 [31] *Il y a* [32] une ſorte de gens, qui maudit ſon pere, & [33] ne benit point ſa mere.

12 *Il y a* une ſorte de gens, [34] qui penſe eſtre nette, & toutefois n'eſt point lavée [35] de ſon ordure.

13 [d] *Il y a* une ſorte de gens [36] de laquelle les yeux ſont fort eſlevez, & les paupieres ſurhauſſées.

14 [e] *Il y a* une ſorte de gens [37] de laquelle [38] les dents ſont des eſpées, & de laquelle [39] les dents machelieres *ſont* des couſteaux, pour [40] conſumer de deſſus la terre les affligez & les neceſſiteux d'entre les hommes.

15 [41] La [42] ſangſuë a [43] deux filles, *qui diſent*, [44] Apporte, Apporte. *Il y a* [45] trois choſes leſquelles ne ſe ſoulent point, voire *il y en a* [45] quatre qui ne diſent point, *C'eſt* aſſez:

16 [46] Le ſepulcre, [47] la matrice ſterile, [48] la terre qui [49] n'eſt point raſſaſiée d'eau, & [50] le feu *qui* [51] ne dit point, *C'eſt* aſſez.

17 [52] L'œil *qui* ſe mocque du pere, & meſpriſe l'enſeignement de la mere, [53] les corbeaux des torrens le creveront, & les petits de l'aigle le mangeront.

18 Trois choſes ſont [54] trop merveilleuſes pour moi, voire quatre, *leſquelles* je ne connois point.

19 [55] La trace de [56] l'aigle en l'air, [57] la trace du ſerpent ſur un rocher, [58] le chemin du navire [59] au milieu de la mer, & [60] la trace de l'homme en la fille.

20 [61] Telle *eſt* la trace de la femme

3 Quelques-uns penſent que ce mot & le ſuivant ſoyent les noms & les titres de N. S. J. C. duquel il eſt parlé ſous ℣. 4. Car *Ithiël*, vaut autant que, *Dieu eſt avec moi*, étant à peu prés le méme quant au ſens que le nom d'*Immanuël*, Eſa. 7. 14. Et *Ucal* ſignifie *le puiſſant*, ou, *je pourrai*; ſelon que toute puiſſance eſt donnée à J. Chriſt nôtre vrai *Immanuël*, & qui eſt nôtre vertu & nôtre force: En ce cas il ne faudroit point traduire *à Ithiël*, &c. mais *touchant Ithiël, voire touchant Ithiel & Ucal:* Mais d'autres penſent que ce ſoyent les noms propres de deux amis ou de deux diſciples d'Agur, ou peut-étre de ſes deux fils, qui auroyent reçû les ſentences ſuivantes de lui.

4 Le Prophete commence ſes proverbes & ſon diſcours ſententieux, par la proteſtation de ſon incapacité & de la baſſeſſe de ſon ſens, tant pour ſe preſcrire à ſoi-méme de legitimes bornes en la recherche des choſes cachées, que pour avertir les autres de ne point rechercher curieuſement les matieres plus ſublimes, qui excedent leur portée & la ſphere de leur activité, mais de ſe contenir dans les limites d'une diſciplinable humilité.

5 Ou, *plus idiot:* Et il ſe peut faire, que cet Agur ait été quelqu'un du vulgaire & ſans lettres, comme Amos, lors qu'il fut ſurnaturellement inſpiré de Dieu.

6 Agur, par le peu d'opinion qu'il avoit de ſoi-méme, ſe décrit comme le moins intelligent & le moindre de tous les hommes, à l'égard des hautes & des ſublimes queſtions, qui ſe peuvent former entre les mortels.

7 Aſſ. non pas à l'egard de ce qui s'en trouve maintenant, mais à l'égard de ce qu'Adam en avoit premierement obtenu. 8 Aſſ. pour pouvoir comprendre des choſes ſi relevées.

9 Céte demande eſt fortement negative, & pourtant le F. l'exprime negativement, *je ne connoi point*, &c. c. je n'entens & ne comprens pas par la lumiere naturelle du raiſonnement, ce que connoiſſent les Anges bienheureux par la lumiere de la gloire, ou les fideles eclairés par celle de la grace & de la foi. Voi touchant les *Saints* Job 15, 15. & les notes. D'autres pourtant le prenent affirmativement & traduiſent, *mais je ſçai la ſcience des ſaints*, comme s'il vouloit dire que Dieu lui a revelé la doctrine celeſte, & qu'il la connoît par la lumiere de la grace & d'une immediate revelation, ainſi que les ſaints Anges & les eſprits des juſtes ſanctifiés au ciel, ſçavent les myſteres du Souverain, par la lumiere de la gloire, qui leur eſt immediatement donnee. 10 C'eſt comme s'il diſoit, Qui eſt la ſageſſe & la vertu de Dieu, que le Fils eternel & unique du Pere, J. C. N. S. en qui ſont cachés tous les tréſors de ſcience & d'intelligence? Confere ſus ch. 8. 22. 1 Cor. 1. 24. Col. 2. 3. & voi de plus ces mémes paroles ici appliquées à J. C. Jean 3. 13. Epheſ. 4. ℣. 9, 10. a *Job* 38. 4. *Pſ.* 104. 3. *Eſa.* 40. 12. 11 Sinon Dieu le Pere & ſon Fils unique avec leur Eſprit, qui procede d'eux deux? Confere Jean 1. 3. Heb. 1. 3, &c. 12 Entens les eaux ſuperieures, qui ſont les nuës, que Dieu ſeul tient ſuſpenduës en l'air, comme ſi elles étoyent renfermées & encloſes au pan de ſa robe, qu'il lâche & deplie ſelon qu'il lui plaît.

13 Ou, *les fins de la terre*, aſſ. en ſorte qu'elle eſt affermie, ſoûtenuë & ſuſpenduë au milieu de l'air par ſes propres contrepoids: Tout ceci contient une deſcription poëtique des œuvres de la creation, & en elles de la toute-puiſſance du Seigneur. Voi Job 38. 4. Pſ. 104. 3, &c. Eſa. 40. 12.

14 Aſſ. de Dieu le Pere & de ſon Fils unique. Confere Pſ. 2. 7. & 80. 16. Eſa. 9. 5. Car ni le nom de l'un ni celui de l'autre, c. leur eternelle divinité, n'eſt comprehenſible d'aucune creature. Voi Exod. 3. 13, 14. Jug. 13. 17, 18. Et nous ne voudrions pas ici nous departir du jugement des anciens, qui ſe ſont ſervis de ce paſſage, pour prouver la deité de J. C. le Fils eternel de Dieu, & pour montrer que nonobſtant la diſtinction perſonnelle qu'il y a entre lui & le Pere, il lui eſt neanmoins coëſſentiel & coëternel. b *Pſ.* 12. 7. *&* 18. 31. *&* 19. 9. *&* 119. 140.

15 Entens-le de la Parole de Dieu, qui nous eſt revelée dans les ſaintes Ecritures, ſans aucun mélange d'inventions & de traditions humaines, laquelle contient & la doctrine que nous devons croire, & les commandemens auſquels nous devons obeïr, ſans nous empreſſer de penetrer dans les myſteres & les ſecrets, que Dieu s'eſt reſervés à ſoi-meme & qui ſurmontent nôtre portee, Deut. 29. 29. 16 Confere Gen. 15. 1. & les notes. c *Deut.* 4. 2. *&* 12. 32. *Apoc.* 22. 18. 17 Il ne défend pas d'en rien diminuër ou changer; non pas que la ſouſtraction ſoit plus permiſe en ce ſujet que l'addition; car elle eſt auſſi defenduë Deut. 4. 2. & 12. 32. Apoc. 22. ℣. 19. mais il n'eſt ici parlé que de l'addition, parce que les hommes y ſont plus portés qu'à la diminution, & cela ſous le pretexte d'une bonne explication & d'une plus preciſe ſainteté.

18 Il adreſſe ſa parole à Dieu, ſelon que les changemens de perſonnes ſont frequens en l'Ecriture, & en cete priere il nous propoſe comme un ſommaire de celles que doivent faire les fideles, du moins quant à la ſubſtance. 19 H. F. & d'autres, *avant que je meure*, c. avant que je ſorte de céte miſerable vie, en laquelle le pas eſt gliſſant, l'ame par ſa naturelle corruption fort diſpoſee & portée au peché, & le corps aſſujetti à ſes neceſſites. 20 Aſſ. par l'illumination & la ſanctification de ton Eſprit; & c'eſt ici ſa premiere demande. 21 C. toute ſorte d'incredulite, de ſeduction, d'idolatrie, d'erreur & de fauſſeté, en ce qui concerne le culte & la doctrine: Le mot ſe prend en ce ſens Lam. 2. 14. Ezech. 12. 24. & 13. 6, 7. Zach. 10. 2. 22 C. toute ſorte de menterie, d'hypocriſe, de tromperie, flatterie, calomnie & perverſité de vie. 23 C'eſt la ſeconde demande du Sage. 24 C. de mon pain quotidien, tel que nous demandons en l'oraiſon Dominicale, & tel que Dieu juge neceſſaire & convenable à chacun pour paſſer ſa vie. Voi Matt. 6. 11. H. *le pain de mon ordonnance*, ou, *de ma portion*, c. autant que j'en ai beſoin & que tu as ordonné pour mon entretenement. Voi Job 23. 12. 25 C. de peur ou que la trop grande abondance, & la proſperité ne me faſſe oublier Dieu & mon devoir, ou que la diſette trop grande ne me conduiſe à quelque mauvaiſe action; car toutes les extremités ſont dangereuſes, comme toutes les maladies naiſſent de replétion ou d'inanition, le milieu eſt le plus ſeur. 26 C. rempli & abondant par de grands bieus, & abandonné à la petulance & au luxe. Confere Deut. 8. 10. & 31. 20. & 32. 15. Nehem. 9. 25, 26. & ici ſous ℣. 22. 27 H. *je ne ſaiſiſſe*, ou, *empoigne le nom*, &c. ſans reſpect & licenticuſement, par parjure & faux ſerment, ſoit pour amaſſer du bien, ſoit pour couvrir & cacher mon larcin, quand j'en ſerois prevenu; ou par murmures contre Dieu, auſquels l'impatience de ma povreté me porteroit. 28 C. ne l'accuſe pas legerement, & quand il n'eſt point en faute, ayant plûtôt pitié de ſa condition. Voi Pſ. 101. 5.

29 Implorant ſur ta tête la vengeance & la malediction de Dieu, qui a promis de proteger les povres affligés, Exod. 22. 23. Mais ſi l'accuſation eſt juſte, legitime & bien-fondée, tu n'en dois craindre aucun mal ſus ch. 26. 2. mais plûtôt t'en promettre & attendre la benediction du Seigneur, 2 Sam. 16. 12. 30 Ou, *ne t'y rendes coupable*, convaincu pour cela de peché devant Dieu & ſoûmis à ſon juſte jugement. Confere Gen. 42. 21. Lev. 4. 22. Nomb. 5 6, 7.

31 Le ſage repreſente en ce ℣. & aux 3. ſuiv. certaines ſortes de pecheurs, qui ſont en grande abomination devant Dieu.

32 Ou, *une race*, comme F. & d'autres. H. *la generation qui maudit ſon pere*, c. une nature, une eſpece, une ſorte de perſonnes, comme Deut. 1. 35. & 32. ℣. 5. Pſ. 14. 5. & ici aux 3. ℣. ſuivans.

33 C. la maudit pareillement: Ce qui avoit déja été dit affirmativement, ſe repete par une expreſſion negative de ſon oppoſe: De meme Deut. 33. 6. Eſa. 38. 1, &c.

34 H. F. & d'autres, *qui eſt pure en ſes yeux*, c. à ſon avis & ſelon la preſomtueuſe opinion qu'elle forme d'elle-méme: Car tels ſont les Phariſiens & les hypocrites, qui aiment mieux paroître gens de bien que de l'etre, & qui ſe mirant en leurs plumes s'imaginent d'avoir de la purete & de la perfection à revendre, ſe tienent fermes ſur les proteſtations de leur propre juſtice, & ſe perſuadent ou de n'avoir point de peché, ou d'etre beaucoup plus ſaints & bien moins pecheurs que les autres.

35 C. de ſon peché; mais ſont ſoüillés d'entendement & de conſcience devant Dieu: Le mot H. ſinifie proprement la fiente & l'excrement qui ſort de l'homme allant à la ſelle, comme Eſa. 4. 4. rien ne ſe pouvant trouver de plus ſale ni de plus puant, pour repreſenter l'infection & la ſaleté du peché.

d *Prov.* 6. 17.

36 C. qui ſont fort orgueilleux, preſument beaucoup d'eux, mépriſent tous les autres, & les traitent de haut en bas. Voi ſus ch. 6. 17.

e *Prov.* 12. 18. 37 Entens generalement des gens fort cruels & ſans compaſſion, qui abuſent de leur credit & de leur pouvoir, à opprimer les petits; tels auſſi ſont les médiſans, les diffamateurs, & les calomniateurs: Tels ſont ceux qui oppriment les povres par pure force; tels ſont les avares qui ruinent leurs prochains par fraude, par tromperie & par uſure. 38 Confere Pſ. 57. 5. 39 Voi Job 29. 17. 40 C. engloutir & devorer. Voi Exod. 15. 7. & les notes. Deut. 32. 42. 2 Sam. 2. 26. 41 Ici ſe repreſente par ſimilitude l'inſatiable convoitiſe de ceux qui ſont mentionnés au ℣. preced. En ſorte qu'on le peut prendre pour le caractere particulier de l'avare, de l'ambitieux & du voluptueux. 42 C'eſt un gros ver d'eau, qui ſe trouve dans les marais & dans les étangs, qui a une petite langue partagée en deux branches fort aiguës, par leſquelles étant attaché au corps de quelqu'un, il en ſuce tant de ſang, qu'il en tombe de ſoi-méme, en étant plûtôt rempli, & n'en pouvant plus tenir davantage, qu'aſſouvi & raſſaſié; & de là eſt aiſé de comprendre le ſens de céte comparaiſon, qui ſemble taxer deux differentes paſſions, dont l'une eſt la convoitiſe d'acquerir & d'avoir des biens, des honneurs ou des plaiſirs; & l'autre eſt l'inſatiabilité & le defaut de contentement en les ayant, comme la pire ſoif eſt celle qui naît de trop boire: On ſçait l'hiſtoire de céte infame, qui retournoit laſſe & non pas raſſaſiée de ſes débauches; & l'hydoprique en beuvant s'enfle ſans ſe déſalterer. 43 Qui ſont *l'avidité, & l'inſatiabilité*, ſinifiées par ces deux branches de la ſangſue dont nous venons de parler: Le mot H. ſinifie proprement des *filles*, mais il ſe prend auſſi pour des branches qui ſortent d'un méme tronc, & ſont produites & comme engendrées d'une méme ſouche, Gen. 49. 22.

44 C. que chacune d'elles ſemble dire *Donne*, ou *Apporte:* Ou elles peuvent toutes deux étre ainſi nommées, à cauſe de leur avidité & de leur inſatiabilité. 45. 45 Voi ſus ch. 6. 16.

46 Confere ſus ch. 1. 12. & 27. 20. 47 H. *la matrice etroite*, ou, *ſerrée*, c. ſterile & qui ne produit point. Voi Gen. 20. 18. Les femmes Iſraëlites autrefois étoyent demeſurément paſſionnées d'avoir des enfans, réveillées à cela meme par la premiere promeſſe que la ſemence de la femme briſeroit la téte du ſerpent, & leur ſterilite leur etoit inſupportable. Voi Gen. 30. 1, 23. Quant aux raiſons naturelles qui s'en pourroyent alleguer, nous en laiſſons la deduction aux medecins. 48 C. la terre ſeche & ſablonneuſe: Car bien qu'elle ait été abondamment humectée, elle redevient auſſi alteree en peu de tems, que ſi elle n'avoit jamais été arroſée. 49 Ou, *qui n'a point d'eau*. 50 Qui n'eſt jamais aſſouvi de brûler, & qui conſume d'autant plus que plus on lui donne de matiere combuſtible à devorer. 51 Voi Job 14. 7. & les notes.

52 C. que les enfans rebelles & deſobeiſſans ſeront expoſés, comme des victimes publiques de la juſtice, à étre devorés des corbeaux & autres oiſeaux carnaciers, periront d'une mort infame, horrible & malheureuſe, & auront les gibets & les roues pour ſepulcres: Mais il eſt parlé particulierement des yeux, tant parce que les oiſeaux carnaciers commencent ordinairement d'arracher les yeux des cadavres qui leur ſont abandonnés, que parce qu'en l'œil ſe decouvrent les premieres marques du mepris, de la moquerie, du dépit & de la mauvaiſe volonté de ces enfans dénaturés, & qu'il eſt raiſonnable qu'ils y ſoyent auſſi particulierement punis. 53 C. les corbeaux, qui ſe plaiſent auprés des ruiſſeaux, des rivieres, des torrens & des courans d'eau, pour y boire & y chercher leur proye dans les charognes qui s'y trouvent, & aux autres choſes que l'eau entraine ſouvent avec ſoi: Ou, *les corbeaux des vallées*, comme fut depuis celle de *Hinnom*, ou il y avoit ſouvent beaucoup de cadavres & d'autres ordures, 2 Rois 23. 10. 54 C. ſi difficiles que je ne les ſçaurois comprendre. 55 Ou, *La voye*, c. ou ſa piſte, ou ſa façon d'y agir. Voi ſus ch. 6. 6. 56 En cela eſt admirable la façon de l'aigle, premierement qu'elle vole conjointement & fort vite & fort haut, & comme en droite ligne; & en outre qu'en penetrant l'air de ſon vol, elle n'y en laiſſe aucune trace. 57 En quoi ceci eſt admirable que d'une part le ſerpent étant un reptile qui n'a ni pieds ni ailes, peut neanmoins gravir aſſes legerement le long d'un rocher fort uni, & que d'ailleurs il n'y laiſſe aucun veſtige. 58 Ceci eſt merveilleux, qu'un navire en haute mer ſemble tantôt deſcendre en l'abime, tantôt ſauter & ſe relever vers les nuës ſans ſe noyer: Et que d'ailleurs, il laiſſe bien quelque piſte de ſon paſſage ſur une eau calme & coye, mais qui s'evanouit facilement, & ſans que rien de ſemblable ſe remarque ſur la mer, à cauſe de l'impetuoſite des vagues qui hauſſent & baiſſent à tout moment, & qui agitent le vaiſſeau de pluſieurs ſecouſſes çà & là. 59 H. & F. *au cœur de la mer*, c. en haute mer. Voi ſus ch. 23. 34. 60 C. ſelon quelques-uns les marques & les enſeignes en un homme, qu'il ait eu connoiſſance d'une fille & l'ait deflorée: Ou méme en une fille qu'elle l'ait été; mais ſelon d'autres, par quels ſecrets liens le cœur d'un homme s'attache à une fille pour l'aimer & la rechercher, ni quels ſont les moyens admirables, que ſouvent il employe pour gagner ſon affection. D'autres l'ont rapporté à l'incomprehenſibilite de l'incarnation myſterieuſe de Jeſus Chriſt le Fils de l'homme au ventre de la S. Vierge.

61 C. qu'elle eſt auſſi mal-aiſee à découvrir que les quatre choſes ſuſdites, parce que ces infames adulteres, à moins d'étre ſurpriſes ſur le fait, ce qu'elles previenent par mille artifices, le diſſimulent auſſi finement & le nient auſſi effrontement, qu'elles le commettent impudemment.

Digitized by Google

adultere : [62] elle mange, & [63] torche ſa bouche, puis elle dit, Je n'ai point commis d'iniquité.

21 [64] La terre tremble [65] pour trois choſes, voire pour quatre, *leſquelles* elle ne peut porter.

22 Pour le ſerviteur [66] quand il regne : & pour [67] le vilain quand [68] il eſt ſoulé [69] de viande :

23 Pour la *femme* [70] digne d'eſtre haïe, quand elle ſe marie : & pour la ſervante quand [71] elle herite de ſa maiſtreſſe.

24 Il y a quatre choſes petites en la terre, leſquelles toutefois [72] ſont ſages, & [73] bien appriſes en ſageſſe :

25 Les fourmis, *qui ſont* [74] un peuple [75] foible: f & neantmoins elles preparent durant l'eſté [76] leur mangeaille :

26 [77] Les lapins, *qui ſont* un peuple impuiſſant : & neantmoins ils font [78] leurs maiſons dans [79] les rochers :

27 Les ſauterelles, *qui* n'*ont* point de roi : & toutefois [80] elles vont toutes par bandes :

28 [81] L'araigne *qui* attrappe [82] avec les mains [83] eſt dans les palais des rois.

29 [84] Il y a trois choſes qui ont un beau marcher, [85] voire quatre qui ont une belle demarche :

30 [86] Le lion [87] le plus fort d'entre les beſtes, lequel ne tourne point en arriere [88] pour la rencontre de qui que ce ſoit :

31 g [89] Le cheval qui a [90] les flancs bien trouſſez; & auſſi [91] le bouc: & [92] le roi devant qui perſonne ne peut ſubſiſter.

32 [93] Si tu t'es porté follement en t'eſlevant, & ſi tu as mal penſé, h [94] *mets* la main à *ta* bouche.

33 Comme celui qui [95] preſſe le laict, fait ſortir le beurre: & celui qui [96] preſſe le nez, fait ſortir le ſang : ainſi celui [97] qui preſſe la colere, fait ſortir le debat.

62 C. qu'elle ſe proſtitue à l'adultere ; car par ces termes couverts eſt exprimé l'acte deshonéte qu'elle commet auſſi facilement que de mangér un morceau de pain, & l'effronterie qu'elle employe à le diſſimuler. Confere ſus ch. 9. 17. & 20. 17.

63 C. elle fait ſemblant de n'y toucher pas, & elle veut paſſer pour la plus chaſte & la plus honéte femme du monde.

64 C. les habitans de la terre. Confere Gen 41. 30.

65 C'eſt pour dire que ces quatre choſes troublent beaucoup la ſocieté humaine, ſoit en l'œconomie ſoit en la police. Confere de céte expreſſion ſus ch. 6. 16.

66 Car il n'y a rien de plus inſolent, qu'un homme élevé de la lie du peuple à une fort haute dignité : la tête lui tourne aiſément & il ſe méconnoît bientôt ; & il abuſe incontinent du degré & de l'autorité qu'il obtient, à l'oppreſſion des autres & enfin à ſa propre ruïne.

67 H. F. & d'autres, *le fol*, tel que Nabal fut, 1 Sam. 25. 25.

68 Voi ſus ỿ. 9. La diſette lui ſeroit un châtiment utile.

69 H. F. & d'autres, *de pain*, c. de tout ce qui ſert & s'employe ordinairement à l'entretenement de céte vie paſſagere. Voi ſus ch. 4. 17.

70 Entens celle qui eſt haïe de chacun & en eſt digne, pour ſon naturel corrompu, ſon humeur hargneuſe & revéche, & ſes mauvaiſes mœurs ; parce qu'étant mariée elle ſe rend inſupportable à ſon mari, à ſes enfans, à ſes domeſtiques & à ſes voiſins : Quelques-uns entendent par céte femme haïe, celle qui du tems qu'un homme avoit pluſieurs femmes à la fois, ayant été d'abord la moins aimée, parvenoit au degré de l'etre plus que les autres, ce qui la rendoit fort orgueilleuſe & inſupportable à ſes compagnes. 71 C. quand apres la mort de ſa maitreſſe ſon maitre vient à l'épouſer. H. *quand elle herite ſa dame.* Confere Jug. 11. 23, 24. 72 C. ont beaucoup d'adreſſe par l'inſtinct naturel que Dieu leur a donne, & qui montre que l'œuvre de la nature eſt l'œuvre d'une ſupréme intelligence ; car ſous cet inſtinct elles font par nature des choſes admirables, & qui deuſſent exciter & former les hommes à diverſes vertus, par choix & par raiſon.

73 F. *bien pourveües de ſageſſe.* H. *faites ſages*, c. doüées de ſageſſe, aſſ. de Dieu, qui en l'œuvre de la creation a planté & verſé cet inſtinct en leur nature. 74 C. une ſorte d'animaux dénués de raiſon : Il les nomme du nom de peuple, parce que leur gouvernement eſt populaire & democratique, comme celui des abeilles eſt monarchique : Et quant à l'application qui s'en peut faire aux hommes, voi ſus ch. 6. 6, &c. 75 H. *non fort.* f *Prov.* 6. 8.

76 H. *leur pain.* 77 Voi Levit. 11. 5. & du méme animal Deut. 14. 7. & Pſ. 104. 18. Bien que d'autres en faſſent des rats de montagne, ou des animaux de la grandeur d'un heriſſon, qui en leur figure ont quelque choſe du rat & quelque choſe de l'ours, comme le blereau : Mais les Interpretes Chrétiens s'accordent ici pour la pluspart avec les Hébreux, qui expliquent ce mot des lapins : Et bien qu'en ces païs ils n'ayent point leurs terriers entre les rochers, parce qu'il n'y en a point ici, & qu'ils y demeurent parmi les dunes, toutefois dans les lieux dont le ſol eſt pierreux & ſemé de tables de roche, ils ſçavent fort bien choiſir les veines d'entre deux, pour s'y loger & y faire leurs petits : Or les lapins ſe nomment un peuple ſans pouvoir, parce qu'ils ſont en grand nombre & multiplient fort, mais ils manquent neanmoins de force & de courage, & toutefois ils trouvent le moyen de ſe loger en aſſurance.

78 C. leurs foſſes, ou leurs terriers & tanieres. Confere Job 8. 14. Pſ. 84. 4. & 104. 17.

79 Aſſ. qui ſont mélés de terre & de ſable : Et comme les fourmis nous appellent à la diligence & au ménage, auſſi les lapins nous avertiſſent de chercher nôtre retraite en J. Chriſt le rocher des ſiecles. 80 Comme ſi elles recevoyent leurs departemens de quelque general, qui les forme & les partage en eſquadrons, dont les uns prenent à gauche & les autres à droite, & marchent ſerrées en chaque eſcadron, & en ordre de bataille, pour étre plus redoutables, & afin qu'on ne leur puiſſe facilement empécher leur páturage. D'autres traduiſent, qu'elles *vont toutes aſſemblées*, ou en corps ; ou, *qu'elles vont toutes s'élançant hors* ; ou, *toutes comme une fléche :* Ou qu'elles *vont coupant tout*, c. le broutant & détruiſant : Or ces ſauterelles nous apprenent à ne point delaiſſer nos mutuelles aſſemblées, Heb. 10. 25.

81 D'autres l'expliquent du *ſinge*, & d'autres du *lezard* ; mais il ſemble que comme les lezards ne ſe trouvent point regulierement dans les maiſons habitées, & que les ſinges ne ſe peuvent pas mettre au rang des petites choſes, rien ne nous doit faire departir de nôtre interpretation. 82 Car elle ne ſe ſert pas de ſes pieds ſeulement pour marcher, mais ils lui ſervent auſſi de mains pour filer ſa toile, & pour y attraper & ſerrer ſa proye. 83 Bien qu'elles y deuſſent étre en plus grand danger d'y étre tuées, ou chaſſées, ou empéchées en leur ouvrage : Et céci ſe peut appliquer à ceux qui ne vivent dans les maiſons des Rois que pour y butiner. 84 Apres que le ſage a parlé de quatre ſortes de petites beſtes & fort craintives, il propoſe quatre ſortes d'animaux, qui ſont forts, robuſtes & majeſtueux, pour nous exciter à la gravité en nôtre conduite, & au courage en l'exercice de nos vocations legitimes. 85 Confere céte expreſſion avec Job 5. 19. 86 Le mot H. *lajiſch*, ſemble ſignifier un lion, qui eſt d'un grand courage en ſon grand âge ; quelques-uns l'entendent pourtant du *leopard.* Confere ſus ch. 5. ỿ. 11. 87 H. & F. *fort entre les bétes*, c. le plus fort ; comme Joſ. 14. 15. *grand entre les Hanakins*, c. le plus grand d'eux : & Cant. 1. 8. *belle entre les femmes*, c. la plus belle d'elles toutes. 88 H. *de la face*, ou, *de la preſence de tous*, c. qu'il ne recule pour qui que ce ſoit, ou homme, ou bête. g *Job* 39. 22, *&c.* 89 D'autres l'expliquent du *coq*, d'autres du *levrier*, & d'autres du *leopard :* Le mot H. ſe derive du mot *zarah*, qui ſignifie *épardre* ; ou ſelon d'autres du Caldaïque *zeraz*, qui ſignifie *appréter*, ou, *parer* ; c'eſt pourquoi il deſigne un animal courageux, bien-fait, d'une agreable demarche, & preparé à agir alaigrement ; ce qui ſemble mieux convenir au cheval. Voi Job 39. 22. 90 Ou, *les reins bons.* 91 Qui eſt fier & glorieux, & qui marche la tête levée, devant tout le troupeau : L'Empire Grec, qui devoit détruire celui de Perſe, eſt comparé à un bouc, Dan. 8. 3, &c. 92 Qui doit avoir la gravité, la conſtance, la preſtance, la majeſté, la generoſité & le courage de ces trois. 93 Ou, *Si tu es tombé en t'élevant*, aſſ. par colere ; dont il eſt parlé au ỿ. ſuiv. qui s'attache à celui-ci ; ou autrement par orgueil & par temerité.

h *Job* 21. 5.

94 C. contrains-toi, & t'empéche de dire, beaucoup plus de faire, le mal que tu avois concerté, & garde-toi de vouloir excuſer ou juſtifier ton indignation paſſée, Job 21. ỿ. 5.

95 C. bat le beurre.

96 En ſe mouchant trop violemment. 97 C. celui qui l'enflamme, la provoque & l'attiſe ; ce qui ſe doit entendre tant de celui qui irriteroit un autre de plus en plus, que de celui-là méme, qui étant irrité déja amaſſeroit de tout côté des materiaux pour fomenter & augmenter ſa colere, au lieu de travailler à l'éteindre.

CHAP. XXXI.

Leçon de Lemuël, touchant la chaſteté, la ſobrieté & la temperance des Rois, v. 1, &c. L'aſſiſtance & la conſolation qui ſe doit aux perſonnes triſtes & affligées, 6, &c. Loüange & deſcription alphabetique d'une vertueuſe femme, 10, &c.

1 LEs paroles [1] du roi [2] Lemuël, & [3] la charge ſuivant laquelle [4] ſa mere [5] l'inſtruiſit.

2 [6] Quoi, mon fils? quoi, fils [7] de mon ventre? & quoi, [8] mon fils pour lequel j'ai tant fait de vœux?

3 [a] Ne donne point [9] ta force aux femmes, & *ne mets point* [10] ton eſtude [11] à deſtruire les rois.

4 [12] Lemuël, [13] ce n'*eſt* point aux rois, ce n'*eſt* point aux rois [14] de boire le vin, [15] ni aux princes *de boire* la cervoiſe :

5 [16] De peur qu'ayant beu, ils n'oublient [17] ce qui eſt ordonné, & qu'ils ne pervertiſſent le droit de tous [18] les pauvres affligez.

6 Donnez la cervoiſe [19] à celui qui s'en va perir, & le vin à ceux [20] qui ont le cœur outré :

7 Afin [21] qu'il en boive, & qu'il oublie ſa pauvreté, & ne ſe ſouvienne plus de ſa peine.

8 [22] Ouvre ta bouche pour [23] le muet, pour le droit [24] de tous ceux qui s'en vont perdus.

9 Ouvre ta bouche, b [25] fai juſtice, & fai droit à l'affligé & au neceſſiteux.

10 [26] *Aleph.* c Qui eſt-ce qui trouvera [27] une vaillante femme, car ſon prix ſurpaſſe de beaucoup [28] les perles?

1 C. adreſſées à ce Roi, pour ſon inſtruction, reçuës & approuvées de lui, comme ſalutaires, & conſignées ainſi en l'Ecriture pour l'endoctrinement de tous.

2 Appellé auſſi *Lemoël* ſous ỿ. 4. Mot qui ſignifie celui qui eſt de Dieu, ou à Dieu, c. qui eſt donné de Dieu, où qui lui appartient & lui eſt conſacré : La commune opinion eſt que c'eſt un nom du roi Salomon, que ſa mere lui ait impoſé apres qu'elle ſceut par revelation prophetique, qu'il ſuccederoit à David, comme Nathan pour cela méme l'avoit nommé *Jedid-jah* 2 Sam. 12. 25. c. le bien-aimé de Dieu. Voi ce qui eſt là remarqué.

3 Ou, *la prophetie*, c. la doctrine ſainte, & comme donnée de Dieu. Voi de ce mot ſus ch. 30. 1.

4 Aſſ. Bathſçebah, de laquelle voi 2 Sam. 11. 3. 1 Rois 1. 11. & 2. 13, &c.

5 Aſſ. devant qu'il fût Roi, ou incontinent apres qu'il le fut declaré.

6 Ce ſont les paroles d'inſtruction, que ſa mere lui adreſſe, comme ſi elle diſoit, Que dirai-je, ou qu'en ſera-ce, mon cher fils? & quoi que t'en ſoit, il faut que je t'inſtruiſe & t'informe de ce que je penſe t'étre fort neceſſaire.

7 Confere Eſa. 49. 15. Les enfans ſont auſſi nommés ainſi à l'égard de leur pere Job 19. 17. & les enfans ſont dits le fruit du ventre à l'égard tant du pere que de la mere, Deut. 28. 4, 18, 53. 8 H. F. & d'autres, *fils de mes vœux*, c. pour la naiſſance, la vie, le ſalut & la proſperité duquel, & notamment afin que tu parviniſſes à la couronne, & puiſſes gouverner heureuſement, ſagement & en la crainte de Dieu, j'ai tant fait de prieres & conçu de vœux, dont je me ſuis auſſi aquitée ſelon la Loi. a *Deut.* 17. 17.

9 C. tant celle de ton eſprit en l'aſſerviſſant à leur amour, que de ton corps, en l'affoibliſſant par luxure, & de tes biens & de ton autorité, pour leur faire profuſion de celles-là, & leur donner quelque part en celle-ci. 10 H. F. & d'autres, *tes voyes*, c. tes deſſeins, tes inclinations & tes occupations. 11 C. pour temerairement, ſans cauſe legitime, & par le ſeul titre de la bienſeance, & une pure rapacité ou ambition, leur declarer la guerre, occuper leurs villes, & envahir leur païs, en les dépoüillant de leur autorité & de leurs biens. D'autres, *Ne donne point ton inclination ni ton étude aux femmes, ce qui ſert à détruire les Rois*, c. à les perdre & à les ruïner de fond en comble. 12 H. F. & d'autres, *Lemoël.* 13 C. cela ne leur eſt point convenable ni bienſeant : Ou, *que ce ſont choſe éloignée des Rois*, &c. *de boire du vin*, &c. 14 Aſſ. intemperamment, par débauche & avec excés. 15 Ou, *& aux Princes de* demander *la cervoiſe*, ou *de dire, où eſt la cervoiſe*, c. le bruvage fort, qui enyvre, & qui trouble les ſens & la raiſon. Voi touchant la *cervoiſe* Lev. 10. 9. 16 Ou, *A ce qu'il n'en boive pas*, aſſ. chacun des Rois & des Princes, *& n'oublie*, &c. 17 Et ainſi n'adminiſtrent point la juſtice : Le mot H. ſignifie ce qui non ſeulement eſt établi & preſcrit pour étre gardé de chacun comme loi, mais qui auſſi pour la méme fin, eſt taillé, gravé ou écrit en maibre, en cuivre, ou autrement, pour étre apres ſuivi, gardé & obſervé par les juges en leurs ſentences & jugemens. 18 H. *les enfans d'affliction*, ou, *d'oppreſſion*, c qui ſont affligés & opprimés : De méme *les enfans de mort* ſont ceux qui ſont devoüés à la mort & en état de la ſouffrir Pſ. 79. 11. *les enfans de perdition* ſous ỿ. 8. ſont ceux qui s'en vont perdus, *les enfans de la captivité* Eſd. 4. 1. ſont les captifs, & *les enfans de malediction* 2 Pier. 2. 14. ſont les hommes maudits de Dieu. 19 C. à celui qui ſe fond & ſe ſeche ſur le pied, pour la miſere qu'il endure. Confere Deut. 26. 5. 20 H. *qui ſont amers d'ame*, c. qui ſont amerement affligés & triſtes en leur eſprit, aſſ. pour les reſtaurer & les réjoüir. Voi 2 Rois 4. 27. 21 C. chacun de ceux qui s'en vont perir & qui ont le cœur outré, & qui ſont accueillis de miſere, d'anxieté & de triſteſſe : Il y a ici enallage ou changement de nombre, frequent en l'Ecriture. Confere Job 24. 18. Or d'ici les Juifs prirent la pratique de faire boire du vin mélé de myrrhe, à ceux qu'on conduiſoit au ſupplice, dequoi voi Marc 15. 23. 22 De méme au ỿ. ſuiv. pour dire, Entreprens la defenſe de l'innocent & parle droit, diſant hautement & franchement ce qui en eſt & ce que tu en ſçais. Voi Job 33. 2. 23 C. celui qui ne peut ſe defendre pour ſon incapacité, ou ne l'oſe pour ſa timidité, & à cauſe du credit & de l'autorité de ſa partie. 24 H. *de tous les fils*, ou, *enfans de perdition*, ou, *de changement*, c. qui ſont expoſés à quelque changement honteux & autant infame qu'injuſte, en leurs biens, en leur honneur ou en leur corps, & mis ſur le point d'une perdition & d'une ruïne irreparable : Ou, *de tous les enfans du paſſage*, c. de tous les hommes, deſquels la vie n'eſt autre choſe qu'un paſſage auſſi court qu'inévitable à la mort. Voi de céte façon de parler ſus ỿ. 5. b *Levit.* 19. 15. *Deut.* 1. 16.

25 H. *juge juſtice*, c. juge juſtement, & prononce ce qui eſt droit : de méme Deut. 1. 16. Ou, *juge en juſtice*, ou, *avec juſtice*, ſelon que céte entiere expreſſion ſe trouve Levit. 19. 15. Pſ. 9. 9.

26 Céte loüange & céte declaration des belles qualites d'une femme vertueuſe, & d'une bonne mere de famille, eſt ici repreſentée ingenieuſement, puiſque chaque ỿ. commence par l'une des lettres de l'alphabet Hebreu, ſelon leur ordre : C'eſt pourquoi elles ſont ici diſtinctement marquées. Voi Pſ. 25. 1. & les notes. c *Prov.* 12. 4. 27 C. une femme de valeur & vertueuſe, & comme nous l'exprimerions en nôtre langue, *une brave femme.* H. *une femme de vertu*, ou, *de probité*, ou, *d'adreſſe :* De méme Ruth 3. 11. Voi Gen. 47. 6. & les notes.

28 F. *les rubis.* Voi Job 28. 18. & les notes.

Digitized by Google

11 *Beth.* Le cœur [29] de ſon mari [30] s'aſſeure en elle, & il n'aura point faute [31] de deſpoüilles.

12 *Guimel.* Elle [32] lui fait bien [33] tous les jours de ſa vie, [34] & jamais mal.

13 *Daleth.* Elle cherche de la laine & du lin, & [35] fait [36] ce qu'elle veut de ſes mains.

14 *He.* Elle eſt [37] ainſi que le navire d'un marchand, *&* [38] amene [39] ſon pain de loin.

15 *Vau.* Elle ſe leve qu'il eſt encore nuict, & diſtribuë [40] l'ordinaire de ſa maiſon, & à ſes ſervantes [41] ce qu'elles ont à faire.

16 *Zajin.* [42] Elle conſidere un champ, & [43] l'acquiert, *&* plante la vigne [44] du fruict de ſes mains.

17 *Heth.* [45] Elle ceint ſes reins de force, & [46] elle fortifie ſes bras.

18 *Teth.* [47] Elle eſprouve que ſon traffic *eſt* [48] bon: [49] ſa lampe ne s'eſteint point la nuict.

19 *Jod.* Elle met ſes mains [50] au fuſeau, & ſes mains [51] tiennent la quenoüille.

20 *Caph.* Elle [52] eſtend ſa main à l'affligé, & avance ſes mains au neceſſiteux.

21 *Lamed.* Elle ne craint point [53] la neige pour [54] ſa famille: [55] car toute ſa famille eſt veſtuë [56] de veſtemens doubles.

22 *Mem.* Elle ſe fait [57] des tours de lict: [58] le fin lin & [59] l'écarlate *eſt* ſa veſture.

25 *Nun.* Son mari [60] eſt reconnu [61] és portes, quand il eſt aſſis avec [62] les anciens du païs.

Samech. Elle fait [63] du fin linge, & *le* vend: & [64] des ceintures, *qu'*elle baille [65] au marchand.

25 *Ajin.* [66] Force & [67] magnificence *eſt* [68] ſa veſture, & [69] elle ſe rit [70] du jour à venir.

26 *Pe.* Elle ouvre ſa bouche avec ſapience, & [71] la loi de gratuïté *eſt* ſur ſa langue.

27 *Tſade.* [72] Elle contemple [73] le train de ſa maiſon, & ne mange point [74] le pain de pareſſe.

28 *Koph.* [75] Ses enfans [76] ſe levent, & la diſent bién-heureuſe; [77] ſon mari *auſſi*, & la loüe, *en diſant*,

29 *Res.* [78] Pluſieurs [79] filles ſe ſont portées [80] vertueuſement: mais tu les ſurmontes toutes.

30 *Scin.* [81] La grace [82] trompe, & la beauté [83] s'évanouït: *mais* la femme [84] qui craint l'Eternel, ce ſera celle qui ſera loüée.

31 *Thau.* [85] Donnez-lui [86] du fruict [87] de ſes mains, & que ſes œuvres la loüent [88] és portes.

---

29 H. & F. *de ſon ſeigneur.* Voi 2 Sam. 11. 26. & les notes.

30 C'eſt pour dire que ſon mari le confie & ſe repoſe du tout ſur elle à l'egard de la conduite du ménage, & lui en laiſſe toute l'adminiſtration.

31 Le mot H. *ſalal* ſignifie proprement *du pillage*, ou, *du butin*, c. toute ſorte de beaux & bons meubles, qui ſe pillent & s'enlevent ſur l'ennemi en tems de guerre: Et ſous ce nom s'entend ici figurément tout ce qui eſt neceſſaire à l'entretenement du menage, & qui s'acquiert par travail ou par negoce. Confere ſous *ỳ.* 15. la ſignification du mot *tereph*, que nos Interpretes traduiſent *l'ordinaire*, d'autres, *le vivre.*

32 Ou, *lui rend le bien*, &c. Voi du mot H. 2 Chr. 20. 11. Prov. 11. 17.

33 Aſſ. ne lui donnant jamais de fâcherie, mais lui complaiſant affectueuſement & le réjouiſſant toûjours.

34 C'eſt le genie de la langue H. de repeter par une negative, ce qui avoit deja ete affirme, Pſ. 102. *ỳ.* 18. Luc 1. 20, &c.

35 Ou, *travaille*, comme le mot H. *gnaſa*, ſe prend encore ailleurs pour travailler. Voi Gen. 30. 30. Exod. 31. 4. Ruth 2. 19. & les notes, 2 Chr. 2. 7.

36 Ou, *avec le plaiſir de ſes mains:* Car ainſi les mains ſont dites refuſer ou ne vouloir pas, & n'avoir point d'inclination à quelque choſe, ſus ch. 21. *ỳ.* 25. Ou, *elle travaille* & fait l'ouvrage *de ſes mains avec plaiſir:* Car les mains ſont les organes du travail, & le plaiſir qu'une perſonne prend au ſien, le lui rend fort agreable & fort aiſé; au lieu qu'il n'y a rien de ſi difficile que ce qui ſe fait à regret. 37 C. qu'elle eſt ſoigneuſe de pourvoir ſa maiſon de toutes choſes, comme les marchands & les facteurs vont chercher au loin dans leurs navires ce qu'ils ont de beſoin, & les en chargent. 38 Ou, *fait venir:* ſe fourniſſant en tems, non ſeulement de ce qui croit dans le païs & s'y trouve, mais auſſi de ce qu'il faut faire venir des lieux plus eloignés, pour quoi elle donne de l'argent, ou baille en échange ſes ouvrages de laine & de lin. 39 C. tout ce qui eſt requis à la ſuſtentation de cete vie temporelle. 40 Le mot H. *tereph* ſinifie proprement du *butin*, ou des vivres qui ont été butinés & enlevés ſur l'ennemi, comme Nomb. 23. 24. Job 24. 5. Mais il ſe prend auſſi pour toute autre ſorte de vivres, comme ici, & Pſ. 111. 5. Malach. 3. 10. & ſelon que ſus ch. 30. 8. Le mot *hatriph*, vaut autant qu'*etre nourri de ſon ordinaire:* Et peut-etre que la raiſon de cete metafore conſiſte en ce que la vie de l'homme & le travail auquel il y eſt oblige pour manger ſon pain à la ſueur de ſon viſage, eſt une perpetuelle milice, Job 7. 1. 41 C. leur tâche, ou bien leur proviſion. Voi Job 23. 12.

42 C. que lors qu'il y a quelque heritage à vendre, elle regarde s'il eſt à ſa bien-ſeance, & s'il eſt à propos de l'acheter, & y employer l'argent epargne par ſon œconomie & par ſon travail: Le mot H. *zamam*, ſe prend le plus ſouvent en mauvais ſens, pour penſer des choſes mechantes, & former des deſirs injuſtes & des projets vicieux, comme Deut. 19. 19. Pſ. 37. *ỳ.* 12. ſus ch. 30. 32, &c. mais ici il ſe prend en bien pour concevoir des penſées honêtes, juſtes, prudentes & ſerieuſes. Confere Zach. 8. 15. Ainſi le mot *mezimmah*, penſée, ſe prend en bien & en mal. Voi Job 21. 27. 43 C. qu'elle forme le deſſein de l'acquerir, pour accroitre le revenu de ſa maiſon. Confere ſus ch. 24. 27. 44 C. de ce qu'elle a gagné & profité par ſon induſtrieux negoce & par le travail de ſes mains. 45 C. qu'elle ſe met courageuſement au travail, & qu'elle s'y employe vertueuſement, ſans ſe repoſer ſimplement ſur ſes ſervantes. Voi Exod. 12. 11. 46 C. qu'elle prepare ſes bras à l'ouvrage, les trouſſe & ſe rebraſſe en relevant ſes manches pour etre plus expeditive: Et il eſt ici particulierement parle des *reins* & des *bras*, parce qu'en eux conſiſte la principale force qui eſt requiſe pour le travail. 47 H. & F. *Et ce goûte*, c. elle ſent, juge, experimente & reconnoit, que ſon travail lui eſt auſſi utile qu'un grand negoce, c'eſt pourquoi elle le continue bien avant dans la nuit & travaille à la chandelle: Car ceci ſe doit entendre du goût de l'ame. Confere Pſ. 34. *ỳ.* 9. Job 12. 20. D'autres traduiſent, *Parce que ſon trafic eſt bon, elle y prend goût.*

48 C. utile & profitable, comme Jerem. 5. 25. 1 Corint. 7. 1. 49 Aſſ. parce qu'elle s'en ſert long-tems durant la nuit; tellement que ſemblable à cete étoile qu'on appelle Venus, elle ſe leve la premiere & ſe couche la derniere. 50 Aſſ. duquel elle file. D'autres, *au tournant*, ou, *au verteuil:* Car c'eſt ainſi qu'on appelle en quelques endroits de France, un plomb percé dans lequel le fuſeau eſt mis pour lui donner plus de poids & le tenir droit. 51 Ou, *empoignent la quenoüille*; pour l'envelopper de ſa filace, ou de ſa laine, & l'en tirer de ſes doits pour la filer au fuſeau: On penſe que la façon anciene de filer, ne ſe faiſoit pas au rouet, mais au fuſeau; un peu moins expeditive en effet, mais auſſi moins ſedentaire, & qui n'empeche pas la mere de famille d'aller tout en filant çà & là par la maiſon, pour voir ce qui s'y fait & y prendre garde à tout: Et le fuſeau & la quenoüille eſt l'ornement & l'occupation ſi convenable à ce ſexe, qu'on l'envoya autrefois à une Princeſſe qui demandoit des troupes à commander, pour l'avertir de ſa condition, & qu'on dit encore aujourd'hui que les fiefs ou les royaumes, auſquels les femmes ne peuvent ſucceder, ne tombent point en quenoüille. 52 Ou, *elargit la paume de ſa main*, au povre & miſerable, pour le ſecourir: Car elle employe ſa diligence, non ſeulement au bien de ſa propre maiſon, mais auſſi au ſoulagement des indigens, tellement qu'elle en prend un charitable ſoin & ſubvient liberalement a leurs neceſſites. 53 Entens par là toute ſorte d'incommodités & d'injures, auſquelles faute de bonne precaution on peut etre expoſé par la conſtitution de l'air.

54 H. & F. *ſa maiſon*, c. ſes domeſtiques: Car ſouvent la maiſon ſe prend non pas pour le bâtiment, mais pour la famille qui y demeure, comme ſus *ỳ.* 15. & ici encore une fois en ce *ỳ.* 55 Ou, *plûtôt toute ſa famille*, &c.

56 C. que chacun des ſiens eſt fort bien vêtu & a des habits de rechange: Ou, *d'écarlate*, c. d'habits qui ſont non ſeulement neceſſaires & bien garnis, contre les injures de l'air, mais auſſi precieux & exquis, pour l'ornement de ceux qui appartienent a la famille d'une ſi brave femme: Quelques-uns penſent, que par ſa famille ne ſe doivent entendre que ſon mari & ſes enfans: Mais neanmoins, parce qu'il ſemble que l'écarlate etoit alors aſſés commune en ces païs-là 2 Sam. 1. *ỳ.* 24. il n'eſt pas improbable, qu'en une famille ſi opulente, quelques-uns des principaux domeſtiques de l'un & de l'autre ſexe en ayent été vêtus, & par conſequent pourvus encore avantageuſement d'autres habits, contre les rigueurs de l'hyver.

57 Ou, *des tapiſſeries.* Voi ſus ch. 7. 16.

58 Voi Gen. 41. 42.

59 Ou, *la pourpre*, c. une étoffe, dont la couleur eſt de rouge, ou vif, ou brun, ou de cramoiſi.

60 C. loüé & ſignalé pour la vertu de ſa femme.

61 C. dans les maiſons de ville, deſtinées aux aſſemblées politiques & judiciaires, qui ſe tenoyent ordinairement aux portes des villes. Voi Gen. 22. 17. & 34. 20.

62 C. les Magiſtrats & les Senateurs du païs, qui ſe prenent ordinairement d'entre les plus vieux, ſi ce n'eſt d'âge, du moins de prudence, d'experience & de maturité d'eſprit. Voi 2 Rois 13. 1. 63 Dequoi voi Jug. 14. 12. guerre, à peu prés comme aujourd'hui les écharpes ou les baudriers, à marquer & à diſtinguer ceux qui étoyent d'une profeſſion militaire 2 Rois 3. 21. à porter, pendre & ſoûtenir leur epée, qui y etoit attachée 2 Sam. 20. 8. & à ſerrer & affermir les reins & tout le corps, pour etre plus expeditifs dans le combat. Voi Exod. 12. 11. Epheſ. 6. 14. La ceinture s'employoit auſſi pour ornement & marque de gravité, Eſa. 3. 24. 65 H. *au Cananéen.* Voi Job 40. 25. 66 C. activité, courage, diligence, conſtance, confiance en Dieu, hardieſſe inebranlable d'Eſprit.

67 C. l'ornement de la pieté & des bonnes mœurs. 68 C. qu'elle en eſt bien pourveuë & etoffée, qu'elle s'y tient ferme, qu'elle en fait ſes habits de tous les jours & qu'elle ne les dépoüille jamais. Confere Job 29. 14. 69 C. qu'elle eſt en repos, ſans inquietude & ſans crainte, au regard de l'avenir, s'aſſurant ſur la faveur & la benediction de Dieu, ſur ſa bonne conſcience, & ſur le bon ordre qu'elle a mis ſelon ſa vocation à ſes affaires domeſtiques, pour pourvoir aux neceſſites de ſa famille: Le *rire* ſe prend ici pour ne rien craindre & ſe moquer de tout ce qui pourroit faire peur. Voi Job 5. 22. 70 C. du futur, duquel elle pourroit autrement apprehender, qu'il amenât la calamité, l'indigence & la povrete. D'autres l'entendent du tems de la vieilleſſe, ou de la mort, ou du dernier jugement. 71 C. qu'elle prend garde de parler toûjours avec grace & avec douceur, tant à ſes domeſtiques qu'à ceux de dehors; & ne parle que de vouloir faire du bien a tous, & y exhorte auſſi les autres. F. *la doctrine de beneficence:* Car elle fait voir par ſon doux & gracieux parler, comment elle eſt bien inſtruite. 72 N'etant jamais nulle-part plus ſouvent ni plus aſſidué que chés ſoi, Tite 2. 5. 73 C. comment tout va ches elle; ayant l'œil ſur ſes enfans, ſur ſes domeſtiques, ſur le travail qui leur eſt impoſé, ſur ſes meubles, & ſur la diſpoſition de l'argent que ſon mari lui a confié. 74 C. celui qui ne s'acquiert pas par un legitime travail. Confere ſus ch. 4. 17. D'ailleurs manger le pain de pareſſe, ce n'eſt pas manger celui que la pareſſe produit, car au contraire elle eſt fort ſterile & ne produit que des ronces, non plus que la terre qu'on ne laboure pas; mais c'eſt manger ſon pain en pareſſe & oiſivement. Voi 2 Theſſ. 3. 8, 10. 75 Ou, *Ses fils.* 76 Aſſ. devant elle, pour lui faire honneur, la feliciter, & ſe glorifier de ſa ſageſſe & de ſa vertu: Et comme ils ſe levent & s'apprêtent pour ces devoirs, auſſi ils s'en aquitent effectivement: Car ſe *lever* ſe prend ſouvent pour s'apprêter & ſe mettre en etat de faire quelque choſe, Gen. 37. 35. Exod. 2. 17. Joſ. 18. 4. 1 Sam. 25. 29, &c. 77 C. que le mari auſſi s'apprête & ſe met en état de la congratuler de ſa bonne conduite, & de lui témoigner la joye & la ſatisfaction qu'il en a. 78 Ce ſont les paroles tant du mari à ſa femme, que des enfans à leur mere. 79 C'eſt ici le nom du ſexe, & non pas de la condition; car ceci ſe dit des autres femmes mariées: Ainſi Gen. 30. 13. Luc 23. 28. 80 Aſſ. en leur ménage; car le mot *chail*, ſe prend en ce ſens Ruth 3. 11. & ici ſus *ỳ.* 10. Ou, *ont fait vertu*, ou, *ont amaſſé des richeſſes.* 81 Entens l'agrément du dehors, & la bonne grace ou la bonne mine qu'une femme peut avoir, pour donner quelque bonne opinion de ſoi à ceux qui la voyent. Voi Nahum 3. 4. 82 H. *eſt menſonge*, ou, *fauſſeté.* F. *tromperie*, c. eſt une choſe trompeuſe, parce que ceux-là ſe trouvent trompés & avoir bâti ſur le ſable qui avoyent appuyé là-deſſus comme ſur un ſolide fondement, & que ſouvent ſous cete belle apparence & cete mine decevante, ſe cachent les plus infames vices, comme les plus noires viperes ſe cachent ſous les plus belles fleurs: Et celui qui veut ſe choiſir une femme doit plûtôt conſulter ſes oreilles que ſes yeux.

83 H. & F. *eſt vanité*, c. de peu d'importance, fort muable, & qui diſparoit facilement. Voi Job 15. 31. 84 Ou, *de la crainte de l'Eternel*, c. qui eſt ornee & dotée de la pieté & de la crainte de Dieu. 85 C. que chacun lui rende la loüange & l'honneur que ſa vertu merite: *Donner* en paroles à quelqu'un, c'eſt l'exalter & le loüer, Jerem. 13. 16. Et il veut dire que des fruits de ſes mains on doit tirer l'étoffe & la matiere des loüanges qu'il lui faut rendre. 86 Voi ſus ch. 1. 31. 87 C. de ſes œuvres & de ſes actions.

88 C. dans les aſſemblées publiques du peuple, qui ſe faiſoyent ordinairement aux portes des villes, ou étoyent auſſi les ſieges de la judicature: Les Interpretes G. s'eloignent ici, comme ſouvent ailleurs, de la verité H. traduiſant, *Que ſon mari ſoit loué aux portes.*

Fin des Proverbes de Salomon.

Digitized by Google

LE LIVRE DE L'ECCLESIASTE, OU DU PRECHEUR, appellé en Hebreu KOHELETH.

ARGUMENT.

Plusieurs ſçavans ſont perſuadés que Salomon *a écrit ce livre étant déja fort vieux & ſur la fin de ſa vie, apres s'être long-tems écarté du droit chemin de la pieté & de la vertu, & s'être enfin repenti & converti au Seigneur.* (*Voi ce que nous avons remarqué* 2 Chron. 11. ſur le v. 17.) *Il y declare par l'inſpiration du S. Eſprit, & devant toute l'Egliſe de Dieu, le regret & le déplaiſir qu'il avoit conçû de ſa vie paſſée, en la deteſtant comme n'ayant été que pure vanité, incapable de donner à perſonne quelque veritable repos ou quelque ſolide contentement d'eſprit, beaucoup moins de le mener à la joüiſſance du ſouverain bien & du ſalut eternel: Et ſon but eſt pareillement de conduire tous les autres par ſon exemple à la pieté & à la probité. Pour cet effet, il décrit premierement en bref tout le cours de ſa vie, & ce en quoi il avoit principalement établi ſon plaiſir & ſa ſatisfaction. Et puis il rapporte auſſi d'avoir pris garde à la conduite & à la converſation des mortels, & examiné ce à quoi ils s'étudient & s'attachent avec plus d'application, & reconnu que le tout n'eſt autre choſe que vanité mélée de pluſieurs penſées criminelles & impies: Il declare de plus, que le monde, ſon être, ſes biens, ſes plaiſirs, ſes accidens & ſes ordres, étant tout-à-fait vicieux & corrompus par la vanité que le peché y a introduit, puis que tout y eſt paſſager en ſa durée, incertain en ſa conduite, inégal en ſa teneur, dénué d'une felicité durable, le ſage n'y doit point aſſeoir ſes eſperances, ni y mettre ſon cœur, pour en deſirer paſſionnément les biens, ou penſer en corriger ou éviter tous les deſordres & tous les maux: mais il ſe doit éjoüir moderément, ſans chagrin & ſans avarice, bien qu'avec ſoin & diligence, en ſa legitime vocation, en la joüiſſance paſſagere des benedictions qu'il aura reçûes de la main liberale du Seigneur; conformant ſes ſentimens, & ſes mouvemens de joye ou de triſteſſe, à la varieté des tems & des accidens qui ſurvienent en céte vie, par la diſpenſation de la toute-ſage & toute-puiſſante Providence de Dieu, qui gouverne tout cet univers ſelon qu'il lui plait; ſans que les choſes s'y faſſent ſimplement à l'avanture & que la conduite en ſoit abſolument haſardeuſe, comme pluſieurs ſe l'imaginent fauſſement. Enfin il exhorte les hommes de ſe remettre à la conduite de la veritable Sageſſe, en craignant Dieu ſincerement, lui obeiſſant fidelement, & s'appliquant conſtamment à toute ſorte de bonnes œuvres; ſe propoſant toûjours devant les yeux, ſur tout pendant qu'ils ſont encore jeunes, vigoureux & de bon ſens, l'incertitude de céte vie, la certitude de la mort, la terreur du jugement inévitable de Dieu, & les joyes de l'eternité: Tellement que ce livre ſe peut nommer à bon droit, le treſor des enſeignemens de la vraye felicité & du ſouverain bien de l'homme. Quant à ce qui en concerne l'inſcription, il s'appelle* Koheleth *en Hebreu, &* Eccleſiaſtes *en Grec: Le mot de* Koheleth, *qui ne ſe trouve qu'en ce livre, vient de* Kahal, *qui ſinifie autant qu'aſſembler, ou* convoquer; *tellement que* Koheleth, *vaudroit autant qu'une ame ou une perſonne, qui convoque & raſſemble les autres: Car auſſi tous les hommes ſont de leur nature des brebis éparſes & égarées; mais Dieu envoye ſes ſerviteurs, comme de bons bergers pour les raſſembler: Quelques-uns penſent que ce ſoit l'un des noms propres de* Salomon, *qui fut auſſi appellé* Jedidja, *&* Lemuël; *ce qu'ils inferent méme de ce qu'étant d'une terminaiſon en apparence feminine, il ſe joint pourtant toûjours à un verbe maſculin,* amar Koheleth: *Tel eſt auſſi le ſentiment de pluſieurs hommes celebres entre les maîtres des Juifs. Et quant au titre Grec, ce mot* Eccleſiaſtes, *ſinifie proprement le* Précheur: *Ce qui ne ſe doit pas prendre, comme ſi* Salomon *ſe fût appliqué perſonnellement à précher devant le peuple, (car cela étoit proprement de la charge des Prophetes, des Sacrificateurs & des Levites,) mais parce qu'en ce livre il propoſe à toute l'Egliſe, comme un ſermon excellent, & une homilie exquiſe, fournie d'inſtructions & d'exhortations ſalutaires & de grande edification. Bien qu'il ſe puiſſe faire que lui-méme l'ait leu ou fait lire au Temple devant tout le peuple. D'autres entendent par l'*Eccleſiaſte, *celui qui fait un diſcours public en l'Egliſe, comme faiſoyent autrefois ceux qui confeſſoyent publiquement & devant tous les fideles les pechés qu'ils avoyent commis, & proteſtoyent ſolennellement de leur repentance.*

CHAPITRE PREMIER.

Tout eſt vanité & trouble, tant à l'égard des hommes mémes, que des choſes qui arrivent au monde, étant toutes incertaines, changeantes, & pleines d'inquietude, v. 1, 2, &c. Ce que le Précheur prouve par ſa propre experience, 12.

1 Les paroles [1] du Preſcheur, fils de David, roi [2] à Jeruſalem.

2 [3] Vanité des vanitez, dit le Preſcheur: vanité des vanitez, [a] [4] tout *eſt* vanité.

3 [b] [5] Quel [6] avantage a [7] l'homme de tout [8] ſon travail, auquel il travaille [9] ſous le ſoleil?

4 [10] Une generation paſſe, & *l'autre* generation vient; [c] mais la terre [11] demeure tousjours ferme.

5 [12] Le ſoleil auſſi ſe leve, & le ſoleil ſe couche, & [13] ahanne vers ſon lieu, d'où il ſe leve.

6 [14] Le vent va vers le Midi, & tournoye vers l'Aquilon, [15] il va tournoyant çà & là, [16] & retourne à ſes circuits.

7 [d] Tous [17] les fleuves vont en la mer, & la mer [18] n'en eſt point remplie: les

1 Si nous regardons la terminaiſon du mot il faudroit traduire, *la précheresſe*, & le prendre pour l'adjectif de l'ame, ou de la perſonne, ou de la ſageſſe qui parloit par Salomon; & comme ſi c'étoit la ſageſſe méme qui parlât en lui de toutes les affections de ſon cœur; mais parce que c'eſt l'attribut, l'epithete & le nom propre de Salomon, nous l'expliquons au maſculin.

2 Car Jeruſalem étoit la capitale de tout le royaume, & le lieu de la reſidence de Salomon, auquel neanmoins toutes les douze tribus d'Iſraël obeïſſoyent. Voi ſous ℣. 12.

3 C. vanité tres-vaine, & la plus grande vanité qui ſe puiſſe concevoir, comme on dit *le Roi des rois*, pour dire le plus puiſſant de tous les Rois, & *le Cantique des cantiques*, pour dire le plus excellent de tous les cantiques. Voi Gen. 9. 25. & Levit. 2. 3. & les notes. Or le but du Sage eſt de dire que toutes les choſes de la terre & du monde ne peuvent rien contribuër à nôtre veritable felicité.

a *Pſ.* 62. 10. & 144. 4.

4 C. hors de Dieu & de l'œuvre de ſa grace & de ſa conduite, de ſa verité, de ſon eſprit & de ſa vie; en un mot tout ce qui arrive & tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil, ℣. 3.

b *Eccleſ.* 2. 22. & 3. 9.

5 C'eſt pour dire qu'il n'en a point du tout: Ou *Que revient-il à l'homme?* aſſ. dont il puiſſe obtenir un vrai repos de conſcience & avoir un ſolide contentement d'eſprit, en quoi conſiſte proprement la felicité, ſoit commencée en céte vie, ſoit conſommée en l'autre: Et ainſi ordinairement en ce livre.

6 Ou, *profit*, ou, *gain*, ou, *reſidu* & ſurabondant, aſſ. pour obtenir la vraye tranquillité de ſon ame, & parvenir au ſouverain bien.

7 C. le mondain, qui ne vit point en Dieu, & n'agit point par ſon Eſprit.

8 Le mot H. *gnamal*, ſinifie un travail penible tant du corps que de l'eſprit, qui ſe donne aux affaires de céte vie.

9 C. qui concerne les choſes paſſageres, periſſables & inſtables de ce preſent ſiecle; car l'eſperance du fidele penette juſques au dedans du voile, c. au repos du troiſiéme ciel, qui eſt au deſſus du ſoleil, comme l'auteur enſeigne au 5. & 12. chapp. que nous trouvons un grand avantage & le ſouverain bien hors de ce monde & aux choſes qui appartienent à la droite connoiſſance de Dieu.

10 Ou, *Un ſiecle paſſe & l'autre ſiecle vient*: C'eſt pour dire, que la mort à laquelle tous ſont tributaires, eſt le grand & univerſel argument de la vanité des choſes mondaines, puiſque comme toute la multitude des hommes qui vivent maintenant ſe meurt, auſſi mourront à leur tour tous ceux qui viendront à les ſurvivre & à leur ſucceder de ſiecle en ſiecle; voilà pourquoi on ne peut obtenir au monde une felicité qui ſoit conſtante & durable.

c *Pſ.* 104. 5.

11 Comme le centre demeure immobile à tous les mouvemens qui ſe font autour de lui: Ce n'eſt pas que la terre ne ſoit ſujette à la vanité, comme les autres creatures Rom. 8. 20, 21. & qu'elle ne doive paſſer auſſi-bien que le ciel, Matt. 24. 35. Mais c'eſt qu'eu égard à la preſente conſtitution du monde, la terre ne paſſe pas comme les choſes qui y ſont & qui y vivent, bien qu'elle doive elle-méme paſſer auſſi en la conſommation des ſiecles. Voi Pſ. 102. 27. & 104. 5. & 119. 90. 2 Pier. 3. 10.

12 Il ſemble que le but de ce ℣. & du ſuiv. ſoit de dire que tout le travail de l'homme, tant du corps que de l'eſprit, pour les choſes de ce monde, le remplit d'inquietude & de ſoin, tellement qu'il y eſt en une agitation continuelle, comme Dieu a aſſujetti le ſoleil, le vent & les rivieres à un mouvement continuel, & par conſequent ne lui peut concilier une ferme & conſtante felicité: Et en effet ceux-là mémes qui pretendent que le ſoleil ſoit le centre du monde, ne laiſſent pas de lui attribuër une agitation perpetuelle.

13 Ou, *halette*, c. aſpire ardemment à ſon lieu: C'eſt une metafore tirée de celui, qui court ſi impetueuſément & ſi paſſionnément vers le lieu ou la perſonne où il deſire d'etre, qu'il s'en met tout hors d'haleine. Voi Pſ. 56. 2.

14 H. & F. *Il va vers le Sud, & tournoye vers le Nord*, aſſ. le ſoleil, depuis le tems qu'il monte vers l'écreviſſe, en partant du ſigne du belier, & qu'il en redeſcend au premier ſemeſtre qui comprend le printems & l'été vers l'equinoxe de la balance; & qu'ayant pour l'autre ſemeſtre atteint la balance, il paſſe par le chevreüil, le ſolſtice hyemal, pour remonter par ſes degrés à celui de l'été, durant l'automne & l'hyver: *Le vent va toûjours circuiſſant, & retourne à ſes circuits.*

15 H. *Le vent va circuiſſant circuiſſant*, c. tournoyant en rond.

16 H. & F. *& le vent retourne à ſes circuits*, aſſ. ſouffiant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

d *Job* 38. 8, 9, 10, 11. *Pſ.* 104. 9, 10.

17 F. *les torrens*, ou, *ruiſſeaux*: Et ſous ce nom ſe doivent entendre toutes ſortes d'eaux courantes & de rivieres.

18 Aſſ. tellement qu'elle ſorte de ſes bornes, pour inonder la terre; car elle demeure toûjours en un méme état, ſe dechargeant autant de ſes eaux, en partie par les conduits ſoûterrains, d'où ſortent les fontaines & les rivieres, en partie par les exhalaiſons que le ſoleil en enleve inceſſamment, qu'elle en reçoit par l'affluence & les embouchures des fleuves. Voi Job 38. 10, 11. Pſ. 104. 9.

fleuves

Digitized by Google

fleuves [69] retournent au lieu d'où ils eſtoyent partis, [20] pour revenir *en la mer*.

8 [21] Toutes choſes [22] travaillent plus que l'homme [23] ne ſçauroit dire: [24] l'œil n'eſt jamais ſoul de voir, ni l'oreille aſſouvie d'ouïr.

9 [c 25] Ce qui a eſté, *C'eſt ce* qui ſera. Et ce qui a eſté fait, c'*eſt ce* qui ſe fera, & n'*y a* [26] rien de nouveau ſous le ſoleil.

10 Y a-t'il quelque choſe dont on puiſſe dire, Regarde cela, il *eſt* nouveau? [27] il a déja eſté és ſiecles qui ont eſté devant nous.

11 [28] *Il* n'*eſt* point de memoire des choſes qui ont precedé, auſſi ne *ſera-t'il* point de memoire des choſes qui ſeront au temps à venir, entre ceux qui ſeront puis apres.

12 [29] Moi le Preſcheur, j'ai eſté roi ſur Iſraël à Jeruſalem:

13 Et j'ai adonné mon cœur à rechercher, & ſonder par ſapience [30] tout ce qui ſe faiſoit ſous les cieux, [31] *qui* eſt une occupation faſcheuſe *que* Dieu a donnée aux humains, [32] afin qu'ils s'y occupent.

14 J'ai regardé tout ce qui ſe faiſoit ſous le ſoleil, & voila, tout *eſt* vanité, & [33] rongement d'eſprit.

15 Ce qui eſt tortu [34] ne ſe peut redreſſer: & [35] ce qui defaut ne ſe peut nombrer.

16 [36] Je parlois en mon cœur, diſant, Voici, [37] je me ſuis agrandi & accreu en ſapience, par deſſus tous ceux qui ont eſté devant moi ſur Jeruſalem, & mon cœur [38] a veu beaucoup de ſapience & de ſcience.

17 Et [39] j'ai adonné mon cœur [40] à connoiſtre que c'eſt de ſapience, & à connoiſtre que c'eſt de ſottiſes & folie, *mais* j'ai connu que cela auſſi eſtoit [41] un rongement d'eſprit.

18 Car là où [42] il y a abondance de ſapience, il y a abondance [43] de chagrin: & qui [44] s'accroiſt [45] ſcience, s'accroiſt [46] faſcherie.

19 Aſſ. par les veines qui ſont ſous la terre, par leſquelles l'eau de la mer ſe purifie & s'adoucit, & ſourd en divers endroits du monde.

20 Le Sage veut dire que les rivieres ſont au monde, comme le ſang au corps humain, dans une circulation continuelle. D'autres traduiſent, *les fleuves retournent* toûjours *à aller au même lieu, où ils ont accoûtumé d'aller.*

21 F. *Toutes ces choſes*, aſſ. ſus-mentionnées: Mais rien n'empéche qu'on ne l'entende univerſellement de toutes les choſes du monde.

22 C. ſont ſi pleines de fatigue & d'agitation, & ainſi tellement ſujettes au changement, qu'elles ne ſçauroyent rendre l'homme bienheureux.

23 Ouï-méme ne pourroit ſuffiſamment entendre ou comprendre: & ainſi toutes ces choſes qu'on oit & qu'on voit au monde, ne peuvent produire à l'homme un ſolide contentement, ni une vraye tranquillité d'eſprit.

24 C. que l'homme deſirant toûjours de voir & d'ouïr des choſes nouvelles, ſe témoigne mal-ſatisfait & dégoûté des autres; rien ne le pouvant contenter à plein, que la doctrine de la verité, ſous ch. 12.15.

c *Eccl.* 3.15.

25 C. que méme ce plaiſir que l'homme prend en céte varieté, & le deſir qu'il a de voir & d'ouïr des choſes nouvelles, eſt faux & vain; veu que proprement rien n'arrive de nouveau au monde, & que ſous le changement de noms & d'habits, c'eſt toûjours une méme comedie qui s'y joüe.

26 Aſſ. à l'egard des choſes qui arrivent ſuivant l'ordre & le cours ordinaire de la nature, & des affaires civiles des hommes; mais à l'exception des œuvres extraordinaires & miraculeuſes du Seigneur, & des changemens que ſa droite fait.

27 C. que rien n'arrive de ſi ſurprenant dans le cours ordinaire du monde & des affaires humaines, que choſe pareille ne ſe ſoit veüe ci-devant en un tems ou en l'autre. 28 C. que ce qui ſe trouve & que l'on penſe arriver de nouveau en l'opinion des hommes, leur paroit tel par leur ignorance, & faute de ſçavoir ce qui eſt arrivé au tems paſſé & d'en avoir garde la memoire, comme celles qui ſe feront encore dans le futur, s'oublieront par les ſucceſſeurs de ceux qui les auront veües. 29 Comme s'il diſoit, Etant Roi puiſſant & bien entendu, j'ai eu l'occaſion & la commodité de faire tout ce qui ſuit, beaucoup plus que ceux qui n'ont point eu comme moi, ni le pouvoir, ni les richeſſes, ni l'occaſion ni le ſçavoir requis pour eſſayer de tout, & en pouvoir parler par leur propre experience. Voi ſous ch. 2. 5, 6, 7, 8, &c. D'autres penſent qu'il faudroit ici traduire, *Moi Koheleth*, &c. 30 Tant ce qui arrivoit ſelon le cours & les loix ordinaires de la nature 1 Rois chapp. 3. & 4. que ce qui s'en éloignoit. 31 Car bien que chacun ſoit obligé de rechercher & d'acquerir tout ce qui lui eſt neceſſaire en ſa vocation legitime pour s'en bien aquiter, comme Salomon s'étoit applique à bien connoître les affaires du monde, pour mieux fournir à ſa charge de Roi, la perquiſition neanmoins en eſt penible & laborieuſe, toûjours defectueuſe & imparfaite, & incapable de fournir un entier contentement. H. *une mauvaiſe occupation*, ou, *ſollicitude*, ou, *fatigue*: Elle ſe nomme *facheuſe*, ou, *mauvaiſe*, parce que l'homme s'y occupe, ſans en retirer une vraye utilité; veu qu'on ne peut jamais arrivet à une entiere & parfaite connoiſſance de toutes choſes & de leurs cauſes, le plus habile de tous les Philoſophes ayant profeſſé de ne ſçavoir qu'une choſe, c'eſt qu'il ne ſçavoit rien du tout; outre qu'il eſt tout-à-fait mal-aiſé à l'homme de bien appliquer, pratiquer & mettre en œuvre, ce qu'il a de lumiere & de ſcience. 32 Ou, *pour s'y occuper*, ou, *pour en étre vexés*, ou, *pour les humilier par ce moyen.*

33 C. qui n'eſt pas un ſimple rompement de téte, mais une vexation, un rongement, une affliction & une conſomtion de l'eſprit. D'autres, *une pâture de vent*, c. une choſe dont l'homme ne tire point plus de reſtaurant, ni de ſatisfaction pour ſon eſprit, que s'il vouloit repaître & nourrir ſon corps de l'air & du vent. Voi une pareille expreſſion Jerem. 22.22. Oſée 12.2. 34 Aſſ. par aucune adreſſe & induſtrie purement humaine; mais ce qui eſt impoſſible aux hommes eſt facile à Dieu; c'eſt pourquoi David lui dit Pſ. 51. ℣. 12. *O Dieu, crée en moi un cœur net, & renouvelle au dedans de moi un eſprit bien remu.* Voi ſous chap. 7. 13. 35 C. qu'il y a tant de defauts & d'imperfections aux choſes du monde & dans les affaires humaines, qu'on ne les ſçauroit meme mettre par conte. 36 C. je diſcourois ainſi en moi-méme, pour connoître s'il y auroit quelque moyen de trouver la vraye felicité dans les choſes du monde; & ainſi ordinairement en ce livre. 37 Ou, *j'ai aggrandi & multiplié la ſageſſe*, c. j'ai beaucoup avancé en la connoiſſance des choſes naturelles & civiles. Voi 1 Rois 3. 12. & 4. 29. & 10. 7, 23. Eccl. 2. 9. 38 C. a experimenté & trouvé. Voi Job 7. 7. 39 C. je me ſuis ſoigneuſement appliqué à bien comprendre en quoi conſiſte l'excellence & le preciput de la ſageſſe, en lui oppoſant & contrepeſant la folie qui lui eſt contraire; parce que les choſes contraires comparées enſemble ſe connoiſſent beaucoup mieux, & ſe prêtent une mutuelle lumiere. Voi ſous ch. 2. 12. 40 C. à penetrer juſques où vont les égaremens & les extravagances de l'eſprit humain. 41 Voi ſus ℣. 14. annot. 33. 42 Parce que ceux qui excellent en ſageſſe & en prudence humaine (car c'eſt de celle-là qu'il parle, comme ſouvent l'Ecriture ailleurs), remarquent beaucoup de choſes qui repugnent à leurs loix, ce qui leur donne beaucoup de deplaiſir, entant qu'ils voudroyent que tout allât bien, & ſont obligés de ſouffrir, ſouvent méme avec beaucoup d'indignités, ce qu'ils ne peuvent corriger: Et auſſi parce que l'eſprit de l'homme, méme du plus ſage, ne peut executer ni mettre en œuvre toutes ſes conceptions.

43 Ou, *de découragement*, ou, *de colere*, ou, *de deplaiſir.*

44 H. *ajoûte*, ou, *adjoint.*

45 C. que celui qui

46 Ou, *peine*, ou, veut beaucoup ſçavoir, a auſſi beaucoup d'inquietude & de ſoin. *douleur*, ou, *vexation*, ou, *inquietude.*

Chap. II.

Salomon montre par ſon exemple que le vrai bonheur ne conſiſte pas aux choſes qui ſont agreables à la chair, comme de bâtir des ſomptueux edifices, de planter des magnifiques jardins, ou de beaux vergers, ou des vignobles exquis, v. 1, 2, &c. mais en la jouiſſance paiſible, gaye & moderée des biens que Dieu fait aux hommes, 24, &c.

1 J'Ai dit en mon cœur, [1] Or çà, [2] que je t'éprouve maintenant par la joye, [3] & [3] prens du bon temps: & voila, [4] cela auſſi *eſt* vanité.

2 [5] J'ai dit touchant le ris, *Il eſt* inſenſé: & touchant [6] la joye [7] de quoi ſert-elle?

3 [8] J'ay recherché [9] en mon cœur [10] le moyen [11] de me traitter delicatement, [12] & que mon cœur cependant s'accouſtumaſt à ſapience, & compriſt que c'eſt [13] de folie, [14] juſques à ce que je viſſe ce qui ſeroit bon aux hommes de faire ſous les cieux, pendant les jours de leur vie.

4 [15] Je me ſuis fait [16] des choſes magnifiques: je me ſuis baſti des maiſons: je me ſuis planté [17] des vignes.

5 Je me ſuis fait [18] des jardins & [19] des vergers, & y ai planté des arbres [20] fruictiers de toutes ſortes.

6 Je me ſuis fait [21] des eſtangs d'eaux, pour en arroſer [22] le parc planté d'arbres.

7 [23] J'ai acquis [24] des ſerviteurs & des ſervantes, & j'ai eu [25] des ſerviteurs nez en ma maiſon, & j'ai eu plus [26] de gros & menu beſtail que tous ceux qui ont eſté [27] devant moi en Jeruſalem.

8 [28] Je me ſuis auſſi amaſſé de l'argent & de l'or, & des plus precieux joyaux [29] qui ſe trouvent par devers les rois & parmi les provinces: [30] je me ſuis acquis des chantres & des chanteresſes, & [31] les delices des hommes, [32] une harmonie

1 H. *Va maintenant.*

2 Salomon parle ici à ſoi-méme, ou à ſon cœur, comme s'il diſoit, Je veux eſſayer ſi la volupté, les delices & les plaiſirs des choſes mondaines, ſont le ſouverain bien de ceux qui en abondent & s'y baignent, & peuvent leur procurer la vraye tranquillité de l'eſprit & une ſolide felicité. D'autres, *que je banquette.*

a *Luc* 12. 19.

3 H. *vois dans le bien*, c. raſſaſie-toi de bien, & te plonge dans les delices de la vie.

4 Aſſ. auſſi-bien que ce dont il a été parlé au chap. qui conſiſte en la recherche, la perquiſition & connoiſſance profonde des choſes naturelles & civiles; tellement qu'en appliquant la doctrine de Salomon aux diverſes opinions des Philoſophes payens, il faudra mettre en méme rang celles d'Epicure & de Zenon, touchant le ſouverain bien.

5 C. j'ai jugé de la vie delicieuſe & voluptueuſe, qu'elle fait tourner la téte, & que ces joyes exceſſives & immoderées, qui conſiſtent à joüer, ſauter, chanter, danſer, yvrogner, &c. ſont plus ſeantes à des fols, qu'à des perſonnes de ſens raſſis, Prov. 20.1. & 21.17. Bien que le ris grave & moderé dans l'occaſion, ne ſe doive point condamner entierement.

6 Aſſ. la joye charnelle & mondaine.

7 Ou, *qu'eſt-ce que tu fais?* ou, *pourquoi fais tu cela?* Le ſens eſt que céte joye mondaine n'apporte aucune utilité, & ne ſert de rien au veritable bonheur: Elle reſſemble au chatoüillement des aiſſelles, qui tient plus de la douleur que du plaiſir, & ſouvent elle le termine par des larmes, & à une funeſte cataſtrophe. 8 Le mot ſignifie une perquiſition & une conſultation fort exacte, comme celle d'un chaſſeur, qui recherche la piſte & les pasdes du gibier. 9 C. en moi-méme. 10 C. je me ſuis propoſé de joindre enſemble l'etude & le plaiſir, la ſageſſe & la volupté, la prudence & les delices; & de temperer la ſeverité de la ſageſſe, par des divertiſſemens moderes. 11 H. *d'étendre ma chair au vin*, c. de m'adonner aux longs & aux voluptueux feſtins, & de m'accoûtumer, ouï de m'abandonner au vin, & d'y noyer & diſſoudre les ſoucis & les inquietudes de la vie: Par ſa *chair*, il entend ſon corps, & par le *vin*, toute ſorte de viandes exquiſes & de bruvages delicieux, & generalement toute ſorte de voluptés corporelles. 12 C. qu'il avoit projetté de tellement retenir & conſerver en ſon cœur la ſageſſe de laquelle Dieu l'avoit beneficié, que neanmoins il pût auſſi biaiſer pour le dehors vers la folie, & s'abandonner aux foles voluptés de la chair & du ventre, pour les connoître par ſa propre experience. 13 Voi ſus ch. 1.17. 14 C. attendant de me reſoudre une bonne fois, ſur la ſorte d'une vie uniforme, en laquelle je trouvaſſe un plein acquieſcement. 15 H. *J'ai fait mes ouvrages grands*; non ſeulement à la proportion de la neceſſité, mais auſſi à la meſure de ma dignité, pour une marque de ma grandeur, & à mon plein contentement. 16 C. des ouvrages d'architecture, tant en batimens qu'en plantages, comme il s'en explique auſſi-tôt tant en ce ſ. qu'aux 2 ſuivans. 17 Aſſ. en Baalhamon, Cant. 8.11. 18 Plantes & remplis de toute ſorte de bonnes herbes & de belles fleurs. 19 H. *Pardeſim*, c. des paradis, ou des jardins de plaiſance, plantés d'arbres exquis & ornés de belles allees, de fontaines & de jets d'eaux: Ou, *des parcs*, dans leſquels on nourit des bêtes fauves pour le plaiſir de la chaſſe; au moins eſt-ce ce que porte chés les Perſes l'uſage de ce mot, comme *Aulus Gellius* a remarque. 20 H. *de tout fruit*, c. de toute ſorte de fruits. 21 C. des reſervoirs d'eau, & ou il y en a toûjours, ſoit qu'ils retienent l'eau de la pluye, ſoit qu'ils s'entretienent par de vives ſources, comme les fontaines, les jets d'eau & les viviers, contribuent de beaucoup à l'ornement des beaux jardins. 22 C. mes vergers & mes parterres. 23 Ou, *J'ai acheté*, ou, *j'ai poſſedé*, ou, *j'ai conquis.* 24 C. des eſclaves de l'un & de l'autre ſexe. 25 H. & F. *des enfans de la maiſon*: Non pas des fils de famille, mais des enfans engendrés & nés en ſa maiſon de ſes propres eſclaves, qui ſe nomment en G. *oikogeneis*, & en L. *verna*. Confere Gen. 12. 5. & 14. 14. & 15. 3. & 17. 12. 26 H. & F. *de bœufs & de brebis*: Mais ſous ces deux eſpeces ſe doivent entendre toutes ſortes d'animaux, que les hommes ont coûtume de nourrir pour leur uſage, comme nos Interpretes l'expriment. 27 C. plus que David ſon pere, & que Saül le premier Roi d'Iſraël, & que tous les Rois payens qui avoyent eu leur ſiege en céte ville-là, avant que David l'eut toute conquiſe. 28 Voi 1 Rois 9. 28. & 10. 14, 21, 22, 26. 29 C. qu'on puiſſe trouver chés les Rois magnifiques, & dans les pais étrangers: Ou qui ſont fort eſtimés par les Rois & par les peuples. 30 H. *j'ai fait.* 31 H. F. & d'autres, *les delices des enfans des hommes*; ſoit pour dire qu'il s'eſt procuré toutes les plus grandes delices dont les hommes puiſſent joüir en ce monde; ſoit pour donner particulierement cet eloge à la muſique, qui charme l'ame par les oreilles & chatoüille les ſens d'un fort grand plaiſir. 32 H. *Schiddah veſchiddoth*: Ces deux mots ne ſe rencontrant point ailleurs ſont diverſement expoſés: Car outre l'expoſition de nos Interpretes, il y en a qui les traduiſent, *muſique ſimple & muſique de concert.* D'autres, *accord muſical*, ou, *diverſes melodies d'inſtrumens de muſique.* D'autres, *des caroſſes.* D'autres, *un verſeur*, & *des verſeuſes de vin.* D'autres, *des broes & des taſſes* à boire. D'autres, *des femmes d'elite priſes en guerre*; pour s'en ſervir à toutes les choſes auſquelles les femmes ſont propres.

d'in-

Digitized by Google

d'inſtrumens de muſique, voire pluſieurs harmonies de toutes ſortes d'inſtrumens:

9 Et me ſuis fait grand, & ſuis accreu plus que tous ceux qui ont eſté devant moi à Jeruſalem: & [33] ma ſapience [34] a perſeveré avec moi.

10 Bref, je n'ai rien refuſé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, & n'ai eſpargné aucune joye à mon cœur: car mon cœur s'eſt réjoui [35] de tout mon labeur: & [36] ç'a eſté tout ce que j'ai eu de tout mon labeur.

11 Mais ayant aviſé à toutes mes œuvres que mes mains avoyent faites, & à tout le travail auquel je m'eſtois travaillé en *les* faiſant: voila, tout *eſtoit* vanité, & [37] rongement d'eſprit, [38] tellement que l'homme n'a aucun avantage *de ce qui eſt* ſous le ſoleil.

12 [b] Puis [39] je me ſuis mis à voir tant ſapience, que ſottiſes, & folie: ([40] car où en viendroit l'homme qui voudroit aller apres [41] le roi en ce qui a eſté déja fait?)

13 [42] Et j'ai veu que la ſapience a beaucoup d'avantage par-deſſus la folie, comme la lumiere a beaucoup d'avantage par-deſſus les tenebres.

14 [43] Le ſage a ſes yeux en ſa teſte, & le fol [44] chemine en tenebres: mais j'ai bien connu auſſi [45] qu'un meſme accident aviendra [46] à eux tous.

15 [47] Pourtant ai-je dit en mon cœur, Il [48] m'aviendra ainſi comme au fol: [49] dequoi donc me ſervira-t'il alors d'avoir eſté plus ſage? Parquoi j'ai dit en mon cœur que [50] cela auſſi *eſtoit* vanité.

16 [51] Car *il* ne *ſera* point [52] de memoire à tousjours du ſage non plus que du fol: pource que déja és jours qui ſuivent tout s'oublie: [53] & comment le ſage meurt-il [54] ainſi que le fol?

17 Pourtant [55] ai-je haï cette vie: à cauſe que les choſes [56] qui ſe ſont faites ſous le ſoleil [57] m'ont dépleu, dautant que tout *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

18 [58] J'ai auſſi haï [59] tout mon travail, auquel j'ai travaillé ſous le ſoleil, dautant que je le laiſſerai à l'homme [60] qui ſera apres moi.

19 [61] Et qui ſçait s'il ſera ſage ou fol? neantmoins il ſera ſeigneur [62] de tout mon travail, auquel j'ai travaillé, & de ce en quoi j'ai eſté ſage ſous le ſoleil. Cela auſſi *eſt* vanité.

20 Parquoi [63] je me ſuis mis à faire que mon cœur perdiſt toute eſperance de tout le travail auquel j'avois travaillé ſous le ſoleil.

21 Car [64] il y a tel homme duquel le travail a eſté [65] apres ſapience, ſcience, & adreſſe, lequel neantmoins [66] le laiſſe à celui, qui n'y a point travaillé, *comme eſtant* [67] ſa part. Cela auſſi *eſt* vanité & [68] grande faſcherie.

22 [c] Car qu'eſt-ce que [69] l'homme a de tout ſon travail, & du rongement de ſon cœur, dont il ſe travaille ſous le ſoleil?

23 Car tous ſes jours *ne ſont que* [70] douleurs, & ſon occupation que chagrin: meſmes la nuict ſon cœur ne repoſe point. Cela auſſi *eſt* vanité.

24 [d] [71] N'*eſt-ce* pas *donc* [72] le bien de l'homme [73] qu'il mange & boive, & faſſe que [74] ſon ame [75] jouiſſe du bien [76] en ſon travail? [77] de fait j'ai veu que cela *eſt* de la main de Dieu.

25 Car [78] qui en mangera, & qui [79] s'en ſentira pluſtoſt que moi?

26 Car [80] *Dieu* donne à celui [81] qui lui plaiſt, ſapience, ſcience, & joye: mais il donne [82] au pecheur occupation [83] à recueillir & aſſembler: [e] afin que cela ſoit donné à celui [84] qui lui plaiſt. [85] Cela auſſi *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

33 C. la ſageſſe de laquelle Dieu m'avoit particulierement gratifié.

34 H. *étoit*, c. demeuroit & continuoit conſtamment avec moi, c. bien que j'euſſe tant de richeſſes & de pouvoir, je ne me ſuis pourtant pas deſſaiſi de ma ſageſſe, mais j'ai toûjours continué de gouverner mon royaume juſtement & ſagement. Confere ſus ℣. 3.

35 C. des biens, que je m'étois acquis par mon induſtrie & par mon travail.

36 H. & F. *cela a été ma portion de tout mon travail*, c. que tout ce qu'il avoit profité de la peine qu'il s'étoit donnée, n'avoit été qu'une réjouiſſance d'un moment & paſſagere. Voi ſous chap. 5. ℣. 17.

37 Voi ſus ch. 1. 14.

38 H. & F. *& il n'y a point d'avantage ſous le ſoleil*, c. qu'on n'en peut trouver aucun dans les choſes viſibles & paſſageres d'ici bas, & que perſonne n'en peut retirer aucun ſolide profit. Voi ſus ch. 1. 3.

b *Eccl.* 1. 17. & 7. 25.

39 C. je me ſuis appliqué à conſiderer & examiner de prés ce que c'eſt tant de la ſageſſe, que de la folie, comme ayant eſſayé de l'une & de l'autre, pour ſçavoir à laquelle ſe devroit la preference.

40 Ou, *car comment pourroit un homme, qui viendroit apres le Roi, faire ce qui déja a été fait?* Ou, *car que ſeroit l'homme qui viendra apres le Roi? Cela a déja été fait:* Ou, *car qu'eſt-ce que des autres hommes, pour pouvoir enſuivre le Roi? Ils ſont ce que déja par le paſſé ils ont fait:* C'eſt toûjours pour dire, S'il y a quelqu'un qui penſe, que moi, qui ai été un Roi puiſſant, ſi magnifique & ſi ſage, n'ai pas bien tout connu & tout experimenté, & par ainſi qu'il y peut encore avoir quelque autre moyen de parvenir en ce monde, & par les choſes qui y ſont, à une ſolide felicité; il ſe trompe fort, & ne pourra jamais en trouver autrement que ce que je dis; & chacun ſe peut bien ici repoſer ſur ma parole: Méme les particuliers doivent continuer à faire ce qu'ils ont commencé, & ſuivre le train de vie qu'ils ont une fois pris, & n'ont pas le moyen de faire de nouveaux eſſais; c'eſt pourquoi il me faut croire en mes experiences; ayant pu varier de façon de vivre & eſſayer de tout, pour en trouver une à laquelle je me puſſe arréter & l'enſeigner aux autres. 41 C. moi: Il veut dire, qui peut faire ce que j'ai fait, moi qui en ai eu le moyen, étant un ſi puiſſant Roi. 42 C. bien que toute nôtre occupation ne ſoit que vanité, j'ai neanmoins trouvé que la prudence & la ſageſſe humaine, encore que nôtre ſouverain bien ne s'y trouve pas, eſt ſans comparaiſon beaucoup meilleure que la folie, & lui eſt autant preferable que la lumiere aux tenebres, entant qu'elle ſert pour nous adreſſer & conduire aux affaires de céte vie. 43 C. que la ſageſſe eſt à l'ame, ce que l'œil eſt au corps, pour l'adreſſer & le guider, & que le ſage eſt bien avile en toute ſa conduite, & agit toûjours prudemment & avec circonſpection, au lieu que le fol eſt dépourveu de ſens, & agit temerairement & à bouleveüe en tout ſon fait. Voi une pareille expreſſion ſous ch. 8. 1. & Prov. 17. 24.

44 C. qu'il ne ſçait pas comment il doit diriger ſes affaires, compoſer ſes actions & ordonner ſa vie. 45 Aſſ. à l'égard des communs evenemens de la vie preſente, comme ſont les afflictions, les douleurs, les maladies & la mort méme. Confere Pſ. 49. 11. 46 C. à l'un & à l'autre, tant au fol qu'au ſage. 47 C. j'en ai ainſi diſcouru en moi-méme, (comme ſus ch. 1. ℣. 16.) en jugeant ſelon la conſtitution des affaires & des choſes qu'on voit journellement arriver. 48 C. je ſuis ſujet à l'affliction & aux miſeres de la vie, & il faudra qu'enfin je meure, auſſi-bien qu'un fol & que tous les autres hommes. 49 Ou, *pourquoi me ſuis-je donc alors davantage appliqué à la ſageſſe?* Ou, *pourquoi donc aurai-je alors été plus ſage?* c. dequoi m'aura ſervi de m'étre plus étudié à l'acquiſition & à l'exercice de la ſageſſe humaine, que les autres? Ou pourquoi donc m'y appliquerois-je plus, & dequoi me profitera-t-elle, puiſque la mort me doit auſſi-bien accueillir qu'aucun autre? 50 C. toute céte ſageſſe ſeculiere & civile.

51 H. *Il n'y a point de memoire du ſage avec le fol en l'eternité:* C'eſt pour confirmer ce qui vient d'étre dit: & le ſens eſt, que comme tous les autres hommes ſont mortels, auſſi perit ordinairement avec le tems la memoire de l'un auſſi-bien que de l'autre; bien qu'il ſe conſerve en l'eſprit de pluſieurs celle de ceux deſquels les noms & les faits ſont contenus en l'Ecriture ou dans les hiſtoires. 52 Aſſ. quant à l'état particulier de céte vie paſſagere. Voi Prov. 10. 7.

53 C'eſt une demande mélée d'admiration & d'indignation tout enſemble, comme s'il diſoit, que c'eſt une choſe triſte & étrange, qu'un homme excellemment ſage doive auſſi-bien mourir qu'un fol, & que ſouvent il ait au jugement du monde une pareille fin.

54 Ou, *avec le fol*, c. auſſi-bien que lui. Voi Pſ. 49. 11, 12. 55 C. que la vie, qui eſt de ſoi-méme ſi douce & ſi deſirée, lui avoit été à charge & à chagrin, en conſiderant que toutes les actions en ſont laborieuſes, & deſtituées du fruit d'une vraye felicité. 56 C. toutes les œuvres, les entrepriſes & les negotiations des mortels. 57 H. *étoyent mal en moi*, ou, *ſur moi*, ou, *devant moi*. 58 C. j'en ai eu de l'averſion & du degoût, aſſ. prenant garde à la vanité des richeſſes, & de l'amas des choſes qui s'acquierent avec grand' peine; & principalement à cauſe de l'incertitude de ceux qui les obtiendront & en heriteront apres nous.

59 C. tout mon bien, que j'ai amaſſé & acquis avec inquietude & avec travail.

60 C. qui me ſuccedera à la couronne: Il veut dire que la conſolation d'un homme qui a des enfans, auſquels il ſemble revivre & ſe perpetuer, eſt fort traverſée par l'incertitude de leur vertu, ſans laquelle ils perdront & ruineront tout ce que le pere aura fait.

61 Roboam, fils & ſucceſſeur de Salomon, perdit la plus grand' part de ſon royaume par ſon imprudence & par ſa folie, 1 Rois ch. 12. Et il ſe peut en quelque ſorte recueillir de ce ℣. que Salomon avoit bien preſſenti & remarqué que Roboam ne ſe prendroit pas bien en l'adminiſtration du royaume & au gouvernement du peuple.

62 C. de tout le bien & de toutes les belles & grandes choſes que j'ai aquis, fait & amaſſé par mon travail & par mes ſoins, y employant l'adreſſe & l'induſtrie que le Seigneur m'a donné.

63 C. qu'enfin il en étoit là revenu, de n'avoir pas eu le moindre contentement de tout ce qu'il s'étoit aquis par ſon travail; & par conſequent de ſe reſoudre à ne s'en plus vouloir ſoucier.

64 C. il ne ſe faut point étonner que cela me fâche; veu qu'il n'y a perſonne de ſi mediocre condition, qui ne fût fort triſte de ſçavoir que ſon bien tomberoit dans les mains d'un étranger.

65 Ou, *en ſapience*, ou, *avec ſapience*, c. qui a uſé de toute induſtrie, pour aquerir du bien.

66 Aſſ. ſon travail, c. tout le bien qu'il a aquis & amaſſé par ſon travail.

67 Aſſ. de l'heritier ou du ſucceſſeur.

68 H. & F. *grand mal*, c. vexation, peine & déplaiſir, comme Matt. 6. ℣. 34.

c *Eccleſ.* 1. 3. & 3. 9.

69 Ou, *cet homme-là*, duquel il eſt parlé au ℣. preced. & qui eſt contraint de laiſſer tout ce qu'il a aquis à un autre. 70 C. pleins de triſteſſe & d'affliction. Voi Job 14. 1.

d *Eccleſ.* 3. 12, 22. & 5. 18. & 8. 15. 71 C. que toute l'utilité & l'avantage que l'homme peut retirer de ſon travail legitime, c'eſt qu'il s'en faſſe bien à ſoi-méme, & qu'il s'en donne un legitime & honéte contentement, pendant qu'il vit: Bien que nul ne le puiſſe que par une grace & benediction particuliere du Seigneur. D'autres penſent que ceci ne ſoit dit que ſelon le jugement corrompu de l'homme, & les diſcours qu'on a coûtume de faire, à cauſe des communs evenemens de céte vie; veu que le vrai & le ſolide repos, comme Salomon l'avoit experimenté, procede du Seigneur. D'autres méme l'entendent negativement, & traduiſent, *Ce n'eſt pas le bien de l'homme qu'il mange & boive*, c. qu'il cherche tout ſon plaiſir & toute ſa ſatisfaction en cela, comme s'il ne vivoit que pour manger & boire, au lieu qu'il ne doit manger & boire que pour le ſoûtien & la conſervation de ſa vie, auſſi long-tems qu'il plaît à Dieu de la lui continuer. 72 Aſſ. quant à ce qui concerne les biens temporels & céte vie periſſable. 73 C. qu'il jouiſſe avec reſignation à la volonté de Dieu, du bien qu'il en a reçû, en ſe dépoüillant de toute inquietude & de tout ſoin inutile. 74 C. lui-méme. 75 H. *faſſe voir à ſon ame le bien*, c. la proſperité; retirant quelque douceur & quelque fruit de ſon travail. 76 Ou, *de ſon travail*, c. de ſes biens.

77 C. j'ai reconnu effectivement que cela méme eſt un don particulier de Dieu, que chacun n'a point, aſſ. de demeurer content de ce qu'on a reçû de ſa main liberale, & ainſi d'en uſer gayement & avec action de graces. 78 C. au cas que quelque plus grand avantage ſe peut retirer de ces biens temporels, qui l'auroit pu plus aiſément ou mieux que moi? Ou, qui doit étre plus ſoigneux de jour de ſes biens que moi? Ou, qui pourra parler de ces choſes par ſon experience, mieux que moi? Voi ſus ℣. 12.

79 H. *s'y hâtera*, aſſ. d'en jouïr, d'en manger & de s'en ſervir avec gayeté & contentement d'eſprit. 80 H. & F. *il donne*, aſſ. Dieu, comme nous le ſuppleons: Lui ſeul fait par ſa grace en l'ame des ſiens, qu'ils jouiſſent en céte vie du fruit de leur travail avec ſatisfaction & tranquillité d'eſprit: & il ſemble que Salomon impute ici ſecretement à ſes pechés d'avoir manqué de ce doux contentement, parmi une ſi grande proſperité. 81 H. & F. *qui eſt bon devant ſa face*, c. ou à celui à qui il lui plaît, & ſelon qu'il le trouve bon: Ou plûtôt à celui qui le craint, qui eſt homme de bien, & qu'il connoît tel. 82 C. au méchant, qui lui deſagrée & auquel il ne prend point de plaiſir. Voi de ce mot Pſ. 1. 1. 83 Aſſ. des richeſſes & des biens temporels; tellement que l'avarice, toute criminelle qu'elle eſt en elle-méme, tourne de plus en ſupplice à l'avare, par le juſte & le ſecret jugement de Dieu. e *Eccl.* 3. 13. *Prov.* 28. 8. *Job* 27. 16, 17.

84 H. & F. *qui eſt bon devant la face de Dieu*, c. en ſa preſence, & qui lui eſt agreable.

85 Aſſ. de s'inquieter & ſe travailler tant pour amaſſer des richeſſes, deſquelles tu ne peux pas jouïr toi-méme, ni les laiſſer à qui tu voudras; & ſans ſçavoir, ſi celui entre les mains duquel elles tomberont apres toi, en uſera bien ou non.

CHAP. III.

L'Eccleſiaſte enſeigne ici comment toutes choſes ont au monde leur tems & leur cours, ſelon l'ordre qui leur eſt établi de Dieu, v. 1, 2, &c. d'où il conclud que l'homme ne peut mieux faire, que de jouïr avec joye en céte vie des benedictions de Dieu & en beneficiant ſon prochain, 12. Il parle en ſuite de l'injuſtice qui regne ſur les tribunaux d'où la juſtice ſe devoit rendre, 16, &c. Il montre encore que les hommes doivent mourir, auſſi-bien que les bêtes, 18, 19. & que de ce qui paroît exterieurement en la mort d'eux & d'elles, ils ne peuvent connoître que leurs ames ſont immortelles, 19, &c. concluant comme deſſus, v. 22.

1 A tou-

Digitized by Google

1 [1] A toute choſe ſa ſaiſon, & à toute [2] affaire ſous les cieux, ſon temps.

2 Temps [3] de naiſtre, & temps de mourir: temps de planter, & temps d'arracher ce qui eſt planté:

3 Temps [4] de tuër, & temps [5] de guerir: temps [6] de demolir, & temps de baſtir:

4 Temps de pleurer, & temps de [7] rire: temps [8] de mener deüil, & temps [9] de ſauter:

5 Temps [10] d'eſpardre des pierres, & temps [11] de les recueillir: [a] temps d'embraſſer, & temps de s'eſloigner d'embraſſement:

6 Temps [12] de chercher, & temps [13] de laiſſer perdre: temps de garder & temps [14] de rejetter:

7 Temps [15] de deſchirer, & temps de coudre: temps [16] de ſe taire, & temps de parler:

8 Temps d'aimer, & temps de haïr: temps de guerre, & temps de paix.

9 [b 17] Quel avantage a celui qui travaille, de ce en quoi il ſe travaille?

10 [18] J'ai conſideré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y occuper.

11 [19] Il a fait toutes choſes [20] belles en leur temps: auſſi a-t'il mis [21] le monde [22] en leur cœur, ſans toutefois que l'homme [23] puiſſe comprendre l'œuvre que Dieu a faite [24] de bout à autre.

12 Parquoi [25] j'ai connu qu'il n'*eſt* [26] rien meilleur [27] entre les hommes, que de s'éjoüir & [28] de faire bien en ſa vie.

13 Et meſme que chacun [29] mange, & boive, & [30] joüiſſe du bien de tout ſon travail; c'*eſt* don de Dieu.

14 [31] J'ai connu que [32] quoi que Dieu faſſe, [33] c'eſt tousjours lui-meſme: on ne ſçauroit qu'y adjouſter, ni qu'en diminuer. Et Dieu le fait, [34] afin qu'on ait crainte de lui.

15 [35] Ce qui a eſté, eſt maintenant: & ce qui doit eſtre, a déja eſté: & Dieu [36] rappelle [37] ce qui eſt paſſé.

16 [38] J'ai veu davantage ſous le ſoleil, [39] qu'au lieu ordonné pour juger [40] *il y a* meſchanceté: & au lieu ordonné pour faire juſtice, là *eſt* la meſchanceté.

17 *Et* [41] j'ai dit en mon cœur, Dieu jugera [42] le juſte & l'injuſte: [43] car *il y a* [44] là un temps pour toute choſe, & ſur toute œuvre.

18 J'ai penſé en mon cœur [45] ſur l'eſtat [46] des hommes, que Dieu [47] les en éclairciroit, & qu'ils verroyent qu'ils ne ſont que [48] des beſtes.

19 Car l'accident qui avient [49] aux hommes, & l'accident qui avient aux beſtes, [50] *eſt* un meſme accident: [51] quelle *eſt* la mort [52] de l'un, telle *eſt* la mort [53] de l'autre: & ils ont [54] tous [55] un meſme ſouffle: & l'homme [56] n'a point d'avantage par-deſſus la beſte: car [57] tout *eſt* vanité.

20 [58] Tout va [59] en un meſme lieu: [c] tout [60] a eſté fait de poudre, & tout retourne en poudre.

21 Qui eſt-ce [61] qui connoiſt que [62] le ſouffle des humains eſt celui qui [63] monte en haut, & le ſouffle de la beſte eſt celui qui [64] deſcend en bas en terre?

22 J'ai donc connu qu'*il* n'*y a* rien meilleur, ſinon que l'homme s'éjoüiſſe [65] en ce qu'il fait, dautant que c'*eſt* là [66] ſa portion: car [67] qui eſt-ce qui le ramenera pour voir ce qui ſera apres lui?

---

1 C. que toutes les choſes & les affaires de ce monde ſont variables, & expoſées à diverſes revolutions, que Dieu ſeul gouverne ou diſpenſe ſelon qu'il lui plaît, ſans que perſonne au monde les puiſſe ou retarder ou avancer d'un moment: Et de céte mutabilité & varieté il paroît clairement, qu'en céte vie ſi changeante & ſi incertaine, on ne peut rencontrer une felicité qui ſoit ſolide, conſtante & durable.

2 D'autres, *deſſein*; & d'autres, *action*. H. *volonté*, ou, *deſir*, ou, *bon-plaiſir*, aſſ. des hommes. Voi Pſ. 27. 12.

3 Ou, *d'enfanter*.

4 Soit volontairement & de propos deliberé, ſoit par accident, à l'égard des hommes, quoi qu'à l'égard de Dieu par une particuliere conduite de ſa Providence Exod. 21. 3. ſoit par ordre & ſentence du Magiſtrat. D'autres, *de bleſſer*.

5 Aſſ. ceux qui ſont bleſſés: Car auſſi les bleſſures requierent du tems pour leur gueriſon, & elles ſe reçoivent bien plûtôt qu'elles ne ſe gueriſſent.

6 H. *de rompre*, ou, *de déchirer*.

7 Voi ſus ch. 2. 2.

8 C. de ſe lamenter & de ſe plaindre.

9 Aſſ. de plaiſir & de joye. Voi 1 Chron. 15. ℣. 29. & Act. 3. 8.

10 Aſſ. pour en repurger les jardins ou les champs, afin qu'ils fructifient mieux: Ou de renverſer de vieux bâtimens.

11 Aſſ. quand on veut bâtir une maiſon, ou quelque autre edifice: Outre que dans les joyes publiques on dreſſoit en forme de trofées de grandes monjoyes de pierre, qui étoyent en tems de calamité demolies & éparſes.

a 1 *Corint.* 7. 5.

12 Aſſ. ſageſſe, ou richeſſes, ou quoi qu'on ait perdu: Entens auſſi de trouver ce qu'on cherche, & pour en avoir ſoin & le garder. Confere Eſa. 65. 1.

13 C. de negliger: Ou ſimplement *de perdre*, aſſ. lors qu'on ſeroit pour quelque choſe en danger du corps ou de l'ame.

14 Comme pour exemple on fait le jet, quand on eſt en danger de naufrage: & ainſi qu'un Philoſophe jettoit ſes richeſſes en l'eau, aimant mieux les perdre que d'en être perdu. Voi Jonas 1. 5. Act. 27. 18, 19.

15 Aſſ. ſes habits, comme les Iſraëlites le pratiquoyent en leur deüil, & pour temoigner la triſteſſe de leurs cœurs.

16 Ce qui eſt auſſi un effet & une marque de grand deüil, Amos 5. 13. Bien qu'en general l'homme ſage doive obſerver le tems & les occations du ſilence & du parler.

b *Eccl.* 1. 3.

17 C. que quand ce n'en eſt point l'heure ni le tems, c'eſt en vain, quoi que l'on faſſe ou que l'on veüille faire: Et céte demande eſt negative, & laiſſe à conclure qu'il n'y en a point du tout.

18 C. j'ai compris & obſervé que céte vicieuſe inquietude des hommes procede d'un ſecret jugement de Dieu, ſelon lequel l'homme eſt puni par cela meme en quoi il a mis ſon cœur, en delaiſſant le Seigneur.

19 Aſſ. Dieu, qui fait toutes choſes en ſorte qu'elles ſont bonnes & belles, & que chacune arrive en ſon propre tems, bien que de grands changemens y ſurvienent aux hommes.

20 C. exquiſes, convenables, bien proportionnées, & tres-bien faites.

21 Ou, *le tems*, ou, *le ſiecle*, c. qu'il a donné aux hommes une inclination naturelle à connoître les choſes creées, & par elles les choſes inviſibles de Dieu; & à la recherche des tems & des ſiecles paſſés, & des choſes qui ſont arrivées au monde, & qui y peuvent arriver, pour en tirer des regles de conduite & de prudence. D'autres, *l'eternité*, c. une inclination tendante à rechercher ce qui eſt eternel ou infini, ou à tendre & aſpirer à l'eternité, comme ce peintre ancien qui ſe diſoit travailler pour elle.

22 C. au cœur des hommes.

23 Aſſ. parfaitement & par ſa propre induſtrie & capacité.

24 H. F. & d'autres, *depuis la tête*, ou, *depuis le commencement*, *juſqu'à la fin*, c. entierement & de bout en bout.

25 C. j'ai trouvé par experience, comme ſus ch. 2. 13.

26 C. point d'autre fruit à cueillir des biens de ce monde que d'en uſer ſaintement, & au ſervice de Dieu qui les donne.

27 Ou, *en ces choſes-là*.

28 C. vivre honêtement, religieuſement & en la crainte de Dieu: & ainſi uſer du monde ſans en abuſer, & s'aſſurer tellement ſur la faveur de Dieu, qu'on puiſſe reſiſter à toutes tentations, & paſſer cete miſerable vie ſans peine & ſans anxiete. Voi ſous ch. 12. 13.

29 Aſſ. à ſatisfaction & ſuffiſance, avec contentement & joye.

30 H. *voye*.

31 C. j'ai trouvé par experience, comme ſus ch. 2. 13. & ici ℣. 12.

32 Ou, comme F. & d'autres, *tout ce que Dieu fait*.

33 Parce qu'il eſt immuable en ſes conſeils & en ſon etre: Ou, *cela ſera à perpetuité*, c. que tout ce que Dieu a ordonné & defini ſubſiſtera, demeurera & s'executera, parce que ſes decrets ne changent point: Si la creature pouvoit faire le moindre changement en ce que Dieu a une fois ordonné, & diminuer ou accroitre ſes ſaintes benedictions, & rendre la croix plus ou moins peſante, les hommes honoreroyent davantage la creature que le Createur: C'eſt pourquoi Dieu a tellement defini & limité tout ce qu'il veut qui nous arrive, ou ſoit detourné de nous, que les creatures n'y peuvent rien alterer, afin que nous ne craignions que lui, ne mettions nôtre confiance qu'en lui ſeul, & ne dependions que de ſa ſainte Providence.

34 C. que Dieu gouverne ainſi le monde, afin qu'on ſe reſigne à ſa Providence, & qu'on en depende abſolument.

35 Soit eu égard à la revolution des choſes humaines & mondaines, ſoit eu égard à ce que les choſes qui arrivent en tems ont été arrêtées par Dieu & preſentes à ſes yeux de toute eternité, Act. 15. 18.

36 C. qu'il ramene, reſtitüe & fait retourner en leur étre les choſes paſſées & qui étoyent peries, renouvellant par ſa toute-puiſſante & par ſa toute-ſage Providence, les eſpeces des animaux, des plantes, des fleurs, &c. en ſubſtituant d'autres individus à ceux qui ſont morts, & faiſant que les ſiecles s'entreſuccedent & que les differentes ſaiſons de l'année retournent chacune en leur propre tems. D'autres, *recherche ce qui eſt paſſé*, c. que comme il a arrêté & defini ce qui doit arriver, auſſi a-t-il devant ſes yeux toutes les actions paſſées, pour en juger.

37 H. *ce qui eſt pouſſé*, ou, *chaſſé devant*, comme les premieres choſes & actions ſont ſuivies d'autres, qui ſemblent les chaſſer & pouſſer devant elles pour leur ſucceder.

38 C. j'ai remarqué une autre vanité.

39 D'autres, *qu'en la place du jugement*, c. que dans le conſeil, ou dans la cour de juſtice, & au lieu deſtiné à l'adminiſtrer & la maintenir, tout le contraire ſe pratique.

40 Aſſ. à cauſe de l'iniquité & de la corruption des juges terriens.

41 Aſſ. pour me fortifier contre la tentation.

42 C. l'innocent & le coupable: Il veut dire qu'en conſiderant les injuſtices qui s'exercent & regnent entre les hommes, & par ceux qui ſont établis pour adminiſtrer la juſtice, il s'y conſoloit par céte penſée, que Dieu, qui eſt le ſouverain & le juſte juge de tous, jugera auſſi juſtement tous les

43 Ou, *mais* il y a *là tems*, &c. Ou, *car il y a tems à toute affaire, mais il y aura là quelqu'un par-deſſus toute œuvre*: comme pour dire que ſi les méchans ont ici leur tems, auſſi Dieu prendra & aura alors le ſien.

44 Aſſ. devant Dieu, & en ſon juſte jugement, & où il erigera ſon trône de juſtice au dernier jour, pour y juger de tout ce qui aura été ou omis, ou fait par les hommes, bien ou mal. D'autres, il y a *un tems pour toute action*, *& un lieu* (H. *un là*) *pour toute œuvre*.

45 C. touchant la nature, la condition, la conduite & la converſation des hommes, en les conſiderant & penetrant de plus prés: Ou, *ſelon la raiſon humaine*, c. ſuivant les diſcours que forme la raiſon de l'homme animal, abbrutie par le peché. H. *ſelon la parole*, ou, *à cauſe des fils des hommes*.

46 H. F. & d'autres, *des enfans d'Adam*, ou, *des hommes*: Et ainſi au ℣. 19.

47 Ou, *le leur declareroit*: Il veut dire que les vanités des hommes étant ſi grandes & en ſi grand nombre, & veu qu'elles trainent avec elles une ſi grande quantité & varieté d'inquietudes dans leſquelles ils s'engagent & ſe plongent auſſi profondement, que s'ils y devoyent étre eternellement occupés, il s'étoit perſuadé que Dieu leur vouloit par la faire voir à l'œil & connoître clairement, ce qu'ils ſont en eux-mémes & ſelon la condition & conſtitution de ce bas monde, aſſ. tels que des bêtes, Pſ. 49. 13, 21.

48 Aſſ. quant aux evenemens de la vie preſente, & méme quant à la mort corporelle qu'ils reçoivent ſans aucun goût ni apprehenſion d'une meilleure vie apres celle-ci, & ſans aucune diſpoſition pour y parvenir.

49 H. F. & d'autres, comme au ℣. preced. *aux fils des hommes*, c. aux hommes animaux & mondains, guidés par leur ſens naturel & corrompu, & qui n'ont aucune part à l'Eſprit de Dieu ni à ſa grace.

50 Aſſ. quand on conſidere ſeulement ce qui leur arrive en l'exterieur aux uns & aux autres: Car les bêtes & les hommes reſpirent, boivent, mangent & dorment de méme: Eux & elles ſont auſſi ſujets aux douleurs, aux maladies, & enfin à la mort; & ils expirent, pour ce qui en tombe ſous les ſens, de méme maniere: Bien qu'au reſte les hommes ſurmontent de beaucoup tous les autres animaux en excellence & en dignité, tant par la fabrique delicate & exquiſe de leur corps, que par la perſpicacité de leur raiſon, par l'uſage de leur diſcours, & par l'immortalité de leur ame: Ils ont l'intelligence de l'Ange avec la ſenſibilité de la bête; & s'ils ont pu pecher comme les Anges, ils ont pu étre reparés par la grace, ce que les Anges deſerteurs n'ont point obtenu; & ſi le peché les a rendus mortels comme les bêtes, ils peuvent étre reſſuſcités à la vie, ce qu'elles ne peuvent pas.

51 Aſſ. quant à l'expiration & à l'extinction de la vie ſenſitive.

52 Aſſ. de l'homme.

53 Aſſ. de la bête.

54 Ou, *tous deux*, c. tant l'homme que la bête.

55 C. une pareille reſpiration de vie, & qui ſe fait par de ſemblables organes.

56 C. du moins autant qu'on le peut remarquer en l'exterieur & qu'on s'y arrête; ou à l'égard de la neceſſité de mourir & à la façon d'expirer.

57 Ou, *tous ſont vanité*; tant l'homme que la bête.

58 H. *Chacun va*, ou, *tous vont*, c. tous les hommes, ou tous les animaux, capables ſur la terre de reſpiration & d'expiration, hommes & bêtes.

59 Aſſ. en terre & à l'egard du corps, comme il paroît du ℣. ſuivant.

c *Gen.* 3. 19.

60 Voi Gen. 1. 24. & 2. 7.

61 Aſſ. par les accidens exterieurs qui ſont communs aux bêtes & aux hommes, & s'il ne s'attache qu'à ce que les ſens en rapportent; & bien qu'on puiſſe prouver par la raiſon, que l'ame de l'homme eſt immortelle, ſelon que l'Ecriture nous l'apprend, neanmoins tout ce qu'en peut diſcourir la philoſophie humaine, ne ſuffit pas à nous en inſtruire à ſalut.

62 C. ici, l'ame ou l'eſprit, comme Luc 23. 46.

63 Et par conſequent perſévere en ſon étre hors du corps, & demeure apres que l'animal eſt mort. Voi plus au long de ceci ſous ch. 12. 7. ou Salomon dit expreſſément que l'eſprit de l'homme en ſa mort s'en retourne à Dieu qui l'avoit donné; tellement qu'on ne lui peut attribuer ou d'avoir ici douté de l'immortalité de l'ame raiſonnable; ou beaucoup moins d'en avoir voulu établir la mortalité.

64 C. ſe reduit au neant, & s'eteint entierement en l'expiration, quand la bête meurt & retourne en poudre.

65 Ou, *en ſes œuvres*, c. de ce qu'il acquiert en travaillant en ſa vocation legitime.

66 C. la part qu'il en peut obtenir ici bas, Eccleſ. 2. 24. & 3. 12. & 5. 18. Comme s'il diſoit, Que l'homme en mourant n'en emportera rien avec ſoi, & qu'il ne ſçaura pas méme apres ſon decés ce qui s'en fera ſur la terre; & par conſequent que ſon meilleur eſt de ne ſe point tourmenter de ſoins inutiles, comment les choſes iront apres lui, quels heritiers il aura, ce qu'ils feront de ſes biens, & comment ils ſe conduiront; mais d'uſer de ce qu'il poſſede, avec un eſprit gai & content en la crainte de Dieu; parce qu'il n'en aura que cela. Voi ſus ch. 2. 3.

67 Céte demande eſt negative, & pour dire que perſonne ne le fera. Voi Job 7. 8, &c.

---

hommes en ſon propre tems, & rendra à chacun ſelon ſes œuvres.

CHAP. IV.

Salomon recite en ce chapitre comment les povres ſont opprimés par les puiſſans du ſiecle, v. 1, &c. & comme les plus excellens y ſont enviés, 4. Stupidité du pareſſeux, 5. Qu'il y en a qui n'ont pas le cœur de ſe ſervir de leurs

Digitized by Google

de leurs biens, 6. Celebre au deſſus d'eux, ceux qui cherchent de vivre en ſocieté, 7. Comment quelques-uns ſe glorifient de leur force, mais que la ſageſſe eſt plus eſtimable, 13. L'affection des ſujets envers leurs ſuperieurs eſt inconſtante, 15.

1 PUis je me ſuis mis à regarder tous les torts qui ſe font ſous le ſoleil: & voila les larmes de ceux auſquels on fait tort, [1] & ils n'ont point de conſolation: & la force *eſt* [2] du coſté de ceux qui leur font tort, & ils n'ont point de conſolateur.

2 Parquoi [3] je priſe plus les morts, qui ſont déja morts, que les vivans qui ſont vivans encore.

3 Meſme j'eſtime [4] celui qui n'a pas encore eſté, plus heureux que les uns & les autres: car il n'a point veu les œuvres mauvaiſes qui ſe font ſous le ſoleil.

4 Puis [5] j'ai regardé tout le travail, & toute l'adreſſe de chaque meſtier, *& j'ai veu* [6] qu'il y a envie de l'un ſur l'autre. Cela auſſi *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

5 [7] Le fol tient ſes mains pliées, & [8] ſe conſume ſoi-meſme, *diſant*,

6 [9] Mieux vaut plein le creux de la main, *avec* repos, que pleines les deux paumes, avec travail & rongement d'eſprit.

7 Puis je me ſuis mis à regarder une *autre* vanité ſous le ſoleil.

8 [10] *C'eſt* qu'il y a tel qui eſt ſeul, & n'a point de ſecond, auſſi n'a-t'il [11] ni fils ni frere, & toutefois il ne met nulle fin à ſon travail, meſme [12] ſon œil ne voit jamais aſſez de richeſſes, [13] & *ne penſe point*, Pour qui eſt-ce que je travaille, & que [14] je prive [15] ma perſonne de bien? Cela auſſi *eſt* vanité, & une faſcheuſe occupation.

9 [16] Deux valent mieux qu'un: [17] car ils ont meilleur loyer de leur travail.

10 Meſme [18] *ſi l'un* [19] tombe l'autre relevera ſon compagnon: mais malheur à celui qui eſt ſeul: dautant qu'eſtant tombé *il* n'*y aura* point d'autre perſonne pour le relever.

11 Si auſſi deux [20] dorment enſemble, [21] ils en auront *plus* de chaleur: mais celui qui eſt ſeul, comment aura-t'il chaud?

12 Que ſi quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront reſiſter, & [22] la corde de trois cordons ne ſe rompt pas ſi-toſt.

13 [23] Mieux vaut l'enfant pauvre & ſage, que le roi ancien & fol, qui ne ſçait plus que c'eſt d'eſtre admonneſté.

14 [24] Car [25] il y a tel qui ſort [26] de priſon pour regner, & de meſme il y a tel [27] qui eſtant né roi, [28] devient pauvre.

15 [29] J'ai veu [30] tous les vivans [31] cheminans ſous le ſoleil, ſuivre le parti de l'enfant [32] ſecond *apres lui*, [33] qui doit eſtre [34] en ſa place.

16 [35] Tout ce peuple-là, *aſſavoir* tous ceux qui ont eſté [36] devant ceux-ci, n'ont point trouvé en qui s'arreſter. Ces derniers de meſme [37] ne s'éjouïront point [38] de cettui-ci. Certainement cela auſſi *eſt* vanité & rongement d'eſprit.

1 Ou, *& qui n'ont point de conſolateur.*

2 H. *à la main:* Le ſens eſt, qu'ils ont à faire à forte partie, qui les peut maiſtriſer & opprimer: Ou, *ni force*, pour echaper *de la main*, &c.

3 Aſſ. parce qu'ils ſont exemts de toutes ces miſeres & fâcheries. Voi Job 3.17, &c.

4 C. qui n'eſt jamais né: Ce que le ſage dit ayant égard aux miſeres & calamités de céte vie. Voi Job 3.11, 12, 13, 16, 21.

5 C. j'ai conſideré.

6 C. que ceux qui s'aquitent dignement & diligemment de leur vocation, & qui y ſont plus induſtrieux & plus habiles, ſont expoſés à l'envie des plus negligens & des moins ingenieux: Ce qui fâche & afflige ſouvent les gens de bien; encore qu'un payen ait dit qu'il vaut mieux étre ſujet à l'envie qu'à la pitié.

a *Prov.6.10. & 24.33.*

7 L'Ecriture appelle ſottiſe ou folie, tout ce qui eſt contraire au devoir de l'homme, & aux regles de la Parole de Dieu: Et ici *le fol* ſinifie *le pareſſeux*; que Salomon oppoſe en ſa lâche negligence, qui l'empéche d'étendre ſes mains au travail, à ceux dont l'induſtrie & la diligence eſt loüée au *ỳ.* 4. pour donner à entendre qu'encore que celle-là ſoit accompagnée de l'envie des méchans, il vaut pourtant mieux la ſouffrir & la devorer patiemment, que de ſe proſtituer à la nonchalance & à l'oiſiveté. Voi Prov. 6. *ỳ.* 10. & 24. 33.

8 H. F. & d'autres, *mange ſa chair:* C'eſt une fraſe Hebraïque, tirée de ceux qui ne prenant point de nourriture, vivent pour quelque tems de leur propre ſubſtance, juſques à ce qu'elle ſoit toute épuiſee: Pour dire que le pareſſeux, ou s'abandonne à la lâcheté, par le déplaiſir qui le ronge de voir la diligence & l'induſtrie enviee; ou ſe mine d'ennui & de chagrin, qui eſt l'ordinaire perturbation du pareſſeux; ou conſume ſes moyens peu à peu & ſe reduit à une extréme povreté, faute de travailler, & de ne le vouloir pas faire. 9 H. *une paume pleine:* Il a ſemble à nos Interpretes, qui pourtant ſuppléent le mot *diſant* au *ỳ.* preced. que ce ſoit le diſcours du pareſſeux, palliant ſa lâcheté par une vaine apparence de ſageſſe a chercher ſon repos, comme s'il vouloit dire, Pourquoi me donnerois-je tant de peine & tant de travail, à l'imitation des autres? Je me contente de peu, & je veux aller doucement en beſogne, ſans prendre les choſes ſi fort au cœur: Ces paroles ſont fort bonnes; & effectivement il vaut bien mieux n'avoir qu'un peu avec contentement & tranquillité, que de poſſeder de grands biens avec chagrin & inquietude. Voi Prov. 15.16, 17. & 17.1. Mais le pareſſeux ne les allegue que pour excuſer ſa lâcheté, Eph. 4.28. Toutefois il y en a d'autres qui les prenent pour les paroles memes de l'Eccleſiaſte, voulant exhorter le pareſſeux à un travail diligent & aſſidu, quand il n'en profiteroit que peu, pour vivre honétement & avec ſatisfaction. 10 Ceci ſe dit de l'avare, laborieux & inſatiable, qui n'en a jamais aſſés, qui n'uſe point de ſes biens, & n'en beneficie perſonne, & qui continuë inceſſamment d'amaſſer & d'entaſſer des biens les uns ſur les autres, ſans ſçavoir qui les heritera apres ſa mort: Il y a des Interpretes qui penſent que Salomon taxe en cet endroit le celibat & la vie ſolitaire, à cauſe de la ſuite. 11 Sous ces noms de *fils* & de *frere*, s'entendent au premier, des heritiers en ligne directe & deſcendente, & qui ſont appelles *ſui*, par les Juriſconſultes, & au ſecond, ceux qui le peuvent étre en ligne collaterale, par droit de conſanguinité. 12 C. que quand il pourroit aquerir & poſſeder tout ce qu'il voit, encore ne ſeroit-il pas content: Tout lui manque, & ce qu'il n'a pas, parce qu'il le deſire, & ce qu'il a, parce qu'il ne s'en ſert pas.

13 Ou, & ne dit pas, aſſ. en ſoi-meme, que ce lui eſt une grande folie, de ſe travailler & peiner perpetuellement pour amaſſer du bien pour des étrangers, & ne s'en point faire du tout. Voi Pſ. 39.7, &c. 14 Aſſ. me traitant moi-méme d'une façon ſi auſtere, ſi chetive, avec tant de chicheté, & comme criant famine ſur un tas de bled; ſans oſer preſque me ſecourir moi-méme de mes biens & en retirer quelque douceur: Car l'avare eſt comme un chien couché ſur un tas de foin, qui n'en mange pas, & qui gronde ſi quelqu'un s'approche pour en prendre.

15 H. F. & d'autres, *mon ame*, c. moi-méme. 16 A l'occaſion de ceux qui choiſiſſent la vie ſolitaire par une ſordide avarice, il loue la vie ſociale, & nommement au mariage; & il maintient ici qu'en general la condition de deux qui vivent en ſocieté eſt meilleure que celle d'un ſeul; entant qu'ils peuvent venir plus aiſément à bout de ce qu'ils auront entrepris, tellement qu'ils auront pour recompenſe, de s'etre aides l'un l'autre, un bon ſucces en leurs affaires: Et il ſemble que ceci ſoit dit contre les avares, qui ne vivent que pour eux, & qui ne veulent entretenir aucune ſocieté avec perſonne, de peur que l'amitié ne leur coûte quelque choſe, encore qu'un bon ami vaille mieux que beaucoup de bien. 17 C. que le fardeau eſt plus leger à deux qu'à un, & que l'ouvrage allant plus vite quand deux y travaillent qu'un ſeul, le gain en eſt d'autant plus grand, qu'il eſt plûtôt achevé. 18 H. & F. *s'ils tombent*, c. l'un ou l'autre d'eux, ou l'un des deux. Voi Jug. 12.7. 19 Aſſ. en maladie, en calamité, ou en peché. 20 Ou, *couchent enſemble.* 21 C. qu'ils ſe ſoulageront & ſe ſecourront l'un l'autre par toute ſorte de devoirs mutuels.

22 Le ſens eſt, que ſi méme ils ſont plus de deux, & que pluſieurs ſoyent liés & joints enſemble par le nœud d'une etroite ſocieté, ils pourront tant mieux reſiſter à leurs ennemis, qui leur voudroyent nuire: C'eſt une ſentence proverbiale, qui recommande l'utilité de l'union, comme on dit que *vis unita fortior.*

23 Comme s'il diſoit, La dignité royale eſt fort eſtimee au monde, & ceux qui l'obtienent ſe reputent bien plus heureux que les autres, donnant la Loi à tous, & ne la recevant de perſonne: Mais cependant la vraye felicité ne s'y trouve pas: Méme quand un Roi n'a pas, méme en ſa vieilleſſe, la ſageſſe requiſe pour ſe bien conduire & tout l'Etat, & ne veut pas etre gouverné ni conſeillé par d'autres plus ſages, un povre homme, quoi que jeune, mais bien entendu, eſt plus à eſtimer que lui. Voi touchant le mot d'*enfant*, ou comme F. de *jeune adoleſcent*, Gen. 44. 20. 24 Il rend la raiſon de ce que la ſageſſe eſt preferable à la puiſſance; parce que celle-là peut aquerir celle-ci, au lieu que celle-ci ſe perd facilement, ſans le ſecours de celle-là. • 25 Aſſ. tel povre enfant ou jeune homme, *ỳ.* 13. Et il ſemble que le ſage regarde particulierement à ce qui arriva à Joſeph, Gen. 41. 14, 39, 43. Pſ. 105. *ỳ.* 18, 20, 21. Le méme s'eſt veu auſſi en Mardochée Eſth. ch. 6. & en pluſieurs autres.

26 H. *de la maiſon des liés.* 27 H. F. & d'autres, *qui étant né en ſon regne*, c. duquel le royaume eſt ſucceſſif & hereditaire, & non pas électif, & à qui la couronne eſt échûë en heritage & par l'ordre de ſa naiſſance. 28 Comme il en arriva à Sedecias 2 Rois ch. 25. & à Nebucadnetſar Dan. 4. 30. & que les exemples en ſont aſſés frequens dans les hiſtoires: Tellement que c'eſt vanité de ſe glorifier ſur la dignité & ſur la puiſſance royale, ou de s'y confier, veu qu'elle eſt inconſtante, comme les autres choſes du monde, & ſujette au changement.

29 C. j'ai remarqué qu'ordinairement dans le monde chacun ſe tourne plûtôt vers le ſoleil levant que vers le couchant; & que les peuples regardent plûtôt au jeune Prince qui doit ſucceder à la couronne, qu'à ſon pere âgé qui la porte; & que le Roi devenu vieil eſt bien ſouvent mépriſé: Ce qui eſt encore une autre vanité & fâcherie qui accompagne la royauté.

30 C. reſpectivement tous ceux qui demeurent en un tel pais, & vivent ſous un tel Roi.

31 C. converſans & agiſſans publiquement, aſſ. pour ſe concilier en tems la faveur & les bonnes graces du Prince qui doit gouverner apres la mort de ſon pere, bien que pour ſon âge il ſoit encore deſtitué d'intelligence & de ſens. H. & F. *cheminans ſous le ſoleil avec l'enfant*, ou, *l'adoleſcent*, &c. Et c'eſt ce que nos Interpretes expoſent par *ſuivre ſon parti*, c. s'attacher à lui.

32 C. qui eſt la ſeconde perſonne du royaume, le Roi ſon pere ſe contant pour la premiere.

33 C. qui regnera apres lui. 34 C. en la place du Roi ſon pere qui gouverne preſentement: Et il ſe peut faire que Salomon ait en ſa vieilleſſe remarqué choſe pareille en ſa cour, chacun s'attachant à Roboam, Prince étourdi & de nul ſens, au prejudice & avec le mépris de ſa perſonne & de ſon autorité, quelque grand, ſage & redoutable Roi qu'il fût. 35 H. *Il n'y a point eu de fin à tout ce peuple*, &c. c. qu'il ne faut point faire ſon conte ſur l'affection populaire: C'eſt l'ordinaire des peuples de regretter le paſſé, de ſe plaindre du preſent, & de mieux eſperer de l'avenir: Ceux-là méme qui ſe dégoûtent maintenant du gouvernement, & ſouhaitent que la couronne tombe bien-tôt ſur la tête d'un autre, ſe degoûteront de méme de celui-ci, quand il y ſera parvenu, & deſireront qu'un autre lui ſuccede: L'inconſtance du peuple aſpire toûjours au changement, comme un malade s'imagine mal à propos qu'il ſera ſoulagé s'il change de lit, ne conſiderant pas qu'il porte toûjours ſa fiévre avec ſoi: Et ſans doute que céte inconſtance populaire eſt auſſi fort fâcheuſe aux Rois & leur fait grand mal au cœur: Ce qui montre encore que la vraye felicité ne ſe trouve point en la dignité royale, pour eminente qu'elle ſoit. 36 C. devant le Roi preſentement regnant, & ſon fils qui doit gouverner apres lui, deſquels il eſt parlé au *ỳ.* 15. 37 C. qu'ils n'auront point auſſi de contentement de ſon adminiſtration, quand il l'aura obtenuë & qu'il y aura vieilli; mais s'en laſſeront & s'en dégoûteront, comme ils s'étoyent degoûtés de ſon predeceſſeur.

38 H. *en lui*, c. au ſujet de celui-là duquel ils avoyent hâté en leurs ſouhaits l'avenement à la couronne, comme s'en promettant plus que de ſon pere.

CHAP. V.

Salomon inſtruit le peuple comment il ſe doit conduire en la maiſon de Dieu, & aux exercices exterieurs de la pieté, v. 1, &c. Et comment on doit agir lors qu'on voit que ceux qui gouvernent n'adminiſtrent pas bien la juſtice, 8. L'agriculture recommandée, 9. Vanité des richeſſes & de l'avarice, 10. Il enſeigne encore que le bonheur de l'homme ici bas conſiſte à ſe ſervir gayement des biens que Dieu lui donne, 18. & que c'eſt auſſi un don de Dieu de le pouvoir faire, 19.

1 [1] QUand tu entreras en la maiſon de Dieu [2] prens garde [3] à ton pied: & approche-toi [4] pour oüir, pluſtoſt [5] que pour donner *ce que donnent* les fols, *aſſavoir* le ſacrifice: [6] car ils ne ſçavent point qu'ils font mal.

2 [7] Ne te precipite point à parler, &

1 Ce premier *ỳ.* eſt joint en pluſieurs exemplaires & par les F. au chap. preced. & en fait le dernier; mais toutes nos verſions à l'exemple de pluſieurs autres, le placent ici, comme ayant plus de liaiſon avec les matieres qui ſuivent.

2 C. prens garde où tu vas, quand tu vas au Temple; parce que tu ne vas point à un lieu profane ni commun, mais à un lieu ſaint & conſacré aux choſes ſaintes; tellement qu'il y faut venir avec reverence & humilité, & comme pour y comparoître devant Dieu. 3 C. ou tu mets le pied & ou tu vas: Ou, *à tes pieds*; car le mot H. ſe lit des uns au ſingulier, & des autres au pluriel. 4 Aſſ. la ſainte Parole de Dieu, qui s'y annonce, pour etre inſtruit en ſa connoiſſance & y profiter: Et ceux qui ne frequentent aujourd'hui leurs temples que pour y aſſiſter à un ſervice qui ſe fait en une langue non entenduë, & aux ceremonies d'un pretendu ſacrifice que J.C. n'a point inſtitué, n'y vont pas pour oüir, mais ſeulement pour voir; c'eſt un theatre. 5 Ou, *que pour donner le ſacrifice des fols*, c. des hypocrites, qui penſent s'étre bien aquités de leur devoir, en offrant des victimes & obſervant les ceremonies exterieures, ſans la foi & ſans la repentance: Il eſt vrai que ſous la Loi, les gens de bien & les hypocrites offroyent également des ſacrifices; mais les gens de bien ne le faiſoyent pas dans l'opinion de ſe rendre Dieu propice & favorable par ces choſes externes, &, comme on parle, d'œuvre ouvre, ainſi que les hypocrites. Voi 1 Sam. 15.22. Pſ. 50.8. Prov. 15.8. & 21.27.

6 C. lors qu'ils offrent leurs victimes dans une penſee ſi extravagante, & avec une imagination ſi éloignée de la Parole de Dieu. D'autres, *pour vrai ils ne ſçavent que faire mal:* Ou, *ils ne ſçavent pas quel mal ils font.* 7 C. quand tu viens en la maiſon de Dieu, pour l'invoquer, n'y fais rien avec precipitation, pour lui parler en tes prieres ſans intelligence ou ſans attention: Ou ne te hâte point à lui faire tes vœux temerairement, à la volée, & ſans y avoir bien penſé.

que

Digitized by Google

que ton cœur ne ſe haſte point [8] de proferer aucune parole devant Dieu : car Dieu [9] *eſt* és cieux, & toi ſur la terre : pourtant [10] uſe de peu de paroles.

3 Car *comme* [11] le ſonge vient de la multitude des occupations, ainſi *ſort* la voix des fols de l'abondance des paroles.

4 [a] Quand tu auras voüé quelque vœu à Dieu, ne dilaye point de l'accomplir, car *il* ne prend point de plaiſir [12] és fols : accompli donc ce que tu auras voüé.

5 [b] Mieux vaut que tu ne voües point, que de voüer, & ne *l'*accomplir point.

6 Ne permets point que ta bouche [13] te faſſe [14] pecher, [15] & ne dis point devant [16] le meſſager *de Dieu*, que *c'eſt* [17] ignorance. [18] Pourquoi ſe courroucerroit l'Eternel [19] ſur ta parole, & [20] diſſiperoit l'œuvre de tes mains?

7 [c] Car [21] *comme* [22] en la multitude des ſonges *il y a* des vanités, auſſi *y en a-t'il* beaucoup en la multitude des paroles : [23] mais crains Dieu.

8 [24] Si en la province tu vois qu'on faſſe tort au pauvre, & que le droit ſoit violé & la juſtice, [25] ne t'esbahi point [26] de telle maniere de faire. Car [27] un plus haut eſlevé que ce haut eſlevé [28] y prend gárde : & il y en a [29] de plus haut eſlevez [30] qu'eux.

9 [31] La terre a un avantage [32] par-deſſus toutes choſes. Le roi [33] eſt aſſervi au champ.

10 [34] Qui aime l'argent, n'eſt point aſſouvi par l'argent : & [35] qui aime grand train [36] n'en eſt pas nourri. Cela auſſi *eſt* vanité.

11 [37] Où il y a beaucoup de bien, là ſont beaucoup qui le mangent : & [38] quel profit [39] en revient-il à [40] ſon maiſtre, [41] ſinon qu'il le voit de ſes yeux?

12 [42] Le dormir de celui qui laboure *eſt* doux, ſoit qu'il mange peu, ou beaucoup : mais [43] le raſſaſiement du riche ne le laiſſe point dormir.

13 Il y a [44] un mal faſcheux *que* j'ai veu ſous le ſoleil, *c'eſt* que [45] les richeſſes ſont conſervées à [46] leurs maiſtres, [47] afin qu'ils en ayent du mal.

14 Et ces richeſſes-là periſſent [48] par quelque faſcheux accident, de ſorte [49] qu'on aura engendré un enfant, & [50] il n'aura rien entre ſes mains.

15 *Un tel homme* comme [51] il eſt ſorti du ventre de ſa mere, il s'en retournera nud, s'en allant comme il eſt venu, [d] & n'emportera rien [52] de ſon travail auquel il a employé ſes mains.

16 C'*eſt* auſſi ici un mal faſcheux, que tout ainſi [53] qu'il eſt venu, auſſi [54] s'en va-t'il : & [55] quel avantage a-t'il d'avoir travaillé [56] apres du vent?

17 Il mange auſſi tous les jours de ſa vie [57] en tenebres, & ſe chagrine beaucoup, [58] & ſon mal vient juſques à [59] forcenerie.

18 [e] Voila *donc* [60] ce que j'ai veu, [61] *que c'eſt* une choſe qui eſt bonne & qui eſt belle *à l'homme*, [62] de manger & boire, & [63] de jouïr du bien de tout ſon travail qu'il aura pris ſous le ſoleil, durant les jours de ſa vie que Dieu lui a donnez; [f] car c'*eſt* là [64] ſa portion.

19 Auſſi ce que Dieu donne à l'homme quel qu'il ſoit, des richeſſes & des biens, [65] dont il le fait maiſtre pour en manger, & pour en prendre ſa part, & pour s'éjouir de ſon travail, [66] c'eſt un don de Dieu.

8 Ou, *de propoſer quelques choſes.*

9 Aſſ. habitant une lumiere inacceſſible 1 Tim. 6. 16. au lieu que les hommes rampent ici bas comme de povres vers de terre, qui doivent donc s'humilier profondement quand ils ont à comparoître devant la ſouveraine Majeſté de Dieu : Car nous ne devons pas parler ni traiter avec lui, comme nous fetions avec nos égaux; mais nous devons nous bien reſſouvenir de ce qu'il eſt & de ce que nous ſommes.

10 Aſſ. en tes oraiſons & en tes prieres : Et le Seigneur J. Chriſt nous a propoſé & preſcrit la maniere & la regle de bien prier en peu de paroles, Matt. 6. 7.

11 Le ſens eſt, que comme pluſieurs ſonges ſe forment & naiſſent de la multitude & de la varieté des affaires qui nous ont occupé le long du jour, ainſi le babil inutile des fols procede du plaiſir & de la coûtume qu'ils ont de beaucoup parler.

a *Nomb.* 30. 2. *Deut.* 23. v. 21.

12 C. aux hypocrites & aux hommes inconſtans, qui preſſés de l'affliction & de l'angoiſſe font de grands vœux & de belles promeſſes, mais s'en reſiliſſent & les oublient dés que la tempête eſt paſſée. Voi Prov. 20. *y.* 25. & Pſ. 66. 13, 14.

b *Deut.* 23. 21, 22.

13 H. *faſſe pecher ta chair*, c. toi, ou ton corps, ou ta nature corrompuë.

14 En refuſant de payer tes vœux.

15 Aſſ. lors que le meſſager du Souverain exigera de toi ce que tu auras voüé & promis.

16 Ou, *l'Ange* : Quelques-uns entendent ſous ce nom l'Ange de l'alliance, aſſ. nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, qui s'appelle ainſi Mal. 3. 1. & qui eſt coëternel & coëſſentiel au Pere. Voi Exod. 23. 20. D'autres l'expoſent du Sacrificateur ou Levite, qui eſt l'Ange, l'Envoyé & le Miniſtre de Dieu & de ſa Parole, Mal. 2. 7. 1 Cor. 11. 10. Apoc. 2. 1, &c. 17 Ou, *erreur*, ou, *abus* & mesentente ; comme s'il diſoit, Je ne l'avois point ainſi entendu; ce n'étoit pas mon deſſein ni mon intention : Ou, j'avois voüé inconſideremment & ſans y penſer ; c'eſt pourquoi je deſire d'en etre diſpenſé. 18 C. pourquoi veux-tu faire que Dieu s'irrite contre toi au ſujet d'une telle action & de tels diſcours : Il t'en prendra aſſurement mal, ſi tu n'y pourvois de bonne heure. Exod. 23. 21. 19 C. au ſujet de ce que tu dirois touchant un tel vœu temeraire & de ſi vains palliatifs. 20 C. que Dieu ne permettroit pas que tes entrepriſes reuſſiſſent bien. c *Prov.* 10. 19. 21 C. que ſouvent les ſonges ne ſignifient rien, & n'ont pas de ſuite, & pourtant qu'il ne s'y faut pas arrêter : Tellement que ce n'eſt que vanite. D'autres, comme *quand les ſonges ſe multiplient, auſſi s'accroiſſent les vanités, il en eſt de méme de beaucoup de paroles* : Ou, *Certainement en la multitude des ſonges il y a auſſi des vanites & des paroles beaucoup.* 22 Ou, *en pluſieurs affaires*, ou, *en pluſieurs choſes.* Voi Prov. 10. 19. 23 C. il n'eſt pas queſtion de beaucoup dire, mais de bien faire, & d'étre touché d'une ſerieuſe crainte de Dieu, quand il ſe faut preſenter devant lui. D'autres, *pourtant crain Dieu*, c. puis qu'il a la puiſſance de te punir, revere-le & apprehende de provoquer ſon courroux : Et en un mot, pour étre bien-heureux on ſe doit appliquer à la vraye pieté, qui ſeule porte avec ſoi un vrai contentement d'eſprit. 24 C. que ſi quelqu'un vient à s'imaginer qu'on craint Dieu, & qu'on le ſert ſerieuſement pour neant, puis que les méchans ſont preſque au monde tout ce qu'ils veulent ſans étre punis, il ſe doit reſſouvenir qu'il y a un Dieu au ciel, lequel prend garde exactement aux injuſtices qui ſe commettent en terre, pour en punir les mechans, quelque élevés qu'ils paroiſſent au monde. 25 Aſſ. trop, & en ſorte que tu perdes courage, ou que tu revoques en doute la Providence de Dieu, comme s'il laiſſoit aller les affaires du monde à l'avanture & comme elles peuvent, ſans y prendre garde, & ſans les gouverner aucunement.

26 Ou, *d'une telle entrepriſe*, ou, *d'une telle procedure* : Ce qui ſe peut entendre, ou d'une telle diſpenſation de la Providence de Dieu, ou d'une telle & ſi familiere pratique des méchans.

27 Aſſ. Dieu, le Souverain de l'univers, qui eſt bien au deſſus de tout ce qui paroit de grand & de relevé au monde, c. des plus ſublimes puiſſances ; puiſque les plus grands Rois ſont ſes vaſſaux, & les Empires les plus etendus, des fiefs qui relevent & mouvent du ſien : Ou, *Car le plus haut prend garde ſur les haut élevés.* 28 Aſſ. à l'oppreſſion des povres, & aux violences & aux injuſtices qui ſe font au monde, pour en faire la vengeance en ſon propre tems. 29 Aſſ. les ſaints Anges, qui ne reconnoiſſent que Dieu au deſſus d'eux, & n'ont rien à craindre des hommes, leſquels prenent auſſi garde à la malverſation des mauvais juges; puis que la charge des empires du monde, & ſur tout de l'Egliſe, leur eſt commiſe, comme etant les premiers miniſtres de la Juſtice & de la Providence de Dieu. 30 H. F. & d'autres, *il y en a des haut elevés par deſſus eux*, c. par deſſus ceux qui pervertiſſent le droit, renverſent la juſtice & oppriment les povres. Voi Dan. 10. 20. & 11. 1. 31 C'eſt l'eloge de l'agriculture, pour lui donner la preference à toutes les autres negotiations & occupations, auſquelles les hommes ſe peuvent appliquer pour gagner leur vie & en profiter ; car la pratique en eſt fort innocente, & l'uſage ſi neceſſaire, que méme les plus grands ſeigneurs ne s'en peuvent paſſer.

32 Ou, *eſt par tout*, c. qu'elle a lieu & ſon utilite par tout. 33 Entant qu'il n'y a perſonne pour grand qu'il ſoit, qui ne ſoit nourri de la terre, ni qui ſe puiſſe paſſer de ſes productions & de ſes fruits : Le Roi en a beſoin pour ſa ſubſiſtance, & pour celle de ſa cour, de ſes armées & de ſes ſujets. Vois en l'exemple en Pharao Gen. chapp. 41. & 47. & en Saül, 2 Sam. 9. 9, 10. D'autres, *eſt ſervi du champ* : & d'autres, *eſt ſerviteur du champ* ; parce que les Rois, les Princes & les Grands du monde s'appliquent quelquefois à l'agriculture, & Rome alloit autrefois chercher ſes Dictateurs à la charrue. 34 C. & que l'argent ne peut pas nourrir les hommes, comme font les fruits de la terre, & que l'avare inſatiable de gain, ne tire aucun fruit de ſon argent, qu'en le convertiſſant en des fruits de la terre pour ſa nourriture. 35 Ou, *qui aime l'abondance, n'en eſt pas nourri pourtant*, comme dit J. C. en l'Evangile, qu'encore qu'un homme abonde en biens, il n'a point pourtant la vie par eux, Luc 12. 15. Le ſage parle en ce *y.* de l'inſatiabilité des avares, leſquels plus ils ont de bien, plus ils en veulent avoir : Le bruvage en cete hydropiſie accroît l'enfleure, mais il n'etanche pas la ſoif. Ou, *celui qui aime grand train n'aura point de revenu*, c. que celui qui veut faire une grande dépenſe en habits & en meubles, & avoir une grande ſuite de valets, & gaſpiller ſon argent en autres choſes inutiles, mange inſenſiblement ſon capital avec l'interêt, & ne ſe pourra entretenir de ſon revenu. Confere Pſ. 37. 16.

36 Ou, *n'en a pas de revenu.*

37 C. que plus un homme poſſede de bien, plus a-t-il beſoin du ſecours & du ſervice de pluſieurs perſonnes, pour leſquelles entretenir il eſt obligé à une grande dépenſe ; tellement que ces biens auſſi ne peuvent produire à leur poſſeſſeur la felicité ni le repos.

38 Ou, *quelle utilité*, ou, *quel fruit*, ou, *quel avantage.*

39 Ou, *en a ſon maître*, aſſ. de ce qu'il a de plus, que ce qu'il conſume pour ſon propre uſage en la vie & au vétement, ſinon qu'il le voit de ſes yeux, c. que ce lui eſt comme un tableau peint, & une perſpective divertiſſante. D'autres le prenent en ce ſens, que les riches doivent voir tous les jours devant leurs yeux, que leurs biens ſont mangés & conſumés par d'autres.

40 H. & F. *ſes maîtres*, ou, *ſeigneurs*, ou, *proprietaires*, aſſ. de tout ce bien.

41 Ou, *ſinon la veüe de ſes yeux*, c. ſinon qu'il eſt contraint de voir de ſes yeux, comment ſon bien eſt conſumé : Ou qu'il en fait ſon ſpectacle & ſon divertiſſement.

42 Tant parce qu'il eſt déchargé de cuiſantes inquietudes & de vehementes convoitiſes, qu'auſſi parce que le travail avec la ſobrieté de céte ſorte de vie provoque un doux & agreable repos. D'autres, *De celui qui travaille le dormir eſt doux* : Mais le mot H. ſe prend proprement de celui qui travaille au labourage & à la culture de la terre, comme Gen. 2. 5. & 2 Sam. 9. 10.

43 Aſſ. non ſeulement parce que le riche n'eſt point las ni haraſſé de travail, quand il veut dormir, mais auſſi parce que faiſant trop bonne chere, il ſurcharge ſon eſtomac ; que les riches & les puiſſans du monde ont beaucoup plus de dangers à craindre que les povres ; & que les richeſſes travaillent ordinairement leurs poſſeſſeurs, & d'avarice pour en avoir davantage, & d'inquietude pour les garder, & de crainte de les perdre ; qui ſont toutes perturbations qui interrompent leur ſommeil, & les empéchent de dormir. 44 H. *un mal malade*, c. un mal qui a beaucoup d'aigreur ou de fâcherie, ou qui rend malade l'eſprit de l'homme, comme on dit la mort pâle, parce qu'elle rend pâle, terni & plombe le viſage du mort. Voi ſous *y.* 16. 45 Les richeſſes ſe gardent avec beaucoup d'inquietude & de ſoin, ſouvent au grand malheur de ceux qui les poſſedent, qui auroyent eté bien-heureux s'ils n'avoyent pas eté ſi heureux que de les avoir ; car ſouvent par leurs richeſſes & à leur ſujet, ils tombent en de grandes perplexités : Ou elles periſſent & s'en vont à neant, quand les poſſeſſeurs en abuſent injuſtement, en luxe, en exces, en debauches, ou autrement : ce qui reüſſit à l'agitation & au trouble de leurs conſciences. Voi Eccl. 6. 2. 46 Comme ſus *y.* 11. 47 C. au dommage de ceux qui les ont. H. *pour ſon mal*, aſſ. de chacun de ceux qui en étoit le maître & les poſſedoit. 48 Ou, *par mauvaiſe affaire*, ou, *avec une mauvaiſe occupation*, ou, *d'une maniere fâcheuſe*, aſſ. parce que le riche ſe ſera mal gouverné & aura oublié la crainte de Dieu. Voi ſus ch. 1. 13. 49 C. que le riche appovri, & duquel les richeſſes ſeront malheureuſement peries, aura un enfant, auquel il ne pourra rien laiſſer ; ce qui lui ſera un ſurcroît de douleur. 50 Aſſ. ou qu'il puiſſe donner à ſon enfant, ou que l'enfant puiſſe heriter de ſon pere apres ſa mort. 51 Aſſ. le riche, ou le fils du riche appovri : Toutefois cete ſentence eſt veritable univerſellement de tous ; car pour riche que ſoit un homme, il n'emporte rien de ſes biens avec ſoi quand il vient à mourir. Voi Job 1. 21. & 1 Tim. 6. 7. d *Pſ.* 49. 18. 52 C. des biens qu'il aura aquis & amaſſés par ſon travail, comme *y.* 17, 18. 53 Aſſ. nud. 54 Aſſ. hors de ce monde. 55 Voi ſus ch. 1. 3. 56 Ou, *pour du vent*, ou, *dans le vent*, c. inutilement, pour une choſe de neant, caduque & periſſable, & de laquelle on peut dire qu'autant en emporte le vent ; n'ayant pas davantage profité de ſon travail, que ce que le vent en a emporté. Voi Job 6. 26. 57 C. en fâcherie, en chagrin, en miſere, refuyant la ſocieté des hommes, & vivant comme hors du monde. 58 H. & F. *& auſſi ſa maladie, & ſa tempêtueuſe*, ou, *ſon écumante colere* : Bien que céte maladie ne ſe doive point tant entendre de celle du corps, que de celle de l'eſprit, c. de ſon inquietude, de ſon ſecret deplaiſir, de ſon dépit & de ſon peu de ſatisfaction. 59 H. proprement, *écumante colere.* e *Eccleſ.* 2. 24. *&* 3. 12, 22. *&* 9. 7. *&* 11. 9. 60 Voi ſus ch. 2. 24. & 3. 12. 61 H. *ce que j'ai veu de bon, qui eſt beau.* 62 Aſſ. gayement, & ſans ſe trop inquieter de l'avenir, toutefois ſans oublier Dieu, mais l'ayant toûjours devant les yeux en l'uſage de ſes biens, comme les pigeons relevent la tête & la veüe vers le ciel à chaque grain de bled qu'ils ramaſſent en la terre. 63 H. *de voir* ; mais le *voir* ſignifie ici *jouir.* Voi Job 7. 7. & les notes. f *Eccl.* 2. 10. 64 Aſſ. qui lui eſt aſſignée en céte vie de ſes biens temporels, ſans qu'il ait droit d'en pretendre davantage. Toutefois les enfans de Dieu ont bien une autre & meilleure portion, qui eſt l'Eternel lui-méme, Pſ. 16. 5. & 73. 26. & Lament. 3. 24. Oüi méme ils ſont en Jeſus Chriſt & avec lui coheritiers d'un heritage qui ne ſe peut ſoüiller ni flêtrir, Rom. 8. 17. 1 Pier. 1. 4. 65 Aſſ. lui donnant le moyen & le pouvoir d'en uſer ainſi : Ce qu'il fait en inclinant & fléchiſſant ſon cœur, à prendre des biens qu'il lui a donnés, céte ſiene portion, & lui faiſant la grace d'en jouir avec plaiſir, ſanté, paix & contentement d'eſprit. 66 C. que non ſeulement les richeſſes procedent aux hommes de la benediction & de la liberalité de Dieu, mais qu'auſſi le moyen & la volonté de jouir en joye, en ſureté & en tranquillité d'eſprit de ce qu'il leur a donné, leur vient de ſa grace.

Digitized by Google

20 Car [67] il n'a point beaucoup de remors des jours de sa vie, [68] dautant que Dieu [69] *lui* donne [70] la joye en son cœur.

67 Ou, *il ne se ressouviendra pas beaucoup*, c. qu'un tel homme, favorisé de cète particuliere gratuïté, ne s'inquiete point beaucoup, ni de la memoire de les maux & travaux passés, ni de la crainte de ceux qui lui peuvent survenir ci-apres; se resignant à la Providence de Dieu, qu'il experimente si favorable envers soi. 68 C. parce que Dieu le rend jouïssant de la joye qu'il a souhaitée. 69 H. *l'exauce en la joye de son cœur*, c. le fait jouïr de la joye que son cœur avoit desirée. 70 Il y a une triple joye de cœur: La naturelle, qui resulte du sentiment & de la presence de la prosperité temporelle: La civile, qui procede de l'exercice de quelque belle & loüable action morale & civile, comme les Payens recueilloyent quelque satisfaction en leur esprit, de leurs belles actions de courage, de liberalité, de justice, &c. La spirituelle, qui naît du sentiment & de l'assurance de nôtre paix & de nôtre reconciliation avec Dieu: Et c'est bien là la principale, Rom. 5. 1.

CHAP. VI.

Salomon represente en ce chapitre la misere de l'homme mesquin & avare, à qui Dieu ne donne pas le cœur de se servir de ce qu'il a, jugeant que les richesses ne lui sont nullement utiles, pour lui donner quelque bonheur temporel, mais qu'au contraire elles l'empêchent & lui sont à charge.

1 IL y a un mal que j'ai veu sous le soleil, & qui *est* [1] frequent entre les hommes:

1 Ou, *grand.*

2 *Assavoir qu'il y a* tel homme auquel Dieu donne des richesses, des biens, & des honneurs, tellement que rien ne defaut [2] à son ame de tout ce qu'il sçauroit souhaiter: mais [3] Dieu ne l'en fait pas maistre pour en manger, mais [4] un estranger [5] le mangera. Cela *est* vanité, & un mal fascheux.

2 C. que rien ne lui manque de tout ce que son cœur desire.

3 C. que Dieu ne lui donne pas d'en jouïr librement & paisiblement; ou parce qu'il le retire de ce monde, avant que d'avoir aquis des biens à suffisance, selon son souhait, & obtenu le contentement qu'il s'étoit imaginé; ou parce qu'encore durant sa vie il est depossede de ses biens, & est contraint de voir qu'un autre en est le maitre; ou parce qu'en vivant & possedant ses biens, il n'a pourtant le cœur ni la grace de s'en servir & d'en jouïr avec satisfaction & tranquillité d'esprit. Confere sus ch. 5. 19.

4 Soit un ennemi, qui les lui ravira par force; soit un chicaneur, qui l'en dépossedera par procés; soit un serviteur domestique qui les derobera; soit un heritier, qui ne lui sera parent que de bien loin, ou qui méme ne lui appartiendra point du tout.

5 Ass. son bien.

3 Si un homme en engendre [6] cent, & vit plusieurs années, de sorte qu'il ait des jours & des ans tant & plus: neantmoins si son ame [7] ne jouït d'aucun bien, & mesme [8] s'il n'a point eu sepulture, [9] je dis qu'un avorton vaut mieux que lui.

6 C. beaucoup: Nombre certain pour un incertain.

7 H. F. & d'autres, *n'est point rassasiée de bien.* Voi Job 21. 13.

8 C. s'il meurt de quelque mort tragique ou infame, qui le prive de l'honneur de la sepulture; tellement qu'apres avoir vécu avec beaucoup de reputation & d'éclat, il soit laissé neanmoins en pâture aux oiseaux de l'air & aux bêtes des champs, comme Saül 1 Sam. 31. 8, 9, 10. Jesabel 2 Rois 9. 35. Jojakim Jerem. 22. 19. & plusieurs autres: Voi Josephe *lib. 5. cap. 2. de bello Jud.* combien étoit grand entre les Juifs le desir de ne point être prive de sepulture: Ceci pourtant se doit entendre seulement lors que cète privation de sepulture est une marque de la colere & de la malediction de Dieu sur quelqu'un, & non pas quand elle survient, comme aux martyrs, pour une cause honorable & glorieuse. 9 Ass. suivant le discours & le jugement de la chair, & à l'égard des accidens exterieurs, entant que l'avorton est exemt de toutes les miseres ausquelles celui-ci est exposé, & ne sent au monde ni bien ni mal. Voi Job 3. 16. 10 Ass. cet avorton. 11 Ass. au monde, du ventre de sa mere. 12 C. pour neant; sa formation n'étant point arrivée à perfection, & lui n'ayant point joui, ni de la lumiere, ni de la vie. 13 C. sans qu'on en sçache à parler, ni qu'on en ait eu quelque connoissance, comme ce qui se fait en tenebres n'est veu de personne. 14 Ass. sous la terre dans le sepulcre, c. que l'on ne pense plus à lui. a *Job* 3. 16. *Ps.* 58. 9. 15 Et consequemment il ne lui est point grief de s'en passer; tellement que s'il n'a point joui d'aucun bien, aussi n'a-t-il senti aucun mal. 16 Ass. l'avare, duquel il est parlé ℣. 2 & 3. 17 Ass. cet avare: Car la felicité ne consiste pas seulement en la vie, mais aussi aux biens de la vie, dont celui-ci se prive par son avarice. 18 H. & F. *ne voyoit point le bien:* Car voir le bien c'est en jouïr, comme il a déja été ci-devant remarqué. 19 C. tous ne sont-ils pas enfin égalés en la mort? Et que lui aura donc profité sa longue vie? Car il faudra qu'il soit enfin aussi-bien confiné sous la terre, que l'avorton qui n'aura point vécu un jour au monde, ou que ceux qui n'y auront que fort peu vécu. 20 Ass. au sepulcre, ou sous la terre, où ils redevienent terre, à l'égard du corps, & jusques au jour de la resurrection. 21 C. que la fin pour laquelle on veut amasser des biens & des richesses, c'est pour sustenter cète vie perissable, & cependant on n'est jamais content, bien que la vie & le vêtement deussent suffire, 1 Timot. 6. 8. 22 C. afin que la bouche ait dequoi manger. 23 C. bien que l'homme ait assés pour sa bouche, & dequoi pourvoir à ses necessités, cependant il n'est jamais content, & desire toûjours d'avoir plus. 24 H. *son ame:* Car l'ame se prend ici pour le desir, comme souvent ailleurs. 25 Ceci est une plus ample confirmation de ce qui a été dit au ℣. 7. ass. que tout le travail de l'homme est pour sa bouche: En cela, dit le Précheur, tous les hommes sont égaux, & personne ne jouït davantage des biens de cète vie, que ce qu'il en consume pour se nourrir & pour se vêtir: Car d'ailleurs il a reconnu sus ch. 2. 13, 14. qu'il y a grande difference entre le sage & le fol. 26 Ass. à l'égard de l'état de cète vie presente & à l'usufruit des biens temporels.

4 Car [10] il [11] est venu [12] en vain, & s'en est allé [13] en tenebres, & son nom a esté [14] couvert de tenebres.

5 [a] Mesme de ce qu'il [15] n'aura point veu le soleil, ni *rien* connu, il aura eu plus de repos que [16] cettui-là.

6 Que [17] s'il vivoit par deux fois mille ans, & [18] ne jouïssoit d'aucun bien, [19] tous ne vont-ils pas [20] en un mesme lieu?

7 [21] Tout le travail de l'homme *est* [22] pour sa bouche, & [23] toutefois [24] son desir n'est jamais assouvi.

8 Car [25] qu'est-ce que le sage [26] a plus que le fol? *ou* [27] quel *avantage a* [28] l'affligé [29] qui sçait [30] cheminer devant les vivans?

9 [31] Mieux vaut ce qu'on void de ses yeux, que si l'ame vague çà & là. [32] Cela aussi *est* vanité & rongement d'esprit.

10 [33] Le nom de ce qui a esté, a esté pieça nommé: [34] & sçavoit-on ce que devoit estre [35] l'homme, & qu'il ne pourroit debatre [36] avec celui qui est plus fort que lui.

11 [37] Quand on a beaucoup, on a tant plus de vanité; quel avantage en a l'homme?

12 Car qui est-ce [38] qui connoist [39] ce qui est bon à l'homme en sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, [b] & [40] lesquels il passe comme [41] un ombre? [c] voire qui est-ce qui [42] declarera à l'homme ce qui sera apres lui sous le soleil?

a *Prov.* 22. 1.

27 Ou, *qu'a le povre*, &c. comme s'il disoit, L'un n'a point d'avantage sur l'autre; personne ne consume que ce qu'il lui en faut pour se sustenter.

28 C. celui qui se sçachant conduire sagement, est neanmoins toûjours povre & exposé à beaucoup de miseres: Ou, *le povre*; car ce mot se prend en ce sens Exod. 22. 25. Levit. 19. 10. Deut. 24. ℣. 12. bien qu'il signifie proprement, comme nos Interpretes l'ont traduit, *l'affligé*, ou, *l'oppressé.*

29 Ou, *plus que celui qui chemine devant les vivans?* D'autres, *quel avantage a le povre intelligent? de cheminer devant les vivans.*

30 C. vivre bien & prudemment parmi les hommes, étre assés industrieux pour gagner sa vie, & faire une honête partie de la societé civile: Le Précheur veut donc ici conclure, que la felicité ne consiste pas en ce que quelqu'un puisse bien & industrieusement gagner son pain; veu qu'un sot vit, mange & est nourri aussi-bien que lui. 31 C. qu'il vaut mieux se contenter du peu qu'on a presentement, & de ce qu'on a devant soi, que d'étre épris d'une convoitise insatiable, pour avoir toûjours davantage, & ainsi courir d'un appetit vagabond apres ce qu'on n'a point: Mais d'autres pensent, que ce soit une objection que la chair forme contre le jugement que le Sage avoit prononcé touchant l'avare, comme pour dire, Encore vaut-il mieux avoir quelque chose, que rien du tout: C'est pourquoi on peut traduire ainsi ces paroles; *La veüe des yeux*, disent-ils, *est meilleure que le cheminer de la convoitise:* Etant toûjours certain que l'ame vaguant çà & là, comme nos Interpretes l'expliquent, c'est la convoitise cherchant son assouvissement par tout, sans le pouvoir trouver nulle-part. 32 Ass. cète insatiable cupidité d'avoir, dont l'avare est possedé, comme d'un mauvais demon, qui le jette tantôt dans le feu & tantôt dans l'eau. 33 Quelques Interpretes exposent ceci de l'homme, le nom duquel en H. est pris ou de ce qu'il a été formé de terre, ass. celui d'*Adam*, ou de ce qu'il est sujet à toute sorte d'infirmités, ass. celui d'*Enosch.* D'autres le rapportent à la conclusion generale du chap. 1. que tout est vanité, comme pour dire, qu'il avoit suffisamment declaré le nom de cète vie & de tout ce qui est au monde, sçavoir que c'est pure vanité: Mais ce ℣. pourroit se traduire comme F. plus intelligiblement, en cète sorte: *Quoi que soit quelqu'un, son nom a déja été nommé, & il est evident qu'il est homme*, c. de quelque qualité & condition qu'il soit, grand ou petit, riche ou povre, c'est toûjours un homme; & dire l'*homme*, comme ce sien nom s'exprime ici, c'est dire une creature, sujette en soi à beaucoup de vanité, mais soûmise en tout à l'immuable conseil de Dieu, auquel il a été arrêté ce qu'il seroit; tellement que celui-là se travaille en vain pour devenir riche, que Dieu a ordonné devoir demeurer en un état d'humilité & de povreté: C'est pourquoi c'est une grande vanité que de s'inquieter de l'avenir: Fais ce que tu dois, & laisse faire à Dieu ce qu'il lui plaira. 34 Ass. tant par la lumiere de la raison, que principalement par l'instruction que Dieu nous en donne en sa Parole. 35 C. une creature foible & infirme, comme faite de terre & de poudre, ainsi que le signifie le mot H. *Adam*, qui est ici au texte. 36 C. avec ou contre Dieu, comme se plaignant de ce qu'il ne l'a point fait de telle ou de telle condition; avec aussi peu de raison que si une étoille de la derniere grandeur se plaignoit de ce que Dieu ne lui a point donné autant de lumiere qu'au soleil, ou à la lune: Et comment la poudre & la cendre oseroit-elle contester contre le Juge de toute la terre? Voi Job 4. 17. & 9. 2, 3. & 14. 1. & ch. 25. tout au long, & ch. 34. 23. 37 C. que la convoitise survenuë par le peché, ne s'appaise point par l'abondance des biens, non plus que le feu ne s'éteint point par le bois qu'on y jette, mais s'enflamme davantage; & les richesses & les dignités ne sont qu'un rengregement de vanité: Mais d'autres, *Pour vrai il y a beaucoup de choses qui augmentent la vanité: Et qu'en a l'homme davantage?* c. qu'il doit suffire à l'homme d'étre lui-méme vanité, sans ajoûter à la vanité beaucoup d'autres choses qui l'augmentent. 38 Ass. de soi-méme & par ses propres lumieres. 39 C. ce qui est veritablement bon, & tel qu'il lui puisse apporter une solide felicité & le vrai contentement de l'ame. b *Ps.* 144. 4. *Jaq.* 4. *v.* 13, 14. 40 Ou, *lesquels il*, ass. Dieu, *a fait*, ou, *ordonné*, *comme une ombre.*

41 Qui n'a aucune subsistance, se dissipe en un instant, & ne laisse aucune trace apres soi.

c *Eccles.* 8. 7. 42 C. lui donnera à connoître & l'en instruira.

CHAP. VII.

Le Sage nous apprend en ce chap. comment nous nous devons étudier d'avoir & de conserver une bonne reputation, parmi tant de choses vaines qui sont au monde, v. 1. Que nous devons avoir souvent nôtre mortalité devant les yeux, 2. Puis il propose quelques bonnes leçons, comment il se faut laisser instruire par les sages, 5. à la patience & à la perseverance, 7. & aux autres vertus, 8. Loüange de la sagesse, 11. & d'autres vertus, 14. Loüange de la mediocrité, 16. de la sagesse, 19. Tous les hommes sont pecheurs, 20. Que tout ne se doit pas trop curieusement rechercher, 21. Qu'il se faut garder d'une mauvaise femme, 26. Dieu a crée l'homme bon, 29.

1 [a] Mieux vaut [1] la renommée [2] que le bon parfum: & [3] le jour de la mort, [4] que le jour de la naissance.

1 H. *le nom*, c. un bon nom, une honête reputation, devant Dieu & entre les gens de bien, fondée sur la probité, la pieté, la veritable connoissance & la crainte de Dieu; & confirmée par une heureuse mort: Le fils de Syrach, écrivain apocryphe, traite cète matiere au long, chapp. 44. 45. 46. 47. 48. 49. &c.

2 Mieux vaut aller en la maison de deüil, qu'aller en la maison de festin: [5] dautant qu'en celle-là [6] *est* la fin de

2 H. & F. *que la bonne huile:* Entens l'huile de bonne senteur, qui s'employoit aux parfums, dont les Juifs faisoyent grand état: Ou entens-le du meilleur onguent, qui s'applique aux playes & aux blessures pour les guerir. Voi Ps. 133. 2. Et par le *bon parfum* plusieurs entendent toute sorte de commodités & de delices.

3 Ass. lors que l'on meurt bien & religieusement & en la grace du Seigneur. Voi Rom. 7. 24. Philipp. 1. 23. Car une telle mort finit nos miseres, elle nous delivre de la vanité du monde, & elle nous met en possession de la joye & de la felicité eternelle, au lieu & en échange de cète vie miserable & passagere que nous vivons ici bas. 4 Car celui-ci commence nos miseres, au lieu que celui-là les acheve, & c'est la fin qui couronne l'œuvre. 5 Ass. en la maison de deüil; parce qu'on profite plus à considerer quelle est la fragilité de nôtre vie, & comment il se faut preparer à la mort, qu'à se fondre dans les plaisirs des festins & de la vie.

6 C. qu'on y voit les exemples de la fragilité de cète vie, & de l'empire que la mort obtient generalement sur tous, épargnant aussi peu la pourpre que la bure, & les sceptres des Rois, que les houlettes des bergers.

tout

Digitized by Google

tout homme, & le vivant [7] met *cela* en son cœur.

3 [8] Mieux vaut estre faſché que rire: dautant que par [9] la triſteſſe du viſage [10] le cœur devient joyeux.

4 [11] Le cœur des ſages *eſt* en la maiſon de deüil: mais le cœur des fols en la maiſon de joye.

5 [b] Mieux vaut [12] ouïr comme on eſt tanſé du ſage, que d'oüir [13] la chanſon des fols.

6 [c] Car quel *eſt* [14] le bruit des eſpines ſous [15] le chauderon, telle *eſt* [16] la gaudiſſerie du fol. Cela auſſi *eſt* vanité.

7 Certainement [17] l'oppreſſion fait perdre le ſens au ſage: & [18] le don fait perdre [19] l'entendement.

8 Mieux vaut [20] la fin de quelque choſe, que ſon commencement: mieux vaut l'homme [21] d'eſprit patient, que l'homme d'eſprit hautain.

9 [22] Ne te precipite point en ton eſprit pour te deſpiter: car le deſpit reſide [23] au ſein des fols.

10 [24] Ne dis point, Qu'y a-t'il eu que [25] les jours paſſez ont eſté meilleurs que ceux-ci? car ce que tu [26] t'enquiers de cela ne *vient* point de ſageſſe.

11 [27] La ſageſſe *eſt* bonne [28] avec heritage, & [29] ceux qui voyent le ſoleil en reçoivent de l'avantage.

12 [30] Car *on eſt à couvert* à l'ombre de la ſapience, *auſſi-bien qu'*à l'ombre de l'argent: meſme la ſcience [31] a cet avantage que la ſapience fait vivre celui qui en eſt doüé.

13 [32] Regarde l'œuvre de Dieu: car qui eſt-ce qui pourra redreſſer ce qu'il aura tors?

14 [33] Au jour [34] du bien, [35] uſe du bien, & au jour [36] d'adverſité, [37] prens-*y* garde; *car* auſſi Dieu a fait [38] l'un à l'oppoſite de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien *à redire* [39] apres lui.

15 J'ai veu tout ceci [40] és jours de ma vanité: Il y a tel juſte, [41] qui perit [42] en ſa juſtice: & y a tel meſchant, qui allonge *ſes jours* [43] en ſa malice.

16 [44] Ne ſois point trop juſte, & [45] ne te fais pas plus ſage qu'il ne faut: [46] pourquoi t'en rendrois-tu eſperdu?

17 [47] Ne ſois point trop méchant, & ne ſois point *trop* fol: [48] Pourquoi mourrois-tu hors de ton temps?

18 *Il eſt* bon [49] que tu retiennes [50] ceci, [51] & qu'auſſi tu ne retires point ta main [52] de l'autre. Certainement qui craint Dieu [53] ſortira de toutes ces choſes.

19 [54] La ſapience donne plus de force au ſage, [55] que dix gouverneurs qui ſeroyent en une ville.

20 [d] Certainement *il* n'*y a* point d'homme [56] juſte en la terre, qui faſſe bien, & *qui* ne peche.

7 Aſſ. ce qu'il a là devant ſes yeux, ayant bien remarqué quelle eſt l'incertitude de la vie, & la certitude de la mort, pour s'y preparer ſoigneuſement.

8 C. que la triſteſſe ſelon Dieu & le déplaiſir de l'avoir offenſé, & la fâcherie qu'on conçoit de ſes pechés, eſt preferable à la joye profane & mondaine; parce que *la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu produit une repentance à ſalut, dont on ne ſe repent jamais*, 2 Corint. 7. 10. & que les afflictions qui nous defont & terniſſent le viſage, nous donnent occaſion de nous humilier devant Dieu pour nôtre ſalut. D'autres traduiſent, *Mieux vaut ſe courroucer que rire; parce que le mauvais viſage porte joye au cœur*, c. qu'il vaut mieux cenſurer les pecheurs en une ſainte colere & d'un viſage indigné, que de les flatter en leurs vices par des paroles gayes; parce que les cenſures ſervent à redreſſer les pecheurs & à les amener à la repentance; ce qui eſt amer en la bouche eſt doux au cœur; & les viandes douces cauſent les maladies, mais les medecines ameres les gueriſſent. Voi Heb. 12. ℣. 11.

9 H. *la malice de la face*, c. la depreſſion, ou l'indignation du viſage. Voi Gen. 40. 7.

10 F. *le cœur s'ameliorit*, ou, *s'amende*; parce qu'en la proſperité il avoit pris l'eſſor, mais l'adverſité l'humilie, & le remet dans les ornieres du devoir.

11 C. que les hommes ſages vont volontiers en des maiſons mortuaires & où l'on pleure les trépaſſés; & bien qu'ils ne ſoyent pas toûjours en des lieux de lamentation, ils pleurent pourtant avec ceux qui ſont en pleur, & ils compatiſſent à leurs afflictions, & profitent en la meditation de la mort; au lieu que les fols ne demandent qu'à ſe deborder en toute diſſolution: En la maiſon de deüil on apprend l'humilité; mais on ſe forme à l'inſolence & au luxe en la maiſon de joye. b *Prov.* 13. 18. & 15. 31, 32. 12 Il declare que c'eſt encore un bonheur en céte vie, & de ſe ſoûmettre, quand on a failli, à la cenſure & à la correction des ſages, pour prevenir par ce moyen une eternelle condamnation, & avoir de l'averſion du vain contentement dont ſe flattent eux-mémes & les autres, ceux qui ne craignent point Dieu. 13 C. ou les chanſons profanes qu'ils chantent en leurs diſſolutions, ou les fauſſes loüanges & les vaines flatteries, dont ils s'endorment eux-mémes, ſe laiſſant prendre à céte pipée, ou endorment les autres qu'ils veulent eſcroquer, leſquels ne trouvent point de muſique plus douce que celle de leurs loüanges. c *Pſ.* 58. 10. 14 Le bruit que font les epines allumées ſous un por pour le faire boüillir, n'eſt pas fort agreable; & le feu qu'elles excitent ne dure pas long-tems; ainſi les gens de bien oyent à regret les flatteries des écornifleurs, & ſe moquent hautement des fols, qui ont une ſi courte joye. 15 Qui pend ſur le feu & y boût. 16 Ou, *le ru*; par lequel il donne à connoître qu'il prend plaiſir au mal qui ſe fait. 17 C. que lors qu'un homme ſage eſt pouſſé trop rudement, & accueilli à la fois de pluſieurs afflictions & de mauvaiſes rencontres, il s'échape quelquefois à faire ou à dire ce qui conviendroit mieux à un fol qu'à lui: Les exemples de Job & de David en ſont foi: Ou, *Quand on eſt trompé, cela fait perdre le ſens à un ſage*, qui ne porte rien plus impatiemment que la fraude & la mauvaiſe foi: Ou, *l'oppreſſion*, c. le bien qui s'acquiert par oppreſſion, & dont on fait méme des preſens pour opprimer autrui. D'autres, *Certes l'injuſtice fait raffoüir le ſage*, c. l'inclination & la mauvaiſe habitude de faire tort à autrui en jugement, ſoit par acception de perſonnes, ſoit par corruption, ou par paſſion. 18 C. que les preſens aveuglent l'eſprit des hommes, aſſ. quand les juges les prenent & les reçoivent de ceux, dont les cauſes pendent devant eux. Voi Exod. 23. 8. Deut. 16. 19. 19 H. *le cœur*. 20 C. la fin d'une bonne affaire; car ſa perfection & ſon accompliſſement conſiſte en ſa fin: C'eſt pourquoi l'homme ſage prend toûjours garde à la fin des choſes qu'il entreprend; & bien que les moyens qu'il y faut employer ſoyent rudes & amers, on doit pourtant, en regardant à la bonne fin qu'on ſe propoſe, y perſeverer avec conſtance & patience; parce que l'iſſuë en ſera agreable, & ſouvent beaucoup plus qu'on ne l'eſperoit au commencement: C'eſt pourquoi on dit que la fin concilie aux moyens leur neceſſité, leur douceur & leur ordre. 21 H. *qui eſt long d'eſprit*, ou qui eſt longanime. Confere Nomb. 14. 18. Et ainſi en la ſuite, *le haut d'eſprit*, c. l'homme ſuperbe, qui par orgueil s'émeut à la moindre offenſe. 22 C. garde-toi bien de te laiſſer emporter aux boüillons de ton eſprit, pour murmurer contre Dieu, & t'irriter au ſujet de l'ordre qu'il tient à gouverner ſes creatures, puis qu'il ne fait rien que tres-juſtement & tres-ſagement: Ou, comme F. & d'autres, *Ne ſois point ſoudain en ton eſprit*, ou, *en ton courage, pour te courroucer*: Ce qu'il faut entendre d'une colere injuſte & démeſurée, qui dure long-tems, & qui prenant place au cœur d'un homme s'y change en haine; car d'ailleurs il y a pour les ſages une colere loüable, qui s'émeut à juſte cauſe, ſans que pourtant ils veüillent couver long-tems dans le ſein une colere mauvaiſe & vicieuſe. 23 Voi de ce mot Job 19. 27. 24 Aſſ. comme murmurant contre la Providence de Dieu, & pour ſe plaindre de ce qu'il gouverne ainſi le monde, & pour en rechercher les cauſes: Car autrement il eſt permis de ſe plaindre & de s'affliger que le monde va toûjours de mal en pis, & que la corruption des hommes s'accroiſſant, les malheurs & les miſéres s'en augmentent auſſi. 25 C. les ans, les tems & les ſiecles paſſés. 26 Aſſ. en te dépitant ou murmurant contre Dieu. 27 C. que c'eſt une choſe fort utile à l'homme riche & puiſſant d'étre doüé de ſageſſe, pour bien conduire ſa vie & ſes biens; & qu'auſſi la ſageſſe & l'opulence ſont deux choſes excellentes quand elles ſont jointes enſemble. 28 C. avec des richeſſes qu'on obtient par heredité & par ſucceſſion legitime. 29 C. que ceux qui vivent en ce monde, tirent de l'avantage & du profit, ou de la ſageſſe jointe à l'heritage, ou de l'opulence méme; car les richeſſes ne peuvent aider ceux qui ſont hors du monde. 30 Le ſens eſt, que la ſageſſe & les biens ſervent à proteger l'homme contre les déplaiſirs qui arrivent au monde, comme l'ombre le couvre contre l'ardeur du ſoleil: Ou, *Car la ſageſſe* eſt *pour une ombre*, & *l'argent pour une ombre*. 31 C. que la ſageſſe eſt à preferer aux biens & à l'argent, en ce qu'elle confere la vie à ſon poſſeſſeur: Entens-le de la vraye ſageſſe, qui conſiſte en la droite connoiſſance de Dieu & de ſa Parole; car c'eſt celle-là qui donne la vie, aſſ. la vie eternelle. D'autres veulent que la ſageſſe faſſe *vivre* le ſage en repos, en tranquillité d'eſprit, & avec contentement de cœur; ce qui eſt proprement vivre: Car qui en eſt deſtitué eſt mort en vivant.

32 Aſſ. pour conſiderer attentivement tout ce qu'il fait, & reconnoiſſant qu'il fait toutes choſes tres juſtement, acquieſcer en ſon bon-plaiſir, comme s'il diſoit, Veux-tu avoir l'eſprit tranquille & en repos, contente toi de ſçavoir que ce qui arrive journellement eſt l'œuvre de Dieu, & qu'ainſi lui plaît-il; & que perſonne ne peut ni changer ni empécher ce qu'il a ou arrete ou déja fait: C'eſt pourquoi nous ne devons pas nous inquieter des choſes que nous voyons & nous oyons arriver journellement, puis qu'elles ne ſe peuvent changer ni corriger par la prudence des hommes, ni par leur force. Voi Job 12. 14. Eccl. 1. ℣. 15. Et puis auſſi qu'on ne peut reſiſter à la volonté de Dieu, ni en alterer les effets, la ſageſſe requiert qu'on s'y range paiſiblement.

33 C. aviſe de dependre de la Providence de Dieu, tant en l'adverſité qu'en la proſperité, ſçachant qu'il fait toutes choſes pour ton mieux & pour ſa gloire.

34 Ainſi H. c. de la proſperité, quand il te va bien, & que Dieu te beneficie de pluſieurs benedictions.

35 H. *ſoi au bien*, c. ſois joyeux & gai.

36 H. *du mal*.

37 Aſſ. pour revétir les ſentimens auſquels Dieu t'appelle par ſa viſitation, & te repreſenter que les maux nous ſont auſſi envoyés par la main de Dieu, & qu'il s'y faut ſoûmettre en patience, en ſilence & en obeïſſance: Ou, *remarque-le*, aſſ. l'œuvre de Dieu, de laquelle il eſt parlé au ℣. 13. Ou, *penſes-y*, aſſ. à ſa cauſe; qui eſt la juſte & la ſage Providence de Dieu, qui châtie & éprouve ſouvent les ſiens, pour leur bien & leur ſalut: Ou, *prens garde au jour de l'adverſité*, c. durant le calme & le beau tems ſonge à la tempéte qui peut ſurvenir, & dans la proſperité penſe à l'adverſité de laquelle Dieu te peut viſiter: Les traits qui ſont prevenus nuiſent moins.

38 H. *celui-ci vis-à-vis*, ou, *joignant celui-là*, aſſ. le jour: Le ſens eſt, que le jour de la proſperité & celui de l'adverſité, ſont tous deux ordonnés de Dieu, & qu'il a tellement reglé ces deux tems contraires, qu'un homme n'eſt pas toûjours dans le printems de la proſperité, ni toûjours dans l'hyver de l'affliction: Et que pourtant en l'une & l'autre faiſon il doit toûjours penſer au changement; jouïſſant de la proſperité avec joye, mais moderée & retenuë, & ſoûtenant la calamité avec patience, mais en attente & en eſperance de mieux.

39 Aſſ. apres Dieu, c. afin que l'homme regarde uniquement à la direction & à la Providence de Dieu, ſans vouloir rechercher ou penetrer ceci ou cela, hors de lui: Ou, *en telle ſorte que l'homme ne puiſſe rien trouver apres lui*, c. que Dieu a tout ordonné ſi ſagement, que l'homme apres lui ne pourroit rien trouver ou penſer de mieux. D'autres, *ne puiſſe rien comprendre de ce qui lui arrivera d'heure à autre*: Ou, *ne trouve rien de ce qui ſera apres lui*, c. de ce qui arrivera apres l'homme, & de ce qui ſe fera apres ſa mort.

40 C. durant ma vie vaine & paſſagere. 41 Soit que les méchans, qui ne peuvent ſupporter les gens de bien, l'oppriment par violence; ſoit qu'il meure & ſoit comme arraché du monde, où il a vécu juſtement en la fleur de ſon âge, Dieu le retirant de bonne heure à une meilleure vie, comme il en arriva au bon Roi Joſias, 2 Chron. 35. 23, 24.

42 C. lors qu'il s'eſt appliqué à la vertu, & qu'il y fait tous les jours de nouveaux progrés.

43 Dieu differant de le punir plus ſeverement apres ſa mort. D'autres, *par ſa malice*, aſſ. pratiquée avec ruſe & avec prudence politique. 44 C. ne ſois point trop precis, ni trop exact, ni trop rigoureux en l'examen ou en la cenſure des paroles ou des actions de ton prochain, comme ſont ces Catons ſeveres, inflexibles en leurs ſentimens & en leurs avis, qui s'imaginent d'étre plus ſages & plus juſtes que tous les autres, & établiſſent toute leur juſtice plûtôt en la rude cenſure des autres, ou en l'opiniâtre defenſe du ſouverain droit, qu'en la pratique ſoigneuſe de leur devoir, ou en la condeſcendence à l'equité; mais reconnoiſſant la fragilité humaine, contiens-toi dans une juſte moderation. D'autres le prenent ainſi; Fais ce qui t'eſt commandé, & le fais fidelement; mais n'entreprens point de faire plus, & ne ſors point les bornes de ta vocation. 45 Ceci ſe dit contre ces eſprits trop curieux, qui s'imaginent de pouvoir penetrer par leur ſubtilité dans tous les ſecrets de la divinité Rom. 12. 3. ou qui en veulent plus ſçavoir, que Dieu n'a voulu nous en apprendre en ſa Parole. 46 Car la tête tourne à ceux qui veulent monter ſi haut, & la ſageſſe trop raffinée n'eſt qu'une fine fleur de folie: Ou, *pourquoi ſerois-tu venir deſolation ſur toi*, aſſ. par la juſte punition du Seigneur, c. pourquoi t'attirerois-tu & de l'opprobre & de la ruïne, en voulant paroître plus juſte, plus habile, plus intelligent qu'un autre, & penetrer trop avant dans les ſecrets de Dieu, en franchiſſant les bornes qu'il a fait planter autour de ſa montagne, & regardant temerairement en ſon arche? Voi Prov. 3. 7. Rom. 12. 3, 16. 47 Ainſi H. F. G. L. & d'autres: Et ceux qui ont ici traduit, *Ne ſois point trop remuant*, n'ont ſuivi ni le texte Hebr. ni les plus anciennes verſions; ſi ce n'eſt qu'ils ayent voulu uſer d'un mot moins odieux, pour exprimer la méme choſe: Et il eſt certain que Salomon fait ici une antitheſe entre le trop méchant & le trop fol d'une part, & entre le trop juſte & le trop ſage de l'autre, dont il avoit parlé au ℣. preced. Tellement que ſon but n'eſt autre que de detourner les hommes d'une licence emportée au mal, ſous pretexte de ne vouloir pas etre trop juſtes, & de les rappeller du débordement & des excés auſquels s'emportent les méchans, & de les exhorter à faire que le peché ne regne point en leur corps mortel, pour lui obeïr en ſes convoitiſes, comme parle l'Apôtre Rom. 6. 12. En un mot toutes les extremités ſont vicieuſes & à éviter, ſelon ce mot ancien, *Rien de trop*.

48 C. tu ſerois autrement puni ſans faute par le Magiſtrat, & ainſi retiré du monde & de céte vie par une mort violente & devant le tems établi ſelon le cours de la nature à la vie de chacun. Confere Job 15. 32. & Pſ. 37. 13. 49 C. que tu gardes une bonne moderation entre les deux extremités, & meme que tu uſes de diſcernement pour reconnoître quand & où laquelle des deux eſt plus à éviter. 50 Aſſ. ce dequoi il a été parlé ſus ℣. 16. 51 Ou, *& méme que tu n'en retires point ta main*: c'eſt *que qui craint Dieu, ſort de tout*, c. que la crainte de Dieu eſt le ſeul & le ſeur moyen de ſortir de toute difficulte.

52 Aſſ. de ce qui a été dit ſus ℣. 17. ou de ce que je vais dire: Pluſieurs pourtant penſent que l'un & l'autre regarde ce qui a été dit aux deux ℣. preced. 53 C. qu'il ſe gardera des deux extremités vicieuſes ci-devant touchées, & evitera ainſi les miſeres & les châtimens qui les accompagnent toutes deux, ſe tenant dans le milieu, auquel la vertu conſiſte. 54 Voi Prov. 21. 22. & 24. 5. & ſous ch. 9. 16. 55 C. que pluſieurs: Nombre certain pour un incertain. Voi Gen. 31. 7. Prov. 21. 22. & 24. 5. & ſous ch. 9. 16. d 1 *Rois* 8. 46, 47. 2 *Chron.* 6. 36. *Prov.* 20. 9. 1 *Jean* 1. 8. 56 Aſſ. par ſa nature, par le merite de ſes œuvres, & legalement, en ſorte qu'il n'y ait rien à redire en lui, ſelon la rigueur & l'exactitude de la Loi; car il ne veut pas aneantir la juſtification de la foi, par laquelle les fidéles ſont agreables à Dieu, & à l'égard de leurs perſonnes & à l'égard de leurs œuvres.

Digitized by Google

21 [57] Ne mets point auſſi ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, [58] afin que tu n'oyes ton ſerviteur te maudiſſant.

22 Car auſſi pluſieurs fois [59] ton cœur a connu que tu as pareillement [60] maudit les autres.

23 J'ai eſſayé tout ceci avec ſapience, [61] & ai dit, J'acquerrai ſapience: mais [62] elle s'eſt eſloignée de moi.

24 [63] Ce qui eſt bien loin, & [64] enfoncé fort bas, qui le trouvera?

25 Moi & mon cœur [65] avons tournoyé, pour ſçavoir, pour eſpier, & *pour* chercher ſapience, & [66] raiſon *de tout*: [e] & pour ſçavoir la malice de la folie, [67] de la beſtiſe, & des ſottiſes:

26 [f] Et j'ai trouvé [68] que la femme qui *eſt comme* [69] des rets, & le cœur de laquelle *eſt comme* des filez, & ſes mains *comme* des liens, *eſt* une choſe plus amere que la mort: [70] celui qui eſt agreable à Dieu en échappera; [g] mais [71] le pecheur y ſera pris.

27 Voi (dit le Preſcheur) ce *que* j'ai trouvé, cherchant [72] la raiſon *de toutes choſes* l'une apres l'autre:

28 [73] C'eſt que juſqu'à preſent [74] mon ame a cherché, mais je n'ai point trouvé. Bien ai-je trouvé [75] un homme entre mille: mais non [76] pas une femme [77] entr'elles toutes.

29 Seulement [78] voici ce *que* j'ai trouvé, C'eſt que Dieu a fait l'homme droit: mais [79] ils [80] ont cherché [81] beaucoup de diſcours.

57 C. ne t'attache point trop ſcrupuleuſement a ce qui ſe dit de toi, & ne t'en informe point trop exactement, & ne le prens pas trop à cœur; car en ce faiſant tu apprendrois à regret que tes propres domeſtiques auroyent medit de toi: Il faut laiſſer paſſer beaucoup de ce qui ſe dit, & y faire la ſourde oreille ſans y prendre garde.

58 C. de peur qu'oyant des perſonnes mal parler de toi, méme contre leur devoir, cela ne te pique & ne te faſſe oublier le tien. D'autres, *meme n'écoute point ton eſclave te maudiſſant.*

59 C. ta propre conſcience te reproche que toi auſſi quelquefois peux avoir mal-penſé ou mal-parlé d'autrui.

60 Aſſ. qui t'avoyent fait tort, ou que tu croyois, dans les faux rapports que tu en avois ouï, te l'avoir fait.

61 Aſſ. en moi-méme, c. j'ai penſé & formé le deſſein de m'aquerir une parfaite & pleine ſageſſe.

62 Car les hommes ne peuvent jamais parvenir à une parfaite connoiſſance de toutes choſes & de leurs cauſes.

63 C. que la ſageſſe étant ſi éloignée de nous, & ayant de ſi grandes profondeurs, il ne ſe faut pas étonner que perſonne n'y puiſſe atteindre: Ou, *Ce qui a été* eſt *bien loin*, c. que les hommes ont fort peu de connoiſſance de ce qui eſt longtems paſſé; comment donc pourroyent-ils connoitre, ou les choſes de l'avenir, ou celles qui leur ſont inacceſſibles pour leur profondeur & pour leur obſcurité, aſſ. comment Dieu gouverne le monde & tout ce qui y eſt, & ſur tout ce qui arrivera ci-apres. Voi au livre de Job les chapp. 38. 39. 40. 41. & Rom. 11. 33, 34.

64 H. *profond, profond.* Voi Gen. 25. 30.

65 Aſſ. en mes penſees.

66 Le mot H. ſinifie une concluſion raiſonnée, qui ſe recueille comme pour fin & fermeture de conte, des raiſons qui ont été auparavant déduites.

e *Eccleſ.* 1. 17. & 2. 12.

67 D'autres, *& la ſottiſe des imprudences.*

f *Prov.* 5. 3. & 6. 24. *&c.* & 7. 6. *&c.*

68 Aſſ. lors qu'on eſt épris pour elle d'amour impudique, & que l'affection qu'on lui porte fait oublier le devoir de la pieté & de la vertu.

69 Il parle de rets & de files, comme on les tend aux bêtes ſauvages pour les y prendre: & il les attribuë à une femme impudique, qui par ſes douces & ſes trompeuſes paroles, tâche d'enlacer & de prendre les hommes dans ſes filés, & de les tenir fermement engagés au vice. Voi Prov. 2. 16, 17. & 5. 3, 6. & 6. 24. & 7. 6, &c. & 9. 13. Une telle femme eſt plus à fuïr que la mort meme.

70 H. *le bon*, ou, *l'homme de bien devant Dieu*, c. que nul n'échape les laqs & les fraudes d'une telle méchante femme, ſinon celui qu'il plaît à Dieu d'en garantir par ſa grace & par ſon aſſiſtance particuliere, comme Joſeph fut delivré des embuches que lui tendoit la femme de Potiphar. Voi ſus ch. 2. 26.

g *Prov.* 6. 26. & 7. 23. & 22. 14.

71 Celui en qui le peche regne & qui en eſt eſclave, s'abandonnant journellement à toute ſorte de crimes. Voi Pſ. 1. ℣. 1.

72 C. pour en venir à une derniere concluſion, & former un bon & un ſolide jugement de tout.

73 Il ſemble que le ſens de ces paroles & des ſuivantes ſoit, qu'apres avoir long-tems cherché pour connoître le fond de toutes choſes, il n'a ſçu trouver autre choſe, ſinon qu'il n'avoit rien trouvé du tout, & avoit experimenté qu'il ignoroit beaucoup de choſes. D'autres, *je n'ai point trouvé ce que mon ame cherche encore.*

74 C. moi.

75 H. *Adam*, c. un homme: & l'oppoſition montre, que ce mot ne ſe doit pas prendre ici proprement, mais appellativement: Salomon voulant dire qu'entre mille hommes, c. pluſieurs, il n'en a trouvé qu'un qui fût ſage; ſoit qu'à peine le milliéme lui ait ſemblé capable de ces premiers rudimens de ſageſſe, comme Diogene cherchoit le flambeau à la main un homme en plein midi parmi la foule des Atheniens; ſoit qu'il le faille entendre allegoriquement d'un ſeul J. C. qui n'a point commis d'iniquité, & en la bouche duquel il ne s'eſt point trouvé de fraude: Ce qui ſembleroit un peu trop contraint.

76 Aſſ. vertueuſe, & capable d'elle-méme de la ſageſſe requiſe pour ſe bien gouverner ſoi & les autres: Il veut donc dire qu'on trouve fort peu d'hommes, qui ſoyent ſages, bons, prudens & ſçavans, mais des femmes de cete qualité beaucoup moins. Voi Prov. 31. 10. Ces mots d'*un* & de *pas une*, ſe prenant ici le premier pour peu d'hommes, & le ſecond pour moins de femmes, aſſ. en comparaiſon des autres; car au reſte il eſt fait mention au V. & au N. T. de pluſieurs hommes vertueux, & de pluſieurs excellentes femmes, recommandables en ſageſſe & en pieté.

77 Aſſ. parmi toutes les femmes: Ou, *douée de toutes ces choſes*, ou, *entre tous*, c. entre mille perſonnes, un nombre certain pour un incertain.

78 C. que c'eſt une choſe certaine, que tout le genre humain, tant hommes que femmes, eſt corrompu & depravé par le peché; bien que Dieu n'en ſoit point la cauſe, puis qu'il avoit creé l'homme bon & juſte, à ſon image & à ſa ſemblance; & que la faute ne s'en doive imputer qu'à lui, qui s'eſt precipité en ce mal à la ſuaſion du demon, & par ſa tranſgreſſion volontaire.

79 Aſſ. les hommes.

80 Et cherchent encore, depuis qu'ils ſont dechûs de cete glorieuſe condition, en laquelle ils avoyent été creés & placés par le Seigneur.

81 C. beaucoup de vaines & de fauſſes imaginations, & de penſees vicieuſes, & de mauvais deſirs, qui les ont precipités au mal, & les y entretienent.

CHAP. VIII.

Exhortation à l'obeiſſance deuë au Roi & au Magiſtrat, v. 1, &c. De ne ſe point trop inquieter du mal à venir, 6. Autres vanités de la vie, nommément de l'oppreſſion des ſujets par leurs mauvais ſuperieurs, 9. Que pluſieurs perſeverent au peché, pour n'en avoir été punis aſſés promtement, 11. & toutefois qu'ils n'éviteront point la punition meritée, 12. bien qu'en ce monde il aille ſouvent mal aux gens de bien, & au contraire bien aux mechans, 14. Surquoi il conclud que le meilleur eſt d'uſer & jouir gayement en cete vie des biens de Dieu, 15. & ſe deffaiſir des inquietudes inutiles & immoderées de cete vie, 16.

1 [1] QUi *eſt* tel que le ſage? & qui ſçait que veulent dire les choſes? la ſapience de l'homme [2] lui eſclaircit la face, & [3] ſon regard farouche [4] en eſt changé.

2 [a] [5] Prens garde (je *te le dis*) [6] à la bouche du Roi, [7] & ſur la parole du jurement de Dieu.

3 [8] Ne te precipite point [9] de te retirer de devant ſa face: & [10] ne perſevere point en choſe mauvaiſe: [11] car il fera tout ce qu'il [12] lui plaira.

4 En quelque lieu qu'eſt [13] la parole du Roi, *là eſt* la puiſſance: & qui lui dira, [14] Que fais-tu?

5 [b] Qui garde [15] le commandement, [16] n'experimentera nul mal: & [17] le cœur du ſage connoiſt le temps, & le moyen qu'on doit tenir.

6 Car en tout affaire il y a temps & moyen pour s'y conduire: [18] autrement [19] mal ſur mal tombe ſur l'homme.

7 Car [20] il ne ſçait pas ce qui avendra: [c] meſme qui lui declarera [21] quand ce ſera?

8 [d] L'homme [22] n'*eſt* point ſeigneur ſur *ſon* eſprit, [23] pour le pouvoir [24] retenir, & n'a point de puiſſance [25] ſur le jour de la mort: [26] & *il* n'*y a* point delivrance [27] en *telle* guerre: & [28] la meſchanceté ne delivrera point [29] ſon maiſtre.

9 J'ai veu tout cela, & ai adonné mon cœur à toute œuvre qui s'eſt faite ſous le ſoleil: [30] *Il y a* un temps auquel un homme domine ſur l'autre [31] à ſon malheur.

1 Pluſieurs tant des H. que des Traducteurs, joignent les premieres paroles de ce ℣. ici au dern. ℣. du chap. preced. Toutefois la ſuite du texte montre qu'elles appartienent plûtôt à celui-ci: Et c'eſt comme s'il diſoit, C'eſt une choſe certaine que l'homme ſage doit étre preferé à tous les autres, en ce qu'il peut répondre à plein fond de toutes choſes & les bien déchifrer; tellement que la ſeconde interrogation eſt explicatoire du ſujet de la premiere.

2 C. lui cauſe une grande ſerenité d'eſprit & de viſage, & le rend civil, courtois & amiable à chacun: Ou lui fournit la lumiere de la prudence & de l'intelligence; tellement qu'il voit clairement & diſtinctement comment il lui faut vivre, & ce qu'il doit faire ou laiſſer. Voi ſus ch. 2. ℣. 14.

3 H. *la force*, ou, *la dureté de ſa face*, c. qu'il quitte ſon viſage hagard & auſtere, & qu'il met bas la fierté, l'orgueil & la cruauté, qui ſe montre ordinairement aux yeux & au viſage. Voi Deut. 28. 50. Jug. 14. 14. & les notes.

4 Aſſ. par la ſageſſe: Un Payen méme a remarqué que les mœurs s'addouciſſent, & que l'humeur ſauvage ſe bannit pour avoir fidelement appris les belles lettres.

a *Prov.* 24. 21.

5 H. *Moi, garde la bouche du Roi:* C'eſt une façon de parler conciſe, pour dire, Prens bien garde, je t'en avertis; tiens ceci de moi.

6 C. à ce que le Roi dit, ou à ce qu'il te commande: Car le mot de *bouche* ſe prend ſouvent pour *le diſcours*, ou pour *les paroles*, & *les paroles* ſinifient ſouvent les *commandemens*, comme Exod. 17. 1. & ainſi les commandemens des deux tables ſe nomment le decalogue, ou les dix paroles.

7 Soit que Salomon donne en ce ℣. un double commandement, l'un de bien prendre garde à la bouche du Roi pour lui obeïr, l'autre de bien prendre garde à ſa propre bouche quand il faut jurer par le nom de Dieu, pour ne le point faire temerairement ni fauſſement; ſoit que ce ſecond membre ſoit une explication du premier, pour dire ou qu'il faut autant apporter d'attention & de reſpect à la bouche du Roi, qu'il en eſt requis en la preſtation du ſerment; ou qu'il faut garder le commandement du Roi, méme pour raiſon du ſerment de Dieu, c. en vertu du ſerment de fidelité, que les ſujets lui ont prêté, & par conſequent, non ſeulement pour la crainte des hommes & de la peine, mais auſſi pour la conſcience, Rom. 15. 5. Soit qu'il y ait ici une reſtriction & une limitation du commandement precedent, comme ſi Salomon avoit dit, *Prens garde à la bouche du Roi, mais ayant égard au ſerment que tu dois à Dieu:* Ou, *toutefois ſelon l'exigence du ſerment de Dieu*, c. obeïs tellement au Roi & au Magiſtrat, que cependant tu n'oublies & ne delaiſſes point le devoir & le ſerment de l'alliance, duquel tu es principalement & premierement obligé à Dieu, & de lui obeïr plûtôt qu'aux hommes, & ainſi ſouviens-toi de regler les commandemens des Rois, par les commandemens de Dieu. D'autres, *& à l'affaire du ſerment de Dieu.*

8 C. ſoit que tu ayes à te preſenter au Roi, ſoit que tu ayes à te retirer de devant lui, garde toûjours l'humilité, la modeſtie & la reverence convenable.

9 C. de t'en aller de la preſence du Roi, aſſ. par impatience & par dépit, quand il t'ordonne quelque choſe qui n'eſt point à ton gré, & qui te déplait, & faiſant paroître ton mécontentement par ta retraite, & que tu n'es pas reſolu d'obeïr: Ou, *de te retirer*, aſſ. de ſon ſervice & de l'abandonner. D'autres expliquent ceci & ce qui ſuit non pas du Roi, mais de Dieu.

10 Ou, *ne demeure point ferme*, c. ne t'attache à aucune mauvaiſe affaire, pour l'approuver, la defendre, & y continuër vicieuſement, (voi 2 Rois 23. 3. & les notes) & ſur tout ne t'opiniâtre point à refuſer au Roi l'obeïſſance qu'il te demande.

11 C. que le Roi a l'autorité du commandement, & ne te reſte que la gloire de l'obeïſſance; tellement qu'il pourra te châtier ſi tu l'offenſes, & faire aiſement vengeance en ſa colere de ta rebellion, veu qu'il ne porte point l'épée en vain, Rom. 13. 4.

12 Aſſ. à lui Roi.

13 C. ſon commandement: Le ſens eſt, que le Roi ordonnant à ſes Officiers de te punir, perſonne n'oſera refuſer de lui obeïr.

14 C. pourquoi m'ordonnes-tu telle choſe?

b *Rom.* 13. 3.

15 Aſſ. du Roi & du Magiſtrat; quand il n'enjoint rien qui ſoit defendu par la Loi de Dieu.

16 H. *ne connoîtra pas une mauvaiſe parole*, ou, *une mauvaiſe choſe*, c. qu'il ne tombera point ni en la défaveur de Dieu, ni en la diſgrace du Roi, ou du Magiſtrat, & n'encourra aucune punition ni de l'un ni de l'autre.

17 C. que l'homme ſage ſçait comment il ſe doit conduire en toute occaſion, pour n'offenſer Dieu ni le Roi.

18 C. s'il ne prend bien garde au tems & au moyen d'une bonne conduite. F. *attendu que le mal de l'homme eſt grand ſur lui.* D'autres, *car de grands maux pendent ſur la tête de l'homme:* C'eſt toûjours pour dire que l'homme étant ſujet à beaucoup d'infirmités & de malheurs, il tombe aiſément de l'un en l'autre, s'il ne ſe conduit avec prudence & circonſpection en tout.

19 H. *le mal de l'homme ſe multiplie ſur lui.*

20 C. qu'il ne ſçait pas l'affliction que Dieu lui envoyera, ni quand, & qu'ainſi ne pouvant point prevoir le mal à venir, il n'y peut pourvoir & ne le peut prevenir; c'eſt pourquoi il eſt obligé de demander toûjours à Dieu une ſainte prudence, pour ſe pouvoir par tout conduire comme il faut.

c *Eccl.* 6. 12.

21 Ou, *comme cela ſera?*

d *Job* 14. 5. *Pſ.* 39. 6.

22 Aſſ. quand la mort ſurvient.

23 C. pour retenir ſon ſouffle, ſa reſpiration & ſon ame, & s'empécher d'expirer & de mourir, quand l'heure en eſt venuë.

24 Le mot H. ſinifie proprement garder & enfermer en une priſon: Auſſi eſt l'ame dans le corps, comme en un cachot; elle aſpire à ſa liberté par les treillis, mais elle ne l'obtient que par la rupture & la ruïne de la priſon.

25 Ou, *au jour de la mort*, c. que la mort eſt inevitable & irreſiſtible, quand elle vient attaquer la vie & que ſon heure eſt venuë.

26 C. que lors que la mort fait ſes derniers efforts il n'y a pas moyen de s'en garantir. D'autres traduiſent, qu'il *n'y a point de congé* à obtenir *en cete bataille*; pour ne s'y point trouver: Ou, qu'il *n'y a point d'armes*, aſſ. charnelles, *en ce combat*, pour s'y defendre: Ou, il *n'y a point de moyen de charger deſſus elle quand elle fait la guerre.*

27 En laquelle la mort & la vie ſont aux priſes l'une contre l'autre.

28 Ainſi H. F. & d'autres: Il eſt vrai que la mechancete eſt preſque toûjours accompagnée de remuëment; mais cela ne fait pas qu'il faille ici ſubſtituër le mot de *remuement*, à celui de *méchanceté*: Bien qu'il ſoit vrai, que nonobſtant qu'un homme ſoit fort actif & fort remuant, entreprenant tantôt ceci tantôt cela, ſon activite pourtant & la varieté de ſes entrepriſes & de ſes delleins ne le garantira point de la mort; mais le but de Salomon eſt de dire que l'iniquité du mechant ne demeurera point impunie, & qu'il ſera puni par cela meme en quoi il aura tranſgreſſé, ſans que ſes mechancetes & ſes fourbes le puiſſent garantir ni de la mort, ni du ſupplice qu'il a merité.

29 C. celui qui eſt adonné à la méchanceté, & qui en fait profeſſion.

30 Ou, J'ai auſſi veu qu'il y a *un tems*, &c. c. auquel un homme méchant arrive en autorité & eſt promeu à la Magiſtrature, au grand interêt du povre peuple; bien que ceux qui ſont en cete condition doivent premierement & ſur tout s'employer au bien du peuple, & en procurer la proſperite.

31 C. ou de celui qui domine & tyranniſe, ou de celui qui eſt tyrannisé & mal-mené.

Digitized by Google

10 [32] Et alors ai-je veu les meſchans qui eſtoyent [33] enſevelis, leſquels [34] ſortoyent dehors: & *ceux qui* avoyent bien fait, s'en alloyent [35] du lieu du Sainct, & eſtoyent mis en oubli en la ville.[36] Cela auſſi *eſt* vanité.

11 [37] A cauſe que la ſentence contre les œuvres mauvaiſes ne s'execute point incontinent, pourtant le cœur des hommes eſt tout plein dedans eux d'envie de mal faire.

12 Car le pecheur fait mal cent fois, [38] & *Dieu* lui donne delai. [c] Mais ſi connois-je auſſi qu'il ſera bien à ceux [39] qui craignent Dieu, & [40] reverent ſa face:

13 Et qu'il [41] ne ſera pas bien au meſchant, & qu'il [42] n'allongera point ſes jours, [43] non plus que l'ombre, dautant qu'il ne revere point la face de Dieu.

14 Il y a une vanité qui avient ſur la terre, c'eſt qu'il y a des juſtes, auſquels [44] il avient [45] ſelon l'œuvre des meſchans: & il y a auſſi des meſchans [46] auſquels il avient ſelon l'œuvre des juſtes. [47] J'ai dit [48] que cela auſſi *eſt* vanité.

15 [49] Pourtant [50] ai-je priſé la joye, [f] dautant qu'*il* n'*y a* rien [51] ſous le ſoleil de meilleur à l'homme que de manger & boire, & [52] s'éjouïr: & *que ce ſera* cela qui [53] lui demeurera de ſon travail durant les jours de ſa vie, que Dieu lui donne ſous le ſoleil.

16 Apres avoir adonné mon cœur à connoiſtre ſapience, & à voir les occupations qui aviennent ſur la terre: (car meſme ni jour ni nuict *l'homme* [54] ne donne point de repos à ſes yeux:)

17 Apres auſſi avoir veu parmi tout l'œuvre de Dieu, que l'homme [55] ne peut trouver [56] ce qui ſe fait ſous le ſoleil, pour laquelle choſe il travaille [57] à la chercher, & ne la trouve point: & que meſme ſi le ſage [58] propoſe [59] de la ſçavoir, il ne la peut trouver.

32 Il ſemble qu'il faſſe ici alluſion à l'hiſtoire des Juges, ou l'on voit comment une méchante generation étant paſſée, une autre ſe levoit qui étoit auſſi corrompuë; & qu'au contraire les gens de bien, qui avoyent redreſſé le pur ſervice de Dieu, étoyent incontinent oublies. Voi Jug. 2. 10, &c.

33 C. mis en oubli.

34 Ou en des ſucceſſeurs de pareille condition; ou de leurs cachettes ou ils s'étoyent cachés pour un tems.

35 C. du Temple ou du Tabernacle, ou le Dieu Saint avoit ſa demeure; comme il arriva à David ſous Saül, 1 Sam. 26. 19. D'autres, *& ceux qui étoyent allés & venus du lieu Saint*, c. qui y avoyent converſé familierement, pour y vaquer aux exercices de piete. D'autres, par *le lieu Saint*, entendent les tribunaux de juſtice, ou les Magiſtrats ſont aſſis au nom de Dieu, comme ſes Lieutenans & le repreſentans, Dieu lui-méme s'y trouvant preſent & y preſidant. D'autres traduiſent ainſi tout le ℣. *Et j'ai veu alors les méchans, qu'ils étoyent enſevelu & ſupprimés, & s'en alloyent hors du lieu Saint, & étoyent oublíés en la ville, où ils avoyent ainſi fait*, c. ou ils avoyent ſi méchamment gouverné.

36 C. cete inconſtance & cete ingratitude du peuple.

37 C. parce que le Seigneur retarde & differe quelquefois ſon juſte jugement ſur les méchans, ils ſe perſuadent qu'ils demeureront impunis, & ſe precipitent à ce ſujet en toute ſorte de maux. Confere Pſ. 50. 21.

38 C. parce que Dieu lui donne delai. Confere Rom. 2. 4, 5.

c *Pſ.* 37. 9, 10, 11, 12, 18, 19, 20. *Prov.* 1. 33. *Eſa.* 3. 10.

39 Aſſ. d'une crainte filiale.

40 C. qui apprehendent de l'offenſer & de le courroucer.

41 Mais qu'enfin il ſera puni, ſoit en ce preſent ſiecle, ſoit en l'autre.

42 C. ne vivra pas longtems, du moins en repos, & avec une bonne & paiſible conſcience; qui eſt la vie de la vie, & en quoi conſiſte la vraye vie.

43 Parce que l'ombre ne dure gueres, & qu'elle diſparoit bientôt: Ou, *il ſera comme l'ombre* qui s'évanouït incontinent. Voi Pſ. 144. 4. Ou, *il n'allongera point ſes jours* (pour vivre longuement & à ſon aiſe) *auſſi que l'ombre*, qui s'aggrandit & s'allonge quand le ſoleil s'approche de ſon couchant. 44 H. *il attouche.* 45 C. qu'ils ſont auſſi mal-traites que s'ils avoyent fait les œuvres & les actions des mechans; ſelon que par un ſecret jugement de Dieu, qu'il faut plûtôt adorer en ſilence, qu'éplucher avec curioſité, il arrive ſouvent que les bons boivent les eaux de mare, & trempent dans l'affliction, au lieu que les méchans jouiſſent de proſperité & de delices, Pſ. 73. 11, 12, 13, 14. Sans qu'il en faille conclure avec les profanes que les choſes du monde vont au hazard, & que la Providence de Dieu ne les gouverne pas. 46 C. qui ſont ſupportés & honorés pour un tems, comme s'ils étoyent fort gens de bien, Dieu le permettant ainſi par ſa ſage Providence, non moins incomprehenſible que ſecrete. 47 Ou, *je dis.* 48 Aſſ. parce que perſonne ne ſe peut aſſurer d'etre toûjours bien a ſon aiſe au monde, en conſequence de ſa probite: Ou, *ceci* eſt *auſſi vanité*, c. au jugement humain, une choſe vaine & mal-convenable.

49 C. que contre ce grand ſcandale de l'adverſité des bons & de la proſperite des méchans, il s'etoit reſolu de conſerver entiere la joye interieure & la tranquillite de ſon ame, en l'honnête jouiſſance des biens de Dieu, & en reſignant avec humilité à la conduite de ſa Providence.

50 Voi ſus ch. 3. 12, 22. f *Eccleſ.* 2. 24. & 3. 12, 22. 51 C. quant à ce qui regarde cete vie temporelle & periſſable. 52 Mais en retenant toûjours la crainte de Dieu devant ſes yeux. Voi ſous ch. 12. 13. 53 Ou, *lui adhérera*, c. que ce ſera ſa portion, & ce qu'il en aura de reſte. D'autres, *ce qu'il a d'emprunt*; car l'homme n'en eſt qu'uſuaire & viager, & non pas proprietaire ni Seigneur foncier. 54 H. & F. *ne voit point le ſommeil de ſes yeux*, c. ne dort point: Ou parce qu'il ſe travaille toûjours apres cete connoiſſance qu'il deſire obtenir des œuvres de Dieu, & des ſecrets reſſorts de ſa Providence; ne conſiderant pas qu'ils nous ſont incomprehenſibles: Ou par le ſoin qu'il prend & l'inquietude qu'il ſe donne pour les biens temporels. Confere ſus ch. 2. 23, 24.

55 Aſſ. par ſa propre induſtrie, & par ſon propre ſens: Les ſecrets jugemens de Dieu, & les effets admirables de ſa Providence, ne ſe pouvant comprendre. 56 C. l'œuvre de la Providence de Dieu en la conduite & diſpenſation des choſes qui arrivent au monde, & nommément comme s'accorde avec ſa ſageſſe & ſa juſtice, la frequente calamité dont il exerce & éprouve les bons, & la grande proſperite de laquelle les méchans ſont ſi ſouvent favoriſés. 57 C. à l'entendre, aſſ. comment toutes choſes ſont bien & ſagement gouvernees au monde par la Providence de Dieu. 58 H. F. & d'autres, *dit*, aſſ. en ſoi-méme, & penſe en ſon cœur. 59 C. d'en avoir une bonne connoiſſance.

CHAP. IX.

Le Sage rapporte certaines choſes qui arrivent également aux bons & aux mechans, v. 1, &c. C'eſt pourquoi il juge que le meilleur eſt de jouir des biens de Dieu, avec joye, 7. & d'etre diligent en ſa vocation, 10. & qu'on en recommande le ſuccés à Dieu, 11. Puis il enſeigne que l'homme ignore le tems de ſon malheur ou de ſa mort, 12. Et enfin il recommande & loue fort la ſageſſe, 13.

1 [1] CErtainement [2] j'ai adonné mon cœur à tout ceci, & [3] pour eſclaircir tout ceci, *aſſavoir*, que les juſtes & les ſages, & leurs faits [4] *ſont* en la main de Dieu: & les hommes [5] ne connoiſſent ni l'amour, ni la haine [6] par tout ce qui eſt [7] devant eux.

2 [8] Tout *avient* [9] pareillement à tous: [a] [10] un meſme accident *eſt* au juſte, & au meſchant: au bon, au net, & au pollu: [11] au ſacrifiant, & à celui qui ne ſacrifie point: comme *eſt* le bon, ainſi *eſt* le pecheur: celui [12] qui jure *eſt* comme celui [13] qui craint de jurer.

3 [14] C'*eſt* ici une choſe faſcheuſe entre tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil, qu'*il y a* [15] un meſme accident [16] à tous, & qu'auſſi le cœur des hommes [17] eſt plein de maux, & qu'ils ont les ſottiſes en leurs cœurs [18] durant leur vie, & [19] apres cela [20] *ils vont* aux morts.

4 [21] Car qui *eſt* celui qui *leur* voudroit eſtre aſſocié? Il y a eſperance en tous ceux qui vivent, [22] meſme un chien vivant [23] vaut mieux qu'un lion mort.

5 Certainement [24] les vivans ſçavent qu'ils mourront, mais les morts [25] ne ſçavent rien, & [26] ne gagnent plus rien: car [27] leur memoire eſt miſe en oubli.

6 [28] Auſſi leur amour, leur haine, leur envie eſt déja perie, & n'ont plus [29] nulle part [30] au monde en tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil.

7 [31] Va *donc*, [32] mange ton pain en joye, [32] & boi [33] gayement ton vin: *prin-*

1 Ou, *Car j'ai adonné*, &c. 2 H. *j'ai donné tout ceci en mon cœur*, comme ſus ch. 7. 2. c. je l'ai pris à cœur, & m'y ſuis fort appliqué.

3 C. pour pouvoir comprendre & entendre clairement les ſecrets du Seigneur en ce qui arrive aux hommes par ſa Providence.

4 C. ſoûmis à la conduite de la Providence.

5 C. qu'à juger ſelon l'exterieur de ce qui arrive journellement aux bons & aux méchans, perſonne ne peut de-là recueillir & conclure, s'il eſt en la grace ou en la diſgrace du Seigneur; beaucoup moins le peut-il juger d'un autre; car les gens de bien ſont autant affliges & mal-traités au monde, & ſouvent plus que les impies, comme cela ſe deduit au ℣. 2. Mais à l'égard de ce qui concerne l'aſſurance que les enfans de Dieu ont de l'amour qu'il leur porte en J. C. elle ſe tire d'ailleurs que de ces choſes externes, & appuye ſur un fondement plus ſolide, comme eſt ſur tout le temoignage du S. Eſprit en leurs cœurs, les certifiant qu'ils ſont enfans de Dieu, Rom. 8. 16. Ou, *ne connoiſſent ni l'amour ni la haine de tout ce qui eſt devant eux*, c. que d'eux-mémes ils ne ſont point capables de juger des choſes exterieures qui ſe preſentent à eux, ce qui leur eſt bon & ſalutaire, & digne d'étre aimé & recherché, ou ce qui leur eſt nuiſible & dommageable, & qu'ils doivent fuïr & deteſter.

6 Ou, *de tout ce qui eſt*, &c. Ou, *encore que toutes choſes ſoyent à leur commandement*, c. qu'ils en ayent en quelque ſorte le choix.

7 C. devant les hommes.

8 H. *Tout de méme qu'à tous.*

9 Aſſ. aux juſtes & aux méchans, aux ſages & aux fols.

a *Pſ.* 73. 12, 13.

10 D'autres, *un méme evenement.* Voi ſus ch. 2. 14. & ſous ℣. 3. Le ſens eſt, qu'il arrive autant de malheur & de calamité à l'homme de bien, en cete vie preſente, qu'au méchant; & au méchant autant de bonheur, de proſperité & de bon ſuccés, qu'au juſte. 11 C. à celui qui vaque & s'occupe comme il faut au ſervice de Dieu; & à celui qui le neglige profanement, & qui eſt ſans religion & ſans pieté: Il a égard à l'ordre du culte, que Dieu avoit établi ſous la Loi; mais il le faut auſſi appliquer au raiſonnable ſervice de la nouvelle alliance. 12 Aſſ. legerement, temerairement & fauſſement, & qui ne fait aucune conſcience de ſe parjurer. 13 C. qui apprehende de jurer mal à propos ou à faux, par une ſainte & religieuſe crainte d'offenſer Dieu. 14 C. que c'eſt ce qui arrive aux hommes de plus grief & de plus dure digeſtion. 15 Voi ſus ℣. 2. 16 C. à tous les hommes. 17 C. eſt rempli par leur naturelle corruption, de mauvaiſes penſées, de mauvais deſſeins, & de mauvaiſes convoitiſes. 18 C. depuis leur premiere enfance, juſques à leur mort. 19 C. apres avoir fait un nombre innombrable de ſottiſes durant tout le cours de leur vie. 20 C. qu'ils en vienent là qu'il faut mourir, & qu'ils meurent effectivement. Confere touchant cete expreſſion Prov. 2. 18. & 9. 18. 21 Quelques-uns prenent les paroles des ℣. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. comme propoſées au nom des impies, & de ceux qui mettent le ſouverain bien en la jouïſſance de cete vie preſente, & le comble du malheur en la mort: Et ils penſent qu'il faut ici ſuppleer quelque choſe: *Car*, ce diſent les méchans, *qui* eſt, &c. Mais les autres, auſquels nous nous tenons, rapportent tout à Salomon, condamnant également ceux, qui pour etre bien-heureux ſe fondent ſur la vanite du monde & s'y attachent, & ceux qui en recherchant trop curieuſement les ſecrets de la Providence eternelle, ſont en charge à eux-mémes & las de vivre: Salomon declarant que l'homme ſage ne doit prendre le parti ni des uns ni des autres. D'autres traduiſent, *Car il y a confiance envers tous les vivans de choiſir lequel* des deux on voudroit étre, aſſ. juſte ou méchant. F. *Car pour celui qui eſt aſſocié à tous les vivans* (c. qui vit) *il y a eſperance*; (*car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort:*) Car tant qu'un homme vit, on peut encore eſperer qu'il lui ſera bien; mais toute cete eſperance ceſſe des qu'il eſt mort: Ou, *Car qui eſt-ce qui en eſt exemt?* aſſ. de la mort. 22 C'eſt une façon de parler proverbiale, dont les Epicuriens uſent volontiers, pour montrer qu'ils mettent toute leur felicité en cete vie, & la tienent preferable à toute autre choſe. 23 H. *il eſt mieux à un chien vivant qu'à un lion mort*, c. que la condition de celui-là eſt preferable à celle de celui-ci, parce qu'il eſt en vie & en jouit. 24 C. que les vivans ſçachant qu'ils doivent mourir, ſe propoſent de jouir durant leur vie avec joye, des douceurs & des benedictions temporelles, que Dieu leur y fait rencontrer, tant qu'elles durent. 25 Aſſ. des choſes qui appartienent à cete vie & y arrivent, comme Salomon s'en explique davantage au ℣. 6. Car il ne pretend nullement que l'ame raiſonnable periſſe avec le corps, & ne reſte point apres l'animal; il enſeigne le contraire ſous chap. 12. 9. Voi Job 14. 21. D'autres penſent qu'il repreſente encore le ſentiment des profanes, qui renferment le ſouverain bien dans le cercle de cete vie.

26 H. il *n'y a plus de ſalaire pour eux*, c que pour eux tout eſt en ce monde fauché & fené; qu'ils ne s'y employent plus à rien, & ne jouiſſent plus d'aucun plaiſir de leur travail, au manger & au boire, comme ils faiſoyent durant leur vie. 27 Aſſ. par devers les hommes, & pour ce qui concerne les affaires de cete vie, perſonne ne ſe mettant en peine ni ſe diſpoſant à faire rien qui leur ſoit à gré, & dont ils puiſſent recevoir quelque utilité & quelque plaiſir: Les memoires qui ſe dreſſoyent autrefois aux martyrs en l'Egliſe, tournoyent à l'inſtruction des vivans, mais non pas à l'utilité des morts. 28 C. qu'ils ne ſçavent rien de ce qui ſe paſſe au monde, ne s'en informent pas, & ne s'en mettent point en peine: C'eſt pourquoi ils n'aiment plus perſonne au monde, & ne portent ni haine ni envie à aucun qui y ſoit; car le Sage conſidere ces paſſions & perturbations comme elles ſe pratiquent des uns envers les autres en la ſocieté humaine, ſans que ceci ſerve à éteindre aux ames ſeparées la memoire intellectuelle de leur condition precedente lors qu'elles étoyent jointes à leurs corps, & de ce qu'elles y ont fait & ſçû. 29 Confere Eccl. 3. 11. & vois y les notes: Ceci fait voir qu'on doit tenir pour fabuleux tout ce qu'on conte du retour & des apparitions des eſprits des morts, & de la connoiſſance qu'on leur attribuë de nos perſonnes & de nos neceſſités, pour fonder là-deſſus leur invocation religieuſe, qui ne ſe doit qu'à Dieu ſeul. 30 Ou, *au ſiecle.* D'autres, *en l'eternité*, c. qu'ils n'ont jamais aucune part aux choſes de cete vie. 31 Aſſ. pendant que tu vis encore. 32. 32 C. jouïs en joye de ce que Dieu te donne par ton travail: Car Salomon parle ici à l'homme de bien; ſans que pourtant il s'enſuive de-là que ce qu'il vient de dire de la condition des morts, ſe doive reſtreindre aux ames damnées. 33 H. & F. *de bon cœur*, c. avec joye & contentement d'eſprit. Voi Jug. 16. 25. & 1 Rois 21. 7.

Digitized by Google

cipalement [34] quand Dieu a déja eu tes œuvres pour agreables.

8 [35] Que tes veſtemens ſoyent [36] blancs [37] en tout temps, & que [38] le parfum ne defaille point de deſſus ta teſte.

9 [39] Vi joyeuſement tous les jours [40] de la vie de ta vanité avec la femme que tu as aimée, [41] laquelle t'a eſté donnée ſous le ſoleil *pour* tous les jours de ta vanité. Car [42] c'*eſt* là la portion qui te peut avenir de cette vie, & de ton travail que tu as pris ſous le ſoleil.

10 [43] Tout ce [44] que tu auras moyen de faire, [45] fais-le ſelon ton pouvoir: [46] car au ſepulcre, où tu vas, *il* n'*y a* ni [47] œuvre, ni [48] diſcours, ni ſcience, ni ſapience.

11 [49] Je me ſuis tourné *ailleurs*, & ai veu ſous le ſoleil que [50] la courſe n'*eſt* point aux legers, ni aux forts la bataille, ni aux ſages [51] le pain, ni aux prudens les richeſſes, ni [52] la grace aux ſçavans: mais [53] que le temps & l'occurrence en eſchet à eux tous.

12 Car auſſi l'homme ne reconnoiſt point [54] ſon temps, non plus que les poiſſons qui ſont pris [55] au mauvais filé *pour eux*, & les oiſeaux qui ſont pris au lacet: ainſi ſont enlacez les hommes au mauvais temps, quand il tombe ſoudainement ſur eux.

13 [56] J'ai veu auſſi [57] cette ſapience ſous le ſoleil, qui [58] m'a ſemblé grande:

14 [59] C'eſt qu'il y avoit une petite ville, & peu de gens dedans, contre laquelle eſt venu un grand Roi, qui l'a environnée, & a baſti de grands forts contre elle:

15 Mais il s'eſt trouvé en elle un pauvre homme ſage qui l'a delivrée par ſa ſapience, [60] & nul n'a eu memoire de ce pauvre homme-là.

16 Alors j'ai dit, [b 61] Mieux vaut ſageſſe que force: & toutefois la ſageſſe de ce pauvre *homme*-là a eſté meſpriſée, & [62] on n'oit point parler de ſes faits.

17 Les paroles des ſages doivent eſtre plus [63] paiſiblement ouïes, que la crierie de celui [64] qui domine entre les fols.

18 Mieux vaut la ſageſſe [65] que *tous* les inſtrumens de guerre, & un ſeul homme [66] pecheur deſtruit un grand bien.

34 Aſſ. veu que tu le crains, & qu'en ſimplicité & integrité de cœur tu gagnes ta vie du travail auquel il t'a appellé; c'eſt pourquoi il n'eſt point neceſſaire que tu te tourmentes toi-même par de vaines inquietudes; mais que tu te repoſes doucement ſur la ſage & bonne Providence de Dieu & en l'amour qu'il te porte: Car de tout le tiſſu du livre, il paroit que c'eſt là toûjours la concluſion du Sage; tellement qu'il vaut mieux le prendre ainſi abſolument, que de l'expliquer ironiquement ainſi que quelques-uns, & comme s'il diſoit en la perſonne des mocqueurs, Preſuppoſé que Dieu t'aime, puis qu'il te laiſſe vivre à ton plaiſir, c'eſt pourquoi fais bonne chere ſans te mettre en peine de quoi que ce ſoit; bien qu'en ſuppoſant une telle ironie, on y pourroit rapporter ce qui ſe dit par les profanes, Eſa. 22. 13. & 1 Corint. 15. 32.

35 C. ſois joyeux, traite toi bien & ne t'epargne rien: Car c'étoit autrefois un ſigne de joye quand on portoit des habits blancs & qu'on répandoit ſur la tête de l'huile odorante: Ces deux choſes s'obtienent par les fideles en J. Chriſt, qui les revêt d'habits blancs Apoc. 3. v. 18. & de qui ils ont l'onction du S. Eſprit, 1 Jean 2. 20.

36 C. purs & nets.

37 Aſſ. tant que tu peux jouir de repos & de proſperité; car le tems peut venir qu'il te faudra prendre le deüil, & être en pleur avec ceux qui ſont en pleur. Voi ſus ch. 7. 2.

38 Ou, *l'huile*, aſſ. de bonne ſenteur. Voi Ruth 3. 3. & les notes, & Luc 7. 46.

39 H. *Voi*, ou, *regarde la vie*, c. joui du contentement & des douceurs de cete vie, en toutes les ſortes que tu le pourras legitimement, avec honneur & ſelon Dieu. Voi Job 7. 7. La *vie* vaut ici autant qu'une bonne vie & bien contente.

40 Ainſi H. c. durant ta povre vie paſſagere & vaine.

41 Nos Interpretes l'expliquent de la femme, & d'autres de la vie. Confere ſus ch. 8. 15.

42 C. que c'eſt tout ce qui te peut revenir des biens que tu auras aquis par ton travail.

43 Aſſ. tout ce qui eſt bon & permis ſelon Dieu, & convenable à ta vocation. 44 H. & F. *que ta main trouvera pour le faire*. Voi Levit. 25. 28. & Jug. 9. 33. 45 C. fais-le le plus diligemment & le mieux que tu pourras. 46 C. quand tu ſeras mort tu ne pourras plus rien faire de tout ce que tu fais en cete vie. 47 Ou, *travail*. 48 Ou, *induſtrie*. 49 Aſſ. ayant apperçû en pluſieurs autres choſes la vanité de ce monde, & ne lui pouvant rien oppoſer qu'une vie contente ſous la benediction de Dieu en la crainte de ſon Nom; j'ai trouvé encore un autre mal qui rend nôtre vie fâcheuſe; c'eſt qu'il n'y a aucun evenement qui ſoit en nôtre puiſſance; mais il faut oppoſer à cete tentation une ſolide meditation de la Providence de Dieu. 50 Il parle d'une fuite heureuſe, par laquelle on évite un grand peril, & d'un heureux combat, auquel on remporte la victoire; voulant dire que celle-là n'eſt pas toûjours pour celui qui eſt mieux à pied, ni celle-ci pour celui qui paroiſſoit le plus fort; mais que l'un & l'autre depend de la faveur particuliere de Dieu, & de ſon aſſiſtance particuliere: On pourroit ici peut-etre entendre par la courſe, le prix de la courſe, (ſi du moins ces exercices étoyent en vogue & connus au tems de Salomon,) que celui ne remporte pas toûjours, qu'on tenoit pour le plus leger, comme celui qui étoit le plus fort en gens & en armes n'obtient pas toûjours la victoire: Il ſe trouvera preſque dans les hiſtoires plus de batailles perduës par le plus grand nombre que par le moindre: Et ceci nous apprend en general, que l'homme, pour etre doué de beaux dons & de belles qualités, il n'eſt pas toûjours en lui d'en produire les effets a ſon avantage & au beſoin; parce que cela depend du libre concours de la Providence de Dieu, & que pourtant le ſage ne ſe doit pas promettre toûjours des heureux ſuccés au monde, mais ſe preparer auſſi aux pires. 51 Ainſi H. c. les neceſſités de la vie. 52 C. la faveur publique; car en ce monde on voit ſouvent que l'un la merite & l'autre l'obtient: Et pour l'obtenir ce n'eſt pas aſſés d'étre ſçavant, induſtrieux, diligent & bien experimenté; il faut que Dieu y concoure par ſa benediction & par ſa grace. 53 C. qu'ils ſont tous ſujets à divers ennemis par la Providence de Dieu: Et il faut que ce qu'il en a ordonné de toute eternité, arrive au tems & en la maniere qu'il lui plait: Car Salomon ne parle point d'un accident incertain, mais de telles occurrences & de telles rencontres qui ſont conduites & gouvernées par le Seigneur. 54 C. le tems de ſa mort, ou du deſaſtre & de la calamité qui lui doit ſurvenir par le juſte jugement de Dieu: Oui il le ſçait auſſi peu, que les poiſſons ſçavent ou ils ſeront pris. Voi Pſ. 81. 16. & les notes. 55 C. au dommageable & nuiſible filé; car des auſſi-tôt que les poiſſons ſont pris on les tuë: Ainſi ſous en ce meme verſet il eſt parlé du *mauvau tems*, eu egard au mal & au deſaſtre qui arrive alors à l'homme. 56 Comme l'effet de la ſageſſe humaine ne reüſſit pas toûjours, auſſi elle opere quelquefois bien au deſſus de l'opinion des hommes, par la direction & la cooperation de la vertu de Dieu. 57 C. cet effet & cet acte de ſageſſe & de prudence, qui merite bien d'étre priſé. 58 H. & F. *elle étoit grande par devers moi*, c. à mon jugement. 59 Ceci eſt plûtôt dit paraboliquement, qu'hiſtoriquement, bien qu'il ſe peut faire que la choſe ſoit ainſi arrivée. Voi une hiſtoire qui en approche 2 Sam. 20. 16.

60 Soit qu'auparavant aucun n'eût penſé à lui, pour le croire d'une telle capacité, & qu'il ait été mepriſé; ſoit qu'apres il ait été payé d'ingratitude, & qu'on n'ait point reconnu un ſi grand bien-fait dont le public lui étoit obligé: Car auſſi dit-on, que rien ne vieillit ſitôt parmi les hommes que le bien-fait. b *Prov.* 21. 22. & 24. 5. *Eccl.* 7. 19.

61 Voi les lieux que nous venons de coter. 62 Ou, *on n'avoit rien ouï de ſes paroles*, c. qu'on n'en faiſoit point d'eſtime.

63 H. *en repos*, c. avec bien plus d'attention que celles des fols: Ou *Les paroles des ſages qui ſe tiennent cois, doivent étre plûtôt ouïes, que la crierie*, &c. c. qu'il faut plûtôt écouter avec honneur, le diſcours d'un homme qui fait peu de bruit, que ceux qui crient fort entre les fols. 64 C. de celui qui ſe fait ouïr parmi des fols. 65 H. *que les vaiſſeaux*, ou, *les outils de la guerre*, 66 Ou, *qui pechera*, c. un homme imprudent, & qui donne un mauvais conſeil: Ouï-même quand le ſage fait une faute, pluſieurs bonnes affaires tombent par ce moyen en décredit, & lui-même y perd beaucoup de ſon eſtime & de ſa reputation: On peut auſſi par ce mot de *pecheur*, entendre un homme imprudent, étourdi & orgueilleux, qui ſe fiant en ſoi-meme, & ſe confiant de ſa ſageſſe ou de ſes forces, attaque imprudemment ſon ennemi, & ainſi ſe ruïne ſoi-meme & pluſieurs autres avec ſoi.

CHAP. X.

Salomon recommande la ſageſſe à chacun, & diſſuade la folie, v. 1, &c. Et il enſeigne comment il ſe faut conduire envers le Roi, quand il eſt en colere, 4. Bien qu'il arrive ſouvent qu'il éleve la canaille, & mépriſe les gens de bien, 5. Apres il traite de l'imprudence de quelques-uns, 8. Et montre derechef combien la ſageſſe eſt utile & la folie dommageable, 10, &c. Sur tout à un Prince, 16, &c. De qui il ne faut jamais médire, 20.

1 [1] LEs mouches mortes font puïr [&] [2] boüillonner [3] les parfums du parfumeur: [4] *ainſi* fait un petit de folie à l'endroit de celui qui eſt priſé [5] pour *ſa* ſapience & gloire.

2 [6] Le ſage a le cœur à ſa droite, mais le fol a le cœur [7] à ſa gauche.

3 [8] Et meſme par le chemin, quand le fol chemine, [9] le cœur lui faut: & [10] dit à chacun, qu'il eſt fol.

4 Si [11] l'eſprit de celui qui domine s'eſleve contre toi, [12] ne te mets point hors de ta condition: car [13] la douceur [14] fait quiter des grandes fautes.

5 Il y a un mal *que* j'ai veu ſous le ſoleil, [15] tel qu'eſt l'inadvertance [16] provenant de l'ordonnance de celui qui domine.

6 [17] *C'eſt que* [18] la folie eſt miſe [19] és plus hautes préeminences, & que [20] ceux qui ont dequoi ſont [21] aſſis en lieu bas.

1 H. *Mouches de mort fait puir*, &c. c. que chacune d'elles le fait: Le ſens eſt, qu'une mouche, bien que petite beſte, peut faire un grand dommage, corrompant & empuantiſſant un parfum bien precieux, au cas qu'elle y tombe & y demeure: Ainſi une petite faute, commiſe par un homme ſage, peut ruïner & perdre toute ſa reputation.

2 C. fermenter par chaleur de putrefaction; ou groüiller de vers. D'autres, *jetter mauvaiſe odeur*.

3 C. l'onguent, ou l'huile odorante, qui ſe fait & ſe prepare avec induſtrie, par le parfumeur ou par le droguiſte. F. par *l'Apotiquaire*.

4 C. que pareillement la moindre folie fait perdre à un homme celebre la bonne odeur de ſa reputation, & flétrit ſon honneur.

5 C. à qui ſa ſageſſe & ſa gloire avoit aquis beaucoup d'eſtime.

6 C. qu'un homme ſage conduit ſon fait prudemment & adroitement, ayant preallablement bien medité & ruminé en ſon cœur comment il s'y doit prendre: Il ne faut pas penſer que Salomon parle de la ſituation naturelle de cete partie noble au corps du ſage, comme s'il portoit le cœur en un autre lieu que le fol: Car l'un & l'autre a ſon cœur au milieu de l'eſtomac, plus vers le côté gauche que vers le droit; mais c'eſt une ſimilitude tirée de la main droite & de la gauche, pour exprimer ce qui ſe fait bien ou mal: La pluſpart des hommes ſe ſervent de la droite pour faire bien une choſe, & comme il faut: C'eſt pourquoi celui qui agit bien & avec ſageſſe, laquelle a ſon ſiege dans le cœur, eſt cenſé avoir ſon cœur à la droite, pour une direction adroite de ſes affaires: Et au contraire celui qui n'agit pas ſagement & prudemment, ſe conduit comme s'il avoit ſon cœur au côté gauche: On pourroit auſſi dire que le regeneré eſt le vrai ſage, chés qui le cœur eſt change par la droite de la grace de Dieu; & qu'il agit ſelon ſes ſalutaires mouvemens; au lieu que le non regeneré ſuit les mauvaiſes inclinations de ſa nature corrompuë, & garde en toute ſa conduite l'aſſiete naturelle, vicieuſe & gauche de ſes affections & de ſon cœur. 7 C. dirige ſottement ſes affaires, eſt d'un ſens renverſé, & ne fait rien que mal à propos. 8 C. qu'il ne peut pas méme en public diſſimuler ſa folie, & la découvre par ſon port, par ſa démarche, par ſes geſtes, par ſes paroles & par toutes autres actions indecentes. 9 C. qu'alors il ſe fait paroître dépourveu de ſens, & connoit-on evidemment qu'il manque d'intelligence & de cœur. 10 Car ſa premiere folie eſt de ſe croire plus ſage que tous les autres: Ou, *dit à tous*, c. à tous ceux qui le voyent marcher & cheminer par les ruës, *qu'il eſt fol*, c. leur fait evidemment connoitre, à ſa démarche, à ſon port, à ſa mine, à ſes habits, &c. qu'il n'eſt pas ſage. 11 C. la colere du Prince. Voi Jug. 8. 3. & les notes. 12 C. ne t'oublie point juſques-là que de vouloir conteſter preſomtueuſement contre un plus puiſſant que toi, & faire choquer un pot de terre contre un pot de fer; mais conduis-toi convenablement à ta condition, & te ſouvenant qu'il a ſur toi l'autorité du commandement, & que tu es ſon inferieur & ſon ſujet, retiens-toi dans les bornes de l'humilité, & de la modeſtie: Ou, *ne quite point ton rang*, c. n'abandonne point pour cela ta vocation, ta charge & ton poſte, parce que la lâcheté & la baſſeſſe de courage fait commettre de grandes fautes. 13 C. que l'humilité, la patience, la modeſtie, l'acquieſcement, font ſouvent obtenir à l'endroit des grands, le pardon de beaucoup de fautes: Et céte moderation & douceur, eſt comme la medecine qui s'applique ſalutairement à leur colere. 14 Soit pour obtenir le pardon de celles qui auroyent donné ſujet à l'irritation du Prince; ſoit pour prevenir celles que tu commettrois en voulant prendre le frain aux dents, & te laiſſant emporter à l'impatience & au dépit; ſoit pour arréter celles que le Prince irrité contre toi pourroit commettre en s'abandonnant à la colere, augmentée par ton orgueil & par ton impatience: C'eſt pourquoi c'eſt le plus ſeur d'appaiſer & calmer ſon courroux par des paroles douces, humbles & reſpectueuſes. 15 C. une grande faute, & ſemblable à celles qui procedent des Princes, & leſquelles ſont autoriſées par eux: Car plus un homme eſt élevé & eminent en dignité, plus grandes auſſi & plus nuiſibles ſont les fautes qu'il commet. 16 C. qui eſt commiſe & autoriſée de ſon ordre. 17 Il veut dire que quelquefois des perſonnes ſottes, inhabiles & incapables du gouvernement, ſont élevées aux dignités & aux charges par la faveur aveugle des Rois, ou par les ſeditions des peuples, & que Dieu le permet pour le châtiment des peuples & des republiques. 18 Ainſi H. mettant l'abſtrait pour le concret, c. les fols, des perſonnes viles & abjectes, deſtituées de capacité, de prudence & de vertu; & d'un tel fol ſe peut dire qu'il eſt la folie méme: Ceci ſe pourroit appliquer à un gouvernement purement populaire, ou les propoſitions & les ouvertures ſe peuvent faire par les ſages, mais les reſolutions ſe prenent par les fols, c. par la commune; & par la populace, de qui les ſuffrages ſe content, mais ne ſe peſent pas. 19 H. *en pluſieurs eminences*, ou, *hauteurs*, c. en diverſes & en de fort grandes dignités. 20 C. les riches, les gens de marque & de qualité, qui ſont riches d'intelligence, de ſageſſe, & de dons requis pour le gouvernement de l'Etat, qui ont dequoi fournir aux charges plus relevées, & qui ayant plus à perdre en la Rep. ſont auſſi plus affectionnés à ſa conſervation. 21 C. exclus de la conduite & de la connoiſſance des affaires & deprimés, ravilis & degradés par les autres.

7 J'ai

Digitized by Google

7 J'ai veu [22] les ſerviteurs à cheval, & [23] les ſeigneurs aller [24] à pied, comme des ſerviteurs.

8 [a 25] Qui cave la foſſe, y tombera: & qui rompt la cloiſon, [26] le ſerpent le mordra.

9 [27] Qui remuë [28] des pierres de leur place, [29] il ſe fera mal par elles: & qui fend du bois, [30] en ſera en danger.

10 [31] Si [32] le ferrement eſt rebouché, & qu'on n'en ait point fourbi [33] la lame, [34] il ſurmontera meſme la force: [35] mais la ſageſſe *eſt* une excellente adreſſe.

11 [36] Si le ſerpent mord [37] n'eſtant point enchanté, [38] le médiſant ne vaut pas mieux.

12 Les paroles de la bouche du ſage [39] *ne ſont que* grace: mais les levres du fol [40] ſe reduiſent à neant.

13 [41] Le commencement des paroles de ſa bouche *eſt* folie: & [42] les dernieres *paroles* de ſa bouche *ſont* [43] une mauvaiſe ſottiſe.

14 Or [44] le fol entaſſe [45] tant & plus de paroles: *& toutefois* l'homme ne ſçait ce qui ſera: & qui lui declarera [46] ce qui ſera apres lui?

15 Le travail des fols ne fait que [47] les affliger eux tous: car [48] pas un d'eux ne ſçauroit trouver le moyen d'entrer en la ville.

16 [b] Malheur à toi, [49] ô terre, quand ton roi *eſt* [50] jeune, [c] & *quand* [51] tes gouverneurs [52] mangent [53] dés le matin.

17 O que tu *es* bien-heureuſe, terre, quand ton roi *eſt* [54] de race illuſtre, & que tes gouverneurs mangent [55] quand il en eſt temps, [56] pour leur refection, & non point pour beuverie!

18 [57] A cauſe des mains pareſſeuſes [58] le plancher s'affaiſſe, & à cauſe [59] des mains laſches, [60] la maiſon a des gouttieres.

19 [61] On appreſte [62] la viande pour [63] ſe réjouïr, & le vin réjouït [64] les vivans: mais [65] l'argent reſpond de tout.

20 [d 66] Ne di point mal du roi, non pas meſme [67] en ta penſée: ne di point auſſi mal du riche [68] en la chambre de ta couche: [69] car les oiſeaux des cieux [70] *en* porteroyent la voix, & [71] ce qui vole [72] *en* porteroit [73] les nouvelles.

22 Ou, *les eſclaves*, ceux des ſerfs affranchis, ou des hommes de vile & baſſe naiſſance, & du moins d'un eſprit bas & ſervile.

23 Ou, *les Princes*, c. les perſonnes intelligentes & genereuſes, qui ont le cœuf & l'eſprit de Princes, & tel que les Princes doivent avoir.

24 H. & F. *à terre*, c. à pied, & contraints de ſervir & de ſuivre un tel, qui autrement n'auroit point été digne de leur ſervice.

a *Prov.* 26. 27.

25 C. que celui qui machine du mal à quelqu'un, & qui forme, prend ou donne des conſeils nuiſibles, perit ſouvent par ſes propres deſſeins, & toutes ſes mauvaiſes entrepriſes lui reüſſiſſent mal & retombent ſur ſa tête par le juſte jugement de Dieu: Salomon en ce ℣. & au ſuiv. repreſente par quatre ſimilitudes, combien eſt dommageable l'imprudence & la malice à celui qui s'y abandonne: Quelques-uns les rapportent aux pratiques ordinaires des gens de neant élevés en dignité; tellement que celle de la *foſſe*, ſinifie leurs embuches & leurs ſurpriſes; celle de la *cloiſon*, leur violence contre les loix à l'envahiſſement du bien d'autrui; celle des *pierres*, leur inquietude & temerité à former des vaſtes deſſeins & broüiller beaucoup d'affaires; & celle du *bois fendu*, à ſemer des diviſions, des défiances & des jalouſies pour ſe maintenir. Voi Pſ. 62. 4. 26 Les ſerpens ſe tienent communement dans les crevaſſes & dans les trous des murailles; tellement que quand elles ſe demoliſſent, ils en ſortent irrités, & picquent ou mordent les premiers qu'ils trouvent: Et Salomon veut dire que ceux-là ne demeureront point impunis, qui veulent renverſer les loix de l'Etat, ou les bons ordres de l'Egliſe. 27 Ou, *Qui porte*, ou, *qui tranſporte*. 28 C. de groſſes pierres, qui excedent ſa portée, & qu'il ne peut pas aiſément remuër: Les L. ont un proverbe qui dit que la pierre bien miſe ne ſe doit point remuër: Quelques-uns rapportent cete ſentence de Salomon aux groſſes pierres qui ſervent de bornes entre les heritages, & que le méchant remuë & tranſporte pour aggrandir ſon champ & empieter ſur ſon voiſin. Voi Deut. 27. 17. 29 C. que comme ceux qui portent ou remuent & tranſportent de groſſes pierres, font un grand & penible travail, & ſouvent s'en bleſſent; auſſi les grands remuëurs d'affaires, ou les remuëurs de bornes, portent ſouvent la peine de leurs folles entrepriſes: Bien qu'abſolument ceci ſerve à nous dire, que toutes les charges & toutes les vocations ont leurs difficultés à ſoûtenir, qu'on n'a & qu'on ne fait rien ſans peine, & qu'il y a par tout une lieüe de mauvais chemin. 30 Parce qu'il s'y peut facilement bleſſer au pied, ou à la main, ou en quelque autre partie de ſon corps, ſoit par ſa coignée, ſoit par les éclats qui en ſortent. D'autres, *il en ſera echauffé*: Le mot H. ſe prend en ce ſens 1 Rois 1. 2. Et ce ſeroit pour dire, que les grandes & difficiles affaires ne s'executent qu'avec peine, avec ſuëur & avec difficulté: Mais voi ſus annot. 25. 31 F. *S'il a rebouché le fer, & s'il n'en aiguiſe point le tranchant, il faudra qu'il y employe une plus grande force*: Mais nos Interpretes expoſent impersonnellement, ce qui ſemble etre dit H. perſonnellement de celui qui fend & coupe du bois avec une hache dont le tranchant eſt émoulu & rebouché. 32 C. un outil de fer, comme une coignée, ou choſe ſemblable. 33 H. *la face*, c. le taillant, l'endroit par lequel il doit couper, & qui doit être émoulu & aiguiſé pour s'en bien ſervir. 34 C. que meme le plus fort ne s'en pourra ſervir: Ou, *on uſera de plus grande force*, c. qu'il faudra donc faire de plus grands efforts pour s'en ſervir. H. *il faut donc qu'il fortifie les forces*. 35 C. mais la ſageſſe eſt le meilleur & le plus puiſſant ſecours, pour faire quelque choſe bien & droitement, & quand on veut qu'une affaire ſe faſſe juſtement, adroitement & avec ſucces, il n'y faut point agir par force, comme à fendre du bois, mais par ſageſſe; & la prudence eſt le meilleur & le plus utile outil qui s'y puiſſe employer, pour en venir facilement à bout.

36 Ou, *Quand le ſerpent a mordu n'etant point enchanté, l'enchanteur n'y ſert plus de rien*: En ce ſens, qui eſt ſuivi par le F. ce ſeroit pour dire qu'il faut prevenir le mal avant qu'il arrive, & qu'il n'eſt plus tems, comme on dit, de fermer le puits quand la bête y eſt tombee: Et de méme, il ne ſert plus de rien à un ſujet d'employer des ſupplications & des prieres pour calmer & appaiſer la colere de ſon Prince, apres qu'elle s'eſt toute entiere déchargee ſur lui & qu'il en eſt deja accable: Mais nos Interpretes & pluſieurs autres rapportent ceci à la mediſance & à la calomnie, contre laquelle il y a auſſi peu de remede que contre un ſerpent qui n'eſt pas enchanté. 37 Ou, *avant que de l'etre*. H. *ſans enchantement*: Car de tout tems il y a eu des enchanteurs de ſerpens qui les ont gardé de nuire, bien que par art magique & illicite; car depuis que Dieu a permis à Satan de ſe ſervir du ſerpent à la ſeduction de l'homme, & que cet animal porte cela méme, en deteſtation d'une ſi enorme entrepriſe, a ete aſſujetti à la malediction, il ſemble que le diable ait plus d'empire ſur lui que ſur aucun autre; tellement que ce qui s'en dit ici, ſe doit prendre narrativement & ſans approbation: cete comparaiſon concernant ce qui ſe fait, comme celles que J. Chriſt tire du maître d'hôtel & du juge inique, ſans expliquer ce qui ſe doit & peut faire legitimement. 38 H. *il n'y a plus rien a faire pour le maître de langue*, c. ſelon quelques-uns, pour le maître enchanteur & qui employe ſa langue aux enchantemens, qui eſt inutile apres la bleſſure irreparable & mortelle. Voi Pſ. 58. 5. & 140. 4. & quant à cete expreſſion, Gen. 14. 13. Pſ. 140. 12. Mais d'autres l'expliquent du detracteur & du médiſant, qui nuit & bleſſe auſſi mortellement de ſa langue qu'un ſerpent venimeux, qui n'eſt point enchanté ni empéché de nuire & lié par art magique.

39 H. *ſont grace*, c. rendent l'homme ſage, agreable, lui aquierent la faveur & la bienveillance de tous, & lui ſont conſequemment utiles & profitables. 40 Ou, *l'engloutiſſent*, ou, *le ruinent*, c. le perdent entierement. 41 C. que les fols commencent par la folie & achevent par la fienetie: car plus ils parlent, plus ſe découvre & s'augmente leur folie. 42 H. & F. *la fin de ſa bouche*, c. les dernieres paroles qui ſortent de ſa bouche. 43 F. *une méchante rage*, c. une fureur fort nuiſible, & d'autant plus qu'elle va toûjours en croiſſant. 44 C. que le fol fait beaucoup de bruit & ſe vante fort de ſes deſſeins & de ſes entrepriſes, diſant aux autres quoi & comment il veut faire, comme s'il étoit en lui d'executer tout ce qu'il veut & tout ce qu'il projette, & que le faire lui fût auſſi aiſé que le dire; mais il ſe trouve enfin trompé en ſes vaines eſperances. Voi Jaq. 4. 13, 14. 45 C. qu'il abonde en feüilles, comme le figuier maudit de l'Evangile, mais ne porte point de fruit. 46 Ou, *comment tout ira apres lui?*

47 H. *l'affliger*, c. chacun d'eux: Les fatiguant par des efforts inutiles & qui demeurent ſans ſuccés, puis que faute de ſens ils ne peuvent venir à leur but. 48 C'eſt pour les décrire dénues de ſageſſe & d'adreſſe pour ſe bien gouverner, en les repreſentant ſemblables à un voyageur, qui voulant aller en une certaine ville en ignore le chemin, & ainſi s'engage dans les faux fuyans, dans leſquels il continuë avec peine, & plus il s'y avance, plus il s'éloigne de ſon but: Le ſens eſt, qu'ils ſont ſans conduite, & ne ſçavent pas comment ils ſe prendront, pour bien executer ce qu'ils ont projetté: Quelques autres le prenent ainſi, que les fols, ou pluſieurs hommes ſans intelligence, s'inquietent & ſe travaillent pour beaucoup d'affaires difficiles & importantes, bien qu'ils ſoyent ignorans & incapables des choſes les plus ordinaires, & auſſi connuës que le ſont les grands chemins qui menent à la ville, que les plus ſimples &, par maniere de dire, les enfans méme n'ignorent point: Et il ſemble que ce ſoit un proverbe populaire pour exprimer une ignorance ſtupide & groſſiere.

b *Eſa.* 3. 3, 4. *Oſée* 13. *v.* 11. *Amos* 6. 4.

49 C. vous peuples & habitans du païs.

50 H. F. & d'autres, *enfant*, aſſ. d'âge, ou de ſens & de prudence. D'autres, *valet*, c. de baſſe & ſervile condition, & incapable de bien gouverner.

c *Eſa.* 5. 11.

51 C. tes principaux, ou tes Princes, comme ſont les Senateurs, les Officiers, les Juges, & tels autres qui ſoûtienent les plus hautes & les plus importantes charges.

52 C. font débauche & s'abandonnent licentieuſement à la diſſolution, au lieu de vaquer à leurs charges & de gouverner les peuples en la crainte de Dieu.

53 C. en un tems malconvenable, & auquel ils deuſſent être aſſis au conſeil, ouïr des parties, & faire les fonctions de leurs charges. Voi Jerem. 21. 12.

54 H. *un fils des blancs*, c. de bonne & de noble extraction, (car les nobles anciennement portoyent des habits blancs Nehem. 2. 16. au contraire les gens de bas état s'appellent en H. *des obſcurs*, Prov. 22. 29.) & par conſequent noblement élevé en la piete & en la vertu, & bien inſtruit en tout ce qui eſt requis pour gouverner juſtement & ſagement.

55 C. au tems qu'on a coûtume de manger, & apres avoir vaqué à ſes principales affaires.

56 C. pour reparer les forces de la nature, & fournir au corps ſes neceſſités, & non pas pour yvrogner. 57 H. *Par deux pareſſes*, c. par une grande pareſſe, ou par la pareſſe des deux mains. 58 Ou, *la liaiſon s'affoiblit*, ou, *les poutres ſe plient*, c. les maiſons & les familles vont à neant & tombent en deſolation & en ruine. 59 H. F. & d'autres, *de la lâcheté*, ou, *de l'engourdiſſement*, ou, *de l'abbaiſſement des mains*. 60 Ou, *la maiſon degoute*: Pour conclure que donc beaucoup plus tout un païs tombera en ruïne & en confuſion, quand il eſt gouverné par des Magiſtrats negligens, ſans ſouci, & portés à toute diſſolution.

61 H. *ils ſont faiſans le pain pour le ru*, c. qu'on prepare & qu'on fait les feſtins pour s'éjouïr.

62 H. *le pain*, c. le feſtin, comme Dan. 5. 1. 63 H. *le ru*, c. pour être joyeux & pour rire enſemble. 64 Ou, *la vie*. 65 Ou, *l'argent fait toutes réponſes*, c. qu'il fournit à tout, & qu'il fait que toutes choſes ſe trouvent en ces feſtins; & parce que tout obeït à l'argent, chacun ſe doit evertuër d'en avoir & d'en faire quelque proviſion par ſon honête travail & par des moyens legitimes. d *Exod.* 22. 28. 66 F. *Ne maudu point le Roi.*

67 Ou, *en ton cœur*: Bien que tout aille ainſi & aſſés mal dans les cours des Rois & des Princes, empeche-toi pourtant de mal penſer & de mal parler d'eux: Non pas méme dans le plus ſecret recoin de ta maiſon. 68 C. non pas mémes en ſecret, ni dans ton cabinet.

69 C. parce que la choſe ſe découvrira lors que tu n'y penſeras pas, & ne pourra point demeurer cachée, quand mémes il n'y auroit que les oiſeaux qui le puſſent dire: C'eſt une expreſſion hyperbolique, pour dire que les grands ont beaucoup d'oreilles & beaucoup d'yeux, pour ouïr & découvrir tout, comme ils ont les mains longues pour s'en vanger: Et nous avons en l'hiſtoire des exemples de crimes fort cachés, découverts par des oiſeaux. 70 Aſſ. aux Grands & aux Rois, qui en ſeroyent admirablement avertis. 71 H. *le maître*, ou, *le ſeigneur des ailes*, ou, *des plumes*, c. ce qui a des ailes & des plumes pour voler, comme Prov. 1. 17.

72 Ou, en *rapporteroit*, annonceroit & donneroit à connoître, aſſ. au Roi, qui t'en feroit punir, apprenant que tu l'aurois maudit, ou mal parlé de lui. 73 H. & F. *la parole*, ou, *la choſe*.

CHAP. XI.

Exhortation à la liberalité envers les povres, ſans regarder à leur indignité, v. 1, &c. ayant toûjours devant les yeux la Providence de Dieu, 5. ſans interrompre pourtant ſon travail, 6. La vie eſt douce à l'homme, bien qu'elle ait plus de mauvais jours que de bons, 7.

1 [1] JEtte ton pain [2] à vau-l'eau: car [3] avec le temps [4] tu le trouveras.

2 [a 5] Fais-*en* part à [6] ſept, voire à [6] huict: [7] car tu ne ſçais [8] quel mal viendra ſur la terre.

3 [9] Si les nuées ſont pleines, [10] elles vuideront la pluye ſur la terre: & ſi [11] un arbre

1 C. fais bien à chacun, ſoit connu, ſoit inconnu, & ſois liberal de ton bien aux povres & à ceux deſquels tu peux moins eſperer de recompenſe, & ſans regarder ce que cela deviendra; car tu trouveras enfin de n'y avoir rien perdu.

2 H. *ſur la face des eaux*, ou, *de l'eau*, c. ſur l'eau, comme Eſa. 18. 2. Et par l'eau il faut entendre les povres qui n'ont pas dequoi le rendre, comme les terres inondees ne peuvent rendre au laboureur la ſemence qu'il leur auroit commiſe; tellement qu'il ſemble que ce qu'on leur donne ſoit perdu, comme nous diſons ordinairement de quelque choſe dont nous n'eſperons rien, que c'eſt autant que ſi on l'avoit jettée en l'eau, ou en la mer. 3 H. *en la multitude des jours*, c. long-tems apres, ou apres que pluſieurs jours, ou pluſieurs ans ſeront écoules. 4 C. que Dieu te le rendra, & avec uſure: Ouï méme peut-etre celui à qui tu auras fait autrefois du bien en ſa neceſſité, s'en reſſentira & le reconnoîtra en la tiene, ou quand tu n'y penſeras point. a 2 *Cor.* 9. 10. 5 Aſſ. de tes aumônes, ou de ton pain. 6. 6 C'eſt un nombre certain pour un incertain, comme Prov. 6. 16. Mich. 5. 4. pour dire qu'il faut faire du bien à pluſieurs, ſelon que J. C. dit, donne à quiconque te demande, Luc 6. 30. Confere Deut. 15. 7, 8. 7 C. que le tems peut arriver que tu perdras tout ton bien, & ſeras toi-meme reduit à la mendicité; & alors ſouhaiteras-tu d'etre auſſi aſſiſté & ſecouru par les autres; aſſiſte donc les autres pendant que tu en as la commodité & le moyen. Voi Luc 16. 9. Gal. 6. 9. 8 C. quelle calamité peut ſurvenir au monde, & en quelle miſere tu peux tomber toi-méme. 9 C. que les riches doivent ſubvenir liberalement aux povres, comme les nuées qui ſont pleines, arroſent richement les terres de la pluye qu'elles verſent ſans diſtinction; & Dieu fait pleuvoir ſa pluye ſur les juſtes & ſur les injuſtes: Quelques autres rapportent ceci à la neceſſité de mourir, & que comme les nuées étant pleines, doivent crever de neceſſité, auſſi doivent neceſſairement mourir ceux qui ſont arrivés à la plenitude de leurs ans; ou que comme les nuées apres s'etre groſſies ſe diſſolvent, & verſent leur eau ſur la terre, ainſi l'avare amaſſeur eſt enfin contraint de tout quiter par la mort, à l'arrivee de laquelle l'homme eſt en méme état qu'un arbre déraciné, qui ne peut plus porter de fruit. 10 Ainſi H. c. qu'elles ſe déchargent de leurs eaux & les verſent ſur la terre. 11 C. que comme un arbre qui tombe une fois, & qui eſt renverſé & déraciné, ne ſe releve plus & ne porte plus de fruit, de méme l'homme étant une fois mort, en quelque état qu'il ſoit à l'egard de ſon ame, ne ſe releve plus pour retourner à cete vie temporelle & periſſable, & ainſi ne peut plus uſer de beneficence envers les povres & les ſecourir: C'eſt pourquoi il eſt obligé de l'exercer pendant qu'il vit: Ceci ſe peut expoſer comme l'ont fait les Anciens, des deux differentes conditions, ou d'eternelle felicite dans le ciel, ou de punition eternelle dans les enfers, à l'une deſquelles chacun, à l'egard de ſon ame, eſt reduit apres ſa mort: L'Ecriture n'en connoît point de mitoyene, du moins quant à ceux qui ſont morts, pour ne plus retourner aux fonctions de cete vie animale & mortelle, & ceux-là ne peuvent qu'être tourmentés avec les demons dans les enfers, qui ne regnent point avec le Seigneur en ſon Paradis.

arbre

Digitized by Google

arbre tombe vers Midi, ou vers Septentrion, au lieu auquel il ſera tombé, il y ſera.

4 [12] Qui prend garde au vent ne ſemera point: & qui regarde les nuées, ne moiſſonnera point.

5 [b] Comme [13] tu ne ſçais point quel *eſt* le chemin du vent, [c] ni [14] comme *ſe forment* les os au ventre [15] de celle qui eſt enceinte: ainſi [16] ne ſçais-tu l'œuvre de Dieu, [17] comment il fait tout.

6 [18] Au matin [19] ſeme ta ſemence, & ne laiſſe le ſoir [20] repoſer tes mains: car tu ne ſçais [21] lequel eſcherra mieux, [22] ceci ou cela: & ſi tous deux ſeront [23] pareillement bons.

7 [24] Vrai eſt que [25] la lumiere *eſt* [26] plaiſante, & *eſt* [27] agreable aux yeux de voir le ſoleil.

8 Mais ſi l'homme vit beaucoup d'années, & qu'il s'éjouïſſe tout le long de ces années-là, puis qu'il lui ſouvienne [28] des jours de tenebres, [29] qui ſeront en grand nombre, [30] tout ce qui ſera avenu *ſera* [31] vanité.

12 C. que celui qui veut s'attacher trop curieuſement à l'obſervation du vent & de la conſtitution du tems, pour attendre de jour en jour qu'il s'y faſſe quelque changement en mieux, reſolu de ne point ſemer juſques à ce que le tems ſoit beau à ſouhait & tel qu'il le deſire, ſera en etat & au peril de ne ſemer jamais, veu les variations de l'air & les diverſes revolutions du tems, principalement en l'arriere ſaiſon, qui eſt la ſaiſon des ſemailles; & ſera auſſi peu en état de moiſſonner, s'il veut être preallablement aſſuré qu'il ne doit point du tout craindre de pluye ni de mauvais tems: Quelques-uns appliquent ceci à la ſubvention des povres, pour dire que celui n'y vaquera point comme il faut, & ainſi ne fera point du tout ce qu'il doit, qui craindra toûjours quelque changement de fortune & de tems, & apprehendera de tomber lui-méme en povreté, ou qui s'arrêtera à l'indignité des povres, ou à leur ingratitude, ou à beaucoup d'autres inconveniens qui peuvent arriver: Mais on le peut auſſi prendre en un ſens plus general, aſſ. que comme le laboureur qui voudroit attendre le point d'une parfaite commodité, laiſſeroit ſouvent echaper la ſaiſon ordonnee à ſon travail, auſſi celui qui a trop d'égards charnels perd ſouvent le tems de faire ſon devoir & ne le recouvre pas quand il veut. b *Jean* 3.8. 13 C. ni d'où il vient, ni en il va, ni quand, ou combien long-tems, ou combien fort il ſoufflera de l'une des plages du monde ou de l'autre. Jean 3. ℣. 8. c *Pſ.*139.15,16. 14 Par les os, il faut ici entendre tous les autres membres, & generalement tout ce qui regarde la conformation du fruit au ventre de ſa mere.

15 H. *d'une pleine:* Bien que cete expreſſion s'employe plûtôt en nôtre langue, des bêtes, que des femmes; car de celles-là nous diſons qu'elles ſont *pleines*, mais de celles-ci qu'elles ſont *enceintes*, ou qu'elles ſont groſſes. 16 C. que tu ne ſçais pas & ne peux ſçavoir le ſecret de la Providence de Dieu, ni ce qu'il a conclu & arrêté en ſon ſage conſeil; & combien de tems tu retiendras & poſſederas tes biens: C'eſt pourquoi quite tous tes ſoucis inutiles & toutes tes vaines inquietudes, & fais du bien aux povres, ſi long-tems que tu en as le moyen & que tu vis.

17 Ou, *qui fait tout*, ou, *ce qu'il fait de tous*, ou, *avec tous*. 18 C. de bonne heure & en tout tems, ſans t'en definir les occaſions à ton deſir. 19 C. exerce ta charité, & uſe de ſubvention aux povres: car c'eſt comme la ſemaille, laquelle ſera ſuivie en ſon tems d'une ample & heureuſe moiſſon au royaume des cieux. Voi cete méme expreſſion 2 Cor. 9.10. Gal. 6.7. 20 H. *pendre en bas:* Expreſſion tirée des lâches & des pareſſeux: Et Salomon veut dire qu'il ne ſe faut point relâcher à bien faire, ni deſiſter d'epardre cête bonne ſemence.

21 Ou, *ce qui adreſſera le mieux*, c. lequel reüſſira ou croitra le mieux, aſſ. de ce qui aura été ſemé au matin, ou au ſoir. 22 Aſſ. la liberalite, ou l'epargne, ou la proſperité, ou l'adverſité, & laquelle de ces deux te ſera plus ſalutaire: Ou plûtôt laquelle des deux ſortes de ſemence & de beneficence, celle du matin ou du ſoir, ſuccedera le mieux; ce qui ſe peut entendre ou à l'égard des hommes, dont les uns ſont plus reconnoiſſans que les autres; ou à l'égard de Dieu, qui entre pluſieurs objets de beneficence, en preſente ſouvent quelques-uns aux hommes, qui lui ſont d'un prix ſinguler, & en conſideration deſquels il augmente la remuneration, Matt. 10.41,42. Heb.13.2. 23 H. *bons comme un*, c. également bons. 24 Ou, *Vraiment*, ou, *de plus*, c. il eſt bien vrai que la vie preſente eſt une choſe ſouhaitable, & un agreable don de Dieu; mais quand on conſidere bien & ſa breveté, & les calamités qui l'accompagnent, il faut avoüer que c'eſt auſſi vanité. 25 C. cete vie temporelle, durant laquelle nous jouïſſons de la clarté du ſoleil. 26 Ou, *douce*, c. agreable à l'homme. 27 H. & F. *bon*, c. deſirable & aimable. 28 C. de la mort: Car on renferme les morts dans leurs ſepulcres, où la lumiere ne penetre pas, Job 10.21,22. 29 Car toute la durée de cete vie à l'égard de l'eternité, n'eſt qu'un moment qui s'evanouït. 30 C. tout ce qui l'aura rencontré, & tout ce qu'il aura fait. 31 C. qu'il devra reconnoître & avoüer, qu'il n'y a rien de ſolide, ni de conſtant, ni de permanent en cete vie, en quoi on ſe puiſſe rejouïr pleinement & parfaitement; puiſque la lumiere & la joye en eſt ſi courte & ſi variable.

CHAP. XII.

Le Sage exhorte les jeunes gens de penſer toûjours parmi leurs plaiſirs, au jugement de Dieu, v. 1. & ainſi de s'appliquer à la pieté, avant que la vieilleſſe & la mort vienent, 3. qu'il décrit par diverſes metafores, 4. ſuivies de la concluſion de tout le livre que tout eſt vanité, 10. & que le ſommaire de ſa doctrine eſt qu'il faut craindre Dieu & garder ſes commandemens, 15.

1 [1] JEune homme, [2] éjouï-toi en ton jeune âge, & que ton cœur [3] te rende gai és jours de ta jeuneſſe, & [4] chemine comme ton cœur te mene, & [5] ſelon le regard de tes yeux: [6] mais ſçache que [7] pour toutes ces choſes Dieu [8] t'amenera en jugement.

2 [9] Oſte [10] le chagrin de ton cœur, & recule [11] de toi [12] le mal: car le jeune âge & [13] l'adoleſcence [14] *ne ſont que* vanité.

3 Mais [15] aye ſouvenance de [16] ton Createur és jours de ta jeuneſſe, avant que [17] les jours mauvais viennent, & que les ans arrivent deſquels tu dies, Je n'y prens point plaiſir.

4 [18] Avant que le ſoleil, la lumiere, la lune, & les eſtoiles [19] s'obſcurciſſent, & que [20] les nuées viennent l'une ſur l'autre apres la pluye.

5 Lors que [21] les gardes de la maiſon trembleront, & ſe courberont [22] les hommes forts, & [23] ceſſeront [24] celles qui meulent, dautant qu'elles auront eſté [25] diminuées, & [26] celles qui regardent par les feneſtres, ſeront obſcurcies:

6 Et [27] les deux battans de la porte [28] ſeront fermez [29] vers la ruë, [30] avec abbaiſſement du ſon [31] de la meule: [32] que ſi on [33] ſe leve [34] à la voix de l'oiſelet, [35] les chanterelles [36] ſeront abbaiſſées.

7 [37] Auſſi [38] ils [39] craindront ce qui eſt haut, & [40] trembleront en allant: & [41] l'amandier fleurira, [42] & les cigales ſe greveront elles meſmes, [43] & l'appetit s'en ira: [44] car l'homme s'en va [45] en la maiſon

1 Pluſieurs & méme F. joignent ces deux premiers ℣. au chap. preced. Mais nos Interpretes & d'autres, commencent ici ce dern. chap. à cauſe de la liaiſon que ces deux ℣. ont avec les ſuivans: Or ceci ſe dit par ironie, à cauſe de ceux qui pretendent que jeuneſſe ſe doit paſſer, & qu'elle ſe doit raſſaſier des plaiſirs dont elle eſt capable: Bien que Salomon ne veüille pas lui interdire toute legitime réjouiſſance, mais ſeulement moderer ſes joyes & la rappeller de l'inſolence à la pieté & à la crainte de Dieu. 2 Car il t'eſt bien permis de jouir d'honêtes plaiſirs en la fleur de ton âge, mais pourveu que tu retienes toûjours la crainte de Dieu en ton cœur, pour ne t'emporter jamais au mal, ni meme exceder dans les choſes permiſes. 3 H. *te faſſe bien*, ou, *bon*. 4 H. F. & d'autres, *chemine dans les voyes de ton cœur*, c. fais tout ce que ton cœur deſire, & tout ce qui plait à tes yeux: Ce qui en cête étenduë ne ſe dit pas ſerieuſement, mais ironiquement, contre ceux qui par un ſemblable diſcours veulent lâcher les rênes aux inſolences & aux débauches de la jeuneſſe, & penſent qu'on peut & qu'il faut paſſer la jeuneſſe, dans les ſales plaiſirs & dans les vains divertiſſemens, auſquels l'appellent & la ſollicitent ſon âge & ſa corruption: Car Dieu defend aux hommes de cheminer dans les voyes de leur cœur, Nomb. 15.39. 5 C. en tout ce qui plait à tes yeux & qui leur eſt agreable: Suis-le hardiment & te donne du bon tèms, pendant que tu vis. 6 C'eſt ce que le jeune homme doit oppoſer aux ſuggeſtions de ſa chair, aux inclinations de ſon âge, & aux maximes des Epicuriens du ſiecle; non pas pour ſe ſivrer de tous plaiſirs; mais pour n'en prendre que de legitimes, & méme moderer ceux-ci par une grande retenuë. 7 Aſſ. ſi tu te laiſſes emporter à la vanité du monde, & aux mauvaiſes convoitiſes.

8 Ou, *te ſera venir en jugement*: Comme pour dire, Tu n'y viendrois pas volontiers, & ſerois bien-aiſe de l'eſquiver, & de faire defaut à une telle aſſignation; mais Dieu t'y fera bien venir, pour y répondre de tout ce que tu auras dit & fait. Voi ſous ℣. 16.

9 Ou, *Fai ſortir de ton cœur*.

10 Ou, *la colere*, ou, *la triſteſſe*, ou, *la fâcherie*: Et ſous ce mot ſe comprenent toutes les mauvaiſes affections & inclinations du cœur, qui le troublent, quand on le ſollicite de renoncer à la volupté vicieuſe, pour admettre la crainte de Dieu. D'autres s'attachant au mot de *colere*, entendent par là le peché, qui provoque contre l'homme la juſte colete de Dieu.

11 H. F. & d'autres, *de ta chair*, c. de ta perſonne & de ton corps. Voi Rom. 6.13. 1 Corint. 6.15.

12 C. toute ſorte de peches, de mauvaiſes convoitiſes & d'affections vicieuſes.

13 Le mot H. ſinifie proprement l'aube du jour: Car auſſi la jeuneſſe eſt comme le point du jour de la vie humaine: Céte aurore s'évanouït bien-tôt, & le jour qui la ſuit paſſe fort legerement; & la nuit arrive auſſi-tôt en laquelle on ne peut plus travailler.

14 C. paſſent incontinent, & ont la folie pour leur appennage. 15 C. penſe à ton Dieu, & te diſpoſe à ſa crainte & à ſon obeïſſance.

16 Le mot H. eſt au pluriel, *tes Createurs*, à cauſe de la pluralité des perſonnes en la Divinité. Confere Gen. 1.26. & les notes. 17 C. les tems fâcheux & difficiles à paſſer de la vieilleſſe, qui ne vient jamais qu'accompagnée de beaucoup d'incommodités, & eſt elle-méme une maladie continuelle & incurable. 18 Ce ℣. & les ſuiv. juſques au 9. contienent une deſcription figurée, allegorique & poëtique de la vieilleſſe, de ſes incommodités & de ſes langueurs juſques à la mort. 19 Ceci ſe peut entendre ou de l'affoibliſſement de la veüe dans les vieillards, auſquels demi-aveugles le ſoleil & la lune & les étoiles paroiſſent obſcures; ou de la debilitation du ſens commun, du jugement, de la memoire & de l'imagination, qui ont le méme rapport aux fonctions du corps, que les aſtres à la terre. 20 C. l'une miſere apres l'autre, comme en hyver, une tempête accueille l'autre: On le peut entendre des fluxions & des catarres qui tombent ſur l'eſtomac, & d'où en remonte & exhale au cerveau une matiere continuelle.

21 C. les bras & les mains, qui conſervent & gardent le corps, qui eſt le domicile de l'ame, s'employant à en éloigner ce qui lui ſeroit nuiſible & dommageable, & à y amener & recevoir ce qui lui eſt utile & bon. D'autres par les gardes entendent les jambes. 22 C. les jambes ou les cuiſſes, qui portent & ſoûtienent tout le corps, comme deux hommes robuſtes. D'autres les expliquent des reins, qui auparavant fermes & robuſtes, plient ſous le faix des années & ſe courbent. D'autres rapportent tant les gardes que les hommes forts, aux ſens & aux facultés de l'ame.

23 Aſſ. de moudre, c. de mâcher, c. qu'alors les dents, ou perduës, ou debilitées, ne peuvent plus bien mâcher la viande, pour la tranſmettre en l'eſtomac. 24 C. les dents, qui ſemblent moudre la viande en la mâchant & mettant en pieces. 25 C. amoindries en nombre & en force. 26 C. les yeux, qui voyent & font leurs fonctions entre les paupieres, leſquelles en ſont comme les fenêtres qui s'ouvrent & ſe ferment ſur eux. 27 C. les levres, entre leſquelles la viande paſſe, comme entre les deux battans d'une porte. Confere Job 41.5. D'autres l'entendent du goſier, ou du ſifflet de la gorge & de l'œſophage, par où paſſent le manger & le boire: Et d'autres des paupieres retirées & abbatuës aux vieillards, ou des oreilles.

28 Aſſ. au lieu de s'ouvrir, quand il faut prendre quelque viande dure: Ou ceci ſe dit des levres eu egard à ce que les vieilles gens ont la parole empéchee, & begayent en parlant, ne pouvant pas ſi bien & ſi diſtinctement former les mots que les jeunes. 29 Ou, *que les deux battans de la porte ſur la rue ſeront fermés*, c. ceux que l'on voit exterieurement au corps: Car il y a auſſi des poternes & des valvules au dedans, & qu'on ne voit pas, comme celles qui couvrent l'entrée de la gorge, & celle de l'enveloppe ou veſicule du fiel. 30 F. *quand il y a*, ou, *à cauſe qu'il y a un ſon abbaiſſé de la moiſture*, c. qu'alors les dents ayant peine à mâcher, on ne les oit pas caſſer & briſer la viande, comme cela s'entend dans les jeunes gens qui mangent avec appetit, & qui briſent alaigrement les viandes les plus dures; pouvant bien mordre & bien mâcher, ce que les vieux ne peuvent point, ou du moins ne le peuvent qu'à grand' peine: Toutefois d'autres rapportent ceci à l'affoibliſſement de l'ouïe, laquelle ſe fait au dedans de l'oreille par le moyen de deux os, dont l'un demeure ferme & l'autre ſe meut, comme le gîte & le courant en un moulin. D'autres l'expliquent de l'eſtomac ne pouvant plus bien cuire ni digerer la viande. 31 Aſſ. quand les dents ſervent à moudre la viande. 32 H. F. & d'autres perſonnellement, *& qu'il ſe leve*, aſſ. le vieil homme. 33 Aſſ. de ſon lit. 34 C. de fort grand matin, & dés que les petits oiſeaux commencent leur ramage, parce qu'il ne peut dormir. 35 H. *les filles du cantique*, c. les chanteresſes; & ſous ce nom ſe doivent auſſi entendre les chantres & les muſiciens; parce que les vieillards ont le ſommeil ſi leger qu'ils s'éveillent au moindre bruit, & ſont auſſi ordinairement fort chagrins; ſe ſouciant fort peu de chanter ou d'ouïr chanter: Ou entens ſous ce nom tous les inſtrumens & les organes qui ſervent à former la voix, qui ſe trouve fort affoiblie dans les vieilles gens. 36 Ou, *ſe plieront*, ſe courberont, c. decherront, periront, perdront leur vertu, ou ſeront peu eſtimées & de nulle valeur; parce que les vieilles gens n'en font plus de cas, & ne prenent plus de plaiſir à la muſique. Vois en l'exemple en Barzillaï 2 Sam. 19.35. 37 Ou, *Méme elles craindront le haut*, c. de monter, *& s'entrecouperont en chemin*, aſſ. les organes de la voix craindront de s'efforcer, tellement que la parole ſera comme entrecoupee, faute d'haleine; car les vieilles gens ayant l'haleine courte, ont coûtume de raller, comme s'ils avoyent un petit oiſeau dans l'eſtomac, & ſont ainſi contraints de ſe tenir droits tant qu'ils peuvent.

38 Aſſ. les vieilles gens. 39 Ou, *apprehenderont pour les hauteurs*, ou, *pour les lieux hauts*, c. que chancelant & ayant le pied mal aſſuré, ils apprehendent de monter en haut, ce qu'ils ne peuvent qu'avec grand' peine, ou de rencontrer la moindre hauteur & inégalité en leur chemin craignant de s'y heurter, ou d'en tomber. 40 Ou, *qu'il y aura des frayeurs*, ou, *des épouvantemens, au chemin*, c. qu'ils craindront beaucop de ſe heurter le pied quelque part & de tomber en marchant. 41 C. que la tête devient blanche & chenuë. 42 Ou, *& les ſauterelles ſeront en charge à elles mémes*: Et par les cigales ou les ſauterelles, s'entendent les vieilles gens, qui ſont maigres, courbés & ſecs, comme ces inſectes: Ou, *que la cigale les grevera*, c. que la moindre choſe, comme le bruit d'une cigale, leur ſera à chagrin & à charge. D'autres traduiſent, *& la ſauterelle s'appeſantira*, comme pour ſinifier que les jambes fort agiles auparavant, deviendront fort peſantes & ſans vigueur. D'autres encore l'expliquent ainſi, que l'agreable printems, auquel les amandiers fleuriſſent, & l'eté qui le ſuit, auquel les cigales ſe crevent de chanter, ne peuvent plaire aux perſonnes decrepites, qui ont toûjours le grand hyver chés elles. 43 C. que les vieilles gens n'ont plus de plaiſir au manger, au boire, ni aux autres divertiſſemens de la vie. Voi 2 Sam. 19.35. 44 C. que lors qu'un homme ſent toutes ces incommodités, il doit faire ſon conte qu'il s'en va le grand galop, que ſa mort approche, qu'il eſt ſur le bord de la foſſe & que deja il a un pied dans le ſepulcre. 45 H. & F. *en ſa maiſon eternelle*, ou, *du ſiecle*, c. au tombeau; où il fera un long ſejour, puiſque juſques à la conſommation des ſiecles.

ſon

Digitized by Google

46 Ou, *les pleureurs tourneyront par les ruës*, c. qu'on fera le convoi funebre du trépaſſé, & qu'on le portera en terre ſolennellement, & qu'on y ſera de grandes lamentations ſelon la coûtume; à quoi on prenoit autrefois des pleureurs à loage. Voi Jerem. 9. 17. & les notes.

47 C. aye ſouvenance de ton Createur & de ſon jugement devant que tu meures, & avant qu'arrive l'entiere diſſolution de ton corps & de ton ame.

48 C. l'epine du dos, & la moëlle qui eſt en toutes ſes vertebres: Car cete moëlle eſt blanche comme de l'argent, de grande valeur pour la vie, & toute l'epine s'étend en forme de chaine ou de corde le long du dos. D'autres entendent par la corde d'argent, les arteres: Quelques-uns l'expliquent (comme ſi c'étoit une metafore priſe des puits) de toute l'œconomie & fabrique du corps humain, par laquelle ſi elle eſt entretenuë en ſon entier & en ſon juſte temperament, il puiſe ſa vie de l'ame qui en eſt la ſource; mais il meurt ſi elle ſe defait ou ſe romt. 49 Ou, *ſe rompe*, ou, *s'en aille*, ou, *s'enchaine & ſe lie*, c. ſe ſeche & ſe roidiſſe, pour n'étre plus capable de mouvement. 50 C. les meninges du cerveau, & les coiffes & les pellicules dans leſquelles il eſt renfermé, & qui, ſelon que quelques-uns penſent, paroiſſent jaunâtres & de couleur d'or: Ou ſelon d'autres le crane méme qui l'enveloppe; parce qu'en la mort le cerveau s'affaiſſe & dechet, & tout ſe perd. D'autres, par cete *conche d'or*, entendent le foye, ou la ratte, ou la velicule du fiel; qui imite la couleur de l'or: Mais quelques-uns penſent, que ces mots d'*argent* & d'*or* ne ſinifient autre choſe que l'excellence en general des organes corporels repreſentés par des termes qui ſe tirent d'un riche ameublement, dont toute l'harmonie ſe diſſipe par la mort, comme lors que le ménage ſe romt. 51 Ou, comme F. & d'autres, *ſe briſe en pieces*, & *ſe caſſe*. 52 Les uns l'expliquent du teſt & du cerveau; les autres des grandes veines qui ſont inſerées au foye, ſource & officine du ſang, & quelques-uns du cœur. 53 C. le poûmon, qui par ſa continuelle reſpiration ſert à la ventilation & au rafraichiſſement de tout le corps; attirant l'air à ſoi & le rejettant, comme la roue d'un puits tantôt tire le ſeau en haut & tantôt le renfonce en l'eau: Et quand ce mouvement du poûmon ceſſe, l'homme expire & cete roüe eſt rompuë.

a *Gen.* 3. 19. 54 C. le corps, qui fut au commencement pris de la terre & en fut fait, Gen. 3. 19. Voi Job 7. 5. 55 C. l'ame. Voi Nomb. 16. 22. & 27. 16. 56 Non pas pour ſe reſoudre en ſon principe de compoſition, ainſi que le corps, mais comme au juge ſouverain de tous, qui incontinent adjuge à l'ame ſeparée, ou le repos & la joye de ſon paradis, ou les peines de la gehenne. Confere Luc 16. 22. On pourroit auſſi dire que Salomon n'a ici voulu parler que du peuple de Dieu & des fideles, deſquels l'eſprit en la mort s'en retourne à Dieu dans le ciel pour y jouïr de ſa gloire. b *Gen.* 2. 7. *Nomb.* 16. 22. 57 Voi Gen. 2. 7. c *Pſ.* 62. 10. *&* 144. 4. *Eccleſ.* 1. 2.

58 Voi ſus ch. 1. 2. 59 Apres s'étre converti à Dieu, auſſi a-t-il travaillé à l'inſtruction & a la converſion des autres. 60 C. bonne & ſalutaire doctrine. 61 D'autres, *& la lui a fait entendre*. F. *& s'y eſt rendu attentif*, ou, *& l'a peſée*, aſſ. en la balance de la ſageſſe. 62 Ou, *examinée*, ou, *recherchée*. d 1 *Rois* 4. 32.

63 Salomon a prononcé en ſon tems une grande quantité de belles ſentences 1 Rois 4. 32. dont nous avons au livre des *Proverbes*, & en ce livre de l'*Eccleſiaſte*, la meilleure part, & ce que Dieu a voulu en etre reſerve pour l'inſtruction perpetuelle de ſon Egliſe.

64 H. *meſchalim*, qui eſt le méme mot que celui de *Miſchle*, qui a donné le nom au livre que nous appellons des *Proverbes*; & ſinifie proprement, des propoſitions ſuccinctes & mouëlleuſes, en forme d'apophthegmes & de dits notables, qui concernent la vie & les mœurs des hommes, & le cours des affaires du monde, pour y regler la conduite de chacun. Confere 1 Rois 4. 32. & les notes. 65 C. qu'il a taché par une ſainte étude & une profonde meditation de trouver ce qui eſt expedient pour le ſalut; à quoi s'etant jointe l'inſpiration divine, qui illuminoit, perſuadoit & fortifioit tout à plein la penſee des Prophetes, il en eſt venu à bout, & par la grace de Dieu a trouvé ce qu'il en propoſe en ſes ecrits tout rayonnans d'une ſageſſe ſurnaturelle & celeſte. 66 Ou, *des choſes*. 67 C. agreables & d'une particuliere delectation à l'ame. D'autres, *approuvées*, ou droites & juſtes, c. d'une verité infaillible, & auſquelles perſonne ne peut contredire avec raiſon.

ſon où il demeurera à tousjours, 46 & on tournoyera en la ruë menant deüil.

8 47 Avant que 48 la corde d'argent 49 ſe deſchaine, & 50 la conche d'or 51 ſe desbonde, & 52 la cruche ſoit briſée ſur la fontaine, & 53 la roüe ſoit rompuë ſur la ciſterne.

9 a Et que 54 la poudre retourne en terre, comme elle *y* avoit eſté: & que 55 l'eſprit retourne 56 à Dieu b qui 57 l'a donné.

10 c 58 Vanité des vanitez, dit le Preſcheur, tout *eſt* vanité.

11 Et dautant plus que le Preſcheur a eſté ſage, de tant plus 59 a-t'il enſeigné 60 ſcience au peuple, 61 laquelle il a fait eſcouter, & 62 a ſondée, d *& en* a 63 dreſſé pluſieurs 64 graves ſentences.

12 Le Preſcheur 65 a cherché pour trouver 66 des propos 67 de contentement: mais ce qui en a eſté *ici* eſcrit, *eſt* la droiture meſme: *ce ſont* paroles de verité.

13 68 Les paroles des ſages *ſont* comme 69 des aiguillons, & 70 les maiſtres qui ont fait des recueils *ſont* 71 comme des clous 72 fichez, 73 *leſquelles choſes* ont eſté données de par 74 un paſteur.

14 Mon fils, 75 garde-toi de ce qui eſt outre ceci. Car 76 *il* n'*y a* jamais de fin à faire 77 pluſieurs livres: & tant d'eſtude n'eſt que 78 travail 79 qu'on ſe donne.

15 80 Le but 81 de tout le propos, qui a eſté ouï, e *c'eſt*, 82 Crain Dieu, & garde ſes commandemens: car 83 c'*eſt* là le tout de l'homme.

16 f Car Dieu 84 amenera toute œuvre en jugement, touchant tout ce qui eſt caché, ſoit bien, ſoit mal.

68 C. la Parole de Dieu revelée par les ſaints Prophetes.

69 Il veut dire que comme on pique les bœufs attellés à la charruë avec des aiguillons fiches au bout des gaules dont on les conduit, pour relever leur pareſſe & les exciter à l'ouvrage; de méme il faut que les hommes ſoyent piqués & réveillés par de ſaintes & graves exhortations à la probité & à la pieté, & rappellés par ce moyen des vanités du monde aux devoirs & à la pratique de l'une & de l'autre.

70 H. *bagnale aſuppoth*, c. les Seigneurs ou les maîtres des collections; les principaux collecteurs des enſeignemens divins, qui les ont couchés par écrit ſous l'inſpiration du S. Eſprit: Ou, *les maîtres des aſſemblées*, c. les docteurs de l'Egliſe, qui ſe recueille & s'aſſemble ſous la conduite de ſes Paſteurs, en de ſaintes aſſemblées, pour étre inſtruite dans les choſes de ſon ſalut. D'autres traduiſent, *ceux qui parquent*, vaquant à la conduite du troupeau. 71 D'autres & F. joignent ainſi ces paroles: *Les paroles des ſages* ſont *comme des aiguillons, & comme des cloux fichés par les maîtres des aſſemblées*: Ou, *Les paroles des ſages & des maîtres des recueils* ſont *comme des aiguillons*, &c. Mais toûjours le mot que nous interpretons des *cloux*, ſe peut auſſi traduire par celui de *pieux*, ou de *paux*, qui ſe fichent en terre à la façon des parcs que les bergers dreſſent pour la garde de leurs troupeaux; parce que la Parole de Dieu ſert a l'Egliſe non ſeulement de pâture pour la nourrir, mais auſſi de cloiſon & de parc, pour la garder & pour empécher que les fideles ne s'egarent aux erreurs ou aux vices, & ainſi les contenir en leur devoir. 72 H. *plantés*. 73 C. ces paroles des Sages & des maîtres des recueils; ou ces aiguillons & ces cloux fichés. 74 Ainſi H. c. un ſeul ou unique paſteur, aſſ. le Fils eternel de Dieu, l'unique & le ſouverain Paſteur de ſon Egliſe Jean 10. 11. 1 Pier. 2. 25. & 5. 4. & ſelon que David appelle l'Eternel ſon Berger Pſ. 23. 1. qui a envoyé de tems en tems ſes ſerviteurs Prophetes ſous le V. Teſt. & depuis ſes Evangeliſtes & ſes Apôtres ſous le N. eclairs par ſes revelations & inſpirés immediatement par ſon Eſprit, pour l'inſtruction de ſon Egliſe, & le recueil par écrit dans les Livres Canoniques, de tous les enſeignemens qui nous ſont neceſſaires au ſalut. D'autres, *du premier Paſteur*.

75 C. contente-toi pour etre ſage à ſalut, de ne point étre ſage au delà de ce qui eſt écrit, ni au delà des paroles des ſages procedees dans les ſaintes Ecritures du ſouverain Paſteur de nos ames: Ou, *ſoi de plus admonété*, ou, *averti par ces choſes*. H. proprement, *ſoi éclairé*, ou, *illumine*, aſſ. par les ſalutaires enſeignemens contenus en ce livre, & en celui des Proverbes & en tous les autres de l'Ecriture divinement inſpirée: Tu y as dequoi etre ſuffiſamment inſtruit à toute bonne œuvre, & te rendre ſage à ſalut; ſeulement obſerve bien les enſeignemens qui y ſont & les garde; te contregardant ſur tout de la Philoſophie & vaine illuſion du ſiecle, & de ce que les Sages mondains peuvent avoir écrit & diſcouru du ſouverain bien de l'homme & des moyens d'y parvenir: Car n'ayant point été inſpirés ni gouvernés par l'Eſprit de Dieu, ils ſe ſont fort égarés en leurs imaginations, & extrémement détournés de la verité. 76 Comme les Philoſophes & les ſçavans du ſiecle ſe ſont de tout tems occupés à écrire quantité de livres touchant les ſciences humaines, dont la curioſité inſatiable ne porte aux meilleurs eſprits qu'un travail inutile pour le but de la vraye felicité. 77 Ou, *beaucoup de lecture*: Cete grande quantité & varieté de viandes charge l'eſtomac, & ne ſe peut pas bien digerer.

78 C. fait tourner la tête, & trouble, ou du moins fatigue le cerveau. 79 H. F. & d'autres, *à la chair*, c. à l'homme. 80 C. la fin, le ſommaire, la concluſion.

81 C. tout le ſujet de ce mien livre, & tout ce que j'y ai diſcouru touchant le ſouverain bien & la vraye felicité. e *Deut.* 6. 2. *&* 10. 12. *Prov.* 3. 7. 82 Par lequel ſeul tu peux obtenir le ſalut & le ſouverain bien, & non pas par aucune choſe terriene & paſſagere. 83 C. c'eſt en cela que conſiſte la principale & la ſouveraine fin de la vie humaine, tout l'ouvrage auquel l'homme ſe doit employer, tout le devoir auquel il doit vaquer uniquement, & en quoi conſiſte ſon bonheur, ſa proſperité, ſa felicité & ſon ſalut: Ou, *cela convient à tout homme*, ou, *à tout l'homme*, qui s'y doit appliquer tout entier, de corps & d'ame. f 1 *Corint.* 4. 5. *&* 2 *Corint.* 5. 10. 84 C. qu'il fera venir à l'examen de ſon juſte & dernier jugement, tout ce que les hommes auront dit & fait de bien ou de mal, pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres; mettant en evidence les choſes cachées des tenebres, & jugeant méme les plus ſecretes penſees des cœurs, Rom. 2. 16. 1 Corint. 4. 5. Heb. 4. 12.

Fin du livre de l'Eccleſiaſte ou du Précheur.

LE

Digitized by Google

LE CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON.

ARGUMENT.

L'*Auteur ou l'Ecrivain de ce livre c'eſt* Salomon, *ſous l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu: Il ſe nomme par excellence le* Cantique des Cantiques, *parce que c'eſt le plus relevé de tous ceux que ce ſage Roi compoſa durant ſa vie, & une eſpece d'Epithalame ou de chant nuptial tiſſu de diverſes pieces, au ſujet du mariage ſpirituel que Jeſus Chriſt a daigné contracter avec ſon Egliſe: Auſſi contient-il une forme de dialogue entre* J. CHRIST, *comme l'Epoux, & l'Egliſe comme l'Epouſe, ſous l'image, ou du moins à l'occaſion du mariage contracté entre* Salomon *& la fille de Pharao, ainſi que le Pſeaume quarante & cinquiéme: Mémes ici interviénent quelquefois les amis & les paranymphes de l'Epoux d'une part, & de l'autre les compagnes & les bonnes amies de l'Epouſe. Par les amis de l'Epoux ſe peuvent entendre les bons, les vrais & les ſaints Prophetes du Vieux Teſtament, les Apôtres du Nouveau, & generalement tous les fideles Paſteurs, Docteurs & Defenſeurs de l'Egliſe: Et ſous le nom des* compagnes *de l'Epouſe, tous ceux qui confeſſent ſincerement le nom de Jeſus Chriſt & qui profeſſent convenablement ſa verité: Mais ſous ceux de l'*Epoux *& de l'*Epouſe *ſe repreſentent ici par des paroles fleuries & figurées, la grande amour du Seigneur J. Chriſt envers ſon Epouſe, qui eſt l'Egliſe, & les grands bien-faits qu'elle en reçoit, & combien l'Epouſe, ſa ſainte Egliſe, languit & ſoûpire apres lui ſon cher Epoux, pour lui étre eternellement jointe dans le ciel: Auſſi ſe repreſente en ce livre quelle eſt la condition & la conſtitution de l'Egliſe de* J. CHRIST *ſur la terre, ſes devoirs, ſes vertus, ſes taches & ſes defauts. Les maîtres des Juifs ne vouloyent pas que perſonne lût les trois premiers chapitres de la* Geneſe, *le commencement & la fin d'*Ezechiel, *&* ce Cantique des Cantiques, *qu'il n'eût atteint l'âge de trente ans: Et bien qu'il y eut en cela de la ſuperſtition, toutefois ce n'eſt pas ſans cauſe que nous ſommes ſi ſoigneuſement avertis par tous les Docteurs anciens, tant de la Synagogue que de l'Egliſe, qu'il ſe faut deſſaiſir de toutes affections ſenſuelles & charnelles pour vaquer à la duë meditation de ce livre; & que pour en comprendre les profonds myſteres avec fruit & conſolation, il y faut apporter un entendement mâle & bien éclairé, des penſées ſpirituelles & de ſaintes affections: Car bien que les façons de parler qui s'y employent, ſoyent tirées des affections tendres & honêtes qui forment & qui lient les bons & les ſaints mariages en la terre, & ſervent méme indirectement à les recommander, neanmoins puis que le S. Eſprit nous propoſe ſous céte idée des myſteres ſi relevés, il ſe faut bien garder de les ſoüiller par un ſens charnel & corrompu: C'eſt pourquoi quiconque voudra profiter à bon eſcient en la lecture de ce beau Cantique, il y doit apporter une vraye pureté de cœur & une ame toute embraſée de l'amour de J. Chriſt, & il y trouvera en ce cas beaucoup d'inſtruction & de conſolation: Au reſte par les éclairciſſemens que nous joignons ici au texte, nous ne pretendons point rejetter les plus amples explications ni les commentaires les plus diffus, qui s'en pourroyent publier, mais nous voulons ſeulement aider le Lecteur à l'intelligence de ce qui s'y lit, autant qu'il ſemble requis & neceſſaire pour ſon edification.*

CHAPITRE PREMIER.

En ce chapitre nous eſt d'abord décrit comment l'Egliſe languit apres la grace de J. Chriſt, *v. 1, &c. Combien eſt chetive & mépriſable ſa condition exterieure, mais ſa beauté eſt au dedans, 5. Le peril qu'elle court parmi les faux freres, 6. Son affectueuſe attente de* J. Chriſt, *7. Conſolation & inſtruction de* J. Chriſt *à ſon Egliſe, 8. Joye inſigne de l'Epouſe, pour l'amour que* J. Chriſt *lui porte, 12. Le bon plaiſir que* J. Chriſt *prend en ſon Egliſe, 15. & l'amour reciproque de l'Egliſe pour lui, 16.*

1 [1] Le Cantique des Cantiques [2] qui *eſt* de Salomon.

2 [3] QU'il [4] me baiſe [5] des baiſers [6] de ſa bouche: car [7] tes amours [a] *ſont* [8] plus agreables que le vin.

3 [9] Pour l'odeur de tes excellens parfums, [10] ton nom *eſt comme* [11] un parfum eſpandu: [12] pour ce t'ont aimé [13] les filles.

4 [14] Tire moi, [15] que nous courions apres toi. [16] Apres que le Roi m'aura introduite en [17] ſes cabinets, [b] nous nous eſgaye-

1 Ainſi H. c. le Cantique ſouverain & tres-excellent, tant à cauſe du ſujet qui s'y traite, que de ſon ſtile fort fleuri & fort exquis: Les Anciens Juifs comparant les trois livres ſacrés qui portent le nom de Salomon, aux trois parties du Temple qu'il avoit bâti, ont dit que les *Proverbes* reſſembloyent au Parvis, l'*Eccleſiaſte* au lieu Saint, & ce *Cantique* au lieu Tres-ſaint. Auſſi eſt-il le plus divin & le plus relevé de tous ceux qu'il compoſa jamais 1 Rois 4. 32. & il ſemble étre compoſé de pluſieurs Cantiques particuliers qui ſe rapportent tous à un méme but. Voi Gen. 9. 25. & ce qui y eſt annoté. 2 C. touchant lui, aſſ. non pas le Salomon typique & figure, mais le myſtique & figuré, qui eſt J. C. nôtre vrai Salomon & le Prince de la paix, prefiguré par le Salomon du tems paſſé, en ſa dignité & en ſa gloire royale, en ſa grande ſageſſe, & au ſoin qu'il ſe donna de l'inſtruction du peuple: On pourroit auſſi le nommer ſimplement, *le Cantique des Cantiques de Salomon*, pour dire que Salomon en a été l'auteur & l'écrivain ſous l'inſpiration de l'Eſprit de Dieu. 3 Ou, *O qu'il me baiſat!* aſſ. J. C. mon Epoux: Car c'eſt l'Epouſe qui ouvre le diſcours, c. l'Egliſe de J. C. qui ſouhaite qu'en attendant le comble de ſa joye en l'accompliſſement de ce mariage ſpirituel dans le ciel, il viene par intervalle lui donner des nouvelles aſſurances de ſa grace, des gages de ſa preſence & de ſon amour, & de ſaintes inſpirations de ſon Eſprit, qui eſt comme l'haleine de ſa bouche. 4 C. qu'il me declare & montre ſes plus tendres affections: Car les baiſers mutuels ont été de tout tems, des marques & des témoignages de civilité, d'amour & d'affection: Les hommes mémes à ce ſujet avoyent autrefois coûtume de s'entreſaluër par le baiſer, Exod. 4. 27. & 18. 7. Rom. 16. 16. & 1 Theſſ. 5. 26. J. Chriſt donc baiſe ſon Epouſe, c. ſon Egliſe & chacun de ſes fideles élûs, quand il lui montre & lui fait ſentir la grandeur de ſon amour, & qu'il lui en inſpire les aſſurances par ſon S. Eſprit: Mais nous baiſons Chriſt, quand nous le reconnoiſſons, nous l'embraſſons & nous nous aſſujettiſſons à lui, par une vive foi, par une ardente charité, & par une ſoûmiſſion volontaire: Nous le devons baiſer comme nôtre Dieu, par une adoration religieuſe, ſelon que l'adoration tire ſon nom du baiſer, & le baiſer qui s'employoit autrefois par les idolatres au culte de leurs Idoles, Job 31. 27. 1 Rois 19. 18. Nous le devons baiſer comme nôtre Roi, nôtre Redemteur & nôtre Superieur, pour lui faire foi & hommage de ſes graces, en recevoir l'inveſtiture de lui, & nous aſſujettir à ſes ordres, Pſ 2. 12. Confere Gen. 41. 40. Et nous le devons auſſi baiſer comme nôtre Epoux, pour lui approuver la verité & la ſincerité de notre amour, qui eſt cela ſeul qu'il nous demande pour le prix & la reconnoiſſance du ſien, 1 Cor. 16. 22.

5 Ils s'expriment au pluriel, pour ſignifier les abondantes excellentes richeſſes de grace, & la multitude de biens & de benedictions que J. C. communique & diſtribuë à ſes élûs, Epheſ. 1. ℣. 7, 8, 9, &c. 6 Car J. C. declare aux fideles par la parole de ſa bouche, la verité & la grandeur de ſa dilection: C'eſt pourquoi il eſt dit Pſ. 45. 3. que grace eſt épanduë en ſes levres, & les Apôtres lui diſent par la bouche de S. Pierre, qu'il a les paroles de la vie eternelle. Jean 6. 68. Voi ſous ch. 5. 13, 16. & Eſa. 50. 4. 7 Ou, *tes dilections:* Et ici l'Epouſe, qui avoit parlé premierement de Chriſt en tierce perſonne, lui adreſſe directement ſon diſcours: Et ces amours ſe peuvent entendre, tant de la dilection vehemente que l'Egliſe a pour J. C. & du plaiſir qu'elle prend en l'amour de ſon Sauveur & en la meditation de ſes bienfaits, que de la grande affection que J. C. lui porte, dont les aſſurances & les ſentimens produiſent ces deſirs ardens qu'elle reſſent en ſon cœur pour lui. a *Cant.* 4. 10. 8 Ou, *meilleures*, c. qu'elles valent mieux que le vin, & que nul feſtin delicieux: Et par *le vin* s'entendent tous les plaiſirs & toutes les delices de la terre. Confere Jug. 9. 13. Pſ. 104. 15.

9 Ou, comme F. *tes huiles ſont bonnes pour l'odeur* Et par les huiles precieuſes, ou les excellens parfums, & les baumes odorans, ſe doivent entendre les dons ſpirituels de l'Eſprit de Dieu, qui ſe comparent ſouvent à cela, comme Pſ. 45. 8. Eſa. 61. ℣. 1. 1 Jean 2. 27. 10 Entens le nom, la perſonne & la charge ſalutaire de Jeſus Chriſt, ſelon qu'il s'eſt revelé en l'Evangile. 11 Il ſemble que Salomon ait ici égard à ce nom de *Meſſie*, c. le Chriſt ou l'oint de Dieu, qui a été oint tres-abondamment du S. Eſprit, non ſeulement pour ſoi, mais auſſi pour nous, & afin que cete onction odorante deſcendit de deſſus lui, qui eſt le chef, ſur tous les membres de ſon corps. Voi Pſ. 133. 2. & Jean 1. 16. Et ce precieux nom s'eſt épandu fort abondamment apres l'aſcenſion du Seigneur, puis qu'il s'eſt communiqué de Jeſus Chriſt à tous les Chretiens. 12 Ou, *pour ce t'aiment les vierges*, c. que toutes les ames fideles, qui ſont comme les vierges chaſtes & ſages dont l'Egliſe univerſelle ſe compoſe, ſont attirées à aimer ardemment Jeſus Chriſt, à cauſe des dons du S. Eſprit communiqués au Fils ſans meſure, & dont il leur fait part par la predication de ſa Parole, 2 Corint. 2. 14, 16. 13 Ou, *les vierges:* Et ſouvent les élûs & les fideles ſont accomparés en l'Ecriture à des vierges, comme Matt. 25. 1. 2 Corint. 11. 2. Apoc. 14. 1, 4, 5. parce qu'ils ſe doivent preſerver ſoigneuſement de toute paillardiſe ſpirituelle, & de toute ſoüillure de corps & d'eſprit, comme une honête fille n'a rien en plus grande recommandation, que ſon honneur & ſa chaſteté. 14 C. encline mon affection & mon cœur, à s'attacher à toi avec foi & dilection, & fais par la force de ton Eſprit que je m'avance de la terre au ciel, où tu habites, & où eſt le but de ma vocation ſupernelle: Nôtre cœur plus peſant que le fer, doit étre touché de l'aimant de Jeſus Chriſt pour étre attiré à lui: Et céte attraction ne ſe fait point par violence ni par une contrainte exterieure, comme quand on tire quelqu'un malgré ſoi hors de ſa maiſon: ni auſſi comme une choſe inanimée ſe meut par des machines, ſans ſe mouvoir elle-méme, ni par une ſimple ſuaſion morale, dont le ſucces ſoit remis à nôtre franc arbitre; mais par une forte & une efficace perſuaſion de la grace victorieuſe, & par les chaines ſecretes de la Parole de Dieu accompagnée de la vertu interieure du S. Eſprit, qui s'attachent à nos entendemens pour les eclairer, à nos affections pour les corriger, & à nos volontés pour les determiner, non ſeulement à ſuivre volontairement Jeſus Chriſt, mais méme à courir alaigrement apres lui. Voi Eſa. 40. 31. Jerem. 31. 3. Jean 6. 44, 45. & 12. 32. Philipp 2. 13. Heb. 12. ℣. 1, 2. 15 Car nous ne pouvons ni aller ni courir que le Seigneur ne nous tire: Et il ne nous tire point par ſon Eſprit, ſans reaction de nôtre part; mais il agit tellement ſur nous, que nous agiſſons ſous lui & ſommes agis par lui: Car effectivement nous voulons & nous courons; mais nous courons & nous voulons, par la vertu & par l'operation de ſa grace, qui ne force pas nos volontés, mais les flechit, & nous rend voulans de non voulans. 16 F. & d'autres, *Le Roi m'a introduite en ſes chambres:* Et ce Roi c'eſt Jeſus Chriſt, Roi de juſtice & de paix Heb. 7. 2. figuré par Melchiſedec & par Salomon. 17 Ou, *chambres ſecretes:* Et ſous ce nom, ſi les paroles de l'Egliſe ſe doivent entendre d'une preſente introduction, & qui s'obtiene dés cete vie, ſont ſignifiés les myſteres du royaume de J. Chriſt, qui avoyent été voiles & caches durant le V. Teſt. ſous les ombres des ceremonies de la Loi; au lieu que ſous l'Evangile nous contemplons, comme en un miroir, la gloire du Seigneur à face découverte, 2 Corint. 3. 18. Voi auſſi Rom. 16. 25. 1 Corinth. 2. 9, 10, 16. 2 Corinth. 1. 20. Heb. 8. 10, 11. Ou ſi ces paroles, ſe doivent entendre d'une introduction encore attenduë, il faudra expliquer ces cabinets du royaume des cieux, ou il y a pluſieurs demeures preparées pour les fideles, Jean 14. 2. Et bien que nous y ſoyons deja introduits par l'eſperance & par la foi Eph. 2. 6. & que chaque fidele y ſoit introduit actuellement quant à ſon ame incontinent apres ſa mort Apoc. 14. 13. toutefois l'introduction entiere & univerſelle ne s'y fera qu'en la conſommation des ſiecles, & quand le dernier ennemi ſera detruit, aſſ. la mort, 1 Corint. 15. ℣. 26. b 1 *Pier.* 1. 8.

Digitized by Google

18 Aſſ. moi & mes filles, ou mes compagnes: Car l'Egliſe ayant premierement parlé de ſoi en ſingulier, & ſous l'image d'une ſeule perſonne, *Tire-moi*, en parle puis apres au pluriel & comme de pluſieurs; parce qu'elle eſt compoſée & ſe raſſemble de la multitude de tous les fideles: Et outre que leur grande joye ſera à ſon comble, quand ils ſeront reçûs au ciel en la joye de leur Seigneur, il eſt certain que plus ils avancent en la ſainte connoiſſance, plus ils penetrent en ſes cabinets, plus ils ſavourent les douceurs de ſa grace, plus auſſi s'augmente la joye interieure de leurs eſprits & la tranquillite de leurs conſciences.

[18] eſgayerons & réjouïrons [19] en toi: [20] nous celebrerons tes amours [21] plus que le vin: [22] les droituriers [23] t'ont aimé.

5 [24] O filles de Jeruſalem [25] je *ſuis* brune, mais [26] de bonne grace, [27] comme les tentes de Kedar, *&* comme [28] les courtines de Salomon.

6 [29] Ne regardez pas à moi de ce que je *ſuis* brunette, dautant que [30] le ſoleil m'a regardée: [31] les enfans de ma mere [32] ſe ſont colerés contre moi, ils m'ont miſe [33] à garder les vignes: & [34] je n'ai point gardé la vigne qui *eſtoit* à moi.

7 [c 35] Declare-moi, [d] *ô toi*, qu'aime mon ame, [36] où tu pais, *&* où tu fais repoſer *ton troupeau* ſur le midi: car [37] pourquoi ſerois-je comme une femme errante vers les parcs de tes compagnons?

8 [38] SI TU NE le ſçais, [c 39] ô la plus belle d'entre les femmes, [40] ſors ſuivant le trac [41] du troupeau, & [42] pais tes chevrettes auprés des cabanes des bergers.

9 [f] Ma grand' amie, [43] je t'accompare [44] à la plus belle couple de chevaux que j'aye parmi les chariots de Pharao.

10 [g] Tes jouës [45] ſont de bonne grace avec [46] les atours, *&* ton col avec [47] les carquans.

11 [48] Nous te ferons des atours d'or avec [49] des boutons d'argent.

12 [50] TANDIS que [51] le Roi a eſté aſſis [52] à table [53] mon aſpic [54] a rendu ſon odeur.

13 [55] Mon bien-aimé *eſt* avec moi, [56] comme un ſachet de myrrhe: [57] il paſſera la nuict entre mes mammelles.

18 Aſſ. moi & mes filles, ou mes compagnes: Car l'Egliſe ayant premierement parlé de ſoi en ſingulier, & ſous l'image d'une ſeule perſonne, *Tire-moi*, en parle puis apres au pluriel & comme de pluſieurs; parce qu'elle eſt compoſée & ſe raſſemble de la multitude de tous les fideles: Et outre que leur grande joye ſera à ſon comble, quand ils ſeront reçûs au ciel en la joye de leur Seigneur, il eſt certain que plus ils avancent en la ſainte connoiſſance, plus ils penetrent en ſes cabinets, plus ils ſavourent les douceurs de ſa grace, plus auſſi s'augmente la joye interieure de leurs eſprits & la tranquillite de leurs conſciences.

19 C'eſt au Roi que s'adreſſe ce diſcours, comme il eſt l'unique objet & le ſeul fondement de nôtre conſolation & de nôtre joye, Philip. 4. 4. 20 C. nous annoncerons & magnifierons la grace ſinguliere de J.C. qui nous a appellés des tenebres à ſa merveilleuſe lumiere, 1 Pier. 2. 9. Voi auſſi Pſ. 45. 18. & 71. 16. Eſa. 12. 3, 4. & 63. 7. 21 C. nous celebrerons & annoncerons, ô Seigneur, ta ſainte grace, avec beaucoup plus d'exultation & de joye, que les hommes du ſiecle ne s'en donnent pour les delices de la terre: Car la paix de Dieu ſurmonte tout entendement, Phil. 4. *ỳ.* 7. Voi Pſ. 4. 8. 22 Ainſi H. mais F. *les ſinceres*, c. tous ceux qui ſe nomment ſus filles ou vierges, en l'eſprit deſquels il n'y a point d'hypocriſie ni de fraude, Pſ. 32. 2. Jean 1. 48. 23 Ou, *t'aiment*. 24 C. vous fideles enfans de Dieu; car la Jeruſalem d'enhaut Gal. 4. 26. eſt leur mere commune: Et ainſi les Egliſes particulieres, ouï même les ſinguliers des croyans, qui ne peuvent avoir Dieu pour pere, qu'ils n'ayent auſſi l'Egliſe pour mere, ſe nomment filles de Jeruſalem, & vierges, 2 Cor. 11. 2. Apoc. 14. 4. Et Pſ. 45. 13, 14. l'Egliſe univerſelle ſe nomme *la fille du Roi*: Or ces filles de Jeruſalem ſont ici conſolées & premunies contre le ſcandale de la croix & les foibleſſes qui l'accompagnent. 25 Entens par céte *noirceur* les incommodites & les traverſes de l'Egliſe ici bas, qui lui ſurvienent ou du dehors par la violence des perſecuteurs & des tyrans, ou du dedans par les hereſies, les ſchiſmes & les ſcandales qui la travaillent. Voi Pſ. 119. 83. Lament. 4. 8. & 5. 10. 26 D'autres, *belle*. F. *aimable*: Et l'un ſuit de l'autre: Or la beauté, ou la bonne grace de l'Egliſe, qui la rend aimable, conſiſte en ce qu'elle eſt lavée & purifiée au ſang de J. Chriſt & par l'Eſprit de nôtre Dieu 1 Corinth. 6. 11. tellement qu'en cet égard elle eſt belle & luiſante comme l'aile d'un pigeon garnie d'argent ou brunie d'or, Pſ. 68. 14. Voi auſſi Pſ. 45. 14, 15, &c. & Epheſ. 5. *ỳ.* 26, 27. 27 Ou, je ſuis *comme les tentes de Kedar*, c. des deſcendans de Kedar, ſecond fils d'Iſmaël Gen. 25. 13. qui demeurent en des tentes, & n'ayant point de domicile fixe ni aſſuré, vaguent en Arabie de lieu à autre. Voi Pſ. 120. 5, 6. & ce qui y eſt annoté: Les enfans de Dieu au monde ne ſont pour l'exterieur, ni fort beaux, ni fort parés; le hâle de jour les conſume & de nuit la gelee, & ils n'ont point ici bas de cité permanente; mais étant voyagers, paſſans & étrangers au monde, ils tendent vers leur veritable patrie, & attendent le royaume qui ne peut étre ébranle. 28 Ou, *les pavillons*: Qui ne ſemblent pas beaux par dehors, à cauſe de la noirceur, que le ſoleil, la pluye & le vent y produiſent; mais ſont tres-beaux & tres-magnifiques en dedans: On pourroit auſſi entendre ceci par oppoſition aux tentes de Kedar, comme ſi l'Egliſe s'attribuoit d'étre de vrai en ſon exterieur auſſi chetive & mépriſable que les tentes de Kedar, mais d'avoir en ſon interieur la beauté & la valeur des courtines de Salomon, de l'excellence deſquelles voi Joſephe *Antiq. lib. 8. cap. 2.* Parce que la fille du Roi eſt toute pleine de gloire en dedans Pſ. 45. 14. & que les enfans de Dieu ont les ames ornées des precieux dons de ſon Eſprit, de foi, d'eſperance, de charité, de pieté, d'humilite, &c. 29 C. ne vous arrêtés pas à ma chétiveté exterieure, ni aux incommodités que je ſouffre ici bas; & ne me mépriſés pas pour cela; mais prenés garde à ma condition interieure, toute de pourpre & d'or. 30 Ainſi H. & ce *ſoleil* qui noircit & hâle l'Egliſe en rayonnant ſur elle, c'eſt celui des afflictions & des perſecutions, comme Matt. 13. 6, 21.

31 Ceci, comme Pſ. 69. 9. Eſa. 48. 1, 2. Act. 20. 30. s'entend des faux freres, qui ſe glorifient bien d'avoir l'Egliſe pour mere, mais à fauſſes enſeignes, puis qu'ils n'ont point Dieu pour pere. Voi Deut. 32. 5. Jean 8. 44. On le pourroit auſſi etendre à tous les enfans du ſiecle, de méme race humaine que l'Egliſe, (comme les ſages ont nommé la terre la mere commune de tous) qui s'irritant de ſa profeſſion, & de ce qu'elle ſe ſepare d'avec eux, la travaillent & la tourmentent en diverſes ſortes. 32 Ou, *ſe ſont embraſés* de courroux, c. m'ont travaillee & malmenée: Les inimities & les perſecutions des faux freres ſe content 2 Cor. 11. 26. entre les plus grands perils auſquels les Chrétiens ſont expoſés. Voi Gal. 2. 4. 33 C. que l'Egliſe eſt aſſujettie au monde à beaucoup d'inquietudes & de veilles: Par les *vignes* s'entendent ſouvent en l'Ecriture des aſſemblees d'hommes, tant bons que mauvais. Voi des premiers Pſ. 80. Eſa. 5. 1, 7. Matt. ch. 20. Et des ſeconds Deut. 32. 32. Apoc. 14. 18. Et ainſi par *les vignes* en ce lieu quelques-uns entendent les Egliſes corrompues & errantes en commun, ou les membres hypocrites ou ſcandaleux en particulier, à la condition deſquels les enfans de ſa mere tâchent à reduire l'Egliſe, la voulant aſſervir à garder & à ſuivre les doctrines, les coûtumes & les traditions des hommes. Voi Marc 7. 13. Act. 15. 1, 10. Gal. 6. 12, 13. Coloſſ. 2. 20, 21, 22, 23. Méme il ſemble que l'Egliſe ſe plaigne ici, qu'elle eſt quelquefois tellement maîtriſee par les faux freres, que ſes Evéques & ſes Conducteurs favoriſent bien davantage les boucs que les brebis; les heretiques & les ſchiſmatiques, que les orthodoxes & les vrais croyans: D'où ne peut proceder en l'Egliſe, que beaucoup de confuſion & de deſordre. 34 C. je n'ai pas pris tout le ſoin que je devois, ni de moi-méme, qui ſuis la vigne du Seigneur, ni des Egliſes particulieres, dont le gouvernement m'étoit confie; en étant diſtraite & empechée, ou par mes propres infirmites, ou par les traverſes des faux freres, ou par la violence & par la perſecution des tyrans. D'autres prenent ces paroles, comme ſi l'Epouſe, ſoûtenant la perſonne des Docteurs de l'Egliſe primitive, vouloit dire, J'ai été établie pour prendre les autres Egliſes ſous ma charge, en quitant le ſoin de la premiere; & j'en ai ſeme d'autres par tout le monde, ne pouvant retenir ni cultiver la premiere qui s'etoit plantée à Jeruſalem, à cauſe de la perſecution des Juifs & des autres tyrans.

c *Deut.* 12. 5. 35 Ou, *Du moi*, ou *ſau moi connoitre*: L'Epouſe parle ici derechef à ſon Epoux, & lui demande l'eſprit de diſcretion, pour n'étre point ſeduite par les faux docteurs: Car il devoit venir des faux Prophetes, qui diroyent, *Voici, le Chriſt eſt ici, ou il eſt là*, Marc 13. 21. Et quelquefois Dieu cache ſon viſage aux ſiens Deut. 32. 20. & leur dit, *Je ne vous paîtrai plus*, Zachar. 11. *ỳ.* 9. d *Cant.* 3. 1, 2, 3. 36 J. C. eſt le ſouverain Paſteur des brebis Pſ. 23. 1. promis Ezech. 34. 23, 24. Les Prophetes, les Apôtres, & les fideles annonciateurs de ſa parole ſont ſes commis & ſes miniſtres, qu'il charge de paître ſes brebis en ſon nom, Jean 21. 15, 16, 17. Et ici l'Egliſe demande inſtamment où elle trouvera pâture & repos, en la grande chaleur des perſecutions, des hereſies & des ſchiſmes, quand les brebis ſemblent s'etouffer & ſe pâmer ſous l'ardeur de la croix. Confere Eſa. 49. 10. Jean 16. 33. D'autres diſent que l'Egliſe laſſe & haraſſée des travaux du monde, a recours au Souverain Paſteur, pour étre conduite a la jouïſſance & au plus beau midi de ſa gloire, où il paît immediatement les ſiens & les conduit aux vives fontaines des eaux, Apoc. 7. 15, 16, 17. 37 C. pourquoi ſouffrirois-tu, en me ſouſtrayant ton aſſiſtance & ta grace, & la bonne conduite de ta Parole & de ton Eſprit, que je fuſſe au peril d'étre ſeduite? Car il y en a beaucoup qui prenent le nom de tes compagnons, (& nous ſçavons qui ſont ceux qui ſe l'attribuent aujourd'hui & ſe qualifient les *compagnons*, & la *compagnie de Jeſus*) de tes ſerviteurs & de tes amis, Matt. 24. 5, 24. & 2 Pier. 2. 1, 2. qui ſont veritablement tes ennemis & des ſeducteurs, 2 Corint. 11. 3. Voi ce qui arriva aux Galates, Gal. 1. 6, 7. Tous ceux qui n'ont point leur demeure en l'heritage du Seigneur, ſont en peril de tomber au ſervice des dieux étrangers, 1 Sam. 26. 19. Mais d'autres traduiſent, *Pourquoi ſerois-je comme une femme voilée, prés des parcs de tes compagnons?* c. pourquoi permettrois-tu que je fuſſe comme une femme angoiſſée, allant çà & là, le viſage couvert de triſteſſe & de déplaiſir, (car le viſage couvert eſt un ſigne de triſteſſe & de honte) ou comme une vagabonde, delaiſſée de ſon mari, (ſelon que les femmes impudiques ſe tenoyent voilées parmi les champs Gen. 38. 14.) ne ſçachant où te trouver, éloignée de toi & privée de ta preſence, & au milieu des autres peuples qui ſe vantent tous de la preſence de leurs dieux? Toûjours l'Egliſe ſouhaite de ſçavoir où ſon Epoux paît, pour ſe joindre à lui, pour n'étre point expoſée ni au mépris ni à la ſeduction.

38 D'autres, *Puiſque tu ne le ſçais pas*, aſſ. où je pais mes brebis: C'eſt ce que répond Jeſus Chriſt à la demande precedente de ſon Epouſe, cenſurant amiablement ſon ignorance en un ſujet ſi important: Ou, *en cas que tu l'ignores, & ne le ſçaches point* de toi-méme, je t'en informerai.

e *Cant.* 5. 9. *&* 6. 1. 39 H. *tos belle entre les femmes*, c. toi qui es la plus belle: Ainſi l'Ange diſoit à la S. Vierge Marie, *tu es benite entre les femmes*, c. la tres-benite, & la plus benite de toutes les femmes, Luc 1. *ỳ.* 28, 42. Ainſi le lion eſt dit *fort entre les bêtes*, c. le plus fort, Prov. 30. 30. Voi ce qui y eſt annoté: L'Egliſe de Dieu eſt nommée la plus belle, parce qu'elle eſt lavée & purifiée de tous ſes pechés par le ſang & par l'Eſprit de Jeſus Chriſt Epheſ. 5. *ỳ.* 26, 27. & ornée de toute ſorte de vertus ſpirituelles; bien que d'elle-méme & de ſa nature elle ſoit laide & mépriſable, Ezech. 16. 3, 4. Voi ſus *ỳ.* 5. & ſous *ỳ.* 15, 16. 40 C. ſors de cœur & d'affection hors de ce monde corrompu, en imitant l'exemple des S. Patriarches & de mes autres elûs, qui ſont ornés en l'Ecriture d'un témoignage glorieux, Heb. ch. 11. Suis & leur foi & leurs œuvres: Marche ſur la piſte de tous ceux qui depuis le commencement du monde m'ont connu & ſuivi, conſiderant quelle a été l'iſſue de leur converſation, Heb. 13. 7. & ch 11. 1, 2, &c. & 12. 2. Voi auſſi Jerem. 6. 16. & 1 Corint. 11. 1. Les regles enſeignent, mais les exemples contraignent. 41 F. *des brebis*: Par le troupeau de brebis & par les chevres, qui ont leur trac marqué aux exemples anciens, il faut entendre les Chrétiens, & tous ceux qui ſe joignent à l'Egliſe de Jeſus Chriſt pour étre ſauvés, Jean 21. 15, 16. & 1 Pier. 2. 25. Or l'Epoux veut que l'Epouſe, c. l'Egliſe, les prene en ſon ſoin, & les paiſſe de la pâture ſpirituelle des ames. 42 C. conduis ton petit troupeau aux parcs & aux pâturages, que les Prophetes & les Apôtres ont ſuivi & deſigne dans les ſaints livres qu'ils t'ont laiſſés pour t'informer de tout. Voi Pſ. 77. 21. & 78. *ỳ.* 70, 71, 72. 2 Pier. 1. 19. & 3. 2. f *Cant.* 2. 2, 10, 13. *&* 4. 1, 7. *&* 5. 2. *&* 6. 4. *Jean* 15. 14, 15. 43 Ou, *je t'ai fait taire*, c. j'ai commandé que tu te tinſſes coye & que tu te donnaſſes repos, *auprés de la gendarmerie de Pharao*, ſuivant l'expoſition de ceux qui rapportent ce qui eſt ici dit à l'affection que le Seigneur montra aux Iſraëlites, lors qu'il les delivra de la main de Pharao ſur la mer rouge. Voi Exod. 14. 13. Mais l'interpretation ordinaire eſt plus naturelle. 44 Ou, *à l'attelage de l'un des coches de Pharao*: Il eſt parlé en divers lieux de l'Ecriture des beaux chevaux & de la puiſſance des chariots d'Egypte, comme Exod. 14. 17. 1 Rois 10. 28. 2 Chron. 9. 28. Eſa. 31. 1. Ezech. 17. 15. Et l'Egliſe de Jeſus Chriſt leur eſt ici accomparée, tant pour ſa beauté, que pour la celerité de ſa courſe au chemin de ſa vocation, & pour la force & le pouvoir qu'elle a reçû de ſon Epoux, contre tous ſes ennemis, afin d'en remporter la victoire, 2 Corint. 10. 4. Les Prophetes & les Apôtres ont éclaté particulierement parmi cete cavalerie myſtique: C'eſt pourquoi Elie & Eliſée ſont nommés *le chariot d'Iſraël & ſa chevalerie*, 2 Rois 2. 12. & 13. 14. Comme ayant pû beaucoup plus exploiter par leurs ſeules prieres, qu'une grande multitude de chevaux & de chariots par tout leur equipage. Voi Apoc. 19. 14, 15. g *Ezech.* 16. 11, 12, 13.

45 Parce que la beauté ſpirituelle de l'Egliſe ne conſiſte pas en ſes qualités naturelles, mais aux dons & aux graces que Jeſus Chriſt lui accorde par ſon S. Eſprit, & qu'il couronnera enfin de ſa gloire. 46 Le mot H. qui ſe trouve ici & au *ỳ.* ſuiv. ſinifie proprement des tourterelles, comme Levit. chap. 12. & ailleurs: Mais ici il ſe prend pour des ornemens de femmes ſemblables à ceux dont la nature a paré les tourterelles d'un agreable vermeil autour de leur cou: Ainſi ſont belles les jouës de l'Egliſe, lavées au ſang de J. Chriſt, & ornées des graces ſalutaires de ſon Eſprit, comme de brillans exquis & de perles precieuſes: notamment de douceur & d'humilite, qui ſont de grand prix devant Dieu, 1 Pier. 3. 4.

47 C. les coliers de perles & de pierres precieuſes, auſquels les vertus Chrétienes s'accomparent fort à propos, parce que tous les fruits & les ſaintes habitudes de la regeneration ſe joignent & s'enfilent neceſſairement enſemble, Prov. 1. 9. & 20. 15. 48 Ceci ſe dit au nom de la S. Trinité; car ceux qui gardent la parole de J. Chriſt, ſont aimés du Pere & du Fils Jean 14. 21, 23. & le S. Eſprit demeure eternellement avec eux, Jean 14. 16.

49 Ou, *des points d'argent*: Ainſi s'expriment par ce mélange de l'argent avec l'or, toutes ſortes de vertus Chrétienes, Theologiques & morales, dont voi une particuliere ſpecification Galat. 5. 22, 23. & Coloſſ. 3. 12. 50 Ou, *Auſſi long-tems*, &c. C'eſt l'Epouſe qui parle à ſes compagnes, & leur repreſente l'excellence de ſon Epoux. 51 Aſſ. J. Chriſt, le Roi des Rois, comme ſus *ỳ.* 4. 52 D'autres, *à ſon banquet*. F. *à ſa table ronde*. Voi 1 Sam. 16. 11. Et par céte table ſe doit entendre la gloire celeſte & eternelle, où J. C. eſt entré en ſuite de ſes ſouffrances. Voi Matt. 8. 11. & 26. 29. Luc 24. 26. Apoc. 3. 20. Et l'Egliſe veut dire que pendant que Jeſus Chriſt regne en ſa gloire à la droite de ſon Pere, environné de ceux qui ſont aſſis à table avec lui, elle s'etudie de lui offrir l'exercice de ſes vertus, & ſur tout la predication de l'Evangile 2 Corinth. 2. 15. & les fonctions de la repentance & de l'amendement, qui lui ſont les odeurs plus ſoüéves & plus agreables.

53 Ou, *mon nard*: C'eſt une herbe fort exquiſe, de l'huile de laquelle on avoit accoûtumé autrefois de verſer à table ſur la tête & ſur les cheveux des Princes & des perſonnes d'une eminente dignité. Voi Marc 14. 3, 8. Luc 7. 37. Jean 12. 3, 7. Et le S. Eſprit eſt accompare à céte huile de ſenteur, à cauſe de ſes graces odorantes, bien plus liberalement épandues ſur les croyans apres l'aſcenſion de Jeſus Chriſt que devant, Jean 7. 39. 54 Ou, *donne*, c. que le S. Eſprit qu'il m'envoye de par ſon Pere, m'a conſole, ou me conſole en toutes mes angoiſſes, & produit en moi les fruits odorans d'une regeneration ſalutaire, & ſous ſes ſaintes inſpirations je m'etudie à toute ſorte de bonnes œuvres qui lui ſoyent agreables: Car rien n'empeche que cete odeur de l'aſpic ne s'entende tant de celle qu'il exhale au ſein de l'Egliſe & de l'ame fidele pour ſa conſolation, que de celle qu'il en pouſſe au dehors par les œuvres de la converſion & de la ſanctification aux narines de l'Epoux: Et en ce dernier ſens l'Epouſe declareroit qu'elle employe fort bien les dons qu'elle a reçûs de lui & ne les enſevelit pas, mais qu'elle met peine de leur faire epandre leur odeur en bonnes & en ſaintes actions qui lui ſoyent agreables. 55 C. la penſee, la memoire & la meditation de la grande amour de Jeſus Chriſt, ſeellée par de ſi ameres ſouffrances, m'eſt comme un bouquet odorant de myrrhe; pour reſtaurer mes eſprits & me réjoüir le cœur: La myrrhe eſt une drogue ou une gomme precieuſe, d'une odeur fort ſoüéve, dont on ſe ſervoit anciennement pour parfumer les habits des Princes. Voi les remarques ſur Exod. 30. 23. & Pſ. 45. 9. On en fait un breuvage fort agreable, pour fortifier le cœur & pour purifier le ſang, comme dit Pline, quand on la méle avec du vin: On s'en ſervoit auſſi autrefois avec d'autres drogues aromatiques pour embaumer les corps morts, Jean 19. 39. C'eſt en ſomme une épicerie fort exquiſe & digne d'étre offerte en preſent aux Rois. Voi Gen. 37. 25. & 43. 11. Matt. 2. 11. C'eſt pourquoi il ne ſe faut pas étonner que l'amour de J. Chriſt, declaree ſur tout par l'amertume de ſes ſouffrances pour nous, auſquelles ſe pourroyent bien appliquer toutes les proprietés de la myrrhe, ſoit ici ſignifiée par elle. 56 Ou, *m'eſt un faiſſeau de myrrhe*. 57 Ceci ſe peut rapporter, ou à J. Chriſt méme, repoſant doucement au ſein de ſon Egliſe & entre ſes deux mammelles, qui ſont le V. & le N. T. d'où ſe tire par tous ſes enfans le laict d'intelligence 1 Pier. 2. 2. & habitant par la foi au cœur de chacun des ſiens Epheſ. 3. 17. Ou à ce ſachet ou bouquet de myrrhe, c. à l'agreable penſée & commemoration de ſon Epoux, qu'elle veut toûjours retenir au cœur, principalement durant la noire & orageuſe nuit de l'affliction, pour en tirer l'affermiſſement de ſa foi, & la douceur de ſes conſolations.

Digitized by Google

14 Mon bien-aimé m'eſt comme [58]une grappe de troiſne és vignes [59]de Henguedi.

15 [60]TE VOILA belle, ma grand' amie, [61]te voila belle: [62]tes yeux *ſont comme ceux* des colombes.

16 [h]TE VOILA [63]beau, mon bien-aimé, [64]voire plaiſant; auſſi *eſt* [65]noſtre couche verdoyante.

17 [66]LES POUTRES de nos maiſons *ſont* de cedres, & [67]nos ſoliveaux [68]de ſapin.

58 Ou, *un bouquet de camphre*, ou, *de cypre*: Le cypre eſt une plante aſſes ſemblable au troene ou liguſtre, laquelle produit des fleurs blanches en grapes, ou comme S. Jerôme la décrit, un fruit ou une gomme en forme de grappe qui commence à fleurir, d'une odeur extraordinairement agreable. Quelques-uns penſent que ſoit ici entenduë une grappe naturelle de raiſins, qui s'appelle *cypre*, H. *copher*, parce que les grappes de Henguedi avoyent le goût du cypre, à cauſe que la plante ainſi nommée y croiſſoit en abondance: Voi les Herboriſtes. Quoi que c'en ſoit il s'entend par là un fruit excellent & d'une odeur exquiſe, auquel J. Chriſt eſt accompare, eu egard à ſon merite de bonne ſenteur & à tous ſes dons precieux: Car ſon ſang nous nettoye de tous peches 1 Jean 1. 7. & il en eſt la propitiation devant Dieu 1 Jean 2. 2. qui a flairé en ſon ſacrifice une odeur ſoüeve d'appaiſement, Gen. 8. 21. Eph. 5. 2. 59 Voi touchant ce lieu delicieux en la tribu de Juda Joſ. 15. 62. & 1 Sam. 24. 21. & ce qui s'y remarque.

60 La beauté de l'Egliſe de Dieu lui vient de ſa grace, fondée uniquement au ſang & en la juſtice de Jeſus Chriſt. Voi ſous ch. 4. 1. 61 Ce redoublement ſert à conſoler de plus en plus l'Egliſe dans le ſentiment de ſes defauts, & à la fortifier contre la perſecution de ſes ennemis. 62 C. que ſes yeux ſont egalement ſimples & chaſtes. Voi ſous ch. 4. 1. Et c'eſt pour exprimer la ſpirituelle pureté, la ſimplicité & la chaſteté de l'Egliſe de J. Chriſt, qui ne fiche ſes yeux que ſur lui, & ne cherche qu'en lui ſeul le ſalut & la vie. Voi Pſ. 123. 1, 2. Matt. 10. 16. Quelques-uns pourtant entendent ici par les yeux de l'Egliſe, ſes Paſteurs & ſes Evêques, qui devant étre les conducteurs des aveugles & les docteurs des ignorans, doivent auſſi en l'Egliſe avoir la veuë plus vive & plus perçante que les autres. Voi Nom. 10. 31. Job 29. 15. Pſ. 32. 8. Cant. 4. 1. h *Cant.* 4. 1. & 5. 12. 63 J.C. eſt beau de nature, parce qu'il eſt l'agneau ſans tare Exod. chap. 12. mais l'Egliſe eſt belle par la grace, & par le merite de J. Chriſt. Jean 1. 16. 64 C. doux & debonnaite, non pas auſtere, ni fier: Auſſi nous convie-t-il fort amiablement à ſoi, *Venez à moi vous tous qui eſtes travaillés & chargés, & je vous ſoulagerai*, Matt. 11. 28. 65 La couche nuptiale ou l'Egliſe reçoit Jeſus Chriſt eſt ornée de feſtons, de feüillage & de verdure, & là s'engendrent tous les jours à Dieu beaucoup d'enfans ſpirituels par la ſemence incorruptible de ſa Parole, 1 Pier. 1. 23. C'eſt à l'egard de cete couche ſi feconde que l'Egliſe ſe nomme *la mere de tous les croyans*, Gal. 4. 26.

66 L'Egliſe loüe ſa demeure pour y convier & conduire les autres: Elle nomme l'aſſemblee des fideles, des *maiſons* au pluriel, parce qu'ils ſe recueillent en pluſieurs Egliſes particulieres: Il faut entendre par leurs *poutres*, les doctrines des Prophetes & des Apôtres, par leſquelles l'Egliſe eſt fortement unie & ſerrée à J. Chriſt, comme à ſon unique fondement, Epheſ. 2. 20. Et ces poutres ſont de *cedres*, c. qu'elles ſont incorruptibles & inebranlables, parce que la Parole de Dieu demeure eternellement, Eſa. 40. 8. 1 Pier. 1. 25. Voi touchant la ſolidité & la durée du cedre, ſymbole de l'eternité, Jug. 9. 15. J. Chriſt parlant de la durée & de la fermeté inébranlable de ſon Egliſe, dit que les portes de l'enfer ne prevaudront point contre elle, Matt. 16. 18. 67 Ou, *nos galeries*, ou, *nos planchers*, ou, *nos promenoirs*, ou, *nos lambris*: Le méme mot ſe trouve Gen. 30. 38, 41. pour ſignifier les auges ou les canaux des abbreuvoirs. 68 F. & d'autres, *de cyprés*, ou, *de boratin*: Le mot H. *berothim*, qui ne ſe trouve nulle-part en l'Ecriture qu'en ce lieu-ci, a quelque rapport à cete eſpece ſinguliere de cyprés, que les Latins nomment *bruta*, & peut-etre les Grecs *brathy*, mots aſſes approchans du *beroth* H. qui épand ſes rameaux au large, (au contraire du cyprés commun) dont le bois eſt dur & ſolide, & l'odeur agreable: Les uns pretendent que ce bois ne ſoit connu qu'en l'Orient, (voi Pline *hiſt. nat. liv. 12. chap. 17.*) Et les autres penſent que ce ſoit le ſavinier, appellé des Latins, *ſabina ſecunda*: Selon l'original H. on pourroit traduire, *Nos poutres ſont des cedres, & nos ſoliveaux des ſapins*, ou, *des cyprés*: Et ainſi F.

CHAP. II.

L'excellence de J. Chriſt, *v.* 1. *& de ſon Egliſe*, 2. *Le ſoin que ſe donne* J. Chriſt *de ſon Epouſe, & la conſolation qu'elle reçoit de lui*, 3. *Sollicitation à confeſſer ouvertement* Jeſus Chriſt, *veu que l'hyver de la perſecution eſt paſſé*, 11. *Avertiſſement pour les ennemis ſecrets de l'Egliſe*, 15. *Amour étroite & reciproque de l'Epoux & de l'Epouſe*, 16.

1 [1]JE SUIS [2]la roſe de [3]Sçaron, & [4]le muguet des vallées.

2 [5]Quel *eſt* le muguet entre [6]les eſpines, telle eſt entre [7]les filles ma grand' amie.

1 C'eſt apparemment l'Epoux qui parle ici à ſon tour; bien que quelques-uns pretendent que ce ſoyent les paroles de l'Epouſe.

2 La roſe eſt la plus noble & la reine de toutes les fleurs, & ſon odeur rejoüit le cerveau & le fortifie: Par les roſes de *Sçaron*, c. qui croiſſent en ce lieu-là, s'entendent de tres-belles roſes, comme par le muguet ou par le lis des vallees, un lis ou du muguet fort beau & de fort bonne odeur. Salomon en toute ſa gloire ne fut point ſi magnifiquement vêtu, Matt. 6. 29. Ces deux ſortes de fleurs s'employent en la deſcription de J. Chriſt, pour marquer ſa beauté & ſa bonne odeur tout enſemble, & parce qu'il faut conſiderer en lui le vermeil de la roſe, en l'effuſion de ſon ſang; & la blancheur du muguet ou du lis, en l'innocence & en la candeur de ſa vie: Mais veu qu'il eſt ici parlé des roſes qui croiſſent dans les campagnes de Sçaron, & des lis ou du muguet des vallees, non pas de celles qui croiſſent & ſe cultivent par l'induſtrie des hommes dans des jardins fermés, auſſi ſeroit-il par là donné à connoitre que l'Egliſe de J. Chriſt (ſi ces paroles ſur tout ſe prenent pour celles de l'Epouſe, à qui choſe pareille s'attribue au ỳ. ſuiv.) eſt expoſee à l'oppreſſion, ainſi que les fleurs des champs ſe cueillent facilement par les paſſans, & ſont méme foulees ou broutées par les bêtes. 3 F. & d'autres, *Saron*; mais H. comme nous: C'étoit un quartier fort beau & fort agreable, qui tiroit & s'etendoit de Ceſarée à Joppe, gueres loin de la mer Mediterranée: Il y eut en céte contrée-là une ville qui s'appelloit de meme nom. Voi de Sçaron plus au long 1 Chron. 5. 16. Eſa. 33. 9. & 35. 2. & 65. 10. Act. 9. 35.

4 Ou, comme F. & d'autres, *le lis*: Le vulgaire des jardiniers appelle le muguet *lilium convallium*, c. le lis des vallees: Bien que le muguet ſe nomme d'ailleurs par les Herboriſtes, *gallium*, ou, *hemerocalles*. 5 C'eſt pour dire qu'autant que le lis ou le muguet compare avec les épines les ſurmonte de beaucoup en valeur & en beauté, auſſi la bien-aimée de J.C. ſurpaſſe infiniment toutes les autres filles, & l'Egliſe obtient la preference au deſſus de toutes les autres ſocietes humaines quelles qu'elles ſoyent, puis qu'en leur corruption naturelle ce ne ſont que des épines, c. des plantes ſteriles, nuiſibles & deſtinées au feu: Tellement qu'il ne ſe faut pas perſuader, ni que ce ſoit ici une autre plante que celle du ỳ. preced. puis qu'elles ſont toutes deux exprimées au texte H. par un méme mot; ni que l'Egliſe ſoit ici accomparée à du muguet ou à un lis qui s'epanouït, & qui rend ſon odeur parmi les épines des afflictions & des affections corrompues du ſiecle, qui tâchent de l'étouffer; non plus qu'à cete plante que quelques-uns appellent *lilium inter ſpinas*, qui eſt le *caprifolium*, ou, le *chevrefeuille* des Botaniques; mais ſeulement concevoir que l'Epouſe eſt ici autant relevée par deſſus les autres filles, que le lis ſurpaſſe les epines en beauté & en dignité. 6 Les méchans & les impies s'appellent ſouvent des epines en l'Ecriture, & méme ſelon quelques-uns en ce lieu-ci, en partie a cauſe de leur ſterilité & de leur incapacité à produire de bons fruits, & en partie à cauſe de leur nuiſance, entant qu'ils ne ſont que poindre les bons & les piquer juſques au vif. Voi Nomb. 33. 55. Prov. 22. 5. Ezech. 28. 24. 7 L'Ecriture appelle *filles* toutes les aſſemblées & les ſocietés d'hommes; quelquefois bons, comme quand l'Egliſe de Dieu ſe nomme *la fille de Sion* Eſa. 37. 22. quelquefois mauvais, comme il ſe paile de *la fille de Babel* Pſ. 137. 8. & de *la fille d'Edom*, Lament. 4. 21.

3 [8]QUEL *eſt* le pommier entre [9]les arbres d'une foreſt, tel *eſt* mon bien-aimé [10]entre les jeunes hommes: [11]l'ombrage duquel j'ai deſiré, & m'*y* ſuis aſſiſe, & [12]ſon fruict a eſté doux à mon palais.

4 [13]Il m'a menée [14]en la ſale du feſtin, & [15]ſa livrée que je porte, *c'eſt* [16]AMOUR.

5 [17]Faites moi revenir *le cœur* [18]avec du vin; [19]faites moi une couche de pommes: car [20]je me paſme d'amour.

6 [a]Que [21]ſa main gauche *ſoit* [22]ſous ma teſte, & que ſa droite [23]m'embraſſe.

7 [24]FILLES de Jeruſalem, [25]je vous adjure [26]par les chevreuls & par les biches des champs, [27]que vous n'eſveilliez, ni ne reſveilliez *m'*amour, [28]juſqu'à ce [29]qu'elle le veüille.

8 [30]C'EST ici la voix de mon bien-aimé: [31]le voici qui vient, [32]ſautelant

8 C'eſt l'Epouſe qui parle à la loüange de Jeſus Chriſt: Il eſt ſouvent accompare à un arbre, comme il ſe nomme l'arbre de vie Apoc. 2. 7. & 22. 2. mais ici il eſt repreſenté comme un pommier, pour dire qu'autant que cet arbre fruitier ſurpaſſe tous les ſauvageons des forets, autant ſurpaſſe J. Chriſt tous les autres hommes, qui ne ſont de leur nature que des ſauvageons, incapables de toute bonne production: Et comme le pommier par ſon branchage épais & touffu fournit une ombre commode contre l'ardeur du ſoleil, & produit du fruit agreable, nourriſſant & rafraichiſſant celui qui en mange; auſſi l'Egliſe trouve toûjours de l'ombrage, du teſtaurant, & de la protection en Jeſus Chriſt & ſous les ailes de ſa grace, tant contre l'ardeur de la colere de Dieu, que contre celle de l'affliction: C'eſt pourquoi elle cherche de s'y retirer, pour y trouver deux choſes ſi neceſſaires, la nourriture & la protection. 9 C. qui croiſſent dans les bois ou d'eux-mémes aux lieux qui ne ſont point cultivés: Hors de J. C. tous les hommes ne ſont que des ſauvageons Rom. 11. 17, 24. ſteriles au bien, & qui produiſant quelques fruits n'en portent que de mauvais, deſagreables au goût & nuiſibles à la ſanté, & ne peuvent fructifier à bonnes œuvres juſques à ce qu'ils ſoyent inſerés & entés par la foi en J. C. Matt. 7. 18. Jean 15. 4, 5.

10 H. & F. *entre les fils*, aſſ. les fils d'Adam, ou les fils des hommes: Les *fils* auſſi ſe peuvent prendre, comme nos Interpretes l'ont fait, pour les jeunes gens, que J. C. ſurpaſſe infiniment en beauté, en integrité & en force, Pſ. 45. 3. 11 Aſſ. l'ombrage de ce pommier, c. la protection du Seigneur; comme un arbre nous enombrant nous affranchit de l'ardeur cuiſante du ſoleil, ainſi J.C. nous couvre & nous protege contre l'ardeur de la colere de Dieu, & contre la perſecution ardente des méchans. Voi Pſ. 121. 5, 6, 7. Eſa. 25. 4. Voi encore Pſ. 91. 1. avec les notes. 12 C'eſt ici un autre avantage que l'Egliſe reçoit de J. Chriſt, aſſ. que non ſeulement il la garantit de tout le mal qu'elle pourroit craindre, mais lui confere de plus tout le bien qu'elle pourroit ſouhaiter, en la communion de tous les fruits de ſon obeïſſance, de ſa mort, de ſa reſurrection & de ſon aſſomtion en gloire. D'autres entendent par les *fruits* de ce pommier, les conſolations de J. C. qui ſont fort douces & fort ſavoureuſes au palais de la foi & à l'ame fidele. 13 Ou, *Il me mene*, c. que Jeſus Chriſt introduit les ſiens en ſa communion ſalutaire. 14 H. & F. *en la maiſon du vin*, c. en la maiſon de joye que nous concevons en nos cœurs par la vertu & par l'operation puiſſante du S. Eſprit, 2 Corint. 1. ỳ. 5. Outre que le vin deſaltere & etanche la ſoif, il rejoüit auſſi le cœur Pſ. 104. 15. & lui fait oublier ſon ennui, Prov. 31. 6, 7. Tous les enfans de Dieu ſont conviés à céte maiſon de feſtin & de joye, Prov. 1. 20. & 9. 1, &c. Méme ils y ſont tous conduits & introduits par Jeſus Chriſt; des céte vie en ſa ſale de grace, où il nous fait ſervir de ſes mets exquis par ſa Parole & par les Sacremens, qu'il accompagne de l'efficace de ſon S. Eſprit, & leur courſe achevée en ſa ſale de gloire, Pſ. 16. 11. & 17. 15. & 65. 5. 15 Ou, *ſon enſeigne*, ou, *ſa baniere*, c'eſt *l'amour qu'il a pour moi*: Comme les ſoldats ſont diſtingués par leurs drapeaux & par leurs enſeignes, auſſi les vrais membres du corps de J. Chriſt ſe diſtinguent & ſe reconnoiſſent d'avec les hypocrites, par l'Eſprit d'adoption & par ſes fruits, Rom. 8. 14. 1 Jean 3. 24. La baniere de J. Chriſt ſignifie de plus ſa protection contre tous nos ennemis ſpirituels, le peché, le diable, la mort & l'enfer: Et il nous dreſſe du ciel céte baniere de ſon amour, pour nous y adreſſer à ſa ſuite: Mais en retenant nôtre interpretation ordinaire, & en ſuivant la metafore du feſtin, on pourroit dire que comme le marié donne à ſes paranymphes, & mémes à ſon épouſe, quelque choſe de ſes livrées, & des marques de ſon amour, auſſi J. C. donne ſa livrée a ſes fideles en les menant en la ſale de ſon feſtin, & leur communique des marques evidentes de l'amour qu'il leur porte. 16 Entens l'amour duquel J. C. nous a aimes, Eph. 5. 2. C'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent ainſi ces paroles, *ſa baniere eſt amour envers moi.* Voi 2 Theſſ. 2. 16. Rom. 5. 5. Et comme nous avons à combatre ſous la baniere de l'amour de J. Chriſt envers nous, & à en porter la livree, pour entrer en la ſale de ſon feſtin, faute de quoi nous en ſerions exclus, comme celui qui n'avoit point de robbe de nôces, auſſi devons nous faire porter à ſes povres la livrée de l'amour que nous avons pour lui, & la faire paroître en toute nôtre converſation. 17 D'autres, *Conforté-moi*; ou, *ſoûtenés-moi*: L'Egliſe s'adreſſe ici aux amis de l'Epoux, qui ſont les fideles miniſtres de ſa Parole Jean 3. 29. les priant qu'ils la veüillent ſoûtenir & la fortifier en ſes foibleſſes par les conſolations de l'Evangile, avant qu'elle tombe tout-à-fait en pâmoiſon. 18 H. & F. *avec des bouteilles*, ou, *des bocals*, c. avec du vin, qui s'y reſſerre ou qui s'en verſe, comme Luc 22. 20. & Oſee 3. ỳ. 1. Et ces bouteilles ſont les S. Ecritures du V. & du N. Teſt. d'ou J. Chriſt nous fait verſer le vin & le lait de ſes conſolations & de ſes promeſſes. Voi Pſ. 94. 19. & 119. 92.

19 Ou, *fortifiés-moi avec des pommes*, pour prevenir mes defaillances ou me faire revenir à moi-méme par leur odeur, à quoi ſervent principalement les pommes d'orange & les citrons: Et par ces pommes cordiales, s'entendent les doctrines conſolantes de l'Ecriture touchant la grace de J. C. envers nous & ſon merite pour nous. 20 D'autres, *je languis d'amour*. F. *je ſuis malade d'amour*, c. je ſuis foible & tombe en ſyncope, en attendant ſi longtems les conſolations de mon Epoux, les ſentimens & les aſſurances de ſa grace. Voi Pſ. 63. 2. & 42. 2. Cant. 3. 1, 2. & 5. 6, 8. C'eſt Dieu qui guerit toutes nos infirmités, Pſ. 103. 3.

a *Cant.* 8. 3. 21 Ainſi l'Egliſe attend & ſouhaite le ſecours favorable & conſolant que ſon Epoux lui fera ſentir en ſa neceſſité, lui ſeul par ſa Parole & par ſon Eſprit pouvant la ſoulager dans les foibleſſes qui la ſurprenent en le ſuivant: Méme il faut qu'il y travaille à deux mains. Voi ſous ch. 8. 3. Epheſ. 5. 29. 22 Aſſ. en forme de couſſin pour m'y repoſer: Par le peché toute la tête eſt en douleur & tout le cœur eſt amatti Eſa. 1. 5. Mais par la conſolation de l'Eſprit de Dieu, nos conſciences ſont fortifiées en l'aſſurance & au ſentiment du pardon de nos pechés, cauſe unique de nôtre miſere. Voi Rom. 14. 17. 1 Jean 2. 12. & 3. 24.

23 Pour me relever de mes chûtes, me proteger contre les efforts du dehors, & m'aſſurer de plus de ſa ſainte dilection, comme les embraſſemens ſont des ſignes exterieurs d'amitié. Voi Gen. 29. 13. & 48. 10. 24 Ces paroles s'attribuent des uns à l'Epoux, arrivant inopinement pendant que l'Epouſe s'etoit endormie en ſes langueurs, & des autres à l'Epouſe: Et par ces filles de Jeruſalem ſe doivent entendre les amies & les compagnes de l'Epouſe, c. les Egliſes particulieres & les perſonnes fideles. Voi ſous ch. 3. 5. & 8. 4. 25 C. je vous exhorte ſerieuſement & vous en conjure fort. 26 C. autant que ces animaux vous ſont chers & que vous les aimés: Mais d'autres, *je vous adjure vous qui étes pres des chevreuls & des biches des champs*, c. qui vous occupés aux tracas & aux fatigues de la chaſſe; vive image des travaux de cete vie: ou qui reſſemblés à ces animaux, fort amiables & fort doux, comme Jeſus Chriſt lui-méme s'accompare à ces animaux, ſous ỳ. 8 & 9. Mais en quelque ſens qu'on le prene, ce ne ſera pas une adjuration formelle par ces creatures, par leſquelles on ne pourroit effectivement jurer ſans offenſer Dieu, Matt. 5. 34, 35. 27 C. que vous n'interrompiés point le repos ou de l'Epoux ou de l'Epouſe, la troublant & l'irritant par des hereſies, ou par des ſcandales. 28 C. qu'il ne faut troubler aucunement ſon repos.

29 Ou, *qu'il le veuille*, c. qu'il lui plaiſe. 30 L'Egliſe, qui parle ici, reconnoit incontinent J. C. à ſa voix; car ſes brebis connoiſſent ſa voix & la ſuivent: Et c'eſt comme ſi elle diſoit, qu'elle entend fort bien quelles ſont ſes inſtructions. Voi Jean 10. 3, 4. & 18. 37. Act. 13. 46, 47. Heb. 3. 7. 31 Aſſ. à mon ſecours, à mon aide & à mon entiere redemtion, comme Eſa. 35. 4. Jean 14. 23. Apoc. 22. 20. 32 Ou, *ſautant ſur les montagnes & bondiſſant ſur les côtaux*: C'eſt une metafore tirée de ces animaux, pour decrire non ſeulement l'amiable douceur de J. C. qui leur eſt accompare encore ſous ỳ. 9. mais auſſi la promtitude de ſes affections à nous vouloir ſecourir, & la viteſſe avec laquelle il s'y employe.

par

Digitized by Google

par les montagnes, & bondiſſant par les montagnettes.

9 Mon bien-aimé *eſt* ſemblable au chevreul, ou au fan des biches: le voila qui [33] ſe tient derriere [34] noſtre muraille: [35] il regarde par les feneſtres, [36] ſe faiſant voir à demi [37] par les treillis.

10 [38] Mon bien-aimé [39] a pris la parole, & m'a dit, [40] Leve-toi, ma grand'amie, ma belle, & [41] t'en vien.

11 Car voila [42] l'hyver eſt paſſé, [43] la pluye eſt changée, & [44] s'en eſt allée.

12 Les fleurs [45] apparoiſſent en la terre, [46] le temps des chanſonnettes eſt venu, & la voix de la tourterelle a déja eſté ouïe en noſtre contrée.

13 [47] Le figuier [48] a jetté ſes figons, & [49] les vignes [50] *ſont en* grappe, & [51] rendent odeur. Leve-toi, ma grand'amie, ma belle, & [52] t'en vien.

14 [53] Ma colombe, [54] qui te tiens és fentes de la roche, [55] és cachettes de contremont, [56] fais-moi voir ton regard, & me fais ouïr [57] ta voix, [b] dautant que ta voix [58] eſt douce, & [59] ton regard de bonne grace.

15 [60] PRENEZ-nous [c] les [61] renards & les renardeaux, qui gaſtent les vignes, [62] depuis que nos vignes *ſont* en grappe.

16 [63] MON bien-aimé *eſt* à moi; & je *ſuis* à lui: [64] il paiſt *ſon troupeau* parmi le muguet.

17 [d 65] Devant que le vent du ſerein ſouffle, & que [66] les ombres s'enfuyent, [67] retourne, mon bien-aimé: [68] fais comme le chevreul, ou le fan des biches [69] ſur les montagnes fenduës.

33 Quoi que l'Egliſe ne voye pas maintenant Jeſus Chriſt tout à plein, ce qui s'obtiendra ſeulement au ciel 1 Corint. 13. 12. elle ne laiſſe pas de ſe l'appliquer par la foi & de ſentir les favorables effets de ſa gracieuſe preſence, 1 Pier. 1. 8.

34 La muraille de l'Egliſe eſt une muraille de feu, puis que ce n'eſt autre choſe que la garde & la protection que Dieu lui fait reſſentir par le miniſtere de ſes Anges. Voi 2 Rois 6. 17. Pſ. 34. 8. Zach. 2. 5. Et ce mot *noſtre muraille*, marque que cete protection particuliere eſt propre à l'Egliſe, & n'eſt que pour elle. D'autres pretendent que Jeſus Chriſt eſt dit ſe tenir derriere la muraille, pour exprimer une communion plus étroite avec ſon Egliſe, que lors qu'il étoit encore plus éloigné, & qu'il venoit ſautant ſur les montagnes ſus ℣. 8. bien que cete communion ne ſoit pas encore ſi proche, qu'il ne reſte une muraille entre deux, laquelle ſe renverſera en la conſommation des ſiecles: Et en ce ſens nous ſerions ici conduits aux divers degrés par leſquels Jeſus Chriſt veut manifeſter ſon amour à ſon Egliſe, non pas uniformement & tout à la fois; mais ſelon qu'il le trouve expedient pour nôtre bien & pour nôtre ſalut.

35 C'eſt une ſimilitude tirée d'un homme poſé en ſentinelle, ou qui fait le guet au haut d'une tour, 2 Rois 9. 17. Ezech. 33. 2. Or Jeſus Chriſt eſt la vraye garde d'Iſraël, qui veille pour ſa ſureté ſans s'endormir & ſans ſommeiller, Pſ. 121. 4. Il voit, il decouvre, il previent & il diſſipe toutes les machinations des mechans contre ſon Egliſe, Pſ. 2. 4.

36 D'autres, *paroiſſant par les treillis. F. reſplendiſſant:* Ou, *éclattant comme une fleur par les treillis*, c. ſe produiſant ſoi-méme environne de lumiere, comme une belle & agreable fleur: Et ceci confirme de Jeſus Chriſt ce qui venoit d'en etre dit; car c'eſt à quoi de telles repetitions ſervent en l'Ecriture.

37 Les *treillis* ſe joignent ſouvent en l'Ecriture avec les fenétres, comme Jug. 5. 28. Prov. 7. 6. & ailleurs.

38 Par ces paroles l'Epouſe donne à connoître la cauſe de la venuë ſi diligente de ſon Epoux, aſſ. pour l'appeller par ſa Parole & par ſon Eſprit de ſa condition ſi douloureuſe & ſi triſte, à un état plus agreable.

39 H. & F. *a repondu.* D'autres, *m'a parlé*, animant les exhortations exterieures de ſa Parole, par les inſpirations interieures de ſon S. Eſprit.

40 C. quite le monde de cœur & d'affection, pour me ſuivre, & tendre au but de la vocation ſupernelle.

41 H. *viens toi:* Ainſi ſous ℣. 13. Confere Gen. 12. ℣. 1. & ce qui s'y remarque: Et *viens ici*, aſſ. pour me ſervir.

42 Cet hyver peut ſignifier premierement l'état de l'homme ſous le peché & ſous la condamnation, à laquelle il étoit aſſujetti avant que le printems de la redemtion fut arrivé. 2. La rude ſaiſon de la Loi & du V. Teſt. en comparaiſon du printems agreable de la grace & de l'Evangile. 3. Le tems de l'oppreſſion & de la perſecution de l'Egliſe, oppoſé à celui de ſa delivrance & de ſa proſperité, Zach. 14. 8. 4. Le tems de céte vie & de nôtre ſejour ici bas, par oppoſition à l'etat heureux de la gloire, qui ne ſera qu'un printems eternel.

43 C. que l'orage eſt appaiſé, que la tempête eſt finie, que le mauvais tems de l'epreuve & de l'adverſité eſt diſſipé par le Seigneur. Voi Eſa. 4. 6. & 32. 2. Matt. 7. 27.

44 Ou, *eſt paſſée outre*, aſſ. pour fondre avec plus d'impetuoſité ſur les mechans: Car ſi ces choſes ont eté faites au bois verd, que ne ſe fera-t-il point au bois ſec? Voi 1 Pier. 4. ℣. 17, 18.

45 Ou, *ſe montrent:* C'eſt une deſcription du printems, qui étant entendu ſpirituellement, & par oppoſition à la triſte & orageuſe ſaiſon de l'hyver, nous conduit à l'heureux rétabliſſement de l'Egliſe, apres que toutes ſes difficultes ſont diſſipées. Voi Pſ. 72. ℣. 16. Eſa. 27. 6. Oſee 14. 4, 5, 6.

46 Ou, *le tems du chant*, & du fredonnement, aſſ. des oiſeaux, qui commencent en la belle ſaiſon de faire ouïr leur agreable ramage: C'eſt pour ſinifier le tems auquel les fideles ſont appelles à ſe rejouir au Seigneur & à le glorifier pour ſes delivrances: On le pourroit auſſi traduire, *le tems de couper*, ou, *d'émonder* les arbres.

47 C. que les hommes, qui etoyent auparavant comme des arbres ſecs, commencent de reverdir & de fleurir par la grace de J. Chriſt, & que l'Egliſe, qui étoit auparavant comme toute deſolée, commence de produire de beaux & agreables fruits, qui épandent une odeur fort douce par ſa Parole & par ſon Eſprit, 2 Corint. 2. 15. Voi la ſimilitude du figuier Matt. 24. 32. Luc 13. 6.

48 Ou, *a produit ſes figues:* Le mot H. ne ſe trouve nulle-part ailleurs en l'Ecriture.

49 Par ces vignes au pluriel, s'entendent les Egliſes particulieres, comme Eſa. 5. 1. Oſée 9. 10.

50 Mais en grappes qui commencent à ſe former, encore petites, & non meures. D'autres, *ſont en fleur:* Le mot H. ne ſe trouve qu'en ce livre, aſſ. ici & ſous ℣. 14. & chap. 7. 12.

51 Aſſ. une odeur exquiſe & agreable, comme ſous ch. 7. 13.

52 Comme ſus ℣. 10.

53 L'Egliſe eſt ainſi nommée pour exprimer ſa pureté, ſa chaſteté, ſa ſimplicité, ſa douceur, ſa ſocieté, comme ces oiſeaux n'ont point de fiel, ne nuiſent ni des ongles ni du bec, ſont fort privés, choiſiſſent les grains plus purs, aiment les bonnes odeurs, &c. Matt. 10. 16. & ſus ch. 1. 15. L'Egliſe eſt formee à ces vertus par l'operation du S. Eſprit, qui apparut auſſi en forme de colombe, Matt. 3. 16.

54 Ou, *qui es dans les crevaſſes des rochers:* Ce qui eſt fort ordinaire aux pigeons Jerem. 48. 28. pour s'y cacher contre les pourſuites des faucons, & y faire leurs nids: Et ceci marque que l'Egliſe eſt ſouvent contrainte de ſe tenir à l'écart, & de chercher des ſecretes retraites contre les perſecutions, ſans pourtant ſe départir jamais de la profeſſion & de l'invocation du nom de J. Chriſt: Ceci ſe peut auſſi appliquer à la honte que l'Egliſe a d'etre encore travaillée du peché: Outre que Jeſus Chriſt étant le rocher des ſiecles, il n'y a point de ſureté pour l'ame fidele & penitente, qu'en ſes ſouffrances & en ſes playes: Et l'ouverture qui ſe fit de ſon côté en la croix, eſt la fente ou la crevaſſe, où ſa colombe trouve un aſyle aſſuré.

55 Ou, *dans les cachettes des precipices:* Pour dire que l'Egliſe eſt ſouvent cachée à cauſe de la perſecution, dans des lieux inhabités & dans les trous & les cavernes de la terre, comme 1 Rois 18. 4. Pſ. 55. 7, 8. & 68. 14. Apoc. 12. 6. Tant s'en faut qu'elle ſoit toûjours éclatante, viſible & reconnuë de chacun. Quelques-uns traduiſent, *en la montée ſecrete*, ou, *cachée*, l'appliquant à Jeſus Chriſt, qui non ſeulement eſt la roche ou l'Egliſe ſe retire en aſſurance, mais auſſi l'echelle myſterieuſe par laquelle elle monte au ciel, Gen. 28. 12. Jean 1. 52.

56 Ou, *montre moi ton viſage*, c. regarde vers moi pour en étre illuminée, viens à moi pour étre ſauvée, & chemine en toute integrité devant moi, comme Gen. 17. 1. Rom. 12. 1. Epheſ. 5. 27. aſſ. apres que tu auras été nettoyée par mon ſang & par mon Eſprit, comme il fut dit au lepreux nettoyé qu'il ſe montrât au Sacrificateur, Matt. 8. 4.

57 C. tes prieres & tes actions de graces. Voi Pſ. 5. 4. & 28. 2. & 42. 5. & 50. 15. & ailleurs. Il eſt remarquable que cela meme que Jeſus Chriſt demande ici à l'Egliſe, l'Egliſe le doit d'ailleurs demander à J. Chriſt, qu'il lui faſſe voir ſon viſage benin & doux, & ouïr ſes grandes & ſes precieuſes promeſſes.

b *Cant.* 5. 13, 16.

58 C. m'eſt agreable, quand elle procede d'une vraye & vive foi.

59 Ou, *ton viſage eſt beau* & aimable.

60 Ce peut étre une promeſſe de J. Chriſt, & qu'il ordonnera un jour à ſes Anges de renverſer & détruire les tyrans & les perſecuteurs, Pſ. 80. ℣. 14. Ou un commandement qu'il adreſſe aux paſteurs & aux docteurs de ſon Egliſe, & méme aux fideles Magiſtrats, comme aux gardiens des deux tables de la Loi, de reprimer les hereſies & les ſchiſmes, qui troublent la paix de l'Egliſe, & ne s'excitent qu'à ſa ruïne: Les Magiſtrats doivent tenir en bride l'inſolence des heretiques, & les Paſteurs doivent vigoureuſement s'oppoſer à leurs erreurs & les refuter, & ainſi les prendre & les attraper par une chaſſe heureuſe & ſalutaire, (où le pris & le prenant profitent également,) aux pieges & aux chauſſetrappes de la verite: C'eſt en méme ſens qu'un ancien a dit qu'il faut lapider les heretiques avec les pierres qui ſe tirent de la carriere des Ecritures.

c *Ezech.* 13. 4. *Luc* 13. *v.* 32.

61 Ces animaux ſont ruſés gâtent les vignes, en en mangent les grappes: Ainſi gâtent l'Egliſe & ruinent la religion, les ſeducteurs, les heretiques & les conducteurs vicieux de l'Egliſe: Ils s'accomparent aux renards, ici & ailleurs, Ezech. 13. 4. Luc 13. 32. en partie à cauſe de leurs ruſes à cauteleuſement ſeduire 2 Corint. 11. 13. & en partie à cauſe du dommage qu'ils font; car leur parole ronge comme un chancre, 2 Tim. 2. 17. Et il y a longtems qu'on les a dit ſemblables aux renards de Samſon, entant qu'étant diviſés de ſentimens & de têtes, ils s'accouplent neanmoins par la queuë, pour porter leur embraſement par tout, Jug. 15. 4, 5. Voi une ſemblable deſcription & avertiſſement Jerem. 12. 10. Epheſ. 4. 14. Tit. 1. 10, 11. Heb. 13. 9. 2 Pier. 2. 1, 12.

62 Ou, *tandis que nos vignes bourgeonnent.* Voi du mot H. ſus ℣. 13.

63 Ce ſont les paroles de l'Epouſe, comme ſous ch. 6. 2. & 7. 10. pour dire qu'il y a entr'eux une communauté conjugale de tout, par laquelle elle ſe donne à ſon Epoux, & ſon Epoux à elle, & notamment elle le reconnoît pour ſon Berger & ſe profeſſe d'étre ſon troupeau, voilà pourquoi elle ne peut avoir faute de rien, Pſ. 23. 1. 1 Jean 4. 13.

64 Ou, *qu'il paît parmi les lis*, c. que Jeſus Chriſt paît ſon troupeau en des pâturages, qui non ſeulement ſont bien ſains, mais auſſi qui ſont également & abondans & delicieux, comme ſi tout y étoit ſemé de lis: Car tres-ſain & tres-doux eſt le pâturage de la Parole de Dieu, plus douce que le miel, & les brebis de J. C. y paiſſent en la ſocieté & en la communion des Saints, qui ont l'odeur & la blancheur du muguet ou des lis: Et non ſeulement J. Chriſt recueille ſucceſſivement ſes élûs en ces gras pâturages de ſa Parole, mais méme il fait la charge de ſouverain Paſteur des ames bienheureuſes en ſon Paradis, Apoc. 7. 17.

d *Cant.* 4. 6.

65 Ou, *En attendant que le vent de ce jour-là viene & que les ombres s'enfuyent. F. Juſques à ce que ce jour viene & que les ombres fuyent. H. Juſques à ce que le jour ſouffle:* Parce que le jour a coûtume de ſe lever ou de ſe coucher avec quelque frais, Gen. 3. 8. c'eſt pourquoi nos Interpretes auroyent pû auſſi-bien mettre *le vent du jour*, que *le vent du ſerein*, puiſque le nom de *vent* n'eſt point formellement au texte, mais ſeulement le verbe de *ſouffler*, & que le mot de *jour* y eſt couché. Voi de ce grand & ſolennel jour, qui eſt pour les enfans de Dieu un tems & un jour de connoiſſance, de ſainteté, de conſolation & de joye, Pſ. 49. 15. Cant. 7. 12. Rom. 13. 12, 13. 1 Theſſ. 5. 5. 2 Pier. 1. 19. On le pourroit auſſi prendre ſimplement pour le dernier jour, auquel la figure de ce monde paſſera & s'enfuïra comme une ombre, 1 Corint. 7. 31.

66 C. toute l'imperfection & la defectuoſité preſente: Les ombres des ceremonies legales s'en ſont fuies par la doctrine de l'Evangile; les ombres des erreurs & des vices s'enfuïent par la publication & la reception de la verite, & les ombres paſſageres du monde & de ſes faux biens s'évanouïront & s'enfuïront en la conſommation des ſiecles.

67 Aſſ. vers moi: Car l'Epouſe ſupplie ſon Epoux, qu'il la veüille aſſiſter, conſoler & proteger en ſes angoiſſes & en ſes traverſes, juſques à la conſommation des ſiecles, ſelon ſa promeſſe Matt. 28. 20.

68 C. accours à mon aide auſſi diligemment & promtement qu'un chevreul. Voi ſus ℣. 8. Quand le ſoleil au zodiaque entre au ſigne du chevreul, il commence de remonter vers nous.

69 D'autres & F. *ſur les montagnes de Bether*, ou, *Bitron*, ou, *de ſeparation:* Ce ſont les montagnes de Galaad, diviſées ou ſeparées de la Judée par le Jordain; elles étoyent bien fournies de venaiſon & étoyent un grand pais de chaſſe. Voi ce qui eſt annoté 2 Sam. 2. 29. On le pourroit auſſi prendre indefiniment, comme nos Interpretes, pour des roches montagneuſes, retraite ordinaire des chamois, leſquelles ſe ſeparent les unes des autres, par de grandes crevaſſes & par d'affreuſes fentes.

CHAP. III.

L'Epouſe raconte, avec quelle diligence elle avoit cherché ſon Epoux, bien qu'en vain, v. 1, 2, 3. enfin elle le trouve & le tient ferme, 4. Il ne veut pas qu'on la réveille, 5. L'ornement de l'Epouſe, apres étre ſortie d'oppreſſion, 6. Le lit ou le chariot de l'Epoux, ſous la figure de celui de Salomon, 7. Les fideles ſont conviés, ſous les termes fleuris des nôces de Salomon, au Royaume de la gloire, 11.

1 J'AI CHERCHE' [1] durant les nuicts parmi mon lict [2] celui qu'aime mon ame: je l'ai cherché, mais [3] je ne l'ai point trouvé.

2 [4] Je me leverai maintenant, & tournoyerai [5] par la ville, par [6] les carrefours, & par les places, & je chercherai celui qu'aime mon ame. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

3 [7] Le guet qui faiſoit la ronde par la ville m'a trouvée. [8] Avez-vous point

1 H. *dans les nuits:* Ici ſe repreſentent les grandes agitations d'eſprit & les extremes anxietés de l'Egliſe, dans les epreuves des deſertions ſpirituelles, comme Eſa. 21. 12. & 26. 9. Amos 5. 18. Et de plus qu'au tems des tentations & des perſecutions, bien qu'elle paroiſſe abandonnée & deſtituée de tout ſecours, elle recherche toûjours J. C. par des ardentes prieres & par des ſaintes élevations de cœur vers lui. Voi Deut. 4. 29. Jer. 50. 4. Oſée 3. 5. & ch. 5. 15. Soph. 2. 3. Matt. 7. 7.

2 Aſſ. J. Chriſt mon Epoux, ſa beneficence & ſa grace: Et il ſe trouve de nous, quand apres une ſerieuſe recherche il nous fait ſentir en nos cœurs les inexplicables conſolations de ſa Parole & de ſa grace.

3 Ceci ne repugne pas à la promeſſe de Jeſus Chriſt, *Cherchés & vous trouverés*, Matt. 7. 7. Car il ne preſcrit & ne determine pas preciſement le tems auquel on le trouvera; Dieu reſervant les tems & les ſaiſons en ſa puiſſance, & connoiſſant ſeul l'occaſion & le tems convenable pour nous ſecourir, Heb. 4. 16. Auſſi ſous ℣. 4. il eſt rapporté que l'Epouſe trouva peu apres ſon Epoux, à ſa grande joye.

4 Paſſant de la contemplation à l'action.

5 Aſſ. la Jeruſalem ſpirituelle, qui eſt l'Egliſe de Dieu, Pſ. 87. 3. Heb. 12. 22. On le pourroit auſſi entendre indefiniment du monde.

6 Ou, *les marchés.* Voi Luc 14. 21, 22, 23.

7 Ou, *Ceux de la garde:* Quelques-uns l'expliquent des grands & des ſages du ſiecle, qui ont la conduite & la garde des Etats & des Royaumes de la terre, deſquels on ſe voudroit informer en vain où Jeſus Chriſt ſe peut trouver, parce qu'ils n'en ſçavent rien. Voi Matt. 2. 3, 4. & confere ſous ch. 5. 7. Mais ſi la ville dont il eſt ici parlé n'eſt pas tant le monde en general, que l'Egliſe viſible, il vaudroit mieux l'entendre de tels conducteurs de l'Egliſe, qui s'appellent *des guettes avengles & des chiens muëts*, Eſa. 56. 10.

8 C. ne me ſçauriés-vous dire & enſeigner où eſt mon Epoux?

Digitized by Google

veu, *leur ai-je dit*, celui qu'aime mon ame?

4 [9] A peine les avois-je paſſez, [10] que je trouvai celui qu'aime mon ame: [11] je le pris, & [12] ne le laſcherai point, [13] que je ne l'aye amené en la maiſon de ma mere, & en la chambre de celle [14] qui m'a conceuë.

5 [15] FILLES de Jeruſalem, je vous adjure par les chevreuls & par les biches des champs, que vous n'eſveilliez, ni ne reſveilliez *m'*amour, juſqu'à ce [16] qu'elle le veüille.

6 [a 17] Qui *eſt* cette-ci qui monte [18] du deſert, [19] comme des colomnes de fumée en forme de palmes, parfumée [20] de myrrhe, & d'encens, & de toute ſorte [21] de poudre [22] de parfumeur?

7 [23] VOICI [24] le lict [25] de Salomon, à l'entour duquel *ſont* ſoixante vaillans *hommes*, [26] des plus vaillans d'Iſraël:

8 [27] Tous manians l'eſpée, & [28] tres-bien appris à la guerre: [29] ayant chacun ſon eſpée ſur ſa cuiſſe contre [30] ce qu'on craint de nuict.

9 Le roi Salomon [b] s'eſt fait [31] un lict [32] de bois du Liban.

10 Il a fait [33] ſes piliers d'argent & [34] la couche d'or, [35] ſon ciel d'eſcarlate, & le [36] dedans [37] pavé de celle qu'il aime d'entre les filles de Jeruſalem.

11 [38] Sortez [39] filles de Sion, & [40] regardez le roi Salomon, avec la couronne, [41] dont ſa mere l'a couronné au jour [42] de ſes eſpouſailles, & au jour de la joye de ſon cœur.

9 Ou, *Ayant un peu paſſé arriere d'eux, alors je trouvai*, &c. Le *peu* ſe peut entendre ou de la durée du tems, ou de l'eſpace du lieu: Pour montrer que bien que Jeſus Chriſt ne ſe trouve point parmi les ſages du ſiecle, & qu'il les faut paſſer, & aller plus loin qu'eux, pour le rencontrer, il ne ſe cherche pourtant jamais en vain. H. *un peu que j'eſtois paſſée d'eux, juſques à ce que je trouvai*, &c.

10 Et ici s'execute la promeſſe de Jeſus Chriſt, Matt. 7. 7.

11 Ou, *je le tins ferme*, aſſ. avec la main de la foi. Voi Gen. 38. 26. Prov. 4. *y*. 13. Eph. 3. 17. Coloſſ. 1. *y*. 23.

12 Ou, *ne le lâchai point que je ne l'euſſe*, &c. C'eſt pour repreſenter les ſaints efforts de l'ame fidele, pour retenir J. Chriſt & la preſence de ſa grace. Voi Luc 24. 29.

13 C'eſt pour declarer, qu'ayant obtenu de nouveaux ſentimens de la grace de Jeſus Chriſt, elle veut perſiſter & perſeverer conſtamment en ſa communion.

14 Ou, *qui m'a enfantée*.

15 Pour la tiſſure de ce diſcours il faut ſuppoſer que l'Egliſe s'etoit endormie en cete douce poſſeſſion & forte retention de ſon Epoux, qui ne veut pas qu'on la trouble en un repos ſi agreable: Mais au reſte tout le ſens de ce *y*. eſt expliqué ſus ch. 2. *y*. 7.

16 Ou, *qu'il le veüille*.

a *Cant.* 8. 5.

17 C'eſt un diſcours d'admiration, qui s'attribuë des uns aux ſaints Anges, & des autres aux fideles d'une foi infirme & chancelante, parlant de l'Egliſe, comme du peuple d'Iſraël, qui montoit du deſert ou il étoit guidé par la colomne de feu & de nuée, au païs promis; s'emerveillant de ſa franchiſe, de ſa liberté & de ſa gloire, apres étre échapée & delivrée des calamités & des combats decrits ſus ch. 2. & au commencement de celui-ci. 18 Par ce *deſert* ſe doit entendre ou le monde, d'où l'Egliſe eſt appellée, ou le triſte & deſolé état de l'Egliſe en ſon exterieur, par la violence des tyrans & la nuiſance des hereſies, des ſchiſmes & des ſcandales, qui ſembloyent l'avoir entierement défigurée: Car ce mot de *deſert* ſe prend en méme ſens Eſa. 32. 15. & Apoc. 12. 6. 19 H. *comme des palmes de fumee*, c. comme une groſſe & épaiſſe fumee, qui monte tout droit en haut, telle qu'une colomne, ou une palme: C'eſt pour exprimer la liberte & la hardieſſe de l'Egliſe à continuer & à maintenir hautement le vrai ſervice de Dieu, ſans crainte & ſans reſpect de perſonne, Heb. 12. 1. 20 Il faut entendre par la *myrrhe* & par l'*encens*, la ſatisfaction, le merite & l'interceſſion de J. C. d'une grande efficace & d'une fort bonne odeur devant Dieu, Eph. 5. 2. Apoc. 8. 3, 4, 5. 21 Par cete *poudre* on peut entendre les ſaintes actions des regenerés, & nomminément leurs prieres & leurs actions de grace, Mal. 1. 11.

22 Ou, *d'épicier, d'apotiquaire, de droguiſte*. 23 Il ſemble que ce ſoyent les paroles de l'Epouſe. 24 Ou, *ſon lit eſt comme le lit de Salomon*. 25 C. de J. Chriſt, figuré par ce Roi pacifique, heureux & opulent: C'eſt pour nous apprendre que l'Egliſe de J. Chriſt en ſon lit conjugal eſt beaucoup mieux & plus glorieuſement gardée, que ne le fut Salomon par tous ſes ſatellites au tien: Car les Anges de Dieu, qui ſont des eſprits adminiſtrateurs, ſont particulierement employés à cela, Heb. 1. 14. Et les enfans de Dieu ainſi gardes par ſa vertu 1 Pier. 1. 5. ne craignent point, ni *ce qui épouvante de nuit*, ni *la fléche qui vole de jour*, Pſ. 91. 5. Et d'ici on doit recueillir que les Paſteurs & les Miniſtres de l'Egliſe ſont obligés à veiller & à faire bonne garde autour du lit myſtique de nôtre vrai Salomon, Act. 20. 28. 26 Ou, *des heros* & des braves d'Iſraël: Ou tout ce qu'il y avoit en Iſraël de brave & de genereux, 1 Chron. 11. 10, 11, 47. & 12. 1, 2, 38.

27 C. tous gens d'épée & hommes de main: Et ainſi les Anges ſont pareillement armés des juſtes vengeances de Dieu, comme de leurs epées, pour proteger les bons & punir les mechans, 1 Chron. 21. 16. Et les fideles Miniſtres de l'Egliſe ſont auſſi armés pour la meme fin des armes ſpirituelles de la Parole de Dieu & de la diſcipline, ayant la vengeance toute prête Pſ. 149. *y*. 7. 2 Cor. 10. 6. Bien que d'ailleurs tous les vrais Chrétiens ſoyent auſſi armés de l'epée de l'Eſprit, Eph. 6. 17. 28 Parce qu'ils y ſont inſtruits de Dieu, qui inſtruit les mains des ſiens au maniement des armes 2 Sam. 22. 35. & donne à ſes Anges & aux Miniſtres de ſon Egliſe tout ce qui leur eſt requis pour veiller & faire bonne garde à ſa conſervation. D'autres, *exercés*, ou habiles aux armes. 29 C. étant prêts & en etat de combatre à tout moment, comme Exod. 32. 27. 30 Car il y a plus de danger durant la nuit que durant le jour, de vol, de meurtre, de ſurpriſe & de trahiſon; toutes ces choſes arrivant plûtôt pour l'ordinaire de nuit que de jour; tellement que contre de tels & ſemblables inconveniens il faut toûjours faire bonne garde Matt. 24. 43, 44. & que le ſoldat Chrétien ſoit armé de pied en cap de toutes les armures de Dieu ſpecifiées Eph. 6. 12, 13, 14. Et ſur tout en tems de perſecution.

b *Cant.* 6. 12. 31 Ou, *une litiere*, ou, *un coche*: Le mot H. ſinifie proprement un chariot de mariée, ou un chalit; mais il ſe prend auſſi pour un coche, ou pour un caroſſe; & il ſemble qu'il ſoit ici parlé d'un char triomfal, duquel voi Pſ. 45. 5. ſous lequel il faut entendre la parole de verité ou la predication du S. Evangile. D'autres entendent par le mot H. un bâtiment exquis: Et on le peut appliquer à toute ame fidele, regeneree & formee par J. C. pour etre comme le lieu & le ſanctuaire de ſa douce habitation & de ſon repos. 32 C. de bois de cedre, qui croiſſoit en abondance au mont Liban. Voi Jug. 9. 15. Ce bois ne ſe pourrit point; tellement qu'il s'employe convenablement pour ſinifier la doctrine incorruptible de l'Evangile, puis qu'il ſe nomme l'*Evangile eternel*, Apoc. 14. 6. Voi ſus ch. 1. 17.

33 Par les piliers ou par les colomnes l'Ecriture ſinifie la conſtance, la perſeverance & la fermeté, Apoc. 3. 12. Mais par les piliers d'argent, on peut entendre les fideles diſpenſateurs de la Parole de Dieu, & principalement les Prophetes & les Apôtres. Voi Gal. 2. 9. 34 Ou, *le fond d'or* & *le couvert de pourpre*. D'autres au lieu de la couche, mettent *le chevet*; & d'autres, *le fond*, ou, *le pavé*, ou, *le ſiege*, aſſ. ſur lequel Salomon étoit aſſis au chariot: J. Chriſt, qui eſt le fondement & le ſoûtien de ſon Egliſe, s'accompare juſtement à de l'or, mais les colomnes à de l'argent. Voi 1 Corint. 3. 11. & Apoc. 21. 21. 35 Et par ce ciel eſt ſinifiee la protection ſupernelle & royale en laquelle Dieu tient ſon Egliſe. 36 C. que le dedans, aſſ. la couverte du lit ou il couche, eſt peinte de la figure de celle qu'il aime, l'ayant choiſie d'entre les filles de Jeruſalem. 37 Ou, *parſemé*, ou, *tapiſſé de l'amitié*, ou, *de la bonne grace des filles de Jeruſalem*: Ou brodé & figuré de repretentations & de portraits aimables & agreables par les filles de Jeruſalem, ou méme de l'image de ſon Epouſe, n'en perdant jamais l'idée, ni jour ni nuit: Mais pour le ſens ſpirituel, on peut ici entendre par l'amour ou dilection, celle que Dieu porte à ſes enfans pour le ſalut deſquels il a donné ſon propre Fils, & celle dont eux ſont portés envers lui & envers leurs prochains à cauſe de lui: Car nous ne pouvons aimer Dieu, qu'il ne nous ait aimés les premiers, 1 Jean 4. 10. Quelques-uns interpretent le *y*. 9 & 10. d'une deſcription myſtique de la gloire celeſte.

38 C'eſt une exhortation à tous fideles de ſortir du monde, du moins d'affection & de cœur, pour contempler Jeſus Chriſt par la foi en la gloire de ſon regne apres ſa reſurrection, qui a été comme le tems de ſes fiançailles, comme lors qu'Adam s'éveilla Dieu lui amena ſa femme, Gen. 2. 21, 23. Tellement qu'en ce *y*. ſous le nom & la gloire de Salomon, qui avoit prefiguré Jeſus Chriſt, ſe décrit la gloire que tous les enfans de Dieu doivent contempler aux nôces de l'Agneau: Et quand nous ſommes conviés de ſortir pour cela, c'eſt pour dire que la choſe le merite bien & en vaut la peine, comme il n'y a perſonne qui ne ſorte volontiers de ches ſoi, pour voir l'éclat & la magnificence du triomfe d'un grand Roi. 39 C'eſt pour ſinifier les ames fideles & les Egliſes Chrétiennes, comme Eſa. 49. 14, 22. Et elles ſont ici exhortées de regarder, contempler & recevoir Jeſus Chriſt, le vrai Salomon, avec ſa couronne, c. en ſa gloire. Voi Pſ. 149. 2. Matt. 21. 5. Apoc. 6. 1, 3, 5, 7. 40 Ou, *contemplés ce roi Salomon*.

41 Il ſemble que Batſçebah mere de Salomon, qui en effet lui procura la couronne & la lui mit ſur la tête 1 Rois 1. 16. lui pliſſa auſſi une belle & riche couronne pour le jour de ſes nôces: Et par céte couronne que Salomon reçut de ſa mere, étoit figurée la gloire de J. Chriſt, qu'il a obtenuë par ſon aſcenſion au ciel, que nous devons maintenant regarder par la foi, & que nous verrons tout autrement quand nous cheminerons par la veuë au royaume des cieux. Voi Luc 24. 26. Jean 17. 24. Phil. 2. 9. 42 Ou, *de ſes nôces*, quand Salomon épouſa la fille de Pharao: Et on peut entendre ceci myſtiquement du mariage de Jeſus Chriſt avec ſon Egliſe, qui commence à ſe ſolemniſer lors qu'elle reçoit par la foi la predication de l'Evangile, puis qu'alors elle eſt dite étre appropriée à Jeſus Chriſt comme à ſon unique mari, 2 Corint. 11. 2. Et comme l'époux s'éjouit de ſon épouſe, ainſi Dieu s'éjouit de ſon peuple, Eſa. 62. 1, 5.

CHAP. IV.

L'Epoux loüe l'Epouſe au ſujet de ſa beauté, v. 1, &c. Il fait connoître qu'il s'en éloignera pour un tems, 6. Il l'appelle pour venir à ſoi, 8. lui témoignant l'amour qu'il lui porte, 9. & la loüant encore plus, 10. L'Epouſe le prie qu'il lui plaiſe de venir promtement vers elle & agir en elle puiſſamment par ſon Eſprit, à ce qu'elle produiſe des fruits qui lui puiſſent étre agreables, 15.

1 [1] TE VOILA belle, ma grand' amie, [2] te voila belle: tes yeux *ſont comme ceux* [3] des colombes [a] entre [4] tes treſſes: [b 5] ton poil [6] *eſt* comme *celui* des troupeaux de chevres qu'on tond *comme elles ſont deſcenduës* [7] de la montagne de Galaad.

2 [8] Tes dents *ſont* [9] comme un troupeau de brebis [10] tonduës [11] qui remontent du lavoir, [12] *&* qui ſont toutes [13] deux à deux: & n'*y en a* pas une [14] qui defaille.

3 [15] Tes levres *ſont* [16] comme un fil teint en eſcarlate. [c] Ton parler *eſt* gracieux: ta temple *eſt* comme [17] une piece de pomme de grenade [18] par dedans [19] tes treſſes.

4 [d] Ton col [20] *eſt* comme la tour de

1 L'Epouſe de J. Chriſt eſt declarée belle, non ſeulement eu egard à ce qu'elle eſt juſtifiée au ſang de J. Chriſt, mais auſſi parce qu'elle eſt transformée à l'image de J. Chriſt de gloire en gloire, comme par l'Eſprit du Seigneur, 2 Corint. 3. 18. Voi ſus ch. 1. 15.

2 Voi ce redoublement ſus ch. 1. 15.

3 Voi ce qui eſt remarqué ſus ch. 1. 15.

a *Cant.* 4. 3. & 6. 7.

4 Ou, comme on parloit autrefois, *tes paſſetemps*: Car la chevelure ſemble étre donnée à la femme pour un voile naturel & pour un rempart de la pudeur; c'eſt pourquoi elle eſt ici une marque de modeſtie & d'humilité.

b *Cant.* 6. 5.

5 C. ta chevelure eſt auſſi déliée & delicate que la toiſon du poil des chevres, quand pour les tondre on les a fait venir de la montagne de Galaad, où elles paiſſent, ou de quelqu'autre bon pâturage; car plus elles ſont graſſes & bien nourries, plus auſſi leur poil eſt ſubtil & fin: Et c'eſt dequoi ſe font encore aujourd'hui diverſes belles etoffes en Orient. 6 D'autres, *ſemble un troupeau de chevres liſſes*, c. peignees ou polies, *du mont de Galaad*. F. *eſt comme un troupeau de chevres, qui tondent* l'herbe *de la montagne de Galaad*: Le mot H. qu'on interprete *tondre*, & que les uns interpretent des chevres qu'on tond, & les autres de l'herbe qu'elles tondent & paiſſent, & les autres de la poliſſure & embonpoint de leurs corps, ne ſe trouve qu'en ce lieu & ſous chap. 6. 5. Mais toûjours ceci ſert à exprimer poëtiquement, que l'Egliſe porte ſur le front les ornemens de ſes bonnes œuvres. 7 Tout ce quartier étoit fort propre pour le pâturage des bêtes, parce qu'il etoit gras & bon, comme il ſe voit Gen. 31. 21. Nomb. 32. 1. Jerem. 22. 6. 8 C. que ſes dents myſtiques, deſquelles ſe doit mâcher & ruminer la nourriture de l'ame, ont tout l'ornement & la perfection qui s'y peut deſirer, pour mâcher & remâcher la parole de vie: Ce qui ſe remarque ici des dents appartient à la perfection de la beauté, & diſtingue l'Egliſe d'avec les mondains, raviſſans & violens, qui ont les dents de fer, pointuës, crochuës, faites en forme de ſcie, ainſi que des bêtes devorantes, & toûjours ſalies de ſang & de proye. 9 C. blanches & polies. 10 Ou, *égales*, c. de méme façon & dont l'une ne paſſe pas l'autre: Car autrement l'inégalité y cauſeroit de la difformité, & en empécheroit les fonctions. 11 Ou, *qui retournent d'etre lavées*: C'eſt pourquoi elles ſont belles, nettes & blanches. 12 Ou, *qui agnelent deux fois l'an, ſans qu'il y en ait qui faille à porter*: Ou, *qui ont toutes deux jumeaux, ſans qu'il y en ait aucune entr'elles qui n'ait ſon petit*: C'eſt toûjours pour les mettre dans une entiere egalite de vigueur & de force. 13 Ou, *beſſonnes*. 14 Qui n'ait ſes petits, ou qui ſoit ſterile. 15 Les levres ſont l'organe du diſcours, & celles de l'Egliſe ſont decrites fort belles, pour ſinifier la pureté & la grace ſpirituelle de ſon parler, par les Miniſtres de la Parole de Dieu en leurs exquiſes doctrines; ce qui s'exprime par ce qui ſuit, *Ton parler* eſt *gracieux*, Eph. 4. 29. Col. 4. 6. 16 Car les levres menuës & vermeilles ſont une partie notable de la beauté corporelle, & les marques de ſante & de grace: C'eſt pour ſinifier que la doctrine de l'Egliſe par ſes Miniſtres eſt fort agreable à ceux qui l'ecoutent. c *Pſ.* 147. 1. *Coloſſ.* 4. 6. 17 Où l'on void des grains ou des pepins rouges: Et ſous ce nom general de la temple, ſe doit entendre toute la joue, ou le vermeil tempere ſur une blancheur vive, contribuë beaucoup à perfectionner la beauté de tout le viſage: Mais ce rouge de la grenade, qu'on peut nommer la couleur de la vertu, ſinifie l'honéte pudeur & la grande retenue des vrais membres de l'Egliſe, & la tendreſſe de leurs conſciences, par laquelle ils s'empéchent ſoigneuſement de rien dire ou de rien faire, qui pourroit les faire rougir de honte & couvrir de confuſion. 18 Parce que la temple ſemble etre couverte en partie des treſſes, ou de la chevelure. F. *entre tes treſſes*. 19 Comme ſus *y*. 1. d *Cant.* 7. 4.

20 C. que ſon col eſt droit, haut & ferme, & environné de pluſieurs ornemens, comme cete belle tour que David avoit bâtie, de laquelle voi Nehem. 3. 19, 25. & Mich. 4. 8. D'autres pourtant l'entendent de la forteresſe de David, mentionnée 2 Sam. 5. 7, 9. Toûjours ce col ſi beau, & que nul tyran ne peut jamais couper, (comme ce monſtre d'Empereur Romain qui en loüant le col d'une femme ajoûtoit qu'il le ſeroit couper quand il voudroit) ſinifie le courage, la generoſité, l'eſperance ferme de l'Egliſe, ſa conſcience ſaine & tranquille, l'erection de ſes penſées aux choſes de l'eternité, & qu'étant unie indiſſolublement à ſon chef, qui eſt J. C. elle ne pliera jamais le col ſous le joug du diable & du peché pour leur ſervir Rom. 6. 17, 18. ou des inſtituts & traditions des hommes, pour s'y ſoûmettre, 1 Cor. 7. 23. Mais que par les armes de ſa guerre, qui ne ſont point charnelles, (mais puiſſantes de par Dieu à la deſtruction des forteresſes 2 Cor. 10. 4.) elle ſubſiſtera & demeurera ferme au jour mauvais, equippee comme S. Paul l'ordonne Eph. 6. 11, &c.

David,

Digitized by Google

David, [21] bastie à creneaux, à laquelle pendent [22] mille boucliers, & toutes les targes [23] des vaillans *hommes*.

5 [c] Tes [24] deux mammelles *sont* comme [25] deux enfans jumeaux d'une [26] chevrille [27] pasturant [28] parmi le muguet.

6 [29] Devant que le vent du serein souffle, & que les ombres s'enfuyent, je m'en irai en la montagne de myrrhe, & à la montagnette d'encens.

7 [30] Tu *es* toute belle, ma grand' amie, & n'*y a* point [31] de tache en toi.

8 [32] Vien du Liban avec moi, *mon* espouse, [33] du Liban avec moi, regarde [34] du coupeau [35] d'Amana, du coupeau de [36] Sçenir, & de [37] Hermon, des repaires [38] des lions, [39] & des montagnes des leopards.

9 Tu m'as [40] souſtrait [41] mon cœur, [42] ma sœur, *mon* espouse : [43] tu m'as souſtrait mon cœur, [44] par l'un de tes yeux, & [45] par l'un des carquans [46] de ton col.

10 [47] Combien sont belles tes amours, ma sœur, *mon* espouse : combien sont bonnes tes amours, [48] plus que le vin : & l'odeur [49] de tes parfums plus [50] qu'aucune drogue aromatique.

11 [51] Tes levres, *mon* espouse, [52] distilent rayons de miel : [53] miel & laict *sont* dessous ta langue, & [54] l'odeur de tes vestemens *est* comme [55] l'odeur du Liban.

12 Ma sœur, *mon* espouse, *tu es* [56] un jardin clos, [57] une source close, & [58] une fontaine cachetée.

13 [59] Tes jettons *sont* [60] un parc de grenadiers, avec [61] fruicts delicieux [62] de troisne, avec l'aspic :

14 Aspic & saffran, [63] roseau *aromatique* & cinnamome, avec [64] tout arbre d'encens : myrrhe, & [65] aloë, avec [66] toutes les principales drogues aromatiques.

15 [67] O FONTAINE des jardins, ô puits [68] d'eau vive, & ruisseaux [69] decoulans du Liban !

21 D'autres, *bâtie pour l'exercice des armes :* Car on pourroit conjecturer que ç'ait été la maison des vaillans, mentionnée Nehem. 3. 16. F. *bâtie pour y suspendre des armes :* Ou, *pour un arsenal*, ou, *pour un magasin de toute sorte d'armes :* Le mot H. ne se trouve qu'ici : Et en ce cas il faudroit l'entendre d'armes offensives, qui servent à repousser & à batre l'ennemi, comme les boucliers ou les rondaches, qui s'y joignent, sont pour la defensive, & pour rendre ses coups inutiles.

22 Ce nombre de mille est un nombre defini, mis, comme souvent ailleurs en l'Ecriture, pour un grand & indefini.

23 Ou, *des braves*, ou, *des heros*. Voi touchant les braves & les vaillans de David, & leurs exploits & belles actions, 2 Sam. 23. 8. & 1 Chron. 11. 10, &c. Et il semble que leurs boucliers ou leurs écus étoyent pendus en ce lieu pour en conserver une eternelle memoire, en figure de ceux qui par le bouclier de la foi ont executé de grandes & de belles choses, dont l'Apôtre en rapporte quelques-unes Heb. chap. 11.

c *Cant.* 7. 3.

24 Par lesquelles il faut ici entendre les instructions & les consolations qui se trouvent au V. & au N. Test. dont les fideles sont allaittés, nourris & rassasiés. Voi Esa. 66. 11. & 1 Pier. 2. 2. D'autres entendent par les deux mammelles de l'Eglise, le ministere de la Parole & l'administration des saints Sacremens, par le moyen dequoi les brebis & les agneaux du Seigneur sont nourris en un pâturage gras & bon.

25 C. qu'elles sont également belles, pleines & rondes, & semblables l'une à l'autre, comme la conformité est exacte & admirable du V. & du N. Test. Outre que la similitude de ces animaux appliquée aux mammelles de l'Eglise, sert à marquer l'uniformite de son cœur, sans varieté d'hypocrisie & de feinte, & le naturel de ces bêtes fort douces & sans fiel, la douceur & la simplicite des ames fideles. Voi Prov. 5. 19.

26 Ou, *chevreuille.*

27 C. qui sont apprivoisés, & ont dépoüillé leur naturel sauvage & farouche.

28 Ou, *entre les lis*, c. en des pâturages bons & sains, qui sinifient la bonne & la saine doctrine de l'Eglise. Voi sous chap. 5. 13.

29 Ou, *En attendant que le vent de ce jour-là souffle, & que ces ombres*, &c. Voi de ceci sus chap. 2. 17. & ce qui y est annoté : Or ici l'Epoux previent l'objection que son Eglise pouvoit faire, & lui dire, Seigneur Jesus, si je te suis si agreable & si belle, pourquoi differes-tu si long-tems l'accomplissement & la consommation de nôtre mariage ? Mais ici il lui declare qu'elle doit attendre le tems que Dieu a ordonné pour cela de toute eternité, qui est celui du retablissement de toutes choses, Act. 3. 21. Et c'est comme s'il lui disoit, Jusques à ce qu'arrive le soir & la fin du monde, en laquelle je te prendrai à moi & rendrai consommée ta felicité & ta gloire, je m'en irai cependant à la montagne de myrrhe & d'encens, c. je monterai au ciel, qui est le siege de l'incorruption & de l'immortalité, figurée par ces drogues qui preservent les corps de corruption, pour y offrir & presenter à Dieu les prieres & les oraisons des fideles, qui sont comme de la myrrhe & de l'encens de bonne senteur (sous chap. 5. 13.) étant sanctifiées par mon intercession : Et demeurant là j'y serai ton intercesseur & ton avocat envers le Pere celeste, jusques à mon dernier retour pour le jugement de l'univers.

30 Sus ℣. 1. & chap. 1. 15. il est dit de l'Eglise qu'elle est *belle*, mais ici qu'elle est *toute belle*, tant par la remission de ses pechés au sang de Jesus Christ, qui fait que Dieu en contemple tous les membres comme saints & sans tache, que par la regeneration de son S. Esprit, qui les reforme tous à son image ; d'où vient que l'Eglise nous est decrite comme accomplie & parfaite en Jesus Christ, Ephes. 5. 25, 26, 27. Coloss. 1. 22. & 2. 10. Apoc. 14. 5. Or c'est ce sien œuvre que Jesus Christ considere, approuve & loüe en son Eglise, non pas les restes du vieil homme qu'elle traine encore ici bas, lesquelles il couvre du manteau de sa justice, & les abolit peu à peu par son Esprit, jusques à ce qu'elle en soit entierement affranchie au ciel.

31 Ou, *de tare*, ou, *de defaut*. Voi de ce mot Prov. 9. 7.

32 Ou, *Tu viendras & tu me verras*, &c. C'est ce que dit Jesus Christ à son Epouse, de laquelle il venoit de loüer la beauté, comme pour la convier de venir au ciel vers lui, qu'elle contemploit déja par la foi, en même façon que si elle regardoit tout le pais de Canaan des montagnes circonvoisines qui s'expriment ici ; mais toutes sujettes, comme le sont toutes les grandeurs & toutes les eminences du monde, à la domination des tyrans, ici sinifiés par les leopards & par les lions. Voi Ps. 57. 4. Quelques-uns entendent par ces montagnes, situées aux diverses frontieres de la Judée, non seulement la vocation des Juifs, mais aussi celle des Gentils de toutes les quatre plages du monde.

33 Le *Liban*, ou *Libanon*, étoit bien un lieu fort agreable Deut. 3. 25. mais neanmoins comparé à d'autres endroits cultivés & fertiles, c'etoit comme un desert Esa. 29. 17. & comme un lieu de chasse & une retraite de bêtes sauvages, 2 Rois 14. 9. A quoi il semble que l'Esprit de Dieu regarde ici : Toutefois ailleurs en l'Ecriture le *Liban* sinifie des choses exquises & desirables, eu egard à quantité de beaux arbres qui y croissoyent, comme sus chap. 3. 9. & sous chap. 5. 15.

34 Ou, *de la pointe*. H. *de la tête*.

35 C'est une montagne en Syrie ou il y avoit une vallee & une riviere de même nom, appellée autrement *Abana*, 2 Rois 5. 12. Strabon remarque *lib.* 14. que cete montagne fut autrefois occupée & possedée par divers tyrans.

36 F. & d'autres, *Senir*, duquel & de *Hermon*, dont Sçenir faisoit une partie, voi Deut. 3. 9.

37 C'est une celebre montagne, de laquelle voi Ps. 42. 7. & 89. 13. Elle s'appelle aussi *Sion*, avec un *Schin*, ou *Sin*, Deut. 4. 48.

38 Ou, *des lionnes*.

39 L'Eglise est appellee de ces montagnes de lions & de leopards, pour sinifier, que par cete vocation à la gloire celeste, elle seroit affranchie du peril ou elle etoit en ce monde, & verroit l'heureuse & assurée condition dont elle seroit jouissante eternellement ; car aussi quelque chose de semblable se doit ici suppleer. Voi 1 Corint. 6. 9, 10, 11.

40 Ou, *ravi*, ou, *gagné*, ass. par affection, Esa. 62. 5. Le mot H. sinifie, *Tu m'as décœuré*, (s'il se pouvoit ainsi dire, comme nous disons que celui nous dérobe qui nous prend la robe) c. tu t'es acquis & attiré mon affection & ma faveur, nonobstant la multitude de tes foiblesses & de tes defauts.

41 Ou, *Tu m'as pris le cœur*, c. ta foi vive en moi fait que je te donne mon amour & mon cœur, Ps. 45. 11, 12.

42 Abraham & Isaac dirent aussi de leurs femmes que c'étoyent leurs sœurs. Voi 1 Corint. 9. 5. Et l'Eglise de Jesus Christ, qui est son Epouse, est aussi sa sœur, parce que tous les fideles, de l'assemblage desquels resulte son Eglise, ont l'honneur d'etre ses freres, entant qu'il a pris à soi notre chair & nôtre sang, & qu'il nous a fait par la foi enfans adoptifs de Dieu, ses freres & ses coheritiers, Matt. 12. 50. Jean 1. 12. Rom. 8. 16, 17. Heb. 2. 11.

43 C'est pourquoi tu dois bien t'assurer que je ne t'abandonnerai point à toûjours.

44 C. par la vraye foi de laquelle tu me regardes & embrasses, & me gagnes le cœur comme ton cher époux : car sans la foi il est impossible de plaire à Dieu, Heb. 11. 6. A l'Eglise en general & à chaque fidele en particulier, se peuvent attribuër trois yeux ; celui du sens, celui de la raison & celui de la foi ; la lumiere du soleil éclaire le premier ; la lumiere du discours le second, & la lumiere de la grace & de la Parole de Dieu le troisiéme : Le premier nous convient comme à des animaux, le second comme à des hommes, & le troisiéme comme à des fideles : Le premier s'arrête aux superficies, aux figures & aux couleurs des corps ; le second passe à la consideration des choses spirituelles & immaterielles ; mais le troisiéme s'éleve à la contemplation des choses surnaturelles & revelées : Et il n'y a que celui-ci qui gagne & qui ravisse le cœur de Jesus Christ, qui lui en substituëra en son tems un quatriéme, pour cheminer non plus par la foi, mais par la veüe, lors que la lumiere de la gloire engloutira celle de la grace, de la raison & du sens.

45 Ou, *par l'un des colliers de ton col*, c. par les ornemens exquis de tes bonnes œuvres, & de la charité, qui procede d'un cœur pur, d'une bonne conscience & d'une foi sans hypocrisie. Voi Prov. 1. 9. L'Epouse n'a point de joyaux ni de colliers de perles que ce que son Epoux lui en donne ; & ce que Jesus Christ cherit en son Eglise, ce ne sont pas les productions de sa nature corrompuë, mais les effets de sa grace, & ce sont ses propres dons qu'il couronne dans les siens. Voi sus ch. 1. 11.

46 C. qui l'environnent & l'ornent.

47 C. combien m'est agreable de connoître que tu m'aimes. Voi sus chap. 1. 2. Et cete amour de Jesus Christ consiste à garder ses commandemens 1 Jean 2. 3, 4, 5.

48 Voi sus chap. 1. 2, 4. & ce qui s'y remarque, c. plus que toute sorte de delices.

49 Ou, *de tes huiles*, c. les fonctions & les exercices des dons du S. Esprit, qui lui ont été divinement departis. Voi Philipp. 4. 18. 1 Jean 2. ℣. 20, 27. Sus chap. 1. 3. l'Epouse celebre l'odeur des parfums de J. Christ, & ici Jesus Christ loüe celle des parfums ou des huiles de son Eglise. Voi Esa. 62. 4, 5.

50 Ou, *qu'aucunes épices*, c. qu'aucunes drogues de bonne senteur, comme étoyent celles dont se faisoit la sainte onction, Exod. 30. 23. Voi aussi 2 Chron. 9. 1, 9. & 16. 14. Esth. 2. 12.

51 Il entend les levres de l'Eglise en commun & de tous ses membres fideles en particulier, par lesquelles, sanctifiées du charbon vif pris de son autel, Dieu est invoqué, son Nom celebre, sa Parole prêchée, & le prochain edifié.

52 C. que les discours de sa bouche sont aussi agreables & ont autant de douceur que le miel, dequoi voi Ps. 19. 11. & 119. 103.

53 C'est pour exprimer le même : En l'Eglise primitive on faisoit goûter du lait & du miel aux nouveaux bâtises, par alluſion à ce qui se dit Heb. 6. 4, 5. & 1 Pier. 2. 2.

54 C. l'odeur soüeve de tes bonnes œuvres & de ta sainte conversation, en l'exercice des dons de mon Esprit desquels je t'ay revêtuë. Voi Gen. 27. 27. Ps. 45. 14, 15. Ezech. 16. 11, 13.

55 Car sur le mont Liban croissoyent beaucoup d'arbres & d'herbes odorantes, particulierement les arbres d'encens, d'où même, comme quelques-uns le pensent, cete montagne tiroit son nom ; car *Lebona* en H. sinifie de l'encens : Bien que d'autres pretendent que l'arbre qui jette ou qui distile l'encens, ne croisse qu'en Arabie. Dieu promet à Israël Osée 14. 6, 7, 8. que son odeur seroit comme celle du Liban par la rosée de sa grace. Voi 2 Corint. 2. 14, 15.

56 Ou, *un jardin fermé* de verroux ou de serrure : C'est pour sinifier l'immaculée pureté & la chasteté spirituelle de l'Eglise, qui ne reçoit aucun étranger, & ne donne point d'accés ni d'audience aux seducteurs : Mais d'autres l'expliquent de la protection particuliere de Dieu, par laquelle il garde & preserve son Eglise contre le degât des bêtes feroces, c. contre la violence des tyrans. Esa. 5. 2. l'Eglise s'accompare à une vigne qui est enceinte d'une cloison de pierres, & Zachar. 2. 5. Dieu promet d'être à Jerusalem une muraille de feu, pour la garantir de l'invasion de ses ennemis.

57 D'où jaillit l'eau claire du S. Evangile, qui restaure & qui rafraichit les cœurs angoissés Ps. 23. 2. conformement à la promesse que Dieu fait à son Eglise Esa. 58. 11. C'est pourquoi cete source se decrit close & fermée, parce que cete eau de grace n'appartient qu'aux membres de l'Eglise ; & personne n'y aborde & n'y puise que par Jesus Christ.

58 C'est pour nous conduire aux assurances & à la confirmation efficace que Jesus Christ donne de sa grace à son Eglise ; & ce à elle seule ; car ce qui est scellé pour quelques-uns, n'est pas commun à tous. Voi Esa. 8. 16. 2 Corint. 1. 22. Ephes. 1. 13.

59 Ou, *Tes plantes*, ou, *tes provins*, ou, *tes rejettons*, c. que les vrais fideles & les membres de l'Eglise, appellés des jettons ou des jeunes plantes, comme qui diroit des neophytes, en comparaison de la perfection & de la maturité qu'ils obtiendront au Royaume des cieux, sont abondamment ornés & enrichis de bonnes œuvres, comme une grenade est pleine de pepins : Ils sont comme des arbres fruitiers plantés le long des eaux fraiches, Ps. 1. 3. & 92 13.

60 H. & F. *un paradu*, c. un verger, un jardin de delices : Ce mot sinifie d'ordinaire un beau plantage, ou un jardin planté d'arbres, comme il se voit Eccles. 2. 5. Bien qu'il se prene quelquefois pour un bois ou une forêt renfermée, ou l'on nourrit de la venaison & des bêtes sauves, pour le plaisir de la chasse, ce que nous appellons proprement un *parc*, & qui se nomme des Latins, *vivarium :* Or il se prend en ce sens Nehem. 2. 8.

61 Ou, *fruits nobles* & exquis : Ainsi se nomment les bonnes œuvres des fideles, aussi agreables à Dieu que le sont aux hommes les citrons ou les grenades.

62 Ou, ce sont *des troënes avec l'aspic*. H. *des cyprés avec nards*, au pluriel, bien que ce dernier s'employe au singulier sous ℣. 14. Quelques-uns les nomment *plantes de cypre & de nard*, ou *d'aspic*. Voi de la troëne ou du cypre, (d'autres l'appellent du liguſtre, & d'autres du camphre, à cause du mot H. *chopher*) sus ch. 1. ℣. 14. & du nard ou de l'aspic, sus ch. 1. 12. Il y en a qui à cause du pluriel ici employé (parce peut-être qu'il y a plusieurs sortes de nard) pensent qu'il faille ici entendre les feüilles de ces deux plantes (cypre & nard) qui sentent aussi fort bon.

63 Ou, *canne odorante :* Cela s'appelle dans les boutiques *calamus*, qui est le nom dont le F. l'exprime : Cete drogue & la cannelle ou la cinnamome entroyent avec la myrrhe en la composition de la sainte huile, Exod. 30. 23.

64 C. des arbres qui produisent ou qui jettent l'encens, & desquels il se cueille en forme de larme ou de gomme.

65 Ou, *sandal*. Voi Nomb. 24. 6. Prov. 7. ℣. 17. & Ps. 45. 9.

66 H. *toutes les têtes de drogues aromatiques*, ou, *d'épiceries*, c. toute sorte des plus exquises & des plus recherchées : Et il faut sous-entendre du ℣. 13. que telles sont les jeunes plantes, ou les rejettons du jardin de l'Eglise : Et par toutes ces plantes odorantes & drogues aromatiques, se sinifient les divers dons du S. Esprit, desquels les enfans de Dieu sont beneficies. Voi 1 Corint. 12. 5, 6, &c. Gal. 5. 22, 23. 1 Pier. 4. 10.

67 Ou, *Tu es la fontaine, le puits & les ruisseaux :* L'Epouse par ces paroles loüe & celebre son Epoux, qui la gratifie d'abondance d'eaux, c. de plusieurs dons & graces de son Esprit, neccessaires pour arroser un tel jardin que l'Epoux l'avoit lui-meme qualifiee sus ℣. 12. & desquelles tous ses parterres & ses carreaux, c. toutes les Eglises particulieres, s'humectent & s'arrosent, pour produire quantité de fruits. Voi Esa. 58. 11. Or à Jesus Christ se donnent ces trois noms, de *fontaine*, de *puits* & de *ruisseau*, parce qu'il peut être consideré comme une source en sa nature divine Ps. 36. 10. comme un puits en sa charge de Mediateur, Dieu ramassant en lui toutes les eaux de la grace, afin que nous en puisions en joye Jean 1. 16. & comme un ruisseau, en la communication de son Esprit, Jean 7. 38. Confere Esa. 12. 3.

68 C. d'eau qui n'est pas croupissante ou dormante, mais qui a une vive veine, laquelle ne seche, ne tarit, & ne se corromt point, mais est toûjours propre pour desalterer & rafraichir les personnes. Voi Gen. 26. 19. Et c'est une telle eau que Jesus Christ promet & donne aux siens Jean 4. 10, 14. & 7. 38. Esa. 12. 3.

69 Il semble qu'il se fait ici alluſion à la riviere du Jordain, qui a sa double source au pied du mont Liban, & traverse le pais promis, pour l'arroser : Et il se voit Apoc. 22. 1. que du trône de Dieu & de l'Agneau, qui est J. Christ, sortoit un fleuve d'eau vive, claire comme cryſtal.

Digitized by Google

16 [70] Leve-toi, Biſe, & t'en vien, vent de Midi, [71] ſouffle parmi [72] mon jardin: [73] afin que ſes drogues aromatiques diſtilent. Que mon bien-aimé vienne en ſon jardin, & [74] qu'il mange de ſes [75] fruicts delicieux.

70 Ou, *Eveille-toi:* C'eſt encore une benediction que Dieu envoye ſur ſon jardin, c. à ſon Egliſe, que les vents commodes y ſouffient, pour le rafraichir, en purifier l'air, & le rendre ainſi plus fertile: Et par ce vent favorable au jardin de l'Egliſe il faut entendre le S. Eſprit, qui excite, anime & vivifie dans les fideles les graces & les vertus qu'il y a miſes, afin qu'elles ne demeurent point oiſives & inutiles: Ainſi s'entend & ſe ſinifie l'Eſprit de Dieu par le vent, Jean 3. 8. & Act. 2. 2. Et bien que le vent du Nord ou la Biſe ſoit d'une autre qualité & opere autrement que le vent d'aval ou du Sud, celui-là étant froid & ſec, celui-ci chaud & humide, celui-là diſſipant les nuées, & celui-ci les amaſſant & épaiſſiſſant, ils ſont pourtant tous deux également neceſſaires à ce jardin myſtique de l'Egliſe; qui tantôt a beſoin d'une vehemente cenſure, & tantôt d'une conſolation douce & agreable: Le S. Eſprit quelquefois y écarte les nuées, pour ſerener les conſciences, & quelquefois il les y condenſe, pour les faire diſtiler en larmes de repentance: Il agit ou en rafraichiſſement de conſolation, ou en ardeur de zele. 71 C'eſt Dieu qui tire le vent de ſes treſors, Pſ. 135. 7. 72 Il peut être reputé le jardin non ſeulement de l'Egliſe, comme elle le nomme *mon jardin*, mais auſſi de Jeſus Chriſt, comme elle le qualifie peu apres *ſon jardin:* Jeſus Chriſt en eſt le proprietaire & le Seigneur foncier; mais les Conducteurs de l'Egliſe ſont ſes ſerviteurs & ſes jardiniers, qui ſont charges de l'arroſer, de le ſarcler & de le cultiver: C'eſt d'ailleurs le jardin de l'Egliſe, parce que chacun de ſes membres y a ſa part en vertu de la communion des Saints, 1 Corinth. 3. 9. C'eſt auſſi le jardin de Jeſus Chriſt objectivement & poſſeſſivement, parce qu'il lui appartient; mais celui de l'Egliſe ſubjectivement & formellement, parce que c'eſt elle qui le conſtituë & le compoſe. 73 Ou, *afin que ſes épiceries fleuriſſent*, c. que leur odeur s'épande: C'eſt ce qui a fait dire aux poëtes, que les Zephirs, qui ſont des vents doux & temperés, étoyent amoureux des roſes & des autres fleurs. 74 C. qu'il jouïſſe des fruits que nous lui produiſons par la vertu & par l'operation de ſon S. Eſprit, & par leſquels nous ſommes obligés de l'honorer, Rom. 6. 22. 75 Voi ſus ℣. 13.

CHAP. V.

Ici l'Epoux répond à l'invitation de l'Epouſe au dernier verſ. du chap. preced. & donne à connoitre qu'il prend un ſingulier plaiſir aux fruits de l'Epouſe, v. 1. Elle conſeſſe d'avoir une fois negligé d'introduire ſon Epoux, 2. Et que s'étant apres levée pour le recevoir, 5. il s'en étoit allé, ce qui l'affligea fort, 6. En quelles difficultés elle tombe en le cherchant, 7. Elle declare à ſes compagnes l'amour extréme qu'elle lui porte, 8. avec une deſcription de ſa beauté & de ſon port, 10.

1 JE SUIS venu [1] en mon jardin, [2] ma ſœur, *mon* eſpouſe: [3] j'ai cueilli [4] ma myrrhe, enſemble mes drogues aromatiques: [5] j'ai mangé [6] mes rayons de miel, enſemble mon miel: j'ai beu mon vin, enſemble mon laict: [a] *mes* [7] amis, [8] mangez, beuvez: [9] faites bonne chere, *mes* bien-aimez.

2 [10] J'ESTOIS endormie, [11] mais mon cœur veilloit: & voici la voix de mon bien-aimé [12] qui heurte, *diſant*, [13] Ouvre-moi, [14] ma ſœur, ma grand'amie, ma colombe, ma parfaite: car [15] ma teſte eſt pleine de roſée, & [16] mes floc-quets des gouttes de la nuict.

3 [17] J'ai deſpoüillé ma robe, *diſois-je*, [18] comment la reveſtirois-je? [19] J'ai lavé mes pieds, comment les ſoüillerois-je?

4 Mon bien-aimé [20] a avancé ſa main par le pertuis *de la porte*, & [21] mes entrailles ont eſté eſmeuës [22] à cauſe de lui.

5 [23] Je me ſuis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, & [24] la myrrhe a découlé de mes mains, voire [25] la myrrhe franche de mes doigts, [26] ſur les garnitures [27] du verroüil.

6 [28] J'ouvris à mon bien-aimé: mais mon bien-aimé [29] s'eſtoit retiré, [29] & eſtoit paſſé outre: [30] mon ame fut tranſſie [31] de l'avoir ouï parler: [b] je le cherchai, mais [32] je ne le trouvai point: je l'appellai, mais il ne me reſpondit point.

7 [33] Le guet qui faiſoit la ronde par la ville [34] me trouva: [35] ils me battirent, ils me bleſſerent: les gardes des murailles m'oſterent [36] mon voile de deſſus moi.

1 C. à mon Egliſe: Car ici l'Epoux repond au ſouhait ou à l'invitation de l'Epouſe, le conviant de venir en ſon jardin ſus ch. 4. 16. Auſſi accomplit-il le ſouhait de ceux qui le craignent, Pſ. 145. 19. Voi Exod. 20. ℣. 24.

2 Voi ſus ch. 4. 8, 9.

3 C. j'ai reçû & admis les prieres & les actions de grace des fideles, & les doux & agreables fruits des bonnes œuvres, que j'ai excitées & produites en eux par la vertu du S. Eſprit. Voi touchant l'excellence de la myrrhe ſus chap. 1. ℣. 13.

4 Notés que Jeſus Chriſt appelle *ſienes* toutes ces choſes, car il dit *ma myrrhe, mes drogues*, &c. Et en effet ſans lui nous ne pouvons rien, Jean 1. 16. & 15. 5. & 1 Corinth. 4. 7. Apoc. 3. ℣. 18. 5 C. j'ai pris plaiſir à tes bons fruits & à tes ſaintes œuvres; mais à l'oppoſite les mauvais fruits des pecheurs s'appellent des grappes de fiel, des raiſins amers, & du venin de dragon, Deut. 32. 32, 33. 6 La Parole de Dieu & ſa doctrine, avec l'obeïſſance qui s'y rend, & l'uſage des ſaints Sacremens, s'accomparent à de la viande, à du miel, à du vin, & à du lait, Pſ. 19. 11. & 119. 103. Eſa. 55. 1. Jean 4. 34. 1 Pier. 2. 2. Car comme le miel, le vin & le lait, ſont des choſes douces & convenables pour la nourriture des corps, ainſi ſont agreables les choſes ſusmentionnées, & convenables pour reſtaurer & pour raſſaſier l'ame.

a *Eſa.* 41. 8. *Jaq.* 2. 23. 7 Ceux-là ſont les amis de Jeſus Chriſt, qui font la volonté de ſon Pere celeſte, Jean 15. 14. 8 Ici Jeſus Chriſt convie les ſaints Anges, les eſprits bienheureux, & tous ſes amis, qui ſont ſes fideles, de ſe réjouir avec lui, au ſujet des beaux & des excellens fruits, c. des bonnes & des ſaintes œuvres d'obeïſſance & de ſanctification que ſon Egliſe produit en la terre. Voi Luc 2. 13, 14. & 15. 7, 10. 9 Ou, *enyvrés-vous d'amours.* Voi de la ſinification du mot H. Gen. 43. 34. Et ici Jeſus Chriſt convie ſes amis à s'enyvrer du vin de ſobrieté, comme un Ancien en parle, & à etre pleins d'amour pour lui, & les uns pour les autres: Ou à être abondamment raſſaſiés & comme tranſportes d'une joye inenarrable & glorieuſe 1 Pier. 1. 8. qui demeure eternellement & ne leur ſera jamais ravie, Jean 16. 22. Voi Prov. 9. 5. Eſa. 25. 6. & 55. 1, 2. 10 Ici l'Epouſe raconte une nouvelle viſitation de Jeſus Chriſt, avec des circonſtances differentes de celles des autres: Et il y eſt repreſenté comment l'Epouſe ou quelques membres de l'Egliſe, apres avoir mangé & beu, c. apres s'être liberalement raſſaſiés des bienfaits du Seigneur & du ſentiment de ſes graces, tombent en quelque relâchement, & commencent à s'endormir & à ſommeiller, pour ne plus continuer avec la méme vigueur, allegreſſe & zele que par le paſſé, aux devoirs de la pieté & de la ſanctification, mais paſſent à la nonchalance & à quelque vicieuſe ſecurité. Voi Matt. 25. 5. Rom. 13. 11. 1 Theſſ. 5. 6, 7. 11 C. que pourtant elle n'oublioit pas entierement ſon Epoux, mais qu'elle en conſervoit toûjours la penſée & l'amour au cœur: Et par le cœur, il faut entendre ici l'homme de dedans & l'homme nouveau, c. ce qu'il y a de regeneré en chaque fidele, qui ſe diſtingue de la chair & du vieil homme Rom. 2. 28, 29. Voi auſſi Matt. 26. 41. Gal. 5. 17. 12 Elle remarque en ceci l'amour & le ſoin de ſon Epoux, qui ne la vouloit point laiſſer endormir en ce lit de ſecurité charnelle & de commodités tertienes: Or J. Chriſt frappe & heurte à la porte de nos cœurs, pour nous réveiller de nôtre aſſoupiſſement, par ſa Parole, par ſon Eſprit & par les afflictions, Apoc. 3. ℣. 20. 13 Aſſ. la porte de ton cœur, pour m'y recevoir par une vive action de foi & d'obeïſſance: Réveille-toi du dormir du peché, réveille méme & rallume les mouvemens de ta foi, & ſouffle que j'habite par elle en ton cœur, qui eſt le ſeul lieu de ma demeure & de mon repos en la terre. 14 Ces noms ſi doux & ſi aimables que Jeſus Chriſt donne à ſon Epouſe, lors méme qu'elle eſt emportée par ſes infirmités, découvrent la grande & ardente amour qu'il lui porte, l'aimant ſi tendrement, bien qu'elle vive encore en la chair, & ſe laiſſe ſurprendre à ſes affections vicieuſes, & ne lui voulant point imputer ſes defauts & ſes pechés. 15 C. j'ai ſouffert beaucoup d'incommodité pour venir à toi: Et ceci ſervoit à predire que J. C. auroit à ſouffrir beaucoup & à devorer pluſieurs amertumes & difficultés pour racheter ſon Egliſe & la purifier de ſes pechés: Car c'eſt une grande incommodité que d'être moüillé de la roſée de la nuit Gen. 31. 40. & cela ſinifie ici être reduit à une grande miſere & à ſouffrir beaucoup, comme Dan. 4. 25. La pluye eſt auſſi fort incommode quand on n'a point le couvert, ni dequoi lui reſiſter: Et ainſi les *gouttes* ſinifient quelque concours d'eau, c. quelque vexation & adverſité, Amos 6. 11. D'autres prenent ainſi ces paroles: Que comme la roſee & la pluye détrempent la terre & la fecondent, auſſi la doctrine de Jeſus Chriſt, avec laquelle il vient à ſon Egliſe, la rend & ſes membres fertiles aux bonnes œuvres. Voi Deut. 32. 2. Pſ. 72. 6. Oſee 14. 6.

16 C. les floquets des cheveux de ma tête, ou ma chevelure: Et ainſi ſous ℣. 11. D'autres, *ma perruque.*

17 C'eſt la réponſe qu'elle fait à ſon Epoux, difficultant de lui ouvrir & de l'admettre lors qu'il heurtoit: En ſe devétant elle avoit intermis ſes hautes & ſes ſublimes meditations, dont elle s'enveloppoit & s'ornoit auparavant; & ſe mettant au lit, elle s'étoit compoſée au repos & aux aiſes du monde, qui quelquefois empéchent & retardent les vrais fideles & les enfans de Dieu, de confeſſer le nom de Jeſus Chriſt ſi promtement & ſi alaigrement qu'ils devroyent lors qu'il les y appelle, & qu'il frappe, pour les y émouvoir, à la porte de leurs cœurs, craignans que cela ne leur cauſe du meſaiſe & de l'incommodité.

18 C. je ne la puis reprendre ſans peine & ſans m'incommoder.

19 Et c'eſt encore pour marquer que l'Epouſe s'étoit miſe en état de prendre ſon aiſe, & ſe compoſer au repos: Car aux païs chauds, ou ils vont ordinairement pieds nuds, ils ont coûtume de laver leurs pieds au ſoir pour ſe mettre au lit: Ce que l'Epouſe ayant déja fait, elle ne ſe fut pas volontiers levée pour ouvrir à ſon Epoux, par crainte, ce dit-elle, de les ſalir de nouveau. Voi de ſemblables excuſes inutiles Luc 14. 18, &c. 20 C'eſt une deſcription de la vertu de Jeſus Chriſt à faire interieurement dans les fideles par ſon Eſprit, ce qu'il leur ordonne exterieurement par ſa Parole Act. 16. 14. Car non content de faire aux ſiens des inſtances preſſantes par ſa Parole, quand ils different d'y acquieſcer incontinent, il remuë tellement leurs cœurs par la vertu interieure de ſa grace & de ſon Eſprit, qu'il y excite une ſainte & une ardente affection envers lui: Bien qu'il ne déploye pas toûjours céte efficace en meme degré, comme ici ſon action va bien à produire une grande émotion au cœur de l'Epouſe, mais non pas à une entiere perſuaſion à lui ouvrir incontinent: Car autrement il auroit pû briſer les portes d'airain & caſſer les barreaux de fer Pſ. 107. 16. & commander aux portes de s'ouvrir d'elles-mémes Pſ. 24. 7, 9. Act. 5. 19. & 12. 10. comme il peut bien venir à ſes diſciples & ſe trouver au milieu d'eux apres qu'ils avoyent fermé les portes fort ſurement, Jean 20. 19, 26. Mais il ſuſpend quelquefois chés les ſiens le dernier effet de ſa grace pour leur châtiment & pour leur épreuve, quand ils ne s'y ſont point ſoûmis avec toute l'humilité & l'obeïſſance convenable: Toutefois d'autres traduiſent ici, *a retiré ſa main du trou de la porte*, aſſ. pour s'en aller, comme il eſt dit ſous ℣. 6. Car le mot H. *ſgalach*, ſe peut prendre autant en céte action pour relâcher ou retirer la main, que pour l'avancer, comme le Latin *mittere*, ſe peut également prendre pour *immittere*, ou, *remittere*, ou, *omittere.* 21 Ou, *mon interieur:* Ou, *mes entrailles ont été émuës en moi à cauſe*, &c. Et par ces paroles l'Epouſe fait connoître l'émotion que produiſoit en toutes ſes affections, céte action de ſon Epoux, tant pour l'inquietude, le regret & le déplaiſir qu'elle conçut d'avoir ſi dédaigneuſement refuſé de lui ouvrir, quand il l'en convioit ſus ℣. 3. que pour la reſolution qu'elle forma de répondre à ſa vocation & de le ſuivre. Confere touchant ces émotions Jerem. 4. 19. & 31. 20. 22 H. *ſur lui*, c. à ſon occaſion, & pour l'amour de lui, aſſ. de l'Epoux. 23 Ou, *Je me levai:* Par là l'Epouſe fait paroitre le regret qu'elle avoit de ſon refus, avec des marques expreſſes de repentance & d'amendement, (qui ſont les veritables fruits d'une converſion ſalutaire) puis qu'elle ſe leve, qu'elle ouvre la porte, qu'elle appelle & qu'elle cherche ſon Epoux, qui s'étoit retiré & s'en etoit allé. 24 C. l'huile de myrrhe, pour ſinifier que la commotion & l'operation de J. C. au cœur des ſiens par ſon Eſprit, eſt d'une grande vertu, pour charger & remplir leurs mains de bonnes & de ſaintes actions, & que la ſentant en leurs ames, ils ſe diſpoſent promtement à le recevoir, par la foi & par la repentance, qui ſont auſſi des drogues aromatiques de grand prix devant Dieu. 25 H. *la myrrhe paſſant devant*, ou, *ſurmontant*, c. la myrrhe exquiſe, & la plus pure, qui ſurmonte de beaucoup l'ordinaire en valeur, en odeur & en vertu. 26 D'autres, *ſur les anſes de la ſerrure.* H. *ſur les mains*, c. les cliches ou les crochets où l'on met la main pour ouvrir une porte, & en reculer les verroux: Et certes comme les ſerrures & les verroux s'ouvrent plus promtement quand on les graiſſe d'huile, auſſi l'huile de myrrhe tombée ſur les verroux & ſur la ſerrure du cœur de l'Epouſe, en rendoit tous les reſſorts plus ductiles & plus ſouples: Soit qu'on entende ceci de la myrrhe dont l'Epoux les avoit trempés & qu'il y avoit laiſſée en avançant ſa main par le pertuis, & dont l'Epouſe y portant la ſiene, l'en ſentit toute découler; ſoit qu'on l'entende de celle qui découloit de ſes propres mains, & dont elle vient de parler. 27 Ceci ſe doit entendre du verroüil ou de la ſerrure de la porte par où elle ſe fermoit en dedans, qui tenoit Jeſus Chriſt dehors & l'empéchoit d'entrer; mais qui graiſſé maintenant d'huile de myrrhe, & touché de la vertu efficace de ſa grace, ſe recule ſans peine & l'admet ſans difficulté, tellement qu'il peut entrer quand il lui plaît vers ſon Epouſe, pour recevoir les fruits de toutes les graces qu'il lui a faites. 28 Elle avance encore d'un degré; puiſque non ſeulement elle ſe leve, mais auſſi elle ouvre la porte, pour recevoir le Roi de gloire; ſans plus s'arrêter aux excuſes frivoles qu'elle alleguoit auparavant, pour s'empécher de jouir de ſa chere & precieuſe preſence. 29 29 Par ce redoublement de paroles qu'employe l'Epouſe pour ſe plaindre de la retraite ſi inopinée de ſon Epoux, elle exprime la profondeur de ſa triſteſſe, de ce qu'elle ne pourra point jouir de ſa favorable preſence, comme par le paſſé; car ainſi jamais ne connoiſſons nous la valeur des choſes, qu'apres les avoir perduës. 30 Ou, *mon eſprit s'en alloit*, c. j'étois hors de moi-méme, & prête de rendre l'ame de frayeur & de crainte. Voi Gen. 35. 18. & 42. 28. & ce qui y eſt annoté, comme auſſi 1 Rois 10. 5. Ou, *mon eſprit me deſailloit*, c. je me pâmois d'amour & d'impatience de le voir. 31 Ou, *au ſujet de ſa parole.* D'autres, *quand il parloit*, c. de ce qu'il m'avoit parlé ſi conſolamment ſus ℣. 2. ce qu'alors je ne prenois point tant à cœur; mais maintenant j'en reſte toute émeuë. b *Cant.* 3. 1.

32 C'eſt l'une des plus grandes difficultes auſquelles les enfans de Dieu ſont quelquefois expoſés, qu'il leur ſemble que le Seigneur s'aſſourdiſſe à leurs prieres, bien qu'ils l'invoquent jour & nuit, Pſ. 22. 3. Eſa. 59. 1, 2, 3. 33 Ou, *La garde.* Voi ſus ch. 3. 3. Et ceci montre que Dieu permet quelquefois que ſon Egliſe ſoit perſecutée & affligée par les grands & par les tyrans de la terre, pretextans qu'elle trouble le repos public, & méme par les ſeducteurs, pour la châtier de ſa lâcheté & de ſa nonchalance, & pour réveiller ſa vigilance & ſon zele à l'avenir.

34 Il paroît d'ici que l'Epouſe ne ſortit pas ſeulement à la porte pour chercher ſon Epoux, mais qu'elle paſſa plus loin & qu'elle alla le cherchant par tous les coins de la ville. 35 On ne bat point ſeulement quelqu'un de la main & du bâton ou de l'épée, mais auſſi de la langue, comme il ſe voit Jer. 18. 18. Méme ce mot de *batre* ſinifie quelquefois vexer & moleſter quelqu'un, de quelque maniere que ce ſoit, Pſ. 69. 27. Eſa. 53. 4. 36 Ou, *mon crépe:* Le mot H. vient d'un autre, qui ſinifie s'étendre ou s'épandre, parce que les femmes étendent leurs écharpes ou leurs voiles ſur leurs têtes, en partie pour ornement Eſa. 3. 23. en partie par une honête pudeur Gen. 20. 16. & 24. 65. Jerem. 2. 32. & en partie pour marque de ſujettion, 1 Corint. 11, 6, 7, 10. D'où vient qu'arracher à une femme une telle couverture de tête, c'eſt lui faire un grand affront & une injure atroce: De ſorte que l'Epouſe a ici ſujet de s'en plaindre, comme ſi on l'avoit priſe pour une perduë & une débauchée. Voi Ezech. 23. 26. Quelques-uns entendent ici par l'écharpe, le crépe ou le voile, la liberté de la profeſſion publique de la verité: Car c'eſt cete ſainte liberté & ce voile d'honneur avec lequel l'Egliſe paroît en public, que les perſecuteurs & les ſeducteurs tâchent toûjours de lui enlever.

Digitized by Google

8 [c] [37] Filles de Jeruſalem, [38] je vous adjure, [39] ſi vous trouvez mon bien-aimé [40] que vous lui rapportiez: & quoi? [41] Que je me paſme d'amour.

9 [42] Qu'est-ce de ton bien-aimé [43] plus que d'un autre, [44] ô la plus belle d'entre les femmes? [45] qu'*eſt*-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre, que tu nous as ainſi adjurées?

10 [46] Mon bien-aimé *eſt* [47] blanc, & vermeil, [48] un port'-enſeigne *choiſi* [49] d'entre dix mille.

11 Sa teſte *eſt* un [50] tres-fin or: ſes flocquets [51] creſpelus, [52] noirs comme un corbeau.

12 [d] Ses yeux *ſont* [53] comme *ceux* des colombes [54] ſur les ruiſſeaux des eaux *courantes* [55] lavez en du laict, [56] *& comme* enchaſſez en des chatons *d'anneau*.

13 [57] Ses jouës *ſont* comme un parquet de drogues aromatiques, *&* [58] *comme* tourelles d'odeurs: [59] ſes levres *ſont* comme du muguet, [60] diſtilantes la myrrhe franche.

14 [61] Ses mains *ſont comme* des anneaux d'or, où il y a [62] des chryſolites enchaſſez: [63] ſon ventre *eſt* [64] d'yvoire bien poli, [65] couvert de ſaphirs.

15 [66] Ses jambes *comme* des piliers de marbre, fondez ſur des ſoubaſſemens de fin or: [67] ſon port *eſt* [68] *comme* le Liban, [69] exquis comme les cedres.

16 [70] Son palais *n'eſt que* douceur: bref [71] tout ce qui eſt en lui *eſt* autant de ſouhaits. Tel *eſt* mon bien-aimé, [72] tel *eſt* mon ami, filles de Jeruſalem.

c *Cant.* 3. 5.

37 Voi ſus ch. 1. 5. & 2. 7. & ce qui y eſt remarqué.

38 C. je vous recommande & obteſte ſur la foi & le ſerment que vous devés à Dieu: C'eſt ce que dit l'Epouſe, apres s'être échappée des gardes & de leurs rondes, cherchant entre les vrais fideles & parmi les Egliſes particulieres, du ſecours & de la conſolation.

39 Comme ſi elle diſoit, Quand vous comparoiſſés devant lui en vos prieres, repreſentés lui le triſte & le chetif état où je ſuis reduite, ſoûpirant apres ſa miſericorde, & ſouhaitant qu'il veüille guerir mes playes; & lui declarés que je tombe en ſyncope & en defaillance s'il me faut attendre plus long-tems, & être davantage privée de ſa favorable preſence.

40 H. *que lui rapporterés-vous? Que je me pâme*, &c.

41 F. *Que je ſuis malade d'amour:* Car l'amour poſſedant eſt content & gai, mais l'attendant & le traverſe, produit beaucoup d'angoiſſe, de trouble, de douleur & de triſteſſe.

42 Cete demande tend ce ſemble à éprouver la perſeverance de l'Egliſe en la vraye connoiſſance de J. Chriſt, ou bien à declarer que c'eſt de l'Egliſe méme & en ſa communion, que chaque particulier fidele apprend à connoître J. Chriſt: On le peut auſſi entendre de tels membres de l'Egliſe qui n'en ſont pas encore tout-à-fait inſtruits, & qui deſirent d'en étre catechiſés.

43 C. plus que d'autres amis, qui ſont auſſi cheris & bien voulus, (voi ſus ℣. 1.) comme les Patriarches, les Prophetes, les fideles Miniſtres de l'Evangile, qui n'ont point l'Epouſe, mais ſont les amis du marié, & ſont tout réjouïs d'entendre ſa voix, Jean 3. 29. 44 Voi ce qui eſt annoté ſus ch. 1. 8. & remarque que l'Epouſe, pour avoir eté battue & fort bleſſée (ſus ℣. 7, 8.) étant tombée dans l'obſcure nuit de la perſecution, ne laiſſe pas de demeurer *la plus belle d'entre les femmes.* Voi Heb. 11. 26. 45 La reiteration de cete demande ſert à marquer le grand deſir qu'elles ont de bien connoître J. Chriſt, & d'en ouïr une parfaite deſcription.

46 C'eſt la réponſe que donne l'Egliſe à celles qui lui demandoyent ſus ℣. 9. quel étoit ſon Epoux, & la proſopographie qu'elle en fait. 47 Ces deux couleurs bien temperées en quelqu'un, concourent à la conſtitution d'une parfaite beauté: Le blanc eſt l'embleme de la pureté & de la gloire triomphale: Car autrefois les victorieux étoyent au jour de leur triomphe vétus d'habits blancs: Ils ſont donnés tels aux Anges en leurs apparitions, à Jeſus Chriſt en ſa transfiguration, & aux Saints en leur gloire, Matt. 28. 3. Act. 1. 10. Matt. 17. 2. Apoc. 6. 2, 11. & 19. 14. Le rouge ou le vermeil nous conduit au Sacerdoce de Jeſus Chriſt, qui nous a lavés de nos peches en ſon ſang, Apoc. 1. 5. & 19. 13. & Eſa. 63. 1, 2, 3, &c. Le blanc & le vermeil ont deu ſe rencontrer & en ſa perſonne, par la conjonction perſonnelle des deux natures, divine & humaine, & en ſon merite, par la pureté de ſon obeïſſance, & par la plenitude de la ſatisfaction qu'il a fournie pour nous en l'effuſion de ſon ſang: Auſſi eſt-il venu par eau & par ſang; par le ſang pour expier notre criminauté, & par l'eau, pour laver & pour blanchir nos taches, 1 Jean 5. 6. 48 Le mot H. ſemble valoir autant que *banneret*, ou celui qui hauſſe la baniere: Et c'eſt une metafore tirée du port'enſeigne & de ſon drapeau, qu'on peut voir au deſſus de tous; pour ſinifier que Jeſus Chriſt ſurpaſſe en eminence & en dignité les plus ſublimes des creatures, puis qu'il eſt le Chef de toute l'Egliſe, non moins militante que triomfante, & qu'il porte en ſa main, & ſoûtient ſeul par ſa puiſſance divine, l'enſeigne ou la baniere du S. Evangile, Eſa. 11. 12. & 49. 22. On pourroit auſſi traduire, *il eſt orné de la baniere de dix mille.* 49 Ou, *entre dix mille*, ſans y joindre le mot *choiſi*, qui n'eſt pas au texte; ou, *ſur dix mille*, c. ſur pluſieurs milliers, un nombre defini & certain ſe poſant pour un grand nombre & indefini: Et c'eſt pour dire qu'encore que J. Chriſt ait une armée innombrable d'élûs ſous ſoi, (Apoc. 7. 9. & 19. 14.) il les ſurmonte pourtant tous en dignité & en autorité, comme leur General, leur Prince & leur Chef: Car il ſe trouve qu'au ſtyle de l'Ecriture l'enſeigne ou l'etendart étoit en la main du General Joſ. 8. 18, 26. & aujourd'hui en quelques republiques le ſupreme Magiſtrat s'en appelle le Gonfalonnier. 50 Ici ſe joignent deux mots enſemble, dont les H. ont coûtume de ſe ſervir pour exprimer le meilleur or, *chethem & phaz.* Et c'eſt pour ſinifier combien eſt grande la gloire de Jeſus Chriſt, conſideré par l'eternelle divinité de ſa perſonne & la durée non moins majeſtueuſe que perpetuelle de ſon regne, Dan. 7. 14. 51 Ou, *friſés* & boucles.

52 Ou, *reluiſans:* Et ceci encore ſert à la deſcription de la beauté: Car anciennement les cheveux noirs étoyent reputés un des grands ornemens des jeunes hommes: Et en effet ce ſont des marques de chaleur & de force. d *Cant.* 1. 15. *&* 4. 1. 53 Sus ch. 1. ℣. 15. & 4. 1. des yeux de colombe ſont auſſi donnés à l'Epouſe; mais ici ceux de l'Epoux ſinifient tant la netteté de ſon jugement Eſa. 11. 3. que ſon regard aimable & gracieux Dan. 10. 6. des yeux ſont donnés à J. Chriſt ſemblables à des lampes de feu, & Apoc. 1. 14. comme des flammes de feu; bien plus vifs que ceux d'Auguſte, & bien plus perçans & plus fixes que ceux qu'un ancien Philoſophe donnoit à la juſtice en la deſcription qu'il en faiſoit, pour ſinifier que toutes choſes ſont nuës & decouvertes à ſes yeux & qu'il met en evidence les choſes cachees des tenebres, & qu'il penetre juſqu'au fond des cœurs, 2 Chron. 16. 9. Pſ. 11. 4. & 90. 8. & 94. ℣. 9. Jerem. 16. 17. Heb. 4. 13. 54 Ou ſimplement, *ſur les ruiſſeaux d'eau*, ſans y ſuppleer ce mot de *courante*, parce qu'à parler proprement les ruiſſeaux ne ſont & ne ſe forment que d'eau courante: Et c'eſt l'eau que cherchent les pigeons tant qu'ils peuvent, tant pour y prendre du gravier, que pour s'y baigner & y étancher leur ſoif. 55 C. auſſi blancs & nets, en ce qu'ils doivent avoir de blanc, & en leurs paupieres, que ſi on les avoit lavés de lait. Confere Gen. 49. 12. 56 H. *poſés au remplacement*, c. qu'ils ſont beaux, éclatans, vifs & fixes tout enſemble, & ſemblables à des pierres precieuſes & brillantes, montees & enchaſſées artiſtement en des bagues d'or. 57 C. que ſon regard ou ſon viſage appliqué par la foi en céte vie, & par la veüe en l'eternelle, a en ſoi la plenitude de la vie & de la joye, Pſ. 16. 11. & 17. 15. & 42. 6. Etant remarquable que la face de J. C. ſe compare à un quarreau ou un parterre de drogues aromatiques, qui ne ſont pas ſeches & fletries, mais chargees de feüilles & de fleurs qui rendent une tres-bonne odeur: Et c'eſt pour mieux exprimer, combien ſoüeves, agreables & douces ſont les graces & les bienfaits de Jeſus Chriſt, dont tous ſes élûs ſont rendus participans, en céte vie par la foi, & en l'autre par la veüe. Voi ſous ch. 6. 2.

58 Ou, comme *des tourettes de drogues odorantes*, c. ou comme des berceaux dreſſés en forme de tours dans les jardins pour les plantes aromatiques; ou comme ces boettes d'apotiquaires & des droguiſtes, faites ainſi que de petites tours, dans leſquelles ils gardent leurs fines épices, leurs precieux parfums & leurs drogues aromatiques. 59 C. que ſes levres rendent une odeur douce, comme celle des lis ou du muguet & de la myrrhe tout enſemble: C'eſt pour ſinifier la pureté, la douceur agreable & conſolante, & la bonne odeur de ſes enſeignemens & de ſa Parole. 60 C. que comme grace merveilleuſe eſt épanduë ſur ſes levres Pſ. 45. 3. Eſa. 50. 4. auſſi les paroles pleines de grace & de verité qui en ſortent Luc 2. 12. Jean 1. 14. reſſemblent à de l'huile compoſée de myrrhe & de muguet ou de lis.

61 D'autres, *il y a des anneaux d'or à ſes mains:* pour ſinifier les pierres precieuſes & les glorieuſes œuvres de l'Epoux: Ainſi le nom de *mains*, ſe prend pour l'operation & le pouvoir 1 Chron. 29. 12. & 2 Chron. 20. 6. Et d'ailleurs comme la main eſt l'embleme de la poſſeſſion & de la diſtribution, ceci peut ſinifier que J. Chriſt a en ſa main tous les precieux joyaux des dons de ſon Eſprit, & qu'il en eſt un tres-liberal diſtributeur aux ſiens.

62 Ou, *des turquoiſes enchaſſées:* Il y a en H. *Tharſis*, comme Exod. 28. ℣. 20.

63 H. *ſes entrailles:* Mais ici il les faut prendre pour le ventre & la poitrine où elles ſe renferment: Et par là s'exprime la tendreſſe & la pureté des inclinations & des affections de l'Epoux, c. de ſon amour, de ſa grace & de ſes compaſſions. Voi Luc 1. 78. 2 Corint. 7. ℣. 15. Philipp. 2. 1.

64 H. *la reſplendeur de la dent*, aſſ. de la dent d'elefant: C'eſt pour denoter l'yvoire le plus net, le plus éclatant & le mieux poli. 65 C. orné & decoré de ſaphirs: Et parce qu'il y en a de deux ſortes, les uns bleus & les autres blancs, qui brillent à peu prés comme des diamans, il faut ici entendre les blancs, pour marquer la candeur & la pureté de l'Epoux. Voi touchant le ſaphir Job 28. 6. 66 Sous ce nom il faut entendre generalement, les cuiſſes, les jambes & les pieds, depuis la hanche en bas, qui ſont les organes & les parties qui ſoûtienent tout le corps, le portent & le meuvent de lieu à autre: Cete méme comparaiſon s'employe auſſi Apoc. 1. 15. Voi Pſ. 147. 10. La force, la vertu, la verité & la puiſſance de Jeſus Chriſt, de laquelle il briſe la tête du ſerpent ancien, & aſſiſte continuellement ſon Egliſe contre tous les ennemis de ſon ſalut, s'accompare ici à des piliers de marbre, fondés ſur des ſoubaſſemens d'or maſſif & bien épuré, pour ſinifier la pureté, la ſolidité, la conſtance, la fermeté & l'inebranlable vertu des promeſſes & des œuvres du Seigneur, oüi méme contre les portes de l'enfer: C'eſt pourquoi il ſe nomme la pierre ſur laquelle ſon Egliſe eſt edifiée, Matt. 16. 18. 1 Pier. 2. 6. 67 Ou, *ſon maintien.* D'autres, *ſon regard:* On pourroit auſſi traduire, *ſa ſtature.* 68 C. élevé, honorable, agreable & de bonne odeur, comme le mont Liban, fameux & riche en plantes nobles, ou comme les plus beaux arbres qui croiſſent au Liban, deſquels voi ſus ch. 4. 8. 69 H. & F. *choiſi comme les cedres*, c. beau & agreable comme des cedres d'élite: Les choſes, qui ſurmontent les autres en grandeur & en beauté, ſont celles que les hommes ont coûtume de trier & de choiſir, & auſquelles ils donnent la preference. 70 C. ſa parole, ſon diſcours, (comme Prov. 5. 3. & 8. 7.) ſes enſeignemens, ſes conſolations, ſes promeſſes accompagnees de l'efficace de ſon Eſprit, qui ſont comme le ſouffle & l'haleine de ſa bouche. Voi Rom. 15. 4. Coloſſ. 3. 16. 71 H. *il eſt tout deſirs*, comme il eſt dit de Dieu qu'il eſt charité 1 Jean 4. 8, 16. c. qu'il n'y a rien en lui qui ne ſoit tres-aimable, tres-deſirable & tres-ſouhaitable: Et veritablement tel eſt Jeſus Chriſt à ſon Egliſe & à tous ſes élûs; mais quant aux mechans & aux reprouvés, il eſt folie & ſcandale, 1 Corint. 1. 23. Voi Pſ. 22. 7. Eſa. 52. 14. & 53. 2. 72 Par ces paroles l'Epouſe conclud l'excellente deſcription de ſon Epoux, pour le relever au deſſus de tout autre.

Chap. VI.

Les compagnes de l'Epouſe ſ'informent d'elle touchant le départ de ſon Epoux, ℣. 1. Elle leur marque où il eſt allé, 2. L'Epoux décrit la beauté de ſon Epouſe, 4. & la viſite de ſon jardin, 11. Il convie ſon Epouſe à ſoi, 13.

1 [1] Ou est allé ton bien-aimé, la plus belle d'entre les femmes? De quel coſté [2] a tiré ton bien-aimé, [3] & nous le chercherons avec toi?

2 [4] Mon bien-aimé [5] eſt deſcendu [6] en ſon verger, [7] aux parquets des drogues aromatiques, [8] pour paiſtre *ſon troupeau* [9] és vergers, [10] & cueillir du muguet.

3 [11] Je *ſuis* à mon bien-aimé & mon bien-aimé *eſt* à moi, [12] lequel paiſt *ſon troupeau* parmi le muguet.

4 [a] [13] Ma grand' amie tu *es* belle

1 Ce ſont les paroles des filles de Jeruſalem, deſquelles il eſt parlé ſus ch. 5. 8, 16.

2 Ou, *a tourné tête*, ou, *a dreſſé ſa face*, en te quitant pour aller ailleurs.

3 Ou, comme F. *afin que nous le cherchions:* Les filles de Jeruſalem ayant entendu les loüanges que l'Epouſe avoit données à ſon Epoux, furent émuës par là à s'informer de lui juſques à deux fois, pour ainſi témoigner la ferveur de leur zele, & lui promettre de ſe vouloir auſſi mettre en quête pour le trouver, & d'etre renduës participantes de ſes benedictions & de ſa grace: Telle eſt l'efficace de la predication du S. Evangile au cœur de tous les élûs. Voi Act. 2. 37. & 4. 4. & 11. 20, 21. 4 L'Epouſe, qui avoit premierement cherché ſon Epoux, & ne l'avoit point trouvé, ſçait maintenant où il eſt, & en inſtruit & informe les autres: Tellement que nous voyons ici accompli, ce que promet Jeſus Chriſt Matt. 7. 7. *Cherchés & vous trouverés.* Voi Deut. 4. 29. 5 C'eſt une alluſion à la ſituation des jardins de Salomon, qui étoyent au bas de Jeruſalem; au lieu que ſon palais étoit ſur la croupe de l'une de ſes montagnes. Voi Nehem. 3. 15.

6 Le jardin de Jeſus Chriſt c'eſt ſon Egliſe, comme ſus chap. 4. 16. & 5. 1. C'eſt là où il le faut chercher, & c'eſt là qu'il ſe trouve. 7 Ou, *aux quarreaux des plantes aromatiques:* Et il ſemble que ſous ce nom il faut entendre la multitude & la ſocieté des croyans, au cœur deſquels, comme en un bon terroir, eſt ſemée la bonne & odorante ſemence de l'Evangile, Matt. 13. 8, 23. C'eſt là le jardin de delices de l'Epoux, où il eſt toûjours preſent par ſa Parole & par ſon Eſprit, & il y prend ſon plaiſir aux bonnes & aux ſaintes œuvres des ſiens, comme feroit un homme en ſon jardin aux lits & aux parterres qui ſeroyent ſemes & plantés de toute ſorte de plantes exquiſes & de belles fleurs: On pourroit auſſi entendre ce jardin de la gloire celeſte & eternelle, où Jeſus Chriſt eſt deſcendu de ſa croix, où il le faut chercher par la foi Coloſſ. 3. 1. & où ſe poſſedent les biens durables d'incorruption & d'immortalité, ſinifiés ordinairement en ce livre, par les plantes & les drogues aromatiques, parce que leur proprieté eſt de reſiſter à la putrefaction. 8 C. pour avoir communion avec ſes élûs, y manger de ſes fruits delicieux ſus chap. 4. 16. & auſſi les repaître & raſſaſier eux-mémes de ſa grace, & leur communiquer les dons de ſon Eſprit: Outre qu'il paitra eternellement les ſiens dans le ciel, & les y menera aux vives fontaines. 9 C. dans les Egliſes & les aſſemblées particulieres des fideles, comme ſus ch. 5. 1. Auſſi le ciel des bienheureux ſe peut exprimer par *des vergers* au pluriel, parce qu'il y a pluſieurs demeures, Jean 14. 2.

10 F. *& pour raſſembler les lis*, c. pour recueillir & raſſembler à ſoi ſes élûs, qui ſont au monde comme des lis entre les épines, ſus chap. 2. 2. 11 C'eſt la ſuite & l'effet du mariage myſtique de Jeſus Chriſt avec ſon Egliſe, comme il ſe fait au mariage une tradition reciproque de corps entre ceux qui le contractent, 1 Corint. 7. 4. Et ici l'Epouſe ſe réjoüit au ſujet de l'amour & de la paix renouvellée entre ſon Epoux & ſoi, au regard de ſes foibleſſes precedentes, par leſquelles elle lui avoit témoigné un peu trop de froideur, & donné une juſte cauſe d'alienation: L'Egliſe tient encore ce méme diſcours ſus chap. 2. 16. & ſous chap. 7. 10. mais en un ſens un peu different, ou du moins pour une autre fin. 12 C. qu'il conduit ſon troupeau non ſeulement dans un pâturage fort ſain, mais auſſi fort agreable & fort delicieux, comme s'il étoit parſemé de muguet ou de lis, au plein raſſaſiement & à l'eternelle conſolation de ſes brebis.

a *Pſ.* 45. 12. *Cant.* 1. 15. *&* 4. 1. 13 L'Epoux ayant trouvé ſon Epouſe, ou plûtôt s'étant laiſſé trouver à elle, la recommende & la loüe à raiſon de la multiplicité des dons & des graces dont elle eſt ornée par lui. Voi ſus ch. 4. 1.

Digitized by Google

comme [14] Tirtſa, plaiſante comme [15] Jeruſalem, [16] redoutable [17] comme les armées qui marchent à enſeignes deſployées.

5 [18] Deſtourne tes yeux [19] qu'ils ne me regardent : car [20] ils me forcent : [21] ton poil *eſt* comme *celui* des troupeaux de chevres qu'on tond *comme elles ſont deſcenduës* [22] de Galaad.

6 [23] Tes dents *ſont* comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, & qui ſont toutes deux à deux, & n'*y en a* pas une qui defaille.

7 [24] Ta temple *eſt* comme une piece de pomme de grenade par dedans [25] tes treſſes.

8 [26] *Qu'il y ait* [27] ſoixante reines, & [27] quatre-vingts [28] concubines, & [29] des vierges ſans nombre :

9 [30] Ma colombe, ma parfaite, eſt unique : [31] elle *eſt* ſeule à ſa mere, & [32] la ſpeciale [33] de celle qui l'a enfantée : [34] les filles [35] l'ont veuë, & [36] l'ont dite bienheureuſe : les reines & les concubines [37] l'ont [38] loüée, *diſant*,

10 [39] Qui *eſt* cette-ci [40] qui apparoiſt [41] comme l'aube du jour, belle comme [42] la lune, [43] d'eſlite [44] comme le ſoleil, [45] redoutable comme les armées qui marchent à enſeignes deſployées ?

11 [46] Je ſuis deſcendu au verger [47] des noyers pour voir [48] les fruicts ſe meuriſſans [49] de la vallée : *&* voir ſi [50] la vigne [51] s'avance, *&* ſi [50] les grenadiers [52] ont jetté leur fleur.

12 [53] Je ne me ſuis point apperceu [54] que mon courage m'a fait ſemblable aux chariots [55] de Haminadab.

13 [56] Reviens, reviens, [57] ô Sçulamithe, reviens, reviens, & [58] que nous te [59] contemplions. [60] Que contemplerez-vous en la Sçulamithe ? [61] Comme une danſe [62] de deux bandes.

14 C'étoit une belle & agreable ville au païs de Canaan, guetes loin de Samarie, ou autrefois avoit fait ſa reſidence l'un des Rois qui furent vaincus par Joſué, Joſ. 12. 24. Depuis les Rois d'Iſrael y mirent & tinrent leur Cour, juſques à ce qu'Homri eût bâti Samarie. Voi 1 Rois 14. 17. & 15. 21, 33. & 16. 6, 8, 23. Les Interpretes Grecs ont expliqué ce nom par un appellatif, & le traduiſent *eudokia*, c. bonplaiſir : D'ou il paroit que c'étoit un lieu fort agreable & d'une tres-belle ſituation, puiſque les Rois & les Princes prenoyent plaiſir d'y demeurer : Et une pareille beauté s'attribuë ici à l'Egliſe, que le Roi des Rois a choiſie pour ſa demeure, où il prend ſon bon-plaiſir, & qu'il a ornée, embellie & renduë agreable, par ſon merite, par ſa grace & par les dons de ſon Eſprit, Epheſ. 1. 6. & 5. 27.

15 Car la ville de Jeruſalem a eté fort celebre pour ſa beauté & pour ſa gloire : Elle fut autrefois la plus renommée des villes de l'Orient, comme Pline le remarque *liv. 5. hiſt. nat. chap.* 14. C'étoit la capitale du royaume de Juda, la reſidence de ſes Rois, & le ſiege du pur ſervice de Dieu, Pſ. 122. Et elle ſe nomme *la reſjouiſſance de toute la terre*, Pſ. 48. ℣. 3. 16 C. pleine de majeſté & de courage, & autant terrible aux yeux de ſes ennemis, comme ſous ℣. 10. qu'elle eſt douce & amiable à ſes enfans. 17 Les H. n'ont ici qu'un mot qui ſe devroit exprimer en nôtre langue, *comme gonfalonnée*, ou, *comme arborée d'etendars :* Ce que nos Interpretes ont deu expliquer par une plus longue periſraſe pour en faire comprendre le ſens : Or l'enſeigne ou l'etendart ſous lequel cete armee ſi effroyable aux demons & aux enfers marche, & qui eſt toûjours ici bas en ordre de bataille, c'eſt la croix de J. C. & la doctrine de ſon Evangile : Et ce qui la rend ſi redoutable, c'eſt parce qu'elle a pour ſa circonvallation une grande multitude d'Anges 2 Rois 6. 17. & 19. 35. & qu'elle eſt armée de toutes les armures de Dieu, tant offenſives que defenſives. Voi Act. 5. 11. 2 Cor. 10. 4. Eph. 6. ℣. 13. & ici ſous ℣. 10. 18 C'eſt pour exprimer la vehemence & la grandeur de l'amour de J. C. émû, & par maniere de dire violenté & forcé par les regards, c. par la foi de l'Egliſe : Car ſi l'Ecriture exprime la foi par l'œil, auſſi l'œil a-t-il ſouvent eté pris pour le ſiege de l'amour, d'ou il tire & decoche ſes plus poignantes fleches ; mais parce que le mot H. ſinifie quelquefois ou ſe detourner de quelqu'un, comme Ezech. 7. 22. ou ſe tourner vers quelqu'un, comme 1 Chro. 12. 23. Quelques-uns traduiſent ici, *Tourne tes yeux vers moi* ; car la perſonne qui aime ne ſouhaite rien tant que d'être regardée amiablement & de bon œil par la perſonne aimee.

19 Ou, *vu-à-vu de moi*, comme Nomb. 2. 2. 20 D'autres, *ils m'ont elevé*, ou, *ils me font treſſaillir*. 21 Ou, *ta chevelure*. Voi ſus ch. 4. 1. 22 Il y a ſus ch. 4. 1. *de la montagne de Galaad* ; mais ici *de Galaad* ſimplement ; tellement qu'en l'un & l'autre paſſage, on doit entendre toute la contrée de Galaad. 23 Voi ſus ch. 4. 2. & ce qui y eſt annoté.

24 Voi ſus ch. 4. 3. 25 Ou, *tes paſſefillons :* Car c'étoit au ſiecle paſſé une façon de ſe coiffer affectee par les femmes & les filles de condition ; qui ont admis ou employé de tout tems des noms aſſes extravagans pour ſinifier la diſpoſition de leurs cheveux & les ornemens de leurs têtes, qui changent tous les jours d'appellation & de forme ; ce qui fait que l'uſage, la connoiſſance & la memoire s'en perdent facilement. 26 C. bien qu'il y eut ſoixante reines, &c. Toutefois ma colombe, &c. D'autres, *Il y a ſoixante reines.* 27. 27 Ceci ſe dit par J. C. ſous l'image & la perſonne de Salomon, qui le figuroit : Et quelques-uns en concluent que ce Cantique fut compoſé par lui lors qu'il étoit encore jeune, & qu'il n'avoit pas un ſi grand nombre de femmes & de concubines qu'il eut depuis, 1 Rois 11. 3. Mais d'autres ſuppoſent qu'un nombre defini & certain s'employe ici pour un nombre incertain & indefini, comme Job 5. 19. Michee 5. 4. & ſouvent ailleurs : Le but eſt de declarer ſous cete figure l'excellence & la prerogative de l'Egliſe, à l'égard du ſoin que le Seigneur s'en donne, de l'amour qu'il lui porte & des biens qu'il lui fait, par deſſus toutes les autres nations & ſocietés de la terre, bien que ſoûmiſes auſſi à ſa toute-puiſſance, à ſon empire & à ſa diſcretion ; ce qui s'explique au ℣. ſuiv. 28 Voi de ce mot Gen. 22. 24. Et on peut particulierement entendre par ces reines & ces concubines, telles Egliſes particulieres, qui veulent paſſer pour vrayes Egliſes de Jeſus Chriſt, encore qu'a cauſe des erreurs, des ſuperſtitions & des idolatries qu'elles pratiquent & defendent, elles n'ayent aucune communion interieure avec lui ; bien qu'elles s'y puiſſent auſſi amener par ſon illumination & par ſa grace. 29 Il faut entendre les ſervantes ou les filles & les demoiſelles des Reines, comme Eſth. 2. 9. & Pſ. 45. 15. Et par ces filles ou vierges ſans nombre s'entend le peuple qui depend des Grands, s'en laiſſe conduire & s'y aſſujettit ; ce qui fait ſans doute le plus grand nombre & la plus groſſe foule au monde. 30 Ou, *Mau ma colombe*, ou, *Toutefois ma colombe, ma parfaite, m'eſt unique*, ou, *elle eſt ſeule ma colombe*, &c. par oppoſition à ce grand nombre de reines, de concubines & de vierges du ℣. 8. Et par là l'Egliſe, qui n'eſt qu'une, (comme il n'y a qu'un corps, un Eſprit, une eſperance, un Seigneur, une foi, Epheſ. 4. 4, 5.) eſt preferee en l'eſtime que Dieu en fait & en la dilection qu'il lui porte, à un grand nombre d'autres, qui ſont à leur avis, & dans l'opinion de leurs ſemblables, des Reines magnifiques & des grandes Princeſſes. Voi ce que Dieu dit à Iſrael Exod. 19. 5. 2 Sam. 7. 23. 31 Toutes les Egliſes particulieres & orthodoxes qui ſont ſur la terre, ne font enſemble qu'un ſeul corps, Epheſ. 4. 16. Et cete Egliſe unique en la terre, eſt l'unique & legitime fille de la Jeruſalem celeſte, c. de l'Egliſe abſolument univerſelle, qui eſt la mere de nous tous, Galat. 4. 26. 32 Ou, *la ſinguliere*, ou, *la plus pure* & claire, comme ſous ℣. 10. & 1 Chron. 7. 40. Il eſt bien vrai qu'il y a beaucoup d'Egliſes bâtardes, qui en portent le nom, & non pas les vrayes armes ; mais celle-ci eſt la ſeule Egliſe pure, élûe & legitime, de laquelle voi 1 Pier. 1. 2. 33 H. *de ſon enfantante*, ſi ce mot avoit lieu en nôtre langue, c. en effet de celle qui s'en eſt accouchée, ou qui l'a enfantee.

34 Aſſ. celles dont il eſt parlé ſus ℣. 8. 35 Ou, *quand les filles l'ont veue*, c. ont bien connu ſa condition & ſes avantages : Les peuples par cete connoiſſance qu'ils obtienent de l'Egliſe au flambeau de la Parole de Dieu, ſont amenés à ſa communion. 36 Ou, *l'ont bienheuree* & felicitee. 37 Ou, *la loüeront*, aſſ. l'Epouſe. Voi Deut. 4. 6. & 26. 19. Act. 5. 13. 38 C. reputée bienheureuſe : Le ſens eſt, qu'encore que les Egliſes ou les corps & les communautés qui en prenent le nom au monde, & qui y ſont en une ſi haute eſtime, tant en leur opinion qu'en celle des autres, ſemblent ainſi paſſer pour vrayes Egliſes, au mépris & à la condamnation de la vraye Egliſe de Jeſus Chriſt, ſi eſt-ce qu'à la fin elles ſeront convaincuës, du moins au dernier jour, (ſi ce n'eſt qu'elles ſe repentent & ſe convertiſſent auparavant) lors qu'elles verront que les brebis ſeront miſes par le grand Paſteur à ſa droite, qu'il n'y a qu'une ſeule veritable Egliſe, à laquelle appartienent tous les bienheureux, Mal. 3. 18.

39 C. qui peut elle être ? Cete demande ſe fait par celles deſquelles il eſt parlé au ℣. preced. Elles admirent la beauté & la gloire de l'Egliſe de Dieu, comme pour dire, Eſt-ce là cete Egliſe que nous avons tant mépriſée ? Combien eſt-elle maintenant ſplendide & magnifique ?

40 Ou, *qui regarde*, ou, *qui ſe montre*. 41 C. que comme une belle & agreable aurore ſe produit au ſortir d'une profonde & obſcure nuit, de méme l'Egliſe ſe montre & ſe manifeſte ſplendide & éclatante au ſortir d'une triſte nuit, d'ignorance, d'erreur & d'affliction, & apres que l'étoile du matin s'eſt levée en ſon cœur. Voi Eſa. 60. 2. 2 Pier. 1. 19.

42 La lune tire ſon nom en H. de la blancheur & de ſa luëur claire & reſplendiſſante : Et ici le beau clair de la lune ſinifie l'état ſplendide & glorieux de l'Egliſe, qu'elle tire de Jeſus Chriſt, ſoleil de juſtice, comme la lune reçoit toute ſa vive lumiere du ſoleil. Voi une pareille expreſſion Eſa. 30. 26. & 60. 20. Ezech. 16. 14. & 32. 7, 8. Joël 3. 15.

43 Ou, *pure*, ou, *claire comme le ſoleil.*

44 J. C. eſt le ſoleil de juſtice, Mal. 4. 2. Son Epouſe, qui eſt l'Egliſe, eſt revêtuë du ſoleil Apoc. 12. 1. parce qu'elle a revêtu J. C. par la foi Gal. 3. ℣. 27. par la juſtice duquel elle eſt purifiée de tous ſes pechés, & ainſi renduë reſplendiſſante & claire : Et au lieu que la lune n'obtient la plenitude de ſa lumiere qu'en ſon oppoſition au ſoleil, l'Egliſe ne trouve la ſiene qu'en ſon intime conjonction avec J. C. 45 Aſſ. à ſes ennemis, contre leſquels elle aura combatu ſous la baniere de ſon Epoux, avec des armes non pas charnelles, mais ſpirituelles & puiſſantes de la part de Dieu à la deſtruction des fortereſſes, 2 Cor. 10. 4. Voi auſſi Exod. 15. 14, 15, 16. Deut. 2. 25. & 33. 29. Pſ. 48. 5, 6. & ce qui eſt remarqué ſus ℣. 4. 46 Ce ſont les paroles de l'Epoux declarant comment il a viſité le jardin de ſon Egliſe. D'autres pourtant rapportent ce ℣. & le ſuivant à l'Epouſe, & liſent, *Je ſuis deſcenduë*, &c. & *Je ne me ſuis point apperçu*, &c. 47 Le mot H. *egoz* ne ſe trouve nullepart ailleurs : La pluſpart des Interpretes l'expliquent des *noix*, & penſent qu'on ne les doit pas entendre communes & ordinaires, mais que ce ſont des noix muſcades & aromatiques, ſous leſquelles ſe doivent comprendre toutes les plantes aromatiques & odorantes, dont il y a abondance au jardin de l'Epoux. Voi ſus ch. 4. 12, 13, 14. D'autres au lieu du verger des noyers, traduiſent, *jardin nettoyé*, ou, *émondé*.

48 Ou, *les fruits verdoyans :* Ou comme d'autres, *les fruits nouveaux*, aſſ. ceux qui commencent de ſe meurir en la ſaiſon du printems : C'eſt pour dire qu'apres que le triſte hyver de l'affliction eſt paſſé, l'agreable printems de la grace ſe montre & produit ſes effets au jardin de l'Egliſe.

49 Ou, *d'enbas* ; ou l'Egliſe de J. C. eſt arroſée & humectée par ſa Parole & par ſon Eſprit, pour fructifier en abondance. 50. 50 Il faut entendre par la *vigne* & par les *grenadiers*, le peuple appellé de Dieu & planté au jardin de l'Egliſe, où fleuriſſant & boutonnant en la connoiſſance ſalutaire de la verité, il porte & produit apres de bonnes œuvres à la gloire de Dieu & à l'edification du prochain. Voi ſus ch. 2. 13, 14. 51 Ou, *s'avançoit*. F. & d'autres, *fleurit*, ou, *fleuriſſoit*. 52 Ou, *boutonnent*, ou, *pouſſent :* Ou, *boutonnoyent, pouſſoyent*. 53 Ou, *Je ne me ſuis point apperçûe :* Mais il y a apparence que ce ſoyent plûtôt les paroles de l'Epoux. F. *Avant que je le ſçuſſe*, c. fort à l'impourveu, & ſans que j'y ſongeaſſe, à cauſe de mon long ſejour au jardin ; ou voyant & trouvant tant de beaux fruits, j'ai aidé mon peuple comme avec des chariots, le protegeant auſſi contre ſes ennemis ; ce qu'on peut auſſi entendre par le mot de *chariots*, puis qu'ils etoyent ancienement d'un grand uſage en la guerre. Voi Joſ. 11. 4. & 1 Sam. 13. ℣. 5. & ſouvent ailleurs : Quelques-uns entendent ici les ſaints Anges : Mais pour donner lieu à cete interpretation, le mot d'*Amminadib* ſe doit prendre appellativement, & non pas proprement : Nos Interpretes ſemblent avoir entendu tout ceci d'un promt & inopiné raviſſement d'eſprit & d'affections, qui a porté les deſirs de l'Epoux ou de l'Epouſe, ſur les ailes de ſon amour, vers la choſe aimee, avec plus de celerité & de viteſſe que les chariots d'Amminadib. 54 F. *Avant que je le ſçuſſe, mon ame me poſa ſur les chariots de mon peuple de franc vouloir*, c. je me ſuis poſé ou aſſis moi-méme ſur les chariots de mon peuple, pour ſa conduite & pour ſa protection ; ou j'étois comme ſi je me fuſſe aſſis ſur ces chariots. Voi de cete expreſſion frequente en l'Ecriture, où quelqu'un parle de *ſon ame* pour parler de ſoi-méme, Pſ. 6. 4. Eccl. 7. 28. Cant. 1. 7. Eſa. 1. 14. & 61. 10. & en pluſieurs autres lieux. 55 Les Interpretes G. & la Verſion Vulgate Latine retienent ici ce méme nom. D'autres, qui en font auſſi un nom propre, liſent *Hamminadib* ; & penſent que ç'ait eté quelque fameux chartier ou cocher de Salomon, qui avoit coûtume en la courſe des chevaux & des chariots de devancer tous les autres : Bien que de cet Hamminadib il ne ſoit fait aucune mention ailleurs en l'Ecriture ; & qu'on obſerve que quelques exemplaires Grecs ont eu autrefois, *tu m'as mis pour chariot du peuple conducteur :* Et ainſi à en faire deux mots, comme ſemble faire le texte H. *Gnammi, nadib*, il faudroit traduire, *de mon peuple noble*, ou *prince*, ou comme F. *de mon peuple de franc vouloir* ; ſelon l'epithete qui eſt donnee au peuple de J. C. Pſ. 110. 3. Et certes le mot *nadib*, ici employé, ſinifie noble, prince, liberal, franc, volontaire ; mais ce dernier s'ajuſte mieux ici, pour exprimer la promtitude & l'allegreſſe des fideles à ſuivre J. C. & à obeir à ſa Parole, recevant la doctrine de la predication *d'un franc courage*, comme il eſt dit Act. 2. 41. Voi auſſi Act. 17. 11. 56 Ceci ſinifie ou un ſouhait ardent, que font les peuples deſireux de leur ſalut, pour le retardement de l'Egliſe au monde, afin de le pouvoir joindre à ſa communion ; ou un ſerieux & ardent deſir de la convertion des egarés : Et le mot s'en repete par quatre fois, parce que nous ſommes de nature tardifs de cœur & d'oreille, Luc 24. 25. Heb. 5. 11. Quelques-uns l'appliquent au rappel des Juifs & à leur derniere converſion à Jeſus Chriſt, Rom. 11. 25. D'autres penſent que ce ſoyent les paroles des compagnes de l'Epouſe. 57 Salomon tire ſon nom de la paix, (car ce mot ſinifie le pacifique) & Jeruſalem eſt auſſi appellée *Salem* Pſ. 76. 3. c. paix, Heb. 7. 2. Ainſi l'Egliſe ou le peuple qui eſt appellé efficacement de Dieu à ſe convertir, ſe nomme Sçulamithe, c. pacifique, ou paiſible, ou vivant en paix, eu égard à la paix ſpirituelle qui s'obtient avec Dieu par Jeſus Chriſt, Rom. 5. 1. C'eſt donc comme ſi l'Epoux lui diſoit, ou que du moins il fut dit à l'Epouſe : Ainſi que ton Epoux ſe nomme Salomon, c. le pacifique ou le Prince de paix, auſſi du nom de ton Epoux tu es appellée Sçulamithe, c. pacifique ; pour montrer la communion qu'elle a avec lui, (ſelon l'ancien mot des Romains, *je ſuis Caia*, ou, *tu es Caius*) & le benefice de la vraye paix ſpirituelle dont elle jouït par ſa grace ; c'eſt pourquoi auſſi la formation du mot H. eſt plûtôt paſſive qu'active, parce que l'Egliſe ne donne pas la paix, mais la reçoit de ſon Epoux, qui pourtant la convie de retourner à ſoi, avec promeſſe de la recevoir en grace, bien qu'elle l'ait irrité & offenſé.

58 Ou, *que nous te puiſſions regarder :* Il ſemble que ce ſoyent les paroles des amis de la Sçulamithe, qui joignent leurs inſtances à celles de ſon Epoux, par le deſir qu'ils ont de voir refleurir & paroître en elle les dons & les graces du paſſé : car les Anges mémes ſont deſireux de voir & de contempler la profondeur des graces & des bienfaits, que l'Egliſe obtient par l'Evangile, 1 Pier. 1. 12. Voi auſſi Pſ. 27. 4. Eſa. 52. 8. 59 Ou, *regardions*, aſſ. avec plaiſir & avec joye. 60 Quelques-uns penſent que ce ſoit la reponſe de l'Epouſe : Et d'autres, que ce ſoyent les paroles de l'Epoux : On pourroit auſſi traduire, *Que voyés-vous donc en Sçulamith*, ou, *en la Sçulamithe ?* 61 Ou, *comme une compagnie*, c. une troupe de perſonnes, qui font enſemble une danſe pour ſe rejouir : Les Iſraelites, mémes les plus gens de bien & craignans Dieu, avoyent coûtume de ſe rejouir en danſes, & de rendre ainſi graces à Dieu pour les victoires qu'ils avoyent obtenuës ou pour d'autres ſujets, Exod. 15. 20. Jerem. 31. 4, 13. Luc 15. 25. Mais ici par la danſe s'entend la joye des fideles, allant au devant de Jeſus Chriſt, pour etre reçûs en ſa gloire. D'autres traduiſent, *comme une démarche de deux armées :* Ou, *comme une muſique de deux bandes s'entrerépondant l'une à l'autre :* Ou, *comme une rejouiſſance de Mahanajim*, aſſ. telle que fut celle qui ſurvint à Jacob, lors que les Anges lui apparurent en Mahanajim Gen. 32. 1, &c. ou celle du peuple d'Iſrael, lors qu'il fut reçû par le roi David, apres la deroute & la mort d'Abſalom, 2 Sam. chapp. 18. & 19.

62 Ou, *de deux armées :* Cete conjonction de la danſe ou de la muſique avec des armées, ne doit ſurprendre perſonne : Car outre qu'on a feint autrefois que l'Harmonie etoit fille de Venus & de Mars, & qu'en effet les armées tienent en leur marche une eſpece de danſe, & vont à la cadence de leurs trompettes, de leurs tymbales & de leurs tambours, il eſt certain que toute la danſe de l'Egliſe eſt une danſe armée : Et par ces deux armées, eſt ici ſinifiée la multitude de ceux qui ſe convertiront à Jeſus Chriſt, de ces deux peuples differens, aſſ. les Juifs & les Gentils, qui unis en un meme corps Epheſ. 2. 15. s'avanceront en exultation d'eſprit, d'un accord uniforme, & d'un pas meſuré, à la rencontre ſolennelle de l'Epoux, ſelon la coûtume ancienne aux entrées joyeuſes, 1 Sam. 18. 6. Pſ. 68. 26. Quelques-uns retienent ici dans le texte le mot H. *Mahanajim*, qui ſinifie deux eſquadrons ou deux armées, dequoi voi Gen. 32. 1, 2.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VII.

L'Epouſe eſt louée à cauſe de ſon aimable beauté, v. 1, &c. Elle ſe réjouit de ſa communion avec ſon Epoux, 10, Elle le convie, & deſire de l'accompagner en la viſitation de ſes vignes & de ſes jardins, 11, &c.

1 [1] FILLE de prince, [2] combien ſont belles [3] tes demarches, avec *ta* chauſſure? [4] L'enceinte de tes hanches *eſt* comme [5] des carquans ouvrez de la main [6] d'un excellent ouvrier.

2 [7] Ton nombril *eſt comme* une taſſe ronde, [8] toute comble de bruvage: [9] ton ventre *eſt comme* un tas de bled [10] entouré de muguet.

3 [a] Tes [11] deux mammelles *ſont* comme deux fans jumeaux de chevreuls.

4 [12] Ton col *eſt* [13] comme une tour d'yvoire: [14] tes yeux *ſont comme* [15] les viviers *qui ſont* en [16] Heſçbon, [17] prés de la porte de [18] Bath-rabbim: [19] ton viſage *eſt* comme [20] la tour du Liban, [21] qui regarde contre [22] Damas.

5 Ta teſte ſur toi *eſt* [23] comme cramoiſi, & [24] les cheveux les plus deſliez de ta teſte *ſont* [25] comme eſcarlate. [26] Le roi eſt attaché [27] aux galleries.

6 [b 28] Que tu es belle, & que tu es plaiſante, [29] amour delicieuſe!

7 [30] Cette tienne ſtature eſt ſemblable à [31] une palme, & tes mammelles à [32] des grappes.

8 [33] J'ai dit, [34] Je monterai ſur la palme, & [35] j'empoignerai ſes branches: [36] & tes mammelles me ſeront maintenant comme des grappes de vigne, & l'odeur [37] de ton viſage comme une odeur [38] de pommes:

9 Et [39] ton palais comme le bon vin [40] qui coule droit [41] à mon bien-aimé, & [42] fait parler les levres [43] des dormans.

10 [c 44] Je *ſuis* à mon bien-aimé, & [45] ſon deſir *tend* à moi.

1 Quelques-uns attribuent ce diſcours & toute céte deſcription de l'Epouſe à l'Epoux méme; mais d'autres penſent qu'il le faut attribuer aux amis de l'Epouſe, parce qu'il eſt parlé de Salomon en tierce perſonne, ſous ℣. 5. Voi touchant ce titre donné à l'Egliſe Jean 1. 13. Jaq. 1. 18. Auſſi céte méme Epouſe eſt nommée *la fille du Roi* Pſ. 45. 14. Car Dieu, qui en eſt le Pere, eſt le ſouverain Prince & le grand Roi de l'univers.

2 Ou, *combien ſont beaux tes pieds, en leur chauſſure:* Le Prophete Eſaïe voulant décrire la corruption extréme du peuple, paſſe du pied juſques à la tête Eſa. 1. 6. & ici l'Eſprit de Dieu remonte des pieds juſqu'à la tête en la deſcription de la beauté de l'Egliſe.

3 C. toute ta converſation en la foi de J. Chriſt, ayant les pieds chauſſés de la preparation de l'Evangile de paix, & témoignant par là que tu es veritablement née de Dieu, Epheſ. 6. ℣. 15. Voi auſſi Eſa. 52. 7. 4 D'autres, *les jointures de tes cuiſſes:* Le mot H. qui ne ſe trouve point ailleurs, ſe derive d'un autre qui ſinifie tourner ou contourner, & ainſi ſemble ſinifier la concavité dans laquelle ſe fait le mouvement de la hanche, & qui eſt deſtinée par l'auteur de la nature à ſon emboitement: Et cela s'accompare à des chaines precieuſes ou à de riches joyaux, pour exprimer la poſture ferme, droite, belle & convenable de céte fille de Prince, en toute ſa conduite & converſation, pour marcher de droit pied en la vocation du Seigneur, ſans clocher aucunement des deux côtés, & comme il eſt ſeant à la profeſſion qu'elle fait de l'Evangile. D'autres interpretent ce mot par celui de *ceinture*, par laquelle ils entendent celle de la verité, tiſſuë par l'inſpiration de l'Eſprit de verité, qui eſt le maitre ouvrier & le ſeul artiſan de tout don parfait & de tout bien: Et cete ceinture eſt comparée à des chaines d'or qui conſtent & ſe forment de beaucoup de chainons, parce que cete verité ſalutaire a beaucoup d'articles & de points, qui s'ajuſtent & ſe lient & tienent les uns aux autres, comme font les chainons en une chaine. 5 Ou, *des chaines precieuſes*, comme celles qui ſe portent au col, en carquans, ou aux bras en braſſelets. Voi Prov. 25. 12. 6 Par cet excellent ouvrier entens le S. Eſprit, ſelon que toute bonne donation & tout don parfait vient d'enhaut du Pere des lumieres, Jaq. 1. 17. Voi 1 Corint. 12. 4. 7 On penſe vulgairement que le nombril eſt l'organe de la nourriture de l'enfant au ventre de la mere: Et ici ſe devroit entendre le nombril de la regeneration, par lequel nous ſommes rendus participans de la vie & de la nourriture ſpirituelle, quand nous ſommes conçûs au ventre de nôtre mere, qui eſt l'Egliſe, par la ſemence incorruptible de la Parole de Dieu: Et ce don de regeneration s'accompare à une taſſe tonde, où le bruvage ne manque & ne tarit jamais, parce qu'en la regeneration nous recevons l'Eſprit d'adoption, qui demeure eternellement avec nous Jean 14. 16. & y eſt fait une ſource ſaillante en vie eternelle, Jean 4. 14. Ou bien diſons que le nombril étant le centre & comme le nœud & le lien des entrailles & des inteſtins, il faut entendre par le nombril de l'Egliſe les entrailles de ſa charité cordiale, qui s'exerce par beneficence, que le tas de blé ſinifie, par reſtaurant & conſolation, que la coupe comble marque, & avec candeur & manſuetude repreſentée par le muguet ou par les lis. 8 F. *où ne manque point le bruvage.* H. *où ne defaut point la mixtion:* Le bruvage s'appelle ſouvent mixtion en H. parce que les Hebreux ne beuvoyent pas toûjours le vin tout pur, comme il venoit de la cuve ou du vaiſſeau, mais le trempoyent quelquefois d'eau, & quelquefois y meloyent de la myrrhe, ou d'autres drogues. Voi ſus chap. 5. 1. & Prov. 9. 2. Et ſous chap. 8. 2. il eſt fait mention de vin aromatiſé, ou méle & mixtionné. 9 Car les dons ſpirituels de l'Epouſe ou de l'Egliſe de Jeſus Chriſt, ſont auſſi fertiles au ſoulagement & méme à la converſion des autres, avec pareil ſuccés que le froment qui rapporte beaucoup de fruit, Pſ. 72. ℣. 16. 10 H. *clos de paliſſade*, ou, *de haye*, comme on renferme les jardins: C'eſt auſſi pour dire que la fructification & la beneficence de l'Egliſe eſt de fort bonne odeur, & qu'elle eſt couronnée de benediction & de joye: Ce peut etre une alluſion aux premices des nouveaux fruits, qu'on couvroit & qu'on couronnoit ordinairement de bouquets & de chapeaux de fleurs, ou d'une agreable verdure, Oſée 14. 6. a *Cant.* 4. 5. 11 Voi l'explication de ce ℣. ſus chap. 4. 5. 12 Par le *col* de l'Egliſe eſt ſinifiée ſa fermeté, ſa conſtance & ſa gloire. D'autres l'expliquent de ſon eſperance, de ſa patience & de ſon obeïſſance. Voi ſus ch. 4. ℣. 4. 13 C. qu'il eſt beau, droit & ferme. Voi ce qui eſt annote ſus ch. 4. 4.

14 Aſſ. les yeux de ton intelligence & de ta foi: Ils ſont pleins de ſageſſe & de la connoiſſance de Dieu, comme les étangs qui ſont pleins d'eau belle & claire: Et ces yeux myſtiques de l'Egliſe reçoivent la lumiere & les idees des choſes celeſtes, ainſi que le ciel & les aſtres ſe peignent & ſe repreſentent eux-mémes ſur la face des eaux claires, comme ſur la glace d'un miroir: Auſſi ſont-ils clairs comme l'eau des viviers, pour voir la verité, & prendre bien garde à ſes voyes, & à celles des autres. Voi ſus chap. 4. 1. 15 Ou, *les couches artificielles* qui ſont *prés de la porte*, &c. 16 Autrefois le roi Sihon fit ſa reſidence en la ville de Heſçbon, Nomb. 21. 26. Elle étoit ſituée en un bon & gras terroir & échût aux Rubenites, Nomb. 32. 3, 4, 5, &c. Et il ſemble qu'il y eut là autrefois de beaux viviers qui embelliſſoyent beaucoup la ville, comme les yeux vifs & clairs embelliſſent le corps humain. D'autres prenent ce mot appellativement, & traduiſent, *des viviers avec penſée*, c. artificiellement inventés & diſpoſes. 17 C. prés de la porte par laquelle pluſieurs gens ſortent & entrent, ou prés de la porte où s'aſſemblent pluſieurs perſonnes: Quelques-uns penſent qu'il y eut à Jeruſalem une porte appellée *Bath-rabbim*, joignant laquelle il y avoit de beaux viviers: Les uns veulent que c'ait éte la porte aux brebis, ou etoit le lavoir ou le vivier de Bethesda Nehem. 3. 1. Jean 5. 2. & les autres que c'ait ete la porte de la fontaine, Nehem. 3. 15. Mais d'autres penſent qu'il s'agit ici d'une des portes de Heſçbon qui ait été ainſi appellée. 18 Il y en a qui ont ici *Bath-rabbim:* mais ce peut étre une faute d'impreſſion, car l'Hebreu a comme nous. 19 Ou, *ton nés:* C'eſt pour décrire la beauté de tout le viſage, dont le nés en ſa deüe conformation eſt l'un des principaux ornemens: Et parce que le nés eſt l'organe de l'odorat, par lequel nous pouvons découvrir la vertu, la nature & la condition de beaucoup de choſes, on explique ceci myſtiquement de l'Eſprit de diſcretion & des ſens exerces à diſtinguer le bien & le mal, Phil. 1. ℣. 10. Heb. 5. 14. Voi auſſi Eſa. 11. 3. 20 Du haut de laquelle on decouvroit de fort loin ce qui ſe faiſoit à la campagne & au plat pais: On le peut entendre de la tour que Salomon avoit bâtie au bois du Liban, ou qu'il avoit faite de bois du Liban, 1 Rois 7. 2. & 10. 17. 21 Ou, *qui regarde le devant de Damas:* Ou, *qui regarde de la face vers Damas:* Ou, *qui regarde* & decouvre *juſqu'à Damas:* Damas fut en ſon tems la Metropolitaine de toute la Syrie Eſa. 7. 8. ſituée au Nord du Liban; ville fort celebre & fort belle Jerem. 49. 24, 25. mais la pluspart du tems ennemie du peuple de Dieu & en guerre contre lui. Voi 1 Chron. 18. 5, 6. 1 Rois 11. 24, 25. Eſa. 7. 5, 8. Amos 1. 3. Tellement que la tour du Liban qui regardoit vers Damas, peut ſinifier le ſoin vigilant de l'Egliſe pour ſon propre repos & pour la ſureté de ſes enfans, contre ſes ennemis & toute ſorte de ſeducteurs: Et les fideles exercent ſur tout ce ſoin & céte vigilance par l'eſprit de diſcretion, & comme nous dirions proverbialement en nôtre langue, par avoir bon nés, pour bien diſcerner la bonne odeur de Jeſus Chriſt & de ſon Evangile d'avec les doctrines puantes des ſeducteurs & des heretiques. 22 H. *Dammeſçek:* Elle ſe nomme *Darmaſcus*, ou *Darmeſſek* 1 Chron. 18. 5, 6. mais *Damas*, ou *Damaſcus*, 2 Rois 16. 10. & Act. 9. 2.

23 Mais F. & d'autres, plus conformement à l'original, *comme Carmel:* Il eſt vrai que le mot *Carmil* ſemble ſinifier du cramoiſi 2 Chron. 2. 7. mais il ne ſe trouvera point de lieu en l'Ecriture où *Carmel* ſe prene en ce ſens: & les anciens Interpretes G. & Latins retienent ici le nom de Carmel: C'étoit une montagne celebre en la Paleſtine, de laquelle voi 1 Sam. 25. 2, 5. & 1 Rois 18. 19, 20, &c. Or la tête de l'Epouſe s'accompare au mont Carmel, pour ſinifier que comme Carmel étoit fort fertile & portoit d'excellens fruits, auſſi l'Egliſe eſt eminente en ſageſſe & en connoiſſance, & tres-feconde en bonnes œuvres: Tellement que la *tête* ne ſe prend pas ici formellement, pour céte piece dirigeante & influante, que nous nommons le chef; puis qu'ici la tête de l'Egliſe ſe diſtingue de ſes yeux, de ſon viſage, & de ſes cheveux; & qu'en ce ſens l'Egliſe n'a point d'autre chef que J. Chriſt: & ce n'eſt pas l'Egliſe de J. Chriſt, mais la ſynagogue de l'Antechriſt, qui s'en veut approprier un autre, vêtu de pourpre ou de cramoiſi, qui eſt la couleur de la Bête Apoc. 17. 3, 4. Mais ici la tête ſe doit prendre materiellement, pour céte partie du corps, où reſide plus particulierement la faculté intellective de l'ame, comme 1 Corint. 12. ℣. 21. 24 F. *la bande de tes cheveux*, c. les petits rubans dont les femmes lient leurs cheveux & leurs treſſes: Mais parce que le mot H. *dallath*, ſinifie proprement ce qui eſt fort mince, fort menu, fort delié, on le peut entendre de la chevelure méme; car auſſi les cheveux les plus deliés ſont les plus beaux, & méme on penſe que c'eſt la marque d'une perſonne ſubtile & ingenieuſe, au lieu que les cheveux gros & rudes ſont au jugement des Phyſiognomiſtes les caracteres de la ſtupidité. Voi ſus chap. 4. 1. 25 C'étoit anciennement la couleur des Rois & des Princes, qui ſe peut ici attribuër à la chevelure de l'Egliſe & aux ornemens de ſa tête, puis qu'elle eſt fille de Prince ſus ℣. 1. Mais au lieu que la paillarde teint ſon pourpre & ſon écarlate au ſang des martyrs, qu'elle repand cruellement pour établir ſa tyrannie, tout ce qu'il y a de céte couleur en l'Egliſe eſt trempé au ſang de Jeſus Chriſt, & marque la ſainte communion qu'elle a avec lui. 26 Entens par ce Roi, le roi Salomon, figure de Jeſus Chriſt; & c'eſt pour dire que le Roi paſſant par la galerie & y rencontrant l'Epouſe, s'arrête tout court & comme s'il y étoit attaché & immobile, pour en contempler la beauté; ou que l'Egliſe avec la pourpre de ſes cheveux attache & lie J. Chriſt en ſa galerie, par laquelle elle paſſe pour aller au ciel, & le retient fixe à ſoi: C'eſt une expreſſion poëtique, ſemblable à celles des poëtes du ſiecle, qui diſent de leurs amantes qu'elles les lient, les captivent & les enchainent par leurs cheveux: C'eſt pourquoi d'autres traduiſent, *Le Roi en eſt lié en l'allée.* Voi de céte douce violence qui retient & qui attache Jeſus Chriſt à ſon Egliſe, ſus chap. 3. 4. & 4. 9. Il y en a pourtant qui interpretent ainſi ce texte, *La chevelure de ta tête reſſemble à de la pourpre royale attachée aux planchers*; ſelon que les dais dans les chambres des Rois & des Princes, ſe font ſouvent de velours cramoiſi, attaché ſur leurs têtes au plancher de leurs chambres. 27 Le mot H. *rehatim* ſinifie des auges ou des canaux pour les abbreuvoirs, Gen. 30. 38, 41. Exod. 2. 16. Mais Cant. 1. 17. il s'interprete par les uns des ſoliveaux, & par les autres des galeries: Et ainſi ſe doit-il prendre en ce lieu, pour ces pieces de bâtiment qui vont tout le long de la maiſon, & par leſquelles on entre en ſes divers appartemens: Et quand J. Chriſt eſt décrit comme lié en la galerie ou à la galerie, c'eſt pour ſinifier qu'il a une demeure & une habitation conſtante & immuable en ſon Egliſe, qu'il en regarde & garde toutes les entrées, & qu'il y demeure inſeparablement attaché par les chaines de l'amour qu'il lui porte, Rom. 8. 34. Voi auſſi Pſ. 45. 12. Eſa. 62. 4. Ezech. 37. 25, 26. & 48. 35. Oſee 2. 19. Jean 14. 23. 2 Corint. 6. 16. Apoc. 22. 3, 5. b *Pſ.* 45. 12. *Cant.* 1. *v.* 15. & 4. 1. 28 Ou, *Que tu es devenue belle*, &c. Et ici l'Epoux exprime la raiſon pour laquelle il eſt lié à ſon Epouſe par les chaines d'une amour inviolable, comme il vient d'étre dit ſus ℣. 5. Voi ſus ch. 1. 15, 16. & 4. 9, 10. 29 Ou, *mon amour en delices*, c. en toute ſorte de plaiſir & de contentement: Car auſſi tous ceux qui cheriſſent cete Epouſe ſont en droit de s'ejouir avec elle, & de ſe réjoüir en la beauté de ſa gloire, comme Eſa. 66. 10, 11.

30 C. céte belle & riche taille, ce corſage ſi avantageux & ſi bien fait. 31 C'eſt un fort bel arbre qui croit haut, robuſte & droit, qui eſt toûjours verd, & porte de bons fruits: Il ſe prend auſſi en l'Ecriture pour l'embleme de la victoire, Apoc. 7. 9. C'eſt pourquoi lui ſont accomparés les fideles & les gens de bien Pſ. 92. 13. toûjours vigoureux en la piete, fructifians en bonnes œuvres & demeurans par la foi victorieux de tout, 1 Jean 5. 4. Voi 1 Rois 6. 39. & 7. 36. 32 Qui ſont pleines de bon ſuc: Car auſſi les enfans de l'Egliſe tirent de ſes mammelles le lait & le vin dont il eſt parlé Eſa. 55. 1. & en ſuccent à ſatieté l'aliment & le reſtaurant des inſtructions & des conſolations celeſtes, Eſa. 66. 11. & ſus ch. 4. 5.

33 Aſſ. en moi-meme, c. j'ai penſé & me ſuis propoſe. 34 Aſſ. pour en cueillir les fruits: Il faut entendre ces paroles comme dites par l'Epoux, témoignant par là combien lui ſont agreables les bons fruits que l'Egliſe porte, ſus ch. 5. 1. & la ferme reſolution qu'il a formée de ſe joindre & de ſe rejouir eternellement avec elle dans le ciel. 35 C. je prendrai & tirerai à moi les branches de céte victorieuſe & belle palme, je les nettoyerai, je les purifierai & les ſanctifierai par l'attouchement de mes mains, afin qu'elles portent plus de fruit, Jean 15. 2.

36 C'eſt une promeſſe que l'Epoux fait à l'Egliſe, de la benir, & de remplir abondamment ſes mammelles du bon & du ſalubre ſuc de ſa Parole & de ſa grace, à ce qu'elle ne ſoit point ſterile ni infructueuſe en la connoiſſance du Seigneur, 2 Pier. 1. 8. Voi auſſi Eſa. 27. 6. Mais d'autres prenent ces paroles en l'optatif & par forme de ſouhait, comme pour dire, *& que me ſoyent maintenant tes mammelles*, &c. c. que tu ne ſois pas une vigne inutile & qui ne fait que s'écouler, comme celle d'Iſraël eſt decrite Oſée 10. 1. mais qu'étant toûjours pleine d'Eſprit & de ſuc, tes nourriſſons puiſſent étre à tes mammelles raſſaſiés de conſolation & d'inſtruction, Eſa. 66. 11. 37 Ou, *de ton nés.* Confere ſus ℣. 4. & ce qui s'y remarque: Mais ici on le doit prendre non pas tant de l'organe du flair, que de la bonne odeur qui ſort du nés & de la bouche; oppoſée à l'haleine forte de ceux qui ſont punais: Et comme la bonne odeur qu'un homme exhale de ſa bouche eſt la marque de la bonne diſpoſition de l'interieur, auſſi doit l'Egliſe par la douceur de ſon haleine & par la bonté de ſon diſcours, faire paroître qu'elle eſt interieurement ſanctifiée; car de l'abondance du cœur la bouche parle. 38 Car toutes les pommes ſont toûjours de bonne odeur, mais il y en a quelques unes qui excellent en cela, comme les citrons, les oranges & les grenades. D'autres pourtant entendent proprement ceci des pommes de ſenteur que font les droguiſtes, par le mélange de toute ſorte de drogues aromatiques: A ceci s'oppolent les diſcours puants & infects, condamnés Eph. 4. 29.

39 C. que la doctrine de l'Egliſe eſt comme d'excellent vin qui reſtaure & qui réjouit les cœurs foibles & affligés, Prov. 31. 6. Voi céte méme comparaiſon priſe du vin, Eſa. 55. 1. & Prov. 9. 5.

40 H. *ſelon les droitures*, c. tout droit; & ainſi Prov. 23. 31. D'autres, *qui aille ſelon les droitures à mes bien-aimés*, c. de qui les diſcours ſervent à amener les autres à J. Chriſt, & ainſi à la juſtice, c. à toute ſorte de bonnes œuvres auſquelles il veut que nous cheminions devant lui.

41 C. à chacun de mes bien-aimés. 42 C. que comme le vin réveille les eſprits, & fait que les hommes devienent eloquens & ſont plus promts à parler Prov. 23. 29. auſſi l'Eſprit de Dieu fait que ceux en qui il habite un peu abondamment, ſont capables de bien & promtement parler des myſteres du royaume des cieux, & des choſes magnifiques de Dieu, Act. 2. 4, 11, 13, &c. 43 C. de ceux qui ſont réveillés par la predication de la Parole de Dieu du dormir du peché, Epheſ. 5. 14. c *Cant.* 2. 16. & 6. 3. 44 Ce ſont les paroles de l'Epouſe remplie du vin myſtique de la grace & des conſolations qu'elle a reçues de ſon Epoux: Elle proteſte & declare d'étre aſſurée par la foi, qu'elle eſt à Jeſus Chriſt. Voi Gal. 3. ℣. 29. & ſus chap. 2. 16. & 6. 3. avec ce qui y a été remarqué. 45 Ou, *ſon inclination eſt pour moi.*

11 Viens,

Digitized by Google

11 Vien, mon bien-aimé, [46] sortons [47] aux champs, [48] passons la nuict [47] aux villages.

12 [49] Levons-nous de matin *pour aller* [50] aux vignes: & voyons si la vigne s'est avancée, & si [51] la grappe [52] est formée: & si les grenadiers sont fleuris: [53] là je te donnerai [54] mes amours.

13 [55] Les mandragores [56] jettent *leur* odeur, & [57] en nos portes *il y a* [58] de toutes sortes de fruicts exquis, [59] nouveaux & vieux, [60] que je t'ai gardez, mon bien-aimé.

46 L'Epouse recherche & desire la compagnie & la communion de Jesus Christ; parce que sans lui & hors de lui nous ne pouvons rien, Jean 15. ỿ. 5.

47. 47 L'Epouse prie l'Epoux de pouvoir sortir avec lui à la campagne, pour y voir son labourage, & comment tout y va, & si les arbres y portent de bons fruits & en abondance, ainsi qu'il se declare sous ỿ. 12. Ce qui témoigne l'affection & le soin de Jesus Christ & de son Epouse pour la propagation du S. Evangile & l'accroissement de l'Eglise par tout le monde, (car le champ c'est le monde Matt. 13. 38.) comme Jesus Christ méme aux jours de sa chair circuïssoit par les villes, par les bourgades & par les villages, pour y prêcher l'Evangile, Matt. 9. 35. Marc 6. 6. Et ainsi ont été envoyés les Apôtres pour annoncer l'Evangile à toutes nations, Matt. 28. 19. Voi pareillement Act. 15. 36. Aussi l'edification de l'Eglise s'accompare à un labourage 1 Corint. 3. 9. & là méme les fideles ministres de l'Evangile sont nommés ouvriers avec Dieu, c. manœuvres qui travaillent sous sa direction & sous sa benediction: Et il faut noter que ce que nous interpretons, *aux villages*, se traduit par d'autres, *entre les cyprés*. 48 Par ceci s'explique la vigilante inquietude de l'Eglise, qui méme durant la nuit veut avoir soin de sa vigne & la garder. 49 C'est pour continuër la description de céte diligente inquietude, bien que d'autres l'expliquent du souhait que fait l'Eglise du retour de Jesus Christ vers soi au jour de la resurrection, qui sera comme le matin du grand jour de l'eternité. Voi 2 Chron. 36. 15. & Jerem. 25. 3, 4. 50 C. aux Eglises particulieres & aux lieux où l'Evangile est préché; car la maison d'Israël est la vigne du Seigneur, Esa. 5. 7. 51 Ou, *si l'aigret se découvre*. Voi sus ch. 2. 13, 15.

52 Ou, *s'ouvre*, ou, *s'est ouverte*. D'autres, *fleurit*. Voi Cant. 6. 11. 53 Ass. en la vigne de l'Eglise, & en l'assemblée des Saints: Là je t'offrirai en sacrifice de bonne senteur mon corps & mon ame. 54 C. la jouïssance des fruits de ma foi, de ma profession, de ma gratitude & de mes bonnes œuvres. Voi Esa. 27. 3, 6. & 65. 9. Ezech. 20. 40, 41.

55 F. *Les Dudaim*, qui est le mot H. parce que les sçavans ne convienent pas de la vraye signification de ce mot, duquel voi Gen. 30. 14. Et on doute que ce soyent, comme quelques-uns pensent, les mandragores qui nous sont connuës, veu que nos mandragores ont une mauvaise odeur, qui donne à la tête & qui endort: C'est pourtant quelque sorte de fruits ou de fleurs, d'une beauté & d'une odeur fort agreable: Et l'Epouse veut dire qu'il y a parmi les hommes bonne esperance de conversion, comme les arbres chargés de fleurs font esperer sous la benediction de Dieu abondance de fruits. Voi sus chap. 2. 12. 56 Ou, *donnent* leur *odeur*, fort soüéve & fort douce: Et c'est pour dire que le bruit de la grace & des dons de Dieu departis à son peuple, s'épandoit deja au long & au large.

57 Ou, *à nos portes*, c. prés d'elles. Confere Matt. 24. 32, 33. 58 Voi sus chap. 4. ỿ. 13, 16. 59 Cela sinifie la varieté & l'abondance de fruits. Voi Levit. 26. 10. & Matt. 13. 52. Par les *vieux fruits* il faut entendre les premieres graces & les benedictions que les fideles avoyent auparavant obtenuës, Apoc. 2. 5. Et par les *nouveaux*, les graces qui leur ont été recemment conferées: Car celui qui ménage bien les premieres graces de la regeneration, en recevra davantage par la beneficence du Seigneur, Matt. 25. 29. Apoc. 2. 19. Quelques-uns entendent ici des fruits de deux sortes dessus l'arbre, ass. des meurs & sur le point de se passer, & des nouveaux, qui n'ont pas encore receu leur perfection & leur maturité, comme cela se remarque quelquefois sur les orangers & quelques autres arbres. 60 Comme les biens que Dieu a reservés pour ceux qui le craignent sont grands & exquis Ps. 31. ỿ. 20. aussi se doivent garder & mettre à part pour sa gloire tous les bons fruits qui procedent de son peuple: *Car de lui & par lui & pour lui sont toutes choses, à lui soit gloire aux siecles des siecles*, Rom. 11. 36. Prov. 16. 4.

CHAP. VIII.

L'Epouse souhaite que l'Epoux apparoisse en la chair pour demeurer avec elle, v. 1, &c. Admiration sur l'exaltation de l'Eglise, 5. L'Epouse desire d'être assurée de l'amour que son Epoux lui porte, 6, &c. Elle parle en suite de sa jeune sœur, c'est à dire de l'Eglise qui se devoit recueillir d'entre les Gentils, 8. Réponse là-dessus, 9. A quoi l'Epouse acquiesce, 10. Le soin que l'Epoux se donne de sa vigne, 11, &c. Mais il veut aussi être annoncé par les autres, 13. L'Epouse souhaite la prompte apparition de son Epoux, 14.

1 [1] A La mienne volonté que tu fusses comme mon frere, qui [2] a succé les mammelles de ma mere: je t'irois trouver dehors, & te [3] baiserois, & on ne m'en [4] mespriseroit point.

2 [5] Je t'amenerois & t'introduirois [6] en la maison de ma mere, [7] & tu m'enseignerois: & [8] je te ferois boire du [9] vin aromatisé, & [10] du moust de mes grenadiers.

3 [a 11] Que sa main gauche *soit* sous ma teste, & que sa droite m'embrasse.

4 [b 12] Je vous adjure filles de Jerusalem, [13] que vous n'esveilliez ni ne resveilliez *m'*amour, jusqu'à ce [14] qu'elle le veüille.

5 [15] Qui *est* cette-ci qui monte [16] au desert, [17] mignardement appuyée sur son bien-aimé: [18] Je t'ai resveillé sous [19] un pommier [20] là où [21] ta mere [22] t'a enfanté, là où t'a enfanté celle qui t'a conceu.

6 [23] Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet [24] sur ton bras: car [25] l'amour *est* forte [26] comme la mort: & [27] la jalousie *est* dure comme le sepulcre: [28] leurs embrasemens *sont* des embrasemens

1 H. *Qui te donnera à moi comme mon frere?* Voi Deut. 5. 29. & Ps. 14. 7. & ce qui y est annoté: C'est le souhait de l'Epouse ou des fideles anciens, de pouvoir vivre le jour, auquel Jesus Christ, fait leur frere selon la chair, comparoîtroit au monde pour l'œuvre de la redemtion: Et certes que plusieurs sous le V. Test. ayent souhaitté & desiré de voir céte heureuse journée, J. C. nous l'enseigne Matt. 13. 17. Jean 8. 56. Heb. 11. 13. 2 Il faut entendre mystiquement par céte *mere*, l'Eglise universelle ou la Jerusalem d'enhaut, qui est la mere de nous tous, Gal. 4. 26. Car outre que Jesus Christ est né d'elle selon la chair, conformement à la vision qui s'en décrit Apoc. 12. 2, 5. il se peut dire qu'il a succé les mémes mammelles que nous, lors qu'étant rendu sujet à la Loi, il a participé aux sacremens du V. & du N. Test. ayant été circoncis & bâtise, & ayant communié à l'Agneau Paschal & à la S. Cene, pour en sanctifier l'usage en sa personne, & ainsi accomplir toute justice, Matt. 3. 15. 3 Le *baiser* est un témoignage d'affection, quelquefois aussi de respect, d'obeïssance & de soûmission. Voi Ps. 2. 12. & sus chap. 1. 2. 4 On méprise & on mesestime les personnes qui font ou sont creües faire quelque chose qui ne leur est ni seant ni honête, Gen. 38. 23. 2 Sam. 6. 16. Esa. 37. 22. De sorte que comme l'Epouse allant publiquement au devant de son Epoux & le baisant en pleine ruë, c. le confessant & reconnoissant solennellement pour son Sauveur & son Dieu, ne feroit en cela rien que de tres-seant & de tres-convenable, elle n'en pourroit être ni moquée ni mépriſée par aucune personne pieuse & sage: On peut aussi prendre ces paroles, *& on ne m'en mépriseroit point*, comme si l'Epouse disoit, Et alors mes ennemis incredules & infideles ne se moqueroyent plus de l'esperance que j'ai de l'apparition du Messie en la chair, comme ils ont coûtume de faire lors que l'execution des promesses de Dieu semble aucunement retarder, ainsi qu'il se voit Ps. 42. 11. 2 Pier. 3. 4. 5 Ass. avec honneur & joye, pour épandre la connoissance salutaire de Jesus Christ, par toute l'Eglise universelle, tant des Juifs que des Gentils.

6 C. en l'Eglise ou en l'assemblée des fideles, qui font & qui sont le temple de Dieu & sa maison, Gal. 4. 26. 2 Corint. 6. 16. Heb. 3. 6. 7 Quelques-uns voudroyent traduire, *laquelle m'enseigneroit*; mais il vaut mieux l'expliquer en seconde personne, comme ceci se disant à Jesus Christ son unique & infaillible Docteur. Voi Deut. 18. 15. Esa. 2. ỿ. 2, 3. Mich. 4. 1, 2. Matt. 23. 8. Jean 1. 18. & 4. 25. & 15. 15. Heb. 1. 1.

8 C. je produirois tant de bons & salutaires fruits à ton honneur, que tu y trouverois autant de goût & y prendrois autant de plaisir, que les hommes en peuvent avoir à boire du vin aromatisé, ou le delicieux suc des grenades.

9 Ou, *mixtionné*; comme ce que nous nommons de l'hipocras. Voi Prov. 9. 2. & 23. 31.

10 Ce bruvage agreable & delicieux est directement contraire à la coupe dont il est parlé Apoc. 17. 2, 4. pire que celle de la fameuse Circe, qui par des potions empoisonnées changeoit les hommes en bêtes.

a *Cant.* 2. 6.

11 L'Epouse reconnoissant sa foiblesse, prie son Epoux de la vouloir consoler & la soûtenir, pour pouvoir trouver repos à son ame, qui ne se peut rencontrer qu'entre les bras puissans & favorables du Seigneur. Voi sus chap. 2. 6. D'autres, *Sa main gauche* est *sous ma tête*, c. il prend un soin suffisant de moi, me demontrant sa vertu en mes foiblesses, & me soûtenant en mes urgentes necessités, comme un bon & affectionné mari assiste & soulage tant qu'il peut sa femme en ses angoisses & en ses douleurs. b *Cant.* 2. 7. & 3. 5.

12 C. je vous recommande & encharge sur le serment que vous devés à Dieu: Quelques-uns veulent que ce soyent ici les paroles de l'Epoux, ne voulant pas qu'on trouble le repos de son Eglise acquiesçante doucement en l'attente de son avenement, comme sus chap. 2. 7. & 3. 5. Mais d'autres pensent que ce soit l'Epouse qui parle, & qui sentant la douce consolation, qui lui revenoit de la grace & de la presence en Esprit de son Epoux, desire qu'elle lui soit continuée sans interruption, & ainsi prie ses amies de ne point troubler ni offenser son Epoux, par des heresies, par des schismes, ou par des scandales. 13 H. *pourquoi éveilleriés-vous, & pourquoi réveilleriés-vous m'amour?* Mais cete interrogation vaut autant qu'une defense de le faire, comme s'il y avoit, Ne réveillés point du tout mon amour; car il ne vous seroit & à nous tous ni utile ni honête, que vous affligeassiés le cœur de l'Eglise qui est vôtre mere. Voi une pareille expression sus ch. 2. 7. & 3. 5. 14 Ou, *qu'il le veüille*. 15 Ce sont les paroles de l'Epoux, admirant l'erection & la naissance d'une nouvelle Eglise, en un lieu où il n'y en avoit point eu auparavant: Ou si on les interprete de l'Eglise ancienne, ainsi que font quelques-uns, elles exprimeront l'étonnement des filles de Jerusalem, touchant l'accroissement, l'invariable fermeté de la foi, & la patience de céte Eglise, s'appuyant & insistant uniquement sur la favorable & la gracieuse protection de son Epoux. Confere sus ch. 3. 6.

16 On peut entendre le monde par ce desert, parce que Dieu a élû les siens du monde, Jean 15. 19.

17 D'autres, *se joignant*, ou, *s'accompagnant à son bien-aimé*: Le mot H. ne se trouve qu'en ce lieu-ci: C'est pour exprimer le sentiment que l'Eglise a de sa propre foiblesse, & qu'elle établit toute sa force en Jesus Christ son Epoux, sur lequel s'appuyant par la foy, elle en est fortifiée & soûtenuë puissamment, en ses craintes, en ses doutes, en ses tentations & en toutes ses difficultés, comme renduë participante par son union avec lui, de sa grace & de ses bienfaits: Car qui est adjoint au Seigneur est un méme esprit avec lui 1 Corint. 6. 17. qui l'accomplit, l'affermit, le fortifie & l'établit, 1 Pier. 5. 10.

18 Ce sont les paroles de l'Epouse à son Epoux, qu'elle a réveillé de son dormir par l'ardeur fervente & perseverante de ses prieres, comme Ps. 44. 24. & 68. 2. & 78. 65.

19 Entens par ce pommier l'arbre de la grace, dont l'ombre & les fruits sont desirables & agreables à l'Epouse. 20 Ass. sous ce pommier. 21 Ou, *là ta mere a été en travail de toi, là a été en travail celle qui t'a enfanté*: Ceci se peut entendre ou proprement de la naissance humaine de Jesus Christ, & de la S. Vierge Marie sa mere, qui l'a porté & l'a mis au monde à l'ombre méme de sa grace: (Ce qui montre combien se sont mécontés tous ceux qui par des allegories fort contraintes, & des jeux d'esprit hyperboliques, ont voulu expliquer de la personne de la S. Vierge, & appliquer à l'honneur excessif qu'ils lui rendent, tout ce qui se dit de l'Epouse en ce livre:) Ou figurément & spirituellement de l'Eglise anciene Judaïque, de laquelle Jesus Christ semble être né en quelque sorte, tant parce qu'il a pris chair humaine d'elle, que parce qu'il y est comme né par la predication, la profession & l'observation de sa Parole, & par ses souffrances pour elle.

22 Le mot H. sinifie enfanter avec travail & avec douleur: Et sans doute que l'enfantement de la S. Vierge n'en fut point exemt, comme le doivent avoüer ceux qui y veulent appliquer la vision representée Apoc. 12. 2. Mais aussi le travail qui s'employe par l'Eglise & par ses fideles Ministres à mettre Jesus Christ au monde, c. à le faire recevoir des hommes par l'obeïssance de la foi, se represente en l'Ecriture sous l'image d'une femme qui est en travail d'enfant, Gal. 4. 19. & Apoc. 12. 2. parce qu'il ne se fait pas sans peine, sans effort & sans douleur. Voi 2 Corint. 4. 8, &c. & 6. 4, 5. 23 Par ces paroles l'Eglise prie Jesus Christ qu'il daigne lui donner les assurances & la confirmation de son amour envers elle, & qu'elle puisse être & demeurer scellée comme un cachet en son cœur & sur son cœur: C'est une allusion au rational ou au pectoral que le souverain Sacrificateur portoit sur son estomac, auquel étoyent gravés sur douze pierres precieuses les noms des douze tribus d'Israël, Exod. 28. 21, 29. Et de tout tems les seaux & les cachets se sont employés en confirmation de ce qui s'écrivoit, ou de ce qui se promettoit, pour le rendre plus autentique & plus inviolable. Voi Nehem. 9. 38. Jerem. 22. ỿ. 24. Agg. 2. 24. Malach. 3. 16. 2 Tim. 2. 19. 24 Le souverain Sacrificateur ne portoit pas les noms des douze tribus seulement sur son estomac, mais aussi sur ses épaules, en memoire des enfans d'Israël. Voi Esa. 49. 16. Quelques-uns pensent que par le *cœur* est ici sinifié l'amour interieur & affectif de l'Epoux, & par le *bras*, son amour externe & effectif, comme Ps. 77. 16. & 86. 11. 25 Ass. l'amour reciproque & mutuel de Jesus Christ pour son Eglise, pour laquelle il s'est exposé à une mort si douloureuse & si sanglante, & des vrais membres de son Eglise pour lui. 26 C. que bien que la mort par sa vertu vient à bout des plus robustes & s'en rend victorieuse Ps. 89. ỿ. 49. toutefois l'amour mutuelle qui nous unit, a tant de force, de vigueur & de fermeté, que rien ne se peut concevoir d'assés fort pour la surmonter & l'eteindre, & que la mort méme n'y peut mordre. 27 C. l'ardeur & le zele: Or la jalousie s'employe ici par metonymie de l'effet pour sa cause, pour exprimer une amour fort ardente, qui fait naître ordinairement la jalousie en l'esprit de ceux qui aiment, pour ne souffrir que la chose aimée soit à autre qu'à eux: Et céte jalousie affectueuse, ou céte amour jalouse, se décrit ici aussi *dure que l'enfer*, ou comme F. avec nous, *le sepulcre*; parce qu'elle devore & consume toute sorte de difficultés, comme le sepulcre & la mort devorent tout; & sur tout que Jesus Christ, par la vehemence de son amour pour nous, a soûtenu au lieu de nous les douleurs de la mort, du sepulcre & de l'enfer, & a vaincu l'un & l'autre. Confere Gal. 5. 24. Coloss. 3. 5.

28 Ou, *leurs braises*, comme F. & d'autres: C'est pour décrire les braises enflammées de la charité, qui embrasent le cœur & qui ne se peuvent éteindre; aussi peu que le feu continuel sur l'autel des holocaustes, ou que la pierre dont les anciens faisoyent des luminaires en leurs temples, & qui s'appelloit *asbeste*; parce qu'elle ne s'éteignoit jamais: C'est ce qui a fait dire que le vrai amour ne perit point, & que celui qui cesse d'aimer, n'aima jamais bien.

de

Digitized by Google

29 H. & F. *une flamme de l'Eternel*, c. une flamme fort grande & fort efficace; mais c'eſt auſſi pour ſinifier qu'elle procede de Dieu, & que c'eſt lui qui l'a allumee par ſa Parole & par ſon Eſprit: Et certes cet embraſement excite en l'ame des fideles par l'Eſprit de J. Chriſt, ſe décrit a bon droit fort grand, eu egard à la puiſſante operation du S. Eſprit au cœur de ſes elûs, & des effets ſignalés, que produit la charité qu'il y allume, comme entr'autres d'une part, l'extinction & l'amortiſſement de l'amour du monde & des mauvaiſes convoitiſes; ainſi que l'ardeur de fievre fait ſecher les gratelles, & que le rechauf s'eteint ſi on le met ſur le foyer bien allume; & d'ailleurs la conſtance & la generoſite des martyrs, ſouvent bien moins las d'endurer des tourmens incroyables pour le nom de Jeſus Chriſt, que les bourreaux de les leur infliger: Or bien que le nom de Dieu, ou de l'Eternel, ne ſe trouve que céte ſeule fois en tout ce livre, cela ne diminuë en rien ſon autorité, (comme celui d'Eſther ne laiſſe pas d'étre Canonique, bien que Dieu n'y ſoit pas nommé une ſeule fois) puis qu'il ſuffit que les choſes qui y ſont contenues ſont divines & celeſtes, & ne peuvent admettre un autre ſens que ſpirituel & myſtique.

de feu, & [29] une flamme tres-vehemente.

7 [30] Beaucoup d'eaux [c] ne pourroyent eſteindre cette amour-là, & les fleuves meſme ne la pourroyent [31] noyer: ſi quelqu'un donnoit tous les biens de ſa maiſon pour cette amour-là, [32] on ne tiendroit aucun conte de lui.

8 [33] Nous avons [34] une petite ſœur [35] qui n'a point encore de mammelles: que ferons-nous à noſtre ſœur, au jour [36] qu'on tiendra propos d'elle?

9 [37] SI [38] ELLE EST *comme* [39] une muraille, [40] nous [41] baſtirons ſur elle [42] un palais [43] d'argent, & ſi elle *eſt comme* [44] une porte, nous la [45] renforcerons [46] d'un entablement de cedre.

10 [47] JE *ſuis comme* une muraille, & [48] mes mammelles *ſont* comme des tours: [49] lors j'ai eſté [50] tant favoriſée de lui, [51] que j'ai trouvé la paix.

11 [52] SALOMON [53] a eu une vigne [54] en Bahal-hamon, [55] qu'il a baillée à [56] des gardes: chacun deſquels en doit apporter pour ſon fruict [57] mille [58] *pieces* d'argent.

12 [59] MA VIGNE, [60] qui *eſt* à moi, [61] *eſt* à mon commandement: [62] ô Salomon, que les mille *pieces d'argent ſoyent* à toi, & [63] *qu'il y en ait* deux cens pour les gardes du fruict d'icelle.

13 [64] TOI qui habites [65] és jardins, [66] les amis *ſont* attentifs à ta voix: fai [67] que je *l'*oye.

14 [d] MON bien-aimé, [68] fui-t'en

30 Souvent les groſſes & les profondes eaux en l'Ecriture, ſignifient les tentations, les combats, les adverſités, les perſecutions & les ſouffrances, telles que d'une part Jeſus Chriſt a ſoûtenu pour nous, ſans qu'elles ayent rien diminue de l'amour qu'il nous porte, n'ayant ſervi, comme l'eau qui ſe verſe en la fournaiſe du marechal, qu'à l'embraſer davantage; & qui s'employent d'ailleurs pour l'exercice & l'epreuve de la foi, de la patience & de la charite des enfans de Dieu, qui ſe rendent auſſi par ſa grace victorieux de tout. Voi Pſ. 42. 8. & 69. 2. Eſa. 8. 7, 8. & 59. 19. Dan. 9. 26. & 11. 12. Matt. 7. 27. Voi ce qui eſt annoté 2 Sam. 22. 17. Et confere Rom. 8. 34, &c.

c *Rom.* 8. 37, *&c.*

31 Ou, *ſurmonter*, ou, *inonder*.

32 H. *en le mepriſant on le mépriſeroit*, c. que ſon offre ne ſeroit point admiſe & qu'il ne l'obtiendroit pas pour ce prix-là: Ou qu'on n'admettroit pas tous ſes biens, pour lui donner céte amour pour eux: Ou, *on l'en blameroit tout-à-fait*; parce que l'amour de Jeſus Chriſt n'a point de prix, & ceux-la n'en goûterent jamais la douceur, qui y renoncent pour les biens du monde, dont les conſciences ſont venales, & qui diſent comme Judas, *Que me donneres-vous & je vous le livreras?* Comme l'amour mutuelle d'entre Jeſus Chriſt & l'Egliſe ne ſe peut point ſeparer, étant ſerree par le lien du S. Eſprit, auſſi ne ſe peut-elle vendre, ni aucune autre grace ſpirituelle, pour quelque prix que ce ſoit, puiſque c'eſt une pure liberalité de l'Eſprit de Dieu qu'il donne à qui il veut, Act. 8. 18, 19, 20. Rom. 9. 11, ...19.

33 C'eſt l'Egliſe du V. Teſt. qui parle ici à Jeſus Chriſt de celle qui ſe convoqueroit d'entre les Gentils, ſelon que Dieu l'avoit promis en ſa Parole, Pſ. 2. 8. & 72. 8. Eſa. 11. 10. Elles ſont *ſœurs* entre elles par l'alliance Evangelique & par l'unité de la foi; mais la Judaique eſt l'ainée, pour avoir été appellee la premiere à l'alliance de la grace, Rom. 9. 4, 5. Et elles ſont toutes deux ſœurs de Jeſus Chriſt par l'adoption gratuite du Pere celeſte.

34 Ainſi s'appelle l'Egliſe qui ſe devoit recueillir des Gentils, non pas à l'égard du nombre de ceux qui la devoyent compoſer, mais à l'égard de l'ordre de ſa vocation, & pour ainſi dire de ſon âge, ayant éte appellée la derniere, & ſeulement en la plenitude des tems, à la connoiſſance du Seigneur, Epheſ. 1. 10. & 2. 6. Cependant la plus jeune, qui avoit été ſterile ſi long-tems, ſe trouvera enfin gratifiée d'une poſterité bien plus nombreuſe que l'ainée.

35 C. qui n'eſt point encore mariable, ou en âge de puberté; parce que le tems n'étoit point encore échû pour elle d'étre amenée à la connoiſſance & à la communion de Jeſus Chriſt.

36 C. quand ſa converſion écherra par la predication de l'Evangile, que ſera t-il de faire pour ſon aſſiſtance, pour ſon accroiſſement, & pour la fortifier en la foi & en la verité? Ceci ſert à exprimer l'affection & les offices que les Egliſes particulieres ſe doivent les unes aux autres, en la communication des prieres reciproques & des dons de Dieu. Voi Act. 11. 19, 22, 23. D'autres, *qu'on parlera contre elle*, ainſi que ſe prend la lettre *beth* Nomb. 21. 5. ou il eſt dit que *le peuple parla contre Dieu & contre Moyſe*, & Pſ. 119. ℣. 23. ou David ſe plaint que *les principaux ont babillé* de lui, ou, *parlé* contre lui: Car auſſi-tôt qu'un peuple ſe convertit à Dieu, tous les profanes & les méchans commencent d'agir contre lui par paroles & par œuvres.

37 Ou, *S'il eſt queſtion de muraille, nous baticons ſur elle un palais d'argent; & s'il eſt queſtion de porte*, &c. Quelques-uns prenent ceci pour les paroles de Jeſus Chriſt, & d'autres pour celles de l'Egliſe, ſouhaitant à ſa jeune ſœur tous les avantages qu'on peut concevoir.

38 Aſſ. l'Egliſe recueillie d'entre les Gentils.

39 Quelques Interpretes, comme F. & d'autres, omettent ici le *comme*, qui auſſi n'eſt point au texte, bien que la nature de la metafore oblige à le ſuppléer: Et elle ne ſe peut decrire comme une *muraille*, que pour exprimer la fermeté & la ſolidite de ſa foi, bien fondée ſur la doctrine des douze tribus d'Iſraël & des douze Apôtres du Seigneur. Voi Apoc. 21. 14, 19.

40 Ceci ſe doit entendre de la ſœur ainée, ou de l'Egliſe Judaique, puiſque ç'a été par des membres de ſon corps, nommément par les Apôtres, qui étoyent Juifs de naiſſance, & qui ont poſé comme architectes bien experts le fondement de ce palais d'argent 1 Corint. 3. 10. que les Gentils ont été appelles à la communion des Saints & à l'alliance du Seigneur.

41 C. nous nous employerons à la fortifier & à l'embellir de plus en plus, par le miniſtere de la Parole de Dieu & par la predication de l'Evangile.

42 Ou, *un château*, ou, *une tour*, comme on a coûtume d'en bâtir aux murailles des villes, pour leur ſureté.

43 C'eſt pour exprimer la purete, la beauté & la durée de ce palais, orné des dons de la Parole & de l'Eſprit de Dieu, & deſtiné pour demeure au Seigneur, Epheſ. 2. 22.

44 Tenant la porte de ſon cœur ouverte, pour y recevoir avec joye la predication de la Parole de Dieu.

45 Ou, *renfermerons*, ou, *environnerons*, comme d'une forte palliſſade: Dieu promet à ſon Egliſe de vouloir étre une muraille de feu autour d'elle, Zachar. 2. 5.

46 Ou, *d'une palliſſade de cedre*, ou, *de planches de cedre*: Le bois de cedre & la charpente qui s'en fait, eſt durable, ferme & de bonne odeur: Le Temple de Salomon en étoit bâti, 1 Rois 6. 15. Et par ces planches, ou pieux, ou entablemens de cedre, la Parole de verité eſt ici ſinifiée, contre laquelle les portes de l'enfer ne pourront point prevaloir, Matt. 16. 18. 2 Corint. 13. 8.

47 C. je ſuis creüe & fortifiée en la foi & en la charité de Jeſus Chriſt: Et la jeune ſœur par ces paroles donne prophetiquement à connoître la promptitude de ſa volonté pour admettre la doctrine de l'Evangile & pour y croître. D'autres pretendent que ce ſoyent les paroles de l'Egliſe Judaique, rendant graces au Seigneur, ou de ce qu'elle avoit été faite la cité de Dieu, & admiſe à cet honneur, ou de ce que ſa foi étoit ferme & inébranlable, comme un mur, contenuë au ℣. 9. l'Epouſe dit ceci à ſes compagnes.

48 C. qu'elles ſont groſſies, accreues & temples, comme Ezech. 16. ℣. 7, 8. & que le miniſtere de la Parole de Dieu, contenue au V. & au N. Teſt. eſt alles affermi ches elle pour elever des enfans à Jeſus Chriſt, & les nourrir du lait d'intelligence, 1 Pier. 2. ℣. 2. La ſimilitude des *tours*, ſinifie auſſi la force, la vertu & la gloire du miniſtere de l'Evangile, & la predication qui s'en fait ſur des chaires eminentes & relevees, pour etre ouie de tous: Car le mot H. *migdal*, ſe prend auſſi pour une haute chaire à precher, Nehem. 8. 5.

49 H. & F. *alors j'ai été devant ſes yeux comme celle qui trouve la paix*, aſſ. lors que fut donnee à ma demande la reponſe

50 H. & F. *en*, ou, *devant ſes yeux*, aſſ. de Jeſus Chriſt: C'eſt pour dire que ç'a été de la pure grace de ſon Epoux, & ſans aucun ſien merite, qu'apres tant d'inquietudes & de vexations, elle a été conſolee de lui. Voi Eſa. 54. 7, 8, &c. & Epheſ. 2. 12, 13, &c.

51 Nous ſommes tous ennemis de Dieu par nôtre naturelle corruption, Rom. 5. 10. mais juſtifies par la foi, nous avons paix avec Dieu par nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, Rom. 5. 1. Eſa. 32. 17. Et c'eſt comme ſi l'Epouſe diſoit, Mon Epoux a admis & pris en gre les mouvemens de ma diligence & de ma foi, & a été conſequemment appaiſe envers moi. D'autres expliquent ainſi ces dernieres paroles; j'ai acquieſce en céte reponſe, l'ayant reçûë, je m'en ſuis mis a repos, & en ſuis demeuree contente.

52 Ces paroles ſe peuvent prendre indifferemment, ou comme de Jeſus Chriſt, ou comme de l'Egliſe: Au premier ſens ce ſera une comparaiſon de Salomon & de ſa vigne avec Jeſus Chriſt & la ſienne: Salomon ne pouvoit pas lui-méme prendre garde à ſa vigne, non plus que David à la ſienne 1 Chron. 27. 27. mais il avoit établi des fermiers & des vignerons qui en avoyent la charge, lui en payoyent annuellement une bonne ſomme, & en outre en profitoyent encore beaucoup pour leur peine: Mais Jeſus Chriſt, qui eſt toûjours avec les ſiens Matt. 28. ℣. 20. Apoc. 2. 1. ſe charge ſoi-meme de la garde & de la culture de ſa vigne, c'eſt pourquoi tous les fruits lui en doivent revenir: Si on prend au contraire ces paroles comme dites par l'Egliſe, elles marqueront maintenant en elle un ſoin bien plus grand, & une diligence beaucoup plus vigilante, que par le paſſé, reconnoiſſant qu'alors elle n'avoit pas aſſes ſoigne la vigne qui lui avoit éte confiee, Cant. 1. 6. Quant aux vignes de Salomon, voi Eccleſ. 2. 4.

53 Ou, *a une vigne*.

54 Le mot H. ſinifie *le ſeigneur*, ou, *le maitre de la multitude*: Et quelques-uns le prenent en un ſens appellatif, pour une place fort fertile & de grand revenu, ſoit au monde, parmi la foule & la multitude duquel Jeſus Chriſt a auſſi ſon peuple Pſ. 87. 4. ſoit en l'Egliſe, deſignee ſous ce nom, eu egard à la multitude des fruits qu'elle produit ou doit produire à l'honneur de Dieu, qui l'a aſſiſe en fort bon lieu & arroſee liberalement de ſa grace. Voi Eſa. 5. ℣. 1.

55 C. qu'il l'avoit louée ou affermee à des meſtiers ou a des vignerons, afin qu'ils la cultivaſſent en ſorte qu'elle rapportât beaucoup de fruit.

56 Ces gardes, ces meſſiers, ces vignerons en l'Egliſe de Jeſus Chriſt, ce ſont les Prophetes & les Apôtres, & leurs ſucceſſeurs, tant au V. qu'au N. Teſt. Voi Matt. 21. 33. 1 Corint. 3. 9.

57 Ces *mille* pieces *d'argent*, ſe mettent ici pour exprimer le grand revenu de cete vigne, qui profite tant au proprietaire, outre ce que les fermiers & les vignerons en tirent pour leur peine.

58 Ce mot de *pieces*, ou celui de *ſicles*, ſe doit ici ſuppléer pour une plus grande clarté; (voi Eſa. 7. 23.) car il y a au texte H. ſeulement *mille d'argent*: Mais cete expreſſion H. ſe trouve méme en la langue Latine, en laquelle on dit *mille argenteos*, pour dire mille pieces d'argent, ou *mille aureos*, pour dire mille écus d'or. Voi le meme uſage de céte façon de parler en G. Matt. 26. 15. & touchant la valeur du ſicle ou de la piece d'argent, Gen. 20. 16. & 23. 15.

59 C. mon Egliſe, comme Cant. 1. 6. & Eſa. 5. 1. Ce ſont ici les paroles de l'Epoux.

60 C. que j'ai en mes ſoins, en ma conduite & ſous mon inſpection.

61 Ou, eſt *entre mes mains*. H. & F. eſt *devant ma face*, c. j'y prens garde inceſſamment, & j'ai ſoin qu'elle ſoit bien cultivee; & je ne fais pas comme Salomon, qui s'en remettoit a la vigilance de ſes fermiers & de ſes vignerons; car je la tiens moi meme par mes mains, Ezech. 34. 11, 12, &c. Jean 10. 14. Apoc. 2. 1.

62 Comme s'il diſoit, Quant à toi ô Salomon, tu auras le prix entier de ta ferme, aſſ. mille ſicles, ſus ℣. 11.

63 C. que les fermiers & les vignerons partagent auſſi le profit à proportion, chacun de ſon travail, Matt. 20. 1, 2, &c. 1 Corinth. 3. 8. Mais ici il faut ſous entendre, pour remplir l'ellipſe du diſcours, *Quant à moi tous les fruits de ma vigne me reviennent*: Et auſſi tous les fideles miniſtres de l'Egliſe doivent rendre cet honneur à Jeſus Chriſt; ils peuvent planter & arroſer, mais c'eſt toûjours lui qui donne l'accroiſſement, 1 Corinth. 3. 6, 7. & 15. 10.

64 Ici Jeſus Chriſt s'adreſſe à ſon Epouſe, qui habite dans les jardins, c. qui ſe tient & s'aſſemble dans les lieux ou il y a des Egliſes plantées, en divers endroits du monde.

65 Ou, *dans les vergers*: Recueillie des deſerts du monde & placee par le Seigneur en des lieux conſacres par lui, comme en des beaux jardins, & en des parterres bien cultives.

66 F. & d'autres, *les compagnons*, c. apparemment les fideles & les Chretiens, qui ont obtenu une foi de pareil prix 2 Pier. 1. 1. qui oyent volontiers la doctrine de l'Egliſe & la Parole de Dieu qu'elle publie & qu'elle annonce.

67 Aſſ. ta voix, c. que l'Egliſe doit faire que la voix qu'elle adreſſe aux autres pour les inſtruire, ſoit auſſi ouie de Jeſus Chriſt & approuvee par lui: Outre que l'Egliſe doit avoir une double voix, l'une de predication & d'inſtruction, qui s'adreſſe aux fideles par ſes Miniſtres; l'autre d'invocation, de prieres & d'action de graces, qui par tout le corps s'adreſſe au Seigneur.

d *Apoc.* 22. 17, 20.

68 Ou, *cours, hate toi*. F. *Vien promtement*: Le mot H. ſinifie *fuir*; mais il ne ſemble pas ſe pouvoir prendre ici en ce ſens la: Car l'Egliſe ne demande pas que Jeſus Chriſt ſe departe ou s'enfuie d'elle: C'etoit là la priere des Gadareniens, Matt. 8. 34. Il faut donc le prendre ſimplement pour courir, ſe hâter & ſe diligenter, comme fait celui qui s'enfuit étant chaſſé & pourſuivi des ennemis: Et ainſi l'Epouſe ſouhaite & demande de pouvoir voir ſe finir la diſpenſation & l'œconomie preſente du regne de Jeſus Chriſt en ce monde, ou elle eſt vexee & perſecutee par ſes ennemis, & voir arriver ſon œconome de pure gloire pour elle, & ſon aſſomtion au ciel avec lui: Maintenant Jeſus Chriſt regne de vrai par ſa glorieuſe grace, au cœur de ſes fideles, parachevant ſa vertu en leurs infirmités, & meme par ſa majeſtueuſe & puiſſante providence au milieu de ſes ennemis Pſ. 110. 2. ce qui dureta juſques à ce qu'il les ait tous reduits ſous ſes pieds & qu'il remette le royaume à Dieu ſon Pere entierement delivre & pacifié, 1 Corinth. 15. 24, 25. C'eſt apres ce tems-la qu'attend l'Epouſe, & elle ſouhaite qu'il viene bien-tôt Apoc. 22. 20. & que cependant il plaiſe à l'Epoux de l'aſſiſter en ſes combats ſus chap. 2. 17. juſques au tems de ſon dernier retour pour ſon entiere delivrance. Si toutefois on veut prendre le mot H. *barach* en ſa ſinification propre, comme nos Interpretes l'ont retenuë, il faudra entendre que l'Epoux doive s'enfuir en hâte *aux montagnes des drogues aromatiques*, c. au ciel, ainſi nommé à cauſe de ſa hauteur, & des joyes & des plaiſirs qui y ſont pour toûjours en la droite de l'Eternel: comme ſus chap. 4. 6. le ciel ſe nomme la montagne de myrrhe & la montagnette d'encens: Et en ce cas c'en devroit etre ici le ſens; Bien qu'il m'auroit été fort agreable, qu'apres ta comparition en la chair tu euſſes demeure toûjours corporellement preſent avec moi, je reconnois pourtant, qu'il m'eſt beaucoup meilleur que tu ſois au ciel, pour m'y preparer le lieu de mon dernier repos, m'envoyer de-là le Conſolateur, qui eſt ton S. Eſprit, y recevoir les eſprits & les ames de mes fideles membres, à meſure qu'elles delogent de ce tabernacle terrien, & y interceder continuellement à la droite de ton Pere pour moi & pour les miens, tant que nous roulons en céte valée de miſeres & de larmes, Jean 14. 2. & 16. 7.

auſſi

Digitized by Google

69 H. *& ſoi ſemblable au chevreul*, ou, *au fan*, &c Ces animaux

69 auſſi viſtement qu'un chevreul, ou qu'un fan des biches, ſur les montagnes des drogues aromatiques.

courent fort vîte ſur les montagnes, & en deſcendent fort promtement : Et cête viteſſe en la courſe, ſemble exprimer celle avec laquelle l'Egliſe ſouhaite que ſon Sauveur retourne vers elle. Voi Cant. 2. 8, 9, 17. Et comme ce Cantique s'eſt commencé par les ardans deſirs de l'Egliſe pour le premier avenement de Jeſus Chriſt, & ſa venuë vers elle en ſa grace, *Qu'il me baiſe des baiſers de ſa bouche*, auſſi ſe finit-il par les ſouhaits & les deſirs de ſon retour en gloire, & de ſon ſecond avenement, auquel il la prendra à ſoi, & l'introduira en l'entiere poſſeſſion de la felicité eternelle. *L'Eſprit & l'Epouſe diſent, Vien : Et que celui qui l'oit, die, Vien :* Jeſus Chriſt lui-méme dit, *Pour certain, je viens bientôt, Amen. Voire Seigneur Jeſus, vien. La grace de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit avec vous tous, Amen.* Apoc. 22. 17, 20, 21. Ajoûtons pour clôture de nos annotations ſur ce livre, que méme les Juifs en leur Targum, expliquent tout ce Cantique en un ſens myſtique, & veulent nommement que ce dernier chapitre parle de la venuë du *Meſſie*, bien qu'ils en propoſent une expoſition aſſés bizarre & peu raiſonnée: Ce qui ſuffit a la conviction de ceux qui ont voulu degrader ce livre & le renvoyer au billon, comme ſi ce n'étoit ou qu'un entretien profane & mondain de Salomon avec une femme qu'il aimoit plus paſſionnément que les autres, ou un dialogue politique entre la Republique d'Iſraël & lui, pour exprimer la ſatisfaction & les avantages qu'elle obtenoit ſous ſa Monarchie & dont elle dechût bien-tôt par l'imprudente & vicieuſe conduite de ſon ſucceſſeur : Car certes le ſtile en eſt ſi grave & ſi relevé, qu'on n'en peut ravaler les ſublimes expreſſions, à une matiere ſi baſſe & ſi peu conſiderable, ſans ſe faire violence à ſoi-méme & prejudicier par trop à la grande ſageſſe de Salomon : Et auſſi quelques uns ont tenu que ç'avoit été le Prophete Eſaie, qui de tous les écrits de Salomon avoit recueilli & compilé ces trois livres qui portent ſon nom, des *Proverbes*, de l'*Eccleſiaſte* & *du Cantique des Cantiques*, pour les inſerer au Canon des Ecritures divinement inſpirées, & les reſſerrer au treſor de l'Egliſe : là où au contraire on dit que le Roi Ezechias, apparemment par le conſeil du méme Prophete, fit brûler & ſupprimer divers écrits de Salomon touchant les choſes naturelles & la medecine, parce que ſes ſujets en leurs maladies y avoyent plûtôt leur recours qu'à l'invocation du Seigneur.

Fin du Cantique des Cantiques de Salomon.

BIBLIOTH DE LA VILLE DE LYON

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google